叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

[illegible]

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 82 个章节

1. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000001
2. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000002
3. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000003
4. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000004
5. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000005
6. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000006
7. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000007
8. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000008
9. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000009
10. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000010
11. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000011
12. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000012
13. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000013
14. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000014

15. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000015

16. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000016

17. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000017

18. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000018

19. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000019

20. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000020

21. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000021

22. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000022

23. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000023

24. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000024

25. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000025

26. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000026

27. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000027

28. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000028

29. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000029

30. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000030

31. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000031

32. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000032

33. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000033

34. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000034

35. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000035

36. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000036

37. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000037

38. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000038

39. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000039

40. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000040

41. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000041

42. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000042

43. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000043

44. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000044

45. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000045

46. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000046

47. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000047

48. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000048

49. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000049

50. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000050

51. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000051

52. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000052

53. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000053

54. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000054

55. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000055

56. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000056

57. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000057

58. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000058

59. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000059

60. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000060

61. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000061

62. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000062

63. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000063

64. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000064

65. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000065

66. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000066

67. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000067

68. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000068

69. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000069

70. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000070

71. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000071

72. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000072

73. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000073

74. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000074

75. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000075

76. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000076

77. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000077

78. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000078

79. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000079

80. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000080

81. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000081

82. 《我的小说》——完整版(my Novel — Complete) 000082

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第1/82页

“ [maɪ] ['nɒv(ə)l] .
“ MY NOVEL .
“ 我的 小说 .

“我的小说。

” [baɪ] ['edwəd] ['bulwə] - ['lɪtən]
” By Edward Bulwer - Lytton
” 经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

——爱德华·布尔沃-利顿

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [fɜːst] .
BOOK FIRST .
书 第一的 .

请先预订。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)]
INITIAL CHAPTER
最初的 章

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[bʊk] ['sekənd] .
BOOK SECOND .
书 第二 .

预订第二本。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER , XI .
章 , 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[bʊk] [θɜːd] .
BOOK THIRD .
书 第三 .

第三册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] -
CHAPTER XVIL
章 -

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptə(r)]	['eks 'eks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XXV**	**.**
章	25	.

第二十五章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVIII**	**.**
章	二十八	.

第二十八章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**XXIX**	**.**
章	二十九	.

第二十九章

[bʊk]	[fɔːθ]	.
BOOK	**FOURTH**	**.**
书	第四	.

第四册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l]	['tʃæptə(r)]	.
INITIAL	**CHAPTER**	**.**
最初的	章	.

第一章。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[bʊk] [fɪfθ] .
BOOK FIFTH .
书 第五 .

第五册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˈviːˈaɪ]	.
CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**XVIII**	**.**
章	十八	.

第十八章

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪˈɛks]	.
CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[bʊk]	[sɪksθ]	.
BOOK	**SIXTH**	**.**
书	第六	.

第六册。

[ɪˈnɪʃ(ə)l]	[ˈtʃæptə(r)]	.
INITIAL	**CHAPTER**	**.**
最初的	章	.

第一章。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌaɪ ˈaɪ]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ˈtʃæptə(r)]	[θriː]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌaɪ ˈviː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ˈtʃæptə(r)]	[viː]	.
CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ˈtʃæptə(r)]	[ˈsɪksθ]	.
CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ˈtʃæptə(r)]	[sevn]	.
CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ˈtʃæptə(r)]	[eɪtθ]	.
CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[bʊk] ['sev(ə)nθ] .
BOOK SEVENTH .
书 第七 .

第七册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XXII**
章	二十二

第二十二章

[bʊk]	[eɪtθ]	.
BOOK	**EIGHTH**	**.**
书	第八	.

第八册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l]	['tʃæptə(r)]	.
INITIAL	**CHAPTER**	**.**
最初的	章	.

第一章。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

['tʃæptə(r)]	[θriː]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

['tʃæptə(r)]	[viː]	.
CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

['tʃæptə(r)]	['sɪksθ]	.
CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

['tʃæptə(r)]	[sevn]	.
CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['tʃæptə(r)]	[eɪtθ]	.
CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

['tʃæptə(r)]	[ɪks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

['tʃæptə(r)]	[eks]	.
CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[bʊk] [naɪnθ] .
BOOK **NINTH** **.**
书 第九 .

第九册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL **CHAPTER** **.**
最初的 章 .

第一章。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[bʊk] [tenθ] .
BOOK TENTH .
书 第十 .

第十册。

[ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈtʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[bʊk] [ɪˈlev(ə)nθ] .
BOOK **ELEVENTH** **.**
书 第十一 .

第十一册。

[ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈtʃæptə(r)] .
INITIAL **CHAPTER** **.**
最初的 章 .

第一章。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[bʊk] [twelfθ] .
BOOK **TWELFTH** **.**
书 第十二 .

第十二册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL **CHAPTER** **.**
最初的 章 .

第一章。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

['faɪn(ə)l]	['tʃæptə(r)]	.
FINAL	**CHAPTER**	**.**
最终的	章	.

最终章。

[bʊk]	[fɜːst]	.
BOOK	**FIRST**	**.**
书	第一的	.

请先预订。

[ɪ'nɪʃ(ə)l]	['tʃæptə(r)]
INITIAL	**CHAPTER**
最初的	章

第一章

—	['ʃəʊɪŋ]	[haʊ]	[maɪ]	['nɒv(ə)l]	[keɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['rɪt(ə)n]	.
—	**SHOWING**	**HOW**	**MY**	**NOVEL**	**CAME**	**TO**	**BE**	**WRITTEN**	**.**
—	显示	如何	我的	小说	来了	到	是	书面	.

—展现我的小说是如何创作出来的。

[siːn]	,	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ɪn]	['ʌŋk(ə)l]	['roʊləndz]	['taʊə(r)]	;	[taɪm]	,	[naɪt]	;	['siːz(ə)n]	,	['wɪntə(r)]
Scene	**,**	**the**	**hall**	**in**	**UNCLE**	**ROLAND'S**	**tower**	**;**	**time**	**,**	**night**	**;**	**season**	**,**	**winter**
场景	,	这	大厅	在	叔叔	罗兰的	塔	;	时间	,	夜晚	;	季节	,	冬天

.
.
.

场景：罗兰叔叔塔楼的大厅；时间：夜晚；季节：冬季。

['mɪstə(r)]	.
MR	**.**
先生	.

先生。

['kækstən]	[ɪz]	['siːtɪd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]	[gləʊb]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪz]	['tɜːnɪŋ]	[raʊnd]	['leʒəli]	,
CAXTON	**is**	**seated**	**before**	**a**	**great**	**geographical**	**globe**	**,**	**which**	**he**	**is**	**turning**	**round**	**leisurely**	**,**
卡克斯顿	是	坐着	前	一个	伟大的	地理	地球	,	哪个	他	是	转弯	圆形的	悠闲	,

卡克斯顿坐在一个巨大的地理地球仪前，悠闲地转动着它。

[ænd; ənd]	“	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]	,	”	[æz; əz]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[sɜː(r)]	['tɒməs]	[braʊn]	,
and	**“**	**for**	**his**	**own**	**recreation**	**,**	**”**	**as**	**,**	**according**	**to**	**Sir**	**Thomas**	**Browne**	**,**
和	“	为了	他的	自己的	娱乐	,	”	作为	,	根据	到	先生	托马斯	布朗	,

正如托马斯·布朗爵士所说，他这样做“是为了自己的娱乐”。

[ə; eɪ]	[fə'lɒsəfə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[tɜːn]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ɔːb]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðæt]	[gləʊb]	[prəu'fes]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[e'fɪdʒiːiːz]	.
a	**philosopher**	**should**	**turn**	**round**	**the**	**orb**	**of**	**which**	**that**	**globe**	**professes**	**to**	**be**	**the**	**representation**	**and**	**effigies**	**.**
一个	哲学家	应该	转动	圆形的	这	球体	的	哪个	那	地球	声称	到	是	这	表示	和	人偶	.

哲学家应该围绕着那个球体旋转，那个球体声称是那个球体的象征和雕像。

[maɪ]	['mʌðə(r)]	['hævɪŋ]	[dʒʌst]	[ɐd'ɔːnd]	[ə; eɪ]	['veri]	[smɔːl]	[frɒk]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['veri]	[smɑːt]	[breɪd]	,
My	**mother**	**having**	**just**	**adorned**	**a**	**very**	**small**	**frock**	**with**	**a**	**very**	**smart**	**braid**	**,**
我的	母亲	拥有	只是	装饰	一个	非常	小的	连衣裙	和	一个	非常	聪明的	编织	,

我母亲刚刚用一条非常漂亮的辫子装饰了一件很小的连衣裙，

[ɪz]	['həʊldɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[æt; ət]	[ɑːrmz]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[əd'maɪə(r)]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]
is	**holding**	**it**	**out**	**at**	**arm's**	**length**	**,**	**the**	**more**	**to**	**admire**	**the**	**effect**
是	保持	它	出去	在	武器	长度	,	这	更多的	到	钦佩	这	影响

.
.
.

他伸长手臂举着它，以便更好地欣赏它的效果。

[blɑːntʃ] , [ðəʊ] ['liːnɪŋ] [bəʊθ] [hændz] [ɒn] [maɪ] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪz] [nɒt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [frɒk]

Blanche , though leaning both hands on my mother's shoulder , is not regarding the frock

布兰奇 , 尽管 倾斜 两个都 双手 在 我的 母亲的 肩膀 , 是 不是 关于 这 连衣裙

,

,

,

布兰奇虽然双手搭在我母亲的肩膀上，但她并没有去看那件连衣裙。

[bʌt; bət] ['glɑːnsɪz] [tə'wɔːdz] [pɪ'sɪstrətəs] , [huː] , ['siːtɪd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]

but glances towards PISISTRATUS , who , seated near the fire , leaning back in the

但 眼神 向 皮西斯特拉图斯 , WHO , 坐着 靠近 这 火 , 倾斜 后退 在 这

[tʃeə(r)] ,

chair ,

椅子 ,

但他瞥了一眼庇西特拉图，庇西特拉图正坐在火堆旁，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [brest] , [siːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hjuːmə(r)] .

and his head bent over his breast , seems in a very bad humour .

和 他的 头 弯曲 超过 他的 胸部 , 似乎 在 一个 非常 坏的 幽默 .

他低着头，双手抱胸，看起来心情很不好。

['ʌŋk(ə)l] ['rəʊlənd] , [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)] ,

Uncle Roland , who has become a great novel - reader ,

叔叔 罗兰 , WHO 有 变得 一个 伟大的 小说 - 读者 ,

罗兰叔叔已经成了个小说迷，

[ɪz] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɜːd] ['vɒljuːm] .

is deep in the mysteries of some fascinating Third Volume .

是 深的 在 这 谜团 的 一些 迷人 第三 体积 .

深入探索引人入胜的第三卷的奥秘。

['mɪstə(r)] . [skwɪl] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] “ [taɪmz] ” [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l]

Mr . Squills has brought the “ Times ” in his pocket for his own special

先生 . 海葱 有 带来 这 “ 《时代周刊》 ” 在 他的 口袋 为了 他的 自己的 特别的

['prɒfɪt] [ænd; ənd] [ˌdiːlek'teɪʃn] ,

profit and delectation ,

利润 和 愉悦 ,

斯奎尔斯先生把《泰晤士报》揣进了自己的腰包，以供自己牟利和享乐。

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['əʊvə(r)] “ [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːkɪt] ,

and is now bending his brows over “ the state of the money market ,

和 是 现在 弯曲 他的 眉毛 超过 “ 这 状态 的 这 钱 市场 ,

现在他正皱着眉头，仔细思考“货币市场的状况”。

” [ɪn] [greɪt] [daʊt] ['weðə(r)] ['reɪlweɪ] [ʃer] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [fɔːl] ['ləʊə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] .

” in great doubt whether railway shares can possibly fall lower , — for Mr .

” 在 伟大的 怀疑 无论 铁路 分享 能 可能 落下 降低 , — 为了 先生 .

[skwɪl] , ['hæpi] [mæn] !

Squills , happy man !

海葱 , 快乐的 男人 !

“非常怀疑铁路股票是否还能跌得更低——对于斯奎尔斯先生来说，他真是个幸运的人！”

[hæz; həz] [lɑːdʒ] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ɔː(r)] ,

has large savings , and does not know what to do with his money , or ,

有 大的 节省 , 和 做 不是 知道 什么 到 做 和 他的 钱 , 或者 ,

他有很多积蓄，却不知道该如何处理，或者，

[tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪz] ,

to use his own phrase ,

到 使用 他的 自己的 短语 ,

用他自己的话来说，

“ [haʊ] [tuː; tə] [bai] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sel] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪərɪst] .
“ how to buy in at the cheapest in order to sell out at the dearest .
“ 如何 到 买 在 在 这 最便宜 在 命令 到 卖 出去 在 这 亲爱的 .

“如何以最低的价格买入，以便以最高的价格卖出。

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['mjuːzɪŋli]) . — “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [lɒŋ]
” MR . CAXTON (musingly) . — “ It must have been a monstrous long
” 先生 . 卡克斯顿 (若有所思地) . — “ 它 必须 有 到过 一个 滔天 长的
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

卡克斯顿先生（若有所思地）——“这一定是一段极其漫长的旅程。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ˌhɪərə'baʊts] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [splɪt] [ɒf] .
It would be somewhere hereabouts , I take it , that they would split off .
它 会 是 某处 附近 , 我 拿 它 , 那 他们 会 分裂 离开 .

我猜他们应该是在这附近分头行动的。

” [maɪ] ['mʌðə(r)] ([mə'kænɪkli] ,
” MY MOTHER (mechanically ,
” 我的 母亲 (机械地 ,

“我的母亲（机械地，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['ɒstɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ]
and in order to show Austin that she paid him the compliment of attending
和 在 命令 到 展示 奥斯汀 那 她 有薪酬的 他 这 赞扬 的 参加
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks]) . — “ [huː] [splɪt] [ɒf] ,
to his remarks) . — “ Who split off ,
到 他的 评论) . — “ WHO 分裂 离开 ,

为了向奥斯汀表明她认真听取了他的意见，以此表达对他的赞赏。——“谁离开了，

[maɪ][dɪə(r)] ? ”
my dear ? ”
我的 亲爱的 ? ”

亲爱的？ ”

“ [bles] [ˌem 'iː] , ['kɪti] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
“ Bless me , Kitty , ” said my father , in great admiration ,
“ 保佑 我 , 猫咪 , ” 说 我的 父亲 , 在 伟大的 钦佩 ,

“凯蒂，请保佑我，”父亲充满敬佩地说。

“ [juː; jʊ][ɑːsk][dʒʌst][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
“ you ask just the question which it is most difficult to answer .
“ 你 问 只是 这 问题 哪个 它 是 最多 难的 到 回答 .

你问的恰恰是最难回答的问题。

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['spekjuleɪtə(r)][ɒn] ['reɪsɪz] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] [deɪnz] ,
An ingenious speculator on races contends that the Danes ,
一个 巧妙 投机者 在 种族 认为 那 这 丹麦人 ,

一位颇具洞察力的赛马预测家认为，丹麦人，

[huːz] [dɪ'sendənts] [meɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɔːðən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
whose descendants make the chief part of our northern population (and indeed ,
谁 后代 制作 这 首席 部分 的 我们的 北方 人口 (和 的确 ,

他们的后代构成了我们北方人口的主体（事实上，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [haɪ'pɒθəsɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'rekt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
if his hypothesis could be correct , we must suppose all the ancient
如果 他的 假设 可以 是 正确的 , 我们 必须 认为 全部 这 古老的
['wəːʃipə] [ɒv; əv]['əʊdɪn]) ,
worshippers of Odin) ,
信徒 的 奥丁) ,

如果他的假设是正确的，我们必须假设所有古代奥丁的崇拜者都是如此）。

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɒrɪdʒɪn][æz; əz][ðə; ði] .
are of the same origin as the Etrurians .
是 的 这 相同的 起源 作为 这 伊特鲁里亚人 .

与伊特鲁里亚人同源。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ˈkɪti] , — [ai][dʒʌst][ɑːsk][juː; jʊ] , [waɪ] ?
And why , Kitty , — I just ask you , why ?
和 为什么 , 猫咪 , — 我 只是 问 你 , 为什么 ?

还有，凯蒂，——我只是想问你，为什么?

” [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈθɔːtfəli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [frɒk] [tuː; tə][ðə; ði]
” My mother shook her head thoughtfully , and turned the frock to the
” 我的 母亲 摇晃 她 头 深思熟虑 , 和 转向 这 连衣裙 到 这
[ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] .
other side of the light .
其他 边 的 这 光 .

“我母亲若有所思地摇了摇头，把裙子转向光线的另一边。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [fəˈsuːθ] , ” [kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ɪkˈspləʊdɪŋ] , — “ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [kɔːld]
“ Because , forsooth , ” cried my father , exploding , — “ because the Etrurians called
“ 因为 , 真的 , ” 哭 我的 父亲 , 爆炸 , — “ 因为 这 伊特鲁里亚人 称为
[ðeə(r)] [gɒdz] [ðə; ði] - [ˈiːzə] ,
their gods the ' AEsar ,
他们的 神 这 - 埃萨尔 ,

“因为，真的,”我父亲怒吼道，“因为伊特鲁里亚人称他们的神为‘埃萨尔’,

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌskændɪˈneɪviənz] [kɔːld] [ðeəz] [ðə; ði] - [ˈeisiə] , - [ɔː(r)] - [ˈeɪsər] - !
' and the Scandinavians called theirs the ' AEsir , ' or ' Aser ' !
- 和 这 斯堪的纳维亚人 称为 他们的 这 - 阿萨神族 , - 或者 - 阿瑟 - !

而斯堪的纳维亚人称他们的神为“埃西尔”或“阿瑟”!

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ədˈventʃərəs] [ˈskɒlə(r)] [pʊts] [ðeə(r)][ˈkreɪd(ə)l] ? ”
And where do you think this adventurous scholar puts their cradle ? ”
和 在哪里 做 你 思考 这 冒险的 学者 放置 他们的 摇篮 ? ”

你觉得这位爱冒险的学者会把摇篮放在哪里呢?

“ [ˈkreɪd(ə)l] ! ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ˈdriːmɪli] , “ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] .
“ Cradle ! ” said my mother , dreamily , “ it must be in the nursery .
“ 摇篮 ! ” 说 我的 母亲 , 梦幻般地 , “ 它 必须 是 在 这 苗圃 .

“摇篮！”我母亲梦呓般地说，“它一定在育婴室里。”

” [ˈmɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[ˈkækstən] . — “ [ɪgˈzæktli] , — [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] , [dʒʌst][hɪə(r)] ,
CAXTON . — “ Exactly , — in the nursery of the human race , just here ,
卡克斯顿 . — “ 确切地 , — 在 这 苗圃 的 这 人类 种族 , 只是 这里 ,

卡克斯顿——“没错，就在人类的摇篮里，就在这里，

” [ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gləʊb] ; “ [ˈbaʊndɪd] , [juː; jʊ] [siː] , [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈheɪlɪs]
” and my father pointed to the globe ; “ bounded , you see , by the river Halys
” 和 我的 父亲 尖 到 这 地球 ; “ 有界 , 你 看 , 经过 这 河 哈利斯
,
,
,

我父亲指着地球仪说：“你看，它的边界是哈利斯河。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈriːdʒən] [wɪtʃ] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm] [ˈiːz] ,
and in that region which , taking its name from Ees ,
和 在 那 地区 哪个 , 采取 它是 姓名 从 伊斯 ,

而在这个以伊斯河（Ees）命名的地区，

[ɔː(r)][æz; əz] ([ə; eɪ] [wɜːd] ['dezɪgneɪtɪŋ] [lait] [ɔː(r)]['faɪə(r)]) , [hæz; həz] [biːn] [ˌɪmə'mɔriəli] [kɔːld]
or As (a word designating light or fire) , has been immemorially called
或者 作为 （ 一个 单词 指定 光 或者 火 ）， 有 到过 自古以来 称为
['eɪʒə; 'eɪʃə] .
Asia .
亚洲 .

或者，As（一个表示光或火的词）自古以来就被称为亚洲。

[naʊ] , ['kɪti] , [frɒm; frəm] ['iːz] , [ɔː(r)][æz; əz] , ['aʊə(r)] [ˌeθnə'lɒdʒɪkl] ['spekjuleɪtə(r)] [wʊd] [dɪ'raɪv] [nɒt] ['əʊnli]
Now , Kitty , from Ees , or As , our ethnological speculator would derive not only
现在 ， 猫咪 ， 从 伊斯 ， 或者 作为 ， 我们的 民族学 投机者 会 派生 不是 仅有的
['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ðə; ði][lænd] ,
Asia , the land ,
亚洲 ， 这 土地 ，

现在，Kitty，从Ees或As，我们的民族学推测者不仅会得出Asia，这片土地，

[bʌt; bət] ['iːzə] , [ɔː(r)]['eɪsər] , [ɪts] ['prɪmətɪv] [ɪn'hæbətənt] .
but AEsar , or Aser , its primitive inhabitants .
但 埃萨尔 ， 或者 阿瑟 ， 它是 原始 居民 .

但是，AEsar，或者 Aser，是它的原始居民。

[hens] [hiː; hi] [sə'pəuz] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviənz] .
Hence he supposes the origin of the Etrurians and the Scandinavians .
因此 他 假设 这 起源 的 这 伊特鲁里亚人 和 这 斯堪的纳维亚人 .

因此，他推测了伊特鲁里亚人和斯堪的纳维亚人的起源。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][mɔː(r)] ,
But if we give him so much , we must give him more ,
但 如果 我们 给 他 所以 很多 ， 我们 必须 给 他 更多的 ，

但是，如果我们给了他这么多，就必须给他更多。

[ænd; ənd] [dɪ'djuːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɒrɪdʒɪn][ðə; ði][iːz][ɒv; əv][ðə; ði][kelt; selt][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪzd]
and deduce from the same origin the Es of the Celt and the Ized
和 推断 从 这 相同的 起源 这 埃斯 的 这 凯尔特 和 这 化
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] ,
of the Persian ,
的 这 波斯语 ，

并由此推断出凯尔特语的Es和波斯语的Ized是同一词根。

[ænd; ənd] — [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)][juːz][tuː; tə][hɪm] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
and — what will be of more use to him , I dare say , poor man ,
和 — 什么 将要 是 的 更多的 使用 到 他 ， 我 敢 说 ， 贫穷的 男人 ，

而且——我敢说，可怜的人，还有什么比这更有用呢？

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðə(r)] — [ðə; ði] [eɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] , — [ðæt] [ɪz] ,
than all the rest put together — the AEs of the Romans , — that is ,
比 全部 这 休息 放 一起 — 这 aes 的 这 罗马书 ， — 那 是 ，

比其他所有东西加起来都多——罗马人的AE——也就是说，

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['kɒpə(r)] - ['mʌni] — [ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['haʊshəʊld] [gɒd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !
the God of Copper - money — a very powerful household god he is to this day !
这 上帝 的 铜 - 钱 — 一个 非常 强大的 家庭 上帝 他 是 到 这 天 ！

铜钱之神——直到今天，他仍然是一位非常强大的家神！

” [maɪ] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['mjuːzɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ,
” My mother looked musingly at her frock ,
” 我的 母亲 看起来 若有所思地 在 她 连衣裙 ，

“我母亲若有所思地看着自己的连衣裙，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
as if she were taking my father's proposition into serious consideration .
作为 如果 她 是 采取 我的 父亲的 主张 进入 严肃的 考虑 .

就好像她认真考虑了我父亲的提议一样。

“ [səʊ] [pə'hæps] , ” [ri'zjuːmd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , “ [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌnkən'fɔːrməbli] [wɪð] ['seɪkrɪd] ['rekɔːdz] ,
“ So perhaps , ” resumed my father , “ and not unconformably with sacred records ,
“ 所以 也许 , ” 恢复 我的 父亲 , “ 和 不是 不协调地 和 神圣 记录 ,

“所以也许，”我父亲继续说道，“而且这与神圣的记载并不矛盾。”

[frɒm; frəm][wʌn] [greɪt] ['peərənt] [hɔːd] [keɪm] [ɔːl] [ðəʊz] ['veəriəs] [traɪbz] ,
from one great parent horde came all those various tribes ,
从 一 伟大的 父母 部落 来了 全部 那些 各种各样的 部落 ,

所有这些不同的部落都源自同一个庞大的母族。

['kæriɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ]
carrying with them the name of their beloved Asia ; and whether they
携带 和 他们 这 姓名 的 他们的 心爱 亚洲 ; 和 无论 他们
['wɔndə] [nɔːθ] , [saʊθ] , [ɔː(r)] [west] ,
wandered north , south , or west ,
漫步 北 , 南 , 或者 西方 ,

他们带着挚爱的亚洲之名；无论他们向北、向南还是向西迁徙，

[ɪg'zɔːltɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪm'fætɪk] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] - ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [lait] - ['ɪntuː]
exalting their own emphatic designation of ' Children of the Land of Light ' into
令人振奋 他们的 自己的 强调 指定 的 - 孩子们 的 这 土地 的 光 - 进入
[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [gɒdz] .
the title of gods .
这 标题 的 神 .

他们将自己赋予“光明之地的孩子们”这一响亮的称号奉为神明。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ” (['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] [pə'θetɪkli] ,
And to think ” (added Mr . Caxton pathetically ,
和 到 思考 ” (额外 先生 . 卡克斯顿 可悲地 ,

想想看”（卡克斯顿先生可怜兮兮地补充道），

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] [spek] [ɒn][ðə; ði] [gləʊb] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['restɪd]) ,
gazing upon that speck on the globe on which his forefinger rested) ,
凝视 之上 那 斑点 在 这 地球 在 哪个 他的 食指 休息) ,

他凝视着食指所触及的地球仪上的那个小点），

— “ [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði]
— “ to think how little they changed for the better when they got to the
— “ 到 思考 如何 小的 他们 已更改 为了 这 更好的 什么时候 他们 得到 到 这
[dɒn] ,
Don ,
大学教师 ,

“想想他们到了唐河之后，变化竟然那么小，真是不可思议。”

[ɔː(r)] [ɪn'tæŋgld] [ðeə(r)][rɑːfts] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪk] , — [səʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒf]
or entangled their rafts amidst the icebergs of the Baltic , — so comfortably off
或者 纠缠 他们的 木筏 在……之中 这 冰山 的 这 波罗的海 , — 所以 舒适地 离开
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
as they were here ,
作为 他们 是 这里 ,

或者他们的木筏被波罗的海的冰山缠住——尽管他们在这里的生活如此舒适，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [steɪd] ['kwaɪət] . ”
if they could but have stayed quiet . ”
如果 他们 可以 但 有 入住 安静的 . ”

如果他们能保持沉默就好了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [kʊd; kəd][nɒt] [ðeɪ] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [skwɪl] .
“ And why the deuce could not they ? ” asked Mr . Squills .
“ 和 为什么 这 二 可以 不是 他们 ? ” 问 先生 . 海葱 .

“他们为什么就不能呢？”斯奎尔斯先生问道。

“ ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'pɒn] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] [maɪ]
“ Pressure of population , and not enough to live upon , I suppose , ” said my
“ 压力 的 人口 ， 和 不是 足够的 到 居住 之上 ， 我 认为 ， ” 说 我的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

“我想，这是人口压力造成的，而且收入又不足以维持生活。”我父亲说。

[pɪ'sɪstrətəs] (['sʌlkɪli]) . — “ [mɔː(r)] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːn] [lɔːz] , [sɜː(r)] . ”
PISISTRATUS (sulkily) . — “ More probably they did away with the Corn Laws , sir . ”
皮西斯特拉图斯 （ 闷闷不乐 ） . — “ 更多的 大概 他们 做过 离开 和 这 玉米 法律 ， 先生 . ”

庇西特拉图（闷闷不乐地）——“更有可能的是，他们废除了《谷物法》，先生。”

“ ['peɪpiː] !
“ Papae !
“ 教皇 !

“爸爸！”

” [kwəʊθ] [maɪ]['fɑːðə(r)] , “ [ðæt] [θrəʊz] [ə; eɪ] [njuː] [lait] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
” quoth my father , “ that throws a new light on the subject .
” 引用 我的 父亲 ， “ 那 投掷 一个 新的 光 在 这 主题 .

“这给这个问题带来了新的视角。”我父亲说道。

” [pɪ'sɪstrətəs] ([fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɹ'iːvənsɪz] ,
” PISISTRATUS (full of his grievances ,
” 皮西斯特拉图斯 （ 满的 的 他的 不满 ，

“庇西特拉图（满怀怨恨，

[ænd; ənd] [nɒt] ['keərɪŋ] [θriː] [strɔːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪviənz]) . — “ [ai] [nəʊ]
and not caring three straws about the origin of the Scandinavians) . — “ I know
和 不是 关怀 三 吸管 关于 这 起源 的 这 斯堪的纳维亚人 ） . — “ 我 知道
[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [luːz] L500 ['evri] [jɪə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] [wɪtʃ] [wiː; wi][həʊld] [rent] - [friː] ,
that if we are to lose L500 every year on a farm which we hold rent - free ,
那 如果 我们 是 到 失去 L500 每一个 年 在 一个 农场 哪个 我们 抓住 租 - 自由的 ,

而且根本不在乎斯堪的纳维亚人的起源）。——“我知道，如果我们每年都要在一块我们免租金拥有的农场上损失500英镑，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]
and which the best judges allow to be a perfect model for the whole
和 哪个 这 最好的 法官 允许 到 是 一个 完美的 模型 为了 这 所有的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

而且，最优秀的评委们认为它是全国的完美典范。

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] ['eisiə] , [ɔː(r)]['eɪsər] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl]
we had better make haste and turn AEsir , or Aser , or whatever you call
我们 有 更好的 制作 匆忙 和 转动 阿萨神族 ， 或者 阿瑟 ， 或者 任何 你 称呼
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我们最好抓紧时间，把埃西尔人，或者阿瑟人，或者随便你怎么称呼他们。

[ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] , ['ʌðəwaɪz] , [ai] [sə'spekt] ,
and fix a settlement on the property of other nations , otherwise , I suspect ,
和 使固定 一个 沉降 在 这 财产 的 其他 国家 ， 否则 ， 我 怀疑 ,

并就其他国家的财产问题达成和解，否则，我怀疑，

['aʊə(r)]['prɒbəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
our probable settlement will be on the parish .
我们的 可能 沉降 将要 是 在 这 教区 .

我们可能的和解方案是教区土地。

” ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ([huː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] , [ɪz][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [friː] -
” MR . SQUILLS (who , it must be remembered , is an enthusiastic Free -
” 先生 . 海葱 (WHO , 它 必须 是 记得 , 是 一个 热情的 自由的 -
['treɪdə(r)]) .
trader) .
商) .

“斯奎尔斯先生（必须记住，他是一位热情的自由贸易支持者）。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [mɔː(r)]['kæpɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][lænd] .
“ You have only got to put more capital on the land .
“ 你 有 仅有的 得到 到 放 更多的 首都 在 这 土地 .

“你只需要在土地上投入更多资金。”

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “ [wel] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [wel] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'vestmənt]
” PISISTRATUS . — “ Well , Mr . Squills , as you think so well of that investment
” 皮西斯特拉图斯 . — “ 出色地 , 先生 . 海葱 , 作为 你 思考 所以 出色地 的 那 投资
, [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
, put your capital on it .
, 放 你的 首都 在 它 .

“庇西特拉图——“好吧，斯奎尔斯先生，既然你这么看好那项投资，那就把你的资金投入其中吧。

[ai] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒfɪt] .
I promise that you shall have every shilling of profit .
我 承诺 那 你 将 有 每一个 先令 的 利润 .

我保证你将获得全部利润。

” ['mɪstə(r)] . [skwɪl] (['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] “ [taɪmz] ”) — “ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði]
” MR . SQUILLS (hastily retreating behind the “ Times ”) — “ I don't think the
” 先生 . 海葱 (草草 撤退 在后面 这 “ 《时代周刊》 ”) — “ 我 不 思考 这
[greɪt] ['westən] [kæn; kən] [fɔːl] ['eni] ['ləʊə(r)] ,
Great Western can fall any lower ,
伟大的 西 能 落下 任何 降低 ,

斯奎尔斯先生（慌忙躲到《时代报》后面）——“我认为大西部铁路的境况不可能更糟了，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæzədəs] ; [ai][kæn; kən] [bʌt; bət] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] —
though it is hazardous ; I can but venture a few hundreds —
尽管 它 是 危险 ; 我 能 但 风险投资 一个 很少 数百 —

虽然很危险，但我只能冒险尝试几百次——

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “ [ɒn] ['aʊə(r)][lænd] , [skwɪl] ? — [θæŋk] [juː; jʊ] .
” PISISTRATUS . — “ On our land , Squills ? — Thank you .
” 皮西斯特拉图斯 . — “ 在 我们的 土地 , 海葱 ? — 感谢 你 .

“庇西特拉图——“在我们的土地上，斯奎尔斯？——谢谢。

” ['mɪstə(r)] . [skwɪl] . — “ [nəʊ] , [nəʊ] , — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ; [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['westən] .
” MR . SQUILLS . — “ No , no , — anything but that ; on the Great Western .
” 先生 . 海葱 . — “ 不 , 不 , — 任何事物 但 那 ; 在 这 伟大的 西 .

“斯奎尔斯先生——“不，不，——什么都行，就是别去大西部铁路。”

” [pɪ'sɪstrətəs] [ri'læks] ['ɪntuː] [gluːm] .
” Pisistratus relaxes into gloom .
” 皮西斯特拉图斯 放松 进入 愁云 .

”皮西斯特拉图放松下来，陷入忧郁之中。

[blɑːntʃ] [stiːlz] [ʌp] ['kəʊksɪŋli] , [ænd; ənd] [gets] [snʌb] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [peɪnz] .
Blanche steals up coaxingly , and gets snubbed for her pains .
布兰奇 偷窃 向上 哄骗地 , 和 获得 冷落 为了 她 疼痛 .

布兰奇费尽心思哄骗，却遭到冷遇。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['gəʊldən] [ruːlz] [ɒv; əv] [laɪf] ; [wʌn] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] ,
MR . CAXTON . — “ There are two golden rules of life ; one relates to the mind ,
先生 . 卡克斯顿 . — “ 那里 是 二 金的 规则 的 生活 ; 一 相关 到 这 头脑 ,

卡克斯顿先生——“人生有两条黄金法则；一条与思想有关，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] .
and the other to the pockets .
和 这 其他 到 这 口袋 .

另一只放进口袋。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] , [ɪf] ['aʊə(r)] [θɔːts] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['nɜːvəs] , ['eɪgjʊɪʃ] [kən'dɪʃn] ,
The first is , If our thoughts get into a low , nervous , aguish condition ,
这 第一的 是 , 如果 我们的 想法 得到 进入 一个 低的 , 紧张的 , 痛苦 状况 ,

第一种情况是，如果我们的思绪陷入低落、紧张、痛苦的状态，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [eə(r)] ; [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] ,
we should make them change the air ; the second is comprised in the proverb ,
我们 应该 制作 他们 改变 这 空气 ; 这 第二 是 包括 在 这 谚语 ,

我们应该让他们换换环境；第二点包含在谚语中：

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə] [wʌnz] [baʊ; bəʊ] .
' It is good to have two strings to one's bow .
- 它 是 好的 到 有 二 字符串 到 一个人的 弓 .

身兼两职是件好事。

- ['ðeəfɔː(r)] , [pɪ'sɪstrətəs] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] , — [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] !
' Therefore , Pisistratus , I tell you what you must do , — Write a book !
- 所以 , 皮西斯特拉图斯 , 我 告诉 你 什么 你 必须 做 , — 写 一个 书 !

“因此，庇西特拉图，我告诉你你必须做什么——写一本书！”

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “ [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] !
” PISISTRATUS . — “ Write a book !
” 皮西斯特拉图斯 . — “ 写 一个 书 !

“庇西特拉图——“写本书吧！”

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn] [lɔːz] ?
Against the abolition of the Corn Laws ?
反对 这 废除 的 这 玉米 法律 ?

反对废除《谷物法》？

[feɪθ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] - [dʌn] !
Faith , sir , the mischief's done !
信仰 , 先生 , 这 - 完毕 !

先生，相信我，恶作剧已经结束了！

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [pen] [ðæn; ðən] [maɪn] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
It takes a much better pen than mine to write down an act of parliament .
它 需要 一个 很多 更好的 笔 比 矿 到 写 向下 一个 行为 的 议会 .

要用比我这支笔好得多的笔来书写议会法案。

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — “ [ai] ['əʊnli] [sed] , - [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .
” MR . CAXTON . — “ I only said , ' Write a book .
” 先生 . 卡克斯顿 . — “ 我 仅有的 说 , - 写 一个 书 .

卡克斯顿先生——“我只是说，‘写本书吧。

- [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hedlɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
' All the rest is the addition of your own headlong imagination .
- 全部 这 休息 是 这 添加 的 你的 自己的 一头扎 想像力 .

其余的都取决于你天马行空的想象力。

” [pɪˈsɪstrətəs] ([wɪð] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm]) . — “
” PISISTRATUS (with the recollection of The Great Book rising before him) . — “
” 皮西斯特拉图斯 (和 这 回忆 的 这 伟大的 书 上升 前 他) . — “
[ɪnˈdiːd] , [sɜː(r)] ,
Indeed , sir ,
的确 , 先生 ,

庇西特拉图（脑海中浮现出《大书》的画面）——“的确，先生，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃ] [ˌjuː ˈes] !
I should think that that would just finish us !
我 应该 思考 那 那 会 只是 结束 我们 !

我觉得那样我们就完了！

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkækstən] ([nɒt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]) . — “ [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl]
” MR . CAXTON (not seeming to heed the interruption) . — “ A book that will
” 先生 . 卡克斯顿 (不是 似乎 到 注意 这 中断) . — “ 一个 书 那 将要
[sel] ;
sell ;
卖 ;

卡克斯顿先生（似乎没有理会打断）——“一本会畅销的书；

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [prɒp] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [praisiz] ;
a book that will prop up the fall of prices ;
一个 书 那 将要 支柱 向上 这 落下 的 价格 ;

一本能够支撑物价下跌的书；

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [dɪˈstrækt] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈdɪzməl] [ˌæpriˈhenʃən] ,
a book that will distract your mind from its dismal apprehensions ,
一个 书 那 将要 转移 你的 头脑 从 它是 惨淡 担忧 ,

一本能让你暂时忘却忧虑的书。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈspiːʃiːz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɪn] [ðə; ði]
and restore your affection to your species and your hopes in the
和 恢复 你的 感情 到 你的 物种 和 你的 希望 在 这
[ˈʌltɪmət] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv] [saʊnd] [ˈprɪnsəp(ə)lz] — [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˈbæləns] [æt; ət]
ultimate triumph of sound principles — by the sight of a favourable balance at
最终的 胜利 的 声音 原则 — 经过 这 视线 的 一个 有利 平衡 在
[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjɪəli] [əˈkaʊnts] .
the end of the yearly accounts .
这 结尾 的 这 每年 账户 .

通过看到年度账目结束时的良好平衡，重拾你对人类的热爱和对健全原则最终胜利的希望。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːkəmstəns] [meɪks] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [vˈjuːz] [ɒv; əv]
It is astonishing what a difference that little circumstance makes in our views of
它 是 惊人 什么 一个 不同之处 那 小的 环境 制作 在 我们的 浏览 的
[θɪŋz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] .
things in general .
事物 在 一般的 .

令人惊讶的是，这种小小的变数竟然对我们看待事物的整体看法产生了如此大的影响。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [wen] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [skwɪl] [hæd; həd] [ɪnˈkɔːʃəsli] [left] L1000 [brəʊk] , [wʌn]
I remember when the bank in which Squills had incautiously left L1000 broke , one
我 记住 什么时候 这 银行 在 哪个 海葱 有 不谨慎地 左边 L1000 打破 , 一
[rɪˈmɑːkəbli] [ˈhelθi] [jɪə(r)] ,
remarkably healthy year ,
非常 健康 年 ,

我记得斯奎尔斯不小心把1000英镑存入的那家银行倒闭了，那一年银行的经营状况异常良好。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'lɑːmɪst] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
that he became a great alarmist , and said that the country was on the
那 他 成为 一个 伟大的 危言耸听者 , 和 说 那 这 国家 曾是 在 这
[vɜːdʒ] [ɒv; əv]['ruːɪn] ;
verge of ruin ;
边缘 的 废墟 ;

他变成了一个危言耸听者，声称国家正处于崩溃的边缘；

[ˌweər'æz] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [wen] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪkli] ['siːz(ə)nz] ,
whereas you see now , when , thanks to a long succession of sickly seasons ,
然而 你 看 现在 , 什么时候 , 谢谢 到 一个 长的 演替 的 病弱的 季节 ,

而现在，由于连续多年病弱多病，你就会明白，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜːpləs] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪsk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['westən] ,
he has a surplus capital to risk in the Great Western ,
他 有 一个 剩余 首都 到 风险 在 这 伟大的 西 ,

他有闲置资金可以冒险投资大西部铁路。

[hiː; hi][ɪz] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][səʊ] ['prɒspərəs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] .
he is firmly persuaded that England was never in so prosperous a condition .
他 是 牢牢 被说服 那 英格兰 曾是 绝不 在 所以 繁荣 一个 状况 .

他坚信英国从未处于如此繁荣的时期。

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] (['rɑːðə(r)] ['sʌlənli]) . — " [puː] , [puː] .
" MR . SQUILLS (rather sullenly) . — " Pooh , pooh .
" 先生 . 海葱 (相当 闷闷不乐地) . — " 呸 , 呸 .

斯奎尔斯先生（闷闷不乐地）——“噗，噗。”

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['kækstən] . — " [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [maɪ] [sʌn] , — [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .
CAXTON . — " Write a book , my son , — write a book .
卡克斯顿 . — " 写 一个 书 , 我的 儿子 , — 写 一个 书 .

卡克斯顿——“写本书吧，我的儿子，——写本书吧。”

[niːd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mʌni] [ɔː(r)][məʊ'neɪtə] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][haɪ'dʒaɪnəs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)]
Need I tell you that Money or Moneta , according to Hyginus , was the mother
需要 我 告诉 你 那 钱 或者 莫内塔 , 根据 到 希吉努斯 , 曾是 这 母亲
[ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] ?
of the Muses ?
的 这 缪斯 ?

还需要我告诉你们吗？根据许癸努斯的说法，金钱（或莫内塔）是缪斯女神的母亲？

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .
Write a book .
写 一个 书 .

写一本书。

" [blɑːntʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ([ɪn] [fʊl] ['kɔːrəs]) . — " [əʊ] [jes] , [sɪsti] , [ə; eɪ] [bʊk] !
" BLANCHE and my MOTHER (in full chorus) . — " O yes , Sisty , a book !
" 布兰奇 和 我的 母亲 (在 满的 合唱) . — " 哦 是的 , 西斯蒂 , 一个 书 !

“布兰奇和我的母亲（齐声说道）——“哦，是的，妹妹，一本书！

[ə; eɪ] [bʊk] !
a book !
一个 书 !

一本书！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] . ”

you must write a book . ”

你 必须 写 一个 书 . ”

你必须写一本书。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] , ” [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈrəʊlənd] , [ˈslæmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

“ I am sure , ” quoth my Uncle Roland , slamming down the volume he had just

“ 我 是 当然 , ” 引用 我的 叔叔 罗兰 , 猛击 向下 这 体积 他 有 只是

[kənˈkluːdɪd] ,

concluded ,

结束 ,

“我确信,”罗兰叔叔说着，砰地一声关掉了刚刚结束的音量。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [diːl] [ˈbetə(r)] [bʊk] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

“ he could write a devilish deal better book than this ;

“ 他 可以 写 一个 恶魔般的 交易 更好的 书 比 这 ;

“他完全可以写出一本比这更好的魔鬼交易书;

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [træʃ] [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [naɪt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]

and how I come to read such trash night after night is more than I could

和 如何 我 来 到 读 这样的 垃圾 夜晚 后 夜晚 是 更多的 比 我 可以

[ˈpɒsəbli] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈdʒʊəri] ,

possibly explain to the satisfaction of any intelligent jury ,

可能 解释 到 这 满意 的 任何 聪明的 陪审团 ,

至于我为何夜复一夜地阅读这种垃圾书籍，这恐怕是任何有理智的陪审团都无法满意地解释清楚的。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] - [bɒks] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪldɪst] [ˈmænə(r)] [baɪ]

if I were put into a witness - box , and examined in the mildest manner by

如果 我 是 放 进入 一个 证人 - 盒子 , 和 检查 在 这 最温和 方式 经过

[maɪ] [əʊn] [ˈkaʊnsl] .

my own counsel .

我的 自己的 法律顾问 .

如果我被送上证人席，由我自己的律师以最温和的方式进行讯问。

” [ˈmɪstə(r)] .

” MR .

” 先生 .

“先生。

[ˈkækstən] . — “ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈrəʊlənd] [telz] [ˌjuː ˈes][ɪgˈzæktli] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl]

CAXTON . — “ You see that Roland tells us exactly what sort of a book it shall

卡克斯顿 . — “ 你 看 那 罗兰 讲述 我们 确切地 什么 种类 的 一个 书 它 将

[biː; bi] .

be .

是 .

卡克斯顿——“你看，罗兰告诉我们这本书究竟会是什么样的。”

” [pɪˈsɪstrətəs] . — “ [træʃ] , [sɜː(r)] ?

” PISISTRATUS . — “ Trash , sir ?

” 皮西斯特拉图斯 . — “ 垃圾 , 先生 ?

”皮西斯特拉图斯。——“垃圾，先生?

” [ˈmɪstə(r)] .

” MR .

” 先生 .

“先生。

['kækstən]	.	—	“	[nəʊ]	,	—	[ðæt]	[ɪz]	,	[nɒt]	[ˌnesə'serəli]	[træʃ]	;	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[klɑːs]
CAXTON	**.**	**—**	**“**	**No**	**,**	**—**	**that**	**is**	**,**	**not**	**necessarily**	**trash**	**;**	**but**	**a**	**book**	**of**	**that**	**class**
卡克斯顿	.	—	“	不	,	—	那	是	,	不是	一定	垃圾	;	但	一个	书	的	那	班级

[wɪtʃ]	,	['weðə(r)]	[træʃ]	[ɔː(r)]	[nɒt]	,
which	**,**	**whether**	**trash**	**or**	**not**	**,**
哪个	,	无论	垃圾	或者	不是	,

卡克斯顿——“不，——也就是说，不一定是垃圾；但这类书，无论是否是垃圾，

['piːp(ə)l]	[kænt]	[help]	['riːdɪŋ]	.
people	**can't**	**help**	**reading**	**.**
人们	不能	帮助	阅读	.

人们无法抗拒阅读的诱惑。

['nɒv(ə)lz]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[nə'sesəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	.
Novels	**have**	**become**	**a**	**necessity**	**of**	**the**	**age**	**.**
小说	有	变得	一个	必要性	的	这	年龄	.

小说已成为这个时代的必需品。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[raɪt]	[ə; eɪ]	['nɒv(ə)l]	.
You	**must**	**write**	**a**	**novel**	**.**
你	必须	写	一个	小说	.

你必须写一部小说。

”	[pɪ'sɪstrətəs]	(	['flætəd]	,	[bʌt; bət]	['djuːbiəs]	)	.	-	“	[ə; eɪ]	['nɒv(ə)l]	!
”	**PISISTRATUS**	**(**	**flattered**	**,**	**but**	**dubious**	**)**	**.**	**-**	**“**	**A**	**novel**	**!**
”	皮西斯特拉图斯	(	受宠若惊	,	但	可疑	)	.	-	“	一个	小说	!

“庇西特拉图（受宠若惊，但心存疑虑）——“一部小说！”

[bʌt; bət]	['evri]	['sʌbdʒɪkt]	[ɒn]	[wɪtʃ]	['nɒv(ə)lz]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['rɪt(ə)n]	[ɪz]	[priˈɒkjupaɪd]	.
But	**every**	**subject**	**on**	**which**	**novels**	**can**	**be**	**written**	**is**	**preoccupied**	**.**
但	每一个	主题	在	哪个	小说	能	是	书面	是	心事重重	.

但是，所有可以写小说的题材都已经被人占据了。

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['nɒv(ə)lz]	[ɒv; əv]	[ləʊ]	[laɪf]	,	['nɒv(ə)lz]	[ɒv; əv]	[haɪ]	[laɪf]	,	['mɪlətri]	['nɒv(ə)lz]	,	['neɪv(ə)l]	['nɒv(ə)lz]	,
There	**are**	**novels**	**of**	**low**	**life**	**,**	**novels**	**of**	**high**	**life**	**,**	**military**	**novels**	**,**	**naval**	**novels**	**,**
那里	是	小说	的	低的	生活	,	小说	的	高的	生活	,	军队	小说	,	海军	小说	,

['nɒv(ə)lz]	[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]	,
novels	**philosophical**	**,**
小说	哲学	,

小说有描写底层生活的，也有描写上流社会生活的，有军事小说，有海军小说，有哲学小说。

['nɒv(ə)lz]	[rɪ'lɪdʒəs]	,	['nɒv(ə)lz]	[hɪ'stɒrɪk(ə)l]	,	['nɒv(ə)lz]	[dɪ'skrɪptɪv]	[ɒv; əv]	['ɪndiə]	,	[ðə; ði]	['kɒləniz]	,	['eɪnʃənt]
novels	**religious**	**,**	**novels**	**historical**	**,**	**novels**	**descriptive**	**of**	**India**	**,**	**the**	**Colonies**	**,**	**Ancient**
小说	宗教	,	小说	历史	,	小说	描述性的	的	印度	,	这	殖民地	,	古老的

[rəʊm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[i'dʒɪpʃn]	['pɪrəmɪdz]	.
Rome	**,**	**and**	**the**	**Egyptian**	**Pyramids**	**.**
罗马	,	和	这	埃及人	金字塔	.

宗教小说、历史小说、描写印度、殖民地、古罗马和埃及金字塔的小说。

[frɒm; frəm]	[wɒt]	[bɜːd]	,	[waɪld]	['iːg(ə)l]	,	[ɔː(r)]	[bɑːn]	-	[dɔː(r)]	[faʊl]	,	[kæn; kən]	[ai]	“
From	**what**	**bird**	**,**	**wild**	**eagle**	**,**	**or**	**barn**	**-**	**door**	**fowl**	**,**	**can**	**I**	**“**
从	什么	鸟	,	荒野	鹰	,	或者	谷仓	-	门	鸡	,	能	我	“

我能从哪种鸟类，野生的鹰，还是家禽中“获得”

-	[plʌk]	[wʌn]	[ʌn'wɪərid]	[pluːm]	[frɒm; frəm]	['fænsiz]	[wɪŋ]	?	-
'	**Pluck**	**one**	**unwearied**	**plume**	**from**	**Fancy's**	**wing**	**?**	**'**
-	采摘	一	不知疲倦	羽	从	精致的	翼	?	-

“从花哨的翅膀上摘下一根不疲倦的羽毛？”

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt]) . — “ [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ]
” MR . CAXTON (after a little thought) . — “ You remember the story which
” 先生 . 卡克斯顿 (后 一个 小的 想法) . — “ 你 记住 这 故事 哪个
[trɛ'væniən] ([ai][beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ,
Trevanion (I beg his pardon ,
特雷瓦尼翁 (我 求 他的 赦免 ,

卡克斯顿先生（略作思考后）——“你还记得特雷瓦尼翁（请原谅，）讲的那个故事吗？”

[lɔːd] [ʌlswɔtɚ]) [təʊld][juː 'es][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ?
Lord Ulswater) told us the other night ?
主 乌尔斯沃特) 讲述 我们 这 其他 夜晚 ?

乌尔斯沃特勋爵）前几天晚上告诉我们的?

[ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [plɒt] ,
That gives you something of the romance of real life for your plot ,
那 给予 你 某物 的 这 浪漫 的 真实的 生活 为了 你的 阴谋 ,

这样就能为你的情节增添一些现实生活中的浪漫元素。

[pʊts] [juː; jʊ] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [siːnz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] ,
puts you chiefly among scenes with which you are familiar ,
放置 你 主要 之中 场景 和 哪个 你 是 熟悉的 ,

主要将你置于你熟悉的场景中，

[ænd; ənd] ['fəːniʃ] [juː; jʊ] [wɪð] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['speərɪŋli] [delt] [wɪð] [sɪns]
and furnishes you with characters which have been very sparingly dealt with since
和 提供 你 和 人物 哪个 有 到过 非常 少量地 已处理 和 自从
[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['fiːldɪŋ] .
the time of Fielding .
这 时间 的 菲尔丁 .

并为你提供自菲尔丁时代以来很少被提及的人物形象。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ;
You can give us the country Squire , as you remember him in your youth ;
你 能 给 我们 这 国家 乡绅 , 作为 你 记住 他 在 你的 青年 ;

你可以给我们描绘出你年轻时记忆中的乡村绅士形象；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɜːθ] [prɪ'zɜːrv] ,
it is a specimen of a race worth preserving ,
它 是 一个 标本 的 一个 种族 值得 保存 ,

这是值得保护的种族的典范。

[ðə; ði][əʊld] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ræpɪdli] ['daɪɪŋ] [ɒf] ,
the old idiosyncrasies of which are rapidly dying off ,
这 老的 特质 的 哪个 是 快速 垂死 离开 ,

这些旧有的怪癖正在迅速消失。

[æz; əz][ðə; ði] ['relˌwe] [brɪŋ] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['jɔːrkʃər] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz]
as the railways bring Norfolk and Yorkshire within easy reach of the manners
作为 这 铁路 带来 诺福克 和 约克郡 之内 简单的 抵达 的 这 礼仪
[ɒv; əv] ['lʌndən] .
of London .
的 伦敦 .

铁路使诺福克和约克郡能够轻松前往伦敦的繁华地段。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɑːsn] ,
You can give us the old - fashioned Parson ,
你 能 给 我们 这 老的 - 造型 牧师 ,

你可以给我们带来老式的牧师，

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)lz] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [faʊnd] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][dræg]

as in all essentials he may yet be found — but before you had to drag

作为 在 全部 必需品 他 可能 然而 是 成立 — 但 前 你 有 到 拖

[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [træk'tɛəriən][bɒg] ;

him out of the great Tractarian bog ;

他 出去 的 这 伟大的 牛津运动 沼泽 ;

或许他还能找到所有必需品——但在此之前，你必须把他从牛津运动的沼泽中拖出来；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,

and , for the rest , I really think that while , as I am told ,

和 , 为了 这 休息 , 我 真的 思考 那 尽管 , 作为 我 是 讲述 ,

至于其他方面，我真的认为，虽然，正如我所听到的，

['meni] ['pɒpjələ(r)] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]

many popular writers are doing their best , especially in France , and perhaps a

许多 受欢迎的 作家 是 正在做 他们的 最好的 , 尤其 在 法国 , 和 也许 一个

['lɪt(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

little in England ,

小的 在 英格兰 ,

许多畅销书作家都在尽力而为，尤其是在法国，英国或许也有一些。

[tuː; tə][set] [klɑːs] [ə'genst] [klɑːs] ,

to set class against class ,

到 放 班级 反对 班级 ,

以类对抗类，

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['evri] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] [tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]

and pick up every stone in the kennel to shy at a gentleman with a good

和 挑选 向上 每一个 石头 在 这 狗窝 到 害羞的 在 一个 绅士 和 一个 好的

[kəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

coat on his back ,

外套 在 他的 后退 ,

并捡起犬舍里的每一块石头，去吓唬一位身披华丽皮毛的绅士。

['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] [mait] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

something useful might be done by a few good - humoured sketches of those

某物 有用 可能 是 完毕 经过 一个 很少 好的 - 幽默 草图 的 那些

['ɪnəs(ə)nt] ['krɪmɪnlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

innocent criminals a little better off than their neighbours ,

清白的 罪犯 一个 小的 更好的 离开 比 他们的 邻居 ,

画几幅幽默诙谐的素描，描绘那些比邻居境况稍好的无辜罪犯，或许能起到一些有益的作用。

[huːm] , [haʊ'evə(r)][wiː; wi] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

whom , however we dislike them , I take it for granted we shall have

谁 , 然而 我们 不喜欢 他们 , 我 拿 它 为了 的确 我们 将 有

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,

to endure ,

到 忍受 ,

然而，无论我们多么不喜欢他们，我认为我们都不得不忍受他们。

[ɪn][wʌn] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪg'zɪsts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] , [ɒn][ðə; ði]

in one shape or another , as long as civilization exists ; and they seem , on the

在 一 形状 或者 其他 , 作为 长的 作为 文明 存在 ; 和 他们 似乎 , 在 这

[həʊl] ,

whole ,

所有的 ,

只要文明存在，它们就会以某种形式存在；而且总的来说，它们似乎……

[æz; əz] [gʊd] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ,

as good in their present shape as we are likely to get ,

作为 好的 在 他们的 展示 形状 作为 我们 是 可能 到 得到 ,

他们目前的状态已经是我们能得到的最好的了。

[ʃeɪk] [ðə; ði] [daɪs] - [bɒks] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [haʊ] [wiː; wi] [wɪl] .
shake the dice - box of society how we will .
摇 这 骰子 - 盒子 的 社会 如何 我们 将要 .

我们将如何摇动社会这只骰子？

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “ ['veri] [wel] [sed] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['rʊərəl] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [laɪf] [ɪz] [nɒt]
” PISISTRATUS . — “ Very well said , sir ; but this rural country gentleman life is not
” 皮西斯特拉图斯 . — “ 非常 出色地 说 , 先生 ; 但 这 乡村的 国家 绅士 生活 是 不是
[səʊ] [njuː] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
so new as you think .
所以 新的 作为 你 思考 .

庇西特拉图——“先生，您说得很好；但是，这种乡村绅士的生活并不像您想象的那样新鲜。”

[ðeəz; ðəz] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] —
There's Washington Irving —
有 华盛顿 欧文 —

还有华盛顿·欧文——

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['kækstən] . — “ ['tʃɑːmɪŋ] ; [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
CAXTON . — “ Charming ; but rather the manners of the last century than this .
卡克斯顿 . — “ 迷人 ; 但 相当 这 礼仪 的 这 最后的 世纪 比 这 .

卡克斯顿——“很有魅力；但更像是上个世纪的礼仪，而不是这个世纪的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [saɪt] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['rɒdʒə(r)] [diː] ['kʌvəli] .
You may as well cite Addison and Sir Roger de Coverley .
你 可能 作为 出色地 引用 艾迪生 和 先生 罗杰 德 科弗利 .

你还不如引用艾迪生和罗杰·德·科弗利爵士。

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “
” PISISTRATUS . — “
” 皮西斯特拉图斯 . — “

“庇西特拉图——”

- [trə'meɪn] - [ænd; ənd] - [diː] [vɪər] . -
' Tremaine ' and ' De Vere . '
- 特雷梅恩 - 和 - 德 维尔 . -

“特雷梅恩”和“德维尔”。

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['kækstən] . — “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] , [nɔː(r)] [mɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
CAXTON . — “ Nothing can be more graceful , nor more unlike what I mean .
卡克斯顿 . — “ 没有什么 能 是 更多的 优美 , 也不 更多的 与此不同 什么 我 意思是 .

卡克斯顿——“没有什么比这更优雅的了，也没有什么比这更不像我的意思了。”

[ðə; ði] [peɪlz] [ænd; ənd] ['tɜːmɪnəs] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] ['ɪmɪdʒɪz]
The Pales and Terminus I wish you to put up in the fields are familiar images
这 苍白 和 终点站 我 希望 你 到 放 向上 在 这 字段 是 熟悉的 图片
,
,
,

我希望你们在田野里竖立的栅栏和终点站都是大家熟悉的景象。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊk] [triː] , — [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːb(ə)l] [s'tætʃuːz] , [ɒn] ['pɔːfəri]
that you may cut out of an oak tree , — not beautiful marble statues , on porphyry
那 你 可能 切 出去 的 一个 橡木 树 , — 不是 美丽的 大理石 雕像 , 在 斑岩
['pedɪstəlz] ,
pedestals ,
基座 ,

那是你可以从橡树上砍下来的木头，而不是放在斑岩基座上的精美大理石雕像。

['twenti] [fiːt] [haɪ] .
twenty feet high .
二十 脚 高的 .

二十英尺高。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [mɪs] ['ɒstɪn] ; ['mɪsɪz] . [gɔː(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] - ['mɪsɪz] .
" PISISTRATUS . — " Miss Austen ; Mrs . Gore , in her masterpiece of ' Mrs .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 错过 奥斯汀 ; 太太 . 血块 , 在 她 杰作 的 - 太太 .
['ɑːrmɪtɪdʒ] ; - ['mɪsɪz] . [mɑːʃ] , [tuː] ;
Armytage ; ' Mrs . Marsh , too ;
阿米蒂奇 ; - 太太 . 沼泽 , 也 ;

“庇西特拉图——“奥斯汀小姐；戈尔夫人，在她杰作《阿米蒂奇夫人》中;”马什夫人也是;

[ænd; ənd] [ðen] ([fɔː(r); fə(r)] ['skɒtɪʃ] ['mænəz]) [mɪs] ['ferɪə(r)] !
and then (for Scottish manners) Miss Ferrier !
和 然后 (为了 苏格兰 礼仪) 错过 费里尔 !

然后（出于苏格兰礼仪）是费里尔小姐!

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['grəʊɪŋ] [krɒs]) . — " [əʊ] ,
" MR . CAXTON (growing cross) . — " Oh ,
" 先生 . 卡克斯顿 (生长 叉) . — " 哦 ,

卡克斯顿先生（语气中带着一丝不屑）——“哦，

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [triːt] [ɒn] [bjuː'kɒlɪk] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][sʌm; səm]['vɜːdʒɪl][ɔː(r)]['ʌðə(r)]
if you cannot treat on bucolics but what you must hear some Virgil or other
如果 你 不能 对待 在 田园诗 但 什么 你 必须 听到 一些 维吉尔 或者 其他
[kraɪ] - [stɒp] [θiːf] ,
cry ' Stop thief ,
哭 - 停止 贼 ,

如果你不能用田园诗来治病，但你必须听到维吉尔或其他诗人喊道：“住手，小偷！”

- [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [tɒst] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - [ʃɔːt] - [hɔːnz] . -
' you deserve to be tossed by one of your own ' short - horns . '
- 你 应得 到 是 抛掷 经过 一 的 你的 自己的 - 短的 - 角 . -

你活该被你自己的“短角牛”扔出去。

" ([stɪl] [mɔː(r)] [kən'temptʃuəsli]) — " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi] [spend] [səʊ] [mʌtʃ]
" (Still more contemptuously) — " I am sure I don't know why we spend so much
" (仍然 更多的 轻蔑地) — " 我 是 当然 我 不 知道 为什么 我们 花费 所以 很多
['mʌni] [ɒn] ['sendɪŋ] ['aʊə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːn] ['lætɪn] ,
money on sending our sons to school to learn Latin ,
钱 在 发送 我们的 儿子们 到 学校 到 学习 拉丁 ,

（语气更加轻蔑）——“我当然不知道我们为什么要花这么多钱送儿子去学校学习拉丁语，

[wen] [ðæt] [ə'nækrənɪzəm] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['mɪsɪz] . ['kækstən] , [kænt] ['iːv(ə)n] [kən'struː] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd]
when that Anachronism of yours , Mrs . Caxton , can't even construe a line and
什么时候 那 时代错置 的 你的 , 太太 . 卡克斯顿 , 不能 甚至 解释 一个 线 和
[ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] ['fiːdrəs] ,
a half of Phaedrus ,
一个 一半 的 斐德罗斯 ,

卡克斯顿夫人，你那位时代错乱的女士，连《斐德罗篇》的一行半都理解不了。

— ['fiːdrəs] , ['mɪsɪz] . ['kækstən] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['lætɪn] [wɒt] ['gʊdi] [tuː] - ['ʃuːz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [və'nækjələ(r)] !

— Phaedrus , Mrs . Caxton , a book which is in Latin what Goody Two - Shoes is in the vernacular !

— 斐德罗斯 , 太太 . 卡克斯顿 , 一个 书 哪个 是 在 拉丁 什么 古迪 二 - 鞋 是 在 这 白话 !

——费德鲁斯，卡克斯顿夫人，这本书用拉丁语写成，就像《乖乖女》用白话文写成一样！

” ['mɪsɪz] .

” MRS .

” 太太 .

“太太。

['kækstən] ([ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]) . — “ [faɪ] !

CAXTON (alarmed and indignant) . — “ Fie !

卡克斯顿 (惊慌 和 愤怒) . — “ 菲 !

卡克斯顿（惊恐而愤慨）——“呸！”

['ɒstɪn]

Austin

奥斯汀

奥斯汀

[ai][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'struː] ['fiːdrəs] , [dɪə(r)] !

I I am sure you can construe Phaedrus , dear !

我 我 是 当然 你 能 解释 斐德罗斯 , 亲爱的 !

我相信你一定能理解《斐德罗篇》，亲爱的！

” [pɪ'sɪstrətəs] ['pruːdntli] [prɪ'zɜːvz] ['saɪləns] .

” Pisistratus prudently preserves silence .

” 皮西斯特拉图斯 谨慎地 果酱 沉默 .

“庇西特拉图谨慎地保持沉默。”

['mɪstə(r)] .

MR .

先生 .

先生。

['kækstən] . — “ [aɪl] [traɪ][hɪm] — “

CAXTON . — “ I'll try him — “

卡克斯顿 . — “ 患病的 尝试 他 — “

卡克斯顿——“我会试试他——”

- ['suːə] - [kwʌm] [sɪt]['ænɪˌmaɪ] -

' Sua cuique quum sit animi cogitatio

- 苏阿 - 库姆 坐 动漫 -

'Sua cuique quum sat animi cogitatio

- ['prəupriəs] . -

Colurque proprius . '

- 普罗普里乌斯 . -

Colurque proprius.'

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

“ What does that mean ?

“ 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么?

” - (['smaɪlɪŋ]) — “ [ðæt] ['evri] [mæn][hæz; həz][sʌm; səm] ['kʌlərɪŋ] ['mætə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
” PISISTRATITS (smiling) — “ That every man has some colouring matter within him ,
” - (微笑) — “ 那 每一个 男人 有 一些 染色 事情 之内 他 ,
[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪndʒ] [tuː; tə] — ”
to give his own tinge to — ”
到 给 他的 自己的 色调 到 — ”

“庇西特拉提茨（微笑）——“每个人身上都有一些着色物质，可以赋予自己独特的色彩——”

“ [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒv(ə)l] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
“ His own novel , ” interrupted my father .
“ 他的 自己的 小说 , ” 中断 我的 父亲 .

“他自己的小说,”父亲打断道。

“ - - !
“ Contentus peragis !
“ - - !

“Contentus peragis!

” ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəlɒg] ,
” During the latter part of this dialogue ,
” 期间 这 后者 部分 的 这 对话 ,

在对话的后半部分，

[blɑːntʃ] [hæd; həd] [səʊn] [tə'geðə(r)] [θriː] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [bæθ.bɑːθ]['peɪpə(r)] ,
Blanche had sewn together three quires of the best Bath paper ,
布兰奇 有 缝制的 一起 三 问 的 这 最好的 洗澡 纸 ,

布兰奇把三叠最好的巴斯纸缝在了一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
and she now placed them on a little table before me ,
和 她 现在 放置 他们 在 一个 小的 桌子 前 我 ,

然后她把它们放在我面前的小桌子上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd] [stiːl] [pen] .
with her own inkstand and steel pen .
和 她 自己的 墨水台 和 钢 笔 .

她带着自己的墨水瓶和钢笔。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ænd; ənd] [sed] , “ [hʌʃ] !
My mother put her finger to her lip , and said , “ Hush !
我的 母亲 放 她 手指 到 她 唇 , 和 说 , “ 嘘 !

我母亲把手指放在嘴唇上，说：“嘘！”

” [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [iːsəz] ; ['kæptɪn] ['rəʊlənd] [liːnd] [hɪz; ɪz]
” my father returned to the cradle of the AEsas ; Captain Roland leaned his
” 我的 父亲 返回 到 这 摇篮 的 这 AESA ; 队长 罗兰 倾斜 他的
[tʃiːk] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
cheek on his hand ,
脸颊 在 他的 手 ,

“我的父亲回到了埃萨斯人的摇篮；罗兰上尉用手托着脸颊，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æb'stræktɪdli] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ; ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['plæsɪd] [dəʊz] ;
and gazed abstractedly on the fire ; Mr . Squills fell into a placid doze ;
和 凝视 抽象地 在 这 火 ; 先生 . 海葱 跌倒 进入 一个 平静 瞌睡 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他心不在焉地望着火堆；斯奎尔斯先生渐渐进入了平静的梦乡；然后，

['ɑːftə(r)] [θriː] [saɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ai] [rʌʃt] ['ɪntuː] — [maɪ] ['nɒv(ə)l] .
after three sighs that would have melted a heart of stone , I rushed into — MY NOVEL .
后 三 叹息 那 会 有 融化 一个 心 的 石头 , 我 匆忙 进入 — 我的 小说 .

我叹了三声足以融化石头心的叹息后，冲进了——我的小说。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [sɪns] [aɪv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
“ There has never been occasion to use them since I've been in the parish ,
“ 那里 有 绝不 到过 场合 到 使用 他们 自从 我已经 到过 在 这 教区 ,

“自从我来到这个教区以来，从来没有机会使用它们。”

” [sed] ['pɑːsn] [deɪl] .
” said Parson Dale .
” 说 牧师 戴尔 .

“帕森·戴尔说道。”

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] ?
“ What does that prove ?
“ 什么 做 那 证明 ?

“这能证明什么？”

” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
” quoth the squire , sharply , and looking the parson full in the face .
” 引用 这 乡绅 , 尖锐地 , 和 寻找 这 牧师 满的 在 这 脸 .

“乡绅厉声说道，直视着牧师的眼睛。”

“ [pruːv] !
“ Prove !
“ 证明 !

“证明！

” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [bɪ'naɪn] , [jet] [tuː] ['kɒnʃəs] [suːˌpɪəri'ɒrəti] , “ [wɒt] [dʌz] [ɪk'spɪəriəns] [pruːv] ? ”
” repeated Mr . Dale , with a smile of benign , yet too conscious superiority , “ what does experience prove ? ”
” 重复 先生 . 戴尔 , 和 一个 微笑 的 良性 , 然而 也 有意识的 优势 , “ 什么 做 经验 证明 ? ”

“戴尔先生重复道，脸上带着和蔼却又过于自负的微笑，“经验证明了什么？”

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['blɔkhed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'sendənt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] . ”
“ That your forefathers were great blockheads , and that their descendant is not a whit the wiser . ”
“ 那 你的 祖先 是 伟大的 笨蛋 , 和 那 他们的 后裔 是 不是 一个 白色 这 更明智 . ”

“你的祖先都是十足的笨蛋，而他们的后代也丝毫没有进步。”

“ ['skwaɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , “ [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['melənkəli] [kən'kluːʒn] ,
“ Squire , ” replied the parson , “ although that is a melancholy conclusion ,
“ 乡绅 , ” 回复 这 牧师 , “ 虽然 那 是 一个 忧郁 结论 ,

“乡绅,”牧师回答说，“虽然这是一个令人伤感的结论，

[jet] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'plai] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ,
yet if you mean it to apply universally ,
然而 如果 你 意思是 它 到 申请 普遍地 ,

但如果你指的是普遍适用的情况，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪlz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;
and not to the family of the Dales in particular ;
和 不是 到 这 家庭 的 这 戴尔斯 在 特别的 ;

并非特指戴尔斯家族;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][wʌn] [wɪtʃ] [maɪ]['kændə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['riːzənər] , [ænd; ənd][maɪ][hjuː'mɪləti][æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] ,
it is not one which my candour as a reasoner , and my humility as a mortal ,
它 是 不是 一 哪个 我的 坦率 作为 一个 推理器 , 和 我的 谦逊 作为 一个 凡人 ,

这并非我作为理性思考者的坦诚和作为凡人的谦卑所能解释的。

[wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] . ”
will permit me to challenge . ”
将要 允许 我 到 挑战 . ”

这将允许我提出质疑。”

“ [ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [traɪ'ʌmfəntli] .
“ I defy you , ” said Mr . Hazeldean , triumphantly .
“ 我 违抗 你 , ” 说 先生 . 榛子 , 凯旋而归 .

“我倒要看看你！”黑兹尔丁先生得意洋洋地说。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɒnstrəs] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də] [wen] [wʌn] [tɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsn]) ,
“ But to stick to the subject (which it is monstrous hard to do when one talks with a parson) ,
“ 但 到 戳 到 这 主题 (哪个 它 是 滔天 难的 到 做 什么时候 一 会谈 和 一个 牧师) ,

“但是要回到正题（和牧师谈话时做到这一点极其困难），

[ai]['əʊnli][dʒʌst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['jɒndə(r)] ,
I only just ask you to look yonder ,
我 仅有的 只是 问 你 到 看 远处 ,

我只是请你往那边看一看。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] — [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsn] ,
and tell me on your conscience — I don't even say as a parson ,
和 告诉 我 在 你的 良心 — 我 不 甚至 说 作为 一个 牧师 ,

凭你的良心告诉我——我甚至不是以牧师的身份说的，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [pə'rɪʃənə(r)] — ['weðə(r)] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪs'repjətəbl] ['spektək(ə)l] ?
but as a parishioner — whether you ever saw a more disreputable spectacle ?
但 作为 一个 教区居民 — 无论 你 曾经 锯 一个 更多的 声名狼藉的 奇观 ?

但作为一名教区居民——你是否见过比这更不光彩的景象？

” [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,
” While he spoke , the squire , leaning heavily on the parson's left shoulder ,
” 尽管 他 辐 , 这 乡绅 , 倾斜 重度 在 这 牧师的 左边 肩膀 ,

“他说话的时候，侍从重重地倚靠在牧师的左肩上，

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,
extended his cane in a line parallel with the right eye of that disputatious ecclesiastic ,
扩展 他的 甘蔗 在 一个 线 平行线 和 这 正确的 眼睛 的 那 有争议的 牧师 ,

他伸出手杖，与那位好争辩的教士的右眼平行。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [gaɪd] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd]
so that he might guide the organ of sight to the object he had
所以 那 他 可能 指导 这 器官 的 视线 到 这 目的 他 有
[ðʌs] [ʌn'flætərɪŋli] [dɪ'skraɪbd] .
thus unflatteringly described .
因此 不讨喜地 描述 .

以便他能引导视觉器官看向他如此不客气地描述的对象。

“ [ai] [kən'fes] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , “ [ðæt] , [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,
“ I confess , ” said the parson , “ that , regarded by the eye of the senses ,
“ 我 承认 , ” 说 这 牧师 , “ 那 , 认为 经过 这 眼睛 的 这 感官 ,

“我承认，”牧师说道，“从感官的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɪts] [best] [deɪ] [hæd; həd] [smɔːl] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['bjuːti] ,
it is a thing that in its best day had small pretensions to beauty ,
它 是 一个 事物 那 在 它是最好的 天 有 小的 虚荣心 到 美丽 ,

它即便在最好的时候，也算不上什么美物。

[ænd; ənd][ɪz] [nɒt] ['elɪveɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['iːv(ə)n][baɪ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
and is not elevated into the picturesque even by neglect and decay .
和 是 不是 升高 进入 这 如画 甚至 经过 忽视 和 衰变 .

即使饱经风霜、破败不堪，也无法使它变得风景如画。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [mæn] ,
But , my friend , regarded by the eye of the inner man ,
但 , 我的 朋友 , 认为 经过 这 眼睛 的 这 内 男人 ,

但是，我的朋友，从内心的角度来看，

— [ɒv; əv][ðə; ði]['rʊərəl] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd] [pə'rəʊkiəl] ['ledʒɪsleɪtə(r)] ,
— of the rural philosopher and parochial legislator ,
— 的 这 乡村的 哲学家 和 教区 立法者 ,

——这位乡村哲学家和地方立法者

— [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rendəd] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['fiːtʃə(r)]
— I say it is by neglect and decay that it is rendered a very pleasing feature
— 我 说 它 是 经过 忽视 和 衰变 那 它 是 渲染 一个 非常 令人愉悦 特征
[ɪn] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔːl] - [ðə; ði] ['mɒrəl] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] . -
in what I may call ' the moral topography of a parish . '
在 什么 我 可能 称呼 - 这 道德 地形 的 一个 教区 . -

—我认为正是由于疏于照管和衰败，它才成为我所谓的“教区道德地形”中一个非常令人愉悦的特色。

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['biːt(ə)n] [hɪm] ; [ænd; ənd]
” The squire looked at the parson as if he could have beaten him ; and
” 这 乡绅 看起来 在 这 牧师 作为 如果 他 可以 有 被打败 他 ; 和
, [ɪn'diːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

“乡绅看着牧师，仿佛他能打败他似的；而且，确实如此，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [dɪ'spjuːt] [nɒt] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][mæn] ,
regarding the object in dispute not only with the eye of the outer man ,
关于 这 目的 在 争议 不是 仅有的 和 这 眼睛 的 这 外 男人 ,

对于争议对象，不仅要用外在人的眼光来看待，

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ,
but the eye of law and order ,
但 这 眼睛 的 法律 和 命令 ,

但法律和秩序之眼，

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði]['spektək(ə)l]

the eye of a country gentleman and a justice of the peace , the spectacle

这 眼睛 的 一个 国家 绅士 和 一个 正义 的 这 和平 , 这 奇观

[wɒz; wəz] ['skændələsli] [dɪs'repjətəbl] .

was scandalously disreputable .

曾是 令人震惊地 声名狼藉的 .

在一位乡绅和一位治安法官看来，这番景象令人不齿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɒs] - [ɡrəʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]

It was moss - grown ; it was worm - eaten ; it was broken right in the

它 曾是 苔藓 - 生长 ; 它 曾是 蠕虫 - 吃 ; 它 曾是 破碎的 正确的 在 这

['mɪd(ə)l] ;

middle ;

中间 ;

它长满了青苔；它被虫蛀了；它从中间断了；

[θruː] [ɪts] [fɔː(r)] ['sɑːkɪtləs] [aɪz] , ['neɪbə(r)] [baɪ][ðə; ði]['net(ə)l] , [piə] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , — [ðə; ði]

through its four socketless eyes , neighboured by the nettle , peered the thistle , — the

通过 它是 四 无插座 眼睛 , 邻近的 经过 这 荨麻 , 窥视 这 蓟 , — 这

['θɪs(ə)l] !

thistle !

蓟 !

透过它那四只没有眼窝的眼睛，在荨麻的旁边，蓟——蓟——窥视着！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ]	a	一个
['fɒrɪst]	forest	森林
[ɒv; əv]	of	的
['θɪs(ə)l]	thistles	蓟
!	!	!
—	—	—
[ænd; ənd]	and	和
,	,	,
[tuː; tə]	to	到
[kəm'pliːt]	complete	完全的
[ðə; ði]	the	这
[ˌdegrə'deɪʃn]	degradation	降解
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[həʊl]	whole	所有的
,	,	,

一片蓟草丛生的森林！——而且，为了彻底破坏整体的生态环境，

[ðəʊz]	those	那些
['θɪs(ə)l]	thistles	蓟
[hæd; həd]	had	有
[ə'træktɪd]	attracted	吸引
[ðə; ði]	the	这
['dɒŋki]	donkey	驴
[ɒv; əv]	of	的
[æn; ən]	an	一个
[aɪ'tɪnərənt]	itinerant	流动
['tɪŋkə(r)]	tinker	修补匠
;	;	;

那些蓟草吸引了一个四处流浪的补锅匠的驴子；

[ænd; ənd]	and	和
[ðə; ði]	the	这
[ɪ'revərənt]	irreverent	不敬的
['ænɪm(ə)l]	animal	动物
[wɒz; wəz]	was	曾是
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
['veri]	very	非常
[ækt]	act	行为
[ɒv; əv]	of	的
['teɪkɪŋ]	taking	采取
[hɪz; ɪz]	his	他的
['lʌntʃən]	luncheon	午餐
[aʊt]	out	出去
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[aɪz]	eyes	眼睛
[ænd; ənd]	and	和
[dʒɔːz]	jaws	下颚
[ɒv; əv]	of	的
—	—	—
[ðə; ði]	THE	这
['pærɪʃ]	PARISH	教区
[stɒks]	STOCKS	股票
.	.	.

而这只不敬的动物正要从——教区枷锁——的眼睛和嘴巴里叼走它的午餐。

[ðə; ði]	The	这
['skwaɪə(r)]	squire	乡绅
[lʊkt]	looked	看起来
[æz; əz]	as	作为
[ɪf]	if	如果
[hiː; hi]	he	他
[kʊd; kəd]	could	可以
[hæv; həv]	have	有
['biːt(ə)n]	beaten	被打败
[ðə; ði]	the	这
['pɑːsn]	parson	牧师
;	;	;

乡绅看上去好像能打败牧师；

[bʌt; bət]	but	但
[æz; əz]	as	作为
[hiː; hi]	he	他
[wɒz; wəz]	was	曾是
[nɒt]	not	不是
[wɪ'ðaʊt]	without	没有
[sʌm; səm]	some	一些
[slaɪt]	slight	轻微
[kə'mɑːnd]	command	命令
[ɒv; əv]	of	的
['tempə(r)]	temper	脾气
,	,	,

但他毕竟还是略微有些脾气的，

[ænd; ənd]	and	和
[ə; eɪ]	a	一个
['sʌbstɪtjuːt]	substitute	代替
[wɒz; wəz]	was	曾是
['lʌkɪli]	luckily	幸运的是
[æt; ət]	at	在
[hænd]	hand	手
,	,	,
[hiː; hi]	he	他
[gʌlp]	gulped	吞咽
[daʊn]	down	向下
[hɪz; ɪz]	his	他的
[rɪ'zentmənt]	resentment	怨恨
,	,	,

幸好有替补在场，他强忍住心中的怨恨。

[ænd; ənd]	and	和
[meɪd]	made	制成
[ə; eɪ]	a	一个
[rʌʃ]	rush	匆忙
—	—	—
[æt; ət]	at	在
[ðə; ði]	the	这
['dɒŋki]	donkey	驴
!	!	!

然后就冲了过去——冲向那头驴！

[naʊ]	Now	现在
[ðə; ði]	the	这
['dɒŋki]	donkey	驴
[wɒz; wəz]	was	曾是
['hæmpə(r)d]	hampered	受阻
[baɪ]	by	经过
[ə; eɪ]	a	一个
[rəʊp]	rope	绳索
[tuː; tə]	to	到
[ɪts]	its	它是
[fɔː(r)]	fore	前
-	-	-
[fiːt]	feet	脚
,	,	,

现在，这头驴的前蹄被绳子绑住了，行动不便。

[tuː; tə]	to	到
[ðə; ði]	the	这
[wɪtʃ]	which	哪个
[wɒz; wəz]	was	曾是
[ə'tætʃt]	attached	随附的
[ə; eɪ]	a	一个
['bɪlɪt]	billet	坯料
[ɒv; əv]	of	的
[wʊd]	wood	木头
,	,	,
[kɔːld]	called	称为
['teknɪkli]	technically	技术上来说
“	“	“
[ə; eɪ]	a	一个
[klɒg]	clog	阻塞
,	,	,

上面连接着一块木条，技术上称为“木屐”。

”	”	”
[səʊ]	so	所以
[ðæt]	that	那
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
[hæd; həd]	had	有
[nəʊ]	no	不
[feə(r)]	fair	公平的
[tʃɑːns]	chance	机会
[ɒv; əv]	of	的
[ɪ'skeɪp]	escape	逃脱
[frɒm; frəm]	from	从
[ðə; ði]	the	这
[ə'sɔːlt]	assault	突击
[ɪts]	its	它是
[ˌsækrə'lɪdʒəs]	sacrilegious	亵渎神明
['lʌntʃən]	luncheon	午餐
[hæd; həd]	had	有
['dʒʌstli]	justly	公正地
[prə'vəʊkt]	provoked	挑衅
.	.	.

因此，它没有机会逃脱因其亵渎神明的午餐而引发的猛烈抨击。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[æs]	['tɜːnɪŋ]	[raʊnd]	[wɪð]	[ʌn'juːʒuəl]	['nɪmblnəs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[strəʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[keɪn]	,
But	**the**	**ass**	**turning**	**round**	**with**	**unusual**	**nimbleness**	**at**	**the**	**first**	**stroke**	**of**	**the**	**cane**	**,**
但	这	屁股	转弯	圆形的	和	异常	敏捷性	在	这	第一的	中风	的	这	甘蔗	,

但驴子在藤条第一下抽打时，却以异乎寻常的敏捷转过身来。

[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rəʊp]	,	[ænd; ənd]	[went]	[hed]	['əʊvə(r)]	[hiːlz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['θɪs(ə)l]	.
the	**squire**	**caught**	**his**	**foot**	**in**	**the**	**rope**	**,**	**and**	**went**	**head**	**over**	**heels**	**among**	**the**	**thistles**	**.**
这	乡绅	捕捉	他的	脚	在	这	绳索	,	和	去	头	超过	高跟鞋	之中	这	蓟	.

乡绅的脚被绳子绊住了，整个人翻滚着跌进了蓟丛中。

[ðə; ði]	['dɒŋki]	['greɪvli]	[bent]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[θraɪs]	[smelt]	[ɔː(r)]	[snɪft]	[ɪts]	['prɒstreɪt]	[fəʊ]	;	[ðen]	,
The	**donkey**	**gravely**	**bent**	**down**	**,**	**and**	**thrice**	**smelt**	**or**	**sniffed**	**its**	**prostrate**	**foe**	**;**	**then**	**,**
这	驴	严重地	弯曲	向下	,	和	三次	冶炼	或者	嗅了嗅	它是	前列腺	敌人	;	然后	,

驴子严肃地弯下腰，三次嗅了嗅它倒在地上的敌人；然后，

['hævɪŋ]	[kən'vɪnst]	[ɪt'self]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	['fɜːðə(r)]	[tuː; tə]	[ˌæprɪ'hend]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,
having	**convinced**	**itself**	**that**	**it**	**had**	**nothing**	**further**	**to**	**apprehend**	**for**	**the**	**present**	**,**
拥有	确信	本身	那	它	有	没有什么	更远	到	逮捕	为了	这	展示	,

它确信自己目前没有什么需要担心的了，

[ænd; ənd]	['veri]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'priːv]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pəʊ'etɪkəl]	[ˌædmə'nɪʃ(ə)n]	,
and	**very**	**willing**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**the**	**reprieve**	**,**	**according**	**to**	**the**	**poetical**	**admonition**	**,**
和	非常	愿意的	到	制作	这	最好的	的	这	缓刑	,	根据	到	这	诗意的	警告	,

并且非常乐意好好利用这难得的喘息之机，正如这首诗中所言。

“	['gæðə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['rəʊzbʌd]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[meɪ]	,	”	[ˌaɪ 'tiː]	[krɒpt]	[ə; eɪ]	['θɪs(ə)l]	[ɪn]	[fʊl]	[bluːm]	,
“	**Gather**	**your**	**rosebuds**	**while**	**you**	**may**	**,**	**”**	**it**	**cropped**	**a**	**thistle**	**in**	**full**	**bloom**	**,**
“	收集	你的	玫瑰花蕾	尽管	你	可能	,	”	它	裁剪	一个	蓟	在	满的	盛开	,

“趁着玫瑰花蕾还在，赶紧采摘吧,”它指着一株盛开的蓟草说道。

[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,	—	[səʊ]	[kləʊz]	,	[ɪn'diːd]	,
close	**to**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**squire**	**,**	**—**	**so**	**close**	**,**	**indeed**	**,**
关闭	到	这	耳朵	的	这	乡绅	,	—	所以	关闭	,	的确	,

就在乡绅的耳边——确实很近。

[ðæt]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	;	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ˌprɒbə'bɪləti]	,	[ɪnəz'mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,
that	**the**	**parson**	**thought**	**the**	**ear**	**was**	**gone**	**;**	**and**	**with**	**the**	**more**	**probability**	**,**	**inasmuch**	**as**	**the**	**squire**	**,**
那	这	牧师	想法	这	耳朵	曾是	已消失	;	和	和	这	更多的	可能性	,	因此	作为	这	乡绅	,

牧师认为耳朵没了；而且更有可能的是，因为乡绅也这么认为，

['fiːlɪŋ]	[ðə; ði]	[wɔːm]	[breθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kriːtʃə(r)]	,
feeling	**the**	**warm**	**breath**	**of**	**the**	**creature**	**,**
感觉	这	温暖的	气息	的	这	生物	,

感受到了这生物温暖的呼吸，

['beləu] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [lʌŋz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vjuː] - [hə'ləʊ] !
bellowed out with all the force of lungs accustomed to give a View - hallo !
咆哮 出去 和 全部 这 力量 的 肺 习惯 到 给 一个 看法 - 你好 !
用肺里所有的力气大声喊道：“看！哈罗！”

“ [bles] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
“ Bless me , is it gone ? ” said the parson ,
“ 保佑 我 , 是 它 已消失 ? ” 说 这 牧师 ,
“老天保佑，它不见了吗？”牧师问道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
thrusting his person between the ass and the squire .
推进 他的 人 之间 这 屁股 和 这 乡绅 .
他把自己挤到驴和侍从中间。

“ [zaʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Zounds and the devil ! ” cried the squire , rubbing himself , as he rose to his feet .
“ 声波 和 这 魔鬼 ! ” 哭 这 乡绅 , 擦 他自己 , 作为 他 玫瑰 到 他的 脚 .
“我的天哪！”乡绅一边揉着身子一边喊道，然后站了起来。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['dʒentli] .
“ Hush ! ” said the parson , gently .
“ 嘘 ! ” 说 这 牧师 , 轻轻地 .
“嘘！”牧师轻声说道。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [əʊθ] ! ”
“ What a horrible oath ! ”
“ 什么 一个 可怕 誓言 ! ”
“多么可怕的誓言！”

“ ['hɒrəb(ə)l] [əʊθ] !
“ Horrible oath !
“ 可怕 誓言 !
“可怕的誓言！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ][næŋ'kiːn, næn-][ɒn] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [stɪl] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] ,
If you had my nankeens on , ” said the squire , still rubbing himself ,
如果 你 有 我的 南金 在 , ” 说 这 乡绅 , 仍然 擦 他自己 ,
“如果你穿上了我的南金鞋,”乡绅一边说着，一边继续搓着自己。

“ [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] ,
“ and had fallen into a thicket of thistles ,
“ 和 有 倒下 进入 一个 灌木丛 的 蓟 ,
“然后掉进了一片蓟草丛里，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] [tiːθ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] — ”
with a donkey's teeth within an inch of your ear — ”
和 一个 驴的 牙齿 之内 一个 英寸 的 你的 耳朵 — ”
驴牙离你的耳朵只有一英寸远——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gɒn] , [ðen] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
“ It is not gone , then ? ” interrupted the parson .
“ 它 是 不是 已消失 , 然后 ? ” 中断 这 牧师 .
“那么，它还没有消失？”牧师打断道。

“ [nəʊ] , — [ðæt] [ɪz] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['djuːbiəsli] ;
“ No , — that is , I think not , ” said the squire , dubiously ;
“ 不 , — 那 是 , 我 思考 不是 , ” 说 这 乡绅 , 可疑地 ;
“不，——也就是说，我认为不是,”乡绅怀疑地说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪn] ['kwestʃən] .
and he clapped his hand to the organ in question .
和 他 鼓掌 他的 手 到 这 器官 在 问题 .

然后他拍了拍那架管风琴。

“ [nəʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [gɒn] ! ”
“ No ! it is not gone ! ”
“ 不 ! 它 是 不是 已消失 ! ”

“不！它还没消失！”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːdʒimən] , ['kaɪndli] .
“ Thank Heaven ! ” said the good clergyman , kindly .
“ 感谢 天堂 ! ” 说 这 好的 牧师 , 亲切地 .

“感谢上苍！”这位善良的牧师和蔼地说。

“ [hʌm] , ” [graul] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] .
“ Hum , ” growled the squire , who was now once more engaged in rubbing himself .
“ 哼 , ” 咆哮 这 乡绅 , WHO 曾是 现在 一次 更多的 已订婚的 在 擦 他自己 .

“哼,”乡绅低声咕哝着，他又开始自慰起来。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [ɪn'diːd] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːkjupaɪn] !
“ Thank Heaven indeed , when I am as full of thorns as a porcupine !
“ 感谢 天堂 的确 , 什么时候 我 是 作为 满的 的 荆棘 作为 一个 豪猪 !

“感谢上苍，我浑身长满了刺，就像豪猪一样！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juːz] ['θɪs(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”
I should just like to know what use thistles are in the world . ”
我 应该 只是 喜欢 到 知道 什么 使用 蓟 是 在 这 世界 . ”

我只想知道蓟在世界上有什么用处。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['dɒŋkiz] [tuː; tə] [iːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðem; ðəm] , ['skwaɪə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
“ For donkeys to eat , if you will let them , Squire , ” answered the parson .
“ 为了 驴 到 吃 , 如果 你 将要 让 他们 , 乡绅 , ” 回答 这 牧师 .

“给驴吃的，如果您允许的话，乡绅,”牧师回答道。

“ [ɜː] , [juː; jʊ] [biːst] ! ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ˌriːə'weɪkənd] ,
“ Ugh , you beast ! ” cried Mr . Hazeldean , all his wrath reawakened ,
“ 啊 , 你 兽 ! ” 哭 先生 . 榛子 , 全部 他的 愤怒 重新觉醒 ,

“呃，你这畜生！”黑兹尔丁先生怒吼道，他所有的怒火再次被唤醒。

['weðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] ['spiːʃiːz] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
whether by the reference to the donkey species , or his inability to reply to
无论 经过 这 参考 到 这 驴 物种 , 或者 他的 无力 到 回复 到
[ðə; ði] ['pɑːsn] ,
the parson ,
这 牧师 ,

无论是提及驴的种类，还是他无法回答牧师的问题，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [prɪk] [tuː] [ʃɑːp] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] — [ɪ'speʃəli] [hjuː'mænəti][ɪn]
or perhaps by some sudden prick too sharp for humanity — especially humanity in
或者 也许 经过 一些 突然 刺 也 锋利的 为了 人类 — 尤其 人类 在
[næŋ'kiːn, næn-] — [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kɪkɪŋ] .
nankeens — to endure without kicking .
南金 — 到 忍受 没有 踢 .

或许是因为某种突如其来的、过于尖锐的刺痛，以至于人类——尤其是南卡人——无法忍受而不奋力反抗。

“ [ɜː] , [juː; jʊ] [biːst] !
“ Ugh , you beast !
“ 啊 , 你 兽 !

“呃，你这畜生！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒŋki] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən]
” he exclaimed , shaking his cane at the donkey , which , at the interposition
” 他 惊呼 , 摇晃 他的 甘蔗 在 这 驴 , 哪个 , 在 这 插入
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] ,
of the parson ,
的 这 牧师 ,

“他一边喊着，一边挥舞着拐杖对着驴子，这时牧师上前阻止，驴子……”

[hæd; həd] [rɪ'spektfəli] [ri'kɔil, 'ri:kɔil][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['swɪtʃɪŋ] [ɪts] [θɪn] [teɪl] ,
had respectfully recoiled a few paces , and now stood switching its thin tail ,
有 尊敬 反冲 一个 很少 步幅 , 和 现在 站立 交换 它是 薄的 尾巴 ,

它恭敬地后退了几步，现在站在那里，摆动着细长的尾巴。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [lɪft] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][fɔː(r)] - [legz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪz] [tiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
and trying vainly to lift one of its fore - legs — for the flies teased it .
和 尝试 徒劳地 到 举起 一 的 它是 前 - 腿 — 为了 这 苍蝇 戏弄 它 .

它徒劳地试图抬起一条前腿——因为苍蝇在戏弄它。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['pɪtiɪŋli] .
“ Poor thing ! ” said the parson , pityingly .
“ 贫穷的 事物 ! ” 说 这 牧师 , 可怜地 .

“可怜的孩子！”牧师怜悯地说。

“ [siː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [rɔː] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]
“ See , it has a raw place on the shoulder , and the flies have found out
“ 看 , 它 有 一个 生的 地方 在 这 肩膀 , 和 这 苍蝇 有 成立 出去
[ðə; ði][sɔː(r)] . ”
the sore . ”
这 疮 . ”

“你看，他肩膀上有块擦伤，苍蝇都发现了这块伤口。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['devəlɪʃ] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [vɪn'dɪktɪvli] .
“ I am devilish glad to hear it , ” said the squire , vindictively .
“ 我 是 恶魔般的 高兴的 到 听到 它 , ” 说 这 乡绅 , 怀有报复心理 .

“听到这个消息我真是高兴极了,”乡绅恶狠狠地说。

“ [faɪ] , [faɪ] ! ”
“ Fie , fie ! ”
“ 菲 , 菲 ! ”

“呸，呸！ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] - [faɪ] , [faɪ] .
“ It is very well to say ' Fie , fie .
“ 它 是 非常 出色地 到 说 - 菲 , 菲 .

“说‘呸，呸’是完全可以的。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ] [huː] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] .
' It was not you who fell among the thistles .
- 它 曾是 不是 你 WHO 跌倒 之中 这 蓟 .

“倒在蓟丛中的不是你。”

[wɒt] - [es][ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [naʊ] , [ai]['wʌndə(r)] ?
What ' s the man about now , I wonder ?
什么 - s 这 男人 关于 现在 , 我 想知道 ?

我想知道他现在在忙些什么?

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [triː] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn]
” The parson had walked towards a chestnut - tree that stood on the village green
” 这 牧师 有 步行 向 一个 板栗 - 树 那 站立 在 这 村庄 绿色的
;
;
;

“牧师走向村中心绿地上的一棵栗子树；

[hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [baʊ] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] , [wɪsk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flaɪz] ,
he broke off a bough , returned to the donkey , whisked away the flies ,
他 打破 离开 一个 买 , 返回 到 这 驴 , 搅拌 离开 这 苍蝇 ,

他折下一根树枝，回到驴身边，拂去苍蝇。

[ænd; ənd] [ðen] ['tendəli] [pleɪst] [ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n]
and then tenderly placed the broad leaves over the sore , as a protection
和 然后 温柔地 放置 这 广阔 树叶 超过 这 疮 , 作为 一个 保护
[frɒm; frəm][ðə; ði] [swɔːrmz] .
from the swarms .
从 这 蜂群 .

然后轻轻地将宽大的叶子盖在伤口上，以防止蚊群叮咬。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [maɪld]['wʌndə(r)] .
The donkey turned round its head , and looked at him with mild wonder .
这 驴 转向 圆形的 它是 头 , 和 看起来 在 他 和 温和的 想知道 .

驴子转过头，带着一丝惊奇的神情看着他。

“ [ai] [wʊd] [bet] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['sɒftli] ,
“ I would bet a shilling , ” said the parson , softly ,
“ 我 会 赌注 一个 先令 , ” 说 这 牧师 , 轻轻 ,

“我敢打赌一先令,”牧师轻声说道。

“ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ðaʊ] [hæst][met] [wɪð] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
“ that this is the first act of kindness thou hast met with this many a day .
“ 那 这 是 这 第一的 行为 的 仁慈 你 哈斯特 遇见 和 这 许多 一个 天 .

“这是你这么多天以来遇到的第一件善意之事。”

[ænd; ənd] [slaɪt] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['hev(ə)n] [nəʊz] .
And slight enough it is , Heaven knows .
和 轻微 足够的 它 是 , 天堂 知道 .

天知道，这确实微不足道。

” [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [æn; ən]['æp(ə)l] .
” With that the parson put his hand into his pocket , and drew out an apple .
” 和 那 这 牧师 放 他的 手 进入 他的 口袋 , 和 画 出去 一个 苹果 .

“说完，牧师把手伸进口袋，掏出一个苹果。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːdʒ] [rəʊz] - [tʃiːkt] ['æp(ə)l] ,
It was a fine large rose - cheeked apple ,
它 曾是 一个 美好的 大的 玫瑰 - 脸颊 苹果 ,

那是一个个个饱满、色泽红润的漂亮苹果。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['wɪntərz] [stɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] ,
one of the last winter's store from the celebrated tree in the parsonage garden ,
一 的 这 最后的 冬天的 店铺 从 这 著名 树 在 这 牧师住宅 花园 ,

这是牧师住宅花园里那棵名树上去年冬天储存的果实之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː]
and he was taking it as a present to a little boy in the village who
和 他 曾是 采取 它 作为 一个 展示 到 一个 小的 男生 在 这 村庄 WHO
[hæd; həd]['nəʊtəbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
had notably distinguished himself in the Sunday - school .
有 尤其 杰出的 他自己 在 这 星期日 - 学校 .

他打算把这件礼物送给村里一个在主日学校表现优异的小男孩。

“ [neɪ] , [ɪn] ['kɒmən] ['dʒʌstɪs] , ['leni] ['feəfiːld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['prefrəns] , ” ['mʌtə] [ðə; ði]
“ Nay , in common justice , Lenny Fairfield should have the preference , ” muttered the
“ 不 , 在 常见的 正义 , 伦尼 费尔菲尔德 应该 有 这 偏爱 , ” 低声说道 这
['pɑːsn] .
parson .
牧师 .

“不，按常理来说，应该优先考虑伦尼·费尔菲尔德,”牧师低声说道。

[ðə; ði] [æs] ['prɪkt] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪəz] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ɪts] [hed] ['tɪmɪdli] .
The ass pricked up one of its ears , and advanced its head timidly .
这 屁股 刺痛 向上 一 的 它是 耳朵 , 和 先进的 它是 头 胆怯地 .

驴竖起一只耳朵，怯生生地把头探了出来。

“ [bʌt; bət] ['leni] ['feəfiːld] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] ['tʌpəns] ; [ænd; ənd] [wɒt]
“ But Lenny Fairfield would be as much pleased with twopence ; and what
“ 但 伦尼 费尔菲尔德 会 是 作为 很多 高兴 和 两便士 ; 和 什么
[kʊd; kəd] ['tʌpəns] [duː; də] [tuː; tə] [ðiː] ?
could twopence do to thee ?
可以 两便士 做 到 你 ?

“但是，伦尼·费尔菲尔德会很高兴得到两便士；两便士又能把你怎么样呢？”

” [ðə; ði] [æsez] [nəʊz] [naʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] .
” The ass's nose now touched the apple .
” 这 屁股 鼻子 现在 感动 这 苹果 .

“驴的鼻子碰到了苹果。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['pɑːsn] ;
“ Take it , in the name of Charity , ” quoth the parson ;
“ 拿 它 , 在 这 姓名 的 慈善 , ” 引用 这 牧师 ;

“就当是慈善之举吧,”牧师说道;

“ ['dʒʌstɪs] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːvd] [lɑːst] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [æs] [tʊk] [ðə; ði] ['æp(ə)l] .
“ Justice is accustomed to be served last ; ” and the ass took the apple .
“ 正义 是 习惯 到 是 服务 最后的 ; ” 和 这 屁股 采取 这 苹果 .

“正义总是最后才伸张的;”于是驴子叼走了苹果。

“ [haʊ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hɑːt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [keɪn] .
“ How had you the heart ! ” said the parson , pointing to the squire's cane .
“ 如何 有 你 这 心 ! ” 说 这 牧师 , 指向 到 这 乡绅的 甘蔗 .

“你哪来的胆子！”牧师指着乡绅的手杖说道。

[ðə; ði] [æs] [stɒpt] [mʌntʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'skænt] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .
The ass stopped munching , and looked askant at the squire .
这 屁股 停止 咀嚼 , 和 看起来 反斜眼 在 这 乡绅 .

驴子停止了咀嚼，斜眼看着乡绅。

“ [puː] ! [iːt] [ɒn] ; [hiːl] [nɒt] [biːt] [ðiː] [naʊ] . ”
“ Pooh ! eat on ; he'll not beat thee now . ”
“ 呸 ! 吃 在 ; 地狱 不是 打 你 现在 . ”

“噗！继续吃吧；他现在打不到你了。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
“ No , ” said the squire , apologetically .
“ 不 , ” 说 这 乡绅 , 带着歉意地 .

“不,”乡绅歉意地说。

“ [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ,
“ But after all , he is not an ass of the parish ; he is a vagrant ,
“ 但 后 全部 , 他 是 不是 一个 屁股 的 这 教区 ; 他 是 一个 流浪汉 ,

“但归根结底，他不是教区的驴；他是个流浪汉，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['paʊndɪd] .
and he ought to be pounded .
和 他 应该 到 是 猛击 .

他应该被狠狠揍一顿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [paʊnd] [ɪz][ɪn][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][ðə; ði] [stɒks] , [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] -
But the pound is in as bad a state as the stocks , thanks to your new -
但 这 磅 是 在 作为 坏的 一个 状态 作为 这 股票 , 谢谢 到 你的 新的 -
['fæʃ(ə)nd] ['dɒktrɪnz] . ”
fashioned doctrines . ”
造型 教义 . ”

但多亏了你们这些新式理论，英镑的处境和股市一样糟糕。

“ [njuː] - ['fæʃ(ə)nd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪgnəntli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
“ New - fashioned ! ” cried the parson , almost indignantly , for he had a
“ 新的 - 造型 ! ” 哭 这 牧师 , 几乎 愤慨地 , 为了 他 有 一个
[greɪt] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [njuː] ['fæʃnz] .
great disdain of new fashions .
伟大的 蔑视 的 新的 时尚 .

“新潮！”牧师几乎是愤慨地喊道，因为他非常鄙视新潮。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [neɪ] , [æz; əz][əʊld][æz; əz]['pærədaɪs] ,
“ They are as old as Christianity ; nay , as old as Paradise ,
“ 他们 是 作为 老的 作为 基督教 ; 不 , 作为 老的 作为 天堂 ,

“它们和基督教一样古老；不，它们和天堂一样古老。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [griːk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pɜːʃn] [wɜːd] ,
which you will observe is derived from a Greek , or rather a Persian word ,
哪个 你 将要 观察 是 衍生的 从 一个 希腊语 , 或者 相当 一个 波斯语 单词 ,

你会发现它源自希腊语，或者更确切地说是波斯语。

[ænd; ənd] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - ['gɑːd(ə)n] , - [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ” ([pə'sjuːd] [ðə; ði] ['pɑːsn]
and means something more than ' garden , ' corresponding ” (pursued the parson
和 方法 某物 更多的 比 - 花园 , - 相应的 ” (追击 这 牧师
, ['rɑːðə(r)] [pɪ'dæntɪkli]) “ [wɪð] [ðə; ði] ['lætɪn] — [vaɪ'veəriəm; vɪ'veəriəm] ,
, rather pedantically) “ with the Latin — vivarium ,
, 相当 迂腐地) “ 和 这 拉丁 — 动物饲养室 ,

并且其含义不仅仅是“花园”，而是“对应于拉丁语——vivarium，”（牧师颇为迂腐地继续说道）

— ['neɪmli] , [grəʊv] [ɔː(r)] [pɑːk] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [dʌm] ['kriːtʃəz] .
— namely , grove or park full of innocent dumb creatures .
— 即 , 树林 或者 公园 满的 的 清白的 哑的 生物 .

—即，满是无辜愚笨生物的小树林或公园。

[dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['dɒŋkiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] ['θɪs(ə)l] [ðeə(r)] . ”
Depend on it , donkeys were allowed to eat thistles there . ”
依赖 在 它 , 驴 是 允许 到 吃 蓟 那里 . ”

千真万确，那里允许驴吃蓟。

“ ['veri] ['pɒsəbli] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['draɪli] .
“ Very possibly , ” said the squire , dryly .
“ 非常 可能 , ” 说 这 乡绅 , 干巴巴地 .

“很有可能，”乡绅冷冷地说。

“ [bʌt; bət] - , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [ɪz] [nɒt] ['pærədaɪs] .
“ But Hazeldeau , though a very pretty village , is not Paradise .
“ 但 - , 尽管 一个 非常 漂亮的 村庄 , 是 不是 天堂 .

“但是，虽然黑泽尔多是一个非常漂亮的村庄，但它并不是天堂。”

[ðə; ði] [stɒks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mendɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , — [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paʊnd] [tuː] ,
The stocks shall be mended to - morrow , — ay , and the pound too ,
这 股票 将 是 已修复 到 - 明天 , — 哎 , 和 这 磅 也 ,

股票明天就会好转，英镑也会好转。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['dɒŋki] [faʊnd] ['trespəsɪŋ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ]
and the next donkey found trespassing shall go into it , as sure as my
和 这 下一个 驴 成立 擅闯私人领地 将 去 进入 它 ， 作为 当然 作为 我的
[neɪmz] ['heɪzəlˌdiːn] . ”
name's Hazeldean . ”
名字 榛子 . ”

“下一个擅闯禁地的驴子就得进去，我以哈泽尔丁之名保证。”

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['greɪvli] ,
“ Then , ” said the parson , gravely ,
“ 然后 ， ” 说 这 牧师 ， 严重地 ，

“那么，”牧师严肃地说，

“ [ai][kæn; kən]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] [meɪ] [nɒt] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;
“ I can only hope that the next parish may not follow your example ;
“ 我 能 仅有的 希望 那 这 下一个 教区 可能 不是 跟随 你的 例子 ；

“我只能希望下一个教区不要效仿你们的做法；

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] [kɔːt] [strei] .
or that you and I may never be caught straying .
或者 那 你 和 我 可能 绝不 是 捕捉 迷途 .

或者说，你我可能永远不会被发现有出轨行为。

” ['tʃæptə(r)] [θriː] .
” CHAPTER III .
” 章 三、 .

第三章

['pɑːsn] [deɪl] [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] ; [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz]
Parson Dale and Squire Hazeldean parted company ; the latter to inspect his
牧师 戴尔 和 乡绅 榛子 分手了 公司 ； 这 后者 到 检查 他的
[ʃiːp] ,
sheep ,
羊 ，

戴尔牧师和黑兹尔丁乡绅分道扬镳；后者去查看他的羊群。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['leni] ['feəfiːld] ,
the former to visit some of his parishioners , including Lenny Fairfield ,
这 以前的 到 访问 一些 的 他的 教区居民 ， 包括 伦尼 费尔菲尔德 ，

前者去拜访了他的一些教区居民，其中包括伦尼·费尔菲尔德。

[huːm] [ðə; ði] ['dɒŋki] [hæd; həd] [di'frɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æp(ə)l] .
whom the donkey had defrauded of his apple .
谁 这 驴 有 受骗 的 他的 苹果 .

他被驴子骗走了苹果。

['leni] ['feəfiːld] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
Lenny Fairfield was sure to be in the way ,
伦尼 费尔菲尔德 曾是 当然 到 是 在 这 方式 ，

伦尼·费尔菲尔德肯定会碍事。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['rentɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [grɑːs] - [lænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
for his mother rented a few acres of grass - land from the squire ,
为了 他的 母亲 租来的 一个 很少 英亩 的 草 - 土地 从 这 乡绅 ，
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [heɪ] - [taɪm] .
and it was now hay - time .
和 它 曾是 现在 干草 - 时间 .

因为他母亲从乡绅那里租了几英亩草地，现在正是收割干草的季节。

[ænd; ənd]	['lenəd]	,	['kɒmənli]	[kɔːld]	['leni]	,	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['əʊnli]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[ə; eɪ]	['wɪdəʊ]	.
And	**Leonard**	**,**	**commonly**	**called**	**Lenny**	**,**	**was**	**an**	**only**	**son**	**,**	**and**	**his**	**mother**	**a**	**widow**	**.**
和	伦纳德	,	通常	称为	伦尼	,	曾是	一个	仅有的	儿子	,	和	他的	母亲	一个	寡妇	.

而莱纳德（通常被称为伦尼）是家里的独子，他的母亲是寡妇。

[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[stʊd]	[ə'pɑːt]	,	[ænd; ənd]	['sʌmwɒt]	[rɪ'məʊt]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	[nuk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	,
The	**cottage**	**stood**	**apart**	**,**	**and**	**somewhat**	**remote**	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**many**	**nooks**	**of**	**the**	**long**	**,**
这	小屋	站立	除	,	和	有些	偏僻的	,	在	一	的	这	许多	角落	的	这	长的	,

小屋孤零零地矗立在漫长小路的众多角落之一，显得有些偏僻。

[griːn]	['vɪlɪdʒ]	[leɪn]	.
green	**village**	**lane**	**.**
绿色的	村庄	车道	.

绿色村庄小路。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['θʌrəli]	['ɪŋglɪʃ]	['kɒtɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[θriː]	['sentʃəriz]	[əʊld]	[æt; ət]	[liːst]	;
And	**a**	**thoroughly**	**English**	**cottage**	**it**	**was**	**,**	**three**	**centuries**	**old**	**at**	**least**	**;**
和	一个	彻底	英语	小屋	它	曾是	,	三	几个世纪	老的	在	至少	;

这是一座地道的英式小屋，至少有三个世纪的历史了；

[wɪð]	[wɔːlz]	[ɒv; əv]	['rʌbl]	[let]	['ɪntuː]	[əʊk]	[freɪmz]	,	[ænd; ənd]	['djuːli]	['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ]	['evri]	['sʌmə(r)]	,	[ə; eɪ]	[θætʃt]	[ruːf]	,
with	**walls**	**of**	**rubble**	**let**	**into**	**oak**	**frames**	**,**	**and**	**duly**	**whitewashed**	**every**	**summer**	**,**	**a**	**thatched**	**roof**	**,**
和	墙壁	的	瓦砾	让	进入	橡木	框架	,	和	正式地	粉刷过的	每一个	夏天	,	一个	茅草屋顶	屋顶	,

墙壁由碎石砌成，嵌在橡木框架中，每年夏天都会粉刷成白色，屋顶是茅草顶。

[smɔːl]	[peɪnz]	[ɒv; əv]	[glɑːs]	,	[æn; ən]	[əʊld]	['dɔːweɪ]	[reɪzd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[baɪ]	[tuː]	[steps]	.
small	**panes**	**of**	**glass**	**,**	**an**	**old**	**doorway**	**raised**	**from**	**the**	**ground**	**by**	**two**	**steps**	**.**
小的	窗格	的	玻璃	,	一个	老的	门口	提高	从	这	地面	经过	二	步骤	.

小块玻璃，一扇老旧的门，离地两级台阶。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['dwelɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['həʊmli]	['rʌstɪk]	['elɪgəns]	[wɪtʃ]	['pez(ə)nt]	[laɪf]	[əd'mit]	[ɒv; əv]	;
There	**was**	**about**	**this**	**little**	**dwelling**	**all**	**the**	**homely**	**rustic**	**elegance**	**which**	**peasant**	**life**	**admits**	**of**	**;**
那里	曾是	关于	这	小的	住宅	全部	这	家常的	乡村	优雅	哪个	农民	生活	承认	的	;

这间小屋里处处洋溢着农民生活所能拥有的所有质朴优雅；

[ə; eɪ]	['hʌnisʌkl]	[wɒz; wəz]	[treɪnd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	;	[ə; eɪ]	[fjuː]	['flaʊə(r)]	-	[pɒts]	[wɜː(r); wə(r)]	[pleɪst]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	-	[sɪlz]	;
a	**honeysuckle**	**was**	**trained**	**over**	**the**	**door**	**;**	**a**	**few**	**flower**	**-**	**pots**	**were**	**placed**	**on**	**the**	**window**	**-**	**sills**	**;**
一个	金银花	曾是	受过训练	超过	这	门	;	一个	很少	花	-	锅	是	放置	在	这	窗户	-	门槛	;

门上栽种了一株金银花；窗台上摆放着几盆花；

[ðə; ði]	[smɔːl]	[plɒt]	[ɒv; əv]	[graʊnd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[kept]	[wɪð]	[greɪt]	['niːtnəs]	,
the	**small**	**plot**	**of**	**ground**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**was**	**kept**	**with**	**great**	**neatness**	**,**
这	小的	阴谋	的	地面	在	正面	的	这	房子	曾是	保留	和	伟大的	整洁	,

房子前面那一小块空地打理得非常整齐。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[teɪst]	;
and	**even**	**taste**	**;**
和	甚至	品尝	；

甚至包括味觉；

[sʌm; səm]	[lɑːdʒ]	[rʌf]	[stəʊnz]	[ɒn]	['aɪðə(r)]	[saɪd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[pɑːθ]	['hævɪŋ]	[biːn]	[fɔːmd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[sɔːt]
some	**large**	**rough**	**stones**	**on**	**either**	**side**	**the**	**little**	**path**	**having**	**been**	**formed**	**into**	**a**	**sort**
一些	大的	粗糙的	石头	在	任何一个	边	这	小的	小路	拥有	到过	形成	进入	一个	种类

[ɒv; əv]	['rɒkˌwɜːk]	,
of	**rockwork**	**,**
的	岩石工程	，

小路两旁有一些粗糙的大石头，形成了一种岩石景观。

[wɪð]	[k'riːpəz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[ɪn]	['flaʊə(r)]	;
with	**creepers**	**that**	**were**	**now**	**in**	**flower**	**;**
和	爬行者	那	是	现在	在	花	；

藤蔓植物现在正盛开着花朵；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pə'teɪtəʊ]	-	[graʊnd]	[wɒz; wəz]	[skriːnd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[aɪ]	[baɪ]	[swiːt]	['piːz]	[ænd; ənd]
and	**the**	**potato**	**-**	**ground**	**was**	**screened**	**from**	**the**	**eye**	**by**	**sweet**	**peas**	**and**
和	这	土豆	-	地面	曾是	筛选	从	这	眼睛	经过	甜的	豌豆	和

['luːpaɪn]	.
lupine	**.**
羽扇豆	.

甜豌豆和羽扇豆将土豆渣与眼睛隔开。

['sɪmp(ə)l]	['elɪgəns]	,	[ɔːl]	[ðɪs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	;	[bʌt; bət]	[haʊ]	[wel]	[ˌaɪ 'tiː]	[spiːks]	[fɔː(r); fə(r)]	['pez(ə)nt]
Simple	**elegance**	**,**	**all**	**this**	**,**	**it**	**is**	**true**	**;**	**but**	**how**	**well**	**it**	**speaks**	**for**	**peasant**
简单的	优雅	，	全部	这	，	它	是	真的	；	但	如何	出色地	它	说话	为了	农民

[ænd; ənd]	['lændlɔːd]	,
and	**landlord**	**,**
和	房东	，

简洁优雅，的确如此；但这又多么能体现农民和地主的处境啊！

[wen]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pez(ə)nt]	[ɪz]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[həʊm]	,
when	**you**	**see**	**that**	**the**	**peasant**	**is**	**fond**	**of**	**his**	**home**	**,**
什么时候	你	看	那	这	农民	是	喜爱	的	他的	家	，

当你看到农民热爱自己的家时，

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[sʌm; səm]	[speə(r)]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[bɪ'stəʊ]	[ə'pɒn]	[mɪə(r)]	[ɪm'belɪʃmənt]	!
and	**has**	**some**	**spare**	**time**	**and**	**heart**	**to**	**bestow**	**upon**	**mere**	**embellishment**	**!**
和	有	一些	空闲的	时间	和	心	到	赐给	之上	仅仅	装饰	！

并且还有一些空闲时间和精力投入到单纯的装饰中！

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['pez(ə)nt]	[ɪz]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bæd]	['kʌstəmə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['eɪlhaʊs]	,
Such	**a**	**peasant**	**is**	**sure**	**to**	**be**	**a**	**bad**	**customer**	**to**	**the**	**alehouse**	**,**
这样的	一个	农民	是	当然	到	是	一个	坏的	顾客	到	这	酒馆	，

这样的农民肯定不会是酒馆里的好顾客。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[seɪf]	['neɪbə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[prɪ'zɜːvz]	.
and	**a**	**safe**	**neighbour**	**to**	**the**	**squire's**	**preserves**	**.**
和	一个	安全的	邻居	到	这	乡绅的	果酱	.

而且是乡绅保护区的安全邻居。

[ɔːl]	['ɒnə(r)]	[ænd; ənd]	[preɪz]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ɪk'sept]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[tæks]	[ə'pɒn]	[bəʊθ]	,
All	**honour**	**and**	**praise**	**to**	**him**	**,**	**except**	**a**	**small**	**tax**	**upon**	**both**	**,**
全部	荣誉	和	称赞	到	他	，	除了	一个	小的	税	之上	两个都	，

一切荣耀和赞美都归于他，但需对他征收少量税款。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[djuː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lændlɔːd]	!
which	**is**	**due**	**to**	**the**	**landlord**	**!**
哪个	是	到期的	到	这	房东	！

这都是房东的错！

[sʌtʃ] [saɪts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪps]
Such sights were as pleasant to the parson as the most beautiful landscapes
这样的 景点 是 作为 令人愉快的 到 这 牧师 作为 这 最多 美丽的 风景
[ɒv; əv] ['ɪtəli] [kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] .
of Italy can be to the dilettante .
的 意大利 能 是 到 这 业余爱好者 .

这样的景色对于牧师来说，就像意大利最美的风景对于业余爱好者来说一样令人愉悦。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
He paused a moment at the wicket to look around him ,
他 暂停 一个 片刻 在 这 便门 到 看 大约 他 ,

他在球门前停顿片刻，环顾四周。

[ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [və'lʌptʃuəsli] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['piːz] ,
and distended his nostrils voluptuously to inhale the smell of the sweet peas ,
和 膨胀 他的 鼻孔 性感地 到 吸入 这 闻 的 这 甜的 豌豆 ,

他陶醉地张大鼻孔，深深吸入香豌豆的香气。

[mɪkst] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'haɪnd] ,
mixed with that of the new - mown hay in the fields behind ,
混合 和 那 的 这 新的 - 修剪过的 干草 在 这 字段 在后面 ,

与后面田野里新割的干草的气味混杂在一起，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [bɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .
which a slight breeze bore to him .
哪个 一个 轻微 微风 钻孔 到 他 .

一阵微风吹拂着他。

[hiː; hi] [ðen] [muːvd] [ɒn] , ['keəfəli] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [kliːn] [ænd; ənd] [wel] - ['pɒlɪʃt] [æz; əz]
He then moved on , carefully scraped his shoes , clean and well - polished as
他 然后 已搬 在 , 小心 刮擦 他的 鞋 , 干净的 和 出色地 - 抛光 作为
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
they were ,
他们 是 ,

然后他继续往前走，小心翼翼地刮了刮鞋子，尽管鞋子干净锃亮。

— [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [deɪl] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [bəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klerɪkl] [weɪ] ,
— for Mr . Dale was rather a beau in his own clerical way ,
— 为了 先生 . 戴尔 曾是 相当 一个 帅哥 在 他的 自己的 文员 方式 ,

——因为戴尔先生以他独特的牧师方式，也颇具风度。

— [ɒn][ðə; ði]['skreɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] .
— on the scraper without the door , and lifted the latch .
— 在 这 刮刀 没有 这 门 , 和 抬起 这 闩锁 .

—在没有门的刮刀上，抬起门闩。

[jɔː(r); jə(r)][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [lʊks] [wɪð] [ɑː'tɪstɪkəl] [dɪ'laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [nɪmf] ['peɪntɪd]
Your virtuoso looks with artistical delight on the figure of some nymph painted
你的 大师 看起来 和 艺术 喜 在 这 数字 的 一些 仙女 绘
[ɒn][æn; ən] [ɪ'trʌskən] [vɑːz] ,
on an Etruscan vase ,
在 一个 伊特鲁里亚 花瓶 ,

你这位技艺精湛的画家，带着艺术的愉悦目光，欣赏着伊特鲁里亚花瓶上描绘的某个仙女形象。

[ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['klæsɪk] [ɜːn] .
engaged in pouring out the juice of the grape from her classic urn .
已订婚的 在 浇注 出去 这 汁 的 这 葡萄 从 她 经典的 瓮 .

她正忙着从她的古典酒壶中倒出葡萄汁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [felt] [æz; əz] ['hɑːmləs] , [ɪf] [nɒt] [æz; əz] ['elɪɡənt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ,
And the parson felt as harmless , if not as elegant a pleasure ,
和 这 牧师 毛毡 作为 无害 , 如果 不是 作为 优雅的 一个 乐趣 ,

牧师觉得这是一种无害的乐趣，即便它并不那么优雅。

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] ['wɪdəʊ] ['feəfiːld] ['brɪmɪŋ] [haɪ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [kæn; kən] ,
in contemplating Widow Fairfield brimming high a glittering can ,
在 沉思 寡妇 费尔菲尔德 充满 高的 一个 闪闪发光 能 ,

想到费尔菲尔德寡妇手里拿着一个闪闪发光的罐子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːsti] ['heɪˌmeɪkə(r)] .
which she designed for the refreshment of the thirsty haymakers .
哪个 她 设计 为了 这 清爽 的 这 渴 干草人 .

她设计的这款饮品是为了让口渴的割草工人解渴。

['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['taɪdi] ['wʊmən] ,
Mrs . Fairfield was a middle - aged , tidy woman ,
太太 . 费尔菲尔德 曾是 一个 中间 - 老年人 , 整齐的 女士 ,

费尔菲尔德太太是一位中年、爱干净的妇女，

[wɪð] [ðæt] [ə'lɜːt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æktɪv] ,
with that alert precision of movement which seems to come from an active ,
和 那 警报 精确 的 移动 哪个 似乎 到 来 从 一个 积极的 ,
['ɔːdəli] [maɪnd] ;
orderly mind ;
秩序 头脑 ;

动作敏捷精准，仿佛出自一位思维活跃、条理清晰的人之手；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['brɪskli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənz]
and as she now turned her head briskly at the sound of the parson's
和 作为 她 现在 转向 她 头 轻快地 在 这 声音 的 这 牧师的
['fʊtstep] ,
footstep ,
脚步 ,

听到牧师的脚步声，她迅速转过头去。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ðəʊ] [nɒt] ['hænsəm] , — [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]
she showed a countenance prepossessing though not handsome , — a countenance
她 显示 一个 面容 令人着迷 尽管 不是 英俊的 , — 一个 面容
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['hɑːti] [smaɪl] ,
from which a pleasant , hearty smile ,
从 哪个 一个 令人愉快的 , 爽朗 微笑 ,

她容貌姣好，虽称不上漂亮，但笑容可掬，令人赏心悦目。

['breɪkɪŋ] [fɔːθ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɪ'feɪst] [sʌm; səm] [laɪnz] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [spəʊk] “ [ɒv; əv]
breaking forth at that moment , effaced some lines that , in repose , spoke “ of
打破 前进 在 那 片刻 , 抹去 一些 线条 那 , 在 休息 , 辐 “ 的
['sɒrəʊz] ,
sorrows ,
悲伤 ,

那一刻爆发出来的，抹去了原本平静下来时诉说着“悲伤”的几行诗句。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [pɑːst] ; ” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
but of sorrows past ; ” and her cheek ,
但 的 悲伤 过去的 ; ” 和 她 脸颊 ,

但那是过去的悲伤;”还有她的脸颊，

['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'plekʃənz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] ,
paler than is common to the complexions even of the fair sex ,
肤色较浅 比 是 常见的 到 这 肤色 甚至 的 这 公平的 性别 ,

肤色比一般女性还要苍白。

[wen] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['rʊərəl][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
when born and bred amidst a rural population ,
什么时候 出生 和 繁殖 在……之中 一个 乡村的 人口 ,

在农村地区出生和长大

[mait] [hæv; həv] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [biːn]
might have favoured the guess that the earlier part of her life had been
可能 有 受青睐 这 猜测 那 这 早些时候 部分 的 她 生活 有 到过
[spent] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪd] [eə(r)] [ænd; ənd] “ [wɪˈðɪn] - [dɔːz] ” [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] .
spent in the languid air and “ within - doors ” occupations of a town .
花费 在 这 慵懒的 空气 和 “ 之内 - 门 ” 职业 的 一个 镇 .

人们或许会倾向于认为，她早年生活在城镇慵懒的氛围和“室内”工作中。

“ [ˈnevə(r)] [maɪnd] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfiːld] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk]
“ Never mind me , ” said the parson , as Mrs . Fairfield dropped her quick
“ 绝不 头脑 我 , ” 说 这 牧师 , 作为 太太 . 费尔菲尔德 掉落 她 快的
[ˈkɜːtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,

“别理我，”牧师说道，费尔菲尔德太太也停止了匆匆的礼貌问候。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪprən] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈheɪˌfiːld] , [ai] [wɪl] [gəʊ]
and smoothed her apron ; “ if you are going into the hayfield , I will go
和 平滑 她 围裙 ; “ 如果 你 是 去 进入 这 干草地 , 我 将要 去
[wɪð] [juː; jʊ] ;
with you ;
和 你 ;

她抚平了围裙；“如果你要去干草地，我就陪你一起去；

[ai] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈleni] , — [æn; ən] [ˈeksələnt] [bɔɪ] .
I have something to say to Lenny , — an excellent boy .
我 有 某物 到 说 到 伦尼 , — 一个 出色的 男生 .

我有话要对莱尼说——他是个非常优秀的孩子。

” [ˈwɪdəʊ] . — “ [wel] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd] [tuː; tə] [seɪ]
” WIDOW . — “ Well , sir , and you are kind to say
” 寡妇 . — “ 出色地 , 先生 , 和 你 是 种类 到 说

寡妇——“嗯，先生，您真是太客气了。”

[ˌaɪ ˈtiː] , — [bʌt; bət] [səʊ] [hiː; hi] [ɪz] .
it , — but so he is .
它 , — 但 所以 他 是 .

没错，——但他就是这样的人。

” [ˈpɑːsn] . — “ [hiː; hi] [riːdz] [ʌnˈkɒmənli] [wel] , [hiː; hi] [raɪts] [ˈtɒlərəbli] ;
” PARSON . — “ He reads uncommonly well , he writes tolerably ;
” 牧师 . — “ 他 阅读 不寻常地 出色地 , 他 写 勉强可以接受 ;

帕森——“他阅读能力非凡，写作能力尚可；

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [læd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈkætəkɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l]
he is the best lad in the whole school at his Catechism and in the Bible
他 是 这 最好的小伙子 在 这 所有的 学校 在 他的 教理问答 和 在 这 圣经
[ˈlesnz] ;
lessons ;
课程 ;

他是全校教理问答和圣经课上最优秀的学生；

[ænd; ənd] [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [wen] [ai] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [səʊ] [əˈtentɪvli] ,
and I assure you , when I see his face at church , looking up so attentively ,
和 我 保证 你 , 什么时候 我 看 他的 脸 在 教会 , 寻找 向上 所以 认真地 ,

我向你保证，每当我在教堂看到他那张专注仰望着神的眼睛时，

[ai] [ˈfænsi] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [maɪ] [ˈsɜːmən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪsənə(r)] !
I fancy that I shall read my sermon all the better for such a listener !
我 想要 那 我 将 读 我的 讲道 全部 这 更好的 为了 这样的 一个 听众 !

我想，有这样一位听众，我的讲道一定会更加精彩！

” ['wɪdəʊ] (['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]) . — “
” WIDOW (wiping her eyes with the corner of her apron) . — “
” 寡妇 (擦拭 她 眼睛 和 这 角落 的 她 围裙) . — “

寡妇（用围裙角擦了擦眼睛）——

- [diːd] , [sɜː(r)] , [wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːk] [daɪd] ,
' Deed , sir , when my poor Mark died ,
- 契据 , 先生 , 什么时候 我的 贫穷的 标记 死亡 ,

“先生，当我可怜的马克去世时，

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] .
I never thought I could have lived on as I have done .
我 绝不 想法 我 可以 有 居住地 在 作为 我 有 完毕 .

我从没想过自己能像这样活下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,
But that boy is so kind and good ,
但 那 男生 是 所以 种类 和 好的 ,

但那个男孩真是个善良的好孩子。

[ðæt] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][dɪə(r)]['mɑːrks][tʃeə(r)] ,
that when I look at him sitting there in dear Mark's chair ,
那 什么时候 我 看 在 他 坐着 那里 在 亲爱的 马克的 椅子 ,

当我看着他坐在亲爱的马克的椅子上时，

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [haʊ] [mɑːk] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt]
and remember how Mark loved him , and all he used to say to me about
和 记住 如何 标记 喜爱 他 , 和 全部 他 用过的 到 说 到 我 关于
[hɪm] ,
him ,
他 ,

还记得马克有多爱他吗？还记得他以前跟我说过的所有关于他的话吗？

[ai] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [gʊd] [mæn] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː] ,
I feel somehow or other as if my good man smiled on me ,
我 感觉 不知何故 或者 其他 作为 如果 我的 好的 男人 微笑 在 我 ,

我总觉得，我的好心人仿佛在对我微笑。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɪm] [jet] , [tɪl] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] ,
and would rather I was not with him yet , till the lad had grown up ,
和 会 相当 我 曾是 不是 和 他 然而 , 直到 这 小伙子 有 生长 向上 ,

我宁愿等到孩子长大后再和他在一起。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .
and did not want me any more .
和 做过 不是 想 我 任何 更多的 .

他们不再想要我了。

” ['pɑːsn] (['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) . — “ [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]
” PARSON (looking away , and after a pause) . — “ You never hear anything of
” 牧师 (寻找 离开 , 和 后 一个 暂停) . — “ 你 绝不 听到 任何事物 的
[ðə; ði][əʊld][fəʊks][æt; ət] - ? ” “
the old folks at Lansmere ? ” “
这 老的 各位 在 - ? ” “

帕森（目光移开，停顿片刻）——“你从来没听到过兰斯米尔老人们的消息吗？”

- [diːd] , [sɜː(r)] , [sɪn] - [pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːk] [daɪd] , [ðeɪ] [heint] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː][nɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] ,
' Deed , sir , sin ' poor Mark died , they han't noticed me nor the boy ; but ,
- 契据 , 先生 , 罪 - 贫穷的 标记 死亡 , 他们 汉特 注意到 我 也不 这 男生 ; 但 ,

“先生，罪孽深重。”可怜的马克死了，他们既没注意到我，也没注意到那个男孩；但是，

” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] , [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈpɛzənts] [praɪd] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ai] [ˈwɒnts] [ðeə(r)] [ˈmʌni] ;
” added the widow , with all a peasant's pride , “ it isn't that I wants their money ;
” 额外 这 寡妇 , 和 全部 一个 农民的 自豪 , “ 它 不是 那 我 想要 他们的 钱 ;

寡妇带着农民特有的骄傲补充道：“我并不是想要他们的钱；

[ˈəʊnli] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [fiːl] [streɪndʒ] [laɪk] [tuː; tə] [wʌnz] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] !
only it's hard to feel strange like to one's own father and mother !
仅有的 它是 难的 到 感觉 奇怪的 喜欢 到 一个人的 自己的 父亲 和 母亲 !

只是很难对自己的父母感到陌生！

” [ˈpɑːsn] . — “ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ðem; ðəm] .
” PARSON . — “ You must excuse them .
” 牧师 . — “ 你 必须 原谅 他们 .

帕森——“你必须原谅他们。”

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈævənɛl] ,
Your father , Mr . Avenel ,
你的 父亲 , 先生 . 阿文内尔 ,

你的父亲，阿文内尔先生，

[wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [sæd] [ɪˈvent] [wɪtʃ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
was never quite the same man after that sad event which — but you are
曾是 绝不 相当 这 相同的 男人 后 那 伤心 事件 哪个 — 但 你 是
[ˈwiːpɪŋ] , [maɪ] [frend] ,
weeping , my friend ,
哭泣 , 我的 朋友 ,

那件悲伤的事发生后，他就再也不是以前的他了——可是，我的朋友，你在哭泣。

[ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] ; [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [praʊd] ; [bʌt; bət][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðəʊ] [ɪn]
pardon me ; your mother is a little proud ; but so are you , though in
赦免 我 ; 你的 母亲 是 一个 小的 自豪的 ; 但 所以 是 你 , 尽管 在
[əˈnʌðə(r)] [wei] .
another way .
其他 方式 .

请原谅；你母亲有点骄傲；但你也很骄傲，虽然方式不同。

” [ˈwɪdəʊ] . — “ [ai] [praʊd] !
” WIDOW . — “ I proud !
” 寡妇 . — “ 我 自豪的 !

寡妇——“我感到骄傲！”

[lɔːd] [lʌv] [jiː; ji] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [praɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] !
Lord love ye , sir , I have not a bit o ' pride in me !
主 爱 是的 , 先生 , 我 有 不是 一个 少量 o - 自豪 在 我 !

上帝保佑您，先生，我一点也不骄傲！

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ˌem ˈiː] .
and that's the reason they always looked down on me .
和 那就是 这 原因 他们 总是 看起来 向下 在 我 .

这就是他们总是瞧不起我的原因。

” [ˈpɑːsn] . — “ [jɔː(r); jə(r)][ˈpeərənts][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ɒf] ;
” PARSON . — “ Your parents must be well off ;
” 牧师 . — “ 你的 父母 必须 是 出色地 离开 ;

帕森——“你的父母一定很富裕；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [əˈplai] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [ˈleni] ,
and I shall apply to them in a year or two on behalf of Lenny ,
和 我 将 申请 到 他们 在 一个 年 或者 二 在 代表 的 伦尼 ,

一两年后，我将代表莱尼向他们提出申请。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ]
for they promised me to provide for him when he grew up , as they
为了 他们 承诺 我 到 提供 为了 他 什么时候 他 生长 向上 , 作为 他们
[ɔːt] .
ought .
应该 .

因为他们答应过我，等他长大后会供养他，他们也理应如此。

” ['wɪdəʊ] ([wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz]) . — “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ]
” WIDOW (with flashing eyes) . — “ I am sure , sir , I hope you will do no such
” 寡妇 (和 闪烁 眼睛) . — “ 我 是 当然 , 先生 , 我 希望 你 将要 做 不 这样的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

寡妇（眼神闪烁）——“先生，我相信，我希望您不会做这样的事；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['leni] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] [hɪm]
for I would not have Lenny beholden to them as has never given him
为了 我 会 不是 有 伦尼 受托人 到 他们 作为 有 绝不 给定 他
[ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [sɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] !
a kind word sin ' he was born !
一个 种类 单词 罪 - 他 曾是 出生 !

因为我不想让伦尼受制于他们，因为他们从出生起就没对伦尼说过一句好话！

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [smaɪld] ['greɪvli] ,
” The parson smiled gravely ,
” 这 牧师 微笑 严重地 ,

牧师神情严肃地笑了笑，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] ['heɪsti] [ˌkɒnfjuː'teɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and shook his head at poor Mrs . Fairfield's hasty confutation of her
和 摇晃 他的 头 在 贫穷的 太太 . 费尔菲尔德的 仓促 反驳 的 她
[əʊn] [self] - [ə'kwɪt(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [praɪd] ;
own self - acquittal from the charge of pride ;
自己的 自己 - 开释 从 这 收费 的 自豪 ;

他摇了摇头，对可怜的费尔菲尔德太太匆忙反驳自己因骄傲自满而免于责备的说法感到不解；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [ɔː(r)]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fektʃuəl] [piːs] -
but he saw that it was not the time or moment for effectual peace -
但 他 锯 那 它 曾是 不是 这 时间 或者 片刻 为了 有效的 和平 -
['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ræŋkə(r)] ,
making in the most irritable of all rancours ,
制作 在 这 最多 易怒的 的 全部 牧场 ,

但他意识到，在如此激烈的争执中，此时此刻并非进行有效调解的时机。

— ['neɪmli] , [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ə'genst] [wʌnz] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
— namely , that nourished against one's nearest relations .
— 即 , 那 营养 反对 一个人的 最近的 关系 .

——即，与至亲之人之间的仇恨。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
He therefore dropped the subject , and said , “ Well , time enough to think of
他 所以 掉落 这 主题 , 和 说 , “ 出色地 , 时间 足够的 到 思考 的
['lɛniz] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] ;
Lenny's future prospects ;
伦尼的 未来 前景 ;

因此他不再谈论这个话题，说道：“好吧，现在有足够的时间去考虑伦尼的未来前景了；

['miːnwaɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)] .
meanwhile we are forgetting the haymakers .
同时 我们 是 遗忘 这 干草人 .

与此同时，我们却忘记了那些重拳出击的人。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

” [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [led] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æp(ə)l] ['ɔːtʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
” The widow opened the back door , which led across a little apple orchard into the
” 这 寡妇 打开 这 后退 门 , 哪个 引领 穿过 一个 小的 苹果 果园 进入 这
['fiːldz] .
fields .
字段 .

寡妇打开后门，穿过一小片苹果园，便可进入田野。

['pɑːsn] . — “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [hɪə(r)] ;
PARSON . — “ You have a pleasant place here ;
牧师 . — “ 你 有 一个 令人愉快的 地方 这里 ;

帕森——“你在这里过得很愉快；

[ænd; ənd] [ai] [siː] [ðæt] [maɪ] [frend] ['leni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['æplz] .
and I see that my friend Lenny should be in no want of apples .
和 我 看 那 我的 朋友 伦尼 应该 是 在 不 想 的 苹果 .

看来我的朋友莱尼肯定不会缺苹果。

[ai] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [wʌn] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
I had brought him one , but I have given it away on the road .
我 有 带来 他 一 , 但 我 有 给定 它 离开 在 这 路 .

我给他带了一个，但我在路上把它送人了。

” ['wɪdəʊ] . — “ [əʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [diːd] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɪl] ; [æz; əz] [ai] [felt] [wen]
” WIDOW . — “ Oh , sir , it is not the deed , — it is the will ; as I felt when
” 寡妇 . — “ 哦 , 先生 , 它 是 不是 这 契据 , — 它 是 这 将要 ; 作为 我 毛毡 什么时候
[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
the squire ,
这 乡绅 ,

寡妇——“哦，先生，重要的不是行为，而是意志；就像我当时感受到的，当乡绅……”

[gɒd] [bles] [hɪm] !
God bless him !
上帝 保佑 他 !

上帝保佑他！

[tʊk] [tuː] [paʊndz] [ɒf] [ðə; ði] [rent] [ðə; ði] [jɪə(r)] [hiː; hi] — [ðæt] [ɪz] , [mɑːk] — [daɪd] .
took two pounds off the rent the year he — that is , Mark — died .
采取 二 磅 离开 这 租 这 年 他 — 那 是 , 标记 — 死亡 .

在他（即马克）去世的那一年，房租减免了两英镑。

” ['pɑːsn] . — “ [ɪf] ['leni] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
” PARSON . — “ If Lenny continues to be such a help to you ,
” 牧师 . — “ 如果 伦尼 继续 到 是 这样的 一个 帮助 到 你 ,

帕森——“如果伦尼继续这样帮助你，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [meɪ] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [paʊndz] [ɒn] [ə'gen] . ”
it will not be long before the squire may put the two pounds on again . ”
它 将要 不是 是 长的 前 这 乡绅 可能 放 这 二 磅 在 再次 . ”

不久之后，这位乡绅可能又会增重两英镑了。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['sɪmpli] ; “ [ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] . ”
“ Yes , sir , ” said the widow , simply ; “ I hope he will . ”
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 寡妇 , 简单地 ; “ 我 希望 他 将要 . ”

“是的，先生，”寡妇简单地说，“我希望他会的。”

“ ['sɪli] ['wʊmən] ! ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
“ Silly woman ! ” muttered the parson .
“ 愚蠢的 女士 ! ” 低声说道 这 牧师 .

“傻女人！”牧师低声说道。

“ [ðæts] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
“ That's not exactly what the schoolmistress would have said .
“ 那就是 不是 确切地 什么 这 女教师 会 有 说 .

“那位女教师可不会这么说。”

[juː; jʊ][doʊnt] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ; [jet] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔː'self] [wɪð] [greɪt] [prə'praɪəti]
You don't read nor write , Mrs . Fairfield ; yet you express yourself with great propriety
你 不 读 也不 写 , 太太 . 费尔菲尔德 ; 然而 你 表达 你自己 和 伟大的 礼
. ”
. ”
. ”

费尔菲尔德太太，您既不识字也不写字，但您的言谈举止却非常得体。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [mɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [sɜː(r)] , [laɪk] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] ;
“ You know Mark was a schollard , sir , like my poor , poor sister ;
“ 你 知道 标记 曾是 一个 - , 先生 , 喜欢 我的 贫穷的 , 贫穷的 姐姐 ;

“先生，您知道马克是个学霸，就像我可怜的妹妹一样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd]['stjuːpɪd][gɜːl] [ə'fɔː] [ai] ['mærid] ,
and though I was a sad stupid girl afore I married ,
和 尽管 我 曾是 一个 伤心 愚蠢的 女孩 之前 我 已婚 ,

虽然我结婚前是个悲伤又愚蠢的女孩，

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðə(r)] .
I tried to take after him when we came together .
我 尝试 到 拿 后 他 什么时候 我们 来了 一起 .

我们在一起的时候，我努力向他学习。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
” CHAPTER IV .
” 章 第四 .

第四章

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌfiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , [bʌt; bət] , [laɪk]
They were now in the hayfield , and a boy of about sixteen , but , like
他们 是 现在 在 这 干草地 , 和 一个 男生 的 关于 十六 , 但 , 喜欢
[məʊst] ['kʌntri] [lædz] ,
most country lads ,
最多 国家 小伙子们 ,

他们现在身处干草地，其中一个男孩大约十六岁，但像大多数乡下男孩一样，

[tuː; tə] [ə'pɪərəns] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] , [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪk] ,
to appearance much younger than he was , looked up from his rake ,
到 外貌 很多 年轻 比 他 曾是 , 看起来 向上 从 他的 耙 ,

他抬起头，放下耙子，看起来比实际年龄年轻得多。

[wɪð] ['laɪvli] [bluː] [aɪz] ['biːmɪŋ] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [braʊn] ['kɜːli] [heə(r)] .
with lively blue eyes beaming forth under a profusion of brown curly hair .
和 热闹 蓝色的 眼睛 光芒四射 前进 在下面 一个 丰富 的 棕色的 卷曲 头发 .

她一双湛蓝的眼睛在浓密的棕色卷发下闪闪发光。

['lenəd] ['feəfiːld] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [bɔɪ] ,
Leonard Fairfield was indeed a very handsome boy ,
伦纳德 费尔菲尔德 曾是 的确 一个 非常 英俊的 男生 ,

伦纳德·费尔菲尔德的确是个非常英俊的男孩，

	[nɒt]	[səʊ]	[staʊt]	[nɔː(r)]	[səʊ]	['rʌdi]	[æz; əz]	[wʌn]	[wʊd]	[tʃuːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[aɪ'diːəl]	[ɒv; əv]	['rʌstɪk]	['bjuːti]	，
—	**not**	**so**	**stout**	**nor**	**so**	**ruddy**	**as**	**one**	**would**	**choose**	**for**	**the**	**ideal**	**of**	**rustic**	**beauty**	**,**
—	不是	所以	肥硕	也不	所以	红润	作为	一	会	选择	为了	这	理想的	的	乡村	美丽	，

——既不像人们理想中的乡村美人那样健壮，也不像人们理想中的乡村美人那样红润。

[nɔː(r)]	[jet]	[səʊ]	['delɪkət]	[ɪn]	[lɪm]	[ænd; ənd]	[kiːn]	[ɪn]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðəʊz]	['tʃɪldrən]	[ɒv; əv]	['sɪtɪz]	，
nor	**yet**	**so**	**delicate**	**in**	**limb**	**and**	**keen**	**in**	**expression**	**as**	**are**	**those**	**children**	**of**	**cities**	**,**
也不	然而	所以	精美的	在	肢	和	敏锐的	在	表达	作为	是	那些	孩子们	的	城市	，

但他们的肢体却不像城市里的孩子那样纤细灵巧，表情也那样敏锐。

[ɪn]	[huːm]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ɪz]	['kʌltɪveɪtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɒdi]	;
in	**whom**	**the**	**mind**	**is**	**cultivated**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**the**	**body**	**;**
在	谁	这	头脑	是	栽培	在	这	费用	的	这	身体	;

他们重视精神修养而忽视身体健康；

[bʌt; bət]	[stɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[helθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	，
but	**still**	**he**	**had**	**the**	**health**	**of**	**the**	**country**	**in**	**his**	**cheeks**	**,**
但	仍然	他	有	这	健康	的	这	国家	在	他的	脸颊	，

但他脸上依然洋溢着国家的福祉。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[greɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pækt]	['fɪgə(r)]	[ænd; ənd]	['iːzi]	['muːvmənts]	.
and	**was**	**not**	**without**	**the**	**grace**	**of**	**the**	**city**	**in**	**his**	**compact**	**figure**	**and**	**easy**	**movements**	**.**
和	曾是	不是	没有	这	优雅	的	这	城市	在	他的	袖珍的	数字	和	简单的	移动	.

他身材精干，举止优雅，颇具都市风范。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌfɪzi'ɒnəmi]	['sʌmθɪŋ]	['ɪntrəstɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[pɪ'kjuːliə(r)]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	['ɪnəs(ə)ns]	[ænd; ənd]	[sɪm'plɪsəti]	.
There	**was**	**in**	**his**	**physiognomy**	**something**	**interesting**	**from**	**its**	**peculiar**	**character**	**of**	**innocence**	**and**	**simplicity**	**.**
那里	曾是	在	他的	面相学	某物	有趣的	从	它是	奇特	特点	的	无辜	和	简单	.

他的面容有一种独特的纯真和质朴的气质，很有意思。

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[brɔːt]	[ʌp]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	，
You	**could**	**see**	**that**	**he**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**by**	**a**	**woman**	**,**
你	可以	看	那	他	有	到过	带来	向上	经过	一个	女士	，

看得出来他是被女人抚养长大的。

[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[ə'pɑːt]	[frɒm; frəm]	[fə'mɪliə(r)]	['kɒntækt]	[wɪð]	['ʌðə(r)]	['tʃɪldrən]	;
and	**much**	**apart**	**from**	**familiar**	**contact**	**with**	**other**	**children**	**;**
和	很多	除	从	熟悉的	接触	和	其他	孩子们	;

与同龄儿童的熟悉接触相去甚远；

[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ɪn'telɪdʒəns]	[æz; əz]	[wɒz; wəz]	[jet]	[dɪ'veləpt]	[ɪn]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['raipən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dʒəʊks]	[ænd; ənd]	[kʌfs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kəu'i:vəl]	，
and	**such**	**intelligence**	**as**	**was**	**yet**	**developed**	**in**	**him**	**was**	**not**	**ripened**	**by**	**the**	**jokes**	**and**	**cuffs**	**of**	**his**	**coevals**	**,**
和	这样的	智力	作为	曾是	然而	发达	在	他	曾是	不是	成熟的	经过	这	笑话	和	袖口	的	他的	同时代人	，

他身上已发展出的那种智慧，并没有因为同龄人的玩笑和嘲弄而成熟。

[bʌt; bət] ['fɔstə] [baɪ] ['dekərəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['eldəz] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ]
but fostered by decorous lecturings from his elders , and good - little - boy
但 寄养 经过 得体 讲课 从 他的 长者 , 和 好的 - 小的 - 男生
['mæksɪmz][ɪn] [gʊd] - ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [bʊks] .
maxims in good - little - boy books .
格言 在 好的 - 小的 - 男生 图书 .

但长辈们彬彬有礼的训诫，以及乖孩子书籍中的乖孩子格言，都培养了他的这种品质。

['pɑːsn] . — “ [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['leni] .
PARSON . — “ Come hither , Lenny .
牧师 . — “ 来 这里 , 伦尼 .

帕森——“过来，莱尼。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [skuːl] , [ai] [siː] :
You know the benefit of school , I see :
你 知道 这 益处 的 学校 , 我 看 :

看来你明白上学的好处：

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'pɔːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
it can teach you nothing better than to be a support to your
它 能 教 你 没有什么 更好的 比 到 是 一个 支持 到 你的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

它教会你最好的事情莫过于成为母亲的依靠。

” ['leni] (['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ʃiːpɪʃli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [gləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs]) .
” LENNY (looking down sheepishly , and with a heightened glow over his face) .
” 伦尼 (寻找 向下 羞怯地 , 和 和 一个 增强 辉光 超过 他的 脸) .
— “ [pliːz] , [sɜː(r)] ,
— “ Please , sir ,
— “ 请 , 先生 ,

伦尼（不好意思地低下头，脸上泛起一丝兴奋的神情）——“先生，请您……”

[ðæt] [meɪ] [kʌm] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
that may come one of these days .
那 可能 来 一 的 这些 天 .

也许有一天会实现。

” ['pɑːsn] . — “ [ðæts] [raɪt] , ['leni] .
” PARSON . — “ That's right , Lenny .
” 牧师 . — “ 那就是 正确的 , 伦尼 .

帕森——“没错，莱尼。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看！

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [ə; eɪ][mæn] .
why , you must be nearly a man .
为什么 , 你 必须 是 几乎 一个 男人 .

为什么？你肯定快成年了吧。

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ?

你今年多大？

” ['leni] [lʊks] [ʌp] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
” Lenny looks up inquiringly at his mother .
” 伦尼 看起来 向上 询问地 在 他的 母亲 .

伦尼抬头，疑惑地看着他的母亲。

['pɑːsn] . — “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['leni] : [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
PARSON . — “ You ought to know , Lenny : speak for yourself .
牧师 . — “ 你 应该 到 知道 , 伦尼 : 说话 为了 你自己 .

帕森——“你应该知道，莱尼：不要代表别人说话。”

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] .
Hold your tongue , Mrs . Fairfield .
抓住 你的 舌头 , 太太 . 费尔菲尔德 .

费尔菲尔德夫人，请你闭嘴。

” ['leni] (['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti]) . — “ [wel] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][ɪz]
” LENNY (twirling his hat , and in great perplexity) . — “ Well , and there is
” 伦尼 (旋转 他的 帽子 , 和 在 伟大的 困惑) . — “ 出色地 , 和 那里 是
[flɒp] , ['neɪbə(r)] ['dʌtənz] [əʊld] [ʃiːp] - [dɒg] .
Flop , neighbour Dutton's old sheep - dog .
失败 , 邻居 达顿的 老的 羊 - 狗 .

伦尼（转动着帽子，一脸困惑）——“嗯，还有弗洛普，邻居达顿的老牧羊犬。”

[hiː; hi][biː; bi] ['veri] [əʊld] [naʊ] .
He be very old now .
他 是 非常 老的 现在 .

他现在年纪很大了。

” ['pɑːsn] . — “ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɑːskɪŋ] [flɒps] [eɪdʒ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
” PARSON . — “ I am not asking Flop's age , but your own .
” 牧师 . — “ 我 是 不是 问 失败的 年龄 , 但 你的 自己的 .

帕森——“我不是在问弗洛普的年龄，而是在问你自己的年龄。”

” ['leni] . — “
” LENNY . — “
” 伦尼 . — “

“伦尼——”

- [diːd] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [flɒp] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [pʌps] [tə'geðə(r)] .
' Deed , sir , I have heard say as how Flop and I were pups together .
- 契据 , 先生 , 我 有 听到 说 作为 如何 失败 和 我 是 幼犬 一起 .

“先生，我听说我和弗洛普从小就是一起长大的。”

[ðæt] [ɪz] , [ai] — [ai] —
That is , I — I —
那 是 , 我 — 我 —

也就是说，我——我——

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)]
” For the parson is laughing , and so is Mrs . Fairfield ; and the haymakers
” 为了 这 牧师 是 笑 , 和 所以 是 太太 . 费尔菲尔德 ; 和 这 干草人
,
,
,

“因为牧师在笑，费尔菲尔德太太也在笑；还有那些割草的，

[huː] [hæv; həv] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [tuː] .
who have stood still to listen , are laughing too .
WHO 有 站立 仍然 到 听 , 是 笑 也 .

那些驻足聆听的人，也跟着笑了起来。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['leni] [hæz; həz] [kwaɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]
And poor Lenny has quite lost his head , and looks as if he would
和 贫穷的 伦尼 有 相当 丢失的 他的 头 , 和 看起来 作为 如果 他 会
[laɪk] [tuː; tə][kraɪ] .
like to cry .
喜欢 到 哭 .

可怜的伦尼彻底失去了理智，看起来好像要哭出来了。

['pɑːsn] (['pætɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːli] [lɒks] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli]) . — “ ['nevə(r)][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ]
PARSON (patting the curly locks , encouragingly) . — “ Never mind ; it is not so
牧师 (轻拍 这 卷曲 锁 , 令人鼓舞的是) . — “ 绝不 头脑 ; 它 是 不是 所以
['bædli] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
badly answered , after all .
糟糕 回答 , 后 全部 .
牧师（拍了拍卷曲的头发，鼓励道）——“没关系；答案其实还不错。”

[ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɪz] [flɒp] ?
And how old is Flop ?
和 如何 老的 是 失败 ?
Flop多大了?

” ['leni] . — “ [waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] [jɪə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] . .
” LENNY . — “ Why , he must be fifteen year and more . .
” 伦尼 . — “ 为什么 , 他 必须 是 十五 年 和 更多的 . .
伦尼——“他肯定有十五岁甚至更大了……”

” ['pɑːsn] . — “ [haʊ] [əʊld] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
” PARSON . — “ How old , then , are you ?
” 牧师 . — “ 如何 老的 , 然后 , 是 你 ?
牧师——“那么，你多大了？”

” ['leni] (['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]) . — “ [ˌfɪf'tiːn] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
” LENNY (looking up , with a beam of intelligence) . — “ Fifteen year and more .
” 伦尼 (寻找 向上 , 和 一个 光束 的 智力) . — “ 十五 年 和 更多的 .
伦尼（抬起头，眼中闪过一丝智慧的光芒）——“十五年以上。”

” ['wɪdəʊ] [saɪz] [ænd; ənd] [nɒdz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Widow sighs and nods her head .
” 寡妇 叹息 和 点头 她 头 .
寡妇叹了口气，点了点头。

“ [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
“ That's what we call putting two and two together , ” said the parson .
“ 那就是 什么 我们 称呼 推杆 二 和 二 一起 , ” 说 这 牧师 .
“这就是我们所说的把两件事联系起来，”牧师说道。

“ [ɔː(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ” [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [mə'dʒestɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
“ Or , in other words , ” and here he raised his eyes majestically towards the
“ 或者 , 在 其他 字 , ” 和 这里 他 提高 他的 眼睛 雄伟地 向 这
['heɪˌmeɪkə(r)] — “ [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
haymakers — “ in other words ,
干草人 — “ 在 其他 字 ,
“或者换句话说，”说着，他威严地抬起头，目光投向那些挥舞重拳的人——“换句话说，

[θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bʊk] , ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [stændz] [hɪə(r)] ,
thanks to his love for his book , simple as he stands here ,
谢谢 到 他的 爱 为了 他的 书 , 简单的 作为 他 站立 这里 ,
因为他热爱他的书，所以才有了他现在这样朴素的模样。

['leni] ['feəfiːld] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'dʌktɪv] [ˌrætiˌɒsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Lenny Fairfield has shown himself capable of INDUCTIVE RATIOCINATION .
伦尼 费尔菲尔德 有 所示 他自己 有能力的 的 归纳法 推理 .
伦尼·费尔菲尔德已经展现出他具备归纳推理能力。

” [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] , [dɪ'lɪvəd] [ɔː(r)][roʊ'tʌndoʊ] , [ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)] [siːst] ['lɑːfɪŋ] ;
” At those words , delivered ore rotundo , the haymakers ceased laughing ;
” 在 那些 字 , 发表 矿石 圆形 , 这 干草人 停止 笑 ;
“听到这番话，那些打草人的笑声戛然而止；

[fɔː(r); fə(r)]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[leɪ]	['mætəz]	[ðeɪ]	[held]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	['ɒrəkl]	,
for	**even**	**in**	**lay**	**matters**	**they**	**held**	**the**	**parson**	**to**	**be**	**an**	**oracle**	**,**
为了	甚至	在	躺	事情	他们	握住	这	牧师	到	是	一个	神谕	,

即使在世俗事务上，他们也把牧师奉为神谕。

[ænd; ənd]	[wɜːdz]	[səʊ]	[lɒŋ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	.
and	**words**	**so**	**long**	**must**	**have**	**a**	**great**	**deal**	**in**	**them**	**.**
和	字	所以	长的	必须	有	一个	伟大的	交易	在	他们	.

如此长的词语必然蕴含着丰富的意义。

['leni]	[druː]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['praʊdli]	.
Lenny	**drew**	**up**	**his**	**head**	**proudly**	**.**
伦尼	画	向上	他的	头	自豪地	.

伦尼骄傲地抬起头。

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[flɒp]	,	[ai]	[sə'pəʊz]	?	” “
“	**You**	**are**	**very**	**fond**	**of**	**Flop**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**” “**
“	你	是	非常	喜爱	的	失败	,	我	认为	?	” “

“看来你很喜欢Flop吧？”

-	[diːd]	[hiː; hi]	[ɪz]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	,	“	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dʌm]	['kriːtʃəz]	. ”
'	**Deed**	**he**	**is**	**,**	**”**	**said**	**the**	**widow**	**,**	**“**	**and**	**of**	**all**	**poor**	**dumb**	**creatures**	**. ”**
-	契据	他	是	,	”	说	这	寡妇	,	“	和	的	全部	贫穷的	哑的	生物	. ”

“他真是个可怜的哑巴,”寡妇说，“而且是所有可怜的哑巴中最可怜的一个。”

“	['veri]	[gʊd]	.
“	**Very**	**good**	**.**
“	非常	好的	.

“非常好。

[sə'pəʊz]	,	[maɪ]	[læd]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['æp(ə)l]	,
Suppose	**,**	**my**	**lad**	**,**	**that**	**you**	**had**	**a**	**fine**	**apple**	**,**
认为	,	我的	小伙子	,	那	你	有	一个	美好的	苹果	,

孩子，假设你有一个上好的苹果，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[met]	[ə; eɪ]	[frend]	[huː]	['wɒntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	,
and	**that**	**you**	**met**	**a**	**friend**	**who**	**wanted**	**it**	**more**	**than**	**you**	**,**
和	那	你	遇见	一个	朋友	WHO	通缉	它	更多的	比	你	,

而且你还遇到了一个比你更想要它的朋友。

[wɒt]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[duː; də]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
what	**would**	**you**	**do**	**with**	**it**	**?**	**”**
什么	会	你	做	和	它	?	”

你会怎么处理它？

“	[pliːz]	[juː; jʊ]	,	[sɜː(r)]	,	[ai]	[wʊd]	[gɪv]	[hɪm]	[hɑːf]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Please**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**would**	**give**	**him**	**half**	**of**	**it**	**.**
“	请	你	,	先生	,	我	会	给	他	一半	的	它	.

“先生，请您帮个忙，我愿意给他一半。”

”	[ðə; ði]	['pɑːrsənz]	[feɪs]	[fel]	.
”	**The**	**parson's**	**face**	**fell**	**.**
”	这	牧师的	脸	跌倒	.

牧师的脸色沉了下来。

“	[nɒt]	[ðə; ði]	[həʊl]	,	['leni]	?
“	**Not**	**the**	**whole**	**,**	**Lenny**	**?**
“	不是	这	所有的	,	伦尼	?

“不是全部，莱尼？”

”	['leni]	[kən'sɪdəd]	.
”	**Lenny**	**considered**	**.**
”	伦尼	经过考虑的	.

伦尼沉思片刻。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɔːl] . ”
“ If he was a friend , sir , he would not like me to give him all . ”
“ 如果 他 曾是 一个 朋友 ， 先生 ， 他 会 不是 喜欢 我 到 给 他 全部 . ”

“先生，如果他真是我的朋友，他不会希望我把一切都给他。”

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['mɑːstə(r)] ['lenəd] , [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] [wel] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [iːn] [tel] [ðə; ði]
“ Upon my word , Master Leonard , you speak so well that I must e'en tell the
“ 之上 我的 单词 ， 掌握 伦纳德 ， 你 说话 所以 出色地 那 我 必须 e'en 告诉 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

“伦纳德少爷，我发誓，您说得太好了，我不得不说实话。”

[ai] [brɔːt] [juː; jʊ][æn; ən]['æp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt] [ɪn] [skuːl] .
I brought you an apple , as a prize for good conduct in school .
我 带来 你 一个 苹果 ， 作为 一个 奖 为了 好的 执行 在 学校 .

我给你带了一个苹果，作为你在学校表现良好的奖励。

[bʌt; bət][ai] [met] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒŋki] ,
But I met by the way a poor donkey ,
但 我 遇见 经过 这 方式 一个 贫穷的 驴 ，

但我途中遇到了一头可怜的驴，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [biːt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ,
and some one beat him for eating a thistle ,
和 一些 一 打 他 为了 吃 一个 蓟 ，

他因为吃了蓟而被人殴打。

[səʊ][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði]['æp(ə)l] .
so I thought I would make it up by giving him the apple .
所以 我 想法 我 会 制作 它 向上 经过 给予 他 这 苹果 .

所以我决定送他一个苹果来弥补。

[ɔːt] [ai]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðə; ði][hɑːf] ?
Ought I only to have given him the half ?
应该 我 仅有的 到 有 给定 他 这 一半 ?

我是否应该只给他一半？

” ['lɛniz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [smaɪl] ; [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .
” Lenny's innocent face became all smile ; his interest was aroused .
” 伦尼的 清白的 脸 成为 全部 微笑 ; 他的 兴趣 曾是 被唤醒 .

“伦尼天真无邪的脸上绽放出灿烂的笑容；他的兴趣被激发了出来。”

“ [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['dɒŋki] [laɪk] [ðə; ði]['æp(ə)l] ? ”
“ And did the donkey like the apple ? ”
“ 和 做过 这 驴 喜欢 这 苹果 ? ”

“那头驴喜欢吃苹果吗？”

“ ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;
“ Very much , ” said the parson , fumbling in his pocket ;
“ 非常 很多 ， ” 说 这 牧师 ， 笨拙 在 他的 口袋 ;

“非常多，”牧师一边说着，一边在口袋里摸索；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['lenəd] ['ferfiːldz] [j'iəz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)]
but thinking of Leonard Fairfield's years and understanding , and moreover
但 思维 的 伦纳德 费尔菲尔德的 年 和 理解 ， 和 而且
[əb'zɜːvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
observing , in the pride of his heart ,
观察 ， 在 这 自豪 的 他的 心 ，

但想到伦纳德·费尔菲尔德的年龄和学识，再加上他内心深处的自豪，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [spek'tetər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [diːd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mediteit]
that there were many spectators to his deed , he thought the meditated
那 那里 是 许多 观众 到 他的 契据 , 他 想法 这 冥想
['tʌpəns] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
twopence not sufficient ,
两便士 不是 充足的 ,

他意识到旁观者众多，觉得那两便士的预想远远不够。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['sɪkspəns] .
and he generously produced a silver sixpence .
和 他 慷慨地 生产 一个 银 六便士 .

他慷慨地拿出了一枚六便士银币。

“ [ðeə(r)] , [maɪ] [mæn] , [ðæt] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːf] ['æp(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kept]
“ There , my man , that will pay for the half apple which you would have kept
“ 那里 , 我的 男人 , 那 将要 支付 为了 这 一半 苹果 哪个 你 会 有 保留
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
for yourself .
为了 你自己 .

“好了，伙计，这笔钱够你买半个苹果了，本来你想自己留着的。”

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [ə'gen] ['pætɪd] [ðə; ði] ['kɜːli] [lɒks] ,
” The parson again patted the curly locks ,
” 这 牧师 再次 轻拍 这 卷曲 锁 ,

牧师又轻轻拍了拍那卷曲的头发，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːti] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['heɪˌmeɪkə(r)] ,
and after a hearty word or two with the other haymakers ,
和 后 一个 爽朗 单词 或者 二 和 这 其他 干草人 ,

在和其他几位打手激烈交谈了几句之后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frendli] “ [gʊd] - [deɪ] ” [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [strʌk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [led]
and a friendly “ Good - day ” to Mrs . Fairfield , struck into a path that led
和 一个 友好的 “ 好的 - 天 ” 到 太太 . 费尔菲尔德 , 击 进入 一个 小路 那 引领
[tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gliːb] .
towards his own glebe .
向 他的 自己的 教区 .

他友好地向费尔菲尔德太太道了声“你好”，然后踏上了一条通往自己牧师地的道路。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [krɒst] [ðə; ði] [staɪl] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['heɪsti] [bʌt; bət] ['tɪmərəs] [fiːt] [bɪ'haɪnd]
He had just crossed the stile , when he heard hasty but timorous feet behind
他 有 只是 交叉 这 风格 , 什么时候 他 听到 仓促 但 胆怯的 脚 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

他刚跨过栅栏，就听到身后传来急促但又有些胆怯的脚步声。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] ['leni] .
He turned , and saw his friend Lenny .
他 转向 , 和 锯 他的 朋友 伦尼 .

他转过身，看到了他的朋友莱尼。

['leni] ([hɑːf] - ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪkspəns]) . — “ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ai] [wʊd]
LENNY (half - crying , and holding out the sixpence) . — “ Indeed , sir , I would
伦尼 (一半 - 哭泣 , 和 保持 出去 这 六便士) . — “ 的确 , 先生 , 我 会
['rɑːðə(r)] [nɒt] .
rather not .
相当 不是 .

伦尼（半哭半卖萌，递出六便士硬币）——“先生，我确实不愿意。”

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['nedi] .

I would have given all to the Neddy .

我 会 有 给定 全部 到 这 驴 .

我愿意为内迪付出一切。

” ['pɑːsn] . — “ [waɪ] , [ðen] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkspəns] .

” PARSON . — “ Why , then , my man , you have a still greater right to the sixpence .

” 牧师 . — “ 为什么 , 然后 , 我的 男人 , 你 有 一个 仍然 更大的 正确的 到 这 六便士 .

帕森——“那么，我的朋友，你更有权利得到这六便士。”

” ['leni] . — “ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; - [kɔːz] [juː; jʊ]['əʊnli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] ['æp(ə)l] .

” LENNY . — “ No , sir ; ' cause you only gave it to make up for the half apple .

” 伦尼 . — “ 不 , 先生 ; - 原因 你 仅有的 给予 它 到 制作 向上 为了 这 一半 苹果 .

伦尼——“不，先生；因为您只是为了弥补那半个苹果才给的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [həʊl] , [æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [waɪ] ,

And if I had given the whole , as I ought to have done , why ,

和 如果 我 有 给定 这 所有的 , 作为 我 应该 到 有 完毕 , 为什么 ,

如果我像我应该做的那样，把一切都给了别人，为什么呢?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkspəns] .

I should have had no right to the sixpence .

我 应该 有 有 不 正确的 到 这 六便士 .

我根本不应该有权得到那六便士。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [doʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] ; [duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Please , sir , don't be offended ; do take it back , will you ?

请 , 先生 , 不 是 被冒犯了 ; 做 拿 它 后退 , 将要 你 ?

先生，请不要介意，请您收回这句话好吗?

” [ðə; ði] ['pɑːsn] ['hezɪteɪtɪd] .

” The parson hesitated .

” 这 牧师 犹豫了一下 .

牧师犹豫了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [θrʌst] [ðə; ði] ['sɪkspəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

And the boy thrust the sixpence into his hand ,

和 这 男生 推力 这 六便士 进入 他的 手 ,

男孩把六便士塞进他手里，

[æz; əz][ðə; ði] [æs] [hæd; həd] [pəʊkt] [ɪts] [nəʊz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] .

as the ass had poked its nose there before in quest of the apple .

作为 这 屁股 有 戳 它是 鼻子 那里 前 在 寻求 的 这 苹果 .

因为这头驴之前曾到那里寻找苹果。

“ [ai] [siː] , ” [sed] ['pɑːsn] [deɪl] , [sə'liləkwaiz] ,

“ I see , ” said Parson Dale , soliloquizing ,

“ 我 看 , ” 说 牧师 戴尔 , 独白 ,

“我明白了,”戴尔牧师自言自语道。

“ [ðæt] [ɪf] [wʌn][doʊnt] [gɪv] ['dʒʌstɪs][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

“ that if one don't give Justice the first place at the table ,

“ 那 如果 一 不 给 正义 这 第一的 地方 在 这 桌子 ,

“如果不把正义放在首位，

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vɜːtjuːz] [iːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .
all the other Virtues eat up her share .
全部 这 其他 美德 吃 向上 她 分享 .

其他所有美德都吃掉了她应得的那份。

” [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [pə'pleksɪŋ] .
” Indeed , the case was perplexing .
” 的确 , 这 案件 曾是 令人费解 .

“的确，这起案件令人费解。”

['tʃærəti] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] , ['ɪmpjədənt] ['bægɪdʒ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ['ɔːlweɪz] ['θrʌstɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði]
Charity , like a forward , impudent baggage as she is , always thrusting herself in the
慈善 , 喜欢 一个 向前 , 厚颜无耻 行李 作为 她 是 , 总是 推进 她自己 在 这
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

Charity就像一个咄咄逼人、厚颜无耻的包袱，总是碍手碍脚。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['æplz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [paɪ] , [hæd; həd] [di'frɔːd]
and taking other people's apples to make her own little pie , had defrauded
和 采取 其他 人们的 苹果 到 制作 她 自己的 小的 馅饼 , 有 受骗
['leni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [djuː] ;
Lenny of his due ;
伦尼 的 他的 到期的 ;

她拿别人的苹果做自己的小馅饼，骗取了伦尼应得的报酬；

[ænd; ənd] [naʊ] [səˌseptə'bɪləti] , [huː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [blʌʃ] - [feɪst] , ['ɔːkwəd] ['vɜːtʃuː] [ɪn]
and now Susceptibility , who looks like a shy , blush - faced , awkward Virtue in
和 现在 易感性 , WHO 看起来 喜欢 一个 害羞的 , 脸红 - 面对 , 尴尬的 美德 在
[hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] — [bʌt; bət] [huː] , [ˌnevəðə'les] ,
her teens — but who , nevertheless ,
她 青少年 — 但 WHO , 尽管如此 ,

而现在轮到“易感性”了，她看起来像个害羞、脸红、笨拙的十几岁美德——但尽管如此，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] — [traɪd] [tuː; tə] [fɪltʃ] [frɒm; frəm]
is always engaged in picking the pockets of her sisters — tried to filch from
是 总是 已订婚的 在 挑选 这 口袋 的 她 姐妹 — 尝试 到 偷窃 从
[hɪm] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['rekəmpens] .
him his lawful recompense .
他 他的 合法的 补偿 .

她总是偷她姐妹们的钱包——试图从他那里偷走他应得的报酬。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [pə'pleksɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsn] [held] [səˌseptə'bɪləti] [ɪn] [greɪt] ['ɒnə(r)] ,
The case was perplexing ; for the parson held Susceptibility in great honour ,
这 案件 曾是 令人费解 ; 为了 这 牧师 握住 易感性 在 伟大的 荣誉 ,
[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [trɪks] ,
despite her hypocritical tricks ,
尽管 她 虚伪 技巧 ,

这起案件令人费解；因为尽管“易感性”这个人物虚伪狡诈，牧师仍然对她十分尊敬。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
and did not like to give her a slap in the face ,
和 做过 不是 喜欢 到 给 她 一个 拍击 在 这 脸 ,

他并不喜欢打她的脸。

[wɪtʃ] [mait] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] .
which might frighten her away forever .
哪个 可能 吓唬 她 离开 永远 .

这可能会让她永远离开。

[səʊ]['mɪstə(r)] . [deɪl] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪkspəns] [tuː; tə] ['leni] , [ænd; ənd]
So Mr . Dale stood irresolute , glancing from the sixpence to Lenny , and
所以 先生 . 戴尔 站立 徊 , 瞥了一眼 从 这 六便士 到 伦尼 , 和
[frɒm; frəm] ['leni] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkspəns] .
from Lenny to the sixpence .
从 伦尼 到 这 六便士 .

于是戴尔先生犹豫不决，一会儿看看六便士，一会儿看看伦尼，一会儿又看看六便士。

" ['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊ] , [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] , [ɪn][æn; ən]['æksent] ['slaɪtli]
" Buon giorno , Good - day to you , " said a voice behind , in an accent slightly
" 布昂 乔鲁诺 , 好的 - 天 到 你 , " 说 一个 嗓音 在后面 , 在 一个 口音 轻微地
[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['fɒrən] ,
but unmistakably foreign ,
但 毫无疑问 外国的 ,

“Buon giorno，祝您今天愉快，”身后传来一个声音，带着略带异国口音但毫无疑问是外国口音的腔调。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl] .
and a strange - looking figure presented itself at the stile .
和 一个 奇怪的 - 寻找 数字 呈现 本身 在 这 风格 .

一个长相怪异的身影出现在栅栏门前。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['miːgə(r)] [mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] [suːt] [ɒv; əv] [blæk] ,
Imagine a tall and exceedingly meagre man , dressed in a rusty suit of black ,
想象 一个 高的 和 非常 微薄 男人 , 穿着 在 一个 生锈的 套装 的 黑色的 ,

想象一个身材高挑但极其瘦弱的男人，穿着一套锈迹斑斑的黑色西装，

— [ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːf] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [luːs]
— the pantaloons tight at the calf and ankle , and there forming a loose
— 这 灯笼裤 紧的 在 这 小牛 和 踝 , 和 那里 成型 一个 松动的
['geɪtə(r)]['əʊvə(r)] [θɪk] [ʃuːz] ,
gaiter over thick shoes ,
护腿套 超过 厚的 鞋 ,

——灯笼裤在小腿和脚踝处收紧，在那里形成一个宽松的绑腿，套在厚厚的鞋子上。

['bʌk(ə)ld] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstep] ; [æn; ən][əʊld] [kləʊk] , [laɪnd] [wɪð] [red] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)]
buckled high at the instep ; an old cloak , lined with red , was thrown over
弯曲 高的 在 这 脚背 ; 一个 老的 披风 , 衬里 和 红色的 , 曾是 抛掷 超过
[wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ,
one shoulder ,
一 肩膀 ,

衣襟高高地扣在脚背处；一件镶着红边的旧斗篷搭在肩上。

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌltri] ; [ə; eɪ] [kweɪnt] , [red] , [aʊt'lændɪʃ] [ʌm'brelə] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːrvd]
though the day was sultry ; a quaint , red , outlandish umbrella , with a carved
尽管 这 天 曾是 闷热 ; 一个 古雅 , 红色的 , 古怪的 伞 , 和 一个 雕刻
[brɑːs] ['hænd(ə)l] ,
brass handle ,
黄铜 处理 ,

虽然天气闷热，但一把古朴的红色奇特雨伞，配有雕刻精美的黄铜伞柄，

[wɒz; wəz] [θrʌst] ['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] , [ðəʊ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdləs] : [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]
was thrust under one arm , though the sky was cloudless : a profusion of
曾是 推力 在下面 一 手臂 , 尽管 这 天空 曾是 无云 : 一个 丰富 的
['reɪv(ə)n][heə(r)] ,
raven hair ,
乌鸦 头发 ,

尽管天空万里无云，却还是被夹在腋下：一头浓密的乌黑秀发，

[ɪn] ['weɪvɪŋ] [kɜːrlz] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [sɪlk] ,
in waving curls that seemed as fine as silk ,
在 挥手 卷发 那 似乎 作为 美好的 作为 丝绸 ,

一头波浪卷发，细腻如丝。

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [brɪm] ; [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n]
escaped from the sides of a straw hat of prodigious brim ; a complexion
逃脱 从 这 侧面 的 一个 稻草 帽子 的 惊人 帽檐 ; 一个 肤色
['sæləʊ] [ænd; ənd] ['swɔːði] ,
sallow and swarthy ,
黄褐色 和 黝黑的 ,

从宽边草帽的两侧探出头来；肤色蜡黄黝黑，

[ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and features which , though not without considerable beauty to the eye of the
和 特征 哪个 , 尽管 不是 没有 大量 美丽 到 这 眼睛 的 这
['ɑːtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

以及一些特征，虽然在艺术家眼中并非毫无美感，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [wiː; wi] [feə(r)] , [wel] - [fed] , [niːt] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)]
were not only unlike what we fair , well - fed , neat - faced Englishmen are
是 不是 仅有的 与此不同 什么 我们 公平的 , 出色地 - 美联储 , 整洁的 - 面对 英国人 是
[wəʊnt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['kʌmli] ,
wont to consider comely ,
惯于 到 考虑 漂亮 ,

不仅与我们这些肤色白皙、体态丰腴、面容整洁的英国人通常认为的美貌截然不同，

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd][sə'tænɪk]
but exceedingly like what we are disposed to regard as awful and Satanic
但 非常 喜欢 什么 我们 是 处置 到 看待 作为 可怕 和 撒旦教
, — [tuː; tə] [wɪt] ,
, — to wit ,
, — 到 有 ,

但却极其像我们通常认为的可怕和撒旦般的事物——即

[ə; eɪ] [lɒŋ] [hʊkt] [nəʊz] , ['sʌŋkən] [tʃiːks] , [blæk] [aɪz] ,
a long hooked nose , sunken cheeks , black eyes ,
一个 长的 钩子 鼻子 , 凹陷 脸颊 , 黑色的 眼睛 ,

长长的鹰钩鼻，凹陷的脸颊，黑色的眼睛，

[huːz] ['pɪəsɪŋ] ['brɪljənsi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] ['wɪzəd] - [laɪk] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ]
whose piercing brilliancy took something wizard - like and mystical from the large
谁 冲孔 才华横溢 采取 某物 巫师 - 喜欢 和 神秘 从 这 大的
['spektək(ə)lz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃɒn] ;
spectacles through which they shone ;
眼镜 通过 哪个 他们 闪耀 ;

他们耀眼的光芒透过巨大的眼镜，带出一种巫师般的神秘感；

[ə; eɪ] [maʊθ] [raʊnd] [wɪtʃ] [pleɪd] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] [smaɪl] ,
a mouth round which played an ironical smile ,
一个 嘴 圆形的 哪个 玩 一个 讽刺 微笑 ,

嘴角勾起一抹讽刺的微笑，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [wʊd] [hæv; həv] [ri'mɑːk] ['sɪŋgjələ(r)] ['ʃruːdnəs] , [ænd; ənd]
and in which a physiognomist would have remarked singular shrewdness , and
和 在 哪个 一个 相面师 会 有 评论 单数 城府 , 和
[sʌm; səm] ['kləʊsnəs] , [kəm'pliːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
some closeness , complete the picture .
一些 亲近 , 完全的 这 图片 .

而相面学家会注意到，这其中蕴含着非凡的精明和某种亲密感，从而使这幅画面更加完整。

[ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ['fɪɡə(r)] , [ɡrəʊ'tesk] , ['perɪɡrɪˌneɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['sɜːt(ə)nli] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ;
Imagine this figure , grotesque , peregrinate , and to the eye of a peasant certainly diabolical ;
想象 这 数字 ， 怪诞 ， 游走 ， 和 到 这 眼睛 的 一个 农民 当然 邪恶的 ；

想象一下这个身影，怪诞、游荡，在农民眼中简直就是魔鬼；

[ðen] [pɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɡriːn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fiːldz] ,
then perch it on the stile in the midst of those green English fields ,
然后 栖息 它 在 这 风格 在 这 中间 的 那些 绿色的 英语 字段 ，

然后把它放在英格兰绿色田野中央的栅栏门上。

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ; [ðeə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː][sɪt] ['stræd(ə)lɪŋ] ,
and in sight of that primitive English village ; there let it sit straddling ,
和 在 视线 的 那 原始 英语 村庄 ； 那里 让 它 坐 跨骑 ，

就在那原始的英国村庄的视线范围内；让它横跨在那里，

[ɪts] [lɒŋ] [leɡz] ['dæŋɡ(ə)lɪŋ; 'dæŋɡlɪŋ] [daʊn] ,
its long legs dangling down ,
它是 长的 腿 悬挂 向下 ，

它长长的腿垂了下来，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dʒɜːmən] [paɪp] [ɪ'mɪtɪŋ] [klaʊdz] [frɒm; frəm] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɑː'dɒnɪk] [lɪps] ,
a short German pipe emitting clouds from one corner of those sardonic lips ,
一个 短的 德语 管道 发射 云 从 一 角落 的 那些 讽刺的 嘴唇 ，

一根短小的德国烟斗从那双略带嘲讽的嘴唇一角冒出缕缕烟雾。

[ɪts] [dɑːk] [aɪz] ['ɡleərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [jet] [ə'skænt] [ə'pɒn] ['leni] ['feəfiːld] .
its dark eyes glaring through the spectacles full upon the parson , yet askant upon Lenny Fairfield .
它是 黑暗的 眼睛 刺眼 通过 这 眼镜 满的 之上 这 牧师 ， 然而 反斜眼 之上 伦尼 费尔菲尔德 .

它那双深邃的眼睛透过眼镜直直地盯着牧师，却又斜眼看着伦尼·费尔菲尔德。

['leni] ['feəfiːld] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] ['fraɪt(ə)nd] .
Lenny Fairfield looked exceedingly frightened .
伦尼 费尔菲尔德 看起来 非常 害怕 .

伦尼·费尔菲尔德看起来非常害怕。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['dɑːktər; draɪv] . - , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ Upon my word , Dr . Riccabocca , ” said Mr . Dale , smiling ,
“ 之上 我的 单词 ， 博士 . - ， ” 说 先生 . 戴尔 ， 微笑 ，

“我以我的名义保证，里卡博卡博士，”戴尔先生笑着说。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [tuː; tə] [sɒlv] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kwestʃən] [ɪn] ['kæʒuɪstri] ;
“ you come in good time to solve a very nice question in casuistry ;
“ 你 来 在 好的 时间 到 解决 一个 非常 好的 问题 在 诡辩 ；

“你来得正是时候，可以解决一个非常好的诡辩问题；

” [ænd; ənd][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
” and herewith the parson explained the case , and put the question ,
” 和 此附 这 牧师 解释 这 案件 ， 和 放 这 问题 ，

于是牧师解释了案情，并提出了问题：

“ [ɔːt] ['leni] ['feəfiːld] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪkspəns] , [ɔː(r)] [ɔːt] [hiː; hi] [nɒt] ? ”
“ Ought Lenny Fairfield to have the sixpence , or ought he not ? ”
“ 应该 伦尼 费尔菲尔德 到 有 这 六便士 ， 或者 应该 他 不是 ？ ”

“伦尼·费尔菲尔德该得到那六便士吗？还是不该得到？”

“ - ! ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ɪf] [ðə; ði] [hen] [wʊd] [bʌt; bət][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
“ Cospetto ! ” said the doctor , “ if the hen would but hold her tongue ,
“ - ! ” 说 这 医生 , “ 如果 这 母鸡 会 但 抓住 她 舌头 ,

“科斯佩托！”医生说，“如果这只母鸡肯闭嘴的话，

['nəʊbədi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][æn; ən] [eg] .
nobody would know that she had laid an egg .
无人 会 知道 那 她 有 铺设 一个 蛋 .

谁也不会知道她下过蛋。

” ['tʃæptə(r)] [viː] .
” CHAPTER V .
” 章 V .

第五章

“ ['grɑːntɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] ['fɒləʊz] ?
“ Granted , ” said the parson ; “ but what follows ?
“ 的确 , ” 说 这 牧师 ; “ 但 什么 跟随 ?

“没错,”牧师说，“但是接下来呢？”

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . ”
The saying is good , but I don't see the application . ”
这 说 是 好的 , 但 我 不 看 这 应用 . ”

这句话说得好，但我看不出有什么实际应用价值。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ! ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜː'bænəti] [ɒv; əv]
“ A thousand pardons ! ” replied Dr . Riccabocca , with all the urbanity of
“ 一个 千 赦免 ! ” 回复 博士 . - , 和 全部 这 城市化 的
[æn; ən] [ɪ'tæliən] ;
an Italian ;
一个 意大利语 ;

“万分抱歉！”里卡博卡医生回答道，语气中充满了意大利人的温文尔雅；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sɪkspəns] [tuː; tə][ðə; ði]
“ but it seems to me that if you had given the sixpence to the
“ 但 它 似乎 到 我 那 如果 你 有 给定 这 六便士 到 这
[fɑːntʃuːloʊ] ,
fanciullo ,
范丘洛 ,

“但依我看，如果你把那六便士给了那个小姑娘，

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɒŋki] ,
that is , to this good little boy , without telling him the story about the donkey ,
那 是 , 到 这 好的 小的 男生 , 没有 讲述 他 这 故事 关于 这 驴 ,

也就是说，不给这个乖小男孩讲驴的故事，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [pʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [jɔː'self] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɔːkwəd] [dɪ'lemə] . ”
you would never have put him and yourself into this awkward dilemma . ”
你 会 绝不 有 放 他 和 你自己 进入 这 尴尬的 困境 . ”

你绝不会让自己和他陷入这种尴尬的境地。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['maɪldli] ,
“ But , my dear sir , ” whispered the parson , mildly ,
“ 但 , 我的 亲爱的 先生 , ” 低声说道 这 牧师 , 轻微地 ,

“但是，我亲爱的先生，”牧师轻声低语道，语气温和。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪə(r)] ,
as he inclined his lips to the doctor's ear ,
作为 他 倾斜 他的 嘴唇 到 这 医生的 耳朵 ,

他把嘴唇凑到医生耳边，

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['les(ə)n] — [juː; jʊ]
“ I should then have lost the opportunity of inculcating a moral lesson — you
“ 我 应该 然后 有 丢失的 这 机会 的 灌输 一个 道德 课 — 你
[ˌʌndə'stænd] ?
understand ?
理解 ?

“那样我就错失了向孩子灌输道德教训的机会——你明白吗？”

” ['dɑːktər; draɪv] . - [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
” Dr . Riccabocca shrugged his shoulders , restored his pipe to his mouth ,
” 博士 . - 耸了耸肩 他的 肩膀 , 恢复 他的 管道 到 他的 嘴 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪf] .
and took a long whiff .
和 采取 一个 长的 闻 .

里卡博卡博士耸了耸肩，把烟斗放回嘴里，深深地吸了一口。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪf] ['eləkwənt] , [ðəʊ] ['sɪnɪk(ə)l] , — [ə; eɪ] [wɪf] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
It was a whiff eloquent , though cynical , — a whiff peculiar to your
它 曾是 一个 闻 雄辩 , 尽管 愤世嫉俗 , — 一个 闻 奇特 到 你的
[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['sməʊkə(r)] ,
philosophical smoker ,
哲学 吸烟者 ,

那是一种意味深长却又略带讽刺的气味——一种只有爱思考的烟民才会闻到的气味。

[ə; eɪ] [wɪf] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [məʊst] ['æbsəluːt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] ['plæsɪd] [ˌɪnkrə'djuːləti] [æz; əz] [tuː; tə]
a whiff that implied the most absolute but the most placid incredulity as to
一个 闻 那 暗示 这 最多 绝对 但 这 最多 平静 怀疑 作为 到
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['mɒrəl] ['les(ə)n] .
the effect of the parson's moral lesson .
这 影响 的 这 牧师的 道德 课 .

一丝气息，暗示着对牧师道德教训的效果最绝对但最平静的怀疑。

“ [stɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz]
“ Still you have not given us your decision , ” said the parson , after a pause
“ 仍然 你 有 不是 给定 我们 你的 决定 , ” 说 这 牧师 , 后 一个 暂停
.
.
.

“你们还没有给我们答复,”牧师停顿了一下，说道。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɪð'druː] [ðə; ði] [paɪp] .
The doctor withdrew the pipe .
这 医生 退出 这 管道 .

医生拔出了管子。

“ - ! ” [sed] [hiː; hi] , — “ [hiː; hi] [huː] [skrʌbz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [æn; ən] [æs] [weɪsts] [hɪz; ɪz] [səʊp]
“ Cospetto ! ” said he , — “ he who scrubs the head of an ass wastes his soap
“ - ! ” 说 他 , — “ 他 WHO 磨砂膏 这 头 的 一个 屁股 废物 他的 肥皂
. ”
. ”
. ”

“Cospetto！”他说，“给驴头洗澡是浪费肥皂。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['skrʌbɪd] [maɪn] ['fɪfti] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ˌenɪg'mætɪkəl] ['prɒvɜːbz] [ɒv; əv] [jɔːz] , ”
“ If you scrubbed mine fifty times over with those enigmatical proverbs of yours , ”
“ 如果 你 擦洗过 矿 五十 时代 超过 和 那些 神秘的 谚语 的 你的 , ”
[sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
said the parson ,
说 这 牧师 ,

“就算你用你那些晦涩难懂的谚语把我的脸擦洗五十遍,”牧师说道，

['testɪli] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] . ”

testily , “ you would not make it any the wiser . ”

暴躁地 , “ 你 会 不是 制作 它 任何 这 更明智 . ”

他恼怒地说：“你这样做并不会让它变得更明智。”

“ [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['baʊɪŋ] [ləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [staɪl] ,

“ My good sir , ” said the doctor , bowing low from his perch on the stile ,

“ 我的 好的 先生 , ” 说 这 医生 , 鞠躬 低的 从 他的 栖息 在 这 风格 ,

“先生,”医生说着，从栅栏上深深鞠了一躬。

“ [ai]['nevə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['æsɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ;

“ I never presumed to say that there were more asses than one in the story ;

“ 我 绝不 假定 到 说 那 那里 是 更多的 亚斯 比 一 在 这 故事 ;

“我从未妄言故事里不止一头驴；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['betə(r)] [ɪk'spleɪn] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] ,

but I thought that I could not better explain my meaning , which is simply this ,

但 我 想法 那 我 可以 不是 更好的 解释 我的 意义 , 哪个 是 简单地 这 ,

但我认为我无法更好地解释我的意思，我的意思很简单：

— [juː; jʊ] ['skrʌbɪd] [ðə; ði][æsez] [hed] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst] [luːz] [ðə; ði] [səʊp] .

— you scrubbed the ass's head , and therefore you must lose the soap .

— 你 擦洗过 这 屁股 头 , 和 所以 你 必须 失去 这 肥皂 .

—你给驴头洗过澡，所以你必须把肥皂扔掉。

[let] [ðə; ði][fɑːntʃuːloʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪkspəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]

Let the fanciullo have the sixpence ; and a great sum it is , too , for

让 这 范丘洛 有 这 六便士 ; 和 一个 伟大的 和 它 是 , 也 , 为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

a little boy ,

一个 小的 男生 ,

就让小姑娘拿走这六便士吧；对一个小男孩来说，这可是一大笔钱。

[huː] [meɪ] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [æz; əz] - ! ”

who may spend it all as pocketmoney ! ”

WHO 可能 花费 它 全部 作为 - ! ”

他们可能会把这些钱全都当零花钱花掉！

“ [ðeə(r)] , ['leni] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪkspəns] .

“ There , Lenny , you hear ? ” said the parson , stretching out the sixpence .

“ 那里 , 伦尼 , 你 听到 ? ” 说 这 牧师 , 伸展 出去 这 六便士 .

“好了，莱尼，你听到了吗？”牧师说着，掏出了那枚六便士硬币。

[bʌt; bət] ['leni] [rɪ'triːtɪd] , [ænd; ənd][kɑːst][ɒn][ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'vɜːʃ(ə)n]

But Lenny retreated , and cast on the umpire a look of great aversion

但 伦尼 撤退 , 和 投掷 在 这 裁判 一个 看 的 伟大的 厌恶

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

and disgust .

和 厌恶 .

但伦尼退缩了，并向裁判投去极其厌恶和鄙夷的目光。

“ [pliːz] , ['mɑːstə(r)] [deɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɒbstɪnətli] , “ [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] .

“ Please , Master Dale , ” said he , obstinately , “ I'd rather not .

“ 请 , 掌握 戴尔 , ” 说 他 , 顽固地 , “ ID 相当 不是 .

“请您，戴尔少爷,”他固执地说，“我宁愿不。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“ It is a matter of feeling , you see , ” said the parson , turning to the

“ 它 是 一个 事情 的 感觉 , 你 看 , ” 说 这 牧师 , 转弯 到 这

['ʌmpaɪə(r)] ;

umpire ;

裁判 ;

“这是一种感觉,”牧师说着，转向裁判；

“ [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [raɪt] . ”
“ and I believe the boy is right . ”
“ 和 我 相信 这 男生 是 正确的 . ”

“而且我认为这个男孩是对的。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - ,
“ If it be a matter of feeling , ” replied Dr . Riccabocca ,
“ 如果 它 是 一个 事情 的 感觉 , ” 回复 博士 . - ,

“如果这只是感觉上的问题,”里卡博卡博士回答说，

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
“ there is no more to be said on it .
“ 那里 是 不 更多的 到 是 说 在 它 .

“对此，没有什么可说的了。”

[wen] ['fiːlɪŋ] ['kɒmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
When Feeling comes in at the door ,
什么时候 感觉 来 在 在 这 门 ,

当感觉涌入门来时，

['riːz(ə)n] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . ”
Reason has nothing to do but to jump out of the window . ”
原因 有 没有什么 到 做 但 到 跳 出去 的 这 窗户 . ”

理性除了跳窗逃走之外，别无他法。

“ [gəʊ] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] ; “ [bʌt; bət] , [stɒp] !
“ Go , my good boy , ” said the parson , pocketing the coin ; “ but , stop !
“ 去 , 我的 好的 男生 , ” 说 这 牧师 , 口袋 这 硬币 ; “ 但 , 停止 !

“去吧，我的好孩子,”牧师说着，把硬币放进口袋里；“但是，停下！ ”

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] [fɜːst] .
give me your hand first .
给 我 你的 手 第一的 .

请先把手给我。

[ðeə(r)] — [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ; — [gʊd] - [baɪ] !
There — I understand you ; — good - by !
那里 — 我 理解 你 ; — 好的 - 经过 !

好了——我明白了；——再见！

” ['lɛniz] [aɪz] ['glisən] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsn] [ʃʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['trʌstɪŋ]
” Lenny's eyes glistened as the parson shook him by the hand , and , not trusting
” 伦尼的 眼睛 闪闪发光 作为 这 牧师 摇晃 他 经过 这 手 , 和 , 不是 信任
[hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ,
himself to speak ,
他自己 到 说话 ,

“牧师和伦尼握手时，伦尼的眼睛闪闪发光，他不敢开口说话，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] ['stɜːdɪli] .
he walked off sturdily .
他 步行 离开 坚固地 .

他步伐稳健地走开了。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][staɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
The parson wiped his forehead , and sat himself down on the stile beside the
这 牧师 擦拭 他的 前额 , 和 卫星 他自己 向下 在 这 风格 旁 这
[ɪ'tæliən] .
Italian .
意大利语 .

牧师擦了擦额头，然后在意大利人旁边的栅栏上坐了下来。

[ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['lʌvli] ,
The view before them was lovely ,
这 看法 前 他们 曾是 迷人的 ,

眼前的景色很美。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ([ðəʊ] [nɒt] ['iːkwəli]) [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
and both enjoyed it (though not equally) enough to be silent for some
和 两个都 享受 它 (尽管 不是 同样地) 足够的 到 是 沉默的 为了 一些
['momənts] .
moments .
时刻 .

两人都很喜欢（虽然喜欢的程度不同），所以沉默了一会儿。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [leɪn] ,
On the other side the lane ,
在 这 其他 边 这 车道 ,

在小路的另一边，

[siːn] [bɪ'twiːn] [gæps][ɪn][ðə; ði][əʊld] [əʊks] [ænd; ənd] ['tʃesnʌts] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
seen between gaps in the old oaks and chestnuts that hung over the mossgrown
已见 之间 差距 在 这 老的 橡树 和 栗子 那 悬挂 超过 这 苔藓生长
[peɪlz] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [pɑːk] ,
pales of Hazeldean Park ,
苍白 的 榛子 公园 ,

从黑兹尔丁公园长满苔藓的栅栏上方，可以看到古老的橡树和栗树的缝隙。

[rəʊz] ['dʒent(ə)l] , ['vɜːd(ə)nt] [sləʊps] , ['dɒtɪd] [wɪð] [ʃiːp] [ænd; ənd] [hɜːrdz] [ɒv; əv] [dɪə(r)] .
rose gentle , verdant slopes , dotted with sheep and herds of deer .
玫瑰 温和的 , 葱茏 连续下坡 , 虚线 和 羊 和 畜群 的 鹿 .

玫瑰色的柔和翠绿山坡上点缀着绵羊和成群的鹿。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['ævənjuː] [stretʃt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
A stately avenue stretched far away to the left ,
一个 庄严 大街 拉伸 远的 离开 到 这 左边 ,

一条气派的大道向左侧延伸很远，

[ænd; ənd] [endɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑː] - [hɑː] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd]
and ended at the right hand within a few yards of a ha - ha that divided
和 结束 在 这 正确的 手 之内 一个 很少 码 的 一个 哈 - 哈 那 分割
[ðə; ði] [pɑːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lev(ə)l] [swɔːd] [ɒv; əv]['teɪb(ə)llænd] ,
the park from a level sward of tableland ,
这 公园 从 一个 等级 草 的 台地 ,

终点位于右侧，距离将公园与一片平坦的台地草地隔开的壕沟仅几码之遥。

[geɪ] [wɪð] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [pɒts] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [tuː] ['maɪti] ['siːdəz] .
gay with shrubs and flower - pots , relieved by the shade of two mighty cedars .
同性恋 和 灌木 和 花 - 锅 , 松了口气 经过 这 阴影 的 二 强大的 雪松 .

灌木丛和花盆点缀其间，两棵高大的雪松树荫蔽了阳光，使这里显得生机勃勃。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['plætfɔːm] , ['əʊnli] [siːn] [ɪn] [pɑːt] , [stʊd] [ðə; ði]['skwaɪərz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] ,
And on this platform , only seen in part , stood the squire's old - fashioned house ,
和 在 这 平台 , 仅有的 已见 在 部分 , 站立 这 乡绅的 老的 - 造型 房子 ,
[red] - [brɪk] , [wɪð] [stəʊn] [m'ʌliənz] ,
red - brick , with stone mullions ,
红色的 - 砖 , 和 石头 竖框 ,

在这个平台上，只能看到一部分，矗立着乡绅那座古老的红砖房，带有石质窗棂。

['geɪbl] - [endz] , [ænd; ənd] [kweɪnt] ['tʃɪmni] - [pɒts] .
gable - ends , and quaint chimney - pots .
山墙 - 结束 , 和 古雅 烟囱 - 锅 .

山墙和古朴的烟囱。

[ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][rəʊd] , [ɪ'miːdiətli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] ,
On this side the road , immediately facing the two gentlemen ,
在 这 边 这 路 , 立即地 面向 这 二 先生们 ,

在路的这一侧，正对着这两位先生，

['kɒtɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['kɒtɪdʒ] ['waɪtli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːrvz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [waɪl] , [bɪ'jɒnd] ,
cottage after cottage whitely emerged from the curves in the lane , while , beyond ,
小屋 后 小屋 白 出现 从 这 曲线 在 这 车道 , 尽管 , 超过 ,

一栋栋白色小屋从小路的弯道处缓缓浮现，而更远处，

[ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kɔːnfiːld] , [spaɪəz]
the ground declining gave an extensive prospect of woods and cornfields , spires
这 地面 下降 给予 一个 广泛的 前景 的 树林 和 玉米地 , 尖塔
[ænd; ənd][fɑːrmz] .
and farms .
和 农场 .

地势低洼，视野开阔，可以看到树林、玉米地、尖塔和农场。

[bɪ'haɪnd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv]['laɪlæks][ænd; ənd] ['evər,grin] , [juː; jʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv]
Behind , from a belt of lilacs and evergreens , you caught a peep of
在后面 , 从 一个 腰带 的 丁香 和 常绿植物 , 你 捕捉 一个 窥视 的
[ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] - [haʊs] ,
the parsonage - house ,
这 牧师住宅 - 房子 ,

在后面，透过一片紫丁香和常绿树丛，你瞥见了牧师住宅。

[bækt] [baɪ] ['wʊdləndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzi] [rɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .
backed by woodlands , and a little noisy rill running in front .
支持的 经过 林地 , 和 一个 小的 嘈杂 溪流 跑步 在 正面 .

背靠树林，前面有一条潺潺的小溪流过。

[ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] ,
The birds were still in the hedgerows ,
这 鸟类 是 仍然 在 这 树篱 ,

鸟儿们仍然栖息在树篱里。

— ['əʊnli] ([æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [wʊdz]) ,
— only (as if from the very heart of the most distant woods) ,
— 仅有的 (作为 如果 从 这 非常 心 的 这 最多 遥远 树林) ,

——只有（仿佛来自最遥远森林的深处），

[ðeə(r)] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meləʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] .
there came now and then the mellow note of the cuckoo .
那里 来了 现在 和 然后 这 醇厚 笔记 的 这 布谷鸟 .

不时传来杜鹃鸟柔和的鸣叫声。

“ ['verɪli] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['sɒftli] , “ [maɪ] [lɒt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] .
“ Verily , ” said Mr . Dale , softly , “ my lot has fallen on a goodly heritage .
“ 确实 , ” 说 先生 . 戴尔 , 轻轻 , “ 我的 很多 有 倒下 在 一个 很好 遗产 .

“的确,”戴尔先生轻声说道,“我继承了一份美好的遗产。”

” [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [saɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
” The Italian twitched his cloak over him , and sighed almost inaudibly .
” 这 意大利语 抽搐 他的 披风 超过 他 , 和 叹了口气 几乎 听不见 .

意大利人抖了抖身上的斗篷，几乎听不见地叹了口气。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌmə(r)] [lænd] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ,
Perhaps he thought of his own Summer Land , and felt that ,
也许 他 想法 的 他的 自己的 夏天 土地 , 和 毛毡 那 ,

或许他想起了自己的夏日乐园，并感到……

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðæt] [freʃ] ['vɜːdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['herɪtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
amidst all that fresh verdure of the North , there was no heritage for the
在……之中 全部 那 新鲜的 绿意盎然 的 这 北 , 那里 曾是 不 遗产 为了 这
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

在北方郁郁葱葱的绿色植物中，对于陌生人来说，没有任何历史遗迹可言。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːsn] [kʊd; kəd] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [saɪ] [ɔː(r)] [kən'dʒektʃə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] ,
However , before the parson could notice the sigh or conjecture the cause ,
然而 , 前 这 牧师 可以 注意 这 叹 或者 推测 这 原因 ,

然而，在牧师注意到叹息声或猜测其原因之前，

['dɑːktər; draɪv] . - [θɪn] [lɪps] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [mə'lɪgnənt] .
Dr . Riccabocca's thin lips took an expression almost malignant .
博士 . - 薄的 嘴唇 采取 一个 表达 几乎 恶性 .

里卡博卡博士的薄唇露出了近乎恶毒的表情。

“ [pə(r)] ['bækəʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Per Bacco ! ” said he ;
“ 每 烟草 ! ” 说 他 ;

“Per Bacco！”他说；

“ [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ai] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [rʊks] ['set(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['faɪnɪst] .
“ in every country I observe that the rooks settle where the trees are the finest .
“ 在 每一个 国家 我 观察 那 这 车 定居 在哪里 这 树木 是 这 最好的 .

“我观察到，在每个国家，白嘴鸦都会选择树木最好的地方安家落户。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] , [wen] ['nəʊə] [fɜːst] ['lændɪd] [ɒn] ['ærəræt] ,
I am sure that , when Noah first landed on Ararat ,
我 是 当然 那 , 什么时候 诺亚 第一的 登陆 在 亚拉腊山 ,

我确信，当诺亚第一次登上亚拉腊山时，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst]
he must have found some gentleman in black already settled in the pleasantest
他 必须 有 成立 一些 绅士 在 黑色的 已经 定居 在 这 最令人愉悦的
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
part of the mountain ,
部分 的 这 山 ,

他一定是找到了某个身穿黑衣的绅士，他已经安顿在了山里最宜人的地方。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tenθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːk] .
and waiting for his tenth of the cattle as they came out of the Ark .
和 等待 为了 他的 第十 的 这 牛 作为 他们 来了 出去 的 这 方舟 .

他等着从方舟里出来，领回他那十分之一的牛。

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,
” The parson fixed his meek eyes on the philosopher ,
” 这 牧师 固定的 他的 温顺 眼睛 在 这 哲学家 ,

“牧师用他那温顺的目光注视着哲学家，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'prəʊtʃfl] [ðæt]
and there was in them something so deprecating rather than reproachful that
和 那里 曾是 在 他们 某物 所以 弃用 相当 比 责备的 那
['dɑːktər; draɪv] . - [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Dr . Riccabocca turned away his face ,
博士 . - 转向 离开 他的 脸 ,

他们的语气与其说是责备，不如说是贬低，以至于里卡博卡医生转过脸去。

[ænd; ənd] [ˌriː'fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
and refilled his pipe .
和 已补充 他的 管道 .

他重新装满了烟斗。

['dɑːktər; draɪv]	.	-	[əb'hɔːd]	[priːsts]	;	[bʌt; bət]	[ðəʊ]	['pɑːsn]	[deɪl]	[wɒz; wəz]	[ɪm'fætɪkli]
Dr	**.**	**Riccabocca**	**abhorred**	**priests**	**;**	**but**	**though**	**Parson**	**Dale**	**was**	**emphatically**
博士	.	-	令人厌恶	神父	;	但	尽管	牧师	戴尔	曾是	强调地

[ə; eɪ]	['pɑːsn]	,
a	**parson**	**,**
一个	牧师	,

里卡博卡博士厌恶神父；但尽管戴尔牧师是一位不折不扣的牧师，

[hiː; hi]	[siːmd]	[æt; ət]	[ðæt]	['məʊmənt]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[wɒt]	['dɑːktər; draɪv]	.	-	[ˌʌndə'stʊd]
he	**seemed**	**at**	**that**	**moment**	**so**	**little**	**of**	**what**	**Dr**	**.**	**Riccabocca**	**understood**
他	似乎	在	那	片刻	所以	小的	的	什么	博士	.	-	理解

[baɪ]	[ə; eɪ]	[priːst]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪ'tæliənz]	[hɑːt]	[sməʊt]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'revərənt]	[dʒest]	[ɒn]	[ðə; ði]
by	**a**	**priest**	**that**	**the**	**Italian's**	**heart**	**smote**	**him**	**for**	**his**	**irreverent**	**jest**	**on**	**the**
经过	一个	牧师	那	这	意大利人的	心	猛击	他	为了	他的	不敬的	笑话	在	这

[klɒθ]	.
cloth	**.**
布	.

那一刻，他似乎对里卡博卡博士眼中神父的形象一无所知，以至于这位意大利人因他对圣布的不敬玩笑而感到心痛。

['lʌkɪli]	[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[daɪ'vɜːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ˌʌntə'wɔːd]	[kə'mensmənt]
Luckily	**at**	**this**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**diversion**	**to**	**that**	**untoward**	**commencement**
幸运的是	在	这	片刻	那里	曾是	一个	导流	到	那	不愉快的	开始

[ɒv; əv]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[les]	[ə; eɪ]	['pɜːsənɪdʒ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['dɒŋki]
of	**conversation**	**in**	**the**	**appearance**	**of**	**no**	**less**	**a**	**personage**	**than**	**the**	**donkey**
的	对话	在	这	外貌	的	不	较少的	一个	人士	比	这	驴

[hɪm'self]	—	[ai]	[miːn]	[ðə; ði]	['dɒŋki]	[huː]	[et; eɪt]	[ðə; ði]	['æp(ə)l]	.
himself	**—**	**I**	**mean**	**the**	**donkey**	**who**	**ate**	**the**	**apple**	**.**
他自己	—	我	意思是	这	驴	WHO	吃	这	苹果	.

幸运的是，就在这时，一个重要人物出现了，转移了这场不愉快的谈话的注意力——那就是驴子本人——我指的是吃苹果的那头驴子。

['tʃæptə(r)]	['sɪksθ]	.
CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[staʊt]	,	['swɔːði]	['feləʊ]	,	['dʒəʊviəl]	[ænd; ənd]	['mjuːzɪk(ə)l]	[wɪ'ðɔːl]	,
The	**tinker**	**was**	**a**	**stout**	**,**	**swarthy**	**fellow**	**,**	**jovial**	**and**	**musical**	**withal**	**,**
这	修补匠	曾是	一个	肥硕	,	黝黑的	同伴	,	欢乐的	和	音乐	此外	,

这位补锅匠身材魁梧，皮肤黝黑，性格开朗，而且还很会演奏音乐。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['sɪŋɪŋ]	[ə; eɪ]	[steɪv]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['flauriʃ]	[hɪz; ɪz]	[stɑːf]	,
for	**he**	**was**	**singing**	**a**	**stave**	**as**	**he**	**flourished**	**his**	**staff**	**,**
为了	他	曾是	歌唱	一个	五线谱	作为	他	繁荣	他的	职员	,

因为他一边挥舞着手中的杖，一边唱着五线谱。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	[rɪ'freɪn]	[daʊn]	[keɪm]	[ðə; ði]	[stɑːf]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kwɔːtəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
and	**at**	**the**	**end**	**of**	**each**	**refrain**	**down**	**came**	**the**	**staff**	**on**	**the**	**quarters**	**of**	**the**
和	在	这	结尾	的	每个	避免	向下	来了	这	职员	在	这	四分之一	的	这

['dɒŋki]	.
donkey	**.**
驴	.

每唱完一段，杖就会落到驴的腿上。

[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	[went]	[bɪ'haɪnd]	[ænd; ənd]	[sæŋ]	,	[ðə; ði]	['dɒŋki]	[went]	[bɪ'fɔː(r)]	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[θwæk]
The	**tinker**	**went**	**behind**	**and**	**sang**	**,**	**the**	**donkey**	**went**	**before**	**and**	**was**	**thwacked**
这	修补匠	去	在后面	和	唱	,	这	驴	去	前	和	曾是	猛击

.
.
.

补锅匠走到后面唱歌，驴子走到前面被打了。

“ [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ][drəʊl] ['kʌntri] , ” [kwəʊθ]['dɑːktər; draɪv] . - ; “ [ɪn][maɪn] ,
“ Yours is a droll country , ” quoth Dr . Riccabocca ; “ in mine ,
“ 此致 是 一个 滑稽 国家 , ” 引用 博士 . - ; “ 在 矿 ,

“你们的国家真滑稽,”里卡博卡博士说道;“在我的国家,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [æs] [ðæt] [wɔːks] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [gets] [ðə; ði] [bləʊz] .
it is not the ass that walks first in the procession that gets the blows .
它 是 不是 这 屁股 那 散步 第一的 在 这 游行 那 获得 这 打击 .

队伍里走在最前面的驴子不会挨打。

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [staɪl] ,
” The parson jumped from the stile ,
” 这 牧师 跳了起来 从 这 风格 ,

牧师从栅栏上跳了下来,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [fiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] — “ ['dʒentli] ,
and looking over the hedge that divided the field from the road — “ Gently ,
和 寻找 超过 这 对冲 那 分割 这 场地 从 这 路 — “ 轻轻地 ,
['dʒentli] , ” [sed] [hiː; hi] ;
gently , ” said he ;
轻轻地 , ” 说 他 ;

他越过将田野与道路隔开的树篱望去,说道:“轻轻地,轻轻地。”

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] !
“ the sound of the stick spoils the singing !
“ 这 声音 的 这 戳 战利品 这 歌唱 !

“棍子的声音破坏了歌声!”

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] , ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] !
Oh , Mr . Sprott , Mr . Sprott !
哦 , 先生 . 斯普罗特 , 先生 . 斯普罗特 !

哦,斯普罗特先生,斯普罗特先生!

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪz]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːst] .
a good man is merciful to his beast .
一个 好的 男人 是 仁慈 到 他的 兽 .

善良的人会仁慈地对待他的牲畜。

” [ðə; ði] ['dɒŋki] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪts] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt]
” The donkey seemed to recognize the voice of its friend , for it stopped
” 这 驴 似乎 到 认出 这 嗓音 的 它是 朋友 , 为了 它 停止
[ʃɔːt] ,
short ,
短的 ,

“驴子似乎认出了朋友的声音,因为它突然停了下来,

['prɪkt] [wʌn][ɪə(r)] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
pricked one ear wistfully , and looked up .
刺痛 一 耳朵 怅然地 , 和 看起来 向上 .

他若有所思地竖起一只耳朵,抬起头来。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː] .
The tinker touched his hat , and looked up too .
这 修补匠 感动 他的 帽子 , 和 看起来 向上 也 .

补锅匠摸了摸帽子,也抬起头来。

“ [lɔːd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] !
“ Lord bless your reverence !
“ 主 保佑 你的 尊敬 !

“主啊,愿你虔诚受祝福!”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , — [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .
he does not mind it , — he likes it .
他 做 不是 头脑 它 , — 他 点赞 它 .

他并不介意，反而很喜欢。

[ai] [vʊld] [nɒt] [hɜːt] [ðiː] ; [wʊd] [ai] , [ˈnedi] ?
I vould not hurt thee ; would I , Neddy ?
我 可以 不是 伤害 你 ; 会 我 , 驴 ?

我不会伤害你，对吧，内迪?

” [ðə; ði] [ˈdɒŋki] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃivə] ; [pəˈhæps] [ə; eɪ][flai][hæd; həd][ˈset(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [sɔː(r)] ,
” The donkey shook his head and shivered ; perhaps a fly had settled on the sore ,
” 这 驴 摇晃 他的 头 和 瑟瑟发抖 ; 也许 一个 飞 有 定居 在 这 疮 ,

驴子摇了摇头，浑身颤抖；或许有只苍蝇落在了伤口上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [liːvz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [prəˈtektɪd] .
which the chestnut leaves no longer protected .
哪个 这 板栗 树叶 不 更长 受保护 .

栗树叶失去了保护。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] , [sprɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] ,
“ I am sure you did not mean to hurt him , Sprott , ” said the parson ,
“ 我 是 当然 你 做过 不是 意思是 到 伤害 他 , 斯普罗特 , ” 说 这 牧师 ,

“我相信你并非有意伤害他，斯普罗特,”牧师说道。

[mɔː(r)] [pəˈlaɪtli] [ai][fɪə(r)][ðæn; ðən] [ˈɒnɪstli] ,
more politely I fear than honestly ,
更多的 礼貌地 我 害怕 比 诚实地 ,

恐怕我更倾向于礼貌而非坦诚。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [krɒs] - [greɪnd] [θɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːt] ,
— for he had seen enough of that cross - grained thing called the human heart ,
— 为了 他 有 已见 足够的 的 那 叉 - 颗粒状 事物 称为 这 人类 心 ,

因为他已经看够了那颗名为人心的复杂而矛盾的东西。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈpærɪʃ] ,
even in the little world of a country parish ,
甚至 在 这 小的 世界 的 一个 国家 教区 ,

即使在乡村教区这样的小世界里，

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˈkəʊksɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflætərɪŋ] ,
to know that it requires management and coaxing and flattering ,
到 知道 那 它 需要 管理 和 哄骗 和 奉承 ,

要知道，这需要管理、哄劝和奉承。

[tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [səkˈsesfəli] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɒŋki] ,
to interfere successfully between a man and his own donkey ,
到 干扰 成功地 之间 一个 男人 和 他的 自己的 驴 ,

成功介入人与他自己的驴之间，

— “ [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] ;
— “ I am sure you did not mean to hurt him ;
— “ 我 是 当然 你 做过 不是 意思是 到 伤害 他 ;

“我相信你并非有意伤害他；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	[gɒt]	[ə; eɪ]	[sɔː(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	[æz; əz]	[bɪg]	[æz; əz]	[maɪ]	[hænd]	,
but	**he**	**has**	**already**	**got**	**a**	**sore**	**on**	**his**	**shoulder**	**as**	**big**	**as**	**my**	**hand**	**,**
但	他	有	已经	得到	一个	疮	在	他的	肩膀	作为	大的	作为	我的	手	,

但他肩膀上已经有一个像我手掌那么大的疮了。

[pɔː(r); pʊə(r)]	[θɪŋ]	!	”
poor	**thing**	**!**	**”**
贫穷的	事物	!	”

可怜的家伙！

“	[lɔːd]	[lʌv]	-	[ən]	!
“	**Lord**	**love**	**'**	**un**	**!**
“	主	爱	-	联合国	!

“上帝爱他们！

[jes]	;	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[dʌn]	[ə; eɪ]	['pleɪɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['meɪndʒə(r)]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ai]	[geɪv]	-	[ən]	[əʊts]	!
yes	**;**	**that**	**was**	**done**	**a**	**playing**	**with**	**the**	**manger**	**the**	**day**	**I**	**gave**	**'**	**un**	**oats**	**!**
是的	;	那	曾是	完毕	一个	玩耍	和	这	马槽	这	天	我	给予	-	联合国	燕麦	!

是的；那是在我给“un”燕麦的那天，我在玩马槽的时候发生的！

”	[sed]	[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	.
”	**said**	**the**	**tinker**	**.**
”	说	这	修补匠	.

“修补匠说道。”

['dɑːktər; draɪv]	.	-	[ə'dʒʌstɪd]	[hɪz; ɪz]	['spektək(ə)lz]	,	[ænd; ənd]	['sɜrˌveɪd]	[ðə; ði]	[æs]	.
Dr	**.**	**Riccabocca**	**adjusted**	**his**	**spectacles**	**,**	**and**	**surveyed**	**the**	**ass**	**.**
博士	.	-	调整	他的	眼镜	,	和	调查	这	屁股	.

里卡博卡医生扶了扶眼镜，打量着这头驴。

[ðə; ði]	[æs]	['prɪkt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['ʌðə(r)]	[ɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	['sɜrˌveɪd]	['dɑːktər; draɪv]	.	-	.
The	**ass**	**pricked**	**up**	**his**	**other**	**ear**	**,**	**and**	**surveyed**	**Dr**	**.**	**Riccabocca**	**.**
这	屁股	刺痛	向上	他的	其他	耳朵	,	和	调查	博士	.	-	.

驴竖起另一只耳朵，打量着里卡博卡博士。

[ɪn]	[ðæt]	['mjuːtʃuəl]	['sɜːveɪ]	[ɒv; əv]	['fɪzɪk(ə)l]	[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz]	,
In	**that**	**mutual**	**survey**	**of**	**physical**	**qualifications**	**,**
在	那	相互的	民意调查	的	身体的	资格	,

在那次相互进行的身体素质调查中，

[iːtʃ]	['biːɪŋ]	[rɪ'gɑːdɪd]	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ævərɪdʒ]	['sɪmətri]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['spiːʃiːz]	,
each	**being**	**regarded**	**according**	**to**	**the**	**average**	**symmetry**	**of**	**its**	**species**	**,**
每个	存在	认为	根据	到	这	平均的	对称	的	它是	物种	,

每个个体都根据其物种的平均对称性进行评估，

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['daʊtɪd]	['weðə(r)]	[ðə; ði]	[əd'vɑːntɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fə'lɒsəfə(r)]	.
it	**may**	**be**	**doubted**	**whether**	**the**	**advantage**	**was**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**philosopher**	**.**
它	可能	是	怀疑	无论	这	优势	曾是	在	这	边	的	这	哲学家	.

人们可能会怀疑哲学家是否真的占了上风。

[ðə; ði]	['pɑːsn]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['nəʊʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪzdəm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[ɪn]	[ɔːl]	['mætəz]	[nɒt]	['pjʊəli]	[ɪˌkliːzi'æstɪkl]	.
The	**parson**	**had**	**a**	**great**	**notion**	**of**	**the**	**wisdom**	**of**	**his**	**friend**	**in**	**all**	**matters**	**not**	**purely**	**ecclesiastical**	**.**
这	牧师	有	一个	伟大的	概念	的	这	智慧	的	他的	朋友	在	全部	事情	不是	纯粹	教会的	.

这位牧师非常欣赏他的朋友在非宗教事务上的智慧。

“	[seɪ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wɜːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dɒŋki]	!	”	['wɪspəd]	[hiː; hi]	.
“	**Say**	**a**	**good**	**word**	**for**	**the**	**donkey**	**!**	**”**	**whispered**	**he**	**.**
“	说	一个	好的	单词	为了	这	驴	!	”	低声说道	他	.

“替这头驴说句好话！”他低声说道。

“	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	,	[ə'dresɪŋ]	['mɪstə(r)]	.	[sprɑːt]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektfl]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	,
“	**Sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**addressing**	**Mr**	**.**	**Sprott**	**,**	**with**	**a**	**respectful**	**salutation**	**,**
“	先生	,	”	说	这	医生	,	解决	先生	.	斯普罗特	,	和	一个	尊重	问候	,

“先生，”医生恭敬地向斯普罗特先生打招呼道。

“	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['ket(ə)l]	[æt; ət]	[maɪ]	[haʊs]	—	[ðə; ði]	[kə'siːnəʊ]	—	[wɪtʃ]	['wɒnts]	['səʊldərɪŋ]
“	**there's**	**a**	**great**	**kettle**	**at**	**my**	**house**	**—**	**the**	**Casino**	**—**	**which**	**wants**	**soldering**
“	有	一个	伟大的	壶	在	我的	房子	—	这	赌场	—	哪个	想要	焊接

:	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ˌrekə'mend]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['tɪŋkə(r)]	?	”
:	**can**	**you**	**recommend**	**me**	**a**	**tinker**	**?**	**”**
:	能	你	推荐	我	一个	修补匠	?	”

“我家有个很棒的电水壶——叫‘赌场’——需要焊接：你能推荐个修理工吗？”

“	[waɪ]	,	[ðæts]	[ɔːl]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪn]	,	”	[sed]	[sprɑːt] ;
“	**Why**	**,**	**that's**	**all**	**in**	**my**	**line**	**,**	**”**	**said**	**Sprott ;**
“	为什么	,	那就是	全部	在	我的	线	,	”	说	斯普罗特 ;

“那都是我的职责范围,”斯普罗特说；

“	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]		[ə; eɪ]	['tɪŋkə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	[ðæt]	[ai]	[vʊld]	[ˌrekə'mend]	[laɪk]	[maɪ'self] ,
“	**and**	**there**	**ben't**	**a**	**tinker**	**in**	**the**	**county**	**that**	**I**	**vould**	**recommend**	**like**	**myself ,**
“	和	那里	弯曲	一个	修补匠	在	这	县	那	我	可以	推荐	喜欢	我 ,

“而且，全县里没有一个修补匠能像我一样让我推荐。”

-	[ai]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
tho'f	**I**	**say**	**it**	**.**	**”**
-	我	说	它	.	”

虽然我说出来了。

“	[juː; jʊ]	[dʒest]	,	[gʊd]	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	,	['smaɪlɪŋ]	['plezntli]	.
“	**You**	**jest**	**,**	**good**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**smiling**	**pleasantly**	**.**
“	你	笑话	,	好的	先生	,	”	说	这	医生	,	微笑	愉快	.

“您在开玩笑吧，先生？”医生笑着说。

“	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[kænt]	[mend]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['dɒŋki]	[kæn; kən]	['nevə(r)]	[dɪ'miːn]	[hɪm'self]	[baɪ]
“	**A**	**man**	**who**	**can't**	**mend**	**a**	**hole**	**in**	**his**	**own**	**donkey**	**can**	**never**	**demean**	**himself**	**by**
“	一个	男人	WHO	不能	修补	一个	洞	在	他的	自己的	驴	能	绝不	贬低	他自己	经过

['pætʃɪŋ]	[ʌp]	[maɪ]	[greɪt]	['ket(ə)l]	.	”
patching	**up**	**my**	**great**	**kettle**	**.**	**”**
修补	向上	我的	伟大的	壶	.	”

“连自己驴身上的洞都补不好的人，怎么可能屈尊来修补我的大水壶呢？”

“	[lɔːd]	,	[sɜː(r)]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	,	['ɑːtʃli]	,
“	**Lord**	**,**	**sir**	**!**	**”**	**said**	**the**	**tinker**	**,**	**archly**	**,**
“	主	,	先生	!	”	说	这	修补匠	,	傲慢的	,

“老爷，先生！”补锅匠傲慢地说。

“	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[nəʊn]	[ðæt]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['nedi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[tuː]	[sɪtʃ]	[frendz]	[ɪn]	[kɔːt] ,
“	**if**	**I**	**had**	**known**	**that**	**poor**	**Neddy**	**had**	**had**	**two**	**sitch**	**friends**	**in**	**court ,**
“	如果	我	有	已知	那	贫穷的	驴	有	有	二	情况	朋友们	在	法庭 ,

“如果我知道可怜的内迪在法庭上有两个处境相似的朋友，

[aɪ'd]	[hæv; həv]	[siːn]	[hiː; hi]	[væs]	[ə; eɪ]		,	[ænd; ənd]	['triːtɪd]	[hɪm]	[æz; əz]	[sɪtʃ]	. ”
I'd	**have**	**seen**	**he**	**vas**	**a**	**gintleman**	**,**	**and**	**treated**	**him**	**as**	**sitch**	**. ”**
ID	有	已见	他	血管	一个	金特尔曼	,	和	治疗	他	作为	情况	. ”

我会把他看作一个绅士，并像对待贵宾一样对待他。

“ [ˌkɔː'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəʊ] !
“ Corpo di Bacco !
“ 公司 迪 烟草 !

“Corpo di Bacco！

” [kwəʊθ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [ðəʊ] [ðæt] - [nɒt] [njuː] ,
” quoth the doctor , “ though that jest's not new ,
” 引用 这 医生 , “ 尽管 那 - 不是 新的 ,

“医生说道，虽然这个玩笑并不新鲜，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ['kɒmz] ['veri] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I think the tinker comes very well out of it . ”
我 思考 这 修补匠 来 非常 出色地 出去 的 它 . ”

我认为修补匠从中受益匪浅。

“ [truː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒŋki] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; “ [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ True ; but the donkey ! ” said the parson ; “ I've a great mind to buy it . ”
“ 真的 ; 但 这 驴 ! ” 说 这 牧师 ; “ 我已经 一个 伟大的 头脑 到 买 它 . ”

“没错；但是那头驴！”牧师说，“我真想把它买下来。”

“ [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɪn] [pɔɪnt] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - .
“ Permit me to tell you an anecdote in point , ” said Dr . Riccabocca .
“ 允许 我 到 告诉 你 一个 轶事 在 观点 , ” 说 博士 . - .

“请允许我讲一个相关的轶事,”里卡博卡博士说道。

“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
“ Well ? ” said the parson , interrogatively .
“ 出色地 ? ” 说 这 牧师 , 疑问句 .

“嗯？”牧师问道。

“ [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] , ” [pə'sjuːd] - , “ [ðə; ði]['empərə(r)]['eɪdriən] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Once on a time , ” pursued Riccabocca , “ the Emperor Adrian , going to the
“ 一次 在 一个 时间 , ” 追击 - , “ 这 皇帝 阿德里安 , 去 到 这
['pʌblɪk] [bɑːθs] ,
public baths ,
民众 浴室 ,

“很久很久以前,”里卡博卡继续说道，“皇帝阿德里安去公共浴场，

[sɔː] [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][hɪm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
saw an old soldier , who had served under him , rubbing his back against the
锯 一个 老的 士兵 , WHO 有 服务 在下面 他 , 擦 他的 后退 反对 这
['mɑːb(ə)l] [wɔːl] .
marble wall .
大理石 墙 .

他看到一位曾在他手下服役的老兵，正用后背蹭着大理石墙。

[ðə; ði]['empərə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [ɪn'kwɪzətɪv] [mæn] ,
The emperor , who was a wise , and therefore a curious , inquisitive man ,
这 皇帝 , WHO 曾是 一个 明智的 , 和 所以 一个 好奇的 , 好奇 男人 ,
[sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,
sent for the soldier ,
发送 为了 这 士兵 ,

皇帝是一位睿智的人，因此也是一位好奇心强、爱刨根问底的人，他召见了那名士兵。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ri'zɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] .
and asked him why he resorted to that sort of friction .
和 问 他 为什么 他 复原 到 那 种类 的 摩擦 .

然后问他为什么会诉诸这种摩擦。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['vetərən] , - [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sleɪvz] [tuː; tə]
' Because , ' answered the veteran , ' I am too poor to have slaves to
- 因为 , - 回答 这 老将 , - 我 是 也 贫穷的 到 有 奴隶 到
[rʌb] [ˌem 'iː] [daʊn] .
rub me down .
擦 我 向下 .

“因为，”这位老兵回答说，“我太穷了，没钱雇奴隶给我按摩。”

- [ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['mʌni] .
' The emperor was touched , and gave him slaves and money .
- 这 皇帝 曾是 感动 , 和 给予 他 奴隶 和 钱 .

皇帝深受感动，赏赐给他奴隶和钱财。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] ['eɪdriən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːθs] ,
The next day , when Adrian went to the baths ,
这 下一个 天 , 什么时候 阿德里安 去 到 这 浴室 ,

第二天，当艾德里安去澡堂时，

[ɔːl][ðə; ði][əʊld] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['rʌbɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]
all the old men in the city were to be seen rubbing themselves against the
全部 这 老的 男人 在 这 城市 是 到 是 已见 擦 他们自己 反对 这
['mɑːb(ə)l][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
marble as hard as they could .
大理石 作为 难的 作为 他们 可以 .

城里所有的老头子都使劲地在石板上蹭来蹭去。

[ðə; ði]['empərə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
The emperor sent for them ,
这 皇帝 发送 为了 他们 ,

皇帝下令召见他们。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ;
and asked them the same question which he had put to the soldier ;
和 问 他们 这 相同的 问题 哪个 他 有 放 到 这 士兵 ;
[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [əʊld] [rəʊgz] ,
the cunning old rogues ,
这 狡猾 老的 流氓 ,

他向他们提出了与问士兵的同样的问题；这些狡猾的老骗子们，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsə(r)] .
of course , made the same answer .
的 课程 , 制成 这 相同的 回答 .

当然，我的回答也一样。

- [frendz] , - [sed] ['eɪdriən] , - [sɪns] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [rʌb] [wʌn]
' Friends , ' said Adrian , ' since there are so many of you , you will just rub one
- 朋友们 , - 说 阿德里安 , - 自从 那里 是 所以 许多 的 你 , 你 将要 只是 擦 一
[ə'nʌðə(r)] !
another !
其他 !

“朋友们，”艾德里安说，“因为你们人这么多，你们只会互相摩擦！”

- ['mɪstə(r)] . [deɪl] ,
' Mr . Dale ,
- 先生 . 戴尔 ,

戴尔先生，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɒŋkiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wɪð] [həʊlz] [ɪn][ðeə(r)]
if you don't want to have all the donkeys in the county with holes in their
如果 你 不 想 到 有 全部 这 驴 在 这 县 和 孔 在 他们的
[ˈʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ，

如果你不想让全县的驴子肩膀上都长满洞，

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [nɒt] [bai] [ðə; ði] [ˈtɪŋkərz] ! ”
you had better not buy the tinker's ! ”
你 有 更好的 不是 买 这 修补匠的 ！ ”

你最好别买那些修补匠的东西！

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv] [gʊd] ,
“ It is the hardest thing in the world to do the least bit of good ,
“ 它 是 这 最难 事物 在 这 世界 到 做 这 至少 少量 的 好的 ，

“做哪怕是最微小的善事都是世界上最难的事情。”

” [grəʊn] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [æz; əz][hiː; hi] [brəʊk] [ə; eɪ] [twɪg] [ɒf] [ðə; ði] [hedʒ] [ˈnɜːvəsli] , [snæpt] [ˌaɪ ˈtiː]
” groaned the parson , as he broke a twig off the hedge nervously , snapped it
” 呻吟 这 牧师 ， 作为 他 打破 一个 枝条 离开 这 对冲 紧张地 ， 啪啪 它
[ɪn] [tuː] ,
in two ,
在 二 ，

“牧师呻吟着，紧张地从树篱上折下一根树枝，把它折成了两截。”

[ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] : [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪt][ðə; ði] [ˈdɒŋki] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] .
and flung away the fragments : one of them hit the donkey on the nose .
和 扔 离开 这 片段 ： 一 的 他们 打 这 驴 在 这 鼻子 .

然后把碎片扔了出去：其中一块打在了驴的鼻子上。

[ɪf] [ðə; ði] [æs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈspəʊkən][ˈlætɪn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [et][ˌtiː ˈjuː] , [bruːt] !
If the ass could have spoken Latin he would have said , “ Et tu , Brute !
如果 这 屁股 可以 有 说 拉丁 他 会 有 说 ， “ 等 tu ， 蛮力 ！

如果这头驴会说拉丁语，它就会说：“你也是吗，布鲁图！”

” [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .
” As it was , he hung down his ears , and walked on .
” 作为 它 曾是 ， 他 悬挂 向下 他的 耳朵 ， 和 步行 在 .

“于是，他耷拉着耳朵，继续往前走。”

“ [dʒiː] [hʌp] , ” [sed] [ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [æs] .
“ Gee hup , ” said the tinker , and he followed the ass .
“ 吉 哈普 ， ” 说 这 修补匠 ， 和 他 随后 这 屁股 .

“哎呀，”补锅匠说道，然后就跟着驴走了。

[ðen] [ˈstɒpɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
Then stopping , he looked over his shoulder ,
然后 停止 ， 他 看起来 超过 他的 肩膀 ，

然后他停下脚步，回头看了一眼。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈmɔːnfəli] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈprɒtəʒeɪ] , “
and seeing that the parson's eyes were gazing mournfully on his protege , “
和 看到 那 这 牧师的 眼睛 是 凝视 悲伤地 在 他的 门徒 ， “
[ˈnevə(r)][fɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] ,
Never fear , your reverence ,
绝不 害怕 ， 你的 尊敬 ，

看到牧师的目光悲伤地注视着他的门徒，便说：“请不要害怕，尊敬的长辈，

” [kraɪd] [ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)] , [ˈkaɪndli] , “ [aɪl] [nɒt] [spaɪt] - [ən] .
” cried the tinker , kindly , “ I'll not spite ' un .
” 哭 这 修补匠 ， 亲切地 ， “ 患病的 不是 尽管如此 - 联合国 .

“我不会跟他作对的。”补锅匠和蔼地喊道。

” ['tʃæptə(r)] [sevn] .
” CHAPTER VII .
” 章 七 .

“第七章

“ [fɔː(r)] , [ə'klɑːk] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; “ [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)]
“ Four , o'clock , ” cried the parson , looking at his watch ; “ half an hour after
“ 四 , 点钟 , ” 哭 这 牧师 , 寻找 在 他的 手表 ; “ 一半 一个 小时 后
['dɪnə(r)] - [taɪm] ,
dinner - time ,
晚餐 - 时间 ,

“四点钟,”牧师看了看手表，喊道，“晚饭后半小时。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪl] [pə'tɪkjələli] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] ,
and Mrs . Dale particularly begged me to be punctual ,
和 太太 . 戴尔 特别 乞求 我 到 是 准时 ,

戴尔太太尤其恳求我准时到岗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [traʊt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sent] [ˌjuː 'es] .
because of the fine trout the squire sent us .
因为 的 这 美好的 鳟鱼 这 乡绅 发送 我们 .

因为乡绅送来的鳟鱼非常鲜美。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ventʃə(r)] [ɒn] [wɒt] ['aʊə(r)] ['həʊmli] ['læŋgwɪdʒ] [kɔːlz] - [pɒt] - [lʌk] , - ['dɒktə(r)] ?
Will you venture on what our homely language calls ' pot - luck , ' Doctor ?
将要 你 风险投资 在 什么 我们的 家常的 语言 呼叫 - 锅 - 运气 , - 医生 ?

医生，您愿意尝试一下我们俗称的“碰运气”吗?

” [naʊ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'fest] [fə'lɒsəfə(r)] ,
” Now Riccabocca was a professed philosopher ,
” 现在 - 曾是 一个 声称 哲学家 ,

“里卡博卡自称是哲学家，

[ænd; ənd]['væljuːd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [kən'dʌkt] .
and valued himself on his penetration into the motives of human conduct .
和 有价值的 他自己 在 他的 渗透 进入 这 动机 的 人类 执行 .

他以自己对人类行为动机的洞察力而自负。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [pɒt] - [lʌk] , [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd]
And when the parson thus invited him to pot - luck , he smiled with a kind
和 什么时候 这 牧师 因此 受邀 他 到 锅 - 运气 , 他 微笑 和 一个 种类
[ɒv; əv] ['lɒfti] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ;
of lofty complacency ;
的 高远 自满 ;

当牧师邀请他参加聚餐时，他露出了一种高傲的自满笑容；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [staɪld] “
for Mrs . Dale enjoyed the reputation of having what her friends styled “
为了 太太 . 戴尔 享受 这 名声 的 拥有 什么 她 朋友们 风格 “
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['tempəz] .
her little tempers .
她 小的 脾气 .

戴尔太太以脾气古怪而闻名，朋友们都这样形容她“小脾气”。

” [ænd; ənd] ,
” And ,
” 和 ,

“和，

[æz; əz] [wel] - [bred] ['leɪdɪz] ['reəli] [ɪn'dʌldʒ] “ ['lɪt(ə)l] ['tempəz] ” [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd]
as well - bred ladies rarely indulge “ little tempers ” in the presence of a third
作为 出色地 - 繁殖 女士们 很少 放纵 “ 小的 脾气 ” 在 这 在场 的 一个 第三
['pɜːs(ə)n] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
person not of the family ,
人 不是 的 这 家庭 ，

出身良好的女士很少会在非家庭成员的第三人在场时发脾气。

[səʊ]['dɑːktər; draɪv] . - ['ɪnstəntli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][stænd]
so Dr . Riccabocca instantly concluded that he was invited to stand
所以 博士 . - 即刻 结束 那 他 曾是 受邀 到 站立
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] !
between the pot and the luck !
之间 这 锅 和 这 运气 ！

因此，里卡博卡博士立刻得出结论：他被邀请站在奖池和好运之间！

[ˌnevəðə'les] — [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [traʊt] ,
Nevertheless — as he was fond of trout ,
尽管如此 — 作为 他 曾是 喜爱 的 鳟鱼 ，

然而——因为他喜欢鳟鱼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
and a much more good - natured man than he ought to have been
和 一个 很多 更多的 好的 - 自然 男人 比 他 应该 到 有 到过
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] — [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] ;
according to his principles — he accepted the hospitality ;
根据 到 他的 原则 — 他 公认 这 热情好客 ；

他比按照自己的原则应该表现出来的要善良得多——他接受了款待；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,
but he did so with a sly look from over his spectacles ,
但 他 做过 所以 和 一个 狡猾 看 从 超过 他的 眼镜 ，

但他透过眼镜露出一丝狡黠的眼神，做了这件事。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪlti] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] .
which brought a blush into the guilty cheeks of the parson .
哪个 带来 一个 脸红 进入 这 有罪的 脸颊 的 这 牧师 .

这让牧师因愧疚而脸颊泛红。

['sɜːt(ə)nli] - [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [gest] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]
Certainly Riccabocca had for once guessed right in his estimate of
当然 - 有 为了 一次 猜对了 正确的 在 他的 估计 的
['hjuːmən] ['məʊtɪvz] .
human motives .
人类 动机 .

里卡博卡对人类动机的判断，这一次确实猜对了。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɒn] , [krɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [rɪl] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]
The two walked on , crossed a little bridge that spanned the rill , and entered the
这 二 步行 在 ， 交叉 一个 小的 桥 那 跨越 这 溪流 ， 和 进入 这
['pɑːsənɪdʒ] [lɔːn] .
parsonage lawn .
牧师住宅 草地 .

两人继续往前走，穿过横跨小溪的小桥，进入了牧师住宅的草坪。

[tuː] [dɒgz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sæt][ɒn] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] , [spræŋ] [tə'wɔːdz]
Two dogs , that seemed to have sat on watch for their master , sprang towards
二 狗 ， 那 似乎 到 有 卫星 在 手表 为了 他们的 掌握 ， 弹簧 向
[hɪm] ,
him ,
他 ，

两只似乎一直在守候主人的狗，突然朝他扑了过来。

['bɑːkɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[druː]	[ðə; ði]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	[deɪl]	,	[huː]	,	[wɪð]	['pærəsɒl]	[ɪn]	[hænd]	,
barking	**;**	**and**	**the**	**sound**	**drew**	**the**	**notice**	**of**	**Mrs**	**.**	**Dale**	**,**	**who**	**,**	**with**	**parasol**	**in**	**hand**	**,**
叫声	;	和	这	声音	画	这	注意	的	太太	.	戴尔	,	WHO	,	和	阳伞	在	手	,

狗吠声；这声音引起了戴尔太太的注意，她手里拿着阳伞，

[英 ['sæli] 美 ['sæli]]	[aʊt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[sæʃ]	['wɪndəʊ]	[wɪtʃ]	['əʊpənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lɔːn]	.
sallied	**out**	**from**	**the**	**sash**	**window**	**which**	**opened**	**on**	**the**	**lawn**	**.**
突袭	出去	从	这	窗扇	窗户	哪个	打开	在	这	草地	.

她从面向草坪的推拉窗里走了出来。

[naʊ]	,	[əʊ]	['riːdə(r)]	!
Now	**,**	**O**	**reader**	**!**
现在	,	哦	读者	!

现在，读者朋友们！

[ai]	[nəʊ]	[ðæt]	,	[ɪn]	[ðaɪ]	['siːkrət]	[hɑːt]	,
I	**know**	**that**	**,**	**in**	**thy**	**secret**	**heart**	**,**
我	知道	那	,	在	你的	秘密	心	,

我知道，在你内心深处，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðaʊ] [ɑːt] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ɑːˈkeɪnə][ɒv; əv][ðə; ði]

thou art chuckling over the want of knowledge in the sacred arcana of the

你 艺术 轻笑 超过 这 想 的 知识 在 这 神圣 秘术 的 这

[dəˈmestɪk] [hɑːθ] [bɪˈtreɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] ;

domestic hearth betrayed by the author ;

国内的 炉 背叛 经过 这 作者 ;

你正在嘲笑作者对家庭炉灶的神圣奥秘缺乏了解；

[ðaʊ] [ɑːt] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪˈself] , “ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wei] [tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈtempəz] - [ɪnˈdiːd] ,

thou art saying to thyself , “ A pretty way to conciliate ' little tempers ' indeed ,

你 艺术 说 到 你自己 , “ 一个 漂亮的 方式 到 和解 - 小的 脾气 - 的确 ,

你心想：“这真是个安抚‘小脾气’的好办法啊！”

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˈfens] [ɒv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [æn; ən]

to add to the offence of spoiling the fish the crime of bringing an

到 添加 到 这 罪行 的 破坏 这 鱼 这 犯罪 的 带来 一个

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [frend] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

unexpected friend to eat it .

意外 朋友 到 吃 它 .

除了把鱼弄坏之外，还犯了带不速之客来吃鱼的罪行。

[pɒt] - [lʌk] , [ˈkwəʊθə] , [wen] [ðə; ði][pɒt] - [es] [bɔɪld] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [hɑːf][ˈaʊə(r)] !

Pot - luck , quotha , when the pot ' s boiled over this half hour !

锅 - 运气 , quotha , 什么时候 这 锅 - s 煮沸 超过 这 一半 小时 !

“到时候就看运气了,”他说，“等这半小时后锅里的水烧开了就行了！”

” [bʌt; bət] , [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈʌtə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] , [əʊ] [ˈriːdə(r)] !

” But , to thy utter shame and confusion , O reader !

” 但 , 到 你的 说出 耻辱 和 困惑 , 哦 读者 !

“但是，读者啊，令你感到无比羞愧和困惑！

[lɜːn] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ænd; ənd] [ˈpɑːsn] [deɪl] [njuː] [ˈveri] [wel] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt]

learn that both the author and Parson Dale knew very well what they were about

学习 那 两个都 这 作者 和 牧师 戴尔 知道 非常 出色地 什么 他们 是 关于

.

:

.

了解到作者和戴尔牧师都非常清楚他们所写的内容。

[ˈdɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [deɪl] ,

Dr . Riccabocca was the special favourite of Mrs . Dale ,

博士 . - 曾是 这 特别的 最喜欢的 的 太太 . 戴尔 ,

里卡博卡医生是戴尔太太最喜欢的医生。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈkaʊnti] [huː] [ˈnevə(r)][pʊt][hɜː(r); hə(r)][aʊt] , [baɪ] [ˈdrɒpɪŋ]

and the only person in the whole county who never put her out , by dropping

和 这 仅有的 人 在 这 所有的 县 WHO 绝不 放 她 出去 , 经过 下降

[ɪn] .

in .

在 .

而他是全县唯一一个从未打扰过她、甚至偶尔会来探望她的人。

[ɪn][fækt] , [streɪndʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] ,

In fact , strange though it may seem at first glance ,

在 事实 , 奇怪的 尽管 它 可能 似乎 在 第一的 瞥一眼 ,

事实上，虽然乍一看可能很奇怪，

['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Dr . Riccabocca had that mysterious something about him ,
博士 . - 有 那 神秘 某物 关于 他 ,

里卡博卡博士身上有一种神秘的气质。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [seks][kæn; kən][səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒmprɪ'hend] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]
which we of his own sex can so little comprehend , but which always
哪个 我们 的 他的 自己的 性别 能 所以 小的 理解 , 但 哪个 总是
[prəu'piʃieit] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
propitiates the other .
安抚 这 其他 .

我们这些同性很难理解他的行为，但他的行为却总能安抚对方。

[hiː; hi] [əud] [ðɪs] , [ɪn] [pɑːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'faʊnd] [bʌt; bət] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['pɒləsi] ;
He owed this , in part , to his own profound but hypocritical policy ;
他 欠款 这 , 在 部分 , 到 他的 自己的 深刻的 但 虚伪 政策 ;

这在一定程度上要归咎于他自己深刻但虚伪的政策；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [tuː; tə][mæn] ,
for he looked upon woman as the natural enemy to man ,
为了 他 看起来 之上 女士 作为 这 自然的 敌人 到 男人 ,

因为他视女人为男人的天然敌人。

[ə'genst] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [gɑːd] ;
against whom it was necessary to be always on the guard ;
反对 谁 它 曾是 必要的 到 是 总是 在 这 警卫 ;

必须时刻警惕的人；

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [baɪ] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['fɔːnɪŋ] [sɜː'vɪləti] [ænd; ənd]
whom it was prudent to disarm by every species of fawning servility and
谁 它 曾是 谨慎 到 解除武装 经过 每一个 物种 的 谄媚 奴性 和
['æbdʒekt] [kəm'pleɪzəns] .
abject complaisance .
卑贱 顺从 .

明智的做法是用各种谄媚的奴性和卑躬屈膝的态度来解除他们的武装。

[hiː; hi] [əud] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [pɑːt] ,
He owed it also , in part ,
他 欠款 它 还 , 在 部分 ,

他也有部分责任。

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] [huːm] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
to the compassionate and heavenly nature of the angels whom his thoughts
到 这 富有同情心 和 天上 自然 的 这 天使 谁 他的 想法
[ðʌs] ['vɪləˌnəsli] [trə'duːst] — [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [laɪk] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɪti] [wɪ'ðaʊt]
thus villanously traduced — for women like one whom they can pity without
因此 邪恶地 被诋毁 — 为了 女性 喜欢 一 谁 他们 能 遗憾 没有
[di'spaiz] ;
despising ;
鄙视 ;

他如此恶毒地诋毁了天使们仁慈善良的天性——因为像她这样的女人，他们既可以怜悯，又不会轻视；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['siːnjɔː(r)] - ['pɒvəti] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] , [ɪn]
and there was something in Signor Riccabocca's poverty , in his loneliness , in
和 那里 曾是 某物 在 签名者 - 贫困 , 在 他的 孤独 , 在
[hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,
his exile ,
他的 流亡 ,

里卡博卡先生的贫穷、孤独和流放中，都蕴含着某种意义。

['weðə(r)] ['vɒləntri] [ɔː(r)] [kəm'peld] , [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['pɪti] ; [waɪl] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [kəʊt] ,
whether voluntary or compelled , that excited pity ; while , despite his threadbare coat ,
无论 自愿 或者 被迫 , 那 兴奋的 遗憾 ; 尽管 , 尽管 他的 破旧的 外套 ,
[ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] ,
the red umbrella ,
这 红色的 伞 ,

无论是自愿还是被迫，都激起了人们的怜悯；而尽管他穿着破旧的外套，却撑着一把红伞，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][heə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə'dresɪŋ] ['leɪdɪz] , [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv]
and the wild hair , he had , especially when addressing ladies , that air of
和 这 荒野 头发 , 他 有 , 尤其 什么时候 解决 女士们 , 那 空气 的
['dʒentlmən] [ænd; ənd][ˌkævə'lɪə(r)] ,
gentleman and cavalier ,
绅士 和 骑士 ,

还有他那蓬乱的头发，尤其是在和女士们说话时，更显得他有一种绅士和不羁的气质。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔː(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪ'neɪt] [ɪn][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][ɪ'tæliən] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ræŋk] ,
which is or was more innate in an educated Italian , of whatever rank ,
哪个 是 或者 曾是 更多的 先天 在 一个 受过教育 意大利语 , 的 任何 秩 ,

无论出身阶层，受过教育的意大利人是否天生具备这种特质？

[ðæn; ðən] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊərəp] .
than perhaps in the highest aristocracy of any other country in Europe .
比 也许 在 这 最高 贵族 的 任何 其他 国家 在 欧洲 .

或许比欧洲任何其他国家的最高贵族阶层都要高。

[fɔː(r); fə(r)] ,
For ,
为了 ,

为了，

[ðəʊ] [ai][grɑːnt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ]
though I grant that nothing is more exquisite than the politeness of your French
尽管 我 授予 那 没有什么 是 更多的 精美的 比 这 礼貌 的 你的 法语
['mɑːkwɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [reɪ'ʒiːm] ,
marquis of the old regime ,
侯爵 的 这 老的 政权 ,

不过我承认，没有什么比你们那位旧制度时期的法国侯爵的彬彬有礼更令人称道的了。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['fræŋkli] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] ['ɪŋglɪʃ]
nothing more frankly gracious than the cordial address of a high - bred English
没有什么 更多的 坦率地说 亲切 比 这 亲切 地址 的 一个 高的 - 繁殖 英语
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

没有什么比一位出身高贵的英国绅士亲切友好的称呼更能体现谦逊有礼了。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['kaɪndli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒiːniəl] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]
nothing more kindly prepossessing than the genial good - nature of some
没有什么 更多的 亲切地 令人着迷 比 这 和蔼可亲 好的 - 自然 的 一些
[ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['dʒɜːmən] ,
patriarchal German ,
父权制 德语 ,

没有什么比某些德高望重的长辈的亲切和蔼更令人喜爱了。

[huː] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːn] ['kwɔːtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [juː; jʊ]
who will condescend to forget his sixteen quarterings in the pleasure of doing you
WHO 将要 屈尊 到 忘记 他的 十六 四分 在 这 乐趣 的 正在做 你
[ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,
a favour ,
一个 偏爱 ,

他甘愿屈尊忘记自己十六年的牢狱之灾，只为帮你一个忙。

— [jet] [ðiːz] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['swɑːvəti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sevrəl] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] ;
— yet these specimens of the suavity of their several nations are rare ;
— 然而 这些 标本 的 这 温文尔雅 的 他们的 一些 国家 是 稀有的 ;

——然而，这些体现各国温文尔雅风范的典范却十分罕见；

[ˌweər'æz] ['blændnəs] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ə'trɪbjuːts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tæliən] .
whereas blandness and polish are common attributes with your Italian .
然而 平淡无味 和 抛光 是 常见的 属性 和 你的 意大利语 .

而平淡乏味和过于讲究却是意大利人的常见特征。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌɪmə'mɔːriəli] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , [frɒm; frəm]
They seem to have been immemorially handed down to him , from
他们 似乎 到 有 到过 自古以来 递交 向下 到 他 , 从
['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['emjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜː'bænəti] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] ,
ancestors emulating the urbanity of Caesar ,
祖先 模拟 这 城市化 的 凯撒 ,

这些品质似乎自古以来就由他的祖先传承下来，他们效仿凯撒的都市风范。

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['hɒrəs] .
and refined by the grace of Horace .
和 精制 经过 这 优雅 的 贺拉斯 .

并经贺拉斯的润色。

" ['dɑːktər; draɪv] . - [kən'sent] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['heɪstɪli] .
" Dr . Riccabocca consents to dine with us , " cried the parson , hastily .
" 博士 . - 同意 到 用餐 和 我们 , " 哭 这 牧师 , 草草 .

"里卡博卡博士同意和我们一起用餐，"牧师急忙喊道。

" [ɪf] ['mædəm] [pə'mɪt] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['baʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] ,
" If Madame permit ? " said the Italian , bowing over the hand extended to him ,
" 如果 夫人 允许 ? " 说 这 意大利语 , 鞠躬 超过 这 手 扩展 到 他 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

"如果夫人允许的话？"意大利人说着，向伸向他的手鞠躬致意。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] .
however , he forbore to take , seeing it was already full of the watch .
然而 , 他 前钻孔 到 拿 , 看到 它 曾是 已经 满的 的 这 手表 .

然而，他看到手表已经装满了，便没有拿走。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði] [traʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [spɔɪld] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [deɪl] ,
" I am only sorry that the trout must be quite spoiled , " began Mrs . Dale ,
" 我 是 仅有的 对不起 那 这 鳟鱼 必须 是 相当 被宠坏了 , " 开始 太太 . 戴尔 ,
['pleɪntɪvli] .
plaintively .
哀怨地 .

"我真遗憾这条鳟鱼肯定已经变质了，"戴尔太太哀怨地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [traʊt] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wen] [wʌn] [daɪnz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [deɪl] ,
" It is not the trout one thinks of when one dines with Mrs . Dale ,
" 它 是 不是 这 鳟鱼 一 思考 的 什么时候 一 餐厅 和 太太 . 戴尔 ,

"这可不是人们和戴尔太太一起吃饭时通常会想到的那种鳟鱼。"

" [sed] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [di'simjuleitə] .
" said the infamous dissimulator .
" 说 这 臭名昭著的 伪装者 .

"臭名昭著的伪装者说。

" [bʌt; bət][ai] [siː] [dʒeɪmz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
" But I see James coming to say that dinner is ready , " observed the parson .
" 但 我 看 詹姆斯 未来 到 说 那 晚餐 是 准备好 , " 观察到 这 牧师 .

"但我看到詹姆斯过来宣布晚餐准备好了，"牧师说道。

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [θriː] - [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] , ” [riˈtɔːt] [ˈmɪsɪz] .
“ He said that three - quarters of an hour ago , Charles dear , ” retorted Mrs .
“ 他 说 那 三 - 四分之一 的 一个 小时 前 , 查尔斯 亲爱的 , ” 反驳 太太 .
[deɪl] ,
Dale ,
戴尔 ,

“他四十五分钟前就这么说了，亲爱的查尔斯，”戴尔太太反驳道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . - .
taking the arm of Dr . Riccabocca .
采取 这 手臂 的 博士 . - .

抓住里卡博卡医生的胳膊。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ðeə(r)] [gest] ,
While the parson and his wife are entertaining their guest ,
尽管 这 牧师 和 他的 妻子 是 娱乐 他们的 客人 ,

当牧师和他的妻子招待客人时，

[ai] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [rɪˈgeɪl] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtriːtɪs] [ə; eɪ] [prəˈpəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] “ [tʃɑːlz]
I propose to regale the reader with a small treatise a propos of that “ Charles
我 提出 到 款待 这 读者 和 一个 小的 论文 一个 提案 的 那 “ 查尔斯
[dɪə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,

我打算向读者们奉上一篇关于“亲爱的查尔斯”的小论文，

” [mˈɜːməd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [deɪl] , — [ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɪkˈspresli] [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv]
” murmured by Mrs . Dale , — a treatise expressly written for the benefit of
” 低声说道 经过 太太 . 戴尔 , — 一个 论文 明确地 书面 为了 这 益处 的
[ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːk(ə)l] .
The Domestic Circle .
这 国内的 圆圈 .

戴尔太太低声说道——这是一篇专门为家庭圈子撰写的论文。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][əʊld][dʒest] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðæt] [kənˈveɪz] [səʊ][ˈlɪt(ə)l]
It is an old jest that there is not a word in the language that conveys so little
它 是 一个 老的 笑话 那 那里 是 不是 一个 单词 在 这 语言 那 传递 所以 小的
[ɪnˈdɪəmənt] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] “ [dɪə(r)] .
endearment as the word “ dear .
爱称 作为 这 单词 “ 亲爱的 .

有个老笑话说，语言中没有一个词比“亲爱的”更缺乏亲昵之情。

” [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪtˈself] , [laɪk] [məʊst] [truːðz] , [biː; bi] [traɪt] [ænd; ənd] [ˈhæknid] ,
” But though the saying itself , like most truths , be trite and hackneyed ,
” 但 尽管 这 说 本身 , 喜欢 最多 真相 , 是 老套 和 老套的 ,

“但是，尽管这句谚语本身，像大多数真理一样，陈词滥调、老生常谈，

[nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɒv(ə)lti] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈkwaɪərə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [ɒv; əv]
no little novelty remains to the search of the inquirer into the varieties of
不 小的 新奇 遗迹 到 这 搜索 的 这 询问者 进入 这 品种 的
[ɪˈnɪmɪk(ə)l] [ˈɪmpɔːt] [ˌkɔmpriˈhend] [ɪn] [ðæt] [məˈlaɪn] [ˈmɒnəsɪləbl] .
inimical import comprehended in that malign monosyllable .
敌对的 进口 理解 在 那 诽谤 单音节 .

对于探究者而言，探寻这个恶毒的单音节词中所蕴含的各种敌对含义，仍然有很多新奇之处。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ai] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [ˌaɪ 'tiː] [bi'trei] [ɪz][ɪn] [mʌtʃ]
I submit to the experienced that the degree of hostility it betrays is in much
我 提交 到 这 经验丰富的 那 这 程度 的 敌意 它 背叛 是 在 很多
[prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ɪts] [ˌkɒlə'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] .
proportioned to its collocation in the sentence .
比例匀称 到 它是 搭配 在 这 句子 .

我认为，对于有经验的人来说，它所表现出的敌意程度与它在句子中的搭配成正比。

[wen] , ['glaɪdɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts][stænd]
When , gliding indirectly through the rest of the period , it takes its stand
什么时候 , 滑翔 间接 通过 这 休息 的 这 时期 , 它 需要 它是 站立
[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] ,
at the close ,
在 这 关闭 ,

当它间接地贯穿剩余的时间段，并在结尾处确立自己的地位时，

[æz; əz][ɪn] [ðæt] “ [tʃɑːlz] [dɪə(r)] ” [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [deɪl] ,
as in that “ Charles dear ” of Mrs . Dale ,
作为 在 那 “ 查尔斯 亲爱的 ” 的 太太 . 戴尔 ,

就像戴尔太太称呼的“亲爱的查尔斯”那样

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spɪld] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['bɪtənəs] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz]
it has spilled so much of its natural bitterness by the way that it assumes
它 有 洒了 所以 很多 的 它是 自然的 苦味 经过 这 方式 那 它 假设
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] ,
even a smile ,
甚至 一个 微笑 ,

它已经将内心深处的苦涩倾泻而出，以至于连微笑都难以掩饰。

“ ['æmərə]['lentəʊ] - - .
“ amara lento temperet risu .
“ 阿玛拉 慢板 - - .

“amara lento temperet risu.

” ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪz] ['pleɪntɪv] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːtʃ] .
” Sometimes the smile is plaintive , sometimes arch .
” 有时 这 微笑 是 哀怨 , 有时 拱 .

“有时笑容是哀怨的，有时是勉强的。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] : —
For example : —
为了 例子 : —

例如：-

(['pleɪntɪv] .)
(Plaintive .)
(哀怨 .)

（哀怨。）

“ [ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ai][duː; də][ɪz] [rɒŋ] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] . ”
“ I know very well that whatever I do is wrong , Charles dear . ”
“ 我 知道 非常 出色地 那 任何 我 做 是 错误的 , 查尔斯 亲爱的 . ”

“我很清楚，无论我做什么都是错的，亲爱的查尔斯。”

“ [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [ə'mjuːzd] [jɔː'self] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] . ”
“ Nay , I am very glad you amused yourself so much without me , Charles dear . ”
“ 不 , 我 是 非常 高兴的 你 觉得好笑 你自己 所以 很多 没有 我 , 查尔斯 亲爱的 . ”

“不，亲爱的查尔斯，我很高兴你没有我陪着也能玩得这么开心。”

“ [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [laʊd] !
“ Not quite so loud !
“ 不是 相当 所以 大声 ！

“没那么吵！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
If you had but my poor head , Charles dear , ” etc .
如果 你 有 但 我的 贫穷的 头 ， 查尔斯 亲爱的 ， ” ETC .

查尔斯，如果你能拥有我这颗可怜的脑袋就好了……”等等。

([ɑːtʃ] .)
(Arch .)
(拱 .)

（拱。）

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spɪl] [ðə; ði] [ɪŋk] [ˈeniweə(r)] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [best] [ˈteɪblklɒθ] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] ! ”
“ If you could spill the ink anywhere but on the best tablecloth , Charles dear ! ”
“ 如果 你 可以 洒 这 墨水 任何地方 但 在 这 最好的 桌布 ， 查尔斯 亲爱的 ！ ”

“亲爱的查尔斯，如果你能把墨水洒在任何地方，就是别洒在最好的桌布上，那就好了！”

“ [bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ˈfɔːltləs] , [əʊn] ,
“ But though you must always have your own way , you are not quite faultless , own ,
“ 但 尽管 你 必须 总是 有 你的 自己的 方式 ， 你 是 不是 相当 完美无瑕 ， 自己的 ，

“但是，尽管你总是想按自己的方式行事，但你并非完全没有缺点，你自己的……”

[tʃɑːlz] [dɪə(r)] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Charles dear , ” etc .
查尔斯 亲爱的 ， ” ETC .

亲爱的查尔斯，等等。

[wen] [ðə; ði] [ˈenəmi] [stɒps] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] , [ɪts] [ˈvenəm] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [les] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
When the enemy stops in the middle of the sentence , its venom is naturally less exhausted .
什么时候 这 敌人 停止 在 这 中间 的 这 句子 ，它是 毒液 是 自然 较少的 筋疲力尽的 .

当敌人说到一半停下来时，它的毒液自然消耗得更少。

[fɔː(r); fə(r)][ɪɡˈzɑːmp(ə)l] : —
For example : —
为了 例子 : —

例如： -

“ [ˈriːəli] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈfɪdʒɪti] [ˈpɜːs(ə)n] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ Really , I must say , Charles dear , that you are the most fidgety person , ” etc .
“ 真的 ， 我 必须 说 ， 查尔斯 亲爱的 ， 那 你 是 这 最多 坐立不安 人 ， ” ETC .

“说真的，亲爱的查尔斯，你真是个最爱坐立不安的人。”等等。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [haɪ] [lɑːst] [wiːk] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] ,
“ And if the house bills were so high last week , Charles dear ,
“ 和 如果 这 房子 账单 是 所以 高的 最后的 星期 ， 查尔斯 亲爱的 ，

“如果上周的房屋账单真的那么高，亲爱的查尔斯，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ðæts] [ɔːl] . ”
I should just like to know whose fault it was — that's all . ”
我 应该 只是 喜欢 到 知道 谁 过错 它 曾是 — 那就是 全部 . ”

我只想知道是谁的错——仅此而已。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði]
“ But you know , Charles dear , that you care no more for me and the
“ 但 你 知道 , 查尔斯 亲爱的 , 那 你 关心 不 更多的 为了 我 和 这
[ˈtʃɪldrən] [ðæn; ðən] — ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
children than — ” etc .
孩子们 比 — ” ETC .

“但是你知道，亲爱的查尔斯，你对我和孩子们的关心并不比——”等等。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [wɜːd] [sprɪŋ] [ʌp] , [ɪn][ɪts] [ˈprɪmətɪv] [ˈfreʃnəs] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
But if the fatal word spring up , in its primitive freshness , at the head of the
但 如果 这 致命的 单词 春天 向上 , 在 它是 原始 新鲜 , 在 这 头 的 这
[ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,

但如果那个致命的词语，以其原始的新鲜感，出现在句首，

[baʊ; bəʊ][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] .
bow your head to the storm .
弓 你的 头 到 这 风暴 .

向风暴低下头。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [əˈsjuːmz] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ɒv; əv] “ [maɪ] ” [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][mɔː(r)][ðæn; ðən]
It then assumes the majesty of “ my ” before it ; it is generally more than
它 然后 假设 这 威严 的 “ 我的 ” 前 它 ; 它 是 一般来说 更多的 比
[ˈsɪmp(ə)l][ˌɒbdʒɜːˈgeɪʃən] ,
simple objurgation ,
简单的 谴责 ,

然后，它便展现出“我的”这一尊称；它通常不仅仅是简单的祈求，

— [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprefəsɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːmən] .
— it prefaces a sermon .
— 它 序言 一个 讲道 .

——它是布道的序言。

[maɪ][ˈkændə(r)][əˈblaidʒz][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈheɪtfl]
My candour obliges me to confess that this is the mode in which the hateful
我的 坦率 义务 我 到 承认 那 这 是 这 模式 在 哪个 这 可恶
[ˈmɒnəsɪləbl] [ɪz][mɔː(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmærɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [fleʃ] ;
monosyllable is more usually employed by the marital part of the one flesh ;
单音节 是 更多的 通常 受雇 经过 这 婚姻 部分 的 这 一 肉 ;

坦白地说，这就是夫妻二人通常使用这个可恨的单音节词的方式；

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊdiəs] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] -
and has something about it of the odious assumption of the Petruchian
和 有 某物 关于 它 的 这 令人厌恶的 假设 的 这 -
[ˌpeɪtəfəˈmɪliæs] — [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] — [ˈbəʊdɪŋ] ,
paterfamilias — the head of the family — boding ,
一家之主 — 这 头 的 这 家庭 — 预兆 ,

而且，这其中还带有一种令人厌恶的彼特鲁克式家长（一家之主）的姿态——预示着不祥之兆。

[nɒt] [pəˈhæps] “ [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ˈkwaɪət][laɪf] , ” [bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)nli] “ [ˈɔːf(ə)l] [ruːl]
not perhaps “ peace and love , and quiet life , ” but certainly “ awful rule
不是 也许 “ 和平 和 爱 , 和 安静的 生活 , ” 但 当然 “ 可怕 规则
[ænd; ənd] [raɪt] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] .
and right supremacy .
和 正确的 霸权 .

或许不是“和平与爱，平静的生活”，而是“可怕的统治和正义至上”。

” [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] : —
” For example : —
” 为了 例子 : —

“例如： -

“ [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪn] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [pʊt] [baɪ] [ðæt] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈkrəʊʃeɪ] ,

“ My dear Jane , I wish you would just put by that everlasting crochet ,

“ 我的 亲爱的 简 , 我 希望 你 会 只是 放 经过 那 永恒 钩针编织 ,

“我亲爱的简，我真希望你能放下那没完没了的钩针编织，

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

and listen to me for a few moments , ” etc .

和 听 到 我 为了 一个 很少 时刻 , ” ETC .

请听我说一会儿，等等。

“ [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪn] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ; [doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋgri] ,

“ My dear Jane , I wish you would understand me for once ; don't think I am angry ,

“ 我的 亲爱的 简 , 我 希望 你 会 理解 我 为了 一次 ; 不 思考 我 是 生气的 ,

“我亲爱的简，我希望你能理解我一次；别以为我在生气，

— [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [hɜːt] !

— no , but I am hurt !

— 不 , 但 我 是 伤害 !

—不，但我受伤了！

[juː; jʊ][mʌst; məst][kənˈsɪdə(r)] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

You must consider , ” etc .

你 必须 考虑 , ” ETC .

您必须考虑“等等”。

“ [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪn] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈruːɪn][ˌem ˈiː] ;

“ My dear Jane , I don't know if it is your intention to ruin me ;

“ 我的 亲爱的 简 , 我 不 知道 如果 它 是 你的 意图 到 废墟 我 ;

“我亲爱的简，我不知道你是不是想毁了我；

[bʌt; bət][ai][ˈəʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][æz; əz][ɔːl][ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [duː; də] [huː] [keə(r)] [θriː] [strɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈprɒpəti] ,

but I only wish you would do as all other women do who care three straws for their husband's property ,

但 我 仅有的 希望 你 会 做 作为 全部 其他 女性 做 WHO 关心 三 吸管 为了 他们的 丈夫的 财产 ,

但我只希望你能像其他那些对丈夫财产漠不关心的女人一样，去做她们该做的事。

” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

” etc .

” ETC .

” ETC。

“ [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪn] ,

“ My dear Jane ,

“ 我的 亲爱的 简 ,

“我亲爱的简，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][lɑːst][ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] ;

I wish you to understand that I am the last person in the world to be jealous ;

我 希望 你 到 理解 那 我 是 这 最后的 人 在 这 世界 到 是 嫉妒的 ;

我希望你能明白，我绝对是世界上最不会嫉妒的人；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][diː] — - [diː] [ɪf] [ðæt] [ˈpʌpi] , [ˈkæptɪn] [ˈprɪtiˌmæn] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

but I'll be d — - d if that puppy , Captain Prettyman , ” etc .

但 患病的 是 d — - d 如果 那 小狗 , 队长 漂亮人 , ” ETC .

但我发誓，如果那只小狗，漂亮队长，等等。

[naʊ] , [fjuː] [səʊ] ['keəfəli] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [kə'njuːbiəl] ['gɑːd(ə)n] ,
Now , few so carefully cultivate the connubial garden ,
现在 , 很少 所以 小心 培育 这 婚姻 花园 ,

如今，很少有人会如此精心培育婚姻花园了。

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [stɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] ['net(ə)l][ɔː(r)] [tuː] ;
as to feel much surprise at the occasional sting of a homely nettle or two ;
作为 到 感觉 很多 惊喜 在 这 偶然 蜇 的 一个 家常的 荨麻 或者 二 ;

就像偶尔被一两株普通的荨麻蜇一下也会感到非常惊讶一样；

[bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [ɪk'spektɪd] , [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] ,
but who ever expected , before entering that garden ,
但 WHO 曾经 预期的 , 前 进入 那 花园 ,

但谁又能预料到，在进入那座花园之前，

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['prɪkt] [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] “ [dɪə(r)] ,
to find himself pricked and lacerated by an insidious exotical “ dear ,
到 寻找 他自己 刺痛 和 撕裂 经过 一个 阴险 异国情调 “ 亲爱的 ,

发现自己被一种阴险的异国“亲爱的”刺伤和撕裂，

” [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['hɒthaʊs] ,
” which he had been taught to believe only lived in a hothouse ,
” 哪个 他 有 到过 教授 到 相信 仅有的 居住地 在 一个 温室 ,

他从小就被灌输一种观念，认为这种生物只生活在温室里。

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['mɜːtl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['sensətɪv] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] ['poʊəts] [ə'prəʊpriət]
along with myrtles and other tender and sensitive shrubs which poets appropriate
沿着 和 桃金娘 和 其他 投标 和 敏感的 灌木 哪个 诗人 合适的
[tuː; tə] ['viːnəs] ?
to Venus ?
到 金星 ?

还有桃金娘和其他一些娇嫩敏感的灌木，诗人常将它们用来形容维纳斯?

[ˌnevəðə'les] ['pɑːsn] [deɪl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] ['hʌzbəndz] ,
Nevertheless Parson Dale , being a patient man , and a pattern to all husbands ,
尽管如此 牧师 戴尔 , 存在 一个 病人 男人 , 和 一个 图案 到 全部 丈夫们 ,

然而，帕森·戴尔为人耐心，堪称所有丈夫的榜样，

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,
would have found no fault with his garden ,
会 有 成立 不 过错 和 他的 花园 ,

他对自己花园的评价是无可挑剔的。

[ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] “ [dɪə(r)] ,
though there had not been a single specimen of “ dear ,
尽管 那里 有 不是 到过 一个 单身的 标本 的 “ 亲爱的 ,

虽然还没有发现任何“亲爱的”的标本，

” — ['weðə(r)] [ðə; ði][dɪə(r)]['hjuːmɪlɪs][ɔː(r)][ðə; ði][dɪə(r)]['suːpərˌbɑː] ; [ðə; ði][dɪə(r)]['pælɪdə] , ['ruːbrə] , [ɔː(r)]
” — whether the dear humilis or the dear superba ; the dear pallida , rubra , or
” — 无论 这 亲爱的 矮小的 或者 这 亲爱的 超级 ; 这 亲爱的 苍白 , 红 , 或者
['nɪgrə] ;
nigra ;
黑 ;

”——无论是亲爱的矮生品种还是亲爱的上等品种；亲爱的苍白品种、红品种还是黑品种；

[ðə; ði][dɪə(r)] - [ɔː(r)][ðə; ði][dɪə(r)] ['hɔːrɪdə] , — [nəʊ] ,
the dear suavis or the dear horrida , — no ,
这 亲爱的 - 或者 这 亲爱的 恐怖 , — 不 ,

亲爱的苏维斯或亲爱的霍里达，——不，

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] “ [dɪə(r)] ” [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,
not a single “ dear ” in the whole horticulture of matrimony ,
不是 一个 单身的 “ 亲爱的 ” 在 这 所有的 园艺 的 婚姻 ,

婚姻这门学问里，竟然没有一个“亲爱的”这样的称呼。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [deɪl] [hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
which Mrs . Dale had not brought to perfection .
哪个 太太 . 戴尔 有 不是 带来 到 完美 .

戴尔夫人并没有将其完善到极致。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ; ['mɪsɪz] . [deɪl] , ['lɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'taɪəmənt] ,
But this was far from being the case ; Mrs . Dale , living much in retirement ,
但 这 曾是 远的 从 存在 这 案件 ; 太太 . 戴尔 , 活的 很多 在 退休 ,

但事实远非如此；戴尔夫人退休后的大部分时间都过着悠闲的生活，

[wɒz; wəz] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] , [ɪn] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]
was unaware of the modern improvements , in variety of colour and
曾是 不知情 的 这 现代的 改进 , 在 种类 的 颜色 和
['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] ['prɪk(ə)l] ,
sharpness of prickle ,
锐利度 的 刺 ,

当时并不了解现代植物在颜色和刺的锋利度方面的改进。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ri'wɔːdid] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [skɪl] [ɒv; əv] [aʊə(r)] ['fiːmeɪl] ['flɒrɪsts] .
which have rewarded the persevering skill of our female florists .
哪个 有 奖励 这 坚持不懈 技能 的 我们的 女性 花店 .

这奖励了我们女花艺师们坚持不懈的精湛技艺。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɔːkt] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːldz] .
In the cool of the evening Dr . Riccabocca walked home across the fields .
在 这 凉爽的 的 这 晚上 博士 . - 步行 家 穿过 这 字段 .

傍晚时分，天气凉爽，里卡博卡博士穿过田野走回家。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [deɪl] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [hɑːf] - [wei] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ]
Mr . and Mrs . Dale had accompanied him half - way , and as they now
先生 . 和 太太 . 戴尔 有 伴随 他 一半 - 方式 , 和 作为 他们 现在
[tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ,
turned back to the parsonage ,
转向 后退 到 这 牧师住宅 ,

戴尔夫妇陪他走了半路，现在他们正往牧师住宅走去，

[ðeɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] , [aʊt'lændɪʃ] ['fɪɡə(r)] ,
they looked behind to catch a glimpse of the tall , outlandish figure ,
他们 看起来 在后面 到 抓住 一个 一瞥 的 这 高的 , 古怪的 数字 ,

他们回头瞥见了那个高大、古怪的身影。

['waɪndɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡriːn] [kɔːn] .
winding slowly through the path amidst the waves of the green corn .
绕线 缓慢地 通过 这 小路 在……之中 这 波浪 的 这 绿色的 玉米 .

沿着小路缓缓前行，两旁是绿油油的玉米地。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] , ['fiːlɪŋli] ; “ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz]
“ Poor man ! ” said Mrs . Dale , feelingly ; “ and the button was off his
“ 贫穷的 男人 ! ” 说 太太 . 戴尔 , 有感情地 ; “ 和 这 按钮 曾是 离开 他的
['rɪstbænd] !
wristband !
腕带 !

“可怜的人！”戴尔太太感慨地说，“他的腕带上的纽扣掉了！”

[wɒt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['nəʊbədi]	[tuː; tə]	[teɪk]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪm]	!
What	**a**	**pity**	**he**	**has**	**nobody**	**to**	**take**	**care**	**of**	**him**	**!**
什么	一个	遗憾	他	有	无人	到	拿	关心	的	他	!

真可惜，他没有人照顾他！

[hiː; hi]	[siːm]	['veri]	[də'mestɪk]	.
He	**seems**	**very**	**domestic**	**.**
他	似乎	非常	国内的	.

他看起来很顾家。

[doʊnt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[tʃɑːlz]	,
Don't	**you**	**think**	**,**	**Charles**	**,**
不	你	思考	,	查尔斯	,

查尔斯，你不觉得吗?

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['blesɪŋ]	[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[get]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[waɪf]	?	”
it	**would**	**be**	**a**	**great**	**blessing**	**if**	**we**	**could**	**get**	**him**	**a**	**good**	**wife**	**?**	**”**
它	会	是	一个	伟大的	祝福	如果	我们	可以	得到	他	一个	好的	妻子	?	”

如果我们能给他找到一位好妻子，那将是一件非常幸福的事。

“	[ʌm; əm]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	;	“	[ai]	[daʊt]	[ɪf]	[hiː; hi]	['væljuːz]	[ðə; ði]	['mærid]	[steɪt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɔːt]	. ”
“	**Um**	**,**	**”**	**said**	**the**	**parson**	**;**	**“**	**I**	**doubt**	**if**	**he**	**values**	**the**	**married**	**state**	**as**	**he**	**ought**	**. ”**
“	嗯	,	”	说	这	牧师	;	“	我	怀疑	如果	他	值	这	已婚	状态	作为	他	应该	. ”

“嗯,”牧师说,“我怀疑他是否像他应该的那样重视婚姻状态。”

“	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[miːn]	,	[tʃɑːlz]	?
“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**Charles**	**?**
“	什么	做	你	意思是	,	查尔斯	?

“查尔斯，你这话是什么意思？”

[ai]	['nevə(r)]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[mæn]	[mɔː(r)]	[pə'laɪt]	[tuː; tə]	['leɪdɪz]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	.	”
I	**never**	**saw**	**a**	**man**	**more**	**polite**	**to**	**ladies**	**in**	**my**	**life**	**.**	**”**
我	绝不	锯	一个	男人	更多的	有礼貌的	到	女士们	在	我的	生活	.	”

我这辈子都没见过比他更尊重女士的男人。

“	[jes]	,	[bʌt; bət]	— ”
“	**Yes**	**,**	**but**	**— ”**
“	是的	,	但	— ”

“是的，但是——”

“	[bʌt; bət]	[wɒt]	?
“	**But**	**what**	**?**
“	但	什么	?

“但是什么？”

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɔːlweɪz]	[səʊ]	[mɪ'stɪəriəs]	,	[tʃɑːlz]	[dɪə(r)]	. ”
You	**are**	**always**	**so**	**mysterious**	**,**	**Charles**	**dear**	**. ”**
你	是	总是	所以	神秘	,	查尔斯	亲爱的	. ”

亲爱的查尔斯，你总是那么神秘。

“	[mɪ'stɪəriəs]	!
“	**Mysterious**	**!**
“	神秘	!

“神秘！

[nəʊ] , ['kæri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['sʌmtaɪmz]
No , Carry ; but if you could hear what the doctor says of the ladies sometimes
不 , 携带 ; 但 如果 你 可以 听到 什么 这 医生 说道 的 这 女士们 有时
. "
. "
. "

不，凯莉；但如果你能听听医生有时是怎么评价女士们的就好了。"

" [eɪ] , [wen] [juː; jʊ] [men] [get] [tə'geðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Ay , when you men get together , my dear .
" 哎 , 什么时候 你 男人 得到 一起 , 我的 亲爱的 .

"哎，当你们男人聚在一起的时候，亲爱的。"

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] — ['prɪti] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] !
I know what that means — pretty things you say of us !
我 知道 什么 那 方法 — 漂亮的 事物 你 说 的 我们 !

我知道这意味着什么——你们在夸我们！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [lʌv] ! "
But you are all alike ; you know you are , love ! "
但 你 是 全部 同样 ; 你 知道 你 是 , 爱 ! "

但你们都一样，亲爱的，你们自己也知道！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['sɪmpli] ,
" I am sure , " said the parson , simply ,
" 我 是 当然 , " 说 这 牧师 , 简单地 ,

"我确信，"牧师简单地说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ]
" that I have good cause to speak well of the sex — when I think of you
" 那 我 有 好的 原因 到 说话 出色地 的 这 性别 — 什么时候 我 思考 的 你
[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .
and my poor mother .
和 我的 贫穷的 母亲 .

"当我想到你和我可怜的母亲时，我有充分的理由称赞女性。"

" ['mɪsɪz] . [deɪl] , [huː] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] " ['tempəz] , " [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] ,
" Mrs . Dale , who , with all her " tempers , " was an excellent woman ,
" 太太 . 戴尔 , WHO , 和 全部 她 " 脾气 , " 曾是 一个 出色的 女士 ,

"戴尔太太虽然脾气有点暴躁，但她是一位非常优秀的女性。"

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [wɒz; wəz]
and loved her husband with the whole of her quick little heart , was
和 喜爱 她 丈夫 和 这 所有的 的 她 快的 小的 心 , 曾是
[tʌtʃt] .
touched .
感动 .

她全心全意地爱着她的丈夫，这让她深受感动。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] [dɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .
She pressed his hand , and did not call him dear all the way home .
她 按下 他的 手 , 和 做过 不是 称呼 他 亲爱的 全部 这 方式 家 .

她紧紧握着他的手，一路上都没有叫他"亲爱的"。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [pɑːst] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ə'baʊt] [tuː]
Meanwhile the Italian passed the fields , and came upon the high road about two
同时 这 意大利语 通过了 这 字段 , 和 来了 之上 这 高的 路 关于 二
[maɪlz] [frɒm; frəm] ['heɪzəlˌdiːn] .
miles from Hazeldean .
英里 从 榛子 .

与此同时，意大利人穿过田野，来到距离黑泽尔丁大约两英里的大路上。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [stʊd] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɒlətri] [ɪn] ,

On one side stood an old - fashioned solitary inn ,

在 一 边 站立 一个 老的 - 造型 孤 客栈 ,

一边是孤零零的老式客栈，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪnz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['reɪlweɪ] [həʊ'telz] , — [skweə(r)] ,

such as English inns used to be before they became railway hotels , — square ,

这样的 作为 英语 旅馆 用过的 到 是 前 他们 成为 铁路 酒店 , — 正方形 ,

['sɒlɪd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

solid , old - fashioned ,

坚硬的 , 老的 - 造型 ,

就像英国客栈在变成铁路酒店之前的样子——方方正正、坚固耐用、古色古香。

['lʊkɪŋ] [səʊ][hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] [saɪnz] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]

looking so hospitable and comfortable , with their great signs swinging from

寻找 所以 好客 和 舒服的 , 和 他们的 伟大的 标志 摇摆 从

[sʌm; səm] [elm] - [triː] [ɪn] [frʌnt] ,

some elm - tree in front ,

一些 榆树 - 树 在 正面 ,

看起来如此热情好客、舒适惬意，门前榆树上还挂着醒目的招牌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['steɪblz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ,

and the long row of stables standing a little back ,

和 这 长的 排 的 马厩 常设 一个 小的 后退 ,

还有一长排马厩，位于稍远的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

with a chaise or two in the yard ,

和 一个 躺椅 或者 二 在 这 院子 ,

院子里摆放着一两张躺椅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɒli]['lændlɔːd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒps] [tuː; tə][sʌm; səm] [staʊt] ['fɑːmə(r)] ,

and the jolly landlord talking of the crops to some stout farmer ,

和 这 快乐的 房东 说 的 这 农作物 到 一些 肥硕 农民 ,

那位和蔼可亲的地主正在和一位身材魁梧的农夫谈论庄稼的收成。

[huːz] [rʌf] ['pəʊni] [hɔːlts] [ɒv; əv] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [dɔː(r)] .

whose rough pony halts of itself at the well - known door .

谁 粗糙的 小马 停止 的 本身 在 这 出色地 - 已知 门 .

那匹粗壮的小马驹在熟悉的门口停了下来。

['ɒpəzɪt] [ðɪs] [ɪn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [stʊd] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

Opposite this inn , on the other side of the road , stood the habitation of

对面的 这 客栈 , 在 这 其他 边 的 这 路 , 站立 这 居住地 的

['dɑːktər; draɪv] . - .

Dr . Riecabocca .

博士 . - .

在这家客栈对面，马路的另一边，是里埃卡博卡医生的住所。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['æn(ə)lz] ,

A few years before the date of these annals ,

一个 很少 年 前 这 日期 的 这些 志 ,

在这些编年史记载日期之前的几年，

[ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['siːpɔːt] [taʊn] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]

the stage - coach on its way to London from a seaport town stopped at the

这 阶段 - 教练 在 它是 方式 到 伦敦 从 一个 海港 镇 停止 在 这

[ɪn] ,

inn ,

客栈 ,

从海港小镇开往伦敦的驿站马车在客栈停了下来。

[æz; əz]	[wɒz; wəz]	[ɪts]	[wəʊnt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['aʊə(r)]	,
as	**was**	**its**	**wont**	**,**	**for**	**a**	**good**	**hour**	**,**
作为	曾是	它是	惯于	，	为了	一个	好的	小时	，

就像往常一样，持续了整整一个小时。

[ðæt]	[ɪts]	['pæsndʒər]	[mait]	[daɪn]	[laɪk]	['krɪstʃən]	['ɪŋglɪʃmən]	—	[nɒt]	[gʌlp]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['beɪs(ə)n]	[ɒv; əv]
that	**its**	**passengers**	**might**	**dine**	**like**	**Christian**	**Englishmen**	**—**	**not**	**gulp**	**down**	**a**	**basin**	**of**
那	它是	乘客	可能	用餐	喜欢	基督教	英国人	—	不是	咕噜	向下	一个	盆地	的

['skɔːldɪŋ]	[suːp]	,
scalding	**soup**	**,**
烫	汤	，

让乘客们能够像虔诚的英国基督徒那样用餐——而不是狼吞虎咽地喝下一大碗滚烫的汤。

[laɪk]	[ˌevə'lɑːstɪŋ]	['hiːðn]	['jæŋkiz]	,	[wɪð]	[ðæt]	[kɜːst; 'kɜːsɪd]	['reɪlweɪ]	-	['wɪs(ə)l]	['ʃriːkɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]
like	**everlasting**	**heathen**	**Yankees**	**,**	**with**	**that**	**cursed**	**railway**	**-**	**whistle**	**shrieking**	**like**	**a**
喜欢	永恒	异教徒	洋基队	，	和	那	被诅咒的	铁路	-	哨	尖叫	喜欢	一个

[fiːnd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ɪəz]	!
fiend	**in**	**their**	**ears**	**!**
恶魔	在	他们的	耳朵	！

就像永远的异教徒美国佬一样，那该死的铁路汽笛声像恶魔一样在他们耳边尖叫！

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[best]	['daɪnɪŋ]	-	[pleɪs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[həʊl]	[rəʊd]	,
It	**was**	**the**	**best**	**dining**	**-**	**place**	**on**	**the**	**whole**	**road**	**,**
它	曾是	这	最好的	用餐	-	地方	在	这	所有的	路	，

这是整条路上最好的餐厅。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[traʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	[rɪl]	[wɜː(r); wə(r)]	['feɪməs]	,
for	**the**	**trout**	**in**	**the**	**neighbouring**	**rill**	**were**	**famous**	**,**
为了	这	鳟鱼	在	这	邻接	溪流	是	著名的	，

因为附近小溪里的鳟鱼很有名。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['mʌtn]	[wɪtʃ]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	['heɪzəlˌdiːn]	[pɑːk]	.
and	**so**	**was**	**the**	**mutton**	**which**	**came**	**from**	**Hazeldean**	**Park**	**.**
和	所以	曾是	这	羊肉	哪个	来了	从	榛子	公园	.

来自黑兹尔丁公园的羊肉也是如此。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	[hæd; həd]	[dɪ'sendɪd]	[tuː]	['pæsndʒər]	,	[huː]	,
From	**the**	**outside**	**of**	**the**	**coach**	**had**	**descended**	**two**	**passengers**	**,**	**who**	**,**
从	这	外部	的	这	教练	有	下降	二	乘客	，	WHO	，

从车厢外下来了两名乘客，他们

[ə'ləʊn]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'trækʃnz]	[ɒv; əv]	['mʌtn]	[ænd; ənd]	[traʊt]	,	[rɪ'fjuːzd]	[tuː; tə]	[daɪn]	,	—
alone	**insensible**	**to**	**the**	**attractions**	**of**	**mutton**	**and**	**trout**	**,**	**refused**	**to**	**dine**	**,**	**—**
独自的	麻木不仁	到	这	景点	的	羊肉	和	鳟鱼	，	拒绝	到	用餐	，	—

[tuː]	['melənkəli]	-	['lʊkɪŋ]	['fɒrənəz]	,
two	**melancholy**	**-**	**looking**	**foreigners**	**,**
二	忧郁	-	寻找	外国人	，

两个面容忧郁的外国人，对羊肉和鳟鱼的诱惑无动于衷，拒绝用餐。

[ɒv; əv]	[huːm]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	['siːnjɔː(r)]	-	,	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[siː]	[hɪm]	[naʊ]	,
of	**whom**	**one**	**was**	**Signor**	**Riccabocca**	**,**	**much**	**the**	**same**	**as**	**we**	**see**	**him**	**now**	**,**
的	谁	一	曾是	签名者	-	，	很多	这	相同的	作为	我们	看	他	现在	，

其中一位就是里卡博卡先生，和我们现在看到的他几乎一模一样。

['əʊnli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[blæk]	[suːt]	[wɒz; wəz]	[les]	['θredbeə(r)]	,	[ðə; ði]	[tɔːl]	[fɔːm]	[les]	['miːgə(r)]	,
only	**that**	**the**	**black**	**suit**	**was**	**less**	**threadbare**	**,**	**the**	**tall**	**form**	**less**	**meagre**	**,**
仅有的	那	这	黑色的	套装	曾是	较少的	破旧的	，	这	高的	形式	较少的	微薄	，

只是那套黑色西装没那么破旧了，高挑的身形也没那么瘦弱了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[ðen]	[weə(r)]	['spektək(ə)lz]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['sɜːvənt]	.
and	**he**	**did**	**not**	**then**	**wear**	**spectacles**	**;**	**and**	**the**	**other**	**was**	**his**	**servant**	**.**
和	他	做过	不是	然后	穿	眼镜	；	和	这	其他	曾是	他的	仆人	.

当时他没戴眼镜；另一个是他的仆人。

“	[ðeɪ]	[wʊd]	[wɔːk]	[ə'baʊt]	[waɪl]	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	[stɒpt]	.
“	**They**	**would**	**walk**	**about**	**while**	**the**	**coach**	**stopped**	**.**
“	他们	会	走	关于	尽管	这	教练	停止	.

“当教练停车时，他们会四处走动。”

”	[naʊ]	[ðə; ði]	[ɪ'tæliənz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	[kɔːt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['məʊldərɪŋ]	,
”	**Now**	**the**	**Italian's**	**eye**	**had**	**been**	**caught**	**by**	**a**	**mouldering**	**,**
”	现在	这	意大利人的	眼睛	有	到过	捕捉	经过	一个	模压	,

“现在，意大利人的目光被一个发霉的东西吸引了，

[dɪs'mæntld]	[haʊs]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,	[wɪtʃ]	[ˌnevəðə'les]	[wɒz; wəz]	[wel]	['sɪtʃueɪtɪd]	;
dismantled	**house**	**on**	**the**	**other**	**side**	**the**	**road**	**,**	**which**	**nevertheless**	**was**	**well**	**situated**	**;**
拆卸	房子	在	这	其他	边	这	路	,	哪个	尽管如此	曾是	出色地	位于	;

马路对面是一栋被拆毁的房子，但位置却很好；

[hɑːf]	-	[wei]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[griːn]	[hɪl]	,	[wɪð]	[ɪts]	['æspekt]	[djuː]	[saʊθ]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kæ'skeɪd]	['fɔːlɪŋ]	[daʊn]	[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]	['rɒkˌwɜːk]	,
half	**-**	**way**	**up**	**a**	**green**	**hill**	**,**	**with**	**its**	**aspect**	**due**	**south**	**,**	**a**	**little**	**cascade**	**falling**	**down**	**artificial**	**rockwork**	**,**
一半	-	方式	向上	一个	绿色的	爬坡道	,	和	它是	方面	到期的	南	,	一个	小的	级联	坠落	向下	人造的	岩石工程	,

在绿意盎然的小山半山腰，朝南而建，有一处小瀑布从人工假山上倾泻而下。

[ə; eɪ]	['terəs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˌbælə'streɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['brəʊkən]	[ɜːrnz]	[ænd; ənd]	[s'tætʃuːz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ɪts]	[aɪ'ɒnɪk]	['pɔːtɪkəʊ]	,
a	**terrace**	**with**	**a**	**balustrade**	**,**	**and**	**a**	**few**	**broken**	**urns**	**and**	**statues**	**before**	**its**	**Ionic**	**portico**	**,**
一个	阳台	和	一个	栏杆	,	和	一个	很少	破碎的	骨灰瓮	和	雕像	前	它是	离子	门廊	,

露台设有栏杆，爱奥尼式门廊前散落着一些破碎的瓮和雕像。

[waɪl]	[ɒn]	[ðə; ði]	['rəʊdsaɪd]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[bɔːd]	,	[wɪð]	['kærəktəz]	[ɔːl'redi]	[hɑːf]	[ɪ'feɪst]	,
while	**on**	**the**	**roadside**	**stood**	**a**	**board**	**,**	**with**	**characters**	**already**	**half**	**effaced**	**,**
尽管	在	这	路边	站立	一个	木板	,	和	人物	已经	一半	抹去	,

路边立着一块牌子，上面的字迹已经模糊了一半。

[im'plai]	[ðæt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	“	[tuː; tə]	[biː; bi]	[let]	[ʌn'fɜːnɪʃt]	,	[wɪð]	[ɔː(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[lænd]	.
implying	**that**	**the**	**house**	**was**	**“**	**To**	**be**	**let**	**unfurnished**	**,**	**with**	**or**	**without**	**land**	**.**
暗示	那	这	房子	曾是	“	到	是	让	未配备家具	,	和	或者	没有	土地	.

暗示这栋房子“不带家具出租，带或不带土地”。

”	[ðə; ði]	[ə'bəʊd]	[ðæt]	[lʊkt]	[səʊ]	['tʃɪələs]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[səʊ]	['evɪdəntli]	[hʌŋ]	[lɒŋ]	[ɒn]	[hænd]	,
”	**The**	**abode**	**that**	**looked**	**so**	**cheerless**	**,**	**and**	**which**	**had**	**so**	**evidently**	**hung**	**long**	**on**	**hand**	**,**
”	这	住所	那	看起来	所以	冷冷清清	,	和	哪个	有	所以	显然	悬挂	长的	在	手	,

“那间看起来如此阴森，而且显然已经破败不堪的住所，

[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['prɒpəti]	[ɒv; əv]	['skwaɪə(r)]	['heɪzəlˌdiːn]	.
was	**the**	**property**	**of**	**Squire**	**Hazeldean**	**.**
曾是	这	财产	的	乡绅	榛子	.

曾是黑兹尔丁乡绅的财产。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[bɪlt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['grænfɑːðə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fiːmeɪl]	[saɪd]	,
It	**had**	**been**	**built**	**by**	**his**	**grandfather**	**on**	**the**	**female**	**side**	**,**
它	有	到过	建造	经过	他的	祖父	在	这	女性	边	,

那是他外祖父从娘家那边建的。

— [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [ɪn] ['ɪtəli] ([ə; eɪ] ['dʒɜːni] [reə(r)] [ɪ'nʌf]
— a country gentleman who had actually been in Italy (a journey rare enough
— 一个 国家 绅士 WHO 有 实际上 到过 在 意大利 （ 一个 旅行 稀有的 足够的
[tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz]) ,
to boast of in those days) ,
到 夸 的 在 那些 天 ）,

——一位曾去过意大利的乡绅（在当时，这是一次非常罕见的旅行，值得炫耀），

[ænd; ənd] [huː] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]
and who , on his return home , had attempted a miniature imitation of
和 WHO , 在 他的 返回 家 , 有 尝试过 一个 微型 模仿 的
[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['vɪlə] .
an Italian villa .
一个 意大利语 别墅 .

他回到家后，曾尝试建造一座微缩的意大利别墅。

[hiː; hi] [left] [æn; ən] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [səʊl] [eə'res; 'eərəs] , [huː] ['mærid] ['skwaɪə(r)] -
He left an only daughter and sole heiress , who married Squire Hazeldean's
他 左边 一个 仅有的 女儿 和 唯一 女继承人 , WHO 已婚 乡绅 -
['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
father ; and since that time ,
父亲 ; 和 自从 那 时间 ,

他留下一个独生女，也是唯一的继承人，她嫁给了黑兹尔丁乡绅的父亲；从那时起，

[ðə; ði] [haʊs] , [ə'bændənd] [baɪ] [ɪts] [prə'praiətə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the house , abandoned by its proprietors for the larger residence of the
这 房子 , 弃 经过 它是 业主 为了 这 更大的 住宅 的 这
- ,
Hazeldeans ,
- ,

这栋房子由于主人搬进了更大的黑兹尔丁人住宅而被废弃。

[hæd; həd] [biːn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .
had been uninhabited and neglected .
有 到过 无人 和 被忽视的 .

曾无人居住，年久失修。

['sevrəl] ['tenənts] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['ɒfəd] [ðəm'selvz] ;
Several tenants , indeed , had offered themselves ;
一些 租户 , 的确 , 有 提供 他们自己 ;

事实上，有好几位租户都主动提出要租住这里；

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [truː] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)] [ɪz] [sləʊ] [ɪn] [əd'mɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] [ə; eɪ]
but your true country squire is slow in admitting upon his own property a
但 你的 真的 国家 乡绅 是 慢的 在 承认 之上 他的 自己的 财产 一个
['raɪv(ə)l] ['neɪbə(r)] .
rival neighbour .
竞争对手 邻居 .

但真正的乡绅不会轻易允许竞争对手进入自己的领地。

[sʌm; səm] ['wɒntɪd] ['ʃuːtɪŋ] .
Some wanted shooting .
一些 通缉 射击 .

有些人想开枪射杀。

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['spɔːtsmən] [ænd; ənd] [strɪkt] [pri'zəːvə(r)] ,
“ That , ” said the Hazeldeans , who were great sportsmen and strict preservers ,
“ 那 , ” 说 这 - , WHO 是 伟大的 运动员 和 严格的 防腐剂 ,

“那，”黑兹尔迪安人说道，他们是出色的运动员，也是严格的自然保护主义者。

“ [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ was quite out of the question .
“ 曾是 相当 出去 的 这 问题 .

“这完全不可能。”

” ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [fəʊks] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
” Others were fine folks from London .
” 其他的 是 美好的 各位 从 伦敦 .

“其他人都是来自伦敦的好人。”

“ ['lʌndən] ['sɜːvənts] , ” [sed] [ðə; ði] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒrəl] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['piːp(ə)l] ,
“ London servants , ” said the Hazeldeans , who were moral and prudent people ,
“ 伦敦 仆人 , ” 说 这 - , WHO 是 道德 和 谨慎 人们 ,
“ [wʊd] [kə'rʌpt] [ðeə(r)] [əʊn] ,
“ would corrupt their own ,
“ 会 腐败 他们的 自己的 ,

“伦敦的仆人,”那些道德高尚、行事谨慎的黑兹尔丁人说道，“会腐蚀他们自己人。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['lʌndən] [praisiz] .
and bring London prices .
和 带来 伦敦 价格 .

并带来伦敦的价格。

” ['ʌðə(r)z] , [ə'gen] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'taɪəd] [,mænju'fæktʃərəz] , [æt; ət] [huːm] [ðə; ði] - [tɜːnd] [ʌp]
” Others , again , were retired manufacturers , at whom the Hazeldeans turned up
” 其他的 , 再次 , 是 退休 制造商 , 在 谁 这 - 转向 向上
[ðeə(r)] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['nəʊzɪz] .
their agricultural noses .
他们的 农业 鼻子 .

“还有一些人是退休的制造业工人，黑泽尔迪安人对他们不屑一顾，认为他们不懂农业。”

[ɪn] [ʃɔːt] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [grænd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː] ['vʌlgə(r)] .
In short , some were too grand , and others too vulgar .
在 短的 , 一些 是 也 盛大 , 和 其他的 也 庸俗 .

简而言之，有些过于浮夸，有些则过于庸俗。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fjuːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [səʊ] [wel] : “ [frendz] [wɜː(r); wə(r)]
Some were refused because they were known so well : “ Friends were
一些 是 拒绝 因为 他们 是 已知 所以 出色地 : “ 朋友们 是
[best] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
best at a distance ,
最好的 在 一个 距离 ,

有些人因为名气太大而被拒绝：“朋友之间保持距离才是最好的。”

” [sed] [ðə; ði] - ; ['ʌðə(r)z] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [nəʊn] [æt; ət] [ɔːl] : “ [nəʊ] [gʊd]
” said the Hazeldeans ; others because they were not known at all : “ No good
” 说 这 - ; 其他的 因为 他们 是 不是 已知 在 全部 : “ 不 好的
['kɒmz] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,
comes of strangers ,
来 的 陌生人 ,

“哈泽尔迪安人说；其他人则因为他们完全不为人知而说：‘陌生人不会带来好处，’”

” [sed] [ðə; ði] - .
” said the Hazeldeans .
” 说 这 - .

“黑兹尔迪安人说道。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [fel] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ,
And finally , as the house fell more and more into decay ,
和 最后 , 作为 这 房子 跌倒 更多的 和 更多的 进入 衰变 ,

最后，随着房子越来越破败，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ən'les] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː] ['θʌrə] [rɪ'peə(r)] :
no one would take it unless it was put into thorough repair :
不 一 会 拿 它 除非 它 曾是 放 进入 彻底 维修 :

除非彻底修好，否则没人会要：

“ [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['mʌni] ! ” [sed] [ðə; ði] - .
“ As if one was made of money ! ” said the Hazeldeans .
“ 作为 如果 一 曾是 制成 的 钱 ! ” 说 这 - .

“仿佛那东西是用钱做的似的！”黑兹尔迪安人说道。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ɪts]
In short , there stood the house unoccupied and ruinous ; and there , on its
在 短的 , 那里 站立 这 房子 空置 和 毁灭性的 ; 和 那里 , 在 它是
['terəs] ,
terrace ,
阳台 ,

简而言之，那里矗立着一栋空置破败的房子；而就在那里，在它的露台上，

[stʊd] [ðə; ði] [tuː] [fə'lɔːn] [ɪ'tæljənz] , [sə'veɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
stood the two forlorn Italians , surveying it with a smile at each other ,
站立 这 二 绝望 意大利人 , 测量 它 和 一个 微笑 在 每个 其他 ,

两个神情落寞的意大利人站在那里，彼此相视一笑，打量着眼前的景象。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] ,
as for the first time since they set foot in England , they recognized ,
作为 为了 这 第一的 时间 自从 他们 放 脚 在 英格兰 , 他们 认可 ,

这是他们踏上英格兰土地以来第一次意识到这一点。

[ɪn] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [pi'læstə, 'pailæs-][ænd; ənd]['brəʊkən] [s'tætʃuːz] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːd] - [grəʊn] ['terəs] [ænd; ənd]
in dilapidated pilasters and broken statues , in a weed - grown terrace and
在 破旧的 壁柱 和 破碎的 雕像 , 在 一个 杂草 - 生长 阳台 和
[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒrɪndʒəri] ,
the remains of an orangery ,
这 遗迹 的 一个 橘园 ,

在破败的壁柱和残破的雕像间，在杂草丛生的露台上和橘园的遗址中，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .
something that reminded them of the land they had left behind .
某物 那 提醒 他们 的 这 土地 他们 有 左边 在后面 .

一些让他们想起他们离开的故土的事物。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,
On returning to the inn ,
在 返回 到 这 客栈 ,

回到客栈后，

['dɑːktər; draɪv] . - [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ([huː]
Dr . Riccabocca took the occasion to learn from the innkeeper (who
博士 . - 采取 这 场合 到 学习 从 这 旅店老板 (WHO
[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)]) [sʌtʃ] [pə'tɪkjələz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] ;
was indeed a tenant of the squire) such particulars as he could collect ;
曾是 的确 一个 租户 的 这 乡绅) 这样的 细节 作为 他 可以 收集 ;

里卡博卡医生借此机会从旅店老板（他实际上是乡绅的房客）那里了解了一些细节；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]
and a few days afterwards Mr . Hazeldean received a letter from a
和 一个 很少 天 然后 先生 . 榛子 已收到 一个 信 从 一个
[sə'lɪsɪtə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pjuːt] [ɪn] ['lʌndən] ,
solicitor of repute in London ,
律师 的 声誉 在 伦敦 ,

几天后，哈泽尔丁先生收到了一封来自伦敦一位知名律师的信。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈfɒrən] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [kəˈmɪʃənd] [hɪm] [tuː; tə] [triːt]
stating that a very respectable foreign gentleman had commissioned him to treat
声明 那 一个 非常 可敬 外国的 绅士 有 委托 他 到 对待
[fɔː(r); fə(r)] [klʌmp] [lɒdʒ] ,
for Clump Lodge ,
为了 丛 小屋 ,

他声称一位德高望重的外国绅士委托他为克拉姆普旅馆提供餐饮服务。

[ˈʌðəwaɪz] [kɔːld] [ðə; ði] “ [kəˈsiːnəʊ] ; ” [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈdʒentlmən] [dɪd] [nɒt] [ʃuːt] , [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn]
otherwise called the “ Casino ; ” that the said gentleman did not shoot , lived in
否则 称为 这 “ 赌场 ; ” 那 这 说 绅士 做过 不是 射击 , 居住地 在
[ɡreɪt] [sɪˈkluːʒ(ə)n] ,
great seclusion ,
伟大的 隔离 ,

又称“赌场”；据说这位先生不打猎，过着非常隐居的生活。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈfæməli] , [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈpeəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and , having no family , did not care about the repairs of the place ,
和 , 拥有 不 家庭 , 做过 不是 关心 关于 这 维修 的 这 地方 ,

而且，由于没有家人，他也不在乎房子的修缮。

[prəˈvaɪdɪd] [ˈəʊnli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ˈweðə(r)] - [pruːf] ,
provided only it were made weather - proof ,
假如 仅有的 它 是 制成 天气 - 证明 ,

只要它能防风雨就行。

— [ɪf] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɪkˈspensɪv] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [ˈrendə(r)] [ðə; ði] [rent] [ˈsuːtəb(ə)l]
— if the omission of more expensive reparations could render the rent suitable
— 如果 这 省略 的 更多的 昂贵的 赔偿 可以 使成为 这 租 合适的
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] ,
to his finances ,
到 他的 财政 ,

—如果省略更昂贵的赔偿金就能使租金符合他的经济状况，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] .
which were very limited .
哪个 是 非常 有限的 .

数量非常有限。

[ðə; ði] [ˈɒfə(r)] [keɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃənət] [ˈməʊmənt] ,
The offer came at a fortunate moment ,
这 提供 来了 在 一个 幸运 片刻 ,

这个机会来得正是时候。

[wen] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv]
when the steward had just been representing to the squire the necessity of
什么时候 这 管家 有 只是 到过 代表 到 这 乡绅 这 必要性 的
[ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kəˈsiːnəʊ] [frɒm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈpɒzətɪv] [ˈruːɪn] ,
doing something to keep the Casino from falling into positive ruin ,
正在做 某物 到 保持 这 赌场 从 坠落 进入 积极的 废墟 ,

当管家刚刚向乡绅陈述了必须采取措施防止赌场彻底倒闭的必要性时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [wɒz; wəz] [kɜːrs] [ðə; ði] [feɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [kəˈsiːnəʊ] [ˈɪntuː] [æn; ən]
and the squire was cursing the fates which had put the Casino into an
和 这 乡绅 曾是 咒骂 这 命运 哪个 有 放 这 赌场 进入 一个
[ɪnˈteɪl] — [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [məˈtɪəriəlz] .
entail — so that he could not pull it down for the building materials .
包含 — 所以 那 他 可以 不是 拉 它 向下 为了 这 建筑 材料 .

乡绅咒骂命运，因为赌场被限定为永久产权——这样他就无法将其拆除以获取建筑材料。

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ['ðeəfɔː(r)] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][feə(r)]['leɪdi] ,

Mr . Hazeldean therefore caught at the proposal even as a fair lady ,

先生 . 榛子 所以 捕捉 在 这 提议 甚至 作为 一个 公平的 女士 ,

因此，哈泽尔丁先生即使以一位淑女的身份接受这个提议，也感到十分惊讶。

[huː] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [best] ['ɒfəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [kætʃɪz] , [æt; ət] [lɑːst] ,

who has refused the best offers in the kingdom , catches , at last ,

WHO 有 拒绝 这 最好的 优惠 在 这 王国 , 捕获物 , 在 最后的 ,

拒绝了王国里最好的邀约的人，最终还是抓住了机会。

[æt; ət][sʌm; səm] ['bætəd] [əʊld] ['kæptɪn] [ɒn] [hɑːf] - [peɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rent]

at some battered old captain on half - pay , and replied that , as for rent

在 一些 伤痕累累 老的 队长 在 一半 - 支付 , 和 回复 那 , 作为 为了 租

,

,

,

他对着一个衣衫褴褛、拿着半薪的老船长说，至于租金，

[ɪf] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['klaɪənt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [mæn] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

if the solicitor's client was a quiet , respectable man , he did not care for

如果 这 律师的 客户 曾是 一个 安静的 , 可敬 男人 , 他 做过 不是 关心 为了

[ðæt] ,

that ,

那 ,

如果律师的委托人是一位安静、受人尊敬的男士，他并不在意这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [mait] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [rent] - [friː] ,

but that the gentleman might have it for the first year rent - free ,

但 那 这 绅士 可能 有 它 为了 这 第一的 年 租 - 自由的 ,

但这位先生或许可以免费使用一年。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['tæksɪz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)] .

on condition of paying the taxes , and putting the place a little in order .

在 状况 的 付费 这 税收 , 和 推杆 这 地方 一个 小的 在 命令 .

条件是缴纳税款，并稍微整理一下这个地方。

[ɪf] [ðeɪ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] .

If they suited each other , they could then come to terms .

如果 他们 适合 每个 其他 , 他们 可以 然后 来 到 条款 .

如果双方合适，他们就可以达成协议。

[ten] [deɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [ðɪs] ['greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] , ['siːnjɔː(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt]

Ten days subsequently to this gracious reply , Signor Riccabocca and his servant

十 天 随后 到 这 亲切 回复 , 签名者 - 和 他的 仆人

[ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] ,

arrived ; and ,

到达的 ; 和 ,

在收到这份亲切的答复十天后，里卡博卡先生和他的仆人到了；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪrz] [end] ,

before the year's end ,

前 这 年 结尾 ,

在年底之前，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tenənt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [liːs]

the squire was so contented with his tenant that he gave him a running lease

这 乡绅 曾是 所以 满足 和 他的 租户 那 他 给予 他 一个 跑步 租

[ɒv; əv]['sev(ə)n] ,

of seven ,

的 七 ,

乡绅对他的佃户非常满意，于是与他续签了一份为期七年的租约。

[ˌfɔː'tiːn] , [ɔː(r)] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] , [æt; ət][ə; eɪ] [rent] ['mɪəli] ['nɒmɪn(ə)l] ,

fourteen , or twenty - one years , at a rent merely nominal ,

十四 , 或者 二十 - 一 年 , 在 一个 租 仅仅 名义上的 ,

十四年或二十一年，租金仅为象征性的。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] ['siːnjɔː(r)] - [wʊd] [pʊt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][rɪ'peə(r)] ,

on condition that Signor Riccabocca would put and maintain the place in repair ,

在 状况 那 签名者 - 会 放 和 维持 这 地方 在 维修 ,

条件是里卡博卡先生要负责修缮和维护这处房产。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['fensɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['dʒenərəsli] [rɪ'njuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]

barring the roof and fences , which the squire generously renewed at his own

禁止 这 屋顶 和 栅栏 , 哪个 这 乡绅 慷慨地 更新 在 他的 自己的

[ɪk'spens] .

expense .

费用 .

除了屋顶和围栏之外，乡绅慷慨地自费进行了翻新。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ðə; ði][ɪ'tæliən]

It was astonishing , by little and little , what a pretty place the Italian

它 曾是 惊人 , 经过 小的 和 小的 , 什么 一个 漂亮的 地方 这 意大利语

[hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

had made of it ,

有 制成 的 它 ,

意大利人一点一点地把它变成了一个多么美丽的地方，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɒst] [hɪm] .

and , what is more astonishing , how little it had cost him .

和 , 什么 是 更多的 惊人 , 如何 小的 它 有 成本 他 .

更令人惊讶的是，他为此付出的代价竟然如此之低。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['peɪntɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , ['steəkeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He had , indeed , painted the walls of the hall , staircase , and the

他 有 , 的确 , 绘 这 墙壁 的 这 大厅 , 楼梯 , 和 这

[rʊmz; ruːmz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

rooms appropriated to himself ,

房间 挪用 到 他自己 ,

他确实粉刷了大厅、楼梯和他自己占用的房间的墙壁。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

with his own hands .

和 他的 自己的 双手 .

亲手完成。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'həʊlstəri] .

His servant had done the greater part of the upholstery .

他的 仆人 有 完毕 这 更大的 部分 的 这 室内装潢 .

他的仆人完成了大部分的室内装潢工作。

[ðə; ði] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd][gɒt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ɪntuː]['ɔːdə(r)] .

The two between them had got the garden into order .

这 二 之间 他们 有 得到 这 花园 进入 命令 .

他们俩一起把花园整理好了。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

The Italians seemed to have taken a joint love to the place ,

这 意大利人 似乎 到 有 已采取 一个 联合的 爱 到 这 地方 ,

意大利人似乎对这个地方情有独钟。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dek] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtʃæp(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)]
and to deck it as they would have done some favourite chapel to their
和 到 甲板 它 作为 他们 会 有 完毕 一些 最喜欢的 教堂 到 他们的
[məˈdɒnə] .
Madonna .
麦当娜 .

并像装饰他们最喜欢的圣母玛利亚小教堂那样装饰它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ˈrekənsaɪld] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒd] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was long before the natives reconciled themselves to the odd ways of the
它 曾是 长的 前 这 本地人 和解 他们自己 到 这 奇怪的 方式 的 这
[ˈfɒrən] [ˈsetləz] .
foreign settlers .
外国的 定居者 .

过了很久，当地居民才逐渐接受了外来移民的奇特生活方式。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [əˈfendɪd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈsmɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
The first thing that offended them was the exceeding smallness of the
这 第一的 事物 那 被冒犯了 他们 曾是 这 超过 小 的 这
[ˈhaʊshəʊld] [bɪls] .
household bills .
家庭 账单 .

首先让他们感到不满的是家庭账单金额少得可怜。

[θriː] [deɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] , [ɪnˈdiːd] ,
Three days out of the seven , indeed ,
三 天 出去 的 这 七 , 的确 ,

七天里确实有三天。

[bəʊθ][mæn][ænd; ənd][ˈmɑːstə(r)] [daind] [ɒn] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] ,
both man and master dined on nothing else but the vegetables in the garden ,
两个都 男人 和 掌握 用餐 在 没有什么 别的 但 这 蔬菜 在 这 花园 ,

男人和主人都只吃花园里的蔬菜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [rɪl] ;
and the fishes in the neighbouring rill ;
和 这 鱼 在 这 邻接 溪流 ;

以及邻近小溪中的鱼类；

[wen] [nəʊ] [traʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [ðeɪ] [fraɪd] [ðə; ði] [mˈɪnəʊz] ([ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] , [ˈiːv(ə)n][ɪn]
when no trout could be caught they fried the minnows (and certainly , even in
什么时候 不 鳟鱼 可以 是 捕捉 他们 油煎 这 小鱼 (和 当然 , 甚至 在
[ðə; ði] [best] [striːmz] ,
the best streams ,
这 最好的 溪流 ,

当钓不到鳟鱼时，他们就炸小鱼（当然，即使在最好的溪流中，

[mˈɪnəʊz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [kɔːt] [ðæn; ðən] [traʊt]) .
minnows are more frequently caught than trout) .
小鱼 是 更多的 频繁地 捕捉 比 鳟鱼) .

小鱼比鳟鱼更容易被捕获）。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈæŋɡəd] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [pɑːt]
The next thing which angered the natives quite as much , especially the female part
这 下一个 事物 哪个 愤怒 这 本地人 相当 作为 很多 , 尤其 这 女性 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,
of the neighbourhood ,
的 这 邻里 ,

接下来这件事同样激怒了当地居民，尤其是社区里的女性居民。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['speərɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] ['kriːtʃəz] [ɡeɪv] [tuː; tə][ðə; ði][seks]
was the very sparing employment the two he creatures gave to the sex
曾是 这 非常 节省 就业 这 二 他 生物 给予 到 这 性别
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [diːmd] [səʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn] ['haʊshəʊld] ['mætəz] .
usually deemed so indispensable in household matters .
通常 被认为 所以 必不可少 在 家庭 事情 .

这两个家伙对女性的雇佣非常吝啬，而女性通常被认为在家庭事务中不可或缺。

[æt; ət] [fɜːst] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['wʊmən] - ['sɜːvənt] [æt; ət][ɔːl] .
At first , indeed , they had no woman - servant at all .
在 第一的 , 的确 , 他们 有 不 女士 - 仆人 在 全部 .

起初，他们确实一个女仆都没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] ['hɒrə(r)] [ðæt] ['pɑːsn] [deɪl] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
But this created such horror that Parson Dale ventured a hint upon the matter ,
但 这 创建 这样的 恐怖 那 牧师 戴尔 冒险 一个 暗示 之上 这 事情 ,

但这引起了极大的恐慌，以至于戴尔牧师不得不对此事透露一些信息。

[wɪtʃ] - [tʊk] [ɪn] ['veri] [ɡʊd] [pɑːt] ;
which Riccabocca took in very good part ;
哪个 - 采取 在 非常 好的 部分 ;

里卡博卡对此非常满意；

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ɪn'ɡeɪdʒd] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['bɑːɡənɪŋ] — [æt; ət]
and an old woman was forthwith engaged after some bargaining — at
和 一个 老的 女士 曾是 立即 已订婚的 后 一些 讨价还价 — 在
[θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] — [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [skrʌb] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['djʊərɪŋ]
three shillings a week — to wash and scrub as much as she liked during
三 先令 一个 星期 — 到 洗 和 擦洗 作为 很多 作为 她 喜欢 期间
[ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
the daytime .
这 白天 .

经过一番讨价还价，一位老妇人很快就被雇佣了——每周三先令——在白天随心所欲地洗漱擦洗。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [sliːp] .
She always returned to her own cottage to sleep .
她 总是 返回 到 她 自己的 小屋 到 睡觉 .

她总是回到自己的小屋睡觉。

[ðə; ði][mæn] - ['sɜːvənt] , [huː] [wɒz; wəz] [staɪld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] “ - , ” [dɪd] [ɔːl] [els]
The man - servant , who was styled in the neighbourhood “ Jackeymo , ” did all else
这 男人 - 仆人 , WHO 曾是 风格 在 这 邻里 “ - , ” 做过 全部 别的
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
for his master ,
为了 他的 掌握 ,

这个在附近被称为“杰基莫”的男仆，为他的主人做了其他一切事情。

— [smuːðd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [dʌst] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [kʊkt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,
— smoothed his room , dusted his papers , prepared his coffee , cooked his dinner ,
— 平滑 他的 房间 , 掸去灰尘 他的 文件 , 准备 他的 咖啡 , 煮熟 他的 晚餐 ,
[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
brushed his clothes ,
刷过 他的 衣服 ,

他收拾好房间，掸去文件上的灰尘，煮好咖啡，做好晚饭，刷干净衣服。

[ænd; ənd] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [paɪps] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] .
and cleaned his pipes , of which Riccabocca had a large collection .
和 已清洗 他的 管道 , 的 哪个 - 有 一个 大的 收藏 .

并清理了他的烟斗，里卡博卡收藏了大量的烟斗。

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [kləʊz] [ə; eɪ] [mænz] ['kærəktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [kriːps] [aʊt] [ɪn] ['driblit] ;
But however close a man's character , it generally creeps out in driblets ;
但 然而 关闭 一个 男人的 特点 ， 它 一般来说 令人毛骨悚然 出去 在 滴答 ；

但是，无论一个人的性格多么鲜明，通常都是一点一点地流露出来；

[ænd; ənd] [ɒn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ækts] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ,
and on many little occasions the Italian had shown acts of kindness , and ,
和 在 许多 小的 场合 这 意大利语 有 所示 行为 的 仁慈 ， 和 ，

而且在许多小事上，这位意大利人都表现出了善意，

[ɒn] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] , ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə]
on some more rare occasions , even of generosity , which had served to
在 一些 更多的 稀有的 场合 ， 甚至 的 慷慨 ， 哪个 有 服务 到
['saɪləns] [hɪz; ɪz] ['kəlʌmnɪeɪtə(r)] ,
silence his calumniators ,
沉默 他的 诽谤者 ，

在一些更为罕见的情况下，他甚至表现出慷慨，这足以让诽谤他的人闭嘴。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , — [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː]
and by degrees he had established a very fair reputation , — suspected , it
和 经过 学位 他 有 已确立的 一个 非常 公平的 名声 ， — 怀疑 ， 它
[ɪz] [truː] ,
is true ,
是 真的 ，

而且，他逐渐建立起了相当不错的声誉——尽管有人怀疑他，这的确是事实。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [ɑːt] ,
of being a little inclined to the Black Art ,
的 存在 一个 小的 倾斜 到 这 黑色的 艺术 ，

对黑魔法略有倾向，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [stɑːv] - [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ɪn] ['ʌðə(r)]
and of a strange inclination to starve Jackeymo and himself , in other
和 的 一个 奇怪的 倾角 到 饿死 - 和 他自己 ， 在 其他
[rɪ'spekts] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] .
respects harmless enough .
尊重 无害 足够的 .

并且有一种奇怪的倾向，想要饿死杰基莫和他自己，而杰基莫在其他方面则无害。

['siːnjɔː(r)] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɪntɪmət] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [æt; ət] [ðə; ði]
Signor Riccabocca had become very intimate , as we have seen , at the
签名者 - 有 变得 非常 亲密的 ， 作为 我们 有 已见 ， 在 这
['pɑːsənɪdʒ] .
Parsonage .
牧师住宅 .

正如我们所看到的，里卡博卡先生在牧师住宅里与人关系非常亲密。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] .
But not so at the Hall .
但 不是 所以 在 这 大厅 .

但在名人堂却并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['frendli] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
For though the squire was inclined to be very friendly to all his
为了 尽管 这 乡绅 曾是 倾斜 到 是 非常 友好的 到 全部 他的
['neɪbɜːrz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
neighbours , he was ,
邻居 ， 他 曾是 ，

虽然乡绅倾向于对所有邻居都非常友好，但他……

[laɪk] [məʊst] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , [rɑːðə(r)] ['iːzəli] [hʌf] .
like most country gentlemen , rather easily huffed .
喜欢 最多 国家 先生们 ， 相当 容易地 哼了一声 .

像大多数乡绅一样，很容易生气。

- [hæd; həd] , [wɪð] [greɪt] [pə'laɪtnəs] , [stɪl] [wɪð] [greɪt] ['ɒbstɪnəsi] , [rɪ'fjuːzd] ['mɪstə(r)] .
Riccabocca had , with great politeness , still with great obstinacy , refused Mr .
- 有 ， 和 伟大的 礼貌 ， 仍然 和 伟大的 固执 ， 拒绝 先生 .
- ['ɜːlɪə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;
Hazeldean's earlier invitations to dinner ;
- 早些时候 邀请函 到 晚餐 ;

里卡博卡先生非常有礼貌，但仍然非常固执地拒绝了黑兹尔丁先生早前的晚餐邀请；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['reəli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði]
and when the squire found that the Italian rarely declined to dine at the
和 什么时候 这 乡绅 成立 那 这 意大利语 很少 拒绝 到 用餐 在 这
['pɑːsənɪdʒ] ,
Parsonage ,
牧师住宅 ，

当乡绅发现意大利人很少拒绝在牧师住宅用餐时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnts] , — ['neɪmli] ,
he was offended in one of his weak points , — namely ,
他 曾是 被冒犯了 在 一 的 他的 虚弱的 积分 ， — 即 ，

他触碰到了自己的一个弱点——那就是：

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [hɔːl] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)]
his pride in the hospitality of Hazeldean Hall , — and he ceased altogether
他的 自豪 在 这 热情好客 的 榛子 大厅 ， — 和 他 停止 共
[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [səʊ] ['tʃɜː.lɪʃ.li] [rɪ'dʒektɪd] .
invitations so churlishly rejected .
邀请函 所以 粗鲁地 拒绝 .

他对黑兹尔丁庄园的热情好客感到自豪，——并且他完全停止了对那些粗鲁拒绝的邀请。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] [hʌf] , [tuː; tə]
Nevertheless , as it was impossible for the squire , however huffed , to
尽管如此 ， 作为 它 曾是 不可能的 为了 这 乡绅 ， 然而 哼了一声 ， 到
[beə(r)] ['mælɪs] ,
bear malice ,
熊 恶意 ，

然而，即便乡绅气愤不已，也无法怀有恶意，

[hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'maɪndid] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [baɪ]['prez(ə)nts][ɒv; əv] [geɪm] ,
he now and then reminded Riccabocca of his existence by presents of game ,
他 现在 和 然后 提醒 - 的 他的 存在 经过 礼物 的 游戏 ，

他时不时会通过赠送游戏来提醒里卡博卡他的存在。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,
and would have called on him more often than he did ,
和 会 有 称为 在 他 更多的 经常 比 他 做过 ，

而且他本可以更频繁地拜访他。

[bʌt; bət] [ðæt] - [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] [blʌnt] ['kʌntri]
but that Riccabocca received him with such excessive politeness that the blunt country
但 那 - 已收到 他 和 这样的 过多的 礼貌 那 这 钝 国家
['dʒentlmən] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] ,
gentleman felt shy and put out ,
绅士 毛毡 害羞的 和 放 出去 ，

但是里卡博卡接待他时过于客气，反而让这位直率的乡绅感到不好意思和不自在。

[ænd; ənd]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	“	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ɒn]	-	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[bæd]	[æz; əz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[kɔːt]	.
and	**used**	**to**	**say**	**that**	**“**	**to**	**call**	**on**	**Rickeybockey**	**was**	**as**	**bad**	**as**	**going**	**to**	**Court**	**.**
和	用过的	到	说	那	“	到	称呼	在	-	曾是	作为	坏的	作为	去	到	法庭	.

他过去常说，“打电话给里克博基就像上法庭一样糟糕。”

”	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[left]	['dɑːktər; draɪv]	.	-	[ɒn]	[ðə; ði]	[haɪ]	[rəʊd]	.
”	**But**	**we**	**have**	**left**	**Dr**	**.**	**Riccabocca**	**on**	**the**	**high**	**road**	**.**
”	但	我们	有	左边	博士	.	-	在	这	高的	路	.

“但我们已经让里卡博卡博士走上了正道。”

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə'sendɪd]	[ə; eɪ]	['nærəʊ]	[pɑːθ]	[ðæt]	[wɪndz; waɪndz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kæ'skeɪd]	,
By	**this**	**time**	**he**	**has**	**ascended**	**a**	**narrow**	**path**	**that**	**winds**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**cascade**	**,**
经过	这	时间	他	有	上升	一个	狭窄的	小路	那	风	经过	这	边	的	这	级联	,

这时他已经沿着一条蜿蜒在瀑布旁的狭窄小路向上攀登。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[pɑːst]	[ə; eɪ]	['trelɪs]	-	[wɜːk]	['kʌvəd]	[wɪð]	[vaɪnz]	,
he	**has**	**passed**	**a**	**trellis**	**-**	**work**	**covered**	**with**	**vines**	**,**
他	有	通过了	一个	棚架	-	工作	涵盖	和	藤蔓	,

他经过了一处爬满藤蔓的棚架，

[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	-	[hæz; həz]	['pɒzətɪvli]	[sək'siːdɪd]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[wɒt]	[hiː; hi]	[kɔːlz]	[waɪn]	,	—	[ə; eɪ]	['lɪkwɪd]	,	[ɪn'diːd]	,
from	**which**	**Jackeymo**	**has**	**positively**	**succeeded**	**in**	**making**	**what**	**he**	**calls**	**wine**	**,**	**—**	**a**	**liquid**	**,**	**indeed**	**,**
从	哪个	-	有	积极地	成功了	在	制作	什么	他	呼叫	葡萄酒	,	—	一个	液体	,	的确	,

杰基莫成功地用这些原料酿造出了他所谓的葡萄酒——实际上，那是一种液体。

[ðæt]	[ɪf]	[ðə; ði]	['kɒlərə]	[hæd; həd]	[biːn]	['pɒpjələli]	[nəʊn]	[ɪn]	[ðəʊz]	[deɪz]	,
that	**if**	**the**	**cholera**	**had**	**been**	**popularly**	**known**	**in**	**those**	**days**	**,**
那	如果	这	霍乱	有	到过	广为人知	已知	在	那些	天	,

如果当时霍乱已经广为人知的话，

[wʊd]	[hæv; həv]	['sauəd]	[ðə; ði]	['maɪldɪst]	['membə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɔːd]	[ɒv; əv]	[helθ]	;	[fɔː(r); fə(r)]	['skwaɪə(r)]	['heɪzəlˌdiːn]	,
would	**have**	**soured**	**the**	**mildest**	**member**	**of**	**the**	**Board**	**of**	**Health**	**;**	**for**	**Squire**	**Hazeldean**	**,**
会	有	变质	这	最温和	成员	的	这	木板	的	健康	;	为了	乡绅	榛子	,

即使是卫生委员会中最温和的成员也会因此而心生不满；对于黑泽尔丁乡绅来说，

[ðəʊ]	[ə; eɪ]	[rəʊ'bʌst]	[mæn]	[huː]	['deɪli]	['kærid]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	['bɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	[pɔːt]	[wɪð]	[ɪm'pjuːnəti]	,
though	**a**	**robust**	**man**	**who**	**daily**	**carried**	**off**	**his**	**bottle**	**of**	**port**	**with**	**impunity**	**,**
尽管	一个	强壮的	男人	WHO	日常的	携带	离开	他的	瓶子	的	港口	和	免责	,

虽然他是个身强力壮的男人，每天都能毫无顾忌地带着他的那瓶波特酒到处走，

['hævɪŋ]	[wʌns]	['ræʃli]	['teɪstɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
having	**once**	**rashly**	**tasted**	**it**	**,**
拥有	一次	贸然	尝过	它	,

曾鲁莽地尝过一次之后，

[dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri]
did not recover the effect till he had had a bill from the apothecary
做过 不是 恢复 这 影响 直到 他 有 有 一个 账单 从 这 药剂师
[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] .
as long as his own arm .
作为 长的 作为 他的 自己的 手臂 .

直到他收到药剂师寄来的一张和他手臂一样长的账单，他才意识到问题的严重性。

['pɑːsɪŋ] [ðɪs] ['trelɪs] , ['dɑːktər; draɪv] . - ['entəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] ,
Passing this trellis , Dr . Riccabocca entered upon the terrace ,
通过 这 棚架 , 博士 . - 进入 之上 这 阳台 ,

穿过这道棚架，里卡博卡博士来到了露台上。

[wɪð] [ɪts] [stəʊn] ['peɪvmənt] [æz; əz] [smuːðd] [ænd; ənd] [trɪmd] [æz; əz] [hændz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
with its stone pavement as smoothed and trimmed as hands could make it .
和 它是 石头 路面 作为 平滑 和 修剪过的 作为 双手 可以 制作 它 .

它的石板路面被打磨得光滑平整，如同手工所能达到的那样。

[hɪə(r)] , [ɒn] [niːt] [stændz] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] ;
Here , on neat stands , all his favourite flowers were arranged ;
这里 , 在 整洁的 站立 , 全部 他的 最喜欢的 花朵 是 安排 ;

这里，整齐地摆放着他最喜欢的花卉；

[hɪə(r)] [fɔː(r)] ['ɒrɪndʒ] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fʊl] ['blɒsəm] ; [hɪə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [ɔː(r)]
here four orange trees were in full blossom ; here a kind of summer - house , or
这里 四 橙子 树木 是 在 满的 开花 ; 这里 一个 种类 的 夏天 - 房子 , 或者
['belvɪˌdɪr] ,
belvidere ,
贝尔维迪尔 ,

这里有四棵盛开的橘子树；这里有一座类似避暑小屋或观景台的建筑。

[bɪlt] [baɪ] - [ænd; ənd] [hɪm'self] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] [frɒm; frəm] [meɪ] [tɪl]
built by Jackeymo and himself , made his chosen morning room from May till
建造 经过 - 和 他自己 , 制成 他的 选定 早晨 房间 从 可能 直到
[ɒk'təʊbə(r)] ;
October ;
十月 ;

由 Jackeymo 和他自己建造，从五月到十月，他选择在早晨使用这间房间；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['belvɪˌdɪr] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['prɒspekt]
and from this belvidere there was as beautiful an expanse of prospect
和 从 这 贝尔维迪尔 那里 曾是 作为 美丽的 一个 广阔 的 前景
[æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [spred] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [bɔːd] [ɔːl]
as if our English Nature had hospitably spread on her green board all
作为 如果 我们的 英语 自然 有 热情好客 传播 在 她 绿色的 木板 全部
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksaɪl] .
that she had to offer as a banquet to the exile .
那 她 有 到 提供 作为 一个 宴会 到 这 流亡 .

从这个观景台上望去，景色美不胜收，仿佛英国的大自然热情地将她所能提供的一切，都摆在了她的绿茵场上，款待流亡者。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , [wɒz; wəz]
A man without his coat , which was thrown over the balustrade , was
一个 男人 没有 他的 外套 , 哪个 曾是 抛掷 超过 这 栏杆 , 曾是
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
employed in watering the flowers ,
受雇 在 浇水 这 花朵 ,

一个没穿外套的男人，外套随意地搭在栏杆上，正在浇花。

— [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['muːvmənts] [səʊ] [mə'kænɪkl] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ]['rɪdʒɪdli] [greɪv] [ɪn][ɪts] ['tɔːni]
— a man with movements so mechanical , with a face so rigidly grave in its tawny
— 一个 男人 和 移动 所以 机械的 , 和 一个 脸 所以 严格地 严重 在 它是 黄褐色
[hjʊ] ,
hues ,
色调 ,

——一个动作机械、面色黝黑、表情僵硬严肃的男人，

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] .
that he seemed like an automaton made out of mahogany .
那 他 似乎 喜欢 一个 自动机 制成 出去 的 桃花心木 .

他看起来就像一个用红木制成的自动人偶。

“ ['dʒɑːkəmoʊ] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - , ['sɒftli] .
“ Giacomo , ” said Dr . Riccabocca , softly .
“ 贾科莫 , ” 说 博士 . - , 轻轻 .

“贾科莫,”里卡博卡医生轻声说道。

[ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] [stɒpt] [ɪts][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪts] [hed] .
The automaton stopped its hand , and turned its head .
这 自动机 停止 它是 手 , 和 转向 它是 头 .

自动人偶停止了挥动手臂，转过头来。

“ [pʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] , [ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] - , [ɪn] [ɪ'tæliən] ;
“ Put by the watering - pot , and come hither , ” continued Riccabocca , in Italian ;
“ 放 经过 这 浇水 - 锅 , 和 来 这里 , ” 持续 - , 在 意大利语 ;
[ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ,
and , moving towards the balustrade ,
和 , 移动 向 这 栏杆 ,

“到浇水壶旁边来,”里卡博卡用意大利语继续说道；然后，他朝栏杆走去。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
he leaned over it .
他 倾斜 超过 它 .

他俯身靠近它。

['mɪstə(r)] . ['mitfəd] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [kɔːlz] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeks] “ [dʒɒn][dʒeɪmz] .
Mr . Mitford , the historian , calls Jean Jacques “ John James .
先生 . 米特福德 , 这 历史学家 , 呼叫 让 雅克 “ 约翰 詹姆斯 .

历史学家米特福德先生称让·雅克为“约翰·詹姆斯”。

” ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['dʒɑːkəmoʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æŋglifai] ['ɪntuː] - .
” Following that illustrious example , Giacomo shall be Anglified into Jackeymo .
” 下列的 那 杰出 例子 , 贾科莫 将 是 盎格鲁化 进入 - .

“效仿这一杰出榜样，Giacomo 将被英语化为 Jackeymo。”

- [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
Jackeymo came to the balustrade also , and stood a little behind his master .
- 来了 到 这 栏杆 还 , 和 站立 一个 小的 在后面 他的 掌握 .

杰基莫也来到了栏杆边，站在他主人身后一点。

“ [frend] , ” [sed] - , “ ['entəpraɪzɪz] [hæv; həv][nɒt] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
“ Friend , ” said Riccabocca , “ enterprises have not always succeeded with us .
“ 朋友 , ” 说 - , “ 企业 有 不是 总是 成功了 和 我们 .

“朋友,”里卡博卡说，“企业在我们这里并不总是成功的。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Don't you think , after all ,
不 你 思考 , 后 全部 ,

你难道不觉得，归根结底，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtemptɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈiːv(ə)l][stɑː(r)][tuː; tə] [rent] [ðəʊz] [ˈfiːldz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] ?
it is tempting our evil star to rent those fields from the landlord ?
它 是 诱人的 我们的 邪恶的 星星 到 租 那些 字段 从 这 房东 ?

它是不是在诱惑我们那颗邪恶的星辰去向地主租下那些田地?

” - [krɒst] [hɪmˈself] ,
” Jackeymo crossed himself ,
” - 交叉 他自己 ,

杰基莫划了个十字，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈmuːvmənt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɒrəl] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)][set]
and made some strange movement with a little coral charm which he wore set
和 制成 一些 奇怪的 移动 和 一个 小的 珊瑚 魅力 哪个 他 穿着 放
[ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] .
in a ring on his finger .
在 一个 戒指 在 他的 手指 .

他手指上戴着一枚镶嵌着珊瑚的小吊坠，吊坠上还戴着一枚戒指，他用那吊坠做了一些奇怪的动作。

“ [ɪf] [ðə; ði] [məˈdɒnə] [send] [ˌjuː ˈes] [lʌk] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][ˈhaɪə(r)][ə; eɪ] [læd] [tʃiːp] ? ” [sed]
“ If the Madonna send us luck , and we could hire a lad cheap ? ” said
“ 如果 这 麦当娜 发送 我们 运气 , 和 我们 可以 聘请 一个 小伙子 便宜的 ? ” 说
- , [ˈdaʊtfəli] .
Jackeymo , doubtfully .
- , 怀疑地 .

“如果圣母玛利亚给我们带来好运，我们就能便宜地雇到一个小伙子？”杰基莫怀疑地说道。

“ [pjuː] [veɪl] [ən] [prɪˈzɛntiː] [ˌsiː eɪtʃ ˈiː]
“ Piu vale un presente che
“ piu 谷 联合国 礼物 切

“Piu vale un presente che

[ˌdiː juː ˈaɪ] [fuːtʊri] , ” — [“ [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] . ”] — [sed]
dui futuri , ” — [“ A bird in the hand is worth two in the bush . ”] — said
酒后驾车 未来 , ” — [“ 一个 鸟 在 这 手 是 值得 二 在 这 衬套 . ”] — 说

“一鸟在手胜过二鸟在林。”——

- .
Riccabocca .
- .

里卡博卡。

“ [kaɪ] [nɒn] [fɑː][ˈkwɑːndoʊ] [pʌb] , [nɒn] [pʌb] , [feə(r)][ˈkwɑːndoʊ][ˈvwoʊleɪ] , ” — [“ [hiː; hi] [huː] [wɪl] [nɒt]
“ Chi non fa quando pub , non pub , fare quando vuole , ” — [“ He who will not
“ 奇 非 法 quando 酒吧 , 非 酒吧 , 票价 quando 沃勒 , ” — [“ 他 WHO 将要 不是
[wen] [hiː; hi] [meɪ] ,
when he may ,
什么时候 他 可能 ,

“Chi non fa quando pub, non pub, fare quando vuole,”—[“当他可能的时候却不愿意，

[wen] [hiː; hi] [wɪlz] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [neɪ] .
when he wills it shall have nay .
什么时候 他 遗嘱 它 将 有 不 .

他若愿意，便可如愿。

”] — [ˈɑːnsə(r)d] - , [æz; əz] [senˈtenʃəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .
”] — answered Jackeymo , as sententiously as his master .
”] — 回答 - , 作为 义正言辞地 作为 他的 掌握 .

“]”——杰基莫回答道，语气像他的主人一样充满哲理。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][pə'drəʊni] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [leɪ] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['daʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ And the Padrone should think in time that he must lay by for the dower of the poor signorina .
“ 和 这 帕德龙 应该 思考 在 时间 那 他 必须 躺 经过 为了 这 嫁妆 的 这 贫穷的 西尼奥里纳 .

“而老板应该及时想到，他必须为可怜的小姐的嫁妆攒钱。”

” - [saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
” Riccabocca sighed , and made no reply .
” - 叹了口气 , 和 制成 不 回复 .

里卡博卡叹了口气，没有回答。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [haɪ] [naʊ] ! ” [sed] - ,
“ She must be that high now ! ” said Jackeymo ,
“ 她 必须 是 那 高的 现在 ! ” 说 - ,

“她现在肯定嗨到不行了！”杰基莫说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] [laɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .
putting his hand on some imaginary line a little above the balustrade .
推杆 他的 手 在 一些 假想 线 一个 小的 多于 这 栏杆 .

他将手放在栏杆上方一条假想线上。

- [aɪz] , [reɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)lz] , ['fɒləʊd] [ðə; ði][hænd] .
Riccabocca's eyes , raised over the spectacles , followed the hand .
- 眼睛 , 提高 超过 这 眼镜 , 随后 这 手 .

里卡博卡抬起头，越过眼镜，目光追随着那只手。

“ [ɪf] [ðə; ði][pə'drəʊni][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] — ”
“ If the Padrone could but see her here — ”
“ 如果 这 帕德龙 可以 但 看 她 这里 — ”

“如果教父能亲眼见到她就好了——”

“ [ai] [θɔːt] [ai][dɪd] , ” ['mʌtə] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .
“ I thought I did , ” muttered the Italian .
“ 我 想法 我 做过 , ” 低声说道 这 意大利语 .

“我以为我做到了，”意大利人嘟囔道。

“ [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ,
“ He would never let her go from his side till she went to a husband's ,
“ 他 会 绝不 让 她 去 从 他的 边 直到 她 去 到 一个 丈夫的 ,

“他绝不会让她离开自己身边，直到她嫁给别人为止。”

” [kən'tɪnjuːd] - .
” continued Jackeymo .
” 持续 - .

“杰基莫继续说道。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['klaɪmət] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [raʊnd] [hɪm] ,
“ But this climate , — she could never stand it , ” said Riccabocca , drawing his cloak round him ,
“ 但 这 气候 , — 她 可以 绝不 站立 它 , ” 说 - , 绘画 他的 披风 圆形的 他 ,

“但是这种气候，——她永远也受不了，”里卡博卡说着，拉紧了斗篷。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɔːθ] [wɪnd] [tʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
as a north wind took him in the rear .
作为 一个 北 风 采取 他 在 这 后部 .

一股北风把他从后面吹走了。

“	[ðə; ði]	[ˈɒrɪndʒ]	[triːz]	[ˈblɒsəm]	[ˈiːv(ə)n]	[hɪə(r)]	[wɪð]	[keə(r)]	,	”	[sed]	-	,
“	**The**	**orange**	**trees**	**blossom**	**even**	**here**	**with**	**care**	**,**	**”**	**said**	**Jackeymo**	**,**
“	这	橙子	树木	开花	甚至	这里	和	关心	,	”	说	-	,

“即使在这里，只要精心照料，橘子树也能开花，”杰基莫说道。

[ˈtɜːnɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[drɔː]	[daʊn]	[æn; ən]	[ˈɔːnɪŋ]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[ˈɒrɪndʒ]	[triːz]	[feɪst]	[ðə; ði]	[nɔːθ]	.
turning	**back**	**to**	**draw**	**down**	**an**	**awning**	**where**	**the**	**orange**	**trees**	**faced**	**the**	**north**	**.**
转弯	后退	到	画	向下	一个	棚	在哪里	这	橙子	树木	面对	这	北	.

转身拉下遮阳篷，遮挡住橘子树朝北的路段。

“	[siː]	!
“	**See**	**!**
“	看	!

“看！

”	[hiː; hi]	[ˈædɪd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪˈtɜːnd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sprɪɡ]	[ɪn]	[fʊl]	[bʌd]	.
”	**he**	**added**	**,**	**as**	**he**	**returned**	**with**	**a**	**sprig**	**in**	**full**	**bud**	**.**
”	他	额外	,	作为	他	返回	和	一个	枝	在	满的	芽	.

“他一边说着，一边拿着一枝含苞待放的花苞回来了。”

[ˈdɒktər; draɪv]	.	-	[bent]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˈblɒsəm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[pleɪst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈbʊzəm]	.
Dr	**.**	**Riccabocca**	**bent**	**over**	**the**	**blossom**	**,**	**and**	**then**	**placed**	**it**	**in**	**his**	**bosom**	**.**
博士	.	-	弯曲	超过	这	开花	,	和	然后	放置	它	在	他的	怀	.

里卡博卡医生俯身靠近那朵花，然后把它放在胸前。

“	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[wʌn]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðeə(r)]	[tuː]	,	”	[sed]	-	.
“	**The**	**other**	**one**	**should**	**be**	**there**	**too**	**,**	**”**	**said**	**Jackeymo**	**.**
“	这	其他	一	应该	是	那里	也	,	”	说	-	.

“另一个也应该在那里，”杰基莫说。

“	[tuː; tə]	[daɪ]	—	[æz; əz]	[ðɪs]	[dʌz]	[ɔːlˈredi]	!	”	[ˈɑːnsə(r)d]	-	.
“	**To**	**die**	**—**	**as**	**this**	**does**	**already**	**!**	**”**	**answered**	**Riccabocca**	**.**
“	到	死	—	作为	这	做	已经	!	”	回答	-	.

“去死——就像这样！”里卡博卡回答道。

“	[seɪ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
“	**Say**	**no**	**more**	**.**
“	说	不	更多的	.

无需多言。

”	-	[ʃrʌg]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃəuldəz]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ˈglɑːnsɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈmɑːstə(r)]	,	[druː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ˈəʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
”	**Jackeymo**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**;**	**and**	**then**	**,**	**glancing**	**at**	**his**	**master**	**,**	**drew**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**eyes**	**.**
”	-	耸了耸肩	他的	肩膀	;	和	然后	,	瞥了一眼	在	他的	掌握	,	画	他的	手	超过	他的	眼睛	.

杰基莫耸了耸肩；然后，瞥了一眼他的主人，用手捂住了眼睛。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
There	**was**	**a**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

-	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Jackeymo	**was**	**the**	**first**	**to**	**break**	**it**	**.**
-	曾是	这	第一的	到	休息	它	.

Jackeymo 是第一个发现这一点的人。

“ [bʌt; bət] , ['weðə(r)] [hɪə(r)][ɔː(r)] [ðeə(r)] , ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [triː] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltə(r)] .
“ But , whether here or there , beauty without money is the orange tree without shelter .
“ 但 , 无论 这里 或者 那里 , 美丽 没有 钱 是 这 橙子 树 没有 庇护所 .

“但是，无论在这里还是在那里，没有金钱的美丽就像没有遮蔽的橘子树一样。

[ɪf] [ə; eɪ] [læd] [kʊd; kəd][biː; bi] [gɒt] [tʃiːp] , [ai] [wʊd] ['haɪə(r)][ðə; ði][lænd] ,
If a lad could be got cheap , I would hire the land ,
如果 一个 小伙子 可以 是 得到 便宜的 , 我 会 聘请 这 土地 ,

如果能找到便宜的年轻人，我就租下这块地。

[ænd; ənd] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krɒp] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɒnə] . ”
and trust for the crop to the Madonna . ”
和 相信 为了 这 庄稼 到 这 麦当娜 . ”

并将庄稼的收成托付给圣母玛利亚。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] , ” [sed] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
“ I think I know of such a lad , ” said Riccabocca , recovering himself ,
“ 我 思考 我 知道 的 这样的 一个 小伙子 , ” 说 - , 恢复中 他自己 ,

“我想我认识这样一个孩子，”里卡博卡缓过神来说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] [wʌns] [mɔː(r)] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and with his sardonic smile once more lurking about the corners of his mouth ,
和 和 他的 讽刺的 微笑 一次 更多的 潜伏 关于 这 角落 的 他的 嘴 ,

他嘴角再次浮现出那抹嘲讽的微笑。

— “ [ə; eɪ] [læd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . ”
— “ a lad made for us . ”
— “ 一个 小伙子 制成 为了 我们 . ”

“一个为我们量身打造的孩子。”

“ [di'ɑːvəloʊ] ! ”
“ Diavolo ! ”
“ 魔鬼 ! ”

“迪亚沃罗！”

“ [nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði][di'ɑːvəloʊ] !
“ No , not the Diavolo !
“ 不 , 不是 这 魔鬼 !

“不，不是迪亚波罗！”

[frend] , [ai][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] — [rɪ'fjuːzd] ['sɪkspəns] ! ”
Friend , I have this day seen a boy who — refused sixpence ! ”
朋友 , 我 有 这 天 已见 一个 男生 WHO — 拒绝 六便士 ! ”

朋友，我今天看到一个男孩，他竟然拒绝给六便士！

“ ['koʊsə] - ! ” [ɪk'skleɪmd] - , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] .
“ Cosa stupenda ! ” exclaimed Jackeymo , opening his eyes , and letting fall the watering - pot .
“ 什么 - ! ” 惊呼 - , 开幕 他的 眼睛 , 和 出租 落下 这 浇水 - 锅 .

“Cosa stupenda！”杰基莫惊呼道，睁开眼睛，手里的水壶掉在了地上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ] [frend] . ”
“ It is true , my friend . ”
“ 它 是 真的 , 我的 朋友 . ”

“没错，我的朋友。”

“ [teɪk] [hɪm] , [pə'drəʊni] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪl] [grəʊ] [gəʊld] . ”
“ Take him , Padrone , in Heaven's name , and the fields will grow gold . ”
“ 拿 他 , 帕德龙 , 在 天 姓名 , 和 这 字段 将要 生长 金子 . ”

“帕德罗内，看在上天的份上，把他带走吧，田野里就会长出黄金。”

“ [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'kwaɪə(r)] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
“ I will think of it , for it must require management to catch such a boy ,
“ 我 将要 思考 的 它 , 为了 它 必须 要求 管理 到 抓住 这样的 一个 男生 ,

“我会考虑的，因为要抓住这样的男孩，肯定需要管理手段。”

” [sed] - .
” said Riccabocca .
” 说 - .

里卡博卡说道。

“ ['miːnwaɪl] , [lait] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['bedruːm] [ðæt] [greɪt] ['fəʊliəʊ][ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] .
“ Meanwhile , light a candle in the parlour , and bring from my bedroom that great folio of Machiavelli .
“ 同时 , 光 一个 蜡烛 在 这 客厅 , 和 带来 从 我的 卧室 那 伟大的 对开本 的 马基雅维利 .

“与此同时，在客厅里点燃一支蜡烛，然后从我的卧室里把那本马基雅维利的巨著拿来。”

” ['tʃæptə(r)] [eks] .
” CHAPTER X .
” 章 X .

“第十章

[ɪn][maɪ][nekst]['tʃæptə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt]['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] [ɪn] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [steɪt] ,
In my next chapter I shall present Squire Hazeldean in patriarchal state ,
在 我的 下一个 章 我 将 展示 乡绅 榛子 在 父权制 状态 ,

在下一章中，我将展现处于父权制状态的黑兹尔丁乡绅。

— [nɒt] [ɪg'zæktli]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɪg] - [triː] [hiː; hi][hæz; həz] ['plɑːntɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɒks] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌriːkən'strʌktɪd] ,
— not exactly under the fig - tree he has planted , but before the stocks he has reconstructed ,
— 不是 确切地 在下面 这 如图 - 树 他 有 已种植 , 但 前 这 股票 他 有 重建 ,

——虽然不是在他栽种的无花果树下，而是在他重建的树桩前，

— ['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] !
— Squire Hazeldean and his family on the village green !
— 乡绅 榛子 和 他的 家庭 在 这 村庄 绿色的 !

—黑兹尔丁乡绅和他的家人在村里的绿地上！

[ðə; ði]['kænvəs][ɪz][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌləs] .
The canvas is all ready for the colours .
这 帆布 是 全部 准备好 为了 这 颜色 .

画布已经准备就绪，只等上色了。

[bʌt; bət]	But	但
[ɪn]	in	在
[ðɪs]	this	这
['tʃæptə(r)]	chapter	章
[ai]	I	我
[mʌst; məst]	must	必须
[səʊ]	so	所以
[fɑː(r)]	far	远的
[ə'fɔːd]	afford	买得起
[ə; eɪ]	a	一个
[glɪmps]	glimpse	一瞥
['ɪntuː]	into	进入
[ˌæntɪ'siːdənts]	antecedents	来路
[æz; əz]	as	作为
[tuː; tə]	to	到
[let]	let	让
[ðə; ði]	the	这
['riːdə(r)]	reader	读者
[nəʊ]	know	知道
[ðæt]	that	那
[ðeə(r)]	there	那里
[ɪz]	is	是
[wʌn]	one	一
['membə(r)]	member	成员
[ɒv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
['fæməli]	family	家庭
[huːm]	whom	谁
[hiː; hi]	he	他
[ɪz]	is	是
[nɒt]	not	不是
['laɪkli]	likely	可能
[tuː; tə]	to	到
[miːt]	meet	见面
[æt; ət]	at	在
['prez(ə)nt]	present	展示
,	,	,

但在本章中，我必须对前因后果进行简要介绍，以便读者知道，他目前不太可能见到家族中的一位成员。

[ɪf]	if	如果
['evə(r)]	ever	曾经
,	,	,
[ɒn]	on	在
[ðə; ði]	the	这
['vɪlɪdʒ]	village	村庄
[griːn]	green	绿色的
[æt; ət]	at	在
['heɪzəlˌdiːn]	Hazeldean	榛子
.	.	.

如果真有那么一天，那就是在黑泽尔丁村的绿地上。

['aʊə(r)]	Our	我们的
['skwaɪə(r)]	squire	乡绅
[lɒst]	lost	丢失的
[hɪz; ɪz]	his	他的
['fɑːðə(r)]	father	父亲
[tuː]	two	二
[j'iəz]	years	年
['ɑːftə(r)]	after	后
[hɪz; ɪz]	his	他的
[bɜːθ]	birth	出生
;	;	;

我们的乡绅出生两年后就失去了父亲；

[hɪz; ɪz]	his	他的
['mʌðə(r)]	mother	母亲
[wɒz; wəz]	was	曾是
['veri]	very	非常
['hænsəm]	handsome	英俊的
—	—	—
[ænd; ənd]	and	和
[səʊ]	so	所以
[wɒz; wəz]	was	曾是
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
['dʒɔɪntʃə]	jointure	关节
;	;	;

他的母亲非常漂亮——她的嫁妆也很丰厚；

[ʃiː; ʃi]	she	她
['mærid]	married	已婚
[ə'gen]	again	再次
[æt; ət]	at	在
[ðə; ði]	the	这
[ˌekspə'reɪʃ(ə)n]	expiration	到期日
[ɒv; əv]	of	的
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
[jɪə(r)]	year	年
[ɒv; əv]	of	的
['mɔːnɪŋ]	mourning	丧
;	;	;

一年守丧期满后，她再婚了；

[ðə; ði]	the	这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	object	目的
[ɒv; əv]	of	的
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
['sekənd]	second	第二
[tʃɔɪs]	choice	选择
[wɒz; wəz]	was	曾是
['kɜːn(ə)l]	Colonel	上校
['ɛgərtən]	Egerton	埃格顿
.	.	.

她第二选择的对象是埃格顿上校。

[ɪn]	In	在
['evri]	every	每一个
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	generation	一代
[ɒv; əv]	of	的
['ɪŋglɪʃmən]	Englishmen	英国人
(	(	(
[æt; ət]	at	在
[liːst]	least	至少
[sɪns]	since	自从
[ðə; ði]	the	这
['laɪvli]	lively	热闹
[reɪn]	reign	在位
[ɒv; əv]	of	的
[tʃɑːlz]	Charles	查尔斯
[ˌaɪ 'aɪ]	II	二
.	.	.
)	)	)

在每一代英国人中（至少自查理二世充满活力的统治时期以来）。

[ðeə(r)]	there	那里
[ɑː(r); ə(r)]	are	是
[ə; eɪ]	a	一个
[fjuː]	few	很少
[huːm]	whom	谁
[sʌm; səm]	some	一些
['elɪgənt]	elegant	优雅的
['dʒiːniəs]	Genius	天才
[skim]	skims	撇油
[ɒf]	off	离开
[frɒm; frəm]	from	从
[ðə; ði]	the	这
[mɪlk]	milk	牛奶
[ɒv; əv]	of	的
['hjuːmən]	human	人类
['neɪtʃə(r)]	nature	自然
,	,	,

有些人被一些优雅的天才从人性的乳汁中攫取而代之。

[ænd; ənd]	and	和
[rɪ'zɜːvz]	reserves	储备
[fɔː(r); fə(r)]	for	为了
[ðə; ði]	the	这
[kriːm]	cream	奶油
[ɒv; əv]	of	的
[sə'saɪəti]	society	社会
.	.	.

并为社会精英阶层保留了名额。

['kɜːn(ə)l]	Colonel	上校
['ɛgərtən]	Egerton	埃格顿
[wɒz; wəz]	was	曾是
[wʌn]	one	一
[ɒv; əv]	of	的
[ðiːz]	these	这些
-	terque	-
-	quaterque	-
['biːˌɑːti]	beati	贝蒂
,	,	,

埃格顿上校就是其中之一，

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːt] [ɒn][ə; eɪ][tɒp] [ʃelf] [ɪn] [ðæt] ['delɪkət] ['pɔːsəlɪn] [dɪʃ] — [nɒt] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]
and dwelt apart on a top shelf in that delicate porcelain dish — not bestowed upon
和 居住 除 在 一个 顶部 架子 在 那 精美的 瓷 盘子 — 不是 授予 之上
['vʌlgə(r)] ['bʌtəmɪlk] — [wɪtʃ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [kɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] .
vulgar buttermilk — which persons of fashion call The Great World .
庸俗 酪乳 — 哪个 人 的 时尚 称呼 这 伟大的 世界 .

并独自安放在顶层架子上，盛放在精致的瓷碟中——而不是盛放庸俗酪乳的瓷碟——时尚人士称之为“大世界”。

['maɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] [pɔːl] [mɔːl; mæl] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv]
Mighty was the marvel of Pall Mall , and profound was the pity of
强大的 曾是 这 奇迹 的 帕尔 购物中心 ， 和 深刻的 曾是 这 遗憾 的
[pɑːk] [leɪn] ,
Park Lane ,
公园 车道 ,

帕尔马尔街的壮丽令人叹为观止，而公园巷的悲凉却令人深感惋惜。

[wen] [ðɪs] [ˌsuːpər'emɪnənt; ˌsjuː-] ['pɜːsənɪdʒ] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə]['ləʊə(r)] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
when this supereminent personage condescended to lower himself into a husband .
什么时候 这 卓越的 人士 居高临下的 到 降低 他自己 进入 一个 丈夫 .

当这位地位显赫的人物屈尊降贵，成为一名丈夫时。

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['gɔːdi] ['bʌtəflaɪ] ;
But Colonel Egerton was not a mere gaudy butterfly ;
但 上校 埃格顿 曾是 不是 一个 仅仅 艳丽的 蝴蝶 ;

但埃格顿上校并非只是一个华而不实的花哨人物；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɒvɪdənt] ['ɪnstɪŋkt] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [biː] .
he had the provident instincts ascribed to the bee .
他 有 这 普罗维登特 本能 归因于 到 这 蜜蜂 .

他拥有蜜蜂般的敏锐本能。

[juːθ] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [mʌtʃ] ['sɒlɪd] ['prɒpəti] [ɪn][ɪts] [flaɪt] ;
Youth had passed from him , and carried off much solid property in its flight ;
青年 有 通过了 从 他 ， 和 携带 离开 很多 坚硬的 财产 在 它是 航班 ;

青春已逝，带走了他许多宝贵的财富；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz][fɑːst] ['kʌmɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [həʊm] ,
he saw that a time was fast coming when a home ,
他 锯 那 一个 时间 曾是 快速地 未来 什么时候 一个 家 ,

他预感到，一个家庭即将面临倒闭。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [help] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
with a partner who could help to maintain it , would be conducive to his
和 一个 伙伴 WHO 可以 帮助 到 维持 它 ， 会 是 有利的 到 他的
['kʌmfət] ,
comforts ,
舒适 ,

如果伴侣能够帮助他维持生计，那将有利于他的舒适生活。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [hʌm] - [drʌm] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .
and an occasional hum - drum evening by the fireside beneficial to his health .
和 一个 偶然 哼 - 鼓 晚上 经过 这 炉边 有利 到 他的 健康 .

偶尔在炉火旁度过一个平淡无奇的夜晚，对他的健康有益。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wʌn] ['siːz(ə)n] [æt; ət] ['braɪtn] ,
In the midst of one season at Brighton ,
在 这 中间 的 一 季节 在 布莱顿 ,

在布莱顿的一个赛季中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [geɪ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
to which gay place he had accompanied the Prince of Wales , he saw a widow ,
到 哪个 同性恋 地方 他 有 伴随 这 王子 的 威尔士 , 他 锯 一个 寡妇 ,

他曾陪同威尔士亲王去一个热闹的地方，在那里他看到了一位寡妇。

[huː] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] .
who , though in the weeds of mourning , did not appear inconsolable .
WHO , 尽管 在 这 杂草 的 丧 , 做过 不是 出现 无法安慰 .

虽然沉浸在悲痛之中，但他看起来并没有悲痛欲绝。

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [teɪst] ; [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪntʃə] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [hiː; hi] [kən'traɪvd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
Her person pleased his taste ; the accounts of her jointure satisfied his understanding ; he contrived an introduction ,
她 人 高兴 他的 品尝 ; 这 账户 的 她 关节 使满意 他的 理解 ; 他 人为的 一个 介绍 ,

她的容貌令他赏心悦目；她的嫁妆数额令他满意；他设法引荐了她。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [briːf] [wuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kləʊz] .
and brought a brief wooing to a happy close .
和 带来 一个 简短的 求爱 到 一个 快乐的 关闭 .

并让一段短暂的求爱圆满结束。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] ['sekənd] [i'spauzəl] ,
The late Mr . Hazeldean had so far anticipated the chance of the young widow's second espousals ,
这 晚的 先生 . 榛子 有 所以 远的 预期 这 机会 的 这 年轻的 寡妇的 第二 订婚 ,

已故的黑兹尔丁先生一直期盼着这位年轻寡妇的再婚机会。

[ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] , [hiː; hi] [træns'fəːd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌtestə'ment(ə)ri] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,
that , in case of that event , he transferred , by his testamentary dispositions ,
那 , 在 案件 的 那 事件 , 他 转移 , 经过 他的 遗嘱 性情 ,

如果发生这种情况，他通过遗嘱将财产转移出去。

[ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [tuː] [skwaɪəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nemd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] .
the guardianship of his infant heir from the mother to two squires whom he had named his executors .
这 监护 的 他的 婴儿 继承人 从 这 母亲 到 二 乡绅 谁 他 有 命名 他的 遗嘱执行人 .

他将自己幼小继承人的监护权从母亲手中交给了他指定的两位侍从作为遗嘱执行人。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [taɪz] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [lʌvz] ;
This circumstance combined with her new ties somewhat to alienate Mrs . Hazeldean from the pledge of her former loves ;
这 环境 合并 和 她 新的 领带 有些 到 离间 太太 . 榛子 从 这 保证 的 她 以前的 爱 ;

这种情况加上她新的人际关系，使得黑兹尔丁夫人与她以前的爱人之间的誓言有些疏远；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['ɛgərtən] ,
and when she had borne a son to Colonel Egerton ,
和 什么时候 她 有 出生 一个 儿子 到 上校 埃格顿 ,

当她为埃格顿上校生下一个儿子后，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'pɒn]	[ðæt]	[tʃaɪld]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[mə'tɜːn(ə)l]	[ə'fekʃən]	['grædʒuəli]	['kɒnsntreɪtɪd]	.
it	**was**	**upon**	**that**	**child**	**that**	**her**	**maternal**	**affections**	**gradually**	**concentrated**	**.**
它	曾是	之上	那	孩子	那	她	母体	情感	逐步地	集中	.

她的母爱逐渐集中到了那个孩子身上。

['wɪljəm]	['heɪzəlˌdiːn]	[wɒz; wəz]	[sent]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['gɑːrdiənz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[prə'vɪnʃ(ə)l]	[ə'kædəmi]	,
William	**Hazeldean**	**was**	**sent**	**by**	**his**	**guardians**	**to**	**a**	**large**	**provincial**	**academy**	**,**
威廉	榛子	曾是	发送	经过	他的	守护者	到	一个	大的	省级	学院	,

威廉·黑兹尔丁被他的监护人送到了一所大型省立学院。

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːˌfɑːðəz]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ðeə(r)]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[taɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	.
at	**which**	**his**	**forefathers**	**had**	**received**	**their**	**education**	**time**	**out**	**of**	**mind**	**.**
在	哪个	他的	祖先	有	已收到	他们的	教育	时间	出去	的	头脑	.

他的祖先接受教育的地方早已被他抛诸脑后。

[æt; ət]	[fɜːst]	[hiː; hi]	[spent]	[hɪz; ɪz]	['hɒlədeɪz]	[wɪð]	['mɪsɪz]	.	['ɛgərtən]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[rɪ'zaɪdɪd]	['aɪðə(r)]	[ɪn]	['lʌndən]	,
At	**first**	**he**	**spent**	**his**	**holidays**	**with**	**Mrs**	**.**	**Egerton**	**;**	**but**	**as**	**she**	**now**	**resided**	**either**	**in**	**London**	**,**
在	第一的	他	花费	他的	假期	和	太太	.	埃格顿	;	但	作为	她	现在	居住地	任何一个	在	伦敦	,

起初他与埃格顿夫人一起度过假期；但由于她现在居住在伦敦，

[ɔː(r)]	['fɒləʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɔːd]	[tuː; tə]	['braɪtn]	,	[tuː; tə]	[pɑː'teɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['geɪətɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pə'vɪliən]	,
or	**followed**	**her**	**lord**	**to**	**Brighton**	**,**	**to**	**partake**	**of**	**the**	**gayeties**	**at**	**the**	**Pavilion**	**,**
或者	随后	她	主	到	布莱顿	,	到	参加	的	这	同性恋	在	这	亭	,

或者跟随她的丈夫前往布莱顿，参加皇家穹顶宫的娱乐活动。

[səʊ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[gruː]	['əʊldə]	,	['wɪljəm]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hɑːti]	[ə'fekʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	['kʌntri]	[laɪf]	,
so	**as**	**he**	**grew**	**older**	**,**	**William**	**,**	**who**	**had**	**a**	**hearty**	**affection**	**for**	**country**	**life**	**,**
所以	作为	他	生长	老	,	威廉	,	WHO	有	一个	爽朗	感情	为了	国家	生活	,

随着年龄的增长，威廉对乡村生活充满了热爱，

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[huːz]	[blʌf]	['mænəz]	[ænd; ənd]	['rʊərəl]	['briːdɪŋ]	['mɪsɪz]	.	['ɛgərtən]	(	['hævɪŋ]	[grəʊn]	[ɪk'siːdɪŋli]	[rɪ'faɪnd]	)	[wɒz; wəz]	['əʊpənli]	[ə'ʃeɪmd]
and	**of**	**whose**	**bluff**	**manners**	**and**	**rural**	**breeding**	**Mrs**	**.**	**Egerton**	**(**	**having**	**grown**	**exceedingly**	**refined**	**)**	**was**	**openly**	**ashamed**
和	的	谁	虚张声势	礼仪	和	乡村的	选育	太太	.	埃格顿	(	拥有	生长	非常	精制	)	曾是	公然	羞愧

,
,
,

而埃格顿夫人（如今已变得极其优雅）对他的粗鲁举止和乡野出身感到公开羞愧。

[ɑːskt]	[ænd; ənd]	[əb'teɪnd]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[spend]	[hɪz; ɪz]	[veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz]	['aɪðə(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['gɑːrdiənz]	[ɔː(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[əʊld]	[hɔːl]
asked	**and**	**obtained**	**permission**	**to**	**spend**	**his**	**vacations**	**either**	**with**	**his**	**guardians**	**or**	**at**	**the**	**old**	**Hall**
问	和	获得	允许	到	花费	他的	假期	任何一个	和	他的	守护者	或者	在	这	老的	大厅

.
.
.

他请求并获准在假期期间要么与监护人一起度过，要么在旧宅邸度过。

[hiː; hi]	[went]	[leɪt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kɒlɪdʒ]	[æt; ət]	['keɪmbrɪdʒ]	,
He	**went**	**late**	**to**	**a**	**small**	**college**	**at**	**Cambridge**	**,**
他	去	晚的	到	一个	小的	大学	在	剑桥	,

他很晚才进入剑桥大学一所小型学院就读。

[ɪn'daʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ][sʌm; səm] [æn'sestrəl] ['heɪzəlˌdiːn] ; [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn]
endowed in the fifteenth century by some ancestral Hazeldean ; and left it , on
捐赠 在 这 第十五 世纪 经过 一些 祖先的 榛子 ; 和 左边 它 , 在
['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
coming of age ,
未来 的 年龄 ,

十五世纪时由一位哈泽尔丁家族的先祖捐赠；成年后便将其遗赠。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] .
without taking a degree .
没有 采取 一个 程度 .

无需获得学位。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɪəz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kʌntri] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [laɪk]
A few years afterwards he married a young lady , country born and bred like
一个 很少 年 然后 他 已婚 一个 年轻的 女士 , 国家 出生 和 繁殖 喜欢
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

几年后，他娶了一位和他一样在农村出生长大的年轻女子。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,
Meanwhile his half - brother , Audley Egerton ,
同时 他的 一半 - 兄弟 , 奥德利 埃格顿 ,

与此同时，他的同父异母兄弟奥德利·埃格顿

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊ] ['mɒnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
may be said to have begun his initiation into the beau monde before he
可能 是 说 到 有 开始 他的 引发 进入 这 帅哥 世界 前 他
[hæd; həd] [wel] [kɑːst] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒrəl] [ænd; ənd] [belz] ;
had well cast aside his coral and bells ;
有 出色地 投掷 旁边 他的 珊瑚 和 铃铛 ;

可以说，在他彻底抛弃珊瑚和铃铛之前，他就开始融入上流社会了；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɔndld] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['dʌtʃis] ,
he had been fondled in the lap of duchesses ,
他 有 到过 抚摸 在 这 膝 的 公爵夫人 ,

他曾被公爵夫人抱在怀里抚摸过，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gæləp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ə'straɪd] [ɒn][ðə; ði] [keɪnz] [ɒv; əv] [æm'bæsədəz]
and had galloped across the room astride on the canes of ambassadors
和 有 疾驰 穿过 这 房间 跨骑 在 这 拐杖 的 大使们
[ænd; ənd] ['prɪnsɪz] .
and princes .
和 王子们 .

他骑着大使和王子的手杖，飞奔过房间。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['veri] ['haɪli] [kə'nektɪd] ,
For Colonel Egerton was not only very highly connected ,
为了 上校 埃格顿 曾是 不是 仅有的 非常 高度 连接 ,

因为埃格顿上校不仅人脉很广，

[nɒt] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diː'iː] - [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
not only one of the Dii majores of fashion ,
不是 仅有的 一 的 这 迪 - 的 时尚 ,

不仅是时尚界的几大巨头之一，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [stɪl] ['reərə] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɒpjələ(r)][mæn]
but he had the still rarer good fortune to be an exceedingly popular man
但 他 有 这 仍然 稀有 好的 财富 到 是 一个 非常 受欢迎的 男人
[wɪð] [ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] ,
with all who knew him ,
和 全部 WHO 知道 他 ,

但他还有更为难得的好运，那就是他深受所有认识他的人的喜爱。

— [səʊ]['pɒpjələ(r)] ,
— so popular ,
— 所以 受欢迎的 ,

非常受欢迎，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔːrd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [fə'geɪv] [hɪm]
that even the fine ladies whom he had adored and abandoned forgave him
那 甚至 这 美好的 女士们 谁 他 有 受人喜爱 和 弃 原谅了 他
[fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [set] ,
for marrying out of “ the set ,
为了 结婚 出去 的 “ 这 放 ,

甚至连他曾经爱慕又抛弃的那些名媛淑女们都原谅了他娶了“圈外女子”。

” [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['frendli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] .
” and continued to be as friendly as if he had not married at all .
” 和 持续 到 是 作为 友好的 作为 如果 他 有 不是 已婚 在 全部 .

”而且依然像他从未结婚一样友好。

['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [kɔːld] ['hɑːtləs] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [kaɪnd]
People who were commonly called heartless were never weary of doing kind
人们 WHO 是 通常 称为 狠心 是 绝不 厌倦 的 正在做 种类
[θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] .
things to the Egertons .
事物 到 这 埃格顿 .

那些通常被认为冷酷无情的人，却总是乐于帮助埃格顿一家。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
When the time came for Audley to leave the preparatory school at which his
什么时候 这 时间 来了 为了 奥德利 到 离开 这 预备 学校 在 哪个 他的
['ɪnfənsi] ['bʌdɪd] [fɔːθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
infancy budded forth amongst the stateliest of the little lilies of the field ,
婴儿期 萌芽 前进 在 这 最有地位的 的 这 小的 百合花 的 这 场地 ,

当奥德利到了离开预备学校的年纪时，他幼年时期就像田野里最娇艳的小百合花一样，在那里萌芽成长。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['iːtn] ,
and go to Eton ,
和 去 到 伊顿公学 ,

然后去伊顿公学，

[hɑːf][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] [fɔːmz] [hæd; həd] [biːn] ['kænvəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪv(ə)l]
half the fifth and sixth forms had been canvassed to be exceedingly civil
一半 这 第五 和 第六 表格 有 到过 拉票 到 是 非常 民用
[tuː; tə] [jʌŋ] ['ɛgərtən] .
to young Egerton .
到 年轻的 埃格顿 .

调查显示，五六年级的学生中有一半对年轻的埃格顿非常客气。

[ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [ə'kwaɪərɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti]
The boy soon showed that he inherited his father's talent for acquiring popularity
这 男生 很快 显示 那 他 遗传 他的 父亲的 天赋 为了 收购 人气
,
,
,

这个男孩很快就展现出继承了父亲博取人气的天赋。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] ['tælənt][hiː; hi] ['ædɪd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [pʊt] [ˌpɒpju'lærəti][tuː; tə][juːz] .
and that to this talent he added those which put popularity to use .
和 那 到 这 天赋 他 额外 那些 哪个 放 人气 到 使用 .

而且，除了这种天赋之外，他还具备了利用人气的能力。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tʃiːvɪŋ] ['eni] [skə'læstɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
Without achieving any scholastic distinction ,
没有 实现 任何 学术 区别 ,

没有取得任何学业上的优异成绩，

[hiː; hi] [jet] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æt; ət] ['iːtn] [ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
he yet contrived to establish at Eton the most desirable reputation which a
他 然而 人为的 到 建立 在 伊顿公学 这 最多 理想 名声 哪个 一个
[bɔɪ] [kæn; kən] [əb'teɪn] ,
boy can obtain ,
男生 能 获得 ,

然而，他却在伊顿公学赢得了男孩所能获得的最令人向往的声誉。

— ['neɪmli] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
— namely , that among his own contemporaries ,
— 即 , 那 之中 他的 自己的 同时代人 ,

——也就是说，在他同时代的人当中，

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [gruː]
the reputation of a boy who was sure to do something when he grew
这 名声 的 一个 男生 WHO 曾是 当然 到 做 某物 什么时候 他 生长
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
to be a man .
到 是 一个 男人 .

一个男孩的名声，人们相信他长大后一定会有所作为。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - ['kɒmənə(r)] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['ɒksfəd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'steɪn]
As a gentleman - commoner at Christ Church , Oxford , he continued to sustain
作为 一个 绅士 - 平民 在 基督 教会 , 牛津 , 他 持续 到 维持
[ðɪs] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
this high expectation ,
这 高的 期待 ,

作为牛津大学基督教会学院的一名平民绅士，他始终保持着这份很高的期望。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʌn] [nəʊ]['praɪzɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] ;
though he won no prizes , and took but an ordinary degree ;
尽管 他 韩元 不 奖品 , 和 采取 但 一个 普通的 程度 ;

虽然他没有获得任何奖项，也只获得了一个普通学位；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɒksfəd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] “ ['sʌmθɪŋ] ” [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'faɪnd] ,
and at Oxford the future “ something ” became more defined ,
和 在 牛津 这 未来 “ 某物 ” 成为 更多的 定义 ,

在牛津，未来的“某种东西”变得更加明确。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ” [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] .
— it was “ something in public life ” that this young man was to do .
— 它 曾是 “ 某物 在 民众 生活 ” 那 这 年轻的 男人 曾是 到 做 .

——这是这位年轻人要从事的“公共生活中的某项工作”。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [bəʊθ][hɪz; ɪz]['peərənts] [daɪd] ,
While he was yet at the University , both his parents died ,
尽管 他 曾是 然而 在 这 大学 , 两个都 他的 父母 死亡 ,

他还上大学时，父母双亡。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
within a few months of each other .
之内 一个 很少 几个月 的 每个 其他 .

相隔几个月的时间。

[ænd; ənd] [wen] [ˈɔːdli] [ˈɛɡərtən] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
And when Audley Egerton came of age ,
和 什么时候 奥德利 埃格顿 来了 的 年龄 ，

当奥德利·埃格顿长大成人后，

[hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈtɜːnl] [ˈprɒpəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒ] ,
he succeeded to a paternal property which was supposed to be large ,
他 成功了 到 一个 父系 财产 哪个 曾是 据称 到 是 大的 ，

他继承了父亲留下的一大笔遗产。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [səʊ] ;
and indeed had once been so ;
和 的确 有 一次 到过 所以 ；

而且确实曾经是这样；

[bʌt; bət] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈɛɡərtən] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˈlævɪʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [hɪz; ɪz][eə(r)] ,
but Colonel Egerton had been too lavish a man to enrich his heir ,
但 上校 埃格顿 有 到过 也 奢华的 一个 男人 到 丰富 他的 继承人 ，

但埃格顿上校为人过于挥霍，没能让他继承人过上富裕的生活。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] L1500 [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [seɪlz] [ænd; ənd] [ˈmɔːrɡɪdʒɪz] [left] [ɒv; əv] [æn; ən]
and about L1500 a year was all that sales and mortgages left of an
和 关于 L1500 一个 年 曾是 全部 那 销售量 和 抵押贷款 左边 的 一个
[ɪˈsteɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [ɛpɹˈəʊtʃt] [ə; eɪ][ˈrent(ə)l][ɒv; əv] L10 , - .
estate that had formerly approached a rental of L10 , 000 .
财产 那 有 以前 接近 一个 租赁 的 L10 ， - .

而这处房产以前每年租金接近 10,000 英镑，如今出售房产和抵押贷款后，每年只剩下大约 1,500 英镑的收入。

[stɪl] , [ˈɔːdli] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɒpjələnt] ;
Still , Audley was considered to be opulent ;
仍然 ， 奥德利 曾是 经过考虑的 到 是 奢华 ；

尽管如此，奥德利仍然被认为是富裕的；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪˈspel] [ðæt] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˈnəʊʃ(ə)n][baɪ] [ˈeni] [ɪmˈpruːd(ə)nt] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and he did not dispel that favourable notion by any imprudent exhibition of
和 他 做过 不是 打消 那 有利 概念 经过 任何 轻率的 展览 的
[ˈpɑːsɪməni] .
parsimony .
节俭 .

他并没有因为任何轻率的吝啬行为而破坏这种有利的看法。

[ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [ðə; ði] [klʌbz] [fluː] [ˈəʊpən][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm] ,
On entering the world of London , the Clubs flew open to receive him ,
在 进入 这 世界 的 伦敦 ， 这 俱乐部 飞翔 打开 到 收到 他 ，

他一踏入伦敦，各大夜总会便纷纷敞开大门迎接他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wəʊk] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] , [nɒt] [ɪnˈdiːd] [ˈfeɪməs] — [bʌt; bət][ðə; ði]
and he woke one morning to find himself , not indeed famous — but the
和 他 觉醒 一 早晨 到 寻找 他自己 ， 不是 的确 著名的 — 但 这
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

一天早晨醒来，他发现自己虽然没有成名，但却成为了时尚界的焦点。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɡrævəti] [ænd; ənd][ˈvæljuː] ,
To this fashion he at once gave a certain gravity and value ,
到 这 时尚 他 在 一次 给予 一个 肯定 重力 和 价值 ，

他立刻赋予这种时尚某种庄重感和价值感。

[hiː; hi][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [wɪð] [ˈpʌblɪk] [men] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈleɪdɪz] ,
he associated as much as possible with public men and political ladies ,
他 联系 作为 很多 作为 可能的 和 民众 男人 和 政治的 女士们 ，

他尽可能多地与公众人物和政界女性交往。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [bɔːn] [tuː; tə]['ruːɪn][ɔː(r)][tuː; tə]
he succeeded in confirming the notion that he was “ born to ruin or to
他 成功了 在 确认 这 概念 那 他 曾是 “ 出生 到 废墟 或者 到
[ruːl] [ðə; ði] [steɪt] .
rule the State .
规则 这 状态 .

他成功地证实了“生来要么毁灭，要么统治国家”的说法。

” [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [lɔːd] - ,
” The dearest and most intimate friend of Audley Egerton was Lord L'Estrange ,
” 这 亲爱的 和 最多 亲密的 朋友 的 奥德利 埃格顿 曾是 主 - ,

“奥德利·埃格顿最亲密的朋友是莱斯特兰奇勋爵，

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'seprəbl] [æt; ət] ['iːtn] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [ɪf] ['ɔːdli]
from whom he had been inseparable at Eton , and who now , if Audley
从 谁 他 有 到过 形影不离 在 伊顿公学 , 和 WHO 现在 , 如果 奥德利
['ɛgərtən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
Egerton was the fashion ,
埃格顿 曾是 这 时尚 ,

在伊顿公学时，他与那个人形影不离；而如今，如果奥德利·埃格顿是时尚的代名词，那么他就是奥德利·埃格顿。

[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ðə; ði][reɪdʒ][ɪn] ['lʌndən] .
was absolutely the rage in London .
曾是 绝对地 这 愤怒 在 伦敦 .

在伦敦，这绝对是风靡一时。

['hɑːli] , [lɔːd] - , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ]
Harley , Lord L'Estrange , was the only son of the Earl of Lansmere , a
哈雷 , 主 - , 曾是 这 仅有的 儿子 的 这 伯爵 的 - , 一个
['nəʊblmən] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] ,
nobleman of considerable wealth ,
贵族 的 大量 财富 ,

哈利·莱斯特兰奇勋爵是兰斯米尔伯爵的独子，兰斯米尔伯爵是一位家境殷实的贵族。

[ænd; ənd]['ælaɪd] , [baɪ] [ˌɪntə'mærɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [ænd; ənd][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɪn]
and allied , by intermarriages , to the loftiest and most powerful families in
和 盟军 , 经过 异族通婚 , 到 这 最高 和 最多 强大的 家庭 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

通过联姻，与英格兰最显赫、最有权势的家族结盟。

[lɔːd] - , [ˌnevəðə'les] , [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɝklz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
Lord Lansmere , nevertheless , was but little known in the circles of London .
主 - , 尽管如此 , 曾是 但 小的 已知 在 这 界 的 伦敦 .

然而，兰斯米尔勋爵在伦敦社交圈中却鲜为人知。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['tʃiːfli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] , ['ɔkjupaiŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He lived chiefly on his estates , occupying himself with the various duties of a
他 居住地 主要 在 他的 庄园 , 占领 他自己 和 这 各种各样的 职责 的 一个
[greɪt] [prə'praɪətə(r)] ,
great proprietor ,
伟大的 业主 ,

他主要居住在自己的庄园里，忙于处理一位大庄园主的各种事务。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðæn; ðən]
and when he came to the metropolis , it was rather to save than
和 什么时候 他 来了 到 这 都会 , 它 曾是 相当 到 节省 比
[tuː; tə] [spend] ;
to spend ;
到 花费 ;

他来到大都市后，与其说是为了花钱，不如说是为了省钱；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] ['veri] ['æmpl] [ə'laʊəns] , [wen] ['hɑːli] ,
so that he could afford to give his son a very ample allowance , when Harley ,
所以 那 他 可以 买得起 到 给 他的 儿子 一个 非常 充足 津贴 , 什么时候 哈雷 ,

这样他就能给儿子提供非常充足的零用钱，当哈利……

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] (['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] [fɔːm] [æt; ət] ['iːtn]) ,
at the age of sixteen (having already attained to the sixth form at Eton) ,
在 这 年龄 的 十六 (拥有 已经 已达到 到 这 第六 形式 在 伊顿公学) ,

十六岁时（当时已进入伊顿公学六年级），

[left] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['redʒəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .
left school for one of the regiments of the Guards .
左边 学校 为了 一 的 这 军团 的 这 卫兵 .

他辍学加入了近卫军的一个团。

[fjuː] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] ['hɑːli] - , — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,
Few knew what to make of Harley L'Estrange , — and that was , perhaps ,
很少 知道 什么 到 制作 的 哈雷 - , — 和 那 曾是 , 也许 ,

很少有人知道该如何看待哈雷·莱斯特兰奇——或许，这就是原因所在。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɒv; əv] .
the reason why he was so much thought of .
这 原因 为什么 他 曾是 所以 很多 想法 的 .

这就是他备受推崇的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] ['iːtn] ,
He had been by far the most brilliant boy of his time at Eton ,
他 有 到过 经过 远的 这 最多 杰出的 男生 的 他的 时间 在 伊顿公学 ,

他是伊顿公学同龄人中最聪明的学生，没有之一。

— [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
— not only the boast of the cricket - ground , but the marvel of the
— 不是 仅有的 这 夸 的 这 蟋蟀 - 地面 , 但 这 奇迹 的 这
['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ;
schoolroom ;
教室 ;

不仅是板球场上的骄傲，也是教室里的奇迹；

[jet] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] ['ɔditi] ,
yet so full of whims and oddities ,
然而 所以 满的 的 心血来潮 和 奇闻异事 ,

然而，它又充满了奇思妙想和古怪之处。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][eɪd][frɒm; frəm] ['stedfɑːst]
and seeming to achieve his triumphs with so little aid from steadfast
和 似乎 到 达到 他的 胜利 和 所以 小的 援助 从 坚定不移
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
application ,
应用 ,

他似乎凭借着持之以恒的努力，在几乎没有其他帮助的情况下取得了成功。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði] [seɪm] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['sɒlɪd] ['emɪnəns] [wɪtʃ]
that he had not left behind him the same expectations of solid eminence which
那 他 有 不是 左边 在后面 他 这 相同的 期望 的 坚硬的 卓越 哪个
[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['siːniə(r)] ,
his friend and senior ,
他的 朋友 和 高级的 ,

他并没有像他的朋友和前辈那样，留下人们对他拥有坚实地位的期望。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] .
Audley Egerton , had excited .
奥德利 埃格顿 , 有 兴奋的 .

奥德利·埃格顿很兴奋。

[hɪz; ɪz] [ˌeksenˈtrisəti] , [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ˈseɪɪŋz] , [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈækʃ(ə)nz] ,
His eccentricities , his quaint sayings , and out - of - the - way actions ,
他的 怪癖 , 他的 古雅 谚语 , 和 出去 - 的 - 这 - 方式 行动 ,

他的古怪性格、奇特的格言和离经叛道的行为，

[bɪˈkeɪm] [æz; əz][ˈnəʊtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [wʌn][ɒv; əv]
became as notable in the great world as they had been in the small one of
成为 作为 值得注意的 在 这 伟大的 世界 作为 他们 有 到过 在 这 小的 一 的
[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] .
a public school .
一个 民众 学校 .

他们在大世界里也像在公立学校这个小世界里一样出名了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈklevə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ,
That he was very clever there was no doubt ,
那 他 曾是 非常 聪明的 那里 曾是 不 怀疑 ,

他非常聪明，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklevənəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɔːdə(r)] [mait] [biː; bi] [səˈmaɪzd] ,
and that the cleverness was of a high order might be surmised ,
和 那 这 聪明才智 曾是 的 一个 高的 命令 可能 是 推测 ,

由此可以推测，他的才智非同凡响。

[nɒt] [ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][əˌrɪdʒəˈnæləti][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] .
not only from the originality but the independence of his character .
不是 仅有的 从 这 独创性 但 这 独立 的 他的 特点 .

不仅源于他的独创性，更源于他独立自主的性格。

[hiː; hi] [ˈdæzld] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [preɪz] [ɔː(r)][ɪts] [ˈsenʃə(r)] , —
He dazzled the world , without seeming to care for its praise or its censure , —
他 眼花缭乱 这 世界 , 没有 似乎 到 关心 为了 它是 称赞 或者 它是 谴责 , —
[ˈdæzld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
dazzled it ,
眼花缭乱 它 ,

他惊艳了世界，似乎并不在意赞扬或批评——他惊艳了世界。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈʃaɪnɪŋ] .
as it were , because he could not help shining .
作为 它 是 , 因为 他 可以 不是 帮助 灼灼 .

仿佛是因为他情不自禁地闪耀着光芒。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈnəʊʃ(ə)nz] , [ˈweðə(r)] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ɔː(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈrɑːðə(r)]
He had some strange notions , whether political or social , which rather
他 有 一些 奇怪的 概念 , 无论 政治的 或者 社会的 , 哪个 相当
[ˈfraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
frightened his father .
害怕 他的 父亲 .

他有一些奇怪的想法，无论是政治上的还是社会上的，这让他的父亲相当害怕。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈsauði, ˈsʌði] ,
According to Southey ,
根据 到 骚塞 ,

据索西称，

“ [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [ðæn; ðən][ɒv; əv]
“ A man should be no more ashamed of having been a republican than of
“ 一个 男人 应该 是 不 更多的 羞愧 的 拥有 到过 一个 共和党人 比 的
[ˈhævɪŋ] [biːn] [jʌŋ] .
having been young .
拥有 到过 年轻的 .

“一个人不应该因为曾经是共和党人而感到羞耻，就像不应该因为曾经年轻过而感到羞耻一样。”

" [juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [ə'pɪnjənz] ['nætʃ(ə)rəli] [gəʊ] [tə'geðə(r)] .
" Youth and extravagant opinions naturally go together .
" 青年 和 靡 意见 自然 去 一起 .

“青春和离经叛道的观点自然是相辅相成的。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['hɑːli] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [æt; ət][ðə; ðiː][eɪdʒ][ɒv; əv]
I don't know whether Harley L'Estrange was a republican at the age of
我 不 知道 无论 哈雷 - 曾是 一个 共和党人 在 这 年龄 的
[ˌeɪ'tiːn] ;
eighteen ;
十八 ;

我不知道哈雷·莱斯特兰奇在十八岁时是否是共和党人；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['lʌndən] [huː] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]
but there was no young man in London who seemed to care less for being
但 那里 曾是 不 年轻的 男人 在 伦敦 WHO 似乎 到 关心 较少的 为了 存在
[eə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
heir to an illustrious name and some forty or fifty thousand pounds a year .
继承人 到 一个 杰出 姓名 和 一些 四十 或者 五十 千 磅 一个 年 .

但是，伦敦似乎没有哪个年轻人比他更在意继承显赫的姓氏和每年四五万英镑的收入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðiː] [ɪk'skluːsɪv] ,
It was a vulgar fashion in that day to play the exclusive ,
它 曾是 一个 庸俗 时尚 在 那 天 到 玩 这 独家的 ,

在当时，玩弄独家手段是一种庸俗的风尚。

[ænd; ənd] [kʌt] [p'ɜːsənz] [huː] [wɔː(r)][bæd] [nɛklɔθs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðəm'selvz] [smɪθ] [ɔː(r)]
and cut persons who wore bad neckcloths , and called themselves Smith or
和 切 人 WHO 穿着 坏的 领巾 , 和 称为 他们自己 史密斯 或者
['dʒɒnsn] .
Johnson .
约翰逊 .

并砍杀那些佩戴劣质领巾、自称史密斯或约翰逊的人。

[lɔːd] - ['nevə(r)] [kʌt] ['eni] [wʌn] ,
Lord L'Estrange never cut any one ,
主 - 绝不 切 任何 一 ,

莱斯特兰奇勋爵从未杀过任何人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slaɪt] [sʌm; səm] ['wɜːði] [mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and it was quite enough to slight some worthy man because of his
和 它 曾是 相当 足够的 到 轻微 一些 值得 男人 因为 的 他的
['nekˌklɒθ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'fendə(r)] [ðə; ðiː] ['pɔɪntɪd] [si'viləti] [ɒv; əv] [ðɪs]
neckcloth or his birth to insure to the offender the pointed civilities of this
领带 或者 他的 出生 到 保证 到 这 罪犯 这 尖 礼貌 的 这
[ɪk'sentrɪk] [sək'sesə(r)] [tuː; tə][ðə; ðiː] [bel'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ðiː] - .
eccentric successor to the Belforts and the Wildairs .
偏心 接班人 到 这 贝尔福特 和 这 - .

仅仅因为领巾或出身而轻视某个值得尊敬的人，就足以让这位古怪的贝尔福特家族和威尔德家族的继承者对他进行尖刻的礼节性回击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] ['hɑːli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv]
It was the wish of his father that Harley , as soon as he came of
它 曾是 这 希望 的 他的 父亲 那 哈雷 , 作为 很快 作为 他 来了 的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

他父亲希望哈利一成年，就……

[ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - ([wɪtʃ] [sed] ['bʌrə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
should represent the borough of Lansmere (which said borough was the single
应该 代表 这 行政区 的 - (哪个 说 行政区 曾是 这 单身的
[pleɪg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [laɪf]) .
plague of the earl's life) .
瘟疫 的 这 伯爵的 生活) .

应该代表兰斯米尔区（该区是伯爵一生中唯一的祸患）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] .
But this wish was never realized .
但 这 希望 曾是 绝不 已实现 .

但这个愿望始终未能实现。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪdl][ɒv; əv] ['lʌndən] [stɪl] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz]
Suddenly , when the young idol of London still wanted some two or three years
突然 , 什么时候 这 年轻的 偶像 的 伦敦 仍然 通缉 一些 二 或者 三 年
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] ,
of his majority ,
的 他的 多数 ,

突然，当这位伦敦的年轻偶像还差两三年才能成年的时候，

[ə; eɪ] [njuː] [wɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] .
a new whim appeared to seize him .
一个 新的 一时兴起 出现 到 抢占 他 .

他似乎突然有了新的想法。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] ;
He withdrew entirely from society ;
他 退出 完全 从 社会 ;

他完全与世隔绝；

[hiː; hi] [left] [ʌn'ɑːnsəd] [ðə; ði][məʊst] ['presɪŋ] [θriː] - ['kɔːnəd] [nəʊts] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]
he left unanswered the most pressing three - cornered notes of inquiry and
他 左边 未解答 这 最多 紧迫 三 - 被逼到绝境 笔记 的 询问 和
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evə(r)] [struːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːdzmən] ;
invitation that ever strewed the table of a young Guardsman ;
邀请 那 曾经 散落的 这 桌子 的 一个 年轻的 卫兵 ;

他没有回复那些散落在年轻卫兵桌上的最紧迫的三折询问和邀请便条；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['reəli] [siːn] ['eniweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [hɔːnt] , — [wen] [siːn] , [wɒz; wəz]['aɪðə(r)]
he was rarely seen anywhere in his former haunts , — when seen , was either
他 曾是 很少 已见 任何地方 在 他的 以前的 闹鬼的地方 , — 什么时候 已见 , 曾是 任何一个
[ə'ləʊn] [ɔː(r)] [wɪð] ['ɛgərtən] ;
alone or with Egerton ;
独自的 或者 和 埃格顿 ;

他很少出现在他以前常去的地方，——即使出现，也总是独自一人或与埃格顿在一起；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] ['spɪrɪt] [siːmd] ['həʊlli] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm] .
and his gay spirits seemed wholly to have left him .
和 他的 同性恋 烈酒 似乎 完全 到 有 左边 他 .

他那快乐的心情似乎完全消失了。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['melənkəli] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [briːðd] [ɪn][ðə; ði]
A profound melancholy was written in his countenance , and breathed in the
一个 深刻的 忧郁 曾是 书面 在 他的 面容 , 和 呼吸 在 这
['lɪstləs] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
listless tones of his voice .
蔫 音调 的 他的 嗓音 .

他的脸上写满了深深的忧郁，他无精打采的语气中也流露出这种忧郁。

[ə'baʊt]	[ðɪs]	[taɪm]	[ə; eɪ]	['veɪkənsi]	['hæpənɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'kɜː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	-	,
About	**this**	**time**	**a**	**vacancy**	**happening**	**to**	**occur**	**for**	**the**	**representation**	**of**	**Lansmere**	**,**
关于	这	时间	一个	空缺	发生	到	发生	为了	这	表示	的	-	,

大约就在这个时候，兰斯米尔的代表职位出现了一个空缺。

['hɑːli]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪz; ɪz]	['speʃ(ə)l]	[rɪ'kwest]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fæməli]	['ɪntrəst]	[mait]	[biː; bi]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]
Harley	**made**	**it**	**his**	**special**	**request**	**to**	**his**	**father**	**that**	**the**	**family**	**interest**	**might**	**be**	**given**	**to**	**Audley**	**Egerton**
哈雷	制成	它	他的	特别的	要求	到	他的	父亲	那	这	家庭	兴趣	可能	是	给定	到	奥德利	埃格顿

,
,
,

哈利向他父亲提出了一项特别请求，希望将家族的股份转让给奥德利·埃格顿。

—	[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[bækt]	[baɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	['mʌðə(r)]
—	**a**	**request**	**which**	**was**	**backed**	**by**	**all**	**the**	**influence**	**of**	**his**	**lady**	**mother**
—	一个	要求	哪个	曾是	支持的	经过	全部	这	影响	的	他的	女士	母亲

,
,
,

——这一请求得到了他母亲的所有支持。

[huː]	[ʃeəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'stiːm]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	[felt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[frend]
who	**shared**	**in**	**the**	**esteem**	**which**	**her**	**son**	**felt**	**for**	**his**	**friend**
WHO	共享	在	这	尊重	哪个	她	儿子	毛毡	为了	他的	朋友

.
.
.

她和儿子一样，都非常敬重他的朋友。

[ðə; ði]	[ɜːl]	['jiːldɪd]	;	[ænd; ənd]	['ɛgərtən]	,	[ə'kʌmp(ə)nid]	[baɪ]	['hɑːli]	,	[went]	[daʊn]	[tuː; tə]	-	[pɑːk]	,	[wɪtʃ]	[ə'dʒɔɪnd]	[ðə; ði]
The	**earl**	**yielded**	**;**	**and**	**Egerton**	**,**	**accompanied**	**by**	**Harley**	**,**	**went**	**down**	**to**	**Lansmere**	**Park**	**,**	**which**	**adjoined**	**the**
这	伯爵	产生	;	和	埃格顿	,	伴随	经过	哈雷	,	去	向下	到	-	公园	,	哪个	相邻的	这

['bʌrə]	,
borough	**,**
行政区	,

伯爵屈服了；埃格顿在哈利的陪同下，前往毗邻该自治区的兰斯米尔公园。

[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌɪntrə'djuːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'lektər]	.
in	**order**	**to**	**be**	**introduced**	**to**	**the**	**electors**	**.**
在	命令	到	是	介绍	到	这	选举人	.

为了向选民介绍自己。

[ðɪs]	['vɪzɪt]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['nəʊtəb(ə)l]	['iːpɒk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	['meni]	['pɜːsənɪdʒz]	[huː]	['fɪgə(r)]	[ɪn]	[maɪ]	['nærətɪv]	;
This	**visit**	**made**	**a**	**notable**	**epoch**	**in**	**the**	**history**	**of**	**many**	**personages**	**who**	**figure**	**in**	**my**	**narrative**	**;**
这	访问	制成	一个	值得注意的	时代	在	这	历史	的	许多	人物	WHO	数字	在	我的	叙述	;

这次访问在我叙述中出现的许多人物的历史上都留下了浓墨重彩的一笔；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[ai]	['kɒntent]	[maɪ'self]	[wɪð]	['seɪɪŋ]	[ðæt]	['sɜːkəmstənsɪz]	[ə'rəʊz]	[wɪtʃ]	,
but	**at**	**present**	**I**	**content**	**myself**	**with**	**saying**	**that**	**circumstances**	**arose**	**which**	**,**
但	在	展示	我	内容	我	和	说	那	情况	出现	哪个	,

但目前我只能说，出现了这样一些情况：

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kænvəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[njuː]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[kə'menst]	,
just	**as**	**the**	**canvass**	**for**	**the**	**new**	**election**	**commenced**	**,**
只是	作为	这	帆布	为了	这	新的	选举	开始	,

新一届选举的竞选活动刚刚开始，

[kɔːzd] [bəuθ] - [ænd; ənd] ['ɔːdli] [tuː; tə]['æbsənt] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]
caused both L'Estrange and Audley to absent themselves from the scene of
导致 两个都 - 和 奥德利 到 缺席的 他们自己 从 这 场景 的
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

这导致莱斯特兰奇和奥德利都离开了事发现场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] ['iːv(ə)n] [rəʊt] [tuː; tə] [lɔːd] - [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and that the last even wrote to Lord Lansmere expressing his intention of
和 那 这 最后的 甚至 写道 到 主 - 表达 他的 意图 的
[dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntest] [ðə; ði] ['bʌrə] .
declining to contest the borough .
下降 到 竞赛 这 行政区 .

最后一位候选人甚至写信给兰斯米尔勋爵，表达了他放弃竞选该选区议员的意愿。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,
Fortunately for the parliamentary career of Audley Egerton ,
幸运的是 为了 这 议会 职业 的 奥德利 埃格顿 ,

幸运的是，对于奥德利·埃格顿的议会生涯而言，

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [lɔːd] - [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk]
the election had become to Lord Lansmere not only a matter of public
这 选举 有 变得 到 主 - 不是 仅有的 一个 事情 的 民众
[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

对兰斯米尔勋爵来说，这次选举不仅是一件关乎公共利益的大事，

[bʌt; bət][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
but of personal feeling .
但 的 个人的 感觉 .

但这属于个人感受。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːt] [aʊt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
He resolved that the battle should be fought out , even in the absence of the
他 已解决 那 这 战斗 应该 是 战斗 出去 , 甚至 在 这 缺席 的 这
['kændɪdət] ,
candidate ,
候选人 ,

他决心即使候选人缺席，这场斗争也必须进行下去。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] .
and at his own expense .
和 在 他的 自己的 费用 .

而且费用自理。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] ['kɒntest] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bʌrə] [hæd; həd] [biːn] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði]
Hitherto the contest for this distinguished borough had been , to use the
迄今为止 这 竞赛 为了 这 杰出的 行政区 有 到过 , 到 使用 这
['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
language of Lord Lansmere ,
语言 的 主 - ,

用兰斯米尔勋爵的话来说，此前对这个著名选区的争夺一直是……

“ ['kɒndʌktid] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['dʒentlmən] , ” — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
“ conducted in the spirit of gentlemen , ” — that is to say ,
“ 实施 在 这 精神 的 先生们 , ” — 那 是 到 说 ,

“以绅士精神进行”——也就是说，

[ðə; ði]['əʊnli] [ə'pəʊnənts] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɪntrəst] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]
the only opponents to the Lansmere interest had been found in one or the
这 仅有的 对手 到 这 - 兴趣 有 到过 成立 在 一 或者 这
['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] ;
other of the two rival families in the same county ;
其他 的 这 二 竞争对手 家庭 在 这 相同的 县 ;

兰斯米尔家族的唯一反对者，就藏身于该郡的两个敌对家族之中；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] , ['kɜːtiəs] [mæn] , [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]
and as the earl was a hospitable , courteous man , much respected and
和 作为 这 伯爵 曾是 一个 好客 , 有礼貌 男人 , 很多 受人尊敬 和
[laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] ,
liked by the neighbouring gentry ,
喜欢 经过 这 邻接 绅 ,

而且，由于伯爵为人热情好客、彬彬有礼，深受邻近乡绅的尊敬和喜爱，

[səʊ][ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['kændɪdət] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌintə'lɑːd] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [wɪð] [prə'fjuːs]
so the hostile candidate had always interlarded his speeches with profuse
所以 这 敌对的 候选人 有 总是 交错 他的 演讲 和 丰富的
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [haɪ] ['kærəktə(r)] ,
compliments to his Lordship's high character ,
赞美 到 他的 领主的 高的 特点 ,

因此，这位敌对候选人总是在演讲中穿插着对阁下高尚品格的溢美之词。

[ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['kændɪdət] .
and civil expressions as to his Lordship's candidate .
和 民用 表达式 作为 到 他的 领主的 候选人 .

以及对阁下候选人的文明表态。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə] [sək'sesɪv] [ɪ'lekʃnz] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
But , thanks to successive elections , one of these two families had come to
但 , 谢谢 到 连续 选举 , 一 的 这些 二 家庭 有 来 到
[æn; ən][end] ,
an end ,
一个 结尾 ,

但是，由于接连不断的选举，这两个家族中的一个就此终结。

[ænd; ənd][ɪts]['æktʃuəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ;
and its actual representative was now residing within the Rules of the Bench ;
和 它是 实际的 代表 曾是 现在 居住 之内 这 规则 的 这 长椅 ;

而其实际代表现在居住在法庭规则之内；

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fæməli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['membə(r)] , [ænd; ənd] ,
the head of the other family was the sitting member , and ,
这 头 的 这 其他 家庭 曾是 这 坐着 成员 , 和 ,

另一家族的族长是现任成员，而且

[baɪ][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] - ['ɪntrəst] ,
by an amicable agreement with the Lansinere interest ,
经过 一个 友好的 协议 和 这 - 兴趣 ,

通过与兰西内尔利益集团达成的友好协议，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['njuːtrəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['sɪtɪŋ] ['membə(r)][tuː; tə]
he remained as neutral as it is in the power of any sitting member to
他 剩余 作为 中性的 作为 它 是 在 这 力量 的 任何 坐着 成员 到
[biː; bi] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'træktəbl] [kə'mɪti] .
be amidst the passions of an intractable committee .
是 在……之中 这 激情 的 一个 难以驾驭的 委员会 .

在难以驾驭的委员会的激烈争论中，他尽可能地保持中立，这对于任何一位在任成员来说都是力所能及的。

[ə'kɔːdɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [həʊpt] [ðæt] ['ɛgərtən] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [wen]
Accordingly it had been hoped that Egerton would come in without opposition , when
因此 它 有 到过 希望 那 埃格顿 会 来 在 没有 反对 , 什么时候
,
,
,

因此，人们曾希望埃格顿能够顺利当选，然而，

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['hændbɪl] , [saɪnd] “
the very day on which he had abruptly left the place , a handbill , signed “
这 非常 天 在 哪个 他 有 突然 左边 这 地方 , 一个 传单 , 签名 “
- - ,
Haverill Dashmore ,
- - ,

就在他突然离开那里的当天，一份署名为“哈弗里尔·达什莫尔”的传单出现了。

['kæptɪn] [ɑː(r)] . [en] . , ['beɪkə(r)] [striːt] , ['pɔːrtmən] [skweə(r)] , ” [ə'naʊnst] , [ɪn] ['veri] ['spɪrɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ]
Captain R . N . , Baker Street , Portman Square , ” announced , in very spirited language
队长 拉 . N . , 贝克 街道 , 波特曼 正方形 , ” 宣布 , 在 非常 精神抖擞 语言
,
,
,

“海军上尉，贝克街，波特曼广场，”他用非常激动的语气宣布道。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] “ [tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðə; ði] ['bʌrə] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the intention of that gentleman “ to emancipate the borough from the
这 意图 的 那 绅士 “ 到 解放 这 行政区 从 这
[ˌʌnˌkɒnstɪ'tjuːʃən(ə)l] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒlɪgɑːkɪkəl] ['fækʃ(ə)n] ,
unconstitutional domination of an oligarchical faction ,
违宪 统治 的 一个 寡头政治 派 ,

那位先生的意图是“将该区从寡头集团的违宪统治中解放出来，

[nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'grændɪzmənt] , — [ɪn'diːd] [æt; ət] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l]
not with a view to his own political aggrandizement , — indeed at great personal
不是 和 一个 看法 到 他的 自己的 政治的 扩张 , — 的确 在 伟大的 个人的
[ˌɪnkən'viːniəns] ,
inconvenience ,
不便 ,

并非出于个人政治野心，——实际上，这是给他带来了极大的个人不便。

— [bʌt; bət]['æktʃuːeɪtɪd] ['səʊlli] [baɪ] [əb'hɒrəns] [tuː; tə] ['tɪrəni] , [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
— but actuated solely by abhorrence to tyranny , and patriotic passion for
— 但 驱动 仅 经过 厌恶 到 暴政 , 和 爱国 热情 为了
[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
the purity of election .
这 纯度 的 选举 .

——但其动机完全是出于对暴政的憎恶和对选举纯洁性的爱国热情。

” [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] , [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] , [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['kæptɪn]
” This announcement was followed , within two hours , by the arrival of Captain
” 这 公告 曾是 随后 , 之内 二 小时 , 经过 这 到达 的 队长
- [hɪm'self] ,
Dashmore himself ,
- 他自己 ,

“这一声明发布不到两小时，达什莫尔上尉本人就抵达了现场。”

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][fɔː(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] ['jeləʊ] ['feɪvəz] , [ænd; ənd] [fɪld] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]
in a carriage and four , covered with yellow favours , and filled , inside and
在 一个 运输 和 四 , 涵盖 和 黄色的 恩惠 , 和 已填 , 里面 和
[aʊt] , [wɪð] - - ['lʊkɪŋ] [frendz] ,
out , with harumscarum - looking friends ,
出去 , 和 - - 寻找 朋友们 ,

一辆四人马车，车身上覆盖着黄色的装饰品，车里车外都挤满了看起来像哈鲁姆斯卡鲁姆的朋友，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['kænvəs] [ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ðə; ði] [fʌn] .
who had come down with him to share the canvass and partake the fun .
WHO 有 来 向下 和 他 到 分享 这 帆布 和 参加 这 乐趣 .

他们和他一起下来，共同创作，享受创作的乐趣。

['kæptɪn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['seɪlə(r)] , [huː] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,
Captain Dashmore was a thorough sailor , who had , however ,
队长 - 曾是 一个 彻底 水手 , WHO 有 , 然而 ,

达什莫尔船长是一位经验丰富的航海家，然而，

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərz]
conceived a disgust to the profession from the date in which a minister's
构思 一个 厌恶 到 这 职业 从 这 日期 在 哪个 一个 部长
['nefjuː] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
nephew had been appointed to the command of a ship to which the
侄子 有 到过 任命 到 这 命令 的 一个 船 到 哪个 这
['kæptɪn] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn'taɪtld] .
captain considered himself unquestionably entitled .
队长 经过考虑的 他自己 毫无疑问 标题 .

从某位牧师的侄子被任命为一艘船的船长，而船长却认为自己理所当然地拥有指挥权的那天起，他对这个职业产生了厌恶之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第4/82页

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈmɪnɪstə(r)]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː ˈdiː]	[ðæt]	[ˈkæptɪn]	-	[hæd; həd]	[ʃəʊn]	[æz; əz]
It	**is**	**just**	**to**	**the**	**minister**	**to**	**add**	**that**	**Captain**	**Dashmore**	**had**	**shown**	**as**
它	是	只是	到	这	部长	到	添加	那	队长	-	有	所示	作为

[ˈlɪt(ə)l]	[rɪˈɡɑːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈɔːdərs]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˈdɪstəns]	[æz; əz]	[hæd; həd]	[ɪˈmɔːrtəlaɪzd]	[ˈnelsn]
little	**regard**	**for**	**orders**	**from**	**a**	**distance**	**as**	**had**	**immortalized**	**Nelson**
小的	看待	为了	订单	从	一个	距离	作为	有	永垂不朽	纳尔逊

[hɪmˈself]	;
himself	**;**
他自己	;

部长还应该补充一点，达什莫尔上尉对远方的命令漠不关心，就像纳尔逊本人使他名垂青史一样；

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðə; ði]	[ˌdɪsəˈbiːdiəns]	[hæd; həd]	[nɒt]	[əˈtʃiːvd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[rɪˈdiːmɪŋ]	[səkˈses]	[æz; əz]
but	**then**	**the**	**disobedience**	**had**	**not**	**achieved**	**the**	**same**	**redeeming**	**success**	**as**
但	然后	这	不服从	有	不是	已达成	这	相同的	赎回	成功	作为

[ðæt]	[ɒv; əv]	[ˈnelsn]	,
that	**of**	**Nelson**	**,**
那	的	纳尔逊	,

但是，这种不服从行为并没有像纳尔逊那样取得同样的救赎性成功。

[ænd; ənd]	[ˈkæptɪn]	-	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[hɪmˈself]	[ˈfɔːtʃənət]	[ɪn]	[ɪˈskeɪpɪŋ]	[ə; eɪ]
and	**Captain**	**Dashmore**	**ought**	**to**	**have**	**thought**	**himself**	**fortunate**	**in**	**escaping**	**a**
和	队长	-	应该	到	有	想法	他自己	幸运	在	逃脱	一个

[siˈviəə]	[ˈtriːtmənt]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[prəˈməʊʃ(ə)n]	.
severer	**treatment**	**than**	**the**	**loss**	**of**	**promotion**	**.**
更严重	治疗	比	这	损失	的	晋升	.

达什莫尔上尉应该庆幸自己没有受到比失去晋升更严重的惩罚。

[bʌt; bət]	[nəʊ]	[mæn]	[nəʊz]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪz]	[wel]	[ɒf]	;	[ænd; ənd]	[rɪˈtaɪərɪŋ]	[ɒn]	[hɑːf]	[peɪ]	,
But	**no**	**man**	**knows**	**when**	**he**	**is**	**well**	**off**	**;**	**and**	**retiring**	**on**	**half**	**pay**	**,**
但	不	男人	知道	什么时候	他	是	出色地	离开	;	和	退休	在	一半	支付	,

但没有人知道自己何时过得富裕；退休时只拿一半的工资，

[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ˈɪntuː]	[ˌʌnɪkˈspektɪd]	[pəˈzeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ˈfɔːti]	[ɔː(r)]	[ˈfɪfti]	[ˈθaʊz(ə)nd]
just	**as**	**he**	**came**	**into**	**unexpected**	**possession**	**of**	**some**	**forty**	**or**	**fifty**	**thousand**
只是	作为	他	来了	进入	意外	拥有	的	一些	四十	或者	五十	千

[paʊndz]	,
pounds	**,**
磅	,

就在他意外获得四五万英镑的时候，

[bi'kwiːð]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈdɪstənt]	[rɪˈleɪʃ(ə)n]	,	[ˈkæptɪn]	-	[wɒz; wəz]	[siːzd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[vɪnˈdɪktɪv]
bequeathed	**by**	**a**	**distant**	**relation**	**,**	**Captain**	**Dashmore**	**was**	**seized**	**with**	**a**	**vindictive**
遗赠	经过	一个	遥远	关系	,	队长	-	曾是	查获	和	一个	报复心强的

[dɪˈzaɪə(r)]	[tuː; tə]	[ˈentə(r)]	[ˈpɑːləmənt]	,
desire	**to**	**enter**	**parliament**	**,**
欲望	到	进入	议会	,

达什莫尔上尉继承了一位远房亲戚的遗产，一心想要进入议会，这其中充满了报复的欲望。

[ænd; ənd]	[ɪnˈflɪkt]	[ˌprəˈtɒrɪkl]	[tʃæˈstaɪzmənt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n]	.
and	**inflict**	**oratorical**	**chastisement**	**on**	**the**	**Administration**	**.**
和	造成	演说	惩罚	在	这	行政	.

对政府进行雄辩的训诫。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊəz] [sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [siː] - ['kæptɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst]['kæpɪt(ə)l]
A very few hours sufficed to show the sea - captain to be a most capital
一个 非常 很少 小时 足够了 到 展示 这 海 - 队长 到 是 一个 最多 首都
[ˌɛlɪkʃə'nɪrər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][bʌt; bət][nɒt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kən'stɪtʃuənsi] .
electioneerer for a popular but not enlightened constituency .
选举人 为了 一个 受欢迎的 但 不是 开明 选区 .

短短几个小时就足以证明，这位船长是一位非常优秀的竞选者，能够赢得民众的支持，尽管他的选民并不开明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [sædist] ['nɒns(ə)ns] ['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən]
It is true that he talked the saddest nonsense ever heard from an open
它 是 真的 那 他 谈话 这 最悲伤的 废话 曾经 听到 从 一个 打开
['wɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;

的确，他从敞开的窗户里说着一些极其荒诞可笑的话；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz][dʒəʊks][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [brɔːd] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][səʊ] ['hɑːti] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ][bɪg] ,
but then his jokes were so broad , his manner so hearty , his voice so big ,
但 然后 他的 笑话 是 所以 广阔 , 他的 方式 所以 爽朗 , 他的 嗓音 所以 大的 ,

但是他的笑话太过粗俗，他的举止太过热情，他的声音太过洪亮，

[ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] [deɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ,
that in those dark days , before the schoolmaster was abroad ,
那 在 那些 黑暗的 天 , 前 这 校长 曾是 国外 ,

在那段黑暗的日子里，在校长出国之前，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɒrəlaɪzɪŋ] ['deməkræt]
he would have beaten your philosophical Radical and moralizing Democrat
他 会 有 被打败 你的 哲学 激进的 和 道德说教 民主党人
['hɒləʊ] .
hollow .
空洞的 .

他本可以把你那些哲学激进分子和道德说教式的民主党人打得落花流水。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [kɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Moreover , he kissed all the women , old and young ,
而且 , 他 亲吻 全部 这 女性 , 老的 和 年轻的 ,

此外，他还亲吻了所有的女人，无论老少。

[wɪð] [ðə; ði] [zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [huː] [hæz; həz] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [j'iəz]
with the zest of a sailor who has known what it is to be three years
和 这 热情 的 一个 水手 WHO 有 已知 什么 它 是 到 是 三 年
[æt; ət] [siː] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪədlɪs] [lɪp] ;
at sea without sight of a beardless lip ;
在 海 没有 视线 的 一个 无胡须 唇 ;

带着水手般的热情，他曾经历过三年在海上漂泊，从未见过没有胡须的嘴唇的滋味；

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [ɑːskt] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [kə'mɪti] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]
he threw open all the public - houses , asked a numerous committee every day to
他 扔 打开 全部 这 民众 - 房屋 , 问 一个 很多的 委员会 每一个 天 到
['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ,
dinner , and ,
晚餐 , 和 ,

他敞开了所有酒馆的大门，每天邀请众多人士共进晚餐，并且

['tʃʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
chucking his purse up in the air ,
投掷 他的 钱包 向上 在 这 空气 ,

他把钱包扔向空中，

[dɪ'kleəd] “ [hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʌnz] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði]['lɒkə(r)] .
declared “ he would stick to his guns while there was a shot in the locker .
声明 “ 他 会 戳 到 他的 枪支 尽管 那里 曾是 一个 射击 在 这 储物柜 .

“他宣称，只要更衣室里还有枪，他就会坚持自己的立场。”

” [tɪl] [ðen] ,
” Till then ,
” 直到 然后 ,

在此之前，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kændɪdət] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]
there had been but little political difference between the candidate supported by
那里 有 到过 但 小的 政治的 不同之处 之间 这 候选人 有 经过
[lɔːd] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['pɑːtiz] ;
Lord Lansmere's interest and the opposing parties ;
主 - 兴趣 和 这 反对 各方 ;

兰斯米尔勋爵支持的候选人与反对党之间几乎没有什么政治分歧；

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei]
for country gentlemen , in those days , were pretty much of the same way
为了 国家 先生们 , 在 那些 天 , 是 漂亮的 很多 的 这 相同的 方式
[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
of thinking ,
的 思维 ,

在那个年代，乡村绅士们的想法也大同小异。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] ['riːəli] ['ləʊk(ə)l] , — ['neɪmli] ,
and the question had been really local , — namely ,
和 这 问题 有 到过 真的 当地的 , — 即 ,

而这个问题其实非常具体，——也就是说，

['weðə(r)] [ðə; ði] - ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prɪ'veɪl] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
whether the Lansmere interest should or should not prevail over that of the two
无论 这 - 兴趣 应该 或者 应该 不是 占上风 超过 那 的 这 二
['skwaɪə(r)] - ['ɑːrkɪkəl] ['fæmɪlɪz] [huː] [hæd; həd] [ə'ləʊn] ,
squire - archical families who had alone ,
乡绅 - 档案 家庭 WHO 有 独自的 ,

兰斯米尔家族的利益是否应该凌驾于另外两个拥有领地的乡绅家族的利益之上？

[ˌhɪðə'tuː] , ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
hitherto , ventured to oppose it .
迄今为止 , 冒险 到 反对 它 .

此前，他曾大胆地反对它。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['kæptɪn] - [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['lɔɪəl] [mæn] ,
But though Captain Dashmore was really a very loyal man ,
但 尽管 队长 - 曾是 真的 一个 非常 忠诚 男人 ,

虽然达什莫尔船长确实是一位非常忠诚的人，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [əʊld][ə; eɪ]['seɪlə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] ([wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
and much too old a sailor to think that the State (which , according to
和 很多 也 老的 一个 水手 到 思考 那 这 状态 (哪个 , 根据 到
[ɪ'stæblɪʃt] ['metəfə(r)] ,
established metaphor ,
已确立的 隐喻 ,

而且他年纪也太大了，是个老水手，不会认为国家（根据既定的比喻，

[ɪz][ə; eɪ]['ves(ə)l][pɑː(r)] ['eksələns]) [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪt] [dʒæk] [ə'pɒn] ['kwɔːtədek] , [jet] ,
is a vessel par excellence) should admit Jack upon quarterdeck , yet ,
是 一个 血管 帕 卓越) 应该 承认 杰克 之上 后甲板 , 然而 ,

（这是一艘卓越的船只）应该允许杰克登上后甲板，然而，

[wɒt]	[wɪð]	['tɔːkɪŋ]	[ə'genst]	[lɔːdz]	[ænd; ənd]	[ˌærɪ'stɒkrəsi]	,	[dʒɒbz]	[ænd; ənd]	[ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz]	,
what	**with**	**talking**	**against**	**lords**	**and**	**aristocracy**	**,**	**jobs**	**and**	**abuses**	**,**
什么	和	说	反对	领主们	和	贵族	,	工作	和	滥用	,

谈到反对领主和贵族、工作和滥用职权等问题，

[ænd; ənd]	['sɜːtʃɪŋ]	[θruː]	[nəʊ]	['veri]	[rɪ'faɪnd]	[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[strɒgɪst]
and	**searching**	**through**	**no**	**very**	**refined**	**vocabulary**	**for**	**the**	**strongest**
和	搜索	通过	不	非常	精制	词汇	为了	这	最强

['epəˌθets]	[tuː; tə]	[ə'plai]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	['ɪrɪteɪtɪŋ]	['naʊnz]	-	[səb'stæntɪv]	,
epithets	**to**	**apply**	**to**	**those**	**irritating**	**nouns**	**-**	**substantive**	**,**
绰号	到	申请	到	那些	令人恼火的	名词	-	实质性	,

然后，他翻遍了并不十分精炼的词汇，寻找最强烈的形容词来形容那些令人恼火的名词——实体。

[hɪz; ɪz]	[baɪl]	[hæd; həd]	[gɒt]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	['fʌdld]
his	**bile**	**had**	**got**	**the**	**better**	**of**	**his**	**understanding**	**,**	**and**	**he**	**became**	**fuddled**
他的	胆汁	有	得到	这	更好的	的	他的	理解	,	和	他	成为	混乱

,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,
,	**as**	**it**	**were**	**,**
,	作为	它	是	,

他的怒火冲昏了头脑，变得语无伦次。

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['eləkwəns]	.
by	**his**	**own**	**eloquence**	**.**
经过	他的	自己的	口才	.

凭借他自身的雄辩。

[ðʌs]	,	[ðəʊ]	[æz; əz]	['ɪnəs(ə)nt]	[ɒv; əv]	[ˌdʒækə'binikəl]	[dɪ'zaɪnz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn'keɪpəbl]	[ɒv; əv]
Thus	**,**	**though**	**as**	**innocent**	**of**	**Jacobinical**	**designs**	**as**	**he**	**was**	**incapable**	**of**
因此	,	尽管	作为	清白的	的	雅各宾派	设计	作为	他	曾是	无法	的

['setɪŋ]	[ðə; ði]	[temz]	[ɒn]	['faɪə(r)]	,
setting	**the**	**Thames**	**on**	**fire**	**,**
环境	这	泰晤士河	在	火	,

因此，尽管他对雅各宾派的阴谋毫无兴趣，也无力放火焚烧泰晤士河，

[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[gest]	[hɪm]	,	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['spiːtʃɪz]	,
you	**would**	**have**	**guessed**	**him**	**,**	**by**	**his**	**speeches**	**,**
你	会	有	猜对了	他	,	经过	他的	演讲	,

从他的演讲中，你就能猜到是他了。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[in'sendjəri]	[ðæt]	['evə(r)]	[ə'plaɪd]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[tuː; tə]
to	**be**	**one**	**of**	**the**	**most**	**determined**	**incendiaries**	**that**	**ever**	**applied**	**a**	**match**	**to**
到	是	一	的	这	最多	决定	燃烧剂	那	曾经	应用	一个	匹配	到

[ðə; ði]	[kəm'bʌstəbl]	[mə'tɪəriəlz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kɔntest, kən'test]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	;
the	**combustible**	**materials**	**of**	**a**	**contested**	**election**	**;**
这	易燃	材料	的	一个	有争议的	选举	;

成为有史以来最坚定的煽动者之一，他点燃了充满争议的选举中的易燃物；

[waɪl]	,	['biːɪŋ]	[baɪ]	[nəʊ]	[miːnz]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[rɪ'spekt]	[hɪz; ɪz]	['ædvəs(ə)riz]	,
while	**,**	**being**	**by**	**no**	**means**	**accustomed**	**to**	**respect**	**his**	**adversaries**	**,**
尽管	,	存在	经过	不	方法	习惯	到	尊重	他的	对手	,

然而，他向来不习惯尊重对手，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	['triːtɪd]	[ðə; ði]	[ɜːl]	[ɒv; əv]	-	[wɪð]	[les]	['serəməni]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]
he	**could**	**not**	**have**	**treated**	**the**	**Earl**	**of**	**Lansmere**	**with**	**less**	**ceremony**	**if**	**his**
他	可以	不是	有	治疗	这	伯爵	的	-	和	较少的	仪式	如果	他的

['lɔːdʃɪp]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['frentʃmən]	.
Lordship	**had**	**been**	**a**	**Frenchman**	**.**
领主	有	到过	一个	法国人	.

即使兰斯米尔伯爵是法国人，他也绝不会以如此轻率的方式对待他。

[hiː; hi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈdezɪgneɪtɪd] [ðæt] [rɪˈspektəbl] [ˈnəʊblmən] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm]
He usually designated that respectable nobleman , who was still in the prime
他 通常 指定的 那 可敬 贵族 , WHO 曾是 仍然 在 这 主要的
[ɒv; əv] [laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

他通常指的是那位受人尊敬、正值壮年的贵族。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ɒv; əv] “ [əʊld] [ˈpɒmpəs] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)] ,
by the title of “ Old Pompous ; ” and the mayor ,
经过 这 标题 的 “ 老的 傲慢 ; ” 和 这 市长 ,

绰号“老傲慢”；以及市长，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [siːn] [əˈbrɔːd] [bʌt; bət] [ɪn] [tɒp] - [buːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]
who was never seen abroad but in top - boots , and the solicitor , who was
WHO 曾是 绝不 已见 国外 但 在 顶部 - 靴子 , 和 这 律师 , WHO 曾是
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɪld] ,
of a large build ,
的 一个 大的 建造 ,

他每次出国都穿着高筒靴，而那位律师身材魁梧。

[rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪˈrevərənt] [wɪt] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ˈsəʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv] “ [tɒps] [ænd; ənd] [ˈbɒtəms] ” !
received from his irreverent wit the joint sobriquet of “ Tops and Bottoms ” !
已收到 从 他的 不敬的 有 这 联合的 绰号 的 “ 最高额 和 底部 ” !

他那不敬的幽默感为他赢得了“上位和下位”的绰号！

[hens] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [ə; eɪ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈmætə(r)] [wɪð]
Hence the election had now become , as I said before , a personal matter with
因此 这 选举 有 现在 变得 , 作为 我 说 前 , 一个 个人的 事情 和
[maɪ] [lɔːd] ,
my Lord ,
我的 主 ,

因此，正如我之前所说，这次选举现在已经成为我勋爵的私人事务了。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˈɪntrəst] .
and , indeed , with the great heads of the Lansmere interest .
和 , 的确 , 和 这 伟大的 头部 的 这 - 兴趣 .

事实上，兰斯米尔利益集团的高层人物也参与其中。

[ðə; ði] [ɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈkɒrənet] [æt; ət] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
The earl seemed to consider his very coronet at stake in the question .
这 伯爵 似乎 到 考虑 他的 非常 冠 在 赌注 在 这 问题 .

伯爵似乎认为，这件事关乎他的王冠。

“ [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [ˈbeɪkə(r)] [striːt] , ” [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpriːtəˈnætʃrəl] [ɔːˈdæsəti] ,
“ The Man from Baker Street , ” with his preternatural audacity ,
“ 这 男人 从 贝克 街道 , ” 和 他的 超自然 大胆 ,

《贝克街来的男人》，凭借他超乎寻常的胆识，

[əˈpɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒmɪnəs] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] — [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd]
appeared to him a being ominous and awful — not so much to be regarded
出现 到 他 一个 存在 不祥的 和 可怕 — 不是 所以 很多 到 是 认为
[wɪð] [rɪˈzentmənt] [æz; əz] [wɪð] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈterə(r)] .
with resentment as with superstitious terror .
和 怨恨 作为 和 迷信的 恐怖 .

在他看来，那是一个不祥可怕的存在——与其说是应该憎恨它，不如说是应该感到迷信的恐惧。

[hiː; hi]	[felt]	[æz; əz]	[felt]	[ðə; ði]	['dɪgnɪfaɪd]	[ˌmɑːntə'zuːmə]	,	[wen]	[ðæt]	['rʌfɪənlɪ]	[kɔːr'tɛz]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['hændfʊl]	[ɒv; əv]	['spænɪʃ]	[ræp'skæljən]	,
He	**felt**	**as**	**felt**	**the**	**dignified**	**Montezuma**	**,**	**when**	**that**	**ruffianly**	**Cortez**	**,**	**with**	**his**	**handful**	**of**	**Spanish**	**rapscallions**	**,**
他	毛毡	作为	毛毡	这	凝重	蒙特祖玛	,	什么时候	那	粗暴地	科尔特斯	,	和	他的	少数	的	西班牙语	无赖	,

他感觉自己就像高贵的蒙特祖玛一样，而那个粗鲁的科尔特斯，带着他那几个西班牙流氓，

['bɪədɪd]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['kæpɪt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['meksɪkən]	['splendə(r)]	.
bearded	**him**	**in**	**his**	**own**	**capital**	**,**	**and**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**Mexican**	**splendour**	**.**
留着胡子的	他	在	他的	自己的	首都	,	和	在	这	中间	的	他的	墨西哥	辉煌	.

在他自己的首都，在他辉煌的墨西哥城中，他留起了胡子。

[ðə; ði]	[gɒdz]	[wɜː(r); wə(r)]	['menəs]	[ɪf]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[səʊ]	['ɪnsələnt]	!
The	**gods**	**were**	**menaced**	**if**	**man**	**could**	**be**	**so**	**insolent**	**!**
这	神	是	受威胁	如果	男人	可以	是	所以	傲慢的	!

如果人类可以如此狂妄无礼，那么诸神就受到了威胁！

['weəfɔː(r)]	,	[sed]	[maɪ]	[lɔːd]	['tremjələsli]	,
wherefore	**,**	**said**	**my**	**Lord**	**tremulously**	**,**
因此	,	说	我的	主	颤抖地	,

因此,”我的主人颤抖着说道，

“	[ðə; ði]	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]	[ɪz]	[gɒn]	[ɪf]	[ðə; ði]	[mæn]	[frɒm; frəm]	['beɪkə(r)]	[striːt]	['kɒmz]	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	-	!
“	**The**	**Constitution**	**is**	**gone**	**if**	**the**	**Man**	**from**	**Baker**	**Street**	**comes**	**in**	**for**	**Lansmere**	**!**
“	这	宪法	是	已消失	如果	这	男人	从	贝克	街道	来	在	为了	-	!

“如果贝克街的人来接管兰斯米尔，宪法就完了！”

”	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ɒv; əv]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	,	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[lʊkt]	[ɪk'striːmli]	['ʌgli]	,
”	**But**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**Audley**	**Egerton**	**,**	**the**	**election**	**looked**	**extremely**	**ugly**	**,**
”	但	在	这	缺席	的	奥德利	埃格顿	,	这	选举	看起来	极其	丑陋的	,

“但由于奥德利·埃格顿缺席，选举结果显得极其难看。”

[ænd; ənd]	['kæptɪn]	-	[geɪnd]	[graʊnd]	['aʊəli]	,
and	**Captain**	**Dashmore**	**gained**	**ground**	**hourly**	**,**
和	队长	-	获得	地面	每小时	,

达什莫尔上尉每小时都在取得进展，

[wen]	[ðə; ði]	-	[sə'lɪsɪtə(r)]	['hæpɪli]	[bɪ'θɔːt]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['nəʊtəb(ə)l]	['prɒksi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['mɪsɪŋ]	['kændɪdət]	.
when	**the**	**Lansmere**	**solicitor**	**happily**	**bethought**	**him**	**of**	**a**	**notable**	**proxy**	**for**	**the**	**missing**	**candidate**	**.**
什么时候	这	-	律师	快乐地	思考	他	的	一个	值得注意的	代理人	为了	这	丢失的	候选人	.

兰斯米尔的律师欣喜地想到，他可以找一位杰出的代理人来代替那位缺席的候选人。

[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[ɒv; əv]	['heɪzəlˌdiːn]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[waɪf]	,
The	**Squire**	**of**	**Hazeldean**	**,**	**with**	**his**	**young**	**wife**	**,**
这	乡绅	的	榛子	,	和	他的	年轻的	妻子	,

黑兹尔丁乡绅和他的年轻妻子

[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn'vaɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɜːl]	[ɪn]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	['ɔːdli]	;
had	**been**	**invited**	**by**	**the**	**earl**	**in**	**honour**	**of**	**Audley**	**;**
有	到过	受邀	经过	这	伯爵	在	荣誉	的	奥德利	;

是伯爵为了纪念奥德利而邀请的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [bɪ'held] [ðə; ði]['əʊnli]['mɔːt(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði]
and in the squire the solicitor beheld the only mortal who could cope with the
和 在 这 乡绅 这 律师 观看 这 仅有的 凡人 WHO 可以 应付 和 这
[siː] - ['kæptɪn] ,
sea - captain ,
海 - 队长 ,

而律师在乡绅身上看到了唯一一个能与船长抗衡的凡人。

— [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['bɜːli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][bəʊld] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] ,
— a man with a voice as burly and a face as bold ; a man who ,
— 一个 男人 和 一个 嗓音 作为 魁梧的 和 一个 脸 作为 大胆的 ; 一个 男人 WHO ,

——一个嗓音低沉浑厚、面容粗犷的男人；一个，

[ɪf] [pə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] [baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ,
if permitted for the nonce by Mrs . Hazeldean ,
如果 允许 为了 这 nonce 经过 太太 . 榛子 ,

如果黑兹尔丁夫人暂时允许的话，

[wʊd] [kɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [nəʊ] [les] ['hɑːtɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] [kɪst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
would kiss all the women no less heartily than the captain kissed them ; and
会 吻 全部 这 女性 不 较少的 衷心地 比 这 队长 亲吻 他们 ; 和
[huː] [wɒz; wəz] ,
who was ,
WHO 曾是 ,

他会像船长亲吻她们一样，热情地亲吻所有的女性；而他是谁呢?

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['tɔːlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] ,
moreover , a taller and a handsomer and a younger man ,
而且 , 一个 更高 和 一个 更英俊 和 一个 年轻 男人 ,

而且，他还是个更高、更英俊、更年轻的男人。

— [ɔːl] [θriː] [greɪt] [ˌrekəmen'deʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔntest, kən'test]
— all three great recommendations in the kissing department of a contested
— 全部 三 伟大的 建议 在 这 接吻 部门 的 一个 有争议的
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

——这三条建议都非常适合用来形容一场充满争议的选举中的亲吻环节。

[jes] , [tuː; tə] ['kænvəs] [ðə; ði] ['bʌrə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Yes , to canvass the borough , and to speak from the window ,
是的 , 到 帆布 这 行政区 , 和 到 说话 从 这 窗户 ,

是的，挨家挨户走访选民，并在窗口发表演讲。

['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['pɒpjələli] [prɪ'zentəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌndən] - [bred]
Squire Hazeldean would be even more popularly presentable than the London - bred
乡绅 榛子 会 是 甚至 更多的 广为人知 像样 比 这 伦敦 - 繁殖
[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [hɪm'self] .
and accomplished Audley Egerton himself .
和 完成 奥德利 埃格顿 他自己 .

斯奎尔·哈泽尔丁的形象甚至比在伦敦长大、才华横溢的奥德利·埃格顿本人更具大众吸引力。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,
The squire , applied to and urged on all sides ,
这 乡绅 , 应用 到 和 敦促 在 全部 侧面 ,

乡绅被各方请求和劝说，

[æt; ət] [fɜːst] [sed] ['blʌntli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
at first said bluntly that he would do anything in reason to serve his brother ,
在 第一的 说 直截了当地 那 他 会 做 任何事物 在 原因 到 服务 他的 兄弟 ,

他一开始就直截了当地说，为了帮助他的兄弟，他愿意做任何合理的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [ə'piəriŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['prɒksi] ,
but that he did not like , for his own part , appearing , even in proxy ,
但 那 他 做过 不是 喜欢 ， 为了 他的 自己的 部分 ， 出现 ， 甚至 在 代理人 ，
但他本人并不喜欢露面，即使是代人出场也不行。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːdz] [ˌnɒmɪ'niː] ; [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['spɒnsə(r)][fɔː(r); fə(r)]
as a lord's nominee ; and moreover , if he was to be sponsor for
作为 一个 领主的 提名人 ； 和 而且 ，如果 他 曾是 到 是 赞助 为了
[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
his brother ,
他的 兄弟 ，
作为领主的提名人；而且，如果他要为他的兄弟作担保人，

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [vaʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
why , he must promise and vow , in his name ,
为什么 ， 他 必须 承诺 和 发誓 ， 在 他的 姓名 ，
为什么？他必须以他的名义做出承诺和誓言。

[tuː; tə][biː; bi] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ] !
to be stanch and true to the land they lived by !
到 是 立柱 和 真的 到 这 土地 他们 居住地 经过 ！
忠于他们所居住的土地！

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [ðæt] ['ɔːdli] , [wen] [wʌns][hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
And how could he tell that Audley , when once he got into the House ,
和 如何 可以 他 告诉 那 奥德利 ，什么时候 一次 他 得到 进入 这 房子 ，
他怎么能知道奥德利一旦进入众议院，

[wʊd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , ['wɪljəm] ['heɪzəlˌdiːn] , [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]
would not forget the land , and then he , William Hazeldean , would be made a
会 不是 忘记 这 土地 ， 和 然后 他 ， 威廉 榛子 ， 会 是 制成 一个
['laɪə(r)] ,
liar ,
说谎者 ，
他不会忘记这片土地，那样一来，威廉·黑兹尔丁就会被指控为说谎者。

[ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːnkəʊt] !
and look like a turncoat !
和 看 喜欢 一个 叛徒 ！
看起来像个叛徒！

[bʌt; bət] [ðiːz] ['skruːplz] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]
But these scruples being overruled by the arguments of the gentlemen and
但 这些 顾虑 存在 否决 经过 这 论点 的 这 先生们 和
[ðə; ði] [in'triːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
the entreaties of the ladies ,
这 恳求 的 这 女士们 ，
但是，这些顾虑最终被男士们的论点和女士们的恳求所压倒。

[huː] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
who took in the election that intense interest which those gentle creatures usually
WHO 采取 在 这 选举 那 激烈的 兴趣 哪个 那些 温和的 生物 通常
[duː; də] [teɪk] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['kɒntest] ,
do take in all matters of strife and contest ,
做 拿 在 全部 事情 的 冲突 和 竞赛 ，
那些性情温和的人们，一如既往地对所有纷争和竞争之事都抱有浓厚的兴趣，他们也对这次选举表现出了极大的热情。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sent] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm]['beɪkə(r)] [striːt] ,
the squire at length consented to confront the Man from Baker Street ,
这 乡绅 在 长度 同意 到 面对 这 男人 从 贝克 街道 ，
乡绅最终同意与贝克街来的男人对峙。

[ænd; ənd]	[went]	[ə'kɔːdɪŋli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wɪð]	[ðæt]	[gʊd]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[əʊld]	['ɪŋglɪʃ]	['spɪrɪt]
and	**went**	**accordingly**	**into**	**the**	**thing**	**with**	**that**	**good**	**heart**	**and**	**old**	**English**	**spirit**
和	去	因此	进入	这	事物	和	那	好的	心	和	老的	英语	精神

[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː]	['evriθɪŋ]	[weər'ɒn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[meɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	.
with	**which**	**he**	**went**	**into**	**everything**	**whereon**	**he**	**had**	**once**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**.**
和	哪个	他	去	进入	一切	其中	他	有	一次	制成	向上	他的	头脑	.

他便以那颗善良的心和古老的英国精神投入到这件事中，就像他对待任何他一旦下定决心要做的事情一样。

[ðə; ði]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	[fɔːmd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[kə'pæsitiz]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɒpjələ(r)]	[ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ]
The	**expectations**	**formed**	**of**	**the**	**squire's**	**capacities**	**for**	**popular**	**electioneering**
这	期望	形成	的	这	乡绅的	容量	为了	受欢迎的	竞选活动

[wɜː(r); wə(r)]	['fʊli]	['riːəlaɪzd]	.
were	**fully**	**realized**	**.**
是	完全	已实现	.

人们对乡绅在竞选活动中展现出的号召力抱有的期望完全得到了证实。

[hiː; hi]	[tɔːkt]	[kwaɪt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['nɒns(ə)ns]	[æz; əz]	['kæptɪn]	-	[ɒn]	['evri]	['sʌbdʒɪkt]	[ɪk'sept]
He	**talked**	**quite**	**as**	**much**	**nonsense**	**as**	**Captain**	**Dashmore**	**on**	**every**	**subject**	**except**
他	谈话	相当	作为	很多	废话	作为	队长	-	在	每一个	主题	除了

[ðə; ði]	['lændɪd]	['ɪntrəst]	;
the	**landed**	**interest**	**;**
这	登陆	兴趣	;

除了土地利益之外，他在其他任何话题上都像达什莫尔船长一样胡说八道；

[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[greɪt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[njuː]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	[wel]	,
there	**he**	**was**	**great**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**the**	**subject**	**well**	**,**
那里	他	曾是	伟大的	,	为了	他	知道	这	主题	出色地	,

他在那方面表现出色，因为他对那门学科非常了解。

—	[njuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɪnstɪŋkt]	[ðæt]	['kʌmz]	[wɪð]	['præktɪs]	,
—	**knew**	**it**	**by**	**the**	**instinct**	**that**	**comes**	**with**	**practice**	**,**
—	知道	它	经过	这	本能	那	来	和	实践	,

——凭借实践积累的本能，他知道这一点。

[ænd; ənd]	[kəm'peəd]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[jɔː(r); jə(r)]	['ʃəʊi]	['θɪərɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[mɪə(r)]	['kɔbweb]	[ænd; ənd]
and	**compared**	**to**	**which**	**all**	**your**	**showy**	**theories**	**are**	**mere**	**cobwebs**	**and**
和	比较的	到	哪个	全部	你的	炫耀	理论	是	仅仅	蜘蛛网	和

['muːnʃaɪn]	.
moonshine	**.**
私酿酒	.

与此相比，你那些花哨的理论不过是蛛网和月光罢了。

[ðə; ði]	[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]		—	['meni]	[ɒv; əv]	[huːm]	,	[nɒt]	['lɪvɪŋ]	['ʌndə(r)]	[lɔːd]	-	,	[bʌt; bət]
The	**agricultural**	**outvoters**	**—**	**many**	**of**	**whom**	**,**	**not**	**living**	**under**	**Lord**	**Lansmere**	**,**	**but**
这	农业	投票者	—	许多	的	谁	,	不是	活的	在下面	主	-	,	但

['biːɪŋ]	[smɔːl]	['jəʊmən]	,
being	**small**	**yeomen**	**,**
存在	小的	自耕农	,

这些农业选民——其中许多人并不生活在兰斯米尔勋爵的统治之下，而是小自耕农——

[hæd; həd]	[ˌhɪðə'tuː]	['praɪdɪd]	[ðəm'selvz]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[ˌɪndɪ'pendəns]	,
had	**hitherto**	**prided**	**themselves**	**on**	**their**	**independence**	**,**
有	迄今为止	自豪	他们自己	在	他们的	独立	,

他们此前一直以自己的独立性为傲，

[ænd; ənd]	[gɒn]	[ə'genst]	[maɪ]	[lɔːd]	—	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[hɑːts]	[gəʊ]	[ə'genst]	[wʌn]	[huː]	[wɒz; wəz]
and	**gone**	**against**	**my**	**Lord**	**—**	**could**	**not**	**in**	**their**	**hearts**	**go**	**against**	**one**	**who**	**was**
和	已消失	反对	我的	主	—	可以	不是	在	他们的	心	去	反对	一	WHO	曾是

['evri]	[ɪntʃ]	[ðə; ði]	['fɑːrməz]	[frend]	.
every	**inch**	**the**	**farmer's**	**friend**	**.**
每一个	英寸	这	农民的	朋友	.

他们竟敢违背我的主——他们怎能违背一个彻头彻尾的农民之友的心呢?

[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ʃeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɜːrlz]	['pɜːsən(ə)l]	['ɪntrəst]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[mæn]	[frɒm; frəm]	['beɪkə(r)]
They	**began**	**to**	**share**	**in**	**the**	**earl's**	**personal**	**interest**	**against**	**the**	**Man**	**from**	**Baker**
他们	开始	到	分享	在	这	伯爵的	个人的	兴趣	反对	这	男人	从	贝克

[striːt]	;
Street	**;**
街道	;

他们开始与伯爵一起对付贝克街来的男人；

[ænd; ənd]	[bɪg]	['feloʊz]	,	[wɪð]	[legz]	[bɪgə(r)]	[raʊnd]	[ðæn; ðən]	['kæptɪn]	-	[taɪt]	['lɪt(ə)l]	['bɒdi]	,
and	**big**	**fellows**	**,**	**with**	**legs**	**bigger**	**round**	**than**	**Captain**	**Dashmore's**	**tight**	**little**	**body**	**,**
和	大的	伙伴们	，	和	腿	大	圆形的	比	队长	-	紧的	小的	身体	，

还有那些身材高大的家伙，他们的腿比达什莫尔船长那紧致的小身子还要粗壮圆润。

[ænd; ənd]	[hjuːdʒ]	[wɪps]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[hændz]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[suːn]	[siːn]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɒps]	, “
and	**huge**	**whips**	**in**	**their**	**hands**	**,**	**were**	**soon**	**seen**	**entering**	**the**	**shops**	**, “**
和	巨大的	鞭子	在	他们的	双手	，	是	很快	已见	进入	这	商店	， “

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[ɪ'lektər]	,
intimidating	**the**	**electors**	**,**
令人畏惧的	这	选举人	，

人们很快看到他们手持巨大的鞭子，进入商店，“恐吓选民”。

”	[æz; əz]	['kæptɪn]	-	[ɪn'dɪgnəntli]	[dɪ'kleəd]	.
”	**as**	**Captain**	**Dashmore**	**indignantly**	**declared**	**.**
”	作为	队长	-	愤慨地	声明	.

正如达什莫尔上尉愤慨地宣称的那样。

[ðiːz]	[njuː]	[ri'kruːts]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['dɪfrəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[bʊks]
These	**new**	**recruits**	**made**	**a**	**great**	**difference**	**in**	**the**	**musterroll**	**of**	**the**	**Lansmere**	**books**
这些	新的	新兵	制成	一个	伟大的	不同之处	在	这	-	的	这	-	图书

;
;
;

这些新兵给兰斯米尔系列小说中的兵员名册带来了很大的变化；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[deɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	['pəʊlɪŋ]	[ə'raɪvd]	,	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	['kwestʃən]
and	**when**	**the**	**day**	**for**	**polling**	**arrived**	**,**	**the**	**result**	**was**	**a**	**fair**	**question**
和	什么时候	这	天	为了	轮询	到达的	，	这	结果	曾是	一个	公平的	问题

[fɔː(r); fə(r)]	['iːv(ə)n]	['betɪŋ]	.
for	**even**	**betting**	**.**
为了	甚至	投注	.

投票日到来时，结果对于公平的赌博来说也是个公平的问题。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['aʊə(r)]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[nek]	-	[ænd; ənd]	-	[nek]	['kɒntest]	,	['mɪstə(r)]	.	['ɔːdli]	['ɛgərtən]
At	**the**	**last**	**hour**	**,**	**after**	**a**	**neck**	**-**	**and**	**-**	**neck**	**contest**	**,**	**Mr**	**.**	**Audley**	**Egerton**
在	这	最后的	小时	，	后	一个	脖子	-	和	-	脖子	竞赛	，	先生	.	奥德利	埃格顿

[biːt]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[baɪ]	[tuː]	[vəʊts]	;
beat	**the**	**captain**	**by**	**two**	**votes**	**;**
打	这	队长	经过	二	投票	；

在最后一刻，经过一番激烈的角逐，奥德利·埃格顿先生以两票之差击败了队长；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nems]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['voʊtərz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dʒɒn]	['ævənɛl]	,	['rezɪdənt]	['friːmən]	,	[ænd; ənd]
and	**the**	**names**	**of**	**these**	**voters**	**were**	**John**	**Avenel**	**,**	**resident**	**freeman**	**,**	**and**
和	这	姓名	的	这些	选民	是	约翰	阿文内尔	，	居民	弗里曼	，	和

[hɪz; ɪz]	[sʌn]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,	[mɑːk]	['feəfiːld]	,
his	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**Mark**	**Fairfield**	**,**
他的	儿子	-	在	-	法律	，	标记	费尔菲尔德	，

这些选民的名字分别是居民自由民约翰·阿文内尔和他的女婿马克·费尔菲尔德。

[æn; ən]	[aut'vəutə]	,	[huː]	,	[ðəʊ]	[ə; eɪ]	-	['friːmən]	,	[hæd; həd]	['set(ə)ld]	[ɪn]	['heɪzəlˌdiːn]	,
an	**outvoter**	**,**	**who**	**,**	**though**	**a**	**Lansmere**	**freeman**	**,**	**had**	**settled**	**in**	**Hazeldean**	**,**
一个	投票者	，	WHO	，	尽管	一个	-	弗里曼	，	有	定居	在	榛子	，

一位被排除在投票权之外的人，虽然他是兰斯米尔的自由民，却定居在了黑泽尔丁。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hed] ['kɑːpəntə(r)][ɒn][ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪ'steɪt] .
where he had obtained the situation of head carpenter on the squire's estate .
在哪里 他 有 获得 这 情况 的 头 木匠 在 这 乡绅的 财产 .

他在那里获得了乡绅庄园首席木匠的职位。

[ðiːz] [vəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ;
These votes were unexpected ;
这些 投票 是 意外 ;

这些投票结果出乎意料；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [mɑːk] ['feəfiːld] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]
for though Mark Fairfield had come to Lansmere on purpose to support the
为了 尽管 标记 费尔菲尔德 有 来 到 - 在 目的 到 支持 这
['skwaɪərz] ['brʌðə(r)] ,
squire's brother ,
乡绅的 兄弟 ,

虽然马克·费尔菲尔德特意来到兰斯米尔是为了支持乡绅的兄弟，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [stɑːntʃ] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] -
and though the Avenels had been always stanch supporters of the Lansmere
和 尽管 这 - 有 到过 总是 立柱 支持者 的 这 -
[bluː] ['ɪntrəst] ,
Blue interest ,
蓝色的 兴趣 ,

尽管阿文内尔家族一直是兰斯米尔蓝衫军的坚定支持者，

[jet] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ([æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
yet a severe affliction (as to the nature of which ,
然而 一个 严重 痛苦 (作为 到 这 自然 的 哪个 ,

然而，这是一种严重的疾病（至于其性质，

[nɒt] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] ['sædn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] ,
not desiring to sadden the opening of my story ,
不是 渴望 到 悲伤 这 开幕 的 我的 故事 ,

不想让我的故事以悲伤的开头告终，

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərətli] ['saɪlənt]) [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [bəʊθ] [ðiːz] [p'ɜːsənz] ,
I am considerately silent) had befallen both these persons ,
我 是 体贴地 沉默的) 有 发生 两个都 这些 人 ,

我保持沉默）这事发生在了这两个人身上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [lɔːd] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)]
and they had left the town on the very day after Lord L'Estrange and Mr
和 他们 有 左边 这 镇 在 这 非常 天 后 主 - 和 先生
. ['ɛgərtən] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] - [pɑːk] .
. Egerton had quitted Lansmere Park .
. 埃格顿 有 辞职 - 公园 .

他们离开小镇的第二天，正是莱斯特兰奇勋爵和埃格顿先生离开兰斯米尔庄园的第二天。

[wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kænvəsə(r)]
Whatever might have been the gratification of the squire , as a canvasser
任何 可能 有 到过 这 满足感 的 这 乡绅 , 作为 一个 拉票员
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,
and a brother ,
和 一个 兄弟 ,

无论乡绅作为一名拉票员和一位兄弟，从中获得了怎样的满足感，

[æt; ət]['mɪstə(r)] . [ɛgɜ·tənz] ['traɪʌmf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dæmpt] [wen] ,
at Mr . Egerton's triumph , it was much damped when ,
在 先生 . 埃格顿的 胜利 , 它 曾是 很多 阻尼 什么时候 ,

埃格顿先生的成功，却因以下原因而大打折扣：

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['ɡɪv(ə)n] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktəri] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɑːmz] ,
on leaving the dinner given in honour of the victory at the Lansmere Arms ,
在 离开 这 晚餐 给定 在 荣誉 的 这 胜利 在 这 - 武器 ,
[ænd; ənd] [ə'baʊt] ,
and about ,
和 关于 ,

离开为庆祝兰斯米尔武器酒店胜利而举办的晚宴时，大约是……

[wɪð] [nəʊ] ['stedi] [step] , [tuː; tə] ['entə(r)] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
with no steady step , to enter a carriage which was to convey him to his
和 不 稳定的 步 , 到 进入 一个 运输 哪个 曾是 到 传达 他 到 他的
['lɔːrdʃɪps] [haʊs] ,
Lordship's house ,
领主的 房子 ,

他步履蹒跚地上了马车，这辆马车将送他去老爷的府邸。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]
a letter was put into his hands by one of the gentlemen who had
一个 信 曾是 放 进入 他的 双手 经过 一 的 这 先生们 WHO 有
[ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ;
accompanied the captain to the scene of action ;
伴随 这 队长 到 这 场景 的 行动 ;

一位陪同上尉前往作战现场的绅士将一封信交到了他手中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and the perusal of that letter , and a few whispered words from the
和 这 仔细阅读 的 那 信 , 和 一个 很少 低声说道 字 从 这
['beərə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,
bearer thereof ,
持有人 其中 ,

仔细阅读了那封信，以及送信人低声说的几句话，

[sent] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['səubəə] [mæn] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
sent the squire back to Mrs . Hazeldean a much soberer man than she had
发送 这 乡绅 后退 到 太太 . 榛子 一个 很多 更清醒 男人 比 她 有
['ventʃəd] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .
ventured to hope for .
冒险 到 希望 为了 .

送乡绅回见哈泽尔丁夫人时，他比哈泽尔丁夫人预想的要稳重得多。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] ,
The fact was , that on the day of nomination ,
这 事实 曾是 , 那 在 这 天 的 提名 ,

事实是，在提名当天，

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] ['ɒnəd] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɪð] ['meni] [pəʊ'etɪkəl] [ænd; ənd] ['fɪɡərətɪv]
the captain having honoured Mr . Hazeldean with many poetical and figurative
这 队长 拥有 荣幸 先生 . 榛子 和 许多 诗意的 和 比喻
[æpə'leɪʃnz] , — [sʌtʃ] [æz; əz] “ [praɪz] [ɒks] , ”
appellations , — such as “ Prize Ox , ”
名称 , — 这样的 作为 “ 奖 牛 , ”

船长曾用许多诗意和比喻性的称号来表彰黑兹尔丁先生，例如“奖品牛”

“ ['təʊni] ['lʌmpkɪn] , ”
“ Tony Lumpkin , ”
“ 托尼 兰普金 , ”

“托尼·兰普金，”

“ [blʌd] - ['sʌkɪŋ] ['væmpaɪə(r)] , ” [ænd; ənd] “ ['brʌðəli] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] ,
“ Blood - sucking Vampire , ” and “ Brotherly Warming - Pan ,
“ 血 - 吸吮 吸血鬼 , ” 和 “ 兄弟般的 变暖 - 平底锅 ,

“吸血鬼”和“兄弟暖锅”

” — [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [riˈtɔːt] [baɪ][ə; eɪ][dʒəʊk] [ə'baʊt] “ ['sɔːltwɔːtə(r); 'sɒltwɔːtə(r)][dʒæk] ; ”
” — the squire had retorted by a joke about “ Saltwater Jack ; ”
” — 这 乡绅 有 反驳 经过 一个 开玩笑 关于 “ 咸水 杰克 ; ”
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
and the captain ,
和 这 队长 ,

“——”乡绅用一个关于“咸水杰克”的笑话反驳道；而船长，

[huː] [laɪk] [ɔːl]['sætərist][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [θɪn] - [skɪnd] ,
who like all satirists was extremely susceptible and thin - skinned ,
WHO 喜欢 全部 讽刺作家 曾是 极其 易受影响的 和 薄的 - 去皮 ,

他像所有讽刺作家一样，极其敏感且脸皮薄。

[kʊd; kəd][nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)][dʒæk] ” [baɪ][ə; eɪ] “ [praɪz] [ɒks] ” [ænd; ənd][ə; eɪ]
could not consent to be called “ Salt - water Jack ” by a “ Prize Ox ” and a
可以 不是 同意 到 是 称为 “ 盐 - 水 杰克 ” 经过 一个 “ 奖 牛 ” 和 一个
“ ['blʌdsʌkɪŋ] ['væmpaɪə(r)] .
“ Bloodsucking Vampire .
“ 吸血鬼 吸血鬼 .

无法接受被“奖品牛”和“吸血鬼”称为“咸水杰克”。

” [ðə; ði]['letə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [naʊ] [kən'veɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] ,
” The letter , therefore , now conveyed to Mr . Hazeldean by a gentleman , who ,
” 这 信 , 所以 , 现在 传递 到 先生 . 榛子 经过 一个 绅士 , WHO ,
['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪstə(r)] ['kʌntri] ,
being from the Sister Country ,
存在 从 这 姐姐 国家 ,

因此，这封信现在由一位来自姐妹国家的绅士转交给了黑兹尔丁先生，

[wɒz; wəz] [diːmd] [ðə; ði][məʊst] ['fɪtɪŋ] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
was deemed the most fitting accomplice in the honourable destruction of a
曾是 被认为 这 最多 配件 同案犯 在 这 光荣的 破坏 的 一个
['brʌðə(r)] ['mɔːt(ə)l] ,
brother mortal ,
兄弟 凡人 ,

被认为是光荣地毁灭一位凡人兄弟的最合适帮凶。

[kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] ; [ænd; ənd]
contained nothing more nor less than an invitation to single combat ; and
包含 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 邀请 到 单身的 战斗 ; 和
[ðə; ði]['beərə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,
the bearer thereof ,
这 持有人 其中 ,

其中包含的不过是一份单挑邀请函；而持函者，

[wɪð] [ðə; ði] [swɑːv] [pə'laɪtnəs] [inˈdʒɔin] [baɪ] ['etɪket] [ɒn] [sʌtʃ] [wel] - [bred] [ˌhɒmɪ'saɪdl] [ə'keɪʒnz] ,
with the suave politeness enjoined by etiquette on such well - bred homicidal occasions ,
和 这 温文尔雅 礼貌 禁止 经过 礼仪 在 这样的 出色地 - 繁殖 杀人犯 场合 ,

在这种有教养的杀人场合，人们会表现出礼仪所要求的温文尔雅的礼貌。

[sə'dʒestid] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] [ə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
suggested the expediency of appointing the place of meeting in the neighbourhood
建议 这 权宜之计 的 任命 这 地方 的 会议 在 这 邻里
[ɒv; əv] ['lʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

他建议将会议地点选在伦敦附近，认为这样更为妥当。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] - .
in order to prevent interference from the suspicious authorities of Lansmere .
在 命令 到 防止 干涉 从 这 可疑的 当局 的 - .

为了防止兰斯米尔可疑当局的干预。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈkʌntriz] — [ðə; ði] [ˈwɔːlaɪk] [frentʃ] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] — [θɪŋk] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv]
The natives of some countries — the warlike French in particular — think little of
这 本地人 的 一些 国家 — 这 好战 法语 在 特别的 — 思考 小的 的
[ðæt] [ˈfɔːm(ə)l][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɡəʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈdjuːəlɪŋ] .
that formal operation which goes by the name of DUELLING .
那 正式的 手术 哪个 去 经过 这 姓名 的 决斗 .

一些国家的人民——尤其是好战的法国人——不太重视那种被称为决斗的正式行为。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [siːm] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ˈʌðəwaɪz] .
Indeed , they seem rather to like it than otherwise .
的确 , 他们 似乎 相当 到 喜欢 它 比 否则 .

事实上，他们似乎还挺喜欢这种方式的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈθʌrə] - [peɪst] [ˈɪŋɡlɪʃmən] — [ə; eɪ] [ˈheɪzəlˌdiːn] [ɒv; əv]
But there is nothing your thorough - paced Englishman — a Hazeldean of
但 那里 是 没有什么 你的 彻底 - 踱步 英国人 — 一个 榛子 的
[ˈheɪzəlˌdiːn] — [kənˈsidə] [wɪð] [mɔː(r)] [rɪˈpʌɡnəns] [ænd; ənd] [əˈvɜːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] [kəʊld] -
Hazeldean — considers with more repugnance and aversion than that same cold -
榛子 — 考虑 和 更多的 厌恶 和 厌恶 比 那 相同的 寒冷的 -
[ˈblʌdɪd] [ˌserɪˈməʊniəl] .
blooded ceremonial .
血腥 仪式 .

但是，对于你这位节奏明快的英国人——一个地道的哈泽尔丁人——来说，没有什么比这种冷酷无情的仪式更令人厌恶和反感的了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈhæbɪts][ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
It is not within the range of an Englishman's ordinary habits of thinking .
它 是 不是 之内 这 范围 的 一个 英国人的 普通的 习惯 的 思维 .

这超出了英国人通常的思维习惯范围。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːz] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪˈstrʌktɪv] [prəˈsiːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
He prefers going to law , — a much more destructive proceeding of the two .
他 偏好 去 到 法律 , — 一个 很多 更多的 破坏性的 进行中 的 这 二 .

他宁愿诉诸法律——这比直接诉讼更具破坏性。

[ˌnevəðəˈles] , [ɪf] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [mʌst; məst] [faɪt] , [waɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] .
Nevertheless , if an Englishman must fight , why , he will fight .
尽管如此 , 如果 一个 英国人 必须 斗争 , 为什么 , 他 将要 斗争 .

然而，如果一个英国人必须战斗，那么他就会战斗。

[hiː; hi] [sez] “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] ; ” [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)] “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst] [ˌʌnˌkrɪsˈtʃænˌlaɪk] ;
He says “ It is very foolish ; ” he is sure “ it is most unchristianlike ;
他 说道 “ 它 是 非常 愚蠢 ; ” 他 是 当然 “ 它 是 最多 不像基督徒那样 ;

他说：“这非常愚蠢;”他确信“这非常不符合基督教精神;

” [hiː; hi] [əˈɡriːz] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [fəˈlɒsəfi] , [ˈpriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [pres] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
” he agrees with all that Philosophy , Preacher , and Press have laid down on the
” 他 同意 和 全部 那 哲学 , 牧师 , 和 按 有 铺设 向下 在 这
[ˈsʌbdʒɪkt] ;
subject ;
主题 ;

“他同意哲学、布道和报刊就此主题提出的所有观点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [sez] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [ɡəʊz] [aʊt] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] .
but he makes his will , says his prayers , and goes out — like a heathen .
但 他 制作 他的 将要 , 说道 他的 祈祷 , 和 去 出去 — 喜欢 一个 异教徒 .

但他立下遗嘱，做了祷告，然后就出去了——就像一个异教徒。

[ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] [ə'pɒn]
It never , therefore , occurred to the squire to show the white feather upon
它 绝不 ， 所以 ， 发生 到 这 乡绅 到 展示 这 白色的 羽毛 之上
[ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
this unpleasant occasion .
这 令人不快的 场合 .

因此，乡绅从未想过在这种不愉快的场合展示那根白羽毛。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [fein] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [stʌd] [æt; ət]
The next day , feigning excuse to attend the sale of a hunting stud at
这 下一个 天 ， 假装 原谅 到 出席 这 销售 的 一个 打猎 钉子 在
['tætərˌsɔːlz] ,
Tattersall's ,
塔特索尔 ，

第二天，他假装有事要去塔特索尔拍卖行参加一场猎犬拍卖会。

[hiː; hi] ['ruːfəli] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [ə'fekʃənət] [liːv] [ɒv; əv]
he ruefully went up to London , after taking a peculiarly affectionate leave of
他 懊悔地 去 向上 到 伦敦 ， 后 采取 一个 奇特地 亲热 离开 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

他依依不舍地前往伦敦，临行前还与妻子依依惜别。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]
Indeed , the squire felt convinced that he should never return home except in a
的确 ， 这 乡绅 毛毡 确信 那 他 应该 绝不 返回 家 除了 在 一个
['kɒfɪn] .
coffin .
棺材 .

事实上，这位乡绅坚信，除了躺在棺材里，他永远也回不了家了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ It stands to reason , ” said he to himself ,
“ 它 站立 到 原因 ， ” 说 他 到 他自己 ，

“这合乎情理,”他自言自语道。

“ [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['æktʃuəli] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)]
“ that a man who has been actually paid by the King's Government for
“ 那 一个 男人 WHO 有 到过 实际上 有薪酬的 经过 这 国王学院 政府 为了
['ʃuːtɪŋ] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪdʃɪpmənz] ['dʒækɪt] ,
shooting people ever since he was a little boy in a midshipman's jacket ,
射击 人们 曾经 自从 他 曾是 一个 小的 男生 在 一个 海军军官 夹克 ，

“这个人从小就穿着海军军官制服，受雇于国王政府，靠杀人为生。”

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [hænd][æt; ət][ðə; ði][dʒɒb] .
must be a dead hand at the job .
必须 是 一个 死的 手 在 这 工作 .

肯定是个工作能力很差的人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [mæntənz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ʃɒt] ;
I should not mind if it was with double - barrelled Mantons and small shot ;
我 应该 不是 头脑 如果 它 曾是 和 双倍的 - 桶装 曼顿 和 小的 射击 ；
[bʌt; bət] [bɔːl] [ænd; ənd] ['pɪst(ə)l] ,
but ball and pistol ,
但 球 和 手枪 ，

如果是双管曼顿霰弹枪配小弹丸，我倒不介意；但如果是普通霰弹枪和手枪，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nt] ['hjuːmən][nɔː(r)] ['spɔːtsmənlaɪk] !
they are n't human nor sportsmanlike !
他们 是 不 人类 也不 体育精神 ！

他们既不人道，也没有体育精神！

” [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [ə'feəz] ,
” However , the squire , after settling his worldly affairs ,
” 然而 , 这 乡绅 , 后 安顿 他的 世俗 事务 ,

“然而，这位乡绅在处理完他的世俗事务后，

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] [huː] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ,
and hunting up an old college friend who undertook to be his second ,
和 打猎 向上 一个 老的 大学 朋友 WHO 承担 到 是 他的 第二 ,

于是他找到了一位大学老朋友，这位朋友答应做他的第二助手。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'kwestəd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmb(ə)ldən] ['kɒmən] , [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] , [nɒt] ['saɪdweɪz] ,
proceeded to a sequestered corner of Wimbledon Common , and planted himself , not sideways ,
继续 到 一个 隔离 角落 的 温布尔登 常见的 , 和 已种植 他自己 , 不是 侧身 ,

他走到温布尔登公园一个僻静的角落，然后站了起来，不是侧身站着，

[æz; əz] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [sʌtʃ] [in'kauntəz] ([ðə; ði] [wɪtʃ] ['pɒstʃə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [swɔː(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'mænli] [wei] [ɒv; əv] ['ʃɜːkɪŋ]) ,
as one ought to do in such encounters (the which posture the squire swore was an unmanly way of shirking) ,
作为 一 应该 到 做 在 这样的 遭遇 (这 哪个 姿势 这 乡绅 发誓 曾是 一个 不男子气概 方式 的 偷懒) ,

在这种场合下，人们理应这样做（侍从发誓这种姿态是懦弱的逃避方式），

[bʌt; bət] [fʊl] [frʌnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] ['pɪst(ə)l] , [wɪð] [sʌtʃ] ['stɜːdi] [kəm'pəʊʒə(r)] [ðæt] ['kæptɪn] - ,
but full front to the mouth of his adversary's pistol , with such sturdy composure that Captain Dashmore ,
但 满的 正面 到 这 嘴 的 他的 敌方的 手枪 , 和 这样的 结实的 镇定 那 队长 - ,

但他却全然迎着对手的枪口，表现得如此沉着冷静，以至于达什莫尔上尉……

[huː] , [ðəʊ] [æn; ən] ['eksələnt] [ʃɒt] , [wɒz; wəz] [æt; ət] ['bɒtəm] [æz; əz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,
who , though an excellent shot , was at bottom as good - natured a fellow as ever lived ,
WHO , 尽管 一个 出色的 射击 , 曾是 在 底部 作为 好的 - 自然 一个 同伴 作为 曾经 居住地 ,

他虽然枪法极佳，但本质上却是世上最善良的人之一。

['testifai] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['letɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [ə'pəʊnənt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
testified his admiration by letting off his gallant opponent with a ball in the fleshy part of the shoulder ,
作证 他的 钦佩 经过 出租 离开 他的 英勇 对手 和 一个 球 在 这 肉质的 部分 的 这 肩膀 ,

为了表达自己的钦佩之情，他用一记重拳击中了对手肩膀上的肉垫部位。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .
after which he declared himself perfectly satisfied .
后 哪个 他 声明 他自己 完美 使满意 .

之后他表示自己非常满意。

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [ðen] [ʃʊk] [hændz] , ['mjuːtʃuəl] [ɛp'ɒlədʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
The parties then shook hands , mutual apologies were exchanged , and the squire ,
这 各方 然后 摇晃 双手 , 相互的 致歉 是 交换 , 和 这 乡绅 ,

双方握手，互相道歉，然后乡绅

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [stɪl] [ə'laɪv] , [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə]

much to his astonishment to find himself still alive , was conveyed to

很多 到 他的 惊讶 到 寻找 他自己 仍然 活 ， 曾是 传递 到

- [həʊ'tel] , [weə(r)] ,

Limmer's Hotel , where ,

- 酒店 ， 在哪里 ，

令他大吃一惊的是，他发现自己还活着，随后被送往利默酒店，在那里，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][ɪk'strækt ɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

after a considerable amount of anguish , the ball was extracted and the

后 一个 大量 数量 的 痛苦 ， 这 球 曾是 提取 和 这

[wuːnd] [hiːld] .

wound healed .

伤口 已治愈 .

经过一番痛苦的挣扎，球被取出，伤口也愈合了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'siːt] ;

Now it was all over , the squire felt very much raised in his own conceit ;

现在 它 曾是 全部 超过 ， 这 乡绅 毛毡 非常 很多 提高 在 他的 自己的 自负 ；

事情结束了，乡绅更加自负起来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [fɪəs] ,

and when he was in a humour more than ordinarily fierce ,

和 什么时候 他 曾是 在 一个 幽默 更多的 比 按说 凶猛的 ，

当他情绪异常暴躁的时候，

[ðæt] ['perələs] [ɪ'vent] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'luːʒ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

that perilous event became a favourite allusion with him .

那 危险的 事件 成为 一个 最喜欢的 典故 和 他 .

那次危险事件成了他经常提及的往事。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]

He considered , moreover , that his brother had incurred at his hand the

他 经过考虑的 ， 而且 ， 那 他的 兄弟 有 已发生 在 他的 手 这

[məʊst] ['lɑːstɪŋ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ;

most lasting obligations ;

最多 持久 义务 ；

此外，他还认为他的兄弟因他而背负了最持久的债务；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [prə'kjʊəd] - [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ,

and that , having procured Audley's return to parliament ,

和 那 ， 拥有 采购 - 返回 到 议会 ，

并且，在促成奥德利重返议会之后，

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

and defended his interests at risk of his own life ,

和 辩护 他的 兴趣 在 风险 的 他的 自己的 生活 ，

他冒着生命危险捍卫了自己的利益。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] [raɪt] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] [haʊ] [tuː; tə] [vəʊt] , —

he had an absolute right to dictate to that gentleman how to vote , —

他 有 一个 绝对 正确的 到 听写 到 那 绅士 如何 到 投票 ， —

[ə'pɒn] [ɔːl] ['mætəz] ,

upon all matters ,

之上 全部 事情 ，

他完全有权指示那位先生在所有事情上如何投票。

[æt; ət] [liːst] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lændɪd] ['ɪntrəst] .

at least , connected with the landed interest .

在 至少 ， 连接 和 这 登陆 兴趣 .

至少与土地权益有关。

[ænd; ənd] [wen] ,
And when ,
和 什么时候 ,

而当……

[nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['ɔːdli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [duː; də]
not very long after Audley took his seat in parliament (which he did not do
不是 非常 长的 后 奥德利 采取 他的 座位 在 议会 （ 哪个 他 做过 不是 做
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs]) ,
for some months) ,
为了 一些 几个月 ）,

奥德利在议会就职后不久（实际上他几个月后才正式就职），

[hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)] [bəʊθ] [tuː; tə] [vəʊt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['həʊlli] [bɪ'laɪɪŋ]
he thought proper both to vote and to speak in a manner wholly belying
他 想法 恰当的 两个都 到 投票 和 到 说话 在 一个 方式 完全 欺骗
[ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,
the promises the squire had made on his behalf ,
这 承诺 这 乡绅 有 制成 在 他的 代表 ,

他认为，投票和发言都应该完全违背乡绅代表他所作的承诺。

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [rəʊt] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪmə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [prə'djuːs] [æn; ən]
Mr . Hazeldean wrote him such a trimmer that it could not but produce an
先生 . 榛子 写道 他 这样的 一个 修剪器 那 它 可以 不是 但 生产 一个
[ʌnkən'sɪliətɔːri] [rɪ'plaɪ] .
unconciliatory reply .
不妥协的 回复 .

黑兹尔丁先生给他写的信措辞如此简洁，必然会引起对方毫不妥协的回应。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
Shortly afterwards the squire's exasperation reached the culminating point ; for ,
不久 然后 这 乡绅的 恼怒 达到 这 高潮 观点 ; 为了 ,

不久之后，乡绅的恼怒达到了顶点；因为，

['hævɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] - [ɒn] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [deɪ] ,
having to pass through Lansmere on a market - day ,
拥有 到 经过 通过 - 在 一个 市场 - 天 ,

在集市日不得不经过兰斯米尔，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hu:t] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['fɑːrmərz] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)]
he was hooted by the very farmers whom he had induced to vote for
他 曾是 发出嘘声 经过 这 非常 农民 谁 他 有 诱导 到 投票 为了
[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;
his brother ;
他的 兄弟 ;

他反而遭到了那些被他哄骗着投票给他哥哥的农民的嘲笑；

[ænd; ənd] , ['dʒʌstli] [im'pju:t] [ðə; ði] [dɪs'ɡreɪs] [tuː; tə] ['ɔːdli] ,
and , justly imputing the disgrace to Audley ,
和 , 公正地 估算 这 耻辱 到 奥德利 ,

并且，理所当然地将耻辱归咎于奥德利，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['treɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
he never heard the name of that traitor to the land mentioned without a
他 绝不 听到 这 姓名 的 那 叛徒 到 这 土地 提及 没有 一个
['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'dɪɡnənt] [ɪk'spliːtɪv] .
heightened colour and an indignant expletive .
增强 颜色 和 一个 愤怒 脏话 .

他每次听到有人提起那个叛国者的名字，都会脸色涨红，怒不可遏地咒骂。

[em] . [diː] - — [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — [hæd; həd] , [laɪk] [ðə; ði]
M . de Ruqueville — who was the greatest wit of his day — had , like the
M . 德 - — WHO 曾是 这 最 有 的 他的 天 — 有 , 喜欢 这
['skwaɪə(r)] , [ə; eɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] ,
squire , a half - brother ,
乡绅 , 一个 一半 - 兄弟 ,

鲁克维尔先生——他是当时最伟大的才子——和那位乡绅一样，也有一个同父异母的兄弟。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [tɜːmz] ,
with whom he was not on the best of terms ,
和 谁 他 曾是 不是 在 这 最好的 的 条款 ,

他和对方关系并不融洽。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] “ [frɛr] [diː] [lɔɪn] !
and of whom he always spoke as his “ frere de loin !
和 的 谁 他 总是 辐 作为 他的 “ 弗雷尔 德 腰部 !

他总是称他为他的“远方兄弟”!

” ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['skwaɪə(r)] - “ ['dɪstənt] - ['brʌðə(r)] ” !
” Audley Egerton was thus Squire Hazeldean's “ distant - brother ” !
” 奥德利 埃格顿 曾是 因此 乡绅 - “ 遥远 - 兄弟 ” !

因此，奥德利·埃格顿是黑泽尔丁乡绅的“远房兄弟”!

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'splænət(ə)ri] [ˌæntɪ'siːdənts] , — [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒks] .
Enough of these explanatory antecedents , — let us return to the stocks .
足够的 的 这些 解释性 来路 , — 让 我们 返回 到 这 股票 .

这些解释性的前因后果就到此为止吧，让我们回到股票市场来。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['kɑ:pintəz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] [peɪlz] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk]
The squire's carpenters were taken from the park pales and set to work
这 乡绅的 木匠 是 已采取 从 这 公园 苍白 和 放 到 工作
[æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] .
at the parish stocks .
在 这 教区 股票 .

乡绅的木匠们被从公园的栅栏上带走，送到教区枷锁处工作。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['peɪntə(r)][ænd; ənd] ['kʌləd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [bluː] ,
Then came the painter and coloured them a beautiful dark blue ,
然后 来了 这 画家 和 有色 他们 一个 美丽的 黑暗的 蓝色的 ,

然后画家来了，把它们涂成了美丽的深蓝色。

[wɪð] [waɪt] ['bɔːdə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [rɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [həʊlz] — [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l]
with white border — and a white rim round the holes — with an ornamental
和 白色的 边界 — 和 一个 白色的 轮缘 圆形的 这 孔 — 和 一个 装饰
['flʌrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
flourish in the middle .
繁荣 在 这 中间 .

带有白色边框——孔周围有白色边缘——中间有装饰性花纹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] ['pʌblɪk] ['edɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] ,
It was the gayest public edifice in the whole village ,
它 曾是 这 同性恋 民众 大厦 在 这 所有的 村庄 ,

它是全村最同性恋风格的公共建筑。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'zest] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['ʌðə(r)] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [vi'truːviən]
though the village possessed no less than three other monuments of the Vitruvian
尽管 这 村庄 拥有 不 较少的 比 三 其他 纪念碑 的 这 维特鲁威
['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
genius of the Hazeldeans ,
天才 的 这 - ，

尽管该村庄还拥有至少三座其他体现哈泽尔德人维特鲁威天才的纪念碑，

— [tuː; tə] [wɪt] , [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pʌmp] .
— to wit , the almshouse , the school , and the parish pump .
— 到 有 , 这 救济院 , 这 学校 , 和 这 教区 泵 .

——即救济院、学校和教区水泵。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['elɪgənt] , [ɪn'taɪsɪŋ] ,
A more elegant , enticing ,
一个 更多的 优雅的 , 诱人的 ,

更优雅、更诱人、

[kɒ'ketɪʃ] [peə(r)][ɒv; əv] [stɒks] ['nevə(r)] ['glædən] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
coquettish pair of stocks never gladdened the eye of a justice of the peace .
娇媚 一对 的 股票 绝不 高兴 这 眼睛 的 一个 正义 的 这 和平 .

这对娇媚的袜子从来不会让治安法官眼前一亮。

[ænd; ənd]['skwaɪə(r)] - [aɪ] [wɒz; wəz] ['glædən] .
And Squire Hazeldean's eye was gladdened .
和 乡绅 - 眼睛 曾是 高兴 .

哈泽尔丁乡绅的眼睛露出了欣喜的笑容。

[ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [brɔːt] [ɔːl] [ðə; ði]['fæməli] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
In the pride of his heart he brought all the family down to look at the
在 这 自豪 的 他的 心 他 带来 全部 这 家庭 向下 到 看 在 这
[stɒks] .
stocks .
股票 .

他满怀自豪地带着全家人去看股票。

[ðə; ði]['skwaɪərz]['fæməli] ([ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [frɛr] [diː] [lɔɪn]) [kən'sistid] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [hɪz; ɪz]
The squire's family (omitting the frere de loin) consisted of Mrs . Hazeldean , his
这 乡绅的 家庭 (省略 这 弗雷尔 德 腰部) 由……组成 的 太太 . 榛子 , 他的
[waɪf] ; [nekst] ,
wife ; next ,
妻子 ; 下一个 ,

乡绅的家人（不包括他的弟弟）包括他的妻子黑兹尔丁夫人；接下来，

[ɒv; əv] [mɪs] [dʒi'maimə] ['heɪzəlˌdiːn] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] ; ['θɜːdli] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['frɑːnsɪs] ['heɪzəlˌdiːn] ,
of Miss Jemima Hazeldean , his first cousin ; thirdly , of Mr . Francis Hazeldean ,
的 错过 杰米玛 榛子 , 他的 第一的 表哥 ; 第三 , 的 先生 . 弗朗西斯 榛子 ,
[hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] ;
his only son ;
他的 仅有的 儿子 ;

第三，他的表妹杰米玛·黑泽尔丁小姐；第三，他的独子弗朗西斯·黑泽尔丁先生；

[ænd; ənd] ['fɔːθli] , [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , — [huː] ,
and fourthly , of Captain Barnabas Higginbotham , a distant relation , — who ,
和 第四 , 的 队长 巴拿巴 希金博瑟姆 , 一个 遥远 关系 , — WHO ,
[ɪn'diːd] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,
indeed , strictly speaking ,
的确 , 严格 请讲 ,

第四，是远房亲戚巴纳巴斯·希金博瑟姆上尉——严格来说，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [ten] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

was not of the family , but only a visitor ten months in the year .

曾是 不是 的 这 家庭 ， 但 仅有的 一个 游客 十 几个月 在 这 年 .

他并非家族成员，只是每年有十个月的时间是访客。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] , — [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Mrs . Hazeldean was every inch the lady , — the lady of the parish .

太太 . 榛子 曾是 每一个 英寸 这 女士 ， — 这 女士 的 这 教区 .

哈泽尔丁夫人举手投足都像个淑女——是教区的淑女。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] , ['flɒrɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['sʌnbɜːnd] ['kaʊntənəns] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

In her comely , florid , and somewhat sunburned countenance , there was

在 她 漂亮 ，佛罗里达， 和 有些 晒伤 面容 ， 那里 曾是

[æn; ən] ['iːkwəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] ;

an equal expression of majesty and benevolence ;

一个 平等的 表达 的 威严 和 仁 ;

在她那容貌秀丽、红润有几分晒伤的脸上，既有威严，又有仁慈；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bluː] [aɪ] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] ['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [ðæt] [kə'mɑːnd]

she had a blue eye that invited liking , and an aquiline nose that commanded

她 有 一个 蓝色的 眼睛 那 受邀 喜欢 ， 和 一个 鹰嘴豆 鼻子 那 命令

[rɪ'spekt] .

respect .

尊重 .

她有一双令人喜欢的蓝色眼睛，还有一副令人敬畏的鹰钩鼻。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [faɪn] [eəz] ,

Mrs . Hazeldean had no affectation of fine airs ,

太太 . 榛子 有 不 做作 的 美好的 播出 ，

黑兹尔丁夫人没有丝毫矫揉造作的姿态。

[nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['klevər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

no wish to be greater and handsomer and cleverer than she was .

不 希望 到 是 更大的 和 更英俊 和 更聪明 比 她 曾是 .

她并不想变得比自己更伟大、更漂亮、更聪明。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

She knew herself , and her station , and thanked Heaven for it .

她 知道 她自己 ， 和 她 车站 ， 和 谢谢 天堂 为了 它 .

她清楚自己的身份和地位，并为此感谢上天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɔːtnəs]

There was about her speech and manner something of the shortness

那里 曾是 关于 她 演讲 和 方式 某物 的 这 短促

[ænd; ənd] ['blʌntnəs] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['kærəktəraɪzɪz] ['rɔɪəlti] ;

and bluntness which often characterizes royalty ;

和 钝 哪个 经常 具有特征 皇室 ;

她的言谈举止带有皇室成员常有的那种简短直率的特质；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] ,

and if the lady of a parish is not a queen in her own circle ,

和 如果 这 女士 的 一个 教区 是 不是 一个 女王 在 她 自己的 圆圈 ，

如果一位教区妇女在她自己的圈子里不是女王，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

it is never the fault of a parish .

它 是 绝不 这 过错 的 一个 教区 .

这绝不是教区的错。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [drest] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

Mrs . Hazeldean dressed her part to perfection .

太太 . 榛子 穿着 她 部分 到 完美 .

黑兹尔丁夫人完美地诠释了她的角色。

[ʃiː; ʃi]	[wɔː(r)]	[sɪlks]	[ðæt]	[siːmd]	[ˈeəluːm]	,	—	[səʊ]	[θɪk]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	,	[səʊ]	[səbˈstænʃ(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪmˈpəʊzɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ˈəʊvə(r)]	[ðiːz]	,
She	**wore**	**silks**	**that**	**seemed**	**heirlooms**	**,**	**—**	**so**	**thick**	**were**	**they**	**,**	**so**	**substantial**	**and**	**imposing**	**;**	**and**	**over**	**these**	**,**
她	穿着	帛	那	似乎	传家宝	,	—	所以	厚的	是	他们	,	所以	重大的	和	气势磅礴	;	和	超过	这些	,

她身穿的丝绸仿佛是传家宝一般，——丝绸厚重、厚实、气派；而在这丝绸之上，

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[dəˈmeɪn]	,	[ðə; ði]	[ˈwaɪtɪst]	[ɒv; əv]	[ˈeɪprənz]	;
when	**she**	**was**	**in**	**her**	**own**	**domain**	**,**	**the**	**whitest**	**of**	**aprons**	**;**
什么时候	她	曾是	在	她	自己的	领域	,	这	最白	的	围裙	;

当她在自己的领地里时，她穿着最洁白的围裙；

[waɪl]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[weɪst]	[wɒz; wəz]	[siːn]	[nəʊ]	[ˈfɪdl]	-	[ˈfædl]	[ˈʃæt(ə)leɪn]	,	[wɪð]		[ænd; ənd]	[ˈtrʌmpəri]	,
while	**at**	**her**	**waist**	**was**	**seen**	**no**	**fiddle**	**-**	**faddle**	**chatelaine**	**,**	**with**	**breloques**	**and**	**trumpery**	**,**
尽管	在	她	腰部	曾是	已见	不	小提琴	-	轻浮	女管家	,	和	布雷洛克斯	和	特朗普主义	,

而她的腰间却不见任何矫揉造作的女管家，也没有佩戴任何小饰品和摆设。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ˈɒnɪst]	[gəʊld]	[wɒtʃ]	[tuː; tə]	[mɑːk]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
but	**a**	**good**	**honest**	**gold**	**watch**	**to**	**mark**	**the**	**time**	**,**
但	一个	好的	诚实的	金子	手表	到	标记	这	时间	,

但一块好用的、货真价实的金表可以用来计时。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈsɪzəz]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ɒf]	[ðə; ði]	[ded]	[liːvz]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈflaʊəz]	,	—	[fɔː(r); fə(r)]
and	**a**	**long**	**pair**	**of**	**scissors**	**to**	**cut**	**off**	**the**	**dead**	**leaves**	**from**	**her**	**flowers**	**,**	**—**	**for**
和	一个	长的	一对	的	剪刀	到	切	离开	这	死的	树叶	从	她	花朵	,	—	为了

还有一把长剪刀，用来剪掉花朵上的枯叶——因为

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˌhɔːtɪˈkʌltʃərəlɪst]	.
she	**was**	**a**	**great**	**horticulturalist**	**.**
她	曾是	一个	伟大的	园艺师	.

她是一位杰出的园艺家。

[wen]	[əˈkeɪʒ(ə)n]	[ˈniːdɪd]	,	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈheɪzəlˌdiːn]	[kʊd; kəd]	,	[haʊˈevə(r)]	,
When	**occasion**	**needed**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean**	**could**	**,**	**however**	**,**
什么时候	场合	需要	,	太太	.	榛子	可以	,	然而	,

然而，在必要的情况下，黑兹尔丁夫人也可以：

[leɪ]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[mɔː(r)]	[ˈsʌmptʃuəs]	[ænd; ənd]	[ɪmˈpɪəriəl]	[ˈreɪmənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[staʊt]	[ˈraɪdɪŋ]	-	[ˈhæbɪt]	,	[ɒv; əv]	[bluː]	[ˈsæks(ə)nɪ]	,
lay	**by**	**her**	**more**	**sumptuous**	**and**	**imperial**	**raiment**	**for**	**a**	**stout**	**riding**	**-**	**habit**	**,**	**of**	**blue**	**Saxony**	**,**
躺	经过	她	更多的	豪华	和	帝国	服饰	为了	一个	肥硕	骑术	-	习惯	,	的	蓝色的	萨克森	,

她把那件华丽的皇家服饰收起来，换上了一件结实的蓝色萨克森骑装。

[ænd; ənd]	[ˈkæntə(r)]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhʌzbəndz]	[saɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[haʊndz]	[θrəʊ]	[ɒf]	.
and	**canter**	**by**	**her**	**husband's**	**side**	**to**	**see**	**the**	**hounds**	**throw**	**off**	**.**
和	慢跑	经过	她	丈夫的	边	到	看	这	猎犬	扔	离开	.

她小跑着跟在丈夫身边，观看猎犬撒欢奔跑。

[neɪ] , [ɒn][ðə; ði] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [drəʊv] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [fɑːst] - ['trɒtɪŋ] [kɒb]
Nay , on the days on which Mr . Hazeldean drove his famous fast - trotting cob
不 , 在 这 天 在 哪个 先生 . 榛子 驾驶 他的 著名的 快速地 - 小跑 玉米
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [taʊn] ,
to the market town ,
到 这 市场 镇 ,

不，是在哈泽尔丁先生驾着他那匹著名的快步小马驹去集镇的日子里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reəli] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪg] .
it was rarely that you did not see his wife on the left side of the gig .
它 曾是 很少 那 你 做过 不是 看 他的 妻子 在 这 左边 边 的 这 演出 .

演出场地左侧几乎总能看到他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [dɪd][fɔː(r); fə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] ,
She cared as little as her lord did for wind and weather ,
她 关心 作为 小的 作为 她 主 做过 为了 风 和 天气 ,

她和她的主人一样，对风雨漠不关心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['peltɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [feɪs] [pi:p] ['əʊvə(r)]
and in the midst of some pelting shower her pleasant face peeped over
和 在 这 中间 的 一些 投掷 淋浴 她 令人愉快的 脸 偷窥 超过
[ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [keɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['drednɔːt] ,
the collar and capes of a stout dreadnought ,
这 衣领 和 披风 的 一个 肥硕 无畏舰 ,

在一阵瓢泼大雨中，她那和蔼可亲的脸庞从一艘坚固的无畏舰的衣领和披风后探了出来。

[ɪk'spændɪŋ] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ænd; ənd] [bluːm] [æz; əz][sʌm; səm][fræŋk] [rəʊz] , [ðæt] ['əupənz][frɒm; frəm][ɪts]
expanding into smiles and bloom as some frank rose , that opens from its
扩展 进入 微笑 和 盛开 作为 一些 坦率 玫瑰 , 那 打开 从 它是
[pet(ə)lz] ,
petals ,
花瓣 ,

绽放出笑容，如同坦率的玫瑰，从花瓣中缓缓绽放。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [djuːz] .
and rejoices in the dews .
和 欢欣鼓舞 在 这 露水 .

并因露水而欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ;
It was easy to see that the worthy couple had married for love ;
它 曾是 简单的 到 看 那 这 值得 夫妻 有 已婚 为了 爱 ;

很容易看出，这对恩爱夫妻是因爱情而结婚的；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
they were as little apart as they could help it .
他们 是 作为 小的 除 作为 他们 可以 帮助 它 .

他们尽可能地保持距离。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] ,
And still , on the first of September ,
和 仍然 , 在 这 第一的 的 九月 ,

然而，到了9月1日，

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [di'mɑ:nd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] ,
if the house was not full of company which demanded her cares ,
如果 这 房子 曾是 不是 满的 的 公司 哪个 要求 她 关心 ,

如果家里没有客人需要她操心，

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] “ [stept] [aʊt] ” ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stʌbl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,
Mrs . Hazeldean “ stepped out ” over the stubbles by her husband's side ,
太太 . 榛子 “ 步 出去 ” 超过 这 胡茬 经过 她 丈夫的 边 ,

黑兹尔丁太太“跨过”丈夫身边的茬地走了出去。

[wɪð] [æz; əz] [lait] [ə; eɪ] [tred] [ænd; ənd][æz; əz] [blaɪð] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz] [wen] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['braɪdl] [jɪə(r)] ,
with as light a tread and as blithe an eye as when , in the first bridal year ,
和 作为 光 一个 踏 和 作为 快乐的 一个 眼睛 作为 什么时候 , 在 这 第一的 新娘 年 ,

步履轻盈，眼神明媚，就像新婚第一年那样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔːts] .
she had enchanted the squire by her genial sympathy with his sports .
她 有 迷人的 这 乡绅 经过 她 和蔼可亲 同情 和 他的 运动的 .

她对乡绅的运动表现出的亲切同情，深深打动了他。

[səʊ][ðeə(r)] [naʊ] [stændz] ['hæriət] ['heɪzəlˌdiːn] , [wʌn][hænd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['skwaɪərz] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] ,
So there now stands Harriet Hazeldean , one hand leaning on the squire's broad shoulder ,
所以 那里 现在 站立 哈丽特 榛子 , 一 手 倾斜 在 这 乡绅的 广阔 肩膀 ,

于是，哈丽特·黑兹尔丁站在那里，一只手搭在乡绅宽阔的肩膀上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,
the other thrust into her apron ,
这 其他 推力 进入 她 围裙 ,

另一只手猛地伸进她的围裙里，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
and trying her best to share her husband's enthusiasm for his own public - spirited patriotism ,
和 尝试 她 最好的 到 分享 她 丈夫的 热情 为了 他的 自己的 民众 - 精神抖擞 爱国主义 ,

她竭尽全力去分享丈夫那种热衷于公共事业的爱国主义精神。

[ɪn][ðə; ði][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] .
in the renovation of the parish stocks .
在 这 翻新 的 这 教区 股票 .

在教区枷锁的翻新过程中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [wɪð] [tuː] ['fɪŋgəz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] [ɑːm][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] , [stʊd] [mɪs] [dʒi'maimə] ,
A little behind , with two fingers resting on the thin arm of Captain Barnabas , stood Miss Jemima ,
一个 小的 在后面 , 和 二 手指 休息 在 这 薄的 手臂 的 队长 巴拿巴 , 站立 错过 杰米玛 ,

稍稍落后一些，杰米玛小姐用两根手指搭在巴纳巴斯船长的瘦胳膊上。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]['ʌŋk(ə)l] ,
the orphan daughter of the squire's uncle ,
这 孤儿 女儿 的 这 乡绅的 叔叔 ,

乡绅叔叔的孤女，

[baɪ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli]
by a runaway imprudent marriage with a young lady who belonged to a family
经过 一个 逃跑 轻率的 婚姻 和 一个 年轻的 女士 WHO 属于 到 一个 家庭
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] - [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði]
which had been at war with the Hazeldeans since the reign of Charles the
哪个 有 到过 在 战争 和 这 - 自从 这 在位 的 查尔斯 这
[fɜːst] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] ([ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [sprɪŋ]) [ɒv; əv] [ə'baʊt]
First respecting a right of way to a small wood (or rather spring) of about
第一的 尊重 一个 正确的 的 方式 到 一个 小的 木头 （ 或者 相当 春天 ） 的 关于
[æn; ən]['eɪkə(r)] ,
an acre ,
一个 英亩 ,

他与一位年轻女子私奔结婚，而这位女子所属的家族自查理一世统治时期以来就与黑泽尔丁家族因争夺通往一小片树林（或者更确切地说是泉水）的通行权而交战。

[θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [fɜːz] [lænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [let] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪkˌmeɪkə] [æt; ət] [twelv]
through a piece of furze land , which was let to a brickmaker at twelve
通过 一个 片 的 金雀花 土地 , 哪个 曾是 让 到 一个 制砖工 在 十二
['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
shillings a year .
先令 一个 年 .

通过一块金雀花地，以每年十二先令的价格租给了一位砖匠。

[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ðə; ði] [fɜːz] [lænd][tuː; tə][ðə; ði] - ([æn; ən]
The wood belonged to the Hazeldeans , the furze land to the Sticktorights (an
这 木头 属于 到 这 - , 这 金雀花 土地 到 这 - （ 一个
[əʊld]['sæksn]['fæməli] ,
old Saxon family ,
老的 撒克逊 家庭 ,

树林属于黑兹尔丁家族，金雀花地属于斯蒂克托赖特家族（一个古老的撒克逊家族）。

[ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn]) .
if ever there was one) .
如果 曾经 那里 曾是 一 ） .

如果真有这样的人的话）。

['evri] [twelfθ] [jɪə(r)] , [wen] [ðə; ði]['fægəts][ænd; ənd]['tɪmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] [feld] , [ðɪs] [fjuːd] [brəʊk] [aʊt]
Every twelfth year , when the fagots and timber were felled , this feud broke out
每一个 第十二 年 , 什么时候 这 柴捆 和 木材 是 倒下 , 这 世仇 打破 出去
[ə'freʃ] ;
afresh ;
重新 ;

每隔十二年，当柴垛和木材被砍伐时，这场世仇就会再次爆发；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɑːt] [ɒf] [ðə; ði] [sed]
for the Sticktorights refused to the Hazeldeans the right to cart off the said
为了 这 - 拒绝 到 这 - 这 正确的 到 大车 离开 这 说
['fægəts][ænd; ənd]['tɪmbə(r)] [θruː] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɑːt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [pɑːs] .
fagots and timber through the only way by which a cart could possibly pass .
柴捆 和 木材 通过 这 仅有的 方式 经过 哪个 一个 大车 可以 可能 经过 .
因为斯蒂克托赖特人拒绝让黑兹尔迪安人通过唯一一条马车可能通过的道路运走上述柴火和木材。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði][lænd]
It is just to the Hazeldeans to say that they had offered to buy the land
它 是 只是 到 这 - 到 说 那 他们 有 提供 到 买 这 土地
[æt; ət] [ten] [taɪmz] [ɪts]['væljuː] .
at ten times its value .
在 十 时代 它是 价值 .

哈泽尔迪安人只是说说而已，他们曾提出以十倍的价格购买这块土地。

[bʌt; bət][ðə; ði] - , [wɪð] ['iːkwəl] [ˌmæɡnə'nɪməti] ,
But the Sticktorights , with equal magnanimity ,
但 这 - , 和 平等的 海量 ,

但是，坚持正义的人们同样展现出了宽宏大量，

[hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] “ ['eɪliəneɪt] [ðə; ði]['fæməli] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
had declared that they would not “ alienate the family property for the
有 声明 那 他们 会 不是 “ 离间 这 家庭 财产 为了 这
[kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['skwaɪə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [stʊd] [ə'pɒn] [ʃuː] ['leðə(r)] .
convenience of the best squire that ever stood upon shoe leather .
方便 的 这 最好的 乡绅 那 曾经 站立 之上 鞋 皮革 .

他们曾宣称，他们不会“为了某个最优秀的乡绅的方便而剥夺家族财产”。

” ['ðeəfɔː(r)] , ['evri] [twelfθ] [jɪə(r)] ,
” Therefore , every twelfth year ,
” 所以 , 每一个 第十二 年 ,

因此，每隔十二年，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [bəʊθ] -
there was always a great breach of the peace on the part of both Hazeldeans
那里 曾是 总是 一个 伟大的 违反 的 这 和平 在 这 部分 的 两个都 -
[ænd; ənd] - ,
and Sticktorights ,
和 - ,

Hazeldeans 和 Sticktorights 双方总是严重破坏和平。

['mædʒɪsˌtret] [ænd; ənd] ['depjuti] - [lef'tenənt, luː't-] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
magistrates and deputy - lieutenants though they were .
地方法官 和 副 - 中尉 尽管 他们 是 .

尽管他们是地方法官和副郡尉。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['feəli] [fɔːt] [aʊt] [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [dɪ'pendənts] ,
The question was fairly fought out by their respective dependants ,
这 问题 曾是 相当 战斗 出去 经过 他们的 各自 受抚养人 ,

这个问题在他们的各自家属之间进行了激烈的争论。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['veəriəs] ['ækʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['trespəs] .
and followed by various actions for assault and trespass .
和 随后 经过 各种各样的 行动 为了 突击 和 侵入 .

随后，警方对嫌疑人提起了多项袭击和非法侵入诉讼。

[æz; əz][ðə; ði]['liːɡ(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [raɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [əb'skjʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn]
As the legal question of right was extremely obscure , it never had been
作为 这 合法的 问题 的 正确的 曾是 极其 朦胧 , 它 绝不 有 到过
['prɒpəli] [dɪ'saɪdɪd] ;
properly decided ;
适当地 决定 ;

由于权利的法律问题极其模糊，因此从未得到妥善解决；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['naɪðə(r)] ['pɑːti] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] ,
and , indeed , neither party wished it to be decided ,
和 , 的确 , 两者都不 派对 希望 它 到 是 决定 ,

事实上，双方都不希望这个问题得到解决。

[iːtʃ] [æt; ət] [hɑːt] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [kleɪm] .
each at heart having some doubt of the propriety of its own claim .
每个 在 心 拥有 一些 怀疑 的 这 礼 的 它是自己的 宣称 .

每个人内心深处都对自己主张的合理性有所怀疑。

[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	['jʌŋgə]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['jʌŋgə]
A	**marriage**	**between**	**a**	**younger**	**son**	**of**	**the**	**Hazeldeans**	**and**	**a**	**younger**
一个	婚姻	之间	一个	年轻	儿子	的	这	-	和	一个	年轻

['dɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[wɒz; wəz]	[vjuː]	[wɪð]	['iːkwəl]	[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[bəʊθ]	['fæmɪlɪz]	;
daughter	**of**	**the**	**Sticktorights**	**was**	**viewed**	**with**	**equal**	**indignation**	**by**	**both**	**families**	**;**
女儿	的	这	-	曾是	已查看	和	平等的	愤慨	经过	两个都	家庭	;

黑兹尔丁家的小儿子与斯蒂克托赖特家的小女儿的婚姻，令两家都感到同样愤慨；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɒnsɪkwəns]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['rʌnəweɪ]	['kʌp(ə)l]	,	[ʌn'blest]	[ænd; ənd]
and	**the**	**consequence**	**had**	**been**	**that**	**the**	**runaway**	**couple**	**,**	**unblessed**	**and**
和	这	结果	有	到过	那	这	逃跑	夫妻	,	未受祝福的	和

[ʌnfə'gɪv(ə)n]	,
unforgiven	**,**
不可饶恕	,

结果是，这对私奔的情侣，既没有得到祝福，也没有得到原谅。

[hæd; həd]	['skræmb(ə)ld]	[θruː]	[laɪf]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['skænti]	[peɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
had	**scrambled**	**through**	**life**	**as**	**they**	**could**	**,**	**upon**	**the**	**scanty**	**pay**	**of**	**the**
有	打乱	通过	生活	作为	他们	可以	,	之上	这	稀少	支付	的	这

['hʌzbənd]	,
husband	**,**
丈夫	,

她们靠着丈夫微薄的收入，勉强维持生计。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɑːrtʃɪŋ]	['redʒɪmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ɒv; əv]	L1000	,
who	**was**	**in**	**a**	**marching**	**regiment**	**,**	**and**	**the**	**interest**	**of**	**L1000**	**,**
WHO	曾是	在	一个	行军	团	,	和	这	兴趣	的	L1000	,

他曾是行军团的一员，并且对1000英镑感兴趣。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[waɪfs]	['fɔːtʃuːn]	[ˌɪndɪ'pendənt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	.
which	**was**	**the**	**wife's**	**fortune**	**independent**	**of**	**her**	**parents**	**.**
哪个	曾是	这	妻子的	财富	独立的	的	她	父母	.

这是妻子独立于父母之外的财产。

[ðeɪ]	[daɪd]	[ænd; ənd]	[left]	[æn; ən]	['əʊnli]	['dɔːtə(r)]	(	[ə'pɒn]	[huːm]	[ðə; ði]	[mə'tɜːn(ə)l]	L1000	[hæd; həd]	[biːn]
They	**died**	**and**	**left**	**an**	**only**	**daughter**	**(**	**upon**	**whom**	**the**	**maternal**	**L1000**	**had**	**been**
他们	死亡	和	左边	一个	仅有的	女儿	（	之上	谁	这	母体	L1000	有	到过

['set(ə)ld]	)	,
settled	**)**	**,**
定居	）	,

他们去世后留下一个独生女（母亲留下的1000英镑遗产已分配给了她）。

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[keɪm]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
about	**the**	**time**	**that**	**the**	**squire**	**came**	**of**	**age**	**and**	**into**	**possession**	**of**	**his**
关于	这	时间	那	这	乡绅	来了	的	年龄	和	进入	拥有	的	他的

[ɪst'eɪts]	.
estates	**.**
庄园	.

大约在乡绅成年并继承庄园的时候。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[ɪn'herɪtɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[æn'sestrəl]	[hɒ'stɪləti]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	-	,
And	**though**	**he**	**inherited**	**all**	**the**	**ancestral**	**hostility**	**towards**	**the**	**Sticktorights**	**,**
和	尽管	他	遗传	全部	这	祖先的	敌意	向	这	-	,

尽管他继承了祖先对持守正义者的敌意，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌʌn'kaɪnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ɔːf(ə)n]	,	[huː]
it	**was**	**not**	**in**	**his**	**nature**	**to**	**be**	**unkind**	**to**	**a**	**poor**	**orphan**	**,**	**who**
它	曾是	不是	在	他的	自然	到	是	不友善	到	一个	贫穷的	孤儿	,	WHO

[wɒz; wəz]	,
was	**,**
曾是	,

他本性并不善良，不会对一个可怜的孤儿心怀恶意，而这个孤儿……

['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['heɪzəlˌdiːn]	.
after	**all**	**,**	**the**	**child**	**of**	**a**	**Hazeldean**	**.**
后	全部	,	这	孩子	的	一个	榛子	.

毕竟，他是黑兹尔丁人的孩子。

['ðeəfɔː(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['edʒukeɪtɪd]	[ænd; ənd]	['fɔstə]	[dʒi'maimə]	[wɪð]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['tendənəs]
Therefore	**he**	**had**	**educated**	**and**	**fostered**	**Jemima**	**with**	**as**	**much**	**tenderness**
所以	他	有	受过教育	和	寄养	杰米玛	和	作为	很多	压痛

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	;
as	**if**	**she**	**had**	**been**	**his**	**sister**	**;**
作为	如果	她	有	到过	他的	姐姐	;

因此，他像对待亲妹妹一样，悉心教导和抚养杰米玛；

[pʊt]	[aʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	L1000	[æt; ət]	[nɜːs]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'vəʊtɪd]	,
put	**out**	**her**	**L1000**	**at**	**nurse**	**,**	**and**	**devoted**	**,**
放	出去	她	L1000	在	护士	,	和	奉献	,

她把她的 L1000 交给护士，并且全心全意地投入其中。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['redi]	['mʌni]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə'krʊd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[rents]	['djʊərɪŋ]	[hɪz; ɪz]
from	**the**	**ready**	**money**	**which**	**had**	**accrued**	**from**	**the**	**rents**	**during**	**his**
从	这	准备好	钱	哪个	有	累计	从	这	租金	期间	他的

[maɪ'nɒrəti]	,
minority	**,**
少数民族	,

从他未成年期间靠租金积累的现钱中，

[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɔːtʃuːn]	(	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ə'kjuːmjəleɪtɪd]	[æt; ət]	['kɒmpaʊnd]
as	**much**	**as**	**made**	**her**	**fortune**	**(**	**with**	**her**	**own**	**accumulated**	**at**	**compound**
作为	很多	作为	制成	她	财富	(	和	她	自己的	积累	在	化合物

['ɪntrəst]	)	[nəʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	L4000	,
interest	**)**	**no**	**less**	**than**	**L4000**	**,**
兴趣	)	不	较少的	比	L4000	,

她凭借自己的积蓄（通过复利积累）积累了至少4000英镑的财富。

[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['mærɪdʒ]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[d'ɔːtəz]	[ɒv; əv]	['heɪzəlˌdiːn]	.
the	**ordinary**	**marriage**	**portion**	**of**	**the**	**daughters**	**of**	**Hazeldean**	**.**
这	普通的	婚姻	部分	的	这	女儿们	的	榛子	.

哈泽尔丁女儿们的普通嫁妆。

[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʌmɪŋ]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	,	[hiː; hi]	[træns'fəːd]	[ðɪs]	[sʌm]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['æbsəluːt]	[dɪ'spəʊz(ə)l]
On	**her**	**coming**	**of**	**age**	**,**	**he**	**transferred**	**this**	**sum**	**to**	**her**	**absolute**	**disposal**
在	她	未来	的	年龄	,	他	转移	这	和	到	她	绝对	处理

,
,
,

在她成年之际，他将这笔钱全部交给她支配。

[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[fiːl]	[hɜː'self]	[ˌɪndɪ'pendənt]	,
in	**order**	**that**	**she**	**might**	**feel**	**herself**	**independent**	**,**
在	命令	那	她	可能	感觉	她自己	独立的	,

为了让她感到自己独立自主，

[siː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[æt; ət]	['heɪzəlˌdiːn]	,
see	**a**	**little**	**more**	**of**	**the**	**world**	**than**	**she**	**could**	**at**	**Hazeldean**	**,**
看	一个	小的	更多的	的	这	世界	比	她	可以	在	榛子	,

比起在黑兹尔丁，她看到了更多外面的世界。

[hæv; həv] ['kændɪdəts] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dein] [tuː; tə] ['mæri] ; [ɔː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
have candidates to choose from if she deigned to marry ; or enough to
有 候选人 到 选择 从 如果 她 设计 到 结婚 ; 或者 足够的 到
[lɪv; laɪv] [ə'pɒn] ,
live upon ,
居住 之上 ,

如果她肯结婚，她会有不少候选人可供选择；或者足够她生活所需。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋɡ(ə)l] .
if she chose to remain single .
如果 她 选择 到 保持 单身的 .

如果她选择保持单身。

[mɪs] [dʒi'maimə] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ə'veil] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪbəti] , [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [tuː; tə]
Miss Jemima had somewhat availed herself of this liberty , by occasional visits to
错过 杰米玛 有 有些 已利用 她自己 的 这 自由 , 经过 偶然 访问 到
['tʃeltənəm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
Cheltenham and other watering - places .
切尔滕纳姆 和 其他 浇水 - 地方 .

杰米玛小姐也曾利用这种自由，偶尔去切尔滕纳姆和其他度假胜地游玩。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡreɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)]
But her grateful affection to the squire was such that she could never
但 她 感激的 感情 到 这 乡绅 曾是 这样的 那 她 可以 绝不
[beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .
bear to be long away from the Hall .
熊 到 是 长的 离开 从 这 大厅 .

但她对乡绅的感激之情如此深厚，以至于她永远无法忍受长时间离开大厅。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [preɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
And this was the more praise to her heart ,
和 这 曾是 这 更多的 称赞 到 她 心 ,

这更让她感到无比欣慰。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
inasmuch as she was far from taking kindly to the prospect of being
因此 作为 她 曾是 远的 从 采取 亲切地 到 这 前景 的 存在
[æn; ən] [əʊld] [meɪd] ;
an old maid ;
一个 老的 女佣 ;

因为她非常不愿意成为老处女；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fjuː] ['bætʃələz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
and there were so few bachelors in the neighbourhood of Hazeldean ,
和 那里 是 所以 很少 单身汉 在 这 邻里 的 榛子 ,

哈泽尔丁附近单身汉寥寥无几。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [hæv; həv] [ðæt] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
that she could not but have that prospect before her eyes whenever she looked
那 她 可以 不是 但 有 那 前景 前 她 眼睛 每当 她 看起来
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ['wɪndəʊz] .
out of the Hall windows .
出去 的 这 大厅 视窗 .

每当她向大厅的窗户望出去时，眼前都会浮现出这样的景象。

[mɪs] [dʒi'maimə] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɒv; əv] ['biːɪŋs]
Miss Jemima was indeed one of the most kindly and affectionate of beings
错过 杰米玛 曾是 的确 一 的 这 最多 亲切地 和 亲热 的 生物
['femənɪn] ;
feminine ;
女性 ;

杰米玛小姐的确是世上最善良、最温柔的女性之一；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,
and if she disliked the thought of single blessedness ,
和 如果 她 不喜欢 这 想法 的 单身的 幸福 ,

如果她不喜欢单身的幸福，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['tendə(r)]
it really was from those innocent and womanly instincts towards the tender
它 真的 曾是 从 那些 清白的 和 女性 本能 向 这 投标
['tʃærəti] [ɒv; əv] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] ,
charities of hearth and home ,
慈善机构 的 炉 和 家 ,

这确实源于女性天真无邪的本能，源于对家庭和炉火的温柔关怀。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [haʊ'evə(r)] ['ʌðəwaɪz] ['estɪməb(ə)l] , [ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪ'nɜːvə]
without which a lady , however otherwise estimable , is little better than a Minerva
没有 哪个 一个 女士 , 然而 否则 可估量的 , 是 小的 更好的 比 一个 米涅瓦
[ɪn] [brɒnz] .
in bronze .
在 青铜 .

如果没有它，一位女士，无论其他方面多么令人钦佩，也只不过是一尊青铜版的密涅瓦女神像而已。

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [lɑːst] ,
But , whether or not , despite her fortune and her face , which last ,
但 , 无论 或者 不是 , 尽管 她 财富 和 她 脸 , 哪个 最后的 ,
[ðəʊ] [nɒt] ['strɪktli] ['hænsəm] ,
though not strictly handsome ,
尽管 不是 严格 英俊的 ,

但是，不管怎样，尽管她拥有财富和容貌（虽然算不上漂亮），

[wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] ,
was pleasing ,
曾是 令人愉悦 ,

令人愉悦，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɒzətɪvli] ['prɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːft] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)]
and would have been positively pretty if she had laughed more often (for
和 会 有 到过 积极地 漂亮的 如果 她 有 笑了 更多的 经常 (为了
[wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
when she laughed ,
什么时候 她 笑了 ,

如果她能更常笑一笑，那她一定会非常漂亮（因为当她笑的时候，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [θriː] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɪmplz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪv]) , — ['weðə(r)]
there appeared three charming dimples , invisible when she was grave) , — whether
那里 出现 三 迷人 酒窝 , 无形的 什么时候 她 曾是 严重) , — 无论
[ɔː(r)] [nɒt] , [ai] [seɪ] ,
or not , I say ,
或者 不是 , 我 说 ,

她脸上出现了三个迷人的酒窝（严肃时看不见），——不管怎样，我说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fæ'stɪdiəsnəs] , [mɪs]
it was the fault of our insensibility or her own fastidiousness , Miss
它 曾是 这 过错 的 我们的 麻木 或者 她 自己的 挑剔 , 错过
[dʒi'maimə] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['θɜːtiəθ] [jɪə(r)] ,
Jemima approached her thirtieth year ,
杰米玛 接近 她 第三十 年 ,

是我们的麻木不仁还是她自己的洁癖造成的？杰米玛小姐即将年满三十岁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [mɪs] [dʒi'maimə] .
and was still Miss Jemima .
和 曾是 仍然 错过 杰米玛 .

她依然是杰米玛小姐。

[naʊ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ˈbjuːtɪfaɪɪŋ] [lɑːf] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈreəli] [hɜːd] ,
Now , therefore , that beautifying laugh of hers was very rarely heard ,
现在 ， 所以 ， 那 美化 笑 的 她的 曾是 非常 很少 听到 ，

因此，如今人们很少再听到她那悦耳的笑声了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [bɪˈkʌm] [kənˈfɜːmd] [ɪn] [tuː] [əˈpɪnjənz] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kənˈdjuːsɪv] [tuː; tə] [ˈlɑːftə(r)] .
and she had of late become confirmed in two opinions , not at all conducive to laughter .
和 她 有 的 晚的 变得 确认的 在 二 意见 ， 不是 在 全部 有利的 到 笑声 .

而她最近更加坚定了两种观点，这两种观点都让人笑不出来。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [prəˈgresɪv] [ˈwɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] ,
One was a conviction of the general and progressive wickedness of the male sex ,
一 曾是 一个 定罪 的 这 一般的 和 进步 邪恶 的 这 男性 性别 ，

其中之一是对男性普遍且日益增长的邪恶性的信念，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd][ænd; ənd] [ləˈguːbriəs] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .
and the other was a decided and lugubrious belief that the world was coming to an end .
和 这 其他 曾是 一个 决定 和 忧郁的 信仰 那 这 世界 曾是 未来 到 一个 结尾 .

另一种则是坚定而悲观地认为世界末日即将到来。

[mɪs] [dʒiˈmaimə][wɒz; wəz] [naʊ] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkeɪnaɪn] [ˈfeɪvərɪt] , [truː] [ˈblenɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [snʌb] [nəʊz] .
Miss Jemima was now accompanied by a small canine favourite , true Blenheim , with a snub nose .
错过 杰米玛 曾是 现在 伴随 经过 一个 小的 犬类 最喜欢的 ， 真的 布伦海姆 ， 和 一个 冷落 鼻子 .

杰米玛小姐现在身边多了一只她最喜欢的小型犬，一只真正的布伦海姆犬，有着扁平的鼻子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ədˈvɑːnst] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [əʊˈbiːs] .
It was advanced in life , and somewhat obese .
它 曾是 先进的 在 生活 ， 和 有些 肥胖 .

它年纪较大，而且有些肥胖。

[ˌaɪ ˈtiː][sæt][ɒn][ɪts] [hɔːntʃ] , [wɪð] [ɪts] [tʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [maʊθ] ,
It sat on its haunches , with its tongue out of its mouth ,
它 卫星 在 它是 臀部 ， 和 它是 舌头 出去 的 它是 嘴 ，

它蹲坐在地上，舌头伸出嘴外。

[ɪkˈsept] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [flaɪz] .
except when it snapped at the flies .
除了 什么时候 它 啪啪 在 这 苍蝇 .

除了它扑向苍蝇的时候。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [pləˈtɒnɪk] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [dʒiˈmaimə][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈbɑːrnəbəs] [ˈhɪgɪnˌbɑːθəm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ,
There was a strong platonic friendship between Miss Jemima and Captain Barnabas Higginbotham ; for he ,
那里 曾是 一个 强的 柏拉图式的 友谊 之间 错过 杰米玛 和 队长 巴拿巴 希金博瑟姆 ； 为了 他 ，

杰米玛小姐和巴纳巴斯·希金博瑟姆上尉之间有着深厚的柏拉图式友谊；因为他，

[tuː] , [wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] ,

too , was unmarried , and he had the same ill opinion of your sex ,

也 , 曾是 未婚 , 和 他 有 这 相同的 患病的 观点 的 你的 性别 ,

[maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,

my dear madam ,

我的 亲爱的 女士 ,

他也是未婚人士，而且他对女性也抱有同样的偏见，亲爱的夫人。

[ðæt] [mɪs] [dʒi'maimə][hæd; həd][ɒv; əv] , ['aʊəz] .

that Miss Jemima had of , ours .

那 错过 杰米玛 有 的 , 我们的 .

杰米玛小姐拥有的，我们的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [slɪm] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['fɪgə(r)] ;

The captain was a man of a slim and elegant figure ;

这 队长 曾是 一个 男人 的 一个 苗条的 和 优雅的 数字 ;

船长身材修长，举止优雅；

[ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði]['betə(r)] , [ə; eɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self]

the less said about the face the better , a truth of which the captain himself

这 较少的 说 关于 这 脸 这 更好的 , 一个 真相 的 哪个 这 队长 他自己

[wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] ,

was sensible ,

曾是 明智的 ,

关于那张脸，还是少说为妙，船长本人也明白这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , “ [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , ['evriθɪŋ] [ɪz]

for it was a favourite maxim of his , “ that in a man , everything is

为了 它 曾是 一个 最喜欢的 格言 的 他的 , “ 那 在 一个 男人 , 一切 是

[ə; eɪ] [slaɪt] ,

a slight ,

一个 轻微 ,

因为这是他最喜欢的一句格言：“在男人身上，一切都是轻视。”

['dʒentlmənlaɪk] ['fɪgə(r)] .

gentlemanlike figure .

绅士风度 数字 .

绅士风度。

” ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] [dɪd] [nɒt] ['æbsəluːtli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end]

” Captain Barnabas did not absolutely deny that the world was coming to an end

” 队长 巴拿巴 做过 不是 绝对地 否定 那 这 世界 曾是 未来 到 一个 结尾

,

,

,

“巴纳巴斯船长并没有完全否认世界末日即将到来，

['əʊnli][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst][hɪz; ɪz] [taɪm] .

only he thought it would last his time .

仅有的 他 想法 它 会 最后的 他的 时间 .

只是他以为这一切会持续到他生命的尽头。

[kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɒnʃələnt] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn]['dændɪɪzəm] ,

Quite apart from all the rest , with the nonchalant survey of virgin dandyism ,

相当 除 从 全部 这 休息 , 和 这 漫不经心 民意调查 的 处女 纨绔子弟 ,

与所有其他事物截然不同，它以一种漫不经心的态度审视着纯洁的纨绔子弟风尚。

['frɑːnsɪs] ['heɪzəlˌdiːn] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [stɑːtʃd] [nɛklɔθs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
Francis Hazeldean looked over one of the high starched neckcloths which were
弗朗西斯 榛子 看起来 超过 一 的 这 高的 淀粉 领巾 哪个 是
[ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
then the fashion ,
然后 这 时尚 ,

弗朗西斯·黑泽尔丁仔细端详着当时流行的那种挺括的高领巾。

— [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , [freʃ] [frɒm; frəm] ['iːtn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] ,
— a handsome lad , fresh from Eton for the summer holidays ,
— 一个 英俊的 小伙子 , 新鲜的 从 伊顿公学 为了 这 夏天 假期 ,

——一位英俊的小伙子，刚从伊顿公学放暑假，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [æm'bɪgjuəs] [eɪdʒ] [wen] [wʌn] [dis'dein] [ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
but at that ambiguous age when one disdains the sports of the boy ,
但 在 那 模糊的 年龄 什么时候 一 轻蔑 这 运动的 的 这 男生 ,

但在这个模棱两可的年纪，当一个人开始鄙视男孩子的运动时，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .
and has not yet arrived at the resources of the man .
和 有 不是 然而 到达的 在 这 资源 的 这 男人 .

尚未触及该男子的资源。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] , [fræŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn]
" I should be glad , Frank , " said the squire , suddenly turning round to his son
" 我 应该 是 高兴的 , 坦率 , " 说 这 乡绅 , 突然 转弯 圆形的 到 他的 儿子
,
,
,

"我当然很高兴，弗兰克，"乡绅说着，突然转身对儿子说道。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['djuːtiz] [wɪtʃ] , [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
" to see you take a little more interest in duties which , one day or other ,
" 到 看 你 拿 一个 小的 更多的 兴趣 在 职责 哪个 , 一 天 或者 其他 ,

"看到你对那些迟早会成为你工作职责的职责表现出更多兴趣，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] .
you may be called upon to discharge .
你 可能 是 称为 之上 到 释放 .

你可能会被要求退伍。

[ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn]
I can't bear to think that the property should fall into the hands of a fine
我 不能 熊 到 思考 那 这 财产 应该 落下 进入 这 双手 的 一个 美好的
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我实在无法接受这处房产落入一位绅士手中。

[huː] [wɪl] [let] [θɪŋz] [gəʊ] [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd] ['ruːɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [ai]
who will let things go to rack and ruin , instead of keeping them up as I
WHO 将要 让 事物 去 到 架子 和 废墟 , 反而 的 保持 他们 向上 作为 我
[duː; də] .
do .
做 .

谁会任由事物衰败，而不是像我一样精心维护呢?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɒks] .
" And the squire pointed to the stocks .
" 和 这 乡绅 尖 到 这 股票 .

"乡绅指着枷锁。"

['mɑːstə(r)] [fræŋks] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][krə'væt] [wʊd] [pə'mɪt] ;
Master Frank's eye followed the direction of the cane , as well as his cravat would permit ;
掌握 弗兰克的 眼睛 随后 这 方向 的 这 甘蔗 ， 作为 出色地 作为 他的 领结 会 允许 ；

弗兰克少爷的目光顺着手杖的方向移动，尽管他的领巾限制了他的视线；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['draɪli] , —
and he said dryly , —
和 他 说 干巴巴地 ， —

他冷冷地说——

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [stɒks] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] ? ”
“ Yes , sir ; but how came the stocks to be so long out of repair ? ”
“ 是的 ， 先生 ； 但 如何 来了 这 股票 到 是 所以 长的 出去 的 维修 ？ ”

“是的，先生；但是为什么这些木桩失修了这么久？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [kænt] [siː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , ” [ri'tɔːt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['tɑːtli] .
“ Because one can't see to everything at once , ” retorted the squire , tartly .
“ 因为 一 不能 看 到 一切 在 一次 ， ” 反驳 这 乡绅 ， 酸涩的 .

“因为人不可能同时看到所有事情，”乡绅尖刻地反驳道。

“ [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɒt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ,
“ When a man has got eight thousand acres to look after ,
“ 什么时候 一个 男人 有 得到 八 千 英亩 到 看 后 ，

“当一个人要照管八千英亩土地时，

[hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . ”
he must do a bit at a time . ”
他 必须 做 一个 少量 在 一个 时间 . ”

他必须一点一点地来。

“ [jes] , ” [sed] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] .
“ Yes , ” said Captain Barnabas .
“ 是的 ， ” 说 队长 巴拿巴 .

“是的，”巴纳巴斯船长说。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] . ”
“ I know that by experience . ”
“ 我 知道 那 经过 经验 . ”

“我凭经验知道这一点。”

“ [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ][duː; də] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['blʌntli] .
“ The deuce you do ! ” cried the squire , bluntly .
“ 这 二 你 做 ！ ” 哭 这 乡绅 ，直截了当地 .

“你最好给我来个二！”乡绅直截了当地喊道。

“ [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] ! ”
“ Experience in eight thousand acres ! ”
“ 经验 在 八 千 英亩 ！ ”

“在八千英亩的土地上积累经验！”

“ [nəʊ] ; [ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] , — [nəʊ] .
“ No ; in my apartments in the Albany , — No .
“ 不 ； 在 我的 公寓 在 这 奥尔巴尼 ， — 不 .

“不；在我位于奥尔巴尼的公寓里，——不。

[θriː][ə; eɪ] . [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [ten] [j'iəz] ,
3 A . I have had them ten years ,
3 一个 . 我 有 有 他们 十 年 ，

3A. 我拥有它们十年了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] ['krɪsməs] [ðæt] [ai] [bɔːt] [maɪ][dʒə'pæn][kæt] . ”
and it was only last Christmas that I bought my Japan cat . ”
和 它 曾是 仅有的 最后的 圣诞节 那 我 买 我的 日本 猫 . ”

我去年圣诞节才买了这只日本猫。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] [dʒi'maimə] ; “ [ə; eɪ][dʒə'pæn][kæt] !
“ Dear me , ” said Miss Jemima ; “ a Japan cat !
“ 亲爱的 我 , ” 说 错过 杰米玛 ; “ 一个 日本 猫 !

“我的天哪,”杰米玛小姐说;“一只日本猫!”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kjʊəriəs] .
that must be very curious .
那 必须 是 非常 好奇的 .

那一定非常奇怪。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What sort of a creature is it ? ”
什么 种类 的 一个 生物 是 它 ? ”

那是什么生物?

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ Don't you know ?
“ 不 你 知道 ?

你不知道吗?

[bles] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [θriː] [legz] , [ænd; ənd][həʊldz] [təʊst] !
Bless me , a thing with three legs , and holds toast !
保佑 我 , 一个 事物 和 三 腿 , 和 持有 吐司 !

饶了我吧，一个长着三条腿、手里拿着吐司的生物!

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
I never thought of it , I assure you ,
我 绝不 想法 的 它 , 我 保证 你 ,

我从未想过这个问题，我向你保证。

[tɪl] [maɪ] [frend] ['kəʊzi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['brekfəst] [æt; ət][maɪ]
till my friend Cosey said to me one morning when he was breakfasting at my
直到 我的 朋友 科西 说 到 我 一 早晨 什么时候 他 曾是 早餐 在 我的
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms ,
房间 ,

直到有一天早上，我的朋友科西在我房间吃早餐时对我说：

- ['hɪgɪnˌbɑːθəm] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt]
' Higginbotham , how is it that you , who like to have things comfortable about
- 希金博瑟姆 , 如何 是 它 那 你 , WHO 喜欢 到 有 事物 舒服的 关于
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“希金博瑟姆，你这个人喜欢一切都舒适安逸，为什么……”

[doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] ? -
don't have a cat ? '
不 有 一个 猫 ? -

没有猫吗?

- [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] , - [sed] [ai] , - [wʌn] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , - — [dʒʌst] [laɪk]
' Upon my life , ' said I , ' one can't think of everything at a time , ' — just like
- 之上 我的 生活 , - 说 我 , - 一 不能 思考 的 一切 在 一个 时间 , - — 只是 喜欢
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我以我的生命发誓,”我说，“人不可能同时想到所有事情,”——就像你一样。

['skwaɪə(r)] . ”
Squire . ”
乡绅 . ”

乡绅。”

“ [pʃɔː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['grʌfli] , “ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ˌem 'iː] .
“ Pshaw , ” said Mr . Hazeldean , gruffly , “ not at all like me .
“ 呸 , ” 说 先生 . 榛子 , 粗声粗气地 , “ 不是 在 全部 喜欢 我 .

“呸，”黑兹尔丁先生粗声粗气地说，“一点也不像我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , ['kʌz(ə)n] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] ,
And I'll thank you another time , Cousin Higginbotham ,
和 患病的 感谢 你 其他 时间 , 表哥 希金博瑟姆 ,

下次再谢我吧，希金博瑟姆表哥。

[nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [wen] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
not to put me out when I'm speaking on matters of importance ;
不是 到 放 我 出去 什么时候 我是 请讲 在 事情 的 重要性 ;

不要在我谈论重要事情时打断我；

['pəʊkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kæt] ['ɪntuː] [maɪ] [stɒks] !
poking your cat into my stocks !
戳 你的 猫 进入 我的 股票 !

把你的猫戳进我的股票里！

[ðeɪ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [naʊ] , [maɪ] [stɒks] , [dəʊnt] [ðeɪ] , ['hæri] ?
They look something like now , my stocks , don't they , Harry ?
他们 看 某物 喜欢 现在 , 我的 股票 , 不 他们 , 哈里 ?

我的股票现在看起来是不是跟它们差不多，对吧，哈里？

[ai] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [siːm] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] .
I declare that the whole village seems more respectable .
我 宣布 那 这 所有的 村庄 似乎 更多的 可敬 .

我认为整个村庄看起来都更体面了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ædz] [tuː; tə] [ðə; ði] — [tuː; tə] [ðə; ði] — ”
It is astonishing how much a little improvement adds to the — to the — ”
它 是 惊人 如何 很多 一个 小的 改进 添加 到 这 — 到 这 — ”

令人惊讶的是，哪怕是一点点改进，也能给——给——带来如此大的影响。

“ [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , ” [pʊt] [ɪn] [mɪs] [dʒə'miːnə] , [ˌsentɪ'mentəli] .
“ Charm of the landscape , ” put in Miss Jemina , sentimentally .
“ 魅力 的 这 景观 , ” 放 在 错过 杰米娜 , 感伤地 .

“风景真美，”杰米娜小姐感慨道。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['naɪðə(r)] [ək'septɪd] [nɔː(r)] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestid] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['liːvɪŋ]
The squire neither accepted nor rejected the suggested termination ; but leaving
这 乡绅 两者都不 公认 也不 拒绝 这 建议 终止 ; 但 离开
[hɪz; ɪz] ['sentəns] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ,
his sentence uncompleted ,
他的 句子 未完成 ,

乡绅既未接受也未拒绝这一建议的终止方式；但他却让未完成的刑罚继续执行下去。

[brəʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɒf] [wɪð] —
broke suddenly off with —
打破 突然 离开 和 —

突然中断——

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['pɑːsn] [deɪl] — ”
“ And if I had listened to Parson Dale — ”
“ 和 如果 我 有 听着 到 牧师 戴尔 — ”

“如果我听了戴尔牧师的话——”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [θɪŋ] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ,
“ You would have done a very wise thing , ” said a voice behind ,
“ 你 会 有 完毕 一个 非常 明智的 事物 , ” 说 一个 嗓音 在后面 ,
“你本来可以做一件非常明智的事情,”身后传来一个声音。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
as the parson presented himself in the rear .
作为 这 牧师 呈现 他自己 在 这 后部 .
牧师出现在后方。

“ [waɪz] [θɪŋ] ?
“ Wise thing ?
“ 明智的 事物 ?
“明智之举? ”

[waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [wɪð] ['spɪrɪt] ,
Why , surely , Mr . Dale , ” said Mrs . Hazeldean , with spirit ,
为什么 , 一定 , 先生 . 戴尔 , ” 说 太太 . 榛子 , 和 精神 ,
“当然可以，戴尔先生,”黑兹尔丁太太精神抖擞地说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ri'zent] [ðə; ði] [liːst] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] —
for she always resented the least contradiction to her lord and master —
为了 她 总是 怨恨 这 至少 矛盾 到 她 主 和 掌握 —
[pə'hæps] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] [prɪ'rɒgətɪv] !
perhaps as an interference with her own special right and prerogative !
也许 作为 一个 干涉 和 她 自己的 特别的 正确的 和 特权 !
因为她总是对任何违抗她主人命令的行为感到愤恨——或许是因为这是对她自身特殊权利和特权的干涉!

— “ [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'peə(r)]
— “ why , surely if it is necessary to have stocks , it is necessary to repair
— “ 为什么 , 一定 如果 它 是 必要的 到 有 股票 , 它 是 必要的 到 维修
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”
“既然需要储备物资，当然也需要进行维修。”

“ [ðæts] [raɪt] !
“ That's right !
“ 那就是 正确的 !
“这是正确的!

[gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] !
go it , Harry !
去 它 , 哈里 !
加油，哈利!

” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ,
” cried the squire , chuckling ,
” 哭 这 乡绅 , 轻笑 ,
“侍从喊道，一边笑着,”

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teriə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
and rubbing his hands as if he had been setting his terrier at the
和 擦 他的 双手 作为 如果 他 有 到过 环境 他的 梗犬 在 这
['pɑːsn] : “ [ˌes 'tiː] — [ˌes 'tiː] — [æt; ət] [hɪm] !
parson : “ St — St — at him !
牧师 : “ 英石 — 英石 — 在 他 !
他搓着手，好像刚才放狗咬牧师似的:“咬——咬——他! ”

[wel] , ['mɑːstə(r)] [deɪl] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”
Well , Master Dale , what do you say to that ? ”
出色地 , 掌握 戴尔 , 什么 做 你 说 到 那 ? ”
“戴尔少爷，您对此有何看法? ”

“ [maɪ][dɪə(r)] [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ri'plai] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
“ My dear ma'am , ” said the parson , replying in preference to the lady ,
“ 我的 亲爱的 女士 , ” 说 这 牧师 , 回复 在 偏爱 到 这 女士 ,

“我亲爱的夫人,”牧师说道，他似乎更愿意直接称呼那位女士的名字。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] , [lʊk] ['veri]
“ there are many institutions in the country which are very old , look very
“ 那里 是 许多 机构 在 这 国家 哪个 是 非常 老的 , 看 非常
[dɪ'keɪd] ,
decayed ,
腐烂的 ,

“国内有很多机构历史悠久，看起来非常破败，

[ænd; ənd][doʊnt] [siːm] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
and don't seem of much use ; but I would not pull them down for all
和 不 似乎 的 很多 使用 ; 但 我 会 不是 拉 他们 向下 为了 全部
[ðæt] . ”
that . ”
那 . ”

它们看起来没什么用处；但即便如此，我也不会把它们拆掉。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'fɔːm] [ðem; ðəm] , [ðen] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [wɪð]
“ You would reform them , then , ” said Mrs . Hazeldean , doubtfully , and with
“ 你 会 改革 他们 , 然后 , ” 说 太太 . 榛子 , 怀疑地 , 和 和
[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
a look at her husband ,
一个 看 在 她 丈夫 ,

“那么，你会改造他们呢？”黑兹尔丁太太怀疑地说道，同时看了看她的丈夫。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [hiː; hi][ɪz][ɒn]['pɒlətɪks] [naʊ] , — [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . ”
as much as to say , “ He is on politics now , — that's your business . ”
作为 很多 作为 到 说 , “ 他 是 在 政治 现在 , — 那就是 你的 商业 . ”

相当于说,“他现在投身政治了，——那是你的事。”

“ [nəʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['staʊtli] .
“ No , I would not , ma'am , ” said the parson , stoutly .
“ 不 , 我 会 不是 , 女士 , ” 说 这 牧师 , 坚定地 .

“不，我不会，夫人,”牧师坚定地说。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , [ðen] ?
“ What on earth would you do , then ?
“ 什么 在 地球 会 你 做 , 然后 ?

“那你到底会怎么做呢？”

” [kwəʊθ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
” quoth the squire .
” 引用 这 乡绅 .

“乡绅说道。”

“ [dʒʌst] [let] - [ɪm] [ə'ləʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
“ Just let ' em alone , ” said the parson .
“ 只是 让 - 呃 独自的 , ” 说 这 牧师 .

“别管他们了,”牧师说。

“ ['mɑːstə(r)] [fræŋk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lætɪn]['mæksɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]
“ Master Frank , there's a Latin maxim which was often put in the mouth of
“ 掌握 坦率 , 有 一个 拉丁 格言 哪个 曾是 经常 放 在 这 嘴 的
[sɜː(r)] ['rɒbət] ['wɔːlpəul] ,
Sir Robert Walpole ,
先生 罗伯特 沃尔波尔 ,

“弗兰克先生，有一句拉丁格言，罗伯特·沃波尔爵士经常引用它。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːtn] ['græmə(r)] , - ['kwaɪətə] [nɒn] [muːvɛr] .
and which they ought to put into the Eton grammar , ' Quieta non movere .
和 哪个 他们 应该 到 放 进入 这 伊顿公学 语法 , - 安静 非 搬家 .

他们应该把这句话写进伊顿公学的语法书里：“Quieta non movere.

- [ɪf] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwaɪət] , [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['kwaɪət] !
' If things are quiet , let them be quiet !
- 如果 事物 是 安静的 , 让 他们 是 安静的 !

如果一切都很平静，那就让它们保持平静吧！

[ai] [wʊd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [stɒks] ,
I would not destroy the stocks ,
我 会 不是 破坏 这 股票 ,

我不会销毁股票。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [mait] [siːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ə'fend] ;
because that might seem to the ill - disposed like a license to offend ;
因为 那 可能 似乎 到 这 患病的 - 处置 喜欢 一个 执照 到 得罪 ;

因为这对于心怀不轨的人来说，可能就像是给了他们冒犯的许可证；

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [nɒt] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] [stɒks] ,
and I would not repair the stocks ,
和 我 会 不是 维修 这 股票 ,

我不会修理枪托。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['piːpəlz] [hedz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .
because that puts it into people's heads to get into them .
因为 那 放置 它 进入 人们的 头部 到 得到 进入 他们 .

因为那样会让人们产生进入其中的想法。

” [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] ,
” The squire was a stanch politician of the old school ,
” 这 乡绅 曾是 一个 立柱 政治家 的 这 老的 学校 ,

这位乡绅是一位立场坚定的老派政治家，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [stɒks] ,
and he did not like to think that , in repairing the stocks ,
和 他 做过 不是 喜欢 到 思考 那 , 在 维修 这 股票 ,

他不喜欢这样想：在修理股票的过程中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [pə'hæps] [biːn] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [ˌrevə'luːʃənəri] ['prɪnsəp(ə)lz] .
he had perhaps been conniving at revolutionary principles .
他 有 也许 到过 阴险狡诈 在 革命性的 原则 .

他或许一直在暗中策划利用革命原则。

“ [ðɪs] ['kɒnstənt] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , ” [sed] [mɪs] [dʒi'maimə] ,
“ This constant desire of innovation , ” said Miss Jemima ,
“ 这 持续的 欲望 的 创新 , ” 说 错过 杰米玛 ,

杰米玛小姐说：“这种不断追求创新的渴望......”

['sʌd(ə)nli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [fju'nɪəriəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['feɪvərɪt] ['hɒbiz] ,
suddenly mounting the more funereal of her two favourite hobbies ,
突然 安装 这 更多的 葬礼 的 她 二 最喜欢的 爱好 ,

突然间，她最喜欢的两项爱好中，更具葬礼性质的一项出现了，

“ [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kræʃ] .
“ is one of the great symptoms of the approaching crash .
“ 是 一 的 这 伟大的 症状 的 这 接近 碰撞 .

“这是即将到来的崩溃的重大征兆之一。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmɪŋ] ,
We are altering and mending and reforming ,
我们 是 改变 和 修补 和 改革 ,

我们正在改变、修补和改革，

[wen] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst][ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] !
when in twenty years at the utmost the world itself may be destroyed !
什么时候 在 二十 年 在 这 极致 这 世界 本身 可能 是 损毁 !
最多二十年后，世界本身就可能毁灭！

” [ðə; ði][feə(r)] ['spiːkə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] [sed] ['θɔːtfəli] , “ ['twenti] [j'iəz] !
” The fair speaker paused , and Captain Barnabas said thoughtfully , “ Twenty years !
” 这 公平的 扬声器 暂停 , 和 队长 巴拿巴 说 深思熟虑 , “ 二十 年 !
这位公正的演讲者停顿了一下，巴纳巴斯船长若有所思地说：“二十年了！”

— [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['ɒfɪsəz] ['reəli] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] [best] [laɪf] [æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɔː'tiːn] .
— the insurance officers rarely compute the best life at more than fourteen .
— 这 保险 警官 很少 计算 这 最好的 生活 在 更多的 比 十四 .
保险官员很少会把十四岁以上的人视为人生中最美好的时刻。

” [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [stɒks] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
” He struck his hand on the stocks as he spoke , and added , with his
” 他 击 他的 手 在 这 股票 作为 他 辐 , 和 额外 , 和 他的
['juːʒuəl] [kən'sɒlətəri] [kən'kluːʒn] ,
usual consolatory conclusion ,
通常 安慰 结论 ,
“他一边说着，一边用手敲击着枷锁，然后像往常一样，以安慰的语气补充道：

“ [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst]['aʊə(r)] [taɪm] , ['skwaɪə(r)] .
“ The odds are that it will last our time , Squire .
“ 这 赔率 是 那 它 将要 最后的 我们的 时间 , 乡绅 .
“它很可能在我们这一代人中会一直存在下去，先生。”

” [bʌt; bət] ['weðə(r)] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] [ment] [ðə; ði] [stɒks] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['klɪəli]
” But whether Captain Barnabas meant the stocks or the world he did not clearly
” 但 无论 队长 巴拿巴 意思是 这 股票 或者 这 世界 他 做过 不是 清楚地
[ɪk'spleɪn] ,
explain ,
解释 ,
“但是巴纳巴斯船长指的是枷锁还是整个世界，他并没有明确解释。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
and no one took the trouble to inquire .
和 不 一 采取 这 麻烦 到 查询 .
却没有人费心去询问。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɑːstə(r)] [fræŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ðæt] ['fɜːtɪv] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kwɪzɪŋ] ,
“ Sir , ” said Master Frank to his father , with that furtive spirit of quizzing ,
“ 先生 , ” 说 掌握 坦率 到 他的 父亲 , 和 那 鬼鬼祟祟 精神 的 测验 ,
“先生,”弗兰克少爷用那种偷偷摸摸的询问语气对他的父亲说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [pə'laɪt] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][æt; ət] ['iːtn] , —
which he had acquired amongst other polite accomplishments at Eton , —
哪个 他 有 获得 在 其他 有礼貌的 成就 在 伊顿公学 , —
“ [sɜː(r)] ,
“ sir ,
“ 先生 ,
他在伊顿公学期间，除了其他一些礼仪方面的才能外，还习得了这些——“先生,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] [naʊ] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [stɒks] [ʃʊd; ʃəd][ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn]
it is no use now considering whether the stocks should or should not have been
它 是 不 使用 现在 考虑 无论 这 股票 应该 或者 应该 不是 有 到过
[rɪ'peəd] .
repaired .
已修复 .
现在考虑是否应该修理这些库存已经没有意义了。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] . ”
The only question is , whom you will get to put into them . ”
这 仅有的 问题 是 , 谁 你 将要 得到 到 放 进入 他们 . ”

唯一的问题是，你会把谁放进去。

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] ['grævəti] .
“ True , ” said the squire , with much gravity .
“ 真的 , ” 说 这 乡绅 , 和 很多 重力 .

“没错,”乡绅一本正经地说。

“ [jes] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['mɔːnfəli] .
“ Yes , there it is ! ” said the parson , mournfully .
“ 是的 , 那里 它 是 ! ” 说 这 牧师 , 悲伤地 .

“是的，就在那儿！”牧师悲伤地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [lɜːn] - [nɒn]['kwaɪətə] [muːvɛr] - ! ”
“ If you would but learn ' non quieta movere ' ! ”
“ 如果 你 会 但 学习 - 非 安静 搬家 - ! ”

“但愿你能学会‘non quieta movere’！”

“ [doʊnt] [spaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['lætɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['pɑːsn] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['æŋgrəli] ;
“ Don't spout your Latin at me , Parson , ” cried the squire , angrily ;
“ 不 喷口 你的 拉丁 在 我 , 牧师 , ” 哭 这 乡绅 , 愤怒地 ;

“别跟我讲拉丁语，牧师！”乡绅生气地喊道；

“ [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [brɪŋ] , ['eni] [deɪ] . “
“ I can give you as good as you bring , any day . “
“ 我 能 给 你 作为 好的 作为 你 带来 , 任何 天 . “

“我随时都能拿出和你一样的好东西。”

- ['prəupriːə] [kwaɪ] - - - ['daɪˌkæs] . —
' Propria quae maribus tribuuntur mascula dicas . —
- 固有 quae - - - 提示 . —

'Propria quae maribus tribuuntur mascula dicas.—

[æz; əz][ɪn] [ˌpriː'zɛnti] , [pɚfɛktəm] ['fɔːmæt] [ɪn]['eɪvi] . -
As in praesenti , perfectum format in avi . '
作为 在 praesenti , 完美 格式 在 avi . -

就像 praesenti 中的那样，avi 中的 Perfectum 格式。

“ [ðeə(r)] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['hæri] ,
“ There , ” added the squire , turning triumphantly towards his Harry ,
“ 那里 , ” 额外 这 乡绅 , 转弯 凯旋而归 向 他的 哈里 ,

“好了,”侍从说着，得意地转向他的哈利。

[huː] [lʊkt] [wɪð] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
who looked with great admiration at this unprecedented burst of learning on the
WHO 看起来 和 伟大的 钦佩 在 这 空前的 爆裂 的 学习 在 这
[pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ,
part of Mr . Hazeldean ,
部分 的 先生 . 榛子 ,

他们对哈泽尔丁先生这前所未有的学习爆发充满了钦佩之情。

— “ [ðeə(r)] , [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] !
— “ there , two can play at that game !
— “ 那里 , 二 能 玩 在 那 游戏 !

—“好啊，这游戏我也可以玩！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [ðə; ði] [stɒks] ,
And now that we have all seen the stocks ,
和 现在 那 我们 有 全部 已见 这 股票 ,

现在我们都看过这些股票了，

[wiː; wi]	[meɪ]	[æz; əz]	[wel]	[gəʊ]	[həʊm]	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	[tiː]	.
we	**may**	**as**	**well**	**go**	**home**	**and**	**drink**	**tea**	**.**
我们	可能	作为	出色地	去	家	和	喝	茶	.

我们还是回家喝茶吧。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[pleɪ]	[ə; eɪ]	['rʌbə(r)]	,	[deɪl]	?
Will	**you**	**come**	**up**	**and**	**play**	**a**	**rubber**	**,**	**Dale**	**?**
将要	你	来	向上	和	玩	一个	橡皮	,	戴尔	?

戴尔，你愿意上来打一场吗?

[nəʊ]	!	[hæŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[mæn]	,	[aɪv]	[nɒt]	[ə'fendɪd]	[juː; jʊ]	?	—	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[maɪ]	[weɪz]	. ”
No	**!**	**hang**	**it**	**,**	**man**	**,**	**I've**	**not**	**offended**	**you**	**?**	**—**	**you**	**know**	**my**	**ways**	**. ”**
不	!	悬挂	它	,	男人	,	我已经	不是	被冒犯了	你	?	—	你	知道	我的	方式	. ”

不！等等，老兄，我没冒犯你吧？——你知道我的为人。

“	[ðæt]	[ai]	[duː; də]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ai]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	['ɔːltəd] ,
“	**That**	**I**	**do**	**,**	**and**	**they**	**are**	**among**	**the**	**things**	**I**	**would**	**not**	**have**	**altered ,**
“	那	我	做	,	和	他们	是	之中	这	事物	我	会	不是	有	已修改 ,

“的确如此，而且这些也是我不会改变的事情之一。”

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	,	['həʊldɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['tʃɪəfəli]	.
”	**cried**	**the**	**parson**	**,**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**cheerfully**	**.**
”	哭	这	牧师	,	保持	出去	他的	手	愉快地	.

“牧师喊道，同时兴高采烈地伸出手。”

[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['hɑːti]	[ʃeɪk]	,	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['heɪzəlˌdiːn]	['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ðə; ði]	[seɪm] .
The	**squire**	**gave**	**it**	**a**	**hearty**	**shake**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean**	**hastened**	**to**	**do**	**the**	**same .**
这	乡绅	给予	它	一个	爽朗	摇	,	和	太太	.	榛子	加快	到	做	这	相同的 .

乡绅用力摇了摇它，黑兹尔丁太太也赶紧跟着摇了摇。

“	[duː; də]	[kʌm]	;	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	[wɪv]	[biːn]	['veri]	[ruːd]	:	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[sæd]	[blʌnt]	[fəʊks] .
“	**Do**	**come**	**;**	**I**	**am**	**afraid**	**we've**	**been**	**very**	**rude**	**:**	**we**	**are**	**sad**	**blunt**	**folks .**
“	做	来	;	我	是	害怕的	我们已经	到过	非常	粗鲁的	:	我们	是	伤心	钝	各位 .

“请来吧；恐怕我们一直很无礼：我们是性格直率的人。”

[duː; də]	[kʌm]	;	[ðæts]	[ə; eɪ]	[dɪə(r)]	[gʊd]	[mæn]	;	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['mɪsɪz]	.	[deɪl]	[tuː] .
Do	**come**	**;**	**that's**	**a**	**dear**	**good**	**man**	**;**	**and**	**of**	**course**	**poor**	**Mrs**	**.**	**Dale**	**too .**
做	来	;	那就是	一个	亲爱的	好的	男人	;	和	的	课程	贫穷的	太太	.	戴尔	也 .

请务必来；他是一位非常善良的人；当然，可怜的戴尔太太也一样。

”	['mɪsɪz]	.	-	['feɪvərɪt]	['epɪθet]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪsɪz]	.	[deɪl]	[wɒz; wəz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[fɔː(r); fə(r)]	['riːz(ə)nz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'spleɪnd]	[ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
”	**Mrs**	**.**	**Hazeldean's**	**favourite**	**epithet**	**for**	**Mrs**	**.**	**Dale**	**was**	**poor**	**,**	**and**	**that**	**for**	**reasons**	**to**	**be**	**explained**	**hereafter .**
”	太太	.	-	最喜欢的	别名	为了	太太	.	戴尔	曾是	贫穷的	,	和	那	为了	原因	到	是	解释	此后 .

“黑兹尔丁太太最喜欢用‘穷’来形容戴尔太太，至于原因，以后再解释。”

“	[ai]	[fɪə(r)]	[maɪ]	[waɪf]	[hæz; həz]	[gɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæd]	['hedeikiz] ,
“	**I**	**fear**	**my**	**wife**	**has**	**got**	**one**	**of**	**her**	**bad**	**headaches ,**
“	我	害怕	我的	妻子	有	得到	一	的	她	坏的	头痛 ,

“我担心我妻子又犯了她那该死的头痛。”

[bʌt; bət]	[ai]	[wɪl]	[gɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[kaɪnd]	['mesɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[dɪ'pend]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	. ”
but	**I**	**will**	**give**	**her**	**your**	**kind**	**message**	**,**	**and**	**at**	**all**	**events**	**you**	**may**	**depend**	**upon**	**me**	**. ”**
但	我	将要	给	她	你的	种类	信息	,	和	在	全部	活动	你	可能	依赖	之上	我	. ”

但我会把你的问候转达给她，无论如何，你都可以信赖我。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; “ [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [eɪ] ?

“ That's right , ” said the squire ; “ in half an hour , eh ?

“ 那就是 正确的 , ” 说 这 乡绅 ; “ 在 一半 一个 小时 , 嗯 ?

“没错,”乡绅说,“半小时后,嗯? ”

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː; də] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ?

How d ' ye do , my little man ?

如何 d - 是的 做 , 我的 小的 男人 ?

你好吗，我的小家伙?

” [æz; əz] ['leni] ['feəfiːld] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

” as Lenny Fairfield , on his way home from some errand in the village ,

” 作为 伦尼 费尔菲尔德 , 在 他的 方式 家 从 一些 差事 在 这 村庄 ,

“伦尼·费尔菲尔德在村里办完事回家的路上，

[druː] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

drew aside and pulled off his hat with both hands .

画 旁边 和 拉 离开 他的 帽子 和 两个都 双手 .

他侧身一拉，双手摘下帽子。

“ [stɒp] ; [juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [stɒks] , [eɪ] ?

“ Stop ; you see those stocks , eh ?

“ 停止 ; 你 看 那些 股票 , 嗯 ?

“停一下；你看到那些股票了吗? ”

[tel] [ɔːl][ðə; ði][bæd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [get]['ɪntuː][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][sæd]

Tell all the bad boys in the parish to take care how they get into them — a sad

告诉 全部 这 坏的 男孩们 在 这 教区 到 拿 关心 如何 他们 得到 进入 他们 — 一个 伤心

[dɪs'greɪs] — [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒndəri] ? ”

disgrace — you'll never be in such a quandary ? ”

耻辱 — 你会 绝不 是 在 这样的 一个 困惑 ? ”

告诉教区里所有坏小子，让他们小心点儿弄到这些东西——真是丢人现眼——这样你们就永远不会陷入这种困境了?

“ [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .

“ That at least I will answer for , ” said the parson .

“ 那 在 至少 我 将要 回答 为了 , ” 说 这 牧师 .

“至少这一点我可以负责,”牧师说道。

“ [ænd; ənd][ai] [tuː] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kɜːli] [hed] .

“ And I too , ” added Mrs . Hazeldean , patting the boy's curly head .

“ 和 我 也 , ” 额外 太太 . 榛子 , 轻拍 这 男孩们 卷曲 头 .

“我也是,”黑兹尔丁太太一边说着，一边拍了拍男孩的卷发。

“ [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] -

“ Tell your mother I shall come and have a good chat with her to -

“ 告诉 你的 母亲 我 将 来 和 有 一个 好的 聊天 和 她 到 -

['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] .

morrow evening .

明天 晚上 .

“告诉你妈妈，我明天晚上会来和她好好聊聊。”

” [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['pɑːti] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] ['leni] [stʊd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,

” And so the party passed on , and Lenny stood still on the road ,

” 和 所以 这 派对 通过了 在 , 和 伦尼 站立 仍然 在 这 路 ,

于是，队伍继续前行，莱尼则呆立在路边。

['steərɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [stɒks] , [wɪtʃ] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ɪts][fɔː(r)] [greɪt] [aɪz] .

staring hard at the stocks , which stared back at him from its four great eyes .

凝视 难的 在 这 股票 , 哪个 凝视 后退 在 他 从 它是 四 伟大的 眼睛 .

他目不转睛地盯着那些木桩，而那些木桩也从它的四只大眼睛里回望着他。

[pʊt]	['leni]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'meɪn]	[lɒŋ]	[ə'ləʊn]	.
Put	**Lenny**	**did**	**not**	**remain**	**long**	**alone**	**.**
放	伦尼	做过	不是	保持	长的	独自的	.

莱尼并没有独自待太久。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪt]	[fəʊks]	[hæd; həd]	['feəli]	[dɪsə'pɪəd]	,
As	**soon**	**as**	**the**	**great**	**folks**	**had**	**fairly**	**disappeared**	**,**
作为	很快	作为	这	伟大的	各位	有	相当	消失	,

那些伟人们渐渐消失之后，

[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[smɔːl]	[fəʊks]	[ɪ'mɜːdʒd]	['tɪmərəsli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['kɔtidʒz]
a	**large**	**number**	**of**	**small**	**folks**	**emerged**	**timorously**	**from**	**the**	**neighbouring**	**cottages**
一个	大的	数字	的	小的	各位	出现	胆怯地	从	这	邻接	小屋

,
,
,

许多小孩怯生生地从邻近的小屋里走了出来。

[ænd; ənd]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɒks]	[wɪð]	[mʌtʃ]	['mɑːv(ə)l]	,	[fɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]
and	**approached**	**the**	**site**	**of**	**the**	**stocks**	**with**	**much**	**marvel**	**,**	**fear**	**,**	**and**	**curiosity**
和	接近	这	地点	的	这	股票	和	很多	奇迹	,	害怕	,	和	好奇心

.
.
.

他们怀着惊奇、恐惧和好奇的心情走近了刑具所在地。

[ɪn]	[fækt]	,	[ðə; ði]	['renəveɪtɪd]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['mɒnstə(r)]	[ə; eɪ]	[prə'pəʊ]	[diː]	[bɑːts]	,
In	**fact**	**,**	**the**	**renovated**	**appearance**	**of**	**this**	**monster**	**a**	**propos**	**de**	**bottes**	**,**
在	事实	,	这	翻新	外貌	的	这	怪物	一个	提案	德	瓶子	,

事实上，这个怪物的翻新外观与 bottes 有关，

[æz; əz]	[wʌn]	[meɪ]	[seɪ]	—	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[ɪk'saɪtɪd]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]
as	**one**	**may**	**say**	**—**	**had**	**already**	**excited**	**considerable**	**sensation**	**among**	**the**	**population**
作为	一	可能	说	—	有	已经	兴奋的	大量	感觉	之中	这	人口

[ɒv; əv]	['heɪzəlˌdiːn]	.
of	**Hazeldean**	**.**
的	榛子	.

可以说——这已经在黑泽尔丁的居民中引起了相当大的轰动。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[wen]	[æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[aʊl]	[meɪks]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪərəns]	[ɪn]	[brɔːd]	['deɪlaɪt]
And	**even**	**as**	**when**	**an**	**unexpected**	**owl**	**makes**	**his**	**appearance**	**in**	**broad**	**daylight**
和	甚至	作为	什么时候	一个	意外	猫头鹰	制作	他的	外貌	在	广阔	日光

[ɔːl]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bɜ˞dz]	[raɪz]	[frɒm; frəm]	[triː]	[ænd; ənd]	['hedʒrəʊ]	,
all	**the**	**little**	**birds**	**rise**	**from**	**tree**	**and**	**hedgerow**	**,**
全部	这	小的	鸟类	上升	从	树	和	树篱	,

即使当一只意想不到的猫头鹰在光天化日之下出现时，所有的小鸟都会从树上和篱笆边飞起来。

[ænd; ənd]	['klʌstə(r)]	[raʊnd]	[ðeə(r)]	['ɒmɪnəs]	['enəmi]	,
and	**cluster**	**round**	**their**	**ominous**	**enemy**	**,**
和	簇	圆形的	他们的	不祥的	敌人	,

它们聚集在它们可怕的敌人周围，

[səʊ]	[naʊ]	['gæðəd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[mʌtʃ]	-	[ɪk'saɪtɪd]	['vɪlɪdʒər]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ɪn'truːsɪv]	[ænd; ənd]	[pɔː'tentəs]
so	**now**	**gathered**	**all**	**the**	**much**	**-**	**excited**	**villagers**	**round**	**the**	**intrusive**	**and**	**portentous**
所以	现在	聚集	全部	这	很多	-	兴奋的	村民们	圆形的	这	侵入性的	和	不祥的

[fə'nɒmɪnən]	.
phenomenon	**.**
现象	.

于是，所有兴奋不已的村民都聚集到这个突如其来、不祥的现象周围。

“ [diː] - [jiː; ji] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪɡɪnz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] , ['ɡæfə(r)] ['sɒləmənz] ?
“ D ' ye know what the diggins the squire did it for , Gaffer Solomons ?
“ D - 是的 知道 什么 这 迪金斯 这 乡绅 做过 它 为了 , 领班 所罗门 ?

“你知道乡绅这么做的原因吗，索罗门老爹？”

” [ɑːskt] [wʌn] ['meni] - [tʃaɪld] ['meɪtrən] , [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [ɑːmz] ,
” asked one many - childed matron , with a baby in arms ,
” 问 一 许多 - 孩子 护士长 , 和 一个 婴儿 在 武器 ,

一位怀抱着婴儿、育有许多子女的母亲问道：“

[æn; ən] ['ɜːtʃɪn] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ['klɪŋɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] ,
an urchin of three years old clinging fast to her petticoat ,
一个 顽童 的 三 年 老的 依恋 快速地 到 她 衬裙 ,

一个三岁的小女孩紧紧抓住她的衬裙，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [mə'tɜːnəli] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][sɪks] ,
and her hand maternally holding back a more adventurous hero of six ,
和 她 手 母性 保持 后退 一个 更多的 冒险的 英雄 的 六 ,

她用母亲般的手拉住一个六岁、更具冒险精神的小英雄，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡrɪzli] [æ'pətʃəz] .
who had a great desire to thrust his head into one of the grisly apertures .
WHO 有 一个 伟大的 欲望 到 推力 他的 头 进入 一 的 这 可怕的 孔径 .

他非常渴望把头伸进其中一个可怕的洞里。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][seɪdʒ][əʊld][mæn] , [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huː] ,
All eyes turned to a sage old man , the oracle of the village , who ,
全部 眼睛 转向 到 一个 圣人 老的 男人 , 这 神谕 的 这 村庄 , WHO ,

所有人的目光都转向了一位睿智的老人，他是村里的先知，他

['liːnɪŋ] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bəudiŋ] .
leaning both hands on his crutch , shook his head bodingly .
倾斜 两个都 双手 在 他的 拐杖 , 摇晃 他的 头 不祥地 .

他双手撑着拐杖，不祥地摇了摇头。

“ [mɔː] [biː; bi] , ” [sed] ['ɡæfə(r)] ['sɒləmənz] , “ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hɑː] - [biːn] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði]
“ Maw be , ” said Gaffer Solomons , “ some of the boys ha ' been robbing the
“ 嘴 是 , ” 说 领班 所罗门 , “ 一些 的 这 男孩们 哈 - 到过 抢劫 这
['ɔːtʃədz] . ”
orchards . ”
果园 . ”

“或许，”索罗门老爹说，“有些孩子一直在偷果园里的东西。”

“ ['ɔːtʃədz] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ][bɪɡ] [læd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] ['pɜːsənəli] [ə'piːld] [tuː; tə]
“ Orchards ! ” cried a big lad , who seemed to think himself personally appealed to
“ 果园 ! ” 哭 一个 大的 小伙子 , WHO 似乎 到 思考 他自己 亲自 上诉 到
; “ [waɪ] ,
; “ why ,
; “ 为什么 ,

“果园！”一个身材高大的男孩喊道，他似乎觉得自己受到了特别的关注；“为什么，

[ðə; ði] [bʌdz] [skeəs] [ɒf] [ðə; ði] [triːz] [jet] ! ”
the bud's scarce off the trees yet ! ”
这 芽的 稀少 离开 这 树木 然而 ! ”

树上还很少见花苞呢！

“ [nəʊ][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] [wɪð] ['meni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔː(r)]
“ No more it ain't , ” said the dame with many children , and she breathed more
“ 不 更多的 它 不是 , ” 说 这 贵妇人 和 许多 孩子们 , 和 她 呼吸 更多的
['friːli] .
freely .
自由 .

“不再是这样了，”那位有很多孩子的妇人说道，她呼吸也顺畅了许多。

“ [mɔː] [biː; bi] , ” [sed] ['ɡæfə(r)] ['sɒləmənz] , “ [sʌm; səm][əʊ] - [jiː; ji][hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [snɛə] . ”

“ Maw be , ” said Gaffer Solomons , “ some o ' ye has been sitting snares . ”

“ 嘴 是 , ” 说 领班 所罗门 , “ 一些 o - 是的 有 到过 坐着 陷阱 . ”

“或许,”索罗门老爹说,“你们当中有些人一直在设陷阱。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [sed] [ə; eɪ] [staʊt] , ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [huːm] ['kɒnʃəns]

“ What for ? ” said a stout , sullen - looking young fellow , whom conscience

“ 什么 为了 ? ” 说 一个 肥硕 , 忧郁 - 寻找 年轻的 同伴 , 谁 良心

['pɒsəbli] ['prɪkt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

possibly pricked to reply ,

可能 刺痛 到 回复 ,

“为什么?”一个身材矮壮、面容阴郁的年轻人问道,或许是良心驱使他回答道。

— “ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?

— “ what for , when it bean't the season ?

— “ 什么 为了 , 什么时候 它 豆子 这 季节 ?

“为什么要这样做,现在又不是季节呢?”

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][dɪd][faɪnd][ə; eɪ][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ai] - [ðə; ði] ['heɪˌtaɪm] ,

And if a poor man did find a hear in his pocket i ' the haytime ,

和 如果 一个 贫穷的 男人 做过 寻找 一个 听到 在 他的 口袋 我 - 这 干草时光 ,

如果一个穷人在收割干草的时候真的在口袋里发现了一颗心脏,

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ]['skwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [let] - [ən] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]

I should like to know if ever a squire in the world would let ' un off with the

我 应该 喜欢 到 知道 如果 曾经 一个 乡绅 在 这 世界 会 让 - 联合国 离开 和 这

[stɒks] ,

stocks ,

股票 ,

我想知道,世界上是否有哪个乡绅会放过他,让他戴着枷锁示众。

[eɪ] ?

eh ?

嗯 ?

嗯?

” [ðɪs] [lɑːst] ['kwestʃən] [siːmd] [ə; eɪ] ['setlə(r)] ,

” This last question seemed a settler ,

” 这 最后的 问题 似乎 一个 定居者 ,

“最后一个问题似乎是一个决定性的因素,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['ɡæfə(r)] ['sɒləmənz] [went] [daʊn] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

and the wisdom of Gaffer Solomons went down fifty per cent in the public opinion

和 这 智慧 的 领班 所罗门 去 向下 五十 每 中心 在 这 民众 观点

[ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

of Hazeldean .

的 榛子 .

在黑泽尔丁,加弗·索罗门斯的智慧下降了百分之五十。

“ [mɔː] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði]['ɡæfə(r)] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz]

“ Maw be , ” said the gaffer — this time with a thrilling effect , which restored his

“ 嘴 是 , ” 说 这 领班 — 这 时间 和 一个 惊险 影响 , 哪个 恢复 他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation ,

名声 ,

“妈的,”教练说道——这次他的语气令人振奋,也挽回了他的声誉。

— “ [mɔː] [biː; bi][sʌm; səm][əʊ] - [jiː; ji][hɑː] - [biːn] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] - [əʊ] -
— “ maw be some o ' ye ha ' been getting drunk , and making beestises o '
— “ 嘴 是 一些 o - 是的 哈 - 到过 获得 醉 , 和 制作 - o -
- !
yoursel's !
- !

—“你们当中有些人是不是喝醉了，把自己搞得像野兽一样！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [pɔːz] ,
” There was a dead pause ,
” 那里 曾是 一个 死的 暂停 ,

一阵死寂的沉默，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ə'plaɪd] [tuː] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [rɪ'spɒns] .
for this suggestion applied too generally to be met with a solitary response .
为了 这 建议 应用 也 一般来说 到 是 遇见 和 一个 孤 回复 .

因为这一条建议适用范围太广，不可能只得到一个回应。

[æt; ət][lɑːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
At last one of the women said , with a meaning glance at her husband ,
在 最后的 一 的 这 女性 说 , 和 一个 意义 瞥一眼 在 她 丈夫 ,

最后，其中一个女人意味深长地看了丈夫一眼，说道：

“ [gɒd] [bles] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; [hiːl] [meɪk] [sʌm; səm][ɒn][ˌjuː 'es] ['hæpi] ['wɪmɪn] [ɪf] [ðæts] [ɔːl] !
“ God bless the squire ; he'll make some on us happy women if that's all !
“ 上帝 保佑 这 乡绅 ; 地狱 制作 一些 在 我们 快乐的 女性 如果 那就是 全部 !

“上帝保佑乡绅；如果仅此而已，他就能从我们这些快乐的女人身上赚到一些钱！”

” [ðeə(r)] [ðen] [ə'rəʊz] [æn; ən][ɔːlməʊst] [ju'nænɪməs] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl]
” There then arose an almost unanimous murmur of approbation among the female
” 那里 然后 出现 一个 几乎 一致 低语 的 赞许 之中 这 女性
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;
part of the audience ;
部分 的 这 观众 ;

“随后，女观众席中几乎一致响起了一片赞许的低语声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ,
and the men looked at each other , and then at the phenomenon ,
和 这 男人 看起来 在 每个 其他 , 和 然后 在 这 现象 ,

男人们互相看了看，然后又看向眼前的景象。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [hæŋ] - [dɒg] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
with a very hang - dog expression of countenance .
和 一个 非常 悬挂 - 狗 表达 的 面容 .

脸上带着一副垂头丧气的表情。

“ [ɔː(r)] , [mɔː] [biː; bi] , ” [ri'zjuːmd] ['gæfə(r)] ['sɒləmənz] ,
“ Or , maw be , ” resumed Gaffer Solomons ,
“ 或者 , 嘴 是 , ” 恢复 领班 所罗门 ,

“或者，也许是吧，”索罗门斯老爹继续说道。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːθ] [sə'dʒestʃən] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ɪts] ['priːdəsesə(r)] ,
encouraged to a fourth suggestion by the success of its predecessor ,
鼓励 到 一个 第四 建议 经过 这 成功 的 它是 前任 ,

受前一个建议成功的影响，人们提出了第四个建议。

— “ [mɔː] [biː; bi][sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] [hɑː] - [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] , [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ]
— “ maw be some o ' the misseses ha ' been making a rumpus , and scolding
— “ 嘴 是 一些 o - 这 小姐们 哈 - 到过 制作 一个 喧闹 , 和 责骂
[ðeə(r)] [gʊd] [men] .
their good men .
他们的 好的 男人 .

“也许是有些太太们闹腾起来，责骂她们的好丈夫们。”

[ai] [hɜːd] [seɪ] [ɪn][maɪ] - [taɪm] , ['ɑːrtər][əʊld] ['mʌðə(r)] [bæŋ] [naɪ] [daɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['dʌkɪŋ]
I heard say in my granfeyther's time , arter old Mother Bang nigh died o ' the ducking
我 听到 说 在 我的 - 时间 , 动脉 老的 母亲 砰 夜 死亡 o - 这 躲避
- [stuːl] ,
- stool ,
- 凳子 ,

我听说在我祖母那一代，老邦妈差点死在浸水凳上。

[ðem; ðəm] - [eə(r)] [stɒks] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [aʊt] [əʊ] - [kəm'pæʃ(ə)n] [laɪk] !
them ' ere stocks were first made for the women , out o ' compassion like !
他们 - 埃雷 股票 是 第一的 制成 为了 这 女性 , 出去 o - 同情 喜欢 !

她们的枷锁最初是为妇女们制作的，出于怜悯之心！

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] - - [hɑːtɪd] [mæn] , [gɒd] [bles] - [ən] ! ”
And every one knows the squire is a koind - hearted man , God bless ' un ! ”
和 每一个 一 知道 这 乡绅 是 一个 - - 心地 男人 , 上帝 保佑 - 联合国 ! ”

人人都知道这位乡绅心地善良，愿上帝保佑他！

“ [gɒd] [bles] - [ən] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [men] , ['hɑːtɪli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðəd] ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði]
“ God bless ' un ! ” cried the men , heartily ; and they gathered lovingly round the
“ 上帝 保佑 - 联合国 ! ” 哭 这 男人 , 衷心地 ; 和 他们 聚集 深情地 圆形的 这
[fə'nɒmɪnən] ,
phenomenon ,
现象 ,

“上帝保佑他！”男人们由衷地喊道；他们满怀爱意地围拢过来，注视着这一奇景。

[laɪk] ['hiːðn] [ɒv; əv][əʊld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['tjuːtɪləri] ['temp(ə)l] .
like heathens of old round a tutelary temple .
喜欢 异教徒 的 老的 圆形的 一个 保护 寺庙 .

就像古代的异教徒围绕着守护神庙一样。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [rəʊz] [wʌn] [ʃrɪl] ['klæmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'triːtɪd] [wɪð]
But then there rose one shrill clamour among the females as they retreated with
但 然后 那里 玫瑰 一 尖锐 叫嚣 之中 这 女性 作为 他们 撤退 和
[ɪn'vɒləntri] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ,
involuntary steps towards the verge of the green ,
非自愿 步骤 向 这 边缘 的 这 绿色的 ,

但随后，雌性动物中爆发出一阵尖锐的叫喊声，它们不由自主地迈着步伐向绿地边缘退去。

[wens] [ðeɪ] [glɛə] [æt; ət] ['sɒləmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [wɪð] [aɪz] [səʊ] ['spɑːklɪŋ] ,
whence they glared at Solomons and the phenomenon with eyes so sparkling ,
何处 他们 怒目而视 在 所罗门 和 这 现象 和 眼睛 所以 闪闪发光 ,

他们目光炯炯地盯着所罗门和这一现象，眼神闪闪发光。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][bəuθ] [wɪð] ['dʒestʃəz] [səʊ] ['menəsɪŋ] ,
and pointed at both with gestures so menacing ,
和 尖 在 两个都 和 手势 所以 威胁 ,

并用极具威胁性的手势指着他们两人，

[ðæt] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]
that Heaven only knows if a morsel of either would have remained much longer
那 天堂 仅有的 知道 如果 一个 小块 的 任何一个 会 有 剩余 很多 更长
[tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌstli] - [ɪn'reɪdʒd] ['meɪtrənɪdʒ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
to offend the eyes of the justly - enraged matronage of Hazeldean ,
到 得罪 这 眼睛 的 这 公正地 - 愤怒 女舍 的 榛子 ,

天知道，如果这两样东西哪怕只剩下一小块，是否还能在黑兹尔丁镇留下更多痕迹，从而冒犯到那些义愤填膺的太太们。

[ɪf] ['fɔːtʃənətli] ['mɑːstə(r)][stɜːrn] , [ðə; ði]['skwaɪərz] [raɪt] - [hænd][mæn] , [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
if fortunately Master Stirn , the squire's right - hand man , had not come up in the
如果 幸运的是 掌握 搅拌 , 这 乡绅的 正确的 - 手 男人 , 有 不是 来 向上 在 这
[nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .
nick of time .
缺口 的 时间 .

幸好，侍从的得力助手斯特恩少爷没有及时赶到。

['mɑːstə(r)][stɜːrn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , — [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['skwaɪə(r)]
Master Stirn was a formidable personage , — more formidable than the squire
掌握 搅拌 曾是 一个 强大 人士 , — 更多的 强大 比 这 乡绅
[hɪm'self] , — [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,
himself , — as , indeed ,
他自己 , — 作为 , 的确 ,

斯特恩少爷是个令人敬畏的人物，——比乡绅本人还要令人敬畏，——事实上，

[ə; eɪ]['skwaɪərz] [raɪt] [hænd][ɪz]['dʒen(ə)rəli][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [kæn; kən] [prɪ'tend]
a squire's right hand is generally more formidable than the head can pretend
一个 乡绅的 正确的 手 是 一般来说 更多的 强大 比 这 头 能 假装
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

侍从的右手通常比他的首领更强大。

[hiː; hi][ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɔː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [laɪk] [ðə; ði] [stɒks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He inspired the greater awe , because , like the stocks of which he was
他 灵感 这 更大的 敬畏 , 因为 , 喜欢 这 股票 的 哪个 他 曾是
[di'pjuːt] ['gɑːdiən] ,
deputed guardian ,
委派 监护人 ,

他令人敬畏，因为，就像他受命守护的那些枷锁一样，

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)]
his powers were undefined and obscure , and he had no particular
他的 权力 是 不明确的 和 朦胧 , 和 他 有 不 特别的
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
place in the out - of - door establishment .
地方 在 这 出去 - 的 - 门 建立 .

他的能力不明不白，在户外界也没有任何特殊地位。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['stjuːəd] , [jet] [hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
He was not the steward , yet he did much of what ought to be the
他 曾是 不是 这 管家 , 然而 他 做过 很多 的 什么 应该 到 是 这
['stjuːərdz] [wɜːk] ;
steward's work ;
管家的 工作 ;

他虽然不是管家，却做了很多本应由管家做的工作；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [fɑːm] - ['beɪlɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kɔːld] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɑːm] -
he was not the farm - bailiff , for the squire called himself his own farm -
他 曾是 不是 这 农场 - 法警 , 为了 这 乡绅 称为 他自己 他的 自己的 农场 -
['beɪlɪf] ; [ˌnevəðə'les] ,
bailiff ; nevertheless ,
法警 ; 尽管如此 ,

他并非农场管家，因为乡绅自称是自己的农场管家；然而，

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [s'əʊd] [ænd; ənd] [plau] , [krɒpt] [ænd; ənd] [stɒkt] , [bɔːt] [ænd; ənd]

Mr . Hazeldean sowed and ploughed , cropped and stocked , bought and

先生 . 榛子 播种 和 耕作 , 裁剪 和 库存充足 , 买 和

[səʊld] ,

sold ,

卖 ,

哈泽尔丁先生播种、耕地、种植作物、饲养牲畜、买卖货物。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [əd'vaɪz] .

very much as Mr . Stirn condescended to advise .

非常 很多 作为 先生 . 搅拌 居高临下的 到 建议 .

非常赞同斯特恩先生纡尊降贵提出的建议。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pɑːk] - ['kiːpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [ʃɒt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [nɔː(r)]

He was not the park - keeper , for he neither shot the deer nor

他 曾是 不是 这 公园 - 守门员 , 为了 他 两者都不 射击 这 鹿 也不

[ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [prɪ'zɜːvz] ;

superintended the preserves ;

督导 这 果酱 ;

他不是公园管理员，因为他既不猎杀鹿，也不管理保护区；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ə; eɪ] [pɑːk] [peɪl] [ɔː(r)]

but it was he who always found out who had broken a park pale or

但 它 曾是 他 WHO 总是 成立 出去 WHO 有 破碎的 一个 公园 苍白 或者

[sneəd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

snared a rabbit .

被困 一个 兔子 .

但总是他能查出是谁弄坏了公园的栅栏或抓走了兔子。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːʃə(r)] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)]

In short , what may be called all the harsher duties of a large landed proprietor

在 短的 , 什么 可能 是 称为 全部 这 更严厉 职责 的 一个 大的 登陆 业主

[dɪ'vɒlvd] ,

devolved ,

下放 ,

简而言之，所有大地主应承担的较为繁重的职责都转移给了他人。

[baɪ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] , [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] .

by custom and choice , upon Mr . Stirn .

经过 风俗 和 选择 , 之上 先生 . 搅拌 .

按照习俗和选择，由斯特恩先生负责。

[ɪf] [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [rent] [ɪn'fɔːst] ,

If a labourer was to be discharged or a rent enforced ,

如果 一个 劳动者 曾是 到 是 出院 或者 一个 租 强制执行 ,

如果要解雇劳工或强制收取租金，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] ,

and the squire knew that he should be talked over ,

和 这 乡绅 知道 那 他 应该 是 谈话 超过 ,

乡绅知道应该有人劝他回去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stjuːəd] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [hɪm'self] ,

and that the steward would be as soft as himself ,

和 那 这 管家 会 是 作为 柔软的 作为 他自己 ,

而且管家也会像他自己一样软弱。

['mɪstə(r)]	.	[stɜːrn]	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ə'vendʒɪŋ]	['mesɪndʒə(r)]	,	[tuː; tə]	[prə'naʊns]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	[feɪt]	;
Mr	**.**	**Stirn**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**the**	**avenging**	**messenger**	**,**	**to**	**pronounce**	**the**	**words**	**of**	**fate**	**;**
先生	.	搅拌	曾是	当然	到	是	这	复仇	信使	,	到	发音	这	字	的	命运	;

斯特恩先生一定是复仇的使者，要传达命运的旨意；

[səʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbətənt]	[ɒv; əv]	['heɪzəlˌdiːn]	[laɪk]	[ðə; ði]	['poʊɪts]	[sɑːɪvə]	[nəsɛsiːtəs]	,
so	**that**	**he**	**appeared**	**to**	**the**	**inhabitants**	**of**	**Hazeldean**	**like**	**the**	**poet's**	**Saeva**	**Necessitas**	**,**
所以	那	他	出现	到	这	居民	的	榛子	喜欢	这	诗人的	萨瓦	必要性	,

因此，他在黑泽尔丁的居民面前就像诗人笔下的 Saeva Necessitas 一样，

[ə; eɪ]	[veɪg]	[ˌɪnkɑː'neɪʃn]	[ɒv; əv]	[rɪ'mɔːsləs]	['paʊə(r)]	,	[ɑːmd]	[wɪð]	[wɪps]	,	[neɪlz]	,	[ænd; ənd]	['wedʒɪz]
a	**vague**	**incarnation**	**of**	**remorseless**	**power**	**,**	**armed**	**with**	**whips**	**,**	**nails**	**,**	**and**	**wedges**
一个	模糊的	化身	的	冷酷无情	力量	,	武装	和	鞭子	,	指甲	,	和	楔形

.
:
.

一个模糊的、冷酷无情的力量化身，手持鞭子、钉子和楔子。

[ðə; ði]	['veri]	[bruːt]	[kri'eɪʃ(ə)n]	[stʊd]	[ɪn]	[ɔː]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	[stɜːrn]	.
The	**very**	**brute**	**creation**	**stood**	**in**	**awe**	**of**	**Mr**	**.**	**Stirn**	**.**
这	非常	蛮力	创建	站立	在	敬畏	的	先生	.	搅拌	.

这个极其粗犷的造物对斯特恩先生充满了敬畏。

[ðə; ði]	[kɑːvz]	[njuː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	[huː]	['sɪŋgld]	[aʊt]	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[səʊld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bʊtʃə(r)]	,
The	**calves**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**he**	**who**	**singled**	**out**	**which**	**should**	**be**	**sold**	**to**	**the**	**butcher**	**,**
这	小牛	知道	那	它	曾是	他	WHO	单身	出去	哪个	应该	是	卖	到	这	屠夫	,

小牛们都知道，是他挑选出哪些应该卖给屠夫。

[ænd; ənd]	['hʌdld]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kɔːnə(r)]	[wɪð]	['biːtɪŋ]	[hɑːts]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[grɪm]	['fʊtstep]	;	[ðə; ði]	[səʊ]	[grʌnt]	,
and	**huddled**	**up**	**into**	**a**	**corner**	**with**	**beating**	**hearts**	**at**	**his**	**grim**	**footstep**	**;**	**the**	**sow**	**grunted**	**,**
和	蜷缩着	向上	进入	一个	角落	和	殴打	心	在	他的	严峻	脚步	;	这	母猪	哼哼	,

它们蜷缩在角落里，心跳声伴随着他阴沉的脚步声；母猪哼了一声，

[ðə; ði]	[dʌk]	[kwæk]	,
the	**duck**	**quacked**	**,**
这	鸭子	嘎嘎叫	,

鸭子嘎嘎叫了一声。

[ðə; ði]	[hen]	['brɪs(ə)ld]	[hɜː(r); hə(r)]	['feðər]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃɪks]	[wen]	['mɪstə(r)]	.	[stɜːrn]	[druː]	[nɪə(r)]	.
the	**hen**	**bristled**	**her**	**feathers**	**and**	**called**	**to**	**her**	**chicks**	**when**	**Mr**	**.**	**Stirn**	**drew**	**near**	**.**
这	母鸡	竖起的	她	羽毛	和	称为	到	她	小鸡	什么时候	先生	.	搅拌	画	靠近	.

当斯特恩先生走近时，母鸡竖起羽毛，向小鸡们发出叫声。

['neɪtʃə(r)]	[hæd; həd]	[set]	[hɜː(r); hə(r)]	[stæmp]	[ə'pɒn]	[hɪm]	.
Nature	**had**	**set**	**her**	**stamp**	**upon**	**him**	**.**
自然	有	放	她	邮票	之上	他	.

自然在他身上留下了印记。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [em] . [diː] ['ʃæmbreɪ] [hɪm'self] ,
Indeed , it may be questioned whether the great M . de Chambray himself ,
的确 ， 它 可能 是 被质问 无论 这 伟大的 M . 德 浅蓝色牛仔布 他自己 ，
['sɜːrneɪmd] [ðə; ði] [breɪv] ,
surnamed the brave ,
姓氏 这 勇敢的 ，

事实上，人们可能会质疑，这位被誉为“勇敢者”的伟大人物德尚布雷先生本人是否真的如此。

[hæd; həd] [æn; ən] ['æspekt] [səʊ] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ;
had an aspect so awe - inspiring as that of Mr . Stirn ;
有 一个 方面 所以 敬畏 - 鼓舞人心 作为 那 的 先生 . 搅拌 ；

斯特恩先生的外貌令人敬畏；

[ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['terəb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]
albeit the face of that hero was so terrible , that a man who had been
尽管 这 脸 的 那 英雄 曾是 所以 糟糕的 ， 那 一个 男人 WHO 有 到过
[hɪz; ɪz] ['læki] ,
his lackey ,
他的 走狗 ，

尽管那位英雄的面容十分可怕，以至于一个曾经是他的跟班，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ded] ['twenti] [j'iəz] ,
seeing his portrait after he had been dead twenty years ,
看到 他的 肖像 后 他 有 到过 死的 二十 年 ，

在他去世二十年后看到他的画像

[fel] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] !
fell a trembling all over like a leaf !
跌倒 一个 发抖 全部 超过 喜欢 一个 叶子 ！

像一片落叶般颤抖着飘落下来！

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪg] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ,
“ And what the plague are you doing here ? ” said Mr . Stirn ,
“ 和 什么 这 瘟疫 是 你 正在做 这里 ？ ” 说 先生 . 搅拌 ，

“你到底在这里干什么？”斯特恩先生问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [weɪvd] [ænd; ənd] [smæk] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːt] - [wɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
as he waved and smacked a great cart - whip which he held in his hand ,
作为 他 挥手 和 猛击 一个 伟大的 大车 - 鞭 哪个 他 握住 在 他的 手 ，

他挥舞着手中的大鞭子，啪啪地抽打着。

“ ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] !
“ making such a hullabaloo , you women , you !
“ 制作 这样的 一个 喧闹 ， 你 女性 ， 你 ！

“你们这些女人，真是闹得这么大！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

[ðæt] [ai] [sə'spekt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] .
that I suspect the squire will be sending out to know if the village is on fire .
那 我 怀疑 这 乡绅 将要 是 发送 出去 到 知道 如果 这 村庄 是 在 火 .

我怀疑乡绅会派人出去打听村子是否着火了。

[gəʊ] [həʊm] , [wɪl] [jiː; ji] ?
Go home , will ye ?
去 家 , 将要 是的 ?

回家去吧?

[haɪ] [taɪm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [stɒks] ['redi] ,
High time indeed to have the stocks ready ,
高的 时间 的确 到 有 这 股票 准备好 ,

确实是时候准备好库存了。

[wen] [juː; jʊ][get] ['skwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'spaiɔ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv]
when you get squalling and conspiring under the very nose of a justice of
什么时候 你 得到 尖叫 和 阴谋 在下面 这 非常 鼻子 的 一个 正义 的
[ðə; ði] [piːs] ,
the peace ,
这 和平 ,

当你在治安法官眼皮底下大声喧哗、密谋陷害时，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [dɪd] [ə'fɔː] [ðeɪ] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [kɪŋz] [hed] !
just as the French revolutioners did afore they cut off their king's head !
只是 作为 这 法语 革命者 做过 之前 他们 切 离开 他们的 国王的 头 !

就像法国革命者在砍下国王的头颅之前所做的那样!

[maɪ][heə(r)][stændz][ɒn][end][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jiː; ji] .
My hair stands on end to look at ye .
我的 头发 站立 在 结尾 到 看 在 是的 .

看到你，我毛骨悚然。

” [bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] [ðɪs] [ə'dres] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] , [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst]
” But already , before half this address was delivered , the crowd had dispersed
” 但 已经 , 前 一半 这 地址 曾是 发表 , 这 人群 有 分散的
[ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
in all directions ,
在 全部 方向 ,

“但是，还没等我说完一半，人群就已经四散奔逃了。”

— [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['sniːkɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [eɪl] -
— the women still keeping together , and the men sneaking off towards the ale -
— 这 女性 仍然 保持 一起 , 和 这 男人 鬼鬼祟祟 离开 向 这 麦芽酒 -
[haʊs] .
house .
房子 .

——女人们仍然聚在一起，男人们则偷偷溜向酒馆。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [stɒks] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Such was the beneficent effect of the fatal stocks on the first day of their
这样的 曾是 这 仁慈的 影响 的 这 致命的 股票 在 这 第一的 天 的 他们的
[rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] .
resuscitation .
复苏 .

这就是这些致命股票在复苏的第一天所产生的有益效果。

[haʊ'evə(r)]	,
However	**,**
然而	,

然而，

[ɪn]	[ðə; ði]	[breɪk]	[ʌp]	[ɒv; əv]	['evri]	[kraʊd]	[ðeə(r)]	[mʌst; məst]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]	[wʌn]	[huː]	[gets]	[ɒf]	[ðə; ði]	[lɑːst]
in	**the**	**break**	**up**	**of**	**every**	**crowd**	**there**	**must**	**always**	**be**	**one**	**who**	**gets**	**off**	**the**	**last**
在	这	休息	向上	的	每一个	人群	那里	必须	总是	是	一	WHO	获得	离开	这	最后的

;
;
;

在任何人群分散的时候，总会有一个人最后一个下车；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	['hæpənd]	[ðæt]	['aʊə(r)]	[frend]	['leni]	['feəfiːld]	,	[huː]	[hæd; həd]	[mə'kænɪkli]
and	**it**	**so**	**happened**	**that**	**our**	**friend**	**Lenny**	**Fairfield**	**,**	**who**	**had**	**mechanically**
和	它	所以	发生	那	我们的	朋友	伦尼	费尔菲尔德	,	WHO	有	机械地

[ɐpɹ'əʊtʃt]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɒks]	,
approached	**close**	**to**	**the**	**stocks**	**,**
接近	关闭	到	这	股票	,

碰巧的是，我们的朋友伦尼·费尔菲尔德机械地走到了靠近牲畜栏的地方，

[ðə; ði]	['betə(r)]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[ə'rækjələ(r)]	[ə'pɪnjənz]	[ɒv; əv]	['gæfə(r)]	['sɒləmənz]	,	[hæd; həd]	[nəʊ]
the	**better**	**to**	**hear**	**the**	**oracular**	**opinions**	**of**	**Gaffer**	**Solomons**	**,**	**had**	**no**
这	更好的	到	听到	这	神谕	意见	的	领班	所罗门	,	有	不

[les]	
less	
较少的	

[mə'kænɪkli]	,
mechanically	**,**
机械地	,

为了更好地聆听加弗·索罗门斯的神谕般的见解，他机械地……

[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'brʌpt]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	[stɜːrn]	,	[krept]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[həʊpt]	,
on	**the**	**abrupt**	**appearance**	**of**	**Mr**	**.**	**Stirn**	**,**	**crept**	**,**	**as**	**he**	**hoped**	**,**
在	这	突然	外貌	的	先生	.	搅拌	,	悄悄地爬	,	作为	他	希望	,

斯特恩先生突然出现，他便如他所愿地悄悄溜了过来。

[aʊt]	[ɒv; əv]	[saɪt]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[elm]	-	[triː]	[wɪtʃ]	['pɑːʃəli]	['ʃeɪdɪd]	[ðə; ði]	[stɒks]	;
out	**of**	**sight**	**behind**	**the**	**trunk**	**of**	**the**	**elm**	**-**	**tree**	**which**	**partially**	**shaded**	**the**	**stocks**	**;**
出去	的	视线	在后面	这	树干	的	这	榆树	-	树	哪个	部分	阴影	这	股票	;

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[naʊ]	,
and	**there**	**now**	**,**
和	那里	现在	,

在榆树树干后面，视线被遮蔽，树荫也部分遮蔽了木桩；而现在，

[æz; əz]	[ɪf]	['fæsɪneɪtɪd]	,	[hiː; hi]	[stɪl]	['kaʊəd]	,	[nɒt]	['deərɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪ'mɜːdʒ]	[ɪn]	[fʊl]	[vjuː]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.
as	**if**	**fascinated**	**,**	**he**	**still**	**cowered**	**,**	**not**	**daring**	**to**	**emerge**	**in**	**full**	**view**	**of**	**Mr**	**.**
作为	如果	着迷	,	他	仍然	畏缩	,	不是	大胆	到	出现	在	满的	看法	的	先生	.

[stɜːrn]	,
Stirn	**,**
搅拌	,

他仿佛被深深吸引，仍然畏缩着，不敢完全出现在斯特恩先生的视线中。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɪ'miːdiət]	[riːtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːrtwɪp]	,
and	**in**	**immediate**	**reach**	**of**	**the**	**cartwhip**	**,**
和	在	即时	抵达	的	这	车鞭	,

而且就在车鞭的触手可及之处，

[wen]	[ðə; ði]	[kwɪk]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[raɪt]	-	[hænd]	[mæn]	[dɪ'tektɪd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'triːt]	.
when	**the**	**quick**	**eye**	**of**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**man**	**detected**	**his**	**retreat**	**.**
什么时候	这	快的	眼睛	的	这	正确的	-	手	男人	检测到	他的	撤退	.

这时，他得力助手眼疾手快地发现了他的退缩。

“ [hə'ləʊ] , [sɜː(r)] — [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [stɒks] !
“ Hallo , sir — what the deuce , laying a mine to blow up the stocks !
“ 你好 , 先生 — 什么 这 二 , 躺下 一个 矿 到 吹 向上 这 股票 !

“喂，先生——我的天哪，竟然埋地雷炸毁股票！”

[dʒʌst] [laɪk] [gai] [fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnpaʊdə(r)] [plɒt] , [ai] [di'klɛə] !
just like Guy Fox and the Gunpowder Plot , I declares !
只是 喜欢 盖伊 狐狸 和 这 火药 阴谋 , 我 声明 !

我敢断言，这就像盖伊·福克斯和火药阴谋一样！

[wɒt] [hɑː] - [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] - ['lɪt(ə)l] [fɪst] [ðeə(r)] ? ”
What ha ' you got in your willanous little fist there ? ”
什么 哈 - 你 得到 在 你的 - 小的 拳头 那里 ? ”

你那攥在手里攥的是什么?

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['leni] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .
“ Nothing , sir , ” said Lenny , opening his palm .
“ 没有什么 , 先生 , ” 说 伦尼 , 开幕 他的 棕榈 .

“没什么，先生,”伦尼说着，摊开手掌。

“ ['nʌθɪŋ] — [ʌm; əm] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] , [mʌtʃ] [dɪs'sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi]
“ Nothing — um ! ” said Mr . Stirn , much dissatisfied ; and then , as he
“ 没有什么 — 嗯 ! ” 说 先生 . 搅拌 , 很多 不满 ; 和 然后 , 作为 他
[geɪzd] [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli] ,
gazed more deliberately ,
凝视 更多的 故意地 ,

“没什么——嗯！”斯特恩先生很不满意地说；然后，他更加仔细地打量着，

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [klaʊd] [jet] [dɑːkə] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
recognizing the pattern boy of the village , a cloud yet darker gathered over his
识别 这 图案 男生 的 这 村庄 , 一个 云 然而 较暗 聚集 超过 他的
[braʊ] ;
brow ;
眉头 ;

认出村里那个典型的男孩后，他眉头上又浮现出一片更深的阴霾；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] , [huː] ['væljuːd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn'diːd] ,
for Mr . Stirn , who valued himself much on his learning , and who , indeed ,
为了 先生 . 搅拌 , WHO 有价值的 他自己 很多 在 他的 学习 , 和 WHO , 的确 ,

对于斯特恩先生来说，他非常珍视自己的学识，而且，的确，

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔː(r)] [wɪt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,
by dint of more knowledge as well as more wit than his neighbours ,
经过 凹痕 的 更多的 知识 作为 出色地 作为 更多的 有 比 他的 邻居 ,

凭借比邻居们更渊博的知识和更机智的头脑，

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['emɪnənt] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [laɪf] ,
had attained his present eminent station of life ,
有 已达到 他的 展示 杰出 车站 的 生活 ,

他已达到如今显赫的地位，

[wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .
was extremely anxious that his only son should also be a scholar .
曾是 极其 焦虑的 那 他的 仅有的 儿子 应该 还 是 一个 学者 .

他非常希望自己的独子也能成为一名学者。

[ðæt] [wɪʃ] —
That wish —
那 希望 —

那个愿望——

“ [ðə; ði] [gɒdz] [dɪ'spɜːst] [ɪn] ['empti] [eə(r)] .
“ The gods dispersed in empty air .
“ 这 神 分散的 在 空的 空气 .

众神消散在虚空中。

” ['mɑːstə(r)][stɜːrn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [dʌns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [skuːl] ,
” Master Stirn was a notable dunce at the parson's school ,
” 掌握 搅拌 曾是 一个 值得注意的 笨蛋 在 这 牧师的 学校 ,

“斯特恩少爷是牧师学校里出了名的笨蛋。”

[waɪl] ['leni] ['feəfiːld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [bəʊst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn]
while Lenny Fairfield was the pride and boast of it ; therefore Mr . Stirn
尽管 伦尼 费尔菲尔德 曾是 这 自豪 和 夸 的 它 ; 所以 先生 . 搅拌
[wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ,
was naturally ,
曾是 自然 ,

伦尼·费尔菲尔德是它的骄傲和引以为傲之处；因此，斯特恩先生自然而然地……

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli] , [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] ['leni] ['feəfiːld] ,
and almost justifiably , ill - disposed towards Lenny Fairfield ,
和 几乎 理所当然地 , 患病的 - 处置 向 伦尼 费尔菲尔德 ,

而且几乎可以肯定的是，他对伦尼·费尔菲尔德抱有敌意。

[huː] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd]
who had appropriated to himself the praises which Mr . Stirn had designed
WHO 有 挪用 到 他自己 这 赞扬 哪个 先生 . 搅拌 有 设计
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] .
for his son .
为了 他的 儿子 .

他窃取了斯特恩先生原本打算给予他儿子的赞誉。

“ [ʌm; əm] ! ” [sed] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][mæn] , ['glaʊərɪŋ] [ɒn] ['leni] [mə'lignəntli] ,
“ Um ! ” said the right - hand man , glowering on Lenny malignantly ,
“ 嗯 ! ” 说 这 正确的 - 手 男人 , 忧郁 在 伦尼 恶性地 ,

“嗯！”他的得力助手恶狠狠地瞪着莱尼说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ you are the pattern boy of the village , are you ?
“ 你 是 这 图案 男生 的 这 村庄 , 是 你 ?

“你是村里的模范男孩，是吗？”

['veri] [wel] , [sɜː(r)] !
Very well , sir !
非常 出色地 , 先生 !

好的，先生！

[ðen] [ai] [pʊt] [ðiːz] [hɪə(r)] [stɒks] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,
then I put these here stocks under your care ,
然后 我 放 这些 这里 股票 在下面 你的 关心 ,

然后我把这些股票交由你保管。

[ænd; ənd] [jʊl] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [frɒm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]
and you'll keep off the other boys from sitting on ' em , and picking off the
和 你会 保持 离开 这 其他 男孩们 从 坐着 在 - 呃 , 和 挑选 离开 这
[peɪnt] ,
paint ,
画 ,

这样你就能阻止其他男孩坐在上面，或者把油漆抠掉。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [θriː] - [həʊlz] [ænd; ənd] [tʃʌk] - ['fɑːðɪŋ] , [æz; əz][ai][dɪ'kleə(r)] [ðev] [biːn] [ə; eɪ]
and playing three - holes and chuck - farthing , as I declare they've been a
和 玩耍 三 - 孔 和 查克 - 法辛 , 作为 我 宣布 他们有 到过 一个
['duːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

玩三洞和掷硬币，正如我所说，他们一直在做这件事。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
just in front of the elewation .
只是 在 正面 的 这 - .

就在上升器前面。

[naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] - [spɑːnsəbɪlətiːz] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ðeɪ]
Now , you knows your ' sponsibilities , little boy , — and a great honour they
现在 , 你 知道 你的 - 赞助 , 小的 男生 , — 和 一个 伟大的 荣誉 他们
[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ,
are too ,
是 也 ,

现在，小男孩，你知道你的“责任”了——这也是莫大的荣幸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [juː; jʊ] .
for the like o ' you .
为了 这 喜欢 o - 你 .

像你这样的人。

“ [ɪf] ['eni] ['dæmɪdʒ] [biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ; [diː] - [jiː; ji] [ˌʌndə'stænd] ?
“ If any damage be done , it is to you I shall look ; d ' ye understand ?
“ 如果 任何 损害 是 完毕 , 它 是 到 你 我 将 看 ; d - 是的 理解 ?

“如果造成了任何损失，我将追究你的责任；你明白吗？ ”

— [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
— and that's what the squire says to me .
— 和 那就是 什么 这 乡绅 说道 到 我 .

——这就是侍从告诉我的。

[səʊ][juː; jʊ] [siːz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [bɔɪ] , ['mɑːstə(r)] ['leni] !
So you sees what it is to be a pattern boy , Master Lenny !
所以 你 看到 什么 它 是 到 是 一个 图案 男生 , 掌握 伦尼 !

现在你明白当个模范男孩是什么滋味了吧，伦尼少爷！

” [wɪð] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] - [wɪp] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['mɪlətri]
” With that Mr . Stirn gave a loud crack of the cart - whip , by way of military
” 和 那 先生 . 搅拌 给予 一个 大声 裂缝 的 这 大车 - 鞭 , 经过 方式 的 军队
['ɒnəz] ,
honours ,
荣誉 ,

“说完，斯特恩先生用马鞭狠狠抽了一下，以示军礼。”

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪs'dʒerənt][hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] ,
over the head of the vicegerent he had thus created ,
超过 这 头 的 这 副总经理 他 有 因此 创建 ,

凌驾于他所设立的副总督之上，

[ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [pʌps] ,
and strode off to pay a visit to two young unsuspecting pups ,
和 大步走 离开 到 支付 一个 访问 到 二 年轻的 毫无戒心的 幼犬 ,

然后大步走开，去拜访两只毫无防备的小狗。

[huːz] [ɪəz] [ænd; ənd] [teɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɡreɪʃəsli] ['prɒmɪst] [ðeə(r)] [prə'praɪətə] [tuː; tə][krɒp] [ðæt]
whose ears and tails he had graciously promised their proprietors to crop that
谁 耳朵 和 尾巴 他 有 亲切地 承诺 他们的 业主 到 庄稼 那
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他曾好心地答应它们的主人当晚就给它们剪掉耳朵和尾巴。

[nɔː(r)] ,
Nor ,
也不 ,

也不，

[ˌɔːl'biːɪt] [fjuː] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [əb'nɒkʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['depjuti] - ['ɡʌvənə(r)] [ɔː(r)]
albeit few charges could be more obnoxious than that of deputy - governor or
尽管 很少 收费 可以 是 更多的 令人讨厌的 比 那 的 副 - 州长 或者
[tʃɑːdʒ] - [dæfɛrz] [ɪkˌstrɔːrdən'ɛrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] ,
charge - d'affaires extraordinaires to the parish stocks ,
收费 - d'affaires 非凡之人 到 这 教区 股票 ,

尽管很少有比副总督或教区临时代办更令人厌恶的指控了，

[nɔː(r)][wʌn] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]['rendə(r)] ['leni] ['feəfiːld] ['əʊdiəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
nor one more likely to render Lenny Fairfield odious to his contemporaries ,
也不 一 更多的 可能 到 使成为 伦尼 费尔菲尔德 令人厌恶的 到 他的 同时代人 ,

没有谁比他更可能让伦尼·费尔菲尔德在同时代人眼中变得令人憎恶了。

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sɪɡnəl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn]
ought he to have been insensible to the signal advantage of his condition
应该 他 到 有 到过 麻木不仁 到 这 信号 优势 的 他的 状况
['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sʌfərə] ,
over that of the two sufferers ,
超过 那 的 这 二 受害者 ,

他难道应该对自身状况相对于另外两名患者的巨大优势浑然不觉吗?

[ə'ɡenst] [huːz] [ɪəz] [ænd; ənd] [teɪlz] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][hæd; həd][nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt]
against whose ears and tails Mr . Stirn had no special motives of resentment
反对 谁 耳朵 和 尾巴 先生 . 搅拌 有 不 特别的 动机 的 怨恨
.
:
.

斯特恩先生对他的耳朵和尾巴并没有什么特别的怨恨。

[tuː; tə] ['evri] [bæd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːs] ; [ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
To every bad there is a worse ; and fortunately for little boys , and even
到 每一个 坏的 那里 是 一个 更糟 ; 和 幸运的是 为了 小的 男孩们 , 和 甚至
[fɔː(r); fə(r)] [ɡrəʊn] [men] ,
for grown men ,
为了 生长 男人 ,

每一种坏事都有更坏的；幸运的是，对于小男孩，甚至对于成年男人来说，

[huːm] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'ɡɑːd] [mə'laɪnli] , [ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd] [lɔː] [prə'tekt]
whom the Stirns of the world regard malignly , the majesty and law protect
谁 这 - 的 这 世界 看待 恶意地 , 这 威严 和 法律 保护
[ðeə(r)] [ɪəz] ,
their ears ,
他们的 耳朵 ,

凡是世人恶意看待的人，君王和法律都会保护他们的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] ['fɔːθɔːt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [dɪ'praɪvd] [ðeə(r)] [rɪ'məʊt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv]
and the merciful forethought of nature deprived their remote ancestors of
和 这 仁慈 深思熟虑 的 自然 被剥夺的 他们的 偏僻的 祖先 的
[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [in'teil] [teɪlz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
the privilege of entailing tails upon them .
这 特权 的 包含 尾巴 之上 他们 .

大自然仁慈的远见剥夺了它们的远古祖先继承尾巴的特权。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ʌðəwaɪz] — [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] ['hænd(ə)lz] [teɪlz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
Had it been otherwise — considering what handles tails would have given to
有 它 到过 否则 — 考虑 什么 把手 尾巴 会 有 给定 到
[ðə; ði] [ə'presə(r)] ,
the oppressor ,
这 压迫者 ,

如果情况并非如此——考虑到尾巴会给压迫者带来怎样的把柄，

[haʊ] ['meni] [træps] ['envi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
how many traps envy would have laid for them ,
如何 许多 陷阱 嫉妒 会 有 铺设 为了 他们 ,

嫉妒会为他们设下多少陷阱？

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [skrætʃt] [ænd; ənd]['mjuːtɪleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['braɪə(r)][ɒv; əv][laɪf]
how often they must have been scratched and mutilated by the briars of life
如何 经常 他们 必须 有 到过 刮痕 和 残缺 经过 这 荆棘 的 生活
,
,
,

他们一定被生活的荆棘抓伤、摧残过多少次啊！

[haʊ] ['meni] [gʊd] [ɪk'skjuːzɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒpɪŋ] , ['dɒkɪŋ] ,
how many good excuses would have been found for lopping , docking ,
如何 许多 好的 借口 会 有 到过 成立 为了 修剪 , 对接 ,

人们会找到多少个合理的借口来解释截肢、断尾等行为？

[ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [ðem; ðəm] — [ai][fɪə(r)] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði][læp] - [dɒgz][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [hæv; həv]
and trimming them — I fear that only the lap - dogs of Fortune would have
和 修剪 他们 — 我 害怕 那 仅有的 这 膝 - 狗 的 财富 会 有
[gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [teɪl] - [həʊl] .
gone to the grave tail - whole .
已消失 到 这 严重 尾巴 - 所有的 .

修剪它们——我担心只有命运的走狗才会带着完整的尾巴死去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER XII .

章 十二 .

第十二章

[ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] [hɔːl] ;
The card - table was set out in the drawing - room at Hazeldean Hall ;
这 卡片 - 桌子 曾是 放 出去 在 这 绘画 - 房间 在 榛子 大厅 ;

牌桌摆放在黑兹尔丁庄园的客厅里；

[ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [beɪ]
though the little party were still lingering in the deep recess of the large bay
尽管 这 小的 派对 是 仍然 挥之不去的 在 这 深的 凹陷处 的 这 大的 湾
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

虽然那几个人仍然在大凸窗的深处逗留着，

[wɪtʃ] ([ɪn] [ɪt'self] [ɒv; əv] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɒdərət] - [saɪzd]
which (in itself of dimensions that would have swallowed up a moderate - sized
哪个 (在 本身 的 方面 那 会 有 吞咽 向上 一个 缓和 - 尺寸
['lʌndən] ['pɑːlə(r)]) [held] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,
London parlour) held the great round tea - table ,
伦敦 客厅) 握住 这 伟大的 圆形的 茶 - 桌子 ,

它本身的尺寸足以吞噬一间中等大小的伦敦客厅，里面摆放着一张巨大的圆形茶几。

[wɪð] [ɔːl] [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [buːt] ,
with all appliances and means to boot ,
和 全部 电器 和 方法 到 启动 ,

配备所有必要的设备和工具

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] [muːn] [ʃed] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] [səʊ] ['sɪlvəri] [ə; eɪ]['lʌstə(r)] ,
— for the beautiful summer moon shed on the sward so silvery a lustre ,
— 为了 这 美丽的 夏天 月亮 棚 在 这 草 所以 银色 一个 光泽 ,

——美丽的夏月洒在草地上，泛着银色的光辉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [kɑːst][səʊ]['kwaɪət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
and the trees cast so quiet a shadow ,
和 这 树木 投掷 所以 安静的 一个 阴影 ,

树影投下如此静谧的影子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [njuː] - [məʊn] [heɪ] [sent] [ʌp] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] , [ðæt]
and the flowers and new - mown hay sent up so grateful a perfume , that
和 这 花朵 和 新的 - 修剪过的 干草 发送 向上 所以 感激的 一个 香水 , 那
[tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
to close the windows ,
到 关闭 这 视窗 ,

鲜花和新割的干草散发出如此令人愉悦的芬芳，以至于人们都不愿关上窗户。

[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
draw the curtains ,
画 这 窗帘 ,

拉上窗帘。

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [laɪts] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]
and call for other lights than those of heaven would have been an
和 称呼 为了 其他 灯 比 那些 的 天堂 会 有 到过 一个
[ə'bjuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] ,
abuse of the prose of life which even Captain Barnabas ,
虐待 的 这 散文 的 生活 哪个 甚至 队长 巴拿巴 ,

呼吁人们寻求天上的光以外的其他光，是对生命散文的滥用，即使是巴拿巴船长也这么认为。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
who regarded whist as the business of town and the holiday of the country
WHO 认为 惠斯特 作为 这 商业 的 镇 和 这 假期 的 这 国家
, [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [sə'dʒestɪŋ] .
, shrank from suggesting .
, 缩小 从 建议 .

那些认为惠斯特牌是城镇事务、乡村节日的人，都不愿提出建议。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [siːn] , [bɪ'held] [baɪ][ðə; ði][klɪə(r)] ['muːnlaɪt] ,
Without , the scene , beheld by the clear moonlight ,
没有 , 这 场景 , 观看 经过 这 清除 月光 ,

没有了，在皎洁的月光下，这幅景象……

[hæd; həd][ðə; ði] ['bjuːti] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] [raʊnd] [ðəʊz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

had the beauty peculiar to the garden - ground round those old - fashioned

有 这 美丽 奇特 到 这 花园 - 地面 圆形的 那些 老的 - 造型

['kʌntri] ['rezɪdənsɪz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːdərnaɪzd] ,

country residences which , though a little modernized ,

国家 住宅 哪个 , 尽管 一个 小的 现代化 ,

它拥有那些老式乡村住宅周围花园特有的美感，尽管经过了一些现代化改造，

[stɪl] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktə(r)] , — [ðə; ði] ['velvɪt] [lɔːn] , ['stʌdɪd] [wɪð] [lɑːdʒ] [plɒts] [ɒv; əv]

still preserve their original character , — the velvet lawn , studded with large plots of

仍然 保存 他们的 原来的 特点 , — 这 天鹅绒 草地 , 带钉的 和 大的 图表 的

['flaʊəz] , ['ʃeɪdɪd] [ænd; ənd] ['sentɪd] ,

flowers , shaded and scented ,

花朵 , 阴影 和 香味 ,

仍然保留着原有的特色——天鹅绒般的草坪，点缀着大片大片的鲜花，绿树成荫，香气扑鼻。

[hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] [baɪ]['laɪləks] , [lə'bɜːnəm] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [sɪ'rɪŋgə] ; [ðeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

here to the left by lilacs , laburnums , and rich syringas ; there , to the right ,

这里 到 这 左边 经过 丁香 , 金链花 , 和 富有的 丁香 ; 那里 , 到 这 正确的 ,

['gɪvɪŋ] [glimps] ,

giving glimpses ,

给予 惊鸿一瞥 ,

左边是紫丁香、金链花和茂盛的丁香；右边，隐约可见，

['əʊvə(r)] [ləʊ] [klɪpt] [juːz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['bəʊlɪŋ] - ['æli] ,

over low clipped yews , of a green bowling - alley ,

超过 低的 剪辑 紫杉 , 的 一个 绿色的 保龄球 - 胡同 ,

在修剪整齐的低矮紫杉树上，一片绿色的保龄球场，

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [bɪlt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dʌtʃ] [teɪst] ,

with the white columns of a summer - house built after the Dutch taste ,

和 这 白色的 列 的 一个 夏天 - 房子 建造 后 这 荷兰语 品尝 ,

带有白色立柱的避暑别墅，其建筑风格仿照荷兰风格。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [θriː] . ; [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] ['kʌvət] [ɒv; əv] [ðəʊz]

in the reign of William III . ; and in front stealing away under covert of those

在 这 在位 的 威廉 三、 . ; 和 在 正面 偷窃 离开 在下面 隐蔽 的 那些

[stɪl] ['siːdəz] ,

still cedars ,

仍然 雪松 ,

在威廉三世统治时期；并在那些静谧的雪松树掩护下悄悄溜走，

['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldə] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - ['wʊdɪd] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [pɑːk] .

into the wilder landscape of the well - wooded undulating park .

进入 这 更狂野 景观 的 这 出色地 - 树木繁茂的 起伏的 公园 .

进入树木繁茂、地势起伏的公园中更为原始的景观。

[wɪ'ðɪn] , [vjuː] [baɪ][ðə; ði]['plæsɪd] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Within , viewed by the placid glimmer of the moon ,

之内 , 已查看 经过 这 平静 微光 的 这 月亮 ,

在月光宁静的映照下，内部……

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]

the scene was no less characteristic of the abodes of that race which has

这 场景 曾是 不 较少的 特征 的 这 住所 的 那 种族 哪个 有

[nəʊ] ['pærəlel] [ɪn] ['ʌðə(r)] [lændz] ,

no parallel in other lands ,

不 平行线 在 其他 土地 ,

眼前的景象丝毫不逊色于那个种族的居住地，这种景象在其他国家是找不到的。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,	[ə'læs]	!	[ɪz]	['sʌmwɒt]	['luːzɪŋ]	[ɪts]	['neɪtɪv]	[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz]	[ɪn]	[ðɪs]	,	—	[ðə; ði]	[staʊt]	['kʌntri]	['dʒentlmən]	,
and	**which**	**,**	**alas**	**!**	**is**	**somewhat**	**losing**	**its**	**native**	**idiosyncrasies**	**in**	**this**	**,**	**—**	**the**	**stout**	**country**	**gentleman**	**,**
和	哪个	,	唉	!	是	有些	输	它是	本国的	特质	在	这	,	—	这	肥硕	国家	绅士	,

而令人惋惜的是，这种形象在某种程度上正在失去其原有的独特之处——这位身材魁梧的乡村绅士。

[nɒt]	[ðə; ði]	[faɪn]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	;
not	**the**	**fine**	**gentleman**	**of**	**the**	**country**	**;**
不是	这	美好的	绅士	的	这	国家	;

不是这个国家的绅士；

[ðə; ði]	['kʌntri]	['dʒentlmən]	['sʌmwɒt]	['sɔfənd]	[ænd; ənd]	['sɪvəlaɪzd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mɪə(r)]	['spɔːtsmən]	[ɔː(r)]	['fɑːmə(r)]	,
the	**country**	**gentleman**	**somewhat**	**softened**	**and**	**civilized**	**from**	**the**	**mere**	**sportsman**	**or**	**farmer**	**,**
这	国家	绅士	有些	软化	和	文明	从	这	仅仅	运动员	或者	农民	,

这位乡村绅士比单纯的猎人或农民要温和文明一些。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[pleɪn]	[ænd; ənd]	['həʊmli]	;	[rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[hɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,
but	**still**	**plain**	**and**	**homely**	**;**	**relinquishing**	**the**	**old**	**hall**	**for**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
但	仍然	清楚的	和	家常的	;	放弃	这	老的	大厅	为了	这	绘画	-	房间	,

但依然朴素温馨；将旧大厅改建成了客厅。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[bʊks]	[nɒt]	[θriː]	[mʌnθs]	[əʊld]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['teɪb(ə)l]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[fɑːksɪz]	“	['mɑːtəz]	”	[ænd; ənd]	['beikəz]	“	['krɒnɪk(ə)l]	,
and	**with**	**books**	**not**	**three**	**months**	**old**	**on**	**his**	**table**	**,**	**instead**	**of**	**Fox's**	**“**	**Martyrs**	**”**	**and**	**Baker's**	**“**	**Chronicle**	**,**
和	和	图书	不是	三	几个月	老的	在	他的	桌子	,	反而	的	狐狸的	“	殉道者	”	和	面包师的	“	编年史	,

他的桌上摆放着不到三个月的新书，而不是福克斯的《殉难者》和贝克的《编年史》，

”	[jet]	[stɪl]	[rɪ'teɪnɪŋ]	['meni]	[ə; eɪ]	['seɪkrɪd]	[əʊld]	['predʒədɪs]	,	[ðæt]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[nɒts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[əʊk]	,
”	**yet**	**still**	**retaining**	**many**	**a**	**sacred**	**old**	**prejudice**	**,**	**that**	**,**	**like**	**the**	**knots**	**in**	**his**	**native**	**oak**	**,**
”	然而	仍然	保留	许多	一个	神圣	老的	偏见	,	那	,	喜欢	这	绳结	在	他的	本国的	橡木	,

然而，他仍然保留着许多根深蒂固的偏见，就像他家乡橡树上的树结一样，

['rɑːðə(r)]	[ædz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːnəmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪn]	[ðæn; ðən]	[teɪks]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[triː]	.
rather	**adds**	**to**	**the**	**ornament**	**of**	**the**	**grain**	**than**	**takes**	**from**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**tree**	**.**
相当	添加	到	这	装饰品	的	这	粮食	比	需要	从	这	力量	的	这	树	.

与其说是削弱树木的力量，不如说是增添了谷物的美感。

['ɒpəzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,	[ðə; ði]	[haɪ]	[tʃɪmnɪ'piːs]	[rəʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hevi]	['kɔːnɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	,
Opposite	**to**	**the**	**window**	**,**	**the**	**high**	**chimneypiece**	**rose**	**to**	**the**	**heavy**	**cornice**	**of**	**the**	**ceiling**	**,**
对面的	到	这	窗户	,	这	高的	壁炉架	玫瑰	到	这	重的	檐口	的	这	天花板	,

与窗户相对的是高高的壁炉架，一直延伸到厚重的天花板檐口。

[wɪð] [dɑːk] ['pænəlz] ['glɪsnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
with dark panels glistening against the moonlight .
和 黑暗的 面板 闪闪发光 反对 这 月光 .

深色面板在月光下闪闪发光。

[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['klʌmzi] [tʃɪnts] ['səufəz][ænd; ənd] [se'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
The broad and rather clumsy chintz sofas and settees of the reign of
这 广阔 和 相当 笨拙 印花棉布 沙发 和 长椅 的 这 在位 的
[dʒɔːdʒ] [θriː] . ['kɒntræstid] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] - [bækt] [tʃeəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)]
George III . contrasted at intervals with the tall - backed chairs of a far more
乔治 三、 . 对比 在 间隔 和 这 高的 - 支持的 椅子 的 一个 远的 更多的
['dɪstənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
distant generation ,
遥远 一代 ,

乔治三世统治时期宽大笨拙的印花棉布沙发和长椅，与更早一代的高背椅形成了鲜明的对比。

[wen] ['leɪdɪz] [ɪn] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn] [trʌŋk] - [həʊz] [siːm] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
when ladies in fardingales and gentlemen in trunk - hose seem never to have
什么时候 女士们 在 法丁格尔 和 先生们 在 树干 - 软管 似乎 绝不 到 有
[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [pə'zɪʃnz] .
indulged in horizontal positions .
沉溺其中 在 水平的 职位 .

穿着束腰长裤的女士和穿着紧身长筒袜的男士似乎从未享受过平躺的姿势。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['weɪnskət] , [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] ['kʌvəd] , ['tʃiːfli] [wɪð] ['fæməli] ['pɪktʃəz] ;
The walls , of shining wainscot , were thickly covered , chiefly with family pictures ;
这 墙壁 , 的 灼灼 护墙板 , 是 浓密 涵盖 , 主要 和 家庭 图片 ;

墙壁上贴着闪亮的护墙板，上面密密麻麻地挂满了照片，主要是家庭照片；

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [dʌtʃ] [feə(r)][ɔː(r)]['bæt(ə)l] - [piːs] [ʃəʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)]
though now and then some Dutch fair or battle - piece showed that a former
尽管 现在 和 然后 一些 荷兰语 公平的 或者 战斗 - 片 显示 那 一个 以前的
[prə'praɪətə(r)][hæd; həd] [biːn] [les] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aːts] .
proprietor had been less exclusive in his taste for the arts .
业主 有 到过 较少的 独家的 在 他的 品尝 为了 这 艺术 .

不过，偶尔也会有一些荷兰的博览会或战争题材作品表明，以前的所有者在艺术品味上并不那么挑剔。

[ðə; ði][pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] [stʊd] ['əʊpən][nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ;
The pianoforte stood open near the fireplace ;
这 钢琴 站立 打开 靠近 这 壁炉 ;

钢琴敞开着放在壁炉旁；

[ə; eɪ] [lɒŋ] [dwɔːf] ['bʊkkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] ['ædɪd] [ɪts]['səʊbə(r)] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
a long dwarf bookcase at the far end added its sober smile to the room .
一个 长的 矮人 书柜 在 这 远的 结尾 额外 它是 清醒 微笑 到 这 房间 .

房间尽头的矮长书柜为房间增添了一抹沉稳的微笑。

[ðæt] ['bʊkkeɪs] [kən'teɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['leɪdiz] ['laɪbrəri] , ” — [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
That bookcase contained what was called “ The Lady's Library , ” — a collection
那 书柜 包含 什么 曾是 称为 “ 这 女士的 图书馆 , ” — 一个 收藏
[kə'menst] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] ['grænmʌðə(r)] ,
commenced by the squire's grandmother ,
开始 经过 这 乡绅的 祖母 ,

那个书柜里存放着所谓的“女士图书馆”——这是乡绅的祖母开始收藏的书籍。

[ɒv; əv] ['paɪəs] ['meməri] , [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd][mɔː(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]
of pious memory , and completed by his mother , who had more taste for
的 虔诚的 记忆 , 和 完全的 经过 他的 母亲 , WHO 有 更多的 品尝 为了
[ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['lɛtəz] ,
the lighter letters ,
这 打火机 信件 ,

谨以此文纪念虔诚的信徒，并由他的母亲完成，他的母亲更喜欢轻松诙谐的文字。

[wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] .
with but little addition from the bibliomaniac tendencies of the present Mrs .
和 但 小的 添加 从 这 藏书癖 倾向 的 这 展示 太太 .
['heɪzəlˌdiːn] , [huː] ,
Hazeldean , who ,
榛子 , WHO ,

除了现任黑兹尔丁夫人那略带藏书癖的倾向之外，几乎没有其他贡献。

['biːɪŋ] [nəʊ] [greɪt] ['riːdə(r)] , [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [klʌb] .
being no great reader , contented herself with subscribing to the Book Club .
存在 不 伟大的 读者 , 满足 她自己 和 订阅 到 这 书 俱乐部 .

她并不怎么爱读书，只是满足于加入读书俱乐部。

[ɪn] [ðɪs] ['femənɪn] [bɒd'liːən] , [ðə; ði] ['sɜːrmən] [kə'lektɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)]
In this feminine Bodleian , the sermons collected by Mrs . Hazeldean , the grandmother
在 这 女性 博德利图书馆 , 这 布道 集 经过 太太 . 榛子 , 这 祖母
,
,
,

在这座充满女性气息的博德利图书馆里，收藏着祖母黑兹尔丁夫人收集的布道词。

[stʊd] [tʃiːk] - [baɪ] - [dʒaʊl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
stood cheek - by - jowl beside the novels purchased by Mrs . Hazeldean , the mother ,
站立 脸颊 - 经过 - 面颊 旁 这 小说 购买 经过 太太 . 榛子 , 这 母亲 ,
—
—
—

它们与母亲黑兹尔丁太太购买的小说并排摆放着——

“ - - [ˌkɔlə'keiʒə] [fʌndət] - !
“ Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho !
“ - - 芋头 基金会 - !

“Mixtaque Ridenti Colocasia Fundet acantho！

” [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði]['nɒv(ə)lz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['veri] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['taɪtlz] , [sʌtʃ]
” But , to be sure , the novels , in spite of very inflammatory titles , such
” 但 , 到 是 当然 , 这 小说 , 在 尽管如此 的 非常 炎症 标题 , 这样的
[æz; əz] “ ['feɪt(ə)l] [ˌsensə'bɪləti] , ”
as “ Fatal Sensibility , ”
作为 “ 致命的 感性 , ”

“但是，可以肯定的是，这些小说尽管书名极具煽动性，例如《致命的感性》，

“ ['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
“ Errors of the Heart , ” etc . ,
“ 错误 的 这 心 , ” ETC . ,

《心灵的错误》等

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hɑːmləs] [ðæt] [ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]
were so harmless that I doubt if the sermons could have had much to
是 所以 无害 那 我 怀疑 如果 这 布道 可以 有 有 很多 到
[seɪ] [ə'genst] [ðeə(r)][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbɜːrz] ,
say against their next - door neighbours ,
说 反对 他们的 下一个 - 门 邻居 ,

这些布道内容如此无害，我怀疑它们是否能对隔壁邻居提出多少批评。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
— and that is all that can be expected by the best of us .
— 和 那 是 全部 那 能 是 预期的 经过 这 最好的 的 我们 .

——而这已经是我们中最优秀的人所能期望的全部了。

[ə; eɪ] ['pærət] ['dəʊzɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] ; [sʌm; səm] ['gəʊldfɪʃ] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn] [ðeə(r)] [glɑːs] [bəʊl] ;
A parrot dozing on his perch ; some goldfish fast asleep in their glass bowl ;
一个 鹦鹉 打盹 在 他的 栖息 ; 一些 金鱼 快速地 睡着了 在 他们的 玻璃 碗 ;

一只鹦鹉在栖木上打盹；几条金鱼在玻璃缸里睡得很香；

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɒgz] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] - , [mɪs] [dʒə'maɪməz] ['spænjəl] ,
two or three dogs on the rug , and Flimsey , Miss Jemima's spaniel ,
二 或者 三 狗 在 这 小地毯 , 和 - , 错过 杰米玛的 西班牙猎犬 ,

地毯上有两三只狗，还有杰米玛小姐的西班牙猎犬弗林西。

[kɜːld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [s'ɒftəst] ['səʊfə] ; ['mɪsɪz] . - [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] ['rɑːðə(r)] [ɪn] [dɪs'ɔːdə(r)] ,
curled into a ball on the softest sofa ; Mrs . Hazeldean's work - table rather in disorder ,
卷曲 进入 一个 球 在 这 最柔软 沙发 ; 太太 . - 工作 - 桌子 相当 在 紊乱 ,

她蜷缩在最柔软的沙发上；哈泽尔丁太太的工作台有些凌乱。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] [juːst] ;
as if it had been lately used ;
作为 如果 它 有 到过 最近 用过的 ;

仿佛最近刚用过一样；

[ðə; ði] “ [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['krɒnɪk(ə)l] ” ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['traɪpɒd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['ɑːmtʃeə(r)] ;
the “ St . James's Chronicle ” dangling down from a little tripod near the squire's armchair ;
这 “ 英石 . 詹姆斯的 编年史 ” 悬挂 向下 从 一个 小的 三脚架 靠近 这 乡绅的 扶手椅 ;

《圣詹姆斯纪事报》悬挂在乡绅扶手椅附近的小三脚架上；

[ə; eɪ] [haɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [stæmpt] ['leðə(r)] ['fensɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] , — [ɔːl] [ðiːz] ,
a high screen of gilt and stamped leather fencing off the card - table , — all these ,
一个 高的 屏幕 的 镀金 和 盖章 皮革 击剑 离开 这 卡片 - 桌子 , — 全部 这些 ,

一张高高的镀金压花皮革屏风将牌桌围了起来——所有这些，

[dɪ'spɜːst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [nɒt] [siːm] ['kraʊdɪd] ,
dispersed about a room large enough to hold them all and not seem crowded ,
分散的 关于 一个 房间 大的 足够的 到 抓住 他们 全部 和 不是 似乎 挤 ,

他们分散在一个足够大的房间里，这个房间能容纳他们所有人，而且不会显得拥挤。

['ɒfəd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪ] ,
offered many a pleasant resting - place for the eye ,
提供 许多 一个 令人愉快的 休息 - 地方 为了 这 眼睛 ,

为眼睛提供了许多舒适的休息场所，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [mæn] .
when it turned from the world of nature to the home of man .
什么时候 它 转向 从 这 世界 的 自然 到 这 家 的 男人 .

当它从自然界转变为人类家园。

[bʌt; bət] [siː] , ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] , ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,
But see , Captain Barnabas , fortified by his fourth cup of tea ,
但 看 , 队长 巴拿巴 , 强化 经过 他的 第四 杯子 的 茶 ,

但是你看，巴纳巴斯船长，喝了第四杯茶后精神抖擞了。

[hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['sʌmənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ,
has at length summoned courage to whisper to Mrs . Hazeldean ,
有 在 长度 被召唤 勇气 到 耳语 到 太太 . 榛子 ,

最终，他鼓起勇气低声对黑兹尔丁太太说：

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɪl] [biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] ?
“ Don't you think the parson will be impatient for his rubber ?
“ 不 你 思考 这 牧师 将要 是 不耐烦 为了 他的 橡皮 ?

“你不认为牧师会急着拿到他的橡胶吗？”

” ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]
” Mrs . Hazeldean glanced at the parson and smiled ; but she gave the
” 太太 . 榛子 瞥了一眼 在 这 牧师 和 微笑 ; 但 她 给予 这
['sɪgnəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
signal to the captain ,
信号 到 这 队长 ,

“哈泽尔丁夫人瞥了牧师一眼，笑了笑；但她向船长打了个信号，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] , [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [let] [daʊn] ;
and the bell was rung , lights were brought in , the curtains let down ;
和 这 钟 曾是 梯子 , 灯 是 带来 在 , 这 窗帘 让 向下 ;

于是铃声响起，灯光亮起，窗帘落下；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ði] .
in a few moments more , the group had collected round the cardtable .
在 一个 很少 时刻 更多的 , 这 团体 有 集 圆形的 这 牌桌 .

片刻之后，大家围坐在牌桌旁。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['hjuːmən] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [njuː] [truːθ] , [ai] [kən'fes] ,
The best of us are but human — that is not a new truth , I confess ,
这 最好的 的 我们 是 但 人类 — 那 是 不是 一个 新的 真相 , 我 承认 ,

即使是最优秀的人也只是凡人——我承认，这并不是什么新真理。

[bʌt; bət] [jet] ['piːp(ə)l] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)]
but yet people forget it every day of their lives — and I dare say there
但 然而 人们 忘记 它 每一个 天 的 他们的 生活 — 和 我 敢 说 那里
[ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃærətəbli] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [maɪ] ['pɑːsn] [ɔːt]
are many who are charitably thinking at this very moment that my parson ought
是 许多 WHO 是 慈善地 思维 在 这 非常 片刻 那 我的 牧师 应该
[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [wɪst] .
not to be playing at whist .
不是 到 是 玩耍 在 惠斯特 .

但人们每天都会忘记这一点——我敢说，此刻有很多善意的人会想，我的牧师不应该玩惠斯特牌。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['rɪdʒɪd] [disipli'nɛəriən] [ɪz] , “ ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
All I can say to those rigid disciplinarians is , “ Every man has his favourite
全部 我 能 说 到 那些 死板的 纪律执行者 是 , “ 每一个 男人 有 他的 最喜欢的
[sɪn] :
sin :
罪 :

我只想对那些死板的纪律执行者说：“每个人都有自己最喜欢的罪行：

[wɪst] [wɒz; wəz] ['pɑːsn] [deɪlz] ! — ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [wɒt] [ɪz] [jɔːz] ?
whist was Parson Dale's ! — ladies and gentlemen , what is yours ?
惠斯特 曾是 牧师 戴尔的 ! — 女士们 和 先生们 , 什么 是 你的 ?

帕森·戴尔的惠斯特是什么？——女士们先生们，你们的是什么？

” [ɪn] [truːθ] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [set] [ʌp] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] , ['naʊədeɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pæt(ə)n]
” In truth , I must not set up my poor parson , nowadays , as a pattern
” 在 真相 , 我 必须 不是 放 向上 我的 贫穷的 牧师 , 如今 , 作为 一个 图案
['pɑːsn] ,
parson ,
牧师 ,

“事实上，如今我不能把我的这位可怜的牧师树立成模范牧师。”

—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[wʌn]	['pæt(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	[nəʊ]	[bɪgə(r)]	[ðæn; ðən]	['heɪzəlˌdiːn]	,
—	**it**	**is**	**enough**	**to**	**have**	**one**	**pattern**	**in**	**a**	**village**	**no**	**bigger**	**than**	**Hazeldean**	**,**
—	它	是	足够的	到	有	一	图案	在	一个	村庄	不	大	比	榛子	,

——在一个像黑兹尔丁这样小的村庄里，只要出现一种图案就足够了。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[nəʊ]	[ðæt]	['leni]	['feəfiːld]	[hæz; həz]	[bɪ'spəʊkən]	[ðæt]	[pleɪs]	,
and	**we**	**all**	**know**	**that**	**Lenny**	**Fairfield**	**has**	**bespoken**	**that**	**place**	**,**
和	我们	全部	知道	那	伦尼	费尔菲尔德	有	定制	那	地方	,

我们都知道伦尼·费尔菲尔德曾到过那里。

[ænd; ənd]	[gɒt]	[ðə; ði]	['pætrənɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɒks]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'mɒljʊmənts]	!
and	**got**	**the**	**patronage**	**of**	**the**	**stocks**	**for**	**his**	**emoluments**	**!**
和	得到	这	赞助	的	这	股票	为了	他的	薪酬	!

并因此获得了股票公司的赞助！

['pɑːsn]	[deɪl]	[wɒz; wəz]	[ɔː'deɪnd]	,	[nɒt]	[ɪn'diːd]	[səʊ]	['veri]	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	,
Parson	**Dale**	**was**	**ordained**	**,**	**not**	**indeed**	**so**	**very**	**long**	**ago**	**,**
牧师	戴尔	曾是	受戒	,	不是	的确	所以	非常	长的	前	,

戴尔牧师受戒的时间其实并不算久远。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	['tʃɜːtʃmən]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[mɔː(r)]	['iːzəli]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[duː; də]	[naʊ]	.
but	**still**	**at**	**a**	**time**	**when**	**Churchmen**	**took**	**it**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**easily**	**than**	**they**	**do**	**now**	**.**
但	仍然	在	一个	时间	什么时候	教会人士	采取	它	一个	伟大的	交易	更多的	容易地	比	他们	做	现在	.

但即便如此，当时的教会人士对此事的态度也比现在要宽容得多。

[ðə; ði]	['eldəli]	['pɑːsn]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	[pleɪd]	[hɪz; ɪz]	['rʌbə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,
The	**elderly**	**parson**	**of**	**that**	**day**	**played**	**his**	**rubber**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**
这	老年	牧师	的	那	天	玩	他的	橡皮	作为	一个	事情	的	课程	,

那天，那位年迈的牧师像往常一样打起了橡胶球。

[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	['pɑːsn]	[wɒz; wəz]	['sʌmtaɪmz]	[siːn]	['raɪdɪŋ]	[tuː; tə]	['kʌvə(r)]	(	[ai]	[njuː]	[ə; eɪ]	['skuːlmɑːstə(r)]	,	[ə; eɪ]	['dɒktə(r)]	[ɒv; əv]	[dɪ'vɪnəti]	,
the	**middle**	**-**	**aged**	**parson**	**was**	**sometimes**	**seen**	**riding**	**to**	**cover**	**(**	**I**	**knew**	**a**	**schoolmaster**	**,**	**a**	**doctor**	**of**	**divinity**	**,**
这	中间	-	老年人	牧师	曾是	有时	已见	骑术	到	覆盖	(	我	知道	一个	校长	,	一个	医生	的	神	,

这位中年牧师有时会被人看到骑马去掩护（我认识一位教师，一位神学博士，

[ænd; ənd]	[æn; ən]	['eksələnt]	[mæn]	,	[huːz]	['pjuːp(ə)lz]	[wɜː(r); wə(r)]	['tʃiːfli]	['teɪkən]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[haɪɪst]	['fæmɪlɪz]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,
and	**an**	**excellent**	**man**	**,**	**whose**	**pupils**	**were**	**chiefly**	**taken**	**from**	**the**	**highest**	**families**	**in**	**England**	**,**
和	一个	出色的	男人	,	谁	学生	是	主要	已采取	从	这	最高	家庭	在	英格兰	,

他是一位杰出的教师，他的学生主要来自英格兰的上流家庭。

[huː]	['hʌntɪd]	['regjələli]	[θriː]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[wiːk]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	)	,
who	**hunted**	**regularly**	**three**	**times**	**a**	**week**	**during**	**the**	**season**	**)**	**,**
WHO	猎杀	经常	三	时代	一个	星期	期间	这	季节	)	,

（他们在狩猎季期间每周定期狩猎三次）

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['pɑːsn]	[wʊd]	['ɒf(ə)n]	[sɪŋ]	[ə; eɪ]	['kæpɪt(ə)l]	[sɒŋ]	—	[nɒt]	[kəm'pəʊzd]	[baɪ]	['deɪvɪd]	—	[ænd; ənd]	[dʒɔɪn]	[ɪn]	[ðəʊz]	[rəʊ'teɪtəri]	['dɑːnsɪz]	,
and	**the**	**young**	**parson**	**would**	**often**	**sing**	**a**	**capital**	**song**	**—**	**not**	**composed**	**by**	**David**	**—**	**and**	**join**	**in**	**those**	**rotatory**	**dances**	**,**
和	这	年轻的	牧师	会	经常	唱歌	一个	首都	歌曲	—	不是	由	经过	大卫	—	和	加入	在	那些	旋转	舞蹈	,

这位年轻的牧师经常会唱一首很棒的歌——虽然不是大卫创作的——然后加入到那些旋转的舞蹈中。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] ['deɪvɪd]['nevə(r)] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɑːk] .
which certainly David never danced before the ark .
哪个 当然 大卫 绝不 跳舞 前 这 方舟 .

大卫当然从未在约柜前跳过舞。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] [ek'sɔːdɪəm] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] [deɪl] ,
Does it need so long an exordium to excuse thee , poor Parson Dale ,
做 它 需要 所以 长的 一个 序言 到 原谅 你 , 贫穷的 牧师 戴尔 ,

难道需要这么长的开场白才能为你开脱吗，可怜的戴尔牧师?

[fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðæt] [eɪs] [ɒv; əv] [speɪdz] [wɪð] [səʊ] [traɪ'ʌmfənt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðaɪ] ['pɑːtnə(r)] ?
for turning up that ace of spades with so triumphant a smile at thy partner ?
为了 转弯 向上 那 高手 的 黑桃 和 所以 凯 一个 微笑 在 你的 伙伴 ?

因为你翻开那张黑桃A时，脸上露出了如此得意的笑容?

[ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wel] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ə'fens] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .
I must own that nothing which could well add to the parson's offence was wanting .
我 必须 自己的 那 没有什么 哪个 可以 出色地 添加 到 这 牧师的 罪行 曾是 想要 .

我必须承认，牧师的罪行已经无可指摘，没有任何理由不加重他的罪责。

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pleɪ] ['tʃærətəbli] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
In the first place , he did not play charitably , and merely to oblige other people :
在 这 第一的 地方 , 他 做过 不是 玩 慈善地 , 和 仅仅 到 必须 其他 人们 .

首先，他并非出于慈善目的而比赛，而只是为了满足他人的需要。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [hiː; hi] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðə; ði] [geɪm] ,
He delighted in the game , he rejoiced in the game , his whole heart was in the game ,
他 高兴极了 在 这 游戏 , 他 欣喜若狂 在 这 游戏 , 他的 所有的 心 曾是 在 这 游戏 ,

他乐在其中，他为之欢欣鼓舞，他全心全意地投入到比赛中。

— ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
— neither was he indifferent to the mammon of the thing ,
— 两者都不 曾是 他 冷漠 到 这 玛门 的 这 事物 ,

——他对其中的金钱利益也并非漠不关心，

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pɑːstə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] .
as a Christian pastor ought to have been .
作为 一个 基督教 牧师 应该 到 有 到过 .

他本该像一位基督教牧师那样行事。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,
He looked very sad when he took his shillings out of his purse ,
他 看起来 非常 伤心 什么时候 他 采取 他的 先令 出去 的 他的 钱包 ,

他从钱包里掏出先令时，看起来非常悲伤。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and exceedingly pleased when he put the shillings that had just before belonged to other people into it .
和 非常 高兴 什么时候 他 放 这 先令 那 有 只是 前 属于 到 其他 人们 进入 它 .

当他把之前属于别人的先令放进去时，他非常高兴。

['faɪnəli] , [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'rendʒmənts] ['kɒmən] [wɪð] ['mærid] ['piːp(ə)l] [huː] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
Finally , by one of those arrangements common with married people who play at the
最后 , 经过 一 的 那些 安排 常见的 和 已婚 人们 WHO 玩 在 这
[seɪm] ['teɪb(ə)l] ,
same table ,
相同的 桌子 ,

最后，通过已婚人士在同一张牌桌上打牌时常见的安排之一，

- ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] — ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veəriəbli] ['pɑːtnə] , [ænd; ənd] [nəʊ] [tuː]
' Mr . and — Mrs . Hazeldean were invariably partners , and no two
- 先生 . 和 — 太太 . 榛子 是 总是 合作伙伴 , 和 不 二
['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɜːs] ; [waɪl] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] ,
people could play worse ; while Captain Barnabas ,
人们 可以 玩 更糟 ; 尽管 队长 巴拿巴 ,

“哈泽尔丁先生和太太总是搭档，而且没有哪两个人比他们打得更差；而巴纳巴斯船长，

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] ['greɪəmz] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] , [ˌnesə'serəli] [bɪ'keɪm] ['pɑːtnə(r)]
who had played at Graham's with honour and profit , necessarily became partner
WHO 有 玩 在 格雷厄姆的 和 荣誉 和 利润 , 一定 成为 伙伴
[tuː; tə] ['pɑːsn] [deɪl] ,
to Parson Dale ,
到 牧师 戴尔 ,

那些在格雷厄姆的俱乐部里既赢得了荣誉又获得了利润的人，必然会成为帕森·戴尔的合伙人。

[huː] [hɪm'self] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] [pa:'sɔnik] [geɪm] .
who himself played a good steady parsonic game .
WHO 他自己 玩 一个 好的 稳定的 帕西尼 游戏 .

他本人打了一场稳健的帕索尼奥式比赛。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] [strɪkt] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [feə(r)] [pleɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['swɪndlɪŋ] ,
So that , in strict truth , it was hardly fair play ; it was almost swindling ,
所以 那 , 在 严格的 真相 , 它 曾是 几乎 公平的 玩 ; 它 曾是 几乎 诈骗 ,

所以，严格来说，这根本算不上公平竞争；这几乎就是欺诈。

— [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [dɔnz] [ə'genst] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['mærid] ['kʌp(ə)l] !
— the combination of these two great dons against that innocent married couple !
— 这 组合 的 这些 二 伟大的 唐斯 反对 那 清白的 已婚 夫妻 !

——这两位大人物联手对付那对无辜的夫妻！

['mɪstə(r)] . [deɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [ɒv; əv] [fɔːs] ,
Mr . Dale , it is true , was aware of this disproportion of force ,
先生 . 戴尔 , 它 是 真的 , 曾是 意识到的 的 这 不成比例 的 力量 ,

戴尔先生确实意识到了这种武力失衡的情况。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [prə'pəʊzd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pɑːtnə] [ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ɒdz] ,
and had often proposed either to change partners or to give odds ,
和 有 经常 建议的 任何一个 到 改变 合作伙伴 或者 到 给 赔率 ,

他经常提议要么更换合伙人，要么让出赔率。

— [ˌprɔpə'ziʃənz] ['ɔːlweɪz] ['skɔːnfəli] [skaut] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
— propositions always scornfully scouted by the squire and his lady ,
— 命题 总是 轻蔑地 侦察兵 经过 这 乡绅 和 他的 女士 ,

——这些提议总是遭到乡绅和他的夫人的轻蔑否定。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
so that the parson was obliged to pocket his conscience ,
所以 那 这 牧师 曾是 有义务 到 口袋 他的 良心 ,

因此，牧师不得不将自己的良心束之高阁。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ten] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] ['wɪnɪŋz] .
together with the ten points which made his average winnings .
一起 和 这 十 积分 哪个 制成 他的 平均的 奖金 .

加上那十分，就构成了他的平均盈利。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrənt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪst] [ə'fekts] [ðə; ði]['tempə(r)]

The strangest thing in the world is the different way in which whist affects the temper

这 最奇怪的 事物 在 这 世界 是 这 不同的 方式 在 哪个 惠斯特 影响 这 脾气

.

:

.

世界上最奇怪的事情莫过于惠斯特牌对情绪的影响方式与众不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [test] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [æz; əz][sʌm; səm] [prɪ'tend] , — [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !

It is no test of temper , as some pretend , — not at all !

它 是 不 测试 的 脾气 , 作为 一些 假装 , — 不是 在 全部 !

这并非像某些人声称的那样是对脾气的考验——根本不是！

[ðə; ði] [best] - ['tempəd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [grəʊ] ['snæpɪʃ] [æt; ət] [wɪst] ;

The best - tempered people in the world grow snappish at whist ;

这 最好的 - 淬火 人们 在 这 世界 生长 暴躁 在 惠斯特 ;

世界上脾气最好的人玩惠斯特牌也会变得暴躁；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][məʊst] ['testi] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf]

and I have seen the most testy and peevish in the ordinary affairs of life

和 我 有 已见 这 最多 暴躁的 和 易怒的 在 这 普通的 事务 的 生活

[beə(r)][ðeə(r)] ['lɒsɪz] [wɪð] [ðə; ði]['stəʊɪsɪzəm][ɒv; əv] [ˌepɪk'tiːtəs] .

bear their losses with the stoicism of Epictetus .

熊 他们的 损失 和 这 斯多葛主义 的 爱比克泰德 .

我见过生活中最暴躁易怒的人，也能像爱比克泰德那样以坚忍的态度承受损失。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['nəʊtəbli] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ædvəs(ə)riz] [ɒv; əv]

This was notably manifested in the contrast between the present adversaries of

这 曾是 尤其 表现出来 在 这 对比 之间 这 展示 对手 的

[ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektəri] .

the Hall and the Rectory .

这 大厅 和 这 牧师住宅 .

这一点在礼堂和教区长住所这两大对立面的对比中体现得尤为明显。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [æz; əz] ['kɒlərɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz][məʊst][ɪn][ðə; ði]

The squire , who was esteemed as choleric a gentleman as most in the

这 乡绅 , WHO 曾是 尊敬的 作为 胆汁质 一个 绅士 作为 最多 在 这

['kaʊnti] ,

county ,

县 ,

这位乡绅，在全县人眼中，和大多数绅士一样，脾气暴躁。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [best] - ['hjuːmə(r)] ['feləʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wen] [juː; jʊ][set] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə]

was the best - humoured fellow you could imagine when you set him down to

曾是 这 最好的 - 幽默 同伴 你 可以 想象 什么时候 你 放 他 向下 到

[wɪst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['sʌni] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

whist opposite the sunny face of his wife .

惠斯特 对面的 这 阳光明媚 脸 的 他的 妻子 .

当你把他放在妻子阳光灿烂的脸庞对面吹口哨时，你会发现他是个你能想象到的最幽默的人。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['blʌndərə] [skəʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ɒn][ðə; ði]

You never heard one of those incorrigible blunderers scold each other ; on the

你 绝不 听到 一 的 那些 不可救药 笨蛋 骂 每个 其他 ; 在 这

['kɒntrəri] ,

contrary ,

相反 ,

你从未听过这些无可救药的笨蛋互相责骂；相反，

[ðeɪ]	['əʊnli]	[lɑːft]	[wen]	[ðeɪ]	[θruː]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[geɪm]	,	[wɪð]	[fɔː(r)]	[baɪ]	['ɒnəz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[hændz]	.
they	**only**	**laughed**	**when**	**they**	**threw**	**away**	**the**	**game**	**,**	**with**	**four**	**by**	**honours**	**in**	**their**	**hands**	**.**
他们	仅有的	笑了	什么时候	他们	扔	离开	这	游戏	，	和	四	经过	荣誉	在	他们的	双手	.

他们手握四场胜利却拱手让出比赛，最后只能苦笑。

[ðə; ði]	['ʌtməʊst]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['evə(r)]	[sed]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	"	[wel]	,	['hæri]	,	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['ɒdɪst]	[trʌmp]	[ɒv; əv]	[jɔːz]
The	**utmost**	**that**	**was**	**ever**	**said**	**was**	**a**	**"**	**Well**	**,**	**Harry**	**,**	**that**	**was**	**the**	**oddest**	**trump**	**of**	**yours**
这	极致	那	曾是	曾经	说	曾是	一个	"	出色地	，	哈里	，	那	曾是	这	最奇怪的	王牌	的	你的

.	
.	
.	

最过分的评价是："好吧，哈里，这是你打出的最奇怪的一张王牌。"

[həʊ]	,	[həʊ]	,	[həʊ]	!	"	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	"	[bles]	[ˌem 'iː]	,	['heɪzəlˌdiːn]	—	[waɪ]	,	[ðeɪ]	[meɪd]	[θriː]	[trɪks]	[ɪn]	[klʌbz]
Ho	**,**	**ho**	**,**	**ho**	**!**	**"**	**or**	**a**	**"**	**Bless**	**me**	**,**	**Hazeldean**	**—**	**why**	**,**	**they**	**made**	**three**	**tricks**	**in**	**clubs**
何	，	何	，	何	！	"	或者	一个	"	保佑	我	，	榛子	—	为什么	，	他们	制成	三	技巧	在	俱乐部

,	
,	
,	

"嚯，嚯，嚯！"或者"天哪，哈泽尔丁——他们竟然在俱乐部里耍了三个把戏，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[eɪs]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	!
and	**you**	**had**	**the**	**ace**	**in**	**your**	**hand**	**all**	**the**	**time**	**!**
和	你	有	这	高手	在	你的	手	全部	这	时间	！

你一直都握着王牌！

[hɑː]	,	[hɑː]	,	[hɑː]	!
Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	，	哈	，	哈	！

哈哈哈哈！

"	[ə'pɒn]	[wɪtʃ]	[ə'keɪʒnz]	['kæptɪn]	['bɑːrnəbəs]	,	[wɪð]	[greɪt]	-	,	['ɔːlweɪz]	['ekəud]	[bəuθ]
"	**Upon**	**which**	**occasions**	**Captain**	**Barnabas**	**,**	**with**	**great**	**goodhumour**	**,**	**always**	**echoed**	**both**
"	之上	哪个	场合	队长	巴拿巴	，	和	伟大的	-	，	总是	回声	两个都

[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[həʊ]	,	[həʊ]	,
the	**squire's**	**Ho**	**,**	**ho**	**,**
这	乡绅的	何	，	何	，

"每当这时，巴纳巴斯船长总是兴高采烈地附和着乡绅的'嚯嚯'，

[həʊ]	!	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	-	[hɑː]	,	[hɑː]	,	[hɑː]	!
ho	**!**	**and**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean's**	**Ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
何	！	和	太太	.	-	哈	，	哈	，	哈	！

嗬！还有黑泽尔丁夫人的哈，哈，哈！

[nɒt]	[səʊ]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	.
Not	**so**	**the**	**parson**	**.**
不是	所以	这	牧师	.

但牧师却不这么认为。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[səʊ]	[kiːn]	[ænd; ənd]	['spɔːtsmənlaɪk]	[æn; ən]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[geɪm]	,
He	**had**	**so**	**keen**	**and**	**sportsmanlike**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**game**	**,**
他	有	所以	敏锐的	和	体育精神	一个	兴趣	在	这	游戏	，

他对这项运动有着非常浓厚的兴趣，并且展现出了良好的体育精神。

[ðæt]	['iːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	['ædvəs(ə)riz]	-	[mɪ'steɪks]	['rʌfld]	[hɪm]	.
that	**even**	**his**	**adversaries**	**'**	**mistakes**	**ruffled**	**him**	**.**
那	甚至	他的	对手	-	错误	褶皱的	他	.

甚至对手的错误都能让他感到恼火。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)][hɪm] , [wɪð] ['elɪveɪtɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ['dʒestʃəz] , ['leɪɪŋ] [daʊn]
And you would hear him , with elevated voice and agitated gestures , laying down
和 你 会 听到 他 , 和 升高 嗓音 和 激动 手势 , 躺下 向下
[ðə; ði] [lɔː] , [kwəʊtɪŋ] [hɔɪl] ,
the law , quoting Hoyle ,
这 法律 , 引用 霍伊尔 ,

你会听到他提高音量，激动地比划着，引用霍伊尔的话来训诫别人。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] ['kɒmən] - [sens] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri]
appealing to all the powers of memory and common - sense against the very
上诉 到 全部 这 权力 的 记忆 和 常见的 - 感觉 反对 这 非常
[dɪ'lɪŋkwənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'rɪtʃt] ,
delinquencies by which he was enriched ,
犯罪 经过 哪个 他 曾是 富含 ,

他诉诸记忆和常识，来对抗那些让他致富的违法行为。

— [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði][hɪ'lærəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]
— a waste of eloquence that always heightened the hilarity of Mr . and
— 一个 浪费 的 口才 那 总是 增强 这 欢闹 的 先生 . 和
['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .
Mrs . Hazeldean .
太太 . 榛子 .

——这种浪费雄辩的言辞总是能增加黑兹尔丁夫妇的滑稽感。

[waɪl] [ðiːz] [fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , ['mɪsɪz] . [deɪl] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
While these four were thus engaged , Mrs . Dale , who had come with her
尽管 这些 四 是 因此 已订婚的 , 太太 . 戴尔 , WHO 有 来 和 她
['hʌzbənd] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['hedeɪk] ,
husband despite her headache ,
丈夫 尽管 她 头痛 ,

当这四个人忙着做事的时候，戴尔太太虽然头疼，但还是和丈夫一起来了。

[sæt][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [mɪs] [dʒi'maimə] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [bɪ'saɪd] [mɪs] [dʒə'maɪməz] - ,
sat on the sofa beside Miss Jemima , or rather beside Miss Jemima's Flimsey ,
卫星 在 这 沙发 旁 错过 杰米玛 , 或者 相当 旁 错过 杰米玛的 - ,

坐在杰米玛小姐旁边的沙发上，或者更确切地说，是坐在杰米玛小姐的弗林西旁边。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] ,
which had already secured the centre of the sofa ,
哪个 有 已经 安全 这 中心 的 这 沙发 ,

它已经占据了沙发中央的位置，

[ænd; ənd] [snɑːrld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] .
and snarled at the very idea of being disturbed .
和 纠缠 在 这 非常 主意 的 存在 不安 .

它对被打扰的想法嗤之以鼻。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [fræŋk] — [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ] [hɪm'self] — [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]
And Master Frank — at a table by himself — was employed sometimes in
和 掌握 坦率 — 在 一个 桌子 经过 他自己 — 曾是 受雇 有时 在
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʌmps] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] - ['kærikətjuə, -tʃə] ,
looking at his pumps and sometimes at Gilray's Caricatures ,
寻找 在 他的 水泵 和 有时 在 - 漫画 ,

而弗兰克先生——独自一人坐在桌旁——有时看看他的水泵，有时看看吉尔雷的漫画作品。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'kwaɪərmənts] .
which his mother had provided for his intellectual requirements .
哪个 他的 母亲 有 假如 为了 他的 知识分子 要求 .

他的母亲为他提供了学习所需的一切。

['mɪsɪz] . [deɪl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [laɪkt] [mɪs] [dʒi'maimə]['betə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ,
Mrs . Dale , in her heart , liked Miss Jemima better than Mrs . Hazeldean ,
太太 . 戴尔 , 在 她 心 , 喜欢 错过 杰米玛 更好的 比 太太 . 榛子 ,

戴尔太太心里更喜欢杰米玛小姐，而不是黑兹尔丁太太。

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪn] [ɔː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz]
of whom she was rather in awe , notwithstanding they had been little girls
的 谁 她 曾是 相当 在 敬畏 , 虽然 他们 有 到过 小的 女孩们
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

尽管她们从小就一起长大，但她对她却相当敬畏。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [stɪl] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['hæri] [ænd; ənd] ['kæri] .
and occasionally still called each other Harry and Carry .
和 偶尔 仍然 称为 每个 其他 哈里 和 携带 .

他们偶尔还会互相称呼哈利和凯莉。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['tendə(r)] [di'minjutiv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [dɪə(r)] ” ['dʒiːnəs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
But those tender diminutives belonged to the “ Dear ” genus , and were
但 那些 投标 小词 属于 到 这 “ 亲爱的 ” 属 , 和 是
['reəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
rarely employed by the ladies ,
很少 受雇 经过 这 女士们 ,

但这些亲昵的昵称属于“亲爱的”类，女士们很少使用。

[ɪk'sept] [æt; ət] [taɪmz] [wen] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [aʊt]
except at times when , had they been little girls still , and the governess out
除了 在 时代 什么时候 , 有 他们 到过 小的 女孩们 仍然 , 和 这 家庭教师 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
of the way ,
的 这 方式 ,

除非有时，如果她们还是小女孩，而家庭教师又不在场的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [slæpt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
they would have slapped and pinched each other .
他们 会 有 被掌掴 和 捏 每个 其他 .

他们会互相扇耳光、掐脖子。

['mɪsɪz] . [deɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]
Mrs . Dale was still a very pretty woman , as Mrs . Hazeldean was still a
太太 . 戴尔 曾是 仍然 一个 非常 漂亮的 女士 , 作为 太太 . 榛子 曾是 仍然 一个
['veri] [faɪn] ['wʊmən] .
very fine woman .
非常 美好的 女士 .

戴尔太太依然是一位非常漂亮的女士，就像黑兹尔丁太太依然是一位非常优秀的女士一样。

['mɪsɪz] . [deɪl] ['peɪntɪd] [ɪn]['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [kɑːd] - [ræks] [ænd; ənd]
Mrs . Dale painted in water - colours , and sang , and made card - racks and
太太 . 戴尔 绘 在 水 - 颜色 , 和 唱 , 和 制成 卡片 - 货架 和
, [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] [æn; ən] “ ['elɪgənt] ,
penholders , and was called an “ elegant ,
笔筒 , 和 曾是 称为 一个 “ 优雅的 ,

戴尔夫人擅长水彩画，会唱歌，还会制作卡片架和笔筒，她被人们称为“优雅的……”

[ə'kʌmplɪʃt] ['wʊmən] ; ” ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [kɑːst] [ʌp] [ðə; ði]['skwaɪərz] [ə'kaʊnts] , [rəʊt] [ðə; ði] [best]
accomplished woman ; ” Mrs . Hazeldean cast up the squire's accounts , wrote the best
完成 女士 ; ” 太太 . 榛子 投掷 向上 这 乡绅的 账户 , 写道 这 最好的
[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,
part of his letters ,
部分 的 他的 信件 ,

一位才华横溢的女性；“黑兹尔丁夫人整理了乡绅的账目，撰写了他大部分最好的信件，

[kept] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] “ [ə; eɪ]['klevə(r)] ,
kept a large establishment in excellent order , and was called “ a clever ,
保留 一个 大的 建立 在 出色的 命令 , 和 曾是 称为 “ 一个 聪明的 ,
['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .
sensible woman .
明智的 女士 .

她把一家大型机构管理得井井有条，被人们称为“一位聪明、明智的女人”。

” ['mɪsɪz] . [deɪl] [hæd; həd] ['hedeikiz] [ænd; ənd] [nɜːvz] ; ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [nɜːvz]
” Mrs . Dale had headaches and nerves ; Mrs . Hazeldean had neither nerves
” 太太 . 戴尔 有 头痛 和 神经 ; 太太 . 榛子 有 两者都不 神经
[nɔː(r)] ['hedeikiz] .
nor headaches .
也不 头痛 .

“戴尔太太头痛、神经紧张；黑兹尔丁太太既不紧张也不头痛。”

['mɪsɪz] . [deɪl] [sed] , “ ['hæri] [hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [hɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri]
Mrs . Dale said , “ Harry had no real harm in her , but was certainly very
太太 . 戴尔 说 , “ 哈里 有 不 真实的 伤害 在 她 , 但 曾是 当然 非常
['mæskjəlɪn] ;
masculine ;
男性 ;

戴尔太太说：“哈里对她并没有什么真正的伤害，但他确实非常男性化；

” ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [sed] , “ ['kæri] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
” Mrs . Hazeldean said , “ Carry would be a good creature but for her
” 太太 . 榛子 说 , “ 携带 会 是 一个 好的 生物 但 为了 她
[eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .
airs and graces .
播出 和 恩典 .

“哈泽尔丁太太说：‘凯莉本来会是个好孩子，只是她太爱摆架子了。’”

” ['mɪsɪz] . [deɪl] [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] “ [dʒʌst] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪərz]
” Mrs . Dale said Mrs . Hazeldean was “ just made to be a country squire's
” 太太 . 戴尔 说 太太 . 榛子 曾是 “ 只是 制成 到 是 一个 国家 乡绅的
['leɪdi] ;
lady ;
女士 ;

戴尔夫人说，黑兹尔丁夫人“天生就是个乡绅的夫人”。

” ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [sed] ,
” Mrs . Hazeldean said ,
” 太太 . 榛子 说 ,

“哈泽尔丁夫人说，”

“ ['mɪsɪz] . [deɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
“ Mrs . Dale was the last person in the world who ought to have been a
“ 太太 . 戴尔 曾是 这 最后的 人 在 这 世界 WHO 应该 到 有 到过 一个
['pɑːrsənz] [waɪf] .
parson's wife .
牧师的 妻子 .

“戴尔太太是世界上最不适合当牧师妻子的人。”

” ['kæri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['hæri] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [sed] , “ [dɪə(r)]['mɪsɪz] .
” Carry , when she spoke of Harry to a third person , said , “ Dear Mrs .
” 携带 , 什么时候 她 辐 的 哈里 到 一个 第三 人 , 说 , “ 亲爱的 太太 .
['heɪzəlˌdiːn] ; ” ['hæri] ,
Hazeldean ; ” Harry ,
榛子 ; ” 哈里 ,

“凯莉在和第三个人谈起哈利时，说道：‘亲爱的黑兹尔丁太太；’哈利，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə] ['kæri] , [sed] , “ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] .
when she referred incidentally to Carry , said , “ Poor Mrs . Dale .
什么时候 她 指 顺便 到 携带 , 说 , “ 贫穷的 太太 . 戴尔 .

当她顺便提到凯莉时，她说：“可怜的戴尔太太。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [nəʊz] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [kɔːld] ['mɪsɪz] . [deɪl] “ [pɔː(r); pʊə(r)] ,
” And now the reader knows why Mrs . Hazeldean called Mrs . Dale “ poor ,
” 和 现在 这 读者 知道 为什么 太太 . 榛子 称为 太太 . 戴尔 “ 贫穷的 ,

“现在读者明白为什么黑兹尔丁太太称戴尔太太为‘可怜的’了，

” — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] .
” — at least as well as I do .
” — 在 至少 作为 出色地 作为 我 做 .

——至少比我做得好。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
For , after all ,
为了 , 后 全部 ,

毕竟，

[ðə; ði] [wɜːd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] “ [əb'skjʊə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ,
the word belonged to that class in the female vocabulary which may be called “ obscure significants ,
这 单词 属于 到 那 班级 在 这 女性 词汇 哪个 可能 是 称为 “ 朦胧 重要性 ,

这个词属于女性词汇中可以称为“晦涩含义”的那一类。

” [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][kɑːŋks] - , [wɪtʃ] [hæθ] [səʊ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][ɪn'kwaiərə]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌeljuː'sɪniən] ['mɪstəriz] :
” resembling the Konx Ompax , which hath so puzzled the inquirers into the Eleusinian Mysteries :
” 类似 这 康克斯 - , 哪个 有 所以 困惑 这 询问者 进入 这 埃琉西斯 谜团 :

“与令埃琉西斯秘仪的探寻者们困惑不已的孔克斯·奥帕克斯相似：

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz]['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [ɪk'spleɪnd] .
the application is rather to be illustrated than the meaning to be exactly explained .
这 应用 是 相当 到 是 插图 比 这 意义 到 是 确切地 解释 .

与其精确解释其含义，不如通过实例来说明其应用。

“ [ðæts] ['riːəli] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [ɒv; əv] [jɔːz] , [dʒi'maimə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] ,
“ That's really a sweet little dog of yours , Jemima , ” said Mrs . Dale ,
“ 那就是 真的 一个 甜的 小的 狗 的 你的 , 杰米玛 , ” 说 太太 . 戴尔 ,

“杰米玛，你家的小狗真可爱，”戴尔太太说。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['kærəlaɪn] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæmbrɪk] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] ;
who was embroidering the word CAROLINE on the border of a cambric pocket handkerchief ;
WHO 曾是 刺绣 这 单词 卡罗琳 在 这 边界 的 一个 麻纱 口袋 手帕 ;

一位女士正在一块细棉布口袋手帕的边缘绣上“CAROLINE”这个词；

[bʌt; bət] ['edʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [hiːl] [nɒt] [baɪt] , [wɪl] [hiː; hi] ? ”
but edging a little farther off , as she added , “ he'll not bite , will he ? ”
但 边缘 一个 小的 更远 离开 , 作为 她 额外 , “ 地狱 不是 咬 , 将要 他 ? ”

但她又稍稍拉开距离，补充道：“他不会咬人的吧？ ”

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] ! ” [sed] [mɪs] [dʒi'maimə] ; “ [bʌt; bət] ” ([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspə(r)]
“ Dear me , no ! ” said Miss Jemima ; “ but ” (she added in a confidential whisper
“ 亲爱的 我 , 不 ! ” 说 错过 杰米玛 ; “ 但 ” (她 额外 在 一个 机密的 耳语
) “ [doʊnt] [seɪ] [hiː; hi] ,
) “ don't say he ,
) “ 不 说 他 ,

“天哪，不！”杰米玛小姐说；“但是”（她低声补充道）“别说是他，

— - [tiː][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [dɒg] ! ”
— ' t is a lady dog ! ”
— - t 是 一个 女士 狗 ! ”

“——这是一只母狗！”

“ [əʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] , ['edʒɪŋ] [ɒf] [stɪl] ['fɑːðə(r)] ,
“ Oh , ” said Mrs . Dale , edging off still farther ,
“ 哦 , ” 说 太太 . 戴尔 , 边缘 离开 仍然 更远 ,

“哦，”戴尔太太说着，又往后退了一步。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [seks][dɪd] [nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɜː(r); hə(r)]
as if that confession of the creature's sex did not serve to allay her
作为 如果 那 忏悔 的 这 生物的 性别 做过 不是 服务 到 巷 她
[ˌæpri'henʃən] ,
apprehensions ,
担忧 ,

仿佛那生物性别的坦白并没有消除她的疑虑，

— “ [əʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['iːv(ə)n][tuː; tə][læp] - [dɒgz] ,
— “ oh , then , you carry your aversion to the gentlemen even to lap - dogs ,
— “ 哦 , 然后 , 你 携带 你的 厌恶 到 这 先生们 甚至 到 膝 - 狗 ,
— [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [kən'sɪstənt] [ɪn'diːd] ,
— that is being consistent indeed ,
— 那 是 存在 持续的 的确 ,

——“哦，那么，你甚至对宠物狗也厌恶绅士了，——这倒是前后一致啊。”

[dʒi'maimə] !
Jemima !
杰米玛 !

杰米玛！

” [mɪs] [dʒi'maimə] . — “ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dɒg] [wʌns] , — [ə; eɪ] [pʌg] ! — [pʌgz] [ɑː(r); ə(r)]
” MISS JEMIMA . — “ I had a gentleman dog once , — a pug ! — pugs are
” 错过 杰米玛 . — “ 我 有 一个 绅士 狗 一次 , — 一个 哈巴狗 ! — 巴哥犬 是
['getɪŋ] ['veri] [skeəs] [naʊ] .
getting very scarce now .
获得 非常 稀少 现在 .

杰米玛小姐说：“我以前养过一只绅士犬，——一只巴哥犬！——现在巴哥犬越来越少见了。”

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət] ['evri] [wʌn] [els] ;
I thought he was so fond of me — he snapped at every one else ;
我 想法 他 曾是 所以 喜爱 的 我 — 他 啪啪 在 每一个 一 别的 ;

我以为他很喜欢我——他对其他人都很暴躁；

[ðə; ði]['bæt(ə)lz][ai] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
the battles I fought for him !
这 战斗 我 战斗 为了 他 !

我为他而战！

[wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] — [ai][hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [maɪ] [frend] [mɪs] - [æt; ət]
Well , will you believe — I had been staying with my friend Miss Smilecox at
出色地 , 将要 你 相信 — 我 有 到过 入住 和 我的 朋友 错过 - 在
['tʃeltənəm] .
Cheltenham .
切尔滕纳姆 .

难以置信吧——我当时正和我的朋友斯迈尔科克斯小姐在切尔滕纳姆住在一起。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['wɪljəm] [ɪz][səʊ]['heɪsti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [θɪk] ,
Knowing that William is so hasty , and his boots are so thick ,
会心 那 威廉 是 所以 仓促 , 和 他的 靴子 是 所以 厚的 ,

威廉行事匆忙，而且他的靴子很厚，

[ai] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [kɪk] [mait] [duː; də] .
I trembled to think what a kick might do .
我 颤抖 到 思考 什么 一个 踢 可能 做 .

想到被踢一脚会造成什么后果，我就不寒而栗。

[səʊ] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ai] [left] [blʌf] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wɪð] [mɪs] - .
So , on coming here I left Bluff — that was his name — with Miss Smilecox .
所以 , 在 未来 这里 我 左边 虚张声势 — 那 曾是 他的 姓名 — 和 错过 - .

所以，我来到这里后，把布拉夫——那是他的名字——留给了斯迈尔科克斯小姐。

” ([ə; eɪ] [pɔːz] .)
” (A pause .)
” (一个 暂停 .)

（停顿）

['mɪsɪz] . [deɪl] (['lʊkɪŋ] [ʌp] ['læŋgwɪdli]) . — “ [wel] , [maɪ] [lʌv] ?
MRS . DALE (looking up languidly) . — “ Well , my love ?
太太 . 戴尔 (寻找 向上 懒洋洋地) . — “ 出色地 , 我的 爱 ?

戴尔太太（懒洋洋地抬起头）——“嗯，亲爱的？”

” [mɪs] [dʒi'maimə] . — “ [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [seɪ] , [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] ,
” MISS JEMIMA . — “ Will you believe it , I say , when I returned to Cheltenham ,
” 错过 杰米玛 . — “ 将要 你 相信 它 , 我 说 , 什么时候 我 返回 到 切尔滕纳姆 ,
['əʊnli] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] ,
only three months afterwards ,
仅有的 三 几个月 然后 ,

杰米玛小姐——“你相信吗？我说，当我回到切尔滕纳姆仅仅三个月后，

[mɪs] - [hæd; həd] [si'djuːst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Miss Smilecox had seduced his affections from me ,
错过 - 有 被诱惑 他的 情感 从 我 ,

斯迈尔科克斯小姐夺走了他的爱，让我不再喜欢她了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?
and the ungrateful creature did not even know me again ?
和 这 忘恩负义 生物 做过 不是 甚至 知道 我 再次 ?

那个忘恩负义的家伙甚至都不认识我了？

[ə; eɪ] [pʌg] , [tuː] — [jet] ['piːp(ə)l] [seɪ] [pʌgz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] !
A pug , too — yet people say pugs are faithful !
一个 哈巴狗 , 也 — 然而 人们 说 巴哥犬 是 忠实 !

还是一只巴哥犬——但人们都说巴哥犬很忠诚！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['nɑːsti] [θɪŋz] !
I am sure they ought to be , nasty things !
我 是 当然 他们 应该 到 是 , 可恶的 事物 !

我确信它们应该是，真是些讨厌的东西！

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dɒg] [sɪns] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
I have never had a gentleman dog since , — they are all alike , believe me ,
我 有 绝不 有 一个 绅士 狗 自从 ， — 他们 是 全部 同样 ， 相信 我 ，
['hɑːtləs] , ['selfɪʃ] ['kriːtʃəz] .
heartless , selfish creatures .
狠心 ， 自私 生物 .

从那以后，我再也没有养过温顺的狗——相信我，它们都一样，都是冷酷无情、自私自利的生物。

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[deɪl] . — “ [pʌgz] ?
DALE . — “ Pugs ?
戴尔 . — “ 巴哥犬 ?

戴尔——“巴哥犬？”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
I dare say they are !
我 敢 说 他们 是 ！

我敢说他们确实是！

” [mɪs] [dʒi'maimə] ([wɪð] ['spɪrɪt]) . - “ [men] ! — [ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dɒg] !
” MISS JEMIMA (with spirit) . - “ MEN ! — I told you it was a gentleman dog !
” 错过 杰米玛 （ 和 精神 ） . - “ 男士 ！ — 我 讲述 你 它 曾是 一个 绅士 狗 ！

杰米玛小姐（精神抖擞地）——“伙计们！——我告诉过你们，这是一条绅士犬！”

” ['mɪsɪz] . [deɪl] ([əˌpɒlə'dʒetɪkli]) . — “ [truː] , [maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]
” MRS . DALE (apologetically) . — “ True , my love , but the whole thing was so
” 太太 . 戴尔 （ 带着歉意地 ） . — “ 真的 ， 我的 爱 ， 但 这 所有的 事物 曾是 所以
[mɪkst] [ʌp] !
mixed up !
混合 向上 !

戴尔太太（歉意地）——“没错，亲爱的，但是整件事都太混乱了！”

” [mɪs] [dʒi'maimə] . — “ [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [keɪs] [ɒv; əv] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]
” MISS JEMIMA . — “ You saw that cold - blooded case of Breach of Promise of
” 错过 杰米玛 . — “ 你 锯 那 寒冷的 - 血腥 案件 的 违反 的 承诺 的
['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ,
Marriage in the papers ,
婚姻 在 这 文件 ，

杰米玛小姐——“您在报纸上看到了那起冷血的违背婚姻誓言的案件吗？”

— [æn; ən][əʊld] [retʃ] , [tuː] , [ɒv; əv]['sɪksti] - [fɔː(r)] .
— an old wretch , too , of sixty - four .
— 一个 老的 可怜虫 ， 也 ， 的 六十 - 四 .

——而且还是个六十四岁的老家伙。

[nəʊ][eɪdʒ] [meɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] ['betə(r)] .
No age makes them a bit better .
不 年龄 制作 他们 一个 少量 更好的 .

年龄并不能让他们变得更好。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] —
And when one thinks that the end of all flesh is approaching , and that —
和 什么时候 一 思考 那 这 结尾 的 全部 肉 是 接近 ， 和 那 —

当一个人认为肉体的终结即将到来，并且——

” ['mɪsɪz] . [deɪl] (['kwɪkli] ,
” MRS . DALE (quickly ,
” 太太 . 戴尔 （ 迅速地 ，

“戴尔夫人（迅速地，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] [mɪs] [dʒə'maɪməz]['ʌðə(r)] ['hɒbi] [tuː; tə] [ðæt] [blæk] [wʌn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]
for she prefers Miss Jemima's other hobby to that black one upon which she is
为了 她 偏好 错过 杰米玛的 其他 爱好 到 那 黑色的 一 之上 哪个 她 是
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðə; ði][bɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]) . — “ [jes] ,
preparing to precede the bier of the universe) . — “ Yes ,
准备 到 先于 这 柩 的 这 宇宙) . — “ 是的 ,

因为她更喜欢杰米玛小姐的另一个爱好，而不是她正准备走向宇宙灵柩的那个黑色爱好。——“是的，

[maɪ] [lʌv] , [wiːl; wil] [ə'vɔɪd] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
my love , we'll avoid that subject , if you please .
我的 爱 , 出色地 避免 那 主题 , 如果 你 请 .

亲爱的，我们还是避开这个话题吧。

['mɪstə(r)] . [deɪl] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Mr . Dale has his own opinions , and it becomes me , you know ,
先生 . 戴尔 有 他的 自己的 意见 , 和 它 变成 我 , 你 知道 ,

戴尔先生有他自己的看法，这让我……你知道的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrsənz] [waɪf] ” ([sed] ['smaɪlɪŋli] :
as a parson's wife ” (said smilingly :
作为 一个 牧师的 妻子 ” (说 微笑着 :

作为一名牧师的妻子”(笑着说)：

['mɪsɪz] . [deɪl] [hæz; həz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒə'maɪməz] ,
Mrs . Dale has as pretty a dimple as any of Miss Jemima's ,
太太 . 戴尔 有 作为 漂亮的 一个 酒窝 作为 任何 的 错过 杰米玛的 ,

戴尔太太的酒窝和杰米玛小姐的一样漂亮。

[ænd; ənd] [meɪks] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wʌn][ðæn; ðən] [mɪs] [dʒi'maimə][ɒv; əv] [θriː]) , “ [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð]
and makes more of that one than Miss Jemima of three) , “ to agree with
和 制作 更多的 的 那 一 比 错过 杰米玛 的 三) , “ 到 同意 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

并且比杰米玛小姐（三个）更重视那一个），“同意他的说法，

— [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [θi'ɒlədʒi] .
— that is , in theology .
— 那 是 , 在 神学 .

——也就是说，在神学领域。

” [mɪs] [dʒi'maimə] (['ɜːnɪstli]) . — “ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][səʊ][klɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [lʊk]
” MISS JEMIMA (earnestly) . — “ But the thing is so clear , if you will but look
” 错过 杰米玛 (切实) . — “ 但 这 事物 是 所以 清除 , 如果 你 将要 但 看
['ɪntuː] —
into —
进入 —

杰米玛小姐（认真地）——“但是，如果你仔细看看，事情就很清楚了——”

” ['mɪsɪz] . [deɪl] (['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [mɪs] [dʒə'maɪməz][lɪps] ['pleɪfəli]) . — “ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd]
” MRS . DALE (putting her hand on Miss Jemima's lips playfully) . — “ Not a word
” 太太 . 戴尔 (推杆 她 手 在 错过 杰米玛的 嘴唇 嬉戏地) . — “ 不是 一个 单词
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

戴尔太太（开玩笑地把手放在杰米玛小姐的嘴唇上）——“一个字都别说了。”

[preɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['tenənt] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] , ['siːnjɔː(r)]
Pray , what do you think of the squire's tenant at the Casino , Signor
祈祷 , 什么 做 你 思考 的 这 乡绅的 租户 在 这 赌场 , 签名者
- ?
Riccabocca ?
- ?

请问，您对赌场里乡绅的房客里卡博卡先生有什么看法?

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ɪz][hiː; hi] [nɒt] ?
An interesting creature , is he not ?
一个 有趣的 生物 , 是 他 不是 ?

他真是个有趣的生物，不是吗?

” [mɪs] [dʒi'maimə] . — “ ['ɪntrəstɪŋ] !
” MISS JEMIMA . — “ Interesting !
” 错过 杰米玛 . — “ 有趣的 !

杰米玛小姐——“真有趣！”

[nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
not to me .
不是 到 我 .

对我来说不是。

['ɪntrəstɪŋ] ?
Interesting ?
有趣的 ?

有趣的?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Why is he interesting ?
为什么 是 他 有趣的 ?

他为什么有趣?

” ['mɪsɪz] . [deɪl] [ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt]
” Mrs . Dale is silent , and turns her handkerchief in her pretty little white
” 太太 . 戴尔 是 沉默的 , 和 转弯 她 手帕 在 她 漂亮的 小的 白色的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

戴尔太太沉默不语，用她那双漂亮的小白手转动着手帕。

[ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði][ɑː(r)][ɪn] ['kærəlaɪn] .
appearing to contemplate the R in Caroline .
出现 到 沉思 这 拉 在 卡罗琳 .

似乎在思考 Caroline 中的 R。

[mɪs] [dʒi'maimə] ([hɑːf] ['petɪʃli] , [hɑːf] ['kəʊksɪŋli]) . — “ [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪŋ] ?
MISS JEMIMA (half pettishly , half coaxingly) . — “ Why is he interesting ?
错过 杰米玛 (一半 斤斤计较 , 一半 哄骗地) . — “ 为什么 是 他 有趣的 ?

杰米玛小姐（半是恼怒，半是哄劝）——“他为什么有趣？”

[ai] ['skeəsli] ['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ; [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [sməʊks] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [iːts] .
I scarcely ever looked at him ; they say he smokes , and never eats .
我 几乎 曾经 看起来 在 他 ; 他们 说 他 烟雾 , 和 绝不 吃 .

我几乎从不看他；据说他抽烟，而且从不吃饭。

['ʌgli] , [tuː] !
Ugly , too !
丑陋的 , 也 !

也太丑了！

”	['mɪsɪz]	.	[deɪl]	.	—	“	['ʌgli]	,	—	[nəʊ]	.
”	**MRS**	**.**	**DALE**	**.**	**—**	**“**	**Ugly**	**,**	**—**	**no**	**.**
”	太太	.	戴尔	.	—	“	丑陋的	,	—	不	.

戴尔夫人——“丑陋，——不。”

[ə; eɪ]	[faɪn]	[biːd]	,	—	['veri]	[laɪk]	['dɑːntiz]	;	[bʌt; bət]
A	**fine**	**bead**	**,**	**—**	**very**	**like**	**Dante's**	**;**	**but**
一个	美好的	珠子	,	—	非常	喜欢	但丁的	;	但

一颗精致的珠子，——很像但丁的那颗；但是

[wɒt]	[ɪz]	['bjuːti]	?
what	**is**	**beauty**	**?**
什么	是	美丽	?

美是什么？

”	[mɪs]	[dʒi'maimə]	.	—	“	['veri]
”	**MISS**	**JEMIMA**	**.**	**—**	**“**	**Very**
”	错过	杰米玛	.	—	“	非常

杰米玛小姐——“非常

[truː]	:	[wɒt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'diːd]	?
true	**:**	**what**	**is**	**it**	**indeed**	**?**
真的	:	什么	是	它	的确	?

没错：它到底是什么？

[jes]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[ai]	[θɪŋk]	[ðeə(r)]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	['ɪntrəstɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm]	;	[hiː; hi]	[lʊks]	['melənkəli]	,
Yes	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**I**	**think**	**there**	**is**	**something**	**interesting**	**about**	**him**	**;**	**he**	**looks**	**melancholy**	**,**
是的	,	作为	你	说	,	我	思考	那里	是	某物	有趣的	关于	他	;	他	看起来	忧郁	,

是的，正如你所说，我觉得他身上有种特别的气质；他看起来很忧郁。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[ɪz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	.
but	**that**	**may**	**be**	**because**	**he**	**is**	**poor**	**.**
但	那	可能	是	因为	他	是	贫穷的	.

但这可能是因为他很穷。

”	['mɪsɪz]	.
”	**MRS**	**.**
”	太太	.

“太太。

[deɪl]	.	—	“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə'stɒnɪʃɪŋ]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[wʌn]	[fiːlz]	['pɒvəti]	[wen]	[wʌn]	[lʌvz]	.
DALE	**.**	**—**	**“**	**It**	**is**	**astonishing**	**how**	**little**	**one**	**feels**	**poverty**	**when**	**one**	**loves**	**.**
戴尔	.	—	“	它	是	惊人	如何	小的	一	感觉	贫困	什么时候	一	爱	.

戴尔——“当一个人拥有爱的时候，他会多么不觉得贫穷，这真是令人惊讶。”

[tʃɑːlz]	[ænd; ənd]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	['veri]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[wʌns]	,	—	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	—	”	['mɪsɪz]	.	[deɪl]	[pɔːzd]	,	[lʊkt]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]
Charles	**and**	**I**	**were**	**very**	**poor**	**once**	**,**	**—**	**before**	**the**	**squire**	**—**	**”**	**Mrs**	**.**	**Dale**	**paused**	**,**	**looked**	**towards**	**the**	**squire**
查尔斯	和	我	是	非常	贫穷的	一次	,	—	前	这	乡绅	—	”	太太	.	戴尔	暂停	,	看起来	向	这	乡绅

,
,
,

“查尔斯和我以前很穷，——在乡绅到来之前——”戴尔太太停顿了一下，看向乡绅，

[ænd; ənd]	[m'ɜːməd]	[ə; eɪ]	['blesɪŋ]	,	[ðə; ði]	[wɔːmθ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[brɔːt]	[tɪəz]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
and	**murmured**	**a**	**blessing**	**,**	**the**	**warmth**	**of**	**which**	**brought**	**tears**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
和	低声说道	一个	祝福	,	这	温暖	的	哪个	带来	眼泪	进入	她	眼睛	.

她低声说了句祝福的话，那份温暖让她热泪盈眶。

“	“	“
[jes]	Yes	是的
,	,	,
”	”	”
[ʃiː; ʃi]	she	她
['ædɪd]	added	额外
,	,	,
['ɑːftə(r)]	after	后
[ə; eɪ]	a	一个
[pɔːz]	pause	暂停
,	,	,
“	“	“
[wiː; wi]	we	我们
[wɜː(r); wə(r)]	were	是
['veri]	very	非常
[pɔː(r); pʊə(r)]	poor	贫穷的
,	,	,
[bʌt; bət]	but	但
[wiː; wi]	we	我们
[wɜː(r); wə(r)]	were	是
['hæpi]	happy	快乐的
['iːv(ə)n]	even	甚至
[ðen]	then	然后
,	,	,

“是的，”她停顿了一下，补充道，“我们当时很穷，但即使这样我们也感到快乐。”

—	—	—
[mɔː(r)]	more	更多的
[θæŋks]	thanks	谢谢
[tuː; tə]	to	到
[tʃɑːlz]	Charles	查尔斯
[ðæn; ðən]	than	比
[tuː; tə]	to	到
[ˌem 'iː]	me	我
;	;	;

——这要感谢查尔斯，而不是我；

”	”	”
[ænd; ənd]	and	和
[tɪəz]	tears	眼泪
[frɒm; frəm]	from	从
[ə; eɪ]	a	一个
[njuː]	new	新的
[sɔːs]	source	来源
[ə'gen]	again	再次
[dɪmd]	dimmed	调暗
[ðəʊz]	those	那些
[kwɪk]	quick	快的
,	,	,
['laɪvli]	lively	热闹
[aɪz]	eyes	眼睛
,	,	,

泪水再次涌出，模糊了那双明亮而充满活力的眼睛。

[æz; əz]	as	作为
[ðə; ði]	the	这
['lɪt(ə)l]	little	小的
['wʊmən]	woman	女士
[geɪzd]	gazed	凝视
['fɒndli]	fondly	深情地
[ɒn]	on	在
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
['hʌzbənd]	husband	丈夫
,	,	,

小妇人深情地凝视着她的丈夫，

[huːz]	whose	谁
[braʊz]	brows	眉毛
[wɜː(r); wə(r)]	were	是
[nɪt]	knit	针织
['ɪntuː]	into	进入
[ə; eɪ]	a	一个
[blæk]	black	黑色的
[fraʊn]	frown	皱眉
['əʊvə(r)]	over	超过
[ə; eɪ]	a	一个
[bæd]	bad	坏的
[hænd]	hand	手
.	.	.

他眉头紧锁，一脸愁容，显然是出了一手烂牌。

[mɪs]	MISS	错过
[dʒi'maimə]	JEMIMA	杰米玛
.	.	.
—	—	—
“	“	“
[ˌaɪ 'tiː]	It	它
[ɪz]	is	是
['əʊnli]	only	仅有的
[ðəʊz]	those	那些
['hɒrɪd]	horrid	可怕的
[men]	men	男人
[huː]	who	WHO
[θɪŋk]	think	思考
[ɒv; əv]	of	的
['mʌni]	money	钱
[æz; əz]	as	作为
[ə; eɪ]	a	一个
[sɔːs]	source	来源
[ɒv; əv]	of	的
['hæpinəs]	happiness	幸福
.	.	.

杰米玛小姐——“只有那些可怕的男人才会把金钱视为幸福的源泉。”

[ai]	I	我
[ʃʊd; ʃəd]	should	应该
[biː; bi]	be	是
[ðə; ði]	the	这
[lɑːst]	last	最后的
['pɜːs(ə)n]	person	人
[tuː; tə]	to	到
[ɪ'stiːm]	esteem	尊重
[ə; eɪ]	a	一个
['dʒentlmən]	gentleman	绅士
[les]	less	较少的
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	because	因为
[hiː; hi]	he	他
[wɒz; wəz]	was	曾是
[pɔː(r); pʊə(r)]	poor	贫穷的
.	.	.

我绝不会因为一位绅士贫穷就轻视他。

”	”	”
['mɪsɪz]	MRS	太太
.	.	.
[deɪl]	DALE	戴尔
.	.	.
—	—	—
“	“	“
[ai]	I	我
['wʌndə(r)]	wonder	想知道
[ðə; ði]	the	这
['skwaɪə(r)]	squire	乡绅
[dʌz]	does	做
[nɒt]	not	不是
[ɑːsk]	ask	问
['siːnjɔː(r)]	Signor	签名者
-	Riccabocca	-
[hɪə(r)]	here	这里
[mɔː(r)]	more	更多的
['ɒf(ə)n]	often	经常
.	.	.

戴尔夫人——“我纳闷乡绅为什么不经常来这里向里卡博卡先生请教。”

[sʌtʃ]	Such	这样的
[æn; ən]	an	一个
[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]	acquisition	获得
[wiː; wi]	we	我们
[faɪnd]	find	寻找
[hɪm]	him	他
!	!	!

我们发现他就是这样一位收购者！

” [ðə; ði]['skwaɪərz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l] . — “ [huːm] [ɔːt] [ai][tuː; tə][ɑːsk][mɔː(r)]['ɒf(ə)n]
” The squire's voice from the card - table . — “ Whom ought I to ask more often
” 这 乡绅的 嗓音 从 这 卡片 - 桌子 . — “ 谁 应该 我 到 问 更多的 经常
, ['mɪsɪz] . [deɪl] ?
, Mrs . Dale ?
, 太太 . 戴尔 ?

“牌桌旁传来乡绅的声音——“我应该更经常地向谁请教，戴尔夫人？”

” ['pɑːrsənz] [vɔɪs] , [ɪm'peɪʃntli] . — “ [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , ['skwaɪə(r)] : [pleɪ] [tuː; tə][maɪ] [kwiːn]
” Parson's voice , impatiently . — “ Come , come , come , squire : play to my queen
” 牧师的 嗓音 , 不耐烦地 . — “ 来 , 来 , 来 , 乡绅 : 玩 到 我的 女王
[ɒv; əv]['daɪəməndz] , — [duː; də] !
of diamonds , — do !
的 钻石 , — 做 !

“牧师的声音不耐烦地响起——“来，来，来，侍从：为我的方块皇后演奏，——演奏！”

” ['skwaɪə(r)] . — “ [ðeə(r)] , [ai] [trʌmp] [ˌaɪ 'tiː] !
” SQUIRE . — “ There , I trump it !
” 乡绅 . — “ 那里 , 我 王牌 它 !

“先生——“瞧，我胜过它了！”

[pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [trɪk] , ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .
pick up the trick , Mrs . H .
挑选 向上 这 诡计 , 太太 . H .

H夫人，学会这个技巧吧。

” ['pɑːsn] . — “ [stɒp] !
” PARSON . — “ Stop !
” 牧师 . — “ 停止 !

帕森——“停！”

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

[trʌmp] [maɪ] ['daɪmənd] ?
trump my diamond ?
王牌 我的 钻石 ?

胜过我的钻石?

” [ðə; ði] ['kæptɪn] (['sɒləmli]) . — “
” THE CAPTAIN (solemnly) . — “
” 这 队长 (庄严地) . — “

船长（郑重地）——

- [trɪk] [tɜːnd] ; [pleɪ] [ɒn] , ['skwaɪə(r)] .
' Trick turned ; play on , Squire .
- 诡计 转向 ; 玩 在 , 乡绅 .

诡计已成定局；继续游戏吧，乡绅。

” ['skwaɪə(r)] . — “ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['daɪəməndz] .
” SQUIRE . — “ The king of diamonds .
” 乡绅 . — “ 这 国王 的 钻石 .

“SQUIRE——“钻石之王。”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

['heɪzəl,diːn] . — “ [lɔːd] !
HAZELDEAN . — “ Lord !
榛子 . — “ 主 !

哈泽尔丁——“主啊!

['heɪzəl,diːn] , [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][məʊst] ['beəfeɪst] [rɪ'vəʊk] , — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Hazeldean , why , that's the most barefaced revoke , — ha , ha , ha !
榛子 , 为什么 , 那就是 这 最多 露骨 撤销 , — 哈 , 哈 , 哈 !

Hazeldean，哎呀，这可是最明目张胆的撤销啊，——哈哈哈哈!

[trʌmp] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd] [pleɪ] [aʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] !
trump the queen of diamonds and play out the king !
王牌 这 女王 的 钻石 和 玩 出去 这 国王 !

击败方块皇后，击败方块国王!

[wel] , [ai]['nevə(r)] !
well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

” ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] ([ɪn]['tenə(r)]) . — “ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
” CAPTAIN BARNABAS (in tenor) . — “ Ha , ha , ha !
” 队长 巴拿巴 (在 男高音) . — “ 哈 , 哈 , 哈 !

巴拿巴船长（男高音）——“哈哈哈哈！”

” ['skwaɪə(r)] . — “ [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! [bles] [maɪ] [səʊl] !
” SQUIRE . — “ Ho , ho , ho ! bless my soul !
” 乡绅 . — “ 何 , 何 , 何 ! 保佑 我的 灵魂 !

“侍从——“嚯嚯嚯！我的天哪！”

[həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !
ho , ho , ho !
何 , 何 , 何 !

嚯嚯嚯!

” ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] ([ɪn] [beɪs]) . — “ [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !
” CAPTAIN BARNABAS (in bass) . — “ Ho , ho , ho !
” 队长 巴拿巴 (在 低音) . — “ 何 , 何 , 何 !

”巴纳巴斯船长（低音）——“嗬，嗬，嗬!

” ['pɑːrsənz] [vɔɪs] [reɪzd] , [bʌt; bət] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [ænd; ənd]
” Parson's voice raised , but drowned by the laughter of his adversaries and
” 牧师的 嗓音 提高 , 但 溺水 经过 这 笑声 的 他的 对手 和
[ðə; ði] [fɜːm] ,
the firm ,
这 公司 ,

帕森斯提高了嗓门，但被对手和公司员工的哄笑声淹没了。

[klɪə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] . — “ [θriː] [tuː; tə]['aʊə(r)][skɔː(r)] ! — [geɪm] !
clear tone of Captain Barnabas . — “ Three to our score ! — game !
清除 语气 的 队长 巴拿巴 . — “ 三 到 我们的 分数 ! — 游戏 !

巴纳巴斯船长的声音清晰而有力：“我们得了三分！——比赛结束！”

” ['skwaɪə(r)] (['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) . — “ [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ['hæri] , [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
” SQUIRE (wiping his eyes) . — “ No help for it ; Harry , deal for me .
” 乡绅 (擦拭 他的 眼睛) . — “ 不 帮助 为了 它 ; 哈里 , 交易 为了 我 .

侍从（擦了擦眼睛）——“没办法了；哈利，帮我办这件事吧。”

[huːm] [ɔːt] [ai][tuː; tə][ɑːsk] , ['mɪsɪz] . [deɪl] ?
Whom ought I to ask , Mrs . Dale ?
谁 应该 我 到 问 ， 太太 . 戴尔 ?

我应该问谁呢，戴尔太太?

” (['wæksɪŋ] ['æŋgri] .)
” (Waxing angry .)
” (打蜡 生气的 .)

（越来越生气。）

“ [fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] !
“ First time I ever heard the hospitality of Hazeldean called in question !
“ 第一的 时间 我 曾经 听到 这 热情好客 的 榛子 称为 在 问题 !

“我还是第一次听到有人质疑黑兹尔丁的待客之道！”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[deɪl] . — “ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ai] [beg] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] ['lɪsnər] — [juː; jʊ] [nəʊ]
DALE . — “ My dear sir , I beg a thousand pardons , but listeners — you know
戴尔 . — “ 我的 亲爱的 先生 ， 我 求 一个 千 赦免 ， 但 听众 — 你 知道
[ðə; ði] ['prɒvɜːb] .
the proverb .
这 谚语 .

戴尔——“我亲爱的先生，请原谅我，但是听众朋友们——你们知道这句谚语。

” ['skwaɪə(r)] (['graʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)]) . — “ [ai][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɒvɜːbz] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi]
” SQUIRE (growling like a bear) . — “ I hear nothing but proverbs ever since we
” 乡绅 (咆哮 喜欢 一个 熊) . — “ 我 听到 没有什么 但 谚语 曾经 自从 我们
[hæd; həd] [ðæt] [ˌmaʊn'sɪər] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .
had that Mounseer among us .
有 那 登山者 之中 我们 .

“侍从（像熊一样咆哮）——“自从我们当中有了那个僧侣之后，我听到的就全是谚语了。”

[pliːz] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [mæm] .
Please to speak plainly , ma'am .
请 到 说话 显然 ， 女士 .

请直说，女士。

” ['mɪsɪz] . [deɪl] (['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tempə(r)][æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['rʌfli] [ə'kɒstɪd]) . — “ [ˌaɪ 'tiː]
” Mrs . DALE (sliding into a little temper at being thus roughly accosted) . — “ It
” 太太 . 戴尔 (滑动 进入 一个 小的 脾气 在 存在 因此 大致 被骚扰) . — “ 它
[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌmaʊn'sɪər] ,
was of Mounseer ,
曾是 的 登山者 ，

“戴尔夫人（因被如此粗鲁地对待而略显恼火）——“那是蒙西尔的，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [ðæt] [ai] [spəʊk] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] .
as you call him , that I spoke , Mr . Hazeldean .
作为 你 称呼 他 ， 那 我 辐 ， 先生 . 榛子 .

正如你称呼他的那样，我说过话了，哈泽尔丁先生。

” ['skwaɪə(r)] . — “ [wɒt] !
” SQUIRE . — “ What !
” 乡绅 . — “ 什么 !

“侍从——“什么！

- ?
Rickeybockey ?
- ?

瑞奇博基?

" ['mɪsɪz] . [deɪl] ([ə'tempt] [ðə; ði][pjʊə(r)][ɪ'tæliən] [əkˌsentʃu'eɪʃn]) . — " ['siːnjɔː(r)] - .
" MRS . DALE (attempting the pure Italian accentuation) . — " Signor Riccabocca .
" 太太 . 戴尔 (尝试 这 纯的 意大利语 重音) . — " 签名者 - .

“戴尔夫人（试图用纯正的意大利语口音）——“里卡博卡先生。

" ['pɑːsn] (['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][dɪ'speə(r)]) . — " [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [wɪst] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ?
" PARSON (slapping his cards on the table in despair) . — " Are we playing at whist , or are we not ?
" 牧师 (拍打 他的 牌 在 这 桌子 在 绝望) . — " 是 我们 玩耍 在 惠斯特 , 或者 是 我们 不是 ?

帕森（绝望地将牌拍在桌子上）——“我们到底是在玩惠斯特牌，还是不是？”

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huː] [ɪz] [fɔːθ] ['pleɪə(r)] ,
" The squire , who is fourth player ,
" 这 乡绅 , WHO 是 第四 玩家 ,

“侍从，也就是第四位球员，

[drɒps] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [hɪgɪnbɑːθəmz] [liːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [hɑːts] .
drops the king to Captain Higginbotham's lead of the ace of hearts .
滴 这 国王 到 队长 希金博瑟姆的 带领 的 这 高手 的 心 .

希金博瑟姆船长出红桃A，国王出局。

[naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [left] [kwiːn] , [neɪv] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [hɑːts] , [fɔː(r)] [trʌmps] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] ,
Now the captain has left queen , knave , and two other hearts , four trumps to the queen ,
现在 这 队长 有 左边 女王 , 恶棍 , 和 二 其他 心 , 四 特朗普 到 这 女王 ,

现在队长还剩下皇后、杰克和两张红桃，以及四张王牌，而皇后只有四张。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [trɪk] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [suːts] .
and nothing to win a trick with in the two other suits .
和 没有什么 到 赢 一个 诡计 和 在 这 二 其他 西装 .

另外两门花色里，没有能赢一墩的牌。

[ðɪs] [hænd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [prɪ'saɪsli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
This hand is therefore precisely one of those in which ,
这 手 是 所以 恰恰 一 的 那些 在 哪个 ,

因此，这只手正是其中之一，

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] ['ædvərˌsɛriz] [hænd] ,
especially after the fall of that king of hearts in the adversary's hand ,
尤其 后 这 落下 的 那 国王 的 心 在 这 敌方的 手 ,

尤其是在那张红桃国王落入敌手之后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['riːznəbl] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [liːd] [trʌmps] [ɔː(r)][nɒt] .
it becomes a matter of reasonable doubt whether to lead trumps or not .
它 变成 一个 事情 的 合理的 怀疑 无论 到 带领 特朗普 或者 不是 .

是否应该出王牌就成了一个值得合理怀疑的问题。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hezɪteɪt] ,
The captain hesitates ,
这 队长 犹豫 ,

船长犹豫了一下。

[ænd; ənd][nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːts] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [trʌmp] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
and not liking to play out his good hearts with the certainty of their being trumped by the squire ,
和 不是 喜欢 到 玩 出去 他的 好的 心 和 这 肯定 的 他们的 存在 胜出 经过 这 乡绅 ,

他不喜欢把自己的善良之心付诸行动，因为他确信这些善意最终会被侍从胜过。

[nɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['laɪkɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [suːts] ,
nor , on the other hand , liking to open the other suits ,
也不 , 在 这 其他 手 , 喜欢 到 打开 这 其他 西装 ,

另一方面，他也不喜欢打开其他牌盒。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ][kɑːd] [ðæt] [kæn; kən] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [ri'zɔlv] ,
in which he has not a card that can assist his partner , resolves ,
在 哪个 他 有 不是 一个 卡片 那 能 协助 他的 伙伴 , 解决 ,

他没有一张可以帮助他搭档的牌，于是解决了这个问题。

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'lemə] ,
as becomes a military man in such dilemma ,
作为 变成 一个 军队 男人 在 这样的 困境 ,

就像一个军人在这种两难境地中会做的那样，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊld] [pʊʃ] [ænd; ənd] [liːd] [aʊt] [trʌmps] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]
to make a bold push and lead out trumps in the chance of finding his
到 制作 一个 大胆的 推 和 带领 出去 特朗普 在 这 机会 的 寻找 他的
['pɑːtnə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [suːt] .
partner strong and so bringing in his long suit .
伙伴 强的 和 所以 带来 在 他的 长的 套装 .

大胆出牌，率先打出王牌，希望找到实力强劲的搭档，从而发挥自己的优势。

['skwaɪə(r)] (['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] ['medɪteɪtɪŋ] [pɔːz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn]) . — “
SQUIRE (taking advantage of the much meditating pause made by the captain) . — “
乡绅 (采取 优势 的 这 很多 冥想 暂停 制成 经过 这 队长) . — “
['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

乡绅（趁着船长沉思的空隙）——“夫人

[deɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] .
Dale , it is not my fault .
戴尔 , 它 是 不是 我的 过错 .

戴尔，这不是我的错。

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] - , — [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] .
I have asked Rickeybockey , — time out of mind .
我 有 问 - , — 时间 出去 的 头脑 .

我问过Rickeybockey，——时间已经过去了。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['fɒrən] [tʃæps] .
But I suppose I am not fine enough for those foreign chaps .
但 我 认为 我 是 不是 美好的 足够的 为了 那些 外国的 小伙子们 .

但我猜我配不上那些外国小伙子们。

[hiːl] [nɒt] [kʌm] , — [ðæts] [ɔːl][ai] [nəʊ] .
He'll not come , — that's all I know .
地狱 不是 来 , — 那就是 全部 我 知道 .

他不会来了——我只知道这些。

” ['pɑːsn] ([ə'gɑːst] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pleɪ] [aʊt] [trʌmps] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['mɪstə(r)] .
” PARSON (aghast at seeing the captain play out trumps , of which he , Mr .
” 牧师 (惊愕 在 看到 这 队长 玩 出去 特朗普 , 的 哪个 他 , 先生 .
[deɪl] , [hæz; həz]['əʊnli] [tuː] ,
Dale , has only two ,
戴尔 , 有 仅有的 二 ,

帕森（惊愕地看着船长打出王牌，而他，戴尔先生，只有两张王牌）

[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][hiː; hi][ɪkˈspekt][tuː; tə] [rʌf] [ðə; ði][suːt][ɒv; əv] [speɪdz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈəʊnli] [wʌn] ,
wherewith he expects to ruff the suit of spades , of which he has only one ,
以及 他 预期 到 粗糙 这 套装 的 黑桃 ， 的 哪个 他 有 仅有的 一 ，
他希望用这副牌来挤开黑桃牌，而他只有一张黑桃牌。

[ðə; ði] [kɑːdz] [ɔːl] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [suːts] ,
the cards all falling in suits ,
这 牌 全部 坠落 在 西装 ，
所有牌都按花色排列，

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈʌðə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]) . — “ [ˈriːəli] , [ˈskwaɪə(r)] ,
while he has not a single other chance of a trick in his hand) . — “ Really , Squire ,
尽管 他 有 不是 一个 单身的 其他 机会 的 一个 诡计 在 他的 手 ） . — “ 真的 ， 乡绅 ，
虽然他手里没有其他任何机会出牌）。——“真的吗，乡绅，

[wiː; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [ɡɪv] [ʌp] [ˈpleɪɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt] [aʊt] [maɪ][ˈpɑːtnə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] ,
we had better give up playing if you put out my partner in this extraordinary way ,
我们 有 更好的 给 向上 玩耍 如果 你 放 出去 我的 伙伴 在 这 非凡的 方式 ，
如果你用这种非同寻常的方式伤害我的搭档，我们最好还是停止比赛吧。

— [ˈdʒæbə(r)] , [ˈdʒæbə(r)] , [ˈdʒæbə(r)] !
— jabber , jabber , jabber !
— 喋喋不休 ， 喋喋不休 ， 喋喋不休 ！
—喋喋不休，喋喋不休，喋喋不休！

” [ˈskwaɪə(r)] . — “ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɡʊd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈhæri] . [wɒt] ! — [trʌmps] , [ˈbɑːni] ?
” SQUIRE . — “ Well , we must be good children , Harry . What ! — trumps , Barney ?
” 乡绅 . — “ 出色地 ， 我们 必须 是 好的 孩子们 ， 哈里 . 什么 ！ — 特朗普 ， 巴尼 ？
侍从——“好吧，我们必须做个好孩子，哈利。什么！——王牌，巴尼？”

[θæŋk] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
Thank ye for that !
感谢 是的 为了 那 ！
谢谢！

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [mait] [wel] [biː; bi] [ˈɡreɪtf(ə)l] ,
” And the squire might well be grateful ,
” 和 这 乡绅 可能 出色地 是 感激的 ，
“而乡绅或许会对此感激不尽。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈædvəsəri] [hæz; həz][led] [ʌp][tuː; tə] [eɪs] [kɪŋ] [neɪv] , [wɪð] [tuː] [ˈʌðə(r)] [trʌmps] .
for the unfortunate adversary has led up to ace king knave , with two other trumps .
为了 这 不幸 对手 有 引领 向上 到 高手 国王 恶棍 ， 和 二 其他 特朗普 .
不幸的对手已经拿到了王牌，包括王牌、国王和侍从，以及另外两张王牌。

[ˈskwaɪə(r)] [teɪks] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [ten] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪv] , [ænd; ənd] [pleɪz] [aʊt] [eɪs] [kɪŋ] ; [ðen] ,
Squire takes the parson's ten with his knave , and plays out ace king ; then ,
乡绅 需要 这 牧师的 十 和 他的 恶棍 ， 和 演出 出去 高手 国王 ； 然后 ，
侍从用他的侍从牌拿下牧师的十，然后打出王牌；接着，

[ˈhævɪŋ] [kliəd] [ɔːl][ðə; ði] [trʌmps] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [kwiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈmeɪnɪŋ]

having cleared all the trumps except the captain's queen and his own remaining

拥有 已清除 全部 这 特朗普 除了 这 船长的 女王 和 他的 自己的 其余的

[tuː] ,

two ,

二 ,

除了船长的皇后牌和他自己剩下的两张王牌之外，他已经清掉了所有的王牌。

[liːdz] [ɒf] [tɪəs] [ˈmeɪdʒə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈveri] [suːt][ɒv; əv] [speɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] [hæz; həz][ˈəʊnli]

leads off tierce major in that very suit of spades of which the parson has only

线索 离开 三 主要的 在 那 非常 套装 的 黑桃 的 哪个 这 牧师 有 仅有的

[wʌn] ,

one ,

一 ,

首张牌是黑桃花色中的三级大牌，而牧师只有一张黑桃牌。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [tuː] , — [ˈfɔːsɪz] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [kwiːn] ,

— and the captain , indeed , but two , — forces out the captain's queen ,

— 和 这 队长 , 的确 , 但 二 , — 力量 出去 这 船长的 女王 ,

——还有船长，确实如此，但只有两人——逼走了船长的王后，

[ænd; ənd] [wɪnz] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæntə(r)] .

and wins the game in a canter .

和 胜利 这 游戏 在 一个 慢跑 .

轻松赢得比赛。

[ˈpɑːsn] ([wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [braʊz]

PARSON (with a look at the captain which might have become the awful brows

牧师 (和 一个 看 在 这 队长 哪个 可能 有 变得 这 可怕 眉毛

[ɒv; əv][dʒəʊv] ,

of Jove ,

的 朱庇特 ,

帕森（他瞥了一眼船长，那眼神仿佛变成了宙斯可怕的眉毛，

[wen] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈθʌndə(r)]) . — “ [ðæt] , [ai] [səˈpəʊz] , [ɪz][ðə; ði] [njuː] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈlʌndən] [pleɪ] !

when about to thunder) . — “ That , I suppose , is the new - fashioned London play !

什么时候 关于 到 雷) . — “ 那 , 我 认为 , 是 这 新的 - 造型 伦敦 玩 !

（即将打雷的时候）。——“我想，这就是新潮的伦敦戏剧吧！”

[ɪn][maɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ruːl] [wɒz; wəz] , - [fɜːst] [seɪv] [ðə; ði] [geɪm] , [ðen] [traɪ][tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ ˈtiː] . -

In my time the rule was , ' First save the game , then try to win it . '

在 我的 时间 这 规则 曾是 , - 第一的 节省 这 游戏 , 然后 尝试 到 赢 它 . -

我那个年代的规则是，“先保存游戏，然后再争取赢得比赛”。

” [ˈkæptɪn] . — “ [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] .

” CAPTAIN . — “ Could not save it , sir .

” 队长 . — “ 可以 不是 节省 它 , 先生 .

船长——“没能挽救它，长官。”

” [ˈpɑːsn] ([ɪkˈspləʊdɪŋ]) — “ [nɒt] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [tuː] [rʌf] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hænd] ,

” PARSON (exploding) — “ Not save it ! — two ruffs in my own hand ,

” 牧师 (爆炸) — “ 不是 节省 它 ! — 二 褶边 在 我的 自己的 手 ,

帕森（爆发）——“别救它！——我手里拿着两块褶边，

— [tuː] [trɪks] [ˈsɜːt(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] !

— two tricks certain till you took them out !

— 二 技巧 肯定 直到 你 采取 他们 出去 !

——两个伎俩，直到你把它们拿出来为止！

[ˈmɒnstrəs] !

Monstrous !

滔天 !

滔天！

[ðə; ði]	[ræʃ]	[trʌmp]	.	”	—	['siːzɪz]
The	**rashest**	**trump**	**.**	**”**	**—**	**Seizes**
这	最鲁莽的	王牌	.	”	—	逮捕

最鲁莽的特朗普。”——Seizes

[ðə; ði]	[kɑːdz]	,	[spredz]	[ðem; ðəm]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	[lɪp]	['kwɪvərɪŋ]	,	[hændz]	[tremblɪŋ]	,
the	**cards**	**,**	**spreads**	**them**	**on**	**the**	**table**	**,**	**lip**	**quivering**	**,**	**hands**	**trembling**	**,**
这	牌	,	传播	他们	在	这	桌子	,	唇	颤抖	,	双手	发抖	,

她把牌摊在桌上，嘴唇颤抖，双手发抖。

[traɪz]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[haʊ]	[faɪv]	[trɪks]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[geɪnd]	,
tries	**to**	**show**	**how**	**five**	**tricks**	**could**	**have**	**been**	**gained**	**,**
尝试	到	展示	如何	五	技巧	可以	有	到过	获得	,

试图展示如何获得五张牌，

—	[en]	.	[biː]	.	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʃɔːt]	[wɪst]	[wɪtʃ]	['kæptɪn]	['bɑːrnəbəs]	[hæd; həd]	[ˌɪntrə'djuːst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
—	**N**	**.**	**B**	**.**	**It**	**is**	**short**	**whist**	**which**	**Captain**	**Barnabas**	**had**	**introduced**	**at**	**the**	**Hall**	**,**
—	N	.	B	.	它	是	短的	惠斯特	哪个	队长	巴拿巴	有	介绍	在	这	大厅	,

—注：这是巴纳巴斯船长在音乐厅引入的短哨游戏。

—	[kænt]	[meɪk]	[aʊt]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[fɔː(r)]	;	['kæptɪn]	[smaɪlz]	[traɪ'ʌmfəntli]	;	['pɑːsn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	,
—	**can't**	**make**	**out**	**more**	**than**	**four**	**;**	**Captain**	**smiles**	**triumphantly**	**;**	**Parson**	**in**	**a**	**passion**	**,**
—	不能	制作	出去	更多的	比	四	;	队长	微笑	凯旋而归	;	牧师	在	一个	热情	,

——最多只能辨认出四个人；船长得意地笑着；牧师激动不已，

[ænd; ənd]	[nɒt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[kən'vɪnst]	,	['mɪksɪz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kɑːdz]	[tə'geðə(r)]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	['fɔːlɪŋ]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃeə(r)]	,
and	**not**	**at**	**all**	**convinced**	**,**	**mixes**	**all**	**the**	**cards**	**together**	**again**	**,**	**and**	**falling**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**
和	不是	在	全部	确信	,	混合	全部	这	牌	一起	再次	,	和	坠落	后退	在	他的	椅子	,

他一点也不相信，又把所有的牌重新混在一起，然后倒回椅子上。

[grəʊnz]	,	[wɪð]	[tɪəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.	—	“	[ðə; ði]	[kɹ'uːəlɪst]	[trʌmp]	!
groans	**,**	**with**	**tears**	**in**	**his**	**voice**	**.**	**—**	**“**	**The**	**cruellest**	**trump**	**!**
呻吟	,	和	眼泪	在	他的	嗓音	.	—	“	这	最残酷的	王牌	!

他呻吟着，声音里带着哭腔。“最残酷的王牌！”

[ðə; ði]	[məʊst]	['wɒntən]	['kruːəlti]	!
the	**most**	**wanton**	**cruelty**	**!**
这	最多	放肆	残酷	!

最肆无忌惮的残忍！

”	[ðə; ði]	-	[ɪn]	['kɔːrəs]	.	—	“	[həʊ]	,	[həʊ]	,	[həʊ]	!
”	**The**	**Hazeldeans**	**in**	**chorus**	**.**	**—**	**“**	**Ho**	**,**	**ho**	**,**	**ho**	**!**
”	这	-	在	合唱	.	—	“	何	,	何	,	何	!

”榛子人齐声说道。——“嗬，嗬，嗬！

[hɑː]	,	[hɑː]	,	[hɑː]	!
Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

”	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[huː]	[dʌz]	[nɒt]	[lɑːf]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[huːz]	[tɜːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[diːl]	,
”	**The**	**captain**	**,**	**who**	**does**	**not**	**laugh**	**this**	**time**	**,**	**and**	**whose**	**turn**	**it**	**is**	**to**	**deal**	**,**
”	这	队长	,	WHO	做	不是	笑	这	时间	,	和	谁	转动	它	是	到	交易	,

“这次轮到船长发牌了，他没有笑，

['ʃʌfl]	[ðə; ði]	[kɑːdz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kɔŋkə]	[geɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rʌbə(r)]	[wɪð]	[æz; əz]	[mʌtʃ]
shuffles	**the**	**cards**	**for**	**the**	**conquering**	**game**	**of**	**the**	**rubber**	**with**	**as**	**much**
洗牌	这	牌	为了	这	征服	游戏	的	这	橡皮	和	作为	很多

['kɔːʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[prəʊ'lɪksəti]	[æz; əz]	['feɪbɪəs]	[mait]	[hæv; həv]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	['pəʊstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[men]	.
caution	**and**	**prolixity**	**as**	**Fabius**	**might**	**have**	**employed**	**in**	**posting**	**his**	**men**	**.**
警告	和	罗唆	作为	法比尤斯	可能	有	受雇	在	发帖	他的	男人	.

他像法比乌斯安排士兵一样，谨慎而冗长地为这场胜利的较量洗牌。

[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[gets]	[ʌp]	[tuː; tə]	[stretʃ]	[hɪz; ɪz]	[legz]	,	[ænd; ənd]	,
The	**squire**	**gets**	**up**	**to**	**stretch**	**his**	**legs**	**,**	**and**	**,**
这	乡绅	获得	向上	到	拉紧	他的	腿	,	和	,

侍从起身伸展双腿，然后，

[ðə; ði]	[ɪnˌsɪnju'eɪʃn]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[ˌhɒspɪ'tæləti]	[rɪ'kɜːrɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	,	[kɔːlz]	[aʊt]	[tuː; tə]
the	**insinuation**	**against**	**his**	**hospitality**	**recurring**	**to**	**his**	**thoughts**	**,**	**calls**	**out**	**to**
这	暗示	反对	他的	热情好客	再次发生的	到	他的	想法	,	呼叫	出去	到

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
his	**wife**	**,**
他的	妻子	,

他脑海中不断浮现出对他待客之道的质疑，于是他向妻子喊道。

“	[raɪt]	[tuː; tə]	-	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	[jɔː'self]	,	['hæri]	,
“	**Write**	**to**	**Rickeybockey**	**to**	**-**	**morrow**	**yourself**	**,**	**Harry**	**,**
“	写	到	-	到	-	明天	你自己	,	哈里	,

“哈里，明天你自己给里克博基写信吧。”

[ænd; ənd]	[ɑːsk]	[hɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[spend]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[deɪz]	[hɪə(r)]	.
and	**ask**	**him**	**to**	**come**	**and**	**spend**	**two**	**or**	**three**	**days**	**here**	**.**
和	问	他	到	来	和	花费	二	或者	三	天	这里	.

请他来这里待两三天。

[ðeə(r)]	,	['mɪsɪz]	.	[deɪl]	,	[juː; jʊ]	[hɪə(r)]	[ˌem 'iː]	?	”
There	**,**	**Mrs**	**.**	**Dale**	**,**	**you**	**hear**	**me**	**?**	**”**
那里	,	太太	.	戴尔	,	你	听到	我	?	”

戴尔太太，你听见了吗?

“	[jes]	,	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	[deɪl]	,
“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Dale**	**,**
“	是的	,	”	说	太太	.	戴尔	,

“是的，”戴尔太太说。

['pʊtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	[ɪn]	[ɪm'plaɪd]	[rɪ'bjuːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['laʊdnəs]	[ɒv; əv]
putting	**her**	**hands**	**to**	**her**	**ears**	**in**	**implied**	**rebuke**	**at**	**the**	**loudness**	**of**
推杆	她	双手	到	她	耳朵	在	暗示	训斥	在	这	响度	的

[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[təʊn]	.
the	**squire's**	**tone**	**.**
这	乡绅的	语气	.

她捂住耳朵，以示对侍从大声说话的不满。

“	[maɪ]	[dɪə(r)]	[sɜː(r)]	,	[duː; də]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[aɪm]	[ə; eɪ]	[sæd]	['nɜːvəs]	['kriːtʃə(r)]	.	”
“	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**do**	**remember**	**that**	**I'm**	**a**	**sad**	**nervous**	**creature**	**.**	**”**
“	我的	亲爱的	先生	,	做	记住	那	我是	一个	伤心	紧张的	生物	.	”

“我亲爱的先生，请记住我是一个容易悲伤、神经质的人。”

“	[beg]	['pɑːd(ə)n]	,	”	['mʌtə]	['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	,	['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	,	[huː]	['hævɪŋ]	[gɒt]
“	**Beg**	**pardon**	**,**	**”**	**muttered**	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**son**	**,**	**who**	**having**	**got**
“	求	赦免	,	”	低声说道	先生	.	榛子	,	转弯	到	他的	儿子	,	WHO	拥有	得到

['taɪəd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kærikətjuə, -tʃə]	,
tired	**of**	**the**	**caricatures**	**,**
疲劳的	的	这	漫画	,

“对不起，”黑兹尔丁先生咕哝着，转向他的儿子，他的儿子已经厌倦了这些漫画。

[hæd; həd]	[fiʃ]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	[greɪt]	['fəʊliəʊ]	['kaʊnti]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
had	**fished**	**out**	**for**	**himself**	**the**	**great**	**folio**	**County**	**History**	**,**
有	钓鱼	出去	为了	他自己	这	伟大的	对开本	县	历史	,

他自己找到了那部珍贵的郡史对开本，

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[bʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	[ðæt]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[mʌtʃ]	['væljuːd]	,
which	**was**	**the**	**only**	**book**	**in**	**the**	**library**	**that**	**the**	**squire**	**much**	**valued**	**,**
哪个	曾是	这	仅有的	书	在	这	图书馆	那	这	乡绅	很多	有价值的	,

那是乡绅珍视的图书馆里唯一一本书。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[kept]	['ʌndə(r)]	[lɒk]	[ænd; ənd]	[kiː]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	,
and	**which**	**he**	**usually**	**kept**	**under**	**lock**	**and**	**key**	**,**	**in**	**his**	**study**	**,**
和	哪个	他	通常	保留	在下面	锁	和	钥匙	,	在	他的	学习	,

他通常把这些东西锁在书房里。

[tə'geðə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fiːld]	-	[bʊks]	[ænd; ənd]	['stjuːərdz]	[ə'kaʊnts]	,
together	**with**	**the**	**field**	**-**	**books**	**and**	**steward's**	**accounts**	**,**
一起	和	这	场地	-	图书	和	管家的	账户	,

连同田野调查记录簿和管事的账目，

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'lʌktəntli]	['teɪkən]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[ðæt]	[deɪ]	,	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[ə'blaɪdʒ]	['kæptɪn]	['hɪgɪnˌbɑːθəm]
but	**which**	**he**	**had**	**reluctantly**	**taken**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**that**	**day**	**,**	**in**	**order**	**to**	**oblige**	**Captain**	**Higginbotham**
但	哪个	他	有	勉强	已采取	进入	这	绘画	-	房间	那	天	,	在	命令	到	必须	队长	希金博瑟姆

.	
.	
.	

但那天他很不情愿地把它带进了客厅，以迎合希金博瑟姆上尉的要求。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]		—	[æn; ən]	[əʊld]	['sæksn]	['fæməli]	,
For	**the**	**Higginbothams**	**—**	**an**	**old**	**Saxon**	**family**	**,**
为了	这	希金博瑟姆	—	一个	老的	撒克逊	家庭	,

对于希金博瑟姆家族——一个古老的撒克逊家族来说，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[neɪm]	['evɪdəntli]	[di'nəuts]	—	[hæd; həd]	[wʌns]	[pə'zest]	[lændz]	[ɪn]	[ðæt]	['veri]	['kaʊnti]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,
as	**the**	**name**	**evidently**	**denotes**	**—**	**had**	**once**	**possessed**	**lands**	**in**	**that**	**very**	**county**	**;**	**and**	**the**	**captain**	**,**
作为	这	姓名	显然	表示	—	有	一次	拥有	土地	在	那	非常	县	;	和	这	队长	,

正如其名称所示——他曾经在该郡拥有土地；而船长，

['djʊərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪts]	[tuː; tə]	['heɪzəlˌdiːn]	[hɔːl]	,
during	**his**	**visits**	**to**	**Hazeldean**	**Hall**	**,**
期间	他的	访问	到	榛子	大厅	,

在他访问黑兹尔丁庄园期间，

[wɒz; wəz]	['regjələli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	['ɑːskɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
was	**regularly**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**asking**	**to**	**look**	**into**	**the**	**County**	**History**	**,**
曾是	经常	在	这	习惯	的	问	到	看	进入	这	县	历史	,

他经常要求查阅县史，

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	[rɪ'freʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	['renəˌveɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sens]	[ɒv; əv]	[æn'sestrəl]	['dɪgnəti]	,
for	**the**	**purpose**	**of**	**refreshing**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**renovating**	**his**	**sense**	**of**	**ancestral**	**dignity**	**,**
为了	这	目的	的	令人耳目一新	他的	眼睛	,	和	翻新	他的	感觉	的	祖先的	尊严	,

为了使他双目焕然一新，并重塑他的祖先尊严感，

[wɪð]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['pærəgrɑːf]	[ˌðeər'ɪn]	:
with	**the**	**following**	**paragraph**	**therein**	**:**
和	这	下列的	段落	其中	:

其中包含以下段落：

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʌndə] , [ænd; ənd] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
To the left of the village of Dunder , and pleasantly situated in a
到 这 左边 的 这 村庄 的 咚咚 ， 和 愉快 位于 在 一个
在邓德村左侧，位置优越，

['hɒləʊ] , [laɪz] ['bəʊθəm] [hɔːl] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɒv; əv]
hollow , lies Botham Hall , the residence of the ancient family of
空洞的 ， 谎言 博瑟姆 大厅 ， 这 住宅 的 这 古老的 家庭 的
山谷中坐落着博瑟姆庄园，这是古老家族的宅邸。

['hɪɡɪnˌbɑːθəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['kɒmənli] [kɔːld] .
Higginbotham , as it is now commonly called .
希金博瑟姆 ， 作为 它 是 现在 通常 称为 .
现在人们通常称它为希金博瑟姆。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [baɪ][ðə; ði]
Yet it appears by the
然而 它 出现 经过 这
然而，它似乎通过……

['kaʊnti] [rəʊlz] , [ænd; ənd] ['sʌndri] [əʊld] [diːdz] , [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] ['fɔːməli] [staɪld]
county rolls , and sundry old deeds , that the family formerly styled
县 卷 ， 和 杂项 老的 契约 ， 那 这 家庭 以前 风格
县级名册和各种旧契约，这些契约以前是该家族所称的

[ɪt'self] - , [tɪl] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['bəʊθəm] , [ðeɪ] ['ɡrædʒuəli]
itself Higges , till the Manor House lying in Botham , they gradually
本身 - ，直到 这 庄园 房子 说谎 在 博瑟姆 ， 他们 逐步地
希格斯本人，直到位于博瑟姆的庄园宅邸，他们逐渐

[ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - - [ɪn] - ['bəʊθəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] ,
assumed the appellation of Higges - in - Botham , and in process of time ,
假定 这 称谓 的 - - 在 - 博瑟姆 ， 和 在 过程 的 时间 ，
他被称作希格斯-博瑟姆，并且随着时间的推移，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlɡə(r)] , ['hɪɡɪnˌbɑːθəm] . ”
yielding to the corruptions of the vulgar , Higginbotham . ”
屈服 到 这 腐败 的 这 庸俗 ， 希金博瑟姆 . ”
希金博瑟姆屈服于庸俗的腐败。”

“ [wɒt] , [fræŋk] !
“ What , Frank !
“ 什么 ， 坦率 ！
“什么，弗兰克！

[maɪ] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
my County History ! ” cried the squire .
我的 县 历史 ！ ” 哭 这 乡绅 .
“我的郡史！”乡绅喊道。

“ ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . , [hiː; hi][hæz; həz][ɡɒt][maɪ] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] ! ”
“ Mrs . H . , he has got my County History ! ”
“ 太太 . H . , 他 有 得到 我的 县 历史 ！ ”
“H夫人，他拿到了我的县史！”

“ [wel] , ['heɪzəlˌdiːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] . ”
“ Well , Hazeldean , it is time he should know something about the county . ”
“ 出色地 ， 榛子 ， 它 是 时间 他 应该 知道 某物 关于 这 县 . ”
“哈泽尔丁，是时候让他了解一下这个县的情况了。”

“ [eɪ] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] , [mə'levələntli] ,
“ Ay , and history too , ” said Mrs . Dale , malevolently ,
“ 哎 ， 和 历史 也 ， ” 说 太太 . 戴尔 ， 恶意地 ，
“是啊，还有历史，”戴尔太太恶毒地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tempə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [bləʊn] ['əʊvə(r)] .
for the little temper was by no means blown over .
为了 这 小的 脾气 曾是 经过 不 方法 吹 超过 .

因为他那点小脾气可一点也没消气。

[fræŋk] . — “ [aɪl] [nɒt] [hɜːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
FRANK . — “ I'll not hurt it , I assure you , sir .
坦率 . — “ 患病的 不是 伤害 它 , 我 保证 你 , 先生 .

弗兰克——“我保证不会伤害它，先生。”

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
But I'm very much interested just at present .
但 我是 非常 很多 感兴趣的 只是 在 展示 .

但我目前对此非常感兴趣。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] (['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɑːdz] [tuː; tə] [kʌt]) . — “ [juːv] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðæt]
” THE CAPTAIN (putting down the cards to cut) . — “ You've got hold of that
” 这 队长 (推杆 向下 这 牌 到 切) . — “ 你已经 得到 抓住 的 那
['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] ['bəʊθəm] [hɔːl] ,
passage about Botham Hall ,
通道 关于 博瑟姆 大厅 ,

船长（放下牌准备切牌）——“你已经拿到了关于博瑟姆庄园的那段文字，

[peɪdʒ] - , [eɪ] ?
page 706 , eh ?
页 - , 嗯 ?

第706页，是吗?

” [fræŋk] . — “ [nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz]
” FRANK . — “ No ; I was trying to make out how far it is to Mr . Leslie's
” 坦率 . — “ 不 ; 我 曾是 尝试 到 制作 出去 如何 远的 它 是 到 先生 . 莱斯利的
[pleɪs] , [ruːd] [hɔːl] .
place , Rood Hall .
地方 , 鲁德 大厅 .

弗兰克——“不；我当时正试图弄清楚莱斯利先生的住处鲁德庄园有多远。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ?
Do you know , Mother ?
做 你 知道 , 母亲 ?

妈妈，您知道吗?

” ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] . — “ [ai] [kænt] [seɪ] [ai][duː; də] .
” MRS . HAZELDEAN . — “ I can't say I do .
” 太太 . 榛子 . — “ 我 不能 说 我 做 .

“黑兹尔丁夫人——“我不能说我愿意。”

[ðə; ði] ['lezli] [dəʊnt][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ænd; ənd] [ruːd] [laɪz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
The Leslies don't mix with the county ; and Rood lies very much out of the way .
这 莱斯利 不 混合 和 这 县 ; 和 鲁德 谎言 非常 很多 出去 的 这 方式 .

莱斯利一家与当地居民没有往来；而且鲁德镇位置非常偏僻。

” [fræŋk] . — “ [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnti] ?
” FRANK . — “ Why don't they mix with the county ?
” 坦率 . — “ 为什么 不 他们 混合 和 这 县 ?

弗兰克——“为什么他们不和县里的人融合呢? ”

” ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] . — “ [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [sə'pəʊz]
” MRS . HAZELDEAN . — “ I believe they are poor , and therefore I suppose
” 太太 . 榛子 . — “ 我 相信 他们 是 贫穷的 , 和 所以 我 认为
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] ;
they are proud ;
他们 是 自豪的 ;

“哈泽尔丁夫人——“我相信他们很穷，因此我认为他们很骄傲；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld]['fæməli] .
they are an old family .
他们 是 一个 老的 家庭 .

他们是一个古老的家族。

” ['pɑːsn] ([θrʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) . — “ [əʊld] ['fɪdl] - [diː] !
” PARSON (thrumming on the table with great impatience) . — “ Old fiddle - dee !
” 牧师 (嗡嗡作响 在 这 桌子 和 伟大的 不耐烦) . — “ 老的 小提琴 - 迪 !

帕森（不耐烦地在桌子上敲着琴）——“老家伙！”

— ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['fæmɪlɪz] [wen] [ðə; ði] [kɑːdz] [hæv; həv] [biːn] ['ʃʌfld] [ðɪs] [hɑːf] - ['aʊə(r)] !
— talking of old families when the cards have been shuffled this half - hour !
— 说 的 老的 家庭 什么时候 这 牌 有 到过 洗牌 这 一半 - 小时 !

—在这半小时的牌局洗牌之后，居然还在谈论老家族！

” ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] . — “ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] , [mæm] ?
” CAPTAIN BARNABAS . — “ Will you cut for your partner , ma'am ?
” 队长 巴拿巴 . — “ 将要 你 切 为了 你的 伙伴 , 女士 ?

巴拿巴船长——“夫人，您愿意帮您的搭档切菜吗？”

” ['skwaɪə(r)] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [fræŋks] [ɪn'kwaɪəriz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [eə(r)]) . — “
” SQUIRE (who has been listening to Frank's inquiries with a musing air) . — “
” 乡绅 (WHO 有 到过 聆听 到 弗兰克的 查询 和 一个 沉思 空气) . — “
[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ruːd] [hɔːl] ?
Why do you want to know the distance to Rood Hall ?
为什么 做 你 想 到 知道 这 距离 到 鲁德 大厅 ?

“乡绅（他若有所思地听着弗兰克的询问）——“你为什么想知道到鲁德庄园的距离？”

” [fræŋk] (['rɑːðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli]) . — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rændəl] ['lezli] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz]
” FRANK (rather hesitatingly) . — “ Because Randal Leslie is there for the holidays
” 坦率 (相当 犹豫地) . — “ 因为 兰德尔 莱斯利 是 那里 为了 这 假期
, [sɜː(r)] .
, sir .
, 先生 .

弗兰克（有些犹豫地）——“因为兰德尔·莱斯利会在假期来这里，先生。”

” ['pɑːsn] . — “ [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] .
” PARSON . — “ Your wife has cut for you , Mr . Hazeldean .
” 牧师 . — “ 你的 妻子 有 切 为了 你 , 先生 . 榛子 .

帕森——“哈泽尔丁先生，你妻子已经为你切好了。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [feə(r)] ; [ænd; ənd][maɪ]['pɑːtnə(r)][hæz; həz] [tɜːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [djuːs] ,
I don't think it was quite fair ; and my partner has turned up a deuce ,
我 不 思考 它 曾是 相当 公平的 ; 和 我的 伙伴 有 转向 向上 一个 二 ,

我觉得这不太公平；而且我的搭档拉了坨屎。

— [djuːs] [ɒv; əv] [hɑːts] .
— deuce of hearts .
— 二 的 心 .

—红桃二。

[pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pleɪ] .
Please to come and play , if you mean to play .
请 到 来 和 玩 , 如果 你 意思是 到 玩 .

如果你真想玩，就请来玩吧。

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
” The squire returns to the table ,
” 这 乡绅 返回 到 这 桌子 ,

侍从回到桌边，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdekst(ə)rəs] [fɪˈnes] [ɒv; əv][ðə; ði]
and in a few minutes the game is decided by a dexterous finesse of the
和 在 一个 很少 分钟 这 游戏 是 决定 经过 一个 轻巧 技巧 的 这
[ˈkæptɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] - .
captain against the Hazeldeans .
队长 反对 这 - .
几分钟后，队长凭借精湛的技艺战胜了黑兹尔丁队，比赛的胜负就此决定。

[ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ten] ; [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ˈentə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] ;
The clock strikes ten ; the servants enter with a tray ;
这 钟 罢工 十 ; 这 仆人 进入 和 一个 托盘 ;
时钟敲了十下；仆人端着托盘进来；

[ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [kaʊnts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈluːziŋ] ;
the squire counts up his own and his wife's losings ;
这 乡绅 计数 向上 他的 自己的 和 他的 妻子的 损失 ;
乡绅清点自己和妻子的损失；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈpɑːsn] [dɪˈvaɪd] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
and the captain and parson divide sixteen shillings between them .
和 这 队长 和 牧师 划分 十六 先令 之间 他们 .
船长和牧师平分了十六先令。

[ˈskwaɪə(r)] . — “ [ðeə(r)] , [ˈpɑːsn] , [ai] [həʊp] [jʊl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈhjuːmə(r)] .
SQUIRE . — “ There , Parson , I hope you'll be in a better humour .
乡绅 . — “ 那里 , 牧师 , 我 希望 你会 是 在 一个 更好的 幽默 .
乡绅——“好了，牧师，我希望您心情好些了。”

[juː; jʊ][wɪn] [ɪˈnʌf] [aʊt] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] . ”
You win enough out of us to set up a coach - and - four . ”
你 赢 足够的 出去 的 我们 到 放 向上 一个 教练 - 和 - 四 . ”
你从我们这里赢的钱足够买一套教练加四人的阵容了。

“ [tʌt] ! ” [ˈmʌtə] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] ; “ [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,
“ Tut ! ” muttered the parson ; “ at the end of the year ,
“ 图坦卡蒙 ! ” 低声说道 这 牧师 ; “ 在 这 结尾 的 这 年 ,
“啧！”牧师低声说道；“到了年底，

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
I'm not a penny the richer for it all .
我是 不是 一个 一分钱 这 更富有 为了 它 全部 .
我并没有因此而多赚一分钱。

” [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmɒnstrəs] [æz; əz] [ðæt] [əˈsɜːʃ(ə)n] [siːmd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [truː] ,
” And , indeed , monstrous as that assertion seemed , it was perfectly true ,
” 和 , 的确 , 滔天 作为 那 断言 似乎 , 它 曾是 完美 真的 ,
“而且，尽管这种说法听起来很荒谬，但它却是完全正确的。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɑːsn] [ˈpɔːʃən, ˈpəu-] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈgeɪnz][ˈɪntuː] [θriː] [dɪˈvɪʒnz] .
for the parson portioned out his gains into three divisions .
为了 这 牧师 份量 出去 他的 收益 进入 三 部门 .
牧师将所得收益分成了三份。

[wʌn] - [θɜːd] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [deɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] ;
One - third he gave to Mrs . Dale , for her own special pocket - money ;
一 - 第三 他 给予 到 太太 . 戴尔 , 为了 她 自己的 特别的 口袋 - 钱 ;
他将三分之一给了戴尔太太，作为她自己的零花钱；

[wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [θɜːd] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [əʊnd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbetə(r)][hɑːf] ,
what became of the second third he never owned even to his better half ,
什么 成为 的 这 第二 第三 他 绝不 拥有 甚至 到 他的 更好的 一半 ,
他从未拥有过的另外三分之一的财产，甚至连他的妻子都从未拥有过，那它们最终去了哪里？

— [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wʌn] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns]
— but certain it was , that every time the parson won seven - and - sixpence
— 但 肯定 它 曾是 , 那 每一个 时间 这 牧师 韩元 七 - 和 - 六便士
, [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [wɪtʃ] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ,
, half - a - crown , which nobody could account for ,
, 一半 - 一个 - 王冠 , 哪个 无人 可以 帐户 为了 ,

——但可以肯定的是，每次牧师赢了七先令六便士，也就是半克朗，而这笔钱却无人能解释其去向。

[faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [bɒks] ; [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɜːd] , [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ˌaɪ 'tiː]
found its way to the poor - box ; while the remaining third , the parson , it
成立 它是 方式 到 这 贫穷的 - 盒子 ; 尽管 这 其余的 第三 , 这 牧师 , 它
[ɪz] [truː] ,
is true ,
是 真的 ,

一部分进了救济箱；而剩下的三分之一，也就是牧师的钱，的确如此。

['əʊpənli][ænd; ənd] [ə'vaʊɪdli] [rɪ'teɪnd] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] , [æt; ət]
openly and avowedly retained ; but I have no manner of doubt that , at
公然 和 公开地 保留 ; 但 我 有 不 方式 的 怀疑 那 , 在
[ðə; ði] [jɪrz] [end] ,
the year's end ,
这 年 结尾 ,

公开且明确地保留；但我毫不怀疑，到年底，

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
it got to the poor quite as safely as if it had been put into the
它 得到 到 这 贫穷的 相当 作为 安全 作为 如果 它 有 到过 放 进入 这
[bɒks] .
box .
盒子 .

它安全送达穷人手中，就像被放进箱子里一样。

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [naʊ] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz]
The party had now gathered round the tray , and were helping themselves
这 派对 有 现在 聚集 圆形的 这 托盘 , 和 是 帮助 他们自己
[tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
to wine and water ,
到 葡萄酒 和 水 ,

众人围坐在托盘旁，各自取用葡萄酒和水。

[ɔː(r)] [waɪn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] , — [ɪk'sept] [fræŋk] , [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæp][ɪn]
or wine without water , — except Frank , who still remained poring over the map in
或者 葡萄酒 没有 水 , — 除了 坦率 , WHO 仍然 剩余 泡 超过 这 地图 在
[ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the County History ,
这 县 历史 ,

或者不加水的葡萄酒——除了弗兰克，他仍然埋头研究着县志上的地图。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] .
with his head leaning on his hands , and his fingers plunged in his hair .
和 他的 头 倾斜 在 他的 双手 , 和 他的 手指 暴跌 在 他的 头发 .

他双手托着头，手指深深地插进头发里。

“ [fræŋk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , “ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][səʊ] ['stjuːdiəs] [bɪ'fɔː(r)] .
“ Frank , ” said Mrs . Hazeldean , “ I never saw you so studious before .
“ 坦率 , ” 说 太太 . 榛子 , “ 我 绝不 锯 你 所以 好学的 前 .

“弗兰克,”黑兹尔丁太太说，“我以前从没见过你这么好学。”

“	[fræŋk]	['stɑːtɪd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['kʌləd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	[ə'kjuːzd]	[ɒv; əv]	[tuː]	[mʌtʃ]	['stʌdi]	[ɪn]	['eniθɪŋ]	.
”	**Frank**	**started**	**up**	**and**	**coloured**	**,**	**as**	**if**	**ashamed**	**of**	**being**	**accused**	**of**	**too**	**much**	**study**	**in**	**anything**	**.**
”	坦率	开始	向上	和	有色	,	作为	如果	羞愧	的	存在	被告	的	也	很多	学习	在	任何事物	.

“弗兰克猛地站起来，脸色阴沉下来，好像很羞愧自己被指责在任何事情上都研究得太多了。”

['skwaɪə(r)]	(	[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪm'bærəsmənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	)	.	—	“	[preɪ]	,	[fræŋk]	,	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	['rændəl]	['lezli]	?	”
SQUIRE	**(**	**with**	**a**	**little**	**embarrassment**	**in**	**his**	**voice**	**)**	**.**	**—**	**“**	**Pray**	**,**	**Frank**	**,**	**what**	**do**	**you**	**know**	**of**	**Randal**	**Leslie**	**?**	**”**
乡绅	(	和	一个	小的	尴尬	在	他的	嗓音	)	.	—	“	祈祷	,	坦率	,	什么	做	你	知道	的	兰德尔	莱斯利	?	”

斯奎尔（语气中带着一丝尴尬）——“弗兰克，请问你对兰德尔·莱斯利了解多少？”

“	[waɪ]	,	[sɜː(r)]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[æt; ət]	['iːtn]	.	”
“	**Why**	**,**	**sir**	**,**	**he**	**is**	**at**	**Eton**	**.**	**”**
“	为什么	,	先生	,	他	是	在	伊顿公学	.	”

“先生，他在伊顿公学。”

“	[wɒt]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[ɪz]	[hiː; hi]	?	”	[ɑːskt]	['mɪsɪz]	.	['heɪzəlˌdiːn]	.
“	**What**	**sort**	**of**	**a**	**boy**	**is**	**he**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean**	**.**
“	什么	种类	的	一个	男生	是	他	?	”	问	太太	.	榛子	.

“他是个什么样的男孩呢？”黑兹尔丁太太问道。

[fræŋk]	['hezɪteɪtɪd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[rɪ'flektɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['ɑːnsə(r)d]	,
Frank	**hesitated**	**,**	**as**	**if**	**reflecting**	**,**	**and**	**then**	**answered**	**,**
坦率	犹豫了一下	,	作为	如果	反思	,	和	然后	回答	,

弗兰克犹豫了一下，似乎在思考，然后回答说：

“	[ðeɪ]	[seɪ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ðə; ði]	['klevərɪst]	[bɔɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skuːl]	.
“	**They**	**say**	**he**	**is**	**the**	**cleverest**	**boy**	**in**	**the**	**school**	**.**
“	他们	说	他	是	这	最聪明的	男生	在	这	学校	.

“他们说他是学校里最聪明的男孩。”

[bʌt; bət]	[ðen]	[hiː; hi]	[sæps]	.	”
But	**then**	**he**	**saps**	**.**	**”**
但	然后	他	树液	.	”

但他后来就懈怠了。

“	[ɪn]	['ʌðə(r)]	[wɜːdz]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	,	[wɪð]	['prɒpə(r)]	[pɑː'sɒnik]	['grævəti]	,
“	**In**	**other**	**words**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**	**with**	**proper**	**parsonic**	**gravity**	**,**
“	在	其他	字	,	”	说	先生	.	戴尔	,	和	恰当的	帕西尼	重力	,

“换句话说，”戴尔先生用一种庄重严肃的语气说道，

“	[hiː; hi]	[ˌʌndə'stændz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[sent]	[tuː; tə]	[skuːl]	[tuː; tə]	[lɜːn]	[hɪz; ɪz]	['lesnz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lɜːrnz]	[ðem; ðəm]	.
“	**he**	**understands**	**that**	**he**	**was**	**sent**	**to**	**school**	**to**	**learn**	**his**	**lessons**	**,**	**and**	**he**	**learns**	**them**	**.**
“	他	明白	那	他	曾是	发送	到	学校	到	学习	他的	课程	,	和	他	学习	他们	.

“他明白自己被送去学校是为了学习功课，而且他也确实学到了。”

[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ðæt]	['sæpɪŋ]	?
You	**call**	**that**	**sapping**	**?**
你	称呼	那	消耗	?

你管这叫消耗精力？

[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	['duːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['djuːti]	.
call	**it**	**doing**	**his**	**duty**	**.**
称呼	它	正在做	他的	责任	.

请称他这是在尽职责。

[bʌt; bət] [preɪ] , [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['rændəl] ['lezli] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] , ['skwaɪə(r)] ? ”
But pray , who and what is this Randal Leslie , that you look so discomposed , Squire ? ”
但 祈祷 , WHO 和 什么 是 这 兰德尔 莱斯利 , 那 你 看 所以 心神不宁 , 乡绅 ? ”

“但是，请问，这个兰德尔·莱斯利究竟是谁？他究竟是什么人？为何您看起来如此心神不宁，乡绅？”

“ [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] .
“ Who and what is he ? ” repeated the squire , in a low growl .
“ WHO 和 什么 是 他 ? ” 重复 这 乡绅 , 在 一个 低的 咆哮 .

“他是谁？他是什么？”侍从低声咆哮着重复道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ['mærid] [mɪs] ['lezli] , [ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] ;
“ Why , you know Mr . Audley Egerton married Miss Leslie , the great heiress ;
“ 为什么 , 你 知道 先生 . 奥德利 埃格顿 已婚 错过 莱斯利 , 这 伟大的 女继承人 ;

“你知道奥德利·埃格顿先生娶了莱斯利小姐，那位伟大的女继承人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] .
and this boy is a relation of hers .
和 这 男生 是 一个 关系 的 她的 .

这个男孩是她的亲戚。

[ai] [meɪ] [seɪ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ,
I may say , ” added the squire , “ that he is a near relation of mine ,
我 可能 说 , ” 额外 这 乡绅 , “ 那 他 是 一个 靠近 关系 的 矿 ,

“我可以说，”乡绅补充道，“他是我的近亲。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] ; [bʌt; bət][ɔːl][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lezli] [ɪz] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,
for his grandmother was a Hazeldean ; but all I know about the Leslies is , that Mr . Egerton ,
为了 他的 祖母 曾是 一个 榛子 ; 但 全部 我 知道 关于 这 莱斯利 是 , 那 先生 . 埃格顿 ,

因为他的祖母是黑兹尔丁人；但我对莱斯利一家所了解的只有，埃格顿先生，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
as I am told , having no children of his own ,
作为 我 是 讲述 , 拥有 不 孩子们 的 他的 自己的 ,

据我所知，他没有自己的孩子。

[tʊk] [ʌp] [jʌŋ] ['rændəl] ([wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən]) , [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ,
took up young Randal (when his wife died , poor woman) , pays for his schooling , and has ,
采取 向上 年轻的 兰德尔 (什么时候 他的 妻子 死亡 , 贫穷的 女士) , 支付 为了 他的 学校教育 , 和 有 ,

她收养了年幼的兰德尔（兰德尔的妻子去世了，真是个可怜的女人），支付他的学费，并且……

[ai] [sə'pəʊz] , [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][eə(r)] .
I suppose , adopted the boy as his heir .
我 认为 , 已采用 这 男生 作为 他的 继承人 .

我猜，他收养了这个男孩作为继承人。

[kwaɪt] ['welkəm] .
Quite welcome .
相当 欢迎 .

非常欢迎。

[fræŋk] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ”
Frank and I want nothing from Mr . Audley Egerton , thank Heaven ! ”
坦率 和 我 想 没有什么 从 先生 . 奥德利 埃格顿 , 感谢 天堂 ! ”

感谢老天，我和弗兰克什么也不需要奥德利·埃格顿先生的！

“ [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ˌdʒenə'rɒsəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kɪndrəd] , ” [sed]
“ I can well believe in your brother's generosity to his wife's kindred , ” said
“ 我 能 出色地 相信 在 你的 兄弟 慷慨 到 他的 妻子的 亲属 ， ” 说
[ðə; ði] ['pɑːsn] ,
the parson ,
这 牧师 ，

“我完全相信你哥哥对他妻子的亲戚们慷慨大方，”牧师说道。

['stɜːdɪli] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] . ”
sturdily , “ for I am sure Mr . Egerton is a man of strong feeling . ”
坚固地 ， “ 为了 我 是 当然 先生 . 埃格顿 是 一个 男人 的 强的 感觉 . ”

坚定地说：“因为我确信埃格顿先生是一位情感丰富的人。”

“ [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ?
“ What the deuce do you know about Mr . Egerton ?
“ 什么 这 二 做 你 知道 关于 先生 . 埃格顿 ？

“你对埃格顿先生究竟了解多少？”

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]['iːv(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] . ”
I don't suppose you could ever have even spoken to him . ”
我 不 认为 你 可以 曾经 有 甚至 说 到 他 . ”

我想你大概根本就没机会跟他说句话吧。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] .
“ Yes , ” said the parson , colouring up , and looking confused .
“ 是的 ， ” 说 这 牧师 ， 染色 向上 ， 和 寻找 使困惑 .

“是的，”牧师说道，脸涨得通红，一脸困惑。

“ [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [wʌns] ; ” [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] [sə'praɪz]
“ I had some conversation with him once ; ” and observing the squire's surprise
“ 我 有 一些 对话 和 他 一次 ； ” 和 观察 这 乡绅的 惊喜
,
,
，

“我曾经和他有过几次交谈；” 看到乡绅惊讶的表情，

[hiː; hi] ['ædɪd] — “ [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][æt; ət] - ,
he added — “ when I was curate at Lansmere ,
他 额外 — “ 什么时候 我 曾是 策展 在 - ，

他补充道——“当我在兰斯米尔担任馆长时，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ]
and about a painful business connected with the family of one of my
和 关于 一个 痛苦 商业 连接 和 这 家庭 的 一 的 我的
[pə'rɪʃənə(r)] . ”
parishioners . ”
教区居民 . ”

还有一件与我一位教友的家庭有关的令人痛苦的事情。”

“ [əʊ] , [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] [æt; ət] - , — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃʊənt] ['mɪstə(r)]
“ Oh , one of your parishioners at Lansmere , — one of the constituents Mr
“ 哦 ， 一 的 你的 教区居民 在 - ， — 一 的 这 成分 先生
. ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [θruː] ['əʊvə(r)] ,
. Audley Egerton threw over ,
. 奥德利 埃格顿 扔 超过 ，

“哦，兰斯米尔教区的一位教友——奥德利·埃格顿先生抛弃的选民之一，

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [peɪnz] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][get] [hɪm][hɪz; ɪz] [siːt] .
after all the pains I had taken to get him his seat .
后 全部 这 疼痛 我 有 已采取 到 得到 他 他的 座位 .

我费了九牛二虎之力才帮他弄到座位。

['rɑːðə(r)] [ɒd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ! ”
Rather odd you should never have mentioned this before , Mr . Dale ! ”
相当 奇怪的 你 应该 绝不 有 提及 这 前 , 先生 . 戴尔 ! ”

真奇怪，戴尔先生，你之前怎么从来没提过这件事呢！

“ [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ My dear sir , ” said the parson , sinking his voice ,
“ 我的 亲爱的 先生 , ” 说 这 牧师 , 下沉 他的 嗓音 ,

“我亲爱的先生,”牧师压低声音说道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪld] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'sɪliətəri] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ,
and in a mild tone of conciliatory expostulation ,
和 在 一个 温和的 语气 的 和解 解释 ,

并以温和的、和解式的语气提出，

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wen'evə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɛgɝtənz] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ you are so irritable whenever Mr . Egerton's name is mentioned at all . ”
“ 你 是 所以 易怒的 每当 先生 . 埃格顿的 姓名 是 提及 在 全部 . ”

“只要一提到埃格顿先生的名字，你就非常烦躁。”

“ ['ɪrɪtəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [huːz] [rɒθ] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['sɪmərɪŋ] , [ænd; ənd]
“ Irritable ! ” exclaimed the squire , whose wrath had been long simmering , and
“ 易怒的 ! ” 惊呼 这 乡绅 , 谁 愤怒 有 到过 长的 煨煮 , 和
[naʊ] ['feəli] [bɔɪld] ['əʊvə(r)] ,
now fairly boiled over ,
现在 相当 煮沸 超过 ,

“暴躁！”侍从喊道，他积压已久的怒火如今已彻底爆发。

— “ ['ɪrɪtəb(ə)l] , [sɜː(r)] !
— “ irritable , sir !
— “ 易怒的 , 先生 !

—“先生，我脾气暴躁！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] : [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [stʊd] ['gɒdfɑːðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌstɪŋz] , ['mɪstə(r)]
I should think so : a man for whom I stood godfather at the hustings , Mr
我 应该 思考 所以 : 一个 男人 为了 谁 我 站立 教父 在 这 竞选 , 先生
. [deɪl] !
. Dale !
. 戴尔 !

我也这么认为：戴尔先生，我可是当年竞选时为他摇旗呐喊的教父啊！

[ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ai] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [praɪz] [ɒks] , - ['mɪstə(r)] . [deɪl] !
a man for whose sake I was called a ' prize ox , ' Mr . Dale !
一个 男人 为了 谁 清酒 我 曾是 称为 一个 - 奖 牛 , - 先生 . 戴尔 !

因为我的缘故，我被称作“奖品牛”，他就是戴尔先生！

[ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] [his] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] !
a man for whom I was hissed in a market - place , Mr . Dale !
一个 男人 为了 谁 我 曾是 嘶嘶作响 在 一个 市场 - 地方 , 先生 . 戴尔 !

戴尔先生，就是我在集市上被人嘘的那个人！

[ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [æt; ət] , [ɪn] [kəʊld] [blʌd] ,
a man for whom I was shot at , in cold blood ,
一个 男人 为了 谁 我 曾是 射击 在 , 在 寒冷的 血 ,

我曾因他而被冷血枪击。

[baɪ] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] , [huː] [lɒdʒd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [maɪ] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,
by an officer in His Majesty's service , who lodged a ball in my right shoulder ,
经过 一个 官 在 他的 陛下的 服务 , WHO 已提交 一个 球 在 我的 正确的 肩膀 ,
['mɪstə(r)] . [deɪl] !
Mr . Dale !
先生 . 戴尔 !

是国王陛下的一名军官用子弹击中了我的右肩，戴尔先生！

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'ɡrætɪtjuːd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]
a man who had the ingratitude , after all this , to turn his back on the
一个 男人 WHO 有 这 忘恩负义 ， 后 全部 这 ， 到 转动 他的 后退 在 这
['lændɪd] ['ɪntrəst] ,
landed interest ,
登陆 兴趣 ，

经历了这一切之后，这个人竟然忘恩负义，背弃了土地所有者的利益。

— [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ˌæɡrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'stres] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪtʃ] [brəʊk] [θriː]
— to deny that there was any agricultural distress in a year which broke three
— 到 否定 那 那里 曾是 任何 农业 痛苦 在 一个 年 哪个 打破 三
[ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['fɑːrmərz][ai]['evə(r)][hæd; həd] ,
of the best farmers I ever had ,
的 这 最好的 农民 我 曾经 有 ，

——否认农业困境的存在，而那一年，我手下三位最优秀的农民都破产了。

['mɪstə(r)] . [deɪl] ! — [ə; eɪ][mæn] , [sɜː(r)] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənsi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Mr . Dale ! — a man , sir , who made a speech on the Currency which was
先生 . 戴尔 ！ — 一个 男人 ， 先生 ， WHO 制成 一个 演讲 在 这 货币 哪个 曾是
['kɔmplimənt] [baɪ][rɪ'kɑːdəʊ] ,
complimented by Ricardo ,
赞扬 经过 里卡多 ，

戴尔先生！——先生，他曾就货币问题发表过演讲，并受到了李嘉图的赞扬。

[ə; eɪ][dʒuː] !
a Jew !
一个 犹 ！

一个犹太人！

[ɡʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 ！

我的天哪！

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɑːsn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kɔmplimənt] [baɪ][ə; eɪ]
a pretty parson you are , to stand up for a fellow complimented by a
一个 漂亮的 牧师 你 是 ， 到 站立 向上 为了 一个 同伴 赞扬 经过 一个
[dʒuː] !
Jew !
犹 ！

你真是个英俊的牧师，竟然敢为一位被犹太人称赞的人挺身而出！

[naɪs] [aɪ'diəz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] !
Nice ideas you must have of Christianity !
好的 想法 你 必须 有 的 基督教 ！

你对基督教一定有一些不错的想法！

['ɪrɪtəb(ə)l] , [sɜː(r)] !
Irritable , sir !
易怒的 ， 先生 ！

先生，您脾气暴躁！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第6/82页

” [naʊ] ['feəli] [rɔːd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [klaʊd]
” now fairly roared the squire , adding to the thunder of his voice the cloud
” 现在 相当 咆哮 这 乡绅 , 添加 到 这 雷 的 他的 嗓音 这 云
[ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊ] ,
of a brow ,
的 一个 眉头 ,

“现在,”侍从咆哮道，他眉头紧锁，声音更加震耳欲聋。

[wɪtʃ] [i'vins] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [fə'rɒsəti] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['bʌsi] [dæm'bwɑːz]
which evinced a menacing ferocity that might have done honour to Bussy d'Amboise
哪个 表现出 一个 威胁 恶 那 可能 有 完毕 荣誉 到 布西 安布瓦兹
[ɔː(r)] ['faɪtɪŋ] [fɪts'dʒerəld] .
or Fighting Fitzgerald .
或者 斗争 菲茨杰拉德 .

这展现出一种令人胆寒的凶猛，足以向布西·丹布瓦或战斗的菲茨杰拉德致敬。

“ [sɜː(r)] , [ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [maɪ] [əʊn] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] , [aɪ'd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [aʊt] .
“ Sir , if that man had not been my own half - brother , I'd have called him out .
“ 先生 , 如果 那 男人 有 不是 到过 我的 自己的 一半 - 兄弟 , ID 有 称为 他 出去 .

“先生，如果那个人不是我的同父异母兄弟，我一定会当面质问他。”

[ai][hæv; həv] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .
I have stood my ground before now .
我 有 站立 我的 地面 前 现在 .

我以前也曾坚持过自己的立场。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][maɪ] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .
I have had a ball in my right shoulder .
我 有 有 一个 球 在 我的 正确的 肩膀 .

我的右肩一直很疼。

[sɜː(r)] , [aɪ'd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [aʊt] . ”
Sir , I'd have called him out . ”
先生 , ID 有 称为 他 出去 . ”

先生，我会当面质问他。

“ ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] !
“ Mr . Hazeldean !
“ 先生 . 榛子 !

“哈泽尔丁先生！

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] !
Mr . Hazeldean !
先生 . 榛子 !

哈泽尔丁先生！

[aɪm] [ʃɒkt] [æt; ət][juː; jʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
I'm shocked at you , ” cried the parson ; and , putting his lips close to the
我是 震惊 在 你 , ” 哭 这 牧师 ; 和 , 推杆 他的 嘴唇 关闭 到 这
['skwaɪərz][ɪə(r)] ,
squire's ear ,
乡绅的 耳朵 ,

“我真为你感到震惊！”牧师喊道；然后，他把嘴唇凑近乡绅的耳朵，

[hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , “ [wɒt] [æn; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sʌn] !

he went on in a whisper , “ What an example to your son !

他 去 在 在 一个 耳语 , “ 什么 一个 例子 到 你的 儿子 !

他低声说道：“你给你的儿子树立了多么好的榜样啊！”

[jʊl] [hæv; həv][hɪm] ['faɪtɪŋ] ['djuːəl][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət]

You'll have him fighting duels one of these days , and nobody to blame but

你会 有 他 斗争 决斗 一 的 这些 天 , 和 无人 到 责备 但

[jɔː'self] .

yourself .

你自己 .

总有一天你会让他去参加决斗，到时候只能怪你自己。

” [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [kuːld] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ; [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , “ [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][juː; jʊ]

” This warning cooled Mr . Hazeldean ; and muttering , “ Why the deuce did you

” 这 警告 冷却 先生 . 榛子 ; 和 喃喃自语 , “ 为什么 这 二 做过 你

[set][ˌem 'iː] [ɒf] ?

set me off ?

放 我 离开 ?

“这个警告让黑兹尔丁先生冷静了下来；他嘟囔着：‘你到底为什么惹恼了我？’

” [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə][fæn] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] -

” he fell back into his chair , and began to fan himself with his pocket -

” 他 跌倒 后退 进入 他的 椅子 , 和 开始 到 扇子 他自己 和 他的 口袋 -

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief .

手帕 .

他向后倒在椅子上，开始用口袋里的手帕给自己扇风。

[ðə; ði] ['pɑːsn] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləsli] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡeɪnd] .

The parson skilfully and remorselessly pursued the advantage he had gained .

这 牧师 巧妙地 和 冷酷无情 追击 这 优势 他 有 获得 .

这位牧师巧妙而无情地利用了他所获得的优势。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [sə'vɪləti][ænd; ənd]

“ And now that you may have it in your power to show civility and

“ 和 现在 那 你 可能 有 它 在 你的 力量 到 展示 礼貌 和

['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['ɛɡərtən] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] ,

kindness to a boy whom Mr . Egerton has taken up ,

仁慈 到 一个 男生 谁 先生 . 埃格顿 有 已采取 向上 ,

“既然你现在有能力对埃格顿先生收养的男孩表现出礼貌和友善，

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['meməri] , — [ə; eɪ] ['kɪnzmən] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

out of respect to his wife's memory , — a kinsman , you say , of your own

出去 的 尊重 到 他的 妻子的 记忆 , — 一个 亲属 , 你 说 , 的 你的 自己的

,

,

,

出于对他妻子的尊重——您说，他也是您自己的亲戚——

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,

and who has never offended you ,

和 WHO 有 绝不 被冒犯了 你 ,

而且他从未冒犯过你，

— [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [pruːvz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt]

— a boy whose diligence in his studies proves him to be an excellent

— 一个 男生 谁 勤勉 在 他的 研究 证明 他 到 是 一个 出色的

[kəm'pænjən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sʌn] - [fræŋk] ” ([hɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) ,

companion to your son - Frank ” (here the parson raised his voice) ,

伴侣 到 你的 儿子 - 坦率 ” (这里 这 牧师 提高 他的 嗓音) ,

“——一个勤奋好学的男孩，证明他能成为你儿子弗兰克的好伙伴”（牧师说到这里提高了音量），

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [jʌŋ] ['lezli] ,
“ I suppose you would like to call on young Leslie ,
“ 我 认为 你 会 喜欢 到 称呼 在 年轻的 莱斯利 ,

“我想您应该会想请年轻的莱斯利来帮忙吧。”

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [mæp][səʊ] [ə'tentɪvli] . ”
as you were studying the county map so attentively . ”
作为 你 是 学习 这 县 地图 所以 认真地 . ”

你当时正非常认真地研究县地图呢。”

“ [jes] , [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fræŋk] , ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] , “ [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
“ Yes , yes , ” answered Frank , rather timidly , “ if my father does not object
“ 是的 , 是的 , ” 回答 坦率 , 相当 胆怯地 , “ 如果 我的 父亲 做 不是 目的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

“是的，是的，”弗兰克有些怯生生地回答道，“如果我父亲不反对的话。”

['lezli] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd] [təʊm] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [fɔːm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
Leslie has been very kind tome , though he is in the sixth form , and , indeed ,
莱斯利 有 到过 非常 种类 大部头书 , 尽管 他 是 在 这 第六 形式 , 和 , 的确 ,

莱斯利对我非常友善，尽管他已经是六年级的学生了，而且，确实如此。

['ɔːlməʊst][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] . ”
almost the head of the school . ”
几乎 这 头 的 这 学校 . ”

几乎是学校的校长。”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , “ [wʌn] ['stjuːdiəs] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
“ Ah ! ” said Mrs . Hazeldean , “ one studious boy has a fellow feeling for
“ 啊 ! ” 说 太太 . 榛子 , “ 一 好学的 男生 有 一个 同伴 感觉 为了
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

“啊！”黑兹尔丁太太说，“一个好学的男孩对另一个好学的男孩产生了好感；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪz] , [fræŋk] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [riːd] [hɑːd] [æt; ət]
and though you enjoy your holidays , Frank , I am sure you read hard at
和 尽管 你 享受 你的 假期 , 坦率 , 我 是 当然 你 读 难的 在
[skuːl] .
school .
学校 .

弗兰克，虽然你很享受假期，但我相信你在学校里一定很努力学习。

” ['mɪsɪz] . [deɪl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] [steərd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” Mrs . Dale opened her eyes very wide , and stared in astonishment .
” 太太 . 戴尔 打开 她 眼睛 非常 宽的 , 和 凝视 在 惊讶 .

戴尔太太睁大了眼睛，惊讶地盯着前方。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [ri'tɔːt] [ðæt] [lʊk] , [wɪð] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
Mrs . Hazeldean retorted that look , with great animation .
太太 . 榛子 反驳 那 看 , 和 伟大的 动画片 .

黑兹尔丁夫人回以同样的眼神，语气十分生动。

“ [jes] , ['kæri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [fræŋk]
“ Yes , Carry , ” said she , tossing her head , “ though you may not think Frank
“ 是的 , 携带 , ” 说 她 , 抛掷 她 头 , “ 尽管 你 可能 不是 思考 坦率
['klevə(r)] ,
clever ,
聪明的 ,

“是的，凯莉，”她甩了甩头说，“虽然你可能不认为弗兰克聪明，

[hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [faɪnd] [hɪm] [səʊ] .
his masters find him so .
他的 大师 寻找 他 所以 .

他的主人也这么认为。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [praɪz] [lɑːst] [hɑːf] .
He got a prize last half .
他 得到 一个 奖 最后的 一半 .

他下半场得了奖。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] , [fræŋk] — [həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [maɪ] [lʌv] — [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː]
That beautiful book , Frank — hold up your head , my love — what did you get it
那 美丽的 书 , 坦率 — 抓住 向上 你的 头 , 我的 爱 — 什么 做过 你 得到 它
[fɔː(r); fə(r)] ?
for ?
为了 ?

那本漂亮的书，弗兰克——抬起头来，我的爱人——你买它是为了什么?

” [fræŋk] ([rɪ'lʌktəntli]) . — “ ['vɜːrsəz] , [mæm] .
” FRANK (reluctantly) . — “ Verses , ma'am .
” 坦率 (勉强) . — “ 诗句 , 女士 .

弗兰克（不情愿地）——“诗歌，夫人。”

” ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ([wɪð] ['traɪʌmf]) . — “ ['vɜːrsəz] ! — [ðeə(r)] , ['kæri] , ['vɜːrsəz] !
” MRS . HAZELDEAN (with triumph) . — “ Verses ! — there , Carry , verses !
” 太太 . 榛子 (和 胜利) . — “ 诗句 ! — 那里 , 携带 , 诗句 !

“哈泽尔丁夫人（得意洋洋地）——“诗歌！——好了，凯瑞，诗歌！”

” [fræŋk] ([ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrid] [təʊn]) . — “ [jes] , [bʌt; bət] ['lezli] [rəʊt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
” FRANK (in a hurried tone) . — “ Yes , but Leslie wrote them for me .
” 坦率 (在 一个 慌忙 语气) . — “ 是的 , 但 莱斯利 写道 他们 为了 我 .

弗兰克（语气急促）——“是的，但是莱斯利是为我写的。”

” ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ([rɪ'kɔɪlɪŋ]) . — “ [əʊ] [fræŋk] !
” MRS . HAZELDEAN (recoiling) . — “ O Frank !
” 太太 . 榛子 (反冲) . — “ 哦 坦率 !

“哈泽尔丁夫人（后退一步）——“哦，弗兰克！

[ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'nʌðə(r)] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [miːn] .
a prize for what another did for you — that was mean .
一个 奖 为了 什么 其他 做过 为了 你 — 那 曾是 意思是 .

因为别人的帮助而获得奖励——这太卑鄙了。

” [fræŋk] ([ɪn'dʒenjuəsli]) . — “ [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] , ['mʌðə(r)] , [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz]
” FRANK (ingenuously) . — “ You can't be more ashamed , Mother , than I was
” 坦率 (巧妙地) . — “ 你 不能 是 更多的 羞愧 , 母亲 , 比 我 曾是
[wen] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [praɪz] .
when they gave me the prize .
什么时候 他们 给予 我 这 奖 .

弗兰克（天真地）——“妈妈，你不可能比我更羞愧，当他们给我颁奖的时候，我是多么的羞愧。”

” ['mɪsɪz] . [deɪl] ([ðəʊ] ['priːviəsli] [prə'voʊkt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [snʌb] [baɪ] ['hæri] ,
” MRS . DALE (though previously provoked at being snubbed by Harry ,
” 太太 . 戴尔 (尽管 之前 挑衅 在 存在 冷落 经过 哈里 ,

“戴尔夫人（尽管之前因被哈里冷落而感到恼火，

[naʊ] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'rɒsəti] ['əʊvə(r)] ['tempə(r)]) . — “ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ,
now showing the triumph of generosity over temper) . — “ I beg your pardon ,
现在 显示 这 胜利 的 慷慨 超过 脾气) . — “ 我 求 你的 赦免 ,
[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

现在，慷慨战胜了暴脾气）。——“对不起，弗兰克。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃeɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]
Your mother must be as proud of that shame as she was of the
你的 母亲 必须 是 作为 自豪的 的 那 耻辱 作为 她 曾是 的 这
[praɪz] .
prize .
奖 .

你母亲一定对那件耻辱感到自豪，就像她对那项荣誉感到自豪一样。

” ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [pɒts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [fræŋks] [nek] , [smaɪlz] ['biːmɪŋli] [ɒn]['mɪsɪz] . [deɪl]
” Mrs . Hazeldean puts her arm round Frank's neck , smiles beamingly on Mrs . Dale
” 太太 . 榛子 放置 她 手臂 圆形的 弗兰克的 脖子 , 微笑 笑容满面 在 太太 . 戴尔
,
,
,

“哈泽尔丁太太搂住弗兰克的脖子，对着戴尔太太灿烂地笑着，

[ænd; ənd] [kən'vəːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ə'baʊt] ['rændəl] ['lezli] .
and converses with her son in a low tone about Randal Leslie .
和 匡威 和 她 儿子 在 一个 低的 语气 关于 兰德尔 莱斯利 .

她低声和儿子谈论兰德尔·莱斯利。

[mɪs] [dʒi'maimə] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kæri] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] “ [ə'saɪd] , ”
Miss Jemima now approached Carry , and said in an “ aside , ”
错过 杰米玛 现在 接近 携带 , 和 说 在 一个 “ 旁边 , ”

杰米玛小姐走到凯莉身边，低声说道：

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . - .
“ But we are forgetting poor Mr . Riccabocca .
“ 但 我们 是 遗忘 贫穷的 先生 . - .

“但我们却忘记了可怜的里卡博卡先生。”

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Mrs . Hazeldean , though the dearest creature in the world ,
太太 . 榛子 , 尽管 这 亲爱的 生物 在 这 世界 ,

黑兹尔丁夫人，虽然是世界上最可爱的人，

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌnt] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
has such a blunt way of inviting people — don't you think if you were
有 这样的 一个 钝 方式 的 邀请 人们 — 不 你 思考 如果 你 是
[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ,
to say a word to him ,
到 说 一个 单词 到 他 ,

他邀请别人的方式太直接了——你不觉得如果你跟他说一句话，

['kæri] ?
Carry ?
携带 ?

携带?

” ['mɪsɪz] . [deɪl] (['kaɪndli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræps] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]) . — “ [sə'pəʊz]
” MRS . DALE (kindly , as she wraps her shawl round her) . — “ Suppose
” 太太 . 戴尔 (亲切地 , 作为 她 卷饼 她 披肩 圆形的 她) . — “ 认为

戴尔太太（和蔼地，一边说着，一边把披肩裹在身上）——“假设

[juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [nəʊt] [jɔː'self] ?
you write the note yourself ?
你 写 这 笔记 你自己 ?

纸条是你自己写的吗?

['miːnwaɪl] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] , [nəʊ] [daʊt] .
Meanwhile I shall see him , no doubt .
同时 我 将 看 他 , 不 怀疑 .

毫无疑问，我届时会见到他。

” ['pɑːsn] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['skwaɪərz] ['ʃəʊldə(r)]) . — “ [juː; jʊ] [fə'gɪv] [maɪ]
” PARSON (putting his hand on the squire's shoulder) . — “ You forgive my
” 牧师 (推杆 他的 手 在 这 乡绅的 肩膀) . — “ 你 原谅 我的
[ɪm'pɜːtɪnəns] , [maɪ][kaɪnd] [frend] .
impertinence , my kind friend .
无礼 , 我的 种类 朋友 .

牧师（将手放在侍从的肩膀上）——“请原谅我的无礼，我亲爱的朋友。”

[wiː; wi] [p'ɑːsənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [teɪk] [streɪndʒ] ['libətiz] ,
We parsons , you know , are apt to take strange liberties ,
我们 牧师 , 你 知道 , 是 易于 到 拿 奇怪的 自由 ,

你知道，我们这些牧师有时会做出一些奇怪的举动。

[wen] [wiː; wi] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [fəʊks][æz; əz][ai][duː; də] . ”
when we honour and love folks as I do . ”
什么时候 我们 荣誉 和 爱 各位 作为 我 做 . ”

当我们像我一样尊重和爱护他人时。”

“ [fɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɑːti] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
“ Fish , ” said the squire ; but his hearty smile came to his lips in spite of
“ 鱼 , ” 说 这 乡绅 ; 但 他的 爽朗 微笑 来了 到 他的 嘴唇 在 尽管如此 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“鱼，”乡绅说道；但他的脸上却不由自主地露出了灿烂的笑容。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ,
“ You always get your own way ,
“ 你 总是 得到 你的 自己的 方式 ,

你总是能如愿以偿，

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [fræŋk] [mʌst; məst][raɪd]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [pet] [ɒv; əv][maɪ] — ”
and I suppose Frank must ride over and see this pet of my — ”
和 我 认为 坦率 必须 骑 超过 和 看 这 宠物 的 我的 — ”

我想弗兰克应该会骑马过来看看我的这只宠物——”

“ ['brʌðərz] , ” [kwəʊθ][ðə; ði] ['pɑːsn] ,
“ Brother's , ” quoth the parson ,
“ 兄弟 , ” 引用 这 牧师 ,

“兄弟们，”牧师说道。

[kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [wɜːd] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ]
concluding the sentence in a tone which gave to the sweet word so sweet a
总结 这 句子 在 一个 语气 哪个 给予 到 这 甜的 单词 所以 甜的 一个
[saʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [nɒt] [kə'rekt] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
sound that the squire would not correct the parson ,
声音 那 这 乡绅 会 不是 正确的 这 牧师 ,

用一种让那句甜美的词语听起来如此动听的语气结束这句话，以至于乡绅都不忍心纠正牧师。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt][tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm'self] .
as he had been about to correct himself .
作为 他 有 到过 关于 到 正确的 他自己 .

他正要纠正自己的话。

['mɪstə(r)] . [deɪl] [muːvd] [ɒn] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] ,
Mr . Dale moved on ; but as he passed Captain Barnabas ,
先生 . 戴尔 已搬 在 ; 但 作为 他 通过了 队长 巴拿巴 ,

戴尔先生继续往前走；但当他经过巴纳巴斯船长身边时，

[ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] ['sædli] .
the benignant character of his countenance changed sadly .
这 仁慈的 特点 的 他的 面容 已更改 令人遗憾的是 .

他慈祥的面容变得悲伤起来。

“ [ðə; ði] [kɹ'uːələst] [trʌmp] , ['kæptɪn] ['hɪgɪn,bɑːθəm] ! ” [sed] [hiː; hi] ['stɜːnli] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [baɪ] -
“ The cruellest trump , Captain Higginbotham ! ” said he sternly , and stalked by -
“ 这 最残酷的 王牌 , 队长 希金博瑟姆 ! ” 说 他 严厉地 , 和 跟踪 经过 -
[mə'dʒestɪk] .
majestic .
雄伟 .

“最残酷的王牌，希金博瑟姆船长！”他严厉地说，然后威风凛凛地走近。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] ,
The night was so fine that the parson and his wife , as they walked home ,
这 夜晚 曾是 所以 美好的 那 这 牧师 和 他的 妻子 , 作为 他们 步行 家 ,

夜色如此美好，牧师和他的妻子在回家的路上，

[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['diːtʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
made a little detour through the shrubbery .
制成 一个 小的 車輛改道 通过 这 灌木 .

稍微绕了点路，穿过了灌木丛。

['mɪsɪz] . [deɪl] . — “ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
MRS . DALE . — “ I think I have done a good piece of work to - night .
太太 . 戴尔 . — “ 我 思考 我 有 完毕 一个 好的 片 的 工作 到 - 夜晚 .

戴尔夫人——“我觉得我今晚的工作做得不错。”

” ['pɑːsn] (['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri]) . — “ [hæv; həv][juː; jʊ] , ['kæri] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
” PARSON (rousing himself from a revery) . — “ Have you , Carry ? — it will
” 牧师 （ 振奋人心的 他自己 从 一个 梦想 ） . — “ 有 你 , 携带 ? — 它 将要
[biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['hæŋkətʃɪf] .
be a very pretty handkerchief .
是 一个 非常 漂亮的 手帕 .

帕森（从沉思中回过神来）——“凯莉，你有吗？——那会是一条非常漂亮的手帕。”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[deɪl] . — “ ['hæŋkətʃɪf] ? — ['nɒns(ə)ns] , [dɪə(r)] .
DALE . — “ Handkerchief ? — nonsense , dear .
戴尔 . — “ 手帕 ? — 废话 , 亲爱的 .

戴尔——“手帕？——胡说，亲爱的。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] [ɪf] [dʒi'maimə][ænd; ənd]
Don't you think it would be a very happy thing for both if Jemima and
不 你 思考 它 会 是 一个 非常 快乐的 事物 为了 两个都 如果 杰米玛 和
['siːnjɔː(r)] - [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tə'geðə(r)] ?
Signor Riccabocca could be brought together ?
签名者 - 可以 是 带来 一起 ?

你不觉得如果杰米玛和里卡博卡先生能走到一起，对他们俩来说都会是一件非常幸福的事情吗?

” ['pɑːsn] . — “ [brɔːt] [tə'geðə(r)] !
” PARSON . — “ Brought together !
” 牧师 . — “ 带来 一起 !

帕森——“聚集在一起！”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[deɪl] . — “ [juː; jʊ][duː; də][snæp] [ʌp] [wʌn] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ;
DALE . — “ You do snap up one so , my dear ;
戴尔 . — “ 你 做 折断 向上 一 所以 , 我的 亲爱的 ;

戴尔——“亲爱的，你确实会很快买下它；

[ai] [miːn] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I mean if I could make a match of it .
我 意思是 如果 我 可以 制作 一个 匹配 的 它 .

我的意思是，如果我能促成这件事的话。

” [ˈpɑːsn] . — “ [ai] [θɪŋk] - [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [ɔːlˈredi] , [nɒt] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][dʒiˈmaimə] ,
” PARSON . — “ I think Riccabocca is a match already , not only for Jemima ,
” 牧师 . — “ 我 思考 - 是 一个 匹配 已经 , 不是 仅有的 为了 杰米玛 ,
[bʌt; bət] [jɔːˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] .
but yourself into the bargain .
但 你自己 进入 这 便宜货 .

“帕森——“我认为Riccabocca不仅能与Jemima匹敌，而且也能与你匹敌。

” [ˈmɪsɪz] . [deɪl] ([ˈsmaɪlɪŋ] [ˈlɒftɪli]) . — “ [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
” MRS . DALE (smiling loftily) . — “ Well , we shall see .
” 太太 . 戴尔 (微笑 傲慢地) . — “ 出色地 , 我们 将 看 .

戴尔夫人（傲慢地笑着）——“嗯，我们拭目以待。”

[wɒz; wəz] [nɒt] [dʒəˈmaɪməz] [ˈfɔːtʃuːn] [əˈbaʊt] L4000 ?
Was not Jemima's fortune about L4000 ?
曾是 不是 杰米玛的 财富 关于 L4000 ?

杰米玛的财产不是大约4000英镑吗?

” [ˈpɑːsn] ([ˈdriːmɪli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [rɪˈlæpsɪŋ] [fɑːst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈrevəri]) . — “
” PARSON (dreamily , for he is relapsing fast into his interrupted revery) . — “
” 牧师 (梦幻般地 , 为了 他 是 复发 快速地 进入 他的 中断 梦想) . — “
[eɪ] — [eɪ] — [ai][deə(r)] [seɪ] .
Ay — ay — I dare say .
哎 — 哎 — 我 敢 说 .

帕森（梦呓般地，因为他很快又陷入了被打断的沉思中）——“哎——哎——我敢说。”

” [ˈmɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[deɪl] . — “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [seɪvd] !
DALE . — “ And she must have saved !
戴尔 . — “ 和 她 必须 有 已保存 !

戴尔——“她一定救过人！”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪəli] L6000 [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [eɪ] !
I dare say it is nearly L6000 by this time ; eh !
我 敢 说 它 是 几乎 L6000 经过 这 时间 ; 嗯 !

我敢说现在应该差不多有 6000 了；哎!

[tʃɑːlz] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] — [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [wʌts] [ðæt] !
Charles dear , you really are so — good gracious , what's that !
查尔斯 亲爱的 , 你 真的 是 所以 — 好的 亲切 , 是什么 那 !

亲爱的查尔斯，你真是——我的天哪，那是什么!

” [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [deɪl] [meɪd] [ðɪs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
” As Mrs . Dale made this exclamation , they had just emerged from the
” 作为 太太 . 戴尔 制成 这 感叹 , 他们 有 只是 出现 从 这
[ˈʃrʌbəri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [griːn] .
shrubbery into the village green .
灌木 进入 这 村庄 绿色的 .

“戴尔太太发出这声惊叹时，他们刚刚从灌木丛中走出，来到村庄的绿地上。”

[ˈpɑːsn] . — “ [wʌts] [wɒt] ?
PARSON . — “ What's what ?
牧师 . — “ 是什么 什么 ?

帕森——“到底是怎么回事？”

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['pɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] ['veri] ['nɪpɪŋliː]) .
" MRS . DALE (pinching her husband's arm very nippingly) .
" 太太 . 戴尔 (捏 她 丈夫的 手臂 非常 尖锐地) .

戴尔太太（用力掐了一下她丈夫的胳膊）。

" [ðæt] [θɪŋ] — [ðeə(r)] — [ðeə(r)] .
" That thing — there — there .
" 那 事物 — 那里 — 那里 .

“那个东西——就在那儿——就在那儿。”

" ['pɑːsn] . — " ['əʊnli][ðə; ði] [njuː] [stɒks] , ['kæri] ; [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,
" PARSON . — " Only the new stocks , Carry ; I don't wonder they frighten you ,
" 牧师 . — " 仅有的 这 新的 股票 , 携带 ; 我 不 想知道 他们 吓唬 你 ,

帕森——“只有新股，凯莉；难怪它们会让你害怕，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .
for you are a very sensible woman .
为了 你 是 一个 非常 明智的 女士 .

因为你是一位非常明事理的女人。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
I only wish they would frighten the squire .
我 仅有的 希望 他们 会 吓唬 这 乡绅 .

我只希望他们能吓唬吓唬侍从。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [tuː; tə][ə; eɪ] . - ,
[Supposed to be a letter from Mrs . Hazeldean to A . Riccabocca ,
[据称 到 是 一个 信 从 太太 . 榛子 到 一个 . - ,
[ˌiː es 'kjuː] . ,
Esq . ,
先生 . ,

[据说是黑兹尔丁夫人写给A·里卡博卡先生的一封信，

[ðə; ði][kə'siːnəʊ] ; [bʌt; bət] , ['edɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kəm'pəʊzd] , [baɪ] [mɪs] [dʒi'maimə]
The Casino ; but , edited , and indeed composed , by Miss Jemima
这 赌场 ; 但 , 编辑 , 和 的确 由 , 经过 错过 杰米玛

赌场；但实际上是由杰米玛小姐编辑和创作的。

['heɪzəlˌdiːn] .]
Hazeldean .]
榛子 .]

哈泽尔丁。

['heɪzəlˌdiːn] [hɔːl] .
HAZELDEAN HALL .
榛子 大厅 .

黑兹尔丁大厅。

[dɪə(r)] [sɜː(r)] , — [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [peɪn]
DEAR SIR , — To a feeling heart it must always be painful to give pain
亲爱的 先生 , — 到 一个 感觉 心 它 必须 总是 是 痛苦 到 给 疼痛
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
to another ,
到 其他 ,

尊敬的先生：——对于一颗有感情的心来说，给他人带来痛苦总是令人痛苦的。

[ænd; ənd] ([ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli]) [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪn][tuː; tə]
and (though I am sure unconsciously) you have given the greatest pain to
和 (尽管 我 是 当然 不知不觉) 你 有 给定 这 最 疼痛 到
[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
poor Mr . Hazeldean and myself ,
贫穷的 先生 . 榛子 和 我 ,

（虽然我确信你是无意识的）你给可怜的黑兹尔丁先生和我带来了极大的痛苦。

[ɪn'diːd] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] ,
indeed to all our little circle ,
的确 到 全部 我们的 小的 圆圈 ,

确实，对于我们这个小圈子的所有人来说，

[ɪn][səʊ] ['kruːəli] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
in so cruelly refusing our attempts to become better acquainted with a gentleman
在 所以 残酷地 拒绝 我们的 尝试 到 变得 更好的 熟人 和 一个 绅士
[wiː; wi][səʊ] ['haɪli] [ɪ'stiːm] .
we so highly ESTEEM .
我们 所以 高度 尊重 .

如此残酷地拒绝我们与这位我们无比敬重的绅士进一步了解的尝试。

[duː; də] , [preɪ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [meɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ə'mend] ['ɒnərəb(ə)l] ,
Do , pray , dear sir , make us the amende honorable ,
做 , 祈祷 , 亲爱的 先生 , 制作 我们 这 修改 光荣的 ,

先生，请您务必使我们的修正案得到公正的对待。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]
and give us the pleasure of your company for a few days at the
和 给 我们 这 乐趣 的 你的 公司 为了 一个 很少 天 在 这
[hɔːl] .
Hall .
大厅 .

请您在大厅里陪伴我们几天，我们感到非常荣幸。

[meɪ] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] ['sætədeɪ] [nekst] ? — ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] [ɪz][sɪks] [ə'klɑːk] .
May we expect you Saturday next ? — our dinner hour is six o'clock .
可能 我们 预计 你 周六 下一个 ? — 我们的 晚餐 小时 是 六 点钟 .

请问您下周六可以过来吗？——我们的晚餐时间是六点。

[wɪð] [ðə; ði] [best] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] [dʒi'maimə] ['heɪzəlˌdiːn] ,
With the best compliments of Mr . and Miss Jemima Hazeldean ,
和 这 最好的 赞美 的 先生 . 和 错过 杰米玛 榛子 ,
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
believe me , my dear sir ,
相信 我 , 我的 亲爱的 先生 ,

谨代表杰米玛·黑泽尔丁先生和小姐致以最诚挚的问候，请相信我，亲爱的先生。

[jɔːz] ['truːli] , [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
Yours truly , H . H .
此致 真的 , H . H .

此致，HH

[mɪs] [dʒi'maimə] ['hævɪŋ] ['keəfəli] [siːld] [ðɪs] [nəʊt] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] ['veri]
Miss Jemima having carefully sealed this note , which Mrs . Hazeldean had very
错过 杰米玛 拥有 小心 密封 这 笔记 , 哪个 太太 . 榛子 有 非常
['wɪlɪŋli] [di'pjuːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] ,
willingly deputed her to write ,
心甘情愿 委派 她 到 写 ,

杰米玛小姐小心翼翼地封好这张便条后，这张便条是黑兹尔丁太太非常乐意委托她写的。

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːd] ,

took it herself into the stable - yard ,

采取 它 她自己 进入 这 稳定的 - 院子 ,

她自己把它带进了马厩院子里。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɡruːm] [ˈprɒpə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] .

in order to give the groom proper instructions to wait for an answer .

在 命令 到 给 这 新郎 恰当的 指示 到 等待 为了 一个 回答 .

以便给新郎适当的指示，让他等待答复。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [fræŋk] , [ɪˈkwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈraɪdɪŋ] ,

But while she was speaking to the man , Frank , equipped for riding ,

但 尽管 她 曾是 请讲 到 这 男人 , 坦率 , 配备 为了 骑术 ,

但当她和那个名叫弗兰克、装备齐全准备骑马的男人说话时，

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈdændɪɪzəm] , [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] ,

with more than his usual dandyism , came into the yard ,

和 更多的 比 他的 通常 纨绔子弟 , 来了 进入 这 院子 ,

他比平时更加衣冠楚楚地走进了院子，

[ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpəʊni][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ;

calling for his pony in a loud voice ;

呼叫 为了 他的 小马 在 一个 大声 嗓音 ;

他大声呼唤着他的小马；

[ænd; ənd] [ˈsɪŋglɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [ɡruːm] [huːm] [mɪs] [dʒɪˈmaɪmə][wɒz; wəz] [əˈdresɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ,

and singling out the very groom whom Miss Jemima was addressing — for ,

和 单身 出去 这 非常 新郎 谁 错过 杰米玛 曾是 解决 — 为了 ,

[ɪnˈdiːd] ,

indeed ,

的确 ,

并且特别点名批评了杰米玛小姐正在讲话的新郎——因为，的确，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈsteɪblz] — [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [ˈsæd(ə)l] [ðə; ði]

he was the smartest of all in the squire's stables — told him to saddle the

他 曾是 这 最聪明的 的 全部 在 这 乡绅的 马厩 — 讲述 他 到 鞍 这

[ɡreɪ] [pæd][ænd; ənd] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði][ˈpəʊni] .

gray pad and accompany the pony .

灰色的 软垫 和 陪伴 这 小马 .

他是乡绅马厩里最聪明的马——他吩咐乡绅给那匹灰色的马鞍套上鞍，然后陪着小马。

“ [nəʊ] , [fræŋk] , ” [sed] [mɪs] [dʒɪˈmaɪmə] , “ [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [dʒɔːdʒ] ;

“ No , Frank , ” said Miss Jemima , “ you can't have George ;

“ 不 , 坦率 , ” 说 错过 杰米玛 , “ 你 不能 有 乔治 ;

“不，弗兰克，”杰米玛小姐说，“你不能拥有乔治；

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈwɒnts] [hɪm][tuː; tə][ɡəʊ][ɒn][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , — [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [mæt] . ”

your father wants him to go on a message , — you can take Mat . ”

你的 父亲 想要 他 到 去 在 一个 信息 , — 你 能 拿 垫 . ”

你父亲想让他去传个话，——你可以带上马特。

“ [mæt] , [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [fræŋk] , [ˈɡrʌmblɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][mæt][wɒz; wəz][ə; eɪ]

“ Mat , indeed ! ” said Frank , grumbling with some reason ; for Mat was a

“ 垫 , 的确 ! ” 说 坦率 , 抱怨 和 一些 原因 ; 为了 垫 曾是 一个

[ˈsɜːli] [əʊld] [ˈfeləʊ] ,

surly old fellow ,

粗鲁 老的 同伴 ,

“真是马特！”弗兰克嘟囔着，这倒也情有可原；因为马特是个脾气暴躁的老头。

[huː] [taɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ˌɪndɪ'fensəbl] ['nekˌklɒθ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
who tied a most indefensible neckcloth , and always contrived to have a
WHO 系 一个 最多 站不住脚的 领带 , 和 总是 人为的 到 有 一个
[greɪt] [pætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] ,
great patch on his boots ,
伟大的 修补 在 他的 靴子 ,

他系着一条极其不牢固的领巾，而且总是想方设法在靴子上缝上一大块补丁。

— [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [kɔːld] [fræŋk] “ ['mɑːstə(r)] , ” [ænd; ənd] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [trɒt] [daʊn] [hɪl]
— besides , he called Frank “ Master , ” and obstinately refused to trot down hill
— 除了 , 他 称为 坦率 “ 掌握 , ” 和 顽固地 拒绝 到 小跑 向下 爬坡道
, — “ [mæt] , [ɪn'diːd] !
, — “ Mat , indeed !
, — “ 垫 , 的确 !

——此外，他还称呼弗兰克为“主人”，并且固执地拒绝小跑下山，——“马特，真是的！

[let] [mæt] [teɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
let Mat take the message , and George go with me .
让 垫 拿 这 信息 , 和 乔治 去 和 我 .

让马特带话，乔治跟我一起去。

” [bʌt; bət] [mɪs] [dʒɪ'maimə][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [mæt] .
” But Miss Jemima had also her reasons for rejecting Mat .
” 但 错过 杰米玛 有 还 她 原因 为了 拒绝 垫 .

“但是杰米玛小姐拒绝马特也有她自己的理由。”

[mæts] ['fɔɪbl] [wɒz; wəz] [nɒt] [sɜː'vɪləti] ,
Mat's foible was not servility ,
垫子的 怪癖 曾是 不是 奴性 ,

马特的缺点不是卑躬屈膝，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊd] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [ɔːl] ['haʊzɪz] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and he always showed true English independence in all houses where he was
和 他 总是 显示 真的 英语 独立 在 全部 房屋 在哪里 他 曾是
[nɒt] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [eɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] .
not invited to take his ale in the servants ' hall .
不是 受邀 到 拿 他的 麦芽酒 在 这 仆人 - 大厅 .

在所有没有邀请他到仆人厅喝啤酒的家庭里，他都展现出了真正的英国式独立精神。

[mæt] [mait] [ə'fend] ['siːnjɔː(r)] - , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔːl] .
Mat might offend Signor Riccabocca , and spoil all .
垫 可能 得罪 签名者 - , 和 剧透 全部 .

马特可能会冒犯里卡博卡先生，把一切都搞砸。

[æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [in'sjuː] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
An animated altercation ensued , in the midst of which the squire and his
一个 动画 争吵 随后 , 在 这 中间 的 哪个 这 乡绅 和 他的
[waɪf] ['entəd] [ðə; ði] [jɑːd] ,
wife entered the yard ,
妻子 进入 这 院子 ,

双方随即爆发激烈争吵，争吵之中，乡绅和他的妻子走进了院子。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒndʒəg(ə)l][gɪg][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [taʊn] .
with the intention of driving in the conjugal gig to the market town .
和 这 意图 的 驾驶 在 这 夫妻 演出 到 这 市场 镇 .

打算开车去集镇参加夫妻聚会。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ʌmpaɪə(r)][baɪ][bəʊθ][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] .
The matter was referred to the natural umpire by both the contending parties .
这 事情 曾是 指 到 这 自然的 裁判 经过 两个都 这 争吵 各方 .

双方当事人将此事提交给了自然裁判。

[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[lʊkt]	[wɪð]	[greɪt]	[kən'tempt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	.
The	**squire**	**looked**	**with**	**great**	**contempt**	**on**	**his**	**son**	**.**
这	乡绅	看起来	和	伟大的	鄙视	在	他的	儿子	.

乡绅用极其轻蔑的眼神看着他的儿子。

“	[ænd; ənd]	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[ə; eɪ]	[gruːm]	[æt; ət]	[ɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	?
“	**And**	**what**	**do**	**you**	**want**	**a**	**groom**	**at**	**all**	**for**	**?**
“	和	什么	做	你	想	一个	新郎	在	全部	为了	?

“你为什么要找新郎呢? ”

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	['tʌmblɪŋ]	[ɒf]	[ðə; ði]	['pəʊni]	?
Are	**you**	**afraid**	**of**	**tumbling**	**off**	**the**	**pony**	**?**
是	你	害怕的	的	翻滚	离开	这	小马	?

你害怕从马上摔下来吗?

”	[fræŋk]	.	—	“	[nəʊ]	,	[sɜː(r)]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[laɪk]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	,
”	**FRANK**	**.**	**—**	**“**	**No**	**,**	**Sir**	**;**	**but**	**I**	**like**	**to**	**go**	**as**	**a**	**gentleman**	**,**
”	坦率	.	—	“	不	,	先生	;	但	我	喜欢	到	去	作为	一个	绅士	,

弗兰克——“不，先生；但我喜欢以绅士的身份去。”

[wen]	[ai]	[peɪ]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	!
when	**I**	**pay**	**a**	**visit**	**to**	**a**	**gentleman**	**!**
什么时候	我	支付	一个	访问	到	一个	绅士	!

当我拜访一位绅士时！

”	['skwaɪə(r)]	(	[ɪn]	[haɪ]	[rɒθ]	)	.	—	“	[juː; jʊ]	['preʃəs]	['pʌpi]	!
”	**SQUIRE**	**(**	**in**	**high**	**wrath**	**)**	**.**	**—**	**“**	**You**	**precious**	**puppy**	**!**
”	乡绅	(	在	高的	愤怒	)	.	—	“	你	宝贵的	小狗	!

侍从（怒不可遏）——“你这只宝贝小狗！”

[ai]	[θɪŋk]	[aɪm]	[æz; əz]	[gʊd]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	['eni]	[deɪ]	,
I	**think**	**I'm**	**as**	**good**	**a**	**gentleman**	**as**	**you**	**any**	**day**	**,**
我	思考	我是	作为	好的	一个	绅士	作为	你	任何	天	,

我认为我任何时候都和你一样是一位绅士。

[ænd; ənd]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[wen]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	[raɪd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ɒn]	[ə; eɪ]
and	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**when**	**you**	**ever**	**saw**	**me**	**ride**	**to**	**call**	**on**	**a**
和	我	应该	喜欢	到	知道	什么时候	你	曾经	锯	我	骑	到	称呼	在	一个

['neɪbə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['feləʊ]	['dʒɪŋglɪŋ]	[æt; ət]	[maɪ]	[hiːlz]	,
neighbour	**with**	**a**	**fellow**	**jingling**	**at**	**my**	**heels**	**,**
邻居	和	一个	同伴	叮当	在	我的	高跟鞋	,

我想知道你何时见过我骑马去拜访邻居时，身后跟着一个叮当作响的同伴?

[laɪk]	[ðæt]	['ʌpstɑːt]	[ned]	-	,	[huːz]	['fɑːðə(r)]	[kept]	[ə; eɪ]	['kɒtn]	[mɪl]	.
like	**that**	**upstart**	**Ned**	**Spankie**	**,**	**whose**	**father**	**kept**	**a**	**cotton**	**mill**	**.**
喜欢	那	暴发户	内德	-	,	谁	父亲	保留	一个	棉布	磨	.

就像那个暴发户内德·斯潘基一样，他的父亲经营着一家棉纺厂。

[fɜːst]	[taɪm]	[ai]	['evə(r)]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['heɪzəlˌdiːn]	['θɪŋkɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪvəri]	[kəʊt]	[wɒz; wəz]	['nesəsəri]
First	**time**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**a**	**Hazeldean**	**thinking**	**a**	**livery**	**coat**	**was**	**necessary**
第一的	时间	我	曾经	听到	的	一个	榛子	思维	一个	涂装	外套	曾是	必要的

[tuː; tə]	[pruːv]	[hɪz; ɪz]	[dʒen'tɪləti]	!
to	**prove**	**his**	**gentility**	**!**
到	证明	他的	绅士风度	!

我第一次听说有黑兹尔丁人认为穿制服外套是证明自己绅士身份的必要条件！

”	['mɪsɪz]	.	['heɪzəlˌdiːn]	(	[əb'zɜːvɪŋ]	[fræŋk]	['kʌlərɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	)	.	—	“	[hʌʃ]	,
”	**MRS**	**.**	**HAZELDEAN**	**(**	**observing**	**Frank**	**colouring**	**,**	**and**	**about**	**to**	**reply**	**)**	**.**	**—**	**“**	**Hush**	**,**
”	太太	.	榛子	(	观察	坦率	染色	,	和	关于	到	回复	)	.	—	“	嘘	,

[fræŋk]	,	['nevə(r)]	['ɑːnsə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	,
Frank	**,**	**never**	**answer**	**your**	**father**	**,**
坦率	,	绝不	回答	你的	父亲	,

“哈泽尔丁太太（注意到弗兰克脸色发红，正要回答）——“嘘，弗兰克，永远不要回答你父亲的问题，

— [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɒn]['mɪstə(r)] . ['lezli] ? ”
— and you are going to call on Mr . Leslie ? ”
— 和 你 是 去 到 称呼 在 先生 . 莱斯利 ? ”

——你要去拜访莱斯利先生吗？

“ [jes] , [mæm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] ,
“ Yes , ma'am , and I am very much obliged to my father for letting me ,
“ 是的 , 女士 , 和 我 是 非常 很多 有义务 到 我的 父亲 为了 出租 我 ,
” [sed] [fræŋk] ,
” said Frank ,
” 说 坦率 ,

“是的，夫人，我非常感谢我父亲允许我这样做,”弗兰克说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz][hænd] .
taking the squire's hand .
采取 这 乡绅的 手 .

握住侍从的手。

“ [wel] , [bʌt; bət] , [fræŋk] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , “ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]
“ Well , but , Frank , ” continued Mrs . Hazeldean , “ I think you heard that the
“ 出色地 , 但 , 坦率 , ” 持续 太太 . 榛子 , “ 我 思考 你 听到 那 这
['lezli] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
Leslies were very poor .
莱斯利 是 非常 贫穷的 .

“但是，弗兰克,”黑兹尔丁太太继续说道，“我想你听说莱斯利一家非常穷。”

” [fræŋk] . — “ [eɪ] , ['mʌðə(r)] ?
” FRANK . — “ Eh , Mother ?
” 坦率 . — “ 嗯 , 母亲 ?

弗兰克——“嗯，妈妈？”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — “ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
HAZELDEAN . — “ And would you run the chance of wounding the pride of a
榛子 . — “ 和 会 你 跑步 这 机会 的 受伤 这 自豪 的 一个
['dʒentlmən] [æz; əz] [wel] [bɔːn] [æz; əz] [jɔː'self] [baɪ] [ə'fektɪŋ] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən]
gentleman as well born as yourself by affecting any show of being richer than
绅士 作为 出色地 出生 作为 你自己 经过 影响 任何 展示 的 存在 更富有 比
[hiː; hi][ɪz] ?
he is ?
他 是 ?

黑兹尔丁——“难道你要冒着伤害一位像你一样出身高贵的绅士的自尊心的风险，装出一副比他富有的样子吗？”

” ['skwaɪə(r)] ([wɪð] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]) . — “ ['hæri] , [aɪ'd] [gɪv] L10 [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] !
” SQUIRE (with great admiration) . — “ Harry , I'd give L10 to have said that !
” 乡绅 (和 伟大的 钦佩) . — “ 哈里 , ID 给 L10 到 有 说 那 !

侍从（满怀钦佩地）——“哈利，我愿意花10英镑求得这句话！”

” [fræŋk] (['liːvɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]) . — “ [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] ,
” FRANK (leaving the squire's hand to take his mother's) . — “ You're quite right ,
” 坦率 (离开 这 乡绅的 手 到 拿 他的 母亲的) . — “ 你是 相当 正确的 ,
['mʌðə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['snɒbɪʃ] !
Mother ; nothing could be more snobbish !
母亲 ; 没有什么 可以 是 更多的 势利 !

弗兰克（松开乡绅的手，牵起母亲的手）——“您说得对，母亲；再也没有比这更势利眼的了！”

” ['skwaɪə(r)] .
” SQUIRE .
” 乡绅 .

“乡绅。

“ [gɪv] [ˌjuː ˈes][jɔː(r); jə(r)] [fɪst] , [tuː] , [sɜː(r)] ; [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒk] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
“ Give us your fist , too , sir ; you'll be a chip of the old block , after all .
“ 给 我们 你的 拳头 , 也 , 先生 ; 你会 是 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 , 后 全部 .

“先生，也请你握紧拳头；毕竟，你也是老爸的翻版。”

” [fræŋk] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpəʊni] .
” Frank smiled , and walked off to his pony .
” 坦率 微笑 , 和 步行 离开 到 他的 小马 .

弗兰克笑了笑，走向他的小马。

[ˈmɪsɪz] . [ˈheɪzəlˌdiːn] ([tuː; tə] [mɪs] [dʒiˈmaimə]) . — “ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
MRS . HAZELDEAN (to Miss Jemima) . — “ Is that the note you were to write for me ?
太太 . 榛子 (到 错过 杰米玛) . — “ 是 那 这 笔记 你 是 到 写 为了 我 ?

黑兹尔丁夫人（对杰米玛小姐说）——“那是你要给我写的便条吗？”

” [mɪs] [dʒiˈmaimə] . — “ [jes] ; [ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [əˈbaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ][ai] [hæv; həv] [siːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
” MISS JEMIMA . — “ Yes ; I supposed you did not care about seeing it , so I have sealed it ,
” 错过 杰米玛 . — “ 是的 ; 我 据称 你 做过 不是 关心 关于 看到 它 , 所以 我 有 密封 它 ,

杰米玛小姐——“是的；我想你并不在意看到它，所以我把它封起来了。”

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .
and given it to George .
和 给定 它 到 乔治 .

然后把它给了乔治。

” [ˈmɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[ˈheɪzəlˌdiːn] . — “ [bʌt; bət] [fræŋk] [wɪl] [pɑːs] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði][kəˈsiːnəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlezli] - .
HAZELDEAN . — “ But Frank will pass close by the Casino on his way to the Leslies ' .
榛子 . — “ 但 坦率 将要 经过 关闭 经过 这 赌场 在 他的 方式 到 这 莱斯利 - .

哈泽尔丁——“但弗兰克在去莱斯利家的路上会经过赌场附近。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][ˈsɪv(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [nəʊt] [hɪmˈself] .
It may be more civil if he leaves the note himself .
它 可能 是 更多的 民用 如果 他 树叶 这 笔记 他自己 .

如果他亲自留下字条，可能会更礼貌一些。

” [mɪs] [dʒiˈmaimə] ([ˈhezɪteɪtɪŋli]) . — “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
” MISS JEMIMA (hesitatingly) . — “ Do you think so ?
” 错过 杰米玛 (犹豫地) . — “ 做 你 思考 所以 ?

杰米玛小姐（犹豫地）——“你这么认为吗？”

” [ˈmɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — “ [jes] , ['sɜːt(ə)nli] .

HAZELDEAN . — “ Yes , certainly .

榛子 . — “ 是的 , 当然 .

黑兹尔丁——“是的，当然。”

[fræŋk] , [fræŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði][kə'siːnəʊ] , [kɔːl] [ɒn]['mɪstə(r)] . - , [ɡɪv] [ðɪs]

Frank , Frank , as you pass by the Casino , call on Mr . Riccabocca , give this

坦率 , 坦率 , 作为 你 经过 经过 这 赌场 , 称呼 在 先生 . - , 给 这

[nəʊt] ,

note ,

笔记 ,

弗兰克，弗兰克，当你路过赌场时，请拜访里卡博卡先生，并把这张纸条交给他。

[ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɑːtɪli] [ɡlæd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

and say we shall be heartily glad if he will come .

和 说 我们 将 是 衷心地 高兴的 如果 他 将要 来 .

我们说，如果他能来，我们将非常高兴。

” [fræŋk] [nɒdz] .

” Frank nods .

” 坦率 点头 .

弗兰克点点头。

“ [stɒp] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

“ Stop a bit , ” cried the squire .

“ 停止 一个 少量 , ” 哭 这 乡绅 .

“稍等片刻，”乡绅喊道。

“ [ɪf] - [ɪz][æt; ət] [həʊm] ,

“ If Rickeybockey is at home ,

“ 如果 - 是 在 家 ,

“如果里克博基在家，

- [tiː][ɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [dəʊnt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] !

' t is ten to one if he don't ask you to take a glass of wine !

- t 是 十 到 一 如果 他 不 问 你 到 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 !

他十有八九会请你喝杯酒！

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [maɪnd] , - [tiː][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [ræk] .

If he does , mind , ' t is worse than asking you to take a turn on the rack .

如果 他 做 , 头脑 , - t 是 更糟 比 问 你 到 拿 一个 转动 在 这 架子 .

如果他真这么做了，那比让你上刑架还糟糕。

[fɔː] !

Faugh !

福格 !

哈哈！

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['hæri] ? — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

you remember , Harry ? — I thought it was all up with me . ”

你 记住 , 哈里 ? — 我 想法 它 曾是 全部 向上 和 我 . ”

你还记得吗，哈利？——我当时觉得一切都完了。

“ [jes] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ; “ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] .

“ Yes , ” cried Mrs . Hazeldean ; “ for Heaven's sake not a drop .

“ 是的 , ” 哭 太太 . 榛子 ; “ 为了 天 清酒 不是 一个 降低 .

“是的，”黑兹尔丁太太喊道；“看在老天的份上，一滴也不能有。”

[waɪn] , [ɪn'diːd] ! ”

Wine , indeed ! ”

葡萄酒 , 的确 ! ”

没错，就是葡萄酒！

“ [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
“ Don't talk of it , ” cried the squire , making a wry face .
“ 不 讲话 的 它 , ” 哭 这 乡绅 , 制作 一个 讽刺 脸 .

“别提这事了,”乡绅喊道，脸上露出一丝嘲讽的表情。

“ [aɪl] [teɪk] [keə(r)] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [fræŋk] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
“ I'll take care , Sir ! ” said Frank , laughing as he disappeared within the stable ,
“ 患病的 拿 关心 , 先生 ! ” 说 坦率 , 笑 作为 他 消失 之内 这 稳定的 ,

“我会照顾好的，先生！”弗兰克笑着说完，便消失在了马厩里。

['fɒləʊd] [baɪ] [mɪs] [dʒi'maimə] , [huː] [naʊ] ['kəʊksɪŋli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ,
followed by Miss Jemima , who now coaxingly makes it up with him ,
随后 经过 错过 杰米玛 , WHO 现在 哄骗地 制作 它 向上 和 他 ,

紧随其后的是杰米玛小姐，她现在正哄着他，和他和好如初。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [liːv] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ˌædməʊ'niʃən][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
and does not leave off her admonitions to be extremely polite to the
和 做 不是 离开 离开 她 告诫 到 是 极其 有礼貌的 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [tɪl] [fræŋk] [gets] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
poor foreign gentleman till Frank gets his foot into the stirrup ,
贫穷的 外国的 绅士 直到 坦率 获得 他的 脚 进入 这 镫 ,

她不停地叮嘱弗兰克，一定要对这位可怜的外国绅士彬彬有礼，直到他的脚踏上马镫为止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni] , [huː] [nəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,
and the pony , who knows whom he has got to deal with ,
和 这 小马 , WHO 知道 谁 他 有 得到 到 交易 和 ,

还有那匹小马，它知道自己要面对的是谁。

[gɪvz] [ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] [plʌndʒ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑːts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] .
gives a preparatory plunge or two , and then darts out of the yard .
给予 一个 预备 暴跌 或者 二 , 和 然后 飞镖 出去 的 这 院子 .

先是向前猛冲一两下，然后迅速冲出院子。

[bʊk] ['sekənd] .
BOOK SECOND .
书 第二 .

预订第二本。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [haʊ] [ðɪs] [wɜːk] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptəz] .
INFORMING THE READER HOW THIS WORK CAME TO HAVE INITIAL CHAPTERS .
通知 这 读者 如何 这 工作 来了 到 有 最初的 章节 .

向读者介绍这部作品最初几章的由来。

“ [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
“ There can't be a doubt , ” said my father ,
“ 那里 不能 是 一个 怀疑 , ” 说 我的 父亲 ,

“这一点毋庸置疑,”我父亲说。

“ [ðæt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] — ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm]
“ that to each of the main divisions of your work — whether you call them
“ 那 到 每个 的 这 主要的 部门 的 你的 工作 — 无论 你 称呼 他们
[bʊks] [ɔː(r)] [pɑːts] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['priːfɪks][æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɔː(r)] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptə(r)] .
Books or Parts — you should prefix an Initial or Introductory Chapter .
图书 或者 部分 — 你 应该 前缀 一个 最初的 或者 引言 章 .

“在你作品的每个主要部分（无论你称之为书籍还是章节）之前，都应该加上一个引言或介绍章节。

″ [pɪ'sɪstrətəs] . — ″ [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] , [sɜː(r)] ?
” PISISTRATUS . — “ Can't be a doubt , sir ?
″ 皮西斯特拉图斯 . — ″ 不能 是 一个 怀疑 , 先生 ?

“庇西特拉图——“先生，这还用问吗？”

[waɪ] [səʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

″ ['mɪstə(r)] .
” MR .
″ 先生 .

“先生。

['kækstən] . — ″ ['fiːldɪŋ] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ruːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pɔːrts]
CAXTON . — “ Fielding lays it down as an indispensable rule , which he supports
卡克斯顿 . — ″ 菲尔丁 躺下 它 向下 作为 一个 必不可少 规则 , 哪个 他 支持
[baɪ][hɪz; ɪz][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] ;
by his example ;
经过 他的 例子 ;

卡克斯顿——“菲尔丁将其列为一条不可或缺的规则，并以身作则；

[ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɑː'tɪstɪkəl] ['raɪtə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
and Fielding was an artistical writer , and knew what he was about .
和 菲尔丁 曾是 一个 艺术 作家 , 和 知道 什么 他 曾是 关于 .

菲尔丁是一位有艺术天赋的作家，他很清楚自己在写什么。

″ [pɪ'sɪstrətəs] . — ″ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [sɜː(r)] ?
” PISISTRATUS . — “ Do you remember any of his reasons , sir ?
″ 皮西斯特拉图斯 . — ″ 做 你 记住 任何 的 他的 原因 , 先生 ?

庇西特拉图：“先生，您还记得他的理由吗？”

″ ['mɪstə(r)] .
” MR .
″ 先生 .

“先生。

['kækstən] . — ″ [waɪ] , [ɪn'diːd] , ['fiːldɪŋ] [sez] , ['veri] ['dʒʌstli] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə]
CAXTON . — “ Why , indeed , Fielding says , very justly , that he is not bound to
卡克斯顿 . — ″ 为什么 , 的确 , 菲尔丁 说道 , 非常 公正地 , 那 他 是 不是 边界 到
[ə'saɪn] ['eni] ['riːz(ə)n] ;
assign any reason ;
分配 任何 原因 ;

卡克斯顿——“的确，菲尔丁非常正确地指出，他没有义务给出任何理由；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ə'saɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
but he does assign a good many , here and there ,
但 他 做 分配 一个 好的 许多 , 这里 和 那里 ,

但他确实零零散散地布置了不少作业。

— [tuː; tə][faɪnd] [wɪtʃ] [ai][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [tɒm] [dʒəunz] .
— to find which I refer you to ' Tom Jones .
— 到 寻找 哪个 我 参考 你 到 - 汤姆 琼斯 .

—要找到答案，请参考“汤姆·琼斯”。

- [ai] [wɪl] ['əʊnli] [əb'zɜːv] , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'ɑːnsərəbl] ,
' I will only observe , that one of his reasons , which is unanswerable ,
- 我 将要 仅有的 观察 , 那 一 的 他的 原因 , 哪个 是 无法回答 ,

我只想指出，他的理由之一，是无可辩驳的，

[rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðʌs] , [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɔː(r)] [bʊk] ,

runs to the effect that thus , in every Part or Book ,

跑步 到 这 影响 那 因此 , 在 每一个 部分 或者 书 ,

其大意是，因此，在每一部分或每一卷书中，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ] [peɪdʒ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ,

the reader has the advantage of beginning at the fourth or fifth page instead of the first ,

这 读者 有 这 优势 的 开始 在 这 第四 或者 第五 页 反而 的 这 第一的 ,

读者可以从第四页或第五页而不是第一页开始阅读，这很有优势。

— - [ə; eɪ]['mætə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['trɪviəl] ['kɒnsɪkwəns] , - [seθ] ['fiːldɪŋ] ,

— ' a matter by no means of trivial consequence , ' saith Fielding ,

— - 一个 事情 经过 不 方法 的 琐碎的 结果 , - 赛斯说 菲尔丁 ,

菲尔丁说：“这绝非一件无关紧要的小事。”

- [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː] [riːd] [bʊks] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [vjuː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] ,

' to persons who read books with no other view than to say they have read them ,

- 到 人 WHO 读 图书 和 不 其他 看法 比 到 说 他们 有 读 他们 ,

“对于那些读书只是为了炫耀自己读过书而没有其他目的的人来说，

— [ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ['məʊtɪv] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmənli] [ɪ'mædʒɪnd] ;

— a more general motive to reading than is commonly imagined ;

— 一个 更多的 一般的 动机 到 阅读 比 是 通常 想象 ;

—阅读的动机比人们通常想象的更为普遍；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [lɔː] [bʊks] [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] , [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['həʊmə(r)][ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] ,

and from which not only law books and good books , but the pages of Homer and Virgil ,

和 从 哪个 不是 仅有的 法律 图书 和 好的 图书 , 但 这 页面 的 荷马 和 维吉尔 ,

不仅法律书籍和经典名著，就连荷马和维吉尔的作品也出自其中。

[swɪft] [ænd; ənd] [sɜː'væntiːz] , [hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .

Swift and Cervantes , have been often turned Over .

迅速 和 塞万提斯 , 有 到过 经常 转向 超过 .

斯威夫特和塞万提斯的作品经常被翻来覆去地讨论。

- [ðeə(r)] , ” [kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [traɪ'ʌmfəntli] ,

' There , ” cried my father , triumphantly ,

- 那里 , ” 哭 我的 父亲 , 凯旋而归 ,

“瞧！”我父亲得意地喊道。

“ [ai] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] ['tʌpəns] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kwəʊtid] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] .

“ I will lay a shilling to twopence that I have quoted the very words .

“ 我 将要 躺 一个 先令 到 两便士 那 我 有 引 这 非常 字 .

“我敢打赌，我所引用的正是这些话。”

” ['mɪsɪz] .

” MRS .

” 太太 .

“太太。

['kæntɒn] . — “ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] ['əʊnli] [miːnz] [skɪpɪŋ] ; [ai][doʊnt] [siː] ['eni] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn]

CANTON . — “ Dear me , that only means skipping ; I don't see any great advantage in

广州 . — “ 亲爱的 我 , 那 仅有的 方法 跳过 ; 我 不 看 任何 伟大的 优势 在

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] ,

writing a chapter ,

写作 一个 章 ,

坎顿——“哎呀，那岂不是意味着跳过一章吗？我看不出写这一章有什么多大好处。”

['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

merely for people to skip it .

仅仅 为了 人们 到 跳过 它 .

只是为了让人们跳过它。

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “ ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] !

” PISISTRATUS . — “ Neither do I !

” 皮西斯特拉图斯 . — “ 两者都不 做 我 !

” 皮西斯特拉图斯：“我也不！

” ['mɪstə(r)] . ['kæntɒn] ([dɒg'mætɪkli]) . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , — ['fiːldɪŋ]

” MR . CANTON (dogmatically) . — “ It is the repose in the picture , — Fielding

” 先生 . 广州 (教条地) . — “ 它 是 这 休息 在 这 图片 , — 菲尔丁

[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - ['kɒntrɑːst] .

calls it ' contrast .

呼叫 它 - 对比 .

坎顿先生（武断地）——“画面中的宁静，菲尔丁称之为‘对比’。

- — ([stɪl] [mɔː(r)] [dɒg'mætɪkli] .) — [ai] [seɪ] [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

' — (Still more dogmatically .) — I say there can't be a doubt about it .

- — (仍然 更多的 教条地 .) — 我 说 那里 不能 是 一个 怀疑 关于 它 .

——（语气更加武断）——我说，这一点毋庸置疑。

[bɪ'saɪdz] ” ['ædɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , — “ [bɪ'saɪdz] ,

Besides ” added my father after a pause , — “ besides ,

除了 ” 额外 我的 父亲 后 一个 暂停 , — “ 除了 ,

“此外，”父亲停顿了一下，补充道，“此外，

[ðɪs] ['juːsɪdʒ] [gɪvz] [juː; jʊ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə]

this usage gives you opportunities to explain what has gone before , or to

这 用法 给予 你 机会 到 解释 什么 有 已消失 前 , 或者 到

[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wʌts] ['kʌmɪŋ] ;

prepare for what's coming ;

准备 为了 是什么 未来 ;

这种用法让你有机会解释之前发生的事情，或者为即将发生的事情做好准备；

[ɔː(r)] , [sɪns] ['fiːldɪŋ] [kən'tend] , [wɪð] [greɪt] [truːθ] ,

or , since Fielding contends , with great truth ,

或者 , 自从 菲尔丁 认为 , 和 伟大的 真相 ,

或者，正如菲尔丁所言，这的确很有道理：

[ðæt] [sʌm; səm] ['lɜːnɪŋ] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]

that some learning is necessary for this kind of historical composition , it

那 一些 学习 是 必要的 为了 这 种类 的 历史 作品 , 它

[ə'laʊz] [juː; jʊ] , ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['iːzəli] ,

allows you , naturally and easily ,

允许 你 , 自然 和 容易地 ,

这类历史写作需要一定的学习基础，但它能让你自然而然、轻松地……

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] .

the introduction of light and pleasant ornaments of that nature .

这 介绍 的 光 和 令人愉快的 装饰品 的 那 自然 .

引入轻盈悦目的装饰品。

[æt; ət]	[iːtʃ]	[flaɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['terəs]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɡɪv]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'liːf]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɜːn]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['stætʃuː]	.
At	**each**	**flight**	**in**	**the**	**terrace**	**you**	**may**	**give**	**the**	**eye**	**the**	**relief**	**of**	**an**	**urn**	**or**	**a**	**statue**	**.**
在	每个	航班	在	这	阳台	你	可能	给	这	眼睛	这	宽慰	的	一个	瓮	或者	一个	雕像	.

在露台的每一层，你都可以给观者的目光带来瓮或雕像般的浮雕效果。

[mɔːr'əʊvə(r)]	,	[wen]	[səʊ]	[ɪn'klaɪnd]	,	[juː; jʊ]	[kri'eɪt]	['prɒpə(r)]	['pɔːzɪŋ]	-	['pleɪsɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[kəm'pliːt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['seprət]	,
Moreover	**,**	**when**	**so**	**inclined**	**,**	**you**	**create**	**proper**	**pausing**	**-**	**places**	**for**	**reflection**	**;**	**and**	**complete**	**by**	**a**	**separate**	**,**
而且	,	什么时候	所以	倾斜	,	你	创造	恰当的	暂停	-	地方	为了	反射	;	和	完全的	经过	一个	分离	,

此外，当有此意愿时，你可以创造合适的停顿之处供人反思；并辅以单独的、

[jet]	[hɑː'məʊniəs]	['eθɪk(ə)l]	[dɪ'pɑːtmənt]	,	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[wɜːk]	,
yet	**harmonious**	**ethical**	**department**	**,**	**the**	**design**	**of**	**a**	**work**	**,**
然而	和谐	伦理道德	部门	,	这	设计	的	一个	工作	,

然而，和谐的伦理部门，作品的设计，

[wɪtʃ]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	['mʌðə(r)]	['ɡuːsɪz]	[teɪl]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[nɒt]	[ɪm'breɪs]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	['ækʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[mæn'kaɪnd]	.
which	**is**	**but**	**a**	**mere**	**Mother**	**Goose's**	**tale**	**if**	**it**	**does**	**not**	**embrace**	**a**	**general**	**view**	**of**	**the**	**thoughts**	**and**	**actions**	**of**	**mankind**	**.**
哪个	是	但	一个	仅仅	母亲	鹅的	故事	如果	它	做	不是	拥抱	一个	一般的	看法	的	这	想法	和	行动	的	人类	.

如果一个故事不能反映人类思想和行为的普遍情况，那它只不过是一个童话故事而已。

”	['pɪsɪstrətəs]	.	—	“	[bʌt; bət]	[ðen]	,	[ɪn]	[ðiːz]	[ɪ'nɪʃ(ə)l]	['tʃæptəz]	,	[ðə; ði]	['ɔːθə(r)]	[θrʌst]	[hɪm'self]	['fɔːwəd]	;
”	**PISISTRATUS**	**.**	**—**	**“**	**But**	**then**	**,**	**in**	**these**	**initial**	**chapters**	**,**	**the**	**author**	**thrusts**	**himself**	**forward**	**;**
”	皮西斯特拉图斯	.	—	“	但	然后	,	在	这些	最初的	章节	,	这	作者	推力	他自己	向前	;

“庇西特拉图——“但是，在这些最初的几章中，作者却奋力向前；

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[wen]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[ɡet]	[ɒn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[drə'mætɪs]	[pɜː'səʊnə]	,
and	**just**	**when**	**you**	**want**	**to**	**get**	**on**	**with**	**the**	**dramatis**	**personae**	**,**
和	只是	什么时候	你	想	到	得到	在	和	这	戏剧	人物	,

正当你准备继续介绍剧中人物时，

[juː; jʊ]	[faɪnd]	[jɔː'self]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð]	[ðə; ði]	['pəʊɪt]	[hɪm'self]	.
you	**find**	**yourself**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**poet**	**himself**	**.**
你	寻找	你自己	脸	到	脸	和	这	诗人	他自己	.

你发现自己与诗人本人面对面站在一起。

”	['mɪstə(r)]	.
”	**MR**	**.**
”	先生	.

“先生。

['kæntɒn]	.	—	“	[puː]	!
CANTON	**.**	**—**	**“**	**Pooh**	**!**
广州	.	—	“	呸	!

坎顿——“噗！

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[kən'traɪv]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ðæt]	!
you	**can**	**contrive**	**to**	**prevent**	**that**	**!**
你	能	精心策划	到	防止	那	!

你可以想办法阻止这种情况发生！

[ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [steɪdʒ] ,

Imitate the chorus of the Greek stage ,

模拟 这 合唱 的 这 希腊语 阶段 ,

模仿古希腊戏剧舞台上的合唱队，

[huː] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [wʊd] [ˈʌðəwaɪz]

who fill up the intervals between the action by saying what the author would otherwise

WHO 充满 向上 这 间隔 之间 这 行动 经过 说 什么 这 作者 会 否则

[seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɜːs(ə)n] .

say in his own person .

说 在 他的 自己的 人 .

他们用旁白填补了情节之间的空隙，说出了作者原本会亲自说的话。

” [pɪˈsɪstrətəs] ([ˈslaɪli]) . — “ [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdɪə] , [sɜː(r)] , — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] ,

” PISISTRATUS (slyly) . — “ That's a good idea , sir , — and I have a chorus ,

” 皮西斯特拉图斯 (狡猾地) . — “ 那就是 一个 好的 主意 , 先生 , — 和 我 有 一个 合唱 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈriːɡəs] [tuː] ,

and a choregus too ,

和 一个 舞蹈 也 ,

庇西特拉图斯（狡黠地）——“先生，这主意不错，——我还有合唱队，还有领唱呢。”

[ɔːlˈredi] [ɪn][maɪ] [aɪ] .

already in my eye .

已经 在 我的 眼睛 .

已经映入我的眼帘了。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkæntɒn] ([ˌʌnsəˈspektɪŋli]) . — “ [ɑːˈhɑː] !

” MR . CANTON (unsuspectingly) . — “ Aha !

” 先生 . 广州 (毫无防备地) . — “ 啊哈 !

坎顿先生（毫无戒心地）——“啊哈！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jɔːˈself] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ;

you are not so dull a fellow as you would make yourself out to be ;

你 是 不是 所以 乏味的 一个 同伴 作为 你 会 制作 你自己 出去 到 是 ;

你并不像你表现得那么无趣；

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [dɪd] [θrʌst] [hɪmˈself] [ˈfɔːwəd] , [wɒt] [əbˈdʒekʃ(ə)n][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə]

and , even if an author did thrust himself forward , what objection is there to

和 , 甚至 如果 一个 作者 做过 推力 他自己 向前 , 什么 异议 是 那里 到

[ðæt] ?

that ?

那 ?

即使作者真的主动出击，又有什么反对意见呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌæfekˈteɪʃn] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [kæn; kən] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]

It is a mere affectation to suppose that a book can come into the world

它 是 一个 仅仅 做作 到 认为 那 一个 书 能 来 进入 这 世界

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈɔːθə(r)] .

without an author .

没有 一个 作者 .

认为一本书可以不经作者而诞生，这纯粹是一种矫揉造作的想法。

[ˈevri] [tʃaɪld] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] , — [wʌn][ˈfɑːðə(r)][æt; ət] [liːst] ,

Every child has a father , — one father at least ,

每一个 孩子 有 一个 父亲 , — 一 父亲 在 至少 ,

每个孩子都有父亲——至少有一个父亲。

— [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [kɑːndeɪ] [sez] [ˈveri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpəʊɪm] .

— as the great Conde says very well in his poem .

— 作为 这 伟大的 孔德 说道 非常 出色地 在 他的 诗 .

正如伟大的孔代在他的诗中精彩地表达的那样。

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “ [ðə; ði] [greɪt] [kɑːndeɪ][ə; eɪ]['pəʊɪt] !
” PISISTRATUS . — “ The great Conde a poet !
” 皮西斯特拉图斯 . — “ 这 伟大的 孔德 一个 诗人 !

皮西斯特拉图斯——“伟大的孔德，一位诗人！

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
I never heard that before .
我 绝不 听到 那 前 .

我以前从没听说过这种说法。

” ['mɪstə(r)] . ['kæntɒn] . — “ [ai][doʊnt] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]['pəʊɪm]
” MR . CANTON . — “ I don't say he was a poet , but he sent a poem
” 先生 . 广州 . — “ 我 不 说 他 曾是 一个 诗人 , 但 他 发送 一个 诗
[tuː; tə] ['mædəm] [diː] - .
to Madame de Montansier .
到 夫人 德 - .

坎顿先生——“我不是说他是诗人，但他给德·蒙坦西耶夫人寄了一首诗。”

['enviəs] ['krɪtɪks] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd] ['sʌmbədi] [els] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Envious critics think that he must have paid somebody else to write it ;
羡慕 评论家 思考 那 他 必须 有 有薪酬的 某人 别的 到 写 它 ;

心怀嫉妒的评论家认为，他一定是花钱请别人代笔的；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [raɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ,
but there is no reason why a great captain should not write a poem ,
但 那里 是 不 原因 为什么 一个 伟大的 队长 应该 不是 写 一个 诗 ,

但是，一位伟大的船长并没有理由不写诗。

— [ai][doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pəʊɪm] .
— I don't say a good poem , but a poem .
— 我 不 说 一个 好的 诗 , 但 一个 诗 .

——我不是说一首好诗，而是一首诗。

[ai]['wʌndə(r)] , ['rəʊlənd] , [ɪf] [ðə; ði] [djuːk] ['evə(r)] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] - ['stænzə] [tuː; tə]['meəri] ,
I wonder , Roland , if the duke ever tried his hand at ' Stanzas to Mary ,
我 想知道 , 罗兰 , 如果 这 公爵 曾经 尝试 他的 手 在 - 诗节 到 玛丽 ,

罗兰，我想知道公爵是否尝试过创作《致玛丽的诗节》。

- [ɔː(r)] - [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [beɪb] . -
' or ' Lines to a Sleeping Babe . '
- 或者 - 线条 到 一个 睡眠 宝贝 . -

或《致沉睡婴儿的诗句》。

” ['kæptɪn] ['rəʊlənd] . — “ ['ɒstɪn] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
” CAPTAIN ROLAND . — “ Austin , I'm ashamed of you .
” 队长 罗兰 . — “ 奥斯汀 , 我是 羞愧 的 你 .

罗兰上尉——“奥斯汀，我为你感到羞耻。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [djuːk] [kʊd; kəd] [raɪt] ['pəʊətri] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , — ['sʌmθɪŋ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
Of course the duke could write poetry if he pleased , — something , I dare say ,
的 课程 这 公爵 可以 写 诗 如果 他 高兴 , — 某物 , 我 敢 说 ,

当然，如果公爵愿意，他也可以写诗——我敢说，这算是一种才能吧。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑːndeɪ] ; [ðæt] [ɪz] , ['sʌmθɪŋ] ['wɔːlaɪk] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] , [aɪl] [biː; bi]
in the way of the great Conde ; that is , something warlike and heroic , I'll be
在 这 方式 的 这 伟大的 孔德 ; 那 是 , 某物 好战 和 英勇 , 患病的 是
[baʊnd] .
bound .
边界 .

我将效仿伟大的孔代，走上尚武英勇的道路。

[lets] [hɪə(r)] !
Let's hear !
我们来吧 听到 !

来听听!

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ([rɪ'saɪtɪŋ]) . —
” MR . CAXTON (reciting) . —
” 先生 . 卡克斯顿 (背诵) . —

卡克斯顿先生（朗诵）——

“ [tɛ'leɪ] [ˌiː es 'tiː][ˌdiː'juː] [siːl] [lɑː]['ɛlˌoʊ'aɪ] [sɪ'vɪə(r)]
“ Telle est du Ciel la loi severe
“ 特勒 est 杜 希尔 拉 法律 严重

“Telle est du Ciel la loi 严重

[kwɪl] [foʊ] [kwʌn] [ˌɒnfɒn] [eɪt] [ən] [pɛr] ;
Qu'il faut qu'un enfant ait un pere ;
奎尔 错误 qu'un 孩子 艾特联合国 佩雷 ;

Qu'il faut qu'un enfant ait un pere；

[ɒn] [dɪt] [miːm] -
On dit meme quelquefois
在 迪特 表情包 -

On dit meme quelquefois

[tel] [ˌɒnfɒn] [ɪn] [ə; eɪ] - [trwɑː] .
Tel enfant en a jusqu'a trois .
电话 孩子 英文 一个 - 特洛伊 .

Tel enfant en a jusqu'a trois。

” [“ [ðæt] [iːtʃ] [tʃaɪld] [hæz; həz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]
” [“ That each child has a father
” [“ 那 每个 孩子 有 一个 父亲

“每个孩子都有一个父亲

[ɪz] ['neɪtʃərz] [dɪ'kriː] ;
Is Nature's decree ;
是 自然的 法令 ;

这是大自然的旨意；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ə; eɪ]['ruːmə(r)] ,
But , to judge by a rumour ,
但 , 到 法官 经过 一个 谣言 ,

但根据传闻判断，

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [θriː] . ”]
Some children have three . ”]
一些 孩子们 有 三 . ”]

有些孩子有三个。”

['kæptɪn] ['rəʊlənd] (['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd]) . — “ [kɑːndeɪ] [raɪt] [sʌtʃ] [stʌf] ! — [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
CAPTAIN ROLAND (greatly disgusted) . — “ Conde write such stuff ! — I don't believe it
队长 罗兰 (非常 厌恶) . — “ 孔德 写 这样的 东西 ! — 我 不 相信 它
.
.
.

罗兰上尉（极度厌恶）——“孔代居然写出这种东西！——我不相信。”

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “ [ai][duː; də] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃənz] ;
” PISISTRATUS . — “ I do , and accept the quotations ;
” 皮西斯特拉图斯 . — “ 我 做 , 和 接受 这 引文 ;

“庇西特拉图——“我接受这些引文；

[juː; jʊ][ænd; ənd]['rəʊlənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒɔɪnt] ['fɑːðəz] [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] . “
you and Roland shall be joint fathers to my child as well as myself . “
你 和 罗兰 将 是 联合的 父亲们 到 我的 孩子 作为 出色地 作为 我 . “

你和罗兰将共同担任我孩子的父亲，也共同担任我的父亲。

- [tel] [ˌɒnfɒn] [ɪn] [ə; eɪ] - [trwɑː] . -
' Tel enfant en a jusqu'a trois . '
- 电话 孩子 英文 一个 - 特洛伊 . -

“Tel enfant en a jusqu'a trois”。

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['sɒləmli]) . — “ [ai] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['prɔfə] [pə'tɜːnəti] ;
” MR . CAXTON (solemnly) . — “ I refuse the proffered paternity ;
” 先生 . 卡克斯顿 (庄严地) . — “ 我 拒绝 这 提供的 亲子鉴定 ;

卡克斯顿先生（郑重地）——“我拒绝承认孩子的父亲身份；

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊlsəm] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
but so far as administering a little wholesome castigation now and then ,
但 所以 远的 作为 管理 一个 小的 健康 惩罚 现在 和 然后 ,

但就偶尔进行一些有益的批评而言，

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['djuːti] .
I have no objection to join in the discharge of a father's duty .
我 有 不 异议 到 加入 在 这 释放 的 一个 父亲的 责任 .

我并不反对参与履行父亲的职责。

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “ [ə'griːd] .
” PISISTRATUS . — “ Agreed .
” 皮西斯特拉图斯 . — “ 同意 .

“庇西特拉图——“同意。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ˌhɪðə'tuː] ?
Have you anything to say against the infant hitherto ?
有 你 任何事物 到 说 反对 这 婴儿 迄今为止 ?

你之前对这个婴儿有什么不满吗?

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — “ [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lɒŋ] [kləʊðz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi]
” MR . CAXTON . — “ He is in long clothes at present ; let us wait till he
” 先生 . 卡克斯顿 . — “ 他 是 在 长的 衣服 在 展示 ; 让 我们 等待 直到 他
[kæn; kən] [wɔːk] .
can walk .
能 走 .

卡克斯顿先生——“他现在穿着长袍；我们等他能走路了再说吧。”

” [blɑːntʃ] . — “ [bʌt; bət] [preɪ] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ?
” BLANCHE . — “ But pray whom do you mean for a hero ?
” 布兰奇 . — “ 但 祈祷 谁 做 你 意思是 为了 一个 英雄 ?

布兰奇——“但是请问，你认为谁才是英雄呢？”

[ænd; ənd][ɪz] [mɪs] [dʒi'maimə][jɔː(r); jə(r)] ['herəʊɪn] ?
And is Miss Jemima your heroine ?
和 是 错过 杰米玛 你的 女英雄 ?

杰米玛小姐是你的女英雄吗?

” ['kæptɪn] ['rəʊlənd] . — “ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] —
” CAPTAIN ROLAND . — “ There is some mystery about the —
” 队长 罗兰 . — “ 那里 是 一些 神秘 关于 这 —

罗兰上尉——“关于这件事，有些谜团——”

” [pɪ'sɪstrətəs] (['heɪstɪli]) . - “ [hʌʃ] , ['ʌŋk(ə)l] : [nəʊ] ['letɪŋ] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] [jet] .
” PISISTRATUS (hastily) . - “ Hush , Uncle : no letting the cat out of the bag yet .
” 皮西斯特拉图斯 (草草) . - “ 嘘 , 叔叔 : 不 出租 这 猫 出去 的 这 包 然而 .

庇西特拉图（急忙）——“嘘，叔叔：还不能把秘密说出来。”

['lɪs(ə)n] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
Listen , all of you !
听 , 全部 的 你 !
你们都听着!

[ai] [left] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] .
I left Frank Hazeldean on his way to the Casino .
我 左边 坦率 榛子 在 他的 方式 到 这 赌场 .
我离开时，弗兰克·黑泽尔丁正前往赌场。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
” CHAPTER II .
” 章 二 .
“第二章

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] ['prɪti] [pleɪs] , ” [θɔːt] [fræŋk] ,
“ It is a sweet pretty place , ” thought Frank ,
“ 它 是 一个 甜的 漂亮的 地方 , ” 想法 坦率 ,
“这真是个漂亮可爱的地方，”弗兰克心想。

[æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] ,
as he opened the gate which led across the fields to the Casino ,
作为 他 打开 这 门 哪个 引领 穿过 这 字段 到 这 赌场 ,
当他打开通往赌场、横跨田野的大门时，

[ðæt] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['plɑːstə(r)] [pi'læstə, 'pailæs-] .
that smiled down upon him with its plaster pilasters .
那 微笑 向下 之上 他 和 它是 石膏 壁柱 .
那座山峰的石膏壁柱仿佛在俯视着他，对他微笑。

“ [ai] ['wʌndə(r)] , [ðəʊ] , [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪz] [səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
“ I wonder , though , that my father , who is so particular in general ,
“ 我 想知道 , 尽管 , 那 我的 父亲 , WHO 是 所以 特别的 在 一般的 ,
“不过，我很好奇，我父亲一向很讲究，

['sʌfə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [rəʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [ænd; ənd] [wiːdz] .
suffers the carriage - road to be so full of holes and weeds .
遭受 这 运输 - 路 到 是 所以 满的 的 孔 和 杂草 .
任由马车道坑洼不平，杂草丛生。

[ˌmaʊn'sɪər] [dʌz] [nɒt] [rɪ'siːv] ['meni] ['vɪzɪts] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Mounseer does not receive many visits , I take it .
登山者 做 不是 收到 许多 访问 , 我 拿 它 .
看来登山者（Mounseer）的访客并不多。

” [bʌt; bət] [wen] [fræŋk] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
” But when Frank got into the ground immediately before the house ,
” 但 什么时候 坦率 得到 进入 这 地面 立即地 前 这 房子 ,
“但当弗兰克在房子前入土为安时，

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'peə(r)] .
he saw no cause of complaint as to want of order and repair .
他 锯 不 原因 的 抱怨 作为 到 想 的 命令 和 维修 .
他认为不存在任何秩序和维修方面的问题。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kept] [mɔː(r)] ['niːtli] .
Nothing could be kept more neatly .
没有什么 可以 是 保留 更多的 整齐地 .
一切都井然有序，再也找不到比这更整洁的地方了。

[fræŋk] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪnt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊniz] [huːf] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] ['græv(ə)l] :
Frank was ashamed of the dint made by the pony's hoofs on the smooth gravel :
坦率 曾是 羞愧 的 这 凹痕 制成 经过 这 小马的 蹄子 在 这 光滑的 碎石 :
弗兰克对小马蹄在光滑的碎石路上留下的凹痕感到羞愧：

[hiː; hi] [ˌdisˈmaunt] , [taɪd] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] ,
he dismounted , tied the animal to the wicket ,
他 下马 , 系 这 动物 到 这 便门 ,

他下了马，把牲畜拴在了栅栏门上。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [fʊt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [dɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] .
and went on foot towards the glass door in front .
和 去 在 脚 向 这 玻璃 门 在 正面 .

然后步行走向前面的玻璃门。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wʌns] , [twaɪs] , [bʌt; bət] [ˈnəʊbədi] [keɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] - [ˈsɜːvənt]
He rang the bell once , twice , but nobody came , for the old woman - servant
他 响铃 这 钟 一次 , 两次 , 但 无人 来了 , 为了 这 老的 女士 - 仆人
,
,
,

他按了一次门铃，两次，但没有人来，因为那位老女仆……

[huː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] , [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ,
who was hard of hearing , was far away in the yard ,
WHO 曾是 难的 的 听力 , 曾是 远的 离开 在 这 院子 ,

他听力不好，当时在院子里很远的地方。

[ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [eɡz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hen] [mait] [hæv; həv] [ˈskændələsli] [ˈhɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
searching for any eggs which the hen might have scandalously hidden for
搜索 为了 任何 鸡蛋 哪个 这 母鸡 可能 有 令人震惊地 隐 为了
[ˈkʌlɪnəri] [pˈɜːpəsɪz] ;
culinary purposes ;
烹饪 目的 ;

寻找母鸡可能为了烹饪目的而偷偷藏起来的鸡蛋；

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ˈfɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈstɪklbæk] [ænd; ənd] [mˈɪnəʊz] [wɪtʃ]
and Jackeymo was fishing for the sticklebacks and minnows which
和 - 曾是 钓鱼 为了 这 刺鱼 和 小鱼 哪个
[wɜː(r); wə(r)] , [wen] [kɔːt] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [eɡz] ,
were , when caught , to assist the eggs ,
是 , 什么时候 捕捉 , 到 协助 这 鸡蛋 ,

杰基莫当时正在钓刺鱼和小鱼，钓到这些鱼是为了帮助鱼卵孵化。

[wen] [faʊnd] , [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [təˈɡeðə(r)] [ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [ænd; ənd] [səʊlz] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
when found , in keeping together the bodies and souls of himself and his
什么时候 成立 , 在 保持 一起 这 身体 和 灵魂 的 他自己 和 他的
[ˈmɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

被发现时，他正将自己和主人的身躯和灵魂维系在一起。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [biːn] [ˈleɪtli] [pʊt] [əˈpɒn] [bɔːd] [ˈweɪdʒɪz] .
The old woman had been lately put upon board wages .
这 老的 女士 有 到过 最近 放 之上 木板 工资 .

这位老妇人最近被安排领取临时工资。

[ˈlʌki] [əʊld] [ˈwʊmən] !
Lucky old woman !
幸运的 老的 女士 !

这位老太太真幸运！

[fræŋk] [ræŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
Frank rang a third time , and with the impetuosity of his age .
坦率 响铃 一个 第三 时间 , 和 和 这 冲动 的 他的 年龄 .

弗兰克第三次拨通了电话，带着他这个年纪特有的冲动。

[ə; eɪ] [feɪs] [piːp] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['belvɪˌdɪr] [ɒn][ðə; ðiː] ['terəs] .
A face peeped from the belvidere on the terrace .
一个 脸 偷窥 从 这 贝尔维迪尔 在 这 阳台 .

从露台的观景台上，一张脸探了出来。

“ [di'ɑːvəloʊ] ! ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Diavolo ! ” said Dr . Riccabocca to himself .
“ 魔鬼 ！ ” 说 博士 . - 到 他自己 .

“迪亚沃罗！”里卡博卡博士自言自语道。

“ [jʌŋ] [kɒks] [krəʊ] [hɑːd] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['dʌŋˌhɪl] ;
“ Young cocks crow hard on their own dunghill ;
“ 年轻的 公鸡 乌鸦 难的 在 他们的 自己的 粪堆 ;

“小公鸡在自己的粪堆上用力啼叫；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [reɪs] [tuː; tə] [krəʊ] [səʊ] [laʊd] [æt; ət] [ə'nʌðərz] .
it must be a cock of a high race to crow so loud at another's .
它 必须 是 一个 公鸡 的 一个 高的 种族 到 乌鸦 所以 大声 在 另一个的 .

只有血统高贵的公鸡才会如此大声地对着别人的公鸡啼叫。

” [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [ʃæmbl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [fræŋk] ,
” Therewith he shambled out of the summer - house , and appeared suddenly before Frank ,
” 由此 他 混乱 出去 的 这 夏天 - 房子 , 和 出现 突然 前 坦率 ,

于是他蹒跚地走出避暑别墅，突然出现在弗兰克面前。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['wɪzəd] - [laɪk] ['dresɪŋ] - [rəʊb] [ɒv; əv] [blæk] [sɜːdʒ] , [ə; eɪ] [red] [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
in a very wizard - like dressing - robe of black serge , a red cap on his head ,
在 一个 非常 巫师 - 喜欢 敷料 - 长袍 的 黑色的 哔叽 , 一个 红色的 帽 在 他的 头 ,

他身穿一件颇具巫师风格的黑色斜纹呢长袍，头戴一顶红色帽子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kən'sɒlətəri] [wɪf] ,
and a cloud of smoke coming rapidly from his lips , as a final consolatory whiff ,
和 一个 云 的 抽烟 未来 快速 从 他的 嘴唇 , 作为 一个 最终的 安慰 闻 ,

最后，他嘴里迅速吐出一团烟雾，像是临别前的最后一次安慰。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ðiː] [paɪp] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
before he removed the pipe from them .
前 他 已移除 这 管道 从 他们 .

在他把管子从他们身上取下来之前。

[fræŋk] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [siːn] [ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][səʊ] [skə'læstɪk] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] ,
Frank had indeed seen the doctor before , but never in so scholastic a costume ,
坦率 有 的确 已见 这 医生 前 , 但 绝不 在 所以 学术 一个 戏服 ,

弗兰克之前确实见过这位医生，但从未见过他穿得如此学者范儿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ðiː] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] .
and he was a little startled by the apparition at his elbow , as he turned round .
和 他 曾是 一个 小的 惊慌 经过 这 幻影 在 他的 弯头 , 作为 他 转向 圆形的 .

当他转过身时，被肘边出现的幻影吓了一跳。

“ [ˌsiːnjɔːˈriːnəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] , [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ɜːˈbænəti] ,
“ Signorino , ” said the Italian , taking off his cap with his usual urbanity ,
“ signorino , ” 说 这 意大利语 , 采取 离开 他的 帽 和 他的 通常 城市化 ,

“先生,”意大利人说着，以他惯有的优雅风度摘下帽子。

“ [ˈpɑːd(ə)n][ðə; ði] [ˈneglɪdʒəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] ; [ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jɔː(r); jə(r)]
“ pardon the negligence of my people ; I am too happy to receive your
“ 赦免 这 疏忽 的 我的 人们 ; 我 是 也 快乐的 到 收到 你的
[kəˈmændz] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] . ”
commands in person . ”
命令 在 人 . ”

“请原谅我部下的疏忽；我非常乐意亲自接受您的命令。”

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . - ? ” [ˈstæmə] [fræŋk] , [mʌtʃ] [kənˈfjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [pəˈlaɪt] [əˈdres] ,
“ Dr . Rickeybockey ? ” stammered Frank , much confused by this polite address ,
“ 博士 . - ? ” 结结巴巴 坦率 , 很多 使困惑 经过 这 有礼貌的 地址 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] , [jet] [ˈsteɪtli] ,
and the low , yet stately ,
和 这 低的 , 然而 庄严 ,

“瑞奇博基博士？”弗兰克结结巴巴地问道，对这礼貌的称呼以及低沉却庄重的嗓音感到非常困惑。

[baʊ; bəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] .
bow with which it was accompanied .
弓 和 哪个 它 曾是 伴随 .

它所附带的弓箭。

“ [ai] — [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
“ I — I have a note from the Hall .
“ 我 — 我 有 一个 笔记 从 这 大厅 .

“我——我收到了名人堂的来信。

[ˈmæmə; məˈmɑː] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒiˈmaimə][beg][ðeə(r)] [best]
Mamma — that is , my mother — and aunt Jemima beg their best
妈妈 — 那 是 , 我的 母亲 — 和 阿姨 杰米玛 求 他们的 最好的
[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , [ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [sɜː(r)] .
compliments , and hope you will come , sir .
赞美 , 和 希望 你 将要 来 , 先生 .

妈妈（也就是我的母亲）和杰米玛阿姨向您致以最诚挚的问候，并希望您能来，先生。

” [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] , [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] ,
” The doctor took the note with another bow , and , opening the glass door ,
” 这 医生 采取 这 笔记 和 其他 弓 , 和 , 开幕 这 玻璃 门 ,
[ɪnˈvaɪtɪd] [fræŋk] [tuː; tə][ˈentə(r)] .
invited Frank to enter .
受邀 坦率 到 进入 .

医生再次鞠躬接过纸条，打开玻璃门，请弗兰克进去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈskuːlˌbɔɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈblʌntnəs] ,
The young gentleman , with a schoolboy's usual bluntness ,
这 年轻的 绅士 , 和 一个 男学生 通常 钝 ,

这位年轻先生带着学生特有的直率，

[wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)] [nɒt] ;
was about to say that he was in a hurry , and had rather not ;
曾是 关于 到 说 那 他 曾是 在 一个 匆忙 , 和 有 相当 不是 ;

他正要说他很赶时间，其实并不想说；

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . - [grænd]['mænə(r)] [ɔːd] [hɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
but Dr . Riccabocca's grand manner awed him , while a glimpse of the
但 博士 . - 盛大 方式 敬畏 他 , 尽管 一个 一瞥 的 这
[hɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
hall excited his curiosity ,
大厅 兴奋的 他的 好奇心 ,

但里卡博卡博士的威严气度令他敬畏，而大厅的一瞥则激起了他的好奇心。

[səʊ][hiː; hi]['saɪləntli] [əu'bei] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
so he silently obeyed the invitation .
所以 他 默默 服从 这 邀请 .

于是他默默地接受了邀请。

[ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒktəgən] [ʃeɪp] , [hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] ['pæn(ə)ld] [ɒf]
The hall , which was of an octagon shape , had been originally panelled off
这 大厅 , 哪个 曾是 的 一个 八边形 形状 , 有 到过 起初 镶板 离开
['ɪntuː] [kəm'pɑːtmənts] ,
into compartments ,
进入 隔间 ,

大厅呈八角形，原先被隔成一个个小隔间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['lændskeɪps] ,
and in these the Italian had painted landscapes ,
和 在 这些 这 意大利语 有 绘 风景 ,

在这些画作中，意大利人描绘了风景。

[rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌni] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['klaɪmət] .
rich with the warm sunny light of his native climate .
富有的 和 这 温暖的 阳光明媚 光 的 他的 本国的 气候 .

充满了家乡温暖阳光的气息。

[fræŋk] [wɒz; wəz][nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [dɪ'spleɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [wɪð]
Frank was no judge of the art displayed ; but he was greatly struck with
坦率 曾是 不 法官 的 这 艺术 显示 ; 但 他 曾是 非常 击 和
[ðə; ði] [siːnz] [di'pikt] :
the scenes depicted :
这 场景 描绘 :

弗兰克并非艺术品鉴赏家，但他却被画中描绘的场景深深打动了：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [v'juːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [leɪk] , ['riːəl] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnəri] ; [ɪn][ɔːl] ,
they were all views of some lake , real or imaginary ; in all ,
他们 是 全部 浏览 的 一些 湖 , 真实的 或者 假想 ; 在 全部 ,

它们都是一些湖泊的景色，无论是真实的还是虚构的；总而言之，

[dɑːk] - [bluː] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtəz] [rɪ'flektɪd] [dɑːk] - [bluː] ['plæsɪd] [skaɪz] .
dark - blue shining waters reflected dark - blue placid skies .
黑暗的 - 蓝色的 灼灼 水 反映 黑暗的 - 蓝色的 平静 天空 .

深蓝色的波光粼粼的水面倒映着深蓝色的平静天空。

[ɪn] [wʌn] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
In one , a flight of steps ascended to the lake ,
在 一 , 一个 航班 的 步骤 上升 到 这 湖 ,

其中一处是通往湖边的台阶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] [wɒz; wəz] [siːn] ['fiːstɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
and a gay group was seen feasting on the margin ; in another ,
和 一个 同性恋 团体 曾是 已见 盛宴 在 这 利润 ; 在 其他 ,

有人看到一群同性恋者在路边大吃大喝；在另一处，

['sʌnset] [θruː] [ɪts] [rəʊz] - [hjʊ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][vɑːst] ['vɪlə] [ɔː(r)] ['pæləs] , [bækt] [baɪ]['ælpaɪn] [hɪlz] ,
sunset threw its rose - hues over a vast villa or palace , backed by Alpine hills ,
日落 扔 它是 玫瑰 - 色调 超过 一个 广阔的 别墅 或者 宫殿 , 支持的 经过 高山 丘陵 ,

夕阳将玫瑰色的光芒洒在一座巨大的别墅或宫殿上，背后是阿尔卑斯山的群山。

[ænd; ənd]	[flæŋk]	[baɪ]	[lɒŋ]	[ɑː'keɪdz]	[ɒv; əv]	[vaɪnz]	,	[waɪl]	['pleʒə(r)]	-	[boʊts]	[skɪmd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[bɪ'ləʊ]	.
and	**flanked**	**by**	**long**	**arcades**	**of**	**vines**	**,**	**while**	**pleasure**	**-**	**boats**	**skimmed**	**over**	**the**	**waves**	**below**	**.**
和	侧翼	经过	长的	街机	的	藤蔓	,	尽管	乐趣	-	船	脱脂	超过	这	波浪	以下	.

两侧是长长的藤蔓拱廊，而游船则在下面的波浪上飞驰。

[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[θruː'aʊt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[eɪt]	[kəm'pɑːtmənts]	,	[ðə; ði]	[siːn]	,	[ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['difə]	[ɪn]	['diːteɪlz]	,
In	**short**	**,**	**throughout**	**all**	**the**	**eight**	**compartments**	**,**	**the**	**scene**	**,**	**though**	**it**	**differed**	**in**	**details**	**,**
在	短的	,	自始至终	全部	这	八	隔间	,	这	场景	,	尽管	它	不同	在	细节	,

总之，尽管八个隔间中的场景在细节上有所不同，但整体上，场景是一致的。

[prɪ'zɜːvd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['dʒen(ə)rəl]	['kærəktə(r)]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['ɪləstreɪtɪŋ]	[sʌm; səm]	['feɪvərɪt]	[ləʊ'kæləti]	.
preserved	**the**	**same**	**general**	**character**	**,**	**as**	**if**	**illustrating**	**some**	**favourite**	**locality**	**.**
保存完好	这	相同的	一般的	特点	,	作为	如果	图示	一些	最喜欢的	地点	.

保留了原有的整体风格，仿佛是在描绘某个心仪的地方。

[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	[dɪd]	[nɒt]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ɪ'vɪns]	['eni]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ðə; ði]	['ɒnəz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ɑːt]	,
The	**Italian**	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**evince**	**any**	**desire**	**to**	**do**	**the**	**honours**	**of**	**his**	**own**	**art**	**,**
这	意大利语	做过	不是	,	然而	,	表明	任何	欲望	到	做	这	荣誉	的	他的	自己的	艺术	,

然而，这位意大利人并没有表现出任何想要为自己艺术的成就感到自豪的意愿。

[bʌt; bət]	,	[prɪ'siːdɪŋ]	[fræŋk]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,
but	**,**	**preceding**	**Frank**	**across**	**the**	**hall**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**his**	**usual**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
但	,	前	坦率	穿过	这	大厅	,	打开	这	门	的	他的	通常	坐着	-	房间	,

但是，他走在弗兰克前面，穿过走廊，打开了他平时起居室的门。

[ænd; ənd]	[rɪ'kwestɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]	['entə(r)]	.
and	**requested**	**him**	**to**	**enter**	**.**
和	请求	他	到	进入	.

并要求他进来。

[fræŋk]	[dɪd]	[səʊ]	['rɑːðə(r)]	[rɪ'lʌktəntli]	,	[ænd; ənd]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[wɪð]	[ʌn'wəʊntɪd]	['bæʃf(ə)lnəs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	.
Frank	**did**	**so**	**rather**	**reluctantly**	**,**	**and**	**seated**	**himself**	**with**	**unwonted**	**bashfulness**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**chair**	**.**
坦率	做过	所以	相当	勉强	,	和	坐着	他自己	和	不寻常的	臊	在	这	边缘	的	一个	椅子	.

弗兰克很不情愿地照做了，他一反常态地羞涩地坐在椅子边上。

[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	[njuː]	['spesəmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɒktəz]	['hændikrɑːft]	[suːn]	['rɪvɪtɪd]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
But	**here**	**new**	**specimens**	**of**	**the**	**doctor's**	**handicraft**	**soon**	**riveted**	**attention**	**.**
但	这里	新的	标本	的	这	医生的	手工业	很快	铆接	注意力	.

但在这里，医生的新作品很快就吸引了人们的注意力。

[ðə; ði]	[ruːm]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'rɪdʒənəli]	['peɪpəd]	,	[bʌt; bət]	-	[hæd; həd]	[stretʃt]	['kænvəs]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	,
The	**room**	**had**	**been**	**originally**	**papered**	**,**	**but**	**Riccabocca**	**had**	**stretched**	**canvas**	**over**	**the**	**walls**	**,**
这	房间	有	到过	起初	纸质的	,	但	-	有	拉伸	帆布	超过	这	墙壁	,

房间原本贴着壁纸，但里卡博卡在墙上绷上了帆布。

[ænd; ənd]	['peɪntɪd]	[ˌðeər'ɒn]	['sʌndri]	[sə'tɪrɪkl]	[dɪ'vaɪsɪz]	,	[iːtʃ]	['sepəreɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[baɪ]	[skrəʊl]	-	[wɜːks]	[ɒv; əv]	[fæn'tæstɪk]	[ˌærə'besks]	.
and	**painted**	**thereon**	**sundry**	**satirical**	**devices**	**,**	**each**	**separated**	**from**	**the**	**other**	**by**	**scroll**	**-**	**works**	**of**	**fantastic**	**arabesques**	**.**
和	绘	其上	杂项	讽刺	设备	,	每个	分开	从	这	其他	经过	滚动	-	作品	的	极好的	阿拉伯式花纹	.

上面绘有各种讽刺图案，每个图案之间都用奇幻的阿拉伯式花纹卷轴隔开。

[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	['kjuːpɪd]	[wɒz; wəz]	['trʌndl]	[ə; eɪ]	['wiːlbærəʊ]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[hɑːts]	,
Here	**a**	**Cupid**	**was**	**trundling**	**a**	**wheelbarrow**	**full**	**of**	**hearts**	**,**
这里	一个	丘比特	曾是	缓慢行驶	一个	独轮车	满的	的	心	,

这时，丘比特正推着一辆装满心形的独轮车。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['selɪŋ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ʌgli]	[əʊld]	['feləʊ]	,
which	**he**	**appeared**	**to**	**be**	**selling**	**to**	**an**	**ugly**	**old**	**fellow**	**,**
哪个	他	出现	到	是	销售	到	一个	丑陋的	老的	同伴	,

他似乎正在把东西卖给一个相貌丑陋的老头。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['mʌni]	-	[bæg]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	—	['prɒbəbli]	['pluːtəs]	.
with	**a**	**money**	**-**	**bag**	**in**	**his**	**hand**	**—**	**probably**	**Plutus**	**.**
和	一个	钱	-	包	在	他的	手	—	大概	普路托斯	.

他手里拿着钱袋——可能是冥王普路托斯。

[ðeə(r)]	[daɪ'ɒdʒəniːz]	[mait]	[biː; bi]	[siːn]	['wɔːkɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	['mɑːkɪt]	-	[pleɪs]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['læntən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
There	**Diogenes**	**might**	**be**	**seen**	**walking**	**through**	**a**	**market**	**-**	**place**	**,**	**with**	**his**	**lantern**	**in**	**his**	**hand**	**,**
那里	第欧根尼	可能	是	已见	步行	通过	一个	市场	-	地方	,	和	他的	灯笼	在	他的	手	,

人们或许会看到第欧根尼手提灯笼，漫步在集市上。

[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɒnɪst]	[mæn]	,	[waɪlst]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[dʒiə]	[æt; ət]
in	**search**	**of**	**an**	**honest**	**man**	**,**	**whilst**	**the**	**children**	**jeered**	**at**
在	搜索	的	一个	诚实的	男人	,	而	这	孩子们	嘲笑	在

[hɪm]	,
him	**,**
他	,

他四处寻找一个诚实的人，孩子们却嘲笑他。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɜːrz]	[snæpt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	.
and	**the**	**curs**	**snapped**	**at**	**his**	**heels**	**.**
和	这	曲线	啪啪	在	他的	高跟鞋	.

恶犬们在他脚后跟狂吠。

[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	[pleɪs]	[ə; eɪ]	['laɪən]	[wɒz; wəz]	[siːn]	[hɑːf]	[drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɑːksɪz]	[haɪd]	,
In	**another**	**place**	**a**	**lion**	**was**	**seen**	**half**	**dressed**	**in**	**a**	**fox's**	**hide**	**,**
在	其他	地方	一个	狮子	曾是	已见	一半	穿着	在	一个	狐狸的	隐藏	,

在另一处，人们看到一头狮子半披着狐狸皮。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[wʊlf]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ʃiːps]	[mɑːsk]	[wɒz; wəz]	[kən'vəːsɪŋ]	['veri]	['æmɪkəbli]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[læm]	.
while	**a**	**wolf**	**in**	**a**	**sheep's**	**mask**	**was**	**conversing**	**very**	**amicably**	**with**	**a**	**young**	**lamb**	**.**
尽管	一个	狼	在	一个	羊的	面具	曾是	对话	非常	友好地	和	一个	年轻的	羊肉	.

一只戴着羊头面具的狼正在和一只小羊羔友好地交谈。

[hɪə(r)]	[ə'gen]	[mait]	[biː; bi]	[siːn]	[ðə; ði]	[giːs]	['stretʃɪŋ]	[aʊt]	[ðeə(r)]	[neks]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['rəʊmən]	['kæpɪtl]	[ɪn]	[fʊl]	['kækl]	,
Here	**again**	**might**	**be**	**seen**	**the**	**geese**	**stretching**	**out**	**their**	**necks**	**from**	**the**	**Roman**	**Capitol**	**in**	**full**	**cackle**	**,**
这里	再次	可能	是	已见	这	鹅	伸展	出去	他们的	脖子	从	这	罗马	国会大厦	在	满的	咯咯笑	,

在这里，人们或许又能看到大雁从罗马卡皮托山上伸长脖子，发出阵阵嘎嘎的叫声。

[waɪl] [ðə; ði] [staʊt] [ɪn'vedər] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['rʌnɪŋ] [ɒf] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
while the stout invaders were beheld in the distance , running off as hard as they could .
尽管 这 肥硕 入侵者 是 观看 在 这 距离 ， 跑步 离开 作为 难的 作为 他们 可以 .

远处，只见那些壮硕的入侵者正拼命逃跑。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [kweɪnt] [en'tæblətʃə] [sʌm; səm] ['pɪθi] ['sɑːkæzəm][wɒz; wəz] [sɪm'bɒlɪkli] [kən'veɪd] ;
In short , in all these quaint entablatures some pithy sarcasm was symbolically conveyed ;
在 短的 ， 在 全部 这些 古雅 檐壁 一些 简洁 讽刺 曾是 象征意义上的 传递 ；

总之，所有这些奇特的檐壁装饰都象征性地传达了一些精辟的讽刺意味；

['əʊnli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] [piːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['greɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] .
only over the mantel piece was the design graver and more touching .
仅有的 超过 这 壁炉架 片 曾是 这 设计 刻刀 和 更多的 接触 .

只有壁炉架上方的设计更加庄严感人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmz] [gɑːb] ,
It was the figure of a man in a pilgrim's garb ,
它 曾是 这 数字 的 一个 男人 在 一个 朝圣者的 外衣 ，

那是一个身穿朝圣者服装的男子的身影，

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['lɪgəmənts] , [waɪl] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
chained to the earth by small but innumerable ligaments , while a phantom likeness of himself ,
连锁 到 这 地球 经过 小的 但 无数 韧带 ， 尽管 一个 幻影 相似 的 他自己 ，

他被无数细小的韧带束缚在大地上，而他自己的幻影则……

[hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] , [wɒz; wəz] [siːn] ['heisən] [daʊn] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['vɪstə] ;
his shadow , was seen hastening down what seemed an interminable vista ;
他的 阴影 ， 曾是 已见 加速 向下 什么 似乎 一个 没完没了 景色 ；

他的影子，沿着似乎无边无际的远景飞速掠过；

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['hɒrəs] —
and underneath were written the pathetic words of Horace —
和 下 是 书面 这 可怜的 字 的 贺拉斯 —

下面写着贺拉斯那令人心酸的话语——

“ ['peɪtriˌiː] [kwis] ['ɛksʌl]
“ Patriae quis exul
“ 祖国 quis 埃克苏尔

“Patriae quis exul

[ˌes'iː][k'wəʊkwiː]['fjuːdʒɪt] ?
Se quoque fugit ?
塞 也 逃亡者 ？

Se quoque fugit?

” [“ [wɒt] ['eksaɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [kæn; kən]['ɔːlsəʊ][flaɪ][frɒm; frəm] [hɪm'self] ? ”]
” [“ What exile from his country can also fly from himself ? ”]
” [“ 什么 流亡 从 他的 国家 能 还 飞 从 他自己 ？ ”]

“哪个流亡海外的人还能逃离自己？”

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['skænti] ;
The furniture of the room was extremely simple , and somewhat scanty ;
这 家具 的 这 房间 曾是 极其 简单的 ， 和 有些 稀少 ；

房间里的家具极其简陋，而且有些稀少；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns]

yet it was arranged so as to impart an air of taste and elegance

然而 它 曾是 安排 所以 作为 到 传授 一个 空气 的 品尝 和 优雅

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

to the room .

到 这 房间 .

但这样的布置却给房间增添了一份品味和优雅的气息。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['plɑːstə(r)] [bʌst] [ænd; ənd] [s'tætʃuːz] , [ðəʊ] [bɔːt] [bʌt; bət][ɒv; əv][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l]

Even a few plaster busts and statues , though bought but of some humble

甚至 一个 很少 石膏 半身像 和 雕像 , 尽管 买 但 的 一些 谦逊的

[aɪ'tɪnərənt] ,

itinerant ,

流动 ,

甚至还有一些石膏半身像和雕像，虽然是从一些卑微的流浪艺人那里买来的，

[hæd; həd][ðeə(r)]['klæsɪk(ə)l] [ɪ'fekt] , ['glɪsnɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [stændz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

had their classical effect , glistening from out stands of flowers that were

有 他们的 古典 影响 , 闪闪发光 从 出去 站立 的 花朵 那 是

[gruːpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

grouped around them ,

分组 大约 他们 ,

它们散发着古典气息，在周围簇拥的花朵映衬下闪闪发光。

[ɔː(r)] [bækt] [baɪ] ['greɪsf(ə)l] [skriːn] - [wɜːks] [fɔːmd] [frɒm; frəm] ['twɪstɪd] ['əʊziə(r)] , [wɪtʃ] ,

or backed by graceful screen - works formed from twisted osiers , which ,

或者 支持的 经过 优美 屏幕 - 作品 形成 从 扭曲 柳条 , 哪个 ,

或者以由扭曲的柳条编织而成的优美屏风作为背景，

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv] [treɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [fɪld] [wɪð] [ɜːθ] , [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

by the simple contrivance of trays at the bottom filled with earth , served for

经过 这 简单的 装置 的 托盘 在 这 底部 已填 和 地球 , 服务 为了

['lɪvɪŋ] [ˌpærə'sɪtɪkəl] [plɑːnts] ,

living parasitical plants ,

活的 寄生 植物 ,

通过在底部放置装满泥土的托盘这一简单装置，为寄生植物提供生长环境。

[wɪð] [geɪ] ['flaʊəz] [kən'trɑːstɪŋ] [θɪk] ['aɪvi] [liːvz] ,

with gay flowers contrasting thick ivy leaves ,

和 同性恋 花朵 对比 厚的 常春藤 树叶 ,

艳丽的花朵与厚实的常春藤叶片形成鲜明对比，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ]['baʊə(r)] .

and gave to the whole room the aspect of a bower .

和 给予 到 这 所有的 房间 这 方面 的 一个 凉亭 .

使整个房间看起来像一个凉亭。

“ [meɪ] [ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,

“ May I ask your permission ? ” said the Italian ,

“ 可能 我 问 你的 允许 ? ” 说 这 意大利语 ,

“请问我可以征求您的同意吗？”意大利人问道。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .

with his finger on the seal of the letter .

和 他的 手指 在 这 海豹 的 这 信 .

他的手指按在信封的封印上。

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] [fræŋk] , [wɪð] [na:'i:vtei] .

“ Oh , yes , ” said Frank , with naivete .

“ 哦 , 是的 , ” 说 坦率 , 和 天真 .

“哦，是的，”弗兰克天真地说。

-	[brəʊk]	[ðə; ði]	[siːl]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[smaɪl]	[stəʊl]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	.
Riccabocca	**broke**	**the**	**seal**	**,**	**and**	**a**	**slight**	**smile**	**stole**	**over**	**his**	**countenance**	**.**
-	打破	这	海豹	,	和	一个	轻微	微笑	偷窃	超过	他的	面容	.

里卡博卡打破了封印，脸上露出了一丝微笑。

[ðen]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'saɪd]	[frɒm; frəm]	[fræŋk]	,	['ʃeɪdɪd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
Then	**he**	**turned**	**a**	**little**	**aside**	**from**	**Frank**	**,**	**shaded**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hand**	**,**
然后	他	转向	一个	小的	旁边	从	坦率	,	阴影	他的	脸	和	他的	手	,

然后他稍微侧过身去，用手遮住脸，远离弗兰克。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[mjuːz]	.
and	**seemed**	**to**	**muse**	**.**
和	似乎	到	沉思	.

他似乎陷入了沉思。

“	['mɪsɪz]	.	['heɪzəlˌdiːn]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[æt; ət]	[lɑːst]	,	“	[dʌz]	[ˌem 'iː]	['veri]	[ɡreɪt]	['ɒnə(r)]	.
“	**Mrs**	**.**	**Hazeldean**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**at**	**last**	**,**	**“**	**does**	**me**	**very**	**great**	**honour**	**.**
“	太太	.	榛子	,	”	说	他	,	在	最后的	,	“	做	我	非常	伟大的	荣誉	.

“哈泽尔丁夫人,”他最后说道，“给了我莫大的荣幸。”

[ai]	['hɑːdli]	['rekəgnaɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	['hændraɪtɪŋ]	,	[ɔː(r)]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[mɔː(r)]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	['əʊpən]	[ðə; ði]	['letə(r)]	.
I	**hardly**	**recognize**	**her**	**handwriting**	**,**	**or**	**I**	**should**	**have**	**been**	**more**	**impatient**	**to**	**open**	**the**	**letter**	**.**
我	几乎	认出	她	手写	,	或者	我	应该	有	到过	更多的	不耐烦	到	打开	这	信	.

我几乎认不出她的笔迹，否则我应该更迫不及待地打开这封信。

”	[ðə; ði]	[dɑːk]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	['lɪftɪd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['spektək(ə)lz]	[ænd; ənd]	[went]	[raɪt]	['ɪntuː]	[fræŋks]	[ˌʌnprə'tektɪd]	[ænd; ənd]	[ˌʌndɪplə'mætɪk]	[hɑːt]	.
”	**The**	**dark**	**eyes**	**were**	**lifted**	**over**	**the**	**spectacles**	**and**	**went**	**right**	**into**	**Frank's**	**unprotected**	**and**	**undiplomatic**	**heart**	**.**
”	这	黑暗的	眼睛	是	抬起	超过	这	眼镜	和	去	正确的	进入	弗兰克的	未受保护	和	不外交的	心	.

“那双深邃的眼睛越过眼镜，直直地看向弗兰克毫无防备、不善交际的内心。

[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[nəʊt]	,	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kærəktəz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['fɔːfɪŋgə(r)]	.
The	**doctor**	**raised**	**the**	**note**	**,**	**and**	**pointed**	**to**	**the**	**characters**	**with**	**his**	**forefinger**	**.**
这	医生	提高	这	笔记	,	和	尖	到	这	人物	和	他的	食指	.

医生举起纸条，用食指指着上面的字。

“	['kʌz(ə)n]	[dʒə'maɪməz]	[hænd]	,	”	[sed]	[fræŋk]	,	[æz; əz]	[də'rektli]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[hæd; həd]	[biːn]	[pʊt]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
“	**Cousin**	**Jemima's**	**hand**	**,**	**”**	**said**	**Frank**	**,**	**as**	**directly**	**as**	**if**	**the**	**question**	**had**	**been**	**put**	**to**	**him**	**.**
“	表哥	杰米玛的	手	,	”	说	坦率	,	作为	直接地	作为	如果	这	问题	有	到过	放	到	他	.

“是表妹杰米玛的手,”弗兰克说道，语气就像是有人直接问他一样。

[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	[smaɪld]	.
The	**Italian**	**smiled**	**.**
这	意大利语	微笑	.

意大利人笑了。

“	['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	[hæz; həz]	['kʌmpəni]	['steɪˌɪŋ]	[wɪð]	[hɪm]	?	”
“	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**has**	**company**	**staying**	**with**	**him**	**?**	**”**
“	先生	.	榛子	有	公司	入住	和	他	?	”

“哈泽尔丁先生有客人陪同吗？”

“	[nəʊ]	;	[ðæt]	[ɪz]	,	['əʊnli]	['bɑːni]	,	—	[ðə; ði]	['kæptɪn]	.
“	**No**	**;**	**that**	**is**	**,**	**only**	**Barney**	**,**	**—**	**the**	**captain**	**.**
“	不	;	那	是	,	仅有的	巴尼	,	—	这	队长	.

“不，只有巴尼——船长。”

[ðeəz; ðəz] ['seldəm] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , ” ['ædɪd] [fræŋk] , [wɪð] [ə; eɪ]
There's seldom much company before the shooting season , ” added Frank , with a
有 很少 很多 公司 前 这 射击 季节 , ” 额外 坦率 , 和 一个
[slaɪt] [saɪ] ;
slight sigh ;
轻微 叹 ;

弗兰克轻轻叹了口气，补充道：“狩猎季之前很少有人来。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .
“ and then , you know , the holidays are over .
“ 和 然后 , 你 知道 , 这 假期 是 超过 .

“然后，你知道，假期就结束了。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] .
For my part , I think we ought to break up a month later .
为了 我的 部分 , 我 思考 我们 应该 到 休息 向上 一个 月 之后 .

就我个人而言，我认为我们应该在一个月后分手。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːmd] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ði] [fɜːst] ['sentəns] [ɪn] [fræŋks] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ,
” The doctor seemed reassured by the first sentence in Frank's reply , and ,
” 这 医生 似乎 放心 经过 这 第一的 句子 在 弗兰克的 回复 , 和 ,
['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
seating himself at the table ,
座位 他自己 在 这 桌子 ,

弗兰克回答的第一句话似乎让医生安心了些，于是他在桌边坐了下来。

[rəʊt] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , — [nɒt] ['heɪstɪli] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd]
wrote his answer , — not hastily , as we English write , but with care and
写道 他的 回答 , — 不是 草草 , 作为 我们 英语 写 , 但 和 关心 和
[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
precision ,
精确 ,

他写下了答案——不像我们英国人那样匆忙，而是认真细致。

[laɪk] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] , — [ɪn] [ðæt] [stɪf] [ɪ'tæliən][hænd] ,
like one accustomed to weigh the nature of words , — in that stiff Italian hand ,
喜欢 一 习惯 到 称重 这 自然 的 字 , — 在 那 僵硬的 意大利语 手 ,

就像一个习惯于权衡词语本质的人——用那僵硬的意大利笔迹——

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ðə; ði]['raɪtə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːmz] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
which allows the writer so much time to think while he forms his letters .
哪个 允许 这 作家 所以 很多 时间 到 思考 尽管 他 表格 他的 信件 .

这使得作者在构思文字时有大量时间进行思考。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [fræŋks] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
He did not , therefore , reply at once to Frank's remark about the holidays ,
他 做过 不是 , 所以 , 回复 在 一次 到 弗兰克的 评论 关于 这 假期 ,

因此，他没有立即回应弗兰克关于假期的评论。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['saɪlənt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,
but was silent till he had concluded his note , read it three times over ,
但 曾是 沉默的 直到 他 有 结束 他的 笔记 , 读 它 三 时代 超过 ,

但他一直沉默不语，直到写完纸条，并反复阅读了三遍。

[siːld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['teɪpə(r)][hiː; hi] ['sləʊli] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fræŋk] ,
sealed it by the taper he slowly lighted , and then , giving it to Frank ,
密封 它 经过 这 锥形 他 缓慢地 照明 , 和 然后 , 给予 它 到 坦率 ,
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他慢慢点燃蜡烛，把封口封好，然后递给弗兰克，说道：

“ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ai] [rɪ'gret] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɜːli]
“ For your sake , young gentleman , I regret that your holidays are so early
“ 为了 你的 清酒 , 年轻的 绅士 , 我 后悔 那 你的 假期 是 所以 早期的
; [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ,
; for mine ,
; 为了 矿 ,

“年轻的先生，为了您，我感到遗憾您的假期来得这么早；为了我自己，

[ai][mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] ,
I must rejoice ,
我 必须 麾 ,

我应该感到高兴，

[sɪns] [ai] [ək'sept] [ðə; ði][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] ['dʌbli] ['grætɪfaɪɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ]
since I accept the kind invitation you have rendered doubly gratifying by bringing
自从 我 接受 这 种类 邀请 你 有 渲染 双倍 可喜 经过 带来
[ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . ”
it yourself . ”
它 你自己 . ”

既然我接受了您的盛情邀请，而您亲自送来更令我倍感荣幸。

“ [djuːs] [teɪk] [ðə; ði] ['feləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['spiːtʃɪz] !
“ Deuce take the fellow and his fine speeches !
“ 德乌斯 拿 这 同伴 和 他的 美好的 演讲 !

“去他妈的，还有他那些精彩的演讲！”

[wʌn] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] , ” [θɔːt] ['ɪŋglɪʃ] [fræŋk] .
One don't know which way to look , ” thought English Frank .
一 不 知道 哪个 方式 到 看 , ” 想法 英语 坦率 .

“真不知道该往哪个方向看，”英国人弗兰克心想。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [smaɪld] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] ,
The Italian smiled again , as if this time he had read the boy's heart ,
这 意大利语 微笑 再次 , 作为 如果 这 时间 他 有 读 这 男孩们 心 ,

意大利人再次露出笑容，仿佛这一次他看透了男孩的心思。

[wɪ'ðaʊt] [niːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɪəsɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [les] [ˌserə'məʊniəsli] [ðæn; ðən]
without need of those piercing black eyes , and said , less ceremoniously than
没有 需要 的 那些 冲孔 黑色的 眼睛 , 和 说 , 较少的 庄严地 比
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

无需那双锐利的黑眼睛，而且语气也比之前随意了许多，

“ [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ? ”
“ You don't care much for compliments , young gentleman ? ”
“ 你 不 关心 很多 为了 赞美 , 年轻的 绅士 ? ”

“小伙子，你不太在意别人的赞美吗？”

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [ɪn'diːd] , ” [sed] [fræŋk] , ['hɑːtɪli] .
“ No , I don't indeed , ” said Frank , heartily .
“ 不 , 我 不 的确 , ” 说 坦率 , 衷心地 .

“不，我确实不这么认为，”弗兰克爽朗地说道。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [meɪd] :
“ So much the better for you , since your way in the world is made :
“ 所以 很多 这 更好的 为了 你 , 自从 你的 方式 在 这 世界 是 制成 :

“这对你来说当然是好事，因为你的人生道路已经走完了：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
it would be so much the worse if you had to make it !
它 会 是 所以 很多 这 更糟 如果 你 有 到 制作 它 !

如果你必须亲自去做，那情况就糟糕得多！

"	[fræŋk]	[lʊkt]	['pʌz(ə)ld]	:	[ðə; ði]	[θɔːt]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[diːp]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[səʊ]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɪktʃəz]	.
”	**Frank**	**looked**	**puzzled**	**:**	**the**	**thought**	**was**	**too**	**deep**	**for**	**him**	**,**	**so**	**he**	**turned**	**to**	**the**	**pictures**	**.**
"	坦率	看起来	困惑	:	这	想法	曾是	也	深的	为了	他	,	所以	他	转向	到	这	图片	.

弗兰克一脸困惑：这个问题对他来说太深奥了，于是他转头去看照片。

"	[ðəʊz]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	['fʌni]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	;	"	[ðeɪ]	[siːm]	['kæpɪt(ə)li]	[dʌn]	.
“	**Those**	**are**	**very**	**funny**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**	**“**	**they**	**seem**	**capitally**	**done**	**.**
"	那些	是	非常	有趣的	,	"	说	他	;	"	他们	似乎	资本	完毕	.

“这些真有趣,”他说；“它们看起来做得非常棒。”

[huː]	[dɪd]	-	[ɪm]	?	"
Who	**did**	**'**	**em**	**?**	**”**
WHO	做过	-	呃	?	"

谁干的?

"	-	['heɪzəlˌdiːn]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['gɪvɪŋ]	[ˌem 'iː]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[rɪ'fjuːzd]	[jɔː'self]	.	"
“	**Signoriuo**	**Hazeldean**	**,**	**you**	**are**	**giving**	**me**	**what**	**you**	**refused**	**yourself**	**.**	**”**
"	-	榛子	,	你	是	给予	我	什么	你	拒绝	你自己	.	"

“哈泽尔丁先生，您给了我您自己拒绝的东西。”

"	[eɪ]	?	"	[sed]	[fræŋk]	,	[ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]	.
“	**Eh**	**?**	**”**	**said**	**Frank**	**,**	**inquiringly**	**.**
"	嗯	?	"	说	坦率	,	询问地	.

“嗯？”弗兰克疑惑地说道。

"	['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]	!	"
“	**Compliments**	**!**	**”**
"	赞美	!	"

“恭喜！”

"	[əʊ]	—	[ai]	—	[nəʊ]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[wel]	[dʌn]	:	[ɑː(r); ə(r)]	[nt]	[ðeɪ]	,	[sɜː(r)]	?	"	—
“	**Oh**	**—**	**I**	**—**	**no**	**;**	**but**	**they**	**are**	**well**	**done**	**:**	**are**	**n't**	**they**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**—**
"	哦	—	我	—	不	;	但	他们	是	出色地	完毕	:	是	不	他们	,	先生	?	"	—

“哦——我——不；不过它们做得很好，不是吗，先生？”

"	[nɒt]	[pə'tɪkjələli]	:	[juː; jʊ]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːtɪst]	.	"
“	**Not**	**particularly**	**:**	**you**	**speak**	**to**	**the**	**artist**	**.**	**”**
"	不是	特别	:	你	说话	到	这	艺术家	.	"

“倒也不一定：你是和艺术家本人交流。”

"	[wɒt]	!
“	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ]	['peɪntɪd]	[ðem; ðəm]	?	"
you	**painted**	**them**	**?**	**”**
你	绘	他们	?	"

你给它们上了色?

"	[jes]	.	"
“	**Yes**	**.**	**”**
"	是的	.	"

“是的。”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɪktʃəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	?	"
“	**And**	**the**	**pictures**	**in**	**the**	**hall**	**?**	**”**
"	和	这	图片	在	这	大厅	?	"

“还有走廊里的那些照片呢？”

“ [ðəʊz] [tuː] . ”
“ Those too . ”
“ 那些 也 . ”

“那些也是。”

“ ['teɪkən][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , [eɪ] ? ”
“ Taken from nature , eh ? ”
“ 已采取 从 自然 , 嗯 ? ”

“取材于自然，是吧？”

“ ['neɪtʃə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [sen'tenʃəsli] , [pə'hæps] [ɪ'veɪsɪvli] , “ [lets] ['nʌθɪŋ] [biː; bi]['teɪkən]
“ Nature , ” said the Italian , sententiously , perhaps evasively , “ lets nothing be taken
“ 自然 , ” 说 这 意大利语 , 义正言辞地 , 也许 闪烁其词 , “ 让我们 没有什么 是 已采取
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . ”
from her . ”
从 她 . ”

“大自然，”这位意大利人故作高深地说，或许是在回避问题，“不会允许任何东西从她那里被夺走。”

“ [əʊ] ! ” [sed] [fræŋk] , ['pʌz(ə)ld] [ə'gen] .
“ Oh ! ” said Frank , puzzled again .
“ 哦 ! ” 说 坦率 , 困惑 再次 .

“哦！”弗兰克再次疑惑地说道。

“ [wel] , [ai][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]
“ Well , I must wish you good morning , sir ; I am very glad you are coming
“ 出色地 , 我 必须 希望 你 好的 早晨 , 先生 ; 我 是 非常 高兴的 你 是 未来
. ”
. ”
. ”

“先生，早上好；我很高兴您能来。”

“ [wɪ'ðaʊt] ['kɒmplɪmənt] ? ”
“ Without compliment ? ”
“ 没有 赞扬 ? ”

“没有一句恭维话吗？”

“ [wɪ'ðaʊt] ['kɒmplɪmənt] . ”
“ Without compliment . ”
“ 没有 赞扬 . ”

“没有恭维的话。”

“ [ə; eɪ] - — [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [maɪ] [jʌŋ] [ˌsiːnjɔː'riːnəʊ] .
“ A rivedersi — good - by for the present , my young signorino .
“ 一个 - — 好的 - 经过 为了 这 展示 , 我的 年轻的 signorino .

“再见，我的小先生。”

[ðɪs] [wei] , ” [əb'zɜːvɪŋ] [fræŋk] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊlt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɒŋ] [dɔː(r)] .
This way , ” observing Frank make a bolt towards the wrong door .
这 方式 , ” 观察 坦率 制作 一个 螺栓 向 这 错误的 门 .

这样一来，弗兰克就朝着错误的门猛冲过去。

“ [kæn; kən][ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pjʊə(r)] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] . ”
“ Can I offer you a glass of wine ? — it is pure , of our own making . ”
“ 能 我 提供 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? — 它 是 纯的 , 的 我们的 自己的 制作 . ”

“我可以请您喝杯酒吗？——这是我们自己酿造的纯正葡萄酒。”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [fræŋk] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
“ No , thank you , indeed , sir , ” cried Frank , suddenly recollecting his father's
“ 不 , 感谢 你 , 的确 , 先生 , ” 哭 坦率 , 突然 回忆 他的 父亲的
[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
admonition .
警告 .

“不，真是谢谢您，先生，”弗兰克突然想起父亲的告诫，喊道。

“ [gʊd] - [baɪ] , [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] , [sɜː(r)] ; [ai] [nəʊ] ['eni] [wei] [naʊ] .
“ Good - by , don't trouble yourself , sir ; I know any way now .
“ 好的 - 经过 , 不 麻烦 你自己 , 先生 ; 我 知道 任何 方式 现在 .

“再见，先生，不用麻烦了；我现在知道办法了。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][blænd][ɪ'tæliən] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [weə(r)] [fræŋk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['pəʊni] .
” But the bland Italian followed his guest to the wicket , where Frank had left the pony .
” 但 这 平淡 意大利语 随后 他的 客人 到 这 便门 , 在哪里 坦率 有 左边 这 小马 .

“但是，这位性格温和的意大利人跟着他的客人来到了小门前，弗兰克把小马留在了那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ə'freɪd] [lest] [səʊ] ['kɜːtiəs] [ə; eɪ][həʊst] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][ðə; ði] ['stɪrəp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
The young gentleman , afraid lest so courteous a host should hold the stirrup for him ,
这 年轻的 绅士 , 害怕的 免得 所以 有礼貌 一个 主持人 应该 抓住 这 镫 为了 他 ,

这位年轻的绅士担心如此彬彬有礼的主人会替他扶着马镫，

[twɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɪn] [heɪst] ,
twitched off the bridle , and mounted in haste ,
抽搐 离开 这 辔 , 和 安装 在 匆忙 ,

它挣脱了缰绳，匆匆上马。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['steɪˌɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði][ɪ'tæliən][kʊd; kəd][pʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ruːd] [hɔːl] ,
not even staying to ask if the Italian could put him in the way to Rood Hall ,
不是 甚至 入住 到 问 如果 这 意大利语 可以 放 他 在 这 方式 到 鲁德 大厅 ,

甚至都没留下来问问那个意大利人能不能把他送到鲁德大厅去。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] .
of which way he was profoundly ignorant .
的 哪个 方式 他 曾是 深刻地 无知 .

他对这方面一无所知。

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'sent] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
The Italian's eye followed the boy as he rode up the ascent in the lane ,
这 意大利人的 眼睛 随后 这 男生 作为 他 骑 向上 这 上升 在 这 车道 ,

意大利人的目光追随着男孩，看着他骑着马沿着小路爬上坡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪd] ['hevɪli] .
and the doctor sighed heavily .
和 这 医生 叹了口气 重度 .

医生重重地叹了口气。

“ [ðə; ði]['waɪzə(r)][wiː; wi] [grəʊ] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ The wiser we grow , ” said he to himself ,
“ 这 更明智 我们 生长 , ” 说 他 到 他自己 ,

“我们越成长越睿智,”他自言自语道。

“ [ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [rɪ'gret] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɒliz] :
“ the more we regret the age of our follies :
“ 这 更多的 我们 后悔 这 年龄 的 我们的 愚行 :

我们越是后悔自己愚行的年代：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə]['gæləp] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] [ʌp][ðə; ði]['stəʊni] [hɪl] [ðæn; ðən][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd][kraɪ] - [haʊ] [truː] !
it is better to gallop with a light heart up the stony hill than sit in the summer - house and cry ' How true !
它 是 更好的 到 驰骋 和 一个 光 心 向上 这 石质的 爬坡道 比 坐 在 这 夏天 - 房子 和 哭 - 如何 真的 !

与其坐在避暑别墅里哭喊“多么正确啊！”，不如轻快地策马奔上布满石头的山坡。

- [tuː; tə][ðə; ði]['stəʊni] [truːðz] [ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] !
' to the stony truths of Machiavelli !
- 到 这 石质的 真相 的 马基雅维利 !

向马基雅维利的冷酷真理致敬！

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]
” With that he turned back into the belvidere ; but he could not resume his
” 和 那 他 转向 后退 进入 这 贝尔维迪尔 ; 但 他 可以 不是 恢复 他的

['stʌdiz] .
studies .
研究 .

“说完，他便转身回到观景台；但他却无法继续学习了。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] ,
He remained some minutes gazing on the prospect ,
他 剩余 一些 分钟 凝视 在 这 前景 ,

他凝视着前方，停留了几分钟。

[tɪl] [ðə; ði] ['prɒspekt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] [bent] [ɒn][hɪz; ɪz]
till the prospect reminded him of the fields which Jackeymo was bent on his
直到 这 前景 提醒 他 的 这 字段 哪个 - 曾是 弯曲 在 他的

['haɪərɪŋ] ,
hiring ,
招聘 ,

直到这前景让他想起了杰基莫一心想雇佣他的那些田地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] ['leni] ['feəfiːld] .
and the fields reminded him of Lenny Fairfield .
和 这 字段 提醒 他 的 伦尼 费尔菲尔德 .

这些田野让他想起了伦尼·费尔菲尔德。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][aʊt]
He returned to the house , and in a few moments re - emerged in his out
他 返回 到 这 房子 , 和 在 一个 很少 时刻 关于 - 出现 在 他的 出去

- [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [trɪm] ,
- of - door trim ,
- 的 - 门 修剪 ,

他回到屋里，过了一会儿，换上了户外时的装束重新出现。

[wɪð] [kləʊk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] , [ˌɑːr 'iː] - ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [straʊl] [tə'wɔːdz] ['heɪzəlˌdiːn]
with cloak and umbrella , re - lighted his pipe , and strolled towards Hazeldean
和 披风 和 伞 , 关于 - 照明 他的 管道 , 和 漫步 向 榛子

['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

他披着斗篷，撑着伞，重新点燃烟斗，漫步走向黑兹尔丁村。

['miːnwaɪl] [fræŋk] , ['ɑːftə(r)] ['kæntə] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]
Meanwhile Frank , after cantering on for some distance , stopped at a cottage
同时 坦率 , 后 慢跑 在 为了 一些 距离 , 停止 在 一个 小屋

,
,
,

与此同时，弗兰克小跑了一段距离后，在一间小屋前停了下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [ruːd] [hɔːl] ,
and there learned that there was a short cut across the fields to Rood Hall ,
和 那里 学习 那 那里 曾是 一个 短的 切 穿过 这 字段 到 鲁德 大厅 ,

他们在那里得知，有一条穿过田野的捷径可以通往鲁德庄园。

[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[seɪv]	['nɪəli]	[θriː]	[maɪlz]	.
by	**which**	**he**	**could**	**save**	**nearly**	**three**	**miles**	**.**
经过	哪个	他	可以	节省	几乎	三	英里	.

这样他就能节省近三英里的路程。

[fræŋk]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[mɪst]	[ðə; ði]	[ʃɔːt]	[kʌt]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haɪ]	[rəʊd]	;	[ə; eɪ]
Frank	**,**	**however**	**,**	**missed**	**the**	**short**	**cut**	**,**	**and**	**came**	**out**	**into**	**the**	**high**	**road**	**;**	**a**
坦率	,	然而	,	错过	这	短的	切	,	和	来了	出去	进入	这	高的	路	;	一个

['tɜːnpaɪk]	-	['kiːpə(r)]	,
turnpike	**-**	**keeper**	**,**
收费公路	-	守门员	,

然而，弗兰克错过了近路，来到了大路上；他是一名收费公路管理员。

['ɑːftə(r)]	[fɜːst]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[təʊl]	,	[pʊt]	[hɪm]	[bæk]	[ə'gen]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ʃɔːt]	[kʌt]	;	[ænd; ənd]	['faɪnəli]	,
after	**first**	**taking**	**his**	**toll**	**,**	**put**	**him**	**back**	**again**	**into**	**the**	**short**	**cut**	**;**	**and**	**finally**	**,**
后	第一的	采取	他的	收费	,	放	他	后退	再次	进入	这	短的	切	;	和	最后	,

先让他付出代价，然后再把他送回捷径；最后，

[hiː; hi]	[gɒt]	['ɪntuː]	[sʌm; səm]	[griːn]	[leɪnz]	,	[weə(r)]	[ə; eɪ]	[dɪ'læpɪdeɪtɪd]	['fɪŋgə(r)]	-	[pəʊst]	[daɪ'rɛktɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]
he	**got**	**into**	**some**	**green**	**lanes**	**,**	**where**	**a**	**dilapidated**	**finger**	**-**	**post**	**directed**	**him**	**to**
他	得到	进入	一些	绿色的	车道	,	在哪里	一个	破旧的	手指	-	邮政	指导	他	到

[ruːd]	.
Rood	**.**
鲁德	.

他进入了一些绿荫小道，在那里，一个破旧的路标指引他前往鲁德。

[leɪt]	[æt; ət]	[nuːn]	,	['hævɪŋ]	['rɪdn]	[ˌfɪf'tiːn]	[maɪlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'djuːs]	[ten]	[tuː; tə]	['sev(ə)n]	,
Late	**at**	**noon**	**,**	**having**	**ridden**	**fifteen**	**miles**	**in**	**the**	**desire**	**to**	**reduce**	**ten**	**to**	**seven**	**,**
晚的	在	中午	,	拥有	骑	十五	英里	在	这	欲望	到	减少	十	到	七	,

临近中午，为了将里程减少到七英里，他骑行了十五英里。

[hiː; hi]	[keɪm]	['sʌd(ə)nli]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[ænd; ənd]	['prɪmətɪv]	[piːs]	[ɒv; əv]	[graʊnd]	,	[ðæt]	[siːmd]	[hɑːf]
he	**came**	**suddenly**	**upon**	**a**	**wild**	**and**	**primitive**	**piece**	**of**	**ground**	**,**	**that**	**seemed**	**half**
他	来了	突然	之上	一个	荒野	和	原始	片	的	地面	,	那	似乎	一半

[tʃeɪs]	,
chase	**,**
追赶	,

他突然来到一片荒凉原始的土地上，看起来像是半片狩猎场。

[hɑːf]	['kɒmən]	,	[wɪð]	['kreɪzi]	['tʌmbldaʊn]	['kɔtidʒz]	[ɒv; əv]	['vɪləˌnəs]	['æspekt]	['skætəd]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[ɒd]
half	**common**	**,**	**with**	**crazy**	**tumbledown**	**cottages**	**of**	**villanous**	**aspect**	**scattered**	**about**	**in**	**odd**
一半	常见的	,	和	疯狂的	倾覆	小屋	的	邪恶的	方面	疏散	关于	在	奇怪的

[nuk]	[ænd; ənd]	['kɔːnəs]	.
nooks	**and**	**corners**	**.**
角落	和	角落	.

一半是普通的，到处散落着破败不堪、外观阴森的小屋。

['aɪd(ə)l]	,	['dɜːti]	['tʃɪldrən]	[wɜː(r); wə(r)]	['meɪkɪŋ]	[mʌd]	-	[paɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	;	['slʌv(ə)nli]	-	['lʊkɪŋ]	['wɪmɪn]
Idle	**,**	**dirty**	**children**	**were**	**making**	**mud**	**-**	**pies**	**on**	**the**	**road**	**;**	**slovenly**	**-**	**looking**	**women**
闲置的	,	肮脏的	孩子们	是	制作	泥	-	馅饼	在	这	路	;	邋遢的	-	寻找	女性

[wɜː(r); wə(r)]	['plætɪŋ]	[strɔː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	;
were	**plaiting**	**straw**	**at**	**the**	**threshold**	**;**
是	编织	稻草	在	这	临界点	;

闲散的、脏兮兮的孩子在路边玩泥巴；衣衫褴褛的妇女在门口编草辫；

[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[bʌt; bət]	[fə'lɔːn]	[ænd; ənd]	[dɪ'keɪd]	[tʃɜːtʃ]	,
a	**large**	**but**	**forlorn**	**and**	**decayed**	**church**	**,**
一个	大的	但	绝望	和	腐烂的	教会	,

一座规模宏大但破败不堪的教堂，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪlt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈpaɪəs]
that seemed to say that the generation which saw it built was more pious
那 似乎 到 说 那 这 一代 哪个 锯 它 建造 曾是 更多的 虔诚的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [riˈzɔːt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,
than the generation which now resorted to it ,
比 这 一代 哪个 现在 复原 到 它 ，
这似乎在说，见证它建造的那一代人比现在来使用它的那一代人更加虔诚。

[stʊd] [ˈbəʊldli] [ænd; ənd] [ˈneɪkɪdli] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] .
stood boldly and nakedly out by the roadside .
站立 大胆地 和 赤身裸体 出去 经过 这 路边 .
他赤身裸体地大胆地站在路边。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ruːd] ?
“ Is this the village of Rood ?
“ 是 这 这 村庄 的 鲁德 ?
“这是鲁德村吗？”

” [ɑːskt] [fræŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] [ˈbreɪkɪŋ] [stəʊnz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] — [sæd] [saɪn] [ðæt] [nəʊ]
” asked Frank of a stout young man breaking stones on the road — sad sign that no
” 问 坦率 的 一个 肥硕 年轻的 男人 打破 石头 在 这 路 — 伤心 符号 那 不
[ˈbetə(r)] [ˈleɪbə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
better labour could be found for him !
更好的 劳动 可以 是 成立 为了 他 !
弗兰克看着一个在路上砸石头的壮硕年轻人问道——这说明他找不到更好的工作了！

[ðə; ði] [mæn] [ˈsʌlənli] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
The man sullenly nodded , and continued his work .
这 男人 闷闷不乐地 点头 , 和 持续 他的 工作 .
那人闷闷不乐地点了点头，继续干活。

“ [ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [hɔːl] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɛzliːz] ?
“ And where's the Hall — Mr . Leslie's ?
“ 和 在哪里? 这 大厅 — 先生 . 莱斯利的 ?
“莱斯利先生的大厅在哪里？”

” [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ˈstɒlɪd] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] .
” The man looked up in stolid surprise , and this time touched his hat .
” 这 男人 看起来 向上 在 沉稳 惊喜 , 和 这 时间 感动 他的 帽子 .
“那人抬起头，脸上露出惊讶的神情，这次他摸了摸自己的帽子。”

“ [biː; bi] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)] ? ”
“ Be you going there ? ”
“ 是 你 去 那里 ? ”
你要去那里吗？

“ [jes] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . ”
“ Yes , if I can find out where it is . ”
“ 是的 , 如果 我 能 寻找 出去 在哪里 它 是 . ”
“是的，如果我能找到它在哪里的话。”

“ [aɪl] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊə(r)] , [əˈlɜːtli] .
“ I'll show your honour , ” said the boor , alertly .
“ 患病的 展示 你的 荣誉 , ” 说 这 莽汉 , 警觉地 .
“我会让你知道你的尊严，”粗人警觉地说。

[fræŋk] [rein] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpəʊni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɔːkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Frank reined in the pony , and the man walked by his side .
坦率 勒住 在 这 小马 , 和 这 男人 步行 经过 他的 边 .
弗兰克勒住小马，那人走到他身边。

[fræŋk] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [sʌn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
Frank was much of his father's son , despite the difference of age ,
坦率 曾是 很多 的 他的 父亲的 儿子 , 尽管 这 不同之处 的 年龄 ,

尽管年龄相差甚远，弗兰克仍然很像他的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)] [fæ'stɪdiəs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [reɪs]
and that more fastidious change of manner which characterizes each succeeding race
和 那 更多的 挑剔 改变 的 方式 哪个 具有特征 每个 成功 种族
[ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
in the progress of civilization .
在 这 进步 的 文明 .

以及文明进程中每个后续民族所特有的那种更加细致入微的习俗变化。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːtn] ['faɪnəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['peznts] ,
Despite all his Eton finery , he was familiar with peasants ,
尽管 全部 他的 伊顿公学 服饰 , 他 曾是 熟悉的 和 农民 ,

尽管他身着伊顿公学的华丽服饰，但他仍然熟悉农民。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ɒv; əv][wʌn] ['kʌntri] - [bɔːn] [æz; əz][tuː; tə] ['kʌntri] ['mætəz] .
and had the quick eye of one country - born as to country matters .
和 有 这 快的 眼睛 的 一 国家 - 出生 作为 到 国家 事情 .

他对国家事务有着土生土长的敏锐眼光。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['veri] [wel] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [maɪ][mæn] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['nəʊɪŋli] .
“ You don't seem very well off in this village , my man ? ” said he , knowingly .
“ 你 不 似乎 非常 出色地 离开 在 这 村庄 , 我的 男人 ? ” 说 他 , 明知 .

“看来你在这个村子里过得不太好啊，伙计？”他意味深长地说。

“ ['noʊə] ; [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [tuː] ,
“ Noa ; there be a deal of distress here in the winter time , and summer too ,
“ 诺亚 ; 那里 是 一个 交易 的 痛苦 这里 在 这 冬天 时间 , 和 夏天 也 ,

“诺亚，这里冬天会很艰难，夏天也是如此。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌtʃ] [help] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][mæn] . ”
for that matter ; and the parish ben't much help to a single man . ”
为了 那 事情 ; 和 这 教区 弯曲 很多 帮助 到 一个 单身的 男人 . ”

事实上，教区对一个单身汉也帮不上什么忙。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['fɑːrmərz] [wɒnt] [wɜːk] [hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ? ” “
“ But surely the farmers want work here as well as elsewhere ? ” “
“ 但 一定 这 农民 想 工作 这里 作为 出色地 作为 别处 ? ” “

“但农民们肯定也想在这里和其他地方一样找到工作吧？”

- [diːd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [mʌtʃ] ['fɑːmɪŋ] [wɜːk] [hɪə(r)] , — [məʊst][əʊ] - [ðə; ði] ['pærɪʃ] [biː; bi][ɔːl]
' Deed , and there ben't much farming work here , — most o ' the parish be all
- 契据 , 和 那里 弯曲 很多 农业 工作 这里 , — 最多 o - 这 教区 是 全部
[waɪld] [graʊnd] [loʊɪk] . ”
wild ground loike . ”
荒野 地面 类似 . ”

“的确，这里没什么农活可做，——教区的大部分地方都像荒地一样。”

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɒmən] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] [fræŋk] ,
“ The poor have a right of common , I suppose , ” said Frank ,
“ 这 贫穷的 有 一个 正确的 的 常见的 , 我 认为 , ” 说 坦率 ,

“我想，穷人也享有公共权利，”弗兰克说。

[sə'veɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['vægəbɒnd] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] [k'wɒdrʊpedz] .
surveying a large assortment of vagabond birds and quadrupeds .
测量 一个 大的 品种 的 流浪汉 鸟类 和 四足动物 .

对大量流浪鸟类和四足动物进行调查。

“ [jes] ; ['neɪbə(r)] ['tɪmɪnz] [kiːps] [hɪz; ɪz] [giːs] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæz; həz]
“ Yes ; neighbour Timmins keeps his geese on the common , and some has
“ 是的 ; 邻居 蒂明斯 保持 他的 鹅 在 这 常见的 , 和 一些 有
[ə; eɪ] [kaʊ] ,
a cow ,
一个 奶牛 ,

“是的；邻居蒂明斯在公共用地上养鹅，还有人养了一头牛，

[ænd; ənd][ðem; ðəm][biː; bi] ['neɪbə(r)] - [pɪgz] .
and them be neighbour Jowlas's pigs .
和 他们 是 邻居 - 猪 .

它们是邻居乔拉斯的猪。

[ai][doʊnt] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [raɪt] , [loʊɪk] ;
I don't know if there's a right , loike ;
我 不 知道 如果 有 一个 正确的 , 类似 ;

我不知道是否存在正确答案，比如；

[bʌt; bət][ðə; ði][fəʊks][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dʌz] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt]
but the folks at the Hall does all they can to help us , and that ben't
但 这 各位 在 这 大厅 做 全部 他们 能 到 帮助 我们 , 和 那 弯曲
[mʌtʃ] :
much :
很多 :

但是名人堂的工作人员尽其所能地帮助我们，但这也无济于事：

[ðeɪ] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] ; [bʌt; bət] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , ['praʊdli] ,
they ben't as rich as some folks ; but , ” added the peasant , proudly ,
他们 弯曲 作为 富有的 作为 一些 各位 ; 但 , ” 额外 这 农民 , 自豪地 ,

他们不像有些人那么富有；但是,”农民自豪地补充道，

“ [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [blʌd] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] . ”
“ they be as good blood as any in the shire . ”
“ 他们 是 作为 好的 血 作为 任何 在 这 郡 . ”

“他们的血统和郡里其他任何马一样纯正。”

“ [ai] - [em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . ”
“ I ' m glad to see you like them , at all events . ”
“ 我 - 米 高兴的 到 看 你 喜欢 他们 , 在 全部 活动 . ”

“无论如何，我很高兴看到你喜欢它们。”

“ [əʊ] , [jes] , [ai] [laɪks] [ðem; ðəm] [wel] [ˌiː en 'əʊ] - ; [meɪ'hæp; 'meɪhæp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [skuːl] [wɪð]
“ Oh , yes , I likes them well eno ' ; mayhap you are at school with
“ 哦 , 是的 , 我 点赞 他们 出色地 eno - ; 或许 你 是 在 学校 和
[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ? ”
the young gentleman ? ”
这 年轻的 绅士 ? ”

“哦，是的，我很喜欢他们；也许你和那位年轻先生是同学？”

“ [jes] , ” [sed] [fræŋk] .
“ Yes , ” said Frank .
“ 是的 , ” 说 坦率 .

“是的,”弗兰克说。

“ [ɑː] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] ['mɑːstə(r)] ['rændəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['klevə(r)]
“ Ah , I heard the clergyman say as how Master Randal was a mighty clever
“ 啊 , 我 听到 这 牧师 说 作为 如何 掌握 兰德尔 曾是 一个 强大的 聪明的
[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

“啊，我听牧师说兰德尔少爷是个非常聪明的孩子。”

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] .
and would get rich some day .
和 会 得到 富有的 一些 天 .

总有一天他会发财的。

[ai] - [ˌes'iː][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['skwaɪə(r)] [meɪks] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
I ' se sure I wish he would , for a poor squire makes a poor
我 - 塞 当然 我 希望 他 会 , 为了 一个 贫穷的 乡绅 制作 一个 贫穷的
['pærɪʃ] .
parish .
教区 .

我真心希望他能来，因为一个贫穷的乡绅会造就一个贫穷的教区。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɔːl] , [sɜː(r)] .
There's the Hall , sir .
有 这 大厅 , 先生 .

先生，大厅就在那里。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[fræŋk] [lʊkt] [raɪt] [ə'hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][skweə(r)] [haʊs] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [sæʃ]
Frank looked right ahead , and saw a square house that , in spite of modern sash
坦率 看起来 正确的 前方 , 和 锯 一个 正方形 房子 那 , 在 尽管如此 的 现代的 窗扇
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

弗兰克直视前方，看到一栋方形的房子，尽管装有现代化的推拉窗，

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [æn'tɪkwəti] .
was evidently of remote antiquity .
曾是 显然 的 偏僻的 古代 .

显然是远古时期的产物。

[ə; eɪ] [haɪ] ['kɒnɪkl] [ruːf] ;
A high conical roof ;
一个 高的 锥 屋顶 ;

高耸的圆锥形屋顶；

[ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [tɔːl] [kweɪnt] ['tʃɪmni] - [pɒts] [ɒv; əv] [red] - [beɪkt] [kleɪ] ([laɪk] [ðəʊz] [æt; ət] ['sʌtən]
a stack of tall quaint chimney - pots of red - baked clay (like those at Sutton
一个 堆 的 高的 古雅 烟囱 - 锅 的 红色的 - 烘焙 黏土 (喜欢 那些 在 萨顿
[pleɪs] [ɪn] ['sʌri]) ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['əʊvə(r)]['aɪsəleɪtɪd]['vʌlgə(r)] [sməʊk] - [kən'dʌktər] ,
Place in Surrey) dominating over isolated vulgar smoke - conductors ,
地方 在 萨里) 占据主导地位 超过 孤立 庸俗 抽烟 - 导体 ,

一排高耸别致的红色陶土烟囱（类似于萨里郡萨顿庄园的那些）耸立在孤立简陋的烟囱之上，格外引人注目。

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [taɪmz] ; [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [grɔɪn] - [wɜːk] ,
of the ignoble fashion of present times ; a dilapidated groin - work ,
的 这 卑鄙的 时尚 的 展示 时代 ; 一个 破旧的 腹股沟 - 工作 ,

符合当今时代低俗风尚；破旧的裆部装饰，

[in'keis] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['tjuːdə(r)] [ɑːtʃ] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [deɪt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [θriː] . ,
encasing within a Tudor arch a door of the comfortable date of George III . ,
包裹 之内 一个 都铎王朝 拱 一个 门 的 这 舒服的 日期 的 乔治 三、 . ,

一扇建于乔治三世时期的舒适大门，被置于都铎式拱门之内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] ['dɪndʒi][ænd; ənd] ['weðə(r)] - [steɪnd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['faɪnli] - ['fɪnɪʃt] [brɪks] ,
and the peculiarly dingy and weather - stained appearance of the small finely - finished bricks ,
和 这 奇特地 昏暗的 和 天气 - 染色 外貌 的 这 小的 精细地 - 完成的 砖块 ,

还有那些做工精细的小砖块，它们呈现出一种奇特的暗淡和风化斑驳的外观。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] [bɪlt] ,
of which the habitation was built ,
的 哪个 这 居住地 曾是 建造 ,

其中就包括居住地。

— [ɔːl] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'dæptɪd] [wɪð] ['teɪstləs] [ɪ'revərəns] [tuː; tə] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [dɪ'sendənts] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ]['pjuːdʒɪn] ,
— all showed the abode of former generations adapted with tasteless irreverence to the habits of descendants unenlightened by Pugin ,
— 全部 显示 这 住所 的 以前的 几代人 改编 和 无味 不敬 到 这 习惯 的 后代 闭塞 经过 普金 ,

——所有这些都表明，前几代人的住所被粗俗不敬地改造，以迎合那些未受普金启迪的后代的习惯。

[ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
or indifferent to the poetry of the past .
或者 冷漠 到 这 诗 的 这 过去的 .

或者对过去的诗歌漠不关心。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [fræŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [weɪst] [lænd] ,
The house had emerged suddenly upon Frank out of the gloomy waste land ,
这 房子 有 出现 突然 之上 坦率 出去 的 这 阴沉 浪费 土地 ,

房子突然从阴暗的荒地中出现在弗兰克眼前。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [saɪt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəli] [gruːp] [ɒv; əv] ['rægɪd] ,
for it was placed in a hollow , and sheltered from sight by a disorderly group of ragged ,
为了 它 曾是 放置 在 一个 空洞的 , 和 避难所 从 视线 经过 一个 乱 团体 的 破烂不堪 ,

因为它被放置在一个洼地里，并被一群衣衫褴褛、杂乱无章的人遮蔽起来，不为人所见。

['dɪzməl] , [ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən][fɜː(r)] - [triːz] , [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [klɪəd] [ðæt] [skriːn] ,
dismal , valetudinarian fir - trees , until an abrupt turn of the road cleared that screen ,
惨淡 , 瓦莱图迪纳里安 冷杉 - 树木 , 直到 一个 突然 转动 的 这 路 已清除 那 屏幕 ,

阴沉沉的、病怏怏的冷杉树，直到道路突然转弯，才驱散了眼前的景象。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['desələt] [ə'bəʊd] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [aɪ] .
and left the desolate abode bare to the discontented eye .
和 左边 这 荒凉 住所 裸 到 这 不满 眼睛 .

于是，他留下了这间荒凉的住所，任由不满的目光肆意掠过。

[fræŋk] [ˌdis'maunt] ; [ðə; ði][mæn] [held] [hɪz; ɪz]['pəʊni] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] ,
Frank dismounted ; the man held his pony ; and after smoothing his cravat ,
坦率 下马 ; 这 男人 握住 他的 小马 ; 和 后 平滑 他的 领结 ,

弗兰克下了马；那人牵着他的小马；抚平领巾后，

[ðə; ði] [smɑːt] [i'təʊniən] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
the smart Etonian sauntered up to the door ,
这 聪明的 伊顿人 漫步 向上 到 这 门 ,

这位聪明的伊顿公学毕业生踱步走到门口，

[ænd; ənd] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n]
and startled the solitude of the place with a loud peal from the modern
和 惊慌 这 孤独 的 这 地方 和 一个 大声 皮尔 从 这 现代的
[brɑːs] ['nɒkə(r)] ,
brass knocker ,
黄铜 敲击器 ,

现代黄铜门环发出响亮的钟声，打破了这片宁静之地。

— [ə; eɪ] [nɒk] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [brɔːt] [fɔːθ] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] ['stɑːlɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪlt]
— a knock which instantly brought forth an astonished starling who had built
— 一个 敲 哪个 即刻 带来 前进 一个 惊讶 椋鸟 WHO 有 建造
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪbl] [ruːf] ,
under the eaves of the gable roof ,
在下面 这 檐 的 这 山墙 屋顶 ,

一阵敲门声立刻引来了一只惊愕的椋鸟，它之前一直在山墙屋顶的屋檐下筑巢。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['spærəʊz] , ['tɒmtɪt] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] - ['hæməz] ,
and called up a cloud of sparrows , tomtits , and yellow - hammers ,
和 称为 向上 一个 云 的 麻雀 , 汤姆蒂茨 , 和 黄色的 - 锤子 ,

于是引来了一大群麻雀、山雀和黄雀。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['fɑːmjɑːd] [ðæt]
who had been regaling themselves amongst the litter of a slovenly farmyard that
WHO 有 到过 令人愉悦 他们自己 在 这 垃圾 的 一个 邋遢的 农场 那
[leɪ] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
lay in full sight to the right of the house ,
躺 在 满的 视线 到 这 正确的 的 这 房子 ,

他们一直在房子右侧一处清晰可见的、杂乱不堪的农场院落的垃圾堆里寻欢作乐。

[fenst] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['peɪntlɪs] ['wʊdn] [reɪl] .
fenced off by a primitive paintless wooden rail .
围栏 离开 经过 一个 原始 无漆 木制的 轨 .

用简陋的、没有油漆的木栅栏围了起来。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] [səʊ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['fæməli] ,
In process of time a sow , accompanied by a thriving and inquisitive family ,
在 过程 的 时间 一个 母猪 , 伴随 经过 一个 熙 和 好奇 家庭 ,

随着时间的推移，一头母猪，伴随着一个充满活力且好奇心强的家庭，

[strəul] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ,
strolled up to the gate of the fence , and ,
漫步 向上 到 这 门 的 这 栅栏 , 和 ,

他踱步走到栅栏门前，然后

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,
leaning her nose on the lower bar of the gate ,
倾斜 她 鼻子 在 这 降低 酒吧 的 这 门 ,

她把鼻子靠在栅栏下方的横杆上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] .
contemplated the visitor with much curiosity and some suspicion .
思考 这 游客 和 很多 好奇心 和 一些 怀疑 .
他带着好奇和些许怀疑打量着这位来访者。

[waɪl] [fræŋk] [ɪz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪm'peɪʃntli] ['swɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['traʊzəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
While Frank is still without , impatiently swingeing his white trousers with his whip ,
尽管 坦率 是 仍然 没有 , 不耐烦地 挥舞 他的 白色的 裤子 和 他的 鞭 ,
弗兰克仍然站在外面，不耐烦地用鞭子挥舞着他的白色裤子。

[wiː; wi] [wɪl] [stiːl] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
we will steal a hurried glance towards the respective members of the family
我们 将要 偷 一个 慌忙 瞥一眼 向 这 各自 成员 的 这 家庭
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .
我们会匆匆瞥一眼屋内各自的家庭成员。

['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ðə; ði] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [kɔːld] [hɪz; ɪz] “ ['stʌdi] ,
Mr . Leslie , the paterfamilias , is in a little room called his “ study ,
先生 . 莱斯利 , 这 一家之主 , 是 在 一个 小的 房间 称为 他的 “ 学习 ,
一家之主莱斯利先生待在一间叫做“书房”的小房间里。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['regjələli] [ri'taiə] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['reəli] [ˌriːə'piə] [tɪl]
” to which he regularly retires every morning after breakfast , rarely reappearing till
” 到 哪个 他 经常 退休 每一个 早晨 后 早餐 , 很少 重新出现 直到
[wʌn] [ə'klɑːk] ,
one o'clock ,
一 点钟 ,
“他每天早餐后都会定期回房休息，很少在下午一点前出现。”

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ʌn'fæʃnəbl] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
which is his unfashionable hour for dinner .
哪个 是 他的 过时的 小时 为了 晚餐 .
那是他不太讲究的晚餐时间。

[ɪn] [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ['mɪstə(r)] . ['lezli] ['pɑːsɪz] [ðəʊz] ['aʊəz] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ]
In what mysterious occupations Mr . Leslie passes those hours no one ever formed a
在 什么 神秘 职业 先生 . 莱斯利 通过 那些 小时 不 一 曾经 形成 一个
[kən'dʒektʃə(r)] .
conjecture .
推测 .
莱斯利先生那些神秘的时间都用来做什么呢？从来没有人能猜到。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] ['bjʊərəʊ] ,
At the present moment he is seated before a little rickety bureau ,
在 这 展示 片刻 他 是 坐着 前 一个 小的 摇摇晃晃的 局 ,
此刻，他正坐在一个摇摇晃晃的小桌子前。

[wʌn] [leg] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [prɒpt] [ʌp] [baɪ] ['sʌndri] [əʊld] ['letəz]
one leg of which being shorter than the other is propped up by sundry old letters
一 腿 的 哪个 存在 较短 比 这 其他 是 支撑 向上 经过 杂项 老的 信件
[ænd; ənd][skræps][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ;
and scraps of newspapers ;
和 碎屑 的 报纸 ;
其中一条腿比另一条腿短，用一些旧信件和报纸碎片支撑着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɪz]['əʊpən] , [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [ænd; ənd]
and the bureau is open , and reveals a great number of pigeonholes and
和 这 局 是 打开 ， 和 揭示 一个 伟大的 数字 的 鸽笼 和
[dɪ'vɪʒnz] ,
divisions ,
部门 ，

局里一片开阔，露出了大量的隔间和部门。

[fɪld] [wɪð] ['veəriəs] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] , [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] .
filled with various odds and ends , the collection of many years .
已填 和 各种各样的 赔率 和 结束 ， 这 收藏 的 许多 年 .

里面装满了各种零零碎碎的东西，是多年积累的收藏。

[ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [kəm'pɑːtmənts] [ɑː(r); ə(r)]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['veri] ['jeləʊ] ,
In some of these compartments are bundles of letters , very yellow ,
在 一些 的 这些 隔间 是 捆绑 的 信件 ， 非常 黄色的 ，

有些隔间里装着成捆的信件，颜色很黄。

[ænd; ənd][taɪd][ɪn] ['pækɪts] [wɪð] ['feɪdɪd] [teɪp] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ɔːl][baɪ][ɪt'self] ,
and tied in packets with faded tape ; in another , all by itself ,
和 系 在 数据包 和 褪色 磁带 ； 在 其他 ，全部 经过 本身 ，

有的用褪色的胶带捆成一包；有的则单独存放着。

[ɪz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [stəʊn] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [ɪn]
is a fragment of plum - pudding stone , which Mr . Leslie has picked up in
是 一个 分段 的 李子 - 布丁 石头 ， 哪个 先生 . 莱斯利 有 挑选 向上 在
[hɪz; ɪz] [wɔːks] ,
his walks ,
他的 散步 ，

这是莱斯利先生散步时捡到的一块李子布丁石碎片。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][reə(r)] ['mɪnərəl] .
and considered a rare mineral .
和 经过考虑的 一个 稀有的 矿物 .

被认为是一种稀有矿物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːtli] ['leɪbld] , “ [faʊnd] [ɪn] ['hɒləʊ] [leɪn] , [meɪ] 21st , - , [baɪ] ['mɔːndə(r)] -
It is neatly labelled , “ Found in Hollow Lane , May 21st , 1804 , by Maunder Slugge
它 是 整齐地 标签 ， “ 成立 在 空洞的 车道 ， 可能 21st ， - ，经过 胡说 -
['lezli] , [ˌiː es 'kjuː] .
Leslie , Esq .
莱斯利 ， 先生 .

上面清楚地标明：“1804 年 5 月 21 日，由 Maunder Slugge Leslie 先生在 Hollow Lane 发现。”

” [ðə; ði][nekst][dɪ'vɪʒ(ə)n][həʊldz] ['sevrəl] ['bɪts][ɒv; əv]['aɪən][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [neɪlz] , ['frægmənts] [ɒv; əv]
” The next division holds several bits of iron in the shape of nails , fragments of
” 这 下一个 分配 持有 一些 比特 的 铁 在 这 形状 的 指甲 ， 片段 的
[hɔːs] - ['ʃuːz] ,
horse - shoes ,
马 - 鞋 ，

下一个隔间里装着几块钉状的铁片、马蹄铁碎片，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [met] [wɪð] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmbl] , [ænd; ənd] ,
etc . , which Mr . Leslie has also met with in his rambles , and ,
ETC . ， 哪个 先生 . 莱斯利 有 还 遇见 和 在 他的 漫谈 ， 和 ，

等等，莱斯利先生在他的漫游中也遇到过这些，而且，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['pɒpjələ(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ʌn'lʌki] [nɒt] [tuː; tə]
according to a harmless popular superstition , deemed it highly unlucky not to
根据 到 一个 无害 受欢迎的 迷信 , 被认为 它 高度 倒霉 不是 到
[pɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] ,
pick up , and ,
挑选 向上 , 和 ,

根据一种无害的民间迷信，不捡起它被认为非常不吉利，而且

[wʌns] [pɪkt] [ʌp] , [nəʊ] [les] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] .
once picked up , no less unlucky to throw away .
一次 挑选 向上 , 不 较少的 倒霉 到 扔 离开 .

一旦捡起来，扔掉也同样不吉利。

['aɪtəm] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peb(ə)lz] [wɪð] [həʊlz] [ɪn]
Item , in the adjoining pigeon - hole , a goodly collection of pebbles with holes in
物品 , 在 这 相邻的 鸽子 - 洞 , 一个 很好 收藏 的 鹅卵石 和 孔 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

隔壁的鸽笼里装着一大堆带孔的鹅卵石。

[prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['sɪkspəns] ; ['aɪtəm] ,
preserved for the same reason , in company with a crooked sixpence ; item ,
保存完好 为了 这 相同的 原因 , 在 公司 和 一个 歪 六便士 ; 物品 ,
['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['fænsɪf(ə)l][məʊ'zeɪɪks] ,
neatly arranged in fanciful mosaics ,
整齐地 安排 在 奇幻的 马赛克 ,

出于同样的原因被保存下来，与一枚歪斜的六便士硬币放在一起；该物品被精心排列成精美的马赛克图案。

['sevrəl] ['periwɪŋkl] , - [tiːθ] ([ai] [miːn] [ðə; ði] [ʃel] [səʊ] [kɔːld]) ,
several periwinkles , Blackamoor's teeth (I mean the shell so called) ,
一些 长春花 , - 牙齿 (我 意思是 这 壳 所以 称为) ,

几只海螺，黑摩尔牙（我是指那种贝壳），

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒŋ'kɪfərəs] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['pɑːtli] [ɪn'herɪtɪd]
and other specimens of the conchiferous ingenuity of Nature , partly inherited
和 其他 标本 的 这 贝壳状的 独创性 的 自然 , 部分 遗传
[frɒm; frəm][sʌm; səm] [æn'sestrəl] ['spɪnstə(r)] ,
from some ancestral spinster ,
从 一些 祖先的 单身女子 ,

以及其他一些贝壳类生物所展现的自然界独创性的标本，部分遗传自某位未婚的祖先。

['pɑːtli] [ə'mæst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lezli] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['juːθfl] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .
partly amassed by Mr . Leslie himself in a youthful excursion to the seaside .
部分 积累 经过 先生 . 莱斯利 他自己 在 一个 青春 短途旅行 到 这 海滨 .

其中一部分是莱斯利先生年轻时去海边游玩时自己收集的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɑːm] - ['beɪlɪfs] [ə'kaʊnts] , ['sevrəl] [faɪlz] [ɒv; əv] [bɪls] , [æn; ən][əʊld] ['stɪrəp] ,
There were the farm - bailiff's accounts , several files of bills , an old stirrup ,
那里 是 这 农场 - 法警 账户 , 一些 文件 的 账单 , 一个 老的 镫 ,

那里有农场管家的账目、几卷账单、一个旧马镫。

[θriː] [sets] [ɒv; əv] [niː] [ænd; ənd] [ʃuː] ['bʌklz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz]
three sets of knee and shoe buckles which had belonged to Mr . Leslie's
三 套 的 膝盖 和 鞋 扣环 哪个 有 属于 到 先生 . 莱斯利的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

三套膝扣和鞋扣，都属于莱斯利先生的父亲。

[ə; eɪ] [fjuː] [siːlz] [taɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [ʃuː] - [strɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃæ'griːn] ['tuːθpɪk] [keɪs] ,
a few seals tied together by a shoe - string , a shagreen toothpick case ,
一个 很少 封印 系 一起 经过 一个 鞋 - 细绳 , 一个 鲨革 牙签 案件 ,

几只用鞋带绑在一起的海豹，一个鲨革牙签盒，

[ə; eɪ] ['tɔːtəs] [ʃel] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] [tuː; tə] [riːd] [wɪð] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌnz] [fɜːst] ['kɒpibʊk] ,
a tortoise shell magnifying - glass to read with , his eldest son's first copybooks ,
一个 龟 壳 放大 - 玻璃 到 读 和 , 他的 长子 儿子的 第一的 练习本 ,
[hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌnz] ['dɪtəʊ] ,
his second son's ditto ,
他的 第二 儿子的 同上 ,

一个用来阅读的龟壳放大镜，他大儿子的第一本习字簿，他二儿子的同字本，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['dɪtəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [heə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [truː] ['lʌvərz]
his daughter's ditto , and a lock of his wife's hair arranged in a true lover's
他的 女儿的 同上 , 和 一个 锁 的 他的 妻子的 头发 安排 在 一个 真的 恋人的
[nɒt] ,
knot ,
结 ,

他女儿的同款，以及他妻子的一缕头发，梳成一个情侣间的发髻。

[freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] .
framed and glazed .
框 和 釉面 .

装框并装上玻璃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊstræp] ; [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['kɔːkskruː] [tuː] [gʊd] [tuː; tə]
There were also a small mousetrap ; a patent corkscrew too good to
那里 是 还 一个 小的 捕鼠器 ; 一个 专利 开瓶器 也 好的 到
[biː; bi] [juːst] [ɪn] ['kɒmən] ;
be used in common ;
是 用过的 在 常见的 ;

还有一种小型捕鼠器；一种专利开瓶器，性能优异，不适合普通人使用；

['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['tiːspuːn] , [ðæt] [hæd; həd] , [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]
fragments of a silver teaspoon , that had , by natural decay , arrived at a
片段 的 一个 银 茶匙 , 那 有 , 经过 自然的 衰变 , 到达的 在 一个
[ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][ɪts] [pɑːts] ;
dissolution of its parts ;
溶解 的 它是 部分 ;

一把银茶匙的碎片，由于自然腐烂，最终分解成各个部分；

[ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['hɒlənd] [bæg] , [kən'teɪnɪŋ] [hɑː'pens] [ɒv; əv] ['veəriəs] [deɪts] , [æz; əz][fɑː(r)] [bæk]
a small brown holland bag , containing halfpence of various dates , as far back
一个 小的 棕色的 荷兰 包 , 包含 半便士 的 各种各样的 日期 , 作为 远的 后退
[æz; əz] [kwiːn] [æn] ,
as Queen Anne ,
作为 女王 安妮 ,

一个棕色的小荷兰袋，里面装着不同年份的半便士硬币，最早的可以追溯到安妮女王时期。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] [frentʃ] [suːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['sɪlbər] [grəus] ,
accompanied by two French sous and a German silber gros ,
伴随 经过 二 法语 深 和 一个 德语 银 gros ,

还配有两名法国苏斯和一名德国银格罗斯，

— [ðə; ði] [wɪtʃ] [mɪ'seləni] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [mæg'nɪləkwəntli] [kɔːld] “ [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] ,
— the which miscellany Mr . Leslie magniloquently called “ his coins ,
— 这 哪个 杂项 先生 . 莱斯利 雄辩地 称为 “ 他的 硬币 ,

——莱斯利先生慷慨地称之为“他的硬币”的杂物

” [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ['eəluːm] .
” and had left in his will as a family heirloom .
” 和 有 左边 在 他的 将要 作为 一个 家庭 传家宝 .

并已在遗嘱中将其作为家族传家宝留下。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] [kən'dʒiːniəl] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['iːkwəl] ['væljuː] — [kwaɪ]
There were many other curiosities of congenial nature and equal value — quae
那里 是 许多 其他 奇闻异事 的 相投 自然 和 平等的 价值 — quae
['nʌŋk] - ['lɔŋgəm] [ˌiː es 'tiː] .
nunc describere longum est .
nunc - 长 est .

还有许多其他性质相投且具有同等价值的好奇心——它们是很长的。

['mɪstə(r)] . ['lezli] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] “ ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]
Mr . Leslie was engaged at this time in what is termed “ putting things to
先生 . 莱斯利 曾是 已订婚的 在 这 时间 在 什么 是 称为 “ 推杆 事物 到
[raɪts] ,
rights ,
权利 ,

莱斯利先生当时正在做所谓的“纠正错误”的事情，

” — [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [wɪð] [ɪg'zempləri] [keə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
” — an occupation he performed with exemplary care once a week .
” — 一个 职业 他 执行 和 典范 关心 一次 一个 星期 .

——他每周都会认真细致地完成这项工作。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] ,
This was his day ; and he had just counted his coins ,
这 曾是 他的 天 ; 和 他 有 只是 计数 他的 硬币 ,

这是他的日子；他刚刚数完他的硬币。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['hɒlənd] [bæg] ,
and was slowly tying them up again in the brown holland bag ,
和 曾是 缓慢地 捆绑 他们 向上 再次 在 这 棕色的 荷兰 包 ,

然后慢慢地把它们重新装回棕色的荷兰袋里。

[wen] [fræŋks] [nɒk] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
when Frank's knock reached his ears .
什么时候 弗兰克的 敲 达到 他的 耳朵 .

弗兰克的敲门声传到他耳边。

['mɪstə(r)] . ['mɔːndə(r)] - ['lezli] [pɔːzd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'kredjələsli] ,
Mr . Maunder Slugge Leslie paused , shook his head as if incredulously ,
先生 . 胡说 - 莱斯利 暂停 , 摇晃 他的 头 作为 如果 难以置信地 ,

蒙德·斯卢格·莱斯利先生停顿了一下，难以置信地摇了摇头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
and was about to resume his occupation ,
和 曾是 关于 到 恢复 他的 职业 ,

他正准备恢复工作，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['jɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði][bæg] ['biːɪŋ] [taɪd]
when he was seized with a fit of yawning which prevented the bag being tied
什么时候 他 曾是 查获 和 一个 合身 的 打哈欠 哪个 阻止 这 包 存在 系
[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] .
for full two minutes .
为了 满的 二 分钟 .

这时他突然打了个哈欠，导致袋子整整两分钟都没能系好。

[waɪl] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [let] [ˌjuː ˈes] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekriˈeiʃnz] [ɪn][ðə; ði]
While such the employment of the study , let us turn to the recreations in the
尽管 这样的 这 就业 的 这 学习 , 让 我们 转动 到 这 娱乐 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

在探讨书房的用途的同时，让我们来看看客厅里的娱乐活动吧。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˈpɑːlə(r)] .
or rather parlour .
或者 相当 客厅 .

或者更确切地说，是客厅。

[ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [lʊk] - [aʊt] , [nɒt]
A drawing - room there was on the first floor , with a charming look - out , not
一个 绘画 - 房间 那里 曾是 在 这 第一的 地面 , 和 一个 迷人 看 - 出去 , 不是
[ɒn][ðə; ði] [ˈdrɪəri] [fɜː(r)] - [triːz] ,
on the dreary fir - trees ,
在 这 凄凉 冷杉 - 树木 ,

一楼有个客厅，视野极佳，可以眺望到远处的景色，而不是那些阴沉沉的杉树。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][rəʊˈmæntɪk] [ˈʌndjuleɪtɪŋ] [ˈfɒrɪst] - [lænd] ;
but on the romantic undulating forest - land ;
但 在 这 浪漫的 起伏的 森林 - 土地 ;

但在浪漫起伏的森林地带；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [juːst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˈmɪsɪz] .
but the drawing - room had not been used since the death of the last Mrs .
但 这 绘画 - 房间 有 不是 到过 用过的 自从 这 死亡 的 这 最后的 太太 .
[ˈlezli] .
Leslie .
莱斯利 .

但自从上一任莱斯利夫人去世后，客厅就一直没有使用过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [diːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] , [ɪkˈsept] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmpəni] : [ðeə(r)]
It was deemed too good to sit in , except when there was company : there
它 曾是 被认为 也 好的 到 坐 在 , 除了 什么时候 那里 曾是 公司 : 那里
[ˈnevə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
never being company ,
绝不 存在 公司 ,

这地方太好了，不忍心坐着，除非有客人来：可是从来没有客人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][sæt][ɪn] .
it was never sat in .
它 曾是 绝不 卫星 在 .

它从来没人坐过。

[ɪnˈdiːd] , [naʊ] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [ðə; ði][dæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræts]
Indeed , now the paper was falling off the walls with the damp , and the rats
的确 , 现在 这 纸 曾是 坠落 离开 这 墙壁 和 这 潮湿 , 和 这 老鼠
,
,
,

的确，现在墙上的纸张因为潮湿而脱落，老鼠也开始作祟。

[maɪs] , [ænd; ənd] [mɔːθs] — [ðəʊz] “ - [ˌriːˈrʌm] ” — [hæd; həd] [ˈiːt(ə)n] , [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
mice , and moths — those “ edaces rerum ” — had eaten , between them ,
小鼠 , 和 蛾子 — 那些 “ - 物 ” — 有 吃 , 之间 他们 ,

老鼠和飞蛾——那些“动物”——它们共同吃掉了

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] - ['bɒtəms] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] .
most of the chair - bottoms and a considerable part of the floor .
最多 的 这 椅子 - 底部 和 一个 大量 部分 的 这 地面 .

大部分椅子底部和相当一部分地板。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
Therefore , the parlour was the sole general sitting - room ; and being
所以 , 这 客厅 曾是 这 唯一 一般的 坐着 - 房间 ; 和 存在
['brekfəst] [ɪn] , [daind] , [ænd; ənd] [sʌp] [ɪn] ,
breakfasted in , dined , and supped in ,
早餐 在 , 用餐 , 和 喝 在 ,

因此，客厅是唯一的公共起居室；人们在这里吃早餐、午餐和晚餐。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [sməʊkt] [ɪn][baɪ]['mɪstə(r)] . ['lezli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [rʌm]
and , after supper , smoked in by Mr . Leslie to the accompaniment of rum
和 , 后 晚餐 , 熏制 在 经过 先生 . 莱斯利 到 这 伴奏 的 朗姆酒
- [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] ,
- and - water ,
- 和 - 水 ,

晚饭后，莱斯利先生一边抽着烟，一边喝着朗姆酒加水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [smel] , ” — [ə; eɪ]
it is impossible to deny that it had what is called “ a smell , ” — a
它 是 不可能的 到 否定 那 它 有 什么 是 称为 “ 一个 闻 , ” — 一个
['kʌmftəb(ə)l] ,
comfortable ,
舒服的 ,

无法否认它有一种所谓的“气味”——一种舒适的气味。

['həʊlsəm] ['fæməli] [smel] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] , [miːlz] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['səʊʃ(ə)l]
wholesome family smell , speaking of numbers , meals , and miscellaneous social
健康 家庭 闻 , 请讲 的 数字 , 餐 , 和 各种各样的 社会的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] .
habitation .
居住地 .

温馨的家庭气息，与人数、膳食和各种社交生活息息相关。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] : [wʌn] [lʊkt] [fʊl] [ɒn][ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði]
There were two windows : one looked full on the fir - trees ; the other on the
那里 是 二 视窗 : 一 看起来 满的 在 这 冷杉 - 树木 ; 这 其他 在 这
['fɑːmjɑːd] ,
farmyard ,
农场 ,

有两扇窗户：一扇窗户可以饱览杉树的景色；另一扇窗户则可以看到农场的院子。

[wɪð] [ðə; ði]['pɪgstaɪ] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] .
with the pigsty closing the view .
和 这 圊 结束 这 看法 .

猪圈挡住了视线。

[nɪə(r)][ðə; ði][fɜː(r)] - [triː] ['wɪndəʊ] [sæt]['mɪsɪz] . ['lezli] ; [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] ,
Near the fir - tree window sat Mrs . Leslie ; before her , on a high stool ,
靠近 这 冷杉 - 树 窗户 卫星 太太 . 莱斯利 ; 前 她 , 在 一个 高的 凳子 ,

莱斯利太太坐在杉树窗边；在她面前，高高的凳子上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] [ðæt] ['wɒntɪd] ['mendɪŋ] .
was a basket of the children's clothes that wanted mending .
曾是 一个 篮子 的 这 孩子们的 衣服 那 通缉 修补 .

里面装着一篮子需要修补的儿童衣物。

[ə; eɪ] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['rəʊzwʊd] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [brɑːs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] -
A work - table of rosewood inlaid with brass , which had been a wedding -
一个 工作 - 桌子 的 红木 镶嵌 和 黄铜 , 哪个 有 到过 一个 婚礼 -
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

一张镶嵌黄铜的红木工作台，是别人送给他的结婚礼物。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒstli] [θɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz] ['vʌlgəli]
and was a costly thing originally , but in that peculiar taste which is vulgarly
和 曾是 一个 昂贵 事物 起初 , 但 在 那 奇特 品尝 哪个 是 粗俗地
[kɔːld] “ ['brʌmədʒəm] ,
called “ Brummagem ,
称为 “ 伯明翰 ,

而且最初价格昂贵，但在那种俗称“伯明翰风味”的独特口味中，

” [stʊd] [æt; ət] [hænd] : [ðə; ði] [brɑːs] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,
” stood at hand : the brass had started in several places ,
” 站立 在 手 : 这 黄铜 有 开始 在 一些 地方 ,

“就在眼前：黄铜制品已经在好几个地方开始使用了，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [meɪd] [greɪt] ['hævək] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['lɛzliːz]
and occasionally made great havoc in the children's fingers and in Mrs . Leslie's
和 偶尔 制成 伟大的 混乱 在 这 孩子们的 手指 和 在 太太 . 莱斯利的
[gaʊn] ;
gown ;
袍 ;

有时还会弄脏孩子们的手指和莱斯利太太的裙子；

[ɪn] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði]
in fact it was the liveliest piece of furniture in the house , thanks to the
在 事实 它 曾是 这 最活跃的 片 的 家具 在 这 房子 , 谢谢 到 这
['petjulənt] ['bræsˌwɜːrk] ,
petulant brasswork ,
任性的 铜管乐器 ,

事实上，多亏了那些俏皮的黄铜装饰，它是整栋房子里最生动的家具。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌŋki] .
and could not have been more mischievous if it had been a monkey .
和 可以 不是 有 到过 更多的 恶作剧 如果 它 有 到过 一个 猴 .

就算换成一只猴子，也不可能更调皮捣蛋了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [ænd; ənd] ['θɪmbl] , [ænd; ənd] ['sɪzəz] , [ænd; ənd]
Upon the work - table lay a housewife and thimble , and scissors , and
之上 这 工作 - 桌子 躺 一个 家庭主妇 和 顶针 , 和 剪刀 , 和
[skeɪn] [ɒv; əv] ['wʊstɪd] [ænd; ənd] [θred] ,
skeins of worsted and thread ,
线团 的 最差 和 线 ,

工作台上放着一位家庭主妇、一个顶针、一把剪刀、几团毛线和几根线。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [skræps] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['pætʃɪz] .
and little scraps of linen and cloth for patches .
和 小的 碎屑 的 亚麻布 和 布 为了 补丁 .

还有一些零碎的亚麻布和布料，用来做补丁。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æktʃuəli] ['wɜːkɪŋ] , — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] ;
But Mrs . Leslie was not actually working , — she was preparing to work ;
但 太太 . 莱斯利 曾是 不是 实际上 在职的 , — 她 曾是 准备 到 工作 ;

但莱斯利太太实际上并没有工作，而是在准备工作；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
she had been preparing to work for the last hour and a half .
她 有 到过 准备 到 工作 为了 这 最后的 小时 和 一个 一半 .

她已经准备工作一个半小时了。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][læp][ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrtɪd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [rəʊt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Upon her lap she supported a novel , by a lady who wrote much for a
之上 她 膝 她 有 一个 小说 , 经过 一个 女士 WHO 写道 很多 为了 一个
['fɔːmə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
former generation ,
以前的 一代 ,

她膝上放着一本小说，作者是一位为上一代人创作过许多作品的女作家。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [bluː] ['mænt(ə)l] .
under the name of “ Mrs . Bridget Blue Mantle .
在下面 这 姓名 的 “ 太太 . 布里奇特 蓝色的 地幔 .

以“布里奇特·布鲁·曼特尔夫人”的名义。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['niːd(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,
” She had a small needle in her left hand ,
” 她 有 一个 小的 针 在 她 左边 手 ,

她左手拿着一根小针，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [piːs] [ɒv; əv] [θred] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ;
and a very thick piece of thread in her right ;
和 一个 非常 厚的 片 的 线 在 她 正确的 ;

她右手上还扎着一根很粗的线；

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [θred] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
occasionally she applied the end of the said thread to her lips ,
偶尔 她 应用 这 结尾 的 这 说 线 到 她 嘴唇 ,

她偶尔会将那根线的末端贴在嘴唇上，

[ænd; ənd] [ðen] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] — [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['væsɪleɪtɪŋ] [ə'tæk]
and then — her eyes fixed on the novel — made a blind , vacillating attack
和 然后 — 她 眼睛 固定的 在 这 小说 — 制成 一个 瞎的 , 摇摆不定 攻击
[æt; ət][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] .
at the eye of the needle .
在 这 眼睛 的 这 针 .

然后——她的目光紧紧盯着小说——盲目地、摇摆不定地向针眼发起攻击。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] .
But a camel would have gone through it with quite as much ease .
但 一个 骆驼 会 有 已消失 通过 它 和 相当 作为 很多 舒适 .

但骆驼走过去也会毫不费力。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ə'ləʊn] [ɪn'geɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Nor did the novel alone engage Mrs . Leslie's attention ,
也不 做过 这 小说 独自的 从事 太太 . 莱斯利的 注意力 ,

单凭小说本身并不能引起莱斯利太太的注意。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][skəʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə]
for ever and anon she interrupted herself to scold the children , to
为了 曾经 和 匿名 她 中断 她自己 到 骂 这 孩子们 , 到
[ɪn'kwaɪə(r)] “ [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
inquire “ what o'clock it was ;
查询 “ 什么 点钟 它 曾是 ;

她总是时不时地打断自己，责骂孩子们，询问“现在几点了”。

” [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] “ ['seərə] [wʊd] ['nevə(r)][suːt] ;
” to observe that “ Sarah would never suit ;
” 到 观察 那 “ 莎拉 会 绝不 套装 ;

”指出“莎拉永远不会合适；

”	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['wʌndə(r)]	“	[waɪ]	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	[wʊd]	[nɒt]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːk]	-	['teɪb(ə)l]	[wɒz; wəz]
”	**and**	**to**	**wonder**	**“**	**why**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**would**	**not**	**see**	**that**	**the**	**work**	**-**	**table**	**was**
”	和	到	想知道	“	为什么	先生	.	莱斯利	会	不是	看	那	这	工作	-	桌子	曾是

['mendɪd]	.
mended	**.**
已修复	.

并疑惑“为什么莱斯利先生不去修理工作台”。

”	['mɪsɪz]	.	['lezli]	[hæz; həz]	[biːn]	['rɑːðə(r)]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['wʊmən]	.
”	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**has**	**been**	**rather**	**a**	**pretty**	**woman**	**.**
”	太太	.	莱斯利	有	到过	相当	一个	漂亮的	女士	.

“莱斯利太太是一位相当漂亮的女士。”

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[dres]	[æt; ət]	[wʌns]	['slætənli]	[ænd; ənd]	[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]	,
In	**spite**	**of**	**a**	**dress**	**at**	**once**	**slatternly**	**and**	**economical**	**,**
在	尽管如此	的	一个	裙子	在	一次	邋遢地	和	经济	,

尽管穿着一件既邋遢又廉价的衣服，

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[stɪl]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	,	—	['rɑːðə(r)]	[tuː]	[mʌtʃ]	[səʊ]	,
she	**has**	**still**	**the**	**air**	**of**	**a**	**lady**	**,**	**—**	**rather**	**too**	**much**	**so**	**,**
她	有	仍然	这	空气	的	一个	女士	,	—	相当	也	很多	所以	,

她依然很有淑女风范——甚至有点过头了。

[ðə; ði]	[hɑːd]	['djuːtiz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[kən'sɪdəd]	.
the	**hard**	**duties**	**of**	**her**	**situation**	**considered**	**.**
这	难的	职责	的	她	情况	经过考虑的	.

考虑到她所处的困境。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[praʊd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[æn'tɪkwəti]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fæməli]	[ɒn]	[bəuθ]	[saɪdz]	;
She	**is**	**proud**	**of**	**the**	**antiquity**	**of**	**her**	**family**	**on**	**both**	**sides**	**;**
她	是	自豪的	的	这	古代	的	她	家庭	在	两个都	侧面	;

她为自己家族双方悠久的历史感到自豪；

[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['venərəb(ə)l]	[stɒk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[ɒv; əv]	[dɔdəl]	[pleɪs]	,
her	**mother**	**was**	**of**	**the**	**venerable**	**stock**	**of**	**the**	**Daudlers**	**of**	**Daudle**	**Place**	**,**
她	母亲	曾是	的	这	可敬	库存	的	这	-	的	道德尔	地方	,

她的母亲是道德尔庄园道德尔家族的显赫后裔。

[ə; eɪ]	[reɪs]	[ðæt]	[ɪg'zɪstɪd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['kɒŋkwest]	.
a	**race**	**that**	**existed**	**before**	**the**	**Conquest**	**.**
一个	种族	那	存在	前	这	征服	.

一个在征服之前就存在的种族。

[ɪn'diːd]	,	[wʌn]	[hæz; həz]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[riːd]	['aʊə(r)]	['ɜːliɪst]	['krɒnɪklz]	,
Indeed	**,**	**one**	**has**	**only**	**to**	**read**	**our**	**earliest**	**chronicles**	**,**
的确	,	一	有	仅有的	到	读	我们的	最早	编年史	,

事实上，我们只需阅读我们最早的编年史即可。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[glɑːns]	['əʊvə(r)]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[lɒŋ]	-	['wɪndɪd; waɪndɪd]	['mɒrəlaɪzɪŋ]	['poʊəmz]
and	**to**	**glance**	**over**	**some**	**of**	**those**	**long**	**-**	**winded**	**moralizing**	**poems**
和	到	瞥一眼	超过	一些	的	那些	长的	-	喘息	道德说教	诗歌

[wɪtʃ]	[dɪ'laɪtɪd]	[ðə; ði]	[θeɪn]	[ænd; ənd]		[ɒv; əv]	[əʊld]	,
which	**delighted**	**the**	**thanes**	**and**	**ealdermen**	**of**	**old**	**,**
哪个	高兴极了	这	泰恩斯	和	市议员	的	老的	,

顺便浏览一下那些曾经令古代的贵族和长老们欣喜不已的冗长说教诗歌，

[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	-	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə; eɪ]	['veri]	[ˌɪnflu'enʃ(ə)l]	['fæməli]
in	**order**	**to**	**see**	**that**	**the**	**Daudles**	**must**	**have**	**been**	**a**	**very**	**influential**	**family**
在	命令	到	看	那	这	-	必须	有	到过	一个	非常	有影响	家庭

[bɪ'fɔː(r)]	['wɪljəm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tɜːnd]	[ðə; ði]	['kʌntri]	['tɒpsi]	-	['tɜːvi]	.
before	**William**	**the**	**First**	**turned**	**the**	**country**	**topsy**	**-**	**turvy**	**.**
前	威廉	这	第一的	转向	这	国家	颠倒	-	颠簸	.

为了证明在威廉一世彻底改变国家格局之前，道德尔家族一定是一个非常有影响力的家族。

[waɪl]	[ðə; ði]	['mʌðərz]	[reɪs]	[wɒz; wəz]	[ðʌs]	[ɪn'djuːbɪtəbli]	['sæksn]	,
While	**the**	**mother's**	**race**	**was**	**thus**	**indubitably**	**Saxon**	**,**
尽管	这	母亲的	种族	曾是	因此	无疑	撒克逊	,

因此，母亲的种族无疑是撒克逊人。

[ðə; ði]	['fɑː.ðərz]	[hæd; həd]	[nɒt]	['əʊnli]	[ðə; ði]	[neɪm]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pɪ'kjuːliə(r)]	[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
the	**father's**	**had**	**not**	**only**	**the**	**name**	**but**	**the**	**peculiar**	**idiosyncrasy**	**of**	**the**
这	父亲的	有	不是	仅有的	这	姓名	但	这	奇特	特质	的	这

['nɔːrmənz]	,
Normans	**,**
诺曼人	,

父亲不仅继承了诺曼人的姓氏，还继承了诺曼人特有的性格特征。

[ænd; ənd]	[went]	[fɑː(r)]	[tuː; tə]	[ɪ'stæblɪʃ]	[ðæt]	['krɒtʃɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	“	['sɪbɪl]	;	[ɔː(r)]
and	**went**	**far**	**to**	**establish**	**that**	**crotchet**	**of**	**the**	**brilliant**	**author**	**of**	**“**	**Sybil**	**;**	**or**
和	去	远的	到	建立	那	钩针编织	的	这	杰出的	作者	的	“	西比尔	;	或者

,	[ðə; ði]	[tuː]	['neɪʃnz]	,
,	**The**	**Two**	**Nations**	**,**
,	这	二	国家	,

并进一步确立了《西比尔；或，两个国家》这位杰出作者的怪诞之处，

”	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'tɪnjuːd]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['kɔŋkə]	[ænd; ənd]	['kɔŋkə]
”	**as**	**to**	**the**	**continued**	**distinction**	**between**	**the**	**conquering**	**and**	**conquered**
”	作为	到	这	持续	区别	之间	这	征服	和	征服

[pɒpjʊ'leɪʃnz]	.
populations	**.**
人口	.

关于征服者和被征服者之间持续存在的区别。

['mɪsɪz]	.	['lɛzliːz]	['fɑːðə(r)]	['bəʊstɪd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	-	,
Mrs	**.**	**Leslie's**	**father**	**boasted**	**the**	**name**	**of**	**Montfichet**	**,**
太太	.	莱斯利的	父亲	吹嘘	这	姓名	的	-	,

莱斯利太太的父亲曾自豪地宣称自己姓蒙特菲谢。

—	['daʊtləs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kɪθ]	[ænd; ənd]	[kɪn]	[æz; əz]	[ðəʊz]	[greɪt]	['bærənz]	[ɒv; əv]	-	,
—	**doubtless**	**of**	**the**	**same**	**kith**	**and**	**kin**	**as**	**those**	**great**	**barons**	**of**	**Alontfichet**	**,**
—	毫无疑问	的	这	相同的	亲	和	亲属	作为	那些	伟大的	男爵们	的	-	,

——毫无疑问，他们与阿隆特菲切特的那些伟大男爵是同族同源。

[huː]	[wʌns]	[əʊnd]	[sʌtʃ]	[brɔːd]	[lændz]	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	['tɜːbjələnt]	['kɑːslz]	.
who	**once**	**owned**	**such**	**broad**	**lands**	**and**	**such**	**turbulent**	**castles**	**.**
WHO	一次	拥有	这样的	广阔	土地	和	这样的	湍流	城堡	.

谁曾拥有如此广袤的土地和如此动荡的城堡?

[ə; eɪ]	[haɪ]	-	[nəʊzd]	,	[θɪn]	,	['nɜːvəs]	,	[ɪk'saɪtəbl]	['prɒdʒəni]	,	[ðəʊz]	[seɪm]	-	,
A	**high**	**-**	**nosed**	**,**	**thin**	**,**	**nervous**	**,**	**excitable**	**progeny**	**,**	**those**	**same**	**Montfydgets**	**,**
一个	高的	-	鼻子	,	薄的	,	紧张的	,	易激动的	后代	,	那些	相同的	-	,

那些蒙特菲杰特犬的后代，有着高高的鼻子、瘦削的身材、神经质的性格和易激动的情绪。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[məʊst]	['trʌb(ə)lsəm]	['nɔːmən]	[kʊd; kəd]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
as	**the**	**most**	**troublesome**	**Norman**	**could**	**pretend**	**to**	**be**	**.**
作为	这	最多	麻烦的	诺曼	可以	假装	到	是	.

扮演一个最难缠的诺曼人。

[ðɪs]	['fjuːʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	[reɪs]	[wɒz; wəz]	['nəʊtəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[məʊst]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[fɪzɪ'ɒgnəmɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]
This	**fusion**	**of**	**race**	**was**	**notable**	**to**	**the**	**most**	**ordinary**	**physiognomist**	**in**	**the**
这	融合	的	种族	曾是	值得注意的	到	这	最多	普通的	相面师	在	这

[fɪ'ziːk]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mə'rɑːl]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	['lezli]	.
physique	**and**	**in**	**the**	**morale**	**of**	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**.**
体质	和	在	这	士气	的	太太	.	莱斯利	.

莱斯利夫人的体格和精神状态，即使是最普通的相面学家也能看出这种种族融合的显著特征。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [bluː] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [haɪ] [nəʊz]

She had the speculative blue eye of the Saxon , and the passionate high nose

她 有 这 推测性的 蓝色的 眼睛 的 这 撒克逊 , 和 这 热情的 高的 鼻子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] ;

of the Norman ;

的 这 诺曼 ;

她有着撒克逊人那种充满想象力的蓝色眼睛，以及诺曼人那种热情奔放的高鼻梁；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [duː; də] - ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs]

she had the musing do - nothingness of the Daudlers , and the reckless

她 有 这 沉思 做 - 虚无 的 这 - , 和 这 鲁莽

[hæv; həv] - [æt; ət] - ['evri] - ['θɪŋnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

have - at - every - thingness of the Montfydgets .

有 - 在 - 每一个 - 事物 的 这 - .

她既有道德勒一家那种沉思的无所事事，又有蒙菲杰特一家那种鲁莽地什么都想拥有的性格。

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [fiːt] ,

At Mrs . Leslie's feet ,

在 太太 . 莱斯利的 脚 ,

在莱斯利太太的脚边，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ([ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

a little girl with her hair about her ears (and beautiful hair it was

一个 小的 女孩 和 她 头发 关于 她 耳朵 (和 美丽的 头发 它 曾是

[tuː]) [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] - [nəʊzd] [dɒl] .

too) was amusing herself with a broken - nosed doll .

也) 曾是 有趣 她自己 和 一个 破碎的 - 鼻子 玩具娃娃 .

一个头发披散在耳朵上的小女孩（她的头发也很漂亮）正在玩一个鼻子断了的娃娃。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [desk] , [sæt] [fræŋks] ['iːtn] ['skuːlfeləʊ]

At the far end of the room , before a high desk , sat Frank's Eton schoolfellow

在 这 远的 结尾 的 这 房间 , 前 一个 高的 桌子 , 卫星 弗兰克的 伊顿公学 同学

,

,

,

房间尽头，一张高高的书桌前，坐着弗兰克在伊顿公学的同学。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] .

the eldest son .

这 长子 儿子 .

长子。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [fræŋks] [ə'lærəm][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

A minute or two before Frank's alarum had disturbed the tranquillity of the

一个 分钟 或者 二 前 弗兰克的 警报器 有 不安 这 宁静 的 这

['haʊshəʊld] ,

household ,

家庭 ,

在弗兰克的警报声打破家中宁静的一两分钟前，

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ]

he had raised his eyes from the books on the desk to glance at a

他 有 提高 他的 眼睛 从 这 图书 在 这 桌子 到 瞥一眼 在 一个

['veri] ['tætəd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['testəmənt] ,

very tattered copy of the Greek Testament ,

非常 破烂 复制 的 这 希腊语 遗嘱 ,

他抬起头，目光从桌上的书本上移开，瞥了一眼一本破旧不堪的希腊文新约圣经。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['rændəl] [tuː; tə]
in which his brother Oliver had found a difficulty that he came to Randal to
在 哪个 他的 兄弟 奥利弗 有 成立 一个 困难 那 他 来了 到 兰德尔 到
[sɒlv] .
solve .
解决 .

其中他的兄弟奥利弗遇到了一个难题，于是来找兰德尔帮忙解决。

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] - [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] ,
As the young Etonian's face was turned to the light ,
作为 这 年轻的 - 脸 曾是 转向 到 这 光 ,

当这位伊顿公学的年轻学生的脸转向光线时，

[jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['melənkəli] , [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] ,
your first impression on seeing it would have been melancholy , but respectful ,
你的 第一的 印象 在 看到 它 会 有 到过 忧郁 , 但 尊重 ,
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

你第一眼看到它时的印象会是忧伤，但同时也会带着敬意和兴趣。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɒst] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] ;
— for the face had already lost the joyous character of youth ;
— 为了 这 脸 有 已经 丢失的 这 欢乐 特点 的 青年 ;

——因为他的脸上已经失去了青春的喜悦；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊz] ;
there was a wrinkle between the brows ;
那里 曾是 一个 皱纹 之间 这 眉毛 ;

眉间有一道皱纹；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [spiːk] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪz]
and the lines that speak of fatigue were already visible under the eyes
和 这 线条 那 说话 的 疲劳 是 已经 可见的 在下面 这 眼睛
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ;
and about the mouth ;
和 关于 这 嘴 ;

眼下和嘴角已经出现了明显的疲劳纹路；

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sæləʊ] , [ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] .
the complexion was sallow , the lips were pale .
这 肤色 曾是 黄褐色 , 这 嘴唇 是 苍白 .

脸色蜡黄，嘴唇苍白。

[j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [səʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] ['meni]
Years of study had already sown in the delicate organization the seeds of many
年 的 学习 有 已经 播种 在 这 精美的 组织 这 种子 的 许多
[æn; ən] [ɪn'fɜːməti] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [peɪn] ;
an infirmity and many a pain ;
一个 虚弱 和 许多 一个 疼痛 ;

多年的研究已经在脆弱的组织中埋下了许多疾病和痛苦的种子；

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] [hæd; həd] ['restɪd] [lɒŋgə(r)] [ɒn] [ðæt] ['kaʊntənəns] ,
but if your look had rested longer on that countenance ,
但 如果 你的 看 有 休息 更长 在 那 面容 ,

但如果你的目光在那张脸上停留的时间更长一些，

['grædʒuəli] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌn'iːzi]
gradually your compassion might have given place to some feeling uneasy
逐步地 你的 同情 可能 有 给定 地方 到 一些 感觉 不安
[ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ,
and sinister ,
和 险恶 ,

渐渐地，你的同情心可能被某种不安和不祥的感觉所取代。

— [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [fɪə(r)] .
— a feeling akin to fear .
— 一个 感觉 类似的 到 害怕 .

—一种类似恐惧的感觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][kəʊld][kɑːm] [fɔːs] ,
There was in the whole expression so much of cold calm force ,
那里 曾是 在 这 所有的 表达 所以 很多 的 寒冷的 冷静的 力量 ,

整个表情中蕴含着一种冷峻而沉稳的力量。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bi'lai] [ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪm] .
that it belied the debility of the frame .
那 它 谎言 这 虚弱 的 这 框架 .

这掩盖了框架的脆弱性。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðeə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
You saw there the evidence of a mind that was cultivated ,
你 锯 那里 这 证据 的 一个 头脑 那 曾是 栽培 ,

你在那里看到了心智修养的体现。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪdəb(ə)l] .
and you felt that in that cultivation there was something formidable .
和 你 毛毡 那 在 那 栽培 那里 曾是 某物 强大 .

你会觉得，在那种修行中蕴藏着某种强大的力量。

[ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðɪs] ['kaʊntənəns] , [ˌpremə'tʃʊəli] [wɔːn] [ænd; ənd] ['emɪnəntli]
A notable contrast to this countenance , prematurely worn and eminently
一个 值得注意的 对比 到 这 面容 , 过早 磨损 和 非常
[ɪn'telɪdʒənt] ,
intelligent ,
聪明的 ,

与这张饱经风霜却又极具智慧的面容形成鲜明对比的是，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [raʊnd] ['helθi] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ,
was the round healthy face of Oliver ,
曾是 这 圆形的 健康 脸 的 奥利弗 ,

那是奥利弗圆圆健康的脸庞，

[wɪð] [sləʊ] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [ɔːrbz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
with slow blue eyes fixed hard on the penetrating orbs of his brother ,
和 慢的 蓝色的 眼睛 固定的 难的 在 这 渗透 球体 的 他的 兄弟 ,

他那双湛蓝的眼睛缓缓地盯着哥哥那双炯炯有神的眼眸，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ðæt]
as if trying with might and main to catch from them a gleam of that
作为 如果 尝试 和 可能 和 主要的 到 抓住 从 他们 一个 闪耀 的 那
['nɒlɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃɒn] [klɪə(r)][ænd; ənd]['frɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] .
knowledge with which they shone clear and frigid as a star .
知识 和 哪个 他们 闪耀 清除 和 寒冷 作为 一个 星星 .

仿佛竭尽全力想要从他们身上捕捉到一丝知识的光芒，他们身上散发出的光芒如同星辰般清澈而冰冷。

[æt; ət] [fræŋks] [nɒk] , [ˈɑːlɪvərz] [sləʊ] [bluː] [aɪz] [ˈspɑːkl] [ˈɪntuː][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ]
At Frank's knock , Oliver's slow blue eyes sparkled into animation , and he sprang
在 弗兰克的 敲 , 奥利弗的 慢的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 进入 动画片 , 和 他 弹簧
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [saɪd] .
from his brother's side .
从 他的 兄弟 边 .

听到弗兰克的敲门声，奥利弗那双迟钝的蓝眼睛瞬间亮了起来，他从哥哥身边跳了起来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːl] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
The little girl flung back the hair from her face ,
这 小的 女孩 扔 后退 这 头发 从 她 脸 ,

小女孩甩了甩头发，把头发从脸上拨开。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [spəʊk] [ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [fraɪt] .
and stared at her mother with a look which spoke wonder and fright .
和 凝视 在 她 母亲 和 一个 看 哪个 辐 想知道 和 惊吓 .

她用既惊奇又恐惧的眼神盯着她的母亲。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstjuːd(ə)nt] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ˈwɪərəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks]
The young student knit his brows , and then turned wearily back to the books
这 年轻的 学生 针织 他的 眉毛 , 和 然后 转向 疲劳 后退 到 这 图书
[ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
on his desk .
在 他的 桌子 .

这位年轻的学生皱了皱眉，然后疲惫地转过身，继续看桌上的书。

“ [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] , “ [huː] [kæn; kən] [ðæt] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] ?
“ Dear me , ” cried Mrs . Leslie , “ who can that possibly be ?
“ 亲爱的 我 , ” 哭 太太 . 莱斯利 , “ WHO 能 那 可能 是 ?

“我的天哪，”莱斯利太太喊道，“那会是谁呢？ ”

[ˈɒlɪvə] , [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ˈɪnstənt] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] !
Oliver , come from the window , sir , this instant : you will be seen !
奥利弗 , 来 从 这 窗户 , 先生 , 这 立即的 : 你 将要 是 已见 !

奥利弗，先生，立刻从窗户出来！你会被人看到的！

[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , [rʌn] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ; [nəʊ] , [ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [steəz] ,
Juliet , run , ring the bell ; no , go to the head of the kitchen stairs ,
朱丽叶 , 跑步 , 戒指 这 钟 ; 不 , 去 到 这 头 的 这 厨房 楼梯 ,

朱丽叶，快跑，去按门铃；不，去厨房楼梯口。

[ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [ˈdʒeni] - [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .
and call out to Jenny ' Not at home .
和 称呼 出去 到 珍妮 - 不是 在 家 .

然后喊珍妮“不在家”。

- [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [ɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] , [ˈnɜːvəsli] ,
' Not at home , on any account , ” repeated Mrs . Leslie , nervously ,
- 不是 在 家 , 在 任何 帐户 , ” 重复 太太 . 莱斯利 , 紧张地 ,

“无论如何，我都不在家，”莱斯利太太紧张地重复道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [blʌd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [fləʊ] .
for the Montfydget blood was now in full flow .
为了 这 - 血 曾是 现在 在 满的 流动 .

蒙特菲杰特的血液现在已经完全流淌了。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] , [fræŋks] [laʊd] [ˈbɔɪɪʃ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði]
In another minute or so , Frank's loud boyish voice was distinctly heard at the
在 其他 分钟 或者 所以 , 弗兰克的 大声 男孩气 嗓音 曾是 明显地 听到 在 这
[ˈaʊtə(r)][dɔː(r)] .
outer door .
外 门 .

又过了一分钟左右，弗兰克洪亮而稚嫩的声音清晰地从外面的门口传来。

['rændəl]	['slaɪtli]	['stɑːtɪd]	.
Randal	**slightly**	**started**	**.**
兰德尔	轻微地	开始	.

兰德尔略微启动了。

“	[fræŋk]	-	[vɔɪs]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	;	“	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	,	['mʌðə(r)]	.	”
“	**Frank**	**Hazeldean's**	**voice**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**	**“**	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**him**	**,**	**Mother**	**.**	**”**
“	坦率	-	嗓音	,	”	说	他	;	“	我	应该	喜欢	到	看	他	,	母亲	.	”

“弗兰克·哈泽尔丁的声音,”他说，“我想见见他，母亲。”

“	[siː]	[hɪm]	,	”	[rɪ'piːtɪd]	['mɪsɪz]	.	['lezli]	,	[ɪn]	[ə'meɪz]	;	“	[siː]	[hɪm]	!
“	**See**	**him**	**,**	**”**	**repeated**	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**,**	**in**	**amaze**	**;**	**“**	**see**	**him**	**!**
“	看	他	,	”	重复	太太	.	莱斯利	,	在	惊奇	;	“	看	他	!

“看他,”莱斯利太太惊讶地重复道；“看他！ ”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɪn]	[ðɪs]	[steɪt]	!
and	**the**	**room**	**in**	**this**	**state**	**!**
和	这	房间	在	这	状态	!

以及这个州的房间!

”	['rændəl]	[mait]	[hæv; həv]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[nəʊ]	[wɜːs]	[steɪt]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	;
”	**Randal**	**might**	**have**	**replied**	**that**	**the**	**room**	**was**	**in**	**no**	**worse**	**state**	**than**	**usual**	**;**
”	兰德尔	可能	有	回复	那	这	房间	曾是	在	不	更糟	状态	比	通常	;

兰德尔可能会回答说，房间的情况并不比往常更糟;

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	.
but	**he**	**said**	**nothing**	**.**
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[ə; eɪ]	[slaɪt]	[flʌʃ]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[peɪl]	[feɪs]	;
A	**slight**	**flush**	**came**	**and**	**went**	**over**	**his**	**pale**	**face**	**;**
一个	轻微	冲洗	来了	和	去	超过	他的	苍白	脸	;

他苍白的脸上泛起了一丝红晕，但很快就消失了。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[liːnd]	[hɪz; ɪz]	[tʃek]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[kəm'prest]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	['fɜːmli]	.
and	**then**	**he**	**leaned**	**his**	**check**	**on**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**compressed**	**his**	**lips**	**firmly**	**.**
和	然后	他	倾斜	他的	查看	在	他的	手	,	和	压缩	他的	嘴唇	牢牢	.

然后他用手托着脸颊，紧紧抿着嘴唇。

[ðə; ði]	['aʊtə(r)]	[dɔː(r)]	[kləʊzd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sʌlən]	,	[ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l]	[dʒɑː(r)]	,
The	**outer**	**door**	**closed**	**with**	**a**	**sullen**	**,**	**inhospitable**	**jar**	**,**
这	外	门	关闭	和	一个	忧郁	,	不宜居住的	罐	,

外门砰的一声关上了，发出沉闷而冷漠的声音。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[slɪp]	-	[ʃɒd]	['fiːmeɪl]	['sɜːvənt]	['entəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kɑːd]	[bɪ'twiːn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɪŋgə(r)]
and	**a**	**slip**	**-**	**shod**	**female**	**servant**	**entered**	**with**	**a**	**card**	**between**	**her**	**finger**
和	一个	滑	-	鞋子	女性	仆人	进入	和	一个	卡片	之间	她	手指

[ænd; ənd]	[θʌm]	.
and	**thumb**	**.**
和	拇指	.

一个衣着邋遢的女仆走了进来，拇指和食指之间夹着一张牌。

“	[huː]	[ɪz]	[ðæt]	[fɔː(r); fə(r)]	?	—	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
“	**Who**	**is**	**that**	**for**	**?**	**—**	**give**	**it**	**to**	**me**	**.**
“	WHO	是	那	为了	?	—	给	它	到	我	.

“这是给谁的？——给我。”

['dʒeni]	,	”	[kraɪd]	['mɪsɪz]	.	['lezli]	.
Jenny	**,**	**”**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**.**
珍妮	,	”	哭	太太	.	莱斯利	.

“珍妮！”莱斯利太太喊道。

[bʌt; bət] ['dʒeni] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [leɪd] [ðə; ði] [kɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪ'saɪd] ['rændəl] ,
But Jenny shook her head , laid the card on the desk beside Randal ,
但 珍妮 摇晃 她 头 ， 铺设 这 卡片 在 这 桌子 旁 兰德尔 ，

但珍妮摇了摇头，把卡片放在兰德尔旁边的桌子上。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and vanished without saying a word .
和 消失了 没有 说 一个 单词 .

他一句话也没说就消失了。

“ [əʊ] , [lʊk] , ['rændəl] , [lʊk] [ʌp] , ” [kraɪd] ['ɒlɪvə] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Oh , look , Randal , look up , ” cried Oliver , who had again rushed to the
“ 哦 ， 看 ， 兰德尔 ， 看 向上 ， ” 哭 奥利弗 ， WHO 有 再次 匆忙 到 这
['wɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ；

“哦，快看，兰德尔，快看！”奥利弗喊道，他又一次冲到窗边；

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [greɪ] ['pəʊni] !
“ such a pretty gray pony !
“ 这样的 一个 漂亮的 灰色的 小马 ！

“多么漂亮的一匹灰色小马啊！”

” ['rændəl] [dɪd] [lʊk] [ʌp] ; [neɪ] , [hiː; hi] [went] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
” Randal did look up ; nay , he went deliberately to the window ,
” 兰德尔 做过 看 向上 ； 不 ， 他 去 故意地 到 这 窗户 ，

兰德尔抬起头；不，他是故意走到窗边的。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [haɪ] - ['met(ə)ld] ['pəʊni][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [drest] ,
and gazed a moment on the high - mettled pony and the well - dressed ,
和 凝视 一个 片刻 在 这 高的 - 磨砺 小马 和 这 出色地 - 穿着 ，
['spɪrɪtɪd] ['raɪdə(r)] .
spirited rider .
精神抖擞 骑士 .

他凝视着那匹英俊的小马和衣着考究、精神抖擞的骑手片刻。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['tʃeɪndʒɪz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['rændəlz] ['kaʊntənəns] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] [klaʊdz]
In that moment changes passed over Randal's countenance more rapidly than clouds
在 那 片刻 变化 通过了 超过 兰德尔的 面容 更多的 快速 比 云
['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['gʌsti] [deɪ] .
over the sky in a gusty day .
超过 这 天空 在 一个 阵风 天 .

那一刻，兰德尔脸上的表情变化比狂风呼啸的天空中的云层变化还要快。

[naʊ] ['envi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , [wɪð] [ðə; ði] [kɜːld] [lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] [skaʊl] ; [naʊ] [həʊp]
Now envy and discontent , with the curled lip and the gloomy scowl ; now hope
现在 嫉妒 和 不满 ， 和 这 卷曲 唇 和 这 阴沉 皱眉头 ； 现在 希望
[ænd; ənd] [praʊd] [self] - [ɪ'stiːm] ,
and proud self - esteem ,
和 自豪的 自己 - 尊重 ，

时而嫉妒和不满，带着撇嘴和阴沉的表情；时而充满希望和骄傲的自尊，

[wɪð] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [kəʊld] ,
with the clearing brow and the lofty smile ; and then again all became cold ,
和 这 清理 眉头 和 这 高远 微笑 ； 和 然后 再次 全部 成为 寒冷的 ，
[fɜːm] ,
firm ,
公司 ，

他眉宇间露出清澈的眉毛和高傲的微笑；但随后一切又变得冷漠而坚定。

[ænd; ənd]	[kləʊz]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bʊks]	,	['siːtɪd]	[hɪm'self]	['rezəluːtli]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	[hɑːf]	[ə'laʊd]
and	**close**	**,**	**as**	**he**	**walked**	**back**	**to**	**his**	**books**	**,**	**seated**	**himself**	**resolutely**	**,**	**and**	**said**	**,**	**half**	**aloud**
和	关闭	，	作为	他	步行	后退	到	他的	图书	，	坐着	他自己	坚决地	，	和	说	，	一半	大声

The last column ends with a comma: [ə'laʊd] , / **aloud ,** / 大声 ，

他走回书架旁，坚定地坐下，半自言自语道：

—	“	[wel]	,	['nɒlɪdʒ]	[ɪz]	['paʊə(r)]	!
—	**“**	**Well**	**,**	**KNOWLEDGE**	**IS**	**POWER**	**!**
—	“	出色地	，	知识	是	力量	！

—“知识就是力量！”

”	['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]	.
”	**CHAPTER**	**IV**	**.**
”	章	第四	.

第四章

['mɪsɪz]	.	['lezli]	[keɪm]	[ʌp]	[ɪn]	['fɪdʒɪt]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[fʌs]	;
Mrs	**.**	**Leslie**	**came**	**up**	**in**	**fidget**	**and**	**in**	**fuss**	**;**
太太	.	莱斯利	来了	向上	在	烦躁不安	和	在	大惊小怪	；

莱斯利太太焦躁不安地走了过来；

[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	['əʊvə(r)]	['rændəlz]	['ʃəʊldə(r)]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ðə; ði]	[kɑːd]	.
she	**leaned**	**over**	**Randal's**	**shoulder**	**and**	**read**	**the**	**card**	**.**
她	倾斜	超过	兰德尔的	肩膀	和	读	这	卡片	.

她俯身越过兰德尔的肩膀，读了那张卡片。

['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[pen]	[ænd; ənd]	[ɪŋk]	,	[wɪð]	[æn; ən]	[ə'tempt]	[æt; ət]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	[ɒv; əv]	['prɪntɪd]	['rəʊmən]	['kærəktə(r)]	,
Written	**in**	**pen**	**and**	**ink**	**,**	**with**	**an**	**attempt**	**at**	**imitation**	**of**	**printed**	**Roman**	**character**	**,**
书面	在	笔	和	墨水	，	和	一个	试图	在	模仿	的	打印	罗马	特点	，

用钢笔和墨水书写，试图模仿印刷体罗马字母。

[ðeə(r)]	[ə'pɪəd]	[fɜːst]	“	['mɪstə(r)]	.
there	**appeared**	**first**	**“**	**MR**	**.**
那里	出现	第一的	“	先生	.

首先出现的是“先生”。

[fræŋk]	['heɪzəlˌdiːn]	;	”	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	['əʊvə(r)]	[ðiːz]	['letəz]	,	[ænd; ənd]	['skrɪbld]	['heɪstɪli]	[ænd; ənd]	[les]	['ledʒəbli]	[ɪn]	['pens(ə)l]	,
FRANK	**HAZELDEAN**	**;**	**”**	**but**	**just**	**over**	**these**	**letters**	**,**	**and**	**scribbled**	**hastily**	**and**	**less**	**legibly**	**in**	**pencil**	**,**
坦率	榛子	；	”	但	只是	超过	这些	信件	，	和	潦草的	草草	和	较少的	清晰易读	在	铅笔	，

弗兰克·黑泽尔丁;”但就在这些字母上方，用铅笔匆匆潦草地写着，字迹不太清晰，

[wɒz; wəz]	,	—
was	**,**	**—**
曾是	，	—

曾是， -

“	[dɪə(r)]	['lezli]	,	—	['sɒri]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[aʊt]	;	[kʌm]	[ænd; ənd]	[siː]	[ˌjuː 'es]	,	—	[duː; də]	! ”
“	**DEAR**	**LESLIE**	**,**	**—**	**Sorry**	**you**	**were**	**out**	**;**	**come**	**and**	**see**	**us**	**,**	**—**	**do**	**! ”**
“	亲爱的	莱斯利	，	—	对不起	你	是	出去	；	来	和	看	我们	，	—	做	！ ”

“亲爱的莱斯利，——很遗憾你不在家；快来看看我们吧，——一定要来！”

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	[gəʊ]	,	['rændəl]	?	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['lezli]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔːz] .
“	**You**	**will**	**go**	**,**	**Randal**	**?**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**,**	**after**	**a**	**pause .**
“	你	将要	去	，	兰德尔	？	”	说	太太	.	莱斯利	，	后	一个	暂停 .

“你会去吗，兰德尔？”莱斯利太太停顿了一下，问道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ʃʊə(r)] . ”
“ I am not sure . ”
“ 我 是 不是 当然 . ”

“我不知道。”

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kləʊðz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]
“ Yes , you can go ; you have clothes like a gentleman ; you can go
“ 是的 , 你 能 去 ; 你 有 衣服 喜欢 一个 绅士 ; 你 能 去
[ˈeniweə(r)] ,
anywhere ,
任何地方 ,

“是的，你可以去；你穿着绅士的衣服；你可以去任何地方。”

[nɒt] [laɪk] [ðəʊz] [ˈtʃɪldrən] ; ” [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] [glɑːns, glæns][ˈɔːlməʊst] [ˈspaɪtfəli] [æt; ət]
not like those children ; ” and Mrs . Leslie glanced almost spitefully at
不是 喜欢 那些 孩子们 ; ” 和 太太 . 莱斯利 瞥了一眼 几乎 恶意地 在
[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɑːlɪvərz] [kɔːs] [ˈθredbeə(r)] [ˈdʒækɪt] ,
poor Oliver's coarse threadbare jacket ,
贫穷的 奥利弗的 粗 破旧的 夹克 ,

不像那些孩子;”莱斯利太太几乎带着恶意地瞥了一眼可怜的奥利弗那件粗糙破旧的夹克衫，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒuːliɪts] [tɔːn] [frɒk] .
and little Juliet's torn frock .
和 小的 朱丽叶的 撕裂 连衣裙 .

还有小朱丽叶撕破的裙子。

“ [wɒt] [ai][hæv; həv][ai] [əʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈɛgərtən] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsʌlt]
“ What I have I owe at present to Mr . Egerton , and I should consult
“ 什么 我 有 我 欠 在 展示 到 先生 . 埃格顿 , 和 我 应该 咨询
[hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] ;
his wishes ;
他的 愿望 ;

“我目前拥有的一切都归功于埃格顿先生，我应该尊重他的意愿；

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [ðiːz] - .
he is not on good terms with these Hazeldeans .
他 是 不是 在 好的 条款 和 这些 - .

他和这些黑兹尔迪安人关系不好。

” [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [huː] [lʊkt] [ˈmɔːtɪfaɪd] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
” Then turning towards his brother , who looked mortified , he added , with a
” 然后 转弯 向 他的 兄弟 , WHO 看起来 羞愧难当 , 他 额外 , 和 一个
[streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈhɔːti] [ˈkaɪndnəs] ,
strange sort of haughty kindness ,
奇怪的 种类 的 傲慢 仁慈 ,

然后他转向一脸尴尬的弟弟，带着一种奇怪的傲慢和善意补充道：

“ [wɒt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ˌhɪərˈɑːftə(r)] , [ˈɒlɪvə] , [ai][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [tuː; tə][maɪˈself] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ai]
“ What I may have hereafter , Oliver , I shall owe to myself ; and then if I
“ 什么 我 可能 有 此后 , 奥利弗 , 我 将 欠 到 我 ; 和 然后 如果 我
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

“奥利弗，我今后所拥有的一切，都将归功于我自己；然后，如果我能重新振作，

[ai] [wɪl] [reɪz] [maɪ][ˈfæməli] . ”
I will raise my family . ”
我 将要 增加 我的 家庭 . ”

我会抚养我的孩子。

“ [dɪə(r)] ['rændəl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['fɒndli] ['kɪsɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
“ Dear Randal , ” said Mrs . Leslie , fondly kissing him on the forehead ,
“ 亲爱的 兰德尔 , ” 说 太太 . 莱斯利 , 深情地 接吻 他 在 这 前额 ,
“亲爱的兰德尔,”莱斯利太太说着，深情地吻了吻他的额头。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [juː; jʊ][hæv; həv] ! ”
“ what a good heart you have ! ”
“ 什么 一个 好的 心 你 有 ! ”
“你真是个好人！”

“ [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ;
“ No , Mother ;
“ 不 , 母亲 ;
“不，母亲；

[maɪ] [bʊks] [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [ðæt] [gets] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :
my books don't tell me that it is a good heart that gets on in the world :
我的 图书 不 告诉 我 那 它 是 一个 好的 心 那 获得 在 在 这 世界 :
我的书里并没有告诉我，善良的心才能在世上取得成功：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [hed] , ” [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ['kændə(r)] .
it is a hard head , ” replied Randal , with a rude and scornful candour .
它 是 一个 难的 头 , ” 回复 兰德尔 , 和 一个 粗鲁的 和 轻蔑的 坦率 .
“这颗头真硬,”兰德尔粗鲁而轻蔑地回答道。

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] : [kʌm] [aʊt] , ['ɒlɪvə] .
“ But I can read no more just now : come out , Oliver .
“ 但 我 能 读 不 更多的 只是 现在 : 来 出去 , 奥利弗 .
“但我现在读不下去了：出来吧，奥利弗。”

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][slɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” So saying , he slid from his mother's hand and left the room .
” 所以 说 , 他 滑行 从 他的 母亲的 手 和 左边 这 房间 .
说完，他便从母亲的手中滑落，离开了房间。

[wen] ['ɒlɪvə] [dʒɔɪnd] [hɪm] , ['rændəl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]
When Oliver joined him , Randal was already on the common ; and , without
什么时候 奥利弗 加入 他 , 兰德尔 曾是 已经 在 这 常见的 ; 和 , 没有
['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
seeming to notice his brother ,
似乎 到 注意 他的 兄弟 ,
奥利弗加入他时，兰德尔已经在公共草地上了；而且，兰德尔似乎并没有注意到他的兄弟，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] , [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
he continued to walk quickly , and with long strides , in profound silence .
他 持续 到 走 迅速地 , 和 和 长的 步幅 , 在 深刻的 沉默 .
他继续迈着大步，快速地走着，心中一片寂静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [pɔːzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][əʊk] , [ðæt] ,
At length he paused under the shade of an old oak , that ,
在 长度 他 暂停 在下面 这 阴影 的 一个 老的 橡木 , 那 ,
最后，他停在一棵老橡树的树荫下，

[tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['væljuː] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][æks] .
too old to be of value save for firewood , had escaped the axe .
也 老的 到 是 的 价值 节省 为了 柴 , 有 逃脱 这 斧头 .
这棵树太老了，除了当柴烧之外没有其他价值，却侥幸逃过了斧头的命运。

[ðə; ði]	[triː]	[stʊd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[nəʊl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[spɒt]	[kə'mɑːnd]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'keɪd]	[haʊs]	,
The	**tree**	**stood**	**on**	**a**	**knoll**	**,**	**and**	**the**	**spot**	**commanded**	**a**	**view**	**of**	**the**	**decayed**	**house**	**,**
这	树	站立	在	一个	小丘	,	和	这	点	命令	一个	看法	的	这	腐烂的	房子	,

那棵树生长在小山丘上，从那里可以俯瞰那座破败的房子。

[ðə; ði]	[dɪ'læpɪdeɪtɪd]	[tʃɜːtʃ]	,	[ðə; ði]	['drɪəri]	['vɪlɪdʒ]	.
the	**dilapidated**	**church**	**,**	**the**	**dreary**	**village**	**.**
这	破旧的	教会	,	这	凄凉	村庄	.

破败的教堂，阴郁的村庄。

“	['ɒlɪvə]	,	”	[sed]	['rændəl]	,	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,	[səʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[hɪs]	,
“	**Oliver**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**,**	**between**	**his**	**teeth**	**,**	**so**	**that**	**his**	**voice**	**had**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**hiss**	**,**
“	奥利弗	,	”	说	兰德尔	,	之间	他的	牙齿	,	所以	那	他的	嗓音	有	这	声音	的	一个	嘶	,

“奥利弗,”兰德尔咬牙切齿地说，声音听起来像嘶嘶作响。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	[ðɪs]	[triː]	[ðæt]	[ai]	[fɜːst]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	—
“	**it**	**was**	**under**	**this**	**tree**	**that**	**I**	**first**	**resolved**	**to**	**—**
“	它	曾是	在下面	这	树	那	我	第一的	已解决	到	—

正是在这棵树下，我第一次下定决心——

”	[hiː; hi]	[pɔːzd]	.
”	**He**	**paused**	**.**
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

“	[wɒt]	,	['rændəl]	?	”
“	**What**	**,**	**Randal**	**?**	**”**
“	什么	,	兰德尔	?	”

“什么事，兰德尔？ ”

“	[riːd]	[hɑːd]	:	['nɒlɪdʒ]	[ɪz]	['paʊə(r)]	!
“	**Read**	**hard**	**:**	**knowledge**	**is**	**power**	**!**
“	读	难的	:	知识	是	力量	!

”
”
”

“努力阅读：知识就是力量！ ”

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	['riːdɪŋ]	. ”
“	**But**	**you**	**are**	**so**	**fond**	**of**	**reading**	**. ”**
“	但	你	是	所以	喜爱	的	阅读	. ”

“但你真的很喜欢读书。”

“	[ai]	!	”	[kraɪd]	['rændəl]	.
“	**I**	**!**	**”**	**cried**	**Randal**	**.**
“	我	!	”	哭	兰德尔	.

“我！ ”兰德尔喊道。

“	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[wen]	['wʊlzi]	[ænd; ənd]	['tɒməs]	-	[ə; eɪ]	-	['bekɪt]	[bɪ'keɪm]	[priːsts] ，
“	**Do**	**you**	**think**	**,**	**when**	**Wolsey**	**and**	**Thomas**	**-**	**a**	**-**	**Becket**	**became**	**priests ,**
“	做	你	思考	,	什么时候	沃尔西	和	托马斯	-	一个	-	贝克特	成为	神父 ,

“你认为，当沃尔西和托马斯·贝克特成为牧师时，

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	['telɪŋ]	[ðeə(r)]	[biːdz]	[ænd; ənd]	['pætə]	['eɪviːz]	?
they	**were**	**fond**	**of**	**telling**	**their**	**beads**	**and**	**pattering**	**Aves**	**?**
他们	是	喜爱	的	讲述	他们的	珠子	和	打节拍	鸟类	?

他们喜欢念珠和吟诵《阿维斯经》吗?

[ai] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] !

I fond of reading !

我 喜爱 的 阅读 !

我喜欢读书！

” [ˈɒlɪvə] [stɛərd] ; [ðə; ði] [hɪˈstɒrɪk(ə)l] [əˈluːʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

” Oliver stared ; the historical allusions were beyond his comprehension .

” 奥利弗 凝视 ; 这 历史 暗示 是 超过 他的 理解 .

奥利弗愣住了；那些历史典故超出了他的理解范围。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈrændəl] ,

“ You know , ” continued Randal ,

“ 你 知道 , ” 持续 兰德尔 ,

“你知道,”兰德尔继续说道，

“ [ðæt] [wiː; wi] [ˈlezli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈbegəli] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdʒentlmən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

“ that we Leslies were not always the beggarly poor gentlemen we are

“ 那 我们 莱斯利 是 不是 总是 这 乞丐 贫穷的 先生们 我们 是

[naʊ] .

now .

现在 .

“我们莱斯利家族的人并非一直都是现在这样穷困潦倒的绅士。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ˈgrəʊvnə(r)] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈveri] [rɪtʃ] ,

You know that there is a man who lives in Grosvenor Square , and is very rich ,

你 知道 那 那里 是 一个 男人 WHO 生活 在 格罗夫纳 正方形 , 和 是 非常 富有的 ,

— [ˈveri] .

— very .

— 非常 .

你知道格罗夫纳广场住着一个非常富有的人——非常富有。

[hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlezli] ; [ðæt] [mæn] [ɪz] [maɪ] [ˈpeɪtrən] , [ˈɒlɪvə] ,

His riches come to him from a Leslie ; that man is my patron , Oliver ,

他的 财富 来 到 他 从 一个 莱斯利 ; 那 男人 是 我的 赞助人 , 奥利弗 ,

他的财富来自一个叫莱斯利的人；那个人是我的赞助人，奥利弗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] — [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

and he — is very good to me .

和 他 — 是 非常 好的 到 我 .

他对我真的很好。

” [ˈrændəlz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ˈwɪðərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

” Randal's smile was withering as he spoke .

” 兰德尔的 微笑 曾是 枯萎 作为 他 辐 .

兰德尔说话时，笑容渐渐消失。

“ [kʌm] [ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , — “ [kʌm] [ɒn] .

“ Come on , ” he said , after a pause , — “ come on .

“ 来 在 , ” 他 说 , 后 一个 暂停 , — “ 来 在 .

“来吧,”他停顿了一下后说道，“来吧。”

” [əˈgen] [ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsaɪlənt] .

” Again the walk was quick , and the brothers were silent .

” 再次 这 走 曾是 快的 , 和 这 兄弟 是 沉默的 .

“他们又快步走着，兄弟俩一句话也没说。”

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃæləʊ] [brʊk] ,

They came at length to a little shallow brook ,

他们 来了 在 长度 到 一个 小的 浅的 溪 ,

他们最终来到了一条浅浅的小溪边，

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] ,
across which some large stones had been placed at short intervals ,
穿过 哪个 一些 大的 石头 有 到过 放置 在 短的 间隔 ,

其间间隔放置了一些大石头，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːd] .
so that the boys walked over the ford dryshod .
所以 那 这 男孩们 步行 超过 这 福特 干鞋 .

于是，男孩们光着脚走过了浅滩。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pʊl] [daʊn] [ðæt] [baʊ] , ['ɒlɪvə] ? ” [sed] ['rændəl] , [ə'brʌptli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː]
“ Will you pull down that bough , Oliver ? ” said Randal , abruptly , pointing to a tree
“ 将要 你 拉 向下 那 买 , 奥利弗 ? ” 说 兰德尔 , 突然 , 指向 到 一个 树
.
.
.

“奥利弗，你能把那根树枝拉下来吗？”兰德尔突然指着一棵树问道。

['ɒlɪvə] [əu'bei] [mə'kænɪkli] ; [ænd; ənd] ['rændəl] , ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɒf]
Oliver obeyed mechanically ; and Randal , stripping the leaves and snapping off
奥利弗 服从 机械地 ; 和 兰德尔 , 脱衣舞 这 树叶 和 啪啪 离开
[ðə; ði] [twɪgz] ,
the twigs ,
这 树枝 ,

奥利弗机械地服从命令；兰德尔则剥去树叶，折断树枝，

[left] [ə; eɪ] [fɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [end] ; [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] .
left a fork at the end ; with this he began to remove the stepping - stones .
左边 一个 叉 在 这 结尾 ; 和 这 他 开始 到 消除 这 步进 - 石头 .

在末端留下一个叉子；他用这个叉子开始移走踏脚石。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['rændəl] ? ” [ɑːskt] ['ɒlɪvə] , ['wʌndrɪŋli] .
“ What are you about , Randal ? ” asked Oliver , wonderingly .
“ 什么 是 你 关于 , 兰德尔 ? ” 问 奥利弗 , 惊奇地 .

“兰德尔，你这是在干什么？”奥利弗好奇地问道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [naʊ] ,
“ We are on the other side of the brook now ,
“ 我们 是 在 这 其他 边 的 这 溪 现在 ,

“我们现在已经到了小溪的另一边，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [wei] .
and we shall not come back this way .
和 我们 将 不是 来 后退 这 方式 .

我们将不会再走这条路了。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] ['eni] [mɔː(r)] ! — [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] !
We don't want the stepping - stones any more ! — away with them !
我们 不 想 这 步进 - 石头 任何 更多的 ! — 离开 和 他们 !

我们再也不要那些垫脚石了！——把它们拿走！

” ['tʃæptə(r)] [viː] .
” CHAPTER V .
” 章 V .

第五章

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [fræŋk] - [tuː; tə] [ruːd] [hɔːl] , [ðə; ði] [raɪt]
The morning after this visit of Frank Hazeldean's to Rood Hall , the Right
这 早晨 后 这 访问 的 坦率 - 到 鲁德 大厅 , 这 正确的
['ɒnərəb(ə)l] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,
Honourable Audley Egerton ,
尊敬的 奥德利 埃格顿 ,

弗兰克·黑泽尔丁先生到访鲁德庄园的第二天早上，尊敬的奥德利·埃格顿先生

['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , ['prɪvi] ['kaʊnsələ(r)] , [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn]
member of parliament , privy councillor , and minister of a high department in
成员 的 议会 , 私处 议员 , 和 部长 的 一个 高的 部门 在
[ðə; ði] [steɪt] ,
the State ,
这 状态 ,

国会议员、枢密院顾问、国家高级部门部长

— [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , — [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,
— just below the rank of the cabinet , — was seated in his library ,
— 只是 以下 这 秩 的 这 内阁 , — 曾是 坐着 在 他的 图书馆 ,

——级别仅次于内阁成员——坐在他的书房里，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
awaiting the delivery of the post , before he walked down to his office .
等待中 这 送货 的 这 邮政 , 前 他 步行 向下 到 他的 办公室 .

他等着邮件送达，然后才下楼去办公室。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
In the mean while he sipped his tea ,
在 这 意思是 尽管 他 啜饮 他的 茶 ,

他一边啜饮着茶，一边说道：

[ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð] [ðæt] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːf] - [dɪs'deɪnf(ə)l] [aɪ]
and glanced over the newspapers with that quick and half - disdainful eye
和 瞥了一眼 超过 这 报纸 和 那 快的 和 一半 - 轻蔑的 眼睛
[wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['præktɪkl] [mæn][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][ə'bjuːs][ɔː(r)][ðə; ði]
with which your practical man in public life is wont to regard the abuse or the
和 哪个 你的 实际的 男人 在 民众 生活 是 惯于 到 看待 这 虐待 或者 这
[juː'ləʊdʒɪəm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'steɪt] .
eulogium of the Fourth Estate .
颂词 的 这 第四 财产 .

他用那种在公共生活中务实的人惯用的那种快速而半轻蔑的目光扫了一眼报纸，这种目光要么是对第四权力的抨击，要么是对它的赞扬。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] ; [nʌn] ,
There is very little likeness between Mr . Egerton and his half - brother ; none ,
那里 是 非常 小的 相似 之间 先生 . 埃格顿 和 他的 一半 - 兄弟 ; 没有任何 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

埃格顿先生和他的同父异母兄弟之间几乎没有任何相似之处；事实上，一点相似之处也没有。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][tɔːl]['stætʃə(r)] , [ænd; ənd] [strɒŋ] , ['sɪnjuːi] , ['ɪŋglɪʃ] [bɪld] .
except that they are both of tall stature , and strong , sinewy , English build .
除了 那 他们 是 两个都 的 高的 身材 , 和 强的 , 筋骨 , 英语 建造 .

只不过他们俩身材都很高大，体格强壮，肌肉线条分明，是典型的英国体型。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
But even in this last they do not resemble each other ;
但 甚至 在 这 最后的 他们 做 不是 类似 每个 其他 ;

但即使在最后一点上，它们也彼此不同；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[æθ'letɪk]	[ʃeɪp]	[ɪz]	[ɔːl'redi]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪk'spænd]	['ɪntuː]	[ðæt]	['pɔːtli]
for	**the**	**squire's**	**athletic**	**shape**	**is**	**already**	**beginning**	**to**	**expand**	**into**	**that**	**portly**
为了	这	乡绅的	运动	形状	是	已经	开始	到	扩张	进入	那	肥胖的

[ˌɒmbɒm'pwɒŋ]	[wɪtʃ]	[siːm]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[dɪ'veləpmənt]	[ɒv; əv]	[kən'tentɪd]	[men]	[æz; əz]	[ðeɪ]
embonpoint	**which**	**seems**	**the**	**natural**	**development**	**of**	**contented**	**men**	**as**	**they**
凸点	哪个	似乎	这	自然的	发展	的	满足	男人	作为	他们

[ə'prəʊtʃ]	['mɪd(ə)l]	[laɪf]	.
approach	**middle**	**life**	**.**
方法	中间	生活	.

因为乡绅健壮的体格已经开始膨胀成那种肥胖的身材，这似乎是心满意足的男人步入中年后自然而然的发展。

['ɔːdli]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,	[ɪz]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[speə(r)]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fɪgə(r)]	,
Audley	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**is**	**inclined**	**to**	**be**	**spare**	**;**	**and**	**his**	**figure**	**,**
奥德利	,	在	这	相反	,	是	倾斜	到	是	空闲的	;	和	他的	数字	,

相反，奥德利则倾向于节俭；他的身材，

[ðəʊ]	[ðə; ði]	['mʌs(ə)lz]	[ɑː(r); ə(r)]	[æz; əz]	[fɜːm]	[æz; əz]	['aɪən]	,
though	**the**	**muscles**	**are**	**as**	**firm**	**as**	**iron**	**,**
尽管	这	肌肉	是	作为	公司	作为	铁	,

虽然肌肉像铁一样结实，

[hæz; həz]	[ɪ'nʌf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['slendə(r)]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[ˌmetrə'pɒlɪtən]	[aɪ'diəz]	[ɒv; əv]	['elɪgəns]	.
has	**enough**	**of**	**the**	**slender**	**to**	**satisfy**	**metropolitan**	**ideas**	**of**	**elegance**	**.**
有	足够的	的	这	苗条	到	满足	大都会	想法	的	优雅	.

拥有足够的纤细身材，能够满足都市人对优雅的追求。

[hɪz; ɪz]	[dres]	,	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	,	[hɪz; ɪz]	[taʊt]	[ɒn'sɒmb(ə)l]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lʌndən]	[mæn]	.
His	**dress**	**,**	**his**	**look**	**,**	**his**	**tout**	**ensemble**	**,**	**are**	**those**	**of**	**the**	**London**	**man**	**.**
他的	裙子	,	他的	看	,	他的	兜售者	合奏	,	是	那些	的	这	伦敦	男人	.

他的穿着、他的容貌、他的一身打扮，都是典型的伦敦男士装扮。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	,
In	**the**	**first**	**,**
在	这	第一的	,

首先，

[ðeə(r)]	[ɪz]	[mɔː(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['fæʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ɪz]	['juːʒuəl]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['bɪzi]	['membəz]	[ɒv; əv]
there	**is**	**more**	**attention**	**to**	**fashion**	**than**	**is**	**usual**	**amongst**	**the**	**busy**	**members**	**of**
那里	是	更多的	注意力	到	时尚	比	是	通常	在	这	忙碌的	成员	的

[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['kɒmənz]	;
the	**House**	**of**	**Commons**	**;**
这	房子	的	公共领域	;

繁忙的下议院议员们比一般人更注重时尚；

[bʌt; bət]	[ðen]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[hæz; həz]	['ɔːlweɪz]	[biːn]	['sʌmθɪŋ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	['bɪzi]
but	**then**	**Audley**	**Egerton**	**has**	**always**	**been**	**something**	**more**	**than**	**a**	**mere**	**busy**
但	然后	奥德利	埃格顿	有	总是	到过	某物	更多的	比	一个	仅仅	忙碌的

['membə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['kɒmənz]	.
member	**of**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**.**
成员	的	这	房子	的	公共领域	.

但奥德利·埃格顿一直以来都不仅仅是一位忙碌的下议院议员。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['ɔːlweɪz]	[biːn]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[ɒv; əv]	[mɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[best]	[sə'saɪəti]	;
He	**has**	**always**	**been**	**a**	**person**	**of**	**mark**	**in**	**the**	**best**	**society**	**;**
他	有	总是	到过	一个	人	的	标记	在	这	最好的	社会	;

他一直是上流社会中的知名人士；

[ænd; ənd][wʌn] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] “ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
and one secret of his success in life has been his high reputation as “ a gentleman .
和 一 秘密 的 他的 成功 在 生活 有 到过 他的 高的 名声 作为 “ 一个 绅士 .

他人生成功的秘诀之一就是他作为“绅士”的良好声誉。

” [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [bendz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] ,
” As he now bends over the journals ,
” 作为 他 现在 弯曲 超过 这 期刊 ,

“他现在正俯身翻阅着日记本，

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] ,
there is an air of distinction in the turn of the well - shaped head ,
那里 是 一个 空气 的 区别 在 这 转动 的 这 出色地 - 形状 头 ,

那颗轮廓分明的脑袋微微一转，就透着一股与众不同的气质。

[wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)] , — [dɑːk] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [tɪndʒ] , — [kʌt] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ,
with the dark brown hair , — dark in spite of a reddish tinge , — cut close behind ,
和 这 黑暗的 棕色的 头发 , — 黑暗的 在 尽管如此 的 一个 微红 色调 , — 切 关闭 在后面 ,

深棕色的头发——尽管略带红色调，但整体颜色很深——后脑勺的头发剪得很短。

[ænd; ənd] [wɔːn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kraʊn] ,
and worn away a little towards the crown ,
和 磨损 离开 一个 小的 向 这 王冠 ,

顶部略微磨损，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [haɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
so as to give an additional height to a commanding forehead .
所以 作为 到 给 一个 额外的 高度 到 一个 指挥 前额 .

以便使高耸的额头显得更加饱满。

[hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl][ɪz] ['veri] ['hænsəm] ,
His profile is very handsome ,
他的 轮廓 是 非常 英俊的 ,

他的侧脸非常帅气。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪm'pəʊzɪz][ɒn] [men] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd][ɪz] ,
and of that kind of beauty which imposes on men if it pleases women ; and is ,
和 的 那 种类 的 美丽 哪个 强加 在 男人 如果 它 请 女性 ; 和 是 ,

那种美，如果能取悦女人，就会令男人为之倾倒；而且，

['ðeəfɔː(r)] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mɪə(r)] ['prɪti] ['feloʊz] , [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] .
therefore , unlike that of your mere pretty fellows , a positive advantage in public life .
所以 , 与此不同 那 的 你的 仅仅 漂亮的 伙伴们 , 一个 积极的 优势 在 民众 生活 .

因此，与你们这些徒有其表的家伙不同，这在公共生活中是一种积极的优势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prəʊfaɪl] [wɪð] [lɑːdʒ] ['fiːtʃəz] ['klɪəli] [kʌt] , ['mæskjəlɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sɪ'vɪə(r)] .
It is a profile with large features clearly cut , masculine , and somewhat severe .
它 是 一个 轮廓 和 大的 特征 清楚地 切 , 男性 , 和 有些 严重 .

这是一个面部轮廓分明、棱角分明、阳刚且略显严肃的脸型。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][nɒt]['əʊpən] , [laɪk] [ðə; ði]['skwaɪərz] ,
The expression of his face is not open , like the squire's ,
这 表达 的 他的 脸 是 不是 打开 , 喜欢 这 乡绅的 ,

他的表情并不外露，不像侍从那样。

[nɔː(r)][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][kəʊld] [ˈkləʊsnəs] [wɪtʃ] [əˈkʌmp(ə)niz] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈlɛzliːz] ;
nor has it the cold closeness which accompanies the intellectual character of young Leslie's ;
也不 有 它 这 寒冷的 亲近 哪个 伴随 这 知识分子 特点 的 年轻的 莱斯利的 ;

也没有年轻的莱斯利那种知识分子性格中伴随而来的冷漠亲近感；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈzɜːvd] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɒv; əv] [self] - [kənˈtrəʊl] ,
but it is reserved and dignified , and significant of self - control ,
但 它 是 预订的 和 凝重 , 和 重要的 的 自己 - 控制 ,

但它显得矜持而庄重，也体现了自制力。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌfɪziˈɒnəmi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [spiːks] .
as should be the physiognomy of a man accustomed to think before he speaks .
作为 应该 是 这 面相学 的 一个 男人 习惯 到 思考 前 他 说话 .

这正是习惯于三思而后行的人应有的面相。

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,
When you look at him ,
什么时候 你 看 在 他 ,

当你看着他时，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈflɒrɪd] [ˈɒrətə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] [smɑːt] [dɪˈbeɪtə(r)] ,
you are not surprised to learn that he is not a florid orator nor a smart debater ,
你 是 不是 惊讶 到 学习 那 他 是 不是 一个 佛罗里达 演说者 也不 一个 聪明的 辩论者 ,

你不会惊讶地发现，他既不是能言善辩的演说家，也不是辩论高手。

— [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] “ [ˈweɪti] [ˈspiːkə(r)] .
— he is a “ weighty speaker .
— 他 是 一个 “ 重 扬声器 .

—他是一位“重量级演说家”。

” [hiː; hi][ɪz] [ˈfeəli] [riːd] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɡreɪt] [reɪndʒ][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ˌɔːnəˈment(ə)l] [ˈskɒləʃɪp] [ɔː(r)] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [lɔː(r)] .
” He is fairly read , but without any great range either of ornamental scholarship or constitutional lore .
” 他 是 相当 读 , 但 没有 任何 伟大的 范围 任何一个 的 装饰 奖学金 或者 宪法 知识 .

“他博览群书，但对装饰性学术或宪法知识的了解并不广泛。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [ˈhjuːmə(r)] ;
He has not much humour ;
他 有 不是 很多 幽默 ;

他没什么幽默感；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][wɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] [ˈaɪrəni] .
but he has that kind of wit which is essential to grave and serious irony .
但 他 有 那 种类 的 有 哪个 是 基本的 到 严重 和 严肃的 讽刺 .

但他那种幽默感对于严肃而深刻的讽刺至关重要。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [ɪn] ['riːzənɪŋ] ;
He has not much imagination , nor remarkable subtlety in reasoning ;
他 有 不是 很多 想像力 , 也不 卓越 微妙之处 在 推理 ;

他缺乏想象力，推理能力也不突出；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['dæz(ə)l][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɔː(r)] ,
but if he does not dazzle he does not bore ,
但 如果 他 做 不是 炫 他 做 不是 钻孔 ,

但即便他不令人眼花缭乱，也不会让人感到无聊。

— [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
— he is too much of the man of the world for that .
— 他 是 也 很多 的 这 男人 的 这 世界 为了 那 .

——他见多识广，不会那样做。

[hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][hæv; həv] [saʊnd] [sens] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt] .
He is considered to have sound sense and accurate judgment .
他 是 经过考虑的 到 有 声音 感觉 和 准确的 判断 .

他被认为具有良好的判断力和敏锐的洞察力。

[wɪ'ðɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [leɪz] [ə'saɪd][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [riˈlæks] [ɪts] [ɔː'stɪrər] [laɪnz] ,
Withal , as he now lays aside the journals , and his face relaxes its austerer lines ,
此外 , 作为 他 现在 躺下 旁边 这 期刊 , 和 他的 脸 放松 它是 更严厉的 线条 ,

与此同时，他放下日记本，脸上原本严肃的线条也放松了下来。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] ,
you will not be astonished to hear that he is a man who is said to have been greatly beloved by women ,
你 将要 不是 是 惊讶 到 听到 那 他 是 一个 男人 WHO 是 说 到 有 到过 非常 心爱 经过 女性 ,

你或许不会惊讶地发现，据说他是一位深受女性喜爱的人。

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['buːdwɑː(r)] .
and still to exercise much influence in drawing - rooms and boudoirs .
和 仍然 到 锻炼 很多 影响 在 绘画 - 房间 和 闺房 .

至今仍对客厅和闺房产生着很大的影响。

[æt; ət] [liːst] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , [ˌklemən'tiːnə] ['lezli] ,
At least , no one was surprised when the great heiress , Clementina Leslie ,
在 至少 , 不 一 曾是 惊讶 什么时候 这 伟大的 女继承人 , 克莱门蒂娜 莱斯利 ,

至少，当这位大女继承人克莱门蒂娜·莱斯利……时，没有人感到惊讶。

['kɪnzwʊmən] [ænd; ənd] [wɔːd] [tuː; tə] [lɔːd] - ,
kinswoman and ward to Lord Lansmere ,
女亲属 和 病房 到 主 - ,

兰斯米尔勋爵的亲戚兼养女

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [θriː] [ɜːrlz] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ə'pærənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['djuːkdəm] ,
— a young lady who had refused three earls and the heir apparent to a dukedom ,
— 一个 年轻的 女士 WHO 有 拒绝 三 伯爵 和 这 继承人 明显 到 一个 公国 ,

一位拒绝了三位伯爵和一位公爵继承人的年轻女子

—	[wɒz; wəz]	[dɪ'kleəd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɪərɪst]	[frendz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['daɪɪŋ]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	.
—	**was**	**declared**	**by**	**her**	**dearest**	**friends**	**to**	**be**	**dying**	**of**	**love**	**for**	**Audley**	**Egerton**	**.**
—	曾是	声明	经过	她	亲爱的	朋友们	到	是	垂死	的	爱	为了	奥德利	埃格顿	.

—据她最亲密的朋友说，她是因爱奥德利·埃格顿而死的。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[wɪʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[ðæt]	[ðɪs]	['leɪdi]	[ʃʊd; ʃəd]	['mæri]	[ðeə(r)]	[sʌn]	,
It	**had**	**been**	**the**	**natural**	**wish**	**of**	**the**	**Lansmeres**	**that**	**this**	**lady**	**should**	**marry**	**their**	**son**	**,**
它	有	到过	这	自然的	希望	的	这	-	那	这	女士	应该	结婚	他们的	儿子	,

兰斯米尔家族自然希望这位女士能嫁给他们的儿子。

[lɔːd]	-	.
Lord	**L'Estrange**	**.**
主	-	.

莱斯特兰奇勋爵。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	,	[huːz]	[ə'pɪnjənz]	[ɒn]	['mætrɪməni]	[pɑː'tʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌeksen'trɪsəti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʒen(ə)rəl]	['kærəktə(r)]	,
But	**that**	**young**	**gentleman**	**,**	**whose**	**opinions**	**on**	**matrimony**	**partook**	**of**	**the**	**eccentricity**	**of**	**his**	**general**	**character**	**,**
但	那	年轻的	绅士	,	谁	意见	在	婚姻	参与	的	这	古怪	的	他的	一般的	特点	,

但是那位年轻绅士，他对婚姻的看法体现了他性格中的古怪之处，

[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[biː; bi]	[ɪn'djuːst]	[tuː; tə]	[prə'pəʊz]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɒn]	-	[d'ɪts]	[ɒv; əv]	[taʊn]	,
could	**never**	**be**	**induced**	**to**	**propose**	**,**	**and**	**had**	**,**	**according**	**to**	**the**	**on**	**-**	**dits**	**of**	**town**	**,**
可以	绝不	是	诱导	到	提出	,	和	有	,	根据	到	这	在	-	滴	的	镇	,

他始终没有被劝说向别人求婚，而且，据镇上的消息人士说，

[biːn]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['pɑːti]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[mætʃ]	[bɪ'twiːn]	[ˌklemən'tiːnə]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	['ɔːdli]	;
been	**the**	**principal**	**party**	**to**	**make**	**up**	**the**	**match**	**between**	**Clementina**	**and**	**his**	**friend**	**Audley**	**;**
到过	这	主要的	派对	到	制作	向上	这	匹配	之间	克莱门蒂娜	和	他的	朋友	奥德利	;

是促成克莱门蒂娜和他的朋友奥德利相亲的主要人物；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[mætʃ]	[rɪ'kwaɪəd]	['meɪkɪŋ]	-	[ʌp]	,	[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	[ˌpriːdi'lekʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[eə'res; 'eərəs]	.
for	**the**	**match**	**required**	**making**	**-**	**up**	**,**	**despite**	**the**	**predilections**	**of**	**the**	**young**	**heiress**	**.**
为了	这	匹配	必需的	制作	-	向上	,	尽管	这	偏好	的	这	年轻的	女继承人	.

尽管这位年轻的女继承人有自己的喜好，但这场比赛还是需要弥补。

['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	['skruːplz]	[ɒv; əv]	['delɪkəsi]	.
Mr	**.**	**Egerton**	**had**	**had**	**scruples**	**of**	**delicacy**	**.**
先生	.	埃格顿	有	有	顾虑	的	美味	.

埃格顿先生生性谨慎，注重礼节。

[hiː; hi]	[əˈvaʊd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	,	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːtʃuːn]	[wɒz; wəz]	[mʌtʃ]	[les]	[ðæn; ðən]
He	**avowed**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**that**	**his**	**fortune**	**was**	**much**	**less**	**than**
他	公开承认	，	为了	这	第一的	时间	，	那	他的	财富	曾是	很多	较少的	比

[hæd; həd]	[biːn]	[ˈdʒen(ə)rəli]	[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	,
had	**been**	**generally**	**supposed**	**,**
有	到过	一般来说	据称	，

他第一次坦言，他的财产远没有人们普遍认为的那么多。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[aɪˈdɪə]	[ɒv; əv]	[ˈəʊɪŋ]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[waɪf]	,
and	**he**	**did**	**not**	**like**	**the**	**idea**	**of**	**owing**	**all**	**to**	**a**	**wife**	**,**
和	他	做过	不是	喜欢	这	主意	的	欠款	全部	到	一个	妻子	，

他不喜欢把一切都归功于妻子的想法。

[haʊˈevə(r)]	[ˈhaɪli]	[biː; bi]	[mait]	[ɪˈstiːm]	[ænd; ənd]	[ədˈmaɪə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
however	**highly**	**be**	**might**	**esteem**	**and**	**admire**	**her**	**.**
然而	高度	是	可能	尊重	和	钦佩	她	.

然而，他可能非常尊敬和钦佩她。

[naʊ]	,	[lɔːd]	-	(	[nɒt]	[lɒŋ]	[ˈɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ɪˈlekʃ(ə)n]	[æt; ət]	-	,
Now	**,**	**Lord**	**L'Estrange**	**(**	**not**	**long**	**after**	**the**	**election**	**at**	**Lansmere**	**,**
现在	，	主	-	（	不是	长的	后	这	选举	在	-	，

现在，莱斯特兰奇勋爵（兰斯米尔选举后不久）

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ˈgɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ˈɔːdli]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[siːt]	[ɪn]	[ˈpɑːləmənt]	)	[hæd; həd]	[ˈsʌd(ə)nli]
which	**had**	**given**	**to**	**Audley**	**his**	**first**	**seat**	**in**	**parliament**	**)**	**had**	**suddenly**
哪个	有	给定	到	奥德利	他的	第一的	座位	在	议会	）	有	突然

[ɪksˈtʃeɪndʒd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bəˈtæliən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gɑːdz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[bɪˈlɒŋd]	,
exchanged	**from**	**the**	**battalion**	**of**	**the**	**Guards**	**to**	**which**	**he**	**belonged**	**,**
交换	从	这	营	的	这	卫兵	到	哪个	他	属于	，

（正是这个部队让奥德利第一次获得了议会席位）突然从他所属的卫队营转入其他部队。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[dɪˈteɪnd]	[æt; ət]	[həʊm]	,	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈkæv(ə)lri]	[ˈredʒɪmənt]	[ɒn]	[ˈæktɪv]	[ˈsɜːvɪs]	[ɪn]
and	**which**	**was**	**detained**	**at**	**home**	**,**	**into**	**a**	**cavalry**	**regiment**	**on**	**active**	**service**	**in**
和	哪个	曾是	被拘留	在	家	，	进入	一个	骑兵	团	在	积极的	服务	在

[ðə; ði]	[pəˈnɪnsjələ]	.
the	**Peninsula**	**.**
这	半岛	.

而那些被拘留在家的人，则被编入一个骑兵团，在半岛上服役。

[ˌnevəðəˈles]	,	[ˈiːv(ə)n]	[əˈbrɔːd]	,	[ænd; ənd]	[əˈmɪdst]	[ðə; ði]	[dɪˈstrækʃənz]	[ɒv; əv]	[wɔː(r)]	,
Nevertheless	**,**	**even**	**abroad**	**,**	**and**	**amidst**	**the**	**distractions**	**of**	**war**	**,**
尽管如此	，	甚至	国外	，	和	在……之中	这	分心	的	战争	，

然而，即使身处国外，即使身处战争的纷扰之中，

[hɪz; ɪz]	[ˈɪntrəst]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[ˈfɔːwəd]	[ɛgɝtənz]	[kəˈrɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˌʌnəˈbeɪtɪd]	;
his	**interest**	**in**	**all**	**that**	**could**	**forward**	**Egerton's**	**career**	**was**	**unabated**	**;**
他的	兴趣	在	全部	那	可以	向前	埃格顿的	职业	曾是	持续不断	；

他对一切可能促进埃格顿职业生涯的事情都保持着浓厚的兴趣；

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ˈlɛtəz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌz(ə)n]	[ˌklemənˈtiːnə]	,
and	**by**	**letters**	**to**	**his**	**father**	**and**	**to**	**his**	**cousin**	**Clementina**	**,**
和	经过	信件	到	他的	父亲	和	到	他的	表哥	克莱门蒂娜	，

并通过写信给他的父亲和表妹克莱门蒂娜，

[hiː; hi]	[əˈsɪstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɪˌgəʊʃɪˈeɪʃnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈmærɪdʒ]	[bɪˈtwiːn]	[mɪs]	[ˈlezli]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
he	**assisted**	**in**	**the**	**negotiations**	**for**	**the**	**marriage**	**between**	**Miss**	**Leslie**	**and**	**his**
他	协助	在	这	谈判	为了	这	婚姻	之间	错过	莱斯利	和	他的

[frend]	;
friend	**;**
朋友	；

他协助莱斯利小姐和他的朋友进行婚事谈判；

[ænd; ənd]	[bɪˈfɔː(r)]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˈɔːdli]	[wɒz; wəz]	[rɪˈtɜːnd]	[fɔː(r); fə(r)]	-	[hæd; həd]	[ɪkˈspaɪəd]	,
and	**before**	**the**	**year**	**in**	**which**	**Audley**	**was**	**returned**	**for**	**Lansmere**	**had**	**expired**	**,**
和	前	这	年	在	哪个	奥德利	曾是	返回	为了	-	有	已到期	,

在奥德利再次当选兰斯米尔议员的那一年结束之前，

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈsenətə(r)]	[rɪˈsiːvd]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[eəˈres; ˈeərəs]	.
the	**young**	**senator**	**received**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**great**	**heiress**	**.**
这	年轻的	参议员	已收到	这	手	的	这	伟大的	女继承人	.

这位年轻的参议员迎娶了这位大女继承人。

[ðə; ði]	[ˈset(ə)lmənt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɔːtʃuːn]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ˈtʃiːfli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fʌndz]	,
The	**settlement**	**of**	**her**	**fortune**	**,**	**which**	**was**	**chiefly**	**in**	**the**	**Funds**	**,**
这	沉降	的	她	财富	,	哪个	曾是	主要	在	这	资金	,

她的财产主要以基金的形式进行处置。

[hæd; həd]	[biːn]	[ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli]	[ˌædvənˈteɪdʒəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈhʌzbənd]	;
had	**been**	**unusually**	**advantageous**	**to**	**the**	**husband**	**;**
有	到过	异常地	有利	到	这	丈夫	;

对丈夫来说，这异常有利；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊ]	[ðə; ði]	[ˈkæpɪt(ə)l]	[wɒz; wəz]	[taɪd]	[ʌp]	[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[bəʊθ]	[səˈvaivd]	,
for	**though**	**the**	**capital**	**was**	**tied**	**up**	**so**	**long**	**as**	**both**	**survived**	**,**
为了	尽管	这	首都	曾是	系	向上	所以	长的	作为	两个都	幸存下来	,

虽然只要两人都活着，资金就会被占用，

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈbenɪfɪt]	[ɒv; əv]	[ˈeni]	[ˈtʃɪldrən]	[ðeɪ]	[mait]	[hæv; həv]	,
for	**the**	**benefit**	**of**	**any**	**children**	**they**	**might**	**have**	**,**
为了	这	益处	的	任何	孩子们	他们	可能	有	,

为了他们未来可能拥有的孩子，

[jet]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪˈvent]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpɑːtiz]	[ˈdaɪɪŋ]	[wɪˈðaʊt]	[ˈɪʃuː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈmærɪdʒ]	,
yet	**in**	**the**	**event**	**of**	**one**	**of**	**the**	**parties**	**dying**	**without**	**issue**	**by**	**the**	**marriage**	**,**
然而	在	这	事件	的	一	的	这	各方	垂死	没有	问题	经过	这	婚姻	,

但如果一方去世且没有婚姻子女，

[ðə; ði]	[həʊl]	[pɑːst]	[wɪˈðaʊt]	[ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[səˈvaɪvə(r)]	.
the	**whole**	**passed**	**without**	**limitation**	**to**	**the**	**survivor**	**.**
这	所有的	通过了	没有	局限性	到	这	幸存者	.

所有财产无限制地转移给了幸存者。

[mɪs]	[ˈlezli]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[rɪˈmɒnstrəns]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ˈliːɡ(ə)l]	[ədˈvaɪzə(r)]	,
Miss	**Leslie**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**remonstrance**	**from**	**her**	**own**	**legal**	**adviser**	**,**
错过	莱斯利	,	在	尽管如此	的	全部	抗议	从	她	自己的	合法的	顾问	,

尽管莱斯利小姐的法律顾问百般劝阻，她还是坚持己见。

[hæd; həd]	[ˈset(ə)ld]	[ðɪs]	[klɔːz]	[wɪð]	[ɛɡɝtənz]	[ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l]	[səˈlɪsɪtə(r)]	,	[wʌn]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈlevi]	,
had	**settled**	**this**	**clause**	**with**	**Egerton's**	**confidential**	**solicitor**	**,**	**one**	**Mr**	**.**	**Levy**	**,**
有	定居	这	条款	和	埃格顿的	机密的	律师	,	一	先生	.	征收	,

已与埃格顿的秘密律师莱维先生就此条款达成一致。

[ɒv; əv]	[huːm]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[mɔː(r)]	[ˌhɪərˈɑːftə(r)]	;
of	**whom**	**we**	**shall**	**see**	**more**	**hereafter**	**;**
的	谁	我们	将	看	更多的	此后	;

我们将在后文中更多地了解他们；

[ænd; ənd]	[ˈɛɡərtən]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kept]	[ɪn]	[ˈɪɡnərəns]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tɪl]	[ˈɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ˈmærɪdʒ]	.
and	**Egerton**	**was**	**to**	**be**	**kept**	**in**	**ignorance**	**of**	**it**	**till**	**after**	**the**	**marriage**	**.**
和	埃格顿	曾是	到	是	保留	在	无知	的	它	直到	后	这	婚姻	.

直到结婚后，埃格顿才被允许知道这件事。

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [mɪs] ['lezli] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [trʌst] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,
If in this Miss Leslie showed a generous trust in Mr . Egerton ,
如果 在 这 错过 莱斯利 显示 一个 慷慨的 相信 在 先生 . 埃格顿 ,

如果莱斯利小姐在这件事上表现出对埃格顿先生的极大信任，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn'flɪktɪd] [nəʊ] ['pɒzətɪv] [rɒŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
she still inflicted no positive wrong on her relations ,
她 仍然 造成的 不 积极的 错误的 在 她 关系 ,

她仍然没有对她的亲属造成任何积极的伤害，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [sə'fɪʃntli] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['wɒrənt] [ðeə(r)] [kleɪm] [tuː; tə]
for she had none sufficiently near to her to warrant their claim to
为了 她 有 没有任何 足够 靠近 到 她 到 保证 他们的 宣称 到
[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] .
the succession .
这 演替 .

因为她身边没有足够亲近的人来证明他们对继承权的合法性。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][eə(r)] , [wɒz; wəz] ['hɑːli]
Her nearest kinsman , and therefore her natural heir , was Harley
她 最近的 亲属 , 和 所以 她 自然的 继承人 , 曾是 哈雷
- ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] ,
L'Estrange ; and if he was contented ,
- ; 和 如果 他 曾是 满足 ,

她最近的亲属，也就是她的法定继承人，是哈利·莱斯特兰奇；如果他满意的话，

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
no one had a right to complain .
不 一 有 一个 正确的 到 抱怨 .

谁都没有权利抱怨。

[ðə; ði][taɪ][ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lezli] [ɒv; əv] [ruːd] [hɔːl] [wɒz; wəz] ,
The tie of blood between herself and the Leslies of Rood Hall was ,
这 领带 的 血 之间 她自己 和 这 莱斯利 的 鲁德 大厅 曾是 ,

她与鲁德庄园的莱斯利家族之间的血缘关系是：

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['prez(ə)ntli] , [ɪk'striːmli] ['dɪstənt] .
as we shall see presently , extremely distant .
作为 我们 将 看 目前 , 极其 遥远 .

我们稍后将会看到，距离极其遥远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn]
It was not till after his marriage that Mr . Egerton took an active part in
它 曾是 不是 直到 后 他的 婚姻 那 先生 . 埃格顿 采取 一个 积极的 部分 在
[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
the business of the House of Commons .
这 商业 的 这 房子 的 公共领域 .

埃格顿先生婚后才开始积极参与下议院的事务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]
He was then at the most advantageous starting - point for the career of
他 曾是 然后 在 这 最多 有利 开始 - 观点 为了 这 职业 的
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

当时，他正处于实现抱负的最佳起点。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tʊk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
His words on the state of the country took importance from his stake in it .
他的 字 在 这 状态 的 这 国家 采取 重要性 从 他的 赌注 在 它 .

他对国家现状的言论之所以重要，是因为他与国家利益息息相关。

[hɪz; ɪz]['tælənts] [faʊnd] [ək'sesəriz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpjələns] [ɒv; əv] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]

His talents found accessories in the opulence of Grosvenor Square , the dignity of

他的 天赋 成立 配件 在 这 丰裕 的 格罗夫纳 正方形 , 这 尊严 的

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

a princely establishment ,

一个 王子 建立 ,

他的才华在格罗夫纳广场的奢华氛围和王室般的尊贵地位中找到了完美的衬托。

[ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv] [wʌn] ['fɜːmli] ['set(ə)ld] [ɪn] [laɪf] , [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]

the respectability of one firmly settled in life , the reputation of a fortune in

这 体面 的 一 牢牢 定居 在 生活 , 这 名声 的 一个 财富 在

[ri'æləti] ['veri] [lɑːdʒ] ,

reality very large ,

现实 非常 大的 ,

生活安稳的人所拥有的体面，以及实际上非常庞大的财富所带来的声誉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mægnɪfaɪd] [baɪ] ['pɒpjələ(r)] [rɪ'pɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kriːsəs] .

and which was magnified by popular report into the revenues of a Croesus .

和 哪个 曾是 放大 经过 受欢迎的 报告 进入 这 收入 的 一个 克罗伊索斯 .

而有关克罗伊索斯收入的通俗报道更是放大了这一点。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɑːləmənt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [fɔːmd] [ɒv; əv] [hɪm] .

Audley Egerton succeeded in parliament beyond the early expectations formed of him .

奥德利 埃格顿 成功了 在 议会 超过 这 早期的 期望 形成 的 他 .

奥德利·埃格顿在议会取得的成就超出了人们最初对他的预期。

[hiː; hi] [tʊk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] , [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [tækt][tuː; tə]

He took , from the first , that station in the House which it requires tact to

他 采取 , 从 这 第一的 , 那 车站 在 这 房子 哪个 它 需要 策略 到

[ɪ'stæblɪʃ] ,

establish ,

建立 ,

他从一开始就占据了议会中那个需要技巧才能确立的地位。

[ænd; ənd] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

and great knowledge of the world to free from the charge of

和 伟大的 知识 的 这 世界 到 自由的 从 这 收费 的

[ɪmˌpræktɪkə'bɪləti] [ænd; ənd] ['krɒtʃɪt] ,

impracticability and crotchet ,

不切实际 和 钩针编织 ,

以及对世界的深刻了解，使之免于不切实际和怪诞的指责。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reərəti][ɒv; əv][ɪts]

but which , once established , is peculiarly imposing from the rarity of its

但 哪个 , 一次 已确立的 , 是 奇特地 气势磅礴 从 这 稀有性 的 它是

[ˌɪndɪ'pendəns] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

independence ; that is to say ,

独立 ; 那 是 到 说 ,

但一旦建立起来，它便因其独立性的罕见性而显得格外引人注目；也就是说，

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdərət] [mæn] [huː] [bi'lɒŋz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [əb'teɪn]

the station of the moderate man who belongs sufficiently to a party to obtain

这 车站 的 这 缓和 男人 WHO 属于 足够 到 一个 派对 到 获得

[ɪts] [sə'pɔːt] ,

its support ,

它是 支持 ,

温和派人士的地位，他们对某个政党有足够的归属感，能够获得该政党的支持。

[bʌt; bət][ɪz] [jet] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vəʊt] [ænd; ənd] [wɜːd]
but is yet sufficiently disengaged from a party to make his vote and word
但 是 然而 足够 脱离 从 一个 派对 到 制作 他的 投票 和 单词
, [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] ,
, on certain questions ,
, 在 肯定 问题 ,

但他仍然与任何政党保持足够的距离，可以在某些问题上做出自己的投票和表态。

['mætə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
matter of anxiety and speculation .
事情 的 焦虑 和 推测 .

令人焦虑和猜测的事情。

[prəu'fes] ['tɔːriɪzəm] ([ðə; ði] [wɜːd] [kən'sɜːvətɪv] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] ['betə(r)] ,
Professing Toryism (the word Conservative , which would have suited him better ,
声称 托利主义 (这 单词 保守的 , 哪个 会 有 适合 他 更好的 ,
[wɒz; wəz] [nɒt] [ðen] [nəʊn]) ,
was not then known) ,
曾是 不是 然后 已知) ,

自称托利党人（当时还没有“保守派”这个词，用这个词可能更适合他），

[hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːti] ,
he separated himself from the country party ,
他 分开 他自己 从 这 国家 派对 ,

他与乡村党决裂了。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'vaʊd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [taʊnz] .
and always avowed great respect for the opinions of the large towns .
和 总是 公开承认 伟大的 尊重 为了 这 意见 的 这 大的 城镇 .

并始终表示非常尊重大城镇的意见。

[ðə; ði] ['epɪθet] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] “ [ɪn'laɪt(ə)nd] .
The epithet given to the views of Audley Egerton was “ enlightened .
这 别名 给定 到 这 浏览 的 奥德利 埃格顿 曾是 “ 开明 .

奥德利·埃格顿的观点被冠以“启蒙”之名。

” ['nevə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [jet] ['nevə(r)][bɪ'haɪnd][ɪts]
” Never too much in advance of the passion of the day , yet never behind its
” 绝不 也 很多 在 进步 的 这 热情 的 这 天 , 然而 绝不 在后面 它是
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

“既不会过于超前于时代的激情，也不会落后于时代的潮流。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ʃruːd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɒdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði]
he had that shrewd calculation of odds which a consummate mastery of the
他 有 那 精明 计算 的 赔率 哪个 一个 完善 精通 的 这
[wɜːld] ['sʌmtaɪmz] [bi'stəu] [ə'pɒn] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,
world sometimes bestows upon politicians ,
世界 有时 授予 之上 政治家 ,

他拥有那种对形势的精明算计，这种能力有时只有对世事了如指掌的政治家才能具备。

— [pə'siːvd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] ['kærid] [wɪ'ðɪn]
— perceived the chances for and against a certain question being carried within
— 感知 这 机会 为了 和 反对 一个 肯定 问题 存在 携带 之内
[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] ,
a certain time ,
一个 肯定 时间 ,

—感知到某个问题在特定时间内被提出或反对的可能性，

[ænd; ənd] [nɪkt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
and nicked the question between wind and water .
和 偷窃 这 问题 之间 风 和 水 .

并抢先回答了风与水之间的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃeɪndʒfʊl] ['weðə(r)] [kɔːld] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
He was so good a barometer of that changeful weather called Public Opinion ,
他 曾是 所以 好的 一个 晴雨表 的 那 变化 天气 称为 民众 观点 ,

他简直是善于捕捉公众舆论这种变幻莫测的天气的晴雨表。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] “ [taɪmz] ” ['njuːzpeɪpə(r)] .
that he might have had a hand in the “ Times ” newspaper .
那 他 可能 有 有 一个 手 在 这 “ 《时代周刊》 ” 报纸 .

他可能参与了《泰晤士报》的创办。

[hiː; hi] [suːn] ['kwɒrəld] , [ænd; ənd] ['pɜːpəsli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] - [kən'stɪtʃʊənt] ; [nɔː(r)][hæd; həd]
He soon quarrelled , and purposely , with his Lansmere constituents ; nor had
他 很快 争吵 , 和 故意 , 和 他的 - 成分 ; 也不 有
[hiː; hi]['evə(r)] [ˌriː'vizit] [ðæt] ['bʌrə] ,
he ever revisited that borough ,
他 曾经 重访 那 行政区 ,

他很快就与兰斯米尔的选民发生了争执，而且是故意的；之后他再也没有回到过那个选区。

— [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ʌn'plez(ə)nt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪn][ðə; ði]
— perhaps because it was associated with unpleasant reminiscences in the
— 也许 因为 它 曾是 联系 和 令人不快的 回忆录 在 这
[ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪ'pɪstələri] ['trɪmə(r)] ,
shape of the squire's epistolary trimmer ,
形状 的 这 乡绅的 书信体 修剪器 ,

——或许是因为它与乡绅书信修剪器这种令人不快的记忆联系在一起。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [e'fɪdʒiːiːz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [kən'stɪtʃʊənt] [hæd; həd] [bɜːnd]
and in that of his own effigies which his agricultural constituents had burned
和 在 那 的 他的 自己的 人偶 哪个 他的 农业 成分 有 烧伤
[ɪn][ðə; ði] [kɔːn] - ['mɑːkɪt] .
in the corn - market .
在 这 玉米 - 市场 .

还有他的农业选民在玉米市场焚烧他自己的肖像。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ðæt] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] - [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [wʌn]
But the speeches that produced such indignation at Lansmere had delighted one
但 这 演讲 那 生产 这样的 愤慨 在 - 有 高兴极了 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [taʊnz] ,
of the greatest of our commercial towns ,
的 这 最 的 我们的 商业的 城镇 ,

但是，那些在兰斯米尔引起如此强烈愤慨的演讲，却令我们最大的商业城镇之一感到欣喜若狂。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ɒnəd] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
which at the next general election honoured him with its representation .
哪个 在 这 下一个 一般的 选举 荣幸 他 和 它是 表示 .

在下次大选中，该党授予他代表席位，以示对他的尊重。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [bɪl] ,
In those days , before the Reform Bill ,
在 那些 天 , 前 这 改革 账单 ,

在改革法案出台之前的那些日子里，

[greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] [taʊnz] [tʃəʊz] [men] [ɒv; əv] [haɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['membə(r)] ;
great commercial towns chose men of high mark for their member ;
伟大的 商业的 城镇 选择 男人 的 高的 标记 为了 他们的 成员 ;

商业繁荣的城镇会挑选品德高尚的人作为其成员；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] ['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [wɒz; wəz] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk]
and a proud station it was for him who was delegated to speak
和 一个 自豪的 车站 它 曾是 为了 他 WHO 曾是 委托 到 说话
[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
the voice of the princely merchants of England .
这 嗓音 的 这 王子 商人 的 英格兰 .

对于被委派代表英国富商发声的他来说，这是一个令人自豪的地位。

['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] [sə'vaivd] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .
Mrs . Egerton survived her marriage but a few years .
太太 . 埃格顿 幸存下来 她 婚姻 但 一个 很少 年 .

埃格顿夫人只活了几年婚姻生活。

[ʃiː; ʃi] [left] [nəʊ] ['tʃɪldrən] ; [tuː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] , [bʌt; bət] [daɪd] [ɪn][ðeə(r)] [fɜːst] ['ɪnfənsi] .
She left no children ; two had been born , but died in their first infancy .
她 左边 不 孩子们 ; 二 有 到过 出生 , 但 死亡 在 他们的 第一的 婴儿期 .

她没有留下子女；曾有两个孩子，但都在婴儿时期夭折了。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊl][ɔː(r)]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði]
The property of the wife , therefore , passed without control or limit to the
这 财产 的 这 妻子 , 所以 , 通过了 没有 控制 或者 限制 到 这
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

因此，妻子的财产不受任何限制地归丈夫所有。

[wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪdəʊə(r)] , [hiː; hi] [dis'dein] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]
Whatever might have been the grief of the widower , he disdained to betray
任何 可能 有 到过 这 悲伤 的 这 鳏夫 , 他 轻蔑 到 背叛
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
it to the world .
它 到 这 世界 .

无论这位鳏夫内心有多么悲痛，他都不愿将其示人。

[ɪn'diːd] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɜːli] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'siːl]
Indeed , Audley Egerton was a man who had early taught himself to conceal
的确 , 奥德利 埃格顿 曾是 一个 男人 WHO 有 早期的 教授 他自己 到 隐藏
[ɪ'məʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

事实上，奥德利·埃格顿很早就学会了隐藏自己的情绪。

[hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [nʌn] [njuː] [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .
He buried himself in the country , none knew where , for some months .
他 埋葬 他自己 在 这 国家 , 没有任何 知道 在哪里 , 为了 一些 几个月 .

他把自己埋在乡下，没人知道具体地点，一连几个月都没人见过。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['rɪŋk(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
When he returned , there was a deep wrinkle on his brow ,
什么时候 他 返回 , 那里 曾是 一个 深的 皱纹 在 他的 眉头 ,

他回来时，眉头紧锁，皱纹很深。

— [bʌt; bət][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd][ˌævəu'keiʃən] , [ɪk'sept] [ðæt] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ,
— but no change in his habits and avocations , except that , shortly afterwards ,
— 但 不 改变 在 他的 习惯 和 业余爱好 , 除了 那 , 不久 然后 ,
[hiː; hi] [ək'septɪd] ['ɒfɪs] ,
he accepted office ,
他 公认 办公室 ,

——但他的生活习惯和职业并没有改变，只是不久之后他接受了官职。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['bɪzi] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
and thus became more busy than ever .
和 因此 成为 更多的 忙碌的 比 曾经 .

因此，他比以往任何时候都更加忙碌。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['lævɪʃ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['mʌni] [s'pætəz] .
Mr . Egerton had always been lavish and magnificent in money spatters .
先生 . 埃格顿 有 总是 到过 奢华的 和 壮丽 在 钱 飞溅物 .

埃格顿先生一向出手阔绰，挥金如土。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [hæz; həz] ['meni] [kleɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,
A rich man in public life has many claims on his fortune ,
一个 富有的 男人 在 民众 生活 有 许多 索赔 在 他的 财富 ,

身居要职的富人对自己的财富有很多诉求。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [kleɪmz] [wɪð] [ɪn][eə(r)][səʊ] ['riːgl] [æz; əz] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
and no one yielded to those claims with in air so regal as Audley Egerton .
和 不 一 产生 到 那些 索赔 和 在 空气 所以 尊贵 作为 奥德利 埃格顿 .

没有人能像奥德利·埃格顿那样，以如此王者般的气场来回应这些要求。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['meni] ['lɪbərəl] ['ækʃ(ə)nz] ,
But amongst his many liberal actions ,
但 在 他的 许多 自由主义 行动 ,

但在他众多自由主义举措中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [wɪtʃ] [siːmd] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌpænə'dʒɪrɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒenərəs]
there was none which seemed more worthy of panegyric than the generous
那里 曾是 没有任何 哪个 似乎 更多的 值得 的 颂 比 这 慷慨的
['feɪvə(r)][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['kɪnzfəʊk] ,
favour he extended to the son of his wife's poor and distant kinsfolk ,
偏爱 他 扩展 到 这 儿子 的 他的 妻子的 贫穷的 和 遥远 亲属 ,

其中最值得颂扬的莫过于他对妻子贫穷远房亲戚之子的慷慨恩惠。

[ðə; ði] ['lezli] [ɒv; əv] [ruːd] [hɔːl] .
the Leslies of Rood Hall .
这 莱斯利 的 鲁德 大厅 .

鲁德霍尔的莱斯利一家。

[sʌm; səm][fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bæk] , [ðeə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['skwaɪə(r)] ['lezli] ,
Some four generations back , there had lived a certain Squire Leslie ,
一些 四 几代人 后退 , 那里 有 居住地 一个 肯定 乡绅 莱斯利 ,

大约四代以前，住着一位名叫莱斯利的乡绅。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['eɪkəz][ænd; ənd] ['æktɪv] [maɪnd] .
a man of large acres and active mind .
一个 男人 的 大的 英亩 和 积极的 头脑 .

一位拥有大片土地且思维活跃的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eldə(r)][sʌn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd]
He had cause to be displeased with his elder son , and though he did
他 有 原因 到 是 不高兴 和 他的 长老 儿子 , 和 尽管 他 做过
[nɒt] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪm] ,
not disinherit him ,
不是 剥夺继承权 他 ,

他有理由对长子不满，虽然他没有剥夺长子的继承权，

[hiː; hi] [left] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] .
he left half his property to a younger .
他 左边 一半 他的 财产 到 一个 年轻 .

他把一半财产留给了比他年轻的人。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [hæd; həd] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] .
The younger had capacity and spirit , which justified the parental provision .
这 年轻 有 容量 和 精神 , 哪个 合理的 这 父母 条款 .

弟弟有能力、有抱负，父母供养他是理所应当的。

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ; ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pʌblɪk]
He increased his fortune ; lifted himself into notice and consideration by public
他 增加 他的 财富 ; 抬起 他自己 进入 注意 和 考虑 经过 民众
['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ə'laɪəns] .
services and a noble alliance .
服务 和 一个 高贵 联盟 .

他通过公共服务和与贵族联姻，积累了财富，赢得了关注和尊重。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɒmənə(r)]
His descendants followed his example , and took rank among the first commoners
他的 后代 随后 他的 例子 , 和 采取 秩 之中 这 第一的 平民
[ɪn] ['ɪŋglənd] ,
in England ,
在 英格兰 ,

他的后代效仿他的榜样，跻身英格兰最上层平民之列。

[tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [meɪl] , ['daɪɪŋ] , [left] [hɪz; ɪz] [səʊl] [eə'res; 'eərəs] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] [wʌn]
till the last male , dying , left his sole heiress and representative in one
直到 这 最后的 男性 , 垂死 , 左边 他的 唯一 女继承人 和 代表 在 一
['dɔːtə(r)] , [ˌklemən'tiːnə] ,
daughter , Clementina ,
女儿 , 克莱门蒂娜 ,

直到最后一位男性去世，他唯一的继承人和代表是他的女儿克莱门蒂娜。

['ɑːftəwədz] ['mærid] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
afterwards married to Mr . Egerton .
然后 已婚 到 先生 . 埃格顿 .

后来嫁给了埃格顿先生。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['eldə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] ['mʌdld] [ænd; ənd]
Meanwhile the elder son of the fore - mentioned squire had muddled and
同时 这 长老 儿子 的 这 前 - 提及 乡绅 有 混乱 和
[sɒt] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lezli] ['prɒpəti] ;
sotted away much of his share in the Leslie property ;
湿透的 离开 很多 的 他的 分享 在 这 莱斯利 财产 ;

与此同时，前面提到的乡绅的长子已经把他在莱斯利地产中的很大一部分份额弄得一团糟，挥霍一空；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ləʊ] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [miːn] [sə'saɪəti] , ['loʊərd; 'laʊərd] [ɪn] [rɪ'pjuːt] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
and , by low habits and mean society , lowered in repute his representation
和 , 经过 低的 习惯 和 意思是 社会 , 降低 在 声誉 他的 表示
[ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .
of the name .
的 这 姓名 .

由于生活放荡、身处低俗社会，他败坏了自己的名声，损害了家族的声誉。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] , [tɪl] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] ['rændəlz] ['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] .
His successors imitated him , till nothing was left to Randal's father , Mr .
他的 继承人 模仿 他 , 直到 没有什么 曾是 左边 到 兰德尔的 父亲 , 先生 .
['mɔːndə(r)] - ['lezli] ,
Maunder Slugge Leslie ,
胡说 - 莱斯利 ,

他的继任者们效仿他，直到兰德尔的父亲，蒙德·斯卢格·莱斯利先生，一无所有。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[dɪ'keɪd]	[haʊs]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[wɒt]	[ðə; ði]	['dʒɜːmənz]	[kɔːl]	[ðə; ði]	[stæm]	[ʃlɒs]	,
but	**the**	**decayed**	**house**	**,**	**which**	**was**	**what**	**the**	**Germans**	**call**	**the**	**stamm**	**schloss**	**,**
但	这	腐烂的	房子	，	哪个	曾是	什么	这	德国人	称呼	这	斯塔姆	城堡	，

[ɔː(r)]	“	[stem]	[hɔːl]	,
or	**“**	**stem**	**hall**	**,**
或者	“	干	大厅	，

但是那座破败的房子，德国人称之为 stamm schloss，或者“stem hall”，

”	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[reɪs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['retʃɪd]	[lændz]	[ɪ'miːdiətli]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
”	**of**	**the**	**race**	**,**	**and**	**the**	**wretched**	**lands**	**immediately**	**around**	**it**	**.**
”	的	这	种族	，	和	这	可怜	土地	立即地	大约	它	.

“种族的，以及它周围那片悲惨的土地。”

[stɪl]	,	[ðəʊ]	[ɔːl]	['ɪntəkɔːs]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	['brɑːntʃɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	[hæd; həd]	[siːst]	,
Still	**,**	**though**	**all**	**intercourse**	**between**	**the**	**two**	**branches**	**of**	**the**	**family**	**had**	**ceased**	**,**
仍然	，	尽管	全部	交往	之间	这	二	分支	的	这	家庭	有	停止	，

尽管两支家族成员之间的所有往来已经停止，

[ðə; ði]	['jʌŋgə]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[felt]	[ə; eɪ]	[rɪ'spekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['eldə(r)]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]
the	**younger**	**had**	**always**	**felt**	**a**	**respect**	**for**	**the**	**elder**	**,**	**as**	**the**	**head**	**of**
这	年轻	有	总是	毛毡	一个	尊重	为了	这	长老	，	作为	这	头	的

[ðə; ði]	[haʊs]	.
the	**House**	**.**
这	房子	.

弟弟一直很尊敬哥哥，因为哥哥是家族的领袖。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[ðæt]	,	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[deθ]	-	[bed]	,
And	**it**	**was**	**supposed**	**that**	**,**	**on**	**her**	**death**	**-**	**bed**	**,**
和	它	曾是	据称	那	，	在	她	死亡	-	床	，

人们认为，在她临终之际，

['mɪsɪz]	.	['ɛgərtən]	[hæd; həd]	[ˌrekə'mendɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪm'pɒvərɪʃt]	['neɪmseɪk]	[ænd; ənd]	['kɪndrəd]
Mrs	**.**	**Egerton**	**had**	**recommended**	**her**	**impoverished**	**namesakes**	**and**	**kindred**
太太	.	埃格顿	有	受到推崇的	她	贫困	同名者	和	亲属

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	;
to	**the**	**care**	**of**	**her**	**husband**	**;**
到	这	关心	的	她	丈夫	；

埃格顿夫人曾将她贫困的同名亲属托付给她的丈夫照顾；

[fɔː(r); fə(r)]	[wen]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[taʊn]	,	['ɑːftə(r)]	['mɪsɪz]	.	[ɛgɝtənz]	[deθ]	,
for	**when**	**he**	**returned**	**to**	**town**	**,**	**after**	**Mrs**	**.**	**Egerton's**	**death**	**,**
为了	什么时候	他	返回	到	镇	，	后	太太	.	埃格顿的	死亡	，

埃格顿夫人去世后，他回到镇上时，

['ɔːdli]	[hæd; həd]	[sent]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['mɔːndə(r)]	-	['lezli]	[ðə; ði]	[sʌm]	[ɒv; əv]	L5000	,	[wɪtʃ]
Audley	**had**	**sent**	**to**	**Mr**	**.**	**Maunder**	**Slugge**	**Leslie**	**the**	**sum**	**of**	**L5000**	**,**	**which**
奥德利	有	发送	到	先生	.	胡说	-	莱斯利	这	和	的	L5000	，	哪个

[hiː; hi]	[sed]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
he	**said**	**his**	**wife**	**,**
他	说	他的	妻子	，

奥德利曾向蒙德·斯卢格·莱斯利先生汇款5000英镑，他说这是给他的妻子的。

['liːvɪŋ]	[nəʊ]	['rɪt(ə)n]	[wɪl]	,	[hæd; həd]	['ɔːrəli]	[bi'kwiːð]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['legəsi]	[tuː; tə]	[ðæt]	['dʒentlmən]	;
leaving	**no**	**written**	**will**	**,**	**had**	**orally**	**bequeathed**	**as**	**a**	**legacy**	**to**	**that**	**gentleman**	**;**
离开	不	书面	将要	，	有	口头	遗赠	作为	一个	遗产	到	那	绅士	；

没有留下书面遗嘱，而是口头遗赠给了那位先生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
and he requested permission to charge himself with the education of the
和 他 请求 允许 到 收费 他自己 和 这 教育 的 这
['eldɪst] [sʌn] .
eldest son .
长子 儿子 .

他请求允许自己负责长子的教育。

['mɪstə(r)] . ['mɔːndə(r)] - ['lezli] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti]
Mr . Maunder Slugge Leslie might have done great things for his little property
先生 . 胡说 - 莱斯利 可能 有 完毕 伟大的 事物 为了 他的 小的 财产
[wɪð] [ðəʊz] L5000 ,
with those L5000 ,
和 那些 L5000 ,

如果曼德·斯卢格·莱斯利先生用那5000英镑能为他的小地产做些大事，那该多好啊。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kept] [ɪn][ðə; ði] [θriː] - [pə(r)] - [sents] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʊd] [hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ]
or even kept in the three - per - cents the interest would have afforded a
或者 甚至 保留 在 这 三 - 每 - 分 这 兴趣 会 有 提供 一个
[mə'tɪəriəl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .
material addition to his comforts .
材料 添加 到 他的 舒适 .

即使只保留百分之三的利息，也能显著改善他的生活。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [sə'lɪsɪtə(r)] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['legəsi] , ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː]
But a neighbouring solicitor , having caught scent of the legacy , hunted it
但 一个 邻接 律师 , 拥有 捕捉 香味 的 这 遗产 , 猎杀 它
[daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,
down into his own hands ,
向下 进入 他的 自己的 双手 ,

但邻近的一位律师嗅到了这笔遗产的气息，最终将其据为己有。

[ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ɪn][ə; eɪ][kə'næl] ;
on pretence of having found a capital investment in a canal ;
在 虚伪 的 拥有 成立 一个 首都 投资 在 一个 运河 ;

假装发现了一条运河的资本投资机会；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)][hæd; həd][gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] L5000 , [hiː; hi] [went] [ɒf] [wɪð]
and when the solicitor had got possession of the L5000 , he went off with
和 什么时候 这 律师 有 得到 拥有 的 这 L5000 , 他 去 离开 和
[ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
them to America .
他们 到 美国 .

当律师拿到5000英镑后，就和他们一起去了美国。

['miːnwaɪl] ['rændəl] , [pleɪst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [æt; ət][æn; ən] ['eksələnt] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] ,
Meanwhile Randal , placed by Mr . Egerton at an excellent preparatory school ,
同时 兰德尔 , 放置 经过 先生 . 埃格顿 在 一个 出色的 预备 学校 ,

与此同时，兰德尔被埃格顿先生安排进入了一所优秀的预科学校。

[æt; ət] [fɜːst] [geɪv] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ɔː(r)]['tælənt] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
at first gave no signs of industry or talent ; but just before he left it ,
在 第一的 给予 不 标志 的 行业 或者 天赋 ; 但 只是 前 他 左边 它 ,

起初他没有表现出任何勤奋或才华；但就在他离开之前，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [æz; əz]['klæsɪk(ə)l]['tjuːtə(r)] , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['ɒksfəd] [mæn] ;
there came to the school , as classical tutor , an ambitious young Oxford man ;
那里 来了 到 这 学校 , 作为 古典 导师 , 一个 雄心勃勃 年轻的 牛津 男人 ;

一位雄心勃勃的牛津青年来到学校担任古典文学导师；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ziːl] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['tiːtʃə(r)] — [prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt]
and his zeal — for he was a capital teacher — produced a great
和 他的 热情 — 为了 他 曾是 一个 首都 老师 — 生产 一个 伟大的
[ɪ'fekt] ['dʒen(ə)rəli][ɒn][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,
effect generally on the pupils ,
影响 一般来说 在 这 学生 ,

他的热情——因为他是一位优秀的老师——对学生们产生了普遍而好的影响。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒn] ['rændəl] ['lezli] .
and especially on Randal Leslie .
和 尤其 在 兰德尔 莱斯利 .

尤其是兰德尔·莱斯利。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɪn] ['praɪvət] [ɒn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
He talked to them much in private on the advantages of learning ,
他 谈话 到 他们 很多 在 私人的 在 这 优势 的 学习 ,

他私下里经常和他们谈论学习的好处，

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [ig'zibitid] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
and shortly afterwards he exhibited those advantages in his own person ; for ,
和 不久 然后 他 展出 那些 优势 在 他的 自己的 人 ; 为了 ,

不久之后，他就在自己身上展现了这些优势；因为，

['hævɪŋ] ['edɪtɪd] [ə; eɪ] [griːk] [pleɪ] [wɪð] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)l] ['skɒləʃɪp] , [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ,
having edited a Greek play with much subtle scholarship , his college ,
拥有 编辑 一个 希腊语 玩 和 很多 微妙的 奖学金 , 他的 大学 ,

他曾以精湛的学术功底编辑过一部希腊戏剧，他的大学

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] ,
which some slight irregularities of his had displeased ,
哪个 一些 轻微 违规行为 的 他的 有 不高兴 ,

他的某些轻微违规行为引起了他人的不满。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [ɪts] ['venərəb(ə)l] ['bʊzəm] [baɪ][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] .
recalled him to its venerable bosom by the presentation of a fellowship .
召回 他 到 它是 可敬 怀 经过 这 推介会 的 一个 奖学金 .

通过授予奖学金，将他召回到其庄严的怀抱中。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] ['ɔːdərs] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['tjuːtə(r)] ,
After this he took orders , became a college tutor ,
后 这 他 采取 订单 , 成为 一个 大学 导师 ,

此后他开始接受差事，成为一名大学辅导员。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [jet] [mɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] [griːk] ['æksent] , [gɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]
distinguished himself yet more by a treatise on the Greek accent , got a capital
杰出的 他自己 然而 更多的 经过 一个 论文 在 这 希腊语 口音 , 得到 一个 首都
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

他因撰写希腊语重音论著而更加声名鹊起，并因此过上了富裕的生活。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] .
and was considered on the high road to a bishopric .
和 曾是 经过考虑的 在 这 高的 路 到 一个 主教区 .

并被认为走在通往主教宝座的黄金道路上。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ðen] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['rændəl][ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ;
This young man , then , communicated to Randal the thirst for knowledge ;
这 年轻的 男人 , 然后 , 沟通 到 兰德尔 这 口渴 为了 知识 ;

因此，这个年轻人向兰德尔传达了求知欲；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ˈɑːftəwədz] [tuː; tə] [ˈiːtn] ,
and when the boy went afterwards to Eton ,
和 什么时候 这 男生 去 然后 到 伊顿公学 ,

后来，当这个男孩去了伊顿公学时，

[hiː; hi] [əˈplaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɒlv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz]
he applied with such earnestness and resolve that his fame soon reached the ears
他 应用 和 这样的 认真 和 解决 那 他的 名声 很快 达到 这 耳朵
[ɒv; əv] [ˈɔːdli] ;
of Audley ;
的 奥德利 ;

他如此认真、如此坚定地申请，以至于他的名声很快就传到了奥德利的耳中；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɜːs(ə)n] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ˈtælənt] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)]
and that person , who had the sympathy for talent , and yet more
和 那 人 , WHO 有 这 同情 为了 天赋 , 和 然而 更多的
[fɔː(r); fə(r)] [ˈpɜːpəs] ,
for purpose ,
为了 目的 ,

而那个人，既欣赏才华，更欣赏使命感。

[wɪtʃ] [ˈɒf(ə)n] [ˈkærəktəraɪzɪz] [æmˈbɪʃəs] [men] , [went] [tuː; tə] [ˈiːtn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
which often characterizes ambitious men , went to Eton to see him .
哪个 经常 具有特征 雄心勃勃 男人 , 去 到 伊顿公学 到 看 他 .

有这种雄心勃勃的男性的典型特征，他们去伊顿公学拜访了他。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈɔːdli] [iˈvins] [greɪt] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈfɑːðəli] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt]
From that time Audley evinced great and almost fatherly interest in the brilliant
从 那 时间 奥德利 表现出 伟大的 和 几乎 父爱 兴趣 在 这 杰出的
[iˈtəʊniən] ;
Etonian ;
伊顿人 ;

从那时起，奥德利就对这位才华横溢的伊顿公学学生表现出了极大的、近乎父亲般的关心；

[ænd; ənd] [ˈrændəl] [ˈɔːlweɪz] [spent] [wɪð] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [iːtʃ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
and Randal always spent with him some days in each vacation .
和 兰德尔 总是 花费 和 他 一些 天 在 每个 假期 .

兰德尔每次度假都会抽出几天时间陪他。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɛgɝtənz] [kənˈdʌkt] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈpreɪzwɜːði]
I have said that Egerton's conduct with respect to this boy was more praiseworthy
我 有 说 那 埃格顿的 执行 和 尊重 到 这 男生 曾是 更多的 值得称赞
[ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdʒenərəs] [ˈækʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈnaʊnd] ,
than most of those generous actions for which he was renowned ,
比 最多 的 那些 慷慨的 行动 为了 哪个 他 曾是 著名 ,

我曾说过，埃格顿对待这个男孩的行为比他为人称道的那些慷慨之举更值得称赞。

[sɪns] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [geɪv] [nəʊ] [əˈplɔːz] .
since to this the world gave no applause .
自从 到 这 这 世界 给予 不 掌声 .

因为世人对此没有鼓掌。

[wɒt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [kəˈnekʃ(ə)nz] [dʌz] [nɒt] [ˈkæri] [wɪð]
What a man does within the range of his family connections does not carry with
什么 一个 男人 做 之内 这 范围 的 他的 家庭 连接 做 不是 携带 和
[ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [eɪˈklɑː] [wɪtʃ] [ɪnˈvests] [ə; eɪ] [mjuːˈnɪfɪs(ə)ns] [igˈzibitid] [ɒn] [ˈpʌblɪk] [əˈkeɪʒnz] .
it that eclat which invests a munificence exhibited on public occasions .
它 那 埃克拉特 哪个 投资 一个 慷慨 展出 在 民众 场合 .

一个人在家庭关系范围内所做的事情，并不像在公共场合所表现出的慷慨大方那样令人瞩目。

['aɪðə(r)] ['piːp(ə)l] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['tæsɪtli] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Either people care nothing about it , or tacitly suppose it to be but his
任何一个 人们 关心 没有什么 关于 它 ， 或者 默许地 认为 它 到 是 但 他的
['djuːti] .
duty .
责任 .

人们要么对此毫不在意，要么默认这只是他的职责。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [əb'zɜːvd] ,
It was true , too , as the squire had observed ,
它 曾是 真的 ， 也 ， 作为 这 乡绅 有 观察到 ，

正如乡绅所观察到的那样，这的确如此。

[ðæt] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [les] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæn; ðən][tuː; tə]
that Randal Leslie was even less distantly related to the Hazeldeans than to
那 兰德尔 莱斯利 曾是 甚至 较少的 遥远地 有关的 到 这 - 比 到
['mɪsɪz] . ['ɛɡərtən] ,
Mrs . Egerton ,
太太 . 埃格顿 ,

兰德尔·莱斯利与黑兹尔丁家族的亲缘关系甚至比与埃格顿夫人的亲缘关系还要近。

[sɪns] ['rændəlz] ['ɡrænfɑːðə(r)] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['mærid] [ə; eɪ] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] ([ðə; ði] [haɪɪst]
since Randal's grandfather had actually married a Miss Hazeldean (the highest
自从 兰德尔的 祖父 有 实际上 已婚 一个 错过 榛子 （ 这 最高
['wɜːldli] [kə'nekʃn] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [fɔːmd] [sɪns] [ðə; ði] [ɡreɪt] [splɪt] [ai]
worldly connection that branch of the family had formed since the great split I
世俗 联系 那 分支 的 这 家庭 有 形成 自从 这 伟大的 分裂 我
[hæv; həv] [kə'memәreit]) .
have commemorated) .
有 纪念 ） .

因为兰德尔的祖父实际上娶了一位黑兹尔丁小姐（这是我纪念的家族大分裂以来，该分支家族建立的最高世俗联系）。

[bʌt; bət] ['ɔːdli] ['ɛɡərtən] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fækt] .
But Audley Egerton never appeared aware of that fact .
但 奥德利 埃格顿 绝不 出现 意识到的 的 那 事实 .

但奥德利·埃格顿似乎从未意识到这一点。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɪm'self] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l]
As he was not himself descended from the Hazeldeans , he did not trouble
作为 他 曾是 不是 他自己 下降 从 这 - ， 他 做过 不是 麻烦
[hɪm'self] [ə'baʊt] [ðeə(r)][ˌdʒiːni'ælədʒi] ;
himself about their genealogy ;
他自己 关于 他们的 家谱 ;

由于他本人并非黑兹尔丁人的后裔，所以他并不关心他们的家谱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] ['lezli] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒn][ðeə(r)]
and he took care to impress it upon the Leslies that his generosity on their
和 他 采取 关心 到 令人印象深刻 它 之上 这 莱斯利 那 他的 慷慨 在 他们的
[bɪ'hɑːf] [wɒz; wəz] ['səʊlli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['meməri]
behalf was solely to be ascribed to his respect for his wife's memory
代表 曾是 仅 到 是 归因于 到 他的 尊重 为了 他的 妻子的 记忆
[ænd; ənd] ['kɪndrəd] .
and kindred .
和 亲属 .

他还特意向莱斯利一家强调，他对他们慷慨解囊，完全是出于对妻子及其亲属的尊重。

[stɪl] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] “ ['dɪstənt] ['brʌðə(r)] ” [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ɒn][hɪz; ɪz]
Still the squire had felt as if his “ distant brother ” implied a rebuke on his
仍然 这 乡绅 有 毛毡 作为 如果 他的 “ 遥远 兄弟 ” 暗示 一个 训斥 在 他的
[əʊn] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lezli] ,
own neglect of these poor Leslies ,
自己的 忽视 的 这些 贫穷的 莱斯利 ,

然而，乡绅仍然觉得他这位“远房兄弟”是在暗中责备他疏于照顾这些可怜的莱斯利一家。

[baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'ræləti] ['ɔːdli] [i'vins] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ;
by the liberality Audley evinced towards them ;
经过 这 自由主义 奥德利 表现出 向 他们 ;

奥德利对他们表现出的慷慨；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['dʌbli] [sɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz]
and this had made him doubly sore when the name of Randal Leslie was
和 这 有 制成 他 双倍 疮 什么时候 这 姓名 的 兰德尔 莱斯利 曾是
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

每当有人提起兰德尔·莱斯利的名字，他都会感到更加愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
But the fact really was ,
但 这 事实 真的 曾是 ,

但事实的确如此，

[ðæt] [ðə; ði] ['lezli] [ɒv; əv] [ruːd] [hæd; həd][səʊ] [ʃrʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]
that the Leslies of Rood had so shrunk out of all notice that the squire
那 这 莱斯利 的 鲁德 有 所以 缩小 出去 的 全部 注意 那 这 乡绅
[hæd; həd] ['æktʃuəli] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
had actually forgotten their existence ,
有 实际上 被遗忘的 他们的 存在 ,

鲁德的莱斯利一家已经销声匿迹，以至于乡绅都忘记了他们的存在。

[ʌn'tɪl] ['rændəl] [bɪ'keɪm] [ðʌs] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;
until Randal became thus indebted to his brother ;
直到 兰德尔 成为 因此 负债累累 到 他的 兄弟 ;

直到兰德尔因此欠了他哥哥一个人情；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ðæt] ['eni] [wʌn] [seɪv] [hɪm'self] ,
and then he felt a pang of remorse that any one save himself ,
和 然后 他 毛毡 一个 疼痛 的 悔恨 那 任何 一 节省 他自己 ,

然后他感到一阵懊悔，觉得任何人如果能救他自己，都会后悔莫及。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv]
the head of the Hazeldeans , should lend a helping hand to the grandson of
这 头 的 这 - , 应该 借 一个 帮助 手 到 这 孙子 的
[ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] .
a Hazeldean .
一个 榛子 .

黑泽尔丁人的首领应该向黑泽尔丁人的孙子伸出援手。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðʌs] , ['sʌmwɒt] [tuː] ['tiːdiəsli] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,
But having thus , somewhat too tediously , explained the position of Audley Egerton ,
但 拥有 因此 , 有些 也 乏味地 , 解释 这 位置 的 奥德利 埃格顿 ,

但是，在如此冗长乏味地解释了奥德利·埃格顿的立场之后，

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['prɒtəʒeɪ] ,
whether in the world or in relation to his young protege ,
无论 在 这 世界 或者 在 关系 到 他的 年轻的 门徒 ,

无论是在世事上，还是在对待他的年轻门徒方面，

[ai] [meɪ] [naʊ] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
I may now permit him to receive and to read his letters .
我 可能 现在 允许 他 到 收到 和 到 读 他的 信件 .

我现在可以允许他接收和阅读他的信件了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['lɛtəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][fɜːst]
Mr . Egerton glanced over the pile of letters placed beside him , and first
先生 . 埃格顿 瞥了一眼 超过 这 桩 的 信件 放置 旁 他 , 和 第一的
[hiː; hi][tɔː(r)] [ʌp] [sʌm; səm] ,
he tore up some ,
他 撕裂 向上 一些 ,

埃格顿先生瞥了一眼放在身旁的那叠信件，然后先撕碎了几封。

['skeəsli] [riːd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] .
scarcely read , and threw them into the waste - basket .
几乎 读 , 和 扔 他们 进入 这 浪费 - 篮子 .

几乎没怎么看，就把它们扔进了垃圾桶。

['pʌblɪk] [men] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ɒd] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['lɛtəz] , [ðæt] [ðeə(r)] [weɪst] - [b'ɑːskɪts]
Public men have such odd , out - of - the - way letters , that their waste - baskets
民众 男人 有 这样的 奇怪的 , 出去 - 的 - 这 - 方式 信件 , 那 他们的 浪费 - 篮子
[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['empti] ,
are never empty ,
是 绝不 空的 ,

公众人物的信件总是那么古怪、离奇，以至于他们的废纸篓永远都是满的。

— ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['æmətə(r)] [faɪn'ænsiəz] [prə'pəuzɪŋ] [njuː] [weɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det]
— letters from amateur financiers proposing new ways to pay off the National Debt
— 信件 从 业余 金融家 提议 新的 方式 到 支付 离开 这 国家的 债务
;
;
;

——业余金融家们来信提出了偿还国债的新方法；

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] (['nevə(r)] [friː] !)
letters from America (never free !)
信件 从 美国 (绝不 自由的 !)

来自美国的信件（永远免费！）

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːtəugrɑːf, -græf] ; ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [fɒnd] ['mʌðəz] [ɪn] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
asking for autographs ; letters from fond mothers in country villages ,
问 为了 签名 ; 信件 从 喜爱 母亲们 在 国家 村庄 ,

索要签名；来自乡村慈母的来信，

[ˌrekə'mendɪŋ] [sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] ;
recommending some miracle of a son for a place in the king's service ;
推荐 一些 奇迹 的 一个 儿子 为了 一个 地方 在 这 国王的 服务 ;

推荐一位天资聪颖的儿子进入国王麾下任职；

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [friː] - ['θɪŋkər] [ɪn] [rɪ'pruːf] [ɒv; əv] ['bɪgətri] ; ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['bɪgət] [ɪn] [rɪ'pruːf]
letters from free - thinkers in reproof of bigotry ; letters from bigots in reproof
信件 从 自由的 - 思想家 在 责备 的 偏见 ; 信件 从 偏执狂 在 责备
[ɒv; əv] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] ;
of free - thinking ;
的 自由的 - 思维 ;

自由思想者谴责偏执的信件；偏执者谴责自由思想的信件；

['lɛtəz] [saɪnd] ['bruːtəs] [ˌredɪ'viːvəs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)]
letters signed Brutus Redivivus , containing the agreeable information that the writer
信件 签名 布鲁图斯 重生 , 包含 这 同意 信息 那 这 作家
[hæz; həz][ə; eɪ]['dægə(r)][fɔː(r); fə(r)]['tairənt] ,
has a dagger for tyrants ,
有 一个 匕首 为了 暴君 ,

署名“布鲁图斯·雷迪维乌斯”的信件，其中包含令人欣喜的信息：写信人有一把匕首专门用来对付暴君。

[ɪf] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ə'dʒʌstɪd] ; ['lɛtəz] [saɪnd] [mə'tɪldə] [ɔː(r)]
if the Danish claims are not forthwith adjusted ; letters signed Matilda or
如果 这 丹麦语 索赔 是 不是 立即 调整 ; 信件 签名 玛蒂尔达 或者
['kærəlaɪn] ,
Caroline ,
卡罗琳 ,

如果丹麦方面的索赔没有立即得到解决；署名为玛蒂尔达或卡罗琳的信件，

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['kærəlaɪn] [ɔː(r)] [mə'tɪldə] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [mænz] ['pɔːtreɪt] [æt; ət][ðə; ði]
stating that Caroline or Matilda has seen the public man's portrait at the
声明 那 卡罗琳 或者 玛蒂尔达 有 已见 这 民众 男人的 肖像 在 这
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
Exhibition ,
展览 ,

声明卡罗琳或玛蒂尔达在展览会上看到了那位公众人物的画像。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːt] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ət'rækʃnz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][nəʊ] . —
and that a heart sensible to its attractions may be found at No . —
和 那 一个 心 明智的 到 它是 景点 可能 是 成立 在 不 . —
[ˌpɪkə'dɪli] ;
Piccadilly ;
皮卡迪利 ;

并且，在皮卡迪利大街，可以找到一颗对它的魅力有感觉的心；

['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['begəz] , [ɪm'pɒstə(r)] , [ˌmɒnə'meɪnɪæk] , ['spekjəˌleɪtəz] , [dʒ'ɒbəz] , — [ɔːl] [fuːd]
letters from beggars , impostors , monomaniacs , speculators , jobbers , — all food
信件 从 乞丐 , 冒名顶替者 , 单恋者 , 投机者 , 批发商 , — 全部 食物
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] .
for the waste - basket .
为了 这 浪费 - 篮子 .

来自乞丐、骗子、偏执狂、投机者、中间商的信件——全都应该扔进垃圾桶。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðʌs] ['wɪnoʊd] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [fɜːst] [sɪ'lektɪd] [ðəʊz] [ɒn]
From the correspondence thus winnowed , Mr . Egerton first selected those on
从 这 一致 因此 扬场 , 先生 . 埃格顿 第一的 已选 那些 在
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

从筛选后的信件中，埃格顿先生首先挑选出那些与业务相关的信件。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [mə'θɒdɪkli] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ; [ænd; ənd]
which he put methodically together in one division of his pocket - book ; and
哪个 他 放 有条不紊 一起 在 一 分配 的 他的 口袋 - 书 ; 和
['sekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

他将它们有条不紊地整理放在钱包的一个隔层里；其次，

[ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][æz; əz] ['keəfəli] [pʊt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .
those of a private nature , which he as carefully put into another .
那些 的 一个 私人的 自然 , 哪个 他 作为 小心 放 进入 其他 .

那些私人性质的东西，他小心翼翼地放进了另一个地方。

[ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [θriː] , — [wʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] , [wʌn] [frɒm; frəm]
Of these last there were but three , — one from his steward , one from
的 这些 最后的 那里 是 但 三 , — 一 从 他的 管家 , 一 从
['hɑːli] - ,
Harley L'Estrange ,
哈雷 - ,

最后这些人中只有三个——一个来自他的管家，一个来自哈利·莱斯特兰奇。

[wʌn] [frɒm; frəm] ['rændəl] ['lezli] .
one from Randal Leslie .
一 从 兰德尔 莱斯利 .

其中一位来自兰德尔·莱斯利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ; [ænd; ənd]
It was his custom to answer his correspondence at his office ; and
它 曾是 他的 风俗 到 回答 他的 一致 在 他的 办公室 ; 和
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
to his office ,
到 他的 办公室 ,

他习惯在办公室回复信件；而寄到他办公室的信件，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] ['sləʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] .
a few minutes afterwards , he slowly took his way .
一个 很少 分钟 然后 , 他 缓慢地 采取 他的 方式 .

几分钟后，他缓缓地离开了。

['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːm] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] ,
Many a passenger turned back to look again at the firm figure , which ,
许多 一个 乘客 转向 后退 到 看 再次 在 这 公司 数字 , 哪个 ,

许多乘客回头再次看向那个坚实的身影，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hɒt] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [wɒz; wəz] ['bʌtənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊt] ;
despite the hot summer day , was buttoned up to the throat ;
尽管 这 热的 夏天 天 , 曾是 纽扣 向上 到 这 喉 ;

尽管是炎热的夏日，他的衬衫扣子却扣到了喉咙处；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [frɒk] - [kəʊt] [ðʌs] [wɔːn] [wel] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪ'rekt] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ,
and the black frock - coat thus worn well became the erect air and the deep ,
和 这 黑色的 连衣裙 - 外套 因此 磨损 出色地 成为 这 直立 空气 和 这 深的 ,

而那件黑色礼服外套穿得如此得体，便显得挺拔而深沉。

[fʊl] [tʃest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] ['senətə(r)] .
full chest of the handsome senator .
满的 胸部 的 这 英俊的 参议员 .

这位英俊参议员的胸膛十分饱满。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] ['pɑːləmənt] [striːt] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
When he entered Parliament Street , Audley Egerton was joined by one of his
什么时候 他 进入 议会 街道 , 奥德利 埃格顿 曾是 加入 经过 一 的 他的
['kɒliːgz] ,
colleagues ,
同事 ,

奥德利·埃格顿进入议会街时，他的一位同事陪同他一起走来。

['ɔːlsəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .
also on his way to the cares of office .
还 在 他的 方式 到 这 关心 的 办公室 .

他也正忙于处理公务。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'beɪt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [sed] , —
After a few observations on the last debate this gentleman said , —
后 一个 很少 观察 在 这 最后的 辩论 这 绅士 说 , —

这位先生在对上次辩论发表了一些看法后说道：

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [kæn; kən][juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː][nekst] [ˈsætədeɪ] , [tuː; tə] [miːt] - ?
“ By the way , can you dine with me next Saturday , to meet Lansmere ?
“ 经过 这 方式 , 能 你 用餐 和 我 下一个 周六 , 到 见面 - ?

对了，你下周六能和我一起吃饭吗？我想见见兰斯米尔。

[hiː; hi] [ˈkɒmz] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] . ”
He comes up to town to vote for us on Monday . ”
他 来 向上 到 镇 到 投票 为了 我们 在 周一 . ”

他周一会来镇上给我们投票。

“ [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɛgərtən] ,
“ I had asked some people to dine with me , ” answered Egerton ,
“ 我 有 问 一些 人们 到 用餐 和 我 , ” 回答 埃格顿 ,

“我邀请了一些人和我一起用餐，”埃格顿回答说。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒf] .
“ but I will put them off .
“ 但 我 将要 放 他们 离开 .

但我会推迟它们。

[ai] [siː] [lɔːd] - [tuː] [ˈseldəm] [tuː; tə] [mɪs] [ˈeni] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai]
I see Lord Lansmere too seldom to miss any occasion to meet a man whom I
我 看 主 - 也 很少 到 错过 任何 场合 到 见面 一个 男人 谁 我
[rɪˈspekt] [səʊ] [mʌtʃ] . ”
respect so much . ”
尊重 所以 很多 . ”

我很少见到兰斯米尔勋爵，所以我绝不会错过任何与这位我非常尊敬的人见面的机会。

“ [səʊ] [ˈseldəm] !
“ So seldom !
“ 所以 很少 !

“很少！”

[truː] , [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪn] [taʊn] ;
True , he is very little in town ;
真的 , 他 是 非常 小的 在 镇 ;

没错，他在镇上名气很小；

[bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ?
but why don't you go and see him in the country ?
但 为什么 不 你 去 和 看 他 在 这 国家 ?

但你为什么不去乡下看看他呢？

[gʊd] [ˈʃuːtɪŋ] , — [ˈplez(ə)nt] , [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [haʊs] . ”
Good shooting , — pleasant , old - fashioned house . ”
好的 射击 , — 令人愉快的 , 老的 - 造型 房子 . ”

拍摄效果不错，房子也挺舒适，很有老式风情。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈwɛstˌbɔːrn] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] - - [vɪˈsaɪnə] - ,
“ My dear Westbourne , his house is ' nimium vicina Cremonae ,
“ 我的 亲爱的 韦斯特伯恩 , 他的 房子 是 - - vicina - ,

“我亲爱的韦斯特伯恩，他的房子是‘nimium vicina Cremonae，

- [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbʌrə] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [bɜːnd] [ɪn] [ˈefɪdʒi] . ”
' close to a borough in which I have been burned in effigy . ”
- 关闭 到 一个 行政区 在 哪个 我 有 到过 烧伤 在 人偶 . ”

“离我曾被焚烧肖像的那个区很近。”

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ;
yes , I remember you first came into parliament for that snug little place ;
是的 , 我 记住 你 第一的 来了 进入 议会 为了 那 舒适 小的 地方 ;
是的，我记得你第一次进入议会就是为了那个舒适的小地方；

[bʌt; bət] - [hɪm'self] ['nevə(r)] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [vəʊts] , [dɪd][hiː; hi] ? ”
but Lansmere himself never found fault with your votes , did he ? ”
但 - 他自己 绝不 成立 过错 和 你的 投票 , 做过 他 ? ”
但兰斯米尔本人从未对你们的投票提出过异议，不是吗？

“ [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]
“ He behaved very handsomely , and said he had not presumed to consider
“ 他 表现 非常 英俊地 , 和 说 他 有 不是 假定 到 考虑
[ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] ;
me his mouthpiece ;
我 他的 喉舌 ;
“他举止非常得体，并表示他不敢把我当作他的代言人；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð] - . ”
and then , too , I am so intimate with L'Estrange . ”
和 然后 , 也 , 我 是 所以 亲密的 和 - . ”
而且，我和莱斯特兰奇的关系也非常亲密。

“ [ɪz] [ðæt] [kwɪə(r)] ['feləʊ] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? ”
“ Is that queer fellow ever coming back to England ? ”
“ 是 那 酷儿 同伴 曾经 未来 后退 到 英格兰 ? ”
“那个古怪的家伙还会回英国吗？”

“ [hiː; hi] ['kɒmz] , ['dʒen(ə)rəli] , ['evri] [jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
“ He comes , generally , every year , for a few days , just to see his father
“ 他 来 , 一般来说 , 每一个 年 , 为了 一个 很少 天 , 只是 到 看 他的 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
and mother ,
和 母亲 ,
“他通常每年都会来，待上几天，只是为了看看他的父母。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] . ”
and then returns to the Continent . ”
和 然后 返回 到 这 大陆 . ”
然后返回欧洲大陆。

“ [ai]['nevə(r)] [miːt] [hɪm] . ”
“ I never meet him . ”
“ 我 绝不 见面 他 . ”
“我从未见过他。”

“ [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] [sep'tembə(r)][ɔː(r)][ɒk'təʊbə(r)] , [wen] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [taʊn] ,
“ He comes in September or October , when you , of course , are not in town ,
“ 他 来 在 九月 或者 十月 , 什么时候 你 , 的 课程 , 是 不是 在 镇 ,
“他会在九月或十月来，那时候你当然不在城里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [taʊn] [ðæt] [ðə; ði] - [miːt] [hɪm] . ”
and it is in town that the Lansmeres meet him . ”
和 它 是 在 镇 那 这 - 见面 他 . ”
兰斯米尔一家正是在镇上遇到了他。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ? ”
“ Why does he not go to them ? ”
“ 为什么 做 他 不是 去 到 他们 ? ”
他为什么不去见他们呢？

“	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[bʌt; bət]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	,
“	**A**	**man**	**in**	**England**	**but**	**once**	**a**	**year**	**,**	**and**	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**
“	一个	男人	在	英格兰	但	一次	一个	年	，	和	为了	一个	很少	天	，

“在英国，一个人一年只来一次，而且只待几天，

[hæz; həz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[ai]	[sə'pəʊz]	.	”
has	**so**	**much**	**to**	**do**	**in**	**London**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**”**
有	所以	很多	到	做	在	伦敦	，	我	认为	.	”

我想，他在伦敦有很多事情要做吧。”

“	[ɪz]	[hiː; hi]	[æz; əz]	[ə'mjuːzɪŋ]	[æz; əz]	['evə(r)]	?
“	**Is**	**he**	**as**	**amusing**	**as**	**ever**	**?**
“	是	他	作为	有趣	作为	曾经	？

“他还是像以前一样风趣幽默吗？”

”	['ɛgərtən]	[n'ɒdɪd]	.
”	**Egerton**	**nodded**	**.**
”	埃格顿	点头	.

埃格顿点了点头。

“	[səʊ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[mait]	[biː; bi]	!	”	[ri'mɑːk]	[lɔːd]	['wɛstˌbɔːrn]	.
“	**So**	**distinguished**	**as**	**he**	**might**	**be**	**!**	**”**	**remarked**	**Lord**	**Westbourne**	**.**
“	所以	杰出的	作为	他	可能	是	！	”	评论	主	韦斯特伯恩	.

“他真是个杰出人物啊！”韦斯特伯恩勋爵评论道。

“	[səʊ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪz]	!	”	[sed]	['ɛgərtən]	,	['fɔːməli]	;	“	[æn; ən]	['ɒfɪsə(r)]	[sɪ'lektɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[preɪz]	,
“	**So**	**distinguished**	**as**	**he**	**is**	**!**	**”**	**said**	**Egerton**	**,**	**formally**	**;**	**“**	**an**	**officer**	**selected**	**for**	**praise**	**,**
“	所以	杰出的	作为	他	是	！	”	说	埃格顿	，	正式地	；	“	一个	官	已选	为了	称赞	，

“他真是个杰出人物！”埃格顿正式说道，“一位因受到表彰而被选中的军官，

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['fiːldz]	[æz; əz]	['kætrə]	[brɑːz]	[ænd; ənd]	[ˌwɔːtə'luː]	;	[ə; eɪ]	['skɒlə(r)]	,	[tuː]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	[teɪst]	;
even	**in**	**such**	**fields**	**as**	**Quatre**	**Bras**	**and**	**Waterloo**	**;**	**a**	**scholar**	**,**	**too**	**,**	**of**	**the**	**finest**	**taste**	**;**
甚至	在	这样的	字段	作为	四	胸罩	和	滑铁卢	；	一个	学者	，	也	，	的	这	最好的	品尝	；

即使在夸特布拉斯和滑铁卢这样的领域；也是一位品味极佳的学者；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ə'kʌmplɪʃt]	['dʒentlmən]	['mætʃləs]	!	”
and	**as**	**an**	**accomplished**	**gentleman**	**matchless**	**!**	**”**
和	作为	一个	完成	绅士	无比	！	”

而他作为一位才华横溢的绅士，更是无人能及！

“	[ai]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[wʌn]	[mæn]	[preɪz]	[ə'nʌðə(r)]	[səʊ]	['wɔːmli]	[ɪn]	[ðiːz]	[ɪl]	-	[neɪˌtʃəd]	[deɪz]	,
“	**I**	**like**	**to**	**hear**	**one**	**man**	**praise**	**another**	**so**	**warmly**	**in**	**these**	**ill**	**-**	**natured**	**days**	**,**
“	我	喜欢	到	听到	一	男人	称赞	其他	所以	热情地	在	这些	患病的	-	自然	天	，

“在如今这种充满恶意的时代，我很高兴听到一个人如此热情地赞扬另一个人。”

”	['ɑːnsə(r)d]	[lɔːd]	['wɛstˌbɔːrn]	.
”	**answered**	**Lord**	**Westbourne**	**.**
”	回答	主	韦斯特伯恩	.

韦斯特伯恩勋爵回答道。

“	[bʌt; bət]	[stɪl]	,	[ðəʊ]	-	[ɪz]	['daʊtləs]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,
“	**But**	**still**	**,**	**though**	**L'Estrange**	**is**	**doubtless**	**all**	**you**	**say**	**,**
“	但	仍然	，	尽管	-	是	毫无疑问	全部	你	说	，

“但是，尽管莱斯特兰奇无疑如你所说，

[doʊnt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	['rɑːðə(r)]	[weɪsts]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	['lɪvɪŋ]	[ə'brɔːd]	?	”
don't	**you**	**think**	**he**	**rather**	**wastes**	**his**	**life**	**living**	**abroad**	**?**	**”**
不	你	思考	他	相当	废物	他的	生活	活的	国外	?	”

你不觉得他宁愿浪费生命在国外生活吗?

“	[ænd; ənd]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hæpi]	,	['wɛstˌbɔːrn]	?
“	**And**	**trying**	**to**	**be**	**happy**	**,**	**Westbourne**	**?**
“	和	尝试	到	是	快乐的	,	韦斯特伯恩	?

“韦斯特伯恩，你努力让自己快乐吗? ”

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ʃʊə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[wiː; wi]	[huː]	[weɪst]	['aʊə(r)]	[laɪvz; lɪvz]	?
Are	**you**	**sure**	**it**	**is**	**not**	**we**	**who**	**waste**	**our**	**lives**	**?**
是	你	当然	它	是	不是	我们	WHO	浪费	我们的	生活	?

你确定不是我们虚度光阴吗?

[bʌt; bət]	[ai]	[kænt]	[steɪ]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɑːnsə(r)]	.
But	**I**	**can't**	**stay**	**to**	**hear**	**your**	**answer**	**.**
但	我	不能	停留	到	听到	你的	回答	.

但我不能留下来听你的回答。

[hɪə(r)]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['prɪz(ə)n]	.	”
Here	**we**	**are**	**at**	**the**	**door**	**of**	**my**	**prison**	**.**	**”**
这里	我们	是	在	这	门	的	我的	监狱	.	”

我们现在来到了我的监狱门口。

“	[ɒn]	['sætədeɪ]	,	[ðen]	?	”
“	**On**	**Saturday**	**,**	**then**	**?**	**”**
“	在	周六	,	然后	?	”

“那就周六吧? ”

“	[ɒn]	['sætədeɪ]	.
“	**On**	**Saturday**	**.**
“	在	周六	.

“周六。

[gʊd]	[deɪ]	.
Good	**day**	**.**
好的	天	.

再会。

”	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[nekst]	['aʊə(r)]	[ɔː(r)]	[mɔː(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	[wɒz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'feəz]
”	**For**	**the**	**next**	**hour**	**or**	**more**	**,**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**was**	**engaged**	**on**	**the**	**affairs**
”	为了	这	下一个	小时	或者	更多的	,	先生	.	埃格顿	曾是	已订婚的	在	这	事务

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[steɪt]	.
of	**the**	**State**	**.**
的	这	状态	.

“接下来的一个多小时里，埃格顿先生都在处理国家大事。”

[hiː; hi]	[ðen]	[snætʃt]	[æn; ən]	['ɪntəv(ə)l]	[ɒv; əv]	['leʒə(r)]	(	[waɪl]	[ə'weɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'pɔːt]	,
He	**then**	**snatched**	**an**	**interval**	**of**	**leisure**	**(**	**while**	**awaiting**	**a**	**report**	**,**
他	然后	抢夺	一个	间隔	的	闲暇	(	尽管	等待中	一个	报告	,

然后他趁着等待报告的空档，抽出一点时间休息。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'strʌktɪd]	[ə; eɪ]	[klɑːk]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm]	)	,	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
which	**he**	**had**	**instructed**	**a**	**clerk**	**to**	**make**	**him**	**)**	**,**	**in**	**order**	**to**	**reply**	**to**	**his**
哪个	他	有	指示	一个	职员	到	制作	他	)	,	在	命令	到	回复	到	他的

['lɛtəz]	.
letters	**.**
信件	.

他指示一名职员为他制作（以便回复他的信件）。

[ðəʊz]	[ɒn]	[ˈpʌblɪk]	[ˈbɪznəs]	[wɜː(r); wə(r)]	[suːn]	[dɪˈspætʃ]	;
Those	**on**	**public**	**business**	**were**	**soon**	**despatched**	**;**
那些	在	民众	商业	是	很快	已派送	;

那些执行公务的人很快就被派走了;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第8/82页

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] [ə'saɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːld] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [hænd] ,
and throwing his replies aside to be sealed by a subordinate hand ,
和 投掷 他的 回复 旁边 到 是 密封 经过 一个 下属 手 ,

并将他的答复扔到一边，交给下属封口。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑːt] [æz; əz] ['praɪvət] .
he drew out the letters which he had put apart as private .
他 画 出去 这 信件 哪个 他 有 放 除 作为 私人的 .

他拿出了那些他特意藏起来作为私人信件的东西。

[hiː; hi] [ə'tendɪd] [fɜːst] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] : [ðə; ði] ['stjuːərdz] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ,
He attended first to that of his steward : the steward's letter was long ,
他 参加 第一的 到 那 的 他的 管家 : 这 管家的 信 曾是 长的 ,

他首先处理了管家的信：管家的信很长，

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [θriː] [laɪnz] .
the reply was contained in three lines .
这 回复 曾是 包含 在 三 线条 .

回复只有三行。

[pɪt] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)] ['neglɪdʒənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [kən'sɜːnz]
Pitt himself was scarcely more negligent of his private interests and concerns
匹兹堡 他自己 曾是 几乎 更多的 疏忽 的 他的 私人的 兴趣 和 担忧
[ðæn; ðən] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ;
than Audley Egerton ;
比 奥德利 埃格顿 ;

皮特本人对自己的私人利益和事务的漠视程度，几乎不亚于奥德利·埃格顿；

[jet] , [wɪ'ðɔːl] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['iːgətɪst] .
yet , withal , Audley Egerton was said by his enemies to be an egotist .
然而 , 此外 , 奥德利 埃格顿 曾是 说 经过 他的 敌人 到 是 一个 自负 .

然而，尽管如此，奥德利·埃格顿的敌人却说他是个自负的人。

[ðə; ði] [nekst] ['letə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['rændəl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ðəʊ] ['lɒŋgə(r)] , [wɒz; wəz]
The next letter he wrote was to Randal , and that , though longer , was
这 下一个 信 他 写道 曾是 到 兰德尔 , 和 那 , 尽管 更长 , 曾是
[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['prəʊlɪks] :
far from prolix :
远的 从 冗长 :

他写的下一封信是给兰德尔的，这封信虽然篇幅较长，但内容却并不冗长：

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ðʌs] : —
it ran thus : —
它 跑 因此 : —

它的运行过程如下：——

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lezli] , — [ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkəsi] [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː]
DEAR MR . LESLIE , — I appreciate your delicacy in consulting me
亲爱的 先生 . 莱斯利 , — 我 欣赏 你的 美味 在 咨询 我

尊敬的莱斯利先生：——感谢您在咨询我时所展现出的谨慎和周到。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [fræŋk] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət]
whether you should accept Frank Hazeldean's invitation to call at
无论 你 应该 接受 坦率 - 邀请 到 称呼 在

你是否应该接受弗兰克·黑泽尔丁的邀请去拜访他

[ðə; ði] [hɔːl] .
the Hall .
这 大厅 .

大厅。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] , [ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Since you are asked , I can see no objection to it .
自从 你 是 问 , 我 能 看 不 异议 到 它 .

既然有人问起，我觉得没什么问题。

[ai]
I
我

我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fɔːs] [jɔː'self] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
should be sorry if you appeared to force yourself there ; and for the
应该 是 对不起 如果 你 出现 到 力量 你自己 那里 ; 和 为了 这

如果你显得勉强自己去那里，你应该感到抱歉；而且，对于……

[rest] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [tuː; tə]
rest , as a general rule , I think a young man who has his own way to
休息 , 作为 一个 一般的 规则 , 我 思考 一个 年轻的 男人 WHO 有 他的 自己的 方式 到

休息，总的来说，我认为一个有自己方式的年轻人

[meɪk] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] ['betə(r)] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ]
make in life had better avoid all intimacy with those of his own age
制作 在 生活 有 更好的 避免 全部 亲密关系 和 那些 的 他的 自己的 年龄

在生活中，最好避免与同龄人有任何亲密关系。

[huː] [hæv; həv][nəʊ] ['kɪndrəd] ['ɒbdʒɪkts][nɔː(r)][kən'dʒiːniəl] [pə'sjuːts] .
who have no kindred objects nor congenial pursuits .
WHO 有 不 亲属 对象 也不 相投 追求 .

他们既没有共同的目标，也没有共同的爱好。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['vɪzɪt][ɪz] [peɪd] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] .
As soon as this visit is paid , I wish you to come to London .
作为 很快 作为 这 访问 是 有薪酬的 , 我 希望 你 到 来 到 伦敦 .

这次访问结束后，我希望你能来伦敦。

[ðə; ði]
The
这

这

[rɪ'pɔːt] [ai] [rɪ'siːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prəʊgres] [æt; ət] ['iːtn] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ɪn]
report I receive of your progress at Eton renders it unnecessary , in
报告 我 收到 的 你的 进步 在 伊顿公学 渲染 它 不必要 , 在

我收到的关于你在伊顿公学学习进展的报告使这一切变得没有必要了。

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] .
my judgment , that you should return there .
我的 判断 , 那 你 应该 返回 那里 .

我的判断是，你应该返回那里。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][nəʊ]
If your father has no
如果 你的 父亲 有 不

如果你的父亲没有

[əb'dʒekʃ(ə)n] , [ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] ['ɒksfəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ]
objection , I propose that you should go to Oxford at the ensuing
异议 , 我 提出 那 你 应该 去 到 牛津 在 这 随后

对此我提出异议，我建议你接下来去牛津大学。

[tɜːm] .
term .
学期 .

学期。

['miːnwaɪl] , [ai] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv]
Meanwhile , I have engaged a gentleman , who is a fellow of
同时 , 我 有 已订婚的 一个 绅士 , WHO 是 一个 同伴 的

与此同时，我聘请了一位先生，他是一位……

['beɪlɪəl] , [tuː; tə] [riːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
Balliol , to read with you .
贝利奥尔学院 , 到 读 和 你 .

贝利奥尔，与你一起读书。

[hiː; hi] [ɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [dʒʌdʒiŋ] ['əʊnli] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)]
He is of opinion , judging only by your
他 是 的 观点 , 评判 仅有的 经过 你的

仅从你的表现来看，他很有主见。

[haɪ] [rɪ'pjuːt] [æt; ət] ['iːtn] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] [ɪn]
high repute at Eton , that you may at once obtain a scholarship in
高的 声誉 在 伊顿公学 , 那 你 可能 在 一次 获得 一个 奖学金 在

在伊顿公学享有很高的声誉，因此你可以立即获得奖学金。

[ðæt] ['kɒlɪdʒ] .
that college .
那 大学 .

那所大学。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [səʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rɪə(r)] [ɪn] [laɪf]
If you do so , I shall look upon your career in life
如果 你 做 所以 , 我 将 看 之上 你的 职业 在 生活

如果你这样做，我将审视你未来的职业生涯。

[æz; əz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
as assured .
作为 保证 .

如承诺的那样。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] [wel] - ['wɪʃə] , [ə; eɪ] . [iː] .
Your affectionate friend , and sincere well - wisher , A . E .
你的 亲热 朋友 , 和 真诚 出色地 - 许愿者 , 一个 . E .

你亲爱的朋友，真诚的祝福者，AE

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [təʊn] [ɒv; əv] [fɔː'mæləti] .
The reader will remark that in this letter there is a certain tone of formality .
这 读者 将要 评论 那 在 这 信 那里 是 一个 肯定 语气 的 正式 .

读者会注意到，这封信的语气比较正式。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [dʌz] [nɒt] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɒtəʒeɪ] “ [dɪə(r)] ['rændəl] , ” [æz; əz] [wʊd] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] ,
Mr . Egerton does not call his protege “ Dear Randal , ” as would seem natural ,
先生 . 埃格顿 做 不是 称呼 他的 门徒 “ 亲爱的 兰德尔 , ” 作为 会 似乎 自然的 ,

埃格顿先生并没有像人们通常认为的那样，称呼他的得意门生为“亲爱的兰德尔”。

[bʌt; bət] ['kəʊldli] [ænd; ənd] ['stɪfli] , “ [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
but coldly and stiffly , “ Dear Mr . Leslie .
但 冷冷地 和 僵硬地 , “ 亲爱的 先生 . 莱斯利 .

但语气冷淡僵硬地说：“亲爱的莱斯利先生。”

” [hiː; hi] [hɪnts] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [laɪf] .
” He hints , also , that the boy has his own way to make in life .
” 他 提示 , 还 , 那 这 男生 有 他的 自己的 方式 到 制作 在 生活 .

他还暗示，这个男孩有自己的人生道路要走。

[ɪz] [ðɪs] [ment] [tuː; tə] [ɡɑːd] [ə'genst] [tuː] ['sæŋgwɪn] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Is this meant to guard against too sanguine notions of inheritance , which his
是 这 意思是 到 警卫 反对 也 乐观 概念 的 遗产 , 哪个 他的
[ˌdʒenə'rɒsəti] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] ?
generosity may have excited ?
慷慨 可能 有 兴奋的 ?

这是为了防止人们对继承权抱有过于乐观的看法吗？他的慷慨之举可能激发了这种看法。

[ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [lɔːd] - [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
The letter to Lord L'Estrange was of a very different kind from the others
这 信 到 主 - 曾是 的 一个 非常 不同的 种类 从 这 其他的
.
:
.

写给莱斯特兰奇勋爵的那封信与其他信件截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ,
It was long ,
它 曾是 长的 ,

时间很长，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][skræps][ɒv; əv] [njuːz] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [æz; əz] [meɪ] ['ɪntrəst] [frendz] [ɪn]
and full of such little scraps of news and gossip as may interest friends in
和 满的 的 这样的 小的 碎屑 的 消息 和 闲话 作为 可能 兴趣 朋友们 在
[ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ;
a foreign land ;
一个 外国的 土地 ;

里面充满了各种零碎的新闻和八卦，可能会引起外国朋友的兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['geɪlɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] ;
it was written gayly , and as with a wish to cheer his friend ;
它 曾是 书面 同性恋地 , 和 作为 和 一个 希望 到 欢呼 他的 朋友 ;

这篇文章写得轻松愉快，仿佛是为了鼓励他的朋友；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['melənkəli] ['letə(r)] ;
you could see that it was a reply to a melancholy letter ;
你 可以 看 那 它 曾是 一个 回复 到 一个 忧郁 信 ;

可以看出，这是一封对充满忧伤的信件的回复；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [təʊn] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
and in the whole tone and spirit there was an affection , even to
和 在 这 所有的 语气 和 精神 那里 曾是 一个 感情 , 甚至 到
['tendənəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

整首歌的语气和精神中都流露出一种喜爱，甚至是温柔的情感。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [məʊst] [laɪkt] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wʊd] [hæv; həv] ['skeəsli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
of which those who most liked Audley Egerton would have scarcely supposed
的 哪个 那些 WHO 最多 喜欢 奥德利 埃格顿 会 有 几乎 据称
[hɪm]['keɪpəb(ə)l] .
him capable .
他 有能力的 .

其中，最喜欢奥德利·埃格顿的人恐怕很难想象他有这样的能力。

[jet] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ,
Yet , notwithstanding , there was a kind of constraint in the letter ,
然而 , 虽然 , 那里 曾是 一个 种类 的 约束 在 这 信 ,

然而，尽管如此，信中还是存在某种限制。

[wɪtʃ] [pə'hæps] ['əʊnli][ðə; ði] [faɪn] [tækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [dɪ'tekt] .
which perhaps only the fine tact of a woman would detect .
哪个 也许 仅有的 这 美好的 策略 的 一个 女士 会 探测 .

或许只有女性敏锐的洞察力才能察觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [ə'bændən] , [ðæt] ['hɑːti] [self] - ['aʊtpɔːrɪŋ] ,
It had not that abandon , that hearty self - outpouring ,
它 有 不是 那 放弃 , 那 爽朗 自己 - 倾泻 ,

它没有那种忘我、那种坦诚的自我倾诉，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait] [ɪk'spekt] [wʊd] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [frendz] ,
which you might expect would characterize the letters of two such friends ,
哪个 你 可能 预计 会 描述 这 信件 的 二 这样的 朋友们 ,

这或许正是你想象中两位这样朋友的信件的特点。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] ,
who had been boys at school together ,
WHO 有 到过 男孩们 在 学校 一起 ,

他们曾是学校里的同学，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [briːð] [ɪn'diːd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['ræmblɪŋ] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and which did breathe indeed in all the abrupt rambling sentences of his
和 哪个 做过 呼吸 的确 在 全部 这 突然 漫无边际 句子 的 他的
[ˌkɒrə'spɒndənt] .
correspondent .
通讯员 .

而这气息确实在他的通信者所有突兀而冗长的句子中得以体现。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'streɪnt] ?
But where was the evidence of the constraint ?
但 在哪里 曾是 这 证据 的 这 约束 ?

但是，限制的证据在哪里呢？

['ɛgərtən] [ɪz] [ɒf] - [hænd] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [pen] [rʌnz] ['glɪbli] [θruː] ['pærəgrɑːfs] [ðæt] [rɪ'leɪt]
Egerton is off - hand enough where his pen runs glibly through paragraphs that relate
埃格顿 是 离开 - 手 足够的 在哪里 他的 笔 跑步 轻率地 通过 段落 那 涉及
[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ;
to others ;
到 其他的 ;

埃格顿的文笔流畅自然，他写出的段落之间相互关联；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
it is simply that he says nothing about himself ,
它 是 简单地 那 他 说道 没有什么 关于 他自己 ,

他只是从不谈论自己而已。

— [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdz] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] !
— that he avoids all reference to the inner world of sentiment and feeling !
— 那 他 避免 全部 参考 到 这 内 世界 的 情绪 和 感觉 !

—他完全避免提及内心的情感世界！

[bʌt; bət] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][mæn][hæz; həz][nəʊ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] !
But perhaps , after all , the man has no sentiment and feeling !
但 也许 , 后 全部 , 这 男人 有 不 情绪 和 感觉 !

但或许，归根结底，这个人没有感情！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['stedi] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn] ['præktɪkl] [laɪf] ,
How can you expect that a steady personage in practical life ,
如何 能 你 预计 那 一个 稳定的 人士 在 实际的 生活 ,

你怎么能指望一个在现实生活中稳重的人呢？

[huːz] ['mɔːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [spent] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,
whose mornings are spent in Downing Street ,
谁 早晨 是 花费 在 唐宁 街道 ,

每天上午都在唐宁街度过的人，

[ænd; ənd] [huːz] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['ɡʌvənmənt] [bɪls] [θruː] [ə; eɪ]
and whose nights are consumed in watching Government bills through a
和 谁 夜晚 是 消耗 在 观看 政府 账单 通过 一个
[kə'mɪti] ,
committee ,
委员会 ,

他们夜以继日地在委员会中观看政府法案的审议过程。

[kæn; kən] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['driːmə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [paɪnz] [ɒv; əv]
can write in the same style as an idle dreamer amidst the pines of
能 写 在 这 相同的 风格 作为 一个 闲置的 梦想家 在……之中 这 松树 的
[rə'venə] ,
Ravenna ,
拉文纳 ,

可以像拉文纳松林中一个闲散的梦想家那样写作，

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]['kəʊməʊ] ?
or on the banks of Como ?
或者 在 这 银行 的 科莫 ?

或者在科莫河畔?

['ɔːdli] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Audley had just finished this epistle , such as it was ,
奥德利 有 只是 完成的 这 书信 , 这样的 作为 它 曾是 ,

奥德利刚刚写完这封信，如果这也能算得上是一封信的话。

[wen] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
when the attendant in waiting announced the arrival of a deputation from a
什么时候 这 服务员 在 等待 宣布 这 到达 的 一个 代表团 从 一个
[prə'vɪnʃ(ə)l] ['treɪdɪŋ] [taʊn] ,
provincial trading town ,
省级 贸易 镇 ,

当侍从宣布来自某个省会城镇的代表团抵达时，

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌdepju'teɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] .
the members of which deputation he had appointed to meet at two o'clock .
这 成员 的 哪个 代表团 他 有 任命 到 见面 在 二 点钟 .

他委派代表团成员于两点钟会面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɒfɪs] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌdepju'teiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['weɪtɪŋ] [les]
There was no office in London at which deputations were kept waiting less
那里 曾是 不 办公室 在 伦敦 在 哪个 代表团 是 保留 等待 较少的
[ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [prɪ'zaɪdɪd] .
than at that over which Mr . Egerton presided .
比 在 那 超过 哪个 先生 . 埃格顿 主持 .

在伦敦，没有哪个办公室比埃格顿先生主持的办公室更能让代表团免于长时间等待。

[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ['entəd] , — [sʌm; səm][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['kʌmftəb(ə)l] -
The deputation entered , — some score or so of middle - aged , comfortable -
这 代表团 进入 , — 一些 分数 或者 所以 的 中间 - 老年人 , 舒服的 -
['lʊkɪŋ] [p'ɜːsənz] , [huː] , [ˌnevəðə'les] , [hæd; həd][ðeə(r)] ['griːvəns] ,
looking persons , who , nevertheless , had their grievance ,
寻找 人 , WHO , 尽管如此 , 有 他们的 不满 ,

代表团走了进来——大约二十来个中年人，看起来很舒适，但他们也有自己的不满。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and considered their own interest , and those of the country ,
和 经过考虑的 他们的 自己的 兴趣 ， 和 那些 的 这 国家 ，

他们考虑的是自身的利益，以及国家的利益。

['menəs] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [klɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [brɔːt] [ɪn][baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
menaced by a certain clause in a bill brought in by Mr . Egerton .
受威胁 经过 一个 肯定 条款 在 一个 账单 带来 在 经过 先生 . 埃格顿 .

受到埃格顿先生提出的法案中某项条款的威胁。

[ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['spəʊksmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [wel] ,
The mayor of the town was the chief spokesman , and he spoke well ,
这 市长 的 这 镇 曾是 这 首席 发言人 ， 和 他 辐 出色地 ,

该镇镇长是首席发言人，他讲话很精彩。

— [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] .
— but in a style to which the dignified official was not accustomed .
— 但 在 一个 风格 到 哪个 这 凝重 官方的 曾是 不是 习惯 .

——但这种风格却是这位庄重的官员所不习惯的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][slæp] - [dæʃ] [staɪl] , — [ˌʌnˌserə'məʊniəs] , [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] , — [æn; ən]
It was a slap - dash style , — unceremonious , free and easy , — an
它 曾是 一个 拍击 - 短跑 风格 ， — 随便 ，自由的 和 简单的 ， — 一个
[ə'merɪkən] [staɪl] .
American style .
美国人 风格 .

这是一种草率的风格——不拘小节、自由随意——一种美式风格。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
And , indeed ,
和 ， 的确 ，

的确如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)]
there was something altogether in the appearance and bearing of the mayor
那里 曾是 某物 共 在 这 外貌 和 轴承 的 这 市长
[wɪtʃ] ['seivə] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] .
which savoured of residence in the Great Republic .
哪个 细细品味 的 住宅 在 这 伟大的 共和国 .

市长的外表和举止，处处都透着一股大共和国居民的气息。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ,
He was a very handsome man , but with a look sharp and domineering ,
他 曾是 一个 非常 英俊的 男人 ， 但 和 一个 看 锋利的 和 盛气凌人 ，

他相貌英俊，但眼神锐利而霸道。

— [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ɔː(r)] ['mɒnək] ,
— the look of a man who did not care a straw for president or monarch ,
— 这 看 的 一个 男人 WHO 做过 不是 关心 一个 稻草 为了 总统 或者 君主 ，

——一副对总统或君主毫不在意的表情。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] “ ['wɒləp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɪgə(r)]
and who enjoyed the liberty to speak his mind and “ wallop his own nigger
和 WHO 享受 这 自由 到 说话 他的 头脑 和 “ 重击 他的 自己的 黑鬼
!
!
!

他享有畅所欲言的自由，甚至“痛打自己的黑鬼！”

” [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['bəːgə] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] ;
” His fellow - burghers evidently regarded him with great respect ;
” 他的 同伴 - 市民 显然 认为 他 和 伟大的 尊重 ;

“他的市民同胞们显然对他非常尊敬；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæd; həd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [meə(r)]
and Mr . Egerton had penetration enough to perceive that Mr . Mayor
和 先生 . 埃格顿 有 渗透 足够的 到 感知 那 先生 . 市长
[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
must be a rich man ,
必须 是 一个 富有的 男人 ,

埃格顿先生眼光敏锐，一眼就看出市长先生一定是个有钱人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['eləkwənt] [wʌn] ,
as well as an eloquent one ,
作为 出色地 作为 一个 雄辩 一 ,

而且还是位能言善辩的人，

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [ðəʊz] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['sɔːnəs] [ɔː(r)] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [təʊn]
to have overcome those impressions of soreness or jealousy which his tone
到 有 克服 那些 印象 的 疼痛 或者 妒忌 哪个 他的 语气
[wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn][ðə; ði][self] - [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] .
was calculated to create in the self - love of his equals .
曾是 计算 到 创造 在 这 自己 - 爱 的 他的 等于 .

他克服了那种语气旨在激起同辈人自尊心而产生的酸楚或嫉妒之情。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ə'fendɪd] [baɪ][mɪə(r)]['mænə(r)] ;
Mr . Egerton was far too wise to be easily offended by mere manner ;
先生 . 埃格顿 曾是 远的 也 明智的 到 是 容易地 被冒犯了 经过 仅仅 方式 ;

埃格顿先生为人睿智，不会轻易因言语举止而生气；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [steərd] ['sʌmwɒt] ['hɔːtɪli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]
and though he stared somewhat haughtily when he found his observations
和 尽管 他 凝视 有些 傲慢地 什么时候 他 成立 他的 观察
['æktʃuəli] [puː] - [puːd] ,
actually pooh - poohed ,
实际上 呸 - 嘲笑 ,

尽管当他发现自己的观点实际上被嗤之以鼻时，他显得有些傲慢，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] .
he was not above being convinced .
他 曾是 不是 多于 存在 确信 .

他并非不可说服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['meɪərz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
There was much sense and much justice in Mr . Mayor's arguments ,
那里 曾是 很多 感觉 和 很多 正义 在 先生 . 市长的 论点 ,

市长的论点很有道理，也很有道理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] ['sɪvəli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
and the statesman civilly promised to take them into full consideration .
和 这 政治家 文明地 承诺 到 拿 他们 进入 满的 考虑 .

这位政治家礼貌地承诺会充分考虑这些意见。

[hiː; hi] [ðen] [baʊd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] ; [bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
He then bowed out the deputation ; but scarcely had the door closed before it
他 然后 鞠躬 出去 这 代表团 ; 但 几乎 有 这 门 关闭 前 它
['əʊpənd] [ə'gen] ,
opened again ,
打开 再次 ,

随后他退出了代表团；但门刚关上，门又开了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [meə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] , ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn]
and Mr . Mayor presented himself alone , saying aloud to his companions in
和 先生 . 市长 呈现 他自己 独自的 , 说 大声 到 他的 同伴 在
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
the passage ,
这 通道 ,

市长先生独自一人走到走廊尽头，大声对同伴们说道：

“ [ai] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ; [weɪt] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
“ I forgot something I had to say to Mr . Egerton ; wait below for me
“ 我 忘了 某物 我 有 到 说 到 先生 . 埃格顿 ; 等待 以下 为了 我
. ”
. ”
. ”

“我忘了跟埃格顿先生说句话；请您在楼下等我。”

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] , ” [sed] ['ɔːdli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , “ [wɒt] [els] [wʊd] [juː; jʊ]
“ Well , Mr . Mayor , ” said Audley , pointing to a seat , “ what else would you
“ 出色地 , 先生 . 市长 , ” 说 奥德利 , 指向 到 一个 座位 , “ 什么 别的 会 你
[sə'dʒest] ?
suggest ?
建议 ?

“那么，市长先生，”奥德利指着一个座位说，“您还有什么其他建议吗？”

” [ðə; ði] [meə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
” The mayor looked round to see that the door was closed ; and then ,
” 这 市长 看起来 圆形的 到 看 那 这 门 曾是 关闭 ; 和 然后 ,

市长环顾四周，发现门关着；然后，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ɛgɝtənz] , [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz]
drawing his chair close to Mr . Egerton's , laid his forefinger on that gentleman's
绘画 他的 椅子 关闭 到 先生 . 埃格顿的 , 铺设 他的 食指 在 那 绅士的
[ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] ,
arm , and said ,
手臂 , 和 说 ,

他把椅子拉到埃格顿先生旁边，把食指放在这位先生的胳膊上，说道：

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] ?
“ I think I speak to a man of the world , sir ?
“ 我 思考 我 说话 到 一个 男人 的 这 世界 , 先生 ?

“我想我是在和一位见多识广的人交谈，先生？”

” ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [baʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ][baɪ] [wɜːd] ,
” Mr . Egerton bowed , and made no reply by word ,
” 先生 . 埃格顿 鞠躬 , 和 制成 不 回复 经过 单词 ,

埃格顿先生鞠了一躬，没有开口回答。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒentli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
but he gently removed his arm from the touch of the forefinger .
但 他 轻轻地 已移除 他的 手臂 从 这 触碰 的 这 食指 .

但他轻轻地将手臂从食指的触碰中移开。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[meə(r)] . — “ [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [sɜː(r)] ,
MAYOR . — “ You observe , sir ,
市长 . — “ 你 观察 , 先生 ,

市长——“先生，您观察到，

[ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][ðə; ði] ['membəz] [huːm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
that I did not ask the members whom we return to parliament to accompany
那 我 做过 不是 问 这 成员 谁 我们 返回 到 议会 到 陪伴
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我没有邀请我们重返议会的议员们陪同我们。

[duː; də]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .
Do better without ' em .
做 更好的 没有 - 呃 .

没有他们，你会做得更好。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , — [aʊt] - [ænd; ənd] - ['aʊtə(r)] .
You know they are both in Opposition , — out - and - outers .
你 知道 他们 是 两个都 在 反对 , — 出去 - 和 - 外层 .

你知道他们俩都是反对派——彻头彻尾的反对派。

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['ɛgərtən] . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði]
EGERTON . — “ It is a misfortune which the Government cannot remember when the
埃格顿 . — “ 它 是 一个 不幸 哪个 这 政府 不能 记住 什么时候 这
['kwestʃən] [ɪz] ['weðə(r)] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ɔː(r)] ['ɪndʒəd] .
question is whether the trade of the town itself is to be served or injured .
问题 是 无论 这 贸易 的 这 镇 本身 是 到 是 服务 或者 受伤 .

埃格顿——“政府在决定城镇贸易是应该得到服务还是应该受到损害时，却忘记了这一点，这真是不幸。”

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[meə(r)] . — “ [wel] , [ai] [ges] [juː; jʊ] [spiːk] ['hænsəm] , [sɜː(r)] .
MAYOR . — “ Well , I guess you speak handsome , sir .
市长 . — “ 出色地 , 我 猜测 你 说话 英俊的 , 先生 .

市长：“嗯，看来您说话很悦耳啊，先生。”

[bʌt; bət] [jʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['membəz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['mɪnɪstər] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][nekst]
But you'd be glad to have two members to support ministers after the next
但 你会 是 高兴的 到 有 二 成员 到 支持 部长们 后 这 下一个
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

但下次选举后，你会很高兴有两名成员支持部长们。

” ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] (['smaɪlɪŋ]) . — “ [ʌn'kwestʃənəbli] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] .
” MR . EGERTON (smiling) . — “ Unquestionably , Mr . Mayor .
” 先生 . 埃格顿 (微笑) . — “ 毫无疑问 , 先生 . 市长 .

埃格顿先生（微笑着）——“毫无疑问，市长先生。”

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[meə(r)] . — “ [ænd; ənd][ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
MAYOR . — “ And I can do it , Mr . Egerton .
市长 . — “ 和 我 能 做 它 , 先生 . 埃格顿 .

市长——“我可以做到，埃格顿先生。”

[ai] [meɪ] [seɪ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ; [səʊ][ai] [ɔːt] ,

I may say I have the town in my pocket ; so I ought ,

我 可能 说 我 有 这 镇 在 我的 口袋 ; 所以 我 应该 ,

我可以说我把这座城镇玩弄于股掌之间；所以我应该如此。

— [ai] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

— I spend a great deal of money in it .

— 我 花费 一个 伟大的 交易 的 钱 在 它 .

我在这上面花了很多钱。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,

Now , you see , Mr . Egerton ,

现在 , 你 看 , 先生 . 埃格顿 ,

你看，埃格顿先生，

[ai][hæv; həv] [pɑːst] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] — [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] —

I have passed a part of my life in a land of liberty — the United States —

我 有 通过了 一个 部分 的 我的 生活 在 一个 土地 的 自由 — 这 团结的 各州 —

[ænd; ənd][ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ai] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and I come to the point when I speak to a man of the world .

和 我 来 到 这 观点 什么时候 我 说话 到 一个 男人 的 这 世界 .

我人生的一部分时光是在美国这片自由的土地上度过的，现在我要和一位见多识广的人谈谈我的看法。

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [maɪ'self] , [sɜː(r)] .

I'm a man of the world myself , sir .

我是 一个 男人 的 这 世界 我 , 先生 .

先生，我本人也是个见多识广的人。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [waɪ] , [aɪl] [duː; də]

And so , if the Government will do something for me , why , I'll do

和 所以 , 如果 这 政府 将要 做 某物 为了 我 , 为什么 , 患病的 做

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

something for the Government .

某物 为了 这 政府 .

所以，如果政府愿意为我做点什么，我也会为政府做点什么。

[tuː] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [taʊn] [laɪk] ['aʊəz] , — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] ,

Two votes for a free and independent town like ours , — that's something ,

二 投票 为了 一个 自由的 和 独立的 镇 喜欢 我们的 , — 那就是 某物 ,

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

isn't it ?

不是 它 ?

两票支持像我们这样自由独立的城镇——这很了不起，不是吗？

” ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] (['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz]) . — “ ['riːəli] , [ai] —

” MR . EGERTON (taken by surprise) . — “ Really , I —

” 先生 . 埃格顿 (已采取 经过 惊喜) . — “ 真的 , 我 —

埃格顿先生（措手不及）——“真的吗，我——”

” ['mɪstə(r)] . [meə(r)] ([əd'vɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [stɪl] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]) .

” MR . MAYOR (advancing his chair still nearer , and interrupting the official) .

” 先生 . 市长 (前进 他的 椅子 仍然 更近 , 和 打断 这 官方的) .

— “ [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [siː] ,

— “ No nonsense , you see ,

— “ 不 废话 , 你 看 ,

市长先生（一边说着，一边把椅子往前挪了挪，打断了官员的话）——“别胡闹了，你看，

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

on one side or the other .

在 一 边 或者 这 其他 .

要么在一边，要么在另一边。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [aɪv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [nait] .
The fact is , that I've taken it into my head that I should like to be knighted .
这 事实 是 , 那 我已经 已采取 它 进入 我的 头 那 我 应该 喜欢 到 是 受封骑士 .

事实上，我一直想着要被授予爵位。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sə'praɪzd] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , — ['trʌmpəri] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ai][deə(r)] [seɪ] ;
You may well look surprised , Mr . Egerton , — trumpery thing enough , I dare say ;
你 可能 出色地 看 惊讶 , 先生 . 埃格顿 , — 特朗普主义 事物 足够的 , 我 敢 说 ;
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

埃格顿先生，您或许会显得很惊讶——我敢说，这本身就够滑稽的了；不过，

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .
every man has his weakness , and I should like to be Sir Richard .
每一个 男人 有 他的 弱点 , 和 我 应该 喜欢 到 是 先生 理查德 .

每个人都有自己的弱点，而我希望成为理查德爵士。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ˌem 'iː] [meɪd] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ,
Well , if you can get me made Sir Richard ,
出色地 , 如果 你 能 得到 我 制成 先生 理查德 ,

如果你能帮我晋升为理查德爵士，那就太好了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['membəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] , — [ðæt] [ɪz] ,
you may just name your two members for the next election , — that is ,
你 可能 只是 姓名 你的 二 成员 为了 这 下一个 选举 , — 那 是 ,

你完全可以提名两名成员参加下次选举——也就是说，

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [set] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [men] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .
if they belong to your own set , enlightened men , up to the times .
如果 他们 属于 到 你的 自己的 放 , 开明 男人 , 向上 到 这 时代 .

如果他们属于你那群开明的人，与时俱进。

[ðæts] ['spiːkɪŋ] [feə(r)][ænd; ənd] ['mænfl] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's speaking fair and manful , is n't it ?
那就是 请讲 公平的 和 男子汉 , 是 不 它 ?

这话说得既公平又有男子气概，不是吗?

” ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] (['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]) . — “ [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ges] [waɪ]
” MR . EGERTON (drawing himself up) . — “ I am at a loss to guess why
” 先生 . 埃格顿 (绘画 他自己 向上) . — “ 我 是 在 一个 损失 到 猜测 为什么
[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [ˌem 'iː] ,
you should select me ,
你 应该 选择 我 ,

埃格顿先生（挺直身子）——“我实在想不明白你为什么会选择我，

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
sir , for this very extraordinary proposition .
先生 , 为了 这 非常 非凡的 主张 .

先生，感谢您提出的这个非常特别的建议。

” ['mɪstə(r)] . [meə(r)] (['nɒdɪŋ] [gʊd] -) . — “ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt][gəʊ] [ə'lɒŋ]
” MR . MAYOR (nodding good - humouredly) . — “ Why , you see , I don't go along
” 先生 . 市长 (点头 好的 - 幽默地) . — “ 为什么 , 你 看 , 我 不 去 沿着
[wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;
with the Government ;
和 这 政府 ;

市长先生（和蔼地点头）——“你看，我并不赞同政府的做法；

[jʊr; jər] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] .
you're the best of the bunch .
你是 这 最好的 的 这 束 .

你是最棒的。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɑːti] .
And may be you'd like to strengthen your own party .
和 可能 是 你会 喜欢 到 加强 你的 自己的 派对 .
或许你也想加强自己政党的实力。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ; ['ɑːnərz] [ə; eɪ]['dʒuːəl] !
This is quite between you and me , you understand ; honour's a jewel !
这 是 相当 之间 你 和 我 , 你 理解 ; 荣誉的 一个 宝石 !
这是你我之间的秘密，你明白吗？荣誉是珍贵的！

” ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ([wɪð] [greɪt] ['grævəti]) . — “ [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] ;
” MR . EGERTON (with great gravity) . — “ Sir , I am obliged by your good opinion ;
” 先生 . 埃格顿 (和 伟大的 重力) . — “ 先生 , 我 是 有义务 经过 你的 好的 观点 ;
埃格顿先生（语气十分严肃）——“先生，我非常感谢您的好意；

[bʌt; bət][ai] [ə'griː] [wɪð] [maɪ] ['kɒliːgz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
but I agree with my colleagues in all the great questions that affect the government of the country ,
但 我 同意 和 我的 同事 在 全部 这 伟大的 问题 那 影响 这 政府 的 这 国家 ,
但在影响国家政府的所有重大问题上，我同意我的同事们的观点。

[ænd; ənd] —
and —
和 —
和-

” ['mɪstə(r)] . [meə(r)] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm]) . — “ [ɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [səʊ] ; ['veri] [raɪt] .
” MR . MAYOR (interrupting him) . — “ Ah , of course , you must say so ; very right .
” 先生 . 市长 (打断 他) . — “ 啊 , 的 课程 , 你 必须 说 所以 ; 非常 正确的 .
市长先生（打断他）——“啊，当然，您这么说没错。

[bʌt; bət][ai] [ges] [θɪŋz] [wʊd] [gəʊ] ['dɪfrəntli] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .
But I guess things would go differently if you were Prime Minister .
但 我 猜测 事物 会 去 不同 如果 你 是 主要的 部长 .
但我想，如果你是首相，事情就会有所不同了。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɒb] .
However , I have another reason for speaking to you about my little job .
然而 , 我 有 其他 原因 为了 请讲 到 你 关于 我的 小的 工作 .
不过，我跟你谈起我的这份小工作还有另一个原因。

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [wʌns] ,
You see you were member for Lansmere once ,
你 看 你 是 成员 为了 - 一次 ,
你曾经是兰斯米尔的议员，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ]['əʊnli] [keɪm] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [tuː] , [eɪ] ?
and I think you only came in by a majority of two , eh ?
和 我 思考 你 仅有的 来了 在 经过 一个 多数 的 二 , 嗯 ?
我想你们只以两票的微弱优势获胜，是吗？

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .
“先生。

[ˈɛɡərtən] . — “ [ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈlekʃ(ə)n] ; [ai][wɒz; wəz][nɒt]
EGERTON . — “ I know nothing of the particulars of that election ; I was not
埃格顿 . — “ 我 知道 没有什么 的 这 细节 的 那 选举 ; 我 曾是 不是
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

埃格顿——“我对那次选举的细节一无所知；我当时不在场。”

” [ˈmɪstə(r)] . [meə(r)] . — “ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪn]
” MR . MAYOR . — “ No ; but luckily for you , two relations of mine
” 先生 . 市长 . — “ 不 ; 但 幸运的是 为了 你 , 二 关系 的 矿
[wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈvəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
were , and they voted for you .
是 , 和 他们 投票 为了 你 .

市长先生——“不；但幸运的是，我的两个亲戚是，他们投票给了你。”

[tuː] [vəʊts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][baɪ] [tuː] .
Two votes , and you came in by two .
二 投票 , 和 你 来了 在 经过 二 .

两票，你以两票之差胜出。

[sɪns] [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɒt][ˈɪntuː] [ˈveri] [snʌɡ] [ˈkwɔːtəz] [hɪə(r)] ,
Since then , you have got into very snug quarters here ,
自从 然后 , 你 有 得到 进入 非常 舒适 四分之一 这里 ,

从那以后，你就在这里过上了非常舒适的生活。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn][juː; jʊ] —
and I think we have a claim on you —
和 我 思考 我们 有 一个 宣称 在 你 —

我认为我们对你有索赔权——

” [ˈmɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[ˈɛɡərtən] . — “ [sɜː(r)] , [ai] [əkˈnɒlɪdʒ] [nəʊ] [sʌtʃ] [kleɪm] ; [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]
EGERTON . — “ Sir , I acknowledge no such claim ; I was and am a
埃格顿 . — “ 先生 , 我 承认 不 这样的 宣称 ; 我 曾是 和 是 一个
[ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə] - ;
stranger to Lansmere ;
陌生人 到 - ;

埃格顿——“先生，我不承认这种说法；我过去是、现在也是兰斯米尔的陌生人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈlektər] [dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈpɑːləmənt] ,
and if the electors did me the honour to return me to parliament ,
和 如果 这 选举人 做过 我 这 荣誉 到 返回 我 到 议会 ,

如果选民们给予我这份荣幸，让我再次进入议会，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈkɒmplɪmənt] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] —
it was in compliment rather to —
它 曾是 在 赞扬 相当 到 —

这更多的是一种恭维——

” [ˈmɪstə(r)] . [meə(r)] ([əˈɡen] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l]) . — “ [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [lɔːd] - ,
” MR . MAYOR (again interrupting the official) . — “ Rather to Lord Lansmere ,
” 先生 . 市长 (再次 打断 这 官方的) . — “ 相当 到 主 - ,
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ˌʌnˌkɒnstɪˈtjuːʃən(ə)l] [ˈdɒktrɪn] [ðæt] ,
you were going to say ; unconstitutional doctrine that ,
你 是 去 到 说 ; 违宪 教义 那 ,

市长先生（再次打断官员）——“您原本想对兰斯米尔勋爵说的是：违宪的理论，

[ai] ['fænsi] .
I fancy .
我 想要 .

我喜欢。

[pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .
Peer of the realm .
同伴 的 这 领域 .

同域贵族。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] ;
But never mind , I know the world ;
但 绝不 头脑 , 我 知道 这 世界 ;

不过没关系，我了解这个世界；

[ænd; ənd][aɪ'd][ɑːsk] [lɔːd] - [tuː; tə][duː; də][maɪ][ə'feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
and I'd ask Lord Lansmere to do my affair for me ,
和 ID 问 主 - 到 做 我的 事务 为了 我 ,

我会请兰斯米尔勋爵帮我处理这件事。

['əʊnli][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɒmpəs] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] ; [mait] [biː; bi] ['kwɔːmɪʃ] : ['æntɪkweɪtɪd] ['nəʊʃ(ə)nz] .
only he is a pompous sort of man ; might be qualmish : antiquated notions .
仅有的 他 是 一个 傲慢 种类 的 男人 ; 可能 是 不安 : 过时的 概念 .

但他是个自负的人；可能会感到不安：思想陈旧。

[nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [snʌf] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Not up to snuff like you and me .
不是 向上 到 鼻烟 喜欢 你 和 我 .

不如你我。

” ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ([ɪn] [greɪt] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]) . — “ [sɜː(r)]
” MR . EGERTON (in great disgust , and settling his papers before him) . — “ Sir
” 先生 . 埃格顿 (在 伟大的 厌恶 , 和 安顿 他的 文件 前 他) . — “ 先生
,
,
,

埃格顿先生（极度厌恶地整理着面前的文件）——“先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)]
it is not in my department to recommend to his Majesty candidates for
它 是 不是 在 我的 部门 到 推荐 到 他的 威严 候选人 为了
[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] ,
the honour of knighthood ,
这 荣誉 的 骑士爵位 ,

我的部门无权向陛下推荐获得爵位的人选。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [les] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə] [meɪk] ['bɑːginz] [fɔː(r); fə(r)] [siːts] [ɪn] ['pɑːləmənt]
and it is still less in my department to make bargains for seats in parliament
和 它 是 仍然 较少的 在 我的 部门 到 制作 特价商品 为了 座位 在 议会
.
.
.

而在我的部门，为了议会席位而进行交易的情况就更少了。

” ['mɪstə(r)] . [meə(r)] . — “ [əʊ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ;
” MR . MAYOR . — “ Oh , if that's the case , you'll excuse me ;
” 先生 . 市长 . — “ 哦 , 如果 那就是 这 案件 , 你会 原谅 我 ;

市长先生——“哦，如果真是这样的话，请恕我失陪；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['etɪkət] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .
I don't know much of the etiquette in these matters .
我 不 知道 很多 的 这 礼仪 在 这些 事情 .

我不太了解这方面的礼仪。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ai] [pʊt] [tuː] [siːts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [frendz] ,
But I thought that if I put two seats in your hands for your own friends ,
但 我 想法 那 如果 我 放 二 座位 在 你的 双手 为了 你的 自己的 朋友们 ，

但我想，如果我给你腾出两个座位，让你招待自己的朋友，

[juː; jʊ] [mait] [kən'traɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ə'feə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
you might contrive to take the affair into your department , whatever it was
你 可能 精心策划 到 拿 这 事务 进入 你的 部门 ， 任何 它 曾是
.
:
.

你可能会想方设法把这件事带到你的部门去处理，不管这件事是什么。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒliːgz] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]
But since you say you agree with your colleagues , perhaps it comes to the
但 自从 你 说 你 同意 和 你的 同事 ， 也许 它 来 到 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .

但既然你说你同意同事们的观点，或许最终结果是一样的。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [taʊn] ,
Now , you must not suppose I want to sell the town ,
现在 ， 你 必须 不是 认为 我 想 到 卖 这 镇 ，

现在，你千万不要以为我想卖掉这座城镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃɒp] [maɪ]['pɒlətɪks][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['pɜːpəs] .
and that I can change and chop my politics for my own purpose .
和 那 我 能 改变 和 劈 我的 政治 为了 我的 自己的 目的 .

而且我可以根据自己的需要改变和调整我的政治立场。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
No such thing !
不 这样的 事物 !

根本没有这种事！

[ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['membəz] ; [aɪm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,
I don't like the sitting members ; I'm all for progressing ,
我 不 喜欢 这 坐着 成员 ； 我是 全部 为了 进展 ，

我不喜欢现任议员；我完全赞成进步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
but they go too much ahead for me ;
但 他们 去 也 很多 前方 为了 我 ；

但他们走得太远了，我接受不了；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪ] ,
and since the Government is disposed to move a little , why ,
和 自从 这 政府 是 处置 到 移动 一个 小的 ，为什么 ，

既然政府有意愿做出一些让步，那么，为什么呢？

[aɪ'd][æz; əz] [liːf] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz][nɒt] .
I'd as lief support them as not .
ID 作为 利夫 支持 他们 作为 不是 .

我支持他们和不支持他们一样开心。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['kɒmən] ['grætɪtjuːd] , [juː; jʊ] [siː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [meə(r)] , ['kəʊksɪŋli] , “ [ai] [ɔːt] [tuː; tə]
But , in common gratitude , you see , ” added the mayor , coaxingly , “ I ought to
但 ， 在 常见的 感激 ， 你 看 ， ” 额外 这 市长 ， 哄骗地 ， “ 我 应该 到
[biː; bi] [nait] !
be knighted !
是 受封骑士 !

但是，出于共同的感激之情，”市长哄着说，“我应该被授予爵位！”

[ai][kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][duː; də] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
I can keep up the dignity , and do credit to his Majesty .
我 能 保持 向上 这 尊严 ， 和 做 信用 到 他的 威严 .

我可以维护尊严，不辜负陛下的期望。

” ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ([wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['peɪpəz]) . — “ [ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'fɜː(r)]
” MR . EGERTON (without looking up from his papers) . — “ I can only refer
” 先生 . 埃格顿 (没有 寻找 向上 从 他的 文件) . — “ 我 能 仅有的 参考
[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)]['kwɔːtə(r)] .
you , sir , to the proper quarter .
你 , 先生 , 到 这 恰当的 四分之一 .

埃格顿先生（头也不抬，继续埋头看文件）——“先生，我只能把您介绍给相关部门了。”

” ['mɪstə(r)] . [meə(r)] ([ɪm'peɪʃntli]) . — “ ['prɒpə(r)]['kwɔːtə(r)] !
” MR . MAYOR (impatiently) . — “ Proper quarter !
” 先生 . 市长 (不耐烦地) . — “ 恰当的 四分之一 !

市长先生（不耐烦地）——“请留出适当的距离！”

[wel] , [sɪns] [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['hʌmbʌg] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['kʌntri] [ɒv; əv]['aʊəz] ,
Well , since there is so much humbug in this old country of ours ,
出色地 , 自从 那里 是 所以 很多 骗子 在 这 老的 国家 的 我们的 ,

唉，既然我们这个古老的国家里充斥着这么多虚伪做作的东西，

[ðæt] [wʌn][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] [get] [æt; ət][ðə; ði][dʒɒb] ['regjələli] ,
that one must go through all the forms and get at the job regularly ,
那 一 必须 去 通过 全部 这 表格 和 得到 在 这 工作 经常 ,

必须按时填写所有表格并按时上班。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .
just tell me whom I ought to go to .
只是 告诉 我 谁 我 应该 到 去 到 .

告诉我应该去找谁就行了。

” ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'dɪgnənt]) . — “ [ɪf]
” MR . EGERTON (beginning to be amused as well as indignant) . — “ If
” 先生 . 埃格顿 (开始 到 是 觉得好笑 作为 出色地 作为 愤怒) . — “ 如果
[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['naɪthʊd] , ['mɪstə(r)] . [meə(r)] ,
you want a knighthood , Mr . Mayor ,
你 想 一个 骑士爵位 , 先生 . 市长 ,

埃格顿先生（开始感到既好笑又愤慨）——“市长先生，如果您想要获得爵位，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ;
you must ask the Prime Minister ;
你 必须 问 这 主要的 部长 ;

你应该去问首相；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tuː; tə] [siːts] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,
if you want to give the Government information relative to seats in parliament ,
如果 你 想 到 给 这 政府 信息 相对的 到 座位 在 议会 ,

如果你想向政府提供有关议会席位的信息，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'djuːs] [jɔː'self] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . — — — , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri]
you must introduce yourself to Mr . — — — , the Secretary of the Treasury
你 必须 介绍 你自己 到 先生 . — — — , 这 秘书 的 这 财政部
.
.
.

你必须向财政部长——先生自我介绍。

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[meə(r)] . — “ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [tʃæp] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [seɪ] ?
MAYOR . — “ And if I go to the last chap , what do you think he'll say ?
市长 . — “ 和 如果 我 去 到 这 最后的 小伙子 , 什么 做 你 思考 地狱 说 ?

市长：“如果我问到最后一个人，你觉得他会说什么？”

” ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ([ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) . — “ [hiː; hi]
” MR . EGERTON (the amusement preponderating over the indignation) . — “ He
〃 先生 . 埃格顿 (这 娱乐 占优势 超过 这 愤慨) . — “ 他
[wɪl] [seɪ] , [ai] [sə'pəʊz] ,
will say , I suppose ,
将要 说 , 我 认为 ,

埃格顿先生（语气中带着一丝戏谑，略带愤慨）——“我想他会说，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
that you must not put the thing in the light in which you have put it to
那 你 必须 不是 放 这 事物 在 这 光 在 哪个 你 有 放 它 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

你不可按你向我解释的方式去理解这件事；

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [jɔː'self]
that the Government will be very proud to have the confidence of yourself
那 这 政府 将要 是 非常 自豪的 到 有 这 信心 的 你自己
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪ'lektər] ;
and your brother electors ;
和 你的 兄弟 选举人 ;

政府将非常荣幸能得到您和您其他选民的信任；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [meə(r)] ,
and that a gentleman like you , in the proud position of mayor ,
和 那 一个 绅士 喜欢 你 , 在 这 自豪的 位置 的 市长 ,

而像您这样一位绅士，身居市长这一令人尊敬的职位，

[meɪ] [wel] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [nait] [ɒn][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
may well hope to be knighted on some fitting occasion ;
可能 出色地 希望 到 是 受封骑士 在 一些 配件 场合 ;

或许他/她希望在某个合适的场合被授予爵位；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['naɪthʊd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
but that you must not talk about the knighthood just at present ,
但 那 你 必须 不是 讲话 关于 这 骑士爵位 只是 在 展示 ,

但是，你现在绝对不能谈论骑士爵位的事。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'faɪn] [jɔː'self] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]
and must confine yourself to converting the unfortunate political opinions of
和 必须 局限 你自己 到 转换 这 不幸 政治的 意见 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

你必须致力于改变镇上那些不幸的政治观点。

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
〃 先生 .

“先生。

[meə(r)] . — “ [wel] , [ai] [ges] [ðæt] [tʃæp] [ðeə(r)] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] !
MAYOR . — “ Well , I guess that chap there would want to do me !
市长 . — “ 出色地 , 我 猜测 那 小伙子 那里 会 想 到 做 我 !

市长——“嗯，我猜那家伙想跟我上床！”

[nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [griːn] ,
Not quite so green ,
不是 相当 所以 绿色的 ,

还不够绿,

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
Mr . Egerton .
先生 . 埃格顿 .

埃格顿先生。

[pə'hæps] [aɪ'd] ['betə(r)] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] .
Perhaps I'd better go at once to the fountain - head .
也许 ID 更好的 去 在 一次 到 这 喷泉 - 头 .

或许我最好立刻前往源头。

[haʊ] [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [ðə; ði] ['premiə(r)] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How d ' ye think the Premier would take it ?
如何 d - 是的 思考 这 总理 会 拿 它 ?

你觉得总理会作何反应?

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ([ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]) . — "
" MR . EGERTON (the indignation preponderating over the amusement) . — "
" 先生 . 埃格顿 (这 愤慨 占优势 超过 这 娱乐) . — "
['prɒbəbli] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də] .
Probably just as I am about to do .
大概 只是 作为 我 是 关于 到 做 .

埃格顿先生（愤慨之情盖过了一丝戏谑）——“可能就像我即将做的那样。”

" ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] [ə'tendənt] [ə'pɪəd] .
" Mr . Egerton rang the bell ; the attendant appeared .
" 先生 . 埃格顿 响铃 这 钟 ; 这 服务员 出现 .

埃格顿先生按响了门铃；服务员出现了。

" [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . [meə(r)] [ðə; ði] [wei] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .
" Show Mr . Mayor the way out , " said the minister .
" 展示 先生 . 市长 这 方式 出去 , " 说 这 部长 .

“给市长先生指条出路,”部长说道。

[ðə; ði] [meə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːp(ə)l] .
The mayor turned round sharply , and his face was purple .
这 市长 转向 圆形的 尖锐地 , 和 他的 脸 曾是 紫色的 .

市长猛地转过身，脸涨得通红。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm]
He walked straight to the door ; but suffering the attendant to precede him
他 步行 直的 到 这 门 ; 但 痛苦 这 服务员 到 先于 他
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
along the corridor ,
沿着 这 走廊 ,

他径直走向门口；但还是让侍者先沿着走廊走在前面。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [straɪd] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
he came back with a rapid stride , and clenching his hands ,
他 来了 后退 和 一个 迅速的 步幅 , 和 紧握 他的 双手 ,

他大步走了回来，双手紧握。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [kraɪd] ,
and with a voice thick with passion , cried ,
和 和 一个 嗓音 厚的 和 热情 , 哭 ,

他用充满激情的声音喊道：

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
“ Some day or other I will make you smart for this ,
“ 一些 天 或者 其他 我 将要 制作 你 聪明的 为了 这 ,

“总有一天我会让你为此付出代价。”

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪmz] [dɪk] ['ævənɛl] ! ”
as sure as my name's Dick Avenel ! ”
作为 当然 作为 我的 名字 迪克 阿文内尔 ! ”

我敢肯定，我的名字叫迪克·阿文内尔！

“ ['ævənɛl] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['ɛgərtən] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] , — “ ['ævənɛl] !
“ Avenel ! ” repeated Egerton , recoiling , — “ Avenel !
“ 阿文内尔 ! ” 重复 埃格顿 , 反冲 , — “ 阿文内尔 !

“阿文内尔！”埃格顿一边后退一边重复道，“阿文内尔！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .
” But the mayor was gone .
” 但 这 市长 曾是 已消失 .

但市长已经走了。

['ɔːdli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ['revəri] , [wɪtʃ] [siːmd] ['gluːmi] ,
Audley fell into a deep and musing revery , which seemed gloomy ,
奥德利 跌倒 进入 一个 深的 和 沉思 梦想 , 哪个 似乎 阴沉 ,

奥德利陷入了沉思，陷入了一种阴郁的遐想之中。

[ænd; ənd]['lɑːstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
and lasted till the attendant announced that the horses were at the door .
和 持续 直到 这 服务员 宣布 那 这 马匹 是 在 这 门 .

一直持续到服务员宣布马匹已到达门口为止。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [ʌp] , [stɪl] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə] ['hɑːli] -
He then looked up , still abstractedly , and saw his letter to Harley L'Estrange
他 然后 看起来 向上 , 仍然 抽象地 , 和 锯 他的 信 到 哈雷 -
['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
open on the table .
打开 在 这 桌子 .

然后他抬起头，仍然心不在焉，看到他写给哈利·莱斯特兰奇的信摊开在桌子上。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [rəʊt] , “ [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][dʒʌst] [left] [ˌem 'iː] ,
He drew it towards him , and wrote , “ A man has just left me ,
他 画 它 向 他 , 和 写道 , “ 一个 男人 有 只是 左边 我 ,

他把信拿过来，写道：“刚刚有一个人离开了我，

[huː] [kɔːlz] [hɪm'self] ['eɪvn] — ” [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz][pen] [stɒpt] .
who calls himself Aven — ” In the middle of the name his pen stopped .
WHO 呼叫 他自己 阿文 — ” 在 这 中间 的 这 姓名 他的 笔 停止 .

“他自称艾文——” 写到名字的一半，他的笔停住了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” ['mʌtə] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , “ [wɒt] ['fɒli] [tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ðə; ði][əʊld] [wuːndz] [ðeə(r)] !
“ No , no , ” muttered the writer , “ what folly to reopen the old wounds there !
“ 不 , 不 , ” 低声说道 这 作家 , “ 什么 蠢事 到 重新开放 这 老的 伤口 那里 !

“不，不，”作家喃喃自语道，“重新揭开那里的旧伤疤真是愚蠢至极！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['keəfəli] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
” and he carefully erased the words .
” 和 他 小心 已擦除 这 字 .

然后他小心翼翼地擦掉了那些字。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [dɪd] [nɒt] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,
Audley Egerton did not ride in the Park that day , as was his wont ,
奥德利 埃格顿 做过 不是 骑 在 这 公园 那 天 , 作为 曾是 他的 惯于 ,

奥德利·埃格顿那天没有像往常一样在公园里骑马。

[bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [gruːm] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [tə'wɔːdz] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] ,
but dismissed his groom ; and , turning his horse's head towards Westminster Bridge ,
但 解雇 他的 新郎 ; 和 , 转弯 他的 马匹 头 向 威斯敏斯特 桥 ,

但他遣走了马夫；然后，调转马头朝威斯敏斯特桥的方向驶去，

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
took his solitary way into the country .
采取 他的 孤 方式 进入 这 国家 .

他独自一人进入了这个国家。

[hiː; hi] [rəʊd] [æt; ət] [fɜːst] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] ; [ðen] [fɑːst] ,
He rode at first slowly , as if in thought ; then fast ,
他 骑 在 第一的 缓慢地 , 作为 如果 在 想法 ; 然后 快速地 ,

他起初骑得很慢，仿佛在思考；然后骑得很快。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [θɔːt] .
as if trying to escape from thought .
作为 如果 尝试 到 逃脱 从 想法 .

仿佛想要摆脱思绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] .
He was later than usual at the House that evening , and he looked pale and fatigued .
他 曾是 之后 比 通常 在 这 房子 那 晚上 , 和 他 看起来 苍白 和 疲劳 .

那天晚上他比平时晚到议会，而且脸色苍白，看起来很疲惫。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [wel] .
But he had to speak , and he spoke well .
但 他 有 到 说话 , 和 他 辐 出色地 .

但他必须发言，而且他讲得很好。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veliən] ['wɪzdəm] ,
In spite of all his Machiavellian wisdom ,
在 尽管如此 的 全部 他的 马基雅维利主义者 智慧 ,

尽管他拥有马基雅维利式的智慧，

['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] [biːn] ['fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] ['lenəd] ['feəfiːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ,
Dr . Riccabocca had been foiled in his attempt to seduce Leonard Fairfield into his service ,
博士 . - 有 到过 挫败 在 他的 试图 到 勾引 伦纳德 费尔菲尔德 进入 他的 服务 ,

里卡博卡博士企图引诱伦纳德·费尔菲尔德为他效力，但他的计划失败了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɑːʃəli] ['wɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [v'juːz] .
even though he succeeded in partially winning over the widow to his views .
甚至 尽管 他 成功了 在 部分 获胜 超过 这 寡妇 到 他的 浏览 .

尽管他成功地在一定程度上说服了寡妇接受他的观点。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['wɜːldli] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
For to her he represented the worldly advantages of the thing .
为了 到 她 他 代表 这 世俗 优势 的 这 事物 .

因为在她看来，他代表了这件事物带来的世俗利益。

['leni] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][fɪt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][deɪ] - ['leɪbərə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd]
Lenny would learn to be fit for more than a day - labourer ; he would
伦尼 会 学习 到 是 合身 为了 更多的 比 一个 天 - 劳动者 ; 他 会
[lɜːn] ['gɑːdnɪŋ] ,
learn gardening ,
学习 园艺 ,

伦尼会学会做更多的事情，而不仅仅是打零工；他会学习园艺。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] , — [raɪz][sʌm; səm][deɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hed] ['gɑːdnə(r)] .
in all its branches , — rise some day to be a head gardener .
在 全部 它是 分支 , — 上升 一些 天 到 是 一个 头 园丁 .

在其所有分支中，——总有一天会成长为首席园丁。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] - , “ [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] - ['lɜːnɪŋ] ,
“ And , ” said Riccabocca , “ I will take care of his book - learning ,
“ 和 , ” 说 - , “ 我 将要 拿 关心 的 他的 书 - 学习 ,

“而且，”里卡博卡说，“我会负责他的书本学习。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] . ”
and teach him whatever he has a head for . ”
和 教 他 任何 他 有 一个 头 为了 . ”

教他他感兴趣的任何知识。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
“ He has a head for everything , ” said the widow .
“ 他 有 一个 头 为了 一切 , ” 说 这 寡妇 .

“他什么都擅长，”寡妇说。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , “ ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
“ Then , ” said the wise man , “ everything shall go into it .
“ 然后 , ” 说 这 明智的 男人 , “ 一切 将 去 进入 它 .

“那么，”智者说，“一切都将归入其中。”

” [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['dæzld] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ʃiː; ʃi] ['haɪli]
” The widow was certainly dazzled ; for , as we have seen , she highly
” 这 寡妇 曾是 当然 眼花缭乱 ; 为了 , 作为 我们 有 已见 , 她 高度
[praɪzd] ['skɒləli] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
prized scholarly distinction ,
珍贵的 学术性的 区别 ,

“这位寡妇确实被迷住了；因为，正如我们所见，她非常重视学术成就，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [lʊkt] [ə'pɒn] - [æz; əz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['lɜːnɪd]
and she knew that the parson looked upon Riccabocca as a wondrous learned
和 她 知道 那 这 牧师 看起来 之上 - 作为 一个 奇妙的 学习
[mæn] .
man .
男人 .

她知道牧师把里卡博卡视为一位博学多才的奇人。

[bʌt; bət] [stɪl] - [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
But still Riccabocca was said to be a Papist , and suspected to be
但 仍然 - 曾是 说 到 是 一个 天主教徒 , 和 怀疑 到 是
[ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] .
a conjuror .
一个 魔术师 .

但里卡博卡仍然被认为是天主教徒，并被怀疑是一名魔术师。

[hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz] [ɒn] [bəʊθ] [ðiːz] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,
Her scruples on both these points , the Italian ,
她 顾虑 在 两个都 这些 积分 , 这 意大利语 ,

意大利人在这两点上都心存顾虑，

[huː]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ə'dept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːt]	[ɒv; əv]	['tɔːkɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[feə(r)]	[seks]	,
who	**was**	**an**	**adept**	**in**	**the**	**art**	**of**	**talking**	**over**	**the**	**fair**	**sex**	**,**
WHO	曾是	一个	熟练	在	这	艺术	的	说	超过	这	公平的	性别	,

他非常擅长用言语压制女性，

[wʊd]	[nəʊ]	[daʊt]	[hæv; həv]	['dɪsɪpeɪtɪd]	,	[ɪf]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	['eni]	[juːz]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
would	**no**	**doubt**	**have**	**dissipated**	**,**	**if**	**there**	**had**	**been**	**any**	**use**	**in**	**it**	**;**
会	不	怀疑	有	消散	,	如果	那里	有	到过	任何	使用	在	它	;

如果它有任何用途，无疑会消散；

[bʌt; bət]	['leni]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[ded]	[stɒp]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz]	.
but	**Lenny**	**put**	**a**	**dead**	**stop**	**to**	**all**	**negotiations**	**.**
但	伦尼	放	一个	死的	停止	到	全部	谈判	.

但伦尼彻底叫停了所有谈判。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	['mɔːt(ə)l]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	-	:	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['veri]	[mʌtʃ]	['fraɪt(ə)nd]	[baɪ]	[hɪm]	,
He	**had**	**taken**	**a**	**mortal**	**dislike**	**to**	**Riccabocca**	**:**	**he**	**was**	**very**	**much**	**frightened**	**by**	**him**	**,**
他	有	已采取	一个	凡人	不喜欢	到	-	:	他	曾是	非常	很多	害怕	经过	他	,

他极其厌恶里卡博卡，非常害怕他。

—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['spektək(ə)lz]	,	[ðə; ði]	[paɪp]	,	[ðə; ði]	[kləʊk]	,	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[heə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[red]	[ʌm'brelə]	;
—	**and**	**the**	**spectacles**	**,**	**the**	**pipe**	**,**	**the**	**cloak**	**,**	**the**	**long**	**hair**	**,**	**and**	**the**	**red**	**umbrella**	**;**
—	和	这	眼镜	,	这	管道	,	这	披风	,	这	长的	头发	,	和	这	红色的	伞	;

——还有眼镜、烟斗、斗篷、长发和红伞；

[ænd; ənd]	[sed]	[səʊ]	['stɜːdɪli]	,	[ɪn]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	['evri]	['əʊvətʃʊə(r)]	,	“	[pliːz]	,	[sɜː(r)]	,	[aɪ'd]	['rɑːðə(r)]	[nɒt]	;
and	**said**	**so**	**sturdily**	**,**	**in**	**reply**	**to**	**every**	**overture**	**,**	**“**	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**I'd**	**rather**	**not**	**;**
和	说	所以	坚固地	,	在	回复	到	每一个	序曲	,	“	请	,	先生	,	ID	相当	不是	;

对于每一次示好，他都坚定地回答说：“先生，恕我直言，我还是不要吧；

[aɪ'd]	['rɑːðə(r)]	[steɪ]	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	['mʌðə(r)]	,
I'd	**rather**	**stay**	**along**	**with**	**Mother**	**,**
ID	相当	停留	沿着	和	母亲	,

我宁愿待在母亲身边。

”	[ðæt]	-	[wɒz; wəz]	[fɔːst]	[tuː; tə]	[sə'spend]	[ɔːl]	['fɜːðə(r)]	[ɪk'sperɪm(ə)nts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌmækiə'veliən]	[dɪ'pləʊməsi]	.
”	**that**	**Riccabocca**	**was**	**forced**	**to**	**suspend**	**all**	**further**	**experiments**	**in**	**his**	**Machiavellian**	**diplomacy**	**.**
”	那	-	曾是	强制	到	暂停	全部	更远	实验	在	他的	马基雅维利主义者	外交	.

“里卡博卡被迫暂停了他所有马基雅维利式外交的进一步尝试。”

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[kɑːst]	[daʊn]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	['feɪljə(r)]	;	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,
He	**was**	**not**	**at**	**all**	**cast**	**down**	**,**	**however**	**,**	**by**	**his**	**first**	**failure**	**;**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
他	曾是	不是	在	全部	投掷	向下	,	然而	,	经过	他的	第一的	失败	;	在	这	相反	,

然而，他并没有因为第一次失败而气馁；相反，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[men]	[huːm]	[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]	['stimjuleit]	;
he	**was**	**one**	**of**	**those**	**men**	**whom**	**opposition**	**stimulates**	**;**
他	曾是	一	的	那些	男人	谁	反对	刺激	;

他是那种反对派会激发他斗志的人之一；

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] , [bɪ'keɪm] [æn; ən]
and what before had been but a suggestion of prudence , became an
和 什么 前 有 到过 但 一个 建议 的 谨慎 ， 成为 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .
object of desire .
目的 的 欲望 .

而之前仅仅是谨慎的建议，变成了渴望的对象。

['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [lædz] [mait] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi][hæd; həd][ɒn][æz; əz] ['riːznəbl] [tɜːmz] [æz; əz]
Plenty of other lads might no doubt be had on as reasonable terms as
很多 的 其他 小伙子们 可能 不 怀疑 是 有 在 作为 合理的 条款 作为
['leni] ['feəfiːld] ;
Lenny Fairfield ;
伦尼 费尔菲尔德 ;

毫无疑问，还有很多其他小伙子也能以和伦尼·费尔菲尔德一样合理的条件签下；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] ['leni] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðə; ði]
but the moment Lenny presumed to baffle the Italian's designs upon him , the
但 这 片刻 伦尼 假定 到 挡板 这 意大利人的 设计 之上 他 ， 这
['speʃ(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
special acquisition ,
特别的 获得 ,

但就在伦尼妄图挫败意大利人对他的图谋之时，那次特殊的收购……

[ɒv; əv] ['leni] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['siːnjɔː(r)] - .
of Lenny became of paramount importance in the eyes of Signor Riccabocca .
的 伦尼 成为 的 派拉蒙 重要性 在 这 眼睛 的 签名者 - .

在里卡博卡先生眼中，伦尼变得至关重要。

- , [haʊ'evə(r)] , [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][træps] , [snεə] ,
Jackeymo , however , lost all his interest in the traps , snares ,
- ， 然而 ，丢失的全部 他的 兴趣 在 这 陷阱 ， 陷阱 ，

然而，杰基莫对陷阱和圈套完全失去了兴趣。

[ænd; ənd] [dʒɪnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lenəd] ['feəfiːld] ,
and gins which his master proposed to lay for Leonard Fairfield ,
和 杜松子酒 哪个 他的 掌握 建议的 到 躺 为了 伦纳德 费尔菲尔德 ，

还有他主人打算留给伦纳德·费尔菲尔德的杜松子酒，

[ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] [sə'praɪz] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . -
in the more immediate surprise that awaited him on learning that Dr . Riccabocca
在 这 更多的 即时 惊喜 那 等待中 他 在 学习 那 博士 . -
[hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
had accepted an invitation to pass a few days at the Hall .
有 公认 一个 邀请 到 经过 一个 很少 天 在 这 大厅 .

更令他感到惊讶的是，他得知里卡博卡博士接受了邀请，将在大厅待上几天。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] , ” [sed] - .
“ There will be no one there but the family , ” said Riccabocca .
“ 那里 将要 是 不 一 那里 但 这 家庭 ， ” 说 - .

“除了家人之外，不会有其他人到场，”里卡博卡说。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒɑːkəmoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] ;
“ Poor Giacomo , a little chat in the servants ' hall will do you good ;
“ 贫穷的 贾科莫 ， 一个 小的 聊天 在 这 仆人 - 大厅 将要 做 你 好的 ;

“可怜的贾科莫，在仆人厅里和人聊聊天对你有好处；

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] [biːf] [ɪz][mɔː(r)] ['nʌrɪʃɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɪklbæk]
and the squire's beef is more nourishing , after all , than the sticklebacks
和 这 乡绅的 牛肉 是 更多的 滋养 , 后 全部 , 比 这 刺鱼
[ænd; ənd] [m'ɪnəʊz] .
and minnows .
和 小鱼 .

毕竟，乡绅的牛肉比刺鱼和小鱼更有营养。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['leŋθən] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . ”
It will lengthen your life . ”
它 将要 加长 你的 生活 . ”

它会延长你的寿命。

“ [ðə; ði] [pə'drəʊni] [dʒest] , ” [sed] - , ['steɪtlɪli] ; “ [æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [stɑːv] [ɪn]
“ The padrone jests , ” said Jackeymo , statelily ; “ as if any one could starve in
“ 这 帕德龙 笑话 , ” 说 - , 庄严地 ; “ 作为 如果 任何 一 可以 饿死 在
[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] . ”
his service . ”
他的 服务 . ”

“老板开玩笑说，”杰基莫庄重地说，“好像有人会在他的手下挨饿似的。”

“ [ʌm; əm] , ” [sed] - .
“ Um , ” said Riccabocca .
“ 嗯 , ” 说 - .

“嗯，”里卡博卡说道。

“ [æt; ət] [liːst] , ['feɪθf(ə)l] [frend] , [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['hjuːmən]
“ At least , faithful friend , you have tried that experiment as far as human
“ 在 至少 , 忠实 朋友 , 你 有 尝试 那 实验 作为 远的 作为 人类
['neɪtʃə(r)] [wɪl] [pə'mɪt] ;
nature will permit ;
自然 将要 允许 ;

“至少，忠实的朋友，你已经尽力尝试了人性所能允许的极限；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['eksaɪl] [wɪð] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ]
” and he extended his hand to his fellow - exile with that familiarity which
” 和 他 扩展 他的 手 到 他的 同伴 - 流亡 和 那 熟悉 哪个
[ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] ['sɜːvənt] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
exists between servant and master in the usages of the Continent .
存在 之间 仆人 和 掌握 在 这 用法 的 这 大陆 .

“然后他向这位流亡同伴伸出了手，那种亲密无间的关系，在欧洲大陆的习俗中，存在于仆人和主人之间。”

- [bent] [ləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [kɪst] .
Jackeymo bent low , and a tear fell upon the hand he kissed .
- 弯曲 低的 , 和 一个 撕 跌倒 之上 这 手 他 亲吻 .

杰基莫弯下腰，一滴眼泪落在了他亲吻的那只手上。

“ - ! ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - ,
“ Cospetto ! ” said Dr . Riccabocca ,
“ - ! ” 说 博士 . - ,

“科斯佩托！”里卡博卡博士说，

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɒk] [pɜːlz] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [truː] [wʌn] !
“ a thousand mock pearls do not make up the cost of a single true one !
“ 一个 千 嘲笑 珍珠 做 不是 制作 向上 这 成本 的 一个 单身的 真的 一 !

“一千颗假珍珠也抵不上一颗真珍珠的价值！”

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɜːθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst]
The tears of women — we know their worth ; but the tears of an honest
这 眼泪 的 女性 — 我们 知道 他们的 值得 ; 但 这 眼泪 的 一个 诚实的
[mæn] — [faɪ] , ['dʒɑːkəmoʊ] !
man — Fie , Giacomo !
男人 — 菲 , 贾科莫 !

女人的眼泪——我们知道它们的价值；但是一个正直男人的眼泪——呸，贾科莫！

— [æt; ət] [liːst] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [ðɪs] !
— at least I can never repay you this !
— 在 至少 我 能 绝不 偿还 你 这 !

—至少我永远也无法报答你！

[gəʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wɔːdrəʊb] .
Go and see to our wardrobe .
去 和 看 到 我们的 衣柜 .

去看看我们的衣橱。

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ðæt] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ]
" So far as his master's wardrobe was concerned , that order was pleasing
" 所以 远的 作为 他的 硕士学位 衣柜 曾是 担心的 , 那 命令 曾是 令人愉悦
[tuː; tə] - ;
to Jackeymo ;
到 - ;

“就他主人的衣着而言，杰基莫对这个命令很满意；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːz] [suːts] [wɪtʃ] - [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi]
for the doctor had in his drawers suits which Jackeymo pronounced to be
为了 这 医生 有 在 他的 抽屉 西装 哪个 - 发音 到 是
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] ,
as good as new ,
作为 好的 作为 新的 ,

因为医生的抽屉里有几套西装，杰基莫说这些西装跟新的一样。

[ðəʊ] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['teɪlərz] [hændz] .
though many a long year had passed since they left the tailor's hands .
尽管 许多 一个 长的 年 有 通过了 自从 他们 左边 这 裁缝 双手 .

虽然自从裁缝离开他们的手以来，已经过去了许多年。

[bʌt; bət] [wen] - [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kləʊðɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] ,
But when Jackeymo came to examine the state of his own clothing department ,
但 什么时候 - 来了 到 检查 这 状态 的 他的 自己的 衣服 部门 ,

但当杰基莫来检查他自己服装部门的情况时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [kən'sɪdərəbli] [lɒŋgə(r)] .
his face grew considerably longer .
他的 脸 生长 相当 更长 .

他的脸明显变长了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [kləʊðz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , —
It was not that he was without other clothes than those on his back , —
它 曾是 不是 那 他 曾是 没有 其他 衣服 比 那些 在 他的 后退 , —
['kwɒntəti] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
quantity was there ,
数量 曾是 那里 ,

并非他除了身上穿的衣服之外一无所有——他的衣服数量不少。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɒləti] !
but the quality !
但 这 质量 !

但是质量！

['mɔːnfəli] [hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [tuː] [suːts] , [kəm'pliːt] [ɪn] [θriː] ['seprət] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mænz]
Mournfully he gazed on two suits , complete in three separate members of which man's
悲伤地 他 凝视 在 二 西装 ， 完全的 在 三 分离 成员 的 哪个 男人的
['reimənt] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] :
raiments are composed :
服装 是 由 :

他悲伤地凝视着两套完整的西装，每套西装由三个独立的部件组成，代表着男人的衣着：

[ðə; ði][wʌn] [suːt] [ɪk'stendɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] ,
the one suit extended at length upon his bed ,
这 一 套装 扩展 在 长度 之上 他的 床 ，

那件西装铺满了他的床铺，

[laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] [stretʃt] [baɪ] ['paɪəs] [hændz]['ɑːftə(r)] [deθ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [brɔːt] ['piːsmiːl] [tuː; tə]
like a veteran stretched by pious hands after death ; the other brought piecemeal to
喜欢 一个 老将 拉伸 经过 虔诚的 双手 后 死亡 ； 这 其他 带来 零散地 到
[ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [lait] ,
the invidious light ,
这 令人厌恶的 光 ，

就像一位老兵死后被虔诚的人们展开遗体；而另一件则被一点一点地带到令人厌恶的光芒下。

— [ðə; ði]['tɔːsəʊ] [pleɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði] [lɪmz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm]
— the torso placed upon a chair , the limbs dangling down from
— 这 躯干 放置 之上 一个 椅子 ， 这 四肢 悬挂 向下 从
- ['melənkəli] [ɑːm] .
Jackeymo's melancholy arm .
- 忧郁 手臂 .

—躯干放在椅子上，四肢从杰基莫忧郁的手臂上垂下来。

[nəʊ] ['bɒdɪz] [lɒŋ] [ɪk'spəʊzd][æt; ət][ðə; ði] [mɔːg] [kʊd; kəd] [ɪ'vɪns] [les] [saɪn][ɒv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n]
No bodies long exposed at the Morgue could evince less sign of resuscitation
不 身体 长的 裸露 在 这 停尸房 可以 表明 较少的 符号 的 复苏
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [rɪ'spektəbl] [dɪfʌŋkts] !
than those respectable defuncts !
比 那些 可敬 已倒闭的 ！

停尸房里长期暴露的尸体，没有哪具像这些体面的死者那样，没有丝毫复苏的迹象！

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , - [hæd; həd] [biːn] [les] ['θrɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [mɔː(r)] -
For , indeed , Jackeymo had been less thrifty of his apparel , more profusus
为了 ， 的确 ， - 有 到过 较少的 节俭 的 他的 服饰 ， 更多的 -
[sweɪ] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
sui , than his master .
sui ， 比 他的 掌握 .

事实上，杰基莫在衣着上比他的主人更不节俭，更讲究。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['eksaɪl] , [hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['dekərəs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['dresɪŋ]
In the earliest days of their exile , he preserved the decorous habit of dressing
在 这 最早 天 的 他们的 流亡 ， 他 保存完好 这 得体 习惯 的 敷料
[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ，

在他们流放的最初几年，他仍然保持着盛装出席晚餐的得体习惯。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'drəʊni] ,
— it was a respect due to the padrone ,
— 它 曾是 一个 尊重 到期的 到 这 帕德龙 ，

这是对老板应有的尊重。

— [ænd; ənd] [ðæt] ['hæbɪt][hæd; həd]['lɑːstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [tuː] ['hæbɪts][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli]
— and that habit had lasted till the two habits on which it necessarily
— 和 那 习惯 有 持续 直到 这 二 习惯 在 哪个 它 一定
[dɪ'pendɪd] [hæd; həd] [i'vins] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ;
depended had evinced the first symptoms of decay ;
取决于 有 表现出 这 第一的 症状 的 衰变 ;

——而这种习惯一直持续到它所依赖的两种习惯开始出现衰败的迹象为止；

[ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] [weə(r)] ,
then the evening clothes had been taken into morning wear ,
然后 这 晚上 衣服 有 到过 已采取 进入 早晨 穿 ,

于是，晚礼服就被换成了晨衣。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɑːd] ['sɜːvɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [briːðd] [ðeə(r)][lɑːst] .
in which hard service they had breathed their last .
在 哪个 难的 服务 他们 有 呼吸 他们的 最后的 .

他们在艰苦的服役中献出了生命。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [æb'strækʃn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]
The doctor , notwithstanding his general philosophical abstraction from such
这 医生 , 虽然 他的 一般的 哲学 抽象 从 这样的
['haʊshəʊld] ['diːteɪlz] , [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [sed] ,
household details , had more than once said ,
家庭 细节 , 有 更多的 比 一次 说 ,

尽管医生通常对这些家庭琐事不屑一顾，但他不止一次说过：

['rɑːðə(r)][ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] - [ðæn; ðən] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪˌspektə'bɪləti] [wɪtʃ] [ðə; ði]
rather in pity to Jackeymo than with an eye to that respectability which the
相当 在 遗憾 到 - 比 和 一个 眼睛 到 那 体面 哪个 这
['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [rɪ'flekts] [ɒn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
costume of the servant reflects on the dignity of the master ,
戏服 的 这 仆人 反映 在 这 尊严 的 这 掌握 ,

与其说是出于对仆人穿着体现主人尊严的体面考虑，不如说是出于对杰基莫的怜悯。

“ ['dʒɑːkəmoʊ] , [ðaʊ] [wɒnt] [kləʊðz] ; [fɪt] [ðaɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪn] !
“ Giacomo , thou wantest clothes ; fit thyself out of mine !
“ 贾科莫 , 你 最想要 衣服 ; 合身 你自己 出去 的 矿 !

“贾科莫，你想要衣服；那就穿我的衣服吧！”

” [ænd; ənd] - [hæd; həd] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['græːtɪtjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dəʊ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn]
” And Jackeymo had bowed his gratitude , as if the donation had been
” 和 - 有 鞠躬 他的 感激 , 作为 如果 这 捐款 有 到过
[ək'septɪd] ;
accepted ;
公认 ;

“杰基莫鞠躬表示感谢，仿佛已经接受了捐赠；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [seɪm] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
but the fact was that that same fitting out was easier said than done .
但 这 事实 曾是 那 那 相同的 配件 出去 曾是 更轻松 说 比 完毕 .

但事实上，同样的装修工程说起来容易做起来难。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] - [θæŋks] [tuː; tə][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['meɪnli] [ə'pɒn] ['stɪklbæk] [ænd; ənd] [m'ɪnəʊz] —
For though - thanks to an existence mainly upon sticklebacks and minnows —
为了 尽管 - 谢谢 到 一个 存在 主要 之上 刺鱼 和 小鱼 —
[bəuθ] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɒn'dʒevəti]
both Jackeymo and Riccabocca had arrived at that state which the longevity
两个都 - 和 - 有 到达的 在 那 状态 哪个 这 长寿
[ɒv; əv]['maizə] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['helθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] ,
of misers proves to be most healthful to the human frame ,
的 守财奴 证明 到 是 最多 健康的 到 这 人类 框架 ，

不过，由于主要以刺鱼和小鱼为食，杰基莫和里卡博卡都达到了那种状态，这种状态证明，吝啬鬼的长寿对人体健康最为有益。

— ['neɪmli] , [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] , — [jet] [ðə; ði] [bəʊnz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] -
— namely , skin and bone , — yet the bones contained in the skin of Riccabocca
— 即 ， 皮肤 和 骨 ， — 然而 这 骨头 包含 在 这 皮肤 的 -
[ɔːl] [tʊk] [ˌlɒŋgɪ'tjuːdən(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] ;
all took longitudinal directions ;
全部 采取 纵向 方向 ；

—即皮肤和骨骼，—然而里卡博卡皮肤中所含的骨骼都呈纵向排列；

[waɪl] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] - [spred] [aʊt] [ˌlæti'tju:dinəl] .
while those in the skin of Jackeymo spread out latitudinally .
尽管 那些 在 这 皮肤 的 - 传播 出去 纬度 .

而那些披着杰基莫外衣的人则在纬度上扩散开来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒmbədi] ['pɒplə(r)] [sɜːv]
And you might as well have made the bark of a Lombardy poplar serve
和 你 可能 作为 出色地 有 制成 这 吠 的 一个 伦巴第 白杨 服务
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dwɔːf] [ænd; ənd] ['pɔləd] [əʊk] — [ɪn] [huːz] ['hɒləʊ] [ðə; ði]
for the trunk of some dwarfed and pollarded oak — in whose hollow the
为了 这 树干 的 一些 矮小的 和 截顶 橡木 — 在 谁 空洞的 这
['beib] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] — [æz; əz][hæv; həv] ['fɪtɪd] [aʊt]
Babes of the Wood could have slept at their ease — as have fitted out
宝贝们 的 这 木头 可以 有 睡着了 在 他们的 舒适 — 作为 有 适配 出去
- [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] - .
Jackeymo from the garb of Riccabocca .
- 从 这 外衣 的 - .

你还不如用意大利白杨的树皮来做矮化橡树的树干——森林里的孩子们可以在树洞里安然入睡——就像用里卡博卡的衣服来装扮杰基莫一样。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
Moreover , if the skill of the tailor could have accomplished that undertaking ,
而且 , 如果 这 技能 的 这 裁缝 可以 有 完成 那 承诺 ,

此外，如果裁缝的技艺能够完成那项任务，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv]
the faithful Jackeymo would never have had the heart to avail himself of
这 忠实 - 会 绝不 有 有 这 心 到 可用 他自己 的
[ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
the generosity of his master .
这 慷慨 的 他的 掌握 .

忠诚的杰基莫绝不会狠心去接受主人的慷慨馈赠。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðəʊz] ['vestmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He had a sort of religious sentiment , too , about those vestments of the
他 有 一个 种类 的 宗教 情绪 ， 也 ， 关于 那些 圣职 的 这
[pə'drəʊni] .
padrone .
帕德龙 .

他对那些领主的法衣也有一种宗教情怀。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [wiː; wi] [nəʊ] , [wen] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] ,
The ancients , we know , when escaping from shipwreck ,
这 古代人 , 我们 知道 , 什么时候 逃脱 从 海难 ,

我们知道，古人在从沉船中逃生时，

[sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vəʊtɪv] ['temp(ə)l] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [θruː]
suspended in the votive temple the garments in which they had struggled through
暂停 在 这 奉献 寺庙 这 服装 在 哪个 他们 有 挣扎 通过
[ðə; ði] [weɪv] .
the wave .
这 海浪 .

他们在海浪中挣扎求生时所穿的衣物被悬挂在祭祀神庙中。

- [lʊkt] [ɒn] [ðəʊz] ['relɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
Jackeymo looked on those relics of the past with a kindred superstition .
- 看起来 在 那些 遗物 的 这 过去的 和 一个 亲属 迷信 .

杰基莫对那些过去的遗物抱有一种类似的迷信看法。

" [ðɪs] [kəʊt] [ðə; ði] [pə'drəʊni] [wɔː(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" This coat the padrone wore on such an occasion .
" 这 外套 这 帕德龙 穿着 在 这样的 一个 场合 .

"这是老板在这种场合穿的外套。"

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [pə'drəʊni] [lɑːst] [pʊt] [ɒn] [ðəʊz] [ˌpæntə'luːnz] !
I remember the very evening the padrone last put on those pantaloons !
我 记住 这 非常 晚上 这 帕德龙 最后的 放 在 那些 灯笼裤 !

我还记得老板最后一次穿上那条灯笼裤的那天晚上！

" [ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['tendəli] [dʌst] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [rɪ'stɔːd]
" And coat and pantaloons were tenderly dusted , and carefully restored
" 和 外套 和 灯笼裤 是 温柔地 掸去灰尘 , 和 小心 恢复
[tuː; tə] [ðeə(r)] ['seɪkrɪd] [rest] .
to their sacred rest .
到 他们的 神圣 休息 .

"外套和裤子被轻轻掸去灰尘，小心翼翼地放回它们神圣的安息之处。"

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
But now , after all , what was to be done ?
但 现在 , 后 全部 , 什么 曾是 到 是 完毕 ?

但现在，究竟该怎么办呢？

- [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Jackeymo was much too proud to exhibit his person to the eyes of the
- 曾是 很多 也 自豪的 到 展览 他的 人 到 这 眼睛 的 这
['skwaɪərz] ['bʌtlə(r)] [ɪn] [həbɪ'lɪmənts] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'drəʊni] .
squire's butler in habiliments discreditable to himself and the padrone .
乡绅的 管家 在 服装 不光彩的 到 他自己 和 这 帕德龙 .

杰基莫自尊心极强，不愿穿着有损自己和主人名誉的服装出现在乡绅的管家面前。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]
In the midst of his perplexity the bell rang , and he went down into the
在 这 中间 的 他的 困惑 这 钟 响铃 , 和 他 去 向下 进入 这
['pɑːlə(r)] .
parlour .
客厅 .

正当他困惑不已时，铃声响了，他便下楼去了客厅。

- [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [sɪm'bɑːlɪkəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Riccabocca was standing on the hearth under his symbolical representation of the
- 曾是 常设 在 这 炉 在下面 他的 象征性的 表示 的 这
“ ['peɪtriˌiː] ['ɛksʌl] . ”
“ Patriae Exul . ”
“ 祖国 埃克苏尔 . ”

里卡博卡站在壁炉旁，下方是象征着“祖国流亡者”的雕像。

“ ['dʒɑːkəmoʊ] , ” [kwəʊθ] [hiː; hi] , “ [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['nevə(r)] [dʌn] [wɒt] [ai]
“ Giacomo , ” quoth he , “ I have been thinking that thou hast never done what I
“ 贾科莫 , ” 引用 他 , “ 我 有 到过 思维 那 你 哈斯特 绝不 完毕 什么 我
[təʊld] [ðiː] ,
told thee ,
讲述 你 ,

“贾科莫,”他说道，“我一直以为你从来没有按照我说的去做。”

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðaɪ'self] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌsjuːpə'fluiti] .
and fitted thyself out from my superfluities .
和 适配 你自己 出去 从 我的 多余的 .

你用我的剩余物为自己置办了一切。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] : ['vɪzɪtɪŋ] [wʌns] [bɪ'gʌn] ,
But we are going now into the great world : visiting once begun ,
但 我们 是 去 现在 进入 这 伟大的 世界 : 访问 一次 开始 ,

但我们现在要进入广阔的世界了：一旦开始，旅程便开始了。

['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɒp] .
Heaven knows where it may stop .
天堂 知道 在哪里 它 可能 停止 .

天知道这会发展到什么地步。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] [ænd; ənd][get] [ðaɪ'self] [kləʊðz] .
Go to the nearest town and get thyself clothes .
去 到 这 最近的 镇 和 得到 你自己 衣服 .

去最近的城镇买些衣服。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] .
Things are dear in England .
事物 是 亲爱的 在 英格兰 .

英国物价很高。

[wɪl] [ðɪs] [sə'faɪs] ?
Will this suffice ?
将要 这 足够了 ?

这样可以吗?

” [ænd; ənd] - [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] .
” And Riccabocca extended a five - pound note .
” 和 - 扩展 一个 五 - 磅 笔记 .

“里卡博卡递出一张五英镑的钞票。”

- , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
Jackeymo , we have seen ,
- , 我们 有 已见 ,

我们已经看到了，Jackeymo

[wɒz; wəz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi]['fɔːm(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [pə'mɪt] ['aʊə(r)]
was more familiar with his master than we formal English permit our
曾是 更多的 熟悉的 和 他的 掌握 比 我们 正式的 英语 允许 我们的
[də'mestɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː 'es] ;
domestics to be with us ;
家政 到 是 和 我们 ;

他与主人之间的亲密程度，甚至超过了我们这些正式的英国人允许家仆与我们相处的程度；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'spektfl] .
but in his familiarity he was usually respectful .
但 在 他的 熟悉 他 曾是 通常 尊重 .

但在熟人面前，他通常都很尊重人。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'spekt] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .
This time , however , respect deserted him .
这 时间 , 然而 , 尊重 荒凉的 他 .

然而这一次，尊重却抛弃了他。

“ [ðə; ði] [pə'drəʊni] [ɪz][mæd] !
“ The padrone is mad !
“ 这 帕德龙 是 疯狂的 !

“老板疯了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [ɪf] [ai] [wʊd] [let] [hɪm] .
” he exclaimed ; “ he would fling away his whole fortune if I would let him .
” 他 惊呼 ; “ 他 会 一扔 离开 他的 所有的 财富 如果 我 会 让 他 .

“他惊呼道：‘如果我让他这么做，他会把所有的财产都挥霍掉。’”

[faɪv] [paʊndz] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] [paʊndz] [ˌmɪlə'niːz] !
Five pounds English , or a hundred and twenty - six pounds Milanese !
五 磅 英语 , 或者 一个 百 和 二十 - 六 磅 米兰人 !

五英镑（英制），或一百二十六英镑（米兰制）！

['sæntə]['mærɪə] ! [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðə(r)] !
Santa Maria ! unnatural father !
圣诞老人 玛丽亚 ! 不自然 父亲 !

圣玛利亚！不正常的父亲！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ?
And what is to become of the poor signorina ?
和 什么 是 到 变得 的 这 贫穷的 西尼奥里纳 ?

那可怜的小姐将会面临怎样的命运呢?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] [lænd] ? ”
Is this the way you are to marry her in the foreign land ? ”
是 这 这 方式 你 是 到 结婚 她 在 这 外国的 土地 ? ”

这就是你打算在异国他乡娶她的方式吗?

“ ['dʒɑːkəmoʊ] , ” [sed] - , ['baʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] , “ [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː]
“ Giacomo , ” said Riccabocca , bowing his head to the storm , “ the signorina
“ 贾科莫 , ” 说 - , 鞠躬 他的 头 到 这 风暴 , “ 这 西尼奥里纳
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
to - morrow ;
到 - 明天 ;

“贾科莫,”里卡博卡低头向暴风雨说道，“明天的小姐；

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
to - day the honour of the House .
到 - 天 这 荣誉 的 这 房子 .

今天，这是众议院的荣誉。

[ðaɪ] [smɔːl] - [kləʊðz] , ['dʒɑːkəmoʊ] , — ['mɪzrəbl] [mæn] , [ðaɪ] [smɔːl] - [kləʊðz] ! ”
Thy small - clothes , Giacomo , — miserable man , thy small - clothes ! ”
你的 小的 - 衣服 , 贾科莫 , — 悲惨的 男人 , 你的 小的 - 衣服 ! ”

贾科莫，你那身紧身衣啊——可怜的人啊，你那身紧身衣啊！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , ” [sed] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [hjuː'mɪləti] ;
“ It is just , ” said Jackeymo , recovering himself , and with humility ;
“ 它 是 只是 , ” 说 - , 恢复中 他自己 , 和 和 谦逊 ;

“这很公平,”杰基莫恢复了平静，谦逊地说；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][pə'drəʊni] [dʌz] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [wei] .
“ and the padrone does right to blame me , but not in so cruel a way .
“ 和 这 帕德龙 做 正确的 到 责备 我 , 但 不是 在 所以 残忍的 一个 方式 .
“老板责怪我是有道理的，但方式不应该如此残酷。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , — [ðə; ði][pə'drəʊni] ['lɒdʒɪz] [ænd; ənd] [bɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['hænsəm] ['weɪdʒɪz] ,
It is just , — the padrone lodges and boards me , and gives me handsome wages ,
它 是 只是 , — 这 帕德龙 旅馆 和 板 我 , 和 给予 我 英俊的 工资 ,
确实如此——房东收留我食宿，还给我丰厚的工资。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][ɪn] [ðɪs] ['fɪgə(r)] . ”
and he has a right to expect that I should not go in this figure . ”
和 他 有 一个 正确的 到 预计 那 我 应该 不是 去 在 这 数字 . ”
他有理由期望我不应该以这样的姿态出现。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒdʒmənt] , [gʊd] , ” [sed] - .
“ For the board and the lodgment , good , ” said Riccabocca .
“ 为了 这 木板 和 这 提交 , 好的 , ” 说 - .
“董事会和提交申请都很好，”里卡博卡说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hænsəm] ['weɪdʒɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fænsi] ! ”
“ For the handsome wages , they are the visions of thy fancy ! ”
“ 为了 这 英俊的 工资 , 他们 是 这 愿景 的 你的 想要 ! ”
“为了丰厚的报酬，它们不过是你幻想中的景象！”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] - , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɪn] [ə'rɪə] .
“ They are no such thing , ” said Jackeymo , “ they are only in arrear .
“ 他们 是 不 这样的 事物 , ” 说 - , “ 他们 是 仅有的 在 欠款 .
“他们根本不是那样的人,”杰基莫说，“他们只是拖欠款项而已。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pə'drəʊni][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;
As if the padrone could not pay them some day or other ;
作为 如果 这 帕德龙 可以 不是 支付 他们 一些 天 或者 其他 ;
仿佛房东总有一天不会付钱似的；

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'miːnɪŋ] [maɪ'self][baɪ] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [huː] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] !
as if I was demeaning myself by serving a master who did not intend to pay his servants !
作为 如果 我 曾是 贬低 我 经过 服务 一个 掌握 WHO 做过 不是 打算 到 支付 他的 仆人 !
就好像我服侍一个不打算付仆人工资的主人，是在自贬身份一样！

[ænd; ənd] [kænt] [ai] [weɪt] ?
And can't I wait ?
和 不能 我 等待 ?
难道我不能等吗?

[hæv; həv][ai][nɒt][maɪ] ['seɪvɪŋz] [tuː] ?
Have I not my savings too ?
有 我 不是 我的 节省 也 ?
我的积蓄难道就没有吗?

[bʌt; bət][biː; bi] [tʃɪəd] , [biː; bi] [tʃɪəd] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But be cheered , be cheered ; you shall be contented with me .
但 是 欢呼 , 是 欢呼 ; 你 将 是 满足 和 我 .
但请放心，请放心；有我在，你们就会感到满足。

[ai]	[hæv; həv]	[tuː]	['bjuːtɪf(ə)l]	[suːts]	[stɪl]	.
I	**have**	**two**	**beautiful**	**suits**	**still**	**.**
我	有	二	美丽的	西装	仍然	.

我还有两套漂亮的西装。

[ai]	[wɒz; wəz]	[ə'reɪndʒɪŋ]	[ðem; ðəm]	[wen]	[juː; jʊ]	[ræŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	.
I	**was**	**arranging**	**them**	**when**	**you**	**rang**	**for**	**me**	**.**
我	曾是	安排	他们	什么时候	你	响铃	为了	我	.

我正在整理它们的时候，你打电话给我了。

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	.
You	**shall**	**see**	**,**	**you**	**shall**	**see**	**.**
你	将	看	,	你	将	看	.

你会看到的，你会看到的。

”	[ænd; ənd]	-	['hʌrid]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['hʌrid]	[bæk]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['tʃeɪmbə(r)]	,
”	**And**	**Jackeymo**	**hurried**	**from**	**the**	**room**	**,**	**hurried**	**back**	**into**	**his**	**own**	**chamber**	**,**
”	和	-	慌忙	从	这	房间	,	慌忙	后退	进入	他的	自己的	房间	,

“杰基莫匆匆离开房间，匆匆回到自己的房间。”

[ˌʌn'lɒkt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[trʌŋk]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kept]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[bed]	-	[hed]	,	[tɒst]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[və'raɪəti]
unlocked	**a**	**little**	**trunk**	**which**	**he**	**kept**	**at**	**his**	**bed**	**-**	**head**	**,**	**tossed**	**out**	**a**	**variety**
已解锁	一个	小的	树干	哪个	他	保留	在	他的	床	-	头	,	抛掷	出去	一个	种类

[ɒv; əv]	[smɔːl]	['ɑːtɪk(ə)lz]	,
of	**small**	**articles**	**,**
的	小的	文章	,

他打开放在床头的小箱子，扔出各种各样的小物件。

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[dipɪst]	[depθ]	[ɪk'stræktɪd]	[ə; eɪ]	['leðən]	[pɜːs]	.
and	**from**	**the**	**deepest**	**depth**	**extracted**	**a**	**leathern**	**purse**	**.**
和	从	这	最深处	深度	提取	一个	皮革	钱包	.

从最深处掏出一个皮钱包。

[hiː; hi]	['emptid]	[ðə; ði]	['kɒntents]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bed]	.
He	**emptied**	**the**	**contents**	**on**	**the**	**bed**	**.**
他	清空	这	内容	在	这	床	.

他把里面的东西都倒在了床上。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['tʃiːfli]	[ɪ'tæliən]	[kɔɪnz]	,	[sʌm; səm]	[faɪv]	-	[fræŋk]	['piːsɪz]	,
They	**were**	**chiefly**	**Italian**	**coins**	**,**	**some**	**five**	**-**	**franc**	**pieces**	**,**
他们	是	主要	意大利语	硬币	,	一些	五	-	法郎	件	,

它们主要是意大利硬币，其中一些是五法郎面值的硬币。

[ə; eɪ]	['sɪlvə(r)]	[mə'dæliən]	[in'kəusɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɪmɪdʒ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['peɪtrən]	[seɪnt]	,	—	[sæn; sɑːn]
a	**silver**	**medallion**	**inclosing**	**a**	**little**	**image**	**of**	**his**	**patron**	**saint**	**,**	**—**	**San**
一个	银	奖章	封闭	一个	小的	图像	的	他的	赞助人	圣	,	—	圣

['dʒɑːkəmoʊ]	,	—	[wʌn]	['sɒlɪd]	['ɪŋglɪʃ]	['gɪni]	,
Giacomo	**,**	**—**	**one**	**solid**	**English**	**guinea**	**,**
贾科莫	,	—	一	坚硬的	英语	几内亚	,

一枚银质奖章，内含他守护圣人——圣贾科莫——的小画像；一枚纯正的英国金币。

[ænd; ənd]	['sʌmwɒt]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[paʊndz]	[wɜːθ]	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	['sɪlvə(r)]	.
and	**somewhat**	**more**	**than**	**a**	**pound's**	**worth**	**in**	**English**	**silver**	**.**
和	有些	更多的	比	一个	英镑	值得	在	英语	银	.

还有价值略高于一英镑的英国白银。

-	[pʊt]	[bæk]	[ðə; ði]	['fɒrən]	[kɔɪnz]	,	['seɪɪŋ]	['pruːdntli]	,	“	[wʌn]	[wɪl]	[luːz]	[ɒn]	[ðem; ðəm]	[hɪə(r)]	;
Jackeymo	**put**	**back**	**the**	**foreign**	**coins**	**,**	**saying**	**prudently**	**,**	**“**	**One**	**will**	**lose**	**on**	**them**	**here**	**;**
-	放	后退	这	外国的	硬币	,	说	谨慎地	,	“	一	将要	失去	在	他们	这里	;

杰基莫把那些外国硬币放回去，谨慎地说：“在这里用它们会赔钱的；

” [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
” he seized the English coins , and counted them out .
” 他 查获 这 英语 硬币 , 和 计数 他们 出去 .

他抓起那些英国硬币，数了一遍。

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ]['rɑːskəl, 'ræ-] ?
“ But are you enough , you rascals ?
“ 但 是 你 足够的 , 你 无赖 ?

“但是你们这些家伙够格吗？”

” [kwəʊθ] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] .
” quoth he , angrily , giving them a good shake .
” 引用 他 , 愤怒地 , 给予 他们 一个 好的 摇 .

他愤怒地说道，同时用力摇晃着它们。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dæliən] , — [hiː; hi] [pɔːzd] ;
His eye caught sight of the medallion , — he paused ;
他的 眼睛 捕捉 视线 的 这 奖章 , — 他 暂停 ;

他的目光落在了那枚奖章上，——他停顿了一下；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ai] [ðə; ði]['taɪni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and after eying the tiny representation of the saint with great deliberation , he added ,
和 后 注视 这 微小的 表示 的 这 圣 和 伟大的 审议 , 他 额外 ,

他仔细端详了圣人的微型雕像后，补充道：

[ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['æfərɪzəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , —
in a sentence which he must have picked up from the proverbial aphorisms of his master , —
在 一个 句子 哪个 他 必须 有 挑选 向上 从 这 谚语 格言 的 他的 掌握 , —

这句话，他一定是听从了他老师的格言警句中学到的——

“ [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['enəmi] [huː] [dʌz] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ,
“ What's the difference between the enemy who does not hurt me ,
“ 是什么 这 不同之处 之间 这 敌人 WHO 做 不是 伤害 我 ,

“不伤害我的敌人和那些伤害我的敌人有什么区别？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [huː] [dʌz] [nɒt] [sɜːv] [ˌem 'iː] ?
and the friend who does not serve me ?
和 这 朋友 WHO 做 不是 服务 我 ?

不服侍我的朋友呢？

[ˌmɑːn'siːnjɔːri] [sæn; sɑːn]['dʒɑːkəmoʊ] , [maɪ]['peɪtrən] [seɪnt] ,
Monsignore San Giacomo , my patron saint ,
蒙席 圣 贾科莫 , 我的 赞助人 圣 ,

圣贾科莫蒙席，我的守护神，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['leðən] [bæg] ;
you are of very little use to me in the leather bag ;
你 是 的 非常 小的 使用 到 我 在 这 皮革 包 ;

你待在皮包里对我来说毫无用处；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] - [kləʊðz] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
but if you help me to get into a new pair of small - clothes on this important occasion ,
但 如果 你 帮助 我 到 得到 进入 一个 新的 一对 的 小的 - 衣服 在 这 重要的 场合 ,

但如果你能帮我在这重要场合穿上一套新的紧身衣，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] .
you will be a friend indeed .
你 将要 是 一个 朋友 的确 .

你一定会成为我真正的朋友。

['ɑːlə] [bɪsɑːgnə] , [ˌmɑːn'siːnjɔːri] .
Alla bisogna , Monsignore .
阿拉 比索尼亚 , 蒙席 .

Alla bisogna, Monsignore.

" [ðen] , ['greɪvli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [mə'dæliən] , [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn] ['pɒkɪt] , [ðə; ði] [kɔɪnz] ['ɪntuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" Then , gravely kissing the medallion , he thrust it into one pocket , the coins into the other ,
" 然后 , 严重地 接吻 这 奖章 , 他 推力 它 进入 一 口袋 , 这 硬币 进入 这 其他 ,

"然后，他郑重地亲吻了一下奖章，把它塞进一个口袋，把硬币塞进另一个口袋。"

[meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪ'fʌŋkt] [suːts] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [biːst] , ['maɪzə(r)] ,
made up a bundle of the two defunct suits , and muttering to himself , " Beast , miser ,
制成 向上 一个 捆 的 这 二 已倒闭 西装 , 和 喃喃自语 到 他自己 , " 兽 , 吝啬鬼 ,

把那两套废弃的诉讼文件捆成一捆，喃喃自语道："畜生，守财奴，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [pə'drəʊni] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['seɪvɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] !
that I am , to disgrace the padrone with all these savings in his service !
那 我 是 , 到 耻辱 这 帕德龙 和 全部 这些 节省 在 他的 服务 !

我就是要用这些积蓄为老板效力，让他蒙羞！

" [ræn] [ˌdaʊn'steəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pæntri] , [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ,
" ran downstairs into his pantry , caught up his hat and stick ,
" 跑 楼下 进入 他的 食品储藏室 , 捕捉 向上 他的 帽子 和 戳 ,

他跑下楼，冲进食品储藏室，抓起帽子和拐杖，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [siːn] [trʌdʒ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv][el] — — — — .
and in a few moments more was seen trudging off to the neighbouring town of L — — — — .
和 在 一个 很少 时刻 更多的 曾是 已见 艰难跋涉 离开 到 这 邻接 镇 的 L — — — — .

过了一会儿，又看到几个人拖着沉重的步伐走向邻近的L————镇。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'tæliən] [sək'siːdɪd] ,
Apparently the poor Italian succeeded ,
显然 这 贫穷的 意大利语 成功了 ,

显然，那位贫穷的意大利人成功了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [θɪn] ['gruːəl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['sʌpə(r)] ,
for he came back that evening in time to prepare the thin gruel which made his master's supper ,
为了 他 来了 后退 那 晚上 在 时间 到 准备 这 薄的 粥 哪个 制成 他的 硕士学位 晚餐 ,

因为那天晚上他及时赶回来，为主人准备了稀粥作为晚餐。

[wɪð] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [blæk] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θredbeə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] , — [tuː]
with a suit of black , — a little threadbare , but still highly respectable , — two
和 一个 套装 的 黑色的 ， — 一个 小的 破旧的 ， 但 仍然 高度 可敬 ， — 二
[ʃɜːt] [frʌnts] ,
shirt fronts ,
衬衫 前线 ，

一套黑色西装——虽然有些破旧，但仍然非常体面——两件衬衫前襟，

[ænd; ənd] [tuː] [waɪt] [krə'væts] .
and two white cravats .
和 二 白色的 领带 .

还有两条白色领巾。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['faɪnəri] , - [held] [ðə; ði] [smɔːl] - [kləʊðz] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ˌvenə'reɪʃn] ;
But out of all this finery , Jackeymo held the small - clothes in especial veneration ;
但 出去 的 全部 这 服饰 ， - 握住 这 小的 - 衣服 在 特别的 崇敬 ；

但在所有这些华丽的服饰中，杰基莫对贴身衣物尤为崇敬；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɒst] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [mə'dæliən] [hæd; həd] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] ,
for as they had cost exactly what the medallion had sold for ,
为了 作为 他们 有 成本 确切地 什么 这 奖章 有 卖 为了 ，

因为它们的成本正好和那枚奖章的售价一样。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [sæn; sɑːn] ['dʒɑːkəmoʊ] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [ɪn] [ðæt]
so it seemed to him that San Giacomo had heard his prayer in that
所以 它 似乎 到 他 那 圣 贾科莫 有 听到 他的 祷告 在 那
['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [seɪnts] [də'rekʃ(ə)n] .
quarter to which he had more exclusively directed the saint's direction .
四分之一 到 哪个 他 有 更多的 只 指导 这 圣徒 方向 .

因此，在他看来，圣贾科莫听到了他的祈祷，而他则更加明确地将圣人的祈祷指向了那个方向。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [həbɪ'lɪmənts] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪəli] ['hjuːmən] ['prəʊses] [ɒv; əv] [seɪl] [ænd; ənd]
The other habiliments came to him in the merely human process of sale and
这 其他 服装 来了 到 他 在 这 仅仅 人类 过程 的 销售 和
['bɑːtə(r)] ;
barter ;
物物交换 ；

其他衣物都是通过人与人之间的买卖和物物交换获得的；

[ðə; ði] [smɔːl] - [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [grə'tjuːəti] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] ['dʒɑːkəmoʊ] !
the small - clothes were the personal gratuity of San Giacomo !
这 小的 - 衣服 是 这 个人的 小费 的 圣 贾科莫 ！

这些小衣服是圣贾科莫的个人恩惠！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[laɪf] [hæz; həz] [biːn] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] ['meni] [ɪn'dʒiːniəs] [kəm'pærəsnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt]
Life has been subjected to many ingenious comparisons ; and if we do not
生活 有 到过 受 到 许多 巧妙 比较 ； 和 如果 我们 做 不是
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] ,
understand it any better ,
理解 它 任何 更好的 ，

生活已被赋予了许多巧妙的比喻；如果我们仍然无法更好地理解它，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ ['riːzənɪŋ] [baɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
it is not for want of what is called “ reasoning by illustration .
它 是 不是 为了 想 的 什么 是 称为 “ 推理 经过 插图 .

这并不是因为缺乏所谓的“举例论证”。

” [əˈmʌŋst] [ˈʌðə(r)] [riˈzembləns] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmoməntsʼ] [wen] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət]
” Amongst other resemblances , there are moments when , to a quiet
” 在 其他 相似之处 , 那里 是 时刻 什么时候 , 到 一个 安静的
[ˈkɒntəmˌpleɪtə(r)] ,
contemplator ,
沉思者 ,

“除此之外，两者之间还有一些相似之处，比如，对于一个安静的沉思者来说，

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒests] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rəʊˈteɪtəri] [entəˈteɪnmənts] [ˈkɒmənli] [siːn] [ɪn]
it suggests the image of one of those rotatory entertainments commonly seen in
它 建议 这 图像 的 一 的 那些 旋转 娱乐 通常 已见 在
[fˈeəz] ,
fairs ,
集市 ,

它让人联想到游乐场里常见的旋转娱乐设施。

[ænd; ənd] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [ˈwɜːligɪg] , ” [ɔː(r)] “ [ˈraʊndəbaʊt] ,
and known by the name of “ whirligigs , ” or “ roundabouts ,
和 已知 经过 这 姓名 的 “ 旋转玩具 , ” 或者 “ 环岛 ,

也被称为“旋转木马”或“环形路”。

” [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [pɑːˈtɪsɪˌpeɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːstaɪm] , [ˈsiːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈhɒbi] ,
” in which each participator of the pastime , seated on his hobby ,
” 在 哪个 每个 参与者 的 这 消遣 , 坐着 在 他的 爱好 ,

”其中，每位参与者都坐在自己的爱好之上，

[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈpærəntli] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [pəˈsjuːɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
is always apparently in the act of pursuing some one before him ,
是 总是 显然 在 这 行为 的 追求 一些 一 前 他 ,

他似乎总是在追求前面的人，

[waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [pəˈsjuːd] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪˈhaɪnd] .
while he is pursued by some one behind .
尽管 他 是 追击 经过 一些 一 在后面 .

同时，他身后有人在追赶他。

[mæn] , [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈænɪmlz] [ɒv; əv] [tʃeɪs] ; [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [stɪl] [faɪnd]
Man , and woman too , are naturally animals of chase ; the greatest still find
男人 , 和 女士 也 , 是 自然 动物 的 追赶 ; 这 最 仍然 寻找
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] ,
something to follow ,
某物 到 跟随 ,

男人，女人也一样，天生就是追逐的动物；最伟大的人总能找到追逐的目标。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tuː] [ˈhʌmb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [preɪ] [tuː; tə]
and there is no one too humble not to be an object of prey to
和 那里 是 不 一 也 谦逊的 不是 到 是 一个 目的 的 猎物 到
[əˈnʌðə(r)] .
another .
其他 .

即使是最谦卑的人，也可能成为他人的猎物。

[ðʌs] , [kənˈfaɪnɪŋ] [ˈaʊə(r)] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈheɪzəlˌdiːn] ,
Thus , confining our view to the village of Hazeldean ,
因此 , 限制 我们的 看法 到 这 村庄 的 榛子 ,

因此，我们将视野限定在黑兹尔丁村。

[wiː; wi][bɪ'həʊld][ɪn] [ðɪs] ['wɜːlɪgɪg] ['dɑːktər; draɪv] . - ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] ['ɑːftə(r)] ['leni]
we behold in this whirligig Dr . Riccabocca spurring his hobby after Lenny
我们 看哪 在 这 旋转 博士 . - 刺激 他的 爱好 后 伦尼
['feəfiːld] ; [ænd; ənd] [mɪs] [dʒi'maimə] ,
Fairfield ; and Miss Jemima ,
费尔菲尔德 ; 和 错过 杰米玛 ,

我们看到，在这架旋转木马上，里卡博卡博士正追随伦尼·费尔菲尔德的脚步，兴致勃勃地进行着他的爱好；还有杰米玛小姐，

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dekərəs] [saɪd] - ['sæd(ə)l] , ['wɪpɪŋ] ['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - .
on her decorous side - saddle , whipping after Dr . Riccabocca .
在 她 得体 边 - 鞍 , 鞭打 后 博士 . - .

她端庄地侧坐在马鞍上，鞭打着里卡博卡医生。

[waɪ] , [wɪð] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪləni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][seks] ,
Why , with so long and intimate a conviction of the villany of our sex ,
为什么 , 和 所以 长的 和 亲密的 一个 定罪 的 这 恶棍 的 我们的 性别 ,

为什么，带着如此长久而深刻的对我们性别罪恶的信念，

[mɪs] [dʒi'maimə][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['ænɪm(ə)l][wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
Miss Jemima should resolve upon giving the male animal one more chance of
错过 杰米玛 应该 解决 之上 给予 这 男性 动物 一 更多的 机会 的
[rɪ'diːmɪŋ] [ɪt'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
redeeming itself in her eyes ,
赎回 本身 在 她 眼睛 ,

杰米玛小姐应该下定决心，再给这只雄性动物一次机会，让它在她眼中重新获得认可。

[aɪ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [huː] [prə'fes] [tuː; tə][faɪnd] “ [ðeə(r)]['əʊnli]
I leave to the explanation of those gentlemen who profess to find “ their only
我 离开 到 这 解释 的 那些 先生们 WHO 宣称 到 寻找 “ 他们的 仅有的
[bʊks] [ɪn] ['wʊmənz] [lʊks] .
books in woman's looks .
图书 在 女性的 看起来 .

我把这个问题留给那些声称“在女人的容貌中寻找他们唯一的书籍”的先生们去解释吧。

” [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['tendənəs] [ænd; ənd] ['klemənsi] [ɒv; əv] [mɪs]
” Perhaps it might be from the over - tenderness and clemency of Miss
” 也许 它 可能 是 从 这 超过 - 压痛 和 宽恕 的 错过
[dʒə'maɪməz]['neɪtʃə(r)] ;
Jemima's nature ;
杰米玛的 自然 ;

“或许是因为杰米玛小姐天性过于温柔仁慈；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] ['vɪləni] [ɒv; əv]
perhaps it might be that as yet she had only experienced the villany of
也许 它 可能 是 那 作为 然而 她 有 仅有的 经验丰富的 这 恶棍 的
[mæn] [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] [ðiːz] [kəʊld] ['nɔːðən] [k'laɪməts] ,
man born and reared in these cold northern climates ,
男人 出生 和 饲养 在 这些 寒冷的 北方 气候 ,

或许，她目前所见的只是那些在寒冷的北方气候中出生和长大的人的邪恶行径。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['pet,raːk] [ænd; ənd]['rəʊmiəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtrən] [ænd; ənd] ['mɜːtl] ,
and in the land of Petrarch and Romeo , of the citron and myrtle ,
和 在 这 土地 的 彼特拉克 和 罗密欧 , 的 这 香橼 和 桃金娘 ,

在彼特拉克和罗密欧的故乡，在香橼和桃金娘的故乡，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈmɒnstə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [əˈmiːnəb(ə)l]
there was reason to expect that the native monster would be more amenable
那里 曾是 原因 到 预计 那 这 本国的 怪物 会 是 更多的 易于相处
[tuː; tə] [ˈdʒent(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] ,
to gentle influences ,
到 温和的 影响 ,

人们有理由认为，这种本土怪物更容易接受温和的影响。

[les] [ˈɒbstɪnətli] [ˈhɑːd(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [iˈnikwəti] .
less obstinately hardened in his iniquities .
较少的 顽固地 硬化 在 他的 罪恶 .

他的罪恶不再那么顽固不化。

[wɪˈðaʊt] [ˈentərɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntuː] [ðiːz] [haɪˈpɒθɪsiːz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
Without entering further into these hypotheses , it is sufficient to say that ,
没有 进入 更远 进入 这些 假设 , 它 是 充足的 到 说 那 ,

无需进一步探讨这些假设，只需指出：

[ɒn][ˈsiːnjɔː(r)] - [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈheɪzəlˌdiːn] ,
on Signor Riccabocca's appearance in the drawing - room at Hazeldean ,
在 签名者 - 外貌 在 这 绘画 - 房间 在 榛子 ,

里卡博卡先生出现在黑泽尔丁的客厅时，

[mɪs] [dʒiˈmaimə] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [riˈdʒɔis] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈlækst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)]
Miss Jemima felt more than ever rejoiced that she had relaxed in his favour
错过 杰米玛 毛毡 更多的 比 曾经 欣喜若狂 那 她 有 轻松 在 他的 偏爱
[hɜː(r); hə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [hɒˈstɪləti] [tuː; tə] [men] .
her general hostility to men .
她 一般的 敌意 到 男人 .

杰米玛小姐比以往任何时候都更加庆幸自己在他身上放下了对男人的普遍敌意。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上，

[ðəʊ] [fræŋk] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkwɪzɪkl] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [aʊtˈlændɪʃ] [kʌt] [ɒv; əv]
though Frank saw something quizzical in the old - fashioned and outlandish cut of
尽管 坦率 锯 某物 疑惑的 在 这 老的 - 造型 和 古怪的 切 的
[ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [ˈsəʊbə(r)] [dres] ;
the Italian's sober dress ;
这 意大利人的 清醒 裙子 ;

虽然弗兰克觉得意大利人朴素的着装中那种老式而古怪的剪裁有些奇怪；

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæˈpəʊ] [brɑːz] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [baʊd] [səʊ] [ˈgreɪsfəli] ,
in his long hair , and the chapeau bras , over which he bowed so gracefully ,
在 他的 长的 头发 , 和 这 帽子 胸罩 , 超过 哪个 他 鞠躬 所以 优雅地 ,

他长长的头发，还有那顶礼帽，他优雅地向它鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈtʌkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz]
and then pressed it , as if to his heart , before tucking it under his
和 然后 按下 它 , 作为 如果 到 他的 心 , 前 塞进 它 在下面 他的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

然后他把它紧紧地按在胸口，仿佛贴着心脏一样，最后夹在腋下。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪzəd] [ri'pəuz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊstɪd] ['pʊlɪt]
after the fashion in which the gizzard reposes under the wing of a roasted pullet
后 这 时尚 在 哪个 这 肫 休息 在下面 这 翼 的 一个 烤 小母鸡

,
,
,

就像烤小母鸡的鸡胗安放在鸡翅膀下那样，

— [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [fræŋk] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][tuː; tə] - [ðæt] [preɪz]
— yet it was impossible that even Frank could deny to Riccabocca that praise
— 然而 它 曾是 不可能的 那 甚至 坦率 可以 否定 到 - 那 称赞
[wɪtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['dʒentlmən] .
which is due to the air and manner of an unmistakable gentleman .
哪个 是 到期的 到 这 空气 和 方式 的 一个 毋庸置疑 绅士 .

——然而，即使是弗兰克也无法否认里卡博卡身上那份无可置疑的绅士风度和举止所应得的赞扬。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [gruː] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And certainly as , after dinner , conversation grew more familiar , and the
和 当然 作为 , 后 晚餐 , 对话 生长 更多的 熟悉的 , 和 这
['pɑːsn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪl] ,
parson and Mrs . Dale ,
牧师 和 太太 . 戴尔 ,

当然，晚饭后，谈话变得越来越亲密，牧师和戴尔太太……

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] [frend] , [dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [aʊt] ,
who had been invited to meet their friend , did their best to draw him out ,
WHO 有 到过 受邀 到 见面 他们的 朋友 , 做过 他们的 最好的 到 画 他 出去 ,

受邀与朋友见面的人竭尽全力想套出他的话。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] , [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] , [bɪ'keɪm] ['emɪnəntli]
his talk , though sometimes a little too wise for his listeners , became eminently
他的 讲话 , 尽管 有时 一个 小的 也 明智的 为了 他的 听众 , 成为 非常
['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .
animated and agreeable .
动画 和 同意 .

他的讲话虽然有时对听众来说有点过于深奥，但却生动有趣，令人愉快。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
It was the conversation of a man who ,
它 曾是 这 对话 的 一个 男人 WHO ,

这是一位男士的谈话，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] [laɪf] ,
besides the knowledge which is acquired from books and life ,
除了 这 知识 哪个 是 获得 从 图书 和 生活 ,

除了从书本和生活中获得的知识之外，

[hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɑːt] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , — [ðæt] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [pə'laɪt]
had studied the art which becomes a gentleman , — that of pleasing in polite
有 研究 这 艺术 哪个 变成 一个 绅士 , — 那 的 令人愉悦 在 有礼貌的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

他曾学习过成为绅士的艺术——即在上流社会中取悦他人的艺术。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɪm] ;
The result was that all were charmed with him ;
这 结果 曾是 那 全部 是 迷住了 和 他 ;

结果是，所有人都被他迷住了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈkæptɪn] [ˈbɑːrnəbəs] [pəˈspəʊnd] [ðə; ði] [wɪst] - [ˈteɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊə(r)]
and that even Captain Barnabas postponed the whist - table for a full hour
和 那 甚至 队长 巴拿巴 推迟 这 惠斯特 - 桌子 为了 一个 满的 小时
[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [taɪm] .
after the usual time .
后 这 通常 时间 .

甚至连巴纳巴斯船长都将打哨牌游戏的时间推迟了一个小时。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][dɪd] [nɒt] [pleɪ] ; [hiː; hi] [ðʌs] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,
The doctor did not play ; he thus became the property of the two ladies ,
这 医生 做过 不是 玩 ; 他 因此 成为 这 财产 的 这 二 女士们 ,

医生没有参加比赛；因此，他成了这两位女士的私有财产。

[mɪs] [dʒiˈmaimə][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [deɪl] .
Miss Jemima and Mrs . Dale .
错过 杰米玛 和 太太 . 戴尔 .

杰米玛小姐和戴尔太太。

[ˈsiːtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˈraɪtfəli] [ˌæpəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] - , [huː] [ðɪs]
Seated between the two , in the place rightfully appertaining to Flimsey , who this
坐着 之间 这 二 , 在 这 地方 理所当然地 属于 到 - , WHO 这
[taɪm] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [dɪsˈlɔdʒd] ,
time was fairly dislodged ,
时间 曾是 相当 脱落 ,

他坐在两人中间，原本属于弗林西的位置上，而这一次弗林西却被彻底赶了下来。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtent] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈembləm] [ɒv; əv]
to her great wonder and discontent , the doctor was the emblem of
到 她 伟大的 想知道 和 不满 , 这 医生 曾是 这 徽 的
[truː] [dəˈmestɪk] [fəˈlɪsəti] ,
true Domestic Felicity ,
真的 国内的 费利西蒂 ,

令她既惊奇又不满的是，这位医生竟然是真正家庭幸福的象征。

[pleɪst] [bɪˈtwiːn] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] .
placed between Friendship and Love .
放置 之间 友谊 和 爱 .

介于友谊和爱情之间。

[ˈfrendʃɪp] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜːkt] [ˈkwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [imˈbrɔidəd] [ˈpɒkɪt] -
Friendship , as became her , worked quietly at the embroidered pocket -
友谊 , 作为 成为 她 , 工作 悄悄 在 这 绣花 口袋 -
[ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [left] [lʌv] [tuː; tə][mɔː(r)] [ˈænɪmeɪtɪd] [ɑːpəˈreɪʃnz] .
handkerchief and left Love to more animated operations .
手帕 和 左边 爱 到 更多的 动画 运营 .

友谊，正如她一贯的作风，默默地缝制着绣花口袋手帕，把爱情留给了更活跃的活动。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈləʊnli] [æt; ət][ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] , ” [sed] [lʌv] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [təʊn]
“ You must be very lonely at the Casino , ” said Love , in a sympathizing tone
“ 你 必须 是 非常 孤独 在 这 赌场 , ” 说 爱 , 在 一个 同情的 语气
.
.
.

“你在赌场一定很孤独吧,”洛芙用同情的语气说道。

“ [ˈmædəm] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ˈɡæləntli] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [səʊ] [wen] [ai] [liːv] [juː; jʊ] .
“ Madam , ” replied Riccabocca , gallantly , “ I shall think so when I leave you .
“ 女士 , ” 回复 - , 英勇地 , “ 我 将 思考 所以 什么时候 我 离开 你 .

“夫人,”里卡博卡绅士地回答道，“我离开您的时候也会这么想的。”

”	['frendʃɪp]	[kɑːst]	[ə; eɪ]	[slaɪ]	[glɑːns]	[æt; ət]	[lʌv]	;	[lʌv]	[blʌʃt]	,	[ɔː(r)]	[lʊkt]	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɑːpɪt]	,
”	**Friendship**	**cast**	**a**	**sly**	**glance**	**at**	**Love**	**;**	**Love**	**blushed**	**,**	**or**	**looked**	**down**	**on**	**the**	**carpet**	**,**
”	友谊	投掷	一个	狡猾	瞥一眼	在	爱	;	爱	脸红了	,	或者	看起来	向下	在	这	地毯	,

友情偷偷地瞥了爱情一眼；爱情脸红了，或者低头看着地毯。

—	[wɪtʃ]	['kɒmz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	.
—	**which**	**comes**	**to**	**the**	**same**	**thing**	**.**
—	哪个	来	到	这	相同的	事物	.

—本质上是一样的。

“	[jet]	,	”	[bɪ'gæn]	[lʌv]	[ə'gen]	,	—	“	[jet]	['sɒlətjuːd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[hɑːt]	—
“	**Yet**	**,**	**”**	**began**	**Love**	**again**	**,**	**—**	**“**	**yet**	**solitude**	**to**	**a**	**feeling**	**heart**	**—**
“	然而	,	”	开始	爱	再次	,	—	“	然而	孤独	到	一个	感觉	心	—

“然而,”爱再次开口，“——然而，一颗感性的心却感到孤独——”

”	-	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nəʊt]	[ɒv; əv]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'vɒləntrəli]	['bʌtənd]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	,
”	**Riccabocca**	**thought**	**of**	**the**	**note**	**of**	**invitation**	**,**	**and**	**involuntarily**	**buttoned**	**his**	**coat**	**,**
”	-	想法	的	这	笔记	的	邀请	,	和	不由自主	纽扣	他的	外套	,

里卡博卡想起了邀请函，不由自主地扣上了外套的扣子。

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	['ɔːgən]	[ðʌs]	[ə'lɑːmɪŋli]	[rɪ'fɜːd]	[tuː; tə]	.
as	**if**	**to**	**protect**	**the**	**individual**	**organ**	**thus**	**alarmingly**	**referred**	**to**	**.**
作为	如果	到	保护	这	个人	器官	因此	令人担忧地	指	到	.

仿佛是为了保护这个被如此令人担忧地提及的器官。

“	['sɒlətjuːd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[hɑːt]	[hæz; həz]	[ɪts]	[tʃɑːms]	.
“	**Solitude**	**to**	**a**	**feeling**	**heart**	**has**	**its**	**charms**	**.**
“	孤独	到	一个	感觉	心	有	它是	魅力	.

“对于一颗多愁善感的心来说，独处自有其魅力。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[səʊ]	[hɑːd]	['iːv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌjuː 'es]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ɪgnərənt]	['wɪmɪn]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[kən'dʒiːniəl]	[kəm'pænjən]	—	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	!
It	**is**	**so**	**hard**	**even**	**for**	**us**	**poor**	**ignorant**	**women**	**to**	**find**	**a**	**congenial**	**companion**	**—**	**but**	**for**	**YOU**	**!**
它	是	所以	难的	甚至	为了	我们	贫穷的	无知	女性	到	寻找	一个	相投	伴侣	—	但	为了	你	!

即使对于我们这些无知的可怜女人来说，找到一个合得来的伴侣也是件难事——但对于你来说就不同了！

”	[lʌv]	[stɒpt]	[ʃɔːt]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː]	[mʌtʃ]	,	[ænd; ənd]	[smelt]	[kən'fjuːzədli]	[æt; ət]	[ɪts]	[bu'keɪ]	.
”	**Love**	**stopped**	**short**	**,**	**as**	**if**	**it**	**had**	**said**	**too**	**much**	**,**	**and**	**smelt**	**confusedly**	**at**	**its**	**bouquet**	**.**
”	爱	停止	短的	,	作为	如果	它	有	说	也	很多	,	和	冶炼	困惑地	在	它是	花束	.

“爱情戛然而止，仿佛说了太多话，困惑地嗅着自己的香气。”

['dɑːktər; draɪv]	.	-	['kɔːʃəsli]	['loʊərd; 'laʊərd]	[hɪz; ɪz]	['spektək(ə)lz]	,	[ænd; ənd]	[dɑːtɪd]	[wʌn]	[glɑːns]	[wɪtʃ]	,
Dr	**.**	**Riccabocca**	**cautiously**	**lowered**	**his**	**spectacles**	**,**	**and**	**darted**	**one**	**glance**	**which**	**,**
博士	.	-	谨慎地	降低	他的	眼镜	,	和	飞镖	一	瞥一眼	哪个	,

里卡博卡医生小心翼翼地摘下眼镜，瞥了一眼，

[wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp]
with the rapidity and comprehensiveness of lightning , seemed to envelop
和 这 快速 和 全面性 的 闪电 , 似乎 到 信封
[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
and take in , as it were ,
和 拿 在 , 作为 它 是 ,

如同闪电般迅疾而全面，仿佛将其包围并吞噬。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒə'maɪməz]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .
the whole inventory of Miss Jemima's personal attractions .
这 所有的 存货 的 错过 杰米玛的 个人的 景点 .

杰米玛小姐的所有个人魅力清单。

[naʊ] [mɪs] [dʒi'maimə] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd] , [hæd; həd][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['pensɪv]
Now Miss Jemima , as I have before observed , had a mild and pensive
现在 错过 杰米玛 , 作为 我 有 前 观察到 , 有 一个 温和的 和 沉思的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ;
expression of countenance ;
表达 的 面容 ;

正如我之前所观察到的，杰米玛小姐面容温和而沉思；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɒzətɪvli] ['prɪti] [hæd; həd][ðə; ði] ['maɪldnəs] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and she would have been positively pretty had the mildness looked a little
和 她 会 有 到过 积极地 漂亮的 有 这 温和 看起来 一个 小的
[mɔː(r)] [ə'lɜːt] ,
more alert ,
更多的 警报 ,

如果她的温和气质能更敏锐一些，她一定会非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɛnsɪvnəs] ['sʌmwɒt] [les] [ˌlækə'deɪzɪk(ə)l] .
and the pensiveness somewhat less lackadaisical .
和 这 沉思 有些 较少的 懒散的 .

沉思的神情也略显漫不经心。

[ɪn][fækt] , [ðəʊ] [mɪs] [dʒi'maimə][wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [maɪld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [diː]['neɪtʊərə]
In fact , though Miss Jemima was constitutionally mild , she was not de natura
在 事实 , 尽管 错过 杰米玛 曾是 合宪地 温和的 , 她 曾是 不是 德 自然
['pensɪv] ;
pensive ;
沉思的 ;

事实上，虽然杰米玛小姐天性温和，但她并非天生沉思；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sʌlən]
she had too much of the Hazeldean blood in her veins for that sullen
她 有 也 很多 的 这 榛子 血 在 她 静脉 为了 那 忧郁
[ænd; ənd] ['vɪsɪd] ['hjuːmə(r)] [kɔːld] ['melənkəli] ,
and viscid humour called melancholy ,
和 粘稠的 幽默 称为 忧郁 ,

她血管里流淌着太多哈泽尔迪安人的血液，以至于她无法拥有那种阴郁而粘稠的忧郁情绪。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['pɛnsɪvnəs] ['riːəli] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
and therefore this assumption of pensiveness really spoiled her character of
和 所以 这 假设 的 沉思 真的 被宠坏了 她 特点 的
['fiːtʃəz] ,
features ,
特征 ,

因此，这种沉思的姿态实际上破坏了她面部的神韵。

[wɪtʃ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli]
which only wanted to be lighted up by a cheerful smile to be extremely
哪个 仅有的 通缉 到 是 照明 向上 经过 一个 快乐 微笑 到 是 极其
[ˌpriːpə'zesɪŋ] .
prepossessing .
令人着迷 .

它只想被灿烂的笑容点亮，变得极具魅力。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [mait] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,
The same remark might apply to the figure ,
这 相同的 评论 可能 申请 到 这 数字 ,

同样的道理也适用于这个数字。

[wɪtʃ] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɛnsɪvnəs] — [lɒst] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [greɪs] [wɪtʃ]
which — thanks to the same pensiveness — lost all the undulating grace which
哪个 — 谢谢 到 这 相同的 沉思 — 丢失的全部 这 起伏的 优雅 哪个
['muːvmənt] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði]['fluːənt] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [fɔːm] .
movement and animation bestow on the fluent curves of the feminine form .
移动 和 动画片 赐给 在 这 流利 曲线 的 这 女性 形式 .

由于同样的沉思，女性的身体失去了运动和活力所赋予的流畅曲线的所有优美动感。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] , [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['diːteɪl] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] , [pə'hæps] ,
The figure was a good figure , examined in detail , — a little thin , perhaps ,
这 数字 曾是 一个 好的 数字 , 检查 在 细节 , — 一个 小的 薄的 , 也许 ,

仔细观察，这个身材比例不错——或许稍微有点瘦。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [wɪð] [dʒʌst][ænd; ənd] ['elɪgənt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]
but by no means emaciated , with just and elegant proportions , and naturally
但 经过 不 方法 瘦弱 , 和 只是 和 优雅的 比例 , 和 自然
[lait] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] .
light and flexible .
光 和 灵活的 .

但绝非瘦弱，比例匀称优雅，自然轻盈灵活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɛnsɪvnəs] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
But the same unfortunate pensiveness gave to the whole a character of
但 这 相同的 不幸 沉思 给予 到 这 所有的 一个 特点 的
[i'nəːtnis] [ænd; ənd] ['læŋgə(r)] ;
inertness and languor ;
惰性 和 倦怠 ;

但这种不幸的沉思也给整个作品带来了一种迟钝和倦怠的气质；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [dʒi'maimə] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
and when Miss Jemima reclined on the sofa ,
和 什么时候 错过 杰米玛 斜倚 在 这 沙发 ,

当杰米玛小姐斜倚在沙发上时，

[səʊ] [kəm'pliːt] [siːmd] [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nɜːv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
so complete seemed the relaxation of nerve and muscle that you would have
所以 完全的 似乎 这 松弛 的 神经 和 肌肉 那 你 会 有
[θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .
thought she had lost the use of her limbs .
想法 她 有 丢失的 这 使用 的 她 四肢 .

她的神经和肌肉似乎完全放松了，以至于你会以为她失去了四肢的活动能力。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] , [ðʌs] [di'frɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd]
Over her face and form , thus defrauded of the charms Providence had
超过 她 脸 和 形式 , 因此 受骗 的 这 魅力 普罗维登斯 有
[bɪ'stəʊd] [ɒn][ðem; ðəm] ,
bestowed on them ,
授予 在 他们 ,

她的脸庞和身形因此失去了上天赐予的魅力，

['dɑːktər; draɪv] . - [aɪ] [glɑːns, glæns] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['muːvɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] .
Dr . Riccabocca's eye glanced rapidly ; and then moving nearer to Mrs .
博士 . - 眼睛 瞥了一眼 快速 ; 和 然后 移动 更近 到 太太 .
[deɪl] — “ [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ” ([hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Dale — “ Defend me ” (he stopped a moment ,
戴尔 — “ 保卫 我 ” (他 停止 一个 片刻 ,

里卡博卡医生的目光迅速扫过；然后靠近戴尔太太——“保护我”(他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['ædɪd]) “ [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [kən'dʒiːniəl]
and added) “ from the charge of not being able to appreciate congenial
和 额外) “ 从 这 收费 的 不是 存在 有能力的 到 欣赏 相投
[kəm'pænjənʃɪp] . ”
companionship . ”
友谊 . ”

并补充道）“免于因无法欣赏愉快的陪伴而被指控”。

“ [əʊ] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] !
“ Oh , I did not say that !
“ 哦 , 我 做过 不是 说 那 !

“哦，我没说过那样的话！”

” [kraɪd] [mɪs] [dʒi'maimə] .
” cried Miss Jemima .
” 哭 错过 杰米玛 .

“杰米玛小姐喊道。”

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , “ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [dʌl] [æz; əz][tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
“ Pardon me , ” said the Italian , “ if I am so dull as to misunderstand you .
“ 赦免 我 , ” 说 这 意大利语 , “ 如果 我 是 所以 乏味的 作为 到 误解 你 .

“请原谅,”意大利人说，“如果我太迟钝，误解了你的意思。”

[wʌn] [meɪ] [wel] [luːz] [wʌnz] [hed] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [æz; əz] [ðɪs] .
One may well lose one's head , at least , in such a neighbourhood as this .
一 可能 出色地 失去 一个人的 头 , 在 至少 , 在 这样的 一个 邻里 作为 这 .

在这样的街区里，至少有人可能会丢掉性命。

” [hiː; hi] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [fræŋks] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm]
” He rose as he spoke , and bent over Frank's shoulder to examine some
” 他 玫瑰 作为 他 辐 , 和 弯曲 超过 弗兰克的 肩膀 到 检查 一些
[vjuːz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
views of Italy ,
浏览 的 意大利 ,

“他边说边站起身，俯身越过弗兰克的肩膀，查看一些意大利风景画。”

[wɪtʃ] [mɪs] [dʒi'maimə] ([wɪð] [wɒt] , [ɪf] ['həʊlli] [ʌn'selfɪʃ] ,
which Miss Jemima (with what , if wholly unselfish ,
哪个 错过 杰米玛 (和 什么 , 如果 完全 无私 ,

杰米玛小姐（如果完全无私的话，她会怎么做？）

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] ['truːli] ['delɪkət]) [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri]
would have been an attention truly delicate) had extracted from the library
会 有 到过 一个 注意力 真的 精美的) 有 提取 从 这 图书馆
[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [gest] .
in order to gratify the guest .
在 命令 到 满足 这 客人 .

为了取悦客人，从图书馆里取出了一份非常需要注意的资料。

“ [məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] , [ɪnˈdiːd] , ” [saɪd] [mɪs] [dʒiˈmaimə] , “ [bʌt; bət] [tuː] — [tuː] [ˈflætərɪŋ]
“ Most interesting creature , indeed , ” sighed Miss Jemima , “ but too — too flattering
“ 最多 有趣的 生物 , 的确 , ” 叹了口气 错过 杰米玛 , “ 但 也 — 也 奉承

. ”
. ”
. ”

“真是个很有趣的生物,”杰米玛小姐叹了口气，“不过，这赞美也太——太过分了。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [deɪl] , [ˈgreɪvli] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [lʌv] ,
“ Tell me , ” said Mrs . Dale , gravely , “ do you think , love ,
“ 告诉 我 , ” 说 太太 . 戴尔 , 严重地 , “ 做 你 思考 , 爱 ,

“告诉我,”戴尔太太严肃地说，“你觉得，亲爱的，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] ,
that you could put off the end of the world a little longer ,
那 你 可以 放 离开 这 结尾 的 这 世界 一个 小的 更长 ,

这样一来，世界末日或许还能再推迟一段时间。

[ɔː(r)][mʌst; məst][wiː; wi] [meɪk] [heɪst] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] ? ”
or must we make haste in order to be in time ? ”
或者 必须 我们 制作 匆忙 在 命令 到 是 在 时间 ? ”

还是我们必须抓紧时间才能赶上?

“ [haʊ] [ˈwɪkɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” [sed] [mɪs] [dʒiˈmaimə] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈsaɪd] .
“ How wicked you are ! ” said Miss Jemima , turning aside .
“ 如何 邪恶 你 是 ! ” 说 错过 杰米玛 , 转弯 旁边 .

“你真是太坏了！”杰米玛小姐说着，转过身去。

[sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftəwədz] ,
Some few minutes afterwards ,
一些 很少 分钟 然后 ,

几分钟后，

[ˈmɪsɪz] . [deɪl] [kənˈtraɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðæt] [ˈdɑːktər; draɪv] . - [ænd; ənd] [hɜːˈself] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
Mrs . Dale contrived it so that Dr . Riccabocca and herself were in
太太 . 戴尔 人为的 它 所以 那 博士 . - 和 她自己 是 在
[ə; eɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
a farther corner of the room ,
一个 更远 角落 的 这 房间 ,

戴尔太太精心安排，让她和里卡博卡医生待在房间的另一个角落。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] - .
looking at a picture said to be by Wouvermans .
寻找 在 一个 图片 说 到 是 经过 - .

看着一幅据说是沃弗曼斯所作的画作。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[deɪl] . — “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [dʒiˈmaimə] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ?
DALE . — “ She is very amiable , Jemima , is she not ?
戴尔 . — “ 她 是 非常 可亲 , 杰米玛 , 是 她 不是 ?

戴尔——“杰米玛，她很和蔼可亲，不是吗？”

” - . — “ [ɪkˈsiːdɪŋli] [səʊ] .
” RICCABOCCA . — “ Exceedingly so .
” - . — “ 非常 所以 .

“RICCABOCCA.—“非常如此。

['veri] [faɪn] ['bæt(ə)l] - [piːs] !
Very fine battle - piece !
非常 美好的 战斗 - 片 !

非常精美的战棋模型！

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[deɪl] . — “ [səʊ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] .
DALE . — “ So kind - hearted .
戴尔 . — “ 所以 种类 - 心地 .

戴尔——“真是个好心人。”

” - . — “ [ɔːl] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
” RICCABOCCA . — “ All ladies are .
” - . — “ 全部 女士们 是 .

“RICCABOCCA.—“所有女士都是。

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] ['wɒriə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['despərət] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] !
How naturally that warrior makes his desperate cut at the runaway !
如何 自然 那 战士 制作 他的 绝望的 切 在 这 逃跑 !

那位战士多么自然地向逃跑者发起孤注一掷的攻击！

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[deɪl] . — “ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['regjələli] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]
DALE . — “ She is not what is called regularly handsome , but she has something
戴尔 . — “ 她 是 不是 什么 是 称为 经常 英俊的 , 但 她 有 某物
['veri] ['wɪnɪŋ] .
very winning .
非常 获胜 .

戴尔——“她不是那种传统意义上的漂亮女人，但她有一种非常迷人的特质。”

” - ([wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]) . — “ [səʊ] ['wɪnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wʌn] .
” RICCABOCCA (with a smile) . — “ So winning , that it is strange she is not won .
” - (和 一个 微笑) . — “ 所以 获胜 , 那 它 是 奇怪的 她 是 不是 韩元 .

RICCABOCCA（带着微笑）——“如此成功，以至于她没有被征服才奇怪。”

[ðæt] [greɪ] [meə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [stændz] [aʊt] ['veri] ['bəʊldli] !
That gray mare in the foreground stands out very boldly !
那 灰色的 母马 在 这 前景 站立 出去 非常 大胆地 !

前景中那匹灰色的母马非常醒目！

” ['mɪsɪz] . [deɪl] ([di'strʌst] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]
” MRS . DALE (distrusting the smile of Riccabocca , and throwing in a more
” 太太 . 戴尔 (不信任 这 微笑 的 - , 和 投掷 在 一个 更多的
[ɪ'fektɪv] [greɪp] - [tʃɑːdʒ]) . — “ [nɒt] [wʌn] [jet] ;
effective grape - charge) . — “ Not won yet ;
有效的 葡萄 - 收费) . — “ 不是 韩元 然而 ;

“戴尔夫人（不信任里卡博卡的笑容，并投掷了一记更有效的葡萄）——“还没赢；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] !
and it is strange !
和 它 是 奇怪的 !

真是奇怪！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɔːtʃuːn] .
she will have a very pretty fortune .
她 将要 有 一个 非常 漂亮的 财富 .

她将拥有一笔非常可观的财富。

” - . — “ [ɑː] !
” RICCABOCCA . — “ Ah !
” - . — “ 啊 !

“RICCABOCCA.—“啊！

” ['mɪsɪz] . [deɪl] .
” MRS . DALE .
” 太太 . 戴尔 .

“戴尔夫人。”

“ [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ai][deə(r)] [seɪ] , — ['sɜːt(ə)nli] [fɔː(r)] .
“ Six thousand pounds , I dare say , — certainly four .
“ 六 千 磅 , 我 敢 说 , — 当然 四 .

“我敢说有六千英镑，——肯定有四千英镑。”

” - ([sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] [ə'dres]) . — “ [ɪf] ['mɪsɪz] .
” RICCABOCCA (suppressing a sigh , and with his wonted address) . — “ If Mrs .
” - (抑制 一个 叹 , 和 和 他的 惯常 地址) . — “ 如果 太太 .
[deɪl] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] ,
Dale were still single ,
戴尔 是 仍然 单身的 ,

“里卡博卡（强忍着叹息，用他惯常的语气说道）——“如果戴尔太太还是单身的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] ;
she would never need a friend to say what her portion might be ;
她 会 绝不 需要 一个 朋友 到 说 什么 她 部分 可能 是 ;

她永远不需要朋友告诉她她应该得到多少份额；

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒi'maimə][ɪz][səʊ] [gʊd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mɪs] [dʒə'maɪməz] [fɔːlt]
but Miss Jemima is so good that I am quite sure it is not Miss Jemima's fault
但 错过 杰米玛 是 所以 好的 那 我 是 相当 当然 它 是 不是 错过 杰米玛的 过错
[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] — [mɪs] [dʒi'maimə] !
that she is still — Miss Jemima !
那 她 是 仍然 — 错过 杰米玛 !

但是杰米玛小姐太好了，我确信她现在还活着并不是杰米玛小姐的错——杰米玛小姐！

” [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
” The foreigner slipped away as he spoke , and sat himself down beside the
” 这 外国人 滑倒了 离开 作为 他 辐 , 和 卫星 他自己 向下 旁 这
[wɪst] - ['pleər] .
whist - players .
惠斯特 - 玩家 .

“那外国人一边说话一边悄悄溜走，在打惠斯特牌的人们旁边坐了下来。”

['mɪsɪz] . [deɪl] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'fendɪd] .
Mrs . Dale was disappointed , but certainly not offended .
太太 . 戴尔 曾是 失望的 , 但 当然 不是 被冒犯了 .

戴尔太太感到失望，但绝对没有生气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , ” ['mʌtə] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
“ It would be such a good thing for both , ” muttered she , almost inaudibly .
“ 它 会 是 这样的 一个 好的 事物 为了 两个都 , ” 低声说道 她 , 几乎 听不见 .

“这对他们俩来说都是一件好事,”她喃喃自语，声音几乎听不见。

“ ['dʒɑːkəmoʊ] , ” [sed] - , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
“ Giacomo , ” said Riccabocca , as he was undressing that night in the large ,
“ 贾科莫 , ” 说 - , 作为 他 曾是 脱衣服 那 夜晚 在 这 大的 ,
['kʌmftəb(ə)l] , [wel] - ['kɑːpit] ['ɪŋglɪʃ] ['bedruːm] ,
comfortable , well - carpeted English bedroom ,
舒服的 , 出色地 - 铺地毯的 英语 卧室 ,

“贾科莫,”里卡博卡一边脱衣服一边说道，那天晚上他正身处那间宽敞舒适、铺着厚地毯的英式卧室里。

[wɪð] [ðæt] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r)] - ['pəʊstɪd] [bed] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] [wɪtʃ] [siːm] [meɪd] [tuː; tə] [ʃeɪm]
with that great English four - posted bed in the recess which seems made to shame
和 那 伟大的 英语 四 - 发布 床 在 这 凹陷处 哪个 似乎 制成 到 耻辱
[fəʊks] [aʊt] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,
folks out of single blessedness ,
各位 出去 的 单身的 幸福 ,

壁龛里摆着那张巨大的英式四柱床，仿佛是为了让单身人士感到羞愧而放弃单身的幸福。

“ ['dʒɑːkəmoʊ] , [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['prɒbəbli] L6000 , ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv]
“ Giacomo , I have had this evening the offer of probably L6000 , certainly of
“ 贾科莫 , 我 有 有 这 晚上 这 提供 的 大概 L6000 , 当然 的
[fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] . ”
four thousand . ”
四 千 . ”

“贾科莫，我今晚收到了一笔报价，大概是6000英镑，肯定是4000英镑。”

“ ['koʊsə][mɝɑːvɪgliːoʊsə] ! ” — [“ [mɪ'rækjələs] [θɪŋ] .
“ Cosa meravigliosa ! ” — [“ Miraculous thing .
“ 什么 奇妙的 ! ” — [“ 神奇 事物 .

“Cosa meravigliosa！”——[“神奇的事情。

”] — [ɪk'skleɪmd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] ['fɜːvə(r)] .
”] — exclaimed Jackeymo , and he crossed himself with great fervour .
”] — 惊呼 - , 和 他 交叉 他自己 和 伟大的 热情 .

“！”杰基莫惊呼道，并热情地划了个十字。

“ [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['ɪŋglɪʃ] !
“ Six thousand pounds English !
“ 六 千 磅 英语 !

“六千英镑，英国人！”

[waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] — ['blɒkhed] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ! — [mɔː(r)]
why , that must be a hundred thousand — blockhead that I am ! — more
为什么 , 那 必须 是 一个 百 千 — 傻瓜 那 我 是 ! — 更多的
[ðæn; ðən] L150 , - [ˌmɪlə'niːz] !
than L150 , 000 Milanese !
比 L150 , - 米兰人 !

哎呀，那肯定不止15万——我真是个笨蛋！——比15万米兰镑还多！

” [ænd; ənd] - , [huː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [in'laivən] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] [eɪl] , [kə'menst]
” And Jackeymo , who was considerably enlivened by the squire's ale , commenced
” 和 - , WHO 曾是 相当 活跃 经过 这 乡绅的 麦芽酒 , 开始
[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][dʒesˌtikju'leiʃən] [ænd; ənd] ['keɪpəz] ,
a series of gesticulations and capers ,
一个 系列 的 手势 和 刺山柑 ,

“杰克莫喝了乡绅的麦酒后精神大振，开始比划手势，嬉闹跳跃。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ? ”
in the midst of which he stopped and cried , “ But not for nothing ? ”
在 这 中间 的 哪个 他 停止 和 哭 , “ 但 不是 为了 没有什么 ? ”

这时他停下来，哭着说：“难道这一切都是徒劳吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第9/82页

“	[ˈnʌθɪŋ]	!
“	**Nothing**	**!**
“	没有什么	!

“没有什么!

[nəʊ]	!	”
no	**!**	**”**
不	!	”

不！ ”

“	[ðiːz]	[ˈmɜːsənəri]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	!
“	**These**	**mercenary**	**English**	**!**
“	这些	雇佣兵	英语	!

“这些雇佣兵般的英国人!

[ðə; ði]	[ˈɡʌvənmənt]	[ˈwɒnts]	[tuː; tə]	[braɪb]	[juː; jʊ]	?	”
the	**Government**	**wants**	**to**	**bribe**	**you**	**?**	**”**
这	政府	想要	到	贿赂	你	?	”

政府想贿赂你?

“	[ðæts]	[nɒt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
“	**That's**	**not**	**it**	**.**	**”**
“	那就是	不是	它	.	”

“不是这个。”

“	[ðə; ði]	[priːsts]	[wɒnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[ˈherətɪk]	?	”
“	**The**	**priests**	**want**	**you**	**to**	**turn**	**heretic**	**?**	**”**
“	这	神父	想	你	到	转动	异教徒	?	”

“神父们想让你变成异教徒吗？”

“	[wɜːs]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	[fəˈlɒsəfə(r)]	.
“	**Worse**	**than**	**that**	**!**	**”**	**said**	**the**	**philosopher**	**.**
“	更糟	比	那	!	”	说	这	哲学家	.

“比那更糟！”哲学家说道。

“	[wɜːs]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	!
“	**Worse**	**than**	**that**	**!**
“	更糟	比	那	!

“比那更糟！”

[əʊ]	[pəˈdrəʊni]	!	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃeɪm]	!	”
O	**Padrone**	**!**	**for**	**shame**	**!**	**”**
哦	帕德龙	!	为了	耻辱	!	”

哦，老爷！真丢人!

“	[doʊnt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,	[bʌt; bət]	[pʊl]	[ɒf]	[maɪ]	[ˌpæntəˈluːnz]	—	[ðeɪ]	[wɒnt]	[ˌem ˈiː]	[ˈnevə(r)]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ðiːz]	[əˈɡen]	! ”
“	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**but**	**pull**	**off**	**my**	**pantaloons**	**—**	**they**	**want**	**me**	**never**	**to**	**wear**	**THESE**	**again**	**! ”**
“	不	是	一个	傻子	,	但	拉	离开	我的	灯笼裤	—	他们	想	我	绝不	到	穿	这些	再次	! ”

“别犯傻了，快把我的灯笼裤脱下来——他们想让我以后再也不穿这条裤子了！”

“	[ˈnevə(r)]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[wɒt]	?	”	[ɪkˈskleɪmd]	-	,
“	**Never**	**to**	**wear**	**what**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Jackeymo**	**,**
“	绝不	到	穿	什么	?	”	惊呼	-	,

“什么绝对不能穿？”杰基莫惊呼道。

['steərɪŋ] ['aʊtraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [lɒŋ] [legz] [ɪn][ðeə(r)] ['lɪnɪn] [drɔːz] , — “ ['nevə(r)][tuː; tə][weə(r)]
staring outright at his master's long legs in their linen drawers , — “ never to wear
凝视 直接 在 他的 硕士学位 长的 腿 在 他们的 亚麻布 抽屉 , — “ 绝不 到 穿
— ”
— ”
— ”

他直勾勾地盯着主人穿着亚麻布睡衣的长腿——“永远不会穿——”

“ [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , ” [sed] - , [lə'kɒnɪk(ə)li] .
“ The breeches , ” said Riccabocca , laconically .
“ 这 马裤 , ” 说 - , 简洁地 .

“马裤,”里卡博卡简洁地说。

“ [ðə; ði] [bɑːr'beriənz] ! ” ['fɔːltəd] - .
“ The barbarians ! ” faltered Jackeymo .
“ 这 野蛮人 ! ” 犹豫不决 - .

“野蛮人！”杰基莫结结巴巴地说。

“ [maɪ] ['naɪtkæp] !
“ My nightcap !
“ 我的 睡前小酌 !

“我的睡前酒！”

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] , ” [sed] - , ['drɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
and never to have any comfort in this , ” said Riccabocca , drawing on the
和 绝不 到 有 任何 舒适 在 这 , ” 说 - , 绘画 在 这
['kɒtn] [hed] - [gɪə(r)] ;
cotton head - gear ;
棉布 头 - 齿轮 ;

“永远不要从中获得任何安慰,”里卡博卡说着，拉了拉棉质头巾;

“ [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [saʊnd] [sliːp] [ɪn] [ðæt] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] - ['pəʊstɪd]
“ and never to have any sound sleep in that , ” pointing to the four - posted
“ 和 绝不 到 有 任何 声音 睡觉 在 那 , ” 指向 到 这 四 - 发布
[bed] ;
bed ;
床 ;

“而且在那张四柱床上永远睡不好觉;”他指着那张四柱床说道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɒndzmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] , ” [kən'tɪnjuːd] - , ['wæksɪŋ]
“ and to be a bondsman and a slave , ” continued Riccabocca , waxing
“ 和 到 是 一个 保释人 和 一个 奴隶 , ” 持续 - , 打蜡
[rəʊθ] ;
wroth ;
愤怒 ;

“还要做奴隶和佃农,”里卡博卡怒气冲冲地继续说道;

“ [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['hwi:dl] [ænd; ənd] [pə:] [æt; ət] , [ænd; ənd] [pɔ:] [ænd; ənd] [klɔːd] ,
“ and to be wheedled and purred at , and pawed and clawed ,
“ 和 到 是 哄骗 和 咕噜咕噜 在 , 和 爪子 和 爪子 ,
[ænd; ənd] [skəuldid] [ænd; ənd] ['fɔndld] ,
and scolded and fondled ,
和 责骂 和 抚摸 ,

“被哄骗、被轻声细语地哄，被爪子挠、被抓，被责骂、被爱抚，

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['defənd] , [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld][ænd; ənd] ['sædl] — [bɪ'devld] [ænd; ənd]
and blinded and deafened , and bridled and saddled — bedevilled and
和 失明 和 耳聋 , 和 勒住 和 鞍 — 困扰 和
— ['mærid] ! ”
— married ! ”
— 已婚 ! ”

蒙蔽双眼，震耷耳聋，戴上缰绳和鞍辔——饱受折磨——还结了婚！

“	['mærid]	!	”	[sed]	-	,	[mɔː(r)]	[dɪs'pæʃənətli]	—	“	[ðæts]	['veri]	[bæd]	,	['sɜːt(ə)nli]	;
“	**Married**	**!**	**”**	**said**	**Jackeymo**	**,**	**more**	**dispassionately**	**—**	**“**	**that's**	**very**	**bad**	**,**	**certainly**	**;**
“	已婚	!	”	说	-	,	更多的	冷静地	—	”	那就是	非常	坏的	,	当然	;

“结婚了！”杰基莫语气平静地说，“那当然很糟糕；

[bʌt; bət]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	['θaʊz(ə)nd]	['lɪərə]	,	[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,	[ænd; ənd]	—	”
but	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**thousand**	**lire**	**,**	**and**	**perhaps**	**a**	**pretty**	**young**	**lady**	**,**	**and**	**—**	**”**
但	更多的	比	一个	百	和	五十	千	里尔	,	和	也许	一个	漂亮的	年轻的	女士	,	和	—	”

但是超过十五万里拉，或许还有一位漂亮的年轻女士，而且——”

“	['prɪti]	[jʌŋ]	['leɪdi]	!	”	[graul]	-	,	['dʒʌmpɪŋ]	['ɪntuː]	[bed]	[ænd; ənd]	['drɔːɪŋ]	[ðə; ði]	[kləʊðz]	['fɪəsli]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	.
“	**Pretty**	**young**	**lady**	**!**	**”**	**growled**	**Riccabocca**	**,**	**jumping**	**into**	**bed**	**and**	**drawing**	**the**	**clothes**	**fiercely**	**over**	**him**	**.**
“	漂亮的	年轻的	女士	!	”	咆哮	-	,	跳	进入	床	和	绘画	这	衣服	激烈地	超过	他	.

“漂亮小姐！”里卡博卡咆哮着，跳上床，粗暴地把衣服套在身上。

“	[pʊt]	[aʊt]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[get]	[ə'lɒŋ]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,	—	[duː; də]	,	[juː; jʊ]	['vɪləˌnəs]	[əʊld]	[ɪn'sendiəri]	!
“	**Put**	**out**	**the**	**candle**	**,**	**and**	**get**	**along**	**with**	**you**	**,**	**—**	**do**	**,**	**you**	**villanous**	**old**	**incendiary**	**!**
“	放	出去	这	蜡烛	,	和	得到	沿着	和	你	,	—	做	,	你	邪恶的	老的	燃烧的	!

“把蜡烛熄灭，然后滚蛋，你这个邪恶的老纵火犯！”

”	['tʃæptə(r)]	[ɪks]	.
”	**CHAPTER**	**IX**	**.**
”	章	第九章	.

第九章

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['meni]	[deɪz]	[sɪns]	[ðə; ði]	[ˌrezə'rekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ɪl]	-	['əumən]	[stɒks]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['evɪdənt]	[ɔːl'redi]	,
It	**was**	**not**	**many**	**days**	**since**	**the**	**resurrection**	**of**	**those**	**ill**	**-**	**omened**	**stocks**	**,**	**and**	**it**	**was**	**evident**	**already**	**,**
它	曾是	不是	许多	天	自从	这	复活	的	那些	患病的	-	预兆	股票	,	和	它	曾是	明显	已经	,

那些不祥股票重新上市没几天，其后果就已显而易见。

[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[əb'zɜːvə(r)]	,	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[rɒŋ]	[hæd; həd]	[gɒt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	.
to	**an**	**ordinary**	**observer**	**,**	**that**	**something**	**wrong**	**had**	**got**	**into**	**the**	**village**	**.**
到	一个	普通的	观察员	,	那	某物	错误的	有	得到	进入	这	村庄	.

在普通观察者看来，村子里肯定出了什么事。

[ðə; ði]	['peznts]	[wɔː(r)]	[ə; eɪ]	['sʌlən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['kaʊntənəns]	;	[wen]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[pɑːst]	,
The	**peasants**	**wore**	**a**	**sullen**	**expression**	**of**	**countenance**	**;**	**when**	**the**	**squire**	**passed**	**,**
这	农民	穿着	一个	忧郁	表达	的	面容	;	什么时候	这	乡绅	通过了	,

农民们面露愁容；当乡绅经过时，

[ðeɪ]	[tʊk]	[ɒf]	[ðeə(r)]	[hæts]	[wɪð]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[fɔː'mæləti]	,
they	**took**	**off**	**their**	**hats**	**with**	**more**	**than**	**ordinary**	**formality**	**,**
他们	采取	离开	他们的	帽子	和	更多的	比	普通的	正式	,

他们脱帽致意，举止比平常更加正式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['hɑːti] “ [gʊd] - [deɪ] ,
but they did not return the same broad smile to his quick , hearty “ Good - day ,
但 他们 做过 不是 返回 这 相同的 广阔 微笑 到 他的 快的 , 爽朗 “ 好的 - 天 ,
[maɪ] [mæn] .
my man .
我的 男人 .

但他那句热情洋溢的“你好，伙计”并没有得到他们同样的灿烂笑容。

” [ðə; ði] ['wɪmɪn] [piə] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt]
” The women peered at him from the threshold or the casement , but did not
” 这 女性 窥视 在 他 从 这 临界点 或者 这 窗扇 , 但 做过 不是
,
,
,

女人们从门槛或窗户向他张望，但并没有……

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wəʊnt] ([æz; əz] [liːst] [ðə; ði] [wəʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]) ,
as was their wont (as least the wont of the prettiest) ,
作为 曾是 他们的 惯于 (作为 至少 这 惯于 的 这 最漂亮的) ,

正如她们一贯的作风（至少是最漂亮的那些人的作风），

[teɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] ['kɒmplɪmənt] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] [lʊks]
take occasion to come out to catch his passing compliment on their own good looks
拿 场合 到 来 出去 到 抓住 他的 通过 赞扬 在 他们的 自己的 好的 看起来
,
,
,

抓住机会出来，接听他对自己外貌的赞美之词。

[ɔː(r)] [ðeə(r)] ['taɪdi] ['kɔtidʒz] .
or their tidy cottages .
或者 他们的 整齐的 小屋 .

或者他们整洁的小屋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɑːftə(r)] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [stɒks]
And the children , who used to play after work on the site of the old stocks
和 这 孩子们 , WHO 用过的 到 玩 后 工作 在 这 地点 的 这 老的 股票
,
,
,

孩子们过去常常在旧刑场遗址上玩耍，

[naʊ] [ʃʌnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [pleɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
now shunned the place , and , indeed , seemed to cease play altogether .
现在 被排斥 这 地方 , 和 , 的确 , 似乎 到 停止 玩 共 .

现在他们避开了这个地方，而且似乎完全停止了玩耍。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [nəʊ] [mæn] [laɪks] [tuː; tə] [bɪld] , [ɔː(r)] [ˌriː'bɪld] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] [wɜːk]
On the other hand , no man likes to build , or rebuild , a great public work
在 这 其他 手 , 不 男人 点赞 到 建造 , 或者 重建 , 一个 伟大的 民众 工作
[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

另一方面，没有人愿意白白建造或重建伟大的公共工程。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] [ðə; ði] [stɒks] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [səʊ]
Now that the squire had resuscitated the stocks , and made them so
现在 那 这 乡绅 有 复苏 这 股票 , 和 制成 他们 所以
[ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] ,
exceedingly handsome ,
非常 英俊的 ,

既然乡绅已经修复了枷锁，并且把它们做得如此精美，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] ['sʌmbədi] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
it was natural that he should wish to put somebody into them .
它 曾是 自然的 那 他 应该 希望 到 放 某人 进入 他们 .

他想把某人安置在里面，这是人之常情。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsənz]
Moreover , his pride and self - esteem had been wounded by the parson's
而且 , 他的 自豪 和 自己 - 尊重 有 到过 受伤 经过 这 牧师的
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;
opposition ;
反对 ;

此外，牧师的反对也伤了他的自尊心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːθɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and it would be a justification to his own forethought , and a
和 它 会 是 一个 理由 到 他的 自己的 深思熟虑 , 和 一个
['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
triumph over the parson's understanding ,
胜利 超过 这 牧师的 理解 ,

这将证明他自己的远见卓识是正确的，也是对牧师理解能力的胜利。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [stɒks]
if he could satisfactorily and practically establish a proof that the stocks
如果 他 可以 令人满意地 和 几乎 建立 一个 证明 那 这 股票
[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rɪ'peəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd] .
had not been repaired before they were wanted .
有 不是 到过 已修复 前 他们 是 通缉 .

如果他能够令人满意地、切实地证明这些股票在被需要之前没有被修理过。

['ðeəfɔː(r)] , [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Therefore , unconsciously to himself ,
所以 , 不知不觉 到 他自己 ,

因此，他自己不自觉地想：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][mɔː(r)] ['bɜːli] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] [ænd; ənd]
there was something about the squire more burly and authoritative and
那里 曾是 某物 关于 这 乡绅 更多的 魁梧的 和 权威性 和
['menəsɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .
menacing than heretofore .
威胁 比 此前 .

这位乡绅比以往任何时期都更加魁梧、威严、令人畏惧。

[əʊld]['gæfə(r)] ['sɒləmənz] [əb'zɜːvd] , “ [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] - [wel] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Old Gaffer Solomons observed , “ that they had better moind well what they were
老的 领班 所罗门 观察到 , “ 那 他们 有 更好的 - 出色地 什么 他们 是
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

老加弗·索罗门斯评论道：“他们最好好好想想自己到底在干什么。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
for that the squire had a wicked look in the tail of his eye ,
为了 那 这 乡绅 有 一个 邪恶 看 在 这 尾巴 的 他的 眼睛 ,

为此，侍从眼尾闪过一丝邪恶的光芒。

— [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dʌn] [bʊl] [hæd; həd] [ə'fɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tɒst] ['neɪbə(r)] ['bɑrnzɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
— just as the dun bull had afore it tossed neighbour Barnes's little boy .
— 只是 作为 这 逼债 公牛 有 之前 它 抛掷 邻居 巴恩斯 小的 男生 .

就像之前那头棕色公牛把邻居巴恩斯的小男孩摔倒在地一样。

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ðiːz] [mjuːt] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bruːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]
" For two or three days these mute signs of something brewing in the atmosphere
" 为了 二 或者 三 天 这些 沉默的 标志 的 某物 酿造 在 这 气氛
[hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['nəʊtɪst] ,
had been rather noticeable than noticed ,
有 到过 相当 显 比 注意到 ,

“两三天来，这些在空气中酝酿着某种事情的无声迹象，与其说是被人注意到，不如说是相当引人注目。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɒzətɪv] [əʊ'vɜːt] [ækt] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [ɔː(r)] [rɪ'beljən] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
without any positive overt act of tyranny on the one hand or rebellion on the other .
没有 任何 积极的 公开 行为 的 暴政 在 这 一 手 或者 叛乱 在 这 其他 .

一方面没有任何公开的暴政行为，另一方面也没有任何叛乱行为。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['sætədeɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn]
But on the very Saturday night in which Dr . Riccabocca was installed in
但 在 这 非常 周六 夜晚 在 哪个 博士 . - 曾是 已安装 在
[ðə; ði] [fɔː(r)] - ['pəʊstɪd] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪnts] ['tʃeɪmbə(r)] ,
the four - posted bed in the chintz chamber ,
这 四 - 发布 床 在 这 印花棉布 房间 ,

但就在里卡博卡医生被安置在印花棉布房间里的四柱床上的那个星期六晚上，

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] [ˌrevə'luːʃn] [kə'menst] .
the threatened revolution commenced .
这 威胁 革命 开始 .

酝酿已久的革命开始了。

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ['pɜːsən(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [stɒks] .
In the dead of that night personal outrage was committed on the stocks .
在 这 死的 的 那 夜晚 个人的 暴行 曾是 坚定的 在 这 股票 .

在那个深夜，有人在枷锁上犯下了个人暴行。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['raɪzə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
And on the Sunday morning , Mr . Stirn , who was the earliest riser in the
和 在 这 星期日 早晨 , 先生 . 搅拌 , WHO 曾是 这 最早 立管 在 这
['pærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,

星期天早上，斯特恩先生是教区里起得最早的人，

[pə'siːvd] , [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] ,
perceived , in going to the farmyard ,
感知 , 在 去 到 这 农场 ,

感觉上，去农场的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləm] [ðæt] [flæŋk] [ðə; ði] [bɔːd] [hæd; həd] [biːn] [fi´lounjəsli] ['brəʊkən]
that the knob of the column that flanked the board had been feloniously broken
那 这 旋钮 的 这 柱子 那 侧翼 这 木板 有 到过 重罪地 破碎的
[ɒf] ;
off ;
离开 ;

位于木板旁的柱子上的旋钮被人恶意折断了；

[ðæt] [ðə; ði] [fɔː(r)] [həʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [bʌŋ] [ʌp] [wɪð] [mʌd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌdʒækə'binikəl]
that the four holes were bunged up with mud ; and that some jacobinical
那 这 四 孔 是 塞子 向上 和 泥 ; 和 那 一些 雅各宾派
['vɪlən] [hæd; həd] [kɑːrvd] ,
villain had carved ,
恶棍 有 雕刻 ,

据说那四个洞都被泥土堵住了；而且是某个雅各宾派恶棍刻上去的。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flʌrɪʃ] [ɔː(r)][skrəʊl] - [wɜːk] , “ [dæm][ðə; ði] [stɒks] !
on the very centre of the flourish or scroll - work , “ Dam the stocks !
在 这 非常 中心 的 这 繁荣 或者 滚动 - 工作 , “ 坝 这 股票 !
在花纹或卷轴图案的正中心，“该死的枷锁！

” ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['vɪdʒɪlənt][ə; eɪ] [raɪt] - [hænd][mæn] ,
” Mr . Stirn was much too vigilant a right - hand man ,
” 先生 . 搅拌 曾是 很多 也 警惕的 一个 正确的 - 手 男人 ,
“斯特恩先生是个过于警惕的得力助手，

[mʌtʃ] [tuː] ['zeləs] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ,
much too zealous a friend of law and order ,
很多 也 热心 一个 朋友 的 法律 和 命令 ,
过于热衷于维护法律和秩序，

[nɒt][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][ə'lɑːm] .
not to regard such proceedings with horror and alarm .
不是 到 看待 这样的 诉讼程序 和 恐怖 和 警报 .
不要对这类程序感到恐惧和惊慌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] ,
And when the squire came into his dressing - room at half - past seven ,
和 什么时候 这 乡绅 来了 进入 他的 敷料 - 房间 在 一半 - 过去的 七 ,
七点半，侍从走进他的更衣室时，

[hɪz; ɪz]['bʌtlə(r)] ([huː] [fʊl'fɪld] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv]['væleɪ; 'vælɪt]) [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]
his butler (who fulfilled also the duties of valet) informed him , with a
他的 管家 (WHO 已完成 还 这 职责 的 代客泊车) 知情的 他 , 和 一个
[mɪ'stɪəriəs] [eə(r)] ,
mysterious air ,
神秘 空气 ,
他的管家（兼任贴身男仆）神秘兮兮地告诉他：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] “ ['veri] - [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][məʊst]
that Mr . Stirn had something “ very partikler to communicate about a most
那 先生 . 搅拌 有 某物 “ 非常 - 到 交流 关于 一个 最多
- ['mɪdnaɪt] - [spaɪrəsi][ænd; ənd] - [suː] .
howdacious midnight ' spiracy and ' sault .
- 午夜 - 阴谋 和 - 突袭 .
斯特恩先生有一些“非常特别的事情要和大家分享，关于一场极其大胆的午夜‘阴谋’和‘袭击’。

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [steərd] , [ænd; ənd] [beɪd] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
” The squire stared , and bade Mr . Stirn be admitted .
” 这 乡绅 凝视 , 和 巴德 先生 . 搅拌 是 承认 .
乡绅盯着斯特恩先生看了看，然后示意他进来。

“ [wel] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [sə'spendɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [strɔp] [hɪz; ɪz]['reɪzə(r)] .
“ Well ? ” cried the squire , suspending the operation of stropping his razor .
“ 出色地 ? ” 哭 这 乡绅 , 暂停 这 手术 的 磨刀 他的 剃刀 .
“怎么样？”乡绅喊道，同时停下了磨剃刀的动作。

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [graʊn] .
Mr . Stirn groaned .
先生 . 搅拌 呻吟 .
斯特恩先生呻吟了一声。

“ [wel] , [mæn] , [wɒt] [naʊ] ? ”
“ Well , man , what now ? ”
“ 出色地 , 男人 , 什么 现在 ? ”
“哎，伙计，现在怎么办？”

“ [aɪ]['nevə(r)] [noʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] ['pærɪʃ] [ə'fɔː] , ” [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ;
“ I never knowed such a thing in this here parish afore , ” began Mr . Stirn ;
“ 我 绝不 已知 这样的 一个 事物 在 这 这里 教区 之前 , ” 开始 先生 . 搅拌 ;
“我以前在这个教区从未听说过这样的事情，”斯特恩先生说道；

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnli] - [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [ðem; ðəm] ['fɒrən]
“ and I can only ' count for it by s'posing that them foreign Papishers
“ 和 我 能 仅有的 - 数数 为了 它 经过 摆姿势 那 他们 外国的 纸莎草
[hæv; həv] [biːn] - — ”
have been semminating — ”
有 到过 - — ”
“我只能假设那些外国天主教徒一直在传播——”

“ [biːn] [wɒt] ? ”
“ Been what ? ”
“ 到过 什么 ? ”
“是什么？”

“ - — ”
“ Semminating — ”
“ - — ”
“正在精炼——”

“ [dɪ'semɪneɪtɪŋ] , [juː; jʊ] ['blɒkhed] , — [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [wɒt] ? ”
“ Disseminating , you blockhead , — disseminating what ? ”
“ 传播 , 你 傻瓜 , — 传播 什么 ? ”
“传播？你这个笨蛋！——传播什么？”

“ [dæm] [ðə; ði] [stɒks] , ” [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] , ['plʌndʒɪŋ] [raɪt] [ɪn] ['miːdiəz] [riːz] ,
“ Damn the stocks , ” began Mr . Stirn , plunging right in medias res ,
“ 该死 这 股票 , ” 开始 先生 . 搅拌 , 骤降 正确的 在 媒体 余 ,
“去他妈的股票，”斯特恩先生开门见山地说，直接切入正题。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [juːz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['fɪgəz] [ɪn] ['retərɪk] .
and by a fine use of one of the noblest figures in rhetoric .
和 经过 一个 美好的 使用 的 一 的 这 最高贵 数据 在 修辞 .
并且巧妙地运用了修辞学中最崇高的修辞手法之一。

“ ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['rednɪŋ] , “ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , - [dæm] [ðə; ði] [stɒks] - ?
“ Mr . Stirn ! ” cried the squire , reddening , “ did you say , ' Damn the stocks ' ?
“ 先生 . 搅拌 ! ” 哭 这 乡绅 , 发红 , “ 做过 你 说 , - 该死 这 股票 - ?
“斯特恩先生！”乡绅喊道，脸涨得通红，“您刚才说的是‘去他妈的枷锁’吗？”

— [dæm] [maɪ] [njuː] ['hænsəm] [peə(r)][ɒv; əv] [stɒks] ! ”
— damn my new handsome pair of stocks ! ”
— 该死 我的 新的 英俊的 一对 的 股票 ! ”
“该死，我那双帅气的新袜子！”

“ [lɔːd] [fə'bɪd] , [sɜː(r)] ; [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] :
“ Lord forbid , sir ; that's what they say :
“ 主 禁止 , 先生 ; 那就是 什么 他们 说 :
“上帝保佑，先生；他们都这么说：”

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪgd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [naɪvz] [ænd; ənd] ['dægəz] ,
that's what they have digged on it with knives and daggers ,
那就是 什么 他们 有 挖掘 在 它 和 刀具 和 匕首 ,
他们用刀剑挖出了这些东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [stʌft] [mʌd] [ɪn] [ɪts] [fɔː(r)] [həʊlz] , [ænd; ənd] ['brəʊkən] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and they have stuffed mud in its four holes , and broken the capital of the
和 他们 有 填充 泥 在 它是 四 孔 ， 和 破碎的 这 首都 的 这
- .
elewation .
- .

他们用泥土填满了它的四个洞，并摧毁了伊莱瓦申的首都。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['næpkɪn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [leɪd] [daʊn] [strɒp] [ænd; ənd]['reɪzə(r)] ;
" The squire took the napkin off his shoulder , laid down strop and razor ;
" 这 乡绅 采取 这 餐巾 离开 他的 肩膀 ， 铺设 向下 皮带 和 剃刀 ；

“乡绅从肩上取下餐巾，放下磨刀皮带和剃刀；

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] [mə'dʒestɪkli] , [krɒst] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
he seated himself in his armchair majestically , crossed his legs , and , in a
他 坐着 他自己 在 他的 扶手椅 雄伟地 ， 交叉 他的 腿 ， 和 ， 在 一个
[vɔɪs] [ðæt] [ə'fektɪd] [træŋ'kwɪləti] ,
voice that affected tranquillity ,
嗓音 那 做作的 宁静 ，

他威严地坐在扶手椅上，翘起二郎腿，用一种故作平静的语气说道：

[sed] , —
said , —
说 ， —

说， -

" [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , [stɜːrn] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] , ['tʌtʃɪŋ] [æn; ən]
" Compose yourself , Stirn ; you have a deposition to make , touching an
" 撰写 你自己 ， 搅拌 ； 你 有 一个 沉积 到 制作 ， 接触 一个
[ə'sɔːlt] [ə'pɒn] — [kæn; kən][ai] [trʌst] [maɪ] ['sensɪz] ?
assault upon — can I trust my senses ?
突击 之上 — 能 我 相信 我的 感官 ？

“斯特恩，冷静下来；你得作证，涉及一起袭击事件——我能相信我的感觉吗？”

— [ə'pɒn][maɪ] [njuː] [stɒks] .
— upon my new stocks .
— 之上 我的 新的 股票 .

——关于我的新股票。

[kəm'pəʊz] [jɔː'self] ; [biː; bi][kɑːm] .
Compose yourself ; be calm .
撰写 你自己 ； 是 冷静的 .

冷静下来，让自己镇定下来。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ? "
What the devil is come to the parish ? "
什么 这 魔鬼 是 来 到 这 教区 ? "

究竟是什么魔鬼来到了教区?

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪn'diːd] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] :
" Ah , sir , what indeed ? " replied Mr . Stirn :
" 啊 ， 先生 ， 什么 的确 ？ " 回复 先生 . 搅拌 :

“啊，先生，究竟是什么事呢?”斯特恩先生回答道：

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋɡə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [left] [hiː; hi] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] .
and then laying the forefinger of the right hand on the palm of the left he narrated the case .
和 然后 躺下 这 食指 的 这 正确的 手 在 这 棕榈 的 这 左边 他 旁白 这 案件 .

然后他将右手食指放在左手掌心，开始讲述案情。

“ [ænd; ənd] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [sə'spekt] ?
“ And whom do you suspect ?
“ 和 谁 做 你 怀疑 ?

你怀疑谁?

[biː; bi][kɑːm] [naʊ] ; [doʊnt] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
Be calm now ; don't speak in a passion .
是 冷静的 现在 ; 不 说话 在 一个 热情 .

冷静下来，不要激动地说话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [sɜː(r)] , — [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] , [ʌn'predʒədɪst] ['wɪtnəs] .
You are a witness , sir , — a dispassionate , unprejudiced witness .
你 是 一个 证人 , 先生 , — 一个 冷静 , 不带偏见的 证人 .

先生，您是一位证人——一位冷静客观、不带偏见的证人。

[zaʊndz] [ænd; ənd]['fjʊəri] !
Zounds and fury !
声波 和 愤怒 !

惊天动地!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ɪnsələnt] , [ˌʌnprə'vəʊkt] , [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] — [bʌt; bət] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [sə'spekt] , [ai] [seɪ] ?
this is the most insolent , unprovoked , diabolical — but whom do you suspect , I say ?
这 是 这 最多 傲慢的 , 无端挑衅 , 邪恶的 — 但 谁 做 你 怀疑 , 我 说 ?

这是最无礼、最无端、最邪恶的——但我问，你怀疑谁?

” [stɜːrn] [twəːl] [hɪz; ɪz][hæt] , ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
” Stirn twirled his hat , elevated his eyebrows , jerked his thumb over his shoulder , and whispered ,
” 搅拌 旋转 他的 帽子 , 升高 他的 眉毛 , 猛地一抖 他的 拇指 超过 他的 肩膀 , 和 低声说道 ,

斯特恩转动着帽子，挑了挑眉，用拇指指了指肩膀后方，低声说道:

“ [ai][hɪə(r)][æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [slept] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [lɑːst] [naɪt] . ”
“ I hear as how the two Papishers slept at your honour's last night . ”
“ 我 听到 作为 如何 这 二 纸莎草 睡着了 在 你的 荣誉的 最后的 夜晚 . ”

“我听说那两个天主教徒昨晚睡在您家了。”

“ [wɒt] , [dəʊlt] !
“ What , dolt !
“ 什么 , 笨蛋 !

“什么，笨蛋！ ”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['dɑːktər; draɪv] . - [ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːm] [bed][tuː; tə] [bʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][maɪ] [njuː] [stɒks] ? ”
do you suppose Dr . Rickeybockey got out of his warm bed to bung up the holes in my new stocks ? ”
做 你 认为 博士 . - 得到 出去 的 他的 温暖的 床 到 塞子 向上 这 孔 在 我的 新的 股票 ? ”

你觉得里克博基医生会从温暖的被窝里爬起来帮我把新袜子上的洞堵上吗?

“ ['noʊə] ; [hiːz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]
“ Noa ; he's too cunning to do it himself , but he may have been
“ 诺亚 ; 他是 也 狡猾 到 做 它 他自己 , 但 他 可能 有 到过
- .
semminating .
- .

“诺亚；他太狡猾了，不可能自己动手，但他可能一直在进行精液处理。”

[hiːz] ['maɪti] [θɪk] [wɪð] ['pɑːsn] [deɪl] ,
He's mighty thick with Parson Dale ,
他是 强大的 厚的 和 牧师 戴尔 ,

他跟帕森·戴尔关系非常密切。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [nəʊz] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gɪn][ðə; ði] [stɒks] .
and your honour knows as how the parson set his face agin the stocks .
和 你的 荣誉 知道 作为 如何 这 牧师 放 他的 脸 再次 这 股票 .

阁下也知道，牧师是如何面对枷锁的。

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [sɜː(r)] , — [doʊnt][flai][æt; ət][ˌem 'iː] [jet] .
Wait a bit , sir , — don't fly at me yet .
等待 一个 少量 , 先生 , — 不 飞 在 我 然而 .

先生，请稍等片刻，别急着向我扑过来。

[ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] ['pærɪʃ] — ”
There be a boy in this here parish — ”
那里 是 一个 男生 在 这 这里 教区 — ”

这个教区里有个男孩——”

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] !
“ A boy !
“ 一个 男生 !

“一个男孩！”

[ɑː] , [fuːl] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][ðə; ði] [mɑːk] .
ah , fool , now you are nearer the mark .
啊 , 傻子 , 现在 你 是 更近 这 标记 .

啊，傻瓜，现在你离目标更近了一步。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [raɪt] - [dæm] [ðə; ði] [stɒks] , - [ɪn'diːd] !
The parson write ' Damn the stocks , ' indeed !
这 牧师 写 - 该死 这 股票 , - 的确 !

牧师写道：“去他妈的股票！”

[wɒt] [bɔɪ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What boy do you mean ? ”
什么 男生 做 你 意思是 ? ”

你说的男孩是指哪个?

“ [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [biː; bi] ['kɔkə] [ʌp] [mʌtʃ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [deɪl] ;
“ And that boy be cockered up much by Mr . Dale ;
“ 和 那 男生 是 可卡德 向上 很多 经过 先生 . 戴尔 ;

“那孩子被戴尔先生吓坏了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpɪʃər] [went] [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)][tiː]
and the Papisher went and sat with him and his mother a whole hour t
和 这 纸莎草 去 和 卫星 和 他 和 他的 母亲 一个 所有的 小时 t
- ['ʌðə(r)] [deɪ] ;
' other day ;
- 其他 天 ;

那天，那位传教士去和他以及他母亲一起坐了一个小时；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] ; [ænd; ənd][ai] [siːd] [hɪm] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and that boy is as deep as a well ; and I seed him lurking about the

和 那 男生 是 作为 深的 作为 一个 出色地 ; 和 我 种子 他 潜伏 关于 这

[pleɪs] ,

place ,

地方 ,

那男孩心思像井底一样深不见底；我看到他潜伏在附近。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] ['hɪzself] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [stɒks] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] ,

and hiding hisself under the tree the day the stocks was put up ,

和 隐藏 他自己 在下面 这 树 这 天 这 股票 曾是 放 向上 ,

在刑罚设立的那天，他躲在了树下。

— [ænd; ənd] [ðæt] - [eə(r)] [bɔɪ] [ɪz] ['leni] ['feəfiːld] . ”

— and that ' ere boy is Lenny Fairfield . ”

— 和 那 - 埃雷 男生 是 伦尼 费尔菲尔德 . ”

——而这位男孩就是伦尼·费尔菲尔德。

“ [hwjuː] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['wɪslɪŋ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] ['sensɪz] [ə'baʊt]

“ Whew , ” said the squire , whistling , “ you have not your usual senses about

“ 呼! , ” 说 这 乡绅 , 吹口哨 , “ 你 有 不是 你的 通常 感官 关于

[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [mæn] .

you to - day , man .

你 到 - 天 , 男人 .

“哎哟,”乡绅吹着口哨说，“你今天可真不像往常那样神志清醒啊，伙计。”

['leni] ['feəfiːld] , — ['pæt(ə)n] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Lenny Fairfield , — pattern boy of the village .

伦尼 费尔菲尔德 , — 图案 男生 的 这 村庄 .

伦尼·费尔菲尔德，——村里的模范男孩。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

Hold your tongue .

抓住 你的 舌头 .

闭嘴。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] :

I dare say it is not done by any one in the parish , after all :

我 敢 说 它 是 不是 完毕 经过 任何 一 在 这 教区 , 后 全部 :

我敢说，这事最终肯定不是教区里任何人做的：

[sʌm; səm] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['veɪgrənt] — [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd]['tɪŋkə(r)] , [huː] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪð]

some good - for - nothing vagrant — that cursed tinker , who goes about with

一些 好的 - 为了 - 没有什么 流浪汉 — 那 被诅咒的 修补匠 , WHO 去 关于 和

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪʃəs] ['dɒŋki] ,

a very vicious donkey ,

一个 非常 恶毒 驴 ,

某个游手好闲的流浪汉——那个该死的补锅匠，牵着一头非常凶猛的驴子到处走。

— [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ðæt] [ai] [kɔːt] ['pɪkɪŋ] ['θɪs(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stɒks]

— a donkey that I caught picking thistles out of the very eyes of the old stocks

— 一个 驴 那 我 捕捉 挑选 蓟 出去 的 这 非常 眼睛 的 这 老的 股票

!

!

!

——我发现一头驴正在从老鹳草的眼睛里拔蓟草！

['ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [brɪŋz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɒŋkiz] !

Shows how the tinker brings up his donkeys !

演出 如何 这 修补匠 带来 向上 他的 驴 !

展示了补锅匠如何饲养他的驴子！

[wel] , [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] .
Well , keep a sharp look - out .
出色地 , 保持 一个 锋利的 看 - 出去 .

嗯，要时刻保持警惕。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sʌndeɪ] ; [wɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [aɪm] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
To - day is Sunday ; worst day of the week , I'm sorry and ashamed to say ,
到 - 天 是 星期日 ; 最差 天 的 这 星期 , 我是 对不起 和 羞愧 到 说 ,

今天是星期天；很抱歉也很惭愧地说，这是一周中最糟糕的一天。

[fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [,depri'deiʃən] .
for rows and depredations .
为了 行 和 掠夺 .

针对行和掠夺。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːtʃ] ,
Between the services , and after evening church ,
之间 这 服务 , 和 后 晚上 教会 ,

在礼拜仪式之间，以及晚间教堂礼拜结束后，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['aɪd(ə)l] ['feləʊz] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [ə'baʊt] , [æz; əz]
there are always idle fellows from all the neighbouring country about , as
那里 是 总是 闲置的 伙伴们 从 全部 这 邻接 国家 关于 , 作为
[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] .
you know too well .
你 知道 也 出色地 .

你也知道，邻国到处都有游手好闲的人。

[dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprit] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [stɒks] , [ænd; ənd]
Depend on it , the real culprits will be found gathering round the stocks , and
依赖 在 它 , 这 真实的 罪魁祸首 将要 是 成立 采集 圆形的 这 股票 , 和
[wɪl] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] ;
will betray themselves ;
将要 背叛 他们自己 ;

相信我，真正的罪犯会聚集在刑场周围，并会自曝其短；

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ɪəz] , [ænd; ənd] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
have your eyes , ears , and wits about you ,
有 你的 眼睛 , 耳朵 , 和 智慧 关于 你 ,

睁大眼睛，竖起耳朵，保持清醒的头脑。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
and I've no doubt we shall come to the rights of the matter before the
和 我已经 不 怀疑 我们 将 来 到 这 权利 的 这 事情 前 这
[deɪz] [aʊt] .
day's out .
天 出去 .

我毫不怀疑，在今天结束之前，我们一定能解决这个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , “ [wiːl; wil] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
And if we do , ” added the squire , “ we'll make an example of the
和 如果 我们 做 , ” 额外 这 乡绅 , “ 出色地 制作 一个 例子 的 这
['rʌfiən] ! ”
ruffian ! ”
痞子 ! ”

“如果我们真这么做了,”侍从补充道，“我们就要杀鸡儆猴，严惩这个恶棍！”

“ [ɪn] [kɔːs] , ” [sed] [stɜːrn] :
“ In course , ” said Stirn :
“ 在 课程 , ” 说 搅拌 :

“当然,”斯特恩说道：

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][faɪnd] [hɪm] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
“ and if we don't find him we must make an example all the same .
“ 和 如果 我们 不 寻找 他 我们 必须 制作 一个 例子 全部 这 相同的 .

“即便找不到他，我们也必须杀鸡儆猴。”

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] .
That's what it is , sir .
那就是 什么 它 是 , 先生 .

正是如此，先生。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [stɒks] [rɪ'spektɪd] ; [ðeɪ] [hæz; həz] [nɒt] [hæd; həd] [æn; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] [jet] , —
That's why the stocks ben't respected ; they has not had an example yet , —
那就是 为什么 这 股票 弯曲 受人尊敬 ; 他们 有 不是 有 一个 例子 然而 , —
[wiː; wi] ['wɒnts] [æn; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] . ”
we wants an example . ”
我们 想要 一个 例子 . ”

这就是为什么这些股票不受重视的原因；他们还没有看到任何成功案例——我们需要一个成功案例。”

“ [ɒn] [maɪ] [wɜːd] [ai] [bɪ'liːv] [ðæts] ['veri] [truː] ;
“ On my word I believe that's very true ;
“ 在 我的 单词 我 相信 那就是 非常 真的 ;

“我以我的话语担保，我相信这是千真万确的；

[ænd; ənd][wiːl; wil][klæp][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['aɪd(ə)l] ['feləʊ] [juː; jʊ] [kætʃ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ,
and we'll clap in the first idle fellow you catch in anything wrong ,
和 出色地 拍 在 这 第一的 闲置的 同伴 你 抓住 在 任何事物 错误的 ,

谁要是敢做错事，我们第一个就给他鼓掌。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] . ”
and keep him there for two hours at least . ”
和 保持 他 那里 为了 二 小时 在 至少 . ”

至少让他待在那里两个小时。

“ [wɪð] [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['pleʒə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ With the biggest pleasure , your honour , — that's what it is .
“ 和 这 最大 乐趣 , 你的 荣誉 , — 那就是 什么 它 是 .

“非常荣幸，阁下——就是这样。”

” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ['hævɪŋ] [naʊ] [ɡɒt] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]
” And Mr . Stirn having now got what he considered a complete and
” 和 先生 . 搅拌 拥有 现在 得到 什么 他 经过考虑的 一个 完全的 和
[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [rɪsts] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ['pærɪʃ] ,
unconditional authority over all the legs and wrists of Hazeldean parish ,
无条件的 权威 超过 全部 这 腿 和 手腕 的 榛子 教区 ,

“而斯特恩先生现在获得了他认为对黑泽尔丁教区所有人的腿和手腕的完全且无条件的权威，

[kwoʊæd][ðə; ði] [stɒks] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
quoad the stocks , took his departure .
就其而言 这 股票 , 采取 他的 离开 .

至于股票，他离开了。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

“ ['rændəl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] [ɒn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['sʌndeɪ] , — “ ['rændəl] ,
“ Randal , ” said Mrs . Leslie on this memorable Sunday , — “ Randal ,
“ 兰德尔 , ” 说 太太 . 莱斯利 在 这 难忘 星期日 , — “ 兰德尔 ,

“兰德尔，”莱斯利夫人在这个令人难忘的星期天说道，“兰德尔，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ? ”
do you think of going to Mr . Hazeldean's ? ”
做 你 思考 的 去 到 先生 . - ? ”

你考虑过去哈泽尔丁先生家吗?

“ [jes] , [mæm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] .
“ Yes , ma'am , ” answered Randal .
“ 是的 , 女士 , ” 回答 兰德尔 .

“是的，夫人,”兰德尔回答道。

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [dʌz] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'tɜːn]
“ Mr . Egerton does not object to it ; and as I do not return
“ 先生 . 埃格顿 做 不是 目的 到 它 ; 和 作为 我 做 不是 返回
[tuː; tə] ['iːtn] ,
to Eton ,
到 伊顿公学 ,

“埃格顿先生对此并不反对；而且由于我不会返回伊顿公学，

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [fræŋk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
I may have no other opportunity of seeing Frank for some time .
我 可能 有 不 其他 机会 的 看到 坦率 为了 一些 时间 .

我可能在一段时间内都没有机会再见到弗兰克了。

[ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [ɛgɚtənz] ['nætʃ(ə)rəl] [eə(r)] . ”
I ought not to fail in respect to Mr . Egerton's natural heir . ”
我 应该 不是 到 失败 在 尊重 到 先生 . 埃格顿的 自然的 继承人 . ”

我不应该辜负埃格顿先生的合法继承人。

“ ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [huː] , [laɪk] ['meni] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːst] [ænd; ənd]
“ Gracious me ! ” cried Mrs . Leslie , who , like many women of her cast and
“ 亲切 我 ! ” 哭 太太 . 莱斯利 , WHO , 喜欢 许多 女性 的 她 投掷 和
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“我的天哪！”莱斯利太太喊道，她和许多与她身份和阶层相同的女性一样，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɜːldlinəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [i'vins] [ɪn]
had a sort of worldliness in her notions , which she never evinced in
有 一个 种类 的 世俗 在 她 概念 , 哪个 她 绝不 表现出 在
[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] , — “ ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
her conduct , — “ gracious me !
她 执行 , — “ 亲切 我 !

她的思想中有一种世故，但她的行为中却从未表现出来——“我的天哪！”

['nætʃ(ə)rəl] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['lezli] ['prɒpəti] ! ”
natural heir to the old Leslie property ! ”
自然的 继承人 到 这 老的 莱斯利 财产 ! ”

他是老莱斯利房产的天然继承人！

“ [hiː; hi] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [ɛgɚtənz] ['nefjuː] , [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] ['rændəl] , [ɪn'dʒenjuəsli] ['letɪŋ] [aʊt]
“ He is Mr . Egerton's nephew , and , ” added Randal , ingenuously letting out
“ 他 是 先生 . 埃格顿的 侄子 , 和 , ” 额外 兰德尔 , 巧妙地 出租 出去
[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
his thoughts ,
他的 想法 ,

“他是埃格顿先生的侄子,”兰德尔天真地补充道，流露出自己的想法。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ I am no relation to Mr . Egerton at all . ”
“ 我 是 不 关系 到 先生 . 埃格顿 在 全部 . ”

“我和埃格顿先生没有任何关系。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['lezli] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
“ But , ” said poor Mrs . Leslie , with tears in her eyes ,
“ 但 , ” 说 贫穷的 太太 . 莱斯利 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

“可是,”可怜的莱斯利太太说着，眼里噙满了泪水。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði][mæn] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd]
“ it would be a shame in the man , after paying your schooling and
“ 它 会 是 一个 耻辱 在 这 男人 , 后 付费 你的 学校教育 和
['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɒksfəd] ,
sending you to Oxford ,
发送 你 到 牛津 ,

“如果他供你读书，送你去牛津大学，却最终落得如此下场，那对他来说太可惜了。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
and having you to stay with him in the holidays ,
和 拥有 你 到 停留 和 他 在 这 假期 ,

并且让你在假期里陪着他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] . ”
if he did not mean anything by it . ”
如果 他 做过 不是 意思是 任何事物 经过 它 . ”

如果他没有别的意思的话。

“ ['eniθɪŋ] , ['mʌðə(r)] , [jes] , — [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] .
“ Anything , Mother , yes , — but not the thing you suppose .
“ 任何事物 , 母亲 , 是的 , — 但 不是 这 事物 你 认为 .

“什么都可以，妈妈，——但不是你想的那种事。”

[nəʊ]['mætə(r)] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːmd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
It is enough that he has armed me for life ,
它 是 足够的 那 他 有 武装 我 为了 生活 ,

他给了我终身受用的武器，这就足够了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][juːz][ðə; ði] ['wepənz] [æz; əz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [best] .
and I shall use the weapons as seems to me best .
和 我 将 使用 这 武器 作为 似乎 到 我 最好的 .

我将按照我认为最合适的方式使用这些武器。

” [hɪə(r)][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv]
” Here the dialogue was suspended by the entrance of the other members of
” 这里 这 对话 曾是 暂停 经过 这 入口 的 这 其他 成员 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

“这时，其他家庭成员的到来打断了对话。”

[drest] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .
dressed for church .
穿着 为了 教会 .

穿着去教堂的衣服。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] !
“ It can't be time for church !
“ 它 不能 是 时间 为了 教会 !

“现在不可能是去教堂的时间吧！”

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['lezli] .
No , it can't , ” exclaimed Mrs . Leslie .
不 , 它 不能 , ” 惊呼 太太 . 莱斯利 .

“不，不可能，”莱斯利太太惊呼道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
She was never in time for anything ,
她 曾是 绝不 在 时间 为了 任何事物 ,

她总是迟到，什么事都赶不上。

“ [lɑːst] [bel] ['rɪŋɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [huː] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [sləʊ] [mæn] , [wɒz; wəz] [mə'θɒdɪkl]
“ Last bell ringing , ” said Mr . Leslie , who , though a slow man , was methodical
“ 最后的 钟 铃声 , ” 说 先生 . 莱斯利 , WHO , 尽管 一个 慢的 男人 , 曾是 有条不紊
[ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] .
and punctual .
和 准时 .

“最后一节课的铃声响了，”莱斯利先生说道。他虽然动作慢，但做事有条不紊，而且非常守时。

['mɪsɪz] . ['lezli] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] - [blʌd] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn]
Mrs . Leslie made a frantic rush at the door , the Montfydget blood being now in
太太 . 莱斯利 制成 一个 疯狂的 匆忙 在 这 门 , 这 - 血 存在 现在 在
[ə; eɪ] [bleɪz] ,
a blaze ,
一个 火焰 ,

莱斯利太太慌慌张张地冲向门口，蒙菲杰特的血已经熊熊燃烧起来。

[dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [bɜːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] ['bɒnɪt] [frɒm; frəm]
dashed up the stairs , burst into her room , tore her best bonnet from
虚线 向上 这 楼梯 , 爆裂 进入 她 房间 , 撕裂 她 最好的 引擎盖 从
[ðə; ði][peg] ,
the peg ,
这 钉子 ,

她冲上楼，闯进房间，一把扯下挂在衣钩上的她最喜欢的帽子。

[snætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [njuːɪst] [ʃɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔːz] , [krʌʃt] [ðə; ði] ['bɒnɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
snatched her newest shawl from the drawers , crushed the bonnet on her
抢夺 她 最新 披肩 从 这 抽屉 , 碎 这 引擎盖 在 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她从抽屉里抓起最新买的披肩，把头上的帽子揉成一团，

[flʌŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [θrʌst] [ə; eɪ] ['despərət] [pɪn]['ɪntuː][ɪts][fəʊldz] ,
flung the shawl on her shoulders , thrust a desperate pin into its folds ,
扔 这 披肩 在 她 肩膀 , 推力 一个 绝望的 别针 进入 它是 折叠 ,

她把披肩披在肩上，慌乱地用别针把披肩别在褶皱里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['bʌtənlɪs] [jɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,
in order to conceal a buttonless yawn in the body of her gown ,
在 命令 到 隐藏 一个 无纽扣 打哈欠 在 这 身体 的 她 袍 ,

为了掩盖她礼服上没有扣子的哈欠，

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
and then flew back like a whirlwind .
和 然后 飞翔 后退 喜欢 一个 旋风 .

然后像旋风一样飞了回去。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	['fæməli]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl'redi]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[dɔːz]	,	[ɪn]	['weɪtɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bel]	[siːst]	,
Meanwhile	**the**	**family**	**were**	**already**	**out**	**of**	**doors**	**,**	**in**	**waiting**	**;**	**and**	**just**	**as**	**the**	**bell**	**ceased**	**,**
同时	这	家庭	是	已经	出去	的	门	,	在	等待	;	和	只是	作为	这	钟	停止	,

与此同时，一家人已经出门等候；就在钟声停止的那一刻，

[ðə; ði]	[prə'seʃ(ə)n]	[muːvd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ʃæbi]	[haʊs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'læpɪdeɪtɪd]	[tʃɜːtʃ]	.
the	**procession**	**moved**	**from**	**the**	**shabby**	**house**	**to**	**the**	**dilapidated**	**church**	**.**
这	游行	已搬	从	这	破旧	房子	到	这	破旧的	教会	.

队伍从那间破旧的房子行进到那座破败的教堂。

[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[wʌn]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[smɔːl]	,
The	**church**	**was**	**a**	**large**	**one**	**,**	**but**	**the**	**congregation**	**was**	**small**	**,**
这	教会	曾是	一个	大的	一	,	但	这	会众	曾是	小的	,

教堂很大，但信众却很少。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['ɪnkʌm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	.
and	**so**	**was**	**the**	**income**	**of**	**the**	**parson**	**.**
和	所以	曾是	这	收入	的	这	牧师	.

牧师的收入也是如此。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[leɪ]	['rektəri]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪt]	[taɪð]	[hæd; həd]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lezli]	,
It	**was**	**a**	**lay**	**rectory**	**,**	**and**	**the**	**great**	**tithes**	**had**	**belonged**	**to**	**the**	**Leslies**	**,**
它	曾是	一个	躺	牧师住宅	,	和	这	伟大的	什一奉献	有	属于	到	这	莱斯利	,

这是一座世俗牧师住宅，而大额什一税则属于莱斯利家族。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	[lɒŋ]	[sɪns]	[səʊld]	.
but	**they**	**had**	**been**	**long**	**since**	**sold**	**.**
但	他们	有	到过	长的	自从	卖	.

但它们早已被售出。

[ðə; ði]	['vɪkərɪdʒ]	,	[stɪl]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[gɪft]	,	[mait]	[biː; bi]	[wɜːθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	L100	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	.
The	**vicarage**	**,**	**still**	**in**	**their**	**gift**	**,**	**might**	**be**	**worth**	**a**	**little**	**more**	**than**	**L100**	**a**	**year**	**.**
这	牧师住宅	,	仍然	在	他们的	礼物	,	可能	是	值得	一个	小的	更多的	比	L100	一个	年	.

牧师住宅仍由他们捐赠，每年价值可能略高于 100 英镑。

[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ɪn'kʌmbənt]	[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[els]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ə'pɒn]	.
The	**present**	**incumbent**	**had**	**nothing**	**else**	**to**	**live**	**upon**	**.**
这	展示	现任	有	没有什么	别的	到	居住	之上	.

现任官员别无其他谋生手段。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]	[ə'rɪdʒənəli]	[ə; eɪ]	['stjuːpɪd]	[wʌn]	;
He	**was**	**a**	**good**	**man**	**,**	**and**	**not**	**originally**	**a**	**stupid**	**one**	**;**
他	曾是	一个	好的	男人	,	和	不是	起初	一个	愚蠢的	一	;

他是个好人，而且原本也不是个笨人；

[bʌt; bət]	['penjəri]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['æŋkʃəs]	[k'eəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['fæməli]	,
but	**penury**	**and**	**the**	**anxious**	**cares**	**for**	**wife**	**and**	**family**	**,**
但	贫困	和	这	焦虑的	关心	为了	妻子	和	家庭	,

但贫困以及对妻子和家人的焦虑，

[kəm'baɪnd]	[wɪð]	[wɒt]	[meɪ]	[biː; bi]	[kɔːld]	['sɒlətri]	[kən'faɪnmənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['kʌltɪveɪtɪd]	[maɪnd]	,	[wen]	,
combined	**with**	**what**	**may**	**be**	**called**	**solitary**	**confinement**	**for**	**the**	**cultivated**	**mind**	**,**	**when**	**,**
合并	和	什么	可能	是	称为	孤	监禁	为了	这	栽培	头脑	,	什么时候	,

再加上对有修养之人而言可称之为单独监禁的环节，当……

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [tuː] - [legd] ['kriːtʃəz] [raʊnd] ,
amidst the two - legged creatures round ,
在……之中 这 二 - 腿 生物 圆形的 ,

在众多两足动物中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn] ['ekstrə] - [pə'rəʊkiəl]
it sees no other cultivated mind with which it can exchange one extra - parochial
它 看到 不 其他 栽培 头脑 和 哪个 它 能 交换 一 额外的 - 教区
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

它看不到其他任何有修养的头脑可以与之交流哪怕一丝一毫的异域思想。

[hæd; həd] [lʌl] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['mɔːrnfəlnəs] , [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk]
had lulled him into a lazy mournfulness , which at times was very like
有 昏昏欲睡 他 进入 一个 懒惰的 哀悼 , 哪个 在 时代 曾是 非常 喜欢
[ˌɪmbə'sɪləti] .
imbecility .
白痴 .

这让他陷入了一种慵懒的悲伤之中，有时这种悲伤就像是愚钝的表现。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['weðə(r)] [ɪn] [wɜːk] , [treɪd]
His income allowed him to do no good to the parish , whether in work , trade
他的 收入 允许 他 到 做 不 好的 到 这 教区 , 无论 在 工作 , 贸易
, [ɔː(r)] ['tʃærəti] ;
, or charity ;
, 或者 慈善机构 ;

他的收入使他无法为教区做任何好事，无论是工作、贸易还是慈善；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['mɒrəl] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l]
and thus he had no moral weight with the parishioners beyond the example
和 因此 他 有 不 道德 重量 和 这 教区居民 超过 这 例子
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪnləs] [laɪf] ,
of his sinless life ,
的 他的 无罪 生活 ,

因此，除了他无罪的生活榜样之外，他在教区居民中没有任何道德权威。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['negətɪv] [ɪ'fekt] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbərəs] [,egzɔː'teiʃən] .
and such negative effect as might be produced by his slumberous exhortations .
和 这样的 消极的 影响 作为 可能 是 生产 经过 他的 昏昏欲睡的 劝勉 .

以及他昏昏欲睡的劝诫可能产生的负面影响。

['ðeəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] ['trʌbld] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]
Therefore his parishioners troubled him very little ; and but for the influence
所以 他的 教区居民 麻烦 他 非常 小的 ; 和 但 为了 这 影响
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

因此，他的教区居民很少打扰他；如果不是因为某种影响，

[ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] - [æk'tɪvəti] , ['mɪsɪz] . ['lezli] ['eksəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['træktəb(ə)l] , —
in hours of Montfydget activity , Mrs . Leslie exercised over the most tractable , —
在 小时 的 - 活动 , 太太 . 莱斯利 锻炼 超过 这 最多 易于处理 , —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

在蒙特菲杰特活动的几个小时里，莱斯利夫人主要负责照料最温顺的孩子——也就是说，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] ,
the children and the aged ,
这 孩子们 和 这 老年人 ,

儿童和老人，

— [nɒt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [p'ɜːsənz] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɔː(r)] [kɛəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] [nɒt] .
— not half - a - dozen persons would have known or cared whether he shut up his church or not .
— 不是 一半 - 一个 - 打 人 会 有 已知 或者 关心 无论 他 关闭 向上 他的 教会 或者 不是 .

—就算他关闭了教堂，恐怕也没几个人会知道或者在意。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] [seɪ'njɔːrɪəl] [pjuː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ,
But our family were seated in state in their old seignorial pew , and Mr . Dumdrum ,
但 我们的 家庭 是 坐着 在 状态 在 他们的 老的 领主 座位 , 和 先生 . - ,

但我们一家人庄严地坐在他们以前的贵族长椅上，邓德拉姆先生

[wɪð] [ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [twæŋ] , [went] [lə'guːbriəsli] [θruː] [ðə; ði] [preə(r)z] ;
with a nasal twang , went lugubriously through the prayers ;
和 一个 鼻腔 颤音 , 去 悲伤地 通过 这 祈祷 ;

他用鼻音浓重的语调，悲伤地念着祷文；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] ,
and the old people who could sin no more ,
和 这 老的 人们 WHO 可以 罪 不 更多的 ,

还有那些再也无法犯罪的老人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][sɪn] ,
and the children who had not yet learned to sin ,
和 这 孩子们 WHO 有 不是 然而 学习 到 罪 ,

还有那些尚未学会犯罪的孩子，

[krəuk] [fɔːθ] [rɪ'spɑːnsɪz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrəl] [frɒgz] [ɪn] [ˌærə'stɒfəniːz] ;
croaked forth responses that might have come from the choral frogs in Aristophanes ;
呱呱叫 前进 回应 那 可能 有 来 从 这 合唱 青蛙 在 阿里斯托芬 ;

发出如同阿里斯托芬笔下合唱蛙般的呱呱声的回应；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːmən] [ə; eɪ][prə'pəʊ][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
and there was a long sermon a propos to nothing which could possibly interest the congregation ,
和 那里 曾是 一个 长的 讲道 一个 提案 到 没有什么 哪个 可以 可能 兴趣 这 会众 ,

于是，牧师发表了一篇冗长而毫无意义的布道，根本无法引起会众的兴趣。

— ['biːɪŋ] , [ɪn][fækt] , [sʌm; səm] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['hɒməli] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [priːtʃ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
— being , in fact , some controversial homily which Mr . Dumdrum had composed and preached years before .
— 存在 , 在 事实 , 一些 有争议的 讲道 哪个 先生 . - 有 由 和 布道 年 前 .

事实上，这是杜姆德鲁姆先生多年前撰写并宣讲的一篇颇具争议的布道词。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [grʌnt] ,
And when this discourse was over , there was a loud universal grunt ,
和 什么时候 这 话语 曾是 超过 , 那里 曾是 一个 大声 普遍的 咕哝 ,

这段对话结束后，响起了一声响亮的集体咕哝声。

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['klætə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] , [ænd; ənd]
as if of relief and thanksgiving , and a great clatter of shoes , and
作为 如果 的 宽慰 和 感恩 ， 和 一个 伟大的 哒 的 鞋 ， 和
[ðə; ði][əʊld] ['hɔbl] ,
the old hobbled ,
这 老的 跛行 ，

仿佛是如释重负和感恩之情，伴随着鞋子碰撞的响声，还有那位步履蹒跚的老人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['skræmb(ə)ld] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
and the young scrambled , to the church door .
和 这 年轻的 打乱 ， 到 这 教会 门 .

于是，年轻人争先恐后地跑向教堂门口。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['lezli] ['fæməli] [daind] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnə(r)]
Immediately after church , the Leslie family dined ; and as soon as dinner
立即地 后 教会 ， 这 莱斯利 家庭 用餐 ； 和 作为 很快 作为 晚餐
[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
was over ,
曾是 超过 ，

做完礼拜后，莱斯利一家立即用餐；晚餐一结束，

['rændəl] [set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fʊt] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] [hɔːl] .
Randal set out on his foot journey to Hazeldean Hall .
兰德尔 放 出去 在 他的 脚 旅行 到 榛子 大厅 .

兰德尔开始徒步前往黑兹尔丁庄园。

['delɪkət] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fiːb(ə)l] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
Delicate and even feeble though his frame ,
精美的 和 甚至 微弱 尽管 他的 框架 ，

虽然他的体格纤弱，甚至有些虚弱，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['nɜːvəs]
he had the energy and quickness of movement which belongs to nervous
他 有 这 活力 和 速度 的 移动 哪个 属于 到 紧张的
['tempərəmənt] ;
temperaments ;
性情 ；

他精力充沛，动作敏捷，这是神经质性格的特征；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɑːskt] [ðə; ði] [sləʊ] [straɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,
and he tasked the slow stride of a peasant ,
和 他 任务 这 慢的 步幅 的 一个 农民 ，

他赋予了农民缓慢的步伐，

[huːm] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] .
whom he took to serve him as a guide for the first two or three miles .
谁 他 采取 到 服务 他 作为 一个 指导 为了 这 第一的 二 或者 三 英里 .

他带了一个人来做他最初两三英里的向导。

[ðəʊ] ['rændəl][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['əʊpən]['mænə(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪtʃ] [fræŋk]
Though Randal had not the gracious open manner with the poor which Frank
尽管 兰德尔 有 不是 这 亲切 打开 方式 和 这 贫穷的 哪个 坦率
[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
inherited from his father ,
遗传 从 他的 父亲 ，

虽然兰德尔不像弗兰克那样从父亲那里继承了对穷人亲切友善的态度，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	(	[dɪ'spaɪt]	['meni]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l]	[vaɪs]	[æt; ət]	[wɔː(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]
he	**was**	**still**	**(**	**despite**	**many**	**a**	**secret**	**hypocritical**	**vice**	**at**	**war**	**with**	**the**	**character**
他	曾是	仍然	（	尽管	许多	一个	秘密	虚伪	副	在	战争	和	这	特点

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	)	['dʒentlmən]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['tʃɜːlɪʃ]	[praɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
of	**a**	**gentleman**	**)**	**gentleman**	**enough**	**to**	**have**	**no**	**churlish**	**pride**	**to**	**his**
的	一个	绅士	）	绅士	足够的	到	有	不	粗鲁	自豪	到	他的

[in'fiəriəz]	.
inferiors	**.**
下等人	.

尽管他内心有很多与绅士风度相悖的虚伪恶习，但他仍然保持着足够的绅士风度，不会对下属表现出粗鲁傲慢的态度。

[hiː; hi]	[tɔːkt]	['lɪt(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['sʌfəd]	[hɪz; ɪz]	[gaɪd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bʊə(r)]
He	**talked**	**little**	**,**	**but**	**he**	**suffered**	**his**	**guide**	**to**	**talk**	**;**	**and**	**the**	**boor**
他	谈话	小的	,	但	他	遭受	他的	指导	到	讲话	;	和	这	莽汉

,
,
,

他很少说话，但他允许他的向导说话；而那个粗人，

[huː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[huːm]	[fræŋk]	[hæd; həd]	[ə'kɒstɪd]	,	[ɪn'dʌldʒd]	[ɪn]	[ˌjuːlə'dʒɪstɪk]	['kɒments]
who	**was**	**the**	**same**	**whom**	**Frank**	**had**	**accosted**	**,**	**indulged**	**in**	**eulogistic**	**comments**
WHO	曾是	这	相同的	谁	坦率	有	被骚扰	,	沉溺其中	在	颂词	评论

[ɒn]	[ðæt]	[jʌŋ]	['dʒentəlmənz]	['pəʊni]	,
on	**that**	**young**	**gentleman's**	**pony**	**,**
在	那	年轻的	绅士的	小马	,

正是弗兰克之前拦住的那个人，对那位年轻绅士的小马赞不绝口。

[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪ'vɜːdʒd]	['ɪntuː]	[sʌm; səm]	['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]	[ɒn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]
from	**which**	**he**	**diverged**	**into**	**some**	**compliments**	**on**	**the**	**young**	**gentleman**
从	哪个	他	分歧	进入	一些	赞美	在	这	年轻的	绅士

[hɪm'self]	.
himself	**.**
他自己	.

然后他话锋一转，开始对这位年轻先生本人表示赞扬。

['rændəl]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	.
Randal	**drew**	**his**	**hat**	**over**	**his**	**brows**	**.**
兰德尔	画	他的	帽子	超过	他的	眉毛	.

兰德尔把帽子拉低遮住眉毛。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['wʌndəf(ə)l]	[tækt]	[ænd; ənd]	[faɪn]	['briːdɪŋ]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]	['pez(ə)nt]	;
There	**is**	**a**	**wonderful**	**tact**	**and**	**fine**	**breeding**	**in**	**your**	**agricultural**	**peasant**	**;**
那里	是	一个	精彩的	策略	和	美好的	选育	在	你的	农业	农民	;

你的农夫很有分寸，很有教养；

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[tɒm]	['stoʊəl]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['bruːtɪʃ]	['spesɪmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[klɑːs]	,
and	**though**	**Tom**	**Stowell**	**was**	**but**	**a**	**brutish**	**specimen**	**of**	**the**	**class**	**,**
和	尽管	汤姆	斯托厄尔	曾是	但	一个	野蛮的	标本	的	这	班级	,

尽管汤姆·斯托威尔只是班上一个粗野不羁的典型代表，

[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[pə'siːvd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['gɪvɪŋ]	[peɪn]	.
he	**suddenly**	**perceived**	**that**	**he**	**was**	**giving**	**pain**	**.**
他	突然	感知	那	他	曾是	给予	疼痛	.

他突然意识到自己给别人带来了痛苦。

[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[skrætʃt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	,	['glɑːnsɪŋ]	[ə'fekʃənətli]	[tə'wɔːdz]	[hɪz; ɪz]
He	**paused**	**,**	**scratched**	**his**	**head**	**,**	**and**	**,**	**glancing**	**affectionately**	**towards**	**his**
他	暂停	,	刮痕	他的	头	,	和	,	瞥了一眼	亲切地	向	他的

[kəm'pænjən]	,	[ɪk'skleɪmd]	,	—
companion	**,**	**exclaimed**	**,**	**—**
伴侣	,	惊呼	,	—

他停顿了一下，挠了挠头，然后深情地看了看同伴，说道：

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] - [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pəʊni] ,
“ But I shall live to see you on a handsomer beastis than that little pony ,
“ 但 我 将 居住 到 看 你 在 一个 更英俊 - 比 那 小的 小马 ,

“但我有生之年一定能看到你骑着比那匹小马更漂亮的坐骑。”

['mɑːstə(r)] ['rændəl] ; [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ai] [ɔːt] ,
Master Randal ; and sure I ought ,
掌握 兰德尔 ; 和 当然 我 应该 ,

兰德尔少爷；当然我应该，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði][lænd] . ”
for you be as good a gentleman as any in the land . ”
为了 你 是 作为 好的 一个 绅士 作为 任何 在 这 土地 . ”

你要像全国任何一位绅士一样，做一个优秀的绅士。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['rændəl] .
“ Thank you , ” said Randal .
“ 感谢 你 , ” 说 兰德尔 .

“谢谢,”兰德尔说道。

“ [bʌt; bət][ai] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['raɪdɪŋ] , — [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ But I like walking better than riding , — I am more used to it . ”
“ 但 我 喜欢 步行 更好的 比 骑术 , — 我 是 更多的 用过的 到 它 . ”

“但我更喜欢走路而不是骑马，——我更习惯走路。”

“ [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːk] - , — [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['wɔːkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
“ Well , and you walk bra'ly , — there ben't a better walker in the county .
“ 出色地 , 和 你 走 - , — 那里 弯曲 一个 更好的 沃克 在 这 县 .

“嗯，而且你走路很勇敢，——全县没有比你走路更厉害的人了。”

[ænd; ənd] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [ə'fɔː] [juː; jʊ] ,
And very pleasant it is walking ; and ' t is a pretty country afore you ,
和 非常 令人愉快的 它 是 步行 ; 和 - t 是 一个 漂亮的 国家 之前 你 ,

散步非常惬意；眼前是一片美丽的风景。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
all the way to the Hall .
全部 这 方式 到 这 大厅 .

一路到达大厅。

” ['rændəl] [strəʊd] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'tempts] [tuː; tə]['flætə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [suːð] ;
” Randal strode on , as if impatient of these attempts to flatter or to soothe ;
” 兰德尔 大步走 在 , 作为 如果 不耐烦 的 这些 尝试 到 奉承 或者 到 舒缓 ;

兰德尔大步向前走去，似乎对这些奉承或安抚的尝试感到不耐烦；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːdə] [leɪn] , [sed] , “ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][faɪnd][maɪ]
and coming at length into a broader lane , said , “ I think I can find my
和 未来 在 长度 进入 一个 更广泛 车道 , 说 , “ 我 思考 我 能 寻找 我的
[wei] [naʊ] .
way now .
方式 现在 .

最终，他走到了一条更宽阔的道路上，说道：“我想我现在可以找到出路了。”

['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tɒm] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] [tɑːmz] ['hɔːni] [pɑːm] .
Many thanks to you , Tom ; ” and he forced a shilling into Tom's horny palm .
许多 谢谢 到 你 , 汤姆 ; ” 和 他 强制 一个 先令 进入 汤姆的 好色 棕榈 .

“非常感谢你，汤姆;”说着，他把一先令塞进了汤姆粗糙的手掌里。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .
The man took it reluctantly , and a tear started to his eye .
这 男人 采取 它 勉强 , 和 一个 撕 开始 到 他的 眼睛 .

男人不情愿地接过它，眼眶里开始泛起泪光。

[hiː; hi]	[felt]	[mɔː(r)]	['greɪtf(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	['ʃɪlɪŋ]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɔː(r); fə(r)]	[fræŋks]	['lɪbərəl]	[hɑːf]	-	[kraʊn]	;
He	**felt**	**more**	**grateful**	**for**	**that**	**shilling**	**than**	**he**	**had**	**for**	**Frank's**	**liberal**	**half**	**-**	**crown**	**;**
他	毛毡	更多的	感激的	为了	那	先令	比	他	有	为了	弗兰克的	自由主义	一半	-	王冠	;

他对那一先令的感激之情，甚至超过了对弗兰克慷慨的半克朗的感激之情；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['fɔːlən]	['fæməli]	,
and	**he**	**thought**	**of**	**the**	**poor**	**fallen**	**family**	**,**
和	他	想法	的	这	贫穷的	倒下	家庭	,

他想到了那个不幸的失落家庭，

[ænd; ənd]	[fə'gɒt]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['daɪə(r)]	['res(ə)l]	[wɪð]	[ðə; ði]	[wʊlf]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɔː(r)]	.
and	**forgot**	**his**	**own**	**dire**	**wrestle**	**with**	**the**	**wolf**	**at**	**his**	**door**	**.**
和	忘了	他的	自己的	可怕的	搏斗	和	这	狼	在	他的	门	.

他却忘记了自己正与家门口的狼进行着一场惊心动魄的搏斗。

[hiː; hi]	[steɪd]	['lɪŋgərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[leɪn]	[tɪl]	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	['rændəl]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[saɪt]	,
He	**stayed**	**lingering**	**in**	**the**	**lane**	**till**	**the**	**figure**	**of**	**Randal**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**,**
他	入住	挥之不去的	在	这	车道	直到	这	数字	的	兰德尔	曾是	出去	的	视线	,

他一直徘徊在巷子里，直到兰德尔的身影消失在视线中。

[ænd; ənd]	[ðen]	[rɪ'tɜːnd]	['sləʊli]	.
and	**then**	**returned**	**slowly**	**.**
和	然后	返回	缓慢地	.

然后慢慢地返回。

[jʌŋ]	['lezli]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ɒn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[peɪs]	.
Young	**Leslie**	**continued**	**to**	**walk**	**on**	**at**	**a**	**quick**	**pace**	**.**
年轻的	莱斯利	持续	到	走	在	在	一个	快的	步伐	.

小莱斯利继续快步往前走。

[wɪð]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	['kʌltʃə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['restləs]	[ˌæspəɹ'eɪʃənz]	,	[hɪz; ɪz]	[brest]	[ə'fɔːd; ə'fɔrd]	[hɪm]	[nəʊ]	[θɔːt]	[səʊ]	['dʒenərəs]	,
With	**all**	**his**	**intellectual**	**culture**	**and**	**his**	**restless**	**aspirations**	**,**	**his**	**breast**	**afforded**	**him**	**no**	**thought**	**so**	**generous**	**,**
和	全部	他的	知识分子	文化	和	他的	不安	抱负	,	他的	胸部	提供	他	不	想法	所以	慷慨的	,

尽管他学识渊博，志向远大，但他的心中却从未有过如此慷慨的想法。

[nəʊ]	['sentɪmənt]	[səʊ]	[pəʊ'etɪk]	,	[æz; əz]	[ðəʊz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˌʌn'letəd]	[klaʊn]	[krept]	[s'laʊtʃɪŋlɪ]	['həʊmwəd]	.
no	**sentiment**	**so**	**poetic**	**,**	**as**	**those**	**with**	**which**	**the**	**unlettered**	**clown**	**crept**	**slouchingly**	**homeward**	**.**
不	情绪	所以	诗意的	,	作为	那些	和	哪个	这	胸无点墨	小丑	悄悄地爬	懒散地	回家	.

没有什么情感比不识字的丑角拖着疲惫的身躯回家时所怀有的情感更富有诗意了。

[æz; əz]	['rændəl]	[geɪnd]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[weə(r)]	['sevrəl]	[leɪnz]	[met]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[piːs]	[ɒv; əv]	[weɪst]	[lænd]	,
As	**Randal**	**gained**	**a**	**point**	**where**	**several**	**lanes**	**met**	**on**	**a**	**broad**	**piece**	**of**	**waste**	**land**	**,**
作为	兰德尔	获得	一个	观点	在哪里	一些	车道	遇见	在	一个	广阔	片	的	浪费	土地	,

当兰德尔到达几条车道在一片广阔的荒地上交汇的地方时，

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	['taɪəd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[step]	['slækən]	.
he	**began**	**to**	**feel**	**tired**	**,**	**and**	**his**	**step**	**slackened**	**.**
他	开始	到	感觉	疲劳的	,	和	他的	步	松弛	.

他开始感到疲倦，脚步也慢了下来。

[dʒʌst]	[ðen]	[ə; eɪ]	[gɪg]	[ɪ'mɜːdʒd]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['bairəud]	,
Just	**then**	**a**	**gig**	**emerged**	**from**	**one**	**of**	**these**	**byroads**	**,**
只是	然后	一个	演出	出现	从	一	的	这些	小路	，

就在这时，一个乐队从其中一条小路上走了出来。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	[seɪm]	[də'rekʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[pə'destriən]	.
and	**took**	**the**	**same**	**direction**	**as**	**the**	**pedestrian**	**.**
和	采取	这	相同的	方向	作为	这	行人	.

并朝着与行人相同的方向走去。

[ðə; ði]	[rəʊd]	[wɒz; wəz]	[rʌf]	[ænd; ənd]	['hɪli]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['draɪvə(r)]	[prə'siːdid]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[fʊts]	[peɪs]	;
The	**road**	**was**	**rough**	**and**	**hilly**	**,**	**and**	**the**	**driver**	**proceeded**	**at**	**a**	**foot's**	**pace**	**;**
这	路	曾是	粗糙的	和	丘陵	，	和	这	司机	继续	在	一个	脚的	步伐	；

道路崎岖不平，路面多山，司机只能以一英尺的速度行驶；

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[gɪg]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pə'destriən]	[went]	['prɪti]	[wel]	[ə'brest]	.
so	**that**	**the**	**gig**	**and**	**the**	**pedestrian**	**went**	**pretty**	**well**	**abreast**	**.**
所以	那	这	演出	和	这	行人	去	漂亮的	出色地	并排	.

所以，马车和行人几乎并驾齐驱。

“	[juː; jʊ]	[siːm]	['taɪəd]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['draɪvə(r)]	,
“	**You**	**seem**	**tired**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**driver**	**,**
“	你	似乎	疲劳的	，	先生	，	”	说	这	司机	，

“先生，您看起来很累，”司机说。

[ə; eɪ]	[staʊt]	[jʌŋ]	['fɑːmə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['haɪə(r)]	[klɑːs]	[ɒv; əv]	['tenənts]	,
a	**stout**	**young**	**farmer**	**of**	**the**	**higher**	**class**	**of**	**tenants**	**,**
一个	肥硕	年轻的	农民	的	这	更高	班级	的	租户	，

一位身材魁梧的年轻农夫，属于佃农中的上层阶级。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	[kəm'pæʃənətli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[peɪl]	['kaʊntənəns]	[ænd; ənd]	['wɪəri]	[straɪd]	.
and	**he**	**looked**	**down**	**compassionately**	**on**	**the**	**boy's**	**pale**	**countenance**	**and**	**weary**	**stride**	**.**
和	他	看起来	向下	充满同情心	在	这	男孩们	苍白	面容	和	厌倦	步幅	.

他怜悯地俯视着男孩苍白的脸色和疲惫的步伐。

“	[pə'hæps]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['gəʊɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[kæn; kən]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[lɪft]	?
“	**Perhaps**	**we**	**are**	**going**	**the**	**same**	**way**	**,**	**and**	**I**	**can**	**give**	**you**	**a**	**lift**	**?**
“	也许	我们	是	去	这	相同的	方式	，	和	我	能	给	你	一个	举起	？

“或许我们正要去同一个地方，我可以载你一程吗？”

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['rændəlz]	[hə'bɪtʃuəl]	['pɒləsi]	[tuː; tə]	[meɪk]	[juːz]	[ɒv; əv]	['evri]	[əd'vɑːntɪdʒ]	['prɔfə]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
”	**It**	**was**	**Randal's**	**habitual**	**policy**	**to**	**make**	**use**	**of**	**every**	**advantage**	**proffered**	**to**	**him**	**,**
”	它	曾是	兰德尔的	习惯性的	政策	到	制作	使用	的	每一个	优势	提供的	到	他	，

“兰德尔一贯的策略是利用一切摆在他面前的优势。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ək'septɪd]	[ðə; ði]	[prə'pəʊz(ə)l]	['fræŋkli]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[pliːz]	[ðə; ði]	['ɒnɪst]	['fɑːmə(r)]	.
and	**he**	**accepted**	**the**	**proposal**	**frankly**	**enough**	**to**	**please**	**the**	**honest**	**farmer**	**.**
和	他	公认	这	提议	坦率地说	足够的	到	请	这	诚实的	农民	.

他坦率地接受了提议，这让那位诚实的农民非常高兴。

“	[ə; eɪ]	[naɪs]	[deɪ]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	,	[æz; əz]	['rændəl]	[sæt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
“	**A**	**nice**	**day**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**latter**	**,**	**as**	**Randal**	**sat**	**by**	**his**	**side**	**.**
“	一个	好的	天	，	先生	，	”	说	这	后者	，	作为	兰德尔	卫星	经过	他的	边	.

“先生，今天天气真好，”兰德尔坐在他旁边时，后者说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɑː(r)] ? ”
“ Have you come far ? ”
“ 有 你 来 远的 ? ”

你走了很远的路吗?

“ [frɒm; frəm] [ruːd] [hɔːl] . ”
“ From Rood Hall . ”
“ 从 鲁德 大厅 . ”

“来自鲁德大厅。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][biː; bi] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] ['lezli] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [mɔː(r)] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd]
“ Oh , you be young Squire Leslie , ” said the farmer , more respectfully , and
“ 哦 , 你 是 年轻的 乡绅 莱斯利 , ” 说 这 农民 , 更多的 尊敬 , 和
['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
lifting his hat .
举重 他的 帽子 .

“哦，原来您是年轻的莱斯利乡绅啊,”农夫恭敬地说着，同时摘下了帽子。

“ [jes] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lezli] .
“ Yes , my name is Leslie .
“ 是的 , 我的 姓名 是 莱斯利 .

“是的，我叫莱斯利。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ruːd] , [ðen] ? ”
You know Rood , then ? ”
你 知道 鲁德 , 然后 ? ”

那你认识鲁德吗?

“ [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [lænd] , [sɜː(r)] .
“ I was brought up on your father's land , sir .
“ 我 曾是 带来 向上 在 你的 父亲的 土地 , 先生 .

“先生，我是在您父亲的土地上长大的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]['fɑːmə(r)] [bruːs] ?
You may have heard of Farmer Bruce ?
你 可能 有 听到 的 农民 布鲁斯 ?

你可能听说过布鲁斯农夫吧?

” ['rændəl] . — “ [ai] [rɪ'membə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [bruːs] [huː]
” RANDAL . — “ I remember , when I was a little boy , a Mr . Bruce who
” 兰德尔 . — “ 我 记住 , 什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , 一个 先生 . 布鲁斯 WHO
['rentɪd] , [ai] [bɪ'liːv] ,
rented , I believe ,
租来的 , 我 相信 ,

兰德尔——“我记得小时候，有个叫布鲁斯的先生，他租了一间房子，我记得是这样的，

[ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] ,
the best part of our land ,
这 最好的 部分 的 我们的 土地 ,

我们土地上最好的部分，

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [keɪks] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
and who used to bring us cakes when he called to see my father .
和 WHO 用过的 到 带来 我们 蛋糕 什么时候 他 称为 到 看 我的 父亲 .

他以前每次来看望我父亲时都会给我们带蛋糕。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
He is a relation of yours ?
他 是 一个 关系 的 你的 ?

他是你的亲戚吗?

” ['fɑːmə(r)] [bruːs] . — “ [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
” FARMER BRUCE . — “ He was my uncle .
” 农民 布鲁斯 . — “ 他 曾是 我的 叔叔 .

布鲁斯农夫——“他是我的叔叔。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
He is dead now , poor man .
他 是 死的 现在 , 贫穷的 男人 .

他已经死了，可怜的人。

” ['rændəl] . - “ [ded] !
” RANDAL . - “ Dead !
” 兰德尔 . - “ 死的 !

兰德尔——“死了！”

[ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I am grieved to hear it .
我 是 伤心 到 听到 它 .

听到这个消息我感到非常难过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] .
He was very kind to us children .
他 曾是 非常 种类 到 我们 孩子们 .

他对我们这些孩子非常和蔼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [left] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [fɑːm] .
But it is long since he left my father's farm .
但 它 是 长的 自从 他 左边 我的 父亲的 农场 .

但他离开我父亲的农场已经很久了。

” ['fɑːmə(r)] [bruːs] ([əˌpɒlə'dʒetɪkli]) . — “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] .
” FARMER BRUCE (apologetically) . — “ I am sure he was very sorry to go .
” 农民 布鲁斯 (带着歉意地) . — “ 我 是 当然 他 曾是 非常 对不起 到 去 .

布鲁斯农夫（歉意地）——“我相信他离开时一定非常难过。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['legəsi] —
But , you see , he had an unexpected legacy —
但 , 你 看 , 他 有 一个 意外 遗产 —

但是，你看，他留下了一份意想不到的遗产——

” ['rændəl] . — “ [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ?
” RANDAL . — “ And retired from business ?
” 兰德尔 . — “ 和 退休 从 商业 ?

兰德尔——“然后就从商界退休了？”

” ['fɑːmə(r)] [bruːs] . — “ [nəʊ] .
” FARMER BRUCE . — “ No .
” 农民 布鲁斯 . — “ 不 .

“农夫布鲁斯——“不。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [rent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [fɑːm] .
But , having capital , he could afford to pay a good rent for a real good farm .
但 , 拥有 首都 , 他 可以 买得起 到 支付 一个 好的 租 为了 一个 真实的 好的 农场 .

但是，有了资金，他就能负担得起租一块优质农场的合理租金。

” ['rændəl] (['bɪtəli]) . — “ [ɔːl] ['kæpɪt(ə)l] [si:m] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] [ruːd] .
” RANDAL (bitterly) . — “ All capital seems to fly from the lands of Rood .
” 兰德尔 (苦涩地) . — “ 全部 首都 似乎 到 飞 从 这 土地 的 鲁德 .

兰德尔（苦涩地）——“所有的资本似乎都从鲁德的土地上逃走了。”

[ænd; ənd] [huːz] [fɑːm] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] ?
And whose farm did he take ?
和 谁 农场 做过 他 拿 ?
他占领的是谁的农场?

” ['fɑːmə(r)] [bruːs] . — “ [hiː; hi] [tʊk] - , ['ʌndə(r)]['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] .
” FARMER BRUCE . — “ He took Hawleigh , under Squire Hazeldean .
” 农民 布鲁斯 . — “ 他 采取 - , 在下面 乡绅 榛子 .
“农夫布鲁斯——“他接管了霍利，隶属于黑兹尔丁乡绅。

[ai] [rent] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I rent it now .
我 租 它 现在 .
我现在租的。

[wɪv] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['paʊə(r)][əʊ] - ['mʌni] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
We've laid out a power o ' money on it .
我们已经 铺设 出去 一个 力量 o - 钱 在 它 .
我们为此投入了巨额资金。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [kəm'pleɪn] .
But I don't complain .
但 我 不 抱怨 .
但我不会抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [wel] .
It pays well .
它 支付 出色地 .
薪水很高。

” ['rændəl] . — “ [wʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [hæv; həv] [peɪd] [æz; əz] [wel] [sʌŋk] [ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [lænd] ?
” RANDAL . — “ Would the money have paid as well sunk on my father's land ?
” 兰德尔 . — “ 会 这 钱 有 有薪酬的 作为 出色地 沉没 在 我的 父亲的 土地 ?
兰德尔：“如果把这笔钱投到我父亲的土地上，收益会一样好吗？”

” ['fɑːmə(r)] [bruːs] . — “ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .
” FARMER BRUCE . — “ Perhaps it might , in the long run .
” 农民 布鲁斯 . — “ 也许 它 可能 , 在 这 长的 跑步 .
布鲁斯农夫——“从长远来看，也许会是这样。”

[bʌt; bət] [ðen] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] ['wɒntɪd] [njuː] ['premɪsɪz] , — [bɑːrnz][ænd; ənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
But then , sir , we wanted new premises , — barns and cattlesheds , and a
但 然后 , 先生 , 我们 通缉 新的 前提 , — 谷仓 和 牛棚 , 和 一个
[diːl] [mɔː(r)] ,
deal more ,
交易 更多的 ,
但是，先生，我们后来想要新的场地——谷仓、牛棚，以及更多的东西。

— [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] ['lændlɔːd] [æz; əz][kæn; kən] [ə'fɔːd]
— which the landlord should do ; but it is not every landlord as can afford
— 哪个 这 房东 应该 做 ; 但 它 是 不是 每一个 房东 作为 能 买得起
[ðæt] .
that .
那 .
——这是房东应该做的；但并非每个房东都能负担得起。

['skwaɪə(r)] - [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
Squire Hazeldean's a rich man .
乡绅 - 一个 富有的 男人 .
黑兹尔丁乡绅是个有钱人。

" ['rændəl] . — " [eɪ] !
" RANDAL . — " Ay !
" 兰德尔 . — " 哎 !

兰德尔——“哎！”

" [ðə; ði] [rəʊd] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['prɪti] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɪsk]
" The road now became pretty good , and the farmer put his horse into a brisk
" 这 路 现在 成为 漂亮的 好的 , 和 这 农民 放 他的 马 进入 一个 轻快
[trɒt] .
trot .
小跑 .

“现在路况很好，农夫让他的马快步走起来。”

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [biː; bi] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] ?
" But which way be you going , sir ?
" 但 哪个 方式 是 你 去 , 先生 ?

“先生，您要去哪条路呢？”

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] . "
I don't care for a few miles more or less , if I can be of service . "
我 不 关心 为了 一个 很少 英里 更多的 或者 较少的 , 如果 我 能 是 的 服务 . "

如果能帮上忙，多走几英里或少走几英里我都无所谓。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] , " [sed] ['rændəl] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['revəri] .
" I am going to Hazeldean , " said Randal , rousing himself from a revery .
" 我 是 去 到 榛子 , " 说 兰德尔 , 振奋人心的 他自己 从 一个 梦想 .

“我要去黑兹尔丁，”兰德尔从沉思中回过神来说道。

" [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wei] . "
" Don't let me take you out of your way . "
" 不 让 我 拿 你 出去 的 你的 方式 . "

“别让我耽误你。”

" [əʊ] , - [fɑːm] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kwaɪt] [maɪ] [wei] ,
" O , Hawleigh Farm is on the other side of the village , so it be quite my way ,
" 哦 , - 农场 是 在 这 其他 边 的 这 村庄 , 所以 它 是 相当 我的 方式 ,

“哦，霍利农场在村子的另一边，所以离我很远。”

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

" [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [ðen] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
" The farmer , then , who was really a smart young fellow ,
" 这 农民 , 然后 , WHO 曾是 真的 一个 聪明的 年轻的 同伴 ,

“这位农夫，其实是个很聪明的年轻人，

— [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] [lænd] [hæz; həz] [prə'djuːst] ,
— one of that race which the application of capital to land has produced ,
— 一 的 那 种族 哪个 这 应用 的 首都 到 土地 有 生产 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

——这是资本应用于土地所产生的种族之一，而且，

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,
in point of education and refinement ,
在 观点 的 教育 和 精炼 ,

就教育和修养而言，

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [skwaɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
are at least on a par with the squires of a former generation ,
是 在 至少 在 一个 帕 和 这 乡绅 的 一个 以前的 一代 ,

至少与上一代乡绅不相上下。

— [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hɔːs] , [ə'baʊt] ['hɔːsɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ]
— began to talk about his handsome horse , about horses in general , about hunting
— 开始 到 讲话 关于 他的 英俊的 马 , 关于 马匹 在 一般的 , 关于 打猎
[ænd; ənd] ['kɔːsɪŋ] :
and coursing :
和 赛跑 :

——开始谈论他那匹英俊的马，谈论马匹本身，谈论狩猎和赛马：

[hiː; hi] ['hændld] [ɔːl] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] [wɪð] ['spɪrɪt] , [jet] [wɪð] ['mɒdəsti] .
he handled all these subjects with spirit , yet with modesty .
他 处理 全部 这些 主题 和 精神 , 然而 和 谦逊 .

他以饱满的热情和谦逊的态度处理了所有这些问题。

['rændəl] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] ['ləʊə(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
Randal pulled his hat still lower down over his brows ,
兰德尔 拉 他的 帽子 仍然 降低 向下 超过 他的 眉毛 ,

兰德尔把帽子拉得更低，遮住了眉毛。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] [tɪl] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði][kə'siːnəʊ] , [wen] ,
and did not interrupt him till they passed the Casino , when ,
和 做过 不是 打断 他 直到 他们 通过了 这 赌场 , 什么时候 ,

直到他们经过赌场时，才有人打断他。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['klæsɪk] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði]
struck by the classic air of the place , and catching a scent from the
击 经过 这 经典的 空气 的 这 地方 , 和 捕捉 一个 香味 从 这
['ɒrɪndʒ] - [triːz] ,
orange - trees ,
橙子 - 树木 ,

被这里古典的氛围所吸引，并闻到了橘子树散发的香气，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] [ə'brʌptli] , “ [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðæt] ? ”
the boy asked abruptly , “ Whose house is that ? ”
这 男生 问 突然 , “ 谁 房子 是 那 ? ”

男孩突然问道：“那是谁的房子？”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə]['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [let] [ɔː(r)] [lent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən]
“ Oh , it belongs to Squire Hazeldean , but it is let or lent to a foreign
“ 哦 , 它 属于 到 乡绅 榛子 , 但 它 是 让 或者 借出的 到 一个 外国的
[ˌmaʊn'sɪər] .
mounseer .
登山者 .

“哦，这房子属于黑兹尔丁乡绅，但是租借给了外国的占卜师。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [ʌn'kɒmənli] [pɔː(r); pʊə(r)] . ”
They say he is quite the gentleman , but uncommonly poor . ”
他们 说 他 是 相当 这 绅士 , 但 不寻常地 贫穷的 . ”

他们说他是一位非常绅士的人，但极其贫穷。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] , ” [sed] ['rændəl] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [trɪm] ['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [niːt]
“ Poor , ” said Randal , turning back to gaze on the trim garden , the neat
“ 贫穷的 , ” 说 兰德尔 , 转弯 后退 到 目光 在 这 修剪 花园 , 这 整洁的
['terəs] ,
terrace ,
阳台 ,

“真可惜，”兰德尔说着，转过身去凝视着修剪整齐的花园和整洁的露台。

[ðə; ði] ['prɪti] ['belvɪˌdɪr] ,
the pretty belvidere ,
这 漂亮的 贝尔维迪尔 ,

美丽的观景台，

[ænd; ənd] ([ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] ['əʊpən]) ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd]
and (the door of the house being open) catching a glimpse of the painted
和 (这 门 的 这 房子 存在 打开) 捕捉 一个 一瞥 的 这 绘
[hɔːl] [wɪ'ðɪn] , — “ [pɔː(r); pʊə(r)] ?
hall within , — “ poor ?
大厅 之内 , — “ 贫穷的 ?

（房门敞开着）瞥见里面彩绘的大厅，——“穷吗？”

[ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [wel] [kept] .
The place seems well kept .
这 地方 似乎 出色地 保留 .

这个地方看起来维护得很好。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bruːs] ?
What do you call poor , Mr . Bruce ?
什么 做 你 称呼 贫穷的 , 先生 . 布鲁斯 ?

布鲁斯先生，您如何称呼贫穷的人？

” [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [lɑːft] .
” The farmer laughed .
” 这 农民 笑了 .

农夫笑了。

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [həʊm] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] .
“ Well , that's a home question , sir .
“ 出色地 , 那就是 一个 家 问题 , 先生 .

“嗯，先生，这是个家事问题。”

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌmaʊn'sɪər] [ɪz][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [huː] [meɪks]
But I believe the mounseer is as poor as a man can be who makes
但 我 相信 这 登山者 是 作为 贫穷的 作为 一个 男人 能 是 WHO 制作
[nəʊ] [dets] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['æktʃuəli] [stɑːv] . ”
no debts and does not actually starve . ”
不 债务 和 做 不是 实际上 饿死 . ”

但我相信，这位修道士的贫穷程度，既没有负债，也没有挨饿，已经达到了人所能达到的最贫穷的程度了。

“ [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['rændəl] , ['əʊpənli][ænd; ənd] [ə'brʌptli] .
“ As poor as my father ? ” asked Randal , openly and abruptly .
“ 作为 贫穷的 作为 我的 父亲 ? ” 问 兰德尔 , 公然 和 突然 .

“像我父亲一样穷吗？”兰德尔直截了当地问道。

“ [lɔːd] , [sɜː(r)] !
“ Lord , sir !
“ 主 , 先生 !

“主啊，先生！

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [kəm'peəd] [tuː; tə] [hɪm] .
your father be a very rich man compared to him .
你的 父亲 是 一个 非常 富有的 男人 比较的 到 他 .

与他相比，你父亲会是一个非常富有的人。

” ['rændəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡeɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp] [ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv]
” Randal continued to gaze , and his mind's eye conjured up the contrast of
” 兰德尔 持续 到 目光 , 和 他的 心灵的 眼睛 召唤 向上 这 对比 的
[hɪz; ɪz] ['slʌv(ə)nli] ['ʃæbi] [həʊm] ,
his slovenly shabby home ,
他的 邋遢的 破旧 家 ,

兰德尔继续凝视着，脑海中浮现出自己那邋遢破旧的家的景象，与眼前的景象形成了鲜明的对比。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [nɪ'glektɪd] [ə'pɜːtɪnənsɪz] .
with all its neglected appurtenances .
和 全部它是 被忽视的 附属物 .

以及所有被忽视的附属物。

[nəʊ] [trɪm] ['gɑːd(ə)n][æt; ət] [ruːd] [hɔːl] , [nəʊ] [sent] [frɒm; frəm] ['əʊdərəs] ['ɒrɪndʒ] ['blɒsəmz] .
No trim garden at Rood Hall , no scent from odorous orange blossoms .
不 修剪 花园 在 鲁德 大厅 , 不 香味 从 有气味的 橙子 花朵 .

鲁德庄园没有修剪整齐的花园，也没有芬芳的橙花香气。

[hɪə(r)] ['pɒvəti] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] ['elɪgənt] , — [ðeə(r)] , [haʊ] ['skwɒlɪd] !
Here poverty at least was elegant , — there , how squalid !
这里 贫困 在 至少 曾是 优雅的 , — 那里 , 如何 肮脏的 !

这里贫穷至少还算优雅，——那里贫穷多么肮脏不堪啊！

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [æt; ət] [haʊ] [tʃiːp] [ə; eɪ] [reɪt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæn; kən]
He did not comprehend at how cheap a rate the luxury of the Beautiful can
他 做过 不是 理解 在 如何 便宜的 一个 速度 这 奢华 的 这 美丽的 能
[biː; bi] [ɪ'fektɪd] .
be effected .
是 受影响 .

他没有意识到，享受美丽奢华的代价可以多么低廉。

[ðeɪ] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [pɑːk] [peɪlz] ; [ænd; ənd] ['rændəl] ,
They now approached the extremity of the squire's park pales ; and Randal ,
他们 现在 接近 这 末端 的 这 乡绅的 公园 苍白 ; 和 兰德尔 ,
['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,
seeing a little gate ,
看到 一个 小的 门 ,

他们走到乡绅公园栅栏的尽头；兰德尔看到一个小门，

[beɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [stɒp] [hɪz; ɪz][gɪg] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .
bade the farmer stop his gig , and descended .
巴德 这 农民 停止 他的 演出 , 和 下降 .

他让农夫停下马车，然后下了车。

[ðə; ði] [bɔɪ] [plʌndʒd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [θɪk] [əʊk] [grəʊvz] ; [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['blaɪðli] ,
The boy plunged amidst the thick oak groves ; the farmer went his way blithely ,
这 男生 暴跌 在……之中 这 厚的 橡木 小树林 ; 这 农民 去 他的 方式 兴高采烈地 ,

男孩一头扎进了茂密的橡树林；农夫则兴高采烈地走开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meləʊ] ['meri] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] ['rændəlz] ['muːdi] [ɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][glaidid] [kwɪk]
and his mellow merry whistle came to Randal's moody ear as he glided quick
和 他的 醇厚 欢乐 哨 来了 到 兰德尔的 情绪化 耳朵 作为 他 滑翔 快的
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
under the shadow of the trees .
在下面 这 阴影 的 这 树木 .

他轻快的哨声传入兰德尔阴郁的耳中，他迅速滑过树荫。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd]
He arrived at the Hall to find that all the family were at church ; and
他 到达的 在 这 大厅 到 寻找 那 全部 这 家庭 是 在 教会 ; 和
,
,
,

他到达庄园时发现全家人都去教堂了；而且，

[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l]	['kʌstəm]	,	[ðə; ði]	['tʃɜːtʃgəʊɪŋ]	['fæməli]	[ɪm'breɪst]	['nɪəli]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɜːvənts]	.
according	**to**	**the**	**patriarchal**	**custom**	**,**	**the**	**churchgoing**	**family**	**embraced**	**nearly**	**all**	**the**	**servants**	**.**
根据	到	这	父权制	风俗	,	这	去教堂	家庭	拥抱	几乎	全部	这	仆人	.

按照父权制习俗，去教堂的家庭几乎接纳了所有的仆人。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ðeəfɔː(r)]	[æn; ən]	[əʊld]	[ɪn'vælɪd]	['haʊsmeɪd]	[huː]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
It	**was**	**therefore**	**an**	**old**	**invalid**	**housemaid**	**who**	**opened**	**the**	**door**	**to**	**him**	**.**
它	曾是	所以	一个	老的	无效的	保姆	WHO	打开	这	门	到	他	.

因此，为他开门的是一位年老体弱的女佣。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['rɑːðə(r)]	[def]	,
She	**was**	**rather**	**deaf**	**,**
她	曾是	相当	聋	,

她有点耳聋。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[səʊ]	['stjuːpɪd]	[ðæt]	['rændəl]	[dɪd]	[nɒt]	[ɑːsk]	[liːv]	[tuː; tə]	['entə(r)]	[ænd; ənd]	[weɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[fræŋks]	[rɪ'tɜːn]	.
and	**seemed**	**so**	**stupid**	**that**	**Randal**	**did**	**not**	**ask**	**leave**	**to**	**enter**	**and**	**wait**	**for**	**Frank's**	**return**	**.**
和	似乎	所以	愚蠢的	那	兰德尔	做过	不是	问	离开	到	进入	和	等待	为了	弗兰克的	返回	.

兰德尔看起来非常愚蠢，他竟然没有请求允许就进去等弗兰克回来。

[hiː; hi]	['ðeəfɔː(r)]	[sed]	['briːfli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[dʒʌst]	[strəʊl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lɔːn]	,
He	**therefore**	**said**	**briefly**	**that**	**he**	**would**	**just**	**stroll**	**on**	**the**	**lawn**	**,**
他	所以	说	简要地	那	他	会	只是	漫步	在	这	草地	,

因此，他简短地表示，他将在草坪上散步。

[ænd; ənd]	[kɔːl]	[ə'gen]	[wen]	[tʃɜːtʃ]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	.
and	**call**	**again**	**when**	**church**	**was**	**over**	**.**
和	称呼	再次	什么时候	教会	曾是	超过	.

礼拜结束后再打电话。

[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	[steərd]	,	[ænd; ənd]	[strəʊv]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[hɪm]	;	['miːnwaɪl]	['rændəl]	[tɜːnd]	[raʊnd]	[ə'brʌptli]	,
The	**old**	**woman**	**stared**	**,**	**and**	**strove**	**to**	**hear**	**him**	**;**	**meanwhile**	**Randal**	**turned**	**round**	**abruptly**	**,**
这	老的	女士	凝视	,	和	努力	到	听到	他	;	同时	兰德尔	转向	圆形的	突然	,

老妇人盯着他，努力想听清他说话；与此同时，兰德尔突然转过身来。

[ænd; ənd]	['sɔːntə, 'sɑːn-]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hænsəm]	[əʊld]	[haʊs]	.
and	**sauntered**	**towards**	**the**	**garden**	**side**	**of**	**the**	**handsome**	**old**	**house**	**.**
和	漫步	向	这	花园	边	的	这	英俊的	老的	房子	.

然后悠闲地走向那栋漂亮老房子的花园一侧。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	['eni]	[aɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smuːð]	['griːnswɔːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['speɪʃəs]	[lɔːn]	,
There	**was**	**enough**	**to**	**attract**	**any**	**eye**	**in**	**the**	**smooth**	**greensward**	**of**	**the**	**spacious**	**lawn**	**,**
那里	曾是	足够的	到	吸引	任何	眼睛	在	这	光滑的	绿地	的	这	宽敞	草地	,

宽敞草坪上平整的绿草足以吸引任何人的目光。

[ɪn][ðə; ði] ['njuːmərəs] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv]['veəriəgeɪtɪd] ['flaʊəz] , [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
in the numerous parterres of variegated flowers , in the venerable grandeur of the
在 这 很多的 花坛 的 斑 花朵 ，在 这 可敬 宏伟 的 这
[tuː] ['maɪti] ['siːdəz] ,
two mighty cedars ,
二 强大的 雪松 ，

在众多色彩斑斓的花卉花坛中，在两棵高大挺拔的雪松的庄严气势中，

[wɪtʃ] [θruː] [ðeə(r)] [stɪl] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋ] ,
which threw their still shadows over the grass , and in the picturesque building ,
哪个 扔 他们的 仍然 阴影 超过 这 草 ， 和 在 这 如画 建筑 ，

它们静静地投下影子，映照在草地上，以及那座风景如画的建筑里。

[wɪð] [ɪts] [prə'dʒektɪŋ] [m'ʌliənz] [ænd; ənd] ['hevi] ['geɪbl] ;
with its projecting mullions and heavy gables ;
和 它是 投影 竖框 和 重的 山墙 ；

具有突出的竖框和厚重的山墙；

[jet] [ai][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ]['poʊɪts][nɔː(r)] ['peɪntərz] [aɪ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [əʊld][mæn]
yet I fear that it was with no poet's nor painter's eye that this young old man
然而 我 害怕 那 它 曾是 和 不 诗人的 也不 画家的 眼睛 那 这 年轻的 老的 男人
[geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
gazed on the scene before him .
凝视 在 这 场景 前 他 .

但我担心，这位年轻的老人并没有以诗人或画家的眼光来看待眼前的景象。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [welθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [welθ] ['dʒɔːndɪst] [hɪz; ɪz]
He beheld the evidence of wealth — and the envy of wealth jaundiced his
他 观看 这 证据 的 财富 — 和 这 嫉妒 的 财富 黄疸 他的
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

他看到了财富的象征——而对财富的嫉妒却玷污了他的灵魂。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
Folding his arms on his breast , he stood a while , looking all around him ,
折叠式的 他的 武器 在 他的 胸部 ， 他 站立 一个 尽管 ， 寻找 全部 大约 他 ，

他双臂抱胸，站了一会儿，环顾四周。

[wɪð] [kləʊzd] [lɪps][ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [braʊ] ; [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]
with closed lips and lowering brow ; then he walked slowly on , his eyes fixed on
和 关闭 嘴唇 和 降低 眉头 ； 然后 他 步行 缓慢地 在 ， 他的 眼睛 固定的 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ，

他紧抿着嘴唇，低垂着眉头；然后他缓缓地走着，眼睛直直地盯着地面。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , —
and muttered to himself , —
和 低声说道 到 他自己 ， —

他喃喃自语道：

“ [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['prɒpəti] [ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌns] ;
“ The heir to this property is little better than a dunce ;
“ 这 继承人 到 这 财产 是 小的 更好的 比 一个 笨蛋 ；

“这处房产的继承人简直是个笨蛋；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ai][hæv; həv]['tælənts][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ,
and they tell me I have talents and learning ,
和 他们 告诉 我 我 有 天赋 和 学习 ，

他们说我很有天赋，也很有学习能力。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði]['mæksɪm] , - ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] .
and I have taken to my heart the maxim , ' Knowledge is power .
和 我 有 已采取 到 我的 心 这 格言 , - 知识 是 力量 .

我已将“知识就是力量”这句格言铭记于心。

- [ænd; ənd] [jet] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] ['strʌɡlz] ,
' And yet , with all my struggles ,
- 和 然而 , 和 全部 我的 斗争 ,

然而，尽管我经历了种种磨难，

[wɪl] ['nɒlɪdʒ] ['evə(r)] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [dʌns] [ɪz] [bɔːn]
will knowledge ever place me on the same level as that on which this dunce is born
将要 知识 曾经 地方 我 在 这 相同的 等级 作为 那 在 哪个 这 笨蛋 是 出生
?
?
?

知识能否让我达到这个笨蛋生来就拥有的水平?

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] .
I don't wonder that the poor should hate the rich .
我 不 想知道 那 这 贫穷的 应该 恨 这 富有的 .

穷人憎恨富人，我一点也不觉得奇怪。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪk] [ðə; ði]['pɔːpə(r)] ['dʒentlmən] ?
But of all the poor , who should hate the rich like the pauper gentleman ?
但 的 全部 这 贫穷的 , WHO 应该 恨 这 富有的 喜欢 这 穷光蛋 绅士 ?

但是，在所有穷人中，谁会比这位贫寒绅士更憎恨富人呢?

[ai] [sə'pəʊz] ['ɔːdli] ['ɛɡərtən] [miːnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['tɔːri]
I suppose Audley Egerton means me to come into parliament , and be a Tory
我 认为 奥德利 埃格顿 方法 我 到 来 进入 议会 , 和 是 一个 保守党
[laɪk] [hɪm'self] ?
like himself ?
喜欢 他自己 ?

我猜奥德利·埃格顿的意思是让我进入议会，像他一样成为一名保守党人?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
keep things as they are !
保持 事物 作为 他们 是 !

保持现状！

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [nɒt] ['iːv(ə)n] [dɪ'mɒkrəsi] , [ən'les] [ðeə(r)] [fɜːst] [kʌm] [ˌrevə'luːʃn] .
No ; for me not even Democracy , unless there first come Revolution .
不 ; 为了 我 不是 甚至 民主 , 除非 那里 第一的 来 革命 .

不，对我来说，除非先有革命，否则连民主都不是问题。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'rɑːt] , — - [mɔː(r)] [blʌd] !
I understand the cry of a Marat , — ' More blood !
我 理解 这 哭 的 一个 马拉特 , — - 更多的 血 !

我理解马拉人的呐喊——“还要更多血！”

- [mə'rɑːt][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['saɪəns] — [ɪn][ðə; ði]
' Marat had lived as a poor man , and cultivated science — in the
- 马拉特 有 居住地 作为 一个 贫穷的 男人 , 和 栽培 科学 — 在 这
[saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['pæləs] .
sight of a prince's palace .
视线 的 一个 王子的 宫殿 .

“马拉特过着贫穷的生活，却在王子的宫殿眼皮底下钻研科学。”

”	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ˈʃɑːpli]	[raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[glɛə]	[vɪnˈdɪktɪvli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[əʊld]	[hɔːl]	,	[wɪtʃ]	,
”	**He**	**turned**	**sharply**	**round**	**,**	**and**	**glared**	**vindictively**	**on**	**the**	**poor**	**old**	**Hall**	**,**	**which**	**,**
″	他	转向	尖锐地	圆形的	,	和	怒目而视	怀有报复心理	在	这	贫穷的	老的	大厅	,	哪个	,

他猛地转身，恶狠狠地瞪着可怜的老霍尔，

[ðəʊ]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈkʌmftəb(ə)l]	[ˌhæbɪˈteɪʃn]	,	[wɒz; wəz]	[ˈsɜːt(ə)nli]	[nəʊ]	[ˈpæləs]	;	[ænd; ənd]	,
though	**a**	**very**	**comfortable**	**habitation**	**,**	**was**	**certainly**	**no**	**palace**	**;**	**and**	**,**
尽管	一个	非常	舒服的	居住地	,	曾是	当然	不	宫殿	;	和	,

虽然住所非常舒适，但肯定算不上宫殿；而且，

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[stɪl]	[ˈfəʊldɪd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ˈbækwəd]	,
with	**his**	**arms**	**still**	**folded**	**on**	**his**	**breast**	**,**	**he**	**walked**	**backward**	**,**
和	他的	武器	仍然	折叠	在	他的	胸部	,	他	步行	落后	,

他双臂仍抱在胸前，向后退去。

[æz; əz]	[ɪf]	[nɒt]	[tuː; tə]	[luːz]	[ðə; ði]	[vjuː]	,	[nɔː(r)]	[ðə; ði]	[tʃeɪn]	[ɒv; əv]	[aɪˈdiəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkʌndʒə, ˈkɒn-]	[ʌp]	.
as	**if**	**not**	**to**	**lose**	**the**	**view**	**,**	**nor**	**the**	**chain**	**of**	**ideas**	**it**	**conjured**	**up**	**.**
作为	如果	不是	到	失去	这	看法	,	也不	这	链	的	想法	它	召唤	向上	.

仿佛不愿失去眼前的景色，也不愿失去它所引发的一系列想法。

“	[bʌt; bət]	,	”	[hiː; hi]	[kənˈtɪnjuːd]	[tuː; tə]	[səˈlɪləkwaɪz]	,	—	“	[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[ˌrevəˈluːʃn]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[tʃɑːns]
“	**But**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**to**	**soliloquize**	**,**	**—**	**“**	**but**	**of**	**revolution**	**there**	**is**	**no**	**chance**
“	但	,	”	他	持续	到	自言自语	,	—	“	但	的	革命	那里	是	不	机会

.
.
.

“但是，”他继续自言自语道，“但是革命没有机会。”

[jet]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wɪt]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[ðæt]	[wʊd]	[θraɪv]	[ɪn]	[ˌrevəˈlʊʃən]	[ʃʊd; ʃəd]	[θraɪv]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈkɒmənpleɪs]	[laɪf]	.
Yet	**the**	**same**	**wit**	**and**	**will**	**that**	**would**	**thrive**	**in**	**revolutions**	**should**	**thrive**	**in**	**this**	**commonplace**	**life**	**.**
然而	这	相同的	有	和	将要	那	会	蓬勃发展	在	革命	应该	蓬勃发展	在	这	平凡	生活	.

然而，在革命中能够蓬勃发展的智慧和意志，同样也应该在平凡的生活中蓬勃发展。

[ˈnɒlɪdʒ]	[ɪz]	[ˈpaʊə(r)]	.
Knowledge	**is**	**power**	**.**
知识	是	力量	.

知识就是力量。

[wel]	,	[ðen]	,	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[ˈpaʊə(r)]	[tuː; tə]	[aʊst]	[ðɪs]	[ˈblɒkhed]	?
Well	**,**	**then**	**,**	**shall**	**I**	**have**	**no**	**power**	**to**	**oust**	**this**	**blockhead**	**?**
出色地	,	然后	,	将	我	有	不	力量	到	驱逐	这	傻瓜	?

那么，我难道没有权力把这个蠢货赶下台吗？

[aʊst]	[hɪm]	—	[wɒt]	[frɒm; frəm]	?
Oust	**him**	**—**	**what**	**from**	**?**
驱逐	他	—	什么	从	?

把他赶走——从哪里赶走？

[hɪz; ɪz]	[ˈfɑː.ðərz]	[hɔːlz]	?
His	**father's**	**halls**	**?**
他的	父亲的	大厅	?

他父亲的殿堂？

[wel]	,	[bʌt; bət]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ded]	,	[huː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈheɪzəlˌdiːn]	?
Well	**,**	**but**	**if**	**he**	**were**	**dead**	**,**	**who**	**would**	**be**	**the**	**heir**	**of**	**Hazeldean**	**?**
出色地	,	但	如果	他	是	死的	,	WHO	会	是	这	继承人	的	榛子	?

但是，如果他死了，谁会是黑兹尔丁的继承人呢？

[hæv; həv][ai][nɒt] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][nɪə(r)][ɪn] [blʌd] [tuː; tə] [ðɪs] ['skwaɪə(r)]
Have I not heard my mother say that I am as near in blood to this squire
有 我 不是 听到 我的 母亲 说 那 我 是 作为 靠近 在 血 到 这 乡绅
[æz; əz] ['eni] [wʌn] ,
as any one ,
作为 任何 一 ，

我不是听母亲说过，我和这位乡绅的血缘关系并不比其他人更近吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] ?
if he had no children ?
如果 他 有 不 孩子们 ？

如果他没有孩子呢?

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪf] [ɪz] [wɜːθ] [ten] [ɒv; əv] [maɪn] !
Oh , but the boy's life is worth ten of mine !
哦 ， 但 这 男孩们 生活 是 值得 十 的 矿 ！

哦，但是这孩子的命值我的十条命！

[aʊst] [hɪm] [frɒm; frəm] [wɒt] ?
Oust him from what ?
驱逐 他 从 什么 ？

把他赶出什么职位?

[æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['ɛgərtən] , — [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæz; həz]
At least from the thoughts of his Uncle Egerton , — an uncle who has
在 至少 从 这 想法 的 他的 叔叔 埃格顿 ， — 一个 叔叔 WHO 有
['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm] !
never even seen him !
绝不 甚至 已见 他 ！

至少他的叔叔埃格顿是这么认为的——而这位叔叔甚至从未见过他！

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][mɔː(r)] ['fiːzəb(ə)l] .
That , at least , is more feasible .
那 ， 在 至少 ， 是 更多的 可行的 .

至少，这更可行。

- [meɪk] [maɪ] [wei] [ɪn] [laɪf] , - ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ?
' Make my way in life , ' sayest thou , Audley Egerton ?
- 制作 我的 方式 在 生活 ， - 萨耶斯特 你 ， 奥德利 埃格顿 ？

“我要在生活中闯出一片天地，”奥德利·埃格顿如是说?

[eɪ] , — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ðaʊ] [hæst] [rɔb] [frɒm; frəm][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
Ay , — and to the fortune thou hast robbed from my ancestors .
哎 ， — 和 到 这 财富 你 哈斯特 被抢劫 从 我的 祖先 .

唉，——还有你从我祖先那里掠夺的财富。

[ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] ! [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] !
Simulation ! simulation !
模拟 ！ 模拟 ！

模拟！模拟！

[lɔːd] ['beɪkən] [ə'laʊz] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .
Lord Bacon allows simulation .
主 熏肉 允许 模拟 .

培根勋爵允许模拟。

[lɔːd] ['beɪkən] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —
Lord Bacon practised it , and —
主 熏肉 已实践 它 ， 和 —

培根勋爵也实践过这种方法，而且——

” [hɪə(r)][ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
” Here the soliloquy came to a sudden end ; for as , rapt in his thoughts ,
” 这里 这 独白 来了 到 一个 突然 结尾 ； 为了 作为 ，欣喜若狂 在 他的 想法 ，

“独白戛然而止；因为他沉浸在自己的思绪中，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] ['bækwədz] ,
the boy had continued to walk backwards ,
这 男生 有 持续 到 走 向后 ，

男孩继续倒退着走。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːn] ['slaɪdɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑː] - [hɑː] ;
he had come to the verge where the lawn slided off into the ditch of the ha - ha ;
他 有 来 到 这 边缘 在哪里 这 草地 滑动 离开 进入 这 沟 的 这 哈 - 哈 ；

他走到草坪边缘，草坪在这里滑落到壕沟里；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtifaiŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['priːsept] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] ['beɪkən] ,
and just as he was fortifying himself by the precept and practice of my Lord Bacon ,
和 只是 作为 他 曾是 强化 他自己 经过 这 戒律 和 实践 的 我的 主 熏肉 ，

正当他通过培根勋爵的教诲和实践来增强自身意志时，

[ðə; ði] [graʊnd] [went] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] — [slæp]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [went] ['rændəl] ['lezli] !
the ground went from under him , and — slap into the ditch went Randal Leslie !
这 地面 去 从 在下面 他 ， 和 — 拍击 进入 这 沟 去 兰德尔 莱斯利 !

他脚下的地面突然塌陷，兰德尔·莱斯利“啪”的一声掉进了沟里！

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huːz] ['æktɪv] ['dʒiːniəs][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'peə(r)][ɔː(r)] [ɪm'pruːvmənt] ,
It so happened that the squire , whose active genius was always at some repair or improvement ,
它 所以 发生 那 这 乡绅 ， 谁 积极的 天才 曾是 总是 在 一些 维修 或者 改进 ，

碰巧的是，那位乡绅天资聪颖，总是忙于各种修缮或改进工作，

[hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [dɪtʃ] [dʒʌst][ɪn] [ðæt] [pɑːt] ,
had been but a few days before widening and sloping off the ditch just in that part ,
有 到过 但 一个 很少 天 前 扩大 和 倾斜的 离开 这 沟 只是 在 那 部分 ，

就在几天前，沟渠的这一部分开始拓宽并向外倾斜。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][dæmp] , [ænd; ənd] [nɒt] [jet] ['aɪðə(r)] [tɜːf] [ɔː(r)] ['flætnd] [daʊn] .
so that the earth was fresh and damp , and not yet either turfed or flattened down .
所以 那 这 地球 曾是 新鲜的 和 潮湿 ， 和 不是 然而 任何一个 草皮 或者 扁平的 向下 .

所以土地是新鲜的、湿润的，还没有铺上草皮，也没有被压平。

[ðʌs] [wen] ['rændəl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ʃɒk] , [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Thus when Randal , recovering his first surprise and shock , rose to his feet ,
因此 什么时候 兰德尔 ， 恢复中 他的 第一的 惊喜 和 震惊 ， 玫瑰 到 他的 脚 ，

于是，当兰德尔从最初的惊讶和震惊中回过神来，站起身来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] ;
he found his clothes covered with mud ;
他 成立 他的 衣服 涵盖 和 泥 ;

他发现自己的衣服上沾满了泥巴；

[waɪl] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl] [wɒz; wəz] [i'vins] [baɪ][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
while the rudeness of the fall was evinced by the fantastic and extraordinary
尽管 这 粗鲁 的 这 落下 曾是 表现出 经过 这 极好的 和 非凡的
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
appearance of his hat ,
外貌 的 他的 帽子 ，

而他摔倒的狼狈模样，则从他帽子奇特怪异的外观上可见一斑。

[wɪtʃ] , ['hɒləʊd] [hɪə(r)] , ['bʌldʒɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃn] ['dʒen(ə)rəli] ,
which , hollowed here , bulging there , and crushed out of all recognition generally ,
哪个 ， 空心的 这里 ， 凸起 那里 ， 和 碎 出去 的 全部 认出 一般来说 ，

它这里空心，那里鼓胀，整体都被压得面目全非。

[wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][hæt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dekərəs] ,
was as little like the hat of a decorous ,
曾是 作为 小的 喜欢 这 帽子 的 一个 得体 ，

就像一顶端庄的帽子，

[hɑːd] - ['riːdɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — ['prɒtəʒeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] ['ɛgərtən] —
hard - reading young gentleman — protege of the dignified Mr . Audley Egerton —
难的 - 阅读 年轻的 绅士 — 门徒 的 这 凝重 先生 . 奥德利 埃格顿 —
[æz; əz] ['eni] [hæt] [pɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['drʌŋkən] [brɔːl] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd]
as any hat picked out of a kennel after some drunken brawl possibly could
作为 任何 帽子 挑选 出去 的 一个 狗窝 后 一些 醉 争吵 可能 可以
[biː; bi] .
be .
是 .

这位爱读书的年轻绅士——高贵的奥德利·埃格顿先生的门生——就像任何一顶从醉酒斗殴后的狗窝里捡来的帽子一样。

['rændəl] [wɒz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [stʌnd] [ænd; ənd] [bruːzd] ,
Randal was dizzy and stunned and bruised ,
兰德尔 曾是 晕眩的 和 目瞪口呆 和 瘀伤 ，

兰德尔头晕目眩，神情恍惚，身上还有瘀伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['məʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] .
and it was some moments before he took heed of his raiment .
和 它 曾是 一些 时刻 前 他 采取 注意 的 他的 服饰 .

过了好一会儿，他才注意到自己的衣着。

[wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ][hɪz; ɪz] [spliːn] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ægrəveɪtɪd] .
When he did so his spleen was greatly aggravated .
什么时候 他 做过 所以 他的 脾 曾是 非常 加重 .

他这样做后，脾脏受到了极大的刺激。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
He was still boy enough not to like the idea of presenting himself to the
他 曾是 仍然 男生 足够的 不是 到 喜欢 这 主意 的 呈现 他自己 到 这
[ˌʌn'nəʊn] ['skwaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['dændi] [fræŋk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪm] :
unknown squire and the dandy Frank in such a trim :
未知 乡绅 和 这 花花公子 坦率 在 这样的 一个 修剪 :

他当时还是个孩子，并不喜欢以这种打扮去见那位素不相识的乡绅和那位衣着考究的弗兰克：

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [wɪ'ðaʊt]
he resolved incontinently to regain the lane and return home , without
他 已解决 失禁 到 恢复 这 车道 和 返回 家 , 没有
[ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ;
accomplishing the object of his journey ;
完成 这 目的 的 他的 旅行 ;

他下定决心要回到小路上，然后回家，却没能完成此行的目的；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and seeing the footpath right before him ,
和 看到 这 人行道 正确的 前 他 ,

他看到眼前就是一条小路，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [wʊd] [əd'mɪt] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['suːnə(r)]
which led to a gate that he conceived would admit him into the highway sooner
哪个 引领 到 一个 门 那 他 构思 会 承认 他 进入 这 公路 很快
[ðæn; ðən][ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
than the path by which he had come ,
比 这 小路 经过 哪个 他 有 来 ,

这条路通向一扇门，他认为这扇门能让他比走他来时的路更快地进入高速公路。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
he took it at once .
他 采取 它 在 一次 .

他立刻就拿走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [hiːd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd]
It is surprising how little we human creatures heed the warnings of our good
它 是 奇怪 如何 小的 我们 人类 生物 注意 这 警告 的 我们的 好的
['dʒiːniəs] .
genius .
天才 .

令人惊讶的是，我们人类对自身天才的警告竟如此漠不关心。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪ'nɪgnənt] ['paʊə(r)][hæd; həd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['rændəl] ['lezli] ['ɪntuː]
I have no doubt that some benignant power had precipitated Randal Leslie into
我 有 不 怀疑 那 一些 仁慈的 力量 有 沉淀 兰德尔 莱斯利 进入
[ðə; ði] [dɪtʃ] ,
the ditch ,
这 沟 ,

我毫不怀疑，是某种仁慈的力量将兰德尔·莱斯利推入了沟渠。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [tʃuːz] [wɒt] [ɪz] , ['naʊədeɪz] ;
as a significant hint of the fate of all who choose what is , nowadays ;
作为 一个 重要的 暗示 的 这 命运 的 全部 WHO 选择 什么 是 , 如今 ;

这深刻地暗示了当今所有选择现状的人的命运；

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [step] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , — ['neɪmli] , [ðə; ði]
by no means an uncommon step in the march of intellect , — namely , the
经过 不 方法 一个 罕见 步 在 这 行进 的 智力 , — 即 , 这
['wɔːkɪŋ] ['bækwədz] ,
walking backwards ,
步行 向后 ,

在智力发展的进程中，倒退绝非罕见之举。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [vjuː] [ɒv; əv] [wʌnz] ['neɪbərz] ['prɒpəti] !
in order to gratify a vindictive view of one's neighbour's property !
在 命令 到 满足 一个 报复心强的 看法 的 一个人的 邻居 财产 !

为了满足对邻居财产的报复心理！

[ai] [sə'spekt] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['sentʃəri] [ɪz] [aʊt] ,
I suspect that , before this century is out ,
我 怀疑 那 , 前 这 世纪 是 出去 ,

我怀疑，在本世纪结束之前，

['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [wɪl] [ðʌs] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hɑː] - [hɑː] ,
many a fine fellow will thus have found his ha - ha ,
许多 一个 美好的 同伴 将要 因此 有 成立 他的 哈 - 哈 ,

因此，许多优秀的小伙子都会找到自己的“哈哈”。

[ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃæbiə] [kəʊt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
and scrambled out of the ditch with a much shabbier coat than he had
和 打乱 出去 的 这 沟 和 一个 很多 更破旧 外套 比 他 有
[ɒn] [wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
on when he fell into it .
在 什么时候 他 跌倒 进入 它 .

他从沟里爬出来时，身上穿的外套比掉进去时破旧得多。

[bʌt; bət] ['rændəl] [dɪd] [nɒt] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [prɪ'mɒnɪtəri] ['tʌmb(ə)l] ,
But Randal did not thank his good genius for giving him a premonitory tumble ,
但 兰德尔 做过 不是 感谢 他的 好的 天才 为了 给予 他 一个 预兆 翻滚 ,
— [ænd; ənd]
— and
— 和

但兰德尔并没有感谢他敏锐的直觉让他预感到了一次摔倒——而且

[ai]['nevə(r)] [jet] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] !
I never yet knew a man who did !
我 绝不 然而 知道 一个 男人 WHO 做过 !

我从未见过这样的人！

['tʃæptə(r)] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER , XI .
章 , 十一 .

第十一章

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['rʌfld] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
The squire was greatly ruffled at breakfast that morning .
这 乡绅 曾是 非常 褶皱的 在 早餐 那 早晨 .

那天早上吃早餐时，乡绅非常恼火。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][beə(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['peɪʃntli] ,
He was too much of an Englishman to bear insult patiently ,
他 曾是 也 很多 的 一个 英国人 到 熊 侮辱 耐心 ,

他骨子里是个英国人，无法忍受侮辱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɜːsənəli] [in'sʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] ['ɒfəd]
and he considered that he had been personally insulted in the outrage offered
和 他 经过考虑的 那 他 有 到过 亲自 受辱 在 这 暴行 提供
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][dəʊ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
to his recent donation to the parish .
到 他的 最近的 捐款 到 这 教区 .

他认为，人们对他最近向教区捐款的愤怒是对他个人的侮辱。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪd] .
His feelings , too , were hurt as well as his pride .
他的 情怀 , 也 , 是 伤害 作为 出色地 作为 他的 自豪 .

他的自尊心和感情都受到了伤害。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
There was something so ungrateful in the whole thing , just after he had
那里 曾是 某物 所以 忘恩负义 在 这 所有的 事物 , 只是 后 他 有
['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] ,
taken so much pains ,
已采取 所以 很多 疼痛 ,

他费了那么多心思，结果却落得如此忘恩负义的下场，真是令人愤慨。

[nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] .
not only in the resuscitation but the embellishment of the stocks .
不是 仅有的 在 这 复苏 但 这 装饰 的 这 股票 .

不仅在复苏方面，而且在装饰刑具方面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
It was not , however ,
它 曾是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[səʊ][reə(r)][æn; ən] [ə'kʌrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rʌfld] [æz; əz][tuː; tə] [kri'eɪt] ['eni]
so rare an occurrence for the squire to be ruffled as to create any
所以 稀有的 一个 发生 为了 这 乡绅 到 是 褶皱的 作为 到 创造 任何
[rɪ'mɑːk] .
remark .
评论 .

侍从如此罕见地被激怒，以至于说出什么话来。

- , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,
Riccabocca , indeed , as a stranger , and Mrs . Hazeldean , as a wife ,
- , 的确 , 作为 一个 陌生人 , 和 太太 . 榛子 , 作为 一个 妻子 ,

里卡博卡确实是个陌生人，而黑兹尔丁夫人则是位妻子。

[hæd; həd][ðə; ði] [kwɪk] [tækt][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz] [glʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd]
had the quick tact to perceive that the host was glum and the husband
有 这 快的 策略 到 感知 那 这 主持人 曾是 沮丧 和 这 丈夫
['snæpɪʃ] ;
snappish ;
暴躁 ;

她反应迅速，察觉到主人闷闷不乐，而男主人则脾气暴躁；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['sensəb(ə)l] , [tuː; tə] [tʃeɪf] [ðə; ði]
but the one was too discreet , and the other too sensible , to chafe the
但 这 一 曾是 也 慎重 , 和 这 其他 也 明智的 , 到 摩擦 这
[njuː] [sɔː(r)] ,
new sore ,
新的 疮 ,

但一个太过谨慎，另一个太过理智，不会去摩擦新伤处。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
whatever it might be , and shortly after breakfast the squire retired into his
任何 它 可能 是 , 和 不久 后 早餐 这 乡绅 退休 进入 他的
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

不管是什么事，早餐后不久，乡绅就回到了自己的书房。

[ænd; ənd]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] .
and absented himself from morning service .
和 缺席 他自己 从 早晨 服务 .

他缺席了早晨的礼拜。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] “ [laɪf] [ɒv; əv] [ˈɒlɪvə] [ˈgəʊldsmɪθ] ,

In his delightful “ Life of Oliver Goldsmith ,

在 他的 愉快 “ 生活 的 奥利弗 金匠 ,

在他那本令人愉悦的《奥利弗·戈德史密斯传》中，

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɔːstə(r)] [teɪks] [keə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [baɪ] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɪəroʊz][ɪkˈskjuːs]

” Mr . Forster takes care to touch our hearts by introducing his hero's excuse

” 先生 . 福斯特 需要 关心 到 触碰 我们的 心 经过 介绍 他的 英雄们 原谅

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] .

for not entering the priesthood .

为了 不是 进入 这 圣职 .

福斯特先生通过介绍他笔下主人公不愿成为神父的理由，来触动我们的心弦。

“ [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [hɪmˈself] [gʊd] [ɪˈnʌf] .

“ He did not feel himself good enough .

“ 他 做过 不是 感觉 他自己 好的 足够的 .

他觉得自己不够好。

” [ðaɪ] [ˈvɪkə(r)][ɒv; əv] [ˈweɪkfiːld] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈgəʊldsmɪθ] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈsʌbstɪtjuːt]

” Thy Vicar of Wakefield , poor Goldsmith , was an excellent substitute

” 你的 牧师 的 韦克菲尔德 , 贫穷的 金匠 , 曾是 一个 出色的 代替

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [ænd; ənd][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈprɪmrəʊz] ,

for thee ; and Dr . Primrose ,

为了 你 ; 和 博士 . 报春花 ,

“你那位韦克菲尔德的牧师，可怜的戈德史密斯，是你的绝佳替代者；还有普里姆罗斯医生，

[æt; ət] [liːst] , [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ʌnˈtɪl] [mɪs] [dʒəˈmaɪməz] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)]

at least , will be good enough for the world until Miss Jemima's fears are

在 至少 , 将要 是 好的 足够的 为了 这 世界 直到 错过 杰米玛的 恐惧 是

[ˈriːəlaɪzd] .

realized .

已实现 .

至少，在杰米玛小姐的担忧成为现实之前，这对世界来说已经足够好了。

[naʊ] , [ˈskwaɪə(r)] [ˈheɪzəlˌdiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendənəs] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] [mʌtʃ] [les] [ˈriːznəbl]

Now , Squire Hazeldean had a tenderness of conscience much less reasonable

现在 , 乡绅 榛子 有 一个 压痛 的 良心 很多 较少的 合理的

[ðæn; ðən] [ˈgoʊldˌsmɪθs] .

than Goldsmith's .

比 金匠的 .

然而，黑兹尔丁乡绅的良心远不如戈德史密斯那样理智。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkeɪʒnəli] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [gʊd] [ɪˈnʌf] — [ai][doʊnt] [seɪ]

There were occasionally days in which he did not feel good enough — I don't say

那里 是 偶尔 天 在 哪个 他 做过 不是 感觉 好的 足够的 — 我 不 说

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] ,

for a priest ,

为了 一个 牧师 ,

偶尔也会有那么几天，他觉得自己做得不够好——我不是说对于一个神父来说，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , — “ [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

but even for one of the congregation , — “ days in which ,

但 甚至 为了 一 的 这 会众 , — “ 天 在 哪个 ,

但即使对于会众中的一位来说，“那些日子，

” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌnt] [wei] ,

” said the squire in his own blunt way ,

” 说 这 乡绅 在 他的 自己的 钝 方式 ,

“乡绅用他一贯直率的方式说道，”

“ [æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [met] [ə; eɪ] [wɜːs] ['dev(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
“ as I have never in my life met a worse devil than a devil of a
“ 作为 我 有 绝不 在 我的 生活 遇见 一个 更糟 魔鬼 比 一个 魔鬼 的 一个
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

“我一生中从未见过比脾气暴躁的魔鬼更可怕的魔鬼，

[aɪl] [nɒt] ['kæri] [maɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] .
I'll not carry mine into the family pew .
患病的 不是 携带 矿 进入 这 家庭 座位 .

我不会把我的饭碗带到家庭座位上。

[hiː; hi] ['ʃɑːnt] [biː; bi] ['graʊlɪŋ] [aʊt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [rɪ'spɑːnsɪz] [frɒm; frəm][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['grænˌmʌðərz]
He sha'n't be growling out hypocritical responses from my poor grandmother's
他 不会 是 咆哮 出去 虚伪 回应 从 我的 贫穷的 祖母的
[preə(r)] - [bʊk] .
prayer - book .
祷告 - 书 .

他不会像我可怜的祖母那样，从她的祈祷书中翻出虚伪的话语来咆哮。

” [səʊ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['diːmən] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] .
” So the squire and his demon stayed at home .
” 所以 这 乡绅 和 他的 恶魔 入住 在 家 .

于是，侍从和他的恶魔就待在家里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['diːmən] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][kɑːst] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] : [ænd; ənd][ɒn]
But the demon was generally cast out before the day was over : and on
但 这 恶魔 曾是 一般来说 投掷 出去 前 这 天 曾是 超过 : 和 在
[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
this occasion ,
这 场合 ,

但恶魔通常会在当天结束前被驱逐出去：而这一次，

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] ,
when the bell rang for afternoon service ,
什么时候 这 钟 响铃 为了 下午 服务 ,

下午礼拜的钟声响起时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] ['riːzənd] [ɔː(r)] ['fretɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]
it may be presumed that the squire had reasoned or fretted himself into a
它 可能 是 假定 那 这 乡绅 有 有理智的 或者 有格纹的 他自己 进入 一个
['prɒpə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ;
proper state of mind ;
恰当的 状态 的 头脑 ;

可以推断，这位乡绅经过一番思考或忧虑，已经调整到了合适的心态；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [siːn] ['sæliɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɔːl] , [ɑːm] -
for he was then seen sallying forth from the porch of his hall , arm -
为了 他 曾是 然后 已见 突袭 前进 从 这 门廊 的 他的 大厅 , 手臂 -
[ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
in - arm with his wife ,
在 - 手臂 和 他的 妻子 ,

因为当时人们看到他挽着妻子的胳膊，从大厅的门廊里走了出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .
and at the head of his household .
和 在 这 头 的 他的 家庭 .

并且是一家之主。

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ([æz; əz] [ɪz] ['kɒmənli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkts]) [mɔː(r)]
The second service was (as is commonly the case in rural districts) more
这 第二 服务 曾是 （ 作为 是 通常 这 案件 在 乡村的 地区 ） 更多的
['njʊmərəsli] [ə'tendɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] ;
numerously attended than the first one ;
很多 参加 比 这 第一的 一 ；

第二次礼拜（在农村地区很常见）参加的人比第一次礼拜多；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['pɑːrsənz] [wəʊnt] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [hɪz; ɪz] [məʊst]
and it was our parson's wont to devote to this service his most
和 它 曾是 我们的 牧师的 惯于 到 奉献 到 这 服务 他的 最多
[ɪ'fektɪv] ['dɪskɔːs] .
effective discourse .
有效的 话语 .

我们的牧师习惯于将他最精彩的讲道献给这项事工。

['pɑːsn] [deɪl] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['skɒlə(r)] ,
Parson Dale , though a very fair scholar ,
牧师 戴尔 , 尽管 一个 非常 公平的 学者 ,

帕森·戴尔虽然是一位非常公正的学者，

[hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [diːp] [θi'ɒlədʒi] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɑːkiə'lɒdʒɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]
had neither the deep theology nor the archaeological learning that distinguish the
有 两者都不 这 深的 神学 也不 这 考古学 学习 那 区分 这
['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] .
rising generation of the clergy .
上升 一代 的 这 牧师 .

他既没有新一代神职人员所具备的深厚神学造诣，也没有他们所拥有的考古学知识。

[ai] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɑːst] [wɒt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl]
I much doubt if he could have passed what would now be called a creditable
我 很多 怀疑 如果 他 可以 有 通过了 什么 会 现在 是 称为 一个 可信赖的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ;
examination in the Fathers ;
考试 在 这 父亲们 ；

我非常怀疑他能否通过现在教父们所谓的合格考试；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪs] [fɔ'mælətis] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːbrɪk] ,
and as for all the nice formalities in the rubric ,
和 作为 为了 全部 这 好的 手续 在 这 评分标准 ,

至于规则中所有那些繁文缛节，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ]
he would never have been the man to divide a congregation or puzzle a
他 会 绝不 有 到过 这 男人 到 划分 一个 会众 或者 谜 一个
['bɪʃəp] .
bishop .
主教 .

他绝不会是那种会分裂教众或让主教困惑的人。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] ['pɑːsn] [deɪl] ['veri] ['erudaɪt] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
Neither was Parson Dale very erudite in ecclesiastical architecture .
两者都不 曾是 牧师 戴尔 非常 博学 在 教会的 建筑学 .

帕森·戴尔对教堂建筑也并不十分精通。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] ['weðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pjʊəli] ['gɒθɪk] [ɔː(r)]
He did not much care whether all the details in the church were purely Gothic or
他 做过 不是 很多 关心 无论 全部 这 细节 在 这 教会 是 纯粹 哥特 或者
[nɒt] ;
not ;
不是 ；

他并不太在意教堂里的所有细节是否完全是哥特式的；

['krɒkɪt]	[ænd; ənd]	[f'ɪnɪəlz]	,	[raʊnd]	[ɑːtʃ]	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[ɑːtʃ]	,	[wɜː(r); wə(r)]	['mætəz]	,	[ai]	[fɪə(r)]	,
crockets	**and**	**finials**	**,**	**round**	**arch**	**and**	**pointed**	**arch**	**,**	**were**	**matters**	**,**	**I**	**fear**	**,**
火箭	和	顶饰	,	圆形的	拱	和	尖	拱	,	是	事情	,	我	害怕	,

恐怕，尖顶饰和顶饰、圆拱和尖拱都是些无关紧要的事情。

[ɒn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	['trʌbld]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
on	**which**	**he**	**had**	**never**	**troubled**	**his**	**head**	**.**
在	哪个	他	有	绝不	麻烦	他的	头	.

他从未为此烦恼过。

[bʌt; bət]	[wʌn]	['siːkrət]	['pɑːsn]	[deɪl]	[dɪd]	[pə'zes]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[pə'hæps]	[ɒv; əv]	['iːkwəl]	[ɪm'pɔːt(ə)ns]	[wɪð]
But	**one**	**secret**	**Parson**	**Dale**	**did**	**possess**	**,**	**which**	**is**	**perhaps**	**of**	**equal**	**importance**	**with**
但	一	秘密	牧师	戴尔	做过	具有	,	哪个	是	也许	的	平等的	重要性	和
[ðəʊz]	['sʌtlə(r)]	['mɪstəriz]	,											
those	**subtler**	**mysteries**	**,**											
那些	更微妙	谜团	,											

但帕森·戴尔确实拥有一个秘密，这个秘密或许与那些更微妙的谜团同样重要。

—	[hiː; hi]	[njuː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[fɪl]	[hɪz; ɪz]	[tʃɜːtʃ]	!
—	**he**	**knew**	**how**	**to**	**fill**	**his**	**church**	**!**
—	他	知道	如何	到	充满	他的	教会	!

他知道如何让教堂座无虚席！

['iːv(ə)n]	[æt; ət]	['mɔːnɪŋ]	['sɜːvɪs]	[nəʊ]	[pjuː]	[wɜː(r); wə(r)]	['empti]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	['iːvnɪŋ]	['sɜːvɪs]	[ðə; ði]
Even	**at**	**morning**	**service**	**no**	**pews**	**were**	**empty**	**,**	**and**	**at**	**evening**	**service**	**the**
甚至	在	早晨	服务	不	教堂长椅	是	空的	,	和	在	晚上	服务	这
[tʃɜːtʃ]	[ˌəʊvəfl'əʊd]	.											
church	**overflowed**	**.**											
教会	溢出	.											

即使是早晨的礼拜，教堂里也没有空位；到了晚上的礼拜，教堂里更是人满为患。

['pɑːsn]	[deɪl]	,	[tuː]	,
Parson	**Dale**	**,**	**too**	**,**
牧师	戴尔	,	也	,

帕森·戴尔也是。

[meɪ]	[biː; bi]	[kən'sɪdəd]	['naʊədeɪz]	[tuː; tə]	[həʊld]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[miːn]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪtʃuəl]
may	**be**	**considered**	**nowadays**	**to**	**hold**	**but**	**a**	**mean**	**idea**	**of**	**the**	**spiritual**
可能	是	经过考虑的	如今	到	抓住	但	一个	意思是	主意	的	这	精神
[ɔː'θɒrəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	.								
authority	**of**	**the**	**Church**	**.**								
权威	的	这	教会	.								

如今人们可能会认为，这种观点对教会的精神权威持有一种狭隘的看法。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[dɪ'spjuːt]	[ɒn]	[ɪts]	[ɪg'zækt]	['beərɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[steɪt]	,
He	**had**	**never**	**been**	**known**	**to**	**dispute**	**on**	**its**	**exact**	**bearing**	**with**	**the**	**State**	**,**
他	有	绝不	到过	已知	到	争议	在	它是	精确的	轴承	和	这	状态	,

他从未就此事与国家的具体关系提出过异议。

—	['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn'kɔːpəreɪtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ɔː(r)]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[steɪt]	,
—	**whether**	**it**	**was**	**incorporated**	**with**	**the**	**State**	**or**	**above**	**the**	**State**	**,**
—	无论	它	曾是	公司	和	这	状态	或者	多于	这	状态	,

——无论它是并入国家还是凌驾于国家之上，

['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ˌæntɪ'siːd(ə)nt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['peɪpəsi]	[ɔː(r)]	[fɔːmd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['peɪpəsi]	,
whether	**it**	**was**	**antecedent**	**to**	**the**	**Papacy**	**or**	**formed**	**from**	**the**	**Papacy**	**,**
无论	它	曾是	前件	到	这	教皇	或者	形成	从	这	教皇	,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.											
etc	**.**											
ETC	.											

无论它是教皇制度的前身还是由教皇制度演变而来，等等。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] , “ ['kwaɪətə][nɒn] [muːvɛr] , ” — [“ [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb]
According to his favourite maxim , “ Quieta non movere , ” — [“ Not to disturb
根据 到 他的 最喜欢的 格言 , “ 安静 非 搬家 , ” — [“ 不是 到 打扰
[θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] . ”] — [ai]
things that are quiet . ”] — I
事物 那 是 安静的 . ”] — 我

根据他最喜欢的格言“Quieta non movere”(“不要打扰安静的事物”)。

[hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [les] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [prə'voʊkt]
have no doubt that he would have thought that the less discussion is provoked
有 不 怀疑 那 他 会 有 想法 那 这 较少的 讨论 是 挑衅
[ə'pɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['leɪəti] .
upon such matters the better for both Church and laity .
之上 这样的 事情 这 更好的 为了 两个都 教会 和 俗人 .

毫无疑问，他认为，对于教会和平信徒而言，越少就此类问题展开讨论越好。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [dɪs'juːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm]
Nor had he ever been known to regret the disuse of the ancient custom
也不 有 他 曾经 到过 已知 到 后悔 这 废弃 的 这 古老的 风俗
[ɒv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
of excommunication ,
的 逐出教会 ,

他也从未对废弃古老的绝罚习俗表示过后悔。

[nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] , ['weðə(r)] ['mɪnətəri] [ɔː(r)]
nor any other diminution of the powers of the priesthood , whether minatory or
也不 任何 其他 减少 的 这 权力 的 这 圣职 , 无论 警告 或者
['mɪlɪtənt] ;
militant ;
好战分子 ;

也不削弱神职人员的权力，无论是祭祀还是战斗的权力；

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ,
yet for all this ,
然而 为了 全部 这 ,

然而，尽管如此，

['pɑːsn] [deɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]
Parson Dale had a great notion of the sacred privilege of a minister of
牧师 戴尔 有 一个 伟大的 概念 的 这 神圣 特权 的 一个 部长 的
[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
the gospel ,
这 福音 ,

戴尔牧师对福音传道者的神圣特权有着深刻的理解。

— [tuː; tə] [əd'vaɪz] , [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)] , [tuː; tə] [pə'sweɪd] , [tuː; tə] [rɪ'pruːv] .
— to advise , to deter , to persuade , to reprove .
— 到 建议 , 到 阻止 , 到 说服 , 到 责备 .

—劝告，阻止，说服，责备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [ðəʊz] ['sɜːrmən] [wɪtʃ]
And it was for the evening service that he prepared those sermons which
和 它 曾是 为了 这 晚上 服务 那 他 准备 那些 布道 哪个
[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] “ ['sɜːrmən] [ðæt] [priːtʃ] [æt; ət][juː; jʊ] .
may be called “ sermons that preach at you .
可能 是 称为 “ 布道 那 布道 在 你 .

他为晚间礼拜准备的那些讲道，可以称之为“对着你布道的讲道”。

” [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sæljət(ə)ri] ['dɪsəplɪn] , [nɒt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]
” He preferred the evening for that salutary discipline , not only because the
” 他 首选 这 晚上 为了 那 有益的 纪律 , 不是 仅有的 因为 这
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['njuːmərəs] ,
congregation was more numerous ,
会众 曾是 更多的 很多的 ,
“他更喜欢在晚上进行这种有益的操练，不仅仅是因为晚上会众更多，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnəs(ə)nt] [weɪ] ,
but also because , being a shrewd man in his own innocent way ,
但 还 因为 , 存在 一个 精明 男人 在 他的 自己的 清白的 方式 ,
但也是因为他，虽然天真无邪，却又是个精明的人。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [beə(r)] ['betə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [æt; ət]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;
he knew that people bear better to be preached at after dinner than before ;
他 知道 那 人们 熊 更好的 到 是 布道 在 后 晚餐 比 前 ;
他知道人们更容易在饭后听人布道，而不是饭前；

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [mɔː(r)] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [wen] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz][æt; ət] [piːs] .
that you arrive more insinuatingly at the heart when the stomach is at peace .
那 你 到达 更多的 暗示地 在 这 心 什么时候 这 胃 是 在 和平 .
当胃部平静时，你更容易深入人心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['pɑːsn] [deɪlz] [weɪ] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
There was a genial kindness in Parson Dale's way of preaching at you .
那里 曾是 一个 和蔼可亲 仁慈 在 牧师 戴尔的 方式 的 布道 在 你 .
戴尔牧师布道的方式充满和蔼可亲之意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][səʊ] [ˌɪmpə'septəbl] , ['fɑːðəli] , [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [felt]
It was done in so imperceptible , fatherly , a manner that you never felt
它 曾是 完毕 在 所以 难以察觉的 , 父爱 , 一个 方式 那 你 绝不 毛毡
[ə'fendɪd] .
offended .
被冒犯了 .
这件事的处理方式如此不易察觉，如此慈父般，让你丝毫不会感到被冒犯。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
He did it , too ,
他 做过 它 , 也 ,
他也这么做了。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɑːt] [ðæt] ['nəʊbədi][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['gɪlti] [self] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
with so much art that nobody but your own guilty self knew that you were
和 所以 很多 艺术 那 无人 但 你的 自己的 有罪的 自己 知道 那 你 是
[ðə; ði] ['sɪnə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ig'zɔːt] .
the sinner he was exhorting .
这 罪人 他 曾是 劝勉 .
如此多的艺术作品，除了你内心深处的罪恶感之外，没有人知道你就是他所劝诫的罪人。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [speə(r)] [rɪtʃ] [nɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] : [hiː; hi] [priːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
Yet he did not spare rich nor poor : he preached at the squire ,
然而 他 做过 不是 空闲的 富有的 也不 贫穷的 : 他 布道 在 这 乡绅 ,
但他对富人和穷人都一视同仁：他甚至对乡绅也进行布道。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [fæt]['fɑːmə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bʊlək] , [ðə; ði] ['tʃɜːtʃwɔːdn] ,
and that great fat farmer , Mr . Bullock , the churchwarden ,
和 那 伟大的 胖的 农民 , 先生 . 犍 , 这 教堂执事 ,
还有那位又胖又大的农场主，布洛克先生，他是教堂的执事。

[æz; əz]['bəʊldli][æz; əz][æt; ət] [hɒdʒ] [ðə; ði] ['plaʊmən] [ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði]['hedʒə(r)] .
as boldly as at Hodge the ploughman and Scrub the hedger .
作为 大胆地 作为 在 霍奇 这 耕夫 和 擦洗 这 对冲者 .
就像对待耕夫霍奇和篱笆工斯克拉布一样大胆。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ,
As for Mr . Stirn ,
作为 为了 先生 . 搅拌 ,

至于斯特恩先生，

[hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃ] [æt; ət] [hɪm] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [bʌt; bət]
he had preached at him more often than at any one in the parish ; but
他 有 布道 在 他 更多的 经常 比 在 任何 一 在 这 教区 ; 但
[stɜːrn] ,
Stirn ,
搅拌 ,

他向他布道的次数比向教区里的任何人都多；但是斯特恩，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] .
though he had the sense to know it , never had the grace to reform .
尽管 他 有 这 感觉 到 知道 它 , 绝不 有 这 优雅 到 改革 .

虽然他有自知之明，却始终没有悔改之心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] ,
There was , too ,
那里 曾是 , 也 ,

还有，

[ɪn] ['pɑːsn] [deɪlz] ['sɜːrmən] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd]
in Parson Dale's sermons something of that boldness of illustration which would
在 牧师 戴尔的 布道 某物 的 那 大胆 的 插图 哪个 会
[hæv; həv] [biːn] ['skɒləli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fə'mɪliə(r)] ,
have been scholarly if he had not made it familiar ,
有 到过 学术性的 如果 他 有 不是 制成 它 熟悉的 ,

帕森·戴尔的布道中运用了一些大胆的例证，如果不是因为他用通俗易懂的方式呈现，这些例证可能会显得过于学术化。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['eldə(r)] [di'vain] .
and which is found in the discourses of our elder divines .
和 哪个 是 成立 在 这 论述 的 我们的 长老 神灵 .

这在我们的古代神学家的论述中也有记载。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['skruːp(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt]
Like them , he did not scruple now and then to introduce an anecdote
喜欢 他们 , 他 做过 不是 顾忌 现在 和 然后 到 介绍 一个 轶事
[frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
from history ,
从 历史 ,

和他们一样，他也不时会不时地引用一些历史轶事。

[ɔː(r)] ['bɒrəʊ] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [nɒn] - ['skrɪptʃərəl] ['ɔːθə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n]
or borrow an allusion from some non - scriptural author , in order to enliven
或者 借 一个 典故 从 一些 非 - 圣经 作者 , 在 命令 到 活跃
[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
the attention of his audience ,
这 注意力 的 他的 观众 ,

或者借用一些非圣经作者的典故，以吸引听众的注意力。

[ɔː(r)]['rendə(r)][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [mɔː(r)] [pleɪn] .
or render an argument more plain .
或者 使成为 一个 争论 更多的 清楚的 .

或者使论点更清晰易懂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] ,
And the good man had an object in this , a little distinct from ,
和 这 好的 男人 有 一个 目的 在 这 , 一个 小的 清楚的 从 ,
[ðəʊ] ['həʊlli] [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə] ,
though wholly subordinate to ,
尽管 完全 下属 到 ,

而这位好心人做这件事还有一个目的，虽然与此略有不同，但完全从属于……

[ðə; ði] [meɪn] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .
the main purpose of his discourse .
这 主要的 目的 的 他的 话语 .

他演讲的主要目的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] , — [bʌt; bət][tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]
He was a friend to knowledge , — but to knowledge accompanied by
他 曾是 一个 朋友 到 知识 , — 但 到 知识 伴随 经过
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

他热爱知识，但热爱与宗教相伴的知识；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['refərənsɪz] [tuː; tə] ['sɔːsɪz] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]
and sometimes his references to sources not within the ordinary reading of
和 有时 他的 参考 到 来源 不是 之内 这 普通的 阅读 的
[hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] ['spɪrɪt] [ʌp] [sʌm; səm] ['fɑːrmərz] [sʌn] ,
his congregation would spirit up some farmer's son ,
他的 会众 会 精神 向上 一些 农民的 儿子 ,

有时，他引用一些教友们不常阅读的资料，会让一些农家子弟感到振奋。

[wɪð] [æn; ən] ['iːvnɪŋz] ['leʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['pɑːsn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]
with an evening's leisure on his hands , to ask the parson for further
和 一个 晚上 闲暇 在 他的 双手 , 到 问 这 牧师 为了 更远
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

他晚上有空闲时间，便去请教士进一步解释。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][biː; bi] [lˈɔːd] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɒlɪd][ɔː(r)]['greɪsf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
and so to be lured on to a little solid or graceful instruction , under a
和 所以 到 是 诱饵 在 到 一个 小的 坚硬的 或者 优美 操作说明 , 在下面 一个
[seɪf] [gaɪd] .
safe guide .
安全的 指导 .

因此，在一位可靠的向导的引导下，很容易被一些扎实或优雅的指导所吸引。

[naʊ] , [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['pɑːsn] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːt]
Now , on the present occasion , the parson , who had always his eye and heart
现在 , 在 这 展示 场合 , 这 牧师 , WHO 有 总是 他的 眼睛 和 心
[ɒn][hɪz; ɪz] [flɒk] ,
on his flock ,
在 他的 群 ,

现在，在当前这个场合，这位牧师，他一直心系他的信众，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːn] [wɪð] [greɪt] [griːf] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəz] [æt; ət]
and who had seen with great grief the realization of his fears at
和 WHO 有 已见 和 伟大的 悲伤 这 实现 的 他的 恐惧 在
[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] ;
the revival of the stocks ;
这 复兴 的 这 股票 ;

看到股市复苏，他的担忧变成了现实，他感到非常悲痛；

[siːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['peznts] ,
seen that a spirit of discontent was already at work amongst the peasants ,
已见 那 一个 精神 的 不满 曾是 已经 在 工作 在 这 农民 ，

眼见农民中已经弥漫着不满的情绪，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [ænd; ənd] [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] [dɪ'zaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl]
and that magisterial and inquisitorial designs were darkening the natural
和 那 权威的 和 审讯式 设计 是 变暗 这 自然的
[bə'nevələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , — [siːn] ,
benevolence of the squire , — seen ,
仁 的 这 乡绅 ， — 已见 ，

而那些官僚主义和宗教裁判所式的阴谋正在蒙蔽乡绅与生俱来的仁慈——显而易见。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['klɑːsɪz] ,
in short , the signs of a breach between classes ,
在 短的 ， 这 标志 的 一个 违反 之间 课程 ，

简而言之，阶级冲突的迹象

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'kɜːsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evə(r)] [ɪn'flæməb(ə)l] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and the precursors of the ever inflammable feud between the rich and the
和 这 前体 的 这 曾经 易燃 世仇 之间 这 富有的 和 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ，

以及富人和穷人之间永无休止的仇恨的先兆，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['mediteit] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːmən] ,
meditated nothing less than a great Political Sermon ,
冥想 没有什么 较少的 比 一个 伟大的 政治的 讲道 ,

他精心构思了一篇堪称伟大的政治演说，

— [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [truːðz] [ə; eɪ]
— a sermon that should extract from the roots of social truths a
— 一个 讲道 那 应该 提炼 从 这 根 的 社会的 真相 一个
['hiːlɪŋ] ['vɜːtʃuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [leɪ] [sɔː(r)] ,
healing virtue for the wound that lay sore ,
康复 美德 为了 这 伤口 那 躺 疮 ,

——一篇旨在从社会真理的根源中汲取疗愈创伤的布道文，

[bʌt; bət]['leɪt(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .
but latent , in the breast of his parish of Hazeldean .
但 潜 , 在 这 胸部 的 他的 教区 的 榛子 .

但它潜藏在他哈泽尔丁教区的心中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ræn] —
And thus ran —
和 因此 跑 —

就这样，故事开始了——

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːmən] [ɒv; əv] ['pɑːsn] [deɪl] .
THE POLITICAL SERMON OF PARSON DALE .
这 政治的 讲道 的 牧师 戴尔 .

戴尔牧师的政治布道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl][beə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːd(ə)n] . — [gæl] .
For every man shall bear his own burden . — Gal .
为了 每一个 男人 将 熊 他的 自己的 负担 . — 加尔 .

各人要担当自己的重担。——加拉太书

['sɪksθ] . [faɪv] .
vi . 5 .
六 . 5 .

六、5.

“ ['breðrən] !
“ BRETHREN !
“ 弟兄们 !

“弟兄们！

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .
every man has his burden .
每一个 男人 有 他的 负担 .

每个人都有自己的负担。

[ɪf] [gɒd] [dɪ'zaɪnd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][end][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ,
If God designed our lives to end at the grave ,
如果 上帝 设计 我们的 生活 到 结尾 在 这 严重 ,

如果上帝设计我们的生命是为了让我们在坟墓中结束，

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [friːd] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [səʊ] [briːf] [frɒm; frəm]
may we not believe that He would have freed an existence so brief from
可能 我们 不是 相信 那 他 会 有 自由 一个 存在 所以 简短的 从
[ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
the cares and sorrows to which ,
这 关心 和 悲伤 到 哪个 ,

我们难道不相信祂会让如此短暂的生命摆脱那些忧虑和悲伤吗?

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [mæn'kaɪnd][hæz; həz] [biːn] [səb'dʒektɪd] ?
since the beginning of the world , mankind has been subjected ?
自从 这 开始 的 这 世界 , 人类 有 到过 受 ?

自世界之初，人类就一直处于被奴役的状态吗?

[sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːm] [ai] ['dɪəli] [lʌv] ,
Suppose that I am a kind father , and have a child whom I dearly love ,
认为 那 我 是 一个 种类 父亲 , 和 有 一个 孩子 谁 我 亲爱的 爱 ,

假设我是一位慈爱的父亲，我有一个我深爱的孩子，

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt] [j'ɪəz] ,
but I know by a divine revelation that he will die at the age of eight years ,
但 我 知道 经过 一个 神圣的 启示 那 他 将要 死 在 这 年龄 的 八 年 ,

但我通过神的启示知道他会在八岁时去世。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [veks][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [baɪ] ['niːdləs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv]
surely I should not vex his infancy by needless preparations for the duties of
一定 我 应该 不是 烦恼 他的 婴儿期 经过 不必要 准备工作 为了 这 职责 的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

我怎能用不必要的准备来打扰他年幼的心灵，让他为未来的人生责任而烦恼呢?

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
If I am a rich man ,
如果 我 是 一个 富有的 男人 ,

如果我是一个有钱人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [send] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] ['dɪsəplɪn]
I should not send him from the caresses of his mother to the stern discipline
我 应该 不是 发送 他 从 这 爱抚 的 他的 母亲 到 这 船尾 纪律
[ɒv; əv] [skuːl] .
of school .
的 学校 .

我不应该让他离开母亲的温柔呵护，去承受学校的严苛管教。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hedʒ] [ænd; ənd][dɪg]
If I am a poor man , I should not take him with me to hedge and dig
如果 我 是 一个 贫穷的 男人 , 我 应该 不是 拿 他 和 我 到 对冲 和 挖
,
,
,

如果我是个穷人，我就不会带他一起去修剪树篱和挖地。

[tuː; tə] [skɔːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [friːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntərz] [kəʊld] :
to scorch in the sun , to freeze in the winter's cold :
到 烧焦 在 这 太阳 , 到 冻结 在 这 冬天的 寒冷的 :

在烈日下灼伤，在寒冬中冻伤：

[waɪ] [ɪn'flɪkt] ['hɑːdʃɪps] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
why inflict hardships on his childhood for the purpose of fitting him for
为什么 造成 艰辛 在 他的 童年 为了 这 目的 的 配件 他 为了
['mænhʊd] ,
manhood ,
男子气概 ，

为什么要为了让他成长为男子汉而让他经历童年的种种磨难呢?

[wen] [ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] [nɒt][tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː][mæn] ?
when I know that he is doomed not to grow into man ?
什么时候 我 知道 那 他 是 注定失败 不是 到 生长 进入 男人 ？

我知道他注定无法长大成人，对此我该作何感想?

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l]
But if , on the other hand , I believe my child is reserved for a more durable
但 如果 ， 在 这 其他 手 ， 我 相信 我的 孩子 是 预订的 为了 一个 更多的 耐用的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ，

但另一方面，如果我相信我的孩子注定要拥有更长久的生命，

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [lʌv] [ai][beə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
then should I not , out of the very love I bear to him ,
然后 应该 我 不是 ， 出去 的 这 非常 爱 我 熊 到 他 ，

那么，出于我对他的爱，我难道不应该……

[prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]
prepare his childhood for the struggle of life , according to that station in
准备 他的 童年 为了 这 斗争 的 生活 ， 根据 到 那 车站 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [bɔːn] ,
which he is born ,
哪个 他 是 出生 ，

根据他出生的社会地位，让他为童年时期未来的人生奋斗做好准备。

['gɪvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [tɔɪl] , ['meni] [ə; eɪ] [peɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,
giving many a toil , many a pain , to the infant ,
给予 许多 一个 辛劳 ， 许多 一个 疼痛 ， 到 这 婴儿 ，

给婴儿带来许多辛劳和痛苦，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪə(r)][ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [æz; əz][mæn] ?
in order to rear and strengthen him for his duties as man ?
在 命令 到 后部 和 加强 他 为了 他的 职责 作为 男人 ？

为了培养他、增强他作为成年人的能力?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .
So it is with our Father that is in heaven .
所以 它 是 和 我们的 父亲 那 是 在 天堂 .

我们在天上的父那里也是如此。

['vjuːɪŋ] [ðɪs] [laɪf] [æz; əz]['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][æz; əz]['aʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [mə'tʃʊərəti] ,
Viewing this life as our infancy and the next as our spiritual maturity ,
观看 这 生活 作为 我们的 婴儿期 和 这 下一个 作为 我们的 精神 到期 ，

把今生看作我们的婴孩时期，把来世看作我们灵性上的成熟时期。

[weə(r)] - [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [meɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
where ' in the ages to come He may show the exceeding riches of His grace ,
在哪里 - 在 这 年龄 到 来 他 可能 展示 这 超过 财富 的 他的 优雅 ，

在未来的世代，祂必彰显祂无比丰富的恩典。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendənəs] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ;
' it is in His tenderness , as in His wisdom ;
- 它 是 在 他的 压痛 ， 作为 在 他的 智慧 ；

祂的温柔和智慧都体现了这一点；

[tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] ,
to permit the toil and the pain which ,
到 允许 这 辛劳 和 这 疼痛 哪个 ,

允许付出辛劳和痛苦，

[ɪn] ['tɑːskɪŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
in tasking the powers and developing the virtue of the soul ,
在 任务 这 权力 和 发展 这 美德 的 这 灵魂 ,

在赋予力量和培养灵魂美德的过程中，

[prɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] .
prepare it for ' the earnest of our inheritance .
准备 它 为了 - 这 认真 的 我们的 遗产 .

准备好它，作为我们继承遗产的凭证。

- [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] .
' Hence it is that every man has his burden .
- 因此 它 是 那 每一个 男人 有 他的 负担 .

因此，每个人都有自己的负担。

['breðrən] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [gʊd] , [jeɪ] , [bʌt; bət][æz; əz]['tendə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən]
Brethren , if you believe that God is good , yea , but as tender as a human
弟兄们 , 如果 你 相信 那 上帝 是 好的 , 是的 , 但 作为 投标 作为 一个 人类
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

弟兄们，如果你相信上帝是良善的，是的，但他却像人类父亲一样慈爱，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
you will know that your troubles in life are a proof that you are
你 将要 知道 那 你的 麻烦 在 生活 是 一个 证明 那 你 是
[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] .
reared for an eternity .
饲养 为了 一个 永恒 .

你会明白，你人生中的苦难证明你生来就是为了永恒。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːd(ə)n][ðə; ði] [hɑːdɪst] [tuː; tə][beə(r)] : [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [mæn]
But each man thinks his own burden the hardest to bear : the poor - man
但 每个 男人 思考 他的 自己的 负担 这 最难 到 熊 : 这 贫穷的 - 男人
[grəʊnz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] ,
groans under his poverty ,
呻吟 在下面 他的 贫困 ,

但每个人都认为自己的负担最重：穷人在贫困中呻吟，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [k'eəz] [ðæt] ['mʌltɪplaɪ] [wɪð] [welθ] .
the rich man under the cares that multiply with wealth .
这 富有的 男人 在下面 这 关心 那 乘 和 财富 .

富人也会因为财富而倍增的烦恼。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [welθ] ['friːɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l] ,
For so far from wealth freeing us from trouble ,
为了 所以 远的 从 财富 释放 我们 从 麻烦 ,

财富非但没有让我们摆脱困境，反而使我们更加自由。

[ɔːl][ðə; ði][waɪz] [men] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ,
all the wise men who have written in all ages have repeated , with one voice ,
全部 这 明智的 男人 WHO 有 书面 在 全部 年龄 有 重复 , 和 一 嗓音 ,

历代所有智者都曾异口同声地重复：

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] , - [wen] [gʊdz] [ɪn'kriːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kriːst] [ðæt] [iːt]
the words of the wisest , ' When goods increase , they are increased that eat
这 字 的 这 最明智的 , - 什么时候 商品 增加 , 他们 是 增加 那 吃
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

正如智者所言：“当货物增多时，享用货物的人也随之增多：”

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ˌðeər'ɒv] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒv; əv]
and what good is there to the owners thereof , saving the beholding of
和 什么 好的 是 那里 到 这 所有者 其中 , 保存 这 凝视 的
[ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ?
them with their eyes ?
他们 和 他们的 眼睛 ?

对于拥有这些物品的人来说，除了亲眼欣赏之外，还有什么好处呢?

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['lɪtərəli] [truː] , [maɪ] ['breðrən] : [fɔː(r); fə(r)] ,
' And this is literally true , my brethren : for ,
- 和 这 是 字面上地 真的 , 我的 弟兄们 : 为了 ,

“这的确是事实，我的弟兄们：因为，

[let] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['sɒləmən] [hɪm'self] ,
let a man be as rich as was the great King Solomon himself ,
让 一个 男人 是 作为 富有的 作为 曾是 这 伟大的 国王 所罗门 他自己 ,

让一个人像伟大的所罗门王那样富有吧。

[ən'les] [hiː; hi] [lɒk] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz][gəʊld][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] ,
unless he lock up all his gold in a chest ,
除非 他 锁 向上 全部 他的 金子 在 一个 胸部 ,

除非他把所有黄金都锁进箱子里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] ; [jeɪ] , [ðəʊ] , [laɪk] ['sɒləmən] ,
it must go abroad to be divided amongst others ; yea , though , like Solomon ,
它 必须 去 国外 到 是 分割 在 其他的 ; 是的 , 尽管 , 喜欢 所罗门 ,

它必须流向国外，由其他人瓜分；是的，虽然，就像所罗门王一样，

[hiː; hi] [meɪk] [hɪm] [greɪt] [wɜːks] , — [ðəʊ] [hiː; hi] [bɪld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][plɑːnt] ['vinjəd] ,
he make him great works , — though he build houses and plant vineyards ,
他 制作 他 伟大的 作品 , — 尽管 他 建造 房屋 和 植物 葡萄园 ,

他为他成就了伟大的事业，——尽管他建造房屋，种植葡萄园，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,
and make him gardens and orchards ,
和 制作 他 花园 和 果园 ,

为他建造花园和果园，

— [stɪl] [ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [hiː; hi] [spend] [fiːdz] [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊðz] [hiː; hi] [im'plɔi] ;
— still the gold that he spends feeds but the mouths he employs ;
— 仍然 这 金子 那 他 花费 饲料 但 这 嘴 他 雇佣 ;

—他花出去的黄金，不过是养活了他雇佣的那些人而已；

[ænd; ənd] ['sɒləmən] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] ['relɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]
and Solomon himself could not eat with a better relish than the poorest
和 所罗门 他自己 可以 不是 吃 和 一个 更好的 尽情享用 比 这 最贫困
['meɪs(ə)n] [huː] ['bɪldɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
mason who builded the house ,
石匠 WHO 已建成 这 房子 ,

就连所罗门王自己，吃得也比不上建造他宫殿的最贫穷的石匠。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hʌmbl] ['leɪbərə(r)] [huː] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] ['vɪnjəd] .
or the humblest labourer who planted the vineyard .
或者 这 最谦逊的 劳动者 WHO 已种植 这 葡萄园 .

或者种植葡萄园的最卑微的劳动者。

['ðeəfɔː(r)] - [wen] [gʊdz] [ɪn'kriːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kriːst] [ðæt] [iːt] [ðem; ðəm] .
Therefore ' when goods increase , they are increased that eat them .
所以 - 什么时候 商品 增加 , 他们 是 增加 那 吃 他们 .

因此，“当商品增多时，食用它们的人也随之增多。”

- [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] , [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
' And this , my brethren , may teach us toleration and compassion for the
- 和 这 , 我的 弟兄们 , 可能 教 我们 容忍 和 同情 为了 这
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

“而这件事，我的弟兄们，或许能教会我们对富人宽容和怜悯。”

[wiː; wi] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ɔː(r)][nɒt] ; [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [k'eəz] .
We share their riches , whether they will or not ; we do not share their cares .
我们 分享 他们的 财富 , 无论 他们 将要 或者 不是 ; 我们 做 不是 分享 他们的 关心 .

我们分享他们的财富，无论他们是否愿意；我们不必承担他们的烦恼。

[ðə; ði] [prə'feɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,
The profane history of our own country tells us that a princess ,
这 亵渎 历史 的 我们的 自己的 国家 讲述 我们 那 一个 公主 ,

我们国家那段不堪回首的历史告诉我们，一位公主，

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kwiːn] [ðæt] ['evə(r)][sæt][ɒn] [ðɪs] [θrəʊn] , ['envid] [ðə; ði] [mɪlk] -
destined to be the greatest queen that ever sat on this throne , envied the milk -
注定 到 是 这 最 女王 那 曾经 卫星 在 这 王座 , 令人羡慕 这 牛奶 -
[meɪd] ['sɪŋɪŋ] ;
maid singing ;
女佣 歌唱 ;

注定要成为坐上这个王位的最伟大的女王，却羡慕正在唱歌的挤奶女工；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feɪn] ['pəʊɪt] , [huːz] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz]['əʊnli] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and a profane poet , whose wisdom was only less than that of the
和 一个 亵渎 诗人 , 谁 智慧 曾是 仅有的 较少的 比 那 的 这
[ɪn'spaɪəd] ['raɪtər] ,
inspired writers ,
灵感 作家 ,

还有一位庸俗的诗人，他的智慧仅次于那些才华横溢的作家。

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][mæn] [huː] , [baɪ] [fɔːs] — [ænd; ənd] [wɪt] ,
represents the man who , by force — and wit ,
代表 这 男人 WHO , 经过 力量 — 和 有 ,

代表着那个凭借武力和智慧，

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sliːp] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ðə; ði]
had risen to be a king sighing for the sleep vouchsafed to the
有 升起 到 是 一个 国王 叹息 为了 这 睡觉 担保 到 这
['miːnɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ,
meanest of his subjects ,
最卑鄙的 的 他的 主题 ,

他曾是一位国王，却叹息着渴望能睡个安稳觉，而这觉却是赐予他最卑微的臣民的。

— [ɔːl] ['beərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ,
— all bearing out the words of the son of David ,
— 全部 轴承 出去 这 字 的 这 儿子 的 大卫 ,

这一切都印证了大卫之子所说的话。

- [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [mæn][ɪz] [swiːt] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [iːt] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [mʌtʃ] ;
' The sleep of the labouring man is sweet , whether he eat little or much ;
- 这 睡觉 的 这 劳动 男人 是 甜的 , 无论 他 吃 小的 或者 很多 ;

“劳动者无论吃得多还是吃得少，睡眠都是甜的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] . -
but the abundance of the rich will not suffer him to sleep . '
但 这 丰富 的 这 富有的 将要 不是 遭受 他 到 睡觉 . -

但富人的财富却让他无法安眠。

“ [ə'mʌŋst] [maɪ] ['breðrən] [naʊ] ['prez(ə)nt][ðeə(r)][ɪz] , ['daʊtləs] , [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn]
“ Amongst my brethren now present there is , doubtless , some one who has been
“ 在 我的 弟兄们 现在 展示 那里 是 , 毫无疑问 , 一些 一 WHO 有 到过
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

“在我这些弟兄中，无疑有一些曾经贫穷的人，

[ænd; ənd][baɪ] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [kəm'pærətɪvli] [rɪtʃ] .
and by honest industry has made himself comparatively rich .
和 经过 诚实的 行业 有 制成 他自己 比较 富有的 .

他凭借诚实勤劳，积累了相对丰富的财富。

[let] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [spiːk] :
Let his heart answer me while I speak :
让 他的 心 回答 我 尽管 我 说话 :

让我说话的时候，让他的心回答我：

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [tʃiːf] [k'eəz] [ðæt] [naʊ] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi] [hæθ]
are not the chief cares that now disturb him to be found in the goods he hath
是 不是 这 首席 关心 那 现在 打扰 他 到 是 成立 在 这 商品 他 有
[ə'kwaɪəd] ?
acquired ?
获得 ?

难道他现在最烦恼的事情不是他所拥有的财富吗?

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [bəuθ] [vek'seiʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd]['traɪəlz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɜːtʃuː] ,
Has he not both vexations to his spirit and trials to his virtue ,
有 他 不是 两个都 烦恼 到 他的 精神 和 试验 到 他的 美德 ,

难道他没有经历精神上的折磨和美德上的考验吗?

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ,
which he knew not when he went forth to his labour ,
哪个 他 知道 不是 什么时候 他 去 前进 到 他的 劳动 ,

他外出劳作时对此一无所知。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ?
and took no heed of the morrow ?
和 采取 不 注意 的 这 明天 ?

对明天毫不在意?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [maɪ] ['breðrən] , [ðæt] [tuː; tə] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪts][keə(r)] ,
But it is right , my brethren , that to every station there should be its care ,
但 它 是 正确的 , 我的 弟兄们 , 那 到 每一个 车站 那里 应该 是 它是 关心 ,

但是，我的弟兄们，每个岗位都应该有人照管，这是理所应当的。

[tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ;
to every man his burden ;
到 每一个 男人 他的 负担 ;

每个人都有自己的重担；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪd] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [səʊ][fɑː(r)] [fiːl] ['pɒvəti] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n]
for if the poor did not sometimes so far feel poverty to be a burden
为了 如果 这 贫穷的 做过 不是 有时 所以 远的 感觉 贫困 到 是 一个 负担
[æz; əz][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['betə(r)][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ,
as to desire to better their condition ,
作为 到 欲望 到 更好的 他们的 状况 ,

因为如果穷人有时没有感受到贫困带来的负担，从而不渴望改善自己的境况，

[ænd; ənd] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]) - [siːk] [tuː; tə][raɪz][ɪn][laɪf] ,
and (to use the language of the world) ' seek to rise in life ,
和 （ 到 使用 这 语言 的 这 世界 ） - 寻找 到 上升 在 生活 ，

（用世俗的语言来说）“力求在生活中取得进步”，

- [ðeə(r)][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['enədʒiz] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [ə'raʊzd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
' their most valuable energies would never be aroused ; and we should not
- 他们的 最多 有价值的 能量 会 绝不 是 被唤醒 ； 和 我们 应该 不是
['wɪtnəs] [ðæt] ['spektək(ə)l] ,
witness that spectacle ,
证人 那 奇观 ，

他们最宝贵的精力将永远不会被激发出来；我们也不应该目睹那场景象。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði][lænd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , — ['neɪmli] ,
which is so common in the land we live in , — namely ,
哪个 是 所以 常见的 在 这 土地 我们 居住 在 ， — 即 ，

这在我们居住的这片土地上非常普遍，——即

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['mænli] ['leɪbə(r)] [ə'genst] ['ædvɜːs] ['fɔːtʃuːn] ,
the successful struggle of manly labour against adverse fortune ,
这 成功的 斗争 的 男子气概 劳动 反对 不利 财富 ，

男子汉通过辛勤劳动战胜逆境而取得的成功

— [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][wʌn] [gɪvz] [həʊp][tuː; tə] [θ'aʊzəndz] .
— a struggle in which the triumph of one gives hope to thousands .
— 一个 斗争 在 哪个 这 胜利 的 一 给予 希望 到 数千 .

——一场斗争，其中一人的胜利能给成千上万人带来希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ;
It is said that necessity is the mother of invention ;
它 是 说 那 必要性 是 这 母亲 的 发明 ；

人们常说，需要是发明之母；

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æz; əz] ['kɒmən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][eə(r)]
and the social blessings which are now as common to us as air
和 这 社会的 祝福 哪个 是 现在 作为 常见的 到 我们 作为 空气
[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [lɔː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es]
and sunshine have come from that law of our nature which makes us
和 阳光 有 来 从 那 法律 的 我们的 自然 哪个 制作 我们
[ə'spaɪə(r)] [tə'wɔːdz] [ɪn'defɪnət] [ɪm'pruːvmənt] ,
aspire towards indefinite improvement ,
渴望 向 不定 改进 ，

而如今我们习以为常、如同空气和阳光般普遍的社会福祉，都源于我们人性中那驱使我们不断追求进步的法则。

[in'ritʃ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ,
enriches each successive generation by the labours of the last ,
丰富 每个 连续 一代 经过 这 劳动 的 这 最后的 ，

前人的劳动成果使每一代人都受益匪浅。

[ænd; ənd][ɪn] [friː] ['kʌntriz] ['ɒf(ə)n] [lɪfts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst]
and in free countries often lifts the child of the labourer to a place amongst
和 在 自由的 国家 经常 电梯 这 孩子 的 这 劳动者 到 一个 地方 在
[ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
the rulers of the land .
这 统治者 的 这 土地 .

在自由国家，这种做法往往能将劳动者的孩子提升到国家统治者之列。

[neɪ] , [ɪf] [nə'sesəti] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['pɒvəti] [ɪz][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] .
Nay , if necessity is the mother of invention , poverty is the creator of the arts .
不 ，如果 必要性 是 这 母亲 的 发明 ， 贫困 是 这 创作者 的 这 艺术 .

不，如果说需要是发明之母，那么贫穷就是艺术的创造者。

[ɪf]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[nəʊ]	['pɒvəti]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[sens]	[ɒv; əv]	['pɒvəti]	,
If	**there**	**had**	**been**	**no**	**poverty**	**,**	**and**	**no**	**sense**	**of**	**poverty**	**,**
如果	那里	有	到过	不	贫困	,	和	不	感觉	的	贫困	,

如果没有贫困，也没有贫困感，

[weə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[kɔːl]	[ðə; ði]	[welθ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	?
where	**would**	**have**	**been**	**that**	**which**	**we**	**call**	**the**	**wealth**	**of**	**a**	**country**	**?**
在哪里	会	有	到过	那	哪个	我们	称呼	这	财富	的	一个	国家	?

一个国家所谓的财富又在哪里呢？

[səb'trækt]	[frɒm; frəm]	[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæz; həz]	[biːn]	[prə'djuːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɒt]	[rɪ'meɪnz]	?
Subtract	**from**	**civilization**	**all**	**that**	**has**	**been**	**produced**	**by**	**the**	**poor**	**,**	**and**	**what**	**remains**	**?**
减去	从	文明	全部	那	有	到过	生产	经过	这	贫穷的	,	和	什么	遗迹	?

从文明中减去穷人所创造的一切，还剩下什么？

—	[ðə; ði]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sævɪdʒ]	.
—	**the**	**state**	**of**	**the**	**savage**	**.**
—	这	状态	的	这	野蛮的	.

——野蛮人的状态。

[weə(r)]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[siː]	['leɪbərə(r)]	[ænd; ənd]	[prɪns]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[siː]	[i'kwɒləti]	[ɪn'diːd]	,	—	[ðə; ði]	[i'kwɒləti]	[ɒv; əv]	[waɪld]	[men]	.
Where	**you**	**now**	**see**	**labourer**	**and**	**prince**	**,**	**you**	**would**	**see**	**equality**	**indeed**	**,**	**—**	**the**	**equality**	**of**	**wild**	**men**	**.**
在哪里	你	现在	看	劳动者	和	王子	,	你	会	看	平等	的确	,	—	这	平等	的	荒野	男人	.

你现在看到的劳工和王子，实际上就是平等——野蛮人的平等。

[nəʊ]	;	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[i'kwɒləti]	[ðeə(r)]	!
No	**;**	**not**	**even**	**equality**	**there**	**!**
不	;	不是	甚至	平等	那里	!

不，那里连平等都谈不上！

[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[bruːt]	[fɔːs]	[bɪ'kʌmz]	['lɔːdʃɪp]	,	[ænd; ənd]	[wəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wiːk]	!
for	**there**	**brute**	**force**	**becomes**	**lordship**	**,**	**and**	**woe**	**to**	**the**	**weak**	**!**
为了	那里	蛮力	力量	变成	领主	,	和	悲哀	到	这	虚弱的	!

因为在那里，蛮力就成了统治，弱者有祸了！

[weə(r)]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[siː]	[sʌm; səm]	[ɪn]	[friːz]	,	[sʌm; səm]	[ɪn]	['pɜːp(ə)l]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[siː]	['neɪkɪdnəs]	[ɪn]	[ɔːl]	.
Where	**you**	**now**	**see**	**some**	**in**	**frieze**	**,**	**some**	**in**	**purple**	**,**	**you**	**would**	**see**	**nakedness**	**in**	**all**	**.**
在哪里	你	现在	看	一些	在	饰带	,	一些	在	紫色的	,	你	会	看	裸体	在	全部	.

现在你看到的有些是饰带，有些是紫色，而如果放在以前，你看到的都是裸露的。

[weə(r)]	[stændz]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɒt]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[bɪ'həʊld]	[bʌt; bət]	[mʌd]	[hʌt]	[ænd; ənd]	[keɪvz]	.
Where	**stands**	**the**	**palace**	**and**	**the**	**cot**	**,**	**you**	**would**	**behold**	**but**	**mud**	**huts**	**and**	**caves**	**.**
在哪里	站立	这	宫殿	和	这	婴儿床	,	你	会	看哪	但	泥	小屋	和	洞穴	.

昔日宫殿和寝宫所在之处，如今只剩下泥屋和洞穴。

[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['pez(ə)nt]	[ik'selz]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ə'mʌŋ]	['sævɪdʒɪz]	,
As	**far**	**as**	**the**	**peasant**	**excels**	**the**	**king**	**among**	**savages**	**,**
作为	远的	作为	这	农民	卓越	这	国王	之中	野蛮人	,

就农民在野蛮人中胜过国王而言，

[səʊ][fɑː(r)] [dʌz] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪɡ'zɔːltɪd] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['strʌɡlz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [ɪk'sel]
so far does the society exalted and enriched by the struggles of labour excel
所以 远的 做 这 社会 崇高 和 富含 经过 这 斗争 的 劳动 Excel
[ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɒvəti] [fiːlz] [nəʊ] [dɪ'spærəti] ,
the state in which Poverty feels no disparity ,
这 状态 在 哪个 贫困 感觉 不 差距 ,

迄今为止，由劳动斗争所造就和繁荣的社会，是否优于贫困不再存在的社会？

[ænd; ənd] [tɔɪl] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [iːz] .
and Toil sighs for no ease .
和 辛劳 叹息 为了 不 舒适 .

辛劳叹息，却得不到丝毫喘息之机。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [welθ] ,
On the other hand , if the rich were perfectly contented with their wealth ,
在 这 其他 手 , 如果 这 富有的 是 完美 满足 和 他们的 财富 ,

另一方面，如果富人对自己的财富感到非常满足，

[ðeə(r)] [hɑːts] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][prəu'kjuə] .
their hearts would become hardened in the sensual enjoyments it procures .
他们的 心 会 变得 硬化 在 这 感性的 享受 它 采购 .

他们的心会因感官享受而变得冷酷无情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [baɪ] [dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] ,
It is that feeling , by Divine Wisdom implanted in the soul ,
它 是 那 感觉 , 经过 神圣的 智慧 植入式 在 这 灵魂 ,

那是神圣智慧植入灵魂深处的感受。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['vænəti] [ænd; ənd] [vek'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['mæmən] ,
that there is vanity and vexation of spirit in the things of Mammon ,
那 那里 是 虚荣 和 烦恼 的 精神 在 这 事物 的 玛门 ,

在金钱的事物中，存在着虚空和精神上的烦恼。

[wɪtʃ] [stɪl] [liːvz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
which still leaves the rich man sensitive to the instincts of Heaven ,
哪个 仍然 树叶 这 富有的 男人 敏感的 到 这 本能 的 天堂 ,

但这仍然使富人能够感知到上天的旨意。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [ðəʊz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ]
and teaches him to seek for happiness in those beneficent virtues which
和 教导 他 到 寻找 为了 幸福 在 那些 仁慈的 美德 哪个
[dɪ'strɪbjuːt] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
distribute his wealth to the profit of others .
分发 他的 财富 到 这 利润 的 其他的 .

并教导他从那些有益于他人的美德中寻求幸福，将自己的财富分配给他人。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪk'skluːd] [ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
If you could exclude the air from the rays of the fire ,
如果 你 可以 排除 这 空气 从 这 射线 的 这 火 ,

如果你能将空气与火焰的光线隔绝开来，

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪt'self] [wʊd] [suːn] ['læŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts]['fjuːəl] ;
the fire itself would soon languish and die in the midst of its fuel ;
这 火 本身 会 很快 憔悴 和 死 在 这 中间 的 它是 燃料 ;

火势本身很快就会在燃料中减弱并熄灭；

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] [mænz] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz] [kept] [ə'laɪv] [baɪ][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] ;
and so a man's joy in his wealth is kept alive by the air which it warms ;
和 所以 一个 男人的 喜悦 在 他的 财富 是 保留 活 经过 这 空气 哪个 它 温暖 ;

因此，一个人因财富而产生的喜悦，因财富温暖的空气而得以延续；

[ænd; ənd] [ɪf] [pent] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [ɪz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .
and if pent within itself , is extinguished .
和 如果 五角星 之内 本身 , 是 熄灭 .

如果被困在自身之内，就会熄灭。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] ,
“ And this , my brethren ,
“ 和 这 , 我的 弟兄们 ,

“我的弟兄们，还有这件事，

[liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]['sʌbdʒɪkt] ['əʊpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz]
leads me to another view of the vast subject opened to us by the words
线索 我 到 其他 看法 的 这 广阔的 主题 打开 到 我们 经过 这 字
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] ,
of the apostle ,
的 这 使徒 ,

这让我对使徒的话语向我们揭示的这个广阔主题有了另一种看法，

- ['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl][beə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːd(ə)n] .
' Every man shall bear his own burden .
- 每一个 男人 将 熊 他的 自己的 负担 .

每个人都应该承担自己的责任。

- [ðə; ði] ['wɜːldli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːkwəl] .
' The worldly conditions of life are unequal .
- 这 世俗 状况 的 生活 是 不等 .

世俗生活条件是不平等的。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ʌn'iːkwəl] ?
Why are they unequal ?
为什么 是 他们 不等 ?

为什么它们不平等?

[əʊ][maɪ] ['breðrən] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [pə'siːv] ?
O my brethren , do you not perceive ?
哦 我的 弟兄们 , 做 你 不是 感知 ?

我的弟兄们，你们难道不明白吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ,
Think you that ,
思考 你 那 ,

你觉得呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [prə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
if it had been better for our spiritual probation that there should be
如果 它 有 到过 更好的 为了 我们的 精神 缓刑 那 那里 应该 是
['naɪðə(r)] [greɪt] [nɔː(r)] ['ləʊli] ,
neither great nor lowly ,
两者都不 伟大的 也不 卑微的 ,

如果既没有伟大也没有卑微，对我们的灵性考验会更有益的话，

[rɪtʃ] [nɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['prɒvɪdəns] [wʊd] [nɒt] [səʊ][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [ˌdispen'seiʃən] [ɒv; əv]
rich nor poor , Providence would not so have ordered the dispensations of
富有的 也不 贫穷的 , 普罗维登斯 会 不是 所以 有 订购 这 豁免 的
[ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][səʊ] ,
the world , and so ,
这 世界 , 和 所以 ,

无论贫富，天意都不会如此安排世间的种种际遇，因此，

[baɪ][ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [bʌt; bət]['mɜːsɪf(ə)l] ['eɪdʒənsiz] , [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ænd; ənd]

by its mysterious but merciful agencies , have influenced the framework and

经过 它是 神秘 但 仁慈 机构 , 有 影响 这 框架 和

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ?

foundations of society ?

基础 的 社会 ?

通过其神秘而仁慈的力量，影响了社会的结构和基础?

[bʌt; bət] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɹɪm'əʊtəst] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['hjuːmən]['æn(ə)lz] ,

But if from the remotest period of human annals ,

但 如果 从 这 最远 时期 的 人类 志 ,

但如果追溯到人类历史最遥远的时期，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbələs] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][mæn]

and in all the numberless experiments of government which the wit of man

和 在 全部 这 无数 实验 的 政府 哪个 这 有 的 男人

[hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] ,

has devised ,

有 设计 ,

在人类智慧所构想的无数种政府模式中，

[stɪl] [ðɪs] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [ɪz]['evə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

still this inequality is ever found to exist ,

仍然 这 不等式 是 曾经 成立 到 存在 ,

然而，这种不平等现象仍然普遍存在。

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)]

may we not suspect that there is something in the very principles of our nature

可能 我们 不是 怀疑 那 那里 是 某物 在 这 非常 原则 的 我们的 自然

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [ɪz] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ?

to which that inequality is necessary and essential ?

到 哪个 那 不等式 是 必要的 和 基本的 ?

我们是否可以怀疑，在我们人性的某些基本原则中，存在着某种必然且至关重要的不平等现象?

[ɑːsk] [waɪ] [ðɪs] [ˌɪnɪ'kwɒləti] ?

Ask why this inequality ?

问 为什么 这 不等式 ?

探究造成这种不平等现象的原因?

[waɪ] ? — [æz; əz] [wel] [ɑːsk] [waɪ] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɒv; əv]

Why ? — as well ask why life is the sphere of duty and the nursery of

为什么 ? — 作为 出色地 问 为什么 生活 是 这 领域 的 责任 和 这 苗圃 的

['vɜːtjuːz] !

virtues !

美德 !

为什么?——不妨问问自己，为什么生活是责任的领域，是美德的摇篮!

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ] [iːz] ,

For if all men were equal , if there were no suffering and no ease ,

为了 如果 全部 男人 是 平等的 , 如果 那里 是 不 痛苦 和 不 舒适 ,

如果所有人都平等，如果没有痛苦也没有安逸，

[nəʊ] ['pɒvəti] [ænd; ənd][nəʊ] [welθ] , [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [swiːp] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [ðə; ði][hɑːf] , [æt; ət]

no poverty and no wealth , would you not sweep with one blow the half , at

不 贫困 和 不 财富 , 会 你 不是 扫 和 一 吹 这 一半 , 在

[liːst] ,

least ,

至少 ,

既不贫穷也不富有，难道你不想一举扫除至少一半的贫困吗?

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['vɜːtjuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ?
of human virtues from the world ?
的 人类 美德 从 这 世界 ?

世间有哪些人类美德?

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['penjəri] [ænd; ənd][nəʊ][peɪn] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] ; [wɒt]
If there were no penury and no pain , what would become of fortitude ; what
如果 那里 是 不 贫困 和 不 疼痛 , 什么 会 变得 的 坚韧 ; 什么
[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ;
of patience ;
的 耐心 ;

如果没有贫困和痛苦，坚韧和耐心又该如何体现?

[wɒt] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?
what of resignation ?
什么 的 辞职 ?

那么，辞职又如何呢?

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][nəʊ] [welθ] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
If there were no greatness and no wealth , what would become of
如果 那里 是 不 伟大 和 不 财富 , 什么 会 变得 的
[bə'nevələns] , [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,
benevolence , of charity ,
仁 , 的 慈善机构 ,

如果没有伟大，没有财富，仁慈和慈善又将何去何从?

[ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['hjuːmən] ['pɪti] , [ɒv; əv] ['tempərəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,
of the blessed human pity , of temperance in the midst of luxury ,
的 这 蒙福 人类 遗憾 , 的 节制 在 这 中间 的 奢华 ,

人类仁慈的怜悯之心，在奢华之中保持节制，

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ?
of justice in the exercise of power ?
的 正义 在 这 锻炼 的 力量 ?

在行使权力时，正义是否得到保障?

['kæri] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['fɜːðə(r)] ; [grɑːnt][ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [seɪm] , — [nəʊ] [rɪ'vɜːs] , [nəʊ][raɪz] ,
Carry the question further ; grant all conditions the same , — no reverse , no rise ,
携带 这 问题 更远 ; 授予 全部 状况 这 相同的 , — 不 撤销 , 不 上升 ,
[ænd; ənd][nəʊ] [fɔːl] ,
and no fall ,
和 不 落下 ,

进一步探讨这个问题；假设所有条件相同——没有逆转，没有上升，也没有下降。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,
nothing to hope for , nothing to fear ,
没有什么 到 希望 为了 , 没有什么 到 害怕 ,

没有什么值得期待，也没有什么值得恐惧。

— [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [deθ] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði]
— what a moral death you would at once inflict upon all the energies of the
— 什么 一个 道德 死亡 你 会 在 一次 造成 之上 全部 这 能量 的 这
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

——你将立即对灵魂的所有能量施加何等惨重的道德死亡!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [gɒd]
and what a link between the Heart of Man and the Providence of God
和 什么 一个 关联 之间 这 心 的 男人 和 这 普罗维登斯 的 上帝
[wʊd] [biː; bi] [snæpt] [ə'sʌndə(r)] !
would be snapped asunder !
会 是 啪啪 分离 !

人类心灵与上帝旨意之间的联系将会多么断裂啊！

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'naɪəleɪt] ['iːv(ə)l] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naɪəleɪt] [həʊp] ; [ænd; ənd] [həʊp] , [maɪ] ['breðrən]
If we could annihilate evil , we should annihilate hope ; and hope , my brethren
如果 我们 可以 歼灭 邪恶的 , 我们 应该 歼灭 希望 ; 和 希望 , 我的 弟兄们
,
,
,

如果我们能够消灭邪恶，我们也应该消灭希望；而希望，我的弟兄们，

[ɪz] [ðə; ði] ['ævənjuː] [tuː; tə] [feɪθ] .
is the avenue to faith .
是 这 大街 到 信仰 .

是通往信仰的途径。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] - [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lɑːf] ,
If there be ' a time to weep and a time to laugh ,
如果 那里 是 - 一个 时间 到 哭泣 和 一个 时间 到 笑 ,

如果“有哭泣的时候，也有欢笑的时候”，

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [mɔːn, məun] [meɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ,
' it is that he who mourns may turn to eternity for comfort ,
- 它 是 那 他 WHO 哀悼 可能 转动 到 永恒 为了 舒适 ,

是为了让哀悼者能够从永恒中寻求慰藉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [ri'dʒɔis] [meɪ] [bles] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊə(r)] .
and he who rejoices may bless God for the happy hour .
和 他 WHO 欢欣鼓舞 可能 保佑 上帝 为了 这 快乐的 小时 .

而那些欢欣鼓舞的人，应当感谢上帝赐予的快乐时光。

[ɑː] , [maɪ] ['breðrən] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv] ['hjuːmən]
Ah , my brethren , were it possible to annihilate the inequalities of human
啊 , 我的 弟兄们 , 是 它 可能的 到 歼灭 这 不平等 的 人类
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

啊，我的兄弟姐妹们，如果能够消除人类生活中的不平等，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [w'ɜːðɪəst] ['vɜːtjuːz] , [ðə; ði] ['tɔːpə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
it would be the banishment of our worthiest virtues , the torpor of our
它 会 是 这 流放 的 我们的 最值得 美德 , 这 麻木 的 我们的
['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃə(r)] ,
spiritual nature ,
精神 自然 ,

那将是对我们最宝贵美德的驱逐，是我们精神本质的麻木。

[ðə; ði] ['pɔːlzi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] .
the palsy of our mental faculties .
这 麻痹 的 我们的 精神的 学院 .

我们心智能力的麻痹。

[ðə; ði] ['mɒrəl] [wɜːld] , [laɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ,
The moral world , like the world without us ,
这 道德 世界 , 喜欢 这 世界 没有 我们 ,

道德世界，就像没有我们的世界一样，

[dɪ'raɪvz] [ɪts] [helθ] [ænd; ənd][ɪts] ['bjuːti] [frɒm; frəm][daɪ'vɜːsəti][ænd; ənd]['kɒntrɑːst] . “
derives its health and its beauty from diversity and contrast . “
衍生 它是 健康 和 它是 美丽 从 多样性 和 对比 . “

它的健康和美丽源于多样性和对比。

- ['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl][beə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːd(ə)n] .
' Every man shall bear his own burden .
- 每一个 男人 将 熊 他的 自己的 负担 .

每个人都应该承担自己的责任。

- [truː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [tɜːn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [vɜːs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptə(r)] , — - [beə(r)][jiː; ji][wʌn]
' True ; but now turn to an earlier verse in the same chapter , — ' Bear ye one
- 真的 ; 但 现在 转动 到 一个 早些时候 诗 在 这 相同的 章 , — - 熊 是的 一
[ə'nʌðərz] ['bə:dən] ,
another's burdens ,
另一个的 负担 ,

“没错；但现在请看同一章前面的一节经文——‘你们要彼此担当重担，’”

[ænd; ənd][səʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] .
and so fulfil the law of Christ .
和 所以 实现 这 法律 的 基督 .

这样就成全了基督的律法。

- [jes] , [waɪl] ['hev(ə)n] [ɔ:'dein] [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,
' Yes , while Heaven ordains to each his peculiar suffering ,
- 是的 , 尽管 天堂 授职 到 每个 他的 奇特 痛苦 ,

“是的，虽然上天为每个人安排了其独特的苦难，

[ˌaɪ 'tiː] [kə'nekts] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][mæn]['ɪntuː][wʌn] ['haʊshəʊld] , [baɪ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ,
it connects the family of man into one household , by that feeling which ,
它 连接 这 家庭 的 男人 进入 一 家庭 , 经过 那 感觉 哪个 ,

它通过那种情感将人类大家庭联系在一起，成为一个整体。

[mɔː(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] , [dis'tiŋgwiʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
more perhaps than any other , distinguishes us from the brute creation ,
更多的 也许 比 任何 其他 , 区别 我们 从 这 蛮力 创建 ,

或许比其他任何因素都更能将我们与野兽区分开来。

— [ai] [miːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
— I mean the feeling to which we give the name of sympathy , — the feeling
— 我 意思是 这 感觉 到 哪个 我们 给 这 姓名 的 同情 , — 这 感觉
[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
for each other !
为了 每个 其他 !

—我指的是我们称之为同情的那种感觉，—彼此之间的那种感觉！

[ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv][dɪə(r)] [ʃʌn] [ðə; ði][stæg] [ðæt] [ɪz] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌnə(r)] ;
The herd of deer shun the stag that is marked by the gunner ;
这 一群 的 鹿 回避 这 麋 那 是 标记 经过 这 炮手 ;

鹿群会避开被猎枪手标记的雄鹿；

[ðə; ði] [flɒk] [nɒt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [kriːps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə][daɪ] ;
the flock heedeth not the sheep that creeps into the shade to die ;
这 群 注意 不是 这 羊 那 令人毛骨悚然 进入 这 阴影 到 死 ;

羊群不会理会那爬进阴凉处等死的羊；

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [nɒt] [ɪn] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,
but man has sorrow and joy not in himself alone ,
但 男人 有 悲哀 和 喜悦 不是 在 他自己 独自的 ,

但人的悲伤和快乐并非仅仅源于自身。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
but in the joy and sorrow of those around him .
但 在 这 喜悦 和 悲哀 的 那些 大约 他 .

但他却能感受到周围人的喜悦和悲伤。

[hiː; hi] [huː] [fiːlz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æb'dʒuə][hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃə(r)][æz; əz][mæn] ;
He who feels only for himself abjures his very nature as man ;
他 WHO 感觉 仅有的 为了 他自己 放弃 他的 非常 自然 作为 男人 ;

只为自己着想的人，就背弃了人性；

[fɔː(r); fə(r)][duː; də][wiː; wi][nɒt] [seɪ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] [ðæt]
for do we not say of one who has no tenderness for mankind that
为了 做 我们 不是 说 的 一 WHO 有 不 压痛 为了 人类 那
[hiː; hi][ɪz][ɪn'hjuːmən] ;
he is inhuman ;
他 是 不人道 ;

我们岂不称那些对人类没有怜悯之心的人为不人道的人吗?

[ænd; ənd][duː; də][wiː; wi][nɒt] [kɔːl] [hɪm] [huː] ['sɒrəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [hjuː'meɪn] ?
and do we not call him who sorrows with the sorrowful humane ?
和 做 我们 不是 称呼 他 WHO 悲伤 和 这 悲伤 人道 ?

难道我们不称那些与悲伤的人一同悲伤的人为仁慈的人吗?

“ [naʊ] , ['breðrən] ,
“ Now , brethren ,
“ 现在 , 弟兄们 ,

“弟兄们，现在，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [mɑːkt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪz][ðə; ði][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə]
that which especially marked the divine mission of our Lord is the direct appeal to
那 哪个 尤其 标记 这 神圣的 使命 的 我们的 主 是 这 直接的 上诉 到
[ðɪs] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [bruːt] .
this sympathy which distinguishes us from the brute .
这 同情 哪个 区别 我们 从 这 蛮力 .

我们主的神圣使命的特别之处在于，它直接诉诸于这种使我们区别于野兽的同情心。

[hiː; hi] ['siːzɪz] , [nɒt] [ə'pɒn] [sʌm; səm]['fæk(ə)lti][ɒv; əv]['dʒiːnɪˌaɪ]['gɪv(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [fjuː] ,
He seizes , not upon some faculty of genii given but to few ,
他 逮捕 , 不是 之上 一些 学院 的 天才 给定 但 到 很少 ,

他并非凭借少数人拥有的某种天赋才能，而是

[bʌt; bət][ə'pɒn] [ðæt] ['redi] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ; [ænd; ənd][ɪn]
but upon that ready impulse of heart which is given to us all ; and in
但 之上 那 准备好 冲动 的 心 哪个 是 给定 到 我们 全部 ; 和 在
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

但凭借我们每个人都有的那种容易冲动的内心；并且说，

- [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , -
' Love one another , '
- 爱 一 其他 , -

“要彼此相爱。”

- [beə(r)][jiː; ji][wʌn] [ə'nʌðərz] ['bə:dən] ,
' Bear ye one another's burdens ,
- 熊 是的 一 另一个的 负担 ,

你们要彼此担当重担，

- [hiː; hi] ['eliveit] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
' he elevates the most delightful of our emotions into the most sacred of His
- 他 提升 这 最多 愉快 的 我们的 情绪 进入 这 最多 神圣 的 他的
[lɔːz] .
laws .
法律 .

他将我们最美好的情感提升到他最神圣的律法之中。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɑːsks]['aʊə(r)] [lɔːd] , - [huː] [ɪz][maɪ] ['neɪbə(r)] ?
The lawyer asks our Lord , ' Who is my neighbour ?
这 律师 问 我们的 主 , - WHO 是 我的 邻居 ?

律师问主：“谁是我的邻舍？”

- ['aʊə(r)] [lɔːd] [rɪ'plaɪz] [baɪ][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .
' Our Lord replies by the parable of the good Samaritan .
- 我们的 主 回复 经过 这 寓言 的 这 好的 撒玛利亚人 .

“我们的主用好撒玛利亚人的比喻来回答这个问题。”

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːvaɪt] [sɔː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [ðæt] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θiːvz]
The priest and the Levite saw the wounded man that fell among the thieves
这 牧师 和 这 利未人 锯 这 受伤 男人 那 跌倒 之中 这 窃贼
[ænd; ənd] [pɑːst] [baɪ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
and passed by on the other side .
和 通过了 经过 在 这 其他 边 .

祭司和利未人看见了倒在强盗中间的受伤的人，便从河对岸经过。

[ðæt] [priːst] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɒ'stɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] ,
That priest might have been austere in his doctrine ,
那 牧师 可能 有 到过 简朴 在 他的 教义 ,

那位牧师的教义或许十分严苛，

[ðæt] ['liːvaɪt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ;
that Levite might have been learned in the law ;
那 利未人 可能 有 到过 学习 在 这 法律 ;

利未人可能精通律法；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːvaɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
but neither to the learning of the Levite nor to the doctrine of the
但 两者都不 到 这 学习 的 这 利未人 也不 到 这 教义 的 这
[priːst] [dʌz] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]['iːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [ə'luːd] .
priest does our Saviour even deign to allude .
牧师 做 我们的 救主 甚至 设计 到 暗示 .

但我们的救主既不屑提及利未人的学问，也不屑提及祭司的教义。

[hiː; hi] [saɪts] [bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'mærɪtən] , [ænd; ənd] [seθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
He cites but the action of the Samaritan , and saith to the lawyer ,
他 引用 但 这 行动 的 这 撒玛利亚人 , 和 赛斯说 到 这 律师 ,

他只引用了撒玛利亚人的行为，并对律师说：

- [wɪtʃ] [naʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [wɒz; wəz] ['neɪbə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [ðæt] [fel]
' Which now of these three , thinkest thou , was neighbour unto him that fell
- 哪个 现在 的 这些 三 , 思考 你 , 曾是 邻居 到 他 那 跌倒
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θiːvz] ?
among the thieves ?
之中 这 窃贼 ?

“你认为这三个人中，哪一个是落入盗贼手中的那个人的邻居？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [ðæt] [ʃəʊd] ['mɜːsi] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .
And he said , He that showed mercy unto him .
和 他 说 , 他 那 显示 怜悯 到 他 .

他说：“就是那怜悯他的。”

[ðen]	[sed]	['dʒiːzəs]	['ʌntə; 'ʌntu]	[hɪm]	,	[ɡəʊ]	,	[ænd; ənd]	[duː; də]	[ðaʊ]	['laɪkwaɪz]	.	-
Then	**said**	**Jesus**	**unto**	**him**	**,**	**Go**	**,**	**and**	**do**	**thou**	**likewise**	**.**	**'**
然后	说	耶稣	到	他	,	去	,	和	做	你	同样地	.	-

耶稣对他说：“你去，照样做吧。”

“	[əʊ]	['ʃæləʊnəs]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	['dʒʌdʒmənts]	!
“	**O**	**shallowness**	**of**	**human**	**judgments**	**!**
“	哦	浅	的	人类	判决	!

“人类判断的肤浅啊！”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɔːn]	[ə; eɪ]	[sə'mærɪtən]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'dʒektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]
It	**was**	**enough**	**to**	**be**	**born**	**a**	**Samaritan**	**in**	**order**	**to**	**be**	**rejected**	**by**	**the**
它	曾是	足够的	到	是	出生	一个	撒玛利亚人	在	命令	到	是	拒绝	经过	这

[priːst]	,
priest	**,**
牧师	,

仅仅因为是撒玛利亚人就足以被祭司拒绝。

[ænd; ənd]	[dɪ'spaɪzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['liːvaɪt]	.
and	**despised**	**by**	**the**	**Levite**	**.**
和	被鄙视的	经过	这	利未人	.

并被利未人所鄙视。

[jet]	[naʊ]	,	[wɒt]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	[priːst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['liːvaɪt]	,	[ɒv; əv]	[ɡɑːdz]	['tʃəʊzn]	[reɪs]	[ðəʊ]
Yet	**now**	**,**	**what**	**to**	**us**	**the**	**priest**	**and**	**the**	**Levite**	**,**	**of**	**God's**	**chosen**	**race**	**though**
然而	现在	,	什么	到	我们	这	牧师	和	这	利未人	,	的	神的	选定	种族	尽管

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	?
they	**were**	**?**
他们	是	?

然而，如今，祭司和利未人，即便他们是上帝的选民，又与我们何干呢?

[ðeɪ]	[pɑːst]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːts]	[ɒv; əv]	[men]	[wen]	[ðeɪ]	[pɑːst]	[ðə; ði]	['sʌfərə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]
They	**passed**	**from**	**the**	**hearts**	**of**	**men**	**when**	**they**	**passed**	**the**	**sufferer**	**by**	**the**
他们	通过了	从	这	心	的	男人	什么时候	他们	通过了	这	患者	经过	这

['weɪsaɪd]	;
wayside	**;**
路边	;

当人们路过受苦者身边时，他们便从人们心中消失了；

[waɪl]	[ðɪs]	[ləuð]	[sə'mærɪtən]	,	[hɑːf]	[θrʌst]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[peɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hiːbruː]	,	[bɪ'kʌmz]
while	**this**	**loathed**	**Samaritan**	**,**	**half**	**thrust**	**from**	**the**	**pale**	**of**	**the**	**Hebrew**	**,**	**becomes**
尽管	这	令人厌恶	撒玛利亚人	,	一半	推力	从	这	苍白	的	这	希伯来语	,	变成

[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['fæməli]	,
of	**our**	**family**	**,**
的	我们的	家庭	,

而这个令人厌恶的撒玛利亚人，半推半就地脱离了希伯来人的统治，却成为了我们家族的一员。

[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['kɪndrəd]	;	[ə; eɪ]	['brʌðə(r)]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['brʌðəhʊd]	[ɒv; əv]	[lʌv]	,
of	**our**	**kindred**	**;**	**a**	**brother**	**amongst**	**the**	**brotherhood**	**of**	**Love**	**,**
的	我们的	亲属	;	一个	兄弟	在	这	兄弟情	的	爱	,

我们同胞中的兄弟；爱的兄弟会中的兄弟，

[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	['mɜːsi]	[ænd; ənd]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	[ʃæl; ʃəl]	[miːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɒmən]	['θʌrəfeə(r)]	[ɒv; əv]	[laɪf]	!
so	**long**	**as**	**Mercy**	**and**	**Affliction**	**shall**	**meet**	**in**	**the**	**common**	**thoroughfare**	**of**	**Life**	**!**
所以	长的	作为	怜悯	和	痛苦	将	见面	在	这	常见的	通道	的	生活	!

"
“
"

只要仁慈与苦难在人生的共同道路上相遇！

- [beə(r)][jiː; ji][wʌn] [ə'nʌðərz] ['bəːdən] [ænd; ənd][səʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] .
' Bear ye one another's burdens and so fulfil the law of Christ .
- 熊 是的 一 另一个的 负担 和 所以 实现 这 法律 的 基督 .

你们要彼此担当重担，如此，就完全了基督的律法。

- [θɪŋk] [nɒt] , [əʊ][maɪ] ['breðrən] , [ðæt] [ðɪs] [ə'plaɪz] ['əʊnli][tuː; tə] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] ,
' Think not , O my brethren , that this applies only to almsgiving ,
- 思考 不是 , 哦 我的 弟兄们 , 那 这 适用 仅有的 到 施舍 ,

“我的弟兄们，不要以为这只适用于施舍，

[tuː; tə] [ðæt] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] ['tʃærəti] ,
to that relief of distress which is commonly called charity ,
到 那 宽慰 的 痛苦 哪个 是 通常 称为 慈善机构 ,

救济苦难，也就是我们通常所说的慈善行为，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['djuːti][ɒv; əv] [di'vəut] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ˌsjuːpə'fluiti] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]
to the obvious duty of devoting from our superfluities something that we
到 这 明显的 责任 的 奉献 从 我们的 多余的 某物 那 我们
['skeəsli] [mɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['brʌðə(r)] .
scarcely miss to the wants of a starving brother .
几乎 错过 到 这 想要 的 一个 饥饿 兄弟 .

我们有义不容辞的责任，将我们多余的、我们几乎从不嫌弃的东西拿出来，帮助饥饿的兄弟。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [ə'mʌŋst] [jiː; ji] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['bəːdən] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]
I appeal to the poorest amongst ye , if the worst burdens are those of
我 上诉 到 这 最贫困 在 是的 , 如果 这 最差 负担 是 那些 的
[ðə; ði] ['bɒdi] ,
the body ,
这 身体 ,

我呼吁你们中最贫困的人，如果最沉重的负担是肉体的痛苦，

— [ɪf] [ðə; ði][kaɪnd] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [θɔːt] [hæv; həv] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['laɪt(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)]
— if the kind word and the tender thought have not often lightened your
— 如果 这 种类 单词 和 这 投标 想法 有 不是 经常 轻度 你的
[hɑːts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bred] [bɪ'stəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ,
hearts more than bread bestowed with a grudge ,
心 更多的 比 面包 授予 和 一个 怨恨 ,

——如果一句温暖的话语和一份真挚的关怀，都比不上带着怨恨赠予的面包更能抚慰你们的心灵，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [ðæt] ['hʌmblz] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] .
and charity that humbles you by a frown .
和 慈善机构 那 谦卑 你 经过 一个 皱眉 .

还有那种让你因皱眉而感到谦卑的慈善行为。

['sɪmpəθi] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , — [jeɪ] ,
Sympathy is a beneficence at the command of us all , — yea ,
同情 是 一个 行善 在 这 命令 的 我们 全部 , — 是的 ,

同情心是我们每个人都能行使的一种善举，——是的。

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːpə(r)][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪz] [kraɪsts] [welθ] .
of the pauper as of the king ; and sympathy is Christ's wealth .
的 这 穷光蛋 作为 的 这 国王 ; 和 同情 是 基督的 财富 .

对待穷人如同对待国王；同情心是基督的财富。

['sɪmpəθi] [ɪz] ['brʌðəhʊd] .
Sympathy is brotherhood .
同情 是 兄弟情 .

同情即兄弟情谊。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
The rich are told to have charity for the poor ,
这 富有的 是 讲述 到 有 慈善机构 为了 这 贫穷的 ,

人们告诉富人要向穷人行善，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] .
and the poor are enjoined to respect their superiors .
和 这 贫穷的 是 禁止 到 尊重 他们的 上级 .

穷人应当尊敬长辈。

[gʊd] : [ai] [seɪ] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
Good : I say not to the contrary .
好的 : 我 说 不是 到 这 相反 .

很好：我并不持相反意见。

[bʌt; bət][ai] [seɪ] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [hæv; həv] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] ;
But I say also to the poor , ' In your turn have charity for the rich ;
但 我 说 还 到 这 贫穷的 , - 在 你的 转动 有 慈善机构 为了 这 富有的 ;

但我还要对穷人说：‘你们要向富人施舍；

- [ænd; ənd][ai] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [rɪ'spekt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] . - “
' and I say to the rich , ' In your turn respect the poor . ' “
- 和 我 说 到 这 富有的 , - 在 你的 转动 尊重 这 贫穷的 . - “

“我对富人说：‘你们也应该尊重穷人。’”

- [beə(r)][jiː; ji][wʌn] [ə'nʌðərz] ['bəːdən] , [ænd; ənd][səʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] .
' Bear ye one another's burdens , and so fulfil the law of Christ .
- 熊 是的 一 另一个的 负担 , 和 所以 实现 这 法律 的 基督 .

你们要彼此担当重担，如此，就完全了基督的律法。

- [ðaʊ] , [əʊ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['envi] [nɒt] [nɔː(r)] [grʌdʒ] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [gʊdz] .
' Thou , O poor man , envy not nor grudge thy brother his larger portion of worldly goods .
- 你 , 哦 贫穷的 男人 , 嫉妒 不是 也不 怨恨 你的 兄弟 他的 更大的 部分 的 世俗 商品 .

可怜的人啊，不要嫉妒你的兄弟拥有更多的世俗财富，也不要吝啬他。

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [laɪk] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [pə'hæps] , [æz; əz] [mɔː(r)] ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] ,
Believe that he hath his sorrows and crosses like thyself , and perhaps , as more delicately nurtured ,
相信 那 他 有 他的 悲伤 和 十字架 喜欢 你自己 , 和 也许 , 作为 更多的 轻柔地 培育 ,

要相信他和你一样也有自己的悲伤和苦难，或许，他的悲伤和苦难受到的滋养更为细腻。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ; [neɪ] , [hæθ] [hiː; hi] [nɒt] [temp'teiʃənz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [hæθ] [ɪk'skleɪmd] ,
he feels them more ; nay , hath he not temptations so great that our Lord hath exclaimed ,
他 感觉 他们 更多的 ; 不 , 有 他 不是 诱惑 所以 伟大的 那 我们的 主 有 惊呼 ,

他感受得更深；不，他所受的诱惑难道不是如此巨大，以至于我们的主都惊呼：

- [haʊ] ['hɑːdli] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪtʃɪz] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - ?
' How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of heaven ' ?
- 如何 几乎 将 他们 那 有 财富 进入 进入 这 王国 的 天堂 - ?

“有钱财的人进天国是何等的难哪！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [temp'teiʃənz] [bʌt; bət]['traɪəlz] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['traɪəlz][bʌt; bət] ['perilz] [ænd; ənd]
And what are temptations but trials ; what are trials but perils and
和 什么 是 诱惑 但 试验 ; 什么 是 试验 但 危险 和
['sɒrəʊz] ?
sorrows ?
悲伤 ?

诱惑不就是考验吗？考验不就是危险和悲伤吗？

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] [nəʊ] ['tʃærəti] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,
Think not that you can bestow no charity on the rich man ,
思考 不是 那 你 能 赐给 不 慈善机构 在 这 富有的 男人 ,

不要以为你不能向富人施舍任何东西。

['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌstənəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
even while you take your sustenance from his hands .
甚至 尽管 你 拿 你的 维持 从 他的 双手 .

即使你从他手中领取食物。

[ə; eɪ] ['hiːðn] ['raɪtə(r)] , ['ɒf(ə)n]['saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['priːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [hæθ] ['truːli]
A heathen writer , often cited by the earliest preachers of the gospel , hath truly
一个 异教徒 作家 , 经常 引用 经过 这 最早 传道者 的 这 福音 , 有 真的
[sed] ,
said ,
说 ,

一位异教作家，常被早期福音传道者引用，他确实说过：

- [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðeə(r)] [ɪz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['benɪfɪt] . -
' Wherever there is room for a man there is place for a benefit . '
- 无论 那里 是 房间 为了 一个 男人 那里 是 地方 为了 一个 益处 . -

“凡是有男人容身之处的地方，就有能造福他人的地方。”

“ [ænd; ənd][ai][ɑːsk] ['eni] [rɪtʃ] ['brʌðə(r)] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,
“ And I ask any rich brother amongst you ,
“ 和 我 问 任何 富有的 兄弟 在 你 ,

“我问你们当中任何富有的弟兄，

[wen] [hiː; hi] [hæθ] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [hɪz; ɪz][bɑːrnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænəri] , [hɪz; ɪz] ['gaːdnz]
when he hath gone forth to survey his barns and his granaries , his gardens
什么时候 他 有 已消失 前进 到 民意调查 他的 谷仓 和 他的 粮仓 , 他的 花园
[ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,
and orchards ,
和 果园 ,

当他出去巡视他的谷仓、粮仓、花园和果园时，

[ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
if suddenly in the vain pride of his heart ,
如果 突然 在 这 徒劳 自豪 的 他的 心 ,

如果他突然因心中虚荣的骄傲而……

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [skaʊl] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] ,
he sees the scowl on the brow of the labourer ,
他 看到 这 皱眉头 在 这 眉头 的 这 劳动者 ,

他看到工人的眉头紧锁，

— [ɪf] [hiː; hi] [diːm] [hɪm'self] [heit] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,
— if he deems himself hated in the midst of his wealth ,
— 如果 他 认为 他自己 憎恨 在 这 中间 的 他的 财富 ,

——如果他觉得自己即便拥有财富也遭人憎恨，

[ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [liːst] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] ['treʒəd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːdnəs]

if he feels that his least faults are treasured up against him with the hardness

如果 他 感觉 那 他的 至少 故障 是 珍藏 向上 反对 他 和 这 硬度

[ɒv; əv] ['mælɪs] ,

of malice ,

的 恶意 ，

如果他觉得自己最轻微的缺点也被恶意地放大，用来攻击他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪnɪst] ['benɪfɪts] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['envi] , — [ai][ɑːsk] , [ai] [seɪ] ,

and his plainest benefits received with the ingratitude of envy , — I ask , I say ,

和 他的 最朴素的 好处 已收到 和 这 忘恩负义 的 嫉妒 ， — 我 问 ， 我 说 ，

['eni] [rɪtʃ] [mæn] ,

any rich man ,

任何 富有的 男人 ，

而他所获得的最基本的恩惠，却遭到了嫉妒的忘恩负义——我问，我说，任何一个富人，

['weðə(r)] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] [dʌz] [nɒt] [feɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

whether straightway all pleasure in his worldly possessions does not fade from his

无论 立刻 全部 乐趣 在 他的 世俗 财产 做 不是 褪色 从 他的

[hɑːt] ,

heart ,

心 ，

即使他心中对世俗财富的所有快乐没有立刻消失，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [wɒt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)]

and whether he does not feel what a wealth of gladness it is in the power

和 无论 他 做 不是 感觉 什么 一个 财富 的 欢乐 它 是 在 这 力量

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] !

of the poor man to bestow !

的 这 贫穷的 男人 到 赐给 ！

他难道感受不到穷人有能力给予他人多么巨大的快乐吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['mæmən] [pɑːs] [ə'weɪ] ;

For all these things of Mammon pass away ;

为了 全部 这些 事物 的 玛门 经过 离开 ；

这一切属于金钱的东西都会过去；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɪm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [sɜːvd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

but there is in the smile of him whom we have served a something that we

但 那里 是 在 这 微笑 的 他 谁 我们 有 服务 一个 某物 那 我们

[meɪ] [teɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

may take with us into heaven .

可能 拿 和 我们 进入 天堂 .

但是，在我们所侍奉的那一位的微笑中，蕴藏着一些我们可以带入天堂的东西。

[ɪf] , [ðen] , [jiː; ji][beə(r)][wʌn] [ə'nʌðərz] ['bəːdən] ,

If , then , ye bear one another's burdens ,

如果 ， 然后 ， 是的 熊 一 另一个的 负担 ，

所以，你们若互相担当重担，

[ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði]['erə(r)z][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

they who are poor will have mercy on the errors and compassion for

他们 WHO 是 贫穷的 将要 有 怜悯 在 这 错误 和 同情 为了

[ðə; ði] [gɹ'iːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

the griefs of the rich .

这 悲伤 的 这 富有的 .

贫穷的人会怜悯富人的过错，会同情富人的悲伤。

[tuː; tə][ɔːl] [men] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] — [jes] , [tuː; tə] [ˈlæzərəs] [æz; əz][tuː; tə] [daɪvz] — - [dʒʌdʒ] [nɒt] , [ðæt]
To all men it was said — yes , to Lazarus as to Dives — ' Judge not , that
到 全部 男人 它 曾是 说 — 是的 , 到 拉撒路 作为 到 潜水 — - 法官 不是 , 那
[jiː; ji][biː; bi][nɒt] [dʒʌdʒd] .
ye be not judged .
是的 是 不是 评判 .

对所有人，包括拉撒路和财主，都说过：“你们不要论断人，免得你们被论断。”

- [bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt] , [əʊ] [rɪtʃ] [mæn] , [ðæt] [wiː; wi] [priːtʃ] [ˈəʊnli][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
' But think not , O rich man , that we preach only to the poor .
- 但 思考 不是 , 哦 富有的 男人 , 那 我们 布道 仅有的 到 这 贫穷的 .

“但是，富人啊，不要以为我们只向穷人传道。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðeə(r)][ˈdjuːti] [nɒt] [tuː; tə] [ɡrʌdʒ] [ðiː] [ðaɪ] [ˈsʌbstəns] ,
If it be their duty not to grudge thee thy substance ,
如果 它 是 他们的 责任 不是 到 怨恨 你 你的 物质 ,

如果他们有义务不吝惜你的财物，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [ˈswiːtn] [ðeə(r)][ˈleɪbə(r)] .
it is thine to do all that may sweeten their labour .
它 是 你的 到 做 全部 那 可能 甜味 他们的 劳动 .

你的职责是做一切能让他们劳动更轻松的事情。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wen] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [sed] ,
Remember that when our Lord said ,
记住 那 什么时候 我们的 主 说 ,

记住，当我们的主说：

- [haʊ] [ˈhɑːdli] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [ˈrɪtʃɪz] [ˈentə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
' How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of heaven ,
- 如何 几乎 将 他们 那 有 财富 进入 进入 这 王国 的 天堂 ,

“那些拥有财富的人进入天国是多么困难啊！”

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ɑːskt] , - [huː] [ðen] [kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] ? -
' He replied also to them who asked , ' Who then can be saved ? '
- 他 回复 还 到 他们 WHO 问 , - WHO 然后 能 是 已保存 ? -

他也回答了那些问“那么，谁能得救呢？”的人。

- [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [wɪð] [men] [ɑː(r); ə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] [wɪð] [ɡɒd] , - [ðæt] [ɪz] ,
' The things which are impossible with men are possible with God , ' that is ,
- 这 事物 哪个 是 不可能的 和 男人 是 可能的 和 上帝 , - 那 是 ,

“在人不能做的事，在神凡事都能。”也就是说，

[mæn] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [tempˈteiʃənz] [wʊd] [feɪl] ; [bʌt; bət] , [ˈstreŋθ(ə)nd] [baɪ] [ɡɒd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
man left to his own temptations would fail ; but , strengthened by God , he shall
男人 左边 到 他的 自己的 诱惑 会 失败 ; 但 , 加强 经过 上帝 , 他 将
[biː; bi] [seɪvd] .
be saved .
是 已保存 .

人若任由自己的诱惑摆布，必将失败；但若蒙神赐予力量，必能得救。

[ɪf] [ðaɪ] [ˈrɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tests] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈtraɪəl] ,
If thy riches are the tests of thy trial ,
如果 你的 财富 是 这 测试 的 你的 审判 ,

如果财富是你考验的试金石，

[səʊ] [meɪ] [ðeɪ] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi][ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈvɜːtjuːz] .
so may they also be the instruments of thy virtues .
所以 可能 他们 还 是 这 仪器 的 你的 美德 .

愿他们也能成为你美德的工具。

[pruːv] [baɪ] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd]['tendə(r)] , ['tempərət] [ænd; ənd]
Prove by thy riches that thou art compassionate and tender , temperate and
证明 经过 你的 财富 那 你 艺术 富有同情心 和 投标 , 温带 和
[bɪ'naɪn] ,
benign ,
良性 ,

用你的财富证明你仁慈温柔、节制仁爱。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['rɪtʃɪz] [ðəm'selvz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd]
and thy riches themselves may become the evidence at once of thy faith and
和 你的 财富 他们自己 可能 变得 这 证据 在 一次 的 你的 信仰 和
[ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːks] .
of thy works .
的 你的 作品 .

你的财富本身就可以同时成为你信仰和行为的证明。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['kɒnstəntli] [ɒn]['aʊə(r)][lɪps][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['priːsept] ,
“ We have constantly on our lips the simple precept ,
“ 我们 有 不断地 在 我们的 嘴唇 这 简单的 戒律 ,

我们经常把这条简单的准则挂在嘴边，

- [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌðə(r)z] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .
' Do unto others as you would be done by .
- 做 到 其他的 作为 你 会 是 完毕 经过 .

“己所不欲，勿施于人。”

- [waɪ] [duː; də][wiː; wi] [feɪl] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] ?
' Why do we fail so often in the practice ?
- 为什么 做 我们 失败 所以 经常 在 这 实践 ?

为什么我们在实践中经常失败?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][ɪm'plɑːnts; 'ɪm,plɑːnts][æz; əz]
Because we neglect to cultivate that SYMPATHY which nature implants as
因为 我们 忽视 到 培育 那 同情 哪个 自然 植入物 作为
[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ,
an instinct ,
一个 本能 ,

因为我们忽视了培养自然赋予的同情心这种本能，

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [ɪg'zɔːlt][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .
and the Saviour exalts as a command .
和 这 救主 提升 作为 一个 命令 .

救世主高举它，如同命令一般。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ,
If thou wouldst do unto thy neighbour as thou wouldst be done by ,
如果 你 会 做 到 你的 邻居 作为 你 会 是 完毕 经过 ,

己所不欲，勿施于人。

['pɒndə(r)] [wel] [haʊ] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [wɪl] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə]
ponder well how thy neighbour will regard the action thou art about to do to
思考 出色地 如何 你的 邻居 将要 看待 这 行动 你 艺术 关于 到 做 到
[hɪm] .
him .
他 .

仔细想想你的邻居会如何看待你即将对他采取的行动。

[pʊt] [ðaɪ'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Put thyself into his place .
放 你自己 进入 他的 地方 .

设身处地地想一想。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [strɒŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wiːk] , [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðaɪ] [streŋθ] [ænd; ənd]['entə(r)]

If thou art strong and he is weak , descend from thy strength and enter

如果 你 艺术 强的 和 他 是 虚弱的 , 下降 从 你的 力量 和 进入

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ;

into his weakness ;

进入 他的 弱点 ;

如果你强壮而他软弱，就要从你的力量中退下来，进入他的软弱之中；

[leɪ] [ə'saɪd] [ðaɪ] ['bɜːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

lay aside thy burden for the while , and buckle on his own ;

躺 旁边 你的 负担 为了 这 尽管 , 和 扣上 在 他的 自己的 ;

暂时放下你的重担，替他承担起责任；

[let] [ðaɪ] [saɪt] [siː] [æz; əz] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðaɪ] [hɑːt] [biːt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

let thy sight see as through his eyes , thy heart beat as in his bosom .

让 你的 视线 看 作为 通过 他的 眼睛 , 你的 心 打 作为 在 他的 怀 .

让你的眼睛像他的眼睛一样去看，让你的心跳像在他的胸膛里一样跳动。

[duː; də] [ðɪs] ,

Do this ,

做 这 ,

这样做，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['ɒf(ə)n] [kən'fes] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [dʒʌst][tuː; tə][ðaɪ]['paʊə(r)] [wɪl] [siːm]

and thou wilt often confess that what had seemed just to thy power will seem

和 你 枯萎 经常 承认 那 什么 有 似乎 只是 到 你的 力量 将要 似乎

[hɑːʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

harsh to his weakness .

残酷的 到 他的 弱点 .

你终将承认，在你看来公正的事情，在他软弱无力的情况下，会显得残酷无情。

[fɔː(r); fə(r)] - [æz; əz][ə; eɪ] ['zeləs] [mæn] [hæθ] [nɒt] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

For ' as a zealous man hath not done his duty when he calls his brother

为了 - 作为 一个 热心 男人 有 不是 完毕 他的 责任 什么时候 他 呼叫 他的 兄弟

['drʌŋkəd] [ænd; ənd] [biːst] ,

drunkard and beast ,

酒鬼 和 兽 ,

“正如热心的人称他的弟兄为酒鬼和畜生，就等于没有尽到他的本分。”

- ['iːv(ə)n][səʊ][æn; ən][əd'mɪnɪstreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [mɪ'steɪks] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪf] [hiː; hi] [raɪts]

' even so an administrator of the law mistakes his object if he writes

- 甚至 所以 一个 行政人员 的 这 法律 错误 他的 目的 如果 他 写

[ɒn][ðə; ði][grænd] ['kɒləm] [ɒv; əv][sə'saɪəti]['əʊnli] ['wɔːnɪŋz] [ðæt] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] ['terɪfaɪ]

on the grand column of society only warnings that irritate the bold and terrify

在 这 盛大 柱子 的 社会 仅有的 警告 那 刺激 这 大胆的 和 恐惧

[ðə; ði]['tɪmɪd] ;

the timid ;

这 胆小 ;

即便如此，如果法律的管理者只在社会的宏伟篇章上写下激怒勇敢者、吓唬胆小者的警告，那他就犯了错误；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [lɔː] [ðæn; ðən] [wɪð] ['vɜːtʃuː] ,

and a man will be no more in love with law than with virtue ,

和 一个 男人 将要 是 不 更多的 在 爱 和 法律 比 和 美德 ,

一个人对法律的喜爱程度不会超过对美德的喜爱程度。

- [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [,insi'viləti] .

' if he be forced to it with rudeness and incivilities .

- 如果 他 是 强制 到 它 和 粗鲁 和 不文明行为 .

如果他被迫以粗鲁无礼的方式去做这件事。

-	[ɪf]	,	[ðen]	,	[jiː; ji]	[wʊd]	[beə(r)]	[ðə; ði]	['bɜːd(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ləʊli]	,	[əʊ]	[jiː; ji]	[greɪt]	,
'	**If**	**,**	**then**	**,**	**ye**	**would**	**bear**	**the**	**burden**	**of**	**the**	**lowly**	**,**	**O**	**ye**	**great**	**,**
-	如果	,	然后	,	是的	会	熊	这	负担	的	这	卑微的	,	哦	是的	伟大的	,

“那么，如果你们这些伟大的人愿意承担卑微者的重担，

[fiːl]	[nɒt]	['əʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[wɪð]	!
feel	**not**	**only**	**for**	**them**	**,**	**but**	**with**	**!**
感觉	不是	仅有的	为了	他们	,	但	和	!

不仅要同情他们，还要感同身受！

[wɒtʃ]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	[praɪd]	[dʌz]	[nɒt]	[tʃeɪf]	[ðem; ðəm]	,	[jɔː(r); jə(r)]	['paʊə(r)]	[dʌz]	[nɒt]	['wɒntənli]	[gɔːl]	.
Watch	**that**	**your**	**pride**	**does**	**not**	**chafe**	**them**	**,**	**your**	**power**	**does**	**not**	**wantonly**	**gall**	**.**
手表	那	你的	自豪	做	不是	摩擦	他们	,	你的	力量	做	不是	肆意妄为	瘿	.

注意不要让你的骄傲伤害他们，不要让你的权力肆意激怒他们。

[jɔː(r); jə(r)]	['wɜːldli]	[ɪn'fɪəriə(r)]	[ɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[klɑːs]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ə'pɒsəlz]	[wɜː(r); wə(r)]	['tʃəʊzn]	,
Your	**worldly**	**inferior**	**is**	**of**	**the**	**class**	**from**	**which**	**the**	**Apostles**	**were**	**chosen**	**,**
你的	世俗	下	是	的	这	班级	从	哪个	这	使徒们	是	选定	,

你世俗的下等人，正是使徒们所出身的阶层。

[ə'mɪdst]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[ɒv; əv]	[kri'eɪʃ(ə)n]	[dɪ'sendɪd]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[θrəʊn]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['serəfs]	.
amidst	**which**	**the**	**Lord**	**of**	**Creation**	**descended**	**from**	**a**	**throne**	**above**	**the**	**seraphs**	**.**
在……之中	哪个	这	主	的	创建	下降	从	一个	王座	多于	这	炽天使	.

随后，造物主从炽天使之上的宝座降临。

”	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[hɪə(r)]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[glɑːns, glæns]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[pjuː]
”	**The**	**parson**	**here**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**his**	**eye**	**glanced**	**towards**	**the**	**pew**
”	这	牧师	这里	暂停	一个	片刻	,	和	他的	眼睛	瞥了一眼	向	这	座位

[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['pʊlpɪt]	,
near	**the**	**pulpit**	**,**
靠近	这	讲坛	,

“牧师停顿了一下，目光瞥向讲坛附近的座位，

[weə(r)]	[sæt]	[ðə; ði]	['mægneɪt]	[ɒv; əv]	['heɪzəlˌdiːn]	.
where	**sat**	**the**	**magnate**	**of**	**Hazeldean**	**.**
在哪里	卫星	这	巨头	的	榛子	.

黑兹尔丁的巨头就坐在那里。

[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[wɒz; wəz]	['liːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	['θɔːtfəli]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	[ɪn'klaɪnd]
The	**squire**	**was**	**leaning**	**his**	**chin**	**thoughtfully**	**on**	**his**	**hand**	**,**	**his**	**brow**	**inclined**
这	乡绅	曾是	倾斜	他的	下巴	深思熟虑	在	他的	手	,	他的	眉头	倾斜

['daʊnwədz]	,
downwards	**,**
向下	,

侍从若有所思地用手托着下巴，眉头微微低垂。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[gləʊ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'plekʃ(ə)n]	[mʌtʃ]	['haɪt(ə)nd]	.
and	**the**	**natural**	**glow**	**of**	**his**	**complexion**	**much**	**heightened**	**.**
和	这	自然的	辉光	的	他的	肤色	很多	增强	.

他的肤色更显光泽。

“	[bʌt; bət]	,	”	[ri'zjuːmd]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	,	['sɒftli]	,	[wɪ'ðaʊt]	['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	,
“	**But**	**,**	**”**	**resumed**	**the**	**parson**	**,**	**softly**	**,**	**without**	**turning**	**to**	**his**	**book**	**,**
“	但	,	”	恢复	这	牧师	,	轻轻	,	没有	转弯	到	他的	书	,

“但是，”牧师轻声说道，头也没有转向他的书。

[ænd; ənd]	['rɑːðə(r)]	[æz; əz]	[ɪf]	['prɒmptɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sə'dʒestʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	—	“	[bʌt; bət]	[hiː; hi]
and	**rather**	**as**	**if**	**prompted**	**by**	**the**	**suggestion**	**of**	**the**	**moment**	**—**	**“**	**but**	**he**
和	相当	作为	如果	提示	经过	这	建议	的	这	片刻	—	“	但	他

[huː]	[hæz; həz]	['kʌltɪveɪtɪd]	['sɪmpəθi]	[kə'mɪts]	[nɒt]	[ðiːz]	['erə(r)z]	,
who	**has**	**cultivated**	**sympathy**	**commits**	**not**	**these**	**errors**	**,**
WHO	有	栽培	同情	提交	不是	这些	错误	,

仿佛是受到当下情境的启发——“但是，培养了同情心的人不会犯这些错误，

[ɔː(r)] , [ɪf] [kə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['heɪsnz] [tuː; tə] [rɪ'trækt] .
or , if committing them , hastens to retract .
或者 , 如果 提交 他们 , 加快 到 缩回 .

或者，如果犯了这些错误，会赶紧改正。

[səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ɪz] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][əʊ'bei][ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [wen]
So natural is sympathy to the good man that he obeys it mechanically when
所以 自然的 是 同情 到 这 好的 男人 那 他 服从 它 机械地 什么时候
[hiː; hi] ['sʌfə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɒnɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
he suffers his heart to be the monitor of his conscience .
他 遭受 他的 心 到 是 这 监视器 的 他的 良心 .

对善良的人来说，同情是如此自然，以至于当他让自己的内心成为良心的监督者时，他会机械地服从这种同情。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪmpəθi] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] !
In this sympathy , behold the bond between rich and poor !
在 这 同情 , 看哪 这 纽带 之间 富有的 和 贫穷的 !

在这份同情中，我们看到了富人和穷人之间的纽带！

[baɪ] [ðɪs] ['sɪmpəθi] , [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] ['veəriɪŋ] ['wɜːldli] [lɒts] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
By this sympathy , whatever our varying worldly lots , they become what they were
经过 这 同情 , 任何 我们的 变化 世俗 很多 , 他们 变得 什么 他们 是
[ment] [tuː; tə][biː; bi] ,
meant to be ,
意思是 到 是 ,

凭借这份同情，无论我们世俗的命运如何，他们最终都会成为他们注定要成为的样子。

— ['eksəsaɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [mɔː(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,
— exercises for the virtues more peculiar to each ; and thus ,
— 练习 为了 这 美德 更多的 奇特 到 每个 ; 和 因此 ,

——针对每个人特有的美德而设计的练习；因此，

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [iːtʃ] [mæn][beə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːd(ə)n] ,
if in the body each man bear his own burden ,
如果 在 这 身体 每个 男人 熊 他的 自己的 负担 ,

如果身体里的每一个人都承担自己的负担，

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɔːl][hæv; həv] ['kɒmən] [rɪ'liːf] [ɪn] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['bəːdən]
yet in the fellowship of the soul all have common relief in bearing the burdens
然而 在 这 奖学金 的 这 灵魂 全部 有 常见的 宽慰 在 轴承 这 负担
[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
of each other .
的 每个 其他 .

然而，在灵魂的团契中，每个人都能通过互相分担重担而获得共同的慰藉。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] , — [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊ][maɪ] [flɒk] !
This is the law of Christ , — fulfil it , O my flock !
这 是 这 法律 的 基督 , — 实现 它 , 哦 我的 群 !

这是基督的律法，我的羊群啊，你们要遵行它！

” [hɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] .
” Here the parson closed his sermon , and the congregation bowed their heads .
” 这里 这 牧师 关闭 他的 讲道 , 和 这 会众 鞠躬 他们的 头部 .

“牧师讲道讲到此结束，会众低下了头。”

[bʊk] [θɜːd] .
BOOK THIRD .
书 第三 .

第三册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [maɪ] ['nɒv(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [maɪ] ['nɒv(ə)l] . ”
SHOWING HOW MY NOVEL CAME TO BE CALLED “ MY NOVEL . ”
显示 如何 我的 小说 来了 到 是 称为 “ 我的 小说 . ”

揭示我的小说是如何被命名为“我的小说”的。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)l] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] , ” [sed] [maɪ]
“ I am not displeased with your novel , so far as it has gone , ” said my
“ 我 是 不是 不高兴 和 你的 小说 , 所以 远的 作为 它 有 已消失 , ” 说 我的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

“就目前为止，我对你的小说还算满意，”父亲说。

['greɪʃəsli] ; “ [ðəʊ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] — ” [hɪə(r)][ai] ['trembld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
graciously ; “ though as for the Sermon — ” Here I trembled ; but the ladies ,
亲切地 ; “ 尽管 作为 为了 这 讲道 — ” 这里 我 颤抖 ; 但 这 女士们 ,
['hev(ə)n] [bles] [ðem; ðəm] !
Heaven bless them !
天堂 保佑 他们 !

和蔼可亲；“至于讲道——”说到这里，我浑身颤抖；但愿上天保佑这些女士们！

[hæd; həd]['teɪkən] ['pɑːsn] [deɪl] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] ;
had taken Parson Dale under their special protection ;
有 已采取 牧师 戴尔 在下面 他们的 特别的 保护 ;

他们将帕森·戴尔置于他们的特殊保护之下；

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['pʌkərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['krɪtɪkli] ,
and observing that my father was puckering up his brows critically ,
和 观察 那 我的 父亲 曾是 皱眉 向上 他的 眉毛 关键 ,

我注意到父亲正挑衅地皱起眉头，

[ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːwəd] ['bəʊldli][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] ,
they rushed forward boldly in defence of The Sermon ,
他们 匆忙 向前 大胆地 在 防御 的 这 讲道 ,

他们勇敢地冲上前去捍卫这篇布道词，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kækstən][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
and Mr . Caxton was forced to beat a retreat .
和 先生 . 卡克斯顿 曾是 强制 到 打 一个 撤退 .

于是卡克斯顿先生被迫撤退。

[haʊ'evə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn]['aʊtpəʊsts] [les] ['gæləntli]
However , like a skilful general , he renewed the assault upon outposts less gallantly
然而 , 喜欢 一个 熟练 一般的 , 他 更新 这 突击 之上 前哨站 较少的 英勇地
['gɑːdɪd] .
guarded .
守卫 .

然而，他像一位技艺高超的将军一样，重新向防守不够严密的哨所发起进攻。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnts] ,
But as it is not my business to betray my weak points ,
但 作为 它 是 不是 我的 商业 到 背叛 我的 虚弱的 积分 ,

但我无意暴露自己的弱点，

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv]['kævələrz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['pleɪsɪz][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I leave it to the ingenuity of cavillers to discover the places at which the
我 离开 它 到 这 独创性 的 吹毛求疵者 到 发现 这 地方 在 哪个 这
['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['hjuːmən]['erə(r)] ” [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [greɪt] [gʌnz] .
Author of “ Human Error ” directed his great guns .
作者 的 “ 人类 错误 ” 指导 他的 伟大的 枪支 .

我把发现“人为错误”的作者究竟把他的大炮指向了哪些地方的任务留给那些吹毛求疵的人吧。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] , [pɪ'sɪstrətəs] ,
“ But , ” said the captain , “ you are a lad of too much spirit , Pisistratus ,
“ 但 , ” 说 这 队长 , “ 你 是 一个 小伙子 的 也 很多 精神 , 皮西斯特拉图斯 ,

“但是,”船长说，“你这孩子太有胆量了，皮西斯特拉图斯。”

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] ['kʌntri] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
to keep us always in the obscure country quarters of Hazeldean ,
到 保持 我们 总是 在 这 朦胧 国家 四分之一 的 榛子 ,

为了让我们永远待在黑兹尔丁偏僻的乡村住所，

— [juː; jʊ] [wɪl] [mɑːtʃ] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː]['əʊpən] ['sɜːvɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
— you will march us out into open service before you have done with us ?
— 你 将要 行进 我们 出去 进入 打开 服务 前 你 有 完毕 和 我们 ?

——在你还没完成对我们的改造之前，就要把我们赶到公开服役岗位上吗？

” [pɪ'sɪstrətəs] ([ˌmædʒɪ'stɪəriəli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['sʌmwɒt] ['netld] [baɪ]['mɪstə(r)] .
” PISISTRATUS (magisterially , for he has been somewhat nettled by Mr .
” 皮西斯特拉图斯 (威严地 , 为了 他 有 到过 有些 荨麻 经过 先生 .
['kækstənz] [rɪ'mɑːrks] ,
Caxton's remarks ,
卡克斯顿的 评论 ,

“庇西特拉图（以权威的口吻，因为他被卡克斯顿先生的言论激怒了，）

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [ɒn][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɔː] [ə'weɪ] ['maɪnə(r)] [ə'seilənt]) .
and he puts on an air of dignity in order to awe away minor assailants) .
和 他 放置 在 一个 空气 的 尊严 在 命令 到 敬畏 离开 次要的 袭击者) .
— “ [jes] ,
— “ Yes ,
— “ 是的 ,

他摆出一副威严的样子，以此震慑那些小喽啰。——“是的，

['kæptɪn] ['rəʊlənd] ; [nɒt] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
Captain Roland ; not yet a while , but all in good time .
队长 罗兰 ; 不是 然而 一个 尽管 , 但 全部 在 好的 时间 .

罗兰船长；还没到时候，但一切都会水到渠成。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [stint] [maɪ'self][ɪn]['kænvəs] ,
I have not stinted myself in canvas ,
我 有 不是 吝啬 我 在 帆布 ,

我在画布上毫不吝啬，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][maɪ] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [ai] [prə'pəʊz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)]
and behind my foreground of the Hall and the Parsonage I propose hereafter
和 在后面 我的 前景 的 这 大厅 和 这 牧师住宅 我 提出 此后
[tuː; tə]['əʊpən][sʌm; səm] ['leŋθənd] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] —
to open some lengthened perspective of the varieties of English life —
到 打开 一些 加长 看法 的 这 品种 的 英语 生活 —

在以大厅和牧师住宅为前景的背后，我打算接下来展现英国生活的方方面面——

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — “ [hʌm] !
” MR . CAXTON . — “ Hum !
” 先生 . 卡克斯顿 . — “ 哼 !

卡克斯顿先生——“哼！”

” [blɑːntʃ] (['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [lɪp]) . — “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['betə(r)][ðə; ði]
” BLANCHE (putting her hand on my father's lip) . — “ We shall know better the
” 布兰奇 (推杆 她 手 在 我的 父亲的 唇) . — “ 我们 将 知道 更好的 这
[dɪ'zaɪn] , [pə'hæps] ,
design , perhaps ,
设计 , 也许 ,

布兰奇（把手放在我父亲的嘴唇上）——“或许我们会更清楚设计图样。”

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
when we know the title .
什么时候 我们 知道 这 标题 .

当我们知道标题时。

[preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːθə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ?
Pray , Mr . Author , what is the title ?
祈祷 , 先生 . 作者 , 什么 是 这 标题 ?

请问，作者先生，这本书的书名是什么？

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ([wɪð] [mɔː(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl]) . — " [eɪ] , [sɪsti] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] !
" MY MOTHER (with more animation than usual) . — " Ay , Sisty , the title !
" 我的 母亲 (和 更多的 动画片 比 通常) . — " 哎 , 西斯蒂 , 这 标题 !

“我的母亲（比平时更有动画效果）——“哎，姐姐，标题！

" [pɪ'sɪstrətəs] (['stɑːtld]) . — " [ðə; ði]['taɪt(ə)l] !
" PISISTRATUS (startled) . — " The title !
" 皮西斯特拉图斯 (惊慌) . — " 这 标题 !

庇西特拉图（惊愕地）——“标题！”

[baɪ][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [sɜː'væntiːz] !
By the soul of Cervantes !
经过 这 灵魂 的 塞万提斯 !

以塞万提斯的灵魂起誓！

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] !
I have never yet thought of a title !
我 有 绝不 然而 想法 的 一个 标题 !

我还没想好书名呢！

" ['kæptɪn] ['rəʊlənd] (['sɒləmli]) . — " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l] .
" CAPTAIN ROLAND (solemnly) . — " There is a great deal in a good title .
" 队长 罗兰 (庄严地) . — " 那里 是 一个 伟大的 交易 在 一个 好的 标题 .

罗兰上尉（严肃地）——“一个好的头衔意义重大。”

[æz; əz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['riːdə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
As a novel reader , I know that by experience .
作为 一个 小说 读者 , 我 知道 那 经过 经验 .

作为一名小说读者，我对此深有体会。

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

[skwɪl] . — " ['sɜːt(ə)nli] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kætʃpeni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [wɒt] [gəʊz] [daʊn]
SQUILLS . — " Certainly ; there is not a catchpenny in the world but what goes down
海葱 . — " 当然 ; 那里 是 不是 一个 卡奇彭尼 在 这 世界 但 什么 去 向下

,
,
,

海葱——“当然；世界上没有什么东西是不会掉下来的，

[ɪf] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][biː; bi][æpt][ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] .
if the title be apt and seductive .
如果 这 标题 是 易于 和 诱人的 .

如果标题贴切且引人入胜。

['wɪtnəs] - [əʊld] [pɑːrz] [laɪf] [pɪlz] .
Witness ' Old Parr's Life Pills .
证人 - 老的 帕尔的 生活 药片 .

见证“老帕尔的生命药丸”。

- [sel] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜː(r)] , [wen] [maɪ] - [pɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [wiːk] ['stʌməks] ,
' Sell by the thousand , Sir , when my ' Pills for Weak Stomachs ,
- 卖 经过 这 千 , 先生 , 什么时候 我的 - 药片 为了 虚弱的 胃 ,

先生，我的“治疗肠胃虚弱的药丸”可以一千粒一千地卖。

- [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['kɒmpaʊnd] , ['nevə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] .
' which I believe to be just the same compound , never paid for the advertising .
- 哪个 我 相信 到 是 只是 这 相同的 化合物 , 绝不 有薪酬的 为了 这 广告 .

我相信这只是同一种化合物，我从未为广告付费。

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['kækstən] . — “ [pɑːrz] [laɪf] [pɪlz] !
CAXTON . — “ Parr's Life Pills !
卡克斯顿 . — “ 帕尔的 生活 药片 !

卡克斯顿——“帕尔的生命药丸！

[ə; eɪ] [faɪn] [strəʊk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
a fine stroke of genius .
一个 美好的 中风 的 天才 .

妙笔生花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [wiːk] ['stʌmək] ,
It is not every one who has a weak stomach ,
它 是 不是 每一个 一 WHO 有 一个 虚弱的 胃 ,

并非每个人都肠胃不好。

[ɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] .
or time to attend to it if he have .
或者 时间 到 出席 到 它 如果 他 有 .

或者如果他有时间的话，也可以抽出时间来处理这件事。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɒt] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [pɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [tuː] ?
But who would not swallow a pill to live to a hundred and fifty - two ?
但 WHO 会 不是 吞 一个 丸 到 居住 到 一个 百 和 五十 - 二 ?

但谁不想吞下一颗药丸，活到一百五十二岁呢？

” [pɪ'sɪstrətəs] (['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt]) . — “ [maɪ]['taɪt(ə)l] !
” PISISTRATUS (stirring the fire in great excitement) . — “ My title !
” 皮西斯特拉图斯 (搅拌 这 火 在 伟大的 激动) . — “ 我的 标题 !

“庇西特拉图（激动地拨弄着火堆）——“我的头衔！

[maɪ]['taɪt(ə)l] ! — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['taɪt(ə)l] ?
my title ! — what shall be my title ?
我的 标题 ! — 什么 将 是 我的 标题 ?

我的头衔！——我的头衔应该是什么？

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,
” MR . CAXTON (thrusting his hand into his waistcoat ,
” 先生 . 卡克斯顿 (推进 他的 手 进入 他的 马甲 ,

“卡克斯顿先生（将手插进马甲里）

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst][daɪ'dæktɪk][ɒv; əv] [təʊnz]) . — “ [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['pɪəriəd] ,
and in his most didactic of tones) . — “ From a remote period ,
和 在 他的 最多 教学 的 音调) . — “ 从 一个 偏僻的 时期 ,

（并以他最具说教意味的语气）——“从遥远的过去，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][hæz; həz] [pə'plekst] [ðə; ði] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
the choice of a title has perplexed the scribbling portion of mankind .
这 选择 的 一个 标题 有 困惑 这 涂鸦 部分 的 人类 .

书名的选择一直困扰着人类中那些喜欢写作的人们。

[wiː; wi] [meɪ] [ges] [haʊ] [ðeə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['rækt] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'tɔːrʃənz] [ˌaɪ 'tiː]
We may guess how their invention has been racked by the strange contortions it
我们 可能 猜测 如何 他们的 发明 有 到过 架子 经过 这 奇怪的 扭曲 它
[hæz; həz] [prə'djuːst] .
has produced .
有 生产 .

我们可以推测，他们的发明因其产生的种种怪异扭曲而饱受折磨。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːbruːz] .
To begin with the Hebrews .
到 开始 和 这 希伯来书 .

首先从希伯来人说起。

- [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - (['leɪbiə] -) — [wɒt] [bʊk] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt]
' The Lips of the Sleeping ' (Labia Dormientium) — what book did you suppose that
- 这 嘴唇 的 这 睡眠 - (阴唇 -) — 什么 书 做过 你 认为 那
['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ?
title to designate ?
标题 到 指定 ?

《沉睡之唇》（Labia Dormientium）——你认为这个书名指的是哪本书?

— [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [rə'bɪnɪkl] ['raɪtər] !
— A Catalogue of Rabbinical Writers !
— 一个 目录 的 拉比的 作家 !

—拉比作家名录！

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][əʊld] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - [ðə; ði]
imagine some young lady of old captivated by the sentimental title of ' The
想象 一些 年轻的 女士 的 老的 着迷 经过 这 感伤的 标题 的 - 这
['pɒmɪgrænɪt] [wɪð] [ɪts] ['flaʊə(r)] ,
Pomegranate with its Flower ,
石榴 和 它是 花 ,

想象一下，一位上了年纪的年轻女士被《石榴及其花朵》这个充满感伤的标题所吸引，

- [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌserə'məʊniːəlz] !
' and opening on a Treatise on the Jewish Ceremonials !
- 和 开幕 在 一个 论文 在 这 犹太人 仪式 !

并以《犹太仪式论》开篇！

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] .
Let us turn to the Romans .
让 我们 转动 到 这 罗马书 .

让我们来看看罗马人。

['ɔːləs] ['gɛliəs] [kə'mensɪz] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['gɒsɪp] - ['nɑːktiːz] - [wɪð] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪtlz]
Aulus Gellius commences his pleasant gossipping ' Noctes ' with a list of the titles
奥卢斯 盖利乌斯 开始 他的 令人愉快的 八卦 - 夜 - 和 一个 列表 的 这 标题
[ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
in fashion in his day .
在 时尚 在 他的 天 .

奥卢斯·盖利乌斯在他的轻松八卦小品《夜曲》中，首先列举了当时流行的头衔。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - [ðə; ði] ['mjuːzɪz] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [veɪl] , -

For instance , ' The Muses ' and ' The Veil , '

为了 实例 , - 这 缪斯 - 和 - 这 面纱 , -

例如，《缪斯》和《面纱》，

- [ðə; ði] [ˌkɔːnju'kəʊpiə] , -

' The Cornucopia , '

- 这 丰饶角 , -

《丰饶角》

- [ðə; ði] ['biːhaɪv] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['medəʊ] .

' The Beehive , ' and ' The Meadow .

- 这 蜂窝 , - 和 - 这 草地 .

《蜂巢》和《草地》。

- [sʌm; səm] ['taɪtlz] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['trʌkjələnt] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [fuːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [sʌp] [ə'pɒn] ['hɔrə] ,

' Some titles , indeed , were more truculent , and promised food to those who love to sup upon horrors ,

- 一些 标题 , 的确 , 是 更多的 好斗的 , 和 承诺 食物 到 那些 WHO 爱 到 上 之上 恐怖 ,

“的确，有些书名更加咄咄逼人，为那些喜欢以恐怖为食的人提供了食物。”

— [sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ði] [tɔːtʃ] , -

— such as ' The Torch , '

— 这样的 作为 - 这 火炬 , -

——例如《火炬》

- [ðə; ði] ['pɒnjəd] , -

' The Poniard , '

- 这 匕首 , -

《匕首》

- [ðə; ði] [stɪ'letəʊ] - —

' The Stiletto ' —

- 这 短剑 - —

《高跟鞋》——

” [pɪ'sɪstrətəs] ([ɪm'peɪʃntli]) . — “ [jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['nɒv(ə)l] .

” PISISTRATUS (impatiently) . — “ Yes , sir , but to come to My Novel .

” 皮西斯特拉图斯 (不耐烦地) . — “ 是的 , 先生 , 但 到 来 到 我的 小说 .

庇西特拉图（不耐烦地）——“是的，先生，但是要说到我的小说。”

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ([ʌn'hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]) . — “ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɔɪs] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ['pliːzɪŋ] ,

” MR . CAXTON (unheeding the interruption) . — “ You see you have a fine choice here , and of a nature pleasing ,

” 先生 . 卡克斯顿 (不理会 这 中断) . — “ 你 看 你 有 一个 美好的 选择 这里 , 和 的 一个 自然 令人愉悦 ,

卡克斯顿先生（不理会打断）——“你看，你这里有个不错的选择，而且性质也令人满意，

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l] ['riːdə(r)] ;

and not unfamiliar , to a classical reader ;

和 不是 陌生 , 到 一个 古典 读者 ;

对于古典文学读者来说，这并不陌生；

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪ] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːli] [drə'mætɪk] ['raɪtər] .

or you may borrow a hint from the early dramatic writers .

或者 你 可能 借 一个 暗示 从 这 早期的 戏剧性 作家 .

或者你可以从早期的戏剧作家那里汲取灵感。

" [pɪ'sɪstrətəs] ([mɔː(r)] ['həʊpfəli]) . — " [eɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ə'kɪn] [tuː; tə]
" PISISTRATUS (more hopefully) . — " Ay , there is something in the Drama akin to
" 皮西斯特拉图斯 (更多的 希望) . — " 哎 , 那里 是 某物 在 这 戏剧 类似的 到
[ðə; ði] ['nɒv(ə)l] .
the Novel .
这 小说 .

"庇西特拉图（更有希望地）——"是的，戏剧中确实有某些东西与小说相似。

[naʊ] , [pə'hæps] , [ai] [meɪ] [kætʃ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
Now , perhaps , I may catch an idea .
现在 , 也许 , 我 可能 抓住 一个 主意 .

现在，或许我能想到一个主意。

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

['kækstən] . — " [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] - (
CAXTON . — " For instance , the author of the ' Curiosities of Literature ' (
卡克斯顿 . — " 为了 实例 , 这 作者 的 这 - 奇闻异事 的 文学 - (
[frɒm; frəm] [huːm] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
from whom , by the way ,
从 谁 , 经过 这 方式 ,

卡克斯顿——"例如，《文学奇闻录》的作者（顺便一提，他也是……"

[ai] [ˌeɪ 'em] ['pleɪdʒəraɪzɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [juː; jʊ]) [telz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
I am plagiarizing much of the information I bestow upon you) tells us of a
我 是 抄袭 很多 的 这 信息 我 赐给 之上 你) 讲述 我们 的 一个
['spæniʃ] ['dʒentlmən] [huː] [rəʊt] [ə; eɪ] ['kɒmədi] ,
Spanish gentleman who wrote a Comedy ,
西班牙语 绅士 WHO 写道 一个 喜剧 ,

我（抄袭了我提供给你们的大部分信息）告诉我们，一位西班牙绅士写了一部喜剧，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] .
by which he intended to serve what he took for Moral Philosophy .
经过 哪个 他 故意的 到 服务 什么 他 采取 为了 道德 哲学 .

他打算借此来阐释他所理解的道德哲学。

" [pɪ'sɪstrətəs] (['iːgəli]) . — " [wel] , [sɜː(r)] ?
" PISISTRATUS (eagerly) . — " Well , sir ?
" 皮西斯特拉图斯 (急切地) . — " 出色地 , 先生 ?

庇西特拉图（急切地）——"先生，您好？"

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

['kækstən] . — " [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . -
CAXTON . — " And called it ' The Pain of the Sleep of the World . '
卡克斯顿 . — " 和 称为 它 - 这 疼痛 的 这 睡觉 的 这 世界 . -

卡克斯顿——"并将其命名为《世界沉睡之痛》。"

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " ['veri] ['kɒmɪk] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .
" PISISTRATUS . — " Very comic , indeed , sir .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 非常 漫画 , 的确 , 先生 .

"庇西特拉图——"真是滑稽可笑，先生。"

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

['kækstən]	.	—	“	[greɪv]	[θɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðen]	[kɔːld]	['kɑːmədiz]	,	[æz; əz]	[əʊld]	[θɪŋz]	[ɑː(r); ə(r)]	[naʊ]
CAXTON	.	—	“	Grave	things	were	then	called	Comedies	,	as	old	things	are	now
卡克斯顿	.	—	“	严重	事物	是	然后	称为	喜剧	,	作为	老的	事物	是	现在

[kɔːld]	['nɒv(ə)lz]	.
called	Novels	.
称为	小说	.

卡克斯顿——“当时严肃的作品被称为喜剧，就像现在古老的作品被称为小说一样。”

[ðen]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['taɪtlz]	[ɒv; əv]	['ɜːli]	[rəʊ'mæns]	[ɪt'self]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɪ'spəʊz(ə)l]	,
Then	there	are	all	the	titles	of	early	Romance	itself	at	your	disposal	,
然后	那里	是	全部	这	标题	的	早期的	浪漫	本身	在	你的	处理	,

此外，您还可以浏览所有早期浪漫主义文学作品。

—	-	[ˌθiː'ædʒəˌniːz]	[ænd; ənd]		-	[ɔː(r)]	-	[ðə; ði]	[æs]	-	[ɒv; əv]	['lɔŋgəs]	,	[ɔː(r)]	-	[ðə; ði]	['gəʊldən]	[æs]	-
—	'	Theagenes	and	Chariclea	'	or	'	The	Ass	'	of	Longus	,	or	'	The	Golden	Ass	'
—	-	忒阿革涅斯	和	查里克利亚	-	或者	-	这	屁股	-	的	长轴	,	或者	-	这	金的	屁股	-

[ɒv; əv]	[ˌæpjə'liːəs]	,
of	Apuleius	,
的	阿普列乌斯	,

—朗格斯的《忒阿革涅斯与卡里克利亚》或《驴》，或阿普列乌斯的《金驴》，

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['taɪtlz]	[ɒv; əv]	['gɒθɪk]	[rəʊ'mæns]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	-	[ðə; ði]	[məʊst]	['elɪgənt]	,	[dɪ'lɪʃəs]	,
or	the	titles	of	Gothic	Romance	,	such	as	'	The	most	elegant	,	delicious	,
或者	这	标题	的	哥特	浪漫	,	这样的	作为	-	这	最多	优雅的	,	可口的	,

[me'lɪfluəs]	,
mellifluous	,
悦耳动听	,

或者哥特式浪漫小说的标题，例如“最优雅、最美味、最动听的……”

[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	-	,	[kɪŋ]	[ɒv; əv]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]	.	-
and	delightful	History	of	Perceforest	,	King	of	Great	Britain	.	'
和	愉快	历史	的	-	,	国王	的	伟大的	英国	.	-

以及关于珀斯福雷斯特，大不列颠国王的精彩历史。

”	[ænd; ənd]	[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[ræn]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ɒv; əv]	[nems]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]
”	And	therewith	my	father	ran	over	a	list	of	names	as	long	as	the
”	和	由此	我的	父亲	跑	超过	一个	列表	的	姓名	作为	长的	作为	这

[də'rektəri]	,
Directory	,
目录	,

于是，我父亲开始逐一核对名单，名单之长堪比名录。

[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[æz; əz]	[ə'mjuːzɪŋ]	.
and	about	as	amusing	.
和	关于	作为	有趣	.

而且也同样无趣。

“	[wel]	,	[tuː; tə]	[maɪ]	[teɪst]	,	”	[sed]	[maɪ]	['mʌðə(r)]	,
“	Well	,	to	my	taste	,	”	said	my	mother	,
“	出色地	,	到	我的	品尝	,	”	说	我的	母亲	,

“嗯，正合我口味，”我母亲说。

“	[ðə; ði]	['nɒv(ə)lz]	[ai]	[juːst]	[tuː; tə]	[riːd]	[wen]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[riːd]	['meni]	[sɪns]	,
“	the	novels	I	used	to	read	when	a	girl	(	for	I	have	not	read	many	since	,
“	这	小说	我	用过的	到	读	什么时候	一个	女孩	(	为了	我	有	不是	读	许多	自从	,

“我小时候常读的小说（因为之后我就没怎么读过小说了），

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[seɪ]	)	—
I	am	ashamed	to	say	)	—
我	是	羞愧	到	说	)	—

（我很惭愧地说）——

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['kækstən] . — “ [nəʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪti] .
CAXTON . — “ No , you need not be at all ashamed of it , Kitty .
卡克斯顿 . — “ 不 , 你 需要 不是 是 在 全部 羞愧 的 它 , 猫咪 .

卡克斯顿——“不，凯蒂，你完全不必为此感到羞耻。”

” [maɪ] ['mʌðə(r)] ([prə'siːdɪŋ]) . — “ [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n]
” MY MOTHER (proceeding) . — “ Were much more inviting than any you mention
” 我的 母亲 (进行中) . — “ 是 很多 更多的 邀请 比 任何 你 提到
, ['ɒstɪn] .
, Austin .
, 奥斯汀 .

“我的母亲（继续说道）——“比你提到的任何事物都更具吸引力，奥斯汀。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] . — “ [truː] .
” THE CAPTAIN . — “ True .
” 这 队长 . — “ 真的 .

“船长——“没错。”

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[skwɪl] . — “ ['sɜːt(ə)nli] .
SQUILLS . — “ Certainly .
海葱 . — “ 当然 .

海葱——“当然。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ['naʊədeɪz] !
Nothing like them nowadays !
没有什么 喜欢 他们 如今 !

如今已难觅如此景象！

” [maɪ] ['mʌðə(r)] . — “
” MY MOTHER . — “
” 我的 母亲 . — “

“我的母亲。-”

- [sez] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [wɒt] ? -
' Says she to her Neighbour , What ? '
- 说道 她 到 她 邻居 , 什么 ? -

她问邻居：“什么？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] . — “
” THE CAPTAIN . — “
” 这 队长 . — “

“船长——”

- [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['gæləri] - —
' The Unknown , or the Northern Gallery ' —
- 这 未知 , 或者 这 北方 画廊 - —

《未知之地，或北方画廊》——

” ['mɪstə(r)] . [skwɪl] . — “
” MR . SQUILLS . — “
” 先生 . 海葱 . — “

“斯奎尔斯先生——”

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] ; [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ! -
' There is a Secret ; Find it out ! '
- 那里 是 一个 秘密 ; 寻找 它 出去 ! -

“这里有个秘密；去发现它吧！”

” [pɪ'sɪstrətəs] ([pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'djʊərəns] , [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [tɒŋz] ,
” PISISTRATUS (pushed to the verge of human endurance , and upsetting tongs ,
” 皮西斯特拉图斯 (推动 到 这 边缘 的 人类 耐力 , 和 镦 钳 ,
['pəʊkə(r)] ,
poker ,
扑克 ,

“庇西特拉图（被逼到人类忍耐的极限，并弄乱了钳子、扑克牌，

[ænd; ənd]['faɪə(r)] - ['ʃʌv(ə)l]) . — “ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
and fire - shovel) . — “ What nonsense you are talking , all of you !
和 火 - 铲) . — “ 什么 废话 你 是 说 , 全部 的 你 !

还有消防铲）。——“你们都在胡说八道些什么啊！

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn]
For Heaven's sake consider what an important matter we are called upon
为了 天 清酒 考虑 什么 一个 重要的 事情 我们 是 称为 之上
[tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
to decide .
到 决定 .

看在上帝的份上，想想我们所要决定的是一件多么重要的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [naʊ] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] [rɪ'spektəbl] [wɜːks] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
It is not now the titles of those very respectable works which issued from the
它 是 不是 现在 这 标题 的 那些 非常 可敬 作品 哪个 发布 从 这
[mɪ'nɜːvə] [pres] [ðæt] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,
Minerva Press that I ask you to remember ,
米涅瓦 按 那 我 问 你 到 记住 ,

现在我请你们记住的，并不是密涅瓦出版社出版的那些非常值得尊敬的作品的名称。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , — [maɪ]['nɒv(ə)l] !
— it is to invent a title for mine , — My Novel !
— 它 是 到 发明 一个 标题 为了 矿 , — 我的 小说 !

——我要为我的小说起个名字——《我的小说！》

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['dʒentli]) . — “ ['eksələnt] !
” MR . CAXTON (clapping his hands gently) . — “ Excellent !
” 先生 . 卡克斯顿 (鼓掌 他的 双手 轻轻地) . — “ 出色的 !

卡克斯顿先生（轻轻拍手）——“太棒了！”

['kæpɪt(ə)l] !
capital !
首都 !

首都！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['betə(r)] ; ['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['pɜːtɪnənt] , [kən'saɪs] —
Nothing can be better ; simple , natural , pertinent , concise —
没有什么 能 是 更好的 ; 简单的 , 自然的 , 相关 , 简洁的 —

再好不过了；简单、自然、切题、简洁——

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
” PISISTRATUS . — “ What is it , sir , what is it ?
” 皮西斯特拉图斯 . — “ 什么 是 它 , 先生 , 什么 是 它 ?

庇西特拉图：“先生，这是什么？这是什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ]['nɒv(ə)l] ?
Have you really thought of a title to My Novel ?
有 你 真的 想法 的 一个 标题 到 我的 小说 ?

你真的想好《我的小说》的书名了吗？

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['kækstən] . — “ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , — - [maɪ]['nɒv(ə)l] .
CAXTON . — “ You have hit it yourself , — ' My Novel .
卡克斯顿 . — “ 你 有 打 它 你自己 , — - 我的 小说 .

卡克斯顿——“你自己已经击中了它，——‘我的小说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)l] ; ['piːp(ə)l] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)l] .
' It is your Novel ; people will know it is your Novel .
- 它 是 你的 小说 ; 人们 将要 知道 它 是 你的 小说 .

这是你的小说；人们会知道这是你的小说。

[tɜːn] [ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [biː; bi][æz; əz] [ˌælə'gɒrɪkl] [æz; əz]
Turn and twist the English language as you will , be as allegorical as
转动 和 捻 这 英语 语言 作为 你 将要 , 是 作为 寓言式的 作为
['hiːbruː] , [griːk] ,
Hebrew , Greek ,
希伯来语 , 希腊语 ,

你可以随意运用英语，像希伯来语、希腊语一样运用寓言。

['rəʊmən] , ['fæbjəlɪst] , [ɔː(r)]['pjʊərɪtən] , [stɪl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)l] ,
Roman , Fabulist , or Puritan , still , after all , it is your Novel ,
罗马 , 寓言家 , 或者 清教徒 , 仍然 , 后 全部 , 它 是 你的 小说 ,

无论是罗马式的、寓言式的还是清教徒式的，归根结底，这都是你的小说。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)l] .
and nothing more nor less than your Novel .
和 没有什么 更多的 也不 较少的 比 你的 小说 .

不多不少，就是你的小说。

” [pɪ'sɪstrətəs] (['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ['veəriəs] [weɪz]) . — “
” PISISTRATUS (thoughtfully , and sounding the words various ways) . — “
” 皮西斯特拉图斯 (深思熟虑 , 和 听起来 这 字 各种各样的 方式) . — “

“庇西特拉图（若有所思地，用不同的方式念着这些词）——”

- [maɪ]['nɒv(ə)l] ! - — [ʌm; əm] - [ʌm; əm] !
' My Novel ! ' — um - um !
- 我的 小说 ! - — 嗯 - 嗯 !

“我的小说！”——嗯嗯！

- [maɪ]['nɒv(ə)l] !
' My Novel !
- 我的 小说 !

我的小说！

- ['rɑːðə(r)][bəʊld] — [ænd; ənd] [kɜːt] , [eɪ] ?
' rather bold — and curt , eh ?
- 相当 大胆的 — 和 简短 , 嗯 ?

相当大胆——而且说话也很生硬，是吧?

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['kækstən] . — “ [ˌeɪ diː 'diː] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] , — [və'raɪətiz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] .
CAXTON . — “ Add what you say you intend it to depict , — Varieties in English Life .
卡克斯顿 . — “ 添加 什么 你 说 你 打算 它 到 描绘 , — 品种 在 英语 生活 .

卡克斯顿——“添加你所说的你想描绘的内容，——英国生活的种种变迁。

” [maɪ] ['mʌðə(r)] . — “
” MY MOTHER . — “
” 我的 母亲 . — “

“我的母亲。-”

- [maɪ]['nɒv(ə)l] ; [ɔː(r)] , [və'raɪətiz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] - — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə'mɪs] .
' My Novel ; or , Varieties in English Life ' — I don't think it sounds amiss .
- 我的 小说 ; 或者 , 品种 在 英语 生活 - — 我 不 思考 它 声音 错误 .

《我的小说；或，英国生活的种种》——我觉得这个书名听起来还不错。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['rəʊlənd] ?
What say you , Roland ?
什么 说 你 , 罗兰 ?

罗兰，你觉得呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kætəlɒg] ?
Would it attract you in a catalogue ?
会 它 吸引 你 在 一个 目录 ?

你会在产品目录中看到它吗?

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hezɪteɪt] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] [ik'skleim] [ɪm'pɪəriəsli] . — “ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['set(ə)ld] !
” My uncle hesitates , when Mr . Caxton exclaims imperiously . — “ The thing is settled !
” 我的 叔叔 犹豫 , 什么时候 先生 . 卡克斯顿 惊呼 专横跋扈 . — “ 这 事物 是 定居 !

“我叔叔犹豫了一下，这时卡克斯顿先生傲慢地喊道：‘事情就这么定了！’”

[doʊnt] [dɪ'stɜːb] .
Don't disturb Camarina .
不 打扰 卡马里纳 .

不要打扰卡玛丽娜。

” [skwɪl] . — “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbəti] , [preɪ] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] ?
” SQUILLS . — “ If it be not too great a liberty , pray who or what is Camarina ?
” 海葱 . — “ 如果 它 是 不是 也 伟大的 一个 自由 , 祈祷 WHO 或者 什么 是 卡马里纳 ?

“SQUILLS.—“如果冒昧问一句，Camarina是谁或是什么？”

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — “ , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] , [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['mʌdi] ;
” MR . CAXTON . — “ Camarina , Mr . Squills , was a lake , apt to be low , and then liable to be muddy ;
” 先生 . 卡克斯顿 . — “ 卡马里纳 , 先生 . 海葱 , 曾是 一个 湖 , 易于 到 是 低的 , 和 然后 容易 到 是 浑 ;

卡克斯顿先生——“斯奎尔斯先生，卡马里纳湖是一个湖泊，水位容易下降，因此湖水容易变得浑浊；

[ænd; ənd] - [doʊnt] [dɪ'stɜːb] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːk] ['prɒvɜːb] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ;
and ' Don't disturb Camarina ' was a Greek proverb derived from an oracle of Apollo ;
和 - 不 打扰 卡马里纳 - 曾是 一个 希腊语 谚语 衍生的 从 一个 神谕 的 阿波罗 ;

“不要打扰卡马里纳”是一句源自阿波罗神谕的希腊谚语；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [griːk] [ˈprɒvɜːb] , [nəʊ] [daʊt] , [ˈkʌmz] [ðə; ði][ˈɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,
and from that Greek proverb , no doubt , comes the origin of the injunction ,
和 从 那 希腊语 谚语 , 不 怀疑 , 来 这 起源 的 这 禁令 ,
- [ˈkwaɪətə][nɒn] [muːvɛr] ,
' Quieta non movere ,
- 安静 非 搬家 ,

毫无疑问，这句格言“Quieta non movere”的起源就来自那句希腊谚语。

- [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmæksɪm][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈrɒbət] [ˈwɔːlpəul] [ænd; ənd] [ˈpɑːsn] [deɪl] .
' which became the favourite maxim of Sir Robert Walpole and Parson Dale .
- 哪个 成为 这 最喜欢的 格言 的 先生 罗伯特 沃尔波尔 和 牧师 戴尔 .

这成为了罗伯特·沃波尔爵士和戴尔牧师最喜欢的格言。

[ðə; ði] [griːk] [laɪn] , [ˈmɪstə(r)] . [skwɪl] ” ([hɪə(r)][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈmeməri] [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːm]) , [ɪz]
The Greek line , Mr . Squills ” (here my father's memory began to warm) , is
这 希腊语 线 , 先生 . 海葱 ” (这里 我的 父亲的 记忆 开始 到 温暖的) , 是
[prɪˈzɜːvd] [baɪ] [ˈstɛfənəs] [bɪzəntaɪnəs] ,
preserved by Stephanus Byzantinus ,
保存完好 经过 斯蒂芬努斯 拜占庭 ,

“斯奎尔斯先生”的希腊血统（说到这里，我父亲的记忆开始变得温暖起来），由斯蒂芬努斯·拜占庭保存了下来。

- [diː] - ,
' De Urbibus ,
- 德 - ,

《论罗马城》，

- [[griːk] [ˈprɒvɜːb]]
' [Greek proverb]
- [希腊语 谚语]

[希腊谚语]

[zənoʊbiːɪs] [ɪkˈspleɪnz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɒvɜːbz] ; [ˈsuː.ɪ.dɑːs] [rɪˈpiːts] [zənoʊbiːɪs] ; [ˈluːʃən] [əˈljuːd] [tuː; tə]
Zenobius explains it in his proverbs ; Suidas repeats Zenobius ; Lucian alludes to
泽诺比乌斯 解释 它 在 他的 谚语 ; 苏伊达斯 重复 泽诺比乌斯 ; 卢西安 暗示 到
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

泽诺比乌斯在他的谚语中解释了这一点；苏伊达斯重复了泽诺比乌斯；卢锡安提到过这一点；

[səʊ] [dʌz] [ˈvɜːdʒɪl][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːniid] ; [ænd; ənd] [ˈsɪliəs] [ɪˈtælɪkəs] [ˈimiteit]
so does Virgil in the Third Book of the AEneid ; and Silius Italicus imitates
所以 做 维吉尔 在 这 第三 书 的 这 《埃涅阿斯纪》 ; 和 西利乌斯 意大利 模仿
[ˈvɜːdʒɪl] , — “
Virgil , — “
维吉尔 , — “

维吉尔在《埃涅阿斯纪》第三卷中也是如此；西利乌斯·伊塔利库斯也模仿了维吉尔——“

- [et][kjuːi] [nɒn] - - - . -
' Et cui non licitum fatis Camarina moveri . '
- 等 翠 非 - - 卡马里纳 - . -

“Et cui non licitum fatis Camarina moveri。”

“ [ˈpɑːsn] [deɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈklɜːdʒimən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] , [hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] , [ðiːz]
“ Parson Dale , as a clergyman and a scholar , had , no doubt , these
“ 牧师 戴尔 , 作为 一个 牧师 和 一个 学者 , 有 , 不 怀疑 , 这些
[ɔːˈθɒrətiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] - [end] .
authorities at his fingers ' end .
当局 在 他的 手指 - 结尾 .

“作为一名牧师和学者，戴尔牧师无疑对这些权威人士了如指掌。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwəʊt] [ðem; ðəm] , ” [kwəʊθ] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;
And I wonder he did not quote them , ” quoth my father ;
和 我 想知道 他 做过 不是 引用 他们 , ” 引用 我的 父亲 ;

“我真奇怪他怎么没有引用他们的话,”我父亲说;

“ [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪld][mæn] ,
“ but to be sure he is represented as a mild man ,
“ 但 到 是 当然 他 是 代表 作为 一个 温和的 男人 ,

“但可以肯定的是，他被描绘成一个温和的人，

[ænd; ənd][səʊ] [mait] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði]['skwaɪə(r)]['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
and so might not wish to humble the squire over - much in the presence of
和 所以 可能 不是 希望 到 谦逊的 这 乡绅 超过 - 很多 在 这 在场 的
[hɪz; ɪz]['fæməli] .
his family .
他的 家庭 .

因此，可能不希望在乡绅的家人面前过分羞辱他。

['miːnwaɪl] , [maɪ]['nɒv(ə)l][ɪz][maɪ]['nɒv(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [ðæt] ['mætə(r)][ɪz] ['set(ə)ld] , [pə'hæps]
Meanwhile , My Novel is My Novel ; and now that , that matter is settled , perhaps
同时 , 我的 小说 是 我的 小说 ; 和 现在 那 , 那 事情 是 定居 , 也许
[ðə; ði] [tɒŋz] ,
the tongs ,
这 钳 ,

与此同时，我的小说就是我的小说；既然此事已成定局，或许钳子，

['pəʊkə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] [bed] ,
poker , and shovel may be picked up , the children may go to bed ,
扑克 , 和 铲 可能 是 挑选 向上 , 这 孩子们 可能 去 到 床 ,

扑克牌和铁锹可以拿起来了，孩子们可以去睡觉了。

[blɑːntʃ] [ænd; ənd] ['kɪti] [meɪ] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['dignəti] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
Blanche and Kitty may speculate apart upon the future dignities of the Neogilos ,
布兰奇 和 猫咪 可能 推测 除 之上 这 未来 尊严 的 这 - ,
— ['teɪkɪŋ] [keə(r)] ,
— taking care ,
— 采取 关心 ,

布兰奇和凯蒂或许会私下里猜测尼奥吉洛斯人的未来地位，——小心点，

[ˌnevəðə'les] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [njuː] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
nevertheless , to finish the new pinbefores he requires for the present ;
尽管如此 , 到 结束 这 新的 别针之前 他 需要 为了 这 展示 ;

然而，为了完成他目前需要的新别针；

['rəʊlənd] [meɪ] [kɑːst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [bʊk] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['brændi][ænd; ənd]
Roland may cast up his account book , Mr . Squills have his brandy and
罗兰 可能 投掷 向上 他的 帐户 书 , 先生 . 海葱 有 他的 白兰地 和
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

罗兰可以翻阅他的账簿了，斯奎尔斯先生可以喝他的白兰地和水了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .
and all the world be comfortable , each in his own way .
和 全部 这 世界 是 舒服的 , 每个 在 他的 自己的 方式 .

让全世界的人都感到舒适，每个人都以自己的方式。

[blɑːntʃ] , [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːn] , [get] [ˌem 'iː][maɪ] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [liːv]
Blanche , come away from the screen , get me my slippers , and leave
布兰奇 , 来 离开 从 这 屏幕 , 得到 我 我的 拖鞋 , 和 离开
[pɪ'sɪstrətəs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Pisistratus to himself .
皮西斯特拉图斯 到 他自己 .

布兰奇，离开屏幕，给我拿拖鞋，让皮西斯特拉图斯一个人待着。

[[griːk] [laɪn]] — [doʊnt] [dɪ'stɜːb] .
[Greek line] — don't disturb Camarina .
[希腊语 线] — 不 打扰 卡马里纳 .

[希腊语]——不要打扰卡玛丽娜。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] , ” ['ædɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)]['kaɪndli] , [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
You see , my dear , ” added my father kindly , as , after settling himself into his
你 看 , 我的 亲爱的 , ” 额外 我的 父亲 亲切地 , 作为 , 后 安顿 他自己 进入 他的
['slɪpə(r)z] ,
slippers ,
拖鞋 ,

“你看，亲爱的,”父亲和蔼地补充道，一边说着，一边穿上拖鞋。

[hiː; hi] [dɪ'teɪnd] ['blæntʃɪz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , — “ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] , ['evri] [haʊs] [hæz; həz]
he detained Blanche's hand in his own , — “ you see , my dear , every house has
他 被拘留 布兰奇的 手 在 他的 自己的 , — “ 你 看 , 我的 亲爱的 , 每一个 房子 有
[ɪts] .
its Camarina .
它是 卡马里纳 .

他紧紧握住布兰奇的手，——“你看，亲爱的，每个家庭都有自己的卡马里纳。

['ælən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['leɪzi]['ænɪm(ə)l] , [ɪz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] ['wʊmən] ,
Alan , who is a lazy animal , is quite content to let it alone ; but woman ,
艾伦 , WHO 是 一个 懒惰的 动物 , 是 相当 内容 到 让 它 独自的 ; 但 女士 ,

懒惰的艾伦很乐意置之不理；但女人却……

['biːɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['æktɪv] , ['bʌslɪŋ] , ['kjʊəriəs] ['kriːtʃə(r)] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][slaɪ]
being the more active , bustling , curious creature , is always for giving it a sly
存在 这 更多的 积极的 , 繁华 , 好奇的 生物 , 是 总是 为了 给予 它 一个 狡猾
[stɜː(r)] .
stir .
搅拌 .

活泼好动、好奇心强的生物总是喜欢偷偷地搅动它。

” [blɑːntʃ] ([wɪð] ['fiːmeɪl] ['dɪgnəti]) . — “ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪf] [pɪ'sɪstrətəs] [hæd; həd] [nɒt]
” BLANCHE (with female dignity) . — “ I assure you , that if Pisistratus had not
” 布兰奇 (和 女性 尊严) . — “ 我 保证 你 , 那 如果皮西斯特拉图斯 有 不是
[kɔːld] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] —
called me , I should not have —
称为 我 , 我 应该 不是 有 —

布兰奇（带着女性的尊严）——“我向你保证，如果不是庇西特拉图召见我，我也不会——”

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
” MR . CAXTON (interrupting her ,
” 先生 . 卡克斯顿 (打断 她 ,

“卡克斯顿先生（打断她的话）

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən]) . — “ ['sɜːt(ə)nli]
without lifting his eyes from the book he had already taken) . — “ Certainly
没有 举重 他的 眼睛 从 这 书 他 有 已经 已采取) . — “ 当然
[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .
you would not .
你 会 不是 .

他眼睛没有从已经拿起的书上移开。“当然你不会。”

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɒksfəd] ['kɒntrəvɜːsi] .
I am now in the midst of the great Oxford Controversy .
我 是 现在 在 这 中间 的 这 伟大的 牛津 争议 .

我现在正身处牛津大论争之中。

[[ðə; ði] [seɪm] [griːk] ['prɒvɜːb]] — [doʊnt] [dɪ'stɜːb] .
[The same Greek proverb] — don't disturb Camarina .
[这 相同的 希腊语 谚语] — 不 打扰 卡马里纳 .

[同样的希腊谚语]——不要打扰卡玛丽娜。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] —
" A dead silence for half - an - hour , at the end of which —
" 一个 死的 沉默 为了 一半 - 一个 - 小时 , 在 这 结尾 的 哪个 —

“长达半小时的死寂，最后——”

[pɪ'sɪstrətəs] ([frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn]) . — " [blɑːntʃ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt]
PISISTRATUS (from behind the screen) . — " Blanche , my dear , I want to consult
皮西斯特拉图斯 (从 在后面 这 屏幕) . — " 布兰奇 , 我的 亲爱的 , 我 想 到 咨询
[juː; jʊ] .
you .
你 .

庞西特拉图（从屏风后传来）——“布兰奇，亲爱的，我想请教你。

" [blɑːntʃ] [dʌz] [nɒt] [stɜː(r)] .
" Blanche does not stir .
" 布兰奇 做 不是 搅拌 .

“布兰奇没有搅拌。”

[pɪ'sɪstrətəs] . — " [blɑːntʃ] , [ai] [seɪ] .
PISISTRATUS . — " Blanche , I say .
皮西斯特拉图斯 . — " 布兰奇 , 我 说 .

皮西斯特拉图斯：“布兰奇，我说。

" [blɑːntʃ] ['glɑːnsɪz] [ɪn] ['traɪʌmf] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] .
" Blanche glances in triumph towards Mr . Caxton .
" 布兰奇 眼神 在 胜利 向 先生 . 卡克斯顿 .

布兰奇得意地瞥了一眼卡克斯顿先生。

['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [trækt] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz]
MR . CAXTON (laying down his theological tract , and rubbing his spectacles
先生 . 卡克斯顿 (躺下 向下 他的 神学 通道 , 和 擦 他的 眼镜
['mɔːnfəli]) . — " [ai][hɪə(r)][hɪm] , [tʃaɪld] ;
mournfully) . — " I hear him , child ;
悲伤地) . — " 我 听到 他 , 孩子 ;

卡克斯顿先生（放下他的神学小册子，悲伤地揉了揉眼镜）——“我听到了，孩子；

[ai][hɪə(r)][hɪm] .
I hear him .
我 听到 他 .

我听到他说话了。

[ai] [rɪ'trækt] [maɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] .
I retract my vindication of man .
我 缩回 我的 平反 的 男人 .

我收回我对人类的辩护。

['ɔːrəkəlz] [wɔːn] [ɪn] [veɪn] :
Oracles warn in vain :
神谕 警告 在 徒劳 :

先知的警告徒劳无功：

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skriːn] ,
so long as there is a woman on the other side of the screen ,
所以 长的 作为 那里 是 一个 女士 在 这 其他 边 的 这 屏幕 ,

只要屏幕另一边有个女人，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] .
it is all up with Camarina .
它 是 全部 向上 和 卡马里纳 .

一切都和卡马里纳有关。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
” CHAPTER II .
” 章 二 .

“第二章

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɪskɔːs] ;
It is greatly to be regretted that Mr . Stirn was not present at the parson's Discourse ;
它 是 非常 到 是 后悔 那 先生 . 搅拌 曾是 不是 展示 在 这 牧师的 话语 ;

非常遗憾的是，斯特恩先生未能出席牧师的演讲；

[bʌt; bət] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] ['fʌŋkʃənəri] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] , — [ɪn'diːd] ,
but that valuable functionary was far otherwise engaged , — indeed ,
但 那 有价值的 官员 曾是 远的 否则 已订婚的 , — 的确 ,

但这位重要的官员当时正忙于其他事情，——事实上，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['reəli] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] .
during the summer months he was rarely seen at the afternoon service .
期间 这 夏天 几个月 他 曾是 很少 已见 在 这 下午 服务 .

夏季期间，人们很少在下午的礼拜仪式上看到他。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [priːtʃ] [æt; ət] , — [nɒt] [hiː; hi] ;
Not that he cared for being preached at , — not he ;
不是 那 他 关心 为了 存在 布道 在 , — 不是 他 ;

倒不是说他喜欢被人说教，——他不喜欢。

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vætɪkən] .
Mr . Stirn would have snapped his fingers at the thunders of the Vatican .
先生 . 搅拌 会 有 啪啪 他的 手指 在 这 雷声 的 这 教廷 .

斯特恩先生会对梵蒂冈的雷鸣打个响指。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] ,
But the fact was ,
但 这 事实 曾是 ,

但事实是，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [tʃəʊz] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [grə'tjuːɪtəs] ['bɪznəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .
that Mr . Stirn chose to do a great deal of gratuitous business upon the day of rest .
那 先生 . 搅拌 选择 到 做 一个 伟大的 交易 的 无偿的 商业 之上 这 天 的 休息 .

斯特恩先生选择在休息日做了很多无偿的业务。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ə'laʊd] [ɔːl] ['pɜːsənz] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;
The squire allowed all persons who chose to walk about the park on a Sunday ;
这 乡绅 允许 全部 人 WHO 选择 到 走 关于 这 公园 在 一个 星期日 ;

乡绅允许所有愿意在星期天在公园里散步的人；

[ænd; ənd] ['meni] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][strəʊl][baɪ][ðə; ði] [leɪk] , [ɔː(r)] [rɪ'klaɪn] ['ʌndə(r)]

and many came from a distance to stroll by the lake , or recline under

和 许多 来了 从 一个 距离 到 漫步 经过 这 湖 , 或者 横卧 在下面

[ðə; ði] [elmz] .

the elms .

这 榆树 .

许多人从远方前来，在湖边漫步，或在榆树下休憩。

[ðiːz] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [neɪ] , [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [ə'nɔɪəns] , [tuː; tə]

These visitors were objects of great suspicion , nay , of positive annoyance , to

这些 访客 是 对象 的 伟大的 怀疑 , 不 , 的 积极的 烦恼 , 到

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Mr . Stirn — and , indeed ,

先生 . 搅拌 — 和 , 的确 ,

这些访客令斯特恩先生非常怀疑，甚至可以说是十分厌烦——事实上，

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪbəti]

not altogether without reason , for we English have a natural love of liberty

不是 共 没有 原因 , 为了 我们 英语 有 一个 自然的 爱 的 自由

,

,

,

这并非完全没有道理，因为我们英国人天生热爱自由。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)][æpt][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]

which we are even more apt to display in the grounds of other people than

哪个 我们 是 甚至 更多的 易于 到 展示 在 这 理由 的 其他 人们 比

[ɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kʌltɪveɪt] [ɑː'selvz] .

in those which we cultivate ourselves .

在 那些 哪个 我们 培育 我们自己 .

我们更倾向于在别人的土地上展现这种特质，而不是在我们自己开垦的土地上。

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ænd; ənd] [fɪəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Sometimes , to his inexpressible and fierce satisfaction ,

有时 , 到 他的 难以言喻的 和 凶猛的 满意 ,

有时，令他感到难以言喻的强烈满足感，

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [bɔɪz] ['peltɪŋ] [ðə; ði] [swɒnz] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [mɪst]

Mr . Stirn fell upon a knot of boys pelting the swans ; sometimes he missed

先生 . 搅拌 跌倒 之上 一个 结 的 男孩们 投掷 这 天鹅 ; 有时 他 错过

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['sæplɪŋ] ,

a young sapling ,

一个 年轻的 树苗 ,

斯特恩先生撞见一群男孩正在用石头砸天鹅；有时他会错过一棵小树苗。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fə'ləʊniəs] [hændz] , [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ;

and found it in felonious hands , converted into a walking - stick ;

和 成立 它 在 重罪 双手 , 转换 进入 一个 步行 - 戳 ;

并在不法分子手中被发现，已被改装成拐杖；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ['feləʊ] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][hɑː] - [hɑː][tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ]

sometimes he caught a hulking fellow scrambling up the ha - ha to gather a

有时 他 捕捉 一个 庞大的 同伴 争抢 向上 这 哈 - 哈 到 收集 一个

['nəʊzgeɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - [pet]

nosegay for his sweetheart from one of poor Mrs . Hazeldean's pet

花束 为了 他的 亲爱的 从 一 的 贫穷的 太太 . - 宠物

[pɑː'teə(r)] ;

parterres ;

花坛 ;

有时他会看到一个身材魁梧的家伙爬上壕沟，从可怜的黑兹尔丁太太精心照料的花坛里摘一束花送给他的爱人；

[nɒt] [ɪn'friːkwəntli] , [ɪn'diːd] , [wen] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,
not infrequently , indeed , when all the family were fairly at church ,
不是 不常 ， 的确 ，什么时候全部 这 家庭 是 相当 在 教会 ，

事实上，这种情况并不少见，尤其是在全家人都去教堂的时候。

[sʌm; səm]['kjʊəriəs] [ɪm'pɜːtɪnənt] [fɔːst] [ɔː(r)] [sniːkt] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] ,
some curious impertinents forced or sneaked their way into the gardens ,
一些 好奇的 不敬 强制 或者 偷偷摸摸 他们的 方式 进入 这 花园 ，

一些好奇的无礼之徒强行或偷偷溜进了花园，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
in order to peep in at the windows .
在 命令 到 窥视 在 在 这 视窗 .

为了偷窥窗户。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [ə'fensɪz] [ɒv; əv] [laɪk] ['mægnɪtjuːd] , ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][hæd; həd]
For these , and various other offences of like magnitude , Mr . Stirn had
为了 这些 ， 和 各种各样的 其他 罪行 的 喜欢 震级 ， 先生 . 搅拌 有
[lɒŋ] , [bʌt; bət] ['veɪnli] ,
long , but vainly ,
长的 ， 但 徒劳地 ，

对于这些以及其他类似程度的罪行，斯特恩先生长期以来一直试图起诉，但徒劳无功。

[sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ə; eɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [səʊ] ['vɪləˌnəsli] [ə'bjuːzd] .
sought to induce the squire to withdraw a permission so villanously abused .
寻求 到 诱导 这 乡绅 到 提取 一个 允许 所以 邪恶地 受虐 .

试图促使乡绅撤回被如此卑劣地滥用的许可。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [grʌnt] [ænd; ənd] [graul] ,
But though there were times when Mr . Hazeldean grunted and growled ,
但 尽管 那里 是 时代 什么时候 先生 . 榛子 哼哼 和 咆哮 ，

但尽管哈泽尔丁先生有时也会发出咕哝声和咆哮声，

[ænd; ənd][swɔː(r)] “ [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [[ɪ'liːgəli]] [wɪð]
and swore “ that he would shut up the park , and fill it [illegally] with
和 发誓 “ 那 他 会 关闭 向上 这 公园 ， 和 充满 它 [非法] 和
['mæntræps][ænd; ənd] [sprɪŋ] - [gʌnz] ,
mantraps and spring - guns ,
捕兽夹 和 春天 - 枪支 ，

并发誓“他要关闭公园，并（非法地）在公园里布满捕兽夹和弹簧枪”。

” [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn] [wɜːdz] .
” his anger always evaporated in words .
” 他的 愤怒 总是 蒸发 在 字 .

他的愤怒总是化作言语消散。

[ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;
The park was still open to all the world on a Sunday ;
这 公园 曾是 仍然 打开 到 全部 这 世界 在 一个 星期日 ；

星期天，公园仍然对全世界开放；

[ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪd; blest] [deɪ] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['træveɪl][ænd; ənd]
and that blessed day was therefore converted into a day of travail and
和 那 蒙福 天 曾是 所以 转换 进入 一个 天 的 劳作 和
[rɒθ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] .
wrath to Mr . Stirn .
愤怒 到 先生 . 搅拌 .

因此，原本美好的日子变成了斯特恩先生的苦难和愤怒之日。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] - [ˈsɜːvɪs] [bel] [ʌnˈtɪl] [dʌsk]
But it was from the last chime of the afternoon - service bell until dusk
但 它 曾是 从 这 最后的 钟声 的 这 下午 - 服务 钟 直到 黄昏
[ðæt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɪdʒɪlənt] [ˈfʌŋkʃənəri] [wɒz; wəz][məʊst] [pəˈtɜːbd] ;
that the spirit of this vigilant functionary was most perturbed ;
那 这 精神 的 这 警惕的 官员 曾是 最多 忐忑 ;

但从下午礼拜的最后一声钟响到黄昏，这位尽职尽责的官员的心情最为不安；

[fɔː(r); fə(r)] , [əˈmɪdst] [ðə; ði] [flˈɒks] [ðæt] [ˈɡæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmlɪts] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
for , amidst the flocks that gathered from the little hamlets round to the
为了 , 在……之中 这 羊群 那 聚集 从 这 小的 村庄 圆形的 到 这
[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɑːstə(r)] ,
voice of the pastor ,
嗓音 的 这 牧师 ,

因为，在那些从各个小村庄聚集到牧师声音周围的羊群中，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [streɪ] [ʃiːp] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˈklaɪmɪŋ] , [ˈdesəlt(ə)ri] , [ˈvæɡəbɒnd]
there were always some stray sheep , or rather climbing , desultory , vagabond
那里 是 总是 一些 流浪 羊 , 或者 相当 攀登 , 漫无目的的 , 流浪汉
[ɡəʊts] ,
goats ,
山羊 ,

总会有一些迷路的绵羊，或者更确切地说，是一些爱攀爬、漫无目的、四处游荡的山羊。

[huː] [strʌk] [ɒf] [ɪn] [ɔːl] [pəˈvɜːs] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
who struck off in all perverse directions ,
WHO 击 离开 在 全部 变态 方向 ,

他朝着各种反常的方向前进，

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪˈstræktɪŋ] [ðə; ði] [ˌenəˈdʒetɪk] [ˈwɒtʃflnəs] [ɒv; əv]
as if for the special purpose of distracting the energetic watchfulness of
作为 如果 为了 这 特别的 目的 的 分散注意力 这 精力充沛 警惕 的
[ˈmɪstə(r)] . [stɜːrn] .
Mr . Stirn .
先生 . 搅拌 .

仿佛是为了分散斯特恩先生高度集中的注意力而特意安排的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] ,
As soon as church was over , if the day were fine ,
作为 很快 作为 教会 曾是 超过 , 如果 这 天 是 美好的 ,

教堂礼拜结束后，如果当天天气晴朗，

[ðə; ði] [həʊl] [pɑːk] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [siːn] [ˈænɪmeɪtɪd] [wɪð] [red] [kləʊk] [ɔː(r)] [ˈlaɪvli] [ʃɔːlz] ,
the whole park became a scene animated with red cloaks or lively shawls ,
这 所有的 公园 成为 一个 场景 动画 和 红色的 斗篷 或者 热闹 披肩 ,

整个公园变成了一片热闹的景象，到处都是身披红色斗篷或色彩鲜艳披肩的人们。

[ˈsʌndeɪ] [ˈweskɪts] [ænd; ənd][hæts] [stʌk] [fʊl] [ɒv; əv] [wˈaɪldflaʊəz] — [wɪtʃ] [lɑːst][ˈmɪstə(r)] . [stɜːrn]
Sunday waistcoats and hats stuck full of wildflowers — which last Mr . Stirn
星期日 马甲 和 帽子 卡住 满的 的 野花 — 哪个 最后的 先生 . 搅拌
[ˈɒf(ə)n] [ˈstaʊtli] [meɪnˈteɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . - [njuːɪst] [dʒəˈreɪniəmz] .
often stoutly maintained to be Mrs . Hazeldean's newest geraniums .
经常 坚定地 维持 到 是 太太 . - 最新 天竺葵 .

星期天，背心和帽子上插满了野花——斯特恩先生经常坚称这些野花是黑兹尔丁太太最新种的天竺葵。

[naʊ] , [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] , [ɪˈspeʃəli] ,
Now , on this Sunday , especially ,
现在 , 在 这 星期日 , 尤其 ,

尤其是在这个星期天，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [kɔːl] [ə'pɒn] [æn; ən]['ekstrə] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['vɪdʒɪləns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]
there was an imperative call upon an extra exertion of vigilance on the part
那里 曾是 一个 至关重要的 称呼 之上 一个 额外的 用力 的 警觉 在 这 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
of the superintendent ,
的 这 校长 ,

督察长必须格外提高警惕。

— [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['trespəsəz] ; [bʌt; bət] ,
— he had not only to detect ordinary depredators and trespassers ; but ,
— 他 有 不是 仅有的 到 探测 普通的 掠食者 和 擅闯者 ; 但 ,
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

他不仅要侦测普通的掠夺者和擅闯者；而且，首先，

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [stɒks] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,
to discover the authors of the conspiracy against the stocks ; and , secondly ,
到 发现 这 作者 的 这 阴谋 反对 这 股票 ; 和 , 第二 ,
[tuː; tə] “ [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
to “ make an example .
到 “ 制作 一个 例子 .

找出策划反对股票阴谋的作者；其次，“杀鸡儆猴”。

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ;
” He had begun his rounds , therefore , from the early morning ;
” 他 有 开始 他的 回合 , 所以 , 从 这 早期的 早晨 ;

因此，他从清晨就开始了巡视；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bel] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪts]['faɪn(ə)l] [piːl] ,
and just as the afternoon bell was sounding its final peal ,
和 只是 作为 这 下午 钟 曾是 听起来 它是 最终的 皮尔 ,

就在下午的钟声即将响起之际，

[hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hedʒrəʊ] ,
he emerged upon the village green from a hedgerow ,
他 出现 之上 这 村庄 绿色的 从 一个 树篱 ,

他从树篱中走了出来，出现在村庄的绿地上。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɒtʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst]
behind which he had been at watch to observe who had the most
在后面 哪个 他 有 到过 在 手表 到 观察 WHO 有 这 最多
[sə'spɪʃəsli] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [stɒks] .
suspiciously gathered round the stocks .
可疑地 聚集 圆形的 这 股票 .

他一直在后面放哨，观察谁最可疑地聚集在枷锁周围。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .
At that moment the place was deserted .
在 那 片刻 这 地方 曾是 荒凉的 .

那一刻，这里空无一人。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
At a distance ,
在 一个 距离 ,

远远地，

[ðə; ði]	[ˌsuːpərɪn'tendənt]	[sɔː]	[ðə; ði]	[fɑːst]	[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ]	[fɔːmz]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[bɪ'leɪtɪd]	[gruːps]
the	**superintendent**	**saw**	**the**	**fast**	**disappearing**	**forms**	**of**	**some**	**belated**	**groups**
这	校长	锯	这	快速地	消失	表格	的	一些	迟到的	团体

['heisən]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	;
hastening	**towards**	**the**	**church**	**;**
加速	向	这	教会	;

主管看到一些迟到的人群匆匆走向教堂，身影迅速消失；

[ɪn]	[frʌnt]	,	[ðə; ði]	[stɒks]	[stʊd]	['steərɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm]	['mɔːnfəli]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[fɔː(r)]	[greɪt]	[aɪz]	,
in	**front**	**,**	**the**	**stocks**	**stood**	**staring**	**at**	**him**	**mournfully**	**from**	**its**	**four**	**great**	**eyes**	**,**
在	正面	,	这	股票	站立	凝视	在	他	悲伤地	从	它是	四	伟大的	眼睛	,

在前方，枷锁从它的四只大眼睛里悲伤地凝视着他。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[klenzd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mʌd]	,
which	**had**	**been**	**cleansed**	**from**	**the**	**mud**	**,**
哪个	有	到过	已清洗	从	这	泥	,

已经洗净了泥土，

[bʌt; bət]	[stɪl]	[lʊkt]	[bliə]	[ænd; ənd]	[steɪnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	-	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['riːs(ə)nt]	['aʊtreɪdʒ]	.
but	**still**	**looked**	**bleared**	**and**	**stained**	**with**	**the**	**inarks**	**of**	**the**	**recent**	**outrage**	**.**
但	仍然	看起来	模糊	和	染色	和	这	-	的	这	最近的	暴行	.

但看起来仍然模糊不清，沾染着最近那场暴行的痕迹。

[hɪə(r)]	['mɪstə(r)]	.	[stɜːrn]	[pɔːzd]	,	[tʊk]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,	[ænd; ənd]	[waɪpt]	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	.
Here	**Mr**	**.**	**Stirn**	**paused**	**,**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**wiped**	**his**	**brows**	**.**
这里	先生	.	搅拌	暂停	,	采取	离开	他的	帽子	,	和	擦拭	他的	眉毛	.

斯特恩先生停下脚步，摘下帽子，擦了擦额头的汗。

“	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[sʌm]	-	[ən]	[tuː; tə]	[wɒtʃ]	[hɪə(r)]	,	”	[θɔːt]	[hiː; hi]	,
“	**If**	**I**	**had**	**sum**	**'**	**un**	**to**	**watch**	**here**	**,**	**”**	**thought**	**he**	**,**
“	如果	我	有	和	-	联合国	到	手表	这里	,	”	想法	他	,

“如果我在这里有什么东西可看的话,”他心想，

“	[waɪl]	[ai]	[teɪks]	[ə; eɪ]	[tɜːn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	-	[saɪd]	,		['sʌmət]	[mait]	[kʌm]	[aʊt]	;
“	**while**	**I**	**takes**	**a**	**turn**	**by**	**the**	**water**	**-**	**side**	**,**	**p'r'aps**	**summat**	**might**	**come**	**out**	**;**
“	尽管	我	需要	一个	转动	经过	这	水	-	边	,	p'r'aps	总结	可能	来	出去	;

“当我在水边转悠的时候，或许会有什么事发生；

	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]		[gɒn]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	,
p'r'aps	**them**	**as**	**did**	**it**	**ben't**	**gone**	**to**	**church**	**,**
p'r'aps	他们	作为	做过	它	弯曲	已消失	到	教会	,

p'r'aps 就像他们没去教堂一样，

[bʌt; bət]	[wɪl]	[kʌm]	['sniːkɪŋ]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[wɪləni]	!
but	**will**	**come**	**sneaking**	**round**	**to**	**look**	**on**	**their**	**willany**	**!**
但	将要	来	鬼鬼祟祟	圆形的	到	看	在	他们的	威拉尼	!

但他们会偷偷摸摸地过来，看看他们的小弟弟！

[æz; əz]	[ðeɪ]	[sez]	['mɜːdəəz]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɔːlweɪz]	[led]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[hɑː]	-	[left]
as	**they**	**says**	**murderers**	**are**	**always**	**led**	**back**	**to**	**the**	**place**	**where**	**they**	**ha**	**'**	**left**
作为	他们	说道	杀人犯	是	总是	引领	后退	到	这	地方	在哪里	他们	哈	-	左边

[ðə; ði]	['bɒdi]	.
the	**body**	**.**
这	身体	.

正如人们常说的，凶手总是会被引回到他们遗弃尸体的地方。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðɪs]	[hɪə(r)]	-	[ðeə(r)]		[ə; eɪ]	[mæn]	,	['wʊmən]	,
But	**in**	**this**	**here**	**willage**	**there**	**ben't**	**a**	**man**	**,**	**woman**	**,**
但	在	这	这里	-	那里	弯曲	一个	男人	,	女士	,

但是在这个村庄里，既没有男人，也没有女人。

[ɔː(r)]	[tʃaɪld]	[æz; əz]	[hæz; həz]	['eni]	[kən'sɑːrn]	[fɔː(r); fə(r)]	['skwaɪə(r)]	[ɔː(r)]	['pærɪʃ]	,	['bɑːrɪŋ]	[maɪ'self]	.
or	**child**	**as**	**has**	**any**	**consarn**	**for**	**squire**	**or**	**parish**	**,**	**barring**	**myself**	**.**
或者	孩子	作为	有	任何	康萨恩	为了	乡绅	或者	教区	,	禁止	我	.

或任何与乡绅或教区有关的子女，除了我自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第11/82页

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[əˈraɪvd]	[æt; ət]	[ðæt]	[.mɪs(ə)nˈθrɒpɪk]	[kənˈkluːʒn]	[ðæt]	[ˈmɪstə(r)]	.
”	**It**	**was**	**just**	**as**	**he**	**arrived**	**at**	**that**	**misanthropical**	**conclusion**	**that**	**Mr**	**.**
”	它	曾是	只是	作为	他	到达的	在	那	厌世的	结论	那	先生	.

[stɜːrn]	[bɪˈheld]	[ˈlenəd]	[ˈfeəfiːld]	[ˈwɔːkɪŋ]	[ˈveri]	[fɑːst]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[həʊm]	.
Stirn	**beheld**	**Leonard**	**Fairfield**	**walking**	**very**	**fast**	**from**	**his**	**own**	**home**	**.**
搅拌	观看	伦纳德	费尔菲尔德	步行	非常	快速地	从	他的	自己的	家	.

“就在斯特恩先生得出这个厌世结论的时候，他看到伦纳德·费尔菲尔德正从自己的家中飞快地走出来。

[ðə; ði]	[ˌsuːpərɪnˈtendənt]	[klæpt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,	[ænd; ənd]	[stʌk]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[ɑːm]	[əˈkɪmbəʊ]	.
The	**superintendent**	**clapped**	**on**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**stuck**	**his**	**right**	**arm**	**akimbo**	**.**
这	校长	鼓掌	在	他的	帽子	,	和	卡住	他的	正确的	手臂	叉腰	.

校长拍了拍帽子，右手叉腰。

“	[ˈhɒləʊ]	,	[juː; jʊ]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[æz; əz]	[ˈleni]	[naʊ]	[keɪm]	[ɪn]	[ˈhɪərɪŋ]	,
“	**Hollo**	**,**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**as**	**Lenny**	**now**	**came**	**in**	**hearing**	**,**
“	你好	,	你	,	先生	,	”	说	他	,	作为	伦尼	现在	来了	在	听力	,

“你好，先生,”他说道，这时伦尼走了进来，听到了他们的声音。

“	[weə(r)]	[biː; bi]	[juː; jʊ]	[ˈɡəʊɪŋ]	[æt; ət]	[ðæt]	[reɪt]	?	”
“	**where**	**be**	**you**	**going**	**at**	**that**	**rate**	**?**	**”**
“	在哪里	是	你	去	在	那	速度	?	”

“照你这个速度，你要去哪儿? ”

“	[pliːz]	,	[sɜː(r)]	,	[aɪ]	[biː; bi]	[ˈɡəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	.	”
“	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**be**	**going**	**to**	**church**	**.**	**”**
“	请	,	先生	,	我	是	去	到	教会	.	”

“先生，请您开门，我要去教堂。”

“	[stɒp]	,	[sɜː(r)]	,	—	[stɒp]	,	[ˈmɑːstə(r)]	[ˈleni]	.
“	**Stop**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**stop**	**,**	**Master**	**Lenny**	**.**
“	停止	,	先生	,	—	停止	,	掌握	伦尼	.

“停下，先生，——停下，伦尼少爷。”

[ˈɡəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	!	—	[waɪ]	,	[ðə; ði]	[bɛlz]	[dʌn]	;
Going	**to**	**church**	**!**	**—**	**why**	**,**	**the**	**bell's**	**done**	**;**
去	到	教会	!	—	为什么	,	这	贝尔的	完毕	;

去教堂！——哎呀，钟声已经停了；

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[nəʊz]	[ðə; ði]	[ˈpɑːsn]	[ɪz]	[ˈveri]	[ˈæŋɡri]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ˈkʌmz]	[ɪn]	[leɪt]	,
and	**you**	**knows**	**the**	**parson**	**is**	**very**	**angry**	**at**	**them**	**as**	**comes**	**in**	**late**	**,**
和	你	知道	这	牧师	是	非常	生气的	在	他们	作为	来	在	晚的	,

[dɪˈstɜːbɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n]	.
disturbing	**the**	**congregation**	**.**
令人不安	这	会众	.

你知道，牧师对他们迟到、打扰会众非常生气。

[juː; jʊ]	[kænt]	[ɡəʊ]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	[naʊ]	!	”
You	**can't**	**go**	**to**	**church**	**now**	**!**	**”**
你	不能	去	到	教会	现在	!	”

你现在不能去教堂！

“	[pliːz]	,	[sɜː(r)]	—	”
“	**Please**	**,**	**sir**	**—**	**”**
“	请	,	先生	—	”

“先生，请您——”

“ [ai] [sez] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [naʊ] .
“ I says you can't go to church now .
“ 我 说道 你 不能 去 到 教会 现在 .

“我说你现在不能去教堂。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [læd] .
You must learn to think a little of others , lad .
你 必须 学习 到 思考 一个 小的 的 其他的 , 小伙子 .

孩子，你得学会多为别人着想。

[juː; jʊ] [siːz] [haʊ] [ai] [swets] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] !
You sees how I sweats to serve the squire !
你 看到 如何 我 汗水 到 服务 这 乡绅 !

你看我为了服侍侍从都汗流浃背了！

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [sɜːv] [hɪm] [tuː] .
and you must serve him too .
和 你 必须 服务 他 也 .

你也必须服侍他。

[waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [gɒt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] - ['ɔːlməʊst][rent] - [friː] ; [juː; jʊ] [ɔːt]
Why , your mother's got the house and premishes almost rent - free ; you ought
为什么 , 你的 母亲的 得到 这 房子 和 - 几乎 租 - 自由的 ; 你 应该
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] ,
to have a grateful heart ,
到 有 一个 感激的 心 ,

你母亲几乎不用付租金就拥有了房子和院落，你应该心存感激。

['lenəd] ['feəfiːld] , [ænd; ənd] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] !
Leonard Fairfield , and feel for his honour !
伦纳德 费尔菲尔德 , 和 感觉 为了 他的 荣誉 !

伦纳德·费尔菲尔德，并为他的荣誉感到惋惜！

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人！

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [wel] - [naɪ] [brʊk] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['gəuiŋ] [ɒn] .
his heart is well - nigh bruk , I am sure , with the goings on .
他的 心 是 出色地 - 夜 布鲁克 , 我 是 当然 , 和 这 行进 在 .

我敢肯定，现在发生的一切让他心都碎了。

” ['lenəd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ['dɑːlərəsli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
” Leonard opened his innocent blue eyes , while Mr . Stirn dolorously wiped his own
” 伦纳德 打开 他的 清白的 蓝色的 眼睛 , 尽管 先生 . 搅拌 悲惨地 擦拭 他的 自己的
.
:
.

“伦纳德睁开了他那双天真无邪的蓝眼睛，而斯特恩先生则悲伤地擦了擦自己的眼睛。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] - [eə(r)] [dʌm] - , ” [sed] [stɜːrn] , ['sʌd(ə)nli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒks] ,
“ Look at that ' ere dumb cretur , ” said Stirn , suddenly , pointing to the stocks ,
“ 看 在 那 - 埃雷 哑的 - , ” 说 搅拌 , 突然 , 指向 到 这 股票 ,
— “ [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
— “ look at it .
— “ 看 在 它 .

“看看那只蠢货,”斯特恩突然指着枷锁说，“看看它。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [spiːk] , [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , ['lenəd] ['feəfiːld] ?
If it could speak , what would it say , Leonard Fairfield ?
如果 它 可以 说话 , 什么 会 它 说 , 伦纳德 费尔菲尔德 ?

如果它能说话，它会说什么，伦纳德·费尔菲尔德？

[ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] [ðæt] !
Answer me that !
回答 我 那 !

回答我!

- [dæm] [ðə; ði] [stɒks] , - [ɪnˈdiːd] ! ”
' Damn the stocks , ' indeed ! ”
- 该死 这 股票 , - 的确 ! ”

“管它股票呢! ”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [bæd][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [ˈnɔːti] [wɜːdz] , ” [sed] [ˈleni] , [ˈgreɪvli] .
“ It was very bad in them to write such naughty words , ” said Lenny , gravely .
“ 它 曾是 非常 坏的 在 他们 到 写 这样的 淘气 字 , ” 说 伦尼 , 严重地 .

“他们写出这么下流的话，真是太不好了,”伦尼严肃地说。

“ [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃɒkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
“ Mother was quite shocked when she heard of it this morning .
“ 母亲 曾是 相当 震惊 什么时候 她 听到 的 它 这 早晨 .

“母亲今天早上听到这个消息时非常震惊。”

” [ˈmɪstə(r)] . [stɜːrn] . — “ [ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [kənˈsɪdərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ;
” MR . STIRN . — “ I dare say she was , considering what she pays for the premishes ;
” 先生 . 搅拌 . — “ 我 敢 说 她 曾是 , 考虑 什么 她 支付 为了 这 - ;

斯特恩先生——“考虑到她为这处房产支付的费用，我敢说她确实如此;

” ([ɪnˈsɪnjuˌeɪtɪŋli]) “ [juː; jʊ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , — [eɪ] , [ˈleni] ?
” (insinuatingly) “ you does not know who did it , — eh , Lenny ?
” (暗示地) “ 你 做 不是 知道 WHO 做过 它 , — 嗯 , 伦尼 ?

”(暗示地)“你不知道是谁干的，——嗯，莱尼? ”

” [ˈleni] . — “ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ɪnˈdiːd] [ai] [dʌz] [nɒt] !
” LENNY . — “ No , sir ; indeed I does not !
” 伦尼 . — “ 不 , 先生 ; 的确 我 做 不是 !

伦尼——“不，先生；我的确没有! ”

” [ˈmɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[stɜːrn] . — “ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , — [preə(r)z] [hɑːf] [ˈəʊvə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
STIRN . — “ Well , you see , you can't go to church , — prayers half over by this time .
搅拌 . — “ 出色地 , 你 看 , 你 不能 去 到 教会 , — 祈祷 一半 超过 经过 这 时间 .

斯特恩——“你看，你不能去教堂，——祈祷到这个时候已经进行到一半了。

[juː; jʊ] - [ðæt] [ai] [pʊt] [ðem; ðəm] [stɒks] [ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [ˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
You recollex that I put them stocks under your ' sponsibility ,
你 - 那 我 放 他们 股票 在下面 你的 - 责任 ,

你记得我把这些股票交由你负责管理吗?

- [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wei] [juːz] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti][baɪ] - [ɪm] !
' and see the way you's done your duty by ' em !
- 和 看 这 方式 你的 完毕 你的 责任 经过 - 呃 !

看看你为他们尽了多少义务!

[aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] —
I've half a mind to —
我已经 一半 一个 头脑 到 —

我真想——

” ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] .
” Mr . Stirn cast his eyes on the eyes of the stocks .
” 先生 . 搅拌 投掷 他的 眼睛 在 这 眼睛 的 这 股票 .

斯特恩先生的目光落在了股票的股票上。

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [bɪ'gæn] ['leni] [ə'gen] , ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .
“ Please , sir , ” began Lenny again , rather frightened .
“ 请 , 先生 , ” 开始 伦尼 再次 , 相当 害怕 .

“先生，请您开门,”莱尼再次开口，语气中带着一丝恐惧。

“ [nəʊ] , [ai][woʊnt] [pliːz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
“ No , I won't please ; it ben't pleasing at all .
“ 不 , 我 惯于 请 ; 它 弯曲 令人愉悦 在 全部 .

“不，我不会取悦你；一点也不取悦你。”

[bʌt; bət][ai] [fə'giv] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , ['əʊnli] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] , [læd] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
But I forgives you this time , only keep a sharp lookout , lad , in future .
但 我 原谅 你 这 时间 , 仅有的 保持 一个 锋利的 瞭望台 , 小伙子 , 在 未来 .

但这次我就原谅你了，只是以后要多加小心，小子。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] — [nəʊ] , [ðeə(r)] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ,
Now you must stay here — no , there — under the hedge ,
现在 你 必须 停留 这里 — 不 , 那里 — 在下面 这 对冲 ,

现在你必须待在这里——不，是那里——树篱下面。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒtʃɪz] [ɪf] ['eni] [p'ɜːsənz] ['kɒmz] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)] [ə'baʊt] , [ɔː(r)] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [stɒks]
and you watches if any persons comes to loiter about , or looks at the stocks
和 你 手表 如果 任何 人 来 到 游荡 关于 , 或者 看起来 在 这 股票
,
,
,

你要观察有没有人徘徊在附近，或者盯着股票看。

[ɔː(r)] [lɑːfs] [tuː; tə] ['hɪzself] , [waɪl] [ai][gəʊ][maɪ] [raʊndz] .
or laughs to hisself , while I go my rounds .
或者 笑声 到 他自己 , 尽管 我 去 我的 回合 .

或者，当我巡视时，他会独自窃笑。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] ['aɪðə(r)] [ə'fɔː] [tʃɜːtʃ] [ɪz]['əʊvə(r)][ɔː(r)][dʒʌst]['ɑːrtər] ;
I shall be back either afore church is over or just arter ;
我 将 是 后退 任何一个 之前 教会 是 超过 或者 只是 动脉 ;

我会在教堂礼拜结束前或礼拜结束后立即回来；

[səʊ][juː; jʊ] [steɪ] [tɪl] [ai] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] .
so you stay till I comes , and give me your report .
所以 你 停留 直到 我 来 , 和 给 我 你的 报告 .

所以你留在这里等我来，然后向我汇报情况。

[biː; bi] [ʃɑːp] , [bɔɪ] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ;
Be sharp , boy , or it will be worse for you and your mother ;
是 锋利的 , 男生 , 或者 它 将要 是 更糟 为了 你 和 你的 母亲 ;

小子，你最好聪明点，否则你和你妈妈的处境会更糟；

[ai][kæn; kən] [let] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] L4 [ə; eɪ] [jɪə(r)] [mɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I can let the premishes for L4 a year more to - morrow .
我 能 让 这 - 为了 L4 一个 年 更多的 到 - 明天 .

明天我可以把L4的场地再租一年。

” [kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['sʌmwɒt] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [nɒt]

” Concluding with that somewhat menacing and very significant remark , and not

” 总结 和 那 有些 威胁 和 非常 重要的 评论 , 和 不是

['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,

staying for an answer ,

入住 为了 一个 回答 ,

“他以这番略带威胁意味且意义重大的言论作结，并未等待对方回答，

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] .

Mr . Stirn waved his hand and walked off .

先生 . 搅拌 挥手 他的 手 和 步行 离开 .

斯特恩先生挥了挥手，走开了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leni] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [stɒks] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'dʒektɪd] ,

Poor Lenny remained by the stocks , very much dejected ,

贫穷的 伦尼 剩余 经过 这 股票 , 非常 很多 垂头丧气 ,

可怜的伦尼垂头丧气地站在股票交易台旁，非常沮丧。

[ænd; ənd] ['ɡreɪtli] [dis'laik] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] .

and greatly disliking the neighbourhood to which the was consigned .

和 非常 不喜欢 这 邻里 到 哪个 这 曾是 寄售 .

而且非常不喜欢他被分配到的那个街区。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] ['sləʊli] [krept] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hedʒ] ,

At length he slowly crept off to the hedge ,

在 长度 他 缓慢地 悄悄地爬 离开 到 这 对冲 ,

最后他慢慢地爬到树篱边。

[ænd; ənd] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['espiənɑːʒ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

and sat himself down in the place of espionage pointed out to him .

和 卫星 他自己 向下 在 这 地方 的 间谍 尖 出去 到 他 .

他径直在别人指给他的间谍地点坐了下来。

[naʊ] , [fə'lɑːsəfərz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːbərəs]

Now , philosophers tell us that what is called the point of honour is a barbarous

现在 , 哲学家 告诉 我们 那 什么 是 称为 这 观点 的 荣誉 是 一个 野蛮

['fjuːd(ə)l] ['predʒədɪs] .

feudal prejudice .

封建 偏见 .

现在，哲学家们告诉我们，所谓的荣誉观是一种野蛮的封建偏见。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] , [weər'ɪn] [ðəʊz] ['fjuːd(ə)l] ['predʒədɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

Amongst the higher classes , wherein those feudal prejudices may be supposed

在 这 更高 课程 , 其中 那些 封建 偏见 可能 是 据称

[tuː; tə] [prɪ'veɪl] ,

to prevail ,

到 占上风 ,

在上层阶级中，封建偏见可能较为盛行，

['leni] ['ferfiːldz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [pɪ'kjuːliəli] ['ɒnərəb(ə)l] ;

Lenny Fairfield's occupation would not have been considered peculiarly honourable ;

伦尼 费尔菲尔德的 职业 会 不是 有 到过 经过考虑的 奇特地 光荣的 ;

伦尼·费尔菲尔德的职业并不算特别光荣；

['naɪðə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [siːmd] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['tɜːbjələnt] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

neither would it have seemed so to the more turbulent spirits among the

两者都不 会 它 有 似乎 所以 到 这 更多的 湍流 烈酒 之中 这

['hʌmblə] ['ɔːdərs] ,

humbler orders ,

谦逊 订单 ,

即使是地位较低的修道士中那些性情较为桀骜不驯的人，也不会这么认为。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
who have a point of honour of their own ,
WHO 有 一个 观点 的 荣誉 的 他们的 自己的 ,

他们都有自己的荣誉准则，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['lɔːfl] [ɔː'θɒrəti] .
which consists in the adherence to each other in defiance of all lawful authority .
哪个 由 在 这 依从性 到 每个 其他 在 蔑视 的 全部 合法的 权威 .

其本质在于他们无视一切合法权威，彼此结盟。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['leni] ['feəfiːld] , [brɔːt] [ʌp] [mʌtʃ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,
But to Lenny Fairfield , brought up much apart from other boys ,
但 到 伦尼 费尔菲尔德 , 带来 向上 很多 除 从 其他 男孩们 ,

但对于从小就与别的男孩截然不同的伦尼·费尔菲尔德来说，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː]
and with a profound and grateful reverence for the squire instilled into
和 和 一个 深刻的 和 感激的 尊敬 为了 这 乡绅 灌输 进入
[ɔːl][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɒv; əv] [θɔːt] ,
all his habits of thought ,
全部 他的 习惯 的 想法 ,

并且，他将对乡绅的深深敬意和感激之情融入到他所有的思维习惯中。

['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['baʊndɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] ['ɒnɪsti] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd]
notions of honour bounded themselves to simple honesty and straightforward
概念 的 荣誉 有界 他们自己 到 简单的 诚实 和 直截了当
[truːθ] ;
truth ;
真相 ;

荣誉观念本身就局限于简单的诚实和直截了当的真理；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [æn; ən] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ɔː] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]
and as he cherished an unquestioning awe of order and constitutional
和 作为 他 珍爱 一个 不加质疑 敬畏 的 命令 和 宪法
[ɔː'θɒrəti] ,
authority ,
权威 ,

他对秩序和宪法权威抱有毫不质疑的敬畏之心，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [dɪ'rɒgətri] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ]
so it did not appear to him that there was anything derogatory and debasing
所以 它 做过 不是 出现 到 他 那 那里 曾是 任何事物 贬 和 贬值
[ɪn] ['biːɪŋ] [ðʌs] [set] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'fendə(r)] .
in being thus set to watch for an offender .
在 存在 因此 放 到 手表 为了 一个 罪犯 .

因此，在他看来，被安排监视罪犯并没有什么有损尊严和卑鄙之处。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]
On the contrary , as he began to reconcile himself to the loss of the
在 这 相反 , 作为 他 开始 到 调和 他自己 到 这 损失 的 这
[tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] ,
church service ,
教会 服务 ,

相反，当他开始接受失去教堂礼拜的事实时，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃɜːp] [ɒv; əv]
and to enjoy the cool of the summer shade and the occasional chirp of
和 到 享受 这 凉爽的 的 这 夏天 阴影 和 这 偶然 啁啾 的
[ðə; ði] [bɝdz] ,
the birds ,
这 鸟类 ,

享受夏日树荫的凉爽和偶尔鸟儿的鸣叫，

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
he got to look on the bright side of the commission to which he was
他 得到 到 看 在 这 明亮的 边 的 这 委员会 到 哪个 他 曾是
[di'pjuːt] .
deputed .
委派 .

他得以看到他被委派到的委员会中积极的一面。

[ɪn] [juːθ] , [æt; ət] [liːst] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [braɪt] [saɪd] ,
In youth , at least , everything has its bright side ,
在 青年 , 在 至少 , 一切 有 它是 明亮的 边 ,

至少在年轻的时候，凡事都有好的一面。

— ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][prə'tektə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] .
— even the appointment of Protector to the Parish Stocks .
— 甚至 这 预约 的 保护者 到 这 教区 股票 .

甚至包括任命教区枷锁保护官。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɒks] [ɪt'self] ['lenəd] [hæd; həd][nəʊ] [ə'fekʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
For the stocks itself Leonard had no affection , it is true ;
为了 这 股票 本身 伦纳德 有 不 感情 , 它 是 真的 ;

的确，莱昂纳德对股票本身并无好感；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ɪts] [ə'gresəz] ,
but he had no sympathy with its aggressors ,
但 他 有 不 同情 和 它是 侵略者 ,

但他对侵略者没有丝毫同情。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] [æt; ət][ðə; ði]
and he could well conceive that the squire would be very much hurt at the
和 他 可以 出色地 构想 那 这 乡绅 会 是 非常 很多 伤害 在 这
[ˌrevə'luːʃənəri] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
revolutionary event of the night .
革命性的 事件 的 这 夜晚 .

他完全可以想象，乡绅会在当晚的革命事件中受到很大的伤害。

“ [səʊ] , ” [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lenəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [hɑːt] , — “ [səʊ] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [sɜːv]
“ So , ” thought poor Leonard in his simple heart , — “ so , if I can serve
“ 所以 , ” 想法 贫穷的 伦纳德 在 他的 简单的 心 , — “ 所以 , 如果 我 能 服务
[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,
his honour ,
他的 荣誉 ,

“所以,”可怜的伦纳德心想，“如果我能为他赢得荣誉，

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɒf] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz] , [ɔː(r)] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [huː] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] ,
by keeping off mischievous boys , or letting him know who did the thing ,
经过 保持 离开 恶作剧 男孩们 , 或者 出租 他 知道 WHO 做过 这 事物 ,

比如，阻止调皮捣蛋的男孩靠近，或者让他知道是谁干的。

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] .
I'm sure it would be a proud day for Mother .
我是 当然 它 会 是 一个 自豪的 天 为了 母亲 .

我相信这对母亲来说会是值得骄傲的一天。

” [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'greɪʃəsli] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][hæd; həd]
” Then he began to consider that , however ungraciously Mr . Stirn had
” 然后 他 开始 到 考虑 那 , 然而 不礼貌地 先生 . 搅拌 有
[bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,
bestowed on him the appointment ,
授予 在 他 这 预约 ,

“然后他开始考虑，尽管斯特恩先生授予他这项任命的态度很不友好，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɪm] , — [ʃəʊd] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] ,
still it was a compliment to him , — showed trust and confidence in him ,
仍然 它 曾是 一个 赞扬 到 他 , — 显示 相信 和 信心 在 他 ,

但这对于他来说仍然是一种赞扬，——表明了对他的信任和信心。

[pɪkt] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [æz; əz][ðə; ði]['səʊbə(r)] , ['mɒrəl] , ['pæt(ə)n] [bɔɪ] ;
picked him out from his contemporaries as the sober , moral , pattern boy ;
挑选 他 出去 从 他的 同时代人 作为 这 清醒 , 道德 , 图案 男生 ;

在同龄人中，他被选中成为一位稳重、有道德、堪称楷模的男孩；

[ænd; ənd] ['leni] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'pjuːt]
and Lenny had a great deal of pride in him , especially in matters of repute
和 伦尼 有 一个 伟大的 交易 的 自豪 在 他 , 尤其 在 事情 的 声誉
[ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .
and character .
和 特点 .

伦尼对他非常自豪，尤其是在名誉和品格方面。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ai] [seɪ] , ['lenəd] ['feəfiːld] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɜːkɪŋ] - [pleɪs] ,
All these things considered , I say , Leonard Fairfield reclined on his lurking - place ,
全部 这些 事物 经过考虑的 , 我 说 , 伦纳德 费尔菲尔德 斜倚 在 他的 潜伏 - 地方 ,

综上所述，我认为伦纳德·费尔菲尔德斜倚在他的隐蔽之处。

[ɪf] [nɒt] [wɪð] ['pɒzətɪv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['ræptʃə(r)] , [æt; ət] [liːst] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] ['kɒntent]
if not with positive delight and intoxicating rapture , at least with tolerable content
如果 不是 和 积极的 喜 和 醉人 狂喜 , 在 至少 和 可容忍的 内容
[ænd; ənd][sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
and some complacency .
和 一些 自满 .

即使没有感到欣喜若狂，至少也有了可以忍受的满足感和些许自满。

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Mr . Stirn might have been gone a quarter of an hour ,
先生 . 搅拌 可能 有 到过 已消失 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

斯特恩先生可能已经离开十五分钟了，

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
when a boy came through a little gate in the park ,
什么时候 一个 男生 来了 通过 一个 小的 门 在 这 公园 ,

当一个男孩穿过公园里的一扇小门时，

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['leniz] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [fə'tiːgd] [wɪð] ['wɔːkɪŋ]
just opposite to Lenny's retreat in the hedge , and , as if fatigued with walking
只是 对面的 到 伦尼的 撤退 在 这 对冲 , 和 , 作为 如果 疲劳 和 步行
,
,
,

就在伦尼躲进树篱的对面，他似乎走累了，

[ɔː(r)] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
or oppressed by the heat of the day , paused on the green for a moment
或者 受压迫者 经过 这 热 的 这 天 , 暂停 在 这 绿色的 为了 一个 片刻
[ɔː(r)][səʊ] ,
or so ,
或者 所以 ,

或者因为白天的酷热而感到不适，在草坪上稍作停留。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ədˈvɑːnst]	[ˈʌndə(r)]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[triː]	[wɪtʃ]	[ˌəʊvəˈhʌŋ]	[ðə; ði]	[stɒks]
and	**then**	**advanced**	**under**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**great**	**tree**	**which**	**overhung**	**the**	**stocks**
和	然后	先进的	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	树	哪个	悬垂	这	股票

.
.
.

然后，他们走到那棵枝繁叶茂的大树荫下，树荫笼罩着刑具。

[ˈleni]	[ˈprɪkt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	,	[ænd; ənd]	[pi:p]	[aʊt]	[ˈdʒeləsli]	.
Lenny	**pricked**	**up**	**his**	**ears**	**,**	**and**	**peeped**	**out**	**jealously**	**.**
伦尼	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	偷窥	出去	嫉妒	.

伦尼竖起耳朵，嫉妒地向外窥视。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈnevə(r)]	[siːn]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[bɪˈfɔː(r)]	:	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[feɪs]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
He	**had**	**never**	**seen**	**the**	**boy**	**before**	**:**	**it**	**was**	**a**	**strange**	**face**	**to**	**him**	**.**
他	有	绝不	已见	这	男生	前	:	它	曾是	一个	奇怪的	脸	到	他	.

他以前从未见过这个男孩：对他来说，那是一张陌生的脸。

[ˈlenəd]	[ˈfeəfiːld]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[ˈstrendʒər]	;	[mɔːrˈəʊvə(r)]	,
Leonard	**Fairfield**	**was**	**not**	**fond**	**of**	**strangers**	**;**	**moreover**	**,**
伦纳德	费尔菲尔德	曾是	不是	喜爱	的	陌生人	;	而且	,

伦纳德·费尔菲尔德并不喜欢陌生人；此外，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[bɪˈliːf]	[ðæt]	[ˈstrendʒər]	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈbɒtəm]	[ɒv; əv]	[ðæt]
he	**had**	**a**	**vague**	**belief**	**that**	**strangers**	**were**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**that**
他	有	一个	模糊的	信仰	那	陌生人	是	在	这	底部	的	那

[ˌdesɪˈkreɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɒks]	.
desecration	**of**	**the**	**stocks**	**.**
亵渎	的	这	股票	.

他隐约觉得，亵渎股票的幕后黑手是陌生人。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	[ðen]	,	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈstreɪndʒə(r)]	;	[bʌt; bət]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ræŋk]	?
The	**boy**	**,**	**then**	**,**	**was**	**a**	**stranger**	**;**	**but**	**what**	**was**	**his**	**rank**	**?**
这	男生	,	然后	,	曾是	一个	陌生人	;	但	什么	曾是	他的	秩	?

那么，这个男孩是个陌生人；但他是什么身份呢?

[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[greɪd]	[ɪn]	[səˈsaɪəti]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[əˈfensɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔː(r)]	[ɑː(r); ə(r)]
Was	**he**	**of**	**that**	**grade**	**in**	**society**	**in**	**which**	**the**	**natural**	**offences**	**are**	**or**	**are**
曾是	他	的	那	年级	在	社会	在	哪个	这	自然的	罪行	是	或者	是

[nɒt]	[ˈkɒnsənənt]	[tuː; tə]	,
not	**consonant**	**to**	**,**
不是	辅音	到	,

他是否属于那种社会阶层，以至于自然的罪行与他的身份认同相符或不符?

[ɔː(r)]	[hɑːˈməʊniəs]	[wɪð]	,	[ˈautreidʒ]	[əˈpɒn]	[stɒks]	?
or	**harmonious**	**with**	**,**	**outrages**	**upon**	**stocks**	**?**
或者	和谐	和	,	暴行	之上	股票	?

或者与股市暴行相协调?

[ɒn]	[ðæt]	[ˈleni]	[ˈfeəfiːld]	[dɪd]	[nɒt]	[fiːl]	[kwaɪt]	[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd]	.
On	**that**	**Lenny**	**Fairfield**	**did**	**not**	**feel**	**quite**	**assured**	**.**
在	那	伦尼	费尔菲尔德	做过	不是	感觉	相当	保证	.

对此，伦尼·费尔菲尔德感到不太有把握。

[əˈkɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪkˈspɪəriəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒə(r)]	,	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[drest]	[laɪk]
According	**to**	**all**	**the**	**experience**	**of**	**the**	**villager**	**,**	**the**	**boy**	**was**	**not**	**dressed**	**like**
根据	到	全部	这	经验	的	这	村民	,	这	男生	曾是	不是	穿着	喜欢

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ˈdʒentlmən]	.
a	**young**	**gentleman**	**.**
一个	年轻的	绅士	.

根据村民们的经验，这男孩的穿着打扮不像个年轻绅士。

['lɛnərdz] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌærɪstə'krætɪk] ['kɒstjuːm] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['fæʃ(ə)nd] [ə'pɒn][ðə; ði]
Leonard's notions of such aristocratic costume were naturally fashioned upon the
伦纳德的 概念 的 这样的 贵族 戏服 是 自然 造型 之上 这
['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] .
model of Frank Hazeldean .
模型 的 坦率 榛子 .

伦纳德对这种贵族服饰的构想，自然是以弗兰克·黑泽尔丁为原型设计的。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
They represented to him a dazzling vision of snow - white trousers and beautiful
他们 代表 到 他 一个 耀眼的 想象 的 雪 - 白色的 裤子 和 美丽的
[bluː] [kəʊts] [ænd; ənd] [ɪn'kɒmprəbl] [krə'væts] .
blue coats and incomparable cravats .
蓝色的 外套 和 无与伦比 领带 .

在他眼中，她们展现出一幅令人眼花缭乱的景象：雪白的裤子、漂亮的蓝色外套和无与伦比的领巾。

[naʊ] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Now the dress of this stranger , though not that of a peasant or of a
现在 这 裙子 的 这 陌生人 , 尽管 不是 那 的 一个 农民 或者 的 一个
['fɑːmə(r)] ,
farmer ,
农民 ,

这位陌生人的穿着，虽然不像农民或农夫的穿着，

[dɪd] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] ['lɛniz] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]
did not in any way correspond with Lenny's notion of the costume of a young
做过 不是 在 任何 方式 对应 和 伦尼的 概念 的 这 戏服 的 一个 年轻的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

这与伦尼心目中年轻绅士的着装完全不符。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm] ['haɪli] [dɪs'repjətəbl] : [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] ,
It looked to him highly disreputable : the coat was covered with mud ,
它 看起来 到 他 高度 声名狼藉的 : 这 外套 曾是 涵盖 和 泥 ,

在他看来，这件外套非常不体面：上面沾满了泥巴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪps] , [wɪð] [ə; eɪ] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [saɪd]
and the hat was all manner of shapes , with a gap between the side
和 这 帽子 曾是 全部 方式 的 形状 , 和 一个 差距 之间 这 边
[ænd; ənd] [kraʊn] .
and crown .
和 王冠 .

帽子的形状千奇百怪，侧面和帽顶之间有缝隙。

['leni] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ,
Lenny was puzzled ,
伦尼 曾是 困惑 ,

伦尼感到困惑。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pɑːst]
till it suddenly occurred to him that the gate through which the boy had passed
直到 它 突然 发生 到 他 那 这 门 通过 哪个 这 男生 有 通过了
[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekt] [pɑːθ] [ə'kɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ,
was in the direct path across the park from a small town ,
曾是 在 这 直接的 小路 穿过 这 公园 从 一个 小的 镇 ,

直到他突然意识到，男孩经过的那扇门正位于穿过公园通往一个小镇的必经之路上。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['veri] [bæd] ['əʊdə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] ,
the inhabitants of which were in very bad odour at the Hall ,
这 居民 的 哪个 是 在 非常 坏的 气味 在 这 大厅 ,

大厅里的居民身上散发着非常难闻的气味。

— [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪmə'mɔriəli] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði][məʊst] ['deərɪŋ] [p'əʊtʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zɜːvz] ,
— they had immemorially furnished the most daring poachers to the preserves ,
— 他们 有 自古以来 提供 这 最多 大胆 偷猎者 到 这 果酱 ,

——自古以来，他们就向保护区输送最胆大的偷猎者。

[ðə; ði][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['trespəsəz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːk] , [ðə; ði][məʊst] [ʌn'prɪnsəpld] ['ɔːtʃəd] ['rɒbəz] ,
the most troublesome trespassers on the park , the most unprincipled orchard robbers ,
这 最多 麻烦的 擅闯者 在 这 公园 , 这 最多 毫无原则的 果园 强盗 ,

公园里最麻烦的擅闯者，最无耻的果园窃贼，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] [ə'sɜːrtərz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ˌprɑːblə'mætɪkl] [raɪts] [ɒv; əv] [wei] ,
and the most disputatious asserters of various problematical rights of way ,
和 这 最多 有争议的 断言者 的 各种各样的 有问题的 权利 的 方式 ,
[wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
which , according to the Town ,
哪个 , 根据 到 这 镇 ,

以及那些对各种存在问题的通行权提出最激烈争论的人，根据镇政府的说法，

[wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [hæd; həd] [biːn] ['praɪvət] [sɪns] [ðə; ði]
were public , and , according to the Hall , had been private since the
是 民众 , 和 , 根据 到 这 大厅 , 有 到过 私人的 自从 这
['kɒŋkwest] .
Conquest .
征服 .

曾经是公共场所，但据霍尔称，自征服以来就一直是私人场所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] [led] ['ɔːlsəʊ] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪərz] [haʊs] ,
It was true that the same path led also directly from the squire's house ,
它 曾是 真的 那 这 相同的 小路 引领 还 直接地 从 这 乡绅的 房子 ,

的确，这条路也直接从乡绅的房子通往那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['weərə(r)][ɒv; əv][ə'taɪə(r)][səʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [hæd; həd] [biːn]
but it was not probable that the wearer of attire so equivocal had been
但 它 曾是 不是 可能 那 这 佩戴者 的 服装 所以 模棱两可 有 到过
['vɪzɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
visiting there .
访问 那里 .

但穿着如此模棱两可的服装的人不太可能是那里的访客。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,
All things considered ,
全部 事物 经过考虑的 ,

综上所述，

['leni] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒp] - [bɔɪ]
Lenny had no doubt in his mind but that the stranger was a shop - boy
伦尼 有 不 怀疑 在 他的 头脑 但 那 这 陌生人 曾是 一个 店铺 - 男生
[ɔː(r)] - ['prentɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['θɔːndaɪk] ;
or ' prentice from the town of Thorndyke ;
或者 - 学徒 从 这 镇 的 桑代克 ;

伦尼毫不怀疑，这个陌生人是桑代克镇的店员或学徒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðɪs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
and the notorious repute of that town , coupled with this presumption ,
和 这 臭名昭著 声誉 的 那 镇 , 耦合 和 这 假定 ,

再加上那个城镇臭名昭著的名声，以及这种狂妄自大，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ˈleni] [naʊ] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [dɛsəkreɪtɝz]
made it probable that Lenny now saw before him one of the midnight desecrators
制成 它 可能 那 伦尼 现在 锯 前 他 一 的 这 午夜 亵渎者
[ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] .
of the stocks .
的 这 股票 .

这使得伦尼很可能在他面前看到了午夜亵渎枷锁的其中一人。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
As if to confirm the suspicion ,
作为 如果 到 确认 这 怀疑 ,

仿佛是为了证实这种怀疑，

[wɪtʃ] [pɑːst] [θruː] [ˈlɛniz] [maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [ˈhəʊlli] [ˌdɪsprəˈpɔːʃənət] [tuː; tə][ðə; ði]
which passed through Lenny's mind with a rapidity wholly disproportionate to the
哪个 通过了 通过 伦尼的 头脑 和 一个 快速 完全 不成比例的 到 这
[ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [laɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒsts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
number of lines it costs me to convey it ,
数字 的 线条 它 成本 我 到 传达 它 ,

这件事在伦尼的脑海中一闪而过，速度之快与我用文字描述它所花费的篇幅完全不成比例。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [naʊ] [ˈstændɪŋ] [raɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [stɒks] ,
the boy , now standing right before the stocks ,
这 男生 , 现在 常设 正确的 前 这 股票 ,

男孩此刻就站在枷锁前，

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] [ˈpɪθi] [əˈnæθəmə] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈfeɪst] .
bent down and read that pithy anathema with which it was defaced .
弯曲 向下 和 读 那 简洁 诅咒 和 哪个 它 曾是 污损 .

弯下腰，读出了那条被涂污的简短而恶毒的诅咒语。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [ˈleni] [ˈæktʃuəli] [sɔː] [hɪm] [smaɪl]
And having read it , he repeated it aloud , and Lenny actually saw him smile
和 拥有 读 它 , 他 重复 它 大声 , 和 伦尼 实际上 锯 他 微笑
, — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] !
, — such a smile !
, — 这样的 一个 微笑 !

读完之后，他大声地重复了一遍，莱尼竟然看到他笑了——多么灿烂的笑容啊！

[səʊ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd][ˈsɪnɪstə(r)] !
so disagreeable and sinister !
所以 令人不快的 和 险恶 !

太令人厌恶、太阴险了！

[ˈleni] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [siːn] [ðə; ði] [smaɪl] [sɑːˈdɒnɪk] .
Lenny had never before seen the smile sardonic .
伦尼 有 绝不 前 已见 这 微笑 讽刺的 .

伦尼以前从未见过如此讽刺的笑容。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɛniz] [ˈpaɪəs] [ˈhɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [wen] [ðɪs] [ˈɒmɪnəs] [ˈstreɪndʒə(r)]
But what were Lenny's pious horror and dismay when this ominous stranger
但 什么 是 伦尼的 虔诚的 恐怖 和 沮丧 什么时候 这 不祥的 陌生人
[ˈfeəli] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [stɒks] ,
fairly seated himself on the stocks ,
相当 坐着 他自己 在 这 股票 ,

但当这个不祥的陌生人径直坐在刑台上时，伦尼的虔诚恐惧和惊愕又是怎样的呢?

[ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [prəˈfenli] [ɒn][ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [raʊnd] [aɪz] ,
rested his heels profanely on the lids of two of the four round eyes ,
休息 他的 高跟鞋 亵渎地 在 这 盖子 的 二 的 这 四 圆形的 眼睛 ,

他亵渎地将脚后跟踩在四只圆眼睛中的两只的眼睑上，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .
and taking out a pencil and a pocket - book , began to write .
和 采取 出去 一个 铅笔 和 一个 口袋 - 书 , 开始 到 写 .

他拿出铅笔和笔记本，开始写作。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [ˌʌn'nəʊn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ?
Was this audacious Unknown taking an inventory of the church and the Hall for the purposes of conflagration ?
曾是 这 大胆的 未知 采取 一个 存货 的 这 教会 和 这 大厅 为了 这 目的 的 大火 ?

这位胆大妄为的神秘人物是在清点教堂和大厅里的物品，以便纵火焚烧吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪkst] [steə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊt] ,
He looked at one and at the other , with a strange fixed stare as he wrote ,
他 看起来 在 一 和 在 这 其他 , 和 一个 奇怪的 固定的 盯 作为 他 写道 ,

他一边写着，一边用一种奇怪的凝视方式看着这个，又看着那个。

— [nɒt] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,
— not keeping his eyes on the paper ,
— 不是 保持 他的 眼睛 在 这 纸 ,

——他没有把目光放在报纸上，

[æz; əz] ['leni] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] - [bʊk] .
as Lenny had been taught to do when he sat down to his copy - book .
作为 伦尼 有 到过 教授 到 做 什么时候 他 卫星 向下 到 他的 复制 - 书 .

就像伦尼从小被教导的那样，当他坐下来做练习本时，就会这样做。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
The fact is , that Randal Leslie was tired and faint ,
这 事实 是 , 那 兰德尔 莱斯利 曾是 疲劳的 和 头晕的 ,

事实上，兰德尔·莱斯利当时已经疲惫不堪，几乎晕倒了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fjuː] ['peɪsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] ,
and he felt the shock of his fall the more , after the few paces he had walked ,
和 他 毛毡 这 震惊 的 他的 落下 这 更多的 , 后 这 很少 步幅 他 有 步行 ,

走了几步之后，他越发感到摔倒的冲击力。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ;
so that he was glad to rest himself a few moments ;
所以 那 他 曾是 高兴的 到 休息 他自己 一个 很少 时刻 ;

所以他很高兴能休息一会儿;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [fræŋk] ,
and he took that opportunity to write a line to Frank ,
和 他 采取 那 机会 到 写 一个 线 到 坦率 ,

他借此机会给弗兰克写了一封信，

[tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kɔːlɪŋ] [ə'gen] ,
to excuse himself for not calling again ,
到 原谅 他自己 为了 不是 呼叫 再次 ,

他以此为借口解释自己为何没有再次打电话。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [liːf] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk]
intending to tear the leaf on which he wrote out of his pocket - book
意图 到 撕 这 叶子 在 哪个 他 写道 出去 的 他的 口袋 - 书
[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['kɒtɪdʒ] [hiː; hi] [pɑːst] ,
and leave it at the first cottage he passed ,
和 离开 它 在 这 第一的 小屋 他 通过了 ,

他打算把写着字的那页纸从钱包里撕下来，放在他路过的第一间小屋里。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
with instructions to take it to the Hall .
和 指示 到 拿 它 到 这 大厅 .

并附上说明，请将其带到大厅。

[waɪl] ['rændəl] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['ɪnəsntli] [ɪn'geɪdʒd] , ['leni] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,
While Randal was thus innocently engaged , Lenny came up to him ,
尽管 兰德尔 曾是 因此 天真地 已订婚的 , 伦尼 来了 向上 到 他 ,

兰德尔正全神贯注地做着这件事时，莱尼走了过来。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːm] [ænd; ənd] ['meʒəd] [peɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] , [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
with the firm and measured pace of one who has resolved , cost what it may
和 这 公司 和 测量 步伐 的 一 WHO 有 已解决 , 成本 什么 它 可能
,
,
,

以坚定而沉稳的步伐，如同一个下定决心的人，无论付出什么代价。

[tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] .
to do his duty .
到 做 他的 责任 .

履行他的职责。

[ænd; ənd][æz; əz] ['leni] , [ðəʊ] [breɪv] , [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'rəʊʃəs] ,
And as Lenny , though brave , was not ferocious ,
和 作为 伦尼 , 尽管 勇敢的 , 曾是 不是 凶猛 ,

而莱尼虽然勇敢，却并不凶猛。

[səʊ][ðə; ði]['æŋgə(r)][hiː; hi] [felt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spiʃən] [hiː; hi] [entə'teɪnd] ['əʊnli] [ig'zibitid]
so the anger he felt and the suspicions he entertained only exhibited
所以 这 愤怒 他 毛毡 和 这 怀疑 他 娱乐 仅有的 展出
[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɒləm] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɛndərz] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,
themselves in the following solemn appeal to the offender's sense of propriety ,
他们自己 在 这 下列的 庄严 上诉 到 这 罪犯的 感觉 的 礼 ,

因此，他所感受到的愤怒和心中的怀疑，仅仅体现在他随后郑重地呼吁冒犯者发自内心的体面之中。

— “ [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] ?
— “ Ben't you ashamed of yourself ?
— “ 弯曲 你 羞愧 的 你自己 ?

“你不感到羞耻吗？”

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['skwaɪərz] [njuː] [stɒks] !
Sitting on the squire's new stocks !
坐着 在 这 乡绅的 新的 股票 !

坐在乡绅的新枷锁上！

[duː; də] [get] [ʌp] , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !
Do get up , and go along with you !
做 得到 向上 , 和 去 沿着 和 你 !

起来，跟着你走！

” ['rændəl] [tɜːnd] [raʊnd] ['ʃɑːpli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] , [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊmənt] ,
” Randal turned round sharply ; and though , at any other moment ,
” 兰德尔 转向 圆形的 尖锐地 ; 和 尽管 , 在 任何 其他 片刻 ,

兰德尔猛地转过身；尽管在其他任何时刻，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ['veri] ['iːzəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
he would have had sense enough to extricate himself very easily from his
他 会 有 有 感觉 足够的 到 解脱 他自己 非常 容易地 从 他的
[fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
false position ,
错误的 位置 ,

他本有足够的智慧，可以很轻松地摆脱自己的错误处境。

[jet] ['niːməʊ] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
yet Nemo mortalium , etc .
然而 尼莫 - , ETC .

然而，尼莫·莫塔利姆等等。

[nəʊ][wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [waɪz] .
No one is always wise .
不 一 是 总是 明智的 .

没有人永远都是明智的。

[ænd; ənd] ['rændəl] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [bæd]['hjuːmə(r)] .
And Randal was in an exceedingly bad humour .
和 兰德尔 曾是 在 一个 非常 坏的 幽默 .

兰德尔当时心情非常糟糕。

[ðə; ði] [ˌæfə'bɪləti] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['leɪtli] [preɪzd] [hɪm] ,
The affability towards his inferiors , for which I lately praised him ,
这 亲切 向 他的 下等人 , 为了 哪个 我 最近 赞扬 他 ,

我最近曾赞扬过他对待下属的和蔼可亲的态度。

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] [snɔb] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][æn; ən]
was entirely lost in the contempt for impertinent snobs natural to an
曾是 完全 丢失的 在 这 鄙视 为了 无礼 势利眼 自然的 到 一个
[in'sʌlt] [i'təʊniən] .
insulted Etonian .
受辱 伊顿人 .

完全沉浸在被侮辱的伊顿公学毕业生对傲慢势利者的蔑视之中。

['ðeəfɔː(r)] , [ai] ['leni] [wɪð] [greɪt] [dɪs'deɪn] , ['rændəl] ['ɑːnsə(r)d] ['briːfli] , —
Therefore , eying Lenny with great disdain , Randal answered briefly , —
所以 , 注视 伦尼 和 伟大的 蔑视 , 兰德尔 回答 简要地 , —

因此，兰德尔带着极大的轻蔑目光打量着莱尼，简短地回答道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] ['blægɑːd] .
“ You are an insolent young blackguard .
“ 你 是 一个 傲慢的 年轻的 浑蛋 .

你这个无耻的年轻恶棍。

” [səʊ] [kɜːt] [ə; eɪ][rɪ'dʒɔɪndə(r)] [meɪd] ['lɛniz] [blʌd] [flai][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” So curt a rejoinder made Lenny's blood fly to his face .
” 所以 简短 一个 回复 制成 伦尼的 血 飞 到 他的 脸 .

“如此简短的反驳让伦尼怒火中烧，血都溅到了脸上。”

[pə'sweɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['lɔːləs] [ə'prentɪs] [ɔː(r)] [ʃɒp] - [læd] ,
Persuaded before that the intruder was some lawless apprentice or shop - lad ,
被说服 前 那 这 入侵者 曾是 一些 无法无天 学徒 或者 店铺 - 小伙子 ,

之前已确信入侵者是某个不守法的学徒或店员，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] [kən'fɜːmd] [ɪn] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] , [nɒt]['əʊnli][baɪ] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ] [ˌʌn'sɪvl] ,
he was now more confirmed in that judgment , not only by language so uncivil ,
他 曾是 现在 更多的 确认的 在 那 判断 , 不是 仅有的 经过 语言 所以 不文明 ,

现在，他更加确信了自己的判断，不仅仅是因为对方使用了如此粗鲁的语言。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['trʌkjələnt] [glɑːns] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ,
but by the truculent glance which accompanied it ,
但 经过 这 好斗的 瞥一眼 哪个 伴随 它 ，

但从伴随而来的那充满敌意的眼神中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [dɪ'raɪv] ['eni] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['dɪgnəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːtɪleɪtɪd] , ['reɪkɪʃ]
and which certainly did not derive any imposing dignity from the mutilated , rakish
和 哪个 当然 做过 不是 派生 任何 气势磅礴 尊严 从 这 残缺 ， 浪荡子
, [hæŋ] - [dɒg] , ['ruːɪnəs] [hæt] ,
, hang - dog , ruinous hat ,
， 悬挂 - 狗 ， 毁灭性的 帽子 ，

当然，这顶残缺不全、摇摇欲坠、破败不堪的帽子，丝毫没有赋予它任何威严的尊严。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] [ɪts] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['faɪə(r)] .
under which it shot its sullen and menacing fire .
在下面 哪个 它 射击 它是 忧郁 和 威胁 火 .

它向下方射出阴沉而充满威胁的火焰。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [meɪl] [ə'taɪə(r)][ɪz] [kəm'pəʊzd] ,
Of all the various articles of which our male attire is composed ,
的 全部 这 各种各样的 文章 的 哪个 我们的 男性 服装 是 由 ，

男士服装由各种不同的部件组成，

[ðeə(r)][ɪz] [pə'hæps] [nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]
there is perhaps not one which has so much character and expression as the
那里 是 也许 不是 一 哪个 有 所以 很多 特点 和 表达 作为 这
[tɒp] ['kʌvərɪŋ] .
top covering .
顶部 覆盖 .

或许没有哪一样东西像屋顶覆盖物那样富有个性和表现力。

[ə; eɪ] [niːt] , [wel] - [brʌʃt] , [ʃɔːt] - [næpt] , ['dʒentlmənlaɪk] [hæt] , [pʊt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
A neat , well - brushed , short - napped , gentlemanlike hat , put on with a certain
一个 整洁的 ，出色地 - 刷过 ， 短的 - 打盹 ， 绅士风度 帽子 ， 放 在 和 一个 肯定
[eə(r)] ,
air ,
空气 ，

一顶整洁、刷毛干净、短绒的绅士帽，戴上它，颇具风度。

[gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stɪəriə(r)] ; [ˌweər'æz] , [ə; eɪ]
gives a distinction and respectability to the whole exterior ; whereas , a
给予 一个 区别 和 体面 到 这 所有的 外部的 ； 然而 ， 一个
['brəʊkən] , [skwɒʃt] ,
broken , squashed ,
破碎的 ， 压扁 ，

赋予整个外观以独特性和体面；而破损的、压扁的，

['hɪgldɪ] - ['pɪgəldi] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['rændəl] ['lezli] [hæd; həd][ɒn] ,
higgledy - piggledy sort of a hat , such as Randal Leslie had on ,
杂乱无章 - 猪仔 种类 的 一个 帽子 ，这样的 作为 兰德尔 莱斯利 有 在 ，

像兰德尔·莱斯利戴的那种乱糟糟的帽子，

[wʊd] [gəʊ][fɑː(r)] [tə'wɔːdz] [træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['dʒentlmən] [huː] ['evə(r)] [wɔːkt] [daʊn] [ˌes 'tiː]
would go far towards transforming the stateliest gentleman who ever walked down St
会 去 远的 向 转变 这 最有地位的 绅士 WHO 曾经 步行 向下 英石
. [dʒeɪmzɪz] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌfiənlɪ] [skæmp] .
. James's Street into the ideal of a ruffianly scamp .
. 詹姆斯的 街道 进入 这 理想的 的 一个 粗暴地 恶棍 .

这将使曾经走过圣詹姆斯街的最庄重的绅士，变成一个十足的流氓恶棍。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌæntɪpə'θetɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pez(ə)nt] -
Now , it is well known that there is nothing more antipathetic to your peasant -
现在 , 它 是 出色地 已知 那 那里 是 没有什么 更多的 反感的 到 你的 农民 -
[bɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɒp] - [bɔɪ] .
boy than a shop - boy .
男生 比 一个 店铺 - 男生 .

众所周知，对于一个农家子弟来说，最令人反感的莫过于一个店员。

['iːv(ə)n][ɒn][grænd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'keɪʒnz] ,
Even on grand political occasions ,
甚至 在 盛大 政治的 场合 ,

即使在盛大的政治场合，

[ðə; ði]['rʊərəl] ['wɜːkɪŋ] - [klɑːs] [kæn; kən] ['reəli] [biː; bi] [kəuks] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ]
the rural working - class can rarely be coaxed into sympathy with the trading
这 乡村的 在职的 - 班级 能 很少 是 哄骗 进入 同情 和 这 贸易
[taʊn] [klɑːs] .
town class .
镇 班级 .

农村工人阶级很难对城镇贸易阶级产生同情。

[jɔː(r); jə(r)] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['pez(ə)nt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['ærɪstəkræt] .
Your true English peasant is always an aristocrat .
你的 真的 英语 农民 是 总是 一个 贵族 .

真正的英国农民总是出身贵族。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ˌiris'pektivli] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪmə'mɔːriəl] [grʌdʒ] [ɒv; əv] [klɑːs] ,
Moreover , and irrespectively of this immemorial grudge of class ,
而且 , 和 无论如何 的 这 远古的 怨恨 的 班级 ,

此外，撇开这种由来已久的阶级仇恨不谈，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] ['hɒstaɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [bɔɪ] [ænd; ənd] [bɔɪ] [wen]
there is something peculiarly hostile in the relationship between boy and boy when
那里 是 某物 奇特地 敌对的 在 这 关系 之间 男生 和 男生 什么时候
[ðeə(r)] [bæks] [ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [ʌp] ,
their backs are once up ,
他们的 背部 是 一次 向上 ,

当男孩和男孩反目成仇时，他们之间的关系就会呈现出一种奇特的敌对情绪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn][ə; eɪ]['kwaɪət][bɪt][ɒv; əv] [griːn] , — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] -
and they are alone on a quiet bit of green , — something of the game -
和 他们 是 独自的 在 一个 安静的 少量 的 绿色的 , — 某物 的 这 游戏 -
[kɒk] ['fiːlɪŋ] ;
cock feeling ;
公鸡 感觉 ;

它们独自待在一片静谧的绿地上，——有点像斗鸡的感觉；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tend] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] , [ɪn][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] (['ʌðəwaɪz] [səʊ]
something that tends to keep alive , in the population of this island (otherwise so
某物 那 倾向于 到 保持 活 , 在 这 人口 的 这 岛 (否则 所以
['læmlaɪk] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]) ,
lamblike and peaceful) ,
像羔羊 和 和平) ,

某种东西在这个岛屿的居民中得以延续（否则他们就会像羔羊一样温顺平和），

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [θʌm] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] ['fɪŋgəz] ,
the martial propensity to double the thumb tightly over the four fingers ,
这 武术 倾向 到 双倍的 这 拇指 紧紧 超过 这 四 手指 ,

武术中习惯于将拇指紧紧地压在其他四指上，

[ænd; ənd] [meɪk] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [fɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
and make what is called “ a fist of it .
和 制作 什么 是 称为 “ 一个 拳头 的 它 .

并将其握成所谓的“拳头”。

” ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪŋgld] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] ['sentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l]
” Dangerous symptoms of these mingled and aggressive sentiments were visible
” 危险的 症状 的 这些 混合 和 挑衅的 情感 是 可见的
[ɪn] ['leni] ['feəfiːld] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['streɪndʒə(r)] .
in Lenny Fairfield at the words and the look of the unprepossessing stranger .
在 伦尼 费尔菲尔德 在 这 字 和 这 看 的 这 不讨人喜欢 陌生人 .

“从这位相貌平平的陌生人的言语和眼神中，伦尼·费尔菲尔德身上显露出了这些混杂而咄咄逼人的情绪的危险症状。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [siːmd] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [gruː] [mɔː(r)]
And the stranger seemed aware of them ; for his pale face grew more
和 这 陌生人 似乎 意识到的 的 他们 ; 为了 他的 苍白 脸 生长 更多的
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

那陌生人似乎察觉到了他们的异样，因为他苍白的脸色变得更加苍白了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [aɪ] [mɔː(r)] [fɪkst] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['vɪdʒɪlənt] .
and his sullen eye more fixed and more vigilant .
和 他的 忧郁 眼睛 更多的 固定的 和 更多的 警惕的 .

他阴沉的眼神更加专注，更加警惕。

“ [juː; jʊ] [get] [ɒf] [ðem; ðəm] [stɒks] , ” [sed] ['leni] ,
“ You get off them stocks , ” said Lenny ,
“ 你 得到 离开 他们 股票 , ” 说 伦尼 ,

“你赶紧卖掉那些股票,”伦尼说。

[dis'dein] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] , ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ]
disdaining to reply to the coarse expressions bestowed on him ; and , suiting
轻蔑 到 回复 到 这 粗 表达式 授予 在 他 ; 和 , 适合
[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] ,
the action to the word ,
这 行动 到 这 单词 ,

他不屑于回应那些粗俗的言语；并且，言行一致，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃʌv] , [bʌt; bət] [wɒt] ['rændəl] [tʊk]
he gave the intruder what he meant for a shove , but what Randal took
他 给予 这 入侵者 什么 他 意思是 为了 一个 推 , 但 什么 兰德尔 采取
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bləʊ] .
for a blow .
为了 一个 吹 .

他本想推搡入侵者，但兰德尔却以为他打了入侵者一拳。

[ðə; ði] [i'təʊniən] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] ,
The Etonian sprang up , and the quickness of his movement ,
这 伊顿人 弹簧 向上 , 和 这 速度 的 他的 移动 ,

这位伊顿公学的学生猛地站了起来，动作迅捷无比。

['eɪdɪd] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [meɪd] ['leni] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
aided but by a slight touch of his hand , made Lenny lose his balance ,
协助 但 经过 一个 轻微 触碰 的 他的 手 , 制成 伦尼 失去 他的 平衡 ,

他轻轻一碰，莱尼就失去了平衡。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [nek] - [ænd; ənd] - [krɒp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stɒks] .
and sent him neck - and - crop over the stocks .
和 发送 他 脖子 - 和 - 庄稼 超过 这 股票 .

然后把他押到刑台上，砍断了他的脖子。

['bɜːnɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlɪdʒə(r)] [rəʊz] [ə'lɜːtli] , [ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['rændəl] , [strʌk]
Burning with rage , the young villager rose alertly , and , flying at Randal , struck
燃烧 和 愤怒 ， 这 年轻的 村民 玫瑰 警觉地 ， 和 ， 飞行 在 兰德尔 ， 击
[aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
out right and left .
出去 正确的 和 左边 .

年轻的村民怒火中烧，猛地站起身来，冲向兰德尔，左右开弓，挥拳猛击。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[eɪd] [ˌem 'iː] , [əʊ] [jiː; ji] [naɪn] !
Aid me , O ye Nine !
援助 我 ， 哦 是的 九 ！

九位神明，请帮助我！

[huːm] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['pəːsiəs] ['sætəraiz][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'vəʊkɪŋ] , [ænd; ənd]
whom the incomparable Persius satirized his contemporaries for invoking , and
谁 这 无与伦比 珀尔修斯 讽刺 他的 同时代人 为了 调用 ， 和
[ðen] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
then , all of a sudden ,
然后 ， 全部 的 一个 突然 ，

无与伦比的珀尔修斯曾讽刺他的同时代人援引他的名字，然后，突然之间，

[ɪnv'əʊkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'hɑːf] , — [eɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['feɪməs] ['bæt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [stɒks]
invoked on his own behalf , — aid me to describe that famous battle by the stocks
调用 在 他的 自己的 代表 ， — 援助 我 到 描述 那 著名的 战斗 经过 这 股票
,
,
,

他为自己求情——请帮我描述一下那场著名的枷锁之战。

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒks] ,
and in defence of the stocks ,
和 在 防御 的 这 股票 ，

为了捍卫股票，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [weɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['sæksn] [ænd; ənd] ['nɔːmən] ['ɪŋglənd] .
which was waged by the two representatives of Saxon and Norman England .
哪个 曾是 发动 经过 这 二 代表 的 撒克逊 和 诺曼 英格兰 .

这场战争是由撒克逊英格兰和诺曼英格兰的两位代表进行的。

[hɪə(r)] , ['səʊbə(r)] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['djuːti] [ænd; ənd] ['delɪgeɪtɪd] [trʌst] , — [prəʊ] ['æɹɪs] [et] [foʊsɪs]
Here , sober support of law and duty and delegated trust , — pro aris et focis
这里 ， 清醒 支持 的 法律 和 责任 和 委托 相信 ， — 专业 阿里斯 等 焦点
; [ðeə(r)] ,
; there ,
； 那里 ，

在此，是对法律、责任和委托信任的冷静支持——pro aris et focis；在那里，

['hɔːti] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['belɪkəʊs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]
haughty invasion and bellicose spirit of knighthood and that respect for
傲慢 入侵 和 好战的 精神 的 骑士爵位 和 那 尊重 为了
[neɪm] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] “ ['ɒnə(r)] .
name and person which we call “ honour .
姓名 和 人 哪个 我们 称呼 “ 荣誉 .

傲慢的入侵和好战的骑士精神，以及我们称之为“荣誉”的对名字和人的尊重。

” [hɪə(r)] , [tuː] , ['hɑːdi] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] , — [ðeə(r)] , ['skɪlfl] ['dɪsəplɪn] .
” Here , too , hardy physical force , — there , skilful discipline .
” 这里 , 也 , 耐寒的 身体的 力量 , — 那里 , 熟练 纪律 .

“这里需要强健的体魄，那里需要娴熟的技巧和纪律。”

[hɪə(r)] — [ðə; ði] [naɪn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊst] , [ænd; ənd][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] !
Here — The Nine are as deaf as a post , and as cold as a stone !
这里 — 这 九 是 作为 聋 作为 一个 邮政 , 和 作为 寒冷的 作为 一个 石头 !

这里——这九个人聋得像根木头，冷得像块石头！

[pleɪg] [teɪk] [ðə; ði][dʒeid] !
Plague take the jades !
瘟疫 拿 这 玉石 !

瘟疫夺走玉器！

[ai][kæn; kən][duː; də]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
I can do better without them .
我 能 做 更好的 没有 他们 .

没有他们，我可以做得更好。

['rændəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['leni] ,
Randal was a year or two older than Lenny ,
兰德尔 曾是 一个 年 或者 二 老 比 伦尼 ,

兰德尔比莱尼大一两岁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [tɔːl] [nɔː(r)][səʊ] [strɒŋ] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][səʊ] ['æktɪv] ;
but he was not so tall nor so strong , nor even so active ;
但 他 曾是 不是 所以 高的 也不 所以 强的 , 也不 甚至 所以 积极的 ;

但他既不高大，也不强壮，甚至连活跃程度也不高；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [blaɪnd] [rʌʃ] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk]
and after the first blind rush , when the two boys paused , and drew back
和 后 这 第一的 瞎的 匆忙 , 什么时候 这 二 男孩们 暂停 , 和 画 后退
[tuː; tə] [briːð] ,
to breathe ,
到 呼吸 ,

第一次盲目冲刺之后，两个男孩停了下来，退后喘口气，

['leni] , [ai] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːm] [ænd; ənd] ['hjuːləs] [tʃiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ,
Lenny , eying the slight form and hueless cheek of his opponent ,
伦尼 , 注视 这 轻微 形式 和 无色 脸颊 的 他的 对手 ,

伦尼打量着对手瘦弱的身形和苍白的脸颊，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frɒm; frəm] ['rændəlz] [lɪp] , [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən]
and seeing blood trickling from Randal's lip , was seized with an
和 看到 血 涓涓细流 从 兰德尔的 唇 , 曾是 查获 和 一个
[ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [rɪ'mɔːs] .
instantaneous and generous remorse .
瞬间 和 慷慨的 悔恨 .

看到兰德尔的嘴唇流出鲜血，他立刻感到无比懊悔。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [feə(r)] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [tuː; tə] [faɪt] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] [səʊ]
“ It was not fair , ” he thought , “ to fight one whom he could beat so
“ 它 曾是 不是 公平的 , ” 他 想法 , “ 到 斗争 一 谁 他 可以 打 所以
['iːzəli] .
easily .
容易地 .

“这不公平，”他想，“要和一个他能轻易打败的人战斗。”

”	[səʊ]	,	[rɪ'triːtɪŋ]	[stɪl]	['fɑːðə(r)]	,	[ænd; ənd]	['letɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[fɔːl]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,	[hiː; hi]	[sed]	['maɪldli]	,
”	**So**	**,**	**retreating**	**still**	**farther**	**,**	**and**	**letting**	**his**	**arms**	**fall**	**to**	**his**	**side**	**,**	**he**	**said**	**mildly**	**,**
”	所以	,	撤退	仍然	更远	,	和	出租	他的	武器	落下	到	他的	边	,	他	说	轻微地	,

于是，他继续后退，双臂垂在身侧，平静地说：

“	[ðeə(r)]	,	[lets]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[bʌt; bət]	[gəʊ]	[həʊm]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[gʊd]	.
“	**There**	**,**	**let's**	**have**	**no**	**more**	**of**	**it**	**;**	**but**	**go**	**home**	**and**	**be**	**good**	**.**
“	那里	,	我们来吧	有	不	更多的	的	它	;	但	去	家	和	是	好的	.

“好了，就到此为止吧；回家好好做人。”

”	['rændəl]	['lezli]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]	['kwɒləti]	[kɔːld]	['fɪzɪk(ə)l]	['kʌrɪdʒ]	;
”	**Randal**	**Leslie**	**had**	**no**	**remarkable**	**degree**	**of**	**that**	**constitutional**	**quality**	**called**	**physical**	**courage**	**;**
”	兰德尔	莱斯利	有	不	卓越	程度	的	那	宪法	质量	称为	身体的	勇气	;

“兰德尔·莱斯利并不具备那种被称为身体勇气的非凡的体魄；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['mɒrəl]	['kwɒlətiz]	[wɪtʃ]	[sə'plaɪ]	[ɪts]	[pleɪs]	.
but	**he**	**had**	**some**	**of**	**those**	**moral**	**qualities**	**which**	**supply**	**its**	**place**	**.**
但	他	有	一些	的	那些	道德	品质	哪个	供应	它是	地方	.

但他具备一些道德品质，足以弥补这一点。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[praʊd]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[vɪn'dɪktɪv]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[haɪ]	[self]	-	[ɪ'stiːm]	,
He	**was**	**proud**	**,**	**he**	**was**	**vindictive**	**,**	**he**	**had**	**high**	**self**	**-**	**esteem**	**,**
他	曾是	自豪的	,	他	曾是	报复心强的	,	他	有	高的	自己	-	尊重	,

他骄傲自大，睚眦必报，而且自尊心极强。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[dɪ'strʌktɪv]	['ɔːgən]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['kɒmbətɪv]	,
he	**had**	**the**	**destructive**	**organ**	**more**	**than**	**the**	**combative**	**,**
他	有	这	破坏性的	器官	更多的	比	这	好斗的	,

他拥有的破坏性器官远多于好斗性器官。

—	[wɒt]	[hæd; həd]	[wʌns]	[prə'vəʊkt]	[hɪz; ɪz]	[rɒθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[hɪz; ɪz]	['ɪnstɪŋkt]	[tuː; tə]	[swiːp]	[ə'weɪ]	.
—	**what**	**had**	**once**	**provoked**	**his**	**wrath**	**it**	**became**	**his**	**instinct**	**to**	**sweep**	**away**	**.**
—	什么	有	一次	挑衅	他的	愤怒	它	成为	他的	本能	到	扫	离开	.

曾经激起他愤怒的事物，如今却成了他本能地想要清除的东西。

['ðeəfɔː(r)]	,	[ðəʊ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[nɜːvz]	[wɜː(r); wə(r)]	['kwɪvərɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hɒt]	[tɪəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
Therefore	**,**	**though**	**all**	**his**	**nerves**	**were**	**quivering**	**,**	**and**	**hot**	**tears**	**were**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
所以	,	尽管	全部	他的	神经	是	颤抖	,	和	热的	眼泪	是	在	他的	眼睛	,

因此，尽管他全身神经都在颤抖，眼里也噙满了滚烫的泪水，

[hiː; hi]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	['leni]	[wɪð]	[ðə; ði]	['stɜːnnəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['glædieɪtə(r)]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,
he	**approached**	**Lenny**	**with**	**the**	**sternness**	**of**	**a**	**gladiator**	**,**	**and**	**said**	**between**	**his**	**teeth**	**,**
他	接近	伦尼	和	这	严厉	的	一个	角斗士	,	和	说	之间	他的	牙齿	,

他像角斗士一样冷酷地走向莱尼，咬牙切齿地说：

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[set]	[hɑːd]	,	['tʃəʊkɪŋ]	[bæk]	[ðə; ði]	[ˌes əʊ 'biː]	[ɒv; əv]	[reɪdʒ]	[ænd; ənd]	[peɪn]	,	—
which	**he**	**set**	**hard**	**,**	**choking**	**back**	**the**	**sob**	**of**	**rage**	**and**	**pain**	**,**	**—**
哪个	他	放	难的	,	窒息	后退	这	哭泣	的	愤怒	和	疼痛	,	—

他紧紧抓住这个机会，强忍住愤怒和痛苦的呜咽——

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [stɜː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [graʊnd] [tɪl] [ai]
“ You have struck me — and you shall not stir from this ground till I
“ 你 有 击 我 — 和 你 将 不是 搅拌 从 这 地面 直到 我
[hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] .
have made you repent it .
有 制成 你 悔改 它 .

“你打了我——在我使你悔改之前，你休想离开这片土地。”

[pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , — [dɪˈfend] [jɔːˈself] .
Put up your hands , — defend yourself .
放 向上 你的 双手 , — 保卫 你自己 .

举起手来，保护自己！

” [ˈleni] [məˈkænɪkli] [əuˈbei] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌædməˈnɪʃ(ə)n] ;
” Lenny mechanically obeyed ; and he had good need of the admonition ;
” 伦尼 机械地 服从 ; 和 他 有 好的 需要 的 这 警告 ;

“伦尼机械地服从了；而且他确实需要这样的告诫；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,
for if before he had had the advantage ,
为了 如果 前 他 有 有 这 优势 ,

因为如果之前他曾拥有优势，

[naʊ] [ðæt] [ˈrændəl] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wɒz; wəz]
now that Randal had recovered the surprise to his nerves , the battle was
现在 那 兰德尔 有 恢复 这 惊喜 到 他的 神经 , 这 战斗 曾是
[nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] .
not to the strong .
不是 到 这 强的 .

兰德尔从震惊中恢复过来后，这场战斗对强者来说就不是了。

[ðəʊ] [ˈlezli] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [bɔɪ] [æt; ət] [ˈiːtn] ,
Though Leslie had not been a fighting boy at Eton ,
尽管 莱斯利 有 不是 到过 一个 斗争 男生 在 伊顿公学 ,

虽然莱斯利在伊顿公学时并不是个好斗的孩子，

[stɪl] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][hæd; həd] [ɪnˈvɒlvd] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkɒnflɪkts] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
still his temper had involved him in some conflicts when he was in the
仍然 他的 脾气 有 涉及 他 在 一些 冲突 什么时候 他 曾是 在 这
[ˈləʊə(r)] [fɔːmz] ,
lower forms ,
降低 表格 ,

不过，他小时候脾气暴躁，还是卷入了一些冲突。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɪn]
and he had learned something of the art as well as the practice in
和 他 有 学习 某物 的 这 艺术 作为 出色地 作为 这 实践 在
[ˈpjuːdʒɪlɪzəm] ,
pugilism ,
拳击 ,

他不仅学习了拳击技巧，还掌握了一些拳击技艺。

— [æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] [tuː] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈbɑːbərəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,
— an excellent thing too , I am barbarous enough to believe ,
— 一个 出色的 事物 也 , 我 是 野蛮 足够的 到 相信 ,

——这也是件好事，我这种野蛮人竟然会这么认为。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kwaɪt] [daɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpʌblɪk] [skuːlz] .
and which I hope will never quite die out of our public schools .
和 哪个 我 希望 将要 绝不 相当 死 出去 的 我们的 民众 学校 .

我希望这种教育方式永远不会从我们的公立学校中彻底消失。

[ɑː]	,
Ah	**,**
啊	，

啊，

[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[djuːk]	[hæz; həz]	[biːn]	[ə; eɪ]	[ˈbetə(r)]	[ˈfeləʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[laɪf]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	[set]	-	[tuː; tə]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈtreɪdərz]	[sʌn]	;
many	**a**	**young**	**duke**	**has**	**been**	**a**	**better**	**fellow**	**for**	**life**	**from**	**a**	**fair**	**set**	**-**	**to**	**with**	**a**	**trader's**	**son**	**;**
许多	一个	年轻的	公爵	有	到过	一个	更好的	同伴	为了	生活	从	一个	公平的	放	-	到	和	一个	交易员的	儿子	；

许多年轻的公爵都因为与商人的儿子进行过一场公平的辩论而终身受益；

[ænd; ənd]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[ˈtreɪdərz]	[sʌn]	[hæz; həz]	[ˈlɜːnɪd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə; eɪ]	[lɔːd]	[mɔː(r)]	[ˈmænfəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈhʌstɪŋz]	,
and	**many**	**a**	**trader's**	**son**	**has**	**learned**	**to**	**look**	**a**	**lord**	**more**	**manfully**	**in**	**the**	**face**	**on**	**the**	**hustings**	**,**
和	许多	一个	交易员的	儿子	有	学习	到	看	一个	主	更多的	勇敢地	在	这	脸	在	这	竞选	，

许多商人的儿子都学会了在竞选集会上更加勇敢地面对贵族。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ˈθræʃɪŋ]	[hiː; hi]	[wʌns]	[ɡeɪv]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ˈlɪt(ə)l]	[lɔːd]	[ˈliːəˌpoʊld]	[ˈdɔːd(ə)l]	.
from	**the**	**recollection**	**of**	**the**	**sound**	**thrashing**	**he**	**once**	**gave**	**to**	**some**	**little**	**Lord**	**Leopold**	**Dawdle**	**.**
从	这	回忆	的	这	声音	猛烈抽打	他	一次	给予	到	一些	小的	主	利奥波德	混日子	.

想起他曾经狠狠教训过一个名叫利奥波德·道尔的小勋爵。

[səʊ]	[ˈrændəl]	[naʊ]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	[ɪkˈspɪəriəns]	[ænd; ənd]	[ɑːt]	[tuː; tə]	[beə(r)]	;	[pʊt]	[əˈsaɪd]	[ðəʊz]	[ˈhevi]	[ˈraʊndəbaʊt]	[bləʊz]	,
So	**Randal**	**now**	**brought**	**his**	**experience**	**and**	**art**	**to**	**bear**	**;**	**put**	**aside**	**those**	**heavy**	**roundabout**	**blows**	**,**
所以	兰德尔	现在	带来	他的	经验	和	艺术	到	熊	；	放	旁边	那些	重的	迂回	打击	，

于是兰德尔开始运用他的经验和技巧；他不再使用那些沉重的迂回攻击，

[ænd; ənd]	[dɑːtɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	,	[kwɪk]	[ænd; ənd]	[ʃɑːp]	,
and	**darted**	**in**	**his**	**own**	**,**	**quick**	**and**	**sharp**	**,**
和	飞镖	在	他的	自己的	，	快的	和	锋利的	，

他迅速而敏捷地冲了进去，

[səˈplaɪɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[ˈfiːblnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[ðə; ði]	[djuː]	[məˈmentəm]	[ɒv; əv]	[ˌpjuːdʒɪˈlɪstɪk]	[məˈkænɪks]	.
supplying	**to**	**the**	**natural**	**feebleness**	**of**	**his**	**arm**	**the**	**due**	**momentum**	**of**	**pugilistic**	**mechanics**	**.**
供应	到	这	自然的	虚弱	的	他的	手臂	这	到期的	势头	的	拳击手	机械学	.

通过拳击力学原理，为他手臂的自然虚弱提供适当的动量。

[eɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɑːm]	,	[tuː]	,	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[lɒŋɡə(r)]	[səʊ]	[ˈfiːb(ə)l]	;
Ay	**,**	**and**	**the**	**arm**	**,**	**too**	**,**	**was**	**no**	**longer**	**so**	**feeble**	**;**
哎	，	和	这	手臂	，	也	，	曾是	不	更长	所以	微弱	；

是的，而且手臂也不再那么虚弱了；

[fɔː(r); fə(r)]	[streɪndʒ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ðæt]	[ˈkɒmz]	[frɒm; frəm]	[ˈpæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[plʌk]	!
for	**strange**	**is**	**the**	**strength**	**that**	**comes**	**from**	**passion**	**and**	**pluck**	**!**
为了	奇怪的	是	这	力量	那	来	从	热情	和	采摘	！

因为源于激情和勇气的力量是如此奇特！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leni] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [fɔːt] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] ;
Poor Lenny , who had never fought before , was bewildered ;
贫穷的 伦尼 , WHO 有 绝不 战斗 前 , 曾是 困惑 ;

可怜的伦尼以前从未打过仗，他感到不知所措；

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] [gruː] [səʊ] [ɪn'tæŋgld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] ;
his sensations grew so entangled that he could never recall them distinctly ;
他的 感觉 生长 所以 纠缠 那 他 可以 绝不 记起 他们 明显地 ;

他的各种感觉变得如此纠缠不清，以至于他再也无法清晰地回忆起来；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['breθləs] ['ɪmpətənt] [rʌʃ] ,
he had a dim reminiscence of some breathless impotent rush ,
他 有 一个 暗淡 怀旧 的 一些 喘不过气 阳痿 匆忙 ,

他隐约记得自己曾有过那种令人窒息却又无力的冲动。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['blaɪndnəs] ['fɒləʊd] [baɪ] [kwɪk] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [lait] , [ɒv; əv][ə; eɪ]
of a sudden blindness followed by quick flashes of intolerable light , of a
的 一个 突然 失明 随后 经过 快的 闪光灯 的 无法容忍 光 , 的 一个
['dedli] ['feɪntnəs] ,
deadly faintness ,
致命 模糊 ,

突然失明，随后出现难以忍受的强光闪烁，接着是致命的昏厥。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] — [hɪə(r)] — [ðeə(r)] — ['evriweə(r)] ;
from which he was roused by sharp pangs — here — there — everywhere ;
从 哪个 他 曾是 唤醒 经过 锋利的 疼痛 — 这里 — 那里 — 到处 ;
[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz] ,
and then all he could remember was ,
和 然后 全部 他 可以 记住 曾是 ,

他被一阵阵剧烈的疼痛惊醒——这里——那里——到处都是；然后他唯一能记住的就是：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['hʌdld] [ʌp] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [hɑːd] ,
that he was lying on the ground , huddled up and panting hard ,
那 他 曾是 说谎 在 这 地面 , 蜷缩着 向上 和 喘息 难的 ,

他蜷缩在地上，气喘吁吁。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] [æz; əz]
while his adversary bent over him with a countenance as dark and livid as
尽管 他的 对手 弯曲 超过 他 和 一个 面容 作为 黑暗的 和 铁青 作为
['lɑːrə] [hɪm'self] [mait] [hæv; həv] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔːlən] ['oʊθoʊ] .
Lara himself might have bent over the fallen Otho .
拉拉 他自己 可能 有 弯曲 超过 这 倒下 奥托 .

他的对手俯身看着他，脸色阴沉而暴戾，就像劳拉俯身看着倒下的奥托一样。

[fɔː(r); fə(r)] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [huː] , [baɪ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [səb'skraɪbd] [tuː; tə]
For Randal Leslie was not one who , by impulse and nature , subscribed to
为了 兰德尔 莱斯利 曾是 不是 一 WHO , 经过 冲动 和 自然 , 已订阅 到
[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['mæksɪm] ,
the noble English maxim ,
这 高贵 英语 格言 ,

因为兰德尔·莱斯利并非出于本能和天性而认同英国高尚格言的人，

“ ['nevə(r)][hɪt][ə; eɪ][fəʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] ; ” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɒst] [hɪm][ə; eɪ] [strɒŋ] ,
“ Never hit a foe when he is down ; ” and it cost him a strong ,
“ 绝不 打 一个 敌人 什么时候 他 是 向下 ; ” 和 它 成本 他 一个 强的 ,

“永远不要在敌人倒下时攻击他;” 这句话让他付出了沉重的代价。

[ɪf] [briːf] , [self] - ['strʌg(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɒn] [ðæt] ['prɒstreɪt] [fɔːm] .
if brief , self - struggle not to set his heel on that prostrate form .
如果 简短的 , 自己 - 斗争 不是 到 放 他的 脚跟 在 那 前列腺 形式 .

如果时间短暂，他会努力克制自己，不让自己的脚后跟踩到那个倒地的人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][maɪnd] , [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] , [ðæt] [səb'djuːd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
It was the mind , not the heart , that subdued the savage within him ,
它 曾是 这 头脑 , 不是 这 心 , 那 低沉的 这 野蛮的 之内 他 ,

是理智而非情感，压制了他内心的野性。

[æz; əz] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnwədli] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['krɪstʃən] [fə'gɪvnəs] — [ðə; ði]['vɪktə(r)]
as muttering something inwardly — certainly not Christian forgiveness — the victor
作为 喃喃自语 某物 内心 — 当然 不是 基督教 饶恕 — 这 胜利者
[tɜːnd] ['gluːmɪli] [ə'weɪ] .
turned gloomily away .
转向 阴郁地 离开 .

胜利者仿佛在内心低语着什么——当然不是基督教的宽恕——然后沮丧地转身离去。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] !
Just at that precise moment , who should appear but Mr . Stirn !
只是 在 那 精确的 片刻 , WHO 应该 出现 但 先生 . 搅拌 !

就在这时，斯特恩先生出现了！

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][fækt] , ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] ['leni] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] ,
For , in fact , being extremely anxious to get Lenny into disgrace ,
为了 , 在 事实 , 存在 极其 焦虑的 到 得到 伦尼 进入 耻辱 ,

事实上，他非常渴望让莱尼蒙羞。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlɪdʒə(r)][hæd; həd] [ʃəːk]
he had hoped that he should have found the young villager had shirked
他 有 希望 那 他 应该 有 成立 这 年轻的 村民 有 逃避
[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [hɪm] ;
the commission intrusted to him ;
这 委员会 受托人 到 他 ;

他原本希望能够发现，那个年轻的村民逃避了委托给他的任务；

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][mæn][hæd; həd]['slaɪli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l]
and the right - hand man had slily come back to see if that amiable
和 这 正确的 - 手 男人 有 狡猾地 来 后退 到 看 如果 那 可亲
[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] .
expectation were realized .
期待 是 已实现 .

而他的得力助手则偷偷地回来查看这个友好的期望是否实现了。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'held] ['leni] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [hɑːd] ,
He now beheld Lenny rising with some difficulty , still panting hard ,
他 现在 观看 伦尼 上升 和 一些 困难 , 仍然 喘息 难的 ,

他看到伦尼费力地站了起来，仍然气喘吁吁。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] [saʊndz] [ə'kɪn][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] ['vʌlgəli] [kɔːld] ['blʌbərɪŋ] ,
and with hysterical sounds akin to what is vulgarly called blubbering ,
和 和 歇斯底里的 声音 类似的 到 什么 是 粗俗地 称为 呜咽 ,

发出歇斯底里的声音，类似于俗称的哭嚎，

[hɪz; ɪz] [faɪn] [njuː] ['weɪskəʊt] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] , [wɪtʃ] [fləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊz]
his fine new waistcoat sprinkled with his own blood , which flowed from his nose
他的 美好的 新的 马甲 撒上 和 他的 自己的 血 , 哪个 流动 从 他的 鼻子
,
,
,

他那件崭新的马甲上沾满了他自己的血，血是从他的鼻子里流出来的。

— [nəʊz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['leni] ['ferfiːldz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nəʊz] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət]
— nose that seemed to Lenny Fairfield's feelings to be a nose no more , but
— 鼻子 那 似乎 到 伦尼 费尔菲尔德的 情怀 到 是 一个 鼻子 不 更多的 ， 但
[ə; eɪ] ['swəʊlən] ,
a swollen ,
一个 肿 ，

在伦尼·费尔菲尔德看来，那鼻子似乎不再是鼻子了，而是一个肿胀的鼻子。

[dʒaɪ'gæntɪk] , ['maʊntənəs] - [ɪk'skresns] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [nəʊz] !
gigantic , mountainous Slawkenbergian excrescence ; in fact , he felt all nose !
巨大 ， 多山 - 赘生物 ； 在 事实 ， 他 毛毡 全部 鼻子 ！

巨大的、山峦般的斯拉夫肯贝格赘生物；事实上，他感觉整个人都是鼻子！

['tɜːnɪŋ] [ə'gɑːst] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ['sɜrˌveɪd] , [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'spekt]
Turning aghast from this spectacle , Mr . Stirn surveyed , with no more respect
转弯 惊愕 从 这 奇观 ， 先生 . 搅拌 调查 ， 和 不 更多的 尊重
[ðæn; ðən] ['leni] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] ,
than Lenny had manifested ,
比 伦尼 有 表现出来 ，

斯特恩先生惊愕地转过身，环顾四周，语气中丝毫没有莱尼表现出的那般敬意。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ə'gen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [stɒks] (['weðə(r)] [tuː; tə]
the stranger boy , who had again seated himself on the stocks (whether to
这 陌生人 男生 ， WHO 有 再次 坐着 他自己 在 这 股票 （ 无论 到
[rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,
recover his breath ,
恢复 他的 气息 ，

那个陌生的男孩又一次坐在了木枷上（不知是为了喘口气，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['kɔnsə,meit] ,
or whether to show that his victory was consummated ,
或者 无论 到 展示 那 他的 胜利 曾是 完成 ，

或者是否要表明他的胜利已经圆满完成，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n]) .
and that he was in his rights of possession) .
和 那 他 曾是 在 他的 权利 的 拥有 ） .

并且他享有占有权）。

“ ['hɒləʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] , “ [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
“ Hollo , ” said Mr . Stirn , “ what is all this ?
“ 你好 ，” 说 先生 . 搅拌 ，“ 什么 是 全部 这 ？

“喂，”斯特恩先生说，“这都是些什么事？”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['leni] , [juː; jʊ] ['blɒkhed] ? ”
What's the matter , Lenny , you blockhead ? ”
是什么 这 事情 ， 伦尼 ， 你 傻瓜 ？ ”

莱尼，你这个笨蛋，怎么了？

“ [hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [ðeə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['leni] , [ɪn]['brəʊkən][gɑːsps] ,
“ He will sit there , ” answered Lenny , in broken gasps ,
“ 他 将要 坐 那里 ，” 回答 伦尼 ， 在 破碎的 喘息 ，

“他会坐在那里，”莱尼断断续续地喘着气回答道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai] ['dʌznt] [maɪnd]
“ and he has beat me because I would not let him ; but I doesn't mind
“ 和 他 有 打 我 因为 我 会 不是 让 他 ； 但 我 不 头脑
[ðæt] ,
that ,
那 ，

“他打了我，因为我不让他打；但我并不介意，

” ['ædɪd] [ðə; ði]['vɪlɪdʒə(r)] , ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,
” added the villager , trying hard to suppress his tears ,
” 额外 这 村民 , 尝试 难的 到 压制 他的 眼泪 ,

“村民补充道，努力抑制住泪水，”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ and I am ready again for him — that I am . ”
“ 和 我 是 准备好 再次 为了 他 — 那 我 是 . ”

“我已经准备好再次迎接他了——真的。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] - [ðeə(r)] [ɒn][ðem; ðəm]['blesɪd; blest] [stɒks] ? ”
“ And what do you do lollopoping there on them blessed stocks ? ”
“ 和 什么 做 你 做 - 那里 在 他们 蒙福 股票 ? ”

“那你坐在那些肥美的田地里，都干些什么呢？”

“ ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪt] , [mæn] !
“ Looking at the landscape ; out of my light , man !
“ 寻找 在 这 景观 ; 出去 的 我的 光 , 男人 !

“看着这风景；离开我的光线，伙计！”

” [ðɪs] [təʊn] ['ɪnstəntli] [ɪn'spaɪəd]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [wɪð] [mɪs'gɪvɪŋz] :
” This tone instantly inspired Mr . Stirn with misgivings :
” 这 语气 即刻 灵感 先生 . 搅拌 和 疑虑 :

“这种语气立刻让斯特恩先生感到不安：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ɪn'vɒləntri]
it was a tone so disrespectful to him that he was seized with involuntary
它 曾是 一个 语气 所以 不尊重 到 他 那 他 曾是 查获 和 非自愿
[rɪ'spekt] ;
respect ;
尊重 ;

这种语气对他如此不敬，以至于他不由自主地产生了敬畏之心；

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [spiːk] [səʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ?
who but a gentleman could speak so to Mr . Stirn ?
WHO 但 一个 绅士 可以 说话 所以 到 先生 . 搅拌 ?

除了绅士，谁还能这样跟斯特恩先生说话?

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [juː; jʊ][biː; bi] ? ” [sed] [stɜːrn] , ['fɔːltərɪŋli] ,
“ And may I ask who you be ? ” said Stirn , falteringly ,
“ 和 可能 我 问 WHO 你 是 ? ” 说 搅拌 , 犹豫不决地 ,

“请问您是哪位?”斯特恩结结巴巴地问道。

[ænd; ənd][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hæt] .
and half inclined to touch his hat .
和 一半 倾斜 到 触碰 他的 帽子 .

他几乎要摸摸自己的帽子了。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [preɪ] ?
“ What Is your name , pray ?
“ 什么 是 你的 姓名 , 祈祷 ?

请问您叫什么名字?

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ? ”
What's your bizness ? ”
是什么 你的 商业 ? ”

你这事儿跟什么有关?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rændəl] ['lezli] , [ænd; ənd] [maɪ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz]

“ My name is Randal Leslie , and my business was to visit your master's

“ 我的 姓名 是 兰德尔 莱斯利 , 和 我的 商业 曾是 到 访问 你的 硕士学位

['fæməli] , — [ðæt] [ɪz] ,

family , — that is ,

家庭 , — 那 是 ,

“我的名字叫兰德尔·莱斯利，我的来意是拜访您主人的家人——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ai] [ges] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ['plaʊmən]

if you are , as I guess from your manner , Mr . Hazeldean's ploughman

如果 你 是 , 作为 我 猜测 从 你的 方式 , 先生 . - 耕夫

!

!

!

如果你真是像我猜的那样，从你的举止来看，是黑兹尔丁先生的农夫！

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['rændəl] [rəʊz] ; [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ]

” So saying , Randal rose ; and moving on a few paces , turned , and throwing

” 所以 说 , 兰德尔 玫瑰 ; 和 移动 在 一个 很少 步幅 , 转向 , 和 投掷

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,

half - a - crown on the road ,

一半 - 一个 - 王冠 在 这 路 ,

“说完，兰德尔站起身来；走了几步，转身，把半克朗扔在路上。”

[sed] [tuː; tə] ['leni] , “ [let] [ðæt] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bruːzɪz] ,

said to Lenny , “ Let that pay you for your bruises ,

说 到 伦尼 , “ 让 那 支付 你 为了 你的 瘀伤 ,

对莱尼说：“就让这些伤赔偿你的伤吧。”

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

and remember another time how you speak to a gentleman .

和 记住 其他 时间 如何 你 说话 到 一个 绅士 .

还有，下次一定要记住该如何对待一位绅士。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['feləʊ] , ” — [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l][hænd] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] .

As for you , fellow , ” — and he pointed his scornful hand towards Mr .

作为 为了 你 , 同伴 , ” — 和 他 尖 他的 轻蔑的 手 向 先生 .

[stɜːrn] , [huː] ,

Stirn , who ,

搅拌 , WHO ,

至于你，伙计，”——他轻蔑地指着斯特恩先生，斯特恩先生，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [naʊ] ['feəli] [ɒf] , [stʊd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

with his mouth open , and his hat now fairly off , stood bowing to the earth ,

和 他的 嘴 打开 , 和 他的 帽子 现在 相当 离开 , 站立 鞠躬 到 这 地球 ,

他张着嘴，帽子也几乎摘了下来，俯身向大地鞠躬。

— “ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [gɪv] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ,

— “ as for you , give my compliments to Mr . Hazeldean ,

— “ 作为 为了 你 , 给 我的 赞美 到 先生 . 榛子 ,

——“至于你，请代我向黑兹尔丁先生问好。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ruːd] [hɔːl] ,

and say that when he does us the honour to visit us at Rood Hall ,

和 说 那 什么时候 他 做 我们 这 荣誉 到 访问 我们 在 鲁德 大厅 ,

并告诉他，当他有幸来鲁德庄园拜访我们时，

[ai] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒər] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

I trust that the manners of our villagers will make him ashamed of Hazeldean .

我 相信 那 这 礼仪 的 我们的 村民们 将要 制作 他 羞愧 的 榛子 .

我相信我们村民的礼貌会让他为黑兹尔丁感到羞耻。

” [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['skwaɪə(r)] !
” Oh , my poor Squire !
” 哦 , 我的 贫穷的 乡绅 !

“哦，我可怜的侍从！”

[ruːd] [hɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] !
Rood Hall ashamed of Hazeldean !
鲁德 大厅 羞愧 的 榛子 !

鲁德霍尔为黑兹尔丁感到羞耻！

[ɪf] [ðæt] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp]
If that message had been delivered to you , you would never have looked up
如果 那 信息 有 到过 发表 到 你 , 你 会 绝不 有 看起来 向上
[ə'gen] !
again !
再次 !

如果你收到了那条信息，你恐怕再也不会抬头看了！

[wɪð] [ðəʊz] ['bɪtə(r)] [wɜːdz] , ['rændəl] [swʌŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrsənz]
With those bitter words , Randal swung himself over the stile that led into the parson's
和 那些 苦的 字 , 兰德尔 摇摆 他自己 超过 这 风格 那 引领 进入 这 牧师的
[gliːb] ,
glebe ,
教区 ,

说完这些苦涩的话，兰德尔翻过通往牧师田地的栅栏门。

[ænd; ənd] [left] ['leni] ['feəfiːld] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [stɪl] ['baʊɪŋ] [tuː; tə]
and left Lenny Fairfield still feeling his nose , and Mr . Stirn still bowing to
和 左边 伦尼 费尔菲尔德 仍然 感觉 他的 鼻子 , 和 先生 . 搅拌 仍然 鞠躬 到
[ðə; ði] [ɜːθ] .
the earth .
这 地球 .

伦尼·费尔菲尔德还在摸着自己的鼻子，而斯特恩先生仍然弯腰低头看着大地。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['rændəl] ['lezli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wɔːk] [həʊm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd][sɔː(r)]
Randal Leslie had a very long walk home ; he was bruised and sore
兰德尔 莱斯利 有 一个 非常 长的 走 家 ; 他 曾是 瘀伤 和 疮
[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,

兰德尔·莱斯利走了很长一段路才回到家；他从头到脚都青一块紫一块，疼痛难忍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)][sɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [bruːzd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
and his mind was still more sore and more bruised than his body .
和 他的 头脑 曾是 仍然 更多的 疮 和 更多的 瘀伤 比 他的 身体 .

他的内心比身体更加痛苦、更加伤痕累累。

[bʌt; bət] [ɪf] ['rændəl] ['lezli] [hæd; həd] ['restɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz] ['gaːdnz] ,
But if Randal Leslie had rested himself in the squire's gardens ,
但 如果 兰德尔 莱斯利 有 休息 他自己 在 这 乡绅的 花园 ,

但如果兰德尔·莱斯利是在乡绅的花园里休息的，

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːkɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [baɪ][mə'rɑːt] , [ænd; ənd]
without walking backwards and indulging in speculations suggested by Marat , and
没有 步行 向后 和 沉溺于 在 猜测 建议 经过 马拉特 , 和

['wɒrəntɪd] [baɪ][maɪ] [lɔːd] ['beɪkən] ,
warranted by my Lord Bacon ,
有保证 经过 我的 主 熏肉 ,

不走回头路，不沉溺于马拉提出的、并由培根大人所认可的推测，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,
he would have passed a most agreeable evening ,
他 会 有 通过了 一个 最多 同意 晚上 ,

他本可以度过一个非常愉快的夜晚。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [welθ] [baɪ]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz]
and really availed himself of the squire's wealth by going home in the squire's
和 真的 已利用 他自己 的 这 乡绅的 财富 经过 去 家 在 这 乡绅的

['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

他充分利用了乡绅的财富，乘坐乡绅的马车回家。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [hiː; hi]
But because he chose to take so intellectual a view of property , he
但 因为 他 选择 到 拿 所以 知识分子 一个 看法 的 财产 , 他

['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] ;
tumbled into a ditch ;
翻滚 进入 一个 沟 ;

但由于他对财产采取了过于理性的态度，结果却掉进了沟里；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] , [hiː; hi] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [spɔɪld]
because he tumbled into a ditch , he spoiled his clothes ; because he spoiled
因为 他 翻滚 进入 一个 沟 , 他 被宠坏了 他的 衣服 ; 因为 他 被宠坏了

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
his clothes ,
他的 衣服 ,

因为他掉进了沟里，弄脏了衣服；因为他弄脏了衣服，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
he gave up his visit ; because he gave up his visit , he got into the village
他 给予 向上 他的 访问 ; 因为 他 给予 向上 他的 访问 , 他 得到 进入 这 村庄

[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

他放弃了拜访；因为他放弃了拜访，所以他来到了村里的绿地上。

[ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [stɒks] [wɪð] [ə; eɪ][hæt] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv]
and sat on the stocks with a hat that gave him the air of a fugitive
和 卫星 在 这 股票 和 一个 帽子 那 给予 他 这 空气 的 一个 逃犯

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tredmɪl] ;
from the treadmill ;
从 这 跑步机 ;

他坐在枷锁上，戴着一顶帽子，让他看起来像是从跑步机上逃出来的逃犯；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [stɒks] — [wɪð] [ðæt] [hæt] ,
because he sat on the stocks — with that hat ,
因为 他 卫星 在 这 股票 — 和 那 帽子 ,

因为他戴着那顶帽子坐在枷锁上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɒs] [feɪs] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst]
and a cross face under it — he had been forced into the most
和 一个 叉 脸 在下面 它 — 他 有 到过 强制 进入 这 最多
[dɪs'kredɪtəbl] ['skwɒb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɒdhɒpə(r)] ,
discreditable squabble with a clodhopper ,
不光彩的 争吵 和 一个 笨蛋 ,

下面还画着一个十字架——他被迫和一个笨蛋发生了极其丢脸的争吵。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪmpɪŋ] [həʊm] , [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [gɒdz][ænd; ənd][men] ;
and was now limping home , at war with gods and men ;
和 曾是 现在 跛行 家 , 在 战争 和 神 和 男人 ;

现在他一瘸一拐地回家，与神明和人类为敌；

['ɜːgəʊ] ([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] [ðæt] [wɪl] [beə(r)] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]) , — ['ɜːgəʊ] ,
ergo (this is a moral that will bear repetition) , — ergo ,
因此 (这 是 一个 道德 那 将要 熊 重复) , — 因此 ,

因此（这是一个值得反复强调的道理），——因此，

[wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [graʊndz] , [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] [ɪz] [jɔːz] ,
when you walk in a rich man's grounds , be contented to enjoy what is yours ,
什么时候 你 走 在 一个 富有的 男人的 理由 , 是 满足 到 享受 什么 是 你的 ,

当你在富人的庄园里漫步时，要知足常乐，享受属于你的东西。

['neɪmli] , [ðə; ði] ['prɒspekt] , — [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] !
namely , the prospect , — I dare say you will enjoy it more than he does !
即 , 这 前景 , — 我 敢 说 你 将要 享受 它 更多的 比 他 做 !

也就是说，前景——我敢说你会比他更喜欢它！

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːdəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,
If , in the simplicity of his heart and the crudity of his experience ,
如果 , 在 这 简单 的 他的 心 和 这 粗俗 的 他的 经验 ,

如果，凭借他纯朴的心灵和粗浅的经验，

['leni] ['feəfiːld] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [wʊd] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm]
Lenny Fairfield had conceived it probable that Mr . Stirn would address to him
伦尼 费尔菲尔德 有 构思 它 可能 那 先生 . 搅拌 会 地址 到 他
[sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd][ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
some words in approbation of his gallantry and in sympathy for his
一些 字 在 赞许 的 他的 英勇 和 在 同情 为了 他的
['bruːzɪz] ,
bruises ,
瘀伤 ,

伦尼·费尔菲尔德认为，斯特恩先生很可能会对他表示赞赏，赞扬他的英勇行为，并对他身上的伤痕表示同情。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['woʊfəli] [mɪ'steɪkən] .
he soon found himself wofully mistaken .
他 很快 成立 他自己 可怜地 错误 .

他很快发现自己大错特错了。

[ðæt] ['truːli] [greɪt] [mæn] , ['wɜːðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] , [mait] [pə'hæps] ['pɑːd(ə)n][ə; eɪ]
That truly great man , worthy prime minister of Hazeldean , might perhaps pardon a
那 真的 伟大的 男人 , 值得 主要的 部长 的 榛子 , 可能 也许 赦免 一个
[ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ,
dereliction from his orders ,
废弃 从 他的 订单 ,

那位真正伟大的人，那位值得尊敬的黑泽尔丁首相，或许会宽恕他玩忽职守的行为。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [pruːvd] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
if such dereliction proved advantageous to the interests of the service ,
如果 这样的 废弃 已证实 有利 到 这 兴趣 的 这 服务 ,

如果这种渎职行为最终被证明有利于该部门的利益，

[ɔː(r)] [ri'daund] [tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ;
or redounded to the credit of the chief ;
或者 大量 到 这 信用 的 这 首席 ;

或为首领增光添彩；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə'fensɪz] , — [æn; ən] [ɪl] -
but he was inexorable to that worst of diplomatic offences , — an ill -
但 他 曾是 无情的 到 那 最差 的 外交 罪行 , — 一个 患病的 -
[taɪmd] , ['stjuːpɪd] , ['əʊvə(r)] - ['zeləs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['ɔːdərs] ,
timed , stupid , over - zealous obedience to orders ,
定时 , 愚蠢的 , 超过 - 热心 服从 到 订单 ,

但他却无法避免犯下最严重的的外交错误——不合时宜、愚蠢且过分热心地服从命令。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiː] ,
which , if it established the devotion of the employee ,
哪个 , 如果 它 已确立的 这 虔诚 的 这 员工 ,

如果它能证明员工的忠诚度，

[gɒt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)] ['ɪntuː] [wɒt] [ɪz] ['pɒpjələli] [kɔːld] [ə; eɪ] [skreɪp] !
got the employer into what is popularly called a scrape !
得到 这 雇主 进入 什么 是 广为人知 称为 一个 刮 !

让雇主陷入了俗称的困境！

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [baɪ] [ðəʊz] [ʌn'vɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,
And though , by those unversed in the intricacies of the human heart ,
和 尽管 , 经过 那些 不熟悉 在 这 错综复杂 的 这 人类 心 ,

然而，对于那些不了解人心复杂奥秘的人来说，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [hɑːts] [ɒv; əv] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [raɪt] - [hænd]
and unacquainted with the especial hearts of prime ministers and right - hand
和 不熟悉的 和 这 特别的 心 的 主要的 部长们 和 正确的 - 手
[men] ,
men ,
男人 ,

而且不了解首相和得力助手们的特殊喜好，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] , [æz; əz][hiː; hi] [stɒd] [stɪl] , [hæt][ɪn][hænd]
it might have seemed natural that Mr . Stirn , as he stood still , hat in hand
它 可能 有 似乎 自然的 那 先生 . 搅拌 , 作为 他 站立 仍然 , 帽子 在 手
,
,
,

斯特恩先生站在那里，手里拿着帽子，这似乎很自然。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [stʌŋ] , ['hʌmb(ə)ld] ,
in the middle of the road , stung , humbled ,
在 这 中间 的 这 路 , 被蜇了 , 谦卑 ,

在路中央，感到刺痛、羞愧。

[ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and exasperated by the mortification he had received from the
和 恼怒 经过 这 屈辱 他 有 已收到 从 这
[lɪps][ɒv; əv] ['rændəl] ['lezli] ,
lips of Randal Leslie ,
嘴唇 的 兰德尔 莱斯利 ,

他因兰德尔·莱斯利的言语而感到羞辱，这让他更加恼火。

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
would have felt that that young gentleman was the proper object of his
会 有 毛毡 那 那 年轻的 绅士 曾是 这 恰当的 目的 的 他的
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

他会觉得那位年轻先生才是他怨恨的真正对象。

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] [laɪf] [æz; əz] [rɪ'zentmənt] [tə'wɔːdz]
yet such a breach of all the etiquette of diplomatic life as resentment towards
然而 这样的 一个 违反 的 全部 这 礼仪 的 外交 生活 作为 怨恨 向
[ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['paʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][aɪ'dɪə] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði]
a superior power was the last idea that would have suggested itself to the
一个 优越的 力量 曾是 这 最后的 主意 那 会 有 建议 本身 到 这
[prə'faʊnd] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['premiə(r)][ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .
profound intellect of the premier of Hazeldean .
深刻的 智力 的 这 总理 的 榛子 .

然而，对于哈泽尔丁总理这样一位才智过人的首相来说，对一个强大的国家怀有怨恨这种完全违反外交礼仪的想法，是他最不可能想到的。

[stɪl] , [æz; əz][reɪdʒ] , [laɪk] [stiːm] , [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] ['sʌmweə(r)] , ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ,
Still , as rage , like steam , must escape somewhere , Mr . Stirn ,
仍然 , 作为 愤怒 , 喜欢 蒸汽 , 必须 逃脱 某处 , 先生 . 搅拌 ,

然而，正如愤怒如同蒸汽一样，总要有个出口，斯特恩先生

[ɒn] ['fiːlɪŋ] — [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] — [ðæt] [hɪz; ɪz] “ -
on feeling — as he afterwards expressed it to his wife — that his “ buzzom
在 感觉 — 作为 他 然后 表达 它 到 他的 妻子 — 那 他的 “ -
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrstɪn] - ,
was a burstin ' ,
曾是 一个 爆发 - ,

他后来向妻子表达了自己的感受，觉得他的“肚子快要爆炸了”。

” [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv]
” turned with the natural instinct of self - preservation to the safety - valve
” 转向 和 这 自然的 本能 的 自己 - 保存 到 这 安全 - 阀门
[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ;
provided for the explosion ;
假如 为了 这 爆炸 ;

出于自我保护的本能，他转向了爆炸时设置的安全阀；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [rʌʃt] ['ɪntuː] [vent] [ə'pɒn] ['leni] ['feəfiːld] .
and the vapours within him rushed into vent upon Lenny Fairfield .
和 这 蒸汽 之内 他 匆忙 进入 发泄 之上 伦尼 费尔菲尔德 .

他心中的怒火瞬间爆发，倾泻到伦尼·费尔菲尔德身上。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ['fɪəsli] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] “ - . ”
He clapped his hat on his head fiercely , and thus relieved his “ buzzom . ”
他 鼓掌 他的 帽子 在 他的 头 激烈地 , 和 因此 松了口气 他的 “ - . ”

他用力地把帽子扣在头上，以此来缓解他的“嗡嗡声”。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] - !
“ You young willain !
“ 你 年轻的 - !

“你这年轻的威廉！”

[juː; jʊ] - ['waɪpə(r)] !
you howdaeious wiper !
你 - 雨刮器 !

你这该死的雨刷！

[ænd; ənd][səʊ][ɔːl] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['sæbəθ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
and so all this blessed Sabbath afternoon ,
和 所以 全部 这 蒙福 安息日 下午 ，

于是，这美好的安息日下午就这样开始了。

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mærəʊ] - [bəʊnz] , [ə; eɪ] [preŋ]
when you ought to have been in church on your marrow - bones , a praying
什么时候 你 应该 到 有 到过 在 教会 在 你的 骨髓 - 骨头 ， 一个 祈祷
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] ,
for your betters ,
为了 你的 博彩公司 ，

当你本该在教堂里，躺在骨髓里，为比你地位高的人祈祷时，

[juː; jʊ][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
you has been a fitting with a young gentleman , and a wisiter to your
你 有 到过 一个 配件 和 一个 年轻的 绅士 ， 和 一个 - 到 你的
['mɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ，

你与一位年轻绅士相配，并且是你主人的智者。

[ɒn][ðə; ði]['wɪəri] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːrɪdʒ] - [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd]
on the wery place of the parridge hinstitution that you was to guard and
在 这 非常 地方 的 这 鹧鸪 - 那 你 曾是 到 警卫 和
;
pertect ;
完美 ；

在你本应守护和保护的鸽舍的古老地方；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ai] [di'klɛə] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['blægəd] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] !
and a bloodying it all over , I declares , with your blaggard little nose !
和 一个 血腥 它 全部 超过 ， 我 声明 ， 和 你的 疲惫不堪 小的 鼻子 ！

我敢断言，你那可怜的小鼻子把一切都弄得血肉模糊！

” [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
” Thus saying , and as if to mend the matter ,
” 因此 说 ， 和 作为 如果 到 修补 这 事情 ，

“如此说道，仿佛是为了弥补这件事，

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [eɪmd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [strəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['membə(r)] ;
Mr . Stirn aimed an additional stroke at the offending member ;
先生 . 搅拌 旨在 一个 额外的 中风 在 这 犯罪 成员 ；

斯特恩先生又朝犯错的那根棍子补了一击；

[bʌt; bət] ['leni] [mə'kænɪkli] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [bəʊθ] [ɑːmz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but Lenny mechanically putting up both arms to defend his face ,
但 伦尼 机械地 推杆 向上 两个都 武器 到 保卫 他的 脸 ，

但伦尼机械地举起双臂护住脸部，

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [brɑːs] ['bʌtnz] [ðæt] [ɘd'ɔːnd] [ðə; ði] [kʌf]
Mr . Stirn struck his knuckles against the large brass buttons that adorned the cuff
先生 . 搅拌 击 他的 指关节 反对 这 大的 黄铜 按钮 那 装饰 这 袖口
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kəʊt] - [sliːv] ,
of the boy's coat - sleeve ,
的 这 男孩们 外套 - 袖子 ，

斯特恩先生用指关节敲击男孩外套袖口上的大黄铜纽扣。

— [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [kən'sɪdərəbli] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
— an incident which considerably aggravated his indignation .
— 一个 事件 哪个 相当 加重 他的 愤慨 .

——这件事更加激起了他的愤慨。

[ænd; ənd]	['leni]	,
And	**Lenny**	**,**
和	伦尼	，

还有莱尼，

[huːz]	['spɪrɪt]	[wɒz; wəz]	['feəli]	[raʊzd]	[æt; ət]	[wɒt]	[ðə; ði]	['nærəʊnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
whose	**spirit**	**was**	**fairly**	**roused**	**at**	**what**	**the**	**narrowness**	**of**	**his**	**education**
谁	精神	曾是	相当	唤醒	在	什么	这	狭窄	的	他的	教育

[kən'siːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['sɪgnəl]	[ɪn'dʒʌstɪs]	,
conceived	**to**	**be**	**a**	**signal**	**injustice**	**,**
构思	到	是	一个	信号	不公正	，

他因自己狭隘的教育背景而对所见所闻感到极度愤慨，认为这是一种极大的不公正。

['pleɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[triː]	[bɪ'twiːn]	['mɪstə(r)]	.	[stɜːrn]	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	,
placing	**the**	**trunk**	**of**	**the**	**tree**	**between**	**Mr**	**.**	**Stirn**	**and**	**himself**	**,**
放置	这	树干	的	这	树	之间	先生	.	搅拌	和	他自己	，

把树干放在斯特恩先生和自己之间，

[bɪ'gæn]	[ðæt]	[tɑːsk]	[ɒv; əv]	[self]	-	[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['iːkwəli]	[ɪm'pɒlətɪk]	[tuː; tə]	[kən'siːv]
began	**that**	**task**	**of**	**self**	**-**	**justification**	**which**	**it**	**was**	**equally**	**impolitic**	**to**	**conceive**
开始	那	任务	的	自己	-	理由	哪个	它	曾是	同样地	不合时宜	到	构想

[ænd; ənd]	[ɪm'pruːd(ə)nt]	[tuː; tə]	['eksɪkjuːt]	,
and	**imprudent**	**to**	**execute**	**,**
和	轻率的	到	执行	，

于是，我开始了自我辩解的任务，而这项任务构思起来既不明智，执行起来又不谨慎。

[sɪns]	,	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[keɪs]	,	[tuː; tə]	['dʒʌstɪfaɪ]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'krɪmɪˌneɪt]	.
since	**,**	**in**	**such**	**a**	**case**	**,**	**to**	**justify**	**was**	**to**	**recriminate**	**.**
自从	，	在	这样的	一个	案件	，	到	证明合法	曾是	到	相互指责	.

因为在这种情况下，辩解就等于指责。

“	[ai]	['wʌndə(r)]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	,	['mɑːstə(r)]	[stɜːrn]	,	—	[ɪf]	['mʌðə(r)]	[kʊd; kəd]	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	!
“	**I**	**wonder**	**at**	**you**	**,**	**Master**	**Stirn**	**,**	**—**	**if**	**Mother**	**could**	**hear**	**you**	**!**
“	我	想知道	在	你	，	掌握	搅拌	，	—	如果	母亲	可以	听到	你	！

“斯特恩少爷，我很好奇，如果母亲能听到你的话会怎么样！”

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[juː; jʊ]	[huː]	[wʊd]	[nɒt]	[let]	[ˌem 'iː]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	;
You	**know**	**it**	**was**	**you**	**who**	**would**	**not**	**let**	**me**	**go**	**to**	**church**	**;**
你	知道	它	曾是	你	WHO	会	不是	让	我	去	到	教会	；

你知道是你不让我去教堂的；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[juː; jʊ]	[huː]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	—	”
it	**was**	**you**	**who**	**told**	**me**	**to**	**—**	**”**
它	曾是	你	WHO	讲述	我	到	—	”

是你让我这么做的——”

“	[fɪt]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	,	[ænd; ənd]	[breɪk]	[ðə; ði]	['sæbəθ]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	[stɜːrn]	,
“	**Fit**	**a**	**young**	**gentleman**	**,**	**and**	**break**	**the**	**Sabbath**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Stirn**	**,**
“	合身	一个	年轻的	绅士	，	和	休息	这	安息日	，	”	说	先生	.	搅拌	，

“找个年轻绅士来，然后违反安息日,”斯特恩先生说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['wɪðərɪŋ]	[snɪə(r)]	.
interrupting	**him**	**with**	**a**	**withering**	**sneer**	**.**
打断	他	和	一个	枯萎	冷笑	.

他冷笑着打断了他。

“	[əʊ]	,	[jes]	!
“	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
“	哦	，	是的	！

“哦是的！

[ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I told you to disgrace his honour the squire , and me , and the

我 讲述 你 到 耻辱 他的 荣誉 这 乡绅 ， 和 我 ， 和 这

['pɑːrɪdʒ] ,

parridge ,

鹧鸪 ，

我告诉过你，要羞辱乡绅、我还有那只鹧鸪的名誉。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

and bring us all into trouble .

和 带来 我们 全部 进入 麻烦 .

并给我们所有人带来麻烦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] !

But the squire told me to make an example , and I will !

但 这 乡绅 讲述 我 到 制作 一个 例子 ， 和 我 将要 ！

但乡绅让我杀鸡儆猴，我会照办！

” [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] ,

” With those words ,

” 和 那些 字 ，

“说完这些话，

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [stɜːnz] [maɪnd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['setɪŋ]

quick as lightning flashed upon Mr . Stirn's mind the luminous idea of setting

快的 作为 闪电 闪光灯 之上 先生 . 斯特恩 头脑 这 发光的 主意 的 环境

['leni] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [stɒks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['feɪθfəli] ['gɑːdɪd] .

Lenny in the very stocks which he had too faithfully guarded .

伦尼 在 这 非常 股票 哪个 他 有 也 忠实 守卫 .

斯特恩先生脑海中闪过一个如同闪电般明亮的想法：把伦尼关进他一直忠实守护的枷锁里。

[ju'riːkə] !

Eureka !

尤里卡 ！

尤里卡！

[ðə; ði] “ [ɪg'zɑːmp(ə)l] ” [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !

the “ example ” was before him !

这 “ 例子 ” 曾是 前 他 ！

“榜样”就在他眼前！

[hɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [bɔɪ] ; [hɪə(r)] ,

Here he could gratify his long grudge against the pattern boy ; here ,

这里 他 可以 满足 他的 长的 怨恨 反对 这 图案 男生 ； 这里 ，

在这里，他可以发泄他对那个样板男孩长久以来的怨恨；在这里，

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

by such a selection of the very best lad in the parish ,

经过 这样的 一个 选择 的 这 非常 最好的 小伙子 在 这 教区 ，

通过从教区最优秀的小伙子中挑选，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] ['terə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːst] ; [hɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'piːz] [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti]

he could strike terror into the worst ; here he could appease the offended dignity

他 可以 罢工 恐怖 进入 这 最差 ； 这里 他 可以 安抚 这 被冒犯了 尊严

[ɒv; əv]['rændəl] ['lezli] ;

of Randal Leslie ;

的 兰德尔 莱斯利 ；

他能让最坏的人都感到恐惧；在这里，他能安抚兰德尔·莱斯利的尊严；

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'frʌnt] [pʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
here was a practical apology to the squire for the affront put upon his
这里 曾是 一个 实际的 道歉 到 这 乡绅 为了 这 冒犯 放 之上 他的
[jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)] ;
young visitor ;
年轻的 游客 ;

这是对乡绅就其年轻访客所受冒犯而作出的诚恳道歉；

[hɪə(r)] , [tuː] ,
here , too ,
这里 , 也 ,

这里也是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [prɒmpt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] [əʊn] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [stɒks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
there was prompt obedience to the squire's own wish that the stocks should be
那里 曾是 迅速的 服从 到 这 乡绅的 自己的 希望 那 这 股票 应该 是
[prə'vaɪdɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['tenənt] .
provided as soon as possible with a tenant .
假如 作为 很快 作为 可能的 和 一个 租户 .

乡绅的意愿得到了迅速执行，尽快为枷锁找到承租人。

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [plʌndʒ] [æt; ət]
Suiting the action to the thought , Mr . Stirn made a rapid plunge at
适合 这 行动 到 这 想法 , 先生 . 搅拌 制成 一个 迅速的 暴跌 在
[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
his victim ,
他的 受害者 ,

斯特恩先生言行一致，迅速扑向了他的受害者。

[kɔːt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)] ,
caught him by the skirt of his jacket ; and in a few seconds more ,
捕捉 他 经过 这 裙子 的 他的 夹克 ; 和 在 一个 很少 秒 更多的 ,

他一把揪住他的外套下摆；几秒钟后，

[ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] [hæd; həd] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['leni] ['feəfiːld] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ˌðeər'ɪn]
the jaws of the stocks had opened , and Lenny Fairfield was thrust therein
这 下颚 的 这 股票 有 打开 , 和 伦尼 费尔菲尔德 曾是 推力 其中
,
,
,

枷锁的钳口张开，伦尼·费尔菲尔德被推了进去。

— [ə; eɪ][sæd]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'vəːsiz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
— a sad spectacle of the reverses of fortune .
— 一个 伤心 奇观 的 这 反转 的 财富 .

——命运逆转的悲惨景象。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'staʊndɪd] , [tuː] ['stjuːpɪfaɪd] , [baɪ][ðə; ði]
This done , and while the boy was too astounded , too stupefied , by the
这 完毕 , 和 尽管 这 男生 曾是 也 震惊 , 也 目瞪口呆 , 经过 这
['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læməti] ,
suddenness of the calamity ,
突然 的 这 灾害 ,

事情就这样办成了，而男孩却因为这场灾难的突如其来而惊愕不已，目瞪口呆。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [hiː; hi] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [meɪd] , — [neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
for the resistance he might otherwise have made , — nay , for more
为了 这 反抗 他 可能 否则 有 制成 , — 不 , 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'ɔːdəbl] [wɜːdz] , — ['mɪstə(r)] .
than a few inaudible words , — Mr .
比 一个 很少 听不清 字 , — 先生 .

否则他可能会进行抵抗，——不，不仅仅是说几句听不清的话，——先生。

[stɜːrn] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] ,
Stirn hurried from the spot ,
搅拌 慌忙 从 这 点 ，

斯特恩匆匆离开了现场。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [kraʊn] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]
but not without first picking up and pocketing the half - crown designed for
但 不是 没有 第一的 挑选 向上 和 口袋 这 一半 - 王冠 设计 为了
['leni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
Lenny , and which ,
伦尼 ， 和 哪个 ，

但在此之前，他首先捡起并揣进了那枚专为莱尼准备的半克朗硬币，而且，

[səʊ] [greɪt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪ'moʊʃnz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['iːv(ə)n]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn]
so great had been his first emotions , he had hitherto even almost forgotten
所以 伟大的 有 到过 他的 第一的 情绪 ， 他 有 迄今为止 甚至 几乎 被遗忘的
.
:
.

他最初的情感如此强烈，以至于他几乎已经忘记了。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
He then made his way towards the church ,
他 然后 制成 他的 方式 向 这 教会 ，

然后他朝教堂走去。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [kætʃ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][æz; əz][hiː; hi]
with the intention to place himself close by the door , catch the squire as he
和 这 意图 到 地方 他自己 关闭 经过 这 门 ， 抓住 这 乡绅 作为 他
[keɪm] [aʊt] ,
came out ,
来了 出去 ，

他打算守在门口附近，等待从出来时抓住他。

['wɪspə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
whisper to him what had passed , and lead him , with the whole congregation
耳语 到 他 什么 有 通过了 ， 和 带领 他 ， 和 这 所有的 会众
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
at his heels ,
在 他的 高跟鞋 ，

悄悄告诉他发生了什么事，然后带着他，让所有会众紧随其后。

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['ɒfəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['neməsɪs] [ænd; ənd]
to gaze upon the sacrifice offered up to the joint powers of Nemesis and
到 目光 之上 这 牺牲 提供 向上 到 这 联合的 权力 的 复仇女神 和
['θiːmis] .
Themis .
忒弥斯 .

凝视献给复仇女神涅墨西斯和忒弥斯共同力量的祭品。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˌʌnə'fektɪdli] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
Unaffectedly I say it — upon the honour of a gentleman , and the reputation
不受影响地 我 说 它 — 之上 这 荣誉 的 一个 绅士 ， 和 这 名声
[ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] , — [ˌʌnə'fektɪdli]
of an author , — unaffectedly
的 一个 作者 ， — 不受影响地

我以一位绅士的荣誉和一位作家的声誉起誓，坦诚地说出这句话。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən][duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɪk'spɪəriənst]
I say it , no words of mine can do justice to the sensations experienced
我 说 它 , 不 字 的 矿 能 做 正义 到 这 感觉 经验丰富的
[baɪ] ['leni] ['feəfiːld] ,
by Lenny Fairfield ,
经过 伦尼 费尔菲尔德 ,

我说，任何语言都无法恰当地描述伦尼·费尔菲尔德所经历的感受。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['penəns] .
as he sat alone in that place of penance .
作为 他 卫星 独自的 在 那 地方 的 忏悔 .

他独自一人坐在忏悔的地方。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] ;
He felt no more the physical pain of his bruises ;
他 毛毡 不 更多的 这 身体的 疼痛 的 他的 瘀伤 ;

他不再感到身上瘀伤带来的疼痛；

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]['staɪf(ə)ld][ænd; ənd][əʊvə'bɔː(r)] [ɔːl] [kɔː'pɔːriəl] ['sʌfərɪŋ] ,
the anguish of his mind stifled and overbore all corporeal suffering ,
这 痛苦 的 他的 头脑 窒息 和 超孔径 全部 肉体 痛苦 ,

他精神上的痛苦压倒并压制了所有肉体的痛苦。

— [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [brest] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] .
— an anguish as great as the childish breast is capable of holding .
— 一个 痛苦 作为 伟大的 作为 这 幼稚 胸部 是 有能力的 的 保持 .

——孩童的胸膛所能承受的巨大痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] [dipɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['ɜːliɪst] [felt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sens]
For first and deepest of all , and earliest felt , was the burning sense
为了 第一的 和 最深处 的 全部 , 和 最早 毛毡 , 曾是 这 燃烧 感觉
[ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
of injustice .
的 不公正 .

首先也是最深刻、最早感受到的，是那种强烈的愤慨和不公感。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɪð] ['ɜːrɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] ['ɒnəsti] , ['ɜːnɪstnəs]
He had , it might be with erring judgment , but with all honesty , earnestness
他 有 , 它 可能 是 和 犯错 判断 , 但 和 全部 诚实 , 认真
, [ænd; ənd] [ziːl] ,
, and zeal ,
, 和 热情 ,

他或许判断有误，但却无比诚实、认真、热情。

['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [fɔːθ] ['mænfəli] [ɪn]
executed the commission entrusted to him ; he had stood forth manfully in
执行 这 委员会 受托 到 他 ; 他 有 站立 前进 勇敢地 在
[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] ;
discharge of his duty ;
释放 的 他的 责任 ;

他完成了委托给他的任务；他英勇地履行了自己的职责；

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bled] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
he had fought for it , suffered for it , bled for it .
他 有 战斗 为了 它 , 遭受 为了 它 , 出血 为了 它 .

他为此奋斗过，为此受过苦，为此流过血。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] !
This was his reward !
这 曾是 他的 报酬 !

这就是他的奖赏！

[naʊ] [ɪn] ['lɛniz] [maɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['priː] - ['emɪnəntli] [ðæt] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði]
Now in Lenny's mind there was pre - eminently that quality which distinguishes the
现在 在 伦尼的 头脑 那里 曾是 预 - 非常 那 质量 哪个 区别 这
['æŋgləʊ] ['sæksn] [reɪs] ,
Anglo Saxon race ,
盎格鲁 撒克逊 种族 ,

在伦尼看来，最突出的品质是盎格鲁-撒克逊人种的特质。

— [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
— the sense of justice .
— 这 感觉 的 正义 .

正义感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
It was perhaps the strongest principle in his moral constitution ;
它 曾是 也许 这 最强 原则 在 他的 道德 宪法 ;

这或许是他道德准则中最坚定的原则；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lɒst] [ɪts] ['vɜːdʒɪn] [bluːm] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv]
and the principle had never lost its virgin bloom and freshness by any of
和 这 原则 有 绝不 丢失的 它是 处女 盛开 和 新鲜 经过 任何 的
[ðə; ði] ['maɪnə(r)] [ækts] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [bɜːθ] ['ɒf(ə)n]
the minor acts of oppression and iniquity which boys of higher birth often
这 次要的 行为 的 压迫 和 罪恶 哪个 男孩们 的 更高 出生 经常
['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [hɑːʃ] ['peərənts] ,
suffer from harsh parents ,
遭受 从 残酷的 父母 ,

即使出身高贵的男孩经常遭受严厉父母的轻微压迫和不公对待，这一原则也从未因此而失去其纯洁无瑕的本质。

[ɔː(r)] [ɪn] [tɪ'rænɪk(ə)l] [skuːlz] .
or in tyrannical schools .
或者 在 强横 学校 .

或在专制学校里。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðæt] ['aɪən] ['entəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
So that it was for the first time that that iron entered into his soul ,
所以 那 它 曾是 为了 这 第一的 时间 那 那 铁 进入 进入 他的 灵魂 ,

于是，那份铁锈般的感觉第一次渗入了他的灵魂。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪts] [ə'tendənt] ['fiːlɪŋ] , — [ðə; ði] ['rɒθfl] , ['gɔːlɪŋ] [sens] [ɒv; əv]
and with it came its attendant feeling , — the wrathful , galling sense of
和 和 它 来了 它是 服务员 感觉 , — 这 愤怒的 , 令人恼火 感觉 的
['ɪmpətəns] .
impotence .
阳痿 .

随之而来的是那种令人愤怒、恼怒的无力感。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɒŋd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .
He had been wronged , and he had no means to right himself .
他 有 到过 冤枉 , 和 他 有 不 方法 到 正确的 他自己 .

他受到了不公正的对待，却无力为自己伸张正义。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [səʊ] [diːp] , [jet] [mɔː(r)] ['smɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [in'venəm]
Then came another sensation , if not so deep , yet more smarting and envenomed
然后 来了 其他 感觉 , 如果 不是 所以 深的 , 然而 更多的 刺痛 和 有毒液
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , — [ʃeɪm] !
for the time , — shame !
为了 这 时间 , — 耻辱 !

然后又产生了一种感觉，虽然没有那么深刻，但在当时却更加刺痛和痛苦——羞耻！

[hiː; hi] , [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] [bɔɪz] ; [hiː; hi] , [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
He , the good boy of all good boys ; he , the pattern of the school ,
他 ， 这 好的 男生 的 全部 好的 男孩们 ； 他 ， 这 图案 的 这 学校 ，

他，所有好孩子中的好孩子；他，学校的榜样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] ; [hiː; hi] , [huːm] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
and the pride of the parson ; he , whom the squire , in sight of all his contemporaries ,
和 这 自豪 的 这 牧师 ； 他 ， 谁 这 乡绅 ， 在 视线 的 全部 他的 同时代人 ，

还有牧师的骄傲；他，这位乡绅，当着所有同时代人的面，

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['sɪŋgld] [aʊt] [tuː; tə][slæp][ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
had often singled out to slap on the back ,
有 经常 单身 出去 到 拍击 在 这 后退 ，

经常被单独挑出来拍拍背，

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd]['skwaɪərz]['leɪdi][tuː; tə][pæt][ɒn][ðə; ði] [hed] ,
and the grand squire's lady to pat on the head ,
和 这 盛大 乡绅的 女士 到 拍 在 这 头 ，

还有大乡绅的夫人，轻轻拍拍他的头。

[wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['grætjʊˌleɪʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] [rɪ'pjuːt] ; [hiː; hi] ,
with a smiling gratulation on his young and fair repute ; he ,
和 一个 微笑 恭喜 在 他的 年轻的 和 公平的 声誉 ； 他 ，

他面带微笑地祝贺他年轻有为、声誉良好；

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [səʊ] ['dɪəli] [tuː; tə] [praɪz] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [neɪm] ,
who had already learned so dearly to prize the sweets of an honourable name ,
WHO 有 已经 学习 所以 亲爱的 到 奖 这 糖果 的 一个 光荣的 姓名 ，

他早已深知珍视名门望族的恩赐，

— [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'prəʊbriəm] ,
— he to be made , as it were , in the twinkling of an eye , a mark for opprobrium ,
— 他 到 是 制成 ， 作为 它 是 ， 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ， 一个 标记 为了 耻辱 ，

——仿佛一眨眼的功夫，他就成了人人唾弃的对象。

[ə; eɪ] [bʌt] [ɒv; əv] [skɔːn] , [ə; eɪ][dʒɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪwɜːd] !
a butt of scorn , a jeer , and a byword !
一个 屁股 的 轻蔑 ， 一个 嘲笑 ， 和 一个 代词 ！

一个被嘲笑、被讥讽、被取笑的对象！

[ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
The streams of his life were poisoned at the fountain .
这 溪流 的 他的 生活 是 中毒 在 这 喷泉 .

他的人生之河从源头就被毒害了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['tendərə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !
And then came a tenderer thought of his mother !
和 然后 来了 一个 投标人 想法 的 他的 母亲 ！

然后，他心中涌起一股对母亲的温柔思念！

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
of the shock this would be to her ,
的 这 震惊 这 会 是 到 她 ，

这会给她带来多大的冲击啊，

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ænd; ənd]
— she who had already begun to look up to him as her stay and
— 她 WHO 有 已经 开始 到 看 向上 到 他 作为 她 停留 和
[sə'pɔːt] ;
support ;
支持 ;

——她早已开始把他视为自己的依靠和支柱；

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] , [lɒŋ] [sə'prest] , [rəʊld] [daʊn] .
he bowed his head , and the tears , long suppressed , rolled down .
他 鞠躬 他的 头 , 和 这 眼泪 , 长的 被抑制 , 滚动 向下 .

他低下了头，压抑已久的泪水夺眶而出。

[ðen] [hiː; hi] ['resl] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [frɒm; frəm]
Then he wrestled and struggled , and strove to wrench his limbs from
然后 他 摔跤 和 挣扎 , 和 努力 到 扳手 他的 四肢 从
[ðæt] ['heɪtfl] ['bɒndɪdʒ] ,
that hateful bondage ,
那 可恶 束缚 ,

然后他奋力挣扎，拼命想要挣脱那可恨的束缚。

— [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
— for he heard steps approaching .
— 为了 他 听到 步骤 接近 .

因为他听见了脚步声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [frɒm; frəm]
And he began to picture to himself the arrival of all the villagers from
和 他 开始 到 图片 到 他自己 这 到达 的 全部 这 村民们 从
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

于是他开始想象村民们从教堂回来的情景。

[ðə; ði] [sæd] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ðə; ði] [bent] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ,
the sad gaze of the parson , the bent brow of the squire , the idle ,
这 伤心 目光 的 这 牧师 , 这 弯曲 眉头 的 这 乡绅 , 这 闲置的 ,

牧师悲伤的眼神，乡绅低垂的眉头，游手好闲的，

[ɪl] - [sə'prest] ['tɪtə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'spɒtɪd] ['kærəktə(r)] ,
ill - suppressed titter of all the boys , jealous of his unspotted character ,
患病的 - 被抑制 嘻嘻地笑 的 全部 这 男孩们 , 嫉妒的 的 他的 未发现的 特点 ,

男孩们都嫉妒他纯洁无瑕的品格，忍不住窃笑起来。

— ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['waɪtnəs] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] !
— character of which the original whiteness could never , never be restored !
— 特点 的 哪个 这 原来的 白人 可以 绝不 , 绝不 是 恢复 !

——这种特性，其原本的白色永远、永远无法恢复！

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] !
He would always be the boy who had sat in the stocks !
他 会 总是 是 这 男生 WHO 有 卫星 在 这 股票 !

他永远都会是那个被关在枷锁里的男孩！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ʌtə] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [keɪm] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
And the words uttered by the squire came back on his soul ,
和 这 字 说出 经过 这 乡绅 来了 后退 在 他的 灵魂 ,

侍从所说的话在他心中回荡。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [duːmd] [mək'beθ] : “ [ə; eɪ][sæd]
like the voice of conscience in the ears of some doomed Macbeth : “ A sad
喜欢 这 嗓音 的 良心 在 这 耳朵 的 一些 注定失败 麦克白 : “ 一个 伤心
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

就像注定要走向毁灭的麦克白耳中响起的良心之声：“真是可悲的耻辱，

['leni] , — [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒndəri] . ”
Lenny , — you'll never be in such a quandary . ”
伦尼 , — 你会 绝不 是 在 这样的 一个 困惑 . ”

莱尼，你永远不会陷入这种困境。

“ ['kwɒndəri] ” — [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ]
“ Quandary ” — the word was unfamiliar to him ; it must mean something
“ 困惑 ” — 这 单词 曾是 陌生 到 他 ; 它 必须 意思是 某物
['ɔːfli] [dɪs'kredɪtəbl] .
awfully discreditable .
非常 不光彩的 .

“困境”——这个词他很陌生；它一定意味着非常不光彩的事情。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪm] .
The poor boy could have prayed for the earth to swallow him .
这 贫穷的 男生 可以 有 祈祷 为了 这 地球 到 吞 他 .

这个可怜的孩子当时真希望自己能遁入尘世。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

“ ['ket(ə)lz] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] - [pænz] !
“ Kettles and frying - pans !
“ 水壶 和 煎炸 - 平底锅 !

“水壶和煎锅！”

[wɒt] [hæz; həz][ˌjuː 'es][hɪə(r)] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] .
what has us here ? ” cried the tinker .
什么 有 我们 这里 ? ” 哭 这 修补匠 .

“我们怎么会在这里？”补锅匠喊道。

[ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] ,
This time Mr . Sprott was without his donkey ; for it being Sunday ,
这 时间 先生 . 斯普罗特 曾是 没有 他的 驴 ; 为了 它 存在 星期日 ,

这次斯普罗特先生没有带他的驴；因为那天是星期天，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] .
it is presumed that the donkey was enjoying his Sabbath on the common .
它 是 假定 那 这 驴 曾是 享受 他的 安息日 在 这 常见的 .

人们推测这头驴当时正在公共草地上享受它的安息日。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnˌdeɪz] [best] , [kliːn] [ænd; ənd] [smɑːt] ,
The tinker was in his Sunday's best , clean and smart ,
这 修补匠 曾是 在 他的 星期天 最好的 , 干净的 和 聪明的 ,

修锅匠穿着他周日最好的衣服，干净利落，神采奕奕。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
about to take his lounge in the park .
关于 到 拿 他的 休息室 在 这 公园 .

准备去公园里休息。

['leni] ['feəfiːld] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl] .
Lenny Fairfield made no answer to the appeal .
伦尼 费尔菲尔德 制成 不 回答 到 这 上诉 .

伦尼·费尔菲尔德对上诉没有作出回应。

“ [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [maɪ] ['beɪbi] !
“ You in the wood , my baby !
“ 你 在 这 木头 , 我的 婴儿 !

“你在树林里，我的宝贝！”

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [lɑːst] [saɪt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [θɔːt] [tuː; tə] [siː] .
Well , that's the last sight I should ha ' thought to see .
出色地 , 那就是 这 最后的 视线 我 应该 哈 - 想法 到 看 .

唉，那是我最意想不到的景象。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [lɑːn] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] , [sen'tenʃəsli] .
But we all lives to larn , ” added the tinker , sententiously .
但 我们 全部 生活 到 学习 , ” 额外 这 修补匠 , 义正言辞地 .

“但我们活着就是为了学习,”修补匠意味深长地补充道。

“ [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðem; ðəm] ['lɛgɪnz] ?
“ Who gave you them leggins ?
“ WHO 给予 你 他们 紧身裤 ?

谁送你的紧身裤?

[kænt] [juː; jʊ] [spiːk] , [læd] ? ”
Can't you speak , lad ? ”
不能 你 说话 , 小伙子 ? ”

你不会说话吗，孩子?

“ [nɪk] [stɜːrn] . ”
“ Nick Stirn . ”
“ 缺口 搅拌 . ”

“尼克·斯特恩。”

“ [nɪk] [stɜːrn] !
“ Nick Stirn !
“ 缺口 搅拌 !

“尼克·斯特恩！

[eɪ] , [aɪ'd] [hɑː] - [t'æən] [maɪ] ['deɪvi] [ɒn] [ðæt] : [ænd; ənd] [kəz; kɒz] [vaɪ] ? ” “
Ay , I'd ha ' ta'en my davy on that : and cos vy ? ” “
哎 , ID 哈 - 塔恩 我的 戴维 在 那 : 和 化学 vy ? ” “

哎，我肯定会为此付出一切：还有，为什么？“”

- [kɔːz] [ai] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ,
' Cause I did as he told me ,
- 原因 我 做过 作为 他 讲述 我 ,

因为我照他说的做了，

[ænd; ənd] [fɔːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['trespəsɪŋ] [ɒn] [ðiːz] ['veri] [stɒks] ;
and fought a boy as was trespassing on these very stocks ;
和 战斗 一个 男生 作为 曾是 擅闯私人领地 在 这些 非常 股票 ;

他与一个擅闯这些木桩的男孩搏斗；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
and he beat me — but I don't care for that ; and that boy was a
和 他 打 我 — 但 我 不 关心 为了 那 ; 和 那 男生 曾是 一个
[jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
young gentleman ,
年轻的 绅士 ,

他打了我——但我不在乎；而且那个男孩是一位年轻的绅士。

[ænd; ənd]	[ˈɡəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈvɪzɪt]	[ðə; ði]	[ˈskwaɪə(r)]	;	[ænd; ənd]	[səʊ]	[nɪk]	[stɜːrn]	—	”	[ˈleni]	[stɒpt]	[ʃɔːt]	,
and	**going**	**to**	**visit**	**the**	**squire**	**;**	**and**	**so**	**Nick**	**Stirn**	**—**	**”**	**Lenny**	**stopped**	**short**	**,**
和	去	到	访问	这	乡绅	;	和	所以	缺口	搅拌	—	”	伦尼	停止	短的	,

然后去拜访乡绅；于是尼克·斯特恩——”伦尼突然停住了，

[tʃəʊkt]	[baɪ]	[reɪdʒ]	[ænd; ənd]	[hjuːˌmɪliˈeɪʃn]	.
choked	**by**	**rage**	**and**	**humiliation**	**.**
窒息	经过	愤怒	和	屈辱	.

被愤怒和羞辱哽咽。

“	[ɔː]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈtɪŋkə(r)]	,	[ˈstɑrtɪŋ]	,	“	[juː; jʊ]	[fɪt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ˈdʒentlmən]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	?
“	**Augh**	**,**	**”**	**said**	**the**	**tinker**	**,**	**starting**	**,**	**“**	**you**	**fit**	**with**	**a**	**young**	**gentleman**	**,**	**did**	**you**	**?**
“	啊	,	”	说	这	修补匠	,	开始	,	“	你	合身	和	一个	年轻的	绅士	,	做过	你	?

“哎呀,”修补匠说道，“你和一位年轻绅士很般配，是吗？”

[ˈsɒri]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	[kənˈfes]	[ðæt]	,	[maɪ]	[læd]	!
Sorry	**to**	**hear**	**you**	**confess**	**that**	**,**	**my**	**lad**	**!**
对不起	到	听到	你	承认	那	,	我的	小伙子	!

听到你承认这一点，我感到很遗憾，孩子！

[sɪt]	[ðeə(r)]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ˈθæŋkfl]	[juː; jʊ]	[hɑː]	-	[ɡɒt]	[ɒf]	[səʊ]	[tʃiːp]	.
Sit	**there**	**and**	**be**	**thankful**	**you**	**ha**	**'**	**got**	**off**	**so**	**cheap**	**.**
坐	那里	和	是	感恩	你	哈	-	得到	离开	所以	便宜的	.

你就坐在那儿，庆幸自己没花多少钱吧。

-	[tiː]	[ɪz]	[sɔːlt]	[ænd; ənd]	[ˈbætri]	[tuː; tə]	[fɪt]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[bˈɛtəz]	,
'	**T**	**is**	**salt**	**and**	**battery**	**to**	**fit**	**with**	**your**	**betters**	**,**
-	T	是	盐	和	电池	到	合身	和	你的	博彩公司	,

“这是盐和电池，适合你的上流人士。”

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]		[ˈdʒʌstɪs]	[əʊ]	-	[piːs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˈɡɪv(ə)n]	[juː; jʊ]	[tuː]	[mʌnθs]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[ˈtredmɪl]	.
and	**a**	**Lunnon**	**justice**	**o**	**'**	**peace**	**would**	**have**	**given**	**you**	**two**	**months**	**o**	**'**	**the**	**treadmill**	**.**
和	一个	伦农	正义	o	-	和平	会	有	给定	你	二	几个月	o	-	这	跑步机	.

而一位伦农治安法官会判你两个月的跑步机刑罚。

“	[bʌt; bət]	[vaɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[fɪt]	[kəz; kɒz]	[hiː; hi]	[ˈtrespəs, -pæs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[stɒks]	?
“	**But**	**vy**	**should**	**you**	**fit**	**cos**	**he**	**trespassed**	**on**	**the**	**stocks**	**?**
“	但	vy	应该	你	合身	化学	他	擅闯	在	这	股票	?

“但是，你为什么要因为他擅闯禁地就判他死刑呢？”

[ˌaɪ ˈtiː]		[jɔː(r); jə(r)]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[saɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈfɪtɪŋ]	,	[ai]	[teɪks]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
It	**ben't**	**your**	**natural**	**side**	**for**	**fitting**	**,**	**I**	**takes**	**it**	**.**
它	弯曲	你的	自然的	边	为了	配件	,	我	需要	它	.

看来你天生就不适合穿这件衣服。

”	[ˈleni]	[mˈɜːməd]	[ˈsʌmθɪŋ]	[nɒt]	[ˈveri]	[dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl]	[əˈbaʊt]	[ˈsɜːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈskwaɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ˈduːɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[bɪd]	.
”	**Lenny**	**murmured**	**something**	**not**	**very**	**distinguishable**	**about**	**serving**	**the**	**squire**	**,**	**and**	**doing**	**as**	**he**	**was**	**bid**	**.**
”	伦尼	低声说道	某物	不是	非常	可区分的	关于	服务	这	乡绅	,	和	正在做	作为	他	曾是	出价	.

“伦尼咕哝了几句不太清楚的话，说要服侍乡绅，听从他的吩咐。”

“	[əʊ]	,	[ai]	[siːz]	,	[ˈleni]	,	”	[ˌɪntəˈrʌptɪd]	[ðə; ði]	[ˈtɪŋkə(r)]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[ɡreɪt]	[kənˈtempt]	,
“	**Oh**	**,**	**I**	**sees**	**,**	**Lenny**	**,**	**”**	**interrupted**	**the**	**tinker**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**great**	**contempt**	**,**
“	哦	,	我	看到	,	伦尼	,	”	中断	这	修补匠	,	在	一个	语气	的	伟大的	鄙视	,

“哦，我明白了，莱尼,”修补匠打断道，语气中充满了轻蔑。

“ [juː; jʊ][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] - [ʌnt] [wɪð] [ðə; ði] - [aʊndz] [ðæn; ðən] [rʌn] [wɪð]
“ you be one of those who would rayther ' unt with the ' ounds than run with
“ 你 是 一 的 那些 WHO 会 雷瑟 - 未 和 这 - 声音 比 跑步 和
[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] !
the ' are !
这 - 是 !

“你宁愿与猎物一起狩猎，也不愿与野兽一起奔跑！”

[juː; jʊ] [biːz] [ðə; ði] [gʊd] ['pæt(ə)n] [bɔɪ] ,
You be's the good pattern boy ,
你 是的 这 好的 图案 男生 ,

你真是个好榜样，孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] [piːtʃ] [ə'gɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɔːdə(r)][tuː; tə] ['kʌri] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][grænd][fəʊks] .
and would peach agin your own border to curry favour with the grand folks .
和 会 桃 再次 你的 自己的 边界 到 咖喱 偏爱 和 这 盛大 各位 .

甚至会为了讨好权贵而背叛自己的边境。

[faɪ] , [læd] !
Fie , lad !
菲 , 小伙子 !

呸，小子！

[juː; jʊ][biː; bi] [raɪt] ; [stɪk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['bɔːdə(r)] , [ðen] [jʊl] [biː; bi] - [spɛktəd] [wen] [juː; jʊ]
you be sarved right ; stick by your border , then you'll be ' spected when you
你 是 上菜 正确的 ; 戳 经过 你的 边界 , 然后 你会 是 - 受监视 什么时候 你
[gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
gets into trouble ,
获得 进入 麻烦 ,

你这是咎由自取；守住你的边界，这样当你遇到麻烦时才会有人指望你。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] - - - - , — [æz; əz] [jʊl] [biː; bi]['ɑːrtər] [tʃɜːtʃ] - [taɪm] !
and not be ' varsally ' spised , — as you'll be arter church - time !
和 不是 是 - - - - , — 作为 你会 是 动脉 教会 - 时间 !

并且不会受到“varsally”的鄙视，——就像你在教堂礼拜时那样！

[vel] , [ai] [kænt] [biː; bi] [siːn] - ['sɔːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] - [fɪks] ;
Vell , I can't be seen ' sorting with you , now you are in this d'rogotary fix ;
维尔 , 我 不能 是 已见 - 排序 和 你 , 现在 你 是 在 这 - 使固定 ;

好吧，现在你陷入了这种困境，我不能再和你一起“解决问题”了；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hɜːt] [maɪ] - ,
it might hurt my c'r'acter ,
它 可能 伤害 我的 - ,

这可能会伤害我的c'r'acter，

[bəʊθ] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɪlt] [ðə; ði] [stɒks] [ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊl] - [ɪm]
both with them as built the stocks and them as wants to pull ' em
两个都 和 他们 作为 建造 这 股票 和 他们 作为 想要 到 拉 - 呃
[daʊn] .
down .
向下 .

既有支持他们建立股票的人，也有想要拉垮股票的人。

[əʊld] ['ket(ə)lz] [tuː; tə] [mend] !
Old kettles to mend !
老的 水壶 到 修补 !

旧水壶需要修理！

[vaɪ] , [juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fɝdʒɪt] [ðə; ði] ['sæbəθ] !
Vy , you makes me forgit the Sabbath !
维 , 你 制作 我 忘记 这 安息日 !

Vy，你让我忘记了安息日！

- , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; - [speks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
Sarvent , my lad , and wish you well out of it ; ' specks to your mother ,
- , 我的 小伙子 , 和 希望 你 出色地 出去 的 它 ; - 斑点 到 你的 母亲 ,

萨文特，我的孩子，祝你一切顺利；向你母亲致以问候。

[ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pæn][ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] - .
and say we can deal for the pan and shovel all the same for your misfortin .
和 说 我们 能 交易 为了 这 平底锅 和 铲 全部 这 相同的 为了 你的 - .

并说我们可以用平底锅和铲子来弥补你的不幸。

” [ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
” The tinker went his way .
” 这 修补匠 去 他的 方式 .

“修补匠走了。”

[ˈlɛniz] [aɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌlənnəs] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .
Lenny's eye followed him with the sullenness of despair .
伦尼的 眼睛 随后 他 和 这 阴郁 的 绝望 .

伦尼的目光带着绝望的阴郁，紧紧地追随着他。

[ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkʌmfətəz] ,
The tinker , like all the tribe of human comforters ,
这 修补匠 , 喜欢 全部 这 部落 的 人类 被子 ,

修补匠，就像所有那些乐于助人的人类一样，

[hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈwɔːtəd] [ðə; ði] [bˈræmblz] [tuː; tə] [ɪnˈvɪgəreɪt] [ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnz] .
had only watered the brambles to invigorate the prick of the horns .
有 仅有的 浇水 这 荆棘 到 使精神焕发 这 刺 的 这 角 .

只是为了让角更尖锐而浇灌荆棘。

[jes] , [ɪf] [ˈleni] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɒks] , [sʌm; səm][æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpiti] [hɪm] ;
Yes , if Lenny had been caught breaking the stocks , some at least would have pitied him ;
是的 , 如果 伦尼 有 到过 捕捉 打破 这 股票 , 一些 在 至少 会 有 可怜的 他 ;

是的，如果伦尼被发现破坏股票，至少有些人会同情他；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkɑːrsəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈfendɪŋ] [ðem; ðəm] !
but to be incarcerated for defending them !
但 到 是 被监禁 为了 防守 他们 !

但为保护他们而被判入狱！

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwidəuz] [ænd; ənd] [ˈɔːrfənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpiti] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈgɪlətɪn] [wen] [hiː; hi] [slɪd] [θruː] [ðə; ði] [gruːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdedli] [məˈʃiːn] .
You might as well have expected that the widows and orphans of the Reign of Terror would have pitied Dr . Guillotin when he slid through the grooves of his own deadly machine .
你 可能 作为 出色地 有 预期的 那 这 寡妇 和 孤儿 的 这 在位 的 恐怖 会 有 可怜的 博士 . 断头台 什么时候 他 滑行 通过 这 凹槽 的 他的 自己的 致命 机器 .

你或许会认为，恐怖统治时期的寡妇和孤儿们会同情吉约坦医生，因为他被送上了自己亲手打造的致命断头台。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)] , [aɪˈtɪnərənt] , [ˈrægəmʌfɪn] [ˈvægəbɒnd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
And even the tinker , itinerant , ragamuffin vagabond as he was ,
和 甚至 这 修补匠 , 流动 , 衣衫褴褛的 流浪汉 作为 他 曾是 ,

即使他只是个修补匠、四处流浪的衣衫褴褛的乞丐，

[felt]	[əˈʃeɪmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈpæt(ə)n]	[bɔɪ]	!
felt	**ashamed**	**to**	**be**	**found**	**with**	**the**	**pattern**	**boy**	**!**
毛毡	羞愧	到	是	成立	和	这	图案	男生	!

和那个花花公子在一起，我感到很羞愧!

[ˈlɛniz]	[hed]	[sæŋk]	[əˈgen]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	[ˈhevɪli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɒv; əv]	[liːd]	.
Lenny's	**head**	**sank**	**again**	**on**	**his**	**breast**	**heavily**	**,**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**of**	**lead**	**.**
伦尼的	头	沉没	再次	在	他的	胸部	重度	,	作为	如果	它	有	到过	的	带领	.

伦尼的头再次沉重地垂在胸前，仿佛压着一块铅。

[sʌm; səm]	[fjuː]	[ˈmɪnɪts]	[ðʌs]	[pɑːst]	,
Some	**few**	**minutes**	**thus**	**passed**	**,**
一些	很少	分钟	因此	通过了	,

就这样，几分钟过去了。

[wen]	[ðə; ði]	[ʌnˈhæpi]	[ˈprɪz(ə)nə(r)]	[bɪˈkeɪm]	[əˈweə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[əˈnʌðə(r)]	[spekˈteɪtə(r)]
when	**the**	**unhappy**	**prisoner**	**became**	**aware**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**another**	**spectator**
什么时候	这	不开心	囚犯	成为	意识到的	的	这	在场	的	其他	旁观者
[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ʃeɪm]	;								
to	**his**	**shame**	**;**								
到	他的	耻辱	;								

当那名不幸的囚犯羞愧地发现还有另一名旁观者在场时;

[hiː; hi]	[hɜːd]	[nəʊ]	[step]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[ˈʃædəʊ]	[θrəʊn]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[swɔːd]	.
he	**heard**	**no**	**step**	**,**	**but**	**he**	**saw**	**a**	**shadow**	**thrown**	**over**	**the**	**sward**	**.**
他	听到	不	步	,	但	他	锯	一个	阴影	抛掷	超过	这	草	.

他没有听到脚步声，但看到草地上投下了一个影子。

[hiː; hi]	[held]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[nɒt]	[lʊk]	[ʌp]	,
He	**held**	**his**	**breath**	**,**	**and**	**would**	**not**	**look**	**up**	**,**
他	握住	他的	气息	,	和	会	不是	看	向上	,

他屏住呼吸，不敢抬头。

[wɪð]	[sʌm; səm]	[veɪg]	[aɪˈdɪə]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[rɪˈfjuːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[hiː; hi]	[mait]	[ɪˈskeɪp]	[ˈbiːɪŋ]	[siːn]	.
with	**some**	**vague**	**idea**	**that**	**if**	**he**	**refused**	**to**	**see**	**he**	**might**	**escape**	**being**	**seen**	**.**
和	一些	模糊的	主意	那	如果	他	拒绝	到	看	他	可能	逃脱	存在	已见	.

他隐约觉得，如果他拒绝观看，或许就能避免被人看到。

[ˈtʃæptə(r)]	[ɪks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

“	[pə(r)]	[ˈbækəʊ]	!	”	[sed]	[ˈdɑːktər; draɪv]	.	-	,	[ˈpʊtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɒn]	[ˈlɛniz]	[ˈʃəʊldə(r)]	,
“	**Per**	**Bacco**	**!**	**”**	**said**	**Dr**	**.**	**Riccabocca**	**,**	**putting**	**his**	**hand**	**on**	**Lenny's**	**shoulder**	**,**
“	每	烟草	!	”	说	博士	.	-	,	推杆	他的	手	在	伦尼的	肩膀	,

“Per Bacco！”里卡博卡医生说着，把手放在伦尼的肩膀上。

[ænd; ənd]	[ˈbendɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	—	“	[pə(r)]	[ˈbækəʊ]	!
and	**bending**	**down**	**to**	**look**	**into**	**his**	**face**	**,**	**—**	**“**	**per**	**Bacco**	**!**
和	弯曲	向下	到	看	进入	他的	脸	,	—	“	每	烟草	!

弯下腰去看他的脸，——“per Bacco!

[maɪ]	[jʌŋ]	[frend]	,	[duː; də]	[juː; jʊ]	[sɪt]	[hɪə(r)]	[frɒm; frəm]	[tʃɔɪs]	[ɔː(r)]	[nəˈsesəti]	?
my	**young**	**friend**	**,**	**do**	**you**	**sit**	**here**	**from**	**choice**	**or**	**necessity**	**?**
我的	年轻的	朋友	,	做	你	坐	这里	从	选择	或者	必要性	?

我的年轻朋友，你坐在这里是出于自愿还是迫不得已?

”	[ˈleni]	[ˈslaɪtli]	[ˈʃʌdə]	,
”	**Lenny**	**slightly**	**shuddered**	**,**
”	伦尼	轻微地	颤抖	,

伦尼微微颤抖了一下，

[ænd; ənd] [wins] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [rɪˈɡɑːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

and winced under the touch of one whom he had hitherto regarded with a

和 畏缩 在下面 这 触碰 的 一 谁 他 有 迄今为止 认为 和 一个

[sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [əbˈhɒrəns] .

sort of superstitious abhorrence .

种类 的 迷信的 厌恶 .

他触碰到了自己之前一直带着某种迷信式厌恶的人，不禁畏缩了一下。

“ [ai][fɪə(r)] , ” [riˈzjuːmd] - , [ˈɑːftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“ I fear , ” resumed Riccabocca , after waiting in vain for an answer to his

“ 我 害怕 , ” 恢复 - , 后 等待 在 徒劳 为了 一个 回答 到 他的

[ˈkwestʃən] ,

question ,

问题 ,

“恐怕,”里卡博卡在徒劳地等待着问题的答案后，继续说道。

“ [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [sɪˈlekt] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːˈself] .

“ that though the situation is charming , you did not select it yourself .

“ 那 尽管 这 情况 是 迷人 , 你 做过 不是 选择 它 你自己 .

“虽然这种情况很迷人，但这不是你自己选择的。”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? ” — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði] [təʊn] [ˈvænɪʃd] — “ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ]

What is this ? ” — and the irony of the tone vanished — “ what is this , my

什么 是 这 ? ” — 和 这 讽刺 的 这 语气 消失了 — “ 什么 是 这 , 我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ?

poor boy ?

贫穷的 男生 ?

这是什么？——语气中的讽刺意味消失了——“这是什么，我可怜的孩子？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈbliːdɪŋ] ,

You have been bleeding ,

你 有 到过 出血 ,

你一直在流血，

[ænd; ənd][ai] [siː] [ðæt] [ðəʊz] [tɪəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [tʃek] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wel] .

and I see that those tears which you try to check come from a deep well .

和 我 看 那 那些 眼泪 哪个 你 尝试 到 查看 来 从 一个 深的 出色地 .

我看到你试图抑制的那些眼泪，其实来自内心深处。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈpoʊvəroʊ][fɑːntʃuːloʊ][ˈmiːoʊ] ” ([ðə; ði] [swiːt] [ɪˈtæliən] [ˈvaʊəlz] , [ðəʊ] [ˈleni] [dɪd] [nɒt]

Tell me , povero fanciullo mio ” (the sweet Italian vowels , though Lenny did not

告诉 我 , 贫穷 范丘洛 mio ” (这 甜的 意大利语 元音 , 尽管 伦尼 做过 不是

[ˌʌndəˈstænd] [ðem; ðəm] ,

understand them ,

理解 他们 ,

告诉我，povero fanciullo mio”(虽然伦尼听不懂那些甜美的意大利语元音，

[ˈsaʊndɪd] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋli]) , — “ [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] .

sounded softly and soothingly) , — “ tell me , my child , how all this happened .

听起来 轻轻 和 舒缓地) , — “ 告诉 我 , 我的 孩子 , 如何 全部 这 发生 .

(声音轻柔而舒缓）——“告诉我，我的孩子，这一切是怎么发生的。

[pəˈhæps] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [əː] , — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [help] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

Perhaps I can help you ; we have all erred , — we should all help each other .

也许 我 能 帮助 你 ; 我们 有 全部 犯错 , — 我们 应该 全部 帮助 每个 其他 .

或许我可以帮到你；我们都犯过错，——我们都应该互相帮助。

” [ˈlɛniz] [hɑːt] , [ðæt] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [siːmd] [baʊnd] [ɪn] [brɑːs] ,

” Lenny's heart , that just before had seemed bound in brass ,

” 伦尼的 心 , 那 只是 前 有 似乎 边界 在 黄铜 ,

“伦尼的心，之前还像是被铜箍住一样，

[faʊnd] [ɪt'self] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [spəʊk] [ðʌs] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [rʌʃt] [daʊn] ;
found itself a way as the Italian spoke thus kindly , and the tears rushed down ;
成立 本身 一个 方式 作为 这 意大利语 辐 因此 亲切地 , 和 这 眼泪 匆忙 向下 ;

当意大利人如此和蔼地说话时，她找到了出路，泪水夺眶而出；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'gen] [stɒpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gʌlp] [aʊt] ['stɜːdɪli] , —
but he again stopped them , and gulped out sturdily , —
但 他 再次 停止 他们 , 和 吞咽 出去 坚固地 , —

但他再次阻止了他们，并稳稳地咽了下去——

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [fɔːlt] , — [ænd; ənd] - [tiː] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [kɪlz] [ˌem 'iː] !
“ I have not done no wrong ; it ben't my fault , — and ' t is that which kills me !
“ 我 有 不是 完毕 不 错误的 ; 它 弯曲 我的 过错 , — 和 - t 是 那 哪个 杀戮 我 !

“我没有做错任何事；这不是我的错，——而正是这一点要了我的命！”

” [kən'kluːdɪd] ['leni] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['enədʒi] .
” concluded Lenny , with a burst of energy .
” 结束 伦尼 , 和 一个 爆裂 的 活力 .

“莱尼最后精神抖擞地说。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [rɒŋ] ?
“ You have not done wrong ?
“ 你 有 不是 完毕 错误的 ?

你没有做错什么吗?

[ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
Then , ” said the philosopher , drawing out his pocket - handkerchief with great composure ,
然后 , ” 说 这 哲学家 , 绘画 出去 他的 口袋 - 手帕 和 伟大的 镇定 ,

“然后,”哲学家说着，镇定地掏出口袋里的手帕，“

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , — “ [ðen] [ai] [meɪ] [sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
and spreading it on the ground , — “ then I may sit beside you .
和 传播 它 在 这 地面 , — “ 然后 我 可能 坐 旁 你 .

并把它铺在地上，——“这样我就可以坐在你旁边了。

[ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [stuːp] ['pɪtiɪŋli] ['əʊvə(r)] [sɪn] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] [wɪð] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
I could only stoop pityingly over sin , but I can lie down on equal terms with misfortune .
我 可以 仅有的 哈腰 可怜地 超过 罪 , 但 我 能 说谎 向下 在 平等的 条款 和 不幸 .

我只能怜悯地俯身面对罪恶，但我可以坦然地与不幸平起平坐。

” ['leni] ['feəfiːld] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
” Lenny Fairfield did not quite comprehend the words ,
” 伦尼 费尔菲尔德 做过 不是 相当 理解 这 字 ,

伦尼·费尔菲尔德不太明白这些话的意思，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmiːnɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][kɑːst][ə; eɪ]
but enough of their general meaning was apparent to make him cast a
但 足够的 的 他们的 一般的 意义 曾是 明显 到 制作 他 投掷 一个
[ˈgreɪtf(ə)l] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði][ɪˈtæliən] .
grateful glance on the Italian .
感激的 瞥一眼 在 这 意大利语 .

但他们话里的意思大致都明白了，这让他感激地看了意大利人一眼。

- [riˈzjuːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] , “ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]
Riccabocca resumed , as he adjusted the pocket - handkerchief , “ I have a right
- 恢复 , 作为 他 调整 这 口袋 - 手帕 , “ 我 有 一个 正确的
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
to your confidence , my child ,
到 你的 信心 , 我的 孩子 ,

里卡博卡一边整理着口袋里的手帕，一边继续说道：“孩子，我有权赢得你的信任。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [əˈflɪktɪd] [ɪn][maɪ] [deɪ] ; [jet] [ai] [tuː] [seɪ] [wɪð] [ðiː] ,
for I have been afflicted in my day ; yet I too say with thee ,
为了 我 有 到过 受苦的 在 我的 天 ; 然而 我 也 说 和 你 ,

因为我曾饱受苦难；然而，我也与你一同说，

- [ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [rɒŋ] .
' I have not done wrong .
- 我 有 不是 完毕 错误的 .

我没有做错任何事。

- - !
' Cospetto !
- - !

'Cospetto！

” ([ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [dɪˈlɪbərətli] , [ˈrestɪŋ] [wʌn] [ɑːm] [ɒn][ðə; ði][saɪd]
” (and here the doctor seated himself deliberately , resting one arm on the side
” (和 这里 这 医生 坐着 他自己 故意地 , 休息 一 手臂 在 这 边
[ˈkɒləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] ,
column of the stocks ,
柱子 的 这 股票 ,

（医生故意坐下，将一只胳膊搭在木枷的侧柱上，

[ɪn][fəˈmɪliə(r)][ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [ˈʃəʊldə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɔndə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
in familiar contact with the captive's shoulder , while his eye wandered over the
在 熟悉的 接触 和 这 俘虏的 肩膀 , 尽管 他的 眼睛 漫步 超过 这
[ˈlʌvli] [siːn] [əˈraʊnd]) — “ - !
lovely scene around) — “ Cospetto !
迷人的 场景 大约) — “ - !

（他亲昵地拍打着俘虏的肩膀，目光却在周围美丽的景色中游移）——“Cospetto！

[maɪ][ˈprɪz(ə)n] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌem ˈiː] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [lʊk] -
my prison , if they had caught me , would not have had so fair a look -
我的 监狱 , 如果 他们 有 捕捉 我 , 会 不是 有 有 所以 公平的 一个 看 -
[aʊt] [æz; əz] [ðɪs] .
out as this .
出去 作为 这 .

如果我被抓到，我的监狱不会有这么好的瞭望台。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['ʌgli] [lʌvz] , [ænd; ənd] [nəʊ]
But , to be sure , it is all one ; there are no ugly loves , and no
但 ， 到 是 当然 ， 它 是 全部 一 ； 那里 是 不 丑陋的 爱 ， 和 不
['hænsəm] ['prizənz] .
handsome prisons .
英俊的 监狱 .

但可以肯定的是，这一切都是一体的；没有丑陋的爱情，也没有漂亮的监狱。

" [wɪð] [ðæt] [sen'tenʃəs] ['mæksɪm] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['ʌtə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɪ'tæliən] ,
" With that sententious maxim , which , indeed , he uttered in his native Italian ,
" 和 那 有道理的 格言 ， 哪个 ， 的确 ， 他 说出 在 他的 本国的 意大利语 ，

“他用他的母语意大利语说出了这句至理名言，

- [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] ['suːðɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['kɒnfɪdəns] .
Riccabocca turned round and renewed his soothing invitations to confidence .
- 转向 圆形的 和 更新 他的 舒缓 邀请函 到 信心 .

里卡博卡转过身，再次用他那温和的语气邀请人们信任他。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] ,
A friend in need is a friend indeed ,
一个 朋友 在 需要 是 一个 朋友 的确 ，

在需要时提供帮助的朋友才是真朋友，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpɪst] [ænd; ənd] ['wɪzəd] .
even if he come in the guise of a Papist and wizard .
甚至 如果 他 来 在 这 伪装 的 一个 天主教徒 和 巫师 .

即使他伪装成天主教徒和巫师。

[ɔːl] ['lɛniz] ['eɪnʃənt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm] [hɪz; ɪz]
All Lenny's ancient dislike to the foreigner had gone , and he told him his
全部 伦尼的 古老的 不喜欢 到 这 外国人 有 已消失 ， 和 他 讲述 他 他的
['lɪt(ə)l] [teɪl] .
little tale .
小的 故事 .

伦尼对这个外国人由来已久的厌恶感全都消失了，他把自己的小故事告诉了他。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ʃruːd] [ə; eɪ] [mæn] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ɪg'zæktli] [ðə; ði]
Dr . Riccabocca was much too shrewd a man not to see exactly the
博士 . - 曾是 很多 也 精明 一个 男人 不是 到 看 确切地 这
['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [tuː; tə] [ɪn'kɑːsəreɪt] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənt] (['bɑːrɪŋ] ['əʊnli]
motives which had induced Mr . Stirn to incarcerate his agent (barring only
动机 哪个 有 诱导 先生 . 搅拌 到 监禁 他的 代理人 （ 禁止 仅有的
[ðæt] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [grʌdʒ] ,
that of personal grudge ,
那 的 个人的 怨恨 ，

里卡博卡医生是个非常精明的人，他不可能看不出斯特恩先生监禁他的代理人的真正动机（除了个人恩怨之外）。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɛniz] [ə'kaʊnt] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [kluː]) .
to which Lenny's account gave him no clew) .
到 哪个 伦尼的 帐户 给予 他 不 线索 ） .

但伦尼的描述并没有给他提供任何线索）。

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [haɪ] [ɪn] ['ɒfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['skeɪpgəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒtʃ] - [dɒg]
That a man high in office should make a scapegoat of his own watch - dog
那 一个 男人 高的 在 办公室 应该 制作 一个 替罪羊 的 他的 自己的 手表 - 狗
[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [snæp] ,
for an unlucky snap ,
为了 一个 倒霉 折断 ，

一个身居高位的人竟然因为一次不幸的快照而让自己的看门狗成为替罪羊，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] [bɑːk] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
or even an indiscreet bark , was nothing strange to the wisdom of the
或者 甚至 一个 轻率 吠 ， 曾是 没有什么 奇怪的 到 这 智慧 的 这
['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] .
student of Machiavelli .
学生 的 马基雅维利 .

甚至一声轻佻的吠叫，对于马基雅维利的学生来说，也算不上什么稀奇事。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪð] ['iːkwəl] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]
However , he set himself to the task of consolation with equal philosophy and
然而 ， 他 放 他自己 到 这 任务 的 安慰 和 平等的 哲学 和
['tendənəs] .
tenderness .
压痛 .

然而，他以同样的冷静和温柔投入到安慰他人的工作中。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] ,
He began by reminding , or rather informing ,
他 开始 经过 提醒 ， 或者 相当 通知 ，

他首先提醒，或者更确切地说是告知，

['lenəd] ['feəfiːld] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [men] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs]
Leonard Fairfield of all the instances of illustrious men afflicted by the injustice
伦纳德 费尔菲尔德 的 全部 这 实例 的 杰出 男人 受苦的 经过 这 不公正
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eksələnt] ['meməri] .
of others that occurred to his own excellent memory .
的 其他的 那 发生 到 他的 自己的 出色的 记忆 .

伦纳德·费尔菲尔德是众多因他人不公而遭受苦难的杰出人物之一，他对自己过人的记忆力非常敏锐。

[hiː; hi][təʊld][hɪm] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌepɪk'tiːtəs] , [wen] [ɪn] ['sleɪvəri] ,
He told him how the great Epictetus , when in slavery ,
他 讲述 他 如何 这 伟大的 爱比克泰德 ， 什么时候 在 奴隶制 ，

他告诉他，伟大的爱比克泰德在为奴时，

[hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [huːz] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] , [wɪtʃ] ,
had a master whose favourite amusement was pinching his leg , which ,
有 一个 掌握 谁 最喜欢的 娱乐 曾是 捏 他的 腿 ， 哪个 ，

他有个主人，最喜欢的消遣就是捏他的腿，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [endid] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðæt] [lɪm] , [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɒks] .
as the amusement ended in breaking that limb , was worse than the stocks .
作为 这 娱乐 结束 在 打破 那 肢 ， 曾是 更糟 比 这 股票 .

这场娱乐活动最终导致肢体骨折，比枷锁还要糟糕。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] ['lɛniz] [əʊn] ['gælənt] ['kʌntrimən] , ['ædmərəl] [bɪŋ] ,
He also told him the anecdote of Lenny's own gallant countryman , Admiral Byng ,
他 还 讲述 他 这 轶事 的 伦尼的 自己的 英勇 同胞 ， 上将 宾 ，

他还给他讲了伦尼自己英勇的同胞——拜恩海军上将的轶事。

[huːz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [vɑːl'tɛrz] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪtɪsɪzəm] ,
whose execution gave rise to Voltaire's celebrated witticism ,
谁 执行 给予 上升 到 伏尔泰的 著名 妙语 ，

他的处决催生了伏尔泰那句著名的妙语。

“ [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] [ɒn] [tuː] [ən] ['ædmərəl][pɔː(r)] [ɛnk'ʌɪdʒe] [lez] ['oʊtrə] .
“ En Angleterre on tue un admiral pour encourager les autres .
“ 恩 英格兰 在 星期二 联合国 上将 倒 鼓励者 莱斯 其他人 .

“周二，安格尔特雷海军上将为其他人提供鼓励。

” [“ [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] ['eksɪkjuːt] [wʌn]['ædmərəl][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]
” [“ In England they execute one admiral in order to encourage the
” [“ 在 英格兰 他们 执行 一 上将 在 命令 到 鼓励 这

“在英国，他们处决了一名海军上将，以鼓励……”

['ʌðə(r)z] . ”]
others . ”]
其他的 . ”]

其他的。”]

['meni] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] , [stɪl] [mɔː(r)] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ,
Many other illustrations , still more pertinent to the case in point ,
许多 其他 插图 , 仍然 更多的 相关 到 这 案件 在 观点 ,

还有许多其他例子，与本案更为相关：

[hɪz; ɪz] [ˌeru'dɪʃn] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
his erudition supplied from the stores of history .
他的 博学 供应 从 这 商店 的 历史 .

他的博学源于历史的宝库。

[bʌt; bət][ɒn] ['siːɪŋ] [ðæt] ['leni] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [kən'səʊl] [baɪ] [ðiːz]
But on seeing that Lenny did not seem in the slightest degree consoled by these
但 在 看到 那 伦尼 做过 不是 似乎 在 这 丝毫 程度 安慰 经过 这些
['memərəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] ,
memorable examples ,
难忘 示例 ,

但看到伦尼似乎丝毫没有被这些令人难忘的例子所安慰，

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'dʊsɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk][tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] [ˌɑːgjʊ'mentəm] [æd]
he shifted his ground , and reducing his logic to the strict argumentum ad
他 转移 他的 地面 , 和 减少 他的 逻辑 到 这 严格的 论证 广告
[rem; ˌɑːr iː 'em] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pruːv] ,
rem , began to prove ,
rem , 开始 到 证明 ,

他改变了立场，将逻辑简化为严格的诉诸事实论证，开始证明：

[fɜːst] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪs'greɪs] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['lɛniz] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
first , that there was no disgrace at all in Lenny's present position ,
第一的 , 那 那里 曾是 不 耻辱 在 全部 在 伦尼的 展示 位置 ,

首先，伦尼目前的处境一点也不丢人。

[ðæt] ['evri] ['ekwɪtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][stɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði]
that every equitable person would recognize the tyranny of Stirn and the
那 每一个 公平 人 会 认出 这 暴政 的 搅拌 和 这
['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] ;
innocence of its victim ;
无辜 的 它是 受害者 ;

任何一个公正的人都会认识到斯特恩的暴政和受害者的无辜；

['sekəndli] , [ðæt] [ɪf] ['iːv(ə)n][hɪə(r)][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [nɒt]
secondly , that if even here he were mistaken , for public opinion was not
第二 , 那 如果 甚至 这里 他 是 错误 , 为了 民众 观点 曾是 不是
['ɔːlweɪz] ['raɪtʃəs] ,
always righteous ,
总是 正义 ,

其次，即便在这一点上他也错了，因为公众舆论并非总是正确的，

[wɒt] [wɒz; wəz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? — “ [ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] [pʌf] , ” [kraɪd] ['dɑːktər; draɪv] .
what was public opinion after all ? — “ A breath , a puff , ” cried Dr .
什么 曾是 民众 观点 后 全部 ? — “ 一个 气息 , 一个 噗 , ” 哭 博士 .
- ,
Riccabocca ,
- ,

民意究竟是什么？——“就像一阵轻拂，一阵轻烟，”里卡博卡博士喊道。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mætə(r)] , — [wɪ'ðaʊt] [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] , [ɔː(r)] ['sʌbstəns] , — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ]
“ a thing without matter , — without length , breadth , or substance , — a shadow
“ 一个 事物 没有 事情 , — 没有 长度 , 宽度 , 或者 物质 , — 一个 阴影
, [ə; eɪ] ['gɒblɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [kriː'eɪtɪŋ] .
, a goblin of our own creating .
, 一个 哥布林 的 我们的 自己的 创建 .

“没有物质的东西，没有长度、宽度或实质，只是一个影子，一个我们自己创造出来的妖精。”

[ə; eɪ] [mænz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [ɪz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [traɪ'bjuːnl] ,
A man's own conscience is his sole tribunal ,
一个 男人的 自己的 良心 是 他的 唯一 法庭 ,

一个人的良心就是他唯一的审判台。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fæntəm] - [ə'pɪnjən] - [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and he should care no more for that phantom ' opinion ' than he should
和 他 应该 关心 不 更多的 为了 那 幻影 - 观点 - 比 他 应该
[fɪə(r)] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪf] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æt; ət] [dɑːk] .
fear meeting a ghost if he crossed the churchyard at dark .
害怕 会议 一个 鬼 如果 他 交叉 这 墓地 在 黑暗的 .

他不应该在意那种虚幻的“意见”，就像他不应该害怕在天黑后穿过教堂墓地时遇到鬼魂一样。

” [naʊ] , [æz; əz] ['leni] [dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪf] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]
” Now , as Lenny did very much fear meeting a ghost if he crossed the
” 现在 , 作为 伦尼 做过 非常 很多 害怕 会议 一个 鬼 如果 他 交叉 这
['tʃɜːtʃjɑːd] [æt; ət] [dɑːk] ,
churchyard at dark ,
墓地 在 黑暗的 ,

“现在，莱尼非常害怕天黑后穿过教堂墓地会遇到鬼魂，

[ðə; ði] ['sɪməli] [spɔɪld] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['mɔːnfəli] .
the simile spoiled the argument , and he shook his head very mournfully .
这 明喻 被宠坏了 这 争论 , 和 他 摇晃 他的 头 非常 悲伤地 .

这个比喻破坏了争论，他悲伤地摇了摇头。

['dɑːktər; draɪv] . - , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɜːd] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ,
Dr . Riccabocca , was about to enter into a third course of reasoning ,
博士 . - , 曾是 关于 到 进入 进入 一个 第三 课程 的 推理 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

里卡博卡博士正准备进入第三轮推理，即：

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
had it come to an end , would doubtless have settled the matter ,
有 它 来 到 一个 结尾 , 会 毫无疑问 有 定居 这 事情 ,

如果事情就此结束，无疑就能解决这个问题了。

[ænd; ənd] ['rekənsaɪld] ['leni] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪv] ,
and reconciled Lenny to sitting in the stocks till doomsday , when the captive ,
和 和解 伦尼 到 坐着 在 这 股票 直到 末日 , 什么时候 这 俘虏 ,

并让伦尼接受了被囚禁在枷锁中直到世界末日的现实，届时，这个俘虏……

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [kə'læməti] , [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt]
with the quick ear and eye of terror and calamity , became conscious that
和 这 快的 耳朵 和 眼睛 的 恐怖 和 灾害 , 成为 有意识的 那
[tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
church was over ,
教会 曾是 超过 ,

凭借着对恐怖和灾难的敏锐感知，我迅速意识到教堂礼拜已经结束了。

[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sekəndz; sɪ'kɒndz]	[mɔː(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	['flɒkɪŋ]	['ðɪðəwədz]	.
that	**the**	**congregation**	**in**	**a**	**few**	**seconds**	**more**	**would**	**be**	**flocking**	**thitherwards**	**.**
那	这	会众	在	一个	很少	秒	更多的	会	是	集群	向那边	.

再过几秒钟，信众们就会蜂拥而至。

[hiː; hi]	[sɔː]	['vɪʒənri]	[hæts]	[ænd; ənd]	['bɒnɪts]	[θruː]	[ðə; ði]	[triːz]	,	[wɪtʃ]	-	[sɔː]	[nɒt]	,
He	**saw**	**visionary**	**hats**	**and**	**bonnets**	**through**	**the**	**trees**	**,**	**which**	**Riccabocca**	**saw**	**not**	**,**
他	锯	有远见的	帽子	和	引擎盖	通过	这	树木	，	哪个	-	锯	不是	，

他透过树丛看到了富有远见的帽子和头巾，而里卡博卡却没有看到。

[dɪ'spaɪt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['eksələns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['spektək(ə)lz]	;	[hɜːd]	['fæntæzməl]	[ɹ'ʌslɪŋz]	[ænd; ənd]	[m'ɜːməɹɪŋz]	[wɪtʃ]	-	[hɜːd]	[nɒt]	,		
despite	**all**	**the**	**excellence**	**of**	**his**	**spectacles**	**;**	**heard**	**phantasmal**	**rustlings**	**and**	**murmurings**	**which**	**Riccabocca**	**heard**	**not**	**,**		
尽管	全部	这	卓越	的	他的	眼镜	；	听到	幻影	沙沙声	和	低语	哪个	-	听到	不是	，		

尽管他的眼镜非常精美；但他却听到了里卡博卡听不到的幽灵般的沙沙声和低语声。

[dɪ'spaɪt]	[ɔːl]	[ðæt]	[ˌθɪə'retɪk(ə)l]	[ɪk'spɪəriəns]	[ɪn]	[plɒts]	,	['strætədʒəm]	,	[ænd; ənd]	['triːzən]	,
despite	**all**	**that**	**theoretical**	**experience**	**in**	**plots**	**,**	**stratagems**	**,**	**and**	**treasons**	**,**
尽管	全部	那	理论	经验	在	图表	，	策略	，	和	叛国罪	，

尽管拥有所有关于阴谋、计谋和叛国的理论经验，

[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ðə; ði]	[ɪ'tæliənz]	[ɪə(r)]	[æz; əz]	[faɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kən'spɪrətərz]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[moʊlz]	.
which	**should**	**have**	**made**	**the**	**Italian's**	**ear**	**as**	**fine**	**as**	**a**	**conspirator's**	**or**	**a**	**mole's**	**.**
哪个	应该	有	制成	这	意大利人的	耳朵	作为	美好的	作为	一个	同谋者的	或者	一个	鼹鼠的	.

这应该会让意大利人的耳朵像阴谋家或鼹鼠的耳朵一样灵敏。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə'nʌðə(r)]	['vaɪələnt]	[bʌt; bət]	[veɪn]	['efət]	[æt; ət]	[ɪ'skeɪp]	,	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nə(r)]	[ɪk'skleɪmd]	,	—	
And	**with**	**another**	**violent**	**but**	**vain**	**effort**	**at**	**escape**	**,**	**the**	**prisoner**	**exclaimed**	**,**	**—**	
和	和	其他	暴力	但	徒劳	努力	在	逃脱	，	这	囚犯	惊呼	，	—	

囚犯再次拼命挣扎，试图逃跑，但徒劳无功。他喊道：

“	[əʊ]	,	[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	[bʌt; bət]	[ɡet]	[aʊt]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeɪ]	[kʌm]	!
“	**Oh**	**,**	**if**	**I**	**could**	**but**	**get**	**out**	**before**	**they**	**come**	**!**
“	哦	，	如果	我	可以	但	得到	出去	前	他们	来	！

“哦，如果我能在他们来之前逃出去就好了！”

[let]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[aʊt]
Let	**me**	**out**	**,**	**let**	**me**	**out**
让	我	出去	，	让	我	出去

!
!
！

放我出去，放我出去！

[əʊ]	,	[kaɪnd]	[sɜː(r)]	,	[hæv; həv]	['pɪti]	,	—	[let]	[ˌem 'iː]	[aʊt]
Oh	**,**	**kind**	**sir**	**,**	**have**	**pity**	**,**	**—**	**let**	**me**	**out**
哦	，	种类	先生	，	有	遗憾	，	—	让	我	出去

!	”
!	**”**
！	”

“哦，好心的先生，请您可怜可怜我吧——放我出去！”

“	[di'ɑːvəloʊ]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	[fə'lɒsəfə(r)]	,	['stɑːtld]	,	“	[ai]	['wʌndə(r)]	[ðæt]	[ai]	['nevə(r)]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[bɪ'fɔː(r)]	.
“	**Diavolo**	**!**	**”**	**said**	**the**	**philosopher**	**,**	**startled**	**,**	**“**	**I**	**wonder**	**that**	**I**	**never**	**thought**	**of**	**that**	**before**	**.**
“	魔鬼	！	”	说	这	哲学家	，	惊慌	，	“	我	想知道	那	我	绝不	想法	的	那	前	.

“迪亚沃罗！”哲学家惊愕地说，“我真奇怪我以前怎么没想到这一点。”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] , ” [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ]

After all , I believe he has hit the right nail on the head , ” and , looking

后 全部 , 我 相信 他 有 打 这 正确的 指甲 在 这 头 , ” 和 , 寻找

[kləʊz] ,

close ,

关闭 ,

毕竟，我相信他一针见血地指出了问题的关键所在，”而且，仔细观察，

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [hɪtʃt] [ˈfɜːmli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt]

he perceived that though the partition of wood had hitched firmly into a sort

他 感知 那 尽管 这 分割 的 木头 有 搭便车 牢牢 进入 一个 种类

[ɒv; əv] [sprɪŋ] - [klɑːsp] ,

of spring - clasp ,

的 春天 - 搭扣 ,

他发现，虽然木隔板已经牢固地扣入了一种弹簧扣中，

[wɪtʃ] [dɪˈfaɪd] [ˈlɛniz] [ʌnˈeɪdɪd] [ˈstrʌɡlz] , [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒkt] ([fɔː(r); fə(r)] , [ɪnˈdiːd] ,

which defied Lenny's unaided struggles , still it was not locked (for , indeed ,

哪个 违抗 伦尼的 未受帮助 斗争 , 仍然 它 曾是 不是 已锁定 (为了 , 的确 ,

尽管伦尼独自努力，但仍然无法打开它，因为它并没有被锁上（事实上，

[ðə; ði] [ˈpædlɒk] [ænd; ənd] [kiː] [wɜː(r); wə(r)] [snʌɡ] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] ,

the padlock and key were snug in the justice - room of the squire ,

这 挂锁 和 钥匙 是 舒适 在 这 正义 - 房间 的 这 乡绅 ,

那把挂锁和钥匙安放在乡绅的审判室里。

[huː] [ˈnevə(r)] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] [wʊd] [biː; bi][ˈeksɪkjuːtɪd][səʊ] [ˈlɪtərəli] [ænd; ənd] [ˈsʌmərəli]

who never dreamed that his orders would be executed so literally and summarily

WHO 绝不 梦见 那 他的 订单 会 是 执行 所以 字面上地 和 简而言之

[æz; əz][tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð] [ɔːl][ˈfɔːm(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə] [hɪmˈself]) .

as to dispense with all formal appeal to himself) .

作为 到 分配 和 全部 正式的 上诉 到 他自己) .

他做梦也没想到自己的命令会被如此严格、如此迅速地执行，以至于无需任何正式的申诉程序。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈdɑːktər; draɪv] . - [meɪd] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] ,

As soon as Dr . Riccabocca made that discovery ,

作为 很快 作为 博士 . - 制成 那 发现 ,

里卡博卡博士做出这一发现后，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] [ðæt] [ˈevə(r)][ɪɡˈzɪstɪd] [kænt]

it occurred to him that all the wisdom of all the schools that ever existed can't

它 发生 到 他 那 全部 这 智慧 的 全部 这 学校 那 曾经 存在 不能

[ˈrekənsaɪl] [mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˈməʊmənt][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti]

reconcile man or boy to a bad position — the moment there is a fair opportunity

调和 男人 或者 男生 到 一个 坏的 位置 — 这 片刻 那里 是 一个 公平的 机会

[ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of letting him out of it .

的 出租 他 出去 的 它 .

他突然意识到，所有学校所传授的智慧都无法让一个人或男孩安于糟糕的处境——只要有一个公平的机会让他摆脱困境。

[əˈkɔːdɪŋli] , [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)][əˈduː] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] [bɔːd] ,

Accordingly , without more ado , he lifted up the creaking board ,

因此 , 没有 更多的 阿多 , 他 抬起 向上 这 嘎吱作响 木板 ,

于是，他二话不说，抬起了吱呀作响的木板。

[ænd; ənd] [ˈleni] [ˈfeəfiːld] [dɑːtɪd] [fɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][frɒm; frəm][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

and Lenny Fairfield darted forth like a bird from a cage ,

和 伦尼 费尔菲尔德 飞镖 前进 喜欢 一个 鸟 从 一个 笼 ,

伦尼·费尔菲尔德像一只破笼而出的鸟儿一样飞奔而出。

['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ɔː(r)][ɪn][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
halted a moment as if for breath , or in joy ; and then ,
停止 一个 片刻 作为 如果 为了 气息 , 或者 在 喜悦 ; 和 然后 ,

停顿片刻，仿佛是为了喘口气，或是因为喜悦；然后，

['teɪkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [fled] , [æz; əz][ə; eɪ][heə(r)][tuː; tə][ɪts] [fɔːm] ,
taking at once to his heels , fled , as a hare to its form ,
采取 在 一次 到 他的 高跟鞋 , 逃亡 , 作为 一个 野兔 到 它是 形式 ,

他立刻拔腿就跑，像兔子逃窜一样。

[fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [həʊm] .
fast to his mother's home .
快速地 到 他的 母亲的 家 .

迅速赶回母亲家。

['dɑːktər; draɪv] . - [drɒpt] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [wʊd] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,
Dr . Riccabocca dropped the yawning wood into its place ,
博士 . - 掉落 这 打哈欠 木头 进入 它是 地方 ,

里卡博卡博士把那块打着哈欠的木头放回原位。

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð]
picked up his handkerchief and restored it to his pocket ; and then , with
挑选 向上 他的 手帕 和 恢复 它 到 他的 口袋 ; 和 然后 , 和
[sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
some curiosity ,
一些 好奇心 ,

他捡起手帕，放回口袋；然后，带着几分好奇，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] [dju'res] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [səʊ]
began to examine the nature of that place of duress which had caused so
开始 到 检查 这 自然 的 那 地方 的 胁迫 哪个 有 导致 所以
[mʌtʃ] ['peɪnf(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['reskjuːd] ['vɪktɪm] .
much painful emotion to its rescued victim .
很多 痛苦 情感 到 它是 获救 受害者 .

开始探究那个给获救受害者带来如此痛苦情感的险境的本质。

“ [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['ænɪm(ə)l][æt; ət] [best] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði][seɪdʒ] , [sə'liləkwaiz] ,
“ Man is a very irrational animal at best , ” quoth the sage , soliloquizing ,
“ 男人 是 一个 非常 非理性 动物 在 最好的 , ” 引用 这 圣人 , 独白 ,

“人充其量也只是一种非常不理性的动物，”智者自言自语道。

“ [ænd; ənd][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [streɪndʒ] - !
“ and is frightened by strange buggaboos !
“ 和 是 害怕 经过 奇怪的 - !

“而且会被奇怪的小妖精吓到！”

- [tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] !
' T is but a piece of wood !
- T 是 但 一个 片 的 木头 !

它不过是一块木头！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['indʒə] !
how little it really injures !
如何 小的 它 真的 受伤 !

它其实造成的伤害微乎其微！

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [həʊlz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [rests] [tuː; tə][ðə; ði] [legz] ,
And , after all , the holes are but rests to the legs ,
和 , 后 全部 , 这 孔 是 但 休息 到 这 腿 ,

毕竟，这些孔洞只不过是用来支撑腿部的。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɜːt] .
and keep the feet out of the dirt .
和 保持 这 脚 出去 的 这 污垢 .

并注意不要让脚沾上泥土。

[ænd; ənd] [ðɪs] [griːn] [bæŋk][tuː; tə][sɪt] [ə'pɒn] ,
And this green bank to sit upon ,
和 这 绿色的 银行 到 坐 之上 ,

还有这片可以坐的绿色河岸，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [elm] - [triː] - ['verɪli] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] ['plez(ə)nt]
under the shade of the elm - tree - verily the position must be more pleasant
在下面 这 阴影 的 这 榆树 - 树 - 确实 这 位置 必须 是 更多的 令人愉快的
[ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] !
than otherwise !
比 否则 !

在榆树荫下——这个位置肯定比其他地方更舒适！

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] —
I've a great mind —
我已经 一个 伟大的 头脑 —

我头脑很聪明——

" [hɪə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [stɪl] [klɪə(r)] ,
" Here the doctor looked around , and seeing the coast still clear ,
" 这里 这 医生 看起来 大约 , 和 看到 这 海岸 仍然 清除 ,

"医生环顾四周，见周围仍然安全，

[ðə; ði] ['ɒdɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ; [jet] , [nɒt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][səʊ]
the oddest notion imaginable took possession of him ; yet , not indeed a notion so
这 最奇怪的 概念 可以想象的 采取 拥有 的 他 ; 然而 , 不是 的确 一个 概念 所以
[ɒd] ,
odd ,
奇怪的 ,

一个匪夷所思的想法占据了他的心；然而，这想法其实并不算太奇怪，

[kən'sɪdəd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [fə'lɒsəfi] [ɪz] [beɪst] [ɒn] ['præktɪkl] [ɪk'sperɪmənt] ,
considered philosophically , — for all philosophy is based on practical experiment ,
经过考虑的 从哲学角度来看 , — 为了 全部 哲学 是 基于 在 实际的 实验 ,

从哲学角度来看——因为所有哲学都是建立在实践实验之上的——

— [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] ['præktɪkli] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns]
— and Dr . Riccabocca felt an irresistible desire practically to experience
— 和 博士 . - 毛毡 一个 无法抗拒 欲望 几乎 到 经验
[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
what manner of thing that punishment of the stocks really was .
什么 方式 的 事物 那 惩罚 的 这 股票 真的 曾是 .

——里卡博卡医生感到一种难以抗拒的渴望，想要亲身体验一下枷刑究竟是怎样一种惩罚。

" [ai][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] !
" I can but try !
" 我 能 但 尝试 !

"我只能尽力了！"

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [hiː; hi] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ik'spɔstjuleit] [sens]
only for a moment , " said he apologetically to his own expostulating sense
仅有的 为了 一个 片刻 , " 说 他 带着歉意地 到 他的 自己的 抗议 感觉
[ɒv; əv] ['dɪgnəti] .
of dignity .
的 尊严 .

"只是一瞬间,"他带着歉意对自己那份强烈的尊严感说道。

“ [ai][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] ['kɒmz] .
“ I have time to do it , before any one comes .
“ 我 有 时间 到 做 它 , 前 任何 一 来 .

“在任何人来之前，我有时间做这件事。”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ə'gen] : [bʌt; bət] [stɒks] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,
” He lifted up the partition again : but stocks are built on the true principle of English law ,
” 他 抬起 向上 这 分割 再次 : 但 股票 是 建造 在 这 真的 原则 的 英语 法律 ,

他又掀开了隔板：“但是股票是建立在英国法律的真正原则之上的。”

[ænd; ənd][doʊnt] ['iːzəli] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['krɪmɪneɪt] [hɪm'self] ,
and don't easily allow a man to criminate himself ,
和 不 容易地 允许 一个 男人 到 犯罪 他自己 ,

不要轻易让一个人自证其罪。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
— it was hard to get into them without the help of a friend .
— 它 曾是 难的 到 得到 进入 他们 没有 这 帮助 的 一个 朋友 .

——没有朋友的帮助，很难进入这些房间。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪst] , ['ɒbstək(ə)lz]['əʊnli] ['wetɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - [ɪn'venʃ(ə)n] .
However , as we before noticed , obstacles only whetted Dr . Riccabocca's invention .
然而 , 作为 我们 前 注意到 , 障碍 仅有的 磨砺 博士 . - 发明 .

然而，正如我们之前所看到的，障碍反而激发了里卡博卡博士的发明创造。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [bɪt][ɒv; əv] [stɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] ;
He looked round , and saw a withered bit of stick under the tree ;
他 看起来 圆形的 , 和 锯 一个 干枯 少量 的 戳 在下面 这 树 ;

他环顾四周，看到树下有一根枯萎的树枝；

[ðɪs] [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] ,
this he inserted in the division of the stocks ,
这 他 插入 在 这 分配 的 这 股票 ,

他将此条款加入到股票分配方案中。

['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [bɔɪz] [pleɪs] [ə; eɪ] [stɪk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [in'snɛə] ['spærəʊz] ;
somewhat in the manner in which boys place a stick under a sieve for the purpose of ensnaring sparrows ;
有些 在 这 方式 在 哪个 男孩们 地方 一个 戳 在下面 一个 筛 为了 这 目的 的 诱捕 麻雀 ;

有点像男孩们在筛子下放一根棍子来捕捉麻雀；

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wʊd] [ðʌs] [prɒpt] , ['dɑːktər; draɪv] . - [sæt] ['greɪvli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,
the fatal wood thus propped , Dr . Riceabocca sat gravely down on the bank ,
这 致命的 木头 因此 支撑 , 博士 . - 卫星 严重地 向下 在 这 银行 ,

赖萨博卡博士用这根支撑起致命木桩后，神情严肃地坐在了河岸上。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] .
and thrust his feet through the apertures .
和 推力 他的 脚 通过 这 孔径 .

然后将脚伸入洞口。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , [traɪ'ʌmfəntli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
“ Nothing in it ! ” cried he , triumphantly , after a moment's deliberation .
“ 没有什么 在 它 ! ” 哭 他 , 凯旋而归 , 后 一个 瞬间 审议 .

“里面什么也没有！”他经过片刻的思考后，得意地喊道。

“ [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ɪz][ˈəʊnli][ɪn][aɪˈdɪə] .
“ The evil is only in idea .
“ 这 邪恶的 是 仅有的 在 主意 .

“邪恶只存在于思想中。”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈbəʊstɪd] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɔːtəlz] !
Such is the boasted reason of mortals !
这样的 是 这 吹嘘 原因 的 凡人 !

这就是凡人引以为傲的理由！

” [wɪð] [ðæt] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm]
” With that reflection , nevertheless , he was about to withdraw his feet from
” 和 那 反射 , 尽管如此 , 他 曾是 关于 到 提取 他的 脚 从
[ðeə(r)] [ˈvɒləntri] [dɪˈlemə] ,
their voluntary dilemma ,
他们的 自愿 困境 ,

然而，想到这里，他便打算从他们自愿陷入的困境中抽身而出。

[wen] [ðə; ði] [ˈkreɪzi] [stɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts][klɑːsp] .
when the crazy stick suddenly gave way and the partition fell back into its clasp .
什么时候 这 疯狂的 戳 突然 给予 方式 和 这 分割 跌倒 后退 进入 它是 搭扣 .

当那根疯狂的棍子突然松动，隔板落回了它的卡扣中。

[ˈdɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [kɔːt] , — “ [ˈfæsɪlɪs] [diˈsensəs] — [ˌɛsˌiˈdiː] [rɛvəkɛr]
Dr . Riceabocca was fairly caught , — “ Facilis descensus — sed revocare
博士 . - 曾是 相当 捕捉 , — “ 法西利斯 人口下降 — sed 瑞沃凯尔
- !
gradum !
- !

Riceabocca 博士相当惊讶，“Facilis descensus——sed revocare gradum！

” [truː] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ˈlɪbəti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ,
” True , his hands were at liberty , but his legs were so long that ,
” 真的 , 他的 双手 是 在 自由 , 但 他的 腿 是 所以 长的 那 ,
[ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [fɪkst] ,
being thus fixed ,
存在 因此 固定的 ,

“没错，他的双手是自由的，但他的腿太长了，被这样固定住后，

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈreskjuː] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˈdɑːktər; draɪv] . - [fɔːm]
they kept the hands from the rescue ; and as Dr . Riccabocca's form
他们 保留 这 双手 从 这 救援 ; 和 作为 博士 . - 形式
[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈsʌp(ə)l] ,
was by no means supple ,
曾是 经过 不 方法 柔软 ,

他们阻止了救援行动；而且里卡博卡医生的身体也并不灵活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [stʌk] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðæt] [ˈfɜːmnəs] [ɒv; əv] [ədˈhiːʒ(ə)n]
and the twin parts of the wood stuck together with that firmness of adhesion
和 这 双 部分 的 这 木头 卡住 一起 和 那 硬度 的 粘附
[wɪtʃ] [θɪŋz] [ˈnjuːli] [ˈpeɪntɪd] [pəˈzes] ,
which things newly painted possess ,
哪个 事物 新 绘 具有 ,

两块木头紧紧地粘在一起，就像新刷漆的东西那样牢固。

[səʊ] , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [veɪn] [twɪsts] [ænd; ənd] [kənˈtɔːrʃənz] ,
so , after some vain twists and contortions ,
所以 , 后 一些 徒劳 曲折 和 扭曲 ,

所以，经过一番徒劳的曲折和挣扎之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ([nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ðæt]
in which he succeeded at length (not without a stretch of the sinews that
在 哪个 他 成功了 在 长度 (不是 没有 一个 拉紧 的 这 肌腱 那
[meɪd] [ðem; ðəm] [kræk] [ə'gen]) [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][klɑːsp][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ˌðeər'ɒn] ,
made them crack again) in finding the clasp and breaking his nails thereon ,
制成 他们 裂缝 再次) 在 寻找 这 搭扣 和 打破 他的 指甲 其上 ,

他最终成功地（筋腱拉扯得再次断裂）找到了扣环，并用指甲将其钉断。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ræʃ] [ɪk'sperɪmənt] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
the victim of his own rash experiment resigned himself to his fate .
这 受害者 的 他的 自己的 皮疹 实验 辞职 他自己 到 他的 命运 .

他自己鲁莽实验的受害者，只能无奈地接受了自己的命运。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] ['nevə(r)][duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] .
Dr . Riceabocca was one of those men who never do things by halves .
博士 . - 曾是 一 的 那些 男人 WHO 绝不 做 事物 经过 一半 .

赖萨博卡博士是那种做事从不半途而废的人。

[wen] [ai] [seɪ] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] , [ai] [miːn] [nɒt] ['əʊnli] ['krɪstʃən] [bʌt; bət] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]
When I say he resigned himself , I mean not only Christian but philosophical
什么时候 我 说 他 辞职 他自己 , 我 意思是 不是 仅有的 基督教 但 哲学
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

我说他认命了，指的不仅是基督教意义上的认命，更是哲学意义上的认命。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] , [ˌθɪə'retɪkli] , [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd]
The position was not quite so pleasant as , theoretically , he had deemed
这 位置 曾是 不是 相当 所以 令人愉快的 作为 , 理论上 , 他 有 被认为
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

实际情况并不像他理论上认为的那样令人愉快；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
but he resolved to make himself as comfortable as he could .
但 他 已解决 到 制作 他自己 作为 舒服的 作为 他 可以 .

但他决心让自己尽可能地感到舒适。

[æt; ət] [fɜːst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

[æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ɔːl] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][men] [huː] [hæv; həv] [grəʊn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðæt] [ˌəʊdər'ɪfərəs]
as is natural in all troubles to men who have grown familiar with that odoriferous
作为 是 自然的 在 全部 麻烦 到 男人 WHO 有 生长 熟悉的 和 那 有气味的
['kʌmfətə(r)] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] [ɪz] [sed] [fɜːst] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
comforter which Sir Walter Raleigh is said first to have bestowed upon the
棉被 哪个 先生 沃尔特 罗利 是 说 第一的 到 有 授予 之上 这
[kɔː'keɪʒn] ['reɪsɪz] ,
Caucasian races ,
高加索人 种族 ,

对于那些熟悉了沃尔特·雷利爵士据说最早赐予高加索人种的那种芬芳慰藉的人来说，在所有困境中，这都是人之常情。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz]
the doctor made use of his hands to extract from his pocket his
这 医生 制成 使用 的 他的 双手 到 提炼 从 他的 口袋 他的
[paɪp] , [mætʃ] - [bɒks] , [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] .
pipe , match - box , and tobacco - pouch .
管道 , 匹配 - 盒子 , 和 烟草 - 小袋 .

医生用手从口袋里掏出烟斗、火柴盒和烟草袋。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
After a few whiffs he would have been quite reconciled to his situation ,
后 一个 很少 嗅觉 他 会 有 到过 相当 和解 到 他的 情况 ，

几次嗅探之后，他应该就能坦然接受自己的处境了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] ,
but for the discovery that the sun had shifted its place in the heavens ,
但 为了 这 发现 那 这 太阳 有 转移 它是 地方 在 这 天 ，

如果不是因为发现了太阳在天空中的位置发生了变化，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈʃeɪdɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [elm] - [triː] .
and was no longer shaded from his face by the elm - tree .
和 曾是 不 更长 阴影 从 他的 脸 经过 这 榆树 - 树 .

榆树的树荫再也无法遮蔽他的脸庞。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [əˈgen] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [red] [sɪlk] [ʌmˈbrelə] ,
The doctor again looked round , and perceived that his red silk umbrella ,
这 医生 再次 看起来 圆形的 ， 和 感知 那 他的 红色的 丝绸 伞 ，

医生再次环顾四周，发现他的红色丝绸伞……

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈleni] , [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ɑːrmz] [riːtʃ] .
which he had laid aside when he had seated himself by Lenny , was within arm's reach .
哪个 他 有 铺设 旁边 什么时候 他 有 坐着 他自己 经过 伦尼 ， 曾是 之内 武器 抵达 .

他坐在莱尼旁边时放在一旁的东西，就在他伸手可及的地方。

[pəˈzesɪŋ] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtreʒə(r)] , [hiː; hi] [suːn] [ɪkˈspændɪd] [ɪts] [ˈfrendli] [fəʊldz] .
Possessing himself of this treasure , he soon expanded its friendly folds .
拥有 他自己 的 这 宝藏 ， 他 很快 扩展 它是 友好的 折叠 .

拥有了这份宝藏之后，他很快就将其友好的褶皱展开。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ˈdʌbli] [ˈfɔːtɪfaɪd] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] , [ˈʌndə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] ,
And thus , doubly fortified within and without , under shade of the umbrella ,
和 因此 ， 双倍 强化 之内 和 没有 ， 在下面 阴影 的 这 伞 ，

因此，在伞的荫蔽下，内外双重加固，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [kəmˈpəʊzdli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈdɑːktər; draɪv] . - [geɪzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪnˈkɑːrsəreɪtɪd] [legz] ,
and his pipe composedly between his lips , Dr . Riceabocca gazed on his own incarcerated legs ,
和 他的 管道 镇定 之间 他的 嘴唇 ， 博士 . - 凝视 在 他的 自己的 被监禁 腿 ，

赖萨博卡医生嘴里叼着烟斗，神态自若地凝视着自己被囚禁的双腿。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] . “
even with complacency . “
甚至 和 自满 . “

即使带着自满情绪。

- [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [dɪˈspaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] , -
' He who can despise all things , '
- 他 WHO 能 鄙视 全部 事物 ， -

“他能藐视万物”，

” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈprɒvɜːbz] , “
” said he , in one of his native proverbs , “
” 说 他 ， 在 一 的 他的 本国的 谚语 ， “

“他用他家乡的一句谚语说道：”

- [pə'zesɪz] [ɔːl] [θɪŋz] ! - — [ɪf] [wʌn] [dɪ'spaɪzɪz] ['friːdəm] , [wʌn] [ɪz] [friː] !
' possesses all things ! ' — if one despises freedom , one is free !
- 拥有 全部 事物 ! - — 如果 一 鄙视 自由 , 一 是 自由的 !

“拥有万物！”——如果一个人鄙视自由，他反而是自由的！

[ðɪs] [siːt] [ɪz] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊfə] !
This seat is as soft as a sofa !
这 座位 是 作为 柔软的 作为 一个 沙发 !

这个座椅像沙发一样柔软！

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [sə'liləkwaiz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
I am not sure , ” he resumed , soliloquizing , after a pause ,
我 是 不是 当然 , ” 他 恢复 , 独白 , 后 一个 暂停 ,

“我不确定,”他停顿了一下，自言自语道。

— “ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['wɪti] [ðæn; ðən] ['mænli] [ænd; ənd]
— “ I am not sure that there is not something more witty than manly and
— “ 我 是 不是 当然 那 那里 是 不是 某物 更多的 机智 比 男子气概 和
[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['prɒvɜːb] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [ai] [kwəʊtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːntʃuːloʊ] ,
philosophical in that national proverb of mine which I quoted to the fanciullo ,
哲学 在 那 国家的 谚语 的 矿 哪个 我 引 到 这 范丘洛 ,

“我不确定我引用给小姑娘的那句民族谚语中，除了男子气概和哲理之外，是否还有更诙谐幽默的东西。”

- [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['hænsəm] ['prizənz] - !
' that there are no handsome prisons ' !
- 那 那里 是 不 英俊的 监狱 - !

“没有漂亮的监狱！”

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['frentʃmən] , ['sɜːrneɪmd] [brɑːz] [diː] [fɜː] ,
Did not the son of that celebrated Frenchman , surnamed Bras de Fer ,
做过 不是 这 儿子 的 那 著名 法国人 , 姓氏 胸罩 德 fer ,

那位姓布拉斯·德·费尔的著名法国人的儿子，难道不是吗?

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ædv'ɜsɪtiz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['nesəsəri] [ðæn; ðən]
write a book not only to prove that adversities are more necessary than
写 一个 书 不是 仅有的 到 证明 那 逆境 是 更多的 必要的 比
[prɒ'sperəti] ,
prosperities ,
繁荣 ,

写这本书不仅是为了证明逆境比顺境更必要，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ædv'ɜsɪtiz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɒfɪtəb(ə)l] ?
but that among all adversities a prison is the most pleasant and profitable ?
但 那 之中 全部 逆境 一个 监狱 是 这 最多 令人愉快的 和 有利可图 ?

但是，在所有逆境中，监狱却是最令人愉快和最有利的?

[bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [maɪn] , ['vɒləntrəli] [ænd; ənd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ɪn'kɜːd] , [ə; eɪ]
But is not this condition of mine , voluntarily and experimentally incurred , a
但 是 不是 这 状况 的 矿 , 自愿 和 实验 已发生 , 一个
[taɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ?
type of my life ?
类型 的 我的 生活 ?

但我自愿且尝试性的这种状态，难道不正是我人生的一种体现吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [θrʌst] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɒb(ə)l] ?
Is it the first time that I have thrust myself into a hobble ?
是 它 这 第一的 时间 那 我 有 推力 我 进入 一个 跛行 ?

这是我第一次让自己陷入蹒跚的境地吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒb(ə)l] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [bleɪm] [ðə; ði] [gɒdz] ?
And if in a hobble of mine own choosing , why should I blame the gods ?
和 如果 在 一个 跛行 的 矿 自己的 选择 , 为什么 应该 我 责备 这 神 ?

如果这是我自己选择的困境，我为什么要责怪神明呢?

" [ə'pɒn] [ðɪs] , ['dɑːktər; draɪv] . - [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] [səʊ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]
" Upon this , Dr . Riceabocca fell into a train of musing so remote from
" 之上 这 , 博士 . - 跌倒 进入 一个 火车 的 沉思 所以 偏僻的 从
[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
time and place ,
时间 和 地方 ,

“于是，赖萨博卡博士陷入了沉思，思绪飘忽不定，仿佛脱离了时间和空间。”

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks]
that in a few minutes he no more remembered that he was in the parish stocks
那 在 一个 很少 分钟 他 不 更多的 记得 那 他 曾是 在 这 教区 股票
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ri'membə] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [grɑːs] ,
than a lover remembers that flesh is grass ,
比 一个 情人 记得 那 肉 是 草 ,

几分钟后，他就像恋人忘记肉体是草一样，完全忘记了自己曾被绑在教区的枷锁里。

[ə; eɪ] ['maɪzə(r)] [ðæt] ['mæmən] [ɪz] ['perɪʃəb(ə)l] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæt] ['wɪzdəm] [ɪz] ['vænəti] .
a miser that mammon is perishable , a philosopher that wisdom is vanity .
一个 吝啬鬼 那 玛门 是 易腐烂的 , 一个 哲学家 那 智慧 是 虚荣 .

守财奴认为金钱会消逝，哲学家认为智慧是虚空。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .
Dr . Riccabocca was in the clouds .
博士 . - 曾是 在 这 云 .

里卡博卡博士当时神游天外。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [dɒg] [ðæt] ['evə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ([ænd; ənd] , [ˌɒ̃trə] [naʊs] , ['riːdə(r)]) — [bʌt; bət] [let]
The dullest dog that ever wrote a novel (and , entre nous , reader) — but let
这 最无聊的 狗 那 曾经 写道 一个 小说 (和 , entre 我们 , 读者) — 但 让
[ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,
it go no further ,
它 去 不 更远 ,

有史以来最愚蠢的狗写了一部小说（而且，恕我直言，也是读者）——但就此打住吧。

— [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dɒgz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frə'tɜːnəti] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] - [mait]
— we have a good many dogs among the fraternity that are not Munitos might
— 我们 有 一个 好的 许多 狗 之中 这 兄弟会 那 是 不是 - 可能
[hæv; həv] [siːn] [wɪð] [hɑːf] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɪskɔːs] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['veri]
have seen with half an eye that the parson's discourse had produced a very
有 已见 和 一半 一个 眼睛 那 这 牧师的 话语 有 生产 一个 非常
['dʒiːniəl] [ænd; ənd] ['hjuːmənaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .
genial and humanizing effect upon his audience .
和蔼可亲 和 人性化 影响 之上 他的 观众 .

—我们兄弟会里有很多狗，它们不是穆尼托斯。穆尼托斯可能一眼就看出，牧师的演讲对他的听众产生了非常和蔼可亲和人性化的影响。

[- [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ([ə; eɪ] ['pɔː.sən] [ɒv; əv]
[Munito was the name of a dog famous for his learning (a Porson of
[- 曾是 这 姓名 的 一个 狗 著名的 为了 他的 学习 (一个 波尔森 的
[ə; eɪ]
a
一个

[穆尼托是一只以博学著称的狗的名字（一只波森犬）

[dɒg]) [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
dog) at the date of my childhood .
狗) 在 这 日期 的 我的 童年 .

在我童年的某个日子里，有一只狗。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [dɒgz] ['naʊədeɪz] .]
There are no such dogs nowadays .]
那里 是 不 这样的 狗 如今 .]

如今已经没有这样的狗了。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
When all was over ,
什么时候全部 曾是 超过 ,

当一切结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][let]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [wɔːk]
and the congregation stood up to let Mr . Hazeldean and his family walk
和 这 会众 站立 向上 到 让 先生 . 榛子 和 他的 家庭 走
[fɜːst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn]) ,
first down the aisle (for that was the custom at Hazeldean) ,
第一的 向下 这 走道 (为了 那 曾是 这 风俗 在 榛子) ,

会众起立，让黑泽尔丁先生和他的家人先走过红毯（因为这是黑泽尔丁教堂的习俗）。

['mɔɪsnd] [aɪz] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] [sʌn] - [bɜːnd] ['mænli] [feɪs] ,
moistened eyes glanced at the squire's sun - burned manly face ,
湿润 眼睛 瞥了一眼 在 这 乡绅的 太阳 - 烧伤 男子气概 脸 ,

她湿润的眼眶瞥了一眼乡绅被太阳晒得黝黑的英俊脸庞，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [rɪ'vaɪvd] ['meməri] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['benɪfɪt] [ænd; ənd]
with a kindness that bespoke revived memory of many a generous benefit and
和 一个 仁慈 那 定制 复活 记忆 的 许多 一个 慷慨的 益处 和
['redi] ['sɜːvɪs] .
ready service .
准备好 服务 .

这份贴心的善意唤起了人们对许多慷慨恩惠和周到服务的美好回忆。

[ðə; ði] [hed] [mait] [biː; bi] [rɒŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , — [ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]
The head might be wrong now and then , — the heart was in the right place
这 头 可能 是 错误的 现在 和 然后 , — 这 心 曾是 在 这 正确的 地方
['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

头脑偶尔可能会犯错，但心意终究是正确的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['greɪʃəs]
And the lady leaning on his arm came in for a large share of that gracious
和 这 女士 倾斜 在 他的 手臂 来了 在 为了 一个 大的 分享 的 那 亲切
[gʊd] ['fiːlɪŋ] .
good feeling .
好的 感觉 .

而倚在他手臂上的那位女士也深深感受到了这份美好的感觉。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fens] [wen] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [kliːn]
she now and then gave a little offence when the cottages were not so clean
她 现在 和 然后 给予 一个 小的 罪行 什么时候 这 小屋 是 不是 所以 干净的
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
as she fancied they ought to be ,
作为 她 幻想 他们 应该 到 是 ，

她偶尔会因为小屋不够干净而略感不满。

— [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [fəʊks] [doʊnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪbəti] ['teɪkən] [wɪð] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
— and poor folks don't like a liberty taken with their houses any more than
— 和 贫穷的 各位 不 喜欢 一个 自由 已采取 和 他们的 房屋 任何 更多的 比
[ðə; ði] [rɪtʃ] [duː; də] ;
the rich do ;
这 富有的 做 ；

——穷人也不喜欢自己的房子被随意处置，就像富人不喜欢一样；

[truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] ,
true that she was not quite so popular with the women as the squire was ,
真的 那 她 曾是 不是 相当 所以 受欢迎的 和 这 女性 作为 这 乡绅 曾是 ，

的确，她不像那位乡绅那样受妇女们的欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [went] [tuː] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ,
for , if the husband went too often to the ale - house ,
为了 ，如果 这 丈夫 去 也 经常 到 这 麦芽酒 - 房子 ，

如果丈夫去酒馆的次数太多，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒn] [ðə; ði] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] ,
she always laid the fault on the wife , and said ,
她 总是 铺设 这 过错 在 这 妻子 ， 和 说 ，

她总是把错都归咎于妻子，并说：

“ [nəʊ] [mæn] [wʊd] [ɡəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,
“ No man would go out of doors for his comforts ,
“ 不 男人 会 去 出去 的 门 为了 他的 舒适 ，

“没有人会为了舒适而走到户外，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kliːn] [hɑːθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊm] ;
if he had a smiling face and a clean hearth at his home ;
如果 他 有 一个 微笑 脸 和 一个 干净的 炉 在 他的 家 ；

如果他脸上带着笑容，家里炉火干净整洁；

” [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɡælənt] [ə'pɪnjən] [ðæt] “ [ɪf] [ɡɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
” whereas the squire maintained the more gallant opinion that “ If Gill was a
” 然而 这 乡绅 维持 这 更多的 英勇 观点 那 “ 如果 鳃 曾是 一个
[ʃruː] ,
shrew ,
泼妇 ，

而乡绅则持更为英勇的观点，认为“如果吉尔是个泼妇，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒæk] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] [ɪn] ['djuːti] [baʊnd] , [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ]
it was because Jack did not , as in duty bound , stop her mouth with a
它 曾是 因为 杰克 做过 不是 ， 作为 在 责任 边界 ， 停止 她 嘴 和 一个
[kɪs] !
kiss !
吻 ！

那是因为杰克没有像他应尽的义务那样，用吻堵住她的嘴！

” [stɪl] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [mɔː(r)] [əb'nɒkʃəs] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
” Still , notwithstanding these more obnoxious notions on her part ,
” 仍然 ， 虽然 这些 更多的 令人讨厌的 概念 在 她 部分 ，

“尽管她持有这些令人厌恶的观点，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[ɔː]	[ɪn'spaɪəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[stɪf]	[sɪlk]	[gaʊn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hænsəm]	['ækwɪlaɪn]	[nəʊz]	,
and	**a**	**certain**	**awe**	**inspired**	**by**	**the**	**stiff**	**silk**	**gown**	**and**	**the**	**handsome**	**aquiline**	**nose**	**,**
和	一个	肯定	敬畏	灵感	经过	这	僵硬的	丝绸	袍	和	这	英俊的	鹰嘴豆	鼻子	,

还有一种敬畏之情，那是被那件挺括的丝绸长袍和英俊的鹰钩鼻所吸引的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	,	[ɪ'speʃəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɔfənd]	['tempəz]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['sʌndeɪ]	[ˌɑːftə'nuːn]	,	[nɒt]	[tuː; tə]	[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]	[ðə; ði]	['ɒnɪst]	,
it	**was**	**impossible**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**softened**	**tempers**	**of**	**that**	**Sunday**	**afternoon**	**,**	**not**	**to**	**associate**	**the**	**honest**	**,**
它	曾是	不可能的	,	尤其	在	这	软化	脾气	的	那	星期日	下午	,	不是	到	联系	这	诚实的	,

尤其是在那个星期天下午人们情绪较为缓和的情况下，很难不把诚实的人与……联系起来。

['kʌmli]	,	['biːmɪŋ]	['kaʊntənəns]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	['heɪzəlˌdiːn]	[wɪð]	['kʌmftəb(ə)l]	[ˌrekə'lekʃnz]	[ɒv; əv]	[suːps]	,	['dʒeliz]	,	[ænd; ənd]	[waɪn]	[ɪn]	['sɪknəs]	,
comely	**,**	**beaming**	**countenance**	**of**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean**	**with**	**comfortable**	**recollections**	**of**	**soups**	**,**	**jellies**	**,**	**and**	**wine**	**in**	**sickness**	**,**
漂亮	,	光芒四射	面容	的	太太	.	榛子	和	舒服的	回忆	的	汤	,	果冻	,	和	葡萄酒	在	疾病	,

黑兹尔丁太太容光焕发，脸上洋溢着幸福的笑容，她想起生病时喝的汤、果冻和葡萄酒，感到十分舒适。

[ləʊvz]	[ænd; ənd]	['blæŋkɪts]	[ɪn]	['wɪntə(r)]	,	['tʃɪərɪŋ]	[wɜːdz]	[ænd; ənd]	['redi]	['vɪzɪts]	[ɪn]	['evri]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'stres]	,
loaves	**and**	**blankets**	**in**	**winter**	**,**	**cheering**	**words**	**and**	**ready**	**visits**	**in**	**every**	**little**	**distress**	**,**
面包	和	毯子	在	冬天	,	欢呼	字	和	准备好	访问	在	每一个	小的	痛苦	,

冬天送来面包和毯子，在遇到任何小困难时送上鼓励的话语和及时的探望。

[ænd; ənd]	['priːtekst]	[ə'fɔːd; ə'fɔrd]	[baɪ]	[ɪm'pruːvmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[graʊndz]	[ænd; ənd]	['gaːdnz]	(	[ɪm'prʊvmənt]	[wɪtʃ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,
and	**pretexts**	**afforded**	**by**	**improvement**	**in**	**the**	**grounds**	**and**	**gardens**	**(**	**improvements**	**which**	**,**	**as**	**the**	**squire**	**,**
和	借口	提供	经过	改进	在	这	理由	和	花园	(	改进	哪个	,	作为	这	乡绅	,

以及因场地和花园的改善而提供的借口（作为乡绅，这些改善……

[huː]	[prɪ'fɜːd]	[prə'dʌktɪv]	['leɪbə(r)]	,	['dʒʌstli]	[kəm'pleɪnd]	,
who	**preferred**	**productive**	**labour**	**,**	**justly**	**complained**	**,**
WHO	首选	生产力	劳动	,	公正地	抱怨	,

那些更喜欢生产性劳动的人，理所当然地抱怨道：

“	[wʊd]	['nevə(r)]	['fɪnɪʃ]	”	)	[fɔː(r); fə(r)]	['lɪt(ə)l]	['taɪmli]	[dʒɒbz]	[ɒv; əv]	[wɜːk]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['vetərən]	['grændˌsaɪə]	,
“	**would**	**never**	**finish**	**”**	**)**	**for**	**little**	**timely**	**jobs**	**of**	**work**	**to**	**some**	**veteran**	**grandsire**	**,**
“	会	绝不	结束	”	)	为了	小的	及时	工作	的	工作	到	一些	老将	祖父	,

对于一些经验丰富的祖父来说，一些零碎的、及时的工作“永远也做不完”。

[huː]	[stɪl]	[laɪkt]	[tuː; tə]	[ɜːn]	[ə; eɪ]	['peni]	,
who	**still**	**liked**	**to**	**earn**	**a**	**penny**	**,**
WHO	仍然	喜欢	到	赚	一个	一分钱	,

谁还喜欢挣点小钱呢?

[ɔː(r)]	[sʌm; səm]	['rʌdi]	['ɜːtʃɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[ðæt]	“	[keɪm]	[tuː]	[fɑːst]	.
or	**some**	**ruddy**	**urchin**	**in**	**a**	**family**	**that**	**“**	**came**	**too**	**fast**	**.**
或者	一些	红润	顽童	在	一个	家庭	那	“	来了	也	快速地	.

或者是一个“来得太快”的家庭中的某个红润顽童。

" [nɔː(r)][wɒz; wəz] [fræŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] ,
" Nor was Frank , as he walked a little behind ,
" 也不 曾是 坦率 , 作为 他 步行 一个 小的 在后面 ,

弗兰克也一样，他走在稍远的地方，

[ɪn][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪfɪst] [ɒv; əv] [nɛklɔθs] ,
in the whitest of trousers and the stiffest of neckcloths ,
在 这 最白 的 裤子 和 这 最硬 的 领巾 ,

穿着最洁白的裤子和最硬挺的领巾，

— [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'prest] ['rəʊgəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪ] ,
— with a look of suppressed roguery in his bright hazel eye ,
— 和 一个 看 的 被抑制 坏事 在 他的 明亮的 榛 眼睛 ,

他明亮的淡褐色眼睛里闪过一丝压抑的狡黠，

[ðæt] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv] [miːn] , — [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪlənt] ['blesɪŋ] .
that contrasted his assumed stateliness of mien , — without his portion of the silent blessing .
那 对比 他的 假定 庄严 的 面容 , — 没有 他的 部分 的 这 沉默的 祝福 .

这与他装出的庄严神态形成了鲜明对比，——却没有得到他应有的默默祝福。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Not that he had done anything yet to deserve it ;
不是 那 他 有 完毕 任何事物 然而 到 应得 它 ;

倒不是说他做了什么值得被这样对待的事；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [gɪv] [juːθ] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
but we all give youth so large a credit in the future .
但 我们 全部 给 青年 所以 大的 一个 信用 在 这 未来 .

但我们都对青年一代的未来寄予厚望。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dʒi'maimə] , [hɜː(r); hə(r)] ['traɪflɪŋ] ['fɔibl] ['əʊnli] [rəʊz] [frɒm; frəm] [tuː] [sɒft] [ænd; ənd] ['femənɪn] [ə; eɪ] [səˌseptə'bɪləti] ,
As for Miss Jemima , her trifling foibles only rose from too soft and feminine a susceptibility ,
作为 为了 错过 杰米玛 , 她 琐事 缺点 仅有的 玫瑰 从 也 柔软的 和 女性 一个 易感性 ,

至于杰米玛小姐，她那些微不足道的缺点只不过源于她过于温柔、过于女性化的敏感。

[tuː] ['aɪvi] - [laɪk] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mæskjəlɪn] [əʊk] [weər'ɒn] [tuː; tə] [ɪn'twaɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tendrəlz] ;
too ivy - like a yearning for some masculine oak whereon to entwine her tendrils ;
也 常春藤 - 喜欢 一个 渴望 为了 一些 男性 橡木 其中 到 缠绕 她 卷须 ;

太像常春藤一样，渴望着一棵雄伟的橡树，好让她的卷须缠绕其上；

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [self] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['lʌviŋnis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
and so little confined to self was the natural lovingness of her disposition ,
和 所以 小的 受限 到 自己 曾是 这 自然的 爱 的 她 处置 ,

她天性中的爱心如此之多，以至于很少局限于自身。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [læs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
that she had helped many a village lass to find a husband ,
那 她 有 帮助 许多 一个 村庄 小姐 到 寻找 一个 丈夫 ,

她曾帮助过许多村里的姑娘找到丈夫。

[baɪ][ðə; ði] [braɪb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [gɪft] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪvi] [pɜːs] ;
by the bribe of a marriage gift from her own privy purse ;
经过 这 贿赂 的 一个 婚姻 礼物 从 她 自己的 私处 钱包 ;

她用自己私囊里的结婚礼物贿赂了对方；

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [gɪft] , — ['neɪmli] ,
notwithstanding the assurances with which she accompanied the marriage gift , — namely ,
虽然 这 保证 和 哪个 她 伴随 这 婚姻 礼物 , — 即 ,

尽管她在赠送结婚礼物时做出了种种保证，即：

[ðæt] “ [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [seks] ;
that “ the bridegroom would turn out like the rest of his ungrateful sex ;
那 “ 这 新郎 会 转动 出去 喜欢 这 休息 的 他的 忘恩负义 性别 ;

“新郎会像他那忘恩负义的同性一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kræʃ] !
but that it was a comfort to think that it would be all one in the approaching crash !
但 那 它 曾是 一个 舒适 到 思考 那 它 会 是 全部 一 在 这 接近 碰撞 !

但想到这一切最终都会在即将到来的碰撞中融为一体，也算是一种安慰吧！

” [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ˌpɑːti'zænz] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] ; [waɪl] [ðə; ði][slɪm] ['kæptɪn] ,
” So that she had her warm partisans , especially amongst the young ; while the slim captain ,
” 所以 那 她 有 她 温暖的 党派人士 , 尤其 在 这 年轻的 ; 尽管 这 苗条的 队长 ,

因此，她拥有一批忠实的拥护者，尤其是在年轻人中；而那位身材瘦削的船长，

[ɒn] [huːz] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - ['spəʊkən] ['dʒentlmən] ,
on whose arm she rested her forefinger , was at least a civil - spoken gentleman ,
在 谁 手臂 她 休息 她 食指 , 曾是 在 至少 一个 民用 - 说 绅士 ,

她将食指搭在谁的胳膊上，那人至少是一位说话彬彬有礼的绅士。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eni] [hɑːm] ,
who had never done any harm ,
WHO 有 绝不 完毕 任何 伤害 ,

他从未做过任何伤害事，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['daʊtləs] [duː; də][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
and who would doubtless do a deal of good if he belonged to the parish .
和 WHO 会 毫无疑问 做 一个 交易 的 好的 如果 他 属于 到 这 教区 .

如果他属于这个教区，无疑会做出很多贡献。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][fæt] ['fʊtmən] [huː] [keɪm] [lɑːst] , [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] [preə(r)] - [bʊk] ,
Nay , even the fat footman who came last , with the family Prayer - book ,
不 , 甚至 这 胖的 男仆 WHO 来了 最后的 , 和 这 家庭 祷告 - 书 ,

不，就连最后一个来的胖男仆，带着家里的祈祷书，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][djuː] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] ['neɪbəli] ['kaɪndnəs]
had his due share in the general association of neighbourly kindness
有 他的 到期的 分享 在 这 一般的 协会 的 邻里 仁慈
[bɪ'twiːn] [hɔːl] [ænd; ənd] ['hæmlət] .
between hall and hamlet .
之间 大厅 和 村庄 .

在庄园和村庄之间邻里友好的交往中，他也发挥了应有的作用。

[fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ɒv; əv]
Few were there present to whom he had not extended the right - hand of
很少 是 那里 展示 到 谁 他 有 不是 扩展 这 正确的 - 手 的
['feləʊʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hɔːn] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
fellowship with a full horn of October in the clasp of it ;
奖学金 和 一个 满的 喇叭 的 十月 在 这 搭扣 的 它 ;

在场的几乎所有人都向他伸出了表示友好的右手，手中握着的是十月盛夏的丰收之角；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [mæn] , [tuː] , [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] ,
and he was a Hazeldean man , too , born and bred ,
和 他 曾是 一个 榛子 男人 , 也 , 出生 和 繁殖 ,

而且他也是土生土长的黑泽尔丁人。

[æz; əz] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['haʊshəʊld] ([naʊ] ['letɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
as two - thirds of the squire's household (now letting themselves out from their
作为 二 - 三分之一 的 这 乡绅的 家庭 (现在 出租 他们自己 出去 从 他们的
[lɑːdʒ] [pjuː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləri]) [wɜː(r); wə(r)] .
large pew under the gallery) were .
大的 座位 在下面 这 画廊) 是 .

就像乡绅家三分之二的人（现在正从楼座下的大长椅上下来）一样。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [tuː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] “ [wɒz; wəz] [muːvd] [wɪ'ðɔːl] ,
On his part , too , you could see that the squire “ was moved withal ,
在 他的 部分 , 也 , 你 可以 看 那 这 乡绅 “ 曾是 已搬 此外 ,

从他那边也可以看出，这位乡绅“同样深受感动”。

” [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hʌmb(ə)ld][mɔːr'əʊvə(r)] .
” and a little humbled moreover .
” 和 一个 小的 谦卑 而且 .

而且他还有些谦卑。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]
Instead of walking erect , and taking bow and courtesy as a matter
反而 的 步行 直立 , 和 采取 弓 和 礼貌 作为 一个 事情
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

他们没有挺直腰杆行走，也没有像往常那样鞠躬行礼，

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmwɒt] ,
and of no meaning , he hung his head somewhat ,
和 的 不 意义 , 他 悬挂 他的 头 有些 ,

他无奈地低下了头。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns]
and there was a slight blush on his cheek ; and as he glanced
和 那里 曾是 一个 轻微 脸红 在 他的 脸颊 ; 和 作为 他 瞥了一眼
['ʌpwəd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] — ['ʃaɪli] ,
upward and round him — shyly ,
向上 和 圆形的 他 — 害羞地 ,

他的脸颊上泛起了一丝红晕；当他羞涩地抬头环顾四周时，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ðəʊz] [ˈfrendli] [lʊks] ,
as it were — and his eye met those friendly looks ,
作为 它 是 — 和 他的 眼睛 遇见 那些 友好的 看起来 ,

仿佛——他的目光与那些友好的目光相遇了，

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ˈɜːnɪstnəs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʌtʃɪŋ]
it returned them with an earnestness that had in it something touching
它 返回 他们 和 一个 认真 那 有 在 它 某物 接触
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkɔːdiəl] ,
as well as cordial ,
作为 出色地 作为 亲切 ,

它以一种既感人又亲切的真诚回应了他们。

— [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [sed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , “ [ai][doʊnt] [kwaɪt] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
— an eye that said , as well as eye could say , “ I don't quite deserve it ,
— 一个 眼睛 那 说 , 作为 出色地 作为 眼睛 可以 说 , “ 我 不 相当 应得 它 ,

——一只眼睛仿佛在说，一只眼睛也能说：“我不太配得上它，

[ai][fɪə(r)] , [ˈneɪbɜːrz] ; [bʌt; bət][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - [wɪl] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] .
I fear , neighbours ; but I thank you for your good - will with my whole heart .
我 害怕 , 邻居 ; 但 我 感谢 你 为了 你的 好的 - 将要 和 我的 所有的 心 .

邻居们，我感到害怕；但我衷心感谢你们的善意。

” [ænd; ənd][səʊ] [ˈredɪli] [wɒz; wəz] [ðæt] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] , [ðæt] [ai] [θɪŋk] ,
” And so readily was that glance of the eye understood , that I think ,
” 和 所以 容易 曾是 那 瞥一眼 的 这 眼睛 理解 , 那 我 思考 ,

“而且，那眼神如此轻易地就被人理解了，所以我认为，

[ɪf] [ðæt] [siːn] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
if that scene had taken place out of doors instead of in the church ,
如果 那 场景 有 已采取 地方 出去 的 门 反而 的 在 这 教会 ,

如果那一幕发生在户外而不是教堂里，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [həˈrɑː] [æz; əz][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
there would have been a hurrah as the squire passed out of sight .
那里 会 有 到过 一个 欢呼 作为 这 乡绅 通过了 出去 的 视线 .

当侍从消失在视线之外时，人们一定会欢呼雀跃。

[ˈskeəsli] [hæd; həd][ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪzəlˌdiːn] [gɒt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] , [eə(r)][ˈmɪstə(r)] . [stɜːrn]
Scarcely had Mr . Hazeldean got clear of the churchyard , ere Mr . Stirn
几乎 有 先生 . 榛子 得到 清除 的 这 墓地 , 埃雷 先生 . 搅拌
[wɒz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
was whispering in his ear .
曾是 耳语 在 他的 耳朵 .

黑兹尔丁先生刚走出教堂墓地，斯特恩先生就凑到他耳边低语。

[æz; əz][stɜːrn] [ˈwɪspəd] , [ðə; ði][ˈskwaɪərz] [feɪs] [gruː] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌlə(r)] [rəʊz] .
As Stirn whispered , the squire's face grew long , and his colour rose .
作为 搅拌 低声说道 , 这 乡绅的 脸 生长 长的 , 和 他的 颜色 玫瑰 .

斯特恩低声说话时，侍从的脸色变得苍白，脸色也涨红了。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ˈflɒkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [lʊks] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;
The congregation , now flocking out of the church , exchanged looks with each other ;
这 会众 , 现在 集群 出去 的 这 教会 , 交换 看起来 和 每个 其他 ;

信众们陆续走出教堂，彼此交换着眼神；

[ðæt]	[ˈɒmɪnəs]	[kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n]	[bɪˈtwiːn]	[ˈskwaɪə(r)]	[ænd; ənd]	[mæn]	[tʃɪld]	[bæk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪˈfekts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpɑːrsənz]	[ˈsɜːmən]	.
that	**ominous**	**conjunction**	**between**	**squire**	**and**	**man**	**chilled**	**back**	**all**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**parson's**	**sermon**	**.**
那	不祥的	连词	之间	乡绅	和	男人	冷藏	后退	全部	这	效果	的	这	牧师的	讲道	.

乡绅与男子之间这种不祥的联系，抵消了牧师布道的所有效果。

[ðə; ði]	[ˈskwaɪə(r)]	[strʌk]	[hɪz; ɪz]	[keɪn]	[ˈvaɪələntli]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	.
The	**squire**	**struck**	**his**	**cane**	**violently**	**into**	**the**	**ground**	**.**
这	乡绅	击	他的	甘蔗	暴力	进入	这	地面	.

乡绅猛地将手杖敲击在地上。

“	[ai]	[wʊd]	[ˈrɑːðə(r)]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[təʊld]	[ˌem ˈiː]	[blæk]	[bes]	[hæd; həd]	[ɡɒt]	[ðə; ði]	[ˈɡlændəz]	.
“	**I**	**would**	**rather**	**you**	**had**	**told**	**me**	**Black**	**Bess**	**had**	**got**	**the**	**glanders**	**.**
“	我	会	相当	你	有	讲述	我	黑色的	贝丝	有	得到	这	鼻疽	.

“我宁愿你告诉我黑贝丝得了鼻疽。”

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ˈdʒentlmən]	,	[ˈkʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈvɪzɪt]	[maɪ]	[sʌn]	,	[strʌk]	[ænd; ənd]	[inˈsʌlt]	[ɪn]	[ˈheɪzəlˌdiːn]	;	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ˈdʒentlmən]	,
A	**young**	**gentleman**	**,**	**coming**	**to**	**visit**	**my**	**son**	**,**	**struck**	**and**	**insulted**	**in**	**Hazeldean**	**;**	**a**	**young**	**gentleman**	**,**
一个	年轻的	绅士	,	未来	到	访问	我的	儿子	,	击	和	受辱	在	榛子	;	一个	年轻的	绅士	,

一位年轻绅士来探望我的儿子，在黑泽尔丁遭到殴打和侮辱；一位年轻绅士，

—	-	[es]	[deθ]	,	[sɜː(r)]	,	[ə; eɪ]	[rɪˈleɪʃ(ə)n]	—	[hɪz; ɪz]	[ˈɡrænmʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈheɪzəlˌdiːn]	.
—	**'**	**s**	**death**	**,**	**sir**	**,**	**a**	**relation**	**—**	**his**	**grandmother**	**was**	**a**	**Hazeldean**	**.**
—	-	s	死亡	,	先生	,	一个	关系	—	他的	祖母	曾是	一个	榛子	.

先生，——的死，一位亲戚——他的祖母是黑兹尔丁人。

[ai]	[duː; də]	[bɪˈliːv]	[dʒəˈmaɪməz]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[ˈkʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	!
I	**do**	**believe**	**Jemima's**	**right**	**,**	**and**	**the**	**world's**	**coming**	**to**	**an**	**end**	**!**
我	做	相信	杰米玛的	正确的	,	和	这	世界的	未来	到	一个	结尾	!

我相信杰米玛说得对，世界末日就要来了！

[bʌt; bət]	[ˈlenəd]	[ˈfeəfiːld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɒks]	!
But	**Leonard**	**Fairfield**	**in**	**the**	**stocks**	**!**
但	伦纳德	费尔菲尔德	在	这	股票	!

但伦纳德·费尔菲尔德却被关进了枷锁！

[wɒt]	[wɪl]	[ðə; ði]	[ˈpɑːsn]	[seɪ]	?
What	**will**	**the**	**parson**	**say**	**?**
什么	将要	这	牧师	说	?

牧师会说什么？

[ænd; ənd]	[ˈɑːftə(r)]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːmən]	!
and	**after**	**such**	**a**	**sermon**	**!**
和	后	这样的	一个	讲道	!

在听完这样一场布道之后！

-	[rɪtʃ]	[mæn]	,	[rɪˈspekt]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	!
'	**Rich**	**man**	**,**	**respect**	**the**	**poor**	**!**
-	富有的	男人	,	尊重	这	贫穷的	!

富人，请尊重穷人！

-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	[ˈwɪdəʊ]	[tuː]	;	[ænd; ənd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mɑːk]	,	[huː]	[ˈɔːlməʊst]	[daɪd]	[ɪn]	[maɪ]	[ɑːmz]	!
'	**And**	**the**	**good**	**widow**	**too**	**;**	**and**	**poor**	**Mark**	**,**	**who**	**almost**	**died**	**in**	**my**	**arms**	**!**
-	和	这	好的	寡妇	也	;	和	贫穷的	标记	,	WHO	几乎	死亡	在	我的	武器	!

“还有那位善良的寡妇；还有可怜的马克，他差点死在我怀里！”

[stɜːrn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] !
Stirn , you have a heart of stone !
搅拌 , 你 有 一个 心 的 石头 !

斯特恩，你真是铁石心肠!

[juː; jʊ] [kən'faʊndɪd] , ['lɔːləs] , ['mɜːsɪləs] ['mɪskriənt] ,
You confounded , lawless , merciless miscreant ,
你 令人困惑 , 无法无天 , 无情 恶棍 ,

你这个可恶的、无法无天的、冷酷无情的恶棍!

[huː] [ðə; ði] [djuːs] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]
who the deuce gave you the right to imprison man or boy in my parish of
WHO 这 二 给予 你 这 正确的 到 监禁 男人 或者 男生 在 我的 教区 的
['heɪzəl,diːn] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] ,
Hazeldean without trial ,
榛子 没有 审判 ,

是谁给了你权力，让你未经审判就在我的黑泽尔丁教区监禁男人或男孩?

['sentəns] , [ɔː(r)] ['wɒrənt] ?
sentence , or warrant ?
句子 , 或者 保证 ?

判决书，还是逮捕令?

[rʌn] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [siːz] [hɪm] : [rʌn] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] —
Run and let the boy out before any one sees him : run , or I shall —
跑步 和 让 这 男生 出去 前 任何 一 看到 他 : 跑步 , 或者 我 将 —

快跑，趁没人看见，把那孩子放出去；快跑，否则我就——

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] [keɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒt] ['faɪə(r)] .
" The squire elevated the cane , and his eyes shot fire .
" 这 乡绅 升高 这 甘蔗 , 和 他的 眼睛 射击 火 .

"乡绅举起手杖，双眼怒火中烧。"

['mɪstə(r)] . [stɜːrn][dɪd] [nɒt] [rʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] ['veri] [fɑːst] .
Mr . Stirn did not run , but he walked off very fast .
先生 . 搅拌 做过 不是 跑步 , 但 他 步行 离开 非常 快速地 .

斯特恩先生没有跑，而是快步走开了。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm] .
The squire drew back a few paces , and again took his wife's arm .
这 乡绅 画 后退 一个 很少 步幅 , 和 再次 采取 他的 妻子的 手臂 .

乡绅后退了几步，又挽起了妻子的胳膊。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] , [waɪl] [ai] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [,kɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
" Just wait a bit for the parson , while I talk to the congregation .
" 只是 等待 一个 少量 为了 这 牧师 , 尽管 我 讲话 到 这 会众 .

"请稍等片刻，牧师来了，我先跟教众们说几句话。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] - [ɪm] [ɔːl] , [ɪf] [ai][kæn; kən] , [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət] [haʊ] ?
I want to stop ' em all , if I can , from going into the village ; but how ?
我 想 到 停止 - 呃 全部 , 如果 我 能 , 从 去 进入 这 村庄 ; 但 如何 ?

我想尽一切办法阻止他们进入村庄；但是该怎么做呢?

" [fræŋk] [hɜːd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['redɪli] , — " [gɪv] - [ɪm] [sʌm; səm][bɪə(r)] , [sɜː(r)] . "
" Frank heard , and replied readily , — " Give ' em some beer , sir . "
" 坦率 听到 , 和 回复 容易 , — " 给 - 呃 一些 啤酒 , 先生 . "

弗兰克听到了，立刻回答说："先生，给他们一些啤酒吧。"

" [bɪə(r)] ! [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] !
" Beer ! on a Sunday !
" 啤酒 ! 在 一个 星期日 !

"星期天喝啤酒!

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [fræŋk] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .
For shame , Frank ! ” cried Mrs . Hazeldean .
为了 耻辱 , 坦率 ! ” 哭 太太 . 榛子 .

“弗兰克，你真丢人！”黑兹尔丁太太喊道。

“ [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ['hæri] .
“ Hold your tongue , Harry .
“ 抓住 你的 舌头 , 哈里 .

“哈利，闭嘴。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [fræŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
Thank you , Frank , ” said the squire ,
感谢 你 , 坦率 , ” 说 这 乡绅 ,

“谢谢你，弗兰克，”乡绅说道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] .
and his brow grew as clear as the blue sky above him .
和 他的 眉头 生长 作为 清除 作为 这 蓝色的 天空 多于 他 .

他的眉宇间变得像头顶的蓝天一样清澈。

[ai] [daʊt] [ɪf] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
I doubt if Riccabocca could have got him out of his dilemma with the same
我 怀疑 如果 - 可以 有 得到 他 出去 的 他的 困境 和 这 相同的
[iːz] [æz; əz] [fræŋk] [hæd; həd] [dʌn] .
ease as Frank had done .
舒适 作为 坦率 有 完毕 .

我怀疑里卡博卡能否像弗兰克那样轻松地帮他摆脱困境。

“ [hɔːlt] [ðeə(r)] , [maɪ] [men] , — [lædz] [ænd; ənd] [læs] [tuː] , — [ðeə(r)] , [hɔːlt] [ə; eɪ] [bɪt] .
“ Halt there , my men , — lads and lasses too , — there , halt a bit .
“ 停止 那里 , 我的 男人 , — 小伙子们 和 姑娘们 也 , — 那里 , 停止 一个 少量 .

“站住，我的弟兄们，——还有小伙子们和姑娘们，——站住，稍微停一下。”

['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? — [hɔːlt] .
Mrs . Fairfield , do you hear ? — halt .
太太 . 费尔菲尔德 , 做 你 听到 ? — 停止 .

费尔菲尔德夫人，你听到了吗？——停。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['sɜːmən] .
I think his reverence has given us a capital sermon .
我 思考 他的 尊敬 有 给定 我们 一个 首都 讲道 .

我认为他的虔诚给我们带来了一场精彩的演讲。

[gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] .
Go up to the Great House all of you , and drink a glass to his health .
去 向上 到 这 伟大的 房子 全部 的 你 , 和 喝 一个 玻璃 到 他的 健康 .

你们都到大屋去，为他的健康干杯。

[fræŋk] , [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tel] [spruːs] [tuː; tə] [tæp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːsk] [kept] [fɔː(r); fə(r)]
Frank , go with them , and tell Spruce to tap one of the casks kept for
坦率 , 去 和 他们 , 和 告诉 云杉 到 轻敲 一 的 这 酒桶 保留 为了
[ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)] .
the haymakers .
这 干草人 .

弗兰克，跟他们一起去，告诉斯普鲁斯打开一个专门给干草工人准备的木桶。

['hæri] ” ([ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]) , “ [kætʃ] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
Harry ” (this in a whisper) , “ catch the parson , and tell him to come to
哈里 ” (这 在 一个 耳语) , “ 抓住 这 牧师 , 和 告诉 他 到 来 到
[ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] . ”
me instantly . ”
我 即刻 . ”

“哈利”（低声说道）“抓住牧师，让他立刻来见我。”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ My dear Hazeldean , what has happened ?
“ 我的 亲爱的 榛子 , 什么 有 发生 ?

“我亲爱的黑兹尔丁，发生了什么事？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] . ”
You are mad . ”
你 是 疯狂的 . ”

你疯了。

“ [doʊnt]['bɒðə(r)] ; [duː; də] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ Don't bother ; do what I tell you . ”
“ 不 打扰 ; 做 什么 我 告诉 你 . ”

“别费劲了，照我说的做。”

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːsn] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ? ”
“ But where is the parson to find you ? ”
“ 但 在哪里 是 这 牧师 到 寻找 你 ? ”

“可是牧师在哪里才能找到你呢？”

“ [weə(r)] ? [gæd'zuːks] , ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . , — [æt; ət][ðə; ði] [stɒks] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
“ Where ? gadzooks , Mrs . H . , — at the stocks , to be sure !
“ 在哪里 ? 嘎祖克斯 , 太太 . H . , — 在 这 股票 , 到 是 当然 !

“在哪儿？我的天哪，H夫人，——肯定是在刑台上！”

” ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
” CHAPTER XI .
” 章 十一 .

“第十一章。

['dɑːktər; draɪv] . - , [ə'weɪkənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ,
Dr . Riccabocca , awakened out of his revery by the sound of footsteps ,
博士 . - , 觉醒 出去 的 他的 梦想 经过 这 声音 的 脚步声 ,

里卡博卡博士被脚步声从沉思中惊醒。

[wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ]['lɪt(ə)l]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]
was still so little sensible of the indignity of his position , that he enjoyed
曾是 仍然 所以 小的 明智的 的 这 侮辱 的 他的 位置 , 那 他 享受
[ɪk'siːdɪŋli] ,
exceedingly ,
非常 ,

他对自身处境的屈辱感同身受，反而乐在其中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmə(r)] , [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]
and with all the malice of his natural humour , the astonishment and
和 和 全部 这 恶意 的 他的 自然的 幽默 , 这 惊讶 和
['stjuːpə(r)] ['mænɪfestɪd] [baɪ][stɜːrn] ,
stupor manifested by Stirn ,
昏迷 表现出来 经过 搅拌 ,

带着他天生幽默中所有的恶意，斯特恩表现出的惊讶和茫然，

[wen] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sʌbstɪtjuːt] [wɪtʃ] [feɪt] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi]
when that functionary beheld the extraordinary substitute which fate and philosophy
什么时候 那 官员 观看 这 非凡的 代替 哪个 命运 和 哲学
[hæd; həd] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['leni] ['feəfiːld] .
had found for Lenny Fairfield .
有 成立 为了 伦尼 费尔菲尔德 .

当那位官员看到命运和哲学为伦尼·费尔菲尔德找到的非凡替代品时。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] , [krʌʃt] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['kæptɪv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
Instead of the weeping , crushed , broken - hearted captive whom he had
反而 的 这 哭泣 , 碎 , 破碎的 - 心地 俘虏 谁 他 有
[rɪ'lʌktəntli] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] ,
reluctantly come to deliver ,
勉强 来 到 递送 ,

他原本不情愿地前来解救一个哭泣、沮丧、心碎的俘虏，结果却发现，他面对的并非是那个痛苦挣扎、心灰意冷的俘虏，

[hiː; hi] [stɛərd] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [bʌt; bət] ['træŋkwɪl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
he stared speechless and aghast upon the grotesque but tranquil figure of the
他 凝视 无言 和 惊愕 之上 这 怪诞 但 宁静 数字 的 这
['dɒktə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
doctor enjoying his pipe ,
医生 享受 他的 管道 ,

他目瞪口呆，惊恐万分地盯着那位面目怪异却又神态安详的医生，他正悠闲地抽着烟斗。

[ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ'frwɑː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['truːli]
and cooling himself under his umbrella , with a sangfroid that was truly
和 冷却 他自己 在下面 他的 伞 , 和 一个 冷静 那 曾是 真的
[ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] .
appalling and diabolical .
令人震惊 和 邪恶的 .

他撑着伞给自己降温，表现得异常冷静，简直令人毛骨悚然，如同魔鬼一般。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [stɜːrn] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['peɪpɪʃər] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn]
considering that Stirn always suspected the Papisher of having had a hand in
考虑 那 搅拌 总是 怀疑 这 纸莎草 的 拥有 有 一个 手 在
[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['bɪznəs] ,
the whole of that black and midnight business ,
这 所有的 的 那 黑色的 和 午夜 商业 ,

考虑到斯特恩一直怀疑帕皮舍参与了那场黑暗的午夜事件，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɒks] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] , [bʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] ,
in which the stocks had been broken , bunged up , and consigned to perdition ,
在 哪个 这 股票 有 到过 破碎的 , 塞子 向上 , 和 寄售 到 毁灭 ,

其中，存货已被损坏、堵塞，并被弃置荒芜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpɪʃər] [hæd; həd][ðə; ði]['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dæb(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] ,
and that the Papisher had the evil reputation of dabbling in the Black Art ,
和 那 这 纸莎草 有 这 邪恶的 名声 的 浅尝辄止 在 这 黑色的 艺术 ,

而且，这位纸莎草教徒还因涉足黑魔法而臭名昭著。

[ðə; ði]['həʊkəs] - ['poʊkəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leni] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] [wɒz; wəz]
the hocus - pocus way in which the Lenny he had incarcerated was
这 麻醉 - 魔法 方式 在 哪个 这 伦尼 他 有 被监禁 曾是
[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɒktə(r)][hiː; hi] [faʊnd] ,
transformed into the doctor he found ,
转变 进入 这 医生 他 成立 ,

他用一种故弄玄虚的方式，将囚禁的伦尼变成了他找到的医生。

[kən'dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] [streɪndʒ] ['eldrɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌmefɪstə'fiːlɪən] [ˌfɪzi'ɒnəmi]
conjoined with the peculiarly strange eldrich and Mephistophelean physiognomy
连体 和 这 奇特地 奇怪的 埃尔德里奇 和 墨菲斯托费勒斯 面相学
[ænd; ənd]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] - ,
and person of Riccabocca ,
和 人 的 - ,

与里卡博卡那奇异怪诞、诡异莫测、如同魔鬼般的容貌和人格结合在一起，

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [straɪk] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [dɪs'meɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
could not but strike a thrill of superstitious dismay into the breast of the
可以 不是 但 罢工 一个 刺激 的 迷信的 沮丧 进入 这 胸部 的 这
[pə'rəʊkiəl] ['taɪrənt] ;
parochial tyrant ;
教区 暴君 ;

这不禁让这位目光短浅的暴君感到一阵迷信的恐惧和惊骇；

[waɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['stæmə] [ˌeksklə'meiʃən] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɒgətəriz] ,
while to his first confused and stammered exclamations and interrogatories ,
尽管 到 他的 第一的 使困惑 和 结结巴巴 感叹词 和 审讯 ,
- [rɪ'plaɪd] [wɪð] [səʊ] ['trædʒɪk] [æn; ən] [eə(r)] ,
Riccabocca replied with so tragic an air ,
- 回复 和 所以 悲惨 一个 空气 ,

面对他最初混乱结巴的惊呼和质问，里卡博卡以一种悲怆的神情回应道：

[sʌtʃ] ['ɒmɪnəs] [ʃeɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] , [sʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪŋ] , [lɒŋ] - ['wɜːdɪd]
such ominous shakes of the head , such mysterious equivocating , long - worded
这样的 不祥的 奶昔 的 这 头 , 这样的 神秘 含糊其辞 , 长的 - 措辞
['sentənsɪz] ,
sentences ,
句子 ,

如此不祥的摇头，如此神秘莫测、含糊其辞的长句，

[ðæt] [stɜːrn] ['evri] ['məʊmənt] [felt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [səʊld]
that Stirn every moment felt more and more convinced that the boy had sold
那 搅拌 每一个 片刻 毛毡 更多的 和 更多的 确信 那 这 男生 有 卖
[hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,
himself to the Powers of Darkness ,
他自己 到 这 权力 的 黑暗 ,

斯特恩每时每刻都越来越确信，这个男孩已经把自己出卖给了黑暗势力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] , [ˌpremə'tʃʊəli] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]
and that he himself , prematurely and in the flesh , stood face to face with
和 那 他 他自己 , 过早 和 在 这 肉 , 站立 脸 到 脸 和
[ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['enəmi] .
the Arch - Enemy .
这 拱 - 敌人 .

而他本人，过早地，以血肉之躯，与宿敌面对面。

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [duː; də] [hɪm]
Mr . Stirn had not yet recovered his wonted intelligence , which , to do him
先生 . 搅拌 有 不是 然而 恢复 他的 惯常 智力 , 哪个 , 到 做 他
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

斯特恩先生尚未恢复他以往的才智，公平地说，

[wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɒmpt] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['fɒləʊd] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsn] ,
was usually prompt enough , when the squire , followed hard by the parson ,
曾是 通常 迅速的 足够的 , 什么时候 这 乡绅 , 随后 难的 经过 这 牧师 ,
[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] .
arrived at the spot .
到达的 在 这 点 .

通常情况下，当乡绅紧随其后，牧师到达现场时，一切都进行得相当迅速。

[ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . - [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]['ɜːdʒənt] ['mesɪdʒ] , [dɪ'stɜːbd] ['mænə(r)] ,
Indeed , Mrs . Hazeldean's report of the squire's urgent message , disturbed manner ,
的确 , 太太 . - 报告 的 这 乡绅的 紧迫的 信息 , 不安 方式 ,

事实上，黑兹尔丁夫人报告说，乡绅带来了紧急消息，语气十分不安。

[ænd; ənd][məʊst] [ʌn'pærəleld] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] ,
and most unparalleled invitation to the parishioners ,
和 最多 无与伦比 邀请 到 这 教区居民 ,

以及对教区居民最无与伦比的邀请，

[hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [wɪŋz] [tuː; tə] ['pɑːsn] [deɪlz] ['ɔːdnrəli] [sləʊ] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ['muːvmənts] .
had given wings to Parson Dale's ordinarily slow and sedate movements .
有 给定 翅膀 到 牧师 戴尔的 按说 慢的 和 稳重 移动 .

让帕森·戴尔原本缓慢而沉稳的举止变得轻盈起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['ʃeərɪŋ] [stɜ˞nz] [ə'meɪzmənt] ,
And while the squire , sharing Stirn's amazement ,
和 尽管 这 乡绅 , 分享 斯特恩 惊愕 ,

而侍从也和斯特恩一样感到惊讶，

[bɪ'held] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [peə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɒks] ,
beheld indeed a great pair of feet projecting from the stocks ,
观看 的确 一个 伟大的 一对 的 脚 投影 从 这 股票 ,

果然，一双巨大的脚从木枷中伸出来。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɡreɪv] [feɪs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and saw behind them the grave face of Dr . Riccabocca under the
和 锯 在后面 他们 这 严重 脸 的 博士 . - 在下面 这
[mə'dʒestɪk] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] ,
majestic shade of the umbrella ,
雄伟 阴影 的 这 伞 ,

他们看到在他们身后，在庄严的雨伞荫蔽下，里卡博卡博士的脸庞显得十分严肃。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tenənsi]
but not a vestige of the only being his mind could identify with the tenancy
但 不是 一个 痕迹 的 这 仅有的 存在 他的 头脑 可以 确认 和 这 租约
[ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] ,
of the stocks ,
的 这 股票 ,

但他的脑海中却丝毫没有留下任何与枷锁持有者相关的、他唯一能认同的存在的痕迹。

['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['kætʃɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [hɑːd] ,
Mr . Dale , catching him by the arm , and panting hard ,
先生 . 戴尔 , 捕捉 他 经过 这 手臂 , 和 喘息 难的 ,

戴尔先生一把抓住他的胳膊，气喘吁吁地说：

[ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['petjuləns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] , —
exclaimed with a petulance he had never before been known to display , —
惊呼 和 一个 性急 他 有 绝不 前 到过 已知 到 展示 , —
[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [wɪst] - ['teɪb(ə)l] , —
except at the whist - table , —
除了 在 这 惠斯特 - 桌子 , —

他带着一种前所未有的暴躁情绪喊道——除了在打牌桌上——

“ ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ai][ˌeɪ 'em] ['skændəlaiz] , — [ai][ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] [æt; ət] [juː; jʊ] .
“ Mr . Hazeldean , Mr . Hazeldean , I am scandalized , — I am shocked at you .
“ 先生 . 榛子 , 先生 . 榛子 , 我 是 丑闻 , — 我 是 震惊 在 你 .

“哈泽尔丁先生，哈泽尔丁先生，我感到震惊，——我为你感到愤慨。”

[ai][kæn; kən][beə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ;
I can bear a great deal from you , sir , as I ought to do ;
我 能 熊 一个 伟大的 交易 从 你 , 先生 , 作为 我 应该 到 做 ;

先生，我能忍受您很多，我也应该如此；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ,
but to ask my whole congregation , the moment after divine service ,
但 到 问 我的 所有的 会众 , 这 片刻 后 神圣的 服务 ,

但是，在礼拜仪式结束后，我要问我的全体教友：

[tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['gʌz(ə)l] [eɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] ,
to go up and guzzle ale at the Hall , and drink my health ,
到 去 向上 和 咕噜 麦芽酒 在 这 大厅 , 和 喝 我的 健康 ,

去大厅里痛饮啤酒，为我的健康干杯！

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['sɜːmən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [feə(r)] !
as if a clergyman's sermon had been a speech at a cattle - fair !
作为 如果 一个 神职人员的 讲道 有 到过 一个 演讲 在 一个 牛 - 公平的 !

就好像牧师的布道变成了牲畜交易会上的演讲！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] !
I am ashamed of you , and of the parish !
我 是 羞愧 的 你 , 和 的 这 教区 !

我为你和这个教区感到羞耻！

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ? ”
What on earth has come to you all ? ”
什么 在 地球 有 来 到 你 全部 ? ”

你们到底怎么了?

“ [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ai][kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , ” [grəʊn] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
“ That's the very question I wish to Heaven I could answer , ” groaned the squire ,
“ 那就是 这 非常 问题 我 希望 到 天堂 我 可以 回答 , ” 呻吟 这 乡绅 ,

“这正是我多么希望能够回答的问题,”侍从呻吟道。

[kwaɪt] ['maɪldli][ænd; ənd] [pə'θetɪkli] , — “ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ?
quite mildly and pathetically , — “ What on earth has come to us all ?
相当 轻微地 和 可悲地 , — “ 什么 在 地球 有 来 到 我们 全部 ?

语气相当温和而可悲——“我们究竟怎么了？”

[ɑːsk][stɜːrn] : ” ([ðen] [bɜːstɪŋ] [aʊt])
Ask Stirn : ” (then bursting out)
问 搅拌 : ” (然后 爆发 出去)

问斯特恩：“”(然后突然爆发)

“ [stɜːrn] , [juː; jʊ][ɪn'fɜːn(ə)l] ['rɑːskl] , [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
“ Stirn , you infernal rascal , don't you hear ?
“ 搅拌 , 你 地狱 恶棍 , 不 你 听到 ?

“斯特恩，你这个该死的恶棍，你没听到吗？”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ? ”
What on earth has come to us all ? ”
什么 在 地球 有 来 到 我们 全部 ? ”

我们究竟怎么了?

“ [ðə; ði] ['peɪpɪʃər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ” [sed] [stɜːrn] , [prə'voʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl]
“ The Papisher is at the bottom of it , sir , ” said Stirn , provoked out of all
“ 这 纸莎草 是 在 这 底部 的 它 , 先生 , ” 说 搅拌 , 挑衅 出去 的 全部
['tempə(r)] .
temper .
脾气 .

“先生，这一切都是《帕皮舍尔》杂志的错,”斯特恩怒不可遏地说。

“ [ai] [dʌz] [maɪ]['djuːti] , [bʌt; bət][ai][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][mæn] , ['ɑːrtər][ɔːl] . ”
“ I does my duty , but I is but a mortal man , arter all . ”
“ 我 做 我的 责任 , 但 我 是 但 一个 凡人 男人 , 动脉 全部 . ”

“我尽职尽责，但我终究只是个凡人。”

“ [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['fɪd(ə)lstɪk] !
“ A mortal fiddlestick !
“ 一个 凡人 弓子 !

“一个凡人小提琴手！”

[wɛrz] ['lenəd] ['feəfiːld] , [ai] [seɪ] ? ”
Where's Leonard Fairfield , I say ? ”
在哪里? 伦纳德 费尔菲尔德 , 我 说 ? ”

“伦纳德·费尔菲尔德在哪儿？”我问道。

“ [hɪm] [nəʊz] [best] , ” ['ɑːnsə(r)d] [stɜːrn] , [rɪ'triːtɪŋ] [mə'kænɪkli] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪftiz] [seɪk] [bɪ'haɪnd]
“ Him knows best , ” answered Stirn , retreating mechanically for safety's sake behind
“ 他 知道 最好的 , ” 回答 搅拌 , 撤退 机械地 为了 安全 清酒 在后面
[ðə; ði] ['pɑːsn] ,
the parson ,
这 牧师 ,

“他最清楚,”斯特恩回答道，为了安全起见，机械地退到了牧师身后。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - .
and pointing to Dr . Riccabocca .
和 指向 到 博士 . - .

并指向里卡博卡博士。

[ˌhɪðə'tuː] , [ðəʊ] [bəʊθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] ['pɑːsn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][ɪ'tæliən]
Hitherto , though both the squire and parson had indeed recognized the Italian
迄今为止 , 尽管 两个都 这 乡绅 和 牧师 有 的确 认可 这 意大利语
,
,
,

虽然此前乡绅和牧师都认出了这位意大利人，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .
they had merely supposed him to be seated on the bank .
他们 有 仅仅 据称 他 到 是 坐着 在 这 银行 .

他们原本以为他只是坐在河岸上。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [ðæt] [səʊ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]
It never entered into their heads that so respectable and dignified a man could
它 绝不 进入 进入 他们的 头部 那 所以 可敬 和 凝重 一个 男人 可以
[baɪ] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [biː; bi][ən; ən] ['ɪnmeɪt] ,
by any possibility be an inmate ,
经过 任何 可能性 是 一个 囚犯 ,

他们做梦也想不到，这样一个受人尊敬、举止高贵的人，竟然会是囚犯。

[kəm'peld] [ɔː(r)] ['vɒləntri] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] .
compelled or voluntary , of the parish stocks .
被迫 或者 自愿 , 的 这 教区 股票 .

教区股票的强制或自愿。

[nəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] , [æz; əz] [ai] [bɪ'fɔː(r)] [sed] , [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [siːn] , [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]
No , not even though , as I before said , the squire had seen , just under his
不 , 不是 甚至 尽管 , 作为 我 前 说 , 这 乡绅 有 已见 , 只是 在下面 他的
[nəʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

不，即便如我之前所说，侍从亲眼目睹了这一切，就在他眼皮底下，

[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [peə(r)] [ɒv; əv] [səʊls] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] ,
a very long pair of soles inserted in the apertures ,
一个 非常 长的 一对 的 鞋底 插入 在 这 孔径 ,

一双很长的鞋底插入孔洞中，

[ðæt] [saɪt] [hæd; həd] ['əʊnli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] , [ˌʌnə'kʌmpənid] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
that sight had only confused and bewildered him , unaccompanied , as it
那 视线 有 仅有的 使困惑 和 困惑 他 , 无人陪伴 , 作为 它
[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ,
ought to have been ,
应该 到 有 到过 ,

那景象只会让他感到困惑和迷茫，而且它本来就应该如此，因为它是孤零零的。

[wɪð] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv] ['leni] ['feəfiːld] .
with the trunk and face of Lenny Fairfield .
和 这 树干 和 脸 的 伦尼 费尔菲尔德 .

拥有伦尼·费尔菲尔德的躯干和脸部特征。

[ðəʊz] [səʊls] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'lʊʒən] , ['fæntəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [breɪn] ;
Those soles seemed to him optical delusions , phantoms of the overheated brain ;
那些 鞋底 似乎 到 他 光学的 妄想 , 幻影 的 这 过热 脑 ;
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

那些鞋底在他看来像是视觉错觉，是过热大脑产生的幻影；但现在，

['kætʃɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [stɜːrn] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪn] ['iːkwəl] [ə'stɒnɪʃmənt] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] ,
catching hold of Stirn , while the parson in equal astonishment caught hold of him ,
捕捉 抓住 的 搅拌 , 尽管 这 牧师 在 平等的 惊讶 捕捉 抓住 的 他 ,

斯特恩一把抓住他，而牧师也同样惊讶地抓住了他。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['fɔːltəd] [aʊt] , “ [wel] , [ðɪs] [biːts] [kɒk] - ['faɪtɪŋ] !
the squire faltered out , “ Well , this beats cock - fighting !
这 乡绅 犹豫不决 出去 , “ 出色地 , 这 节拍 公鸡 - 斗争 !

乡绅结结巴巴地说：“嗯，这总比斗鸡强！”

[ðə; ði] [mænz] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['teɪkən] ['dɑːktər; draɪv] .
The man's as mad as a March hare , and has taken Dr .
这 男人的 作为 疯狂的 作为 一个 行进 野兔 , 和 有 已采取 博士 .
- [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leni] ! ”
Rickeybockey for Little Lenny ! ”
- 为了 小的 伦尼 ! ”

这人疯得像只三月的野兔，居然把瑞奇博基医生当成了小伦尼！

“ [pə'hæps] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [wɪð] [ə; eɪ] [blænd] [smaɪl] ,
“ Perhaps , ” said the doctor , breaking silence with a bland smile ,
“ 也许 , ” 说 这 医生 , 打破 沉默 和 一个 平淡 微笑 ,

“或许吧,”医生打破沉默，脸上带着一丝淡淡的微笑说道。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [æz; əz] ['kɜːtiəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]
and attempting an inclination of the head as courteous as his position
和 尝试 一个 倾角 的 这 头 作为 有礼貌 作为 他的 位置
[wʊd] [pə'mɪt] , — “ [pə'hæps] ,
would permit , — “ perhaps ,
会 允许 , — “ 也许 ,

他试图以他所处位置允许的最礼貌的方式微微颔首——“或许，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
if it be quite the same to you , before you proceed to explanations ,
如果 它 是 相当 这 相同的 到 你 , 前 你 继续 到 解释 ,

如果你也这么认为，那么在你继续解释之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] .
you will just help me out of the stocks .
你 将要 只是 帮助 我 出去 的 这 股票 .

你会帮我从枷锁里脱身的。

” [ðə; ði] ['pɑːsn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
” The parson , despite his perplexity and anger , could not repress a smile ,
” 这 牧师 , 尽管 他的 困惑 和 愤怒 , 可以 不是 抑 一个 微笑 ,

尽管牧师感到困惑和愤怒，但他还是忍不住笑了。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃ[t]] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [frend] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
as he approached his learned friend , and bent down for the purpose of
作为 他 接近 他的 学习 朋友 , 和 弯曲 向下 为了 这 目的 的
['ekstrikeit] [hɪm] .
extricating him .
脱困 他 .

他走近他那位博学的朋友，弯下腰去把他拉出来。

“ [lɔːd] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] ! ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] .
“ Lord love your reverence , you'd better not ! ” cried Mr . Stirn .
“ 主 爱 你的 尊敬 , 你会 更好的 不是 ! ” 哭 先生 . 搅拌 .

“老天保佑你，你最好别这么做！”斯特恩先生喊道。

“ [doʊnt][biː; bi] ['temptɪd] , — [hiː; hi]['əʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː][ɪz] [klɔːz] .
“ Don't be tempted , — he only wants to get you into is claws .
“ 不 是 受诱惑 , — 他 仅有的 想要 到 得到 你 进入 是 爪子 .

“不要被诱惑，——他只是想把你拉进他的魔爪。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] —
I would not go a near him for all the —
我 会 不是 去 一个 靠近 他 为了 全部 这 —

我无论如何都不会靠近他——

” [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . - [hɪm'self] , [huː] [naʊ] , [θæŋks]
” The speech was interrupted by Dr . Riccabocca himself , who now , thanks
” 这 演讲 曾是 中断 经过 博士 . - 他自己 , WHO 现在 , 谢谢
[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] ,
to the parson ,
到 这 牧师 ,

“演讲被里卡博卡博士本人打断了，现在，多亏了牧师，

[hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
had risen into his full height ,
有 升起 进入 他的 满的 高度 ,

已经长到了他应有的身高，

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ɔːl]['prez(ə)nt] — ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][tɔːl]['skwaɪə(r)] —
and half a head taller than all present — even than the tall squire —
和 一半 一个 头 更高 比 全部 展示 — 甚至 比 这 高的 乡绅 —
[əpɹ'əʊtʃt] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ,
approached Mr . Stirn ,
接近 先生 . 搅拌 ,

一个比在场所有人——甚至比高个乡绅——都高出半个头的人走近斯特恩先生。

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
with a gracious wave of the hand .
和 一个 亲切 海浪 的 这 手 .

他优雅地挥了挥手。

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [rɪ'triːtɪd] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hedʒ] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [b'ræmblz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Mr . Stirn retreated rapidly towards the hedge , amidst the brambles of which he
先生 . 搅拌 撤退 快速 向 这 对冲 , 在……之中 这 荆棘 的 哪个 他
[plʌndʒd] [hɪm'self] [ɪn'kɑːntɪnəntli] .
plunged himself incontinently .
暴跌 他自己 失禁 .

斯特恩先生迅速退到树篱边，然后不由自主地跳进了荆棘丛中。

" [ai] [ges] [huːm] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] , " [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,
" I guess whom you take me for , Mr . Stirn , " said the Italian ,
" 我 猜测 谁 你 拿 我 为了 , 先生 . 搅拌 , " 说 这 意大利语 ,

“我猜您把我当成谁了，斯特恩先生,”意大利人说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pə'laɪtnəs] .
lifting his hat with his characteristic politeness .
举重 他的 帽子 和 他的 特征 礼貌 .

他以一贯的礼貌举止脱帽致意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['betə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
" It is certainly a great honour ; but you will know better one of these days ,
" 它 是 当然 一个 伟大的 荣誉 ; 但 你 将要 知道 更好的 一 的 这些 天 ,

“这当然是莫大的荣幸；但总有一天你会更明白的。”

[wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] [əd'mit] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] —
when the gentleman in question admits you to a personal interview in another —
什么时候 这 绅士 在 问题 承认 你 到 一个 个人的 面试 在 其他 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɒtə] [wɜːld] .
and a hotter world .
和 一个 更热 世界 .

当这位先生邀请你去另一个——一个更炎热的世界——进行私人面谈时。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː][maɪ] [njuː] [stɒks] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
" But how on earth did you get into my new stocks ? " asked the squire ,
" 但 如何 在 地球 做过 你 得到 进入 我的 新的 股票 ? " 问 这 乡绅 ,

“可是，你究竟是怎么穿上我的新木板的？”侍从问道。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
scratching his head .
抓挠 他的 头 .

他挠了挠头。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ['plɪni] [ðə; ði]['eldə(r)][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɒv; əv] [maʊnt] ['etnə] . "
" My dear sir , Pliny the elder got into the crater of Mount Etna . "
" 我的 亲爱的 先生 , 老普林尼 这 长老 得到 进入 这 火山口 的 山 埃特纳火山 . "

“我亲爱的先生，老普林尼曾进入埃特纳火山的火山口。”

“ [dɪd][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“ Did he , and what for ? ”

“ 做过 他 , 和 什么 为了 ? ”

“他真的这么做了吗？为什么？”

“ [tuː; tə][traɪ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] , [ai] [səˈpəʊz] , ” [ˈɑːnsə(r)d] - .

“ To try what it was like , I suppose , ” answered Riccabocca .

“ 到 尝试 什么 它 曾是 喜欢 , 我 认为 , ” 回答 - .

“我想，大概是为了体验一下那种感觉吧。”里卡博卡回答道。

[ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [bɜːst] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɑːfɪŋ] .

The squire burst out a laughing .

这 乡绅 爆裂 出去 一个 笑 .

侍从突然大笑起来。

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [stɒks] [tuː; tə][traɪ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] .

“ And so you got into the stocks to try what it was like .

“ 和 所以 你 得到 进入 这 股票 到 尝试 什么 它 曾是 喜欢 .

“所以你就开始涉足股票市场，想体验一下那种感觉。”

[wel] , [ai] [kænt] [ˈwʌndə(r)] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [peə(r)][ɒv; əv] [stɒks] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] ,

Well , I can't wonder , — it is a very handsome pair of stocks , ” continued the squire ,

出色地 , 我 不能 想知道 , — 它 是 一个 非常 英俊的 一对 的 股票 , ” 持续 这 乡绅 ,

“嗯，我一点也不觉得奇怪——这的确是一副非常漂亮的袜子，”乡绅继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] .

with a loving look at the object of his praise .

和 一个 爱 看 在 这 目的 的 他的 称赞 .

他满怀爱意地看着他赞美的对象。

“ [ˈnəʊbədi] [niːd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ɪn] [ðəʊz] [stɒks] , — - [nɒt] [maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] . ”

“ Nobody need be ashamed of being seen in those stocks , — I'should not mind it myself . ”

“ 无人 需要 是 羞愧 的 存在 已见 在 那些 股票 , — - 不是 头脑 它 我 . ”

“没人需要为被绑在枷锁里而感到羞耻，——我自己也不介意。”

“ [wiː; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [muːv] [ɒn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [ˈdraɪli] ,

“ We had better move on , ” said the parson , dryly ,

“ 我们 有 更好的 移动 在 , ” 说 这 牧师 , 干巴巴地 ,

“我们最好继续前进，”牧师冷冷地说。

“ [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [hɪə(r)] [ˈprez(ə)ntli] ,

“ or we shall have the whole village here presently ,

“ 或者 我们 将 有 这 所有的 村庄 这里 目前 ,

“否则我们马上就要把整个村子都赶到这里来了。”

[ˈgeɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪˈdɪkəmənt] [æz; əz] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ˈekstrikeit] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

gazing on the lord of the manor in the same predicament as that from which we have just extricated the doctor .

凝视 在 这 主 的 这 庄园 在 这 相同的 困境 作为 那 从 哪个 我们 有 只是 脱困 这 医生 .

看着庄园主陷入了与我们刚刚解救的医生同样的困境。

[naʊ] , [preɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ˈleni] [ˈfeəfiːld] ?

Now , pray , what is the matter with Lenny Fairfield ?

现在 , 祈祷 , 什么 是 这 事情 和 伦尼 费尔菲尔德 ?

请问，伦尼·费尔菲尔德到底出了什么事？

[ai]	[kænt]	[ˌʌndəˈstænd]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[hæz; həz]	[pɑːst]	.
I	**can't**	**understand**	**a**	**word**	**of**	**what**	**has**	**passed**	**.**
我	不能	理解	一个	单词	的	什么	有	通过了	.

我完全听不懂发生的一切。

[juː; jʊ]	[doʊnt]	[miːn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ɡʊd]	[ˈleni]	[ˈfeəfiːld]	(	[huː]	[wɒz; wəz]	[ˈæbsənt]	[frɒm; frəm]	[tʃɜːtʃ]	,
You	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**good**	**Lenny**	**Fairfield**	**(**	**who**	**was**	**absent**	**from**	**church**	**,**
你	不	意思是	到	说	那	好的	伦尼	费尔菲尔德	(	WHO	曾是	缺席的	从	教会	,

你不是想说好人伦尼·费尔菲尔德（他缺席了教堂礼拜）

[baɪ]	[ðə; ði]	[baɪ]	)	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˈeniθɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[ˈɪntuː]	[dɪsˈgreɪs]	?	”
by	**the**	**by**	**)**	**can**	**have**	**done**	**anything**	**to**	**get**	**into**	**disgrace**	**?**	**”**
经过	这	经过	)	能	有	完毕	任何事物	到	得到	进入	耻辱	?	”

顺便问一下，他/她到底做了什么事才落得如此下场?

“	[jes]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ðəʊ]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[ˈskwaɪə(r)]	.
“	**Yes**	**,**	**he**	**has**	**though**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**squire**	**.**
“	是的	,	他	有	尽管	,	”	哭	这	乡绅	.

“是的，他确实有，”乡绅喊道。

“	[stɜːrn]	,	[ai]	[seɪ]	,	[stɜːrn]	!
“	**Stirn**	**,**	**I**	**say**	**,**	**Stirn**	**!**
“	搅拌	,	我	说	,	搅拌	!

“搅拌，我说，搅拌！

”	[bʌt; bət]	[stɜːrn]	[hæd; həd]	[fɔːst]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[hedʒ]	[ænd; ənd]	[ˈvænɪʃd]	.
”	**But**	**Stirn**	**had**	**forced**	**his**	**way**	**through**	**the**	**hedge**	**and**	**vanished**	**.**
”	但	搅拌	有	强制	他的	方式	通过	这	对冲	和	消失了	.

但斯特恩强行穿过树篱，消失不见了。

[ðʌs]	[left]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[pˈaʊəz]	[ɒv; əv]	[ˈnærətɪv]	[æt; ət]	[ˌsekəndˈhænd]	,
Thus	**left**	**to**	**his**	**own**	**powers**	**of**	**narrative**	**at**	**secondhand**	**,**
因此	左边	到	他的	自己的	权力	的	叙述	在	二手	,

因此，他只能依靠自己的叙事能力来讲述二手故事。

[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈheɪzəlˌdiːn]	[naʊ]	[təʊld]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[kəˈmjuːnɪkeɪt]	,	—	[ðə; ði]	[əˈsɔːlt]	[əˈpɒn]	[ˈrændəl]	[ˈlezli]	,
Mr	**.**	**Hazeldean**	**now**	**told**	**all**	**he**	**had**	**to**	**communicate**	**,**	**—**	**the**	**assault**	**upon**	**Randal**	**Leslie**	**,**
先生	.	榛子	现在	讲述	全部	他	有	到	交流	,	—	这	突击	之上	兰德尔	莱斯利	,

哈泽尔丁先生现在把所有他想说的都说了出来——兰德尔·莱斯利遇袭事件。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prɒmpt]	[ˈpʌnɪʃmənt]	[ɪnˈflɪktɪd]	[baɪ]	[stɜːrn]	;	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[əˈfrʌnt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[ˈkɪnzmən]	,
and	**the**	**prompt**	**punishment**	**inflicted**	**by**	**Stirn**	**;**	**his**	**own**	**indignation**	**at**	**the**	**affront**	**to**	**his**	**young**	**kinsman**	**,**
和	这	迅速的	惩罚	造成的	经过	搅拌	;	他的	自己的	愤慨	在	这	冒犯	到	他的	年轻的	亲属	,

以及斯特恩迅速施加的惩罚；他对年轻亲属遭受侮辱的愤慨，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɡʊd]	-	[neɪˌtʃəd]	[ˈmɜːsɪf(ə)l]	[dɪˈzaɪə(r)]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ðə; ði]	[ˈkʌlprɪt]	[frɒm; frəm]	[ˈpʌblɪk]	[hjuːˌmɪliˈeɪʃn]	.
and	**his**	**good**	**-**	**natured**	**merciful**	**desire**	**to**	**save**	**the**	**culprit**	**from**	**public**	**humiliation**	**.**
和	他的	好的	-	自然	仁慈	欲望	到	节省	这	罪魁祸首	从	民众	屈辱	.

以及他善良仁慈的愿望，想要让罪犯免遭公开羞辱。

[ðə; ði] ['pɑːsn] , ['mɔlifai] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['heɪsti] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪə(r)] - ['drɪŋkɪŋ]
The parson , mollified towards the rude and hasty invention of the beer - drinking
这 牧师 , 柔和的 向 这 粗鲁的 和 仓促 发明 的 这 啤酒 - 喝

,
,
,

牧师对啤酒饮用这种粗鲁仓促的发明表示理解，

[tʊk] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .
took the squire by the hand .
采取 这 乡绅 经过 这 手 .

牵起侍从的手。

“ [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'pentəntli] ;
“ Ah , Mr . Hazeldean , forgive me , ” he said repentantly ;
“ 啊 , 先生 . 榛子 , 原谅 我 , ” 他 说 悔恨地 ;

“啊，哈泽尔丁先生，请原谅我，”他懊悔地说；

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv]
“ I ought to have known at once that it was only some ebullition of
“ 我 应该 到 有 已知 在 一次 那 它 曾是 仅有的 一些 沸腾 的
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd]['staɪf(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .
your heart that could stifle your sense of decorum .
你的 心 那 可以 窒息 你的 感觉 的 礼仪 .

“我当时就应该知道，只有你那激动的心情才会让你丧失礼仪。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['leni] ['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .
But this is a sad story about Lenny brawling and fighting on the Sabbath - day .
但 这 是 一个 伤心 故事 关于 伦尼 争吵 和 斗争 在 这 安息日 - 天 .

但这是一个关于伦尼在安息日打架斗殴的悲伤故事。

[səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] , [tuː] .
So unlike him , too .
所以 与此不同 他 , 也 .

这和他平时的作风完全不一样。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I don't know what to make of it . ”
我 不 知道 什么 到 制作 的 它 . ”

我不知道该如何看待这件事。

“ [laɪk] [ɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [grəʊs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]
“ Like or unlike , ” said the squire , “ it has been a gross insult to
“ 喜欢 或者 与此不同 , ” 说 这 乡绅 , “ 它 有 到过 一个 总的 侮辱 到
[jʌŋ] ['lezli] ,
young Leslie ,
年轻的 莱斯利 ,

“不管你喜欢与否，”乡绅说，“这对年轻的莱斯利来说都是一种极大的侮辱。”

[ænd; ənd] [lʊks] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ænd; ənd] ['ɔːdli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dʒʌst][ðə; ði] [best] [frendz]
and looks all the worse because I and Audley are not just the best friends
和 看起来 全部 这 更糟 因为 我 和 奥德利 是 不是 只是 这 最好的 朋友们
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
in the world .
在 这 世界 .

更糟糕的是，我和奥德利不仅仅是世界上最好的朋友。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['mjuːziŋli] ;
I can't think what it is , ” continued Mr . Hazeldean , musingly ;
我 不能 思考 什么 它 是 , ” 持续 先生 . 榛子 , 若有所思地 ;

“我想不出那是什么，”黑兹尔丁先生沉思着继续说道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv]
“ but it seems that there must be always some association of
“ 但 它 似乎 那 那里 必须 是 总是 一些 协会 的
['faɪtɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [prɪm] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] .
fighting connected with that prim half - brother of mine .
斗争 连接 和 那 原始 一半 - 兄弟 的 矿 .

“但是，似乎总是和我那个一本正经的同父异母弟弟有关，跟打架有关。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ai] , [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] , — [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒt] [θruː]
There was I , son of his own mother , — who might have been shot through
那里 曾是 我 , 儿子 的 他的 自己的 母亲 , — WHO 可能 有 到过 射击 通过
[ðə; ði] [lʌŋz] ,
the lungs ,
这 肺 ,

我，他亲生母亲的儿子，也在那里——我本可能被子弹击穿肺部。

['əʊnli][ðə; ði] [bɔːl] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] !
only the ball lodged in the shoulder !
仅有的 这 球 已提交 在 这 肩膀 !

只有球卡在肩膀里了!

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kɪnzmən] — [maɪ] ['kɪnzmən] , [tuː] — ['grænmʌðə(r)] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] , —
and now his wife's kinsman — my kinsman , too — grandmother a Hazeldean , —
和 现在 他的 妻子的 亲属 — 我的 亲属 , 也 — 祖母 一个 榛子 , —
[ə; eɪ] [hɑːd] - ['riːdɪŋ] , ['səʊbə(r)] [læd] ,
a hard - reading , sober lad ,
一个 难的 - 阅读 , 清醒 小伙子 ,

现在，他妻子的亲戚——也是我的亲戚——祖母是黑兹尔丁人——一个爱读书、性格沉稳的年轻人，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
as I am given to understand ,
作为 我 是 给定 到 理解 ,

据我所知，

[kænt] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kw'aɪətəst] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] ,
can't set his foot into the quietest parish in the three kingdoms ,
不能 放 他的 脚 进入 这 最安静 教区 在 这 三 王国 ,

他连三国中最安静的教区都无法踏足。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['maɪldɪst] [bɔɪ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [meɪks] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
but what the mildest boy that ever was seen makes a rush at him like a
但 什么 这 最温和 男生 那 曾经 曾是 已见 制作 一个 匆忙 在 他 喜欢 一个
[mæd] [bʊl] .
mad bull .
疯狂的 公牛 .

但就连最温和的男孩也像疯牛一样向他冲了过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'tæləti] !
It is FATALITY !
它 是 死亡 !

这是致命的!

” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['sɒləmli] .
” cried the squire , solemnly .
” 哭 这 乡绅 , 庄严地 .

“乡绅郑重地喊道。”

“ [ˈeɪnʃənt] [ˈledʒənd] [ˈrekɔːdz] [ˈsɪmələ(r)] [ˈɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [fəˈtæləti] [ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈhaʊzɪz] , ” [əbˈzɜːvd]
“ Ancient legend records similar instances of fatality in certain houses , ” observed
“ 古老的 传奇 记录 相似的 实例 的 死亡 在 肯定 房屋 , ” 观察到
- .
Riccabocca .
- .

“古代传说记载了某些房屋中发生的类似死亡事件，”Riccabocca 指出。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈpiːˌlɑːps] , [ænd; ənd] [ˌpɔləˈnaisiːz] [ænd; ənd] [iˈtiːəˌkliːz] , [ðə; ði] [sʌnz]
“ There was the House of Pelops , and Polynices and Eteocles , the sons
“ 那里 曾是 这 房子 的 贝洛普斯 , 和 波利尼塞斯 和 厄忒俄克勒斯 , 这 儿子们
[ɒv; əv] [ˈiːdɪpəs] . ”
of OEdipus . ”
的 俄狄浦斯 . ”

“那里有珀罗普斯家族，还有俄狄浦斯的儿子波吕尼克斯和厄忒俄克勒斯。”

“ [pʃɔː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] ; “ [bʌt; bət] [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? ”
“ Pshaw ! ” said the parson ; “ but what's to be done ? ”
“ 呸 ! ” 说 这 牧师 ; “ 但 是什么 到 是 完毕 ? ”

“呸！”牧师说，“可是又能怎么办呢？”

“ [dʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] ; “ [waɪ] , [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈlezli] .
“ Done ? ” said the squire ; “ why , reparation must be made to young Leslie .
“ 完毕 ? ” 说 这 乡绅 ; “ 为什么 , 赔偿 必须 是 制成 到 年轻的 莱斯利 .

“办完了吗？”乡绅说，“哎呀，必须赔偿小莱斯利。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [speə(r)] [ˈleni] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌfiən] , [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [dɪsˈgreɪs] —
And though I wished to spare Lenny , the young ruffian , a public disgrace —
和 尽管 我 希望 到 空闲的 伦尼 , 这 年轻的 痞子 , 一个 民众 耻辱 —
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
for your sake ,
为了 你的 清酒 ,

虽然我本想饶恕莱尼这个年轻的恶棍，让他免受公开羞辱——为了你，

[ˈpɑːsn] [deɪl] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈferfiːldz] — [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkeɪnɪŋ] [ɪn] [ˈpraɪvət] — ”
Parson Dale , and Mrs . Fairfield's — yet a good caning in private — ”
牧师 戴尔 , 和 太太 . 费尔菲尔德的 — 然而 一个 好的 鞭笞 在 私人的 — ”

帕森·戴尔，还有费尔菲尔德太太——不过私下里可是狠狠地挨了一顿鞭子——”

“ [stɒp] , [sɜː(r)] ! ” [sed] - , [ˈmaɪldli] , “ [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] .
“ Stop , sir ! ” said Riccabocca , mildly , “ and hear me .
“ 停止 , 先生 ! ” 说 - , 轻微地 , “ 和 听到 我 .

“先生，请停下！”里卡博卡温和地说，“听我说。”

” [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ðen] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [tækt] , [ˈpliːdɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
” The Italian then , with much feeling and considerable tact , pleaded the cause of
” 这 意大利语 然后 , 和 很多 感觉 和 大量 策略 , 恳求 这 原因 的
[hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈprɒtəʒeɪ] ,
his poor protege ,
他的 贫穷的 门徒 ,

“于是，这位意大利人满怀深情，又颇具技巧地为他那可怜的门生求情。”

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ˈlɛniz] [ˈerə(r)] [əˈrəʊz] [ˈəʊnli] [frɒm; frəm] [mɪˈsteɪkən] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and explained how Lenny's error arose only from mistaken zeal for the
和 解释 如何 伦尼的 错误 出现 仅有的 从 错误 热情 为了 这
[ˈskwaɪərz] [ˈsɜːvɪs] ,
squire's service ,
乡绅的 服务 ,

并解释说，伦尼的错误仅仅是由于他对侍从的服侍抱有错误的热情造成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdərs] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] .
and in the execution of the orders received from Mr . Stirn .
和 在 这 执行 的 这 订单 已收到 从 先生 . 搅拌 .

并执行斯特恩先生的命令。

“ [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði]['mætə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['sɔfənd] ;
“ That alters the matter , ” said the squire , softened ;
“ 那 改变 这 事情 , ” 说 这 乡绅 , 软化 ;

“那事情就不一样了，”乡绅语气缓和下来说道；

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [naʊ] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][ə'pɒlədʒi]
“ and all that is necessary now will be for him to make a proper apology
“ 和 全部 那 是 必要的 现在 将要 是 为了 他 到 制作 一个 恰当的 道歉
[tuː; tə][maɪ] ['kɪnzmən] . ”
to my kinsman . ”
到 我的 亲属 . ”

“现在他只需要向我的亲戚正式道歉即可。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['pɑːsn] ;
“ Yes , that is just , ” rejoined the parson ;
“ 是的 , 那 是 只是 , ” 重新加入 这 牧师 ;

“是的，这很公正，”牧师回答道；

“ [bʌt; bət][ai] [stɪl] [doʊnt] [lɜːn] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] .
“ but I still don't learn how he got out of the stocks .
“ 但 我 仍然 不 学习 如何 他 得到 出去 的 这 股票 .

“但我仍然不知道他是如何从枷锁中脱身的。”

” - [ðen] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [teɪl] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)l] [ʃeə(r)]
” Riccabocca then resumed his tale ; and , after confessing his own principal share
” - 然后 恢复 他的 故事 ; 和 , 后 坦白 他的 自己的 主要的 分享
[ɪn] ['lɛniz] [ɪ'skeɪp] ,
in Lenny's escape ,
在 伦尼的 逃脱 ,

“里卡博卡接着继续讲述他的故事；在坦白自己在伦尼逃跑事件中扮演的主要角色之后，

[druː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
drew a moving picture of the boy's shame and honest mortification .
画 一个 移动 图片 的 这 男孩们 耻辱 和 诚实的 屈辱 .

生动地描绘了男孩的羞愧和真切的难堪。

“ [let] [ˌjuː 'es] [mɑːtʃ] [ə'genst] ['fɪlɪp] !
“ Let us march against Philip !
“ 让 我们 行进 反对 菲利普 !

“让我们向腓力进军！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [ə'θiːniənz] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [dɪ'mɒsθəˌniːz] —
” cried the Athenians when they heard Demosthenes —
” 哭 这 雅典人 什么时候 他们 听到 德摩斯梯尼 —

“雅典人听到德摩斯梯尼的话后都喊道——”

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][æt; ət] [wʌns][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [bɪ'fɔː(r)]
“ Let us go at once and comfort the child ! ” cried the parson , before
“ 让 我们 去 在 一次 和 舒适 这 孩子 ! ” 哭 这 牧师 , 前
- [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] .
Riccabocca could finish .
- 可以 结束 .

“我们快去安慰孩子吧！”牧师在里卡博卡还没说完之前喊道。

[wɪð] [ðæt] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːl] [θriː] ['kwikən] [ðeə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət]
With that benevolent intention all three quickened their pace , and soon arrived at
和 那 仁慈 意图 全部 三 加速 他们的 步伐 , 和 很快 到达的 在
[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɒtɪdʒ] .
the widow's cottage .
这 寡妇的 小屋 .

怀着这份善意，三人加快脚步，很快就到达了寡妇的小屋。

[bʌt; bət] ['leni] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd][nɒt]
But Lenny had caught sight of their approach through the window ; and not
但 伦尼 有 捕捉 视线 的 他们的 方法 通过 这 窗户 ; 和 不是
['daʊtɪŋ] [ðæt] ,
doubting that ,
怀疑 那 ,

但伦尼透过窗户看到了他们走近的身影；他对此毫不怀疑，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - [ˌɪntə'seʃn] , [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd]
in spite of Riccabocca's intercession , the parson was come to upbraid and
在 尽管如此 的 - 代祷 , 这 牧师 曾是 来 到 吒 和
[ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'prɪzn] ,
the squire to re - imprison ,
这 乡绅 到 关于 - 监禁 ,

尽管里卡博卡从中斡旋，牧师还是前来斥责，乡绅也再次将他关押起来。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] , [gɒt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɒdz] ,
he darted out by the back way , got amongst the woods ,
他 飞镖 出去 经过 这 后退 方式 , 得到 在 这 树林 ,

他从后门溜了出去，钻进了树林里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['pɜːdjuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and lay there perdu all the evening .
和 躺 那里 佩尔杜 全部 这 晚上 .

然后整个晚上都躺在那里。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [huː] [sæt] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]
it was not till after dark that his mother — who sat wringing her hands in
它 曾是 不是 直到 后 黑暗的 那 他的 母亲 — WHO 卫星 拧干 她 双手 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,
the little kitchen ,
这 小的 厨房 ,

直到天黑以后，他的母亲才坐在小厨房里，双手不停地绞着。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪl] ,
and trying in vain to listen to the parson and Mrs . Dale ,
和 尝试 在 徒劳 到 听 到 这 牧师 和 太太 . 戴尔 ,

他徒劳地试图听牧师和戴尔太太说话，

[huː] (['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]) [hæd; həd]['kaɪndli] [kʌm] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðə; ði]
who (after sending in search of the fugitive) had kindly come to console the
WHO (后 发送 在 搜索 的 这 逃犯) 有 亲切地 来 到 安慰 这
['mʌðə(r)] — [hɜːd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['fʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
mother — heard a timid knock at the door and a nervous fumble at the
母亲 — 听到 一个 胆小 敲 在 这 门 和 一个 紧张的 摸索 在 这
[lætʃ] .
latch .
闩锁 .

（派人去寻找逃犯后）好心地来安慰母亲——听到有人怯生生地敲门，然后紧张地摸索着门闩。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['leni] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]
She started up , opened the door , and Lenny sprang to her bosom , and
她 开始 向上 , 打开 这 门 , 和 伦尼 弹簧 到 她 怀 , 和
[ðeə(r)] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
there buried his face ,
那里 埋葬 他的 脸 ,

她猛地站起身，打开门，伦尼扑到她怀里，把脸埋在她怀里。

['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] .
sobbing aloud .
啜泣 大声 .

放声痛哭。

“ [nəʊ] [hɑːm] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['tendəli] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,
“ No harm , my boy , ” said the parson , tenderly ; “ you have nothing to fear ,
“ 不 伤害 , 我的 男生 , ” 说 这 牧师 , 温柔地 ; “ 你 有 没有什么 到 害怕 ,

“别担心，孩子，”牧师温柔地说，“你不用害怕。”

— [ɔːl][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [fə'givn] .
— all is explained and forgiven .
— 全部 是 解释 和 已原谅 .

——一切都已解释清楚，也都已原谅。

” ['leni] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪns] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['swəʊlən] .
” Lenny looked up , and the veins on his forehead were much swollen .
” 伦尼 看起来 向上 , 和 这 静脉 在 他的 前额 是 很多 肿 .

伦尼抬起头，额头上的青筋暴起。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , ['stɜːdɪli] , “ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] , — [ai] [eɪnt] [dʌn] [nəʊ]
“ Sir , ” said he , sturdily , “ I don't want to be forgiven , — I ain't done no
“ 先生 , ” 说 他 , 坚固地 , “ 我 不 想 到 是 已原谅 , — 我 不是 完毕 不
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

“先生，”他坚定地说，“我不想被原谅，——我没有做错任何事。”

[ænd; ənd] — [aɪv] [biːn] [dɪs'greɪst] — [ænd; ənd][ai][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , ['nevə(r)][nəʊ][mɔː(r)] . ”
And — I've been disgraced — and I won't go to school , never no more . ”
和 — 我已经 到过 蒙羞的 — 和 我 惯于 去 到 学校 , 绝不 不 更多的 . ”

而且——我蒙羞了——我不会再去上学了，永远都不会了。

“ [hʌʃ] , ['kæri] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ Hush , Carry ! ” said the parson to his wife ,
“ 嘘 , 携带 ! ” 说 这 牧师 到 他的 妻子 ,

“嘘，凯莉！”牧师对妻子说。

[huː] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['tempə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
who with the usual liveliness of her little temper , was about to
WHO 和 这 通常 活力 的 她 小的 脾气 , 曾是 关于 到
[ɪk'spɒstʃuleɪt] .
expostulate .
特 .

她带着她那小脾气一贯的活泼劲儿，正要开始辩驳。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] .
“ Good - night , Mrs . Fairfield .
“ 好的 - 夜晚 , 太太 . 费尔菲尔德 .

“晚安，费尔菲尔德夫人。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['leni] ;
I shall come and talk to you to - morrow , Lenny ;
我 将 来 和 讲话 到 你 到 - 明天 , 伦尼 ;

明天我会来和你谈谈，莱尼；

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
by that time you will think better of it .
经过 那 时间 你 将要 思考 更好的 的 它 .

到那时你就会改变主意了。

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [ðen] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [həʊm] ,
” The parson then conducted his wife home ,
” 这 牧师 然后 实施 他的 妻子 家 ,

“随后，牧师送妻子回家了。”

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['lɛniz] [seɪf] [rɪ'tɜːn] ;
and went up to the Hall to report Lenny's safe return ;
和 去 向上 到 这 大厅 到 报告 伦尼的 安全的 返回 ;

然后上到大厅报告伦尼平安归来；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['pɜːs(ə)n]
for the squire was very uneasy about him , and had even in person
为了 这 乡绅 曾是 非常 不安 关于 他 , 和 有 甚至 在 人
[ʃeəd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .
shared the search .
共享 这 搜索 .

因为乡绅对他非常不安，甚至亲自参与了搜寻。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] ['leni] [wɒz; wəz] [seɪf] — “ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
As soon as he heard Lenny was safe — “ Well , ” said the squire ,
作为 很快 作为 他 听到 伦尼 曾是 安全的 — “ 出色地 , ” 说 这 乡绅 ,

他一听到伦尼平安无事——“嗯，”乡绅说道，

“ [let] [hɪm] [gəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ruːd] [hɔːl] , [tuː; tə] [ɑːsk] ['mɑːstə(r)] ['lɛzliːz]
“ let him go the first thing in the morning to Rood Hall , to ask Master Leslie's
“ 让 他 去 这 第一的 事物 在 这 早晨 到 鲁德 大厅 , 到 问 掌握 莱斯利的
['pɑːd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

“让他第二天一早去鲁德庄园，请求莱斯利少爷的原谅。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [ə'gen] . ”
and all will be right and smooth again . ”
和 全部 将要 是 正确的 和 光滑的 再次 . ”

一切都会恢复正常，一切顺利的。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['vɪlən] ! ” [kraɪd] [fræŋk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ;
“ A young villain ! ” cried Frank , with his cheeks the colour of scarlet ;
“ 一个 年轻的 恶棍 ! ” 哭 坦率 , 和 他的 脸颊 这 颜色 的 猩红 ;

“一个年轻的恶棍！”弗兰克喊道，脸颊涨得通红；

“ [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [æn; ən] [i'təʊniən] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn]
“ to strike a gentleman and an Etonian , who had just been to call on
“ 到 罢工 一个 绅士 和 一个 伊顿人 , WHO 有 只是 到过 到 称呼 在
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

“打一个绅士，还是个伊顿公学的毕业生，他刚刚来拜访过我！”

[bʌt; bət] [ai] ['wʌndə(r)] ['rændəl] [let] [hɪm] [ɒf] [səʊ] [wel] ,
But I wonder Randal let him off so well ,
但 我 想知道 兰德尔 让 他 离开 所以 出色地 ,

但我很好奇兰德尔为什么这么轻易就放过他了。

— ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːm] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ! ”
— any other boy in the sixth form would have killed him ! ”
— 任何 其他 男生 在 这 第六 形式 会 有 被杀 他 ! ”

——其他任何一个六年级的男生都会杀了他！

“ [fræŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['stɜːnli] , “ [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [dɪ'zɜːts] ,
“ Frank , ” said the parson , sternly , “ if we all had our deserts ,
“ 坦率 , ” 说 这 牧师 , 严厉地 , “ 如果 我们 全部 有 我们的 沙漠 ,

“弗兰克，”牧师严厉地说，“如果我们每个人都得到了应有的惩罚，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [nɒt] ['əʊnli] [lets] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɒθ] ,
what should be done to him who not only lets the sun go down on his own wrath ,
什么 应该 是 完毕 到 他 WHO 不是 仅有的 让我们 这 太阳 去 向下 在 他的 自己的 愤怒 ,

对那些不仅让怒火持续到日落的人，应该如何处置?

[bʌt; bət] [straɪvz] [wɪð] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [breθ] [tuː; tə] [fæn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] ?
but strives with uncharitable breath to fan the dying embers of another's ?
但 努力 和 不仁慈的 气息 到 扇子 这 垂死 余烬 的 另一个的 ?

却用冷酷无情的言语去煽动他人即将熄灭的火焰?

” [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [hɪə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [fræŋk] , [huː] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'bæʃt] ,
” The clergyman here turned away from Frank , who bit his lip , and seemed abashed ,
” 这 牧师 这里 转向 离开 从 坦率 , WHO 少量 他的 唇 , 和 似乎 羞愧 ,

“这里的牧师转过身去，不去看弗兰克。弗兰克咬着嘴唇，显得很尴尬。”

[waɪl] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌekskʌl'peɪʃn] ;
while even his mother said not a word in his exculpation ;
尽管 甚至 他的 母亲 说 不是 一个 单词 在 他的 免责 ;

甚至连他的母亲也没有为他开脱一言；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['pɑːsn] [dɪd] [rɪ'pruːv] [ɪn] [ðæt] [stɜːn] [təʊn] ,
for when the parson did reprove in that stern tone ,
为了 什么时候 这 牧师 做过 责备 在 那 船尾 语气 ,

当牧师用那种严厉的语气斥责时，

[ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [stʊd] [ɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the majesty of the Hall stood awed before the rebuke of the Church .
这 威严 的 这 大厅 站立 敬畏 前 这 训斥 的 这 教会 .

庄严的大厅在教会的斥责面前显得肃然起敬。

['kætʃɪŋ] - [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ]
Catching Riccabocca's inquisitive eye
捕捉 - 好奇 眼睛

引起了里卡博卡的好奇目光

, ['mɪstə(r)] . [deɪl] [druː] [ə'saɪd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,
, Mr . Dale drew aside the philosopher ,
, 先生 . 戴尔 画 旁边 这 哲学家 ,

戴尔先生把那位哲学家拉到一边，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['leni] [tuː; tə] [beg] ['rændəl] ['lɛzliːz] ['pɑːd(ə)n] ,
and whispered to him his fears that it would be a very hard matter to induce Lenny to beg Randal Leslie's pardon ,
和 低声说道 到 他 他的 恐惧 那 它 会 是 一个 非常 难的 事情 到 诱导 伦尼 到 求 兰德尔 莱斯利的 赦免 ,

他悄悄告诉他，自己担心要让伦尼请求兰德尔·莱斯利的原谅会是一件非常困难的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] ['stʌmək] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæt(ə)n] - [bɔɪ] [wʊd] [nɒt] [daɪ'dʒest][ðə; ði] [stɒks]

and that the proud stomach of the pattern - boy would not digest the stocks

和 那 这 自豪的 胃 的 这 图案 - 男生 会 不是 消化 这 股票

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['redʒɪmən][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðə; ði][seɪdʒ]

with as much ease as a long regimen of philosophy had enabled the sage

和 作为 很多 舒适 作为 一个 长的 方案 的 哲学 有 已启用 这 圣人

[tuː; tə][duː; də] .

to do .

到 做 .

而且，这个循规蹈矩的男孩的骄傲的胃，无法像圣人通过长期的哲学修行那样轻松地消化这些知识。

[ðɪs] ['kɒnfərəns] [mɪs] [dʒi'maimə] [suːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)]

This conference Miss Jemima soon interrupted by a direct appeal to the doctor

这 会议 错过 杰米玛 很快 中断 经过 一个 直接的 上诉 到 这 医生

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] (['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːviəs] [ænd; ənd][mɔː(r)]['vaɪələnt]

respecting the number of years (even without any previous and more violent

尊重 这 数字 的 年 (甚至 没有 任何 以前的 和 更多的 暴力

['ɪnsɪdənt]) [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [wɪð'stænd] [ɪts] [əʊn] [weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] .

incident) that the world could possibly withstand its own wear and tear .

事件) 那 这 世界 可以 可能 经受 它是自己的 穿 和 撕 .

会议很快被杰米玛小姐打断，她直接向医生提出请求，要求他考虑世界能够承受自身损耗的年数（即使没有任何先前的、更剧烈的事件）。

“ [mæm] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

“ Ma'am , ” said the doctor ,

“ 女士 , ” 说 这 医生 ,

“女士，”医生说。

[rɪ'lʌktəntli] ['sʌmənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [prə'fetɪk] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]

reluctantly summoned away to look at a passage in some prophetic periodical

勉强 被召唤 离开 到 看 在 一个 通道 在 一些 预言 期刊

[ə'pɒn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] ,

upon that interesting subject ,

之上 那 有趣的 主题 ,

不情愿地被叫去查阅某预言期刊上关于那个有趣主题的一段文字，

— “ [mæm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]

— “ ma'am , it is very hard that you should make one remember the end of the

— “ 女士 , 它 是 非常 难的 那 你 应该 制作 一 记住 这 结尾 的 这

[wɜːld] ,

world ,

世界 ,

“夫人，要让人记住世界末日是很困难的。”

[sɪns] , [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəl] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [fə'get] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

since , in conversing with you , one's natural temptation is to forget its existence .

自从 , 在 对话 和 你 , 一个人的 自然的 诱惑 是 到 忘记 它是 存在 .

因为在与你交谈时，人们很容易忘记它的存在。

” [mɪs] [dʒə'maɪməz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['skɑːlət] [ðæn; ðən] [fræŋks] [hæd; həd]

” Miss Jemima's cheeks were suffused with a deeper scarlet than Frank's had

” 错过 杰米玛的 脸颊 是 弥漫 和 一个 更深 猩红 比 弗兰克的 有

[biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

been a few minutes before .

到过 一个 很少 分钟 前 .

“杰米玛小姐的脸颊比几分钟前弗兰克的脸颊更加绯红。”

['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] , ['hɑːtləs] ['kɒmplɪmənt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Certainly that deceitful , heartless compliment justified all her contempt for the
当然 那 欺骗性的 , 狠心 赞扬 合理的 全部 她 鄙视 为了 这
[meɪl] [seks] ;
male sex ;
男性 性别 ;

当然，那句虚伪无情的恭维，更加印证了她对男性的所有蔑视；

[ænd; ənd] [jet] — [sʌtʃ] [ɪz] ['hjuːmən] ['blaɪndnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [went] [fɑː(r)] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [ɪn]
and yet — such is human blindness — it went far to redeem all mankind in
和 然而 — 这样的 是 人类 失明 — 它 去 远的 到 赎回 全部 人类 在
[hɜː(r); hə(r)] ['kredʒələs] [ænd; ənd] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] [səʊl] .
her credulous and too confiding soul .
她 轻信的 和 也 倾诉 灵魂 .

然而——这就是人类的盲目——她那轻信且过于自信的灵魂，在很大程度上救赎了全人类。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] , ” [saɪd] [mɪs] [dʒi'maimə] .
“ He is about to propose , ” sighed Miss Jemima .
“ 他 是 关于 到 提出 , ” 叹了口气 错过 杰米玛 .

“他要向我求婚了,”杰米玛小姐叹了口气。

“ ['dʒɑːkəmoʊ] , ” [sed] - , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd] [stept]
“ Giacomo , ” said Riccabocca , as he drew on his nightcap , and stepped
“ 贾科莫 , ” 说 - , 作为 他 画 在 他的 睡前小酌 , 和 步
[mə'dʒestɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['pəʊstɪd] [bed] ,
majestically into the four - posted bed ,
雄伟地 进入 这 四 - 发布 床 ,

“贾科莫,”里卡博卡说着，拿起睡帽，威风凛凛地走进了四柱床。

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ðæt] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [naʊ] !
“ I think we shall get that boy for the garden now !
“ 我 思考 我们 将 得到 那 男生 为了 这 花园 现在 !

“我想我们现在就把那个男孩带到花园来吧！”

” [ðʌs] [iːtʃ] [spɜːd] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] , [ɔː(r)] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [kɑː(r)] , [raʊnd] [ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] ['wɜːligɪg]
” Thus each spurred his hobby , or drove her car , round the Hazeldean whirligig
” 因此 每个 受到刺激 他的 爱好 , 或者 驾驶 她 车 , 圆形的 这 榛子 旋转
.
.
.

“于是，每个人都兴致勃勃地从事自己的爱好，或者开车绕着黑兹尔丁旋转木马转圈。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[wɒt'evə(r)] , [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒi'maimə] - [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn]
Whatever , may be the ultimate success of Miss Jemima Hazeldean's designs upon
任何 , 可能 是 这 最终的 成功 的 错过 杰米玛 - 设计 之上
['dɑːktər; draɪv] . - ,
Dr . Riccabocca ,
博士 . - ,

无论如何，杰米玛·哈泽尔丁小姐对里卡博卡医生的计划最终是否会成功，

[ðə; ði] [ˌmækiəˈveliən] [səˈgæsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɒn] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði]
the Machiavellian sagacity with which the Italian had counted upon securing the
这 马基雅维利主义者 睿智 和 哪个 这 意大利语 有 计数 之上 确保 这
[ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈleni] [ˈfeəfiːld] [wɒz; wəz] [ˈspiːdəli] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfəntli] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]
services of Lenny Fairfield was speedily and triumphantly established by the
服务 的 伦尼 费尔菲尔德 曾是 迅速地 和 凯旋而归 已确立的 经过 这
[rɪˈzʌlt] .
result .
结果 .

意大利人指望凭借其马基雅维利式的精明手段来确保伦尼·费尔菲尔德的效力，而结果迅速而成功地证明了这一点。

[nəʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] , [tʃɑːmd] [hiː; hi] [ˈevə(r)] [səʊ] [ˈwaɪzli] ,
No voice of the parson's , charmed he ever so wisely ,
不 嗓音 的 这 牧师的 , 迷住了 他 曾经 所以 明智地 ,

牧师的声音消失了，他被他那睿智的魅力所折服。

[kʊd; kəd] [pəˈsweɪd] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] - [bɔɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ˈpɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
could persuade the peasant - boy to go and ask pardon of the young
可以 说服 这 农民 - 男生 到 去 和 问 赦免 的 这 年轻的
[ˈdʒentlmən] , [tuː; tə] [huːm] ,
gentleman , to whom ,
绅士 , 到 谁 ,

可以劝说那个农家男孩去向那位年轻绅士请求原谅，而这位年轻绅士……

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪd] , [hiː; hi] [əud] [æn; ən] [ˈægənaɪzɪŋ] [dɪˈfiːt]
because he had done as he was bid , he owed an agonizing defeat
因为 他 有 完毕 作为 他 曾是 出价 , 他 欠款 一个 痛苦的 击败
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃeɪmfl] [ɪnˌkɑːsəˈreɪʃn] ;
and a shameful incarceration ;
和 一个 可耻 监禁 ;

因为他听从了命令，所以他遭受了惨痛的失败和耻辱的监禁；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [deɪlz] [vekˈseɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [pɑːt] .
and , to Mrs . Dale's vexation , the widow took the boy's part .
和 , 到 太太 . 戴尔的 烦恼 , 这 寡妇 采取 这 男孩们 部分 .

令戴尔太太恼火的是，寡妇竟然站在了男孩一边。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnˈdʒʌst] [dɪsˈgreɪs] [ˈleni] [hæd; həd] [ˌʌndəˈgɒn] [ɪn] [ˈbiːɪŋ]
She was deeply offended at the unjust disgrace Lenny had undergone in being
她 曾是 深 被冒犯了 在 这 不公正 耻辱 伦尼 有 经历 在 存在
[pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] ;
put in the stocks ;
放 在 这 股票 ;

她对伦尼被关进枷锁所遭受的不公正羞辱深感愤慨；

[ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənli] [əˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
she shared his pride , and openly approved his spirit .
她 共享 他的 自豪 , 和 公然 得到正式认可的 他的 精神 .

她与他一样感到自豪，并公开赞赏他的精神。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ˈleni] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm]
Nor was it without great difficulty that Lenny could be induced to resume
也不 曾是 它 没有 伟大的 困难 那 伦尼 可以 是 诱导 到 恢复
[hɪz; ɪz] [ˈlesnz] [æt; ət] [skuːl] ,
his lessons at school ,
他的 课程 在 学校 ,

让伦尼重返学校上课也并非易事。

— [neɪ] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [set] [fʊt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈhəʊldɪŋ] .
— nay , even to set foot beyond the precincts of his mother's holding .
— 不 , 甚至 到 放 脚 超过 这 辖区 的 他的 母亲的 保持 .

——不，甚至连踏出母亲领地的一步都做不到。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['jiːldɪd] , [ðəʊ] ['sʌlənli] ;
The point of the school at last he yielded , though sullenly ;
这 观点 的 这 学校 在 最后的 他 产生 ， 尽管 闷闷不乐地 ；

他最终还是让步了，虽然很不情愿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] ['tempəraɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][ʌn'pælətəb(ə)l]
and the parson thought it better to temporize as to the more unpalatable
和 这 牧师 想法 它 更好的 到 拖延 作为 到 这 更多的 令人难以接受
[dɪ'mɑːnd] .
demand .
要求 .

牧师认为，对于更令人难以接受的要求，最好还是拖延一下。

[ʌn'lʌkɪli] ,
Unluckily ,
不幸的是 ，

不幸的是，

['lɛniz] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒkəri] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [wɜːld] [ɒv; əv]
Lenny's apprehensions of the mockery that awaited him in the merciless world of
伦尼的 担忧 的 这 嘲讽 那 等待中 他 在 这 无情 世界 的
[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] .
his village were realized .
他的 村庄 是 已实现 .

伦尼担心自己会在家乡这个残酷的世界里遭到嘲笑，而他的担忧最终变成了现实。

[ðəʊ] [stɜːrn][æt; ət][fɜːst] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [blæb] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
Though Stirn at first kept his own counsel the tinker blabbed the whole affair .
尽管 搅拌 在 第一的 保留 他的 自己的 法律顾问 这 修补匠 喋喋不休 这 所有的 事务 .

虽然斯特恩起初保持沉默，但那个补锅匠还是把整件事都说了出来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sɜːtʃ] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['leni] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] ,
And after the search instituted for Lenny on the fatal night ,
和 后 这 搜索 已设立 为了 伦尼 在 这 致命的 夜晚 ，

在对伦尼致命之夜的搜寻行动结束后，

[ɔːl] [ə'tempt] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
all attempt to hush up what had passed would have been impossible .
全部 试图 到 嘘 向上 什么 有 通过了 会 有 到过 不可能的 .

任何试图掩盖已发生之事的尝试都是不可能的。

[səʊ] [ðen] [stɜːrn][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [æz; əz][ðə; ði]['tɪŋkə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
So then Stirn told his story , as the tinker had told his own ;
所以 然后 搅拌 讲述 他的 故事 ， 作为 这 修补匠 有 讲述 他的 自己的 ；

于是，斯特恩讲述了他的故事，就像补锅匠讲述他自己的故事一样；

[bəuθ][teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] ['lenəd] ['feəfiːld] .
both tales were very unfavourable to Leonard Fairfield .
两个都 故事 是 非常 不利 到 伦纳德 费尔菲尔德 .

这两个故事都对伦纳德·费尔菲尔德非常不利。

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] - [bɔɪ] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] ['sæbəθ] , [fɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] , [ænd; ənd] [biːn]
The pattern - boy had broken the Sabbath , fought with his betters , and been
这 图案 - 男生 有 破碎的 这 安息日 ， 战斗 和 他的 博彩公司 ， 和 到过
[wel] [mɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ;
well mauled into the bargain ;
出色地 被袭击 进入 这 便宜货 ；

这个学徒违反了安息日，与比他地位高的人打架，结果被打得鼻青脸肿；

[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒ]	[læd]	[hæd; həd]	[ˈsaɪdɪd]	[wɪð]	[stɜːrn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɔːˈθɒrətiz]	[ɪn]	[ˈspaɪɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ˌmɪsdɪˈmiːnə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈiːkwəlz]	[ˈðeəfɔː(r)]	[ˈlenəd]	[ˈfeəfiːld]	,
the	**village**	**lad**	**had**	**sided**	**with**	**Stirn**	**and**	**the**	**authorities**	**in**	**spying**	**out**	**the**	**misdemeanours**	**of**	**his**	**equals**	**therefore**	**Leonard**	**Fairfield**	**,**
这	村庄	小伙子	有	侧面	和	搅拌	和	这	当局	在	间谍活动	出去	这	轻罪	的	他的	等于	所以	伦纳德	费尔菲尔德	，

村里的少年站在斯特恩和当局一边，监视同龄人的不法行为，因此伦纳德·费尔菲尔德……

[ɪn]	[bəuθ]	[kəˈpæsitiz]	[ɒv; əv]	[dɪˈɡreɪdɪd]	[ˈpæt(ə)n]	-	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[ˈbæfld]	[spaɪ]	,	[kʊd; kəd]	[ɪkˈspekt]	[nəʊ]	[ˈmɜːsi]	,
in	**both**	**capacities**	**of**	**degraded**	**pattern**	**-**	**boy**	**and**	**baffled**	**spy**	**,**	**could**	**expect**	**no**	**mercy**	**,**
在	两个都	容量	的	退化的	图案	-	男生	和	困惑	间谍	，	可以	预计	不	怜悯	，

无论作为堕落的模特还是困惑的间谍，他都无法指望得到任何怜悯。

—	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈridikjuːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[heit]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	.
—	**he**	**was**	**ridiculed**	**in**	**the**	**one**	**,**	**and**	**hated**	**in**	**the**	**other**	**.**
—	他	曾是	嘲笑	在	这	一	，	和	憎恨	在	这	其他	.

—他在一个地方被嘲笑，在另一个地方被憎恨。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[truː]	[ðæt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈskuːlmɑːstə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈʌndə(r)]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[ˈmɪstə(r)]	.	[deɪl]	,
It	**is**	**true**	**that**	**,**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**schoolmaster**	**and**	**under**	**the**	**eye**	**of**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**
它	是	真的	那	，	在	这	在场	的	这	校长	和	在下面	这	眼睛	的	先生	.	戴尔	，

的确，在校长在场，在戴尔先生的注视下，

[nəʊ]	[wʌn]	[ˈəʊpənli]	[ɡeɪv]	[vent]	[tuː; tə]	[məˈlɪɡnənt]	[ˈfiːlɪŋz]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈməʊmənt]	[ðəʊz]	[tʃeks]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪˈmuːvd]	,
no	**one**	**openly**	**gave**	**vent**	**to**	**malignant**	**feelings**	**;**	**but**	**the**	**moment**	**those**	**checks**	**were**	**removed**	**,**
不	一	公然	给予	发泄	到	恶性	情怀	；	但	这	片刻	那些	检查	是	已移除	，

没有人公开宣泄恶意；但一旦这些制约因素被解除，

[ˈpɒpjələ(r)]	[ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n]	[bɪˈɡæn]	.
popular	**persecution**	**began**	**.**
受欢迎的	迫害	开始	.

民众开始遭受迫害。

[sʌm; səm]	[ˈpɔɪntɪd]	[ænd; ənd]	[məʊd]	[æt; ət]	[hɪm]	,	[sʌm; səm]	[kɜːst; ˈkɜːsɪd]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[sniːk]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ʃʌnd]	[hɪz; ɪz]	[səˈsaɪəti]	;
Some	**pointed**	**and**	**mowed**	**at**	**him**	**,**	**some**	**cursed**	**him**	**for**	**a**	**sneak**	**,**	**and**	**all**	**shunned**	**his**	**society**	**;**
一些	尖	和	割草	在	他	，	一些	被诅咒的	他	为了	一个	潜行	，	和	全部	被排斥	他的	社会	；

有些人指着他、用刀割他，有些人咒骂他偷偷摸摸，所有人都避他而去；

[ˈvɔɪsɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɜːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈhedʒrəʊ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɑːst]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒ]	[æt; ət]	[dʌsk]	,
voices	**were**	**heard**	**in**	**the**	**hedgerows**	**,**	**as**	**he**	**passed**	**through**	**the**	**village**	**at**	**dusk**	**,**
声音	是	听到	在	这	树篱	，	作为	他	通过了	通过	这	村庄	在	黄昏	，

黄昏时分，他穿过村庄时，听到树篱里传来人声。

“	[huː]	[wɒz; wəz]	[pʊt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[stɒks]	?	—	[bɑː]	!	”
“	**Who**	**was**	**put**	**into**	**the**	**stocks**	**?**	**—**	**baa**	**!**	**”**
“	WHO	曾是	放	进入	这	股票	?	—	咩咩	!	”

“谁被关进了枷锁？——咩！”

“ [huː] [ɡɒt] [ə; eɪ] ['blʌdi] [nɒb] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [spaɪ] [tuː; tə] [nɪk] [stɜːn] ? — [bɑː] !
“ Who got a bloody nob for playing spy to Nick Stirn ? — baa !
“ WHO 得到 一个 血腥 旋钮 为了 玩耍 间谍 到 缺口 搅拌 ? — 咩咩 !

“谁因为替尼克·斯特恩当间谍而得到了一个该死的头衔？——咩！”

” [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ə'ɡreʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [fɔː(r); fə(r)]
” To resist this species of aggression would have been a vain attempt for
” 到 抵抗 这 物种 的 侵略 会 有 到过 一个 徒劳 试图 为了
[ə; eɪ] ['waɪzə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kəʊldə(r)] ['tempə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pæt(ə)n] - [bɔɪz] .
a wiser head and a colder temper than our poor pattern - boy's .
一个 更明智 头 和 一个 更冷 脾气 比 我们的 贫穷的 图案 - 男孩们 .

“要抵抗这种侵略行为，即使拥有比我们可怜的样板男孩更明智的头脑和更冷静的脾气，也是徒劳的尝试。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;
He took his resolution at once , and his mother approved it ;
他 采取 他的 解决 在 一次 , 和 他的 母亲 得到正式认可的 它 ;

他立即下定决心，他的母亲也表示赞同；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . - [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
and the second or third day after Dr . Riccabocca's return to the
和 这 第二 或者 第三 天 后 博士 . - 返回 到 这
[kə'siːnəʊ] ,
Casino ,
赌场 ,

里卡博卡博士返回赌场后的第二天或第三天，

['leni] ['feəfiːld] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Lenny Fairfield presented himself on the terrace with a little bundle in his hand .
伦尼 费尔菲尔德 呈现 他自己 在 这 阳台 和 一个 小的 捆 在 他的 手 .

伦尼·费尔菲尔德手里拿着一个小包裹出现在露台上。

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɒn] [ðə; ði]
“ Please , sir , ” said he to the doctor , who was sitting cross - legged on the
“ 请 , 先生 , ” 说 他 到 这 医生 , WHO 曾是 坐着 叉 - 腿 在 这
[ˌbælə'streɪd] ,
balustrade ,
栏杆 ,

“先生，请您开门，”他对盘腿坐在栏杆上的医生说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [sɪlk] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , — “ [pliːz] , [sɜː(r)] ,
with his red silk umbrella over his head , — “ please , sir ,
和 他的 红色的 丝绸 伞 超过 他的 头 , — “ 请 , 先生 ,

他头顶撑着一把红色丝绸伞，说道：“先生，请您……”

[ɪf] [jʊl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [həʊl] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]
if you'll be good enough to take me now , and give me any hole to sleep in
如果 你会 是 好的 足够的 到 拿 我 现在 , 和 给 我 任何 洞 到 睡觉 在
,
,
,

如果你现在愿意收留我，给我一个可以睡觉的洞，

[aɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪdʒɪz] ,
I'll work for your honour night and day ; and as for wages ,
患病的 工作 为了 你的 荣誉 夜晚 和 天 ; 和 作为 为了 工资 ,
['mʌðə(r)] [sez] , - [dʒʌst] [suːt] [jɔː'self] ,
Mother says , ' just suit yourself ,
母亲 说道 , - 只是 套装 你自己 ,

我将日夜为你效力，捍卫你的荣誉；至于报酬，母亲说，“随你便吧。”

[sɜː(r)] . - ”
sir . ' ”
先生 . - ”

先生。'”

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['teɪkɪŋ] ['leni] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
“ My child , ” said the doctor , taking Lenny by the hand ,
“ 我的 孩子 , ” 说 这 医生 , 采取 伦尼 经过 这 手 ,

“我的孩子,”医生说着，握住了莱尼的手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪzəd] , “ [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] !
and looking at him with the sagacious eye of a wizard , “ I knew you would come !
和 寻找 在 他 和 这 明智 眼睛 的 一个 巫师 , “ 我 知道 你 会 来 !

他用巫师般睿智的目光看着他，说道：“我就知道你会来！”

[ænd; ənd]['dʒɑːkəmoʊ][ɪz] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
and Giacomo is already prepared for you !
和 贾科莫 是 已经 准备 为了 你 !

Giacomo已经为你做好准备了!

[æz; əz][tuː; tə]['weɪdʒɪz] , [wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
As to wages , we'll talk of them by and by .
作为 到 工资 , 出色地 讲话 的 他们 经过 和 经过 .

至于工资问题，我们以后再谈。

” ['leni] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['set(ə)ld] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃeə(r)] ,
” Lenny being thus settled , his mother looked for some evenings on the vacant chair ,
” 伦尼 存在 因此 定居 , 他的 母亲 看起来 为了 一些 晚上 在 这 空缺 椅子 ,

“伦尼安顿下来后，他的母亲连续几个晚上都坐在那张空椅子上。”

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [mɑːk] ;
where he had so long sat in the place of her beloved Mark ;
在哪里 他 有 所以 长的 卫星 在 这 地方 的 她 心爱 标记 ;

他曾长久地坐在她心爱的马克的位置上；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)] [siːmd] [səʊ] ['kʌmfətləs] [ænd; ənd] ['desələt] , [ðʌs] [left] [ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] ,
and the chair seemed so comfortless and desolate , thus left all to itself ,
和 这 椅子 似乎 所以 无安慰 和 荒凉 , 因此 左边 全部 到 本身 ,

那把椅子显得如此简陋凄凉，孤零零地被遗弃着。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
that she could bear it no longer .
那 她 可以 熊 它 不 更长 .

她再也无法忍受了。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə] ['leni] , — [pə'hæps] [mɔː(r)][səʊ] ;
Indeed the village had grown as distasteful to her as to Lenny , — perhaps more so ;
的确 这 村庄 有 生长 作为 令人厌恶的 到 她 作为 到 伦尼 , — 也许 更多的 所以 ;

事实上，她对这个村庄的厌恶程度不亚于对莱尼的厌恶程度，甚至可能更甚；

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [heild] [ðə; ði] ['stjuːəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][hɒg] - -
and one morning she hailed the steward as he was trotting his hog - maued
和 一 早晨 她 赞誉 这 管家 作为 他 曾是 小跑 他的 猪 - -
[kɒb] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
cob beside the door ,
玉米 旁 这 门 ,

一天早晨，她向管家打招呼，当时他正牵着一匹长着猪蹄的小马在门口小跑。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [tel] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let]
and bade him tell the squire that “ she would take it very kind if he would let
和 巴德 他 告诉 这 乡绅 那 “ 她 会 拿 它 非常 种类 如果 他 会 让
[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] - ['nəʊtɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['premɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [held] ;
her off the six months ' notice for the land and premises she held ;
她 离开 这 六 几个月 - 注意 为了 这 土地 和 前提 她 握住 ;

她吩咐他告诉乡绅，“如果他能免除她所拥有的土地和房产的六个月通知期，她将非常感激；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [rent] . ”
there were plenty to step into the place at a much better rent . ”
那里 是 很多 到 步 进入 这 地方 在 一个 很多 更好的 租 . ”

有很多房子租金更便宜，可以租下来住。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['stjuːəd] ;
“ You're a fool , ” said the good - natured steward ;
“ 你是 一个 傻子 , ” 说 这 好的 - 自然 管家 ;

“你真是个傻瓜,”善良的管家说道；

“ [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] ['feləʊ] [stɜːrn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ and I'm very glad you did not speak to that fellow Stirn instead of to me .
“ 和 我是 非常 高兴的 你 做过 不是 说话 到 那 同伴 搅拌 反而 的 到 我 .

“我很高兴你没有和那个叫斯特恩的人说话，而是和我说话了。”

[juːv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪk'striːmli] [wel] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)]
You've been doing extremely well here , and have the place , I may say , for
你已经 到过 正在做 极其 出色地 这里 , 和 有 这 地方 , 我 可能 说 , 为了
['nʌθɪŋ] . ”
nothing . ”
没有什么 . ”

你在这里做得非常出色，而且可以说，你完全是免费拥有这个地方的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第13/82页

“ ['nʌθɪn] - [æz; əz][tuː; tə] [rent] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æz; əz][tuː; tə] ['fiːlɪn] - , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

“ Nothin ' as to rent , sir , but a great deal as to feelin ' , ” said the widow .

“ 什么也没有 - 作为 到 租 , 先生 , 但 一个 伟大的 交易 作为 到 感觉 - , ” 说 这 寡妇 .

“房租什么的都不是，先生，但感情却很复杂，”寡妇说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['leni] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrən] ['dʒentlmən] ,

“ And now Lenny has gone to work with the foreign gentleman ,

“ 和 现在 伦尼 有 已消失 到 工作 和 这 外国的 绅士 ,

“现在伦尼已经和那位外国先生一起工作了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][nɪə(r)] [hɪm] . ”

I should like to go and live near him . ”

我 应该 喜欢 到 去 和 居住 靠近 他 . ”

我想搬到他附近居住。

“ [ɑː] , [jes] , [ai] [hɜːd] ['leni] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm'self] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] , [mɔː(r)] [fuːl] [hiː; hi] ;

“ Ah , yes , I heard Lenny had taken himself off to the Casino , more fool he ;

“ 啊 , 是的 , 我 听到 伦尼 有 已采取 他自己 离开 到 这 赌场 , 更多的 傻子 他 ;

“啊，是的，我听说伦尼去了赌场，他真是个傻瓜；

[bʌt; bət] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , - [tiː][ɪz][nəʊ] ['dɪstəns] , — [tuː] [maɪlz] [ɔː(r)][səʊ] .

but , bless your heart , ' t is no distance , — two miles or so .

但 , 保佑 你的 心 , - t 是 不 距离 , — 二 英里 或者 所以 .

但是，说真的，距离并不远——大概只有两英里左右。

[kænt] [hiː; hi] [kʌm] [həʊm] ['evri] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [wɜːk] ? ”

Can't he come home every night after work ? ”

不能 他 来 家 每一个 夜晚 后 工作 ? ”

他难道不能每天下班后回家吗？

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ; “ [hiː; hi] ['ʃɑːnt] [kʌm] [həʊm] [hɪə(r)] ,

“ No , sir , ” exclaimed the widow , almost fiercely ; “ he sha'n't come home here ,

“ 不 , 先生 , ” 惊呼 这 寡妇 , 几乎 激烈地 ; “ 他 不会 来 家 这里 ,

“不，先生，”寡妇几乎是愤怒地喊道，“他不会回来的。”

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bæd] [nems] [ænd; ənd] [dʒiə] [æt; ət] !

to be called bad names and jeered at !

到 是 称为 坏的 姓名 和 嘲笑 在 !

被人辱骂和嘲笑！

— [hiː; hi] [huːm] [maɪ] [ded] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] .

— he whom my dead good man was so fond and proud of .

— 他 谁 我的 死的 好的 男人 曾是 所以 喜爱 和 自豪的 的 .

——我已故的好父亲非常喜爱和引以为豪的那个人。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks][hæv; həv]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][ai] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [deɪl] ,

No , sir ; we poor folks have our feelings , as I said to Mrs . Dale ,

不 , 先生 ; 我们 贫穷的 各位 有 我们的 情怀 , 作为 我 说 到 太太 . 戴尔 ,

不，先生；我们穷人也有自己的感受，就像我对戴尔太太说的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['hɪzself] .

and as I will say to the squire hisself .

和 作为 我 将要 说 到 这 乡绅 他自己 .

正如我将对乡绅本人所说。

[nɒt]	[ðæt]	[ai]	[doʊnt]	[θæŋk]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	['feɪvəz]	,	—	[hiː; hi]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['dʒentlmən]	[ɪf]	[let]	[ə'ləʊn]	;
Not	**that**	**I**	**don't**	**thank**	**him**	**for**	**all**	**favours**	**,**	**—**	**he**	**be**	**a**	**good**	**gentleman**	**if**	**let**	**alone**	**;**
不是	那	我	不	感谢	他	为了	全部	恩惠	,	—	他	是	一个	好的	绅士	如果	让	独自的	;

并非我不感谢他给予我的所有帮助，——如果让他一个人待着，他绝对是一位绅士；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sez]	[hiː; hi]	[woʊnt]	[kʌm]	[nɪə(r)]	[ˌjuː 'es]	[tɪl]	['leni]	[gəʊz]	[ænd; ənd]	['æksiːz]	-	.
but	**he**	**says**	**he**	**won't**	**come**	**near**	**us**	**till**	**Lenny**	**goes**	**and**	**axes**	**pardin**	**.**
但	他	说道	他	惯于	来	靠近	我们	直到	伦尼	去	和	轴	-	.

但他说，除非伦尼把帕丁干掉，否则他不会靠近我们。

-	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	,	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[nəʊ]	?
Pardin	**for**	**what**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**
-	为了	什么	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

帕丁，你究竟为何而来？我很想知道。

[pɔː(r); pʊə(r)]	[læm]	!
Poor	**lamb**	**!**
贫穷的	羊肉	!

可怜的小羊羔！

[ai]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[hɑː]	-	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	,	[sɜː(r)]	,	—	[æz; əz]	[bɪg]	[æz; əz]	[jɔː(r); jə(r)]	[tuː]	[fɪsts]	.
I	**wish**	**you**	**could**	**ha**	**'**	**seen**	**his**	**nose**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**as**	**big**	**as**	**your**	**two**	**fists**	**.**
我	希望	你	可以	哈	-	已见	他的	鼻子	,	先生	,	—	作为	大的	作为	你的	二	拳头	.

先生，我真希望您能看到他的鼻子——跟您的两个拳头一样大。

[æks]	-	!
Ax	**pardin**	**!**
斧头	-	!

斧头帕丁！

[ɪf]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[nəʊz]	[æz; əz]	[ðæt]	,
if	**the**	**squire**	**had**	**had**	**such**	**a**	**nose**	**as**	**that**	**,**
如果	这	乡绅	有	有	这样的	一个	鼻子	作为	那	,

如果那位乡绅真有那样灵敏的鼻子，

[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[ɪts]	-	[id]	[biːn]	[hɑː]	-	['æksɪŋ]	.
I	**don't**	**think**	**it's**	**pardin**	**he'd**	**been**	**ha**	**'**	**axing**	**.**
我	不	思考	它是	-	他会	到过	哈	-	斧头	.

我不认为那是他一直在砍伐的帕丁。

[bʌt; bət]	[ai]	[let]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[get]	[ðə; ði]	['betə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	,	—	[ai]	['hʌmbli]	[beg]	[jʊl]	[ɪk'skjuːs]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sɜː(r)]	.
But	**I**	**let**	**the**	**passion**	**get**	**the**	**better**	**of**	**me**	**,**	**—**	**I**	**humbly**	**beg**	**you'll**	**excuse**	**it**	**,**	**sir**	**.**
但	我	让	这	热情	得到	这	更好的	的	我	,	—	我	谦卑地	求	你会	原谅	它	,	先生	.

但我一时冲动，——先生，请您谅解。

[aɪm]	[nəʊ]	-	,	[æz; əz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mɑːk]	[wɒz; wəz]	,	[ænd; ənd]	['leni]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	,
I'm	**no**	**schollard**	**,**	**as**	**poor**	**Mark**	**was**	**,**	**and**	**Lenny**	**would**	**have**	**been**	**,**
我是	不	-	,	作为	贫穷的	标记	曾是	,	和	伦尼	会	有	到过	,

我并非学者，不像可怜的马克那样，莱尼本来也会是。

[ɪf]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[hæd; həd]	[nɒt]	['vɪzɪtɪd]	[ˌjuː 'es]	['ʌðərˌweɪz]	.
if	**the**	**Lord**	**had**	**not**	**visited**	**us**	**otherways**	**.**
如果	这	主	有	不是	到访	我们	否则	.

如果上帝没有以其他方式眷顾我们的话。

['ðeəfɔː(r)] [dʒʌst] [get] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ;
Therefore just get the squire to let me go as soon as may be ;
所以 只是 得到 这 乡绅 到 让 我 去 作为 很快 作为 可能 是 ;

所以，请尽快让侍从放我走吧；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪt] [əʊ] - [heɪ] [ænd; ənd] [wʌts] [ɒn] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃəd] ,
and as for the bit o ' hay and what's on the grounds and orchard ,
和 作为 为了 这 少量 o - 干草 和 是什么 在 这 理由 和 果园 ,

至于那点干草以及地里和果园里的那些东西，

[ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] ['set(ə)l] [ðæt] .
the new comer will no doubt settle that .
这 新的 角 将要 不 怀疑 定居 那 .

新来者无疑会解决这个问题。

” [ðə; ði] ['stjuːəd] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tuː; tə]
” The steward , finding no eloquence of his could induce the widow to
” 这 管家 , 寻找 不 口才 的 他的 可以 诱导 这 寡妇 到
[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
relinquish her resolution ,
放弃 她 解决 ,

“管家发现自己的雄辩之词无法劝说寡妇放弃决心，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .
took her message to the squire .
采取 她 信息 到 这 乡绅 .

她把消息带给了乡绅。

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ,
Mr . Hazeldean ,
先生 . 榛子 ,

黑兹尔丁先生

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['riːəli] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɒbstɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
who was indeed really offended at the boy's obstinate refusal to make the
WHO 曾是 的确 真的 被冒犯了 在 这 男孩们 顽固 拒绝 到 制作 这
[ə'mend] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə] ['rændəl] ['lezli] ,
amende honorable to Randal Leslie ,
修改 光荣的 到 兰德尔 莱斯利 ,

男孩固执地拒绝向兰德尔·莱斯利做出体面的道歉，这确实让他感到非常生气。

[æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [kɜːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] [bəʊθ]
at first only bestowed a hearty curse or two on the pride and ingratitude both
在 第一的 仅有的 授予 一个 爽朗 诅咒 或者 二 在 这 自豪 和 忘恩负义 两个都
[ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .
of mother and son .
的 母亲 和 儿子 .

起初只是对这对母子的骄傲和忘恩负义进行了一两句痛快的咒骂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)]
It may be supposed , however , that his second thoughts were more
它 可能 是 据称 , 然而 , 那 他的 第二 想法 是 更多的
['dʒent(ə)l] , [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
gentle , since that evening ,
温和的 , 自从 那 晚上 ,

然而，人们或许会认为，他后来的想法更加温和，因为那天晚上，

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] “ ['hæri] .
though he did not go himself to the widow , he sent his “ Harry .
尽管 他 做过 不是 去 他自己 到 这 寡妇 , 他 发送 他的 “ 哈里 .

虽然他本人没有去见寡妇，但他派了他的“哈里”。

”	[naʊ]	,	[ðəʊ]	['hæri]	[wɒz; wəz]	['sʌmtaɪmz]	[ɒ'stɪə(r)]	[ænd; ənd]	[bruːsk]	[ɪ'nʌf]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]
”	**Now**	**,**	**though**	**Harry**	**was**	**sometimes**	**austere**	**and**	**brusque**	**enough**	**on**	**her**	**own**
”	现在	,	尽管	哈里	曾是	有时	简朴	和	粗暴	足够的	在	她	自己的

[ə'kaʊnt]	,
account	**,**
帐户	,

“虽然哈里有时本身就足够严厉和粗鲁了，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['bɪznəs]	[æz; əz]	[mait]	[ɪ'speʃəli]	[biː; bi]	[træn'zæktɪd]	[bɪ'twiːn]	[hɜː'self]	[ænd; ənd]
and	**in**	**such**	**business**	**as**	**might**	**especially**	**be**	**transacted**	**between**	**herself**	**and**
和	在	这样的	商业	作为	可能	尤其	是	已交易	之间	她自己	和

[ðə; ði]	['kɒtɪdʒə(r)]	,
the	**cottagers**	**,**
这	农舍	,

尤其是在她与农舍居民之间可能发生的这类事务中，

[jet]	[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	[ə'pɪəd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['delɪgət]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɔːd]	[ɪk'sept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kə'pæsəti]
yet	**she**	**never**	**appeared**	**as**	**the**	**delegate**	**of**	**her**	**lord**	**except**	**in**	**the**	**capacity**
然而	她	绝不	出现	作为	这	代表	的	她	主	除了	在	这	容量

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['herəld]	[ɒv; əv]	[piːs]	[ænd; ənd]	['miːdieɪtɪŋ]	['eɪndʒl]	.
of	**a**	**herald**	**of**	**peace**	**and**	**mediating**	**angel**	**.**
的	一个	先驱	的	和平	和	调解	天使	.

但她从未以她主人的代表的身份出现，而只是以和平使者和调解天使的身份出现。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[gʊd]	[hɑːt]	,	[tuː]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndə'tʊk]	[ðɪs]	['mɪʃ(ə)n]	,	[sɪns]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]
It	**was**	**with**	**good**	**heart**	**,**	**too**	**,**	**that**	**she**	**undertook**	**this**	**mission**	**,**	**since**	**,**	**as**	**we**
它	曾是	和	好的	心	,	也	,	那	她	承担	这	使命	,	自从	,	作为	我们

[hæv; həv]	[siːn]	,
have	**seen**	**,**
有	已见	,

她也是出于好心才承担这项任务的，因为，正如我们所看到的，

[bəuθ]	['mʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[sʌn]	[wɜː(r); wə(r)]	[greɪt]	['feivərits]	[ɒv; əv]	[hɜːz]	.
both	**mother**	**and**	**son**	**were**	**great**	**favourites**	**of**	**hers**	**.**
两个都	母亲	和	儿子	是	伟大的	收藏夹	的	她的	.

母亲和儿子都是她最疼爱的人。

[ʃiː; ʃi]	['entəd]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fɹ'ɛndliəst]	[biːm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[braɪt]	[bluː]	[aɪ]	,
She	**entered**	**the**	**cottage**	**with**	**the**	**friendliest**	**beam**	**in**	**her**	**bright**	**blue**	**eye**	**,**
她	进入	这	小屋	和	这	最友善	光束	在	她	明亮的	蓝色的	眼睛	,

她走进小屋，明亮的蓝眼睛里闪烁着最友善的光芒。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[s'ɒftəst]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[fræŋk]	['kɔːdiəl]	[vɔɪs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]
and	**it**	**was**	**with**	**the**	**softest**	**tone**	**of**	**her**	**frank**	**cordial**	**voice**	**that**	**she**
和	它	曾是	和	这	最柔软	语气	的	她	坦率	亲切	嗓音	那	她

[ə'kɒstɪd]	[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	.
accosted	**the**	**widow**	**.**
被骚扰	这	寡妇	.

她用最温柔、最坦诚、最亲切的语气与寡妇交谈。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[sək'sesf(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['stjuːəd]	[hæd; həd]	[biːn]	.
But	**she**	**was**	**no**	**more**	**successful**	**than**	**the**	**steward**	**had**	**been**	**.**
但	她	曾是	不	更多的	成功的	比	这	管家	有	到过	.

但她的成就并不比那位管家高多少。

[ðə; ði]	[truːθ]	[ɪz]	,
The	**truth**	**is**	**,**
这	真相	是	,

事实是，

[ðæt] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [djuːk] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] [ɪz] ['riːəli] [səʊ] [praʊd] [æz; əz]
that I don't believe the haughtiest duke in the three kingdoms is really so proud as
那 我 不 相信 这 最傲慢的 公爵 在 这 三 王国 是 真的 所以 自豪的 作为
[jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['rʊərəl] ['pez(ə)nt] ,
your plain English rural peasant ,
你的 清楚的 英语 乡村的 农民 ,

我不相信三国中最傲慢的公爵真的会像你身边的普通英国乡村农民那样骄傲。

[nɔː(r)][hɑːf][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ænd; ənd] [diːl] [wɪð] [wen] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ɪz]
nor half so hard to propitiate and deal with when his sense of dignity is
也不 一半 所以 难的 到 安抚 和 交易 和 什么时候 他的 感觉 的 尊严 是
['rʌfld] .
ruffled .
褶皱的 .

当他尊严受到伤害时，安抚他和处理他都并非易事。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['lɪtərəri] ['breðrən] ([θɪn] - [skɪnd] ['kriːtʃəz] [ðəʊ]
Nor are there many of my own literary brethren (thin - skinned creatures though
也不 是 那里 许多 的 我的 自己的 文学 弟兄们 (薄的 - 去皮 生物 尽管
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]) [səʊ] ['sensətɪvli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
we are) so sensitively alive to the Public Opinion ,
我们 是) 所以 敏感地 活 到 这 民众 观点 ,

我的文学同行中（尽管我们都是些敏感的人）也没有多少人像他那样对公众舆论如此敏感。

['waɪzli] [dɪ'spaɪzd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . - , [æz; əz] [ðæt] [seɪm] ['pez(ə)nt] .
wisely despised by Dr . Riccabocca , as that same peasant .
明智地 被鄙视的 经过 博士 . - , 作为 那 相同的 农民 .

里卡博卡博士明智地鄙视他，因为他就像那个农民一样。

[hiː; hi][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['kɒntjuːm(ə)li] ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [frɒm; frəm]
He can endure a good deal of contumely sometimes , it is true , from
他 能 忍受 一个 好的 交易 的 傲慢 有时 , 它 是 真的 , 从
[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ([ðəʊ] ,
his superiors (though ,
他的 上级 (尽管 ,

的确，他有时能够忍受来自上级的相当多的侮辱（尽管，

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地！

[ðæt] [hiː; hi] ['reəli] [miːts] [wɪð] [ˌʌn'dʒʌstli]) ;
that he rarely meets with unjustly) ;
那 他 很少 满足 和 不公正的) ;

他很少遇到不公正的事情）；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ænd; ənd] [mɒkt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]
but to be looked down upon and mocked and pointed at by his own
但 到 是 看起来 向下 之上 和 嘲笑 和 尖 在 经过 他的 自己的
['iːkwəlz] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] — [kʌts] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] .
equals — his own little world — cuts him to the soul .
等于 — 他的 自己的 小的 世界 — 削减 他 到 这 灵魂 .

但是，被自己的同龄人——他自己的小世界——轻视、嘲笑和指指点点，会让他感到灵魂受到极大的伤害。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðɪs] [praɪd] [ænd; ənd] [di'strɔi] [ðɪs] ['sensətɪvnəs]
And if you can succeed in breaking this pride and destroying this sensitiveness
和 如果 你 能 成功 在 打破 这 自豪 和 摧毁 这 敏感性
,
,
,

如果你能成功地打破这种骄傲，摧毁这种敏感，

[ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [lɒst] ['biːɪŋ] .

then he is a lost being .

然后 他 是 一个 丢失的 存在 .

那么他就是一个迷失的人了。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃʌk] [hɪm] [hɑːf] -

He can never recover his self - esteem , and you have chucked him half -

他 能 绝不 恢复 他的 自己 - 尊重 , 和 你 有 扔掉 他 一半 -

[wei] — [ə; eɪ] ['stɒlɪd] , [ɪ'nɜːt] ,

way — a stolid , inert ,

方式 — 一个 沉稳 , 惰性 ,

他永远无法重拾自尊，而你却把他半途而废——变成了一个迟钝、麻木的人。

['sʌlən] ['vɪktɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] [pɜː'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [kən'vɪkt] - [ʃɪp] .

sullen victim — to the perdition of the prison or the convict - ship .

忧郁 受害者 — 到 这 毁灭 的 这 监狱 或者 这 定罪 - 船 .

悲惨的受害者——注定要遭受监狱或罪犯身份的折磨。

[ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

Of this stuff was the nature both of the widow and her son .

的 这 东西 曾是 这 自然 两个都 的 这 寡妇 和 她 儿子 .

寡妇和她儿子的性格都具有这种特质。

[hæd; həd][ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ,

Had the honey of Plato flowed from the tongue of Mrs . Hazeldean ,

有 这 蜂蜜 的 柏拉图 流动 从 这 舌头 的 太太 . 榛子 ,

如果柏拉图的蜜语能从黑兹尔丁太太的舌尖流淌出来，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['swiːtnəs] [ðə; ði]['bɪtə(r)]['spɪrɪt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd]

it could not have turned into sweetness the bitter spirit upon which it descended

它 可以 不是 有 转向 进入 甜味 这 苦的 精神 之上 哪个 它 下降

.

.

.

它不可能将降临之时的苦涩之灵转化为甜蜜。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðəʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [blʌf] , [pleɪn]

But Mrs . Hazeldean , though an excellent woman , was rather a bluff , plain

但 太太 . 榛子 , 尽管 一个 出色的 女士 , 曾是 相当 一个 虚张声势 , 清楚的

- ['spəʊkən][wʌn] ;

- spoken one ;

- 说 一 ;

但黑兹尔丁夫人虽然是一位优秀的女性，却性格直率，说话也比较直接；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

and after all she had some little feeling for the son of a gentleman ,

和 后 全部 她 有 一些 小的 感觉 为了 这 儿子 的 一个 绅士 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ,

and a decayed ,

和 一个 腐烂的 ,

毕竟，她对一位绅士的儿子，以及一个腐朽的，还是有些许好感的。

['fɔːlən] ['dʒentlmən] , [huː] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['lɛniz] [ə'kaʊnt] , [hæd; həd] [biːn] [ə'seil] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

fallen gentleman , who , even by Lenny's account , had been assailed without any

倒下 绅士 , WHO , 甚至 经过 伦尼的 帐户 , 有 到过 遭受攻击 没有 任何

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,

intelligible provocation ; nor could she ,

可理解的 挑衅 ; 也不 可以 她 ,

这位落魄绅士，即使按照伦尼的说法，也是在没有任何明显挑衅的情况下遭到袭击的；她也无法……

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ['kɒmən] - [sens] ,
with her strong common - sense ,
和 她 强的 常见的 - 感觉 ,

她拥有很强的常识，

[ə'tætʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [dɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'mænəli] [ɪm'pɜːtɪnəns]
attach all the importance which Mrs . Fairfield did to the unmannerly impertinence
附 全部 这 重要性 哪个 太太 . 费尔菲尔德 做过 到 这 没礼貌 无礼
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [kʌbz] ,
of a few young cubs ,
的 一个 很少 年轻的 幼崽 ,

像费尔菲尔德夫人那样，对几个年轻幼崽的无礼无礼行为给予极大的重视，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['truːli] , “ [wʊd] [suːn] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪf] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
which she said truly , “ would soon die away if no notice was taken of it .
哪个 她 说 真的 , “ 会 很快 死 离开 如果 不 注意 曾是 已采取 的 它 .

她确实说过，“如果不加以重视，它很快就会消失”。

” [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [dɪ'pɑːtɪd] , — [wɪð] [mʌtʃ]
” The widow's mind was made up , and Mrs . Hazeldean departed , — with much
” 这 寡妇的 头脑 曾是 制成 向上 , 和 太太 . 榛子 已离开 , — 和 很多
['ʃæɡrɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒə(r)] .
chagrin and some displeasure .
懊恼 和 一些 不满 .

“寡妇心意已决，黑兹尔丁太太离开了——心中充满懊恼和不满。”

['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [haʊ'evə(r)] , ['tæsɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [wɒz; wəz]
Mrs . Fairfield , however , tacitly understood that the request she had made was
太太 . 费尔菲尔德 , 然而 , 默许地 理解 那 这 要求 她 有 制成 曾是
['ɡrɑːntɪd] ,
granted ,
的确 ,

然而，费尔菲尔德夫人心照不宣地明白，她提出的请求已被批准。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [lɒkt] ,
and early one morning her door was found locked ,
和 早期的 一 早晨 她 门 曾是 成立 已锁定 ,

一天清晨，人们发现她的房门被锁上了。

[ðə; ði] [kiː] [left] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːəd] ; [ænd; ənd] , [ɒn]
the key left at a neighbour's to be given to the steward ; and , on
这 钥匙 左边 在 一个 邻居 到 是 给定 到 这 管家 ; 和 , 在
['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] ,
further inquiry ,
更远 询问 ,

钥匙留在邻居家，要交给管家；经进一步询问，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [baɪ]
it was ascertained that her furniture and effects had been removed by
它 曾是 已确定 那 她 家具 和 效果 有 到过 已移除 经过
[ðə; ði] ['erənd] [kɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
the errand cart in the dead of the night .
这 差事 大车 在 这 死的 的 这 夜晚 .

经查明，她的家具和物品是在夜深人静之时被送信车运走的。

['leni] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]
Lenny had succeeded in finding a cottage on the road - side , not far from
伦尼 有 成功了 在 寻找 一个 小屋 在 这 路 - 边 , 不是 远的 从
[ðə; ði] [kə'siːnəʊ] ;
the Casino ;
这 赌场 ;

伦尼成功地在路边找到了一间小屋，离赌场不远；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʒɔɪəs]	[feɪs]	,	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[tuː; tə]	['welkəm]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[tuː; tə]
and	**there**	**,**	**with**	**a**	**joyous**	**face**	**,**	**he**	**waited**	**to**	**welcome**	**his**	**mother**	**to**
和	那里	,	和	一个	欢乐	脸	,	他	等待	到	欢迎	他的	母亲	到

['brekfəst]	,
breakfast	**,**
早餐	,

他满脸喜悦地等在那里，准备迎接母亲共进早餐。

[ænd; ənd]	[ʃəʊ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[spent]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪn]	[ə'reɪndʒɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɜːnɪtʃə(r)]	.
and	**show**	**how**	**he**	**had**	**spent**	**the**	**night**	**in**	**arranging**	**her**	**furniture**	**.**
和	展示	如何	他	有	花费	这	夜晚	在	安排	她	家具	.

并展示他如何花了一整夜时间帮她布置家具。

“	['pɑːsn]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,	[wen]	[ɔːl]	[ðɪs]	[njuːz]	[keɪm]	[ə'pɒn]	[hɪm]	,
“	**Parson**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**squire**	**,**	**when**	**all**	**this**	**news**	**came**	**upon**	**him**	**,**
“	牧师	!	”	哭	这	乡绅	,	什么时候	全部	这	消息	来了	之上	他	,

“牧师！”乡绅听到这些消息后喊道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	[ɑːm]	[ɪn]	[ɑːm]	[wɪð]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	[tuː; tə]	[ɪn'spekt]	[sʌm; səm]	[prə'pəʊzd]
as	**he**	**was**	**walking**	**arm**	**in**	**arm**	**with**	**Mr**	**.**	**Dale**	**to**	**inspect**	**some**	**proposed**
作为	他	曾是	步行	手臂	在	手臂	和	先生	.	戴尔	到	检查	一些	建议的

[ɪm'pruːvmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːmzhaʊs]	,
improvement	**in**	**the**	**Almshouse**	**,**
改进	在	这	救济院	,

他当时正和戴尔先生手挽着手去视察救济院的一些拟议改进措施。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ɔːl]	[jɔː(r); jə(r)]	[fɔːlt]	.
“	**this**	**is**	**all**	**your**	**fault**	**.**
“	这	是	全部	你的	过错	.

“这都是你的错。”

[waɪ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[ðæt]	[bruːt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[dəʊlt]	[ɒv; əv]
Why	**did**	**you**	**not**	**go**	**and**	**talk**	**to**	**that**	**brute**	**of**	**a**	**boy**	**and**	**that**	**dolt**	**of**
为什么	做过	你	不是	去	和	讲话	到	那	蛮力	的	一个	男生	和	那	笨蛋	的

[ə; eɪ]	['wʊmən]	?
a	**woman**	**?**
一个	女士	?

你为什么不去和那个粗鲁的男孩和那个愚蠢的女人谈谈呢?

[juːv]	[gɒt]	-	[sɒft]	['sɔːdə]	[ɪ'nʌf]	,	-	[æz; əz]	[fræŋk]	[kɔːlz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[njuː]	-	['fæʃ(ə)nd]	[slæŋ]	.	”
You've	**got**	**'**	**soft**	**sawder**	**enough**	**,**	**'**	**as**	**Frank**	**calls**	**it**	**in**	**his**	**new**	**-**	**fashioned**	**slang**	**.**	**”**
你已经	得到	-	柔软的	锯木机	足够的	,	-	作为	坦率	呼叫	它	在	他的	新的	-	造型	俚语	.	”

用弗兰克的新潮俚语来说，你已经“有足够的柔韧性了”。

“	[æz; əz]	[ɪf]	[ai]	[hæd; həd]	[nɒt]	[tɔːkt]	[maɪ'self]	[hɔːs]	[tuː; tə]	[bəʊθ]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	,
“	**As**	**if**	**I**	**had**	**not**	**talked**	**myself**	**hoarse**	**to**	**both**	**!**	**”**	**said**	**the**	**parson**	**,**
“	作为	如果	我	有	不是	谈话	我	嘶哑	到	两个都	!	”	说	这	牧师	,

“好像我没跟他们俩说得嗓子都哑了似的！”牧师说道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[rɪ'prəʊtʃfl]	[sə'praɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌækju'zeɪʃ(ə)n]	.
in	**a**	**tone**	**of**	**reproachful**	**surprise**	**at**	**the**	**accusation**	**.**
在	一个	语气	的	责备的	惊喜	在	这	指控	.

他带着责备和惊讶的语气回应了这一指控。

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[veɪn]	!
“	**But**	**it**	**was**	**in**	**vain**	**!**
“	但	它	曾是	在	徒劳	!

“但这一切都是徒劳的！”

[əʊ]
O
哦

哦

['skwaɪə(r)]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[maɪ]	[əd'vaɪs]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[stɒks]	,	—	-	['kwaɪətə]	[nɒn]	[muːvɛr]	-	!	”
Squire	**,**	**if**	**you**	**had**	**taken**	**my**	**advice**	**about**	**the**	**stocks**	**,**	**—**	**'**	**quieta**	**non**	**movere**	**'**	**!**	**”**
乡绅	,	如果	你	有	已采取	我的	建议	关于	这	股票	,	—	-	安静	非	搬家	-	!	”

乡绅，如果你听从了我关于股票的建议，——“quieta non movere”（安然无恙）！

“	['bɒðə(r)]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	.
“	**Bother**	**!**	**”**	**said**	**the**	**squire**	**.**
“	打扰	!	”	说	这	乡绅	.

“真麻烦！”乡绅说道。

“	[ai]	[sə'pəʊz]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[held]	[ʌp]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['taɪrənt]	,	[ə; eɪ]	['nɪərəʊ]	,	[ə; eɪ]	['rɪtʃəd]	[ðə; ði]	[θɜːd]	,
“	**I**	**suppose**	**I**	**am**	**to**	**be**	**held**	**up**	**as**	**a**	**tyrant**	**,**	**a**	**Nero**	**,**	**a**	**Richard**	**the**	**Third**	**,**
“	我	认为	我	是	到	是	握住	向上	作为	一个	暴君	,	一个	尼禄	,	一个	理查德	这	第三	,

“我想我会被人当作暴君、尼禄、理查三世那样的人来看待，

[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[grænd]	[ɪn'kwɪzɪtə(r)]	,	['mɪəli]	[fɔː(r); fə(r)]	['hævɪŋ]	[θɪŋz]	[smɑːt]	[ænd; ənd]	['taɪdi]	!
or	**a**	**Grand**	**Inquisitor**	**,**	**merely**	**for**	**having**	**things**	**smart**	**and**	**tidy**	**!**
或者	一个	盛大	审判官	,	仅仅	为了	拥有	事物	聪明的	和	整齐的	!

或者，仅仅因为做事井井有条、整洁有序，就被任命为大审判官！

[stɒks]	[ɪn'diːd]	!
Stocks	**indeed**	**!**
股票	的确	!

股票确实不错！

[jɔː(r); jə(r)]	[frend]	-	[sed]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['nevə(r)]	[mɔː(r)]	['kʌmftəb(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,	—	[kwaɪt]	[ɪn'dʒɔɪd]	['sɪtɪŋ]	[ðeə(r)]	.
Your	**friend**	**Rickeybockey**	**said**	**he**	**was**	**never**	**more**	**comfortable**	**in**	**his**	**life**	**,**	**—**	**quite**	**enjoyed**	**sitting**	**there**	**.**
你的	朋友	-	说	他	曾是	绝不	更多的	舒服的	在	他的	生活	,	—	相当	享受	坐着	那里	.

你的朋友Rickeybockey说他这辈子从来没有这么舒服过，——他很享受坐在那里的感觉。

[ænd; ənd]	[wɒt]	[dɪd]	[nɒt]	[hɜːt]	-	['dɪgnəti]	(	[ə; eɪ]	['veri]	['dʒentlmənlaɪk]	[mæn]	[hiː; hi]	[ɪz]	,
And	**what**	**did**	**not**	**hurt**	**Rickeybockey's**	**dignity**	**(**	**a**	**very**	**gentlemanlike**	**man**	**he**	**is**	**,**
和	什么	做过	不是	伤害	-	尊严	(	一个	非常	绅士风度	男人	他	是	,

而这并没有伤害里克博基的尊严（他是一位非常绅士的人），

[wen]	[hiː; hi]	[pliːz]	)	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	[greɪt]	['mætə(r)]	[tuː; tə]	['mɑːstə(r)]	['lenəd]	['feəfiːld]	.
when	**he**	**pleases**	**)**	**ought**	**to**	**be**	**no**	**such**	**great**	**matter**	**to**	**Master**	**Leonard**	**Fairfield**	**.**
什么时候	他	请	)	应该	到	是	不	这样的	伟大的	事情	到	掌握	伦纳德	费尔菲尔德	.

如果他愿意的话）对伦纳德·费尔菲尔德少爷来说应该不是什么大事。

[bʌt; bət]	-	[tiː]	[ɪz]	[nəʊ]	[juːz]	['tɔːkɪŋ]	!
But	**'**	**t**	**is**	**no**	**use**	**talking**	**!**
但	-	t	是	不	使用	说	!

但是说了也没用！

[wʌts]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	[naʊ]	?
What's	**to**	**be**	**done**	**now**	**?**
是什么	到	是	完毕	现在	?

现在该怎么办？

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [nɒt] [stɑːv] ; [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [kænt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv]
The woman must not starve ; and I'm sure she can't live out of
这 女士 必须 不是 饿死 ; 和 我是 当然 她 不能 居住 出去 的
- [ˈweɪdʒɪz] [tuː; tə] [ˈleni] ,
Rickeybockey's wages to Lenny ,
- 工资 到 伦尼 ,

这个女人不能饿死；而且我确信她不能只靠瑞奇博基给莱尼的工资生活。

— [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ai] [həʊp] [hiː; hi] [dəʊnt] [bɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] - [ˈliːvɪŋz]
— by the way , I hope he don't board the boy upon his and Jackeymo's leavings
— 经过 这 方式 , 我 希望 他 不 木板 这 男生 之上 他的 和 - 剩菜
:
:
:

顺便说一句，我希望他不要把那孩子托付给他和杰基莫留下的东西：

[ai] [hɪə(r)] [ðeɪ] [daɪn] [əˈpɒn] [njuːt] [ænd; ənd] [ˈstɪklbæk] , [fɔː] !
I hear they dine upon newts and sticklebacks , faugh !
我 听到 他们 用餐 之上 蝾螈 和 刺鱼 , 福格 !

我听说它们以蝾螈和刺鱼为食，哈哈！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˈpɑːsn] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I'll tell you what , Parson , now I think of it ,
患病的 告诉 你 什么 , 牧师 , 现在 我 思考 的 它 ,

帕森，我告诉你，现在想想，

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ˈfiːldz]
at the back of the cottage which she has taken there are some fields
在 这 后退 的 这 小屋 哪个 她 有 已采取 那里 是 一些 字段
[ɒv; əv] [ˈkæpɪt(ə)l] [lænd] [dʒʌst] [ˈveɪkənt] .
of capital land just vacant .
的 首都 土地 只是 空缺 .

在她租住的小屋后面，有几块空置的优质土地。

- [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hæv; həv] - [ɪm] ,
Rickeybockey wants to have ' em ,
- 想要 到 有 - 呃 ,

Rickeybockey想要它们，

[ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rent] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] .
and sounded me as to the rent when he was at the Hall .
和 听起来 我 作为 到 这 租 什么时候 他 曾是 在 这 大厅 .

他在大厅时向我询问了租金的情况。

[ai] [ˈəʊnli] [hɑːf] [ˈprɒmɪst] [hɪm] [ðə; ði] [rɪˈfjuːz(ə)l] .
I only half promised him the refusal .
我 仅有的 一半 承诺 他 这 拒绝 .

我只答应了他一半会拒绝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [lænd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ]
And he must give up four or five acres of the best land round the cottage
和 他 必须 给 向上 四 或者 五 英亩 的 这 最好的 土地 圆形的 这 小屋
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] — [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən]
to the widow — just enough for her to manage — and she can
到 这 寡妇 — 只是 足够的 为了 她 到 管理 — 和 她 能
[kiːp] [ə; eɪ] [ˈdeəri] .
keep a dairy .
保持 一个 奶制品 .

他必须把小屋周围最好的四五英亩土地让给寡妇——足够她耕种——她可以开办一家奶牛场。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] ['kæpɪt(ə)l] , [aɪl] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , — ['əʊnli] [dəʊnt] [tel] [stɜːrn]
If she want capital , I'll lend her some in your name , — only don't tell Stirn
如果 她 想 首都 , 患病的 借 她 一些 在 你的 姓名 , — 仅有的 不 告诉 搅拌
;
;
;

如果她需要资金，我可以以你的名义借给她一些，——只是别告诉斯特恩；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rent] — [wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] [ɒn] ,
and as for the rent — we'll talk of that when we see how she gets on ,
和 作为 为了 这 租 — 出色地 讲话 的 那 什么时候 我们 看 如何 她 获得 在 ,

至于房租——我们等她情况好转后再谈。

['θæŋkləs] , ['ɒbstɪnət] [dʒeɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
thankless , obstinate jade that she is !
忘恩负义 , 顽固 玉 那 她 是 !

她真是个忘恩负义、固执己见的家伙！

[juː; jʊ] [siː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
You see , ” added the squire ,
你 看 , ” 额外 这 乡绅 ,

“你看，”侍从补充道，“

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɒsəti] [tuː; tə] [æn; ən]
as if he felt there was some apology due for this generosity to an
作为 如果 他 毛毡 那里 曾是 一些 道歉 到期的 为了 这 慷慨 到 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [huːm] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,
object whom he professed to consider so ungrateful ,
目的 谁 他 声称 到 考虑 所以 忘恩负义 ,

仿佛他觉得应该为自己的慷慨向一个他认为如此忘恩负义的对象道歉似的。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
“ her husband was a faithful servant ,
“ 她 丈夫 曾是 一个 忠实 仆人 ,

“她的丈夫是一位忠诚的仆人，

[ænd; ənd] [səʊ] — [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [stænd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
and so — I wish you would not stand there staring me out of countenance ,
和 所以 — 我 希望 你 会 不是 站立 那里 凝视 我 出去 的 面容 ,

所以——我希望你不要站在那里，用那种令人作呕的眼神盯着我。

[bʌt; bət] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)] [stɜːrn] [wɪl] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə]
but go down to the woman at once , or Stirn will have let the land to
但 去 向下 到 这 女士 在 一次 , 或者 搅拌 将要 有 让 这 土地 到
- ,
Rickeybockey ,
- ,

但你立刻下去见那女人，否则斯特恩就会把地租给里基博基了。

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʌn] .
as sure as a gun .
作为 当然 作为 一个 枪 .

绝对准确。

[ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] , [deɪl] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'traɪv] , [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [səʊ] ['kɜːrsɪdli]
And hark ye , Dale , perhaps you can contrive , if the woman is so cursedly
和 听着 是的 , 戴尔 , 也许 你 能 精心策划 , 如果 这 女士 是 所以 可恶地
- ,
stiffbacked ,
- ,

听着，戴尔，如果那女人真是那么固执己见，或许你可以想个办法，

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][lænd][ɪz] [maɪn] ,
not to say the land is mine ,
不是 到 说 这 土地 是 矿 ,

并非说这块地是我的，

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeni] [ˈfeɪvə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
or that it is any favour I want to do her — or , in short ,
或者 那 它 是 任何 偏爱 我 想 到 做 她 — 或者 , 在 短的 ,

或者说，这是我想帮她的一个忙——或者简而言之，

[ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
manage it as you can for the best .
管理 它 作为 你 能 为了 这 最好的 .

尽你所能做到最好。

” [stɪl] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈtʃærətəbl] [ˈmesɪdʒ] [feɪld] .
” Still even this charitable message failed .
” 仍然 甚至 这 慈善 信息 失败的 .

“然而，就连这种善意的呼吁也失败了。”

[ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈskwaɪərz] , [ænd; ənd] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] L3 [æn; ən]
The widow knew that the land was the squire's , and worth a good L3 an
这 寡妇 知道 那 这 土地 曾是 这 乡绅的 , 和 值得 一个 好的 L3 一个
[ˈeɪkə(r)] .
acre .
英亩 .

寡妇知道这块地是乡绅的，每英亩价值 3 英镑。

“ [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [ˈhʌmbli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈfeɪvəz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd]
“ She thanked him humbly for that and all favours ; but she could not afford
“ 她 谢谢 他 谦卑地 为了 那 和 全部 恩惠 ; 但 她 可以 不是 买得起
[tuː; tə] [bai] [kaʊz] ,
to buy cows ,
到 买 牛 ,

她谦卑地感谢他给予的一切恩惠；但她买不起牛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][bɪˈhəʊldən][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪvɪŋ] .
and she did not wish to be beholden to any one for her living .
和 她 做过 不是 希望 到 是 受托人 到 任何 一 为了 她 活的 .

她不想靠任何人养活自己。

[ænd; ənd] [ˈleni] [wɒz; wəz] [wel] [ɒf] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn]
And Lenny was well off at Mr . Rickeybockey's , and coming on
和 伦尼 曾是 出色地 离开 在 先生 . - , 和 未来 在
[ˈwʌndəfəli] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [wei] ,
wonderfully in the garden way ,
太棒了 在 这 花园 方式 ,

伦尼在里基博基先生家过得很好，园艺方面也进步神速。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [ˈwɒʃɪŋ] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ,
and she did not doubt she could get some washing ; at all events ,
和 她 做过 不是 怀疑 她 可以 得到 一些 洗涤 ; 在 全部 活动 ,

她毫不怀疑自己能洗上一些衣服；至少，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈheɪstæk] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də]
her haystack would bring in a good bit of money , and she should do
她 草垛 会 带来 在 一个 好的 少量 的 钱 , 和 她 应该 做
[ˈnaɪsli] ,
nicely ,
很好 ,

她的干草堆能给她带来不少收入，她应该会过得不错。

[θæŋk] [ðeə(r)] ['ɒnəz] .
thank their honours .
感谢 他们的 荣誉 .

感谢各位勋章获得者。

” ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekt] [wei] ,
” Nothing further could be done in the direct way ,
” 没有什么 更远 可以 是 完毕 在 这 直接的 方式 ,

“已经无法通过直接的方式采取进一步行动了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [sə'dʒestid] [sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]
but the remark about the washing suggested some mode of indirectly
但 这 评论 关于 这 洗涤 建议 一些 模式 的 间接
[b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ;
benefiting the widow ;
受益 这 寡妇 ;

但关于洗衣的言论暗示了一种间接使寡妇受益的方式；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] [səʊl] ['lɔːndrɪs] [ɪn] [ðæt] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd]
and a little time afterwards , the sole laundress in that immediate neighbourhood
和 一个 小的 时间 然后 , 这 唯一 洗衣妇 在 那 即时 邻里
['hæpənɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,
happening to die ,
发生 到 死 ,

不久之后，附近唯一的洗衣妇恰巧去世了。

[ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['ɒpəzɪt]
a hint from the squire obtained from the landlady of the inn opposite
一个 暗示 从 这 乡绅 获得 从 这 房东 的 这 客栈 对面的
[ðə; ði][kə'siːnəʊ] [sʌtʃ] ['kʌstəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,
the Casino such custom as she had to bestow ,
这 赌场 这样的 风俗 作为 她 有 到 赐给 ,

乡绅从赌场对面旅店的女老板那里得到一条线索，得知她必须给予这种习俗。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .
which at times was not inconsiderable .
哪个 在 时代 曾是 不是 微不足道的 .

这有时并非微不足道。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['lɛniz] ['weɪdʒɪz] ([wɒt'evə(r)] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['aɪtəm] [mait] [biː; bi]) ,
And what with Lenny's wages (whatever that mysterious item might be) ,
和 什么 和 伦尼的 工资 (任何 那 神秘 物品 可能 是) ,

再加上莱尼的工资（不管那件神秘的东西是什么），

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [kən'traɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz]
the mother and son contrived to live without exhibiting any of those
这 母亲 和 儿子 人为的 到 居住 没有 展出 任何 的 那些
['fɪzɪk(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv][fɑːst][ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt]
physical signs of fast and abstinence which Riccabocca and his valet
身体的 标志 的 快速地 和 节制 哪个 - 和 他的 代客泊车
[grə'tjuːɪtəsli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɪn]['ænɪm(ə)l] [ə'nætəmi] .
gratuitously afforded to the student in animal anatomy .
免费 提供 到 这 学生 在 动物 解剖学 .

母子俩设法过着没有表现出任何禁食禁欲的身体迹象的生活，而里卡博卡和他的男仆却无偿地为这位动物解剖学学生提供了这些迹象。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weəz] [ænd; ənd] [kə'mɒdətiz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['bɑːtə(r)] ,
Of all the wares and commodities in exchange and barter ,
的 全部 这 商品 和 商品 在 交换 和 物物交换 ，

在所有用于交换和物物交换的商品中，

[weər'ɪn] [səʊ] ['meɪnli] [kən'sɪsts] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] ,
wherein so mainly consists the civilization of our modern world ,
其中 所以 主要 由 这 文明 的 我们的 现代的 世界 ，

其中，现代世界的文明主要由此构成。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['keəfəli] [wei] , [səʊ] ['ækjərətli] ['meʒəd] , [səʊ] [plʌmd] [ænd; ənd] [geɪdʒd] ,
there is not one which is so carefully weighed , so accurately measured , so plumbed and gauged ,
那里 是 不是 一 哪个 是 所以 小心 称重 ， 所以 准确 测量 ， 所以 管道 和 测量 ，

没有哪一样东西像它一样经过如此仔细的称重、如此精确的测量、如此严密的测量和计量。

[səʊ] [dəul] [ænd; ənd] [skreɪpt] , [səʊ] [pɔː] [aʊt] [ɪn] ['mɪnɪmə] [ænd; ənd] ['bælənst] [wɪð] ['skruːplz] ,
so doled and scraped , so poured out in minima and balanced with scruples ,
所以 施 和 刮擦 ， 所以 倾倒 出去 在 最低点 和 均衡 和 顾虑 ，

如此精心分配和精打细算，如此极尽所能地倾泻而出，并以谨慎的态度加以平衡，

— [æz; əz] [ðæt] ['nesəsəri] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['kɒmɜːs] [kɔːld] “ [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] ” !
— as that necessary of social commerce called “ an apology ” !
— 作为 那 必要的 的 社会的 商业 称为 “ 一个 道歉 ” ！

——就像社交商业中必不可少的“道歉”一样！

[ɪf] [ðə; ði] ['kemɪsts] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][səʊ] ['keəf(ə)l] [ɪn] ['vendɪŋ] [ðeə(r)] ['pɔɪznz] ,
If the chemists were half so careful in vending their poisons ,
如果 这 化学家 是 一半 所以 小心 在 自动售货机 他们的 毒药 ，

如果化学家们在兜售毒药时能有这种谨慎程度，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɪn][ðə; ði] ['jɪəli] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] [tuː; tə] ['ɑːsnɪk] [ænd; ənd][ɒk'sælɪk]['æsɪd] .
there would be a notable diminution in the yearly average of victims to arsenic and oxalic acid .
那里 会 是 一个 值得注意的 减少 在 这 每年 平均的 的 受害者 到 砷 和 草酸 酸 .

砷和草酸中毒受害者的年平均人数将显著减少。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 ， 唉 ！

但是，唉！

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊs] , [bʌt; bət] [ðə; ði]['tɪmɪd] ,
in the matter of apology , it is not from the excess of the dose , but the timid ,
在 这 事情 的 道歉 ， 它 是 不是 从 这 过量的 的 这 剂量 ， 但 这 胆小 ，

就道歉而言，并非因为剂量过大，而是因为胆怯。

['nɪgədli] , ['maɪzəli] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'spenst] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][hjuː'mænəti][ɪz] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][stɪks] !
niggardly , miserly manner in which it is dispensed , that poor Humanity is hurried off to the Styx !
吝啬的 ， 吝啬鬼 方式 在 哪个 它 是 分发 ， 那 贫穷的 人类 是 慌忙 离开 到 这 冥河 ！

如此吝啬、如此无情地分配资源，可怜的人类就这样被匆匆送入冥河！

[haʊ]	['meni]	[taɪmz]	[dʌz]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[dɪ'pend]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪɡ'zækt]	[prə'pɔːʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ə'pɒlədʒi]	!
How	**many**	**times**	**does**	**a**	**life**	**depend**	**on**	**the**	**exact**	**proportions**	**of**	**an**	**apology**	**!**
如何	许多	时代	做	一个	生活	依赖	在	这	精确的	比例	的	一个	道歉	!

一个人的生命有多少次取决于道歉的恰当程度！

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['heəbredθ]	[tuː]	[ʃɔːt]	[tuː; tə]	['kʌvə(r)]	[ðə; ði]	[skrætʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Is	**it**	**a**	**hairbreadth**	**too**	**short**	**to**	**cover**	**the**	**scratch**	**for**	**which**	**you**	**want**	**it**	**?**
是	它	一个	毫厘之间	也	短的	到	覆盖	这	划痕	为了	哪个	你	想	它	?

它是不是短了一点点，不足以遮盖你想要的划痕?

[meɪk]	[jɔː(r); jə(r)]	[wɪl]	,	—	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[ded]	[mæn]	!
Make	**your**	**will**	**,**	**—**	**you**	**are**	**a**	**dead**	**man**	**!**
制作	你的	将要	,	—	你	是	一个	死的	男人	!

立好遗嘱吧，——反正你死定了！

[ə; eɪ]	[laɪf]	[duː; də]	[ai]	[seɪ]	?	—	[ə; eɪ]	['hekəˌtəʊm]	[ɒv; əv]	[laɪvz; lɪvz]	!
A	**life**	**do**	**I**	**say**	**?**	**—**	**a**	**hecatomb**	**of**	**lives**	**!**
一个	生活	做	我	说	?	—	一个	百人祭	的	生活	!

我说的是生命吗？——简直是无数生命的坟墓！

[haʊ]	['meni]	[wɔːz]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[prɪ'ventɪd]	,	[haʊ]	['meni]	[θrəʊnz]	[wʊd]	[biː; bi]	['stændɪŋ]	,	['dainəstiz]	['flʌrɪʃɪŋ]	,
How	**many**	**wars**	**would**	**have**	**been**	**prevented**	**,**	**how**	**many**	**thrones**	**would**	**be**	**standing**	**,**	**dynasties**	**flourishing**	**,**
如何	许多	战争	会	有	到过	阻止	,	如何	许多	王座	会	是	常设	,	王朝	芊芊	,

如果当初没有发生这些事，多少战争就能避免，多少王位能够屹立不倒，多少王朝能够繁荣昌盛?

['kɒmənwelθ]	['brɔːlɪŋ]	[raʊnd]	[ə; eɪ]	['biːmə]	,	[ɔː(r)]	['fɪtɪŋ]	[aʊt]	['ɡæliz]	[fɔː(r); fə(r)]	[kɔːn]	[ænd; ənd]	['kɒtn]	,
commonwealths	**brawling**	**round**	**a**	**bema**	**,**	**or**	**fitting**	**out**	**galleys**	**for**	**corn**	**and**	**cotton**	**,**
英联邦	争吵	圆形的	一个	贝玛	,	或者	配件	出去	厨房	为了	玉米	和	棉布	,

各联邦围绕着审判台争吵，或者为运载玉米和棉花的船只配备装备。

[ɪf]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	[ɔː(r)]	[tuː]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ə'pɒlədʒi]	[hæd; həd]	[biːn]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prɔfə]	[el]	!
if	**an**	**inch**	**or**	**two**	**more**	**of**	**apology**	**had**	**been**	**added**	**to**	**the**	**proffered**	**ell**	**!**
如果	一个	英寸	或者	二	更多的	的	道歉	有	到过	额外	到	这	提供的	艾尔	!

如果道歉之词能再多加一两英寸就好了！

[bʌt; bət]	[ðen]	[ðæt]	['pleɪgi]	,	['dʒeləs]	,	[sə'spɪʃəs]	,	[əʊld]	['vɪnɪɡə(r)]	-	[feɪst]	['ɒnə(r)]	,
But	**then**	**that**	**plaguy**	**,**	**jealous**	**,**	**suspicious**	**,**	**old**	**vinegar**	**-**	**faced**	**Honour**	**,**
但	然后	那	瘟疫	,	嫉妒的	,	可疑的	,	老的	醋	-	面对	荣誉	,

但随后那个讨厌的家伙，嫉妒心强、疑心重重、一脸酸溜溜的荣誉先生，

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['pɑːtnə(r)]	[praɪd]	—	[æz; əz]	['peni]	-	[waɪz]	[ænd; ənd]	[paʊnd]	-	['fuːlɪʃ]	[ə; eɪ]	[ʃiː; ʃi]	-	['skɪnflɪnt]	[æz; əz]	[hɜː'self]	—	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[mə'nɒpəli]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːtɪk(ə)l]	.
and	**her**	**partner**	**Pride**	**—**	**as**	**penny**	**-**	**wise**	**and**	**pound**	**-**	**foolish**	**a**	**she**	**-**	**skinflint**	**as**	**herself**	**—**	**have**	**the**	**monopoly**	**of**	**the**	**article**	**.**
和	她	伙伴	自豪	—	作为	一分钱	-	明智的	和	磅	-	愚蠢	一个	她	-	吝啬鬼	作为	她自己	—	有	这	垄断	的	这	文章	.

而她的搭档普莱德——和她一样，是个斤斤计较、挥霍无度的吝啬鬼——垄断了这篇文章。

[ænd; ənd]	[wɒt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðeɪ]	[luːz]	[ɪn]	[ə'dʒʌstɪŋ]	[ðeə(r)]	['spektək(ə)lz]	,
And	**what**	**with**	**the**	**time**	**they**	**lose**	**in**	**adjusting**	**their**	**spectacles**	**,**
和	什么	和	这	时间	他们	失去	在	调整	他们的	眼镜	,

再加上他们调整眼镜所浪费的时间，

['hʌntɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[prɪ'saɪs]	[ʃelf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[prɪ'saɪs]	['kwɒləti]	[di'mɑːnd, -'mænd]	,
hunting	**in**	**the**	**precise**	**shelf**	**for**	**the**	**precise**	**quality**	**demanded**	**,**
打猎	在	这	精确的	架子	为了	这	精确的	质量	要求	,

在货架上仔细寻找所需的确切品质，

[ðen] (['kwɒləti] [faʊnd]) [ðə; ði] ['hæg(ə)lɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] ['kwɒntəm] , — [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
then (quality found) the haggling as to quantum , — considering whether it
然后 （ 质量 成立 ） 这 讨价还价 作为 到 量子 ， — 考虑 无论 它
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [weɪt] [ɔː(r)] [ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] ,
should be Apothecary's weight or Avoirdupois ,
应该 是 药剂师的 重量 或者 常衡制 ，

然后（质量确定后）就质量问题讨价还价，——考虑应该采用药剂师的重量还是常衡制，

[ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['meʒə(r)] [ɔː(r)] ['flemɪʃ] , — [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
or English measure or Flemish , — and , finally ,
或者 英语 措施 或者 弗拉芒语 ， — 和 ， 最后 ，

或者英制单位或弗拉芒单位，——最后，

[ðə; ði] - [ðeɪ] [meɪk] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌstəmə(r)] [ɪz] [nɒt] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒnstrəs]
the hullabuloo they make if the customer is not perfectly satisfied with the monstrous
这 - 他们 制作 如果 这 顾客 是 不是 完美 使满意 和 这 滔天
['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [gets] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
little he gets for his money ,
小的 他 获得 为了 他的 钱 ，

如果顾客对花冤枉钱买到的那点东西不完全满意，他们就会大吵大闹。

[ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [haʊ] [wʌn] ['luːzɪz] ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]
I don't wonder , for my part , how one loses temper and patience , and
我 不 想知道 ， 为了 我的 部分 ， 如何 一 失败 脾气 和 耐心 ， 和
[sendz] [praɪd] ,
sends Pride ,
发送 自豪 ，

就我而言，我并不奇怪一个人怎么会失去脾气和耐心，然后把傲慢送走。

['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒi] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
Honour , and Apology all to the devil .
荣誉 ， 和 道歉 全部 到 这 魔鬼 .

荣耀和道歉都献给魔鬼。

[ˌærə'stɒfəniːz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒmədi] [ɒv; əv] “ [piːs] , ” [in'sinjueit] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æləgəri] [baɪ] ['əʊnli]
Aristophanes , in his comedy of “ Peace , ” insinuates a beautiful allegory by only
阿里斯托芬 ， 在 他的 喜剧 的 “ 和平 ， ” 暗示 一个 美丽的 寓言 经过 仅有的
['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,
suffering that goddess ,
痛苦 那 女神 ，

阿里斯托芬在他的喜剧《和平》中，通过只让那位女神遭受苦难，暗示了一个美丽的寓言。

[ðəʊ] [ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] , [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mjuːt] .
though in fact she is his heroine , to appear as a mute .
尽管 在 事实 她 是 他的 女英雄 ， 到 出现 作为 一个 沉默的 .

虽然实际上她是他的女主角，但她却装作哑巴。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [keə(r)] ['nevə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
She takes care never to open her lips .
她 需要 关心 绝不 到 打开 她 嘴唇 .

她小心翼翼，从不张开嘴唇。

[ðə; ði] [ʃruːd] [griːk] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [piːs] ,
The shrewd Greek knew very well that she would cease to be Peace ,
这 精明 希腊语 知道 非常 出色地 那 她 会 停止 到 是 和平 ，

这位精明的希腊人非常清楚，她将不再是和平的象征。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃætə(r)] .
if she once began to chatter .
如果 她 一次 开始 到 喋喋不休 .

如果她开始喋喋不休。

['weəfɔː(r)] , [əʊ] ['riːdə(r)] , [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [pʌmp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['aɪən] [hiːl] [ɒv; əv]
Wherefore , O reader , if ever you find your pump under the iron heel of
因此 , 哦 读者 , 如果 曾经 你 寻找 你的 泵 在下面 这 铁 脚跟 的
[ə'nʌðə(r)] [mænz] [buːt] ,
another man's boot ,
其他 男人的 启动 ,

因此，读者朋友们，如果您发现自己的皮鞋被别人的铁靴踩在了脚下，

['hev(ə)n] [grɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ,
Heaven grant that you may hold your tongue ,
天堂 授予 那 你 可能 抓住 你的 舌头 ,

愿上天保佑你谨言慎行。

[ænd; ənd] [nɒt] [meɪk] [θɪŋz] [pɑːst] [ɔːl] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [baɪ] [bɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
and not make things past all endurance and forgiveness by bawling out for
和 不是 制作 事物 过去的 全部 耐力 和 饶恕 经过 嚎啕大哭 出去 为了
[æn; ən] [ə'pɒlədʒi] !
an apology !
一个 道歉 !

不要因为大声要求道歉而让事情变得无法容忍和原谅！

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [fræŋk] , [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] ['dʒenərəs] ['kriːtʃəz]
But the squire and his son , Frank , were large - hearted generous creatures
但 这 乡绅 和 他的 儿子 , 坦率 , 是 大的 - 心地 慷慨的 生物
[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] ,
in the article of apology ,
在 这 文章 的 道歉 ,

但在道歉信中，乡绅和他的儿子弗兰克都表现得心胸宽广、慷慨大方。

[æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [les] ['skimpiŋli] [delt] [aʊt] .
as in all things less skimpingly dealt out .
作为 在 全部 事物 较少的 吝啬地 已处理 出去 .

就像其他所有东西一样，都得到了更慷慨的分配。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['lenəd] ['feəfiːld] [wʊd] ['ɒfə(r)] [nəʊ] ['plɑːstə(r)] [tuː; tə] ['rændəl] ['lezli] ,
And seeing that Leonard Fairfield would offer no plaster to Randal Leslie ,
和 看到 那 伦纳德 费尔菲尔德 会 提供 不 石膏 到 兰德尔 莱斯利 ,

鉴于伦纳德·费尔菲尔德不愿给兰德尔·莱斯利提供石膏，

[ðeɪ] [meɪd] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['stɪndʒinəs] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌprɒdɪ'gæləti] .
they made amends for his stinginess by their own prodigality .
他们 制成 修改 为了 他的 吝啬 经过 他们的 自己的 挥霍无度 .

他们以自己的挥霍来弥补他的吝啬。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ruːd] [hɔːl] ,
The squire accompanied his son to Rood Hall ,
这 乡绅 伴随 他的 儿子 到 鲁德 大厅 ,

乡绅陪同儿子前往鲁德厅，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and none of the family choosing to be at home , the squire in his own
和 没有任何 的 这 家庭 选择 到 是 在 家 , 这 乡绅 在 他的 自己的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

家中无人选择留在家中，乡绅亲自执笔。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ,
and from his own head ,
和 从 他的 自己的 头 ,

并且出自他自己的脑海，

[ɪn'daɪtɪd][ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wuːndz] [wɪtʃ]
indited and composed an epistle which might have satisfied all the wounds which
起诉 和 由 一个 书信 哪个 可能 有 使满意 全部 这 伤口 哪个
[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lezli] [hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'siːvd] .
the dignity of the Leslies had ever received .
这 尊严 的 这 莱斯利 有 曾经 已收到 .

他撰写了一封信，或许能够抚平莱斯利家族尊严所遭受的所有创伤。

[ðɪs] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [rɪ'kwest] [ðæt] ['rændəl] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]
This letter of apology ended with a hearty request that Randal would come and
这 信 的 道歉 结束 和 一个 爽朗 要求 那 兰德尔 会 来 和
[spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
spend a few days with his son .
花费 一个 很少 天 和 他的 儿子 .

这封道歉信的结尾诚挚地请求兰德尔来和他的儿子待几天。

[fræŋks] [ɪ'pɪsl] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pə'pɔːt] , ['əʊnli][mɔː(r)] [i'təʊniən] [ænd; ənd] [les] ['ledʒəb(ə)l] .
Frank's epistle was to the same purport , only more Etonian and less legible .
弗兰克的 书信 曾是 到 这 相同的 旨趣 , 仅有的 更多的 伊顿人 和 较少的 清晰易读 .

弗兰克的信件意在表达同样的意思，只是风格更像伊顿公学的学生，而且更难读懂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['rændəlz] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'pɪslz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] .
It was some days before Randal's replies to these epistles were received .
它 曾是 一些 天 前 兰德尔的 回复 到 这些 书信 是 已收到 .

过了几天，才收到兰德尔对这些信件的回复。

[ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [bɔː(r)][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)] ['lʌndən] ;
The replies bore the address of a village near London ;
这 回复 钻孔 这 地址 的 一个 村庄 靠近 伦敦 ;

回复上的地址是伦敦附近一个村庄的地址；

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['riːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['tjuːtə(r)] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə]
and stated that the writer was now reading with a tutor preparatory to
和 声明 那 这 作家 曾是 现在 阅读 和 一个 导师 预备 到
['entrəns] [tuː; tə] ['ɒksfəd] ,
entrance to Oxford ,
入口 到 牛津 ,

并表示该作者目前正在接受导师指导，为进入牛津大学做准备。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
and could not , therefore , accept the invitation extended to him .
和 可以 不是 , 所以 , 接受 这 邀请 扩展 到 他 .

因此，他无法接受向他发出的邀请。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , ['rændəl] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð] [gʊd] [sens] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [mʌtʃ]
For the rest , Randal expressed himself with good sense , though not with much
为了 这 休息 , 兰德尔 表达 他自己 和 好的 感觉 , 尽管 不是 和 很多
[ˌdʒenə'rɒsəti] .
generosity .
慷慨 .

至于其他方面，兰德尔的表达很有道理，虽然不够慷慨。

[hiː; hi] [ɪk'skjuːzd] [hɪz; ɪz] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [baɪ][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ,
He excused his participation in the vulgarity of such a conflict by a bitter ,
他 已原谅 他的 参与 在 这 粗俗 的 这样的 一个 冲突 经过 一个 苦的 ,

他以苦涩的语气为自己参与这种粗俗冲突的行为辩解，

[bʌt; bət]	[ʃɔːt]	[ə'luːʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɒbstɪnəsi]	[ænd; ənd]	['ɪgnərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[bʊə(r)]	;
but	**short**	**allusion**	**to**	**the**	**obstinacy**	**and**	**ignorance**	**of**	**the**	**village**	**boor**	**;**
但	短的	典故	到	这	固执	和	无知	的	这	村庄	莽汉	;

但简要提及了村里粗人的固执和无知；

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[duː; də]	[wɒt]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[kaɪnd]	['riːdə(r)]	,	['sɜːt(ə)nli]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	['ʌndə(r)]	['sɪmələ(r)]	['sɜːkəmstənsɪz]	,
and	**did**	**not**	**do**	**what**	**you**	**,**	**my**	**kind**	**reader**	**,**	**certainly**	**would**	**have**	**done**	**under**	**similar**	**circumstances**	**,**
和	做过	不是	做	什么	你	,	我的	种类	读者	,	当然	会	有	完毕	在下面	相似的	情况	,

而且他并没有像我亲爱的读者，您在类似情况下肯定会做的那样去做。

—	['neɪmli]	,	[ˌɪntə'siːd]	[ɪn]	[bɪ'hɑːf]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[breɪv]	[ænd; ənd]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[æn'tægənɪst]	.
—	**namely**	**,**	**intercede**	**in**	**behalf**	**of**	**a**	**brave**	**and**	**unfortunate**	**antagonist**	**.**
—	即	,	说情	在	代表	的	一个	勇敢的	和	不幸	反派	.

—即，为勇敢而不幸的对手求情。

[məʊst]	[ɒv; əv]	[juː 'es]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fəʊ]	['betə(r)]	['ɑːftə(r)]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[fɔːt]	[hɪm]	,	—	[ðæt]	[ɪz]	,
Most	**of**	**us**	**like**	**a**	**foe**	**better**	**after**	**we**	**have**	**fought**	**him**	**,**	**—**	**that**	**is**	**,**
最多	的	我们	喜欢	一个	敌人	更好的	后	我们	有	战斗	他	,	—	那	是	,

我们大多数人在与敌人交手之后，反而会更喜欢他——也就是说，

[ɪf]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	['kɔŋkə]	['pɑːti]	;	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[keɪs]	[wɪð]	['rændəl]	['lezli]	.
if	**we**	**are**	**the**	**conquering**	**party**	**;**	**this**	**was**	**not**	**the**	**case**	**with**	**Randal**	**Leslie**	**.**
如果	我们	是	这	征服	派对	;	这	曾是	不是	这	案件	和	兰德尔	莱斯利	.

如果我们是征服方；但兰德尔·莱斯利的情况并非如此。

[ðeə(r)]	,	[səʊ]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[i'təʊniən]	[wɒz; wəz]	[kən'sɜːnd]	,	[ðə; ði]	['mætə(r)]	['restɪd]	.
There	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**	**Etonian**	**was**	**concerned**	**,**	**the**	**matter**	**rested**	**.**
那里	,	所以	远的	作为	这	伊顿人	曾是	担心的	,	这	事情	休息	.

就这位伊顿公学的学生而言，事情到此为止了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,	['ɪrɪteɪtɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'peə(r)]	[wɒt'evə(r)]	[rɒŋ]	[ðæt]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	[hæd; həd]	[sə'steɪnd]	,
And	**the**	**squire**	**,**	**irritated**	**that**	**he**	**could**	**not**	**repair**	**whatever**	**wrong**	**that**	**young**	**gentleman**	**had**	**sustained**	**,**
和	这	乡绅	,	受刺激	那	他	可以	不是	维修	任何	错误的	那	年轻的	绅士	有	持续	,

而乡绅因为无法弥补那位年轻绅士所受的伤害而感到恼火，

[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	[felt]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ɒv; əv]	[rɪ'gret]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɑːst]	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['ferfiːldz]	[dɪ'zɜːtɪd]	['kɒtɪdʒ]	.
no	**longer**	**felt**	**a**	**pang**	**of**	**regret**	**as**	**he**	**passed**	**by**	**Mrs**	**.**	**Fairfield's**	**deserted**	**cottage**	**.**
不	更长	毛毡	一个	疼痛	的	后悔	作为	他	通过了	经过	太太	.	费尔菲尔德的	荒凉的	小屋	.

当他经过费尔菲尔德太太废弃的小屋时，不再感到一丝遗憾。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

['leni]	['feəfiːld]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[gɪv]	[greɪt]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[njuː]	[ɪm'plɔɪər]	,
Lenny	**Fairfield**	**continued**	**to**	**give**	**great**	**satisfaction**	**to**	**his**	**new**	**employers**	**,**
伦尼	费尔菲尔德	持续	到	给	伟大的	满意	到	他的	新的	雇主	,

伦尼·费尔菲尔德继续给他的新雇主带来极大的满意度。

[ænd; ənd][tuː; tə]['prɒfɪt] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and to profit in many respects by the familiar kindness with which he was
和 到 利润 在 许多 尊重 经过 这 熟悉的 仁慈 和 哪个 他 曾是
['triːtɪd] .
treated .
治疗 .

他因受到人们亲切友好的对待而受益匪浅。

- , [huː] ['væljuːd] [hɪm'self] [ɒn] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː] ['kærəktə(r)] ,
Riccabocca , who valued himself on penetrating into character ,
- , WHO 有价值的 他自己 在 渗透 进入 特点 ,

里卡博卡以深入角色内心为傲，

[hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [siːn] [ðæt] [mʌtʃ] [stʌf] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] ['kwɒləti] [ænd; ənd]['tekstʃə(r)]
had from the first seen that much stuff of no common quality and texture
有 从 这 第一的 已见 那 很多 东西 的 不 常见的 质量 和 质地
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪ] .
was to be found in the disposition and mind of the English village boy .
曾是 到 是 成立 在 这 处置 和 头脑 的 这 英语 村庄 男生 .

从一开始我就发现，英国乡村男孩的性情和思想中蕴藏着许多非同寻常的品质和特质。

[ɒn] ['fɜːðə(r)] [ə'kweɪntəns] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] ,
On further acquaintance , he perceived that , under a child's innocent simplicity ,
在 更远 熟人 , 他 感知 那 , 在下面 一个 孩子的 清白的 简单 ,

进一步了解之后，他发现，在孩子天真无邪的外表下，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kjuːtnəs] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [bʌt; bət] [dɪ'veləpmənt]
there were the workings of an acuteness that required but development
那里 是 这 运作 的 一个 急性 那 必需的 但 发展
[ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n] .
and direction .
和 方向 .

那里蕴藏着一种敏锐的洞察力，只需要进一步发展和引导。

[hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] - [bɔɪz] ['prəʊgres] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [prə'siːdid]
He ascertained that the pattern - boy's progress at the village school proceeded
他 已确定 那 这 图案 - 男孩们 进步 在 这 村庄 学校 继续
[frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [mə'kænɪkl] [dəʊ'sɪləti][ænd; ənd] ['redinəs] [ɒv; əv]
from something more than mechanical docility and readiness of
从 某物 更多的 比 机械的 码头 和 准备就绪 的
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

他断定，这名模范生在村里学校取得的进步，不仅仅是机械的顺从和理解能力的提升。

['leni] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs]
Lenny had a keen thirst for knowledge , and through all the disadvantages
伦尼 有 一个 敏锐的 口渴 为了 知识 , 和 通过 全部 这 缺点
[ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] ,
of birth and circumstance ,
的 出生 和 环境 ,

伦尼求知欲极强，尽管出身和境遇都对他不利，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ɒv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [kən'vɜːt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs]
there were the indications of that natural genius which converts disadvantages
那里 是 这 症状 的 那 自然的 天才 哪个 转换 缺点
[ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['stɪmjələnts] .
themselves into stimulants .
他们自己 进入 兴奋剂 .

种种迹象表明，他具备那种将劣势转化为动力的天赋。

[stɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [dʒɜːrmz] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈkwɒlətiz] [leɪ] [ðə; ði] [ˈembrɪəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] , [ˈdɪfɪkəlt]
Still , with the germs of good qualities lay the embryos of those which , difficult
仍然 ， 和 这 细菌 的 好的 品质 躺 这 胚胎 的 那些 哪个 ， 难的
[tuː; tə] [ˈseprət] ,
to separate ,
到 分离 ，

然而，优良品质的萌芽中也蕴藏着那些难以分离的缺陷的胚胎。

[ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] , [ˈɒf(ə)n] [mɑː(r)] [ðə; ði] [prəˈdjuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .
and hard to destroy , often mar the produce of the soil .
和 难的 到 破坏 ， 经常 马尔 这 生产 的 这 土壤 .

而且难以摧毁，常常会破坏土地的产出。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [praɪd] [ɪn] [self] - [rɪˈpjuːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm]
With a remarkable and generous pride in self - repute , there was some
和 一个 卓越 和 慷慨的 自豪 在 自己 - 声誉 ， 那里 曾是 一些
[ˈstʌbənnəs] ; [wɪð] [greɪt] [ˌsensəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈkaɪndnəs] ,
stubbornness ; with great sensibility to kindness ,
固执 ； 和 伟大的 感性 到 仁慈 ，

他极其珍视自己的名誉，并且为此感到自豪，同时又有些固执；他非常懂得感恩，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [strɒŋ] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [əˈfrʌnt] .
there was also strong reluctance to forgive affront .
那里 曾是 还 强的 不情愿 到 原谅 冒犯 .

人们也极不愿原谅冒犯行为。

[ðɪs] [mɪkst] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈpɛzənts] [brest] [ˈɪntrəstɪd] - , [huː] ,
This mixed nature in an uncultivated peasant's breast interested Riccabocca , who ,
这 混合 自然 在 一个 未开垦的 农民的 胸部 感兴趣的 - ， WHO ，

这位未经教化的农妇胸中这种复杂的天性引起了里卡博卡的兴趣，他

[ðəʊ] [lɒŋ] [sɪˈkluːdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɒmɜːs] [ɒv; əv] [mænˈkaɪnd] ,
though long secluded from the commerce of mankind ,
尽管 长的 僻 从 这 商业 的 人类 ，

虽然长期以来与人类的商业活动隔绝，

[stɪl] [lʊkt] [əˈpɒn] [mæn] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈveəriəs] [ænd; ənd] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ˈvɒljuːm] [wɪtʃ]
still looked upon man as the most various and entertaining volume which
仍然 看起来 之上 男人 作为 这 最多 各种各样的 和 娱乐 体积 哪个
[ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [rɪˈsɜːtʃ] [kæn; kən] [ɪkˈsplɔː(r)] .
philosophical research can explore .
哲学 研究 能 探索 .

仍然认为人是哲学研究可以探索的最丰富多彩、最有趣的课题。

[hiː; hi] [suːn] [əˈkʌstəmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈsʌt(ə)l]
He soon accustomed the boy to the tone of a conversation generally subtle
他 很快 习惯 这 男生 到 这 语气 的 一个 对话 一般来说 微妙的
[ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] ;
and suggestive ;
和 暗示性的 ；

他很快就让男孩习惯了那种通常微妙而带有暗示性的谈话语气；

[ænd; ənd] [ˈlɛniz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪˈdiəz] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈsensəbli] [les] [ˈrʌstɪk] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [rɪˈfaɪnd]
and Lenny's language and ideas became insensibly less rustic and more refined
和 伦尼的 语言 和 想法 成为 无意识地 较少的 乡村 和 更多的 精制
.
.
.

伦尼的语言和思想不知不觉地变得不再那么粗犷，而更加精致。

[ðen] - [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʊks] [ðæt] ,
Then Riccabocca selected from his library , small as it was , books that ,
然后 - 已选 从 他的 图书馆 , 小的 作为 它 曾是 , 图书 那 ,
[ðəʊ] [ˌelɪ'mentri] ,
though elementary ,
尽管 初级 ,

然后，里卡博卡从他那小小的藏书中挑选了一些虽然内容浅显易懂的书籍，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kɑːst][ðæn; ðən] ['leni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ]
were of a higher cast than Lenny could have found within his reach
是 的 一个 更高 投掷 比 伦尼 可以 有 成立 之内 他的 抵达
[æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] .
at Hazeldean .
在 榛子 .

比莱尼在黑泽尔丁所能找到的档次要高得多。

- [njuː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wel] , — ['betə(r)] [ɪn] ['græmə(r)] , [kən'strʌkʃn] ,
Riccabocca knew the English language well , — better in grammar , construction ,
- 知道 这 英语 语言 出色地 , — 更好的 在 语法 , 建造 ,

里卡博卡精通英语，语法和句法都很好。

[ænd; ənd]['dʒiːniəs][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪl] - ['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] ;
and genius than many a not ill - educated Englishman ;
和 天才 比 许多 一个 不是 患病的 - 受过教育 英国人 ;

比许多受过良好教育的英国人更有才华；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [maɪ'njuːtnɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ['stʌdiz]
for he had studied it with the minuteness with which a scholar studies
为了 他 有 研究 它 和 这 微小 和 哪个 一个 学者 研究
[ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] ,
a dead language ,
一个 死的 语言 ,

因为他曾像学者研究一门死语言那样，一丝不苟地研究过它。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli]
and amidst his collection he had many of the books which had formerly
和 在......之中 他的 收藏 他 有 许多 的 这 图书 哪个 有 以前
[sɜːvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
served him for that purpose .
服务 他 为了 那 目的 .

在他的藏书中，有很多书曾被他用于此目的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːks] [hiː; hi] [lent] [tuː; tə] ['leni] .
These were the first works he lent to Lenny .
这些 是 这 第一的 作品 他 借出的 到 伦尼 .

这些是他借给莱尼的第一批作品。

['miːnwaɪl] - [ɪm'pɑːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['meni] ['siːkrəts] [ɪn] ['præktɪkl] ['gɑːdnɪŋ] [ænd; ənd]
Meanwhile Jackeymo imparted to the boy many secrets in practical gardening and
同时 - 传授 到 这 男生 许多 秘密 在 实际的 园艺 和
['mɪnɪt] ['hʌzbəndri] ,
minute husbandry ,
分钟 畜牧业 ,

与此同时，杰基莫向男孩传授了许多实用的园艺和精细的农艺技巧。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ['fɑːmɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ([sʌm; səm] ['feɪvəd] ['kaunti] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts]
for at that day farming in England (some favoured counties and estates
为了 在 那 天 农业 在 英格兰 (一些 受青睐 县 和 庄园
[ɪk'septɪd]) [wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['naɪsəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːt] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪmə'mɔːriəli]
excepted) was far below the nicety to which the art has been immemorially
例外) 曾是 远的 以下 这 友善 到 哪个 这 艺术 有 到过 自古以来
['kærid] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
carried in the north of Italy ,
携带 在 这 北 的 意大利 ,

因为在当时的英格兰（一些受优待的郡县和庄园除外），农业的精细程度远远低于意大利北部自古以来所达到的水平。

— [weə(r)] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] ['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ]['sɪəriːz]
— where , indeed , you may travel for miles and miles as through a series
— 在哪里 , 的确 , 你 可能 旅行 为了 英里 和 英里 作为 通过 一个 系列
[ɒv; əv] ['mɑːkɪt] - ['gaːdnz] ;
of market - gardens ;
的 市场 - 花园 ;

——在那里，你确实可以沿着一条条小路，穿过一连串的菜园；

[səʊ] [ðæt] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,
so that , all these things considered ,
所以 那 , 全部 这些 事物 经过考虑的 ,

因此，综合考虑所有这些因素，

['lenəd] ['feəfiːld] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
Leonard Fairfield might be said to have made a change for the better .
伦纳德 费尔菲尔德 可能 是 说 到 有 制成 一个 改变 为了 这 更好的 .

可以说，伦纳德·费尔菲尔德做出了积极的改变。

[jet] , [ɪn] [truːθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ðæt] [mait] [biː; bi][feə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv]
Yet , in truth , and looking below the surface , that might be fair matter of
然而 , 在 真相 , 和 寻找 以下 这 表面 , 那 可能 是 公平的 事情 的
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

然而，事实上，深入探究之后，这或许是一个值得怀疑的问题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][flai][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,
For the same reason which had induced the boy to fly his native village ,
为了 这 相同的 原因 哪个 有 诱导 这 男生 到 飞 他的 本国的 村庄 ,

出于与男孩当年逃离家乡相同的原因，

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .
he no longer repaired to the church of Hazeldean .
他 不 更长 已修复 到 这 教会 的 榛子 .

他不再去黑兹尔丁教堂了。

[ðə; ði][əʊld] ['ɪntɪmət] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [bɪ'keɪm] [ˌnesə'serəli]
The old intimate intercourse between him and the parson became necessarily
这 老的 亲密的 交往 之间 他 和 这 牧师 成为 一定
[sə'spendɪd] ,
suspended ,
暂停 ,

他和牧师之间以往亲密的交往必然中断了。

[ɔː(r)] ['baʊndɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kaɪndli]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] ,
or bounded to an occasional kindly visit from the latter ,
或者 有界 到 一个 偶然 亲切地 访问 从 这 后者 ,

或者仅限于后者偶尔的友好探访，

— [ˈvɪzɪts] [wɪtʃ] [ɡruː] [mɔː(r)][reə(r)][ænd; ənd] [les] [fəˈmɪliə(r)] ,
— visits which grew more rare and less familiar ,
— 访问 哪个 生长 更多的 稀有的 和 较少的 熟悉的 ,

——探访变得越来越少，也越来越不常见，

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][ˈpjuːp(ə)l][ɪn][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] ,
as he found his former pupil in no want of his services ,
作为 他 成立 他的 以前的 瞳孔 在 不 想 的 他的 服务 ,

他发现他以前的学生并不需要他的帮助。

[ænd; ənd] [ˈhəʊlli] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪld] [ɪnˈtriːti] [tuː; tə] [fəˈɡet] [ænd; ənd] [fəˈɡɪv] [ðə; ði][pɑːst] ,
and wholly deaf to his mild entreaties to forget and forgive the past ,
和 完全 聋 到 他的 温和的 恳求 到 忘记 和 原谅 这 过去的 ,

对于他恳求对方忘记和原谅过去的温和请求，对方完全充耳不闻。

[ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .
and come at least to his old seat in the parish church .
和 来 在 至少 到 他的 老的 座位 在 这 教区 教会 .

至少要回到他在教区教堂的旧座位上。

[ˈleni] [stɪl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , — [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈpærɪʃ] ,
Lenny still went to church , — a church a long way off in another parish ,
伦尼 仍然 去 到 教会 , — 一个 教会 一个 长的 方式 离开 在 其他 教区 ,

伦尼仍然去教堂，——那是一座很远的、在另一个教区的教堂。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrmən] [dɪd] [nɒt][duː; də][hɪm][ðə; ði] [seɪm] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈpɑːsn] [deɪlz] [hæd; həd]
— but the sermons did not do him the same good as Parson Dale's had
— 但 这 布道 做过 不是 做 他 这 相同的 好的 作为 牧师 戴尔的 有
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

——但这些布道对他的帮助远不及戴尔牧师的布道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [flɒk] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] , [dɪd] [nɒt]
and the clergyman , who had his own flock to attend to , did not
和 这 牧师 , WHO 有 他的 自己的 群 到 出席 到 , 做过 不是
[ˌkɒndɪˈsend] ,
condescend ,
屈尊 ,

而那位牧师，因为要照看自己的信众，所以没有纡尊降贵。

[æz; əz] [ˈpɑːsn] [deɪl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [siːmd] [əbˈskjʊə(r)] , [ænd; ənd]
as Parson Dale would have done , to explain what seemed obscure , and
作为 牧师 戴尔 会 有 完毕 , 到 解释 什么 似乎 朦胧 , 和
[ɪnˈfɔːs] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈprɒfɪtəb(ə)l] ,
enforce what was profitable ,
执行 什么 曾是 有利可图 ,

就像戴尔牧师会做的那样，解释那些看似晦涩难懂的事情，并推行那些有利可图的事情。

[ɪn] [ˈpraɪvət] [tɔːk] , [wɪð] [ðæt] [streɪ] [læm] [frɒm; frəm] [əˈnʌðərz] [fəʊld] .
in private talk , with that stray lamb from another's fold .
在 私人的 讲话 , 和 那 流浪 羊肉 从 另一个的 折叠 .

私下里，和那只从别人羊圈里走出来的迷途羔羊交谈。

[naʊ] [ai] [ˈkwestʃən] [mʌtʃ] [ɪf] [ɔːl][ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈmæksɪmz] ,
Now I question much if all Dr . Riccabocca's maxims ,
现在 我 问题 很多 如果全部 博士 . - 格言 ,

现在我对里卡博卡博士的大部分格言（如果真有全部的话）都持怀疑态度。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɒf(ə)n] [ˈveri] [ˈmɒrəl] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈveri] [waɪz] ,
though they were often very moral and generally very wise ,
尽管 他们 是 经常 非常 道德 和 一般来说 非常 明智的 ,

虽然他们通常都很有道德，而且通常都很有智慧，

[sɜːvd] [tuː; tə][ɪk'spænd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [bɔɪz] ['neɪtɪv] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz][bæd] ,
served to expand the peasant boy's native good qualities , and correct his bad ,
服务 到 扩张 这 农民 男孩们 本国的 好的 品质 ， 和 正确的 他的 坏的 ，

旨在弘扬农家男孩与生俱来的优良品质，并纠正他的不良习性。

[hɑːf] [səʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ˌmækiə'veli] ,
half so well as the few simple words , not at all indebted to Machiavelli ,
一半 所以 出色地 作为 这 很少 简单的 字 ， 不是 在 全部 负债累累 到 马基雅维利 ，

仅凭寥寥数语便足以说明一切，而且丝毫没有受到马基雅维利的影响。

[wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd] [wʌns] ['revərəntli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] ['mɑːrks] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] ,
which Leonard had once reverently listened to when he stood by Mark's elbow - chair ,
哪个 伦纳德 有 一次 虔诚地 听着 到 什么时候 他 站立 经过 马克的 弯头 - 椅子 ，

伦纳德曾经站在马克的扶手椅旁，虔诚地聆听着这一切。

['jiːldɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['pɑːsn] , ['wɜːði] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
yielded up for the moment to the good parson , worthy to sit in it ;
产生 向上 为了 这 片刻 到 这 好的 牧师 ， 值得 到 坐 在 它 ；

暂时让位给这位值得坐席的善良牧师；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [deɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːðələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [faʊnd] [ðeə(r)] [pleɪs] .
for Mr . Dale had a heart in which all the fatherless of the parish found their place .
为了 先生 . 戴尔 有 一个 心 在 哪个 全部 这 无父 的 这 教区 成立 他们的 地方 .

因为戴尔先生有一颗仁慈的心，教区里所有孤儿都能在他的心中找到归宿。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv]['tendə(r)] , ['ɪntɪmət] ,
Nor was this loss of tender , intimate ,
也不 曾是 这 损失 的 投标 ， 亲密的 ，

这也不是失去温柔、亲密、

['spɪrɪtʃuəl] [lɔː(r)][səʊ] [ˌkaʊntə'bælənst] [baɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz]['mɒd(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [maɪt] [prɪ'zjuːm] .
spiritual lore so counterbalanced by the greater facilities for purely intellectual instruction as modern enlightenment might presume .
精神 知识 所以 平衡 经过 这 更大的 设施 为了 纯粹 知识分子 操作说明 作为 现代的 启示 可能 怙 .

精神知识与现代启蒙运动所设想的更广阔的纯粹智力教育条件形成了鲜明的对比。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , ['nɒlɪdʒ] , [ɪn] [ɪt'self] ,
For , without disputing the advantage of knowledge in a general way , knowledge , in itself ,
为了 ， 没有 争议 这 优势 的 知识 在 一个 一般的 方式 ， 知识 ， 在 本身 ，

因为，即便不否认知识的普遍益处，知识本身，

[ɪz][nɒt] ['frendli] [tuː; tə]['kɒntent] .
is not friendly to content .
是 不是 友好的 到 内容 .

对内容不友好。

[ɪts] ['tendənsi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪr] , [tuː; tə][dɪs'sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] [wɪð] [wɒt]
Its tendency , of course , is to increase the desires , to dissatisfy us with what
它是 趋势 , 的 课程 , 是 到 增加 这 欲望 , 到 不满足 我们 和 什么
[ɪz] ,
is ,
是 ,

当然，它的倾向是增加我们的欲望，让我们对现状感到不满。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɜːdʒ] ['prəʊgres] [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['prəʊgres] ,
in order to urge progress to what may be ; and in that progress ,
在 命令 到 敦促 进步 到 什么 可能 是 ; 和 在 那 进步 ,

为了推动未来可能的发展；并且在这一发展过程中，

[wɒt] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['mɑːtəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [mʌst; məst] [fɔːl] ['bæfld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]
what unnoticed martyrs among the many must fall baffled and crushed by the
什么 未被察觉 殉道者 之中 这 许多 必须 落下 困惑 和 碎 经过 这
[wei] !
way !
方式 !

在众多默默无闻的殉道者中，有多少人会在途中迷茫、被碾压而亡！

[tuː; tə] [haʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [dɪ'zaɪr] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['riːəlaɪz] ,
To how large a number will be given desires they will never realize ,
到 如何 大的 一个 数字 将要 是 给定 欲望 他们 将要 绝不 意识到 ,

将会有多少人拥有他们永远无法实现的愿望?

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [raɪz] !
dissatisfaction of the lot from which they will never rise !
不满 的 这 很多 从 哪个 他们 将要 绝不 上升 !

他们对自己永远无法摆脱的命运感到不满！

[ə'lɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !

出发！

[wʌn] [ɪz] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
one is viewing the dark side of the question .
一 是 观看 这 黑暗的 边 的 这 问题 .

有人只看到了问题的阴暗面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] - ,
It is all the fault of that confounded Riccabocca ,
它 是 全部 这 过错 的 那 令人困惑 - ,

这一切都是那个该死的里卡博卡的错。

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kɔːzd] ['leni] ['feəfiːld] [tuː; tə] [liːn] ['gluːmɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [speɪd] , [ænd; ənd] ,
who has already caused Lenny Fairfield to lean gloomily on his spade , and ,
WHO 有 已经 导致 伦尼 费尔菲尔德 到 倾斜 阴郁地 在 他的 铲 , 和 ,

这已经让伦尼·费尔菲尔德垂头丧气地倚靠着他的铁锹了，而且，

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn][nɪə(r)][hɪm] , [grəʊn] [aʊt] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] ,
after looking round and seeing no one near him , groan out querulously ,
后 寻找 圆形的 和 看到 不 一 靠近 他 , 呻吟 出去 抱怨地 ,

他环顾四周，发现附近没有人，便抱怨地呻吟道：

— “ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai] [bɔːn] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] [graʊnd] ?
— “ And am I born to dig a potato ground ?
— “ 和 是 我 出生 到 挖 一个 土豆 地面 ?

“难道我生来就是要挖土豆地吗？”

”	[ˌpɑːrd'juː]	,	[maɪ]	[frend]	['leni]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sev(ə)nti]	,	[ænd; ənd]	[raɪd]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]
”	**Pardieu**	**,**	**my**	**friend**	**Lenny**	**,**	**if**	**you**	**live**	**to**	**be**	**seventy**	**,**	**and**	**ride**	**in**	**your**
”	帕迪厄	,	我的	朋友	伦尼	,	如果	你	居住	到	是	七十	,	和	骑	在	你的

['kærɪdʒ]	,
carriage	**,**
运输	,

“帕迪厄，我的朋友莱尼，如果你能活到七十岁，还能坐着马车，

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[help]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dɪnə(r)]	-	[pɪl]	[daɪ'dʒest]	[ə; eɪ]	['spuːnfʊl]	[ɒv; əv]	['kʌri]	,
and	**by**	**the**	**help**	**of**	**a**	**dinner**	**-**	**pill**	**digest**	**a**	**spoonful**	**of**	**curry**	**,**
和	经过	这	帮助	的	一个	晚餐	-	丸	消化	一个	一勺	的	咖喱	,

借助晚餐药丸消化一勺咖喱，

[juː; jʊ]	[meɪ]	[saɪ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[wɒt]	[ə; eɪ]	['relɪʃ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[pə'teɪtəʊz]	,
you	**may**	**sigh**	**to**	**think**	**what**	**a**	**relish**	**there**	**was**	**in**	**potatoes**	**,**
你	可能	叹	到	思考	什么	一个	尽情享用	那里	曾是	在	土豆	,

你可能会感叹，土豆曾经是多么美味啊。

['rəʊstɪd]	[ɪn]	['æʃɪz]	['ɑːftə(r)]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[dɪgd]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[graʊnd]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]
roasted	**in**	**ashes**	**after**	**you**	**had**	**digged**	**them**	**out**	**of**	**that**	**ground**	**with**	**your**
烤	在	灰烬	后	你	有	挖掘	他们	出去	的	那	地面	和	你的

[əʊn]	[staʊt]	[jʌŋ]	[hændz]	.
own	**stout**	**young**	**hands**	**.**
自己的	肥硕	年轻的	双手	.

你用你那双强壮的年轻手把它们从土里挖出来后，它们却被烧成了灰烬。

[dɪg]	[ɒn]	,	['leni]	['feəfiːld]	,	[dɪg]	[ɒn]	!
Dig	**on**	**,**	**Lenny**	**Fairfield**	**,**	**dig**	**on**	**!**
挖	在	,	伦尼	费尔菲尔德	,	挖	在	!

加油，伦尼·费尔菲尔德，加油！

['dɑːktər; draɪv]	.	-	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌns]	[æn; ən]	[ɪ'lʌstriəs]	['pɜːsənɪdʒ]	—
Dr	**.**	**Riccabocca**	**will**	**tell**	**you**	**that**	**there**	**was**	**once**	**an**	**illustrious**	**personage**	**—**
博士	.	-	将要	告诉	你	那	那里	曾是	一次	一个	杰出	人士	—

[	[ðə; ði]	['empərə(r)]	[ˌdaɪə'kliːʃən]	]	—	[huː]	[meɪd]	[ɪk'spɪəriəns]	[ɒv; əv]	[tuː]	['veri]	['dɪfrənt]	[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]	,
[	**The**	**Emperor**	**Diocletian**	**]**	**—**	**who**	**made**	**experience**	**of**	**two**	**very**	**different**	**occupations**	**,**
[	这	皇帝	戴克里先	]	—	WHO	制成	经验	的	二	非常	不同的	职业	,

里卡博卡博士会告诉你，曾经有一位杰出人物——[戴克里先皇帝]——他体验过两种截然不同的职业，

—	[wʌn]	[wɒz; wəz]	['ruːlɪŋ]	[men]	,	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	['plɑːntɪŋ]	['kæbɪdʒɪz]	;
—	**one**	**was**	**ruling**	**men**	**,**	**the**	**other**	**was**	**planting**	**cabbages**	**;**
—	一	曾是	裁决	男人	,	这	其他	曾是	种植	卷心菜	;

一个统治人民，另一个种卷心菜；

[hiː; hi]	[θɔːt]	['plɑːntɪŋ]	['kæbɪdʒɪz]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['plezəntə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	!
he	**thought**	**planting**	**cabbages**	**much**	**the**	**pleasanter**	**of**	**the**	**two**	**!**
他	想法	种植	卷心菜	很多	这	更令人愉悦	的	这	二	!

他认为种卷心菜比种菜有趣得多！

['tʃæptə(r)]	-
CHAPTER	**XVIL**
章	-

第十七章

['dɑːktər; draɪv]	.	-	[hæd; həd]	[sɪ'kjʊəd]	['leni]	['feəfiːld]	,
Dr	**.**	**Riccabocca**	**had**	**secured**	**Lenny**	**Fairfield**	**,**
博士	.	-	有	安全	伦尼	费尔菲尔德	,

里卡博卡博士已经找到了伦尼·费尔菲尔德，

[ænd; ənd] [mait] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪdn] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
and might therefore be considered to have ridden his hobby in the great
和 可能 所以 是 经过考虑的 到 有 骑 他的 爱好 在 这 伟大的
['wɜːligɪg] [wɪð] [ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd] [sək'ses] .
whirligig with adroitness and success .
旋转 和 灵巧 和 成功 .

因此，他或许可以被认为在巨大的旋风中巧妙而成功地驾驭了自己的爱好。

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒi'maimə][wɒz; wəz] [stɪl] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] , ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ,
But Miss Jemima was still driving round in her car , handling the reins ,
但 错过 杰米玛 曾是 仍然 驾驶 圆形的 在 她 车 ， 处理 这 缰绳 ，
[ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] ,
and flourishing the whip ,
和 芊芊 这 鞭 ，

但杰米玛小姐仍然开着她的车四处兜风，牵着缰绳，挥舞着马鞭。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [gɒt][æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
without apparently having got an inch nearer to the flying form of Dr .
没有 显然 拥有 得到 一个 英寸 更近 到 这 飞行 形式 的 博士 .
- .
Riccabocca .
- .

但显然并没有离里卡博卡博士的飞行形态更近一步。

[ɪn'diːd] , [ðæt] ['eksələnt] [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] [sə'septəb(ə)l] ['spɪnstə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns]
Indeed , that excellent and only too susceptible spinster , with all her experience
的确 ， 那 出色的 和 仅有的 也 易受影响的 单身女子 ， 和 全部 她 经验
[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪləni] [ɒv; əv][mæn] ,
of the villany of man ,
的 这 恶棍 的 男人 ，

的确，那位优秀却又过于容易受人影响的老处女，尽管她饱经世故，见识过男人的种种恶行，

[hæd; həd]['nevə(r)] [kən'siːvd] [ðə; ði] [retʃ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['θʌrəli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]
had never conceived the wretch to be so thoroughly beyond the reach of
有 绝不 构思 这 可怜虫 到 是 所以 彻底 超过 这 抵达 的
[rɪ'dempʃn] [æz; əz] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . - [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
redemption as when Dr . Riccabocca took his leave ,
赎回 作为 什么时候 博士 . - 采取 他的 离开 ，

当里卡博卡医生离开时，他从未想到这个可怜虫已经彻底无可救药了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [ɪn'tɜːd] [hɪm'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,
and once more interred himself amidst the solitudes of the Casino ,
和 一次 更多的 埋葬 他自己 在……之中 这 孤独 的 这 赌场 ，

于是，他又一次把自己封闭在了赌场的寂静之中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] ['eni] ['fɔːm(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] ['selɪbəsi] .
and without having made any formal renunciation of his criminal celibacy .
和 没有 拥有 制成 任何 正式的 放弃 的 他的 刑事 独身 .

而且他并未正式放弃其独身犯罪行为。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,
For some days she shut herself up in her own chamber ,
为了 一些 天 她 关闭 她自己 向上 在 她 自己的 房间 ，

她把自己关在房间里好几天。

[ænd; ənd] [bruːd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['gluːmi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti]
and brooded with more than her usual gloomy satisfaction on the certainty
和 沉思 和 更多的 比 她 通常 阴沉 满意 在 这 肯定
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kræʃ] .
of the approaching crash .
的 这 接近 碰撞 .

她沉思着，心中涌起一股比平时更加阴郁的满足感，确信即将到来的撞击即将发生。

[ɪn'diːd] , ['meni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kə'læməti] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] - ['lɑːstɪd] ,
Indeed , many signs of that universal calamity , which , while the visit of Riccabocca lasted ,
的确 , 许多 标志 的 那 普遍的 灾害 , 哪个 , 尽管 这 访问 的 - 持续 ,

事实上，在里卡博卡访问期间，出现了许多那场普遍灾难的迹象，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [æm'bɪgjuəs] , [naʊ] [bɪ'keɪm] ['luːmɪnəsli] [ə'pærənt] .
she had permitted herself to consider ambiguous , now became luminously apparent .
她 有 允许 她自己 到 考虑 模糊的 , 现在 成为 发光地 明显 .

她原本允许自己去思考模棱两可的事情，现在却变得清晰明了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
Even the newspaper ,
甚至 这 报纸 ,

就连报纸也是如此。

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['kredʒələs] [ænd; ənd] ['hæpi] ['pɪəriəd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɑːf] [ə; eɪ] ['kɒləm] [tuː; tə] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['mæridʒz] ,
which during that credulous and happy period had given half a column to Births and Marriages ,
哪个 期间 那 轻信的 和 快乐的 时期 有 给定 一半 一个 柱子 到 出生 和 婚姻 ,

在那段天真快乐的时期，该报曾用半个专栏刊登出生和婚姻信息。

[naʊ] [bɔː(r)] [æn; ən] ['ɒmɪnəsli] [lɒŋ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['deθs] ;
now bore an ominously long catalogue of Deaths ;
现在 钻孔 一个 不祥地 长的 目录 的 死亡人数 ;

现在上面列着一份令人不安的长长死亡名单；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɒst] [hɑːt] ,
so that it seemed as if the whole population had lost heart ,
所以 那 它 似乎 作为 如果 这 所有的 人口 有 丢失的 心 ,

所以看起来好像全民都丧失了斗志。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] [ɪts] ['deɪli] ['lɒsɪz] .
and had no chance of repairing its daily losses .
和 有 不 机会 的 维修 它是 日常的 损失 .

并且没有机会弥补每日的损失。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [spəʊk] , [wɪð] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪθiən] , [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['kraɪsɪs] .
The leading article spoke , with the obscurity of a Pythian , of an impending CRISIS .
这 领导 文章 辐 , 和 这 朦胧 的 一个 皮提亚 , 的 一个 即将到来的 危机 .

社论以晦涩难懂的语言，预言了一场即将到来的危机。

['mɒnstrəs] ['tɜːnɪps] ['spraʊtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [njuːz] .
Monstrous turnips sprouted out from the paragraphs devoted to General News .
滔天 萝卜 发芽 出去 从 这 段落 奉献 到 一般的 消息 .

在刊登综合新闻的段落中，仿佛长出了巨大的萝卜。

[kaʊz] [bɔː(r)] [kɑːvz] [wɪð] [tuː] [hedz] , [weɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['strændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmbə(r)] ,
Cows bore calves with two heads , whales were stranded in the Humber ,
牛 钻孔 小牛 和 二 头部 , 鲸鱼 是 搁浅 在 这 亨伯 ,

母牛生下双头小牛，鲸鱼搁浅在亨伯河。

['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [frɒgz] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv] ['tʃeltənəm] .
showers of frogs descended in the High Street of Cheltenham .
淋浴 的 青蛙 下降 在 这 高的 街道 的 切尔滕纳姆 .

切尔滕纳姆商业街上突然涌现出成群的青蛙。

[ɔːl]	[ðiːz]	['sɪmptəmz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[dɪ'krepɪtjuːd]	[ænd; ənd]	[ˌkɒnsə'meɪʃn]	,
All	**these**	**symptoms**	**of**	**the**	**world's**	**decrepitude**	**and**	**consummation**	**,**
全部	这些	症状	的	这	世界的	衰老	和	圆房	,

这些都是世界衰败和走向终结的征兆。

[wɪtʃ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fæsɪneɪtɪŋ]	-	[mait]	[əd'mɪt]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[daʊt]	[æz; əz]
which	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**fascinating**	**Riccabocca**	**might**	**admit**	**of**	**some**	**doubt**	**as**
哪个	经过	这	边	的	这	迷人	-	可能	承认	的	一些	怀疑	作为

[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['ɒrɪdʒɪn]	[ænd; ənd]	[kɔːz]	,
to	**their**	**origin**	**and**	**cause**	**,**
到	他们的	起源	和	原因	,

与迷人的Riccabocca相比，它们或许会让人对其起源和原因产生一些疑问。

[naʊ]	,	[kən'dʒɔɪnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	,	['neɪmli]	,	[ðə; ði]	['fraɪtfəli]	[prə'gresɪv]	['wɪkɪdnəs]
now	**,**	**conjoined**	**with**	**the**	**worst**	**of**	**all**	**,**	**namely**	**,**	**the**	**frightfully**	**progressive**	**wickedness**
现在	,	连体	和	这	最差	的	全部	,	即	,	这	可怕地	进步	邪恶

[ɒv; əv]	[mæn]	,
of	**man**	**,**
的	男人	,

现在，再加上最糟糕的情况，即人类日益增长的邪恶，

—	[left]	[tuː; tə]	[mɪs]	[dʒi'maimə]	[nəʊ]	[reɪ]	[ɒv; əv]	[həʊp]	[seɪv]	[ðæt]	[ə'fɔːd; ə'fɔrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ðæt]
—	**left**	**to**	**Miss**	**Jemima**	**no**	**ray**	**of**	**hope**	**save**	**that**	**afforded**	**by**	**the**	**reflection**	**that**
—	左边	到	错过	杰米玛	不	射线	的	希望	节省	那	提供	经过	这	反射	那

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['kɒntəmpleɪt]	[ðə; ði]	[rek]	[ɒv; əv]	['mætə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['sentɪmənt]	[ɒv; əv]	[rɪ'gret]
she	**could**	**contemplate**	**the**	**wreck**	**of**	**matter**	**without**	**a**	**single**	**sentiment**	**of**	**regret**
她	可以	沉思	这	破坏	的	事情	没有	一个	单身的	情绪	的	后悔

.
.
.

——杰米玛小姐没有看到一丝希望，除了她可以毫无遗憾地审视物质的残骸之外。

['mɪsɪz]	.	[deɪl]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[baɪ]	[nəʊ]	[miːnz]	[ʃeəd]	[ðə; ði]	[dɪ'spɒndənsi]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[feə(r)]	[frend]	,
Mrs	**.**	**Dale**	**,**	**however**	**,**	**by**	**no**	**means**	**shared**	**the**	**despondency**	**of**	**her**	**fair**	**friend**	**,**
太太	.	戴尔	,	然而	,	经过	不	方法	共享	这	沮丧	的	她	公平的	朋友	,

然而，戴尔夫人丝毫没有像她这位美丽的友人那样沮丧。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[geɪnd]	['ækses]	[tuː; tə]	[mɪs]	[dʒə'maɪməz]	['tʃeɪmbə(r)]	,	[sək'siːdɪd]	,	[ðəʊ]	[nɒt]
and	**having**	**gained**	**access**	**to**	**Miss**	**Jemima's**	**chamber**	**,**	**succeeded**	**,**	**though**	**not**
和	拥有	获得	使用权	到	错过	杰米玛的	房间	,	成功了	,	尽管	不是

[wɪ'ðaʊt]	['dɪfɪkəlti]	,
without	**difficulty**	**,**
没有	困难	,

他进入了杰米玛小姐的房间，虽然过程并非一帆风顺，但最终还是成功了。

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['kaɪndli]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[tʃɪə(r)]	[ðə; ði]	['druːpɪŋ]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['fiːmeɪl]
in	**her**	**kindly**	**attempts**	**to**	**cheer**	**the**	**drooping**	**spirits**	**of**	**that**	**female**
在	她	亲切地	尝试	到	欢呼	这	下垂	烈酒	的	那	女性

[mɪ'zænθrəpɪst]	.
misanthropist	**.**
厌世者	.

她好心地试图鼓舞那位厌世女的低落情绪。

[nɔː(r)]	,	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[bə'nevələnt]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[spiːd]	[ðə; ði]	[kɑː(r)]	[ɒv; əv]	[mɪs]	[dʒi'maimə]	[tuː; tə]	[ɪts]
Nor	**,**	**in**	**her**	**benevolent**	**desire**	**to**	**speed**	**the**	**car**	**of**	**Miss**	**Jemima**	**to**	**its**
也不	,	在	她	仁慈	欲望	到	速度	这	车	的	错过	杰米玛	到	它是

[ˌhaɪme'niːəl]	[gəʊl]	,
hymeneal	**goal**	**,**
婚房	目标	,

而且，她出于好意，想让杰米玛小姐的车尽快到达婚礼目的地，

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [deɪl] [səʊ]['kruːəl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [meɪl] [frend] , ['dɑːktər; draɪv] . - ,
was Mrs . Dale so cruel towards her male friend , Dr . Riccabocca ,
曾是 太太 . 戴尔 所以 残忍的 向 她 男性 朋友 , 博士 . - ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
as she seemed to her husband .
作为 她 似乎 到 她 丈夫 .

戴尔太太对待她的男性朋友里卡博卡医生，是否像对待她丈夫那样残忍呢?

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [æz; əz][məʊst]
For Mrs . Dale was a woman of shrewdness and penetration , as most
为了 太太 . 戴尔 曾是 一个 女士 的 城府 和 渗透 , 作为 最多
[kwɪk] - ['tempəd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ;
quick - tempered women are ;
快的 - 淬火 女性 是 ;

戴尔太太是个精明能干的女人，就像大多数脾气急躁的女人一样;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [mɪs] [dʒi'maimə][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eksələnt] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː]
and she knew that Miss Jemima was one of those excellent young ladies who
和 她 知道 那 错过 杰米玛 曾是 一 的 那些 出色的 年轻的 女士们 WHO
[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]['væljuː][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪm]
are likely to value a husband in proportion to the difficulty of obtaining him
是 可能 到 价值 一个 丈夫 在 部分 到 这 困难 的 获得 他
.
.
.

她知道杰米玛小姐是那种优秀的年轻女士，她们会根据嫁给丈夫的难度来衡量丈夫的价值。

[ɪn][fækt] , [maɪ] ['ridər] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [met] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
In fact , my readers of both sexes must often have met , in the course of
在 事实 , 我的 读者 的 两个都 性别 必须 经常 有 遇见 , 在 这 课程 的
[ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,
their experience ,
他们的 经验 ,

事实上，我的读者，无论男女，在他们的经历中肯定经常会遇到这种情况:

[wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
with that peculiar sort of feminine disposition ,
和 那 奇特 种类 的 女性 处置 ,

具有那种独特的女性特质，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒndʒəg(ə)l] [hɑːθ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɔːl] [ɪts] ['neɪtɪv] [gʊd]
which requires the warmth of the conjugal hearth to develop all its native good
哪个 需要 这 温暖 的 这 夫妻 炉 到 发展 全部 它是 本国的 好的
['kwɒlətiz] ;
qualities ;
品质 ;

它需要婚姻家庭的温暖才能发展其所有固有的美好品质;

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [ɪf] , ['ɪnəsntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] [ɪn][ɪts]
nor is it to be blamed overmuch if , innocently aware of this tendency in its
也不 是 它 到 是 被指责 过多 如果 , 天真地 意识到的 的 这 趋势 在 它是
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

如果无意中意识到这种倾向，也不应该过多责怪它，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [wɒt] [ɪz] [best] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] ,
it turns towards what is best fitted for its growth and improvement ,
它 转弯 向 什么 是 最好的 适配 为了 它是 生长 和 改进 ,

它会转向最有利于自身成长和发展的事物。

[baɪ] [lɔːz] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnflaʊə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
by laws akin to those which make the sunflower turn to the sun ,
经过 法律 类似的 到 那些 哪个 制作 这 向日葵 转动 到 这 太阳 ,

遵循类似于向日葵向阳生长的规律，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] .
or the willow to the stream .
或者 这 柳 到 这 溪流 .

或者说，柳树与溪流。

['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['pɜːmənəntli] ['θwɔːtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ə'fekʃənət] ['baɪəs] , ['grædʒuəli]
Ladies of this disposition , permanently thwarted in their affectionate bias , gradually
女士们 的 这 处置 , 永久的 受挫 在 他们的 亲热 偏见 , 逐步地
['læŋgwɪʃ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɪnə'nɪʃ(ə)n] ,
languish away into intellectual inanition ,
憔悴 离开 进入 知识分子 空洞 ,

具有这种性格的女士，她们的情感偏好永远无法得到满足，最终会逐渐陷入精神上的麻木。

[ɔː(r)] [spraʊt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [æb'nɔːm(ə)l] [ˌeksen'trisəti] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kl'ɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
or sprout out into those abnormal eccentricities which are classed under the general
或者 发芽 出去 进入 那些 异常 怪癖 哪个 是 分类 在下面 这 一般的
[neɪm] [ɒv; əv] “ ['ɒdəti] ” [ɔː(r)] “ ['kærəktə(r)] .
name of “ oddity ” or “ character .
姓名 的 “ 奇特 ” 或者 “ 特点 .

或者发展成那些被归类为“怪癖”或“性格”的异常怪癖。

” [bʌt; bət] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [sɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] ['helθf(ə)l]
” But once admitted to their proper soil , it is astonishing what healthful
” 但 一次 承认 到 他们的 恰当的 土壤 , 它 是 惊人 什么 健康的
[ɪm'pruːvmənt] [teɪks] [pleɪs] ,
improvement takes place ,
改进 需要 地方 ,

“但是一旦它们被安置在合适的土壤中，就会发生令人惊讶的健康改善。”

— [haʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] , [bɪ'fɔː(r)] [stɑːvd] [ænd; ənd] [stint] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] , [θrəʊz]
— how the poor heart , before starved and stinted of nourishment , throws
— 如何 这 贫穷的 心 , 前 饥饿 和 吝啬 的 营养 , 投掷
[aʊt] [ɪts] ['sʌkəz] ,
out its suckers ,
出去 它是 傻瓜 ,

——可怜的心脏，在极度饥饿和营养匮乏之前，是如何抛弃它的吸血鬼的。

[ænd; ənd] [bəːsts] ['ɪntuː] [bluːm] [ænd; ənd] [fruːt] .
and bursts into bloom and fruit .
和 爆发 进入 盛开 和 水果 .

然后绽放出绚丽的花朵和丰硕的果实。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['meni] [ə; eɪ] [bel] [frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [bəʊz] [hæv; həv] [stʊd] [ə'luːf] ,
And thus many a belle from whom the beaux have stood aloof ,
和 因此 许多 一个 美女 从 谁 这 美男子 有 站立 超然 ,

因此，许多美女都遭到了追求者的冷落。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pʌpiz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] ,
only because the puppies think she could be had for the asking ,
仅有的 因为 这 小狗 思考 她 可以 是 有 为了 这 问 ,

只是因为小狗们觉得只要开口就能买到她。

[ðeɪ] [siː] [ˈɑːftəwədz] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [ˈɪntuː] [truː] [waɪf] [ænd; ənd] [fɒnd] [ˈmʌðə(r)] , [wɪð] [əˈmeɪz] [æt; ət]
they see afterwards settled down into true wife and fond mother , with amaze at
他们 看 然后 定居 向下 进入 真的 妻子 和 喜爱 母亲 ， 和 惊奇 在
[ðeə(r)][ˈfɔːmə(r)] [dɪˈspærɪdʒmənt] ,
their former disparagement ,
他们的 以前的 贬损 ，

后来他们看到她成为贤妻良母，对自己之前的轻蔑感到惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðeə(r)][blaɪnd] [ˈhɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .
and a sigh at their blind hardness of heart .
和 一个 叹 在 他们的 瞎的 硬度 的 心 .

一声叹息，感叹他们冷酷无情。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ˈmɪsɪz] . [deɪl] [tʊk] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] ,
In all probability Mrs . Dale took this view of the subject ; and certainly ,
在 全部 可能性 太太 . 戴尔 采取 这 看法 的 这 主题 ； 和 当然 ，

戴尔夫人很可能对这个问题持这种观点；而且，可以肯定的是，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌhɪðəˈtuː] [ˈdɔːmənt] [ˈvɜːtjuːz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪkənd] [ɪn] [mɪs]
in addition to all the hitherto dormant virtues which would be awakened in Miss
在 添加 到 全部 这 迄今为止 休眠 美德 哪个 会 是 觉醒 在 错过
[dʒiˈmaimə] [wen] [ˈfeəli] [ˈmɪsɪz] . - ,
Jemima when fairly Mrs . Riccabocca ,
杰米玛 什么时候 相当 太太 . - ，

除了杰米玛小姐生为里卡博卡太太后将会唤醒的所有此前沉睡的美德之外，

[ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [ˈsʌmwɒt] [əˈpɒn][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈwɜːldli] [ədˈvɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʊd]
she counted somewhat upon the mere worldly advantage which such a match would
她 计数 有些 之上 这 仅仅 世俗 优势 哪个 这样的 一个 匹配 会
[bɪˈstəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈeksaɪl] .
bestow upon the exile .
赐给 之上 这 流亡 .

她多少也指望这桩婚事能给流亡者带来一些世俗的好处。

[səʊ] [rɪˈspektəbl] [ə; eɪ] [kəˈnekʃn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst] , [wˈɛlθɪəst] ,
So respectable a connection with one of the oldest , wealthiest ,
所以 可敬 一个 联系 和 一 的 这 最老 ， 最富有的 ，

与最古老、最富有的家族之一建立如此令人尊敬的联系，

[ænd; ənd][məʊst][ˈpɒpjələ(r)] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈʃaɪə(r); ʃə(r)] [wʊd] [ɪn] [ɪtˈself] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [nɒt]
and most popular families in the shire would in itself give him a position not
和 最多 受欢迎的 家庭 在 这 郡 会 在 本身 给 他 一个 位置 不是
[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] ;
to be despised by a poor stranger in the land ;
到 是 被鄙视的 经过 一个 贫穷的 陌生人 在 这 土地 ；

郡里大多数受人尊敬的家族本身就能给他一个地位，使他不会受到这片土地上贫穷陌生人的鄙视；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒəˈmaɪməz] [ˈdaʊri] [mait] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] ,
and though the interest of Miss Jemima's dowry might not be much ,
和 尽管 这 兴趣 的 错过 杰米玛的 嫁妆 可能 不是 是 很多 ，

虽然杰米玛小姐的嫁妆可能并不引人注目，

[rɪˈɡɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [paʊndz] ([nɒt] [ˌmɪləˈniːz] [ˈlɪərə]) ,
regarded in the light of English pounds (not Milanese lire) ,
认为 在 这 光 的 英语 磅 （ 不是 米兰人 里尔 ） ，

以英镑（而非米兰里拉）为基准计算，

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðæt] [ˈɡrædʒuəl] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [ˈdiːməˌtɪərɪəlaɪˈzeɪʃən] [wɪtʃ]
still it would suffice to prevent that gradual process of dematerialization which
仍然 它 会 足够了 到 防止 那 逐渐地 过程 的 非物质化 哪个
[ðə; ði] [ˈleŋθənd] [ˈdaɪət] [əˈpɒn] [mˈɪnəʊz] [ænd; ənd] [ˈstɪklbæk] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [əˈpærənt] [ɪn]
the lengthened diet upon minnows and sticklebacks had already made apparent in
这 加长 饮食 之上 小鱼 和 刺鱼 有 已经 制成 明显 在
[ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [sləʊ] - [ɪˈvænɪʃ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] .
the fine and slow - evanishing form of the philosopher .
这 美好的 和 慢的 - 消失 形式 的 这 哲学家 .

但这足以阻止哲学家逐渐消亡的物质化过程，而长期以小鱼和刺鱼为食已经使哲学家的美好而缓慢消逝的形体显露出来。

[laɪk] [ɔːl] [pˈɜːsənz] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Like all persons convinced of the expediency of a thing ,
喜欢 全部 人 确信 的 这 权宜之计 的 一个 事物 ,

就像所有确信某件事有益的人一样，

[ˈmɪsɪz] . [deɪl] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɒntɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][ɪts] [səkˈses] .
Mrs . Dale saw nothing wanting but opportunities to insure its success .
太太 . 戴尔 锯 没有什么 想要 但 机会 到 保证 它是 成功 .

戴尔夫人认为一切都很好，只有各种机会可以确保成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [mait] [biː; bi] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ˈəʊnli] [rɪˈnjuːd] [wɪð] [ˈɡreɪtə(r)] [ˈfriːkwənsi] ,
And that these might be forthcoming she not only renewed with greater frequency ,
和 那 这些 可能 是 即将推出 她 不是 仅有的 更新 和 更大的 频率 ,

而且，她不仅更频繁地重申这些事情可能会发生，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ˈɜːdʒənt] [ˈɪnstəns] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
and more urgent instance than ever ,
和 更多的 紧迫的 实例 比 曾经 ,

而且比以往任何时候都更加紧迫。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendli] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [tuː; tə] - [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
her friendly invitations to Riccabocca to drink tea and spend the evening ,
她 友好的 邀请函 到 - 到 喝 茶 和 花费 这 晚上 ,

她热情地邀请里卡博卡喝茶、共度夜晚，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][səʊ] [ˈɑːtfəli] [tʃeɪft] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][sɔː(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪˈtæləti] ,
but she so artfully chafed the squire on his sore point of hospitality ,
但 她 所以 巧妙地 擦伤 这 乡绅 在 他的 疮 观点 的 热情好客 ,

但她却巧妙地触到了乡绅待客之道上的痛点。

[ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪˈsiːvd] [ˈwiːkli] [ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət]
that the doctor received weekly a pressing solicitation to dine and sleep at
那 这 医生 已收到 每周 一个 紧迫 征求意见 到 用餐 和 睡觉 在
[ðə; ði] [hɔːl] .
the Hall .
这 大厅 .

医生每周都会收到热情邀请，请他到大厅用餐和住宿。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [pɪʃ] [ænd; ənd] [ɡrʌnt] , [ænd; ənd] [sed] - , [ænd; ənd][pə(r)][ˈbækəʊ]
At first the Italian pished and grunted , and said Cospetto , and Per Bacco
在 第一的 这 意大利语 已完成 和 哼哼 , 和 说 - , 和 每 烟草
, [ænd; ənd][diˈɑːvələʊ] ,
, and Diavolo ,
, 和 魔鬼 ,

起初，意大利人发出嘘声和咕哝声，说道：Cospetto、Per Bacco 和 Diavolo。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˈprɔfə] [ˈkɜːtəsi] .
and tried to creep out of so much proffered courtesy .
和 尝试 到 潜行者 出去 的 所以 很多 提供的 礼貌 .

并试图摆脱如此多的殷勤。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] ['sɪŋɡ(ə)l] ['dʒentlmən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['ɪnfluəns]
But like all single gentlemen , he was a little under the tyrannical influence
但 喜欢 全部 单身的 先生们 , 他 曾是 一个 小的 在下面 这 强横 影响
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ;
of his faithful servant ;
的 他的 忠实 仆人 ;

但像所有单身绅士一样，他也受到了他忠实仆人的专横影响；

[ænd; ənd] - , [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] ['stɑːvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [wen]
and Jackeymo , though he could bear starving as well as his master when
和 - , 尽管 他 可以 熊 饥饿 作为 出色地 作为 他的 掌握 什么时候
['nesəsəri] , [stɪl] ,
necessary , still ,
必要的 , 仍然 ,

而杰基莫，虽然必要时也能像他的主人一样忍受饥饿，但仍然

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒpʃ(ə)n] , [prɪ'fɜːd] [rəʊst] [biːf] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
when he had the option , preferred roast beef and plum - pudding .
什么时候 他 有 这 选项 , 首选 烤 牛肉 和 李子 - 布丁 .

如果可以选择，他更喜欢烤牛肉和李子布丁。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [veɪn] [ænd; ənd] [ɪn'kɔːʃəs] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] - ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɑːst] [sʌm]
Moreover , that vain and incautious confidence of Riccabocca touching the vast sum
而且 , 那 徒劳 和 不谨慎 信心 的 - 接触 这 广阔的 和
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,
at his command ,
在 他的 命令 ,

此外，里卡博卡那虚荣而轻率的自信，让他可以随意支配自己掌握的巨额资金。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['heviə] ['drɔːbæk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [səʊ] ['eɪmiəb(ə)l] [ə; eɪ] ['leɪdi] [æz; əz] [mɪs]
and with no heavier drawback than that of so amiable a lady as Miss
和 和 不 较重 退税 比 那 的 所以 可亲 一个 女士 作为 错过
[dʒi'maimə] — [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [hɪm] (-) ['meni] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [ə'tenʃən] —
Jemima — who had already shown him (Jackeymo) many little delicate attentions —
杰米玛 — WHO 有 已经 所示 他 (-) 许多 小的 精美的 注意 —
[hæd; həd] ['greɪtli] ['wetɪd] [ðə; ði] [kjuː'pɪdəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ɪ'tæliən] ['neɪtʃə(r)] ,
had greatly whetted the cupidity which was in the servant's Italian nature ,
有 非常 磨砺 这 贪婪 哪个 曾是 在 这 仆人的 意大利语 自然 ,

而最大的缺点莫过于像杰米玛小姐这样一位和蔼可亲的女士——她已经对杰基莫表现出了许多细腻的关怀——极大地激发了这位意大利仆人天性中的贪婪。

— [ə; eɪ] [kjuː'pɪdəti] [ðə; ði] [mɔː(r)] [kiːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [lɒŋ] [di'bɑː] [ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['eksəsaɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz]
— a cupidity the more keen because , long debarred its legitimate exercise on his
— 一个 贪婪 这 更多的 敏锐的 因为 , 长的 被禁止 它是 合法的 锻炼 在 他的
[əʊn] ['mɜːsənəri] ['ɪntrəsts] ,
own mercenary interests ,
自己的 雇佣兵 兴趣 ,

——这种贪婪之所以更加强烈，是因为它长期以来无法合法地将其用于满足自己的雇佣利益。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] !
he carried it all to the account of his master's !
他 携带 它 全部 到 这 帐户 的 他的 硕士学位 !

他把这一切都记在了他主人的账上！

[ðʌs] ['temptɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
Thus tempted by his enemy and betrayed by his servant , the unfortunate
因此 受诱惑 经过 他的 敌人 和 背叛 经过 他的 仆人 , 这 不幸
- [fel] ,
Riccabocca fell ,
- 跌倒 ,

就这样，受敌人诱惑，又被仆人出卖，不幸的里卡博卡堕落了。

[ðəʊ]	[wɪð]	[aɪz]	[nɒt]	[ˌʌnˈblaɪndɪd]	,	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[hɒˈspɪtəb(ə)l]	[snɛə]	[ɪkˈstendɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
though	**with**	**eyes**	**not**	**unblinded**	**,**	**into**	**the**	**hospitable**	**snares**	**extended**	**for**	**the**
尽管	和	眼睛	不是	未设盲	，	进入	这	好客	陷阱	扩展	为了	这

[dɪˈstrʌkʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	—	[ˈselɪbəsi]	!
destruction	**of**	**his**	**—**	**celibacy**	**!**
破坏	的	他的	—	独身	!

虽然双眼并非完全盲目，却已落入为摧毁他的独身而设下的种种诱人陷阱！

[hiː; hi]	[went]	[ˈɒf(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈpɑːsənɪdʒ]	,	[ˈɒf(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
He	**went**	**often**	**to**	**the**	**Parsonage**	**,**	**often**	**to**	**the**	**Hall**	**,**
他	去	经常	到	这	牧师住宅	，	经常	到	这	大厅	，

他经常去牧师住宅，也经常去大厅。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[dɪˈgriːz]	[ðə; ði]	[swiːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsəʊʃ(ə)l]	[dəˈmestɪk]	[laɪf]	,	[lɒŋ]	[dɪˈnaɪd]	[hɪm]	,
and	**by**	**degrees**	**the**	**sweets**	**of**	**the**	**social**	**domestic**	**life**	**,**	**long**	**denied**	**him**	**,**
和	经过	学位	这	糖果	的	这	社会的	国内的	生活	，	长的	否认	他	，

他渐渐地也享受到了长期以来被剥夺的社交和家庭生活的甜蜜。

[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[ˈeksəsaɪz]	[ðeə(r)]	[ˈenəveɪtɪŋ]	[tʃɑːm]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[ˈstəʊɪsɪzəm]	[ɒv; əv]	[ˈaʊə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈeksaɪl]
began	**to**	**exercise**	**their**	**enervating**	**charm**	**upon**	**the**	**stoicism**	**of**	**our**	**poor**	**exile**
开始	到	锻炼	他们的	使人疲惫	魅力	之上	这	斯多葛主义	的	我们的	贫穷的	流亡

.
.
.

他们开始对我们可怜的流亡者的坚忍意志施加令人疲惫的魅力。

[fræŋk]	[hæd; həd]	[naʊ]	[rɪˈtɜːnd]	[tuː; tə]	[ˈiːtn]	.
Frank	**had**	**now**	**returned**	**to**	**Eton**	**.**
坦率	有	现在	返回	到	伊顿公学	.

弗兰克现在已经回到了伊顿公学。

[æn; ən]	[ˌʌnɪkˈspektɪd]	[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[ˈkærid]	[ɒf]	[ˈkæptɪn]	[ˈhɪgɪnˌbɑːθəm]	[tuː; tə]	[pɑːs]	[ə; eɪ]	[fjuː]
An	**unexpected**	**invitation**	**had**	**carried**	**off**	**Captain**	**Higginbotham**	**to**	**pass**	**a**	**few**
一个	意外	邀请	有	携带	离开	队长	希金博瑟姆	到	经过	一个	很少

[wiːks]	[æt; ət]	[bæθ.bɑːθ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈdɪstənt]	[rɪˈleɪʃ(ə)n]	,
weeks	**at**	**Bath**	**with**	**a**	**distant**	**relation**	**,**
周	在	洗澡	和	一个	遥远	关系	，

希金博瑟姆上尉受邀前往巴斯，与一位远房亲戚共度几周时光，这份邀请出乎他的意料。

[huː]	[hæd; həd]	[ˈleɪtli]	[rɪˈtɜːnd]	[frɒm; frəm]	[ˈɪndiə]	,	[ænd; ənd]	[huː]	,	[æz; əz]	[rɪtʃ]	[æz; əz]	-	,
who	**had**	**lately**	**returned**	**from**	**India**	**,**	**and**	**who**	**,**	**as**	**rich**	**as**	**Creesus**	**,**
WHO	有	最近	返回	从	印度	，	和	WHO	，	作为	富有的	作为	-	，

他最近刚从印度回来，而且像克瑞索斯一样富有，

[felt]	[səʊ]	[ɪˈstreɪndʒd]	[ænd; ənd]	[ˈsɒlətri]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈneɪtɪv]	[aɪl]	[ðæt]	,	[wen]	[ðə; ði]	[ˈkæptɪn]	“	[kleɪmd]
felt	**so**	**estranged**	**and**	**solitary**	**in**	**his**	**native**	**isle**	**that**	**,**	**when**	**the**	**captain**	**“**	**claimed**
毛毡	所以	疏远的	和	孤	在	他的	本国的	小岛	那	，	什么时候	这	队长	“	声称

[ˈkɪndrəd]	[ðeə(r)]	,
kindred	**there**	**,**
亲属	那里	，

他感到在故乡岛屿上如此疏离和孤独，以至于当船长“声称在那里有亲戚”时，

”	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[əˈmeɪz]	“	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[kleɪmz]	[əˈlaʊd]	;
”	**to**	**his**	**own**	**amaze**	**“**	**he**	**had**	**his**	**claims**	**allowed**	**;**
”	到	他的	自己的	惊奇	“	他	有	他的	索赔	允许	；

令他自己都感到惊讶的是，“他的诉求得到了认可；

" [waɪl] [ə; eɪ] ['veri] [prə'træktɪd] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [stɪl] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði]['skwaɪərz]
" while a very protracted sitting of parliament still delayed in London the squire's
" 尽管 一个 非常 拖延 坐着 的 议会 仍然 延迟 在 伦敦 这 乡绅的
[hə'bɪtʃuəl] ['vɪzɪtəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['sʌmə(r)] ;
habitual visitors during the later summer ;
习惯性的 访客 期间 这 之后 夏天 ;

“与此同时，议会漫长的会期仍然耽搁着伦敦乡绅们在夏末的例行拜访；

[səʊ] [ðæt] — [ə; eɪ]['kæzəm] [ðʌs] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] — ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ['welkəm] [wɪð] [nəʊ]
so that — a chasm thus made in his society — Mr . Hazeldean welcomed with no
所以 那 — 一个 深渊 因此 制成 在 他的 社会 — 先生 . 榛子 欢迎 和 不
['hɒləʊ] [ˌkɔːdi'æləti] [ðə; ði] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɔː(r)] [dɪ'strækʃn] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [kəm'pænjənʃɪp]
hollow cordiality the diversion or distraction he found in the foreigner's companionship
空洞的 亲切 这 导流 或者 分心 他 成立 在 这 外国人的 友谊
.
.
.

因此，由于社交中出现了一道鸿沟，黑兹尔丁先生毫不虚伪地欢迎了与这位外国人交往所带来的消遣或慰藉。

[ðʌs] , [wɪð] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [həʊps] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['fiːmeɪl]
Thus , with pleasure to all parties , and strong hopes to the two female
因此 , 和 乐趣 到 全部 各方 , 和 强的 希望 到 这 二 女性
[kən'spɪərətəz] ,
conspirators ,
阴谋者 ,

因此，令各方都感到高兴，也对两位女同谋寄予厚望，

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kə'siːnəʊ][ænd; ənd] [hɔːl] ['ræpɪdli] ['θɪkənd] ;
the intimacy between the Casino and Hall rapidly thickened ;
这 亲密关系 之间 这 赌场 和 大厅 快速 增稠 ;

赌场与大厅之间的密切关系迅速加深；

[bʌt; bət] [stɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [prə'pəʊz(ə)l] [dɪd] ['dɑːktər; draɪv] . -
but still not a word resembling a distinct proposal did Dr . Riccabocca
但 仍然 不是 一个 单词 类似 一个 清楚的 提议 做过 博士 . -
[briːð] .
breathe .
呼吸 .

但里卡博卡博士仍然没有提出一个明确的建议。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
And still , if such an idea obtruded itself on his mind ,
和 仍然 , 如果 这样的 一个 主意 突兀 本身 在 他的 头脑 ,

即便如此，如果这种想法突然出现在他的脑海中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃeɪst] [ˌðeə'frɒm] [wɪð] [səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə; eɪ][di'ɑːvələʊ] [ðæt] [pə'hæps] ,
it was chased therefrom with so determined a Diavolo that perhaps ,
它 曾是 追逐 由此 和 所以 决定 一个 魔鬼 那 也许 ,

它被如此坚定的迪亚波罗追赶着离开，或许，

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒə'maɪməz] ['tenjə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
if not the end of the world , at least the end of Miss Jemima's tenure in it
如果 不是 这 结尾 的 这 世界 , 在 至少 这 结尾 的 错过 杰米玛的 任期 在 它
,
,
,

即便不是世界末日，至少也是杰米玛小姐在这个世界里生涯的终结。

[maɪt] [hæv; həv] [ɛpɹ'əʊtʃ[t] [ænd; ənd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɪs] [dʒi'maimə] ,
might have approached and seen her still Miss Jemima ,
可能 有 接近 和 已见 她 仍然 错过 杰米玛 ,

或许有人走近她，仍然看到了杰米玛小姐。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['pəʊstmɑːk] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wʌn]
but for a certain letter with a foreign postmark that reached the doctor one
但 为了 一个 肯定 信 和 一个 外国的 邮戳 那 达到 这 医生 一
['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Tuesday morning .
周二 早晨 .

但有一个带有外国邮戳的信件，在某个星期二的早上寄到了医生那里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] , [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv]
The servant saw that something had gone wrong , and , under pretence of
这 仆人 锯 那 某物 有 已消失 错误的 , 和 , 在下面 虚伪 的
[sɪ'rɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] ,
syringing the orange - trees ,
注射 这 橙子 - 树木 ,

仆人发现出了问题，便假装给橘子树喷水，

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] [liːvz] [ə'pɒn]
he lingered near his master , and peered through the sunny leaves upon
他 徘徊不去 靠近 他的 掌握 , 和 窥视 通过 这 阳光明媚 树叶 之上
- ['melənkəli] [braʊz] .
Riccabocca's melancholy brows .
- 忧郁 眉毛 .

他徘徊在主人身边，透过阳光照耀下的树叶，凝视着里卡博卡忧郁的眉宇。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪd] ['hevɪli] .
The doctor sighed heavily .
这 医生 叹了口气 重度 .

医生重重地叹了口气。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [saɪ] ,
Nor did he , as was his wont after some such sigh ,
也不 做过 他 , 作为 曾是 他的 惯于 后 一些 这样的 叹 ,

他也不像往常那样，叹了口气后就那样……

[mə'kænɪkli] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [dɪə(r)] ['kʌmfətə(r)] [ðə; ði] [paɪp] .
mechanically take up that dear comforter the pipe .
机械地 拿 向上 那 亲爱的 棉被 这 管道 .

机械地拿起那根管子，那根亲爱的被子。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði][tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ,
But though the tobacco - pouch lay by his side on the balustrade ,
但 尽管 这 烟草 - 小袋 躺 经过 他的 边 在 这 栏杆 ,

虽然烟草袋就放在他身旁的栏杆上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪp] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
and the pipe stood against the wall between his knees ,
和 这 管道 站立 反对 这 墙 之间 他的 膝盖 ,

那根烟斗靠墙立在他两膝之间。

['tʃaɪldlaɪk] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ɪts] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəməri] [kə'res] , [hiː; hi] [hiːd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [nɔː(r)]
childlike lifting up its lips to the customary caress , he heeded neither the one nor
孩子气 举重 向上 它是 嘴唇 到 这 习惯 抚摸 , 他 听从了 两者都不 这 一 也不
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

他像孩子般抬起嘴唇接受惯常的爱抚，对两者都不予理睬。

[bʌt; bət] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] ['saɪləntli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [læp] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
but laid the letter silently on his lap , and fixed his eyes upon the ground .
但 铺设 这 信 默默 在 他的 膝 , 和 固定的 他的 眼睛 之上 这 地面 .

但他默默地将信放在膝上，目光落在地上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [bæd] [njuːz] [ɪn'diːd] ! ” [θɔːt] - , [ænd; ənd] [di'zist] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
“ It must be bad news indeed ! ” thought Jackeymo , and desisted from his work .
“ 它 必须 是 坏的 消息 的确 ! ” 想法 - , 和 停止 从 他的 工作 .

“这肯定是坏消息！”杰基莫心想，然后停止了工作。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [paɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [bəʊl] ['sləʊli] ,
Approaching his master , he took up the pipe and the tobacco - pouch , and filled the bowl slowly ,
接近 他的 掌握 , 他 采取 向上 这 管道 和 这 烟草 - 小袋 , 和 已填 这 碗 缓慢地 ,

他走到主人跟前，拿起烟斗和烟草袋，慢慢地把烟斗装满。

['glɑːnsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [tə'wɔːdz] [ðæt] [dɑːk] ['mjuːzɪŋ] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] ,
glancing all the while towards that dark musing face on which ,
瞥了一眼 全部 这 尽管 向 那 黑暗的 沉思 脸 在 哪个 ,

他时不时瞥向那张沉思的、阴郁的脸庞，

[wen] [ə'bændənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [vɪ'væsəti] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['kɜːtəsi] ,
when abandoned by the expression of intellectual vivacity or the exquisite smile of Italian courtesy ,
什么时候 弃 经过 这 表达 的 知识分子 活泼 或者 这 精美的 微笑 的 意大利语 礼貌 ,

当被知识分子的活力表达或意大利式优雅微笑所取代时，

[ðə; ði] [diːp] ['daʊnwəd] [laɪnz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
the deep downward lines revealed the characters of sorrow .
这 深的 向下 线条 揭晓 这 人物 的 悲哀 .

深深的向下弯曲的线条显露出悲伤的神情。

- [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['saɪləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] [mʌtʃ] .
Jackeymo did not venture to speak ; but the continued silence of his master disturbed him much .
- 做过 不是 风险投资 到 说话 ; 但 这 持续 沉默 的 他的 掌握 不安 他 很多 .

杰基莫不敢开口说话；但主人的持续沉默让他十分不安。

[hiː; hi] [leɪd] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['tɪndə(r)] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['sməʊkəz] [juːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stiːl] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [spɑːk] ,
He laid that peculiar tinder which your smokers use upon the steel , and struck the spark ,
他 铺设 那 奇特 火种 哪个 你的 吸烟者 使用 之上 这 钢 , 和 击 这 火花 ,

他把你们吸烟者用的那种特殊引火物放在钢片上，然后擦出火花。

— [stɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [nɔː(r)] [dɪd] - [stretʃ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
— still not a word , nor did Riccabocca stretch forth his hand .
— 仍然 不是 一个 单词 , 也不 做过 - 拉紧 前进 他的 手 .

——他仍然一言不发，里卡博卡也没有伸出手。

“ [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [hɪm][ɪn] [ðɪs] ['teɪkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ” [θɔːt] - ;
“ I never knew him in this taking before , ” thought Jackeymo ;
“ 我 绝不 知道 他 在 这 采取 前 , ” 想法 - ;

“我以前从未见过他这样被抓捕,”杰基莫心想;

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [hiː; hi] [in'sinjueit] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz]
and delicately he insinuated the neck of the pipe into the nerveless fingers
和 轻柔地 他 暗示 这 脖子 的 这 管道 进入 这 无神经 手指
[ɒv; əv][ðə; ði][bænd] [ðæt] [leɪ] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn][ɒn] [ðəʊz] ['kwaɪət] [niːz] .
of the band that lay supine on those quiet knees .
的 这 乐队 那 躺 仰卧 在 那些 安静的 膝盖 .

他小心翼翼地将烟斗的颈部塞进乐队成员无力地躺在他们安静的膝盖上的手指里。

[ðə; ði][paɪp] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The pipe fell to the ground .
这 管道 跌倒 到 这 地面 .

水管掉到了地上。

- [krɒst] [hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [preŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['neɪmseɪk] [wɪð] [greɪt]
Jackeymo crossed himself , and began praying to his sainted namesake with great
- 交叉 他自己 , 和 开始 祈祷 到 他的 圣徒 同名者 和 伟大的
['fɜːvə(r)] .
fervour .
热情 .

杰基莫划了个十字，开始虔诚地向他的同名圣人祈祷。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][rəʊz] ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['efət] ;
The doctor rose slowly , and as if with effort ;
这 医生 玫瑰 缓慢地 , 和 作为 如果 和 努力 ;

医生缓缓起身，似乎费了些力气；

[hiː; hi] [wɔːkt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] ['terəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['hɔːltɪd]
he walked once or twice to and fro the terrace ; and then he halted
他 步行 一次 或者 两次 到 和 弗 这 阳台 ; 和 然后 他 停止
[ə'brʌptli] [ænd; ənd] [sed] , —
abruptly and said , —
突然 和 说 , —

他来回在露台上走了一两趟；然后他突然停了下来，说道：

“ [frend] ! ”
“ Friend ! ”
“ 朋友 ! ”

“朋友！”

“ ['blesɪd; blest] [ˌmɑːn'siːnjɔːri] [sæn; sɑːn]['dʒɑːkəmoʊ] , [aɪ] [njuː] [ðaʊ] [wʊdst] [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ Blessed Monsignore San Giacomo , I knew thou wouldst hear me !
“ 蒙福 蒙席 圣 贾科莫 , 我 知道 你 会 听到 我 !

“蒙福的圣贾科莫主教，我知道你会听到我的祈祷！”

” [kraɪd][ðə; ði] ['sɜːvənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
” cried the servant ; and he raised his master's hand to his lips ,
” 哭 这 仆人 ; 和 他 提高 他的 硕士学位 手 到 他的 嘴唇 ,

“仆人喊道；他举起主人的手放到嘴边，

[ðen] [ə'brʌptli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
then abruptly turned away and wiped his eyes .
然后 突然 转向 离开 和 擦拭 他的 眼睛 .

然后他突然转过身去，擦了擦眼睛。

“ [frend] , ” [rɪ'piːtɪd] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['emfəsɪs] ,
“ Friend , ” repeated Riccabocca , and this time with a tremulous emphasis ,
“ 朋友 , ” 重复 - , 和 这 时间 和 一个 颤抖的 强调 ,

“朋友,”里卡博卡重复道，这次语气中带着颤抖的强调。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sˈɒftəst]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ˈnevə(r)]	[ˈhəʊlli]	[wɪˈðaʊt]	[ðə; ði]	[ˈmjuːzɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[swiːt]	[saʊθ]	,
and	**in**	**the**	**softest**	**tone**	**of**	**a**	**voice**	**never**	**wholly**	**without**	**the**	**music**	**of**	**the**	**sweet**	**South**	**,**
和	在	这	最柔软	语气	的	一个	嗓音	绝不	完全	没有	这	音乐	的	这	甜的	南	,

用最温柔的语气，带着南方甜美的音乐气息，

“	[ai]	[wʊd]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[ðiː]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[tʃaɪld]	.
“	**I**	**would**	**talk**	**to**	**thee**	**of**	**my**	**child**	**.**
“	我	会	讲话	到	你	的	我的	孩子	.

“我会跟你谈谈我的孩子。”

”	[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪˈɛks]	.
”	**CHAPTER**	**XIX**	**.**
”	章	十九	.

“第十九章。

“	[ðə; ði]	[ˈletə(r)]	,	[ðen]	,	[rɪˈleɪts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌsiːnjɔːˈriːnɑː]	.
“	**The**	**letter**	**,**	**then**	**,**	**relates**	**to**	**the**	**signorina**	**.**
“	这	信	,	然后	,	相关	到	这	西尼奥里纳	.

“那么，这封信就与女主人有关。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[wel]	?	”
She	**is**	**well**	**?**	**”**
她	是	出色地	?	”

她还好吗?

“	[jes]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[wel]	[naʊ]	.
“	**Yes**	**,**	**she**	**is**	**well**	**now**	**.**
“	是的	,	她	是	出色地	现在	.

“是的，她现在身体好多了。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn]	[ˈaʊə(r)]	[ˈneɪtɪv]	[ˈɪtəli]	.
She	**is**	**in**	**our**	**native**	**Italy**	**.**
她	是	在	我们的	本国的	意大利	.

她现在在我们的祖国意大利。

”	-	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɪnˈvɒləntrəli]	[təˈwɔːdz]	[ðə; ði]	[ˈbrɪndʒ]	-	[triːz]	,
”	**Jackeymo**	**raised**	**his**	**eyes**	**involuntarily**	**towards**	**the**	**orange**	**-**	**trees**	**,**
”	-	提高	他的	眼睛	不由自主	向	这	橙子	-	树木	,

“杰基莫不由自主地抬起头，看向橘子树。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈmɔːnɪŋ]	[briːz]	[swept]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[bɔː(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðə; ði]	[ˈəʊdə(r)]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˈblɒsəmz]	.
and	**the**	**morning**	**breeze**	**swept**	**by**	**and**	**bore**	**to**	**him**	**the**	**odour**	**of**	**their**	**blossoms**	**.**
和	这	早晨	微风	扫荡	经过	和	钻孔	到	他	这	气味	的	他们的	花朵	.

晨风拂过，带来了花朵的芬芳。

“	[ðəʊz]	[ɑː(r); ə(r)]	[swiːt]	[ˈiːv(ə)n]	[hɪə(r)]	,	[wɪð]	[keə(r)]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[ˈpɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[triːz]	.
“	**Those**	**are**	**sweet**	**even**	**here**	**,**	**with**	**care**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**trees**	**.**
“	那些	是	甜的	甚至	这里	,	和	关心	,	”	说	他	,	指向	到	这	树木	.

“即使在这里，只要精心照料，它们也很甜美，”他指着树木说道。

“	[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[hæv; həv]	[sed]	[ðæt]	[bɪˈfɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pəˈdrəʊni]	.
“	**I**	**think**	**I**	**have**	**said**	**that**	**before**	**to**	**the**	**padrone**	**.**
“	我	思考	我	有	说	那	前	到	这	帕德龙	.

“我想我以前跟老板说过这话。”

” [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] ,
” But Riccabocca was now looking again at the letter ,
” 但 - 曾是 现在 寻找 再次 在 这 信 ，

但里卡博卡现在又在看那封信了，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] ['aɪðə(r)][ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
and did not notice either the gesture or the remark of his servant .
和 做过 不是 注意 任何一个 这 手势 或者 这 评论 的 他的 仆人 .

他既没有注意到仆人的手势，也没有注意到仆人的话语。

“ [maɪ] [ɑːnt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ My aunt is no more ! ” said he , after a pause .
“ 我的 阿姨 是 不 更多的 ！ ” 说 他 ， 后 一个 暂停 .

“我的姑姑去世了！”他顿了顿，说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] !
“ We will pray for her soul !
“ 我们 将要 祈祷 为了 她 灵魂 ！

我们会为她的灵魂祈祷!

” ['ɑːnsə(r)d] - , ['sɒləmli] .
” answered Jackeymo , solemnly .
” 回答 - ， 庄严地 .

“杰基莫严肃地回答道。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['eɪlɪŋ] .
“ But she was very old , and had been a long time ailing .
“ 但 她 曾是 非常 老的 ， 和 有 到过 一个 长的 时间 生病 .

“但她年纪很大了，而且长期患病。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [griːv] [ðə; ði] [pə'drəʊni] [tuː] ['kiːnli] : [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [in'fəːməti]
Let it not grieve the padrone too keenly : at that age , and with those infirmities
让 它 不是 悲伤 这 帕德龙 也 敏锐地 ： 在 那 年龄 ， 和 和 那些 弱点

,
,
,

别让主人太过伤心：他年纪大了，又身患疾病，

[deθ] ['kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . ”
death comes as a friend . ”
死亡 来 作为 一个 朋友 . ”

死亡就像朋友一样到来。

“ [piːs] [biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dʌst] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .
“ Peace be to her dust ! ” returned the Italian .
“ 和平 是 到 她 灰尘 ！ ” 返回 这 意大利语 .

“愿她安息！”意大利人回答道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [biː; bi] [ðeɪ] [naʊ] [fə'gɒtn] [fər'evə(r)] ;
“ If she had her faults , be they now forgotten forever ;
“ 如果 她 有 她 故障 ， 是 他们 现在 被遗忘的 永远 ；

“如果她有缺点，那就让这些缺点永远被遗忘吧；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] ['ʃeltəd] [maɪ] ['ɪnfənt] !
and in the hour of my danger and distress she sheltered my infant !
和 在 这 小时 的 我的 危险 和 痛苦 她 避难所 我的 婴儿 ！

在我危难之际，她庇护了我的婴儿!

[ðæt] ['ʃeltə(r)] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
That shelter is destroyed .
那 庇护所 是 损毁 .

那个避难所被毁了。

[ðɪs] ['letə(r)] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [priːst] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'fesə(r)] .
This letter is from the priest , her confessor .
这 信 是 从 这 牧师 , 她 忏悔者 .

这封信是她的告解神父写的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɪ'riːvd] [fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['enəmi] . ”
And the home of which my child is bereaved falls to the inheritance of my enemy . ”
和 这 家 的 哪个 我的 孩子 是 丧亲者 瀑布 到 这 遗产 的 我的 敌人 . ”

而我孩子失去的家园，却落入了我敌人的手中。

“ ['treɪtə(r)] ! ” ['mʌtə] - ;
“ Traitor ! ” muttered Jackeymo ;
“ 叛徒 ! ” 低声说道 - ;

“叛徒！”杰基莫低声说道；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɒv; əv] ['ləʊə(r)] [ræŋk] ['ɒf(ə)n] ['əʊpənli] [weə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['gɜːdlz] .
and his right hand seemed to feel for the weapon which the Italians of lower rank often openly wear in their girdles .
和 他的 正确的 手 似乎 到 感觉 为了 这 武器 哪个 这 意大利人 的 降低 秩 经常 公然 穿 在 他们的 腰带 .

他的右手似乎在摸索着意大利下级军官经常公开佩戴在腰带里的武器。

“ [ðə; ði] [priːst] , ” [ri'zjuːmd] - , ['kɑːmli] ,
“ The priest , ” resumed Riccabocca , calmly ,
“ 这 牧师 , ” 恢复 - , 平静地 ,

“神父,”里卡博卡平静地继续说道。

“ [hæz; həz] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['treɪtə(r)] ['entəz] [æz; əz] [lɔːd] . ”
“ has rightly judged in removing my child as a guest from the house in which that traitor enters as lord . ”
“ 有 没错 评判 在 移除 我的 孩子 作为 一个 客人 从 这 房子 在 哪个 那 叛徒 进入 作为 主 . ”

“将我的孩子从那个叛徒以主人身份入住的家中驱逐出去，这一决定是正确的。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ? ”
“ And where is the signorina ? ”
“ 和 在哪里 是 这 西尼奥里纳 ? ”

“小姐在哪里？”

“ [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [priːst] .
“ With the poor priest .
“ 和 这 贫穷的 牧师 .

“和那位可怜的牧师在一起。

[siː] , ['dʒɑːkəmoʊ] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] — [ðɪs] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
See , Giacomo , here , here — this is her handwriting at the end of the letter ,
看 , 贾科莫 , 这里 , 这里 — 这 是 她 手写 在 这 结尾 的 这 信 ,

你看，贾科莫，这里，这里——这是她在信末的笔迹。

— [ðə; ði] [fɜːst] [laɪnz] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [jet] [treɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
— the first lines she ever yet traced to me .
— 这 第一的 线条 她 曾经 然而 追踪 到 我 .

——这是她第一次向我倾诉衷肠。

” - [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['revərəntli] [ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
” Jackeymo took off his hat , and looked reverently on the large characters of a
” - 采取 离开 他的 帽子 , 和 看起来 虔诚地 在 这 大的 人物 的 一个
[tʃaɪldz] ['raɪtɪŋ] .
child's writing .
孩子的 写作 .

杰基莫摘下帽子，虔诚地看着孩子写的大字。

[bʌt; bət] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [siːmd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz]
But large as they were , they seemed indistinct , for the paper was
但 大的 作为 他们 是 , 他们 似乎 模糊 , 为了 这 纸 曾是
['blɪstəd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [tɪəz] ;
blistered with the child's tears ;
起泡的 和 这 孩子的 眼泪 ;

尽管它们很大，但看起来却很模糊，因为纸张上满是孩子的眼泪；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] ,
and on the place where they had not fallen ,
和 在 这 地方 在哪里 他们 有 不是 倒下 ,

在他们没有倒下的地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [freʃ] [mɔɪst] [steɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm]
there was a round fresh moist stain of the tear that had dropped from
那里 曾是 一个 圆形的 新鲜的 潮湿 弄脏 的 这 撕 那 有 掉落 从
[ðə; ði] [lɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .
the lids of the father .
这 盖子 的 这 父亲 .

父亲眼睑上滴落的泪珠留下了一个圆形的、新鲜的湿润痕迹。

- [rɪ'njuːd] , “ [ðə; ði] [priːst] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] . ”
Riccabocca renewed , “ The priest recommends a convent . ”
- 更新 , “ 这 牧师 建议 一个 修道院 . ”

里卡博卡重申道：“这位神父建议去修道院。”

“ [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['sɜːvənt] ; [ðen] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] ['ræpɪdli] ,
“ To the devil with the priest ! ” cried the servant ; then crossing himself rapidly ,
“ 到 这 魔鬼 和 这 牧师 ! ” 哭 这 仆人 ; 然后 过境 他自己 快速 ,
[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“去死吧，跟那个神父一起！”仆人喊道；然后他迅速地划了个十字，补充道：

“ [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] , [ˌmɑːn'siːnjɔːri] [sæn; sɑːn]['dʒɑːkəmoʊ] , — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ I did not mean that , Monsignore San Giacomo , — forgive me !
“ 我 做过 不是 意思是 那 , 蒙席 圣 贾科莫 , — 原谅 我 !

“我不是那个意思，圣贾科莫主教，——请原谅我！”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld] !
But your Excellency does not think of making a nun of his only child !
但 你的 阁下 做 不是 思考 的 制作 一个 尼姑 的 他的 仅有的 孩子 !

但阁下并没有打算让自己的独生女成为修女！

” [[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['eksələnsi] [dʌz] [nɒt] , [ɪn] [ɪ'tæliən] , [ˌnesə'serəli] [ɪk'spres]
” [The title of Excellency does not , in Italian , necessarily express
” [这 标题 的 阁下 做 不是 , 在 意大利语 , 一定 表达

“[在意大利语中，“阁下”这一头衔并不一定表示

['eni] [ɪg'zɔːltɪd] [ræŋk] , [bʌt; bət][ɪz]['ɒf(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ] ['sɜːvənts] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɑːstəz] .]
any exalted rank , but is often given by servants to their masters .]
任何 崇高 秩 , 但 是 经常 给定 经过 仆人 到 他们的 大师 .]

任何崇高的等级，但通常是仆人对主人的尊称。

“ [ænd; ənd] [jet] [waɪ] [nɒt] ? ” [sed] - , ['mɔːnfəli] ; “ [wɒt] [kæn; kən][ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?
“ And yet why not ? ” said Riccabocca , mournfully ; “ what can I give her in the world ?
“ 和 然而 为什么 不是 ? ” 说 - , 悲伤地 ; “ 什么 能 我 给 她 在 这 世界 ?

“可是为什么不行呢？”里卡博卡悲伤地说，“我能给她什么呢？”

[ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ə; eɪ]['betə(r)]['refjuːdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [piːs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [klaɪm] ? ”
Is the land of the stranger a better refuge than the home of peace in her native clime ? ”
是 这 土地 的 这 陌生人 一个 更好的 避难所 比 这 家 的 和平 在 她 本国的 气候 ? ”

异乡的庇护所难道比故土的安宁更好吗？

“ [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [biːts] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] ! ”
“ In the land of the stranger beats her father's heart ! ”
“ 在 这 土地 的 这 陌生人 节拍 她 父亲的 心 ! ”

“在异乡，她父亲的心跳动着！”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biːt] [wɜː(r); wə(r)] [st'ɪld] , [wɒt] [ðen] ?
“ And if that beat were stilled , what then ?
“ 和 如果 那 打 是 静止 , 什么 然后 ?

“如果那份节奏停止了，那会怎样？”

[ɪl] [feəz] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deθ] [kæn; kən] [bɪ'riːv] [ɒv; əv] [ɔːl] .
Ill fares the life that a single death can bereave of all .
患病的 票价 这 生活 那 一个 单身的 死亡 能 丧亲 的 全部 .

一个人的死亡会给所有人带来巨大的悲惨命运。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [æt; ət] [liːst] ([ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] ['ɪnfluəns] [kæn; kən] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə'saɪləm] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəlz] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [hɜː(r); hə(r)][seks]) [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm]['traɪəl] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['penjəri] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ! ”
In a convent at least (and the priest's influence can obtain her that asylum amongst her equals and amidst her sex) she is safe from trial and from penury — to her grave ! ”
在 一个 修道院 在 至少 (和 这 牧师的 影响 能 获得 她 那 庇护所 在 她 等于 和 在……之中 她 性别) 她 是 安全的 从 审判 和 从 贫困 — 到 她 严重 ! ”

至少在修道院里（而且神父的影响力可以让她得到这种庇护，让她与同性同伴在一起），她就能免于审判和贫困——直到她入土为安！

“ ['penjəri] !
“ Penury !
“ 贫困 !

“贫困！”

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [rɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ðəʊz] ['fiːldz] [æt; ət] ['mɪklməs] . ”
Just see how rich we shall be when we take those fields at Michaelmas . ”
只是 看 如何 富有的 我们 将 是 什么时候 我们 拿 那些 字段 在 米迦勒节 . ”

“等到秋季来临，我们占领那些田地的时候，看看我们会变得多么富有吧。”

“ - ! ” — [['fɒliz]] — [sed] - , ['lɪstləsli] .
“ Pazzie ! ” — [Follies] — said Riccabocca , listlessly .
“ - ! ” — [愚行] — 说 - , 百无聊赖地 .

“帕齐！”——[滑稽剧]——里卡博卡无精打采地说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [sʌnz] [mɔː(r)] [sə'riːn] [ðæn; ðən]['aʊəz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [sɔɪl] [mɔː(r)] ['fɜːtaɪl] ?
“ Are these suns more serene than ours , or the soil more fertile ?
“ 是 这些 太阳 更多的 安详 比 我们的 , 或者 这 土壤 更多的 沃 ?

“这里的太阳比我们的更宁静，还是土壤更肥沃？”

[jet] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪtəli] , [seθ] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] , - [hiː; hi] [huː] [səuz] [lænd] [riːps] [mɔː(r)][keə(r)][ðæn; ðən]
Yet in our own Italy , saith the proverb , ' He who sows land reaps more care than
然而 在 我们的 自己的 意大利 , 赛斯说 这 谚语 , - 他 WHO 母猪 土地 收割 更多的 关心 比
[kɔːn] .
corn .
玉米 .

然而，在我们自己的意大利，正如谚语所说：“播种土地的人收获的更多是忧虑而不是粮食。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
' It were different , ” continued the father , after a pause , and in a
- 它 是 不同的 , ” 持续 这 父亲 , 后 一个 暂停 , 和 在 一个
[mɔː(r)] ['rezəluːt] [təʊn] ,
more resolute tone ,
更多的 坚决 语气 ,

“情况不一样，”父亲停顿了一下，语气更加坚定地继续说道。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'pendəns] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] , [tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn] , — [neɪ] ,
“ if I had some independence , however small , to count on , — nay ,
“ 如果 我 有 一些 独立 , 然而 小的 , 到 数数 在 , — 不 ,

“如果我能拥有哪怕一点点独立自主的权利，——不，

[ɪf] [ə'mʌŋ] [ɔːl][maɪ] [traɪb] [ɒv; əv] ['deɪnti] ['relətɪvz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌn] ['fiːmeɪl] [huː] [wʊd]
if among all my tribe of dainty relatives there were but one female who would
如果 之中 全部 我的 部落 的 纤巧 亲属 那里 是 但 一 女性 WHO 会
[ə'kʌmpəni] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ɛksaɪlz] [hɑːθ] ,
accompany Violante to the exile's hearth ,
陪伴 维奥兰特 到 这 流亡者的 炉 ,

如果在我所有娇弱的亲戚中，只有一位女性愿意陪伴维奥兰特前往流放者的家，

— ['iʃmeɪəl] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['heɪgɑː(r)] .
— Ishmael had his Hagar .
— 以实玛利 有 他的 夏甲 .

以实玛利有他的夏甲。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tuː] [rʌf] - ['bɪədɪd] [men] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['neɪmləs]
But how can we two rough - bearded men provide for all the nameless
但 如何 能 我们 二 粗糙的 - 留着胡子的 男人 提供 为了 全部 这 无名
['wɒnts] [ænd; ənd] [k'eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪl] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] ?
wants and cares of a frail female child ?
想要 和 关心 的 一个 脆弱 女性 孩子 ?

可是，我们两个满脸胡须的男人，怎么能满足一个体弱多病的女童所有难以言喻的需求和忧虑呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['delɪkətli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,
And she has been so delicately reared ,
和 她 有 到过 所以 轻柔地 饲养 ,

她从小就被精心呵护，

— [ðə; ði] ['wʊmən] - [tʃaɪld] [niːdz] [ðə; ði] ['fɑːstərɪŋ] [hænd][ænd; ənd]['tendə(r)] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
— the woman - child needs the fostering hand and tender eye of a woman . ”
— 这 女士 - 孩子 需求 这 寄养 手 和 投标 眼睛 的 一个 女士 . ”

“——这个女童需要女性的呵护和温柔的目光。”

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] , ” [sed] - , ['rezəluːtli] ,
“ And with a word , ” said Jackeymo , resolutely ,
“ 和 和 一个 单词 , ” 说 - , 坚决地 ,

“只需一句话，”杰基莫坚定地说。

“ [ðə; ði] [pə'drəʊni] [mait] [sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]
“ the padrone might secure to his child all that he needs to save her
“ 这 帕德龙 可能 安全的 到 他的 孩子 全部 那 他 需求 到 节省 她
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ;
from the sepulchre of a convent ;
从 这 坟墓 的 一个 修道院 ;

“监护人可能会为他的孩子提供一切所需，使她免于被送进修道院的坟墓；

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [fɔːl] , [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
and ere the autumn leaves fall , she might be sitting on his knee .
和 埃雷 这 秋天 树叶 落下 , 她 可能 是 坐着 在 他的 膝盖 .

秋叶飘落之前，她或许会坐在他的膝上。

[pə'drəʊni] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,
Padrone , do not think that you can conceal from me the truth ,
帕德龙 , 做 不是 思考 那 你 能 隐藏 从 我 这 真相 ,

主人，别以为你能瞒过我真相。

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
that you love your child better than all things in the world ,
那 你 爱 你的 孩子 更好的 比 全部 事物 在 这 世界 ,

你爱你的孩子胜过世上的一切。

— [naʊ] [ðə; ði]['pætriə; 'peɪtriə][ɪz][æz; əz] [ded] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] ,
— now the Patria is as dead to you as the dust of your fathers ,
— 现在 这 祖国 是 作为 死的 到 你 作为 这 灰尘 的 你的 父亲们 ,

如今，祖国对你们来说就像你们祖先的尘土一样死去。

— [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] [wʊd] [kræk] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə][teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)]
— and your heart - strings would crack with the effort to tear her
— 和 你的 心 - 字符串 会 裂缝 和 这 努力 到 撕 她
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

——而你若想把她从他们身边拉开，你的心弦都会被撕裂。

[ænd; ənd] [kən'saɪn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .
and consign her to a convent .
和 交付 她 到 一个 修道院 .

将她送进修道院。

[pə'drəʊni] , ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !
Padrone , never again to hear her voice , never again to see her face !
帕德龙 , 绝不 再次 到 听到 她 嗓音 , 绝不 再次 到 看 她 脸 !

帕德罗内，再也听不到她的声音，再也看不到她的脸了！

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ðæt] [twaɪnd] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ðæt] [dɑːk] [naɪt] ,
Those little arms that twined round your neck that dark night ,
那些 小的 武器 那 缠绕 圆形的 你的 脖子 那 黑暗的 夜晚 ,

那漆黑的夜晚，那双小胳膊紧紧地搂着你的脖子。

[wen] [wiː; wi] [fled] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['friːdəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , [æz; əz][juː; jʊ] [felt]
when we fled fast for life and freedom , and you said , as you felt
什么时候 我们 逃亡 快速地 为了 生活 和 自由 , 和 你 说 , 作为 你 毛毡
[ðeə(r)][klɑːsp] ,
their clasp ,
他们的 搭扣 ,

当我们为了生命和自由而仓皇逃亡时，你感受到他们的紧抓，说道：

- [frend] , [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [jet] [lɒst] . - ”
' Friend , all is not yet lost . ' ”
- 朋友 , 全部 是 不是 然而 丢失的 . - ”

“朋友，一切都还没有结束。”

“ ['dʒɑːkəmoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [rɪ'prəʊtʃfəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪm] .
“ Giacomo ! ” exclaimed the father , reproachfully , and his voice seemed to choke him .
“ 贾科莫 ! ” 惊呼 这 父亲 , 责备地 , 和 他的 嗓音 似乎 到 呛 他 .

“贾科莫！”父亲责备地喊道，他的声音似乎哽咽了。

- [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] ['terəs] ; [ðen] ,
Riccabocca turned away , and walked restlessly to and fro the terrace ; then ,
- 转向 离开 , 和 步行 躁动不安 到 和 弗 这 阳台 ; 然后 ,

里卡博卡转过身，焦躁地在露台上来回踱步；然后，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪ'regjələ(r)] [straɪdz] ,
lifting his arms with a wild gesture , as he still continued his long irregular strides ,
举重 他的 武器 和 一个 荒野 手势 , 作为 他 仍然 持续 他的 长的 不规律的 步幅 ,

他一边迈着不规则的大步，一边疯狂地举起双臂。

[hiː; hi] ['mʌtə] , “ [jes] ,
he muttered , “ Yes ,
他 低声说道 , “ 是的 ,

他低声说道：“是的，

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [rɪ'vɜːs] [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] ,
Heaven is my witness that I could have borne reverse and banishment without a murmur ,
天堂 是 我的 证人 那 我 可以 有 出生 撤销 和 流放 没有 一个 低语 ,

天可以作证，即使遭遇挫折和放逐，我也能默默承受。

[hæd; həd][ai] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self] [ðæt] [jʌŋ] ['pɑːtnə(r)][ɪn]['eksaɪl][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .
had I permitted myself that young partner in exile and privation .
有 我 允许 我 那 年轻的 伙伴 在 流亡 和 匮乏 .

我是否曾允许自己与那位年轻的伴侣一同流亡，忍受匮乏之苦？

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] , [ɪf] [ai] ['hezɪteɪt] [naʊ] ,
Heaven is my witness that , if I hesitate now ,
天堂 是 我的 证人 那 , 如果 我 犹豫 现在 ,

天地可以作证，如果我现在犹豫不决，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['selfɪʃ] [hɑːt] .
it is because I would not listen to my own selfish heart .
它 是 因为 我 会 不是 听 到 我的 自己的 自私 心 .

这是因为我不愿听从自己自私的内心。

[jet] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , — [maɪ] [tʃaɪld] !
Yet never , never to see her again , — my child !
然而 绝不 , 绝不 到 看 她 再次 , — 我的 孩子 !

然而，我的孩子，我再也见不到她了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ðæt] [ai] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] !
And it was but as the infant that I beheld her !
和 它 曾是 但 作为 这 婴儿 那 我 观看 她 !

我看到的她，不过还是个婴儿！

[əʊ] [frend] , [frend] !
O friend , friend !
哦 朋友 , 朋友 !

朋友啊，朋友！

" ([ænd; ənd] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz]
" (and , stopping short with a burst of uncontrollable emotion , he bowed his
" (和 , 停止 短的 和 一个 爆裂 的 不可控的 情感 , 他 鞠躬 他的
[hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] ['ʃəʊldə(r)]) ,
head upon his servant's shoulder) ,
头 之上 他的 仆人的 肩膀) ,

（他突然停住脚步，情绪激动不已，将头靠在仆人的肩膀上）

" [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [æt; ət][maɪ] [hɑːθ] , [æz; əz][ɪn][maɪ]
" thou knowest what I have endured and suffered at my hearth , as in my
" 你 最了解 什么 我 有 忍受 和 遭受 在 我的 炉 , 作为 在 我的
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

"你知道我在我的家中，在我的祖国，所遭受和忍受的苦难；

[ðə; ði] [rɒŋ] , [ðə; ði] ['pɜːfədi] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [feɪld] [hɪm] ; [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə]
the wrong , the perfidy , the — the — " His voice again failed him ; he clung to
这 错误的 , 这 背信弃义 , 这 — 这 — " 他的 嗓音 再次 失败的 他 ; 他 紧紧抓住 到
[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [brest] ,
his servant's breast ,
他的 仆人的 胸部 ,

"那错误，那背信弃义，那——那——"他的声音再次哽咽，他紧紧地抱住仆人的胸膛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [ʃʊk] .
and his whole frame shook .
和 他的 所有的 框架 摇晃 .

他全身都在颤抖。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] — [θɪŋk] [naʊ] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! " ['fɔːltəd]
" But your child , the innocent one — think now only of her ! " faltered
" 但 你的 孩子 , 这 清白的 一 — 思考 现在 仅有的 的 她 ! " 犹豫不决
['dʒɑːkəmoʊ] ,
Giacomo ,
贾科莫 ,

"可是你的孩子，那个无辜的孩子——现在只想着她！"贾科莫结结巴巴地说。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɒbz] .
struggling with his own sobs .
挣扎 和 他的 自己的 啜泣 .

他努力抑制住自己的抽泣声。

" [truː] , ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eksaɪl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" True , only of her , " replied the exile , raising his face , " only of her
" 真的 , 仅有的 的 她 , " 回复 这 流亡 , 提高 他的 脸 , " 仅有的 的 她
.
.
.

"的确，只有她，"流放者抬起头回答道，"只有她。"

[pʊt] [ə'saɪd] [ðaɪ] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] , [frend] , — ['kaʊnsl] [ˌem 'iː] .
Put aside thy thoughts for thyself , friend , — counsel me .
放 旁边 你的 想法 为了 你自己 , 朋友 , — 法律顾问 我 .

朋友，请放下你为自己考虑的事情，给我一些建议。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] , [tɹænspl'æntɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [kiːn]
If I were to send for Violante , and if , transplanted to these keen
如果 我 是 到 发送 为了 维奥兰特 , 和 如果 , 移植 到 这些 敏锐的
[eəz] ,
airs ,
播出 ,

如果我请来维奥兰特，如果他能适应这些优美的曲调，

[ʃiː; ʃi] [druːp] [ænd; ənd] [daɪd] — [lʊk] , [lʊk] , [ðə; ði] [priːst] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [sʌtʃ] ['tendə(r)] [keə(r)]
she drooped and died — Look , look , the priest says that she needs such tender care
她 下垂 和 死亡 — 看 ， 看 ， 这 牧师 说道 那 她 需求 这样的 投标 关心
;
;
;

她垂头丧气地去世了——瞧，瞧，牧师说她需要如此温柔的照顾；

[ɔː(r)] [ɪf] [ai] [maɪ'self] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
or if I myself were summoned from the world , to leave her in it
或者 如果 我 我 是 被召唤 从 这 世界 ， 到 离开 她 在 它
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ，

或者，如果我被召唤离开人世，留下她独自一人留在那里，

['frendləs] , ['həʊmləs] , ['bredlɪs] [pə'hæps] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['ʃɑːrpəst] ['traɪəl]
friendless , homeless , breadless perhaps , at the age of woman's sharpest trial
没有朋友 ， 无家可归者 ， 无面包 也许 ， 在 这 年龄 的 女性的 最锋利 审判
[ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
against temptation ,
反对 诱惑 ，

没有朋友，没有家，或许连饭都吃不上，正值女性抵御诱惑最严峻的年纪。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [mɔːn] [ðə; ði] ['kruːəl] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ðæt] [kləʊzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt]
would she not live to mourn the cruel egotism that closed on her infant
会 她 不是 居住 到 哀悼 这 残忍的 自负 那 关闭 在 她 婴儿
['ɪnəs(ə)ns] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] ?
innocence the gates of the House of God ?
无辜 这 大门 的 这 房子 的 上帝 ？

她难道不会活着去哀悼那残酷的自私自利，它扼杀了她稚嫩的天真，让她与上帝的殿堂失之交臂吗?

” - [wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] ;
” Jackeymo was appalled by this appeal ;
” - 曾是 震惊 经过 这 上诉 ;

“Jackeymo 对这一上诉感到震惊；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] - [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðʌs] ['revərəntli] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] .
and indeed Riccabocca had never before thus reverently spoken of the cloister .
和 的确 - 有 绝不 前 因此 虔诚地 说 的 这 修道院 .

事实上，里卡博卡以前从未如此虔诚地谈论过修道院。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [snɪə(r)] [æt; ət] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] ,
In his hours of philosophy , he was wont to sneer at monks and nuns ,
在 他的 小时 的 哲学 ， 他 曾是 惯于 到 冷笑 在 僧侣 和 修女 ，
['priːsthʊd] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
priesthood and superstition .
圣职 和 迷信 .

在他思考哲学的时候，他常常嘲笑僧侣、修女、神职人员和迷信。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əʊld] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['empaɪə(r)] ;
But now , in that hour of emotion , the Old Religion reclaimed her empire ;
但 现在 ， 在 那 小时 的 情感 ， 这 老的 宗教 回收 她 帝国 ;

但是，就在这激动人心的时刻，古老的宗教重新夺回了它的霸主地位；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skeptɪk(ə)l] [wɜːld] - [waɪz] [mæn] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
and the sceptical world - wise man , thinking only of his child ,
和 这 怀疑论者 世界 - 明智的 男人 ， 思维 仅有的 的 他的 孩子 ，

而那位见多识广、心存怀疑的男人，心中只有自己的孩子。

[spəʊk] [ænd; ənd] [felt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] .
spoke and felt with a child's simple faith .
辐 和 毛毡 和 一个 孩子的 简单的 信仰 .

说话和感受都带着孩子般纯真的信仰。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

“ [bʌt; bət] [ə'gen] [ai] [seɪ] , ” [m'ɜːməd] - , [skeəs] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,
“ But again I say , ” murmured Jackeymo , scarce audibly , and after a long silence ,
“ 但 再次 我 说 , ” 低声说道 - , 稀少 可听见的 , 和 后 一个 长的 沉默 ,

“但我再说一遍,”杰基莫低声说道，声音几乎听不见，一阵漫长的沉默之后，

“ [ɪf] [ðə; ði][pə'drəʊni] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [tuː; tə] ['mæri] !
“ if the padrone would make up his mind — to marry !
“ 如果 这 帕德龙 会 制作 向上 他的 头脑 — 到 结婚 !

“如果房主能下定决心——结婚！

” [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [stɑːt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ,
” He expected that his master would start up in his customary indignation at such a suggestion ,
” 他 预期的 那 他的 掌握 会 开始 向上 在 他的 习惯 愤慨 在 这样的 一个 建议 ,

他预料主人听到这样的提议会像往常一样勃然大怒。

— [neɪ] , [hiː; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [səʊ][tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ;
— nay , he might not have been sorry so to have changed the current of feeling ;
— 不 , 他 可能 不是 有 到过 对不起 所以 到 有 已更改 这 当前的 的 感觉 ;

——不，他或许并不后悔改变了人们的感受；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'tæliən]['əʊnli] [wins] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]['maɪldli] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] [sə'pɔːtɪŋ] [ɑːm] ,
but the poor Italian only winced slightly , and mildly withdrawing himself from his servant's supporting arm ,
但 这 贫穷的 意大利语 仅有的 畏缩 轻微地 , 和 轻微地 撤退 他自己 从 他的 仆人的 支持 手臂 ,

但可怜的意大利人只是微微皱了皱眉，轻轻地从仆人的手臂中抽身出来。

[ə'gen] [peɪst] [ðə; ði] ['terəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .
again paced the terrace , but this time quietly and in silence .
再次 踱步 这 阳台 , 但 这 时间 悄悄 和 在 沉默 .

他又在露台上踱步，但这次是静静地、默默地。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ðʌs] [pɑːst] .
A quarter of an hour thus passed .
一个 四分之一 的 一个 小时 因此 通过了 .

就这样，一刻钟过去了。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [paɪp] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - , ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] .
“ Give me the pipe , ” said Dr . Riccabocca , passing into the belvidere .
“ 给 我 这 管道 , ” 说 博士 . - , 通过 进入 这 贝尔维迪尔 .

“把烟斗给我,”里卡博卡医生说着，走进了观景台。

-	[ə'gen]	[strʌk]	[ðə; ði]	[spɑːk]	,	[ænd; ənd]	,	['wʌndəfəli]	[rɪ'liːvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-
Jackeymo	**again**	**struck**	**the**	**spark**	**,**	**and**	**,**	**wonderfully**	**relieved**	**at**	**the**	**padrone's**
-	再次	击	这	火花	,	和	,	太棒了	松了口气	在	这	-

[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hə'bɪtʃuəl]	[əd'vaɪzə(r)]	,
return	**to**	**the**	**habitual**	**adviser**	**,**
返回	到	这	习惯性的	顾问	,

杰基莫再次点燃了火花，而当老板重新回到这位老顾问身边时，他欣喜若狂。

['mentəli]	[bɪ'sɔːt]	[hɪz; ɪz]	['seɪntɪd]	['neɪmseɪk]	[tuː; tə]	[bɪ'stəʊ]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['suːðɪŋ]
mentally	**besought**	**his**	**sainted**	**namesake**	**to**	**bestow**	**a**	**double**	**portion**	**of**	**soothing**
精神上	恳求	他的	圣徒	同名者	到	赐给	一个	双倍的	部分	的	舒缓

['wɪzdəm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bɪ'nɪgnənt]	['ɪnfluənsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wiːd]	.
wisdom	**on**	**the**	**benignant**	**influences**	**of**	**the**	**weed**	**.**
智慧	在	这	仁慈的	影响	的	这	杂草	.

他默默祈求他的圣人同名者赐予这种杂草双倍的抚慰智慧，以发挥其有益的影响。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

['dɑːktər; draɪv]	.	-	[hæd; həd]	[biːn]	[sʌm; səm]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɒlətjuːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Dr	**.**	**Riccabocca**	**had**	**been**	**some**	**little**	**time**	**in**	**the**	**solitude**	**of**	**the**
博士	.	-	有	到过	一些	小的	时间	在	这	孤独	的	这

['belvɪˌdɪr]	,	[wen]	['leni]	['feəfiːld]	,
belvidere	**,**	**when**	**Lenny**	**Fairfield**	**,**
贝尔维迪尔	,	什么时候	伦尼	费尔菲尔德	,

里卡博卡博士独自在观景台上待了一会儿，这时伦尼·费尔菲尔德走了过来。

[nɒt]	['nəʊɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'plɔɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˌðeər'ɪn]	,
not	**knowing**	**that**	**his**	**employer**	**was**	**therein**	**,**
不是	会心	那	他的	雇主	曾是	其中	,

他并不知道他的雇主就在里面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['entəd]	[tuː; tə]	[leɪ]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[hæd; həd]	[lent]	[hɪm]	,
entered	**to**	**lay**	**down**	**a**	**book**	**which**	**the**	**doctor**	**had**	**lent**	**him**	**,**
进入	到	躺	向下	一个	书	哪个	这	医生	有	借出的	他	,

进去后，他把医生借给他的一本书放在桌上。

[wɪð]	[ɪn'dʒʌŋkʃnz]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['teɪb(ə)l]	[wen]	[dʌn]	[wɪð]	.
with	**injunctions**	**to**	**leave**	**it**	**on**	**a**	**certain**	**table**	**when**	**done**	**with**	**.**
和	禁令	到	离开	它	在	一个	肯定	桌子	什么时候	完毕	和	.

并下令用完后将其放在指定的桌子上。

-	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['pɛzənts]	[step]	.
Riccabocca	**looked**	**up**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**young**	**peasant's**	**step**	**.**
-	看起来	向上	在	这	声音	的	这	年轻的	农民的	步	.

里卡博卡听到年轻农夫的脚步声，抬起头来。

“	[ai]	[beg]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɑːnərz]	['pɑːd(ə)n]	,	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	—	”
“	**I**	**beg**	**your**	**honour's**	**pardon**	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**—**	**”**
“	我	求	你的	荣誉的	赦免	,	我	做过	不是	知道	—	”

“请法官大人原谅，我不知道——”

“	['nevə(r)]	[maɪnd]	:	[leɪ]	[ðə; ði]	[bʊk]	[ðeə(r)]	.
“	**Never**	**mind**	**:**	**lay**	**the**	**book**	**there**	**.**
“	绝不	头脑	:	躺	这	书	那里	.

“没关系：把书放在那儿。”

[ai]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wɪð]	[juː; jʊ]	.
I	**wish**	**to**	**speak**	**with**	**you**	**.**
我	希望	到	说话	和	你	.

我想和你谈谈。

[juː; jʊ]	[lʊk]	[wel]	,	[maɪ]	[tʃaɪld]	:	[ðɪs]	[eə(r)]	[ə'griːz]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['heɪzəlˌdiːn]	?	”
You	**look**	**well**	**,**	**my**	**child**	**:**	**this**	**air**	**agrees**	**with**	**you**	**as**	**well**	**as**	**that**	**of**	**Hazeldean**	**?**	**”**
你	看	出色地	,	我的	孩子	:	这	空气	同意	和	你	作为	出色地	作为	那	的	榛子	?	”

孩子，你看上去气色不错：这里的空气和黑兹尔丁的空气一样适合你吗?

“	[əʊ]	,	[jes]	,	[sɜː(r)]	!	”
“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**Sir**	**!**	**”**
“	哦	,	是的	,	先生	!	”

“哦，是的，先生！”

“	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['haɪə(r)]	[graʊnd]	,	—	[mɔː(r)]	[ɪk'spəʊzd]	?	”
“	**Yet**	**it**	**is**	**higher**	**ground**	**,**	**—**	**more**	**exposed**	**?**	**”**
“	然而	它	是	更高	地面	,	—	更多的	裸露	?	”

“但是地势更高，——也更易受攻击？”

“	[ðæt]	[kæn; kən]	['hɑːdli]	[biː; bi]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	['leni]	;
“	**That**	**can**	**hardly**	**be**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Lenny**	**;**
“	那	能	几乎	是	,	先生	,	”	说	伦尼	;

“这怎么可能，先生？”伦尼说；

“	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['meni]	[plɑːnts]	[grəʊ]	[hɪə(r)]	[wɪtʃ]	[dəʊnt]	['flʌrɪʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	.
“	**there**	**are**	**many**	**plants**	**grow**	**here**	**which**	**don't**	**flourish**	**at**	**the**	**squire's**	**.**
“	那里	是	许多	植物	生长	这里	哪个	不	繁荣	在	这	乡绅的	.

“这里生长着许多在乡绅家无法茁壮成长的植物。”

[ðə; ði] [hɪl] [ˈjɒndə(r)] [kiːps] [ɒf] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [leɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] . ”
The hill yonder keeps off the east wind , and the place lays to the south . ”
这 爬坡道 远处 保持 离开 这 东方 风 , 和 这 地方 躺下 到 这 南 . ”

那边的山丘挡住了东风，那地方在南边。

“ [laɪz] , [nɒt] [leɪz] , [ˈleni] .
“ Lies , not lays , Lenny .
“ 谎言 , 不是 躺下 , 伦尼 .

“是谎言，不是躺着，莱尼。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [kəmˈpleɪnts] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ? ”
What are the principal complaints in these parts ? ”
什么 是 这 主要的 投诉 在 这些 部分 ? ”

这些地区居民的主要抱怨是什么？

“ [eɪ] , [sɜː(r)] ? ”
“ Eh , sir ? ”
“ 嗯 , 先生 ? ”

“呃，先生？”

“ [ai] [miːn] [wɒt] [ˈmælədi] , [wɒt] [dɪˈziːzɪz] ? ”
“ I mean what maladies , what diseases ? ”
“ 我 意思是 什么 疾病 , 什么 疾病 ? ”

“我是说，什么疾病，什么病症？”

“ [ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] [ˈeni] , [sɜː(r)] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈruːmətɪzəm] . ”
“ I never heard tell of any , sir , except the rheumatism . ”
“ 我 绝不 听到 告诉 的 任何 , 先生 , 除了 这 风湿病 . ”

“先生，除了风湿病之外，我从未听说过其他任何疾病。”

“ [nəʊ] [ləʊ] ['fiːvə] , [nəʊ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ? ”
“ No low fevers , no consumption ? ”
“ 不 低的 发烧 , 不 消耗 ? ”

“没有低烧，也没有肺结核？”

“ [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] .
“ Never heard of them , sir .
“ 绝不 听到 的 他们 , 先生 .

先生，我从没听说过他们。

” - [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈliːvd] .
” Riccabocca drew a long breath , as if relieved .
” - 画 一个 长的 气息 , 作为 如果 松了口气 .

里卡博卡长舒了一口气，仿佛松了口气。

“ [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd][ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] . ”
“ That seems a very kind family at the Hall . ”
“ 那 似乎 一个 非常 种类 家庭 在 这 大厅 . ”

“看来霍尔家的这个家庭非常友善。”

“ [ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈleni] , [ˈblʌntli] .
“ I have nothing to say against it , ” answered Lenny , bluntly .
“ 我 有 没有什么 到 说 反对 它 , ” 回答 伦尼 , 直截了当地 .

“我对此没有任何反对意见，”莱尼直截了当地回答道。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈtriːtɪd] [ˈdʒʌstli] .
“ I have not been treated justly .
“ 我 有 不是 到过 治疗 公正地 .

“我没有受到公正的对待。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [bʊk] [sez] , [sɜː(r)] ,
But as that book says , sir ,
但 作为 那 书 说道 , 先生 ,

但正如那本书里所说，先生，

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈevri] [wʌn] [huː] [ˈkɒmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] . -
' It is not every one who comes into the world with a silver spoon in his mouth . '
- 它 是 不是 每一个 一 WHO 来 进入 这 世界 和 一个 银 勺子 在 他的 嘴 . -

“并非每个人来到世上都含着金汤匙。”

” [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [waɪz] [ˈmæksɪmz] [meɪ] [liːv] [sɔː(r)] [θɔːts] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] !
” Little thought the doctor that those wise maxims may leave sore thoughts behind them !
” 小的 想法 这 医生 那 那些 明智的 格言 可能 离开 疮 想法 在后面 他们 !

医生万万没想到，这些至理名言竟会留下痛苦的回忆！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][məʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðen] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈleni] [ˈferfiːldz] .
He was too occupied with the subject most at his own heart to think then of what was in Lenny Fairfield's .
他 曾是 也 占领 和 这 主题 最多 在 他的 自己的 心 到 思考 然后 的 什么 曾是 在 伦尼 费尔菲尔德的 .

他当时一心想着自己最关心的事情，根本没心思去想伦尼·费尔菲尔德的想法。

“ [jes] ; [ə; eɪ][kaɪnd] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [dəˈmestɪk] [ˈfæməli] .
“ Yes ; a kind , English domestic family .
“ 是的 ; 一个 种类 , 英语 国内的 家庭 .

“是的，一个善良的英国家庭。”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈheɪzəlˌdiːn] ? ”
Did you see much of Miss Hazeldean ? ”
做过 你 看 很多 的 错过 榛子 ? ”

你见到哈泽尔丁小姐了吗？

“ [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] . ”
“ Not so much as of the Lady . ”
“ 不是 所以 很多 作为 的 这 女士 . ”

“倒不如说是那位女士。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ”
“ Is she liked in the village , think you ? ”
“ 是 她 喜欢 在 这 村庄 , 思考 你 ? ”

你觉得她在村里人缘怎么样？

“ [mɪs] [dʒiˈmaimə] ?
“ Miss Jemima ?
“ 错过 杰米玛 ?

“杰米玛小姐？”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][dɪd] [hɑːm] .
She never did harm .
她 绝不 做过 伤害 .

她从未伤害过任何人。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [dɒɡ] [bɪt] [ˌem ˈiː] [wʌns] , — [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [beɡ] [ɪts][ˈpɑːd(ə)n] ,
Her little dog bit me once , — she did not ask me to beg its pardon ,
她 小的 狗 少量 我 一次 , — 她 做过 不是 问 我 到 求 它是 赦免 ,

她的小狗咬过我一次，——她并没有要求我向它道歉。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [maɪn] !
she asked mine !
她 问 矿 !

她问我要我的!

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ðə; ði][g'ɜːlz] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æfəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] ['leni]
She's a very nice young lady ; the girls say she is very affable ; and , ” added Lenny
她是 一个 非常 好的 年轻的 女士 ; 这 女孩们 说 她 是 非常 和蔼可亲 ; 和 , ” 额外 伦尼
,
,
,

“她是个非常好的年轻女士；女孩们都说她非常和蔼可亲；而且,”伦尼补充道，“

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] ['wedɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [æt; ət]
with a smile , “ there are always more weddings going on when she is down at
和 一个 微笑 , “ 那里 是 总是 更多的 婚礼 去 在 什么时候 她 是 向下 在
[ðə; ði] [hɔːl] . ”
the Hall . ”
这 大厅 . ”

她笑着说：“她每次去礼堂，那里总是有很多婚礼在举行。”

“ [əʊ] ! ” [sed] - .
“ Oh ! ” said Riccabocca .
“ 哦 ! ” 说 - .

“哦！”里卡博卡说道。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪf] , “ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ?
Then , after a long whiff , “ Did you ever see her play with the little children ?
然后 , 后 一个 长的 闻 , “ 做过 你 曾经 看 她 玩 和 这 小的 孩子们 ?

然后，她深深地吸了一口气，问道：“你有没有见过她和小孩子们一起玩？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
Is she fond of children , do you think ? ”
是 她 喜爱 的 孩子们 , 做 你 思考 ? ”

你觉得她喜欢孩子吗?

“ [lɔːd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ges] ['evriθɪŋ] !
“ Lord , sir , you guess everything !
“ 主 , 先生 , 你 猜测 一切 !

“老天爷，您真是无所不知！”

[ʃiːz] ['nevə(r)][səʊ] [pliːzd] [æz; əz] [wen] [ʃiːz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbiz] . ”
She's never so pleased as when she's playing with the babies . ”
她是 绝不 所以 高兴 作为 什么时候 她是 玩耍 和 这 婴儿 . ”

她最开心的时候就是和小宝宝们玩耍的时候。

“ [həmf] ! ” [grʌnt] - .
“ Humph ! ” grunted Riccabocca .
“ 哼 ! ” 哼哼 - .

“哼！”里卡博卡哼了一声。

“ ['beɪbiz] !
“ Babies !
“ 婴儿 !

“宝贝们!

[wel] , [ðæts] ['wʊmən] - [laɪk] .
well , that's woman - like .
出色地 , 那就是 女士 - 喜欢 .

嗯，这很像女人的作风。

[ai][doʊnt] [miːn] [ɪɡ'zæktli] ['beɪbiz] , [bʌt; bət] [wen] ['ðer] ['əʊldə] , — ['lɪt(ə)l][ɡ'ɜːlz] ? ”
I don't mean exactly babies , but when they're older , — little girls ? ”
我 不 意思是 确切地 婴儿 , 但 什么时候 它们是 老 , — 小的 女孩们 ? ”

我不是指婴儿，而是指长大一些的小女孩——比如说小女孩?

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ai][deə(r)] [seɪ] ; [bʌt; bət] , ” [sed] ['leni] , ['prɪmli] ,
“ Indeed , Sir , I dare say ; but , ” said Lenny , primly ,
“ 的确 , 先生 , 我 敢 说 ; 但 , ” 说 伦尼 , 纯粹 ,

“的确如此，先生，我敢说；但是,”伦尼一本正经地说，

“ [ai]['nevə(r)][æz; əz] [jet] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡ'ɜːlz] . ”
“ I never as yet kept company with the little girls . ”
“ 我 绝不 作为 然而 保留 公司 和 这 小的 女孩们 . ”

“我以前从未和那些小女孩交往过。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , ['leni] ; [biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'skriːt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
“ Quite right , Lenny ; be equally discreet all your life .
“ 相当 正确的 , 伦尼 ; 是 同样地 慎重 全部 你的 生活 .

“说得对，莱尼；你这辈子都要保持同样的谨慎。”

['mɪsɪz] . [deɪl] [ɪz] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] , — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪərz]['leɪdi] .
Mrs . Dale is very intimate with Miss Hazeldean , — more than with the squire's lady .
太太 . 戴尔 是 非常 亲密的 和 错过 榛子 , — 更多的 比 和 这 乡绅的 女士 .

戴尔太太与黑兹尔丁小姐关系非常亲密，甚至比与乡绅夫人还要亲密。

[waɪ] [ɪz] [ðæt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ”
Why is that , think you ? ”
为什么 是 那 , 思考 你 ? ”

你觉得这是为什么呢?

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['lenəd] , ['ʃruːdli] , “ ['mɪsɪz] . [deɪl] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['tempəz] ,
“ Well , sir , ” said Leonard , shrewdly , “ Mrs . Dale has her little tempers ,
“ 出色地 , 先生 , ” 说 伦纳德 , 精明地 , “ 太太 . 戴尔 有 她 小的 脾气 ,

“嗯，先生,”伦纳德精明地说，“戴尔太太脾气有点小脾气。”

[ðəʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] ['mædəm] ['heɪzəlˌdiːn] [ɪz]['rɑːðə(r)] [haɪ] , [ænd; ənd]
though she's a very good lady ; and Madame Hazeldean is rather high , and
尽管 她是 一个 非常 好的 女士 ; 和 夫人 榛子 是 相当 高的 , 和
[hæz; həz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
has a spirit .
有 一个 精神 .

虽然她是一位非常善良的女士；而黑兹尔丁夫人则相当高傲，而且很有个性。

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒi'maimə][ɪz][səʊ] [sɒft] : ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪð] [mɪs] [dʒi'maimə] ,
But Miss Jemima is so soft : any one could live with Miss Jemima ,
但 错过 杰米玛 是 所以 柔软的 : 任何 一 可以 居住 和 错过 杰米玛 ,

但是杰米玛小姐性格很温柔：任何人都能和杰米玛小姐一起生活。

[æz; əz][dʒəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] . ”
as Joe and the servants say at the Hall . ”
作为 乔 和 这 仆人 说 在 这 大厅 . ”

正如乔和仆人们在大厅里所说的那样。”

“ [ɪn'diːd] ! [ɡet] [maɪ][hæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] — [dʒʌst] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [brʌʃ] ,
“ Indeed ! get my hat out of the parlour , and — just bring a clothes - brush ,
“ 的确 ! 得到 我的 帽子 出去 的 这 客厅 , 和 — 只是 带来 一个 衣服 - 刷子 ,
['leni] .
Lenny .
伦尼 .

“真的吗！把我的帽子从客厅里拿出来，还有——莱尼，拿把衣服刷子来。”

[ə; eɪ] [faɪn] ['sʌni] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
A fine sunny day for a walk .
一个 美好的 阳光明媚 天 为了 一个 走 .

阳光明媚，适合散步的好日子。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [məʊst] [miːn] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnərəbl] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]
" After this most mean and dishonourable inquisition into the character and
" 后 这 最多 意思是 和 不光彩的 宗教裁判所 进入 这 特点 和
['pɒpjələ(r)] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] ,
popular repute of Miss Hazeldean ,
受欢迎的 声誉 的 错过 榛子 ,

“在对黑兹尔丁小姐的品格和公众声誉进行如此卑鄙无耻的调查之后，

['siːnjɔː(r)] - [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɪəd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Signor Riccabocca seemed as much cheered up and elated as if he had
签名者 - 似乎 作为 很多 欢呼 向上 和 欣喜若狂 作为 如果 他 有
[kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] ['veri] ['nəʊb(ə)l]['ækʃ(ə)n] ;
committed some very noble action ;
坚定的 一些 非常 高贵 行动 ;

里卡博卡先生看起来既高兴又兴奋，仿佛他做了什么非常高尚的事情一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd]
and he walked forth in the direction of the Hall with a far lighter and
和 他 步行 前进 在 这 方向 的 这 大厅 和 一个 远的 打火机 和
['laɪvlɪə] [step] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði] ['terəs] .
livelier step than that with which he had paced the terrace .
更活泼 步 比 那 和 哪个 他 有 踱步 这 阳台 .

他迈着比在露台上踱步时轻快活泼得多的步伐，朝着大厅的方向走去。

" [ˌmɑːn'siːnjɔːri] [sæn; sɑːn]['dʒɑːkəmoʊ] , [baɪ] [ðaɪ] [help] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪps] , [ðə; ði][pə'drəʊni][ʃæl; ʃəl]
" Monsignore San Giacomo , by thy help and the pipe's , the padrone shall
" 蒙席 圣 贾科莫 , 经过 你的 帮助 和 这 管道的 , 这 帕德龙 将
[hæv; həv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] !
have his child !
有 他的 孩子 !

“圣贾科莫主教，凭借您的帮助和烟斗的帮助，主人将拥有他的孩子！”

" ['mʌtə] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" muttered the servant , looking up from the garden .
" 低声说道 这 仆人 , 寻找 向上 从 这 花园 .

“仆人从花园里抬起头，低声说道。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[jet] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [nɒt] [ræʃ] .
Yet Dr . Riccabocca was not rash .
然而 博士 . - 曾是 不是 皮疹 .

然而，里卡博卡博士并没有鲁莽行事。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - ['gɑːmənt] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] [mʌst; məst] [ə'laʊ] ['plenti] [ɒv; əv]
The man who wants his wedding - garment to fit him must allow plenty of
这 男人 WHO 想要 他的 婚礼 - 服装 到 合身 他 必须 允许 很多 的
[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meʒə(r)] .
time for the measure .
时间 为了 这 措施 .

想要结婚礼服合身的男士必须预留充足的时间进行量身。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['nəʊtəbli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [mɪs]
But from that day , the Italian notably changed his manner towards Miss
但 从 那 天 , 这 意大利语 尤其 已更改 他的 方式 向 错过
['heɪzəlˌdiːn] .
Hazeldean .
榛子 .

但从那天起，这位意大利人对待黑兹尔丁小姐的态度明显发生了变化。

[hiː; hi] [siːst] [ðæt] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['kærid] [ɒf] [ɪn]
He ceased that profusion of compliment in which he had hitherto carried off in
他 停止 那 丰富 的 赞扬 在 哪个 他 有 迄今为止 携带 离开 在
['seɪfti] [ɔːl] ['sɪəriəs] ['miːnɪŋ] .
safety all serious meaning .
安全 全部 严肃的 意义 .

他不再像以前那样滔滔不绝地恭维别人，因为他以前总能巧妙地用恭维来掩盖所有严肃的含义。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
For indeed the doctor considered that compliments to a single
为了 的确 这 医生 经过考虑的 那 赞美 到 一个 单身的
['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['lɪkwɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spensɪz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌt(ə)l] - [fɪʃ] ,
gentleman were what the inky liquid it dispenses is to the cuttle - fish ,
绅士 是 什么 这 墨色 液体 它 分发 是 到 这 墨鱼 - 鱼 ,

事实上，这位医生认为，对一位单身男士的赞美，就好比它喷出的墨汁对乌贼一样。

[ðæt] [baɪ] [əb'skjʊr] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [seɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts] ['enəmi] .
that by obscuring the water sails away from its enemy .
那 经过 遮蔽 这 水 帆 离开 从 它是 敌人 .

它通过遮蔽水面，使船只远离敌人。

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'vɔɪd] [prə'lɒŋd] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Neither did he , as before , avoid prolonged conversations with the young lady ,
两者都不 做过 他 , 作为 前 , 避免 延长 对话 和 这 年轻的 女士 ,

他也没有像以前那样避免与这位年轻女士长时间交谈。

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ɔːl] ['sɒlətri] ['ræmbl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and contrive to escape from all solitary rambles by her side .
和 精心策划 到 逃脱 从 全部 孤 漫谈 经过 她 边 .

并设法逃避所有独自一人在她身边的漫步。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [naʊ] [sɔːt] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] ;
On the contrary , he now sought every occasion to be in her society ;
在 这 相反 , 他 现在 寻求 每一个 场合 到 是 在 她 社会 ;

相反，他现在想方设法与她相处；

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['gæləntri] , [hiː; hi] [ə'sjuːmd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
and entirely dropping the language of gallantry , he assumed something of
和 完全 下降 这 语言 的 英勇 , 他 假定 某物 的
[ðə; ði] ['ɜːnɪst] [təʊn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
the earnest tone of friendship .
这 认真 语气 的 友谊 .

他完全摒弃了彬彬有礼的言辞，转而用一种真挚的友谊口吻说话。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [plʌm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
He bent down his intellect to examine and plumb her own .
他 弯曲 向下 他的 智力 到 检查 和 垂直 她 自己的 .

他俯身运用自己的智慧去审视和探究她的想法。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['veri] ['həʊmli] ['sɪməli] ,
To use a very homely simile ,
到 使用 一个 非常 家常的 明喻 ,

用一个非常通俗易懂的比喻来说，

[hiː; hi] [bluː] [ə'weɪ] [ðæt] [frɒθ] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

he blew away that froth which there is on the surface of mere acquaintanceships ,

他 吹 离开 那 泡沫 哪个 那里 是 在 这 表面 的 仅仅 熟人关系 ,

他拂去了泛泛之交表面上的泡沫。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] ,

especially with the opposite sex ; and which , while it lasts ,

尤其 和 这 对面的 性别 ; 和 哪个 , 尽管 它 持续时间 ,

尤其是与异性之间；而且，在这种关系持续期间，

[skeəs] [ə'laʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [smɔːl] [bɪə(r)][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [eks] . [ə'pærəntli]

scarce allows you to distinguish between small beer and double X . Apparently

稀少 允许 你 到 区分 之间 小的 啤酒 和 双倍的 X . 显然

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] ,

Dr . Riccabocca was satisfied with his scrutiny ,

博士 . - 曾是 使满意 和 他的 审查 ,

稀缺性使你能够区分淡啤酒和双倍X啤酒。显然，里卡博卡博士对他的审查结果感到满意。

— [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['ʌndə(r)] [ðæt] [frɒθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [teɪst] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] .

— at all events under that froth there was no taste of bitter .

— 在 全部 活动 在下面 那 泡沫 那里 曾是 不 品尝 的 苦的 .

——总之，在那层泡沫之下，没有一丝苦味。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [mait] [nɒt][faɪnd] ['eni] [greɪt] [streŋθ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪn] [mɪs] [dʒi'maimə] , [bʌt; bət][hiː; hi]

The Italian might not find any great strength of intellect in Miss Jemima , but he

这 意大利语 可能 不是 寻找 任何 伟大的 力量 的 智力 在 错过 杰米玛 , 但 他

[faʊnd] [ðæt] ,

found that ,

成立 那 ,

这位意大利人或许觉得杰米玛小姐智力平平，但他发现，

[ˌdɪsɪn'tæŋgld] [frɒm; frəm] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fɔibl] ,

disentangled from many little whims and foibles ,

解开 从 许多 小的 心血来潮 和 缺点 ,

摆脱了许多细小的任性妄为和怪癖，

— [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [pə'siːv] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeɪ]

— which he had himself the sense to perceive were harmless enough if they

— 哪个 他 有 他自己 这 感觉 到 感知 是 无害 足够的 如果 他们

['lɑːstɪd] ,

lasted ,

持续 ,

——他自己也敏锐地意识到，如果这些情况持续下去，它们就无害得多。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] ['æbsəluːtli] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][ə; eɪ]

and not so absolutely constitutional but what they might be removed by a

和 不是 所以 绝对地 宪法 但 什么 他们 可能 是 已移除 经过 一个

['tendə(r)][hænd] , — [mɪs]

tender hand , — Miss

投标 手 , — 错过

而且并非绝对合宪，但它们或许可以被温柔之手移除——小姐

['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [pleɪn] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf]

Hazeldean had quite enough sense to comprehend the plain duties of married life

榛子 有 相当 足够的 感觉 到 理解 这 清楚的 职责 的 已婚 生活

;

;

;

海泽尔丁完全有能力理解婚姻生活中的各项基本职责；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sens] [kʊd; kəd] [feɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ɪn] [gʊd] [əʊld] [ˈhəʊmli] [ˈɪŋglɪʃ]
and if the sense could fail , it found a substitute in good old homely English
和 如果 这 感觉 可以 失败 , 它 成立 一个 代替 在 好的 老的 家常的 英语
[ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

如果这种感觉失效了，它就能用朴实无华的英国传统原则找到替代品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ˈkaɪndli] [ˈfiːlɪŋz] .
and the instincts of amiable , kindly feelings .
和 这 本能 的 可亲 , 亲切地 情怀 .

以及友善、和蔼的本能情感。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,
I know not how it is ,
我 知道 不是 如何 它 是 ,

我不知道情况如何。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [ˈklevə(r)] [mæn] [ˈnevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [les] [ˈgɪftɪd]
but your very clever man never seems to care so much as your less gifted
但 你的 非常 聪明的 男人 绝不 似乎 到 关心 所以 很多 作为 你的 较少的 天才
[ˈmɔːtəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈklevənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhelpmeɪt] .
mortals for cleverness in his helpmate .
凡人 为了 聪明才智 在 他的 帮手 .

但是，你那位非常聪明的丈夫似乎不像你那些天赋不如你的凡人那样在意伴侣的聪明才智。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈskɑːlərz] [ænd; ənd] [ˈpoʊəts] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ˈɒf(ə)n] [ðæn; ðən]
Your scholars and poets and ministers of state are more often than
你的 学者们 和 诗人 和 部长们 的 状态 是 更多的 经常 比
[nɒt] [faʊnd] [əˈsɔːtɪd] [wɪð] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈhʌmdrʌm] ,
not found assorted with exceedingly humdrum ,
不是 成立 各种各样的 和 非常 平淡无奇 ,

你们的学者、诗人、大臣们，往往与极其平庸之辈为伍。

[gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
good sort of women , and apparently like them all the better for their
好的 种类 的 女性 , 和 显然 喜欢 他们 全部 这 更好的 为了 他们的
[dɪˈfɪʃənsiz] .
deficiencies .
缺陷 .

她们都是很好的女人，而且似乎越是她们的缺点，她们就越是讨人喜欢。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ˈhæpɪli] [ˈrɑˈsiːn] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [hiː; hi]
Just see how happily Racine lived with his wife , and what an angel he
只是 看 如何 快乐地 拉辛 居住地 和 他的 妻子 , 和 什么 一个 天使 他
[θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
thought her ,
想法 她 ,

看看拉辛和他妻子生活得多么幸福，他在妻子眼里是多么天使般的人物。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [riːd] [hɪz; ɪz] [pleɪz] .
and yet she had never read his plays .
和 然而 她 有 绝不 读 他的 演出 .

然而，她却从未读过他的剧本。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ˈgɜːtə] [ˈnevə(r)] [ˈtrʌbld] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [kɔːld] [hɪm] “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈprɪvi] [ˈkaʊnsələ(r)] ” [wɪð]
Certainly Goethe never troubled the lady who called him “ Mr . Privy Councillor ” with
当然 歌德 绝不 麻烦 这 女士 WHO 称为 他 “ 先生 . 私处 议员 ” 和
[wɪmz] [əˈbaʊt] “ [ˈmɒnæd; ˈməʊnæd] ,
whims about “ monads ,
心血来潮 关于 “ 单子 ,

当然，歌德从未用关于“单子”的奇思妙想去打扰那位称他为“枢密院顾问先生”的女士。

” [ænd; ənd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˈkʌlə(r)] ,
” and speculations on colour ,
” 和 猜测 在 颜色 ,

以及关于颜色的猜测，

[nɔː(r)] [ðəʊz] [stɪf] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈprɔːbləmz] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [breɪks] [wʌnz] [ʃɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːst]
nor those stiff metaphysical problems on which one breaks one's shins in the Second Past
也不 那些 僵硬的 形而上学的 问题 在 哪个 一 休息 一个人的 小腿 在 这 第二 过去的
[ɒv; əv][ðə; ði] “ [faʊst] .
of the “ Faust .
的 这 “ 浮士德 .

也不是《浮士德》第二幕中那些令人头疼的形而上学问题。

” [ˈprɒbəbli] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [dʒˈiːnɪəsɪz] — [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [kəmˈpeəd] [wɪð]
” Probably it may be that such great geniuses — knowing that , as compared with
” 大概 它 可能 是 那 这样的 伟大的 天才 — 会心 那 , 作为 比较的 和
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“或许正是因为这些伟大的天才们知道，与自己相比，

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈklevə(r)] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌmdrʌm] [ˈwʊmən]
there is little difference between your clever woman and your humdrum woman
那里 是 小的 不同之处 之间 你的 聪明的 女士 和 你的 平淡无奇 女士
— [mɜːdʒ] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ˈmaɪnə(r)] [dɪsˈtɪŋkʃənz] ,
— merge at once all minor distinctions ,
— 合并 在 一次 全部 次要的 区别 ,

聪明的女人和平庸的女人之间几乎没有区别——立刻把所有细微的差别都抹去吧。

[rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ɔːl] [əˈtempts] [æt; ət] [ˈsɪmpəθi] [ɪn] [hɑːd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pəˈsjuːts] ,
relinquish all attempts at sympathy in hard intellectual pursuits ,
放弃 全部 尝试 在 同情 在 难的 知识分子 追求 ,

在艰苦的学术研究中放弃一切博取同情的尝试。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðæt] [taɪ] [wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [best] [rɪˈzɪsts] [weə(r)]
and are quite satisfied to establish that tie which , after all , best resists wear
和 是 相当 使满意 到 建立 那 领带 哪个 , 后 全部 , 最好的 抵抗 穿
[ænd; ənd][teə(r); tɪə] ,
and tear ,
和 撕 ,

他们非常满意地建立了这种关系，毕竟，这种关系最能经受住时间的考验。

— [ˈneɪmli] , [ðə; ði] [tʌf] [ˈhaʊshəʊld] [bɒnd] [bɪˈtwiːn] [wʌn] [ˈhjuːmən] [hɑːt] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] .
— namely , the tough household bond between one human heart and another .
— 即 , 这 艰难的 家庭 纽带 之间 一 人类 心 和 其他 .

——也就是人与人之间牢固的家庭纽带。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðɪs] , [ai] [səˈspekt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . - ,
At all events , this , I suspect , was the reasoning of Dr . Riccabocca ,
在 全部 活动 , 这 , 我 怀疑 , 曾是 这 推理 的 博士 . - ,
[wen] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] ,
when one morning ,
什么时候 一 早晨 ,

总之，我怀疑这就是里卡博卡博士的推理，那天早上，

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [wɪð] [mɪs] [ˈheɪzəlˌdiːn] , [hiː; hi] [ˈmʌtə] [tuː; tə] [hɪmˈself] , —
after a long walk with Miss Hazeldean , he muttered to himself , —
后 一个 长的 走 和 错过 榛子 , 他 低声说道 到 他自己 , —

与黑兹尔丁小姐散步许久之后，他喃喃自语道：

“	['dʊərəʊ]	[kɒn]	['dʊərəʊ]
“	**Duro**	**con**	**duro**
“	杜罗	康	杜罗

“Duro con duro

[nɒn]	[feɪt]	[maɪ]	['bwoʊn]	['muːroʊ]	,	”	—
Non	**fete**	**mai**	**buon**	**muro**	**,**	**”**	**—**
非	宴请	麦	布昂	穆罗	,	”	—

Non fete mai buon muro,”——

[wɪtʃ]	[meɪ]	[beə(r)]	[ðə; ði]	['pærəfreɪz]	,	“	[brɪks]	[wɪ'ðaʊt]	['mɔːtə(r)]	[wʊd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['veri]	[bæd]	[wɔːl]	.
which	**may**	**bear**	**the**	**paraphrase**	**,**	**“**	**Bricks**	**without**	**mortar**	**would**	**make**	**a**	**very**	**bad**	**wall**	**.**
哪个	可能	熊	这	释义	,	“	砖块	没有	砂浆	会	制作	一个	非常	坏的	墙	.

这句话可以这样解释：“没有砂浆的砖块砌不出好墙。”

”	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[mɪs]	[dʒə'maɪməz]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	[tuː; tə]	[meɪk]	['eksələnt]	['mɔːtə(r)]	:
”	**There**	**was**	**quite**	**enough**	**in**	**Miss**	**Jemima's**	**disposition**	**to**	**make**	**excellent**	**mortar**	**:**
”	那里	曾是	相当	足够的	在	错过	杰米玛的	处置	到	制作	出色的	砂浆	:

“杰米玛小姐的性格中蕴含着制作优质砂浆的十足品质：

[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[tʊk]	[ðə; ði]	[brɪks]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
the	**doctor**	**took**	**the**	**bricks**	**to**	**himself**	**.**
这	医生	采取	这	砖块	到	他自己	.

医生把砖头拿走了。

[wen]	[hɪz; ɪz]	[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[kən'kluːdɪd]	,
When	**his**	**examination**	**was**	**concluded**	**,**
什么时候	他的	考试	曾是	结束	,

检查结束后，

['aʊə(r)]	[fə'lɒsəfə(r)]	[sɪm'bɒlɪkli]	[i'vins]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['veri]	['sɪmp(ə)l]	[prə'siːdɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːt]	,
our	**philosopher**	**symbolically**	**evinced**	**the**	**result**	**he**	**had**	**arrived**	**at**	**by**	**a**	**very**	**simple**	**proceeding**	**on**	**his**	**part**	**,**
我们的	哲学家	象征意义上的	表现出	这	结果	他	有	到达的	在	经过	一个	非常	简单的	进行中	在	他的	部分	,

我们的哲学家通过一个非常简单的过程，象征性地展示了他得出的结论。

[wɪtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['pʌz(ə)ld]	[juː; jʊ]	['ɡreɪtli]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[nɒt]	[pɔːzd]	,	[ænd; ənd]	['mediteit]	[ˌðeər'ɒn]	,
which	**would**	**have**	**puzzled**	**you**	**greatly**	**if**	**you**	**had**	**not**	**paused**	**,**	**and**	**meditated**	**thereon**	**,**
哪个	会	有	困惑	你	非常	如果	你	有	不是	暂停	,	和	冥想	其上	,

如果你没有停下来仔细思考，这件事一定会让你非常困惑。

[tɪl]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ɔːl]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'plaɪd]	.
till	**you**	**saw**	**all**	**that**	**it**	**implied**	**.**
直到	你	锯	全部	那	它	暗示	.

直到你明白它所暗示的一切。

['dɑːktər; draɪv]	.	-	,	[tʊk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['spektək(ə)lz]	!
Dr	**.**	**Riccabocca**	**,**	**took**	**of**	**his**	**spectacles**	**!**
博士	.	-	,	采取	的	他的	眼镜	!

里卡博卡医生摘下了眼镜！

[hiː; hi]	[waɪpt]	[ðem; ðəm]	['keəfəli]	,	[pʊt]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[ðeə(r)]	[ʃæ'ɡriːn]	[keɪs]	,	[ænd; ənd]	[lɒkt]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bjʊərəʊ]	,
He	**wiped**	**them**	**carefully**	**,**	**put**	**them**	**into**	**their**	**shagreen**	**case**	**,**	**and**	**locked**	**them**	**in**	**his**	**bureau**	**,**
他	擦拭	他们	小心	,	放	他们	进入	他们的	鲨革	案件	,	和	已锁定	他们	在	他的	局	,

他仔细地擦拭干净，把它们放进鲨革盒里，然后锁进他的书桌里。

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [left] [ɒf] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .
— that is to say , he left off wearing his spectacles .
— 那 是 到 说 , 他 左边 离开 穿着 他的 眼镜 .

也就是说，他不再戴眼镜了。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [depθ] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]
You will observe that there was a wonderful depth of meaning in that critical
你 将要 观察 那 那里 曾是 一个 精彩的 深度 的 意义 在 那 批判的
['sɪmptəm] ,
symptom ,
症状 ,

你会发现，这个关键症状蕴含着深刻的意义。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] ['aʊtwəd] , ['pɒzətɪv] , [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
whether it be regarded as a sign outward , positive , and explicit , or a
无论 它 是 认为 作为 一个 符号 向外 , 积极的 , 和 显式 , 或者 一个
[saɪn] [ˌmetə'fɪzɪkl] ,
sign metaphysical ,
符号 形而上学的 ,

无论将其视为外在的、积极的、明确的符号，还是形而上的符号，

['mɪstɪkl] , [ænd; ənd] [ˌiːsə'terɪk] .
mystical , and esoteric .
神秘 , 和 深奥的 .

神秘的，深奥的。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [di'nəutid] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)lz][wɒz; wəz]
For , as to the last , it denoted that the task of the spectacles was
为了 , 作为 到 这 最后的 , 它 表示 那 这 任务 的 这 眼镜 曾是
['əʊvə(r)] ;
over ;
超过 ;

至于最后一点，它表明这场盛会的任务已经结束；

[ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] ,
that , when a philosopher has made up his mind to marry ,
那 , 什么时候 一个 哲学家 有 制成 向上 他的 头脑 到 结婚 ,

当一位哲学家决定结婚时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʃɔːt'saɪtɪd] — [neɪ] , ['iːv(ə)n] ['sʌmwɒt] ['pɜːblaɪnd] —
it is better henceforth to be shortsighted — nay , even somewhat purblind —
它 是 更好的 今后 到 是 短视的 — 不 , 甚至 有些 盲人 —
[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] ,
than to be always scrutinizing the domestic felicity ,
比 到 是 总是 仔细审查 这 国内的 费利西蒂 ,

从今以后，与其总是过分关注家庭幸福，不如目光短浅一些——甚至有些盲目一些。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] , [θruː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][kəʊld] , [ˌʌnɪ'luːsəri]
to which he is about to resign himself , through a pair of cold , unillusory
到 哪个 他 是 关于 到 辞职 他自己 , 通过 一个 一对 的 寒冷的 , 不虚幻的
['bɑːnək(ə)lz] .
barnacles .
藤壶 .

他即将屈服于此，透过一对冰冷、不带任何幻想的藤壶。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['spektək(ə)lz] ,
As for the things beyond the hearth , if he cannot see without spectacles ,
作为 为了 这 事物 超过 这 炉 , 如果 他 不能 看 没有 眼镜 ,

至于家门之外的事物，如果他不戴眼镜就看不见，

[ɪz]	[hiː; hi]	[nɒt]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['ælaɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[dɪ'fektɪv]	['vɪʒn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ʃɑːp]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[aɪz]	,
is	**he**	**not**	**about**	**to**	**ally**	**to**	**his**	**own**	**defective**	**vision**	**a**	**good**	**sharp**	**pair**	**of**	**eyes**	**,**
是	他	不是	关于	到	盟友	到	他的	自己的	有缺陷的	想象	一个	好的	锋利的	一对	的	眼睛	,

他难道不打算为自己那有缺陷的视力配上一双敏锐的眼睛吗?

['nevə(r)]	[æt; ət]	[fɔːlt]	[weə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ɪntrəsts]	[ɑː(r); ə(r)]	[kən'sɜːnd]	?
never	**at**	**fault**	**where**	**his**	**interests**	**are**	**concerned**	**?**
绝不	在	过错	在哪里	他的	兴趣	是	担心的	?

就他的利益而言，他从没犯过错吗?

[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,	[rɪ'gɑːdɪd]	['pɒzətɪvli]	,	[ˌkætə'gɒrɪkli]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'splɪsɪtli]	,	['dɑːktər; draɪv]	.	-	,	[baɪ]	['leɪɪŋ]	[ə'saɪd]	[ðəʊz]	['spektək(ə)lz]	,
On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**regarded**	**positively**	**,**	**categorically**	**,**	**and**	**explicitly**	**,**	**Dr**	**.**	**Roccabocca**	**,**	**by**	**laying**	**aside**	**those**	**spectacles**	**,**
在	这	其他	手	,	认为	积极地	,	绝对地	,	和	明确地	,	博士	.	-	,	经过	躺下	旁边	那些	眼镜	,

另一方面，从积极、明确和明确的角度来看，罗卡博卡博士摘下眼镜后，

['sɪgnɪfaɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[kə'mens]	[ðæt]	['hæpi]	[ɪˌnɪʃi'eɪʃn]	[ɒv; əv]	['kɔːtʃɪp]	[wen]	['evri]	[mæn]	,
signified	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**commence**	**that**	**happy**	**initiation**	**of**	**courtship**	**when**	**every**	**man**	**,**
表示	那	他	曾是	关于	到	开始	那	快乐的	引发	的	求爱	什么时候	每一个	男人	,

这表明他即将开始那段令人愉悦的求爱过程，而每个男人，

[biː; bi]	[hiː; hi]	['evə(r)]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ə; eɪ]	[fə'lɒsəfə(r)]	,
be	**he**	**ever**	**so**	**much**	**a**	**philosopher**	**,**
是	他	曾经	所以	很多	一个	哲学家	,

即使他是一位哲学家，

['wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æz; əz]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['hænsəm]	[æz; əz]	[taɪm]	[ænd; ənd]	['neɪtʃə(r)]	[wɪl]	[ə'laʊ]	.
wishes	**to**	**look**	**as**	**young**	**and**	**as**	**handsome**	**as**	**time**	**and**	**nature**	**will**	**allow**	**.**
愿望	到	看	作为	年轻的	和	作为	英俊的	作为	时间	和	自然	将要	允许	.

希望自己能保持年轻英俊的容颜，只要时间和自然允许。

[veɪn]	[tɑːsk]	[tuː; tə]	[spiːd]	[ðə; ði]	[sɒft]	['læŋgwɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[aɪz]	[θruː]	[ðə; ði]	['miːdiəm]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['glɑːsi]	[ɪn'tɜːrprɪtər]	!
Vain	**task**	**to**	**speed**	**the**	**soft**	**language**	**of**	**the**	**eyes**	**through**	**the**	**medium**	**of**	**those**	**glassy**	**interpreters**	**!**
徒劳	任务	到	速度	这	柔软的	语言	的	这	眼睛	通过	这	中等的	的	那些	玻璃状	口译员	!

试图通过那些玻璃般僵硬的翻译者来传递眼神中柔和的语言，是徒劳的!

[ai]	[rɪ'membə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[əʊn]	[pɑːt]	,	[ðæt]	[wʌns]	,	[ɒn]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ɒv; əv]	['ædəleɪd]	,
I	**remember**	**,**	**for**	**my**	**own**	**part**	**,**	**that**	**once**	**,**	**on**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**town**	**of**	**Adelaide**	**,**
我	记住	,	为了	我的	自己的	部分	,	那	一次	,	在	一个	访问	到	这	镇	的	阿德莱德	,

我记得，有一次我去阿德莱德镇游玩时，

[ai] — [pɪ'sɪstrətəs] ['kækstən] — [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , — [wɪð] [ə; eɪ]

I — Pisistratus Caxton — was in great danger of falling in love , — with a

我 — 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿 — 曾是 在 伟大的 危险 的 坠落 在 爱 , — 和 一个

[jʌŋ] ['leɪdi] , [tuː] ,

young lady , too ,

年轻的 女士 , 也 ,

我——皮西斯特拉图·卡克斯顿——极有可能爱上一位年轻女子，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

who would have brought me a very good fortune ,

WHO 会 有 带来 我 一个 非常 好的 财富 ,

他本可以给我带来一笔非常可观的财富，

— [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['retɪkjuːl] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] [peə(r)][ɒv; əv][nəʊ] .

— when she suddenly produced from her reticule a very neat pair of No .

— 什么时候 她 突然 生产 从 她 网状物 一个 非常 整洁的 一对 的 不 .

[fɔːr] , [set] [ɪn]['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] ,

4 , set in tortoiseshell ,

4 , 放 在 玳瑁 ,

——这时她突然从手提包里掏出一副非常精致的4号耳环，耳环镶嵌在玳瑁盒里。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðeə(r)] ['gɔːgən] [geɪz] , [frəʊz] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['kjuːpɪd]['ɪntuː] [stəʊn] !

and fixing upon me their Gorgon gaze , froze the astonished Cupid into stone !

和 定影 之上 我 他们的 戈耳工 目光 , 冻住了 这 惊讶 丘比特 进入 石头 !

她们用戈耳工般的目光盯着我，惊愕不已的丘比特瞬间变成了石头！

[ænd; ənd][ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] - ,

And I hold it a great proof of the wisdom of Riccabocca ,

和 我 抓住 它 一个 伟大的 证明 的 这 智慧 的 - ,

我认为这充分证明了里卡博卡的智慧。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][mæn'kaɪnd] ,

and of his vast experience in mankind ,

和 的 他的 广阔的 经验 在 人类 ,

以及他丰富的人类经验，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['seɪdʒɪz]

that he was not above the consideration of what your pseudo - sages

那 他 曾是 不是 多于 这 考虑 的 什么 你的 伪 - 智者

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['fɒpɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['traɪflz] .

would have regarded as foppish and ridiculous trifles .

会 有 认为 作为 纨绔子弟 和 荒谬的 琐事 .

他并非不屑于考虑你们这些伪圣贤眼中那些轻浮可笑的琐事。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːd] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] ['biːɪŋz] [end][ænd; ənd][eɪm]

It argued all the better for that happiness which is our being's end and aim

它 争论 全部 这 更好的 为了 那 幸福 哪个 是 我们的 存在的 结尾 和 目的

[ðæt] [ɪn] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['lʌvə(r)] ,

that in condescending to play the lover ,

那 在 居高临下的 到 玩 这 情人 ,

它更有力地论证了，为了获得我们存在的终极目标和意义——幸福，我们甘愿屈尊扮演情人的角色。

[hiː; hi][pʊt] [ðəʊz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['petrifai] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .

he put those unbecoming petrifiers under lock and key .

他 放 那些 不体面 石化者 在下面 锁 和 钥匙 .

他把那些不体面的石化者锁了起来。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , [naʊ] [ðə; ði]['spektək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənd] ,

And certainly , now the spectacles were abandoned ,

和 当然 , 现在 这 眼镜 是 弃 ,

当然，现在这些奇观都已不复存在了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] [aɪz] .
it was impossible to deny that the Italian had remarkably handsome eyes .
它 曾是 不可能的 到 否定 那 这 意大利语 有 非常 英俊的 眼睛 .

意大利人的眼睛确实非常漂亮，这一点毋庸置疑。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] , [ɔː(r)] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]
Even through the spectacles , or lifted a little above them , they were always
甚至 通过 这 眼镜 ， 或者 抬起 一个 小的 多于 他们 ， 他们 是 总是
[braɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ;
bright and expressive ;
明亮的 和 富有表现力的 ；

即使透过眼镜，或者稍微抬高眼镜，它们也总是明亮而富有表现力；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] ['ædʒʌŋkts] , [ðə; ði] [bleɪz] [wɒz; wəz] [s'ɒftə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tempəd] :
but without those adjuncts , the blaze was softer and more tempered :
但 没有 那些 附属品 ， 这 火焰 曾是 更柔和 和 更多的 淬火 :

但如果没有这些辅助手段，火焰就会变得柔和得多，也更温和得多：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] ['velaʊt] , [ɔː(r)] ['velvəti] ;
they had that look which the French call veloute , or velvety ;
他们 有 那 看 哪个 这 法语 称呼 天鹅绒 ， 或者 天鹅绒般的 ；

他们看起来就像法国人所说的天鹅绒般柔滑的那种眼睛；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
and he appeared altogether ten years younger .
和 他 出现 共 十 年 年轻 .

他看起来年轻了十岁。

[ɪf] ['aʊə(r)][ju(ː)'lisiːz] , [ðʌs] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [mɪ'nɜːvə] ,
If our Ulysses , thus rejuvenated by his Minerva ,
如果 我们的 尤利西斯 ， 因此 恢复活力 经过 他的 米涅瓦 ，

如果我们的尤利西斯因此而重获青春，

[hæz; həz][nɒt] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'neləpi] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒi'maimə] ,
has not fully made up his mind to make a Penelope of Miss Jemima ,
有 不是 完全 制成 向上 他的 头脑 到 制作 一个 佩内洛普 的 错过 杰米玛 ，

他还没有完全下定决心要把杰米玛小姐塑造成佩内洛普。

[ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌpɒlə'fiːməs] , [huː] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]
all I can say is , that he is worse than Polyphemus , who was only an
全部 我 能 说 是 ， 那 他 是 更糟 比 波吕斐摩斯 ， WHO 曾是 仅有的 一个
- , —
Anthropophagos , —
- , —

我只能说，他比波吕斐摩斯还要邪恶，而波吕斐摩斯只不过是个食人魔而已。

[hiː; hi] [preɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːkə] [seks] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] - !
He preys upon the weaker sex , and is a Gynopophagite !
他 猎物 之上 这 较弱 性别 ， 和 是 一个 - !

他以弱者为猎物，是食女兽！

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['aʊə(r)][dɪə(r)][dʒi'maimə] ? ” [sed] ['mɪsɪz]
“ And you commission me , then , to speak to our dear Jemima ? ” said Mrs
“ 和 你 委员会 我 ， 然后 ， 到 说话 到 我们的 亲爱的 杰米玛 ? ” 说 太太
. [deɪl] ,
. Dale ,
. 戴尔 ,

“那么，您委托我去和我们亲爱的杰米玛谈谈呢？”戴尔太太说道。

['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɪtənəs] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [ðæt] “ [dɪə(r)] .
joyfully , and without any bitterness whatever in that “ dear .
欣喜地 , 和 没有 任何 苦味 任何 在 那 “ 亲爱的 .

满怀喜悦，丝毫没有苦涩地称呼“亲爱的”。

” ['dɑːktər; draɪv] .
” DR .
” 博士 .

“博士。”

- . — “ [neɪ] , [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['heɪzəl,diːn] ,
RICCABOCCA . — “ Nay , before speaking to Miss Hazeldean ,
- . — “ 不 , 前 请讲 到 错过 榛子 ,

RICCABOCCA.—“不，在和黑兹尔丁小姐说话之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi]['prɒpə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][maɪ] [ə'dresɪz] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l]
it would surely be proper to know how far my addresses would be acceptable
它 会 一定 是 恰当的 到 知道 如何 远的 我的 地址 会 是 可接受
[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
to the family .
到 这 家庭 .

当然，了解我的地址在对方家庭可接受的范围内是恰当的。

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[deɪl] . — “ [ɑː] !
DALE . — “ Ah !
戴尔 . — “ 啊 !

戴尔——“啊！

” ['dɑːktər; draɪv] .
” DR .
” 博士 .

“博士。”

- . — “ [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
RICCAROCCA . — “ The squire is of course the head of the family .
- . — “ 这 乡绅 是 的 课程 这 头 的 这 家庭 .

里卡罗卡——“乡绅当然是一家之主。”

” ['mɪsɪz] . [deɪl] (['æbsənt][ænd; ənd] [diːs'tret]) . — “ [ðə; ði]['skwaɪə(r)] — [jes] , ['veri] [truː] — [kwaɪt]
” MRS . DALE (absent and distraite) . — “ The squire — yes , very true — quite
” 太太 . 戴尔 (缺席的 和 分散) . — “ 这 乡绅 — 是的 , 非常 真的 — 相当
['prɒpə(r)] .
proper .
恰当的 .

“戴尔夫人（不在场，心不在焉）——“乡绅——是的，非常正确——完全合宜。

” ([ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [naː'iːvtei]) “ [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
” (Then , looking up , and with naivete) “ Can you believe me ?
” (然后 , 寻找 向上 , 和 和 天真) “ 能 你 相信 我 ?

（然后，抬起头，天真地）“你能相信我吗？”

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
I never thought of the squire .
我 绝不 想法 的 这 乡绅 .

我从未想过侍从这个角色。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] [mæn] , [ænd; ənd][hæz; həz][səʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['predʒədɪsɪz] , [ðæt]
And he is such an odd man , and has so many English prejudices , that
和 他 是 这样的 一个 奇怪的 男人 ， 和 有 所以 许多 英语 偏见 ， 那
['riːəli] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,
really — dear me ,
真的 — 亲爱的 我 ，

他真是个古怪的人，而且有很多英国人的偏见，真是——我的天哪，

[haʊ] [vek'seɪʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [wʌns] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] .
how vexatious that it should never once have occurred to me that Mr .
如何 令人烦恼的 那 它 应该 绝不 一次 有 发生 到 我 那 先生 .
['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] !
Hazeldean had a voice in the matter !
榛子 有 一个 嗓音 在 这 事情 ！

真令人懊恼，我竟然一次也没有想到黑兹尔丁先生在这件事上也有发言权！

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][səʊ] ['dɪstənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;
Indeed , the relationship is so distant , it is not like being her father ;
的确 ， 这 关系 是 所以 遥远 ， 它 是 不是 喜欢 存在 她 父亲 ；

事实上，父女关系非常疏远，完全不像父亲那样亲近她；

[ænd; ənd][dʒi'maimə][ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːz] ; [ænd; ənd] — [bʌt; bət]
and Jemima is of age , and can do as she pleases ; and — but
和 杰米玛 是 的 年龄 ， 和 能 做 作为 她 请 ； 和 — 但
, [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
, as you say ,
， 作为 你 说 ，

杰米玛已经成年了，可以随心所欲；而且——但是，正如你所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['prɒpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
it is quite proper that he should be consulted as the head of the family .
它 是 相当 恰当的 那 他 应该 是 咨询 作为 这 头 的 这 家庭 .

作为一家之主，征求他的意见是完全合理的。

” ['dɑːktər; draɪv] .
” DR .
” 博士 .

“博士。”

- . — “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [mait] [rɪ'dʒekt][maɪ]
RICCASOCCA . — “ And you think that the Squire of Hazeldean might reject my
- . — “ 和 你 思考 那 这 乡绅 的 榛子 可能 拒绝 我的
[ə'laɪəns] !
alliance !
联盟 ！

RICCASOCCA.—“你认为黑兹尔丁的乡绅会拒绝我的联盟吗！”

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 ！

呸！

[ðæts] [ə; eɪ][grænd] [wɜːd] [ɪn'diːd] , — [ai] [miːn] ,
that's a grand word indeed , — I mean ,
那就是 一个 盛大 单词 的确 ， — 我 意思是 ，

那真是个绝妙的词，——我的意思是，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,
that he might object very reasonably to his cousin's marriage with a foreigner ,
那 他 可能 目的 非常 合理 到 他的 表亲 婚姻 和 一个 外国人 ,

他完全有理由反对他的表妹与外国人结婚。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][kæn; kən] [naʊ] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [ɪz] [dɪs'repjətəbl] ,
of whom he can know nothing , except that which in all countries is disreputable ,
的 谁 他 能 知道 没有什么 , 除了 那 哪个 在 全部 国家 是 声名狼藉的 ,

他对于这些人一无所知，除了那些在所有国家都声名狼藉的事情。

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] , — ['pɒvəti] .
and is said in this to be criminal , — poverty .
和 是 说 在 这 到 是 刑事 , — 贫困 .

而在这里，贫穷被认为是犯罪行为。

” ['mɪsɪz] . [deɪl] (['kaɪndli]) — “ [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɒŋ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['hev(ə)n] [bles] [hɪm] !
” MRS . DALE (kindly) — “ You misjudge us poor English people , and you wrong the squire , Heaven bless him !
” 太太 . 戴尔 (亲切地) — “ 你 误判 我们 贫穷的 英语 人们 , 和 你 错误的 这 乡绅 , 天堂 保佑 他 !

戴尔夫人（和蔼地）——“你误解了我们可怜的英国人，你冤枉了乡绅，愿上帝保佑他！”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] ['sɪŋgld] [aʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,
for we were poor enough when he singled out my husband from a hundred for the minister of his parish ,
为了 我们 是 贫穷的 足够的 什么时候 他 单身 出去 我的 丈夫 从 一个 百 为了 这 部长 的 他的 教区 ,

因为我们当时已经很穷了，而他却从一百个人中选中了我的丈夫，让他担任他所在教区的牧师。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
for his neighbour and his friend .
为了 他的 邻居 和 他的 朋友 .

为了他的邻居和朋友。

[ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ['fɪələsli] —
I will speak to him fearlessly —
我 将要 说话 到 他 无畏地 —

我将无所畏惧地与他交谈——

” ['dɑːktər; draɪv] .
” DR .
” 博士 .

“博士。”

- . — “ [ænd; ənd] ['fræŋkli] .
RICCABOCCA . — “ And frankly .
- . — “ 和 坦率地说 .

RICCABOCCA.—“坦白地说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [juːst] [ðæt] [wɜːd] ,
And now I have used that word ,
和 现在 我 有 用过的 那 单词 ,

现在我已经用了这个词，

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['kaɪndli] ['redinəs] , [maɪ][feə(r)] [frend] ,
let me go on with the confession which your kindly readiness , my fair friend ,
让 我 去 在 和 这 忏悔 哪个 你的 亲切地 准备就绪 ， 我的 公平的 朋友 ，
['sʌmwɒt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
somewhat interrupted .
有些 中断 .

让我继续我的忏悔，刚才你这位友善的朋友打断了我的忏悔。

[ai] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai] [mait] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [ə'dresɪz] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [mɪs]
I said that if I might presume to think my addresses would be acceptable to Miss
我 说 那 如果 我 可能 估 到 思考 我的 地址 会 是 可接受 到 错过
['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,
Hazeldean and her family ,
榛子 和 她 家庭 ，

我说，如果我冒昧地认为我的地址能被黑兹尔丁小姐和她的家人接受的话，

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [nɒt] [tuː; tə] — [nɒt] [tuː; tə] —
I was too sensible of her amiable qualities not to — not to —
我 曾是 也 明智的 的 她 可亲 品质 不是 到 — 不是 到 —

我太了解她和蔼可亲的品质了，我不能——不能——

” ['mɪsɪz] . [deɪl] ([wɪð] [dɪ'mjʊə(r)] ['ɑːtʃnɪs]) . — “ [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [men] , —
” MRS . DALE (with demure archness) . — “ Not to be the happiest of men , —
” 太太 . 戴尔 (和 端庄 拱形) . — “ 不是 到 是 这 最快乐 的 男人 ， —
[ðæts] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] , ['dɒktə(r)] .
that's the customary English phrase , Doctor .
那就是 这 习惯 英语 短语 ， 医生 .

戴尔夫人（带着矜持的傲慢）——“医生，‘我并非最幸福的人’，这是英国人常用的表达方式。”

” - (['gæləntli]) . — “ [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] .
” RICCABOCCA (gallantly) . — “ There cannot be a better .
” - (英勇地) . — “ 那里 不能 是 一个 更好的 .

RICCABOCCA（英勇地）——“不可能有更好的了。

[bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['sɪəriəsli] , “ [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai]
But , ” continued he , seriously , “ I wish it first to be understood that I
但 ， ” 持续 他 ， 严重地 ， “ 我 希望 它 第一的 到 是 理解 那 我
[hæv; həv] — [biːn] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] !
have — been married before !
有 — 到过 已婚 前 !

但是,”他严肃地继续说道，“我希望首先大家明白，我以前结过婚！”

” ['mɪsɪz] . [deɪl] ([ə'stɒnɪʃt]) . — “ ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] !
” MRS . DALE (astonished) . — “ Married before !
” 太太 . 戴尔 (惊讶) . — “ 已婚 前 !

戴尔夫人（惊讶地）——“以前结过婚！”

” - . — “ [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv][æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] , [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , —
” RICCABOCCA . — “ And that I have an only child , dear to me , —
” - . — “ 和 那 我 有 一个 仅有的 孩子 ， 亲爱的 到 我 ， —
[ɪnɪksp'resəbli] [dɪə(r)] .
inexpressibly dear .
难以言喻地 亲爱的 .

“RICCABOCCA.—“我有一个独生子，对我来说非常亲爱的孩子，——无法用言语表达的亲爱的孩子。

[ðæt] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] ;
That child , a daughter , has hitherto lived abroad ;
那 孩子 ， 一个 女儿 ， 有 迄今为止 居住地 国外 ;

那个孩子是个女儿，此前一直生活在国外；

['sɜːkəmstənsɪz] [naʊ] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
circumstances now render it desirable that she should make her home with me ;
情况 现在 使成为 它 理想 那 她 应该 制作 她 家 和 我 ;

现在的情况使得她与我同住成为一件比较好的事；

[ænd; ənd][ai] [əʊn] ['feəli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz][səʊ] [ə'tætʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] ,
and I own fairly that nothing has so attached me to Miss Hazeldean ,
和 我 自己的 相当 那 没有什么 有 所以 随附的 我 到 错过 榛子 ,

我坦白承认，我与黑兹尔丁小姐之间并没有什么特别的联系。

[nɔː(r)][səʊ] [ɪn'djuːst] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl] [kə'nekʃn] ,
nor so induced my desire for our matrimonial connection ,
也不 所以 诱导 我的 欲望 为了 我们的 婚姻 联系 ,

这也没有激起我对婚姻关系的渴望。

[æz; əz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['tempə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd]
as my belief that she has the heart and the temper to become a kind
作为 我的 信仰 那 她 有 这 心 和 这 脾气 到 变得 一个 种类
['mʌðə(r)] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .
mother to my little one .
母亲 到 我的 小的 一 .

我相信她有爱心和性情，能够成为我孩子的好母亲。

” ['mɪsɪz] . [deɪl] ([wɪð] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːmθ]) . — “ [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtli] [ðeə(r)] .
” MRS . DALE (with feeling and warmth) . — “ You judge her rightly there .
” 太太 . 戴尔 (和 感觉 和 温暖) . — “ 你 法官 她 没错 那里 .

戴尔太太（带着感情和温暖）——“你对她的评价很中肯。”

” - . — “ [naʊ] , [ɪn] [pɪ'kjuːniəri] ['mætəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [kən'dʒektʃə(r)][frɒm; frəm][maɪ]
” RICCABOCCA . — “ Now , in pecuniary matters , as you may conjecture from my
” - . — “ 现在 , 在 金钱 事情 , 作为 你 可能 推测 从 我的
[məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ,
mode of life ,
模式 的 生活 ,

“里卡博卡——“至于金钱方面，正如你从我的生活方式中所推测的那样，

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] [ˌkɒrə'spɒndənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
I have nothing to offer to Miss Hazeldean correspondent with her own
我 有 没有什么 到 提供 到 错过 榛子 通讯员 和 她 自己的
['fɔːtʃuːn] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] !
fortune , whatever that may be !
财富 , 任何 那 可能 是 !

我无法为黑兹尔丁小姐的财富提供任何东西，无论她的财富有多少！

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[deɪl] . — “ [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ['ɔbvieit] [baɪ] ['set(ə)lɪŋ] [mɪs] - ['fɔːtʃuːn] [ɒn] [hɜː'self] , [wɪtʃ]
DALE . — “ That difficulty is obviated by settling Miss Hazeldean's fortune on herself , which
戴尔 . — “ 那 困难 是 避免 经过 安顿 错过 - 财富 在 她自己 , 哪个
[ɪz] ['kʌstəməri] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .
is customary in such cases .
是 习惯 在 这样的 案例 .

戴尔——“通过将黑兹尔丁小姐的财产留给自己来避免这种困难，这在类似情况下很常见。

” ['dɑːktər; draɪv] . - [feɪs] ['leŋθənd] .
” Dr . Riccabocca's face lengthened .
” 博士 . - 脸 加长 .

里卡博卡博士的脸拉长了。

“ [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] , [ðen] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['fiːlɪŋli] .
“ And my child , then ? ” said he , feelingly .
“ 和 我的 孩子 , 然后 ? ” 说 他 , 有感情地 .

“那么我的孩子呢？”他动情地问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'piːl] [səʊ]['eɪliən][frɒm; frəm][ɔːl] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] ['mɪəli]
There was something in that appeal so alien from all sordid and merely
那里 曾是 某物 在 那 上诉 所以 外星人 从 全部 肮脏的 和 仅仅
['pɜːsən(ə)l] ['mɜːsənəri] ['moʊtɪvz] ,
personal mercenary motives ,
个人的 雇佣兵 动机 ,

这种诉求中蕴含着某种与所有卑鄙的、纯粹出于个人利益的动机截然不同的东西。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [deɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] ['ræʃ(ə)nəl]
that Mrs . Dale could not have had the heart to make the very rational
那 太太 . 戴尔 可以 不是 有 有 这 心 到 制作 这 非常 合理的
[sə'dʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

戴尔太太实在不忍心提出如此合情合理的建议。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] [dʒə'maɪməz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
“ But that child is not Jemima's , and you may have children by her .
“ 但 那 孩子 是 不是 杰米玛的 , 和 你 可能 有 孩子们 经过 她 .

“但是那个孩子不是杰米玛的，你可以和她生孩子。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['hezɪteɪtɪŋli] ,
” She was touched , and replied hesitatingly ,
” 她 曾是 感动 , 和 回复 犹豫地 ,

她深受感动，犹豫了一下，回答道：

“ [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒi'maimə] [meɪ] ['dʒɔɪntli] [pə'zes] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv]
“ But from what you and Jemima may jointly possess you can save
“ 但 从 什么 你 和 杰米玛 可能 共同 具有 你 能 节省
['sʌmθɪŋ] ['ænjuəli] ,
something annually ,
某物 每年 ,

“但是，你和杰米玛共同拥有的财产，每年可以存下一些钱，

— [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .
— you can insure your life for your child .
— 你 能 保证 你的 生活 为了 你的 孩子 .

你可以为你的孩子投保人寿保险。

[wiː; wi][dɪd][səʊ] [wen] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [huːm] [wiː; wi] [lɒst] [wɒz; wəz] [bɔːn] ” ([ðə; ði] [tɪəz]
We did so when our poor child whom we lost was born ” (the tears
我们 做过 所以 什么时候 我们的 贫穷的 孩子 谁 我们 丢失的 曾是 出生 ” (这 眼泪
[rʌʃt] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . [deɪlz] [aɪz]) ;
rushed into Mrs . Dale's eyes) ;
匆忙 进入 太太 . 戴尔的 眼睛) ;

当我们失去的那个可怜的孩子出生时，我们就是这么做的”(戴尔太太的眼泪涌上了眼眶)；

“ [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [tʃɑːlz] [stɪl] [in'ʃuə] [hɪz; ɪz][laɪf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ðəʊ] ['hev(ə)n]
“ and I fear that Charles still insures his life for my sake , though Heaven
“ 和 我 害怕 那 查尔斯 仍然 保险 他的 生活 为了 我的 清酒 , 尽管 天堂
[nəʊz] [ðæt] — [ðæt] —
knows that — that —
知道 那 — 那 —

“我担心查尔斯仍然为了我而投保人身保险，尽管老天知道——”

" [ðə; ði] [tɪəz] [bɜːst] [aʊt] .
" The tears burst out .
" 这 眼泪 爆裂 出去 .

泪水夺眶而出。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['petjulənt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
That little heart , quick and petulant though it was ,
那 小的 心 , 快的 和 任性的 尽管 它 曾是 ,

那颗小小的心脏，虽然敏捷而任性，

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['mʌskjələ(r)] [t'ɪʃuːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːsɪfəli]
had not a fibre of the elastic muscular tissues which are mercifully
有 不是 一个 纤维 的 这 松紧带 肌肉发达的 组织 哪个 是 仁慈地
[bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ˌpriː'destɪnd] ['wɪdəuz] .
bestowed on the hearts of predestined widows .
授予 在 这 心 的 命中注定 寡妇 .

她没有一丝一毫那种被仁慈地赐予命中注定的寡妇们的弹性肌肉组织的纤维。

['dɑːktər; draɪv] . - [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪnʃɔːɹənsɪz] ['fɜːðə(r)] .
Dr . Riccabocca could not pursue the subject of life insurances further .
博士 . - 可以 不是 追求 这 主题 的 生活 保险 更远 .

里卡博卡博士无法继续深入研究人寿保险这一主题。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
But the idea — which had never occurred to the foreigner before ,
但 这 主意 — 哪个 有 绝不 发生 到 这 外国人 前 ,

但这个想法——这位外国人以前从未想到过——

[ðəʊ] [səʊ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wen] ['əʊnli] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ['ɪnkʌm] —
though so familiar with us English people when only possessed of a life income —
尽管 所以 熟悉的 和 我们 英语 人们 什么时候 仅有的 拥有 的 一个 生活 收入 —
[pliːzd] [hɪm] ['greɪtli] .
pleased him greatly .
高兴 他 非常 .

虽然他只拥有一份终身收入，却对我们英国人如此熟悉——这让他非常高兴。

[ai] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]
I will do him the justice to say that he preferred it to the thought of
我 将要 做 他 这 正义 到 说 那 他 首选 它 到 这 想法 的
['æktʃuəli] [ə'prəʊprɪeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs]
actually appropriating to himself and to his child a portion of Miss
实际上 挪用 到 他自己 和 到 他的 孩子 一个 部分 的 错过
- ['daʊə(r)] .
Hazeldean's dower .
- 嫁妆 .

我会公正地告诉他，他宁愿这样，也不愿意真的把黑兹尔丁小姐的嫁妆的一部分据为己有，留给自己和孩子。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [deɪl] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)]
Shortly afterwards he took his leave , and Mrs . Dale hastened to seek her
不久 然后 他 采取 他的 离开 , 和 太太 . 戴尔 加快 到 寻找 她
['hʌzbənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
husband in his study ,
丈夫 在 他的 学习 ,

不久之后，他告辞离开，戴尔太太急忙去书房找她丈夫。

[ɪn'fɔːm] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [skiːm] ,
inform him of the success of her matrimonial scheme ,
通知 他 的 这 成功 的 她 婚姻 方案 ,

告诉他她的婚姻计划成功了。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ˌðeər'ɪn] .
and consult him as to the chance of the squire's acquiescence therein .
和 咨询 他 作为 到 这 机会 的 这 乡绅的 默认 其中 .

并向他询问乡绅同意的可能性。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hezɪteɪtɪŋli] ,
“ You see , ” said she , hesitatingly ,
“ 你 看 , ” 说 她 , 犹豫地 ,

“你看,”她犹豫地说,

“ [ðəʊ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [mait] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [dʒi'maimə] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən]
“ though the squire might be glad to see Jemima married to some Englishman
“ 尽管 这 乡绅 可能 是 高兴的 到 看 杰米玛 已婚 到 一些 英国人
,
,
,

“虽然乡绅可能乐于见到杰米玛嫁给某个英国人,

[jet] [ɪf] [hiː; hi][ɑːsks] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['dɑːktər; draɪv] . - , [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə]
yet if he asks who and what is this Dr . Riccabocca , how am I to
然而 如果 他 问 WHO 和 什么 是 这 博士 . - , 如何 是 我 到
['ɑːnsə(r)] [hɪm] ? ”
answer him ? ”
回答 他 ? ”

但如果他问起这位里卡博卡博士是谁，我该如何回答他呢?

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd]
“ You should have thought of that before , ” said Mr . Dale , with unwonted
“ 你 应该 有 想法 的 那 前 , ” 说 先生 . 戴尔 , 和 不寻常的
[æ'sperəti] ; “ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
asperity ; “ and , indeed ,
粗糙度 ; “ 和 , 的确 ,

“你应该早点想到这一点,”戴尔先生用一种罕见的尖刻语气说道；“而且，确实如此,

[ɪf] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'liːvd] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə]
if I had ever believed anything serious could come out of what seemed to
如果 我 有 曾经 相信 任何事物 严肃的 可以 来 出去 的 什么 似乎 到
[ˌem 'iː][səʊ] [əb'sɜːd] ,
me so absurd ,
我 所以 荒诞 ,

如果我曾经相信过什么严肃的事情能从我看来如此荒谬的事情中产生,

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [rɪ'kwestɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .
I should long since have requested you not to interfere in such matters .
我 应该 长的 自从 有 请求 你 不是 到 干扰 在 这样的 事情 .

我早就应该请求你不要干涉这类事情了。

[gʊd] ['hevənz] ! ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] , “ [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Good heavens ! ” continued the parson , changing colour , “ if we should have
好的 天 ! ” 持续 这 牧师 , 变化 颜色 , “ 如果 我们 应该 有
[ə'sɪstɪd] , [ˌʌndə'hænd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
assisted , underhand as it were ,
协助 , 暗中 作为 它 是 ,

“我的天哪！”牧师脸色一变，继续说道，“如果我们曾经暗中协助过，那该怎么办？”

[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
to introduce into the family of a man to whom we owe so much a
到 介绍 进入 这 家庭 的 一个 男人 到 谁 我们 欠 所以 很多 一个
[kə'nekʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'laɪk] ,
connection that he would dislike ,
联系 那 他 会 不喜欢 ,

将我们关系如此密切以至于他会不喜欢的人介绍到他的家庭中,

[haʊ] [beɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] !
how base we should be , how ungrateful !
如何 根据 我们 应该 是 , 如何 忘恩负义 !

我们是多么卑鄙，多么忘恩负义！

” [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]
” Poor Mrs . Dale was frightened by this speech , and still more by her
” 贫穷的 太太 . 戴尔 曾是 害怕 经过 这 演讲 , 和 仍然 更多的 经过 她
['hʌzbəndz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] .
husband's consternation and displeasure .
丈夫的 惊愕 和 不满 .

“可怜的戴尔太太被这番话吓坏了，更被她丈夫的惊愕和不满吓坏了。”

[tuː; tə][duː; də]['mɪsɪz] . [deɪl] ['dʒʌstɪs] , [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪld]['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] ['aɪðə(r)]
To do Mrs . Dale justice , whenever her mild partner was really either
到 做 太太 . 戴尔 正义 , 每当 她 温和的 伙伴 曾是 真的 任何一个
[griːvd] [ɔː(r)] [ə'fendɪd] ,
grieved or offended ,
伤心 或者 被冒犯了 ,

公平地说，每当她那性格温和的伴侣真正感到悲伤或被冒犯时，

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['tempə(r)] ['vænɪʃd] , — [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .
her little temper vanished , — she became as meek as a lamb .
她 小的 脾气 消失了 , — 她 成为 作为 温顺 作为 一个 羊肉 .

她那点小脾气消失了，变得像羔羊一样温顺。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]
As soon as she recovered the first shock she experienced , she hastened to
作为 很快 作为 她 恢复 这 第一的 震惊 她 经验丰富的 , 她 加快 到
['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [,æpri'henʃən] .
dissipate the parson's apprehensions .
消散 这 牧师的 担忧 .

她从最初的震惊中缓过神来后，立刻着手消除牧师的担忧。

[ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [,disə'pruːv] [ɒv; əv]
She assured him that she was convinced that , if the squire disapproved of
她 保证 他 那 她 曾是 确信 那 , 如果 这 乡绅 不赞成 的
- [prɪ'tenʃən] ,
Riccabocca's pretensions ,
- 虚荣心 ,

她向他保证，她确信，如果乡绅不赞成里卡博卡的野心，

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [wʊd] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] [wʊd] ['nevə(r)]
the Italian would withdraw them at once , and Miss Hazeldean would never
这 意大利语 会 提取 他们 在 一次 , 和 错过 榛子 会 绝不
[nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] .
know of his proposals .
知道 的 他的 提案 .

意大利人会立即撤回这些提议，而黑兹尔丁小姐永远不会知道他的求婚。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [nəʊ] [hɑːm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .
Therefore , in that case , no harm would be done .
所以 , 在 那 案件 , 不 伤害 会 是 完毕 .

因此，在这种情况下，不会造成任何损害。

[ðɪs] [ə'ʃʊərəns] , [ˌkəuin'saidɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [deɪlz] [kən'vɪkʃənz] [æz; əz][tuː; tə] - ['skruːplz]
This assurance , coinciding with Mr . Dale's convictions as to Riccabocca's scruples
这 保证 , 同时发生 和 先生 . 戴尔的 定罪 作为 到 - 顾虑
[ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
on the point of honour ,
在 这 观点 的 荣誉 ,

这一保证，与戴尔先生对里卡博卡在荣誉问题上的顾虑的看法不谋而合。

[tend] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ,
tended much to compose the good man ; and if he did not ,
倾向于 很多 到 撰写 这 好的 男人 ; 和 如果 他 做过 不是 ,

他往往能安抚好人的情绪；如果他做不到，

[æz; əz][maɪ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] [wʊd] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
as my reader of the gentler sex would expect from him ,
作为 我的 读者 的 这 更温和 性别 会 预计 从 他 ,

正如我的女性读者所期待的那样，

[fiːl] [ə'lɑːm] [lest] [mɪs] [dʒə'maɪməz] [ə'fekʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ɪn'geɪdʒd] ,
feel alarm lest Miss Jemima's affections should have been irretrievably engaged ,
感觉 警报 免得 错过 杰米玛的 情感 应该 有 到过 不可挽回地 已订婚的 ,

我感到担忧，生怕杰米玛小姐的感情已经无可挽回地发展下去了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ðʌs] [pʊt] [ɪn] ['dʒepədi] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
and her happiness thus put in jeopardy by the squire's refusal ,
和 她 幸福 因此 放 在 危险边缘 经过 这 乡绅的 拒绝 ,

乡绅的拒绝使她的幸福岌岌可危。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['wɒntɪd] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]
it was not that the parson wanted tenderness of heart , but experience in
它 曾是 不是 那 这 牧师 通缉 压痛 的 心 , 但 经验 在
['wʊmənkaɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,
womankind ; and he believed ,
女性 ; 和 他 相信 ,

牧师想要的并非温柔的心，而是与女性相处的经验；他相信，

['veri] [ɪ'rəʊniəsli] ,
very erroneously ,
非常 错误地 ,

非常错误地，

[ðæt] [mɪs] [dʒi'maimə] ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] [ə'pɒn] [huːm] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðæt]
that Miss Jemima Hazeldean was not one upon whom a disappointment of that
那 错过 杰米玛 榛子 曾是 不是 一 之上 谁 一个 失望 的 那
[kaɪnd] [wʊd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
kind would produce a lasting impression .
种类 会 生产 一个 持久 印象 .

杰米玛·黑兹尔丁小姐并不是那种会被这种失望留下深刻印象的人。

['ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [sed] ['kaɪndli] , —
Therefore Mr . Dale , after a pause of consideration , said kindly , —
所以 先生 . 戴尔 , 后 一个 暂停 的 考虑 , 说 亲切地 , —

因此，戴尔先生略作沉思后，和蔼地说：

“ [wel] , [doʊnt][veks] [jɔː'self] , — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
“ Well , don't vex yourself , — and I was to blame quite as much as you
“ 出色地 , 不 烦恼 你自己 , — 和 我 曾是 到 责备 相当 作为 很多 作为 你
.
:
.

“好吧，别自责了，——其实我也有责任，就像你一样。”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,
But , indeed ,
但 , 的确 ,

但事实上，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [tɹænsplˈæntɪd] [wʌn]
I should have thought it easier for the squire to have transplanted one
我 应该 有 想法 它 更轻松 为了 这 乡绅 到 有 移植 一
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl] [ˈsiːdəz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈɡɑːd(ə)n][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪnˈveɪɡ(ə)l]
of his tall cedars into his kitchen - garden than for you to inveigle
的 他的 高的 雪松 进入 他的 厨房 - 花园 比 为了 你 到 诱骗
[ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈɪntuː][ˌmætrɪˈməʊniəl] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .
Dr . Riccabocca into matrimonial intentions .
博士 . - 进入 婚姻 意图 .

我原以为乡绅把他的一棵高大的雪松移植到他的菜园里会比你诱使里卡博卡医生向你求婚容易得多。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ˈvɒləntrəli] [pʊt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [stɒks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
But a man who could voluntarily put himself into the parish stocks for the
但 一个 男人 WHO 可以 自愿 放 他自己 进入 这 教区 股票 为了 这
[seɪk] [ɒv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] !
sake of experiment must be capable of anything !
清酒 的 实验 必须 是 有能力的 的 任何事物 !

但是，一个为了实验而自愿把自己关进教区枷锁的人，一定无所不能！

[haʊˈevə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbetə(r)] [ðæt] [ai] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [jɔːˈself] , [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]
However , I think it better that I , rather than yourself , should speak to the
然而 , 我 思考 它 更好的 那 我 , 相当 比 你自己 , 应该 说话 到 这
[ˈskwaɪə(r)] ,
squire ,
乡绅 ,

不过，我认为最好还是由我而不是你去和那位乡绅谈谈。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɡəʊ][æt; ət][wʌns] .
and I will go at once .
和 我 将要 去 在 一次 .

我这就去。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
” CHAPTER XXIV .
” 章 二十四 .

“第二十四章

[ðə; ði] [ˈpɑːsn] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃʌv(ə)l] - [hæt] , [wɪtʃ] — [kənˈdʒɔɪnd] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈdiːteɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres]
The parson put on the shovel - hat , which — conjoined with other details in his dress
这 牧师 放 在 这 铲 - 帽子 , 哪个 — 连体 和 其他 细节 在 他的 裙子
[pɪˈkjuːliəli] [ˈklerɪkl] ,
peculiarly clerical ,
奇特地 文员 ,

牧师戴上了铲形帽，这顶帽子——加上他身上其他一些具有明显神职人员特征的服饰细节——

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
and already , even then ,
和 已经 , 甚至 然后 ,

即便在那时，

[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð] [ˈtʃɜːtʃmən] — [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [fɪks] [əˈpɒn]
beginning to be out of fashion with Churchmen — had served to fix upon
开始 到 是 出去 的 时尚 和 教会人士 — 有 服务 到 使固定 之上
[hɪm] [ɪmˈfætɪkli] [ðə; ði] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [bʌt; bət] [ˈæntɪkweɪtɪd] [staɪl] [ænd; ənd][kɒɡˈnəʊmen][ɒv; əv] “ [ˈpɑːsn] ;
him emphatically the dignified but antiquated style and cognomen of “ Parson ;
他 强调地 这 凝重 但 过时的 风格 和 绰号 的 “ 牧师 ;

开始在教会人士中过时——这反而使他牢牢地定格了“牧师”这一庄严但过时的称谓和绰号；

” [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [həʊm] [fɑːm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
” and took his way towards the Home Farm , at which he expected to find the squire .
” 和 采取 他的 方式 向 这 家 农场 , 在 哪个 他 预期的 到 寻找 这 乡绅 .

于是他朝着家宅农场走去，他希望在那里见到乡绅。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ,
But he had scarcely entered upon the village green when he beheld Mr . Hazeldean ,
但 他 有 几乎 进入 之上 这 村庄 绿色的 什么时候 他 观看 先生 . 榛子 ,

但他刚踏进村里的绿地，就看见了黑兹尔丁先生。

['liːnɪŋ] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] .
leaning both hands on his stick , and gazing intently upon the parish stocks .
倾斜 两个都 双手 在 他的 戳 , 和 凝视 专注地 之上 这 教区 股票 .

他双手扶着拐杖，目光紧紧地盯着教区的枷锁。

[naʊ] , ['sɒri] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['hedʒɪrə; hɪ'dʒaɪrə][ɒv; əv] ['leni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
Now , sorry am I to say that , ever since the Hegira of Lenny and his mother ,
现在 , 对不起 是 我 到 说 那 , 曾经 自从 这 希吉拉 的 伦尼 和 他的 母亲 ,

很遗憾，我不得不说，自从伦尼和他母亲迁徙之后，

[ðə; ði]['ænti] - - [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃənəri] ['spɪrɪt] [ɪn] ['heɪzəlˌdiːn] ,
the Anti - Stockian and Revolutionary spirit in Hazeldean ,
这 反对 - - 和 革命者 精神 在 榛子 ,

Hazeldean的反斯托克主义和革命精神

[wɪtʃ] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['hɒməli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːsn] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪl] [ə'vɜːtɪd] [ɔː(r)] [sə'spendɪd] , [hæd; həd]['brəʊkən] [fɔːθ] [ə'freʃ] .
which the memorable homily of our parson had a while averted or suspended , had broken forth afresh .
哪个 这 难忘 讲道 的 我们的 牧师 有 一个 尽管 避免了 或者 暂停 , 有 破碎的 前进 重新 .

我们牧师那篇令人难忘的布道，虽然暂时被回避或中止，但又重新爆发了出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [waɪl] ['leni] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [məʊd] [ænd; ənd] [dʒiə] [æt; ət] ,
For though while Lenny was present to be mowed and jeered at ,
为了 尽管 尽管 伦尼 曾是 展示 到 是 割草 和 嘲笑 在 ,

尽管莱尼当时也在场，被大家嘲笑和围攻，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
there had been no pity for him ,
那里 有 到过 不 遗憾 为了 他 ,

人们没有丝毫怜悯他。

[jet] [nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['traɪəl][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['juːsɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [prə'djuːst] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
yet no sooner was he removed from the scene of trial than a universal compassion for the barbarous usage he had received produced what is called “ the reaction of public opinion .
然而 不 很快 曾是 他 已移除 从 这 场景 的 审判 比 一个 普遍的 同情 为了 这 野蛮 用法 他 有 已收到 生产 什么 是 称为 “ 这 反应 的 民众 观点 .

然而，他刚一离开审判现场，人们就对他所遭受的野蛮对待产生了普遍的同情，这就是所谓的“公众舆论的反应”。

”	[nɒt]	[ðæt]	[ðəʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[məʊd]	[ænd; ənd]	[dʒiə]	[ri'pent]	[ðem; ðəm]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['mɒkəri]
”	**Not**	**that**	**those**	**who**	**had**	**mowed**	**and**	**jeered**	**repented**	**them**	**of**	**their**	**mockery**
”	不是	那	那些	WHO	有	割草	和	嘲笑	悔改	他们	的	他们的	嘲讽

,
,
,

“并不是说那些曾经嘲笑和奚落的人后悔了自己的嘲弄，

[ɔː(r)]	[kən'sɪdəd]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[dɪ'griː]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[eksˌpætrɪ'eɪʃən]	.
or	**considered**	**themselves**	**in**	**the**	**slightest**	**degree**	**the**	**cause**	**of**	**his**	**expatriation**	**.**
或者	经过考虑的	他们自己	在	这	丝毫	程度	这	原因	的	他的	外派	.

或者认为自己是导致他流亡的原因之一。

[nəʊ]	;	[ðeɪ]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒər]	,	[leɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bleɪm]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[stɒks]	.
No	**;**	**they**	**,**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**villagers**	**,**	**laid**	**all**	**the**	**blame**	**upon**	**the**	**stocks**	**.**
不	;	他们	,	和	这	休息	的	这	村民们	,	铺设	全部	这	责备	之上	这	股票	.

不，他们和村里的其他人一起，把所有的罪责都推到了枷锁上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[læd]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ɪg'zempləri]	['kærəktə(r)]	[kʊd; kəd]
It	**was**	**not**	**to**	**be**	**expected**	**that**	**a**	**lad**	**of**	**such**	**exemplary**	**character**	**could**
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	一个	小伙子	的	这样的	典范	特点	可以

[biː; bi]	[θrʌst]	['ɪntuː]	[ðæt]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['ɪgnəmɪni]	,
be	**thrust**	**into**	**that**	**place**	**of**	**ignominy**	**,**
是	推力	进入	那	地方	的	耻辱	,

一个品行如此优秀的年轻人，不应该被推到如此耻辱的境地。

[ænd; ənd]	[nɒt]	[biː; bi]	['sensəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'frʌnt]	.
and	**not**	**be**	**sensible**	**to**	**the**	**affront**	**.**
和	不是	是	明智的	到	这	冒犯	.

对这种冒犯毫无察觉。

[ænd; ənd]	[huː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[həʊl]	['vɪlɪdʒ]	,	[wɒz; wəz]	[seɪf]	,
And	**who**	**,**	**in**	**the**	**whole**	**village**	**,**	**was**	**safe**	**,**
和	WHO	,	在	这	所有的	村庄	,	曾是	安全的	,

而全村人中，谁是安全的?

[ɪf]	[sʌtʃ]	['gəuiŋ]	-	[ɒn]	[ænd; ənd]		-	[ɪn]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['tɒləreɪtɪd]	[ɪn]	['saɪləns]	,
if	**such**	**goings**	**-**	**on**	**and**	**puttings**	**-**	**in**	**were**	**to**	**be**	**tolerated**	**in**	**silence**	**,**
如果	这样的	行进	-	在	和	推杆	-	在	是	到	是	容忍	在	沉默	,

如果对此类行为和投入保持沉默，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['veri]	[best]	[ænd; ənd]	[kw'aɪətəst]	[læd]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[hæd; həd]
and	**at**	**the**	**expense**	**of**	**the**	**very**	**best**	**and**	**quietest**	**lad**	**the**	**village**	**had**
和	在	这	费用	的	这	非常	最好的	和	最安静	小伙子	这	村庄	有

['evə(r)]	[nəʊn]	?
ever	**known**	**?**
曾经	已知	?

而这一切的代价，却是村里有史以来最优秀、最安静的男孩?

[ðʌs]	,	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	,	[ðə; ði]	[stɒks]	[wɒz; wəz]	[ə'gen]	[ðə; ði]
Thus	**,**	**a**	**few**	**days**	**after**	**the**	**widow's**	**departure**	**,**	**the**	**stocks**	**was**	**again**	**the**
因此	,	一个	很少	天	后	这	寡妇的	离开	,	这	股票	曾是	再次	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	['mɪdnaɪt]	[ˌdesɪ'kreɪʃn]	:
object	**of**	**midnight**	**desecration**	**:**
目的	的	午夜	亵渎	:

因此，寡妇离开几天后，这副枷锁再次成为午夜亵渎的对象：

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bi'dɔ:b]	[ænd; ənd]		,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hækt]	[ænd; ənd]	[hju:]	,
it	**was**	**bedaubed**	**and**	**bescratched**	**,**	**it**	**was**	**hacked**	**and**	**hewed**	**,**
它	曾是	贝多贝德	和	划痕	,	它	曾是	被黑客攻击	和	砍伐	,

它被涂上了油漆，划痕累累，被砍伐和凿削过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [skrɔːl] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈpɪθi] [ˌlæmenˈteɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleni] , [ænd; ənd] [ləˈkɒnɪk]
it was scrawled over with pithy lamentations for Lenny , and laconic
它 曾是 潦草的 超过 和 简洁 哀歌 为了 伦尼 , 和 简洁
[ˌeksiˈkreiʃən] [ɒn] [ˈtairənt] .
execrations on tyrants .
诅咒 在 暴君 .

上面潦草地写满了对伦尼的简短哀悼，以及对暴君的简洁谴责。

[naɪt] [ˈɑːftə(r)] [naɪt] [njuː] [ɪnˈskrɪpʃnz] [əˈpɪəd] , [ˈtestifai] [ðə; ði] [sɑːˈkæstɪk] [wɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Night after night new inscriptions appeared , testifying the sarcastic wit and the
夜晚 后 夜晚 新的 铭文 出现 , 作证 这 讽刺的 有 和 这
[vɪnˈdɪktɪv] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
vindictive sentiment of the parish .
报复心强的 情绪 的 这 教区 .

夜复一夜，新的题词不断出现，证明了教区的讽刺幽默和报复心。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [stɒks] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [speəd] [frɒm; frəm][æks][ænd; ənd][ˈbɒnfaɪə(r)][baɪ][ðə; ði]
And perhaps the stocks was only spared from axe and bonfire by the
和 也许 这 股票 曾是 仅有的 幸存 从 斧头 和 篝火 经过 这
[kənˈviːniəns] [ˌaɪ ˈtiː][əˈfɔːd; əˈfɔrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈfektɪd] :
convenience it afforded to the malice of the disaffected :
方便 它 提供 到 这 恶意 的 这 心怀不满的 :

或许，这枷锁之所以没有被斧头砍伐焚毁，仅仅是因为它方便了心怀不满者的恶意：

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈpæskwɪn][ɒv; əv] [ˈheɪzəlˌdiːn] .
it became the Pasquin of Hazeldean .
它 成为 这 帕斯奎因 的 榛子 .

它成为了黑兹尔丁的帕斯奎因。

[æz; əz] [ˌdɪsəˈfekʃn] [ˈnætʃ(ə)rəli] [pɹədjˈuːsɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [ˈvɪgə(r)] [ɪn] [ɔːˈθɒrəti] ,
As disaffection naturally produces a correspondent vigour in authority ,
作为 不满 自然 产 一个 通讯员 活力 在 权威 ,

由于不满情绪自然会转化为对权威的相应加强，

[səʊ] [əˈfeəz] [hæd; həd] [biːn] [ˈleɪtli] [ədˈmɪnɪstəd] [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [sɪˈverəti] [ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn]
so affairs had been lately administered with greater severity than had been
所以 事务 有 到过 最近 管理 和 更大的 严重性 比 有 到过
[ˌhɪðəˈtuː] [wəʊnt][ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpriːdisesəz] .
hitherto wont in the easy rule of the squire and his predecessors .
迄今为止 惯于 在 这 简单的 规则 的 这 乡绅 和 他的 前任 .

因此，近来政务管理比乡绅及其前任轻松统治时期更为严厉。

[səˈspektɪd] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)][ˈnætʃ(ə)rəli] [mɑːkt] [aʊt] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [stɜːrn] , [ænd; ənd] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə]
Suspected persons were naturally marked out by Mr . Stirn , and reported to
怀疑 人 是 自然 标记 出去 经过 先生 . 搅拌 , 和 据报道 到
[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] , [huː] ,
his employer , who ,
他的 雇主 , WHO ,

斯特恩先生自然而然地将嫌疑人标记出来，并报告给了他的雇主，他的雇主……

[tuː] [praʊd] [ɔː(r)] [tuː] [peɪnd] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðem; ðəm][ˈəʊpənli] [wɪð] [ɪnˈgrætɪtjuːd] ,
too proud or too pained to charge them openly with ingratitude ,
也 自豪的 或者 也 痛苦 到 收费 他们 公然 和 忘恩负义 ,

他们太过骄傲或太过痛苦，以至于无法公开指责他们忘恩负义。

[æt; ət][fɜːst][ˈəʊnli] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [stɪf] [ˌɪnklɪˈneɪʃn]
at first only passed them by in his walks with a silent and stiff inclination
在 第一的 仅有的 通过了 他们 经过 在 他的 散步 和 一个 沉默的 和 僵硬的 倾角
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
of his head ;
的 他的 头 ;

起初，他只是默默地、僵硬地微微颔首，从他们身边走过；

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] , [ˈgrædʒuəli] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][stɜːrn] ,
and afterwards , gradually yielding to the baleful influence of Stirn ,
和 然后 ， 逐步地 屈服 到 这 有害的 影响 的 搅拌 ，

随后，逐渐屈服于斯特恩的邪恶影响，

[ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [ˈgrʌmbld] [fɔːθ] “ [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɔːlweɪz] [ˈpʊtɪŋ]
the squire grumbled forth “ that he did not see why he should be always putting
这 乡绅 咕哝 前进 “ 那 他 做过 不是 看 为什么 他 应该 是 总是 推杆
[hɪmˈself] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈkaɪndnəs][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] .
himself out of his way to show kindness to those who made such a return .
他自己 出去 的 他的 方式 到 展示 仁慈 到 那些 WHO 制成 这样的 一个 返回 .

乡绅抱怨道：“我不明白为什么我总是要刻意去善待那些给予我这种回报的人。”

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] .
There ought to be a difference between the good and the bad .
那里 应该 到 是 一个 不同之处 之间 这 好的 和 这 坏的 .

好与坏之间应该有区别。

” [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ədˈmɪʃ(ə)n] , [stɜːrn][hæd; həd] [ˈkɒndʌktid] [hɪmˈself] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [səˈspektɪd]
” Encouraged by this admission , Stirn had conducted himself towards the suspected
” 鼓励 经过 这 入学 ， 搅拌 有 实施 他自己 向 这 怀疑
[ˈpɑːtiz] ,
parties ,
各方 ，

“受到这一坦白的鼓舞，斯特恩开始对涉案人员采取积极的态度。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊl] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [wɪð] [ðə; ði][ˈaɪən] - [ˈhændɪd] [ˈdʒʌstɪs] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə]
and their whole kith and kin , with the iron - handed justice that belonged to
和 他们的 所有的 亲 和 亲属 ， 和 这 铁 - 递交 正义 那 属于 到
[hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] .
his character .
他的 特点 .

以及他们的所有亲属，都将受到他一贯的铁腕公正的惩处。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] , [həˈbɪtʃuəl] [doʊˈneɪʃnz] [ɒv; əv] [mɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdeəri][ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz]
For some , habitual donations of milk from the dairy and vegetables
为了 一些 ， 习惯性的 捐款 的 牛奶 从 这 奶制品 和 蔬菜
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [wɜː(r); wə(r)][ˈsɜːrləli] [səˈspendɪd] ;
from the gardens were surlily suspended ;
从 这 花园 是 暴躁地 暂停 ;

对于一些人来说，从奶牛场捐赠牛奶和从花园捐赠蔬菜的习惯性捐赠被断然停止了；

[ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ðeə(r)][pɪgz][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtrespəsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn]
others were informed that their pigs were always trespassing on the woods in
其他的 是 知情的 那 他们的 猪 是 总是 擅闯私人领地 在 这 树林 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˈeɪkɔːrnz; ˈeɪkərnz] ,
search of acorns ,
搜索 的 橡子 ，

另一些人则被告知，他们的猪经常闯入树林寻找橡子。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈlɜːtʃə(r)] .
or that they were violating the Game Laws in keeping lurchers .
或者 那 他们 是 违反 这 游戏 法律 在 保持 猎犬 .

或者说，他们饲养猎犬违反了狩猎法规。

[ə; eɪ][bɪə(r)] - [haʊs] , [ˈpɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,
A beer - house , popular in the neighbourhood ,
一个 啤酒 - 房子 ， 受欢迎的 在 这 邻里 ，

一家在附近很受欢迎的啤酒屋

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [riˈzɔːt] [tuː; tə][ˈəʊvə(r)] - [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈgriːvəns] - [ˈmʌŋgə(r)] ([ænd; ənd][nəʊ]
but of late resorted to over - much by the grievance - mongers (and no
但 的 晚的 复原 到 超过 - 很多 经过 这 不满 - 贩卖者 (和 不
[ˈwʌndə(r)] ,
wonder ,
想知道 ,

但近来，那些爱抱怨的人却过度依赖这种方式（这不足为奇，

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [ˈpɑːti]) ,
since they had become the popular party) ,
自从 他们 有 变得 这 受欢迎的 派对) ,

因为他们已经成为了受欢迎的政党），

[wɒz; wəz] [ˈθret(ə)nd] [wɪð] [æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædʒɪsˌtret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl]
was threatened with an application to the magistrates for the withdrawal
曾是 威胁 和 一个 应用 到 这 地方法官 为了 这 退出
[ɒv; əv][ɪts][ˈlaɪs(ə)ns] .
of its license .
的 它是 执照 .

该公司面临被地方法官申请吊销营业执照的威胁。

[ˈsʌndri] [əʊld] [ˈwɪmɪn] , [huːz] [ˈgrænsʌn] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊˈtɔːriəsli] [ɪl] - [dɪˈspəʊzd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
Sundry old women , whose grandsons were notoriously ill - disposed towards the
杂项 老的 女性 , 谁 孙子们 是 臭名昭著 患病的 - 处置 向 这
[stɒks] ,
stocks ,
股票 ,

一些老妇人，她们的孙子出了名的不喜欢枷锁，

[wɜː(r); wə(r)][ˌintəˈdikt, ˈintədikt][frɒm; frəm] [ˈgæðərɪŋ] [ded] [stɪks] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈævənjuːs] ,
were interdicted from gathering dead sticks under the avenues ,
是 被禁止 从 采集 死的 棍子 在下面 这 途径 ,

禁止在街道下收集枯枝落叶。

[ɒn] [prɪˈtens] [ðæt] [ðeɪ] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [bau] ; [ænd; ənd] ,
on pretence that they broke down the live boughs ; and ,
在 虚伪 那 他们 打破 向下 这 居住 树枝 ; 和 ,

他们谎称是折断了活树枝；而且，

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [əbˈnɒkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ðæn; ðən][məʊst]
what was more obnoxious to the younger members of the parish than most
什么 曾是 更多的 令人讨厌的 到 这 年轻 成员 的 这 教区 比 最多
[ˈʌðə(r)] [rɪˈtæliətri] [ˈmeʒəz] ,
other retaliatory measures ,
其他 报复性 措施 ,

比起其他大多数报复措施，最令教区年轻成员反感的是什么？

[θriː] [ˈtʃesnʌt] - [triːz] , [wʌn] [ˈwɔːlnʌt] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈtʃeri] - [triːz] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
three chestnut - trees , one walnut , and two cherry - trees , standing at the
三 板栗 - 树木 , 一 核桃 , 和 二 樱桃 - 树木 , 常设 在 这
[ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,
bottom of the Park , and which had ,
底部 的 这 公园 , 和 哪个 有 ,

公园底部矗立着三棵栗树、一棵核桃树和两棵樱桃树，它们曾经……

[frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] , [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ˈheɪzəlˌdiːn] ,
from time immemorial , been given up to the youth of Hazeldean ,
从 时间 远古的 , 到过 给定 向上 到 这 青年 的 榛子 ,

自古以来，就被交给了黑兹尔丁的年轻人。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sɒləmli] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'fens] [ɒv; əv] “ ['praɪvət] ['prɒpəti] .
were now solemnly placed under the general defence of “ private property .
是 现在 庄严地 放置 在下面 这 一般的 防御 的 “ 私人的 财产 .

现在，它们被郑重地置于“私有财产”这一普遍保护之下。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['kraɪə(r)][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] , [ˌhens'fɔːθ] ,
” And the crier had announced that , henceforth ,
” 和 这 哭泣者 有 宣布 那 , 今后 ,

“于是，宣告者宣布，从今以后，

[ɔːl] [ɒn][ðə; ði] [fruːt] [triːz] [ɪn] [kɒps] ['hɒləʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]
all depredators on the fruit trees in Copse Hollow would be punished with the utmost
全部 掠食者 在 这 水果 树木 在 矮林 空洞的 会 是 受到惩罚 和 这 极致
['rɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
rigour of the law .
严格 的 这 法律 .

任何破坏科普斯霍洛果树的人都将受到法律最严厉的惩罚。

[stɜːrn] , [ɪn'diːd] , [ˌrekə'mendɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['strɪndʒənt] [prə'siːdɪŋz] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz]
Stirn , indeed , recommended much more stringent proceedings than all these indications
搅拌 , 的确 , 受到推崇的 很多 更多的 严格 诉讼程序 比 全部 这些 症状
[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['pɒləsi] ,
of a change of policy ,
的 一个 改变 的 政策 ,

事实上，斯特恩建议采取比所有这些政策转变迹象更为严厉的措施。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [ə'vɜːd] , [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə][ɪts] ['sensɪz] ,
which , he averred , would soon bring the parish to its senses ,
哪个 , 他 断言 , 会 很快 带来 这 教区 到 它是 感官 ,

他断言，这很快就会让教区恢复理智。

— [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌdiskən'tinju:] ['meni] ['lɪt(ə)l][d'ʒɒbz][ɒv; əv] [ʌn'prɒfɪtəbl] [wɜːk] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]
— such as discontinuing many little jobs of unprofitable work that employed the
— 这样的 作为 停止 许多 小的 工作 的 无利可图 工作 那 受雇 这
['sɜːpləs] ['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
surplus labour of the village .
剩余 劳动 的 这 村庄 .

——例如，停止许多无利可图的小工作，这些工作原本利用了村里的剩余劳动力。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪ'naɪn]
But there the squire , falling into the department and under the benigner
但 那里 这 乡绅 , 坠落 进入 这 部门 和 在下面 这 温和的
['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæri] ,
influence of his Harry ,
影响 的 他的 哈里 ,

但是，乡绅进入了这个部门，并在哈里较为温和的影响下，

[wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [nɒt] ['prɒpəli] ['hɑːd(ə)nd] .
was as yet not properly hardened .
曾是 作为 然而 不是 适当地 硬化 .

尚未完全硬化。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ləʊvz] [tuː; tə]
When it came to a question that affected the absolute quantity of loaves to
什么时候 它 来了 到 一个 问题 那 做作的 这 绝对 数量 的 面包 到
[biː; bi] [kən'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪsləs] [maʊðz] [ðæt] [fed] [ə'pɒn] [hɪm] ,
be consumed by the graceless mouths that fed upon him ,
是 消耗 经过 这 毫无风度 嘴 那 美联储 之上 他 ,

当涉及到那些无情地吞食他食物的人们究竟要吃掉多少面包的问题时，

[ðə; ði]	[mɪlk]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	['kaɪndnəs]	—	[wɪð]	[wɪtʃ]	['prɒvɪdəns]	[hæz; həz]	[səʊ]	['bauntifəli]	[sə'plaɪd]
the	**milk**	**of**	**human**	**kindness**	**—**	**with**	**which**	**Providence**	**has**	**so**	**bountifully**	**supplied**
这	牛奶	的	人类	仁慈	—	和	哪个	普罗维登斯	有	所以	丰盛地	供应

[ðæt]	[klɑːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mæ'mɛliə]	[kɔːld]	[ðə; ði]	“	[bjuː'kɒlɪk]	,
that	**class**	**of**	**the**	**mammalia**	**called**	**the**	**“**	**Bucolic**	**,**
那	班级	的	这	哺乳动物	称为	这	“	田园诗般的	,

人类仁慈的乳汁——上帝慷慨地赐予了被称为“田园牧歌”的哺乳动物这一类动物，

”	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	['aʊə(r)]	['skwaɪə(r)]	[hæd; həd]	[æn; ən]	['ekstrə]	“	[jiːld]	”	—	[bɜːst]	[fɔːθ]	,
”	**and**	**of**	**which**	**our**	**squire**	**had**	**an**	**extra**	**“**	**yield**	**”**	**—**	**burst**	**forth**	**,**
”	和	的	哪个	我们的	乡绅	有	一个	额外的	“	屈服	”	—	爆裂	前进	,

而我们的乡绅还额外收获了一份“果实”——他突然说道：

[ænd; ənd]	[wɒʃt]	[ə'weɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːʃə(r)]	['ædəm]	.
and	**washed**	**away**	**all**	**the**	**indignation**	**of**	**the**	**harsher**	**Adam**	**.**
和	洗过	离开	全部	这	愤慨	的	这	更严厉	亚当	.

洗去了严厉的亚当的所有愤慨。

[stɪl]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɒləsi]	[ɒv; əv]	[hɑːf]	-	['meʒəz]	,	[wɪtʃ]	['iriteit]	[wɪ'ðaʊt]	['krʌʃɪŋ]	[ɪts]	['vɪktɪms]	,
Still	**your**	**policy**	**of**	**half**	**-**	**measures**	**,**	**which**	**irritates**	**without**	**crushing**	**its**	**victims**	**,**
仍然	你的	政策	的	一半	-	措施	,	哪个	刺激	没有	压碎	它是	受害者	,

你依然奉行不一而足的政策，这种政策虽然令人恼火，却不会彻底击垮受害者。

[wɪtʃ]	[flæps]	[æn; ən]	[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]	[wɒsp]	-	[nest]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sɪlk]	['pɒkɪt]	-	['hæŋkətʃɪf]	,
which	**flaps**	**an**	**exasperated**	**wasp**	**-**	**nest**	**with**	**a**	**silk**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**,**
哪个	襟翼	一个	恼怒	黄蜂	-	巢	和	一个	丝绸	口袋	-	手帕	,

它用丝绸手帕拍打着恼怒的黄蜂窝，

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['bləʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[ænd; ənd]	[treɪn]	,	[ɪz]	['reəli]	[sək'sesf(ə)l]	;
instead	**of**	**blowing**	**it**	**up**	**with**	**a**	**match**	**and**	**train**	**,**	**is**	**rarely**	**successful**	**;**
反而	的	吹	它	向上	和	一个	匹配	和	火车	,	是	很少	成功的	;

与其用火柴炸毁它，不如用火车把它运走，这种方法很少成功；

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	['giltiə]	['vɪktɪms]	[ðæn; ðən]	['leni]	[hæd; həd]
and	**after**	**three**	**or**	**four**	**other**	**and**	**much**	**guiltier**	**victims**	**than**	**Lenny**	**had**
和	后	三	或者	四	其他	和	很多	更内疚	受害者	比	伦尼	有

[biːn]	[ɪn'kɑːrsəreɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɒks]	,
been	**incarcerated**	**in**	**the**	**stocks**	**,**
到过	被监禁	在	这	股票	,

在其他三四个比伦尼罪孽更深重的受害者被关进枷锁之后，

[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[ɒv; əv]	['heɪzəlˌdiːn]	[wɒz; wəz]	[raɪp]	[fɔː(r); fə(r)]	['eni]	[ɪ'nɔːməti]	.
the	**parish**	**of**	**Hazeldean**	**was**	**ripe**	**for**	**any**	**enormity**	**.**
这	教区	的	榛子	曾是	成熟	为了	任何	巨大	.

黑兹尔丁教区极易发生任何重大事件。

['pestɪlənt]	[ˌdʒækə'binikəl]	[trækts]	,	[kən'siːvd]	[ænd; ənd]	[kəm'pəʊzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɪŋks]	[ɒv; əv]	[ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
Pestilent	**Jacobinical**	**tracts**	**,**	**conceived**	**and**	**composed**	**in**	**the**	**sinks**	**of**	**manufacturing**
瘟疫	雅各宾派	小册子	,	构思	和	由	在	这	水槽	的	制造业

[taʊnz]	,
towns	**,**
城镇	,

那些在工业城镇的贫民窟里构思和创作的、充满仇恨的雅各宾派论著，

[faʊnd]	[ðeə(r)]	[wei]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɒpjələ(r)]	[bɪə(r)]	-	[haʊs]	,	—	['hev(ə)n]	[nəʊz]	[haʊ]	,
found	**their**	**way**	**into**	**the**	**popular**	**beer**	**-**	**house**	**,**	**—**	**Heaven**	**knows**	**how**	**,**
成立	他们的	方式	进入	这	受欢迎的	啤酒	-	房子	,	—	天堂	知道	如何	,

他们不知怎么就进了那家很受欢迎的啤酒屋。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)][wɒz; wəz] [səˈspektɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsemɪneɪtə(r)] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][stɜːrn] ,
though the tinker was suspected of being the disseminator by all but Stirn ,
尽管 这 修补匠 曾是 怀疑 的 存在 这 传播者 经过 全部 但 搅拌 ,
[huː] [stɪl] ,
who still ,
WHO 仍然 ,

尽管除了斯特恩之外，所有人都怀疑那个修补匠是传播者，而斯特恩仍然……

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [əˈkjuːzd] [ðə; ði] .
in a whisper , accused the Papishers .
在 一个 耳语 , 被告 这 纸莎草 .

天主教徒们低声指责道。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈɡræfɪk] [ɪmˈbelɪʃmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði]
And , finally , there appeared amongst the other graphic embellishments which the
和 , 最后 , 那里 出现 在 这 其他 形象的 装饰 哪个 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [stɒks] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
poor stocks had received ,
贫穷的 股票 有 已收到 ,

最后，在这些可怜的股票所获得的其他图形装饰中，还出现了：

[ðə; ði] [ruːd] [ɡreˈvjʊə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][tɒp] - [buːts] ,
the rude gravure of a gentleman in a broad - brimmed hat and top - boots ,
这 粗鲁的 凹版印刷 的 一个 绅士 在 一个 广阔 - 满溢 帽子 和 顶部 - 靴子 ,
[səˈspendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒɪbɪt] ,
suspended from a gibbet ,
暂停 从 一个 绞刑架 ,

一幅粗俗的版画，画中一位绅士头戴宽边帽，脚穿高筒靴，被吊死在绞刑架上。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [bɪˈniːθ] , “ [ə; eɪ][ˈwɔːrnɪn][tuː; tə] [hɔːl] - — [maɪnd][jɔː(r); jə(r)][haɪ] ! —
with the inscription beneath , “ A warnin to hall tirans — mind your hi ! —
和 这 题词 下面 , “ 一个 警告 到 大厅 - — 头脑 你的 你好 ! —
- [ˈkæptɪn] [strɔː] .
sighnde Captin sTraw .
- 船长 稻草 .

下面写着：“警告大厅暴君——注意你的嗨！——斯特劳船长签名。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈpɒn] [ðɪs] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ˌembləˈmætɪk] [ˈpɔːtrətʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)]
” It was upon this significant and emblematic portraiture that the squire
” 它 曾是 之上 这 重要的 和 象征性的 画像 那 这 乡绅
[wɒz; wəz] [ˈɡeɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
was gazing when the parson joined him .
曾是 凝视 什么时候 这 牧师 加入 他 .

“就在乡绅凝视着这幅意义非凡、极具象征意义的肖像画时，牧师走了过来。”

“ [wel] , [ˈpɑːsn] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪzəlˌdiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]
“ Well , Parson , ” said Mr . Hazeldean , with a smile which he meant to be
“ 出色地 , 牧师 , ” 说 先生 . 榛子 , 和 一个 微笑 哪个 他 意思是 到 是
[ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈiːzi] ,
pleasant and easy ,
令人愉快的 和 简单的 ,

“好吧，牧师，”黑兹尔丁先生说道，脸上带着他刻意想要表现得和蔼轻松的微笑。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbɪtə(r)][ænd; ənd] [ɡrɪm] , “ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
but which was exceedingly bitter and grim , “ I wish you joy of your
但 哪个 曾是 非常 苦的 和 严峻 , “ 我 希望 你 喜悦 的 你的
[flɒk] ,
flock ,
群 ,

但这话却极其苦涩和凄凉：“愿你的羊群快乐，

— [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [hæŋd] [ˌem 'iː][ɪn] ['efɪdʒi] !
— you see they have just hanged me in effigy !
— 你 看 他们 有 只是 绞刑 我 在 人偶 !

—你看，他们刚刚把我吊起来示众了！

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['greɪtli] [ʃɒkt] , ['smʌðə] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
” The parson stared , and though greatly shocked , smothered his emotion ; and
” 这 牧师 凝视 , 和 尽管 非常 震惊 , 窒息 他的 情感 ; 和
[ə'temptɪd] ,
attempted ,
尝试过 ,

牧师愣愣地盯着，虽然震惊不已，却强忍着情绪，试图……

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] ,
with the wisdom of the serpent and the mildness of the dove ,
和 这 智慧 的 这 蛇 和 这 温和 的 这 鸽子 ,

兼具蛇的智慧和鸽子的温顺，

[tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efɪdʒi] .
to find another original for the effigy .
到 寻找 其他 原来的 为了 这 人偶 .

为雕像寻找另一个原件。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd] , ” [kwəʊθ] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , ['skwaɪə(r)] ;
“ It is very bad , ” quoth he , “ but not so bad as all that , Squire ;
“ 它 是 非常 坏的 , ” 引用 他 , “ 但 不是 所以 坏的 作为 全部 那 , 乡绅 ;

“情况很糟糕，”他说，“但还没那么糟糕，乡绅；

[ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bæt] .
that's not the shape of your bat .
那就是 不是 这 形状 的 你的 蝙蝠 .

那不是你球棒的形状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ment] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] . ”
It is evidently meant for Mr . Stirn . ”
它 是 显然 意思是 为了 先生 . 搅拌 . ”

显然，这是写给斯特恩先生的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['sɔfənd] .
“ Do you think so ? ” said the squire , softened .
“ 做 你 思考 所以 ? ” 说 这 乡绅 , 软化 .

“你这么认为吗？”侍从语气缓和下来问道。

“ [jet] [ðə; ði][tɒp] - [buːts] — [stɜːrn]['nevə(r)] [weəz] [tɒp] - [buːts] . ”
“ Yet the top - boots — Stirn never wears top - boots . ”
“ 然而 这 顶部 - 靴子 — 搅拌 绝不 穿着 顶部 - 靴子 . ”

“然而，斯特恩从来不穿高筒靴。”

“ [nəʊ][mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] .
“ No more do you , except in the hunting - field .
“ 不 更多的 做 你 , 除了 在 这 打猎 - 场地 .

“除了在狩猎场上，你再也不需要这样做了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'gen] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tɒps] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['legɪŋz] , — [stɜːrn] [weəz] ['legɪŋz]
If you look again , those are not tops , they are leggings , — Stirn wears leggings
如果 你 看 再次 , 那些 是 不是 最高额 , 他们 是 绑腿 , — 搅拌 穿着 绑腿
.
.
.

再仔细看看，那不是上衣，而是紧身裤——斯特恩穿的是紧身裤。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] ['flʌrɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][nəʊz] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hʊk] , [laɪk]
Besides , that flourish , which is meant for a nose , is a kind of hook , like
除了 , 那 繁荣 , 哪个 是 意思是 为了 一个 鼻子 , 是 一个 种类 的 钩 , 喜欢
[stɜːnz] ;
Stirn's ;
斯特恩 ;

此外，那个用来修饰鼻子的装饰性线条，是一种钩状的线条，就像斯特恩的钩状线条一样；

[ˌweər'æz] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] — [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [snʌb] — ['rɑːðə(r)] [tɜːnz] [ʌp] [ðæn; ðən] [nɒt] ,
whereas your nose — though by no means a snub — rather turns up than not ,
然而 你的 鼻子 — 尽管 经过 不 方法 一个 冷落 — 相当 转弯 向上 比 不是 ,
[æz; əz][ðə; ði][ə'pɑːloʊz] [dʌz] ,
as the Apollo's does ,
作为 这 阿波罗的 做 ,

而你的鼻子——虽然绝非歪斜——却像阿波罗的鼻子一样，是向上翘起的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['plɑːstə(r)][kɑːst][ɪn] - ['pɑːlə(r)] . ”
according to the plaster cast in Riccabocca's parlour . ”
根据 到 这 石膏 投掷 在 - 客厅 . ”

根据里卡博卡客厅里的石膏模型来看。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][stɜːrn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [iˈvins] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [nɒt]
“ Poor Stirn ! ” said the squire , in a tone that evinced complacency , not
“ 贫穷的 搅拌 ! ” 说 这 乡绅 , 在 一个 语气 那 表现出 自满 , 不是
[ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
unmingled with compassion ,
未混合的 和 同情 ,

“可怜的斯特恩！”乡绅说道，语气中既有沾沾自喜，又夹杂着一丝怜悯。

“ [ðæts] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [gets] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
“ that's what a man gets in this world by being a faithful servant ,
“ 那就是 什么 一个 男人 获得 在 这 世界 经过 存在 一个 忠实 仆人 ,

“这就是一个人在这个世界上忠诚服侍他人所能得到的回报。”

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] [wɪð] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
and doing his duty with zeal for his employer .
和 正在做 他的 责任 和 热情 为了 他的 雇主 .

他尽职尽责，满怀热情地为雇主服务。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz]
But you see things have come to a strange pass , and the question now is
但 你 看 事物 有 来 到 一个 奇怪的 经过 , 和 这 问题 现在 是
,
,
,

但你看，事情已经发展到了一个奇怪的地步，现在的问题是：

[wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
what course to pursue .
什么 课程 到 追求 .

选择哪条道路？

[ðə; ði] ['miskriənt] [ˌhɪðə'tuː] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ɔːl] ['vɪdʒɪləns] , [ænd; ənd][stɜːrn] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði]
The miscreants hitherto have defied all vigilance , and Stirn recommends the
这 恶棍 迄今为止 有 违抗 全部 警觉 , 和 搅拌 建议 这
[ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['naɪtwɒtʃ] ,
employment of a regular nightwatch ,
就业 的 一个 常规的 夜巡 ,

这些不法分子迄今为止一直无视一切监视措施，斯特恩建议安排专人进行夜间巡逻。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lænthɔːn] [ænd; ənd] ['blʌdʒən] . ”
with a lanthorn and bludgeon . ”
和 一个 灯笼 和 棍棒 . ”

用灯笼和木棍。”

“ [ðæt] [meɪ] [prə'tekt] [ðə; ði] [stɒks] ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ðəʊz] [dɪ'testəbl] [trækts] [aʊt]
“ That may protect the stocks certainly ; but will it keep those detestable tracts out
“ 那 可能 保护 这 股票 当然 ; 但 将要 它 保持 那些 可恨 小册子 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][bɪə(r)] - [haʊs] ? ”
of the beer - house ? ”
的 这 啤酒 - 房子 ? ”

“这当然可以保护股票；但这能阻止那些令人厌恶的小册子出现在啤酒馆里吗？”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [ðə; ði][bɪə(r)] - [haʊs] [ʌp] [ðə; ði][nekst] ['seʃ(ə)nz] . ”
“ We shall shut the beer - house up the next sessions . ”
“ 我们 将 关闭 这 啤酒 - 房子 向上 这 下一个 会议 . ”

“下个会期我们将关闭这家啤酒屋。”

“ [ðə; ði][trækts] [wɪl] [breɪk] [aʊt] [ˌels'weə(r)] , — [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ! ”
“ The tracts will break out elsewhere , — the humour's in the blood ! ”
“ 这 小册子 将要 休息 出去 别处 , — 这 - 在 这 血 ! ”

“这些小册子会在其他地方传播开来——幽默感是与生俱来的！”

“ [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə] ['braɪtn] [ɔː(r)] - ['hʌntɪŋ] [æt; ət]
“ I've half a mind to run off to Brighton or Leamingtongood hunting at
“ 我已经 一半 一个 头脑 到 跑步 离开 到 布莱顿 或者 - 打猎 在
['lemɪŋtən] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
Leamington — for a year ,
利明顿 — 为了 一个 年 ,

“我真想跑到布莱顿或者利明顿去——利明顿的狩猎条件很好——待上一年，

[dʒʌst][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [rəʊgz] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !
just to let the rogues see how they can get on without me !
只是 到 让 这 流氓 看 如何 他们 能 得到 在 没有 我 !

就是要让那些恶棍看看没有我他们能过得多好！

” [ðə; ði]['skwaɪərz][lɪp] ['trembld] .
” The squire's lip trembled .
” 这 乡绅的 唇 颤抖 .

乡绅的嘴唇颤抖着。

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] ,
“ My dear Mr . Hazeldean , ” said the parson , taking his friend's hand ,
“ 我的 亲爱的 先生 . 榛子 , ” 说 这 牧师 , 采取 他的 朋友们 手 ,

“我亲爱的哈泽尔丁先生,”牧师说着，握住了朋友的手。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pə'reɪd] [maɪ][suː'pɪəriə(r)] ['wɪzdəm] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ]
“ I don't want to parade my superior wisdom ; but , if you had taken my
“ 我 不 想 到 游行 我的 优越的 智慧 ; 但 , 如果 你 有 已采取 我的
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

“我不想炫耀自己高人一等的智慧；但是，如果你听从了我的建议，

- ['kwaɪətə][nɒn] [muːvɛr] !
' quieta non movere !
- 安静 非 搬家 !

'quieta non movere!

- [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [səʊ] ['piːsəbl] [æz; əz] [ðɪs] ,
' Was there ever a parish so peaceable as this ,
- 曾是 那里 曾经 一个 教区 所以 和平的 作为 这 ,

“世上可曾有过像这里一样宁静祥和的教区？”

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒentlmən] [səʊ] [bɪˈlʌvɪd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
or a country gentleman so beloved as you were ,
或者 一个 国家 绅士 所以 心爱 作为 你 是 ,

或者像你这样一位深受爱戴的乡村绅士，

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈtʊk] [ðə; ði][tɑːsk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [diˈθrəun] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [steɪts] ,
before you undertook the task which has dethroned kings and ruined States ,
前 你 承担 这 任务 哪个 有 被废黜 国王 和 毁坏 各州 ,

在你承担起那项曾使君王堕落、国家覆灭的任务之前，

— [ðæt] [ɒv; əv] [ˈwɒntənli] [ˈmedlɪŋ] [wɪð] [ænˈtɪkwəti] , [ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv]
— that of wantonly meddling with antiquity , whether for the purpose of
— 那 的 肆意妄为 干预 和 古代 , 无论 为了 这 目的 的
[ʌnˈkɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈpeəz] ,
uncalled - for repairs ,
未命名 - 为了 维修 ,

——肆意篡改古物，无论是为了进行不必要的修缮，

[ɔː(r)][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˈɒbsəliːt] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] .
or the revival of obsolete uses .
或者 这 复兴 的 过时的 用途 .

或者说是复兴过时的用途。

” [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈbjuːk] , [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][dɪd] [nɒt] [ˈmænɪfest] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [ˈtendənsiz] [tuː; tə]
” At this rebuke , the squire did not manifest his constitutional tendencies to
” 在 这 训斥 , 这 乡绅 做过 不是 显现 他的 宪法 倾向 到
[ˈkɒlə(r)] ;
choler ;
霍乱 ;

“面对这样的斥责，乡绅并没有表现出他天生的易怒倾向；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɔːlməʊst] [ˈmiːkli] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də] [əˈgen] , [feɪθ] ,
but he replied almost meekly , “ If it were to do again , faith ,
但 他 回复 几乎 温顺地 , “ 如果 它 是 到 做 再次 , 信仰 ,

但他几乎是温顺地回答说：“如果它再次发生，信仰，

[ai] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃæbiɪst] [peə(r)][ɒv; əv] [stɒks] [ðæt]
I would leave the parish to the enjoyment of the shabbiest pair of stocks that
我 会 离开 这 教区 到 这 享受 的 这 最邋遢的 一对 的 股票 那
[ˈevə(r)] [dɪsˈgreɪst] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
ever disgraced a village .
曾经 蒙羞的 一个 村庄 .

我宁愿把教区留给有史以来最破烂的、玷污村庄的那副枷锁。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ai] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , — [æn; ən] [ˈɔːnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ; [haʊˈevə(r)] ,
Certainly I meant it for the best , — an ornament to the green ; however ,
当然 我 意思是 它 为了 这 最好的 , — 一个 装饰品 到 这 绿色的 ; 然而 ,

当然，我的本意是好的——为绿地增添一抹亮色；然而，

[naʊ] [ðə; ði] [stɒks] [ɪz] [ˌriːˈbɪlt] , [ðə; ði] [stɒks] [mʌst; məst][biː; bi] [səˈpɔːrtɪd] .
now the stocks is rebuilt , the stocks must be supported .
现在 这 股票 是 重建 , 这 股票 必须 是 有 .

现在股市已经重建，必须支撑股市。

[wɪl] [ˈheɪzəlˌdiːn] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][set] [ɒv; əv] [ˈθæŋkləs] [ræpˈskæljən] . ”
Will Hazeldean is not the man to give way to a set of thankless rapscallions . ”
将要 榛子 是 不是 这 男人 到 给 方式 到 一个 放 的 忘恩负义 无赖 . ”

威尔·哈泽尔丁绝不会向一群忘恩负义的无赖低头。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈtjuːdə(r)] ,
“ I think , ” said the parson , “ that you will allow that the House of Tudor ,
“ 我 思考 , ” 说 这 牧师 , “ 那 你 将要 允许 那 这 房子 的 都铎王朝 ,

“我想，”牧师说，“你会允许都铎王朝……”

[wɒt'evə(r)] [ɪts] [fɔːlts] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['rezəluːt] ['dɪnəsti] [ɪ'nʌf] , — [haɪ] - [hɑːtɪd]
whatever its faults , was a determined , resolute dynasty enough , — high - hearted
任何 它是 故障 , 曾是 一个 决定 , 坚决 王朝 足够的 , — 高的 - 心地
[ænd; ənd] [strɒŋ] - ['hedɪd] .
and strong - headed .
和 强的 - 标题 .

无论它有什么缺点，它都是一个意志坚定、决心十足的王朝——胸怀宽广，意志坚定。

[ə; eɪ]['tjuːdə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kə'læmitiz] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
A Tudor would never have fallen into the same calamities as the poor
一个 都铎王朝 会 绝不 有 倒下 进入 这 相同的 灾难 作为 这 贫穷的
['stjuːət] [dɪd] ! ”
Stuart did ! ”
斯图尔特 做过 ! ”

都铎王朝的人绝不会像可怜的斯图亚特王朝的人那样遭遇同样的灾难！

“ [wɒt] [ðə; ði] [pleɪg] [hæz; həz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['tjuːdə(r)] [gɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [stɒks] ? ”
“ What the plague has the House of Tudor got to do with my stocks ? ”
“ 什么 这 瘟疫 有 这 房子 的 都铎王朝 得到 到 做 和 我的 股票 ? ”

“都铎王朝跟我的股票有什么关系？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
“ A great deal .
“ 一个 伟大的 交易 .

“很多。”

['henri] [eɪtθ] . [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌbsədi] [səʊ][ʌn'pɒpjələ(r)] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
Henry VIII . found a subsidy so unpopular that he gave it up ; and the people
亨利 八 . 成立 一个 补贴 所以 不受欢迎的 那 他 给予 它 向上 ; 和 这 人们
,
,
,

亨利八世发现一项补贴政策非常不得人心，于是放弃了这项政策；而民众，

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [æz; əz] ['meni] [hedz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,
in return , allowed him to cut off as many heads as he pleased ,
在 返回 , 允许 他 到 切 离开 作为 许多 头部 作为 他 高兴 ,

作为回报，他被允许随意砍下人头。

[bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] .
besides those in his own family .
除了 那些 在 他的 自己的 家庭 .

除了他自己的家人之外。

[gʊd] [kwiːn] [bes] , [huː] , [ai] [nəʊ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['aɪdl][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — ”
Good Queen Bess , who , I know , is your idol in history — ”
好的 女王 贝丝 , WHO , 我 知道 , 是 你的 偶像 在 历史 — ”

我知道，贝丝王后是你历史上的偶像——”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! — [ʃiː; ʃi] [nait] [maɪ]['ænsestə(r)][æt; ət] ['tɪlb(ə)ri] [fɔːt] . ”
“ To be sure ! — she knighted my ancestor at Tilbury Fort . ”
“ 到 是 当然 ! — 她 受封骑士 我的 祖先 在 蒂尔伯里 堡 . ”

“的确如此！——她在蒂尔伯里堡册封我的祖先为骑士。”

“ [gʊd] [kwiːn] [bes] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mə'nɒpəli] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
“ Good Queen Bess struggled hard to maintain a certain monopoly ; she saw it
“ 好的 女王 贝丝 挣扎 难的 到 维持 一个 肯定 垄断 ; 她 锯 它
[wʊd] [nɒt] [duː; də] ,
would not do ,
会 不是 做 ,

“善良的贝丝王后努力维持某种垄断地位；她意识到这样做行不通，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [fræŋk] ['hɑːtinəs] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ,

and she surrendered it with that frank heartiness which becomes a sovereign ,

和 她 投降 它 和 那 坦率 热情 哪个 变成 一个 主权 ，

[ænd; ənd] [meɪks] [sə'rendə(r)] [ə; eɪ] [greɪs] . ”

and makes surrender a grace . ”

和 制作 投降 一个 优雅 . ”

她以那种坦率真诚的态度接受了这一切，这种坦率真诚使她成为一位君主，也使屈服成为一种恩典。

“ [hɑː] ! [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [stɒks] ? ”

“ Ha ! and you would have me give up the stocks ? ”

“ 哈 ！ 和 你 会 有 我 给 向上 这 股票 ？ ”

“哈！你竟然想让我放弃这些股票？”

“ [ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [stɒks] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

“ I would much rather the stocks had remained as it was before you

“ 我 会 很多 相当 这 股票 有 剩余 作为 它 曾是 前 你

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

touched it ;

感动 它 ；

“我宁愿这些股票在你动手之前保持原样；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but , as it is ,

但 ， 作为 它 是 ，

但就目前而言，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['plɔːzəb(ə)l]['priːtekst] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn]

if you could find a good plausible pretext — and there is an excellent one

如果 你 可以 寻找 一个 好的 合情合理 借口 — 和 那里 是 一个 出色的 一

[æt; ət][hænd] ,

at hand ,

在 手 ，

如果你能找到一个合理可信的借口——而现在就有一个绝佳的借口——

— [ðə; ði] ['stɜːrnɪst] [kɪŋz] ['əʊpən] ['prizənz] , [ænd; ənd][grɑːnt] ['feɪvəz] , [ə'pɒn] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒnz] .

— the sternest kings open prisons , and grant favours , upon joyful occasions .

— 这 最严厉的 国王 打开 监狱 ， 和 授予 恩惠 ， 之上 快乐 场合 .

即使是最严厉的君王，也会在喜庆的日子里打开监狱，赐予恩惠。

[naʊ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒ(ə)n] !

Now a marriage in the royal family is of course a joyful occasion !

现在 一个 婚姻 在 这 皇家 家庭 是 的 课程 一个 快乐 场合 ！

当然，皇室成员的婚礼是一件喜事！

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

and so it should be in that of the King of Hazeldean .

和 所以 它 应该 是 在 那 的 这 国王 的 榛子 .

哈泽尔丁国王的传说也应如此。

” [əd'maɪə(r)] [ðæt] ['ɑːtfl] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['eləkwəns] ! — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv]

” Admire that artful turn in the parson's eloquence ! — it was worthy of

” 钦佩 那 巧 转动 在 这 牧师的 口才 ！ — 它 曾是 值得 的

- [hɪm'self] .

Riccabocca himself .

- 他自己 .

“请欣赏这位牧师雄辩中的巧妙转折！——这堪比里卡博卡本人。”

[ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðæt]
Indeed , Mr . Dale had profited much by his companionship with that
的确 , 先生 . 戴尔 有 获利 很多 经过 他的 友谊 和 那
[ˌmækiə'veliən] ['ɪntəlekt] .
Machiavellian intellect .
马基雅维利主义者 智力 .

事实上，戴尔先生从与这位权谋家的交往中获益匪浅。

“ [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , — [jes] ; [bʌt; bət] [fræŋk] [hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst][gɒt]['ɪntuː]['koʊtˌteɪlz] ! ”
“ A marriage , — yes ; but Frank has only just got into coattails ! ”
“ 一个 婚姻 , — 是的 ; 但 坦率 有 仅有的 只是 得到 进入 裙摆 ! ”

“结婚——没错；但弗兰克只是沾沾自喜而已！”

“ [ai][dɪd][nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə] [fræŋk] , [bʌt; bət][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][dʒi'maimə] !
“ I did not allude to Frank , but to your cousin Jemima !
“ 我 做过 不是 暗示 到 坦率 , 但 到 你的 表哥 杰米玛 !

“我指的不是弗兰克，而是你的表妹杰米玛！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
” CHAPTER XXV .
” 章 25 .

“第二十五章

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['stægəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [biːn] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd]
The squire staggered as if the breath had been knocked out of him , and
这 乡绅 交错 作为 如果 这 气息 有 到过 敲门 出去 的 他 , 和
,
,
,

侍从踉跄了一下，仿佛被人打断了呼吸，然后……

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [siːt] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stɒks] .
for want of a better seat , sat down on the stocks .
为了 想 的 一个 更好的 座位 , 卫星 向下 在 这 股票 .

由于找不到更好的座位，他只好坐在木枷上。

[ɔːl][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hedz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔtidʒz] [piə] , [ðəm'selvz] [ˌʌn'siːn] , [θruː]
All the female heads in the neighbouring cottages peered , themselves unseen , through
全部 这 女性 头部 在 这 邻接 小屋 窥视 , 他们自己 看不见 , 通过
[ðə; ði] ['keɪsmənt] .
the casements .
这 窗户 .

邻近小屋里的所有女主人都透过窗户向外张望，自己却看不见。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][biː; bi] [ə'baʊt] ?
What could the squire be about ?
什么 可以 这 乡绅 是 关于 ?

这位乡绅究竟在想些什么?

[wɒt] [njuː] ['mɪstʃɪf] [dɪd][hiː; hi] ['medɪteɪt] ?
What new mischief did he meditate ?
什么 新的 恶作剧 做过 他 幽思 ?

他又策划了什么新的恶作剧?

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ][ðə; ði] [stɒks] ?
Did he mean to fortify the stocks ?
做过 他 意思是 到 强化 这 股票 ?

他是不是想加强股票的防御?

[əʊld]['gæfə(r)] ['sɒləmənz] , [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːfl] ['paʊə(r)][ɒv; əv]
Old Gaffer Solomons , who had an indefinite idea of the lawful power of
老的 领班 所罗门 , WHO 有 一个 不定 主意 的 这 合法的 力量 的
[skwaɪəz] ,
squires ,
乡绅 ,

老加弗·索罗门对侍从的合法权力有着模糊不清的看法，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] [wɒtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] ,
and who had been for the last ten minutes at watch on his threshold ,
和 WHO 有 到过 为了 这 最后的 十 分钟 在 手表 在 他的 临界点 ,

过去十分钟里，一直有人守在他家门口。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði][məʊn][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ,
shook his head and said , “ Them as a cut out the mon a hanging ,
摇晃 他的 头 和 说 , “ 他们 作为 一个 切 出去 这 星期一 一个 绞刑 ,

他摇了摇头，说道：“他们就像一个绞刑架上的剪线人，

[æz; əz][ə; eɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz] [hed] ! ”
as a put it in the squire's head ! ”
作为 一个 放 它 在 这 乡绅的 头 ! ”

就像我把它塞进侍从的脑袋里一样！

“ [pʊt] [wɒt] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtə(r)] .
“ Put what ? ” asked his grand - daughter .
“ 放 什么 ? ” 问 他的 盛大 - 女儿 .

“放什么？”他的孙女问道。

“ [ðə; ði] ['gæləs] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['sɒləmənz] , — “ [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ]
“ The gallus ! ” answered Solomons , — “ he be a going to have it hung
“ 这 鸡 ! ” 回答 所罗门 , — “ 他 是 一个 去 到 有 它 悬挂
[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['elfɪn] - [triː] .
from the great elfin - tree .
从 这 伟大的 精灵 - 树 .

“公鸡！”所罗门回答说，“他要把它挂在高大的精灵树上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] , [gʊd] [məʊn] , [ɪz][ə; eɪ] [kwəʊtɪŋ] ['skrɪptə(r)][ə'gɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
And the parson , good mon , is a quoting Scripter agin it ;
和 这 牧师 , 好的 星期一 , 是 一个 引用 脚本编写者 再次 它 ;

而这位牧师，好人，却引用了《圣经》中的一段话来反对它；

[juː; jʊ] [siː] [hiːz] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hænz] [tə'geðə(r)] ,
you see he's a taking off his gloves , and a putting his two han's together ,
你 看 他是 一个 采取 离开 他的 手套 , 和 一个 推杆 他的 二 韩的 一起 ,

你看，他正在脱手套，然后双手合十。

[æz; əz][hiː; hi][duː; də] [wen] [hiː; hi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] , ['dʒiːni] .
as he do when he pray for the sick , Jeany .
作为 他 做 什么时候 他 祈祷 为了 这 生病的 , 珍妮 .

就像他为病人祈祷时那样，珍妮。

” [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz] [miːn] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [wɪtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
” That description of the parson's mien and manner , which with his usual
” 那 描述 的 这 牧师的 面容 和 方式 , 哪个 和 他的 通常
['naɪsnəs] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
niceness of observation ,
友善 的 观察 ,

“他对牧师的神态举止的描述，一如既往地敏锐观察，

['gæfə(r)] ['sɒləmənz] [ðʌs] [sketʃ] [ɒf] ,
Gaffer Solomons thus sketched off ,
领班 所罗门 因此 草图 离开 ,

索罗门斯老爹就这样勾勒出了轮廓。

[wɪl] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['pliːdɪd]
will convey to you some idea of the earnestness with which the parson pleaded
将要 传达 到 你 一些 主意 的 这 认真 和 哪个 这 牧师 恳求
[ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] .
the cause he had undertaken to advocate .
这 原因 他 有 已 到 提倡 .

这将使你感受到这位牧师为他所承诺维护的事业所表现出的那种认真态度。

[hiː; hi] [dwelt] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [hæd; həd] [i'vins] [ɪn]
He dwelt much upon the sense of propriety which the foreigner had evinced in
他 居住 很多 之上 这 感觉 的 礼 哪个 这 外国人 有 表现出 在
[rɪ'kwestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [mait] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['fɔːm(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
requesting that the squire might be consulted before any formal communication to
请求 那 这 乡绅 可能 是 咨询 前 任何 正式的 沟通 到
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;
his cousin ;
他的 表哥 ;

他着重强调了这位外国人表现出的礼貌，即在正式与他的表兄联系之前，先征求乡绅的意见；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [deɪlz] [ə'ʃʊərəns] ,
and he repeated Mrs . Dale's assurance ,
和 他 重复 太太 . 戴尔的 保证 ,

他重复了戴尔太太的保证：

[ðæt] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] - [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]
that such were Riccabocca's high standard of honour and belief in the sacred
那 这样的 是 - 高的 标准 的 荣誉 和 信仰 在 这 神圣
[raɪts] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
rights of hospitality ,
权利 的 热情好客 ,

这就是里卡博卡崇高的荣誉标准和对神圣待客之道的坚定信念。

[ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɪð'held] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] ,
that , if the squire withheld his consent to his proposals ,
那 , 如果 这 乡绅 隐瞒 他的 同意 到 他的 提案 ,

如果乡绅拒绝他的提议，

[ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [wʊd] ['ɪnstəntli] [rɪ'trækt] [ðem; ðəm] .
the parson was convinced that the Italian would instantly retract them .
这 牧师 曾是 确信 那 这 意大利语 会 即刻 缩回 他们 .

牧师确信意大利人会立即收回这些话。

[naʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [kʌm] [tuː; tə] [j'iəz]
Now , considering that Miss Hazeldean was , to say the least , come to years
现在 , 考虑 那 错过 榛子 曾是 , 到 说 这 至少 , 来 到 年
[ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ,
of discretion ,
的 审慎 ,

考虑到黑兹尔丁小姐至少可以说已经到了懂得谨慎行事的年纪，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
and the squire had long since placed her property entirely at her
和 这 乡绅 有 长的 自从 放置 她 财产 完全 在 她
[əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,
own disposal ,
自己的 处理 ,

而乡绅早已将她的财产完全置于自己手中。

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrsənz] [kə'rɒləri] [rɪ'mɑːk] ,
Mr . Hazeldean was forced to acquiesce in the parson's corollary remark ,
先生 . 榛子 曾是 强制 到 默许 在 这 牧师的 推论 评论 ,

黑兹尔丁先生被迫默认了牧师的这番话。

“ [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] ['evri] ['ɪŋglɪʃ]
“ That this was a delicacy which could not be expected from every English
“ 那 这 曾是 一个 美味 哪个 可以 不是 是 预期的 从 每一个 英语
[prɪ'tendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [hænd] .
pretender to the lady's hand .
冒名顶替者 到 这 女士的 手 .

“这是一种微妙的礼节，不能指望每个想娶这位女士的英国人都能做到。”

” ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [klɪəd] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['pɑːsn] [went] [ɒn][tuː; tə]
” Seeing that he had so far cleared the ground , the parson went on to
” 看到 那 他 有 所以 远的 已清除 这 地面 , 这 牧师 去 在 到
['ɪntɪmət] ,
intimate ,
亲密的 ,

“见他已经扫清了障碍，牧师继续暗示道：

[ðəʊ] [wɪð] [greɪt] [tækt] , [ðæt] [sɪns] [mɪs] [dʒi'maimə] [wʊd] ['prɒbəbli] ['mæri] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] (
though with great tact , that since Miss Jemima would probably marry sooner or later (
尽管 和 伟大的 策略 , 那 自从 错过 杰米玛 会 大概 结婚 很快 或者 之后 (
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

虽然措辞非常委婉，但杰米玛小姐迟早会结婚（而且，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)]) ,
indeed , that the squire could not wish to prevent her) ,
的确 , 那 这 乡绅 可以 不是 希望 到 防止 她) ,

事实上，乡绅不可能希望阻止她）。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð] [sʌm; səm]
it might be better for all parties concerned that it should be with some
它 可能 是 更好的 为了 全部 各方 担心的 那 它 应该 是 和 一些
[wʌn] [huː] ,
one who ,
一 WHO ,

对各方而言，或许由以下人士来处理此事会更好：

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
though a foreigner , was settled in the neighbourhood ,
尽管 一个 外国人 , 曾是 定居 在 这 邻里 ,

虽然是外国人，但已在附近定居下来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] ['kærəktə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['feɪvərəb(ə)l] ,
and of whose character what was known was certainly favourable ,
和 的 谁 特点 什么 曾是 已知 曾是 当然 有利 ,

而就目前所知，他的品格无疑是正面的。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [baɪ]
rather than run the hazard of her being married for her money by
相当 比 跑步 这 冒险 的 她 存在 已婚 为了 她 钱 经过
[sʌm; səm][əd'ventʃərə(r)] ,
some adventurer ,
一些 冒险家 ,

与其冒着让她嫁给某个冒险家图谋钱财的风险，

[ɔː(r)] ['aɪrɪʃ] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi] ['jɪəli] ['vɪzɪtɪd] .
or Irish fortune - hunter , at the watering - places she yearly visited .
或者 爱尔兰 财富 - 猎人 , 在 这 浇水 - 地方 她 每年 到访 .

或者说，她是位爱尔兰寻宝者，每年都会去她常去的温泉疗养地。

[ðen]	[hiː; hi]	[tʌtʃt]	['laɪtli]	[ɒn]	-	[ə'griːəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[kəm'pænjənəbl]	['kwɒlətiz]	;
Then	**he**	**touched**	**lightly**	**on**	**Riccabocca's**	**agreeable**	**and**	**companionable**	**qualities**	**;**
然后	他	感动	轻轻	在	-	同意	和	友善的	品质	;

然后他轻轻地提到了里卡博卡的和蔼可亲、善于交际的品质；

[ænd; ənd]	[kən'kluːdɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['skɪlfl]	[ˌperə'reɪʃn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['eksələnt]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]
and	**concluded**	**with**	**a**	**skilful**	**peroration**	**upon**	**the**	**excellent**	**occasion**	**the**	**wedding**
和	结束	和	一个	熟练	结语	之上	这	出色的	场合	这	婚礼

[wʊd]	[ə'fɔːd]	[tuː; tə]	['rekənsaɪl]	[hɔːl]	[ænd; ənd]	['pærɪʃ]	,
would	**afford**	**to**	**reconcile**	**Hall**	**and**	**parish**	**,**
会	买得起	到	调和	大厅	和	教区	,

最后，他巧妙地总结道，这场婚礼将为霍尔和教区之间的和解提供绝佳契机。

[baɪ]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['vɒləntri]	['hɒləkɔːst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɒks]	.
by	**making**	**a**	**voluntary**	**holocaust**	**of**	**the**	**stocks**	**.**
经过	制作	一个	自愿	大屠杀	的	这	股票	.

通过对这些股票进行自愿的大屠杀。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[kən'kluːdɪd]	,	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[braʊ]	,	[bɪ'fɔː(r)]	['θɔːtf(ə)l]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	['sʌlən]	,	[klɪəd]
As	**he**	**concluded**	**,**	**the**	**squire's**	**brow**	**,**	**before**	**thoughtful**	**,**	**though**	**not**	**sullen**	**,**	**cleared**
作为	他	结束	,	这	乡绅的	眉头	,	前	周到	,	尽管	不是	忧郁	,	已清除

[ʌp]	[bɪ'naɪnli]	.
up	**benignly**	**.**
向上	良性地	.

当他总结完这一切时，乡绅原本若有所思但并不阴沉的眉头，平静地舒展开来。

[tuː; tə]	[seɪ]	[truːθ]	,	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[wɒz; wəz]	['daɪɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɒks]	,
To	**say**	**truth**	**,**	**the**	**squire**	**was**	**dying**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**the**	**stocks**	**,**
到	说	真相	,	这	乡绅	曾是	垂死	到	得到	摆脱	的	这	股票	,

说实话，乡绅巴不得赶紧摆脱这些枷锁。

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[bʌt; bət]	[duː; də]	[səʊ]	['hænsəmli]	[ænd; ənd]	[wɪð]	['dɪgnəti]	;
if	**he**	**could**	**but**	**do**	**so**	**handsomely**	**and**	**with**	**dignity**	**;**
如果	他	可以	但	做	所以	英俊地	和	和	尊严	;

如果他能以体面和尊严的方式做到这一点的话；

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[stɑːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæstrə'lɒdʒɪkl]	['hɒrəskəʊp]	[kən'dʒɔɪnd]	[tə'geðə(r)]	[tuː; tə]	[gɪv]
and	**had**	**all**	**the**	**stars**	**in**	**the**	**astrological**	**horoscope**	**conjoined**	**together**	**to**	**give**
和	有	全部	这	明星	在	这	占星术	星座运势	连体	一起	到	给

[mɪs]	[dʒi'maimə]	“	[ə'ʃʊərəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	,
Miss	**Jemima**	**“**	**assurance**	**of**	**a**	**husband**	**,**
错过	杰米玛	“	保证	的	一个	丈夫	,

星象图上的所有星星都汇聚在一起，给杰米玛小姐带来了“找到丈夫的保证”。

”	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[səʊ]	[hæv; həv]	[sɜːvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[æz; əz]	[ðæt]	[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]
”	**they**	**could**	**not**	**so**	**have**	**served**	**her**	**with**	**the**	**squire**	**as**	**that**	**conjunction**
”	他们	可以	不是	所以	有	服务	她	和	这	乡绅	作为	那	连词

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stɒks]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[hæd; həd]	[ɪ'fektɪd]	!
between	**the**	**altar**	**and**	**the**	**stocks**	**which**	**the**	**parson**	**had**	**effected**	**!**
之间	这	坛	和	这	股票	哪个	这	牧师	有	受影响	!

“他们不可能像牧师那样，把祭坛和枷锁结合起来，让她和侍从如此侍奉她！”

[ə'kɔːdɪŋli]	,	[wen]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	,	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[rɪ'plaɪd]	,
Accordingly	**,**	**when**	**Mr**	**.**	**Dale**	**had**	**come**	**to**	**an**	**end**	**,**	**the**	**squire**	**replied**	**,**
因此	,	什么时候	先生	.	戴尔	有	来	到	一个	结尾	,	这	乡绅	回复	,

于是，当戴尔先生说完后，乡绅回答说：

[wɪð] [greɪt] [plə'sɪdəti] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] , “ [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [bɪ'heɪvd]
with great placidity and good sense , “ That Mr . Rickeybockey had behaved
和 伟大的 平静 和 好的 感觉 , “ 那 先生 . - 有 表现
['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
very much like a gentleman ,
非常 很多 喜欢 一个 绅士 ,

他非常冷静且理智地说道：“里基博基先生的行为举止非常像一位绅士。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm] ;
and that he was very much obliged to him ;
和 那 他 曾是 非常 很多 有义务 到 他 ;

他非常感激他；

[ðæt] [hiː; hi] [[ðə; ði]['skwaɪə(r)]] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən]
that he [the squire] had no right to interfere in the matter , further than
那 他 [这 乡绅] 有 不 正确的 到 干扰 在 这 事情 , 更远 比
[wɪð] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ;
with his advice ;
和 他的 建议 ;

他（乡绅）除了提供建议之外，无权干涉此事；

[ðæt] [dʒi'maimə][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]
that Jemima was old enough to choose for herself , and that , as the
那 杰米玛 曾是 老的 足够的 到 选择 为了 她自己 , 和 那 , 作为 这
['pɑːsn] [hæd; həd] [ɪm'plaɪd] ,
parson had implied ,
牧师 有 暗示 ,

杰米玛已经到了可以自己做决定的年纪，而且，正如牧师暗示的那样，

['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd][feə(r)] [wɜːs] , — [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] (
after all she might go farther and fare worse , — indeed , the farther she went (
后 全部 她 可能 去 更远 和 票价 更糟 , — 的确 , 这 更远 她 去 (
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

毕竟她可能会走得更远，境遇更糟——事实上，她走得越远（也就是说，

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd]) [ðə; ði] [wɜːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][feə(r)] .
the longer she waited) the worse she was likely to fare .
这 更长 她 等待) 这 更糟 她 曾是 可能 到 票价 .

她等待的时间越长，情况可能就越糟糕。

[ai] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , “ [ðæt] [ðəʊ] [ai] [laɪk] -
I own , for my part , ” continued the squire , “ that though I like Rickeybockey
我 自己的 , 为了 我的 部分 , ” 持续 这 乡绅 , “ 那 尽管 我 喜欢 -
['veri] [mʌtʃ] ,
very much ,
非常 很多 ,

“就我个人而言，”乡绅继续说道，“虽然我非常喜欢瑞奇博基，

[ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [dʒi'maimə][wɒz; wəz] [kɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [feɪs] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]
I never suspected that Jemima was caught with his long face ; but there's no
我 绝不 怀疑 那 杰米玛 曾是 捕捉 和 他的 长的 脸 ; 但 有 不
[ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] .
accounting for tastes .
会计 为了 口味 .

我从未想到杰米玛会被他那张愁眉苦脸的样子捉弄；但萝卜青菜各有所爱。

[maɪ] ['hæri] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ʃruːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ][hɪnt] ,
My Harry , indeed , was more shrewd , and gave me many a hint ,
我的 哈里 , 的确 , 曾是 更多的 精明 , 和 给予 我 许多 一个 暗示 ,

我的哈利确实更精明，给了我很多暗示。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
for which I only laughed at her .
为了 哪个 我 仅有的 笑了 在 她 .

我当时只是嘲笑她。

[stɪl] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwɪə(r)] [wen] [ˌmaʊn'sɪər] [tʊk] [tuː; tə] [dis'gaiz]
Still I ought to have thought it looked queer when Mounseer took to disguising
仍然 我 应该 到 有 想法 它 看起来 酷儿 什么时候 登山者 采取 到 伪装
[hɪm'self] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] ,
himself by leaving off his glasses ,
他自己 经过 离开 离开 他的 眼镜 ,

不过，当蒙西尔摘下眼镜来伪装自己时，我当时就应该觉得很奇怪。

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['hæri] [wɪl] [seɪ] ; [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I wonder what Harry will say ; let's go and talk to her .
我 想知道 什么 哈里 将要 说 ; 我们来吧 去 和 讲话 到 她 .

我想知道哈利会说什么；我们去和她谈谈吧。

” [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ri'dʒɔis] [æt; ət] [ðɪs] ['iːzi] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [hʊkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm]
” The parson , rejoiced at this easy way of taking the matter , hooked his arm
” 这 牧师 , 欣喜若狂 在 这 简单的 方式 的 采取 这 事情 , 钩子 他的 手臂
['ɪntuː][ðə; ði]['skwaɪərz] ,
into the squire's ,
进入 这 乡绅的 ,

“牧师对这种简单的解决办法感到高兴，便挽住了乡绅的胳膊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['æmɪkəbli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɔːl] .
and they walked amicably towards the Hall .
和 他们 步行 友好地 向 这 大厅 .

他们友好地走向大厅。

[bʌt; bət][ɒn] ['kʌmɪŋ] [fɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hɜː'self] ,
But on coming first into the gardens they found Mrs . Hazeldean herself ,
但 在 未来 第一的 进入 这 花园 他们 成立 太太 . 榛子 她自己 ,

但是，当他们最先进入花园时，却发现黑兹尔丁夫人本人就在那里。

['klɪpɪŋ] [ded] [liːvz] [ɔː(r)] ['feɪdɪŋ] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] - [triːz] .
clipping dead leaves or fading flowers from her rose - trees .
剪裁 死的 树叶 或者 褪色 花朵 从 她 玫瑰 - 树木 .

她剪掉了玫瑰树上的枯叶或凋谢的花朵。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [stəʊl] ['slaɪli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
The squire stole slyly behind her ,
这 乡绅 偷窃 狡猾地 在后面 她 ,

侍从悄悄地走到她身后。

[ænd; ənd] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
and startled her in her turn by putting his arm round her waist ,
和 惊慌 她 在 她 转动 经过 推杆 他的 手臂 圆形的 她 腰部 ,

然后他突然搂住她的腰，吓了她一跳。

[ænd; ənd][sə'lju:t, sɑː'lu:te][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [tʃiːk] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːti] ['kɪsɪz] ; [wɪtʃ] ,
and saluting her smooth cheek with one of his hearty kisses ; which ,
和 敬礼 她 光滑的 脸颊 和 一 的 他的 爽朗 吻 ; 哪个 ,
[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,

然后，他热情地在她光滑的脸颊上印下一个吻；顺便一提，

[frɒm; frəm][sʌm; səm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] ,
from some association of ideas ,
从 一些 协会 的 想法 ，

源于某种联想，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒndʒəg(ə)l] ['friːdəm] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'dʌldʒd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['wedɪŋ]
was a conjugal freedom that he usually indulged whenever a wedding
曾是 一个 夫妻 自由 那 他 通常 沉溺其中 每当 一个 婚礼
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
was going on in the village .
曾是 去 在 在 这 村庄 .

每当村里有婚礼时，他通常都会放纵一下自己的夫妻之身。

“ [faɪ] , ['wɪljəm] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['kɔɪli] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]
“ Fie , William ! ” said Mrs . Hazeldean , coyly , and blushing as she saw the
“ 菲 , 威廉 ! ” 说 太太 . 榛子 , 羞涩地 , 和 脸红 作为 她 锯 这
['pɑːsn] .
parson .
牧师 .

“呸，威廉！”黑兹尔丁太太羞涩地说，看到牧师时脸红了。

“ [wel] , [huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [naʊ] ? ”
“ Well , who's going to be married now ? ”
“ 出色地 , 谁是 去 到 是 已婚 现在 ? ”

“那么，现在谁要结婚了？”

“ [lɔːd] ! [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? — [ʃiːz] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Lord ! was there ever such a woman ? — she's guessed it !
“ 主 ! 曾是 那里 曾经 这样的 一个 女士 ? — 她是 猜对了 它 !

“天哪！世上真有这样的女人吗？——她猜对了！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ɪn] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
” cried the squire , in great admiration .
” 哭 这 乡绅 , 在 伟大的 钦佩 .

“乡绅惊叹道，语气中充满了钦佩。”

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːsn] .
“ Tell her all about it , Parson .
“ 告诉 她 全部 关于 它 , 牧师 .

“帕森，把事情的来龙去脉都告诉她。”

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [əu'bei] .
” The parson obeyed .
” 这 牧师 服从 .

牧师遵命行事。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ʃəʊd] [mʌtʃ] [les] [sə'praɪz] [ðæn; ðən]
Mrs . Hazeldean , as the reader may suppose , showed much less surprise than
太太 . 榛子 , 作为 这 读者 可能 认为 , 显示 很多 较少的 惊喜 比
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dʌn] ;
her husband had done ;
她 丈夫 有 完毕 ;

正如读者可能猜到的那样，黑兹尔丁夫人表现出的惊讶程度远不及她的丈夫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [njuːz] ['greɪʃəsli] ,
but she took the news graciously ,
但 她 采取 这 消息 亲切地 ,

但她欣然接受了这个消息。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːnsə(r)] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði]
and made much the same answer as that which had occurred to the
和 制成 很多 这 相同的 回答 作为 那 哪个 有 发生 到 这
[ˈskwaɪə(r)] ,
squire ,
乡绅 ,

他的回答与乡绅想到的几乎相同。

[ˈəʊnli] [wɪð] [ˈsʌmwɒt] [mɔː(r)] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːv] .
only with somewhat more qualification and reserve .
仅有的 和 有些 更多的 资格 和 预订 .

只是需要更多一些资格和保留。

“ [ˈsiːnjɔː(r)] - [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [ˈhænsəmli] ;
“ Signor Riccabocca had behaved very handsomely ;
“ 签名者 - 有 表现 非常 英俊地 ;

“里卡博卡先生举止非常绅士;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˈheɪzəlˌdiːn] [mait] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [mʌtʃ]
and though a daughter of the Hazeldeans of Hazeldean might expect a much
和 尽管 一个 女儿 的 这 - 的 榛子 可能 预计 一个 很多
[ˈbetə(r)] [ˈmærɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
better marriage in a worldly point of view ,
更好的 婚姻 在 一个 世俗 观点 的 看法 ,

虽然从世俗的角度来看，黑泽尔丁家族的女儿可能会期望得到更好的婚姻，

[jet] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [dɪˈfɜːd] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌn] [səʊ] [lɒŋ] ,
yet as the lady in question had deferred finding one so long ,
然而 作为 这 女士 在 问题 有 延期 寻找 一 所以 长的 ,

然而，由于这位女士迟迟未能找到合适的伴侣，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈaɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [naʊ] [tuː; tə] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,
it would be equally idle and impertinent now to quarrel with her choice ,
它 会 是 同样地 闲置的 和 无礼 现在 到 争吵 和 她 选择 ,

现在去争论她的选择同样是无谓且无礼的。

— [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [ɒn] [əkˈseptɪŋ] [ˈsiːnjɔː(r)] - .
— if indeed she should decide on accepting Signor Riccabocca .
— 如果 的确 她 应该 决定 在 接受 签名者 - .

——如果她真的决定接受里卡博卡先生的话。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [kənˈtræktɪŋ] [ˈpɑːtiz]
As for fortune , that was a consideration for the two contracting parties
作为 为了 财富 , 那 曾是 一个 考虑 为了 这 二 承包 各方
.
.
.

至于财产，那是缔约双方需要考虑的因素。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] ,
Still , it ought ,
仍然 , 它 应该 ,

然而，它应该如此。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [mɪs] [dʒiˈmaimə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [wʊd]
to be pointed out to Miss Jemima that the interest of her fortune would
到 是 尖 出去 到 错过 杰米玛 那 这 兴趣 的 她 财富 会
[əˈfɔːd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈɪnkʌm] .
afford but a very small income .
买得起 但 一个 非常 小的 收入 .

需要指出的是，杰米玛小姐的财产利息只能带来非常微薄的收入。

[ðæt]	['dɑːktər; draɪv]	.	-	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['wɪdəʊə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə'nʌðə(r)]	['mætə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]
That	**Dr**	**.**	**Riccabocca**	**was**	**a**	**widower**	**was**	**another**	**matter**	**for**
那	博士	.	-	曾是	一个	鳏夫	曾是	其他	事情	为了

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	;
deliberation	**;**
审议	;

里卡博卡博士是鳏夫这一点，则是另一个需要仔细考虑的问题；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['rɑːðə(r)]	[sə'spɪʃəs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ˌhɪðə'tuː]	[səʊ]	[kləʊz]
and	**it**	**seemed**	**rather**	**suspicious**	**that**	**he**	**should**	**have**	**been**	**hitherto**	**so**	**close**
和	它	似乎	相当	可疑的	那	他	应该	有	到过	迄今为止	所以	关闭

[ə'pɒn]	[ɔːl]	['mætəz]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['fɔːmə(r)]	[laɪf]	.
upon	**all**	**matters**	**connected**	**with**	**his**	**former**	**life**	**.**
之上	全部	事情	连接	和	他的	以前的	生活	.

而他竟然对过去生活中所有的事情都了如指掌，这似乎相当可疑。

['sɜːt(ə)nli]	[hɪz; ɪz]	['mænəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['feɪvə(r)]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]
Certainly	**his**	**manners**	**were**	**in**	**his**	**favour**	**,**	**and**	**as**	**long**	**as**	**he**	**was**
当然	他的	礼仪	是	在	他的	偏爱	,	和	作为	长的	作为	他	曾是

['mɪəli]	[æn; ən]	[ə'kweɪntəns]	,
merely	**an**	**acquaintance**	**,**
仅仅	一个	熟人	,

他的举止确实为他加分，而且只要他只是个熟人，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[məʊst]	[ə; eɪ]	['tenənt]	,
and	**at**	**most**	**a**	**tenant**	**,**
和	在	最多	一个	租户	,

至多只能算是租户。

[nəʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	['ɪnstɪtjuːt]	[ɪn'kwaɪəriz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['strɪktli]	['praɪvət]	['neɪtʃə(r)]	;	[bʌt; bət]
no	**one**	**had**	**a**	**right**	**to**	**institute**	**inquiries**	**of**	**a**	**strictly**	**private**	**nature**	**;**	**but**
不	一	有	一个	正确的	到	研究所	查询	的	一个	严格	私人的	自然	;	但

[ðæt]	,
that	**,**
那	,

任何人都没有权利发起完全私人性质的调查；但是，

[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['mæri]	[ə; eɪ]	['heɪzəlˌdiːn]	[ɒv; əv]	['heɪzəlˌdiːn]	,
when	**he**	**was**	**about**	**to**	**marry**	**a**	**Hazeldean**	**of**	**Hazeldean**	**,**
什么时候	他	曾是	关于	到	结婚	一个	榛子	的	榛子	,

当他即将迎娶一位来自黑泽尔丁的黑泽尔丁女子时，

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[æt; ət]	[liːst]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ə'baʊt]	[hɪm]	,
it	**became**	**the**	**squire**	**at**	**least**	**to**	**know**	**a**	**little**	**more**	**about**	**him**	**,**
它	成为	这	乡绅	在	至少	到	知道	一个	小的	更多的	关于	他	,

至少侍从们都想多了解他一些。

—	[huː]	[ænd; ənd]	[wɒt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	.
—	**who**	**and**	**what**	**he**	**was**	**.**
—	WHO	和	什么	他	曾是	.

——他是谁，他是什么。

[waɪ]	[dɪd]	[hiː; hi]	[liːv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['kʌntri]	?
Why	**did**	**he**	**leave**	**his**	**own**	**country**	**?**
为什么	做过	他	离开	他的	自己的	国家	?

他为什么离开自己的国家？

['ɪŋglɪʃ]	['piːp(ə)l]	[went]	[ə'brɔːd]	[tuː; tə]	[seɪv]	:
English	**people**	**went**	**abroad**	**to**	**save**	**:**
英语	人们	去	国外	到	节省	:

英国人出国是为了省钱：

[nəʊ] ['fɒrənə(r)] [wʊd] [tʃuːz] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] !
no foreigner would choose England as a country in which to save money !
不 外国人 会 选择 英格兰 作为 一个 国家 在 哪个 到 节省 钱 !

没有哪个外国人会选择在英国存钱!

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] [greɪt] [θɪŋz] ;
She supposed that a foreign doctor was no very great things ;
她 据称 那 一个 外国的 医生 曾是 不 非常 伟大的 事物 ;

她觉得请个外国医生没什么了不起的;

['prɒbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɪn][sʌm; səm][ɪ'tæliən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
probably he had been a professor in some Italian university .
大概 他 有 到过 一个 教授 在 一些 意大利语 大学 .

他可能曾在意大利某所大学担任教授。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [æt; ət][ɔːl] ,
At all events , if the squire interfered at all ,
在 全部 活动 , 如果 这 乡绅 干扰 在 全部 ,

无论如何，如果乡绅有任何干涉，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwest] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . ”
it was on such points that he should request information . ”
它 曾是 在 这样的 积分 那 他 应该 要求 信息 . ”

他应该就这些问题要求提供信息。

“ [maɪ][klɪə(r)]['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , “ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ɪk'striːmli] [dʒʌst] .
“ My clear madam , ” said the parson , “ what you say is extremely just .
“ 我的 清除 女士 , ” 说 这 牧师 , “ 什么 你 说 是 极其 只是 .

“夫人，您说得非常正确,”牧师说道。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['aʊə(r)] [frend] [tuː; tə] [ˌeks'pætriət] [hɪm'self] ,
As to the causes which have induced our friend to expatriate himself ,
作为 到 这 原因 哪个 有 诱导 我们的 朋友 到 外籍人士 他自己 ,

至于促使我们这位朋友移居国外的具体原因，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [lʊk] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I think we need not look far for them .
我 思考 我们 需要 不是 看 远的 为了 他们 .

我认为我们无需费力寻找他们。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɪ'tæliən] ['refjʊdʒiːz] [huːm] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] [hæv; həv]
He is evidently one of the many Italian refugees whom political disturbances have
他 是 显然 一 的 这 许多 意大利语 难民 谁 政治的 干扰 有
['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bəʊst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl]['eksaɪlz][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)]
driven to a land of which it is the boast to receive all exiles of whatever
驱动 到 一个 土地 的 哪个 它 是 这 夸 到 收到 全部 流亡者 的 任何
['pɑːti] .
party .
派对 .

显然，他是众多因政治动荡而流亡到这个国家的意大利难民之一，而这个国家以接纳任何党派的流亡者而自豪。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd]['fæməli][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn]
For his respectability of birth and family he certainly ought to obtain
为了 他的 体面 的 出生 和 家庭 他 当然 应该 到 获得
[sʌm; səm] ['vaʊtʃə(r)] .
some vouchers .
一些 代金券 .

以他体面的出身和家庭背景，他当然应该获得一些凭证。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
And if that be the only objection ,
和 如果 那 是 这 仅有的 异议 ,

如果这是唯一的反对意见，

[ai]	[trʌst]	[wiː; wi]	[meɪ]	[suːn]	[kən'grætʃəleɪt]	[mɪs]	['heɪzəlˌdiːn]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	,
I	**trust**	**we**	**may**	**soon**	**congratulate**	**Miss**	**Hazeldean**	**on**	**a**	**marriage**	**with**	**a**	**man**	**who**	**,**
我	相信	我们	可能	很快	祝贺	错过	榛子	在	一个	婚姻	和	一个	男人	WHO	,

我相信我们很快就能祝贺黑兹尔丁小姐与一位男士喜结连理，

[ðəʊ]	['sɜːt(ə)nli]	['veri]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	[hæz; həz]	[bɔːn]	[prai'veiʃən]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['mɜːmə(r)]	;	[hæz; həz]
though	**certainly**	**very**	**poor**	**,**	**has**	**borne**	**privations**	**without**	**a**	**murmur**	**;**	**has**
尽管	当然	非常	贫穷的	,	有	出生	匮乏	没有	一个	低语	;	有

[prɪ'fɜːd]	[ɔːl]	['hɑːdʃɪp]	[tuː; tə]	[det]	;
preferred	**all**	**hardship**	**to**	**debt**	**;**
首选	全部	困境	到	债务	;

虽然家境贫寒，却默默忍受苦难，毫无怨言；宁愿吃苦也不愿负债；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第15/82页

[hæz; həz] [skɔːnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [bi'trei] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['ɪntuː]['eni] [klæn'destɪn] [kə'nekʃn] ;
has scorned to attempt betraying the young lady into any clandestine connection ;
有 被鄙视 到 试图 背叛 这 年轻的 女士 进入 任何 秘密 联系 ;
[huː] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
who , in short ,
WHO , 在 短的 ,

他鄙夷地拒绝将这位年轻女士出卖给任何秘密组织；简而言之，

[hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] [səʊ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ,
has shown himself so upright and honest ,
有 所示 他自己 所以 直立 和 诚实的 ,

他表现得非常正直诚实，

[ðæt] [ai] [həʊp] [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['dɒktə(r)] —
that I hope my dear Mr . Hazeldean will forgive him if he is only a doctor —
那 我 希望 我的 亲爱的 先生 . 榛子 将要 原谅 他 如果 他 是 仅有的 一个 医生 —
['prɒbəbli] [ɒv; əv] [lɔːz] — [ænd; ənd] [nɒt] ,
probably of Laws — and not ,
大概 的 法律 — 和 不是 ,

我希望我亲爱的黑兹尔丁先生能够原谅他，如果他只是一位医生——很可能是法学博士——而不是其他什么人。

[æz; əz][məʊst] ['fɒrənəz] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ]['bærən][æt; ət] [liːst] . ”
as most foreigners pretend to be , a marquis or a baron at least . ”
作为 最多 外国人 假装 到 是 , 一个 侯爵 或者 一个 男爵 在 至少 . ”

大多数外国人都假装自己是侯爵或男爵，至少也是。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
“ As to that , ” cried the squire ,
“ 作为 到 那 , ” 哭 这 乡绅 ,

“至于那件事,”乡绅喊道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] - [ðæt] [hiː; hi][dəʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['hʌmbʌg]
“ It is the best thing I know about Rickeybockey that he don't attempt to humbug
“ 它 是 这 最好的 事物 我 知道 关于 - 那 他 不 试图 到 骗子
[ˌjuː 'es][baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['fɒrən] ['trʌmpəri] .
us by any such foreign trumpery .
我们 经过 任何 这样的 外国的 特朗普主义 .

“我认识的Rickeybockey最棒的一点就是他不会试图用任何外国的花言巧语来糊弄我们。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [tʌft] - ['hʌntəz] [ænd; ənd]
Thank Heaven , the Hazeldeans of Hazeldean were never tuft - hunters and
感谢 天堂 , 这 - 的 榛子 是 绝不 簇 - 猎人 和
['taɪt(ə)l] - ['mʌŋgə(r)] ;
title - mongers ;
标题 - 贩卖者 ;

谢天谢地，黑泽尔丁的黑泽尔丁人从来不是追逐名利的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai]['nevə(r)][ræn]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] ,
and if I never ran after an English lord ,
和 如果 我 绝不 跑 后 一个 英语 主 ,

如果我从未追逐过一位英国贵族，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['devəlɪʃli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [huːm] [ai][wɒz; wəz]
I should certainly be devilishly ashamed of a brother - in - law whom I was
我 应该 当然 是 邪恶地 羞愧 的 一个 兄弟 - 在 - 法律 谁 我 曾是
[fɔːst] [tuː; tə] [kɔːl] [mɑːr'kiː] [ɔː(r)] [kaʊnt] !
forced to call markee or count !
强制 到 称呼 马克 或者 数数 !

我真应该为我的姐夫感到无比羞耻，因为我竟然被迫称呼他为“markee”或“count”！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʊriə(r)] , [ɔː(r)] ['rʌnəweɪ] ['væli] - [diː] - [ʃæm] .
I should feel sure he was a courier , or runaway valley - de - sham .
我 应该 感觉 当然 他 曾是 一个 导游 , 或者 逃跑 谷 - 德 - 假 .

我应该确信他要么是信使，要么是逃亡的骗子。

[tɜːn] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [æt; ət] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ɪn'diːd] , ['hæri] ! — [pʃɔː] , [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [ðæt] !
Turn up your nose at a doctor , indeed , Harry ! — pshaw , good English style that !
转动 向上 你的 鼻子 在 一个 医生 , 的确 , 哈里 ! — 呸 , 好的 英语 风格 那 !

哈利，你居然对医生嗤之以鼻！——呸，这才是真正的英式作风！

['dɒktə(r)] !
Doctor !
医生 !

医生！

[maɪ] [ɑːnt] ['mærid] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] — ['eksələnt] [mæn] — [wɔː(r)][ə; eɪ][wɪg][ænd; ənd]
my aunt married a Doctor of Divinity — excellent man — wore a wig and
我的 阿姨 已婚 一个 医生 的 神 — 出色的 男人 — 穿着 一个 假发 和
[wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːn] !
was made a dean !
曾是 制成 一个 院长 !

我姑姑嫁给了一位神学博士——一位非常优秀的人——他戴着假发，还当上了院长！

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] - [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk] , [ai][dəʊnt][keə(r)][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
So long as Rickeybockey is not a doctor of physic , I don't care a button .
所以 长的 作为 - 是 不是 一个 医生 的 物理学 , 我 不 关心 一个 按钮 .

只要瑞奇博基不是医学博士，我就一点也不在意。

[ɪf] [hiːz] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] ,
If he's that , indeed , it would be suspicious ; because , you see ,
如果 他是 那 , 的确 , 它 会 是 可疑的 ; 因为 , 你 看 ,

如果他真是那样的人，那就很可疑了；因为，你看，

[ðəʊz] ['fɒrən] ['dɑːktərz][ɒv; əv] ['fɪzɪk] [ɑː(r); ə(r)] [kwæk] , [ænd; ənd] [tel] ['fɔːtʃənz] ,
those foreign doctors of physic are quacks , and tell fortunes ,
那些 外国的 医生 的 物理学 是 庸医 , 和 告诉 财富 ,

那些外国医生都是庸医，只会算命。

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'baʊt] [ɒn][ə; eɪ][steɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] - ['ændruː] . ”
and go about on a stage with a Merry - Andrew . ”
和 去 关于 在 一个 阶段 和 一个 欢乐 - 安德鲁 . ”

然后和梅里-安德鲁一起在舞台上四处走动。”

“ [lɔːd] !
“ Lord !
“ 主 !

“主！

['heɪzəlˌdiːn] , [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [aɪ'dɪə] ? ” [sed] ['hæri] , ['lɑːfɪŋ] .
Hazeldean , where on earth did you pick up that idea ? ” said Harry , laughing .
榛子 , 在哪里 在 地球 做过 你 挑选 向上 那 主意 ? ” 说 哈里 , 笑 .

“海泽尔丁，你到底是从哪儿冒出来的这个主意？”哈利笑着说。

“	[pɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	!	—	[waɪ]	,
“	**Pick**	**it**	**up**	**!**	**—**	**why**	**,**
“	挑选	它	向上	！	—	为什么	，

“把它捡起来！——为什么，

[ai]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['feləʊ]	[maɪ'self]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæt(ə)l]	[feə(r)]	[lɑːst]	[jɪə(r)]	—	[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	['baɪɪŋ]	[ʃɔːt]	-
I	**saw**	**a**	**fellow**	**myself**	**at**	**the**	**cattle**	**fair**	**last**	**year**	**—**	**when**	**I**	**was**	**buying**	**short**	**-**
我	锯	一个	同伴	我	在	这	牛	公平的	最后的	年	—	什么时候	我	曾是	购买	短的	-

[hɔːnz]	—	[wɪð]	[ə; eɪ]	[red]	['weɪskəʊt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kɒkt]	[hæt] ,
horns	**—**	**with**	**a**	**red**	**waistcoat**	**and**	**a**	**cocked**	**hat ,**
角	—	和	一个	红色的	马甲	和	一个	上膛	帽子 ，

去年我在牲畜交易会上买短角牛的时候，也看到过一个穿着红色背心、戴着三角帽的家伙。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[laɪk]	[ðə; ði]	['pɑːrsənz]	['ʃʌv(ə)l]	.
a	**little**	**like**	**the**	**parson's**	**shovel**	**.**
一个	小的	喜欢	这	牧师的	铲	.

有点像牧师的铲子。

[hiː; hi]	[kɔːld]	[hɪm'self]	['dɑːktər; draɪv]	.	-	,	[ænd; ənd]	[səʊld]	[pɪlz] .
He	**called**	**himself**	**Dr**	**.**	**Phoscophornio**	**,**	**and**	**sold**	**pills .**
他	称为	他自己	博士	.	-	，	和	卖	药片 .

他自称福斯科福尼奥博士，并出售药丸。

[ðə; ði]	['meri]	-	['ændruː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[f'ʌnɪəst]	['kriːtʃə(r)]	,	[ɪn]	['sæmən]	-	['kʌləd]	[taɪts] ,	[tɜːnd]
The	**Merry**	**-**	**Andrew**	**was**	**the**	**funniest**	**creature**	**,**	**in**	**salmon**	**-**	**coloured**	**tights ,**	**turned**
这	欢乐	-	安德鲁	曾是	这	最搞笑	生物	，	在	三文鱼	-	有色	紧身裤 ，	转向

[hed]	['əʊvə(r)]	[hiːlz]	,
head	**over**	**heels**	**,**
头	超过	高跟鞋	，

梅里-安德鲁是最滑稽的家伙，穿着鲑鱼色的紧身衣，头朝下栽了过去。

[ænd; ənd]	[sed]	[hiː; hi]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	[ˌtɪmbʌk'tuː]	.
and	**said**	**he**	**came**	**from**	**Timbuctoo**	**.**
和	说	他	来了	从	廷巴克图	.

他说他来自廷巴克图。

[nəʊ]	,	[nəʊ]	:	[ɪf]	-	[ə; eɪ]	['fɪzɪk]	['dɒktə(r)]	,
No	**,**	**no**	**:**	**if**	**Rickeybockey's**	**a**	**physic**	**Doctor**	**,**
不	，	不	：	如果	-	一个	物理学	医生	，

不，不：如果瑞奇博基是位医学博士，

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[dʒi'maimə]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɪŋk]	['tɪnsl]	[dres]	['træmpɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[ɪn]	[ə; eɪ]
we	**shall**	**have**	**Jemima**	**in**	**a**	**pink**	**tinsel**	**dress**	**tramping**	**about**	**the**	**country**	**in**	**a**
我们	将	有	杰米玛	在	一个	粉色的	箔	裙子	徒步旅行	关于	这	国家	在	一个

['kærəvæn]	!
caravan	**!**
大篷车	！

我们将看到杰米玛穿着粉红色亮片连衣裙，开着旅行车在全国各地游玩！

”	[æt; ət]	[ðɪs]	['nəʊʃ(ə)n]	[bəuθ]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[lɑːft]	[səʊ]	['hɑːtɪli]	[ðæt]	[ðə; ði]
”	**At**	**this**	**notion**	**both**	**the**	**squire**	**and**	**his**	**wife**	**laughed**	**so**	**heartily**	**that**	**the**
”	在	这	概念	两个都	这	乡绅	和	他的	妻子	笑了	所以	衷心地	那	这

['pɑːsn]	[felt]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wɒz; wəz]	['set(ə)ld]	,
parson	**felt**	**the**	**thing**	**was**	**settled**	**,**
牧师	毛毡	这	事物	曾是	定居	，

“听到这话，乡绅和他的妻子都开怀大笑，牧师觉得这件事就此定了。”

[ænd; ənd]	[slɪpt]	[ə'weɪ]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'pɔːt]	[tuː; tə]	-	.
and	**slipped**	**away**	**,**	**with**	**the**	**intention**	**of**	**making**	**his**	**report**	**to**	**Riccabocca**	**.**
和	滑倒了	离开	，	和	这	意图	的	制作	他的	报告	到	-	.

然后悄悄溜走，打算向里卡博卡汇报情况。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [swɑːv] [ænd; ənd] [wel] - [bred]
It was with a slight disturbance of his ordinary suave and well - bred
它 曾是 和 一个 轻微 干扰 的 他的 普通的 温文尔雅 和 出色地 - 繁殖
[ˌekwə'nɪməti] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [ˌæprɪ'hend] [nəʊ]
equanimity that the Italian received the information that he need apprehend no
平静 那 这 意大利语 已收到 这 信息 那 他 需要 逮捕 不
['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnsjələ(r)]['predʒədɪsɪz][ɔː(r)][ðə; ði] ['wɜːldli] [vjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
obstacle to his suit from the insular prejudices or the worldly views of the
障碍 到 他的 套装 从 这 岛屿 偏见 或者 这 世俗 浏览 的 这
['leɪdiz] ['fæməli] .
lady's family .
女士的 家庭 .

得知这位意大利人不必担心他会因为这位女士家人的狭隘偏见或世俗观念而受到阻碍，他平日里温文尔雅、彬彬有礼的沉着冷静略感不安。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊədli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][nɪə(r)]
Not that he was mean and cowardly enough to recoil from the near
不是 那 他 曾是 意思是 和 胆小 足够的 到 畏缩 从 这 靠近
[ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [tuː; tə]
and unclouded prospect of that felicity which he had left off his glasses to
和 晴朗无云 前景 的 那 费利西蒂 哪个 他 有 左边 离开 他的 眼镜 到
[bɪ'həʊld] [wɪð] [ʌn'blɪŋkɪŋ] ,
behold with unblinking ,
看哪 和 一眨不眨 ,

并不是说他卑鄙胆小到会畏缩不前，错过眼前这清晰可见的幸福——他甚至摘下眼镜，一眨不眨地欣赏着它。

['neɪkɪd] [aɪz] , — [nəʊ] , [ðeə(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;
naked eyes , — no , there his mind was made up ;
裸 眼睛 , — 不 , 那里 他的 头脑 曾是 制成 向上 ;

肉眼可见——不，他当时已经下定决心了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] [laɪf] [wɪð] [mʌtʃ] [ðæt] [in'klain] [ə; eɪ][mæn] [tə'wɔːdz] [mɪ'sænθrəpi] ,
but he had met in life with much that inclines a man towards misanthropy ,
但 他 有 遇见 在 生活 和 很多 那 斜坡 一个 男人 向 厌世 ,

但他一生中遇到过很多使人变得厌世的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [nɒt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['welfeə(r)] ['testifai] [baɪ][ə; eɪ]
and he was touched not only by the interest in his welfare testified by a
和 他 曾是 感动 不是 仅有的 经过 这 兴趣 在 他的 福利 作证 经过 一个
[hə'retɪk(ə)l] [priːst] ,
heretical priest ,
异端 牧师 ,

他不仅被一位异端神父对他的关心所感动，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [bɔːn] [ænd; ənd]
but by the generosity with which he was admitted into a well - born and
但 经过 这 慷慨 和 哪个 他 曾是 承认 进入 一个 出色地 - 出生 和
['welθi] ['fæməli] ,
wealthy family ,
富裕 家庭 ,

但他却因出身名门、家境富裕而得以进入这个家庭，这都归功于上天的慷慨恩赐。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] ['pɒvəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɒrən] [dɪ'sent] .
despite his notorious poverty and his foreign descent .
尽管 他的 臭名昭著 贫困 和 他的 外国的 下降 .

尽管他极其贫穷，而且是外国人。

[hiː; hi] [kən'siːd] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] ,
He conceded the propriety of the only stipulation ,
他 承认 这 礼 的 这 仅有的 规定 ,

他承认唯一一项规定的合理性，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ðæt] [bɪ'keɪm] [wʌn]
which was conveyed to him by the parson with all the delicacy that became one
哪个 曾是 传递 到 他 经过 这 牧师 和 全部 这 美味 那 成为 一
[lɒŋ] [prə'feʃənəli] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌtlə(r)] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,
long professionally habituated to deal with the subtler susceptibilities of mankind ,
长的 专业地 习惯性的 到 交易 和 这 更微妙 易感性 的 人类 ,

牧师用一种极其委婉的方式将这件事转达给了他，这种委婉是牧师长期职业操守的体现，他习惯于处理人类微妙的情感。

— ['neɪmli] , [ðæt] , [ə'mʌŋst] - [frendz] [ɔː(r)] ['kɪndrəd] ,
— namely , that , amongst Riccabocca's friends or kindred ,
— 即 , 那 , 在 - 朋友们 或者 亲属 ,

——也就是说，在里卡博卡的亲朋好友中，

[sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [huːz] [rɪ'pɔːt] [wʊd] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
some person should be found whose report would confirm the persuasion of his
一些 人 应该 是 成立 谁 报告 会 确认 这 劝说 的 他的
[rɪˌspektə'bɪləti] [entə'teɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːz] ,
respectability entertained by his neighbours ,
体面 娱乐 经过 他的 邻居 ,

应该找个人作证，以证实邻居们对他的品行所作出的评价。

— [hiː; hi] [ə'sent] , [ai] [seɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ;
— he assented , I say , to the propriety of this condition ;
— 他 同意 , 我 说 , 到 这 礼 的 这 状况 ;

——我说，他同意了这一条件的合理性；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] ['iːgənəs] .
but it was not with alacrity and eagerness .
但 它 曾是 不是 和 敏捷 和 渴望 .

但并非出于热情和急切。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'keɪm] ['klaʊdɪd] .
His brow became clouded .
他的 眉头 成为 阴天 .

他眉头紧锁。

[ðə; ði] ['pɑːsn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ˌkjuː juː 'aɪ]
The parson hastened to assure him that the squire was not a man qui
这 牧师 加快 到 保证 他 那 这 乡绅 曾是 不是 一个 男人 qui
- [ɪn] - ,
stupet in titulis ,
- 在 - ,

牧师赶紧向他保证，这位乡绅并非一个蒙蔽双眼的人。

— [“ [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'sɒtɪd] [wɪð] ['taɪtlz] .
— [“ Who was besotted with titles .
— [“ WHO 曾是 着迷 和 标题 .

—[“他痴迷于头衔。

”] — [ðæt]
”] — that
”] — 那

”]-那

[hiː; hi] ['naɪðə(r)] [ɪk'spektɪd] [nɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ræŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
he neither expected nor desired to find an origin and rank for his
他 两者都不 预期的 也不 想要的 到 寻找 一个 起源 和 秩 为了 他的

['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə'bʌv] [ðæt] ['diːsnt] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
brother - in - law above that decent mediocrity of condition to which it was
兄弟 - 在 - 法律 多于 那 体面的 平庸 的 状况 到 哪个 它 曾是

['evɪdənt] [frɒm; frəm] - ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli]
evident from Riccabocca's breeding and accomplishments he could easily
明显 从 - 选育 和 成就 他 可以 容易地

[ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .
establish his claim .
建立 他的 宣称 .

他既不期望也不希望为他的妹夫找到一个高于里卡博卡体面的出身和地位，而从里卡博卡的出身和成就来看，他完全可以轻易地证明自己有资格获得这样的地位。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wɔːm] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ And though , ” said he , smiling , “ the squire is a warm politician in his
“ 和 尽管 , ” 说 他 , 微笑 , “ 这 乡绅 是 一个 温暖的 政治家 在 他的

[əʊn] ['kʌntri] ,
own country ,
自己的 国家 ,

“不过,”他笑着说,“这位乡绅在自己的国家是一位热情的政治家，

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ə'gen] , [ai] [fɪə(r)] ,
and would never see his sister again , I fear ,
和 会 绝不 看 他的 姐姐 再次 , 我 害怕 ,

恐怕他再也见不到妹妹了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [sʌm; səm] [kən'vɪktɪd] ['enəmi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hæpi] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
if she married some convicted enemy of our happy constitution ,
如果 她 已婚 一些 已定罪 敌人 的 我们的 快乐的 宪法 ,

如果她嫁给了某个被定罪的、破坏我们幸福宪法的敌人，

[jet] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['pɒlətɪks] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [ə; eɪ] [strɔː] ; [səʊ] [ðæt] [ɪf] , [æz; əz] [ai] [sə'spekt] ,
yet for foreign politics he does not care a straw ; so that if , as I suspect ,
然而 为了 外国的 政治 他 做 不是 关心 一个 稻草 ; 所以 那 如果 , 作为 我 怀疑 ,

然而，他对外交政治却漠不关心；因此，如果，正如我所怀疑的那样，

[jɔː(r); jə(r)] ['eksaɪl] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['kwɒrəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] , — [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]
your exile arises from some quarrel with your government , — which , being
你的 流亡 出现 从 一些 争吵 和 你的 政府 , — 哪个 , 存在

['fɒrən] ,
foreign ,
外国的 ,

你的流亡源于与你的政府之间的某种争执，——由于你的政府是外国政府，

[hiː; hi] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ,
he takes for granted must be insupportable ,
他 需要 为了 的确 必须 是 站不住脚的 ,

他想当然的事情一定是站不住脚的。

— [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['sæksn] [huː] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
— he would but consider you as he would a Saxon who fled from the
— 他 会 但 考虑 你 作为 他 会 一个 撒克逊 WHO 逃亡 从 这

['aɪən] [hænd] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ,
iron hand of William the Conqueror ,
铁 手 的 威廉 这 征服者 ,

他只会把你看作一个逃离征服者威廉铁腕统治的撒克逊人。

[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[læŋ'kæstrɪən]	[ɪk'speld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['jɔːkɪst]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[w'ɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rəʊzɪz]	.
or	**a**	**Lancastrian**	**expelled**	**by**	**the**	**Yorkists**	**in**	**our**	**Wars**	**of**	**the**	**Roses**	**.**
或者	一个	兰开斯特人	被驱逐	经过	这	约克派	在	我们的	战争	的	这	玫瑰	.

或者是一位在玫瑰战争中被约克家族驱逐的兰开斯特家族成员。

”	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	[smaɪld]	.
”	**The**	**Italian**	**smiled**	**.**
”	这	意大利语	微笑	.

意大利人笑了。

“	['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['sɪmpli]	.
“	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**shall**	**be**	**satisfied**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**simply**	**.**
“	先生	.	榛子	将	是	使满意	,	”	说	他	,	简单地	.

“哈泽尔丁先生应该会满意的，”他简单地说。

“	[ai]	[siː]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	['njuːzpeɪpə(r)]	,
“	**I**	**see**	**,**	**by**	**the**	**squire's**	**newspaper**	**,**
“	我	看	,	经过	这	乡绅的	报纸	,

“我从乡绅的报纸上看到了，

[ðæt]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['dʒentlmən]	[huː]	[njuː]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[maɪ]	[əʊn]	['kʌntri]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	['lʌndən]	.
that	**an**	**English**	**gentleman**	**who**	**knew**	**me**	**in**	**my**	**own**	**country**	**has**	**just**	**arrived**	**in**	**London**	**.**
那	一个	英语	绅士	WHO	知道	我	在	我的	自己的	国家	有	只是	到达的	在	伦敦	.

一位在我的祖国就认识我的英国绅士刚刚抵达伦敦。

[ai]	[wɪl]	[raɪt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˌtestɪ'məʊniəl]	,	[æt; ət]	[liːst]	[tuː; tə]	[maɪ]	['prəʊbəti]	[ænd; ənd]	['kærəktə(r)]	.
I	**will**	**write**	**to**	**him**	**for**	**a**	**testimonial**	**,**	**at**	**least**	**to**	**my**	**probity**	**and**	**character**	**.**
我	将要	写	到	他	为了	一个	用户评价	,	在	至少	到	我的	廉洁	和	特点	.

我会写信给他，请他为我作证，至少证明我的正直和品格。

['prɒbəbli]	[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[neɪm]	,	—	[neɪ]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	,
Probably	**he**	**may**	**be**	**known**	**to**	**you**	**by**	**name**	**,**	**—**	**nay**	**,**	**he**	**must**	**be**	**,**
大概	他	可能	是	已知	到	你	经过	姓名	,	—	不	,	他	必须	是	,

你或许认识他，——不，你肯定认识他。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['ɒfɪsə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[leɪt]	[wɔː(r)]	.
for	**he**	**was**	**a**	**distinguished**	**officer**	**in**	**the**	**late**	**war**	**.**
为了	他	曾是	一个	杰出的	官	在	这	晚的	战争	.

因为他是战争后期的一位杰出军官。

[ai]	[ə'luːd]	[tuː; tə]	[lɔːd]	-	.
I	**allude**	**to**	**Lord**	**L'Estrange**	**.**
我	暗示	到	主	-	.

我指的是莱斯特兰奇勋爵。

”	[ðə; ði]	['pɑːsn]	['stɑːtɪd]	.
”	**The**	**parson**	**started**	**.**
”	这	牧师	开始	.

牧师开口说道。

“	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[lɔːd]	-	?	—	['prɒflɪgət]	,	[bæd]	[mæn]	,	[ai]	[fɪə(r)]	.	”
“	**You**	**know**	**Lord**	**L'Estrange**	**?**	**—**	**profligate**	**,**	**bad**	**man**	**,**	**I**	**fear**	**.**	**”**
“	你	知道	主	-	?	—	挥霍无度	,	坏的	男人	,	我	害怕	.	”

“你认识莱斯特兰奇勋爵吗？——恐怕他是个挥霍无度、坏透了的人。”

“	['prɒflɪgət]	!	[bæd]	!
“	Profligate	!	bad	!
“	挥霍无度	!	坏的	!

“挥霍无度！坏！”

”	[ɪk'skleɪmd]	-	.
”	exclaimed	Riccabocca	.
”	惊呼	-	.

“里卡博卡惊呼道。”

“	[wel]	,	[kə'lʌmnɪəs]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɪz]	,
“	Well	,	calumnious	as	the	world	is	,
“	出色地	,	诽谤	作为	这	世界	是	,

“唉，尽管这世界充满诽谤，

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[ɪk'spreʃ(ə)nz]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[huː]	,
I	should	never	have	thought	that	such	expressions	would	be	applied	to	one	who	,
我	应该	绝不	有	想法	那	这样的	表达式	会	是	应用	到	一	WHO	,

我做梦也没想到，这样的言辞竟会用来形容一个人。

[ðəʊ]	[ai]	[njuː]	[hɪm]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	,	—	[njuː]	[hɪm]	['tʃiːfli]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sɜːvɪs]	[hiː; hi]	[wʌns]	['rendəd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
though	I	knew	him	but	little	,	—	knew	him	chiefly	by	the	service	he	once	rendered	to	me	,
尽管	我	知道	他	但	小的	,	—	知道	他	主要	经过	这	服务	他	一次	渲染	到	我	,

虽然我对他的了解不多，——主要是通过他曾经为我提供的帮助才认识他的。

—	[fɜːst]	[tɔːt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[rɪ'vɪə(r)]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[neɪm]	!	”
—	first	taught	me	to	love	and	revere	the	English	name	!	”
—	第一的	教授	我	到	爱	和	尊敬	这	英语	姓名	!	”

——他让我学会了热爱和尊重英文名字！

“	[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	[tʃeɪndʒd]	[sɪns]	—	”	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[pɔːzd]	.
“	He	may	be	changed	since	—	”	the	parson	paused	.
“	他	可能	是	已更改	自从	—	”	这	牧师	暂停	.

“他可能已经改变了——”牧师顿了顿。

“	[sɪns]	[wen]	?	”	[ɑːskt]	-	,	[wɪð]	['evɪdənt]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	.
“	Since	when	?	”	asked	Riccabocca	,	with	evident	curiosity	.
“	自从	什么时候	?	”	问	-	,	和	明显	好奇心	.

“从什么时候开始的？”里卡博卡显然很好奇地问道。

['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	[siːmd]	[ɪm'bærəst]	.
Mr	.	Dale	seemed	embarrassed	.
先生	.	戴尔	似乎	尴尬的	.

戴尔先生似乎有些尴尬。

“	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['meni]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	;
“	Excuse	me	,	”	said	he	,	“	it	is	many	years	ago	;
“	原谅	我	,	”	说	他	,	“	它	是	许多	年	前	;

“对不起，”他说，“那是很多年前的事了；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ʃɔːt]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjən]	[ai]	[ðen]	[fɔːmd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nəʊblmən]	[juː; jʊ]	[nemd]	[wɒz; wəz]	[beɪst]	[ə'pɒn]	['sɜːkəmstənsɪz]	[wɪtʃ]	[ai]	['kænɒt]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	.
and	in	short	the	opinion	I	then	formed	of	the	nobleman	you	named	was	based	upon	circumstances	which	I	cannot	communicate	.
和	在	短的	这	观点	我	然后	形成	的	这	贵族	你	命名	曾是	基于	之上	情况	哪个	我	不能	交流	.

总之，我当时对你提到的那位贵族的看法是基于一些我无法透露的情况。

”	[ðə; ði]	[pʌŋk'tɪliəs]	[ɪ'tæliən]	[baʊd]	[ɪn]	['saɪləns]	,
”	**The**	**punctilious**	**Italian**	**bowed**	**in**	**silence**	**,**
〃	这	一丝不苟	意大利语	鞠躬	在	沉默	,

这位一丝不苟的意大利人默默地鞠了一躬。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[stɪl]	[lʊkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[laɪkt]	[tuː; tə]	['prɒsɪkjuːt]	[ɪn'kwaɪəri]	.
but	**he**	**still**	**looked**	**as**	**if**	**he**	**should**	**have**	**liked**	**to**	**prosecute**	**inquiry**	**.**
但	他	仍然	看起来	作为	如果	他	应该	有	喜欢	到	起诉	询问	.

但他看起来仍然像是很乐意进行调查。

['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[wɒt'evə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[rɪ'spektɪŋ]	[lɔːd]	-	,
After	**a**	**pause**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Whatever**	**your**	**impression**	**respecting**	**Lord**	**L'Estrange**	**,**
后	一个	暂停	他	说	,	“	任何	你的	印象	尊重	主	-	,

[ðeə(r)]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	,	[ai]	[sə'pəʊz]	,
there	**is**	**nothing**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
那里	是	没有什么	,	我	认为	,

停顿片刻后，他说道：“无论你对莱斯特兰奇勋爵有何印象，我想，都无可厚非。”

[wɪtʃ]	[wʊd]	[liːd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[daʊt]	[hɪz; ɪz]	['ɒnə(r)]	,	[ɔː(r)]	[rɪ'dʒekt]	[hɪz; ɪz]	[ˌtestɪ'məʊniəl]	[ɪn]	[maɪ]	['feɪvə(r)]
which	**would**	**lead**	**you**	**to**	**doubt**	**his**	**honour**	**,**	**or**	**reject**	**his**	**testimonial**	**in**	**my**	**favour**
哪个	会	带领	你	到	怀疑	他的	荣誉	,	或者	拒绝	他的	用户评价	在	我的	偏爱

?	”
?	**”**
?	〃

这会让你怀疑他的人品，或者拒绝接受他对我的证词吗?

“	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[mə'ræləti]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	,	['rɑːðə(r)]	[prɪ'saɪsli]	,
“	**According**	**to**	**fashionable**	**morality**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**	**rather**	**precisely**	**,**
“	根据	到	时髦	道德	,	”	说	先生	.	戴尔	,	相当	恰恰	,

“按照时髦的道德标准,”戴尔先生相当准确地说道。

“	[ai]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[ɪn'djuːs]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[sə'pəʊz]	[ðæt]	[lɔːd]	-	[wʊd]
“	**I**	**know**	**of**	**nothing**	**that**	**could**	**induce**	**me**	**to**	**suppose**	**that**	**Lord**	**L'Estrange**	**would**
“	我	知道	的	没有什么	那	可以	诱导	我	到	认为	那	主	-	会

[nɒt]	,
not	**,**
不是	,

“我不知道有什么理由让我觉得莱斯特兰奇勋爵不会这样做。”

[ɪn]	[ðɪs]	['ɪnstəns]	,	[spiːk]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
in	**this**	**instance**	**,**	**speak**	**the**	**truth**	**.**
在	这	实例	,	说话	这	真相	.

在这种情况下，请说实话。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ʌn'kwestʃənəbli]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['səʊldʒə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
And	**he**	**has**	**unquestionably**	**a**	**high**	**reputation**	**as**	**a**	**soldier**	**,**	**and**	**a**
和	他	有	毫无疑问	一个	高的	名声	作为	一个	士兵	,	和	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
considerable	**position**	**in**	**the**	**world**	**.**
大量	位置	在	这	世界	.

他作为一名军人享有极高的声誉，在世界上也拥有相当的地位，这一点毋庸置疑。

”	[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	.
”	**Therewith**	**the**	**parson**	**took**	**his**	**leave**	**.**
〃	由此	这	牧师	采取	他的	离开	.

“于是，牧师告辞了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , ['dɑːktər; draɪv] . - [ɪn'kləʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]
A few days afterwards , Dr . Riccabocca inclosed to the squire , in a
一个 很少 天 然后 , 博士 . - 封闭 到 这 乡绅 , 在 一个
[blæŋk] ['envələʊp] ,
blank envelope ,
空白的 信封 ,

几天后，里卡博卡博士给乡绅寄去了一个空白信封，里面装着：

[ə; eɪ]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['hɑːli] - .
a letter he had received from Harley L'Estrange .
一个 信 他 有 已收到 从 哈雷 - .

他收到的一封来自哈利·莱斯特兰奇的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪərz] [aɪ] ,
It was evidently intended for the squire's eye ,
它 曾是 显然 故意的 为了 这 乡绅的 眼睛 ,

显然，这枚戒指是专门为侍从准备的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['vaʊtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [rɪˌspektə'bɪləti] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
and to serve as a voucher for the Italian's respectability ; but this
和 到 服务 作为 一个 代金券 为了 这 意大利人的 体面 ; 但 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] ,
object was fulfilled ,
目的 曾是 已完成 ,

并以此作为意大利人体面身份的凭证；但这个目的已经达到了。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][də'rekt][ˌtestɪ'məʊniəl] ,
not in the coarse form of a direct testimonial ,
不是 在 这 粗 形式 的 一个 直接的 用户评价 ,

并非以直接证词这种粗糙的形式，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][tækt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [faɪn]
but with a tact and delicacy which seemed to show more than the fine
但 和 一个 策略 和 美味 哪个 似乎 到 展示 更多的 比 这 美好的
['briːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ɪn] [lɔːd] - ['steɪʃ(ə)n] .
breeding to be expected from one in Lord L'Estrange's station .
选育 到 是 预期的 从 一 在 主 - 车站 .

但他举止得体、彬彬有礼，似乎展现出了比莱斯特兰奇勋爵身份所应有的良好教养还要高尚的品格。

[ˌaɪ 'tiː] [i'vins] [ðæt] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] ['kʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ;
It evinced that most exquisite of all politeness which comes from the heart ;
它 表现出 那 最多 精美的 的 全部 礼貌 哪个 来 从 这 心 ;

它体现了最精致的礼貌，那就是发自内心的礼貌；

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] ([wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['həʊmli] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]
a certain tone of affectionate respect (which even the homely sense of the
一个 肯定 语气 的 亲热 尊重 (哪个 甚至 这 家常的 感觉 的 这
['skwaɪə(r)] [felt] , [ɪn'tjuːɪtɪvli] ,
squire felt , intuitively ,
乡绅 毛毡 , 直觉上 ,

一种充满爱意的尊重语气（即使是乡绅那种朴实无华的人也能凭直觉感受到），

[pruːvd] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] - [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv]
proved far more in favour of Riccabocca than the most elaborate certificate of
已证实 远的 更多的 在 偏爱 的 - 比 这 最多 精心制作的 证书 的
[hɪz; ɪz] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'siːdənts]) [pəː'veid, pə-][ðə; ði] [həʊl] ,
his qualities and antecedents) pervaded the whole ,
他的 品质 和 来路) 弥漫 这 所有的 ,

事实证明，对里卡博卡更有利的，远胜于对其品质和出身最详尽的证明。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] ['skruːplz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [maɪnd] [mʌtʃ]
and would have sufficed in itself to remove all scruples from a mind much
和 会 有 足够了 在 本身 到 消除 全部 顾虑 从 一个 头脑 很多
[mɔː(r)] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .
more suspicious and exacting than that of the Squire of Hazeldean .
更多的 可疑的 和 严格 比 那 的 这 乡绅 的 榛子 .

仅凭这一点，就足以消除比黑兹尔丁乡绅更加多疑和严苛的心灵中的所有顾虑。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !
But , to and behold !
但 , 到 和 看哪 !

但是，瞧！

[æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [naʊ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]
an obstacle now occurred to the parson , of which he ought to have
一个 障碍 现在 发生 到 这 牧师 , 的 哪个 他 应该 到 有
[θɔːt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
thought long before ,
想法 长的 前 ,

牧师现在遇到了一个障碍，而他本该早就想到这一点。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [pə'pɪstɪkəl] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .
— namely , the Papistical religion of the Italian .
— 即 , 这 天主教的 宗教 的 这 意大利语 .

——即意大利人的天主教信仰。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [prə'fesɪdli] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] .
Dr . Riccabocca was professedly a Roman Catholic .
博士 . - 曾是 公开地 一个 罗马 天主教 .

里卡博卡博士自称是罗马天主教徒。

[hiː; hi] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [əb'truːdɪd] [ðæt] [fækt] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
He so little obtruded that fact — and , indeed ,
他 所以 小的 突兀 那 事实 — 和 , 的确 ,

他几乎没有提及这一事实——而且，确实如此。

[hæd; həd] [ə'sent] [səʊ] ['redɪli] [tuː; tə] ['eni] [ˌænɪmæd'vɜːʃən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
had assented so readily to any animadversions upon the superstition and
有 同意 所以 容易 到 任何 动画逆境 之上 这 迷信 和
['priːs(t)krɑːft] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['prɒtistənts] ,
priestcraft which , according to Protestants ,
神术 哪个 , 根据 到 新教徒 ,

他们如此轻易地就同意对迷信和神职人员的诡计提出任何批评，而根据新教徒的说法，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [pə'pɪstɪkəl] [kə'mjuːnətiz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]
are the essential characteristics of Papistical communities — that it was not
是 这 基本的 特征 的 天主教的 社区 — 那 它 曾是 不是
[tɪl] [ðə; ði] [ˌhaɪme'niːəl] [tɔːtʃ] ,
till the hymeneal torch ,
直到 这 婚房 火炬 ,

天主教社群的本质特征是——直到婚礼火炬点燃，

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ɔːl] [fɔːlts] [tuː; tə] [lait] , [wɒz; wəz] ['feəli] [ɪ'luːmɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,
which brings all faults to light , was fairly illumined for the altar ,
哪个 带来 全部 故障 到 光 , 曾是 相当 照明 为了 这 坛 ,

这使得所有缺点都暴露无遗，祭坛的照明也相当充足。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [səʊ][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnʃəns]
that the remembrance of a faith so cast into the shade burst upon the conscience
那 这 纪念 的 一个 信仰 所以 投掷 进入 这 阴影 爆裂 之上 这 良心
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] .
of the parson .
的 这 牧师 .

牧师想起那段被遗忘的信仰，心中顿时涌起一阵强烈的反感。

[ðə; ði] [fɜːst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðen] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [wʌn] ,
The first idea that then occurred to him was the proper and professional one ,
这 第一的 主意 那 然后 发生 到 他 曾是 这 恰当的 和 专业的 一 ,
— ['neɪmli] ,
— namely ,
— 即 ,

他当时想到的第一个主意是恰当且专业的做法，即：

[ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - .
the conversion of Dr . Riccabocca .
这 转换 的 博士 . - .

里卡博卡博士的转变。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [tʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃelvz] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] ['vɒljuːmz]
He hastened to his study , took down from his shelves long neglected volumes
他 加快 到 他的 学习 , 采取 向下 从 他的 货架 长的 被忽视的 卷
[ɒv; əv] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] [dɪ'vɪnəti] ,
of controversial divinity ,
的 有争议的 神 ,

他匆匆回到书房，从书架上取下几卷长期被他冷落的、充满争议的神学著作。

[ɑːmd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːsənl] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrətiz] , ['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ænd; ənd][teksts] ; [ðen] ,
armed himself with an arsenal of authorities , arguments , and texts ; then ,
武装 他自己 和 一个 兵工厂 的 当局 , 论点 , 和 文本 ; 然后 ,
['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt] ,
seizing the shovel - hat ,
抓住 这 铲 - 帽子 ,

他以权威人士、论点和文本为武器；然后，他拿起铲帽，

['pəʊstɪd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .
posted off to the Casino .
发布 离开 到 这 赌场 .

被派往赌场。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] ['pɑːsn] [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] !
The parson burst upon the philosopher like an avalanche !
这 牧师 爆裂 之上 这 哲学家 喜欢 一个 雪崩 !

牧师像雪崩一样扑向了哲学家！

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn]['pruːd(ə)nt]
He was so full of his subject that he could not let it out in prudent
他 曾是 所以 满的 的 他的 主题 那 他 可以 不是 让 它 出去 在 谨慎
['driblit] .
driblets .
滴答 .

他对自己研究的主题充满热情，以至于无法谨慎地一点一点地表达出来。

[nəʊ] , [hiː; hi] [went] [saʊs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] - —
No , he went souse upon the astounded Riccabocca —
不 , 他 去 汤 之上 这 震惊 - —

不，他把酒泼在了惊愕不已的里卡博卡身上——

" [trə'mɛndoʊ]
" Tremendo
" 巨大的

"Tremendo

['dʒuːpɪtə(r)] ['ɪpsi] - - .
Jupiter ipse rueus tumultu .
木星 ipse - - .

Jupiter ipse rueus tumultu.

" [ðə; ði][seɪdʒ] — [ʃrɪŋkɪŋ] [diːpə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] ,
" The sage — shrinking deeper into his armchair ,
" 这 圣人 — 收缩 更深 进入 他的 扶手椅 ,

"这位智者——身体更深地缩进了扶手椅里，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [rəʊb] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɪm] — ['sʌfəd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [tuː; tə]
and drawing his dressing - robe more closely round him — suffered the parson to
和 绘画 他的 敷料 - 长袍 更多的 密切 圆形的 他 — 遭受 这 牧师 到
[tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
talk for three quarters of an hour ,
讲话 为了 三 四分之一 的 一个 小时 ,

他把睡袍裹得更紧了些，任由牧师讲了四十五分钟。

[tɪl] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['θʌrəli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['bruːtəs] , " [pɔːzd]
till indeed he had thoroughly proved his case ; and , like Brutus , " paused
直到 的确 他 有 彻底 已证实 他的 案件 ; 和 , 喜欢 布鲁图斯 , " 暂停
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
for a reply .
为了 一个 回复 .

直到他彻底证明了自己的观点；然后，像布鲁图斯一样，"停下来等待答复"。

" [ðen] [sed] - ['maɪldli] : " [ɪn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːdʒd] [səʊ] ['eɪbli] , [ænd; ənd]
" Then said Riccabocca mildly : " In much of what you have urged so ably , and
" 然后 说 - 轻微地 : " 在 很多 的 什么 你 有 敦促 所以 能够 , 和
[səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
so suddenly ,
所以 突然 ,

"然后里卡博卡温和地说：'在你如此有力且突然地力陈的许多事情中，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] .
I am inclined to agree .
我 是 倾斜 到 同意 .

我倾向于同意。

[bʌt; bət] [beɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['fɔːməli] [fɔː'swɛə] [ðə; ði] [kriːd] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm]
But base is the man who formally forswears the creed he has inherited from
但 根据 是 这 男人 WHO 正式地 发誓 这 信条 他 有 遗传 从
[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,
his fathers ,
他的 父亲们 ,

但卑鄙的人是那些正式背弃父辈传承下来的信条的人。

[ænd; ənd] [prə'fest] [sɪns] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [j'iəz] [ɒv; əv][mə'tʃʊərəti] ,
and professed since the cradle up to years of maturity ,
和 声称 自从 这 摇篮 向上 到 年 的 到期 ,

从摇篮时期到成年时期一直信奉该宗教。

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪb] ; [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz]
when the change presents itself in the guise of a bribe ; when , for such is
什么时候 这 改变 礼物 本身 在 这 伪装 的 一个 贿赂 ; 什么时候 , 为了 这样的 是
['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
human nature ,
人类 自然 ,

当改变以贿赂的形式出现时；当，因为这就是人性，

[hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɔː(r)][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][frɒm; frəm]
he can hardly distinguish or disentangle the appeal to his reason from
他 能 几乎 区分 或者 解开 这 上诉 到 他的 原因 从
[ðə; ði][lʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,
the lure to his interests ,
这 饵 到 他的 兴趣 ,

他很难区分或厘清诉诸理性的手段和诱使他追求自身利益的手段。

— [hɪə(r)][ə; eɪ][tekst] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['daʊri] ! — [hɪə(r)] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ðeə(r)] [dʒi'maimə] !
— here a text , and there a dowry ! — here Protestantism , there Jemima !
— 这里 一个 文本 , 和 那里 一个 嫁妆 ! — 这里 新教 , 那里 杰米玛 !

——这里是文本，那里是嫁妆！——这里是新教，那里是杰米玛！

[əʊn] , [maɪ] [frend] ,
Own , my friend ,
自己的 , 我的 朋友 ,

哦，我的朋友，

[ðæt] [ðə; ði]['soʊbərɪst]['kæzjʊɪst] [wʊd] [siː] ['dʌb(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'niːbriˌeɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [prə'djuːst] [baɪ][səʊ]
that the soberest casuist would see double under the inebriating effects produced by so
那 这 最清醒 诡辩家 会 看 双倍的 在下面 这 令人陶醉的 效果 生产 经过 所以
['mɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'lemɪk(ə)l] ['lɪkəz] .
mixing his polemical liquors .
混合 他的 论战性的 酒 .

即使是最清醒的诡辩家，也会因为将辩论之酒如此混合而产生醉酒的效果，从而产生双重幻觉。

[ə'piːl] , [maɪ] [gʊd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [frɒm; frəm] ['fɪlɪp] ['drʌŋkən] [tuː; tə] ['fɪlɪp] ['səʊbə(r)] !
Appeal , my good Mr . Dale , from Philip drunken to Philip sober !
上诉 , 我的 好的 先生 . 戴尔 , 从 菲利普 醉 到 菲利普 清醒 !

亲爱的戴尔先生，请从醉酒的菲利普向清醒的菲利普发出呼吁！

— [frɒm; frəm] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['leɪdi] ,
— from Riccabocca intoxicated with the assurance of your excellent lady ,
— 从 - 酣 和 这 保证 的 你的 出色的 女士 ,

——来自Riccabocca，他被你那位优秀女士的自信所深深吸引

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [men] , - [tuː; tə] - [ə'kʌstəmd]
that he is about to be ' the happiest of men , ' to Riccabocca accustomed
那 他 是 关于 到 是 - 这 最快乐 的 男人 , - 到 - 习惯
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,
to his happiness ,
到 他的 幸福 ,

对于习惯了幸福的里卡博卡来说，他即将成为“最幸福的人”。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['siːz(ə)nd] [ˌekwə'bɪlɪti] [ɒv; əv][wʌn] [grəʊn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð]
and carrying it off with the seasoned equability of one grown familiar with
和 携带 它 离开 和 这 经验丰富的 均衡性 的 一 生长 熟悉的 和
['stɪmjələnts] , — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
stimulants , — in a word ,
兴奋剂 , — 在 一个 单词 ,

而且他以一种老练沉稳、如同熟知兴奋剂之人般的态度完成了这一切——总之，

[ə'piːl] [frɒm; frəm] - [ðə; ði]['wuːə(r)][tuː; tə] - [ðə; ði] [spaʊs] .

appeal from Riccabocca the wooer to Riccabocca the spouse .

上诉 从 - 这 求爱者 到 - 这 配偶 .

从求婚者Riccabocca到配偶Riccabocca的呼吁。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɜːtəb(ə)l] , [bʌt; bət] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] ['prəʊgres] ; ['kɔːtʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] ,

I may be convertible , but conversion is a slow progress ; courtship should be a quick one ,

我 可能 是 敞篷车 , 但 转换 是 一个 慢的 进步 ; 求爱 应该 是 一个 快的 一 ,

我或许可以皈依基督教，但皈依是一个缓慢的过程；而追求爱情应该迅速而迅速。

— [ɑːsk] [mɪs] [dʒi'maimə] .

— ask Miss Jemima .

— 问 错过 杰米玛 .

——问问杰米玛小姐。

[ˌfiːnæl'menteɪ] , ['mæri] [ˌem 'iː] [fɜːst] , [ænd; ənd] [kən'vɜːt] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] ! ”

Finalmente , marry me first , and convert me afterwards ! ”

最后 , 结婚 我 第一的 , 和 转变 我 然后 ! ”

最后，先娶我，然后再让我皈依基督教吧！

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [tuː] ['dʒestɪŋli] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['pɑːsn] ; “ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] ,

“ You take this too jestingly , ” began the parson ; “ and I don't see why ,

“ 你 拿 这 也 开玩笑地 , ” 开始 这 牧师 ; “ 和 我 不 看 为什么 ,

“你把这件事看得太轻描淡写了,”牧师开口道，“我不明白为什么。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [truːðz] [səʊ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [straɪk] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . ”

with your excellent understanding , truths so plain and obvious should not strike you at once . ”

和 你的 出色的 理解 , 真相 所以 清楚的 和 明显的 应该 不是 罢工 你 在 一次 . ”

以你如此敏锐的理解力，如此显而易见的真理不应该立刻让你领悟。

“ [truːðz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [prə'faʊndli] , “ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sləʊɪst] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !

“ Truths , ” interrupted Riccabocca , profoundly , “ are the slowest growing things in the world !

“ 真相 , ” 中断 - , 深刻地 , “ 是 这 最慢 生长 事物 在 这 世界 !

“真理,”里卡博卡意味深长地打断道，“是世界上生长最慢的东西！”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə][tuː; tə] [prə'djuːs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['luːθə(r)] ,

It took fifteen hundred years from the date of the Christian era to produce your own Luther ,

它 采取 十五 百 年 从 这 日期 的 这 基督教 时代 到 生产 你的 自己的 路德 ,

从基督教纪元到出现你们的马丁·路德，用了整整一千五百年时间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][æt; ət] ['seɪtn] ([ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mɑːk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][ɪn] ['dʒɜːməni]) ,

and then he flung his Bible at Satan (I have seen the mark made by the book on the wall of his prison in Germany) ,

和 然后 他 扔 他的 圣经 在 撒但 (我 有 已见 这 标记 制成 经过 这 书 在 这 墙 的 他的 监狱 在 德国) ,

然后他把圣经扔向撒旦（我曾在德国监狱的墙上看到过圣经留下的痕迹）。

[bɪˈsaɪdz] [ˈrʌnɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [nʌn] ,
besides running off with a nun ,
除了 跑步 离开 和 一个 尼姑 ,

除了和修女私奔之外，

[wɪtʃ] [nəʊ] [ˈprɒtɪstənt] [ˈklɜːdʒimən] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɒpə(r)][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][duː; də]
which no Protestant clergyman would think it proper and right to do
哪个 不 新教 牧师 会 思考 它 恰当的 和 正确的 到 做
[ˈnaʊədeɪz] .
nowadays .
如今 .

如今，任何一位新教牧师都不会认为这样做是恰当和正确的。

” [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ˈsɪəriəsnəs] , “ [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
” Then he added , with seriousness , “ Look you , my dear sir ,
” 然后 他 额外 , 和 严肃 , “ 看 你 , 我的 亲爱的 先生 ,

然后他严肃地补充道：“听着，我亲爱的先生，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] [əʊn] [ɪˈstiːm] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [wɪð]
I should lose my own esteem if I were even to listen to you now with
我 应该 失去 我的 自己的 尊重 如果 我 是 甚至 到 听 到 你 现在 和
[bɪˈkʌmɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
becoming attention ,
成为 注意力 ,

如果我现在哪怕只是认真地听你说话，我都会感到自卑。

— [naʊ] , [ai] [seɪ] ,
— now , I say ,
— 现在 , 我 说 ,

——现在，我说，

[wen] [juː; jʊ] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [kriːd] [ai][hæv; həv] [prəˈfest] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ]
when you hint that the creed I have professed may be in the way of my
什么时候 你 暗示 那 这 信条 我 有 声称 可能 是 在 这 方式 的 我的
[ədˈvɑːntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

当你暗示我所信奉的信条可能会妨碍我获得优势时。

[ɪf] [səʊ] , [ai][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
If so , I must keep the creed and resign the advantage .
如果 所以 , 我 必须 保持 这 信条 和 辞职 这 优势 .

如果真是如此，我必须坚守信条，放弃优势。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][ai] [trʌst] [nɒt] [ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ,
But if , as I trust not only as a Christian but a man of honour ,
但 如果 , 作为 我 相信 不是 仅有的 作为 一个 基督教 但 一个 男人 的 荣誉 ,

但是，如果我不仅作为一名基督徒，而且作为一个有荣誉感的人，都相信这一点，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈfɜː(r)] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ˌhɪərˈɑːftə(r)] ; [ænd; ənd]
you will defer this discussion , I will promise to listen to you hereafter ; and
你 将要 推迟 这 讨论 , 我 将要 承诺 到 听 到 你 此后 ; 和
[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

如果你推迟这次讨论，我保证以后会听取你的意见；而且，虽然

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kənˈvɜːt] [ˌem ˈiː] ,
to say truth , I believe that you will not convert me ,
到 说 真相 , 我 相信 那 你 将要 不是 转变 我 ,

说实话，我认为你无法说服我。

[ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] ['nevə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [waɪfs] [rɪ'lɪdʒən] . ”
I will promise you faithfully never to interfere with my wife's religion . ”
我 将要 承诺 你 忠实 绝不 到 干扰 和 我的 妻子的 宗教 . ”

我向你保证，我绝不会干涉我妻子的宗教信仰。

“ [ænd; ənd] ['eni] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ? ”
“ And any children you may have ? ”
“ 和 任何 孩子们 你 可能 有 ? ”

“你有孩子吗？”

“ ['tʃɪldrən] ! ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - , [rɪ'kɔɪlɪŋ] ;
“ Children ! ” said Dr . Riccabocca , recoiling ;
“ 孩子们 ! ” 说 博士 . - , 反冲 ;

“孩子们！”里卡博卡博士说着，向后退了一步；

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] ['faɪərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] - ['pɪst(ə)l] [raɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] !
“ you are not contented with firing your pocket - pistol right in my face !
“ 你 是 不是 满足 和 射击 你的 口袋 - 手枪 正确的 在 我的 脸 !

“你还不满足于用你的袖珍手枪对着我的脸开枪！”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] ['pepə(r)] [ˌem 'iː] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [smɔːl] [ʃɒt] .
you must also pepper me all over with small shot .
你 必须 还 胡椒 我 全部 超过 和 小的 射击 .

你还得在我身上到处撒小弹丸。

['tʃɪldrən] !
Children !
孩子们 !

孩子们！

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][g'ɜːlz] , [let] [ðem; ðəm] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf]
well , if they are girls , let them follow the faith of their mother ; and if
出色地 , 如果 他们 是 女孩们 , 让 他们 跟随 这 信仰 的 他们的 母亲 ; 和 如果
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

如果是女孩，就让她们信奉母亲的信仰；如果是男孩，

[waɪl] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃənz] ;
while in childhood , let them be contented with learning to be Christians ;
尽管 在 童年 , 让 他们 是 满足 和 学习 到 是 基督徒 ;

让他们在童年时期就满足于学习成为基督徒；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [grəʊ] ['ɪntuː] [men] ,
and when they grow into men ,
和 什么时候 他们 生长 进入 男人 ,

当他们长大成人后，

[let] [ðem; ðəm] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]
let them choose for themselves which is the best form for the practice of
让 他们 选择 为了 他们自己 哪个 是 这 最好的 形式 为了 这 实践 的
[ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɔːl] [sekts] [hæv; həv][ɪn] ['kɒmən] . ”
the great principles which all sects have in common . ”
这 伟大的 原则 哪个 全部 教派 有 在 常见的 . ”

让他们自己选择最适合实践各教派共同拥有的伟大原则的形式。

“ [bʌt; bət] , ” [bɪ'gæn] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [ə'gen] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
“ But , ” began Mr . Dale again , pulling a large book from his pocket .
“ 但 , ” 开始 先生 . 戴尔 再次 , 拉 一个 大的 书 从 他的 口袋 .

“但是，”戴尔先生又开口说道，同时从口袋里掏出一本厚厚的书。

['dɑːktər; draɪv] . - [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Dr . Riccabocca flung open the window , and jumped out of it .

博士 . - 扔 打开 这 窗户 , 和 跳了起来 出去 的 它 .

里卡博卡博士猛地打开窗户，跳了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ræpɪd] [ænd; ənd][məʊst] ['dæstədli] [flaɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kən'siːv] ;

It was the rapidest and most dastardly flight you could possibly conceive ;

它 曾是 这 最快 和 最多 卑鄙的 航班 你 可以 可能 构想 ;

这是你能想象到的最迅速、最卑鄙的逃亡；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːgju'mentətɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] ,

but it was a great compliment to the argumentative powers of the parson ,

但 它 曾是 一个 伟大的 赞扬 到 这 争论 权力 的 这 牧师 ,

但这对于牧师的辩论能力来说，无疑是极大的赞扬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .

and he felt it as such .

和 他 毛毡 它 作为 这样的 .

他确实有这种感觉。

[ˌnevəðə'les] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Nevertheless , Mr . Dale thought it right to have a long conversation ,

尽管如此 , 先生 . 戴尔 想法 它 正确的 到 有 一个 长的 对话 ,

然而，戴尔先生认为应该进行一次长时间的谈话。

[bəʊθ] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [dʒi'maimə] [hɜː'self] ,

both with the squire and Miss Jemima herself ,

两个都 和 这 乡绅 和 错过 杰米玛 她自己 ,

无论是乡绅还是杰米玛小姐本人，

[ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [kən'vɜːt] [hæd; həd][səʊ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪ'skeɪpt] .

upon the subject which his intended convert had so ignominiously escaped .

之上 这 主题 哪个 他的 故意的 转变 有 所以 耻辱地 逃脱 .

关于他原本打算皈依的信徒们耻辱地逃脱的那个主题。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [fəʊ] [tuː; tə]['pəʊpəri] , [pə'lɪtɪkli] [kən'sɪdəd] ,

The squire , though a great foe to Popery , politically considered ,

这 乡绅 , 尽管 一个 伟大的 敌人 到 天主教 , 政治上 经过考虑的 ,

乡绅虽然是天主教的死敌，但在政治上却被认为是……

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] ['renigeid] [ænd; ənd] [ə'pɔsteit] .

had also quite as great a hatred to renegades and apostates .

有 还 相当 作为 伟大的 一个 仇恨 到 叛逆者 和 叛教者 .

他对叛教者和开国元勋也同样深恶痛绝。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] - [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .

And in his heart he would have despised Riccabocca if he could have thrown off his religion as easily as he had done his spectacles .

和 在 他的 心 他 会 有 被鄙视的 - 如果 他 可以 有 抛掷 离开 他的 宗教 作为 容易地 作为 他 有 完毕 他的 眼镜 .

如果他能像摘掉眼镜一样轻易地抛弃自己的宗教信仰，他内心一定会鄙视里卡博卡。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , “ [wel] ,

Therefore he said simply , “ Well ,

所以 他 说 简单地 , “ 出色地 ,

因此他简单地说：“好吧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɪti] [ðæt] - [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ;
it is certainly a great pity that Rickeybockey is not of the Church of England ;
它 是 当然 一个 伟大的 遗憾 那 - 是 不是 的 这 教会 的 英格兰 ;

瑞奇博基不是英国国教徒，这确实令人非常遗憾；

[ðəʊ] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
though , I take it ,
尽管 , 我 拿 它 ,

不过，我猜是这样。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɪn][ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nəʊz]
that would be unreasonable to expect in a man born and bred under the nose
那 会 是 不合理 到 预计 在 一个 男人 出生 和 繁殖 在下面 这 鼻子
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ” ([ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl]
of the Inquisition ” (the squire firmly believed that the Inquisition was in full
的 这 宗教裁判所 ” (这 乡绅 牢牢 相信 那 这 宗教裁判所 曾是 在 满的
[fɔːs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [steɪts] ,
force in all the Italian States ,
力量 在 全部 这 意大利语 各州 ,

对于一个在宗教裁判所眼皮底下出生和长大的人来说，这样的期望是不合理的”(这位乡绅坚信宗教裁判所在所有意大利城邦都发挥着全面作用)。

[wɪð] [wɪps] , [ræks] , [ænd; ənd] ['θʌmskruː] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
with whips , racks , and thumbscrews ; and , indeed ,
和 鞭子 , 货架 , 和 指旋螺钉 ; 和 , 的确 ,

用鞭子、刑架和拇指夹；而且，确实如此，

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [wɒz; wəz] ['ɡæðəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]
his chief information of Italy was gathered from a perusal he had
他的 首席 信息 的 意大利 曾是 聚集 从 一个 仔细阅读 他 有
['ɡɪv(ə)n][ɪn] ['ɜːli] [juːθ] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [wʌn] - ['hændɪd] [mʌŋk] ”) ;
given in early youth to “ The One - Handed Monk ”) ;
给定 在 早期的 青年 到 “ 这 一 - 递交 僧 ”) ;

他对意大利的主要了解来自于他年轻时阅读的《独臂僧侣》一书；

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [spiːks] ['veri] ['feəli] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
“ but I think he speaks very fairly , on the whole , as to his wife and
“ 但 我 思考 他 说话 非常 相当 , 在 这 所有的 , 作为 到 他的 妻子 和
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

但我认为，总的来说，他对妻子和孩子说的话都很公正。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɡɒn] [tuː] [fɑː(r)] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'trækt] .
And the thing's gone too far now to retract .
和 这 事物 已消失 也 远的 现在 到 缩回 .

事情已经发展到无法挽回的地步了。

[ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ;
It's all your fault for not thinking of it before ;
它是 全部 你的 过错 为了 不是 思维 的 它 前 ;

这都是你的错，你之前怎么没想到呢？

[ænd; ənd] [aɪv] [naʊ] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] [rɪ'spektɪŋ]
and I've now just made up my mind as to the course to pursue respecting
和 我已经 现在 只是 制成 向上 我的 头脑 作为 到 这 课程 到 追求 尊重
[ðə; ði][diː] — - [diː] [stɒks] !
the d — - d stocks !
这 d — - d 股票 !

我现在已经决定了该如何处理这些该死的股票！

” [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dʒi'maimə] ,
” As for Miss Jemima ,
” 作为 为了 错过 杰米玛 ,

至于杰米玛小姐，

[ðə; ði] ['pɑːsn] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] - [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz]
the parson left her with a pious thanksgiving that Riccabocca at least was
这 牧师 左边 她 和 一个 虔诚的 感恩 那 - 在 至少 曾是
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
a Christian ,
一个 基督教 ,

牧师临走时虔诚地感谢她，至少里卡博卡是个基督徒。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]['peɪgən] , [mə'hɒmitən] , [ɔː(r)][dʒuː] !
and not a Pagan , Mahometan , or Jew !
和 不是 一个 异教徒 , 穆罕默德 , 或者 犹 !

而且他不是异教徒、穆斯林或犹太人！

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɪmpəθi] .
There is that in a wedding which appeals to a universal sympathy .
那里 是 那 在 一个 婚礼 哪个 上诉 到 一个 普遍的 同情 .

婚礼中总有一种能引起普遍共鸣的元素。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðeə(r)] [sju'piəriəz] [ɪn][ræŋk] [kriː'eɪts] [æn; ən]['iːkwəl] [sen'seɪʃ(ə)n]
No other event in the lives of their superiors in rank creates an equal sensation
不 其他 事件 在 这 生活 的 他们的 上级 在 秩 创建 一个 平等的 感觉
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑːsɪz] .
amongst the humbler classes .
在 这 谦逊 课程 .

在他们的上级生活中，没有任何其他事件能像这件事一样，在下级阶级中引起如此巨大的轰动。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [mɪs] [dʒi'maimə][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [hæd; həd]
From the moment the news that Miss Jemima was to be married had
从 这 片刻 这 消息 那 错过 杰米玛 曾是 到 是 已婚 有
[spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
spread throughout the village ,
传播 自始至终 这 村庄 ,

杰米玛小姐即将结婚的消息传遍全村的那一刻起，

[ɔːl][ðə; ði][əʊld] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [bɜːst] [fɔːθ] [ðə; ði][strɒŋgə(r)]
all the old affection for the squire and his House burst forth the stronger
全部 这 老的 感情 为了 这 乡绅 和 他的 房子 爆裂 前进 这 更强
[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['temprəri] [sə'spenʃ(ə)n] .
for its temporary suspension .
为了 它是 暂时的 暂停 .

对乡绅及其家族的所有旧情，因这种暂时的中断而更加强烈地涌现出来。

[huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ?
Who could think of the stocks in such a season ?
WHO 可以 思考 的 这 股票 在 这样的 一个 季节 ?

谁会想到在这种时候股票市场会这么火爆呢?

[ðə; ði] [stɒks] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
The stocks were swept out of fashion ,
这 股票 是 扫荡 出去 的 时尚 ,

这些股票很快就过时了。

— ['hʌntɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'membrəns] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'piːl] [ɔː(r)]
— hunted from remembrance as completely as the question of Repeal or
— 猎杀 从 纪念 作为 完全地 作为 这 问题 的 废除 或者
[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] ['aɪrɪʃ] [hɑːt] ,
the thought of Rebellion from the warm Irish heart ,
这 想法 的 叛乱 从 这 温暖的 爱尔兰 心 ，

——就像废除禁令的问题或爱尔兰人心中叛乱的想法一样，这些记忆也彻底从人们的记忆中消失了。

[wen] [ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [waɪf] [biːmd] [ɒn][ðə; ði]['sɪstə(r)] [aɪl] .
when the fair young face of the Royal Wife beamed on the sister isle .
什么时候 这 公平的 年轻的 脸 的 这 皇家 妻子 光束 在 这 姐姐 小岛 .

当王后那张年轻貌美的脸庞在姐妹岛上绽放出灿烂的笑容时。

[ə'gen] ['kɔːdiəl] ['kəːtisiz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]
Again cordial courtesies were dropped at the thresholds by which the squire
再次 亲切 礼貌 是 掉落 在 这 阈值 经过 哪个 这 乡绅
[pɑːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɑːm] ;
passed to his own farm ;
通过了 到 他的 自己的 农场 ;

在乡绅通往自己农场的门槛前，人们再次表达了亲切的问候；

[ə'gen] [ðə; ði] ['sʌnbɜːnd] [braʊz] [ʌn'kʌvəd] — [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] ['sʌlən] ['serəməni] — [wɜː(r); wə(r)]
again the sunburned brows uncovered — no more with sullen ceremony — were
再次 这 晒伤 眉毛 裸露 — 不 更多的 和 忧郁 仪式 — 是
[smuːðd] ['ɪntuː] ['tʃɪəf(ə)l] ['glædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɒd] .
smoothed into cheerful gladness at his nod .
平滑 进入 快乐 欢乐 在 他的 点头 .

再次露出被晒伤的眉毛——不再带着阴郁的仪式感——在他点头时，眉毛舒展开来，露出了欢快的笑容。

[neɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][baɪ]
Nay , the little ones began again to assemble at their ancient rendezvous by
不 , 这 小的 一个 开始 再次 到 集合 在 他们的 古老的 会合 经过
[ðə; ði] [stɒks] ,
the stocks ,
这 股票 ,

不，孩子们又开始聚集在刑具旁他们古老的聚会地点了。

[æz; əz] [ɪf] ['aɪðə(r)] [fæ'miljəraiz] [wɪð] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] , [ɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
as if either familiarized with the phenomenon , or convinced that , in the general
作为 如果任何一个 熟悉的 和 这 现象 , 或者 确信 那 , 在 这 一般的
['sentɪmənt] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,
sentiment of good - will ,
情绪 的 好的 - 将要 ,

仿佛他要么熟悉这种现象，要么确信，在普遍的善意情绪中，

[ɪts] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌld] .
its powers of evil were annulled .
它是 权力 的 邪恶的 是 无效 .

它的邪恶力量被消除了。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['teɪstɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][ˌpɒpju'lærəti] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːθ]
The squire tasted once more the sweets of the only popularity which is much worth
这 乡绅 尝过 一次 更多的 这 糖果 的 这 仅有的 人气 哪个 是 很多 值得
['hævɪŋ] ,
having ,
拥有 ,

乡绅再次品尝到了唯一真正值得拥有的名望所带来的甜蜜滋味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wʊd] ['riːz(ə)nəbli] [dɪ'plɔː(r)] , — ['neɪmli] ,
and the loss of which a wise man would reasonably deplore , — namely ,
和 这 损失 的 哪个 一个 明智的 男人 会 合理 遗憾 , — 即 ,

而智者理应为此感到惋惜的损失，就是——

[ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
the popularity which arises from a persuasion of our goodness , and a
这 人气 哪个 出现 从 一个 劝说 的 我们的 善良 , 和 一个
[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['aʊə(r)] [fɔːlts] .
reluctance to recall our faults .
不情愿 到 记起 我们的 故障 .

这种受欢迎程度源于人们对我们善良的信念，以及不愿提及我们过错的倾向。

[laɪk] [ɔːl] ['blesɪŋz] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['sensəbli] [felt] [frɒm; frəm] ['priːviəs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
Like all blessings , the more sensibly felt from previous interruption ,
喜欢 全部 祝福 , 这 更多的 明智地 毛毡 从 以前的 中断 ,

就像所有的祝福一样，越是能从之前的干扰中体会到它的美好。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [rɪ'stɔːd] [ˌpɒpju'lærəti] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;
the squire enjoyed this restored popularity with an exhilarated sense of existence ;
这 乡绅 享受 这 恢复 人气 和 一个 兴奋 感觉 的 存在 ;

乡绅重获人气，心中充满了兴奋和自豪；

[hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːt] [biːt] [mɔː(r)] ['vɪgərəsli] ; [hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [step] [trɒd] [mɔː(r)] ['laɪtli] ;
his stout heart beat more vigorously ; his stalwart step trod more lightly ;
他的 肥硕 心 打 更多的 大力 ; 他的 坚定的 步 践踏 更多的 轻轻 ;

他那颗强壮的心脏跳动得更加有力；他那矫健的步伐也变得轻盈起来；

[hɪz; ɪz] ['kʌmli] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] [lʊkt] ['kʌmliːə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
his comely English face looked comelier and more English than ever ,
他的 漂亮 英语 脸 看起来 康米利尔 和 更多的 英语 比 曾经 ,

他那张俊美的英国面孔看起来比以往任何时候都更加俊美，更具英国特色。

— [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [m'ɛɹɪə] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn]
— you would have been a merrier man for a week to have come within
— 你 会 有 到过 一个 更快乐 男人 为了 一个 星期 到 有 来 之内
['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl] [lɑːf] .
hearing of his jovial laugh .
听力 的 他的 欢乐的 笑 .

—如果你能听到他爽朗的笑声，你肯定会开心一个星期。

[hiː; hi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][dʒi'maimə][ænd; ənd][tuː; tə] - [æz; əz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['eɪdʒənts][ɒv; əv]
He felt grateful to Jemima and to Riccabocca as the special agents of
他 毛毡 感激的 到 杰米玛 和 到 - 作为 这 特别的 代理人 的
['prɒvɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] - ['æmərɪs] .
Providence in this general integratio amoris .
普罗维登斯 在 这 一般的 - 爱人 .

他感激杰米玛和里卡博卡，因为她们是上帝在这次爱情大融合中的特别使者。

[tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,
To have looked at him ,
到 有 看起来 在 他 ,

曾见过他，

[juː; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid]
you would suppose that it was the squire who was going to be married
你 会 认为 那 它 曾是 这 乡绅 WHO 曾是 去 到 是 已婚
[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæri] !
a second time to his Harry !
一个 第二 时间 到 他的 哈里 !

你可能会以为是那位乡绅要和他的哈利再婚了！

[wʌn] [meɪ] [wel] [kən'siːv] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)]

One may well conceive that such would have been an inauspicious moment for

一 可能 出色地 构想 那 这样的 会 有 到过 一个 不祥 片刻 为了

['pɑːsn] [deɪlz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['skruːplz] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [ðæt] ['mærɪdʒ] ,

Parson Dale's theological scruples to have stopped that marriage ,

牧师 戴尔的 神学 顾虑 到 有 停止 那 婚姻 ,

人们完全可以想象，在这个时候，戴尔牧师的神学顾虑阻止了这桩婚事，这的确是一个不吉利的时刻。

[tʃɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'fjuːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [siːn] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [ə'gen]

chilled all the sunshine it diffused over the village , seen himself surrounded again

冷藏 全部 这 阳光 它 扩散 超过 这 村庄 , 已见 他自己 包围 再次

[baɪ] [lɒŋ] ['sʌlki] ['vizidʒ] ,

by long sulky visages ,

经过 长的 闷闷不乐的 面容 ,

阳光洒满村庄，却被眼前的景象冷却了，他再次看到自己被一张张愁眉苦脸的面孔包围着。

— [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['betə(r)] [frend] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ['nevə(r)] [stʊd] [ɒn]

— I verily believe , though a better friend of Church and State never stood on

— 我 确实 相信 , 尽管 一个 更好的 朋友 的 教会 和 状态 绝不 站立 在

[ə; eɪ] ['hʌstɪŋz] ,

a hustings ,

一个 竞选 ,

—我深信，尽管在竞选讲台上从未出现过比他更支持教会和国家的人，

[ðæt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,

that , rather than court such a revulsion ,

那 , 相当 比 法庭 这样的 一个 厌恶 ,

与其招致这种厌恶，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [dʒeˌzjʊ'ɪtɪk(ə)l][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪf] -

the squire would have found jesuitical excuses for the marriage if Riccabocca

这 乡绅 会 有 成立 耶稣会 借口 为了 这 婚姻 如果 -

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pəʊp] [ɪn] [dɪs'gaɪz] !

had been discovered to be the Pope in disguise !

有 到过 发现 到 是 这 教皇 在 伪装 !

如果里卡博卡被发现是乔装打扮的教皇，乡绅一定会为这桩婚姻找到耶稣会式的借口！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɒks] , [ɪts] [feɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'revəkəbli] [siːld] .

As for the stocks , its fate was now irrevocably sealed .

作为 为了 这 股票 , 它是 命运 曾是 现在 不可逆转地 密封 .

至于股票，其命运已然无可挽回。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , — [fɜːst] ['praɪvətli] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

In short , the marriage was concluded , — first privately , according to the

在 短的 , 这 婚姻 曾是 结束 , — 第一的 私下 , 根据 到 这

['braidgrum] [kriːd] ,

bridegrooms creed ,

新郎 信条 ,

简而言之，婚姻缔结了——首先是按照新郎的信条私下进行的。

[baɪ][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['klɜːdʒimən] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɒf] ,

by a Roman Catholic clergyman , who lived in a town some miles off ,

经过 一个 罗马 天主教 牧师 , WHO 居住地 在 一个 镇 一些 英里 离开 ,

由一位住在几英里外小镇的罗马天主教神职人员撰写

[ænd; ənd][nekst] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

and next publicly in the village church of Hazeldean .

和 下一个 公开 在 这 村庄 教会 的 榛子 .

接下来，将在黑泽尔丁村的教堂公开举行仪式。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[h'ɑːtɪəst]	['rʊərəl]	['wedɪŋ]	!
It	**was**	**the**	**heartiest**	**rural**	**wedding**	**!**
它	曾是	这	最真挚的	乡村的	婚礼	!

这是一场最温馨的乡村婚礼！

['vɪlɪdʒ]	[g'ɜːlz]	[struːd]	['flaʊəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wei]	;
Village	**girls**	**strewed**	**flowers**	**on**	**the**	**way**	**;**
村庄	女孩们	散落的	花朵	在	这	方式	;

村姑们沿途撒花；

[ə; eɪ]	[buːð]	[wɒz; wəz]	[pleɪst]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	[p'rɪtɪɪst]	['siːnəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːk]	[ɒn]	[ðə; ði]	['mɑːdʒɪn]
a	**booth**	**was**	**placed**	**amidst**	**the**	**prettiest**	**scenery**	**of**	**the**	**Park**	**on**	**the**	**margin**
一个	展位	曾是	放置	在......之中	这	最漂亮的	风景	的	这	公园	在	这	利润

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[leɪk]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[dɑːns]	['leɪtə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
of	**the**	**lake**	**—**	**for**	**there**	**was**	**to**	**be**	**a**	**dance**	**later**	**in**	**the**	**day**	**.**
的	这	湖	—	为了	那里	曾是	到	是	一个	舞蹈	之后	在	这	天	.

在公园风景最优美的湖边，设置了一个摊位——因为当天晚些时候将举行舞会。

['iːv(ə)n]	['mɪstə(r)]	.	[stɜːrn]	—	[nəʊ]	,	['mɪstə(r)]	.	[stɜːrn]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['prez(ə)nt]	;
Even	**Mr**	**.**	**Stirn**	**—**	**no**	**,**	**Mr**	**.**	**Stirn**	**was**	**not**	**present**	**;**
甚至	先生	.	搅拌	—	不	,	先生	.	搅拌	曾是	不是	展示	;

就连施蒂恩先生——不，施蒂恩先生也不在场。

[səʊ]	[mʌtʃ]	['hæpinəs]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]	[hɪm]	!
so	**much**	**happiness**	**would**	**have**	**been**	**the**	**death**	**of**	**him**	**!**
所以	很多	幸福	会	有	到过	这	死亡	的	他	!

如此大的幸福会要了他的命！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['peɪpɪʃər]	[tuː]	,	[huː]	[hæd; həd]	['kʌndʒə, 'kɔn-]	['leni]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɒks]	[neɪ]	,
And	**the**	**Papisher**	**too**	**,**	**who**	**had**	**conjured**	**Lenny**	**out**	**of**	**the**	**stocks**	**nay**	**,**
和	这	纸莎草	也	,	WHO	有	召唤	伦尼	出去	的	这	股票	不	,

还有那个把伦尼从枷锁里变出来的帕皮舍尔，不，

[huː]	[hæd; həd]	[hɪm'self]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɒks]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['veri]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	['brɪŋɪŋ]	[ðem; ðəm]
who	**had**	**himself**	**sat**	**in**	**the**	**stocks**	**for**	**the**	**very**	**purpose**	**of**	**bringing**	**them**
WHO	有	他自己	卫星	在	这	股票	为了	这	非常	目的	的	带来	他们

['ɪntuː]	[kən'tempt]	,
into	**contempt**	**,**
进入	鄙视	,

他自己曾被戴上枷锁示众，正是为了羞辱他们。

—	[ðə; ði]	['peɪpɪʃər]	!
—	**the**	**Papisher**	**!**
—	这	纸莎草	!

——纸媒！

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[liːf]	[mɪs]	[dʒi'maimə]	[hæd; həd]	['mærid]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	!
he	**had**	**a**	**lief**	**Miss**	**Jemima**	**had**	**married**	**the**	**devil**	**!**
他	有	一个	利夫	错过	杰米玛	有	已婚	这	魔鬼	!

他简直不敢相信杰米玛小姐嫁给了魔鬼！

[ɪn'diːd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[pə'sweɪdɪd]	[ðæt]	,	[ɪn]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[fækt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
Indeed	**he**	**was**	**persuaded**	**that**	**,**	**in**	**point**	**of**	**fact**	**,**	**it**	**was**	**all**	**one**	**and**	**the**
的确	他	曾是	被说服	那	,	在	观点	的	事实	,	它	曾是	全部	一	和	这

[seɪm]	.
same	**.**
相同的	.

事实上，他确信，这一切本质上都是一回事。

['ðeəfɔː(r)]	['mɪstə(r)]	.	[stɜːrn]	[hæd; həd]	[ɑːskt]	[liːv]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[ə'tend]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	[ðə; ði]	['pɔːnbrəʊkə(r)]	,
Therefore	**Mr**	**.**	**Stirn**	**had**	**asked**	**leave**	**to**	**go**	**and**	**attend**	**his**	**uncle**	**the**	**pawnbroker**	**,**
所以	先生	.	搅拌	有	问	离开	到	去	和	出席	他的	叔叔	这	当铺老板	,

因此，斯特恩先生请求允许去拜访他当典当商的叔叔。

[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'gəʊ]	[ə; eɪ]	['tɔːtʃərɪŋ]	[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[stəʊn]	!
about	**to**	**undergo**	**a**	**torturing**	**operation**	**for**	**the**	**stone**	**!**
关于	到	经历	一个	酷刑	手术	为了	这	石头	!

即将接受取出结石的酷刑手术！

[fræŋk]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	,
Frank	**was**	**there**	**,**
坦率	曾是	那里	,

弗兰克当时也在场。

['sʌmənd]	[frɒm; frəm]	['iːtn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ə'keɪʒ(ə)n]	—	['hævɪŋ]	[grəʊn]	[tuː]	['ɪntʃɪz]	['tɔːlə(r)]	[sɪns]
summoned	**from**	**Eton**	**for**	**the**	**occasion**	**—**	**having**	**grown**	**two**	**inches**	**taller**	**since**
被召唤	从	伊顿公学	为了	这	场合	—	拥有	生长	二	英寸	更高	自从

[hiː; hi]	[left]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ɪntʃ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	['neɪtʃə(r)]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[θæŋkt]	,
he	**left**	**—**	**for**	**the**	**one**	**inch**	**of**	**which**	**nature**	**was**	**to**	**be**	**thanked**	**,**
他	左边	—	为了	这	一	英寸	的	哪个	自然	曾是	到	是	谢谢	,

为了这次活动，他特地从伊顿公学召回——自从离开伊顿公学后，他又长高了两英寸——这其中的一英寸要感谢大自然的馈赠。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[ə; eɪ]	[njuː]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[rɪ'splendənt]	['welɪŋtənz]	.
for	**the**	**other**	**a**	**new**	**pair**	**of**	**resplendent**	**Wellingtons**	**.**
为了	这	其他	一个	新的	一对	的	灿烂	惠灵顿	.

另一人则得到一双崭新的、华丽的惠灵顿靴。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[dʒɔɪ]	[wɒz; wəz]	[les]	[ə'pærənt]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)z]	.
But	**the**	**boy's**	**joy**	**was**	**less**	**apparent**	**than**	**that**	**of**	**others**	**.**
但	这	男孩们	喜悦	曾是	较少的	明显	比	那	的	其他的	.

但男孩的喜悦却不像其他人那样显而易见。

[fɔː(r); fə(r)]	[dʒi'maimə]	,	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	['feɪvərɪt]	[wɪð]	[hɪm]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[wɪð]	[ɔːl]	[bɔɪz]	,
For	**Jemima**	**,**	**was**	**a**	**special**	**favourite**	**with**	**him**	**,**	**as**	**she**	**would**	**have**	**been**	**with**	**all**	**boys**	**,**
为了	杰米玛	,	曾是	一个	特别的	最喜欢的	和	他	,	作为	她	会	有	到过	和	全部	男孩们	,

杰米玛是他特别喜欢的女孩，就像她喜欢所有男孩一样。

—	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)l]	,
—	**for**	**she**	**was**	**always**	**kind**	**and**	**gentle**	**,**
—	为了	她	曾是	总是	种类	和	温和的	,

因为她总是那么善良温柔。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm]	['meni]	['prɪti]	['prez(ə)nts]	[wen'evə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['wɔːtərɪŋ]	-	['pleɪsɪz]	;
and	**made**	**him**	**many**	**pretty**	**presents**	**whenever**	**she**	**came**	**from**	**the**	**watering**	**-**	**places**	**;**
和	制成	他	许多	漂亮的	礼物	每当	她	来了	从	这	浇水	-	地方	;

每次她从水边回来，都会给他准备很多漂亮的礼物；

[ænd; ənd]	[fræŋk]	[njuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[mɪs]	[hɜː(r); hə(r)]	['sædli]	,
and	**Frank**	**knew**	**that**	**he**	**should**	**miss**	**her**	**sadly**	**,**
和	坦率	知道	那	他	应该	错过	她	令人遗憾的是	,

弗兰克知道他应该非常想念她。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [tʃɔɪs] .
and thought she had made a very queer choice .
和 想法 她 有 制成 一个 非常 酷儿 选择 .

她觉得自己做出了一个非常奇怪的选择。

['kæptɪn] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][dʒi'maimə] ,
Captain Higginbotham had been invited ; but to the astonishment of Jemima ,
队长 希金博瑟姆 有 到过 受邀 ; 但 到 这 惊讶 的 杰米玛 ,

希金博瑟姆船长受邀出席；但令杰米玛惊讶的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] , [mɑːkt] “ ['praɪvət]
he had replied to the invitation by a letter to herself , marked “ private
他 有 回复 到 这 邀请 经过 一个 信 到 她自己 , 标记 “ 私人的
[ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] . ”
and confidential . ”
和 机密的 . ”

他以一封写给自己的信回复了邀请，信上注明“私人和机密”。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒŋ] [nəʊn] , ” [sed] [ðə; ði]['letə(r)] , “ [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tætʃmənt]
“ She must have long known , ” said the letter , “ of his devoted attachment
“ 她 必须 有 长的 已知 , ” 说 这 信 , “ 的 他的 奉献 依恋
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
to her !
到 她 !

信中写道：“她一定早就知道他对她倾注了深厚的爱意！”

['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] , [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]
motives of delicacy , arising from the narrowness of his income and the
动机 的 美味 , 产生 从 这 狭窄 的 他的 收入 和 这
[ˌmægnə'nɪməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,
magnanimity of his sentiments ,
海量 的 他的 情感 ,

出于谨慎的动机，源于他收入的微薄和他宽宏的胸怀。

[hæd; həd] [ə'ləʊn] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːm(ə)l] [prə'poʊzlz] ;
had alone prevented his formal proposals ;
有 独自的 阻止 他的 正式的 提案 ;

唯一阻止他正式提议的就是他；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] ([hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɔː(r)]
but now that he was informed (he could scarcely believe his senses or
但 现在 那 他 曾是 知情的 (他 可以 几乎 相信 他的 感官 或者
[kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz]) [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]
command his passions) that her relations wished to force her into a
命令 他的 激情) 那 她 关系 希望 到 力量 她 进入 一个
['bɑːbərəs] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɒv; əv] [məʊst] [fə'bɪdɪŋ] [ə'pɪərəns] ,
BARBAROUS marriage with a foreigner of MOST FORBIDDING APPEARANCE ,
野蛮 婚姻 和 一个 外国人 的 最多 禁止 外貌 ,

但现在他得知（他简直不敢相信自己的感觉，也无法控制自己的情绪），她的亲戚想强迫她嫁给一个相貌极其丑陋的外国人，这是一场野蛮的婚姻。

[ænd; ənd][məʊst]['æbdʒekt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
and most abject circumstances ,
和 最多 卑贱 情况 ,

以及最悲惨的境遇，

[hiː; hi] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['leɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .
he lost not a moment in laying at her feet his own hand and fortune .
他 丢失的 不是 一个 片刻 在 躺下 在 她 脚 他的 自己的 手 和 财富 .

他毫不犹豫地将自己的双手和财产献给了她。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['kɒnfɪdəntli]	,
And	**he**	**did**	**this**	**the**	**more**	**confidently**	**,**
和	他	做过	这	这	更多的	自信地	，

而且他做得越来越自信。

[ɪnəz'mʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[bʌt; bət]	[biː; bi]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[mɪs]	[dʒə'maɪməz]	['siːkrət]	['fiːlɪŋz]	[tə'wɔːdz]	[hɪm]	,
inasmuch	**as**	**he**	**could**	**not**	**but**	**be**	**aware**	**of**	**Miss**	**Jemima's**	**SECRET**	**feelings**	**towards**	**him**	**,**
因此	作为	他	可以	不是	但	是	意识到的	的	错过	杰米玛的	秘密	情怀	向	他	，

因为他不可能不知道杰米玛小姐对他怀有秘密的感情，

[waɪl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[praʊd]	[ænd; ənd]	['hæpi]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[dɪə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['kʌz(ə)n]	,	['mɪstə(r)]	.	['ʃa:p]	['kʌri]	,
while	**he**	**was**	**proud**	**and**	**happy**	**to**	**say**	**,**	**that**	**his**	**dear**	**and**	**distinguished**	**cousin**	**,**	**Mr**	**.**	**Sharpe**	**Currie**	**,**
尽管	他	曾是	自豪的	和	快乐的	到	说	，	那	他的	亲爱的	和	杰出的	表哥	，	先生	.	夏普	柯里	，

他自豪而高兴地表示，他亲爱的、杰出的表兄夏普·柯里先生

[hæd; həd]	['ɒnəd]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[wɔːmθ]	[ɒv; əv]	[rɪ'gɑːd]	[wɪtʃ]	['dʒʌstɪfaɪd]	[ðə; ði]	[məʊst]	['brɪliənt]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	,
had	**honoured**	**him**	**with**	**a**	**warmth**	**of**	**regard**	**which**	**justified**	**the**	**most**	**brilliant**	**EXPECTATIONS**	**,**
有	荣幸	他	和	一个	温暖	的	看待	哪个	合理的	这	最多	杰出的	期望	，

人们曾以热烈的敬意来尊重他，这使人们对他寄予了最美好的期望。

—	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[suːn]	['riːəlaɪzd]	,
—	**likely**	**to**	**be**	**soon**	**realized**	**,**
—	可能	到	是	很快	已实现	，

——很可能很快就会实现，

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['emɪnənt]	['relətɪv]	[hæd; həd]	[kən'træktɪd]	[ə; eɪ]	['veri]	[bæd]	['lɪvə(r)]	[kəm'pleɪnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːvɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	,
as	**his**	**eminent**	**relative**	**had**	**contracted**	**a**	**very**	**bad**	**liver**	**complaint**	**in**	**the**	**service**	**of**	**his**	**country**	**,**
作为	他的	杰出	相对的	有	合同	一个	非常	坏的	肝	抱怨	在	这	服务	的	他的	国家	，

因为他一位杰出的亲戚在为国效力时患上了非常严重的肝病。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[lɑːst]	[lɒŋ]	!
and	**could**	**not**	**last**	**long**	**!**
和	可以	不是	最后的	长的	！

但这不可能持续太久！

"	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[j'iəz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nəʊn]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,	[mɪs]	[dʒi'maimə]	,	[streɪndʒ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[ə'pɪə(r)]	,
"	**In**	**all**	**the**	**years**	**they**	**had**	**known**	**each**	**other**	**,**	**Miss**	**Jemima**	**,**	**strange**	**as**	**it**	**may**	**appear**	**,**
"	在	全部	这	年	他们	有	已知	每个	其他	，	错过	杰米玛	，	奇怪的	作为	它	可能	出现	，

“在他们相识的这么多年里，杰米玛小姐，虽然这听起来可能很奇怪，

[hæd; həd]	['nevə(r)]	[wʌns]	[sə'spektɪd]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ɒv; əv]	['eni]	['ʌðə(r)]	['fiːlɪŋz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['brʌðə(r)]	.
had	**never**	**once**	**suspected**	**the**	**captain**	**of**	**any**	**other**	**feelings**	**to**	**her**	**than**	**those**	**of**	**a**	**brother**	**.**
有	绝不	一次	怀疑	这	队长	的	任何	其他	情怀	到	她	比	那些	的	一个	兄弟	.

她从未怀疑过船长对她除了兄长之外还有别的感情。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['grætɪfaɪd][baɪ] ['lɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ]
To say that she was not gratified by learning her mistake would be to say
到 说 那 她 曾是 不是 满意 经过 学习 她 错误 会 是 到 说
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wʊmən] .
that she was more than woman .
那 她 曾是 更多的 比 女士 .

如果说她得知自己犯错后没有感到欣慰，那就说明她不仅仅是个女人。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][nəʊ][ɪg'nəʊb(ə)l] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
it must have been a source of no ignoble triumph to think that she
它 必须 有 到过 一个 来源 的 不 卑鄙的 胜利 到 思考 那 她
[kʊd; kəd] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] - [baɪ][ə; eɪ]
could prove her disinterested affection to her dear Riccabocca by a
可以 证明 她 无私的 感情 到 她 亲爱的 - 经过 一个
[prɒmpt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [mɔː(r)] ['brɪliənt] ['ɒfə(r)] .
prompt rejection of this more brilliant offer .
迅速的 拒绝 的 这 更多的 杰出的 提供 .

她断然拒绝这个更精彩的提议，以此来证明自己对亲爱的里卡博卡的无私之爱，这肯定不是什么光彩的胜利。

[ʃiː; ʃi] [kautʃ] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['suːðɪŋ] [tɜːmz] .
She couched the rejection , it is true , in the most soothing terms .
她 卧倒 这 拒绝 , 它 是 真的 , 在 这 最多 舒缓 条款 .

没错，她用最委婉的措辞表达了拒绝的意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ɪl] [juːst] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]
But the captain evidently considered himself ill used ; he did not reply to the
但 这 队长 显然 经过考虑的 他自己 患病的 用过的 ; 他 做过 不是 回复 到 这
['letə(r)] ,
letter ,
信 ,

但船长显然觉得自己受到了不公正的对待；他没有回复这封信。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
and did not come to the wedding .
和 做过 不是 来 到 这 婚礼 .

并且没有出席婚礼。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːkrət] , ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [mɪs] [dʒi'maimə] ,
To let the reader into a secret , never known to Miss Jemima ,
到 让 这 读者 进入 一个 秘密 , 绝不 已知 到 错过 杰米玛 ,

为了让读者了解杰米玛小姐从未知道的一个秘密，

['kæptɪn] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['ɪnfluənst] [baɪ]['kjuːpɪd][ðæn; ðən][baɪ]['pluːtəs][ɪn][ðə; ði]
Captain Higginbotham was much less influenced by Cupid than by Plutus in the
队长 希金博瑟姆 曾是 很多 较少的 影响 经过 丘比特 比 经过 普路托斯 在 这
['ɒfə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
offer he had made .
提供 他 有 制成 .

希金博瑟姆船长在提出求婚时，受丘比特的影响远小于受冥王普路托的影响。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [huː] [riːd] [ðeə(r)] [ə'kaʊnts] [baɪ] [ðəʊz]
The captain was one of that class of gentlemen who read their accounts by those
这 队长 曾是 一 的 那 班级 的 先生们 WHO 读 他们的 账户 经过 那些
[kɔːps] - [laɪts] ,
corpse - lights ,
尸体 - 灯 ,

船长是那种在昏暗的灯光下阅读报告的绅士之一。

[ɔː(r)] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , [kɔːld] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
or will - o ' - the - wisps , called expectations .
或者 将要 - o - - 这 - 缕缕 , 称为 期望 .

或者说是鬼火，也就是所谓的期望。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [left] [hɪm] — [ðen] [ɪn] [ʃɔːt] [kləʊðz] — [ə; eɪ] ['legəsi]
Ever since the squire's grandfather had left him — then in short clothes — a legacy
曾经 自从 这 乡绅的 祖父 有 左边 他 — 然后 在 短的 衣服 — 一个 遗产
[ɒv; əv] L500 ,
of L500 ,
的 L500 ,

自从乡绅的祖父给他留下500英镑的遗产——当时他还穿着短裙——以来，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['piːp(ə)ld] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !
the captain had peopled the future with expectations !
这 队长 有 人 这 未来 和 期望 !

船长为未来寄予了厚望！

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [tɔːks] [ɒv; əv] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ][tɒn'tiːn; 'tɒn-] ;
He talked of his expectations as a man talks of shares in a Tontine ;
他 谈话 的 他的 期望 作为 一个 男人 会谈 的 分享 在 一个 托宁 ;

他谈论自己的期望，就像一个人谈论自己在年金中的股份一样；

[ðeɪ] [mait] ['flʌktʃueɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [biː; bi] [naʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [naʊ]
they might fluctuate a little , — be now up and now
他们 可能 波动 一个 小的 , — 是 现在 向上 和 现在

它们可能会略有波动，——现在可能醒着，现在可能醒着。

[daʊn] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒrəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ,
down , — but it was morally impossible , if he lived on ,
向下 , — 但 它 曾是 道德上 不可能的 , 如果 他 居住地 在 ,

倒下——但如果他活下去，这在道德上是不可能的，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljɜːneə] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
but that he should be a millionnaire one of these days .
但 那 他 应该 是 一个 百万富翁 一 的 这些 天 .

但他总有一天会成为百万富翁。

[naʊ] , [ðəʊ] [mɪs] [dʒi'maimə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
Now , though Miss Jemima was a good fifteen years younger than himself ,
现在 , 尽管 错过 杰米玛 曾是 一个 好的 十五 年 年轻 比 他自己 ,

虽然杰米玛小姐比他小了整整十五岁，

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm] [ɪn][ðə; ði] ['gəʊstli] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn]
yet she always stood for a good round sum in the ghostly books of the captain
然而 她 总是 站立 为了 一个 好的 圆形的 和 在 这 幽灵般的 图书 的 这 队长
.
:
.

然而，在船长的幽灵账簿中，她总是代表着一笔可观的整数。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] L4000 ,
She was an expectation to the full amount of her L4000 ,
她 曾是 一个 期待 到 这 满的 数量 的 她 L4000 ,

她被期望拿到全部4000英镑的款项。

['siːɪŋ] [ðæt] [fræŋk] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ,
seeing that Frank was an only child ,
看到 那 坦率 曾是 一个 仅有的 孩子 ,

鉴于弗兰克是独生子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [kəʊl] [tuː; tə] ['njuːkɑːsl] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ['eniθɪŋ] .
and it would be carrying coals to Newcastle to leave him anything .
和 它 会 是 携带 煤炭 到 纽卡斯尔 到 离开 他 任何事物 .

给他留下任何东西都无异于把煤炭运到纽卡斯尔去。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [siː] [səʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ]['saɪfə(r)] ['sʌd(ə)nli] [spʌndʒd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒənri] ['ledʒə(r)] ,
Rather than see so considerable a cipher suddenly sponged out of his visionary ledger ,
相当 比 看 所以 大量 一个 密码 突然 海绵 出去 的 他的 有远见的 账簿 ,

与其看到如此重要的数字突然从他富有远见的账簿中消失，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
rather than so much money should vanish clean out of the family ,
相当 比 所以 很多 钱 应该 消失 干净的 出去 的 这 家庭 ,

而不是让这么多钱从这个家庭彻底消失。

['kæptɪn] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [hæd; həd]['teɪkən] [wɒt] [hiː; hi] [kən'siːvd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['despərət] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ,
Captain Higginbotham had taken what he conceived , if a desperate , at least a certain ,
队长 希金博瑟姆 有 已采取 什么 他 构思 , 如果 一个 绝望的 , 在 至少 一个 肯定 ,

希金博瑟姆船长采取了他所设想的，即便是一种绝望的，至少也是确定的，

[step] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .
step for the preservation of his property .
步 为了 这 保存 的 他的 财产 .

这是为保护其财产而采取的措施。

[ɪf] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hefə(r)] , [waɪ] ,
If the golden horn could not be had without the heifer , why ,
如果 这 金的 喇叭 可以 不是 是 有 没有 这 小母牛 , 为什么 ,

如果没有小母牛就得不到金角，为什么？

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]['hefə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
he must take the heifer into the bargain .
他 必须 拿 这 小母牛 进入 这 便宜货 .

他必须把那头小母牛也一起带走。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fɔːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ]['hefə(r)][səʊ]['dʒent(ə)l] [wʊd] [tɒs] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] .
He had never formed to himself an idea that a heifer so gentle would toss and fling him over .
他 有 绝不 形成 到 他自己 一个 主意 那 一个 小母牛 所以 温和的 会 折腾 和 一扔 他 超过 .

他从未想过，如此温顺的小母牛会把他甩来甩去。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] ['stʌnɪŋ] .
The blow was stunning .
这 吹 曾是 令人惊叹的 .

这一击令人震惊。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [kəmpæʃənəts] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvətəs] ,
But no one compassionates the misfortunes of the covetous ,
但 不 一 富有同情心的人 这 不幸 的 这 贪婪的 ,

但没有人会同情贪婪者的不幸遭遇。

[ðəʊ] [fjuː] [pə'hæps] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['greɪtə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
though few perhaps are in greater need of compassion .
尽管 很少 也许 是 在 更大的 需要 的 同情 .

虽然可能很少有人比他们更需要同情。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] [ɪ'luːsəri] ['fɔːtʃənz] [æz; əz]
And leaving poor Captain Higginbotham to retrieve his illusory fortunes as
和 离开 贫穷的 队长 希金博瑟姆 到 取回 他的 虚幻 财富 作为
[hiː; hi] [best] [meɪ] [ə'mʌŋ] “ [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ” [wɪtʃ] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
he best may among “ the expectations ” which gathered round the form of Mr .
他 最好的 可能 之中 “ 这 期望 ” 哪个 聚集 圆形的 这 形式 的 先生 .
['ʃa:p] ['kʌri] ,
Sharpe Currie ,
夏普 柯里 ,

而可怜的希金博瑟姆船长只能在围绕着夏普·柯里先生的“期望”中尽力挽回他那虚幻的财富了。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɹ'ɒsəst] [əʊld] ['taɪrənt] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
who was the crossest old tyrant imaginable ,
WHO 曾是 这 十字路口 老的 暴君 可以想象的 ,

他简直是你能想象到的最暴躁的老暴君，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'laʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ['eni] ['dɪʃɪz] [nɒt] [kəm'paʊndɪd] [wɪð] [raɪs] ,
and never allowed at his table any dishes not compounded with rice ,
和 绝不 允许 在 他的 桌子 任何 菜肴 不是 复合 和 米 ,

他的餐桌上绝不允许出现任何不以米饭为主料的菜肴。

[wɪtʃ] [pleɪd] [əʊld] [nɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['fʌnkʃ(ə)nz] , [ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
which played Old Nick with the captain's constitutional functions , I return to the
哪个 玩 老的 缺口 和 这 船长的 宪法 函数 , 我 返回 到 这
['wedɪŋ] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] ,
wedding at Hazeldean ,
婚礼 在 榛子 ,

扮演老尼克的，负责船长的宪法职能，我回到黑兹尔丁的婚礼上，

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] — [huː] [lʊkt] ['sɪŋgjələli] [wel] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] —
just in time to see the bridegroom — who looked singularly well on the occasion —
只是 在 时间 到 看 这 新郎 — WHO 看起来 单独地 出色地 在 这 场合 —
[hænd] [ðə; ði] [braɪd] ([huː] ,
hand the bride (who ,
手 这 新娘 (WHO ,

正好赶上看到新郎——他当天看起来格外精神——牵着新娘的手（新娘，

[bɪ'twiːn] ['sʌnˌʃaɪni] [tɪəz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [smaɪlz] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]
between sunshiny tears and affectionate smiles , was really a very interesting
之间 阳光明媚 眼泪 和 亲热 微笑 , 曾是 真的 一个 非常 有趣的
[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['prɪti] [braɪd] ,
and even a pretty bride ,
和 甚至 一个 漂亮的 新娘 ,

在阳光般的泪水和深情的微笑之间，这位新娘真是非常有趣，甚至可以说是很漂亮。

[æz; əz] [braɪdz] [gəʊ]) ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
as brides go) into a carriage which the squire had presented to them ,
作为 新娘 去) 进入 一个 运输 哪个 这 乡绅 有 呈现 到 他们 ,

新娘们（如同其他新娘一样）坐上乡绅赠送的马车，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['nʌpʃl] [ɪk'skɜːʃn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and depart on the orthodox nuptial excursion amidst the blessings of the
和 离开 在 这 正统 婚礼 短途旅行 在……之中 这 祝福 的 这
[ə'sembəld] [kraʊd] .
assembled crowd .
组装 人群 .

在聚集的人群的祝福下，他们开始了传统的婚礼之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [streɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'flektɪv] [ðæt] [ðiːz] ['rʊərəl] [spek'tetər] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ]
It may be thought strange by the unreflective that these rural spectators should so
它 可能 是 想法 奇怪的 经过 这 不加反思 那 这些 乡村的 观众 应该 所以
[hæv; həv] [ə'pruːvd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn]
have approved and blessed the marriage of a Hazeldean of Hazeldean
有 得到正式认可的 和 蒙福 这 婚姻 的 一个 榛子 的 榛子
[wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
with a poor ,
和 一个 贫穷的 ,

不加思考的人可能会觉得奇怪，这些乡村旁观者竟然会如此赞同和祝福一位来自黑泽尔丁的黑泽尔丁人与一位贫穷的黑泽尔丁人的婚姻。

[aʊt'lændɪʃ] , [lɒŋ] - [heəd] ['fɒrənə(r)] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] - , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæd; həd]
outlandish , long - haired foreigner ; but besides that Riccabocca , after all , had
古怪的 , 长的 - 头发 外国人 ; 但 除了 那 - , 后 全部 , 有
[bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
become one of the neighbourhood ,
变得 一 的 这 邻里 ,

古怪的、长发飘飘的外国人；但除此之外，里卡博卡毕竟已经成为了附近居民中的一员。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'vɜːbiəli] “ [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - ['spəʊkən] ['dʒentlmən] ,
and was proverbially “ a civil - spoken gentleman ,
和 曾是 俗语 “ 一个 民用 - 说 绅士 ,

他素有“一位举止文雅的绅士”之称。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɒn] ['wedɪŋ] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [braɪd] [səʊ] [mə'nɔpəlaiz] ['ɪntrəst]
” it is generally noticeable that on wedding occasions the bride so monopolizes interest
” 它 是 一般来说 显 那 在 婚礼 场合 这 新娘 所以 垄断 兴趣
, [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
, curiosity ,
, 好奇心 ,

人们通常会注意到，在婚礼等场合，新娘往往垄断了所有人的兴趣和关注点。

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hɪm'self] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
and admiration that the bridegroom himself goes for little or nothing .
和 钦佩 那 这 新郎 他自己 去 为了 小的 或者 没有什么 .

以及对新郎本人几乎不付出任何代价就赢得的钦佩。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['pæsɪv] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] , — [ðə; ði] [.ʌnri'gɑːdid] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
He is merely the passive agent in the affair , — the unregarded cause of the
他 是 仅仅 这 被动的 代理人 在 这 事务 , — 这 不被重视 原因 的 这
['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
general satisfaction .
一般的 满意 .

他只是这件事中的被动参与者，——是造成普遍满意的不被重视的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] - [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pruːvd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ,
It was not Riccabocca himself that they approved and blessed ,
它 曾是 不是 - 他自己 那 他们 得到正式认可的 和 蒙福 ,

他们认可和祝福的并非里卡博卡本人，

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['weɪskəʊt] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [mɪs] [dʒi'maimə]
— it was the gentleman in the white waistcoat who had made Miss Jemima
— 它 曾是 这 绅士 在 这 白色的 马甲 WHO 有 制成 错过 杰米玛
['mædəm] - !
Madam Rickeybockey !
女士 - !

——正是那位身穿白色背心的先生让杰米玛小姐成为了瑞奇博基夫人！

['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [liːn]
Leaning on his wife's arm (for it was a habit of the squire to lean
倾斜 在 他的 妻子的 手臂 (为了 它 曾是 一个 习惯 的 这 乡绅 到 倾斜
[ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɒn][hɪz; ɪz] ,
on his wife's arm rather than she on his ,
在 他的 妻子的 手臂 相当 比 她 在 他的 ，

他倚靠在妻子的手臂上（因为乡绅习惯于倚靠妻子的手臂，而不是妻子倚靠他的手臂），

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['speʃəli] [pliːzd] ;
when he was specially pleased ;
什么时候 他 曾是 特别 高兴 ；

当他特别高兴的时候；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] ['stɜːdi] [freɪm] [ðʌs]
and there was something touching in the sight of that strong sturdy frame thus
和 那里 曾是 某物 接触 在 这 视线 的 那 强的 结实的 框架 因此
[ɪn'sensəbli] ,
insensibly ,
无意识地 ，

看到那结实强壮的身躯如此无意识地展现出来，令人动容。

[ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [siːkɪŋ] [dɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ði] [freɪl] [ɑːm] [ɒv; əv] ['wʊmən]) , — ['liːnɪŋ]
in hours of happiness , seeking dependence on the frail arm of woman) , — leaning
在 小时 的 幸福 ， 寻求 依赖性 在 这 脆弱 手臂 的 女士 ） ， — 倾斜
, [ai] [seɪ] ,
, I say ,
， 我 说 ，

在幸福的时刻，寻求对女人纤弱手臂的依赖——我说，是倚靠着。

[ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sʌnset] ,
on his wife's arm , the squire , about the hour of sunset ,
在 他的 妻子的 手臂 ， 这 乡绅 ， 关于 这 小时 的 日落 ，

傍晚时分，侍从挽着妻子的手臂，

[wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [buːð] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .
walked down to the booth by the lake .
步行 向下 到 这 展位 经过 这 湖 .

走到湖边的摊位前。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] - [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld]
All the parish - young and old , man , woman , and child , were assembled
全部 这 教区 - 年轻的 和 老的 ， 男人 ， 女士 ， 和 孩子 ， 是 组装
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ，

整个教区的人——无论老幼、男女老少——都聚集在那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][wʌn]['fæməli] ['laɪknəs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and their faces seemed to bear one family likeness , in the common emotion which
和 他们的 面孔 似乎 到 熊 一 家庭 相似 ， 在 这 常见的 情感 哪个
['ænɪmeɪtɪd] [ɔːl] ,
animated all ,
动画 全部 ，

他们的脸上似乎都带着一家人的共同面容，那是共同的情感在他们心中涌动。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['fɑːðəli] [smaɪl] .
as they turned to his frank , fatherly smile .
作为 他们 转向 到 他的 坦率 ， 父爱 微笑 .

当他们转过身看到他坦率而慈祥的笑容时。

['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] :
Squire Hazeldean stood at the head of the long table :
乡绅 榛子 站立 在 这 头 的 这 长的 桌子 :

哈泽尔丁乡绅站在长桌的首位：

[hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [hɔːn] [wɪð] [eɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['tæŋkəd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
he filled a horn with ale from the brimming tankard beside him .
他 已填 一个 喇叭 和 麦芽酒 从 这 充满 酒杯 旁 他 .

他从身旁盛满啤酒的酒杯中舀了一壶麦芽酒。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'kwest] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ]
Then he looked round , and lifted his hand to request silence ; and ascending
然后 他 看起来 圆形的 , 和 抬起 他的 手 到 要求 沉默 ; 和 上升
[ðə; ði][tʃeə(r)] ,
the chair ,
这 椅子 ,

然后他环顾四周，举起手示意大家安静；接着他站起身来，走上椅子。

[rəʊz] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [ɔːl] .
rose in full view of all .
玫瑰 在 满的 看法 的 全部 .

在众目睽睽之下升起。

['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
Every one felt that the squire was about to make a speech ,
每一个 一 毛毡 那 这 乡绅 曾是 关于 到 制作 一个 演讲 ,

所有人都觉得侍从要发表讲话了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['reərəti][ɒv; əv]
and the earnestness of the attention was proportioned to the rarity of
和 这 认真 的 这 注意力 曾是 比例匀称 到 这 稀有性 的
[ðə; ði] [ɪ'vent] ;
the event ;
这 事件 ;

人们的关注程度与事件的罕见性成正比；

[fɔː(r); fə(r)] ([ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɒrətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌstɪŋz]) ['əʊnli]
for (though he was not unpractised in the oratory of the hustings) only
为了 (尽管 他 曾是 不是 未经训练的 在 这 演说 的 这 竞选) 仅有的
[θraɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [meɪd] [wɒt] [kʊd; kəd] ['feəli] [biː; bi] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [spiːtʃ] ”
thrice before had the squire made what could fairly be called “ a speech ”
三次 前 有 这 乡绅 制成 什么 可以 相当 是 称为 “ 一个 演讲 ”
[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
to the villagers of Hazeldean ,
到 这 村民们 的 榛子 ,

虽然他并非不擅长竞选演说，但这位乡绅此前只向黑兹尔丁村的村民发表过三次堪称“演讲”的讲话。

— [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['festɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz]
— once on a kindred festive occasion , when he had presented to them his
— 一次 在 一个 亲属 节日 场合 , 什么时候 他 有 呈现 到 他们 他的
[braɪd] ;
bride ;
新娘 ;

——有一次在亲戚们的节日庆典上，他把新娘介绍给了他们；

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ]['kɒntest, kən'test] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [mɔː(r)]
once in a contested election for the shire , in which he took more
一次 在 一个 有争议的 选举 为了 这 郡 , 在 哪个 他 采取 更多的
[ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] ,
than ordinary interest ,
比 普通的 兴趣 ,

有一次，在郡里的一次竞争激烈的选举中，他表现出了异乎寻常的兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ]['səʊbə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ;
and was not quite so sober as he ought to have been ;
和 曾是 不是 相当 所以 清醒 作为 他 应该 到 有 到过 ;

但他并没有像他应该的那样清醒；

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'stres] , [wen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rents]
once in a time of great agricultural distress , when in spite of reduction of rents
一次 在 一个 时间 的 伟大的 农业 痛苦 , 什么时候 在 尽管如此 的 减少 的 租金
,
,
,

在农业极度困难的时期，尽管租金有所减少，

[ðə; ði]['fɑːrmərz][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'skɑːd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌstəməri]
the farmers had been compelled to discard a large number of their customary
这 农民 有 到过 被迫 到 丢弃 一个 大的 数字 的 他们的 习惯
['leɪbərə(r)] ,
labourers ,
劳工 ,

农民们被迫解雇了大量惯常的劳动力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [sed] ,
and when the squire had said ,
和 什么时候 这 乡绅 有 说 ,

当乡绅说道：

“ [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs]
“ I have given up keeping the hounds because I want to make a fine piece
“ 我 有 给定 向上 保持 这 猎犬 因为 我 想 到 制作 一个 美好的 片
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ([ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk]) ,
of water (that was the origin of the lake) ,
的 水 (那 曾是 这 起源 的 这 湖) ,

“我已经放弃养猎犬了，因为我想建造一个美丽的水体（那是湖泊的起源），”

[ænd; ənd][tuː; tə] [dreɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ləʊ] [lændz] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːk] .
and to drain all the low lands round the Park .
和 到 流走 全部 这 低的 土地 圆形的 这 公园 .

并排干公园周围所有低洼地带的水。

[let] ['evri] [mæn] [huː] ['wɒnts] [wɜːk] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Let every man who wants work come to me !
让 每一个 男人 WHO 想要 工作 来 到 我 !

凡想找工作的人都来找我吧！

” [ænd; ənd] [ðæt] [sæd] [jɪə(r)] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [reɪts] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði]
” And that sad year the parish rates of Hazeldean were not a penny the
” 和 那 伤心 年 这 教区 利率 的 榛子 是 不是 一个 一分钱 这
['hevɪə] .
heavier .
较重 .

“而那一年，黑泽尔丁教区的税额却一分钱也没有增加。”

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [spəʊk] , — [æt; ət]
Now , for the fourth time , the squire rose , and thus he spoke , — at
现在 , 为了 这 第四 时间 , 这 乡绅 玫瑰 , 和 因此 他 辐 , — 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
his right hand ,
他的 正确的 手 ,

现在，侍从第四次站了起来，他开口说道——就在他的右手边，

['hæri]	;	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[left]	,	[fræŋk]	;	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	[æz; əz]	[vaɪs]	-	['prezɪdənt]	,	['pɑːsn]	[deɪl]	,
Harry	**;**	**at**	**his**	**left**	**,**	**Frank**	**;**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**table**	**,**	**as**	**vice**	**-**	**president**	**,**	**Parson**	**Dale**	**,**
哈里	;	在	他的	左边	,	坦率	;	在	这	底部	的	这	桌子	,	作为	副	-	总统	,	牧师	戴尔	,

哈里；在他左边的是弗兰克；桌子最下面，作为副总裁的是戴尔牧师。

[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[waɪf]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	,	['əʊnli]	[əb'skjʊəli]	[siːn]	.
his	**little**	**wife**	**behind**	**him**	**,**	**only**	**obscurely**	**seen**	**.**
他的	小的	妻子	在后面	他	,	仅有的	晦涩地	已见	.

他身后是他的妻子，只能隐约看到。

[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['redɪli]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['hæŋkətʃɪf]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
She	**cried**	**readily**	**,**	**and**	**her**	**handkerchief**	**was**	**already**	**before**	**her**	**eyes**	**.**
她	哭	容易	,	和	她	手帕	曾是	已经	前	她	眼睛	.

她哭了起来，手帕已经放在眼前。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**XXIX**	**.**
章	二十九	.

第二十九章

[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[spiːtʃ]	.
THE	**SQUIRE'S**	**SPEECH**	**.**
这	乡绅的	演讲	.

乡绅的演讲。

“	[frendz]	[ænd; ənd]	['neɪbɜːrz]	,	[ai]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	['kaɪndli]	[fɔː(r); fə(r)]	['kʌmɪŋ]	[raʊnd]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	[deɪ]	,
“	**Friends**	**and**	**neighbours**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**kindly**	**for**	**coming**	**round**	**me**	**this**	**day**	**,**
“	朋友们	和	邻居	,	我	感谢	你	亲切地	为了	未来	圆形的	我	这	天	,

“各位朋友、邻居们，非常感谢你们今天前来探望我，

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	['ʃəʊɪŋ]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[maɪn]	.
and	**for**	**showing**	**so**	**much**	**interest**	**in**	**me**	**and**	**mine**	**.**
和	为了	显示	所以	很多	兴趣	在	我	和	矿	.

感谢你对我和我的家人表现出如此浓厚的兴趣。

[maɪ]	['kʌz(ə)n]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[bɔːn]	[ə'mʌŋst]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	,
My	**cousin**	**was**	**not**	**born**	**amongst**	**you**	**as**	**I**	**was**	**,**
我的	表哥	曾是	不是	出生	在	你	作为	我	曾是	,

我的表弟不像我一样出生在你们中间。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nəʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
but	**you**	**have**	**known**	**her**	**from**	**a**	**child**	**.**
但	你	有	已知	她	从	一个	孩子	.

但你从小就认识她。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[fə'mɪliə(r)]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ðæt]	['nevə(r)]	[fraʊnd]	,
It	**is**	**a**	**familiar**	**face**	**,**	**and**	**one**	**that**	**never**	**frowned**	**,**
它	是	一个	熟悉的	脸	,	和	一	那	绝不	皱眉	,

这是一张熟悉的面孔，一张从未皱过眉的面孔。

[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[mɪs]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	['kɒtɪdʒ]	[dɔːz]	,
which	**you**	**will**	**miss**	**at**	**your**	**cottage**	**doors**	**,**
哪个	你	将要	错过	在	你的	小屋	门	,

你会在小屋门口错过这些。

[æz; əz]	[ai]	[ænd; ənd]	[maɪn]	[wɪl]	[mɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	[lɒŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊld]	[hɔːl]	—
as	**I**	**and**	**mine**	**will**	**miss**	**it**	**long**	**in**	**the**	**old**	**Hall**	**—**
作为	我	和	矿	将要	错过	它	长的	在	这	老的	大厅	—

我和我的家人会非常怀念老礼堂——

” [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌes əʊ ˈbiː] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
” Here there was a sob from some of the women ,
” 这里 那里 曾是 一个 哭泣 从 一些 的 这 女性 ,

“这时，一些妇女发出啜泣声。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [deɪl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] .
and nothing was seen of Mrs . Dale but the white handkerchief .
和 没有什么 曾是 已见 的 太太 . 戴尔 但 这 白色的 手帕 .

除了那条白色手帕，戴尔太太什么也没看到。

[ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [hɪmˈself] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The squire himself paused , and brushed away a tear with the back of his hand .
这 乡绅 他自己 暂停 , 和 刷过 离开 一个 撕 和 这 后退 的 他的 手 .

侍从停顿了一下，用手背擦去了眼角的泪水。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈlektrɪk(ə)l] , —
Then he resumed , with a sudden change of voice that was electrical , —
然后 他 恢复 , 和 一个 突然 改变 的 嗓音 那 曾是 电气 , —

然后他继续说道，语气突然变得尖锐而富有磁性——

“ [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv] [juː ˈes] [praɪz] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ For we none of us prize a blessing till we have lost it !
“ 为了 我们 没有任何 的 我们 奖 一个 祝福 直到 我们 有 丢失的 它 !

“因为我们每个人，直到失去才懂得珍惜！

[naʊ] , [frendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbɜːrz] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [əˈgəʊ] ,
Now , friends and neighbours , a little time ago ,
现在 , 朋友们 和 邻居 , 一个 小的 时间 前 ,

各位朋友、邻居们，不久前，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪl] - [wɪl] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , — [ɪl] - [wɪl]
it seemed as if some ill - will had crept into the village , — ill - will
它 似乎 作为 如果 一些 患病的 - 将要 有 悄悄地爬 进入 这 村庄 , — 患病的 - 将要
[bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ,
between you and me ,
之间 你 和 我 ,

似乎村子里弥漫着某种恶意——你我之间似乎存在着恶意。

[ˈneɪbɜːrz] ! — [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ˈheɪzəlˌdiːn] !
neighbours ! — why , that is not like Hazeldean !
邻居 ! — 为什么 , 那 是 不是 喜欢 榛子 !

邻居们！——哎呀，这可不像黑兹尔丁！

” [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [hʌŋ] [ðeə(r)] [hedz] !
” The audience hung their heads !
” 这 观众 悬挂 他们的 头部 !

观众们都低下了头！

[juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈpiːp(ə)l] [lʊk] [səʊ] [ˈθʌrəli] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] .
You never saw people look so thoroughly ashamed of themselves .
你 绝不 锯 人们 看 所以 彻底 羞愧 的 他们自己 .

你从未见过有人如此羞愧难当。

[ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [prəˈsiːdid] , —
The squire proceeded , —
这 乡绅 继续 , —

乡绅继续说道——

“ [ai][doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ; [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [maɪn] . ”
“ I don't say it was all your fault ; perhaps it was mine . ”
“ 我 不 说 它 曾是 全部 你的 过错 ; 也许 它 曾是 矿 . ”

“我不是说全是你的错；也许是我的错。”

“ [ˈnoʊə] , [ˈnoʊə] , [ˈnoʊə] , ” [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɔːrəs] .
“ Noa , noa , noa , ” burst forth in a general chorus .
“ 诺亚 , 诺亚 , 诺亚 , ” 爆裂 前进 在 一个 一般的 合唱 .

“诺亚，诺亚，诺亚”齐声爆发。

“ [neɪ] , [frendz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] , [ˈhʌmbli] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɪləstrətɪv] [ˈæfərɪzəmz] [wɪtʃ] ,
“ Nay , friends , ” continued the squire , humbly , and in one of those illustrative aphorisms which ,
“ 不 , 朋友们 , ” 持续 这 乡绅 , 谦卑地 , 和 在 一 的 那些 举例说明 格言 哪个 ,

“不，朋友们,”乡绅谦逊地继续说道，并用一句富有启发性的格言说道：

[ɪf] [les] [ˈsʌt(ə)l] [ðæn; ðən] - , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] , — “ [neɪ] ,
if less subtle than Riccabocca's , were more within reach of the popular comprehension , — “ nay ,
如果较少的 微妙的 比 - , 是 更多的 之内 抵达 的 这 受欢迎的 理解 , — “ 不 ,

如果说不如里卡博卡的那么微妙，那么却更容易被大众理解——“不，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ˈhjuːmən] , [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈhɒbi] ; [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒbi] ,
we are all human , and every man has his hobby ; sometimes he breaks in the hobby ,
我们 是 全部 人类 , 和 每一个 男人 有 他的 爱好 ; 有时 他 休息 在 这 爱好 ,

我们都是普通人，每个人都有自己的爱好；有时他会中断自己的爱好。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈhɒbi] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [breɪks] [ɪn][hɪm] .
and sometimes the hobby , if it is very hard in the mouth , breaks in him .
和 有时 这 爱好 , 如果 它 是 非常 难的 在 这 嘴 , 休息 在 他 .

有时，如果这种爱好让他感到非常困难，就会让他崩溃。

[wʌn] [mænz] [ˈhɒbi] [hæz; həz][æn; ən] [ɪl] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈɔːlweɪz] [ˈstɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [haʊs] !
One man's hobby has an ill habit of always stopping at the public house !
一 男人的 爱好 有 一个 患病的 习惯 的 总是 停止 在 这 民众 房子 !

一个人的爱好有个坏习惯，就是总是光顾酒吧！

[[ˈlɑːftə(r)] .]
[Laughter .]
[笑声 .]

[笑声。]

[əˈnʌðə(r)] [mænz] [ˈhɒbi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][stɜː(r)][ə; eɪ][peg] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [sʌm; səm][ˈbʌksəm] [læs] [ˈpætɪd] [ɪts] [nek] [ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] ,
Another man's hobby refuses to stir a peg beyond the door where some buxom lass patted its neck the week before ,
其他 男人的 爱好 拒绝 到 搅拌 一个 钉子 超过 这 门 在哪里 一些 丰满 小姐 轻拍 它是 脖子 这 星期 前 ,

另一个男人的爱好却丝毫没有改变，就像上周某个丰满的姑娘拍了拍它的脖子一样。

— [ə; eɪ] [ˈhɒbi] [ai][rəʊd] [ˈprɪti] [ˈɒf(ə)n] [wen] [ai][went] [ˈkɔːtɪŋ] [maɪ] [gʊd] [waɪf][hɪə(r)] !
— a hobby I rode pretty often when I went courting my good wife here !
— 一个 爱好 我 骑 漂亮的 经常 什么时候 我 去 求爱 我的 好的 妻子 这里 !

——这是我当年追求我亲爱的妻子时经常骑的车！

[	[mʌtʃ]	['lɑːftə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'plɔːz]	.	]
[	**Much**	**laughter**	**and**	**applause**	**.**	**]**
[	很多	笑声	和	掌声	.	]

[一阵哄笑和掌声。]

['ʌðə(r)z]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['leɪzi]	['hɒbi]	[ðæt]	[ðeəz; ðəz]	[nəʊ]	['getɪŋ]	[ɒn]	;	['ʌðə(r)z]	,
Others	**have**	**a**	**lazy**	**hobby**	**that**	**there's**	**no**	**getting**	**on**	**;**	**others**	**,**
其他的	有	一个	懒惰的	爱好	那	有	不	获得	在	;	其他的	,

有些人爱好懒散，难以融入；有些人，

[ə; eɪ]	['rʌnəweɪ]	['hɒbi]	[ðæt]	[ðeəz; ðəz]	[nəʊ]	['stɒpɪŋ]	:	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[ʃɔːt]	,	[maɪ]	['feɪvərɪt]	['hɒbi]	,
a	**runaway**	**hobby**	**that**	**there's**	**no**	**stopping**	**:**	**but**	**to**	**cut**	**the**	**matter**	**short**	**,**	**my**	**favourite**	**hobby**	**,**
一个	逃跑	爱好	那	有	不	停止	:	但	到	切	这	事情	短的	,	我的	最喜欢的	爱好	,

一个无法控制的爱好：但长话短说，我最喜欢的爱好是

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wel]	[nəʊ]	,
as	**you**	**well**	**know**	**,**
作为	你	出色地	知道	,

正如你所知，

[ɪz]	['ɔːlweɪz]	[trɔt]	[aʊt]	[tuː; tə]	['eni]	[pleɪs]	[ɒn]	[maɪ]	['prɒpəti]	[wɪtʃ]	[siːm]	[tuː; tə]	[wɒnt]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	.
is	**always**	**trotted**	**out**	**to**	**any**	**place**	**on**	**my**	**property**	**which**	**seems**	**to**	**want**	**the**	**eye**	**and**	**hand**	**of**	**the**	**master**	**.**
是	总是	小跑	出去	到	任何	地方	在	我的	财产	哪个	似乎	到	想	这	眼睛	和	手	的	这	掌握	.

它总是被带到我房产的任何地方，只要那里似乎需要主人的关注和照料。

[ai]	[heɪt]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,	['wɔːmɪŋ]	,	“	[tuː; tə]	[siː]	[θɪŋz]	[nɪ'glektɪd]	[ænd; ənd]	[dɪ'keɪd]	,
I	**hate**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**squire**	**,**	**warming**	**,**	**“**	**to**	**see**	**things**	**neglected**	**and**	**decayed**	**,**
我	恨	,	”	哭	这	乡绅	,	变暖	,	“	到	看	事物	被忽视的	和	腐烂的	,

“我最痛恨的就是看到东西被忽视和腐朽，”乡绅激动地喊道。

[ænd; ənd]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɒgz]	!
and	**going**	**to**	**the**	**dogs**	**!**
和	去	到	这	狗	!

简直要变成狗一样了！

[ðɪs]	[lænd]	[wiː; wi]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['mʌðə(r)]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	,
This	**land**	**we**	**live**	**in**	**is**	**a**	**good**	**mother**	**to**	**us**	**,**
这	土地	我们	居住	在	是	一个	好的	母亲	到	我们	,

我们居住的这片土地，就像一位慈母，待我们如亲人。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kænt]	[duː; də]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**we**	**can't**	**do**	**too**	**much**	**for**	**her**	**.**
和	我们	不能	做	也	很多	为了	她	.

我们对她能做的实在有限。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]	[truː]	,	['neɪbɜːrz]	,	[ðæt]	[ai]	[əʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['meni]	['eɪkəz]	,
It	**is**	**very**	**true**	**,**	**neighbours**	**,**	**that**	**I**	**owe**	**her**	**a**	**good**	**many**	**acres**	**,**
它	是	非常	真的	,	邻居	,	那	我	欠	她	一个	好的	许多	英亩	,

邻居们，这千真万确，我的确欠她很多英亩地。

[ænd; ənd]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wel]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	;	[bʌt; bət]	[wɒt]	[ðen]	?
and	**ought**	**to**	**speak**	**well**	**of**	**her**	**;**	**but**	**what**	**then**	**?**
和	应该	到	说话	出色地	的	她	;	但	什么	然后	?

应该说她的好话；但是，那又怎样呢？

[ai][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rent] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
I live amongst you , and what I take from the rent with one hand ,
我 居住 在 你 , 和 什么 我 拿 从 这 租 和 一 手 ,

我住在你们中间，我用一只手从房租中拿走一些东西，

[ai] [dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
I divide amongst you with the other .
我 划分 在 你 和 这 其他 .

我将你们和其他人平分。

[[ləʊ] [bʌt; bət] [ə'sent] ['mə:məz] .]
[Low but assenting murmurs .]
[低的 但 同意 低语 .]

[低声附和的低语。]

[naʊ] [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [ɪm'pruːv] [maɪ] ['prɒpəti] , [ðə; ði][mɔː(r)] [maʊðz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] .
Now the more I improve my property , the more mouths it feeds .
现在 这 更多的 我 提升 我的 财产 , 这 更多的 嘴 它 饲料 .

现在，我越是改善我的房产，它就能养活更多的人。

[maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [kept] [ə; eɪ] [fiːld] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['entəd] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði]
My great - grandfather kept a Field - book in which were entered not only the
我的 伟大的 - 祖父 保留 一个 场地 - 书 在 哪个 是 进入 不是 仅有的 这
[nems] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fɑːrmərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][lænd] [ðeɪ] [held] ,
names of all the farmers and the quantity of land they held ,
姓名 的 全部 这 农民 和 这 数量 的 土地 他们 握住 ,

我的曾祖父保存着一本田间记录簿，里面不仅记录了所有农民的姓名和他们拥有的土地数量，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [iːtʃ] [ɪm'plɔɪd] .
but the average number of the labourers each employed .
但 这 平均的 数字 的 这 劳工 每个 受雇 .

但平均而言，每家公司雇佣的工人数量。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] : [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
My grandfather and father followed his example : I have done the same .
我的 祖父 和 父亲 随后 他的 例子 : 我 有 完毕 这 相同的 .

我的祖父和父亲都效仿了他的做法：我也一样。

[ai][faɪnd] , ['neɪbɜːrz] , [ðæt] ['aʊə(r)] [rents] [hæv; həv] ['dʌbld] [sɪns] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [bɪ'gæn]
I find , neighbours , that our rents have doubled since my great - grandfather began
我 寻找 , 邻居 , 那 我们的 租金 有 双倍 自从 我的 伟大的 - 祖父 开始
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] .
to make the book .
到 制作 这 书 .

邻居们，我发现自从我的曾祖父开始制作这本书以来，我们的房租已经翻了一番。

[eɪ] , — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] [taɪmz] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['leɪbərə(r)] [ɪm'plɔɪd]
Ay , — but there are more than four times the number of labourers employed
哎 , — 但 那里 是 更多的 比 四 时代 这 数字 的 劳工 受雇
[ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
on the estate ,
在 这 财产 ,

哎，——但是庄园里雇佣的工人数量是原来的四倍多。

[ænd; ənd][æt; ət] [mʌtʃ] ['betə(r)]['weɪdʒɪz] [tuː] !
and at much better wages too !
和 在 很多 更好的 工资 也 !

而且工资也高得多！

[wel] , [maɪ] [men] , [ðæt] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] ['prɒpəti] ,
Well , my men , that says a great deal in favour of improving property ,
出色地 , 我的 男人 , 那 说道 一个 伟大的 交易 在 偏爱 的 改善 财产 ,

伙计们，这充分说明了改善房产的益处。

[ænd; ənd] [nɒt] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] .
and not letting it go to the dogs .
和 不是 出租 它 去 到 这 狗 .

不让它落得个狗啃泥的下场。

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['neɪbɜːrz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['bɒbi] : [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [grɪst] [tuː; tə]
And therefore , neighbours , you will kindly excuse my bobby : it carries grist to
和 所以 , 邻居 , 你 将要 亲切地 原谅 我的 鲍比 : 它 携带 磨粉 到
[jɔː(r); jə(r)] [mɪl] .
your mill .
你的 磨 .

因此，邻居们，请原谅我的警察：他给你们的磨坊带来了粮食。

[[riː'ɪtəreɪtɪd] [ə'plɔːz] .]
[Reiterated applause .]
[重申 掌声 .]

[掌声再次响起。]

[wel] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [wʌts] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
Well , but you will say , ' What's the squire driving at ?
出色地 , 但 你 将要 说 , - 是什么 这 乡绅 驾驶 在 ?

但你会问，“乡绅到底想表达什么？”

- [waɪ] [ðɪs] , [maɪ] [frendz] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [wɔːn] - [aʊt] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn]
' Why this , my friends : There was only one worn - out , dilapidated , tumble - down
- 为什么 这 , 我的 朋友们 : 那里 曾是 仅有的 一 磨损 - 出去 , 破旧的 , 翻滚 - 向下
[θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
thing in the parish of Hazeldean ,
事物 在 这 教区 的 榛子 ,

“朋友们，为什么是这个呢？因为在黑兹尔丁教区，只有这么一个破旧不堪、摇摇欲坠的东西。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['aɪsɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [səʊ] [ai] ['sædl] [maɪ] ['hɒbi] , [ænd; ənd] [rəʊd]
and it became an eyesore to me ; so I saddled my hobby , and rode
和 它 成为 一个 碍眼的 到 我 ; 所以 我 鞍 我的 爱好 , 和 骑
[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

它让我觉得很碍眼；所以我发挥了我的爱好，去克服它。

[əʊ] , [həʊ] !
Oh , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [naʊ] !
you know what I mean now !
你 知道 什么 我 意思是 现在 !

你现在明白我的意思了吧！

[jes] , [bʌt; bət] , ['neɪbɜːrz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [tuː; tə] [hɑːt] .
Yes , but , neighbours , you need not have taken it so to heart .
是的 , 但 , 邻居 , 你 需要 不是 有 已采取 它 所以 到 心 .

是的，但是，邻居们，你们不必如此放在心上。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɜːvi] [trɪk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['efɪdʒi] ,
That was a scurvy trick of some of you to hang me in effigy ,
那 曾是 一个 坏血病 诡计 的 一些 的 你 到 悬挂 我 在 人偶 ,

那真是你们当中有些人耍的卑鄙伎俩，竟然把我吊死在绞刑架上。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
as they call it . ”
作为 他们 称呼 它 . ”

正如他们所说的那样。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɔrnt] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)] [nɪk] [stɜːrn] .
“ It warn't you , ” cried a voice in the crowd , “ it war Nick Stirn .
“ 它 警告 你 , ” 哭 一个 嗓音 在 这 人群 , “ 它 战争 缺口 搅拌 .

“不是你，”人群中有人喊道，“是尼克·斯特恩。”

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [naʊ] [gest]
” The squire recognized the voice of the tinker ; but though he now guessed
” 这 乡绅 认可 这 嗓音 的 这 修补匠 ; 但 尽管 他 现在 猜对了
[æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] ,
at the ringleader ,
在 这 头目 ,

“乡绅认出了补锅匠的声音；但他现在虽然猜到了头目是谁，

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˌmægnəˈnɪməti] [nɒt]
on that day of general amnesty he had the prudence and magnanimity not
在 那 天 的 一般的 大赦 他 有 这 谨慎 和 海量 不是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

在那次大赦日，他出于谨慎和宽宏大量，没有说：

“ [stænd] [fɔːθ] , [sprɑːt] : [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði][mæn] .
“ Stand forth , Sprott : thou art the man .
“ 站立 前进 , 斯普罗特 : 你 艺术 这 男人 .

“站出来，斯普罗特：你就是那个人。”

” [jet] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]
” Yet his gallant English spirit would not suffer him to come off at the expense
” 然而 他的 英勇 英语 精神 会 不是 遭受 他 到 来 离开 在 这 费用
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
of his servant .
的 他的 仆人 .

“然而，他那英勇的英国精神不允许他以牺牲仆人为代价而自食其果。”

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɪk] [stɜːrn][juː; jʊ] [ment] , ” [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , “ [mɔː(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)]
“ If it was Nick Stirn you meant , ” said he , gravely , “ more shame for
“ 如果 它 曾是 缺口 搅拌 你 意思是 , ” 说 他 , 严重地 , “ 更多的 耻辱 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“如果你指的是尼克·斯特恩，”他严肃地说，“那你真是太丢脸了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [plʌk] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
It showed some pluck to hang the master ; but to hang the poor
它 显示 一些 采摘 到 悬挂 这 掌握 ; 但 到 悬挂 这 贫穷的
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

绞死主人需要一些勇气；但绞死可怜的仆人，

[huː] ['əʊnli] [θɔːt] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] , ['keələs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪl] - [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ə'pɒn]
who only thought to do his duty , careless of what ill - will it brought upon
WHO 仅有的 想法 到 做 他的 责任 , 粗心 的 什么 患病的 - 将要 它 带来 之上
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他只想着尽自己的职责，丝毫不顾及这会给他带来怎样的怨恨。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃæbi] [trɪk] , — [səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [lædz] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
was a shabby trick , — so little like the lads of Hazeldean ,
曾是 一个 破旧 诡计 , — 所以 小的 喜欢 这 小伙子们 的 榛子 ,

真是个拙劣的伎俩，——一点也不像黑兹尔丁的那些小伙子们。

[ðæt] [ai] [sə'spekt] [ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]
that I suspect the man who taught it to them was never born in the parish
那 我 怀疑 这 男人 WHO 教授 它 到 他们 曾是 绝不 出生 在 这 教区
.
.
.

我怀疑教他们这门学科的人根本不是本教区出生的。

[bʌt; bət] [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] .
But let bygones be bygones .
但 让 往事 是 往事 .

但过去的事就让它过去吧。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][klɪə(r)] , — [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][maɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] [stɒks] !
One thing is clear , — you don't take kindly to my new pair of stocks !
一 事物 是 清除 , — 你 不 拿 亲切地 到 我的 新的 一对 的 股票 !

有一点很清楚，——你对我的新袜子很不满意！

[ðə; ði] [stɒks] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːvəns] ,
The stocks has been a stumbling - block and a grievance ,
这 股票 有 到过 一个 踉跄 - 堵塞 和 一个 不满 ,

股票一直是绊脚石和令人不满的地方。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] [wiː; wi] [went] [ɒn] ['veri] ['plezntli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and there's no denying that we went on very pleasantly without it .
和 有 不 否认 那 我们 去 在 非常 愉快 没有 它 .

不可否认，没有它我们也过得非常愉快。

[ai] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen]
I may also say that , in spite of it , we have been coming together again
我 可能 还 说 那 , 在 尽管如此 的 它 , 我们 有 到过 未来 一起 再次
['leɪtli] .
lately .
最近 .

我还可以说，尽管如此，我们最近又重新走到了一起。

[ænd; ənd][ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'gen]
And I can't tell you what good it did me to see your children playing again
和 我 不能 告诉 你 什么 好的 它 做过 我 到 看 你的 孩子们 玩耍 再次
[ɒn][ðə; ði] [griːn] ,
on the green ,
在 这 绿色的 ,

看到你的孩子们再次在草坪上玩耍，我真的非常开心。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] ['feɪsɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][trækts]
and your honest faces , in spite of the stocks , and those diabolical tracts
和 你的 诚实的 面孔 , 在 尽管如此 的 这 股票 , 和 那些 邪恶的 小册子
[juːv] [biːn] ['riːdɪŋ] ['leɪtli] ,
you've been reading lately ,
你已经 到过 阅读 最近 ,

尽管身陷困境，尽管最近一直在阅读那些邪恶的小册子，你们脸上依然带着诚实的笑容。

['laɪtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
lighted up at the thought that something pleasant was going on at the Hall .
照明 向上 在 这 想法 那 某物 令人愉快的 曾是 去 在 在 这 大厅 .

想到大厅里正在发生一些令人愉快的事情，他顿时来了精神。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['neɪbɜːrz] , [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] [wɪtʃ] ,
Do you know , neighbours , you put me in mind of an old story which ,
做 你 知道 , 邻居 , 你 放 我 在 头脑 的 一个 老的 故事 哪个 ,

邻居们，你们知道吗？你们让我想起了一个老故事，

[bɪ'saɪdz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] ,
besides applying to the parish , all who are married , and all who intend to marry ,
除了 申请 到 这 教区 , 全部 WHO 是 已婚 , 和 全部 WHO 打算 到 结婚 ,

除了向教区申请外，所有已婚人士和所有打算结婚的人士，

[wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .
will do well to recollect .
将要 做 出色地 到 追忆 .

最好记住这一点。

[ə; eɪ] ['wɜːði] ['kʌp(ə)l] , [nemd] [dʒɒn][ænd; ənd][dʒəʊn] , [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] ,
A worthy couple , named John and Joan , had lived happily together many a long year ,
一个 值得 夫妻 , 命名 约翰 和 琼 , 有 居住地 快乐地 一起 许多 一个 长的 年 ,

一对名叫约翰和琼的恩爱夫妻，幸福地生活了很多年。

[tɪl] [wʌn] [ʌn'lʌki] [deɪ] [ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['bəʊlstə(r)] .
till one unlucky day they bought a new bolster .
直到 一 倒霉 天 他们 买 一个 新的 支撑 .

直到有一天，他们倒霉地买了一个新的枕头。

[dʒəʊn] [sed] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] , [ænd; ənd][dʒɒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [sɒft] .
Joan said the bolster was too hard , and John that it was too soft .
琼 说 这 支撑 曾是 也 难的 , 和 约翰 那 它 曾是 也 柔软的 .

琼说枕头太硬，约翰则说枕头太软。

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] ['kwɒrəld] .
So , of course , they quarrelled .
所以 , 的 课程 , 他们 争吵 .

所以，他们当然吵架了。

['ɑːftə(r)] ['sʌlkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .
After sulking all day , they agreed to put the bolster between them at night .
后 生闷气 全部 天 , 他们 同意 到 放 这 支撑 之间 他们 在 夜晚 .

他们闷闷不乐了一整天后，同意晚上睡觉时把枕头放在两人中间。

” ([rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [men] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] ,
” (Roars of laughter amongst the men ; the women did not know which way to look ,
” (咆哮 的 笑声 在 这 男人 ; 这 女性 做过 不是 知道 哪个 方式 到 看 ,

男人们哄堂大笑；女人们不知该往哪看，

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [huː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rəʊzi] , [meɪn'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒiːniəl] [smaɪl] ,
except , indeed , Mrs . Hazeldean , who , though she was more than usually rosy , maintained her innocent genial smile ,
除了 , 的确 , 太太 . 榛子 , WHO , 尽管 她 曾是 更多的 比 通常 红润 , 维持 她 清白的 和蔼可亲 微笑 ,

唯独黑兹尔丁太太例外，她虽然脸色比平时红润许多，但依然保持着天真亲切的微笑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz][dʒest] . ”)
as much as to say , “ There is no harm in the squire's jests . ”)
作为 很多 作为 到 说 , “ 那里 是 不 伤害 在 这 乡绅的 笑话 . ”)

相当于说：“乡绅的玩笑并无害处。”

[ðə; ði]['ɒrətə(r)] [rɪ'zjuːmd] , “ ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [leɪn] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['veri]
The orator resumed , “ After they had thus lain apart for a little time , very
这 演说者 恢复 , “ 后 他们 有 因此 莱恩 除 为了 一个 小的 时间 , 非常
['saɪlənt][ænd; ənd] ['sʌlən] ,
silent and sullen ,
沉默的 和 忧郁 ,

演说家继续说道：“他们就这样分开躺了一会儿，沉默不语，闷闷不乐。”

[dʒɒn] [sniːzd] .
John sneezed .
约翰 打喷嚏 .

约翰打了个喷嚏。

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
' God bless you !
- 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

- [sez] [dʒəʊn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bəʊlstə(r)] .
' says Joan , over the bolster .
- 说道 琼 , 超过 这 支撑 .

“琼靠在枕头上说道。”

- [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ? - [kraɪz] [dʒɒn] , - [ðen] [hɪə(r)] [gəʊz] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)] ! -
' Did you say God bless me ? ' cries John , ' then here goes the bolster ! '
- 做过 你 说 上帝 保佑 我 ? - 哭泣 约翰 , - 然后 这里 去 这 支撑 ! -

“你刚才说‘上帝保佑我’? ”约翰喊道，“那我这就把枕头扔下去！ ”

” [prə'lɒŋd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] [ə'plɔːz] .
” Prolonged laughter and tumultuous applause .
” 延长 笑声 和 动荡的 掌声 .

“经久不息的笑声和雷鸣般的掌声。”

“ [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [wen] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [ænd; ənd]
“ Friends and neighbours , ” said the squire , when silence was restored , and
“ 朋友们 和 邻居 , ” 说 这 乡绅 , 什么时候 沉默 曾是 恢复 , 和
['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv] [eɪl] ,
lifting the horn of ale ,
举重 这 喇叭 的 麦芽酒 ,

“朋友们，邻居们,”乡绅在恢复安静后说道，并举起了麦酒杯。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [stɒks] [tuː; tə][biː; bi]
“ I have the pleasure to inform you that I have ordered the stocks to be
“ 我 有 这 乐趣 到 通知 你 那 我 有 订购 这 股票 到 是
['teɪkən] [daʊn] ,
taken down ,
已采取 向下 ,

我很高兴地通知各位，我已经下令撤下这些库存。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [nʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['gæfə(r)]
and made into a bench for the chimney - nook of our old friend Gaffer
和 制成 进入 一个 长椅 为了 这 烟囱 - 角落 的 我们的 老的 朋友 领班
['sɒləmənz] ['jɒndə(r)] .
Solomons yonder .
所罗门 远处 .

于是把它做成了我们老朋友索罗门先生壁炉角落里的长凳。

[bʌt; bət][maɪnd][ˌem ˈiː] , [lædz] , [ɪf] [ˈevə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [rɪˈgret] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]
But mind me , lads , if ever you make the parish regret the loss of the
但 头脑 我 , 小伙子们 , 如果 曾经 你 制作 这 教区 后悔 这 损失 的 这
[stɒks] ,
stocks ,
股票 ,

但是记住我的话，伙计们，如果你们哪天让教区后悔失去了枷锁，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊvərsɪrz; ˈoʊvərsiːərz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [lɒŋ] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ðə; ði]
and the overseers come to me with long faces , and say , ' The
和 这 监督者 来 到 我 和 长的 面孔 , 和 说 , - 这
[stɒks] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌriːˈbɪld] ,
stocks must be rebuilded ,
股票 必须 是 重建 ,

监工们愁眉苦脸地来找我，说：“必须重建股票市场，

- [waɪ] — ” [hɪə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [rəʊz][səʊ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈklæmə(r)]
' why — ” Here from all the youth of the village rose so deprecating a clamour
- 为什么 — ” 这里 从 全部 这 青年 的 这 村庄 玫瑰 所以 弃用 一个 叫嚣
,
,
,

“为什么——”全村的年轻人齐声发出一阵充满鄙夷的叫喊声，

[ðæt] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [ˈbɜːgəlɪŋ] [ˈɒrətə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
that the squire would have been the most burgling orator in the world ,
那 这 乡绅 会 有 到过 这 最多 入室盗窃 演说者 在 这 世界 ,

那位乡绅很可能是世界上最会演说、最能窃取财物的人。

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈfɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
if he said a word further on the subject .
如果 他 说 一个 单词 更远 在 这 主题 .

如果他再就此事多说一个字。

[hiː; hi] [ˈelɪveɪtɪd] [ðə; ði] [hɔːn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] — “ [waɪ] , [ðæts] [maɪ][əʊld] [ˈheɪzəlˌdiːn] [əˈgen] !
He elevated the horn over his head — “ Why , that's my old Hazeldean again !
他 升高 这 喇叭 超过 他的 头 — “ 为什么 , 那就是 我的 老的 榛子 再次 !

他高举号角——“哎呀，我的老榛子号又回来了！”

[helθ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] !
Health and long life to you all !
健康 和 长的 生活 到 你 全部 !

祝大家健康长寿！

” [ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)][hæd; həd] [sniːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] ,
” The tinker had sneaked out of the assembly ,
” 这 修补匠 有 偷偷摸摸 出去 的 这 集会 ,

“那个修补匠偷偷溜出了集会。”

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] .
and did not show his face in the village for the next six months .
和 做过 不是 展示 他的 脸 在 这 村庄 为了 这 下一个 六 几个月 .

接下来的六个月里，他都没有在村里露面。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [ˈpɔɪzənəs] [trækts] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səˈluːbriəs] [ˈleɪblz] , “ [ðə; ði]
And as to those poisonous tracts , in spite of their salubrious labels , “ The
和 作为 到 那些 有毒 小册子 , 在 尽管如此 的 他们的 有益健康的 标签 , “ 这
[pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [frend] ,
Poor Man's Friend ,
贫穷的 男人的 朋友 ,

至于那些尽管冠以“穷人的朋友”这样看似有益的名号，实则充满毒害的小册子，

” [ɔː(r)] “ [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ,
” or “ The Rights of Labour ,
” 或者 “ 这 权利 的 劳动 ,

”或“劳动者的权利，

” [juː; jʊ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
” you could no more have found one of them lurking in the drawers of the
” 你 可以 不 更多的 有 成立 一 的 他们 潜伏 在 这 抽屉 的 这
['kɪtʃɪn] ['dresəz] [ɪn] ['heɪzəlˌdiːn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] [ɒn]
kitchen dressers in Hazeldean than you would have found the deadly nightshade on
厨房 梳妆台 在 榛子 比 你 会 有 成立 这 致命 茄科植物 在
[ðə; ði]['flaʊə(r)] - [stændz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
the flower - stands in the drawing - room of the Hall .
这 花 - 站立 在 这 绘画 - 房间 的 这 大厅 .

“你不可能在黑兹尔丁的厨房餐具柜的抽屉里找到它们中的任何一个，就像你不可能在霍尔的客厅花架上找到致命的颠茄一样。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] ['bɪəhaʊs] ,
As for the revolutionary beerhouse ,
作为 为了 这 革命性的 啤酒屋 ,

至于那家具有革命意义的啤酒屋，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
there was no need to apply to the magistrates to shut it up ,
那里 曾是 不 需要 到 申请 到 这 地方法官 到 关闭 它 向上 ,

无需向地方法官申请制止它。

— [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ɪt'self] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz] [aʊt] .
— it shut itself up before the week was out .
— 它 关闭 本身 向上 前 这 星期 曾是 出去 .

—一周还没结束，它就自行关闭了。

[əʊ] [jʌŋ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv] ['hæpsbɜːg] ,
O young head of the great House of Hapsburg ,
哦 年轻的 头 的 这 伟大的 房子 的 哈布斯堡 ,

哈布斯堡家族的年轻族长啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] !
what a Hazeldean you might have made of Hungary !
什么 一个 榛子 你 可能 有 制成 的 匈牙利 !

你本可以把匈牙利变成一个多么棒的榛子人啊！

[wɒt] [ə; eɪ] “ - [prəʊ] [rɛdʒ] ['nɔstrəu] ! ” [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfənt] [reɪn] ,
What a “ Moriamur pro rege nostro ! ” would have rung in your infant reign ,
什么 一个 “ - 专业 雷吉 我们的 ! ” 会 有 梯子 在 你的 婴儿 在位 ,

如果在你登基之初，响起一声“Moriamur pro rege nostro!”（为了我们的国王！）该是多么隆重的号召啊！

— [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪərz] !
— if you had made such a speech as the squire's !
— 如果 你 有 制成 这样的 一个 演讲 作为 这 乡绅的 !

——如果你也像那位乡绅一样发表了那样的演说！

[bʊk] [fɔːθ] .
BOOK FOURTH .
书 第四 .

第四册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[kəm'praiz] ['mɪstə(r)] .
COMPRISING MR .
包括 先生 .

包括先生

['kækstənz] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [steɪt] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['lɜːnɪd] [ɔː'θɒrətiz] .
CAXTON'S OPINIONS ON THE MATRIMONIAL STATE , SUPPORTED BY LEARNED AUTHORITIES .
卡克斯顿的 意见 在 这 婚姻 状态 , 有 经过 学习 当局 .

卡克斯顿关于婚姻国家的观点，得到了权威人士的支持。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][bæd][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔːz] , [pɪ'sɪstrətəs] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['greɪʃəsli] ,
“ It was no bad idea of yours , Pisistratus , ” said my father , graciously ,
“ 它 曾是 不 坏的 主意 的 你的 , 皮西斯特拉图斯 , ” 说 我的 父亲 , 亲切地 ,

“皮西斯特拉图，你的主意不错，”我父亲和蔼地说。

“ [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] [ə'fekʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['siːnjɔː(r)]
“ to depict the heightened affections and the serious intention of Signor
“ 到 描绘 这 增强 情感 和 这 严肃的 意图 的 签名者
- [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] ,
Riccabocca by a single stroke ,
- 经过 一个 单身的 中风 ,

“用一笔勾勒出里卡博卡先生浓烈的爱意和严肃的意图，

— [hiː; hi] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] !
— He left of his spectacles !
— 他 左边 的 他的 眼镜 !

他把眼镜落下了！

[gʊd] . ”
Good . ”
好的 . ”

好的。”

“ [jet] , ” [kwəʊθ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ai] [θɪŋk] ['ʃeɪkˌspɪər] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][æz; əz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]
“ Yet , ” quoth my uncle , “ I think Shakspeare represents a lover as falling into
“ 然而 , ” 引用 我的 叔叔 , “ 我 思考 莎士比亚 代表 一个 情人 作为 坠落 进入
['slʌv(ə)nli] ['hæbɪts] ,
slovenly habits ,
邋遢的 习惯 ,

“然而，”我叔叔说道，“我认为莎士比亚笔下的恋人是养成了邋遢的习惯。”

[nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'gɑːrtərd] ,
neglecting his person , and suffering his hose to be ungartered ,
疏忽 他的 人 , 和 痛苦 他的 软管 到 是 未系袜带 ,

他疏于打理自己的仪容，任由长袜的袜带松开。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['peɪɪŋ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aʊtə(r)][mæn] [wɪtʃ] [in'djuːs, in'duːs]['siːnjɔː(r)]
rather than paying that attention to his outer man which induces Signor
相当 比 付费 那 注意力 到 他的 外 男人 哪个 诱导 签名者
- [tuː; tə] [liːv] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,
Riccabocca to leave off his spectacles ,
- 到 离开 离开 他的 眼镜 ,

与其关注外表，以至于里卡博卡先生摘下了眼镜，

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [pə'mɪt] [hɪm] . ”
and look as handsome as nature will permit him . ”
和 看 作为 英俊的 作为 自然 将要 允许 他 . ”

并且尽可能地保持英俊的外表。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['meni] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]
“ There are different degrees and many phases of the passion , ” replied my
“ 那里 是 不同的 学位 和 许多 阶段 的 这 热情 , ” 回复 我的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

“激情有不同的程度和许多阶段,”父亲回答说。

“ ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['triːtɪd] , ['paɪnɪŋ] , [wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['lʌvə(r)] , [mʌtʃ]
“ Shakspeare is speaking of an ill - treated , pining , woe - begone lover , much
“ 莎士比亚 是 请讲 的 一个 患病的 - 治疗 , 思念 , 悲哀 - 走开 情人 , 很多
[ə'griːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
aggrieved by the cruelty of his mistress ,
受委屈的 经过 这 残酷 的 他的 情妇 ,

“莎士比亚笔下的这位恋人，饱受虐待，痛苦万分，悲惨至极，他因情妇的残忍而深感委屈。”

— [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][nəʊ] [ə'veɪl] [tuː; tə] ['smɑːtn] [hɪm'self] [ʌp] ,
— a lover who has found it of no avail to smarten himself up ,
— 一个 情人 WHO 有 成立 它 的 不 可用 到 智能 他自己 向上 ,

——一个试图打扮得漂漂亮亮却无济于事的恋人

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɔːlən] [dɪ'spɒndəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] .
and has fallen despondently into the opposite extreme .
和 有 倒下 沮丧地 进入 这 对面的 极端 .

然而，却沮丧地走向了另一个极端。

[ˌweər'æz] ['siːnjɔː(r)] - [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [bɑː'bærəti] [ɒv; əv] [mɪs]
Whereas Signor Riccabocca has nothing to complain of in the barbarity of Miss
然而 签名者 - 有 没有什么 到 抱怨 的 在 这 野蛮 的 错过
[dʒi'maimə] . ”
Jemima . ”
杰米玛 . ”

而里卡博卡先生对杰米玛小姐的野蛮行径却无话可说。

“ [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ! ” [kraɪd] [blɑːntʃ] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , — “ ['fɔːwəd] ['kriːtʃə(r)] !
“ Indeed he has not ! ” cried Blanche , tossing her head , — “ forward creature !
“ 的确 他 有 不是 ! ” 哭 布兰奇 , 抛掷 她 头 , — “ 向前 生物 !
”
”
”

“他才没有！”布兰奇甩着头喊道，“真是个莽撞的家伙！”

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [lʊk] ['steɪtli] ,
“ Yes , my dear , ” said my mother , trying her best to look stately ,
“ 是的 , 我的 亲爱的 , ” 说 我的 母亲 , 尝试 她 最好的 到 看 庄严 ,

“是的，亲爱的，”母亲说道，努力让自己看起来端庄得体。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'saɪdɪdli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [pɪ'sɪstrətəs] [hæz; həz]['loʊərd; 'laʊərd]
“ I am decidedly of opinion that , in that respect , Pisistratus has lowered
“ 我 是 绝对地 的 观点 那 , 在 那 尊重 , 皮西斯特拉图斯 有 降低
[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] .
the dignity of the sex .
这 尊严 的 这 性别 .

“我断然认为，就这一点而言，庇西特拉图降低了女性的尊严。”

[nɒt] [ɪn'tenʃənəli] , ” ['ædɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['maɪldli] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ]
Not intentionally , ” added my mother , mildly , and afraid she had said something
不是 故意 , ” 额外 我的 母亲 , 轻微地 , 和 害怕的 她 有 说 某物
[tuː] ['bɪtə(r)] ;
too bitter ;
也 苦的 ;

“并非故意的,”我母亲淡淡地补充道，生怕自己说了什么太伤人的话；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] .
“ but it is very hard for a man to describe us women .
“ 但 它 是 非常 难的 为了 一个 男人 到 描述 我们 女性 .

“但是，男人很难描述我们女人。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [nɒdɪd] [ə'pruːvɪŋli] ; ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [smaɪld] ; [maɪ]['fɑːðə(r)]['kwaɪətli] [ri'zjuːmd]
” The captain nodded approvingly ; Mr . Squills smiled ; my father quietly resumed
” 这 队长 点头 赞许地 ; 先生 . 海葱 微笑 ; 我的 父亲 悄悄 恢复
[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .
the thread of his discourse .
这 线 的 他的 话语 .

船长赞许地点了点头；斯奎尔斯先生笑了；我父亲平静地继续他的谈话。

“ [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , ” [kwəʊθ] [hiː; hi] .
“ To continue , ” quoth he .
“ 到 继续 , ” 引用 他 .

“继续,”他说道。

“ - [hæz; həz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] ,
“ Riccabocca has no reason to despair of success in his suit ,
“ - 有 不 原因 到 绝望 的 成功 在 他的 套装 ,

“Riccabocca没有理由对他的诉讼成功感到绝望，

[nɔː(r)] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] .
nor any object in moving his mistress to compassion .
也不 任何 目的 在 移动 他的 情妇 到 同情 .

也没有任何目的去博得情妇的怜悯。

[hiː; hi] [meɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['veri] ['prɒpəli] [taɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['gɑːtəz] [ænd; ənd] [liːv] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .
He may , therefore , very properly tie up his garters and leave off his spectacles .
他 可能 , 所以 , 非常 适当地 领带 向上 他的 吊袜带 和 离开 离开 他的 眼镜 .

因此，他完全可以系好吊袜带，摘下眼镜。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ? — [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
What do you say , Mr . Squills ? — for , after all ,
什么 做 你 说 , 先生 . 海葱 ? — 为了 , 后 全部 ,

斯奎尔斯先生，您怎么说？——毕竟，

[sɪns] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [dɪ'reɪndʒmənt] ,
since love - making cannot fail to be a great constitutional derangement ,
自从 爱 - 制作 不能 失败 到 是 一个 伟大的 宪法 精神错乱 ,

因为性爱必然会造成严重的体质紊乱，

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [best] [tuː; tə] [kən'sʌlt] . ”
the experience of a medical man must be the best to consult . ”
这 经验 的 一个 医疗的 男人 必须 是 这 最好的 到 咨询 . ”

咨询医生的经验应该是最好的。

“ ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , ” [rɪ'plaɪd] [skwɪl] , ['ɒbviəsli] ['flætəd] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] : [wen]
“ Mr . Caxton , ” replied Squills , obviously flattered , “ you are quite right : when
“ 先生 . 卡克斯顿 , ” 回复 海葱 , 明显地 受宠若惊 , “ 你 是 相当 正确的 : 什么时候
[ə; eɪ][mæn] [meɪks] [lʌv] ,
a man makes love ,
一个 男人 制作 爱 ,

“卡克斯顿先生,”斯奎尔斯显然受宠若惊地回答道，“您说得完全正确：当一个男人做爱时，

[ðə; ði]['ɔːrgənz][ɒv; əv][self] - [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] ['stɪmjuleɪtɪd] ,
the organs of self - esteem and desire of applause are greatly stimulated ,
这 器官 的 自己 - 尊重 和 欲望 的 掌声 是 非常 刺激 ,
[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and therefore , of course ,
和 所以 , 的 课程 ,

自尊心和渴望掌声的器官会受到极大的刺激，因此，当然，

[hiː; hi]	[sets]	[hɪm'self]	[ɒf]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[best]	[əd'vɑːntɪdʒ]	.
he	**sets**	**himself**	**off**	**to**	**the**	**best**	**advantage**	**.**
他	套	他自己	离开	到	这	最好的	优势	.

他让自己处于最有利的位置。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['əʊnli]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[əb'zɜːv]	,	[wen]	,	[laɪk]	-	['lʌvə(r)]	,
It	**is**	**only**	**,**	**as**	**you**	**observe**	**,**	**when**	**,**	**like**	**Shakspeare's**	**lover**	**,**
它	是	仅有的	,	作为	你	观察	,	什么时候	,	喜欢	-	情人	,

正如你所观察到的，只有当，像莎士比亚的情人那样，

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['gɪv(ə)n]	[ʌp]	['meɪkɪŋ]	[lʌv]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bæd]	[dʒɒb]	,
he	**has**	**given**	**up**	**making**	**love**	**as**	**a**	**bad**	**job**	**,**
他	有	给定	向上	制作	爱	作为	一个	坏的	工作	,

他已经放弃了做爱，因为他觉得那是件糟糕的事。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[rɪ'siːvd]	[ðæt]	[sɪ'vɪə(r)]	[hɪt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['gæŋglɪənz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['kruːəlti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪstrəs]	[in'flikt]	,
and	**has**	**received**	**that**	**severe**	**hit**	**on**	**the**	**ganglions**	**which**	**the**	**cruelty**	**of**	**a**	**mistress**	**inflicts**	**,**
和	有	已收到	那	严重	打	在	这	神经节	哪个	这	残酷	的	一个	情妇	造成	,

并遭受了女主人残忍对待所带来的神经节严重打击，

[ðæt]	[hiː; hi]	[ni'glekt]	[hɪz; ɪz]	['pɜːsən(ə)l]	[ə'pɪərəns]	:	[hiː; hi]	[ni'glekt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[nɒt]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	[lʌv]	,
that	**he**	**neglects**	**his**	**personal**	**appearance**	**:**	**he**	**neglects**	**it**	**,**	**not**	**because**	**he**	**is**	**in**	**love**	**,**
那	他	疏忽	他的	个人的	外貌	:	他	疏忽	它	,	不是	因为	他	是	在	爱	,

他忽略了自己的个人形象：他忽略个人形象，并不是因为恋爱了。

[bʌt; bət]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hɪz; ɪz]	['nɜːvəs]	['sɪstəm]	[ɪz]	[dɪ'prest]	.
but	**because**	**his**	**nervous**	**system**	**is**	**depressed**	**.**
但	因为	他的	紧张的	系统	是	郁闷	.

但这是因为他的神经系统受到了抑制。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[kɔːz]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[rɪ'membə(r)]	,	[wɪð]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['meɪdʒə(r)]	[prɪm]	.
That	**was**	**the**	**cause**	**,**	**if**	**you**	**remember**	**,**	**with**	**poor**	**Major**	**Prim**	**.**
那	曾是	这	原因	,	如果	你	记住	,	和	贫穷的	主要的	普里姆	.

如果你还记得的话，这就是可怜的普里姆少校遭遇不幸的原因。

[hiː; hi]	[wɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[wɪg]	[ɔːl]	[ə'raɪ]	[wen]	['suːzn]	[smɑːt]	['dʒɪltɪd]	[hɪm]	;
He	**wore**	**his**	**wig**	**all**	**awry**	**when**	**Susan**	**Smart**	**jilted**	**him**	**;**
他	穿着	他的	假发	全部	错误	什么时候	苏珊	聪明的	被抛弃	他	;

苏珊·斯玛特甩了他的时候，他的假发戴得歪歪扭扭的；

[bʌt; bət]	[ai]	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	[raɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.	”
but	**I**	**set**	**it**	**right**	**for**	**him**	**.**	**”**
但	我	放	它	正确的	为了	他	.	”

但我已经帮他解决了这个问题。

“	[baɪ]	['ʃeɪmɪŋ]	[mɪs]	[smɑːt]	['ɪntuː]	[rɪ'pentəns]	,	[ɔː(r)]	['getɪŋ]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[njuː]	['swiːthɑːt]	?	”	[ɑːskt]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	.
“	**By**	**shaming**	**Miss**	**Smart**	**into**	**repentance**	**,**	**or**	**getting**	**him**	**a**	**new**	**sweetheart**	**?**	**”**	**asked**	**my**	**uncle**	**.**
“	经过	羞辱	错过	聪明的	进入	悔改	,	或者	获得	他	一个	新的	亲爱的	?	”	问	我的	叔叔	.

“是让斯玛特小姐感到羞愧而悔改，还是给他找个新欢？”我叔叔问道。

“	[puː]	!	”	['ɑːnsə(r)d]	[skwɪl]	,	“	[baɪ]	['kwiniːn]	[ænd; ənd]	[kəʊld]	['beɪðɪŋ]	.	”
“	**Pooh**	**!**	**”**	**answered**	**Squills**	**,**	**“**	**by**	**quinine**	**and**	**cold**	**bathing**	**.**	**”**
“	呸	!	”	回答	海葱	,	“	经过	奎宁	和	寒冷的	洗澡	.	”

“噗！”海葱回答说，“靠奎宁和冷水浴。”

“ [wiː; wi] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [grɑːnt] , ” [rɪ'njuːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , “ [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

“ We may therefore grant , ” renewed my father , “ that , as a general rule ,

“ 我们 可能 所以 授予 , ” 更新 我的 父亲 , “ 那 , 作为 一个 一般的 规则 ,

“因此，我们可以准许,”我父亲重申道，“作为一般规则，

[ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['spruːsnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɒpəri] ,

the process of courtship tends to the spruceness , and even foppery ,

这 过程 的 求爱 倾向于 到 这 整洁 , 和 甚至 浮夸 ,

求偶过程往往倾向于讲究打扮，甚至矫揉造作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [æz; əz] [vɒl'teə] [hæz; həz] ['veri] ['prɪtɪli]

of the individual engaged in the experiment , as Voltaire has very prettily

的 这 个人 已订婚的 在 这 实验 , 作为 伏尔泰 有 非常 漂亮

[pruːvd] ['sʌmweə(r)] .

proved somewhere .

已证实 某处 .

参与实验的个体，正如伏尔泰在某处非常精彩地证明的那样。

[neɪ] , [ðə; ði]['meksɪkənz] , [ɪn'diːd] ,

Nay , the Mexicans , indeed ,

不 , 这 墨西哥人 , 的确 ,

不，的确是墨西哥人。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət] [liːst] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðəʊz] [k'eəz] [ɒv; əv]

were of opinion that the lady at least ought to continue those cares of

是 的 观点 那 这 女士 在 至少 应该 到 继续 那些 关心 的

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] .

her person even after marriage .

她 人 甚至 后 婚姻 .

他们认为，即使结婚后，这位女士至少也应该继续保持对自身健康的这些护理。

[ðeə(r)] [ɪz][ek'stænt] , [ɪn] - - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [njuː] [speɪn] ,

There is extant , in Sahagun's ' History of New Spain ,

那里 是 现存 , 在 - - 历史 的 新的 西班牙 ,

在萨阿贡的《新西班牙史》中，现存有相关记载。

- [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['æztek] [ɔː(r)]['meksɪkən] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

' the advice of an Aztec or Mexican mother to her daughter , in which she

- 这 建议 的 一个 阿兹特克 或者 墨西哥 母亲 到 她 女儿 , 在 哪个 她

[sez] ,

says ,

说道 ,

这是阿兹特克或墨西哥母亲给女儿的忠告，她说：

- [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [meɪ] [nɒt] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] [dɪs'laɪk] , [ə'dɔːn] [jɔː'self] , [wɒʃ] [jɔː'self] ,

' That your husband may not take you in dislike , adorn yourself , wash yourself ,

- 那 你的 丈夫 可能 不是 拿 你 在 不喜欢 , 装饰 你自己 , 洗 你自己 ,

“为了不让你的丈夫厌恶你，你要打扮自己，洗净身体。”

[ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['ɡɑːmənts] [biː; bi] [kliːn] .

and let your garments be clean .

和 让 你的 服装 是 干净的 .

让你的衣物保持清洁。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] ['leɪdi] [ædz] , - [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ;

' It is true that the good lady adds , ' Do it in moderation ;

- 它 是 真的 那 这 好的 女士 添加 , - 做 它 在 适度 ;

这位善良的女士补充道：“要适度；

[sɪns] [ɪf] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒʃɪŋ] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ,

since if every day you are washing yourself and your clothes ,

自从 如果 每一个 天 你 是 洗涤 你自己 和 你的 衣服 ,

因为如果你每天都要洗澡和洗衣服，

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - ['delɪkət] ; [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kɔːl]
the world will say that you are over - delicate ; and particular people will call
这 世界 将要 说 那 你 是 超过 - 精美的 ; 和 特别的 人们 将要 称呼
[juː; jʊ] — - - !
you — TAPETZON TINEMAXOCH !
你 — - - !

世人会说你过于敏感；而某些人会称你为——TAPETZON TINEMAXOCH！

- [wɒt] [ðəʊz] [wɜːdz] [prɪ'saɪsli] [miːn] , ” ['ædɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['mɒdɪstli] , “ [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,
' What those words precisely mean , ” added my father , modestly , “ I cannot say ,
- 什么 那些 字 恰恰 意思是 , ” 额外 我的 父亲 , 谦虚地 , “ 我 不能 说 ,

“这些话究竟是什么意思，”我父亲谦虚地补充道，“我无法说清楚。”

[sɪns] [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æztek] ['læŋgwɪdʒ] ,
since I never had the opportunity to acquire the ancient Aztec language ,
自从 我 绝不 有 这 机会 到 获得 这 古老的 阿兹特克 语言 ,

由于我从未有机会学习古阿兹特克语，

— [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'prəʊbriəs] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] . ”
— but something very opprobrious and horrible , no doubt . ”
— 但 某物 非常 可耻 和 可怕 , 不 怀疑 . ”

——但毫无疑问，这是非常可耻和可怕的事情。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [laɪk] ['siːnjɔː(r)] - , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
“ I dare say a philosopher like Signor Riccabocca , ” said my uncle ,
“ 我 敢 说 一个 哲学家 喜欢 签名者 - , ” 说 我的 叔叔 ,

“我敢说，他就像里卡博卡先生那样的哲学家，”我叔叔说道。

“ [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪm'self] ['veri] - [taɪn] — [wɒt] [diː] - [jiː; ji] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd]
“ was not himself very tapetzon tine — what d ' ye call it ? — and a good
“ 曾是 不是 他自己 非常 - 蒂恩 — 什么 d - 是的 称呼 它 ? — 和 一个 好的
['helθi] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] ,
healthy English wife ,
健康 英语 妻子 ,

“他本人并不太擅长——该怎么形容呢？——而且他还有一个健康贤惠的英国妻子，

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'fekʃənət] [dʒi'maimə] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [hɪm] . ”
that poor affectionate Jemima , was thrown away upon him . ”
那 贫穷的 亲热 杰米玛 , 曾是 抛掷 离开 之上 他 . ”

可怜又温柔的杰米玛，就这样被抛弃给了他。

“ ['rəʊlənd] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , “ [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] ['fɒrənəz] ; [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['predʒədɪs] ,
“ Roland , ” said my father , “ you don't like foreigners ; a respectable prejudice ,
“ 罗兰 , ” 说 我的 父亲 , “ 你 不 喜欢 外国人 ; 一个 可敬 偏见 ,

“罗兰，”我父亲说，“你不喜欢外国人；这是一种可以理解的偏见。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [hjuː] [ðem; ðəm][ɪn]
and quite natural in a man who has been trying his best to hew them in
和 相当 自然的 在 一个 男人 WHO 有 到过 尝试 他的 最好的 到 槎 他们 在
['piːsɪz] [ænd; ənd] [bləʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] ['splɪntəz] .
pieces and blow them up into splinters .
件 和 吹 他们 向上 进入 碎片 .

对于一个竭尽全力将它们砍成碎片、炸成碎片的人来说，这完全是自然而然的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [fə'lɑːsəfərz] ['aɪðə(r)] , — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]
But you don't like philosophers either , — and for that dislike you have no
但 你 不 喜欢 哲学家 任何一个 , — 和 为了 那 不喜欢 你 有 不
['iːkwəli] [gʊd] ['riːz(ə)n] . ”
equally good reason . ”
同样地 好的 原因 . ”

但你也不喜欢哲学家，——而且你对这种厌恶并没有同样充分的理由。”

“	[ai]	['əʊnli]	[ɪm'plaɪd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[mʌtʃ]	[ə'dɪktɪd]	[tuː; tə]	[səʊp]	[ænd; ənd]	['wɔːtə(r)]	, ”	[sed]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	.
“	**I**	**only**	**implied**	**that**	**they**	**are**	**not**	**much**	**addicted**	**to**	**soap**	**and**	**water**	**, ”**	**said**	**my**	**uncle**	**.**
“	我	仅有的	暗示	那	他们	是	不是	很多	上瘾	到	肥皂	和	水	, ”	说	我的	叔叔	.

“我只是暗示他们对肥皂和水不太上瘾,”我叔叔说。

“	[ə; eɪ]	['nəʊtəb(ə)l]	[mis'teik]	.
“	**A**	**notable**	**mistake**	**.**
“	一个	值得注意的	错误	.

“一个明显的错误。”

['meni]	[greɪt]	[fə'lɑːsəfərz]	[hæv; həv]	[biːn]	['veri]	[greɪt]	[bəʊz]	.
Many	**great**	**philosophers**	**have**	**been**	**very**	**great**	**beaux**	**.**
许多	伟大的	哲学家	有	到过	非常	伟大的	美男子	.

许多伟大的哲学家都曾是风流成性的绅士。

['ærəstɒt(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[nəʊ'tɔːriəs]	[fɒp]	.
Aristotle	**was**	**a**	**notorious**	**fop**	**.**
亚里士多德	曾是	一个	臭名昭著	纨绔子弟	.

亚里士多德是个出了名的纨绔子弟。

[buː'fɔːŋ]	[pʊt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[best]	[leɪst]	['rʌf(ə)lz]	[wen]	[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[raɪt]	,
Buffon	**put**	**on**	**his**	**best**	**laced**	**ruffles**	**when**	**he**	**sat**	**down**	**to**	**write**	**,**
布冯	放	在	他的	最好的	系带	褶边	什么时候	他	卫星	向下	到	写	,

布冯坐下来写作时，穿上了他最好的蕾丝花边衬衫。

[wɪtʃ]	[ɪm'plaɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒʃt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[fɜːst]	.
which	**implies**	**that**	**he**	**washed**	**his**	**hands**	**first**	**.**
哪个	暗示	那	他	洗过	他的	双手	第一的	.

这说明他先洗了手。

[paɪ'θægərəs]	[in'sist]	['greɪtli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['həʊlinəs]	[ɒv; əv]	['friːkwənt]	[ə'bluːʃnz]	;	[ænd; ənd]	['hɒrəs]	—	[huː]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[wei] ,
Pythagoras	**insists**	**greatly**	**on**	**the**	**holiness**	**of**	**frequent**	**ablutions**	**;**	**and**	**Horace**	**—**	**who**	**,**	**in**	**his**	**own**	**way ,**
毕达哥拉斯	坚持	非常	在	这	圣洁	的	频繁	洗礼	;	和	贺拉斯	—	WHO	,	在	他的	自己的	方式 ,

毕达哥拉斯非常强调频繁沐浴的神圣性；而贺拉斯——他以自己的方式，

[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[gʊd]	[ə; eɪ]	[fə'lɒsəfə(r)]	[æz; əz]	['eni]	[ðə; ði]	['rəʊmənz]	[prə'djuːst]	—	[teɪks]	[keə(r)]	[tuː; tə]	[let]	[ˌjuː 'es]	[nəʊ]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[niːt]	,
was	**as**	**good**	**a**	**philosopher**	**as**	**any**	**the**	**Romans**	**produced**	**—**	**takes**	**care**	**to**	**let**	**us**	**know**	**what**	**a**	**neat**	**,**
曾是	作为	好的	一个	哲学家	作为	任何	这	罗马书	生产	—	需要	关心	到	让	我们	知道	什么	一个	整洁的	,

他是罗马人所造就的最优秀的哲学家之一——他细致地让我们知道，这是一个多么精明的哲学家啊！

[wel]	-	[drest]	,	['dæpə(r)]	['lɪt(ə)l]	['dʒentlmən]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	.
well	**-**	**dressed**	**,**	**dapper**	**little**	**gentleman**	**he**	**was**	**.**
出色地	-	穿着	,	衣着考究	小的	绅士	他	曾是	.

他是一位衣着考究、风度翩翩的小绅士。

[bʌt; bət]	[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[riːd]	[ðə; ði]	-	[ə'pɒlədʒi]	-	[ɒv; əv]	[ˌæpjə'liːəs]	? ”
But	**I**	**don't**	**think**	**you**	**ever**	**read**	**the**	**'**	**Apology**	**'**	**of**	**Apuleius**	**? ”**
但	我	不	思考	你	曾经	读	这	-	道歉	-	的	阿普列乌斯	? ”

但我认为你从未读过阿普列乌斯的《申辩篇》吧?

“	[nɒt]	[ai]	;	[wɒt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'baʊt]	? ”	[ɑːskt]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	.
“	**Not**	**I**	**;**	**what**	**is**	**it**	**about**	**? ”**	**asked**	**the**	**captain**	**.**
“	不是	我	;	什么	是	它	关于	? ”	问	这	队长	.

“不是我；到底是怎么回事？”船长问道。

“ [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] .
“ About a great many things .
“ 关于 一个 伟大的 许多 事物 .

“关于很多事情。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈseɪdʒɪz][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ˈsevrəl] [məˈlɪɡnənt] [ˈtʃɑːdʒɪz] , — [əˈmʌŋst] [ˈʌðə(r)z] ,
It is that Sage's vindication from several malignant charges , — amongst others ,
它 是 那 圣人的 平反 从 一些 恶性 收费 , — 在 其他的 ,
[ænd; ənd] [ˈprɪnsəpli] [ɪnˈdiːd] ,
and principally indeed ,
和 主要 的确 ,

正是Sage洗清了多项恶意指控，——其中最重要的是，

[ðæt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ɪˈfemɪnət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] .
that of being much too refined and effeminate for a philosopher .
那 的 存在 很多 也 精制 和 阴柔的 为了 一个 哲学家 .

那就是，对于一个哲学家来说，他显得过于文雅和女性化。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] [rɪˈtɒrɪk(ə)l] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪkˈskjuːzɪz] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈjuːzɪŋ]
Nothing can exceed the rhetorical skill with which he excuses himself for using
没有什么 能 超过 这 修辞 技能 和 哪个 他 借口 他自己 为了 使用
— [tuːθ] - [ˈpaʊdə(r)] .
— tooth - powder .
— 齿 - 粉末 .

他为自己使用牙粉辩解的修辞技巧无人能及。

- [ɔːt] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] , - [hiː; hi] [ikˈskleim] , - [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnˈkliːn] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
' Ought a philosopher , ' he exclaims , ' to allow anything unclean about him ,
- 应该 一个 哲学家 , - 他 惊呼 , - 到 允许 任何事物 不洁 关于 他 ,
[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
especially in the mouth ,
尤其 在 这 嘴 ,

“哲学家，”他惊呼道，“难道应该允许自己身上有任何不洁之物吗？尤其是口中？ ”

— [ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ðə; ði] [ɡeɪt] [ɒv; əv] [ˈdɪskɔːs] , [ðə; ði]
— the mouth , which is the vestibule of the soul , the gate of discourse , the
— 这 嘴 , 哪个 是 这 前厅 的 这 灵魂 , 这 门 的 话语 , 这
[ˈpɔːtɪkəʊ][ɒv; əv] [θɔːt] !
portico of thought !
门廊 的 想法 !

——口，是灵魂的入口，是言语的大门，是思想的门廊！

[ɑː] , [bʌt; bət] [ˌiːˌmɪliˈeɪnəs] [[ðə; ði][əˈkjuːzə(r)][ɒv; əv] [ˌæpjəˈliːəs]] [ˈnevə(r)][ˈəʊpənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət]
Ah , but AEmilianus [the accuser of Apuleius] never opens his mouth but
啊 , 但 埃米利安努斯 [这 原告 的 阿普列乌斯] 绝不 打开 他的 嘴 但
[fɔː(r); fə(r)][ˈslɑːndə(r)][ænd; ənd] [ˈkæləmni] ,
for slander and calumny ,
为了 诽谤 和 诽谤 ,

啊，但是埃米利亚努斯（阿普列乌斯的控告者）除了诽谤和中伤之外，从不开口说话。

— [tuːθ] - [ˈpaʊdə(r)] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] !
— tooth - powder would indeed be unbecoming to him !
— 齿 - 粉末 会 的确 是 不体面 到 他 !

—牙粉对他来说确实有失身份！

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [juːz] [ˈeni] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][maɪ] [ɡʊd] [əˈreɪbiən] [tuːθ] [ˈpaʊdə(r)] ,
Or , if he use any , it will not be my good Arabian tooth powder ,
或者 , 如果 他 使用 任何 , 它 将要 不是 是 我的 好的 阿拉伯 齿 粉末 ,

或者，如果他用牙粉，那肯定不是我珍藏的阿拉伯牙粉。

[bʌt; bət] ['tʃɑːkəʊl] [ænd; ənd] ['sɪndəz] .
but charcoal and cinders .
但 木炭 和 煤渣 .

但木炭和煤渣。

[eɪ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [faʊl] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] !
Ay , his teeth should be as foul as his language !
哎 , 他的 牙齿 应该 是 作为 犯规 作为 他的 语言 !

哎，他的牙齿应该和他的语言一样糟糕！

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['krɒkədaɪl] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [kliːnd] ; ['ɪnsekts] [get]['ɪntuː]
And yet even the crocodile likes to have his teeth cleaned ; insects get into
和 然而 甚至 这 鳄鱼 点赞 到 有 他的 牙齿 已清洗 ; 昆虫 得到 进入
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然而，就连鳄鱼也喜欢清洁牙齿；昆虫会钻进它们的牙齿里。

[ænd; ənd] , ['hɒrəb(ə)l] ['reptaɪl] [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [,inə'fensivli] [tuː; tə][ə; eɪ]
and , horrible reptile though he be , he opens his jaws inoffensively to a
和 , 可怕 爬虫 尽管 他 是 , 他 打开 他的 下颚 无害地 到 一个
['feɪθf(ə)l] ['den'tistik;-kəl][bɜːd] ,
faithful dentistical bird ,
忠实 牙科 鸟 ,

虽然他是一种可怕的爬行动物，但他却对一只忠诚的牙科鸟毫无攻击性地张开了嘴。

[huː] [ˌvɔlən'tiəz] [hɪz; ɪz] [biːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] . -
who volunteers his beak for a toothpick . '
WHO 志愿者 他的 喙 为了 一个 牙签 . -

谁会自愿用喙来换取牙签呢?

” [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,
” My father was now warm in the subject he had started ,
” 我的 父亲 曾是 现在 温暖的 在 这 主题 他 有 开始 ,

“父亲现在对他开始谈论的话题兴致勃勃，

[ænd; ənd] [sɔːrd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] “ [maɪ]['nɒv(ə)l] . ”
and soared miles away from Riccabocca and “ My Novel . ”
和 飙升 英里 离开 从 - 和 “ 我的 小说 . ”

并与 Riccabocca 和“我的小说”相去甚远。

“ [ænd; ənd] [əb'zɜːv] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ And observe , ” he exclaimed ,
“ 和 观察 , ” 他 惊呼 ,

“仔细观察，”他喊道。

— “ [əb'zɜːv] [wɪð] [wɒt] ['grævəti] [ðɪs] ['emɪnənt] ['pleɪtənɪst] [pliːdz] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
— “ observe with what gravity this eminent Platonist pleads guilty to the charge of
— “ 观察 和 什么 重力 这 杰出 柏拉图主义者 恳求 有罪的 到 这 收费 的
['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
having a mirror .
拥有 一个 镜子 .

—“请注意这位杰出的柏拉图主义者是如何严肃地承认自己拥有镜子的。

- [waɪ] , [wɒt] , - [hiː; hi] [ik'skleim] ,
' Why , what , ' he exclaims ,
- 为什么 , 什么 , - 他 惊呼 ,

“为什么？什么？”他惊呼道。

- [mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'gɑːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] - ['naɪhɪl]

' more worthy of the regards of a human creature than his own image ' nihil

- 更多的 值得 的 这 问候 的 一个 人类 生物 比 他的 自己的 图像 - 虚无

- ['hɑːmɪˌnaɪ][kwɑːm]['fɔːrmæm][suː'æm] !

respectabilius homini quam formam suam !

- 人类 夸姆 形式 苏阿姆 !

“人类比他自己的形象更值得尊重”nihil respectabilius homini quam foram suam!

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

Is not that one of our children the most dear to us who is called ' the picture

是 不是 那 一 的 我们的 孩子们 这 最多 亲爱的 到 我们 WHO 是 称为 - 这 图片

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - ?

of his father ' ?

的 他的 父亲 - ?

难道我们最疼爱的孩子中，没有一个被称作“父亲的翻版”吗?

[bʌt; bət] [teɪk] [wɒt] [peɪnz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

But take what pains you will with a picture ,

但 拿 什么 疼痛 你 将要 和 一个 图片 ,

但你可以尽情发挥想象力，拍张照片。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][səʊ] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mɪrə(r)] !

it can never be so like you as the face in your mirror !

它 能 绝不 是 所以 喜欢 你 作为 这 脸 在 你的 镜子 !

它永远不可能像镜子里的你一样!

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] ['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [wʌnz] [self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] !

Think it discreditable to look with proper attention on one's self in the glass !

思考 它 不光彩的 到 看 和 恰当的 注意力 在 一个人的 自己 在 这 玻璃 !

认真地照镜子审视自己，难道不是一件丢脸的事吗?

[dɪd] [nɒt] ['sɒkrətiːz] [ˌrekə'mend] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ,

Did not Socrates recommend such attention to his disciples ,

做过 不是 苏格拉底 推荐 这样的 注意力 到 他的 门徒 ,

苏格拉底难道没有建议他的弟子们也这样注意吗?

— [dɪd][hiː; hi][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['spekjələm] ?

— did he not make a great moral agent of the speculum ?

— 做过 他 不是 制作 一个 伟大的 道德 代理人 的 这 窥阴器 ?

——难道他没有把窥镜塑造成一位伟大的道德使者吗?

[ðə; ði] ['hænsəm] , [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðeə(r)] ['bjuːti] [ˌðeər'ɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɒniʃ] [ðæt] ['hænsəm] [ɪz]

The handsome , in admiring their beauty therein , were admonished that handsome is

这 英俊的 , 在 钦佩 他们的 美丽 其中 , 是 告诫 那 英俊的 是

[huː] ['hænsəm] [dʌz] ;

who handsome does ;

WHO 英俊的 做 ;

俊男靓女们在欣赏他们的美貌时，却被告诫说，俊男靓女的真正价值在于他们的行为;

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] ['ʌgli] [stɛərd] [æt; ət] [ðəm'selvz] ,

and the more the ugly stared at themselves ,

和 这 更多的 这 丑陋的 凝视 在 他们自己 ,

丑陋的人越是凝视自己，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [ɪn]

the more they became naturally anxious to hide the disgrace of their features in

这 更多的 他们 成为 自然 焦虑的 到 隐藏 这 耻辱 的 他们的 特征 在

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['merɪts] .

the loveliness of their merits .

这 可爱 的 他们的 优点 .

他们自然而然地想要用自身的优点来掩盖容貌上的缺陷。

[wɒz; wəz]	[nɒt]	[dɪ'mɒsθəˌniːz]	['ɔːlweɪz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['spekjələm]	?
Was	**not**	**Demosthenes**	**always**	**at**	**his**	**speculum**	**?**
曾是	不是	德摩斯梯尼	总是	在	他的	窥阴器	?

德摩斯梯尼难道不是一直守着他的窥镜吗?

[dɪd]	[hiː; hi]	[nɒt]	[rɪ'hɜːs]	[hɪz; ɪz]	['kɔːzɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	['mɑːstə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːt]	?
Did	**he**	**not**	**rehearse**	**his**	**causes**	**before**	**it**	**as**	**before**	**a**	**master**	**in**	**the**	**art**	**?**
做过	他	不是	排练	他的	原因	前	它	作为	前	一个	掌握	在	这	艺术	?

他难道没有像在一位技艺精湛的大师面前那样，在它面前演练自己的论点吗?

[hiː; hi]	['lɜːnɪd]	[hɪz; ɪz]	['eləkwəns]	[frɒm; frəm]	['pleɪtəʊ]	,	[hɪz; ɪz]	[ˌdaɪə'lektɪks]	[frɒm; frəm]	-	;	[bʌt; bət]
He	**learned**	**his**	**eloquence**	**from**	**Plato**	**,**	**his**	**dialectics**	**from**	**Eubulides**	**;**	**but**
他	学习	他的	口才	从	柏拉图	,	他的	辩证法	从	-	;	但

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'lɪvəri]	—	[ðeə(r)]	,
as	**for**	**his**	**delivery**	**—**	**there**	**,**
作为	为了	他的	送货	—	那里	,

他的雄辩术来自柏拉图，辩证法来自欧布里德斯；但至于他的表达方式——那就另当别论了。

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪrə(r)]	!
he	**came**	**to**	**the**	**mirror**	**!**
他	来了	到	这	镜子	!

他走到镜子前!

“	['ðeəfɔː(r)]	,	”	[kən'kluːdɪd]	['mɪstə(r)]	.	['kækstən]	,	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	,	—	“
“	**Therefore**	**,**	**”**	**concluded**	**Mr**	**.**	**Caxton**	**,**	**returning**	**unexpectedly**	**to**	**the**	**subject**	**,**	**—**	**“**
“	所以	,	”	结束	先生	.	卡克斯顿	,	返回	不料	到	这	主题	,	—	“

['ðeəfɔː(r)]	,
therefore	**,**
所以	,

“因此,”卡克斯顿先生出人意料地又回到这个话题，总结道，“因此,

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nəʊ]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[sə'pəʊz]	[ðæt]	['dɑːktər; draɪv]	.	-	[ɪz]	[ə'vɜːs]	[tuː; tə]	['klenlinəs]
it	**is**	**no**	**reason**	**to**	**suppose**	**that**	**Dr**	**.**	**Riccabocca**	**is**	**averse**	**to**	**cleanliness**
它	是	不	原因	到	认为	那	博士	.	-	是	反	到	清洁

[ænd; ənd]	['diːsnt]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[fə'lɒsəfə(r)]	;
and	**decent**	**care**	**of**	**the**	**person**	**because**	**he**	**is**	**a**	**philosopher**	**;**
和	体面的	关心	的	这	人	因为	他	是	一个	哲学家	;

认为里卡博卡博士因为是哲学家就厌恶清洁和对人的良好照顾，这种想法是不合理的；

[ænd; ənd]	,	[ɔːl]	[θɪŋz]	[kən'sɪdəd]	,
and	**,**	**all**	**things**	**considered**	**,**
和	,	全部	事物	经过考虑的	,

综上所述，

[hiː; hi]	['nevə(r)]	[ʃəʊd]	[hɪm'self]	[mɔː(r)]	[ə; eɪ]	[fə'lɒsəfə(r)]	[ðæn; ðən]	[wen]	[hiː; hi]	[left]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]
he	**never**	**showed**	**himself**	**more**	**a**	**philosopher**	**than**	**when**	**he**	**left**	**off**	**his**
他	绝不	显示	他自己	更多的	一个	哲学家	比	什么时候	他	左边	离开	他的

['spektək(ə)lz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[hɪz; ɪz]	[best]	.	”
spectacles	**and**	**looked**	**his**	**best**	**.**	**”**
眼镜	和	看起来	他的	最好的	.	”

他摘下眼镜，衣着得体的时候，最能展现出哲学家的风范。

“	[wel]	,	”	[sed]	[maɪ]	['mʌðə(r)]	,	['kaɪndli]	,	“	[aɪ]	['əʊnli]	[həʊp]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[tɜːn]	[aʊt]	['hæpɪli]	.
“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**my**	**mother**	**,**	**kindly**	**,**	**“**	**I**	**only**	**hope**	**it**	**may**	**turn**	**out**	**happily**	**.**
“	出色地	,	”	说	我的	母亲	,	亲切地	,	“	我	仅有的	希望	它	可能	转动	出去	快乐地	.

“嗯,”我母亲和蔼地说，“我只希望事情能有个好结果。”

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [pliːzd] [ɪf] [pɪ'sɪstrətəs] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] ['dɑːktər; draɪv] .
But I should have been better pleased if Pisistratus had not made Dr .
但 我 应该 有 到过 更好的 高兴 如果皮西斯特拉图斯 有 不是 制成 博士 .
- [səʊ] [rɪ'lʌktənt] [ə; eɪ]['wuːə(r)] . ”
Riccabocca so reluctant a wooer . ”
- 所以 不情愿的 一个 求爱者 . ”

但如果庇西特拉图没有让里卡博卡博士如此不情愿地追求他，我会更高兴一些。

“ ['veri] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [dʌz] [nɒt] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
“ Very true , ” said the captain ; “ the Italian does not shine as a lover .
“ 非常 真的 , ” 说 这 队长 ; “ 这 意大利语 做 不是 闪耀 作为 一个 情人 .

“确实如此,”船长说；“意大利人在情场上并不出色。”

[θrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]['faɪə(r)]['ɪntuː] [hɪm] , [pɪ'sɪstrətəs] , — ['sʌmθɪŋ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs]
Throw a little more fire into him , Pisistratus , — something gallant and chivalrous
扔 一个 小的 更多的 火 进入 他 , 皮西斯特拉图斯 , — 某物 英勇 和 骑士精神
. ”
. ”
. ”

皮西斯特拉图，给他注入更多斗志——一些英勇无畏、骑士精神的东西。”

“ ['faɪə(r)] ! ['gæləntri] !
“ Fire ! gallantry !
“ 火 ! 英勇 !

“开火！英勇！”

['ʃɪvəlri] ! ” [kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] - ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] ;
chivalry ! ” cried my father , who had taken Riccabocca under his special protection ;
骑士精神 ! ” 哭 我的 父亲 , WHO 有 已采取 - 在下面 他的 特别的 保护 ;
“ [waɪ] ,
“ why ,
“ 为什么 ,

“骑士精神！”我父亲喊道，他一直对里卡博卡格外关照；“为什么，

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ?
don't you see that the man is described as a philosopher ?
不 你 看 那 这 男人 是 描述 作为 一个 哲学家 ?

难道你没看到这个人被描述为哲学家吗?

— [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ['evə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['mætrɪməni]
— and I should like to know when a philosopher ever plunged into matrimony
— 和 我 应该 喜欢 到 知道 什么时候 一个 哲学家 曾经 暴跌 进入 婚姻
[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɪs'gɪvɪŋz] [ænd; ənd][kəʊld] ['ʃɪvəz] !
without considerable misgivings and cold shivers !
没有 大量 疑虑 和 寒冷的 颤抖 !

——我很想知道，有哪个哲学家在步入婚姻殿堂时没有丝毫的疑虑和恐惧呢?

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] — [pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] — -
Indeed , it seems that — perhaps before he was a philosopher — Riccabocca
的确 , 它 似乎 那 — 也许 前 他 曾是 一个 哲学家 — -
[hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,
had tried the experiment ,
有 尝试 这 实验 ,

事实上，里卡博卡似乎——或许在他成为哲学家之前——就已经尝试过这个实验了。

[ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and knew what it was .
和 知道 什么 它 曾是 .

而且他知道那是什么。

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [pleɪn] - [ˈspiːkɪŋ] , [ˈsensəb(ə)l] , [ˈpræktɪkl] [mæn] , [məˈtɛləs] - , [huː]
Why , even that plain - speaking , sensible , practical man , Metellus Numidicus , who
为什么 , 甚至 那 清楚的 - 请讲 , 明智的 , 实际的 男人 , 金属 - , WHO
[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] ,
was not even a philosopher ,
曾是 不是 甚至 一个 哲学家 ,

为什么，就连那位说话直率、明智务实的梅特鲁斯·努米底亚斯，他甚至都不是哲学家，

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈrəʊmən] [ˈsensə(r)] , [ðʌs] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [ɪn] [æn; ən] [ˌegzɔːˈteɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði]
but only a Roman censor , thus expressed himself in an exhortation to the
但 仅有的 一个 罗马 审查 , 因此 表达 他自己 在 一个 讲道 到 这
[ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ˈpɜːpətreɪt] [ˈmætrɪməni] :
people to perpetrate matrimony :
人们 到 犯 婚姻 :

但只有一位罗马监察官如此表达了他对民众缔结婚姻的劝诫：

- [ɪf] , [əʊ] [kwiˈraitiːz] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɪˈðaʊt] [waɪvz] ,
' If , O Quirites , we could do without wives ,
- 如果 , 哦 奎里特斯 , 我们 可以 做 没有 妻子们 ,

“如果，哦，基督徒们，我们可以没有妻子，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [dɪˈspens] [wɪð] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [keə(r)] [ˌiː ˈeɪ] [məlɛstjə] - ;
we should all dispense with that subject of care ea molestia careremus ;
我们 应该 全部 分配 和 那 主题 的 关心 ea 骚扰 - ;

我们都应该放弃这个关心的主题 eamolestiacareremus；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈneɪtʃə(r)] [hæz; həz] [səʊ] [ˈmænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˈwɪmɪn]
but since nature has so managed it that we cannot live with women
但 自从 自然 有 所以 管理 它 那 我们 不能 居住 和 女性
[ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] ,
comfortably ,
舒适地 ,

但由于自然规律使然，我们无法与女性和谐共处。

[nɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ,
nor without them at all ,
也不 没有 他们 在 全部 ,

也并非完全没有它们，

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈrɑːðə(r)] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [reɪs] [ðæn; ðən] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈtemprəri] [fəˈlɪsəti] . -
let us rather provide for the human race than our own temporary felicity . '
让 我们 相当 提供 为了 这 人类 种族 比 我们的 自己的 暂时的 费利西蒂 . -

让我们把造福全人类看得比追求短暂的幸福更重要。

” [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
” Here the ladies set up such a cry of indignation ,
” 这里 这 女士们 放 向上 这样的 一个 哭 的 愤慨 ,

“女士们在这里发出了如此义愤填膺的呐喊，

[ðæt] [bəuθ] [ˈrəʊlənd] [ænd; ənd] [maɪˈself] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [əˈpiːz] [ðeə(r)] [rɒθ] [baɪ] [ˈheɪsti]
that both Roland and myself endeavoured to appease their wrath by hasty
那 两个都 罗兰 和 我 努力 到 安抚 他们的 愤怒 经过 仓促
[əˈʃuərənsiz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈʌtəli] [ri'pju:dieit] [ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [məˈtɛləs] - .
assurances that we utterly repudiated the damnable doctrine of Metellus Numidicus .
保证 那 我们 完全地 被否认 这 该死的 教义 的 金属 - .

罗兰和我竭力平息他们的愤怒，匆忙向他们保证，我们完全否定了梅特鲁斯·努米底库斯的该死的教义。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['həʊlli] [ˌʌn'muːvd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,
My father , wholly unmoved , as soon as a sullen silence was established ,
我的 父亲 , 完全 不动 , 作为 很快 作为 一个 忧郁 沉默 曾是 已确立的 ,
[ˌriːkə'menst] .
recommenced .
重新开始 .

我的父亲全然不为所动，待到一片沉寂之后，他又继续说道。

“ [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , ['leɪdɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ædvəkeɪts] [æt; ət] [ðæt]
“ Do not think , ladies , ” said he , “ that you were without advocates at that
“ 做 不是 思考 , 女士们 , ” 说 他 , “ 那 你 是 没有 倡导者 在 那
[deɪ] :
day :
天 :

“女士们，”他说，“不要以为你们当时没有支持者：”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['rəʊmənz] ['gælənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði]['sensə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [məʊd]
there were many Romans gallant enough to blame the censor for a mode
那里 是 许多 罗马书 英勇 足够的 到 责备 这 审查 为了 一个 模式
[ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ˌɪmpə'laɪt] [ænd; ənd] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] .
of expressing himself which they held to be equally impolite and injudicious .
的 表达 他自己 哪个 他们 握住 到 是 同样地 不礼貌 和 不明智的 .

有很多罗马人胆大妄为，将他们认为同样粗鲁无礼、不明智的表达方式归咎于审查官。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [sed] [ðeɪ] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪləti] , [ɪf] - [wɪʃt] [men] [tuː; tə] ['mæri] ,
' Surely , ' said they , with some plausibility , if Numidicus wished men to marry ,
- 一定 , - 说 他们 , 和 一些 合理性 , 如果 - 希望 男人 到 结婚 ,

“当然，”他们颇有道理地说，“如果努米底亚斯希望男人们结婚的话……”

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [səʊ] [pə'remptrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
he need not have referred so peremptorily to the disquietudes of the
他 需要 不是 有 指 所以 专断地 到 这 不安 的 这
[kə'nekʃn] ,
connection ,
联系 ,

他本不必如此武断地提及这段关系的种种不安。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mætrɪməni]
and thus have made them more inclined to turn away from matrimony
和 因此 有 制成 他们 更多的 倾斜 到 转动 离开 从 婚姻
[ðæn; ðən] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
than give them a relish for it .
比 给 他们 一个 尽情享用 为了 它 .

因此，这反而使他们更倾向于远离婚姻，而不是渴望婚姻。

- [bʌt; bət] [ə'genst] [ðiːz] ['krɪtɪks] [wʌn] ['ɒnɪst] [mæn] ([huːz] [neɪm] [ɒv; əv]['taɪtəs] - [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
' But against these critics one honest man (whose name of Titus Castricius should not
- 但 反对 这些 评论家 一 诚实的 男人 (谁 姓名 的 提图斯 - 应该 不是
[biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] [pɒ'sterəti]) [meɪn'teɪnd] [ðæt] [mə'tɛləs] - [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
be forgotten by posterity) maintained that Metellus Numidicus could not have
是 被遗忘的 经过 后人) 维持 那 金属 - 可以 不是 有
['spəʊkən][mɔː(r)] ['prɒpəli] ;
spoken more properly ;
说 更多的 适当地 ;

“但是，针对这些批评者，有一位诚实的人（提图斯·卡斯特里修斯的名字不应被后人遗忘）坚持认为，梅特鲁斯·努米底库斯不可能说得更恰当了；

- [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɑːk] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [mə'tɛləs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˌretə'rɪʃn] .
' For remark , ' said he , ' that Metellus was a censor , not a rhetorician .
- 为了 评论 , - 说 他 , - 那 金属 曾是 一个 审查 , 不是 一个 修辞学家 .

“值得一提的是，”他说，“梅特鲁斯是一位审查员，而不是一位修辞学家。”

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˌretəˈrɪʃn] [tuː; tə] [əˈdɔːn] [ænd; ənd] [dɪsˈɡaɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz]
It becomes rhetoricians to adorn and disguise and make the best of things
它 变成 修辞学家 到 装饰 和 伪装 和 制作 这 最好的 的 事物
; [bʌt; bət] [məˈtɛləs] ,
; but Metellus ,
; 但 金属 ,

修辞学家们擅长粉饰、掩饰，并尽可能地美化事物；但梅特鲁斯，

[ˈsæŋktəs] [vəː] , — [ə; eɪ] [ˈhəʊli] [ænd; ənd] [ˈbleɪmləs] [mæn] , [ɡreɪv] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪə(r)] [tuː; tə] [wɪt] ,
sanctus vir , — a holy and blameless man , grave and sincere to wit ,
圣徒 病毒 , — 一个 圣 和 无责 男人 , 严重 和 真诚 到 有 ,

sanctus vir，——一位圣洁无瑕、庄重真诚的人，即

[ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈrəʊmən] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [kəˈpæsəti] [ɒv; əv] [ˈsensə(r)] ,
and addressing the Roman people in the solemn capacity of Censor ,
和 解决 这 罗马 人们 在 这 庄严 容量 的 审查 ,

并以监察官的庄严身份向罗马人民发表讲话，

— [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] ,
— was bound to speak the plain truth ,
— 曾是 边界 到 说话 这 清楚的 真相 ,

——注定要说出实话，

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
especially as he was treating of a subject on which the observation of
尤其 作为 他 曾是 治疗 的 一个 主题 在 哪个 这 观察 的
[ˈevri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

尤其因为他所探讨的主题需要通过日常观察来加以理解，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˈevri] [laɪf] ,
and the experience of every life ,
和 这 经验 的 每一个 生活 ,

以及每个人的人生经历，

[kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .
could not leave the least doubt upon the mind of his audience .
可以 不是 离开 这 至少 怀疑 之上 这 头脑 的 他的 观众 .

不给听众留下丝毫疑虑。

- [stɪl] , - , [ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] ,
' Still , Riccabocca , having decided to marry ,
- 仍然 , - , 拥有 决定 到 结婚 ,

“然而，里卡博卡已经决定结婚了，

[hæz; həz] [nəʊ] [daʊt] [prɪˈpeəd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [beə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [kənˈkɒmɪtənt] [ˈiːvəlz] — [æz; əz] [bɪˈkʌmz]
has no doubt prepared himself to bear all the concomitant evils — as becomes
有 不 怀疑 准备 他自己 到 熊 全部 这 伴随物 罪恶 — 作为 变成
[ə; eɪ] [prəˈfest] [seɪdʒ] ;
a professed sage ;
一个 声称 圣人 ;

毫无疑问，他已做好承受随之而来的一切苦难的准备——这不愧是一位自诩的智者；

[ænd; ənd] [ai] [əʊn] [ai] [ədˈmaɪə(r)] [ðə; ði] [ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [pɪˈsɪstrətəs] [hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv]
and I own I admire the art with which Pisistratus has drawn the kind of
和 我 自己的 我 钦佩 这 艺术 和 哪个 皮西斯特拉图斯 有 绘制 这 种类 的
[ˈwʊmən] [məʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [suːt] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] —
woman most likely to suit a philosopher —
女士 最多 可能 到 套装 一个 哲学家 —

我承认，我欣赏庇西特拉图斯笔下那种最适合哲学家的女性形象——

” [pɪ'sɪstrətəs] [baʊz] , [ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] [kəm'pleɪsntli] ; [bʌt; bət][ri'kɔil, 'ri:kɔil][frɒm; frəm] [tuː] ['veri]
” Pisistratus bows , and looks round complacently ; but recoils from two very
” 皮西斯特拉图斯 弓 , 和 看起来 圆形的 自满地 ; 但 反冲 从 二 非常
['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ['feɪsɪz] ['femənɪn] .
peevish and discontented faces feminine .
易怒的 和 不满 面孔 女性 .

“庇西特拉图鞠躬，得意地环顾四周；但看到两张非常暴躁不满的女性面孔，便退缩了。

['mɪstə(r)] . ['kækstən] ([kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns]) . — “ [nɒt] ['əʊnli][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['maɪldnəs] [ɒv; əv]
MR . CAXTON (completing his sentence) . — “ Not only as regards mildness of
先生 . 卡克斯顿 (完成 他的 句子) . — “ 不是 仅有的 作为 问候 温和 的
['tempə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['haʊshəʊld] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,
temper and other household qualifications ,
脾气 和 其他 家庭 资格 ,

卡克斯顿先生（说完这句话）——“不仅就性情温和和其他家务能力而言，

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
but as regards the very person of the object of his choice .
但 作为 问候 这 非常 人 的 这 目的 的 他的 选择 .

但就他所选择的对象本人而言，情况则截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evɪdəntli] [rɪ'membə(r)] , [pɪ'sɪstrətəs] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv]['baɪəs] , [wen] [ɑːskt] [hɪz; ɪz]
For you evidently remember , Pisistratus , the reply of Bias , when asked his
为了 你 显然 记住 , 皮西斯特拉图斯 , 这 回复 的 偏见 , 什么时候 问 他的
[ə'pɪnjən] [ɒn] ['mærɪdʒ] :
opinion on marriage :
观点 在 婚姻 :

皮西斯特拉图，你显然还记得，当被问及对婚姻的看法时，比亚斯是如何回答的：

[[lɒŋ] ['sentəns] [ɪn] [griːk]]
[Long sentence in Greek]
[长的 句子 在 希腊语]

[希腊语长句]

” [pɪ'sɪstrətəs] [traɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['baɪəs][baɪ] [hɑːt] ,
” Pisistratus tries to look as if he had the opinion of Bias by heart ,
” 皮西斯特拉图斯 尝试 到 看 作为 如果 他 有 这 观点 的 偏见 经过 心 ,
[ænd; ənd] [nɒdz] [ˌækwi'esɪŋli] .
and nods acquiescingly .
和 点头 默许 .

“庇西特拉图努力装出一副自己完全赞同比亚斯的观点的样子，并点头表示同意。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['kækstən] . — “ [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [dɪəz] , - [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ɪz]['aɪðə(r)] ['hænsəm] [ɔː(r)]
CAXTON . — “ That is , my dears , ' The woman you would marry is either handsome or
卡克斯顿 . — “ 那 是 , 我的 亲爱的们 , - 这 女士 你 会 结婚 是 任何一个 英俊的 或者
['ʌgli] : [ɪf] ['hænsəm] ,
ugly : if handsome ,
丑陋的 : 如果 英俊的 ,

卡克斯顿——“也就是说，亲爱的们，‘你们要娶的女人要么漂亮，要么丑：如果漂亮，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɔɪni] , — ['neɪmli] , [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] ; [ɪf] ['ʌgli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pɔɪn]
she is koine , — namely , you don't have her to yourself ; if ugly , she is poine
她 是 通用语 , — 即 , 你 不 有 她 到 你自己 ; 如果 丑陋的 , 她 是 波因
'
'
'

她是通用语的，——也就是说，你不能独占她；如果她长得丑，她就是劣等语的。

— [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ]['fjʊəri] .
— that is , a fury .
— 那 是 , 一个 愤怒 .

——也就是愤怒。

- [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['ɔːləs] ['gɛliəs] ([wens] [ai] ['bɒrəʊ] [ðɪs] [saɪ'teɪʃ(ə)n]) ,
' But , as it is observed in Aulus Gellius (whence I borrow this citation) ,
- 但 , 作为 它 是 观察到 在 奥卢斯 盖利乌斯 (何处 我 借 这 引用) ,

但是，正如奥卢斯·盖利乌斯（Aulus Gellius）所观察到的那样（我引用的这段话就出自他之手），

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ʌgli] .
there is a wide interval between handsome and ugly .
那里 是 一个 宽的 间隔 之间 英俊的 和 丑陋的 .

英俊和丑陋之间相差甚远。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛniːəs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['trædʒədi][ɒv; əv] - - ,
And thus Ennius , in his tragedy of ' Menalippus ,
和 因此 恩尼厄斯 , 在 他的 悲剧 的 - - ,

因此，恩尼乌斯在他的悲剧《梅纳利普斯》中，

- ['juːzɪz; 'juːsɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [dɪ'griː]
' uses an admirable expression to designate women of the proper degree
- 用途 一个 令人钦佩的 表达 到 指定 女性 的 这 恰当的 程度
[ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['kʌmlinɪs] ,
of matrimonial comeliness ,
的 婚姻 美丽 ,

' 用一个令人赞叹的词语来形容那些容貌姣好、适合结婚的女性，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [wʊd] [sɪ'lekt] .
such as a philosopher would select .
这样的 作为 一个 哲学家 会 选择 .

就像哲学家会选择的那样。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðɪs] [dɪ'griː] ['stætə] ['fɔːmə] , — [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [ˌmiːdi'əʊkə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
He calls this degree stata forma , — a rational , mediocre sort of beauty ,
他 呼叫 这 程度 统计 形式 , — 一个 合理的 , 平庸 种类 的 美丽 ,

他称这种程度为“stata forma”，——一种理性的、平庸的美。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] ['kɔɪni] [ɔː(r)] [pɔɪn] .
which is not liable to be either koine or poine .
哪个 是 不是 容易 到 是 任何一个 通用语 或者 波因 .

它既不是通用英语，也不是通用英语。

[ænd; ənd] - , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['sensəb(ə)l][mæn] ,
And Favorinus , who was a remarkably sensible man ,
和 - , WHO 曾是 一个 非常 明智的 男人 ,

而法沃里努斯，他是一位非常明智的人，

[ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm] [prɔ'vɒŋs] — [ðə; ði] [meɪl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɪstrɪkt] [hæv; həv]
and came from Provence — the male inhabitants of which district have
和 来了 从 普罗旺斯 — 这 男性 居民 的 哪个 区 有
['ɔːlweɪz] ['væljuːd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] — [kɔːlz] [ðɪs] [sed]
always valued themselves on their knowledge of love and ladies — calls this said
总是 有价值的 他们自己 在 他们的 知识 的 爱 和 女士们 — 呼叫 这 说
['stætə] ['fɔːmə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [waɪvz] ,
stata forma the beauty of wives ,
统计 形式 这 美丽 的 妻子们 ,

他来自普罗旺斯——该地区的男性居民历来以自己对爱情和女性的了解而自豪——称这种状态为妻子的美貌。

— [ðə; ði][ʌk'sɔːriəl] ['bjuːti] .
— the uxorial beauty .
— 这 妻子的 美丽 .

——妻子的美貌。

['ɛniːəs] [sez] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stætə] ['fɔːmə] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] .
Ennius says that women of a stata forma are almost always safe and modest .
恩尼厄斯 说道 那 女性 的 一个 统计 形式 是 几乎 总是 安全的 和 谦虚的 .

恩尼乌斯说，地位显赫的女性几乎总是安全且谦逊的。

[naʊ] , [dʒi'maimə] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] ['stætə] ['fɔːmə] ;
Now , Jemima , you observe , is described as possessing this stata forma ;
现在 , 杰米玛 , 你 观察 , 是 描述 作为 拥有 这 统计 形式 ;

现在，你可以看到，杰米玛被描述为拥有这种状态；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['naɪsəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
and it is the nicety of your observation in this respect ,
和 它 是 这 友善 的 你的 观察 在 这 尊重 ,

而这正是你在这方面观察得非常敏锐之处。

[wɪtʃ] [ai] [laɪk] [ðə; ði][məʊst][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lɒsəfərz]
which I like the most in the whole of your description of a philosopher's
哪个 我 喜欢 这 最多 在 这 所有的 的 你的 描述 的 一个 哲学家的
[ˌmætrɪ'məʊniəl] ['kɔːtʃɪp] ,
matrimonial courtship ,
婚姻 求爱 ,

在你对一位哲学家求婚过程的描述中，我最喜欢的是哪一部分？

[pɪ'sɪstrətəs] ([ɪk'septɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)lz]) ,
Pisistratus (excepting only the stroke of the spectacles) ,
皮西斯特拉图斯 (除外 仅有的 这 中风 的 这 眼镜) ,

庇西特拉图（除了眼镜的那段），

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɒpəli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['baɪəs] ,
for it shows that you had properly considered the opinion of Bias ,
为了 它 演出 那 你 有 适当地 经过考虑的 这 观点 的 偏见 ,

因为这表明你已经认真考虑过Bias的意见。

[ænd; ənd] ['mɑːstəd] [ɔːl][ðə; ði]['kaʊntə(r)]['lɒdʒɪk] [sə'dʒestid] [ɪn] [bʊk] [viː] . , ['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ,
and mastered all the counter logic suggested in Book v . , chapter xi . ,
和 精通 全部 这 柜台 逻辑 建议 在 书 v . , 章 十一 . ,
[ɒv; əv] ['ɔːləs] ['gɛliəs] . ”
of Aulus Gellius . ”
的 奥卢斯 盖利乌斯 . ”

并掌握了奥卢斯·盖利乌斯著作第五卷第十一章中提出的所有反驳逻辑。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [blɑːntʃ] , [hɑːf] ['ɑːtʃli] , [hɑːf] [dɪ'mjʊəli] ,
“ For all that , ” said Blanche , half archly , half demurely ,
“ 为了 全部 那 , ” 说 布兰奇 , 一半 傲慢的 , 一半 端庄地 ,

“尽管如此，”布兰奇半是傲慢半是羞涩地说，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪp] , “ [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðæt]
with a smile in the eye and a pout of the lip , “ I don't remember that
和 一个 微笑 在 这 眼睛 和 一个 噘 的 这 唇 , “ 我 不 记住 那
[pɪ'sɪstrətəs] ,
Pisistratus ,
皮西斯特拉图斯 ,

他眼中带着一丝笑意，撅着嘴说：“我不记得皮西斯特拉图了。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ˌkɒmplɪ'mentri] ,
in the days when he wished to be most complimentary ,
在 这 天 什么时候 他 希望 到 是 最多 免费 ,

在他最想表达赞美之情的时候，

['evə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['stætə] ['fɔːmə] ， — [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [ˌmiːdi'əʊkə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] . ”

ever assured me that I had a stata forma , — a rational , mediocre sort of beauty . ”

曾经 保证 我 那 我 有 一个 统计 形式 ， — 一个 合理的 ， 平庸 种类 的 美丽 . ”

他总是向我保证，我拥有的是一种“标准美”(stata forma)，一种理性的、平庸的美。

“ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ， ” [əb'zɜːvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['herəʊɪn] ,

“ And I think , ” observed my uncle , “ that when he comes to his real heroine ,

“ 和 我 思考 ， ” 观察到 我的 叔叔 ， “ 那 什么时候 他 来 到 他的 真实的 女英雄 ，

“而且我认为，”我叔叔说道，“当他遇到他真正的女英雄时，

[huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)]['baɪəs][ɔː(r)] ['ɔːləs] ['gɛliəs] .

whoever she may be , he will not trouble his head much about either Bias or Aulus Gellius .

谁 她 可能 是 ， 他 将要 不是 麻烦 他的 头 很多 关于 任何一个 偏见 或者 奥卢斯 盖利乌斯 .

无论她是谁，他都不会太在意Bias或Aulus Gellius。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

” CHAPTER II .

” 章 二 .

“第二章

['mætrɪməni] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [laɪf] .

Matrimony is certainly a great change in life .

婚姻 是 当然 一个 伟大的 改变 在 生活 .

婚姻无疑是人生中的一件大事。

[wʌn] [ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [nɒt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wʌnz] [frend] ,

One is astonished not to find a notable alteration in one's friend ,

一 是 惊讶 不是 到 寻找 一个 值得注意的 改造 在 一个人的 朋友 ，

令人惊讶的是，朋友身上竟然没有出现任何明显的变化。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] ['wedɪd] [ə; eɪ] [wiːk] .

even if he or she have been only wedded a week .

甚至 如果 他 或者 她 有 到过 仅有的 已婚 一个 星期 .

即使他或她结婚才一周。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['vɪzəb(ə)l] .

In the instance of Dr . and Mrs . Riccabocca the change was peculiarly visible .

在 这 实例 的 博士 . 和 太太 . - 这 改变 曾是 奇特地 可见的 .

以里卡博卡医生和夫人为例，这种变化尤为明显。

[tuː; tə] [spiːk] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][ɪn] ['ʃɪvəlri] [baʊnd] ,

To speak first of the lady , as in chivalry bound ,

到 说话 第一的 的 这 女士 ， 作为 在 骑士精神 边界 ，

首先要像骑士精神那样谈论女士，

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ri'nauns] [ðæt] ['melənkəli] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd]
Mrs . Riccabocca had entirely renounced that melancholy which had characterized
太太 . - 有 完全 放弃 那 忧郁 哪个 有 特征化的
[mɪs] [dʒi'maimə] ;
Miss Jemima ;
错过 杰米玛 ;

里卡博卡夫人完全摒弃了杰米玛小姐身上那种忧郁的气质；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [ænd; ənd] [pɹɪtiɐ]
she became even sprightly and gay , and looked all the better and prettier
她 成为 甚至 轻快的 和 同性恋 , 和 看起来 全部 这 更好的 和 更漂亮
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
for the alteration .
为了 这 改造 .

她变得更加活泼开朗，而且容光焕发，看起来也更加漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [kən'fes] ['ɒnɪstli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [deɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv]
She did not scruple to confess honestly to Mrs . Dale that she was now of
她 做过 不是 顾忌 到 承认 诚实地 到 太太 . 戴尔 那 她 曾是 现在 的
[ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪts] [end] .
opinion that the world was very far from approaching its end .
观点 那 这 世界 曾是 非常 远的 从 接近 它是 结尾 .

她毫不犹豫地向戴尔太太坦白，她现在认为世界末日还远未到来。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,
But , in the meanwhile ,
但 , 在 这 同时 ,

但与此同时，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['djuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'bændənd] [sɜːrvz] [tuː; tə]
she did not neglect the duty which the belief she had abandoned serves to
她 做过 不是 忽视 这 责任 哪个 这 信仰 她 有 弃 服务 到
['ɪnkʌlkeɪt] ,
inculcate ,
灌输 ,

她并没有忽视她所放弃的信仰本应灌输给她的责任。

— “ [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
— “ She set her house in order .
— “ 她 放 她 房子 在 命令 .

“她把家里收拾妥当了。”

” [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [pə'njʊəriəs] ['elɪgəns] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] [dɪsə'pɪəd]
” The cold and penurious elegance that had characterized the Casino disappeared
” 这 寒冷的 和 贫困的 优雅 那 有 特征化的 这 赌场 消失
[laɪk] [ɪn'tʃɑːntmənt] , — [ðæt] [ɪz] ,
like enchantment , — that is ,
喜欢 魅力 , — 那 是 ,

“赌场曾经特有的那种冷峻而吝啬的优雅，如同魔咒般消失了——也就是说，

[ðə; ði] ['elɪgəns] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['penjəri] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv]
the elegance remained , but the cold and penury fled before the smile of
这 优雅 剩余 , 但 这 寒冷的 和 贫困 逃亡 前 这 微笑 的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

女人的微笑驱散了寒冷和贫困，却依然展现了她的优雅。

[laɪk] [pʊs] - [ɪn] - [buːts] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,
Like Puss - in - Boots , after the nuptials of his master ,
喜欢 猫 - 在 - 靴子 , 后 这 婚礼 的 他的 掌握 ,

就像穿靴子的猫一样，在他主人婚礼之后，

-	['əʊnli]	[naʊ]	[kɔːt]	[m'ɪnəʊz]	[ænd; ənd]	['stɪklbæk]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ə'mjuːzmənt]	.
Jackeymo	**only**	**now**	**caught**	**minnows**	**and**	**sticklebacks**	**for**	**his**	**own**	**amusement**	**.**
-	仅有的	现在	捕捉	小鱼	和	刺鱼	为了	他的	自己的	娱乐	.

杰基莫现在只捕捞小鱼和刺鱼来取乐。

-	[lʊkt]	[mʌtʃ]	['plʌmpə(r)]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[dɪd]	-	.
Jackeymo	**looked**	**much**	**plumper**	**,**	**and**	**so**	**did**	**Riccabocca**	**.**
-	看起来	很多	丰满	,	和	所以	做过	-	.

Jackeymo看起来胖了很多，Riccabocca也是如此。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,	[ðə; ði]	[feə(r)]	[dʒi'maimə]	[bɪ'keɪm]	[æn; ən]	['eksələnt]	[waɪf]	.
In	**a**	**word**	**,**	**the**	**fair**	**Jemima**	**became**	**an**	**excellent**	**wife**	**.**
在	一个	单词	,	这	公平的	杰米玛	成为	一个	出色的	妻子	.

总之，美丽的杰米玛成为了一位优秀的妻子。

-	['siːkrətli]	[θɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪk'strævəgənt]	,	[bʌt; bət]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[waɪz]	[mæn]	,	[dɪ'klaɪnd]
Riccabocca	**secretly**	**thought**	**her**	**extravagant**	**,**	**but**	**,**	**like**	**a**	**wise**	**man**	**,**	**declined**
-	偷偷	想法	她	靡	,	但	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	拒绝

[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[bɪls]	,
to	**look**	**at**	**the**	**house**	**bills**	**,**
到	看	在	这	房子	账单	,

里卡博卡私下里觉得她铺张浪费，但他像个智者一样，拒绝去看房屋账单。

[ænd; ənd]	[et; eɪt]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔɪnt]	[ɪn]	[ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl]	['saɪləns]	.
and	**ate**	**his**	**joint**	**in**	**unreproachful**	**silence**	**.**
和	吃	他的	联合的	在	无可指摘的	沉默	.

他默默地吃着大麻，没有丝毫责备。

[ɪn'diːd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ˌʌnə'fektɪd]	['kaɪndnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	-
Indeed	**there**	**was**	**so**	**much**	**unaffected**	**kindness**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**Mrs**	**.**	**Riccabocca**
的确	那里	曾是	所以	很多	不受影响	仁慈	在	这	自然	的	太太	.	-

—	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['mænə(r)]	[ðeə(r)]	[biːt]	[səʊ]	['dʒiːniəli]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
—	**beneath**	**the**	**quiet**	**of**	**her**	**manner**	**there**	**beat**	**so**	**genially**	**the**	**heart**	**of**	**the**
—	下面	这	安静的	的	她	方式	那里	打	所以	和蔼地	这	心	的	这

-	—	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['feəli]	['dʒʌstɪfaɪd]	[ðə; ði]	['feɪvərəb(ə)l]	[ænˌtɪsə'peɪʃənz]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	[deɪl]	.
Hazeldeans	**—**	**that**	**she**	**fairly**	**justified**	**the**	**favourable**	**anticipations**	**of**	**Mrs**	**.**	**Dale**	**.**
-	—	那	她	相当	合理的	这	有利	预期	的	太太	.	戴尔	.

里卡博卡太太天性善良，毫不做作——在她平静的举止下，哈泽尔迪安一家人热情洋溢的心——这足以证明戴尔太太的良好预期是正确的。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[dɪd]	[nɒt]	['nɔɪzɪli]	[bəʊst]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fə'lɪsəti]	,	[nɔː(r)]	,
And	**though**	**the**	**doctor**	**did**	**not**	**noisily**	**boast**	**of**	**his**	**felicity**	**,**	**nor**	**,**
和	尽管	这	医生	做过	不是	喧闹地	夸	的	他的	费利西蒂	,	也不	,

虽然医生并没有大肆炫耀自己的幸福，

[æz; əz]	[sʌm; səm]	[njuː]	['mærid]	[fəʊks]	[duː; də]	,	[θrʌst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'sʌltɪŋli]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['nɪmɪs]	-
as	**some**	**new**	**married**	**folks**	**do**	**,**	**thrust**	**it**	**insultingly**	**under**	**the**	**nimis**	**unctis**
作为	一些	新的	已婚	各位	做	,	推力	它	侮辱性的	在下面	这	尼米斯	-

-	,
naribus	**,**
-	,

就像一些新婚夫妇那样，把它侮辱性地塞到nimis unctis naribus下面，

—	[ðə; ði]	[tɜːnd]	-	[ʌp]	['nəʊzɪz]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɜːli]	[əʊld]	['mærid]	[fəʊks]	,
—	**the**	**turned**	**-**	**up**	**noses**	**of**	**your**	**surly**	**old**	**married**	**folks**	**,**
—	这	转向	-	向上	鼻子	的	你的	粗鲁	老的	已婚	各位	,

——你那脾气暴躁、已婚的老爸老妈们不屑一顾的表情，

—	[nɔː(r)]	[fɔːs]	[ˌaɪ 'tiː]	['gɔːdɪli]	[ænd; ənd]	['gleərɪŋli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['enviəs]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪŋg(ə)l]	,
—	**nor**	**force**	**it**	**gaudily**	**and**	**glaringly**	**on**	**the**	**envious**	**eyes**	**of**	**the**	**single**	**,**
—	也不	力量	它	华丽地	和	显而易见	在	这	羡慕	眼睛	的	这	单身的	,

——也不要以艳俗刺眼的方式强加给那些羡慕的单身人士。

[juː; jʊ] [mait] [stɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [lait] - [hɑːtɪd] [mæn]
you might still see that he was a more cheerful and light - hearted man
你 可能 仍然 看 那 他 曾是 一个 更多的 快乐 和 光 - 心地 男人
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
than before .
比 前 .

你或许仍然会发现，他比以前更加开朗、更加乐观了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [les] [aɪ'rɑːnɪkl] , [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [les] ['dɪstənt] .
His smile was less ironical , his politeness less distant .
他的 微笑 曾是 较少的 讽刺 , 他的 礼貌 较少的 遥远 .

他的笑容少了些讽刺，礼貌也少了些疏离。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['stʌdi] [ˌmækiə'veli]
He did not study Machiavelli
他 做过 不是 学习 马基雅维利

他没有研究过马基雅维利。

[səʊ] [ɪn'tensli] , — [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] ; [wɪtʃ] [lɑːst] [wɒz; wəz]
so intensely , — and he did not return to the spectacles ; which last was
所以 强烈地 , — 和 他 做过 不是 返回 到 这 眼镜 ; 哪个 最后的 曾是
[æn; ən] ['eksələnt] [saɪn] .
an excellent sign .
一个 出色的 符号 .

他如此投入，——而且他再也没有戴上眼镜；这真是个好兆头。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] ['hjuːmənaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪdi] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] [mait] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði]
the humanizing influence of the tidy English wife might be seen in the
这 人性化 影响 的 这 整齐的 英语 妻子 可能 是 已见 在 这
[ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [ɔː(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [mæn] .
improvement of his outward or artificial man .
改进 的 他的 向外 或者 人造的 男人 .

整洁的英国妻子对丈夫的人性化影响，或许可以从丈夫外在或矫揉造作的性格的改善中看出。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] ['betə(r)] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] .
His clothes seemed to fit him better ; indeed , the clothes were new .
他的 衣服 似乎 到 合身 他 更好的 ; 的确 , 这 衣服 是 新的 .

他的衣服似乎更合身了；事实上，这些衣服是新的。

['mɪsɪz] . [deɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['rɪstbænd] ,
Mrs . Dale no longer remarked that the buttons were off the wristbands ,
太太 . 戴尔 不 更长 评论 那 这 按钮 是 离开 这 腕带 ,

戴尔太太不再提起腕带上的纽扣掉了这件事了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
which was a great satisfaction to her .
哪个 曾是 一个 伟大的 满意 到 她 .

这让她感到非常欣慰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪdʒ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪp] , [ðə; ði] [kləʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [sɪlk]
But the sage still remained faithful to the pipe , the cloak , and the red silk
但 这 圣人 仍然 剩余 忠实 到 这 管道 , 这 披风 , 和 这 红色的 丝绸
[ʌm'brelə] .
umbrella .
伞 .

但这位智者依然忠于他的烟斗、斗篷和红色丝绸雨伞。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kredɪt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən]) [juːst] [ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ]
Mrs . Riccabocca had (to her credit be it spoken) used all becoming
太太 . - 有 (到 她 信用 是 它 说) 用过的 全部 成为
[ænd; ənd] [waɪf] - [laɪk] [aːts] [ə'genst] [ðiːz] [θriː] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['bætʃələ(r)] ,
and wife - like arts against these three remnants of the old bachelor ,
和 妻子 - 喜欢 艺术 反对 这些 三 残余物 的 这 老的 学士 ,

里卡博卡夫人（值得称赞的是）运用了所有得体且贤良的手段来对付这三个老单身汉的残余势力。

['ædəm] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
Adam , but in vain .
亚当 , 但 在 徒劳 .

亚当，但徒劳无功。

“ ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] , ” [[səʊl] [ɒv; əv] [maɪn]] — [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['tendəli] , “ [ai][həʊld][ðə; ði] [kləʊk]
“ Anima mia , ” [Soul of mine] — said the doctor , tenderly , “ I hold the cloak
“ 动画 米娅 , ” [灵魂 的 矿] — 说 这 医生 , 温柔地 , “ 我 抓住 这 披风
, [ðə; ði] [ʌm'brelə] ,
, the umbrella ,
, 这 伞 ,

“我的灵魂啊,”医生温柔地说，“我拿着斗篷，拿着伞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪp] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] ['relɪks] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
and the pipe as the sole relics that remain to me of my native country .
和 这 管道 作为 这 唯一 遗物 那 保持 到 我 的 我的 本国的 国家 .

而这支烟斗，是我唯一能从故乡带走的遗物。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd][speə(r)][ðem; ðəm] .
Respect and spare them .
尊重 和 空闲的 他们 .

尊重他们，饶恕他们。

” ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt]
” Mrs . Riccabocca was touched , and had the good sense to perceive that
” 太太 . - 曾是 感动 , 和 有 这 好的 感觉 到 感知 那
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“里卡博卡夫人深受感动，而且她很有眼光，能看出那个男人......”

[let] [hɪm] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mærid] , [rɪ'teɪnz] ['sɜːt(ə)n] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ˌɪndɪ'pendəns]
let him be ever so much married , retains certain signs of his ancient independence
让 他 是 曾经 所以 很多 已婚 , 保留 肯定 标志 的 他的 古老的 独立
,
,
,

即使他已婚，也依然保留着他古老独立精神的某些特征。

— ['sɜːt(ə)n] ['təukənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][aɪ'dentəti] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] , [ðə; ði][məʊst] [dɪ'spɒtɪk] , [wɪl] [duː; də]
— certain tokens of his old identity , which a wife , the most despotic , will do
— 肯定 代币 的 他的 老的 身份 , 哪个 一个 妻子 , 这 最多 专制 , 将要 做
[wel] [tuː; tə] [kən'siːd] .
well to concede .
出色地 到 承认 .

——他旧身份的某些标志，即使是最专横的妻子也最好予以承认。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːd] [ðə; ði] [kləʊk] , [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌm'brelə] , [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)]
She conceded the cloak , she submitted to the umbrella , she overcame her
她 承认 这 披风 , 她 提交 到 这 伞 , 她 克服 她
[əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪp] .
abhorrence of the pipe .
厌恶 的 这 管道 .

她接受了斗篷，她接受了雨伞，她克服了对烟斗的厌恶。

['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	['vɪləni]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[seks]	,
After	**all**	**,**	**considering**	**the**	**natural**	**villany**	**of**	**our**	**sex**	**,**
后	全部	,	考虑	这	自然的	恶棍	的	我们的	性别	,

毕竟，考虑到我们性别的天性邪恶，

[ʃiː; ʃi]	[kən'fest]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[wɜːs]	[ɒf]	.
she	**confessed**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**might**	**have**	**been**	**worse**	**off**	**.**
她	坦白	到	她自己	那	她	可能	有	到过	更糟	离开	.

她向自己坦白，她的处境可能更糟。

[bʌt; bət]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	['tʃɪəflnəs]	[ɒv; əv]	-	,	[ə; eɪ]	['nɜːvəs]	[ˌpɜːtə'beɪʃn]	[wɒz; wəz]	[sə'fɪʃntli]	[pə'septəb(ə)l] ;
But	**through**	**all**	**the**	**calm**	**and**	**cheerfulness**	**of**	**Riccabocca**	**,**	**a**	**nervous**	**perturbation**	**was**	**sufficiently**	**perceptible ;**
但	通过	全部	这	冷静的	和	愉悦	的	-	,	一个	紧张的	扰动	曾是	足够	可感知的 ;

但是，尽管里卡博卡表现得平静而快乐，却还是能明显感觉到他有些紧张不安；

[ˌaɪ 'tiː]	[kə'menst]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['sekənd]	[wiːk]	[ɒv; əv]	['mærɪdʒ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[ɒn]	[ɪn'kriːsɪŋ]	,	[tɪl]	[wʌn]	[braɪt]	['sʌni]	[ˌɑːftə'nuːn] ,
it	**commenced**	**after**	**the**	**second**	**week**	**of**	**marriage**	**;**	**it**	**went**	**on**	**increasing**	**,**	**till**	**one**	**bright**	**sunny**	**afternoon ,**
它	开始	后	这	第二	星期	的	婚姻	;	它	去	在	增加	,	直到	一	明亮的	阳光明媚	下午 ,

它始于婚后第二周；并且愈演愈烈，直到一个阳光明媚的下午，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['stændɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['terəs]	,	['geɪzɪŋ]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,	[æt; ət]	[wɪtʃ]	-	[wɒz; wəz]	[pleɪst] ,
as	**he**	**was**	**standing**	**on**	**his**	**terrace**	**,**	**gazing**	**down**	**upon**	**the**	**road**	**,**	**at**	**which**	**Jackeymo**	**was**	**placed ,**
作为	他	曾是	常设	在	他的	阳台	,	凝视	向下	之上	这	路	,	在	哪个	-	曾是	放置 ,

他站在自家露台上，俯瞰着杰基莫所在的道路。

[ləʊ]	,	[ə; eɪ]	[steɪdʒ]	-	[kəʊtʃ]	[stɒpt] !
lo	**,**	**a**	**stage**	**-**	**coach**	**stopped !**
洛	,	一个	阶段	-	教练	停止 !

瞧，一辆驿马车停了下来！

[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[baʊnd]	,
The	**doctor**	**made**	**a**	**bound**	**,**
这	医生	制成	一个	边界	,

医生猛地一跃，

[ænd; ənd]	[pʊt]	[bəuθ]	[hændz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ʃɒt]	;
and	**put**	**both**	**hands**	**to**	**his**	**heart**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**shot**	**;**
和	放	两个都	双手	到	他的	心	作为	如果	他	有	到过	射击	;

他双手捂住胸口，仿佛中枪一般；

[hiː; hi]	[ðen]	[liːpt]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˌbælə'streɪd]	,
he	**then**	**leaped**	**over**	**the**	**balustrade**	**,**
他	然后	跳跃	超过	这	栏杆	,

然后他跃过了栏杆。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['wɪndəʊ]	[bɪ'held]	[hɪm]	['flaɪɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	,
and	**his**	**wife**	**from**	**her**	**window**	**beheld**	**him**	**flying**	**down**	**the**	**hill**	**,**
和	他的	妻子	从	她	窗户	观看	他	飞行	向下	这	爬坡道	,

他的妻子从窗户里看见他飞速冲下山坡。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [tɪl] [ðə; ði] [triːz] [hɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
with his long hair streaming in the wind , till the trees hid him from her
和 他的 长的 头发 流媒体 在 这 风 , 直到 这 树木 隐藏 他 从 她
[saɪt] .
sight .
视线 .

他长长的头发在风中飘扬，直到树木将他遮蔽，让她看不见他。

“ [ɑː] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [pæŋ] [ɒv; əv]['kɒndʒʊg(ə)l] ['dʒeləsi] ,
“ Ah , ” thought she , with a natural pang of conjugal jealousy ,
“ 啊 , ” 想法 她 , 和 一个 自然的 疼痛 的 夫妻 妒忌 ,

“啊，”她心想，心中自然涌起一丝夫妻间的嫉妒。

“ [ˌhens'fɔːθ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sekənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] .
“ henceforth I am only second in his home .
“ 今后 我 是 仅有的 第二 在 他的 家 .

“从此以后，我在他的家中只能排第二。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !
He has gone to welcome his child !
他 有 已消失 到 欢迎 他的 孩子 !

他去迎接他的孩子了！

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . - [ʃed] [tɪəz] .
” And at that reflection Mrs . Riccabocca shed tears .
” 和 在 那 反射 太太 . - 棚 眼泪 .

“想到这里，里卡博卡夫人流下了眼泪。”

[bʌt; bət][səʊ]['nætʃ(ə)rəli]['eɪmiəb(ə)l][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kɜːb] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
But so naturally amiable was she , that she hastened to curb her emotion ,
但 所以 自然 可亲 曾是 她 , 那 她 加快 到 抑制 她 情感 ,

但她生性和善，便赶紧掩饰自己的情绪。

[ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɛpˌmʌðərz] [griːf] .
and efface as well as she could the trace of a stepmother's grief .
和 抹去 作为 出色地 作为 她 可以 这 痕迹 的 一个 继母的 悲伤 .

她竭尽所能地抹去继母悲伤的痕迹。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] , [self] - [ri'bju:k] [preə(r)] [m'ɜːməd] ['əʊvə(r)] ,
When this was done , and a silent , self - rebuking prayer murmured over ,
什么时候 这 曾是 完毕 , 和 一个 沉默的 , 自己 - 责备 祷告 低声说道 超过 ,

事情做完之后，她默默地低声自责地祷告了一番。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]
the good woman descended the stairs with alacrity , and summoning up her
这 好的 女士 下降 这 楼梯 和 敏捷 , 和 召唤 向上 她
[best] [smaɪlz] ,
best smiles ,
最好的 微笑 ,

这位善良的女士轻快地走下楼梯，脸上挂着最灿烂的笑容。

[ɪ'mɜːdʒd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .
emerged on the terrace .
出现 在 这 阳台 .

他出现在露台上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'peɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
She was repaid ; for scarcely had she come into the open air ,
她 曾是 已偿还 ; 为了 几乎 有 她 来 进入 这 打开 空气 ,

她得到了回报；因为她刚来到户外不久，

[wen]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	[ɑːmz]	[wɜː(r); wə(r)]	[θrəʊn]	[ə'raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
when	**two**	**little**	**arms**	**were**	**thrown**	**around**	**her**	**,**
什么时候	二	小的	武器	是	抛掷	大约	她	,

当两只小胳膊环抱住她时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['swiːtɪst]	[vɔɪs]	[ðæt]	['evə(r)]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	[lɪps]	[saɪd]	[aʊt]	[ɪn]	['brəʊkən]	['ɪŋglɪʃ]	,
and	**the**	**sweetest**	**voice**	**that**	**ever**	**came**	**from**	**a**	**child's**	**lips**	**sighed**	**out**	**in**	**broken**	**English**	**,**
和	这	最甜美的	嗓音	那	曾经	来了	从	一个	孩子的	嘴唇	叹了口气	出去	在	破碎的	英语	,

一个孩子用稚嫩的嗓音，用不太流利的英语叹了口气：

“	[gʊd]	['mæmə; mə'mɑː]	,	[lʌv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.	”
“	**Good**	**mamma**	**,**	**love**	**me**	**a**	**little**	**.**	**”**
“	好的	妈妈	,	爱	我	一个	小的	.	”

“好妈妈，请多爱我一点。”

“	[lʌv]	[juː; jʊ]	?
“	**Love**	**you**	**?**
“	爱	你	?

“爱你吗？”

[wɪð]	[maɪ]	[həʊl]	[hɑːt]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['stepmʌðə(r)]	,	[wɪð]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	['mʌðərz]	['ɒnɪst]	['pæʃ(ə)n]	.
with	**my**	**whole**	**heart**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**stepmother**	**,**	**with**	**all**	**a**	**mother's**	**honest**	**passion**	**.**
和	我的	所有的	心	!	”	哭	这	后妈	,	和	全部	一个	母亲的	诚实的	热情	.

“我全心全意地！”继母喊道，语气中充满了母亲真挚的热情。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[klɑːsp, klæsp]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[brest]	.
And	**she**	**clasped**	**the**	**child**	**to**	**her**	**breast**	**.**
和	她	紧握	这	孩子	到	她	胸部	.

她把孩子紧紧抱在胸前。

“	[gɒd]	[bles]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[waɪf]	!	”	[sed]	-	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hʌski]	[təʊn]	.
“	**God**	**bless**	**you**	**,**	**my**	**wife**	**!**	**”**	**said**	**Riccabocca**	**,**	**in**	**a**	**husky**	**tone**	**.**
“	上帝	保佑	你	,	我的	妻子	!	”	说	-	,	在	一个	沙哑	语气	.

“上帝保佑你，我的妻子！”里卡博卡用沙哑的声音说道。

“	[pliːz]	[teɪk]	[ðɪs]	[tuː]	,	”	['ædɪd]	-	,	[ɪn]	[ɪ'tæliən]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[sɒbz]	[wʊd]	[let]	[hɪm]	,
“	**Please**	**take**	**this**	**too**	**,**	**”**	**added**	**Jackeymo**	**,**	**in**	**Italian**	**,**	**as**	**well**	**as**	**his**	**sobs**	**would**	**let**	**him**	**,**
“	请	拿	这	也	,	”	额外	-	,	在	意大利语	,	作为	出色地	作为	他的	啜泣	会	让	他	,

“也请你把这个带走吧，”杰基莫用意大利语补充道，他的抽泣声让他无法继续说下去。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[brəʊk]	[ɒf]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[baʊ]	[fʊl]	[ɒv; əv]	['blɒsəmz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	['ɒrɪndʒ]	-	[triː]	,
and	**he**	**broke**	**off**	**a**	**great**	**bough**	**full**	**of**	**blossoms**	**from**	**his**	**favourite**	**orange**	**-**	**tree**	**,**
和	他	打破	离开	一个	伟大的	买	满的	的	花朵	从	他的	最喜欢的	橙子	-	树	,

他从自己最喜欢的橘子树上折下一根开满鲜花的大树枝，

[ænd; ənd]	[θrʌst]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəsɪz]	[hænd]	.
and	**thrust**	**it**	**into**	**his**	**mistress's**	**hand**	**.**
和	推力	它	进入	他的	情妇的	手	.

然后把它塞到他情妇的手里。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	['nəʊʃ(ə)n]	[wɒt]	[hiː; hi]	[ment]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
She	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**notion**	**what**	**he**	**meant**	**by**	**it**	**!**
她	有	不是	这	丝毫	概念	什么	他	意思是	经过	它	!

她丝毫没有明白他这话的意思！

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tʃaɪld] ,
Violante was indeed a bewitching child ,
维奥兰特 曾是 的确 一个 迷人的 孩子 ,

维奥兰特的确是个迷人的孩子。

— [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [huːm] [ai][dɪ'faɪ]['mɪsɪz] . ['kɔːd(ə)l] [hɜː'self] ([ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['kɔːd(ə)l] !
— a child to whom I defy Mrs . Caudle herself (immortal Mrs . Caudle !
— 一个 孩子 到 谁 我 违抗 太太 . 考德尔 她自己 (不朽 太太 . 考德尔 !

——一个连考德尔夫人（不朽的考德尔夫人！）都无法容忍的孩子！

) [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːʃ] ['stepmʌðə(r)] .
) to have been a harsh stepmother .
) 到 有 到过 一个 残酷的 后妈 .

）曾是一位严厉的继母。

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kaɪndli] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [stændz] ,
Look at her now , as released from those kindly arms , she stands ,
看 在 她 现在 , 作为 发布 从 那些 亲切地 武器 , 她 站立 ,

瞧她现在的样子，从那温暖的怀抱中解脱出来后，她站了起来。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
still clinging with one hand to her new mamma , and holding out the
仍然 依恋 和 一 手 到 她 新的 妈妈 , 和 保持 出去 这
['ʌðə(r)] [tuː; tə] - ,
other to Riccabocca ,
其他 到 - ,

她一只手仍然紧紧地抓着她的新妈妈，另一只手则伸出来想抱住Riccabocca。

[wɪð] [ðəʊz] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['hæpi] [tɪəz] .
with those large dark eyes swimming in happy tears .
和 那些 大的 黑暗的 眼睛 游泳 在 快乐的 眼泪 .

那双大大的黑眼睛里噙满了幸福的泪水。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [smaɪl] !
What a lovely smile !
什么 一个 迷人的 微笑 !

多么甜美的笑容！

[wɒt] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] , ['kændɪd] [braʊ] !
what an ingenuous , candid brow !
什么 一个 天真无邪 , 坦率 眉头 !

多么天真坦率的眉毛啊！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['delɪkət] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [rɪ'kwaɪəz] [keə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
She looks delicate , she evidently requires care , she wants the mother .
她 看起来 精美的 , 她 显然 需要 关心 , 她 想要 这 母亲 .

她看起来很虚弱，显然需要照顾，她想要妈妈。

[ænd; ənd][reə(r)][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
And rare is the woman who would not love her the better for that !
和 稀有的 是 这 女士 WHO 会 不是 爱 她 这 更好的 为了 那 !

很少有女人不会因此而更加爱她！

[stɪl] , [wɒt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['ɪnfənˌtaɪn] [bluːm] [ɪn] [ðəʊz] [klɪə(r)] , [smuːð] [tʃiːks] !
Still , what an innocent , infantine bloom in those clear , smooth cheeks !
仍然 , 什么 一个 清白的 , 婴儿 盛开 在 那些 清除 , 光滑的 脸颊 !

然而，那双清澈光滑的脸颊上，却绽放着多么纯真无邪的少女般的光彩！

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [slaɪt] [freɪm] , [wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] !
and in that slight frame , what exquisite natural grace !
和 在 那 轻微 框架 ， 什么 精美的 自然的 优雅 ！

那纤细的身躯里，竟蕴藏着如此精致的自然之美！

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] , ['dɑːlɪŋ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . - , [əb'zɜːvɪŋ]
“ And this , I suppose , is your nurse , darling ? ” said Mrs . Riccabocca , observing
“ 和 这 ， 我 认为 ， 是 你的 护士 ， 亲爱的 ？ ” 说 太太 . - ， 观察
[ə; eɪ] [dɑːk] ,
a dark ,
一个 黑暗的 ，

“那么，这位，我猜，就是你的保姆吧，亲爱的? ”里卡博卡太太一边说着，一边观察着一个昏暗的……

['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [drest] ['veri] ['streɪndʒli] , [wɪ'ðaʊt] [kæp][ɔː(r)] ['bɒnɪt] ,
foreign - looking woman , dressed very strangely , without cap or bonnet ,
外国的 - 寻找 女士 ， 穿着 非常 奇怪的 ， 没有 帽 或者 引擎盖 ，

一位长相奇特的外国女子，穿着打扮十分怪异，没有戴帽子或头巾。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)] ['ærəʊ] [stʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
but a great silver arrow stuck in her hair ,
但 一个 伟大的 银 箭 卡住 在 她 头发 ，

但一根巨大的银箭插在了她的头发里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] [tʃeɪn] [ɔː(r)] ['nekləs] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] .
and a filigree chain or necklace resting upon her kerchief .
和 一个 丝细工 链 或者 项链 休息 之上 她 头巾 .

一条精致的项链或手链搭在她的头巾上。

“ [ɑː] , [gʊd] [ə'netə] , ” [sed] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [ɪn] [ɪ'tæliən] .
“ Ah , good Annetta , ” said Violante , in Italian .
“ 啊 ， 好的 安妮塔 ， ” 说 维奥兰特 ， 在 意大利语 .

“啊，好安妮塔,”维奥兰特用意大利语说道。

“ [pə'pɑː] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ,
“ Papa , she says she is to go back ; but she is not to go back ,
“ 爸爸 ， 她 说道 她 是 到 去 后退 ； 但 她 是 不是 到 去 后退 ，

“爸爸，她说她要回去；但她不能回去。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ?
is she ?
是 她 ？

是吗?

” - , [huː] [hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən]
” Riccabocca , who had scarcely before noticed the woman , started at that question
” - ， WHO 有 几乎 前 注意到 这 女士 ， 开始 在 那 问题
,
,
,

“里卡博卡之前几乎没注意到这个女人，听到这个问题，他吓了一跳。”

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [wɪð] - , [ænd; ənd] [ðen] , ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'ɔːdəbl]
exchanged a rapid glance with Jackeymo , and then , muttering some inaudible
交换 一个 迅速的 瞥一眼 和 - ， 和 然后 ， 喃喃自语 一些 听不清
[ɪk'skjuːs] , [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [nɜːs] ,
excuse , approached the nurse ,
原谅 ， 接近 这 护士 ，

他迅速和杰基莫交换了一个眼神，然后低声嘟囔着什么听不清的借口，走向了护士。

[ænd; ənd] , ['bekənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] .
and , beckoning her to follow him , went away into the grounds .
和 ， 招手 她 到 跟随 他 ， 去 离开 进入 这 理由 .

他示意她跟他走，然后走进了院子里。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'tɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	,	[nɔː(r)]	[dɪd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[ðen]	[ə'kʌmpəni]	[hɪm]	[həʊm]	.
He	**did**	**not**	**return**	**for**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**,**	**nor**	**did**	**the**	**woman**	**then**	**accompany**	**him**	**home**	**.**
他	做过	不是	返回	为了	更多的	比	一个	小时	,	也不	做过	这	女士	然后	陪伴	他	家	.

一个多小时后他才回来，那名女子也没有陪他回家。

[hiː; hi]	[sed]	['briːfli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ðæt]	[ðə; ði]	[nɜːs]	[wɒz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	['ɪtəli]	,
He	**said**	**briefly**	**to**	**his**	**wife**	**that**	**the**	**nurse**	**was**	**obliged**	**to**	**return**	**at**	**once**	**to**	**Italy**	**,**
他	说	简要地	到	他的	妻子	那	这	护士	曾是	有义务	到	返回	在	一次	到	意大利	,

他简短地告诉妻子，护士必须立即返回意大利。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[steɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[meɪl]	;
and	**that**	**she**	**would**	**stay**	**in**	**the**	**village**	**to**	**catch**	**the**	**mail**	**;**
和	那	她	会	停留	在	这	村庄	到	抓住	这	邮件	;

她会留在村里去取邮件；

[ðæt]	[ɪn'diːd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[juːz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	,
that	**indeed**	**she**	**would**	**be**	**of**	**no**	**use**	**in**	**their**	**establishment**	**,**
那	的确	她	会	是	的	不	使用	在	他们的	建立	,

事实上，她对他们的机构来说毫无用处。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[spiːk]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	;
as	**she**	**could**	**not**	**speak**	**a**	**word**	**of**	**English**	**;**
作为	她	可以	不是	说话	一个	单词	的	英语	;

因为她一句英语都不会说；

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['sædli]	[ə'freɪd]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[wʊd]	[paɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
that	**he**	**was**	**sadly**	**afraid**	**Violante**	**would**	**pine**	**for**	**her**	**.**
那	他	曾是	令人遗憾的是	害怕的	维奥兰特	会	松树	为了	她	.

他很担心维奥兰特会思念她。

[ænd; ənd]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[dɪd]	[paɪn]	[æt; ət]	[fɜːst]	.
And	**Violante**	**did**	**pine**	**at**	**first**	**.**
和	维奥兰特	做过	松树	在	第一的	.

维奥兰特起初确实很伤心。

[bʌt; bət]	[stɪl]	,	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[səʊ]	[greɪt]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['peərənt]	,
But	**still**	**,**	**to**	**a**	**child**	**it**	**is**	**so**	**great**	**a**	**thing**	**to**	**find**	**a**	**parent**	**,**
但	仍然	,	到	一个	孩子	它	是	所以	伟大的	一个	事物	到	寻找	一个	父母	,

但是，对孩子来说，找到父母仍然是一件非常美好的事情。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[æt; ət]	[həʊm]	,	[ðæt]	,	['tendə(r)]	[ænd; ənd]	['greɪtf(ə)l]	[æz; əz]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[wɒz; wəz]	,
to	**be**	**at**	**home**	**,**	**that**	**,**	**tender**	**and**	**grateful**	**as**	**Violante**	**was**	**,**
到	是	在	家	,	那	,	投标	和	感激的	作为	维奥兰特	曾是	,

待在家里，就像维奥兰特那样温柔而感恩，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ˌɪnkən'səʊləb(ə)l]	[waɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	['kʌmfət]	.
she	**could**	**not**	**be**	**inconsolable**	**while**	**her**	**father**	**was**	**there**	**to**	**comfort**	**.**
她	可以	不是	是	无法安慰	尽管	她	父亲	曾是	那里	到	舒适	.

父亲在身边安慰她，她就无法独自承受悲痛。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[fjuː]	[deɪz]	,	-	['skeəsli]	[pə'mɪtɪd]	['eni]	[wʌn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	[bʌt; bət]	[hɪm'self]	.
For	**the**	**first**	**few**	**days**	**,**	**Riccabocca**	**scarcely**	**permitted**	**any**	**one**	**to**	**be**	**with**	**his**	**daughter**	**but**	**himself**	**.**
为了	这	第一的	很少	天	,	-	几乎	允许	任何	一	到	是	和	他的	女儿	但	他自己	.

头几天，里卡博卡几乎不允许任何人接近他的女儿，除了他自己。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʒi'maimə] .
He would not even leave her alone with his Jemima .
他 会 不是 甚至 离开 她 独自的 和 他的 杰米玛 .

他甚至都不愿意让她单独和他的杰米玛待在一起。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðə(r)] , — [sæt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] .
They walked out together , — sat together for hours in the belvidere .
他们 步行 出去 一起 , — 卫星 一起 为了 小时 在 这 贝尔维迪尔 .

他们一起走了出去，在观景台上坐了几个小时。

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [dʒə'maɪməz] [keə(r)]
Then by degrees he began to resign her more and more to Jemima's care
然后 经过 学位 他 开始 到 辞职 她 更多的 和 更多的 到 杰米玛的 关心
[ænd; ənd] [tju'ɪʃ(ə)n] ,
and tuition ,
和 学费 ,

然后，他逐渐开始将她越来越交给杰迈玛照顾和抚养。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz]
especially in English , of which language at present she spoke only a few sentences
尤其 在 英语 , 的 哪个 语言 在 展示 她 辐 仅有的 一个 很少 句子
(['priːviəsli] ,
(previously ,
(之前 ,

尤其是英语，她目前只会说几句英语（以前，

[pə'hæps] , ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt]) [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['klɪəli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
perhaps , learned by heart) so as to be clearly intelligible .
也许 , 学习 经过 心) 所以 作为 到 是 清楚地 可理解的 .

或许是背诵下来的）以便清晰易懂。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . - [huː] [wɒz; wəz]
There was one person in the establishment of Dr . Riccabocca who was
那里 曾是 一 人 在 这 建立 的 博士 . - WHO 曾是
['sætɪsfaɪd] ['naɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] ,
satisfied neither with the marriage of his master nor the arrival of Violante ,
使满意 两者都不 和 这 婚姻 的 他的 掌握 也不 这 到达 的 维奥兰特 ,

在里卡博卡博士的诊所里，有一个人既不满意他主人的婚姻，也不满意维奥兰特的到来。

— [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [frend] ['leni] ['feəfiːld] .
— and that was our friend Lenny Fairfield .
— 和 那 曾是 我们的 朋友 伦尼 费尔菲尔德 .

——那就是我们的朋友伦尼·费尔菲尔德。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] ,
Previous to the all - absorbing duties of courtship ,
以前的 到 这 全部 - 吸收 职责 的 求爱 ,

在全身心投入到求爱活动中之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] - [ə'tenʃ(ə)n] .
the young peasant had secured a very large share of Riccabocca's attention .
这 年轻的 农民 有 安全 一个 非常 大的 分享 的 - 注意力 .

这位年轻的农夫赢得了里卡博卡的极大关注。

[ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd] [felt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːd] [ɪn'telɪdʒəns] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp]
The sage had felt interest in the growth of this rude intelligence struggling up
这 圣人 有 毛毡 兴趣 在 这 生长 的 这 粗鲁的 智力 挣扎 向上
[tuː; tə] [laɪt] .
to light .
到 光 .

这位智者对这种粗犷的智慧挣扎着走向光明并不断成长感到很感兴趣。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [wuː] [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
But what with the wooing and what with the wedding ,
但 什么 和 这 求爱 和 什么 和 这 婚礼 ,

但是，求婚和婚礼又是怎么回事呢?

['leni] ['feəfiːld] [hæd; həd] [sʌŋk] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['pjuːp(ə)l]['ɪntuː]
Lenny Fairfield had sunk very much out of his artificial position as pupil into
伦尼 费尔菲尔德 有 沉没 非常 很多 出去 的 他的 人造的 位置 作为 瞳孔 进入
[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌndə(r)] - ['gɑːdnə(r)] .
his natural station of under - gardener .
他的 自然的 车站 的 在下面 - 园丁 .

伦尼·费尔菲尔德早已从他刻意扮演的学生角色，完全回归了他原本的园丁角色。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] ['bɪtənəs] , [ðæt] [hiː; hi]
And on the arrival of Violante , he saw , with natural bitterness , that he
和 在 这 到达 的 维奥兰特 , 他 锯 , 和 自然的 苦味 , 那 他
[wɒz; wəz] [kliːn] [fə'gɒtn] ,
was clean forgotten ,
曾是 干净的 被遗忘的 ,

当维奥兰特到来时，他自然感到一阵苦涩，因为他发现自己已被彻底遗忘。

[nɒt] ['əʊnli][baɪ] - , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst][baɪ] - .
not only by Riccabocca , but almost by Jackeymo .
不是 仅有的 经过 - , 但 几乎 经过 - .

不仅是Riccabocca，几乎也是Jackeymo。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [stɪl] [lent] [hɪm] [bʊks] ,
It was true that the master still lent him books ,
它 曾是 真的 那 这 掌握 仍然 借出的 他 图书 ,

师父确实还借书给他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [stɪl] [geɪv] [hɪm] ['lektʃəz] [ɒn] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] .
and the servant still gave him lectures on horticulture .
和 这 仆人 仍然 给予 他 讲座 在 园艺 .

仆人仍然给他讲授园艺知识。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [nɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [naʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð]
But Riccabocca had no time nor inclination now to amuse himself with
但 - 有 不 时间 也不 倾角 现在 到 娱乐 他自己 和
[ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [ðæt] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [kri'eɪtɪd] .
enlightening that tumult of conjecture which the books created .
启发性的 那 骚乱 的 推测 哪个 这 图书 创建 .

但里卡博卡现在既没有时间也没有兴趣去解答这些书所引起的各种猜测。

[ænd; ənd] [ɪf] - [hæd; həd] [biːn] ['kʌvətəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [maɪnz] [ɒv; əv][gəʊld] ['berid] [bɪ'niːθ]
And if Jackeymo had been covetous of those mines of gold buried beneath
和 如果 - 有 到过 贪婪的 的 那些 矿井 的 金子 埋葬 下面
[ðə; ði] ['eɪkəz] [naʊ] ['feəli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ([ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['ædɪd] [rent] -
the acres now fairly taken from the squire (and good - naturedly added rent -
这 英亩 现在 相当 已采取 从 这 乡绅 (和 好的 - 自然地 额外 租 -
[friː] ,
free ,
自由的 ,

如果杰基莫觊觎那些埋藏在如今已从乡绅手中公平夺取（并且好心地免租金增加）的土地下的金矿，

[æz; əz][æn; ən][eɪd][tuː; tə][dʒə'maɪməz]['daʊə(r)]) ,
as an aid to Jemima's dower) ,
作为 一个 援助 到 杰米玛的 嫁妆) ,

作为杰米玛嫁妆的补充)，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] ['fjuːtʃə(r)] ['daʊri] [ðə; ði] [prə'djuːs] [wɒz; wəz][tuː; tə]
before the advent of the young lady whose future dowry the produce was to
前 这 来临 的 这 年轻的 女士 谁 未来 嫁妆 这 生产 曾是 到
[swel] ,
swell ,
膨胀 ,

在即将成为她未来嫁妆的年轻女子到来之前，农产品产量就已经如此丰厚了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,
now that she was actually under the eyes of the faithful servant ,
现在 那 她 曾是 实际上 在下面 这 眼睛 的 这 忠实 仆人 ,

现在她真的在忠仆的注视之下了，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]
such a stimulus was given to his industry that he could think of nothing
这样的 一个 刺激 曾是 给定 到 他的 行业 那 他 可以 思考 的 没有什么
[els] [bʌt; bət][ðə; ði][lænd] ,
else but the land ,
别的 但 这 土地 ,

这种刺激促使他投身农业，以至于他满脑子想的都是土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪŋglɪʃ] [krɒps] .
and the revolution he designed to effect in its natural English crops .
和 这 革命 他 设计 到 影响 在 它是 自然的 英语 农作物 .

以及他计划在英国本土农作物中实现的革命。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði] - , [wɒz; wəz] [ə'bændənd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['leni] ,
The garden , save only the orangetrees , was abandoned entirely to Lenny ,
这 花园 , 节省 仅有的 这 - , 曾是 弃 完全 到 伦尼 ,

除了橘子树之外，花园完全被莱尼弃置一旁。

[ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['leɪbərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] [wɜːk] .
and additional labourers were called in for the field work .
和 额外的 劳工 是 称为 在 为了 这 场地 工作 .

于是又招来了其他劳工进行田间作业。

- [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]
Jackeymo had discovered that one part of the soil was suited to
- 有 发现 那 一 部分 的 这 土壤 曾是 适合 到
['lævəndə(r)] ,
lavender ,
薰衣草 ,

杰基莫发现土壤的某一部分适合种植薰衣草。

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [grəʊ] ['kæməmaɪl] .
that another would grow camomile .
那 其他 会 生长 洋甘菊 .

另一个人会种植洋甘菊。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɔːʃən] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ləʊm] [tuː; tə][flæks] ;
He had in his heart apportioned a beautiful field of rich loam to flax ;
他 有 在 他的 心 按比例分配 一个 美丽的 场地 的 富有的 壤土 到 亚麻 ;

他心中已为亚麻预留了一片肥沃的美丽田地；

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][flæks][ðə; ði]['skwaɪə(r)][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɒbstɪnətli] .
but against the growth of flax the squire set his face obstinately .
但 反对 这 生长 的 亚麻 这 乡绅 放 他的 脸 顽固地 .

但乡绅坚决反对亚麻的生长。

[ðæt] [məʊst] ['luːkrətɪv] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [ɔːl] [krɒps] [wen] [sɔɪl] [ænd; ənd] [skɪl] [suːt] ,
That most lucrative , perhaps , of all crops when soil and skill suit ,
那 最多 利润丰厚 , 也许 , 的 全部 农作物 什么时候 土壤 和 技能 套装 ,

如果土壤和技术条件合适，那或许是所有作物中最赚钱的。

[wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ə'temptɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒmənli] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ,
was formerly attempted in England much more commonly than it is now ,
曾是 以前 尝试过 在 英格兰 很多 更多的 通常 比 它 是 现在 ,

过去在英国，这种做法比现在常见得多。

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fjuː] [əʊld] ['liːsɪz] [duː; də] [nɒt] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [klɔːz] [proʊ'hɪbətɔːri] [ɒv; əv] [flæks]
since you will find few old leases do not contain a clause prohibitory of flax
自从 你 将要 寻找 很少 老的 租赁 做 不是 包含 一个 条款 禁止 的 亚麻
[æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɒvərɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
as an impoverishment of the land .
作为 一个 贫困 的 这 土地 .

因为你会发现，很少有旧租约不包含禁止种植亚麻的条款，因为亚麻会使土地贫瘠。

[ænd; ənd] [ðəʊ] - ['lɜːrnɪdli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
And though Jackeymo learnedly endeavoured to prove to the squire that the
和 尽管 - 博学地 努力 到 证明 到 这 乡绅 那 这
[flæks] [ɪt'self] [kən'teɪnd] ['pɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] ,
flax itself contained particles which ,
亚麻 本身 包含 颗粒 哪个 ,

尽管杰基莫竭力向乡绅证明亚麻本身含有某些颗粒，

[ɪf] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] , [rɪ'peɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [krɒp] [tʊk] [ə'weɪ] ,
if returned to the soil , repaid all that the crop took away ,
如果 返回 到 这 土壤 , 已偿还 全部 那 这 庄稼 采取 离开 ,

如果归还给土地，就能偿还作物带走的一切。

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['predʒədɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [wɪtʃ]
Mr . Hazeldean had his old - fashioned prejudices on the matter , which
先生 . 榛子 有 他的 老的 - 造型 偏见 在 这 事情 , 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'suːpərəb(ə)l] .
were insuperable .
是 不可逾越 .

黑兹尔丁先生对此事抱有老派的偏见，而且这种偏见是无法克服的。

“ [maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] , ” [kwəʊθ] [hiː; hi] , “ [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ðæt] [klɔːz] [ɪn] [ðeə(r)] ['liːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [gʊd]
“ My forefathers , ” quoth he , “ did not put that clause in their leases without good
“ 我的 祖先 , ” 引用 他 , “ 做过 不是 放 那 条款 在 他们的 租赁 没有 好的
[kɔːz] ;
cause ;
原因 ;

“我的祖先们,”他说，“没有正当理由，就不会在租赁合同中加入那条条款；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] [lændz] [ɑː(r); ə(r)] [in'teil] [ɒn] [fræŋk] ,
and as the Casino lands are entailed on Frank ,
和 作为 这 赌场 土地 是 包含 在 坦率 ,

由于赌场土地属于弗兰克名下所有，

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒrən] [wɪmz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
I have no right to gratify your foreign whims at his expense .
我 有 不 正确的 到 满足 你的 外国的 心血来潮 在 他的 费用 .

我没有权利为了满足你们的外国情结而牺牲他的利益。

” [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæks] ,
” To make up for the loss of the flax ,
” 到 制作 向上 为了 这 损失 的 这 亚麻 ,

“为了弥补亚麻的损失，

- [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɪt] [ɒv; əv] ['pɑːstʃə(r)] ['ɪntuː] ['ɔːtʃəd] [graʊnd] ,

Jackeymo resolved to convert a very nice bit of pasture into orchard ground ,

- 已解决 到 转变 一个 非常 好的 少量 的 牧场 进入 果园 地面 ,

Jackeymo决心将一块非常好的牧场改造成果园。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn] L10 [net] [pə(r)] ['eɪkə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]

which he calculated would bring in L10 net per acre by the time Miss Violante

哪个 他 计算 会 带来 在 L10 网 每 英亩 经过 这 时间 错过 维奥兰特

[wɒz; wəz] ['mærɪdʒəbl] .

was marriageable .

曾是 婚 .

他计算得出，到维奥兰特小姐到了适婚年龄时，每英亩土地将净收入 10 英镑。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [pɪʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

At this the squire pished a little ;

在 这 这 乡绅 已完成 一个 小的 ;

这时，乡绅轻哼了一声；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lænd] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l]

but as it was quite clear that the land would be all the more valuable

但 作为 它 曾是 相当 清除 那 这 土地 会 是 全部 这 更多的 有价值的

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] ,

hereafter for the fruit - trees ,

此后 为了 这 水果 - 树木 ,

但很明显，这片土地将来会因为种植果树而变得更有价值，

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] “ [grɑːs] - [lænd] ” [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['pɑːʃəli] ['brəʊkən] [ʌp] .

he consented to permit the “ grass - land ” to be thus partially broken up .

他 同意 到 允许 这 “ 草 - 土地 ” 到 是 因此 部分 破碎的 向上 .

他同意允许对“草原”进行部分分割。

[ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [left] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leni] ['feəfiːld] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

All these changes left poor Lenny Fairfield very much to himself ,

全部 这些 变化 左边 贫穷的 伦尼 费尔菲尔德 非常 很多 到 他自己 ,

所有这些变化都让可怜的伦尼·费尔菲尔德变得非常孤单。

— [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː] [bʊk]

— at a time when the new and strange devices which the initiation into book

— 在 一个 时间 什么时候 这 新的 和 奇怪的 设备 哪个 这 引发 进入 书

['nɒlɪdʒ] [kriː'eɪts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɒnstənt]

knowledge creates made it most desirable that he should have the constant

知识 创建 制成 它 最多 理想 那 他 应该 有 这 持续的

['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [maɪnd] .

guidance of a superior mind .

指导 的 一个 优越的 头脑 .

——在学习书本知识所带来的新奇体验，使得他非常渴望得到一位杰出人物的不断指导。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [æz; əz] ['leni] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] ,

One evening after his work , as Lenny was returning to his mother's cottage ,

一 晚上 后 他的 工作 , 作为 伦尼 曾是 返回 到 他的 母亲的 小屋 ,

一天晚上，伦尼下班后正往他母亲的小屋走去，

['veri] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['veri] ['muːdi] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [sprɑːt] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] .

very sullen and very moody , he suddenly came in contact with Sprott the tinker .

非常 忧郁 和 非常 情绪化 , 他 突然 来了 在 接触 和 斯普罗特 这 修补匠 .

他心情阴郁，喜怒无常，突然遇到了修补匠斯普罗特。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	[wɒz; wəz]	['siːtɪd]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[hedʒ]	,	['hæmərɪŋ]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	[æn; ən]	[əʊld]	['ket(ə)l]	,
The	**tinker**	**was**	**seated**	**under**	**a**	**hedge**	**,**	**hammering**	**away**	**at**	**an**	**old**	**kettle**	**,**
这	修补匠	曾是	坐着	在下面	一个	对冲	,	锤击	离开	在	一个	老的	壶	,

补锅匠坐在树篱下，正用锤子敲打着一个旧水壶。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['faɪə(r)]	['bɜːnɪŋ]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɒŋki]	[hɑːd]	[baɪ]	,
with	**a**	**little**	**fire**	**burning**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**and**	**the**	**donkey**	**hard**	**by**	**,**
和	一个	小的	火	燃烧	在	正面	的	他	,	和	这	驴	难的	经过	,

他面前燃着一小堆火，驴子就在旁边。

[ɪn'dʌldʒɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['plæsɪd]	[dəʊz]	.
indulging	**in**	**a**	**placid**	**doze**	**.**
沉溺于	在	一个	平静	瞌睡	.

沉浸在宁静的睡眠中。

['mɪstə(r)]	.	[sprɑːt]	[lʊkt]	[ʌp]	[æz; əz]	['leni]	[pɑːst]	,	[n'ɒdɪd]	['kaɪndli]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	—
Mr	**.**	**Sprott**	**looked**	**up**	**as**	**Lenny**	**passed**	**,**	**nodded**	**kindly**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**
先生	.	斯普罗特	看起来	向上	作为	伦尼	通过了	,	点头	亲切地	,	和	说	,	—

伦尼经过时，斯普罗特先生抬起头，和蔼地点了点头，说道：

“	[gʊd]	['iːvənɪn]	-	,	['leni]	:	[glæd]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[səʊ]	-	-	-	[wɪð]	[ˌmaʊn'sɪər]	.	”
“	**Good**	**evenin**	**'**	**,**	**Lenny**	**:**	**glad**	**to**	**hear**	**you**	**be**	**so**	**'**	**spectably**	**sitivated**	**with**	**Mounseer**	**.**	**”**
“	好的	晚上	-	,	伦尼	:	高兴的	到	听到	你	是	所以	-	-	-	和	登山者	.	”

“晚上好，伦尼：很高兴听到你和蒙西尔相处得如此愉快。”

“	[eɪ]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['leni]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['lev(ə)n]	[ɒv; əv]	['ræŋkə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌrekə'lekʃnz]	,
“	**Ay**	**,**	**”**	**answered**	**Lenny**	**,**	**with**	**a**	**leaven**	**of**	**rancour**	**in**	**his**	**recollections**	**,**
“	哎	,	”	回答	伦尼	,	和	一个	酵	的	冤仇	在	他的	回忆	,

“唉，”伦尼回答道，语气中带着一丝怨恨。

“	[jʊr; jər]	[nɒt]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[ɪn]	[dɪs'greɪs]	.
“	**you're**	**not**	**ashamed**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**now**	**that**	**I**	**am**	**not**	**in**	**disgrace**	**.**
“	你是	不是	羞愧	到	说话	到	我	现在	那	我	是	不是	在	耻辱	.

“既然我没有身败名裂，你现在也不觉得跟我说话有什么丢脸的了。”

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[dɪs'greɪs]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɒznt]	[maɪ]	[fɔːlt]	,
But	**it**	**was**	**in**	**disgrace**	**,**	**when**	**it**	**wasn't**	**my**	**fault**	**,**
但	它	曾是	在	耻辱	,	什么时候	它	不是	我的	过错	,

但这实在令人蒙羞，而且这并非我的错。

[ðæt]	[ðə; ði]	['riːəl]	['dʒentlmən]	[wɒz; wəz]	[məʊst]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.	”
that	**the**	**real**	**gentleman**	**was**	**most**	**kind**	**to**	**me**	**.**	**”**
那	这	真实的	绅士	曾是	最多	种类	到	我	.	”

那位真正的绅士对我非常友善。

“	[ˌeɪ 'ɑː(r)]	-	[ɑː(r)]	,	['leni]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[prə'lɒŋd]	['ræt(ə)l]	[ɪn]	[ðæt]	[sed]	[ˌeɪ 'ɑː(r)]	-	[ɑː(r)]	,
“	**Ar**	**-**	**r**	**,**	**Lenny**	**,**	**”**	**said**	**the**	**tinker**	**,**	**with**	**a**	**prolonged**	**rattle**	**in**	**that**	**said**	**Ar**	**-**	**r**	**,**
“	阿尔	-	r	,	伦尼	,	”	说	这	修补匠	,	和	一个	延长	嘎嘎作响	在	那	说	阿尔	-	r	,

“啊-r，伦尼，”修补匠说道，发出“啊-r”的那个音节拖长了。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[greɪt]	[sɪg'nɪfɪkəns]	.
which	**was**	**not**	**without**	**great**	**significance**	**.**
哪个	曾是	不是	没有	伟大的	意义	.

这并非没有重大意义。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði]['riːəl] ['dʒentlmən] , [huː] [heint] [gɒt][hɪz; ɪz] [bred] [tuː; tə][get] ,

“ But you sees the real gentleman , who han't got his bread to get ,

“ 但 你 看到 这 真实的 绅士 , WHO 汉特 得到 他的 面包 到 得到 ,

“但你看，真正的绅士，连面包都买不起，

[kæn; kən] ['hæfərd] [tuː; tə] - [spaɪz] [hɪz; ɪz] - [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

can hafford to ' spise his c'racter in the world .

能 哈福德 到 - 香料 他的 - 在 这 世界 .

他有能力在世界上“嘲讽”自己的角色。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['tɪŋkə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['tɪmbərsəm] [ænd; ənd] [naɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] - .

A poor tinker must be timbersome and nice in his ' sociations .

一个 贫穷的 修补匠 必须 是 木材 和 好的 在 他的 - 社会 .

一个贫穷的修补匠必须性格强硬，并且在交往中待人友善。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ə; eɪ][bɪt] , ['leni] ; [aɪv] ['sʌmət] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] ! ”

But sit down here a bit , Lenny ; I've summat to say to ye ! ”

但 坐 向下 这里 一个 少量 , 伦尼 ; 我已经 总结 到 说 到 是的 ! ”

“莱尼，你先坐下，我有话要跟你说！”

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“ To me ? ”

“ 到 我 ? ”

“大部头书？ ”

“ [tuː; tə][jiː; ji] .

“ To ye .

“ 到 是的 .

“致你们。

[gɪv] [ðə; ði] ['nedi] [ə; eɪ] [ʃʌv] [aʊt] [ai] - [ðə; ði] [veɪ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ai] [seɪ] .

Give the neddy a shove out i ' the vay , and sit down , I say .

给 这 驴 一个 推 出去 我 - 这 vay , 和 坐 向下 , 我 说 .

我说，把那小家伙推到路边，然后坐下。

” ['leni] ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] , [ək'septɪd] [ðɪs]

” Lenny rather reluctantly , and somewhat superciliously , accepted this

” 伦尼 相当 勉强 , 和 有些 傲慢地 , 公认 这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation .

邀请 .

“伦尼很不情愿地，带着几分傲慢，接受了这个邀请。”

“ [ai] [h'iəz] , ” [sed] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪd] ['rɑːðə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

“ I hears , ” said the tinker , in a voice made rather indistinct by a couple of

“ 我 听到 , ” 说 这 修补匠 , 在 一个 嗓音 制成 相当 模糊 经过 一个 夫妻 的

[neɪlz] ,

nails ,

指甲 ,

“我听说了，”补锅匠说道，他的声音因为几颗钉子而变得有些含糊不清。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɜːtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , — “ [ai] [h'iəz] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][biː; bi]

which he had inserted between his teeth , — “ I hears as how you be

哪个 他 有 插入 之间 他的 牙齿 , — “ 我 听到 作为 如何 你 是

- [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

unkimmon fond of reading .

- 喜爱 的 阅读 .

他把它塞进牙齿间——“我听说你非常喜欢读书。

[ai][hɑː] - [sʌm] [naɪs] [tʃiːp] [bʊks] [ɪn][maɪ][bæg]['jɒndə(r)] , — [sʌm] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] . ”

I ha ' sum nice cheap books in my bag yonder , — sum as low as a penny . ”

我 哈 - 和 好的 便宜的 图书 在 我的 包 远处 , — 和 作为 低的 作为 一个 一分钱 . ”

我包里有一些很不错的便宜书，最便宜的只要一便士。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['leni] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .
“ I should like to see them , ” said Lenny , his eyes sparkling .
“ 我 应该 喜欢 到 看 他们 , ” 说 伦尼 , 他的 眼睛 闪闪发光 .

“我很想看看他们，”莱尼说着，眼睛闪闪发光。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [rəʊz] , ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæniə(r)] [ɒn][ðə; ði][æsez] [bæk] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][bæg] ,
The tinker rose , opened one of the panniers on the ass's back , took out a bag ,
这 修补匠 玫瑰 , 打开 一 的 这 车袋 在 这 屁股 后退 , 采取 出去 一个 包 ,

修补匠站起身，打开驴背上的一个鞍袋，拿出一个袋子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] ['leni] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][suːt] [hɪm'self] .
which he placed before Lenny , and told him to suit himself .
哪个 他 放置 前 伦尼 , 和 讲述 他 到 套装 他自己 .

他把东西放在伦尼面前，告诉他随心所欲。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ]['betə(r)] .
The young peasant desired no better .
这 年轻的 农民 想要的 不 更好的 .

这位年轻的农夫别无所求。

[hiː; hi] [spred] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg][ɒn][ðə; ði] [swɔːd] ,
He spread all the contents of the bag on the sward ,
他 传播 全部 这 内容 的 这 包 在 这 草 ,

他把袋子里所有的东西都撒在了草地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒtli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz][ðeə(r)] , — [fuːd] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)n] ,
and a motley collection of food for the mind was there , — food and poison ,
和 一个 杂乱无章 收藏 的 食物 为了 这 头脑 曾是 那里 , — 食物 和 毒 ,

那里汇集了形形色色的精神食粮——既有食物，也有毒药。

['səːpəntiz] - [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
serpentes avibus good and evil .
蛇 - 好的 和 邪恶的 .

蛇有善有恶。

[hɪə(r)] ['mɪltənz] ['pærədaɪs] [lɒst] , [ðeə(r)] “ [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ; ” [hɪə(r)] ['meθədɪst] [trækts] ,
Here Milton's Paradise Lost , there “ The Age of Reason ; ” here Methodist Tracts ,
这里 米尔顿的 天堂 丢失的 , 那里 “ 这 年龄 的 原因 ; ” 这里 卫理公会 小册子 ,

这里是弥尔顿的《失乐园》，那里是《理性时代》；这里是卫理公会小册子，

[ðeə(r)] “ [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m] , ” — ['triːtiziz] [ɒn]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [baɪ] [saʊnd] ['lɜːnɪŋ] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][pjʊə(r)] [bə'nevələns] ,
there “ True Principles of Socialism , ” — Treatises on Useful Knowledge by sound learning actuated by pure benevolence ,
那里 “ 真的 原则 的 社会主义 , ” — 论文 在 有用 知识 经过 声音 学习 驱动 经过 纯的 仁 ,

那里有《社会主义的真正原则》——以纯粹的仁爱之心，通过健全的学识所获得的有用知识的论著，

[ə'piːlz] [tuː; tə] ['ɔpərətɪvz] [baɪ][ðə; ði] [ʃæləʊɪst] ['riːzənərz] ,
Appeals to Operatives by the shallowest reasoners ,
上诉 到 特工 经过 这 最浅 推理者 ,

最肤浅的推理者诉诸行动者的言论，

['instigeit] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [ˌerə'tɒsθɪˌniːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] ;
instigated by the same ambition that had moved Eratosthenes to the conflagration of a temple ;
煽动 经过 这 相同的 志向 那 有 已搬 埃拉托色尼 到 这 大火 的 一个 寺庙 ;

其背后的动机与埃拉托色尼焚毁神庙的动机如出一辙；

[wɜːks] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ['ædmərəb(ə)l] [æz; əz] “ ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , ” [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] “ [ðə; ði] [əʊld]
works of fiction admirable as “ Robinson Crusoe , ” or innocent as “ The Old
作品 的 小说 令人钦佩的 作为 “ 罗宾逊 克鲁索 , ” 或者 清白的 作为 “ 这 老的
['ɪŋglɪʃ] ['bærən] ,
English Baron ,
英语 男爵 ,

像《鲁滨逊漂流记》这样令人钦佩的虚构作品，或者像《古老的英国男爵》这样天真无邪的作品，

” [bɪ'saɪd] [kɔːs] [træns'leʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['gɑːbɪdʒ] [æz; əz] [hæd; həd] [rɒtid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv]
” beside coarse translations of such garbage as had rotted away the youth of
” 旁 粗 翻译 的 这样的 垃圾 作为 有 腐烂的 离开 这 青年 的
[frɑːns] ['ʌndə(r)] ['luːɪs] [kæŋz] .
France under Louis Quinze .
法国 在下面 路易斯 五味子 .

除了对路易十五统治下腐朽法国青年的那些垃圾进行粗劣的翻译之外。

[ðɪs] [mɪ'seləni] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪkst] [wɜːld] [ɒv; əv] [bʊks] ,
This miscellany was an epitome , in short , of the mixed World of Books ,
这 杂项 曾是 一个 缩影 , 在 短的 , 的 这 混合 世界 的 图书 ,

简而言之，这本杂集是包罗万象的图书世界的缩影。

[ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] , [wɪð] [ɪts] ['pæləs] [ænd; ənd] ['hɒvl] , [ɪts] ['ækwɪdʌkt]
of that vast city of the Press , with its palaces and hovels , its aqueducts
的 那 广阔的 城市 的 这 按 , 和 它是 宫殿 和 茅屋 , 它是 渡槽
[ænd; ənd] ['suːəs; 'sjuːəs] ,
and sewers ,
和 下水道 ,

在那座庞大的新闻之城里，有宫殿也有棚户区，有引水渠也有下水道，

[wɪtʃ] ['əupənz] [ɔːl] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪkid] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [maɪnd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə]
which opens all alike to the naked eye and the curious mind of him to
哪个 打开 全部 同样 到 这 裸 眼睛 和 这 好奇的 头脑 的 他 到
[huːm] [juː; jʊ] [seɪ] ,
whom you say ,
谁 你 说 ,

它以同样的方式向你所交谈的那个人的肉眼和好奇心敞开，

[ɪn] [ðə; ði] ['tɪŋkərz] ['keələs] [freɪz] , “ [suːt] [jɔː'self] .
in the tinker's careless phrase , “ Suit yourself .
在 这 修补匠的 粗心 短语 , “ 套装 你自己 .

用修补匠漫不经心的话来说，“随你便吧。”

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] [pjʊə(r)] [tuː; tə]
” But it is not the first impulse of a nature healthful and still pure to
” 但 它 是 不是 这 第一的 冲动 的 一个 自然 健康的 和 仍然 纯的 到
['set(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒvl] [ænd; ənd] [luːz] [ɪt'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['suːəs; 'sjuːəs] ;
settle in the hovel and lose itself amidst the sewers ;
定居 在 这 茅屋 和 失去 本身 在……之中 这 下水道 ;

“但是，对于一个健康纯洁的天性来说，安居在棚屋里，迷失在下水道中，并不是他的第一反应；

[ænd; ənd] ['leni] ['feəfiːld] [tɜːnd] ['ɪnəsntli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæd] [bʊks] , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] [tuː] [ɔː(r)]
and Lenny Fairfield turned innocently over the bad books , and selecting two or
和 伦尼 费尔菲尔德 转向 天真地 超过 这 坏的 图书 , 和 选择 二 或者
[θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ,
three of the best ,
三 的 这 最好的 ,

伦尼·费尔菲尔德天真地翻阅着那些不好的书，从中挑选出两三本最好的。

[brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [praɪs] .
brought them to the tinker , and asked the price .
带来 他们 到 这 修补匠 , 和 问 这 价格 .

把它们带到补锅匠那里，问了问价格。

“ [waɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , “ [juː; jʊ][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]
“ Why , ” said Mr . Sprott , putting on his spectacles , “ you has taken the
“ 为什么 , ” 说 先生 . 斯普罗特 , 推杆 在 他的 眼镜 , “ 你 有 已采取 这
['wɛri] ['dɪərɪst] :
werry dearest :
韦里 亲爱的 :

“哎呀,”斯普罗特先生一边戴上眼镜一边说，“你真是太幸运了！”

[ðem; ðəm] - [eə(r)][biː; bi] [mʌtʃ] [tʃiːpə] , [ænd; ənd][mɔː(r)] - - . ”
them ' ere be much cheaper , and more hinterestin ' . ”
他们 - 埃雷 是 很多 更便宜 , 和 更多的 - - . ”

它们“价格更便宜，也更有趣。”

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] ['fænsi] [ðem; ðəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['leni] ; “ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ]
“ But I don't fancy them , ” answered Lenny ; “ I don't understand what they
“ 但 我 不 想要 他们 , ” 回答 伦尼 ; “ 我 不 理解 什么 他们
[ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ,
are about ,
是 关于 ,

“但我并不喜欢它们,”莱尼回答说，“我不明白它们是什么。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:m] [tuː; tə] [tel] [wʌn] [haʊ] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [naɪs]
and this seems to tell one how the steam - engine is made , and has nice
和 这 似乎 到 告诉 一 如何 这 蒸汽 - 引擎 是 制成 , 和 有 好的
[pleɪts] ;
plates ;
盘子 ;

这似乎告诉人们蒸汽机是如何制造的，并且有精美的图版；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] - ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] ,
and this is ' Robinson Crusoe ,
和 这 是 - 罗宾逊 克鲁索 ,

这就是《鲁滨逊漂流记》。

- [wɪtʃ] ['pɑːsn] [deɪl] [wʌns] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
' which Parson Dale once said he would give me — I'd rather buy it out of my
- 哪个 牧师 戴尔 一次 说 他 会 给 我 — ID 相当 买 它 出去 的 我的
[əʊn] ['mʌni] . ”
own money . ”
自己的 钱 . ”

“帕森·戴尔曾经说过他会给我——但我宁愿用自己的钱买下来。”

“ [wel] , [pliːz] [jɔː'self] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ; “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)]
“ Well , please yourself , ” quoth the tinker ; “ you shall have the books for
“ 出色地 , 请 你自己 , ” 引用 这 修补匠 ; “ 你 将 有 这 图书 为了
[fɔː(r)] [bɒb] ,
four bob ,
四 鲍勃 ,

“好吧，随你便,”补锅匠说道，“这些书你只需花四个先令就能买到。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː][nekst] [mʌnθ] . ”
and you can pay me next month . ”
和 你 能 支付 我 下一个 月 . ”

你下个月可以付钱给我。

“ [fɔː(r)] [bɒbz] , [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] ?
“ Four bobs , four shillings ?
“ 四 鲍勃 , 四 先令 ?

“四个先令，四个便士？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sʌm] , ” [sed] [ˈleni] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [leɪ] [baɪ] ,
it is a great sum , ” said Lenny ; “ but I will lay by ,
它 是 一个 伟大的 和 , ” 说 伦尼 ; “ 但 我 将要 躺 经过 ,

“这是一大笔钱,”伦尼说，“但我会先等等再付。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː] : [ɡʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [sprɑːt] . ”
as you are kind enough to trust me : good - evening , Mr . Sprott . ”
作为 你 是 种类 足够的 到 相信 我 : 好的 - 晚上 , 先生 . 斯普罗特 . ”

感谢您如此信任我：晚上好，斯普罗特先生。

“ [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)] ;
“ Stay a bit , ” said the tinker ;
“ 停留 一个 少量 , ” 说 这 修补匠 ;

“再待一会儿吧,”补锅匠说；

“ [aɪl] [dʒʌst] [θrəʊ] [juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [trækts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːɡən] ;
“ I'll just throw you these two little tracts into the bargain ;
“ 患病的 只是 扔 你 这些 二 小的 小册子 进入 这 便宜货 ;

“我还顺便送你这两份小册子；

[ðeɪ] [biː; bi][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [səʊ] - [tiː][ɪz]
they be only a shilling a dozen , so ' t is
他们 是 仅有的 一个 先令 一个 打 , 所以 - t 是

它们一打才一先令，就是这样。

[bʌt; bət] [ˈtʌpəns] , — [ænd; ənd] [ven] [juː; jʊ][hæz; həz] [riːd] [ðəʊz] , [vaɪ] , [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈreɡjələ(r)]
but tuppence , — and ven you has read those , vy , you'll be a regular
但 两便士 , — 和 ven 你 有 读 那些 , vy , 你会 是 一个 常规的
[ˈkʌstəmə(r)] .
customer .
顾客 .

但是，两便士，——即使你读过这些，你也会成为常客。

” [ðə; ði][ˈtɪŋkə(r)] [tɒst] [tuː; tə] [ˈleni] [ˌɛnˌoʊˈɛs] . [wʌn][ænd; ənd][ˌtuːˈtuː][ɒv; əv] “ [əˈpiːlz] [tuː; tə] [ˈɒpərətɪvz]
” The tinker tossed to Lenny Nos . 1 and 2 of “ Appeals to Operatives
” 这 修补匠 抛掷 到 伦尼 编号 . 1 和 2 的 “ 上诉 到 特工
,
,
,

“修补匠将第 1 号和第 2 号“呼吁行动人员”扔给了伦尼，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˈɡreɪtfəli] .
” and the peasant took them up gratefully .
” 和 这 农民 采取 他们 向上 感激不尽 .

农夫感激地接过了它们。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnɒlɪdʒ] - [ˈsiːkə(r)] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈfiːldz] ,
The young knowledge - seeker went his way across the green fields ,
这 年轻的 知识 - 寻求者 去 他的 方式 穿过 这 绿色的 字段 ,

这位年轻的求知者穿过绿油油的田野，

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [stɪl] [ˈɔːtəm] [ˈfəʊliɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] .
and under the still autumn foliage of the hedgerows .
和 在下面 这 仍然 秋天 叶子 的 这 树篱 .

在秋意渐浓的树篱下。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət] [wʌn] [bʊk] , [ðen] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
He looked first at one book , then at another ; he did not know on which to
他 看起来 第一的 在 一 书 , 然后 在 其他 ; 他 做过 不是 知道 在 哪个 到
[ˈset(ə)l] .
settle .
定居 .

他先看了一本书，又看了另一本书；他不知道该选哪一本。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)][rəʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] [fɜːz] [ænd; ənd] [stɪks] ,
The tinker rose , and made a fire with leaves and furze and sticks ,
这 修补匠 玫瑰 , 和 制成 一个 火 和 树叶 和 金雀花 和 棍子 ,

补锅匠站起身，用树叶、荆豆和树枝生起火来。

[sʌm; səm][draɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] [griːn] .
some dry and some green .
一些 干燥 和 一些 绿色的 .

有的干枯，有的翠绿。

['leni] [hæz; həz] [naʊ] ['əʊpənd] [nəʊ] . [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][trækts] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [tuː; tə]
Lenny has now opened No . 1 of the tracts : they are the shortest to
伦尼 有 现在 打开 不 . 1 的 这 小册子 : 他们 是 这 最短 到
[riːd] ,
read ,
读 ,

伦尼现在已经打开了第一本小册子：这些小册子最短，读起来很轻松。

[ænd; ənd][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
and don't require so much effort of the mind as the explanation of the
和 不 要求 所以 很多 努力 的 这 头脑 作为 这 解释 的 这
[stiːm] - ['endʒɪn] .
steam - engine .
蒸汽 - 引擎 .

而且不像解释蒸汽机那样需要耗费大量的脑力。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)][hæz; həz][set] [ɒn] [hɪz; ɪz]['graɪmi] [gluː] - [pɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluː] ['simə] .
The tinker has set on his grimy glue - pot , and the glue simmers .
这 修补匠 有 放 在 他的 肮脏的 胶水 - 锅 , 和 这 胶水 慢炖 .

修补匠架起了他那脏兮兮的胶水锅，胶水咕嘟咕嘟地冒着泡。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[æz; əz][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,
As Violante became more familiar with her new home ,
作为 维奥兰特 成为 更多的 熟悉的 和 她 新的 家 ,

随着维奥兰特对新家越来越熟悉，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ,
and those around her became more familiar with Violante ,
和 那些 大约 她 成为 更多的 熟悉的 和 维奥兰特 ,

她周围的人也越来越熟悉维奥兰特了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [wɪtʃ]
she was remarked for a certain stateliness of manner and bearing , which
她 曾是 评论 为了 一个 肯定 庄严 的 方式 和 轴承 , 哪个
,
,
,

她举止端庄，仪态高贵，这一点备受瞩目。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [les] ['evɪdəntli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɪn'bɔːn] ,
had it been less evidently natural and inborn ,
有 它 到过 较少的 显然 自然的 和 先天 ,

如果它不那么明显是自然而然、与生俱来的，

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˌmɪs'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['eksaɪl] ,
would have seemed misplaced in the daughter of a forlorn exile ,
会 有 似乎 放错地方了 在 这 女儿 的 一个 绝望 流亡 ,

对于一个孤独流亡者的女儿来说，这似乎有些不合时宜。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [reə(r)][æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [æn; ən][eɪdʒ] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]
and would have been rare at so early an age among children of the
和 会 有 到过 稀有的 在 所以 早期的 一个 年龄 之中 孩子们 的 这
['lɒftɪəst] [prɪ'tenʃən] .
loftiest pretensions .
最高 虚荣心 .

在如此年幼且出身名门的孩子中，这种情况实属罕见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hænd]
It was with the air of a little princess that she presented her tiny hand
它 曾是 和 这 空气 的 一个 小的 公主 那 她 呈现 她 微小的 手
[tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] ['preʃə(r)] ,
to a friendly pressure ,
到 一个 友好的 压力 ,

她像个小公主一样，伸出小手接受友好的按压。

[ɔː(r)] [səb'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm][klɪə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'zjuːmɪŋ] [kɪs] .
or submitted her calm clear cheek to a presuming kiss .
或者 提交 她 冷静的 清除 脸颊 到 一个 假设 吻 .

或者将她平静清澈的脸颊献上一个大胆的吻。

[jet] [wɪ'ðɔːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['steɪtlinəs] [wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti]
Yet withal she was so graceful , and her very stateliness was so pretty
然而 此外 她 曾是 所以 优美 , 和 她 非常 庄严 曾是 所以 漂亮的
[ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,
and captivating ,
和 引人入胜 ,

然而，她举止优雅，仪态万方，令人赏心悦目。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [les] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][grænd] [eəz] .
that she was not the less loved for all her grand airs .
那 她 曾是 不是 这 较少的 喜爱 为了 全部 她 盛大 播出 .

尽管她举止高傲，但人们依然非常喜爱她。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ;
And , indeed , she deserved to be loved ;
和 , 的确 , 她 应得的 到 是 喜爱 ;

的确，她值得被爱；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['praʊdə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [deɪl] [kʊd; kəd] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ,
for though she was certainly prouder than Mr . Dale could approve of ,
为了 尽管 她 曾是 当然 更骄傲 比 先生 . 戴尔 可以 批准 的 ,

虽然她的骄傲程度肯定超过了戴尔先生所能接受的范围，

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [praɪd] [baɪ][nəʊ]
her pride was devoid of egotism , — and that is a pride by no
她 自豪 曾是 缺乏 的 自负 , — 和 那 是 一个 自豪 经过 不
[miːnz] ['kɒmən] .
means common .
方法 常见的 .

她的骄傲中没有自负，——而这种骄傲绝非寻常。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['fɔːθɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] :
She had an intuitive forethought for others :
她 有 一个 直觉的 深思熟虑 为了 其他的 :

她对他人有着敏锐的直觉和先见之明：

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [grænd] ['wʊmən] - ['herəʊɪzəm] , [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n]

you could see that she was capable of that grand woman - heroism , abnegation

你 可以 看 那 她 曾是 有能力的 的 那 盛大 女士 - 英雄主义 , 放弃

[ɒv; əv] [self] ;

of self ;

的 自己 ;

你可以看出她具备那种伟大的女性英雄主义精神，一种自我牺牲的精神；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [greɪv] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ,

and though she was an original child , and often grave and musing ,

和 尽管 她 曾是 一个 原来的 孩子 , 和 经常 严重 和 沉思 ,

[wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['melənkəli] ,

with a tinge of melancholy ,

和 一个 色调 的 忧郁 ,

虽然她是个特立独行的孩子，常常神情严肃沉思，带着一丝忧郁，

[swiːt] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hæpi] ['dʒiːniəl]

sweet , but deep in her character , still she was not above the happy genial

甜的 , 但 深的 在 她 特点 , 仍然 她 曾是 不是 多于 这 快乐的 和蔼可亲

['merimənt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

merriment of childhood ,

欢乐 的 童年 ,

她性格温柔，但内心深沉，同时又不失孩童般快乐开朗的天性。

— ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'tjuːnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] [mɔː(r)]

— only her silver laugh was more attuned , and her gestures more

— 仅有的 她 银 笑 曾是 更多的 协调的 , 和 她 手势 更多的

[kəm'pəʊzd] ,

composed ,

由 ,

——只是她银铃般的笑声更加悦耳，举止更加沉稳。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['meni] [pleɪ] - ['feloʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] .

than those of children habituated to many play - fellows usually are .

比 那些 的 孩子们 习惯性的 到 许多 玩 - 伙伴们 通常 是 .

比那些习惯有很多玩伴的孩子通常要多得多。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪv] ,

Mrs . Hazeldean liked her best when she was grave ,

太太 . 榛子 喜欢 她 最好的 什么时候 她 曾是 严重 ,

黑兹尔丁太太最喜欢她严肃的样子。

[ænd; ənd] [sed] “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

and said “ she would become a very sensible woman .

和 说 “ 她 会 变得 一个 非常 明智的 女士 .

并说“她会成为一个非常懂事的女人”。

” ['mɪsɪz] . [deɪl] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [geɪ] ,

” Mrs . Dale liked her best when she was gay ,

” 太太 . 戴尔 喜欢 她 最好的 什么时候 她 曾是 同性恋 ,

“戴尔太太最喜欢她同性恋的样子。”

[ænd; ənd] [sed] “ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] [eɪk] ;

and said “ she was born to make many a heart ache ;

和 说 “ 她 曾是 出生 到 制作 许多 一个 心 疼痛 ;

并说“她生来就是要让许多人心碎的；

” [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [deɪl] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ri'pruːv] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsn] .

” for which Mrs . Dale was properly reproved by the parson .

” 为了 哪个 太太 . 戴尔 曾是 适当地 责备 经过 这 牧师 .

”为此，戴尔夫人受到了牧师的严厉斥责。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [set] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [tuːlz] ;
Mrs . Hazeldean gave her a little set of garden tools ;
太太 . 榛子 给予 她 一个 小的 放 的 花园 工具 ;

黑兹尔丁太太送给她一套小型园艺工具；

['mɪsɪz] . [deɪl] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] .
Mrs . Dale a picture - book and a beautiful doll .
太太 . 戴尔 一个 图片 - 书 和 一个 美丽的 玩具娃娃 .

戴尔太太的图画书和一个漂亮的娃娃。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒl] [hæd; həd][ðə; ði] ['prefrəns] .
For a long time the book and the doll had the preference .
为了 一个 长的 时间 这 书 和 这 玩具娃娃 有 这 偏爱 .

很长一段时间里，书和玩偶是他们的最爱。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [lʊkt]
But Mrs . Hazeldean having observed to Riccabocca that the poor child looked
但 太太 . 榛子 拥有 观察到 到 - 那 这 贫穷的 孩子 看起来
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

但黑兹尔丁太太告诉里卡博卡，那个可怜的孩子脸色苍白，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
and ought to be a good deal in the open air ,
和 应该 到 是 一个 好的 交易 在 这 打开 空气 ,

而且在户外应该会很受欢迎。

[ðə; ði] [waɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn'dʒiːniəsli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]
the wise father ingeniously pretended to Violante that Mrs . Riccabocca had
这 明智的 父亲 巧妙地 假装 到 维奥兰特 那 太太 . - 有
['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] ,
taken a great fancy to the picture - book ,
已采取 一个 伟大的 想要 到 这 图片 - 书 ,

这位睿智的父亲巧妙地向维奥兰特谎称，里卡博卡太太非常喜欢那本图画书。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɒl] ,
and that he should be very glad to have the doll ,
和 那 他 应该 是 非常 高兴的 到 有 这 玩具娃娃 ,

他应该很高兴拥有这个玩偶。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ə'weɪ] ,
upon which Violante hastened to give them both away ,
之上 哪个 维奥兰特 加快 到 给 他们 两个都 离开 ,

于是维奥兰特赶紧把他们俩都送走了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] ['mæmə; mə'mɑː] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['mɪsɪz] .
and was never so happy as when Mamma (as she called Mrs .
和 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 妈妈 (作为 她 称为 太太 .
-) [wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] ,
Riccabocca) was admiring the picture - book ,
-) 曾是 钦佩 这 图片 - 书 ,

每当妈妈（她这样称呼里卡博卡太太）欣赏图画书时，她就感到无比快乐。

[ænd; ənd] - [wɪð] [ɒ'stɪə(r)] ['grævəti] ['dændl] [ðə; ði] [dɒl] .
and Riccabocca with austere gravity dandled the doll .
和 - 和 简朴 重力 摆弄 这 玩具娃娃 .

而里卡博卡则神情严肃地摆弄着玩偶。

[ðen] - [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ;
Then Riccabocca assured her that she could be of great use to him in the garden ;
然后 - 保证 她 那 她 可以 是 的 伟大的 使用 到 他 在 这 花园 ;

然后里卡博卡向她保证，她在花园里能帮上他的大忙；

[ænd; ənd][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] ['ɪnstəntli] [pʊt]['ɪntuː] ['muːvmənt] [hɜː(r); hə(r)] [speɪd] , [həʊ] , [ænd; ənd] ['wiːlbærəʊ] .
and Violante instantly put into movement her spade , hoe , and wheelbarrow .
和 维奥兰特 即刻 放 进入 移动 她 铲 , 锄 , 和 独轮车 .

维奥兰特立刻拿起铁锹、锄头和手推车投入使用。

[ðɪs] [lɑːst] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɒntækt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lenəd] ['feəfiːld] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
This last occupation brought her into immediate contact with Mr . Leonard Fairfield ; and that personage one morning ,
这 最后的 职业 带来 她 进入 即时 接触 和 先生 . 伦纳德 费尔菲尔德 ; 和 那 人士 一 早晨 ,

这份工作让她与伦纳德·费尔菲尔德先生有了直接的接触；一天早上，这个人……

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɒrə(r)] , [faʊnd] [mɪs] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][hæd; həd] ['nɪəli] [ik'stə:mineit] [ə; eɪ] [həʊl] ['seləri] - [bed] ,
to his great horror , found Miss Violante had nearly exterminated a whole celery - bed ,
到 他的 伟大的 恐怖 , 成立 错过 维奥兰特 有 几乎 灭绝 一个 所有的 芹菜 - 床 ,

令他大为震惊的是，他发现维奥兰特小姐几乎毁掉了一整片芹菜地。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪgnərəntli] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv] [wiːdz] .
which she had ignorantly conceived to be a crop of weeds .
哪个 她 有 无知地 构思 到 是 一个 庄稼 的 杂草 .

她之前一直无知地认为那是杂草。

['leni] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] .
Lenny was extremely angry .
伦尼 曾是 极其 生气的 .

伦尼非常生气。

[hiː; hi] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][həʊ] , [ænd; ənd] [sed] ['æŋgrəli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [ðæt] , [mɪs] .
He snatched away the hoe , and said angrily , “ You must not do that , Miss .
他 抢夺 离开 这 锄 , 和 说 愤怒地 , “ 你 必须 不是 做 那 , 错过 .

他一把夺过锄头，生气地说：“小姐，你不可以这样做。”

[aɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [ɪf] [juː; jʊ] —
I'll tell your papa if you —
患病的 告诉 你的 爸爸 如果 你 —

如果你——我就告诉你爸爸

” [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [druː] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd][nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ]['spəʊkən][tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] ,
” Violante drew herself up , and never having been so spoken to before ,
” 维奥兰特 画 她自己 向上 , 和 绝不 拥有 到过 所以 说 到 前 ,

维奥兰特挺直了身子，因为她以前从未被人这样跟她说话，

[æt; ət] [liːst] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
at least since her arrival in England ,
在 至少 自从 她 到达 在 英格兰 ，

至少自从她抵达英国以来，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmɪk][ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] ,
there was something comic in the surprise of her large eyes ,
那里 曾是 某物 漫画 在 这 惊喜 的 她 大的 眼睛 ，

她那双惊讶的大眼睛里带着一丝滑稽的神情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fendɪd] [miːn] .
as well as something tragic in the dignity of her offended mien .
作为 出色地 作为 某物 悲惨 在 这 尊严 的 她 被冒犯了 面容 .

她那受辱的神态中也蕴含着某种悲剧性的尊严。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nɔːti] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['lenəd] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [təʊn] ,
“ It is very naughty of you , Miss , ” continued Leonard , in a milder tone ,
“ 它 是 非常 淘气 的 你 ， 错过 ， ” 持续 伦纳德 ， 在 一个 较温和 语气 ，

“小姐，你这样做很淘气，”伦纳德语气缓和下来，继续说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊθ] ['sɒfənd] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [miːn] ,
for he was both softened by the eyes and awed by the mien ,
为了 他 曾是 两个都 软化 经过 这 眼睛 和 敬畏 经过 这 面容 ，

因为他既被那双眼睛所打动，又被那神态所敬畏。

“ [ænd; ənd][ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] . ”
“ and I trust you will not do it again . ”
“ 和 我 相信 你 将要 不是 做 它 再次 . ”

“我相信你不会再犯了。”

“ [nɒn] [kɑːpiːskoʊ] , ” [m'ɜːməd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
“ Non capisco , ” murmured Violante , and the dark eyes filled with tears .
“ 非 卡皮斯科 ， ” 低声说道 维奥兰特 ， 和 这 黑暗的 眼睛 已填 和 眼泪 .

“我不明白,”维奥兰特低声说道，他那双深邃的眼睛里充满了泪水。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ʌp] [keɪm] - : [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['lenəd] , [sed] ,
At that moment up came Jackeymo : and Violante , pointing to Leonard , said ,
在 那 片刻 向上 来了 - : 和 维奥兰特 ， 指向 到 伦纳德 ， 说 ，

这时，杰基莫走了过来，维奥兰特指着伦纳德说：

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [ɪl][fɑːntʃuːloʊ][iː]['mɒltəʊ] - .
with an effort not to betray her emotion , “ Il fanciullo e molto grossolano .
和 一个 努力 不是 到 背叛 她 情感 ， “ il 范丘洛 e 非常 - .

努力不泄露她的情感，“Il fanciullo e moltogrossolano。

” — [“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [bɔɪ] . ”]
” — [“ He is a very rude boy . ”]
” — [“ 他 是 一个 非常 粗鲁的 男生 . ”]

“——[“他是个非常粗鲁的男孩。”]

- [tɜːnd] [tuː; tə] ['lenəd] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['taɪɡə(r)] .
Jackeymo turned to Leonard with the look of an enraged tiger .
- 转向 到 伦纳德 和 这 看 的 一个 愤怒 老虎 .

杰基莫转过身，用愤怒的老虎般的眼神看着伦纳德。

“ [haʊ] [juː; jʊ][deə(r)] , [skʌm] [ɒv; əv][diː] [ɜːθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ,
“ How you dare , scum of de earth that you are , ” cried he ,
“ 如何 你 敢 ， 浮渣 的 德 地球 那 你 是 ， ” 哭 他 ，

“你这人渣，竟敢如此！”他喊道。

“ [haʊ] [juː; jʊ][deə(r)] [meɪk] [kraɪ][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ?
“ how you dare make cry the signorina ?
“ 如何 你 敢 制作 哭 这 西尼奥里纳 ?

你竟敢让小姐哭泣?

”	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪŋglɪʃ]	[nɒt]	[səˈplaɪɪŋ]	[fəˈmɪliə(r)]	-	[səˈfɪʃntli]	,
”	**And**	**his**	**English**	**not**	**supplying**	**familiar**	**vituperatives**	**sufficiently**	**,**
”	和	他的	英语	不是	供应	熟悉的	-	足够	,

“而且他的英语表达能力不足以提供足够的常用骂语，

[hiː; hi]	[pɔː]	[aʊt]	[əˈpɒn]	[ˈleni]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[prəˈfjuːʒn]	[ɒv; əv]	[ɪˈtæliən]	[əˈbjuːs]	,
he	**poured**	**out**	**upon**	**Lenny**	**such**	**a**	**profusion**	**of**	**Italian**	**abuse**	**,**
他	倾倒	出去	之上	伦尼	这样的	一个	丰富	的	意大利语	虐待	,

他用意大利语对莱尼破口大骂，不堪入耳。

[ðæt]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[tɜːnd]	[red]	[ænd; ənd]	[waɪt]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[breθ]	,	[wɪð]	[reɪdʒ]	[ænd; ənd]	[pəˈpleksəti]	.
that	**the**	**boy**	**turned**	**red**	**and**	**white**	**,**	**in**	**a**	**breath**	**,**	**with**	**rage**	**and**	**perplexity**	**.**
那	这	男生	转向	红色的	和	白色的	,	在	一个	气息	,	和	愤怒	和	困惑	.

男孩顿时脸色涨得通红，又气又恼，困惑不已。

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ]	[tʊk]	[ˈɪnstənt]	[kəmˈpæʃ(ə)n]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[ˈvɪktɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[meɪd]	,
Violante	**took**	**instant**	**compassion**	**upon**	**the**	**victim**	**she**	**had**	**made**	**,**
维奥兰特	采取	立即的	同情	之上	这	受害者	她	有	制成	,

维奥兰特立刻对她所伤害的受害者产生了怜悯之心。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[truː]	[ˈfemənɪn]	[kəˈpriːs]	[naʊ]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[skəʊld]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈæŋgə(r)]	,
and	**with**	**true**	**feminine**	**caprice**	**now**	**began**	**to**	**scold**	**Jackeymo**	**for**	**his**	**anger**	**,**
和	和	真的	女性	任性	现在	开始	到	骂	-	为了	他的	愤怒	,

[ænd; ənd]	,	[ˈfaɪnəli]	[əˈprəʊtʃɪŋ]	[ˈlenəd]	,
and	**,**	**finally**	**approaching**	**Leonard**	**,**
和	,	最后	接近	伦纳德	,

于是，她带着十足的女性任性，开始责备杰基莫的愤怒，最后走向伦纳德。

[leɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈkaɪndnəs]	[æt; ət]	[wʌns]	[ˈtʃaɪldlaɪk]
laid	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**said**	**with**	**a**	**kindness**	**at**	**once**	**childlike**
铺设	她	手	在	他的	手臂	,	和	说	和	一个	仁慈	在	一次	孩子气

[ænd; ənd]	[ˈkwiːnli]	,
and	**queenly**	**,**
和	女王般的	,

她将手放在他的手臂上，用一种既稚嫩又高贵的温柔语气说道：

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pˈrɪtɪɪst]	[ɪˈmædʒɪnəbl]	[ˈmɪkstʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪmˈpɜːfɪkt]	[ˈɪŋglɪʃ]	[ænd; ənd]	[sɒft]	[ɪˈtæliən]	,
and	**in**	**the**	**prettiest**	**imaginable**	**mixture**	**of**	**imperfect**	**English**	**and**	**soft**	**Italian**	**,**
和	在	这	最漂亮的	可以想象的	混合物	的	不完善	英语	和	柔软的	意大利语	,

而且是用一种你能想象到的最美妙的、略带蹩脚的英语和柔和的意大利语混合而成的语言，

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ai]	[ˈkænɒt]	[prɪˈtend]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ˈdʒʌstɪs]	,	[ænd; ənd]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈðeəfɔː(r)]	[trænzˈleɪt]	: “
to	**which**	**I**	**cannot**	**pretend**	**to**	**do**	**justice**	**,**	**and**	**shall**	**therefore**	**translate**	**: “**
到	哪个	我	不能	假装	到	做	正义	,	和	将	所以	翻译	: “

[doʊnt]	[maɪnd]	[hɪm]	.
Don't	**mind**	**him**	**.**
不	头脑	他	.

我无法准确地表达我的意思，因此我将翻译为：“别理他。

[ai]	[deə(r)]	[seɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[maɪ]	[fɔːlt]	,	[ˈəʊnli]	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[ˌʌndəˈstænd]	[juː; jʊ]	:
I	**dare**	**say**	**it**	**was**	**all**	**my**	**fault**	**,**	**only**	**I**	**did**	**not**	**understand**	**you**	**:**
我	敢	说	它	曾是	全部	我的	过错	,	仅有的	我	做过	不是	理解	你	:

我敢说这一切都是我的错，只是我没有理解你：

[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[wiːdz]	?	”
are	**not**	**these**	**things**	**weeds**	**?**	**”**
是	不是	这些	事物	杂草	?	”

这些难道不是杂草吗？

“ [nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ” [sed] - [ɪn] [ɪ'tæliən] , ['lʊkɪŋ] ['ruːfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['seləri] - [bed] ,
“ No , my darling signorina , ” said Jackeymo in Italian , looking ruefully at the celery - bed ,
“ 不 , 我的 亲爱的 西尼奥里纳 , ” 说 - 在 意大利语 , 寻找 懊悔地 在 这 芹菜 - 床 ,

“不，我亲爱的小姐，”杰基莫用意大利语说道，懊恼地看着芹菜地。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wiːdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sel] ['veri] [wel] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
“ they are not weeds , and they sell very well at this time of the year .
“ 他们 是 不是 杂草 , 和 他们 卖 非常 出色地 在 这 时间 的 这 年 .

“它们不是杂草，而且在这个季节卖得很好。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
But still , if it amuses you to pluck them up ,
但 仍然 , 如果 它 娱乐 你 到 采摘 他们 向上 ,

但是，如果你觉得把它们拔出来很有趣的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [huz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
I should like to see who's to prevent it .
我 应该 喜欢 到 看 谁是 到 防止 它 .

我想看看谁来阻止这件事。

” ['leni] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
” Lenny walked away .
” 伦尼 步行 离开 .

伦尼走开了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] “ [ðə; ði] [skʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , ” — [baɪ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [tuː] !
He had been called “ the scum of the earth , ” — by a foreigner too !
他 有 到过 称为 “ 这 浮渣 的 这 地球 , ” — 经过 一个 外国人 也 !

他曾被一个外国人称为“人渣”！

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'gen] [biːn] [ɪl] - ['triːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz] ['djuːti] .
He had again been ill - treated for doing what he conceived his duty .
他 有 再次 到过 患病的 - 治疗 为了 正在做 什么 他 构思 他的 责任 .

他再次因为做了他认为的自己应该做的事情而遭到虐待。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
He was again feeling the distinction between rich and poor ,
他 曾是 再次 感觉 这 区别 之间 富有的 和 贫穷的 ,

他再次感受到了贫富之间的差距。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] ['fænsid] [ðæt] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn'vɒlvd] ['dedli] ['wɔːfeə(r)] ,
and he now fancied that that distinction involved deadly warfare ,
和 他 现在 幻想 那 那 区别 涉及 致命 战争 ,

他现在觉得，这种区别意味着要进行殊死搏斗。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [ðəʊz] [tuː] ['dæmnəbl] [trækts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
for he had read from beginning to end those two damnable tracts which the tinker had presented to him .
为了 他 有 读 从 开始 到 结尾 那些 二 该死的 小册子 哪个 这 修补匠 有 呈现 到 他 .

因为他已经从头到尾读完了补锅匠送给他的那两本该死的小册子。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['æŋgri] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
But in the midst of all the angry disturbance of his mind ,
但 在 这 中间 的 全部 这 生气的 干扰 的 他的 头脑 ,

但在他内心充满愤怒和混乱之时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sɒft] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [hænd] , [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
he felt the soft touch of the infant's hand , the soothing influence of her
他 毛毡 这 柔软的 触碰 的 这 婴儿的 手 ， 这 舒缓 影响 的 她
[kən'silieit] [wɜːdz] ,
conciliating words ,
和解 字 ，

他感受到了婴儿小手的柔软触感，以及她安抚人心的话语所带来的慰藉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] ['rʌfli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and he was half ashamed that he had spoken so roughly to a child .
和 他 曾是 一半 羞愧 那 他 有 说 所以 大致 到 一个 孩子 .

他对自己竟然对孩子说话如此粗鲁感到有些羞愧。

[stɪl] , [nɒt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]
Still , not trusting himself to speak , he walked away , and sat down at a
仍然 ， 不是 信任 他自己 到 说话 ， 他 步行 离开 ， 和 卫星 向下 在 一个
['dɪstəns] :
distance :
距离 ：

然而，他仍然不敢开口说话，于是走开了，在远处坐了下来：

“ [ai][doʊnt] [siː] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɑːstə(r)]
“ I don't see , ” thought he , “ why there should be rich and poor , master
“ 我 不 看 ， ” 想法 他 ， “ 为什么 那里 应该 是 富有的 和 贫穷的 ， 掌握
[ænd; ənd] ['sɜːvənt] .
and servant .
和 仆人 .

“我不明白，”他想，“为什么会有富人和穷人，主人和仆人。”

” ['leni] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːmən] .
” Lenny , be it remembered , had not heard the Parson's Political Sermon .
” 伦尼 ， 是 它 记得 ， 有 不是 听到 这 牧师的 政治的 讲道 .

需要记住的是，伦尼并没有听过牧师的政治布道。

[æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , ['hævɪŋ] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] , ['leni] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
An hour after , having composed himself , Lenny returned to his work .
一个 小时 后 ， 拥有 由 他自己 ， 伦尼 返回 到 他的 工作 .

一个小时后，莱尼平静下来，回到工作岗位。

- [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] : [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] ;
Jackeymo was no longer in the garden : he had gone to the fields ;
- 曾是 不 更长 在 这 花园 ： 他 有 已消失 到 这 字段 ；

杰基莫已经不在花园里了：他去了田野；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - ,
but Riccabocca was standing by the celerybed ,
但 - 曾是 常设 经过 这 - ，

但里卡博卡正站在芹菜地旁，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [red] [sɪlk] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and holding the red silk umbrella over Violante as she sat on the ground ,
和 保持 这 红色的 丝绸 伞 超过 维奥兰特 作为 她 卫星 在 这 地面 ，

她用一把红色丝绸伞为坐在地上的维奥兰特遮挡。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [aɪz] [ɔːl'redi] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]
looking up at her father with those eyes already so full of intelligence and
寻找 向上 在 她 父亲 和 那些 眼睛 已经 所以 满的 的 智力 和
[lʌv] [ænd; ənd] [səʊl] .
love and soul .
爱 和 灵魂 .

她仰望着父亲，那双眼睛里已经充满了智慧、爱和灵魂。

“	['leni]	,	”	[sed]	-	,	“	[maɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[hæz; həz]	[biːn]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[biːn]	['veri]	['nɔːti]	,
“	**Lenny**	**,**	**”**	**said**	**Riccabocca**	**,**	**“**	**my**	**young**	**lady**	**has**	**been**	**telling**	**me**	**that**	**she**	**has**	**been**	**very**	**naughty**	**,**
“	伦尼	,	”	说	-	,	“	我的	年轻的	女士	有	到过	讲述	我	那	她	有	到过	非常	淘气	,

“莱尼，”里卡博卡说，“我的小姑娘告诉我她很淘气，

[ænd; ənd]	['dʒɑːkəmoʊ]	['veri]	[ˌʌn'dʒʌst]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
and	**Giacomo**	**very**	**unjust**	**to**	**you**	**.**
和	贾科莫	非常	不公正	到	你	.

贾科莫对你很不公平。

[fə'gɪv]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	.
Forgive	**them**	**both**	**.**
原谅	他们	两个都	.

原谅他们俩吧。

”	['lɛniz]	['sʌlənnəs]	['meltɪd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	:	[ðə; ði]	[remɪ'nɪsnsɪz]	[ɒv; əv]	[trækts]	[ˌɛnˌoʊ'ɛs]	.	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ˌtuː'tuː]	,	—
”	**Lenny's**	**sullenness**	**melted**	**in**	**an**	**instant**	**:**	**the**	**reminiscences**	**of**	**tracts**	**Nos**	**.**	**1**	**and**	**2**	**,**	**—**
”	伦尼的	阴郁	融化	在	一个	立即的	:	这	回忆录	的	小册子	编号	.	1	和	2	,	—

“伦尼的阴郁瞬间消散了：他回忆起第一册和第二册的内容，——

“	[laɪk]	[ðə; ði]	['beɪsləs]	['fæbrɪk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['vɪʒn]	,
“	**Like**	**the**	**baseless**	**fabric**	**of**	**a**	**vision**	**,**
“	喜欢	这	无根据的	织物	的	一个	想象	,

“就像一个毫无根据的幻象，

[left]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[rek]	[bɪ'haɪnd]	.
Left	**not**	**a**	**wreck**	**behind**	**.**
左边	不是	一个	破坏	在后面	.

没有留下任何残骸。

”	[hiː; hi]	[reɪzd]	[aɪz]	['swɪmɪŋ]	[wɪð]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	['gʊdnəs]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[waɪz]	[mæn]	,
”	**He**	**raised**	**eyes**	**swimming**	**with**	**all**	**his**	**native**	**goodness**	**towards**	**the**	**wise**	**man**	**,**
”	他	提高	眼睛	游泳	和	全部	他的	本国的	善良	向	这	明智的	男人	,

他抬起头，眼中闪烁着与生俱来的善良，看向那位智者。

[ænd; ənd]	[drɒpt]	[ðem; ðəm]	['greɪtfəli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ɪnfənt]	[piːs]	-	['meɪkə(r)]	.
and	**dropped**	**them**	**gratefully**	**on**	**the**	**infant**	**peace**	**-**	**maker**	**.**
和	掉落	他们	感激不尽	在	这	婴儿	和平	-	制造商	.

然后感激地把它们扔到这位婴儿和平缔造者身上。

[ðen]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	['feəli]	[wept]	.
Then	**he**	**turned**	**away**	**his**	**head**	**and**	**fairly**	**wept**	**.**
然后	他	转向	离开	他的	头	和	相当	哭泣	.

然后他转过头去，放声痛哭。

[ðə; ði]	['pɑːsn]	[wɒz; wəz]	[raɪt]	:	“	[əʊ]	[jiː; ji]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	[hæv; həv]	['tʃærəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	;	[əʊ]	[jiː; ji]	[rɪtʃ]	,
The	**parson**	**was**	**right**	**:**	**“**	**O**	**ye**	**poor**	**,**	**have**	**charity**	**for**	**the**	**rich**	**;**	**O**	**ye**	**rich**	**,**
这	牧师	曾是	正确的	:	“	哦	是的	贫穷的	,	有	慈善机构	为了	这	富有的	;	哦	是的	富有的	,

牧师说得对：“穷人啊，要怜悯富人；富人啊，

[rɪ'spekt]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	.
respect	**the**	**poor**	**.**
尊重	这	贫穷的	.

尊重穷人。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

"第七章

[naʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['leni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːgl] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] .
Now from that day the humble Lenny and the regal Violante became great friends .
现在 从 那 天 这 谦逊的 伦尼 和 这 尊贵 维奥兰特 成为 伟大的 朋友们 .

从那天起，谦逊的伦尼和高贵的维奥兰特成了好朋友。

[wɪð] [wɒt] [praɪd] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['seləri] [ænd; ənd] [wiːdz] ,
With what pride he taught her to distinguish between celery and weeds ,
和 什么 自豪 他 教授 她 到 区分 之间 芹菜 和 杂草 ,

他满怀自豪地教她区分芹菜和杂草。

— [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [tuː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l] !
— and how proud too was she when she learned that she was useful !
— 和 如何 自豪的 也 曾是 她 什么时候 她 学习 那 她 曾是 有用 !

——当她发现自己有用时，她也感到无比自豪！

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] ['fiːmeɪl] ['tʃɪldrən] ,
There is not a greater pleasure you can give children , especially female children ,
那里 是 不是 一个 更大的 乐趣 你 能 给 孩子们 , 尤其 女性 孩子们 ,

没有什么比这更能让孩子们，尤其是女孩子们感到快乐了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɒv; əv]['væljuː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
than to make them feel they are already of value in the world ,
比 到 制作 他们 感觉 他们 是 已经 的 价值 在 这 世界 ,

与其让他们觉得自己在这个世界上已经很有价值，不如让他们觉得自己已经在这个世界上有价值。

[ænd; ənd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [prə'tektɪd] .
and serviceable as well as protected .
和 可用 作为 出色地 作为 受保护 .

既实用又安全。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [rəʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['leni] [stɪl] [riːd] ,
Weeks and months rolled away , and Lenny still read ,
周 和 几个月 滚动 离开 , 和 伦尼 仍然 读 ,

几周几个月过去了，伦尼仍然在读书。

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [bʊks] [lent] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [hiː; hi] [bɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [sprɑːt] .
not only the books lent him by the doctor , but those he bought of Mr . Sprott .
不是 仅有的 这 图书 借出的 他 经过 这 医生 , 但 那些 他 买 的 先生 . 斯普罗特 .

不仅是医生借给他的书，还有他从斯普罗特先生那里买的书。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɒmz] [ænd; ənd] [ʃelz] [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæg] ,
As for the bombs and shells against religion which the tinker carried in his bag ,
作为 为了 这 炸弹 和 贝壳 反对 宗教 哪个 这 修补匠 携带 在 他的 包 ,

至于那个补锅匠包里装着的那些针对宗教的炸弹和炮弹，

['leni] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [bləʊ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Lenny was not induced to blow himself up with them .
伦尼 曾是 不是 诱导 到 吹 他自己 向上 和 他们 .

伦尼并没有被诱使用它们自爆。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ɪn]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns]
He had been reared from his cradle in simple love and reverence
他 有 到过 饲养 从 他的 摇篮 在 简单的 爱 和 尊敬
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fɑːðə(r)] ,
for the Divine Father ,
为了 这 神圣的 父亲 ,

他从小就在对天父的纯朴的爱与敬畏中长大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] ['seɪvjə(r)] , [huːz] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['gʊdnəs] ,
and the tender Saviour , whose life beyond all records of human goodness ,
和 这 投标 救主 , 谁 生活 超过 全部 记录 的 人类 善良 ,

还有那位温柔的救世主，他的一生超越了人类一切善行的记载，

[huːz] [deθ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['epɪks][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]['herəʊɪzəm] ,
whose death beyond all epics of mortal heroism ,
谁 死亡 超过 全部 史诗 的 凡人 英雄主义 ,

他的死超越了所有凡人英雄史诗，

[nəʊ] ['biːɪŋ] [huːz] ['ɪnfənsi] [hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] ['sʌplɪˌkeɪt] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd][ə'dɔː(r)]
no being whose infancy has been taught to supplicate the Merciful and adore
不 存在 谁 婴儿期 有 到过 教授 到 哀告 这 仁慈 和 崇拜
[ðə; ði]['həʊli] ,
the Holy ,
这 圣 ,

凡自幼便被教导要祈求仁慈的上帝、敬拜神圣之人，

[jeɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'tæŋgld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [θɔːnz] [ɒv; əv][sʌm; səm]
yea , even though his later life may be entangled amidst the thorns of some
是的 , 甚至 尽管 他的 之后 生活 可能 是 纠缠 在……之中 这 荆棘 的 一些
['desələt] ['pirənizəm] ,
desolate pyrrhonism ,
荒凉 皮浪主义 ,

是的，即使他晚年的生活可能深陷于某种荒凉的皮浪主义的荆棘之中，

[kæn; kən]['evə(r)][hɪə(r)] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd][skɔf, skɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns]
can ever hear reviled and scoffed without a shock to the conscience
能 曾经 听到 被唾弃 和 嘲笑 没有 一个 震惊 到 这 良心
[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
and a revolt of the heart .
和 一个 反叛 的 这 心 .

听到别人辱骂和嘲笑，谁能不感到良心震惊和内心愤慨呢？

[æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)][ri'kɔil, 'riːkɔil][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪgə(r)] ,
As the deer recoils by instinct from the tiger ,
作为 这 鹿 反冲 经过 本能 从 这 老虎 ,

鹿出于本能地躲避老虎，

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːpiən] [dɪ'tɜːz] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
as the very look of the scorpion deters you from handling it ,
作为 这 非常 看 的 这 蝎 阻止 你 从 处理 它 ,

蝎子的外表本身就足以让人不敢去碰它。

[ðəʊ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['skɔːpiən] [bɪ'fɔː(r)] ,
though you never saw a scorpion before ,
尽管 你 绝不 锯 一个 蝎 前 ,

虽然你以前从未见过蝎子，

[səʊ][ðə; ði]['veri] [fɜːst] [laɪn] [ɪn][sʌm; səm]['rɪb(ə)ld] [prə'fænəti] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [blæk]

so the very first line in some ribald profanity on which the tinker put his black

所以 这 非常 第一的 线 在 一些 粗俗的 亵渎 在 哪个 这 修补匠 放 他的 黑色的

['fɪŋgə(r)] [meɪd] ['lɛniz] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .

finger made Lenny's blood run cold .

手指 制成 伦尼的 血 跑步 寒冷的 .

所以，当那个修锅匠用他那黑色的手指戳到一句粗俗不堪的脏话的第一句时，莱尼顿时感到一阵寒意。

[seɪf] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grəʊs]

Safe , too , was the peasant boy from any temptation in works of a gross

安全的 , 也 , 曾是 这 农民 男生 从 任何 诱惑 在 作品 的 一个 总的

[ænd; ənd] [laɪ'senʃəs] ['neɪtʃə(r)] ,

and licentious nature ,

和 淫乱 自然 ,

这样一来，这个农家男孩也远离了任何粗俗淫秽作品的诱惑。

[nɒt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rʊərəl] [laɪf] ,

not only because of the happy ignorance of his rural life ,

不是 仅有的 因为 的 这 快乐的 无知 的 他的 乡村的 生活 ,

不仅仅是因为他对乡村生活的无知而感到快乐，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] ['seɪfgɑːd] , — ['dʒiːniəs] !

but because of a more enduring safeguard , — genius !

但 因为 的 一个 更多的 持久 保障 , — 天才 !

但由于有更持久的保障措施，——真是天才！

['dʒiːniəs] , [ðæt] , ['mænli] , [rəʊ'bʌst] , ['helθf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [luːz] [ɪts]

Genius , that , manly , robust , healthful as it be , is long before it lose its

天才 , 那 , 男子气概 , 强壮的 , 健康的 作为 它 是 , 是 长的 前 它 失去 它是

[ɪn'stɪŋktɪv] ['dɔːrɪən] ['mɒdəsti] ;

instinctive Dorian modesty ;

本能 多里安 谦逊 ;

天才，即便他充满活力、强壮有力、健康向上，也远未失去他与生俱来的道林式谦逊；

[ʃeɪm'feɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['glɔːri] , — ['dʒiːniəs] , [ðæt] [lʌvz] [ɪn'diːd] [tuː; tə]

shamefaced , because so susceptible to glory , — genius , that loves indeed to

羞愧 , 因为 所以 易受影响的 到 荣耀 , — 天才 , 那 爱 的确 到

[driːm] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['vaɪələt][bæŋk] ,

dream , but on the violet bank ,

梦 , 但 在 这 紫色 银行 ,

羞愧难当，因为他如此容易被荣耀所诱惑——天才，他确实热爱梦想，但却在紫罗兰河岸边，

[nɒt][ðə; ði] ['dʌŋˌhɪl] .

not the dunghill .

不是 这 粪堆 .

不是粪堆。

['weəfɔː(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

Wherefore , even in the error of the senses ,

因此 , 甚至 在 这 错误 的 这 感官 ,

因此，即使在感官出现错误的情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['senʃuəl] ['ɪntuː] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fænsi] , ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]

it seeks to escape from the sensual into worlds of fancy , subtle and

它 寻找 到 逃脱 从 这 感性的 进入 世界 的 想要 , 微妙的 和

[rɪ'faɪnd] .

refined .

精制 .

它试图逃离感官世界，进入充满幻想、微妙和精致的世界。

[bʌt; bət] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [truː] ['dʒiːniəs][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['præktɪkl] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən]
But apart from the passions , true genius is the most practical of all human
但 除 从 这 激情 , 真的 天才 是 这 最多 实际的 的 全部 人类
[ɡɪfts] .
gifts .
礼物 .

但抛开激情不谈，真正的天才其实是人类所有天赋中最实用的一种。

[laɪk] [ðə; ði][ə'pɒləʊ] , [huːm] [ðə; ði] [ɡriːk] ['wəːʃip] [æz; əz][ɪts] [taɪp] , ['iːv(ə)n] ['ɑːkədi] [ɪz][ɪts]['eksaɪl] ,
Like the Apollo , whom the Greek worshipped as its type , even Arcady is its exile ,
喜欢 这 阿波罗 , 谁 这 希腊语 崇拜 作为 它是 类型 , 甚至 阿卡迪 是 它是 流亡 ,

就像希腊人奉为原型的阿波罗一样，阿卡迪亚也是希腊人的流放之地。

[nɒt] [ɪts] [həʊm] .
not its home .
不是 它是 家 .

不是它的家。

[suːn] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæliəns] [ɒv; əv] ['tempi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'sendz] [tuː; tə][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] ,
Soon weary of the dalliance of Tempe , it ascends to its mission ,
很快 厌倦 的 这 调戏 的 坦佩 , 它 上升 到 它是 使命 ,

它很快厌倦了在坦佩的嬉戏，便开始执行自己的任务。

— [ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][baʊ; bəʊ] , [ðə; ði] [ɡaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ɒv; əv] [lait] .
— the Archer of the silver bow , the guide of the car of light .
— 这 射手 的 这 银 弓 , 这 指导 的 这 车 的 光 .

——银弓射手，光明战车的向导。

['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] ['pleɪnli] , ['dʒiːniəs][ɪz][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][self] - [ɪm'pruːvmənt] ;
Speaking more plainly , genius is the enthusiasm for self - improvement ;
请讲 更多的 显然 , 天才 是 这 热情 为了 自己 - 改进 ;

更直白地说，天才就是对自我提升的热情；

[ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [ɔː(r)] [sliːp] [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [di'zist] [frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
it ceases or sleeps the moment it desists from seeking some object
它 停止 或者 睡觉 这 片刻 它 停止 从 寻求 一些 目的
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvz] [ɒv; əv]['væljuː] ,
which it believes of value ,
哪个 它 相信 的 价值 ,

一旦停止寻找它认为有价值的东西，它就会停止活动或进入睡眠状态。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sensəbli] [kə'nekts] [ɪts] [self] - [ɪm'pruːvmənt] [wɪð] [ðə; ði]
and by that object it insensibly connects its self - improvement with the
和 经过 那 目的 它 无意识地 连接 它是 自己 - 改进 和 这
['pɒzətɪv] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
positive advance of the world .
积极的 进步 的 这 世界 .

通过这个目标，它不知不觉地将自身的进步与世界的积极发展联系起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第17/82页

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['lɛniz] ['dʒiːniəs][hæd; həd][nəʊ]['baɪəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd]
At present Lenny's genius had no bias that was not to the Positive and
在 展示 伦尼的 天才 有 不 偏见 那 曾是 不是 到 这 积极的 和
['juːsf(ə)l] .
Useful .
有用 .

目前，伦尼的才华没有任何偏向于积极和有用的方面。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪts] [sfɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒnts] [ˌðeər'ɪn] , — ['neɪmli] ,
It took the direction natural to its sphere , and the wants therein , — namely ,
它 采取 这 方向 自然的 到 它是 领域 , 和 这 想要 其中 , — 即 ,

它朝着其领域内自然发展的方向前进，并满足其中的需求——即：

[tuː; tə][ðə; ði] [a:ts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [mə'kænɪkl] .
to the arts which we call mechanical .
到 这 艺术 哪个 我们 称呼 机械的 .

到我们称之为机械的艺术领域。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [stiːm] - ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ɑː'tiːziən] [welz] ;
He wanted to know about steam - engines and Artesian wells ;
他 通缉 到 知道 关于 蒸汽 - 发动机 和 自流井 水井 ;

他想了解蒸汽机和自流井；

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
and to know about them it was necessary to know something of
和 到 知道 关于 他们 它 曾是 必要的 到 知道 某物 的
[mə'kænɪks] [ænd; ənd][haɪdrə(ʊ)'stætɪks] ;
mechanics and hydrostatics ;
机械学 和 水力学 ;

要了解它们，就必须了解一些力学和流体静力学知识；

[səʊ][hiː; hi] [bɔːt] ['pɒpjələ(r)] [ˌelɪ'mentri] [wɜːks] [ɒn] [ðəʊz] ['mɪstɪk] ['saɪəns] ,
so he bought popular elementary works on those mystic sciences ,
所以 他 买 受欢迎的 初级 作品 在 那些 神秘 科学 ,

于是他买了一些关于这些神秘科学的通俗入门读物。

[ænd; ənd][set] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ɪk'sperɪm(ə)nts] .
and set all the powers of his mind at work on experiments .
和 放 全部 这 权力 的 他的 头脑 在 工作 在 实验 .

他倾尽全力进行各种实验。

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [huː] , [wɪð] [smɔːl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [feɪm] , [ænd; ənd]
Noble and generous spirits are ye , who , with small care for fame , and
高贵 和 慷慨的 烈酒 是 是的 , WHO , 和 小的 关心 为了 名声 , 和
['lɪt(ə)l] [rɪ'wɔːd] [frɒm; frəm] [pelf] ,
little reward from pelf ,
小的 报酬 从 不义之财 ,

你们是高尚慷慨的人，不求名利，也不追求物质回报。

[hæv; həv] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] ['wɪzdəm] !
have opened to the intellects of the poor the portals of wisdom !
有 打开 到 这 知识分子 的 这 贫穷的 这 门户 的 智慧 !

为穷人的智慧敞开了智慧之门！

[ai] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'vɪə(r)] [jiː; ji] ; ['əʊnli] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] .
I honour and revere ye ; only do not think ye have done all that is needful .
我 荣誉 和 尊敬 是的 ; 仅有的 做 不是 思考 是的 有 完毕 全部 那 是 需要 .

我尊敬并敬仰你们；只是不要以为你们已经做了所有该做的事。

[kən'sɪdə(r)] , [ai] [preɪ] [jiː; ji] ,
Consider , I pray ye ,
考虑 , 我 祈祷 是的 ,

请各位深思，

['weðə(r)] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɪŋkərz] [bæg] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
whether so good a choice from the tinker's bag would have been made by a
无论 所以 好的 一个 选择 从 这 修补匠的 包 会 有 到过 制成 经过 一个
[bɔɪ] [huːm] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [nɒt] [skeəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pestɪlənt] ,
boy whom religion had not scared from the Pestilent ,
男生 谁 宗教 有 不是 害怕的 从 这 瘟疫 ,

如果一个男孩没有因为宗教信仰而远离瘟疫，他是否还会从修补匠的袋子里做出如此好的选择呢？

[ænd; ənd] ['dʒiːniəs] [hæd; həd] [nɒt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [self] - [ɪm'pruːvɪŋ] .
and genius had not led to the self - improving .
和 天才 有 不是 引领 到 这 自己 - 改善 .

而天才并没有带来自我提升。

[ænd; ənd] ['leni] [dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪ'fɪtɪk] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒtli]
And Lenny did not wholly escape from the mephitic portions of the motley
和 伦尼 做过 不是 完全 逃脱 从 这 恶臭的 部分 的 这 杂乱无章
['elɪmənts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [maɪnd] [druː] [ɪts] ['nɜːtʃə(r)] .
elements from which his awakening mind drew its nurture .
元素 从 哪个 他的 唤醒 头脑 画 它是 培育 .

而伦尼并没有完全摆脱滋养他萌芽心灵的那些形形色色的元素中那些有害的部分。

[θɪŋk] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [pjʊə(r)] ['ɒksɪdʒən] [ðæt] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [lɪp] [druː] [ɪn] .
Think not it was all pure oxygen that the panting lip drew in .
思考 不是 它 曾是 全部 纯的 氧 那 这 喘息 唇 画 在 .

别以为那喘息的嘴唇吸入的全是纯氧。

[nəʊ] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðəʊz] [ɪn'flæmət(ə)ri] [trækts] .
No ; there were still those inflammatory tracts .
不 ; 那里 是 仍然 那些 炎症 小册子 .

不，那些炎症通道仍然存在。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɒlətɪks] [miːnz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv]
Political I do not like to call them , for politics means the art of
政治的 我 做 不是 喜欢 到 称呼 他们 , 为了 政治 方法 这 艺术 的
['gʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

我不喜欢称他们为政治家，因为政治意味着治理国家的艺术。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trækts] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ə'seil] [ɔːl] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː]
and the tracts I speak of assailed all government which mankind has hitherto
和 这 小册子 我 说话 的 遭受攻击 全部 政府 哪个 人类 有 迄今为止
['rekəg'naɪzd] .
recognized .
认可 .

我所说的这些文章抨击了人类迄今为止所承认的一切政府。

[sæd] ['rʌbɪʃ] , [pə'hæps] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [trækts] [tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊ] [saʊnd] ['θɪŋkə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
Sad rubbish , perhaps , were such tracts to you , O sound thinker , in your
伤心 垃圾 , 也许 , 是 这样的 小册子 到 你 , 哦 声音 思想家 , 在 你的
['iːzi] - [tʃeə(r)] !
easy - chair !
简单的 - 椅子 !

坐在安乐椅上的你，一位思维缜密的智者，或许会觉得这些文章简直是无稽之谈！

[ɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['præktɪst] ['steɪtsmən] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][pəʊst][ɒn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ; [tuː; tə]
or to you , practised statesman , at your post on the Treasury Bench ; to
或者 到 你 , 已实践 政治家 , 在 你的 邮政 在 这 财政部 长椅 ; 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

或者对您，这位经验丰富的政治家，在您担任财政部长一职时；对您而言，

[kɑːm] ['dɪgnɪtəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [tʃɜːtʃ] ; [ɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] [dʒʌdʒ] ,
calm dignitary of a learned Church ; or to you , my lord judge ,
冷静的 显要人物 的 一个 学习 教会 ; 或者 到 你 , 我的 主 法官 ,

一位沉着冷静、学识渊博的教会人士；或者对您，我的法官大人，

[huː] [meɪ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [sent] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][bɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['daɪə(r)] ['ɔːkəs] [ɒv; əv] ['nɔːrfəks]
who may often have sent from your bar to the dire Orcus of Norfolk's
WHO 可能 经常 有 发送 从 你的 酒吧 到 这 可怕的 奥尔库斯 的 诺福克的
[aɪl] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [men] [huːm] [ðæt] ['rʌbɪʃ] ,
Isle the ghosts of men whom that rubbish ,
小岛 这 鬼魂 的 男人 谁 那 垃圾 ,

谁可能经常从你的酒吧向诺福克岛可怕的奥尔库斯派遣那些男人的鬼魂，而那些人正是那些垃圾的源头，

['fɔːlɪŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɒn][ðə; ði] [bʌmps] [ɒv; əv] [ə'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd] [kəm'bætivnis] , [hæθ]
falling simultaneously on the bumps of acquisitiveness and combativeness , hath
坠落 同时地 在 这 颠簸 的 占有欲 和 好斗性 , 有
[ʌn'taɪmli] [sleɪn] !
untimely slain !
不合时宜 被杀 !

同时跌倒在贪婪和好斗的陷阱上，英年早逝！

[sæd] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Sad rubbish to you !
伤心 垃圾 到 你 !

真是可悲的垃圾！

[bʌt; bət] [siːm] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
But seems it such rubbish to the poor man ,
但 似乎 它 这样的 垃圾 到 这 贫穷的 男人 ,

但对穷人来说，这似乎都是无稽之谈。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ɒn][ðə; ði] ['iːzi] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] ?
to whom it promises a paradise on the easy terms of upsetting a world ?
到 谁 它 承诺 一个 天堂 在 这 简单的 条款 的 镦 一个 世界 ?

它承诺以颠覆世界为代价，为谁带来天堂？

[fɔː(r); fə(r)] , [jiː; ji] [siː] , [ðəʊz] “ [ə'piːlz] [tuː; tə] ['ɒpərətɪvz] ” [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [seɪm] [wɜːld] - [ʌp'setɪŋ]
For , ye see , those “ Appeals to Operatives ” represent that same world - upsetting
为了 , 是的 看 , 那些 “ 上诉 到 特工 ” 代表 那 相同的 世界 - 镦
[æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
as the simplest thing imaginable ,
作为 这 最简单的 事物 可以想象的 ,

因为，你们看，那些“呼吁行动人员”所代表的，与最简单的事情一样，都具有颠覆世界的力量。

— [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - [tuː] - [meɪk] - [fɔː(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
— a sort of two - and - two - make - four proposition .
— 一个 种类 的 二 - 和 - 二 - 制作 - 四 主张 .

——一种二加二等于四的命题。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv]['əʊnli][gɒt][tuː; tə][set][ðeə(r)] [strɒŋ] [hændz][tuː; tə][ðə; ði]['æks(ə)l] , [ænd; ənd]
The poor have only got to set their strong hands to the axle , and
这 贫穷的 有 仅有的 得到 到 放 他们的 强的 双手 到 这 轴 , 和
[hiːv] - [ə; eɪ] - [bɔɪ] !
heave - a - boy !
举 - 一个 - 男生 !

穷人只需要把他们强壮的双手放在车轴上，然后就出发了！

[ænd; ənd] [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] !
and hurrah for the topsy - turvy !
和 欢呼 为了 这 颠倒 - 颠簸 !

为颠倒的世界欢呼！

[ðen] [dʒʌst][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊlsəm] [reɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði] [hiːv] - [ə; eɪ] - [hɔɪ] !
Then just to put a little wholesome rage into the heave - a - hoy !
然后 只是 到 放 一个 小的 健康 愤怒 进入 这 举 - 一个 - 霍伊 !

然后，就为了给这场“嘿咻”注入一点健康的愤怒！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['fæsaɪl][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] “ [ə'piːlz] ” [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
it is so facile to accompany the eloquence of “ Appeals ” with a kind of
它 是 所以 容易的 到 陪伴 这 口才 的 “ 上诉 ” 和 一个 种类 的
[stɜː(r)] - [ðə; ði] - [baɪl] - [ʌp] [stə'tɪstɪks] ,
stir - the - bile - up statistics ,
搅拌 - 这 - 胆汁 - 向上 统计数据 ,

将《呼吁》一书的雄辩之词与煽动仇恨的统计数据结合起来是如此容易，

— “ [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , ”
— “ Abuses of the aristocracy , ”
— “ 滥用 的 这 贵族 , ”

——“贵族的滥用职权”

“ [d'ʒɒbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] , ”
“ Jobs of the Priesthood , ”
“ 工作机会 的 这 圣职 , ”

“圣职人员的职责”

“ [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [kept] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [pɪəz] - ['jʌŋgə] [sʌnz] , ”
“ Expenses of the Army kept up for Peers ' younger sons , ”
“ 开支 的 这 军队 保留 向上 为了 同龄人 - 年轻 儿子们 , ”

“军队继续支付皮尔斯幼子们的开销，”

“ [wɔːz] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪləˌnəs] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [rents] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Wars contracted for the villanous purpose of raising the rents of the
“ 战争 合同 为了 这 邪恶的 目的 的 提高 这 租金 的 这
['lændˌəʊnəz] ,
landowners ,
土地所有者 ,

“战争的目的是为了提高地主的租金，这种邪恶的目的就是为了战争而发动的。”

” — [ɔːl] [ˌærɪθ'metɪkli] [dɪʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːz(ə)nd] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['evri] ['dʒentlmən]
” — all arithmetically dished up , and seasoned with tales of every gentleman
” — 全部 算术 盘 向上 , 和 经验丰富的 和 故事 的 每一个 绅士
[huː] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'diːd] ,
who has committed a misdeed ,
WHO 有 坚定的 一个 不当行为 ,

——所有数据都经过精确的计算，并穿插着每个犯过错的绅士的故事。

['evri] ['klɜːdʒimən] [huː] [hæz; həz] [dis'ɔnəd] [hɪz; ɪz] [klɒθ] ;
every clergyman who has dishonoured his cloth ;
每一个 牧师 WHO 有 蒙羞 他的 布 ;

凡玷污圣袍的牧师；

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]
as if such instances were fair specimens of average gentlemen and
作为 如果 这样的 实例 是 公平的 标本 的 平均的 先生们 和
['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] !
ministers of religion !
部长们 的 宗教 !

仿佛这些例子就是普通绅士和宗教人士的典范！

[ɔːl] [ðɪs] , ['pæʃənətli] [əd'vɑːnst] ([ænd; ənd] , [əb'zɜːv] , ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
All this , passionately advanced (and , observe , never answered , for that
全部 这 , 热情地 先进的 (和 , 观察 , 绝不 回答 , 为了 那
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [əd'mit] [nəʊ] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] ,
literature admits no controversialists ,
文学 承认 不 争议者 ,

所有这一切，都被热情地提出（而且，请注意，从未得到解答，因为文学界容不下任何争论者），

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei]) , [meɪ] [biː; bi] ['rʌbɪʃ] ;
and the writer has it all his own way) , may be rubbish ;
和 这 作家 有 它 全部 他的 自己的 方式) , 可能 是 垃圾 ;

（作者完全按照自己的想法来写），可能是垃圾；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [ðæt] ['ɔpərətɪvz] [bɪld] ['bærɪkeɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] ,
but it is out of such rubbish that operatives build barricades for attack ,
但 它 是 出去 的 这样的 垃圾 那 特工 建造 路障 为了 攻击 ,

但正是利用这些垃圾，行动人员才能构筑起进攻路障。

[ænd; ənd] ['ledʒɪsˌletər] ['prizənz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] .
and legislators prisons for defence .
和 立法者 监狱 为了 防御 .

立法者们为了自卫而设立监狱。

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ['leni] [druː] ['plenti] [ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪŋkərz] [bæg] .
Our poor friend Lenny drew plenty of this stuff from the tinker's bag .
我们的 贫穷的 朋友 伦尼 画 很多 的 这 东西 从 这 修补匠的 包 .

我们可怜的朋友伦尼从修补匠的袋子里拿出了不少这样的东西。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['eləkwənt] ;
He thought it very clever and very eloquent ;
他 想法 它 非常 聪明的 和 非常 雄辩 ;

他认为这番话非常巧妙，也很有感染力；

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [truː] [æz; əz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
and he supposed the statistics were as true as mathematical
和 他 据称 这 统计数据 是 作为 真的 作为 数学
[ˌdemən'streɪʃənz] .
demonstrations .
示威游行 .

他认为这些统计数据和数学证明一样正确。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['nɒlɪdʒ] - [dɪ'fjuːzə(r)][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] , “
A famous knowledge - diffuser is looking over my shoulder , and tells me , “
一个 著名的 知识 - 扩散器 是 寻找 超过 我的 肩膀 , 和 讲述 我 , “
[ɪn'kriːs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tʃiːpən] [gʊd] [bʊks] ,
Increase education , and cheapen good books ,
增加 教育 , 和 廉价 好的 图书 ,

一位著名的知识传播者站在我身后，告诉我：“提高教育水平，降低好书价格。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] !
and all this rubbish will disappear !
和 全部 这 垃圾 将要 消失 !

所有这些垃圾都会消失！

” [sɜː(r)] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
” Sir , I don't believe a word of it .
” 先生 , 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

先生，我一个字都不信。

[ɪf] [juː; jʊ] ['prɪntɪd] [rɪ'kɑːdəʊ][ænd; ənd]['ædəm] [smɪθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ,
If you printed Ricardo and Adam Smith at a farthing a volume ,
如果 你 打印 里卡多 和 亚当 史密斯 在 一个 法辛 一个 体积 ,

如果你以每册四分之一便士的价格印刷李嘉图和亚当·斯密的著作，

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒpərətɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
I still believe that they would be as little read by the operatives as they are
我 仍然 相信 那 他们 会 是 作为 小的 读 经过 这 特工 作为 他们 是
['naʊədeɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [men] .
nowadays by a very large proportion of highly - cultivated men .
如今 经过 一个 非常 大的 部分 的 高度 - 栽培 男人 .

我仍然认为，这些书对特工来说，就像如今很大一部分受过良好教育的人来说一样，很少有人会读。

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] [pres] [wɜːks] ,
I still believe that , while the press works ,
我 仍然 相信 那 , 尽管 这 按 作品 ,

我仍然相信，只要新闻媒体发挥着作用，

[ə'tæks] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌprɒpə'ziʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [hiːv] - [ə; eɪ] - [hɔɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [fɔːm] [ə; eɪ]
attacks on the rich and propositions for heave - a - hoys will always form a
攻击 在 这 富有的 和 命题 为了 举 - 一个 - 霍伊斯 将要 总是 形式 一个
['pɒpjələ(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .
popular portion of the Literature of Labour .
受欢迎的 部分 的 这 文学 的 劳动 .

对富人的攻击和对社会变革的提议将始终是劳动文学中广受欢迎的部分。

[ðeəz; ðəz] ['leni] ['feəfiːld] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [haɪ'drɒlɪks] ,
There's Lenny Fairfield reading a treatise on hydraulics ,
有 伦尼 费尔菲尔德 阅读 一个 论文 在 液压 ,

伦尼·费尔菲尔德正在阅读一本关于水力学的论文。

[ænd; ənd] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ;
and constructing a model for a fountain into the bargain ;
和 建造 一个 模型 为了 一个 喷泉 进入 这 便宜货 ;

此外，他还顺便制作了一个喷泉模型；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] ['eni] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]
but that does not prevent his acquiescence in any proposition for getting rid of
但 那 做 不是 防止 他的 默认 在 任何 主张 为了 获得 摆脱 的
[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [det] ,
a National Debt ,
一个 国家的 债务 ,

但这并不妨碍他默许任何消除国债的提议。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] ,
which he certainly never agreed to pay ,
哪个 他 当然 绝不 同意 到 支付 ,

他当然从未同意支付这笔款项。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][təʊld] [meɪks] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [tiː] [səʊ] ['ʃeɪmfəli] [dɪə(r)] .
and which he is told makes sugar and tea so shamefully dear .
和 哪个 他 是 讲述 制作 糖 和 茶 所以 可耻地 亲爱的 .

据说正是因为如此，糖和茶的价格才会如此昂贵。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkaʊntər'ækt] [ðəʊz] ['eləkwənt] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn]
I tell you what does a little counteract those eloquent incentives to break his own
我 告诉 你 什么 做 一个 小的 抵消 那些 雄辩 激励措施 到 休息 他的 自己的
[hed] [ə'genst] [ðə; ði] [strɒŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,
head against the strong walls of the Social System ,
头 反对 这 强的 墙壁 的 这 社会的 系统 ,

我告诉你，什么可以稍微抵消那些让他奋力反抗社会制度的强烈动机，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [hed] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
— it is , that he has two eyes in that head which are not always employed in
— 它 是 , 那 他 有 二 眼睛 在 那 头 哪个 是 不是 总是 受雇 在
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

——也就是说，他脑袋里有两只眼睛，但它们并不总是用来阅读。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [təʊld][ɪn] [prɪnt] [ðæt] ['mɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)]['tairənt] , [p'ɑːsənz] ['hɪpəkrɪt] [ɔː(r)]
And having been told in print that masters are tyrants , parsons hypocrites or
和 拥有 到过 讲述 在 打印 那 大师 是 暴君 , 牧师 伪君子 或者
[drəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [haɪv] ,
drones in the hive ,
无人机 在 这 蜂巢 ,

并且，在印刷品上被告知，主人是暴君，牧师是伪君子或蜂巢里的工蜂，

[ænd; ənd] ['lændˌəʊnəz] ['væmˌpaɪəz][ænd; ənd] ['blʌdsʌkə(r)] , [hiː; hi] [lʊks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld]
and landowners vampires and bloodsuckers , he looks out into the little world
和 土地所有者 吸血鬼 和 吸血鬼 , 他 看起来 出去 进入 这 小的 世界
[ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [fɜːst] ,
around him , and , first ,
大约 他 , 和 , 第一的 ,

还有地主、吸血鬼和吸血鬼，他环顾着周围的小世界，首先，

[hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['taɪrənt] ([pə'hæps]
he is compelled to acknowledge that his master is not a tyrant (perhaps
他 是 被迫 到 承认 那 他的 掌握 是 不是 一个 暴君 (也许
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,
because he is a foreigner and a philosopher ,
因为 他 是 一个 外国人 和 一个 哲学家 ,

他不得不承认他的主人并非暴君（或许是因为他是外国人，又是一位哲学家，

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][ænd; ənd] ['leni] [nəʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən]) .
and , for what I and Lenny know , a republican) .
和 , 为了 什么 我 和 伦尼 知道 , 一个 共和党人) .

而且，据我和伦尼所知，他还是个共和党人）。

[bʌt; bət] [ðen] ['pɑːsn] [deɪl] , [ðəʊ] [haɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] , [ɪz]['naɪðə(r)] ['hɪpəkrɪt] [nɔː(r)]
But then Parson Dale , though High Church to the marrow , is neither hypocrite nor
但 然后 牧师 戴尔 , 尽管 高的 教会 到 这 骨髓 , 是 两者都不 伪君子 也不
[drəʊn] .
drone .
无人机 .

但是，尽管戴尔牧师骨子里是个虔诚的天主教徒，但他既不虚伪，也不枯燥乏味。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , — [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
He has a very good living , it is true , — much better than he ought to
他 有 一个 非常 好的 活的 , 它 是 真的 , — 很多 更好的 比 他 应该 到
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

他的生活确实很好——远超他应得的水平。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] “ [pə'lɪtɪk(ə)l] ” [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [trækts] !
according to the “ political ” opinions of those tracts !
根据 到 这 “ 政治的 ” 意见 的 那些 小册子 !

根据这些小册子的“政治”观点！

[bʌt; bət] ['leni] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɪf] ['pɑːsn] [deɪl] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði] ['pʊrər] ,
but Lenny is obliged to confess that if Parson Dale were a penny the poorer ,
但 伦尼 是 有义务 到 承认 那 如果 牧师 戴尔 是 一个 一分钱 这 贫穷 ,

但伦尼不得不承认，如果戴尔牧师少了一便士，那他就更穷了。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ] - [les] [gʊd] ; [ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [wʌn] ['pærɪʃ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]
he would do a pennyworth's less good ; and comparing one parish with another
他 会 做 一个 - 较少的 好的 ; 和 比较 一 教区 和 其他
,
,
,

他这样做只会少做一分钱的好事；而且，将一个教区与另一个教区进行比较时，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ruːd] [hɔːl] [ænd; ənd] ['heɪzəlˌdiːn] ,
such as Rood Hall and Hazeldean ,
这样的 作为 鲁德 大厅 和 榛子 ,

例如鲁德霍尔和黑兹尔丁，

[hiː; hi][ɪz] ['dɪmli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['greɪtə(r)] ['sɪvəˌlaɪzər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsn] ['tɒlərəbli] [wel]
he is dimly aware that there is no greater CIVILIZER than a parson tolerably well
他 是 依稀 意识到的 那 那里 是 不 更大的 文明人 比 一个 牧师 勉强可以接受 出色地
[ɒf] .
off .
离开 .

他隐约意识到，没有比一位生活还算富裕的牧师更伟大的文明缔造者了。

[ðen] , [tuː] , ['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] , [ðəʊ] [æz; əz] ['ærənt] [ə; eɪ] ['tɔːri] [æz; əz]['evə(r)] [stʊd] [ə'pɒn] [ʃuː] -
Then , too , Squire Hazeldean , though as arrant a Tory as ever stood upon shoe -
然后 , 也 , 乡绅 榛子 , 尽管 作为 绝对的 一个 保守党 作为 曾经 站立 之上 鞋 -
['leðə(r)] ,
leather ,
皮革 ,

还有，哈泽尔丁乡绅，虽然他是一个彻头彻尾的托利党人，

[ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)][nɔː(r)] [blʌd] ['sʌkə(r)] .
is certainly not a vampire nor blood sucker .
是 当然 不是 一个 吸血鬼 也不 血 傻瓜 .

他肯定不是吸血鬼，也不是吸血鬼。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːd] [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fiːd] [ə'pɒn] [hɪm] :
He does not feed on the public ; a great many of the public feed upon him :
他 做 不是 喂养 在 这 民众 ; 一个 伟大的 许多 的 这 民众 喂养 之上 他 :

他并不以公众为食；相反，很多公众都以他为食。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
and , therefore ,
和 , 所以 ,

因此，

[hɪz; ɪz] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stæɡəz] [ænd; ənd] [pə'pleks] ['leni] ['feəfiːld] [æz; əz][tuː; tə]
his practical experience a little staggers and perplexes Lenny Fairfield as to
他的 实际的 经验 一个 小的 踉跄 和 令人困惑 伦尼 费尔菲尔德 作为 到
[ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['dɔɡməz] .
the gospel accuracy of his theoretical dogmas .
这 福音 准确性 的 他的 理论 教条 .

他的实践经验让伦尼·费尔菲尔德对他的理论教条的准确性产生了一些困惑和怀疑。

['mɑːstəz] , [p'ɑːsənz] , [ænd; ənd] ['lændˌəʊnəz] !
Masters , parsons , and landowners !
大师 , 牧师 , 和 土地所有者 !

主人、牧师和地主们!

['hævɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌpɒpju'lærəti] ,
having , at the risk of all popularity ,
拥有 , 在 这 风险 的 全部 人气 ,

冒着失去所有名气的风险,

[dʒʌst]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [kuː] [diː] [pæt] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['seɪdʒɪz] [ɪk'striːmli] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
just given a coup de patte to certain sages extremely the fashion at present ,
只是 给定 一个 政变 德 图案 到 肯定 智者 极其 这 时尚 在 展示 ,

刚刚给了某些智者一记重击，这在目前非常流行。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əd'mɒnɪtri] [fliː] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] .
I am not going to let you off without an admonitory flea in the ear .
我 是 不是 去 到 让 你 离开 没有 一个 告诫性的 跳蚤 在 这 耳朵 .

我不会就这么放过你，我一定要好好教训你一顿。

[doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [mɪə(r)] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] - [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði]
Don't suppose that any mere scribbling and typework will suffice to answer the
不 认为 那 任何 仅仅 涂鸦 和 - 将要 足够了 到 回答 这
['skrɪb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] - [set] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [juː; jʊ] ,
scribbling and typework set at work to demolish you ,
涂鸦 和 - 放 在 工作 到 拆除 你 ,

不要以为仅仅靠涂鸦和打字就能抵挡住那些试图摧毁你的涂鸦和打字机器。

— [raɪt] [daʊn] [ðæt] ['rʌbɪʃ] [juː; jʊ] [kænt] ; [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [juː; jʊ] [meɪ] .
— write down that rubbish you can't ; live it down you may .
— 写 向下 那 垃圾 你 不能 ; 居住 它 向下 你 可能 .

—把你无法接受的那些蠢事写下来；也许你能从中摆脱它。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [laɪk] ['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] , [duː; də] [ɡʊd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ; [ɪf] [juː; jʊ]
If you are rich , like Squire Hazeldean , do good with your money ; if you
如果 你 是 富有的 , 喜欢 乡绅 榛子 , 做 好的 和 你的 钱 ; 如果 你
[ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,
are poor ,
是 贫穷的 ,

如果你像黑兹尔丁乡绅一样富有，就用你的钱行善；如果你贫穷,

[laɪk] ['siːnjɔː(r)] - , [duː; də] [ɡʊd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .
like Signor Riccabocca , do good with your kindness .
喜欢 签名者 - , 做 好的 和 你的 仁慈 .

像里卡博卡先生一样，用你的善良行善。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðeə(r)] [ɪz] ['leni] [naʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːks] ['weɪdʒɪz] ;
there is Lenny now receiving his week's wages ;
那里 是 伦尼 现在 接收 他的 本周 工资 ;

莱尼现在正在领取他一周的工资;

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	['leni]	[nəʊz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[get]	['haɪə(r)]	['weɪdʒɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[nekst]	['pærɪʃ]	,
and	**though**	**Lenny**	**knows**	**that**	**he**	**can**	**get**	**higher**	**wages**	**in**	**the**	**very**	**next**	**parish**	**,**
和	尽管	伦尼	知道	那	他	能	得到	更高	工资	在	这	非常	下一个	教区	，

尽管伦尼知道在隔壁教区就能挣到更高的工资，

[hɪz; ɪz]	[bluː]	[aɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	['spɑːklɪŋ]	[wɪð]	['grætɪtjuːd]	,	[nɒt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mʌni]	,
his	**blue**	**eyes**	**are**	**sparkling**	**with**	**gratitude**	**,**	**not**	**at**	**the**	**chink**	**of**	**the**	**money**	**,**
他的	蓝色的	眼睛	是	闪闪发光	和	感激	，	不是	在	这	裂缝	的	这	钱	，

他的蓝眼睛里闪烁着感激的光芒，而不是金钱的叮当声。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ɛksaɪlz]	['frendli]	[tɔːk]	[ɒn]	[θɪŋz]	[ə'pɑːt]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	['sɜːvɪs]	;
but	**at**	**the**	**poor**	**exile's**	**friendly**	**talk**	**on**	**things**	**apart**	**from**	**all**	**service**	**;**
但	在	这	贫穷的	流亡者的	友好的	讲话	在	事物	除	从	全部	服务	；

但这位可怜的流亡者却在友好地谈论着与一切服务无关的事情；

[waɪl]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[ɪz]	[dɪ'sendɪŋ]	[ðə; ði]	[steps]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['terəs]	,
while	**Violante**	**is**	**descending**	**the**	**steps**	**from**	**the**	**terrace**	**,**
尽管	维奥兰特	是	下降	这	步骤	从	这	阳台	，

当维奥兰特从露台走下台阶时，

[tʃɑːdʒd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðə(r)]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['bɑːskɪt]	[ɒv; əv]	['seɪgəʊ]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	-
charged	**by**	**her**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**with**	**a**	**little**	**basket**	**of**	**sago**	**,**	**and**	**such**	**-**
带电	经过	她	母亲	-	在	-	法律	和	一个	小的	篮子	的	西米	，	和	这样的	-

[laɪk]	['delɪkəsi]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪsɪz]	.	['feəfiːld]	,
like	**delicacies**	**,**	**for**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**,**
喜欢	美味佳肴	，	为了	太太	.	费尔菲尔德	，

婆婆嘱咐她给费尔菲尔德太太带一小篮西米和类似的美味点心。

[huː]	[hæz; həz]	[biːn]	['eɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[fjuː]	[deɪz]	.
who	**has**	**been**	**ailing**	**the**	**last**	**few**	**days**	**.**
WHO	有	到过	生病	这	最后的	很少	天	.

他这几天身体一直不太舒服。

['leni]	[wɪl]	[siː]	[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[gəʊz]	[həʊm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[bai]	[ə; eɪ]	[məʊst]
Lenny	**will**	**see**	**the**	**tinker**	**as**	**he**	**goes**	**home**	**,**	**and**	**he**	**will**	**buy**	**a**	**most**
伦尼	将要	看	这	修补匠	作为	他	去	家	，	和	他	将要	买	一个	最多

[ˌdɛməsθi'niːən]	“	[ə'piːl]	,
Demosthenean	**“**	**Appeal**	**,**
德摩斯梯尼	“	上诉	，

伦尼回家时会看到那个修补匠，他会买一本非常德摩斯梯尼式的《呼吁书》。

”	—	[ə; eɪ]	[trækt]	[ɒv; əv]	[trækts]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[prə'praɪəti]	[ɒv; əv]	[straɪks]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ævərɪs]	[ɒv; əv]
”	**—**	**a**	**tract**	**of**	**tracts**	**,**	**upon**	**the**	**propriety**	**of**	**Strikes**	**and**	**the**	**Avarice**	**of**
”	—	一个	通道	的	小册子	，	之上	这	礼	的	罢工	和	这	贪婪	的

['mɑːstəz]	.
Masters	**.**
大师	.

“——一篇论述罢工的正当性和主人的贪婪的论文集。

[bʌt; bət]	,	['sʌmhaʊ]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	,	[ai]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːdz]	[frɒm; frəm]	['siːnjɔː(r)]	-	,
But	**,**	**somehow**	**or**	**other**	**,**	**I**	**think**	**a**	**few**	**words**	**from**	**Signor**	**Riccabocca**	**,**
但	，	不知何故	或者	其他	，	我	思考	一个	很少	字	从	签名者	-	，

但是，不知何故，我想起了里卡博卡先生的几句话，

[ðæt]	[dɪd]	[nɒt]	[kɒst]	[ðə; ði]	['siːnjɔː(r)]	[ə; eɪ]	['fɑːðɪŋ]	,
that	**did**	**not**	**cost**	**the**	**signor**	**a**	**farthing**	**,**
那	做过	不是	成本	这	签名者	一个	法辛	，

这并没有让签字人花费一分钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [wɪtʃ]
and the sight of his mother's smile at the contents of the basket , which
和 这 视线 的 他的 母亲的 微笑 在 这 内容 的 这 篮子 , 哪个
[kɒst] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
cost very little ,
成本 非常 小的 ,

还有他看到母亲对着篮子里的东西露出的笑容，那些东西价值很低。

[wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt] “ [ə'piːl] ” [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌefə'keɪʃəsli] [ðæn; ðən]
will serve to neutralize the effects of that “ Appeal ” much more efficaciously than
将要 服务 到 中和 这 效果 的 那 “ 上诉 ” 很多 更多的 有效地 比
[ðə; ði] [best] ['ɑːtɪk(ə)l][ə; eɪ] ['bruːəm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mɪl] [kʊd; kəd] [raɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
the best article a Brougham or a Mill could write on the subject .
这 最好的 文章 一个 布鲁厄姆 或者 一个 磨 可以 写 在 这 主题 .

比布鲁厄姆或米尔就此主题撰写的最好的文章更能有效地抵消该“呼吁”的影响。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

[sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪ] [deɪ] ,
Spring had come again ; and one beautiful May day ,
春天 有 来 再次 ; 和 一 美丽的 可能 天 ,

春天又来了；在一个美丽的五月天，

['lenəd] ['feəfiːld] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['æktʃuəli]
Leonard Fairfield sat beside the little fountain which he had now actually
伦纳德 费尔菲尔德 卫星 旁 这 小的 喷泉 哪个 他 有 现在 实际上
[kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
constructed in the garden .
建造 在 这 花园 .

伦纳德·费尔菲尔德坐在他亲手在花园里建造的小喷泉旁。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst]
The butterflies were hovering over the belt of flowers which he had placed
这 蝴蝶 是 悬停 超过 这 腰带 的 花朵 哪个 他 有 放置
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
around his fountain ,
大约 他的 喷泉 ,

蝴蝶在他摆放在喷泉周围的花带上空盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .
and the birds were singing overhead .
和 这 鸟类 是 歌唱 开销 .

鸟儿在头顶歌唱。

['lenəd] ['feəfiːld] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [əb'stiːmiəs]
Leonard Fairfield was resting from his day's work , to enjoy his abstemious
伦纳德 费尔菲尔德 曾是 休息 从 他的 天 工作 , 到 享受 他的 节制的
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

伦纳德·费尔菲尔德结束了一天的工作，正在休息，享用他那份清淡的晚餐。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kuːl] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [jet] ['kiːnə(r)] ['æpɪtaɪt]
beside the cool play of the sparkling waters , and , with the yet keener appetite
旁 这 凉爽的 玩 的 这 闪闪发光 水 , 和 , 和 这 然而 更敏锐 食欲
[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
of knowledge ,
的 知识 ,

在波光粼粼的清凉水面上嬉戏，以及对知识更加强烈的渴望中，

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [mʌntʃ] [hɪz; ɪz] [krʌsts] .
he devoured his book as he munched his crusts .
他 吞噬 他的 书 作为 他 咀嚼 他的 外壳 .

他一边津津有味地嚼着面包皮，一边狼吞虎咽地读着书。

[ə; eɪ] ['peni] [trækt][ɪz][ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] - [hɔːn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] !
A penny tract is the shoeing - horn of literature !
一个 一分钱 通道 是 这 钉掌 - 喇叭 的 文学 !

廉价小册子是文学界的马蹄铁！

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuː] [taɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn]
it draws on a great many books , and some too tight to be very useful in
它 平局 在 一个 伟大的 许多 图书 , 和 一些 也 紧的 到 是 非常 有用 在
['wɔːkɪŋ] .
walking .
步行 .

它借鉴了许多书籍，但有些书籍过于晦涩难懂，对步行学习不太实用。

[ðə; ði] ['peni] [trækt] [k'wəʊts] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtə(r)] — [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪm] ;
The penny tract quotes a celebrated writer — you long to read him ;
这 一分钱 通道 引号 一个 著名 作家 — 你 长的 到 读 他 ;

这本小册子引用了一位著名作家的话——你会渴望读他的作品；

[ˌaɪ 'tiː] [prɒps] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] [ɔː'θɒrəti] — [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]
it props a startling assertion by a grave authority — you long to refer to
它 道具 一个 令人震惊 断言 经过 一个 严重 权威 — 你 长的 到 参考 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它支持一位权威人士提出的一个惊人论断——你很想去参考它。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]['wɪntə(r)] , ['lɛnərdz] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [meɪd] [vɑːst]
During the nights of the past winter , Leonard's intelligence had made vast
期间 这 夜晚 的 这 过去的 冬天 , 伦纳德的 智力 有 制成 广阔的
['prəʊgres] ;
progress ;
进步 ;

在去年冬天的夜晚，伦纳德的智力有了巨大的进步；

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] ,
he had taught himself more than the elements of mechanics ,
他 有 教授 他自己 更多的 比 这 元素 的 机械学 ,

他自学的远不止力学基础知识。

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]
and put to practice the principles he had acquired not only in the
和 放 到 实践 这 原则 他 有 获得 不是 仅有的 在 这
[haɪdrɔlɪkəl] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
hydraulical achievement of the fountain ,
水力 成就 的 这 喷泉 ,

并将他所掌握的原理不仅运用到喷泉的水力学成就中，

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)]['nəʊtəb(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
nor in the still more notable application of science ,
也不 在 这 仍然 更多的 值得注意的 应用 的 科学 ,

在科学更为显著的应用中，也同样如此。

[kə'menst] [ɒn][ðə; ði] [striːm] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɪnəʊz] ,
commenced on the stream in which Jackeymo had fished for minnows ,
开始 在 这 溪流 在 哪个 - 有 钓鱼 为了 小鱼 ,

故事从杰基莫曾经钓小鱼的小溪开始。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['leni] [hæd; həd] [daɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɪrɪgeɪtɪŋ] [tuː] ['fiːldz] ,
and which Lenny had diverted to the purpose of irrigating two fields ,
和 哪个 伦尼 有 改道 到 这 目的 的 灌溉 二 字段 ，

而伦尼把这些水挪作灌溉两块田地之用。

[bʌt; bət] [ɪn] ['veəriəs] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traivəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fəˌsɪlɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv]
but in various ingenious contrivances for the facilitation or abridgment of
但 在 各种各样的 巧妙 诡计 为了 这 促进 或者 删节 的
['leɪbə(r)] ,
labour ,
劳动 ，

但是，人们设计了各种巧妙的装置来方便或缩短劳动时间，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
which had excited great wonder and praise in the neighbourhood .
哪个 有 兴奋的 伟大的 想知道 和 称赞 在 这 邻里 .

这在附近引起了极大的惊奇和赞誉。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðəʊz] ['ræbɪd] ['lɪt(ə)l] [trækts] ,
On the other hand , those rabid little tracts ,
在 这 其他 手 ， 那些 狂犬病 小的 小册子 ，

另一方面，那些狂热的小册子，

[wɪtʃ] [delt] [səʊ] ['sʌmərəli] [wɪð] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,
which dealt so summarily with the destinies of the human race ,
哪个 已处理 所以 简而言之 和 这 命运 的 这 人类 种族 ，

它如此简明扼要地论述了人类的命运，

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [wɜːks] [mɔː(r)] ['klæsɪk(ə)l] [ɔː(r)] [mɔː(r)]
even when his growing reason and the perusal of works more classical or more
甚至 什么时候 他的 生长 原因 和 这 仔细阅读 的 作品 更多的 古典 或者 更多的
['lɒdʒɪk(ə)l] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lɪtərət] ,
logical had led him to perceive that they were illiterate ,
逻辑 有 引领 他 到 感知 那 他们 是 文盲 ，

即使随着他理性思维的增强以及对更古典或更逻辑著作的研读，他已经意识到他们是文盲，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] ['premɪsɪz] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [wɪð] [ə; eɪ]
and to suspect that they jumped from premises to conclusions with a
和 到 怀疑 那 他们 跳了起来 从 前提 到 结论 和 一个
[sɪ'lerɪti] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] [ˌrætiˌɒsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['saɪəns] ,
celerity very different from the careful ratiocination of mechanical science ,
速度 非常 不同的 从 这 小心 推理 的 机械的 科学 ，

并怀疑他们从前提跳到结论的速度，与机械科学严谨的推理方式截然不同。

[hæd; həd] [stɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [saɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['refərənsɪz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ðeɪ] [ə'baund] ,
had still , in the citations and references wherewith they abounded ,
有 仍然 ， 在 这 引用 和 参考 以及 他们 大量 ，

尽管如此，在他们大量的引文和参考文献中，仍然有……

[l'ɔːd] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfərz] [mɔː(r)] ['spiːʃəs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['perələs] .
lured him on to philosophers more specious and more perilous .
诱饵 他 在 到 哲学家 更多的 似是而非的 和 更多的 危险的 .

引诱他去接触那些更似是而非、更危险的哲学家。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪŋkərz] [bæg] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - “ ['prəʊgres]
Out of the tinker's bag he had drawn a translation of Condorcet's “ Progress
出去 的 这 修补匠的 包 他 有 绘制 一个 翻译 的 - “ 进步
[ɒv; əv] [mæn] ” [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ruː'səʊz] “ ['səʊʃ(ə)l] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
of Man ” and another of Rousseau's “ Social Contract .
的 男人 ” 和 其他 的 卢梭的 “ 社会的 合同 .

他从杂物袋里拿出了一本孔多塞的《人类进步论》的译本和一本卢梭的《社会契约论》的译本。

” [wɜːks] [səʊ] [ˈeləkwənt] [hæd; həd] [ɪnˈdjuːst] [hɪm] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trækts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɪŋkərz]
” Works so eloquent had induced him to select from the tracts in the tinker's
” 作品 所以 雄辩 有 诱导 他 到 选择 从 这 小册子 在 这 修补匠的
[mɪˈseləni] [ðəʊz] [wɪtʃ] [əˈbaund] [məʊst] [ɪn] [prəˈfeʃnz] [ɒv; əv] [fɪˈlænθrəpi] ,
miscellany those which abounded most in professions of philanthropy ,
杂项 那些 哪个 大量 最多 在 职业 的 慈善事业 ,

“那些雄辩之作促使他从修补匠的杂集中挑选出那些慈善事业宣传最为丰富的文章。”

[ænd; ənd] [prɪˈdɪkʃən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɡəʊldən] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [əʊld] [ˈsætərnz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
and predictions of some coming Golden Age , to which old Saturn's was a
和 预测 的 一些 未来 金的 年龄 , 到 哪个 老的 土星的 曾是 一个
[dʒəʊk] ,
joke ,
开玩笑 ,

以及对即将到来的黄金时代的预言，而老土星的时代则被他们视为一个笑话。

— [trækts] [səʊ] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] - [laɪk] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
— tracts so mild and mother - like in their language ,
— 小册子 所以 温和的 和 母亲 - 喜欢 在 他们的 语言 ,

——语言如此温和，如同母亲般慈爱的文章，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈpræktɪkl] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæn; ðən] [ˈlɛniz] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt]
that it required a much more practical experience than Lenny's to perceive that
那 它 必需的 一个 很多 更多的 实际的 经验 比 伦尼的 到 感知 那
[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [ˈrɪvə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst]
you would have to pass a river of blood before you had the slightest
你 会 有 到 经过 一个 河 的 血 前 你 有 这 丝毫
[tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [bæŋks] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈvaɪtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈpəʊz] ;
chance of setting foot on the flowery banks on which they invited you to repose ;
机会 的 环境 脚 在 这 如花 银行 在 哪个 他们 受邀 你 到 休息 ;

要明白这一点，需要比伦尼更实际的经验，才能明白你必须渡过一条血河，才有机会踏上鲜花盛开的河岸，在那里休憩。

[trækts] [wɪtʃ] [ruːʒd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːks] , [klæpt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]
tracts which rouged poor Christianity on the cheeks , clapped a crown of
小册子 哪个 胭脂 贫穷的 基督教 在 这 脸颊 , 鼓掌 一个 王冠 的
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdæfədɪli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
innocent daffodillies on her head ,
清白的 水仙花 在 她 头 ,

那些在可怜的基督教信徒脸上涂抹胭脂的小册子，却在她头上戴上了纯洁的水仙花冠冕。

[ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˈdɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːz] [diː] [ˈzefə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːstərəl] [ˈbæleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [seɪnt]
and set her to dancing a pas de zephyr in the pastoral ballet in which Saint
和 放 她 到 跳舞 一个 帕斯 德 和风 在 这 牧灵 芭蕾舞 在 哪个 圣
- [ˈsaɪmən] [paɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɒk] [hiː; hi] [ʃɪəz] ;
- Simon pipes to the flock he shears ;
- 西蒙 管道 到 这 群 他 剪 ;

让她在田园芭蕾舞剧中跳一段轻快的舞蹈，剧中圣西蒙吹着笛子为他剪羊毛的羊群演奏；

[ɔː(r)] [ˈhævɪŋ] [fɜːst] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] [ˈæksiəm] [ðæt] —
or having first laid it down as a preliminary axiom that —
或者 拥有 第一的 铺设 它 向下 作为 一个 初步的 公理 那 —

或者首先将其作为一项初步公理提出——

“ [ðə; ði] [klaʊd] - [kæpt] [ˈtaʊəz] , [ðə; ði] [ˈɡɔːdʒəs] [ˈpæləs] ,
“ The cloud - capped towers , the gorgeous palaces ,
“ 这 云 - 封顶 塔楼 , 这 华丽的 宫殿 ,

“云雾缭绕的塔楼，华丽的宫殿，

[ðə; ði] ['sɒləm] ['templz] , [ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] [ɪt'self] , —
The solemn temples , the great globe itself , —
这 庄严 寺庙 , 这 伟大的 地球 本身 , —

庄严的庙宇，巨大的地球本身，——

[jeɪ] , [ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'herɪt] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɒlv] ,
Yea , all which it inherit , shall dissolve ,
是的 , 全部 哪个 它 继承 , 将 溶解 ,

是的，它所继承的一切，都将消亡。

" ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn] [pleɪs] [ˌðeər'ɒv] [em] . ['fʊriərz] [sɪ'metrɪk(ə)l] - , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['oʊənz]
" substituted in place thereof M . Fourier's symmetrical phalanstere , or Mr . Owen's
" 替代 在 地方 其中 M . 傅里叶的 对称的 - , 或者 先生 . 欧文的
[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ˌpærə'leləgræm] .
architectural parallelogram .
建筑 平行四边形 .

用傅里叶先生的对称方阵或欧文先生的建筑平行四边形来代替它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [trækt] [ðæt] ['leni] [wɒz; wəz] ['siːzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌsts] [ænd; ənd]
It was with some such tract that Lenny was seasoning his crusts and
它 曾是 和 一些 这样的 通道 那 伦尼 曾是 调料 他的 外壳 和
[hɪz; ɪz] ['rædɪʃɪz] ,
his radishes ,
他的 萝卜 ,

伦尼就是用这类调料来给面包皮和萝卜调味的。

[wen] - , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɑːk] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stuːdənts] ['ʃəʊldə(r)] , [sed]
when Riccabocca , bending his long dark face over the student's shoulder , said
什么时候 - , 弯曲 他的 长的 黑暗的 脸 超过 这 学生 肩膀 , 说
[ə'brʌptli] , —
abruptly , —
突然 , —

里卡博卡俯下他那张长长的黑脸，凑到学生的肩膀上，突然说道：

" [di'ɑːvəloʊ] , [maɪ] [frend] !
" Diavolo , my friend !
" 魔鬼 , 我的 朋友 !

“迪亚沃罗，我的朋友！”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðeə(r)] ?
what on earth have you got there ?
什么 在 地球 有 你 得到 那里 ?

你手里拿的到底是什么东西?

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Just let me look at it , will you ?
只是 让 我 看 在 它 , 将要 你 ?

让我看看，好吗?

" ['lenəd] [rəʊz] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['kʌləd] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [sə'rendəd] [ðə; ði][trækt]
" Leonard rose respectfully , and coloured deeply as he surrendered the tract
" 伦纳德 玫瑰 尊敬 , 和 有色 深 作为 他 投降 这 通道
[tuː; tə] - .
to Riccabocca .
到 - .

“伦纳德恭敬地站起身，脸色涨红，将小册子交给了里卡博卡。”

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [riːd] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [ə'tentɪvli] , [ðə; ði] ['sekənd] [mɔː(r)] ['kɜːsərəli] ,
The wise man read the first page attentively , the second more cursorily ,
这 明智的 男人 读 这 第一的 页 认真地 , 这 第二 更多的 粗略地 ,

智者认真阅读了第一页，匆匆浏览了第二页。

[ænd; ənd]	['əʊnli]	[ræn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	.
and	**only**	**ran**	**his**	**eye**	**over**	**the**	**rest**	**.**
和	仅有的	跑	他的	眼睛	超过	这	休息	.

他只是匆匆扫了一眼剩下的部分。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɒn]	[θruː]	[tuː]	[vɑːst]	[ə; eɪ]	[reɪndʒ]	[ɒv; əv]	['prɔːbləmz]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	,
He	**had**	**gone**	**through**	**too**	**vast**	**a**	**range**	**of**	**problems**	**political**	**,**
他	有	已消失	通过	也	广阔的	一个	范围	的	问题	政治的	,

他经历了太多政治上的问题，

[nɒt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[pɑːst]	['əʊvə(r)]	[ðæt]	['venərəb(ə)l]	[pɒnz]	-	[ɒv; əv]	['səʊʃəlɪz(ə)m]	,
not	**to**	**have**	**passed**	**over**	**that**	**venerable**	**Pons**	**Asinorum**	**of**	**Socialism**	**,**
不是	到	有	通过了	超过	那	可敬	庞斯	-	的	社会主义	,

怎能错过那座令人敬仰的社会主义之桥?

[ɒn]	[wɪtʃ]	-	[ænd; ənd]	[seɪnt]	-	['saɪmənz]	[sɪt]	['stræd(ə)lɪŋ]	,
on	**which**	**Fouriers**	**and**	**Saint**	**-**	**Simons**	**sit**	**straddling**	**,**
在	哪个	-	和	圣	-	西蒙斯	坐	跨骑	,

傅里叶和圣西蒙斯跨坐在上面，

[ænd; ənd]	[kraɪ]	[ə'laʊd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['baʊndri]	[ɒv; əv]	['nɒlɪdʒ]	!
and	**cry**	**aloud**	**that**	**they**	**have**	**arrived**	**at**	**the**	**last**	**boundary**	**of**	**knowledge**	**!**
和	哭	大声	那	他们	有	到达的	在	这	最后的	边界	的	知识	!

他们大声疾呼，他们已经到达了知识的最后一个边界！

“	[ɔːl]	[ðɪs]	[ɪz]	[æz; əz]	[əʊld]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hɪlz]	,	”	[kwəʊθ]	-	,	[ɪ'revərəntli]	;	“	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[stænd]	[stɪl]
“	**All**	**this**	**is**	**as**	**old**	**as**	**the**	**hills**	**,**	**”**	**quoth**	**Riccabocca**	**,**	**irreverently**	**;**	**“**	**but**	**the**	**hills**	**stand**	**still**
“	全部	这	是	作为	老的	作为	这	丘陵	,	”	引用	-	,	不敬地	;	“	但	这	丘陵	站立	仍然

,	
,	
,	

“这一切都和山一样古老，”里卡博卡不敬地说道；“但山峦却纹丝不动，

[ænd; ənd]	[ðɪs]	—	[ðeə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[gəʊz]	!
and	**this**	**—**	**there**	**it**	**goes**	**!**
和	这	—	那里	它	去	!

就这样——就这样了！

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪdʒ]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	[i'mɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	.
”	**and**	**the**	**sage**	**pointed**	**to**	**a**	**cloud**	**emitted**	**from**	**his**	**pipe**	**.**
”	和	这	圣人	尖	到	一个	云	发射	从	他的	管道	.

“智者指着从烟斗中冒出的一团烟雾。”

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[riːd]	[sɜː(r)]	['deɪvɪd]	['bruːstə(r)]	[ɒn]	['ɒptɪk(ə)l]	[dɪ'lʊʒən]
“	**Did**	**you**	**ever**	**read**	**Sir**	**David**	**Brewster**	**on**	**Optical**	**Delusions**
“	做过	你	曾经	读	先生	大卫	布鲁斯特	在	光学的	妄想

?
?
?

你读过大卫·布鲁斯特爵士关于视觉错觉的著作吗?

[nəʊ]	!
No	**!**
不	!

不！

[wel]	,	[aɪl]	[lend]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
Well	**,**	**I'll**	**lend**	**it**	**to**	**you**	**.**
出色地	,	患病的	借	它	到	你	.

好吧，我借给你。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
You will find therein a story of a lady who always saw a black cat on her
你 将要 寻找 其中 一个 故事 的 一个 女士 WHO 总是 锯 一个 黑色的 猫 在 她
[hɑːθ] - [rʌg] .
hearth - rug .
炉 - 小地毯 .

书中讲述了一个女人总能在壁炉地毯上看到一只黑猫的故事。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [ɪɡ'zɪstɪd] ['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]
The black cat existed only in her fancy , but the hallucination was natural
这 黑色的 猫 存在 仅有的 在 她 想要 , 但 这 幻觉 曾是 自然的
[ænd; ənd] ['riːznəbl] ,
and reasonable ,
和 合理的 ,

那只黑猫只存在于她的想象中，但这种幻觉是自然而合理的。

— [eɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
— eh , what do you think ? ”
— 嗯 , 什么 做 你 思考 ? ”

——嗯，你觉得呢?

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['lenəd] , [nɒt] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['miːnɪŋ] ,
“ Why , sir , ” said Leonard , not catching the Italian's meaning ,
“ 为什么 , 先生 , ” 说 伦纳德 , 不是 捕捉 这 意大利人的 意义 ,

“为什么，先生?”莱昂纳德说道，他没听懂意大利人的意思。

“ [ai][doʊnt][ɪɡ'zæktli] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['riːznəbl] . ”
“ I don't exactly see that it was natural and reasonable . ”
“ 我 不 确切地 看 那 它 曾是 自然的 和 合理的 . ”

“我并不认为这是自然而合理的。”

“ ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , [jes] !
“ Foolish boy , yes !
“ 愚蠢 男生 , 是的 !

“愚蠢的男孩，没错！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [blæk] [kæts][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [nəʊn] .
because black cats are things possible and known .
因为 黑色的 猫 是 事物 可能的 和 已知 .

因为黑猫是可能存在的，也是人们所知的。

[bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [sɔː] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][sɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] -
But who ever saw upon earth a community of men such as sit on the hearth -
但 WHO 曾经 锯 之上 地球 一个 社区 的 男人 这样的 作为 坐 在 这 炉 -
[rʌgz] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['əʊɪn] [ænd; ənd] ['fʊriər] ?
rugs of Messrs . Owen and Fourier ?
地毯 的 先生们 . 欧文 和 傅里叶 ?

但世上谁曾见过像欧文先生和傅立叶先生那样围坐在壁炉地毯上的群体呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːznəbl] , [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [sʌtʃ]
If the lady's hallucination was not reasonable , what is his who believes in such
如果 这 女士的 幻觉 曾是 不是 合理的 , 什么 是 他的 WHO 相信 在 这样的
['vɪʒnz] [æz; əz] [ðiːz] ?
visions as these ?
愿景 作为 这些 ?

如果这位女士的幻觉都不合理，那么相信这类幻觉的人又该如何解释呢?

” ['lenəd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
” Leonard bit his lip .
” 伦纳德 少量 他的 唇 .

伦纳德咬了咬嘴唇。

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [kraɪd] - , ['kaɪndli] ,
“ My dear boy , ” cried Riccabocca , kindly ,
“ 我的 亲爱的 男生 , ” 哭 - , 亲切地 ,

“我亲爱的孩子,”里卡博卡和蔼地喊道。

“ [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃʊə(r)][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] ['raɪtər] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][laɪz]
“ the only thing sure and tangible to which these writers would lead you lies
“ 这 仅有的 事物 当然 和 有形 到 哪个 这些 作家 会 带领 你 谎言
[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [step] ,
at the first step ,
在 这 第一的 步 ,

“这些作家唯一能引导你走向的确定且切实的事情，就在于第一步。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] .
and that is what is commonly called a Revolution .
和 那 是 什么 是 通常 称为 一个 革命 .

这就是人们通常所说的革命。

[naʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] .
Now , I know what that is .
现在 , 我 知道 什么 那 是 .

现在我知道那是什么了。

[ai][hæv; həv] [gɒn] , [nɒt] [ɪn'diːd] [θruː] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][wʌn] .
I have gone , not indeed through a revolution , but an attempt at one .
我 有 已消失 , 不是 的确 通过 一个 革命 , 但 一个 试图 在 一 .

我虽然没有真正经历一场革命，但却尝试过一场革命。

” ['lenəd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt]
” Leonard raised his eyes towards his master with a look of profound respect
” 伦纳德 提高 他的 眼睛 向 他的 掌握 和 一个 看 的 深刻的 尊重
[ænd; ənd] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and great curiosity .
和 伟大的 好奇心 .

伦纳德抬起头，用充满敬意和好奇的目光望着他的主人。

“ [jes] , ” ['ædɪd] - ,
“ Yes , ” added Riccabocca ,
“ 是的 , ” 额外 - ,

“是的,”里卡博卡补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪts]['juːʒuəl] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [sɑː'dɒnɪk]
and the face on which the boy gazed exchanged its usual grotesque and sardonic
和 这 脸 在 哪个 这 男生 凝视 交换 它是 通常 怪诞 和 讽刺的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ænɪmeɪtɪd] ,
expression for one animated ,
表达 为了 一 动画 ,

男孩凝视的那张脸上，平日里怪诞而讽刺的表情，变成了生动的表情。

['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] .
noble , and heroic .
高贵 , 和 英勇 .

高尚而英勇。

“ [jes] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [fɔː(r); fə(r)] [kaɪ'mɪərəz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɔːz] [wɪtʃ] [ðə; ði][k'əʊldəst]
“ Yes , not a revolution for chimeras , but for that cause which the coldest
“ 是的 , 不是 一个 革命 为了 嵌合体 , 但 为了 那 原因 哪个 这 最冷
[ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
allow to be good ,
允许 到 是 好的 ,

“是的，这不是一场为幻想而起的革命，而是为了连最冷酷无情的人都认为是好的事业而起的革命。”

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,	[wen]	[sək'sesf(ə)l]	,	[ɔːl]	[taɪm]	[ə'pruːv]	[æz; əz]	[dɪ'vaɪn]	,
and	**which**	**,**	**when**	**successful**	**,**	**all**	**time**	**approves**	**as**	**divine**	**,**
和	哪个	,	什么时候	成功的	,	全部	时间	批准	作为	神圣的	,

而一旦成功，便会被所有时代视为神圣之举。

—	[ðə; ði]	[rɪ'dempʃn]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['neɪtɪv]	[sɔɪl]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɒrənə(r)]	!
—	**the**	**redemption**	**of**	**our**	**native**	**soil**	**from**	**the**	**rule**	**of**	**the**	**foreigner**	**!**
—	这	赎回	的	我们的	本国的	土壤	从	这	规则	的	这	外国人	!

——将我们的祖国从外国人的统治下解放出来！

[ai]	[hæv; həv]	[ʃeəd]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'tempt]	.
I	**have**	**shared**	**in**	**such**	**an**	**attempt**	**.**
我	有	共享	在	这样的	一个	试图	.

我也曾参与过这样的尝试。

[ænd; ənd]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	,	['mɔːnfəli]	,	“	[rɪ'kɔːlɪŋ]	[naʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	['pæʃ(ə)nz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'raʊzɪz]	,
And	**,**	**”**	**continued**	**the**	**Italian**	**,**	**mournfully**	**,**	**“**	**recalling**	**now**	**all**	**the**	**evil**	**passions**	**it**	**arouses**	**,**
和	,	”	持续	这	意大利语	,	悲伤地	,	“	回忆	现在	全部	这	邪恶的	激情	它	唤起	,

“而且，”意大利人悲伤地继续说道，“现在回想起它所激起的所有邪恶激情，

[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[di'zɔlvz]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kə'mændz]	[tuː; tə]	[fləʊ]	,
all	**the**	**ties**	**it**	**dissolves**	**,**	**all**	**the**	**blood**	**that**	**it**	**commands**	**to**	**flow**	**,**
全部	这	领带	它	溶解	,	全部	这	血	那	它	命令	到	流动	,

它瓦解一切羁绊，它命令一切血液流淌。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['helθf(ə)l]	['ɪndəstri]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'rests]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mædmən]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːmz]	,
all	**the**	**healthful**	**industry**	**it**	**arrests**	**,**	**all**	**the**	**madmen**	**that**	**it**	**arms**	**,**
全部	这	健康的	行业	它	逮捕	,	全部	这	狂人	那	它	武器	,

它扼杀了所有有益健康的产业，它武装了所有疯子，

[ɔːl]	[ðə; ði]	['vɪktɪms]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[dj'uːps]	,	[ai]	['kwestʃən]	['weðə(r)]	[wʌn]	[mæn]	['riːəli]	['ɒnɪst]	,	[pjʊə(r)]	,	[ænd; ənd]	[hjuː'meɪn]	,
all	**the**	**victims**	**that**	**it**	**dupes**	**,**	**I**	**question**	**whether**	**one**	**man**	**really**	**honest**	**,**	**pure**	**,**	**and**	**humane**	**,**
全部	这	受害者	那	它	重复	,	我	问题	无论	一	男人	真的	诚实的	,	纯的	,	和	人道	,

面对所有受骗者，我不禁质疑一个人是否真的诚实、纯洁、有人性。

[huː]	[hæz; həz]	[wʌns]	[gɒn]	[θruː]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɔː'diːl]	,	[wʊd]	['evə(r)]	['hæzəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	,
who	**has**	**once**	**gone**	**through**	**such**	**an**	**ordeal**	**,**	**would**	**ever**	**hazard**	**it**	**again**	**,**
WHO	有	一次	已消失	通过	这样的	一个	考验	,	会	曾经	冒险	它	再次	,

经历过这种磨难的人，还会再冒一次险吗？

[ən'les]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vɪktəri]	[wɒz; wəz]	['sɜːt(ə)n]	,	—	[eɪ]	,
unless	**he**	**was**	**assured**	**that**	**the**	**victory**	**was**	**certain**	**,**	**—**	**ay**	**,**
除非	他	曾是	保证	那	这	胜利	曾是	肯定	,	—	哎	,

除非他确信胜利在望，否则——哎。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[faɪts]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[restid]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['ʌprɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['elɪmənts]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[hæz; həz]	[rɪ'liːst]	.
and	**the**	**object**	**for**	**which**	**he**	**fights**	**not**	**to**	**be**	**wrested**	**from**	**his**	**hands**	**amidst**	**the**	**uproar**	**of**	**the**	**elements**	**that**	**the**	**battle**	**has**	**released**	**.**
和	这	目的	为了	哪个	他	战斗	不是	到	是	夺取	从	他的	双手	在……之中	这	骚动	的	这	元素	那	这	战斗	有	发布	.

在战斗释放出的汹涌澎湃的自然力量中，他拼死守护着自己手中的那件物品，不让它被夺走。

”	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	[pɔːzd]	,	['ʃeɪdɪd]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'meɪnd]	[lɒŋ]	['saɪlənt]	.
”	**The**	**Italian**	**paused**	**,**	**shaded**	**his**	**brow**	**with**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**remained**	**long**	**silent**	**.**
”	这	意大利语	暂停	,	阴影	他的	眉头	和	他的	手	,	和	剩余	长的	沉默的	.

意大利人顿了顿，用手遮住额头，久久沉默不语。

[ðen] , ['grædʒuəli] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [təʊn] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , —
Then , gradually resuming his ordinary tone , he continued , —
然后 , 逐步地 恢复 他的 普通的 语气 , 他 持续 , —

然后，他逐渐恢复了平常的语气，继续说道：

“ [ˌrevə'lʊʃən] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkts] [meɪd] [klɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]
“ Revolutions that have no definite objects made clear by the positive experience of
“ 革命 那 有 不 定 对象 制成 清除 经过 这 积极的 经验 的
['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ˌrevə'lʊʃən] ,
history ; revolutions ,
历史 ; 革命 ,

“那些没有通过历史的积极经验明确其目标的革命；革命，

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðæt] [eɪm] [les] [æt; ət] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [wʌn] [lɔː] [ɔː(r)][wʌn] ['dɪnəsti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
in a word , that aim less at substituting one law or one dynasty for another ,
在 一个 单词 , 那 目的 较少的 在 替换 一 法律 或者 一 王朝 为了 其他 ,

总之，其目的并非以一项法律或一个王朝取代另一项法律或一个王朝，

[ðæn; ðən][æt; ət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l] [ə'temptɪd] [baɪ]
than at changing the whole scheme of society , have been little attempted by
比 在 变化 这 所有的 方案 的 社会 , 有 到过 小的 尝试过 经过
['riːəl] ['steɪtsmən] .
real statesmen .
真实的 政治家 .

相比之下，改变整个社会结构的做法，真正的政治家们很少尝试。

['iːv(ə)n] [laɪ'kɜːgəs] [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪθ] [huː] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .
Even Lycurgus is proved to be a myth who never existed .
甚至 吕库古斯 是 已证实 到 是 一个 神话 WHO 绝不 存在 .

就连莱库古也被证实只是一个从未存在过的神话人物。

[sʌtʃ] [ɔː'gænɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [driːmz] [ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]
Such organic changes are but in the day - dreams of philosophers who lived
这样的 有机的 变化 是 但 在 这 天 - 梦境 的 哲学家 WHO 居住地
[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːld] ,
apart from the actual world ,
除 从 这 实际的 世界 ,

这种有机变化只不过是脱离现实世界的哲学家们的白日梦而已。

[ænd; ənd] [huːz] [ə'pɪnjənz] ([ðəʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [bə'nevələnt] , [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv]
and whose opinions (though generally they were very benevolent , good sort of
和 谁 意见 (尽管 一般来说 他们 是 非常 仁慈 , 好的 种类 的
[men] ,
men ,
男人 ,

他们的观点（尽管他们总体上都是非常仁慈、善良的人，

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [pəʊ'etɪkəl] [staɪl]) [wʌn] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪn]
and wrote in an elegant poetical style) one would no more take on a plain
和 写道 在 一个 优雅的 诗意的 风格) 一 会 不 更多的 拿 在 一个 清楚的
['mætə(r)][ɒv; əv] [laɪf] ,
matter of life ,
事情 的 生活 ,

（并以优雅的诗歌风格写成）人们将不再关注生活中平凡的事情，

[ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn] ['vɜːrdʒɪlz] ['eklɒg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
than one would look upon Virgil's Eclogues as a faithful picture of the ordinary
比 一 会 看 之上 维吉尔的 田园诗 作为 一个 忠实 图片 的 这 普通的
[peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peznts] [huː] [tend] ['aʊə(r)] [ʃiːp] .
pains and pleasures of the peasants who tend our sheep .
疼痛 和 快乐 的 这 农民 WHO 趋向 我们的 羊 .

与其说人们会把维吉尔的《牧歌》看作是对放羊的农民们的普通苦乐的真实写照，不如说人们会把《牧歌》看作是对农民们的普通苦乐的真实写照。

[riːd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] ['poʊəts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Read them as you would read poets , and they are delightful .
读 他们 作为 你 会 读 诗人 , 和 他们 是 愉快 .

像读诗歌一样去读它们，你会发现它们妙趣横生。

[bʌt; bət] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [fɪt] [jɔː'self]
But attempt to shape the world according to the poetry , and fit yourself
但 试图 到 形状 这 世界 根据 到 这 诗 , 和 合身 你自己
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] .
for a madhouse .
为了 一个 疯人院 .

但如果你试图按照诗歌的理念去塑造世界，那你最终只会把自己送进疯人院。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,
The farther off the age is from the realization of such projects ,
这 更远 离开 这 年龄 是 从 这 实现 的 这样的 项目 ,

距离此类项目实现的时间越远，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɑːsəfərz] [hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ðem; ðəm] .
the more these poor philosophers have indulged them .
这 更多的 这些 贫穷的 哲学家 有 沉溺其中 他们 .

这些可怜的哲学家越是纵容他们，就越是如此。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [sædist] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔːt] ['mænəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
it was amidst the saddest corruption of court manners that it became the
它 曾是 在……之中 这 最悲伤的 腐败 的 法庭 礼仪 那 它 成为 这
['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['pærɪs] [tuː; tə] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [krʊk] [ɪn] [wʌnz] [hænd] ,
fashion in Paris to sit for one's picture with a crook in one's hand ,
时尚 在 巴黎 到 坐 为了 一个人的 图片 和 一个 骗子 在 一个人的 手 ,

正是在宫廷礼仪最为腐败堕落的时期，手持拐杖拍照竟成了巴黎的一种时尚。

[æz; əz] [ə'leksɪs] [ɔː(r)] ['dæfni] .
as Alexis or Daphne .
作为 亚历克西斯 或者 芫 .

比如 Alexis 或 Daphne。

[dʒʌst] [æz; əz] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [griːs] ,
Just as liberty was fast dying out of Greece ,
只是 作为 自由 曾是 快速地 垂死 出去 的 希腊 ,

正如自由在希腊迅速消亡一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sək'sesər] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪŋ] [ðeə(r)] ['mɒnəkiz] ,
and the successors of Alexander were founding their monarchies ,
和 这 继承人 的 亚历山大 是 创立 他们的 君主制 ,

亚历山大的继承者们纷纷建立自己的君主制国家。

[ænd; ənd] [rəʊm] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [krʌʃ] [ɪn] [ɪts] ['aɪən] [grɑːsp] [ɔːl] [steɪts] [seɪv] [ɪts] [əʊn] ,
and Rome was growing up to crush in its iron grasp all States save its own ,
和 罗马 曾是 生长 向上 到 压碎 在 它是 铁 抓牢 全部 各州 节省 它是自己的 ,

罗马帝国日渐强大，最终将除自身以外的所有国家都扼杀在它的铁蹄之下。

['pleɪtəʊ] [wið'drɔːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] ['əʊpən] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['driːmi] “ [æt'læntɪs] .
Plato withdraws his eyes from the world , to open them in his dreamy “ Atlantis .
柏拉图 撤回 他的 眼睛 从 这 世界 , 到 打开 他们 在 他的 梦幻般的 “ 亚特兰蒂斯 .

柏拉图将目光从现实世界移开，投向他梦幻般的“亚特兰蒂斯”。

” [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['grɪmɪst] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪð] [ðə; ði] [æks] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,
” Just in the grimmest period of English history , with the axe hanging over his head ,
” 只是 在 这 最残酷的 时期 的 英语 历史 , 和 这 斧头 绞刑 超过 他的 头 ,

“就在英国历史上最黑暗的时期，斧头悬在他头上，

[sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] [gɪvz] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] “ [juː'təʊpiə] .
Sir Thomas More gives you his “ Utopia .
先生 托马斯 更多的 给予 你 他的 “ 乌托邦 .

托马斯·莫尔爵士将他的“乌托邦”带给你。

” [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [sɪ'sɒstrɪs] ,
” Just when the world is to be the theatre of a new Sesostris ,
” 只是 什么时候 这 世界 是 到 是 这 剧院 的 一个 新的 塞索斯特里斯 ,

“正当世界即将成为新塞索斯特里斯的舞台时，

[ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪz] [tuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] ,
the sages of France tell you that the age is too enlightened for war ,
这 智者 的 法国 告诉 你 那 这 年龄 是 也 开明 为了 战争 ,

法国的先贤们告诉你，时代已经太过开明，不宜发动战争。

[ðæt] [mæn] [ɪz] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [pjʊə(r)] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] .
that man is henceforth to be governed by pure reason , and live in a paradise .
那 男人 是 今后 到 是 受统治 经过 纯的 原因 , 和 居住 在 一个 天堂 .

从此以后，人将受纯粹理性支配，生活在天堂之中。

['veri] ['prɪti] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['leni] ,
Very pretty reading all this to a man like me , Lenny ,
非常 漂亮的 阅读 全部 这 到 一个 男人 喜欢 我 , 伦尼 ,

伦尼，对我这样的男人来说，读到这些真是太美好了。

[huː] [kæn; kən] [əd'maɪə(r)] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
who can admire and smile at it .
WHO 能 钦佩 和 微笑 在 它 .

谁会欣赏它，并为之微笑呢？

[bʌt; bət] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
But to you , to the man who has to work for his living ,
但 到 你 , 到 这 男人 WHO 有 到 工作 为了 他的 活的 ,

但对你，对那些必须工作谋生的人来说，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][hɪz; ɪz]
to the man who thinks it would be so much more pleasant to live at his
到 这 男人 WHO 思考 它 会 是 所以 很多 更多的 令人愉快的 到 居住 在 他的
[iːz] [ɪn][ə; eɪ] - [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɜːk] [eɪt] [ɔː(r)][ten] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ;
ease in a phalanstere than to work eight or ten hours a day ;
舒适 在 一个 - 比 到 工作 八 或者 十 小时 一个 天 ;

对于那些认为住在舒适的别墅里比每天工作八到十个小时要惬意得多的人来说；

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['tælənt][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,
to the man of talent and action and industry ,
到 这 男人 的 天赋 和 行动 和 行业 ,

致这位才华横溢、行动果断、勤奋努力的人，

[huːz] ['fjuːtʃə(r)][ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðæt] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['tælənt]
whose future is invested in that tranquillity and order of a State in which talent
谁 未来 是 投资 在 那 宁静 和 命令 的 一个 状态 在 哪个 天赋
[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] ,
and action and industry are a certain capital ,
和 行动 和 行业 是 一个 肯定 首都 ,

国家的未来寄托于国家的安宁与秩序，在这种国家里，才能、行动和勤奋是不可或缺的资本。

— [waɪ] , ['mesəz] . [kuːts] , [ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkəz] , [hæd; həd]['betə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [tuː; tə]
— why , Messrs . Coutts , the great bankers , had better encourage a theory to
— 为什么 , 先生们 . 库茨 , 这 伟大的 银行家 , 有 更好的 鼓励 一个 理论 到
[ˌʌp'set] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['bæŋkɪŋ] !
upset the system of banking !
沮丧的 这 系统 的 银行业 !

—为什么库茨先生，这些伟大的银行家们，最好鼓励一种颠覆银行体系的理论呢！

[wɒt'evə(r)] [dis'tə:b] [sə'saɪəti] , [jeɪ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['kɔːzləs] ['pænɪk] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][baɪ][æn; ən]
Whatever disturbs society , yea , even by a causeless panic , much more by an
任何 扰乱 社会 , 是的 , 甚至 经过 一个 无因 恐慌 , 很多 更多的 经过 一个
['æktʃuəl] ['strʌɡ(ə)l] ,
actual struggle ,
实际的 斗争 ,

任何扰乱社会的事物，即使是无缘无故的恐慌，更不用说真正的冲突了。

[fɔːls] [fɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [ðens] [ə'fekts] [predʒuˊdiʃəli] ['evri]
falls first upon the market of labour , and thence affects prejudicially every
瀑布 第一的 之上 这 市场 的 劳动 , 和 因此 影响 有偏见地 每一个
[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
department of intelligence .
部门 的 智力 .

首先冲击劳动力市场，进而对各个情报部门产生不利影响。

[ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [a:ts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'restɪd] ; ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [nɪ'glektɪd] ;
In such times the arts are arrested ; literature is neglected ;
在 这样的 时代 这 艺术 是 被捕 ; 文学 是 被忽视的 ;

在这样的时代，艺术停滞不前；文学被忽视；

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [riːd] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] .
people are too busy to read anything save appeals to their passions .
人们 是 也 忙碌的 到 读 任何事物 节省 上诉 到 他们的 激情 .

人们太忙了，除了那些能引起他们兴趣的书籍之外，根本没时间阅读其他任何东西。

[ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] , ['ʃeɪkən] [ɪn][ɪts] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ventʃəz] ['bəʊldli] [θruː]
And capital , shaken in its sense of security , no longer ventures boldly through
和 首都 , 摇晃 在 它是 感觉 的 安全 , 不 更长 风险投资 大胆地 通过
[ðə; ði][lænd] ,
the land ,
这 土地 ,

资本的安全感受到动摇，不再大胆地冒险进入这片土地。

['kɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['evri]
calling forth all the energies of toil and enterprise , and extending to every
呼叫 前进 全部 这 能量 的 辛劳 和 企业 ， 和 扩展 到 每一个
['wɜːkmən] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .
workman his reward .
工人 他的 报酬 .

激发所有劳动者的辛勤努力和进取精神，并给予每位劳动者应得的报酬。

[naʊ] , ['leni] , [teɪk] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .
Now , Lenny , take this piece of advice .
现在 ， 伦尼 ， 拿 这 片 的 建议 .

莱尼，听我一句劝。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [ə'spaɪərɪŋ] : [men] ['reəli] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld]
You are young , clever , and aspiring : men rarely succeed in changing the world
你 是 年轻的 ， 聪明的 ， 和 有抱负的 ： 男人 很少 成功 在 变化 这 世界
;
;
;

你年轻、聪明、有抱负：男人很少能成功改变世界；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] ['seldəm] [feɪlz] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪf] [hiː; hi] [lets] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] ,
but a man seldom fails of success if he lets the world alone ,
但 一个 男人 很少 失败 的 成功 如果 他 让我们 这 世界 独自的 ，

但是，如果一个人不去干涉这个世界，他很少会失败。

[ænd; ənd] [ri'zɔlv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and resolves to make the best of it .
和 解决 到 制作 这 最好的 的 它 .

并决心尽力做到最好。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ;
You are in the midst of the great crisis of your life ;
你 是 在 这 中间 的 这 伟大的 危机 的 你的 生活 ；

你正处于人生最大的危机之中；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [njuː] [dɪ'zaɪr] ['nɒlɪdʒ] [ik'sait] ,
it is the struggle between the new desires knowledge excites ,
它 是 这 斗争 之间 这 新的 欲望 知识 兴奋 ，

这是知识所激发的新欲望之间的斗争，

[ænd; ənd] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [wɪtʃ] [ðəʊz] [dɪ'zaɪr] [kən'vɜːt] ['aɪðə(r)] ['ɪntuː] [həʊp] [ænd; ənd]
and that sense of poverty which those desires convert either into hope and
和 那 感觉 的 贫困 哪个 那些 欲望 转变 任何一个 进入 希望 和
[ˌemju'leɪʃn] ,
emulation ,
仿真 ，

而那种贫困感，会将这些欲望转化为希望和效仿。

[ɔː(r)] ['ɪntuː] ['envi] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
or into envy and despair .
或者 进入 嫉妒 和 绝望 .

或者陷入嫉妒和绝望。

[ai] [grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ʌp] - [hɪl] [wɜːk] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ;
I grant that it is an up - hill work that lies before you ;
我 授予 那 它 是 一个 向上 - 爬坡道 工作 那 谎言 前 你 ；

我承认，摆在你面前的是一项艰巨的任务；

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]

but don't you think it is always easier to climb a mountain than it is to

但 不 你 思考 它 是 总是 更轻松 到 爬 一个 山 比 它 是 到

[ˈlev(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] ?

level it ?

等级 它 ?

但你不觉得攀登一座山总是比夷平一座山容易吗?

[ðiːz] [bʊks] [kɔːl] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə][ˈlev(ə)l][ðə; ði] [ˈmaʊntən] ;

These books call on you to level the mountain ;

这些 图书 称呼 在 你 到 等级 这 山 ;

这些书要求你移山填海;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmaʊntən] [ɪz][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [ˌsʌbdɪˈvaɪdɪd; ˈsʌbdɪvaɪdɪd] [əˈmʌŋst]

and that mountain is the property of other people , subdivided amongst

和 那 山 是 这 财产 的 其他 人们 , 细分 在

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [prəˈpraiətə] ,

a great many proprietors ,

一个 伟大的 许多 业主 ,

那座山是其他人的财产，被分割给许多业主。

[ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [baɪ] [lɔː] .

and protected by law .

和 受保护 经过 法律 .

并受法律保护。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkæks] ,

At the first stroke of the pickaxe ,

在 这 第一的 中风 的 这 镐 ,

镐头第一次劈下时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ten] [tuː; tə][wʌn] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈteɪkən] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtrespəs] .

it is ten to one but what you are taken up for a trespass .

它 是 十 到 一 但 什么 你 是 已采取 向上 为了 一个 侵入 .

十比一，但你却因擅闯民宅而被逮捕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːθ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [ˌʌnkənˈtestɪd] .

But the path up the mountain is a right of way uncontested .

但 这 小路 向上 这 山 是 一个 正确的 的 方式 无争议 .

但上山的路是一条不受争议的通行权道路。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,

You may be safe at the summit ,

你 可能 是 安全的 在 这 首脑 ,

到达山顶你或许是安全的。

[bɪˈfɔː(r)] ([ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ]) [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]

before (even if the owners are fools enough to let you) you could have

前 (甚至 如果 这 所有者 是 傻瓜 足够的 到 让 你) 你 可以 有

[ˈlev(ə)ld] [ə; eɪ] [jɑːd] .

levelled a yard .

平整 一个 院子 .

以前（即使业主傻到让你这么做），你也可以把院子夷为平地。

- !

Cospetto !

- !

Cospetto!

” [kwəʊθ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,

” quoth the doctor ,

” 引用 这 医生 ,

“医生说道，”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [sɪns] [pɔː(r); pʊə(r)]['pleɪtəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]['lev(ə)l]
“ it is more than two thousand years ago since poor Plato began to level
“ 它 是 更多的 比 二 千 年 前 自从 贫穷的 柏拉图 开始 到 等级
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“自从可怜的柏拉图开始夷平它以来，已经过去了2000多年了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['evə(r)] !
and the mountain is as high as ever !
和 这 山 是 作为 高的 作为 曾经 !

山峰依然高耸入云!

” [ðʌs] ['seɪɪŋ] , - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ]
” Thus saying , Riccabocca came to the end of his pipe , and stalking
” 因此 说 , - 来了 到 这 结尾 的 他的 管道 , 和 跟踪
['θɔːtfəli] [ə'weɪ] ,
thoughtfully away ,
深思熟虑 离开 ,

“说完，里卡博卡抽完了烟斗，若有所思地踱步离去。”

[hiː; hi][left] ['lenəd] ['feəfiːld] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] .
he left Leonard Fairfield trying to extract light from the smoke .
他 左边 伦纳德 费尔菲尔德 尝试 到 提炼 光 从 这 抽烟 .

他离开时，伦纳德·费尔菲尔德正试图从烟雾中获取光线。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] - ,
Shortly after this discourse of Riccabocca's ,
不久 后 这 话语 的 - ,

在里卡博卡发表这番言论后不久，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['lenəd] [ðæt] [sɜːvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː] [njuː]
an incident occurred to Leonard that served to carry his mind into new
一个 事件 发生 到 伦纳德 那 服务 到 携带 他的 头脑 进入 新的
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

莱昂纳德经历了一件事，这件事促使他的思维转向了新的方向。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː]
One evening , when his mother was out , he was at work on a new
一 晚上 , 什么时候 他的 母亲 曾是 出去 , 他 曾是 在 工作 在 一个 新的
[mə'kænɪkl] [kən'traɪvəns] ,
mechanical contrivance ,
机械的 装置 ,

一天晚上，趁母亲不在家，他正在捣鼓一种新的机械装置。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [breɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and had the misfortune to break one of the instruments which he
和 有 这 不幸 到 休息 一 的 这 仪器 哪个 他
[ɪm'plɔɪd] .
employed .
受雇 .

不幸的是，他弄坏了他使用的一件仪器。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈskwaɪərz] [hed]
Now it will be remembered that his father had been the squire's head
现在 它 将要 是 记得 那 他的 父亲 有 到过 这 乡绅的 头
[ˈkɑːpəntə(r)] :
carpenter :
木匠 :

现在人们会记得，他的父亲曾是乡绅的首席木匠：

[ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [hæd; həd] [ˈkeəfəli] [hɔːd] [ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd]
the widow had carefully hoarded the tools of his craft , which had belonged
这 寡妇 有 小心 囤积 这 工具 的 他的 工艺 , 哪个 有 属于
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːk] ;
to her poor Mark ;
到 她 贫穷的 标记 ;

寡妇小心翼翼地保存着她可怜的丈夫马克的手艺工具；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈkeɪʒnəli] [lent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈlenəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
and though she occasionally lent them to Leonard , she would not give them
和 尽管 她 偶尔 借出的 他们 到 伦纳德 , 她 会 不是 给 他们
[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] .
up to his service .
向上 到 他的 服务 .

虽然她偶尔会把它们借给伦纳德，但她绝不会把它们交给他使用。

[əˈmʌŋst] [ðiːz] [ˈlenəd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] ;
Amongst these Leonard knew that he should find the one that he wanted ;
在 这些 伦纳德 知道 那 他 应该 寻找 这 一 那 他 通缉 ;

莱昂纳德知道，在这些人当中，他应该能找到自己想要的那个人；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈtraɪvəns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz]
and being much interested in his contrivance , he could not wait till his
和 存在 很多 感兴趣的 在 他的 装置 , 他 可以 不是 等待 直到 他的
[ˈmʌðərz] [rɪˈtɜːn] .
mother's return .
母亲的 返回 .

他对自己的发明非常感兴趣，迫不及待地想见到母亲回来。

[ðə; ði] [tuːlz] , [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ,
The tools , with other little relies of the lost ,
这 工具 , 和 其他 小的 依赖 的 这 丢失的 ,

这些工具，以及其他一些丢失的小物件，

[wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trʌŋk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈferfiːldz] - ; [ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [nɒt]
were kept in a large trunk in Mrs . Fairfield's sleepingroom ; the trunk was not
是 保留 在 一个 大的 树干 在 太太 . 费尔菲尔德的 - ; 这 树干 曾是 不是
[lɒkt] ,
locked ,
已锁定 ,

这些物品被放在费尔菲尔德太太卧室里的一个大箱子里；箱子没有上锁。

[ænd; ənd] [ˈlenəd] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [aʊt] [ˈserəməni] [ɔː(r)][ˈskruːp(ə)l] .
and Leonard went to it with out ceremony or scruple .
和 伦纳德 去 到 它 和 出去 仪式 或者 顾忌 .

伦纳德毫不犹豫地去了。

[ɪn] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ˈmænjʊskrɪpts] ;
In rummaging for the instrument his eye fell upon a bundle of manuscripts ;
在 翻找 为了 这 乐器 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 捆 的 手稿 ;

在翻找乐器的过程中，他的目光偶然落在了一捆手稿上；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] ,
and he suddenly recollected that when he was a mere child ,
和 他 突然 回忆 那 什么时候 他 曾是 一个 仅仅 孩子 ,

他突然想起，在他还是个孩子的时候，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [mʌtʃ] [njuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] ,
and before he much knew the difference between verse and prose ,
和 前 他 很多 知道 这 不同之处 之间 诗 和 散文 ,

在他还没完全弄明白诗歌和散文的区别之前，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
his mother had pointed to these manuscripts , and said , “ One day or other ,
他的 母亲 有 尖 到 这些 手稿 , 和 说 , “ 一 天 或者 其他 ,

他的母亲指着这些手稿说：“总有一天，

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['naɪsli] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] , ['leni] .
when you can read nicely , I'll let you look at these , Lenny .
什么时候 你 能 读 很好 , 患病的 让 你 看 在 这些 , 伦尼 .

等你识字没问题了，我就让你看看这些，莱尼。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːk] [rəʊt] [sʌtʃ] ['vɜːrsəz] — [ɑː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - !
My poor Mark wrote such verses — ah , he was a schollard !
我的 贫穷的 标记 写道 这样的 诗句 — 啊 , 他 曾是 一个 - !

我可怜的马克写了这样的诗句——啊，他真是个学者！

” ['lenəd] , ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] ,
” Leonard , reasonably enough ,
” 伦纳德 , 合理 足够的 ,

“莱纳德，这很合情理，

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːði] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]
thought that the time had now arrived when he was worthy the privilege of
想法 那 这 时间 有 现在 到达的 什么时候 他 曾是 值得 这 特权 的
['riːdɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
reading the paternal effusions ,
阅读 这 父系 渗出液 ,

他心想，现在他终于有资格阅读父亲的遗言了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [fɔːθ] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [bʌt; bət] ['melənkəli] ['ɪntrəst] .
and he took forth the manuscripts with a keen but melancholy interest .
和 他 采取 前进 这 手稿 和 一个 敏锐的 但 忧郁 兴趣 .

他带着浓厚的兴趣，但又带着一丝忧郁，将这些手稿带了出去。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn]
He recognized his father's handwriting , which he had often seen before in
他 认可 他的 父亲的 手写 , 哪个 他 有 经常 已见 前 在
[ə'kaʊnt] - [bʊks] [ænd; ənd] [ˌmemə'rændə] ,
account - books and memoranda ,
帐户 - 图书 和 备忘录 ,

他认出了父亲的笔迹，他以前经常在账簿和备忘录中看到这种笔迹。

[ænd; ənd] [riːd] ['iːgəli] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['poʊəmz] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] ['dʒiːniəs] ,
and read eagerly some trifling poems , which did not show much genius ,
和 读 急切地 一些 琐事 诗歌 , 哪个 做过 不是 展示 很多 天才 ,

他兴致勃勃地读了一些平庸的诗歌，这些诗歌并没有展现出多少才华。

[nɔː(r)] [mʌtʃ] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['rɪðəm] , — [sʌtʃ] ['poʊəmz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ]
nor much mastery of language and rhythm , — such poems , in short , as a
也不 很多 精通 的 语言 和 韵律 , — 这样的 诗歌 , 在 短的 , 作为 一个
[self] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] ,
self - educated man ,
自己 - 受过教育 男人 ,

语言和韵律的掌握也不够娴熟——简而言之，这样的诗歌，出自一个自学成才的人之手。

[wɪð] [pəʊ'etɪk] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][pəʊ'etɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] ['kʌltʃə(r)] ,
with poetic taste and feeling rather than poetic inspiration or artistic culture ,
和 诗意的 品尝 和 感觉 相当 比 诗意的 灵感 或者 艺术 文化 ,
[maɪt] [kəm'pəʊz] [wɪð] ['kredɪt] ,
might compose with credit ,
可能 撰写 和 信用 ,

凭借诗意的品味和情感，而非诗意的灵感或艺术修养，或许可以创作出获得认可的作品。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] .
but not for fame .
但 不是 为了 名声 .

但并非为了出名。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðiːz] " [ə'keɪʒən(ə)l] ['piːsɪz] ,
But suddenly , as he turned over these " Occasional Pieces ,
但 突然 , 作为 他 转向 超过 这些 " 偶然 件 ,

但突然间，当他翻阅这些“随笔”时，

" ['lenəd] [keɪm] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['hændraɪtɪŋ] , — [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] ,
" Leonard came to others in a different handwriting , — a woman's handwriting ,
" 伦纳德 来了 到 其他的 在 一个 不同的 手写 , — 一个 女性的 手写 ,

“伦纳德用另一种笔迹写给其他人——一种女人的笔迹——

[smɔːl] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [fɔːmd] .
small and fine and exquisitely formed .
小的 和 美好的 和 精美绝伦 形成 .

小巧精致，造型优美。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [riːd] [sɪks] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
He had scarcely read six lines of these last , before his attention was
他 有 几乎 读 六 线条 的 这些 最后的 , 前 他的 注意力 曾是
[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tʃeɪnd] .
irresistibly chained .
无法抗拒地 连锁 .

他才读了最后这几行字不到六行，注意力就被牢牢吸引住了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['merɪt] [frɒm; frəm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːrks] ;
They were of a different order of merit from poor Mark's ;
他们 是 的 一个 不同的 命令 的 优点 从 贫穷的 马克的 ;

他们的功绩与可怜的马克完全不在一个层次上；

[ðeɪ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] .
they bore the unmistakable stamp of genius .
他们 钻孔 这 毋庸置疑 邮票 的 天才 .

它们都带有显而易见的卓越才华。

[laɪk] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
Like the poetry of women in general , they were devoted to personal feeling ,
喜欢 这 诗 的 女性 在 一般的 , 他们 是 奉献 到 个人的 感觉 ,

就像女性诗歌的普遍风格一样，她们的作品也注重表达个人情感。

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] , [bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒlətri]
— they were not the mirror of a world , but reflections of a solitary
— 他们 是 不是 这 镜子 的 一个 世界 , 但 反思 的 一个 孤
[hɑːt] .
heart .
心 .

——它们不是世界的镜子，而是孤独心灵的倒影。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [məʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] .
Yet this is the kind of poetry most pleasing to the young .
然而 这 是 这 种类 的 诗 最多 令人愉悦 到 这 年轻的 .

然而，这正是年轻人最喜欢的诗歌类型。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lenəd] :
And the verses in question had another attraction for Leonard :
和 这 诗句 在 问题 有 其他 景点 为了 伦纳德 :

而这些诗句对伦纳德还有另一层吸引力：

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [ə'kɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
they seemed to express some struggle akin to his own ,
他们 似乎 到 表达 一些 斗争 类似的 到 他的 自己的 ,

他们似乎表达出与他类似的挣扎，

— [sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] [laɪf] , [sʌm; səm] [swiːt]
— some complaint against the actual condition of the writer's life , some sweet
— 一些 抱怨 反对 这 实际的 状况 的 这 作家的 生活 , 一些 甜的
[mə'ləʊdiəs] ['məːməz] [æt; ət] ['fɔːtʃuːn] .
melodious murmurs at fortune .
悦耳动听 低语 在 财富 .

——对作家现实生活的一些抱怨，对命运的一些甜蜜而优美的低语。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [səʊ] ['elɪveɪtɪd] ,
For the rest , they were characterized by a vein of sentiment so elevated ,
为了 这 休息 , 他们 是 特征化的 经过 一个 静脉 的 情绪 所以 升高 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

至于其余的人，他们身上都洋溢着一种极其崇高的情感，以至于

[ɪf] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən]
if written by a man , it would have run into exaggeration ; written by a woman
如果 书面 经过 一个 男人 , 它 会 有 跑步 进入 夸张 ; 书面 经过 一个 女士
,
,
,

如果是男性写的，就会显得夸张；如果是女性写的，

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [baɪ][səʊ] ['meni] ['dʒenjuɪn] [revl'eʃən] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] , [diːp] ,
the romance was carried off by so many genuine revelations of sincere , deep ,
这 浪漫 曾是 携带 离开 经过 所以 许多 真的 启示 的 真诚 , 深的 ,
[pə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] ,
pathetic feeling ,
可怜的 感觉 ,

这段爱情故事之所以如此动人，是因为其中充满了真挚、深刻、令人动容的情感流露。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðəʊ] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd]
that it was always natural , though true to a nature for which you would
那 它 曾是 总是 自然的 , 尽管 真的 到 一个 自然 为了 哪个 你 会
[nɒt] ['ɔːgə(r)] ['hæpinəs] .
not augur happiness .
不是 占卜师 幸福 .

这始终是自然而然的，尽管这种自然状态预示着不幸福。

['lenəd] [wɒz; wəz] [stɪl] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] [wen] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld]
Leonard was still absorbed in the perusal of these poems when Mrs . Fairfield
伦纳德 曾是 仍然 吸收 在 这 仔细阅读 的 这些 诗歌 什么时候 太太 . 费尔菲尔德
['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

伦纳德正全神贯注地研读这些诗歌，这时费尔菲尔德夫人走进了房间。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'baʊt] , ['leni] , — ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][maɪ][bɒks] ? ”
“ What have you been about , Lenny , — searching in my box ? ”
“ 什么 有 你 到过 关于 , 伦尼 , — 搜索 在 我的 盒子 ? ”

“莱尼，你这是在干什么？——翻我的箱子吗？”

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [bæg][ɒv; əv] [tuːlz] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðiːz]
“ I came to look for my father's bag of tools , Mother , and I found these
“ 我 来了 到 看 为了 我的 父亲的 包 的 工具 , 母亲 , 和 我 成立 这些
['peɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

“妈妈，我来找我爸爸的工具袋，结果发现了这些文件。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [ai] [mait] [riːd] [sʌm; səm] [deɪ] . ”
which you said I might read some day . ”
哪个 你 说 我 可能 读 一些 天 . ”

你说过我或许有一天会读到它。

“ [ai] [dʌz] [nt] ['wʌndə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌem ˈiː] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
“ I does n't wonder you did not hear me when I came in , ” said the widow ,
“ 我 做 不 想知道 你 做过 不是 听到 我 什么时候 我 来了 在 , ” 说 这 寡妇 ,

“难怪你没听到我进来的声音,”寡妇说道。

['saɪɪŋ] .
sighing .
叹息 .

叹了口气。

“ [ai] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ,
“ I used to sit still for the hour together ,
“ 我 用过的 到 坐 仍然 为了 这 小时 一起 ,

我过去常常和他们一起静静地坐一个小时,

[wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːk] [riːd] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
when my poor Mark read his poems to me .
什么时候 我的 贫穷的 标记 读 他的 诗歌 到 我 .

当我可怜的马克给我朗诵他的诗歌时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['pɛzənts] ['faɪəsaɪd] , - ['leni] ,
There was such a pretty one about the ' Peasant's Fireside , ' Lenny ,
那里 曾是 这样的 一个 漂亮的 一 关于 这 - 农民的 炉边 , - 伦尼 ,

伦尼，有一首关于“农家炉边”的歌特别好听。

— [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ? ”
— have you got hold of that ? ”
— 有 你 得到 抓住 的 那 ? ”

——你拿到那东西了吗?

“ [jes] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [ri'mɑːk] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] : [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [tɪəz]
“ Yes , dear mother ; and I remarked the allusion to you : it brought tears
“ 是的 , 亲爱的 母亲 ; 和 我 评论 这 典故 到 你 : 它 带来 眼泪
[tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
to my eyes .
到 我的 眼睛 .

“是的，亲爱的母亲；我注意到文中提到了您：这让我热泪盈眶。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ] ['fɑː.ðərz] ; [huːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
But these verses are not my father's ; whose are they ?
但 这些 诗句 是 不是 我的 父亲的 ; 谁 是 他们 ?

但这些诗句不是我父亲写的，它们是谁写的?

[ðeɪ] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] .
They seem in a woman's handwriting .
他们 似乎 在 一个 女性的 手写 .

看起来像是女人的笔迹。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfiːld] [lʊkt] , [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə(r)] , [ɡruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] .
” Mrs . Fairfield looked , changed colour , grew faint and seated herself .
” 太太 . 费尔菲尔德 看起来 , 已更改 颜色 , 生长 头晕的 和 坐着 她自己 .

“费尔菲尔德太太看了一眼，脸色变了，头晕目眩，便坐了下来。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈnɔːrə] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈfɔːltərɪŋli] .
“ Poor , poor Nora ! ” said she , falteringly .
“ 贫穷的 , 贫穷的 诺拉 ! ” 说 她 , 犹豫不决地 .

“可怜的诺拉！”她结结巴巴地说。

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ; [mɑːk] [kep] -
“ I did not know as they were there ; Mark kep '
“ 我 做过 不是 知道 作为 他们 是 那里 ; 标记 保持 -

“我不知道，因为他们当时就在那里；马克·凯普”

- [ɪm] ; [ðeɪ] [ɡɒt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] —
' em ; they got among his —
- 呃 ; 他们 得到 之中 他的 —

他们；他们混进了他的——

” [ˈlenəd] . — “ [huː] [wɒz; wəz] [ˈnɔːrə] ?
” LEONARD . — “ Who was Nora ?
” 伦纳德 . — “ WHO 曾是 诺拉 ?

伦纳德——“诺拉是谁？”

” [ˈmɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[ˈfeəfiːld] . — “ [huː] ? — [tʃaɪld] — [huː] ?
FAIRFIELD . — “ Who ? — child — who ?
费尔菲尔德 . — “ WHO ? — 孩子 — WHO ?

费尔菲尔德——“谁？——孩子——谁？”

[ˈnɔːrə] [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] — [əʊn] [ˈsɪstə(r)] .
Nora was — was my own — own sister .
诺拉 曾是 — 曾是 我的 自己的 — 自己的 姐姐 .

诺拉是我亲妹妹。

” [ˈlenəd] ([ɪn] [ɡreɪt] [əˈmeɪz] , [kənˈtrɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [laɪnz] ,
” LEONARD (in great amaze , contrasting his ideal of the writer of these musical lines ,
” 伦纳德 (在 伟大的 惊奇 , 对比 他的 理想的 的 这 作家 的 这些 音乐 线条 ,

“莱昂纳德（非常惊讶地，将他心目中创作这些乐曲的人的理想形象与他自己心目中的理想形象进行了对比，

[ɪn] [ðæt] [ˈɡreɪsf(ə)l] [hænd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊmli] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [kʊd; kəd] [ˈnaɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt]) . — “ [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstə(r)] !
in that graceful hand , with his homely uneducated mother , who could neither read nor write) . — “ Your sister !
在 那 优美 手 , 和 他的 家常的 未受过教育 母亲 , WHO 可以 两者都不 读 也不 写) . — “ 你的 姐姐 !

用那双优雅的手，以及他那不识字、家境贫寒的母亲（她既不识字也不写）——“你的妹妹！”

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒsəb(ə)l] !
is it possible !
是 它 可能的 !

是否可以！

[maɪ] [ɑːnt] , [ðen] .
My aunt , then .
我的 阿姨 , 然后 .

是我的姑姑。

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?
How comes it you never spoke of her before ?
如何 来 它 你 绝不 辐 的 她 前 ?

为什么你之前从来没提起过她?

[əʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] !
Oh , you should be so proud of her , Mother !
哦 , 你 应该 是 所以 自豪的 的 她 , 母亲 !

哦，妈妈，您应该为她感到无比自豪！

” ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ([klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]) . — “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv]
” MRS . FAIRFIELD (clasping her hands) . — “ We were proud of
” 太太 . 费尔菲尔德 (紧握 她 双手) . — “ 我们 是 自豪的 的
[hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , — ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ɔːl] !
her , all of us , — father , mother , all !
她 , 全部 的 我们 , — 父亲 , 母亲 , 全部 !

费尔菲尔德夫人（双手合十）——“我们都为她感到骄傲，我们所有人——父亲、母亲，所有人！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [nɒt] [praʊd] [ʃiː; ʃi] !
She was so beautiful and so good , and not proud she !
她 曾是 所以 美丽的 和 所以 好的 , 和 不是 自豪的 她 !

她那么漂亮，那么善良，而且一点也不骄傲！

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .
though she looked like the first lady in the land .
尽管 她 看起来 喜欢 这 第一的 女士 在 这 土地 .

虽然她看上去就像这个国家的第一夫人。

[əʊ] , ['nɔːrə] , ['nɔːrə] !
Oh , Nora , Nora !
哦 , 诺拉 , 诺拉 !

哦，诺拉，诺拉！

” ['lenəd] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) . — “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ?
” LEONARD (after a pause) . — “ But she must have been highly educated ?
” 伦纳德 (后 一个 暂停) . — “ 但 她 必须 有 到过 高度 受过教育 ?

伦纳德（停顿片刻后）——“但她一定受过高等教育吧？”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

['feəfiːld] . — “
FAIRFIELD . — “
费尔菲尔德 . — “

费尔菲尔德——

- [diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
' Deed she was !
- 契据 她 曾是 !

她确实做到了！

” ['lenəd] . — “ [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
” LEONARD . — “ How was that ?
” 伦纳德 . — “ 如何 曾是 那 ?

伦纳德：“感觉怎么样？”

” ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] (['rɒkɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]) . — “ [əʊ] , [maɪ]
” MRS . FAIRFIELD (rocking herself to and fro in her chair) . — “ Oh , my
” 太太 . 费尔菲尔德 (摇滚 她自己 到 和 弗 在 她 椅子) . — “ 哦 , 我的
['leɪdi] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , — ['leɪdi]
Lady was her godmother , — Lady
女士 曾是 她 教母 , — 女士

费尔菲尔德夫人（在椅子上前后摇晃着身体）——“哦，夫人是她的教母，——夫人

- [ai] [miːn] , — [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [haɪ] ,
Lansmere I mean , — and took a fancy to her when she was that high ,
- 我 意思是 , — 和 采取 一个 想要 到 她 什么时候 她 曾是 那 高的 ,

我是说兰斯米尔，——而且在她吸毒成瘾的时候就对她产生了兴趣，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ;
and had her to stay at the Park , and wait on her Ladyship ;
和 有 她 到 停留 在 这 公园 , 和 等待 在 她 夫人 ;

并让她留在公园里侍奉夫人；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd]['nɔːrə][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
and then she put her to school , and Nora was so clever that nothing
和 然后 她 放 她 到 学校 , 和 诺拉 曾是 所以 聪明的 那 没有什么
[wʊd] [duː; də]
would do
会 做

然后她把她送去上学，诺拉太聪明了，什么办法都试过了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .
but she must go to London as a governess .
但 她 必须 去 到 伦敦 作为 一个 家庭教师 .

但她必须去伦敦当家庭教师。

[bʌt; bət][dəʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] !
But don't talk of it , boy !
但 不 讲话 的 它 , 男生 !

但别说了，小子！

[dəʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
don't talk of it !
不 讲话 的 它 !

别提这件事了！

” ['lenəd] . — “ [waɪ] [nɒt] , ['mʌðə(r)] ?
” LEONARD . — “ Why not , Mother ?
” 伦纳德 . — “ 为什么 不是 , 母亲 ?

莱昂纳德——“为什么不行，母亲？”

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
What has become of her ; where is she ?
什么 有 变得 的 她 ; 在哪里 是 她 ?

她现在怎么样了？她在哪里？

” ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ([bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [tɪəz]) . — “ [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , —
” MRS . FAIRFIELD (bursting into a paroxysm of tears) . — “ In her grave , —
” 太太 . 费尔菲尔德 (爆发 进入 一个 发作 的 眼泪) . — “ 在 她 严重 , —
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [greɪv] !
in her cold grave !
在 她 寒冷的 严重 !

费尔菲尔德夫人（突然嚎啕大哭）——“在她的坟墓里，——在她冰冷的坟墓里！”

[ded] , [ded] !
Dead , dead !
死的 , 死的 !

死了，死了！

” ['lenəd] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [griːvd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] .
” Leonard was inexpressibly grieved and shocked .
” 伦纳德 曾是 难以言喻地 伤心 和 震惊 .

伦纳德感到无比悲痛和震惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə] [siːm] ['ɔːlweɪz] ['lɪvɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [frend] .
It is the attribute of the poet to seem always living , always a friend .
它 是 这 属性 的 这 诗人 到 似乎 总是 活的 , 总是 一个 朋友 .

诗人的特点就是永远显得鲜活，永远像朋友一样。

['lenəd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] ['veri] [dɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [tɔːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Leonard felt as if some one very dear had been suddenly torn from his heart .
伦纳德 毛毡 作为 如果 一些 一 非常 亲爱的 有 到过 突然 撕裂 从 他的 心 .

伦纳德感觉就像他心中某个非常亲近的人突然被生生夺走了一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'teɪdʒəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
He tried to console his mother ; but her emotion was contagious , and he wept with her .
他 尝试 到 安慰 他的 母亲 ; 但 她 情感 曾是 传染性 , 和 他 哭泣 和 她 .

他试图安慰母亲，但她的情绪极具感染力，他也跟着她一起哭了起来。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [ded] ?
“ And how long has she been dead ?
“ 和 如何 长的 有 她 到过 死的 ?

她去世多久了?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] ['æksents; æk'sents] .
” he asked at last , in mournful accents .
” 他 问 在 最后的 , 在 悲哀 口音 .

“他最后用悲伤的语气问道。”

“ ['mɛniːz] [ðə; ði] [lɒŋ] [jɪə(r)] , ['meni] ; [bʌt; bət] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , ['raɪzɪŋ] ,
“ Many's the long year , many ; but , ” added Mrs . Fairfield , rising ,
“ 许多人 这 长的 年 , 许多 ; 但 , ” 额外 太太 . 费尔菲尔德 , 上升 ,

“这一年很漫长，确实很长；但是,”费尔菲尔德夫人站起身来补充道，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] [hænd][ɒn] ['lɛnərdz] ['ʃəʊldə(r)] , “ [jʊl] [dʒʌst]['nevə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
and putting her tremulous hand on Leonard's shoulder , “ you'll just never talk to me about her ;
和 推杆 她 颤抖的 手 在 伦纳德的 肩膀 , “ 你会 只是 绝不 讲话 到 我 关于 她 ;

她颤抖着手放在伦纳德的肩膀上，“你永远不会跟我谈论她；

[ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] .
I can't bear it , it breaks my heart .
我 不能 熊 它 , 它 休息 我的 心 .

我无法忍受，这让我心碎。

[ai][kæn; kən][beə(r)]['betə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [mɑːk] ; [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] , — [kʌm] . ”
I can bear better to talk of Mark ; come downstairs , — come . ”
我 能 熊 更好的 到 讲话 的 标记 ; 来 楼下 , — 来 . ”

我更愿意谈论马克了；下来吧，——下来吧。”

“ [meɪ] [ai] [nɒt] [kiːp] [ðiːz] ['vɜːrsəz] , ['mʌðə(r)] ?
“ May I not keep these verses , Mother ?
“ 可能 我 不是 保持 这些 诗句 , 母亲 ?

“母亲，我可以保留这些诗句吗？”

[duː; də] [let] [ˌem ˈiː] . ”
Do let me . ”
做 让 我 . ”

请让我来吧。”

“ [wel] , [wel] , [ðəʊz] [ˈbɪts] [əʊ] - [ˈpeɪpə(r)] [biː; bi] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [left] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , — [jes] , [kiːp]
“ Well , well , those bits o ' paper be all she left behind her , — yes , keep
“ 出色地 , 出色地 , 那些 比特 o - 纸 是 全部 她 左边 在后面 她 , — 是的 , 保持
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“嗯，嗯，这些纸片就是她留下的全部东西了，——是的，留着它们吧。”

[bʌt; bət] [pʊt] [bæk] [ˈmɑːrks] .
but put back Mark's .
但 放 后退 马克的 .

但把马克的东西放回去。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [hɪə(r)] , — [ʃʊə(r)] ?
Are they all here , — sure ?
是 他们 全部 这里 , — 当然 ?

他们都到齐了吗？——确定吗？

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈvɜːrsəz] ,
” And the widow , though she could not read her husband's verses ,
” 和 这 寡妇 , 尽管 她 可以 不是 读 她 丈夫的 诗句 ,

“而那位寡妇，虽然她不会读她丈夫的诗，

[lʊkt] [ˈdʒeləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmænjʊskrɪpts] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈregjələ(r)] , [lɑːdʒ] [skrɔːl] , [ænd; ənd] ,
looked jealously at the manuscripts written in his irregular , large scrawl , and ,
看起来 嫉妒 在 这 手稿 书面 在 他的 不规律的 , 大的 乱涂 , 和 ,
[ˈsmuːðɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkeəfəli] ,
smoothing them carefully ,
平滑 他们 小心 ,

他嫉妒地看着那些用他那潦草不堪的大字写成的手稿，然后小心翼翼地将它们抚平。

[rɪˈpleɪsd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ˌriːˈset(ə)ld] [ˈəʊvə(r)] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [sprɪgz] [ɒv; əv]
replaced them in the trunk , and resettled over them some sprigs of
替换 他们 在 这 树干 , 和 重新安置 超过 他们 一些 枝条 的
[ˈlævəndə(r)] ,
lavender ,
薰衣草 ,

将它们放回树干，并在上面重新栽种了一些薰衣草枝条。

[wɪtʃ] [ˈlenəd] [hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [dɪˈstɜːbd] .
which Leonard had unwittingly disturbed .
哪个 伦纳德 有 不知不觉 不安 .

莱纳德无意中打扰了这一切。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ˈlenəd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈgen] [ˈrestɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɒv; əv]
“ But , ” said Leonard , as his eye again rested on the beautiful handwriting of
“ 但 , ” 说 伦纳德 , 作为 他的 眼睛 再次 休息 在 这 美丽的 手写 的
[hɪz; ɪz] [lɒst] [ɑːnt] ,
his lost aunt ,
他的 丢失的 阿姨 ,

“但是，”伦纳德说着，目光再次落在了他已故姑妈漂亮的字迹上。

— “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɔːrə] — [ai] [siː] [ʃiː; ʃi] [saɪnz] [hɜːˈself] [el] . ”
— “ but you called her Nora — I see she signs herself L . ”
— “ 但 你 称为 她 诺拉 — 我 看 她 标志 她自己 L . ”

“但你叫她诺拉——我看到她署名是L。”

“ [ˌliːə'nɔːrə] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
“ Leonora was her name .
“ 莱昂诺拉 曾是 她 姓名 .

她的名字叫莱昂诺拉。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['leɪdiz] [gɒd] - [tʃaɪld] .
I said she was my Lady's god - child .
我 说 她 曾是 我的 女士的 上帝 - 孩子 .

我说她是我夫人的教女。

[wiː; wi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['nɔːrə][fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] — ”
We call her Nora for short — ”
我们 称呼 她 诺拉 为了 短的 — ”

我们简称她为诺拉——

“ [ˌliːə'nɔːrə] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lenəd] — [ɪz] [ðæt] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] ? ”
“ Leonora — and I am Leonard — is that how I came by the name ? ”
“ 莱昂诺拉 — 和 我 是 伦纳德 — 是 那 如何 我 来了 经过 这 姓名 ? ”

“莱昂诺拉——而我叫伦纳德——我的名字就是这么来的吗？”

“ [jes] , [jes] ; [duː; də][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [bɔɪ] , ” [sɔb] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ;
“ Yes , yes ; do hold your tongue , boy , ” sobbed poor Mrs . Fairfield ;
“ 是的 , 是的 ; 做 抓住 你的 舌头 , 男生 , ” 啜泣 贫穷的 太太 . 费尔菲尔德 ;

“是是是，你闭嘴吧，孩子，”可怜的费尔菲尔德太太抽泣着说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [suːðd] [nɔː(r)] [kəuks] ['ɪntuː] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'njʊ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]
and she could not be soothed nor coaxed into continuing or renewing a subject
和 她 可以 不是 是 舒缓 也不 哄骗 进入 继续 或者 更新 一个 主题
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [peɪn] .
which was evidently associated with insupportable pain .
哪个 曾是 显然 联系 和 站不住脚的 疼痛 .

无论怎样安抚她，或是劝说她继续或重提这个显然与难以忍受的痛苦有关的话题，她都无能为力。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [prə'djuːst] [ɒn] ['lɛnərdz] [treɪn]
It is difficult to exaggerate the effect that this discovery produced on Leonard's train
它 是 难的 到 夸大 这 影响 那 这 发现 生产 在 伦纳德的 火车
[ɒv; əv] [θɔːt] .
of thought .
的 想法 .

这一发现对莱昂纳德的思路产生了多么巨大的影响，很难夸大。

[sʌm; səm][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌmb(ə)l] [reɪs] [hæd; həd] , [ðen] ,
Some one belonging to his own humble race had , then ,
一些 一 属于 到 他的 自己的 谦逊的 种族 有 , 然后 ,

然后，他自己低贱种族中的某个人，

[priː'siːd, pri-] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [flaɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɒftiə] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]
preceded him in his struggling flight towards the loftier regions of Intelligence
之前 他 在 他的 挣扎 航班 向 这 更高 地区 的 智力
[ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] .
and Desire .
和 欲望 .

在他艰难地飞向更高层次的智慧和欲望领域之前，有人走在了他前面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] [ə'mɪdst] [ˌʌn'nəʊn] ['siːz] ,
It was like the mariner amidst unknown seas ,
它 曾是 喜欢 这 水手 在……之中 未知 海域 ,

这就像水手迷失在未知的大海中一样。

[huː] [faindz] [kɑːrvd] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['dezət] [aɪl] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['haʊshəʊld] [neɪm] .

who finds carved upon some desert isle a familiar household name .

WHO 发现 雕刻 之上 一些 沙漠 小岛 一个 熟悉的 家庭 姓名 .

谁在某个荒岛上发现了一个熟悉的家喻户晓的名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] - [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ,

And this creature of genius and of sorrow - whose existence he had only learned by her song ,

和 这 生物 的 天才 和 的 悲哀 - 谁 存在 他 有 仅有的 学习 经过 她 歌曲 ,

而这位才华横溢又悲伤的生灵——他只是从她的歌声中才得知她的存在——

[ænd; ənd] [huːz] [deθ] [kri'eɪtɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [səʊ] ['pæʃənət] [ə; eɪ] [griːf] ,

and whose death created , in the simple heart of her sister , so passionate a grief ,

和 谁 死亡 创建 , 在 这 简单的 心 的 她 姐姐 , 所以 热情的 一个 悲伤 ,

她的离世，在她妹妹纯朴的心灵中，激起了如此强烈的悲痛。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [j'iəz] — [sə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒnʃəsli] [sɔːt] .

after the lapse of so many years — supplied to the romance awaking in his young heart the ideal which it unconsciously sought .

后 这 失效 的 所以 许多 年 — 供应 到 这 浪漫 觉醒 在 他的 年轻的 心 这 理想的 哪个 它 不知不觉 寻求 .

经过这么多年，浪漫的气息唤醒了他年轻的心灵，让他找到了自己无意识中一直追求的理想。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .

He was pleased to hear that she had been beautiful and good .

他 曾是 高兴 到 听到 那 她 有 到过 美丽的 和 好的 .

听到她既漂亮又善良，他很高兴。

[hiː; hi] [pɔːzd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [mjuːz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

He paused from his books to muse on her , and picture her image to his fancy .

他 暂停 从 他的 图书 到 沉思 在 她 , 和 图片 她 图像 到 他的 想要 .

他放下书本，沉思着她，并凭着想象力描绘着她的形象。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [hɪm] ;

That there was some mystery in her fate was evident to him ;

那 那里 曾是 一些 神秘 在 她 命运 曾是 明显 到 他 ;

他很清楚，她的命运中存在着某种谜团；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [kən'vɪkʃn] ['diːpənd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,

and while that conviction deepened his interest ,

和 尽管 那 定罪 加深 他的 兴趣 ,

而这种信念加深了他的兴趣，

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪt'self] [baɪ] [dɪ'griːz] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'spel] .

the mystery itself by degrees took a charm which he was not anxious to dispel .

这 神秘 本身 经过 学位 采取 一个 魅力 哪个 他 曾是 不是 焦虑的 到 打消 .

谜团本身逐渐带给他一种魅力，他并不急于打破这种魅力。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] ['ɒbstɪnət] ['saɪləns] .
He resigned himself to Mrs . Fairfield's obstinate silence .
他 辞职 他自己 到 太太 . 费尔菲尔德的 顽固 沉默 .

他无奈地接受了费尔菲尔德太太顽固的沉默。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][ræŋk][ðə; ði] [ded] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['həʊli][ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz]
He was contented to rank the dead amongst those holy and ineffable images
他 曾是 满足 到 秩 这 死的 在 那些 圣 和 难以言喻的 图片
[wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [ˌʌn'veɪl] .
which we do not seek to unveil .
哪个 我们 做 不是 寻找 到 揭幕 .

他乐于将死者归入那些神圣而不可言喻的形象之中，而我们并不想揭开这些形象的面纱。

[juːθ] [ænd; ənd] ['fænsi] [hæv; həv] ['meni] ['siːkrət] [hɔːd] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)]
Youth and Fancy have many secret hoards of idea which they do not desire
青年 和 想要 有 许多 秘密 囤积物 的 主意 哪个 他们 做 不是 欲望
[tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ,
to impart ,
到 传授 ,

青春和幻想中藏着许多他们不愿透露的秘密想法。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [məʊst][ɪn][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
even to those most in their confidence .
甚至 到 那些 最多 在 他们的 信心 .

甚至对最信任的人也是如此。

[ai] [daʊt] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl]
I doubt the depth of feeling in any man who has not certain recesses in his soul
我 怀疑 这 深度 的 感觉 在 任何 男人 WHO 有 不是 肯定 凹陷处 在 他的 灵魂
['ɪntuː] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] ['entə(r)] .
into which none may enter .
进入 哪个 没有任何 可能 进入 .

我怀疑，如果一个人的灵魂深处没有某些任何人都无法进入的隐秘角落，那么他的情感深度是有限的。

[ˌhɪðə'tuː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
Hitherto , as I have said ,
迄今为止 , 作为 我 有 说 ,

如我之前所说，

[ðə; ði]['tælənts][ɒv; əv] ['lenəd] ['feəfiːld] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [θɪŋz] ['pɒzətɪv] [ðæn; ðən]
the talents of Leonard Fairfield had been more turned to things positive than
这 天赋 的 伦纳德 费尔菲尔德 有 到过 更多的 转向 到 事物 积极的 比
[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl] ,
to the ideal ,
到 这 理想的 ,

伦纳德·费尔菲尔德的才华更多地用于积极的事物，而不是理想化的事物。

— [tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækt][ðæn; ðən][tuː; tə]['pəʊətri] ,
— to science and investigation of fact than to poetry ,
— 到 科学 和 调查 的 事实 比 到 诗 ,

——更倾向于科学和事实调查，而不是诗歌。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eəriːə] [truːθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['pəʊətri][hæz; həz][ɪts] ['elɪmənt] .
and that airier truth in which poetry has its element .
和 那 更轻盈 真相 在 哪个 诗 有 它是 元素 .

以及诗歌所蕴含的那种更空灵的真理。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['aʊə(r)]['greɪtə(r)]['pəʊəts] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ;
He had read our greater poets , indeed , but without thought of imitating ;
他 有 读 我们的 更大的 诗人 , 的确 , 但 没有 想法 的 模仿 ;

他确实读过我们伟大的诗人的作品，但他并没有想过要模仿；

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ɔːl] ['selɪbreɪtɪd] ['mɔnjumənts]
and rather from the general curiosity to inspect all celebrated monuments
和 相当 从 这 一般的 好奇心 到 检查 全部 著名 纪念碑
[ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ðæt] [ɪ'speʃl] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [vɜːs] [wɪtʃ] [ɪz]
of the human mind than from that especial predilection for verse which is
的 这 人类 头脑 比 从 那 特别的 偏好 为了 诗 哪个 是
[tuː] ['kɒmən] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] .
too common in childhood and youth to be any sure sign of a poet .
也 常见的 在 童年 和 青年 到 是 任何 当然 符号 的 一个 诗人 .

与其说是出于对诗歌的特殊偏爱（这种偏爱在儿童和青年时期太过普遍，不足以成为诗人的可靠标志），不如说是出于对人类思想所有著名丰碑的普遍好奇心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðiːz] ['melədiz] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] , [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
But now these melodies , unknown to all the world beside , rang in his ear ,
但 现在 这些 旋律 ， 未知 到 全部 这 世界 旁 ， 响铃 在 他的 耳朵 ，

但现在，这些世人皆不知晓的旋律，却在他耳边回响。

['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , — [set] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .
mingled with his thoughts , — set , as it were , his whole life to music .
混合 和 他的 想法 ， — 放 ， 作为 它 是 ， 他的 所有的 生活 到 音乐 .

与他的思绪交织在一起，仿佛将他的整个人生谱成了音乐。

[hiː; hi] [riːd] ['pəʊətri] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sentɪmənt] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
He read poetry with a different sentiment , — it seemed to him that he had
他 读 诗 和 一个 不同的 情绪 ， — 它 似乎 到 他 那 他 有
[dɪ'skʌvəd] [ɪts] ['siːkrət] .
discovered its secret .
发现 它是 秘密 .

他读诗时有了不同的感受——他觉得自己发现了诗歌的秘密。

[ænd; ənd][səʊ] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['nʌmbəz] [keɪm] .
And so reading , the passion seized him , and “ the numbers came .
和 所以 阅读 ， 这 热情 查获 他 ， 和 “ 这 数字 来了 .

于是，阅读的热情攫住了他，“数字就来了”。

” [tuː; tə] ['meni] [maɪndz] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst]
” To many minds , at the commencement of our grave and earnest
” 到 许多 思想 ， 在 这 开始 的 我们的 严重 和 认真
['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
pilgrimage ,
朝圣 ，

“对许多人来说，在我们开始这段严肃而庄严的人生旅程之际，

[ai][ˌeɪ 'em] ['vændl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [teɪst] [ænd; ənd] ['revəri]
I am Vandal enough to think that the indulgence of poetic taste and revery
我 是 破坏者 足够的 到 思考 那 这 放纵 的 诗意的 品尝 和 梦想
[dʌz] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [hɑːm] ;
does great and lasting harm ;
做 伟大的 和 持久 伤害 ;

我足够愤世嫉俗，认为沉溺于诗意的品味和幻想会造成巨大而持久的伤害；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə] ['enəveɪt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] , [gɪv] [fɔːls] [aɪ'diəz][ɒv; əv][laɪf] ,
that it serves to enervate the character , give false ideas of life ,
那 它 服务 到 使衰弱 这 特点 ， 给 错误的 想法 的 生活 ，

它会削弱人的性格，给人以错误的观念，使人对生活产生错误的认知。

[ɪm'pɑːt] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] ['drʌdʒəri] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði]
impart the semblance of drudgery to the noble toils and duties of the
传授 这 外表 的 苦役 到 这 高贵 辛勤劳作 和 职责 的 这
['æktɪv] [mæn] .
active man .
积极的 男人 .

使积极进取的人所从事的高尚劳动和职责显得枯燥乏味。

[ɔːl] ['pəʊətri] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] , — [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] , [ɪn] [ɪts] [dɪ'vaɪnə(r)]
All poetry would not do this , — not , for instance , the Classical , in its diviner
全部 诗 会 不是 做 这 , — 不是 , 为了 实例 , 这 古典 , 在 它是 占卜师
['mɑːstəz] ;
masters ;
大师 ;

并非所有诗歌都会这样做，例如古典诗歌，尤其是那些更具神性的大师们的作品，就不会这样做；

[nɒt] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['həʊmə(r)] , [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪl] , [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] ; [nɒt] , [pə'hæps] , ['iːv(ə)n] [ðæt]
not the poetry of Homer , of Virgil , of Sophocles ; not , perhaps , even that
不是 这 诗 的 荷马 , 的 维吉尔 , 的 索福克勒斯 ; 不是 , 也许 , 甚至 那
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndələnt] ['hɒrəs] .
of the indolent Horace .
的 这 懒惰的 贺拉斯 .

不是荷马、维吉尔、索福克勒斯的诗歌；或许甚至也不是懒散的贺拉斯的诗歌。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pəʊətri] [wɪtʃ] [juːθ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʌvz] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪts] [ðə; ði] [best] — [ðə; ði]
But the poetry which youth usually loves and appreciates the best — the
但 这 诗 哪个 青年 通常 爱 和 感谢 这 最好的 — 这
['pəʊətri] [ɒv; əv] [mɪə(r)] ['sentɪmənt] — [dʌz] [səʊ] [ɪn] [maɪndz] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] - [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði]
poetry of mere sentiment — does so in minds already over - predisposed to the
诗 的 仅仅 情绪 — 做 所以 在 思想 已经 超过 - 易感 到 这
[ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
sentimental ,
感伤的 ,

但是，年轻人通常最喜爱和欣赏的诗歌——纯粹的感伤诗歌——之所以能受到年轻人的喜爱，是因为他们本身的头脑就已经过于倾向于感伤主义。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)] ['breɪsɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː] ['helθf(ə)l] ['mænhʊd] .
and which require bracing to grow into healthful manhood .
和 哪个 要求 支撑 到 生长 进入 健康的 男子气概 .

并且需要进行锻炼才能成长为健康的男性。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lætə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['mɒd(ə)n] ,
On the other hand , even this latter kind of poetry , which is peculiarly modern ,
在 这 其他 手 , 甚至 这 后者 种类 的 诗 , 哪个 是 奇特地 现代的 ,

另一方面，即使是后一种诗歌类型，尽管它具有鲜明的现代性，

[dʌz] [suːt] ['meni] [maɪndz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [məʊld] , — [maɪndz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [laɪf] , [wɪð] [ɪts]
does suit many minds of another mould , — minds which our modern life , with its
做 套装 许多 思想 的 其他 模具 , — 思想 哪个 我们的 现代的 生活 , 和 它是
[hɑːd] ['pɒzətɪv] [fɔːmz] ,
hard positive forms ,
难的 积极的 表格 ,

确实很适合许多其他类型的人——那些与我们现代生活格格不入的人，现代生活充满了僵硬的、确定的形式。

[tend] [tuː; tə] [prə'djuːs] .
tends to produce .
倾向于 到 生产 .

往往会产生。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [k'laɪməts] [plɑːnts][ænd; ənd] [hɜːbs] ,
And as in certain climates plants and herbs ,
和 作为 在 肯定 气候 植物 和 草药 ，

就像某些气候条件下的植物和草药一样，

[pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [æz; əz]['æntəˌdoʊts][tuː; tə] [ðəʊz] [dɪ'ziːzɪz] [məʊst] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
peculiarly adapted as antidotes to those diseases most prevalent in the atmosphere ,
奇特地 改编 作为 解毒剂 到 那些 疾病 最多 流行 在 这 气氛 ，
[ɑː(r); ə(r)] [prə'fjuːsli] [səʊn] ,
are profusely sown ,
是 大量地 播种 ，

它们特别适合作为大气中最常见疾病的解药，因此被大量播种。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
as it were , by the benignant providence of Nature ,
作为 它 是 ，经过 这 仁慈的 普罗维登斯 的 自然 ，

仿佛是出于大自然的仁慈安排，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [s'ɒftɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,
so it may be that the softer and more romantic species of poetry ,
所以 它 可能 是 那 这 更柔和 和 更多的 浪漫的 物种 的 诗 ，

所以，或许更柔和、更浪漫的诗歌类型，

[wɪtʃ] ['kɒmz] [fɔːθ] [ɪn] [hɑːʃ] , ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] , [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] [taɪmz] , [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]
which comes forth in harsh , money - making , unromantic times , is intended as
哪个 来 前进 在 残酷的 ， 钱 - 制作 ， 不浪漫的 时代 ，是 故意的 作为
['kjʊərətɪv] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - ['pɔɪznz] .
curatives and counter - poisons .
治疗方法 和 柜台 - 毒药 .

在残酷、唯利是图、缺乏浪漫的时代，它应运而生，旨在治愈疾病，对抗毒素。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['naʊədeɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
The world is so much with us , nowadays , that we need have something that
这 世界 是 所以 很多 和 我们 ， 如今 ， 那 我们 需要 有 某物 那
[preit] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
prates to us ,
普拉特斯 到 我们 ，

如今，我们身处的世界纷繁复杂，我们需要一些能让我们感到慰藉的东西。

[ˌɔːl'biːɪt]['iːv(ə)n][ɪn] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ]['juːfjuːˌɪzəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] .
albeit even in too fine a euphuism , of the moon and stars .
尽管 甚至 在 也 美好的 一个 华丽的 ， 的 这 月亮 和 明星 .

即使使用过于优美的委婉说法，也是指月亮和星星。

['sɜːtɪz] , [tuː; tə] ['lenəd] ['feəfiːld] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ,
Certes , to Leonard Fairfield , at that period of his intellectual life ,
的确 ， 到 伦纳德 费尔菲尔德 ， 在 那 时期 的 他的 知识分子 生活 ，

塞特斯对伦纳德·费尔菲尔德说，在他思想生涯的那个时期，

[ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['helɪkən] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['hiːlɪŋ] [djuːz] .
the softness of our Helicon descended as healing dews .
这 柔软 的 我们的 赫利孔 下降 作为 康复 露水 .

我们赫利孔山的柔和如同治愈的露珠般降临。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tɜːbjələnt] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪg] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt]
In his turbulent and unsettled ambition , in his vague grapple with the giant
在 他的 湍流 和 不安的 志向 ，在 他的 模糊的 抓钩 和 这 巨大的
[fɔːmz] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [truːðz] ,
forms of political truths ,
表格 的 政治的 真相 ，

在他动荡不安的野心之中，在他模糊地试图把握政治真理的巨大形态的过程中，

[ɪn][hɪz; ɪz]['baɪəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] ['præktɪkl] ['pɜːpəsɪz] ,
in his bias towards the application of science to immediate practical purposes ,
在 他的 偏见 向 这 应用 的 科学 到 即时 实际的 目的 ,

他倾向于将科学应用于直接的实际用途，

[ðɪs] ['lʌvli] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [rəʊb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsmeɪkə(r)] ;
this lovely vision of the Muse came in the white robe of the Peacemaker ;
这 迷人的 想象 的 这 沉思 来了 在 这 白色的 长袍 的 这 和平缔造者 ;

这位美丽的缪斯女神身着和平缔造者的白色长袍出现；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌp'reɪzd] [hænd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [sə'riːn] [skaɪz] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] [feə(r)]
and with upraised hand pointing to serene skies , she opened to him fair
和 和 抬起 手 指向 到 安详 天空 , 她 打开 到 他 公平的
[glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
glimpses of the Beautiful ,
惊鸿一瞥 的 这 美丽的 ,

她举起手指向宁静的天空，向他展现了美丽的景象。

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pez(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə] [prɪns] ,
which is given to Peasant as to Prince ,
哪个 是 给定 到 农民 作为 到 王子 ,

给予农民如同给予王子一样的待遇，

— [ʃəʊd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊblə][ðæn; ðən]
— showed to him that on the surface of earth there is something nobler than
— 显示 到 他 那 在 这 表面 的 地球 那里 是 某物 更高贵 比
['fɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,

——让他明白，在人世间，还有比财富更高尚的东西。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [səʊl] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
that he who can view the world as a poet is always at soul a king ;
那 他 WHO 能 看法 这 世界 作为 一个 诗人 是 总是 在 灵魂 一个 国王 ;

能以诗人的眼光看待世界的人，其灵魂深处始终是王者；

[waɪl] [tuː; tə] ['præktɪkl] ['pɜːpəs] [ɪt'self] , [ðæt] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [prə'faʊnd] [ɪn'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
while to practical purpose itself , that larger and more profound invention , which
尽管 到 实际的 目的 本身 , 那 更大的 和 更多的 深刻的 发明 , 哪个
['pəʊətri] ['stimjuleit] ,
poetry stimulates ,
诗 刺激 ,

而对于实际用途本身而言，诗歌所激发的那种更大、更深刻的发明，

[sə'plaɪd] [ðə; ði][grænd] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [vjuː] , — ['liːdɪŋ] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mɪə(r)]
supplied the grand design and the subtle view , — leading him beyond the mere
供应 这 盛大 设计 和 这 微妙的 看法 , — 领导 他 超过 这 仅仅
[ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
ingenuity of the mechanic ,
独创性 的 这 机械 ,

他提供了宏伟的设计和精妙的见解，使他超越了单纯的机械师的创造力。

[ænd; ənd] [hə'bɪtʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]
and habituating him to regard the inert force of the matter at his
和 习惯化 他 到 看待 这 惰性 力量 的 这 事情 在 他的
[kə'mɑːnd] [wɪð] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)] .
command with the ambition of the Discoverer .
命令 和 这 志向 的 这 发现者 .

并使他习惯于以发现者的雄心壮志来看待他所掌控的物质的惰性力量。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [vent] ,
But , above all , the discontent that was within him finding a vent ,
但 , 多于 全部 , 这 不满 那 曾是 之内 他 寻找 一个 发泄 ,

但最重要的是，他内心的不满找到了宣泄口。

[nɒt] [ɪn] [dɪ'lɪbərət] [wɔː(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] ['æktʃuəl] [wɜːld] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv]
not in deliberate war upon this actual world , but through the purifying channels of
不是 在 商榷 战争 之上 这 实际的 世界 , 但 通过 这 净化 频道 的
[sɒŋ] ,
song ,
歌曲 ,

并非蓄意与现实世界开战，而是通过歌声的净化渠道，

[ɪn][ðə; ði] [vent] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] .
in the vent itself it evaporated , it was lost .
在 这 发泄 本身 它 蒸发 , 它 曾是 丢失的 .

它在通风口内蒸发掉了，消失了。

[baɪ] [ə'kʌstəm] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [rɪ'teɪnz] [ænd; ənd]
By accustoming ourselves to survey all things with the spirit that retains and
经过 习惯 我们自己 到 民意调查 全部 事物 和 这 精神 那 保留 和
[ˌriːprə'djuːs] [ðem; ðəm]['əʊnli][ɪn][ðeə(r)] [l'ʌvliɐ] [ɔː(r)]['grændə(r)]['æspekts] ,
reproduces them only in their lovelier or grander aspects ,
复制 他们 仅有的 在 他们的 更可爱 或者 更宏伟 方面 ,

如果我们习惯于用一种只保留和再现事物更美好或更宏伟方面的视角来审视一切事物，

[ə; eɪ][vɑːst] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'fɔː(r)] [geɪzd] [ɒn] [wɪð] [skɔːn] [ɔː(r)]
a vast philosophy of toleration for what we before gazed on with scorn or
一个 广阔的 哲学 的 容忍 为了 什么 我们 前 凝视 在 和 轻蔑 或者
[heɪt] [ɪn'sensəbli] [grəuz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
hate insensibly grows upon us .
恨 无意识地 生长 之上 我们 .

一种宽容的哲学思想在我们心中悄然形成，让我们能够理解和接纳我们以前曾以鄙夷或憎恨的眼光看待的事物。

['lenəd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] [hæd; həd] [briːðd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
Leonard looked into his heart after the Enchantress had breathed upon it ;
伦纳德 看起来 进入 他的 心 后 这 女巫 有 呼吸 之上 它 ;

在女巫向他的心脏吹气之后，伦纳德看向了自己的心脏；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['melənkəli] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd]
and through the mists of the fleeting and tender melancholy which betrayed
和 通过 这 薄雾 的 这 转瞬即逝 和 投标 忧郁 哪个 背叛
[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,
where she had been ,
在哪里 她 有 到过 ,

透过那转瞬即逝、温柔的忧郁迷雾，她隐约察觉到自己曾到过哪里。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [njuː] [sʌn] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['dɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒv; əv]
he beheld a new sun of delight and joy dawning over the landscape of
他 观看 一个 新的 太阳 的 喜 和 喜悦 黎明 超过 这 景观 的
['hjuːmən] [laɪf] .
human life .
人类 生活 .

他看到一轮充满喜悦和欢乐的新太阳正照耀着人类生活的大地。

[ðʌs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['nɒlɪdʒ] , [ðɪs]
Thus , though she was dead and gone from his actual knowledge , this
因此 , 尽管 她 曾是 死的 和 已消失 从 他的 实际的 知识 , 这
[mɪ'stɪəriəs] ['kɪnzwʊmən] — “ [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
mysterious kinswoman — “ a voice ,
神秘 女亲属 — “ 一个 嗓音 ,

因此，尽管她已经去世，不在他的实际认知范围内，但这位神秘的亲戚——“一个声音，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] ” — [hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm] , [suːðd] , [ˈelɪveɪtɪd] , [tʃɪəd] ,
and nothing more ” — had spoken to him , soothed , elevated , cheered ,
和 没有什么 更多的 ” — 有 说 到 他 , 舒缓 , 升高 , 欢呼 ,
[əˈtjuːnd] [iːtʃ] [ˈdɪskɔːd] [ˈɪntuː] [ˈhɑːməni] ;
attuned each discord into harmony ;
协调的 每个 Discord 进入 和谐 ;

仅此而已”——曾与他交谈，安抚他，提升他，鼓励他，将每一个不和谐之处调整为和谐；

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [pəˈmɪtɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [səˈriːnər] [sfɪə(r)] [tuː; tə][bɪˈhəʊld][ðə; ði] [laɪf] [ðæt]
and if now permitted from some serener sphere to behold the life that
和 如果 现在 允许 从 一些 塞雷纳 领域 到 看哪 这 生活 那
[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðʌs] [ˈstreɪndʒli] [ˈɪnfluənst] ,
her soul thus strangely influenced ,
她 灵魂 因此 奇怪的 影响 ,

如果现在允许从某个更宁静的境界窥见她的灵魂以如此奇特的方式影响的生命，

[ˈverɪli] [wɪð] [jet] [hˈəʊliɐ] [dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈspɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv][glaidid] [ˈɒnwəd] [ɪn]
verily with yet holier joy the saving and lovely spirit might have glided onward in
确实 和 然而 更神圣 喜悦 这 保存 和 迷人的 精神 可能 有 滑翔 向前 在
[ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈprəʊgres] .
the Eternal Progress .
这 永恒 进步 .

的确，带着更加神圣的喜悦，救赎和可爱的精神本可以在永恒的进程中滑行前进。

[wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz][əbˈskjʊə(r)] .
We call the large majority of human lives obscure .
我们 称呼 这 大的 多数 的 人类 生活 朦胧 .

我们称绝大多数人类生活为默默无闻。

[prɪˈzʌmptʃuəs] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
Presumptuous that we are !
放肆 那 我们 是 !

我们真是太自大了！

[haʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [wɒt] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɔːt] [rɪˈteɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]
How know we what lives a single thought retained from the dust of
如何 知道 我们 什么 生活 一个 单身的 想法 保留 从 这 灰尘 的
[ˈneɪmləs] [greɪvz] [meɪ] [hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈnaʊn] ?
nameless graves may have lighted to renown ?
无名 坟墓 可能 有 照明 到 名声 ?

我们怎能知道，从无名坟墓的尘埃中保留下来的一个念头，是否能照亮世人的足迹，最终成就伟业？

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈlɛnərdz] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈmænjʊskrɪpts] [ðæt]
It was about a year after Leonard's discovery of the family manuscripts that
它 曾是 关于 一个 年 后 伦纳德的 发现 的 这 家庭 手稿 那
[ˈpɑːsn] [deɪl] [ˈbɒrəʊd] [ðə; ði][kwˈaɪətəst][pæd] - [meə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈsteɪblz] ,
Parson Dale borrowed the quietest pad - mare in the squire's stables ,
牧师 戴尔 借来的 这 最安静 软垫 - 母马 在 这 乡绅的 马厩 ,

大约在伦纳德发现家族手稿一年后，戴尔牧师从乡绅的马厩里借来了一匹最温顺的母马。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɒn][æn; ən] [ɪˈkwestriən] [ɪkˈskɜːʃn] .
and set out on an equestrian excursion .
和 放 出去 在 一个 马术 短途旅行 .

然后出发去骑马远足。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɒn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒv; əv]
He said that he was bound on business connected with his old parishioners of
他 说 那 他 曾是 边界 在 商业 连接 和 他的 老的 教区居民 的
- ;
Lansmere ;
- ;

他说他因与兰斯米尔老教区居民有关的事情而不得不外出；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptə(r)] ,
for , as it has been incidentally implied in a previous chapter ,
为了 , 作为 它 有 到过 顺便 暗示 在 一个 以前的 章 ,

因为，正如前一章中顺带暗示的那样，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['bʌrə] [taʊn] ([ænd; ənd] , [ai] [meɪ] [hɪə(r)][ˌeɪ diː 'diː] ,
he had been connected with that borough town (and , I may here add ,
他 有 到过 连接 和 那 行政区 镇 (和 , 我 可能 这里 添加 ,

他与那个自治市镇有联系（而且，我还要补充一点，

[ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]) [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [in'dʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
in the capacity of curate) before he had been inducted into the living
在 这 容量 的 策展) 前 他 有 到过 入选 进入 这 活的
[ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .
of Hazeldean .
的 榛子 .

在被任命为黑泽尔丁教区牧师之前，他曾担任过助理牧师。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['reəli] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [stɜːd] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
It was so rarely that the parson stirred from home ,
它 曾是 所以 很少 那 这 牧师 搅拌 从 家 ,

牧师很少离开家，

[ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [ɒf] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
that this journey to a town more than twenty miles off was regarded as a
那 这 旅行 到 一个 镇 更多的 比 二十 英里 离开 曾是 认为 作为 一个
[məʊst] ['deərɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ,
most daring adventure ,
最多 大胆 冒险 ,

这次前往二十多英里外小镇的旅程被认为是一次极其大胆的冒险。

[bəuθ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .
both at the Hall and at the Parsonage .
两个都 在 这 大厅 和 在 这 牧师住宅 .

无论是在礼堂还是在牧师住宅。

['mɪsɪz] . [deɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ðə; ði] [həʊl] ['priːviəs] [naɪt] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Mrs . Dale could not sleep the whole previous night with thinking of it ;
太太 . 戴尔 可以 不是 睡觉 这 所有的 以前的 夜晚 和 思维 的 它 ;

戴尔太太前一晚彻夜难眠，满脑子都是这件事；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ['nɜːvəs] ['hedeikiz] [ɒn][ðə; ði]
and though she had naturally one of her worst nervous headaches on the
和 尽管 她 有 自然 一 的 她 最差 紧张的 头痛 在 这
[ɪ'ventf(ə)l] [mɔːn] ,
eventful morn ,
多事 早晨 ,

尽管在那个充满变故的早晨，她自然而然地遭受了最严重的神经性头痛之一，

[ʃiː; ʃi] [jet] ['sʌfəd] [nəʊ][hændz] [les] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ðə; ði]['sæd(ə)l]
she yet suffered no hands less thoughtful than her own to pack up the saddle
她 然而 遭受 不 双手 较少的 周到 比 她 自己的 到 盒 向上 这 鞍
- [bægz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][pæd] .
- bags which the parson had borrowed along with the pad .
- 包 哪个 这 牧师 有 借来的 沿着 和 这 软垫 .

然而，她却容不得比她自己更细心的人来收拾牧师借来的马鞍袋和垫子。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[səʊ] [dɪs'trʌstfl] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mænz] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ðə; ði]
so distrustful was she of the possibility of the good man's exerting the
所以 不信任 曾是 她 的 这 可能性 的 这 好的 男人的 施力 这
['slaɪtɪst] ['kɒmən] - [sens] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,
slightest common - sense in her absence ,
丝毫 常见的 - 感觉 在 她 缺席 ,

她对这位好男人在她不在的时候能否运用哪怕一丝一毫的常识都深表怀疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] [kləʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [seɪm]
that she kept him close at her side while she was engaged in that same
那 她 保留 他 关闭 在 她 边 尽管 她 曾是 已订婚的 在 那 相同的
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pækɪŋ] - [ʌp] ,
operation of packing - up ,
手术 的 包装 - 向上 ,

在她收拾行李的时候，她一直把他放在身边。

— ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ðə; ði][ɪg'zækt] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kliːn] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] [pʊt] ;
— showing him the exact spot in which the clean shirt was put ;
— 显示 他 这 精确的 点 在 哪个 这 干净的 衬衫 曾是 放 ;

—向他指出干净衬衫的确切放置位置；

[ænd; ənd] [haʊ] ['naɪsli] [ðə; ði][əʊld] ['slɪpə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːrmən] .
and how nicely the old slippers were packed up in one of his own sermons .
和 如何 很好 这 老的 拖鞋 是 包装 向上 在 一 的 他的 自己的 布道 .

他在自己的一篇布道词中，巧妙地提到了旧拖鞋是如何被妥善包装的。

[ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] ['sænwɪtʃz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - [səʊp] ,
She implored him not to mistake the sandwiches for his shaving - soap ,
她 恳求 他 不是 到 错误 这 三明治 为了 他的 剃须 - 肥皂 ,

她恳求他不要把三明治误认为是剃须皂。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [əb'zɜːv] [haʊ] ['keəfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒn] ,
and made him observe how carefully she had provided against such confusion ,
和 制成 他 观察 如何 小心 她 有 假如 反对 这样的 困惑 ,

并让他注意到她是如何精心准备以避免这种混乱的。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['sæd(ə)l] -
by placing them as far apart from each other as the nature of saddle -
经过 放置 他们 作为 远的 除 从 每个 其他 作为 这 自然 的 鞍 -
[bægz] [wɪl] [əd'mɪt] .
bags will admit .
包 将要 承认 .

将它们尽可能地分开放置，但要考虑到鞍袋的特性。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] — [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən]['æbsənt][mæn] ,
The poor parson — who was really by no means an absent man ,
这 贫穷的 牧师 — WHO 曾是 真的 经过 不 方法 一个 缺席的 男人 ,

可怜的牧师——他其实根本不是一个缺席的人，

[bʌt; bət][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈsænwɪtʃz] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [əˈpɒn] [səʊp] [æz; əz]
but as little likely to shave himself with sandwiches and lunch upon soap as
但 作为 小的 可能 到 刮胡子 他自己 和 三明治 和 午餐 之上 肥皂 作为
[ðə; ði][məʊst] [ˈkɒmənpleɪs] [ˈmɔːt(ə)l] [meɪ] [biː; bi] — [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈkɒndʒəg(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
the most commonplace mortal may be — listened with conjugal patience ,
这 最多 平凡 凡人 可能 是 — 听着 和 夫妻 耐心 ,

但他就像最普通的人一样，不太可能用三明治和午餐在肥皂上刮胡子——听着，带着夫妻般的耐心，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [mæn][ˈnevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [bɪˈfɔː(r)] ;
and thought that man never had such a wife before ;
和 想法 那 男人 绝不 有 这样的 一个 妻子 前 ;

他心想，这个男人以前从未娶过这样的妻子；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][tɔː(r)] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði]
nor was it without tears in his own eyes that he tore himself from the
也不 曾是 它 没有 眼泪 在 他的 自己的 眼睛 那 他 撕裂 他自己 从 这
[ˌfeəˈwel] [ɪmˈbreɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈkæri] .
farewell embrace of his weeping Carry .
告别 拥抱 的 他的 哭泣 携带 .

当他挣脱哭泣的凯莉的告别拥抱时，他自己的眼中也噙满了泪水。

[ai] [kənˈfes] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt]
I confess , however , that it was with some apprehension that he set his foot
我 承认 , 然而 , 那 它 曾是 和 一些 忧虑 那 他 放 他的 脚
[ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrəp] ,
in the stirrup ,
在 这 镫 ,

但我必须承认，他当时怀着些许忐忑不安的心情把脚放进了马镫里。

[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈməːsi] [ɒv; əv][æn; ən][ˌʌnfəˈmɪliə(r)][ˈænɪm(ə)l] .
and trusted his person to the mercies of an unfamiliar animal .
和 可信 他的 人 到 这 怜悯 的 一个 陌生 动物 .

他将自己的生命托付给了陌生的动物。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [mait] [biː; bi][ˈmɪstə(r)] . [deɪlz] [ˈmaɪnə(r)][əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts][æz; əz][mæn]
For , whatever might be Mr . Dale's minor accomplishments as man
为了 , 任何 可能 是 先生 . 戴尔的 次要的 成就 作为 男人
[ænd; ənd] [ˈpɑːsn] , [ˈhɔːsmənʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][ˈfɔːteɪ] .
and parson , horsemanship was not his forte .
和 牧师 , 马术 曾是 不是 他的 长处 .

因为，无论戴尔先生作为一个人和一位牧师取得了哪些小成就，骑马都不是他的强项。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][reɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [sɪns] [hiː; hi]
I doubt if he had taken the reins in his hand more than twice since he
我 怀疑 如果 他 有 已采取 这 缰绳 在 他的 手 更多的 比 两次 自从 他
[hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] .
had been married .
有 到过 已婚 .

我怀疑他结婚以来执掌大权的次数不超过两次。

[ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈsɜːli] [əʊld] [gruːm] , [mæt] , [wɒz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] [wɪð] [ðə; ði][pæd] ; [ænd; ənd] ,
The squire's surly old groom , Mat , was in attendance with the pad ; and ,
这 乡绅的 粗鲁 老的 新郎 , 垫 , 曾是 在 出席 和 这 软垫 ; 和 ,

乡绅脾气暴躁的老马特带着垫子在场；而且，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɑːrsənz]	['dʒent(ə)l]	[ɪn'kwaɪəri]	['weðə(r)]	[mæt]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pæd]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[seɪf]	,
to	**the**	**parson's**	**gentle**	**inquiry**	**whether**	**Mat**	**was**	**quite**	**sure**	**that**	**the**	**pad**	**was**	**quite**	**safe**	**,**
到	这	牧师的	温和的	询问	无论	垫	曾是	相当	当然	那	这	软垫	曾是	相当	安全的	,

面对牧师温和的询问，马特是否完全确定垫子很安全，

[rɪ'plaɪd]	[lə'kɒnɪk(ə)li]	,	“	[ɔɪ]	,	[ɔɪ]	;	[gɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	.	”
replied	**laconically**	**,**	**“**	**Oi**	**,**	**oi**	**;**	**give**	**her**	**her**	**head**	**.**	**”**
回复	简洁地	,	“	喂	,	oi	;	给	她	她	头	.	”

他简短地回答道：“喂，喂；把她的头砍下来。”

“	[gɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	!
“	**Give**	**her**	**her**	**head**	**!**
“	给	她	她	头	!

“砍掉她的头！”

”	[rɪ'piːtɪd]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	,	['rɑːðə(r)]	[ə'meɪzd]	,
”	**repeated**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**	**rather**	**amazed**	**,**
”	重复	先生	.	戴尔	,	相当	惊叹	,

“戴尔先生重复道，语气中带着几分惊讶，”

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['teɪkɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðæt]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['biːsts]	[freɪm]	,
for	**he**	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**intention**	**of**	**taking**	**away**	**that**	**part**	**of**	**the**	**beast's**	**frame**	**,**
为了	他	有	不是	这	丝毫	意图	的	采取	离开	那	部分	的	这	野兽的	框架	,

因为他丝毫没有想要切除野兽身体的那个部分。

[səʊ]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪts]	['vaɪt(ə)l]	[ɪ'kɒnəmi]	,	—	“	[gɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	! ”
so	**essential**	**to**	**its**	**vital**	**economy**	**,**	**—**	**“**	**give**	**her**	**her**	**head**	**! ”**
所以	基本的	到	它是必不可少的	经济	,	—	“	给	她	她	头	!	”

对该国至关重要的经济而言，“把她的头砍下来！”

“	[ɔɪ]	,	[ɔɪ]	;	[ænd; ənd]	[doʊnt]	[dʒɜːk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	[laɪk]	[ðæt]	,	[ɔː(r)]	[ʃɪl]	[fɔːl]	[ə; eɪ]	-	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[haɪnd]	-	[legz] .
“	**Oi**	**,**	**oi**	**;**	**and**	**don't**	**jerk**	**her**	**up**	**like**	**that**	**,**	**or**	**she'll**	**fall**	**a**	**doincing**	**on**	**her**	**hind**	**-**	**legs .**
“	喂	,	oi	;	和	不	混蛋	她	向上	喜欢	那	,	或者	壳	落下	一个	-	在	她	后	-	腿 .

“喂，喂；别那样猛地把她拉起来，不然她会摔个狗啃泥，后腿着地。”

”	[ðə; ði]	['pɑːsn]	['ɪnstəntli]	['slækən]	[ðə; ði]	[reɪnz]	;
”	**The**	**parson**	**instantly**	**slackened**	**the**	**reins**	**;**
”	这	牧师	即刻	松弛	这	缰绳	;

牧师立刻放松了缰绳；

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	[deɪl]	—	[huː]	[hæd; həd]	['tæri]	[bɪ'haɪnd]	[tuː; tə]	[kən'trəʊl]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɪəz]	—	[naʊ]	['rʌnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	“	[mɔː(r)]	[lɑːst]	[wɜːdz] ,
and	**Mrs**	**.**	**Dale**	**—**	**who**	**had**	**tarried**	**behind**	**to**	**control**	**her**	**tears**	**—**	**now**	**running**	**to**	**the**	**door**	**for**	**“**	**more**	**last**	**words ,**
和	太太	.	戴尔	—	WHO	有	滞留	在后面	到	控制	她	眼泪	—	现在	跑步	到	这	门	为了	“	更多的	最后的	字 ,

戴尔太太——她之前一直留在后面控制自己的眼泪——现在跑到门口，想要说“更多遗言”。

”	[hiː; hi]	[weɪvd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[wɪð]	[kə'reɪdʒəs]	[ə'miːnəti]	,	[ænd; ənd]	['æmbl]	[fɔːθ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[leɪn] .
”	**he**	**waved**	**his**	**hand**	**with**	**courageous**	**amenity**	**,**	**and**	**ambled**	**forth**	**into**	**the**	**lane .**
”	他	挥手	他的	手	和	勇敢	便利设施	,	和	漫步	前进	进入	这	车道 .

他勇敢而轻松地挥了挥手，然后大步走向小巷。

['aʊə(r)] [ɪ'kwestriən] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæd] - [meə(r)] ,
Our equestrian was absorbed at first in studying the idiosyncrasies of the pad - mare ,
我们的 马术 曾是 吸收 在 第一的 在 学习 这 特质 的 这 软垫 - 母马 ,

我们的马术专家起初全神贯注于研究短毛马的特性，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌm; səm] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] : ['gesɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
and trying thereby to arrive at some notion of her general character : guessing , for instance ,
和 尝试 从而 到 到达 在 一些 概念 的 她 一般的 特点 : 猜测 , 为了 实例 ,

并试图以此来了解她的总体性格：例如猜测，

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
why she raised one ear and laid down the other ;
为什么 她 提高 一 耳朵 和 铺设 向下 这 其他 ;

她为什么竖起一只耳朵，放下另一只耳朵?

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['beərɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [leg] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] ;
why she kept bearing so close to the left that she brushed his leg against the hedge ;
为什么 她 保留 轴承 所以 关闭 到 这 左边 那 她 刷过 他的 腿 反对 这 对冲 ;

为什么她总是靠左边那么近，以至于腿都蹭到了他的树篱上?

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪd] - [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] , [wɪtʃ] [led] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [həʊm] - [fɑːm] ,
and why , when she arrived at a little side - gate in the fields , which led towards the home - farm ,
和 为什么 , 什么时候 她 到达的 在 一个 小的 边 - 门 在 这 字段 , 哪个 引领 向 这 家 - 农场 ,

当她到达田野里通往自家农场的一个小侧门时，为什么会这样呢?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] ,
she came to a full stop , and fell to rubbing her nose against the rail ,
她 来了 到 一个 满的 停止 , 和 跌倒 到 擦 她 鼻子 反对 这 轨 ,

她停了下来，跌坐在地上，用鼻子蹭着栏杆。

— [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['faɪndɪŋ] [ɔːl] ['sɪv(ə)l] [ri'mɔnstrəns] [ɪn] [veɪn] ,
— an occupation from which the parson , finding all civil remonstrances in vain ,
— 一个 职业 从 哪个 这 牧师 , 寻找 全部 民用 抗议 在 徒劳 ,

——牧师发现所有公民抗议都无济于事，而这种职业……

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [daɪ'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪp] .
at length diverted her by a timorous application of the whip .
在 长度 改道 她 经过 一个 胆怯的 应用 的 这 鞭 .

最后，他小心翼翼地用鞭子抽打她，才转移了她的注意力。

[ðɪs] ['kraɪsɪs] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ['feəli] [pɑːst] ,
This crisis on the road fairly passed ,
这 危机 在 这 路 相当 通过了 ,

这场道路危机基本过去了。

[ðə; ði] [pæd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
the pad seemed to comprehend that she had a journey before her ,
这 软垫 似乎 到 理解 那 她 有 一个 旅行 前 她 ,

那台平板电脑似乎明白她即将踏上一段旅程。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpetjulənt] [wɪsk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] , [ˈkwikən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæmb(ə)l] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
and giving a petulant whisk of her tail , quickened her amble into a
和 给予 一个 任性的 拂 的 她 尾巴 , 加速 她 缓行 进入 一个

[ʃɔːt] [trɒt] ,
short trot ,
短的 小跑 ,

她不耐烦地甩了甩尾巴，加快了慢步，变成了小跑。

[wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [kəˈsiːnəʊ]
which soon brought the parson into the high road , and nearly opposite the Casino
哪个 很快 带来 这 牧师 进入 这 高的 路 , 和 几乎 对面的 这 赌场

.
.
.

很快，牧师就来到了主干道上，几乎就在赌场对面。

[hɪə(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɡeɪt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈbəʊd] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə]
Here , sitting on the gate which led to his abode , and shaded by his umbrella
这里 , 坐着 在 这 门 哪个 引领 到 他的 住所 , 和 阴影 经过 他的 伞

,
,
,

他坐在通往住所的大门上，撑着伞，

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ˈdɑːktər; draɪv] . - .
he beheld Dr . Riccabocca .
他 观看 博士 . - .

他看到了里卡博卡博士。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd] [stɛərd] [hɑːd]
The Italian lifted his eyes from the book he was reading , and stared hard
这 意大利语 抬起 他的 眼睛 从 这 书 他 曾是 阅读 , 和 凝视 难的

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] ;
at the parson ;
在 这 牧师 ;

意大利人从正在阅读的书上抬起头，紧紧地盯着牧师；

[ænd; ənd] [hiː; hi] — [nɒt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [həʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pæd] (
and he — not venturing to withdraw his whole attention from the pad (
和 他 — 不是 冒险 到 提取 他的 所有的 注意力 从 这 软垫 (

[huː] , [ɪnˈdiːd] ,
who , indeed ,
WHO , 的确 ,

而他——不敢将全部注意力从平板电脑上移开（事实上，

[set] [ʌp] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,
set up both her ears at the apparition of Riccabocca ,
放 向上 两个都 她 耳朵 在 这 幻影 的 - ,

她竖起双耳，听见了里卡博卡的幻影。

[ænd; ənd] [iˈvins] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðæt] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [rɪˈpʌɡnəns] [æt; ət]
and evinced symptoms of that surprise and superstitious repugnance at
和 表现出 症状 的 那 惊喜 和 迷信的 厌恶 在

[ˌʌnˈnəʊn] [ˈɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ɡəʊz] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [ˈʃaɪɪŋ] ”) — [lʊkt] [əˈskæns] [æt; ət]
unknown objects which goes by the name of “ shying ”) — looked askance at
未知 对象 哪个 去 经过 这 姓名 的 “ 害羞 ”) — 看起来 斜视 在

- .
Riccabocca .
- .

并表现出对未知事物的惊讶和迷信的厌恶（这种现象被称为“害羞”）——斜眼看着里卡博卡。

“	[doʊnt]	[stɜː(r)]	,	[pliːz]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	,	“	[ɔː(r)]	[ai]	[fɪə(r)]	[jʊl]	[ə'lɑːm]	[ðə; ði]	['kriːtʃə(r)]	;
“	**Don't**	**stir**	**,**	**please**	**,**	**”**	**said**	**the**	**parson**	**,**	**“**	**or**	**I**	**fear**	**you'll**	**alarm**	**the**	**creature**	**;**
“	不	搅拌	,	请	,	”	说	这	牧师	,	“	或者	我	害怕	你会	警报	这	生物	;

“请不要动,”牧师说，“否则我怕你会惊扰到这只动物;

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːm]	[ə; eɪ]	['nɜːvəs]	,	['tɪmɪd]	[θɪŋ]	;	—	['səʊhəʊ]	,	['dʒentli]	,	['dʒentli]	.
it	**seems**	**a**	**nervous**	**,**	**timid**	**thing**	**;**	**—**	**soho**	**,**	**gently**	**,**	**gently**	**.**
它	似乎	一个	紧张的	,	胆小	事物	;	—	苏豪区	,	轻轻地	,	轻轻地	.

它看起来像个紧张、胆怯的人；——soho，轻轻地，轻轻地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

” [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['pætɪŋ] [ðə; ði][meə(r)] [wɪð] [ɡreɪt] ['ʌŋkʃn] .
” And he fell to patting the mare with great unction .
” 和 他 跌倒 到 轻拍 这 母马 和 伟大的 功能 .

于是他开始用极大的爱抚抚摸那匹母马。

[ðə; ði][pæd] , [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,
The pad , thus encouraged ,
这 软垫 , 因此 鼓励 ,

因此，垫子得到了鼓励。

[ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]
overcame her first natural astonishment at the sight of Riccabocca and
克服 她 第一的 自然的 惊讶 在 这 视线 的 - 和
[ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] ;
the red umbrella ;
这 红色的 伞 ;

看到里卡博卡和那把红伞，她克服了最初的惊讶；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ][ɒn] ['sʌndri] [ə'keɪʒnz] ,
and having before been at the Casino on sundry occasions ,
和 拥有 前 到过 在 这 赌场 在 杂项 场合 ,

而且之前也曾多次光顾过赌场，

[ænd; ənd] [sə'ɡeɪʃəsli] [prɪ'fɜːrɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə]
and sagaciously preferring places within the range of her experience to
和 睿智地 偏好 地方 之内 这 范围 的 她 经验 到
[bɔːrnz] ['naɪðə(r)] ['kɒɡneɪt] [nɔː(r)] [kən'dʒektʃərəbl] ,
bourns neither cognate nor conjecturable ,
伯恩斯 两者都不 同源词 也不 可推测的 ,

她明智地选择自己经验范围内的地方，而不是那些既不熟悉也无法推测的地方。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɡreɪvli] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tæliən][sæt] ; [ænd; ənd] ,
she moved gravely up towards the gate on which the Italian sat ; and ,
她 已搬 严重地 向上 向 这 门 在 哪个 这 意大利语 卫星 ; 和 ,

她神情严肃地走向意大利人坐着的那扇门；然后，

['ɑːftə(r)] [ai] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] , — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] , “ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡet] [ɒf]
after eying him a moment , — as much as to say , “ I wish you would get off
后 注视 他 一个 片刻 , — 作为 很多 作为 到 说 , “ 我 希望 你 会 得到 离开
’
’
’

盯着他看了一会儿，仿佛在说：“我希望你下车。”

” — [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedlɒk] .
” — came to a deadlock .
” — 来了 到 一个 僵局 .

——陷入了僵局。

“ [wel] , ” [sed] - , “ [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [siːm] [mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt]
“ Well , ” said Riccabocca , “ since your horse seems more disposed to be polite
“ 出色地 , ” 说 - , “ 自从 你的 马 似乎 更多的 处置 到 是 有礼貌的
[tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [jɔː'self] ,
to me than yourself ,
到 我 比 你自己 ,

“好吧,”里卡博卡说,“既然你的马似乎更愿意对我客气而不是对你客气，

['mɪstə(r)] . [deɪl] ,
Mr . Dale ,
先生 . 戴尔 ,

戴尔先生，

[ai] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ɪn'vɒləntri] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn]
I take the opportunity of your present involuntary pause to congratulate you on
我 拿 这 机会 的 你的 展示 非自愿 暂停 到 祝贺 你 在
[jɔː(r); jə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,
your elevation in life ,
你的 海拔 在 生活 ,

我借您此刻的片刻空闲，祝贺您人生中的又一次飞跃。

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] ['frendli] [preə(r)] [ðæt] [praɪd] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːl] ! ”
and to breathe a friendly prayer that pride may not have a fall ! ”
和 到 呼吸 一个 友好的 祷告 那 自豪 可能 不是 有 一个 落下 ! ”

并默默祈祷，愿骄傲不会陨落！

“ [tʌt] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ə'fektɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] [eə(r)] , [ðəʊ] [stɪl] ['kɒntempleitɪŋ] [ðə; ði]
“ Tut , ” said the parson , affecting an easy air , though still contemplating the
“ 图坦卡蒙 , ” 说 这 牧师 , 影响 一个 简单的 空气 , 尽管 仍然 沉思 这
[pæd] ,
pad ,
软垫 ,

“啧，”牧师装出一副轻松自在的样子说道，尽管他仍在打量着那块垫子。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [dəʊz] ,
who appeared to have fallen into a quiet doze ,
WHO 出现 到 有 倒下 进入 一个 安静的 瞌睡 ,

他似乎已经安静地打起了盹儿。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] ['rɪdn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [j'ɪəz] ,
“ it is true that I have not ridden much of late years ,
“ 它 是 真的 那 我 有 不是 骑 很多 的 晚的 年 ,

“的确，近几年我骑车的次数不多。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [haɪ] - [fed] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ;
and the squire's horses are very high - fed and spirited ;
和 这 乡绅的 马匹 是 非常 高的 - 美联储 和 精神抖擞 ;

乡绅的马匹都吃得很好，精神抖擞；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːm] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] [wen] [wʌn] [wʌns] [nəʊz]
but there is no more harm in them than their master when one once knows
但 那里 是 不 更多的 伤害 在 他们 比 他们的 掌握 什么时候 一 一次 知道
[ðeə(r)] [weɪz] . ” “
their ways . ” “
他们的 方式 . ” “

但一旦了解了他们的习性，就会发现他们并不比他们的主人更有害。

- [kaɪ] [ˌviː 'eɪ][pi'ænəʊ][ˌviː 'eɪ]['sɑːnoʊ] ,
' Chi va piano va sano ,
- 奇 va 钢琴 va 萨诺 ,

'Chi va piano va sano,

[iː][kaɪ][ˌviː 'eɪ]['sɑːnoʊ][ˌviː 'eɪ][lɔn'tɑːnoʊ] , -
E chi va sano va lontano , '
E 气 va 萨诺 va 隆塔诺 , -

chi va sano va lontano, '

” [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz] .
” said Riccabocca , pointing to the saddle - bags .
” 说 - , 指向 到 这 鞍 - 包 .

里卡博卡指着马鞍袋说。

“ [juː; jʊ][gəʊ] ['sləʊli] , ['ðeəfɔː(r)] ['seɪfli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [gəʊz] ['seɪfli] [meɪ] [gəʊ][fɑː(r)] .

“ You go slowly , therefore safely ; and he who goes safely may go far .

“ 你 去 缓慢地 , 所以 安全 ; 和 他 WHO 去 安全 可能 去 远的 .

“你们走得慢，所以安全；走得安全的人，可以走得远。”

[juː; jʊ] [siːm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ? ”

You seem prepared for a journey ? ”

你 似乎 准备 为了 一个 旅行 ? ”

你看起来已经做好旅行准备了?

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; “ [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

“ I am , ” said the parson ; “ and on a matter that concerns you a little . ”

“ 我 是 , ” 说 这 牧师 ; “ 和 在 一个 事情 那 担忧 你 一个 小的 . ”

“是的,”牧师说，“而且这件事与你有点关系。”

“ [ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , — “ [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː] ! ”

“ Me ! ” exclaimed Riccabocca , — “ concerns me ! ”

“ 我 ! ” 惊呼 - , — “ 担忧 我 ! ”

“我！”里卡博卡惊呼道，“这关系到我！”

“ [jes] ,

“ Yes ,

“ 是的 ,

“是的，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huːm] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd]

so far as the chance of depriving you of a servant whom you like and

所以 远的 作为 这 机会 的 剥夺 你 的 一个 仆人 谁 你 喜欢 和

[ɪ'stiːm] [ə'fekts] [juː; jʊ] . ”

esteem affects you . ”

尊重 影响 你 . ”

只要失去你喜欢和尊敬的仆人的可能性对你产生影响就行。”

“ [əʊ] , ” [sed] - , “ [ai] [ˌʌndə'stænd] : [juː; jʊ][hæv; həv] [hint] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai]

“ Oh , ” said Riccabocca , “ I understand : you have hinted to me very often that I

“ 哦 , ” 说 - , “ 我 理解 : 你 有 暗示 到 我 非常 经常 那 我

[ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

or Knowledge ,

或者 知识 ,

“哦,”里卡博卡说，“我明白了：你曾多次暗示我，我或知识，

[ɔː(r)][bəuθ] [tə'geðə(r)] , [hæv; həv] [ʌn'fɪtɪd] ['lenəd] ['feəfiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] . ”

or both together , have unfitted Leonard Fairfield for service . ”

或者 两个都 一起 , 有 不合适的 伦纳德 费尔菲尔德 为了 服务 . ”

或者两者兼而有之，都使伦纳德·费尔菲尔德不适合服役。”

“ [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] ;

“ I did not say that exactly ;

“ 我 做过 不是 说 那 确切地 ;

“我并没有那样说过；

[ai] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['sɜːvɪs] .

I said that you have fitted him for something higher than service .

我 说 那 你 有 适配 他 为了 某物 更高 比 服务 .

我说，你让他胜任的职位比服务更高。

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm] .

But do not repeat this to him .

但 做 不是 重复 这 到 他 .

但不要把这件事告诉他。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [jet] [seɪ] [mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
And I cannot yet say more to you ,
和 我 不能 然而 说 更多的 到 你 ，

我现在还不能告诉你更多。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ;
for I am very doubtful as to the success of my mission ;
为了 我 是 非常 疑 作为 到 这 成功 的 我的 使命 ；

因为我非常怀疑我的任务能否成功；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lenəd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt]
and it will not do to unsettle poor Leonard until we are sure that
和 它 将要 不是 做 到 不安 贫穷的 伦纳德 直到 我们 是 当然 那
[wiː; wi][kæn; kən] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] . ”
we can improve his condition . ”
我们 能 提升 他的 状况 . ”

在我们确信能够改善伦纳德的病情之前，我们不能让他感到不安。

“ [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
“ Of that you can never be sure , ” quoth the wise man , shaking his head ;
“ 的 那 你 能 绝不 是 当然 ， ” 引用 这 明智的 男人 ， 摇晃 他的 头 ；

“这件事你永远无法确定，”智者摇着头说道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə][beə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [grʌdʒ]
“ and I can't say that I am unselfish enough not to bear you a grudge
“ 和 我 不能 说 那 我 是 无私 足够的 不是 到 熊 你 一个 怨恨
[fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
for seeking to decoy away from me an invaluable servant ,
为了 寻求 到 诱饵 离开 从 我 一个 无价 仆人 ，

“我不能说我足够无私，不会因为你试图引诱我失去一位宝贵的仆人而对你怀恨在心。”

— ['feɪθf(ə)l] , ['stedi] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] ” (['ædɪd] - , ['wɔːmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
— faithful , steady , intelligent , and ” (added Riccabocca , warming as he
— 忠实 ， 稳定的 ， 聪明的 ， 和 ” (额外 - ， 变暖 作为 他
[ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][klaɪ'mækt(ə)rɪk; ˌklaɪmæk'terɪk] ['ædʒɪktɪv]) “ [ɪk'siːdɪŋli] [tʃiːp] !
approached the climacteric adjective) “ exceedingly cheap !
接近 这 更年期 形容词) “ 非常 便宜的 ！

—忠诚、稳重、聪明，而且”（里卡博卡补充道，随着他接近高潮形容词，语气也变得热情起来）“极其便宜！

[ˌnevəðə'les] [gəʊ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [spiːd] [juː; jʊ] .
Nevertheless go , and Heaven speed you .
尽管如此 去 ， 和 天堂 速度 你 .

无论如何，去吧，愿上天保佑你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] . ”
I am not an Alexander , to stand between man and the sun . ”
我 是 不是 一个 亚历山大 ， 到 站立 之间 男人 和 这 太阳 . ”

我不是亚历山大，不会挡在人类和太阳之间。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [greɪt] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] , ['siːnjɔː(r)] - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
“ You are a noble , great - hearted creature , Signor Riccabocca , in spite of
“ 你 是 一个 高贵 ， 伟大的 - 心地 生物 ， 签名者 - ， 在 尽管如此 的
[jɔː(r); jə(r)][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['prɒvɜːbz] [ænd; ənd] ['vɪləˌnəs] [bʊks] .
your cold - blooded proverbs and villanous books .
你的 寒冷的 - 血腥 谚语 和 邪恶的 图书 .

“里卡博卡先生，尽管你的谚语冷酷无情，你的书邪恶不堪，但你仍然是一个高尚、心地善良的人。”

” [ðə; ði] ['pɑːsn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
” The parson , as he said this ,
” 这 牧师 ， 作为 他 说 这 ，

“牧师说着这番话时，

[brɔːt]	[daʊn]	[ðə; ði]	-	[wɪð]	[səʊ]	[ˌɪndɪ'skriːt]	[æn; ən]	[ɪn'θjuːziæzəm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pædz]	['ʃəʊldə(r)]	,
brought	**down**	**the**	**whiphand**	**with**	**so**	**indiscreet**	**an**	**enthusiasm**	**on**	**the**	**pad's**	**shoulder**	**,**
带来	向下	这	-	和	所以	轻率	一个	热情	在	这	垫子的	肩膀	,

[ðæt]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[biːst]	,
that	**the**	**poor**	**beast**	**,**
那	这	贫穷的	兽	,

鞭子猛地落在垫子的肩膀上，动作如此轻率热情，以至于那可怜的牲畜，

['stɑːtld]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪnəs(ə)nt]	[dəʊz]	,	[meɪd]	[ə; eɪ]	[bəʊlt]	['fɔːwəd]	,
startled	**out**	**of**	**her**	**innocent**	**doze**	**,**	**made**	**a**	**bolt**	**forward**	**,**
惊慌	出去	的	她	清白的	瞌睡	,	制成	一个	螺栓	向前	,

她从睡梦中惊醒，猛地向前冲去。

[wɪtʃ]	['nɪəli]	[prɪ'sɪpɪteɪtɪd]	-	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[staɪl]	,
which	**nearly**	**precipitated**	**Riccabocca**	**from**	**his**	**seat**	**on**	**the**	**stile**	**,**
哪个	几乎	沉淀	-	从	他的	座位	在	这	风格	,

这差点让里卡博卡从梯子上的座位上摔下来。

[ænd; ənd]	[ðen]	['tɜːnɪŋ]	[raʊnd]	—	[æz; əz]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[tʌg]	['despərətli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[reɪn]	—
and	**then**	**turning**	**round**	**—**	**as**	**the**	**parson**	**tugged**	**desperately**	**at**	**the**	**rein**	**—**
和	然后	转弯	圆形的	—	作为	这	牧师	拉扯	绝望地	在	这	缰绳	—

[kɔːt]	[ðə; ði]	[bɪt]	[bɪ'twiːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tiːθ]	,
caught	**the**	**bit**	**between**	**her**	**teeth**	**,**
捕捉	这	少量	之间	她	牙齿	,

然后，就在牧师拼命拉缰绳的时候，她转过身来，用牙齿咬住了马嚼子。

[ænd; ənd]	[set]	[ɒf]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kæntə(r)]	.
and	**set**	**off**	**at**	**a**	**canter**	**.**
和	放	离开	在	一个	慢跑	.

然后小跑着出发了。

[ðə; ði]	['pɑːsn]	[lɒst]	[bəuθ]	[hɪz; ɪz]	['stɜːrəp]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[ri'gein, riː-]	[ðem; ðəm]	(	[æz; əz]	[ðə; ði]
The	**parson**	**lost**	**both**	**his**	**stirrups**	**;**	**and**	**when**	**he**	**regained**	**them**	**(**	**as**	**the**
这	牧师	丢失的	两个都	他的	马镫	;	和	什么时候	他	恢复	他们	(	作为	这

[pæd]	['slækən]	[hɜː(r); hə(r)]	[peɪs]	)	,
pad	**slackened**	**her**	**pace**	**)**	**,**
软垫	松弛	她	步伐	)	,

牧师的双脚马镫都掉了；当他重新踩上马镫时（因为马蹄铁放慢了马的步伐），

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[briːð]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ə'baʊt]	[hɪm]	,
and	**had**	**time**	**to**	**breathe**	**and**	**look**	**about**	**him**	**,**
和	有	时间	到	呼吸	和	看	关于	他	,

他终于有时间喘口气，环顾四周。

-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kə'siːnəʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəuθ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[saɪt]	.
Riccabocca	**and**	**the**	**Casino**	**were**	**both**	**out**	**of**	**sight**	**.**
-	和	这	赌场	是	两个都	出去	的	视线	.

Riccabocca 和赌场都已不见踪影。

“	['sɜːt(ə)nli]	,	”	[kwəʊθ]	['pɑːsn]	[deɪl]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ˌriː'set(ə)ld]	[hɪm'self]	[wɪð]	[greɪt]	[kəm'pleɪs(ə)nsi]
“	**Certainly**	**,**	**”**	**quoth**	**Parson**	**Dale**	**,**	**as**	**he**	**resettled**	**himself**	**with**	**great**	**complacency**
“	当然	,	”	引用	牧师	戴尔	,	作为	他	重新安置	他自己	和	伟大的	自满

,
,
,

“当然，”戴尔牧师得意洋洋地坐定后说道。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kɒnʃəs]	['traɪʌmf]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pædz]	[bæk]	,
and	**a**	**conscious**	**triumph**	**that**	**he**	**was**	**still**	**on**	**the**	**pad's**	**back**	**,**
和	一个	有意识的	胜利	那	他	曾是	仍然	在	这	垫子的	后退	,

他清醒地意识到自己仍然躺在垫子上，这是一种胜利。

— “ ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] - [ðæt] [ðə; ði]['nəʊblɪst] ['kɒŋkwest] ['evə(r)] [meɪd] [baɪ][mæn][wɒz; wəz] [ðæt]
— “ certainly it is true ' that the noblest conquest ever made by man was that
— “ 当然 它 是 真的 - 那 这 最高贵 征服 曾经 制成 经过 男人 曾是 那
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] :
of the horse :
的 这 马 :

——“诚然，人类所取得的最伟大的征服就是征服马匹：”

- [ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['kriːtʃə(r)] , — [ænd; ənd] [ʌn'kɒmənli] ['dɪfɪkəlt]
' a fine creature it is , — a very fine creature , — and uncommonly difficult
- 一个 美好的 生物 它 是 , — 一个 非常 美好的 生物 , — 和 不寻常地 难的
[tuː; tə][sɪt][ɒn] ,
to sit on ,
到 坐 在 ,

它是一种很棒的生物，——一种非常很棒的生物，——但坐起来却异常困难。

[ɪ'speʃəli] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrəp] .
especially without stirrups .
尤其 没有 马镫 .

尤其是没有马镫的时候。

” ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm]
” Firmly in his stirrups the parson planted his feet ; and the heart within him
” 牢牢 在 他的 马镫 这 牧师 已种植 他的 脚 ; 和 这 心 之内 他
[wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] .
was very proud .
曾是 非常 自豪的 .

“牧师双脚稳稳地踩在马镫上；他心中充满了骄傲。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['bʌrə] [taʊn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ]
The borough town of Lansmere was situated in the county adjoining that which
这 行政区 镇 的 - 曾是 位于 在 这 县 相邻的 那 哪个
[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .
contained the village of Hazeldean .
包含 这 村庄 的 榛子 .

兰斯米尔镇位于与黑泽尔丁村所在的郡相邻的郡内。

[leɪt] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['pɑːsn] [krɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] ['ʃaɪəz] ,
Late at noon the parson crossed the little stream which divided the two shires ,
晚的 在 中午 这 牧师 交叉 这 小的 溪流 哪个 分割 这 二 郡 ,

临近中午，牧师渡过了分隔两个郡的小溪。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,
and came to an inn , which was placed at an angle ,
和 来了 到 一个 客栈 , 哪个 曾是 放置 在 一个 角度 ,

他们来到一家客栈，这家客栈建在拐角处。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [rəʊd] [brɑːntʃt] [ɒf] ['ɪntuː] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðə; ði][wʌn] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːdz]
where the great main road branched off into two directions , the one leading towards
在哪里 这 伟大的 主要的 路 分支 离开 进入 二 方向 , 这 一 领导 向
- ,
Lansmere ,
- ,

大路在这里分岔成两条路，一条通往兰斯米尔。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['gəʊɪŋ]	[mɔː(r)]	[də'rekt]	[tuː; tə]	['lʌndən]	.
the	**other**	**going**	**more**	**direct**	**to**	**London**	**.**
这	其他	去	更多的	直接的	到	伦敦	.

另一趟则直达伦敦。

[æt; ət]	[ðɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæd]	[stɒpt]	,
At	**this**	**inn**	**the**	**pad**	**stopped**	**,**
在	这	客栈	这	软垫	停止	,

列车在这家客栈停了下来。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[daʊn]	[bəʊθ]	[ɪəz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pæd]	[huː]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)]
and	**put**	**down**	**both**	**ears**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**pad**	**who**	**has**	**made**	**up**	**her**
和	放	向下	两个都	耳朵	和	这	空气	的	一个	软垫	WHO	有	制成	向上	她

[maɪnd]	[tuː; tə]	[beɪt]	.
mind	**to**	**bait**	**.**
头脑	到	饵	.

她垂下双耳，一副下定决心要引诱猎物的样子。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[hɪm'self]	,	['fiːlɪŋ]	['veri]	[wɔːm]	[ænd; ənd]	['sʌmwɒt]	[sɔː(r)]	,	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
And	**the**	**parson**	**himself**	**,**	**feeling**	**very**	**warm**	**and**	**somewhat**	**sore**	**,**	**said**	**to**	**the**
和	这	牧师	他自己	,	感觉	非常	温暖的	和	有些	疮	,	说	到	这

[pæd]	,	[bɪ'naɪnli]	,
pad	**,**	**benignly**	**,**
软垫	,	良性地	,

牧师本人感到浑身发热，还有点酸痛，便和蔼地对垫子说：

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dʒʌst]	,	—	[ðaʊ]	[ʃælt]	[hæv; həv]	[kɔːn]	[ænd; ənd]	['wɔːtə(r)]	!
“	**It**	**is**	**just**	**,**	**—**	**thou**	**shalt**	**have**	**corn**	**and**	**water**	**!**
“	它	是	只是	,	—	你	应	有	玉米	和	水	!

“这是公平的，——你必得粮食和水！”

”	[dɪs'maʊntɪŋ]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]	[hɪm'self]	['veri]	[stɪf]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːtʃt]
”	**Dismounting**	**,**	**therefore**	**,**	**and**	**finding**	**himself**	**very**	**stiff**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**reached**
”	下车	,	所以	,	和	寻找	他自己	非常	僵硬的	作为	很快	作为	他	达到

['terə]	['fɜːrmə]	,
terra	**firma**	**,**
大地	公司	,

于是他下了马，一踏上地面就感到浑身僵硬。

[ðə; ði]	['pɑːsn]	[kən'saɪnd]	[ðə; ði]	[pæd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɒslə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sændɪd]
the	**parson**	**consigned**	**the**	**pad**	**to**	**the**	**hostler**	**,**	**and**	**walked**	**into**	**the**	**sanded**
这	牧师	寄售	这	软垫	到	这	房东	,	和	步行	进入	这	打磨

['pɑːlə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
parlour	**of**	**the**	**inn**	**,**
客厅	的	这	客栈	,

牧师把垫子交给马夫，然后走进客栈铺着沙子的客厅。

[tuː; tə]	[rɪ'pəʊz]	[hɪm'self]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['veri]	[hɑːd]	['wɪnzə(r)]	[tʃeə(r)]	.
to	**repose**	**himself**	**on**	**a**	**very**	**hard**	**Windsor**	**chair**	**.**
到	休息	他自己	在	一个	非常	难的	温莎	椅子	.

他倚靠在一张非常硬的温莎椅上。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'ləʊn]	['rɑːðə(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[hɑːf]	-	[æn; ən]	-	['aʊə(r)]	,	['riːdɪŋ]	[ə; eɪ]	['kaʊnti]
He	**had**	**been**	**alone**	**rather**	**more**	**than**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**,**	**reading**	**a**	**county**
他	有	到过	独自的	相当	更多的	比	一半	-	一个	-	小时	,	阅读	一个	县

['njuːzpeɪpə(r)]	[wɪtʃ]	[smeld]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[tə'bækəʊ]	,
newspaper	**which**	**smelled**	**much**	**of**	**tobacco**	**,**
报纸	哪个	闻起来	很多	的	烟草	,

他独自一人待了半个多小时，读着一份散发着浓重烟草味的县级报纸。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] [ɪn] [swɔːrmz] ,
and trying to keep off the flies that gathered round him in swarms ,
和 尝试 到 保持 离开 这 苍蝇 那 聚集 圆形的 他 在 蜂群 ,

他还要努力驱赶聚集在他周围的成群苍蝇。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['pɑːsn] ,
as if they had never before seen a parson ,
作为 如果 他们 有 绝不 前 已见 一个 牧师 ,

仿佛他们以前从未见过牧师似的。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɪm] ['teɪstɪd] ,
and were anxious to ascertain how the flesh of him tasted ,
和 是 焦虑的 到 探明 如何 这 肉 的 他 尝过 ,

他们迫切想知道他的肉是什么味道，

— [wen] [ə; eɪ] ['steɪdʒkəʊtʃ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .
— when a stagecoach stopped at the inn .
— 什么时候 一个 驿马车 停止 在 这 客栈 .

——当时一辆驿马车停在了客栈。

[ə; eɪ] ['trævələ(r)] [gɒt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪtbæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sændɪd] ['pɑːlə(r)] .
A traveller got out with his carpetbag in his hand , and was shown into the sanded parlour .
一个 游客 得到 出去 和 他的 地毯袋 在 他的 手 , 和 曾是 所示 进入 这 打磨 客厅 .

一位旅客手提旅行包下了车，被领进了打磨过的客厅。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [rəʊz] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] .
The parson rose politely , and made a bow .
这 牧师 玫瑰 礼貌地 , 和 制成 一个 弓 .

牧师礼貌地起身，鞠了一躬。

[ðə; ði] ['trævələ(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [lʊkt] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [təʊ] ,
The traveller touched his hat , without taking it off , looked at Mr . Dale from top to toe ,
这 游客 感动 他的 帽子 , 没有 采取 它 离开 , 看起来 在 先生 . 戴尔 从 顶部 到 脚趾 ,

旅行者摸了摸帽子，但没有摘下来，而是从头到脚打量了戴尔先生一番。

[ðen] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['hwisl] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tjuːn] ,
then walked to the window , and whistled a lively , impatient tune ,
然后 步行 到 这 窗户 , 和 吹口哨 一个 热闹 , 不耐烦 调 ,

然后走到窗边，吹起了一首欢快而急躁的曲子。

[ðen] [strəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðen] [steərd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsn] ;
then strode towards the fireplace and rang the bell ; then stared again at the parson ;
然后 大步走 向 这 壁炉 和 响铃 这 钟 ; 然后 凝视 再次 在 这 牧师 ;

然后大步走向壁炉，摇响了门铃；然后又盯着牧师看；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] ['hævɪŋ] ['kɜːtiəsli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ðə; ði] ['trævələ(r)] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that gentleman having courteously laid down the newspaper , the traveller seized it ,
和 那 绅士 拥有 礼貌地 铺设 向下 这 报纸 , 这 游客 查获 它 ,

那位先生礼貌地放下报纸后，旅行者便拿走了它。

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [flʌŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
threw himself into a chair , flung one of his legs over the table ,
扔 他自己 进入 一个 椅子 ， 扔 一 的 他的 腿 超过 这 桌子 ，

他猛地坐到椅子上，一条腿搭在桌子上，

[tɒst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
tossed the other up on the mantelpiece , and began reading the paper ,
抛掷 这 其他 向上 在 这 壁炉架 ， 和 开始 阅读 这 纸 ，

他把另一份报纸扔到壁炉架上，开始读报纸。

[waɪl] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [ɪts][haɪnd] - [legz] [wɪð] [səʊ] ['deərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]
while he tilted the chair on its hind - legs with so daring a disregard to the
尽管 他 斜 这 椅子 在 它是 后 - 腿 和 所以 大胆 一个 漠视 到 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒkjuːpənts] ,
ordinary position of chairs and their occupants ,
普通的 位置 的 椅子 和 他们的 居住者 ，

他如此大胆地将椅子倾斜到后腿上，完全无视椅子及其使用者通常的坐姿。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['pɑːsn] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
that the shuddering parson expected every moment to see him come down on the
那 这 颤抖 牧师 预期的 每一个 片刻 到 看 他 来 向下 在 这
[bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .
back of his skull .
后退 的 他的 颅骨 .

瑟瑟发抖的牧师时刻都担心自己会重重地摔在后脑勺上。

[muːvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] [sed] ['maɪldli] , — “ [ðəʊz] [tʃeəz] [ɑː(r); ə(r)]
Moved , therefore , to compassion , Mr . Dale said mildly , — “ Those chairs are
已搬 ， 所以 ， 到 同情 ， 先生 . 戴尔 说 轻微地 ， — “ 那些 椅子 是
['veri] ['tretʃərəs] , [sɜː(r)] .
very treacherous , sir .
非常 奸诈 ， 先生 .

因此，出于同情，戴尔先生温和地说：“先生，那些椅子很危险。”

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [biː; bi] [daʊn] . ”
I'm afraid you'll be down . ”
我是 害怕的 你会 是 向下 . ”

恐怕你会倒下。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] .
“ Eh , ” said the traveller , looking up much astonished .
“ 嗯 ， ” 说 这 游客 ， 寻找 向上 很多 惊讶 .

“呃，”旅行者抬起头，惊讶地说。

“ [eɪ] , [daʊn] ? — [əʊ] , [jʊr; jər] [sə'tɪrɪkl] , [sɜː(r)] . ”
“ Eh , down ? — oh , you're satirical , sir . ”
“ 嗯 ， 向下 ？ — 哦 ， 你是 讽刺 ， 先生 . ”

“呃，下来？——哦，先生，您是在讽刺啊。”

“ [sə'tɪrɪkl] , [sɜː(r)] ? [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['ɜːnɪstli] .
“ Satirical , sir ? upon my word , no ! ” exclaimed the parson , earnestly .
“ 讽刺 ， 先生 ？ 之上 我的 单词 ， 不 ！ ” 惊呼 这 牧师 ， 切实 .

“讽刺吗，先生？我发誓，绝对不是！”牧师郑重地说道。

“ [ai] [θɪŋk] ['evri] ['friːbɔːn] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sɪt][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
“ I think every freeborn man has a right to sit as he pleases in his own
“ 我 思考 每一个 自由出生的 男人 有 一个 正确的 到 坐 作为 他 请 在 他的 自己的
[haʊs] ,
house ,
房子 ，

我认为每个生来自由的人都有权在自己的房子里随心所欲地坐着，

” [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['trævələ(r)] , [wɪð] [wɔːmθ] ; “ [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ai] [ges] ,

” resumed the traveller , with warmth ; “ and an inn is his own house , I guess ,

” 恢复 这 游客 , 和 温暖 ; “ 和 一个 客栈 是 他的 自己的 房子 , 我 猜测 ,

“旅店对他来说就像自己的家一样,”旅人热情地继续说道，“我想，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [peɪz] [hɪz; ɪz][skɔː(r)] .

so long as he pays his score .

所以 长的 作为 他 支付 他的 分数 .

只要他付出代价。

['betɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Betty , my dear .

贝蒂 , 我的 亲爱的 .

亲爱的贝蒂。

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] .

” For the chambermaid had now replied to the bell .

” 为了 这 女佣 有 现在 回复 到 这 钟 .

“因为女仆现在已经回应了铃声。”

“ [ai] [heint] ['betɪ] , [sɜː(r)] ; [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ʃiː; ʃi] ? ”

“ I han't Betty , sir ; do you want she ? ”

“ 我 汉特 贝蒂 , 先生 ; 做 你 想 她 ? ”

“我没有贝蒂，先生；您想要她吗？”

“ [nəʊ] , ['sæli] ; [kəʊld] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] . ”

“ No , Sally ; cold brandy and water — and a biscuit . ”

“ 不 , 莎莉 ; 寒冷的 白兰地 和 水 — 和 一个 饼干 . ”

“不，莎莉；冰镇白兰地加水——再加一块饼干。”

“ [ai] [heint] ['sæli] , ['aɪðə(r)] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['trævələ(r)] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

“ I han't Sally , either , ” muttered the chambermaid ; but the traveller , turning round ,

“ 我 汉特 莎莉 , 任何一个 , ” 低声说道 这 女佣 ; 但 这 游客 , 转弯 圆形的 ,

“我也没有莎莉,”女仆低声说道；但旅行者转过身来，

[ʃəʊd] [səʊ] [smɑːt] [ə; eɪ] ['nekˌklɒθ] [ænd; ənd][səʊ] ['kʌmli] [ə; eɪ] [feɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['kʌləd] ,

showed so smart a neckcloth and so comely a face , that she smiled , coloured ,

显示 所以 聪明的 一个 领带 和 所以 漂亮 一个 脸 , 那 她 微笑 , 有色 ,

她展示了一条如此精致的领巾和一张如此漂亮的脸蛋，以至于她面带微笑，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

and went her way .

和 去 她 方式 .

然后她就走了。

[ðə; ði]['trævələ(r)] [naʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

The traveller now rose , and flung down the paper .

这 游客 现在 玫瑰 , 和 扔 向下 这 纸 .

旅行者起身，扔掉了报纸。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pennaɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .

He took out a penknife , and began paring his nails .

他 采取 出去 一个 小刀 , 和 开始 削皮 他的 指甲 .

他掏出一把小刀，开始修指甲。

['sʌd(ə)nli]	[di'zist]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	['elɪgənt]	[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[kɔːt]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrsənz]	['ʃʌv(ə)l]	-	[hæt] ,
Suddenly	**desisting**	**from**	**this**	**elegant**	**occupation**	**,**	**his**	**eye**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**parson's**	**shovel**	**-**	**hat ,**
突然	停止	从	这	优雅的	职业	,	他的	眼睛	捕捉	视线	的	这	牧师的	铲	-	帽子 ,

他突然放下这优雅的职业，目光落在了牧师的铲形帽上。

[wɪtʃ]	[leɪ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	.
which	**lay**	**on**	**a**	**chair**	**in**	**the**	**corner**	**.**
哪个	躺	在	一个	椅子	在	这	角落	.

它躺在角落里的一把椅子上。

“	[jʊr; jər]	[ə; eɪ]	['klɜːdʒimən]	,	[ai]	['rekən]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['trævələ(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[snɪə(r)] .
“	**You're**	**a**	**clergyman**	**,**	**I**	**reckon**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**traveller**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**sneer .**
“	你是	一个	牧师	,	我	估计	,	先生	,	”	说	这	游客	,	和	一个	轻微	冷笑 .

“先生，我猜您是一位牧师吧？”旅行者带着一丝嘲讽说道。

[ə'gen]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	[baʊd]	,	—	[baʊd]	[ɪn]	[pɑːt]	['deprəkeɪtɪŋli]	,	[ɪn]	[pɑːt]	[wɪð]	['dɪgnəti]	.
Again	**Mr**	**.**	**Dale**	**bowed**	**,**	**—**	**bowed**	**in**	**part**	**deprecatingly**	**,**	**in**	**part**	**with**	**dignity**	**.**
再次	先生	.	戴尔	鞠躬	,	—	鞠躬	在	部分	贬义地	,	在	部分	和	尊严	.

戴尔先生再次鞠躬——鞠躬的语气既有谦卑之意，也有庄重之感。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[baʊ; bəʊ]	[ðæt]	[sed]	,	“	[nəʊ]	[ə'fens]	,	[sɜː(r)]	,	[bʌt; bət]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['klɜːdʒimən]	,
It	**was**	**a**	**bow**	**that**	**said**	**,**	**“**	**No**	**offence**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**am**	**a**	**clergyman**	**,**
它	曾是	一个	弓	那	说	,	“	不	罪行	,	先生	,	但	我	是	一个	牧师	,

那是一个鞠躬，仿佛在说：“先生，恕我冒犯，但我是一名牧师。”

[ænd; ənd]	[aɪm]	[nɒt]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
and	**I'm**	**not**	**ashamed**	**of**	**it**	**.**	**”**
和	我是	不是	羞愧	的	它	.	”

我对此并不感到羞耻。

“	['gəʊɪŋ]	[fɑː(r)]	?	”	[ɑːskt]	[ðə; ði]	['trævələ(r)] .
“	**Going**	**far**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**traveller .**
“	去	远的	?	”	问	这	游客 .

“要走很远吗？”旅人问道。

['pɑːsn]	.	—	“	[nɒt]	['veri] .
PARSON	**.**	**—**	**“**	**Not**	**very .**
牧师	.	—	“	不是	非常 .

帕森——“不太像。”

”	['trævələ(r)]	.	—	“	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃeɪz]	[ɔː(r)]	[flai] ?
”	**TRAVELLER**	**.**	**—**	**“**	**In**	**a**	**chaise**	**or**	**fly ?**
”	游客	.	—	“	在	一个	躺椅	或者	飞 ?

旅行者——“坐马车还是坐飞机？”

[ɪf]	[səʊ]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['gəʊɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	,	[hɑːvz] .
If	**so**	**,**	**and**	**we**	**are**	**going**	**the**	**same**	**way**	**,**	**halves .**
如果	所以	,	和	我们	是	去	这	相同的	方式	,	一半 .

如果真是这样，而且我们走的是同一条路，那就平分吧。

”	['pɑːsn]	.	—	“	[hɑːvz] ?
”	**PARSON**	**.**	**—**	**“**	**Halves ?**
”	牧师	.	—	“	一半 ?

帕森——“一半？”

”	['trævələ(r)]	.	—	“	[jes]	,	[aɪl]	[peɪ]	[hɑːf]	[ðə; ði]	['dæmɪdʒ]	,	[paɪks]	[ɪn'kluːsɪv] .
”	**TRAVELLER**	**.**	**—**	**“**	**Yes**	**,**	**I'll**	**pay**	**half**	**the**	**damage**	**,**	**pikes**	**inclusive .**
”	游客	.	—	“	是的	,	患病的	支付	一半	这	损害	,	长矛	包容性 .

“旅行者——“是的，我会支付一半的损失，包括长矛造成的损失。

” ['pɑːsn] . — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .
” PARSON . — “ You are very good , sir .
” 牧师 . — “ 你 是 非常 好的 , 先生 .

牧师——“您真棒，先生。”

[bʌt; bət] ” (['spəʊkən] [wɪð] [praɪd]) “ [ai][ˌeɪ 'em][ɒn] ['hɔːsbæk] .
But ” (spoken with pride) “ I am on horseback .
但 ” (说 和 自豪) “ 我 是 在 马背 .

但是”(自豪地说）“我骑在马上。”

” ['trævələ(r)] . — “ [ɒn] ['hɔːsbæk] !
” TRAVELLER . — “ On horseback !
” 游客 . — “ 在 马背 !

“旅行者——“骑马！

[wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] !
Well , I should not have guessed that !
出色地 , 我 应该 不是 有 猜对了 那 !

哎呀，我真不该猜到！

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You don't look like it .
你 不 看 喜欢 它 .

你看上去不像。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ? ”
Where did you say you were going ? ”
在哪里 做过 你 说 你 是 去 ? ”

你刚才说你要去哪儿?

“ [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['draɪli] ,
“ I did not say where I was going , sir , ” said the parson , dryly ,
“ 我 做过 不是 说 在哪里 我 曾是 去 , 先生 , ” 说 这 牧师 , 干巴巴地 ,

“先生，我没说我要去哪儿,”牧师冷冷地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌngrə'mætɪkl] [rɪ'mɑːk]
for he was much offended at that vague and ungrammatical remark
为了 他 曾是 很多 被冒犯了 在 那 模糊的 和 语法错误 评论
[ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːsmənʃɪp] ,
applicable to his horsemanship ,
适用的 到 他的 马术 ,

因为他非常恼火那句含糊不清、语法错误的评论，那句话是用来评价他的骑术的。

[ðæt] “ [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
that “ he did not look like it . ”
那 “ 他 做过 不是 看 喜欢 它 . ”

“他看起来不像。”

“ [kləʊz] ! ” [sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [æn; ən][əʊld]['trævələ(r)] , [ai] ['rekən] .
“ Close ! ” said the traveller , laughing ; “ an old traveller , I reckon .
“ 关闭 ! ” 说 这 游客 , 笑 ; “ 一个 老的 游客 , 我 估计 .

“差不多了！”旅行者笑着说；“我猜他是一位老旅行者。”

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] - [hæt] , [ænd; ənd] ,
” The parson made no reply , but he took up his shovel - hat , and ,
” 这 牧师 制成 不 回复 , 但 他 采取 向上 他的 铲 - 帽子 , 和 ,

牧师没有回答，而是拿起他的铲帽，然后

[wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][mɔː(r)][mə'dʒestɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] ,
with a bow more majestic than the previous one ,
和 一个 弓 更多的 雄伟 比 这 以前的 一 ,

弓箭比之前的更加雄伟壮丽，

[wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz][pæd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːn] .
walked out to see if his pad had finished her corn .
步行 出去 到 看 如果 他的 软垫 有 完成的 她 玉米 .

走出去看看他的垫子是否已经把她的玉米吃完了。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fɪnɪʃt] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ]
The animal had indeed finished all the corn afforded to her , which
这 动物 有 的确 完成的 全部 这 玉米 提供 到 她 , 哪个
[wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ,
was not much ,
曾是 不是 很多 ,

这只动物确实吃光了分配给它的所有玉米，而分配给它的玉米并不多。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)]['mɪstə(r)] . [deɪl] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .
and in a few minutes more Mr . Dale resumed his journey .
和 在 一个 很少 分钟 更多的 先生 . 戴尔 恢复 他的 旅行 .

几分钟后，戴尔先生继续他的旅程。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] ,
He had performed about three miles ,
他 有 执行 关于 三 英里 ,

他跑了大约三英里，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ;
when the sound of wheels behind him made him turn his head ;
什么时候 这 声音 的 车轮 在后面 他 制成 他 转动 他的 头 ;

身后车轮的声音让他转过头去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [ʃeɪz] ['drɪvn] ['veri] [fɑːst] ,
and he perceived a chaise driven very fast ,
和 他 感知 一个 躺椅 驱动 非常 快速地 ,

他看到一辆马车飞驰而过，

[waɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ˌðeər'ɒv] ['dæŋgld] ['streɪndʒli] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [legz] .
while out of the windows thereof dangled strangely a pair of human legs .
尽管 出去 的 这 视窗 其中 悬挂着 奇怪的 一个 一对 的 人类 腿 .

而从窗户里奇怪地伸出一双人腿。

[ðə; ði][pæd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɜː'vet] [æz; əz][ðə; ði][pəʊst] - ['hɔːsɪz] ['rætld] [bɪ'haɪnd] ,
The pad began to curvet as the post - horses rattled behind ,
这 软垫 开始 到 曲线 作为 这 邮政 - 马匹 摇晃 在后面 ,

随着驿马在身后发出嘎吱声，垫子开始弯曲起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd]['əʊnli][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs]
and the parson had only an indistinct vision of a human face
和 这 牧师 有 仅有的 一个 模糊 想象 的 一个 人类 脸
[sə'plɑːnt, -'plænt] [ðəʊz] ['hjuːmən] [legz] .
supplanting those human legs .
取代 那些 人类 腿 .

牧师只隐约看到一张人脸取代了那些人腿。

[ðə; ði]['trævələ(r)] [piə] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːl] [baɪ] ,
The traveller peered out at him as he whirled by ,
这 游客 窥视 出去 在 他 作为 他 旋转 经过 ,

旅行者在他转身经过时向外张望，

— [sɔː] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [tɒst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , “ [haʊz]
— saw Mr . Dale tossed up and down on the saddle , and cried out , “ How's
— 锯 先生 . 戴尔 抛掷 向上 和 向下 在 这 鞍 , 和 哭 出去 , “ 怎么样
[ðə; ði] ['leðə(r)] ? ”
the leather ? ”
这 皮革 ? ”

——看到戴尔先生在马鞍上颠簸，便喊道：“皮革怎么样？”

“ ['leðə(r)] ! ” [sə'liləkwaiz] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [æz; əz][ðə; ði][pæd] [riːkəm'pəuzd] [hɜː'self] , “ [wɒt] [dʌz]
“ Leather ! ” soliloquized the parson , as the pad recomposed herself , “ what does
“ 皮革 ! ” 独白 这 牧师 , 作为 这 软垫 重组 她自己 , “ 什么 做
[hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
he mean by that ?
他 意思是 经过 那 ?

“皮革！”牧师自言自语道，同时，那位女士重新振作起来，“他这话是什么意思？”

['leðə(r)] !
Leather !
皮革 !

皮革！

[ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgə(r)][mæn] .
a very vulgar man .
一个 非常 庸俗 男人 .

一个非常粗俗的人。

[bʌt; bət][ai][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ['klevəli] .
But I got rid of him cleverly .
但 我 得到 摆脱 的 他 巧妙地 .

但我巧妙地摆脱了他。

” ['mɪstə(r)] . [deɪl] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] - .
” Mr . Dale arrived without further adventure at Lansmere .
” 先生 . 戴尔 到达的 没有 更远 冒险 在 - .

“戴尔先生平安抵达兰斯米尔，没有再经历任何冒险。”

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] , [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'bluːʃ(ə)n] ,
He put up at the principal inn , refreshed himself by a general ablution ,
他 放 向上 在 这 主要的 客栈 , 焕然一新 他自己 经过 一个 一般的 沐浴 ,

他住进了主要客栈，洗漱一番，精神焕发。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd][paɪnt][ɒv; əv] [pɔːt] .
and sat down with good appetite to his beefsteak and pint of port .
和 卫星 向下 和 好的 食欲 到 他的 牛排 和 品脱 的 港口 .

他兴致勃勃地坐下来，享用他的牛排和一品脱波特酒。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][mæn][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
The parson was a better judge of the physiognomy of man than that of
这 牧师 曾是 一个 更好的 法官 的 这 面相学 的 男人 比 那 的
[ðə; ði] [hɔːs] ;
the horse ;
这 马 ;

牧师对人的面相比对马的面相更了解；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['smɜːkɪŋ] ['lændlɔːd] ,
and after a satisfactory glance at the civil smirking landlord ,
和 后 一个 令人满意的 瞥一眼 在 这 民用 冷笑 房东 ,

在满意地瞥了一眼面带微笑的房东后，

[huː] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ænd; ənd][set][ɒn][ðə; ði][waɪn] , [hiː; hi] ['ventʃəd] [ɒn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]
who removed the cover and set on the wine , he ventured on an attempt at
WHO 已移除 这 覆盖 和 放 在 这 葡萄酒 , 他 冒险 在 一个 试图 在
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

他揭开盖子，把酒端上来，开始尝试与人交谈。

“ [ɪz][maɪ] [lɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] ?
“ Is my Lord at the Park ?
“ 是 我的 主 在 这 公园 ?

“我的主人在公园吗？”

" ['lændlɔːd] ([stɪl] [mɔː(r)] ['sɪvəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)]) . — " [nəʊ] , [sɜː(r)] ,
" LANDLORD (still more civilly than before) . — " No , sir ,
" 房东 (仍然 更多的 文明地 比 前) . — " 不 , 先生 ,

房东（语气比之前礼貌多了）——“不，先生，

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [miːt] [lɔːd] - ! "
his Lordship and my Lady have gone to town to meet Lord L'Estrange ! "
他的 领主 和 我的 女士 有 已消失 到 镇 到 见面 主 - ! "

阁下和夫人进城去拜访莱斯特兰奇勋爵了！

" [lɔːd] - !
" Lord L'Estrange !
" 主 - !

“莱斯特兰奇大人！

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðen] ? "
He is in England , then ? "
他 是 在 英格兰 , 然后 ? "

那他现在在英国吗？

" [waɪ] , [səʊ] [ai] [hɜːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [hɪə(r)] [naʊ] .
" Why , so I heard , " replied the landlord , " but we never see him here now .
" 为什么 , 所以 我 听到 , " 回复 这 房东 , " 但 我们 绝不 看 他 这里 现在 .

“是啊，我听说了，”房东回答说，“但我们现在从来没在这里见过他。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] [mæn] .
I remember him a very pretty young man .
我 记住 他 一个 非常 漂亮的 年轻的 男人 .

我记得他是个非常英俊的年轻人。

['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] .
Every one was fond of him and proud of him .
每一个 一 曾是 喜爱 的 他 和 自豪的 的 他 .

每个人都喜欢他，都为他感到骄傲。

[bʌt; bət] [wɒt] [præŋks] [biː; bi] [dɪd] [pleɪ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læd] !
But what pranks be did play when he was a lad !
但 什么 恶作剧 是 做过 玩 什么时候 他 曾是 一个 小伙子 !

但他小时候可真没少恶作剧！

[wiː; wi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['bɔːrəʊ] - [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
We hoped he would come in for our boro ' some of these days ,
我们 希望 他 会 来 在 为了 我们的 博罗 - 一些 的 这些 天 ,

我们希望他能抽出几天时间来我们区。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['fɔːrən] [pɑːts] , — [mɔː(r)] - [es] [ðə; ði] ['pɪti] .
but he has taken to foren parts , — more ' s the pity .
但 他 有 已采取 到 门 部分 , — 更多的 - s 这 遗憾 .

但他却选择了外国的生活方式，——真是可惜。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [bluː] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
I am a reg'lar Blue , sir , as I ought to be .
我 是 一个 reg'lar 蓝色的 , 先生 , 作为 我 应该 到 是 .

先生，我是一名合格的蓝军士兵，理应如此。

[ðə; ði] [bluː] ['kændɪdət] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɑːmz] .
The Blue candidate always does me the honour to come to the Lansmere Arms .
这 蓝色的 候选人 总是 做 我 这 荣誉 到 来 到 这 - 武器 .

蓝党候选人每次光临兰斯米尔武器酒店都让我感到无比荣幸。

- [tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ləʊ] ['pɑːti] [pʊts] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [bɔː(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
' T is only the low party puts up with the Boar , " added the landlord ,
- T 是 仅有的 这 低的 派对 放置 向上 和 这 公猪 , " 额外 这 房东 ,

“只有底层人士才会容忍这头野猪，”房东补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'gʌst] .
with a look of ineffable disgust .
和 一个 看 的 难以言喻的 厌恶 .

脸上带着难以言喻的厌恶表情。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪn] , [sɜː(r)] ? ”
“ I hope you like the wine , sir ? ”
“ 我 希望 你 喜欢 这 葡萄酒 , 先生 ? ”

“先生，您希望您喜欢这款酒吗？”

“ ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [si:m] [əʊld] . ”
“ Very good , and seems old . ”
“ 非常 好的 , 和 似乎 老的 . ”

“非常好，而且看起来很旧。”

“ ['bɒtld] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] , [sɜː(r)] .
“ Bottled these eighteen years , sir .
“ 瓶装 这些 十八 年 , 先生 .

“先生，这瓶酒已经装瓶十八年了。”

[ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][kɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['ɛgərtən] .
I had in the cask for the great election of Dashmore and Egerton .
我 有 在 这 酒桶 为了 这 伟大的 选举 的 - 和 埃格顿 .

我为达什莫尔和埃格顿的大选做好了准备。

[ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][əʊld] [frendz] [laɪk] ,
I have little left of it , and I never give it but to old friends like ,
我 有 小的 左边 的 它 , 和 我 绝不 给 它 但 到 老的 朋友们 喜欢 ,

我所剩无几了，而且我只把它送给像我这样的老朋友。

— [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ][biː; bi] [grəʊn] [staʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [mɔː(r)][grænd] ,
— for , I think , Sir , though you be grown stout , and look more grand ,
— 为了 , 我 思考 , 先生 , 尽管 你 是 生长 肥硕 , 和 看 更多的 盛大 ,

——因为，我认为，先生，虽然您身材魁梧，看起来更加威严，

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] . ”
I may say that I've had the pleasure of seeing you before . ”
我 可能 说 那 我已经 有 这 乐趣 的 看到 你 前 . ”

我可以说，我以前曾有幸见过您。

“ [ðæts] [truː] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ðəʊ] [ai][fɪə(r)][ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] . ”
“ That's true , I dare say , though I fear I was never a very good customer . ”
“ 那就是 真的 , 我 敢 说 , 尽管 我 害怕 我 曾是 绝不 一个 非常 好的 顾客 . ”

“的确如此，虽然我恐怕从来都不是一个好顾客。”

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . [deɪl] , [ðen] !
“ Ah , it is Mr . Dale , then !
“ 啊 , 它 是 先生 . 戴尔 , 然后 !

“啊，原来是戴尔先生啊！”

[ai] [θɔːt] [səʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
I thought so when you came into the hall .
我 想法 所以 什么时候 你 来了 进入 这 大厅 .

你走进大厅的时候，我就这么想的。

[ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi][ɪz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [tuː] ; [faɪn] ['plez(ə)nt] - ['spəʊkən]
I hope your lady is quite well , and the squire too ; fine pleasant - spoken
我 希望 你的 女士 是 相当 出色地 , 和 这 乡绅 也 ; 美好的 令人愉快的 - 说
['dʒentlmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

希望夫人一切安好，先生也一样；他是一位谈吐优雅、和蔼可亲的绅士；

[nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [went] [rɒŋ] .
no fault of his if Mr . Egerton went wrong .
不 过错 的 他的 如果 先生 . 埃格顿 去 错误的 .

如果埃格顿先生犯了错，那也不是他的错。

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] — [ai] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] — [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
Well , we have never seen him — I mean Mr . Egerton — since that time .
出色地 , 我们 有 绝不 已见 他 — 我 意思是 先生 . 埃格顿 — 自从 那 时间 .

从那以后，我们就再也没见过他——我是说埃格顿先生。

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)][hiː; hi] [steɪz] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] [lɔːdz] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [hɪə(r)] ,
I don't wonder he stays away ; but my Lord's son , who was brought up here ,
我 不 想知道 他 停留 离开 ; 但 我的 主场 儿子 , WHO 曾是 带来 向上 这里 ,

我不奇怪他为何远离这里；但我主的儿子，从小在这里长大，

[ˌaɪ 'tiː] [ent] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][juː 'es] !
it an't nat'ral like that he should turn his back on us !
它 蚂蚁 天然的 喜欢 那 他 应该 转动 他的 后退 在 我们 !

他不应该这样背弃我们！

" ['mɪstə(r)] . [deɪl] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
" Mr . Dale made no reply , and the landlord was about to retire , when the parson ,
" 先生 . 戴尔 制成 不 回复 , 和 这 房东 曾是 关于 到 退休 , 什么时候 这 牧师 ,

“戴尔先生没有回答，房东正要休息，这时牧师......”

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] , [sed] , " [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
pouring out another glass of the port , said , " There must be great changes in the parish .
浇注 出去 其他 玻璃 的 这 港口 , 说 , " 那里 必须 是 伟大的 变化 在 这 教区 .

他倒出另一杯波特酒，说道：“教区一定发生了巨大的变化。”

[ɪz]['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] , [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , [stɪl] [hɪə(r)] ? "
Is Mr . Morgan , the medical man , still here ? "
是 先生 . 摩根 , 这 医疗的 男人 , 仍然 这里 ? "

那位医生摩根先生还在吗？

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] - - ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dɒktə(r)] ;
he took out his ' ploma after you left , and became a real doctor ;
他 采取 出去 他的 - - 后 你 左边 , 和 成为 一个 真实的 医生 ;

你离开后，他拿到了毕业证书，成为了一名真正的医生；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['præktɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] , [ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
and a pretty practice he had too , when he took , all of a sudden ,
和 一个 漂亮的 实践 他 有 也 , 什么时候 他 采取 , 全部 的 一个 突然 ,

而且他以前也经常这样做，突然间，

[tuː; tə][sʌm; səm] [njuː] - ['fæŋgəld] [wei] [ɒv; əv] ['fizikɪŋ] , — [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː]['həʊmi] - ['sʌmθɪŋ] . "
to some new - fangled way of physicking , — I think they calls it homy - something . "
到 一些 新的 - 时髦的 方式 的 物理治疗 , — 我 思考 他们 呼叫 它 兄弟 - 某物 . "

某种新奇的理疗方法——我想他们管它叫什么“homy-什么”。

“ [ˌhəʊmiˈɒpəθi; ˌhɒmiˈɒpəθi] ? ”
“ Homoeopathy ? ”
“ 顺势疗法 ? ”

“顺势疗法？ ”

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈsʌmθɪŋ] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈriːz(ə)n] :
“ That's it ; something against all reason :
“ 那就是 它 ; 某物 反对 全部 原因 :

“就是这样；这完全违背了常理：

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [hɪə(r)][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə] - .
and so he lost his practice here and went up to Lunnun .
和 所以 他 丢失的 他的 实践 这里 和 去 向上 到 - .

于是他失去了在这里的行医机会，去了伦农。

[aɪv] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [sɪns] . ”
I've not heard of him since . ”
我已经 不是 听到 的 他 自从 . ”

从那以后我就再也没听到过他的消息了。

“ [duː; də][ðə; ði] - [stɪl] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] [haʊs] ? ”
“ Do the Avenels still reside in their old house ? ”
“ 做 这 - 仍然 居住 在 他们的 老的 房子 ? ”

阿文内尔一家还住在他们以前的房子里吗?

“ [əʊ] , [jes] ! — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈprɪti] [wel] [ɒf] , [ai][hɪə(r)] [seɪ] .
“ Oh , yes ! — and are pretty well off , I hear say .
“ 哦 , 是的 ! — 和 是 漂亮的 出色地 离开 , 我 听到 说 .

“哦，是的！——而且我听说他们生活得相当不错。”

[dʒɒn][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɔːli; ˈpʊəli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [gəʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒd] [ˈfeləʊz] ,
John is always poorly , though he still goes now and then to the Odd Fellows ,
约翰 是 总是 差 , 尽管 他 仍然 去 现在 和 然后 到 这 奇怪的 研究员 ,

约翰身体一直不好，但他还是会时不时地去奇人会聚会。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ;
and takes his glass ;
和 需要 他的 玻璃 ;

他拿起酒杯；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈkɒmz] [ænd; ənd] [ˈfetʃɪz] [hɪm] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [hɪmˈself] [ˈeni]
but his wife comes and fetches him away before he can do himself any
但 他的 妻子 来 和 获取 他 离开 前 他 能 做 他自己 任何
[hɑːm] . ”
harm . ”
伤害 . ”

但他的妻子及时赶到，在他伤害自己之前把他带走了。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈævənɛl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevə(r)] ? ”
“ Mrs . Avenel is the same as ever ? ”
“ 太太 . 阿文内尔 是 这 相同的 作为 曾经 ? ”

“阿文内尔夫人还是老样子吗? ”

“ [ʃiː; ʃi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈhaɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ She holds her head higher , I think , ” said the landlord , smiling .
“ 她 持有 她 头 更高 , 我 思考 , ” 说 这 房东 , 微笑 .

“我觉得她昂首挺胸了,”房东笑着说。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] — [nɒt] [ɪgˈzæktli] [praʊd] [laɪk] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [kɔːlz] [ˈbʌmpʃəs] . ”
“ She was always — not exactly proud like , but what I calls Bumptious . ”
“ 她 曾是 总是 — 不是 确切地 自豪的 喜欢 , 但 什么 我 呼叫 傲慢 . ”

“她总是——倒不是说她很骄傲，而是我所谓的傲慢自大。”

“ [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd]
“ I never heard that word before , ” said the parson , laying down his knife and
“ 我 绝不 听到 那 单词 前 , ” 说 这 牧师 , 躺下 向下 他的 刀 和
[fɔːk] .
fork .
叉 .

“我以前从没听过这个词,”牧师说着，放下刀叉。

“ ['bʌmpʃəs] [ɪn'diːd] , [ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] , [hæz; həz] [krept] ['ɪntuː]
“ Bumptious indeed , though I believe it is not in the dictionary , has crept into
“ 傲慢 的确 , 尽管 我 相信 它 是 不是 在 这 字典 , 有 悄悄地爬 进入
[fə'mɪliə(r)] ['pɑːləns] ,
familiar parlance ,
熟悉的 语言 ,

“傲慢自大”这个词虽然字典里可能没有，但它已经悄然进入了人们的日常用语中。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [jʌŋ] [fəʊks] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] . ”
especially amongst young folks at school and college . ”
尤其 在 年轻的 各位 在 学校 和 大学 . ”

尤其是在中小学生和大学生中。

“ ['bʌmpʃəs] [ɪz] ['bʌmpʃəs] , [ænd; ənd] ['gʌmpʃəs] [ɪz] ['bʌmpʃəs] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
“ Bumptious is bumptious , and gumptious is Bumptious , ” said the landlord ,
“ 傲慢 是 傲慢 , 和 勇敢的 是 傲慢 , ” 说 这 房东 ,
[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ] ['pɑːsn] .
delighted to puzzle a parson .
高兴极了 到 谜 一个 牧师 .

“傲慢就是傲慢，有魄力的就是傲慢,”房东说道，他很高兴能难倒一位牧师。

“ [naʊ] [ðə; ði] [taʊn] ['biːd(ə)l] [ɪz] ['bʌmpʃəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ɪz] ['bʌmpʃəs] . ”
“ Now the town beadle is bumptious , and Mrs . Avenel is Bumptious . ”
“ 现在 这 镇 珠串 是 傲慢 , 和 太太 . 阿文内尔 是 傲慢 . ”

“现在镇上的执事傲慢自大，阿文内尔太太也傲慢自大。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['sʌmwɒt] [rɪ'bjuːkɪŋli] .
“ She is a very respectable woman , ” said Mr . Dale , somewhat rebukingly .
“ 她 是 一个 非常 可敬 女士 , ” 说 先生 . 戴尔 , 有些 责备地 .

“她是一位非常值得尊敬的女士,”戴尔先生略带责备地说道。

“ [ɪn] [kɔːs] , [sɜː(r)] , [ɔːl] ['gʌmpʃəs] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] ; [ðeɪ] ['væljuː] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)]
“ In course , sir , all gumptious folks are ; they value themselves on their
“ 在 课程 , 先生 , 全部 勇敢的 各位 是 ; 他们 价值 他们自己 在 他们的
[rɪˌspektə'bɪləti] ,
respectability ,
体面 ,

“当然，先生，所有自负的人都是如此；他们看重的是自己的体面。”

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .
and looks down on their neighbours .
和 看起来 向下 在 他们的 邻居 .

他们瞧不起邻居。

” ['pɑːsn] ([stɪl] [filə´lɒdʒikəli] ['ɒkjupaɪd]) . — “ ['gʌmpʃəs] — ['gʌmpʃəs] .
” PARSON (still philologically occupied) . — “ Gumptious — gumptious .
” 牧师 (仍然 语言学上 占领) . — “ 勇敢的 — 勇敢的 .

”PARSON（仍然从事语言学研究）。——“大胆的——大胆的。

[ai] [θɪŋk] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [səb'stæntɪv] [æt; ət] [skuːl] , — [nɒt] [ðæt] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
I think I remember the substantive at school , — not that my master taught it
我 思考 我 记住 这 实质性 在 学校 , — 不是 那 我的 掌握 教授 它
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我想我记得在学校学过这方面的知识，——当然不是我的老师教我的。

- ['gʌmpʃ(ə)n] - — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['klevənəs] .
' Gumption ' — it means cleverness .
- 勇气 - — 它 方法 聪明才智 .

“魄力”——意思是聪明才智。

” ['lændlɔːd] (['dɒgɪdli]) . — “ [ðeəz; ðəz] ['gʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bʌmpʃəs] !
” LANDLORD (doggedly) . — “ There's gumption and Bumptious !
” 房东 (顽强地) . — “ 有 勇气 和 傲慢 !

房东（固执地）——“这里有勇气和傲慢！”

['gʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ['nəʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [sʌm] - [ən] [ɪz] ['gʌmpʃəs] ,
Gumption is knowing ; but when I say that sum ' un is gumptious ,
勇气 是 会心 ; 但 什么时候 我 说 那 和 - 联合国 是 勇敢的 ,

勇气是智慧；但当我说某人很有勇气时，

[ai] [miːn] — [ðəʊ] [ðæts] [mɔː(r)] ['vʌlgə(r)] [laɪk] — [sʌm] - [ən] [huː] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [smɔːl] [bɪə(r)]
I mean — though that's more vulgar like — sum ' un who does not think small beer
我 意思是 — 尽管 那就是 更多的 庸俗 喜欢 — 和 - 联合国 WHO 做 不是 思考 小的 啤酒
[ɒv; əv] ['hɪzself] .
of hisself .
的 他自己 .

我的意思是——虽然这么说更粗俗一些——一个不认为自己微不足道的人。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? ”
You take me , sir ? ”
你 拿 我 , 先生 ? ”

先生，您带我走吗?

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [duː; də] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] .
“ I think I do , ” said the parson , half smiling .
“ 我 思考 我 做 , ” 说 这 牧师 , 一半 微笑 .

“我想我是的,”牧师半笑着说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] - [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'laɪv] [stɪl] ,
“ I believe the Avenels have only two of their children alive still ,
“ 我 相信 这 - 有 仅有的 二 的 他们的 孩子们 活 仍然 ,

“我相信阿文内尔夫妇现在只剩下两个孩子了，

— [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [huː] ['mærid] [mɑːk] ['feəfiːld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [huː] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ə'merɪkə]
— their daughter who married Mark Fairfield , and a son who went off to America
— 他们的 女儿 WHO 已婚 标记 费尔菲尔德 , 和 一个 儿子 WHO 去 离开 到 美国
? ”
? ”
? ”

——他们的女儿嫁给了马克·费尔菲尔德，儿子去了美国?

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] . ”
“ Ah , but he made his fortune there and has come back . ”
“ 啊 , 但 他 制成 他的 财富 那里 和 有 来 后退 . ”

“啊，但他在那儿发了财，现在已经回来了。”

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'm very glad to hear it .
我是 非常 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我非常高兴。

[hiː; hi][hæz; həz]['set(ə)ld][æt; ət] - ? ”
He has settled at Lansmere ? ”
他 有 定居 在 - ? ”

他定居在兰斯米尔了吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ No , Sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ai][hɪə(r)][æz; əz] [hiːz] [bɔːt] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
I hear as he's bought a property a long way off .
我 听到 作为 他是 买 一个 财产 一个 长的 方式 离开 .

我听说他在很远的地方买了一处房产。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['peərənts] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] — [səʊ][dʒɒn] [telz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ai]
But he comes to see his parents pretty often — so John tells me — but I
但 他 来 到 看 他的 父母 漂亮的 经常 — 所以 约翰 讲述 我 — 但 我
[kænt] [seɪ] [ðæt] [ai]['evə(r)] [siː] [hɪm] .
can't say that I ever see him .
不能 说 那 我 曾经 看 他 .

约翰告诉我，他经常来看望他的父母，但我却从来没见过他。

[ai]['fænsi] [dɪk] [dʌz] [nt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][fəʊks] [huː] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I fancy Dick does n't like to be seen by folks who remember him playing in the
我 想要 迪克 做 不 喜欢 到 是 已见 经过 各位 WHO 记住 他 玩耍 在 这
['ken(ə)l] . ”
kennel . ”
狗窝 . ”

我猜迪克不喜欢被那些记得他小时候在狗舍里玩耍的人看到。

“ [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ɪn'dʌldʒəntli] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi]['vɪzɪts][hɪz; ɪz]['peərənts] ;
“ Not unnatural , ” said the parson , indulgently ; “ but he visits his parents ;
“ 不是 不自然 , ” 说 这 牧师 , 纵容地 ; “ 但 他 访问 他的 父母 ;

“这并不反常,”牧师宽容地说；“但他会去看望他的父母；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðen] ? ”
he is a good son at all events , then ? ”
他 是 一个 好的 儿子 在 全部 活动 , 然后 ? ”

那么，他无论如何都是个好儿子吧?

“ [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm] .
“ I've nothing to say against him .
“ 我已经 没有什么 到 说 反对 他 .

“我对他没有任何不满。”

[dɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [tʃæp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] .
Dick was a wild chap before he took himself off .
迪克 曾是 一个 荒野 小伙子 前 他 采取 他自己 离开 .

迪克自杀前是个桀骜不驯的人。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)]
I never thought he would make his fortune ; but the Avenels are a clever
我 绝不 想法 他 会 制作 他的 财富 ; 但 这 - 是 一个 聪明的
[set] .
set .
放 .

我从没想过他会发财；但阿文内尔家族是一群精明的人。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] — [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ?
Do you remember poor Nora — the Rose of Lansmere , as they called her ?
做 你 记住 贫穷的 诺拉 — 这 玫瑰 的 - , 作为 他们 称为 她 ?

你还记得可怜的诺拉吗？她可是被人们称为“兰斯米尔玫瑰”的女子啊！

[ɑː] , [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [ə'fɔː] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [sɜː(r)] . ”
Ah , no , I think she went up to Lunnun afore your time , sir . ”
啊 , 不 , 我 思考 她 去 向上 到 - 之前 你的 时间 , 先生 . ”

啊，不，我想她去伦努恩的时候，您还没到呢，先生。

“ [həmf] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['draɪli] .
“ Humph ! ” said the parson , dryly .
“ 哼 ! ” 说 这 牧师 , 干巴巴地 .

“哼！”牧师冷冷地说道。

“ [wel] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [naʊ] .
“ Well , I think you may take away now .
“ 出色地 , 我 思考 你 可能 拿 离开 现在 .

“嗯，我想你现在可以带走了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] [suːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [strəʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”
It will be dark soon , and I'll just stroll out and look about me . ”
它 将要 是 黑暗的 很快 , 和 患病的 只是 漫步 出去 和 看 关于 我 . ”

天很快就要黑了，我打算出去散散步，看看周围。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [naɪs] [tɑːt] ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] . ”
“ There's a nice tart coming , sir . ”
“ 有 一个 好的 酸 未来 , 先生 . ”

“先生，马上就来一份美味的馅饼。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪv] [daind] .
“ Thank you , I've dined .
“ 感谢 你 , 我已经 用餐 .

“谢谢，我已经用餐完毕。”

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .
” The parson put on his hat and sallied forth into the streets .
” 这 牧师 放 在 他的 帽子 和 突袭 前进 进入 这 街道 .

“牧师戴上帽子，径直走向街道。”

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] [wɪð] [ðæt] ['melənkəli] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] ,
He eyed the houses on either hand with that melancholy and wistful interest with which ,
他 眼睛 这 房屋 在 任何一个 手 和 那 忧郁 和 怅惘 兴趣 和 哪个 ,

他带着那种忧郁而惆怅的神情，打量着两旁的房子。

[ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [men] [ˌriː'vɪzɪt] [siːnz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [juːθ] ,
in middle life , men revisit scenes familiar to them in youth ,
在 中间 生活 , 男人 重访 场景 熟悉的 到 他们 在 青年 ,

中年男性会重访年轻时熟悉的场景。

— [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] ['aɪðə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] , [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] ,
— surprised to find either so little change or so much , and recalling , by fits and snatches ,
— 惊讶 到 寻找 任何一个 所以 小的 改变 或者 所以 很多 , 和 回忆 , 经过 适合 和 抢夺 ,

——惊讶地发现变化要么如此之小，要么如此之大，并且断断续续地回忆起，

[əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][pɑːst] [ɪ'moʊʃnz] .
old associations and past emotions .
老的 协会 和 过去的 情绪 .

旧时的联想和情感。

[ðə; ði] [lɒŋ] [haɪ] [striːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['θredɪd] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['bʌslɪŋ] ['kærəktə(r)] ,
The long High Street which he threaded now began to change its bustling character ,
这 长的 高的 街道 哪个 他 螺纹 现在 开始 到 改变 它是 繁华 特点 ,
[ænd; ənd] [slaɪd] ,
and slide ,
和 滑动 ,

他曾经穿行的那条长长的商业街，如今开始改变昔日熙熙攘攘的景象，变得萧条起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] .
as it were gradually , into the high road of a suburb .
作为 它 是 逐步地 , 进入 这 高的 路 的 一个 市郊 .

仿佛逐渐地，进入了郊区的大路。

[ɒn] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [peɪlz] [ɒv; əv] - [pɑːk] ;
On the left , the houses gave way to the moss - grown pales of Lansmere Park ;
在 这 左边 , 这 房屋 给予 方式 到 这 苔藓 - 生长 苍白 的 - 公园 ;
[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
to the right ,
到 这 正确的 ,

左侧，房屋逐渐被兰斯米尔公园里长满青苔的栅栏所取代；右侧，

[ðəʊ] ['haʊzɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] ['gaːdnz] ,
though houses still remained , they were separated from each other by gardens ,
尽管 房屋 仍然 剩余 , 他们 是 分开 从 每个 其他 经过 花园 ,

虽然房屋依然存在，但它们之间都被花园隔开。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['vɪləz] , — [sʌtʃ] ['vɪləz] [æz; əz] [rɪ'taɪəd] ['treɪdzmən]
and took the pleasing appearance of villas , — such villas as retired tradesmen
和 采取 这 令人愉悦 外貌 的 别墅 , — 这样的 别墅 作为 退休 商人
[ɔː(r)][ðeə(r)] ['widəuz] ,
or their widows ,
或者 他们的 寡妇 ,

并呈现出别墅般宜人的外观——例如退休商人或他们的遗孀的别墅，

[əʊld] [meɪdz] , [ænd; ənd] [hɑːf] - [peɪ] ['ɒfɪsəz] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] .
old maids , and half - pay officers select for the evening of their days .
老的 女佣 , 和 一半 - 支付 警官 选择 为了 这 晚上 的 他们的 天 .

老处女和半薪军官们被选中度过他们一天中的夜晚。

['mɪstə(r)] . [deɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['vɪləz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
Mr . Dale looked at these villas with the deliberate attention of a man
先生 . 戴尔 看起来 在 这些 别墅 和 这 商榷 注意力 的 一个 男人
[ə'weɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meməri] ,
awakening his power of memory ,
唤醒 他的 力量 的 记忆 ,

戴尔先生用一种仿佛正在唤醒记忆力的专注目光打量着这些别墅。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
and at last stopped before one , almost the last on the road ,
和 在 最后的 停止 前 一 , 几乎 这 最后的 在 这 路 ,

最后，他停在了一辆车前，那辆车几乎是路上最后一个了。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[feɪst]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[pætʃ]	[ɒv; əv]	[swɔːd]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[lɒdʒ]	[ɒv; əv]	-	[pɑːk]	.
and	**which**	**faced**	**the**	**broad**	**patch**	**of**	**sward**	**that**	**lay**	**before**	**the**	**lodge**	**of**	**Lansmere**	**Park**	**.**
和	哪个	面对	这	广阔	修补	的	草	那	躺	前	这	小屋	的	-	公园	.

它正对着兰斯米尔公园小屋前的一大片草地。

[æn; ən]	[əʊld]	['pɒləd; 'pɒlɑːd]	-	[əʊk]	[stʊd]	[nɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[əʊk]	[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[dɪs'kɔːdənt]	[saʊnd]	;
An	**old**	**pollard**	**-**	**oak**	**stood**	**near**	**it**	**,**	**and**	**from**	**the**	**oak**	**there**	**came**	**a**	**low**	**discordant**	**sound**	**;**
一个	老的	波拉德	-	橡木	站立	靠近	它	,	和	从	这	橡木	那里	来了	一个	低的	不和谐的	声音	;

附近有一棵老截顶橡树，橡树发出低沉刺耳的声音；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['hʌŋgri]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	[jʌŋ]	['rævənz]	,	[ə'weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[bɪ'leɪtɪd]	[rɪ'tɜːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['peərənt]	[bɜːd]	!
it	**was**	**the**	**hungry**	**cry**	**of**	**young**	**ravens**	**,**	**awaiting**	**the**	**belated**	**return**	**of**	**the**	**parent**	**bird**	**!**
它	曾是	这	饥饿的	哭	的	年轻的	渡鸦	,	等待中	这	迟到的	返回	的	这	父母	鸟	!

那是幼渡鸦饥饿的鸣叫，它们在等待父母迟迟归来！

['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	,	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hʌrid]	[step]	,
Mr	**.**	**Dale**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**brow**	**,**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**,**	**with**	**a**	**hurried**	**step**	**,**
先生	.	戴尔	放	他的	手	到	他的	眉头	,	暂停	一个	片刻	,	和	然后	,	和	一个	慌忙	步	,

戴尔先生用手扶了扶额头，停顿片刻，然后匆匆迈了一步，

[pɑːst]	[θruː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['gɑːd(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[nɒkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
passed	**through**	**the**	**little**	**garden**	**,**	**and**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
通过了	通过	这	小的	花园	,	和	敲门	在	这	门	.

穿过小花园，敲了敲门。

[ə; eɪ]	[lait]	[wɒz; wəz]	['bɜːnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːlə(r)]	,
A	**light**	**was**	**burning**	**in**	**the**	**parlour**	**,**
一个	光	曾是	燃烧	在	这	客厅	,

客厅里亮着一盏灯。

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	[deɪlz]	[aɪ]	[kɔːt]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	[ə; eɪ]	[veɪg]	['aʊtlaɪn]	[ɒv; əv]	[θriː]	[fɔːmz]	.
and	**Mr**	**.**	**Dale's**	**eye**	**caught**	**through**	**the**	**window**	**a**	**vague**	**outline**	**of**	**three**	**forms**	**.**
和	先生	.	戴尔的	眼睛	捕捉	通过	这	窗户	一个	模糊的	大纲	的	三	表格	.

戴尔先生透过窗户，瞥见了三个模糊的身影。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['evɪdənt]	['bʌs(ə)l]	[wɪ'ðɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nɒk]	.
There	**was**	**an**	**evident**	**bustle**	**within**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**knock**	**.**
那里	曾是	一个	明显	忙碌	之内	在	这	声音	的	这	敲	.

听到敲门声，屋内顿时一片忙碌。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːmz]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[dɪsə'pɪəd]	.
One	**of**	**the**	**forms**	**rose**	**and**	**disappeared**	**.**
一	的	这	表格	玫瑰	和	消失	.

其中一种形态升起又消失。

[ə; eɪ]	['veri]	[prɪm]	,	[niːt]	,	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	[meɪd]	-	['sɜːvənt]	[naʊ]	[ə'pɪəd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	,	[ænd; ənd]	[ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli]	[in'kwaiə]	[ðə; ði]	['vɪzɪtərz]	['bɪznəs]	.
A	**very**	**prim**	**,**	**neat**	**,**	**middle**	**-**	**aged**	**maid**	**-**	**servant**	**now**	**appeared**	**at**	**the**	**threshold**	**,**	**and**	**austerely**	**inquired**	**the**	**visitor's**	**business**	**.**
一个	非常	原始	,	整洁的	,	中间	-	老年人	女佣	-	仆人	现在	出现	在	这	临界点	,	和	简朴地	询问	这	访客	商业	.

一位举止端庄、衣着整洁的中年女佣出现在门口，神情严肃地询问来访者有何事。

“	[ai]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[siː]	['mɪstə(r)]	.	[ɔː(r)]	['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	.
“	**I**	**want**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**or**	**Mrs**	**.**	**Avenel**	**.**
“	我	想	到	看	先生	.	或者	太太	.	阿文内尔	.

“我想见阿文内尔先生或夫人。”

[seɪ]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[kʌm]	['meni]	[maɪlz]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	;	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ɪn]	[ðɪs]	[kɑːd]	.
Say	**that**	**I**	**have**	**come**	**many**	**miles**	**to**	**see**	**them**	**;**	**and**	**take**	**in**	**this**	**card**	**.**
说	那	我	有	来	许多	英里	到	看	他们	;	和	拿	在	这	卡片	.

请代我远道而来，收下这张卡片。

”	[ðə; ði]	[meɪd]	-	['sɜːvənt]	[tʊk]	[ðə; ði]	[kɑːd]	,	[ænd; ənd]	[hɑːf]	[kləʊzd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
”	**The**	**maid**	**-**	**servant**	**took**	**the**	**card**	**,**	**and**	**half**	**closed**	**the**	**door**	**.**
”	这	女佣	-	仆人	采取	这	卡片	,	和	一半	关闭	这	门	.

女佣接过卡片，把门半关上。

[æt; ət]	[liːst]	[θriː]	['mɪnɪts]	[ɪ'læpst]	[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ˌriːə'piə]	.
At	**least**	**three**	**minutes**	**elapsed**	**before**	**she**	**reappeared**	**.**
在	至少	三	分钟	过去	前	她	再次出现	.

至少过了三分钟她才再次出现。

“	['mɪsɪz]	[sez]	[ɪts]	[leɪt]	,	[sɜː(r)]	;	[bʌt; bət]	[wɔːk]	[ɪn]	.
“	**Missis**	**says**	**it's**	**late**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**walk**	**in**	**.**
“	夫人	说道	它是	晚的	,	先生	;	但	走	在	.

“太太说时间晚了，先生；但请您进去。”

”	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[ək'septɪd]	[ðə; ði]	[nɒt]	['veri]	['greɪʃəs]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[stept]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[hɔːl]	,	[ænd; ənd]	['entəd]	[ðə; ði]	['pɑːlə(r)]	.
”	**The**	**parson**	**accepted**	**the**	**not**	**very**	**gracious**	**invitation**	**,**	**stepped**	**across**	**the**	**little**	**hall**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**parlour**	**.**
”	这	牧师	公认	这	不是	非常	亲切	邀请	,	步	穿过	这	小的	大厅	,	和	进入	这	客厅	.

牧师接受了这份不太友好的邀请，穿过小厅，走进了客厅。

[əʊld]	[dʒɒn]	['ævənɛl]	,	[ə; eɪ]	[maɪld]	-	['lʊkɪŋ]	[mæn]	,	[huː]	[siːmd]	['slaɪtli]	[ˌpærə'lɪtɪk]	,	[rəʊz]	['sləʊli]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['ɑːmtʃeə(r)]	.
Old	**John**	**Avenel**	**,**	**a**	**mild**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**who**	**seemed**	**slightly**	**paralytic**	**,**	**rose**	**slowly**	**from**	**his**	**armchair**	**.**
老的	约翰	阿文内尔	,	一个	温和的	-	寻找	男人	,	WHO	似乎	轻微地	麻痹	,	玫瑰	缓慢地	从	他的	扶手椅	.

老约翰·阿文内尔，一个面容温和、略显瘫痪的人，缓缓地从扶手椅上站了起来。

['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	,	[ɪn]	[æn; ən]	['ɔːfli]	[stɪf]	,	[kliːn]	,	[´kælvinistikəl]	[kæp]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪ]	[dres]	,
Mrs	**.**	**Avenel**	**,**	**in**	**an**	**awfully**	**stiff**	**,**	**clean**	**,**	**Calvinistical**	**cap**	**,**	**and**	**a**	**gray**	**dress**	**,**
太太	.	阿文内尔	,	在	一个	非常	僵硬的	,	干净的	,	加尔文主义	帽	,	和	一个	灰色的	裙子	,

阿文内尔夫人戴着一顶非常僵硬、干净的加尔文主义风格的帽子，穿着一件灰色连衣裙。

['evri]	[fəʊld]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[bɪ'spəʊk]	[rɪˌspektə'bɪləti]	[ænd; ənd]	[steɪd]	[rɪ'pjuːt]	,	[stʊd]	[ɪ'rekt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
every	**fold**	**of**	**which**	**bespoke**	**respectability**	**and**	**staid**	**repute**	**,**	**stood**	**erect**	**on**	**the**	**floor**	**,**
每一个	折叠	的	哪个	定制	体面	和	稳重	声誉	,	站立	直立	在	这	地面	,

每一层褶皱都彰显着体面和稳重的声誉，笔直地立在地板上。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːsn] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [aɪ] , [sed] , —
and fixing on the parson a cold and cautious eye , said , —
和 定影 在 这 牧师 一个 寒冷的 和 谨慎 眼睛 , 说 , —

他冷冷地、谨慎地盯着牧师，说道：

“ [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][juː 'es] [greɪt] ['ɒnə(r)] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ; [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
“ You do the like of us great honour , Mr . Dale ; take a chair .
“ 你 做 这 喜欢 的 我们 伟大的 荣誉 , 先生 . 戴尔 ; 拿 一个 椅子 .

“戴尔先生，您真是给我们带来了莫大的荣幸；请坐。”

[juː; jʊ] [kɔːl] [ə'pɒn] ['bɪznəs] ? ”
You call upon business ? ”
你 称呼 之上 商业 ? ”

您是来洽谈业务的吗？

“ [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ə'praɪzd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [baɪ] ['letə(r)] . ”
“ Of which I apprised Mr . Avenel by letter . ”
“ 的 哪个 我 已获知 先生 . 阿文内尔 经过 信 . ”

“我已致函阿文内尔先生告知此事。”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] . ”
“ My husband is very poorly . ”
“ 我的 丈夫 是 非常 差 . ”

“我丈夫身体很不好。”

“ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ! ” [sed] [dʒɒn] , ['fiːbli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ A poor creature ! ” said John , feebly , and as if in compassion of
“ 一个 贫穷的 生物 ! ” 说 约翰 , 虚弱地 , 和 作为 如果 在 同情 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“可怜的人儿！”约翰虚弱地说，仿佛是在怜悯自己。

“ [ai] [kænt] [get] [ə'baʊt] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .
“ I can't get about as I used to do .
“ 我 不能 得到 关于 作为 我 用过的 到 做 .

“我不能像以前那样自由行动了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [nɪə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? ”
But it ben't near election time , be it , sir ? ”
但 它 弯曲 靠近 选举 时间 , 是 它 , 先生 ? ”

但当时离选举时间还早，对吧，先生？

“ [nəʊ] , [dʒɒn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
“ No , John , ” said Mrs . Avenel , placing her husband's arm within her own .
“ 不 , 约翰 , ” 说 太太 . 阿文内尔 , 放置 她 丈夫的 手臂 之内 她 自己的 .

“不，约翰，”阿文内尔太太说着，将丈夫的手臂挽在自己的手臂上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [waɪl] [ai] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] . ”
“ You must lie down a bit , while I talk to the gentleman . ”
“ 你 必须 说谎 向下 一个 少量 , 尽管 我 讲话 到 这 绅士 . ”

“您先躺下休息一会儿，我跟这位先生谈谈。”

“ [aɪm][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [bluː] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] ; “ [bʌt; bət][ai] [eɪnt] [kwaɪt] [ðə; ði][mæn][ai]
“ I'm a real good Blue , ” said poor John ; “ but I ain't quite the man I
“ 我是 一个 真实的 好的 蓝色的 , ” 说 贫穷的 约翰 ; “ 但 我 不是 相当 这 男人 我
[wɒz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

“我真是个好蓝军球员，”可怜的约翰说；“但我已不再是以前的我了；

” [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
” and leaning heavily on his wife , he left the room , turning round at the threshold ,
” 和 倾斜 重度 在 他的 妻子 , 他 左边 这 房间 , 转弯 圆形的 在 这 临界点 ,

他倚着妻子，离开了房间，在门口转身。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [greɪt] [ɜː'bænəti] , “ ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , [sɜː(r)] !
and saying , with great urbanity , “ Anything to oblige , sir !
和 说 , 和 伟大的 城市化 , “ 任何事物 到 必须 , 先生 !

然后，他非常有礼貌地说：“乐意效劳，先生！”

” ['mɪstə(r)] . [deɪl] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] .
” Mr . Dale was much touched .
” 先生 . 戴尔 曾是 很多 感动 .

戴尔先生深受感动。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [dʒɒn] ['ævənɛl] [ðə; ði] ['kʌmlɪɪst] , [ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [mæn][ɪn] - ;
He had remembered John Avenel the comeliest , the most active , and the most cheerful man in Lansmere ;
他 有 记得 约翰 阿文内尔 这 最漂亮的 , 这 最多 积极的 , 和 这 最多 快乐 男人 在 - ;

他记得约翰·阿文内尔是兰斯米尔最英俊、最活跃、最开朗的人；

[greɪt] [æt; ət] [gliː] [klʌb] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] ([ðəʊ] [ðen] ['sʌmwɒt] ['strɪkən] [ɪn] [j'iəz]) , ['greɪtə(r)][ɪn] ['vestri] ;
great at glee club and cricket (though then somewhat stricken in years) , greater in vestries ;
伟大的 在 高兴 俱乐部 和 蟋蟀 (尽管 然后 有些 受打击的 在 年) , 更大的 在 教区 ;

擅长合唱团和板球（尽管当时年纪大了），更擅长教区事务；

[rɪ'pjuːtɪd] ['greɪtɪst] [ɪn] [ɪ'lekʃnz] .
reputed greatest in elections .
知名 最 在 选举 .

被誉为选举中的最大赢家。

“ [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; “ [ænd; ənd][əʊ] , [wel] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['pəʊɪt] ,
“ Last scene of all , ” murmured the parson ; “ and oh , well , turning from the poet ,
“ 最后的 场景 的 全部 , ” 低声说道 这 牧师 ; “ 和 哦 , 出色地 , 转弯 从 这 诗人 ,

“最后一幕,”牧师低声说道；“哦，好吧，从诗人那里回过神来，

[meɪ] [wiː; wi][kraɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [fə'lɒsəfə(r)] , - [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][hjuː'mænəti] ! -
may we cry with the disbelieving philosopher , ' Poor , poor humanity ! '
可能 我们 哭 和 这 不信 哲学家 , - 贫穷的 , 贫穷的 人类 ! -

我们或许会和那位不信神的哲学家一起哭喊：“可怜的人类啊！”

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [rɪ'tɜːnd] .
” In a few minutes Mrs . Avenel returned .
” 在 一个 很少 分钟 太太 . 阿文内尔 返回 .

几分钟后，阿文内尔夫人回来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ,
She took a chair at some distance from the parson's ,
她 采取 一个 椅子 在 一些 距离 从 这 牧师的 ,

她搬了把椅子，坐在离牧师不远的地方。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
and resting one hand on the elbow of the chair ,
和 休息 一 手 在 这 弯头 的 这 椅子 ，

一只手搭在椅子的肘部，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ʃiː; ʃi] ['stɪfli] [smuːðd] [ðə; ði] [stɪf] [gaʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —
while with the other she stiffly smoothed the stiff gown , she said , —
尽管 和 这 其他 她 僵硬地 平滑 这 僵硬的 袍 ， 她 说 ， —

她一边用另一只手僵硬地抚平那件硬邦邦的长袍，一边说道：

“ [naʊ] , [sɜː(r)] .
“ Now , sir .
“ 现在 ， 先生 .

“现在，先生。”

” [ðæt] “ [naʊ] , [sɜː(r)] , ” [hæd; həd][ɪn][ɪts] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] .
” That “ Now , sir , ” had in its sound something sinister and warlike .
” 那 “ 现在 ， 先生 ， ” 有 在 它是 声音 某物 险恶 和 好战 .

“现在，先生，”这句话听起来有些阴险，带有好战的意味。

[ðɪs] [ðə; ði] [ʃruːd] ['pɑːsn] ['rekəg'naɪzd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][tækt] .
This the shrewd parson recognized with his usual tact .
这 这 精明 牧师 认可 和 他的 通常 策略 .

那位精明的牧师以他一贯的机智领悟到了这一点。

[hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɜːz] , —
He edged his chair nearer to Mrs . Avenel , and placing his hand on hers , —
他 边缘 他的 椅子 更近 到 太太 . 阿文内尔 ， 和 放置 他的 手 在 她的 ， —

他把椅子往阿文内尔太太身边挪了挪，把手放在她的手上——

“ [jes] , [naʊ] [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz] [frend] [tuː; tə] [frend] .
“ Yes , now then , and as friend to friend .
“ 是的 ， 现在 然后 ， 和 作为 朋友 到 朋友 .

“是的，既然如此，那就当朋友之间说吧。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XIII .
” 章 十三 .

“第十三章

['mɪstə(r)] . [deɪl] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ,
Mr . Dale had been more than a quarter of an hour conversing with Mrs . Avenel ,
先生 . 戴尔 有 到过 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 对话 和 太太 . 阿文内尔 ，

戴尔先生和阿文内尔太太已经交谈了超过十五分钟。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['siːmɪŋli] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,
and had seemingly made little progress in the object of his diplomatic mission , for now ,
和 有 似乎 制成 小的 进步 在 这 目的 的 他的 外交 使命 ， 为了 现在 ，

就目前而言，他的外交使命似乎进展甚微。

['sləʊli] ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hiː; hi] [sed] , —
slowly drawing on his gloves , he said , —
缓慢地 绘画 在 他的 手套 ， 他 说 ， —

他一边缓缓戴上手套，一边说道：

“ [ai] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] ['hɑːd(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)]
“ I grieve to think , Mrs . Avenel , that you should have so hardened your
“ 我 悲伤 到 思考 ， 太太 . 阿文内尔 ， 那 你 应该 有 所以 硬化 你的
[hɑːt] — [jes] ,
heart — yes ,
心 — 是的 ，

“想到您竟然如此铁石心肠，阿文内尔夫人，我感到非常痛心——是的，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [stɜːn] [truːðz] .
you must pardon me , — it is my vocation to speak stern truths .
你 必须 赦免 我 ， — 它 是 我的 职业 到 说话 船尾 真相 .

请原谅我，——我的职责就是说出严厉的真相。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [kept] [feɪθ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
You cannot say that I have not kept faith with you ,
你 不能 说 那 我 有 不是 保留 信仰 和 你 ，

你不能说我没有信守对你的承诺，

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] ['speʃəli] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə][maɪ'self]
but I must now invite you to remember that I specially reserved to myself
但 我 必须 现在 邀请 你 到 记住 那 我 特别 预订的 到 我
[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ai] [dʒʌdʒd] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz]
the right of exercising a discretion to act as I judged best for the child's
这 正确的 的 锻炼 一个 审慎 到 行为 作为 我 评判 最好的 为了 这 孩子的
['ɪntrəst] [ɒn] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
interest on any future occasion ;
兴趣 在 任何 未来 场合 ；

但我现在必须提醒各位，我特意保留了在未来任何情况下酌情行事的权利，以维护孩子的利益；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɒmɪs] , [wɪtʃ]
and it was upon this understanding that you gave me the promise , which
和 它 曾是 之上 这 理解 那 你 给予 我 这 承诺 ， 哪个
[juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [ɪ'veɪd] ,
you would now evade ,
你 会 现在 逃避 ，

正是基于这种理解，你才向我许下承诺，而现在你却要违背这个承诺。

[ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['mænhʊd] . ”
of providing for him when he came to manhood . ”
的 提供 为了 他 什么时候 他 来了 到 男子气概 . ”

为他成年后的生活提供保障。

“ [ai] [seɪ] [ai] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
“ I say I will provide for him .
“ 我 说 我 将要 提供 为了 他 .

我说我会照顾他。

[ai] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] - ['prentɪs] [hɪm][ɪn] ['eni] ['dɪstənt] [taʊn] ,
I say that you may ' prentice him in any distant town ,
我 说 那 你 可能 - 学徒 他 在 任何 遥远 镇 ，

我说，你可以把他送到任何远方的城镇当学徒。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [wɪl] [stɒk] [ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and by and by we will stock a shop for him .
和 经过 和 经过 我们 将要 库存 一个 店铺 为了 他 .

过段时间，我们会为他开一家店。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][fəʊks] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [huː] [hæv; həv] [kept] [ʃɒp]
What would you have more , sir , from folks like us , who have kept shop
什么 会 你 有 更多的 ， 先生 ， 从 各位 喜欢 我们 ， WHO 有 保留 店铺
[ɑː'selvz] ?
ourselves ?
我们自己 ?

先生，您还希望我们这些自己经营店铺的人提供什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['riːznəbl] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] , [sɜː(r)] . ”
It ain't reasonable what you ask , sir . ”
它 不是 合理的 什么 你 问 ， 先生 . ”

先生，您提出的要求不合理。

“ [maɪ][dɪə(r)] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
“ My dear friend , ” said the parson ,
“ 我的 亲爱的 朋友 ， ” 说 这 牧师 ，

“我亲爱的朋友,”牧师说道,

“ [wɒt] [ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ['kaɪndli] ,
“ what I ask of you at present is but to see him , to receive him kindly ,
“ 什么 我 问 的 你 在 展示 是 但 到 看 他 ， 到 收到 他 亲切地 ，

“我现在只求你们见见他，热情接待他，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .
to listen to his conversation , to judge for yourselves .
到 听 到 他的 对话 ， 到 法官 为了 你们自己 .

听听他的谈话，自己判断一下。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] [ʃʊd; ʃəd]
We can have but a common object , — that your grandson should
我们 能 有 但 一个 常见的 目的 ， — 那 你的 孙子 应该
[sək'siːd] [ɪn] [laɪf] ,
succeed in life ,
成功 在 生活 ，

我们只有一个共同的目标，那就是希望你的孙子能够成功。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['kredɪt] .
and do you credit .
和 做 你 信用 .

并给你记账。

[naʊ] , [ai] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ðɪs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl]
Now , I doubt very much whether we can effect this by making him a small
现在 ， 我 怀疑 非常 很多 无论 我们 能 影响 这 经过 制作 他 一个 小的
['ʃɒpkiːpə(r)] . ”
shopkeeper . ”
店主 . ”

现在，我非常怀疑让他当个小店主是否能达到这个目的。

“ [ænd; ənd][hæz; həz][dʒeɪn] ['feəfiːld] , [huː] ['mærid] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kɑːpəntə(r)] , [brɔːt] [hɪm] [ʌp]
“ And has Jane Fairfield , who married a common carpenter , brought him up
“ 和 有 简 费尔菲尔德 ， WHO 已婚 一个 常见的 木匠 ， 带来 他 向上
[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [smɔːl] ['ʃɒp,kiːpə] ?
to despise small shopkeepers ?
到 鄙视 小的 店主 ?

“简·费尔菲尔德嫁给了一个普通的木匠，难道她把丈夫培养成了鄙视小店主的人吗? ”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['æŋgrəli] .
” exclaimed Mrs . Avenel , angrily .
” 惊呼 太太 . 阿文内尔 ， 愤怒地 .

“！ ”阿文内尔夫人愤怒地喊道。

“ ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
“ Heaven forbid !
“ 天堂 禁止 !

“天哪!

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [men] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ʃɔp,kiːpə] .
Some of the first men in England have been the sons of small shopkeepers .
一些 的 这 第一的 男人 在 英格兰 有 到过 这 儿子们 的 小的 店主 .

英国最早的一些男性是小店主的儿子。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɔː(r)][ɪn][ðeə(r)]['peərənts] ,
But is it a crime in them , or in their parents ,
但 是 它 一个 犯罪 在 他们 , 或者 在 他们的 父母 ,

但对他们而言是犯罪，还是对他们的父母而言是犯罪?

[ɪf] [ðeə(r)]['tælənts][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ræŋk][ɔː(r)] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːtiɪst]
if their talents have lifted them into such rank or renown as the haughtiest
如果 他们的 天赋 有 抬起 他们 进入 这样的 秩 或者 名声 作为 这 最傲慢的
[djuːk] [mait] ['envi] ?
duke might envy ?
公爵 可能 嫉妒 ?

如果他们的才华使他们获得了连最傲慢的公爵都会羡慕的地位或声望呢?

['ɪŋɡlənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɪŋɡlənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [rest] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][bɪ'gæn] . ”
England were not England if a man must rest where his father began . ”
英格兰 是 不是 英格兰 如果 一个 男人 必须 休息 在哪里 他的 父亲 开始 . ”

如果一个人必须在他父亲开始的地方安息，那么英格兰就不是真正的英格兰了。

“ [gʊd] ! ” [sed] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [grʌnt] , [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [vɔɪs] ,
“ Good ! ” said , or rather grunted , an approving voice ,
“ 好的 ! ” 说 , 或者 相当 哼哼 , 一个 批准 嗓音 ,

“好！”一个赞许的声音说道，或者更确切地说，是咕哝了一声。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)]['mɪsɪz] . ['ævənɛl][nɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
but neither Mrs . Avenel nor the parson heard it .
但 两者都不 太太 . 阿文内尔 也不 这 牧师 听到 它 .

但阿文内尔夫人和牧师都没听到。

“ [ɔːl] ['veri] [faɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['blʌntli] .
“ All very fine , ” said Mrs . Avenel , bluntly .
“ 全部 非常 美好的 , ” 说 太太 . 阿文内尔 , 直截了当地 .

“一切都很好,”阿文内尔太太直截了当地说。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][send][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] — [wɛrz] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]
“ But to send a boy like that to the University — where's the money to
“ 但 到 发送 一个 男生 喜欢 那 到 这 大学 — 在哪里? 这 钱 到
[kʌm] [frɒm; frəm] ? ”
come from ? ”
来 从 ? ”

“但是要送这样的孩子上大学——钱从哪里来呢？”

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['kəʊksɪŋli] ,
“ My dear Mrs . Avenel , ” said the parson , coaxingly ,
“ 我的 亲爱的 太太 . 阿文内尔 , ” 说 这 牧师 , 哄骗地 ,

“我亲爱的阿文内尔夫人,”牧师哄着说,

“ [ðə; ði] [kɒst] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [greɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ;
“ the cost need not be great at a small college at Cambridge ;
“ 这 成本 需要 不是 是 伟大的 在 一个 小的 大学 在 剑桥 ;

“在剑桥的一所小型学院，费用不必很高；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [hɑːf][ðə; ði] [ɪk'spens] , [ai] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] .
and if you will pay half the expense , I will pay the other half .
和 如果 你 将要 支付 一半 这 费用 , 我 将要 支付 这 其他 一半 .

如果你愿意承担一半的费用，我愿意承担另一半。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I have no children of my own , and can afford it . ”
我 有 不 孩子们 的 我的 自己的 , 和 能 买得起 它 . ”

我没有自己的孩子，而且我负担得起。

“ [ðæts] ['veri] ['hænsəm] [ɪn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['sʌmwɒt] [tʌtʃt] , [jet] [stɪl]
“ That's very handsome in you , sir , ” said Mrs . Avenel , somewhat touched , yet still
“ 那就是 非常 英俊的 在 你 , 先生 , ” 说 太太 . 阿文内尔 , 有些 感动 , 然而 仍然
[nɒt] ['greɪʃəsli] .
not graciously .
不是 亲切地 .

“先生，您这副模样真好看，”阿文内尔太太有些感动，但语气仍然不够客气。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] . ”
“ But the money is not the only point . ”
“ 但 这 钱 是 不是 这 仅有的 观点 . ”

“但金钱并不是唯一的问题。”

“ [wʌns] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] , “ [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,
“ Once at Cambridge , ” continued Mr . Dale , speaking rapidly , “ at Cambridge ,
“ 一次 在 剑桥 , ” 持续 先生 . 戴尔 , 请讲 快速 , “ 在 剑桥 ,
[weə(r)] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɑː(r); ə(r)][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ,
where the studies are mathematical ,
在哪里 这 研究 是 数学 ,

“一旦到了剑桥，”戴尔先生继续快速说道，“在剑桥，那里研究的是数学，

— [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [səʊ] [greɪt] [æn; ən]['æptɪtjuːd] ,
— that is , of a nature for which he has shown so great an aptitude ,
— 那 是 , 的 一个 自然 为了 哪个 他 有 所示 所以 伟大的 一个 能力倾向 ,

也就是说，他展现出了极高的天赋，从事某种特定的工作。

— [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] ; [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [wɪl]
— and I have no doubt he will distinguish himself ; if he does , he will
— 和 我 有 不 怀疑 他 将要 区分 他自己 ; 如果 他 做 , 他 将要
[əb'teɪn] ,
obtain ,
获得 ,

——我毫不怀疑他会脱颖而出；如果他做到了，他将会获得……

[ɒn] ['liːvɪŋ] , [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] , — [ðæt] [ɪz] ,
on leaving , what is called a fellowship , — that is ,
在 离开 , 什么 是 称为 一个 奖学金 , — 那 是 ,

离开时，会获得所谓的奖学金——也就是说，

[ə; eɪ] [kə'liːdʒiət] ['dɪgnəti] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [hɪm'self]
a collegiate dignity accompanied by an income on which he could maintain himself
一个 大学 尊严 伴随 经过 一个 收入 在 哪个 他 可以 维持 他自己
[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [laɪf] .
until he made his way in life .
直到 他 制成 他的 方式 在 生活 .

他既拥有大学学历带来的尊严，又有足以维持生计的收入，直到他在人生中站稳脚跟。

[kʌm] , ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒf] ;
Come , Mrs . Avenel , you are well off ;
来 , 太太 . 阿文内尔 , 你 是 出色地 离开 ;

来吧，阿文内尔夫人，您家境优渥；

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['nɪərə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪd] .
you have no relations nearer to you in want of your aid .
你 有 不 关系 更近 到 你 在 想 的 你的 援助 .

你身边没有更亲近的亲人需要你的帮助。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ai][hɪə(r)] , [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['fɔːtʃənət] . ”
Your son , I hear , has been very fortunate . ”
你的 儿子 , 我 听到 , 有 到过 非常 幸运 . ”

我听说你儿子非常幸运。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] — ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
“ Sir , ” said — Mrs . Avenel , interrupting the parson ,
“ 先生 , ” 说 — 太太 . 阿文内尔 , 打断 这 牧师 ,

“先生,”阿文内尔夫人打断牧师的话说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [sʌn] ['rɪtʃəd] [ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
“ it is not because my son Richard is an honour to us , and is a good
“ 它 是 不是 因为 我的 儿子 理查德 是 一个 荣誉 到 我们 , 和 是 一个 好的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“这并不是因为我的儿子理查德是我们家的骄傲，也不是因为他是个好儿子，

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːrtɪn] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][rɒb] [hɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]
and has made his fortin , that we are to rob him of what we
和 有 制成 他的 福廷 , 那 我们 是 到 抢 他 的 什么 我们
[hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ,
have to leave ,
有 到 离开 ,

他已经立下规矩，我们要夺走我们留给他的东西。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [huː] ,
and give it to a boy whom we know nothing about , and who ,
和 给 它 到 一个 男生 谁 我们 知道 没有什么 关于 , 和 WHO ,

并把它交给一个我们一无所知的男孩，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [kænt] [brɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ['eni] ['kredɪt] [æt; ət] [ɔːl] . ”
in spite of what you say , can't bring upon us any credit at all . ”
在 尽管如此 的 什么 你 说 , 不能 带来 之上 我们 任何 信用 在 全部 . ”

尽管你这么说，但这根本无法给我们带来任何信誉。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[ai][doʊnt] [siː] [ðæt] . ”
I don't see that . ”
我 不 看 那 . ”

我没看到这一点。

“ [waɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['fɪəsli] , — “ [waɪ] !
“ Why ! ” exclaimed Mrs . Avenel , fiercely , — “ why !
“ 为什么 ! ” 惊呼 太太 . 阿文内尔 , 激烈地 , — “ 为什么 !

“为什么！”阿文内尔夫人愤怒地喊道，“为什么！”

[juː; jʊ] , [nəʊ] [waɪ] .
you , know why .
你 , 知道 为什么 .

你知道为什么。

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [laɪf] :
No , I don't want him to rise in life :
不 , 我 不 想 他 到 上升 在 生活 :

不，我不希望他飞黄腾达：

[ai][doʊnt] [wɒnt] [fəʊks] [tuː; tə][biː; bi] [spɪə] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
I don't want folks to be speiring and asking about him .
我 不 想 各位 到 是 斯佩林 和 问 关于 他 .

我不想让大家到处打听他的消息。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [faɪn] ['nəʊʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
I think it is a very wicked thing to have put fine notions in his head ,
我 思考 它 是 一个 非常 邪恶 事物 到 有 放 美好的 概念 在 他的 头 ,

我认为把美好的想法灌输到他脑子里是非常邪恶的事情。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['feəfiːld] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .
and I am sure my daughter Fairfield could not have done it herself .
和 我 是 当然 我的 女儿 费尔菲尔德 可以 不是 有 完毕 它 她自己 .

我确信我的女儿费尔菲尔德不可能自己做到。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][rɒb] ['rɪtʃəd] ,
And now , to ask me to rob Richard ,
和 现在 , 到 问 我 到 抢 理查德 ,

现在，竟然要我去抢劫理查德，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] — [huz] [biːn] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [ɔː(r)] ['plaʊmən] ,
and bring out a great boy — who's been a gardener or ploughman ,
和 带来 出去 一个 伟大的 男生 — 谁是 到过 一个 园丁 或者 耕夫 ,

然后带出一个很棒的男孩——他以前是园丁或农夫，

[ɔː(r)] ['sʌtʃlaɪk] — [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
or suchlike — to disgrace a gentleman who keeps his carriage ,
或者 类似 — 到 耻辱 一个 绅士 WHO 保持 他的 运输 ,

或者诸如此类——羞辱一位骑着马车的绅士，

[æz; əz][maɪ] [sʌn] ['rɪtʃəd] [dʌz] — [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
as my son Richard does — I would have you to know , sir .
作为 我的 儿子 理查德 做 — 我 会 有 你 到 知道 , 先生 .

就像我的儿子理查德那样——我想让您知道，先生。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
I won't do it , and there's an end of the matter .
我 惯于 做 它 , 和 有 一个 结尾 的 这 事情 .

我不会这么做，这件事到此为止。

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ,
” During the last two or three minutes ,
” 期间 这 最后的 二 或者 三 分钟 ,

“在最后两三分钟里，

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə'pruːvɪŋ] “ [gʊd] ” [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrsənz]['pɒpjələ(r)]
and just before that approving “ good ” had responded to the parson's popular
和 只是 前 那 批准 “ 好的 ” 有 回应 到 这 牧师的 受欢迎的
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

就在那之前，赞同的“好”回应了牧师的民意，

[ə; eɪ]	[dɔː(r)]	[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]	[wɪð]	[æn; ən]	['ɪnə(r)]	[ruːm]	[hæd; həd]	[biːn]	['dʒentli]	['əʊpənd]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ə'dʒɑː(r)]	;
a	**door**	**communicating**	**with**	**an**	**inner**	**room**	**had**	**been**	**gently**	**opened**	**,**	**and**	**stood**	**ajar**	**;**
一个	门	沟通	和	一个	内	房间	有	到过	轻轻地	打开	,	和	站立	半开	;

通往内室的门被轻轻打开，半掩着；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['ɪnsɪdənt]	['naɪðə(r)]	['pɑːti]	[hæd; həd]	['iːv(ə)n]	['nəʊtɪst]	.
but	**this**	**incident**	**neither**	**party**	**had**	**even**	**noticed**	**.**
但	这	事件	两者都不	派对	有	甚至	注意到	.

但双方都没有注意到这件事。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[θrəʊn]	['bəʊldli]	['əʊpən]	,
But	**now**	**the**	**door**	**was**	**thrown**	**boldly**	**open**	**,**
但	现在	这	门	曾是	抛掷	大胆地	打开	,

但现在大门被大胆地敞开了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['trævələ(r)]	[huːm]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[hæd; həd]	[met]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	[wɔːkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	,
and	**the**	**traveller**	**whom**	**the**	**parson**	**had**	**met**	**at**	**the**	**inn**	**walked**	**up**	**to**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**
和	这	游客	谁	这	牧师	有	遇见	在	这	客栈	步行	向上	到	先生	.	戴尔	,

于是，牧师在客栈遇到的那位旅客走到戴尔先生面前。

[ænd; ənd]	[sed]	,	“	[nəʊ]	!	[ðæts]	[nɒt]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	.
and	**said**	**,**	**“**	**No**	**!**	**that's**	**not**	**the**	**end**	**of**	**the**	**matter**	**.**
和	说	,	“	不	!	那就是	不是	这	结尾	的	这	事情	.

然后说：“不！事情还没有结束。”

[juː; jʊ]	[seɪ]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ə; eɪ]	-	[kjuːt]	,	['klevə(r)]	[læd]	?	”
You	**say**	**the**	**boy's**	**a**	**'**	**cute**	**,**	**clever**	**lad**	**?**	**”**
你	说	这	男孩们	一个	-	可爱的	,	聪明的	小伙子	?	”

你说这男孩是个“可爱又聪明的男孩”?

“	['rɪtʃəd]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[biːn]	['lɪsənɪŋ]	?	”	[ɪk'skleɪmd]	['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	.
“	**Richard**	**,**	**have**	**you**	**been**	**listening**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Avenel**	**.**
“	理查德	,	有	你	到过	聆听	?	”	惊呼	太太	.	阿文内尔	.

“理查德，你有没有在听？”阿文内尔太太喊道。

“	[wel]	,	[ai]	[ges]	,	[jes]	,	—	[ðə; ði]	[lɑːst]	[fjuː]	['mɪnɪts]	.	”
“	**Well**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**yes**	**,**	**—**	**the**	**last**	**few**	**minutes**	**.**	**”**
“	出色地	,	我	猜测	,	是的	,	—	这	最后的	很少	分钟	.	”

“嗯，我想是的，——最后几分钟。”

“	[ænd; ənd]	[wɒt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hɜːd]	?	”
“	**And**	**what**	**have**	**you**	**heard**	**?**	**”**
“	和	什么	有	你	听到	?	”

你都听说了些什么?

“	[waɪ]	,
“	**Why**	**,**
“	为什么	,

“为什么，

[ðæt]	[ðɪs]	['revərənd]	['dʒentlmən]	[θɪŋks]	[səʊ]	['haɪli]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['sɪstə(r)]	['ferfiːldz]	[bɔɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['ɒfəz]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɑːf]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kiːp]	[æt; ət]	['kɒlɪdʒ]	.
that	**this**	**reverend**	**gentleman**	**thinks**	**so**	**highly**	**of**	**my**	**sister**	**Fairfield's**	**boy**	**that**	**he**	**offers**	**to**	**pay**	**half**	**of**	**his**	**keep**	**at**	**college**	**.**
那	这	牧师	绅士	思考	所以	高度	的	我的	姐姐	费尔菲尔德的	男生	那	他	优惠	到	支付	一半	的	他的	保持	在	大学	.

这位德高望重的先生非常欣赏我姐姐费尔菲尔德的儿子，主动提出支付他一半的大学生活费。

[sɜː(r)]	,	[aɪm]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[maɪ]	[hænd]	[ɪf]	[jʊl]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Sir	**,**	**I'm**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**and**	**there's**	**my**	**hand**	**if**	**you'll**	**take**	**it**	**.**
先生	,	我是	非常	很多	有义务	到	你	,	和	有	我的	手	如果	你会	拿	它	.

先生，我非常感激您，如果您愿意，我的手在这里。

”	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	,	[ˌəʊvə'dʒɔɪd]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[traɪ'ʌmfənt]	[glɑːns]	[tə'wɔːdz]	['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	,
”	**The**	**parson**	**jumped**	**up**	**,**	**overjoyed**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**triumphant**	**glance**	**towards**	**Mrs**	**.**	**Avenel**	**,**
”	这	牧师	跳了起来	向上	,	欣喜若狂	,	和	,	和	一个	凯	瞥一眼	向	太太	.	阿文内尔	,

“牧师高兴地跳了起来，得意地瞥了一眼阿文内尔夫人，

[ʃʊk]	[hændz]	['hɑːtɪli]	[wɪð]	['mɪstə(r)]	.	['rɪtʃəd]	.
shook	**hands**	**heartily**	**with**	**Mr**	**.**	**Richard**	**.**
摇晃	双手	衷心地	和	先生	.	理查德	.

与理查德先生热情握手。

“	[naʊ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	,	“	[dʒʌst]	[pʊt]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[hæt]	,	[sɜː(r)]	,	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[strəʊl]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	,
“	**Now**	**,**	**”**	**said**	**the**	**latter**	**,**	**“**	**just**	**put**	**on**	**your**	**hat**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**take**	**a**	**stroll**	**with**	**me**	**,**
“	现在	,	”	说	这	后者	,	“	只是	放	在	你的	帽子	,	先生	,	和	拿	一个	漫步	和	我	,

“现在,”后者说道，“先生，戴上您的帽子，和我一起散散步吧。”

[ænd; ənd]	[wiːl; wil]	[dɪ'skʌs]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	['bɪznəslaɪk]	.
and	**we'll**	**discuss**	**the**	**thing**	**businesslike**	**.**
和	出色地	讨论	这	事物	商业化	.

我们将以公事公办的态度来讨论这件事。

['wɪmɪn]	[doʊnt]	[ˌʌndə'stænd]	['bɪznəs]	:	['nevə(r)]	[tɔːk]	[tuː; tə]	['wɪmɪn]	[ɒn]	['bɪznəs]	.
Women	**don't**	**understand**	**business**	**:**	**never**	**talk**	**to**	**women**	**on**	**business**	**.**
女性	不	理解	商业	:	绝不	讲话	到	女性	在	商业	.

女人不懂商业：永远不要和女人谈生意。

”	[wɪð]	[ðiːz]	[wɜːdz]	,	['mɪstə(r)]	.	['rɪtʃəd]	[druː]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[sɪ'gɑː(r)]	-	[keɪs]	,	[sɪ'lektɪd]	[ə; eɪ]	[sɪ'gɑː(r)]	,
”	**With**	**these**	**words**	**,**	**Mr**	**.**	**Richard**	**drew**	**out**	**a**	**cigar**	**-**	**case**	**,**	**selected**	**a**	**cigar**	**,**
”	和	这些	字	,	先生	.	理查德	画	出去	一个	雪茄	-	案件	,	已选	一个	雪茄	,

说着，理查德先生掏出一个雪茄盒，挑出一支雪茄。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
which	**he**	**applied**	**to**	**the**	**candle**	**,**	**and**	**walked**	**into**	**the**	**hall**	**.**
哪个	他	应用	到	这	蜡烛	,	和	步行	进入	这	大厅	.

他把膏涂抹在蜡烛上，然后走进了大厅。

['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	[kɔːt]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	.
Mrs	**.**	**Avenel**	**caught**	**hold**	**of**	**the**	**parson**	**.**
太太	.	阿文内尔	捕捉	抓住	的	这	牧师	.

阿文内尔夫人抓住了牧师。

“	[sɜː(r)]	,	[jʊl]	[biː; bi]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[gɑːd]	[wɪð]	['rɪtʃəd]	.
“	**Sir**	**,**	**you'll**	**be**	**on**	**your**	**guard**	**with**	**Richard**	**.**
“	先生	,	你会	是	在	你的	警卫	和	理查德	.

“先生，您得提防理查德。”

[rɪ'membə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['prɒmɪs]	.	”
Remember	**your**	**promise**	**.**	**”**
记住	你的	承诺	.	”

记住你的承诺。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl] , [ðen] ? ”
“ He does not know all , then ? ”
“ 他 做 不是 知道 全部 , 然后 ? ”
“这么说，他并非无所不知？”

“ [hiː; hi] ?
“ He ?
“ 他 ?
“他?

[nəʊ] !
No !
不 !
不！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌəʊvəˈhɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
And you see he did not overhear more than what he says .
和 你 看 他 做过 不是 无意中听到 更多的 比 什么 他 说道 .
你看，他听到的其实只有他自己说的那些。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd][woʊnt][gəʊ] [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] . ”
I'm sure you're a gentleman , and won't go against your word . ”
我是 当然 你是 一个 绅士 , 和 惯于 去 反对 你的 单词 . ”
我相信你是一位绅士，不会食言。

“ [maɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [kənˈdɪʃən(ə)l] ;
“ My word was conditional ;
“ 我的 单词 曾是 条件 ;
“我的话是有条件的；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ][ˈnevə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][ai]
but I will promise you never to break the silence without more reason than I
但 我 将要 承诺 你 绝不 到 休息 这 沉默 没有 更多的 原因 比 我
[θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
think there is here for it .
思考 那里 是 这里 为了 它 .
但我向你保证，除非有比我认为的更有理由，否则我绝不会打破沉默。

[ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃəd] [ˈævənɛl] [siːm] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”
Indeed , Mr . Richard Avenel seems to save all necessity for that . ”
的确 , 先生 . 理查德 阿文内尔 似乎 到 节省 全部 必要性 为了 那 . ”
事实上，理查德·阿文内尔先生似乎把所有必要性都留给了别人。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , [sɜː(r)] ? ” [kraɪd] [ˈrɪtʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] .
“ Are you coming , sir ? ” cried Richard , as he opened the street - door .
“ 是 你 未来 , 先生 ? ” 哭 理查德 , 作为 他 打开 这 街道 - 门 .
“先生，您来吗？”理查德一边打开街门一边喊道。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

[ðə; ði] [ˈpɑːsn] [dʒɔɪnd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃəd] [ˈævənɛl] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
The parson joined Mr . Richard Avenel on the road .
这 牧师 加入 先生 . 理查德 阿文内尔 在 这 路 .
牧师与理查德·阿文内尔先生一同踏上了旅程。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] .
It was a fine night , and the moon clear and shining .
它 曾是 一个 美好的 夜晚 , 和 这 月亮 清除 和 灼灼 .
那是一个晴朗的夜晚，月亮高悬，皎洁明亮。

“ [səʊ] , [ðen] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , ['θɔːtfəli] , “ [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]
“ So , then , ” said Mr . Richard , thoughtfully , “ poor Jane , who was always
“ 所以 , 然后 , ” 说 先生 . 理查德 , 深思熟虑 , “ 贫穷的 简 , WHO 曾是 总是
[ðə; ði] [drʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
the drudge of the family ,
这 苦力 的 这 家庭 ,

“那么，”理查德先生若有所思地说，“可怜的简，她总是家里的苦力。”

[hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['riːəli] [wɒt] [juː; jʊ]
has contrived to bring up her son well ; and the boy is really what you
有 人为的 到 带来 向上 她 儿子 出色地 ; 和 这 男生 是 真的 什么 你
[seɪ] ,
say ,
说 ,

她想方设法把儿子抚养成人；而这孩子也确实像你所说的那样。

[eɪ] , — [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ? ”
eh , — could make a figure at college ? ”
嗯 , — 可以 制作 一个 数字 在 大学 ? ”

嗯，——能在大学里混出一番名堂吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
“ I am sure of it , ” said the parson ,
“ 我 是 当然 的 它 , ” 说 这 牧师 ,

“我对此深信不疑，”牧师说道。

['hʊkɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːm] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ['prɔfə] .
hooking himself on to the arm which Mr . Avenel proffered .
钩子 他自己 在 到 这 手臂 哪个 先生 . 阿文内尔 提供的 .

他把自己钩在了阿文内尔先生伸出的手臂上。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .
“ I should like to see him , ” said Richard .
“ 我 应该 喜欢 到 看 他 , ” 说 理查德 .

“我很想见见他，”理查德说。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['mænə(r)] ?
“ Has he any manner ?
“ 有 他 任何 方式 ?

他有礼貌吗?

[ɪz][hiː; hi] [dʒen'tiːl] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kʌntri] [laʊt] ? ”
Is he genteel , or a mere country lout ? ”
是 他 文雅的 , 或者 一个 仅仅 国家 粗鲁 ? ”

他是一位文质彬彬的绅士，还是一个粗鄙的乡巴佬?

“ [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['mɒdɪst] ['dɪgnəti]
“ Indeed , he speaks with so much propriety , and has so much modest dignity
“ 的确 , 他 说话 和 所以 很多 礼 , 和 有 所以 很多 谦虚的 尊严
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

“的确，他说话非常得体，举止谦逊有礼。”

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒentlmən] [huː] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] . ”
that there's many a rich gentleman who would be proud of such a son . ”
那 有 许多 一个 富有的 绅士 WHO 会 是 自豪的 的 这样的 一个 儿子 . ”

很多富有的绅士都会为有这样的儿子而感到骄傲。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] , ” [əb'zɜːvd] ['rɪtʃəd] , “ [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] ['fæmɪlɪz] .
“ It is odd , ” observed Richard , “ what a difference there is in families .
“ 它 是 奇怪的 , ” 观察到 理查德 , “ 什么 一个 不同之处 那里 是 在 家庭 .

“这很奇怪，”理查德评论道，“家庭之间的差异竟然如此之大。”

[ðeəz; ðəz]	[dʒeɪn]	,	[naʊ]	,	[huː]	[kænt]	[riːd]	[nɔː(r)]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[fɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['wɜrkmənz]	[waɪf]	,
There's	**Jane**	**,**	**now**	**,**	**who**	**can't**	**read**	**nor**	**write**	**,**	**and**	**was**	**just**	**fit**	**to**	**be**	**a**	**workman's**	**wife**	**,**
有	简	，	现在	，	WHO	不能	读	也不	写	，	和	曾是	只是	合身	到	是	一个	工人的	妻子	，

瞧瞧简，她既不识字也不会写字，只适合做个工人的妻子。

[hæd; həd]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[ə'bʌv]	[hɜː(r); hə(r)]	['steɪʃ(ə)n]	;
had	**not**	**a**	**thought**	**above**	**her**	**station**	**;**
有	不是	一个	想法	多于	她	车站	；

她从未有过任何高于自己身份的想法；

[ænd; ənd]	[wen]	[ai]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['sɪstə(r)]	['nɔːrə]	—	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɒt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sɜː(r)]	,
and	**when**	**I**	**think**	**of**	**my**	**poor**	**sister**	**Nora**	**—**	**you**	**would**	**not**	**believe**	**it**	**,**	**sir**	**,**
和	什么时候	我	思考	的	我的	贫穷的	姐姐	诺拉	—	你	会	不是	相信	它	，	先生	，

每当我想起我可怜的妹妹诺拉——先生，您简直无法相信。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[məʊst]	['elɪgənt]	['kriːtʃə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,	—	[jes]	,
but	**she**	**was**	**the**	**most**	**elegant**	**creature**	**in**	**the**	**world**	**,**	**—**	**yes**	**,**
但	她	曾是	这	最多	优雅的	生物	在	这	世界	，	—	是的	，

但她却是世界上最优雅的生物——是的。

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	(	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[wen]	[ai]	[went]	[ɒf]	[tuː; tə]	[ə'merɪkə]	)	.
even	**as**	**a**	**child**	**(**	**she**	**was**	**but**	**a**	**child**	**when**	**I**	**went**	**off**	**to**	**America**	**)**	**.**
甚至	作为	一个	孩子	（	她	曾是	但	一个	孩子	什么时候	我	去	离开	到	美国	）	.

即使在她还是个孩子的时候（我去美国的时候她还是个孩子）。

[ænd; ənd]	['ɒf(ə)n]	,	[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	['getɪŋ]	[ɒn]	[ɪn]	[laɪf]	,	['ɒf(ə)n]	[ai]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,
And	**often**	**,**	**as**	**I**	**was**	**getting**	**on**	**in**	**life**	**,**	**often**	**I**	**used**	**to**	**say**	**to**	**myself**	**,**
和	经常	，	作为	我	曾是	获得	在	在	生活	，	经常	我	用过的	到	说	到	我	，

而且，随着年龄的增长，我常常会对自己说：

-	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['nɔːrə]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	.
'	**My**	**little**	**Nora**	**shall**	**be**	**a**	**lady**	**after**	**all**	**.**
-	我的	小的	诺拉	将	是	一个	女士	后	全部	.

“我的小诺拉终究会成为一位淑女。”

-	[pɔː(r); pʊə(r)]	[θɪŋ]	—	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	[jʌŋ]	.
'	**Poor**	**thing**	**—**	**but**	**she**	**died**	**young**	**.**
-	贫穷的	事物	—	但	她	死亡	年轻的	.

可怜的人儿——她英年早逝。

”	['rɪtʃərdz]	[vɔɪs]	[gruː]	['hʌski]	.
”	**Richard's**	**voice**	**grew**	**husky**	**.**
”	理查德的	嗓音	生长	沙哑	.

理查德的声音变得沙哑起来。

[ðə; ði]	['pɑːsn]	['kaɪndli]	[prest]	[ðə; ði]	[ɑːm]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[liːnd]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,	—
The	**parson**	**kindly**	**pressed**	**the**	**arm**	**on**	**which**	**he**	**leaned**	**,**	**and**	**said**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**—**
这	牧师	亲切地	按下	这	手臂	在	哪个	他	倾斜	，	和	说	，	后	一个	暂停	，	—

牧师和蔼地按了按他倚靠的手臂，停顿片刻后说道：

“	['nʌθɪŋ]	[ri'fain]	[ˌjuː 'es]	[laɪk]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,	[sɜː(r)]	.
“	**Nothing**	**refines**	**us**	**like**	**education**	**,**	**sir**	**.**
“	没有什么	精炼	我们	喜欢	教育	，	先生	.

先生，没有什么比教育更能磨练我们。

[ai]	[bɪ'liːv]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɪstə(r)]	['nɔːrə]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[mʌtʃ]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðə; ði]
I	**believe**	**your**	**sister**	**Nora**	**had**	**received**	**much**	**instruction**	**,**	**and**	**had**	**the**
我	相信	你的	姐姐	诺拉	有	已收到	很多	操作说明	，	和	有	这

['tælənts]	[tuː; tə]	['prɒfɪt]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	:
talents	**to**	**profit**	**by**	**it**	**:**
天赋	到	利润	经过	它	:

我相信你的妹妹诺拉接受过很多教育，并且有能力从中受益：

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['nefjuː]	.	”
it	**is**	**the**	**same**	**with**	**your**	**nephew**	**.**	**”**
它	是	这	相同的	和	你的	侄子	.	”

你侄子的情况也一样。

“	[aɪl]	[siː]	[hɪm]	,	”	[sed]	['rɪtʃəd]	,	['stæmpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	['fɜːmli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
“	**I'll**	**see**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Richard**	**,**	**stamping**	**his**	**foot**	**firmly**	**on**	**the**	**ground**	**,**
“	患病的	看	他	,	”	说	理查德	,	冲压	他的	脚	牢牢	在	这	地面	,

“我会去找他的,”理查德说着，用力跺了跺脚。

“	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ai]	[laɪk]	[hɪm]	,	[aɪl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['fɑːðə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
“	**and**	**if**	**I**	**like**	**him**	**,**	**I'll**	**be**	**as**	**good**	**as**	**a**	**father**	**to**	**him**	**.**
“	和	如果	我	喜欢	他	,	患病的	是	作为	好的	作为	一个	父亲	到	他	.

“如果我喜欢他，我会像父亲一样对待他。”

[lʊk]	[juː; jʊ]	,	['mɪstə(r)]	.	—	[wʌts]	[jɔː(r); jə(r)]	[neɪm]	,	[sɜː(r)]	?	”
Look	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**what's**	**your**	**name**	**,**	**sir**	**?**	**”**
看	你	,	先生	.	—	是什么	你的	姓名	,	先生	?	”

瞧瞧你，先生——请问您贵姓?

“	[deɪl]	.	”
“	**Dale**	**.**	**”**
“	戴尔	.	”

“戴尔。”

“	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	,	[lʊk]	[juː; jʊ]	,	[aɪm]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[mæn]	.
“	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**	**look**	**you**	**,**	**I'm**	**a**	**single**	**man**	**.**
“	先生	.	戴尔	,	看	你	,	我是	一个	单身的	男人	.

“戴尔先生，听着，我是个单身汉。”

[pə'hæps]	[ai]	[meɪ]	['mæri]	[sʌm; səm]	[deɪ]	;	[pə'hæps]	[ai]	[ˌes eɪtʃ 'eɪ]	-	[nt]	.
Perhaps	**I**	**may**	**marry**	**some**	**day**	**;**	**perhaps**	**I**	**sha**	**'**	**n't**	**.**
也许	我	可能	结婚	一些	天	;	也许	我	沙	-	不	.

也许有一天我会结婚；也许不会。

[aɪm]	[nɒt]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	[maɪ'self]	[ə'weɪ]	.
I'm	**not**	**going**	**to**	**throw**	**myself**	**away**	**.**
我是	不是	去	到	扔	我	离开	.

我不会自毁前程。

[ɪf]	[ai]	[kæn; kən]	[get]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	['kwɒləti]	,	[waɪ]	—	[bʌt; bət]	[ðæts]	['naɪðə(r)]	[hɪə(r)]	[nɔː(r)]	[ðeə(r)]	;
If	**I**	**can**	**get**	**a**	**lady**	**of**	**quality**	**,**	**why**	**—**	**but**	**that's**	**neither**	**here**	**nor**	**there**	**;**
如果	我	能	得到	一个	女士	的	质量	,	为什么	—	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	;

如果我能找到一位品行端正的女士，那当然好——但这与现在无关；

['miːnwaɪl]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[glæd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['nefjuː]	[huːm]	[ai]	[niːd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	.
meanwhile	**I**	**should**	**be**	**glad**	**of**	**a**	**nephew**	**whom**	**I**	**need**	**not**	**be**	**ashamed**	**of**	**.**
同时	我	应该	是	高兴的	的	一个	侄子	谁	我	需要	不是	是	羞愧	的	.

与此同时，我应该为拥有一个让我无需感到羞耻的侄子而感到高兴。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[sɜː(r)]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[njuː]	[mæn]	,	[ðə; ði]	['bɪldə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	['fɔːtʃənz]	;
You	**see**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**am**	**a**	**new**	**man**	**,**	**the**	**builder**	**of**	**my**	**own**	**fortunes**	**;**
你	看	,	先生	,	我	是	一个	新的	男人	,	这	建筑商	的	我的	自己的	财富	;

先生，您看，我已经脱胎换骨，成为自己命运的缔造者；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ai][doʊnt] [wel] [nəʊ] [haʊ] ,
and though I have picked up a little education — I don't well know how ,
和 尽管 我 有 挑选 向上 一个 小的 教育 — 我 不 出色地 知道 如何 ,

虽然我接受了一些教育——但我不太清楚是如何接受的，

— [æz; əz][ai]['skræmb(ə)l][ɒn] [stɪl] , [naʊ] [ai] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,
— as I scramble on still , now I come back to the old country ,
— 作为 我 争夺 在 仍然 , 现在 我 来 后退 到 这 老的 国家 ,

—当我仍在艰难跋涉时，我回到了故土，

[aɪm] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai] - [em] [nɒt] [ɪɡ'zæktli][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [diː] — - [diː] ['ærɪstəkræt] ;
I'm well aware that I ' m not exactly a match for those d — - d aristocrats ;
我是 出色地 意识到的 那 我 - 米 不是 确切地 一个 匹配 为了 那些 d — - d 贵族 ;

我很清楚，我根本不是那些该死的贵族们的对手；

[doʊnt] [ʃəʊ] [səʊ] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
don't show so well in a drawing - room as I could wish .
不 展示 所以 出色地 在 一个 绘画 - 房间 作为 我 可以 希望 .

在客厅里展示的效果不如我预期。

[ai][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [mæn] [ɪf] [ai] [laɪkt] , [bʌt; bət][ai] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡuːs] [ɒv; əv]
I could be a parliament man if I liked , but I might make a goose of
我 可以 是 一个 议会 男人 如果 我 喜欢 , 但 我 可能 制作 一个 鹅 的
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

如果我愿意，我可以当议员，但我可能会出丑；

[səʊ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,
so , all things considered ,
所以 , 全部 事物 经过考虑的 ,

所以，综合所有因素来看，

[ɪf] [ai][kæn; kən] [ɡet] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜːk] ,
if I can get a sort of junior partner to do the polite work ,
如果 我 能 得到 一个 种类 的 初级 伙伴 到 做 这 有礼貌的 工作 ,

如果我能找到一个初级合伙人来做这些礼貌性的工作，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [ɡʊdz] ,
and show off the goods ,
和 展示 离开 这 商品 ,

并展示商品，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ævənɛl] & [ˌsiː 'əʊ] . [mait] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɒnə(r)]
I think the house of Avenel & Co . might become a pretty considerable honour
我 思考 这 房子 的 阿文内尔 & 合作 . 可能 变得 一个 漂亮的 大量 荣誉
[tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] .
to the Britishers .
到 这 英国人 .

我认为阿文内尔公司可能会成为英国人的一项相当重要的荣誉。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? ”
You understand me , sir ? ”
你 理解 我 , 先生 ? ”

先生，您明白我的意思吗？

“ [əʊ] , ['veri] [wel] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['ɡreɪvli] .
“ Oh , very well , ” answered Mr . Dale , smiling , though rather gravely .
“ 哦 , 非常 出色地 , ” 回答 先生 . 戴尔 , 微笑 , 尽管 相当 严重地 .

“哦，很好，”戴尔先生笑着回答，虽然表情有些严肃。

“ [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [njuː] [mæn] ,
“ Now , ” continued the New Man ,
“ 现在 , ” 持续 这 新的 男人 ,

“现在,”新人继续说道,

“ [aɪm] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [ɪn] [laɪf] [baɪ] [maɪ] [əʊn] ['merɪts] ;
“ I'm not ashamed to have risen in life by my own merits ;
“ 我是 不是 羞愧 到 有 升起 在 生活 经过 我的 自己的 优点 ;

“我并不羞于承认自己凭借自身努力获得了成功;

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [dɪs'gaɪz] [wɒt] [aɪv] [biːn] .
and I don't disguise what I've been .
和 我 不 伪装 什么 我已经 到过 .

我从不掩饰我过去的样子。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪm] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [grænd] [haʊs] , [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,
And , when I'm in my own grand house , I'm fond of saying ,
和 , 什么时候 我是 在 我的 自己的 盛大 房子 , 我是 喜爱 的 说 ,

而且，当我在自己的豪宅里时，我喜欢说：

- [ai] ['lændɪd] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] [wɪð] L10 [ɪn] [maɪ] [pɜːs] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] !
' I landed at New York with L10 in my purse , and here I am !
- 我 登陆 在 新的 约克 和 L10 在 我的 钱包 , 和 这里 我 是 !

“我带着10英镑抵达纽约，然后我就到了这里！”

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [əʊld] [fəʊks] [wɪð] [ˌem 'iː] .
' But it would not do to have the old folks with me .
- 但 它 会 不是 做 到 有 这 老的 各位 和 我 .

但让老人们和我在一起是不合适的。

['piːp(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] [ɪf] [jʊr; jər] [rɪtʃ] ;
People take you with all your faults if you're rich ;
人们 拿 你 和 全部 你的 故障 如果 你是 富有的 ;

如果你有钱，人们会接受你所有的缺点；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] ['swɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
but they won't swallow your family into the bargain .
但 他们 惯于 吞 你的 家庭 进入 这 便宜货 .

但他们不会连累你的家人。

[səʊ] [ɪf] [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [huːm] [ai] [lʌv]
So if I don't have at my house my own father and mother , whom I love
所以 如果 我 不 有 在 我的 房子 我的 自己的 父亲 和 母亲 , 谁 我 爱
['dɪəli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

所以，如果我家里没有我深爱的父母，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [maɪ] ['sɜːvənts] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [tʃeəz] ,
and should like to see sitting at table , with my servants behind their chairs ,
和 应该 喜欢 到 看 坐着 在 桌子 , 和 我的 仆人 在后面 他们的 椅子 ,

我应该看到自己坐在桌旁，我的仆人们则坐在椅子后面。

[ai] [kʊd; kəd] [stɪl] [les] [hæv; həv] ['sɪstə(r)] [dʒeɪn] .
I could still less have sister Jane .
我 可以 仍然 较少的 有 姐姐 简 .

我更不可能有妹妹简了。

[ai]	[ˌrekə'lekt]	[hɜː(r); hə(r)]	['veri]	[wel]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kænt]	[hæv; həv]	[gɒt]	[dʒen'tiːl]	[æz; əz]	[ʃiːz]	[grəʊn]	['əʊldə]	.
I	**recollect**	**her**	**very**	**well**	**,**	**but**	**she**	**can't**	**have**	**got**	**genteeler**	**as**	**she's**	**grown**	**older**	**.**
我	追忆	她	非常	出色地	,	但	她	不能	有	得到	绅士	作为	她是	生长	老	.

我对她印象很深，但她年纪越大，举止肯定不会越优雅。

['ðeəfɔː(r)]	[ai]	[beg]	[jʊl]	[nɒt]	[set]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	['kʌmɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[ˌem 'iː]	!
Therefore	**I**	**beg**	**you'll**	**not**	**set**	**her**	**on**	**coming**	**after**	**me**	**!**
所以	我	求	你会	不是	放	她	在	未来	后	我	!

因此，我恳求你不要让她来找我麻烦！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɒt]	[duː; də]	[baɪ]	['eni]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	[miːnz]	.
it	**would**	**not**	**do**	**by**	**any**	**manner**	**of**	**means**	**.**
它	会	不是	做	经过	任何	方式	的	方法	.

无论如何都行不通。

[doʊnt]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Don't	**say**	**a**	**word**	**about**	**me**	**to**	**her**	**.**
不	说	一个	单词	关于	我	到	她	.

不要在她面前提起我。

[bʌt; bət]	[send]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[daʊn]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['grænfɑːðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[siː]	[hɪm]	['kwaɪətli]	,	[juː; jʊ]	[ˌʌndə'stænd]	. ”
But	**send**	**the**	**boy**	**down**	**here**	**to**	**his**	**grandfather**	**,**	**and**	**I'll**	**see**	**him**	**quietly**	**,**	**you**	**understand**	**. ”**
但	发送	这	男生	向下	这里	到	他的	祖父	,	和	患病的	看	他	悄悄	,	你	理解	. ”

但把那孩子送到他爷爷那里去，我会私下见他，你明白吗?

“	[jes]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɑːd]	[tuː; tə]	['seprət]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	.	”
“	**Yes**	**,**	**but**	**it**	**will**	**be**	**hard**	**to**	**separate**	**her**	**from**	**the**	**boy**	**.**	**”**
“	是的	,	但	它	将要	是	难的	到	分离	她	从	这	男生	.	”

“是的，但是要把她和那个男孩分开会很困难。”

“	[stʌf]	!
“	**Stuff**	**!**
“	东西	!

“东西！

[ɔːl]	[bɔɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	['sepəreɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['peərənts]	[wen]	[ðeɪ]	[gəʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
all	**boys**	**are**	**separated**	**from**	**their**	**parents**	**when**	**they**	**go**	**into**	**the**	**world**	**.**
全部	男孩们	是	分开	从	他们的	父母	什么时候	他们	去	进入	这	世界	.

所有男孩在进入社会时都会与父母分离。

[səʊ]	[ðæts]	['set(ə)ld]	.
So	**that's**	**settled**	**.**
所以	那就是	定居	.

那就这么定了。

[naʊ]	,	[dʒʌst]	[tel]	[ˌem 'iː]	.
Now	**,**	**just**	**tell**	**me**	**.**
现在	,	只是	告诉	我	.

现在，你就告诉我吧。

[ai]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[əʊld]	[fəʊks]	['ɔːlweɪz]	[snʌb]	[dʒeɪn]	,	—	[ðæt]	[ɪz]	,	['mʌðə(r)]	[dɪd]	.
I	**know**	**the**	**old**	**folks**	**always**	**snubbed**	**Jane**	**,**	**—**	**that**	**is**	**,**	**Mother**	**did**	**.**
我	知道	这	老的	各位	总是	冷落	简	,	—	那	是	,	母亲	做过	.

我知道老人们总是冷落简——确切地说，是母亲冷落了她。

[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪə(r)]	['fɑːðə(r)]	['nevə(r)]	[snʌb]	['eni]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	.
My	**poor**	**dear**	**father**	**never**	**snubbed**	**any**	**of**	**us**	**.**
我的	贫穷的	亲爱的	父亲	绝不	冷落	任何	的	我们	.

我亲爱的父亲从来没有冷落过我们任何人。

[pə'hæps]	['mʌðə(r)]	[hæz; həz]	[nɒt]	[bɪ'heɪvd]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[wel]	[tuː; tə]	[dʒeɪn]	.
Perhaps	**Mother**	**has**	**not**	**behaved**	**altogether**	**well**	**to**	**Jane**	**.**
也许	母亲	有	不是	表现	共	出色地	到	简	.

或许母亲对简的态度并不好。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[bleɪm]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	;	[juː; jʊ]	[siː]	[ðɪs]	[ɪz]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	.
But	**we**	**must**	**not**	**blame**	**her**	**for**	**that**	**;**	**you**	**see**	**this**	**is**	**how**	**it**	**happened**	**.**
但	我们	必须	不是	责备	她	为了	那	;	你	看	这	是	如何	它	发生	.

但我们不能因此责怪她；事情就是这样发生的。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['meni]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	,	[waɪl]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	['mʌðə(r)]	[kept]	[ʃɒp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haɪ]	[striːt]	,
There	**were**	**a**	**good**	**many**	**of**	**us**	**,**	**while**	**Father**	**and**	**Mother**	**kept**	**shop**	**in**	**the**	**High**	**Street**	**,**
那里	是	一个	好的	许多	的	我们	,	尽管	父亲	和	母亲	保留	店铺	在	这	高的	街道	,

我们家人口众多，而父母则在商业街上经营着一家店铺。

[səʊ]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prə'vaɪdɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['enihaʊ]	;	[ænd; ənd]	[dʒeɪn]	,
so	**we**	**were**	**all**	**to**	**be**	**provided**	**for**	**anyhow**	**;**	**and**	**Jane**	**,**
所以	我们	是	全部	到	是	假如	为了	无论如何	;	和	简	,

所以无论如何，我们所有人都会得到照顾；还有简，

['biːɪŋ]	['veri]	['juːsf(ə)l]	[ænd; ənd]	['hændi]	[æt; ət]	[wɜːk]	,	[gɒt]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	,
being	**very**	**useful**	**and**	**handy**	**at**	**work**	**,**	**got**	**a**	**place**	**when**	**she**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**,**
存在	非常	有用	和	便利	在	工作	,	得到	一个	地方	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

她工作能力很强，很能干，所以从小就得到了一份工作。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	['lɜːnɪŋ]	.
and	**had**	**no**	**time**	**for**	**learning**	**.**
和	有	不	时间	为了	学习	.

而且没有时间学习。

['ɑːftəwədz]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['lʌki]	[hɪt]	,	[ɪn]	['getɪŋ]	[maɪ]	[lɔːd]	-	['kʌstəm]	['ɑːftə(r)]	[æn; ən]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	,
Afterwards	**my**	**father**	**made**	**a**	**lucky**	**hit**	**,**	**in**	**getting**	**my**	**Lord**	**Lansmere's**	**custom**	**after**	**an**	**election**	**,**
然后	我的	父亲	制成	一个	幸运的	打	,	在	获得	我的	主	-	风俗	后	一个	选举	,

后来，我父亲运气不错，在一次选举后赢得了兰斯米尔勋爵的订单。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[bluːz]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['feɪməs]	[ˌɛlɪkʃə'nɪrər]	,
in	**which**	**he**	**did**	**a**	**great**	**deal**	**for**	**the**	**Blues**	**(**	**for**	**he**	**was**	**a**	**famous**	**electioneerer**	**,**
在	哪个	他	做过	一个	伟大的	交易	为了	这	蓝调	(	为了	他	曾是	一个	著名的	选举人	,

他为蓝军做了很多贡献（因为他是一位著名的竞选活动家），

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)]) .
my poor father) .
我的 贫穷的 父亲) .

我可怜的父亲）。

[maɪ] ['leɪdi] [stʊd] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə]['nɔːrə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][maɪ] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv]
My Lady stood godmother to Nora ; and then all my brothers , and two of
我的 女士 站立 教母 到 诺拉 ; 和 然后 全部 我的 兄弟 , 和 二 的
[maɪ] ['sɪstəz] ,
my sisters ,
我的 姐妹 ,

我的夫人是诺拉的教母；然后是我的所有兄弟，以及我的两个姐妹。

[daɪd] [ɒf] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [dʒeɪn][frɒm; frəm]
died off , and Father retired from business ; and when he took Jane from
死亡 离开 , 和 父亲 退休 从 商业 ; 和 什么时候 他 采取 简 从
['sɜːvɪs] ,
service ,
服务 ,

父亲去世后便退出了商界；当他把简从佣人岗位上接出来时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒmən] - [laɪk] [ðæt] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [kən'trɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['nɔːrə]
she was so common - like that Mother could not help contrasting her with Nora
她 曾是 所以 常见的 - 喜欢 那 母亲 可以 不是 帮助 对比 她 和 诺拉
.
.
.

她长相如此普通，以至于母亲忍不住将她与诺拉作对比。

[juː; jʊ] [siː] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ðeə(r)][tʃaɪld] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] - ['piːp(ə)l] ,
You see Jane was their child when they were poor little shop - people ,
你 看 简 曾是 他们的 孩子 什么时候 他们 是 贫穷的 小的 店铺 - 人们 ,

你看，简是他们的孩子，那时他们只是穷困潦倒的小店主。

[wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [skeəs] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd]['nɔːrə][wɒz; wəz][ðeə(r)][tʃaɪld] [wen] [ðeɪ]
with their heads scarce above water ; and Nora was their child when they
和 他们的 头部 稀少 多于 水 ; 和 诺拉 曾是 他们的 孩子 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒf] ,
were well off ,
是 出色地 离开 ,

他们当时生活拮据，几乎难以维持生计；而诺拉是他们家境富裕时的孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [treɪd] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [dʒen'tiːl] : [səʊ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]
and had retired from trade , and lived genteel : so that makes a
和 有 退休 从 贸易 , 和 居住地 文雅的 : 所以 那 制作 一个
[greɪt] ['dɪfrəns] .
great difference .
伟大的 不同之处 .

他已经从商界退休，过着体面的生活：所以这造成了很大的不同。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] .
And Mother did not quite look on her as on her own child .
和 母亲 做过 不是 相当 看 在 她 作为 在 她 自己的 孩子 .

母亲并没有完全把她当成自己的孩子看待。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪnz] [əʊn] [fɔːlt] :
But it was Jane's own fault :
但 它 曾是 简的 自己的 过错 :

但这都是简自己的错：

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]
for Mother would have made it up with her if she had married the
为了 母亲 会 有 制成 它 向上 和 她 如果 她 有 已婚 这
[sʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪnɪn] - ['dreɪpə(r)] ,
son of our neighbour the great linen - draper ,
儿子 的 我们的 邻居 这 伟大的 亚麻布 - 德雷珀 ,

如果她嫁给了我们邻居那位大亚麻布商的儿子，母亲就会和她和好了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [mɑːk] ['feəfiːld] , [ə; eɪ] ['kɒmən]
as she might have done ; but she would take Mark Fairfield , a common
作为 她 可能 有 完毕 ; 但 她 会 拿 标记 费尔菲尔德 , 一个 常见的
['kɑːpəntə(r)] .
carpenter .
木匠 .

她本来可以这么做；但她却选择了马克·费尔菲尔德，一个普通的木匠。

['peərənts] [laɪk] [best] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [sək'siːd] [best] [ɪn] [laɪf] .
Parents like best those of their children who succeed best in life .
父母 喜欢 最好的 那些 的 他们的 孩子们 WHO 成功 最好的 在 生活 .

父母最喜欢那些在生活中最成功的孩子。

['nætʃ(ə)rəl] .
Natural .
自然的 .

自然的。

[waɪ] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tɪl] [ai] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [mæn] [ai] [ˌeɪ 'em] .
Why , they did not care for me till I came back the man I am .
为什么 , 他们 做过 不是 关心 为了 我 直到 我 来了 后退 这 男人 我 是 .

为什么？直到我以现在的身份回来，他们才开始关心我。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [dʒeɪn] : [aɪm] [ə'freɪd] [ðev] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
But to return to Jane : I'm afraid they've neglected her .
但 到 返回 到 简 : 我是 害怕的 他们有 被忽视的 她 .

但回到简的话题：恐怕他们忽略了她。

[haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɒf] ? ”
How is she off ? ”
如何 是 她 离开 ? ”

她怎么走了？

“ [ʃiː; ʃi] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] . ”
“ She earns her livelihood , and is poor , but contented . ”
“ 她 收入 她 生计 , 和 是 贫穷的 , 但 满足 . ”

“她靠自己的劳动谋生，虽然贫穷，但很满足。”

“ [ɑː] ,
“ Ah ,
“ 啊 ,

“啊，

[dʒʌst] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ” ([ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [tʊk] [ə; eɪ] [bæŋk] - [nəʊt]
just be good enough to give her this ” (and Richard took a bank - note
只是 是 好的 足够的 到 给 她 这 ” (和 理查德 采取 一个 银行 - 笔记
[ɒv; əv] L50 [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk]) .
of L50 from his pocket - book) .
的 L50 从 他的 口袋 - 书) .

你只要给她这个就行了”(理查德从钱包里掏出一张 50 英镑的钞票)。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [əʊld] [fəʊks] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;
“ You can say the old folks sent it to her ;
“ 你 能 说 这 老的 各位 发送 它 到 她 ;

你可以说这是老人们寄给她的；

[ɔː(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈprez(ə)nt]	[frɒm; frəm]	[dɪk]	,	[wɪˈðaʊt]	[ˈtelɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[kʌm]	[bæk]	[frɒm; frəm]	[əˈmerɪkə]	.	”
or	**that**	**it**	**is**	**a**	**present**	**from**	**Dick**	**,**	**without**	**telling**	**her**	**he**	**has**	**come**	**back**	**from**	**America**	**.**	**”**
或者	那	它	是	一个	展示	从	迪克	,	没有	讲述	她	他	有	来	后退	从	美国	.	”

或者说是迪克送的礼物，但没告诉她迪克已经从美国回来了。”

“	[maɪ]	[dɪə(r)]	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈpɑːsn]	,
“	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**parson**	**,**
“	我的	亲爱的	先生	,	”	说	这	牧师	,

“我亲爱的先生,”牧师说道,

“	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ˈθæŋkfl]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[meɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	[əˈkweɪntəns]	.
“	**I**	**am**	**more**	**and**	**more**	**thankful**	**to**	**have**	**made**	**your**	**acquaintance**	**.**
“	我	是	更多的	和	更多的	感恩	到	有	制成	你的	熟人	.

“我越来越庆幸能认识你。”

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈlɪbərəl]	[ɡɪft]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	;
This	**is**	**a**	**very**	**liberal**	**gift**	**of**	**yours**	**;**
这	是	一个	非常	自由主义	礼物	的	你的	;

这是您非常慷慨的礼物；

[bʌt; bət]	[jɔː(r); jə(r)]	[best]	[plæn]	[wɪl]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[send]	[ˌaɪ ˈtiː]	[θruː]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈmʌðə(r)]	.
but	**your**	**best**	**plan**	**will**	**be**	**to**	**send**	**it**	**through**	**your**	**mother**	**.**
但	你的	最好的	计划	将要	是	到	发送	它	通过	你的	母亲	.

但最好的办法是通过你母亲寄送。

[fɔː(r); fə(r)]	,	[ðəʊ]	[ai]	[doʊnt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[bɪˈtreɪ]	[ˈeni]	[ˈkɒnfɪdəns]	[juː; jʊ]	[pleɪs]	[ɪn]	[ˌem ˈiː]	,
For	**,**	**though**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**betray**	**any**	**confidence**	**you**	**place**	**in**	**me**	**,**
为了	,	尽管	我	不	想	到	背叛	任何	信心	你	地方	在	我	,

虽然我不想辜负你对我的信任，

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[nəʊ]	[wɒt]	[tuː; tə]	[ˈɑːnsə(r)]	[ɪf]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈfeəfiːld]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[ˈkwestʃən]	[ˌem ˈiː]	[əˈbaʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbrʌðə(r)]	.
I	**should**	**not**	**know**	**what**	**to**	**answer**	**if**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**began**	**to**	**question**	**me**	**about**	**her**	**brother**	**.**
我	应该	不是	知道	什么	到	回答	如果	太太	.	费尔菲尔德	开始	到	问题	我	关于	她	兄弟	.

如果费尔菲尔德太太开始问我关于她哥哥的事，我不知道该如何回答。

[ai]	[ˈnevə(r)]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ˈsiːkrət]	[tuː; tə]	[kiːp]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[həʊp]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[ˈnevə(r)]	[hæv; həv]	[əˈnʌðə(r)]	.
I	**never**	**had**	**but**	**one**	**secret**	**to**	**keep**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**I**	**shall**	**never**	**have**	**another**	**.**
我	绝不	有	但	一	秘密	到	保持	,	和	我	希望	我	将	绝不	有	其他	.

我只有一个秘密要保守，我希望以后也不会再有第二个秘密。

[ə; eɪ]	[ˈsiːkrət]	[ɪz]	[ˈveri]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[laɪ]	!	”
A	**secret**	**is**	**very**	**like**	**a**	**lie**	**!**	**”**
一个	秘密	是	非常	喜欢	一个	说谎	!	”

秘密和谎言非常相似！

“	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˈsiːkrət]	[ðen]	?	”	[sed]	[ˈrɪtʃəd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʊk]	[bæk]	[ðə; ði]	[bæŋk]	-	[nəʊt]	.
“	**You**	**had**	**a**	**secret**	**then**	**?**	**”**	**said**	**Richard**	**,**	**as**	**he**	**took**	**back**	**the**	**bank**	**-**	**note**	**.**
“	你	有	一个	秘密	然后	?	”	说	理查德	,	作为	他	采取	后退	这	银行	-	笔记	.

“那你是不是有什么秘密？”理查德一边说着，一边拿回了那张钞票。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈlɜːnɪd]	,	[pəˈhæps]	[ɪn]	[əˈmerɪkə]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ɪnˈkwɪzətɪv]	[mæn]	.
He	**had**	**learned**	**,**	**perhaps**	**in**	**America**	**,**	**to**	**be**	**a**	**very**	**inquisitive**	**man**	**.**
他	有	学习	,	也许	在	美国	,	到	是	一个	非常	好奇	男人	.

或许是在美国，他养成了非常好奇的性格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第19/82页

[hiː; hi]	['ædɪd]	[pɔɪnt]	-	[blæŋk]	,	“	[preɪ]	,	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
He	**added**	**point**	**-**	**blank**	**,**	**“**	**Pray**	**,**	**what**	**was**	**it**	**?**	**”**
他	额外	观点	-	空白的	,	“	祈祷	,	什么	曾是	它	?	”

他直截了当地问道：“请问，到底是什么事？”

“	[waɪ]	,	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ɪf]	[ai]	[təʊld]	[juː; jʊ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	,
“	**Why**	**,**	**what**	**it**	**would**	**not**	**be**	**if**	**I**	**told**	**you**	**,**	**”**	**said**	**the**	**parson**	**,**
“	为什么	,	什么	它	会	不是	是	如果	我	讲述	你	,	”	说	这	牧师	,

“哎呀，如果我告诉你，那该多好啊！”牧师说道。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[fɔːst]	[lɑːf]	,	—	“	[ə; eɪ]	['siːkrət]	!	”
with	**a**	**forced**	**laugh**	**,**	**—**	**“**	**a**	**secret**	**!**	**”**
和	一个	强制	笑	,	—	“	一个	秘密	!	”

他强颜欢笑道：“一个秘密！”

“	[wel]	,	[ai]	[ges]	[wɪr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lænd]	[ɒv; əv]	['lɪbəti]	.
“	**Well**	**,**	**I**	**guess**	**we're**	**in**	**a**	**land**	**of**	**liberty**	**.**
“	出色地	,	我	猜测	是	在	一个	土地	的	自由	.

“嗯，我想我们生活在一个自由的国度里。”

[duː; də]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[laɪk]	.
Do	**as**	**you**	**like**	**.**
做	作为	你	喜欢	.

随你便。

[naʊ]	,
Now	**,**
现在	,

现在，

[ai]	[deə(r)]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɒd]	['feləʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ʃel]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]
I	**dare**	**say**	**you**	**think**	**me**	**a**	**very**	**odd**	**fellow**	**to**	**come**	**out**	**of**	**my**	**shell**	**to**	**you**
我	敢	说	你	思考	我	一个	非常	奇怪的	同伴	到	来	出去	的	我的	壳	到	你

[ɪn]	[ðɪs]	[ɒf]	-	[hænd]	[wei]	;
in	**this**	**off**	**-**	**hand**	**way**	**;**
在	这	离开	-	手	方式	;

我敢说你觉得我很奇怪，才会用这种随意的方式向你敞开心扉；

[bʌt; bət]	[ai]	[laɪkt]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	,	['iːv(ə)n]	[wen]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	[tə'geðə(r)]	.
but	**I**	**liked**	**the**	**look**	**of**	**you**	**,**	**even**	**when**	**we**	**were**	**at**	**the**	**inn**	**together**	**.**
但	我	喜欢	这	看	的	你	,	甚至	什么时候	我们	是	在	这	客栈	一起	.

但我喜欢你的长相，即使我们一起在客栈里的时候也是如此。

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[naʊ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ʌn'kɒmənli]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðæt]	,	[ðəʊ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]
And	**just**	**now**	**I**	**was**	**uncommonly**	**pleased**	**to**	**find**	**that**	**,**	**though**	**you**	**are**	**a**
和	只是	现在	我	曾是	不寻常地	高兴	到	寻找	那	,	尽管	你	是	一个

['pɑːsn]	,
parson	**,**
牧师	,

刚才我非常高兴地发现，虽然你是一位牧师，

[juː; jʊ]	[doʊnt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ə; eɪ]	[mænz]	[nəʊz]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['ʃɒpbɔːd]	,
you	**don't**	**want**	**to**	**keep**	**a**	**man's**	**nose**	**down**	**to**	**a**	**shopboard**	**,**
你	不	想	到	保持	一个	男人的	鼻子	向下	到	一个	商店板	,

你不想让一个人一直埋头苦干，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪm] .
if he has anything in him .
如果 他 有 任何事物 在 他 .

如果他还有一丝本事的话。

[jʊr; jər] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] — ”
You're not one of the aristocrats — ”
你是 不是 一 的 这 贵族 — ”

你不是贵族——”

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [wɪð] [ɪm'pruːd(ə)nt] [wɔːmθ] ,
“ Indeed , ” said the parson , with imprudent warmth ,
“ 的确 , ” 说 这 牧师 , 和 轻率的 温暖 ,

“的确如此,”牧师带着不合时宜的热情说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [daʊn]
“ it is not the character of the aristocracy of this country to keep people down
“ 它 是 不是 这 特点 的 这 贵族 的 这 国家 到 保持 人们 向下
.
.
.

“这个国家的贵族阶级的本性并非是压迫人民。”

[ðeɪ] [meɪk] [wei] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
They make way amongst themselves for any man , whatever his birth ,
他们 制作 方式 在 他们自己 为了 任何 男人 , 任何 他的 出生 ,

他们会为任何人让路，无论其出身如何。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd] ['enədʒi] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['lev(ə)l] .
who has the talent and energy to aspire to their level .
WHO 有 这 天赋 和 活力 到 渴望 到 他们的 等级 .

他们有天赋和精力去达到他们的水平。

[ðæts] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ! ”
That's the especial boast of the British constitution , sir ! ”
那就是 这 特别的 夸 的 这 英国 宪法 , 先生 ! ”

先生，这正是英国宪法的特别之处！

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , ['lʊkɪŋ] ['saʊəli] [æt; ət][ðə; ði]
“ Oh , you think so , do you ? ” said Mr . Richard , looking sourly at the
“ 哦 , 你 思考 所以 , 做 你 ? ” 说 先生 . 理查德 , 寻找 酸涩地 在 这
['pɑːsn] .
parson .
牧师 .

“哦，你这么想是吗？”理查德先生酸溜溜地看着牧师说道。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [læd] .
“ I dare say those are the opinions in which you have brought up the lad .
“ 我 敢 说 那些 是 这 意见 在 哪个 你 有 带来 向上 这 小伙子 .

“我敢说，你从小就给这孩子灌输了这些观点。”

[dʒʌst] [kiːp] [hɪm] [jɔː'self] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
Just keep him yourself and let the aristocracy provide for him !
只是 保持 他 你自己 和 让 这 贵族 提供 为了 他 !

你就把他留着自己用，让贵族们来供养他吧！

” [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌpætri'ɒtɪk] [wɔːmθ] [ɪ'væpəreɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] ,
” The parson's generous and patriotic warmth evaporated at once ,
” 这 牧师的 慷慨的 和 爱国 温暖 蒸发 在 一次 ,

牧师慷慨而爱国的热情瞬间消失殆尽。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪnlet] [ɒv; əv] [kəʊld] [eə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
at this sudden inlet of cold air into the conversation .
在 这 突然 进口 的 寒冷的 空气 进入 这 对话 .

谈话中突然涌现出一股冷空气。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['blʌndə(r)] ;
He perceived that he had made a terrible blunder ;
他 感知 那 他 有 制成 一个 糟糕的 错误 ;

他意识到自己犯了一个可怕的错误；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and as it was not his business at that moment to vindicate the British
和 作为 它 曾是 不是 他的 商业 在 那 片刻 到 表白 这 英国
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
constitution ,
宪法 ,

而当时维护英国宪法并非他的职责所在，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sɜːv] ['lenəd] ['feəfiːld] ,
but to serve Leonard Fairfield ,
但 到 服务 伦纳德 费尔菲尔德 ,

但为了服务伦纳德·费尔菲尔德，

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [pɒl'truːn] [ænd; ənd]
he abandoned the cause of the aristocracy with the most poltroon and
他 弃 这 原因 的 这 贵族 和 这 最多 懦夫 和
['skændələs] [ə'brʌptnəs] .
scandalous abruptness .
丑闻 突兀 .

他以最懦弱、最可耻的突然举动背弃了贵族事业。

['kætʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːm] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [hɪm] , [hiː; hi]
Catching at the arm which Mr . Avenel had withdrawn from him , he
捕捉 在 这 手臂 哪个 先生 . 阿文内尔 有 撤回 从 他 , 他
[ɪk'skleɪmd] , —
exclaimed , —
惊呼 , —

他一把抓住阿文内尔先生从他身上抽回的手臂，喊道：

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [jɔː(r); jə(r)]
“ Indeed , sir , you are mistaken ; I have never attempted to influence your
“ 的确 , 先生 , 你 是 错误 ; 我 有 绝不 尝试过 到 影响 你的
['nɛfjuːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .
nephew's political opinions .
侄子的 政治的 意见 .

“先生，您错了；我从未试图影响您侄子的政治观点。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪf] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːmd] ['eni]
On the contrary , if , at his age , he can be said to have formed any
在 这 相反 , 如果 , 在 他的 年龄 , 他 能 是 说 到 有 形成 任何
[ə'pɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,

相反，如果说他这个年纪已经形成了某种观点的话，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [saʊnd] —
I am greatly afraid — that is , I think his opinions are by no means sound —
我 是 非常 害怕的 — 那 是 , 我 思考 他的 意见 是 经过 不 方法 声音 —
[ðæt] [ɪz] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] .
that is , constitutional .
那 是 , 宪法 .

我非常担心——也就是说，我认为他的观点绝不合理——也就是说，不符合宪法。

[ai] [miːn] , [ai] [miːn] — ” [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] ,
I mean , I mean — ” And the poor parson ,
我 意思是 , 我 意思是 — ” 和 这 贫穷的 牧师 ,

我的意思是，我的意思是——”可怜的牧师，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] ,
anxious to select a word that would not offend his listener ,
焦虑的 到 选择 一个 单词 那 会 不是 得罪 他的 听众 ,

他急于选择一个不会冒犯听众的词语。

[stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [lə'mentəb(ə)l] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] .
stopped short in lamentable confusion of idea .
停止 短的 在 令人惋惜的 困惑 的 主意 .

因思路混乱而戛然而止。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sætənaɪn] [smaɪl] ,
Mr . Avenel enjoyed his distress for a moment , with a saturnine smile ,
先生 . 阿文内尔 享受 他的 痛苦 为了 一个 片刻 , 和 一个 土星 微笑 ,
[ænd; ənd] [ðen] [sed] , —
and then said , —
和 然后 说 , —

阿文内尔先生带着一丝阴郁的微笑，享受着他痛苦的片刻，然后说道：

“ [wel] , [ai] ['kælkjuleɪt] [hiːz] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] .
“ Well , I calculate he's a Radical .
“ 出色地 , 我 计算 他是 一个 激进的 .

“嗯，我估计他是个激进分子。”

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [gɒt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [luːz] — [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [baɪ]
Natural enough , if he has not got a sixpence to lose — all come right by
自然的 足够的 , 如果 他 有 不是 得到 一个 六便士 到 失去 — 全部 来 正确的 经过
[ænd; ənd][baɪ] .
and by .
和 经过 .

很自然，如果他一分钱都没有——一切都会水到渠成。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] — [mʌtʃ] [tuː] ['klevə(r)][ə; eɪ][mæn]
I'm not a Radical , — at least not a Destructive — much too clever a man
我是 不是 一个 激进的 , — 在 至少 不是 一个 破坏性的 — 很多 也 聪明的 一个 男人
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai] [həʊp] .
for that , I hope .
为了 那 , 我 希望 .

我不是激进分子，——至少不是破坏分子——我希望我足够聪明，不会那样做。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
But I wish to see things very different from what they are .
但 我 希望 到 看 事物 非常 不同的 从 什么 他们 是 .

但我希望看到的景象与现在截然不同。

[doʊnt] ['fænsi] [ðæt] [ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] , [huːv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] ,
Don't fancy that I want the common people , who've got nothing ,
不 想要 那 我 想 这 常见的 人们 , 谁有 得到 没有什么 ,

别以为我想要的是那些一无所有的普通百姓，

[tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bɛtəz] ,
to pretend to dictate to their betters ,
到 假装 到 听写 到 他们的 博彩公司 ,

假装对上级发号施令，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['feloʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [lɔːdz] [ænd; ənd]
because I hate to see a parcel of fellows who are called lords and
因为 我 恨 到 看 一个 包裹 的 伙伴们 WHO 是 称为 领主们 和
[skwaɪəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [rəʊst] .
squires trying to rule the roast .
乡绅 尝试 到 规则 这 烤 .

因为我讨厌看到一群被称为领主和乡绅的家伙试图主宰烤肉。

[ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ,
I think , sir ,
我 思考 , 先生 ,

先生，我认为

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] !
that it is men like me who ought to be at the top of the tree !
那 它 是 男人 喜欢 我 WHO 应该 到 是 在 这 顶部 的 这 树 !

像我这样的人才应该站在顶峰！

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and that's the long and the short of it .
和 那就是 这 长的 和 这 短的 的 它 .

事情就是这样，长话短说。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
What do you say ? ”
什么 做 你 说 ? ”

你怎么说？”

“ [aɪv] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['krestfɔːlən] ['pɑːsn] , ['beɪsli] .
“ I've not the least objection , ” said the crestfallen parson , basely .
“ 我已经 不是 这 至少 异议 , ” 说 这 垂头丧气 牧师 , 卑鄙地 .

“我一点也不反对，”垂头丧气的牧师卑鄙地说。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] ,
But , to do him justice ,
但 , 到 做 他 正义 ,

但是，为了公正地评价他，

[ai] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] !
I must add that he did not the least know what he was saying !
我 必须 添加 那 他 做过 不是 这 至少 知道 什么 他 曾是 说 !

我必须补充一点，他根本不知道自己在说什么！

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'pləʊməsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsn] [sɔːt]
Unconscious of the change in his fate which the diplomacy of the parson sought
无意识 的 这 改变 在 他的 命运 哪个 这 外交 的 这 牧师 寻求
[tuː; tə] [ɪ'fekt] ,
to effect ,
到 影响 ,

他丝毫没有意识到牧师的外交手段试图改变他的命运。

['lenəd] ['feəfiːld] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɜːdʒɪn] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [feɪm] ;
Leonard Fairfield was enjoying the first virgin sweetness of fame ;
伦纳德 费尔菲尔德 曾是 享受 这 第一的 处女 甜味 的 名声 ;

伦纳德·费尔菲尔德正在享受成名的最初甜蜜；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ðen] ['grəʊɪŋ]
for the principal town in his neighbourhood had followed the then growing
为了 这 主要的 镇 在 他的 邻里 有 随后 这 然后 生长
['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
fashion of the age ,
时尚 的 这 年龄 ,

因为他所在地区的主要城镇已经追随了当时盛行的时尚潮流。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [ə; eɪ] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] ,
and set up a Mechanics ' Institute ,
和 放 向上 一个 机械学 - 研究所 ,

并设立了一所机械学院，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɜːði] [p'ɜːsənz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'vɪnʃ(ə)l]
and some worthy persons interested in the formation of that provincial
和 一些 值得 人 感兴趣的 在 这 形成 的 那 省级
[ˌæθə'niːəm] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv]
Athenaeum had offered a prize for the best Essay on the Diffusion of
雅典娜神庙 有 提供 一个 奖 为了 这 最好的 散文 在 这 扩散 的
['nɒlɪdʒ] ,
Knowledge ,
知识 ,

一些对建立该省雅典学院感兴趣的有识之士设立了奖项，奖励最佳知识传播论文。

— [ə; eɪ] ['veri] [traɪt] ['sʌbdʒɪkt] , [ɒn] [wɪtʃ] [p'ɜːsənz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [seɪ] [tuː]
— a very trite subject , on which persons seem to think they can never say too
— 一个 非常 老套 主题 , 在 哪个 人 似乎 到 思考 他们 能 绝不 说 也
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

——这是一个非常老套的话题，但人们似乎觉得无论说什么都说不完。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] , [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
and on which there is , nevertheless , a great deal yet to be said .
和 在 哪个 那里 是 , 尽管如此 , 一个 伟大的 交易 然而 到 是 说 .

然而，关于这一点，还有很多话要说。

[ðɪs] [praɪz] ['lenəd] ['feəfiːld] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [wʌn] .
This prize Leonard Fairfield had recently won .
这 奖 伦纳德 费尔菲尔德 有 最近 韩元 .

这是伦纳德·费尔菲尔德最近赢得的奖项。

[hɪz; ɪz] ['eseɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪkli] ['kɔmplimənt] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] ;
His Essay had been publicly complimented by a full meeting of the Institute ;
他的 散文 有 到过 公开 赞扬 经过 一个 满的 会议 的 这 研究所 ;

他的论文曾受到研究所全体会议的公开表扬；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] ,
it had been printed at the expense of the Society ,
它 有 到过 打印 在 这 费用 的 这 社会 ,

它是由学会出资印刷的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['med(ə)l] ,
and had been rewarded by a silver medal ,
和 有 到过 奖励 经过 一个 银 勋章 ,

并因此获得一枚银牌。

— [dɪ'lɪnɪeɪtɪv] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ['kraʊnɪŋ] ['merɪt] ([pɔː(r); pʊə(r)]['merɪt][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][ræg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ; [bʌt; bət]['merɪt] ,
— delineative of Apollo crowning Merit (poor Merit had not a rag to his back ; but Merit ,
— 描绘性的 的 阿波罗 加冕 优点 (贫穷的 优点 有 不是 一个 抹布 到 他的 后退 ; 但 优点 ,

——描绘了阿波罗为梅里特加冕的情景（可怜的梅里特身无长物；但梅里特，

[left] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə'pɒləʊ] , ['nevə(r)][ɪz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪlə(r)] !)
left only to the care of Apollo , never is too good a customer to the tailor !)
左边 仅有的 到 这 关心 的 阿波罗 , 绝不 是 也 好的 一个 顾客 到 这 裁缝 !)

一切都交给阿波罗照料吧，裁缝永远不会嫌顾客好！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [gə'zet] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['brɪt(ə)n][hæd; həd] [prə'djuːst] [ə'nʌðə(r)] ['prɒdədʒi][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [self] - ['edʒukeɪtɪd] ['gɑːdnə(r)] .
And the County Gazette had declared that Britain had produced another prodigy in the person of Dr . Riccabocca's self - educated gardener .
和 这 县 公报 有 声明 那 英国 有 生产 其他 神童 在 这 人 的 博士 . - 自己 - 受过教育 园丁 .

郡政府公报宣称，英国又诞生了一位天才，那就是里卡博卡博士的自学成才的园丁。

[ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['lɛnərdz] [mə'kænɪkl] [kən'traivəns] .
Attention was now directed to Leonard's mechanical contrivances .
注意力 曾是 现在 指导 到 伦纳德的 机械的 诡计 .

现在，大家的注意力都集中在了伦纳德的机械装置上。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['evə(r)] ['iːgəli] [bent] [ɒn] [ɪm'prʊvmənt] ,
The squire , ever eagerly bent on improvements ,
这 乡绅 , 曾经 急切地 弯曲 在 改进 ,

乡绅总是热衷于改进，

[hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [lædz] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
had brought an engineer to inspect the lad's system of irrigation ,
有 带来 一个 工程师 到 检查 这 小伙子的 系统 的 灌溉 ,

他带了一位工程师来检查这名男孩的灌溉系统。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] .
and the engineer had been greatly struck by the simple means by which a very considerable technical difficulty had been overcome .
和 这 工程师 有 到过 非常 击 经过 这 简单的 方法 经过 哪个 一个 非常 大量 技术的 困难 有 到过 克服 .

工程师对用如此简单的方法就能克服一个相当大的技术难题感到非常惊讶。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmərz] [naʊ] [kɔːld] ['lenəd] “ ['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] ,
The neighbouring farmers now called Leonard “ Mr . Fairfield ,
这 邻接 农民 现在 称为 伦纳德 “ 先生 . 费尔菲尔德 ,

邻近的农民现在称伦纳德为“费尔菲尔德先生”，

” [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['haʊzɪz] .
” and invited him on equal terms to their houses .
” 和 受邀 他 在 平等的 条款 到 他们的 房屋 .

并以平等的身份邀请他到家中做客。

['mɪstə(r)] . [stɜːrn][hæd; həd] [met] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] ,
Mr . Stirn had met him on the high road , touched his hat ,
先生 . 搅拌 有 遇见 他 在 这 高的 路 , 感动 他的 帽子 ,

斯特恩先生在大路上遇见了他，摸了摸他的帽子，

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] “ [hiː; hi][bɔː(r)][nəʊ] ['mælɪs] .
and hoped that “ he bore no malice .
和 希望 那 “ 他 钻孔 不 恶意 .

并希望“他没有恶意”。

" [ɔːl] [ðɪs] , [ai] [seɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [feɪm] ;
" All this , I say , was the first sweetness of fame ;
" 全部 这 , 我 说 , 曾是 这 第一的 甜味 的 名声 ;

"我说，这一切，就是成名的最初甜蜜；

[ænd; ənd] [ɪf] ['lenəd] ['feəfiːld] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,
and if Leonard Fairfield comes to be a great man ,
和 如果 伦纳德 费尔菲尔德 来 到 是 一个 伟大的 男人 ,

如果伦纳德·费尔菲尔德最终成为一位伟人，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd] [sʌtʃ] [swiːts] [ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [fruːt] .
he will never find such sweets in the after fruit .
他 将要 绝不 寻找 这样的 糖果 在 这 后 水果 .

他再也找不到像后世水果那样甜美的东西了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɒn][ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [hiː; hi]
It was this success which had determined the parson on the step which he
它 曾是 这 成功 哪个 有 决定 这 牧师 在 这 步 哪个 他
[hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] ,
had just taken ,
有 只是 已采取 ,

正是这次成功，促使这位牧师迈出了他刚刚迈出的这一步。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['æŋkʃəsli] ['mediteit] .
and which he had long before anxiously meditated .
和 哪个 他 有 长的 前 焦虑地 冥想 .

而他很久以前就对此忧心忡忡地思考过。

[fɔː(r); fə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ] ,
For , during the last year or so ,
为了 , 期间 这 最后的 年 或者 所以 ,

因为在过去一年左右的时间里，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
he had renewed his old intimacy with the widow and the boy ; and he
他 有 更新 他的 老的 亲密关系 和 这 寡妇 和 这 男生 ; 和 他
[hæd; həd] ['nəʊtɪst] ,
had noticed ,
有 注意到 ,

他与寡妇和男孩恢复了昔日的亲密关系；而且他注意到，

[wɪð] [greɪt] [həʊp] [ænd; ənd] [greɪt] [fɪə(r)] , [ðə; ði]['ræpɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəlekt] ,
with great hope and great fear , the rapid growth of an intellect ,
和 伟大的 希望 和 伟大的 害怕 , 这 迅速的 生长 的 一个 智力 ,

怀着巨大的希望和恐惧，智力迅速增长，

[wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊli] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəʊld]
which now stood out from the lowly circumstances that surrounded it in bold
哪个 现在 站立 出去 从 这 卑微的 情况 那 包围 它 在 大胆的
[ænd; ənd] [ʌn'hɑːrməˌnaɪzɪŋ] [rɪ'liːf] .
and unharmonizing relief .
和 不和谐 宽慰 .

现在，它以醒目而不协调的姿态，从周围卑微的环境中凸显出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [strəul] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
It was the evening after his return home that the parson strolled up to the
它 曾是 这 晚上 后 他的 返回 家 那 这 牧师 漫步 向上 到 这
[kə'siːnəʊ] .
Casino .
赌场 .

牧师回家后的第二天晚上，就漫步来到了赌场。

[hiː; hi] [pʊt] ['lenəd] ['ferfiːldz] [praɪz] ['eseɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;
He put Leonard Fairfield's Prize Essay in his pocket ;
他 放 伦纳德 费尔菲尔德的 奖 散文 在 他的 口袋 ;

他把伦纳德·费尔菲尔德的获奖论文放进口袋里；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]
for he felt that he could not let the young man go forth into the world
为了 他 毛毡 那 他 可以 不是 让 这 年轻的 男人 去 前进 进入 这 世界
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] ['lektʃə(r)] ,
without a preparatory lecture ,
没有 一个 预备 演讲 ,

因为他觉得不能让这个年轻人未经一番准备就踏入社会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [skɜːdʒ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['merɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['lɔrəl, 'lɔː-] [riːθ] [wɪtʃ]
and he intended to scourge poor Merit with the very laurel wreath which
和 他 故意的 到 祸害 贫穷的 优点 和 这 非常 月桂树 花圈 哪个
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ə'pɒləʊ] .
it had received from Apollo .
它 有 已收到 从 阿波罗 .

他打算用阿波罗赐予可怜的梅丽特的桂冠来鞭笞它。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] - [ə'sɪstəns] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] ,
But in this he wanted Riccabocca's assistance ; or rather he feared that ,
但 在 这 他 通缉 - 协助 ; 或者 相当 他 害怕 那 ,

但在这件事上，他需要里卡博卡的帮助；或者更确切地说，他担心，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
if he did not get the philosopher on his side ,
如果 他 做过 不是 得到 这 哲学家 在 他的 边 ,

如果他没能争取到哲学家的支持，

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [mait] [ʌn'duː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] .
the philosopher might undo all the work of the parson .
这 哲学家 可能 撤销 全部 这 工作 的 这 牧师 .

哲学家可能会推翻牧师的所有工作。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [bau] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]
A sweet sound came through the orange boughs , and floated to the ears of
一个 甜的 声音 来了 通过 这 橙子 树枝 , 和 漂浮 到 这 耳朵 的
[ðə; ði] ['pɑːsn] ,
the parson ,
这 牧师 ,

一阵悦耳的声音从橘子枝间传来，飘进了牧师的耳朵里。

[æz; əz][hiː; hi] [wuːnd] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ə'sent] , — [səʊ] [swiːt] , [səʊ] ['sɪlvəri] , [hiː; hi] [pɔːzd]
as he wound slowly up the gentle ascent , — so sweet , so silvery , he paused
作为 他 伤口 缓慢地 向上 这 温和的 上升 , — 所以 甜的 , 所以 银色 , 他 暂停
[ɪn] [dɪ'laɪt] — [ˌʌnə'weə(r)] ,
in delight — unaware ,
在 喜 — 不知情 ,

当他缓缓攀上那平缓的山坡时——如此甜美，如此银铃般清脆，他欣喜地停了下来——浑然不觉

['retʃɪd] [mæn] !
wretched man !
可怜 男人 !

可怜的人！

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [pə'pɪstɪkəl] ['erə(r)z] .
that he was thereby conniving at Papistical errors .
那 他 曾是 从而 阴险狡诈 在 天主教的 错误 .

他这样做实际上是在纵容天主教的错误。

[sɒft] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [swiːt] ; [s'ɒftə] [ænd; ənd] [s'wiːtər] , — “ ['ɑːveɪ]['mærɪə] !
Soft it came and sweet ; softer and sweeter , — “ Ave Maria !
柔软的 它 来了 和 甜的 ; 更柔和 和 更甜 , — “ 大道 玛丽亚 !

它轻柔而甜蜜地到来；更加轻柔甜蜜——“圣母玛利亚！

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['mʌðə(r)] .
” Violante was chanting the evening hymn to the Virgin Mother .
” 维奥兰特 曾是 吟唱 这 晚上 圣歌 到 这 处女 母亲 .

“维奥兰特正在吟唱献给圣母玛利亚的晚祷赞歌。”

[ðə; ði] ['pɑːsn] [æt; ət][lɑːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,
The parson at last distinguished the sense of the words ,
这 牧师 在 最后的 杰出的 这 感觉 的 这 字 ,

牧师最终理解了这些词语的含义。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] ['paɪəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ən; ən] ['ɔːθədɒks] ['prɒtɪstənt] .
and shook his head with the pious shake of an orthodox Protestant .
和 摇晃 他的 头 和 这 虔诚的 摇 的 一个 正统 新教 .

他像一位虔诚的正统新教徒那样摇了摇头。

[hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spel] ['rezəluːtli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [step] .
He broke from the spell resolutely , and walked on with a sturdy step .
他 打破 从 这 拼写 坚决地 , 和 步行 在 和 一个 结实的 步 .

他果断地摆脱了那种迷惑感，迈着稳健的步伐继续前行。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['siːtɪd] ['ʌndə(r)][ən; ən] ['ɔːnɪŋ] , — ['mɪsɪz] .
Gaining the terrace , he found the little family seated under an awning , — Mrs .
获得 这 阳台 , 他 成立 这 小的 家庭 坐着 在下面 一个 棚 , — 太太 .

他走到露台上，发现一家三口坐在遮阳篷下——太太。

- ['nɪtɪŋ] ; [ðə; ði]['siːnjɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] :
Riccabocca knitting ; the signor with his arms folded on his breast :
- 针织 ; 这 签名者 和 他的 武器 折叠 在 他的 胸部 :

Riccabocca 正在织毛衣；先生双臂交叉抱于胸前：

[ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði]
the book he had been reading a few moments before had fallen on the
这 书 他 有 到过 阅读 一个 很少 时刻 前 有 倒下 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他刚才正在读的那本书掉在了地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] ['driːmi] .
and his dark eyes were soft and dreamy .
和 他的 黑暗的 眼睛 是 柔软的 和 梦幻般的 .

他那双深邃的眼睛温柔而梦幻。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
Violante had finished her hymn , and seated herself on the ground
维奥兰特 有 完成的 她 圣歌 , 和 坐着 她自己 在 这 地面
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
between the two ,
之间 这 二 ,

维奥兰特唱完了赞美诗，便在两人中间的地上坐了下来。

['piləu] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [læp] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪŋ]
pillowing her head on her stepmother's lap , but with her hand resting
枕头 她 头 在 她 继母的 膝 , 但 和 她 手 休息
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [niː] ,
on her father's knee ,
在 她 父亲的 膝盖 ,

她把头枕在继母的腿上，一只手却放在父亲的膝盖上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] ['fɒndli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and her gaze fixed fondly on his face .
和 她 目光 固定的 深情地 在 他的 脸 .

她的目光温柔地注视着他的脸。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] .
“ Good - evening , ” said Mr . Dale .
“ 好的 - 晚上 , ” 说 先生 . 戴尔 .

“晚上好，”戴尔先生说道。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ,
Violante stole up to him , and ,
维奥兰特 偷窃 向上 到 他 , 和 ,

维奥兰特悄悄走到他跟前，然后，

['pʊlɪŋ] [hɪm] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] , ['wɪspəd] , “ [tɔːk]
pulling him so as to bring his ear nearer to her lip , whispered , “ Talk
拉 他 所以 作为 到 带来 他的 耳朵 更近 到 她 唇 , 低声说道 , “ 讲话
[tuː; tə][pə'pɑː] ,
to Papa ,
到 爸爸 ,

她拉着他，让他的耳朵靠近自己的嘴唇，低声说：“跟爸爸说话。”

[duː; də] , — [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ; [hiː; hi][ɪz][sæd] .
do , — and cheerfully ; he is sad .
做 , — 和 愉快地 ; 他 是 伤心 .

去做吧，——而且要高兴；他很伤心。

” [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
” She escaped from him as she said this ,
” 她 逃脱 从 他 作为 她 说 这 ,

她说完这句话就逃走了。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜː'self] [wɪð] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'reɪndʒd] [ɒn] [stændz] [raʊnd]
and appeared to busy herself with watering the flowers arranged on stands round
和 出现 到 忙碌的 她自己 和 浇水 这 花朵 安排 在 站立 圆形的
[ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] .
the awning .
这 棚 .

她似乎正忙着给摆放在遮阳篷周围花架上的花朵浇水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪmɪŋ] ['lʌstrəs] [aɪz] ['wɪstfəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
But she kept her swimming lustrous eyes wistfully on her father .
但 她 保留 她 游泳 光泽的 眼睛 怅然地 在 她 父亲 .

但她那双清澈明亮的眼睛却始终充满渴望地望着她的父亲。

“ [haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['kaɪndli] ,
“ How fares it with you , my dear friend ? ” said the parson , kindly ,
“ 如何 票价 它 和 你 , 我的 亲爱的 朋友 ? ” 说 这 牧师 , 亲切地 ,

“亲爱的朋友，你最近怎么样？”牧师和蔼地问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['ʃəʊldə(r)] .
as he rested his hand on the Italian's shoulder .
作为 他 休息 他的 手 在 这 意大利人的 肩膀 .

他将手搭在意大利人的肩膀上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [let] [hɪm] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['mɪsɪz] . - . ”
“ You must not let him get out of spirits , Mrs . Riccabocca . ”
“ 你 必须 不是 让 他 得到 出去 的 烈酒 , 太太 . - . ”

“里卡博卡夫人，您一定不能让他失去斗志。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai]['evə(r)][ˌeɪ 'em][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'tæliən]
“ I am very ungrateful to her if I ever am so , ” said the poor Italian
“ 我 是 非常 忘恩负义 到 她 如果 我 曾经 是 所以 , ” 说 这 贫穷的 意大利语
,
,
,

“如果我对她忘恩负义，那真是太不应该了，”可怜的意大利人说道。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['gæləntri] .
with all his natural gallantry .
和 全部 他的 自然的 英勇 .

他展现了他与生俱来的英勇。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,
Many a good wife ,
许多 一个 好的 妻子 ,

许多贤妻，

[huː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz]['evə(r)] “ [aʊt] [ɒv; əv]
who thinks it is a reproach to her if her husband is ever “ out of
WHO 思考 它 是 一个 责备 到 她 如果 她 丈夫 是 曾经 “ 出去 的
['spɪrɪt] ,
spirits ,
烈酒 ,

她认为，如果她的丈夫“情绪低落”，那对她来说是一种耻辱。

” [mait] [hæv; həv] [tɜːnd] ['piːvɪʃli] [frɒm; frəm] [ðæt] [spiːtʃ] , [mɔː(r)] ['elɪgənt] [ðæn; ðən][sɪn'sɪə(r)] ,
” might have turned peevishly from that speech , more elegant than sincere ,
” 可能 有 转向 恼怒地 从 那 演讲 , 更多的 优雅的 比 真诚 ,

“或许会因为那番言辞而变得恼火，那番话与其说是真诚，不如说是优雅。”

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [meɪd] [bæd] [wɜːs] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
and so have made bad worse ; but Mrs . Riccabocca took her husband's
和 所以 有 制成 坏的 更糟 ; 但 太太 . - 采取 她 丈夫的
['prɔfə] [hænd] [ə'fekʃənətli] ,
proffered hand affectionately ,
提供的 手 亲切地 ,

于是，情况变得更糟了；但里卡博卡太太深情地握住了丈夫伸出的手。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [greɪt] [naː'iːvtei] , —
and said with great naivete , —
和 说 和 伟大的 天真 , —

他天真地说道：

“ [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['stjuːpɪd] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ;
“ You see I am so stupid , Mr . Dale ;
“ 你 看 我 是 所以 愚蠢的 , 先生 . 戴尔 ;

“你看，我真是太笨了，戴尔先生；

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ai][wɒz; wəz][səʊ]['stjuːpɪd] [tɪl] [ai] ['mærid] .
I never knew I was so stupid till I married .
我 绝不 知道 我 曾是 所以 愚蠢的 直到 我 已婚 .

结婚后我才知道自己有多蠢。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .
But I am very glad you are come .
但 我 是 非常 高兴的 你 是 来 .

但我很高兴你能来。

[juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ɒn][sʌm; səm] ['lɜːnɪd] ['sʌbdʒɪkt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [mɪs] [səʊ]
You can get on some learned subject together , and then he will not miss so
你 能 得到 在 一些 学习 主题 一起 , 和 然后 他 将要 不是 错过 所以
[mʌtʃ] [hɪz; ɪz] — ”
much his — ”
很多 他的 — ”

你们可以一起探讨一些学术性话题，这样他就不会错过太多——”

“ [hɪz; ɪz] [wɒt] ? ” [ɑːskt] - , [ɪn'kwɪzətɪvli] .
“ His what ? ” asked Riccabocca , inquisitively .
“ 他的 什么 ? ” 问 - , 好奇地 .

“他的什么？”里卡博卡好奇地问道。

“ [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
“ His country .
“ 他的 国家 .

“他的国家。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ? ”
Do you think that I cannot sometimes read your thoughts ? ”
做 你 思考 那 我 不能 有时 读 你的 想法 ? ”

你以为我有时看不懂你的心思吗?

“ ['veri] ['ɒf(ə)n] .
“ Very often .
“ 非常 经常 .

“非常频繁。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [riːd] [ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] .
But you did not read them just then .
但 你 做过 不是 读 他们 只是 然后 .

但你当时并没有读它们。

[ðə; ði] [tʌŋ] ['tʌtʃɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [tuːθ] [eɪks] ,
The tongue touches where the tooth aches ,
这 舌头 触摸 在哪里 这 齿 疼痛 ,

舌头触碰到疼痛的牙点，

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['dentɪst] ['kænɒt] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [tuːθ] [ən'les] [wʌn]['əʊpən] [wʌnz] [maʊθ] . —
but the best dentist cannot guess at the tooth unless one open one's mouth . —
但 这 最好的 牙医 不能 猜测 在 这 齿 除非 一 打开 一个人的 嘴 . —
['bæstə] !
Basta !
够了 !

但是，即使是最好的牙医，如果病人不张开嘴，也无法猜出是什么牙齿。——够了！

[kæn; kən][wiː; wi]['ɒfə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm] [waɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Can we offer you some wine of our own making , Mr . Dale ? — it is
能 我们 提供 你 一些 葡萄酒 的 我们的 自己的 制作 , 先生 . 戴尔 ? — 它 是
[pjʊə(r)] . ”
pure . ”
纯的 . ”

戴尔先生，我们能给您斟上一些我们自酿的葡萄酒吗？——这酒很纯正。

“ [ai] - [diː]['rɑːðə(r)][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , ” [kwəʊθ][ðə; ði] ['pɑːsn] , ['heɪstɪli] .
“ I ' d rather have some tea , ” quoth the parson , hastily .
“ 我 - d 相当 有 一些 茶 , ” 引用 这 牧师 , 草草 .

“我更想喝点茶,”牧师匆匆说道。

['mɪsɪz] . - , [tuː] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [juːz] ,
Mrs . Riccabocca , too pleased to be in her natural element of domestic use ,
太太 . - , 也 高兴 到 是 在 她 自然的 元素 的 国内的 使用 ,

里卡博卡夫人非常乐意待在自己最擅长的家庭环境中，

['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['bevərɪdʒ] .
hurried into the house to prepare our national beverage .
慌忙 进入 这 房子 到 准备 我们的 国家的 饮料 .

匆匆赶进屋里，准备我们的国民饮料。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] , ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [sed] , —
And the parson , sliding into her chair , said , —
和 这 牧师 , 滑动 进入 她 椅子 , 说 , —

牧师滑进椅子里，说道：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɪ'dʒektɪd] [ðen] ?
“ But you are dejected then ?
“ 但 你 是 垂头丧气 然后 ?

“但那时你很沮丧吗？”

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸!

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [eɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
If there's a virtue in the world at which we should always aim , it is
如果 有 一个 美德 在 这 世界 在 哪个 我们 应该 总是 目的 , 它 是
['tʃɪəflnəs] . ”
cheerfulness . ”
愉悦 . ”

如果说世上有什么美德值得我们始终追求，那就是快乐。

“ [ai][doʊnt] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
“ I don't dispute it , ” said Riccabocca , with a heavy sigh .
“ 我 不 争议 它 , ” 说 - , 和 一个 重的 叹 .

“我并不否认,”里卡博卡重重地叹了口气说道。

“ [bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ][sʌm; səm] [griːk] , [huː] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz] [kwəʊtid] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
“ But though it is said by some Greek , who , I think , is quoted by your
“ 但 尽管 它 是 说 经过 一些 希腊语 , WHO , 我 思考 , 是 引 经过 你的
['feɪvərɪt] ['senəkə] ,
favourite Seneca ,
最喜欢的 塞内卡 ,

“但是，虽然这句话出自某个希腊人之口，我想，你最喜欢的塞内卡也引用过他的话，

[ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
that a wise man carries his country with him at the soles of his feet ,
那 一个 明智的 男人 携带 他的 国家 和 他 在 这 鞋底 的 他的 脚 ,

智者将祖国铭记于心。

[hiː; hi] [kænt] ['kæri] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] . ”
he can't carry also the sunshine over his head . ”
他 不能 携带 还 这 阳光 超过 他的 头 . ”

他不可能把阳光也扛在头上。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['blʌntli] ;
“ I tell you what it is , ” said the parson , bluntly ;
“ 我 告诉 你 什么 它 是 , ” 说 这 牧师 , 直截了当地 ;

“我告诉你那是什么,”牧师直截了当地说；

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kiːnə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [les]
“ you would have a much keener sense of happiness if you had much less
“ 你 会 有 一个 很多 更敏锐 感觉 的 幸福 如果 你 有 很多 较少的
[ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)] [fə'lɒsəfi] . ”
esteem for philosophy . ”
尊重 为了 哲学 . ”

“如果你对哲学少一些敬重，你就会更深刻地感受到幸福。”

“ - ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] .
“ Cospetto ! ” said the doctor , rousing himself .
“ - ! ” 说 这 医生 , 振奋人心的 他自己 .

“科斯佩托！”医生说着，起身活动了一下。

“ [dʒʌst] [ɪkˈspleɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ Just explain , will you ? ”
“ 只是 解释 , 将要 你 ? ”

“你就解释一下好吗？”

“ [dʌz] [nɒt] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ˈɑːftə(r)] [ˈwɪzdəm] [ɪnˈdjuːs] [dɪˈzaɪr] [nɒt] [ˈsætɪsfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [ˈsɜːk(ə)l] [tuː; tə]
“ Does not the search after wisdom induce desires not satisfied in this small circle to
“ 做 不是 这 搜索 后 智慧 诱导 欲望 不是 使满意 在 这 小的 圆圈 到
[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪz] [kənˈfaɪnd] ?
which your life is confined ?
哪个 你的 生活 是 受限 ?

“难道对智慧的追求不会引发你在这个狭小的生活圈子里无法满足的欲望吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɜːn] ,
It is not so much your country for which you yearn ,
它 是 不是 所以 很多 你的 国家 为了 哪个 你 向往 ,

你思念的与其说是你的国家，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [speɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntəlekt] , [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ,
as it is for space to your intellect , employment for your thoughts ,
作为 它 是 为了 空间 到 你的 智力 , 就业 为了 你的 想法 ,
[kəˈrɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌæspəˈreɪʃənz] . ”
career for your aspirations . ”
职业 为了 你的 抱负 . ”

就像空间为你的智力提供空间，工作为你的思想提供空间，事业为你的抱负提供职业发展空间一样。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [tuːθ] [wɪtʃ] [eɪks] , ” [sed] - , [wɪð] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
“ You have guessed at the tooth which aches , ” said Riccabocca , with admiration .
“ 你 有 猜对了 在 这 齿 哪个 疼痛 , ” 说 - , 和 钦佩 .

“你猜对了哪颗牙疼,”里卡博卡赞叹道。

“ [ˈiːzi] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] .
“ Easy to do that , ” answered the parson .
“ 简单的 到 做 那 , ” 回答 这 牧师 .

“这很容易做到,”牧师回答道。

“ [ˈaʊə(r)] [ˈwɪzdəm] [tiːθ] [kʌm] [lɑːst][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][məʊst][peɪn] ;
“ Our wisdom teeth come last and give us the most pain ;
“ 我们的 智慧 牙齿 来 最后的 和 给 我们 这 最多 疼痛 ;

“智齿最后长出来，也最痛苦；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [stɑːv] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [mɔː(r)]
and if you would just starve the mind a little , and nourish the heart more
和 如果 你 会 只是 饿死 这 头脑 一个 小的 , 和 滋养 这 心 更多的
,
,
,

如果你能让心灵少一些匮乏，多一些滋养心灵，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] — ” [ðə; ði] [ˈpɑːsn]
you would be less of a philosopher and more of a — ” The parson
你 会 是 较少的 的 一个 哲学家 和 更多的 的 一个 — ” 这 牧师
[hæd; həd][ðə; ði] [wɜːd] “ [ˈkrɪstʃən] ” [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
had the word “ Christian ” at the tip of his tongue ;
有 这 单词 “ 基督教 ” 在 这 提示 的 他的 舌头 ;

你与其说是哲学家，不如说是——”牧师嘴边已经蹦出了“基督徒”这个词；

[hiː; hi] [sə'prest] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] , [səʊ]['spəʊkən] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,
he suppressed a word that , so spoken , would have been exceedingly irritating ,
他 被抑制 一个 单词 那 , 所以 说 , 会 有 到过 非常 令人恼火的 ,
[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] , [wɪð] ['elɪgənt] [æn'tɪθəsɪs] ,
and substituted , with elegant antithesis ,
和 替代 , 和 优雅的 对立 ,

他克制住了一个如果说出口会非常令人恼火的词，并用优雅的对比语气代替了它。

“ [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ! ”
“ and more of a happy man ! ”
“ 和 更多的 的 一个 快乐的 男人 ! ”

“而且他更快乐了！”

“ [ai][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] , ” [kwəʊθ][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ I do all I can with my heart , ” quoth the doctor .
“ 我 做 全部 我 能 和 我的 心 , ” 引用 这 医生 .

“我全心全意地尽力而为，”医生说道。

“ [nɒt] [juː; jʊ] !
“ Not you !
“ 不是 你 !

“不是你！”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [jɔːz] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
For a man with such a heart as yours should never feel the want of the
为了 一个 男人 和 这样的 一个 心 作为 你的 应该 绝不 感觉 这 想 的 这
['sʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

像你这样心地善良的人，永远不会感到缺少阳光。

[maɪ] [frend] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['əʊvə(r)]['ment(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
My friend , we live in an age of over mental cultivation .
我的 朋友 , 我们 居住 在 一个 年龄 的 超过 精神的 栽培 .

我的朋友，我们生活在一个过度注重精神修炼的时代。

[wiː; wi] [nɪ'glekt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['helθf(ə)l] ['aʊtə(r)][laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ]
We neglect too much the simple healthful outer life , in which there is so much
我们 忽视 也 很多 这 简单的 健康的 外 生活 , 在 哪个 那里 是 所以 很多
['pɒzətɪv] [dʒɔɪ] .
positive joy .
积极的 喜悦 .

我们太忽视了简单健康的外部生活，而这种生活充满了积极的快乐。

[ɪn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [grəʊ] [blaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld]
In turning to the world within us , we grow blind to this beautiful world
在 转弯 到 这 世界 之内 我们 , 我们 生长 瞎的 到 这 美丽的 世界
[wɪ'ðaʊt] ;
without ;
没有 ;

当我们沉浸于内心世界时，便会对外部世界的美丽视而不见；

[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ɑː'selvz] [æz; əz] [men] , [wiː; wi]['ɔːlməʊst] [fə'get] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
in studying ourselves as men , we almost forget to look up to heaven ,
在 学习 我们自己 作为 男人 , 我们 几乎 忘记 到 看 向上 到 天堂 ,

我们在研究自身作为人的过程中，几乎忘记了仰望上苍。

[ænd; ənd] [wɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .
and warm to the smile of God .
和 温暖的 到 这 微笑 的 上帝 .

并感受到上帝的微笑。

“ [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [mə'kænɪkli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen]
” The philosopher mechanically shrugged his shoulders , as he always did when
” 这 哲学家 机械地 耸了耸肩 他的 肩膀 ， 作为 他 总是 做过 什么时候
[ə'nʌðə(r)] [mæn] ['mɒrəlaɪzd] ,
another man moralized ,
其他 男人 道德化的 ，

“哲学家机械地耸了耸肩，就像他每次对别人说教时那样。”

— [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði]['mɒrəlaɪzə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [priːst] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['aɪrəni][ɪn]
— especially if the moralizer were a priest ; but there was no irony in
— 尤其 如果 这 道德家 是 一个 牧师 ； 但 那里 曾是 不 讽刺 在
[hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
his smile ,
他的 微笑 ，

——尤其当说教者是位神父时；但他的笑容中没有丝毫讽刺意味。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['θɔːtfəli] , —
as he answered thoughtfully , —
作为 他 回答 深思熟虑 ， —

他若有所思地回答道：

“ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ There is some truth in what you say .
“ 那里 是 一些 真相 在 什么 你 说 .

“你说的有些道理。”

[ai] [əʊn] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [breɪn] .
I own that we live too much as if we were all brain .
我 自己的 那 我们 居住 也 很多 作为 如果 我们 是 全部 脑 .

我承认我们活得太像一个大脑了。

['nɒlɪdʒ] [hæz; həz][ɪts] ['penəltiz] [ænd; ənd] [peɪnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]['praɪzɪz] . ”
Knowledge has its penalties and pains , as well as its prizes . ”
知识 有 它是 处罚 和 疼痛 ， 作为 出色地 作为 它是 奖品 . ”

知识既有代价和痛苦，也有回报。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['lenəd] . ”
“ That is just what I want you to say to Leonard . ”
“ 那 是 只是 什么 我 想 你 到 说 到 伦纳德 . ”

“这正是我要你转告伦纳德的话。”

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ]['set(ə)ld][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ? ”
“ How have you settled the object of your journey ? ”
“ 如何 有 你 定居 这 目的 的 你的 旅行 ? ”

“你们此行的目的如何确定？”

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][hɪm]['ɑːftə(r)] [tiː] .
“ I will tell you as we walk down to him after tea .
“ 我 将要 告诉 你 作为 我们 走 向下 到 他 后 茶 .

“喝完茶后，我们一起走到他跟前的时候，我会告诉你。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
At present , I am rather too much occupied with you . ”
在 展示 ， 我 是 相当 也 很多 占领 和 你 . ”

目前，我实在太忙于你了。

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
“ 我 ?

“我？

[ðə; ði]	[triː]	[ɪz]	[fɔːmd]	—	[traɪ]	['əʊnli]	[tuː; tə]	[bend]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[twɪɡ]	! ”
The	**tree**	**is**	**formed**	**—**	**try**	**only**	**to**	**bend**	**the**	**young**	**twig**	**! ”**
这	树	是	形成	—	尝试	仅有的	到	弯曲	这	年轻的	枝条	！”

树已经成型了——现在只需弯曲那根嫩枝即可！

“	[triːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[triːz]	,	[ænd; ənd]	[twɪɡz]	[twɪɡz]	, ”	[sed]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	,	[dɒɡ'mætɪkli] ;
“	**Trees**	**are**	**trees**	**,**	**and**	**twigs**	**twigs**	**, ”**	**said**	**the**	**parson**	**,**	**dogmatically ;**
“	树木	是	树木	，	和	树枝	树枝	，”	说	这	牧师	，	教条地 ；

“树就是树，树枝就是树枝，”牧师斩钉截铁地说；

“	[bʌt; bət]	[mæn]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	['ɡrəʊɪŋ]	[tɪl]	[hiː; hi]	[fɔːls]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɡreɪv] .
“	**but**	**man**	**is**	**always**	**growing**	**till**	**he**	**falls**	**into**	**the**	**grave .**
“	但	男人	是	总是	生长	直到	他	瀑布	进入	这	严重 .

“但是人总是不断成长，直到他死去。”

[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʌns]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['nærəʊ]	[ɪ'skeɪp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)n] ? ”
I	**think**	**I**	**have**	**heard**	**you**	**say**	**that**	**you**	**once**	**had**	**a**	**narrow**	**escape**	**of**	**a**	**prison ? ”**
我	思考	我	有	听到	你	说	那	你	一次	有	一个	狭窄的	逃脱	的	一个	监狱 ？”

我好像听你说过你曾经侥幸逃脱过牢狱之灾?

“	['veri]	['nærəʊ]	. ”
“	**Very**	**narrow**	**. ”**
“	非常	狭窄的	. ”

“非常狭窄。”

“	[dʒʌst]	[sə'pəʊz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[ɪn]	[ðæt]	['prɪz(ə)n] ,
“	**Just**	**suppose**	**that**	**you**	**were**	**now**	**in**	**that**	**prison ,**
“	只是	认为	那	你	是	现在	在	那	监狱 ，

“假设你现在身处那座监狱里，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['feəri]	['kʌndʒə, 'kɔn-]	[ʌp]	[ðə; ði]	['prɒspekt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['kwaɪət]	[həʊm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[seɪf]	[lænd]	;
and	**that**	**a**	**fairy**	**conjured**	**up**	**the**	**prospect**	**of**	**this**	**quiet**	**home**	**in**	**a**	**safe**	**land**	**;**
和	那	一个	仙女	召唤	向上	这	前景	的	这	安静的	家	在	一个	安全的	土地	；

据说是一位仙女许诺了这片宁静祥和的家园，一个安全的地方；

[ðæt]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ðə; ði]	['ɒrɪndʒ]	-	[triːz]	[ɪn]	['flaʊə(r)]	,	[felt]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[briːz]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʃiːk] ;
that	**you**	**saw**	**the**	**orange**	**-**	**trees**	**in**	**flower**	**,**	**felt**	**the**	**evening**	**breeze**	**on**	**your**	**cheek ;**
那	你	锯	这	橙子	-	树木	在	花	，	毛毡	这	晚上	微风	在	你的	脸颊 ；

你看到了盛开的橘子树，感受到了傍晚的微风拂过脸颊；

[bɪ'held]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʃaɪld]	[ɡeɪ]	[ɔː(r)]	[sæd]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[smaɪld]	[ɔː(r)]	[nɪt]	[jɔː(r); jə(r)]	[braʊ] ;
beheld	**your**	**child**	**gay**	**or**	**sad**	**,**	**as**	**you**	**smiled**	**or**	**knit**	**your**	**brow ;**
观看	你的	孩子	同性恋	或者	伤心	，	作为	你	微笑	或者	针织	你的	眉头 ；

看着你的孩子开心或难过，你微笑或皱眉；

[ðæt]	[wɪ'ðɪn]	[ðɪs]	['fæntəm]	[həʊm]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[nɒt]	,	[ɪn'diːd] ,
that	**within**	**this**	**phantom**	**home**	**was**	**a**	**woman**	**,**	**not**	**,**	**indeed ,**
那	之内	这	幻影	家	曾是	一个	女士	，	不是	，	的确 ，

在这座虚幻的房屋里住着一个女人，的确，不是。

[ɔːl]	[jɔː(r); jə(r)]	[jʌŋ]	[rəʊ'mæns]	[mait]	[hæv; həv]	[driːmd]	[ɒv; əv]	,	[bʌt; bət]	['feɪθf(ə)l]	[ænd; ənd]	[truː] ,
all	**your**	**young**	**romance**	**might**	**have**	**dreamed**	**of**	**,**	**but**	**faithful**	**and**	**true ,**
全部	你的	年轻的	浪漫	可能	有	梦见	的	，	但	忠实	和	真的 ，

你年轻时所有浪漫的梦想，或许都已实现，但忠贞不渝。

['evri] [biːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
every beat of her heart all your own ,
每一个 打 的 她 心 全部 你的 自己的 ,

她的每一次心跳都属于你，

— [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʌndʒən] , - [əʊ] ['feəri] !
— would you not cry from the depth of your dungeon , ' O fairy !
— 会 你 不是 哭 从 这 深度 的 你的 地牢 , - 哦 仙女 !

——难道你不会从地牢深处哭喊：“哦，仙女！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pærədaɪs] !
such a change were a paradise !
这样的 一个 改变 是 一个 天堂 !

这样的改变简直是天堂！

- [ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn] !
' Ungrateful man !
- 忘恩负义 男人 !

“忘恩负义的人！”

[juː; jʊ] [wɒnt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs]
you want interchange for your mind , and your heart should suffice
你 想 交汇处 为了 你的 头脑 , 和 你的 心 应该 足够了
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] !
for all !
为了 全部 !

你想要思想上的交流，而你的心应该足以容纳一切！

” - [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
” Riccabocca was touched and silent .
” - 曾是 感动 和 沉默的 .

“里卡博卡感动得说不出话来。”

“ [kʌm] ['hɪðə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ,
“ Come hither , my child , ” said Mr . Dale , turning round to Violante ,
“ 来 这里 , 我的 孩子 , ” 说 先生 . 戴尔 , 转弯 圆形的 到 维奥兰特 ,

“过来，孩子，”戴尔先生说着，转身对维奥兰特说道。

[huː] [stʊd] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['wɒtʃfl] [aɪz] .
who stood still among the flowers , out of hearing , but with watchful eyes .
WHO 站立 仍然 之中 这 花朵 , 出去 的 听力 , 但 和 警惕 眼睛 .

他静静地站在花丛中，听不见外面的声音，但目光却时刻警惕着。

“ [kʌm] ['hɪðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
“ Come hither , ” he said , opening his arms .
“ 来 这里 , ” 他 说 , 开幕 他的 武器 .

“过来，”他张开双臂说道。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['baʊndɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['nesld] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mænz] [hɑːt] .
Violante bounded forward , and nestled to the good man's heart .
维奥兰特 有界 向前 , 和 依偎 到 这 好的 男人的 心 .

维奥兰特向前跃去，依偎在善良男人的心脏旁。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɔː(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
“ Tell me , Violante , when you are alone in the fields or the garden ,
“ 告诉 我 , 维奥兰特 , 什么时候 你 是 独自的 在 这 字段 或者 这 花园 ,

“告诉我，维奥兰特，当你独自一人在田野或花园里的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['lʊkɪŋ] [pliːzd] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
and have left your father looking pleased and serene ,
和 有 左边 你的 父亲 寻找 高兴 和 安详 ,

离开时，你父亲看起来既高兴又平静。

[səʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[keə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːt]	,	—	[tel]	[ˌem ˈiː]	,	[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ]	,
so	**that**	**you**	**have**	**no**	**care**	**for**	**him**	**at**	**your**	**heart**	**,**	**—**	**tell**	**me**	**,**	**Violante**	**,**
所以	那	你	有	不	关心	为了	他	在	你的	心	,	—	告诉	我	,	维奥兰特	,

所以你心里对他毫无感情，——告诉我，维奥兰特，

[ðəʊ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[əˈləʊn]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈflaʊəz]	[bɪˈləʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɝdz]	[ˈsɪŋɪŋ]	[ˌəʊvəˈhed]	,
though	**you**	**are**	**all**	**alone**	**,**	**with**	**the**	**flowers**	**below**	**,**	**and**	**the**	**birds**	**singing**	**overhead**	**,**
尽管	你	是	全部	独自的	,	和	这	花朵	以下	,	和	这	鸟类	歌唱	开销	,

即使你独自一人，脚下是鲜花，头顶是鸟儿歌唱，

[duː; də]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[ðæt]	[laɪf]	[ɪtˈself]	[ɪz]	[ˈhæpinəs]	[ɔː(r)]	[ˈsɒrəʊ]	?	”
do	**you**	**feel**	**that**	**life**	**itself**	**is**	**happiness**	**or**	**sorrow**	**?**	**”**
做	你	感觉	那	生活	本身	是	幸福	或者	悲哀	?	”

你觉得人生本身是快乐还是悲伤?

“	[ˈhæpinəs]	!	”	[ˈɑːnsə(r)d]	[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ]	,	[hɑːf]	[ˈʃʌtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmeʒəd]	[vɔɪs]	.
“	**Happiness**	**!**	**”**	**answered**	**Violante**	**,**	**half**	**shutting**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**in**	**a**	**measured**	**voice**	**.**
“	幸福	!	”	回答	维奥兰特	,	一半	关闭	她	眼睛	,	和	在	一个	测量	嗓音	.

“幸福！”维奥兰特半闭着眼睛，用平静的声音回答道。

“	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ɪkˈspleɪn]	[wɒt]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	[ˈhæpinəs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	?	”
“	**Can**	**you**	**explain**	**what**	**kind**	**of**	**happiness**	**it**	**is**	**?**	**”**
“	能	你	解释	什么	种类	的	幸福	它	是	?	”

你能解释一下这是什么样的幸福吗?

“	[əʊ]	,	[nəʊ]	,	[ɪmˈpɒsəb(ə)l]	!
“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**impossible**	**!**
“	哦	,	不	,	不可能的	!

“哦，不，不可能！”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈnevə(r)]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
and	**it**	**is**	**never**	**the**	**same**	**.**
和	它	是	绝不	这	相同的	.

而且每次都不一样了。

[ˈsʌmtaɪmz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[səʊ]	[stɪl]	—	[səʊ]	[stɪl]	,	[ænd; ənd]	[ˈsʌmtaɪmz]	[səʊ]	[ˈdʒɔɪəs]	,
Sometimes	**it**	**is**	**so**	**still**	**—**	**so**	**still**	**,**	**and**	**sometimes**	**so**	**joyous**	**,**
有时	它	是	所以	仍然	—	所以	仍然	,	和	有时	所以	欢乐	,

有时它如此静谧——如此静谧，有时又如此欢快，

[ðæt]	[ai]	[lɒŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪŋz]	[tuː; tə]	[flai]	[ʌp]	[tuː; tə]	[gɒd]	,	[ænd; ənd]	[θæŋk]	[hɪm]	!	”
that	**I**	**long**	**for**	**wings**	**to**	**fly**	**up**	**to**	**God**	**,**	**and**	**thank**	**Him**	**!**	**”**
那	我	长的	为了	翅膀	到	飞	向上	到	上帝	,	和	感谢	他	!	”

我渴望长出翅膀，飞到上帝面前，感谢祂！

“	[əʊ]	[frend]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈpɑːsn]	,	“	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[truː]	[ˈsɪmpəθi]	[bɪˈtwiːn]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ˈneɪtʃə(r)]	,
“	**O**	**friend**	**,**	**”**	**said**	**the**	**parson**	**,**	**“**	**this**	**is**	**the**	**true**	**sympathy**	**between**	**life**	**and**	**nature**	**,**
“	哦	朋友	,	”	说	这	牧师	,	“	这	是	这	真的	同情	之间	生活	和	自然	,

“哦，朋友，”牧师说，“这才是生命与自然之间真正的和谐。”

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[fiːl]	[ˈevə(r)]	,
and	**thus**	**we**	**should**	**feel**	**ever**	**,**
和	因此	我们	应该	感觉	曾经	,

因此我们应该始终保持这种感觉。

[dɪd][wiː; wi] [teɪk] [mɔː(r)][keə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
did we take more care to preserve the health and innocence of a child .
做过 我们 拿 更多的 关心 到 保存 这 健康 和 无辜 的 一个 孩子 .

我们是否更加注重保护儿童的健康和纯真?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
We are told that we must become as children to enter into the
我们 是 讲述 那 我们 必须 变得 作为 孩子们 到 进入 进入 这
['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
kingdom of Heaven ;
王国 的 天堂 ;

我们被告知，我们必须像小孩子一样才能进入天国；

[mɪ'θɪŋks] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)]
methinks we should also become as children to know what delight there is in our
我觉得 我们 应该 还 变得 作为 孩子们 到 知道 什么 喜 那里 是 在 我们的
['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ɜːθ] !
heritage of earth !
遗产 的 地球 !

我认为我们也应该像孩子一样，去了解我们地球遗产中蕴藏的乐趣！

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XVII .
” 章 十七 .

“第十七章

[ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənt] ([fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz]) [brɔːt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)]
The maid - servant (for Jackeymo was in the fields) brought the table under
这 女佣 - 仆人 (为了 - 曾是 在 这 字段) 带来 这 桌子 在下面
[ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,
the awning ,
这 棚 ,

女仆（因为杰基莫当时在田里）把桌子搬到了遮阳篷下，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [tiː] ,
and with the English luxury of tea ,
和 和 这 英语 奢华 的 茶 ,

还有英式下午茶的奢华享受，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [drɪŋks] [æz; əz] [tʃiːp] [ænd; ənd][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [ɒn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ,
there were other drinks as cheap and as grateful on summer evenings ,
那里 是 其他 饮料 作为 便宜的 和 作为 感激的 在 夏天 晚上 ,

夏日夜晚还有其他一些价格低廉、同样令人愉悦的饮品。

— [drɪŋks] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ænd; ənd] [tɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]
— drinks which Jackeymo had retained and taught from the customs of
— 饮料 哪个 - 有 保留 和 教授 从 这 海关 的
[ðə; ði] [saʊθ] , — [ˌʌn'iːbriət] ['lɪkəz] ,
the South , — unebriate liquors ,
这 南 , — 未醉酒的 酒 ,

——杰基莫从南方习俗中保留并传授的饮品，——不含酒精的酒，

[prest] [frɒm; frəm] ['kuːlɪŋ] [fruːts] , ['swiːtnd] [wɪð] ['hʌni] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] [aɪst] :
pressed from cooling fruits , sweetened with honey , and deliciously iced :
按下 从 冷却 水果 , 加糖 和 蜂蜜 , 和 美味 冰镇 :

由冷却的水果压榨而成，用蜂蜜调味，并淋上美味的冰霜：

[aɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kɒst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]['frəʊz(ə)n][ʌp] [hɑːf][ðə; ði][jɪə(r)] !
ice should cost nothing in a country in which one is frozen up half the year !
冰 应该 成本 没有什么 在 一个 国家 在 哪个 一 是 冷冻 向上 一半 这 年 !

在一个一年中有半年时间都被冰天雪地的国家，冰块不应该是免费的！

[ænd; ənd]	-	,	[tuː]	,	[hæd; həd]	['ædɪd]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[ɡʊd]	,	['sɒlɪd]	,	['hevi]	['ɪŋɡlɪʃ]	[bred]
And	**Jackeymo**	**,**	**too**	**,**	**had**	**added**	**to**	**our**	**good**	**,**	**solid**	**,**	**heavy**	**English**	**bread**
和	-	,	也	,	有	额外	到	我们的	好的	,	坚硬的	,	重的	英语	面包

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[wiːt]	[mʌtʃ]	['laɪtə(r)]	,
preparations	**of**	**wheat**	**much**	**lighter**	**,**
准备工作	的	小麦	很多	打火机	,

杰基莫也为我们原本扎实厚重的英式小麦面包增添了许多更轻盈的食材。

[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[prə'pɪʃəs]	[tuː; tə]	[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən]	,	—	[wɪð]	[ðəʊz]	[krɪsp]	-	,	[wɪtʃ]	[siːm]
and	**more**	**propitious**	**to**	**digestion**	**,**	**—**	**with**	**those**	**crisp**	**grissins**	**,**	**which**	**seem**
和	更多的	吉祥	到	消化	,	—	和	那些	脆	-	,	哪个	似乎

[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	['biːɪŋ]	['iːt(ə)n]	,
to	**enjoy**	**being**	**eaten**	**,**
到	享受	存在	吃	,

而且更有利于消化——尤其是那些酥脆的麦片干，它们似乎很享受被吃的感觉。

[ðeɪ]	[meɪk]	[səʊ]	['plez(ə)nt]	[ə; eɪ]	[nɔɪz]	[bɪ'twiːn]	[wʌnz]	[tiːθ]	.
they	**make**	**so**	**pleasant**	**a**	**noise**	**between**	**one's**	**teeth**	**.**
他们	制作	所以	令人愉快的	一个	噪音	之间	一个人的	牙齿	.

它们在牙齿间发出悦耳的声音。

[ðə; ði]	['pɑːsn]	[ɪs'tiːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[triːt]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[tiː]	[wɪð]	[ðə; ði]	-	.
The	**parson**	**esteemed**	**it**	**a**	**little**	**treat**	**to**	**drink**	**tea**	**with**	**the**	**Riccaboccas**	**.**
这	牧师	尊敬的	它	一个	小的	对待	到	喝	茶	和	这	-	.

牧师认为和里卡博卡一家一起喝茶是一种小小的享受。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	['elɪɡəns]	[ænd; ənd]	[ɡreɪs]	[ɪn]	[ðæt]	['həʊmli]	[miːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]
There	**was**	**something**	**of**	**elegance**	**and**	**grace**	**in**	**that**	**homely**	**meal**	**at**	**the**
那里	曾是	某物	的	优雅	和	优雅	在	那	家常的	一顿饭	在	这

[pɔː(r); pʊə(r)]	['ɛksaɪlz]	['teɪb(ə)l]	,
poor	**exile's**	**table**	**,**
贫穷的	流亡者的	桌子	,

在那位贫穷流亡者餐桌上的家常饭菜里，却透着一丝优雅和高贵。

[wɪtʃ]	[pliːzd]	[ðə; ði]	[aɪ]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[teɪst]	.
which	**pleased**	**the**	**eye**	**as**	**well**	**as**	**taste**	**.**
哪个	高兴	这	眼睛	作为	出色地	作为	品尝	.

既赏心悦目又美味可口。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	[juː'tensɪlz]	,	[pleɪn]	['wedʒwʊd]	[ðəʊ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['klæsɪk(ə)l]
And	**the**	**very**	**utensils**	**,**	**plain**	**Wedgwood**	**though**	**they**	**were**	**,**	**had**	**a**	**classical**
和	这	非常	餐具	,	清楚的	韦奇伍德	尽管	他们	是	,	有	一个	古典

[sɪm'plɪsəti]	,
simplicity	**,**
简单	,

而这些餐具，尽管是朴素的韦奇伍德产品，却有一种古典的简洁之美。

[wɪtʃ]	[meɪd]	['mɪsɪz]	.	-	[əʊld]	['ɪndiə]	[delf]	,	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	[deɪlz]	[best]	['wʊstə(r)]	['tʃaɪnə]	,
which	**made**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean's**	**old**	**India**	**delf**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Dale's**	**best**	**Worcester**	**china**	**,**
哪个	制成	太太	.	-	老的	印度	德尔夫	,	和	太太	.	戴尔的	最好的	伍斯特	中国	,

这使得黑兹尔丁太太的旧印度瓷器和戴尔太太最好的伍斯特瓷器都变得黯然失色。

[lʊk]	['tɔːdri]	[ænd; ənd]	['bɑːbərəs]	[ɪn]	[kəm'pærɪs(ə)n]	.
look	**tawdry**	**and**	**barbarous**	**in**	**comparison**	**.**
看	庸俗的	和	野蛮	在	比较	.

相比之下，显得粗俗野蛮。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['flæksmən]	[huː]	[ɡeɪv]	[dɪ'zaɪnz]	[tuː; tə]	['wedʒwʊd]	,
For	**it**	**was**	**Flaxman**	**who**	**gave**	**designs**	**to**	**Wedgwood**	**,**
为了	它	曾是	弗拉克斯曼	WHO	给予	设计	到	韦奇伍德	,

因为是弗拉克斯曼为韦奇伍德提供了设计图。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['truːli] [rɪ'faɪnd] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ɪn] ['pɔːsəlɪn] ([ɪf] [wiː; wi][duː; də]
and the most truly refined of all our manufactures in porcelain (if we do
和 这 最多 真的 精制 的 全部 我们的 制成品 在 瓷 （ 如果 我们 做
[nɒt] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [mə'tɪəriəl]) [ɪz][ɪn][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['θrɪfti] .
not look to the mere material) is in the reach of the most thrifty .
不是 看 到 这 仅仅 材料 ）是 在 这 抵达 的 这 最多 节俭 .

而我们所有瓷器制品中最精致的（如果我们不考虑材质本身的话）却是最节俭的人也能买得起的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] ; [bʌt; bət] - [θruː] [ɒf]
The little banquet was at first rather a silent one ; but Riccabocca threw off
这 小的 宴会 曾是 在 第一的 相当 一个 沉默的 一 ; 但 - 扔 离开
[hɪz; ɪz] [gluːm] ,
his gloom ,
他的 愁云 ,

这场小型宴会起初有些沉寂；但里卡博卡抛开了他的忧郁，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [geɪ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] .
and became gay and animated .
和 成为 同性恋 和 动画 .

变得活泼开朗。

[ðen] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - [smaɪld] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd]
Then poor Mrs . Riccabocca smiled , and pressed the grissins ; and
然后 贫穷的 太太 . - 微笑 , 和 按下 这 - ; 和
[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [fər'get] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtlinəs] ,
Violante , forgetting all her stateliness ,
维奥兰特 , 遗忘 全部 她 庄严 ,

可怜的里卡博卡太太笑了，把格里辛面包压了下去；而维奥兰特，则忘却了她所有的端庄，

[lɑːft] [ænd; ənd] [pleɪd] [trɪks] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːsn] ,
laughed and played tricks on the parson ,
笑了 和 玩 技巧 在 这 牧师 ,

他们嘲笑并捉弄牧师，

['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [wɔːm] [tiː] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ænd; ənd]
stealing away his cup of warm tea when his head was turned , and
偷窃 离开 他的 杯子 的 温暖的 茶 什么时候 他的 头 曾是 转向 , 和
['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [aɪst] ['tʃeri] - [dʒuːs] .
substituting iced cherry - juice .
替换 冰镇 樱桃 - 汁 .

趁他转过头去，偷走了他那杯热茶，换成了冰樱桃汁。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːsn] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , ['meɪkɪŋ] ['æŋgri] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]
Then the parson got up and ran after Violante , making angry faces , and
然后 这 牧师 得到 向上 和 跑 后 维奥兰特 , 制作 生气的 面孔 , 和
[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [dɒdʒd] ['bjuːtɪfli] ,
Violante dodged beautifully ,
维奥兰特 躲避 非常漂亮 ,

然后牧师站起来追赶维奥兰特，脸上带着愤怒的表情，而维奥兰特则漂亮地躲开了。

[tɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['feəli] ['taɪəd] [aʊt] , [wɒz; wəz] [tuː] [glæd][tuː; tə][kraɪ] “ [piːs] ,
till the parson , fairly tired out , was too glad to cry “ Peace ,
直到 这 牧师 , 相当 疲劳的 出去 , 曾是 也 高兴的 到 哭 “ 和平 ,

直到牧师筋疲力尽，高兴得喊道：“和平，

” [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeri] - [dʒuːs] .
” and come back to the cherry - juice .
” 和 来 后退 到 这 樱桃 - 汁 .

然后回到樱桃汁。

[ðʌs]	[taɪm]	[rəʊld]	[ɒn]	,	[tɪl]	[ðeɪ]	[hɜːd]	[ə'fɑː(r)]	[ðə; ði]	[strəʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[tʃɜːtʃ]	-	[klɒk]	,
Thus	**time**	**rolled**	**on**	**,**	**till**	**they**	**heard**	**afar**	**the**	**stroke**	**of**	**the**	**distant**	**church**	**-**	**clock**	**,**
因此	时间	滚动	在	,	直到	他们	听到	远方	这	中风	的	这	遥远	教会	-	钟	,

时间就这样流逝，直到他们远远地听到了教堂钟声的响起。

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	['stɑːtɪd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	,	“	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[tuː]	[leɪt]	[fɔː(r); fə(r)]
and	**Mr**	**.**	**Dale**	**started**	**up**	**and**	**cried**	**,**	**“**	**But**	**we**	**shall**	**be**	**too**	**late**	**for**
和	先生	.	戴尔	开始	向上	和	哭	,	“	但	我们	将	是	也	晚的	为了

['lenəd]	.
Leonard	**.**
伦纳德	.

戴尔先生猛地站起来，哭着说：“但是我们赶不上伦纳德了。”

[kʌm]	,	['nɔːti]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	,	[get]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	. ”
Come	**,**	**naughty**	**little**	**girl**	**,**	**get**	**your**	**father**	**his**	**hat**	**. ”**
来	,	淘气	小的	女孩	,	得到	你的	父亲	他的	帽子	. ”

来，淘气的小女孩，把你爸爸的帽子拿过来。

“	[ænd; ənd]	[ʌm'brelə]	!	”	[sed]	-	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['klaʊdləs]	,	['muːnlɪt]	[skaɪ] .
“	**And**	**umbrella**	**!**	**”**	**said**	**Riccabocca**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**cloudless**	**,**	**moonlit**	**sky .**
“	和	伞	!	”	说	-	,	寻找	向上	在	这	无云	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	天空 .

“还有伞！”里卡博卡说着，抬头望着万里无云、月光皎洁的夜空。

“	[ʌm'brelə]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[stɑːz]	?	”	[ɑːskt]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	,	['lɑːfɪŋ]	.
“	**Umbrella**	**against**	**the**	**stars**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**parson**	**,**	**laughing**	**.**
“	伞	反对	这	明星	?	”	问	这	牧师	,	笑	.

“撑伞对抗星空？”牧师笑着问道。

“	[ðə; ði]	[stɑːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[nəʊ]	[frendz]	[ɒv; əv]	[maɪn]	,	”	[sed]	-	,	“	[ænd; ənd]	[wʌn]	['nevə(r)]	[nəʊz]	[wɒt]	[meɪ]	['hæpən] !
“	**The**	**stars**	**are**	**no**	**friends**	**of**	**mine**	**,**	**”**	**said**	**Riccabocca**	**,**	**“**	**and**	**one**	**never**	**knows**	**what**	**may**	**happen !**
“	这	明星	是	不	朋友们	的	矿	,	”	说	-	,	“	和	一	绝不	知道	什么	可能	发生 !

“星星不是我的朋友，”里卡博卡说，“谁也不知道会发生什么事！”

”	[ðə; ði]	[fə'lɒsəfə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[wɔːkt]	[ɒn]	['æmɪkəbli]	.
”	**The**	**philosopher**	**and**	**the**	**parson**	**walked**	**on**	**amicably**	**.**
”	这	哲学家	和	这	牧师	步行	在	友好地	.

“哲学家和牧师友好地继续往前走。”

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌem 'iː]	[gʊd]	,	”	[sed]	- ,
“	**You**	**have**	**done**	**me**	**good**	**,**	**”**	**said**	**Riccabocca ,**
“	你	有	完毕	我	好的	,	”	说	- ,

“你帮了我一个大忙，”里卡博卡说道。

“	[bʌt; bət]	[ai]	[həʊp]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	[səʊ]	[ʌn'riːznəbli]	[ˌmelən'kɒlɪk]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[siːm]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	.
“	**but**	**I**	**hope**	**I**	**am**	**not**	**always**	**so**	**unreasonably**	**melancholic**	**as**	**you**	**seem**	**to**	**suspect**	**.**
“	但	我	希望	我	是	不是	总是	所以	不合理地	忧郁的	作为	你	似乎	到	怀疑	.

但我希望我并非总是像你怀疑的那样，总是无端地忧郁。

[ðə; ði]	['iːvnɪŋz]	[wɪl]	['sʌmtaɪmz]	[ə'pɪə(r)]	[lɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[dʌl]	[tuː] ,
The	**evenings**	**will**	**sometimes**	**appear**	**long**	**,**	**and**	**dull**	**too ,**
这	晚上	将要	有时	出现	长的	,	和	乏味的	也 ,

夜晚有时会显得漫长而沉闷。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði][pɑːst][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz][səʊl] [kəm'pænjənz] . ”
to a man whose thoughts on the past are almost his sole companions . ”
到 一个 男人 谁 想法 在 这 过去的 是 几乎 他的 唯一 同伴 . ”
对于一个几乎只有回忆往事陪伴的人来说。”

“ [səʊl] [kəm'pænjənz] ? — [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ? ”
“ Sole companions ? — your child ? ”
“ 唯一 同伴 ? — 你的 孩子 ? ”
“唯一的陪伴？——你的孩子？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [jʌŋ] . ”
“ She is so young . ”
“ 她 是 所以 年轻的 . ”
她还这么年轻。

“ [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? ”
“ Your wife ? ”
“ 你的 妻子 ? ”
“你妻子？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] — ” [ðə; ði][blænd] [ɪ'tæliən] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tʃek] [sʌm; səm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['ædʒɪktɪv] ,
“ She is so — ” the bland Italian appeared to check some disparaging adjective ,
“ 她 是 所以 — ” 这 平淡 意大利语 出现 到 查看 一些 贬损 形容词 ,
[ænd; ənd]['maɪldli] ['ædɪd] ,
and mildly added ,
和 轻微地 额外 ,
“她真是——”那位语气平淡的意大利人似乎在斟酌某个贬义的形容词，然后淡淡地补充道，

“ [səʊ] [gʊd] , [ai] [ə'laʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ]
“ so good , I allow ; but you must own that she and I cannot have much
“ 所以 好的 , 我 允许 ; 但 你 必须 自己的 那 她 和 我 不能 有 很多
[ɪn] ['kɒmən] . ”
in common . ”
在 常见的 . ”
“确实不错，我承认；但你必须承认，我和她之间并没有太多共同之处。”

“ [ai] [əʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
“ I own nothing of the sort .
“ 我 自己的 没有什么 的 这 种类 .
“我根本没有那种东西。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] , [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
You have your house and your interests , your happiness and your
你 有 你的 房子 和 你的 兴趣 , 你的 幸福 和 你的
[laɪvz; lɪvz] , [ɪn] ['kɒmən] .
lives , in common .
生活 , 在 常见的 .
你们有共同的房子、共同的兴趣爱好、共同的幸福和共同的生活。

[wiː; wi] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪg'zæktɪŋ] ,
We men are so exacting ,
我们 男人 是 所以 严格 ,
我们男人要求太高了，

[wiː; wi] [ɪk'spekt] [tuː; tə][faɪnd][aɪ'diːəl] [nɪmfs] [ænd; ənd] ['gɔdis] [wen] [wiː; wi] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]
we expect to find ideal nymphs and goddesses when we condescend to
我们 预计 到 寻找 理想的 若虫 和 女神们 什么时候 我们 屈尊 到
['mæri] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ;
marry a mortal ;
结婚 一个 凡人 ;
我们屈尊与凡人结婚时，期望能找到理想的仙女和女神；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , ['aʊə(r)] ['tʃɪkɪnz] [wʊd] [biː; bi] [bɔɪld] [tuː; tə][ræɡz] ,
and if we did , our chickens would be boiled to rags ,
和 如果 我们 做过 , 我们的 鸡 会 是 煮沸 到 破布 ,

如果我们那样做，我们的鸡就会被煮成破布。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mʌtn] [kʌm] [ʌp] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] . ”
and our mutton come up as cold as a stone . ”
和 我们的 羊肉 来 向上 作为 寒冷的 作为 一个 石头 . ”

我们的羊肉端上来的时候冷得像石头一样。

“ [pə(r)]['bækəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒrəkl] , ” [sed] - , ['lɑːfɪŋ] .
“ Per Bacco , you are an oracle , ” said Riccabocca , laughing .
“ 每 烟草 , 你 是 一个 神谕 , ” 说 - , 笑 .

“佩尔·巴科，你真是个预言家，”里卡博卡笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ But I am not so sceptical as you are .
“ 但 我 是 不是 所以 怀疑论者 作为 你 是 .

但我并不像你那样怀疑。

[aɪ] ['ɒnə(r)] [ðə; ði][feə(r)][seks] [tuː] [mʌtʃ] .
I honour the fair sex too much .
我 荣誉 这 公平的 性别 也 很多 .

我太尊重女性了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
There are a great many women who realize the ideal of men , to be found
那里 是 一个 伟大的 许多 女性 WHO 意识到 这 理想的 的 男人 , 到 是 成立
[ɪn] — [ðə; ði]['pəʊəts] ! ”
in — the poets ! ”
在 — 这 诗人 ! ”

有很多女性实现了男性的理想，而这种理想就体现在——诗人身上！

“ [ðeəz; ðəz][maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][sɑː'kæstɪk]
“ There's my dear Mrs . Dale , ” resumed the parson , not heeding the sarcastic
“ 有 我的 亲爱的 太太 . 戴尔 , ” 恢复 这 牧师 , 不是 听从 这 讽刺的
['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][seks] ,
compliment to the sex ,
赞扬 到 这 性别 ,

“那是我亲爱的戴尔太太，”牧师继续说道，完全没注意到对方对女性的讽刺性赞美。

[bʌt; bət] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['kɔːʃəsli] , — “ [ðeəz; ðəz]
but sinking his voice into a whisper , and looking round cautiously , — “ there's
但 下沉 他的 嗓音 进入 一个 耳语 , 和 寻找 圆形的 谨慎地 , — “ 有
[maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] ,
my dear Mrs . Dale ,
我的 亲爱的 太太 . 戴尔 ,

但他压低声音，小心翼翼地环顾四周，说道：“那是我亲爱的戴尔太太。”

[ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — [æn; ən]['eɪndʒl][aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
the best woman in the world , — an angel I would say , if the word were not
这 最好的 女士 在 这 世界 , — 一个 天使 我 会 说 , 如果 这 单词 是 不是
[prə'feɪn] ;
profane ;
亵渎 ;

世界上最好的女人——如果“天使”这个词不亵渎的话，我会说她就是天使；

[bʌt; bət] — ”
BUT — ”
但 — ”

但-”

“ [wʌts] [ðə; ði][bʌt; bət] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [dɪ'mjʊəli] .
“ What's the BUT ? ” asked the doctor , demurely .
“ 是什么 这 但 ? ” 问 这 医生 , 端庄地 .

“但是呢？”医生怯生生地问道。

“ [bʌt; bət][ai] [tuː] [mait] [seɪ] [ðæt] - [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] ,
“ BUT I too might say that ' she and I have not much in common ,
“ 但 我 也 可能 说 那 - 她 和 我 有 不是 很多 在 常见的 ,

但我也可以说，‘我和她并没有太多共同之处，’”

- [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə][kəm'peə(r)][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ,
' if I were only to compare mind to mind ,
- 如果 我 是 仅有的 到 比较 头脑 到 头脑 ,

如果我仅仅将思想与思想进行比较，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæri] [sez] ['sʌmθɪŋ] [les] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] ['mædəm] [diː] [stɑːl]
and when my poor Carry says something less profound than Madame de Stael
和 什么时候 我的 贫穷的 携带 说道 某物 较少的 深刻的 比 夫人 德 斯塔尔
[mait] [hæv; həv] [sed] ,
might have said ,
可能 有 说 ,

当我可怜的凯莉说出一些不如斯塔尔夫人那样深刻的话时，

[smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kən'tempt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['lætɪn] .
smile on her in contempt from the elevation of logic and Latin .
微笑 在 她 在 鄙视 从 这 海拔 的 逻辑 和 拉丁 .

从逻辑和拉丁语的高雅视角，带着轻蔑的微笑看着她。

[jet] [wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃeəd]
Yet when I remember all the little sorrows and joys that we have shared
然而 什么时候 我 记住 全部 这 小的 悲伤 和 喜悦 那 我们 有 共享
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

然而，当我回想起我们一起经历的所有小悲伤和小快乐时，

[ænd; ənd] [fiːl] [haʊ] ['sɒlətri] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [ðen] ,
and feel how solitary I should have been without her — oh , then ,
和 感觉 如何 孤 我 应该 有 到过 没有 她 — 哦 , 然后 ,

并感受到如果没有她我会多么孤独——哦，那时

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnstəntli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kɒmən] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['kləuzə(r)]
I am instantly aware that there is between us in common something infinitely closer
我 是 即刻 意识到的 那 那里 是 之间 我们 在 常见的 某物 无限地 更近
[ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm]
and better than if the same course of study had given us the same
和 更好的 比 如果 这 相同的 课程 的 学习 有 给定 我们 这 相同的
[i'kwɒləti] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ;
equality of ideas ;
平等 的 想法 ;

我立刻意识到，我们之间存在着某种共同点，这种共同点比同样的学习经历让我们拥有相同的思想平等要紧密得多、好得多；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [breɪs] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒmbæt][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,
and I was forced to brace myself for a combat of intellect ,
和 我 曾是 强制 到 支撑 我 为了 一个 战斗 的 智力 ,

于是，我被迫做好准备，迎接一场智力较量。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [wen] [ai] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] [seɪdʒ] [laɪk] [jɔː'self] .
as I am when I fall in with a tiresome sage like yourself .
作为 我 是 什么时候 我 落下 在 和 一个 令人厌烦 圣人 喜欢 你自己 .

就像我遇到像你这样令人厌烦的智者时一样。

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɪz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [deɪl] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
I don't pretend to say that Mrs . Riccabocca is a Mrs . Dale , ” added the parson ,
我 不 假装 到 说 那 太太 . - 是 一个 太太 . 戴尔 , ” 额外 这 牧师 ,

“我并不是说里卡博卡夫人就是戴尔夫人，”牧师补充道。

[wɪð] ['lɒfti] ['kændə(r)] , — “ [ðeə(r)] [ɪz]
with lofty candour , — “ there is
和 高远 坦率 , — “ 那里 是

带着高尚的坦诚，——“有

[bʌt; bət][wʌn]['mɪsɪz] . [deɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
but one Mrs . Dale in the world ; but still ,
但 一 太太 . 戴尔 在 这 世界 ; 但 仍然 ,

世界上只有一位戴尔夫人；但是，

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ˌmætrɪ'məʊniəl] !
you have drawn a prize in the wheel matrimonial !
你 有 绘制 一个 奖 在 这 车轮 婚姻 !

你在转盘相亲中抽中大奖啦！

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] — [zæn'tɪpi] !
Think of Socrates , and yet he was content even with his — Xantippe !
思考 的 苏格拉底 , 和 然而 他 曾是 内容 甚至 和 他的 — 桑蒂佩 !

想想苏格拉底，但他甚至对自己的——桑蒂佩——感到满足！

” ['dɑːktər; draɪv] . - [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd]['mɪsɪz] . [deɪlz] “ ['lɪt(ə)l] ['tempəz] ,
” Dr . Riccabocca called to mind Mrs . Dale's “ little tempers ,
” 博士 . - 称为 到 头脑 太太 . 戴尔的 “ 小的 脾气 ,

里卡博卡医生让人想起戴尔太太的“小脾气”，

” [ænd; ənd] ['ɪnli] [ri'dʒɔis] [ðæt] [nəʊ] ['sekənd] ['mɪsɪz] . [deɪl] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒt] .
” and inly rejoiced that no second Mrs . Dale had existed to fall to his own lot .
” 和 仅限 欣喜若狂 那 不 第二 太太 . 戴尔 有 存在 到 落下 到 他的 自己的 很多 .

他暗自庆幸，世上再也没有第二个戴尔夫人会落得和他一样的下场。

[hɪz; ɪz]['plæsɪd][dʒi'maimə] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst] .
His placid Jemima gained by the contrast .
他的 平静 杰米玛 获得 经过 这 对比 .

他的平静的杰米玛因这种对比而受益。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] [greɪs] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , “ ['sɒkrətiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] !
Nevertheless he had the ill grace to reply , “ Socrates was a man beyond all imitation !
尽管如此 他 有 这 患病的 优雅 到 回复 , “ 苏格拉底 曾是 一个 男人 超过 全部 模仿 !

然而，他却厚颜无耻地回答说：“苏格拉底是无人能模仿的人！”

— [jet] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [spent] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [həʊm] .
— Yet I believe that even he spent very few of his evenings at home .
— 然而 我 相信 那 甚至 他 花费 非常 很少 的 他的 晚上 在 家 .

但我相信，即使是他，也很少在家度过晚上。

[bʌt; bət] [rɛvənɑnz] [ə; eɪ][ˌɛn,oʊ'ɛs] ['muːtɒn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] ['kɒtɪdʒ] ,
But revenons a nos moutons , we are nearly at Mrs . Fairfield's cottage ,
但 复仇者 一个 不 羊群 , 我们 是 几乎 在 太太 . 费尔菲尔德的 小屋 ,

但是，我们离费尔菲尔德太太的小屋很近了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld][ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]['set(ə)ld][æz; əz][tuː; tə] ['lenəd] .
and you have not yet told me what you have settled as to Leonard .
和 你 有 不是 然而 讲述 我 什么 你 有 定居 作为 到 伦纳德 .

你还没有告诉我你对伦纳德的决定。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] ['hɔːltɪd] , [tʊk] - [baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] ,
" The parson halted , took Riccabocca by the button , and informed him , in very few words ,
" 这 牧师 停止 , 采取 - 经过 这 按钮 , 和 知情的 他 , 在 非常 很少 字 ,

牧师停下脚步，抓住里卡博卡的纽扣，寥寥数语便告诉他：

[ðæt] ['lenəd] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðeə(r)] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ,
that Leonard was to go to Lansmere to see some relations there , who had the fortune ,
那 伦纳德 曾是 到 去 到 - 到 看 一些 关系 那里 , WHO 有 这 财富 ,

伦纳德要去兰斯米尔探望一些在那里拥有财富的亲戚。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] , [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [kə'rɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .
if they had the will , to give full career to his abilities .
如果 他们 有 这 将要 , 到 给 满的 职业 到 他的 能力 .

如果他们有意愿，就应该让他充分发挥才能，成就一番事业。

" [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
" The great thing , in the mean while , " said the parson ,
" 这 伟大的 事物 , 在 这 意思是 尽管 , " 说 这 牧师 ,

“与此同时，最棒的一件事是,”牧师说道，

" [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][kɔːlz] — [ɪn'laɪt(ə)nmənt] . "
" would be to enlighten him a little as to what he calls — enlightenment . "
" 会 是 到 开导 他 一个 小的 作为 到 什么 他 呼叫 — 启示 . "

“这或许能让他对他所谓的‘启蒙’有更深刻的理解。”

" [ɑː] ! " [sed] - , [daɪ'vɜːtɪd] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" Ah ! " said Riccabocca , diverted , and rubbing his hands ,
" 啊 ! " 说 - , 改道 , 和 擦 他的 双手 ,

“啊！”里卡博卡说道，神情恍惚，搓着手。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] . "
" I shall listen with interest to what you say on that subject . "
" 我 将 听 和 兴趣 到 什么 你 说 在 那 主题 . "

“我会饶有兴趣地听听你对此的看法。”

" [ænd; ənd][mʌst; məst][eɪd][ˌem ˈiː] :
" And must aid me :
" 和 必须 援助 我 :

并且必须帮助我：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] [bɪ'haɪnd] ;
for the first step in this modern march of enlightenment is to leave the poor parson behind ;
为了 这 第一的 步 在 这 现代的 行进 的 启示 是 到 离开 这 贫穷的 牧师 在后面 ;

现代启蒙运动的第一步，就是抛弃贫穷的牧师；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [kɔːlz] [aʊt] - [həʊld] ! [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] - [pəʊst] ,
and if one calls out ' Hold ! and look at the sign - post ,
和 如果 一 呼叫 出去 - 抓住 ! 和 看 在 这 符号 - 邮政 ,

如果有人喊“等等！”并看向路标，

- [ðə; ði]['trævələ(r)] ['hʌri] [ɒn][ðə; ði][fɑːstə(r)] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [puː] , [puː] !
' the traveller hurries on the faster , saying to himself , ' Pooh , pooh !
- 这 游客 匆忙 在 这 快点 ， 说 到 他自己 ， - 呸 ， 呸 ！

旅行者加快脚步，自言自语道：“呸，呸！”

— [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] !
— that is only the cry of the parson !
— 那 是 仅有的 这 哭 的 这 牧师 ！

——那只是牧师的呼喊！

- [bʌt; bət][maɪ] ['dʒentlmən] , [wen] [hiː; hi] [daut] [ˌem 'iː] , [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , — [jʊr; jər] [ə; eɪ]
' But my gentleman , when he doubts me , will listen to you , — you're a
- 但 我的 绅士 ，什么时候 他 疑虑 我 ， 将要 听 到 你 ， — 你是 一个
[fə'lɒsəfə(r)] ! ”
philosopher ! ”
哲学家 ！ ”

“但是，如果我的先生对我有所怀疑，他会听取您的意见——您是一位哲学家！”

“ [wiː; wi] [fə'lɑːsəfərz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [p'ɑːsənz] ! ”
“ We philosophers are of some use now and then , even to parsons ! ”
“ 我们 哲学家 是 的 一些 使用 现在 和 然后 ， 甚至 到 牧师 ！ ”

“我们哲学家偶尔还是有点用处的，哪怕对牧师来说也是有用处的！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [kən'siːtɪd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [dɪ'luːdɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [ɔːl'redi] , [ai]
“ If you were not so conceited a set of deluded poor creatures already , I
“ 如果 你 是 不是 所以 自负 一个 放 的 妄想 贫穷的 生物 已经 ， 我
[wʊd] [seɪ] - [jes] , -
would say ' Yes , '
会 说 - 是的 ， -

“如果你们不是一群如此自负、如此愚昧的可怜虫，我会说‘是的’。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['dʒenərəsli] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] - [ʌm'brelə] , [hiː; hi]
” replied the parson , generously ; and , taking hold of Riccabocca's umbrella , he
” 回复 这 牧师 ， 慷慨地 ； 和 ， 采取 抓住 的 - 伞 ， 他
[ə'plaɪd] [ðə; ði] [brɑːs] ['hænd(ə)l] [ˌðeər'ɒv] ,
applied the brass handle thereof ,
应用 这 黄铜 处理 其中 ，

“牧师慷慨地回答道；然后，他拿起里卡博卡的伞，用黄铜伞柄撑开它。”

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒkə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .
by way of a knocker , to the cottage door .
经过 方式 的 一个 敲击器 ， 到 这 小屋 门 .

通过门环，打开小屋的门。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fiːvə(r)] , — [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] !
Certainly it is a glorious fever , — that desire To Know !
当然 它 是 一个 辉煌 发烧 ， — 那 欲望 到 知道 ！

那是一种令人向往的渴望——求知欲！

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fjuː] [saɪts] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl] [wɜːld] [mɔː(r)] [sə'blaɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]
And there are few sights in the moral world more sublime than that which
和 那里 是 很少 景点 在 这 道德 世界 更多的 升华 比 那 哪个
['meni] [ə; eɪ] ['gærət] [mait] [ə'fɔːd] ,
many a garret might afford ,
许多 一个 阁楼 可能 买得起 ，

在道德世界里，很少有比许多阁楼所能提供的景象更崇高的景象了。

[ɪf] [æz'mədiːəs] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɜːveɪ] , — ['neɪmli] , [ə; eɪ] [breɪv] , ['peɪʃ(ə)nt] ,
if Asmodeus would bare the roofs to our survey , — namely , a brave , patient ,
如果 阿斯莫德 会 裸 这 屋顶 到 我们的 民意调查 , — 即 , 一个 勇敢的 , 病人 ,

如果阿斯莫德愿意为我们的调查揭开屋顶——也就是说，一位勇敢、耐心的……

['ɜːnɪst] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tɔil] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːdʒuəs] [wei] , [ə'θwɔːt] [ðə; ði]['aɪən] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['penjəri] ,
earnest human being toiling his own arduous way , athwart the iron walls of penury ,
认真 人类 存在 辛勤劳作 他的 自己的 艰巨 方式 , 横穿 这 铁 墙壁 的 贫困 ,

一个勤奋的人，在贫困的重重阻碍下，艰难地走着自己的路。

['ɪntuː][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɪnfɪnət] , [wɪtʃ] [ɪz] ['luːmɪnəs] [wɪð] ['stɑːri] [səʊlz] .
into the magnificent Infinite , which is luminous with starry souls .
进入 这 壮丽 无限 , 哪个 是 发光的 和 繁星 灵魂 .

进入那壮丽的无限，那里闪耀着星光般的灵魂。

[səʊ][ðeə(r)] [sɪts] ['lenəd] [ðə; ði] [self] - [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ə'ləʊn] : [fɔː(r); fə(r)] ,
So there sits Leonard the Self - taught in the little cottage alone : for ,
所以 那里 坐着 伦纳德 这 自己 - 教授 在 这 小的 小屋 独自的 : 为了 ,

于是，自学成才的伦纳德独自一人坐在小屋里：因为，

[ðəʊ] ['skeəsli] [pɑːst][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] [fəʊks] [daɪn] ,
though scarcely past the hour in which great folks dine ,
尽管 几乎 过去的 这 小时 在 哪个 伟大的 各位 用餐 ,

虽然才刚过名人用餐的时间，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [smɔːl] [fəʊks][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
it is the hour in which small folks go to bed ,
它 是 这 小时 在 哪个 小的 各位 去 到 床 ,

这是小朋友们该睡觉的时间。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , [waɪl] ['lenəd] [hæz; həz] ['set(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .
and Mrs . Fairfield has retired to rest , while Leonard has settled to his books .
和 太太 . 费尔菲尔德 有 退休 到 休息 , 尽管 伦纳德 有 定居 到 他的 图书 .

费尔菲尔德夫人已经退休休息，而伦纳德则埋头读书。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lætɪs] ,
He had placed his table under the lattice ,
他 有 放置 他的 桌子 在下面 这 格子 ,

他把桌子放在了格子架下面。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
and from time to time he looked up and enjoyed the stillness of the moon .
和 从 时间 到 时间 他 看起来 向上 和 享受 这 寂静 的 这 月亮 .

他不时抬头仰望，欣赏着月亮的静谧。

[wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] , [ɪn][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['aʊəz] ['stəʊlən][frɒm; frəm] [naɪt] ,
Well for him that , in reparation for those hours stolen from night ,
出色地 为了 他 那 , 在 赔偿 为了 那些 小时 被盗 从 夜晚 ,

对他来说，这便是对那些被偷走的夜晚时光的补偿。

[ðə; ði] ['hɑːdi] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbə(r)] [kə'menst] [wɪð] [dɔːn] .
the hardy physical labour commenced with dawn .
这 耐寒的 身体的 劳动 开始 和 黎明 .

艰苦的体力劳动从黎明就开始了。

['stjʊdnts]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[sæd]	[dɪs'peptɪk]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	,
Students	**would**	**not**	**be**	**the**	**sad**	**dyspeptics**	**they**	**are**	**,**
学生	会	不是	是	这	伤心	消化不良	他们	是	,

学生们就不会像现在这样郁郁寡欢、消化不良了。

[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜːkt]	[æz; əz]	['meni]	['aʊəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['əʊpən]	[eə(r)]	[æz; əz]	[maɪ]	['skɒlə(r)]	-	['pez(ə)nt]	.
if	**they**	**worked**	**as**	**many**	**hours**	**in**	**the**	**open**	**air**	**as**	**my**	**scholar**	**-**	**peasant**	**.**
如果	他们	工作	作为	许多	小时	在	这	打开	空气	作为	我的	学者	-	农民	.

如果他们像我的学者农民一样在户外工作那么多小时的话。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[hɪm]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ə'fekt]	[ðə; ði]	[freɪm]	.
But	**even**	**in**	**him**	**you**	**could**	**see**	**that**	**the**	**mind**	**had**	**begun**	**a**	**little**	**to**	**affect**	**the**	**frame**	**.**
但	甚至	在	他	你	可以	看	那	这	头脑	有	开始	一个	小的	到	影响	这	框架	.

但即使在他身上，你也能看出精神已经开始对他的体格产生一些影响。

[ðeɪ]	[huː]	[tɑːsk]	[ðə; ði]	['ɪntəlekt]	[mʌst; məst]	[peɪ]	[ðə; ði]	['penəlti]	[wɪð]	[ðə; ði]	['bɒdi]	.
They	**who**	**task**	**the**	**intellect**	**must**	**pay**	**the**	**penalty**	**with**	**the**	**body**	**.**
他们	WHO	任务	这	智力	必须	支付	这	惩罚	和	这	身体	.

那些滥用智力的人，必将付出肉体的代价。

[ɪl]	,	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	[wʊd]	[ðɪs]	[wɜːk]	-	[deɪ]	[wɜːld]	[get]	[ɒn]	[ɪf]	[ɔːl]	[wɪ'ðɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɑːd]	-	['riːdɪŋ]	,
Ill	**,**	**believe**	**me**	**,**	**would**	**this**	**work**	**-**	**day**	**world**	**get**	**on**	**if**	**all**	**within**	**it**	**were**	**hard**	**-**	**reading**	**,**
患病的	,	相信	我	,	会	这	工作	-	天	世界	得到	在	如果全部		之内	它	是	难的	-	阅读	,

相信我，如果工作日里所有的事情都变得晦涩难懂，这个世界还能正常运转吗?

['stjuːdiəs]	['ænɪmlz]	,	['pleɪɪŋ]	[ðə; ði]	[djuːs]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˌgæŋgli'ɒnɪk]	[ˌæpə'reɪtəs]	.
studious	**animals**	**,**	**playing**	**the**	**deuce**	**with**	**the**	**ganglionic**	**apparatus**	**.**
好学的	动物	,	玩耍	这	二	和	这	神经节	设备	.

好学的动物，用神经节装置玩二分游戏。

['lenəd]	['stɑːtɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[nɒk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	;	[ðə; ði]	['pɑːrsənz]	[wel]	-	[nəʊn]	[vɔɪs]	[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd]	[hɪm]	.
Leonard	**started**	**as**	**he**	**heard**	**the**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**;**	**the**	**parson's**	**well**	**-**	**known**	**voice**	**reassured**	**him**	**.**
伦纳德	开始	作为	他	听到	这	敲	在	这	门	;	这	牧师的	出色地	-	已知	嗓音	放心	他	.

伦纳德听到敲门声，吓了一跳；牧师熟悉的声音让他安心了不少。

[ɪn]	[sʌm; səm]	[sə'praɪz]	[hiː; hi]	[əd'mɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪtəz]	.
In	**some**	**surprise**	**he**	**admitted**	**his**	**visitors**	**.**
在	一些	惊喜	他	承认	他的	访客	.

他有些惊讶地接纳了访客。

“	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[kʌm]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['lenəd]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	;
“	**We**	**are**	**come**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**,**	**Leonard**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Dale**	**;**
“	我们	是	来	到	讲话	到	你	,	伦纳德	,	”	说	先生	.	戴尔	;

“我们是来和你谈谈的，伦纳德，”戴尔先生说；

“	[bʌt; bət]	[ai]	[fɪə(r)]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[dɪ'stɜːb]	['mɪsɪz]	.	['feəfiːld]	.	”
“	**but**	**I**	**fear**	**we**	**shall**	**disturb**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**.**	**”**
“	但	我	害怕	我们	将	打扰	太太	.	费尔菲尔德	.	”

“但我担心我们会打扰到费尔菲尔德太太。”

“	[əʊ]	,	[nəʊ]	,	[sɜː(r)]	!
“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**sir**	**!**
“	哦	,	不	,	先生	!

“哦，不，先生！”

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sliːp] ['saʊndli] . ”
the door to the staircase is shut , and she sleeps soundly . ”
这 门 到 这 楼梯 是 关闭 , 和 她 睡觉 稳固地 . ”

通往楼梯间的门关着，她睡得很香。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] !
“ Why , this is a French book !
“ 为什么 , 这 是 一个 法语 书 !

“哎呀，这是一本法国书啊！”

[duː; də][juː; jʊ] [riːd] [frentʃ] , ['lenəd] ? ” [ɑːskt] - .
Do you read French , Leonard ? ” asked Riccabocca .
做 你 读 法语 , 伦纳德 ? ” 问 - .

“莱昂纳德，你会读法语吗？”里卡博卡问道。

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [frentʃ] ['dɪfɪkəlt] , [sɜː(r)] .
“ I have not found French difficult , sir .
“ 我 有 不是 成立 法语 难的 , 先生 .

先生，我并不觉得法语难学。

[wʌns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['græmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][səʊ][klɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] ['veri]
Once over the grammar , and the language is so clear ; it seems the very
一次 超过 这 语法 , 和 这 语言 是 所以 清除 ; 它 似乎 这 非常
['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːzənɪŋ] . ”
language for reasoning . ”
语言 为了 推理 . ”

一旦掌握了语法，就会发现这种语言非常清晰；它简直就是用来进行推理的语言。

“ [truː] .
“ True .
“ 真的 .

“真的。

[vɒl'teə] [sed] ['dʒʌstli] , - [wɒt'evə(r)] [ɪz][əb'skjʊə(r)][ɪz][nɒt] [frentʃ] , -
Voltaire said justly , ' Whatever is obscure is not French , '
伏尔泰 说 公正地 , - 任何 是 朦胧 是 不是 法语 , -

伏尔泰说得没错：“凡是晦涩难懂的，都不是法国的。”

” [əb'zɜːvd] - .
” observed Riccabocca .
” 观察到 - .

里卡博卡观察到。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
“ I wish I could say the same of English , ” muttered the parson .
“ 我 希望 我 可以 说 这 相同的 的 英语 , ” 低声说道 这 牧师 .

“我真希望英语也能如此，”牧师喃喃自语道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , — ['lætɪn] [tuː] ? — ['vɜːdʒɪl] ? ”
“ But what is this , — Latin too ? — Virgil ? ”
“ 但 什么 是 这 , — 拉丁 也 ? — 维吉尔 ? ”

“但这是什么？——也是拉丁文？——维吉尔的作品？”

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət][ai][faɪnd][ai] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [wei] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .
But I find I make little way there without a master .
但 我 寻找 我 制作 小的 方式 那里 没有 一个 掌握 .

但我发现，如果没有导师，我很难走到那一步。

[ai][fɪə(r)][ai][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ” ([ænd; ənd] [ˈlenəd] [saɪd]) .
I fear I must give it up ” (and Leonard sighed) .
我 害怕 我 必须 给 它 向上 ” (和 伦纳德 叹了口气) .

恐怕我不得不放弃了。”(伦纳德叹了口气)

[ðə; ði] [tuː] [ˈdʒentlmən] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [lʊks] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] .
The two gentlemen exchanged looks , and seated themselves .
这 二 先生们 交换 看起来 , 和 坐着 他们自己 .

两位先生交换了一下眼神，然后坐了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpez(ə)nt] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ˈmɒdɪstli] ,
The young peasant remained standing modestly ,
这 年轻的 农民 剩余 常设 谦虚地 ,

年轻的农夫谦逊地站在那里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd] [miːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [waɪl]
and in his air and mien there was something that touched the heart while
和 在 他的 空气 和 面容 那里 曾是 某物 那 感动 这 心 尽管
[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ðə; ði] [aɪ] .
it pleased the eye .
它 高兴 这 眼睛 .

他的举止神态既赏心悦目，又触动人心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv]
He was no longer the timid boy who had shrunk from the frown of
他 曾是 不 更长 这 胆小 男生 WHO 有 缩小 从 这 皱眉 的
[ˈmɪstə(r)] . [stɜːrn] ,
Mr . Stirn ,
先生 . 搅拌 ,

他不再是那个一看到斯特恩先生的眉头就畏缩的胆怯男孩了。

[nɔː(r)] [ðæt] [ruːd] [ˌpɜːrsnˈeʃən] [ɒv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [raʊzd] [tuː; tə] [ˌʌnˈdɪsəplɪnd]
nor that rude personation of simple physical strength , roused to undisciplined
也不 那 粗鲁的 角色扮演 的 简单的 身体的 力量 , 唤醒 到 散漫
[ˈbreɪvəri] ,
bravery ,
勇敢 ,

也不是那种粗鲁地模仿单纯的体力，被煽动成毫无纪律的勇敢的行为。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪts] [ˈdaʊnfɔːl] [ɒn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [griːn] [ɒv; əv] [ˈheɪzəlˌdiːn] .
which had received its downfall on the village green of Hazeldean .
哪个 有 已收到 它是 倒台 在 这 村庄 绿色的 的 榛子 .

它的覆灭发生在黑泽尔丁村的绿地上。

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , — [ˈsʌmwɒt] [ˌʌnˈkwaɪət] [stɪl] , [bʌt; bət][maɪld]
The power of thought was on his brow , — somewhat unquiet still , but mild
这 力量 的 想法 曾是 在 他的 眉头 , — 有些 不安 仍然 , 但 温和的
[ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] .
and earnest .
和 认真 .

他的眉宇间浮现出沉思的神色——虽然仍有些不安，但神情温和而认真。

[ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðæt] [rɪˈfaɪnmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɒf(ə)n] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [reɪs] , [bʌt; bət]
The features had attained that refinement which is often attributed to race , but
这 特征 有 已达到 那 精炼 哪个 是 经常 归因于 到 种族 , 但
[ˈkʌmz] , [ɪn] [truːθ] ,
comes , in truth ,
来 , 在 真相 ,

这些特征已经达到了那种通常被归因于种族的精致程度，但实际上，它是自然而然形成的。

[frɒm; frəm]	['eləgəns]	[ɒv; əv]	[aɪ'dɪə]	,	['weðə(r)]	[kɔːt]	[frɒm; frəm]	['aʊə(r)]	['peərənts]	[ɔː(r)]	['lɜːnɪd]	[frɒm; frəm]
from	**elegance**	**of**	**idea**	**,**	**whether**	**caught**	**from**	**our**	**parents**	**or**	**learned**	**from**
从	优雅	的	主意	,	无论	捕捉	从	我们的	父母	或者	学习	从

[bʊks]	.
books	**.**
图书	.

源于思想的优雅，无论是从父母那里习得，还是从书本中学习。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[rɪtʃ]	[braʊn]	[heə(r)]	,	[θrəʊn]	['keələsli]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['templz]	,	[ænd; ənd]	['kɜːlɪŋ]
In	**his**	**rich**	**brown**	**hair**	**,**	**thrown**	**carelessly**	**from**	**his**	**temples**	**,**	**and**	**curling**
在	他的	富有的	棕色的	头发	,	抛掷	粗心大意	从	他的	寺庙	,	和	冰壶

['ɔːlməʊst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʃəʊldəz]	;
almost	**to**	**the**	**shoulders**	**;**
几乎	到	这	肩膀	;

他浓密的棕色头发随意地从太阳穴散开，卷曲到肩膀附近；

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[lɑːdʒ]	[bluː]	[aɪ]	,
in	**his**	**large**	**blue**	**eye**	**,**
在	他的	大的	蓝色的	眼睛	,

在他那只湛蓝的大眼睛里，

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['diːpənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hjuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vaɪələt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[dɑːk]	[læʃ]	;
which	**was**	**deepened**	**to**	**the**	**hue**	**of**	**the**	**violet**	**by**	**the**	**long**	**dark**	**lash**	**;**
哪个	曾是	加深	到	这	色调	的	这	紫色	经过	这	长的	黑暗的	睫毛	;

长长的黑色睫毛使眼睛颜色加深，呈现出紫罗兰色；

[ɪn]	[ðæt]	['fɜːmnəs]	[ɒv; əv]	[lɪp]	,	[wɪtʃ]	['kɒmz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['græpl]	[wɪð]	['dɪfɪkəltɪz]	,	[ðeə(r)]
in	**that**	**firmness**	**of**	**lip**	**,**	**which**	**comes**	**from**	**the**	**grapple**	**with**	**difficulties**	**,**	**there**
在	那	硬度	的	唇	,	哪个	来	从	这	抓钩	和	困难	,	那里

[wɒz; wəz]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['bjuːti]	,
was	**considerable**	**beauty**	**,**
曾是	大量	美丽	,

那因与困难抗争而形成的坚毅的嘴唇，蕴含着一种独特的美。

[bʌt; bət]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɪə(r)]	['pez(ə)nt]	.
but	**no**	**longer**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**mere**	**peasant**	**.**
但	不	更长	这	美丽	的	这	仅仅	农民	.

但她不再是普通农妇的美人了。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[həʊl]	['kaʊntənəns]	[ðæt]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['gʊdnəs]
And	**yet**	**there**	**was**	**still**	**about**	**the**	**whole**	**countenance**	**that**	**expression**	**of**	**goodness**
和	然而	那里	曾是	仍然	关于	这	所有的	面容	那	表达	的	善良

[ænd; ənd]	['pjʊərəti]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['peɪntə(r)]	[wʊd]	[gɪv]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[aɪ'diːəl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pez(ə)nt]	['lʌvə(r)]	,
and	**purity**	**which**	**a**	**painter**	**would**	**give**	**to**	**his**	**ideal**	**of**	**the**	**peasant**	**lover**	**,**
和	纯度	哪个	一个	画家	会	给	到	他的	理想的	的	这	农民	情人	,

然而，他的整个面容仍然散发着画家笔下理想化农家恋人那种善良纯洁的气质。

—	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['tæsoʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[pleɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	“	[ə'mɪntə]	,
—	**such**	**as**	**Tasso**	**would**	**have**	**placed**	**in**	**the**	**“**	**Aminta**	**,**
—	这样的	作为	塔索	会	有	放置	在	这	“	阿明塔	,

——例如塔索会放在“阿明塔”中的作品，

”	[ɔː(r)]	['fletʃə(r)]	[hæv; həv]	[əd'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['feɪθf(ə)l]	[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]	.
”	**or**	**Fletcher**	**have**	**admitted**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**Faithful**	**Shepherdess**	**.**
”	或者	弗莱彻	有	承认	到	这	边	的	这	忠实	牧羊女	.

或者弗莱彻承认自己站在了忠贞牧羊女一边。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['lenəd] , ” [sed]
“ You must draw a chair here , and sit down between us , Leonard , ” said
“ 你 必须 画 一个 椅子 这里 , 和 坐 向下 之间 我们 , 伦纳德 , ” 说
[ðə; ði] ['pɑːsn] .
the parson .
这 牧师 .

“莱昂纳德，你得搬把椅子过来，坐在我们中间，”牧师说道。

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] , ” [sed] - , “ [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][sɪt] ,
“ If any one , ” said Riccabocca , “ has a right to sit ,
“ 如果 任何 一 , ” 说 - , “ 有 一个 正确的 到 坐 ,

“如果任何人,”里卡博卡说，“有权坐下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] ,
it is the one who is to hear the sermon ; and if any one ought to stand ,
它 是 这 一 WHO 是 到 听到 这 讲道 ; 和 如果 任何 一 应该 到 站立 ,

是要听道的人；如果有人应该站起来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
it is the one who is about to preach it . ”
它 是 这 一 WHO 是 关于 到 布道 它 . ”

就是那个即将宣讲福音的人。

“ [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['lenəd] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['greɪʃəsli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]
“ Don't be frightened , Leonard , ” said the parson , graciously ; “ it is only a
“ 不 是 害怕 , 伦纳德 , ” 说 这 牧师 , 亲切地 ; “ 它 是 仅有的 一个
['krɪtɪsɪzəm] , [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːmən] ;
criticism , not a sermon ;
批评 , 不是 一个 讲道 ;

“别害怕，伦纳德,”牧师和蔼地说；“这只是批评，不是说教；

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] ['lɛnərdz] [praɪz] ['eseɪ] .
” and he pulled out Leonard's Prize Essay .
” 和 他 拉 出去 伦纳德的 奖 散文 .

然后他掏出了伦纳德的获奖论文。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['pɑːsn] . — “ [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɒtəʊ] [ðɪs] ['æfərɪzəm] , - ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] .
PARSON . — “ You take for your motto this aphorism , ' Knowledge is Power .
牧师 . — “ 你 拿 为了 你的 座右铭 这 格言 , - 知识 是 力量 .

帕森——“你们的座右铭是：‘知识就是力量。

- — ['beɪkən] .
' — BACON .
- — 熏肉 .

'-熏肉。

” - . — “ ['beɪkən] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æfərɪzəm] !
” RICCABOCCA . — “ Bacon make such an aphorism !
” - . — “ 熏肉 制作 这样的 一个 格言 !

RICCABOCCA.—“培根真是妙语连珠！”

[ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [səʊ] [pɜːt] [ænd; ənd][səʊ] ['ʃæləʊ] !
The last man in the world to have said anything so pert and so shallow !
这 最后的 男人 在 这 世界 到 有 说 任何事物 所以 活泼 和 所以 浅的 !

世界上最后一个说出如此轻佻肤浅的人！

” ['lenəd] ([ə'stɒnɪʃt]) . — “ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðæt] ['æfərɪzəm] [ɪz]
” LEONARD (astonished) . — “ Do you mean to say , sir , that that aphorism is
” 伦纳德 (惊讶) . — “ 做 你 意思是 到 说 , 先生 , 那 那 格言 是
[nɒt] [ɪn] [lɔːd] ['beɪkən] ?
not in Lord Bacon ?
不是 在 主 熏肉 ?

伦纳德（惊讶地）——“先生，您的意思是说，培根勋爵并没有说过这句格言吗？”

[waɪ] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [kwəʊtid] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
Why , I have seen it quoted as his in almost every newspaper ,
为什么 , 我 有 已见 它 引 作为 他的 在 几乎 每一个 报纸 ,

为什么？我几乎在每份报纸上都看到这句话被引用说是他说的。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [spiːtʃ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and in almost every speech in favour of popular education .
和 在 几乎 每一个 演讲 在 偏爱 的 受欢迎的 教育 .

几乎每次支持普及教育的演讲中都会提到这一点。

” - . — “ [ðen] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [fɔːl]
” RICCABOCCA . — “ Then that should be a warning to you never again to fall
” - . — “ 然后 那 应该 是 一个 警告 到 你 绝不 再次 到 落下
['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['skɒlə(r)] , —
into the error of the would - be scholar , —
进入 这 错误 的 这 会 - 是 学者 , —

“那么这应该给你敲响警钟，让你永远不要再犯那些自以为是学者的错误，——”

[[ðɪs] ['æfərɪzəm] [hæz; həz] [biːn] ['prɒbəbli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [lɔːd] ['beɪkən] [ə'pɒn] [ðə; ði]
[This aphorism has been probably assigned to Lord Bacon upon the
[这 格言 有 到过 大概 分配 到 主 熏肉 之上 这

[这句格言很可能是培根勋爵所作。]

[mɪə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːks] .
mere authority of the index to his works .
仅仅 权威 的 这 指数 到 他的 作品 .

仅仅是他的作品索引的权威性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['æfərɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is the aphorism of the
它 是 这 格言 的 这

这是……的格言

['ɪndeks] - ['meɪkə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʌktɪv]
index - maker , certainly not of the great master of inductive
指数 - 制造商 , 当然 不是 的 这 伟大的 掌握 的 归纳法

指数制定者，当然不是归纳法大师。

[fə'lɒsəfi] .
philosophy .
哲学 .

哲学。

['beɪkən][hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [rɪ'piːtɪdli] [dwelt] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
Bacon has , it is true , repeatedly dwelt on the power of
熏肉 有 , 它 是 真的 , 反复 居住 在 这 力量 的

的确，培根曾多次探讨过……的力量。

['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ðæt]
knowledge , but with so many explanations and distinctions that
知识 , 但 和 所以 许多 解释 和 区别 那

知识，但其中包含如此多的解释和区别，以至于

[ˈnʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[mɔː(r)]	[ˌʌnˈdʒʌst]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[ˈmiːnɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[əˈtempt]
nothing	**could**	**be**	**more**	**unjust**	**to**	**his**	**general**	**meaning**	**than**	**the**	**attempt**
没有什么	可以	是	更多的	不公正	到	他的	一般的	意义	比	这	试图

没有什么比这种尝试更能歪曲他的本意了。

[tuː; tə]	[kræmp]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈsentəns]	[wɒt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kɒsts]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[ˈvɒljuːm]	[tuː; tə]	[dɪˈfaɪn]	.
to	**cramp**	**into**	**a**	**sentence**	**what**	**it**	**costs**	**him**	**a**	**volume**	**to**	**define**	**.**
到	抽筋	进入	一个	句子	什么	它	成本	他	一个	体积	到	定义	.

他花了一整本书的篇幅来定义的内容，却只能用一句话概括。

[ðʌs]	,	[ɪf]	[ɒn]	[wʌn]	[peɪdʒ]	[hiː; hi]	[əˈpɪəz]	[tuː; tə]	[kənˈfaʊnd]	[ˈnɒlɪdʒ]	[wɪð]	[ˈpaʊə(r)]	,	[ɪn]
Thus	**,**	**if**	**on**	**one**	**page**	**he**	**appears**	**to**	**confound**	**knowledge**	**with**	**power**	**,**	**in**
因此	,	如果	在	一	页	他	出现	到	混杂	知识	和	力量	,	在

因此，如果在一页纸上他似乎将知识与权力混为一谈，那么在

[əˈnʌðə(r)]	[hiː; hi]	[sets]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[strɒgɪst]	[ænˈtɪθəsɪs]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[ˈʌðə(r)]	;	[æz; əz]
another	**he**	**sets**	**them**	**in**	**the**	**strongest**	**antithesis**	**to**	**each**	**other**	**;**	**as**
其他	他	套	他们	在	这	最强	对立	到	每个	其他	;	作为

他还将它们置于彼此最强烈的对立位置；正如

[fˈɒləʊz]	“	[ɑːdiːoʊ]	-	[ˈdiəs]	[ˈɒprə]	-	[et]	-
follows	**“**	**Adeo**	**signanter**	**Deus**	**opera**	**potentix**	**et**	**sapientive**
跟随	“	阿德奥	-	上帝	歌剧	-	等	-

遵循“Adeo Signanter Deus opera potix et sapientive”

-	.
discriminavit	**.**
-	.

歧视。

”	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[æz; əz]	[ˌʌnˈfeə(r)]	[tuː; tə]	[ˈbeɪkən]	[tuː; tə]	[kənˈvɜːt]	[ˈɪntuː]
”	**But**	**it**	**would**	**be**	**as**	**unfair**	**to**	**Bacon**	**to**	**convert**	**into**
”	但	它	会	是	作为	不公平	到	熏肉	到	转变	进入

但将培根转换成

[æn; ən]	[ˈæfərɪzəm]	[ðə; ði]	[ˈsentəns]	[ðæt]	[disˈkrimineits]	[bɪˈtwiːn]	[ˈnɒlɪdʒ]	[ænd; ənd]
an	**aphorism**	**the**	**sentence**	**that**	**discriminates**	**between**	**knowledge**	**and**
一个	格言	这	句子	那	歧视	之间	知识	和

格言，即区分知识和无知的句子

[ˈpaʊə(r)]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[kənˈvɜːt]	[ˈɪntuː]	[æn; ən]	[ˈæfərɪzəm]	[ˈeni]	[ˈsentəns]	[ðæt]
power	**as**	**it**	**is**	**to**	**convert**	**into**	**an**	**aphorism**	**any**	**sentence**	**that**
力量	作为	它	是	到	转变	进入	一个	格言	任何	句子	那

它有能力将任何句子转化为格言。

[kənˈfaund]	[ðem; ðəm]	.	]
confounds	**them**	**.**	**]**
混淆因素	他们	.	]

令他们困惑。

[ˈneɪmli]	,	[kwəʊt]	[ˈsekənd]	-	[hænd]	.
namely	**,**	**quote**	**second**	**-**	**hand**	**.**
即	,	引用	第二	-	手	.

即，引用二手资料。

[lɔːd]	[ˈbeɪkən]	[rəʊt]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[bʊk]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ɪn]	[wɒt]	[ˈnɒlɪdʒ]	[ɪz]	[ˈpaʊə(r)]	,
Lord	**Bacon**	**wrote**	**a**	**great**	**book**	**to**	**show**	**in**	**what**	**knowledge**	**is**	**power**	**,**
主	熏肉	写道	一个	伟大的	书	到	展示	在	什么	知识	是	力量	,

培根勋爵写了一本伟大的书，阐述了知识就是力量的真谛。

[haʊ]	[ðæt]	[ˈpaʊə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[dɪˈfaɪnd]	,	[ɪn]	[wɒt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mait]	[biː; bi]	[mɪˈsteɪkən]	.
how	**that**	**power**	**should**	**be**	**defined**	**,**	**in**	**what**	**it**	**might**	**be**	**mistaken**	**.**
如何	那	力量	应该	是	定义	,	在	什么	它	可能	是	错误	.

这种权力应该如何定义，以及它可能被误解的地方。

[ænd; ənd] , [preɪ] ,
And , pray ,
和 , 祈祷 ,

祈祷吧。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ][mæn]['evə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt]
do you think so sensible a man ever would have taken the trouble to write
做 你 思考 所以 明智的 一个 男人 曾经 会 有 已采取 这 麻烦 到 写
[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
a great book upon the subject ,
一个 伟大的 书 之上 这 主题 ,

你认为如此明智的人会费心费力地就这个主题写一本伟大的著作吗?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pækt] [ʌp] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l] ['dɒgmə] ,
if he could have packed up all he had to say into the portable dogma ,
如果 他 可以 有 包装 向上 全部 他 有 到 说 进入 这 便携的 教条 ,

如果他能把所有想说的话都装进那本便携式教条书里就好了

- ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] - ?
' Knowledge is power ' ?
- 知识 是 力量 - ?

“知识就是力量”?

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[nəʊ] [sʌtʃ] ['æfərɪzəm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['beɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz]
no such aphorism is to be found in Bacon from the first page of his writings
不 这样的 格言 是 到 是 成立 在 熏肉 从 这 第一的 页 的 他的 著作
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
to the last .
到 这 最后的 .

从培根著作的第一页到最后一页，都找不到这样的格言。

” ['pɑːsn] (['kændɪdli]) . — “ [wel] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] ['beɪkənz] ,
” PARSON (candidly) . — “ Well , I supposed it was Lord Bacon's ,
” 牧师 (坦率地说) . — “ 出色地 , 我 据称 它 曾是 主 培根的 ,

牧师（坦率地）——“嗯，我猜那是培根勋爵的，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['æfərɪzəm] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv]
and I am very glad to hear that the aphorism has not the sanction of
和 我 是 非常 高兴的 到 听到 那 这 格言 有 不是 这 制裁 的
[hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] .
his authority .
他的 权威 .

我很高兴听到这句格言没有得到他的认可。

” ['lenəd] ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz]) . — “ [bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] ?
” LEONARD (recovering his surprise) . — “ But why so ?
” 伦纳德 (恢复中 他的 惊喜) . — “ 但 为什么 所以 ?

伦纳德（回过神来）——“但为什么会这样呢？”

” ['pɑːsn] . — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔː(r)][dʒʌst] — ['nʌθɪŋ]
” PARSON . — “ Because it either says a great deal too much , or just — nothing
” 牧师 . — “ 因为 它 任何一个 说道 一个 伟大的 交易 也 很多 , 或者 只是 — 没有什么
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

帕森——“因为它要么说了太多太多，要么就什么都没说。”

” ['lenəd] . — “ [æt; ət] [liːst] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .
” LEONARD . — “ At least , sir , it seems to me undeniable .
” 伦纳德 . — “ 在 至少 , 先生 , 它 似乎 到 我 无可否认 .

伦纳德——“至少，先生，在我看来这是无可否认的。”

” ['pɑːsn] . — “ [wel] , [grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .
” PARSON . — “ Well , grant that it is undeniable .
” 牧师 . — “ 出色地 , 授予 那 它 是 无可否认 .

牧师——“好吧，承认这是无可否认的。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ?
Does it prove much in favour of knowledge ?
做 它 证明 很多 在 偏爱 的 知识 ?

这是否充分证明了知识的重要性？

[preɪ] , [ɪz] [nɒt] ['ɪgnərəns] ['paʊə(r)] [tuː] ?
Pray , is not ignorance power too ?
祈祷 , 是 不是 无知 力量 也 ?

难道无知不也是一种力量吗？

” - . — “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [end] [ɒv; əv]
” RICCABOCCA . — “ And a power that has had much the best end of
” - . — “ 和 一个 力量 那 有 有 很多 这 最好的 结尾 的
[ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [stɑːf] .
the quarter - staff .
这 四分之一 - 职员 .

“RICCABOCCA.—“以及一支在四分之一杆末端占据优势的队伍。

” ['pɑːsn] . — “ [ɔːl] ['iːv(ə)l] [ɪz] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɪts] ['paʊə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)]
” PARSON . — “ All evil is power , and does its power make it anything the better
” 牧师 . — “ 全部 邪恶的 是 力量 , 和 做 它是 力量 制作 它 任何事物 这 更好的
?
?
?

牧师——“一切邪恶都是力量，而力量难道就使它更好吗？”

” - . — “ [fə'nætɪsɪzəm] [ɪz] ['paʊə(r)] , — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [swept]
” RICCABOCCA . — “ Fanaticism is power , — and a power that has often swept
” - . — “ 狂热 是 力量 , — 和 一个 力量 那 有 经常 扫荡
[ə'weɪ] ['nɒlɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
away knowledge like a whirlwind .
离开 知识 喜欢 一个 旋风 .

“RICCABOCCA.—“狂热是一种力量，—而且这种力量常常像旋风一样席卷知识。

[ðə; ði] ['mʌsəlmən] [bɜːnz] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] ,
The Mussulman burns the library of a world ,
这 穆斯林 烧伤 这 图书馆 的 一个 世界 ,

穆斯林焚毁了全世界的图书馆，

[ænd; ənd] ['fɔːsɪz] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skuːlz] [ɒv; əv] [bɪ'zæntɪəm]
and forces the Koran and the sword from the schools of Byzantium
和 力量 这 《古兰经》 和 这 剑 从 这 学校 的 拜占庭
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ɒv; əv] [ˌhindj'stɑːn] .
to the colleges of Hindostan .
到 这 大学 的 印度斯坦 .

并将《古兰经》和刀剑从拜占庭的学校带到了印度斯坦的学院。

” ['pɑːsn] (['beərɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]) . — “ ['hʌŋgə(r)] [ɪz] ['paʊə(r)] .
” PARSON (bearing on with a new column of illustration) . — “ Hunger is power .
” 牧师 (轴承 在 和 一个 新的 柱子 的 插图) . — “ 饥饿 是 力量 .

帕森（继续插入新的插图栏）——“饥饿就是力量。

[ðə; ði]	**The**	这
[bɑːr'beriənz]	**barbarians**	野蛮人
,	**,**	,
[stɑːvd]	**starved**	饥饿
[aʊt]	**out**	出去
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðeə(r)]	**their**	他们的
['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]	**forests**	森林
[baɪ]	**by**	经过
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[əʊn]	**own**	自己的
['swɔːmɪŋ]	**swarming**	蜂拥而至
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]	**population**	人口
,	**,**	,

野蛮人被自己蜂拥而至的人口饿死，失去了森林。

[swept]	**swept**	扫荡
['ɪntuː]	**into**	进入
['ɪtəli]	**Italy**	意大利
[ænd; ənd]	**and**	和
[ə'naɪəleɪtɪd]	**annihilated**	彻底消灭
['lɛtəz]	**letters**	信件
.	**.**	.

席卷意大利，摧毁了信件。

[ðə; ði]	**The**	这
['rəʊmənz]	**Romans**	罗马书
,	**,**	,
[haʊ'evə(r)]	**however**	然而
[dɪ'greɪdɪd]	**degraded**	退化的
,	**,**	,
[hæd; həd]	**had**	有
[mɔː(r)]	**more**	更多的
['nɒlɪdʒ]	**knowledge**	知识
[æt; ət]	**at**	在
[liːst]	**least**	至少
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ðə; ði]	**the**	这
[gɔːl]	**Gaul**	高卢
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['vizigɔθ]	**Visigoth**	西哥特人
.	**.**	.

罗马人虽然堕落了，但至少比高卢人和西哥特人拥有更多的知识。

”	**”**	”
-	**RICCABOCCA**	-
(	**(**	(
['brɪŋɪŋ]	**bringing**	带来
[ʌp]	**up**	向上
[ðə; ði]	**the**	这
[rɪ'zɜːv]	**reserve**	预订
)	**)**	)
.	**.**	.
—	**—**	—
“	**“**	“
[ænd; ənd]	**And**	和
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[ɪn]	**in**	在
[griːs]	**Greece**	希腊
,	**,**	,
[wen]	**when**	什么时候
[griːk]	**Greek**	希腊语
[met]	**met**	遇见
[griːk]	**Greek**	希腊语
,	**,**	,

“RICCABOCCA（提起保留意见）——“即使在希腊，当希腊人遇到希腊人时，

[ðə; ði]	**the**	这
[ə'θiːniənz]	**Athenians**	雅典人
—	**—**	—
['aʊə(r)]	**our**	我们的
['mɑːstəz]	**masters**	大师
[ɪn]	**in**	在
[ɔːl]	**all**	全部
['nɒlɪdʒ]	**knowledge**	知识
—	**—**	—
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[biːt]	**beat**	打
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
['spɑːrtənz]	**Spartans**	斯巴达人
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
[held]	**held**	握住
['lɜːnɪŋ]	**learning**	学习
[ɪn]	**in**	在
[kən'tempt]	**contempt**	鄙视
.	**.**	.

雅典人——我们知识的楷模——却被蔑视学问的斯巴达人打败了。

”	**”**	”
['pɑːsn]	**PARSON**	牧师
.	**.**	.
—	**—**	—
“	**“**	“
['weəfɔː(r)]	**Wherefore**	因此
[juː; jʊ]	**you**	你
[siː]	**see**	看
,	**,**	,
['lenəd]	**Leonard**	伦纳德
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[ðəʊ]	**though**	尽管
['nɒlɪdʒ]	**knowledge**	知识
[biː; bi]	**be**	是
['paʊə(r)]	**power**	力量
,	**,**	,

帕森——“因此你看，伦纳德，虽然知识就是力量，

[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
['əʊnli]	**only**	仅有的
[wʌn]	**one**	一
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[p'aʊəz]	**powers**	权力
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːld]	**world**	世界
;	**;**	;
[ðæt]	**that**	那
[ðeə(r)]	**there**	那里
[ɑː(r); ə(r)]	**are**	是
['ʌðə(r)z]	**others**	其他的
[æz; əz]	**as**	作为
[strɒŋ]	**strong**	强的
,	**,**	,

它只是世界强国之一；还有其他同样强大的国家。

[ænd; ənd]	**and**	和
['ɒf(ə)n]	**often**	经常
[mʌtʃ]	**much**	很多
[strɒŋgə(r)]	**stronger**	更强
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ə'sɜːʃ(ə)n]	**assertion**	断言
['aɪðə(r)]	**either**	任何一个
[miːnz]	**means**	方法
[bʌt; bət]	**but**	但
[ə; eɪ]	**a**	一个
['bærən]	**barren**	荒芜
['truːɪzəm]	**truism**	真理
,	**,**	,

而且往往更强有力；这种断言要么仅仅意味着一句毫无意义的陈词滥调，要么就是无稽之谈。

[nɒt]	**not**	不是
[wɜːθ]	**worth**	值得
[səʊ]	**so**	所以
['friːkwənt]	**frequent**	频繁
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	**repetition**	重复
,	**,**	,

不值得如此频繁地重复。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] .

or it means something that you would find it very difficult to prove .

或者 它 方法 某物 那 你 会 寻找 它 非常 难的 到 证明 .

或者它的意思是，你很难证明的事情。

” [ˈlenəd] . — “ [wʌn] [ˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈbiːt(ə)n] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [ðæt] [hæz; həz][mɔː(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l]

” LEONARD . — “ One nation may be beaten by another that has more physical

” 伦纳德 . — “ 一 国家 可能 是 被打败 经过 其他 那 有 更多的 身体的

[streŋθ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈmɪlətri] [ˈdɪsəplɪn] ;

strength and more military discipline ;

力量 和 更多的 军队 纪律 ;

伦纳德——“一个国家可能会被另一个拥有更强体魄和更严格军事纪律的国家打败；

[wɪtʃ] [lɑːst] , [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] —

which last , permit me to say , sir , is a species of knowledge —

哪个 最后的 , 允许 我 到 说 , 先生 , 是 一个 物种 的 知识 —

恕我直言，先生，最后一点是一种知识——

” - . — “ [jes] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] - [ˈmʌŋɡə(r)] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [kɔːl] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes]

” RICCABOCCA . — “ Yes ; but your knowledge - mongers at present call upon us

” - . — “ 是的 ; 但 你的 知识 - 贩卖者 在 展示 称呼 之上 我们

[tuː; tə] [dɪˈskɑːd] [ˈmɪlətri] [ˈdɪsəplɪn] ,

to discard military discipline ,

到 丢弃 军队 纪律 ,

“RICCABOCCA——“是的；但是你们那些兜售知识的人现在却要求我们放弃军事纪律，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɒlətiz] [ðæt] [prəˈdjuːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːsf(ə)l] [ɑːts] .

and the qualities that produce it , from the list of the useful arts .

和 这 品质 那 生产 它 , 从 这 列表 的 这 有用 艺术 .

以及产生它的品质，从实用技艺的清单中。

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈeseɪ] , [juː; jʊ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ˈnɒlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɒv; əv]

And in your own Essay , you insist upon knowledge as the great disbander of

和 在 你的 自己的 散文 , 你 坚持 之上 知识 作为 这 伟大的 解散者 的

[ˈɑːmiz] ,

armies ,

军队 ,

而在你自己的文章中，你坚持认为知识是瓦解军队的伟大力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈmɪlətri] [ˈdɪsəplɪn] !

and the foe of all military discipline !

和 这 敌人 的 全部 军队 纪律 !

以及一切军事纪律的敌人！

” [ˈpɑːsn] . — “ [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [prəˈsiːd] .

” PARSON . — “ Let the young man proceed .

” 牧师 . — “ 让 这 年轻的 男人 继续 .

牧师——“让年轻人继续前进。”

[ˈneɪʃnz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [meɪ] [biː; bi] [ˈbiːt(ə)n] [baɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈneɪʃnz] [les] [ˈlɜːnɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪvəlaɪzd] ?

Nations , you say , may be beaten by other nations less learned and civilized ?

国家 , 你 说 , 可能 是 被打败 经过 其他 国家 较少的 学习 和 文明 ?

你说，有些国家可能会被其他文化程度和文明程度较低的国家打败？

” [ˈlenəd] . — “ [bʌt; bət] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈeliveit] [ə; eɪ] [klɑːs] .

” LEONARD . — “ But knowledge elevates a class .

” 伦纳德 . — “ 但 知识 提升 一个 班级 .

伦纳德——“但是知识可以提升一个阶级。”

[ai] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈhʌmb(ə)l][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈnɒlɪdʒ] ,

I invite the members of my own humble order to knowledge ,

我 邀请 这 成员 的 我的 自己的 谦逊的 命令 到 知识 ,

我邀请我这个卑微团体的成员们去追求知识，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nɒlɪdʒ] [wɪl] [lɪft] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['paʊə(r)] .
because knowledge will lift them into power .
因为 知识 将要 举起 他们 进入 力量 .
因为知识能让他们获得权力。

” - . — “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ?
” RICCABOCCA . — “ What do you say to that , Mr . Dale ?
” - . — “ 什么 做 你 说 到 那 , 先生 . 戴尔 ?
RICCABOCCA——“戴尔先生，您对此有何看法？”

” ['pɑːsn] . — “ [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,
” PARSON . — “ In the first place ,
” 牧师 . — “ 在 这 第一的 地方 ,
帕森——“首先，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][məʊst] ['nɒlɪdʒ] [gets] [ðə; ði][məʊst]['paʊə(r)] ?
is it true that the class which has the most knowledge gets the most power ?
是 它 真的 那 这 班级 哪个 有 这 最多 知识 获得 这 最多 力量 ?
知识最渊博的阶层真的能获得最大的权力吗？

[ai] [sə'pəʊz] [fə'lɑːsəfərz] , [laɪk] [maɪ] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . - , [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]
I suppose philosophers , like my friend Dr . Riccabocca , think they have the
我 认为 哲学家 , 喜欢 我的 朋友 博士 . - , 思考 他们 有 这
[məʊst] ['nɒlɪdʒ] .
most knowledge .
最多 知识 .
我想，像我的朋友里卡博卡博士这样的哲学家，都认为自己拥有最多的知识。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ɪn] [wɒt] [eɪdʒ][hæv; həv] [fə'lɑːsəfərz] ['gʌvənd] [ðə; ði] [wɜːld] ?
And pray , in what age have philosophers governed the world ?
和 祈祷 , 在 什么 年龄 有 哲学家 受统治 这 世界 ?
请问，哲学家统治世界的时代是哪一时代？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['grʌmblɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] [ə'tendz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
Are they not always grumbling that nobody attends to them ?
是 他们 不是 总是 抱怨 那 无人 参加 到 他们 ?
他们难道不是总抱怨没人理睬他们吗？

” - . — “ [pə(r)]['bækəʊ] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
” RICCABOCCA . — “ Per Bacco , if people had attended to us ,
” - . — “ 每 烟草 , 如果 人们 有 参加 到 我们 ,
“RICCABOCCA.—“据巴科说，如果人们听从了我们的指示，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][drəʊl] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
it would have been a droll sort of world by this time !
它 会 有 到过 一个 滑稽 种类 的 世界 经过 这 时间 !
到那时，世界一定变得滑稽可笑了！

” ['pɑːsn] . — “ ['veri] ['laɪkli] .
” PARSON . — “ Very likely .
” 牧师 . — “ 非常 可能 .
帕森——“很有可能。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,
But , as a general rule ,
但 , 作为 一个 一般的 规则 ,
但总的来说，

[ðəʊz] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['nɒlɪdʒ] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] .
those have the most knowledge who give themselves up to it the most .
那些 有 这 最多 知识 WHO 给 他们自己 向上 到 它 这 最多 .
那些最投入学习的人，往往拥有最丰富的知识。

[let] [ˌjuː ˈes] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fəˈlɑːsəfərz] ([huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɒf(ə)n] [bʌt; bət] [ɪnˈdʒiːniəs]
Let us put out of the question philosophers (who are often but ingenious
让 我们 放 出去 的 这 问题 哲学家 （ WHO 是 经常 但 巧妙
[ˈljuːnətik]) ,
lunatics) ,
疯子 ）,

让我们先排除哲学家（他们通常不过是些才华横溢的疯子），

[ænd; ənd] [spiːk] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [ˈerudaɪt] [ˈskɑːlərz] , [men] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [ˈsaɪəns] ,
and speak only of erudite scholars , men of letters and practical science ,
和 说话 仅有的 的 博学 学者们 , 男人 的 信件 和 实际的 科学 ,
[prəˈfesər] , [ˈtjʊtər] ,
professors , tutors ,
教授们 , 导师 ,

只谈论博学的学者、文艺界人士、实用科学家、教授、导师，

[ænd; ənd] [ˈfeloʊz] [ɒv; əv] [ˈkɑːlɪdʒz] .
and fellows of colleges .
和 伙伴们 的 大学 .

以及各学院的院士。

[ai] [ˈfænsi] [ˈeni] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] [wʊd] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [klɑːs] [ɒv; əv] [men]
I fancy any member of parliament would tell us that there is no class of men
我 想要 任何 成员 的 议会 会 告诉 我们 那 那里 是 不 班级 的 男人
[wɪtʃ] [hæz; həz] [les] [ˈæktʃuəl] [ˈɪnfluəns] [ɒn] [ˈpʌblɪk] [əˈfeəz] .
which has less actual influence on public affairs .
哪个 有 较少的 实际的 影响 在 民众 事务 .

我想任何一位国会议员都会告诉我们，没有哪个阶层的人比他们更缺乏对公共事务的实际影响力。

[ðiːz] [ˈskɑːlərz] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˌmænjuˈfæktʃərəz] [ænd; ənd] [ˈʃɪpəʊnə(r)] , [skwaɪəz]
These scholars have more knowledge than manufacturers and shipowners , squires
这些 学者们 有 更多的 知识 比 制造商 和 船东 , 乡绅
[ænd; ənd] [ˈfɑːrmərz] ;
and farmers ;
和 农民 ;

这些学者比制造商、船主、乡绅和农民更有知识；

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ˈpaʊə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
but do you find that they have more power over the Government and the
但 做 你 寻找 那 他们 有 更多的 力量 超过 这 政府 和 这
[vəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] ? ”
votes of the House of Parliament ? ”
投票 的 这 房子 的 议会 ? ”

但你是否认为他们对政府和议会投票拥有更大的影响力？

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] , ” [sed] [ˈlenəd] .
“ They ought to have , ” said Leonard .
“ 他们 应该 到 有 , ” 说 伦纳德 .

“他们本应该那样做，”伦纳德说。

“ [ɔːt] [ðeɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] ; “ [wiːl; wil] [kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ˈleɪtə(r)] .
“ Ought they ? ” said the parson ; “ we'll consider that later .
“ 应该 他们 ? ” 说 这 牧师 ; “ 出色地 考虑 那 之后 .

“他们应该吗？”牧师说，“我们以后再考虑这个问题。”

[ˈmiːnwaɪl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt]
Meanwhile , you must not escape from your own proposition , which is , that
同时 , 你 必须 不是 逃脱 从 你的 自己的 主张 , 哪个 是 , 那
[ˈnɒlɪdʒ] [ɪz] [ˈpaʊə(r)] ,
knowledge is power ,
知识 是 力量 ,

与此同时，你绝不能背离你自己的观点，那就是：知识就是力量。

— [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

— not that it ought to be .

— 不是 那 它 应该 到 是 .

——当然，它不应该如此。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rɒləri] , [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)]

Now , even granting your corollary , that the power of a class is therefore

现在 , 甚至 授予 你的 推论 , 那 这 力量 的 一个 班级 是 所以

[prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ɪts] ['nɒlɪdʒ] ,

proportioned to its knowledge ,

比例匀称 到 它是 知识 ,

即使我们接受你的推论，即一个阶级的力量与其知识成正比，

[preɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] ['ɒpərətɪvz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪŋ]

pray , do you suppose that while your order , the operatives , are instructing

祈祷 , 做 你 认为 那 尽管 你的 命令 , 这 特工 , 是 指导

[ðəm'selvz] ,

themselves ,

他们自己 ,

请问，您是否认为，在您的部队成员进行自我培训期间，

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ?

all the rest of the community are to be at a standstill ?

全部 这 休息 的 这 社区 是 到 是 在 一个 停顿 ?

社区其他所有活动都要停滞不前吗?

[dɪ'fjuːs] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [prə'djuːs] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

Diffuse knowledge as you may , you will never produce equality of knowledge .

扩散 知识 作为 你 可能 , 你 将要 绝不 生产 平等 的 知识 .

无论你如何传播知识，你永远无法实现知识的平等。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][məʊst] ['leʒə(r)] , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [wɪl] [stɪl]

Those who have most leisure , application , and aptitude for learning will still

那些 WHO 有 最多 闲暇 , 应用 , 和 能力倾向 为了 学习 将要 仍然

[nəʊ] [ðə; ði][məʊst] .

know the most .

知道 这 最多 .

那些最有空闲时间、最有学习动力和最有学习天赋的人，仍然会知道得最多。

[neɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] , [ðə; ði][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

Nay , by a very natural law , the more general the appetite for knowledge ,

不 , 经过 一个 非常 自然的 法律 , 这 更多的 一般的 这 食欲 为了 知识 ,

不，根据一条非常自然的规律，人们对知识的渴望越普遍，

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪl] ['feɪvə(r)] [ðəʊz] [məʊst] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪk'sel] [baɪ]

the more the increased competition will favour those most adapted to excel by

这 更多的 这 增加 竞赛 将要 偏爱 那些 最多 改编 到 Excel 经过

['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] .

circumstance and nature .

环境 和 自然 .

竞争越激烈，越有利于那些最能适应环境和天性的人脱颖而出。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [spred] ['əʊvə(r)][ɔːl] [sə'saɪəti] ,

At this day , there is a vast increase of knowledge spread over all society ,

在 这 天 , 那里 是 一个 广阔的 增加 的 知识 传播 超过 全部 社会 ,

如今，知识已大大增长并传播到整个社会。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ;

compared with that in the Middle Ages ;

比较的 和 那 在 这 中间 年龄 ;

与中世纪相比；

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ['dʒentlmən]
but is there not a still greater distinction between the highly educated gentleman
但 是 那里 不是 一个 仍然 更大的 区别 之间 这 高度 受过教育 绅士
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
and the intelligent mechanic ,
和 这 聪明的 机械 ,

但是，受过高等教育的绅士和聪明的技工之间难道没有更大的区别吗?

[ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bærən] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
than there was then between the baron who could not sign his name and
比 那里 曾是 然后 之间 这 男爵 WHO 可以 不是 符号 他的 姓名 和
[ðə; ði] [tʃɜːl] [æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] ;
the churl at the plough ;
这 吝啬鬼 在 这 犁 ;

当时，男爵（他甚至不会签名）和耕地上的农夫之间，存在着巨大的鸿沟。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['steɪtsmən] , [vɜːst] [ɪn] [ɔːl] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][lɔː(r)] ,
between the accomplished statesman , versed in all historical lore ,
之间 这 完成 政治家 , 精通 在 全部 历史 知识 ,

在这位博学多才、精通所有历史知识的政治家之间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vəʊtə(r)] [huːz] ['pɒlətɪks][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] ,
and the voter whose politics are formed by his newspaper ,
和 这 选民 谁 政治 是 形成 经过 他的 报纸 ,

以及政治观点受报纸影响的选民，

[ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtə(r)] [huː] [pɑːst] [lɔːz] [ə'genst] [witʃiz] [ænd; ənd]
than there was between the legislator who passed laws against witches and
比 那里 曾是 之间 这 立法者 WHO 通过了 法律 反对 女巫 和
[ðə; ði] ['bɜːgə(r)] [huː] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [gɪld] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['fjuːd(ə)l] [ə'greʃ(ə)n] ;
the burgher who defended his guild from some feudal aggression ;
这 市民 WHO 辩护 他的 公会 从 一些 封建 侵略 ;

立法者制定法律反对女巫，而市民则捍卫自己的行会免受封建侵略，两者之间的差距远小于此。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌns] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
between the enlightened scholar and the dunce of to - day ,
之间 这 开明 学者 和 这 笨蛋 的 到 - 天 ,

在当今的博学学者和愚昧之人之间，

[ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['ælkəmɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɒkhed] [ɒv; əv]
than there was between the monkish alchemist and the blockhead of
比 那里 曾是 之间 这 僧侣般的 炼金术士 和 这 傻瓜 的
['jestədeɪ] ?
yesterday ?
昨天 ?

比昨天那个僧侣炼金术士和那个笨蛋之间的差距还要大吗?

['pez(ə)nt] , ['vəʊtə(r)] , [ænd; ənd] [dʌns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
Peasant , voter , and dunce of this century are no doubt wiser than the
农民 , 选民 , 和 笨蛋 的 这 世纪 是 不 怀疑 更明智 比 这
[tʃɜːl] , ['bɜːgə(r)] ,
churl , burgher ,
吝啬鬼 , 市民 ,

本世纪的农民、选民和傻瓜无疑比粗鄙的市民更有智慧。

[ænd; ənd] ['blɒkhed] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] .
and blockhead of the twelfth .
和 傻瓜 的 这 第十二 .

以及第十二任笨蛋。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	,	['steɪtsmən]	,
But	**the**	**gentleman**	**,**	**statesman**	**,**
但	这	绅士	，	政治家	，

但是这位先生，这位政治家，

[ænd; ənd]	['skɒlə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[eɪdʒ]	[ɑː(r); ə(r)]	[æt; ət]	[liːst]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['feɪvərəb(ə)l]	[ə; eɪ]
and	**scholar**	**of**	**the**	**present**	**age**	**are**	**at**	**least**	**quite**	**as**	**favourable**	**a**
和	学者	的	这	展示	年龄	是	在	至少	相当	作为	有利	一个

['kɒntrɑːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ælkəmɪst]	,
contrast	**to**	**the**	**alchemist**	**,**
对比	到	这	炼金术士	，

当代学者与炼金术士相比，至少也同样具有可取之处。

[wɪtʃ]	-	['bɜːnə(r)]	,	[ænd; ənd]	['bærən]	[ɒv; əv]	[əʊld]	.
witch	**-**	**burner**	**,**	**and**	**baron**	**of**	**old**	**.**
巫婆	-	刻录机	，	和	男爵	的	老的	.

女巫焚烧者，以及古老的男爵。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['prəʊgres]	[ɒv; əv]	[ɪn'laɪt(ə)nmənt]	[hæz; həz]	[dʌn]	[ˌhɪðə'tuː]	,	[səʊ]	[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['evə(r)]	[duː; də]	.
As	**the**	**progress**	**of**	**enlightenment**	**has**	**done**	**hitherto**	**,**	**so**	**will**	**it**	**ever**	**do**	**.**
作为	这	进步	的	启示	有	完毕	迄今为止	，	所以	将要	它	曾经	做	.

启蒙运动的进程过去如此，将来也必将如此。

“	['nɒlɪdʒ]	[ɪz]	[laɪk]	['kæpɪt(ə)l]	:	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	,
“	**Knowledge**	**is**	**like**	**capital**	**:**	**the**	**more**	**there**	**is**	**in**	**a**	**country**	**,**
“	知识	是	喜欢	首都	:	这	更多的	那里	是	在	一个	国家	，

“知识就像资本：一个国家拥有的知识越多，

[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[ðə; ði]	[dɪ'spærɪtiːz]	[ɪn]	[welθ]	[bɪ'twiːn]	[wʌn]	[mæn]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	.
the	**greater**	**the**	**disparities**	**in**	**wealth**	**between**	**one**	**man**	**and**	**another**	**.**
这	更大的	这	差异	在	财富	之间	一	男人	和	其他	.

人与人之间的财富差距越大。

['ðeəfɔː(r)]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	['wɜːkɪŋ]	[klɑːs]	[ɪn'kriːs]	[ɪn]	['nɒlɪdʒ]	,	[səʊ]	[duː; də]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['klɑːsɪz]	;
Therefore	**,**	**if**	**the**	**working**	**class**	**increase**	**in**	**knowledge**	**,**	**so**	**do**	**the**	**other**	**classes**	**;**
所以	，	如果	这	在职的	班级	增加	在	知识	，	所以	做	这	其他	课程	；

因此，如果工人阶级的知识水平提高，其他阶级的知识水平也会提高；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	['wɜːkɪŋ]	[klɑːs]	[raɪz]	['piːsəbli]	[ænd; ənd]	[lɪ'dʒɪtɪmətli]	['ɪntuː]	['paʊə(r)]	,
and	**if**	**the**	**working**	**class**	**rise**	**peaceably**	**and**	**legitimately**	**into**	**power**	**,**
和	如果	这	在职的	班级	上升	和平地	和	合法地	进入	力量	，

如果工人阶级以和平合法的方式夺取政权，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[ɪn]	[prə'pɔːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['nɒlɪdʒ]	[ə'ləʊn]	,
it	**is**	**not**	**in**	**proportion**	**to**	**their**	**own**	**knowledge**	**alone**	**,**
它	是	不是	在	部分	到	他们的	自己的	知识	独自的	，

这并非仅仅与他们自身的知识成正比，

[bʌt; bət]	['rɑːðə(r)]	[ə'kɔːdɪŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['ɔːdərs]
but	**rather**	**according**	**as**	**it**	**seems**	**to**	**the**	**knowledge**	**of**	**the**	**other**	**orders**
但	相当	根据	作为	它	似乎	到	这	知识	的	这	其他	订单

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kə'mjuːnəti]	,
of	**the**	**community**	**,**
的	这	社区	，

但似乎根据该社群其他阶层的认知来看，

[ðæt]	[sʌtʃ]	[ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[prə'pɔːʃən(ə)l]	['paʊə(r)]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ænd; ənd]	[seɪf]	[ænd; ənd]	[waɪz]	.
that	**such**	**augmentation**	**of**	**proportional**	**power**	**is**	**just**	**and**	**safe**	**and**	**wise**	**.**
那	这样的	增强	的	比例	力量	是	只是	和	安全的	和	明智的	.

这种增强比例权力的做法是公正、安全、明智的。

” [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,
” Placed between the parson and the philosopher ,
” 放置 之间 这 牧师 和 这 哲学家 ,

“介于牧师和哲学家之间，

['lenəd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] .
Leonard felt that his position was not favourable to the display of his forces .
伦纳德 毛毡 那 他的 位置 曾是 不是 有利 到 这 展示 的 他的 力量 .

伦纳德认为他所处的位置不利于展示他的兵力。

[ɪn'sensəbli] [hiː; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['mɔːnfəli] , —
Insensibly he edged his chair somewhat away , and said mournfully , —
无意识地 他 边缘 他的 椅子 有些 离开 , 和 说 悲伤地 , —

他不由自主地将椅子往后挪了挪，悲伤地说：

“ [ðen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ Then , according to you ,
“ 然后 , 根据 到 你 ,

“那么，按照你的说法，

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [greɪt] [əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] ['friːdəm]
the reign of knowledge would be no great advance in the aggregate freedom
这 在位 的 知识 会 是 不 伟大的 进步 在 这 总计的 自由
[ænd; ənd]['welfeə(r)][ɒv; əv][mæn] ?
and welfare of man ?
和 福利 的 男人 ?

知识的统治对人类的整体自由和福祉并不会有很大的进步？

” ['pɑːsn] . — “ [let] [juː 'es] [dɪ'faɪn] .
” PARSON . — “ Let us define .
” 牧师 . — “ 让 我们 定义 .

帕森——“让我们来定义一下。

[baɪ] ['nɒlɪdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ; [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
By knowledge , do you mean intellectual cultivation ; by the reign of knowledge ,
经过 知识 , 做 你 意思是 知识分子 栽培 ; 经过 这 在位 的 知识 ,

你所说的知识，是指智力修养吗？你所说的知识统治，是指……

[ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] ?
the ascendency of the most cultivated minds ?
这 优势 的 这 最多 栽培 思想 ?

最具修养的头脑占据主导地位？

” ['lenəd] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) . — “ [jes] .
” LEONARD (after a pause) . — “ Yes .
” 伦纳德 (后 一个 暂停) . — “ 是的 .

伦纳德（停顿了一下）——“是的。”

” - . — “ [əʊ] , [ˌɪndɪ'skriːt] [jʌŋ] [mæn] !
” RICCABOCCA . — “ Oh , indiscreet young man !
” - . — “ 哦 , 轻率 年轻的 男人 !

“RICCABOCCA.—“哦，轻率的年轻人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ;
that is an unfortunate concession of yours ;
那 是 一个 不幸 让步 的 你的 ;

这是你做出的一个令人遗憾的让步；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
for the ascendency of the most cultivated minds would be a terrible
为了 这 优势 的 这 最多 栽培 思想 会 是 一个 糟糕的
['ɒlɪgɑːki] !
oligarchy !
寡头政治 !

因为最有教养的人占据主导地位将是一个可怕的寡头政治！

” ['pɑːsn] . — “ ['pɜːfɪktli] [truː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [men]
” PARSON . — “ Perfectly true ; and we now reply to your assertion that men
” 牧师 . — “ 完美 真的 ; 和 我们 现在 回复 到 你的 断言 那 男人
[huː] , [baɪ] [prə'feʃn] , [hæv; həv][məʊst] ['lɜːnɪŋ] ,
who , by profession , have most learning ,
WHO , 经过 职业 , 有 最多 学习 ,

牧师——“完全正确；现在我们回应你关于那些因职业而学识渊博的人的说法，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][skwaɪəz][ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] , ['fɑːrmərz][ænd; ənd]
ought to have more influence than squires and merchants , farmers and
应该 到 有 更多的 影响 比 乡绅 和 商人 , 农民 和
[mə'kænɪks] .
mechanics .
机械学 .

应该比乡绅、商人、农民和工匠更有影响力。

[əb'zɜːv] , [ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [kæn; kən][ə'kwaɪə(r)][ɪz][nɒt] ['nɒlɪdʒ] ['pɒzətɪv]
Observe , all the knowledge that we mortals can acquire is not knowledge positive
观察 , 全部 这 知识 那 我们 凡人 能 获得 是 不是 知识 积极的
[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ,
and perfect ,
和 完美的 ,

请注意，我们凡人所能获得的所有知识并非都是绝对完美无缺的。

[bʌt; bət] ['nɒlɪdʒ] [kəm'pærətɪv] , [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]['erə(r)z][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
but knowledge comparative , and subject to the errors and passions of
但 知识 比较 , 和 主题 到 这 错误 和 激情 的
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

但知识是相对的，并且会受到人类的错误和情感的影响。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] , [æz; əz][ðə; ði][səʊl] ['regjuleitəz] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
And suppose that you could establish , as the sole regulators of affairs ,
和 认为 那 你 可以 建立 , 作为 这 唯一 监管机构 的 事务 ,

假设你可以确立，作为事务的唯一管理者，

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst]['ment(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
those who had the most mental cultivation ,
那些 WHO 有 这 最多 精神的 栽培 ,

那些精神修为最高的人，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] ['paʊə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [miːnz] [wɪtʃ]
do you think they would not like that power well enough to take all means which
做 你 思考 他们 会 不是 喜欢 那 力量 出色地 足够的 到 拿 全部 方法 哪个
[ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] ?
their superior intelligence could devise to keep it to themselves ?
他们的 优越的 智力 可以 设计 到 保持 它 到 他们自己 ?

你认为他们会不会非常渴望拥有这种权力，以至于不惜运用他们超凡的智慧想出一切办法来保住它?

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [traɪd] [ɒv; əv][əʊld][baɪ][ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
The experiment was tried of old by the priests of Egypt ; and in the
这 实验 曾是 尝试 的 老的 经过 这 神父 的 埃及 ; 和 在 这
['empaɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,
empire of China ,
帝国 的 中国 ,

古埃及的祭司们就曾尝试过这个实验；在中国帝国，

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][məʊst]
at this day , the aristocracy are elected from those who have most
在 这 天 , 这 贵族 是 当选 从 那些 WHO 有 最多
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['lɜːnɪd] ['kɑːlɪdʒz] .
distinguished themselves in learned colleges .
杰出的 他们自己 在 学习 大学 .

如今，贵族是从那些在学术学院中表现最杰出的人中选举产生的。

[ɪf] [ai] [meɪ] [kɔːl] [maɪ'self][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bɒdi] , - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
If I may call myself a member of that body , ' the people ,
如果 我 可能 称呼 我 一个 成员 的 那 身体 , - 这 人们 ,

如果我能称自己为“人民”这一群体的一员，

- [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [dʌl] ['mɪnɪstər]
' I would rather be an Englishman , however much displeased with dull ministers
- 我 会 相当 是 一个 英国人 , 然而 很多 不高兴 和 乏味的 部长们
[ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] ['pɑːləmənt] ,
and blundering parliaments ,
和 笨拙 议会 ,

“我宁愿做一个英国人，哪怕我对那些沉闷的部长和笨拙的议会感到多么不满。”

[ðæn; ðən][ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪkt] ['seɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
than I would be a Chinese under the rule of the picked sages of the
比 我 会 是 一个 中国人 在下面 这 规则 的 这 挑选 智者 的 这
[sə'lestiəl] ['empaɪə(r)] .
Celestial Empire .
天体 帝国 .

那样的话，我宁愿成为天朝贤贤统治下的中国人。

['hæpɪli] , ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['lenəd] , ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] [baɪ] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz]
Happily , therefore , my dear Leonard , nations are governed by many things besides
快乐地 , 所以 , 我的 亲爱的 伦纳德 , 国家 是 受统治 经过 许多 事物 除了
[wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] ['nɒlɪdʒ] ;
what is commonly called knowledge ;
什么 是 通常 称为 知识 ;

因此，我亲爱的伦纳德，令人欣慰的是，除了通常所说的知识之外，还有许多其他因素支配着国家；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['præktɪkl] ['mɪnɪstər] , [huː] , [laɪk] [θə'mistəkliːz] , [hæv; həv] [meɪd] [smɔːl]
and the greatest practical ministers , who , like Themistocles , have made small
和 这 最 实际的 部长们 , WHO , 喜欢 地米斯托克利 , 有 制成 小的
[steɪts] [greɪt] ,
States great ,
各州 伟大的 ,

还有那些最伟大的务实大臣，他们像地米斯托克利一样，使小国变得强大。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[məʊst]	['dɒmɪnənt]	['reɪsɪz]	,	[huː]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['rəʊmənz]	,
and	**the**	**most**	**dominant**	**races**	**,**	**who**	**,**	**like**	**the**	**Romans**	**,**
和	这	最多	主导的	种族	,	WHO	,	喜欢	这	罗马书	,

以及像罗马人那样最强大的种族，

[hæv; həv]	[stretʃt]	[ðeə(r)]	[ruːl]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	[hɑːf]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːs]	,
have	**stretched**	**their**	**rule**	**from**	**a**	**village**	**half**	**over**	**the**	**universe**	**,**
有	拉伸	他们的	规则	从	一个	村庄	一半	超过	这	宇宙	,

他们的统治范围从一个村庄扩展到了半个宇宙之外，

[hæv; həv]	[biːn]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[baɪ]	['veəriəs]	['kwɒlətiz]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[fə'lɒsəfə(r)]	[wʊd]	[snɪə(r)]	[æt; ət]	,
have	**been**	**distinguished**	**by**	**various**	**qualities**	**which**	**a**	**philosopher**	**would**	**sneer**	**at**	**,**
有	到过	杰出的	经过	各种各样的	品质	哪个	一个	哲学家	会	冷笑	在	,

它们具有一些哲学家会嗤之以鼻的特质。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nɒlɪdʒ]	-	['mʌŋgə(r)]	[wʊd]	[kɔːl]	-	[sæd]	['predʒədɪsɪz]	-	[ænd; ənd]	-	[lə'mentəb(ə)l]	['erə(r)z]	[ɒv; əv]	['riːz(ə)n]	. -
and	**a**	**knowledge**	**-**	**monger**	**would**	**call**	**'**	**sad**	**prejudices**	**'**	**and**	**'**	**lamentable**	**errors**	**of**	**reason**	**. '**
和	一个	知识	-	贩子	会	称呼	-	伤心	偏见	-	和	-	令人惋惜的	错误	的	原因	. -

而知识贩子则会称之为“可悲的偏见”和“令人遗憾的理性错误”。

”	['lenəd]	(	['bɪtəli]	)	.	—	“	[sɜː(r)]	,	[juː; jʊ]	[meɪk]	[juːz]	[ɒv; əv]	['nɒlɪdʒ]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	['ɑːgjuː]	[ə'genst]	['nɒlɪdʒ] .
”	**LEONARD**	**(**	**bitterly**	**)**	**.**	**—**	**“**	**Sir**	**,**	**you**	**make**	**use**	**of**	**knowledge**	**itself**	**to**	**argue**	**against**	**knowledge .**
”	伦纳德	（	苦涩地	）	.	—	“	先生	,	你	制作	使用	的	知识	本身	到	争论	反对	知识 .

伦纳德（愤愤不平地）——“先生，您竟然利用知识本身来反对知识。”

”	['pɑːsn]	.	—	“	[ai]	[meɪk]	[juːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ai]	[nəʊ]	[tuː; tə]	[pruːv]	[ðə; ði]	['fuːlɪʃnəs]	[ɒv; əv]	[aɪ'dɒlətri] .
”	**PARSON**	**.**	**—**	**“**	**I**	**make**	**use**	**of**	**the**	**little**	**I**	**know**	**to**	**prove**	**the**	**foolishness**	**of**	**idolatry .**
”	牧师	.	—	“	我	制作	使用	的	这	小的	我	知道	到	证明	这	愚蠢	的	偶像崇拜 .

牧师——“我利用我所知道的一点点知识来证明偶像崇拜的愚蠢。

[ai]	[duː; də]	[nɒt]	['ɑːgjuː]	[ə'genst]	['nɒlɪdʒ]	;	[ai]	['ɑːgjuː]	[ə'genst]	['nɒlɪdʒ]	-	['wɜːʃɪp]	.
I	**do**	**not**	**argue**	**against**	**knowledge**	**;**	**I**	**argue**	**against**	**knowledge**	**-**	**worship**	**.**
我	做	不是	争论	反对	知识	;	我	争论	反对	知识	-	崇拜	.

我并非反对知识本身，而是反对对知识的崇拜。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪə(r)]	,	[ai]	[siː]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['eseɪ]	,
For	**here**	**,**	**I**	**see**	**in**	**your**	**Essay**	**,**
为了	这里	,	我	看	在	你的	散文	,

因为我从你的文章中看到，

[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[kən'tentɪd]	[wɪð]	['reɪzɪŋ]	['hjuːmən]	['nɒlɪdʒ]	['ɪntuː]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	[dɪ'vaɪn]	[ɒm'nɪpətəns]	,
that	**you**	**are**	**not**	**contented**	**with**	**raising**	**human**	**knowledge**	**into**	**something**	**like**	**divine**	**omnipotence**	**,**
那	你	是	不是	满足	和	提高	人类	知识	进入	某物	喜欢	神圣的	全能	,

你并不满足于将人类的知识提升到类似神圣全能的境界，

—	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['ɔːlsəʊ]	[kən'faʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	['vɜːtʃuː]	.
—	**you**	**must**	**also**	**confound**	**her**	**with**	**virtue**	**.**
—	你	必须	还	混杂	她	和	美德	.

你还必须将她与美德混为一谈。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈfjuːs] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] ,
According to you , it is but to diffuse the intelligence of the few among the many ,
根据 到 你 , 它 是 但 到 扩散 这 智力 的 这 很少 之中 这 许多 ,

依你看来，这不过是将少数人的智慧传播给多数人而已。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈpriːtʃə] [eɪm][ɪz] [əˈkʌmplɪʃt] .
and all at which we preachers aim is accomplished .
和 全部 在 哪个 我们 传道者 目的 是 完成 .

我们传道人所追求的一切目标都实现了。

[neɪ] , [mɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˌweərˈæz] [wiː; wi][ˈhʌmb(ə)l] [ˈpriːtʃə] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [prɪˈzjuːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈstəʊɪk] ,
Nay , more ; for , whereas we humble preachers have never presumed to say , with the heathen Stoic ,
不 , 更多的 ; 为了 , 然而 我们 谦逊的 传道者 有 绝不 假定 到 说 , 和 这 异教徒 斯多葛派 ,

不，远不止如此；因为，我们这些卑微的传道者从未妄自尊大，像异教徒斯多葛派那样说，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈvɜːtʃuː] [ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [bɪˈləʊ] ([ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [best] [rəʊd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]) ,
that even virtue is sure of happiness below (though it be the best road to it) ,
那 甚至 美德 是 当然 的 幸福 以下 (尽管 它 是 这 最好的 路 到 它) ,

即使是美德，也无法保证来世的幸福（尽管它是通往幸福的最佳途径）。

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː ˈes] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɡɪvz] [nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,
you tell us plainly that this knowledge of yours gives not only the virtue of a saint ,
你 告诉 我们 显然 那 这 知识 的 你的 给予 不是 仅有的 这 美德 的 一个 圣 ,

你明确地告诉我们，你所拥有的这种知识不仅赋予你圣人的美德，

[bʌt; bət] [biˈstəu] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ɡɒd] .
but bestows the bliss of a god .
但 授予 这 极乐 的 一个 上帝 .

但却赐予神明般的幸福。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈaɪdl] , [ðə; ði][ˈiːvəlz][ɒv; əv] [laɪf] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] .
Before the steps of your idol , the evils of life disappear .
前 这 步骤 的 你的 偶像 , 这 罪恶 的 生活 消失 .

在你偶像的脚步下，生活中的邪恶都会消失。

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , [wʌn][hæz; həz][bʌt; bət] - [tuː; tə] [nəʊ] ,
To hear you , one has but ' to know ,
到 听到 你 , 一 有 但 - 到 知道 ,

要想听你说话，只需“知道”，

- [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪɡˈzempt][frɒm; frəm][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪɡnərənt] .
' in order to be exempt from the sins and sorrows of the ignorant .
- 在 命令 到 是 豁免 从 这 罪孽 和 悲伤 的 这 无知 .

为了免受无知者的罪恶和悲伤。

[hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)] [biːn] [səʊ] ?
Has it ever been so ?
有 它 曾经 到过 所以 ?

以前真是如此吗？

[grɑːnt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dɪ'fjuːs]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['meni]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['nɒlɪdʒ]	['evə(r)]	[ə'teɪnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fjuː]	.
Grant	**that**	**you**	**diffuse**	**amongst**	**the**	**many**	**all**	**the**	**knowledge**	**ever**	**attained**	**by**	**the**	**few**	**.**
授予	那	你	扩散	在	这	许多	全部	这	知识	曾经	已达到	经过	这	很少	.

愿你将少数人所获得的全部知识传播给大众。

[hæv; həv]	[ðə; ði]	[waɪz]	[fjuː]	[biːn]	[səʊ]	[ʌn'ɜːrɪŋ]	[ænd; ənd]	[səʊ]	['hæpi]	?
Have	**the**	**wise**	**few**	**been**	**so**	**unerring**	**and**	**so**	**happy**	**?**
有	这	明智的	很少	到过	所以	毫无错误	和	所以	快乐的	?

难道少数智者真的如此百无禁忌，如此幸福快乐吗?

[juː; jʊ]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	['mɒtəʊ]	[wɒz; wəz]	['ækjərətli]	['saɪtɪd]	[frɒm; frəm]	['beɪkən]	.
You	**supposed**	**that**	**your**	**motto**	**was**	**accurately**	**cited**	**from**	**Bacon**	**.**
你	据称	那	你的	座右铭	曾是	准确	引用	从	熏肉	.

你认为你的座右铭准确地引自培根。

[wɒt]	[wɒz; wəz]	['beɪkən]	[hɪm'self]	?
What	**was**	**Bacon**	**himself**	**?**
什么	曾是	熏肉	他自己	?

培根本人究竟是怎样一个人?

[ðə; ði]	['pəʊɪt]	[telz]	[juː; jʊ]	“
The	**poet**	**tells**	**you**	**“**
这	诗人	讲述	你	“

诗人告诉你“

-	[ðə; ði]	['waɪzɪst]	,	[bɹ'aɪtəst]	,	['miːnɪst]	[ɒv; əv]	[mæn'kaɪnd]	!	-
'	**The**	**wisest**	**,**	**brightest**	**,**	**meanest**	**of**	**mankind**	**!**	**'**
-	这	最明智的	,	最亮的	,	最卑鄙的	的	人类	!	-

“人类中最睿智、最聪明、最卑鄙的人！”

“	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[həʊp]	[tuː; tə]	[bɪ'stəʊ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[vɑːst]	[mæs]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɔːdə(r)]	[ðə; ði]	['luːmɪnəs]
“	**Can**	**you**	**hope**	**to**	**bestow**	**upon**	**the**	**vast**	**mass**	**of**	**your**	**order**	**the**	**luminous**
“	能	你	希望	到	赐给	之上	这	广阔的	大量的	的	你的	命令	这	发光的

[ɪn'telɪdʒəns]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	-	[lɔːd]	['tʃɑːnsələ(r)]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	-	?
intelligence	**of**	**this**	**'**	**Lord**	**Chancellor**	**of**	**Nature**	**'**	**?**
智力	的	这	-	主	校长	的	自然	-	?

“你们能否希望将这位‘自然之主’的博大智慧赐予你们教团的广大信众？”

[grɑːnt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[duː; də]	[səʊ]	,
Grant	**that**	**you**	**do**	**so**	**,**
授予	那	你	做	所以	,

如果你这样做的话，

[ænd; ənd]	[wɒt]	[ˌgærən'tiː]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['vɜːtʃuː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hæpinəs]	[wɪtʃ]
and	**what**	**guarantee**	**have**	**you**	**for**	**the**	**virtue**	**and**	**the**	**happiness**	**which**
和	什么	保证	有	你	为了	这	美德	和	这	幸福	哪个

[juː; jʊ]	[ə'sjuːm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kən'kɔmitənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gɪft]	?
you	**assume**	**as**	**the**	**concomitants**	**of**	**the**	**gift**	**?**
你	认为	作为	这	伴随物	的	这	礼物	?

你如何保证你所认为的作为这份礼物的伴随而来的美德和幸福?

[siː]	['beɪkən]	[hɪm'self]	:	[wɒt]	[blæk]	[ɪn'grætɪtjuːd]	!
See	**Bacon**	**himself**	**:**	**what**	**black**	**ingratitude**	**!**
看	熏肉	他自己	:	什么	黑色的	忘恩负义	!

看看培根本人：多么忘恩负义！

[wɒt]	['mɪzrəbl]	[self]	-	[siːkɪŋ]	!
what	**miserable**	**self**	**-**	**seeking**	**!**
什么	悲惨的	自己	-	寻求	!

多么卑鄙的自私自利！

[wɒt] [ˈtrʌkl] [sɜːˈvɪləti] !
what truckling servility !
什么 卡车运输 奴性 !

真是卑躬屈膝!

[wɒt] [ˈæbdʒekt][ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈspɪrɪt] !
what abject and pitiful spirit !
什么 卑贱 和 可怜 精神 !

多么卑贱可怜的灵魂啊!

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈnɒlɪdʒ] , [ɪn][ɪts] [haɪɪst] [fɔːm] [ænd; ənd] [taɪp] , [inˈʃuərɪŋ] [ˈvɜːtʃuː]
So far from intellectual knowledge , in its highest form and type , insuring virtue
所以 远的 从 知识分子 知识 , 在 它是 最高 形式 和 类型 , 保险 美德
[ænd; ənd] [blɪs] ,
and bliss ,
和 极乐 ,

如此看来，就其最高形式和类型——确保美德和幸福的智力知识而言，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌnˈkɒmən] [tuː; tə][faɪnd] [ɡreɪt] [ˈment(ə)l] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ɡreɪt]
it is by no means uncommon to find great mental cultivation combined with great
它 是 经过 不 方法 罕见 到 寻找 伟大的 精神的 栽培 合并 和 伟大的
[ˈmɒrəl] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .
moral corruption .
道德 腐败 .

高尚的品德与严重的道德败坏并存的现象并不少见。

” ([əˈsaɪd] [tuː; tə] - . — “ [pʊʃ] [ɒn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”)
” (Aside to Riccabocca . — “ Push on , will you ? ”)
” (旁边 到 - . — “ 推 在 , 将要 你 ? ”)

（对里卡博卡耳语：“继续前进，好吗？”）

- . — “ [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪn][ˈɪəɹəz][æz; əz][ɪn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
RICCASOCCA . — “ A combination remarkable in eras as in individuals .
- . — “ 一个 组合 卓越 在 时代 作为 在 个人 .

RICCASOCCA.—“无论从时代还是个人角度来看，这都是一个非凡的组合。

[pɪˈtɹəʊ.ni.əs] [ʃəʊz] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈmɒrəlz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs] [ˈdev(ə)l] [wʊd]
Petronius shows us a state of morals at which a commonplace devil would
佩特罗尼乌斯 演出 我们 一个 状态 的 德 在 哪个 一个 平凡 魔鬼 会
[blʌʃ] ,
blush ,
脸红 ,

佩特罗尼乌斯向我们展示了一种连普通魔鬼都会感到羞愧的道德境界。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti][mɔː(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ðæt]
in the midst of a society more intellectually cultivated than certainly was that
在 这 中间 的 一个 社会 更多的 智力方面 栽培 比 当然 曾是 那
[wɪtʃ] [prəˈdjuːst] [ˈregjʊləs] [ɔː(r)][ðə; ði][həˈreiʃiai] .
which produced Regulus or the Horatii .
哪个 生产 雷古勒斯 或者 这 霍拉蒂 .

在比雷古鲁斯或荷拉斯兄弟诞生的社会更具知识分子修养的社会中。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˈlɜːnɪd] [ˈɪəɹəz][ɪn][ˈmɒd(ə)n] [ˈɪtəli] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈsaɪsli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [brɔːt]
And the most learned eras in modern Italy were precisely those which brought
和 这 最多 学习 时代 在 现代的 意大利 是 恰恰 那些 哪个 带来
[ðə; ði][vˈaɪsɪz][ˈɪntuː][ðə; ði][məʊst] [ˈɡɑːstli] [rɪˈfaɪnmənt] .
the vices into the most ghastly refinement .
这 恶习 进入 这 最多 阴森 精炼 .

而近代意大利最博学的时代，恰恰是那些将恶习发展到最可怕、最精致的时代的时期。

” ['lenəd] (['raɪzɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]) . — “ [ai] ['kænɒt] [kən'tend] [wɪð] [juː; jʊ] ,

” LEONARD (rising in great agitation , and clasping his hands) . — “ I cannot contend with you ,

” 伦纳德 （ 上升 在 伟大的 搅动 ， 和 紧握 他的 双手 ） . — “ 我 不能 抗衡 和 你 ,

伦纳德（激动地站起身，双手紧握）——“我无法与你抗衡，

[huː] [prə'djuːs] [ə'genst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [səʊ]['slendə(r)][ænd; ənd] [kruːd] [æz; əz] [maɪn] [ðə; ði] [stɔːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [lɒkt] [frɒm; frəm][maɪ] [riːtʃ] ;

who produce against information so slender and crude as mine the stores which have been locked from my reach ;

WHO 生产 反对 信息 所以 苗条 和 原油 作为 矿 这 商店 哪个 有 到过 已锁定 从 我的 抵达 ;

那些针对我这种肤浅粗糙的信息而炮制出我无法获取的宝库的人；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiːld] ,

but I feel that there must be another side to this shield ,

但 我 感觉 那 那里 必须 是 其他 边 到 这 盾 ,

但我感觉这层保护罩肯定还有另一面。

— [ə; eɪ] [ʃiːld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi]['sɪlvə(r)] .

— a shield that you will not even allow to be silver .

— 一个 盾 那 你 将要 不是 甚至 允许 到 是 银 .

——你甚至不允许用银做的盾牌。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] [spiːk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊ] ?

And , oh , if you thus speak of knowledge , why have you encouraged me to know ?

和 , 哦 , 如果 你 因此 说话 的 知识 , 为什么 有 你 鼓励 我 到 知道 ?

哦，如果你这样谈论知识，那么你为什么鼓励我去学习呢?

” ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

” CHAPTER XX .

” 章 xx .

“第二十章

“ [ɑː] , [maɪ] [sʌn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , “ [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

“ Ah , my son ! ” said the parson , “ if I wished to prove the value of religion ,

“ 啊 , 我的 儿子 ! ” 说 这 牧师 , “ 如果 我 希望 到 证明 这 价值 的 宗教 ,

“啊，我的孩子！”牧师说，“如果我想证明宗教的价值，

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɪf] [ai] [tʊk] [æz; əz][maɪ]['mɒtəʊ] , - [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]['paʊə(r)] - ?

would you think I served it much if I took as my motto , ' Religion is power ' ?

会 你 思考 我 服务 它 很多 如果 我 采取 作为 我的 座右铭 , - 宗教 是 力量 - ?

如果我以“宗教就是力量”为座右铭，你认为我能为宗教做出多大贡献?

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ɪts] [əd'væntɪdʒ] ?

Would not that be a base and sordid view of its advantages ?

会 不是 那 是 一个 根据 和 肮脏的 看法 的 它是 优势 ?

那岂不是对它的优势的一种卑劣和龌龊的看法吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [seɪ] ,

And would you not say ,

和 会 你 不是 说 ,

你难道不觉得吗?

[hiː; hi] [huː] [rɪ'ɡɑːdz] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['priːs(t)krɑːft] ?

He who regards religion as a power intends to abuse it as a priestcraft ?

他 WHO 问候 宗教 作为 一个 力量 意图 到 虐待 它 作为 一个 神术 ?

”

”

”

把宗教视为权力的人，难道打算滥用它，将其当作神职人员的伎俩吗?

“ [wel] [pʊt] ! ” [sed] - .

“ Well put ! ” said Riccabocca .

“ 出色地 放 ! ” 说 - .

“说得好！”里卡博卡说道。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] !

“ Wait a moment — let me think !

“ 等待 一个 片刻 — 让 我 思考 !

“等一下——让我想想！”

[ɑː] , [ai] [siː] , [sɜː(r)] ! ” [sed] ['lenəd] .

Ah , I see , Sir ! ” said Leonard .

啊 , 我 看 , 先生 ! ” 说 伦纳德 .

“啊，我明白了，先生！”伦纳德说道。

['pɑːsn] . — “ [ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] [biː; bi]['həʊli] , [duː; də] [nɒt] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ;

PARSON . — “ If the cause be holy , do not weigh it in the scales of the market ;

牧师 . — “ 如果 这 原因 是 圣 , 做 不是 称重 它 在 这 秤 的 这 市场 ;

牧师——“如果事业是神圣的，就不要用市场的天平来衡量它；

[ɪf] [ɪts]['ɒbdʒɪkts][biː; bi] ['piːsf(ə)l] , [duː; də] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [ɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv] [straɪf] ;

if its objects be peaceful , do not seek to arm it with the weapons of strife ;

如果它是 对象 是 和平 , 做 不是 寻找 到 手臂 它 和 这 武器 的 冲突 ;

如果它的目标是和平的，就不要试图用战争武器武装它；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɪ'ment] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

if it is to be the cement of society ,

如果 它 是 到 是 这 水泥 的 社会 ,

如果它要成为社会的粘合剂，

[duː; də] [nɒt] [vɔːnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [klɑːs] [ə'ɡenst] [klɑːs] .

do not vaunt it as the triumph of class against class .

做 不是 夸 它 作为 这 胜利 的 班级 反对 班级 .

不要把它吹捧成阶级对抗阶级的胜利。

” ['lenəd] ([ɪn'dʒenjuəsli]) . — “ [juː; jʊ] [kə'rekt] [ˌem 'iː]['nəʊbli] , [sɜː(r)] .

” LEONARD (ingenuously) . — “ You correct me nobly , sir .

” 伦纳德 (巧妙地) . — “ 你 正确的 我 高贵地 , 先生 .

伦纳德（天真地）——“先生，您纠正我的方式很高尚。”

['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .

Knowledge is power , but not in the sense in which I have interpreted the saying .

知识 是 力量 , 但 不是 在 这 感觉 在 哪个 我 有 翻译 这 说 .

知识就是力量，但并非我所理解的那种力量。

” ['pɑːsn] . — “ ['nɒlɪdʒ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl] [wɜːld] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] ,
” PARSON . — “ Knowledge is one of the powers in the moral world , but one that ,
” 牧师 . — “ 知识 是 一 的 这 权力 在 这 道德 世界 , 但 一 那 ,
[ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] ,
in its immediate result ,
在 它是 即时 结果 ,

帕森——“知识是道德世界中的力量之一，但就其直接结果而言，

[ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wɜːldli] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesə(r)] .
is not always of the most worldly advantage to the possessor .
是 不是 总是 的 这 最多 世俗 优势 到 这 拥有者 .

对拥有者而言，它并不总是最有实际好处的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sləʊɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['djʊərəb(ə)l] , [ɒv; əv] ['eɪdʒənsiz] .
It is one of the slowest , because one of the most durable , of agencies .
它 是 一 的 这 最慢 , 因为 一 的 这 最多 耐用的 , 的 机构 .

它是速度最慢的机构之一，因为它也是最耐用的机构之一。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['paʊə(r)] ;
It may take a thousand years for a thought to come into power ;
它 可能 拿 一个 千 年 为了 一个 想法 到 来 进入 力量 ;

一个思想可能需要一千年才能获得力量；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] [huː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn][rægz][ɔː(r)][ɪn] [tʃeɪnz] .
and the thinker who originated it might have died in rags or in chains .
和 这 思想家 WHO 起源于 它 可能 有 死亡 在 破布 或者 在 链条 .

而提出这一思想的人，或许会衣衫褴褛地死去，或许会身陷囹圄。

” - . — “ ['aʊə(r)][ɪ'tæliən] ['prɒvɜːb] [seθ] [ðæt] - [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
” RICCABOCCA . — “ Our Italian proverb saith that ' the teacher is like the candle ,
” - . — “ 我们的 意大利语 谚语 赛斯说 那 - 这 老师 是 喜欢 这 蜡烛 ,
[wɪtʃ] [laɪts] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [kən'sjuːmɪŋ] [ɪt'self] . -
which lights others in consuming itself . '
哪个 灯 其他的 在 消费 本身 . -

RICCABOCCA——“我们的意大利谚语说，‘老师就像蜡烛，燃烧自己，照亮他人。’

” ['pɑːsn] . — “ ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [truː] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]
” PARSON . — “ Therefore he who has the true ambition of knowledge should
” 牧师 . — “ 所以 他 WHO 有 这 真的 志向 的 知识 应该
[ˌentə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ,
entertain it for the power of his idea ,
招待 它 为了 这 力量 的 他的 主意 ,

帕森——“因此，真正渴望知识的人应该为了思想的力量而追求知识，

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɪm'self] : [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði]
not for the power it may bestow on himself : it should be lodged in the
不是 为了 这 力量 它 可能 赐给 在 他自己 : 它 应该 是 已提交 在 这
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

并非为了获得权力，而是为了铭记良知。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] , [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'wɔːd] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [greɪv] .
and , like the conscience , look for no certain reward on this side the grave .
和 , 喜欢 这 良心 , 看 为了 不 肯定 报酬 在 这 边 这 严重 .

就像良心一样，不要指望在死后得到任何确定的回报。

[ænd; ənd] [sɪns] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [gʊd] [ænd; ənd] [wɪð] ['iːv(ə)l] , [wʊd] [nɒt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
And since knowledge is compatible with good and with evil , would not it be
和 自从 知识 是 兼容的 和 好的 和 和 邪恶的 ， 会 不是 它 是
['betə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,
better to say ,
更好的 到 说 ，

既然知识既与善也与恶相容，那么，岂不是应该这样说吗？

- ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [trʌst] - ? ”
' Knowledge is a trust ' ? ”
- 知识 是 一个 相信 - ? ”

“知识是一种信任”？

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['lenəd] , ['tʃɪəfəli] ; “ [preɪ] [prə'siːd] .
“ You are right , sir , ” said Leonard , cheerfully ; “ pray proceed .
“ 你 是 正确的 ， 先生 ， ” 说 伦纳德 ， 愉快地 ； “ 祈祷 继续 .

“您说得对，先生，”伦纳德高兴地说；“请继续。”

” ['pɑːsn] . — “ [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [wiː; wi] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] .
” PARSON . — “ You ask me why we encourage you to KNOW .
” 牧师 . — “ 你 问 我 为什么 我们 鼓励 你 到 知道 .

帕森——“你问我为什么我们鼓励你们去了解。

[fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['eseɪ]) ['nɒlɪdʒ] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv]
First , because (as you say yourself in your Essay) knowledge , irrespective of
第一的 ， 因为 （ 作为 你 说 你自己 在 你的 散文 ） 知识 ， 无论如何 的
[geɪn] ,
gain ,
获得 ，

首先，因为（正如你在文章中所说）知识本身，无论是否获得，

[ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] .
is in itself a delight , and ought to be something far more .
是 在 本身 一个 喜 ， 和 应该 到 是 某物 远的 更多的 .

它本身就令人愉悦，但它应该远不止于此。

[laɪk] ['lɪbəti] , [laɪk] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'bjuːzd] ;
Like liberty , like religion , it may be abused ;
喜欢 自由 ， 喜欢 宗教 ， 它 可能 是 受虐 ；

就像自由和宗教一样，它也可能被滥用；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən]
but I have no more right to say that the poor shall be ignorant than
但 我 有 不 更多的 正确的 到 说 那 这 贫穷的 将 是 无知 比
[ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['əʊnli][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] ,
I have to say that the rich only shall be free ,
我 有 到 说 那 这 富有的 仅有的 将 是 自由的 ，

但我既没有权利说穷人就应该无知，也没有权利说只有富人才应该自由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [ə'ləʊn] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] .
and that the clergy alone shall learn the truths of redemption .
和 那 这 牧师 独自的 将 学习 这 真相 的 赎回 .

只有神职人员才能领悟救赎的真谛。

[juː; jʊ] ['truːli] [əb'zɜːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['triːtɪs] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ['əupənz][tuː; tə][ˌjuː 'es]['ʌðə(r)] [ik'saitmənt]
You truly observe in your treatise that knowledge opens to us other excitements
你 真的 观察 在 你的 论文 那 知识 打开 到 我们 其他 兴奋
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,
than those of the senses ,
比 那些 的 这 感官 ，

你在论著中确实指出，知识能带给我们感官之外的其他乐趣。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
and another life than that of the moment .
和 其他 生活 比 那 的 这 片刻 .

以及与当下截然不同的另一种人生。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz] [ðɪs] ,
The difference between us is this ,
这 不同之处 之间 我们 是 这 ,

我们之间的区别在于：

— [ðæt] [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [njuː] ['pleʒəz] [ik'spəuziz]
— that you forget that the same refinement which brings us new pleasures exposes
— 那 你 忘记 那 这 相同的 精炼 哪个 带来 我们 新的 快乐 揭露
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [njuː] [peɪnz] ;
us to new pains ;
我们 到 新的 疼痛 ;

—你忘记了，给我们带来新快乐的同样进步，也会让我们面临新的痛苦；

[ðə; ði] ['hɔːni] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [fiːlz] [nɒt][ðə; ði] ['netlz] [wɪtʃ] [stɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [skɪn] [ɒv; əv]
the horny hand of the peasant feels not the nettles which sting the fine skin of
这 好色 手 的 这 农民 感觉 不是 这 荨麻 哪个 蜇 这 美好的 皮肤 的
[ðə; ði] ['skɒlə(r)] .
the scholar .
这 学者 .

农夫粗糙的手感觉不到荨麻刺痛书生的细腻肌肤。

[juː; jʊ] [fə'get] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['waidən][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] ['əupənz][tuː; tə]
You forget also , that whatever widens the sphere of the desires opens to
你 忘记 还 , 那 任何 加宽 这 领域 的 这 欲望 打开 到
[ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] [njuː] [temp'teiʃənz] .
them also new temptations .
他们 还 新的 诱惑 .

你也忘记了，任何扩大欲望范围的事物，也会给欲望带来新的诱惑。

['vænəti] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [praɪd] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti] ,
Vanity , the desire of applause , pride , the sense of superiority ,
虚荣 , 这 欲望 的 掌声 , 自豪 , 这 感觉 的 优势 ,

虚荣心、渴望掌声、骄傲、优越感

['nɔːɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [weə(r)] [ðæt] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪz][nɒt] ['rekəg'naɪzd] , ['mɔːbɪd] [səˌseptə'bɪləti] , [wɪtʃ]
gnawing discontent where that superiority is not recognized , morbid susceptibility , which
啃咬 不满 在哪里 那 优势 是 不是 认可 , 病态的 易感性 , 哪个
['kɒmz] [wɪð] [ɔːl] [njuː] ['fiːlɪŋz] ,
comes with all new feelings ,
来 和 全部 新的 情怀 ,

当优越感不被认可时，就会产生挥之不去的怨恨；所有新的情感都会伴随着病态的脆弱性。

[ðə; ði] [ˌʌndə'reit] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv]
the underrating of simple pleasures apart from the intellectual , the chase of
这 低估 的 简单的 快乐 除 从 这 知识分子 , 这 追赶 的
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɒf(ə)n][ˌʌn'djuːli] ['stɪmjuleɪtɪd] ,
the imagination , often unduly stimulated ,
这 想像力 , 经常 过度 刺激 ,

低估了智力之外的简单乐趣，以及对想象力的过度追求，而这种追求往往是被过度刺激的。

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ˌʌnə'teɪnəbl] [bɪ'ləʊ] ,
for things unattainable below ,
为了 事物 高不可攀 以下 ,

对于以下无法实现的事物，

— [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [fɜːst] [tempˈteiʃənz] [ðæt] [bɪˈset] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈɪntuː]
— all these are surely amongst the first temptations that beset the entrance into
— 全部 这些 是 一定 在 这 第一的 诱惑 那 围困 这 入口 进入
[ˈnɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

——所有这些无疑都是通往知识之路上最先遇到的诱惑。

” [ˈlenəd] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
” Leonard shaded his face with his hand .
” 伦纳德 阴影 他的 脸 和 他的 手 .

伦纳德用手遮住了脸。

“ [hens] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [biˈnignəntli] , — “ [hens] ,
“ Hence , ” continued the parson , benignantly , — “ hence ,
“ 因此 , ” 持续 这 牧师 , 仁慈地 , — “ 因此 ,

“因此，”牧师和蔼地继续说道，“因此，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ɑːˈselvz]
so far from considering that we do all that is needful to accomplish ourselves
所以 远的 从 考虑 那 我们 做 全部 那 是 需要 到 完成 我们自己
[æz; əz] [men] ,
as men ,
作为 男人 ,

我们不仅没有考虑到我们做了所有必要的事情来实现我们作为男人的自我价值，

[wen] [wiː; wi] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] ,
when we cultivate only the intellect ,
什么时候 我们 培育 仅有的 这 智力 ,

当我们只培养智力时，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ˌðeəˈbaɪ] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)]
we should remember that we thereby continually increase the range of our
我们 应该 记住 那 我们 从而 持续 增加 这 范围 的 我们的
[dɪˈzaɪr] ,
desires ,
欲望 ,

我们应该记住，这样做会不断扩大我们的欲望范围。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tempˈteiʃənz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevə(r)] , [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli]
and therefore of our temptations ; and we should endeavour , simultaneously
和 所以 的 我们的 诱惑 ; 和 我们 应该 努力 , 同时地
,
,
,

因此，我们也应努力抵御诱惑；同时，我们应该努力抵御诱惑。

[tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [bəuθ] [ðəʊz] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [pruːv] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [tuː; tə][biː; bi]
to cultivate both those affections of the heart which prove the ignorant to be
到 培育 两个都 那些 情感 的 这 心 哪个 证明 这 无知 到 是
[gɑːdz] [ˈtʃɪldrən] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪz] ,
God's children no less than the wise ,
神的 孩子们 不 较少的 比 这 明智的 ,

要培养那些能证明无知者与智者一样都是上帝儿女的心灵情感。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈmɒrəl] [ˈkwɒlətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [men] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [wen] [ˈriːdɪŋ]
and those moral qualities which have made men great and good when reading
和 那些 道德 品质 哪个 有 制成 男人 伟大的 和 好的 什么时候 阅读
[ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskeəsli] [nəʊn] :
and writing were scarcely known :
和 写作 是 几乎 已知 :

而那些在阅读和写作几乎无人知晓的、使人伟大和善良的道德品质：

[tuː; tə] [wɪt] , — ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] ['ʌndə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ; [hjuː'mɪləti][ænd; ənd]
to wit , — patience and fortitude under poverty and distress ; humility and
到 有 , — 耐心 和 坚韧 在下面 贫困 和 痛苦 ; 谦逊 和
[bɪ'nefɪs(ə)ns] [ə'mɪdst] ['grændʒə(r)][ænd; ənd] [welθ] ,
beneficence amidst grandeur and wealth ,
行善 在……之中 宏伟 和 财富 ,

也就是说，——在贫困和苦难中保持耐心和坚韧；在显赫和财富中保持谦逊和仁慈。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˌkaʊntər'ækʃən] [tuː; tə] [ðæt] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [wɪtʃ] [ɔːl][suːˌpɪəri'ɒrəti] , ['ment(ə)l][ɔː(r)] ['wɜːldli] ,
and , in counteraction to that egotism which all superiority , mental or worldly ,
和 , 在 反作用 到 那 自负 哪个 全部 优势 , 精神的 或者 世俗 ,
[ɪz][æpt][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ,
is apt to inspire ,
是 易于 到 启发 ,

而且，为了对抗所有优越感（无论是精神上的还是世俗上的）都容易滋生的那种自负，

['dʒʌstɪs] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['sɒlɪd] ['vɜːtjuːz] , ['sɔfənd] [baɪ] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)]
Justice , the father of all the more solid virtues , softened by Charity , which is their
正义 , 这 父亲 的 全部 这 更多的 坚硬的 美德 , 软化 经过 慈善 , 哪个 是 他们的
['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] .
loving mother .
爱 母亲 .

正义，一切更坚实美德之父；仁爱，一切更坚实美德之母，使之变得柔和。

[ðʌs] [ə'kʌmp(ə)nid] , ['nɒlɪdʒ] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kraʊn] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , —
Thus accompanied , knowledge indeed becomes the magnificent crown of humanity , —
因此 伴随 , 知识 的确 变成 这 壮丽 王冠 的 人类 , —
[nɒt][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] ['despɒt] ,
not the imperious despot ,
不是 这 专横 暴君 ,

如此一来，知识才真正成为人类的荣耀皇冠，而不是专横跋扈的暴君。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃekt] [ænd; ənd] ['tempəd] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .
but the checked and tempered sovereign of the soul .
但 这 已检查 和 淬火 主权 的 这 灵魂 .

但却是受制约和克制的灵魂之主。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['lenəd] , ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] , ['tɪmɪdli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" The parson paused , and Leonard , coming near him , timidly took his hand ,
" 这 牧师 暂停 , 和 伦纳德 , 未来 靠近 他 , 胆怯地 采取 他的 手 ,

牧师停顿了一下，伦纳德走近他，怯生生地握住了他的手。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['ɪmpʌls] .
with a child's affectionate and grateful impulse .
和 一个 孩子的 亲热 和 感激的 冲动 .

带着孩子般深情和感激的心情。

- . — " [ænd; ənd] [ɪf] , ['lenəd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɑːrsənz]
RICCAROCCA . — " And if , Leonard , you are not satisfied with our parson's
- . — " 和 如果 , 伦纳德 , 你 是 不是 使满意 和 我们的 牧师的
['eksələnt] ['defɪnɪʃənz] ,
excellent definitions ,
出色的 定义 ,

里卡罗卡——"莱昂纳德，如果你对我们牧师的精辟定义还不满意，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [riːd] [wɒt] [lɔːd] ['beɪkən] [hɪm'self] [hæz; həz] [sed] [ə'pɒn][ðə; ði] [truː] [endz]
you have only to read what Lord Bacon himself has said upon the true ends
你 有 仅有的 到 读 什么 主 熏肉 他自己 有 说 之上 这 真的 结束
[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] ['æŋgri] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [greɪt] [mæn] ,
of knowledge to comprehend at once how angry the poor great man ,
的 知识 到 理解 在 一次 如何 生气的 这 贫穷的 伟大的 男人 ,

你只需读一读培根勋爵本人对知识真正目的的论述，就能立刻明白这位可怜的伟人有多么愤怒。

[huːm] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [triːts] [səʊ] ['hɑːʃli] ,
whom Mr . Dale treats so harshly ,
谁 先生 . 戴尔 款待 所以 严厉地 ,

戴尔先生对他非常苛刻，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [stint] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ænd; ənd]
would have been with those who have stinted his elaborate distinctions and
会 有 到过 和 那些 WHO 有 吝啬 他的 精心制作的 区别 和
['prɒvɪdənt] ['kɔːʃnz] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌkɒks'kəʊmɪkəl] ['lɪt(ə)l] ['æfərɪzəm] ,
provident cautions into that coxcombical little aphorism ,
普罗维登特 警告 进入 那 混蛋 小的 格言 ,

那些将他精心设计的区分和周全的警告简化成那句愚蠢的小格言的人，本该与他们为伍。

[ænd; ənd] [ðen] ['miskən'stru:] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndmənt]
and then misconstrued all he designed to prove in favour of the commandment
和 然后 误解 全部 他 设计 到 证明 在 偏爱 的 这 诫命
, [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
, and authority of learning .
, 和 权威 的 学习 .

然后，他曲解了他原本想要证明的有利于诫命和学习权威的一切。

[fɔː(r); fə(r)] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [seɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['tɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz]
For , ” added the sage , looking up as a man does when he is tasking his
为了 , ” 额外 这 圣人 , 寻找 向上 作为 一个 男人 做 什么时候 他 是 任务 他的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

“因为，”这位智者补充道，抬头望向前方，就像一个人在努力回忆时那样。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɔː(r)]
“ I think it is thus that after saying the greatest error of all is the mistaking or
“ 我 思考 它 是 因此 那 后 说 这 最 错误 的 全部 是 这 误会 或者
[,mis'pleis] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
misplacing the end of knowledge ,
放错地方 这 结尾 的 知识 ,

我认为，即便说最大的错误是误解或错置了知识的最终目的，

[ænd; ənd] [di'nauns] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vʌlgəli] [sɔːt] ,
and denouncing the various objects for which it is vulgarly sought ,
和 谴责 这 各种各样的 对象 为了 哪个 它 是 粗俗地 寻求 ,

并谴责它庸俗地追求的各种目的，

— [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [lɔːd] ['beɪkən] ['prəʊsiːdz] :
— I think it is thus that Lord Bacon proceeds :
— 我 思考 它 是 因此 那 主 熏肉 收益 :

我认为培根勋爵就是这样论述的：

- ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒfɪt] [ɔː(r)] [seɪl] ,
' Knowledge is not a shop for profit or sale ,
- 知识 是 不是 一个 店铺 为了 利润 或者 销售 ,

知识不是用来牟利或出售的商店，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['stɔːhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]
but a rich storehouse for the glory of the Creator , and the relief of
但 一个 富有的 库 为了 这 荣耀 的 这 创作者 , 和 这 宽慰 的
[menz] [ɪ'steɪt] . -
men's estate . '
男士 财产 . -

但它却是荣耀造物主、救济世人的丰富宝库。

” [“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['erə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz][ðə; ði] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɔː(r)]
” [“ But the greatest error of all the rest is the mistaking or
” [“ 但 这 最 错误 的 全部 这 休息 是 这 误会 或者
“但所有其他错误中最大的错误是误解或

[,mis'pleis] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɔː(r)] ['fɑːðɪst] [end][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] : [fɔː(r); fə(r)][men][hæv; həv]
misplacing of the last or farthest end of knowledge : for men have
放错地方 的 这 最后的 或者 最远 结尾 的 知识 : 为了 男人 有
对知识的最终或最远目标的错置：因为人类有

['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] , ['sʌmtaɪmz] [ə'pɒn][ə; eɪ]
entered into a desire of learning and knowledge , sometimes upon a
进入 进入 一个 欲望 的 学习 和 知识 , 有时 之上 一个
怀着对学习和知识的渴望，有时甚至在

['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['æpɪtaɪt] ; ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn]
natural curiosity and inquisitive appetite ; sometimes to entertain
自然的 好奇心 和 好奇 食欲 ; 有时 到 招待
天生的好奇心和求知欲；有时是为了娱乐

[ðeə(r)][maɪndz] [wɪð] [və'raɪəti][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd]
their minds with variety and delight ; sometimes for ornament and
他们的 思想 和 种类 和 喜 ; 有时 为了 装饰品 和
他们的思想充满多样性和乐趣；有时是为了装饰和

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] ['vɪktəri] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]
reputation ; and sometimes to enable them to victory of wit and
名声 ; 和 有时 到 使能够 他们 到 胜利 的 有 和
名誉；有时也是为了使他们能够凭借智慧和

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][məʊst] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)]['luːkə(r)][ænd; ənd] [prə'feʃn] ” — [[ðæt] [ɪz] ,
contradiction ; and most times for lucre and profession ” — [that is ,
矛盾 ; 和 最多 时代 为了 利润 和 职业 ” — [那 是 ,
矛盾；而且大多数时候是为了金钱和职业”——[也就是说，

[fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['taɪtərz][ɒv; əv]
for most of those objects which are meant by the ordinary titers of
为了 最多 的 那些 对象 哪个 是 意思是 经过 这 普通的 滴度 的
对于大多数普通滴定物而言

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] , “ ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] ”] — “ [ænd; ənd] ['seldəm] [sɪn'sɪəli] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
the saying , “ Knowledge is power ”] — “ and seldom sincerely to give a
这 说 , “ 知识 是 力量 ”] — “ 和 很少 真挚地 到 给 一个
“知识就是力量”这句谚语——“但很少有人真心实意地给予……”

[truː] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [gɪfts] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][juːz][ɒv; əv][men] ,
true account of these gifts of reason to the benefit and use of men ,
真的 帐户 的 这些 礼物 的 原因 到 这 益处 和 使用 的 男人 ,
真实地记述理性天赋如何造福和造福人类，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sɔːt] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ˌweərə'pɒn] [tuː; tə][rest][ə; eɪ]
as if there were sought in knowledge a couch whereupon to rest a
作为 如果 那里 是 寻求 在 知识 一个 长椅 于是 到 休息 一个
仿佛在知识中寻找一张可以休憩的床榻

['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] ['spɪrɪt] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] ['terəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd]
searching and restless spirit ; or a terrace for a wandering and
搜索 和 不安 精神 ; 或者 一个 阳台 为了 一个 漫游 和
一个寻觅而不安的灵魂；或者一个供漫游者休憩的露台

['veəriəb(ə)l][maɪnd][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] ['prɒspekt] ; [ɔː(r)][ə; eɪ]['taʊə(r)]
variable mind to walk up and down , with a fair prospect ; or a tower
多变的 头脑 到 走 向上 和 向下 , 和 一个 公平的 前景 ; 或者 一个 塔
心神不定，来回踱步，前景尚可；或者一座塔

[ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praʊd] [maɪnd][tuː; tə] [reɪz] [ɪt'self] [ə'pɒn] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːt] [ɔː(r)]

of state for a proud mind to raise itself upon ; or a fort or

的 状态 为了 一个 自豪的 头脑 到 增加 本身 之上 ； 或者 一个 堡 或者

令骄傲之心得以昂首挺胸的国度；或堡垒或

[kə'mɑːndɪŋ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [straɪf] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒfɪt] [ɔː(r)]

commanding ground for strife and contention ; or a shop for profit or

指挥 地面 为了 冲突 和 争论 ； 或者 一个 店铺 为了 利润 或者

争夺和冲突的有利场所；或以营利为目的的店铺；

[seɪl] , — [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['stɔːhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] , [ænd; ənd]

sale , — and not a rich storehouse for the glory of the Creator , and

销售 ， — 和 不是 一个 富有的 库 为了 这 荣耀 的 这 创作者 ， 和

出售，——而不是荣耀造物主的丰盛仓库，而且

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [menz] [ɪ'steɪt] . ” — [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [bʊk] [ai] .]

the relief of men's estate . ” — Advancement of Learning , Book I .]

这 宽慰 的 男士 财产 . ” — 进步 的 学习 ， 书 我 .]

减轻人们的负担。”——《学术进步》，第一卷。

['pɑːsn] ([rɪ'mɔːsfəli]) . — “ [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [lɔːd] ['beɪkənz] [wɜːdz] ?

PARSON (remorsefully) . — “ Are those Lord Bacon's words ?

牧师 （ 懊悔地 ） . — “ 是 那些 主 培根的 字 ？

牧师（懊悔地）——“那是培根勋爵的话吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ai] [spəʊk] [səʊ] [ʌn'tʃærɪtəbli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

I am very sorry I spoke so uncharitably of his life .

我 是 非常 对不起 我 辐 所以 不友善地 的 他的 生活 .

我为之前对他的生平出言不逊而深感抱歉。

[ai][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I must examine it again .

我 必须 检查 它 再次 .

我必须再仔细检查一遍。

[ai] [meɪ] [faɪnd][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [wen] [ai][fɜːst] [fɔːmd] [maɪ]

I may find excuses for it now that I could not when I first formed my

我 可能 寻找 借口 为了 它 现在 那 我 可以 不是 什么时候 我 第一的 形成 我的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment .

判断 .

现在我或许能找到一些借口，而当初我形成判断时却找不到。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [rɔː] [læd] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

I was then a raw lad at Oxford .

我 曾是 然后 一个 生的 小伙子 在 牛津 .

当时我还是个在牛津大学懵懂无知的毛头小子。

[bʌt; bət][ai] [siː] , ['lenəd] , [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

But I see , Leonard , there is still something on your mind .

但 我 看 ， 伦纳德 ， 那里 是 仍然 某物 在 你的 头脑 .

但我看得出来，莱纳德，你还有心事。

” ['lenəd] . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜː(r)] :

” LEONARD . — “ It is true , sir :

” 伦纳德 . — “ 它 是 真的 ， 先生 :

伦纳德——“先生，这是真的：

[ai] [wʊd] [bʌt; bət][ɑːsk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [baɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɒlətiz]
I would but ask whether it is not by knowledge that we arrive at the qualities
我 会 但 问 无论 它 是 不是 经过 知识 那 我们 到达 在 这 品质
[ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [juː; jʊ][səʊ] [wel] [dɪ'skraɪb] ,
and virtues you so well describe ,
和 美德 你 所以 出色地 描述 ,

我只想问，难道我们不是通过知识才能获得您所描述的那些品质和美德吗?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] ['tʃæn(ə)lz] [ə'pɑːt]
but which you seem to consider as coming to us through channels apart
但 哪个 你 似乎 到 考虑 作为 未来 到 我们 通过 频道 除
[frɒm; frəm] ['nɒlɪdʒ] ?
from knowledge ?
从 知识 ?

但你似乎认为这些信息是通过知识以外的渠道传递给我们的?

" ['pɑːsn] . — " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] - ['nɒlɪdʒ] - ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt]
" PARSON . — " If you mean by the word ' knowledge ' something very different
" 牧师 . — " 如果 你 意思是 经过 这 单词 - 知识 - 某物 非常 不同的
[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['eseɪ] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðəʊz] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
from what you express in your Essay — and which those contending for
从 什么 你 表达 在 你的 散文 — 和 哪个 那些 争吵 为了
['ment(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
mental instruction ,
精神的 操作说明 ,

帕森——"如果你所说的'知识'与你在文章中表达的意思截然不同——而那些争夺智力训练的人，

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['eθɪks] , [ə'pɪə(r)] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] — [juː; jʊ]
irrespective of religion and ethics , appear also to convey by the word — you
无论如何 的 宗教 和 伦理 , 出现 还 到 传达 经过 这 单词 — 你
[ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [bʌt; bət] ,
are right ; but ,
是 正确的 ; 但 ,

撇开宗教和伦理不谈，这句话似乎也表达了类似的意思——你是对的；但是，

[rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'griːd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] - ['nɒlɪdʒ] - [wiː; wi] [miːn]
remember , we have already agreed that by the word ' knowledge ' we mean
记住 , 我们 有 已经 同意 那 经过 这 单词 - 知识 - 我们 意思是
['kʌltʃə(r)] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
culture purely intellectual .
文化 纯粹 知识分子 .

记住，我们已经达成共识，我们所说的"知识"指的是纯粹的智力文化。

" ['lenəd] . — " [ðæt] [ɪz] [truː] , — [wiː; wi][səʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" LEONARD . — " That is true , — we so understood it .
" 伦纳德 . — " 那 是 真的 , — 我们 所以 理解 它 .

伦纳德——"没错，——我们就是这样理解的。"

" ['pɑːsn] . — " [ðʌs] , [wen] [ðɪs] [greɪt] [lɔːd] ['beɪkən] [əː] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [əː]
" PARSON . — " Thus , when this great Lord Bacon erred , you may say that he erred
" 牧师 . — " 因此 , 什么时候 这 伟大的 主 熏肉 犯错 , 你 可能 说 那 他 犯错
[frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
from want of knowledge ,
从 想 的 知识 ,

牧师——"因此，当伟大的培根勋爵犯错时，你可以说他犯错是因为缺乏知识，

— [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɔrəlist] [ænd; ənd] ['priːtʃə] [wʊd] [kən'veɪ] .
— the knowledge which moralists and preachers would convey .
— 这 知识 哪个 道德家 和 传道者 会 传达 .

——道德家和传教士想要传达的知识。

[bʌt; bət] [lɔːd] ['beɪkən][hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [ðæt] ['mɔrəlist] [ænd; ənd] ['priːtʃə] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɒn] [sʌtʃ]
But Lord Bacon had read all that moralists and preachers could say on such
但 主 熏肉 有 读 全部 那 道德家 和 传道者 可以 说 在 这样的
['mætəz] ;
matters ;
事情 ;

但培根勋爵已经读过所有道德家和传教士们对这类事情的论述；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ɜː(r)][frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
and he certainly did not err from want of intellectual cultivation .
和 他 当然 做过 不是 犯错 从 想 的 知识分子 栽培 .

他犯错绝不是因为缺乏知识修养。

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːv] ,
Let me here , my child , invite you to observe ,
让 我 这里 , 我的 孩子 , 邀请 你 到 观察 ,

孩子，请允许我邀请你来观察一下。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [njuː] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hjuːmən] [hɑːts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['destini] [dɪd]
that He who knew most of our human hearts and our immortal destinies did
那 他 WHO 知道 最多 的 我们的 人类 心 和 我们的 不朽 命运 做过
[nɒt] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃə(r)] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ðæt] [fɔːm] ['aʊə(r)] [wel] -
not insist on this intellectual culture as essential to the virtues that form our well -
不是 坚持 在 这 知识分子 文化 作为 基本的 到 这 美德 那 形式 我们的 出色地 -
['biːɪŋ] [hɪə(r)] ,
being here ,
存在 这里 ,

祂洞悉我们大多数人的内心和我们永恒的命运，却并没有坚持认为这种知识文化是我们今生幸福美满的必要条件。

[ænd; ənd] [kən'djuːs] [tuː; tə]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
and conduce to our salvation hereafter .
和 有助于 到 我们的 救恩 此后 .

并有助于我们来世的救赎。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
Had it been essential ,
有 它 到过 基本的 ,

如果这是必要的，

[ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] ['hʌmb(ə)l] ['fɪʃəmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z]
the All - wise One would not have selected humble fishermen for the teachers
这 全部 - 明智的 一 会 不是 有 已选 谦逊的 渔民 为了 这 教师
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] ,
of His doctrine ,
的 他的 教义 ,

全知全能的真主不会选择卑微的渔夫来传授祂的教义。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [frɒm; frəm]['rəʊmən]['pɔːtɪkəʊ][ɔː(r)] [ə'θiːniən] ['ækəˌdiːm] .
instead of culling His disciples from Roman portico or Athenian academe .
反而 的 淘汰 他的 门徒 从 罗马 门廊 或者 雅典 学术界 .

而不是从罗马的柱廊或雅典的学院中挑选门徒。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv]
And this , which distinguishes so remarkably the Gospel from the ethics of
和 这 , 哪个 区别 所以 非常 这 福音 从 这 伦理 的
['hiːðn] [fə'lɒsəfi] ,
heathen philosophy ,
异教徒 哲学 ,

而这一点，正是福音与异教哲学伦理学最显著的区别所在。

[weər'ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə]['vɜːtʃuː] ,
wherein knowledge is declared to be necessary to virtue ,
其中 知识 是 声明 到 是 必要的 到 美德 ,

其中，知识被认为是美德的必要条件。

[ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] [slaɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hiːðn] ['seɪdʒɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd]
is a proof how slight was the heathen sage's insight into the nature of mankind
是 一个 证明 如何 轻微 曾是 这 异教徒 圣人的 洞察力 进入 这 自然 的 人类
,
,
,

这证明了异教圣贤对人性的洞察力是多么浅薄。

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] [ɪn'diːd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [men] ,
when compared with the Saviour's ; for hard indeed would it be to men ,
什么时候 比较的 和 这 救世主的 ; 为了 难的 的确 会 它 是 到 男人 ,
['weðə(r)] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] ,
whether high or low ,
无论 高的 或者 低的 ,

与救世主相比，这的确对世人来说是难以承受的，无论地位高低。

[rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪf] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , [ɔː(r)] [kən'templətɪv] [fə'lɒsəfi] ,
rich or poor , if science and learning , or contemplative philosophy ,
富有的 或者 贫穷的 , 如果 科学 和 学习 , 或者 沉思的 哲学 ,

无论贫富，无论是科学与学术，还是沉思哲学，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['ævənjuːs][tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃn] ; [sɪns] , [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv]
were the sole avenues to peace and redemption ; since , in this state of
是 这 唯一 途径 到 和平 和 赎回 ; 自从 , 在 这 状态 的
[ɔː'diːl] [ri'kwaiə] ['æktɪv] ['djuːtiz] ,
ordeal requiring active duties ,
考验 需要 积极的 职责 ,

这是通往和平与救赎的唯一途径；因为，在这种需要积极履行职责的磨难状态下，

['veri] [fjuː] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,
very few in any age , whether they be high or low , rich or poor ,
非常 很少 在 任何 年龄 , 无论 他们 是 高的 或者 低的 , 富有的 或者 贫穷的 ,

无论哪个时代，无论地位高低、贫富，都很少有人这样做。

['evə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [pə'sjuːts] ['mɪəli] ['ment(ə)l] .
ever are or can be devoted to pursuits merely mental .
曾经 是 或者 能 是 奉献 到 追求 仅仅 精神的 .

永远不可能或能够致力于纯粹的脑力活动。

[kraɪst] [dʌz] [nɒt] [ˌreprɪ'zent] ['hev(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] .
Christ does not represent Heaven as a college for the learned .
基督 做 不是 代表 天堂 作为 一个 大学 为了 这 学习 .

基督并没有把天堂比作一所学术学院。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['ledʒɪsleɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['rendəd] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Therefore the rules of the Celestial Legislator are rendered clear to the
所以 这 规则 的 这 天体 立法者 是 渲染 清除 到 这
['sɪmplɪst] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] .
simplest understanding as to the deepest .
最简单的 理解 作为 到 这 最深处 .

因此，天上的立法者的规则，无论从最简单的理解还是最深奥的理解，都清晰明了。

” - . — “ [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ][ænd; ənd]['ziːnəu] , [paɪ'θæɡərəs] [ænd; ənd] ['sɒkrətiːz]
” RICCABOCCA . — “ And that which Plato and Zeno , Pythagoras and Socrates
” - . — “ 和 那 哪个 柏拉图 和 芝诺 , 毕达哥拉斯 和 苏格拉底
[kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ,
could not do ,
可以 不是 做 ,

“RICCABOCCA.—“柏拉图、芝诺、毕达哥拉斯和苏格拉底都做不到的事，

[wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [men] [huːz] ['ɪɡnərəns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz]
was done by men whose ignorance would have been a by - word in the schools
曾是 完毕 经过 男人 谁 无知 会 有 到过 一个 经过 - 单词 在 这 学校
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] .
of the Greek .
的 这 希腊语 .

这些人的无知，在古希腊的学校里会是人尽皆知的笑话。

[ðə; ði] [ɡɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlɡə(r)][wɜː(r); wə(r)] [di'θrəun] ; [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]
The gods of the vulgar were dethroned ; the face of the world was
这 神 的 这 庸俗 是 被废黜 ; 这 脸 的 这 世界 曾是
[tʃeɪndʒd] !
changed !
已更改 !

庸俗的神明被推翻了；世界的面貌发生了改变！

[ðɪs] [θɔːt] [meɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə'laʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪdʒənsiz] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l]
This thought may make us allow , indeed , that there are agencies more powerful
这 想法 可能 制作 我们 允许 , 的确 , 那 那里 是 机构 更多的 强大的
[ðæn; ðən][mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
than mere knowledge ,
比 仅仅 知识 ,

这种想法或许会让我们承认，的确存在比单纯的知识更强大的力量。

[ænd; ənd][ɑːsk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃiːv] ?
and ask , after all , what is the mission which knowledge should achieve ?
和 问 , 后 全部 , 什么 是 这 使命 哪个 知识 应该 达到 ?

最后，我们不妨问问自己，知识应该实现的使命是什么？

” ['pɑːsn] . — “ [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊk] [telz] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði]
” PARSON . — “ The Sacred Book tells us even that ; for after establishing the
” 牧师 . — “ 这 神圣 书 讲述 我们 甚至 那 ; 为了 后 建立 这
[truːθ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
truth that , for the multitude ,
真相 那 , 为了 这 民众 ,

牧师——“圣经甚至告诉我们这一点；因为在确立了对大众而言，

['nɒlɪdʒ] [ɪz][nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] ,
knowledge is not essential to happiness and good ,
知识 是 不是 基本的 到 幸福 和 好的 ,

知识并非幸福和美好的必要条件。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [stɪl] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [ɪts] [sə'blaɪm] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [prɪ'peəd] [ænd; ənd]
it accords still to knowledge its sublime part in the revelation prepared and
它 协议 仍然 到 知识 它是 升华 部分 在 这 启示 准备 和
[ə'naʊnst] .
announced .
宣布 .

它仍然赋予知识在已预备和已宣布的启示中所扮演的崇高角色。

[wen] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)]
When an instrument of more than ordinary intelligence was required for
什么时候 一个 乐器 的 更多的 比 普通的 智力 曾是 必需的 为了
[ə; eɪ] ['pɜːpəs] [dɪ'vaɪn] ; [wen] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
a purpose divine ; when the Gospel ,
一个 目的 神圣的 ; 什么时候 这 福音 ,

当需要一种拥有超凡智慧的工具来完成神圣的任务时；当福音……

[rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][ə'kjuːt] , [ɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði]
recorded by the simple , was to be explained by the acute , enforced by the
记录 经过 这 简单的 , 曾是 到 是 解释 经过 这 急性 , 强制执行 经过 这
[ˌenə'dʒetɪk] ,
energetic ,
精力充沛 ,

由简单者记录，由尖锐者解释，由精力充沛者强制执行，

['kærid] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentaɪl] ,
carried home to the doubts of the Gentile ,
携带 家 到 这 疑虑 的 这 外邦人 ,

带回家中，异教徒的疑虑也随之而来。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [wɪl] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ə'pɒsəlz] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ]
the Supreme Will joined to the zeal of the earlier apostles the learning
这 最高 将要 加入 到 这 热情 的 这 早些时候 使徒 这 学习
[ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [seɪnt] [pɔːl] ,
and genius of Saint Paul ,
和 天才 的 圣 保罗 ,

至高无上的意志将早期使徒们的热忱与圣保罗的学识和才智结合起来，

— [nɒt] [h'əʊliə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [liːst] , [jet] ['leɪbərɪŋ] [mɔː(r)]
— not holier than the others , calling himself the least , yet labouring more
— 不是 更神圣 比 这 其他的 , 呼叫 他自己 这 至少 , 然而 劳动 更多的
[ə'bʌndəntli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] ,
abundantly than they all ,
大量 比 他们 全部 ,

——他并不比其他人更圣洁，反而自称最卑微，却比所有人都更加辛勤劳作。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl] [θɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [men] , [səʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [mait] [biː; bi] [seɪvd] .
making himself all things unto all men , so that some might be saved .
制作 他自己 全部 事物 到 全部 男人 , 所以 那 一些 可能 是 已保存 .

他向所有人做一切事，为的是要使一些人得救。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [nəʊ] [les] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪz] ;
The ignorant may be saved no less surely than the wise ;
这 无知 可能 是 已保存 不 较少的 一定 比 这 明智的 ;

无知者得救的可能性并不亚于智者；

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [huː] [helps] [tuː; tə] [seɪv] .
but here comes the wise man who helps to save .
但 这里 来 这 明智的 男人 WHO 帮助 到 节省 .

但这时，一位智者出现了，帮助人们脱险。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [grænd] ['prez(ə)ns] , [ɒv; əv] [ðɪs]
And how the fulness and animation of this grand Presence , of this
和 如何 这 充满 和 动画片 的 这 盛大 在场 , 的 这
[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['enədʒi] ,
indomitable Energy ,
不屈不挠 活力 ,

以及这种宏伟存在、这种不可战胜的能量的丰满和活力，

[siːm] [tuː; tə]['vɪvɪˌfaɪ][ðə; ði] [tɔɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] [wɜːk] !
seem to vivify the toil , and to speed the work !
似乎 到 复活 这 辛劳 , 和 到 速度 这 工作 !

似乎能让劳动更有活力，也能加快工作速度！

- [ɪn] ['dʒɜːnɪɪŋ] ['ɒf(ə)n] , [ɪn] ['perilz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [ɪn] ['perilz] [ɒv; əv] ['rɔbəz] , [ɪn] ['perilz] [ɒv; əv] [maɪn]
' In journeyings often , in perils of waters , in perils of robbers , in perils of mine
- 在 旅程 经常 , 在 危险 的 水 , 在 危险 的 强盗 , 在 危险 的 矿
[əʊn] ['kʌntrimən] ,
own countrymen ,
自己的 同胞们 ,

“在旅途中，我常常遭遇水患、盗匪和同胞的危险，

[ɪn] ['perilz] [baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] , [ɪn] ['perilz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn] ['perilz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
in perils by the heathen , in perils in the city , in perils in the wilderness ,
在 危险 经过 这 异教徒 , 在 危险 在 这 城市 , 在 危险 在 这 荒野 ,

身处异教徒的危险之中，身处城市中的危险之中，身处荒野中的危险之中，

[ɪn] ['perilz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ɪn] ['perilz] [ə'mʌŋst] [fɔːls] ['breðrən] .
in perils in the sea , in perils amongst false brethren .
在 危险 在 这 海 , 在 危险 在 错误的 弟兄们 .

在海上遭遇危险，在假弟兄中遭遇危险。

- [bɪ'həʊld] , [maɪ] [sʌn] ! [dʌz] [nɒt] ['hev(ə)n] [hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truː] [taɪp] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]
' Behold , my son ! does not Heaven here seem to reveal the true type of Knowledge
- 看哪 , 我的 儿子 ! 做 不是 天堂 这里 似乎 到 揭示 这 真的 类型 的 知识
,
'
,

“看啊，我的孩子！难道上天不正是在此揭示了知识的真谛吗？”

— [ə; eɪ] ['sliːpləs] [æk'tɪvəti] , [ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] ['eɪdʒənsi] , [ə; eɪ] ['dɔːntləs] ['herəʊɪzəm] , [æn; ən] [ɔːl] -
— a sleepless activity , a pervading agency , a dauntless heroism , an all -
— 一个 失眠 活动 , 一个 普遍存在 机构 , 一个 无畏 英雄主义 , 一个 全部 -
[sə'pɔːtɪŋ] [feɪθ] ? — [ə; eɪ]['paʊə(r)] , [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ɪn'diːd] ;
supporting faith ? — a power , a power indeed ;
支持 信仰 ? — 一个 力量 , 一个 力量 的确 ;

——一种不眠不休的活动，一种无处不在的力量，一种无畏的英雄主义，一种支撑一切的信念？——一种力量，的确是一种力量；

[ə; eɪ]['paʊə(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'grændɪzmənt] [ɒv; əv] [self] ;
a power apart from the aggrandizement of self ;
一个 力量 除 从 这 扩张 的 自己 ;

一种与自我膨胀无关的力量；

[ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [əʊnz] [ænd; ənd][trænz'mit, træns-, trɑːn-][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] -
a power that brings to him who owns and transmits it but '
一个 力量 那 带来 到 他 WHO 拥有 和 传输 它 但 -
['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['peɪnfəlnəs] ;
weariness and painfulness ;
疲劳 和 疼痛 ;

这种力量只会给拥有和传递它的人带来疲惫和痛苦；

[ɪn] ['wɑːtʃɪŋz] ['ɒf(ə)n] , [ɪn]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] , [ɪn] ['fɑːstɪŋ] ['ɒf(ə)n] , [ɪn][kəʊld][ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs]
in watchings often , in hunger and thirst , in fastings often , in cold and nakedness
在 观看 经常 , 在 饥饿 和 口渴 , 在 斋戒 经常 , 在 寒冷的 和 裸体
,
'
,

常常在守夜中，在饥渴中，在禁食中，在寒冷和赤身裸体中，

- — [bʌt; bət][ə; eɪ]['paʊə(r)] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,
' — but a power distinct from the mere circumstance of the man ,
- — 但 一个 力量 清楚的 从 这 仅仅 环境 的 这 男人 ,

——但这是一种不同于个人境遇的力量，

['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ; [bɔːn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]
rushing from him as rays from the sun ; borne through the air , and
匆忙 从 他 作为 射线 从 这 太阳 ; 出生 通过 这 空气 , 和
['kləʊðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [lait] ,
clothing it with light ,
衣服 它 和 光 ,

如同太阳的光芒般从他身上迸发而出；在空中飘荡，并为空气披上光芒。

['pɪəsɪŋ] ['ʌndə(r)] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] .
piercing under earth , and calling forth the harvest .
冲孔 在下面 地球 , 和 呼叫 前进 这 收成 .

刺入地下，呼唤收成。

['wɜːʃɪp] [nɒt] ['nɒlɪdʒ] , ['wɜːʃɪp] [nɒt][ðə; ði] [sʌn] , [əʊ][maɪ] [tʃaɪld] !
Worship not knowledge , worship not the sun , O my child !
崇拜 不是 知识 , 崇拜 不是 这 太阳 , 哦 我的 孩子 !

我的孩子，不要崇拜知识，不要崇拜太阳！

[let] [ðə; ði] [sʌn] [bʌt; bət] [prə'kleɪm] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ; [let] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [bʌt; bət] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp]
Let the sun but proclaim the Creator ; let the knowledge but illumine the worship
让 这 太阳 但 宣布 这 创作者 ; 让 这 知识 但 照亮 这 崇拜
!
!
!

让太阳只为颂扬造物主；让知识只为照亮敬拜！

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɜːnɪstnəs] , [pɔːzd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ɒn]
" The good man , overcome by his own earnestness , paused ; his head drooped on
" 这 好的 男人 , 克服 经过 他的 自己的 认真 , 暂停 ; 他的 头 下垂 在
[ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːdənts] [brest] ,
the young student's breast ,
这 年轻的 学生 胸部 ,

“这位善良的男子，被自己的真诚所感动，停下了脚步；他的头垂落在年轻学生的胸膛上，

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['saɪlənt] .
and all three were long silent .
和 全部 三 是 长的 沉默的 .

三人长时间沉默不语。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[wɒt'evə(r)] ['rɪdɪkjuːl] [meɪ] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [deɪlz] [ˌdɪsər'teʃən] [baɪ][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv]
Whatever ridicule may be thrown upon Mr . Dale's dissertations by the wit of
任何 嘲笑 可能 是 抛掷 之上 先生 . 戴尔的 学位论文 经过 这 有 的
[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,
the enlightened ,
这 开明 ,

无论那些自诩聪明的人如何嘲笑戴尔先生的论文，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['lenəd]
they had a considerable , and I think a beneficial , effect upon Leonard
他们 有 一个 大量 , 和 我 思考 一个 有利 , 影响 之上 伦纳德
['feəfiːld] ,
Fairfield ,
费尔菲尔德 ,

它们对伦纳德·费尔菲尔德产生了相当大的影响，我认为这是有益的。

— [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [meɪ] [pə'hæps] [kri'eɪt] [les] [sə'praɪz] ,
— an effect which may perhaps create less surprise ,
— 一个 影响 哪个 可能 也许 创造 较少的 惊喜 ,

——这种效果或许不会让人感到那么意外，

[wen] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ri'membə] [ðæt] ['lenəd] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ɑːgjumənt] ,
when the reader remembers that Leonard was unaccustomed to argument ,
什么时候 这 读者 记得 那 伦纳德 曾是 不习惯 到 争论 ,

当读者想起伦纳德不习惯争论时，

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['predʒədɪsɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ['briːdɪŋ] .
and still retained many of the prejudices natural to his rustic breeding .
和 仍然 保留 许多 的 这 偏见 自然的 到 他的 乡村 选育 .

但他仍然保留了许多源于其乡野出身的固有偏见。

[neɪ] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ,
Nay , he actually thought it possible that ,
不 , 他 实际上 想法 它 可能的 那 ,

不，他其实认为这有可能，

[æz; əz][bəuθ] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [deɪl] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
as both Riccabocca and Mr . Dale were more than double his age ,
作为 两个都 - 和 先生 . 戴尔 是 更多的 比 双倍的 他的 年龄 ,

因为里卡博卡和戴尔先生的年龄都比他大一倍以上，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [bʊks] ,
and had had opportunities not only of reading twice as many books ,
和 有 有 机会 不是 仅有的 的 阅读 两次 作为 许多 图书 ,

而且不仅有机会阅读两倍数量的书籍，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]['waɪdə(r)]['reɪndʒɪz][ɒv; əv][laɪf] , — [hiː; hi] ['æktʃuəli] , [ai] [seɪ] ,
but of gathering up experience in wider ranges of life , — he actually , I say ,
但 的 采集 向上 经验 在 更广泛 范围 的 生活 , — 他 实际上 , 我 说 ,

但是，他确实在更广泛的生活领域积累经验——我说，他实际上

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ænd; ənd]
thought it possible that they might be better acquainted with the properties and
想法 它 可能的 那 他们 可能 是 更好的 熟人 和 这 特性 和
[dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
distinctions of knowledge than himself .
区别 的 知识 比 他自己 .

他认为他们可能比他更了解知识的性质和区别。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [wel] - [taɪmd] ,
At all events , the parson's words were so far well - timed ,
在 全部 活动 , 这 牧师的 字 是 所以 远的 出色地 - 定时 ,

总之，到目前为止，牧师的话都恰逢其时。

[ðæt] [ðeɪ] [prə'djuːst] [ɪn] ['lenəd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [deɪl]
that they produced in Leonard very much of that state of mind which Mr . Dale
那 他们 生产 在 伦纳德 非常 很多 的 那 状态 的 头脑 哪个 先生 . 戴尔
[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ,
desired to effect ,
想要的 到 影响 ,

他们在伦纳德身上营造出了戴尔先生想要达到的那种心态。

[bɪ'fɔː(r)] [kə'mjʊnə,keɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['vɪzɪt]
before communicating to him the startling intelligence that he was to visit
前 沟通 到 他 这 令人震惊 智力 那 他 曾是 到 访问
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ,
relations whom he had never seen ,
关系 谁 他 有 绝不 已见 ,

在将他即将拜访素未谋面的亲戚这一惊人消息告知他之前，

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,
of whom he had heard but little ,
的 谁 他 有 听到 但 小的 ,

他对这个人只略有耳闻。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] [mait] [biː; bi]
and that it was at least possible that the result of that visit might be
和 那 它 曾是 在 至少 可能的 那 这 结果 的 那 访问 可能 是
[tuː; tə] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɪm] ['greɪtə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
to open to him greater facilities for instruction ,
到 打开 到 他 更大的 设施 为了 操作说明 ,

而且，至少有可能这次访问的结果会是为他提供更好的教学条件。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [dɪ'griː] [ɪn] [laɪf] .
and a higher degree in life .
和 一个 更高 程度 在 生活 .

以及更高的人生境界。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [,prepə'reɪʃ(ə)n] ,
Without some such preparation ,
没有 一些 这样的 准备 ,

如果没有这样的准备，

[ai] [fɪə(r)] [ðæt] ['lenəd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
I fear that Leonard would have gone forth into the world with an exaggerated
我 害怕 那 伦纳德 会 有 已消失 前进 进入 这 世界 和 一个 夸张的
['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kwaiəmənt] ,
notion of his own acquirements ,
概念 的 他的 自己的 收购 ,

我担心伦纳德会带着过高的自我认知步入社会。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [jet] [mɔː(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ðæt] [sʌtʃ]
and with a notion yet more exaggerated as to the kind of power that such
和 和 一个 概念 然而 更多的 夸张的 作为 到 这 种类 的 力量 那 这样的
['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [pə'zest] [wʊd] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .
knowledge as he possessed would obtain for itself .
知识 作为 他 拥有 会 获得 为了 本身 .

而且，他还夸大了他所拥有的知识将为他带来的力量。

[æz; əz] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wen] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [brəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk,sperɪ'ment(ə)l]
As it was , when Mr . Dale broke to him the news of the experimental
作为 它 曾是 , 什么时候 先生 . 戴尔 打破 到 他 这 消息 的 这 实验
['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
journey before him ,
旅行 前 他 ,

当时，戴尔先生向他宣布了即将进行的实验性旅行的消息。

['kɔːʃən] [hɪm] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sæŋgwɪn] , ['lenəd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [ə; eɪ]
cautioning him against being over sanguine , Leonard received the intelligence with a
警告 他 反对 存在 超过 乐观 , 伦纳德 已收到 这 智力 和 一个
['sɪəriəs] ['miːknəs] ,
serious meekness ,
严肃的 谦逊 ,

有人告诫他不要过于乐观，伦纳德则以一种严肃而谦逊的态度接受了这一信息。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊbli] ['sɒləm] .
and thoughts that were nobly solemn .
和 想法 那 是 高贵地 庄严 .

以及那些高尚而庄严的想法。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts]
When the door closed on his visitors , he remained for some moments
什么时候 这 门 关闭 在 他的 访客 , 他 剩余 为了 一些 时刻
['məʊʃnləs] , [ænd; ənd][ɪn] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;
motionless , and in deep meditation ;
静止不动 , 和 在 深的 冥想 ;

门关上后，他一动不动地站了一会儿，陷入了沉思；

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stəʊl] [fɔːθ] .
then he unclosed the door and stole forth .
然后 他 未关闭 这 门 和 偷窃 前进 .

然后他打开门，悄悄溜了出去。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] ['luːmɪnəs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]
The night was already far advanced , the heavens were luminous with all the
这 夜晚 曾是 已经 远的 先进的 , 这 天 是 发光的 和 全部 这
[həʊst][ɒv; əv] [stɑːz] .
host of stars .
主持人 的 明星 .

夜色已深，繁星点点，照亮了整个天空。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , [rɪ'fɜːrɪŋ] , [ɪn]['leɪtə(r)] [laɪf] , [tuː; tə] [ðæt] ['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['destəni]
“ I think , ” said the student , referring , in later life , to that crisis in his destiny
“ 我 思考 , ” 说 这 学生 , 指 , 在 之后 生活 , 到 那 危机 在 他的 命运
,
,
,

“我想,”这位学生说道，他后来在谈到自己命运中的那场危机时说道。

— “ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz][ai] [stʊd] [ə'ləʊn] , [jet] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wɜːld] [səʊ]
— “ I think it was then , as I stood alone , yet surrounded by worlds so
— “ 我 思考 它 曾是 然后 , 作为 我 站立 独自的 , 然而 包围 经过 世界 所以
['nʌmbələs] ,
numberless ,
无数 ,

“我想那时，我独自一人，却被无数个世界所包围，

[ðæt] [ai][fɜːst] [felt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] . ”
that I first felt the distinction between mind and soul . ”
那 我 第一的 毛毡 这 区别 之间 头脑 和 灵魂 . ”

那是我第一次感受到心灵和灵魂之间的区别。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [deɪl] ,
“ Tell me , ” said Riccabocca , as he parted company with Mr . Dale ,
“ 告诉 我 , ” 说 - , 作为 他 分手了 公司 和 先生 . 戴尔 ,

“告诉我,”里卡博卡一边和戴尔先生告别，一边说道。

“ ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , [ɒn] ['entərɪŋ] [laɪf] ,
“ whether you would have given to Frank Hazeldean , on entering life ,
“ 无论 你 会 有 给定 到 坦率 榛子 , 在 进入 生活 ,

“你是否愿意在弗兰克·黑泽尔丁出生时就给予他帮助，

[ðə; ði] [seɪm] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]['lɪmɪts][ænd; ənd][endz][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
the same lecture on the limits and ends of knowledge which you have
这 相同的 演讲 在 这 限制 和 结束 的 知识 哪个 你 有
[bɪ'stəʊd] [ɒn] ['lenəd] ['feəfiːld] ? ”
bestowed on Leonard Fairfield ? ”
授予 在 伦纳德 费尔菲尔德 ? ”
你讲的也是关于知识的局限性和目的的那番话吗？就像你讲给伦纳德·费尔菲尔德的那番话一样？

“ [maɪ] [frend] , ” [kwəʊθ][ðə; ði] ['pɑːsn] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [kən'siːt] , “ [ai][hæv; həv]
“ My friend , ” quoth the parson , with a touch of human conceit , “ I have
“ 我的 朋友 , ” 引用 这 牧师 , 和 一个 触碰 的 人类 自负 , “ 我 有
['rɪdn] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
ridden on horseback ,
骑 在 马背 ,
“我的朋友，”牧师带着一丝人类的自负说道，“我骑过马，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
and I know that some horses should be guided by the bridle ,
和 我 知道 那 一些 马匹 应该 是 引导 经过 这 辔 ,
我知道有些马需要用缰绳牵引。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɜːrdʒd][baɪ][ðə; ði][spɜː(r)] . ”
and some should be urged by the spur . ”
和 一些 应该 是 敦促 经过 这 刺 . ”
有些人应该受到激励。”

“ - ! ” [sed] - , “ [juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pʊt] ['evri] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə]
“ Cospetto ! ” said Riccabocca , “ you contrive to put every experience of yours to
“ - ! ” 说 - , “ 你 精心策划 到 放 每一个 经验 的 你的 到
[sʌm; səm][juːz] ,
some use ,
一些 使用 ,
“科斯佩托！”里卡博卡说道，“你总能想方设法将你的每一次经历都用上。”

— ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [ɒn]['mɪstə(r)] . - [pæd] .
— even your journey on Mr . Hazeldean's pad .
— 甚至 你的 旅行 在 先生 . - 软垫 .
——甚至包括你在黑兹尔丁先生的公寓里的旅程。

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [siː] [waɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
And I now see why , in this little world of a village ,
和 我 现在 看 为什么 , 在 这 小的 世界 的 一个 村庄 ,
我现在明白了，在这个小小的村庄世界里，为什么

[juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [səʊ]['dʒen(ə)rəl][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [laɪf] . ”
you have picked up so general an acquaintance with life . ”
你 有 挑选 向上 所以 一般的 一个 熟人 和 生活 . ”
你对生活已经有了相当广泛的了解。

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [waɪts] - ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] - ? ”
“ Did you ever read White's ' Natural History of Selborne ' ? ”
“ 做过 你 曾经 读 怀特 - 自然的 历史 的 塞尔伯恩 - ? ”
你读过怀特的《塞尔伯恩自然史》吗？

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [duː; də][səʊ] ,
“ Do so ,
“ 做 所以 ,
照做，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [bɜːdz] ,
and you will find that you need not go far to learn the habits of birds ,
和 你 将要 寻找 那 你 需要 不是 去 远的 到 学习 这 习惯 的 鸟类 ,

你会发现，你无需走远就能了解鸟类的习性。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] .
and know the difference between a swallow and a swift .
和 知道 这 不同之处 之间 一个 吞 和 一个 迅速 .

并且要知道燕子和雨燕的区别。

[lɜːn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
Learn the difference in a village ,
学习 这 不同之处 在 一个 村庄 ,

了解一下乡村里的区别，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [weər'evə(r)] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [swɪfts] [skɪm] [ðə; ði][eə(r)] . ”
and you know the difference wherever swallows and swifts skim the air . ”
和 你 知道 这 不同之处 无论 燕子 和 雨燕 撇去 这 空气 . ”

只要看到燕子和雨燕掠过天空，你就能分辨出它们的区别。

“ ['swɔləuz] [ænd; ənd] [swɪfts] ! — [truː] ; [bʌt; bət] [men] — ”
“ Swallows and swifts ! — true ; but men — ”
“ 燕子 和 雨燕 ! — 真的 ; 但 男人 — ”

“燕子和雨燕！——的确如此；但人——”

“ [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ,
“ Are with us all the year round ,
“ 是 和 我们 全部 这 年 圆形的 ,

“一年到头都和我们在一起，

— [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [swɪfts] . ”
— which is more than we can say of swallows and swifts . ”
— 哪个 是 更多的 比 我们 能 说 的 燕子 和 雨燕 . ”

——这可比燕子和雨燕强多了。”

“ ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ” [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [greɪt] [fɔː'mæləti] ,
“ Mr . Dale , ” said Riccabocca , taking off his hat with great formality ,
“ 先生 . 戴尔 , ” 说 - , 采取 离开 他的 帽子 和 伟大的 正式 ,

“戴尔先生,”里卡博卡说着，非常正式地脱下帽子。

“ [ɪf] ['evə(r)] [ə'gen] [ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] ,
“ if ever again I find myself in a dilemma ,
“ 如果 曾经 再次 我 寻找 我 在 一个 困境 ,

“如果我再次陷入两难境地，

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə] [ˌmækiə'veli] . ”
I will come to you instead of to Machiavelli . ”
我 将要 来 到 你 反而 的 到 马基雅维利 . ”

我宁愿来找你，而不是去找马基雅维利。

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
“ Ah ! ” cried the parson ,
“ 啊 ! ” 哭 这 牧师 ,

“啊！”牧师喊道。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːm] ['aʊərz] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]
“ if I could but have a calm hour's talk with you on the errors of the
“ 如果 我 可以 但 有 一个 冷静的 小时 讲话 和 你 在 这 错误 的 这
['peɪpl] [re'lɪg] —
Papal relig —
教皇 宗教 —

“如果我能和你平静地谈谈教皇宗教的谬误——”

” - [wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .
” Riccabocca was off like a shot .
” - 曾是 离开 喜欢 一个 射击 .

“Riccabocca 像闪电一样冲了出去。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] .
The next day Mr . Dale had a long conversation with Mrs . Fairfield .
这 下一个 天 先生 . 戴尔 有 一个 长的 对话 和 太太 . 费尔菲尔德 .

第二天，戴尔先生和费尔菲尔德太太进行了长时间的谈话。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,
At first he found some difficulty in getting over her pride ,
在 第一的 他 成立 一些 困难 在 获得 超过 她 自豪 ,

起初他很难克服她的骄傲，

[ænd; ənd] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] ['əʊvətjˌɔːz] [frɒm; frəm]['peərənts] [huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ]
and inducing her to accept overtures from parents who had so long
和 诱导 她 到 接受 序曲 从 父母 WHO 有 所以 长的
[slait] [bəuθ] ['lenəd] [ænd; ənd] [hɜː'self] .
slighted both Leonard and herself .
轻视 两个都 伦纳德 和 她自己 .

并诱使她接受这对长期以来冷落了伦纳德和她本人的父母的示好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ðə; ði]
And it would have been in vain to have put before the good woman the
和 它 会 有 到过 在 徒劳 到 有 放 前 这 好的 女士 这
['wɜːldli] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['əʊvətjˌɔːz] [ɪm'plaɪd] .
worldly advantages which such overtures implied .
世俗 优势 哪个 这样的 序曲 暗示 .

如果向这位善良的女士展示这些示好所暗示的世俗好处，那将是徒劳的。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['stɜːnli] , “ [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [jɔː(r); jə(r)]
But when Mr . Dale said , almost sternly , “ Your parents are old , your
但 什么时候 先生 . 戴尔 说 , 几乎 严厉地 , “ 你的 父母 是 老的 , 你的
['fɑːðə(r)][ɪn'fɜːm] ;
father infirm ;
父亲 虚弱 ;

但当戴尔先生几乎严厉地说：“你的父母年老了，你的父亲体弱多病；

[ðeə(r)] [liːst] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['baɪndɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðeə(r)] [kə'mɑːnd] ,
their least wish should be as binding to you as their command ,
他们的 至少 希望 应该 是 作为 结合 到 你 作为 他们的 命令 ,

他们最微不足道的愿望也应该像他们的命令一样对你具有约束力。

” [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , —
” the widow bowed her head , and said , —
” 这 寡妇 鞠躬 她 头 , 和 说 , —

寡妇低下头，说道：

“ [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪnfl] - ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
“ God bless them , sir , I was very sinful ' Honour your father and mother .
“ 上帝 保佑 他们 , 先生 , 我 曾是 非常 罪恶的 - 荣誉 你的 父亲 和 母亲 .

“愿上帝保佑他们，先生，我罪孽深重。”“孝敬父母。”

- [aɪm][nəʊ] - , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] .
' I'm no schollard , but I know the Commandments .
- 我是 不 - , 但 我 知道 这 诫命 .

“我不是学者，但我知道十诫。”

[let]	['leni]	[gəʊ]	.
Let	**Lenny**	**go**	**.**
让	伦尼	去	.

放了莱尼。

[bʌt; bət]	[hi:l]	[suːn]	[fə'get]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[meɪ'hæp; 'meɪhæp]	[hi:l]	[lɜːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	.	”
But	**he'll**	**soon**	**forget**	**me**	**,**	**and**	**mayhap**	**he'll**	**learn**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**me**	**.**	**”**
但	地狱	很快	忘记	我	,	和	或许	地狱	学习	到	是	羞愧	的	我	.	”

但他很快就会忘记我，或许他还会为我感到羞耻。

“	[ðeə(r)]	[ai]	[wɪl]	[trʌst]	[hɪm]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	;
“	**There**	**I**	**will**	**trust**	**him**	**,**	**”**	**said**	**the**	**parson**	**;**
“	那里	我	将要	相信	他	,	”	说	这	牧师	;

“在那里我会信任他,”牧师说；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kən'traɪvd]	['iːzəli]	[tuː; tə]	[ˌriːə'ʃʊə(r)]	[ænd; ənd]	[suːð]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**he**	**contrived**	**easily**	**to**	**reassure**	**and**	**soothe**	**her**	**.**
和	他	人为的	容易地	到	保证	和	舒缓	她	.

他轻而易举地就安抚了她，让她放心。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tɪl]	[ɔːl]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['set(ə)ld]	[ðæt]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	[druː]	[fɔːθ]	[æn; ən]	[ʌn'siːld]	['letə(r)]	,
It	**was**	**not**	**till**	**all**	**this**	**was**	**settled**	**that**	**Mr**	**.**	**Dale**	**drew**	**forth**	**an**	**unsealed**	**letter**	**,**
它	曾是	不是	直到	全部	这	曾是	定居	那	先生	.	戴尔	画	前进	一个	未密封	信	,

直到所有事情都解决之后，戴尔先生才拿出了一封未封口的信。

[wɪtʃ]	['mɪstə(r)]	.	['rɪtʃəd]	['ævənɛl]	,	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɪnt]	,	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[æz; əz]	[frɒm; frəm]	['lɛnərdz]	['grænpeərənts]	,
which	**Mr**	**.**	**Richard**	**Avenel**	**,**	**taking**	**his**	**hint**	**,**	**had**	**given**	**to**	**him**	**,**	**as**	**from**	**Leonard's**	**grandparents**	**,**
哪个	先生	.	理查德	阿文内尔	,	采取	他的	暗示	,	有	给定	到	他	,	作为	从	伦纳德的	祖父母	,

理查德·阿文内尔先生领会了他的暗示，便将这件东西当作是伦纳德祖父母的遗物交给了他。

[ænd; ənd]	[sed]	,	“	[ðɪs]	[ɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnz]	[æn; ən]	[ɪn'kləʊʒə]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['væljuː]	.	”
and	**said**	**,**	**“**	**This**	**is**	**for**	**you**	**,**	**and**	**it**	**contains**	**an**	**inclosure**	**of**	**some**	**value**	**.**	**”**
和	说	,	“	这	是	为了	你	,	和	它	包含	一个	附件	的	一些	价值	.	”

他说：“这是给你的，里面装着一些值钱的东西。”

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sɜː(r)]	?
“	**Will**	**you**	**read**	**it**	**,**	**sir**	**?**
“	将要	你	读	它	,	先生	?

先生，您愿意读一下吗?

[æz; əz]	[ai]	[sed]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[aɪm]	[nəʊ]	-	.	”
As	**I**	**said**	**before**	**,**	**I'm**	**no**	**schollard**	**.**	**”**
作为	我	说	前	,	我是	不	-	.	”

正如我之前所说，我不是什么学者。

“	[bʌt; bət]	['lenəd]	[ɪz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
“	**But**	**Leonard**	**is**	**,**	**and**	**he**	**will**	**read**	**it**	**to**	**you**	**.**
“	但	伦纳德	是	,	和	他	将要	读	它	到	你	.

“但是伦纳德会读给你听。”

”	[wen]	['lenəd]	[rɪ'tɜːnd]	[həʊm]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	,	['mɪsɪz]	.	['feəfiːld]	[ʃəʊd]	[hɪm]	[ðə; ði]	['letə(r)]	.
”	**When**	**Leonard**	**returned**	**home**	**that**	**evening**	**,**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**showed**	**him**	**the**	**letter**	**.**
”	什么时候	伦纳德	返回	家	那	晚上	,	太太	.	费尔菲尔德	显示	他	这	信	.

“那天晚上伦纳德回到家后，费尔菲尔德太太给他看了这封信。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ræn]	[ðʌs]	:	—
It	**ran**	**thus**	**:**	**—**
它	跑	因此	:	—

内容如下：——

[dɪə(r)]	[dʒeɪn]	,	—	['mɪstə(r)]	.
DEAR	**JANE**	**,**	**—**	**Mr**	**.**
亲爱的	简	,	—	先生	.

亲爱的简：——先生

[deɪl]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɪʃ]	['lenəd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]
Dale	**will**	**tell**	**you**	**that**	**we**	**wish**	**Leonard**	**to**	**come**	**to**
戴尔	将要	告诉	你	那	我们	希望	伦纳德	到	来	到

戴尔会告诉你，我们希望伦纳德来。

[ˌjuː ˈes]	.
us	**.**
我们	.

我们。

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[glæd]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[wel]	.
We	**are**	**glad**	**to**	**hear**	**you**	**are**	**well**	**.**
我们	是	高兴的	到	听到	你	是	出色地	.

很高兴听到您一切安好。

[wiː; wi]	['fɔːwəd]	,	[baɪ]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	,	[ə; eɪ]
We	**forward**	**,**	**by**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**	**a**
我们	向前	,	经过	先生	.	戴尔	,	一个

我们向前看，戴尔先生，

[bæŋk]	-	[nəʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	L50	,	[wɪtʃ]	['kʌmz]	[frɒm; frəm]	['rɪtʃəd]	,	[jɔː(r); jə(r)]	['brʌðə(r)]	.
bank	**-**	**note**	**for**	**L50**	**,**	**which**	**comes**	**from**	**Richard**	**,**	**your**	**brother**	**.**
银行	-	笔记	为了	L50	,	哪个	来	从	理查德	,	你的	兄弟	.

一张面值 50 英镑的钞票，来自你的兄弟理查德。

[səʊ]	[nəʊ]
So	**no**
所以	不

所以不

[mɔː(r)]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[frɒm; frəm]	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'fekʃənət]	['peərənts]	,
more	**at**	**present**	**from**	**your**	**affectionate**	**parents**	**,**
更多的	在	展示	从	你的	亲热	父母	,

目前还有更多来自你慈爱的父母的信息，

[dʒɒn]	[ænd; ənd]	['mɑːgrət]	['ævənɛl]	.
JOHN	**AND**	**MARGARET**	**AVENEL**	**.**
约翰	和	玛格丽特	阿文内尔	.

约翰和玛格丽特·阿文内尔。

[ðə; ði]	['letə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[stɪf]	['fiːmeɪl]	[skrɔːl]	,
The	**letter**	**was**	**in**	**a**	**stiff**	**female**	**scrawl**	**,**
这	信	曾是	在	一个	僵硬的	女性	乱涂	,

信是用僵硬的女性笔迹写的。

[ænd; ənd]	['lenəd]	[əb'zɜːvd]	[ðæt]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[mɪ'steɪks]	[ɪn]	['spelɪŋ]	[hæd; həd]	[biːn]	[kə'rektɪd]	,
and	**Leonard**	**observed**	**that**	**two**	**or**	**three**	**mistakes**	**in**	**spelling**	**had**	**been**	**corrected**	**,**
和	伦纳德	观察到	那	二	或者	三	错误	在	拼写	有	到过	已更正	,

伦纳德注意到有两三处拼写错误已被纠正。

['aɪðə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pen] [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hænd] .
either in another pen or in a different hand .
任何一个 在 其他 笔 或者 在 一个 不同的 手 .

换一支笔或者换一只手写。

“ [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪk] , [haʊ] [gʊd] [ɪn] [hɪm] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
“ Dear brother Dick , how good in him ! ” cried the widow .
“ 亲爱的 兄弟 迪克 , 如何 好的 在 他 ! ” 哭 这 寡妇 .

“亲爱的迪克哥哥，他真是个好人！”寡妇喊道。

“ [wen] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mʌni] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪm] .
“ When I saw there was money , I thought it must be him .
“ 什么时候 我 锯 那里 曾是 钱 , 我 想法 它 必须 是 他 .

“当我看到有钱的时候，我就觉得一定是他。”

[haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [dɪk] [ə'gen] !
How I should like to see Dick again !
如何 我 应该 喜欢 到 看 迪克 再次 !

我多么希望再次见到迪克！

[bʌt; bət] [ai] [spəʊ̯z] [hiːz] [stɪl] [ɪn] [əmɛrɪke] .
But I s'pose he's still in Amerikay .
但 我 假设 他是 仍然 在 美国 .

但我猜他应该还在美国。

[wel] , [wel] , [ðɪs] [wɪl] [bai] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”
Well , well , this will buy clothes for you . ”
出色地 , 出色地 , 这 将要 买 衣服 为了 你 . ”

嗯，嗯，这笔钱可以给你买衣服了。

“ [nəʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] . ”
“ No ; you must keep it all , Mother , and put it in the Savings Bank . ”
“ 不 ; 你 必须 保持 它 全部 , 母亲 , 和 放 它 在 这 节省 银行 . ”

“不行，妈妈，你必须把这些钱都存起来，放到储蓄银行里。”

“ [ai] - [em] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['sɪli] [æz; əz] [ðæt] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [wɪð] [kən'tempt] ;
“ I ' m not quite so silly as that , ” cried Mrs . Fairfield , with contempt ;
“ 我 - 米 不是 相当 所以 愚蠢的 作为 那 , ” 哭 太太 . 费尔菲尔德 , 和 鄙视 ;

“我可没那么傻，”费尔菲尔德太太轻蔑地喊道；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] L50 ['ɪntuː] [ə; eɪ] [krækt] ['tiːpɒt] .
and she put the L50 into a cracked teapot .
和 她 放 这 L50 进入 一个 裂纹 茶壶 .

她把L50放进了一个有裂纹的茶壶里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] [wen] [ai] - [em] [gɒn] .
“ It must not stay there when I ' m gone .
“ 它 必须 不是 停留 那里 什么时候 我 - 米 已消失 .

“我走了之后，它不能还留在那里。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɔb] , ['mʌðə(r)] . ”
You may be robbed , Mother . ”
你 可能 是 被抢劫 , 母亲 . ”

母亲，您可能会被抢劫。

“ [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ðæts] [truː] .
“ Dear me , dear me , that's true .
“ 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , 那就是 真的 .

“天哪，天哪，这是真的。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What shall I do with it ?
什么 将 我 做 和 它 ?

我该怎么处置它？

[wɒt]	[duː; də]	[ai]	[wɒnt]	[wɪð]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[tuː]	?
What	**do**	**I**	**want**	**with**	**it**	**,**	**too**	**?**
什么	做	我	想	和	它	,	也	?

我也想要它做什么?

[dɪə(r)]	[ˌem ˈiː]	!
Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪!

[ai]	[wɪʃ]	[ðeɪ]	[ˈhædnt]	[sent]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**wish**	**they**	**hadn't**	**sent**	**it**	**.**
我	希望	他们	之前没有	发送	它	.

我真希望他们没寄过来。

[ai]	[ˌes eɪtʃ ˈeɪ]	-	[nt]	[sliːp]	[ɪn]	[piːs]	.
I	**sha**	**'**	**n't**	**sleep**	**in**	**peace**	**.**
我	沙	-	不	睡觉	在	和平	.

我今晚睡不着觉了。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[iːn]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[paʊtʃ]	,	[ænd; ənd]	[ˈbʌt(ə)n]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	[taɪt]	,	[bɔɪ]	.
You	**must**	**e'en**	**put**	**it**	**in**	**your**	**own**	**pouch**	**,**	**and**	**button**	**it**	**up**	**tight**	**,**	**boy**	**.**
你	必须	e'en	放	它	在	你的	自己的	小袋	,	和	按钮	它	向上	紧的	,	男生	.

你还得把它放进你自己的小袋子里，然后把扣子扣紧，小子。

”	[ˈleni]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	[nəʊt]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˈmɪstə(r)]	.	[deɪl]	,
”	**Lenny**	**smiled**	**,**	**and**	**took**	**the**	**note**	**;**	**but**	**he**	**took**	**it**	**to**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**
”	伦尼	微笑	,	和	采取	这	笔记	;	但	他	采取	它	到	先生	.	戴尔	,

伦尼笑了笑，接过纸条；但他把纸条拿给了戴尔先生。

[ænd; ənd]	[begd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈseɪvɪŋz]	[bæŋk]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈmʌðə(r)]	.
and	**begged**	**him**	**to**	**put**	**it**	**into**	**the**	**Savings**	**Bank**	**for**	**his**	**mother**	**.**
和	乞求	他	到	放	它	进入	这	节省	银行	为了	他的	母亲	.

并恳求他把钱存入储蓄银行，为了他的母亲。

[ðə; ði]	[deɪ]	[ˈfɒləʊɪŋ]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[teɪk]	[liːv]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈmɑːstə(r)]	,	[ɒv; əv]	-	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn]
The	**day**	**following**	**he**	**went**	**to**	**take**	**leave**	**of**	**his**	**master**	**,**	**of**	**Jackeymo**	**,**	**of**	**the**	**fountain**
这	天	下列的	他	去	到	拿	离开	的	他的	掌握	,	的	-	,	的	这	喷泉

,	
,	
,	

第二天，他去向他的主人，也就是喷泉的主人杰基莫告别。

[ðə; ði]	[ˈɡɑːd(ə)n]	.
the	**garden**	**.**
这	花园	.

花园。

[bʌt; bət]	[ˈɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɡɒn]	[θruː]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[əˈdjuː]	[wɪð]	-	—	[huː]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mæn]	,
But	**after**	**he**	**had**	**gone**	**through**	**the**	**first**	**of**	**these**	**adieus**	**with**	**Jackeymo**	**—**	**who**	**,**	**poor**	**man**	**,**
但	后	他	有	已消失	通过	这	第一的	的	这些	再见	和	-	—	WHO	,	贫穷的	男人	,

但在他与杰基莫（可怜的杰基莫）经历了第一次告别之后，

[ɪnˈdʌldʒd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈlaɪvli]	[dʒes,tikjuˈleiʃən]	[ɒv; əv]	[ɡriːf]	[wɪtʃ]	[meɪk]	[hɑːf]	[ðə; ði]	[ˈeləkwəns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌntrimən]	,
indulged	**in**	**all**	**the**	**lively**	**gesticulations**	**of**	**grief**	**which**	**make**	**half**	**the**	**eloquence**	**of**	**his**	**countrymen**	**,**
沉溺其中	在	全部	这	热闹	手势	的	悲伤	哪个	制作	一半	这	口才	的	他的	同胞们	,

他尽情地做出各种生动的悲伤手势，这些手势构成了他同胞雄辩的一半。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæbsəluːtli] [ˈblʌbərɪŋ] ,
and then , absolutely blubbering ,
和 然后 , 绝对地 呜咽 ,

然后，她彻底嚎啕大哭起来。

[ˈhʌrid] [əˈweɪ] — [ˈlenəd] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [səʊ] [əˈfektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [prəˈsiːd] [æt; ət]
hurried away — Leonard himself was so affected that he could not proceed at
慌忙 离开 — 伦纳德 他自己 曾是 所以 做作的 那 他 可以 不是 继续 在
[wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
once to the house ,
一次 到 这 房子 ,

匆匆离去——伦纳德本人也深受触动，无法立刻回到房子里。

[bʌt; bət] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] , [ˈtraɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
but stood beside the fountain , trying hard to keep back his tears .
但 站立 旁 这 喷泉 , 尝试 难的 到 保持 后退 他的 眼泪 .

但他站在喷泉旁，努力忍住眼泪。

“ [juː; jʊ] , [ˈlenəd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] ! ” [sed] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz]
“ You , Leonard — and you are going ! ” said a soft voice ; and the tears
“ 你 , 伦纳德 — 和 你 是 去 ! ” 说 一个 柔软的 嗓音 ; 和 这 眼泪
[fel] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] ,
fell faster than ever ,
跌倒 快点 比 曾经 ,

“莱纳德，你——你要走了！”一个柔和的声音说道；泪水比以往任何时候都流得更快了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] .
for he recognized the voice of Violante .
为了 他 认可 这 嗓音 的 维奥兰特 .

因为他认出了维奥兰特的声音。

“ [duː; də] [nɒt] [kraɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈtendə(r)] [ˈɡrævəti] .
“ Do not cry , ” continued the child , with a kind of tender gravity .
“ 做 不是 哭 , ” 持续 这 孩子 , 和 一个 种类 的 投标 重力 .

“别哭,”孩子用一种温柔而严肃的语气继续说道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɡəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [pəˈpɑː] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈselfɪʃ] [ɪn] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ɡriːv] ,
“ You are going , but Papa says it would be selfish in us to grieve ,
“ 你 是 去 , 但 爸爸 说道 它 会 是 自私 在 我们 到 悲伤 ,

“你要走了，但是爸爸说我们悲伤是自私的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɡlæd] .
for it is for your good ; and we should be glad .
为了 它 是 为了 你的 好的 ; 和 我们 应该 是 高兴的 .

因为这对你有好处；我们应该为此感到高兴。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈselfɪʃ] , [ˈlenəd] , [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [ɡriːv] .
But I am selfish , Leonard , and I do grieve .
但 我 是 自私 , 伦纳德 , 和 我 做 悲伤 .

但我很自私，莱纳德，我的确很悲伤。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈsædli] . ”
I shall miss you sadly . ”
我 将 错过 你 令人遗憾的是 . ”

我会非常想念你。

“ [juː; jʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , — [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem ˈiː] ? ”
“ You , young lady , — you miss me ? ”
“ 你 , 年轻的 女士 , — 你 错过 我 ? ”

“你，小姑娘，——你想我吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][kraɪ] , ['lenəd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['envi] [juː; jʊ] ,
“ Yes ; but I do not cry , Leonard , for I envy you ,
“ 是的 ; 但 我 做 不是 哭 , 伦纳德 , 为了 我 嫉妒 你 ,
“是的；但我不会哭，莱昂纳德，因为我羡慕你。”

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] : [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] .
and I wish I were a boy : I wish I could do as you .
和 我 希望 我 是 一个 男生 : 我 希望 我 可以 做 作为 你 .
我真希望自己是个男孩：我真希望自己能像你一样。

” [ðə; ði][gɜːl][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [fɔːm] , [wɪð]
” The girl clasped her hands , and reared her slight form , with
” 这 女孩 紧握 她 双手 , 和 饲养 她 轻微 形式 , 和
[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pæʃənət] ['dɪgnəti] .
a kind of passionate dignity .
一个 种类 的 热情的 尊严 .
“女孩双手合十，挺起她纤弱的身躯，带着一种充满激情的尊严。

“ [duː; də][æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pɑːt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] [juː; jʊ] [lʌv] ! ”
“ Do as me , and part from all those you love ! ”
“ 做 作为 我 , 和 部分 从 全部 那些 你 爱 ! ”
“照我做的，离开你所有爱的人吧！”

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːv] [ðəʊz] [juː; jʊ] [lʌv] .
“ But to serve those you love .
“ 但 到 服务 那些 你 爱 .
“但要服务你所爱的人。

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [ai][hæv; həv]
One day you will come back to your mother's cottage , and say , ' I have
一 天 你 将要 来 后退 到 你的 母亲的 小屋 , 和 说 , - 我 有
['kɔŋkə] ['fɔːtʃuːn] .
conquered fortune .
征服 财富 .
总有一天你会回到母亲的小屋，说：“我已经战胜了命运。”

- [əʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] !
' Oh that I could go forth and return , as you will !
- 哦 那 我 可以 去 前进 和 返回 , 作为 你 将要 !
“哦，但愿我能像你一样，自由自在地去往和归来！”

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][nəʊ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ] ['juːsləs] [gɜːl] .
But my father has no country , and his only child is a useless girl .
但 我的 父亲 有 不 国家 , 和 他的 仅有的 孩子 是 一个 无用 女孩 .
但我父亲没有祖国，他的独生女也是个没用的女孩。

” [æz; əz][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [spəʊk] , ['lenəd] [hæd; həd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] : [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [dɪ'stræktɪd]
” As Violante spoke , Leonard had dried his tears : her emotion distracted
” 作为 维奥兰特 辐 , 伦纳德 有 干燥 他的 眼泪 : 她 情感 愣
[hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .
him from his own .
他 从 他的 自己的 .
“当维奥兰特说话时，莱昂纳德擦干了眼泪：她的情绪让他分了神，忘记了自己的情绪。

“ [əʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['lɒftɪli] , “ [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
“ Oh , ” continued Violante , again raising her head loftily , “ what it is to
“ 哦 , ” 持续 维奥兰特 , 再次 提高 她 头 傲慢地 , “ 什么 它 是 到
[biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
be a man !
是 一个 男人 !
“哦,”维奥兰特继续说道，再次高傲地抬起头，“做男人是什么感觉呢！”

[ə; eɪ]	['wʊmən]	[saɪz]	,	-	[ai]	[wɪʃ]	,	-	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	,	-	[ai]	[wɪl]	.	-
A	**woman**	**sighs**	**,**	**'**	**I**	**wish**	**,**	**'**	**but**	**a**	**man**	**should**	**say**	**,**	**'**	**I**	**will**	**.**	**'**
一个	女士	叹息	,	-	我	希望	,	-	但	一个	男人	应该	说	,	-	我	将要	.	-

女人叹息道：“我希望如此”，而男人应该说：“我愿意”。

”	[ə'keɪʒnəli]	[bɪ'fɔː(r)]	['lenəd]	[hæd; həd]	['nəʊtɪd]	['fɪtf(ə)l]	['flæʃɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['neɪtʃə(r)]	[grænd]	[ænd; ənd]	[hə'rəʊɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	[tʃaɪld]	,
”	**Occasionally**	**before**	**Leonard**	**had**	**noted**	**fitful**	**flashes**	**of**	**a**	**nature**	**grand**	**and**	**heroic**	**in**	**the**	**Italian**	**child**	**,**
”	偶尔	前	伦纳德	有	著名的	断断续续	闪光灯	的	一个	自然	盛大	和	英勇	在	这	意大利语	孩子	,

“在伦纳德注意到这个意大利孩子身上偶尔闪现出伟大而英勇的天性之前，

[ɪ'speʃəli]	[ɒv; əv]	[leɪt]	,	—	['flæʃɪz]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɒntrɑːst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fɔːm]	[məʊst]	[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]	['femənɪn]	,
especially	**of**	**late**	**,**	**—**	**flashes**	**the**	**more**	**remarkable**	**from**	**the**	**contrast**	**to**	**a**	**form**	**most**	**exquisitely**	**feminine**	**,**
尤其	的	晚的	,	—	闪光灯	这	更多的	卓越	从	这	对比	到	一个	形式	最多	精美绝伦	女性	,

尤其近来，——闪光点与极其精致的女性化形态形成鲜明对比，显得更加引人注目。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['swiːtnəs]	[ɒv; əv]	['tempə(r)]	[wɪtʃ]	[meɪd]	['iːv(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	[praɪd]	['dʒent(ə)l]	.
and	**to**	**a**	**sweetness**	**of**	**temper**	**which**	**made**	**even**	**her**	**pride**	**gentle**	**.**
和	到	一个	甜味	的	脾气	哪个	制成	甚至	她	自豪	温和的	.

她性情温和，连她的骄傲也变得柔和起来。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[spəʊk]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kə'mɑːnd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kwiːn]	,
But	**now**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**child**	**spoke**	**with**	**the**	**command**	**of**	**a**	**queen**	**,**
但	现在	它	似乎	作为	如果	这	孩子	辐	和	这	命令	的	一个	女王	,

但现在，这孩子说话的语气仿佛女王一般威严。

—	['ɔːlməʊst]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mjuːz]	.
—	**almost**	**with**	**the**	**inspiration**	**of**	**a**	**Muse**	**.**
—	几乎	和	这	灵感	的	一个	沉思	.

——几乎是受到缪斯的启发。

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	[njuː]	[sens]	[ɒv; əv]	['kʌrɪdʒ]	['entəd]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm]	.
A	**strange**	**and**	**new**	**sense**	**of**	**courage**	**entered**	**within**	**him**	**.**
一个	奇怪的	和	新的	感觉	的	勇气	进入	之内	他	.

一种陌生而全新的勇气感涌上心头。

“	[meɪ]	[ai]	[rɪ'membə(r)]	[ðiːz]	[wɜːdz]	!
“	**May**	**I**	**remember**	**these**	**words**	**!**
“	可能	我	记住	这些	字	!

“愿我铭记这些话！”

”	[hiː; hi]	[m'ɜːməd]	,	[hɑːf]	['ɔːdəbli]	.
”	**he**	**murmured**	**,**	**half**	**audibly**	**.**
”	他	低声说道	,	一半	可听见的	.

他低声说道，声音低得几乎听不见。

[ðə; ði]	[gɜːl]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	['sɜrˌveɪd]	[hɪm]	[wɪð]	[aɪz]	[braɪtə]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['mɔɪstʃə(r)]	.
The	**girl**	**turned**	**and**	**surveyed**	**him**	**with**	**eyes**	**brighter**	**for**	**their**	**moisture**	**.**
这	女孩	转向	和	调查	他	和	眼睛	更亮	为了	他们的	水分	.

女孩转过身，用因泪水而更加明亮的眼睛打量着他。

[ʃiː; ʃi]	[ðen]	[ɪk'stendɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	['muːvmənt]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[bent]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,
She	**then**	**extended**	**her**	**hand**	**to**	**him**	**,**	**with**	**a**	**quick**	**movement**	**,**	**and**	**as**	**he**	**bent**	**over**	**it**	**,**
她	然后	扩展	她	手	到	他	,	和	一个	快的	移动	,	和	作为	他	弯曲	超过	它	,

然后她迅速地向他伸出手，当他弯下腰时，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [tɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] ,
with a grace taught to him by genuine emotion , she said , “ And if you do ,
和 一个 优雅 教授 到 他 经过 真的 情感 , 她 说 , “ 和 如果 你 做 ,

她用一种由真情实感教给他的优雅语气说道：“如果你这样做，

[ðen] , [gɜːl] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
then , girl and child as I am ,
然后 , 女孩 和 孩子 作为 我 是 ,

那时，我还是女孩，还是个孩子，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [straɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] !
I shall think I have aided a brave heart in the great strife for honour !
我 将 思考 我 有 协助 一个 勇敢的 心 在 这 伟大的 冲突 为了 荣誉 !

我会认为我帮助了一位勇敢的人在这场伟大的荣誉之战中奋勇拼搏！

” [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðen] , ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,
” She lingered a moment , smiled as if to herself , and then , gliding away ,
” 她 徘徊不去 一个 片刻 , 微笑 作为 如果 到 她自己 , 和 然后 , 滑翔 离开 ,

她停留了一会儿，仿佛自言自语般地笑了笑，然后，飘然离去。

[wɒz; wəz] [lɒst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .
was lost amongst the trees .
曾是 丢失的 在 这 树木 .

迷失在树林中。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
After a long pause ,
后 一个 长的 暂停 ,

经过长时间的沉默，

[ɪn] [wɪtʃ] ['lenəd] [rɪ'kʌvəd] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
in which Leonard recovered slowly from the surprise and agitation into which
在 哪个 伦纳德 恢复 缓慢地 从 这 惊喜 和 搅动 进入 哪个
[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — ['priːviəsli] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [hiː; hi]
Violante had thrown his spirits — previously excited as they were — he
维奥兰特 有 抛掷 他的 烈酒 — 之前 兴奋的 作为 他们 是 — 他
[went] ,
went ,
去 ,

莱昂纳德慢慢从维奥兰特带给他的惊讶和激动中恢复过来——尽管他之前一直很兴奋——然后他继续说道：

['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
murmuring to himself , towards the house .
淙淙 到 他自己 , 向 这 房子 .

他喃喃自语，朝着房子的方向走去。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
But Riccabocca was from home .
但 - 曾是 从 家 .

但里卡博卡是本地人。

['lenəd] [tɜːnd] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ;
Leonard turned mechanically to the terrace , and busied himself with the flowers ;
伦纳德 转向 机械地 到 这 阳台 , 和 忙碌 他自己 和 这 花朵 ;

伦纳德机械地转身走向露台，开始照料花草；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ʃɒn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
but the dark eyes of Violante shone on his thoughts , and her voice
但 这 黑暗的 眼睛 的 维奥兰特 闪耀 在 他的 想法 , 和 她 嗓音
[ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
rang in his ear .
响铃 在 他的 耳朵 .

但维奥兰特的黑眼睛看穿了他的心思，她的声音在他耳边回响。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] ,
At length Riccabocca appeared on the road , attended by a labourer ,
在 长度 - 出现 在 这 路 ， 参加 经过 一个 劳动者 ，

最后，里卡博卡出现在路上，身边跟着一个劳工。

[huː] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
who carried something indistinct under his arm .
WHO 携带 某物 模糊 在下面 他的 手臂 .

他腋下夹着一个看不清的东西。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['bekən] [tuː; tə] ['lenəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
The Italian beckoned to Leonard to follow him into the parlour , and after
这 意大利语 招手 到 伦纳德 到 跟随 他 进入 这 客厅 ， 和 后
[kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['kaɪndli] ,
conversing with him kindly ,
对话 和 他 亲切地 ，

意大利人招手示意莱昂纳德跟他进客厅，然后友好地与他交谈了几句。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
and at some length , and packing up , as it were ,
和 在 一些 长度 ， 和 包装 向上 ， 作为 它 是 ，

过了一段时间，就好像收拾东西准备离开一样，

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['æfərɪzəmz] [ænd; ənd]
a considerable provision of wisdom in the portable shape of aphorisms and
一个 大量 条款 的 智慧 在 这 便携的 形状 的 格言 和
['prɒvɜːbz] ,
proverbs ,
谚语 ，

以格言和谚语的形式，提供了大量便于携带的智慧箴言。

[ðə; ði][seɪdʒ] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
the sage left him alone for a few moments .
这 圣人 左边 他 独自的 为了 一个 很少 时刻 .

那位智者让他独自待了一会儿。

- [ðen] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['næpsæk] : —
Riccabocca then returned with his wife , and bearing a small knapsack : —
- 然后 返回 和 他的 妻子 ， 和 轴承 一个 小的 背包 : —

里卡博卡随后带着妻子回来了，还背着一个小背包：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['lenəd] ,
“ It is not much we can do for you , Leonard ,
“ 它 是 不是 很多 我们 能 做 为了 你 ， 伦纳德 ，

“莱昂纳德，我们能为你做的并不多。”

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [gɪft] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] ;
and money is the worst gift in the world for a keepsake ;
和 钱 是 这 最差 礼物 在 这 世界 为了 一个 纪念品 ;

金钱是世界上最糟糕的纪念品礼物；

[bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [pʊt] ['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]
but my wife and I have put our heads together to furnish you with a
但 我的 妻子 和 我 有 放 我们的 头部 一起 到 提供 你 和 一个
['lɪt(ə)l] ['aʊtfɪt] .
little outfit .
小的 全套服装 .

但我妻子和我集思广益，为你准备了一套小衣服。

['dʒɑːkəmoʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)]['siːkrət] , [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɪl] [fɪt] ; [ænd; ənd]
Giacomo , who was in our secret , assures us that the clothes will fit ; and
贾科莫 , WHO 曾是 在 我们的 秘密 , 保证 我们 那 这 衣服 将要 合身 ; 和
[stəʊl] ,
stole ,
偷窃 ,

知道我们秘密的贾科莫向我们保证衣服肯定合身；然后偷走了……

[ai] ['fænsi] , [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ['meʒə(r)] .
I fancy , a coat of yours , to have the right measure .
我 想要 , 一个 外套 的 你的 , 到 有 这 正确的 措施 .

我想，你的一件外套应该尺寸合适。

[pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] :
Put them on when you go to your relations :
放 他们 在 什么时候 你 去 到 你的 关系 :

去探望亲戚时要戴上它们：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diəz] ['piːp(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
it is astonishing what a difference it makes in the ideas people form of us ,
它 是 惊人 什么 一个 不同之处 它 制作 在 这 想法 人们 形式 的 我们 ,

令人惊讶的是，这会对人们对我们的看法产生如此大的影响。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] [kəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
according as our coats are cut one way or another .
根据 作为 我们的 外套 是 切 一 方式 或者 其他 .

根据我们的外套的剪裁方式而定。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [prɪ'zentəbl] [ɪn] ['lʌndən] [ðʌs] ;
I should not be presentable in London thus ;
我 应该 不是 是 像样 在 伦敦 因此 ;

这样我在伦敦显得很不体面；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [truː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]['teɪlə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
and nothing is more true than that a tailor is often the making of a man .
和 没有什么 是 更多的 真的 比 那 一个 裁缝 是 经常 这 制作 的 一个 男人 .
"
"
"

这句话再正确不过了：“裁缝往往能成就一个男人。”

“ [ðə; ði] [ʃɜːrts] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] ['hɒlənd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , [ə'baʊt] [tuː; tə]['əʊpən]
“ The shirts , too , are very good holland , ” said Mrs . Riccabocca , about to open
“ 这 衬衫 , 也 , 是 非常 好的 荷兰 , ” 说 太太 . - , 关于 到 打开
[ðə; ði] ['næpsæk] .
the knapsack .
这 背包 .

“这些衬衫也是非常好的荷兰货，”里卡博卡夫人说着，正要打开背包。

“ ['nevə(r)][maɪnd] ['diːteɪlz] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] ;
“ Never mind details , my dear , ” cried the wise man ;
“ 绝不 头脑 细节 , 我的 亲爱的 , ” 哭 这 明智的 男人 ;

“亲爱的，别在意细节，”智者喊道；

“ [ʃɜːrts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] .
“ shirts are comprehended in the general principle of clothes .
“ 衬衫 是 理解 在 这 一般的 原则 的 衣服 .

“衬衫包含在服装的一般原则之中。”

[ænd; ənd] , ['lenəd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] , [ək'sept] [ðɪs] ,
And , Leonard , as a remembrance somewhat more personal , accept this ,
和 , 伦纳德 , 作为 一个 纪念 有些 更多的 个人的 , 接受 这 ,

还有，莱昂纳德，作为一种更私人的纪念，请接受这个：

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [wɔːn] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wen] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]
which I have worn many a year when time was a thing of importance to
哪个 我 有 磨损 许多 一个 年 什么时候 时间 曾是 一个 事物 的 重要性 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

过去很多年里，我都戴着它，那时时间对我来说弥足珍贵。

[ænd; ənd]['nəʊblə] [feɪts] [ðæn; ðən] [maɪn] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and nobler fates than mine hung on a moment .
和 更高贵 命运 比 矿 悬挂 在 一个 片刻 .

比我命运更崇高的人，他们的命运也曾悬于一线。

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði]['məʊmənt] , [ɔː(r)] [ə'bjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [weɪf] [ɒn][ə; eɪ]
We missed the moment , or abused it ; and here I am a waif on a
我们 错过 这 片刻 ， 或者 受虐 它 ； 和 这里 我 是 一个 孤儿 在 一个
['fɒrən] [ʃɔː(r)] .
foreign shore .
外国的 支撑 .

我们错过了机会，或者滥用了机会；而现在，我却成了异国他乡的孤儿。

[mɪ'θɪŋks] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [taɪm] .
Methinks I have done with Time .
我觉得 我 有 完毕 和 时间 .

我想我和时间已经结束了。

” [ðə; ði]['eksaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] ,
” The exile , as he thus spoke ,
” 这 流亡 ， 作为 他 因此 辐 ，

“流亡者如此说道，

[pleɪst] [ɪn] ['lɛnərdz] [rɪ'lʌktənt] [hændz][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [æn; ən] ['æntɪkwəri]
placed in Leonard's reluctant hands a watch that would have delighted an antiquary
放置 在 伦纳德的 不情愿的 双手 一个 手表 那 会 有 高兴极了 一个 古董商
, [ænd; ənd] [ʃɒkt] [ə; eɪ] ['dændi] .
, and shocked a dandy .
， 和 震惊 一个 花花公子 .

莱昂纳德不情愿地接过一块手表，这块手表会让古董收藏家欣喜若狂，却会让纨绔子弟大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [θɪk] , ['hævɪŋ] [æn; ən]['aʊtə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ɪ'næm(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]['ɪnə(r)]
It was exceedingly thick , having an outer case of enamel and an inner
它 曾是 非常 厚的 ， 拥有 一个 外 案件 的 搪瓷 和 一个 内
[wʌn][ɒv; əv][gəʊld] .
one of gold .
一 的 金子 .

它非常厚，外层是珐琅，内层是金。

[ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] [fɔːmd] [ɒv; əv]
The hands and the figures of the hours had originally been formed of
这 双手 和 这 数据 的 这 小时 有 起初 到过 形成 的
['brɪliənts] ;
brilliants ;
才华横溢 ；

指针和时标最初是用钻石制成的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪliənts] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['vænɪʃd] .
but the brilliants had long since vanished .
但 这 才华横溢 有 长的 自从 消失了 .

但那些天才早已消失殆尽。

[stɪl] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] [bɪ'reft] , [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɡɪvə(r)]
Still , even thus bereft , the watch was much more in character with the giver
仍然 , 甚至 因此 失去 , 这 手表 曾是 很多 更多的 在 特点 和 这 赠予者
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] ,
than the receiver ,
比 这 接收者 ,

即便如此，这块手表虽然没有佩戴者，但它更符合赠送者的性格，而不是接受者的性格。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] ['lenəd] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [red]
and was as little suited to Leonard as would have been the red
和 曾是 作为 小的 适合 到 伦纳德 作为 会 有 到过 这 红色的
[sɪlk] [ʌm'brelə] .
silk umbrella .
丝绸 伞 .

这把伞和那把红色丝绸伞一样，都不适合伦纳德。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - ; “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɡəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]
“ It is old - fashioned , ” said Mrs . Riccabocca ; “ but it goes better than any
“ 它 是 老的 - 造型 , ” 说 太太 . - ; “ 但 它 去 更好的 比 任何
[klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
clock in the county .
钟 在 这 县 .

“它虽然老式，”里卡博卡太太说，“但它比全县任何钟表都走得准。”

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . ”
I really think it will last to the end of the world . ”
我 真的 思考 它 将要 最后的 到 这 结尾 的 这 世界 . ”

我真的认为它会一直存在到世界末日。

“ [kə'risimə] [ˌem aɪ 'eɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
“ Carissima mia ! ” cried the doctor ,
“ 卡里西玛 米娅 ! ” 哭 这 医生 ,

“我的宝贝！”医生喊道。

“ [ai] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [kʌm] [tuː; tə] [ɪts] [lɑːst]
“ I thought I had convinced you that the world is by no means come to its last
“ 我 想法 我 有 确信 你 那 这 世界 是 经过 不 方法 来 到 它是最后的
[legz] . ”
legs . ”
腿 . ”

“我以为我已经说服了你，世界远未走向末日。”

“ [əʊ] , [ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [æl'fɒnzəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['kʌlərɪŋ] .
“ Oh , I did not mean anything , Alphonso , ” said Mrs . Riccabocca , colouring .
“ 哦 , 我 做过 不是 意思是 任何事物 , 阿方索 , ” 说 太太 . - , 染色 .

“哦，我没有别的意思，阿方索，”里卡博卡太太一边说着一边抹着颜色。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [duː; də] [miːn] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]
“ And that is all we do mean when we talk about that of which we
“ 和 那 是 全部 我们 做 意思是 什么时候 我们 讲话 关于 那 的 哪个 我们
[kæn; kən] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,
can know nothing ,
能 知道 没有什么 ,

“而当我们谈论我们一无所知的事物时，我们所指的就仅仅是这个意思。”

” [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [les] ['ɡæləntli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ri'zent] [ðæt] ['epɪθet] [ɒv; əv]
” said the doctor , less gallantly than usual , for he resented that epithet of
” 说 这 医生 , 较少的 英勇地 比 通常 , 为了 他 怨恨 那 别名 的
“ [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
“ old - fashioned ,
“ 老的 - 造型 ,

医生说道，语气不如往常那样客气，因为他很反感“老派”这个称呼。

" [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] .
" as applied to the watch .
" 作为 应用 到 这 手表 .

" 应用于手表时。

['lenəd] , [wiː; wi] [siː] , [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , — ['lɪtərəli]
Leonard , we see , had been silent all this time ; he could not speak , — literally
伦纳德 , 我们 看 , 有 到过 沉默的 全部 这 时间 ; 他 可以 不是 说话 , — 字面上地
[ænd; ənd]['truːli] ,
and truly ,
和 真的 ,

我们看到，莱昂纳德一直保持沉默；他无法说话——这是字面意义上的、真实的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
he could not speak .
他 可以 不是 说话 .

他无法说话。

[haʊ] [hiː; hi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
How he got out of his embarrassment and how he got out of the room ,
如何 他 得到 出去 的 他的 尴尬 和 如何 他 得到 出去 的 这 房间 ,

他是如何摆脱尴尬境地并离开房间的?

[hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
he never explained to my satisfaction .
他 绝不 解释 到 我的 满意 .

他的解释始终没有让我满意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ['veri]
But a few minutes afterwards , he was seen hurrying down the road very
但 一个 很少 分钟 然后 , 他 曾是 已见 匆忙 向下 这 路 非常
['brɪskli] .
briskly .
轻快地 .

但几分钟后，有人看到他快步走在路上。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
Riccabocca and his wife stood at the window gazing after him .
- 和 他的 妻子 站立 在 这 窗户 凝视 后 他 .

里卡博卡和他的妻子站在窗边，望着他的背影。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [depθ] [ɪn] [ðæt] [bɔɪz] [hɑːt] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [wɪtʃ] [mait] [fləʊt] [æn; ən]
" There is a depth in that boy's heart , " said the sage , " which might float an
" 那里 是 一个 深度 在 那 男孩们 心 , " 说 这 圣人 , " 哪个 可能 漂浮 一个
['ɑːgəsi] . "
argosy . "
阿戈西 . "

"那男孩的内心深处,"智者说，"足以造一艘商船。"

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] !
" Poor dear boy !
" 贫穷的 亲爱的 男生 !

"可怜的孩子！"

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][pʊt] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næpsæk] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [wɒnt] ,
I think we have put everything into the knapsack that he can possibly want ,
我 思考 我们 有 放 一切 进入 这 背包 那 他 能 可能 想 ,

我认为我们已经把他可能想要的所有东西都装进了背包里。

" [sed] [gʊd] ['mɪsɪz] . - , ['mjuːziŋli] .
" said good Mrs . Riccabocca , musingly .
" 说 好的 太太 . - , 若有所思地 .

"里卡博卡夫人若有所思地说。"

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ([kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi]) . — “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
THE DOCTOR (continuing his soliloquy) . — “ They are strong , but they are
这 医生 (继续 他的 独白) . — “ 他们 是 强的 , 但 他们 是
[nɒt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] .
not immediately apparent .
不是 立即地 明显 .

医生（继续他的独白）——“它们很强大，但并不明显。”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

- ([ri'zjuːmɪŋ] [hɜːz]) . — “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næpsæk] .
RICCABOCCA (resuming hers) . — “ They are at the bottom of the knapsack .
- (恢复 她的) . — “ 他们 是 在 这 底部 的 这 背包 .

RICCABOCCA（继续说道）——“它们在背包的最底部。”

” [ðə; ði] ['dɒktə(r)] . — “ [ðeɪ] [wɪl] [stænd] [lɒŋ] [weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] .
” THE DOCTOR . — “ They will stand long wear and tear .
” 这 医生 . — “ 他们 将要 站立 长的 穿 和 撕 .

医生说：“它们经久耐用。”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

- . — “ [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð] ['prɒpə(r)][keə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɒʃ] .
RICCABOCCA . — “ A year , at least , with proper care at the wash .
- . — “ 一个 年 , 在 至少 , 和 恰当的 关心 在 这 洗 .

RICCABOCCA.—“如果洗涤得当，至少可以保存一年。”

” [ðə; ði] ['dɒktə(r)] (['stɑːtld]) . — “ [keə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɒʃ] !
” THE DOCTOR (startled) . — “ Care at the wash !
” 这 医生 (惊慌) . — “ 关心 在 这 洗 !

医生（吓了一跳）——“洗衣服的时候要小心！”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] , [mæm] ?
What on earth are you talking of , ma'am ?
什么 在 地球 是 你 说 的 , 女士 ?

女士，您到底在说什么?

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

- (['maɪldli]) . — “ [ðə; ði] [ʃɜːrts] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ] [lʌv] !
RICCABOCCA (mildly) . — “ The shirts , to be sure , my love !
- (轻微地) . — “ 这 衬衫 , 到 是 当然 , 我的 爱 !

RICCABOCCA（轻声地）——“当然是衬衫啦，亲爱的！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And you ?
和 你 ?

你呢?

” [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ]) . — “ [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , [mæm] !
” THE DOCTOR (with a heavy sigh) . — “ The feelings , ma'am !
” 这 医生 (和 一个 重的 叹) . — “ 这 情怀 , 女士 !

医生（重重地叹了口气）——“女士，那种感觉啊！”

” [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] [ə'fekʃənətli] ,
” Then , after a pause , taking his wife's hand affectionately ,
” 然后 , 后 一个 暂停 , 采取 他的 妻子的 手 亲切地 ,

“然后，他停顿了一下，深情地握住妻子的手，

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrts] : ['mɪstə(r)] . [deɪl] [sed] ['veri] ['truːli] —
“ But you did quite right to think of the shirts : Mr . Dale said very truly —
“ 但 你 做过 相当 正确的 到 思考 的 这 衬衫 : 先生 . 戴尔 说 非常 真的 —

“但你想到用衬衫真是太对了：戴尔先生说得非常对——”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

- . — “ [wɒt] ?
RICCABOCCA . — “ What ?
- . — “ 什么 ?

RICCABOCCA.—“什么？”

” [ðə; ði] ['dɒktə(r)] . — “ [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — ['iːv(ə)n]
” THE DOCTOR . — “ That there was a great deal in common between us — even
” 这 医生 . — “ 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 在 常见的 之间 我们 — 甚至
[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] ,
when I think of feelings ,
什么时候 我 思考 的 情怀 ,

医生说：“我们之间有很多共同点——即使当我想到感情时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][bʌt; bət][ɒv; əv] — [ʃɜːrts] !
and you but of — shirts !
和 你 但 的 — 衬衫 !

还有你，但是——衬衫！

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XXIII .
” 章 二十三 .

“第二十三章

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]
Mr . and Mrs . Avenel sat within the parlour , Mr . Richard stood on the
先生 . 和 太太 . 阿文内尔 卫星 之内 这 客厅 , 先生 . 理查德 站立 在 这
['hɑːθrʌɡ] , ['wɪslɪŋ] “ ['jæŋki] ['duːd(ə)l] . ”
hearthrug , whistling “ Yankee Doodle . ”
壁炉架 , 吹口哨 “ 扬基 涂鸦 . ”

阿文内尔先生和太太坐在客厅里，理查德先生站在壁炉地毯上，吹着口哨，唱着“扬基歌”。

“ [ðə; ði] ['pɑːsn] [raɪts] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , ['sʌd(ə)nli] ;
“ The parson writes word that the lad will come to - day , ” said Richard , suddenly ;
“ 这 牧师 写 单词 那 这 小伙子 将要 来 到 - 天 , ” 说 理查德 , 突然 ;

“牧师写信说，那孩子今天会来，”理查德突然说道；

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['letə(r)] , — [eɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] .
“ let me see the letter , — ay , to - day .
“ 让 我 看 这 信 , — 哎 , 到 - 天 .

“让我看看这封信，——是的，今天就看。”

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] — — — - ,
If he took the coach as far as — — — - ,
如果 他 采取 这 教练 作为 远的 作为 — — — - ,

如果他把教练带到了——，

[hiː; hi] [mait] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] .
he might walk the rest of the way in two or three hours .
他 可能 走 这 休息 的 这 方式 在 二 或者 三 小时 .

他可能要花两三个小时才能走完剩下的路程。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɪti] ['nɪəli] [hɪə(r)] .
He should be pretty nearly here .
他 应该 是 漂亮的 几乎 这里 .

他应该快到了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ,
I have a great mind to go and meet him : it will save his asking questions ,
我 有 一个 伟大的 头脑 到 去 和 见面 他 : 它 将要 节省 他的 问 问题 ,

我真想亲自去见见他：这样可以省去他问问题的时间。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
and hearing about me .
和 听力 关于 我 .

并听说了我的事。

[ai][kæn; kən][klɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] . ”
I can clear the town by the back way , and get out at the high road . ”
我 能 清除 这 镇 经过 这 后退 方式 , 和 得到 出去 在 这 高的 路 . ”

我可以绕道穿过小镇，然后从大路出去。”

“ [jʊl] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] .
“ You'll not know him from any one else , ” said Mrs . Avenel .
“ 你会 不是 知道 他 从 任何 一 别的 , ” 说 太太 . 阿文内尔 .

“你肯定认不出他跟其他人有什么区别,”阿文内尔太太说。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
“ Well , that is a good one !
“ 出色地 , 那 是 一个 好的 一 !

“嗯，这真是个好主意！”

[nɒt] [nəʊ] [æn; ən] ['ævənɛl] !
Not know an Avenel !
不是 知道 一个 阿文内尔 !

我不认识阿文内尔！

[wɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪb] , — [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] , ['fɑːðə(r)] ?
We've all the same cut of the jib , — have we not , Father ?
我们已经全部 这 相同的 切 的 这 吊臂 , — 有 我们 不是 , 父亲 ?

我们都是同一类人，对吧，父亲?

” [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
” Poor John laughed heartily , till the tears rolled down his cheeks .
” 贫穷的 约翰 笑了 衷心地 , 直到 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 .

可怜的约翰开怀大笑，直到眼泪顺着脸颊滚落下来。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wel] - ['feɪvəd] [fæmli] , ” [sed] [dʒɒn] , [riːkəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] .
“ We were always a well - favoured fam'ly , ” said John , recomposing himself .
“ 我们 是 总是 一个 出色地 - 受青睐 家庭 , ” 说 约翰 , 重组 他自己 .

“我们家一直都很受宠,”约翰镇定下来说道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [luːk] , [bʌt; bət] [hiːz] [gɒn] ; [ænd; ənd] ['hæri] , [bʌt; bət] [hiːz] [ded] [tuː] ; [ænd; ənd] [dɪk] ,
“ There was Luke , but he's gone ; and Harry , but he's dead too ; and Dick ,
“ 那里 曾是 卢克 , 但 他是 已消失 ; 和 哈里 , 但 他是 死的 也 ; 和 迪克 ,

“卢克还在，但他走了；哈里也死了；还有迪克，

[bʌt; bət] [hiːz] [ɪn] [əmɛrɪke] — [nəʊ] , [hiːz] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['nɔːrə] , [bʌt; bət] — ”
but he's in Amerikay — no , he's here ; and my darling Nora , but — ”
但 他是 在 美国 — 不 , 他是 这里 ; 和 我的 亲爱的 诺拉 , 但 — ”

但他在美国——不，他就在这里；还有我亲爱的诺拉，可是——”

“ [hʌʃ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ; “ [hʌʃ] , [dʒɒn] !
“ Hush ! ” interrupted Mrs . Avenel ; “ hush , John !
“ 嘘 ! ” 中断 太太 . 阿文内尔 ; “ 嘘 , 约翰 !

“嘘！”阿文内尔太太打断道；“嘘，约翰！”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
” The old man stared at her , and then put his tremulous hand to his brow .
” 这 老的 男人 凝视 在 她 , 和 然后 放 他的 颤抖的 手 到 他的 眉头 .

老人盯着她看了一会儿，然后颤抖着把手放在额头上。

“ [ænd; ənd] ['nɔːrəz] [gɒn] [tuː] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [wəʊ] .
“ And Nora's gone too ! ” said he , in a voice of profound woe .
“ 和 诺拉的 已消失 也 ! ” 说 他 , 在 一个 嗓音 的 深刻的 悲哀 .

“诺拉也走了！”他用极其悲伤的声音说道。

[bəuθ] [hændz] [ðen] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
Both hands then fell on his knees , and his head drooped on his breast .
两个都 双手 然后 跌倒 在 他的 膝盖 , 和 他的 头 下垂 在 他的 胸部 .

随后，他的双手垂落在膝盖上，头也低垂在胸前。

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [rəʊz] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Mrs . Avenel rose , kissed her husband on the forehead , and walked away to the window .
太太 . 阿文内尔 玫瑰 , 亲吻 她 丈夫 在 这 前额 , 和 步行 离开 到 这 窗户 .

阿文内尔太太站起身，亲吻了丈夫的额头，然后走到窗边。

['rɪtʃəd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][næp] ['keəfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] .
Richard took up his hat and brushed the nap carefully with his handkerchief ; but his lips quivered .
理查德 采取 向上 他的 帽子 和 刷过 这 午睡 小心 和 他的 手帕 ; 但 他的 嘴唇 颤抖 .

理查德拿起帽子，用手帕小心地拂去帽绒；但他的嘴唇却在颤抖。

“ [ai] - [em] ['gəʊɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] .
“ I ' m going , ” said he , abruptly .
“ 我 - 米 去 , ” 说 他 , 突然 .

“我走了,”他突然说道。

“ [naʊ] [maɪnd] , ['mʌðə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] [jet] ;
“ Now mind , Mother , not a word about uncle Richard yet ;
“ 现在 头脑 , 母亲 , 不是 一个 单词 关于 叔叔 理查德 然而 ;

“母亲，现在请注意，还不能透露任何关于理查德叔叔的事；

[wiː; wi][mʌst; məst][fɜːst] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
we must first see how we like each other ,
我们 必须 第一的 看 如何 我们 喜欢 每个 其他 ,

我们首先要看看我们是否喜欢对方。

[ænd; ənd] — [[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)]] [jʊl] [traɪ][ænd; ənd][get] [ðæt] ['ɪntuː][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [hed] ?
and — [in a whisper] you'll try and get that into my poor father's head ?
和 — [在 一个 耳语] 你会 尝试 和 得到 那 进入 我的 贫穷的 父亲的 头 ?
”
”
”

然后——（低声说）你打算怎么把这话灌输给我可怜的父亲？

“ [eɪ] , ['rɪtʃəd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['kwaɪətli] .
“ Ay , Richard , ” said Mrs . Avenel , quietly .
“ 哎 , 理查德 , ” 说 太太 . 阿文内尔 , 悄悄 .

“是的，理查德，”阿文内尔太太平静地说。

['rɪtʃəd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] .
Richard put on his hat and went out by the back way .
理查德 放 在 他的 帽子 和 去 出去 经过 这 后退 方式 .

理查德戴上帽子，从后门走了出去。

[hiː; hi] [stəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
He stole along the fields that skirted the town ,
他 偷窃 沿着 这 字段 那 裙摆 这 镇 ,

他沿着小镇周围的田野偷偷摸摸地走着，

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][wʌns][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .
and had only once to cross the street before he got into the high road .
和 有 仅有的 一次 到 叉 这 街道 前 他 得到 进入 这 高的 路 .

他只需要过一次马路就能到达大路。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['maɪlstəʊn] .
He walked on till he came to the first milestone .
他 步行 在 直到 他 来了 到 这 第一的 里程碑 .

他继续往前走，直到走到第一个里程碑。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
There he seated himself , lighted his cigar , and awaited his nephew .
那里 他 坐着 他自己 , 照明 他的 雪茄 , 和 等待中 他的 侄子 .

他坐了下来，点燃雪茄，等待他的侄子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [leɪ]
It was now nearly the hour of sunset , and the road before him lay
它 曾是 现在 几乎 这 小时 的 日落 , 和 这 路 前 他 躺
['westwəd] .
westward .
向西 .

此时已近日落时分，他面前的道路向西延伸。

['rɪtʃəd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Richard , from time to time , looked along the road , shading his eyes with his
理查德 , 从 时间 到 时间 , 看起来 沿着 这 路 , 阴影 他的 眼睛 和 他的
[hænd] ;
hand ;
手 ;

理查德不时地望向路边，用手遮住眼睛；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][hɑːf] [sʌŋk] [daʊn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

and at length , just as the disk of the sun had half sunk down the horizon ,

和 在 长度 , 只是 作为 这 磁盘 的 这 太阳 有 一半 沉没 向下 这 地平线 ,

最后，就在太阳半落到地平线上的时候，

[ə; eɪ] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wei] .

a solitary figure came up the way .

一个 孤 数字 来了 向上 这 方式 .

一个孤零零的身影沿着小路走了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ;

It emerged suddenly from the turn in the road ;

它 出现 突然 从 这 转动 在 这 路 ;

它突然从道路拐弯处出现；

[ðə; ði] ['rednɪŋ] [biːmz] ['kʌləd] [ɔːl][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the reddening beams coloured all the atmosphere around it .

这 发红 光束 有色 全部 这 气氛 大约 它 .

红色的光束将周围的空气都染成了红色。

['sɒlətri] [ænd; ənd]['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [lait] .

Solitary and silent it came as from a Land of Light .

孤 和 沉默的 它 来了 作为 从 一个 土地 的 光 .

它孤寂而静谧地从光明之地而来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER XXIV .

章 二十四 .

第二十四章

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [fɑː(r)] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [sed] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .

“ You have been walking far , young man ? ” said Richard Avenel .

“ 你 有 到过 步行 远的 , 年轻的 男人 ? ” 说 理查德 阿文内尔 .

“年轻人，你走了很远的路吗？”理查德·阿文内尔问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] ['veri] .

“ No , sir , not very .

“ 不 , 先生 , 不是 非常 .

“不，先生，不太。”

[ðæt] [ɪz] - [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? ”

That is Lansmere before me , is it not ? ”

那 是 - 前 我 , 是 它 不是 ? ”

眼前的就是兰斯米尔，对吧？

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ; [juː; jʊ] [stɒp] [ðeə(r)] , [ai] [ges] ?

“ Yes , it is Lansmere ; you stop there , I guess ?

“ 是的 , 它 是 - ; 你 停止 那里 , 我 猜测 ?

“是的，那就是兰斯米尔；我想，你就到此为止吧？”

” ['lenəd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ; [ðen] ,

” Leonard made a sign in the affirmative , and walked on a few paces ; then ,

” 伦纳德 制成 一个 符号 在 这 肯定 , 和 步行 在 一个 很少 步幅 ; 然后 ,

伦纳德做了个表示同意的手势，然后往前走了几步；接着，

['siːɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'kɒstɪd] [hɪm] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [sed] , —

seeing the stranger who had accosted him still by his side , he said , —

看到 这 陌生人 WHO 有 被骚扰 他 仍然 经过 他的 边 , 他 说 , —

他看见那个搭讪他的陌生人还在他身边，便说道：

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[sɜː(r)]	,
“	**If**	**you**	**know**	**the**	**town**	**,**	**sir**	**,**
“	如果	你	知道	这	镇	,	先生	,

“先生，如果您了解这座城镇的话，

[pə'hæps]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	['gʊdnəs]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	['weərəbaʊts]	['mɪstə(r)]	.	['ævənɛl]	[laɪvz; lɪvz]	?	”
perhaps	**you**	**will**	**have**	**the**	**goodness**	**to**	**tell**	**me**	**whereabouts**	**Mr**	**.**	**Avenel**	**lives**	**?**	**”**
也许	你	将要	有	这	善良	到	告诉	我	下落	先生	.	阿文内尔	生活	?	”

或许您能好心告诉我阿文内尔先生住在哪里?

“	[ai]	[kæn; kən]	[pʊt]	[juː; jʊ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[streɪt]	[kʌt]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['fiːldz]	,
“	**I**	**can**	**put**	**you**	**into**	**a**	**straight**	**cut**	**across**	**the**	**fields**	**,**
“	我	能	放	你	进入	一个	直的	切	穿过	这	字段	,

“我可以带你直线穿过田野，

[ðæt]	[wɪl]	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	.	”
that	**will**	**bring**	**you**	**just**	**behind**	**the**	**house**	**.**	**”**
那	将要	带来	你	只是	在后面	这	房子	.	”

这样就能走到房子后面了。

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	[kaɪnd]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[wei]	.	”
“	**You**	**are**	**very**	**kind**	**,**	**but**	**it**	**will**	**take**	**you**	**out**	**of**	**your**	**way**	**.**	**”**
“	你	是	非常	种类	,	但	它	将要	拿	你	出去	的	你的	方式	.	”

“你真是太好了，但这会给你带来不小的麻烦。”

“	[nəʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn]	[maɪ]	[wei]	.
“	**No**	**,**	**it**	**is**	**in**	**my**	**way**	**.**
“	不	,	它	是	在	我的	方式	.

“不，它挡路了。”

[səʊ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	-	?	—	[ə; eɪ]	[gʊd]	[əʊld]	['dʒentlmən]	.	”
So	**you**	**are**	**going**	**to**	**Mr**	**.**	**Avenel's**	**?**	**—**	**a**	**good**	**old**	**gentleman**	**.**	**”**
所以	你	是	去	到	先生	.	-	?	—	一个	好的	老的	绅士	.	”

所以你要去阿文内尔先生家？——一位和蔼的老绅士。

“	[aɪv]	['ɔːlweɪz]	[hɜːd]	[səʊ]	;	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	—	”
“	**I've**	**always**	**heard**	**so**	**;**	**and**	**Mrs**	**.**	**Avenel**	**—**	**”**
“	我已经	总是	听到	所以	;	和	太太	.	阿文内尔	—	”

“我一直都这么听说；还有阿文内尔夫人——”

“	[ə; eɪ]	[pə'tɪkjələ(r)]	[suː'pɪəriə(r)]	['wʊmən]	,	”	[sed]	['rɪtʃəd]	.
“	**A**	**particular**	**superior**	**woman**	**,**	**”**	**said**	**Richard**	**.**
“	一个	特别的	优越的	女士	,	”	说	理查德	.

“一位特别优秀的女性,”理查德说。

“	['eni]	[wʌn]	[els]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	['ɑːftə(r)]	?	—	[ai]	[nəʊ]	[ðə; ði]	['fæməli]	[wel]	.	”
“	**Any**	**one**	**else**	**to**	**ask**	**after**	**?**	**—**	**I**	**know**	**the**	**family**	**well**	**.**	**”**
“	任何	一	别的	到	问	后	?	—	我	知道	这	家庭	出色地	.	”

“还有其他人需要问吗？——我对这家人很熟悉。”

“	[nəʊ]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	[sɜː(r)]	.	”
“	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	不	,	感谢	你	,	先生	.	”

“不，谢谢您，先生。”

“	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[sʌn]	,	[ai]	[bɪ'liːv]	;	[bʌt; bət]	[hiːz]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	,	[ɪz]	[hiː; hi]	[nɒt]	?	”
“	**They**	**have**	**a**	**son**	**,**	**I**	**believe**	**;**	**but**	**he's**	**in**	**America**	**,**	**is**	**he**	**not**	**?**	**”**
“	他们	有	一个	儿子	,	我	相信	;	但	他是	在	美国	,	是	他	不是	?	”

“我相信他们有个儿子；但他现在在美国，对吗？”

“ [ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] , [sɜː(r)] . ”
“ I believe he is , sir . ”
“ 我 相信 他 是 , 先生 . ”

“我相信他是，先生。”

“ [ai] [siː] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] [hæz; həz] [kept] [feɪθ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈmʌtə] [ˈrɪtʃəd] . ”
“ I see the parson has kept faith with me muttered Richard . ”
“ 我 看 这 牧师 有 保留 信仰 和 我 低声说道 理查德 . ”

“看来牧师一直信守承诺,”理查德低声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] , ” [sed] [ˈlenəd] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd]
“ If you can tell me anything about HIM , ” said Leonard , “ I should be very glad
“ 如果 你 能 告诉 我 任何事物 关于 他 , ” 说 伦纳德 , “ 我 应该 是 非常 高兴的

. ”
. ”
. ”

“如果你能告诉我任何关于他的消息,”伦纳德说，“我将非常高兴。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [waɪ] [səʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?
“ Why so , young man ?
“ 为什么 所以 , 年轻的 男人 ?

“为什么呢，年轻人？”

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [hæŋd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
Perhaps he is hanged by this time . ”
也许 他 是 绞刑 经过 这 时间 . ”

或许他现在已经被绞死了。

“ [hæŋd] ! ”
“ Hanged ! ”
“ 绞刑 ! ”

“绞刑！”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][dɒɡ] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] . ”
“ He was a sad dog , I am told . ”
“ 他 曾是 一个 伤心 狗 , 我 是 讲述 . ”

“有人告诉我，他是一只很悲伤的狗。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] ['veri] ['fɔːlsli] , ” [sed] ['lenəd] , ['kʌlərɪŋ] .
“ Then you have been told very falsely , ” said Leonard , colouring .
“ 然后 你 有 到过 讲述 非常 错误地 , ” 说 伦纳德 , 染色 .

“那么你听到的都是彻头彻尾的谎言,”伦纳德一边说着，一边脸色阴沉下来。

“ [ə; eɪ][sæd][waɪld][dɒɡ] ; [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɡlæd] [wen] [hiː; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] ,
“ A sad wild dog ; his parents were so glad when he cut and run ,
“ 一个 伤心 荒野 狗 ; 他的 父母 是 所以 高兴的 什么时候 他 切 和 跑步 ,

一只可怜的野狗；当他逃跑时，他的父母非常高兴。

— [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .
— went off to the States .
— 去 离开 到 这 各州 .

—去了美国。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [meɪd] ['mʌni] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [nɪ'ɡlektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['ʃeɪmfəli] . ”
They say he made money ; but , if so , he neglected his relations shamefully . ”
他们 说 他 制成 钱 ; 但 , 如果 所以 , 他 被忽视的 他的 关系 可耻地 . ”

他们说他赚了钱；但是，如果真是这样，他却可耻地冷落了亲人。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] ['lenəd] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
“ Sir , ” said Leonard , “ you are wholly misinformed .
“ 先生 , ” 说 伦纳德 , “ 你 是 完全 被误导 .

“先生,”伦纳德说，“您完全被误导了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kleɪm] [ɒn] [hɪm] :
He has been most generous to a relation who had little claim on him :
他 有 到过 最多 慷慨的 到 一个 关系 WHO 有 小的 宣称 在 他 :

他对待一位与他并无多少牵连的亲戚非常慷慨：

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [bʌt; bət] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] .
and I never heard his name mentioned but with love and praise .
和 我 绝不 听到 他的 姓名 提及 但 和 爱 和 称赞 .

我从未听人提起过他的名字，但都是充满爱意和赞扬。

”	['rɪtʃəd]	['ɪnstəntli]	[fel]	[tuː; tə]	['wɪslɪŋ]	“	['jæŋki]	['duːd(ə)l]	,	”	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ɒn]	['sevrəl]	['peɪsɪz]
”	**Richard**	**instantly**	**fell**	**to**	**whistling**	**“**	**Yankee**	**Doodle**	**,**	**”**	**and**	**walked**	**on**	**several**	**paces**
”	理查德	即刻	跌倒	到	吹口哨	“	扬基	涂鸦	,	”	和	步行	在	一些	步幅

[wɪ'ðaʊt]	['seɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	.
without	**saying**	**a**	**word**	**.**
没有	说	一个	单词	.

理查德立刻吹起了口哨，唱起了《扬基歌》，一言不发地走了好几步。

[hiː; hi]	[ðen]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[ə'pɒlədʒi]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'pɜːtɪnəns]	,	[həʊpt]	[nəʊ]	[ə'fens]	,
He	**then**	**made**	**a**	**slight**	**apology**	**for**	**his**	**impertinence**	**,**	**hoped**	**no**	**offence**	**,**
他	然后	制成	一个	轻微	道歉	为了	他的	无礼	,	希望	不	罪行	,

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

然后他略微为自己的无礼表示歉意，希望没有冒犯到对方，并且

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[bəʊld]	[bʌt; bət]	[ə'stjuːt]	[staɪl]	[ɒv; əv]	[tɔːk]	,
with	**his**	**usual**	**bold**	**but**	**astute**	**style**	**of**	**talk**	**,**
和	他的	通常	大胆的	但	精明	风格	的	讲话	,

他以一贯大胆而精辟的风格发表了讲话。

[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[aʊt]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[maɪnd]	.
contrived	**to**	**bring**	**out**	**something**	**of**	**his**	**companion's**	**mind**	**.**
人为的	到	带来	出去	某物	的	他的	同伴的	头脑	.

设法探寻同伴内心的一些想法。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['evɪdəntli]	[strʌk]	[wɪð]	[ðə; ði]	['klɪənəs]	[ænd; ənd]	[prə'praɪəti]	[wɪð]	[wɪtʃ]	['lenəd]
He	**was**	**evidently**	**struck**	**with**	**the**	**clearness**	**and**	**propriety**	**with**	**which**	**Leonard**
他	曾是	显然	击	和	这	清晰度	和	礼	和	哪个	伦纳德

[ɪk'sprest]	[hɪm'self]	,
expressed	**himself**	**,**
表达	他自己	,

他显然对伦纳德表达方式的清晰得体印象深刻。

[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	['aɪbraʊz]	[ɪn]	[sə'praɪz]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	,
raised	**his**	**eyebrows**	**in**	**surprise**	**more**	**than**	**once**	**,**
提高	他的	眉毛	在	惊喜	更多的	比	一次	,

他不止一次惊讶地挑了挑眉毛。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[hɪm]	[fʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[wɪð]	[æn; ən]	[ə'tentɪv]	[ænd; ənd]	[pliːzd]	['sɜːveɪ]	.
and	**looked**	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**with**	**an**	**attentive**	**and**	**pleased**	**survey**	**.**
和	看起来	他	满的	在	这	脸	和	一个	细心	和	高兴	民意调查	.

她用专注而欣喜的目光打量着他，目光直视着他的脸。

['lenəd]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[njuː]	[kləʊðz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[hæd; həd]
Leonard	**had**	**put**	**on**	**the**	**new**	**clothes**	**with**	**which**	**Riccabocca**	**and**	**his**	**wife**	**had**
伦纳德	有	放	在	这	新的	衣服	和	哪个	-	和	他的	妻子	有

[prə'vaɪdɪd]	[hɪm]	.
provided	**him**	**.**
假如	他	.

伦纳德穿上了里卡博卡夫妇给他准备的新衣服。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðəʊz]	[ə'prəʊpriət]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['kʌntri]	['treɪdzmən]	[ɪn]	[gʊd]	['sɜːkəmstənsɪz]
They	**were**	**those**	**appropriate**	**to**	**a**	**young**	**country**	**tradesman**	**in**	**good**	**circumstances**
他们	是	那些	合适的	到	一个	年轻的	国家	零售商	在	好的	情况

;
;
;

这些衣服适合家境优渥的年轻乡村商人；

[bʌt; bət][æz; əz] ['lenəd] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kləʊðz] ,
but as Leonard did not think about the clothes ,
但 作为 伦纳德 做过 不是 思考 关于 这 衣服 ,
但由于莱昂纳德没有考虑过衣服的问题，

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .
so he had unconsciously something of the ease of the gentleman .
所以 他 有 不知不觉 某物 的 这 舒适 的 这 绅士 .
所以他不知不觉地就有了绅士的那种从容不迫。

[ðeɪ] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] .
They now came into the fields .
他们 现在 来了 进入 这 字段 .
他们现在进入了田地。

['lenəd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] [graʊnd] [səʊn] [wɪð] [raɪ] .
Leonard paused before a slip of ground sown with rye .
伦纳德 暂停 前 一个 滑 的 地面 播种 和 黑麦 .
伦纳德在一小块种有黑麦的土地前停了下来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [grɑːs] - [lænd] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['betə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [taʊn] ,
“ I should have thought grass - land would have answered better so near a town ,
“ 我 应该 有 想法 草 - 土地 会 有 回答 更好的 所以 靠近 一个 镇 ,
” [sed] [hiː; hi] .
” said he .
” 说 他 .
“我原以为在城镇附近种植草地会更好，”他说。

“ [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sædli] [bɪ'haɪnd] - [hænd]
“ No doubt it would , ” answered Richard ; “ but they are sadly behind - hand
“ 不 怀疑 它 会 , ” 回答 理查德 ; “ 但 他们 是 令人遗憾的是 在后面 - 手
[ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
in these parts .
在 这些 部分 .
“毫无疑问会的，”理查德回答说；“但很遗憾，他们在这些地区还很落后。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːk] ['jɒndə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ?
You see the great park yonder , on the other side of the road ?
你 看 这 伟大的 公园 远处 , 在 这 其他 边 的 这 路 ?
你看到马路对面那边的大公园了吗?

[ðæt] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [raɪ] [ðæn; ðən] [grɑːs] ; [bʌt; bət] [ðen] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm]
That would answer better for rye than grass ; but then , what would become
那 会 回答 更好的 为了 黑麦 比 草 ; 但 然后 , 什么 会 变得
[ɒv; əv][maɪ] [lɔːdz] [dɪə(r)] ?
of my Lord's deer ?
的 我的 主场 鹿 ?
这样解释对黑麦来说比对草更合适；但是，我主的鹿又该怎么办呢?

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [iːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [jʌŋ] [mæn] . ”
The aristocracy eat us up , young man . ”
这 贵族 吃 我们 向上 , 年轻的 男人 . ”
年轻人，贵族们会把我们吞噬的。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [dɪd] [nɒt] [səʊ] [ðɪs] [piːs] [wɪð] [raɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ” [sed] ['lenəd] ,
“ But the aristocracy did not sow this piece with rye , I suppose ? ” said Leonard ,
“ 但 这 贵族 做过 不是 母猪 这 片 和 黑麦 , 我 认为 ? ” 说 伦纳德 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .
“但我想，贵族们应该不会在这块地里种黑麦吧? ”伦纳德笑着说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kən'kluːd] [frɒm; frəm] [ðæt] ? ”
“ And what do you conclude from that ? ”
“ 和 什么 做 你 结束 从 那 ? ”

“那么你从中得出什么结论呢？”

“ [let] ['evri] [mæn] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] , ” [sed] ['lenəd] ,
“ Let every man look to his own ground , ” said Leonard ,
“ 让 每一个 男人 看 到 他的 自己的 地面 , ” 说 伦纳德 ,

“每个人都应该关注自己的领域,”伦纳德说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['klevənəs] [ɒv; əv] [ˌrepɑː'tiː] [kɔːt] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . - . “
with a cleverness of repartee caught from Dr . Riccabocca . “
和 一个 聪明才智 的 妙语连珠 捕捉 从 博士 . - . “

带着从里卡博卡博士那里学来的机智幽默。

- [kjuːt] [læd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['rɪtʃəd] ; “ [ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['mætəz]
' Cute lad you are , ” said Richard ; “ and we'll talk more of these matters
- 可爱的 小伙子 你 是 , ” 说 理查德 ; “ 和 出色地 讲话 更多的 的 这些 事情
[ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
another time .
其他 时间 .

“你真是个可爱的小伙子,”理查德说；“我们以后再谈这些事吧。”

” [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [haʊs] .
” They now came within sight of Mr . Avenel's house .
” 他们 现在 来了 之内 视线 的 先生 . - 房子 .

“他们现在已经能看到阿文内尔先生的房子了。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [baɪ][ðə; ði][əʊld]['pɒləd; 'pɒlɑːd] - [əʊk] , ” [sed]
“ You can get through the gap in the hedge , by the old pollard - oak , ” said
“ 你 能 得到 通过 这 差距 在 这 对冲 , 经过 这 老的 波拉德 - 橡木 , ” 说
['rɪtʃəd] ;
Richard ;
理查德 ;

“你可以从那棵老截枝橡树旁边的树篱缺口过去,”理查德说;

“ [ænd; ənd] [kʌm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ and come round by the front of the house .
“ 和 来 圆形的 经过 这 正面 的 这 房子 .

“然后绕到房子前面来。”

[waɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
Why , you're not afraid , are you ? ”
为什么 , 你是 不是 害怕的 , 是 你 ? ”

你不害怕吧?

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . ”
“ I am a stranger . ”
“ 我 是 一个 陌生人 . ”

“我是个陌生人。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] ?
“ Shall I introduce you ?
“ 将 我 介绍 你 ?

“要我介绍你们认识吗？”

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [njuː] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] . ”
I told you that I knew the old couple . ”
我 讲述 你 那 我 知道 这 老的 夫妻 . ”

我告诉过你，我认识那对老夫妇。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] !
“ Oh , no , sir !
“ 哦 , 不 , 先生 !

“哦，不，先生！”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] . ”
I would rather meet them alone . ”
我 会 相当 见面 他们 独自的 . ”

我宁愿单独和他们见面。

“ [gəʊ] ; [ænd; ənd] — [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] - [hɑːk] [jiː; ji] , [jʌŋ] [mæn] , ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ɪz] [ə; eɪ] [kəʊld] -
“ Go ; and — wait a bit - hark ye , young man , Mrs . Avenel is a cold -
“ 去 ; 和 — 等待 一个 少量 - 听着 是的 , 年轻的 男人 , 太太 . 阿文内尔 是 一个 寒冷的 -
['mænəd] ['wʊmən] ;
mannered woman ;
有礼貌的 女士 ;

“去吧；等等——听着，年轻人，阿文内尔太太是个冷漠的女人；

[bʌt; bət] [doʊnt] [biː; bi] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðæt] .
but don't be abashed by that .
但 不 是 羞愧 经过 那 .

但不要因此感到羞愧。

” ['lenəd] [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['streɪndʒə(r)] , [krɒst] [ðə; ði] [fiːld] , [pɑːst] [ðə; ði] [gæp] ,
” Leonard thanked the good - natured stranger , crossed the field , passed the gap ,
” 伦纳德 谢谢 这 好的 - 自然 陌生人 , 交叉 这 场地 , 通过了 这 差距 ,

伦纳德向这位好心的陌生人道谢，穿过田野，越过缺口，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stint] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['hɒləʊ] - [hɑːtɪd] [əʊk] .
and paused a moment under the stinted shade of the old hollow - hearted oak
和 暂停 一个 片刻 在下面 这 吝啬 阴影 的 这 老的 空洞的 - 心地 橡木
.
.
.

在老橡树稀疏的树荫下，她停顿了一会儿。

[ðə; ði] ['rævənz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [nests] .
The ravens were returning to their nests .
这 渡鸦 是 返回 到 他们的 巢穴 .

渡鸦们正返回巢穴。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [fɔːm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] [ðeɪ] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd]
At the sight of a human form under the tree they wheeled round and
在 这 视线 的 一个 人类 形式 在下面 这 树 他们 带轮子的 圆形的 和
[wɒtʃt] [hɪm] [ə'fɑː(r)] .
watched him afar .
观看 他 远方 .

看到树下有人影，他们便转身远远地看着他。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bau] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz] [sent] [ðeə(r)] [hɔːs] [ləʊ] [kraɪ] .
From the thick of the boughs , the young ravens sent their hoarse low cry .
从 这 厚的 的 这 树枝 , 这 年轻的 渡鸦 发送 他们的 嘶哑 低的 哭 .

从茂密的树枝间，幼鸦发出沙哑低沉的叫声。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] [ðə; ði] [niːt] , [prɪm] , ['fɔːm(ə)l] ['pɑːlə(r)] .
The young man entered the neat , prim , formal parlour .
这 年轻的 男人 进入 这 整洁的 , 原始 , 正式的 客厅 .

年轻人走进了整洁、端庄、正式的客厅。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ɪn][ə; eɪ] [fɜːm] [vɔɪs] .
“ You are welcome ! ” said Mrs . Avenel , in a firm voice .
“ 你 是 欢迎 ! ” 说 太太 . 阿文内尔 , 在 一个 公司 嗓音 .

“不客气！”阿文内尔夫人语气坚定地说。

“ [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] ['hɑːtɪli] ['welkəm] , ” [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] .
“ The gentleman is heartily welcome , ” cried poor John .
“ 这 绅士 是 衷心地 欢迎 , ” 哭 贫穷的 约翰 .

“热烈欢迎这位先生！”可怜的约翰喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] , ['lenəd] ['feəfiːld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] .
“ It is your grandson , Leonard Fairfield , ” said Mrs . Avenel .
“ 它 是 你的 孙子 , 伦纳德 费尔菲尔德 , ” 说 太太 . 阿文内尔 .

“他是你的孙子，伦纳德·费尔菲尔德，”阿文内尔夫人说。

[bʌt; bət][dʒɒn] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wɪð] ['nɒkɪŋ] [niːz] , [geɪzd] [hɑːd] [æt; ət] ['lenəd] ,
But John , who had risen with knocking knees , gazed hard at Leonard ,
但 约翰 , WHO 有 升起 和 敲门 膝盖 , 凝视 难的 在 伦纳德 ,

但约翰双膝发软地站起身来，目光紧紧地盯着伦纳德。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] , “ ['nɔːrəz] [aɪz] !
and then fell on his breast , sobbing aloud , “ Nora's eyes !
和 然后 跌倒 在 他的 胸部 , 啜泣 大声 , “ 诺拉的 眼睛 !

然后她扑倒在他胸前，放声痛哭：“诺拉的眼睛！”

— [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [blɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪk] ['nɔːrəz] .
— he has a blink in his eye like Nora's .
— 他 有 一个 眨 在 他的 眼睛 喜欢 诺拉的 .

—他眨眼的次数和诺拉一样多。

” ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ɛpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [step] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn]
” Mrs . Avenel approached with a steady step , and drew away the old man
” 太太 . 阿文内尔 接近 和 一个 稳定的 步 , 和 画 离开 这 老的 男人
['tendəli] .
tenderly .
温柔地 .

“阿文内尔夫人迈着稳健的步伐走上前去，温柔地把老人拉到一边。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['lenəd] ; “ [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [hɪm] .
“ He is a poor creature , ” she whispered to Leonard ; “ you excite him .
“ 他 是 一个 贫穷的 生物 , ” 她 低声说道 到 伦纳德 ; “ 你 激发 他 .

“他真是个可怜的人，”她低声对伦纳德说；“你让他兴奋不已。”

[kʌm] [ə'weɪ] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
Come away , I will show you your room .
来 离开 , 我 将要 展示 你 你的 房间 .

过来，我带你去看看你的房间。

” ['lenəd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['niːtli] [ænd; ənd]
” Leonard followed her up the stairs , and came into a room neatly and
” 伦纳德 随后 她 向上 这 楼梯 , 和 来了 进入 一个 房间 整齐地 和
['iːv(ə)n] ['prɪtɪli] ['fɜːnɪʃt] .
even prettily furnished .
甚至 漂亮 提供 .

伦纳德跟着她上了楼，来到一个布置得整洁漂亮、甚至可以说是精致的房间。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)]['feɪdɪd][baɪ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
The carpet and curtains were faded by the sun , and of old - fashioned
这 地毯 和 窗帘 是 褪色 经过 这 太阳 , 和 的 老的 - 造型
['pæt(ə)n] ;
pattern ;
图案 ;

地毯和窗帘被太阳晒褪色了，而且图案老旧；

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[lɒŋ]	[ˌdɪs'juːzd]	.
there	**was**	**a**	**look**	**about**	**the**	**room**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**long**	**disused**	**.**
那里	曾是	一个	看	关于	这	房间	作为	如果	它	有	到过	长的	废弃的	.

房间里给人的感觉像是很久没用过了。

['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	[sæŋk]	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tʃeə(r)]	[ɒn]	['entərɪŋ]	.
Mrs	**.**	**Avenel**	**sank**	**down**	**on**	**the**	**first**	**chair**	**on**	**entering**	**.**
太太	.	阿文内尔	沉没	向下	在	这	第一的	椅子	在	进入	.

阿文内尔夫人一进门就瘫坐在第一把椅子上。

['lenəd]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[weɪst]	[ə'fekʃənətli]	:	“	[ai]	[fɪə(r)]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[pʊt]
Leonard	**drew**	**his**	**arm**	**round**	**her**	**waist**	**affectionately**	**:**	**“**	**I**	**fear**	**that**	**I**	**have**	**put**
伦纳德	画	他的	手臂	圆形的	她	腰部	亲切地	:	“	我	害怕	那	我	有	放

[juː; jʊ]	[aʊt]	['sædli]	,
you	**out**	**sadly**	**,**
你	出去	令人遗憾的是	,

伦纳德亲昵地搂住她的腰：“恐怕我让你难过了。”

[maɪ]	[dɪə(r)]	['grænmʌðə(r)]	.
my	**dear**	**grandmother**	**.**
我的	亲爱的	祖母	.

我亲爱的祖母。

”	['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	[glaidid]	['heɪstɪli]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['kaʊntənəns]	[wɜːkt]
”	**Mrs**	**.**	**Avenel**	**glided**	**hastily**	**from**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**her**	**countenance**	**worked**
”	太太	.	阿文内尔	滑翔	草草	从	他的	手臂	,	和	她	面容	工作

[mʌtʃ]	,	['evri]	[nɜːv]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	['twɪtʃɪŋ]	,
much	**,**	**every**	**nerve**	**in**	**it**	**twitching**	**,**
很多	,	每一个	神经	在	它	抽搐	,

“阿文内尔夫人匆匆从他臂弯里滑了下来，她的脸部表情十分紧张，每一根神经都在抽搐。”

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	;	[ðen]	,	['pleɪsɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[lɒks]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[wɪð]	['pæʃ(ə)n]	,
as	**it**	**were**	**;**	**then**	**,**	**placing**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**locks**	**,**	**she**	**said**	**with**	**passion**	**,**
作为	它	是	;	然后	,	放置	她	手	在	他的	锁	,	她	说	和	热情	,

“	[gɒd]	[bles]	[juː; jʊ]	,
“	**God**	**bless**	**you**	**,**
“	上帝	保佑	你	,

仿佛如此；然后，她将手放在他的头发上，充满激情地说：“上帝保佑你，

[maɪ]	['grænsʌn]	,	”	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
my	**grandson**	**,**	**”**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
我的	孙子	,	”	和	左边	这	房间	.

“我的孙子,”然后离开了房间。

['lenəd]	[drɒpt]	[hɪz; ɪz]	['næpsæk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	['wɪstfəli]	.
Leonard	**dropped**	**his**	**knapsack**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**looked**	**around**	**him**	**wistfully**	**.**
伦纳德	掉落	他的	背包	在	这	地面	,	和	看起来	大约	他	怅然地	.

伦纳德把背包扔在地上，怅然地环顾四周。

[ðə; ði]	[ruːm]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[wʌns]	[biːn]	['ɒkjupaɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	.
The	**room**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**had**	**once**	**been**	**occupied**	**by**	**a**	**female**	**.**
这	房间	似乎	作为	如果	它	有	一次	到过	占领	经过	一个	女性	.

房间看起来像是曾经住过一位女性。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɜːk]	-	[bɒks]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tʃest]	[ɒv; əv]	[drɔːz]	,	[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæŋɪŋ]
There	**was**	**a**	**work**	**-**	**box**	**on**	**the**	**chest**	**of**	**drawers**	**,**	**and**	**over**	**it**	**hanging**
那里	曾是	一个	工作	-	盒子	在	这	胸部	的	抽屉	,	和	超过	它	绞刑

[ʃelvz]	[fɔː(r); fə(r)]	[bʊks]	,
shelves	**for**	**books**	**,**
货架	为了	图书	,

五斗橱上放着一个工作箱，箱子上方挂着书架。

[sə'spendɪd] [baɪ] ['rɪbənz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [bluː] , [wɪð] [sɪlk] [ænd; ənd] [frɪndʒ] [ə'pendɪd]
suspended by ribbons that had once been blue , with silk and fringe appended
暂停 经过 丝带 那 有 一次 到过 蓝色的 , 和 丝绸 和 边缘 附加
[tuː; tə] [iːtʃ] [ʃelf] ,
to each shelf ,
到 每个 架子 ,

用曾经是蓝色的丝带悬挂着，每层架子上都缀有丝绸和流苏。

[ænd; ənd] [nɒts] [ænd; ənd] ['tæslz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , — [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔː(r)]
and knots and tassels here and there , — the taste of a woman , or
和 绳结 和 流苏 这里 和 那里 , — 这 品尝 的 一个 女士 , 或者
['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] ,
rather of a girl ,
相当 的 一个 女孩 ,

这里那里都有结饰和流苏——这是女人的品味，或者更确切地说，是女孩的品味。

[huː] [siːk] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [k'ɒmənəst] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
who seeks to give a grace to the commonest things around her .
WHO 寻找 到 给 一个 优雅 到 这 最常见的 事物 大约 她 .

她努力赋予身边最平凡的事物以优雅的气质。

[wɪð] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] ,
With the mechanical habit of a student ,
和 这 机械的 习惯 的 一个 学生 ,

带着学生般的机械习惯，

['lenəd] [tʊk] [daʊn] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [stɪl] [left] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] .
Leonard took down one or two of the volumes still left on the shelves .
伦纳德 采取 向下 一 或者 二 的 这 卷 仍然 左边 在 这 货架 .

伦纳德从书架上取下一两本剩下的书。

[hiː; hi] [faʊnd] ['spɛnsərz] “ ['feəri] [kwiːn] , ” ['rɑsiːn] [ɪn] [frentʃ] , ['tæsoʊ] [ɪn] [ɪ'tæliən] ;
He found Spenser's “ Faerie Queene , ” Racine in French , Tasso in Italian ;
他 成立 斯宾塞的 “ 仙女 奎恩 , ” 拉辛 在 法语 , 塔索 在 意大利语 ;

他找到了斯宾塞的《仙后》、拉辛的法语作品、塔索的意大利语作品；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['vɒljuːm] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hændraɪtɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə]
and on the fly - leaf of each volume , in the exquisite handwriting familiar to
和 在 这 飞 - 叶子 的 每个 体积 , 在 这 精美的 手写 熟悉的 到
[hɪz; ɪz] ['meməri] ,
his memory ,
他的 记忆 ,

在每卷书的扉页上，都用他记忆中那优美的笔迹写着：

[ðə; ði] [neɪm] “ [ˌliːə'nɔːrə] .
the name “ Leonora .
这 姓名 “ 莱昂诺拉 .

“莱昂诺拉”这个名字。

” [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn] [bəuθ] [tuː; tə]
” He kissed the books , and replaced them with a feeling akin both to
” 他 亲吻 这 图书 , 和 替换 他们 和 一个 感觉 类似的 两个都 到
['tendənəs] [ænd; ənd] [ɔː] .
tenderness and awe .
压痛 和 敬畏 .

他亲吻了书本，心中涌起一股既温柔又敬畏的情感。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]
He had not been alone in his room more than a quarter of an hour
他 有 不是 到过 独自的 在 他的 房间 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 小时
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənt] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm] [tuː; tə] [tiː] .
before the maid - servant knocked at his door and summoned him to tea .
前 这 女佣 - 仆人 敲门 在 他的 门 和 被召唤 他 到 茶 .

他独自待在房间里还不到一刻钟，女仆就敲门叫他去喝茶。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Poor John had recovered his spirits , and his wife sat by his side ,
贫穷的 约翰 有 恢复 他的 烈酒 , 和 他的 妻子 卫星 经过 他的 边 ,

可怜的约翰恢复了精神，他的妻子坐在他身边。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] .
holding his hand in hers .
保持 他的 手 在 她的 .

她握着他的手。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [geɪ] .
Poor John was even gay .
贫穷的 约翰 曾是 甚至 同性恋 .

可怜的约翰甚至还是个同性恋。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He asked many questions about his daughter Jane , and did not wait for the
他 问 许多 问题 关于 他的 女儿 简 , 和 做过 不是 等待 为了 这
['ɑːnsəz] .
answers .
答案 .

他问了很多关于女儿简的问题，却不等对方回答。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,
Then he spoke about the squire , whom he confounded with Audley Egerton ,
然后 他 辐 关于 这 乡绅 , 谁 他 令人困惑 和 奥德利 埃格顿 ,

然后他谈到了那位乡绅，并把他和奥德利·埃格顿混淆了。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [həʊpt] ['lenəd] [wʊd]
and talked of elections and the Blue party , and hoped Leonard would
和 谈话 的 选举 和 这 蓝色的 派对 , 和 希望 伦纳德 会
['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bluː] ;
always be a good Blue ;
总是 是 一个 好的 蓝色的 ;

他们谈到了选举和蓝党，并希望伦纳德永远是一名优秀的蓝党成员；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
and then he fell to his tea and toast , and said no more .
和 然后 他 跌倒 到 他的 茶 和 吐司 , 和 说 不 更多的 .

然后他便低头吃起了茶和烤面包，一句话也没再说。

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [aɪd] ['lenəd] [ə'skænt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm]
Mrs . Avenel spoke little , but she eyed Leonard askant , as it were , from
太太 . 阿文内尔 辐 小的 , 但 她 眼睛 伦纳德 反斜眼 , 作为 它 是 , 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;
time to time ;
时间 到 时间 ;

阿文内尔太太很少说话，但她时不时会斜眼打量伦纳德一下；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [glɑːns] , [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][sɪ'vɪə(r)] [feɪs] [twɪtʃt] [ə'gen] .
and , after each glance , the nerves of the poor severe face twitched again .
和 , 后 每个 瞥一眼 , 这 神经 的 这 贫穷的 严重 脸 抽搐 再次 .

每次瞥见对方，那张严肃的脸上的神经都会再次抽搐一下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] , ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
A little after nine o'clock , Mrs . Avenel lighted a candle , and placing it in
一个 小的 后 九 点钟 , 太太 . 阿文内尔 照明 一个 蜡烛 , 和 放置 它 在
['lɛnərdz] [hænd] ,
Leonard's hand ,
伦纳德的 手 ,

九点刚过，阿文内尔太太点燃了一支蜡烛，并把它放在伦纳德的手里。

[sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [naʊ] .
said , “ You must be tired , — you know your own room now .
说 , “ 你 必须 是 疲劳的 , — 你 知道 你的 自己的 房间 现在 .

他说：“你一定很累了，——你现在知道自己的房间了。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

” ['lenəd] [tʊk] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
” Leonard took the light , and , as was his wont with his mother ,
” 伦纳德 采取 这 光 , 和 , 作为 曾是 他的 惯于 和 他的 母亲 ,

伦纳德拿起灯，像往常对待母亲那样，

[kɪst] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .
kissed Mrs . Avenel on the cheek .
亲吻 太太 . 阿文内尔 在 这 脸颊 .

他亲吻了阿文内尔夫人的脸颊。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [dʒɒnz] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [tuː] .
Then he took John's hand and kissed him too .
然后 他 采取 约翰的 手 和 亲吻 他 也 .

然后他握住约翰的手，也吻了他。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['driːmɪli] , “ [ðæts] ['nɔːrə] .
The old man was half asleep , and murmured dreamily , “ That's Nora .
这 老的 男人 曾是 一半 睡着了 , 和 低声说道 梦幻般地 , “ 那就是 诺拉 .

老人半睡半醒，迷迷糊糊地喃喃道：“那是诺拉。”

” ['lenəd] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl]
” Leonard had retired to his room about half an hour , when Richard Avenel
” 伦纳德 有 退休 到 他的 房间 关于 一半 一个 小时 , 什么时候 理查德 阿文内尔
['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɒftli] ,
entered the house softly ,
进入 这 房子 轻轻 ,

“伦纳德回房休息了大约半小时后，理查德·阿文内尔轻手轻脚地走进了房子。”

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['peərənts] .
and joined his parents .
和 加入 他的 父母 .

他与父母团聚了。

“ [wel] , ['mʌðə(r)] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Well , Mother ? ” said he .
“ 出色地 , 母亲 ? ” 说 他 .

“母亲，您好？”他问道。

“ [wel] , ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ? ”
“ Well , Richard , you have seen him ? ”
“ 出色地 , 理查德 , 你 有 已见 他 ? ”

“理查德，你见过他吗？”

“ [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm] .
“ And like him .
“ 和 喜欢 他 .

“而且和他一样。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [lʊk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] ? — [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]
Do you know he has a great look of poor Nora ? — more like her
做 你 知道 他 有 一个 伟大的 看 的 贫穷的 诺拉 ? — 更多的 喜欢 她
[ðæn; ðən][dʒeɪn] . ”
than Jane . ”
比 简 . ”

你知道他长得特别像可怜的诺拉吗？——比起简，更像她。

“ [jes] ; [hiː; hi][ɪz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][dʒeɪn]['evə(r)][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
“ Yes ; he is handsomer than Jane ever was , but more like your father
“ 是的 ; 他 是 更英俊 比 简 曾经 曾是 , 但 更多的 喜欢 你的 父亲
[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .
than any one .
比 任何 一 .

“是的；他比简英俊得多，但更像你的父亲。”

[dʒɒn][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌmli] .
John was so comely .
约翰 曾是 所以 漂亮 .

约翰长得真好看。

[juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] ? ”
You take to the boy , then ? ”
你 拿 到 这 男生 , 然后 ? ”

你喜欢那个男孩吗?

“ [eɪ] , [ðæt] [ai][duː; də] .
“ Ay , that I do .
“ 哎 , 那 我 做 .

“是的，我的确这么认为。”

[dʒʌst] [tel] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɪl] [biː; bi]
Just tell him in the morning that he is to go with a gentleman who will be
只是 告诉 他 在 这 早晨 那 他 是 到 去 和 一个 绅士 WHO 将要 是
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

早上告诉他，他要和一位男士一起去，这位男士会成为他的朋友。

[ænd; ənd][dəʊnt] [seɪ] [mɔː(r)] .
and don't say more .
和 不 说 更多的 .

不要再说下去了。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .
The chaise shall be at the door after breakfast .
这 躺椅 将 是 在 这 门 后 早餐 .

早餐后，躺椅会放在门口。

[let] [hɪm] [get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] : [ai][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
Let him get into it : I shall wait for him out of the town .
让 他 得到 进入 它 : 我 将 等待 为了 他 出去 的 这 镇 .

让他进去吧：我会在城外等他。

[wʌts] [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] ? ”
What's the room you gave him ? ”
是什么 这 房间 你 给予 他 ? ”

你给他安排的是什么房间?

“	[ðə; ði]	[ruːm]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɒt]	[teɪk]	.	”
“	**The**	**room**	**you**	**would**	**not**	**take**	**.**	**”**
“	这	房间	你	会	不是	拿	.	”

你不会入住的房间。

“	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['nɔːrə]	[slept]	?
“	**The**	**room**	**in**	**which**	**Nora**	**slept**	**?**
“	这	房间	在	哪个	诺拉	睡着了	?

“诺拉睡觉的房间？”

[əʊ]	,	[nəʊ]	!
Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不！

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[slept]	[ə; eɪ]	[wɪŋk]	[ðeə(r)]	.
I	**could**	**not**	**have**	**slept**	**a**	**wink**	**there**	**.**
我	可以	不是	有	睡着了	一个	眨眼	那里	.

我在那里彻夜难眠。

[wɒt]	[ə; eɪ]	[tʃɑːm]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðæt]	[gɜːl]	!
What	**a**	**charm**	**there**	**was**	**in**	**that**	**girl**	**!**
什么	一个	魅力	那里	曾是	在	那	女孩	!

那女孩真是魅力十足！

[haʊ]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[lʌvd]	[hɜː(r); hə(r)]	!
how	**we**	**all**	**loved**	**her**	**!**
如何	我们	全部	喜爱	她	!

我们都非常爱她！

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌjuː 'es]	,	—	[tuː]	[gʊd]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	! ”
But	**she**	**was**	**too**	**beautiful**	**and**	**good**	**for**	**us**	**,**	**—**	**too**	**good**	**to**	**live**	**! ”**
但	她	曾是	也	美丽的	和	好的	为了	我们	,	—	也	好的	到	居住	! ”

但她太漂亮、太善良了，我们配不上她——善良到不该活在这个世上！

“	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː]	[gʊd]	,	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	,	[wɪð]	[greɪt]	[ɒ'sterəti]	,
“	**None**	**of**	**us**	**are**	**too**	**good**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Avenel**	**,**	**with**	**great**	**austerity**	**,**
“	没有任何	的	我们	是	也	好的	,	”	说	太太	.	阿文内尔	,	和	伟大的	紧缩政策	,

“我们当中没有人是完美无缺的,”阿文内尔夫人语气十分严肃地说。

“	[ænd; ənd]	[ai]	[beg]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɒt]	[tɔːk]	[ɪn]	[ðæt]	[wei]	.
“	**and**	**I**	**beg**	**you**	**will**	**not**	**talk**	**in**	**that**	**way**	**.**
“	和	我	求	你	将要	不是	讲话	在	那	方式	.

“我恳求你不要那样说话。”

[ˌgʊd'naɪt]	,	—	[ai]	[mʌst; məst]	[get]	[jɔː(r); jə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['fɑːðə(r)]	[tuː; tə]	[bed]	.
Goodnight	**,**	**—**	**I**	**must**	**get**	**your**	**poor**	**father**	**to**	**bed**	**.**
晚安	,	—	我	必须	得到	你的	贫穷的	父亲	到	床	.

晚安，——我得去哄你可怜的父亲睡觉了。

”	[wen]	['lenəd]	['əʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːnɪŋ]	,	[ðeɪ]	['restɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	,
”	**When**	**Leonard**	**opened**	**his**	**eyes**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**they**	**rested**	**on**	**the**	**face**	**of**	**Mrs**	**.**	**Avenel**	**,**
”	什么时候	伦纳德	打开	他的	眼睛	这	下一个	早晨	,	他们	休息	在	这	脸	的	太太	.	阿文内尔	,

“第二天早上，当伦纳德睁开眼睛时，他的目光落在了阿文内尔太太的脸上。”

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['bendɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	['pɪləʊ]	.
which	**was**	**bending**	**over**	**his**	**pillow**	**.**
哪个	曾是	弯曲	超过	他的	枕头	.

他当时正弯腰趴在枕头上。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['kaʊntənəns] , [səʊ] [tʃeɪndʒd]
But it was long before he could recognize that countenance , so changed
但 它 曾是 长的 前 他 可以 认出 那 面容 ，所以 已更改
[wɒz; wəz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
was its expression ,
曾是 它是 表达 ，

但过了很久他才认出那张脸，因为它的表情已经完全变了。

— [səʊ] ['tendə(r)] , [səʊ] ['mʌðə(r)] - [laɪk] .
— so tender , so mother - like .
— 所以 投标 ，所以 母亲 - 喜欢 .

——如此温柔，如此像母亲。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ，

不，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [sɒft] [wɪð] [ə; eɪ]
the face of his own mother had never seemed to him so soft with a
这 脸 的 他的 自己的 母亲 有 绝不 似乎 到 他 所以 柔软的 和 一个
['mʌðərz] ['pæʃ(ə)n] .
mother's passion .
母亲的 热情 .

他从未觉得自己的母亲的脸上流露出如此温柔的母爱之情。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [hɑːf] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [fliŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
” he murmured , half rising , and flinging his young arms round her neck .
” 他 低声说道 ，一半 上升 ，和 投掷 他的 年轻的 武器 圆形的 她 脖子 .

他低声说道，半起身子，用年轻的双臂环住她的脖子。

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [ðɪs] [taɪm] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] , ['wɔːmli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ; [ʃiː; ʃi]
Mrs . Avenel , this time taken by surprise , warmly returned the embrace ; she
太太 . 阿文内尔 ，这 时间 已采取 经过 惊喜 ，热情地 返回 这 拥抱 ；她
[klɑːsp, klæsp] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
clasped him to her breast ,
紧握 他 到 她 胸部 ，

阿文内尔夫人这次有些措手不及，热情地回应了他的拥抱；她将他紧紧地搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
she kissed him again and again .
她 亲吻 他 再次 和 再次 .

她一次又一次地亲吻他。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
At length , with a quick start , she escaped , and walked up and down the
在 长度 ，和 一个 快的 开始 ，她 逃脱 ，和 步行 向上 和 向下 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ，

最后，她迅速起身逃了出来，在房间里来回踱步。

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] .
pressing her hands tightly together .
紧迫 她 双手 紧紧 一起 .

她双手紧紧地握在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɪts]['juːʒuəl] [sɪ'verəti] [ænd; ənd][kəʊld]
When she halted , her face had recovered its usual severity and cold
什么时候 她 停止 ， 她 脸 有 恢复 它是 通常 严重性 和 寒冷的
[prɪ'sɪʒ(ə)n] .
precision .
精确 .

她停下脚步时，脸上又恢复了往日的严肃和冷峻。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪz] , ['lenəd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ It is time for you to rise , Leonard , ” said she .
“ 它 是 时间 为了 你 到 上升 ， 伦纳德 ， ” 说 她 .

“莱昂纳德，该你起来了,”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .
“ You will leave us to - day .
“ 你 将要 离开 我们 到 - 天 .

“你今天就要离开我们了。”

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
A gentleman has promised to take charge of you , and do for you
一个 绅士 有 承诺 到 拿 收费 的 你 ， 和 做 为了 你
[mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] .
more than we can .
更多的 比 我们 能 .

一位绅士承诺会全权负责您，并为您提供比我们更多的服务。

[ə; eɪ] [ʃeɪz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [suːn] , — [meɪk] [heɪst] .
A chaise will be at the door soon , — make haste .
一个 躺椅 将要 是 在 这 门 很快 ， — 制作 匆忙 .

马车很快就会停在门口，快点。

” [dʒɒn][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .
” John was absent from the breakfast - table .
” 约翰 曾是 缺席的 从 这 早餐 - 桌子 .

约翰没有参加早餐。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊz] [tɪl] [leɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
His wife said that he never rose till late , and must not be disturbed .
他的 妻子 说 那 他 绝不 玫瑰 直到 晚的 ， 和 必须 不是 是 不安 .

他妻子说他从不睡到很晚，千万不能打扰他。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd][peə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
The meal was scarcely over before a chaise and pair came to the door .
这 一顿饭 曾是 几乎 超过 前 一个 躺椅 和 一对 来了 到 这 门 .

饭菜还没吃完，就有一辆躺椅和一对夫妇来到门口。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [ʃeɪz] ['weɪtɪŋ] , — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] . ”
“ You must not keep the chaise waiting , — the gentleman is very punctual . ”
“ 你 必须 不是 保持 这 躺椅 等待 ， — 这 绅士 是 非常 准时 . ”

“您不能让马车久等，这位先生非常守时。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [kʌm] . ”
“ But he is not come . ”
“ 但 他 是 不是 来 . ”

但他还没有来。

“ [nəʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [wɔːkt] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [get] [ɪn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
“ No ; he has walked on before , and will get in after you are out of
“ 不 ; 他 有 步行 在 前 ， 和 将要 得到 在 后 你 是 出去 的
[ðə; ði] [taʊn] . ”
the town . ”
这 镇 . ”

“不，他以前也走过这条路，等你离开小镇后他就会进来。”

“ [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈɡrænmʌðə(r)] ? ”
“ What is his name , and why should he care for me , Grandmother ? ”
“ 什么 是 他的 姓名 , 和 为什么 应该 他 关心 为了 我 , 祖母 ? ”

“他叫什么名字？他为什么要关心我，奶奶？”

“ [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [hɪmˈself] .
“ He will tell you himself .
“ 他 将要 告诉 你 他自己 .

他会亲自告诉你。

[biː; bi] [kwɪk] . ”
Be quick . ”
是 快的 . ”

快点。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] , [ˈɡrænmʌðə(r)] ?
“ But you will bless me again , Grandmother ?
“ 但 你 将要 保佑 我 再次 , 祖母 ?

“但是奶奶，您还会再次祝福我吗？”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] . ”
I love you already . ”
我 爱 你 已经 . ”

我早已爱上你了。

“ [ai][duː; də] [bles] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈævənɛl] , [ˈfɜːmli] .
“ I do bless you , ” said Mrs . Avenel , firmly .
“ 我 做 保佑 你 , ” 说 太太 . 阿文内尔 , 牢牢 .

“我祝福你,”阿文内尔夫人坚定地说。

“ [biː; bi] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd] [ɡʊd] , [ænd; ənd][bɪˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [fɔːls] [step] .
“ Be honest and good , and beware of the first false step .
“ 是 诚实的 和 好的 , 和 提防 的 这 第一的 错误的 步 .

“要诚实善良，并警惕迈出的第一个错误步伐。”

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ɡrɑːsp] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)]
” She pressed his hand with a convulsive grasp , and led him to the outer door
” 她 按下 他的 手 和 一个 痉挛 抓牢 , 和 引领 他 到 这 外 门
.
.
.

她紧紧抓住他的手，把他拉到外门前。

[ðə; ði][ˈpəʊstbɒɪ] [klæŋkt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ðə; ði] [ʃeɪz] [ˈrætld] [ɒf] .
The postboy clanked his whip , the chaise rattled off .
这 邮递员 叮当作响 他的 鞭 , 这 躺椅 摇晃 离开 .

邮差挥动鞭子，马车嗖地一声驶离。

[ˈlenəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [lɑːst] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
Leonard put his head out of the window to catch a last glimpse of the old
伦纳德 放 他的 头 出去 的 这 窗户 到 抓住 一个 最后的 一瞥 的 这 老的
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;

伦纳德把头伸出窗外，想最后看一眼老妇人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɒləd; ˈpɒlɑːd] - [əʊk] , [ænd; ənd][ɪts] [nɑːld] [dɪˈkeɪɪŋ] [trʌŋk] , [hɪd]
but the boughs of the pollard - oak , and its gnarled decaying trunk , hid
但 这 树枝 的 这 波拉德 - 橡木 , 和 它是盘根错节的 腐烂的 树干 , 隐藏
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
her from his eye ,
她 从 他的 眼睛 ,

但是，那棵被砍伐的橡树的枝干和它虬曲腐朽的树干，将她挡在了他的视线之外。

[ænd; ənd]	and	和
[lʊk]	look	看
[æz; əz]	as	作为
[hiː; hi]	he	他
[wʊd]	would	会
,	,	,
[tɪl]	till	直到
[ðə; ði]	the	这
[rəʊd]	road	路
[tɜːnd]	turned	转向
,	,	,
[hiː; hi]	he	他
[sɔː]	saw	锯
[bʌt; bət]	but	但
[ðə; ði]	the	这
['melənkəli]	melancholy	忧郁
[triː]	tree	树
.	.	.

他四处张望，直到道路转弯，看到的却只有那棵忧郁的树。

[bʊk]	BOOK	书
[fɪfθ]	FIFTH	第五
.	.	.

第五册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l]	INITIAL	最初的
['tʃæptə(r)]	CHAPTER	章
.	.	.

第一章。

[kən'teɪnɪŋ]	CONTAINING	包含
['mɪstə(r)]	MR	先生
.	.	.

包含先生

['kækstənz]	CAXTON's	卡克斯顿的
[ˌʌnə'veɪlɪŋ]	UNAVAILING	徒劳无功
['kɔːʃ(ə)n]	CAUTION	警告
[nɒt]	NOT	不是
[tuː; tə]	TO	到
[biː; bi]	BE	是
[dʌl]	DULL	乏味的
.	.	.

卡克斯顿的无用警告：不要沉闷。

“	“	“
[ai]	I	我
[həʊp]	hope	希望
,	,	,
[pɪ'sɪstrətəs]	Pisistratus	皮西斯特拉图斯
,	,	,
”	”	”
[sed]	said	说
[maɪ]	my	我的
['fɑːðə(r)]	father	父亲
,	,	,
“	“	“
[ðæt]	that	那
[juː; jʊ]	you	你
[duː; də]	do	做
[nɒt]	not	不是
[ɪn'tend]	intend	打算
[tuː; tə]	to	到
[biː; bi]	be	是
[dʌl]	dull	乏味的
?	?	?
”	”	”

“皮西斯特拉图,”我父亲说，“我希望你不会变得乏味吧？”

“	“	“
['hev(ə)n]	Heaven	天堂
[fə'bɪd]	forbid	禁止
,	,	,
[sɜː(r)]	sir	先生
!	!	!

“天哪，先生！”

[wɒt]	What	什么
[kʊd; kəd]	could	可以
[meɪk]	make	制作
[juː; jʊ]	you	你
[ɑːsk]	ask	问
[sʌtʃ]	such	这样的
[ə; eɪ]	a	一个
['kwestʃən]	question	问题
?	?	?

是什么让你问出这样的问题?

[ɪn'tend]	Intend	打算
!	!	!

打算！

[nəʊ]	No	不
!	!	!

不！

[ɪf]	if	如果
[ai]	I	我
[ˌeɪ 'em]	am	是
[dʌl]	dull	乏味的
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
[ɪz]	is	是
[frɒm; frəm]	from	从
['ɪnəs(ə)ns]	innocence	无辜
.	.	.
”	”	”

如果我显得迟钝，那是因为天真无邪。

“	“	“
[ə; eɪ]	A	一个
['veri]	very	非常
[lɒŋ]	long	长的
['dɪskɔːs]	discourse	话语
[ə'pɒn]	upon	之上
['nɒlɪdʒ]	knowledge	知识
!	!	!
”	”	”
[sed]	said	说
[maɪ]	my	我的
['fɑːðə(r)]	father	父亲
;	;	;
“	“	“
['veri]	very	非常
[lɒŋ]	long	长的
!	!	!

“一篇很长的关于知识的论述！”我父亲说；“很长！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
I should cut it out .
我 应该 切 它 出去 .

我应该戒掉它。

” [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌbɪ'zænʃən] [seɪdʒ] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] [ə; eɪ] ['vændl] .
” I looked upon my father as a Byzantian sage might have looked on a Vandal .
” 我 看起来 之上 我的 父亲 作为 一个 拜占庭 圣人 可能 有 看起来 在 一个 破坏者 .

“我看待我的父亲，就像拜占庭的智者看待汪达尔人一样。”

“ [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ！ ”
“ Cut it out ! ”
“ 切 它 出去 ！ ”

“住手！ ”

“ [stɒps] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ！ ” [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [dɒg'mætɪkli] .
“ Stops the action , sir ! ” said my father , dogmatically .
“ 停止 这 行动 , 先生 ！ ” 说 我的 父亲 , 教条地 .

“停止行动，先生！”我父亲斩钉截铁地说。

“ ['ækʃ(ə)n] !
“ Action !
“ 行动 !

“行动!

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['drɑːmə] . ”
But a novel is not a drama . ”
但 一个 小说 是 不是 一个 戏剧 . ”

但小说不是戏剧。

“ [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɒŋgə(r)] , — ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] , [ai] [deə(r)] [seɪ] ,
“ No ; it is a great deal longer , — twenty times as long , I dare say ,
“ 不 ; 它 是 一个 伟大的 交易 更长 , — 二十 时代 作为 长的 , 我 敢 说 ,

“不，它要长得多——我敢说至少长二十倍。”

” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
” replied Mr . Caxton , with a sigh .
” 回复 先生 . 卡克斯顿 , 和 一个 叹 .

“卡克斯顿先生叹了口气回答道。”

“ [wel] , [sɜː(r)] , [wel] !
“ Well , sir , well !
“ 出色地 , 先生 , 出色地 !

“好吧，先生，好吧！ ”

[ai] [θɪŋk] [maɪ] ['dɪskɔːs] [ə'pɒn] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
I think my Discourse upon Knowledge has much to do with the subject ,
我 思考 我的 话语 之上 知识 有 很多 到 做 和 这 主题 ,

我认为我的《知识论》与这个主题密切相关。

[ɪz] ['vaɪtəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ; [dʌz] [nɒt] [stɒp] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , — ['əʊnli] [ɪk'spleɪnz] [ænd; ənd]
is vitally essential to the subject ; does not stop the action , — only explains and
是 至关重要 基本的 到 这 主题 ; 做 不是 停止 这 行动 , — 仅有的 解释 和
[i'lu:si,deit] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .
elucidates the action .
阐明 这 行动 .

对主题至关重要；它不会阻止行动，而只是解释和阐明行动。

[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'stɒnɪʃt]	,	[sɜː(r)]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	,	[ə; eɪ]	['skɒlə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kʌltɪveɪtə(r)]	[ɒv; əv]	['nɒlɪdʒ]	—	”
And	**I**	**am**	**astonished**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**you**	**,**	**a**	**scholar**	**,**	**and**	**a**	**cultivator**	**of**	**knowledge**	**—**	**”**
和	我	是	惊讶	,	先生	,	那	你	,	一个	学者	,	和	一个	耕耘机	的	知识	—	”

先生，我感到非常惊讶，您是一位学者，一位知识的培育者——”

“	[ðeə(r)]	,	[ðeə(r)]	!	”	[kraɪd]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	,	['deprəkeɪtɪŋli]	.
“	**There**	**,**	**there**	**!**	**”**	**cried**	**my**	**father**	**,**	**deprecatingly**	**.**
“	那里	,	那里	!	”	哭	我的	父亲	,	贬义地	.

“好了好了！”我父亲轻蔑地喊道。

“	[ai]	[jiːld]	, [ai]	[jiːld]	!
“	**I**	**yield**	**, I**	**yield**	**!**
“	我	屈服	, 我	屈服	!

“我认输，我认输！”

[wɒt]	['betə(r)]	[kʊd; kəd]	[ai]	[ɪk'spekt]	[wen]	[ai]	[set]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['krɪtɪk]	?
What	**better**	**could**	**I**	**expect**	**when**	**I**	**set**	**up**	**for**	**a**	**critic**	**?**
什么	更好的	可以	我	预计	什么时候	我	放	向上	为了	一个	评论家	?

我为评论家做准备，还能期待什么呢?

[wɒt]	['ɔːθə(r)]	['evə(r)]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ðæt]	[dɪd]	[nɒt]	[flai]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	,	['iːv(ə)n]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['fɑːðə(r)]	,
What	**author**	**ever**	**lived**	**that**	**did**	**not**	**fly**	**into**	**a**	**passion**	**,**	**even**	**with**	**his**	**own**	**father**	**,**
什么	作者	曾经	居住地	那	做过	不是	飞	进入	一个	热情	,	甚至	和	他的	自己的	父亲	,

哪位作家不曾对过自己的父亲倾注过激情呢?

[ɪf]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[prɪ'zjuːmd]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	-	[kʌt]	[aʊt]	-	!
if	**his**	**father**	**presumed**	**to**	**say**	**,**	**'**	**Cut**	**out**	**'**	**!**
如果	他的	父亲	假定	到	说	,	-	切	出去	-	!

如果他父亲胆敢说“住手！”

”	['mɪsɪz]	.	['kækstən]	.	—	“	[maɪ]	[dɪə(r)]	['ɒstɪn]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[pɪ'sɪstrətəs]	[dɪd]	[nɒt]	[miːn]	[tuː; tə]	[ə'fend]	[juː; jʊ]	,
”	**MRS**	**.**	**CAXTON**	**.**	**—**	**“**	**My**	**dear**	**Austin**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**Pisistratus**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**offend**	**you**	**,**
”	太太	.	卡克斯顿	.	—	“	我的	亲爱的	奥斯汀	,	我	是	当然	皮西斯特拉图斯	做过	不是	意思是	到	得罪	你	,

卡克斯顿夫人——“我亲爱的奥斯汀，我相信庇西特拉图并非有意冒犯你，

[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[daʊt]	[hiː; hi]	[wɪl]	[teɪk]	[jɔː(r); jə(r)]	—
and	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**he**	**will**	**take**	**your**	**—**
和	我	有	不	怀疑	他	将要	拿	你的	—

我毫不怀疑他会接受你的——

”	[pɪ'sɪstrətəs]	(	['heɪstɪli]	)	.	—	“	[əd'vaɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	,	['sɜːt(ə)nli]	.
”	**PISISTRATUS**	**(**	**hastily**	**)**	**.**	**—**	**“**	**Advice**	**for**	**the**	**future**	**,**	**certainly**	**.**
”	皮西斯特拉图斯	(	草草	)	.	—	“	建议	为了	这	未来	,	当然	.

庇西特拉图（急忙说道）——“这当然是对未来的建议。”

[ai]	[wɪl]	['kwɪkən]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	—	”
I	**will**	**quicken**	**the**	**action**	**,**	**and**	**—**	**”**
我	将要	加速	这	行动	,	和	—	”

我将加快行动，而且——”

“	[gəʊ]	[ɒn]	[wɪð]	[ðə; ði]	['nɒv(ə)l]	,	”	['wɪspəd]	['rəʊlənd]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	[ə'kaʊnt]	-	['bʊk]	.
“	**Go**	**on**	**with**	**the**	**Novel**	**,**	**”**	**whispered**	**Roland**	**,**	**looking**	**up**	**from**	**his**	**eternal**	**account**	**-**	**book**	**.**
“	去	在	和	这	小说	,	”	低声说道	罗兰	,	寻找	向上	从	他的	永恒	帐户	-	书	.

“继续写小说吧，”罗兰低声说道，从他那永远也看不完的账簿上抬起头来。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] L200 [baɪ]['aʊə(r)] ['bɑːli] !
“ We have lost L200 by our barley !
“ 我们 有 丢失的 L200 经过 我们的 大麦 !

“我们的大麦损失了200英镑！”

” [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ai] [plʌndʒd] [maɪ][pen]['ɪntuː][ðə; ði][ɪŋk] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ði] “ [feə(r)] ['ʃædəʊlænd] .
” Therewith I plunged my pen into the ink , and my thoughts into the “ Fair Shadowland .
” 由此 我 暴跌 我的 笔 进入 这 墨水 , 和 我的 想法 进入 这 “ 公平的 暗影之地 .

于是我将笔插入墨水中，将思绪投入“美丽的阴影之地”。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
” CHAPTER II .
” 章 二 .

“第二章

“ [hɔːlt] , [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;
“ HALT , cried a voice ;
“ 停止 , 哭 一个 嗓音 ;

“站住！”一个声音喊道；

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [wɒz; wəz] ['lenəd] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'kɒstɪd] [hɪm] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz] .
and not a little surprised was Leonard when the stranger who had accosted him the preceding evening got into the chaise .
和 不是 一个 小的 惊讶 曾是 伦纳德 什么时候 这 陌生人 WHO 有 被骚扰 他 这 前 晚上 得到 进入 这 躺椅 .

令伦纳德颇感意外的是，前一天晚上搭讪他的陌生人竟然坐进了马车。

“ [wel] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] , [eɪ] ?
“ Well , ” said Richard , “ I am not the sort of man you expected , eh ?
“ 出色地 , ” 说 理查德 , “ 我 是 不是 这 种类 的 男人 你 预期的 , 嗯 ?

“嗯，”理查德说，“我不是你想象中的那种人，是吧？”

[teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [jɔː'self] .
Take time to recover yourself .
拿 时间 到 恢复 你自己 .

给自己一些时间恢复精力。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ['rɪtʃəd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [θruː] [hɪm'self] [bæk] ,
” And with these words Richard drew forth a book from his pocket , threw himself back ,
” 和 和 这些 字 理查德 画 前进 一个 书 从 他的 口袋 , 扔 他自己 后退 ,

“说完这些话，理查德从口袋里掏出一本书，向后仰去，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] .
and began to read .
和 开始 到 读 .

然后开始阅读。

['lenəd] [stəʊl] ['meni] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kjuːt] , ['hɑːdi] , ['hænsəm] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
Leonard stole many a glance at the acute , hardy , handsome face of his companion ,
伦纳德 偷窃 许多 一个 瞥一眼 在 这 急性 , 耐寒的 , 英俊的 脸 的 他的 伴侣 ,

伦纳德多次偷瞄同伴那张锐利、坚毅、英俊的脸庞。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒn] , [ɪn] [huːm] , [dɪˈspaɪt]

and gradually recognized a family likeness to poor John , in whom , despite

和 逐步地 认可 一个 家庭 相似 到 贫穷的 约翰 , 在 谁 , 尽管

[eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈfɜːməti] ,

age and infirmity ,

年龄 和 虚弱 ,

并逐渐意识到自己与可怜的约翰有家族相似之处，尽管约翰年老体弱，

[ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈkɒmən] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbjuːti] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈevɪdənt] .

the traces of no common share of physical beauty were still evident .

这 痕迹 的 不 常见的 分享 的 身体的 美丽 是 仍然 明显 .

缺乏共同外在美的痕迹依然清晰可见。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] [kwɪk] [lɪŋk] [ɪn] [aɪˈdiəz] [wɪtʃ] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈæptɪtjuːd] [bɪˈstəu] ,

And , with that quick link in ideas which mathematical aptitude bestows ,

和 , 和 那 快的 关联 在 想法 哪个 数学 能力倾向 授予 ,

而凭借数学天赋所赋予的这种快速的思维联系，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstjuːd(ə)nt] [æt; ət] [wʌns] [kənˈdʒektʃəd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɪtʃəd] .

the young student at once conjectured that he saw before him his uncle Richard .

这 年轻的 学生 在 一次 推测 那 他 锯 前 他 他的 叔叔 理查德 .

这位年轻的学生立刻猜测，他眼前所见的是他的叔叔理查德。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪˈskreʃn] , [haʊˈevə(r)] ,

He had the discretion , however ,

他 有 这 审慎 , 然而 ,

但他有自主权。

[tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [hɪmˈself] ,

to leave that gentleman free to choose his own time for introducing himself ,

到 离开 那 绅士 自由的 到 选择 他的 自己的 时间 为了 介绍 他自己 ,

让这位先生可以自由选择自我介绍的时间。

[ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [rɪˈvɒlvd] [ðə; ði] [njuː] [θɔːts] [prəˈdjuːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

and silently revolved the new thoughts produced by the novelty of his situation

和 默默 旋转 这 新的 想法 生产 经过 这 新奇 的 他的 情况

.

:

.

他默默地思考着这种新情况所带来的新想法。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃəd] [riːd] [wɪð] [ˈnəʊtəb(ə)l] [ˈkwɪknəs] , — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Mr . Richard read with notable quickness , — sometimes cutting the leaves of the

先生 . 理查德 读 和 值得注意的 速度 , — 有时 切割 这 树叶 的 这

[bʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpennaɪf] ,

book with his penknife ,

书 和 他的 小刀 ,

理查德先生读书速度很快，有时甚至会用小刀裁掉书页。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈteərɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈəʊpən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] , [ˈsʌmtaɪmz] [skɪpɪŋ] [həʊl] [ˈpeɪdʒɪz]

sometimes tearing them open with his forefinger , sometimes skipping whole pages

有时 撕裂 他们 打开 和 他的 食指 , 有时 跳过 所有的 页面

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

altogether .

共 .

他有时会用食指撕开它们，有时会直接跳过整页。

[ðʌs] [hiː; hi] ['gæləp] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['vɒljuːm] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]
Thus he galloped to the end of the volume , flung it aside , lighted his
因此 他 疾驰 到 这 结尾 的 这 体积 , 扔 它 旁边 , 照明 他的
[sɪ'gɑː(r)] ,
cigar ,
雪茄 ,

于是他飞奔到书的结尾，把它扔到一边，点燃了雪茄。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .
and began to talk .
和 开始 到 讲话 .

然后开始说话。

[hiː; hi] [pʊt] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['lenəd] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɪərɪŋ] ,
He put many questions to Leonard relative to his rearing ,
他 放 许多 问题 到 伦纳德 相对的 到 他的 饲养 ,

他向伦纳德提出了许多与他成长经历相关的问题，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
and especially to the mode by which he had acquired his education ;
和 尤其 到 这 模式 经过 哪个 他 有 获得 他的 教育 ;
[ænd; ənd] ['lenəd] ,
and Leonard ,
和 伦纳德 ,

尤其是他接受教育的方式；以及伦纳德，

[kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪnzmən] , ['ɑːnsə(r)d] ['fræŋkli] .
confirmed in the idea that he was replying to a kinsman , answered frankly .
确认的 在 这 主意 那 他 曾是 回复 到 一个 亲属 , 回答 坦率地说 .

他确信自己是在回复一位亲戚，于是坦率地回答了。

['rɪtʃəd] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['lenəd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [səʊ] [mʌtʃ]
Richard did not think it strange that Leonard should have acquired so much
理查德 做过 不是 思考 它 奇怪的 那 伦纳德 应该 有 获得 所以 很多
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][də'rekt][tju'ɪʃ(ə)n] .
instruction with so little direct tuition .
操作说明 和 所以 小的 直接的 学费 .

理查德并不觉得莱纳德在几乎没有接受直接指导的情况下就能掌握如此多的知识很奇怪。

['rɪtʃəd] ['ævənel] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['tjuːtə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .
Richard Avenel himself had been tutor to himself .
理查德 阿文内尔 他自己 有 到过 导师 到 他自己 .

理查德·阿文内尔本人曾自学成才。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [lɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)][gəʊ] - [ə'hed] ['breðrən] [huː] [straɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn]
He had lived too long with our go - ahead brethren who stride the world on
他 有 居住地 也 长的 和 我们的 去 - 前方 弟兄们 WHO 步幅 这 世界 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪð] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] ,
the other side the Atlantic with the seven - leagued boots of the Giant - killer ,
这 其他 边 这 大西洋 和 这 七 - 联盟 靴子 的 这 巨大的 - 杀手 ,

他与我们那些在大西洋彼岸、迈着大步前进的兄弟们相处了太久，他们穿着巨人杀手的七里靴，大步走遍世界。

[nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðeə(r)] ['glɔːriəs] ['fiːvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] .
not to have caught their glorious fever for reading .
不是 到 有 捕捉 他们的 辉煌 发烧 为了 阅读 .

没有被他们那股令人陶醉的阅读热潮所感染。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈhəʊlli] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
But it was for a reading wholly different from that which was
但 它 曾是 为了 一个 阅读 完全 不同的 从 那 哪个 曾是
[fəˈmɪliə(r)][tuː; tə] [ˈlenəd] .
familiar to Leonard .
熟悉的 到 伦纳德 .

但这与伦纳德所熟悉的解读方式完全不同。

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [riːd] [mʌst; məst][biː; bi] [njuː] ;
The books he read must be new ;
这 图书 他 读 必须 是 新的 ;

他读的书一定是新书;

[tuː; tə] [riːd] [əʊld] [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
to read old books would have seemed to him going back in the world .
到 读 老的 图书 会 有 似乎 到 他 去 后退 在 这 世界 .

对他来说，阅读古籍就如同回到了过去。

[hiː; hi] [ˈfænsid] [ðæt] [njuː] [bʊks] [ˌnesəˈserəli] [kənˈteɪnd] [njuː] [aɪˈdiəz] , — [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [misˈteik] ,
He fancied that new books necessarily contained new ideas , — a common mistake ,
他 幻想 那 新的 图书 一定 包含 新的 想法 , — 一个 常见的 错误 ,

他认为新书必然包含新思想——这是一个常见的错误观念。

— [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈlʌki] [ədˈventʃərə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
— and our lucky adventurer was the man of his day .
— 和 我们的 幸运的 冒险家 曾是 这 男人 的 他的 天 .

——而我们这位幸运的冒险家，正是他那个时代的风云人物。

[ˈtaɪəd] [wɪð] [ˈtɔːkɪŋ] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʃʌk] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [tuː; tə]
Tired with talking , he at length chucked the book he had run through to
疲劳的 和 说 , 他 在 长度 扔掉 这 书 他 有 跑步 通过 到
[ˈlenəd] ,
Leonard ,
伦纳德 ,

他厌倦了说话，最终把读完的那本书扔给了伦纳德。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd][ˈpens(ə)l] , [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð] [kˌælkjʊlˈeɪʃənz] [ɒn]
and taking out a pocket - book and pencil , amused himself with calculations on
和 采取 出去 一个 口袋 - 书 和 铅笔 , 觉得好笑 他自己 和 计算 在
[sʌm; səm] [ˈdiːteɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
some detail of his business ,
一些 细节 的 他的 商业 ,

他掏出钱包和铅笔，开始计算自己生意上的一些细节，以此消磨时间。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][æn; ən] [əbˈzɔːbd] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [pɑːt] [pɪˈkjuːniəri] , [pɑːt]
after which he fell into an absorbed train of thought , part pecuniary , part
后 哪个 他 跌倒 进入 一个 吸收 火车 的 想法 , 部分 金钱 , 部分
[æmˈbɪʃəs] .
ambitious .
雄心勃勃 .

之后，他陷入了沉思，其中一部分与金钱有关，一部分与野心有关。

[ˈlenəd] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [ˈɪntrəstɪŋ] : [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [wɜːks] , [hɑːf] -
Leonard found the book interesting : it was one of the numerous works , half -
伦纳德 成立 这 书 有趣的 : 它 曾是 一 的 这 很多的 作品 , 一半 -
[stəˈtɪstɪk] , [hɑːf] - [dɪˈklæmətəri] ,
statistic , half - declamatory ,
统计数据 , 一半 - 慷慨激昂的 ,

伦纳德觉得这本书很有意思：它是众多作品之一，一半是统计数据，一半是演讲稿。

[rɪ'leɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɜːkɪŋ]	['klɑːsɪz]	,	[wɪtʃ]	[pɪ'kjuːliəli]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	['aʊə(r)]
relating	**to**	**the**	**condition**	**of**	**the**	**working**	**classes**	**,**	**which**	**peculiarly**	**distinguish**	**our**
相关	到	这	状况	的	这	在职的	课程	,	哪个	奇特地	区分	我们的

['sentʃəri]	,
century	**,**
世纪	,

与本世纪工人阶级的状况有关，而这正是我们这个世纪的独特特征。

[ænd; ənd]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[baɪnd]	[tə'geðə(r)]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,
and	**ought**	**to**	**bind**	**together**	**rich**	**and**	**poor**	**,**
和	应该	到	绑定	一起	富有的	和	贫穷的	,

并且应该将富人和穷人团结在一起。

[baɪ]	['pruːvɪŋ]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	['mɒd(ə)n]	[sə'saɪəti]	[bi'stəu]	[ə'pɒn]	[ɔːl]	[ðæt]	[kæn; kən]	[ə'fekt]
by	**proving**	**the**	**grave**	**attention**	**which**	**modern**	**society**	**bestows**	**upon**	**all**	**that**	**can**	**affect**
经过	证明	这	严重	注意力	哪个	现代的	社会	授予	之上	全部	那	能	影响

[ðə; ði]	['welfeə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːst]	.
the	**welfare**	**of**	**the**	**last**	**.**
这	福利	的	这	最后的	.

通过证明现代社会对一切可能影响老年人福祉的事物给予高度重视。

“	[dʌl]	[stʌf]	!
“	**Dull**	**stuff**	**!**
“	乏味的	东西	!

“无聊的东西！”

['θɪəri]	!
theory	**!**
理论	!

理论！

['klæptræp]	!	”	[sed]	['rɪtʃəd]	,	['raʊzɪŋ]	[hɪm'self]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['revəri]	[æt; ət]	[lɑːst]	;	“	[ˌaɪ 'tiː]	[kænt]
claptrap	**!**	**”**	**said**	**Richard**	**,**	**rousing**	**himself**	**from**	**his**	**revery**	**at**	**last**	**;**	**“**	**it**	**can't**
小吵闹	!	”	说	理查德	,	振奋人心的	他自己	从	他的	梦想	在	最后的	;	“	它	不能

['ɪntrəst]	[juː; jʊ]	.	”
interest	**you**	**.**	**”**
兴趣	你	.	”

“胡说八道！”理查德终于从沉思中回过神来，说道，“你肯定不感兴趣。”

“	[ɔːl]	[bʊks]	['ɪntrəst]	[ˌem 'iː]	,	[ai]	[θɪŋk]	,	”	[sed]	['lenəd]	,	“	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪ'speʃəli]	;
“	**All**	**books**	**interest**	**me**	**,**	**I**	**think**	**,**	**”**	**said**	**Leonard**	**,**	**“**	**and**	**this**	**especially**	**;**
“	全部	图书	兴趣	我	,	我	思考	,	”	说	伦纳德	,	“	和	这	尤其	;

“我觉得所有的书我都感兴趣,”伦纳德说，“尤其是这本；

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'leɪts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɜːkɪŋ]	[klɑːs]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.	”
for	**it**	**relates**	**to**	**the**	**working**	**class**	**,**	**and**	**I**	**am**	**one**	**of**	**them**	**.**	**”**
为了	它	相关	到	这	在职的	班级	,	和	我	是	一	的	他们	.	”

因为它与工人阶级息息相关，而我就是其中一员。

“	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	['jestədeɪ]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['meiənt]	[biː; bi]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['rɪtʃəd]	,
“	**You**	**were**	**yesterday**	**,**	**but**	**you**	**mayn't**	**be**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**answered**	**Richard**	**,**
“	你	是	昨天	,	但	你	可能不会	是	到	-	明天	,	”	回答	理查德	,

[gʊd]	-		,
good	**-**	**humouredly**	**,**
好的	-	幽默地	,

“你昨天是，但明天可能就不是了,”理查德笑着回答道。

[ænd; ənd]	['pætɪŋ]	[hɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʃəʊldə(r)]	.
and	**patting**	**him**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
和	轻拍	他	在	这	肩膀	.

然后拍了拍他的肩膀。

“	[juː; jʊ]	[siː]	,	[maɪ]	[læd]	,	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈmɪd(ə)l]	[klɑːs]	[wɪtʃ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[ˈɡʌv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈkʌntri]	.
“	**You**	**see**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**that**	**it**	**is**	**the**	**middle**	**class**	**which**	**ought**	**to**	**govern**	**the**	**country**	**.**
“	你	看	,	我的	小伙子	,	那	它	是	这	中间	班级	哪个	应该	到	治理	这	国家	.

“孩子，你看，应该是中产阶级来治理国家。”

[wɒt]	[ðə; ði]	[bʊk]	[sez]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈɪɡnərəns]	[ɒv; əv]	[ˈkʌntri]	[ˈmædʒɪsˌtret]	[ɪz]	[ˈveri]	[ɡʊd]	;
What	**the**	**book**	**says**	**about**	**the**	**ignorance**	**of**	**country**	**magistrates**	**is**	**very**	**good**	**;**
什么	这	书	说道	关于	这	无知	的	国家	地方法官	是	非常	好的	;

这本书对乡村地方法官的无知之处的描述非常精彩；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mæn]	[raɪts]	[ˈprɪti]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[træʃ]	[wen]	[hiː; hi]	[ˈwɒnts]	[tuː; tə]	[ˈreɡjuleɪt]	[ðə; ði]
but	**the**	**man**	**writes**	**pretty**	**considerable**	**trash**	**when**	**he**	**wants**	**to**	**regulate**	**the**
但	这	男人	写	漂亮的	大量	垃圾	什么时候	他	想要	到	调节	这

[ˈnʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈaʊəz]	[ə; eɪ]	[friː]	-	[bɔːn]	[bɔɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[wɜːk]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈfæktri; ˈfæktəri]	,
number	**of**	**hours**	**a**	**free**	**-**	**born**	**boy**	**should**	**work**	**at**	**a**	**factory**	**,**
数字	的	小时	一个	自由的	-	出生	男生	应该	工作	在	一个	工厂	,

但是，当他想规定一个自由出生的男孩在工厂应该工作的小时数时，他写的东西简直是一派胡言。

—	[ˈəʊnli]	[ten]	[ˈaʊəz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	—	[puː]	!
—	**only**	**ten**	**hours**	**a**	**day**	**—**	**pooh**	**!**
—	仅有的	十	小时	一个	天	—	呸	!

——每天只有十个小时——呸！

[ænd; ənd]	[səʊ]	[luːz]	[tuː]	[ˈaʊəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈneɪʃ(ə)n]	!
and	**so**	**lose**	**two**	**hours**	**to**	**the**	**nation**	**!**
和	所以	失去	二	小时	到	这	国家	!

这样一来，全国人民就白白损失了两个小时！

[ˈleɪbə(r)]	[ɪz]	[welθ]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[ɡet]	[men]	[tuː; tə]	[wɜːk]	[ˈtwenti]	-	[fɔː(r)]	[ˈaʊəz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,
Labour	**is**	**wealth**	**;**	**and**	**if**	**we**	**could**	**get**	**men**	**to**	**work**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**a**	**day**	**,**
劳动	是	财富	;	和	如果	我们	可以	得到	男人	到	工作	二十	-	四	小时	一个	天	,

劳动就是财富；如果我们能让男人一天24小时工作，

[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[twaɪs]	[æz; əz]	[rɪtʃ]	.
we	**should**	**be**	**just**	**twice**	**as**	**rich**	**.**
我们	应该	是	只是	两次	作为	富有的	.

我们本应该富有两倍。

[ɪf]	[ðə; ði]	[mɑːtʃ]	[ɒv; əv]	[ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn]	[ɪz]	[tuː; tə]	[prəˈsiːd]	,	”	[kənˈtɪnjuːd]	[ˈrɪtʃəd]	,	[ˈlɒftɪli]	,	“	[men]
If	**the**	**march**	**of**	**civilization**	**is**	**to**	**proceed**	**,**	**”**	**continued**	**Richard**	**,**	**loftily**	**,**	**“**	**men**
如果	这	行进	的	文明	是	到	继续	,	”	持续	理查德	,	傲慢地	,	“	男人

,	[ænd; ənd]	[bɔɪz]	[tuː]	,
,	**and**	**boys**	**too**	**,**
,	和	男孩们	也	,

“如果文明的进程要继续下去，”理查德傲慢地继续说道，“男人，还有男孩，也都需要参与其中。”

[mʌst; məst]	[nɒt]	[laɪ]	[ə; eɪ]	[bed]	[ˈduːɪŋ]	[ˈnʌθɪŋ]	,	[ɔːl]	[naɪt]	,	[sɜː(r)]	.
must	**not**	**lie**	**a**	**bed**	**doing**	**nothing**	**,**	**all**	**night**	**,**	**sir**	**.**
必须	不是	说谎	一个	床	正在做	没有什么	,	全部	夜晚	,	先生	.

先生，您不能整夜躺在床上无所事事。

” [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [təʊn] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [æt; ət]
” Then , with a complacent tone , “ We shall get to the twenty - four hours at
” 然后 , 和 一个 自满 语气 , “ 我们 将 得到 到 这 二十 - 四 小时 在
[lɑːst] ; [ænd; ənd] ,
last ; and ,
最后的 ; 和 ,

然后，他带着一种沾沾自喜的语气说：“我们终于要到二十四小时了；而且，

[baɪ][gæd] , [wiː; wi][mʌst; məst] , [ɔː(r)][wiː; wi] ['ʃɑːnt] [flɒg] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] [naʊ] .
by gad , we must , or we sha'n't flog the Europeans as we do now .
经过 加德 , 我们 必须 , 或者 我们 不会 鞭打 这 欧洲人 作为 我们 做 现在 .

天哪，我们必须这么做，否则我们就无法像现在这样痛击欧洲人了。

” [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][fɜːst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
” On arriving at the inn at which Richard had first made acquaintance with
” 在 抵达 在 这 客栈 在 哪个 理查德 有 第一的 制成 熟人 和
['mɪstə(r)] . [deɪl] ,
Mr . Dale ,
先生 . 戴尔 ,

“到达理查德第一次结识戴尔先生的那家旅店时，

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni]
the coach by which he had intended to perform the rest of the journey
这 教练 经过 哪个 他 有 故意的 到 履行 这 休息 的 这 旅行
[wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] .
was found to be full .
曾是 成立 到 是 满的 .

他原本打算乘坐的马车已经满了，无法继续接下来的旅程。

['rɪtʃəd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]
Richard continued to perform the journey in postchaises , not without some
理查德 持续 到 履行 这 旅行 在 邮车 , 不是 没有 一些
['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] ,
grumbling at the expense ,
抱怨 在 这 费用 ,

理查德继续乘坐驿马车完成旅程，但对费用也颇有微词。

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
and incessant orders to the post - boys to make the best of the way .
和 不停歇 订单 到 这 邮政 - 男孩们 到 制作 这 最好的 的 这 方式 .

并不断命令邮递员尽力而为。

“ [sləʊ] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪts][bræg] , ” [sed] [hiː; hi] , — “ ['veri] [sləʊ] .
“ Slow country this in spite of all its brag , ” said he , — “ very slow .
“ 慢的 国家 这 在 尽管如此 的 全部 它是 吹牛 , ” 说 他 , — “ 非常 慢的 .

“尽管这个国家自吹自擂，但它实际上很慢，”他说，“非常慢。”

[taɪm] [ɪz] ['mʌni] — [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
Time is money — they know that in the States ; for why ?
时间 是 钱 — 他们 知道 那 在 这 各州 ; 为了 为什么 ?

时间就是金钱——美国人深谙此道；为什么呢？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðeə(r)] .
they are all men of business there .
他们 是 全部 男人 的 商业 那里 .

他们都是商人。

['ɔːlweɪz] [sləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['leɪzi] ,
Always slow in a country where a parcel of lazy ,
总是 慢的 在 一个 国家 在哪里 一个 包裹 的 懒惰的 ,

在一个懒惰之人聚集的国家，节奏总是很慢。

['aɪd(ə)l] [lɔːdz] [ænd; ənd] [djuːks] [ænd; ənd] ['bærənət] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] - [taɪm] [ɪz] ['pleʒə(r)] . -
idle lords and dukes and baronets seem to think ' time is pleasure . '
闲置的 领主们 和 公爵们 和 男爵 似乎 到 思考 - 时间 是 乐趣 . -

闲散的贵族、公爵和男爵们似乎认为“时间就是快乐”。

” [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [taʊn] ,
” Towards evening the chaise approached the confines of a very large town ,
” 向 晚上 这 躺椅 接近 这 限制 的 一个 非常 大的 镇 ,

“傍晚时分，马车驶近了一座大城镇的边缘，

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['fɪdʒɪti] .
and Richard began to grow fidgety .
和 理查德 开始 到 生长 坐立不安 .

理查德开始变得焦躁不安。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] , [ˌkævə'lɪə(r)][eə(r)][wɒz; wəz] [ə'bændənd] .
His easy , cavalier air was abandoned .
他的 简单的 , 骑士 空气 曾是 弃 .

他那轻松、漫不经心的神态消失了。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [legz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
He withdrew his legs from the window , out of which they had been
他 退出 他的 腿 从 这 窗户 , 出去 的 哪个 他们 有 到过
[lʌg'ʒʊəriəsli] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ,
luxuriously dangling ,
奢华地 悬挂 ,

他把双腿从窗外抽了出来，之前他的腿一直悠闲地悬在窗外。

['pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , ['bʌk(ə)ld] [mɔː(r)] ['taɪtli] [hɪz; ɪz] [stɒk] ;
pulled down his waistcoat , buckled more tightly his stock ;
拉 向下 他的 马甲 , 弯曲 更多的 紧紧 他的 库存 ;

他拉下马甲，把领带扣得更紧了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['dekərəs] ['dɪgnəti] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə]
it was clear that he was resuming the decorous dignity that belongs to
它 曾是 清除 那 他 曾是 恢复 这 得体 尊严 那 属于 到
[steɪt] .
state .
状态 .

很明显，他正在恢复国家应有的庄重尊严。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnək] [huː] , ['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] , [rɪ'tɜːnz]
He was like a monarch who , after travelling happy and incognito , returns
他 曾是 喜欢 一个 君主 WHO , 后 旅行 快乐的 和 隐姓埋名 , 返回
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .
to his capital .
到 他的 首都 .

他就像一位君主，在愉快而隐姓埋名地旅行之后，返回了他的都城。

['lenəd] [di'vain] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .
Leonard divined at once that they were nearing their journey's end .
伦纳德 神谕 在 一次 那 他们 是 临近 他们的 旅程 结尾 .

伦纳德立刻意识到，他们的旅程即将结束。

['hʌmb(ə)l] [fʊt] - ['pæsndʒər] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðeə(r)][hæts] .
Humble foot - passengers now looked at the chaise , and touched their hats .
谦逊的 脚 - 乘客 现在 看起来 在 这 躺椅 , 和 感动 他们的 帽子 .

卑微的步行乘客们看着这辆马车，纷纷摸了摸自己的帽子。

['rɪtʃəd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] , — [ə; eɪ][nɒd] [les] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən]
Richard returned the salutation with a nod , — a nod less gracious than
理查德 返回 这 问候 和 一个 点头 , — 一个 点头 较少的 亲切 比
[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] .
condescending .
居高临下的 .

理查德点头回礼，但这个点头与其说是礼貌，不如说是居高临下。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [tɜːnd] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɒdʒ] , ['veri]
The chaise turned rapidly to the left , and stopped before a small lodge , very
这 躺椅 转向 快速 到 这 左边 , 和 停止 前 一个 小的 小屋 , 非常
[njuː] ,
new ,
新的 ,

马车迅速向左转弯，停在一座很新的小木屋前。

['veri] [waɪt] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [tuː] ['dɒrɪk] ['kɒləms] [ɪn] ['stʌkəʊ] , [ænd; ənd] [flæŋk] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peə(r)]
very white , adorned with two Doric columns in stucco , and flanked by a large pair
非常 白色的 , 装饰 和 二 多立克 列 在 灰泥 , 和 侧翼 经过 一个 大的 一对
[ɒv; əv] ['geɪts] .
of gates .
的 大门 .

通体雪白，饰有两根灰泥多立克柱，两侧是一对大门。

“ ['hɒləʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
“ Hollo ! ” cried the post - boy , and cracked his whip .
“ 你好 ! ” 哭 这 邮政 - 男生 , 和 裂纹 他的 鞭 .

“喂！”邮递员喊道，同时挥动着鞭子。

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɒdʒ] ,
Two children were playing before the lodge ,
二 孩子们 是 玩耍 前 这 小屋 ,

两个孩子在小屋前玩耍，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ][ɒn][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [peɪlz]
and some clothes were hanging out to dry on the shrubs and pales
和 一些 衣服 是 绞刑 出去 到 干燥 在 这 灌木 和 苍白
[raʊnd] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
round the neat little building .
圆形的 这 整洁的 小的 建筑 .

一些衣服晾在整洁的小房子周围的灌木丛和木架上。

“ [hæŋ] [ðəʊz] [bræt] !
“ Hang those brats !
“ 悬挂 那些 小鬼们 !

“把这些小鬼吊死！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] ['pleɪɪŋ] , ” [graul] [dɪk] .
they are actually playing , ” growled Dick .
他们 是 实际上 玩耍 , ” 咆哮 迪克 .

“他们居然在玩，”迪克咆哮道。

“ [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ðə; ði][dʒeɪd][hæz; həz] [biːn] ['wɒʃɪŋ] [ə'gen] !
“ As I live , the jade has been washing again !
“ 作为 我 居住 , 这 玉 有 到过 洗涤 再次 !

“我活着的时候，玉石又被洗干净了！”

[stɒp] , [bɔɪ] !
Stop , boy !
停止 , 男生 !

住手，小子！

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [sə'lɪləkwi] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" During this soliloquy , a good - looking young woman had rushed from the
" 期间 这 独白 , 一个 好的 - 寻找 年轻的 女士 有 匆忙 从 这
[dɔː(r)] , [slæpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ,
door , slapped the children as ,
门 , 被掌掴 这 孩子们 作为 ,

"就在他自言自语的时候，一个漂亮年轻女子从门口冲了出来，一边打孩子们一边……"

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ðeɪ] [ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['geɪts] ,
catching sight of the chaise , they ran towards the house , opened the gates ,
捕捉 视线 的 这 躺椅 , 他们 跑 向 这 房子 , 打开 这 大门 ,

他们看到马车，便朝房子跑去，打开了大门。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][drɒp]
and dropping a courtesy to the ground , seemed to wish that she could drop
和 下降 一个 礼貌 到 这 地面 , 似乎 到 希望 那 她 可以 降低
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;
into it altogether ;
进入 它 共 ;

她屈膝跪地，似乎希望自己能完全沉入其中;

[səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][səʊ] [tremblɪŋ] [siːmd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒθfl] [feɪs]
so frightened and so trembling seemed she to shrink from the wrathful face
所以 害怕 和 所以 发抖 似乎 她 到 收缩 从 这 愤怒的 脸
[wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [naʊ] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
which the master now put out of the window .
哪个 这 掌握 现在 放 出去 的 这 窗户 .

她似乎吓坏了，浑身颤抖，畏缩着，不敢看主人从窗户伸出的那张愤怒的脸。

" [dɪd] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][dɪd][ai][nɒt] , " [sed] [dɪk] ,
" Did I tell you , or did I not , " said Dick ,
" 做过 我 告诉 你 , 或者 做过 我 不是 , " 说 迪克 ,

"我有没有告诉过你？"迪克问道。

" [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] , [dɪs'repjətəbl] [kʌbz] [ɒv; əv] [jɔːz] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]
" that I would not have those horrid , disreputable cubs of yours playing just before
" 那 我 会 不是 有 那些 可怕的 , 声名狼藉的 幼崽 的 你的 玩耍 只是 前
[maɪ] [lɒdʒ] ['geɪts] ? "
my lodge gates ? "
我的 小屋 大门 ? "

"难道我不希望你那些令人厌恶、声名狼藉的小家伙们在我家门口玩耍吗？"

" [pliːz] , [sɜː(r)] — "
" Please , sir — "
" 请 , 先生 — "

"先生，请您——"

" [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
" Don't answer me .
" 不 回答 我 .

"别回答我。"

[ænd; ənd][dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][dɪd][ai][nɒt] ,
And did I tell you , or did I not ,
和 做过 我 告诉 你 , 或者 做过 我 不是 ,

我有没有告诉过你?

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['draɪɪŋ] - [graʊnd] [ɒv; əv][maɪ]['laɪləks] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] ,

that the next time I saw you making a drying - ground of my lilacs , you should go out ,

那 这 下一个 时间 我 锯 你 制作 一个 烘干 - 地面 的 我的 丁香 , 你 应该 去 出去 ,

下次我再看到你把我的丁香花晾晒在地上，你就应该出去。

[nek] [ænd; ənd][krɒp] — ”

neck and crop — ”

脖子 和 庄稼 — ”

领口和短款——”

“ [əʊ] , [pliːz] , [sɜː(r)] — ”

“ Oh , please , sir — ”

“ 哦 , 请 , 先生 — ”

“哦，先生，请您——”

“ [juː; jʊ] [liːv] [maɪ] [lɒdʒ] [nekst] ['sætədeɪ] !

“ You leave my lodge next Saturday !

“ 你 离开 我的 小屋 下一个 周六 !

“你下周六离开我的旅馆！”

[draɪv] [ɒn] , [bɔɪ] .

drive on , boy .

驾驶 在 , 男生 .

继续开，小子。

[ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , ” ['mʌtə] ['rɪtʃəd] ,

The ingratitude and insolence of those common people are disgraceful to human nature , ” muttered Richard ,

这 忘恩负义 和 傲慢 的 那些 常见的 人们 是 可耻 到 人类 自然 , ” 低声说道 理查德 ,

“那些普通百姓的忘恩负义和傲慢无礼，简直有辱人性,”理查德喃喃自语道。

[wɪð] [æn; ən]['æksent][ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [mɪ'sænθrəpi] .

with an accent of the bitterest misanthropy .

和 一个 口音 的 这 最苦涩的 厌世 .

带着最刻骨的厌世情怀。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [wiːld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['smuːðɪst] [ænd; ənd] [fɹ'ɛʃəst] [ɒv; əv]['græv(ə)l] [rəʊdz] ,

The chaise wheeled along the smoothest and freshest of gravel roads ,

这 躺椅 带轮子的 沿着 这 最顺滑 和 最新鲜的 的 碎石 道路 ,

马车沿着最平坦、最干净的碎石路缓缓行驶，

[ænd; ənd] [θruː] ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][lænd] , [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and through fields of the finest land , in the highest state of cultivation .

和 通过 字段 的 这 最好的 土地 , 在 这 最高 状态 的 栽培 .

穿过最肥沃的土地，耕作程度最高。

['ræpɪd][æz; əz][wɒz; wəz] ['lɛnərdz] ['sɜːveɪ] ,

Rapid as was Leonard's survey ,

迅速的 作为 曾是 伦纳德的 民意调查 ,

莱纳德的调查速度非常快，

[hɪz; ɪz]['rʊərəl] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ˌæ.ɡɹə'nəʊ.mɪ.əl] .

his rural eye detected the signs of a master in the art agronomial .

他的 乡村的 眼睛 检测到 这 标志 的 一个 掌握 在 这 艺术 农艺学 .

他那双来自乡村的眼睛，发现了农艺大师的迹象。

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['skwaɪərz]['mɒd(ə)l] [fɑːm] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ]
Hitherto he had considered the squire's model farm as the nearest approach
迄今为止 他 有 经过考虑的 这 乡绅的 模型 农场 作为 这 最近的 方法
[tuː; tə] [gʊd] ['hʌzbəndri] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;
to good husbandry he had seen ;
到 好的 畜牧业 他 有 已见 ;

此前，他一直认为乡绅的模范农场是他所见过的最接近良好农业实践的典范；

[fɔː(r); fə(r)] - [faɪnə] [skɪl] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] ['rɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [skeɪl] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] -
for Jackeymo's finer skill was developed rather on the minute scale of market -
为了 - 更精细 技能 曾是 发达 相当 在 这 分钟 规模 的 市场 -
['gɑːdnɪŋ] [ðæn; ðən] [wɒt] [kæn; kən] ['feəli] [biː; bi] [kɔːld] ['hʌzbəndri] .
gardening than what can fairly be called husbandry .
园艺 比 什么 能 相当 是 称为 畜牧业 .

杰基莫的精湛技艺与其说是在农业领域发展起来的，不如说是在市场园艺的细枝末节上发展起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪərz] [fɑːm] [wɒz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] ['meni] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nəʊʃ(ə)nz] ,
But the squire's farm was degraded by many old - fashioned notions ,
但 这 乡绅的 农场 曾是 退化的 经过 许多 老的 - 造型 概念 ,

但是，乡绅的农场却被许多陈旧的观念所束缚。

[ænd; ənd] [kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
and concessions to the whim of the eye , which would not be found in
和 让步 到 这 一时兴起 的 这 眼睛 , 哪个 会 不是 是 成立 在
['mɒd(ə)l][fɑːrmz] ['naʊədeɪz] ,
model farms nowadays ,
模型 农场 如今 ,

以及迎合审美趣味的妥协，这在如今的模范农场中是找不到的。

— [lɑːdʒ] ['tæŋg(ə)ld] ['hedʒrəʊ] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [məʊst]
— large tangled hedgerows , which , though they constitute one of the beauties most
— 大的 纠缠不清 树篱 , 哪个 , 尽管 他们 构成 一 的 这 美女 最多
[ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglənd] ,
picturesque in old England ,
如画 在 老的 英格兰 ,

——高大茂密的树篱，虽然它们构成了古老英格兰最如诗如画的美景之一，

[meɪk] [sæd] [dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm] [prə'djuːs] ; [greɪt] [triːz] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːn] [ænd; ənd]
make sad deductions from produce ; great trees , overshadowing the corn and
制作 伤心 扣除 从 生产 ; 伟大的 树木 , 遮蔽 这 玉米 和
['hɑːbərɪŋ] [ðə; ði] [bɝdz] ;
harbouring the birds ;
窝藏 这 鸟类 ;

从农产品中得出令人惋惜的结论；高大的树木遮蔽了玉米，并为鸟类提供了栖息地；

['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [rʌf] [swɔːd] [left] [tuː; tə] [weɪst] ; [ænd; ənd] ['æŋglz] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] ['rʌnɪŋ]
little patches of rough sward left to waste ; and angles of woodland running
小的 补丁 的 粗糙的 草 左边 到 浪费 ; 和 角度 的 林地 跑步
['ɪntuː] ['fiːldz] ,
into fields ,
进入 字段 ,

小块被遗弃的粗糙草地；以及林地与田野交汇的角落。

[ɪk'spəʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['blɒkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .
exposing them to rabbits and blocking out the sun .
暴露 他们 到 兔子 和 阻塞 出去 这 太阳 .

让它们接触兔子并遮挡阳光。

[ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [blɒt] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - ['fɑːrmərz] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ,
These and such like blots on a gentleman - farmer's agriculture ,
这些 和 这样的 喜欢 印迹 在 一个 绅士 - 农民的 农业 ,

这些就像是绅士农场主农业生涯中的污点。

['kɒmən]	-	[sens]	[ænd; ənd]	['dʒɑːkəmoʊ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[klɪə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'kjuːt]	[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['lenəd]	.
common	**-**	**sense**	**and**	**Giacomo**	**had**	**made**	**clear**	**to**	**the**	**acute**	**comprehension**	**of**	**Leonard**	**.**
常见的	-	感觉	和	贾科莫	有	制成	清除	到	这	急性	理解	的	伦纳德	.

常识和贾科莫已经向莱昂纳德清晰地阐明了这一点。

[nəʊ]	[sʌtʃ]	[fɔːlts]	[wɜː(r); wə(r)]	[pə'septəb(ə)l]	[ɪn]	['rɪtʃəd]	-	[də'meɪn]	.
No	**such**	**faults**	**were**	**perceptible**	**in**	**Richard**	**Avenel's**	**domain**	**.**
不	这样的	故障	是	可感知的	在	理查德	-	领域	.

在理查德·阿文内尔的领域，并没有发现此类缺陷。

[ðə; ði]	['fiːldz]	[leɪ]	[ɪn]	[brɔːd]	[dɪ'vɪʒnz]	,
The	**fields**	**lay**	**in**	**broad**	**divisions**	**,**
这	字段	躺	在	广阔	部门	,

这些田地大致分为几个区域，

[ðə; ði]	['hedʒɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[klɪpt]	[ænd; ənd]	['nærəud]	['ɪntuː]	[ðeə(r)]	['prɒpə(r)]	[ˌdestɪ'neɪʃn]	[ɒv; əv]	[mɪə(r)]	['baʊndriz]	.
the	**hedges**	**were**	**clipped**	**and**	**narrowed**	**into**	**their**	**proper**	**destination**	**of**	**mere**	**boundaries**	**.**
这	对冲	是	剪辑	和	范围缩小	进入	他们的	恰当的	目的地	的	仅仅	边界	.

树篱被修剪得更加整齐，只留下边界的痕迹。

[nɒt]	[ə; eɪ]	[bleɪd]	[ɒv; əv]	[wiːt]	['wɪðəd]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[kəʊld]	[ʃeɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]	;
Not	**a**	**blade**	**of**	**wheat**	**withered**	**under**	**the**	**cold**	**shade**	**of**	**a**	**tree**	**;**
不是	一个	刀刃	的	小麦	干枯	在下面	这	寒冷的	阴影	的	一个	树	;

树荫下，没有一根麦穗枯萎；

[nɒt]	[ə; eɪ]	[jɑːd]	[ɒv; əv]	[lænd]	[leɪ]	[weɪst]	;	[nɒt]	[ə; eɪ]	[wiːd]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	,
not	**a**	**yard**	**of**	**land**	**lay**	**waste**	**;**	**not**	**a**	**weed**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**,**
不是	一个	院子	的	土地	躺	浪费	;	不是	一个	杂草	曾是	到	是	已见	,

没有一寸土地荒芜；看不到一丝杂草。

[nɒt]	[ə; eɪ]	['θɪs(ə)l]	[tuː; tə]	[wɒft]	[ɪts]	['beɪlf(ə)l]	[siːd]	[θruː]	[ðə; ði]	[eə(r)]	:	[sʌm; səm]	[jʌŋ]	[plæn'teʃən]	[wɜː(r); wə(r)]	[pleɪst]	,
not	**a**	**thistle**	**to**	**waft**	**its**	**baleful**	**seed**	**through**	**the**	**air**	**:**	**some**	**young**	**plantations**	**were**	**placed**	**,**
不是	一个	蓟	到	飘动	它是	有害的	种子	通过	这	空气	:	一些	年轻的	种植园	是	放置	,

没有一株蓟草将它的有害种子随风飘散：一些幼苗被栽种起来，

[nɒt]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['ɑːtɪst]	[wʊd]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	,
not	**where**	**the**	**artist**	**would**	**put**	**them**	**,**
不是	在哪里	这	艺术家	会	放	他们	,

不是艺术家想放置它们的地方，

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['fɑːmə(r)]	['wɒntɪd]	[ə; eɪ]	[fens]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
but	**just**	**where**	**the**	**farmer**	**wanted**	**a**	**fence**	**from**	**the**	**wind**	**.**
但	只是	在哪里	这	农民	通缉	一个	栅栏	从	这	风	.

但那地方正是农夫想要防风栅栏的地方。

[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[nəʊ]	['bjuːti]	[ɪn]	[ðɪs]	?
Was	**there**	**no**	**beauty**	**in**	**this**	**?**
曾是	那里	不	美丽	在	这	?

难道这其中就没有美感吗？

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] , — ['bjuːti] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [tuː; tə]
Yes , there was beauty of its kind , — beauty at once recognizable to
是的 , 那里 曾是 美丽 的 它是 种类 , — 美丽 在 一次 可识别的 到
[ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,
the initiated ,
这 启动 ,

是的，那里确实存在一种独特的美——一种只有懂行的人才能一眼认出的美。

['bjuːti] [ɒv; əv] [juːz] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] , ['bjuːti] [ðæt] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [haɪ] [rent] .
beauty of use and profit , beauty that could bear a monstrous high rent .
美丽 的 使用 和 利润 , 美丽 那 可以 熊 一个 滔天 高的 租 .

使用和盈利之美，这种美可以承受巨额租金。

[ænd; ənd] ['lenəd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
And Leonard uttered a cry of admiration which thrilled through the heart of
和 伦纳德 说出 一个 哭 的 钦佩 哪个 激动不已 通过 这 心 的
['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .
Richard Avenel .
理查德 阿文内尔 .

伦纳德发出了一声赞叹，这让理查德·阿文内尔内心无比激动。

“ [ðɪs] [ɪz] ['fɑːmɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒə(r)] .
“ This IS farming ! ” said the villager .
“ 这 是 农业 ! ” 说 这 村民 .

“这才是耕作！”村民说道。

“ [wel] , [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] ['vænɪʃɪŋ] .
“ Well , I guess it is , ” answered Richard , all his ill - humour vanishing .
“ 出色地 , 我 猜测 它 是 , ” 回答 理查德 , 全部 他的 患病的 - 幽默 消失 .

“嗯，我想是的，”理查德回答道，所有的不快都消失了。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lænd] [wen] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You should have seen the land when I bought it .
“ 你 应该 有 已见 这 土地 什么时候 我 买 它 .

“你应该看看我买下这块地时的样子。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [njuː] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ([dæm] [ðeə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] !
But we new men , as they call us (damn their impertinence !
但 我们 新的 男人 , 作为 他们 称呼 我们 (该死 他们的 无礼 !

但我们这些新人，正如他们所称呼的（该死的无礼！）

) [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [njuː] [blʌd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
) are the new blood of this country .
) 是 这 新的 血 的 这 国家 .

他们是这个国家的新鲜血液。

” ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [truː] .
” Richard Avenel never said anything more true .
” 理查德 阿文内尔 绝不 说 任何事物 更多的 真的 .

“理查德·阿文内尔从未说过比这更正确的话。”

[lɒŋ] [meɪ] [ðə; ði] [njuː] [blʌd] ['sɜːkjəleɪt] [θruː] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [ˌdʒaɪən'tes] ;
Long may the new blood circulate through the veins of the mighty giantess ;
长的 可能 这 新的 血 流通 通过 这 静脉 的 这 强大的 女巨人 ;

愿新生的血液长久地在这位强大女巨人的血管中循环；

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [grænd] [hɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] [praʊd] ['eɪdʒɪz] .
but let the grand heart be the same as it has beat for proud ages .
但 让 这 盛大 心 是 这 相同的 作为 它 有 打 为了 自豪的 年龄 .

但愿这颗伟大的心脏，依然像它骄傲地跳动了几个世纪以来那样跳动。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [naʊ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː]
The chaise now passed through a pretty shrubbery , and the house came into
这 躺椅 现在 通过了 通过 一个 漂亮的 灌木 , 和 这 房子 来了 进入
['grædʒuəl] [vjuː] ,
gradual view ,
逐渐地 看法 ,

轿子穿过一片美丽的灌木丛，房子渐渐出现在眼前。

— [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtɪkəʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] ['keəfəli] [θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
— a house with a portico , all the offices carefully thrust out of sight .
— 一个 房子 和 一个 门廊 , 全部 这 办公室 小心 推力 出去 的 视线 .

——一栋带门廊的房子，所有办公室都巧妙地隐藏在视线之外。

[ðə; ði] ['pəʊstbɒɪ] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
The postboy dismounted and rang the bell .
这 邮递员 下马 和 响铃 这 钟 .

邮递员下马，按响了门铃。

“ [ai] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ,
“ I almost think they are going to keep me waiting , ” said Mr . Richard ,
“ 我 几乎 思考 他们 是 去 到 保持 我 等待 , ” 说 先生 . 理查德 ,

“我几乎觉得他们会让我一直等下去,”理查德先生说。

[wel] - [naɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
well - nigh in the very words of Louis XIV .
出色地 - 夜 在 这 非常 字 的 路易斯 十四 .

几乎就是路易十四的原话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəlaɪzd] , — [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ; [ə; eɪ] [wel] - [fed] ['sɜːvənt] [aʊt]
But the fear was not realized , — the door opened ; a well - fed servant out
但 这 害怕 曾是 不是 已实现 , — 这 门 打开 ; 一个 出色地 - 美联储 仆人 出去
[ɒv; əv] ['lɪvəri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
of livery presented himself .
的 涂装 呈现 他自己 .

但担忧并未成为现实——门开了；一个衣着光鲜、衣着随意的仆人走了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hɑːti] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was no hearty welcoming smile on his face ,
那里 曾是 不 爽朗 欢迎 微笑 在 他的 脸 ,

他脸上没有一丝热情洋溢的笑容。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ʃeɪz] - [dɔː(r)] [wɪð] [dɪ'mjʊə(r)] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] [rɪ'spekt] .
but he opened the chaise - door with demure and taciturn respect .
但 他 打开 这 躺椅 - 门 和 端庄 和 沉默寡言 尊重 .

但他以谦逊和沉默的敬意打开了马车门。

“ [wɛrz] [dʒɔːdʒ] ?
“ Where's George ?
“ 在哪里? 乔治 ?

乔治在哪儿?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ? ” [ɑːskt] ['rɪtʃəd] ; [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Why does he not come to the door ? ” asked Richard ; descending from the
为什么 做 他 不是 来 到 这 门 ? ” 问 理查德 ; 下降 从 这
[ʃeɪz] ['sləʊli] ,
chaise slowly ,
躺椅 缓慢地 ,

“他为什么不来开门? ”理查德问道，一边缓缓地从马车上下来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf]
and leaning on the servant's outstretched arm with as much precaution as if
和 倾斜 在 这 仆人的 伸展 手臂 和 作为 很多 预防 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] .
he had had the gout .
他 有 有 这 痛风 .

他小心翼翼地倚靠在仆人伸出的手臂上，就像得了痛风一样。

['fɔːtʃənətli] , [dʒɔːdʒ] [hɪə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [kəʊt] .
Fortunately , George here came into sight , settling himself hastily into his livery coat .
幸运的是 , 乔治 这里 来了 进入 视线 , 安顿 他自己 草草 进入 他的 涂装 外套 .

幸运的是，乔治这时出现在视线中，他匆匆穿上制服外套。

“ [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] , [bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði]['pəʊstbɒɪ] .
“ See to the things , both of you , ” said Richard , as he paid the postboy .
“ 看 到 这 事物 , 两个都 的 你 , ” 说 理查德 , 作为 他 有薪酬的 这 邮递员 .

“你们两个都去办点事吧,”理查德一边付钱给邮递员一边说道。

['lenəd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [swiːp] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skweə(r)] [waɪt] [haʊs] .
Leonard stood on the gravel sweep , gazing at the square white house .
伦纳德 站立 在 这 碎石 扫 , 凝视 在 这 正方形 白色的 房子 .

伦纳德站在碎石路上，凝视着那座方形的白色房子。

“ ['hænsəm] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] — ['klæsɪk(ə)l] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? ” [sed] ['rɪtʃəd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪm] .
“ Handsome elevation — classical , I take it , eh ? ” said Richard , joining him .
“ 英俊的 海拔 — 古典 , 我 拿 它 , 嗯 ? ” 说 理查德 , 加入 他 .

“这立面真漂亮——我猜是古典风格的吧？”理查德说着，走了过来。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] .
“ But you should see the offices .
“ 但 你 应该 看 这 办公室 .

但你应该去看看那些办公室。

” [hiː; hi] [ðen] , [wɪð] [fə'mɪliə(r)] ['kaɪndnəs] , [tʊk] ['lenəd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [wɪ'ðɪn]
” He then , with familiar kindness , took Leonard by the arm , and drew him within
” 他 然后 , 和 熟悉的 仁慈 , 采取 伦纳德 经过 这 手臂 , 和 画 他 之内
.
.
.

然后，他带着熟悉的亲切，拉着伦纳德的胳膊，把他拉进了屋里。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [mə'hɒgəni] [stænd][fɔː(r); fə(r)][hæts] ; [hiː; hi] [ʃəʊd]
He showed him the hall , with a carved mahogany stand for hats ; he showed
他 显示 他 这 大厅 , 和 一个 雕刻 桃花心木 站立 为了 帽子 ; 他 显示
[hɪm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
him the drawing - room ,
他 这 绘画 - 房间 ,

他带他参观了大厅，大厅里有一个雕花红木帽架；他又带他参观了客厅。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] [bj'uːtɪz] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
and pointed out all its beauties ; though it was summer , the drawing - room
和 尖 出去 全部 它是 美女 ; 尽管 它 曾是 夏天 , 这 绘画 - 房间
[lʊkt] [kəʊld] ,
looked cold ,
看起来 寒冷的 ,

并指出了它的所有优点；虽然是夏天，但客厅看起来很冷清。

[æz; əz] [wɪl] [lʊk] [rʊmz; ruːmz] ['njuːli] ['fɜːnɪʃt] , [wɪð] [wɔːlz] ['njuːli] ['peɪpəd] , [ɪn] ['haʊzɪz] ['njuːli] [bɪlt]
as will look rooms newly furnished , with walls newly papered , in houses newly built
作为 将要 看 房间 新 提供 , 和 墙壁 新 纸质的 , 在 房屋 新 建造
.
.
.

就像新装修的房间，墙壁新贴的壁纸，在新建成的房子里一样。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
The furniture was handsome , and suited to the rank of a rich
这 家具 曾是 英俊的 , 和 适合 到 这 秩 的 一个 富有的
['treɪdə(r)] .
trader .
商 .

家具精美，与富商的身份相符。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [prɪ'tens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [vʌl'gærəti] ,
There was no pretence about it , and therefore no vulgarity ,
那里 曾是 不 虚伪 关于 它 , 和 所以 不 粗俗 ,

它毫不矫揉造作，因此也谈不上粗俗。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l]
which is more than can be said for the houses of many an Honourable
哪个 是 更多的 比 能 是 说 为了 这 房屋 的 许多 一个 尊敬的
['mɪsɪz] . ['sʌmbədi] [ɪn] ['meɪfeə(r)] ,
Mrs . Somebody in Mayfair ,
太太 . 某人 在 梅菲尔 ,

这一点，比起梅菲尔区许多尊贵的某某夫人的住宅来说，要好得多。

[wɪð] [rʊmz; ruːmz] [twelv] [fiːt] [skweə(r)] , - [ɒv; əv] [buːl] ,
with rooms twelve feet square , ebokeful of buhl ,
和 房间 十二 脚 正方形 , - 的 布尔 ,

房间面积为十二英尺见方，充满 buhl，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪts] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtwilə'ri] .
that would have had its proper place in the Tuileries .
那 会 有 有 它是 恰当的 地方 在 这 杜乐丽 .

它原本应该摆放在杜伊勒里宫的合适位置。

[ðen] ['rɪtʃəd] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [wɪð] [mə'hɒgəni] [bʊk] - [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [pleɪt] [glɑːs] ,
Then Richard showed him the library , with mahogany book - cases , and plate glass ,
然后 理查德 显示 他 这 图书馆 , 和 桃花心木 书 - 案例 , 和 盘子 玻璃 ,

然后理查德带他参观了图书馆，里面有红木书柜和落地玻璃窗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːθəz] ['hænsəmli] [baʊnd] .
and the fashionable authors handsomely bound .
和 这 时髦 作者 英俊地 边界 .

以及装帧精美的时尚作家作品集。

[jɔː(r); jə(r)] [njuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [frendz] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld]
Your new men are much better friends to living authors than your old
你的 新的 男人 是 很多 更好的 朋友们 到 活的 作者 比 你的 老的
['fæmɪlɪz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
families who live in the country ,
家庭 WHO 居住 在 这 国家 ,

你新结识的人比你那些住在乡下的旧家人更懂得欣赏在世的作家。

[ænd; ənd] [æt; ət] [məʊst] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊk] - [klʌb] .
and at most subscribe to a book - club .
和 在 最多 订阅 到 一个 书 - 俱乐部 .

最多也就是加入一个读书俱乐部。

[ðen] ['rɪtʃəd] [tʊk] [hɪm] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , — [ɔːl]
Then Richard took him up - stairs , and led him through the bedrooms , — all
然后 理查德 采取 他 向上 - 楼梯 , 和 引领 他 通过 这 卧室 , — 全部
['veri] [kliːn] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,
very clean and comfortable ,
非常 干净的 和 舒服的 ,

然后理查德带他上楼，领着他参观了卧室——所有卧室都非常干净舒适。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['mɒd(ə)n] [kən'viːniəns] ; [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['sɪŋg(ə)l]
and with every modern convenience ; and pausing in a very pretty single
和 和 每一个 现代的 方便 ; 和 暂停 在 一个 非常 漂亮的 单身的
['dʒɛntəlmənz] ['tʃeɪmbə(r)] , [sed] ,
gentleman's chamber , said ,
绅士的 房间 , 说 ,

而且配备了所有现代化的便利设施；他停在一间非常漂亮的单身男士的房间里，说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [den] .
“ This is your den .
“ 这 是 你的 丹 .

“这是你的巢穴。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ? ”
And now , can you guess who I am ? ”
和 现在 , 能 你 猜测 WHO 我 是 ? ”

现在，你们能猜出我是谁吗？

“ [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lenəd] .
“ No one but my uncle Richard could be so kind , ” answered Leonard .
“ 不 一 但 我的 叔叔 理查德 可以 是 所以 种类 , ” 回答 伦纳德 .

“除了我叔叔理查德，没人会这么好心，”伦纳德回答道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [dɪd] [nɒt] ['flætə(r)] ['rɪtʃəd] .
But the compliment did not flatter Richard .
但 这 赞扬 做过 不是 奉承 理查德 .

但理查德并没有被这句恭维话逗乐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He was extremely disconcerted and disappointed .
他 曾是 极其 不安 和 失望的 .

他感到非常不安和失望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɔːd] [æt; ət] [liːst] ,
He had hoped that he should be taken for a lord at least ,
他 有 希望 那 他 应该 是 已采取 为了 一个 主 在 至少 ,

他原本希望至少能被人当作一位贵族来看待。

[fə'getfl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
forgetful of all that he had said in disparagement of lords .
健忘 的 全部 那 他 有 说 在 贬损 的 领主们 .

他完全忘记了自己之前对贵族们说的所有贬损之词。

“ [fɪʃ] ! ” [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,
“ Fish ! ” said he at last , biting his lip ,
“ 鱼 ! ” 说 他 在 最后的 , 咬 他的 唇 ,

“鱼！”他终于咬着嘴唇说道。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
“ so you don't think that I look like a gentleman ?
“ 所以 你 不 思考 那 我 看 喜欢 一个 绅士 ?

所以你不认为我看起来像个绅士？

[kʌm] , [naʊ] , [spiːk] ['ɒnɪstli] .
Come , now , speak honestly .
来 , 现在 , 说话 诚实地 .

好了，现在说实话。

" ['lenəd] , ['wʌndrɪŋli] , [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [peɪn] ,
” Leonard , wonderingly , saw he had given pain ,
" 伦纳德 , 惊奇地 , 锯 他 有 给定 疼痛 ,

伦纳德惊奇地发现，他竟然给别人带来了痛苦。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] , [rɪ'plaɪd] ,
and with the good breeding which comes instinctively from good nature , replied ,
和 和 这 好的 选育 哪个 来 本能地 从 好的 自然 , 回复 ,

“良好的教养源于天性使然，”他回答道。

" [ai] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
“ I judge you by your heart , sir , and your likeness to my grandfather ,
" 我 法官 你 经过 你的 心 , 先生 , 和 你的 相似 到 我的 祖父 ,

“先生，我评判你的标准是你的内心，以及你是否像我的祖父。”

— ['ʌðəwaɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] ['fænsi] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . "
— otherwise I should never have presumed to fancy we could be relations . ”
— 否则 我 应该 绝不 有 假定 到 想要 我们 可以 是 关系 . "

否则我绝不会妄想我们之间会有亲戚关系。

" [hʌm] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] .
“ Hum ! ” answered Richard .
" 哼 ! " 回答 理查德 .

“嗯！”理查德回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;
“ You can just wash your hands , and then come down to dinner ;
" 你 能 只是 洗 你的 双手 , 和 然后 来 向下 到 晚餐 ;

“您可以先洗手，然后下来吃饭；

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [gɒŋ] [ɪn] [ten] - .
you will hear the gong in ten ininutes .
你 将要 听到 这 锣 在 十 - .

十分钟后你会听到锣声。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] , — [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
There's the bell , — ring for what you want .
有 这 钟 , — 戒指 为了 什么 你 想 .

那里有铃铛——按铃就能得到你想要的东西。

" [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ; [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk]
” With that , he turned on his heel ; and descending the stairs , gave a look
" 和 那 , 他 转向 在 他的 脚跟 ; 和 下降 这 楼梯 , 给予 一个 看
['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
into the dining - room ,
进入 这 用餐 - 房间 ,

“说完，他转身走下楼梯，朝餐厅里看了一眼。”

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['pleɪtɪd] ['sælvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ,
and admired the plated salver on the sideboard ,
和 钦佩 这 镀 托盘 在 这 餐边柜 ,

然后他欣赏起餐具柜上的镀金托盘来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæt(ə)n] [spuːn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and the king's pattern spoons and silver on the table .
和 这 国王的 图案 勺子 和 银 在 这 桌子 .

桌上还有国王的图案勺子和银器。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ænd; ənd] ,
Then he walked to the looking - glass over the mantelpiece ; and ,
然后 他 步行 到 这 寻找 - 玻璃 超过 这 壁炉架 ; 和 ,

然后他走到壁炉架上的镜子前；并且，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːm] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
wishing to survey the whole effect of his form , mounted a chair .
祝 到 民意调查 这 所有的 影响 的 他的 形式 , 安装 一个 椅子 .

为了更好地观察自己的体态，他坐到了一把椅子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [wen] [ðə; ði]
He was just getting into an attitude which he thought imposing , when the
他 曾是 只是 获得 进入 一个 态度 哪个 他 想法 气势磅礴 , 什么时候 这
['bʌtlə(r)] ['entəd] ,
butler entered ,
管家 进入 ,

他正摆出一副自认为威严的姿态时，管家走了进来。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['lʌndən] [bred] , [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'siːn] ;
and , being London bred , had the discretion to try to escape unseen ;
和 , 存在 伦敦 繁殖 , 有 这 审慎 到 尝试 到 逃脱 看不见 ;

而且，由于他是在伦敦长大的，所以他有分寸地想办法悄悄逃跑；

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] ['kʌləd] [ʌp][tuː; tə]
but Richard caught sight of him in the looking - glass , and coloured up to
但 理查德 捕捉 视线 的 他 在 这 寻找 - 玻璃 , 和 有色 向上 到
[ðə; ði] ['templz] .
the temples .
这 寺庙 .

但理查德从镜子里看到了他，脸色涨得通红，一直到太阳穴。

“ ['dʒɑːvis] , ” [sed] [hiː; hi] , ['maɪldli] , “ ['dʒɑːvis] , [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz]
“ Jarvis , ” said he , mildly , “ Jarvis , put me in mind to have these
“ 贾维斯 , ” 说 他 , 轻微地 , “ 贾维斯 , 放 我 在 头脑 到 有 这些
[,inik'spresəbl] ['ɔːltəd] .
inexpressibles altered .
不可言说的 已修改 .

“贾维斯，”他温和地说，“贾维斯，提醒我把这些难以言喻的事情改正过来。”

” ['tʃæptə(r)] [θriː] .
” CHAPTER III .
” 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [,inik'spresəbl] ,
A propos of the inexpressibles ,
一个 提案 的 这 不可言说的 ,

关于不可言说之事，

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ['wɔːdrəʊb]
Mr . Richard did not forget to provide his nephew with a much larger wardrobe
先生 . 理查德 做过 不是 忘记 到 提供 他的 侄子 和 一个 很多 更大的 衣柜
[ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː]['dɑːktər; draɪv] . - ['næpsæk] .
than could have been thrust into Dr . Riccabocca's knapsack .
比 可以 有 到过 推力 进入 博士 . - 背包 .

理查德先生没有忘记给他的侄子准备一个比里卡博卡医生的背包能装下的要大得多的衣柜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['teɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel]
There was a very good tailor in the town , and the clothes were very well
那里 曾是 一个 非常 好的 裁缝 在 这 镇 , 和 这 衣服 是 非常 出色地
[meɪd] .
made .
制成 .

镇上有一位手艺很好的裁缝，他做的衣服质量也非常好。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eə(r)][mɔː(r)] [ɪn'dʒenjuəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːk] [ðæt] , [dɪ'spaɪt]
And , but for an air more ingenuous , and a cheek that , despite
和 , 但 为了 一个 空气 更多的 天真无邪 , 和 一个 脸颊 那 , 尽管
['stʌdi] [ænd; ənd] [naɪt] ['vidʒil] ,
study and night vigils ,
学习 和 夜晚 守夜 ,

只是他那副更天真的模样，以及那份即便刻苦学习、彻夜不眠也依然厚颜无耻的劲头，

[rɪ'teɪnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnbɜːnd] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] , ['lenəd] ['feəfiːld] [mait] [naʊ]
retained much of the sunburned bloom of the rustic , Leonard Fairfield might now
保留 很多 的 这 晒伤 盛开 的 这 乡村 , 伦纳德 费尔菲尔德 可能 现在
[hæv; həv]['ɔːlməʊst] [pɑːst] ,
have almost passed ,
有 几乎 通过了 ,

伦纳德·费尔菲尔德或许已经接近离世，但他身上仍然保留着那种被阳光晒伤的乡村气息。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['kɒment] , [baɪ][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] [æt; ət] [waɪts] .
without disparaging comment , by the bow - window at White's .
没有 贬损 评论 , 经过 这 弓 - 窗户 在 怀特 .

在怀特餐厅的凸窗旁，没有发表任何贬损的评论。

['rɪtʃəd] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [wɒtʃ]
Richard burst into an immoderate fit of laughter when he first saw the watch
理查德 爆裂 进入 一个 过分 合身 的 笑声 什么时候 他 第一的 锯 这 手表
[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'tæliən] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['lenəd] ;
which the poor Italian had bestowed upon Leonard ;
哪个 这 贫穷的 意大利语 有 授予 之上 伦纳德 ;

理查德第一次看到那个可怜的意大利人送给伦纳德的手表时，就忍不住哈哈大笑起来；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]
but to atone for the laughter , he made him a present of a very
但 到 赎罪 为了 这 笑声 , 他 制成 他 一个 展示 的 一个 非常
['prɪti] ['sʌbstɪtjuːt] ,
pretty substitute ,
漂亮的 代替 ,

为了弥补之前的嘲笑，他送给他一份非常漂亮的替代品作为礼物。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] “ [lɒk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tɜːnɪp] .
and bade him “ lock up his turnip .
和 巴德 他 “ 锁 向上 他的 芜菁 .

并命令他“把他的萝卜锁起来”。

” ['lenəd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði][dʒɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] ['peɪtrənz] [gɪft] [ðæn; ðən] [pliːzd] [baɪ]
” Leonard was more hurt by the jeer at his old patron's gift than pleased by
” 伦纳德 曾是 更多的 伤害 经过 这 嘲笑 在 他的 老的 赞助人的 礼物 比 高兴 经过
[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] .
his uncle's .
他的 叔叔的 .

“伦纳德对老赞助人送的礼物遭到嘲笑感到更加伤心，而不是对叔叔的礼物感到高兴。”

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
But Richard Avenel had no conception of sentiment .
但 理查德 阿文内尔 有 不 概念 的 情绪 .

但理查德·阿文内尔对情感毫无概念。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['meni] [deɪz] [ðæt] ['lenəd] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was not for many days that Leonard could reconcile himself to his
它 曾是 不是 为了 许多 天 那 伦纳德 可以 调和 他自己 到 他的
['ʌŋkəlz] ['mænə(r)] .
uncle's manner .
叔叔的 方式 .

过了好几天，伦纳德才逐渐习惯了他叔叔的为人。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [mɪə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [dɪ'fekts] ;
Not that the peasant could pretend to judge of its mere conventional defects ;
不是 那 这 农民 可以 假装 到 法官 的 它是 仅仅 传统的 缺陷 ;

当然，农民不可能妄自评判其仅仅是形式上的缺陷；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪl] ['briːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)][ræŋk][ænd; ənd] ['nɜːtʃə(r)] ,
but there is an ill breeding to which , whatever our rank and nurture ,
但 那里 是 一个 患病的 选育 到 哪个 , 任何 我们的 秩 和 培育 ,

但是，无论我们的地位和教养如何，都存在一种不良的品行，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] ['sensətɪv] , — [ðə; ði] [ɪl] ['briːdɪŋ] [ðæt] ['kʌmz] [frɒm; frəm] [wɒnt]
we are almost equally sensitive , — the ill breeding that comes from want
我们 是 几乎 同样地 敏感的 , — 这 患病的 选育 那 来 从 想
[ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
of consideration for others .
的 考虑 为了 其他的 .

我们几乎同样敏感，——这是缺乏对他人的体谅而导致的不良品行。

[naʊ] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['həʊmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ,
Now , the squire was as homely in his way as Richard Avenel ,
现在 , 这 乡绅 曾是 作为 家常的 在 他的 方式 作为 理查德 阿文内尔 ,

这位乡绅在某种程度上和理查德·阿文内尔一样朴实无华。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪərz] ['blʌntnəs] ['reəli] [hɜːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] ,
but the squire's bluntness rarely hurt the feelings ; and when it did so ,
但 这 乡绅的 钝 很少 伤害 这 情怀 ; 和 什么时候 它 做过 所以 ,

但乡绅的直率很少会伤害到别人的感情；即使偶尔伤害到，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [pə'siːvd] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][hɪz; ɪz]['blʌndə(r)] .
the squire perceived and hastened to repair his blunder .
这 乡绅 感知 和 加快 到 维修 他的 错误 .

侍从察觉到自己的失误，赶紧去弥补。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , ['weðə(r)] [kaɪnd][ɔː(r)] [krɒs] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wuːndɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm]
But Mr . Richard , whether kind or cross , was always wounding you in some
但 先生 . 理查德 , 无论 种类 或者 叉 , 曾是 总是 受伤 你 在 一些
['lɪt(ə)l] ['delɪkət] ['faɪbə(r)] ,
little delicate fibre ,
小的 精美的 纤维 ,

但是，理查德先生，无论和蔼还是严厉，总会触及你内心深处一些敏感的痛点。

— [nɒt][frɒm; frəm] ['mælɪs] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət] ['faɪbəz][ɒv; əv]
— not from malice , but from the absence of any little delicate fibres of
— 不是 从 恶意 , 但 从 这 缺席 的 任何 小的 精美的 纤维 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 .

——并非出于恶意，而是因为他自己缺乏任何细小的、敏感的神经。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [mæn] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]
He was really , in many respects , a most excellent man , and certainly a
他 曾是 真的 ， 在 许多 尊重 ， 一个 最多 出色的 男人 ， 和 当然 一个
['veri] ['væljuəb(ə)l]['sɪtɪz(ə)n] — ;
very valuable citizen — ;
非常 有价值的 公民 — ；

在很多方面，他确实是一位非常优秀的人，当然也是一位非常有价值的公民——；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['merɪts] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [faɪn] [tɪnts] [ænd; ənd]['fluːənt] [kɜːrvz] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːt] ['bjuːti] [ɒv; əv]
but his merits wanted the fine tints and fluent curves that constitute beauty of
但 他的 优点 通缉 这 美好的 色调 和 流利 曲线 那 构成 美丽 的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

但他的优点需要细腻的色彩和流畅的曲线来构成性格之美。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , [bʌt; bət] [ʃɑːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He was honest , but sharp in his practice , and with a keen eye to his
他 曾是 诚实的 ， 但 锋利的 在 他的 实践 ， 和 和 一个 敏锐的 眼睛 到 他的
['ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

他为人诚实，但行事精明，并且对自己的利益有着敏锐的洞察力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
He was just , but as a matter of business .
他 曾是 只是 ， 但 作为 一个 事情 的 商业 .

他公正无私，但只是出于商业考量。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'laʊənsɪz] ,
He made no allowances ,
他 制成 不 津贴 ，

他没有做出任何让步。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [liːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] .
and did not leave to his justice the large margin of tenderness and mercy .
和 做过 不是 离开 到 他的 正义 这 大的 利润 的 压痛 和 怜悯 .

他的公正没有留下足够的温柔和怜悯的空间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] ,
He was generous ,
他 曾是 慷慨的 ，

他很慷慨。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [wɪð] [mʌtʃ]
but rather from an idea of what was due to himself than with much
但 相当 从 一个 主意 的 什么 曾是 到期的 到 他自己 比 和 很多
[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ;
thought of the pleasure he gave to others ;
想法 的 这 乐趣 他 给予 到 其他的 ；

但他更多地是出于对自己应得之物的想法，而不是出于对他人所获快乐的考虑；

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌdʒenə'rɒsəti][æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] .
and he even regarded generosity as a capital put out to interest .
和 他 甚至 认为 慷慨 作为 一个 首都 放 出去 到 兴趣 .

他甚至将慷慨视为一种投入产出赚取利息的资本。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [ə'blaɪdʒd] [ə; eɪ] [mæn] ,
He expected a great deal of gratitude in return , and , when he obliged a man ,
他 预期的 一个 伟大的 交易 的 感激 在 返回 ， 和 ， 什么时候 他 有义务 一个 男人 ，

他期望得到极大的感激，而当他满足了某人的请求后，

[kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [sleɪv] .
considered that he had bought a slave .
经过考虑的 那 他 有 买 一个 奴隶 .

他认为他买了一个奴隶。

['evri] ['niːdi] ['vəʊtə(r)] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [rɪ'liːf] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ləʊn] ;
Every needy voter knew where to come , if he wanted relief or a loan ;
每一个 贫困 选民 知道 在哪里 到 来 ， 如果 他 通缉 宽慰 或者 一个 贷款 ；

每个有需要的选民都知道，如果他需要救济或贷款，应该来哪里寻求帮助；

[bʌt; bət] [wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wen] ['mɪstə(r)] .
but woe to him if he had ventured to express hesitation when Mr .
但 悲哀 到 他 如果 他 有 冒险 到 表达 犹豫 什么时候 先生 .
['ævənɛl] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [vəʊt] .
Avenel told him how he must vote .
阿文内尔 讲述 他 如何 他 必须 投票 .

但如果他在阿文内尔先生告诉他应该如何投票时胆敢表示犹豫，那他可就遭殃了。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['set(ə)ld] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ,
In this town Richard had settled after his return from America ,
在 这 镇 理查德 有 定居 后 他的 返回 从 美国 ，

理查德从美国回来后就定居在这个小镇上。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kʌntri] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'rɪtʃt] [hɪm'self] , — [fɜːst] , [baɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , ['lɑːstli] ,
in which country he had enriched himself , — first , by spirit and industry , lastly ,
在 哪个 国家 他 有 富含 他自己 ， — 第一的 ， 经过 精神 和 行业 ， 最后 ，

他在哪个国家致富了？——首先是凭借精神和勤奋，最后是……

[baɪ] [bəʊld] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
by bold speculation and good luck .
经过 大胆的 推测 和 好的 运气 .

凭借大胆的推测和良好的运气。

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['bɪznəs] , — [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bruːəri] ,
He invested his fortune in business , — became a partner in a large brewery ,
他 投资 他的 财富 在 商业 ， — 成为 一个 伙伴 在 一个 大的 啤酒厂 ，

他将自己的财富投资于商业，成为一家大型啤酒厂的合伙人。

[suːn] [bɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ]
soon bought out his associates , and then took a principal share in a flourishing
很快 买 出去 他的 同事 ， 和 然后 采取 一个 主要的 分享 在 一个 芊芊
[kɔːn] - [mɪl] .
corn - mill .
玉米 - 磨 .

不久后，他收购了合伙人的股份，然后又在一家蓬勃发展的玉米磨坊中获得了主要股份。

[hiː; hi]	['prɔspə]	['ræpɪdli]	,	—	[bɔːt]	[ə; eɪ]	['prɒpəti]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	['hʌndrəd]	['eɪkəz]	,
He	**prospered**	**rapidly**	**,**	**—**	**bought**	**a**	**property**	**of**	**some**	**two**	**or**	**three**	**hundred**	**acres**	**,**
他	繁荣昌盛	快速	，	—	买	一个	财产	的	一些	二	或者	三	百	英亩	，

[bɪlt]	[ə; eɪ]	[haʊs]	,
built	**a**	**house**	**,**
建造	一个	房子	，

他迅速发家致富——买下了两三百英亩的土地，盖了一栋房子，

[ænd; ənd]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['fɪgə(r)]	.
and	**resolved**	**to**	**enjoy**	**himself**	**,**	**and**	**make**	**a**	**figure**	**.**
和	已解决	到	享受	他自己	，	和	制作	一个	数字	.

他决心好好享受一番，并留下自己的印记。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ði]	['liːdɪŋ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
He	**had**	**now**	**become**	**the**	**leading**	**man**	**of**	**the**	**town**	**,**
他	有	现在	变得	这	领导	男人	的	这	镇	，

他现在已成为镇上的领军人物。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bəʊst]	[tuː; tə]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'tɜːn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['membəz]	,
and	**the**	**boast**	**to**	**Audley**	**Egerton**	**that**	**he**	**could**	**return**	**one**	**of**	**the**	**members**	**,**
和	这	夸	到	奥德利	埃格顿	那	他	可以	返回	一	的	这	成员	，

[pə'hæps]	[bəʊθ]	,
perhaps	**both**	**,**
也许	两个都	，

他还向奥德利·埃格顿吹嘘说，他可以找回其中一名成员，甚至可能两名成员。

[wɒz; wəz]	[baɪ]	[nəʊ]	[miːnz]	[æn; ən]	[ɪg'zædʒəreɪtɪd]	['estɪmət; 'estɪmeɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['paʊə(r)]	.
was	**by**	**no**	**means**	**an**	**exaggerated**	**estimate**	**of**	**his**	**power**	**.**
曾是	经过	不	方法	一个	夸张的	估计	的	他的	力量	.

这绝非对他实力的夸大估计。

[nɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[v'juːz]	,	[səʊ]	[ʌn'prɪnsəpld]	[æz; əz]
Nor	**was**	**his**	**proposition**	**,**	**according**	**to**	**his**	**own**	**views**	**,**	**so**	**unprincipled**	**as**
也不	曾是	他的	主张	，	根据	到	他的	自己的	浏览	，	所以	毫无原则的	作为

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪtsmən]	.
it	**appeared**	**to**	**the**	**statesman**	**.**
它	出现	到	这	政治家	.

根据他自己的看法，他的提议并不像政治家看来那样毫无原则。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	[bəʊθ]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	['membəz]	,
He	**had**	**taken**	**a**	**great**	**dislike**	**to**	**both**	**the**	**sitting**	**members**	**,**
他	有	已采取	一个	伟大的	不喜欢	到	两个都	这	坐着	成员	，

他对这两位在任议员都非常反感。

—	[ə; eɪ]	[dɪs'laɪk]	['nætʃ(ə)rəl]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sensəb(ə)l]	[mæn]	[ɒv; əv]	['mɒdərət]	['pɒlətɪks]	,	[huː]	[hæd; həd]
—	**a**	**dislike**	**natural**	**to**	**a**	**sensible**	**man**	**of**	**moderate**	**politics**	**,**	**who**	**had**
—	一个	不喜欢	自然的	到	一个	明智的	男人	的	缓和	政治	，	WHO	有

['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[luːz]	.
something	**to**	**lose**	**.**
某物	到	失去	.

——对于一个政治立场温和、有担当的人来说，这种厌恶之情是自然而然的，因为他有所顾忌。

[fɔː(r); fə(r)]	['mɪstə(r)]	.	-	,	[ðə; ði]	['æktɪv]	['membə(r)]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[hed]	-	['əʊvə(r)]	-	[ɪəz]	[ɪn]	[det]	,
For	**Mr**	**.**	**Slappe**	**,**	**the**	**active**	**member**	**,**	**who**	**was**	**head**	**-**	**over**	**-**	**ears**	**in**	**debt**	**,**
为了	先生	.	-	，	这	积极的	成员	，	WHO	曾是	头	-	超过	-	耳朵	在	债务	，

对于积极参与社团活动、负债累累的斯莱普先生来说，

[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fjʊəriəs]	['deməkræts]	—	[reə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[rɪ'fɔːm]	[bɪl]	,
was	**one**	**of**	**the**	**furious**	**democrats**	**—**	**rare**	**before**	**the**	**Reform**	**Bill**	**,**
曾是	一	的	这	狂怒	民主党人	—	稀有的	前	这	改革	账单	，

他是当时愤怒的民主党人之一——这种情况在改革法案出台之前很少见。

— [ænd; ənd] [huːz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [held] ['deɪndʒərəs] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪbərəl]
— and whose opinions were held dangerous even by the mass of a Liberal
— 和 谁 意见 是 握住 危险的 甚至 经过 这 大量的 的 一个 自由派
[kən'stɪtʃuənsi] ; [waɪl] ['mɪstə(r)] . - ,
constituency ; while Mr . Sleekie ,
选区 ; 尽管 先生 . - ,

——他的观点甚至被大多数自由党选民视为危险的；而斯利基先生，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['membə(r)] [huː] [leɪd] [baɪ] L5000 ['evri] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪvɪˌdend] [ɪn] [ðə; ði]
the gentleman member who laid by L5000 every year from his dividends in the
这 绅士 成员 WHO 铺设 经过 L5000 每一个 年 从 他的 股息 在 这
[fʌndz] ,
Funds ,
资金 ,

那位每年从基金分红中拿出5000英镑捐献的绅士会员，

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huːm] ['rɪtʃəd] ['dʒʌstli] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] “ ['hʌmbʌg] ,
was one of those men whom Richard justly pronounced to be “ humbugs ,
曾是 一 的 那些 男人 谁 理查德 公正地 发音 到 是 “ 骗子 ,

理查德毫不含糊地称他为“骗子”之一。

” — [men] [huː] ['kʌri] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pɑːti] [baɪ] ['vəʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒəz] [ʃʊə(r)] [nɒt]
” — men who curry favour with the extreme party by voting for measures sure not
” — 男人 WHO 咖喱 偏爱 和 这 极端 派对 经过 表决 为了 措施 当然 不是
[tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] ;
to be carried ;
到 是 携带 ;

——那些通过投票支持肯定不会通过的法案来讨好极端党派的人；

[waɪl] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd]
while if there was the least probability of coming to a decision that would
尽管 如果 那里 曾是 这 至少 可能性 的 未来 到 一个 决定 那 会
['ləʊə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːkɪt] .
lower the money market .
降低 这 钱 市场 .

然而，即便做出会降低货币市场的决定的可能性微乎其微。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [ˌɪnflu'enzə] .
Mr . Sleekie was seized with a well - timed influenza .
先生 . - 曾是 查获 和 一个 出色地 - 定时 流感 .

斯利基先生不幸患上了流感。

[ðəʊz] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
Those politicians are common enough now .
那些 政治家 是 常见的 足够的 现在 .

如今这类政客比比皆是。

[prə'pəʊz] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [men] .
Propose to march to the Millennium , and they are your men .
提出 到 行进 到 这 千年 , 和 他们 是 你的 男人 .

提议向千禧年进军，他们就是你的人。

[ɑːsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)]
Ask them to march a quarter of a mile , and they fall to feeling their
问 他们 到 行进 一个 四分之一 的 一个 英里 , 和 他们 落下 到 感觉 他们的
[p'ɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ,

让他们走四分之一英里，他们就会忍不住摸摸自己的口袋。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['futpæd] .
and trembling for fear of the footpads .
和 发抖 为了 害怕 的 这 脚垫 .

并因害怕脚垫而颤抖。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] [wen] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] .
They are never so joyful as when there is no chance of a victory .
他们 是 绝不 所以 快乐 作为 什么时候 那里 是 不 机会 的 一个 胜利 .

当他们看不到胜利的希望时，他们反而最开心。

[dɪd] [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .
Did they beat the minister , they would be carried out of the House in a fit .
做过 他们 打 这 部长 , 他们 会 是 携带 出去 的 这 房子 在 一个 合身 .

如果他们殴打了部长，就会被众人抬出议会。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] — [di'spaiz] [bəuθ] [ðiːz] ['dʒentlmən] ,
Richard Avenel — despising both these gentlemen ,
理查德 阿文内尔 — 鄙视 两个都 这些 先生们 ,

理查德·阿文内尔——鄙视这两位先生，

[ænd; ənd][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [wɪg] ['liːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːdz] —
and not taking kindly to the Whigs since the great Whig leaders were lords —
和 不是 采取 亲切地 到 这 辉格党 自从 这 伟大的 辉格党 领导人 是 领主们 —
[hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪg'zɪstɪd] ,
had looked with a friendly eye to the government as it then existed ,
有 看起来 和 一个 友好的 眼睛 到 这 政府 作为 它 然后 存在 ,

由于辉格党的领袖都是贵族，他们对辉格党人并不友好——但他们对当时的政府抱有友好的态度。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .
and especially to Audley Egerton , the enlightened representative of commerce .
和 尤其 到 奥德利 埃格顿 , 这 开明 代表 的 商业 .

尤其要感谢奥德利·埃格顿，这位开明的商业代表。

[bʌt; bət][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [θruː]
But in giving Audley and his colleagues the benefit of his influence , through
但 在 给予 奥德利 和 他的 同事 这 益处 的 他的 影响 , 通过
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

但是，出于良知，他让奥德利和他的同事们受益于他的影响力，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][feə(r)][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kwɪd][prəʊ][kwəʊ] , [ænd; ənd] ,
he thought it all fair and right to have a quid pro quo , and ,
他 想法 它 全部 公平的 和 正确的 到 有 一个 英镑 专业 如此 , 和 ,

他认为这种交换条件完全公平合理，而且

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['fræŋkli] [kən'fest] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪm] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] “ [sɜː(r)]
as he had so frankly confessed , it was his whim to rise up “ Sir
作为 他 有 所以 坦率地说 坦白 , 它 曾是 他的 一时兴起 到 上升 向上 “ 先生
['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

正如他坦率地承认的那样，成为“理查德爵士”完全是他的一时兴起。

” [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɜːði] ['sɪtɪz(ə)n] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz]
” For this worthy citizen abused the aristocracy much on the same principle as
” 为了 这 值得 公民 受虐 这 贵族 很多 在 这 相同的 原则 作为
[ðə; ði][feə(r)] [ə'lɪviə] [dɪ'priːʃieɪtɪd] ['skwaɪə(r)] ['θɔːrnˌhɪl] ,
the fair Olivia depreciated Squire Thornhill ,
这 公平的 奥利维亚 折旧 乡绅 索恩希尔 ,

“这位品德高尚的公民滥用贵族制度的原则，与美丽的奥利维娅贬低索恩希尔乡绅的原则非常相似。”

— [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [əˈbjuːzd] .
— he had a sneaking affection for what he abused .
— 他 有 一个 鬼鬼祟祟 感情 为了 什么 他 受虐 .

—他对被他虐待的东西有一种隐秘的喜爱。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] , [laɪk] [məʊst] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈkæpɪtlz] , [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [tuː]
The society of Screwstown was , like most provincial capitals , composed of two
这 社会 的 - 曾是 , 喜欢 最多 省级 首都 , 由 的 二
[ˈklɑːsɪz] ,
classes ,
课程 ,

斯克鲁斯敦的社会，像大多数省会城市一样，由两个阶级组成。

— [ðə; ði] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] .
— the commercial and the exclusive .
— 这 商业的 和 这 独家的 .

——商业用途和独家用途。

[ðiːz] [lɑːst] [dwelt] [ˈtʃiːfli] [əˈpɑːt] , [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ˈæbi] ;
These last dwelt chiefly apart , around the ruins of an old abbey ;
这些 最后的 居住 主要 除 , 大约 这 废墟 的 一个 老的 修道院 ;

最后这些人主要居住在古老修道院遗址周围，与世隔绝；

[ðeɪ] [əˈfektɪd] [ɪts] [ænˈtɪkwəti] [ɪn][ðeə(r)] [pˈɛdɪɡɹˌiːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts][ˈruːɪn][ɪn][ðeə(r)]
they affected its antiquity in their pedigrees , and had much of its ruin in their
他们 做作的 它是 古代 在 他们的 血统书 , 和 有 很多 的 它是 废墟 在 他们的
[ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] .
finances .
财政 .

他们在自己的血统中篡改了它的古老历史，而它的衰败很大程度上是由于他们的财务状况造成的。

[ˈwidəuz] [ɒv; əv][ˈrʊərəl] [θeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [dʒenˈtiːl] [ˈspɪnstə(r)] , [ˈɒfɪsəz] [rɪˈtaɪəd] [ɒn]
Widows of rural thanes in the neighbourhood , genteel spinsters , officers retired on
寡妇 的 乡村的 泰恩斯 在 这 邻里 , 文雅的 老处女 , 警官 退休 在
[hɑːf] - [peɪ] ,
half - pay ,
一半 - 支付 ,

附近农村贵族的遗孀、举止优雅的老处女、领取半薪的退休军官，

[ˈjʌŋɡə] [sʌnz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [skwaɪəz] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [əʊld] [ˈbætʃələz] , — [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ]
younger sons of rich squires , who had now become old bachelors , — in short , a
年轻 儿子们 的 富有的 乡绅 , WHO 有 现在 变得 老的 单身汉 , — 在 短的 , 一个
[ˈveri] [rɪˈspektəbl] ,
very respectable ,
非常 可敬 ,

富裕乡绅的幼子们，如今都成了单身汉——总之，一群非常体面的人，

[praʊd] , [ˌærɪstəˈkrætɪk] [set] , [huː] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəmˈselvz] [ðæn; ðən][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡaʊərz]
proud , aristocratic set , who thought more of themselves than do all the Gowers
自豪的 , 贵族 放 , WHO 想法 更多的 的 他们自己 比 做 全部 这 高尔斯
[ænd; ənd] [ˈhaʊəd] ,
and Howards ,
和 霍华德 ,

一群骄傲的贵族，他们自视甚高，比所有高尔家族和霍华德家族的人都高人一等。

- [ænd; ənd] [ˈsiːmɔːr] , [pʊt] [təˈɡeðə(r)] .
Courtenays and Seymours , put together .
- 和 西摩斯 , 放 一起 .

Courtenays 和 Seymours 加起来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɜːli] [biːn] [ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈævənɛl][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðɪs]
It had early been the ambition of Richard Avenel to be admitted into this
它 有 早期的 到过 这 志向 的 理查德 阿文内尔 到 是 承认 进入 这
[səˈblaɪm] [ˈkəʊtəri] ;
sublime coterie ;
升华 小圈子 ;

理查德·阿文内尔早年就渴望加入这个杰出的精英圈子；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɑːʃəli] [səkˈsiːdɪd] .
and , strange to say , he had partially succeeded .
和 , 奇怪的 到 说 , 他 有 部分 成功了 .

奇怪的是，他竟然部分成功了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][mɔː(r)] [ˈhæpi] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][ðeə(r)][kɑːd] - [ˈpɑːtiz]
He was never more happy than when he was asked to their card - parties
他 曾是 绝不 更多的 快乐的 比 什么时候 他 曾是 问 到 他们的 卡片 - 各方
,
,
,

每当他被邀请参加他们的纸牌聚会时，他都会感到无比高兴。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][mɔː(r)] [ʌnˈhæpi] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðeə(r)] .
and never more unhappy than when he was actually there .
和 绝不 更多的 不开心 比 什么时候 他 曾是 实际上 那里 .

而当他真正身处其中时，他反而感到更加不快乐。

[ˈveəriəs] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈævənɛl] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈelɪveɪtɪd] [səˈsaɪəti] .
Various circumstances combined to raise Mr . Avenel into this elevated society .
各种各样的 情况 合并 到 增加 先生 . 阿文内尔 进入 这 升高 社会 .

多种因素共同作用，使阿文内尔先生跻身于上流社会。

[fɜːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnˈmærid] , [stɪl] [ˈveri] [ˈhænsəm] ,
First , he was unmarried , still very handsome ,
第一的 , 他 曾是 未婚 , 仍然 非常 英俊的 ,

首先，他未婚，而且依然非常英俊。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [səˈsaɪəti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌnˈwedɪd] [ˈfiːmeɪl] .
and in that society there was a large proportion of unwedded females .
和 在 那 社会 那里 曾是 一个 大的 部分 的 未婚 女性 .

当时的社会中未婚女性的比例很高。

[ˈsekəndli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [rɪtʃ] [ˈtreɪdə(r)][ɪn] - [huː] [kept] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kʊk] ,
Secondly , he was the only rich trader in Screwstown who kept a good cook ,
第二 , 他 曾是 这 仅有的 富有的 商 在 - WHO 保留 一个 好的 厨师 ,

其次，他是斯克鲁斯敦唯一一位雇佣了优秀厨师的富裕商人。

[ænd; ənd] [prəˈfest] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈdinəz] ,
and professed to give dinners ,
和 声称 到 给 晚餐 ,

并声称要举办晚宴，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [peɪ] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd] [ˈkəːnəl] [swˈɒləʊd] [ðə; ði][həʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
and the half - pay captains and colonels swallowed the host for the sake
和 这 一半 - 支付 队长 和 上校 吞咽 这 主持人 为了 这 清酒
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈvenɪsn; ˈvenɪzn] .
of the venison .
的 这 鹿肉 .

而那些只拿半薪的上尉和上校们为了鹿肉，吞下了整个军队。

[ˈθɜːdli] , [ænd; ənd] [ˈprɪnsəpli] , [ɔːl] [ðiːz] [iksˈkluːsivz] [əbˈhɔːd] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmembəz] ,
Thirdly , and principally , all these exclusives abhorred the two sitting members ,
第三 , 和 主要 , 全部 这些 独家报道 令人厌恶 这 二 坐着 成员 ,

第三，也是最重要的一点，所有这些排他性做法都令两位在任议员深恶痛绝。

[ænd; ənd] “ ['ɪdem] ['nɒli] ['ɪdem] ['vɛl] [diː] [rɪ'pʌblɪkə] , [ˌiː 'eɪ]['fɜːrmə][ˌæmɪ'sɪʃiːə][ˌiː es 'tiː] ; ” [ðæt] [ɪz] ,
and “ idem nolle idem velle de republica , ea firma amicitia est ; ” that is ,
和 “ 同上 诺尔 同上 维尔 德 共和国 , ea 公司 友谊 est ; ” 那 是 ,

和“idem nolle idem velle de Republica, ea Firma amicitia est;”也就是说，

[kəndʒinɪ'ælɪti] [ɪn]['pɒlətɪks] ['piːsɪz] ['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd] ['krɒkəri] [tə'geðə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best]
congeniality in politics pieces porcelain and crockery together better than the best
亲和力 在 政治 件 瓷 和 陶器 一起 更好的 比 这 最好的
['daɪmənd] [sɪ'ment] .
diamond cement .
钻石 水泥 .

政治上的和谐比最好的钻石水泥更能将瓷器和陶器完美地结合在一起。

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [huː] ['væljuːd] [hɪm'self] [ɒn] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
The sturdy Richard Avenel , who valued himself on American independence ,
这 结实的 理查德 阿文内尔 , WHO 有价值的 他自己 在 美国人 独立 ,

意志坚定的理查德·阿文内尔，以美国独立为己任。

[held] [ðiːz] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn][æn; ən] [ɔː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['truːli] [brɑː'minikəl] .
held these ladies and gentlemen in an awe that was truly Brahminical .
握住 这些 女士们 和 先生们 在 一个 敬畏 那 曾是 真的 婆罗门教 .

这些女士和先生们心中充满了敬畏，那真是婆罗门教式的敬畏。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɔːl]['nəʊʃ(ə)nz] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [ʌp]
Whether it was that , in England , all notions , even of liberty , are mixed up
无论 它 曾是 那 , 在 英格兰 , 全部 概念 , 甚至 的 自由 , 是 混合 向上
[hɪ'stɒrɪkli] ,
historically ,
历史 ,

或许是因为在英国，所有概念，甚至包括自由的概念，在历史上都是相互混淆的，

[trə'dɪʃənəli] , ['səʊʃəli] , [wɪð] [ðæt] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [wɪtʃ] , [laɪk]
traditionally , socially , with that fine and subtle element of aristocracy which , like
传统上 , 社会 , 和 那 美好的 和 微妙的 元素 的 贵族 哪个 , 喜欢
[ðə; ði] [pres] ,
the press ,
这 按 ,

传统上，在社会层面，贵族阶层中那种微妙而精致的元素，就像新闻界一样，

[ɪz][ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːð] ;
is the air we breathe ;
是 这 空气 我们 呼吸 ;

是我们呼吸的空气;

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['rɪtʃəd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [mæg'netɪkli] [ɪm'bjuː] [wɪð] [ðə; ði]
or whether Richard imagined that he really became magnetically imbued with the
或者 无论 理查德 想象 那 他 真的 成为 磁性 注入 和 这
['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪlvə(r)] ['peniz] [ænd; ənd][gəʊld]['sev(ə)n] - ['ʃɪlɪŋ] ['piːsɪz] ,
virtues of these silver pennies and gold seven - shilling pieces ,
美德 的 这些 银 便士 和 金子 七 - 先令 件 ,

或者理查德是否幻想自己真的被这些银便士和金七先令硬币的魔力所深深吸引?

[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['kɔɪnɪdʒ] [ɪn]['pɒpjələ(r)][juːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
distinct from the vulgar coinage in popular use , it is hard to say .
清楚的 从 这 庸俗 铸币 在 受欢迎的 使用 , 它 是 难的 到 说 .

与通俗易懂的流行词汇相比，很难说它有何不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] , — ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [tʌft] - ['hʌntə(r)]
But the truth must be told , — Richard Avenel was a notable tuft - hunter
但 这 真相 必须 是 讲述 , — 理查德 阿文内尔 曾是 一个 值得注意的 簇 - 猎人
.
:
.

但必须说出真相——理查德·阿文内尔是一位著名的绒毛猎人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;
He had a great longing to marry out of this society ;
他 有 一个 伟大的 渴望 到 结婚 出去 的 这 社会 ;

他非常渴望与外邦女子结婚；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] ['eni] [wʌn] [sə'fɪʃntli] [haɪ] - [bɔːn] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] [tuː; tə]
but he had not yet seen any one sufficiently high - born and high - bred to
但 他 有 不是 然而 已见 任何 一 足够 高的 - 出生 和 高的 - 繁殖 到
['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌæspə'reɪʃənz] .
satisfy his aspirations .
满足 他的 抱负 .

但他还没有遇到一个出身高贵、教养高尚的人来满足他的抱负。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,
In the meanwhile ,
在 这 同时 ,

与此同时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wei] [wʊd] [biː; bi] [smuːð] [kʊd; kəd][hiː; hi]['ɒfə(r)][tuː; tə]
he had convinced himself that his way would be smooth could he offer to
他 有 确信 他自己 那 他的 方式 会 是 光滑的 可以 他 提供 到
[meɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [tʃɔɪs] " [maɪ] ['leɪdi] ;
make his ultimate choice " My Lady ;
制作 他的 最终的 选择 " 我的 女士 ;

他确信，只要他愿意做出最终选择，“我的女士”，他的道路就会一帆风顺；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] ['aʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" and he felt that it would be a proud hour in his life when he could
" 和 他 毛毡 那 它 会 是 一个 自豪的 小时 在 他的 生活 什么时候 他 可以
[wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [stɪf] ['kɜːn(ə)l] - [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] " [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .
walk before stiff Colonel Pompley - to the sound of " Sir Richard .
走 前 僵硬的 上校 - 到 这 声音 的 " 先生 理查德 .

他觉得，当他能在一本正经的庞普利上校面前，听到“理查德爵士”的呼喊声时，那将是他一生中最自豪的时刻。

" [stɪl] , [haʊ'evə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌf] [dɪ'pləʊməsi] [wɪð]
" Still , however disappointed at the ill - success of his bluff diplomacy with
" 仍然 , 然而 失望的 在 这 患病的 - 成功 的 他的 虚张声势 外交 和
['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,
Mr . Egerton ,
先生 . 埃格顿 ,

然而，尽管他对与埃格顿先生的虚张声势外交策略未能成功感到失望，

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [jet] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [vɪn'dɪktɪv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
and however yet cherishing the most vindictive resentment against that individual ,
和 然而 然而 珍惜 这 最多 报复心强的 怨恨 反对 那 个人 ,
[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ,
he did not ,
他 做过 不是 ,

然而，尽管他对那个人怀有最强烈的报复性怨恨，但他并没有……

[æz; əz] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [θrəʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vikʃənz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l]
as many would have done , throw up his political convictions out of personal
作为 许多 会 有 完毕 , 扔 向上 他的 政治的 定罪 出去 的 个人的
[spaɪt] .
spite .
尽管如此 .

就像许多人一样，出于个人恩怨而抛弃自己的政治信念。

[hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
He reserved his private grudge for some special occasion , and continued
他 预订的 他的 私人的 怨恨 为了 一些 特别的 场合 , 和 持续
[stɪl] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
still to support the Administration ,
仍然 到 支持 这 行政 ,

他把个人恩怨留到特殊场合才发泄，并且仍然继续支持政府。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [heɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
and to hate one of the ministers .
和 到 恨 一 的 这 部长们 .

并且憎恨其中一位部长。

[bʌt; bət] , ['djuːli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [ænd; ənd] [ɪn] [dʒʌst] ['kaʊntə,pɔɪz]
But , duly to appreciate the value of Richard Avenel , and in just counterpoise
但 , 正式地 到 欣赏 这 价值 的 理查德 阿文内尔 , 和 在 只是 平衡
[tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔibl] ,
to all his foibles ,
到 全部 他的 缺点 ,

但是，为了充分认识到理查德·阿文内尔的价值，并公正地平衡他的所有缺点，

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taʊn] .
one ought to have seen what he had effected for the town .
一 应该 到 有 已见 什么 他 有 受影响 为了 这 镇 .

人们应该看看他为这座城镇所做的贡献。

[wel] [mait] [hiː; hi] [bəʊst] [ɒv; əv] “ [njuː] [blʌd] ;
Well might he boast of “ new blood ;
出色地 可能 他 夸 的 “ 新的 血 ;

他完全可以吹嘘自己注入了“新鲜血液”；

” [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːldz]
” he had done as much for the town as he had for his fields
” 他 有 完毕 作为 很多 为了 这 镇 作为 他 有 为了 他的 字段
.
.
.

他对这座城镇的贡献与他对自己的田地的贡献一样多。

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [,kɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [juː'tɪləti] , [bækt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [welθ]
His energy , his quick comprehension of public utility , backed by his wealth
他的 活力 , 他的 快的 理解 的 民众 公用事业 , 支持的 经过 他的 财富
[ænd; ənd] [bəʊld] , ['bʊliɪŋ] , [ɪm'pɪəriəs] ['kærəktə(r)] ,
and bold , bullying , imperious character ,
和 大胆的 , 欺凌 , 专横 特点 ,

他精力充沛，对公共事业有着敏锐的理解，再加上他的财富和大胆、霸道、专横的性格，

[hæd; həd] [sped] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [,sɪvəlaɪ'zeɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'lerɪti] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
had sped the work of civilization as if with the celerity and force of a
有 加速 这 工作 的 文明 作为 如果 和 这 速度 和 力量 的 一个
[stiːm] - ['endʒɪn] .
steam - engine .
蒸汽 - 引擎 .

加速了文明的进程，如同蒸汽机一般迅猛有力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第22/82页

[ɪf]	[ðə; ði]	[taʊn]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	[wel]	[peɪvd]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[wel]	['laɪtɪd]	,
If	**the**	**town**	**were**	**so**	**well**	**paved**	**and**	**so**	**well**	**lighted**	**,**
如果	这	镇	是	所以	出色地	铺砌路面	和	所以	出色地	照明	,

如果这座城镇真的像宣传的那样道路铺设完善、灯火通明，

[ɪf]	[hɑːf]	-	[ə; eɪ]	-	['dʌz(ə)n]	['skwɒlɪd]	[leɪnz]	[hæd; həd]	[biːn]	[træns'fɔːmd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['steɪtli]	[striːt]	,
if	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**squalid**	**lanes**	**had**	**been**	**transformed**	**into**	**a**	**stately**	**street**	**,**
如果	一半	-	一个	-	打	肮脏的	车道	有	到过	转变	进入	一个	庄严	街道	,

如果六条破败的小巷被改造成一条气派的街道，

[ɪf]	[hɑːf]	[ðə; ði]	[taʊn]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	[dɪ'pendɪd]	[ɒn]	[tæŋks]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['wɔːtə(r)]	,
if	**half**	**the**	**town**	**no**	**longer**	**depended**	**on**	**tanks**	**for**	**their**	**water**	**,**
如果	一半	这	镇	不	更长	取决于	在	坦克	为了	他们的	水	,

如果镇上一半的人不再依赖水箱供水，

[ɪf]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	-	[reɪts]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'djuːst]	[wʌn]	-	[θɜːd]	,
if	**the**	**poor**	**-**	**rates**	**were**	**reduced**	**one**	**-**	**third**	**,**
如果	这	贫穷的	-	利率	是	减少	一	-	第三	,

如果贫困人口的税率降低三分之一，

[preɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[brɪsk]	[njuː]	[blʌd]	[wɪtʃ]	['rɪtʃəd]	['ævənɛl]	[hæd; həd]	[ɪn'fjuːzd]	['ɪntuː]	['vestri]	[ænd; ənd]	[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]	.
praise	**to**	**the**	**brisk**	**new**	**blood**	**which**	**Richard**	**Avenel**	**had**	**infused**	**into**	**vestry**	**and**	**corporation**	**.**
称赞	到	这	轻快	新的	血	哪个	理查德	阿文内尔	有	注入	进入	教区委员会	和	公司	.

赞扬理查德·阿文内尔为教区委员会和公司注入的新鲜血液。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪg'zɑːmp(ə)l]	[ɪt'self]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[kən'teɪdʒəs]	!
And	**his**	**example**	**itself**	**was**	**so**	**contagious**	**!**
和	他的	例子	本身	曾是	所以	传染性	!

他的榜样本身就极具感染力！

“	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[pleɪt]	-	[glɑːs]	['wɪndəʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[wen]	[ai]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
“	**There**	**was**	**not**	**a**	**plate**	**-**	**glass**	**window**	**in**	**the**	**town**	**when**	**I**	**came**	**into**	**it**	**,**
“	那里	曾是	不是	一个	盘子	-	玻璃	窗户	在	这	镇	什么时候	我	来了	进入	它	,

“我刚来的时候，镇上连一块落地玻璃窗都没有。”

”	[sed]	['rɪtʃəd]	['ævənɛl]	;	“	[ænd; ənd]	[naʊ]	[lʊk]	[daʊn]	[ðə; ði]	[haɪ]	[striːt]	!
”	**said**	**Richard**	**Avenel**	**;**	**“**	**and**	**now**	**look**	**down**	**the**	**High**	**Street**	**!**
”	说	理查德	阿文内尔	;	“	和	现在	看	向下	这	高的	街道	!

理查德·阿文内尔说：“现在看看商业街吧！”

”	[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['kredɪt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	['dʒʌstli]	;
”	**He**	**took**	**the**	**credit**	**to**	**himself**	**,**	**and**	**justly**	**;**
”	他	采取	这	信用	到	他自己	,	和	公正地	;

“他把功劳都揽在了自己身上，而且理应如此；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['bɪznəs]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'kwaɪə(r)]	['wɪndəʊz]	[ɒv; əv]	[pleɪt]	-	[glɑːs]	,
for	**though**	**his**	**own**	**business**	**did**	**not**	**require**	**windows**	**of**	**plate**	**-**	**glass**	**,**
为了	尽管	他的	自己的	商业	做过	不是	要求	视窗	的	盘子	-	玻璃	,

虽然他自己的生意并不需要落地玻璃窗，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'weɪkənd]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	['entəpraɪz]	[wɪtʃ]	[ə'dɔːnz]	[ə; eɪ]	[həʊl]	['sɪti]	.
he	**had**	**awakened**	**the**	**spirit**	**of**	**enterprise**	**which**	**adorns**	**a**	**whole**	**city**	**.**
他	有	觉醒	这	精神	的	企业	哪个	装饰	一个	所有的	城市	.

他唤醒了整座城市的创业精神。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] ['lenəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
Mr . Avenel did not present Leonard to his friends for more than a
先生 . 阿文内尔 做过 不是 展示 伦纳德 到 他的 朋友们 为了 更多的 比 一个
['fɔːtnaɪt] .
fortnight .
两星期 .

阿文内尔先生超过两周都没有把伦纳德介绍给他的朋友们。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə][weə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rʌst] .
He allowed him to wear off his rust .
他 允许 他 到 穿 离开 他的 锈 .

他让他慢慢磨合，去除生疏感。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] ,
He then gave a grand dinner , at which his nephew was formally introduced ,
他 然后 给予 一个 盛大 晚餐 , 在 哪个 他的 侄子 曾是 正式地 介绍 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

随后他举办了一场盛大的晚宴，正式介绍了他的侄子，并且

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɒθ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['nevə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
to his great wrath and disappointment , never opened his lips .
到 他的 伟大的 愤怒 和 失望 , 绝不 打开 他的 嘴唇 .

令他无比愤怒和失望的是，他始终没有开口说话。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] , [wen] [mɪs] [klə'riːnə] ['moʊˌbreɪ] ['əʊnli] [tɔːkt] [ə'pɒn] [haɪ] [laɪf]
How could he , poor youth , when Miss Clarina Mowbray only talked upon high life
如何 可以 他 , 贫穷的 青年 , 什么时候 错过 克拉丽娜 莫布雷 仅有的 谈话 之上 高的 生活
,
,
,

他，可怜的年轻人，怎么能这样呢？克拉丽娜·莫布雷小姐只会谈论上流社会的生活。

[tɪl] [praʊd] ['kɜːn(ə)l] - [went] [ɪn] [steɪt] [θruː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]
till proud Colonel Pompley went in state through the history of the Siege of
直到 自豪的 上校 - 去 在 状态 通过 这 历史 的 这 围城 的
[səˌrɪŋgəpə'tæm] ?
Seringapatam ?
塞林加帕坦 ?

直到骄傲的庞普利上校隆重地回顾了塞林加帕坦围城战的历史？

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[waɪl] ['lenəd] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendə(r)] [ðæt] [sə'raʊnd] [hɪm] ,
While Leonard accustoms himself gradually to the splendours that surround him ,
尽管 伦纳德 习惯 他自己 逐步地 到 这 辉煌 那 环绕 他 ,

当莱纳德逐渐习惯了周围的繁华景象时，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ]
and often turns with a sigh to the remembrance of his mother's cottage
和 经常 转弯 和 一个 叹 到 这 纪念 的 他的 母亲的 小屋
[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [faʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['flaʊəri] ['gɑːd(ə)n] ,
and the sparkling fount in the Italian's flowery garden ,
和 这 闪闪发光 喷泉 在 这 意大利人的 如花 花园 ,

他常常叹息着，回忆起母亲的小屋和意大利人花园里波光粼粼的喷泉。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [wɪð] [ðiː] , [əʊ] ['riːdə(r)] , [ə; eɪ] ['ræpɪd] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
we will make with thee , O reader , a rapid flight to the metropolis ,
我们 将要 制作 和 你 , 哦 读者 , 一个 迅速的 航班 到 这 都会 ,
我们将与你一同，哦，读者，迅速飞往大都市。

[ænd; ənd] [drɒp] [ɑː'selvz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [geɪ] [gruːps] [ðæt] ['lɔɪtə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [graʊnd] [ɔː(r)] [lɒl]
and drop ourselves amidst the gay groups that loiter along the dusty ground or loll
和 降低 我们自己 在……之中 这 同性恋 团体 那 游荡 沿着 这 尘土飞扬 地面 或者 哈哈
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [peiliŋz] [ɒv; əv] [haɪd] [pɑːk] .
over the roadside palings of Hyde Park .
超过 这 路边 栅栏 的 海德 公园 .
我们融入到那些在海德公园尘土飞扬的地面上闲逛或倚靠在路边栅栏上的同性恋群体中。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] [laɪf] ,
The season is still at its height ; but the short day of fashionable London life ,
这 季节 是 仍然 在 它是 高度 ; 但 这 短的 天 的 时髦 伦敦 生活 ,
旺季仍在如火如荼地进行；但时尚的伦敦生活却日渐短暂。

[wɪtʃ] [kə'mensɪz] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [nuːn] , [ɪz] [ɪn] [ɪts] [dɪ'klaɪn] .
which commences two hours after noon , is in its decline .
哪个 开始 二 小时 后 中午 , 是 在 它是 衰退 .
中午过后两小时开始，目前正处于衰退期。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪn] .
The crowd in Rotten Row begins to thin .
这 人群 在 烂 排 开始 到 薄的 .
烂街的人群开始散去。

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] , [ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['laundʒə] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
Near the statue of Achilles , and apart from all other loungers , a gentleman
靠近 这 雕像 的 阿喀琉斯 , 和 除 从 全部 其他 躺椅 , 一个 绅士
,
,
,
在阿喀琉斯雕像附近，远离所有其他躺椅的人，一位绅士，

[wɪð] [wʌn] [hænd] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,
with one hand thrust into his waistcoat , and the other resting on his cane ,
和 一 手 推力 进入 他的 马甲 , 和 这 其他 休息 在 他的 甘蔗 ,
他一只手插在马甲里，另一只手扶着手杖。

[geɪzd] ['lɪstləsli] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [rɪŋ] .
gazed listlessly on the horsemen and carriages in the brilliant ring .
凝视 百无聊赖地 在 这 骑兵 和 马车 在 这 杰出的 戒指 .
他百无聊赖地望着金碧辉煌的赛场上骑马的人们和马车。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
He was still in the prime of life ,
他 曾是 仍然 在 这 主要的 的 生活 ,
他正值壮年，

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [mæn] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [məʊst] ['səʊʃ(ə)l] ,
at the age when man is usually the most social ,
在 这 年龄 什么时候 男人 是 通常 这 最多 社会的 ,
在男性通常最具社交性的年龄段，

— [wen] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [juːθ] [hæv; həv] ['raipən] ['ɪntuː] ['frendʃɪps] ,
— when the acquaintances of youth have ripened into friendships ,
— 什么时候 这 熟人 的 青年 有 成熟的 进入 友谊 ,
——当青年时代的熟人发展成挚友时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wel] -
and a personage of some rank and fortune has become a well -
和 一个 人士 的 一些 秩 和 财富 有 变得 一个 出色地 -
[nəʊn] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['məʊbaɪl] [feɪs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
known feature in the mobile face of society .
已知 特征 在 这 移动的 脸 的 社会 .

有地位、有财富的人物已成为社会流动面貌中一个众所周知的特征。

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [skeəs] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
But though , when his contemporaries were boys scarce at college ,
但 尽管 , 什么时候 他的 同时代人 是 男孩们 稀少 在 大学 ,

但是，当他的同龄人还是大学里为数不多的男生时，

[ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [bleiz] ['fɔːməʊst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
this gentleman had blazed foremost amongst the princes of fashion ,
这 绅士 有 燃烧的 首先 在 这 王子们 的 时尚 ,

这位先生在时尚界的众多王子中脱颖而出，光芒四射。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ]
and though he had all the qualities of nature and circumstance which
和 尽管 他 有 全部 这 品质 的 自然 和 环境 哪个
['aɪðə(r)] [rɪ'teɪn] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
either retain fashion to the last ,
任何一个 保持 时尚 到 这 最后的 ,

尽管他具备所有使他能够一直保持时尚的特质，无论是天性还是境遇，

[ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪts] [fɔːls] [sə'lebrəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪvə(r)] [rɪ'pjuːt] ,
or exchange its false celebrity for a graver repute ,
或者 交换 它是 错误的 名人 为了 一个 刻刀 声誉 ,

或者用虚假的声名换取更严重的恶名。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðæt] [θrɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .
he stood as a stranger in that throng of his countrymen .
他 站立 作为 一个 陌生人 在 那 人群 的 他的 同胞们 .

他像个陌生人一样站在熙熙攘攘的同胞之中。

[bj'uːtɪz] [wɜːl] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] , ['steɪtsmən] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ,
Beauties whirled by to the toilet , statesmen passed on to the senate ,
美女 旋转 经过 到 这 洗手间 , 政治家 通过了 在 到 这 参议院 ,

美女们匆匆赶往洗手间，政治家们则前往参议院。

['dændi] [tʊk] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌbz] ; [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [nɒdz] , [nɔː(r)] [b'ɛks] ,
dandies took flight to the clubs ; and neither nods , nor becks ,
花花公子 采取 航班 到 这 俱乐部 ; 和 两者都不 点头 , 也不 贝克斯 ,

花花公子们纷纷涌向俱乐部；既不点头，也不招手。

[nɔː(r)] [riːð] [smaɪlz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlətri] [spek'teɪtə(r)] , “ ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] , — [ðaʊ] [ɑːt] [wʌn]
nor wreathed smiles said to the solitary spectator , “ Follow us , — thou art one
也不 花环 微笑 说 到 这 孤 旁观者 , “ 跟随 我们 , — 你 艺术 一
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [set] .
of our set .
的 我们的 放 .

也没有人对孤独的旁观者说：“跟随我们吧，——你也是我们的一员。”

” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [bəʊ] , [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lɔɪtərə(r)] ,
” Now and then some middle - aged beau , nearing the post of the loiterer ,
” 现在 和 然后 一些 中间 - 老年人 帅哥 , 临近 这 邮政 的 这 游荡者 ,
[tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] ;
turned round to look again ;
转向 圆形的 到 看 再次 ;

“时不时地，一些中年帅哥走到闲逛者附近，转身再看一眼；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sekənd]	[glɑːns]	[siːmd]	[tuː; tə]	['dɪsɪpeɪt]	[ðə; ði]	[ˌrekəg'nɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːst]	,
but	**the**	**second**	**glance**	**seemed**	**to**	**dissipate**	**the**	**recognition**	**of**	**the**	**first**	**,**
但	这	第二	瞥一眼	似乎	到	消散	这	认出	的	这	第一的	，

但第二眼似乎消散了第一眼所感受到的辨识感。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bəʊ]	['saɪləntli]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
and	**the**	**beau**	**silently**	**continued**	**his**	**way**	**.**
和	这	帅哥	默默	持续	他的	方式	.

于是，那位心上人默默地继续前行。

“	[baɪ]	[ðə; ði]	[tuːm]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['fɑːðəz]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	['sɒlətri]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
“	**By**	**the**	**tomb**	**of**	**my**	**fathers**	**!**	**”**	**said**	**the**	**solitary**	**to**	**himself**	**,**
“	经过	这	墓	的	我的	父亲们	！	”	说	这	孤	到	他自己	，

“以我祖先的坟墓起誓！”独行者自言自语道。

“	[ai]	[nəʊ]	[naʊ]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[ded]	[mæn]	[mait]	[fiːl]	[ɪf]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[laɪf]	[ə'gen]	,
“	**I**	**know**	**now**	**what**	**a**	**dead**	**man**	**might**	**feel**	**if**	**he**	**came**	**to**	**life**	**again**	**,**
“	我	知道	现在	什么	一个	死的	男人	可能	感觉	如果	他	来了	到	生活	再次	，

“我现在知道一个死人如果复活会是什么感觉了。”

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[piːp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	.
and	**took**	**a**	**peep**	**at**	**the**	**living**	**.**
和	采取	一个	窥视	在	这	活的	.

然后瞥了一眼活着的人。

”	[taɪm]	[pɑːst]	[ɒn]	,	—	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ʃeɪdz]	[dɪ'sendɪd]	[fɑːst]	.
”	**Time**	**passed**	**on**	**,**	**—**	**the**	**evening**	**shades**	**descended**	**fast**	**.**
”	时间	通过了	在	，	—	这	晚上	色调	下降	快速地	.

时间飞逝，夜幕迅速降临。

['aʊə(r)]	['streɪndʒə(r)]	[ɪn]	['lʌndən]	[hæd; həd]	[wel]	-	[naɪ]	[ðə; ði]	[pɑːk]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
Our	**stranger**	**in**	**London**	**had**	**well**	**-**	**nigh**	**the**	**Park**	**to**	**himself**	**.**
我们的	陌生人	在	伦敦	有	出色地	-	夜	这	公园	到	他自己	.

我们在伦敦遇到的这位陌生人几乎独自一人享受了整个公园。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[briːð]	[mɔː(r)]	['friːli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[speɪs]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[klɪə(r)]	.
He	**seemed**	**to**	**breathe**	**more**	**freely**	**as**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**space**	**was**	**so**	**clear**	**.**
他	似乎	到	呼吸	更多的	自由	作为	他	锯	那	这	空间	曾是	所以	清除	.

看到周围如此开阔，他似乎呼吸也顺畅了许多。

“	[ðeəz; ðəz]	['ɒksɪdʒən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ætməsfɪə(r)]	[naʊ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[hɑːf]	[ə'laʊd]	;
“	**There's**	**oxygen**	**in**	**the**	**atmosphere**	**now**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**half**	**aloud**	**;**
“	有	氧	在	这	气氛	现在	,	”	说	他	,	一半	大声	;

“现在大气中有氧气了,”他半自言自语道;

“	[ænd; ənd]	[ai]	[kæn; kən]	[wɔːk]	[wɪ'ðaʊt]	['briːðɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gæsiəs]	[fjuːmz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mʌltɪtjuːd]	.
“	**and**	**I**	**can**	**walk**	**without**	**breathing**	**in**	**the**	**gaseous**	**fumes**	**of**	**the**	**multitude**	**.**
“	和	我	能	走	没有	呼吸	在	这	气态	烟雾	的	这	民众	.

“我可以行走而不吸入人群中弥漫的有害气体。”

[əʊ]	,	[ðəʊz]	['kemɪsts]	—	[wɒt]	[dəult]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	!
Oh	**,**	**those**	**chemists**	**—**	**what**	**dolts**	**they**	**are**	**!**
哦	,	那些	化学家	—	什么	笨蛋	他们	是	!

哦，那些化学家——他们真是笨蛋！

[ðeɪ]	[tel]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[kraʊdz]	[teɪnt]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	['nevə(r)]	[ges]	[waɪ]	!
They	**tell**	**us**	**that**	**crowds**	**taint**	**the**	**air**	**,**	**but**	**they**	**never**	**guess**	**why**	**!**
他们	告诉	我们	那	人群	污点	这	空气	,	但	他们	绝不	猜测	为什么	!

他们说人群会污染空气，但他们从来不知道为什么！

[pɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [lʌŋz] [ðæt] [ˈpɔɪz(ə)n][ðə; ði] [ˈelɪmənt] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv][bæd] [hɑːts] .
Pah , it is not the lungs that poison the element , — it is the reek of bad hearts .
帕 , 它 是 不是 这 肺 那 毒 这 元素 , — 它 是 这 臭 的 坏的 心 .

呸，毒害万物的不是肺，而是邪恶心灵的恶臭。

[wen] [ə; eɪ] [ˈpɛrɪˌwɪgˌpeɪtɪd] [ˈfeləʊ] [briːð] [ɒn][ˌem ˈiː] , [ai] [ˈswɒləʊ] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv][keə(r)] .
When a periwigpated fellow breathes on me , I swallow a mouthful of care .
什么时候 一个 戴假发的 同伴 呼吸 在 我 , 我 吞 一个 一口气 的 关心 .

当一个戴着假发的家伙对着我呼吸时，我吞下了满满的忧虑。

[əˈlɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !

出发！

[maɪ] [frend] [ˈnɪərəʊ] ; [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] .
my friend Nero ; now for a stroll .
我的 朋友 尼禄 ; 现在 为了 一个 漫步 .

我的朋友尼禄；现在去散步。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈnjuːfəndlənd] [dɒg] , [huː] [leɪ] [stretʃt] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
” He touched with his cane a large Newfoundland dog , who lay stretched near his feet ,
” 他 感动 和 他的 甘蔗 一个 大的 纽芬兰 狗 , WHO 躺 拉伸 靠近 他的 脚 ,

他用拐杖碰了碰躺在他脚边的一只体型较大的纽芬兰犬，

[ænd; ənd][dɒg][ænd; ənd][mæn] [went] [sləʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [braʊn] [draɪ] [tɜːf] .
and dog and man went slow through the growing twilight , and over the brown dry turf .
和 狗 和 男人 去 慢的 通过 这 生长 暮 , 和 超过 这 棕色的 干燥 草皮 .

人和狗在渐浓的暮色中缓缓前行，走过棕色的干草地。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˈaʊə(r)] [ˈsɒlətri] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] .
At length our solitary paused , and threw himself on a bench under a tree .
在 长度 我们的 孤 暂停 , 和 扔 他自己 在 一个 长椅 在下面 一个 树 .

最后，这位独行者停了下来，一屁股坐在树下的长椅上。

“ [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
“ Half - past eight ! ” said he , looking at his watch ,
“ 一半 - 过去的 八 ! ” 说 他 , 寻找 在 他的 手表 ,

“八点半了！”他看了看手表说道。

“ [wʌn] [meɪ] [sməʊk] [wʌnz] [sɪˈgɑː(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈʃɒkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .
“ one may smoke one's cigar without shocking the world .
“ 一 可能 抽烟 一个人的 雪茄 没有 令人震惊 这 世界 .

“一个人抽雪茄并不会引起世人的震惊。”

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] - [keɪs] , [strʌk] [ə; eɪ] [lait] ,
” He took out his cigar - case , struck a light ,
” 他 采取 出去 他的 雪茄 - 案件 , 击 一个 光 ,

他拿出雪茄盒，点燃了一支雪茄，

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] [rɪˈklaɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [siːmd] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] ,
and in another moment reclined at length on the bench , seemed absorbed in regarding the smoke ,
和 在 其他 片刻 斜倚 在 长度 在 这 长椅 ， 似乎 吸收 在 关于 这 抽烟 ，

片刻之后，她缓缓地斜倚在长椅上，似乎全神贯注地看着烟雾。

[ðæt] [skeəs] [ˈkʌləd] [eə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃd] [ˈɪntuː][eə(r)] .
that scarce coloured ere it vanished into air .
那 稀少 有色 埃雷 它 消失了 进入 空气 .

那稀疏的色彩随即消失在空气中。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈbeəfeɪst] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ][ˈnɪərəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɒɡ] ,
“ It is the most barefaced lie in the world , my Nero , ” said he , addressing his dog ,
“ 它 是 这 最多 露骨 说谎 在 这 世界 ， 我的 尼禄 ， ” 说 他 ， 解决 他的 狗 ，

“这是世界上最厚颜无耻的谎言，我的尼禄，”他对着他的狗说道。

“ [ðɪs] [ˈbəʊstɪd] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv][mæn] !
“ this boasted liberty of man !
“ 这 吹嘘 自由 的 男人 ！

“这吹嘘人类的自由！

[naʊ] , [hɪə(r)][ˌeɪ ˈem][ai] , [ə; eɪ] [friː] - [bɔːn] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Now , here am I , a free - born Englishman , a citizen of the world ,
现在 ， 这里 是 我 ， 一个 自由的 - 出生 英国人 ， 一个 公民 的 这 世界 ，

如今，我身为一个生而自由的英国人，一个世界公民。

[ˈkeərɪŋ] — [ai][ˈɒf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] — [ˈkeərɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ][dʒɒt][fɔː(r); fə(r)][ˈkaɪzə(r)][ɔː(r)][mɒb] ;
caring — I often say to myself — caring not a jot for Kaiser or Mob ;
关怀 — 我 经常 说 到 我 — 关怀 不是 一个 点 为了 凯撒 或者 暴民 ；

我常常对自己说，我一点也不在乎凯撒或暴民；

[ænd; ənd] [jet] [ai][nəʊ][mɔː(r)][deə(r)] [sməʊk] [ðɪs] [sɪˈɡɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] ,
and yet I no more dare smoke this cigar in the Park at half - past six ,
和 然而 我 不 更多的 敢 抽烟 这 雪茄 在 这 公园 在 一半 - 过去的 六 ，

然而，我再也不敢在六点半的时候在公园里抽这支雪茄了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [əˈbrɔːd] , [ðæn; ðən][ai][deə(r)] [pɪk] [maɪ] [lɔːd] [ˈtʃænsələrz] [ˈpɒkɪt] ,
when all the world is abroad , than I dare pick my Lord Chancellor's pocket ,
什么时候全部 这 世界 是 国外 ， 比 我 敢 挑选 我的 主 校长的 口袋 ，

当全世界都出国旅行的时候，我才敢去偷我大法官的口袋。

[ɔː(r)][hɪt][ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈkæntəbəri] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] .
or hit the Archbishop of Canterbury a thump on the nose .
或者 打 这 大主教 的 坎特伯雷 一个 扑通 在 这 鼻子 .

或者狠狠地打坎特伯雷大主教的鼻子。

[jet] [nəʊ] [lɔː] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fəˈbidz] [ˌem ˈiː][maɪ][sɪˈɡɑː(r)] , [ˈnɪərəʊ] !
Yet no law in England forbids me my cigar , Nero !
然而 不 法律 在 英格兰 禁止 我 我的 雪茄 ， 尼禄 ！

然而，英国没有任何法律禁止我抽雪茄，尼禄！

[wɒt] [ɪz] [lɔː] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [kraɪm] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] !
What is law at half - past eight was not crime at six and a half !
什么 是 法律 在 一半 - 过去的 八 曾是 不是 犯罪 在 六 和 一个 一半 ！

八点半的法律，六点半的时候就不是犯罪了！

[brɪ'tæniə] [sez] , - [mæn] , [ðaʊ] [ɑːt] [friː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪz][laɪk][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['wʊmən] .
Britannia says , ' Man , thou art free , and she lies like a commonplace woman .
不列颠尼亚 说道 , - 男人 , 你 艺术 自由的 , 和 她 谎言 喜欢 一个 平凡 女士 .
不列颠尼亚说：“人啊，你是自由的。”她像个普通的女人一样躺着。

[əʊ]['nɪərəʊ] , ['nɪərəʊ] !
O Nero , Nero !
哦 尼禄 , 尼禄 !
哦，尼禄，尼禄！

[juː; jʊ]['enviəb(ə)l][dɒg] !
you enviable dog !
你 令人羡慕 狗 !
你真是只令人羡慕的狗狗！

[juː; jʊ] [sɜːv] [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['laɪkɪŋ] .
you serve but from liking .
你 服务 但 从 喜欢 .
你提供服务，但出于喜爱。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kɒsts] [juː; jʊ][wʌn][wæg][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
No thought of the world costs you one wag of the tail .
不 想法 的 这 世界 成本 你 一 摇摆 的 这 尾巴 .
任何对世界的思念都不会让你摇一次尾巴。

[jɔː(r); jə(r)][bɪg] [hɑːt] [ænd; ənd] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [sə'faɪs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [lɔː] .
Your big heart and true instinct suffice you for reason and law .
你的 大的 心 和 真的 本能 足够了 你 为了 原因 和 法律 .
你那颗善良的心和敏锐的直觉足以让你超越理性和法律。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɪsəti] ,
You would want nothing to your felicity ,
你 会 想 没有什么 到 你的 费利西蒂 ,
你不会希望你的幸福受到任何影响，

[ɪf] [ɪn] [ðiːz] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
if in these moments of ennui you would but smoke a cigar .
如果 在 这些 时刻 的 厌倦 你 会 但 抽烟 一个 雪茄 .
如果在这无聊的时刻，你愿意抽一支雪茄。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['nɪərəʊ] ! — [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Try it , Nero ! — try it !
尝试 它 , 尼禄 ! — 尝试 它 !
试试看，尼禄！——试试看！

" [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbənt] ['pɒstʃə(r)] ,
" And , rising from his incumbent posture ,
" 和 , 上升 从 他的 现任 姿势 ,
“然后，他从原来的姿势站了起来，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .
he sought to force the end of the weed between the teeth of the dog .
他 寻求 到 力量 这 结尾 的 这 杂草 之间 这 牙齿 的 这 狗 .
他试图把杂草的末端塞进狗的牙齿里。

[waɪl] [ðʌs] ['greɪvli] [ɪn'geɪdʒd] , [tuː] ['fɪgəz] [hæd; həd] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .
While thus gravely engaged , two figures had approached the place .
尽管 因此 严重地 已订婚的 , 二 数据 有 接近 这 地方 .
就在他们如此认真地交谈时，有两个身影向这里走来。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] .
The one was a man who seemed weak and sickly .
这 一 曾是 一个 男人 WHO 似乎 虚弱的 和 病弱的 .
其中一个男人看起来虚弱多病。

[hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['bʌtənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [lɑːdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz]
His threadbare coat was buttoned to the chin , but hung large on his
他的 破旧的 外套 曾是 纽扣 到 这 下巴 , 但 悬挂 大的 在 他的
['ʃrʌŋkən] [brest] .
shrunken breast .
缩小 胸部 .

他那件破旧的外套扣子扣到了下巴，但松松垮垮地挂在他萎缩的胸膛上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] , [huː] [mait] [biː; bi] [frɒm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] ,
The other was a girl , who might be from twelve to fourteen ,
这 其他 曾是 一个 女孩 , WHO 可能 是 从 十二 到 十四 ,

另一个是女孩，大概十二到十四岁。

[ɒn] [huːz] [ɑːm] [hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] .
on whose arm he leaned heavily .
在 谁 手臂 他 倾斜 重度 .

他沉重地倚靠在谁的胳膊上。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [wɒn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [sæd] [lʊk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
Her cheek was wan , and there was a patient , sad look on her
她 脸颊 曾是 万 , 和 那里 曾是 一个 病人 , 伤心 看 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她脸色苍白，脸上带着一种耐心而悲伤的神情。

[wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] ['set(ə)ld] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði]
which seemed so settled that you would think she could never have known the
哪个 似乎 所以 定居 那 你 会 思考 她 可以 绝不 有 已知 这
[´mɜːθfulnis] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
mirthfulness of childhood .
欢乐 的 童年 .

她看起来如此平静安详，你会觉得她可能从未体验过童年的快乐。

“ [preɪ] [rest] [hɪə(r)] , [pə'pɑː] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['sɒftli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] ,
“ Pray rest here , Papa , ” said the child , softly ; and she pointed to the bench ,
“ 祈祷 休息 这里 , 爸爸 , ” 说 这 孩子 , 轻轻 ; 和 她 尖 到 这 长椅 ,

“爸爸，请您在这里休息吧,”孩子轻声说道，并指了指长椅。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hiːd] [ɒv; əv] [ɪts] ['priː] - ['ɒkjəpənt] , [huː] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wʌn] ['kɔːnə(r)]
without taking heed of its pre - occupant , who now , indeed , confined to one corner
没有 采取 注意 的 它是 预 - 居住者 , WHO 现在 , 的确 , 受限 到 一 角落
[ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] ,
of the seat ,
的 这 座位 ,

他全然不顾坐在座位上的人，那人现在确实被困在座位的一角。

[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .
was almost hidden by the shadow of the tree .
曾是 几乎 隐 经过 这 阴影 的 这 树 .

几乎完全被树影遮蔽了。

[ðə; ði] [mæn] [sæt] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
The man sat down , with a feeble sigh , and then , observing the stranger ,
这 男人 卫星 向下 , 和 一个 微弱 叹 , 和 然后 , 观察 这 陌生人 ,
[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
raised his hat ,
提高 他的 帽子 ,

那人坐了下来，轻轻叹了口气，然后打量着陌生人，举起了帽子。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bi'trei] [ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [sə'saɪəti] ,
and said , in that tone of voice which betrays the usages of polished society ,
和 说 ， 在 那 语气 的 嗓音 哪个 背叛 这 用法 的 抛光 社会 ，

然后，他用那种暴露出上流社会惯用的语气说道：

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ɪn'truːd] [ɒn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
“ Forgive me if I intrude on you , sir .
“ 原谅 我 如果 我 侵入 在 你 ， 先生 .

先生，如果我打扰您了，请您原谅。

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɒg] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]
” The stranger looked up from his dog , and seeing that the girl was
” 这 陌生人 看起来 向上 从 他的 狗 ， 和 看到 那 这 女孩 曾是
['stændɪŋ] , [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] ,
standing , rose at once ,
常设 ， 玫瑰 在 一次 ，

陌生人从狗身上抬起头，看到女孩站着，便立刻站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .
as if to make room for her on the bench .
作为 如果 到 制作 房间 为了 她 在 这 长椅 .

仿佛是为了给她腾出替补席的位置。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][gɜːl] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [hɪm] .
But still the girl did not heed him .
但 仍然 这 女孩 做过 不是 注意 他 .

但女孩仍然没有听从他的话。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
She hung over her father ,
她 悬挂 超过 她 父亲 ，

她俯身在她父亲上方，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['tendəli] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm]
and wiped his brow tenderly with a little kerchief which she took from
和 擦拭 他的 眉头 温柔地 和 一个 小的 头巾 哪个 她 采取 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
her own neck for the purpose .
她 自己的 脖子 为了 这 目的 .

她从自己脖子上取下一块小手帕，温柔地擦了擦他的额头。

['nɪərəʊ] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] , [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'wiːldi] ['kə:vit]
Nero , delighted to escape the cigar , had taken to some unwieldy curvets
尼禄 ， 高兴极了 到 逃脱 这 雪茄 ， 有 已采取 到 一些 笨重 曲线
[ænd; ənd]['gæmbəl] ,
and gambols ,
和 嬉戏 ，

尼禄摆脱了雪茄的束缚，高兴极了，开始做出一些笨拙的弯腰和嬉戏动作。

[tuː; tə] [vent] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
to vent the excitement into which he had been thrown ; and now returning ,
到 发泄 这 激动 进入 哪个 他 有 到过 抛掷 ； 和 现在 返回 ，

为了发泄他内心的激动；现在他回来了，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
approached the bench with a low growl of surprise ,
接近 这 长椅 和 一个 低的 咆哮 的 惊喜 ，

他低声咆哮着，带着惊讶的神色走向长椅。

[ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['prɪvəsi] .
and sniffed at the intruders of his master's privacy .
和 嗅了嗅 在 这 入侵者 的 他的 硕士学位 隐私 .

他嗅了嗅闯入主人隐私的入侵者。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
“ Come here , sir , ” said the master .
“ 来 这里 , 先生 , ” 说 这 掌握 .

“先生，请过来，”师傅说。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [hɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .
“ You need not fear him , ” he added , addressing himself to the girl .
“ 你 需要 不是 害怕 他 , ” 他 额外 , 解决 他自己 到 这 女孩 .

“你不必害怕他，”他对着女孩补充道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪm] , [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæn; ðən] [ə'lɑːm] ,
But the girl , without turning round to him , cried in a voice rather of anguish than alarm ,
但 这 女孩 , 没有 转弯 圆形的 到 他 , 哭 在 一个 嗓音 相当 的 痛苦 比 警报 ,

但女孩没有回头，而是哭了起来，声音里更多的是痛苦而非惊恐。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] !
“ He has fainted !
“ 他 有 昏厥 !

他晕倒了！

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [kɪkt] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɒg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,
” The stranger kicked aside his dog , which was in the way ,
” 这 陌生人 踢 旁边 他的 狗 , 哪个 曾是 在 这 方式 ,

陌生人一脚踢开了挡路的狗。

[ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [stɪf] ['mɪlətri] [stɒk] .
and loosened the poor man's stiff military stock .
和 松动 这 贫穷的 男人的 僵硬的 军队 库存 .

并放松了穷人僵硬的军装束。

[waɪl] [ðʌs] ['tʃærətəbli] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] [muːn] [brəʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [fel] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] [peɪl] ,
While thus charitably engaged , the moon broke out , and the light fell full on the pale ,
尽管 因此 慈善地 已订婚的 , 这 月亮 打破 出去 , 和 这 光 跌倒 满的 在 这 苍白 ,

正当他们如此热心公益之时，月亮升起了，月光洒满了苍白的天空。

['keəwɔːn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['sʌfərə(r)] .
careworn face of the unconscious sufferer .
忧心忡忡 脸 的 这 无意识 患者 .

昏迷不醒的病人脸上满是忧虑。

“ [ðɪs] [feɪs] [siːm] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] ['sædli] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ This face seems not unfamiliar to me , though sadly changed , ” said the stranger to himself ;
“ 这 脸 似乎 不是 陌生 到 我 , 尽管 令人遗憾的是 已更改 , ” 说 这 陌生人 到 他自己 ;

“这张脸我似乎并不陌生，虽然可惜已经变了，”陌生人自言自语道；

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
and bending towards the girl , who had sunk on her knees , and was
和 弯曲 向 这 女孩 , WHO 有 沉没 在 她 膝盖 , 和 曾是
['tʃeɪfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] ,
chafing her father's hand ,
摩擦 她 父亲的 手 ,

他弯下腰，看向跪在地上、紧紧抓着父亲手的女孩。

[hiː; hi] [ɑːskt] , “ [maɪ] [tʃaɪld] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ?
he asked , “ My child , what is your father's name ?
他 问 , “ 我的 孩子 , 什么 是 你的 父亲的 姓名 ?

他问道：“孩子，你父亲叫什么名字？”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , [tuː] [əb'zɔːbd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
” The child continued her task , too absorbed to answer .
” 这 孩子 持续 她 任务 , 也 吸收 到 回答 .

孩子继续做着自己的事，全神贯注，没有回答。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
The stranger put his hand on her shoulder , and repeated the question .
这 陌生人 放 他的 手 在 她 肩膀 , 和 重复 这 问题 .

陌生人将手搭在她的肩膀上，再次问道。

“ ['dɪg.bi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] ; [ænd; ənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði]
“ Digby , ” answered the child , almost unconsciously ; and as she spoke the
“ 迪格比 , ” 回答 这 孩子 , 几乎 不知不觉 ; 和 作为 她 辐 这
[mænz] ['sensɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
man's senses began to return .
男人的 感官 开始 到 返回 .

“迪格比，”孩子几乎是下意识地回答道；随着她说话，男人的意识开始恢复。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə] ['fɔːltə(r)] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [θæŋks]
In a few minutes more he had sufficiently recovered to falter forth his thanks
在 一个 很少 分钟 更多的 他 有 足够 恢复 到 犹豫不决 前进 他的 谢谢
[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
to the stranger .
到 这 陌生人 .

几分钟后，他恢复了一些体力，结结巴巴地向陌生人表达了谢意。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [wʌns] ['tremjələs] [ænd; ənd]
But the last took his hand , and said , in a voice at once tremulous and
但 这 最后的 采取 他的 手 , 和 说 , 在 一个 嗓音 在 一次 颤抖的 和
['suːðɪŋ] ,
soothing ,
舒缓 ,

但最后一个人握住他的手，用一种既颤抖又温柔的声音说道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [siː] [wʌns] [mɔː(r)][æn; ən][əʊld] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ɑːmz] ?
“ Is it possible that I see once more an old brother in arms ?
“ 是 它 可能的 那 我 看 一次 更多的 一个 老的 兄弟 在 武器 ?

“我有可能再次见到一位昔日的战友吗？”

['ældʒənən] ['dɪg.bi] , [ai][duː; də] [nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [fə'gɒtn] .
Algernon Digby , I do not forget you ; but it seems England has forgotten .
阿尔杰农 迪格比 , 我 做 不是 忘记 你 ; 但 它 似乎 英格兰 有 被遗忘的 .

阿尔杰农·迪格比，我没有忘记你；但英格兰似乎已经忘记了你。

” [ə; eɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['soʊldʒərz] [feɪs] ,
” A hectic flush spread over the soldier's face ,
” 一个 忙碌的 冲洗 传播 超过 这 士兵的 脸 ,

士兵脸上迅速泛起一阵慌乱的红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , —
and he looked away from the speaker as he answered , —
和 他 看起来 离开 从 这 扬声器 作为 他 回答 ， —

他回答时，目光从说话者身上移开，

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɪg.bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [met]
“ My name is Digby , it is true , sir ; but I do not think we have met
“ 我的 姓名 是 迪格比 , 它 是 真的 , 先生 ; 但 我 做 不是 思考 我们 有 遇见
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

“先生，我的名字的确是迪格比；但我认为我们以前从未见过面。”

[kʌm] , ['helən] , [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [naʊ] , — [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] . ”
Come , Helen , I am well now , — we will go home . ”
来 , 海伦 , 我 是 出色地 现在 , — 我们 将要 去 家 . ”

来吧，海伦，我现在好多了，——我们回家吧。”

“ [traɪ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðæt] [greɪt] [dɒg] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
“ Try and play with that great dog , my child , ” said the stranger ,
“ 尝试 和 玩 和 那 伟大的 狗 , 我的 孩子 , ” 说 这 陌生人 ,

“孩子，试着和那条很棒的狗玩玩，”陌生人说。

— “ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
— “ I want to talk with your father .
— “ 我 想 到 讲话 和 你的 父亲 .

“我想和你父亲谈谈。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [səb'mɪsɪv] [hed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]
” The child bowed her submissive head , and moved away ; but she did not
” 这 孩子 鞠躬 她 顺从者 头 , 和 已搬 离开 ; 但 她 做过 不是
[pleɪ] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] .
play with the dog .
玩 和 这 狗 .

“孩子顺从地低下头，走开了；但她没有和狗玩耍。”

“ [ai][mʌst; məst] [ˌriːɪntrə'djuːs] [maɪ'self] ['fɔːməli] , [ai] [siː] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ I must reintroduce myself formally , I see , ” quoth the stranger .
“ 我 必须 重新引入 我 正式地 , 我 看 , ” 引用 这 陌生人 .

“看来我必须正式地重新介绍一下自己了，”陌生人说道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] [wɪð] [maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] - . ”
“ You were in the same regiment with myself , and my name is L'Estrange . ”
“ 你 是 在 这 相同的 团 和 我 , 和 我的 姓名 是 - . ”

“你曾和我同属一个团，我的名字叫莱斯特兰奇。”

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['raɪzɪŋ] , “ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] — ”
“ My Lord , ” said the soldier , rising , “ forgive me that — ”
“ 我的 主 , ” 说 这 士兵 , 上升 , “ 原谅 我 那 — ”

“大人，”士兵站起身来说，“请原谅我——”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] - [maɪ] [lɔːd] - [æt; ət][ðə; ði] [mes] -
“ I don't think that it was the fashion to call me ' my lord ' at the mess -
“ 我 不 思考 那 它 曾是 这 时尚 到 称呼 我 - 我的 主 - 在 这 混乱 -
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

“我不认为在餐桌上称呼我‘我的大人’是一种风尚。”

[kʌm] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ɒn][hɑːf] - [peɪ] ?
Come , what has happened to you ? — on half - pay ?
来 , 什么 有 发生 到 你 ? — 在 一半 - 支付 ?

喂，你怎么了？——只拿半薪吗？

” ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] .
” Mr . Digby shook his head mournfully .
” 先生 . 迪格比 摇晃 他的 头 悲伤地 .

迪格比先生悲伤地摇了摇头。

“ ['dɪg.bi] , [əʊld] ['feləʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] L100 ? ” [sed] [lɔːd] - ,
“ Digby , old fellow , can you lend me L100 ? ” said Lord L'Estrange ,
“ 迪格比 , 老的 同伴 , 能 你 借 我 L100 ? ” 说 主 - ,

“迪格比，老伙计，你能借我100英镑吗？”莱斯特兰奇勋爵说道。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
clapping his ci - devant brother - officer on the shoulder ,
鼓掌 他的 ci - 前 兄弟 - 官 在 这 肩膀 ,

他拍了拍他同僚的肩膀，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] , [səʊ] ['ɪmpjədənt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,
and in a tone of voice that seemed like a boy's , so impudent was it ,
和 在 一个 语气 的 嗓音 那 似乎 喜欢 一个 男孩们 , 所以 厚颜无耻 曾是 它 ,
[ænd; ənd]['dev(ə)l] - [ˌem 'iː] - ['geərɪʃ] .
and devil - me - Garish .
和 魔鬼 - 我 - 扎眼 .

而且语气像个男孩，真是厚颜无耻，简直令人作呕。

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

[wel] , [ðæts] ['lʌki] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Well , that's lucky , for I can lend it to you .
出色地 , 那就是 幸运的 , 为了 我 能 借 它 到 你 .

那真是太好了，我可以借给你。

” ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
” Mr . Digby burst into tears .
” 先生 . 迪格比 爆裂 进入 眼泪 .

迪格比先生突然嚎啕大哭起来。

[lɔːd] - [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['keələsli] , —
Lord L'Estrange did not seem to observe the emotion , but went on carelessly , —
主 - 做过 不是 似乎 到 观察 这 情感 , 但 去 在 粗心大意 , —

莱斯特兰奇勋爵似乎并未察觉到这种情绪，而是漫不经心地继续说道——

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [ɪz][nɒt]['əʊnli] ['veri]
“ Perhaps you don't know that , besides being heir to a father who is not only very
“ 也许 你 不 知道 那 , 除了 存在 继承人 到 一个 父亲 WHO 是 不是 仅有的 非常
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

“或许你不知道，除了继承了一位非常富有的父亲的遗产之外，

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪbərəl] , [ai] [ɪn'herɪtɪd] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][mə'tɜːn(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
but very liberal , I inherited , on coming of age , from a maternal relation ,
但 非常 自由主义 , 我 遗传 , 在 未来 的 年龄 , 从 一个 母体 关系 ,

但我成年后从一位母系亲属那里继承了非常开明的思想。

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
a fortune so large that it would bore me to death if I were obliged to
一个 财富 所以 大的 那 它 会 钻孔 我 到 死亡 如果 我 是 有义务 到
[lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
live up to it .
居住 向上 到 它 .

如此巨额的财富，如果让我去履行，我会无聊死的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [ai][fɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][sæd]
But in the days of our old acquaintance , I fear we were both sad
但 在 这 天 的 我们的 老的 熟人 , 我 害怕 我们 是 两个都 伤心
[ɪk'strævəgənt] ['feloʊz] ,
extravagant fellows ,
靡 伙伴们 ,

但在我们相识的年代，恐怕我们都是些挥霍无度、郁郁寡欢的人。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ai] ['bɒrəʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['prɪti] ['friːli] . ”
and I dare say I borrowed of you pretty freely . ”
和 我 敢 说 我 借来的 的 你 漂亮的 自由 . ”

我敢说我几乎是慷慨地借用了你的东西。

“ [ˌem 'iː] !
“ Me !
“ 我 !

“我！

[əʊ] , [lɔːd] - ! ”
Oh , Lord L'Estrange ! ”
哦 , 主 - ! ”

哦，莱斯特兰奇大人！

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmd] , [ai] [sə'pəʊz] .
“ You have married since then , and reformed , I suppose .
“ 你 有 已婚 自从 然后 , 和 改革后的 , 我 认为 .

“我想，你后来结婚了，也改过自新了。”

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊld] [frend] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell me , old friend , all about it .
告诉 我 , 老的 朋友 , 全部 关于 它 .

老朋友，快跟我说说吧。

” ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [kɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” Mr . Digby , who by this time had succeeded in restoring some calm to his
” 先生 . 迪格比 , WHO 经过 这 时间 有 成功了 在 恢复 一些 冷静的 到 他的
['ʃætəd] [nɜːvz] ,
shattered nerves ,
破碎 神经 ,

“此时，迪格比先生已经成功地平复了他惊恐万分的情绪，

[naʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [briːf] ['sentənsɪz] , [bʌt; bət][klɪə(r)] , [fɜːm] [təʊnz] , —
now rose , and said in brief sentences , but clear , firm tones , —
现在 玫瑰 , 和 说 在 简短的 句子 , 但 清除 , 公司 音调 , —

他站起身来，用简短但清晰、坚定的语气说道：

“ [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , — ['juːsləs] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
“ My Lord , it is idle to talk of me , — useless to help me .
“ 我的 主 , 它 是 闲置的 到 讲话 的 我 , — 无用 到 帮助 我 .

“我的主啊，谈论我是徒劳的，帮助我也是无济于事的。”

[ai][ˌeɪ 'em][fɑːst] ['daɪɪŋ] .
I am fast dying .
我 是 快速地 垂死 .

我快要死了。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪld] [ðeə(r)] , [maɪ]['əʊnli] [tʃaɪld] ” ([hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [went]
But my child there , my only child ” (he paused for an instant , and went
但 我的 孩子 那里 , 我的 仅有的 孩子 ” (他 暂停 为了 一个 立即的 , 和 去
[ɒn] ['ræpɪdli]) .
on rapidly) .
在 快速) .

但是我的孩子，我唯一的孩子”（他停顿了一下，然后快速地继续说下去）。

“ [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kaʊnti] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [get] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
“ I have relations in a distant county , if I could but get to them ;
“ 我 有 关系 在 一个 遥远 县 , 如果 我 可以 但 得到 到 他们 ;

“我在一个很远的县有亲戚，如果我能去看望他们就好了；

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] , [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I think they would , at least , provide for her .
我 思考 他们 会 , 在 至少 , 提供 为了 她 .

我认为他们至少会照顾她。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [maɪ] [həʊp] , [maɪ] [driːm] , [maɪ] [preə(r)] .
This has been for weeks my hope , my dream , my prayer .
这 有 到过 为了 周 我的 希望 , 我的 梦 , 我的 祷告 .

几周以来，这一直是我的希望、我的梦想、我的祈祷。

[ai] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪk'sept] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [help] .
I cannot afford the journey except by your help .
我 不能 买得起 这 旅行 除了 经过 你的 帮助 .

如果没有你们的帮助，我根本负担不起这次旅行的费用。

[ai][hæv; həv] [begd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [ðen] , [tuː; tə][beg]
I have begged without shame for myself ; shall I be ashamed , then , to beg
我 有 乞求 没有 耻辱 为了 我 ; 将 我 是 羞愧 , 然后 , 到 求
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ”
for her ? ”
为了 她 ? ”

我为自己乞讨过，毫不羞愧；那么，我为她乞讨，难道会感到羞愧吗？

“ ['dɪg.bi] , ” [sed] - , [wɪð] [sʌm; səm] [greɪv] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mænə(r)] , “ [tɔːk] ['naɪðə(r)][ɒv; əv]
“ Digby , ” said L'Estrange , with some grave alteration of manner , “ talk neither of
“ 迪格比 , ” 说 - , 和 一些 严重 改造 的 方式 , “ 讲话 两者都不 的
['daɪɪŋ] [nɔː(r)] ['begɪŋ] .
dying nor begging .
垂死 也不 乞讨 .

“迪格比，”莱斯特兰奇语气严肃地说道，“既不谈论死亡，也不谈论乞讨。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)] [deθ] [wen] [ðə; ði] [bɔːlz] ['hwisl] [raʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] .
You were nearer death when the balls whistled round you at Waterloo .
你 是 更近 死亡 什么时候 这 球 吹口哨 圆形的 你 在 滑铁卢 .

在滑铁卢战役中，当子弹呼啸着从你身边飞过时，你离死亡更近了一步。

[ɪf] ['səʊldʒə(r)] [miːts] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [sez] - [frend] , [ðaɪ] [pɜːs] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['begɪŋ] , [bʌt; bət]
If soldier meets soldier and says ' Friend , thy purse , ' it is not begging , but
如果 士兵 满足 士兵 和 说道 - 朋友 , 你的 钱包 , - 它 是 不是 乞讨 , 但
['brʌðəhʊd] .
brotherhood .
兄弟情 .

如果士兵遇到士兵并说“朋友，你的钱包”，这不是乞讨，而是兄弟情谊。

[ə'ʃeɪmd] !
Ashamed !
羞愧 !

羞愧！

[baɪ][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌbeli'sɛəriəs] !
By the soul of Belisarius !
经过 这 灵魂 的 贝利撒留 !

以贝利撒留的灵魂起誓！

[ɪf] [ai] ['niːdɪd] ['mʌni] , [ai] [wʊd] [stænd][æt; ət][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ˌwɔːtə'luː] ['med(ə)l]['əʊvə(r)][maɪ] [brest] ,
if I needed money , I would stand at a crossing with my Waterloo medal over my breast ,
如果 我 需要 钱 , 我 会 站立 在 一个 过境 和 我的 滑铁卢 勋章 超过 我的 胸部 ,

如果我需要钱，我会站在十字路口，把我的滑铁卢勋章戴在胸前。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [sliːk] ['sɪtɪz(ə)n][ai][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
and say to each sleek citizen I had helped to save from the sword of the Frenchman ,
和 说 到 每个 光滑 公民 我 有 帮助 到 节省 从 这 剑 的 这 法国人 ,

然后对每一位我曾帮助从法国人的剑下救下的英俊市民说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] [ɪf] [ai] [stɑːv] .
' It is your shame if I starve .
- 它 是 你的 耻辱 如果 我 饿死 .

“如果我饿死，那是你的耻辱。”

- [naʊ] , [liːn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [ai] [siː] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] : [wɪtʃ] [wei] ?
' Now , lean upon me ; I see you should be at home : which way ?
- 现在 , 倾斜 之上 我 ; 我 看 你 应该 是 在 家 : 哪个 方式 ?

“现在，靠着我吧；我知道你应该在家：往哪走？”

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] ['ɒksfəd] [striːt] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfə] [ɑːm] .
” The poor soldier pointed his hand towards Oxford Street , and reluctantly accepted the proffered arm .
” 这 贫穷的 士兵 尖 他的 手 向 牛津 街道 , 和 勉强 公认 这 提供的 手臂 .

“可怜的士兵指向牛津街，不情愿地接受了伸出的手臂。”

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] ?
“ And when you return from your relations , you will call on me ?
“ 和 什么时候 你 返回 从 你的 关系 , 你 将要 称呼 在 我 ?

“你们从亲属那里回来后，会来拜访我吗？”

[wɒt] — ['hezɪteɪt] ?
What — hesitate ?
什么 — 犹豫 ?

什么——犹豫?

[kʌm] , ['prɒmɪs] . ”
Come , promise . ”
来 , 承诺 . ”

来吧，答应我。

“ [ai] [wɪl] . ”
“ I will . ”
“ 我 将要 . ”

“我会。”

“ [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . ”
“ On your honour . ”
“ 在 你的 荣誉 . ”

“以你的荣誉起誓。”

“ [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] . ”
“ If I live , on my honour . ”
“ 如果 我 居住 , 在 我的 荣誉 . ”

“如果我能活下来，我以我的荣誉担保。”

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['steɪˌɪŋ]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[æt; ət]	['naɪtsbrɪdʒ]	,	[wɪð]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	;
“	**I**	**am**	**staying**	**at**	**present**	**at**	**Knightsbridge**	**,**	**with**	**my**	**father**	**;**
“	我	是	入住	在	展示	在	骑士桥	,	和	我的	父亲	;

“我现在和父亲住在骑士桥；

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['ɔːlweɪz]	[hɪə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ə'dres]	[æt; ət]	[nəʊ]	.	—	,	['grəʊvnə(r)]	[skweə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.
but	**you**	**will**	**always**	**hear**	**of**	**my**	**address**	**at**	**No**	**.**	**—**	**,**	**Grosvenor**	**Square**	**,**	**Mr**	**.**
但	你	将要	总是	听到	的	我的	地址	在	不	.	—	,	格罗夫纳	正方形	,	先生	.

[ɛgɝtənz]	.
Egerton's	**.**
埃格顿的	.

但你总会听到我的地址，格罗夫纳广场——号，埃格顿先生的住处。

[səʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['dʒɜːni]	[bɪ'fɔː(r)]	[juː; jʊ]	?	”
So	**you**	**have**	**a**	**long**	**journey**	**before**	**you**	**?**	**”**
所以	你	有	一个	长的	旅行	前	你	?	”

所以你还有很长的路要走？

“	['veri]	[lɒŋ]	.	”
“	**Very**	**long**	**.**	**”**
“	非常	长的	.	”

“很长。”

“	[duː; də]	[nɒt]	[fə'tiːg]	[jɔː'self]	,	—	['træv(ə)l]	['sləʊli]	.
“	**Do**	**not**	**fatigue**	**yourself**	**,**	**—**	**travel**	**slowly**	**.**
“	做	不是	疲劳	你自己	,	—	旅行	缓慢地	.

不要让自己疲惫不堪，慢慢来。

[həʊ]	,	[juː; jʊ]	['fuːlɪʃ]	[tʃaɪld]	!
Ho	**,**	**you**	**foolish**	**child**	**!**
何	,	你	愚蠢	孩子	!

嚯，你这愚蠢的孩子！

[ai]	[siː]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['dʒeləs]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	.
I	**see**	**you**	**are**	**jealous**	**of**	**me**	**.**
我	看	你	是	嫉妒的	的	我	.

我看得出来你嫉妒我。

[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[hæz; həz]	[ə'nʌðə(r)]	[ɑːm]	[tuː; tə]	[speə(r)]	[juː; jʊ]	.
Your	**father**	**has**	**another**	**arm**	**to**	**spare**	**you**	**.**
你的	父亲	有	其他	手臂	到	空闲的	你	.

你父亲还有另一只胳膊可以留给你。

”	[ðʌs]	['tɔːkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['getɪŋ]	[bʌt; bət]	[ʃɔːt]	['ɑːnsəz]	,	[lɔːd]	-	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]
”	**Thus**	**talking**	**,**	**and**	**getting**	**but**	**short**	**answers**	**,**	**Lord**	**L'Estrange**	**continued**	**to**
”	因此	说	,	和	获得	但	短的	答案	,	主	-	持续	到

[ɪg'zɪbɪt]	[ðəʊz]	['wɪmzɪk(ə)l]	[pɪˌkjuːliː'ærətiːz]	[ɒv; əv]	['kærəktə(r)]	,
exhibit	**those**	**whimsical**	**peculiarities**	**of**	**character**	**,**
展览	那些	异想天开	特殊性	的	特点	,

“就这样，莱斯特兰奇勋爵一边说着话，一边只得到简短的回答，他继续展现着自己古怪的性格特点。”

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[əb'teɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ðə; ði]	[rɪ'pjuːt]	[ɒv; əv]	['hɑːtləsnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
which	**had**	**obtained**	**for**	**him**	**the**	**repute**	**of**	**heartlessness**	**in**	**the**	**world**	**.**
哪个	有	获得	为了	他	这	声誉	的	冷酷无情	在	这	世界	.

这使他在世人眼中落得个冷酷无情的名声。

[pə'hæps]	[ðə; ði]	['riːdə(r)]	[meɪ]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raɪt]	;
Perhaps	**the**	**reader**	**may**	**think**	**the**	**world**	**was**	**not**	**in**	**the**	**right**	**;**
也许	这	读者	可能	思考	这	世界	曾是	不是	在	这	正确的	;

读者或许会认为这个世界并不公正；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz]
but if ever the world does judge rightly of the character of a man who does
但 如果 曾经 这 世界 做 法官 没错 的 这 特点 的 一个 男人 WHO 做

[nɒt] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [nɔː(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [nɔː(r)] [fiːl] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
not live for the world nor talk of the world nor feel with the world ,
不是 居住 为了 这 世界 也不 讲话 的 这 世界 也不 感觉 和 这 世界 ,

但如果世人真的能够正确评判一个不为世俗而活、不谈论世俗、也不与世俗情感相符的人的品格，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sentʃəriz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['hɑːli] - [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [ðɪs]
it will be centuries after the soul of Harley L'Estrange has done with this
它 将要 是 几个世纪 后 这 灵魂 的 哈雷 - 有 完毕 和 这

['plænɪt] .
planet .
行星 .

那是在哈利·莱斯特兰奇的灵魂与这个星球彻底告别几个世纪之后的事了。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[lɔːd] - ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [striːt]
Lord L'Estrange parted company with Mr . Digby at the entrance of Oxford Street
主 - 分手了 公司 和 先生 . 迪格比 在 这 入口 的 牛津 街道

.
.
.

莱斯特兰奇勋爵在牛津街入口处与迪格比先生告别。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [tʃaɪld] [ðeə(r)] [tʊk] [ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ] .
The father and child there took a cabriolet .
这 父亲 和 孩子 那里 采取 一个 敞篷车 .

父亲和孩子乘坐敞篷车抵达。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɛd͡ʒwɛə(ɹ)] [rəʊd] .
Mr . Digby directed the driver to go down the Edgware Road .
先生 . 迪格比 指导 这 司机 到 去 向下 这 埃奇韦尔 路 .

迪格比先生指示司机沿埃奇韦尔路行驶。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] - [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [peɪn] ,
He refused to tell L'Estrange his address , and this with such evident pain ,
他 拒绝 到 告诉 - 他的 地址 , 和 这 和 这样的 明显 疼痛 ,

他拒绝告诉莱斯特兰奇他的地址，而且显然非常痛苦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːrz] [ɒv; əv] [praɪd] , [ðæt] - [kʊd; kəd] [nɒt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
from the sores of pride , that L'Estrange could not press the point .
从 这 疮 的 自豪 , 那 - 可以 不是 按 这 观点 .

由于自尊心的伤害，莱斯特兰奇无法坚持这一点。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kɔːl] , ['hɑːli] [θrʌst] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk]
Reminding the soldier of his promise to call , Harley thrust a pocket - book
提醒 这 士兵 的 他的 承诺 到 称呼 , 哈雷 推力 一个 口袋 - 书

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,
into his hand ,
进入 他的 手 ,

为了提醒士兵他曾承诺会打电话，哈雷把一个钱包塞到他手里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] ['heɪstɪli] [tə'wɔːdz] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .
and walked off hastily towards Grosvenor Square .
和 步行 离开 草草 向 格罗夫纳 正方形 .

然后匆匆朝格罗夫纳广场走去。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɔːdli] [ɛgɝtənz] [dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
He reached Audley Egerton's door just as that gentleman was getting out of
他 达到 奥德利 埃格顿的 门 只是 作为 那 绅士 曾是 获得 出去 的
[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ;
his carriage ;
他的 运输 ;

他到达奥德利·埃格顿家门口时，那位先生正要从马车里出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] .
and the two friends entered the house together .
和 这 二 朋友们 进入 这 房子 一起 .

于是，两个朋友一起进了屋。

“ [dʌz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][næp][tuː; tə] - [naɪt] ? ” [ɑːskt] - .
“ Does the nation take a nap to - night ? ” asked L'Estrange .
“ 做 这 国家 拿 一个 午睡 到 - 夜晚 ? ” 问 - .

“今晚全国人民都睡个午觉吗？”莱斯特兰奇问道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] !
“ Poor old lady !
“ 贫穷的 老的 女士 !

“可怜的老太太！”

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [bəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She hears so much of her affairs , that she may well boast of her
她 听到 所以 很多 的 她 事务 , 那 她 可能 出色地 夸 的 她
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] :
constitution :
宪法 :

她听到了很多关于她的事情，所以她完全可以夸耀自己的体质：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv]['aɪən] . ”
it must be of iron . ”
它 必须 是 的 铁 . ”

它一定是铁制的。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːdli] , ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [smɔːl] [hiːd] [ɒv; əv]
“ The House is still sitting , ” answered Audley , seriously , and with small heed of
“ 这 房子 是 仍然 坐着 , ” 回答 奥德利 , 严重地 , 和 和 小的 注意 的
[hɪz; ɪz] [frɛndz] ['wɪtɪsɪzəm] .
his friend's witticism .
他的 朋友们 妙语 .

“议会仍在开会，”奥德利严肃地回答道，对朋友的玩笑毫不在意。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] , [səʊ][ai]
“ But it is not a Government motion , and the division will be late , so I
“ 但 它 是 不是 一个 政府 运动 , 和 这 分配 将要 是 晚的 , 所以 我
[keɪm] [həʊm] ;
came home ;
来了 家 ;

“但这不是政府的动议，而且表决会很晚，所以我回家了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,
and if I had not found you here ,
和 如果 我 有 不是 成立 你 这里 ,

如果我没有在这里找到你，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
I should have gone into the Park to look for you . ”
我 应该 有 已消失 进入 这 公园 到 看 为了 你 . ”

我应该进公园去找你的。

“ [jes] ; [wʌn] ['ɔːlweɪz] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [naɪn] [ə'klɑːk] [piː] . [em] . ,

“ Yes ; one always knows where to find me at this hour , nine o'clock P . M . ,

“ 是的 ; 一 总是 知道 在哪里 到 寻找 我 在 这 小时 , 九 点钟 P . M . ,

[sɪ'gɑː(r)] , [haɪd] [pɑːk] .

cigar , Hyde Park .

雪茄 , 海德 公园 .

“是的；在这个时间，晚上九点，总能在哪里找到我，我叼着雪茄，在海德公园。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [səʊ] ['regjələ(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] .

There is not a man in England so regular in his habits .

那里 是 不是 一个 男人 在 英格兰 所以 常规的 在 他的 习惯 .

在英国，没有哪个人的生活习惯像他这样规律。

” [hɪə(r)][ðə; ði] [frendz] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt]

” Here the friends reached a drawing - room in which the member of parliament

” 这里 这 朋友们 达到 一个 绘画 - 房间 在 哪个 这 成员 的 议会

['seldəm] [sæt] ,

seldom sat ,

很少 卫星 ,

“朋友们来到一间客厅，这位议员很少在这里坐坐。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] .

for his private apartments were all on the ground - floor .

为了 他的 私人的 公寓 是 全部 在 这 地面 - 地面 .

因为他的私人公寓都在一楼。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wɪm] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['hɑːli] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ But it is the strangest whim of yours , Harley , ” said he .

“ 但 它 是 这 最奇怪的 一时兴起 的 你的 , 哈雷 , ” 说 他 .

“但这却是你最奇怪的念头，哈利,”他说。

“ [wɒt] ? ”

“ What ? ”

“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv] [graʊnd] - [flɔːz] . ”

“ To affect detestation of ground - floors . ”

“ 到 影响 憎恶 的 地面 - 楼层 . ”

“旨在消除对底层空间的厌恶感。”

“ [ə'fekt] !

“ Affect !

“ 影响 !

“影响！

[əʊ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [mæn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , ['ɜːθi] !

O sophisticated man , of the earth , earthy !

哦 复杂的 男人 , 的 这 地球 , 泥土 !

哦，世故的人啊，来自大地的人啊，来自大地的人啊！

[ə'fekt] ! — ['nʌθɪŋ] [les] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔː(r)] .

Affect ! — nothing less natural to the human soul than a ground - floor .

影响 ! — 没有什么 较少的 自然的 到 这 人类 灵魂 比 一个 地面 - 地面 .

情感！——没有什么比底层更不符合人类灵魂的自然属性了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [maʊnt] [æz; əz] ['meni] [steəz] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl]

We are quite far enough from Heaven , mount as many stairs as we will

我们 是 相当 远的 足够的 从 天堂 , 山 作为 许多 楼梯 作为 我们 将要

,

,

,

我们离天堂还很远，无论我们攀登多少阶梯，都无济于事。

[wɪ'ðaʊt] ['grɒvlɪŋ] [baɪ] ['prefrəns] . ”
without grovelling by preference . ”
没有 卑躬屈膝 经过 偏爱 . ”

无需刻意卑躬屈膝。

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [sɪm'bɑːlɪkəl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] ['ɔːdli] , “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɒdʒ]
“ According to that symbolical view of the case , ” said Audley , “ you should lodge
“ 根据 到 那 象征性的 看法 的 这 案件 , ” 说 奥德利 , “ 你 应该 小屋
[ɪn][æn; ən] ['ætɪk] . ”
in an attic . ”
在 一个 阁楼 . ”

“按照这种象征性的观点,”奥德利说,“你应该住在阁楼里。”

“ [səʊ][ai] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai][əb'hɔː(r)] [njuː] ['slɪpə(r)z] .
“ So I would , but that I abhor new slippers .
“ 所以 我 会 , 但 那 我 痛恨 新的 拖鞋 .

“我当然会，但我讨厌新拖鞋。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['heəbrʌʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] . ”
As for hairbrushes , I am indifferent . ”
作为 为了 发刷 , 我 是 冷漠 . ”

至于梳子，我无所谓。

“ [wɒt] [hæv; həv] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][heə(r)] - ['brʌʃɪz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['ætik] ? ”
“ What have slippers and hair - brushes to do with attics ? ”
“ 什么 有 拖鞋 和 头发 - 刷子 到 做 和 阁楼 ? ”

“拖鞋和梳子跟阁楼有什么关系？”

“ [traɪ] !
“ Try !
“ 尝试 !

“尝试!

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bed] [ɪn][æn; ən] ['ætɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['naɪðə(r)]
Make your bed in an attic , and the next morning you will have neither
制作 你的 床 在 一个 阁楼 , 和 这 下一个 早晨 你 将要 有 两者都不
['slɪpə(r)z] [nɔː(r)][heə(r)] - ['brʌʃɪz] ! ”
slippers nor hair - brushes ! ”
拖鞋 也不 头发 - 刷子 ! ”

如果你在阁楼里铺床，第二天早上醒来，你就既没有拖鞋也没有梳子了！

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ? ”
“ What shall I have done with them ? ”
“ 什么 将 我 有 完毕 和 他们 ? ”

“我该如何处置他们呢？”

“ [ʃaɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][kæts] ! ”
“ Shied them at the cats ! ”
“ 躲闪 他们 在 这 猫 ! ”

“把他们吓向猫！”

“ [wɒt] [ɒd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['hɑːli] ! ”
“ What odd things you say , Harley ! ”
“ 什么 奇怪的 事物 你 说 , 哈雷 ! ”

“哈雷，你说的话真奇怪！”

“ [ɒd] !
“ Odd !
“ 奇怪的 !

“奇怪的!

[baɪ]	[ə'pɒləʊ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[naɪn]	['spɪnstə(r)]	!
By	**Apollo**	**and**	**his**	**nine**	**spinsters**	**!**
经过	阿波罗	和	他的	九	老处女	!

以阿波罗和他的九位未婚妻的名义！

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	[huː]	[hæz; həz]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['membə(r)]	[ɒv; əv]	['pɑːləmənt]	.
there	**is**	**no**	**human**	**being**	**who**	**has**	**so**	**little**	**imagination**	**as**	**a**	**distinguished**	**member**	**of**	**parliament**	**.**
那里	是	不	人类	存在	WHO	有	所以	小的	想像力	作为	一个	杰出的	成员	的	议会	.

没有任何一位杰出的国会议员像他那样缺乏想象力。

['ɑːnsə(r)]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	,	[ðaʊ]	['sɒləm]
Answer	**me**	**this**	**,**	**thou**	**solemn**
回答	我	这	,	你	庄严

你这庄严的……请回答我这个问题。

[raɪt]	['ɒnərəb(ə)l]	,	—	[hæst]	[ðaʊ]	[klaɪmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['haɪts]	[ɒv; əv]	['ɔːgəst]	[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]	?
Right	**Honourable**	**,**	**—**	**Hast**	**thou**	**climbed**	**to**	**the**	**heights**	**of**	**august**	**contemplation**	**?**
正确的	尊敬的	,	—	哈斯特	你	攀登	到	这	高度	的	八月	沉思	?

尊敬的阁下，您是否已攀登至崇高沉思的巅峰?

[hæst]	[ðaʊ]	[geɪzd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[stɑːz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ræpt]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[sɒŋ]	?
Hast	**thou**	**gazed**	**on**	**the**	**stars**	**with**	**the**	**rapt**	**eye**	**of**	**song**	**?**
哈斯特	你	凝视	在	这	明星	和	这	欣喜若狂	眼睛	的	歌曲	?

你是否曾以歌声中那充满陶醉的目光凝视过星辰?

[hæst]	[ðaʊ]	[driːmd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lʌv]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['eɪndʒəls]	,
Hast	**thou**	**dreamed**	**of**	**a**	**love**	**known**	**to**	**the**	**angels**	**,**
哈斯特	你	梦见	的	一个	爱	已知	到	这	天使	,

你是否梦见过天使才懂的爱情?

[ɔː(r)]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[siːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪnfɪnət]	[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	[ɒv; əv]	[laɪf]	?	”
or	**sought**	**to**	**seize**	**in**	**the**	**Infinite**	**the**	**mystery**	**of**	**life**	**?**	**”**
或者	寻求	到	抢占	在	这	无限	这	神秘	的	生活	?	”

或者，他是想在无限之中把握生命的奥秘吗?

“	[nɒt]	[ai]	[ɪn'diːd]	,	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['hɑːli]	. ”
“	**Not**	**I**	**indeed**	**,**	**my**	**poor**	**Harley**	**. ”**
“	不是	我	的确	,	我的	贫穷的	哈雷	. ”

“可怜的哈雷，我可就没那么幸运了。”

“	[ðen]	[nəʊ]	['wʌndə(r)]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ɔːdli]	,
“	**Then**	**no**	**wonder**	**,**	**poor**	**Audley**	**,**
“	然后	不	想知道	,	贫穷的	奥德利	,

“难怪可怜的奥德利……”

[ðæt]	[juː; jʊ]	['kænɒt]	[kən'dʒektʃə(r)]	[waɪ]	[hiː; hi]	[huː]	[meɪks]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[ɪn]	[æn; ən]	['ætɪk]	,	[dɪ'stɜːbd]	[baɪ]	[beɪs]	-	,
that	**you**	**cannot**	**conjecture**	**why**	**he**	**who**	**makes**	**his**	**bed**	**in**	**an**	**attic**	**,**	**disturbed**	**by**	**base**	**catterwauls**	**,**
那	你	不能	推测	为什么	他	WHO	制作	他的	床	在	一个	阁楼	,	不安	经过	根据	-	,

你无法推测为什么一个在阁楼里铺床的人，会被低劣的猫叫声打扰，

[ʃai]	[hɪz; ɪz]	['slɪpə(r)z]	[æt; ət]	[kæts]	.
shies	**his**	**slippers**	**at**	**cats**	**.**
害羞	他的	拖鞋	在	猫	.

他会用拖鞋吓唬猫。

[brɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bælkəni] .
Bring a chair into the balcony .
带来 一个 椅子 进入 这 阳台 .

请把椅子搬到阳台上。

['nɪərəʊ] [spɔɪld] [maɪ][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
Nero spoiled my cigar to - night .
尼禄 被宠坏了 我的 雪茄 到 - 夜晚 .

尼禄今晚毁了我的雪茄。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sməʊk] [naʊ] .
I am going to smoke now .
我 是 去 到 抽烟 现在 .

我现在要去抽烟了。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sməʊk] .
You never smoke .
你 绝不 抽烟 .

你从不抽烟。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .
You can look on the shrubs in the square .
你 能 看 在 这 灌木 在 这 正方形 .

你可以看看广场上的灌木丛。

” ['ɔːdli] ['slaɪtli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['kaʊnsl]
” Audley slightly shrugged his shoulders , but he followed his friend's counsel
” 奥德利 轻微地 耸了耸肩 他的 肩膀 , 但 他 随后 他的 朋友们 法律顾问
[ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
and example ,
和 例子 ,

奥德利微微耸了耸肩，但他还是听从了朋友的建议和榜样。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bælkəni] .
and brought his chair into the balcony .
和 带来 他的 椅子 进入 这 阳台 .

他把椅子搬到了阳台上。

['nɪərəʊ] [keɪm] [tuː] , [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] ['pruːdntli] [rɪ'triːtɪd] ,
Nero came too , but at sight and smell of the cigar prudently retreated ,
尼禄 来了 也 , 但 在 视线 和 闻 的 这 雪茄 谨慎地 撤退 ,

尼禄也来了，但一看到雪茄闻到香味，就明智地退缩了。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and took refuge under the table .
和 采取 避难所 在下面 这 桌子 .

于是躲到了桌子底下。

“ ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] ['gʌvənmənt] . ”
“ Audley Egerton , I want something from Government . ”
“ 奥德利 埃格顿 , 我 想 某物 从 政府 . ”

“奥德利·埃格顿，我想从政府那里得到些什么。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I am delighted to hear it . ”
“ 我 是 高兴极了 到 听到 它 . ”

“听到这个消息我非常高兴。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːnɪt] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ,
“ There was a cornet in my regiment ,
“ 那里 曾是 一个 角膜 在 我的 团 ,

“我们团里有个短号手，

[huː]	**who**	WHO
[wʊd]	**would**	会
[hæv; həv]	**have**	有
[dʌn]	**done**	完毕
['betə(r)]	**better**	更好的
[nɒt]	**not**	不是
[tuː; tə]	**to**	到
[hæv; həv]	**have**	有
[kʌm]	**come**	来
['ɪntuː]	**into**	进入
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
.	**.**	.

谁当初最好还是别卷入这件事。

[wiː; wi]	**We**	我们
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
,	**,**	,
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[məʊst]	**most**	最多
[pɑːt]	**part**	部分
[ɒv; əv]	**of**	的
[juː 'es]	**us**	我们
,	**,**	,
['pʌpiz]	**puppies**	小狗
[ænd; ənd]	**and**	和
[f'ɒps]	**fops**	纨绔子弟
.	**.**	.
”	**”**	”

我们大多数人都是些毛头小子和纨绔子弟。

“	**“**	“
[juː; jʊ]	**You**	你
[ɔːl]	**all**	全部
[fɔːt]	**fought**	战斗
[wel]	**well**	出色地
,	**,**	,
[haʊ'evə(r)]	**however**	然而
.	**.**	.
”	**”**	”

“不过，你们都打得很好。”

“	**“**	“
['pʌpiz]	**Puppies**	小狗
[ænd; ənd]	**and**	和
[f'ɒps]	**fops**	纨绔子弟
[duː; də]	**do**	做
[faɪt]	**fight**	斗争
[wel]	**well**	出色地
.	**.**	.

“小狗和纨绔子弟确实很会打架。”

['vænəti]	**Vanity**	虚荣
[ænd; ənd]	**and**	和
['vælə(r)]	**valour**	勇气
['dʒen(ə)rəli]	**generally**	一般来说
[gəʊ]	**go**	去
[tə'geðə(r)]	**together**	一起
.	**.**	.

虚荣和勇敢通常相伴而生。

['siːzə(r)]	**CAesar**	凯撒
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
[skrætʃt]	**scratched**	刮痕
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hed]	**head**	头
[wɪð]	**with**	和
[djuː]	**due**	到期的
[keə(r)]	**care**	关心
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['skænti]	**scanty**	稀少
[kɜːrlz]	**curls**	卷发
,	**,**	,

凯撒小心翼翼地挠了挠头，他那稀疏的卷发也十分温顺。

[ænd; ənd]	**and**	和
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[ɪn]	**in**	在
['daɪɪŋ]	**dying**	垂死
[θɔːt]	**thought**	想法
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[fəʊldz]	**folds**	折叠
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['təʊgə]	**toga**	长袍
;	**;**	;
['wɔːltə]	**Walter**	沃尔特
['rɑːli]	**Raleigh**	罗利
,	**,**	,

甚至在临终之际，他仍想着自己长袍的褶皱；沃尔特·雷利

[huː]	**who**	WHO
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɒt]	**not**	不是
[wɔːk]	**walk**	走
['twenti]	**twenty**	二十
[jɑːrdz]	**yards**	码
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	**because**	因为
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[dʒemz]	**gems**	宝石
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['ʃuːz]	**shoes**	鞋
;	**;**	;
[ˌælsə'baɪəˌdiːz]	**Alcibiades**	阿尔西比亚德斯
,	**,**	,

他因为鞋子里的宝石而无法走二十码；阿尔西比亚德斯，

[huː]	**who**	WHO
[laundʒ]	**lounged**	休闲
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
['ægərə]	**Agora**	集市
[wɪð]	**with**	和
[dʌvz; dəʊvz]	**doves**	鸽子
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['bʊzəm]	**bosom**	怀
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[æn; ən]	**an**	一个
['æp(ə)l]	**apple**	苹果
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hænd]	**hand**	手
;	**;**	;

他怀抱鸽子，手里拿着苹果，悠闲地漫步在集市广场上；

[mʊ'rɑːt]	**Murat**	穆拉特
,	**,**	,
[bi'dizən]	**bedizened**	涂漆的
[ɪn]	**in**	在
[gəʊld]	**gold**	金子
[leɪs]	**lace**	蕾丝
[ænd; ənd]	**and**	和
[fɜːrz]	**furs**	毛皮
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[dɪ'miːtriəs]	**Demetrius**	狄米特里
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
['sɪti]	**City**	城市
-	**-**	-
['teɪkə(r)]	**Taker**	接受者
,	**,**	,

穆拉特身着金丝蕾丝和皮草；还有攻城者狄米特律斯，

[huː]	**who**	WHO
[meɪd]	**made**	制成
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[ʌp]	**up**	向上
[laɪk]	**like**	喜欢
[ə; eɪ]	**a**	一个
[frentʃ]	**French**	法语
[mɑː'kiːz]	**marquise**	侯爵夫人
,	**,**	,
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[ɔːl]	**all**	全部
['prɪti]	**pretty**	漂亮的
[gʊd]	**good**	好的
['feloʊz]	**fellows**	伙伴们
[æt; ət]	**at**	在
['faɪtɪŋ]	**fighting**	斗争
.	**.**	.

那些把自己打扮成法国侯爵夫人的人，个个都是很厉害的打手。

[ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['hɪərəʊ] [laɪk] ['krɒmwel] [ɪz][ə; eɪ]['pærədɒks][ɪn]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɪn]
A slovenly hero like Cromwell is a paradox in nature , and a marvel in
一个 邋遢的 英雄 喜欢 克伦威尔 是 一个 悖论 在 自然 ， 和 一个 奇迹 在
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

像克伦威尔这样邋遢的英雄，从本质上来说就是一个悖论，从历史上看也是一个奇迹。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['kɔːnɪt] .
But to return to my cornet .
但 到 返回 到 我的 角膜 .

但还是回到我的短号上来吧。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .
We were rich ; he was poor .
我们 是 富有的 ; 他 曾是 贫穷的 .

我们家很富有，他很贫穷。

[wen] [ðə; ði][pɒt][ɒv; əv] [kleɪ] [swɪmz] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] - [pɒts] ,
When the pot of clay swims down the stream with the brass - pots ,
什么时候 这 锅 的 黏土 游泳 向下 这 溪流 和 这 黄铜 - 锅 ,

当陶罐和铜罐一起顺流而下时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smæʃ] .
it is sure of a smash .
它 是 当然 的 一个 粉碎 .

它肯定会大获成功。

[men] [sed] ['dɪg.bi] [wɒz; wəz]['stɪndʒi] ; [ai] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'strævəgənt] .
Men said Digby was stingy ; I saw he was extravagant .
男人 说 迪格比 曾是 小气 ; 我 锯 他 曾是 靡 .

人们说迪格比很吝啬；我却觉得他很挥霍。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] , [ai][fɪə(r)] , [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] ['stɪndʒi][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] .
But every one , I fear , would be rather thought stingy than poor .
但 每一个 一 , 我 害怕 , 会 是 相当 想法 小气 比 贫穷的 .

但我担心，每个人都会被认为吝啬而不是贫穷。

[brɛf] — [ai] [left] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
Bref — I left the army , and saw him no more till to - night .
简而言之 — 我 左边 这 军队 , 和 锯 他 不 更多的 直到 到 - 夜晚 .

简而言之——我离开了军队，直到今晚才再次见到他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ʃæbi] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][mɔː(r)] ['ɔːfli] ['ʃæbi] ,
There was never shabby poor gentleman on the stage more awfully shabby ,
那里 曾是 绝不 破旧 贫穷的 绅士 在 这 阶段 更多的 非常 破旧 ,
[mɔː(r)] [pə'θetɪkli] ['dʒentlmən] .
more pathetically gentleman .
更多的 可悲地 绅士 .

舞台上从未出现过比他更衣衫褴褛、更可怜兮兮的绅士。

[bʌt; bət] , [lʊk] [jiː; ji] , [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .
But , look ye , this man has fought for England .
但 , 看 是的 , 这 男人 有 战斗 为了 英格兰 .

但是，你们瞧，这个人可是为英格兰而战的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃaɪldz] [pleɪ] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ; [ænd; ənd]
It was no child's play at Waterloo , let me tell you , Mr . Egerton ; and
它 曾是 不 孩子的 玩 在 滑铁卢 , 让 我 告诉 你 , 先生 . 埃格顿 ; 和
,
,
,

埃格顿先生，我告诉你，滑铁卢战役可不是儿戏；而且，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [men] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [best] [ə; eɪ] [suːz] [preˈfeɪ] ,
but for such men , you would be at best a sous prefet ,
但 为了 这样的 男人 , 你 会 是 在 最好的 一个 深 偏好 ,
但对于这样的人，你充其量只能是个副省长。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːləmənt] [ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [əˈsembli] .
and your parliament a Provincial Assembly .
和 你的 议会 一个 省级 集会 .
你们的议会是省议会。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪg.bi] .
You must do something for Digby .
你 必须 做 某物 为了 迪格比 .
你必须为迪格比做点什么。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? ”
What shall it be ? ”
什么 将 它 是 ? ”
那会是什么呢?

“ [waɪ] , [ˈriːəli] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈhɑːli] , [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [eɪ] ? ”
“ Why , really , my dear Harley , this man was no great friend of yours , eh ? ”
“ 为什么 , 真的 , 我的 亲爱的 哈雷 , 这 男人 曾是 不 伟大的 朋友 的 你的 , 嗯 ? ”
“哎呀，我的哈莉，说真的，这个人可不是什么你的好朋友，对吧? ”

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [tuː; tə] [help] [hɪm] ,
“ If he were , he would not want the Government to help him ,
“ 如果 他 是 , 他 会 不是 想 这 政府 到 帮助 他 ,
“如果他真是那样的人，他就不会希望政府帮助他。”

— [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] . ”
— he would not be ashamed of taking money from me . ”
— 他 会 不是 是 羞愧 的 采取 钱 从 我 . ”
——他不会羞于接受我的钱。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [faɪn] , [ˈhɑːli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɒfɪsəz] ,
“ That is all very fine , Harley ; but there are so many poor officers ,
“ 那 是 全部 非常 美好的 , 哈雷 ; 但 那里 是 所以 许多 贫穷的 警官 ,
“哈雷，这当然很好；但是还有很多贫困的警官，

[ænd; ənd][səʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] .
and so little to give .
和 所以 小的 到 给 .
而我们能给予的却如此之少。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] .
It is the most difficult thing in the world that which you ask me .
它 是 这 最多 难的 事物 在 这 世界 那 哪个 你 问 我 .
你问我的这个问题，是世界上最难的问题。

[ɪnˈdiːd] , [ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] : [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][hɑːf] - [peɪ] ? ”
Indeed , I know nothing can be done : he has his half - pay ? ”
的确 , 我 知道 没有什么 能 是 完毕 : 他 有 他的 一半 - 支付 ? ”
我知道这无可奈何：他只拿到了半薪。

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] , [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [gəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [dets] .
“ I think not ; or , if he has it , no doubt it all goes on his debts .
“ 我 思考 不是 ; 或者 , 如果 他 有 它 , 不 怀疑 它 全部 去 在 他的 债务 .
“我不这么认为；或者，如果他有钱，毫无疑问，那也都是用来还债的。”

[ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] : [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstɑːvɪŋ] . ”
That's nothing to us : the man and his child are starving . ”
那就是 没有什么 到 我们 : 这 男人 和 他的 孩子 是 饥饿 . ”
这对我们来说不算什么：那男人和他的孩子正在挨饿。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] , — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪmˈpruːd(ə)nt] ? ”
“ But if it is his own fault , — if he has been imprudent ? ”
“ 但 如果 它 是 他的 自己的 过错 , — 如果 他 有 到过 轻率的 ? ”
“但如果这是他自己的错，——如果他行事鲁莽呢？”

“ [ɑː] , [wel] , [wel] ; [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz]['nɪərəʊ] ? ”
“ Ah , well , well ; where the devil is Nero ? ”
“ 啊 , 出色地 , 出色地 ; 在哪里 这 魔鬼 是 尼禄 ? ”
“啊，哎呀，哎呀；尼禄到底在哪儿呢？”

“ [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] ['sɒri] [ai] [kænt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .
“ I am so sorry I can't oblige you .
“ 我 是 所以 对不起 我 不能 必须 你 .
非常抱歉，我无法满足您的要求。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [els] — ”
If it were anything else — ”
如果 它 是 任何事物 别的 — ”
如果换成别的什么——”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
“ There is something else .
“ 那里 是 某物 别的 .
“还有别的事情。”

[maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] — [ai] [kænt] [tɜːn] [hɪm] [ə'drɪft] - ['eksələnt] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [gets] [drʌŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
My valet — I can't turn him adrift - excellent fellow , but gets drunk now and then .
我的 代客泊车 — 我 不能 转动 他 漂流 - 出色的 同伴 , 但 获得 醉 现在 和 然后 .
我的贴身男仆——我不能让他离开——他是个很棒的小伙子，但偶尔会喝醉。

[wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stæmp] ['ɒfɪs] ? ”
Will you find him a place in the Stamp Office ? ”
将要 你 寻找 他 一个 地方 在 这 邮票 办公室 ? ”
你能帮他在邮票局找个工作吗？

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] . ”
“ With pleasure . ”
“ 和 乐趣 . ”
“荣幸。”

“ [nəʊ] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][mæn] [nəʊz] [maɪ] [weɪz] : [ai][mʌst; məst] [ki:p] [hɪm] .
“ No , now I think of it , the man knows my ways : I must keep him .
“ 不 , 现在 我 思考 的 它 , 这 男人 知道 我的 方式 : 我 必须 保持 他 .
“不，现在想想，这个人了解我的行事方式：我必须留住他。”

[bʌt; bət][maɪ][əʊld] [waɪn] - ['mɜːtʃənt] — ['sɪv(ə)l][mæn] , ['nevə(r)] [dʌn] — [ɪz][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] .
But my old wine - merchant — civil man , never dunned — is a bankrupt .
但 我的 老的 葡萄酒 - 商人 — 民用 男人 , 绝不 催款 — 是 一个 破产 .
但我那位老酒商——一个彬彬有礼、从不催债的人——却破产了。

[ai][ˌeɪ ˈem]['ʌndə(r)] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] .
I am under great obligations to him , and he has a very pretty daughter .
我 是 在下面 伟大的 义务 到 他 , 和 他 有 一个 非常 漂亮的 女儿 .
我对他感激不尽，而且他还有一个非常漂亮的女儿。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θrʌst] [hɪm]['ɪntuː][sʌm; səm] [smɔːl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] ,
Do you think you could thrust him into some small place in the Colonies ,
做 你 思考 你 可以 推力 他 进入 一些 小的 地方 在 这 殖民地 ,
你觉得你能把他送到殖民地的某个小地方吗？

[ɔː(r)] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] ? ”
or make him a King's Messenger , or something of the sort ? ”
或者 制作 他 一个 国王学院 信使 , 或者 某物 的 这 种类 ? ”

或者让他当国王的使者之类的?

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] [ai] [kæn; kən] . ”
“ If you very much wish it , no doubt I can . ”
“ 如果 你 非常 很多 希望 它 , 不 怀疑 我 能 . ”

“如果你真的希望如此，我当然可以做到。”

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['ɔːdli] , [ai] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [wei] : [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ]
“ My dear Audley , I am but feeling my way : the fact is , I want something
“ 我的 亲爱的 奥德利 , 我 是 但 感觉 我的 方式 : 这 事实 是 , 我 想 某物
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] . ”
for myself . ”
为了 我 . ”

“我亲爱的奥德利，我只是在摸索：事实上，我想要一些属于我自己的东西。”

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪn'diːd] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] !
“ Ah , that indeed gives me pleasure !
“ 啊 , 那 的确 给予 我 乐趣 !

“啊，这真让我感到高兴！ ”

” [kraɪd] ['ɛgərtən] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
” cried Egerton , with animation .
” 哭 埃格顿 , 和 动画片 .

“埃格顿激动地喊道。”

“ [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['flɒrəns] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['veɪkənt] , — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] .
“ The mission to Florence will soon be vacant , — I know it privately .
“ 这 使命 到 佛罗伦萨 将要 很快 是 空缺 , — 我 知道 它 私下 .

“我私下里知道，佛罗伦萨的使团很快就会空缺。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [kwaɪt] [suːt] [ˌem 'iː] .
The place would quite suit me .
这 地方 会 相当 套装 我 .

这个地方很适合我。

['plez(ə)nt] ['sɪti] ; [ðə; ði] [best] [fɪgz] [ɪn] ['ɪtəli] ; ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] .
Pleasant city ; the best figs in Italy ; very little to do .
令人愉快的 城市 ; 这 最好的 无花果 在 意大利 ; 非常 小的 到 做 .

宜人的城市；意大利最好的无花果；没什么娱乐活动。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [saʊnd] [lɔːd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] . ”
You could sound Lord on the subject . ”
你 可以 声音 主 在 这 主题 . ”

你完全可以就此发表一番高论。”

“ [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [bɪ'fɔːhænd] .
“ I will answer beforehand .
“ 我 将要 回答 预先 .

我会提前回答。

[lɔːd] — [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ]
Lord — would be enchanted to secure to the public service a man so
主 — 会 是 迷人的 到 安全的 到 这 民众 服务 一个 男人 所以
[ə'kʌmplɪʃt] [æz; əz] [jɔː'self] ,
accomplished as yourself ,
完成 作为 你自己 ,

大人，若能聘请像您这样才华横溢的人才为公职效力，我将无比欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)] [laɪk] [lɔːd] - .
and the son of a peer like Lord Lansmere .
和 这 儿子 的 一个 同伴 喜欢 主 - .

以及像兰斯米尔勋爵那样的贵族之子。

” ['hɑːli] - [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
” Harley L'Estrange sprang to his feet ,
” 哈雷 - 弹簧 到 他的 脚 ,

哈利·莱斯特兰奇猛地站了起来，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] [pə'liːsmən] [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
and flung his cigar in the face of a stately policeman who was looking up
和 扔 他的 雪茄 在 这 脸 的 一个 庄严 警察 WHO 曾是 寻找 向上
[æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni] .
at the balcony .
在 这 阳台 .

然后他把雪茄扔向一位正抬头看着阳台的庄严警察的脸。

“ ['ɪnfəməs] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [ə'fɪʃ(ə)l] ! ” [kraɪd] ['hɑːli] - ; “ [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [prə'vaɪd]
“ Infamous and bloodless official ! ” cried Harley L'Estrange ; “ so you could provide
“ 臭名昭著的 和 无血 官方的 ! ” 哭 哈雷 - ; “ 所以 你 可以 提供
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪmpl] - [nəʊzd] ['læki] ,
for a pimple - nosed lackey ,
为了 一个 疙瘩 - 鼻子 走狗 ,

“臭名昭著、冷血无情的官员！”哈莉·莱斯特兰奇喊道，“就为了养活一个满脸青春痘的喽啰吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪn] - ['mɜːtʃənt] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [waɪt]
for a wine - merchant who has been poisoning the king's subjects with white
为了 一个 葡萄酒 - 商人 WHO 有 到过 中毒 这 国王的 主题 和 白色的
[liːd] , — [ɔː(r)] [sləʊ] - [dʒuːs] ,
lead , — or sloe - juice ,
带领 , — 或者 黑刺李 - 汁 ,

对于一个用白铅或黑刺李汁毒害国王臣民的酒商来说，

— [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['sɪbəˌraɪt] , [huː] [wʊd] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krʌmpld] [rəʊz] - [liːf] ;
— for an idle sybarite , who would complain of a crumpled rose - leaf ;
— 为了 一个 闲置的 享乐主义者 , WHO 会 抱怨 的 一个 皱巴巴的 玫瑰 - 叶子 ;
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ,
and nothing ,
和 没有什么 ,

——对于一个游手好闲的享乐主义者来说，他会抱怨一片皱巴巴的玫瑰叶子；除此之外，什么也不会。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][vɑːst] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] ['səʊldʒə(r)] , [huːz]
in all the vast patronage of England , for a broken - down soldier , whose
在 全部 这 广阔的 赞助 的 英格兰 , 为了 一个 破碎的 - 向下 士兵 , 谁
['dɔːntləs] [brest] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ræmpɑːt] ? ”
dauntless breast was her rampart ? ”
无畏 胸部 曾是 她 壁垒 ? ”

在英格兰浩瀚的庇护之下，一个落魄的士兵，她那无畏的胸膛就是她的堡垒?

“ ['hɑːli] , ” [sed] [ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɑːm] , ['sensəb(ə)l] [smaɪl] ,
“ Harley , ” said the member of parliament , with his calm , sensible smile ,
“ 哈雷 , ” 说 这 成员 的 议会 , 和 他的 冷静的 , 明智的 微笑 ,

“哈雷，”这位议员带着他那沉稳而睿智的微笑说道。

“ [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['klæptræp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['θɪətə(r)] ;
“ this would be a very good claptrap at a small theatre ;
“ 这 会 是 一个 非常 好的 小吵闹 在 一个 小的 剧院 ;

“这在小剧院里会是一出非常好的闹剧；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːləmənt] [dɪ'mɑːndz] [sʌtʃ] ['rɪdʒɪd] [ɪ'kɒnəmi] [æz; əz] [ðə; ði]
but there is nothing in which parliament demands such rigid economy as the
但 那里 是 没有什么 在 哪个 议会 需求 这样的 死板的 经济 作为 这
['mɪlətri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] ;
military branch of the public service ;
军队 分支 的 这 民众 服务 ;

但是，议会对公共服务部门中的军事部门没有像对公共服务部门那样严格的节俭要求；

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [wɒt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['pleɪnli]
and no man for whom it is so hard to effect what we must plainly
和 不 男人 为了 谁 它 是 所以 难的 到 影响 什么 我们 必须 显然
[kɔːl] [ə; eɪ] [dʒɒb] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbltən] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['djuːti]
call a job as a subaltern officer who has done nothing more than his duty
称呼 一个 工作 作为 一个 下级军官 官 WHO 有 完毕 没有什么 更多的 比 他的 责任
,
,
,

对于一个仅仅履行了职责的下级军官来说，没有一个人能够如此艰难地完成我们必须明确称之为“下级军官工作”的任务。

— [ænd; ənd] [ɔːl] ['mɪlətri] [men] [duː; də] [ðæt] .
— and all military men do that .
— 和 全部 军队 男人 做 那 .

——所有军人都会这样做。

[stɪl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['ɜːnɪstli] ,
Still , as you take it so earnestly ,
仍然 , 作为 你 拿 它 所以 切实 ,

不过，既然你如此认真对待，

[ai] [wɪl] [juːz] [wɒt] ['ɪntrəst] [ai] [kæn; kən] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [get] [hɪm] , [pə'hæps] ,
I will use what interest I can at the War Office , and get him , perhaps ,
我 将要 使用 什么 兴趣 我 能 在 这 战争 办公室 , 和 得到 他 , 也许 ,

我会利用我在陆军部的影响力，或许能把他弄到手。

[ðə; ði] ['mɑːstəʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bærək] . ”
the mastership of a barrack . ”
这 大师级 的 一个 营房 . ”

兵营的管理权。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] , [ai] [sweə(r)] [ai] [wɪl] [tɜːn] ['rædɪk(ə)l] ,
“ You had better ; for , if you do not , I swear I will turn Radical ,
“ 你 有 更好的 ; 为了 , 如果 你 做 不是 , 我 发誓 我 将要 转动 激进的 ,

你最好这么做；因为，如果你不这么做，我发誓我会变得激进。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪti] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [juː; jʊ] ,
and come down to your own city to oppose you ,
和 来 向下 到 你的 自己的 城市 到 反对 你 ,

他们会回到自己的城市来反对你，

[wɪð] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kɑːbɪt] [tuː; tə] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . ”
with Hunt and Cobbett to canvass for me . ”
和 打猎 和 科贝特 到 帆布 为了 我 . ”

我请亨特和科贝特为我拉票。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] ,
“ I should be very glad to see you come into parliament , even as a Radical ,
“ 我 应该 是 非常 高兴的 到 看 你 来 进入 议会 , 甚至 作为 一个 激进的 ,

“即使你是一名激进派人士，我也非常乐意看到你进入议会。”

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , ” [sed] ['ɔːdli] , [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɪz]
and at my expense , ” said Audley , with great kindness ; “ but the air is
和 在 我的 费用 , ” 说 奥德利 , 和 伟大的 仁慈 ; “ 但 这 空气 是
['grəʊɪŋ] [kəʊld] ,
growing cold ,
生长 寒冷的 ,

“而且费用都由我承担，”奥德利非常和蔼地说，“但是天气越来越冷了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['klaɪmət] .
and you are not accustomed to our climate .
和 你 是 不是 习惯 到 我们的 气候 .

你不习惯我们的气候。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pəʊ'etɪk][fɔː(r); fə(r)] [kə'tɑː(r)] [ænd; ənd] [ruːm] , [aɪm] [nɒt] , — [kʌm] [ɪn] .
Nay , if you are too poetic for catarrhs and rheums , I'm not , — come in .
不 , 如果 你 是 也 诗意的 为了 卡他性炎症 和 风湿病 , 我是 不是 , — 来 在 .

不，如果你觉得感冒和流涕太过诗意，那我可不是——进来吧。

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

第六章

[lɔːd] - [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd]
Lord L'Estrange threw himself on a sofa , and leaned his cheek on his hand
主 - 扔 他自己 在 一个 沙发 , 和 倾斜 他的 脸颊 在 他的 手
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

莱斯特兰奇勋爵一屁股坐在沙发上，若有所思地用手托着脸颊。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [sæt][nɪə(r)][hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,
Audley Egerton sat near him , with his arms folded ,
奥德利 埃格顿 卫星 靠近 他 , 和 他的 武器 折叠 ,

奥德利·埃格顿坐在他旁边，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æspekt] ,
and gazed on his friend's face with a soft expression of aspect ,
和 凝视 在 他的 朋友们 脸 和 一个 柔软的 表达 的 方面 ,

他面带温柔的神情凝视着朋友的脸庞，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][fɜːm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] .
which was very unusual to the firm outline of his handsome features .
哪个 曾是 非常 异常 到 这 公司 大纲 的 他的 英俊的 特征 .

这与他英俊的五官轮廓非常不符。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [di'vain]
The two men were as dissimilar in person as the reader will have divined
这 二 男人 是 作为 不同的 在 人 作为 这 读者 将要 有 神谕
[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kærəktə(r)] .
that they were in character .
那 他们 是 在 特点 .

这两个人性格迥异，读者应该也能猜到他们性格上的差异。

[ɔːl] [ə'baʊt] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][səʊ]['rɪdʒɪd] , [ɔːl] [ə'baʊt] - [səʊ] ['iːzi] .
All about Egerton was so rigid , all about L'Estrange so easy .
全部 关于 埃格顿 曾是 所以 死板的 , 全部 关于 - 所以 简单的 .

埃格顿的一切都显得那么刻板，而莱斯特兰奇的一切都显得那么轻松自在。

[ɪn] ['evri] ['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] ['hɑːrliːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
In every posture of Harley's there was the unconscious grace of a child .
在 每一个 姿势 的 哈雷的 那里 曾是 这 无意识 优雅 的 一个 孩子 .

哈雷的每一个姿态都带着孩子般浑然天成的优雅。

[ðə; ði] ['veri] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] .
The very fashion of his garments showed his abhorrence of restraint .
这 非常 时尚 的 他的 服装 显示 他的 厌恶 的 克制 .

他的衣着打扮本身就体现了他对束缚的厌恶。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ænd; ənd] [luːs] ; [hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] , [taɪd] ['keələsli] , [left] [hɪz; ɪz]
His clothes were wide and loose ; his neckcloth , tied carelessly , left his
他的 衣服 是 宽的 和 松动的 ; 他的 领带 , 系 粗心大意 , 左边 他的
[θrəʊt] [hɑːf] [beə(r)] .
throat half bare .
喉 一半 裸 .

他的衣服宽大宽松；领巾随意地系着，露出半截脖子。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ɪn] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌðən] [lændz] ,
You could see that he had lived much in warm and southern lands ,
你 可以 看 那 他 有 居住地 很多 在 温暖的 和 南部 土地 ,

可以看出他曾在温暖的南方地区生活过很长时间。

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [kənˌvenʃə'næliti] ;
and contracted a contempt for conventionalities ;
和 合同 一个 鄙视 为了 惯例 ;

并对传统习俗产生了蔑视；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]
there was as little in his dress as in his talk of the formal precision of
那里 曾是 作为 小的 在 他的 裙子 作为 在 他的 讲话 的 这 正式的 精确 的
[ðə; ði] [nɔːθ] .
the North .
这 北 .

他的穿着打扮和他谈吐一样，都体现了北方人严谨的礼仪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['ɔːdli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [liːst]
He was three or four years younger than Audley , but he looked at least
他 曾是 三 或者 四 年 年轻 比 奥德利 , 但 他 看起来 在 至少
[twelv] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
twelve years younger .
十二 年 年轻 .

他比奥德利小三四岁，但看起来至少年轻十二岁。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [tuː; tə] [huːm] [əʊld][eɪdʒ] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [vɔɪs] ,
In fact , he was one of those men to whom old age seems impossible ; voice ,
在 事实 , 他 曾是 一 的 那些 男人 到 谁 老的 年龄 似乎 不可能的 ; 嗓音 ,

事实上，他属于那种似乎无法想象自己会变老的人；声音，

[lʊk] , ['fɪgə(r)] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [juːθ] :
look , figure , had all the charm of youth :
看 , 数字 , 有 全部 这 魅力 的 青年 :

外貌、身材，都充满了青春的魅力：

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['juːθflnəs] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
and perhaps it was from this gracious youthfulness — at all events ,
和 也许 它 曾是 从 这 亲切 青春 — 在 全部 活动 ,

或许正是出于这种优雅的青春气息——无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi][ɪn'spaɪəd] — [ðæt] ['naɪðə(r)][hɪz; ɪz]
it was characteristic of the kind of love he inspired — that neither his
它 曾是 特征 的 这 种类 的 爱 他 灵感 — 那 两者都不 他的
['peərənts] ,
parents ,
父母 ,

这正是他所激发的那种爱的典型特征——他的父母都不喜欢他。

[nɔː(r)][ðə; ði] [fjuː] [frendz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] , ['evə(r)] [kɔːld] [hɪm] , [ɪn][ðeə(r)] [hə'bɪtʃuəl]
nor the few friends admitted into his intimacy , ever called him , in their habitual
也不 这 很少 朋友们 承认 进入 他的 亲密关系 , 曾经 称为 他 , 在 他们的 习惯性的
['ɪntəkɔːs] ,
intercourse ,
交往 ,

就连他少数几个亲密的朋友，在他们日常的交往中也从未叫过他“你”。

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .
by the name of his title .
经过 这 姓名 的 他的 标题 .

以他的头衔命名。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] - [wɪð] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːli] ;
He was not L'Estrange with them , he was Harley ;
他 曾是 不是 - 和 他们 , 他 曾是 哈雷 ;

在他们面前，他不是莱斯特兰奇，而是哈利；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [bæp'tɪzməl] [ai] [wɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dezɪgneɪt] [hɪm] .
and by that familiar baptismal I will usually designate him .
和 经过 那 熟悉的 洗礼 我 将要 通常 指定 他 .

我通常会用这个熟悉的洗礼名来称呼他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huːm] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] ['riːdə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [vjuː] [æt; ət][ə; eɪ]
He was not one of those men whom author or reader wish to view at a
他 曾是 不是 一 的 那些 男人 谁 作者 或者 读者 希望 到 看法 在 一个
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

他不是那种作者或读者想要远观的人。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] “ [maɪ] [lɔːd] ” — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['reəli] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː]
and remember as “ my Lord ” — it was so rarely that he remembered it
和 记住 作为 “ 我的 主 ” — 它 曾是 所以 很少 那 他 记得 它
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

并记住称呼为“我的主人”——这种情况很少发生，以至于他自己都记不住。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sed] [ɒv; əv][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [ʃruːd] [wɪt] ,
For the rest , it had been said of him by a shrewd wit ,
为了 这 休息 , 它 有 到过 说 的 他 经过 一个 精明 有 ,

至于其他方面，一位机智的人曾这样评价他：

“ [hiː; hi][ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['evri] [wʌn] [kɔːlz] [hɪm] [ə'fektɪd] .
“ He is so natural that every one calls him affected .
“ 他 是 所以 自然的 那 每一个 一 呼叫 他 做作的 .

“他表现得太自然了，以至于每个人都说他做作。”

” ['hɑːli] - [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['krɪtɪkli] ['hænsəm] [æz; əz] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ; [tuː; tə][ə; eɪ]
” Harley L'Estrange was not so critically handsome as Audley Egerton ; to a
” 哈雷 - 曾是 不是 所以 关键 英俊的 作为 奥德利 埃格顿 ; 到 一个
['kɒmənpleɪs] [əb'zɜːvə(r)] ,
commonplace observer ,
平凡 观察员 ,

“哈雷·莱斯特兰奇的外貌并不像奥德利·埃格顿那样令人惊艳；在普通观察者看来，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ðen; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
he was only rather good - looking than otherwise .
他 曾是 仅有的 相当 好的 - 寻找 比 否则 .

他只是长相还算不错而已。

[bʌt; bət]	[ˈwɪmɪn]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	“	[ə; eɪ]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˈkaʊntənəns]	,	”	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[rɒŋ]	.
But	**women**	**said**	**that**	**he**	**had**	**“**	**a**	**beautiful**	**countenance**	**,**	**”**	**and**	**they**	**were**	**not**	**wrong**	**.**
但	女性	说	那	他	有	“	一个	美丽的	面容	,	”	和	他们	是	不是	错误的	.

但女人们说他“长相俊美”，她们说得没错。

[hiː; hi]	[wɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[heə(r)]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	[ˈtʃesnʌt]	,	[lɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[luːs]	[kɜːrlz]	;
He	**wore**	**his**	**hair**	**,**	**which**	**was**	**of**	**a**	**fair**	**chestnut**	**,**	**long**	**,**	**and**	**in**	**loose**	**curls**	**;**
他	穿着	他的	头发	,	哪个	曾是	的	一个	公平的	板栗	,	长的	,	和	在	松动的	卷发	;

他留着一头浅栗色的长发，卷曲蓬松；

[ænd; ənd]	[ɪnˈsted]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɪŋɡlɪʃmənz]	[ˈwɪskəs]	,	[ɪnˈdʌldʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrənərz]	[ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ]	.
and	**instead**	**of**	**the**	**Englishman's**	**whiskers**	**,**	**indulged**	**in**	**the**	**foreigner's**	**mustache**	**.**
和	反而	的	这	英国人的	胡须	,	沉溺其中	在	这	外国人的	胡子	.

他没有留英国人的胡须，而是留起了外国人的胡子。

[hɪz; ɪz]	[kəmˈplekʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ˈdelɪkət]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[ɪˈfemɪnət]	:
His	**complexion**	**was**	**delicate**	**,**	**though**	**not**	**effeminate**	**:**
他的	肤色	曾是	精美的	,	尽管	不是	阴柔的	:

他的肤色白皙，但并不阴柔：

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈrɑːðə(r)]	[ðə; ði]	[ˈdelɪkəsi]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈstjuːd(ə)nt]	[ðæn; ðən]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	.
it	**was**	**rather**	**the**	**delicacy**	**of**	**a**	**student**	**than**	**of**	**a**	**woman**	**.**
它	曾是	相当	这	美味	的	一个	学生	比	的	一个	女士	.

那与其说是女人的细腻，不如说是学生的细腻。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[klɪə(r)]	[ɡreɪ]	[aɪ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈwʌndəf(ə)l]	[ˈvɪɡə(r)]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
But	**in**	**his**	**clear**	**gray**	**eye**	**there**	**was**	**a**	**wonderful**	**vigour**	**of**	**life**	**.**
但	在	他的	清除	灰色的	眼睛	那里	曾是	一个	精彩的	活力	的	生活	.

但他清澈的灰色眼睛里却闪烁着蓬勃的生命活力。

[ə; eɪ]	[ˈskɪlfl]	[ˌfɪziˈɒlədʒɪst]	,	[ˈlʊkɪŋ]	[ˈəʊnli]	[ˈɪntuː]	[ðæt]	[aɪ]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˈrekəɡˈnaɪzd]	[reə(r)]	[ˈstæmɪnə]	[ɒv; əv]	[ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n]	,
A	**skilful**	**physiologist**	**,**	**looking**	**only**	**into**	**that**	**eye**	**,**	**would**	**have**	**recognized**	**rare**	**stamina**	**of**	**constitution**	**,**
一个	熟练	生理学家	,	寻找	仅有的	进入	那	眼睛	,	会	有	认可	稀有的	耐力	的	宪法	,

一位技艺精湛的生理学家，只需看一眼那只眼睛，就能看出他拥有罕见的强健体魄。

—	[ə; eɪ]	[ˈneɪtʃə(r)]	[səʊ]	[rɪtʃ]	[ðæt]	,	[waɪl]	[ˈiːzəli]	[dɪˈstɜːbd]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[rɪˈkwaɪə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪˈfekts]	[ɒv; əv]	[taɪm]	,
—	**a**	**nature**	**so**	**rich**	**that**	**,**	**while**	**easily**	**disturbed**	**,**	**it**	**would**	**require**	**all**	**the**	**effects**	**of**	**time**	**,**
—	一个	自然	所以	富有的	那	,	尽管	容易地	不安	,	它	会	要求	全部	这	效果	的	时间	,

——一种如此丰富的自然，虽然容易受到干扰，却需要时间的所有影响才能得以展现。

[ɔː(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fel]	[ˌkɒmbɪˈneɪʃnz]	[ɒv; əv]	[ˈpæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɡriːf]	,	[tuː; tə]	[ɪɡˈzɔːst]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
or	**all**	**the**	**fell**	**combinations**	**of**	**passion**	**and**	**grief**	**,**	**to**	**exhaust**	**it**	**.**
或者	全部	这	跌倒	组合	的	热情	和	悲伤	,	到	排气	它	.

或者说，激情与悲伤的各种复杂组合，足以将其耗尽。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðəʊ] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ][sæd] ,
Even now , though so thoughtful , and even so sad ,
甚至 现在 , 尽管 所以 周到 , 和 甚至 所以 伤心 ,

即使现在，尽管如此深思熟虑，尽管如此悲伤，

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] [æz; əz][ðə; ði] [lait]
the rays of that eye were as concentrated and steadfast as the light
这 射线 的 那 眼睛 是 作为 集中 和 坚定不移 作为 这 光
[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .
of the diamond .
的 这 钻石 .

那双眼睛的光芒如同钻石的光芒般集中而坚定。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] , [ðen] , [ɪn][dʒest] , ” [sed] ['ɔːdli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,
“ You were only , then , in jest , ” said Audley , after a long silence ,
“ 你 是 仅有的 , 然后 , 在 笑话 , ” 说 奥德利 , 后 一个 长的 沉默 ,

“那你只是在开玩笑而已。”奥德利沉默良久后说道。

“ [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['flɒrəns] .
“ when you spoke of this mission to Florence .
“ 什么时候 你 辐 的 这 使命 到 佛罗伦萨 .

“当你谈到这次前往佛罗伦萨的任务时。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] ? ”
You have still no idea of entering into public life ? ”
你 有 仍然 不 主意 的 进入 进入 民众 生活 ? ”

你仍然没有涉足公共领域的打算吗?

“ [nʌn] . ”
“ None . ”
“ 没有任何 . ”

“没有任何。”

“ [ai][hæd; həd] [həʊpt] ['betə(r)] [θɪŋz] [wen] [ai][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [pɑːs] [wʌn] ['siːz(ə)n] [ɪn]
“ I had hoped better things when I got your promise to pass one season in
“ 我 有 希望 更好的 事物 什么时候 我 得到 你的 承诺 到 经过 一 季节 在
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

“我曾希望你能答应在伦敦待一个赛季，结果却并非如此；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
but , indeed , you have kept your promise to the ear to break it to
但 , 的确 , 你 有 保留 你的 承诺 到 这 耳朵 到 休息 它 到
[ðə; ði]['spɪrɪt] .
the spirit .
这 精神 .

但是，你确实信守了对耳朵的承诺，却违背了对心灵的承诺。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌpriːsə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃʌn] [ɔːl] [sə'saɪəti] ,
I could not presuppose that you would shun all society ,
我 可以 不是 预设 那 你 会 回避 全部 社会 ,

我无法预料你会脱离整个社会，

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [hɪə(r)][æz; əz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [vaɪnz] [ɒv; əv]['kəʊməʊ] . ”
and be as much of a hermit here as under the vines of Como . ”
和 是 作为 很多 的 一个 隐士 这里 作为 在下面 这 藤蔓 的 科莫 . ”

在这里，我就像在科莫葡萄园里一样，过着隐居的生活。

“ [ai][hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] ['strendʒər] - ['gæləri] , [ænd; ənd] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['spikər] ;
“ I have sat in the Strangers ' Gallery , and heard your great speakers ;
“ 我 有 卫星 在 这 陌生人 - 画廊 , 和 听到 你的 伟大的 演讲者 ;

“我曾坐在旁听席上，聆听过你们伟大演说家的演讲；

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] , [ænd; ənd] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['leɪdɪz] ;
I have been in the pit of the opera , and seen your fine ladies ;
我 有 到过 在 这 坑 的 这 歌剧 , 和 已见 你的 美好的 女士们 ;

我曾到过歌剧院的乐池，见过你们的漂亮女士们；

[ai][hæv; həv] [wɔːkt] [jɔː(r); jə(r)] [striːts] ; [ai][hæv; həv] [laundʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɑːks] ,
I have walked your streets ; I have lounged in your parks ,
我 有 步行 你的 街道 ; 我 有 休闲 在 你的 公园 ,

我曾漫步于你们的街道；我曾徜徉于你们的公园，

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [kænt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪdɪd]['daʊədʒə(r)] ,
and I say that I can't fall in love with a faded dowager ,
和 我 说 那 我 不能 落下 在 爱 和 一个 褪色 老妇 ,

我说，我不可能爱上一个过气的老太太。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋklz] [wɪð] [ruːʒ] . ”
because she fills up her wrinkles with rouge . ”
因为 她 填充 向上 她 皱纹 和 胭脂 . ”

因为她用胭脂填满了皱纹。

“ [ɒv; əv] [wɒt] ['daʊədʒə(r)][duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['ɔːdli] .
“ Of what dowager do you speak ? ” asked the matter - of - fact Audley .
“ 的 什么 老妇 做 你 说话 ? ” 问 这 事情 - 的 - 事实 奥德利 .

“你指的是哪位太后？”奥德利一本正经地问道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['taɪtlz] .
“ She has a great many titles .
“ 她 有 一个 伟大的 许多 标题 .

她拥有很多头衔。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ['bɪzi] [men] , ['pɒlətɪks] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] , —
Some people call her Fashion , you busy men , Politics : it is all one , —
一些 人们 称呼 她 时尚 , 你 忙碌的 男人 , 政治 : 它 是 全部 一 , —
[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .
tricked out and artificial .
被骗了 出去 和 人造的 .

有些人称她为时尚，你们这些忙碌的男人们，还有人称她为政治：这一切都是一回事——都是精心包装的虚假产物。

[ai] [miːn] ['lʌndən] [laɪf] .
I mean London Life .
我 意思是 伦敦 生活 .

我指的是伦敦生活。

[nəʊ] , [ai] [kænt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɔːnɪŋ] [əʊld] ['hærɪdən] ! ”
No , I can't fall in love with her , fawning old harridan ! ”
不 , 我 不能 落下 在 爱 和 她 , 谄媚 老的 泼妇 ! ”

不，我不可能爱上她，这个谄媚的老泼妇！

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ I wish you could fall in love with something . ”
“ 我 希望 你 可以 落下 在 爱 和 某物 . ”

“我希望你能爱上某样东西。”

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . ”
“ I wish I could , with all my heart . ”
“ 我 希望 我 可以 , 和 全部 我的 心 . ”

“我真心希望我能做到。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [bleɪz] . ”
“ But you are so blaze . ”
“ 但 你 是 所以 火焰 . ”

“但你真是太棒了。”

“	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[səʊ]	[freʃ]	.
“	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**I**	**am**	**so**	**fresh**	**.**
“	在	这	相反	,	我	是	所以	新鲜的	.

“恰恰相反，我感觉神清气爽。”

[lʊk]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	—	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[siː]	?	”
Look	**out**	**of**	**the**	**window**	**—**	**what**	**do**	**you**	**see**	**?**	**”**
看	出去	的	这	窗户	—	什么	做	你	看	?	”

看看窗外——你看到了什么?

“	['nʌθɪŋ]	!	”
“	**Nothing**	**!**	**”**
“	没有什么	!	”

“没有什么！ ”

“	['nʌθɪŋ]	?	”
“	**Nothing**	**?**	**”**
“	没有什么	?	”

“没有什么？ ”

“	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	['haʊzɪz]	[ænd; ənd]	['dʌsti]	['laɪləks]	,	[maɪ]	['kəʊtʃmən]	['dəʊzɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[bɒks]	,
“	**Nothing**	**but**	**houses**	**and**	**dusty**	**lilacs**	**,**	**my**	**coachman**	**dozing**	**on**	**his**	**box**	**,**
“	没有什么	但	房屋	和	尘土飞扬	丁香	,	我的	马车夫	打盹	在	他的	盒子	,

“除了房子和布满灰尘的丁香花，什么也没有，我的马车夫正趴在车厢里打盹儿。”

[ænd; ənd]	[tuː]	['wɪmɪn]	[ɪn]	['pætən]	['krɒsɪŋ]	[ðə; ði]	['ken(ə)l]	.	”
and	**two**	**women**	**in**	**pattens**	**crossing**	**the**	**kennel**	**.**	**”**
和	二	女性	在	图案	过境	这	狗窝	.	”

还有两个穿着木屐的女人穿过犬舍。

“	[ai]	[siː]	[nɒt]	[ðəʊz]	[weə(r)]	[ai]	[laɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['səʊfə]	.
“	**I**	**see**	**not**	**those**	**where**	**I**	**lie**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
“	我	看	不是	那些	在哪里	我	说谎	在	这	沙发	.

“我躺在沙发上，看不见那些人。”

[ai]	[siː]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[stɑːz]	.
I	**see**	**but**	**the**	**stars**	**.**
我	看	但	这	明星	.

我只能看到星星。

[ænd; ənd]	[ai]	[fiːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ai]	[dɪd]	[wen]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['skuːlbɔɪ]	[æt; ət]	['iːtn]	.
And	**I**	**feel**	**for**	**them**	**as**	**I**	**did**	**when**	**I**	**was**	**a**	**schoolboy**	**at**	**Eton**	**.**
和	我	感觉	为了	他们	作为	我	做过	什么时候	我	曾是	一个	男生	在	伊顿公学	.

我像当年在伊顿公学读书时一样，对他们感同身受。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[juː; jʊ]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[bleɪz]	,	[nɒt]	[ai]	.	[ɪ'nʌf]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	.
It	**is**	**you**	**who**	**are**	**blaze**	**,**	**not**	**I**	**.**	**Enough**	**of**	**this**	**.**
它	是	你	WHO	是	火焰	,	不是	我	.	足够的	的	这	.

真正燃烧的是你，不是我。够了。

[juː; jʊ]	[duː; də]	[nɒt]	[fə'get]	[maɪ]	[kə'mɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['eksaɪl]	[huː]	[hæz; həz]	['mærid]
You	**do**	**not**	**forget**	**my**	**commission**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**exile**	**who**	**has**	**married**
你	做	不是	忘记	我的	委员会	和	尊重	到	这	流亡	WHO	有	已婚

['ɪntuː]	[jɔː(r); jə(r)]	['brʌðərz]	['fæməli]	?	”
into	**your**	**brother's**	**family**	**?**	**”**
进入	你的	兄弟	家庭	?	”

你不会忘记我委派你处理那位娶了你兄弟家女儿的流亡女子的事吧?

“	[nəʊ]	;
“	**No**	**;**
“	不	;

“不;

[bʌt; bət][hɪə(r)][juː; jʊ][set][ˌem ˈiː][ə; eɪ][tɑːsk][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv][ˈsæd(ə)lɪŋ][jɔː(r); jə(r)]
but here you set me a task more difficult than that of saddling your
但 这里 你 放 我 一个 任务 更多的 难的 比 那 的 鞍具 你的
[ˈkɔːnɪt] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] [ˈɒfɪs] . ”
cornet on the War Office . ”
角膜 在 这 战争 办公室 . ”

但你给我布置的任务比把你的短号送到陆军部还要难。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] [ˈɪnfluəns] [ɪz][ˈvɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [strɒŋ] ;
“ I know it is difficult , for the counter influence is vigilant and strong ;
“ 我 知道 它 是 难的 , 为了 这 柜台 影响 是 警惕的 和 强的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我知道这很难，因为反制力量既警惕又强大；但是，

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz][səʊ] [ˈdæmnəbl] [ə; eɪ][ˈtreɪtə(r)] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
the enemy is so damnable a traitor that one must have the Fates and the
这 敌人 是 所以 该死的 一个 叛徒 那 一 必须 有 这 命运 和 这
[ˈhaʊshəʊld] [gɒdz][ɒn] [wʌnz] [saɪd] . ”
household gods on one's side . ”
家庭 神 在 一个人的 边 . ”

敌人是如此该死的叛徒，以至于必须得到命运女神和家神的庇佑才能保佑自己。

“ [ˌnevəðəˈles] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ˈɔːdli] , [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ;
“ Nevertheless , ” said the practical Audley , bending over a book on the table ;
“ 尽管如此 , ” 说 这 实际的 奥德利 , 弯曲 超过 一个 书 在 这 桌子 ;

“然而,”务实的奥德利一边说着，一边俯身看桌上的书；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [ˈkɒmprəmaɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˈtreɪtə(r)] .
“ I think that the best plan would be to attempt a compromise with the traitor .
“ 我 思考 那 这 最好的 计划 会 是 到 试图 一个 妥协 和 这 叛徒 .
”
”
”

我认为最好的办法是尝试与叛徒达成妥协。

“ [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [baɪ][maɪˈself] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhɑːli] , [wɪð] [ˈspɪrɪt] ,
“ To judge of others by myself , ” answered Harley , with spirit ,
“ 到 法官 的 其他的 经过 我 , ” 回答 哈雷 , 和 精神 ,

“凭我自己的判断去评判别人,”哈利精神抖擞地回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [les] [ˈbɪtə(r)][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [rɒŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈpɔːltə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]
“ it were less bitter to put up with wrong than to palter with it for
“ 它 是 较少的 苦的 到 放 向上 和 错误的 比 到 帕尔特 和 它 为了
[ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] .
compensation .
赔偿 .

“忍受错误比为了获得补偿而委屈自己要好得多。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɒŋ] !
And such wrong !
和 这样的 错误的 !

大错特错！

['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən] [fəʊ] — [ðæt] ['meɪbi] [dʌn] [wɪð] ['ɒnə(r)] ;
Compromise with the open foe — that maybe done with honour ;
妥协 和 这 打开 敌人 — 那 或许 完毕 和 荣誉 ;

与公开的敌人妥协——这或许是一种体面的做法；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːdʒəd] [frend] — [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['pɜːdʒəri] ! ”
but with the perjured friend — that were to forgive the perjury ! ”
但 和 这 伪证 朋友 — 那 是 到 原谅 这 伪证 ! ”

但对于作伪证的朋友——那就应该原谅他的伪证！

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [vɪn'dɪktɪv] , ” [sed] ['ɛgərtən] ; “ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
“ You are too vindictive , ” said Egerton ; “ there may be excuses for the
“ 你 是 也 报复心强的 , ” 说 埃格顿 ; “ 那里 可能 是 借口 为了 这
[frend] , [wɪtʃ] ['pælieɪt] ['iːv(ə)n] — ”
friend , which palliate even — ”
朋友 , 哪个 缓解 甚至 — ”

“你太记仇了，”埃格顿说；“朋友或许有理由原谅你，甚至可以减轻你的——”

“ [hʌʃ] ! ['ɔːdli] , [hʌʃ] !
“ Hush ! Audley , hush !
“ 嘘 ! 奥德利 , 嘘 !

“嘘！奥德利，嘘！”

[ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [kə'rʌptɪd] [juː; jʊ] .
or I shall think the world has indeed corrupted you .
或者 我 将 思考 这 世界 有 的确 腐败的 你 .

否则我会认为你真的被这个世界腐蚀了。

[ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frend] [huː] [di'siːv] , [huː] [bi'trei] !
Excuse for the friend who deceives , who betrays !
原谅 为了 这 朋友 WHO 欺骗 , WHO 背叛 !

为欺骗、背叛的朋友开脱！

[nəʊ] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [truː] ['aʊtlɔː] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ;
No , such is the true outlaw of Humanity ;
不 , 这样的 是 这 真的 取缔 的 人类 ;

不，这才是人类真正的亡命之徒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjʊəriz] [sə'raʊnd] [hɪm] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .
and the Furies surround him even while he sleeps in the temple .
和 这 复仇女神 环绕 他 甚至 尽管 他 睡觉 在 这 寺庙 .

即使他在神庙中沉睡，复仇女神们也依然环绕着他。

” [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [ɒn] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [stɪl]
” The man of the world lifted his eyes slowly on the animated face of one still
” 这 男人 的 这 世界 抬起 他的 眼睛 缓慢地 在 这 动画 脸 的 一 仍然
['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .
natural enough for the passions .
自然的 足够的 为了 这 激情 .

”这位见多识广的人缓缓抬起头，目光落在了那张依然充满生机、洋溢着激情的脸上。

[hiː; hi] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
He then once more returned to his book , and said , after a pause ,
他 然后 一次 更多的 返回 到 他的 书 , 和 说 , 后 一个 暂停 ,

然后他又低头看书，停顿片刻后说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , ['hɑːli] . ”
“ It is time you should marry , Harley . ”
“ 它 是 时间 你 应该 结婚 , 哈雷 . ”

“哈雷，你该结婚了。”

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
“ No , ” answered L'Estrange , with a smile at this sudden turn in the conversation ,
“ 不 , ” 回答 - , 和 一个 微笑 在 这 突然 转动 在 这 对话 ,
“ [nɒt] [taɪm] [jet] ;
“ not time yet ;
“ 不是 时间 然而 ;

“不，”莱斯特兰奇笑着回答，对谈话的突然转变感到欣慰，“还没到时候；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] ,
for my chief objection to that change in life is ,
为了 我的 首席 异议 到 那 改变 在 生活 是 ,

我对这种生活方式改变的主要反对意见是：

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['naʊədeɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]
that the women nowadays are too old for me , or I am too young for
那 这 女性 如今 是 也 老的 为了 我 , 或者 我 是 也 年轻的 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

现在的女性要么年纪太大配不上我，要么我太年轻配不上她们。

[ə; eɪ] [fjuː] , [ɪn'diːd] , [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['ɪnfənˌtaɪn] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [tɔɪ] ;
A few , indeed , are so infantine that one is ashamed to be their toy ;
一个 很少 , 的确 , 是 所以 婴儿 那 一 是 羞愧 到 是 他们的 玩具 ;

确实，有些孩子幼稚得让人羞于做他们的玩具；

[bʌt; bət] [məʊst] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [djuːp] .
but most are so knowing that one is afraid to be their dupe .
但 最多 是 所以 会心 那 一 是 害怕的 到 是 他们的 欺骗 .

但大多数人都很精明，以至于人们害怕成为他们的受害者。

[ðə; ði] [fɜːst] , [ɪf] [ðeɪ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
The first , if they condescend to love you ,
这 第一的 , 如果 他们 屈尊 到 爱 你 ,

第一种情况，如果他们屈尊爱你的话，

[lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dɒl] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] ['dændl] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɑːlz]
love you as the biggest doll they have yet dandled , and for a doll's
爱 你 作为 这 最大 玩具娃娃 他们 有 然而 摆弄 , 和 为了 一个 娃娃的
[gʊd] ['kwɒlətiz] ,
good qualities ,
好的 品质 ,

他们爱你就像爱他们玩弄过的最大的洋娃娃一样，并且爱上了洋娃娃的所有美好品质。

— [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɪlɪnəri] .
— your pretty blue eyes and your exquisite millinery .
— 你的 漂亮的 蓝色的 眼睛 和 你的 精美的 女帽 .

——你漂亮的蓝眼睛和你精致的帽子。

[ðə; ði] [lɑːst] , [ɪf] [ðeɪ] ['pruːdntli] [ək'sept] [juː; jʊ] , [duː; də] [səʊ] [ɒn] [ˌældʒi'breiik,-kəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ;
The last , if they prudently accept you , do so on algebraical principles ;
这 最后的 , 如果 他们 谨慎地 接受 你 , 做 所以 在 代数 原则 ;

最后，如果他们谨慎地接受你，那就按照代数原理来做；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [eks] [ɔː(r)] [ðə; ði] [waɪ] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] [gʊdz]
you are but the X or the Y that represents a certain aggregate of goods
你 是 但 这 X 或者 这 是 那 代表 一个 肯定 总计的 的 商品
[ˌmætrɪ'məʊniəl] ,
matrimonial ,
婚姻 ,

你只不过是代表婚姻财产某一特定集合体的 X 或 Y 而已。

— ['pedɪgriː] , ['taɪt(ə)l] , [rent] - [rəʊl] , ['daɪəməndz] , [pɪn] - ['mʌni] , ['ɒprə] - [bɒks] .
— pedigree , title , rent - roll , diamonds , pin - money , opera - box .
— 谱系 , 标题 , 租 - 卷 , 钻石 , 别针 - 钱 , 歌剧 - 盒子 .

—血统、头衔、租金收入、钻石、零花钱、歌剧包厢。

[ðeɪ] [kɑːst][juː; jʊ][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] ,
They cast you up with the help of mamma ,
他们 投掷 你 向上 和 这 帮助 的 妈妈 ,

他们借助妈妈的力量把你捧了起来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪk] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [plʌs] [waɪf] ['maɪnəs] [ə'fekʃn] ['iːkwəlz] —
and you wake some morning to find that plus wife minus affection equals —
和 你 唤醒 一些 早晨 到 寻找 那 加 妻子 减 感情 等于 —
[ðə; ði]['dev(ə)l] ! ”
the Devil ! ”
这 魔鬼 ! ”

某天早晨醒来，你发现妻子加上感情减去感情，等于——魔鬼！

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] ['ɔːdli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [greɪv] [lɑːf] .
“ Nonsense , ” said Audley , with his quiet , grave laugh .
“ 废话 , ” 说 奥德利 , 和 他的 安静的 , 严重 笑 .

“胡说,”奥德利低沉而严肃地笑着说。

“ [ai][grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
“ I grant that it is often the misfortune of a man in your station to be
“ 我 授予 那 它 是 经常 这 不幸 的 一个 男人 在 你的 车站 到 是
['mærid] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ;
married rather for what he has than for what he is ;
已婚 相当 为了 什么 他 有 比 为了 什么 他 是 ;

“我承认，像你这样的男人常常会遭遇不幸，因为他的婚姻是因为他拥有的东西而不是因为他本身；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɒlərəbli] ['penətreɪtɪŋ] ,
but you are tolerably penetrating ,
但 你 是 勉强可以接受 渗透 ,

但你的穿透力还算可以接受。

[ænd; ənd][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [juː; jʊ] [kɔːt] . ”
and not likely to be deceived in the character of the woman you court . ”
和 不是 可能 到 是 受骗 在 这 特点 的 这 女士 你 法庭 . ”

而且不太可能被你追求的女性的品格所蒙蔽。”

“ [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [ai] [kɔːt] ? — [nəʊ] !
“ Of the woman I court ? — No !
“ 的 这 女士 我 法庭 ? — 不 !

“我追求的那个女人？——不！

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] ['mæri] , ['veri] ['laɪkli] [ɪn'diːd] !
But of the woman I marry , very likely indeed !
但 的 这 女士 我 结婚 , 非常 可能 的确 !

但我娶的那个女人，很有可能！

['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [θɪŋ] , [æz; əz]['aʊə(r)]['vɜːdʒɪl] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [skuːl] ;
Woman is a changeable thing , as our Virgil informed us at school ;
女士 是 一个 多变 事物 , 作为 我们的 维吉尔 知情的 我们 在 学校 ;

女人是善变的，正如我们在学校里读到的维吉尔所说；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [pɑː(r)] ['eksələns] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['feəri][juː; jʊ] [wuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['braʊni]
but her change par excellence is from the fairy you woo to the brownie
但 她 改变 帕 卓越 是 从 这 仙女 你 哇 到 这 布朗尼
[juː; jʊ]
you
你

但她最显著的变化是从你追求的仙女变成了你追求的布朗尼

[wed] .
wed .
结婚 .

星期三

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]
It is not that she has been a hypocrite , — it is that she is a
它 是 不是 那 她 有 到过 一个 伪君子 , — 它 是 那 她 是 一个
[ˌtrænzmaɪ'ɡreɪʃn; ˌtrænsmaɪ'ɡreɪʃn] .
transmigration .
轮回 .

并非她是个伪君子，而是她转世重生了。

[juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ][ɡɜːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
You marry a girl for her accomplishments .
你 结婚 一个 女孩 为了 她 成就 .

你娶一个女孩是因为她有成就。

[ʃiː; ʃi] [peɪnts] ['tʃɑːmɪŋli] , [ɔː(r)] [pleɪz] [laɪk] [seɪnt] [sə'siːliə] .
She paints charmingly , or plays like Saint Cecilia .
她 油漆 迷人地 , 或者 演出 喜欢 圣 塞西莉亚 .

她画画很迷人，或者像圣塞西莉亚一样玩耍。

[klæp][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋɡə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [drɔːz] [ə'ɡen] ,
Clap a ring on her finger , and she never draws again ,
拍 一个 戒指 在 她 手指 , 和 她 绝不 平局 再次 ,

给她戴上戒指，她就再也不画画了。

— [ɪk'sept] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ,
— except perhaps your caricature on the back of a letter ,
— 除了 也许 你的 漫画 在 这 后退 的 一个 信 ,

——或许除了信背面你的那幅漫画之外，

— [ænd; ənd]['nevə(r)]['əupənz][ə; eɪ][pi'ænəʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .
— and never opens a piano after the honeymoon .
— 和 绝不 打开 一个 钢琴 后 这 蜜月 .

——蜜月之后就再也没打开过钢琴。

[juː; jʊ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['tempə(r)] ; [ænd; ənd][nekst] [jɪə(r)] ,
You marry her for her sweet temper ; and next year ,
你 结婚 她 为了 她 甜的 脾气 ; 和 下一个 年 ,

你娶她是因为她性情温和；而明年，

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʃætəd] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)]
her nerves are so shattered that you can't contradict her
她 神经 是 所以 破碎 那 你 不能 顶撞 她

她精神崩溃，你根本无法反驳她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] .
but you are whirled into a storm of hysterics .
但 你 是 旋转 进入 一个 风暴 的 癔症 .

但你却被卷入了一场歇斯底里的风暴之中。

[juː; jʊ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [di'klεə] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [bɔːlz] [ænd; ənd] [laɪks] ['kwaɪət] ;
You marry her because she declares she hates balls and likes quiet ;
你 结婚 她 因为 她 声明 她 讨厌 球 和 点赞 安静的 ;

你娶她是因为她宣称自己讨厌舞会，喜欢安静；

[ænd; ənd] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] [æt; ət] - , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi]
and ten to one but what she becomes a patroness at Almack's , or a lady
和 十 到 一 但 什么 她 变成 一个 女赞助人 在 - , 或者 一个 女士
- [ɪn] - ['weɪtɪŋ] . ”
- in - waiting . ”
- 在 - 等待 . ”

十有八九她会成为阿尔马克餐厅的女赞助人，或者当侍女。”

“ [jet] [məʊst] [men] ['mæri] , [ænd; ənd] [məʊst] [men] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . ”
“ Yet most men marry , and most men survive the operation . ”
“ 然而 最多 男人 结婚 , 和 最多 男人 存活 这 手术 . ”

“然而，大多数男人都会结婚，而且大多数男人都能从手术中幸存下来。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'sɒlətəri] [ænd; ənd]
“ If it were only necessary to live , that would be a consolatory and
“ 如果 它 是 仅有的 必要的 到 居住 , 那 会 是 一个 安慰 和
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
encouraging reflection .
鼓励 反射 .

“如果活着仅仅是人生的必要条件，那将是一个令人安慰和鼓舞的想法。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [piːs] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['dɪgnəti] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['friːdəm] ,
But to live with peace , to live with dignity , to live with freedom ,
但 到 居住 和 和平 , 到 居住 和 尊严 , 到 居住 和 自由 ,

但为了和平地生活，为了有尊严地生活，为了自由地生活，

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [jɔː(r); jə(r)] ['hæbɪts] ,
to live in harmony with your thoughts , your habits ,
到 居住 在 和谐 和 你的 想法 , 你的 习惯 ,

与你的思想、习惯和谐相处，

[jɔː(r); jə(r)] [ˌæspəˈreɪʃənz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə]
your aspirations — and this in the perpetual companionship of a person to
你的 抱负 — 和 这 在 这 永久 友谊 的 一个 人 到
[huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wuːnd] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] ,
whom you have given the power to wound your peace ,
谁 你 有 给定 这 力量 到 伤口 你的 和平 ,

你的抱负——而这一切都发生在一个你赋予其权力、可以伤害你内心平静的人的永恒陪伴之下。

[tuː; tə] [ə'seɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] , [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] , [tuː; tə] [dʒɑː(r)] [ɒn] [iːtʃ] [θɔːt]
to assail your dignity , to cripple your freedom , to jar on each thought
到 攻击 你的 尊严 , 到 削弱 你的 自由 , 到 罐 在 每个 想法
[ænd; ənd] [iːtʃ] ['hæbɪt] ,
and each habit ,
和 每个 习惯 ,

侵犯你的尊严，削弱你的自由，扰乱你的每一个念头和每一个习惯，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [wen] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt]
and bring you down to the meanest details of earth , when you invite
和 带来 你 向下 到 这 最卑鄙的 细节 的 地球 , 什么时候 你 邀请
[hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ,
her , poor soul ,
她 , 贫穷的 灵魂 ,

可怜的人儿，当你邀请她的时候，她会让你感受到人世间最卑劣的细节。

[tuː; tə] [sɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sfɪrz] — [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] , [wɪtʃ] [ɪz]
to soar to the spheres — that makes the To Be or Not To Be , which is
到 翱翔 到 这 球体 — 那 制作 这 到 是 或者 不是 到 是 , 哪个 是
[ðə; ði] ['kwestʃən] . ”
the question . ”
这 问题 . ”

翱翔天际——这就引出了“存在还是不存在”的问题。

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['hɑːli] ,
“ If I were you , Harley ,
“ 如果 我 是 你 , 哈雷 ,

“如果我是你，哈雷，

[ai] [wʊd] [duː; də][æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['sændfərd] [ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] - [dɪd] ,
I would do as I have heard the author of ' Sandford and Merton ' did ,
我 会 做 作为 我 有 听到 这 作者 的 - 桑福德 和 默顿 - 做过 ,

我会效仿我听说《桑福德与默顿》一书的作者的做法。

— [tʃuːz] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] . ”
— choose out a child and educate her yourself , after your own heart . ”
— 选择 出去 一个 孩子 和 教育 她 你自己 , 后 你的 自己的 心 . ”

——挑选一个孩子，按照自己的心意亲自教育她。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] , ['sɪəriəsli] .
“ You have hit it , ” answered Harley , seriously .
“ 你 有 打 它 , ” 回答 哈雷 , 严重地 .

“你说对了,”哈利认真地回答道。

“ [ðæt] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [maɪ][aɪ'dɪə] , — [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [wʌn] , [ai] [kən'fes] .
“ That has long been my idea , — a very vague one , I confess .
“ 那 有 长的 到过 我的 主意 , — 一个 非常 模糊的 一 , 我 承认 .

“这长期以来一直是我的想法——我承认，这是一个非常模糊的想法。”

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ai][faɪnd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪld] . ”
But I fear I shall be an old man before I find even the child . ”
但 我 害怕 我 将 是 一个 老的 男人 前 我 寻找 甚至 这 孩子 . ”

但我恐怕在我找到孩子之前，我已经老了。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [jet] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] , [waɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veəriɪŋ]
” he continued , yet more earnestly , while the whole character of his varying
” 他 持续 , 然而 更多的 切实 , 尽管 这 所有的 特点 的 他的 变化
['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ,
countenance changed again ,
面容 已更改 再次 ,

他继续说道，语气更加恳切，同时他那变化莫测的面容又一次发生了变化。

— “ [ɑː] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ai] [siːk] , — [wʌn] [huː] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
— “ ah , if indeed I could discover what I seek , — one who , with the heart of
— “ 啊 , 如果 的确 我 可以 发现 什么 我 寻找 , — 一 WHO , 和 这 心 的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

——“啊，如果我真的能找到我一直在寻找的东西，——一个拥有孩子般心灵的人，

[hæz; həz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [wʌn] [huː] [bi'həuld][ɪn]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [və'raɪəti] , [ðə; ði] [tʃɑːm]
has the mind of a woman ; one who beholds in nature the variety , the charm
有 这 头脑 的 一个 女士 ; 一 WHO 凝视 在 自然 这 种类 , 这 魅力
,
,
,

拥有女性的思维；能够欣赏自然界的丰富多彩和迷人之处。

[ðə; ði]['nevə(r)] ['fiːvərɪʃ] ,
the never feverish ,
这 绝不 发烧 ,

从未发烧的

['evə(r)] ['helθf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['ʌðə(r)z] ['veɪnli] [siːk] [ɪn][ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd][ˌsentimen'tæliti, -mən-]
ever healthful excitement that others vainly seek in the bastard sentimentalities
曾经 健康的 激动 那 其他的 徒劳地 寻找 在 这 混蛋 感伤
[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [fɔːls] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [fɔːmz] ;
of a life false with artificial forms ;
的 一个 生活 错误的 和 人造的 表格 ;

其他人却在虚假的、矫揉造作的生活中徒劳地追求那种健康的兴奋感；

[wʌn] [huː] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] , [æz; əz][baɪ][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pəʊətri] [wɪð] [wɪtʃ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz]
one who can comprehend , as by intuition , the rich poetry with which creation is
一 WHO 能 理解 , 作为 经过 直觉 , 这 富有的 诗 和 哪个 创建 是
[kləʊðd] ,
clothed ,
穿着衣服 ,

能够凭借直觉领悟造物所蕴含的丰富诗意的人

— ['pəʊətri][səʊ][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [wen] [ɪn'ræptʃəd] [wɪð] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)] [wen]
— poetry so clear to the child when enraptured with the flower , or when
— 诗 所以 清除 到 这 孩子 什么时候 眉飞色舞 和 这 花 , 或者 什么时候
['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)] !
wondering at the star !
好奇 在 这 星星 !

——当孩子被花朵迷住，或惊叹于星空时，诗歌对他们来说是如此清晰易懂！

[ɪf] [ɒn][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] — [waɪ] , [ðen] — ” [hiː; hi]
If on me such exquisite companionship were bestowed — why , then — ” He
如果 在 我 这样的 精美的 友谊 是 授予 — 为什么 , 然后 — ” 他
[pɔːzd] , [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] ,
paused , sighed deeply , and ,
暂停 , 叹了口气 深 , 和 ,

如果我能得到如此美好的陪伴——那么——”他停顿了一下，深深地叹了口气，然后，

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ri'zjuːmd] , [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] ['æksents; æk'sents] , —
covering his face with his hand , resumed , in faltering accents , —
覆盖 他的 脸 和 他的 手 , 恢复 , 在 摇摇欲坠 口音 , —

他用手捂住脸，结结巴巴地继续说道：

“ [bʌt; bət][wʌns] — [bʌt; bət][wʌns]['əʊnli] , [dɪd] [sʌtʃ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] ['hjuːmən][raɪz]
“ But once — but once only , did such vision of the Beautiful made Human rise
“ 但 一次 — 但 一次 仅有的 , 做过 这样的 想象 的 这 美丽的 制成 人类 上升
[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ,

“但只有一次，只有一次，如此美好的景象使人性在我面前升华，

— [raɪz] [ə'mɪdst] - ['gəʊldən] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] .
— rise amidst ' golden exhalations of the dawn .
— 上升 在……之中 - 金的 呼气 的 这 黎明 .

——在黎明金色的气息中升起。

- [ˌaɪ 'tiː] ['begə] [maɪ][laɪf][ɪn] ['vænɪʃɪŋ] .
' It beggared my life in vanishing .
- 它 穷困潦倒 我的 生活 在 消失 .

“它的消失让我失去了生命。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['əʊnli] — [juː; jʊ]['əʊnli] — [haʊ] — [haʊ] —
You know only — you only — how — how —
你 知道 仅有的 — 你 仅有的 — 如何 — 如何 —

只有你才知道——只有你才知道——如何——如何——

” [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fɔːst] [ðəm'selvz] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] ['fɪŋɡəz] .
” He bowed his head , and the tears forced themselves through his clenched fingers .
” 他 鞠躬 他的 头 , 和 这 眼泪 强制 他们自己 通过 他的 紧握 手指 .

他低下了头，泪水从他紧握的指缝间涌了出来。

“ [səʊ] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] ! ” [sed] ['ɔːdli] , ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
“ So long ago ! ” said Audley , sharing his friend's emotion .
“ 所以 长的 前 ! ” 说 奥德利 , 分享 他的 朋友们 情感 .

“那已经是很久以前的事了！”奥德利说道，与他的朋友感同身受。

“ [j'iəz] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['wɪəri] , [jet] [stɪl] [ðʌs] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['meməri] ! ”
“ Years so long and so weary , yet still thus tenacious of a mere boyish memory ! ”
“ 年 所以 长的 和 所以 厌倦 , 然而 仍然 因此 顽强 的 一个 仅仅 男孩气 记忆 ! ”

“岁月如此漫长，如此疲惫，可那份稚嫩的记忆却依然如此鲜明！”

“ [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! ” [kraɪd] ['hɑːli] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
“ Away with it , then ! ” cried Harley , springing to his feet ,
“ 离开 和 它 , 然后 ! ” 哭 哈雷 , 弹簧 到 他的 脚 ,

“那就开枪吧！”哈利喊道，猛地跳了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['merimənt] .
and with a laugh of strange merriment .
和 和 一个 笑 的 奇怪的 欢乐 .

伴随着一阵奇异的欢笑。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [stɪl] [weɪts] : [set] [ˌem 'iː] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ Your carriage still waits : set me home before you go to the House .
“ 你的 运输 仍然 等待 : 放 我 家 前 你 去 到 这 房子 .

“你的马车还在等你：在你进屋之前，先送我回家吧。”

” [ðen] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
” Then laying his hand lightly on his friend's shoulder , he said , “ Is it for you ,
” 然后 躺下 他的 手 轻轻 在 他的 朋友们 肩膀 , 他 说 , “ 是 它 为了 你 ,

然后他轻轻地把手放在朋友的肩膀上，说：“是给你的吗？”

['ɔːdli] ['ɛɡərtən] , [tuː; tə] [spiːk] ['snɪərɪŋli] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['meməriz] ?
Audley Egerton , to speak sneeringly of boyish memories ?
奥德利 埃格顿 , 到 说话 冷笑着 的 男孩气 回忆 ?

奥德利·埃格顿，用嘲讽的口吻谈论童年回忆?

[wɒt] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [baɪndz][ˌjuː 'es] [tə'ɡeðə(r)] ?
What else is it that binds us together ?
什么 别的 是 它 那 结合 我们 一起 ?

还有什么能将我们紧紧联系在一起?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第23/82页

[wɒt]	[els]	[wɔːm]	[maɪ]	[hɑːt]	[wen]	[ai]	[miːt]	[juː; jʊ]	?
What	**else**	**warms**	**my**	**heart**	**when**	**I**	**meet**	**you**	**?**
什么	别的	温暖	我的	心	什么时候	我	见面	你	?

每次见到你，还有什么让我感到无比温暖?

[wɒt]	[els]	[drɔːz]	[jɔː(r); jə(r)]	[θɔːts]	[frɒm; frəm]	[bluː]	-	[bʊks]	[ænd; ənd]	[bɪə(r)]	-	[bɪls]	[tuː; tə]	[weɪst]	[ðem; ðəm]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['veɪgrənt]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	?
What	**else**	**draws**	**your**	**thoughts**	**from**	**blue**	**-**	**books**	**and**	**beer**	**-**	**bills**	**to**	**waste**	**them**	**on**	**a**	**vagrant**	**like**	**me**	**?**
什么	别的	平局	你的	想法	从	蓝色的	-	图书	和	啤酒	-	账单	到	浪费	他们	在	一个	流浪汉	喜欢	我	?

除了蓝皮书和啤酒账单，还有什么能让你把注意力转移到像我这样的流浪汉身上呢?

[ʃeɪk]	[hændz]	.
Shake	**hands**	**.**
摇	双手	.

握手。

[əʊ]	,	[frend]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['bɔɪhʊd]	!
Oh	**,**	**friend**	**of**	**my**	**boyhood**	**!**
哦	,	朋友	的	我的	童年	!

哦，我童年时代的朋友!

[ˌrekə'lekt]	[ðə; ði]	[ɔːz]	[ðæt]	[wiː; wi]	[plaɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bæts]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wiːld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊld]	[taɪm]	,
recollect	**the**	**oars**	**that**	**we**	**plied**	**and**	**the**	**bats**	**that**	**we**	**wielded**	**in**	**the**	**old**	**time**	**,**
追忆	这	桨	那	我们	合拢	和	这	蝙蝠	那	我们	挥舞	在	这	老的	时间	,

回想起过去我们划过的船桨和挥舞过的球棒，

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[m'ɜːməd]	[tɔːk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[mɒs]	-	[grəʊn]	[bæŋk]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[sæt]	[tə'geðə(r)]	,
or	**the**	**murmured**	**talk**	**on**	**the**	**moss**	**-**	**grown**	**bank**	**,**	**as**	**we**	**sat**	**together**	**,**
或者	这	低声说道	讲话	在	这	苔藓	-	生长	银行	,	作为	我们	卫星	一起	,

或者，当我们并肩坐在长满青苔的河岸上时，耳边传来低声的交谈声。

['bɪldɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[eə(r)]	['kɑːslz]	[m'aɪtɪɐ]	[ðæn; ðən]	['wɪnzə(r)]	.
building	**in**	**the**	**summer**	**air**	**castles**	**mightier**	**than**	**Windsor**	**.**
建筑	在	这	夏天	空气	城堡	更强大的	比	温莎	.

夏天在空中建造比温莎城堡更雄伟的城堡。

[ɑː]	,	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[strɒŋ]	[taɪz]	,	[ðəʊz]	['bɔɪɪʃ]	['meməriz]	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	!
Ah	**,**	**they**	**are**	**strong**	**ties**	**,**	**those**	**boyish**	**memories**	**believe**	**me**	**!**
啊	,	他们	是	强的	领带	,	那些	男孩气	回忆	相信	我	!

啊，那些童年的回忆真是令人难忘!

[ai]	[rɪ'membə(r)]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	['jestədeɪ]	,	[maɪ]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['lʌvli]	['pæsɪdʒ]	[ɪn]	['pəːsiəs]	,
I	**remember**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**yesterday**	**,**	**my**	**translation**	**of**	**that**	**lovely**	**passage**	**in**	**Persius**	**,**
我	记住	,	作为	如果	它	是	昨天	,	我的	翻译	的	那	迷人的	通道	在	珀尔修斯	,

我至今仍清晰地记得，仿佛就在昨天，我翻译了波斯修斯那段优美的文字。

[bɪ'gɪnɪŋ]	—	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	—	[ɑː]	!	“
beginning	**—**	**let**	**me**	**see**	**—**	**ah**	**!**	**“**
开始	—	让	我	看	—	啊	!	“

开始——让我看看——啊!

-	[kwʌm]	[p'rɪməm]	-	['kʌstɒs]	['miːhiː]	['pɜːpjʊrə]	[sɜːnɛt]	,	-	—
'	**Quum**	**primum**	**pavido**	**custos**	**mihi**	**purpura**	**cernet**	**,**	**'**	**—**
-	库姆	原发	-	保管人	mihi	紫癜	中央网络	,	-	—

“Quum primum pavido custos mihi purpura cernet”——

[ðæt]	['pæsɪdʒ]	[ɒn]	['frendʃɪp]	[wɪtʃ]	[gʌʃ]	[aʊt]	[səʊ]	['lɪvɪŋli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[stɜːn]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sætərɪst]	.
that	**passage**	**on**	**friendship**	**which**	**gushes**	**out**	**so**	**livingly**	**from**	**the**	**stern**	**heart**	**of**	**the**	**satirist**	**.**
那	通道	在	友谊	哪个	滔滔不绝	出去	所以	生	从	这	船尾	心	的	这	讽刺作家	.

那段关于友谊的文字，如此生动地从讽刺作家严肃的内心深处流露出来。

[ænd; ənd]	[wen]	[əʊld]	—	['kɔmplimənt]	[ˌem 'iː]	[ɒn]	[maɪ]	['vɜːrsəz]	,	[maɪ]	[aɪ]	[sɔːt]	[jɔːz]	.
And	**when**	**old**	**—**	**complimented**	**me**	**on**	**my**	**verses**	**,**	**my**	**eye**	**sought**	**yours**	**.**
和	什么时候	老的	—	赞扬	我	在	我的	诗句	,	我的	眼睛	寻求	你的	.

当老人们称赞我的诗句时，我的目光便转向了你。

['verɪli]	,	[ai]	[naʊ]	[seɪ]	[æz; əz]	[ðen]	,	—	“
Verily	**,**	**I**	**now**	**say**	**as**	**then**	**,**	**—**	**“**
确实	,	我	现在	说	作为	然后	,	—	“

诚然，我现在和那时一样说——

-	['nɛʃiˌoʊ]	[kwɒd]	,	[sɜ˞ːt]	[ˌiː es 'tiː]	[kwɒd]	[ˌem 'iː]	['tɪbaɪ]	-	[æstrəm]	.	-
'	**Nescio**	**quod**	**,**	**certe**	**est**	**quod**	**me**	**tibi**	**temperet**	**astrum**	**.**	**'**
-	内西奥	狴	,	肯定	est	狴	我	胫骨	-	星体	.	-

“Nescio quod，certe est quod me tibi tempetret astrum。”

”	[	“	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[stɑː(r)]	[ai]	[nəʊ]	[nɒt]	,	[bʌt; bət]	['sɜːt(ə)nli]	[sʌm; səm]	[stɑː(r)]
”	**[**	**“**	**What**	**was**	**the**	**star**	**I**	**know**	**not**	**,**	**but**	**certainly**	**some**	**star**
”	[	“	什么	曾是	这	星星	我	知道	不是	,	但	当然	一些	星星

“我不知道那颗星是什么，但肯定是一颗星。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ə'tjuːnd]	[ˌem 'iː]	['ʌntə; 'ʌntu]	[ðiː]	.	”	]
it	**was**	**that**	**attuned**	**me**	**unto**	**thee**	**.**	**”**	**]**
它	曾是	那	协调的	我	到	你	.	”	]

正是它让我与你心意相通。

['ɔːdli]	[tɜːnd]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	[ðə; ði]	[grɑːsp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frɛndz]	[hænd]	;	[ænd; ənd]	[waɪl]	['hɑːli]	,
Audley	**turned**	**away**	**his**	**head**	**as**	**he**	**returned**	**the**	**grasp**	**of**	**his**	**friend's**	**hand**	**;**	**and**	**while**	**Harley**	**,**
奥德利	转向	离开	他的	头	作为	他	返回	这	抓牢	的	他的	朋友们	手	;	和	尽管	哈雷	,

奥德利转过头去，握住了朋友的手；而哈利，

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[lait]	[ɪ'læstɪk]	['fʊtstep]	,	[dɪ'sendɪd]	[ðə; ði]	[steəz]	,	['ɛgərtən]	['lɪŋgəd]	[bɪ'haɪnd] ,
with	**his**	**light**	**elastic**	**footstep**	**,**	**descended**	**the**	**stairs**	**,**	**Egerton**	**lingered**	**behind** **,**
和	他的	光	松紧带	脚步	,	下降	这	楼梯	,	埃格顿	徘徊不去	在后面 ,

他迈着轻盈的步伐走下楼梯，埃格顿则落在后面。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɜːldli]	[mæn]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	[wen]	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[saɪd]	.
and	**there**	**was**	**no**	**trace**	**of**	**the**	**worldly**	**man**	**upon**	**his**	**countenance**	**when**	**he**	**took**	**his**	**place**	**in**	**the**	**carriage**	**by**	**his**	**companion's**	**side**	**.**
和	那里	曾是	不	痕迹	的	这	世俗	男人	之上	他的	面容	什么时候	他	采取	他的	地方	在	这	运输	经过	他的	同伴的	边	.

当他坐在同伴身旁的马车里时，脸上丝毫没有世俗的痕迹。

[tuː]	['aʊəz]	['ɑːftəwədz]	,	['wɪəri]	[kraɪz]	[ɒv; əv]	“	['kwestʃən]	,	['kwestʃən]	! ”
Two	**hours**	**afterwards**	**,**	**weary**	**cries**	**of**	**“**	**Question**	**,**	**question**	**! ”**
二	小时	然后	,	厌倦	哭泣	的	“	问题	,	问题	! ”

两小时后，传来疲惫的呼喊声：“问题！问题！”

“ [dɪ'vaɪd] , [dɪ'vaɪd] ! ” [sæŋk]['ɪntuː] [rɪ'lʌktənt] ['saɪləns] [æz; əz] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [rəʊz] [tuː; tə] [kən'kluːd]
“ Divide , divide ! ” sank into reluctant silence as Audley Egerton rose to conclude
“ 划分 , 划分 ! ” 沉没 进入 不情愿的 沉默 作为 奥德利 埃格顿 玫瑰 到 结束
[ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,
the debate ,
这 辩论 ,

“分而治之！”奥德利·埃格顿起身总结辩论时，现场陷入了无奈的沉默。

— [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [spiːk] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['bentʃɪz] :
— the man of men to speak late at night , and to impatient benches :
— 这 男人 的 男人 到 说话 晚的 在 夜晚 , 和 到 不耐烦 长椅 :

——这位男子汉在深夜对着焦躁不安的长椅发表讲话：

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] ; [huːm] [ə; eɪ] ['bedləm] [brəʊk] [luːs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [rɔːd]
a man who would be heard ; whom a Bedlam broke loose would not have roared
一个 男人 WHO 会 是 听到 ; 谁 一个 疯人院 打破 松动的 会 不是 有 咆哮
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

一个敢于发声的人；一个即使在疯人院里也不会被他震慑的人；

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪə(r)][ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ,
with a voice clear and sound as a bell ,
和 一个 嗓音 清除 和 声音 作为 一个 钟 ,

声音清脆悦耳，如同钟声一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] [æz; əz] ['fɜːmli] [set] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)] .
and a form as firmly set on the ground as a church - tower .
和 一个 形式 作为 牢牢 放 在 这 地面 作为 一个 教会 - 塔 .

它的形态如同教堂塔楼般稳固地矗立在地面上。

[ænd; ənd] [waɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɒv; əv] [dʌl] ['kwestʃənz] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ðʌs] , [nɒt] [tuː] ['laɪvli]
And while , on the dullest of dull questions , Audley Egerton thus , not too lively
和 尽管 , 在 这 最无聊的 的 乏味的 问题 , 奥德利 埃格顿 因此 , 不是 也 热闹
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

然而，在最枯燥乏味的问题上，奥德利·埃格顿本人却显得不太活跃。

[ɪn'fɔːst] [ə'tenʃ(ə)n] , [weə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːli] - ?
enforced attention , where was Harley L'Estrange ?
强制执行 注意力 , 在哪里 曾是 哈雷 - ?

大家注意了，哈雷·莱斯特兰奇在哪儿？

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,
Standing alone by the river at Richmond ,
常设 独自的 经过 这 河 在 里士满 ,

孤零零地矗立在里士满的河边，

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ləʊ] [fæn'tæstɪk] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]
and murmuring low fantastic thoughts as he gazed on the
和 淙淙 低的 极好的 想法 作为 他 凝视 在 这
['muːnlɪt] [taɪd] .
moonlit tide .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 潮 .

他凝视着月光下的潮汐，低声喃喃自语着奇妙的想法。

[wen] ['ɔːdli] [left] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,
When Audley left him at home he had joined his parents ,
什么时候 奥德利 左边 他 在 家 他 有 加入 他的 父母 ,

奥德利离开他回家时，他已经和父母团聚了。

[meɪd] [ðem; ðəm] [geɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['keələs] ['geɪətɪ] , [siːn] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fəʊks][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə]
made them gay with his careless gayety , seen the old - fashioned folks retire to
制成 他们 同性恋 和 他的 粗心 同性恋 , 已见 这 老的 - 造型 各位 退休 到
[rest] , [ænd; ənd] [ðen] — [waɪl] [ðeɪ] ,
rest , and then — while they ,
休息 , 和 然后 — 尽管 他们 ,

他那漫不经心的快乐让他们也跟着快乐起来，看着那些老派的人们收拾行囊休息，然后——就在他们……的时候，

[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[diːmd] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [bɔːl] - [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪnəsjʊə(r)] [ɒv; əv]
deemed him once more the hero of ball - rooms and the cynosure of
被认为 他 一次 更多的 这 英雄 的 球 - 房间 和 这 焦点 的
[klʌbz] — [hiː; hi] [drəʊv] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,
clubs — he drove slowly through the soft summer night ,
俱乐部 — 他 驾驶 缓慢地 通过 这 柔软的 夏天 夜晚 ,

他再次被誉为舞厅英雄和俱乐部焦点——他缓缓驾车穿过柔和的夏夜。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['tʃesnʌt] [grəʊv] ,
amidst the perfumes of many a garden and many a gleaming chestnut grove ,
在……之中 这 香水 的 许多 一个 花园 和 许多 一个 闪闪发光 板栗 树林 ,

在众多花园的芬芳和众多闪亮的栗树林中，

[wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [eɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz]
with no other aim before him than to reach the loveliest margin of England's
和 不 其他 目的 前 他 比 到 抵达 这 最可爱的 利润 的 英格兰的
['lʌvliɪst] ['rɪvə(r)] ,
loveliest river ,
最可爱的 河 ,

他别无他求，只为抵达英格兰最美河流最美的岸边。

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
at the hour when the moon was fullest and the song of the nightingale
在 这 小时 什么时候 这 月亮 曾是 最 和 这 歌曲 的 这 夜莺
[məʊst] [swiːt] .
most sweet .
最多 甜的 .

在月亮最圆、夜莺歌声最甜美的时刻。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪk'sentrɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [hiː; hi] [ðeə(r)]
And so eccentric a humourist was this man , that I believe , as he there
和 所以 偏心 一个 幽默家 曾是 这 男人 , 那 我 相信 , 作为 他 那里
['lɔitə] ,
loitered ,
徘徊 ,

这个人真是个古怪的幽默家，我相信，当他在那里徘徊时，

— [nəʊ] [wʌn] [nɪə(r)] [tuː; tə] [kraɪ] “ [haʊ] [ə'fektɪd] !
— no one near to cry “ How affected !
— 不 一 靠近 到 哭 “ 如何 做作的 !

—附近没有人哭着说“多么感人！”

” [ɔː(r)] “ [haʊ] [rəʊ'mæntɪk] !
” or “ How romantic !
” 或者 “ 如何 浪漫的 !

或者“多么浪漫啊！”

” — [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'laɪtɪst] “
” — he enjoyed himself more than if he had been exchanging the politest “
” — 他 享受 他自己 更多的 比 如果 他 有 到过 交换 这 最有礼貌的 “
[haʊ] - [-] - [dɒs] ” [ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,
how - d'ye - dos ” in the hottest of London drawing - rooms ,
如何 - 染料 - 做 ” 在 这 最热门 的 伦敦 绘画 - 房间 ,

——他比在伦敦最热闹的客厅里与人礼貌地寒暄“你好”要开心得多。

[ɔː(r)] ['betɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrədz] [ɒn][ðə; ði] [ɒd] [trɪk] , [wɪð] [lɔːd] [diː][ɑː(r)] — — — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
or betting his hundreds on the odd trick , with Lord de R — — — for his
或者 投注 他的 数百 在 这 奇怪的 诡计 , 和 主 德 拉 — — — 为了 他的
['pɑːtnə(r)] .
partner .
伙伴 .

或者把几百块钱押在一墩牌上，与 Lord de R————搭档。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['lenəd] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)]
Leonard had been about six weeks with his uncle , and those weeks were
伦纳德 有 到过 关于 六 周 和 他的 叔叔 , 和 那些 周 是
[wel] [spent] .
well spent .
出色地 花费 .

伦纳德和他叔叔一起生活了大约六周，这六周过得非常充实。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
Mr . Richard had taken him to his counting - house ,
先生 . 理查德 有 已采取 他 到 他的 计数 - 房子 ,

理查德先生把他带到了自己的账房。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm]['ɪntuː] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['entri] ;
and initiated him into business and the mysteries of double entry ;
和 启动 他 进入 商业 和 这 谜团 的 双倍的 入口 ;

并引导他进入商业领域，学习复式记账的奥秘；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['redinəs] [ænd; ənd] [ziːl] [ɪn] ['mætəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and in return for the young man's readiness and zeal in matters which the
和 在 返回 为了 这 年轻的 男人的 准备就绪 和 热情 在 事情 哪个 这
[ə'kjuːt]['treɪdə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪɡ'zæktli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
acute trader instinctively felt were not exactly to his tastes ,
急性 商 本能地 毛毡 是 不是 确切地 到 他的 口味 ,

作为对这位年轻人积极主动、热情投入的回报，尽管这位精明的商人本能地觉得某些事情并不完全符合他的喜好。

['rɪtʃəd] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ðə; ði] [best] ['mɑːstə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə] [riːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn]
Richard engaged the best master the town afforded to read with his nephew in
理查德 已订婚的 这 最好的 掌握 这 镇 提供 到 读 和 他的 侄子 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

理查德聘请了镇上最好的老师，晚上陪他的侄子读书。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] ['ʌʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skuːl] ,
This gentleman was the head usher of a large school ,
这 绅士 曾是 这 头 引座员 的 一个 大的 学校 ,

这位先生是某大型学校的首席引座员。

[huː]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	['aʊəz]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	['ɑːftə(r)]	[eɪt]	[ə'klɑːk]	,
who	**had**	**his**	**hours**	**to**	**himself**	**after**	**eight**	**o'clock**	**,**
WHO	有	他的	小时	到	他自己	后	八	点钟	,

晚上八点以后，他拥有了自己的空闲时间。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[pliːzd]	[tuː; tə]	['veəri]	[ðə; ði]	[dʌl]	[ruː'tiːn]	[ɒv; əv]	[ɪn'fɔːst]	['lesnz]	[baɪ]	[ɪn'strʌkʃənz]
and	**was**	**pleased**	**to**	**vary**	**the**	**dull**	**routine**	**of**	**enforced**	**lessons**	**by**	**instructions**
和	曾是	高兴	到	各不相同	这	乏味的	常规	的	强制执行	课程	经过	指示

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pjuːp(ə)l]	[huː]	[tʊk]	[dɪ'laɪtɪdli]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lætɪn]	['græmə(r)]	.
to	**a**	**pupil**	**who**	**took**	**delightedly**	**even**	**to**	**the**	**Latin**	**grammar**	**.**
到	一个	瞳孔	WHO	采取	欣喜地	甚至	到	这	拉丁	语法	.

他很高兴能通过指导学生来改变枯燥乏味的强制课程，而这位学生甚至对拉丁语法也表现出了极大的兴趣。

['lenəd]	[meɪd]	['ræpɪd]	[straɪdz]	,
Leonard	**made**	**rapid**	**strides**	**,**
伦纳德	制成	迅速的	步幅	,

伦纳德取得了长足的进步，

[ænd; ənd]	['lɜːnɪd]	[mɔː(r)]	[ɪn]	[ðəʊz]	[sɪks]	[wiːks]	[ðæn; ðən]	['meni]	[ə; eɪ]	['klevəɪʃ]	[bɔɪ]	[dʌz]	[ɪn]	[twaɪs]
and	**learned**	**more**	**in**	**those**	**six**	**weeks**	**than**	**many**	**a**	**cleverish**	**boy**	**does**	**in**	**twice**
和	学习	更多的	在	那些	六	周	比	许多	一个	聪明的	男生	做	在	两次

[æz; əz]	['meni]	[mʌnθs]	.
as	**many**	**months**	**.**
作为	许多	几个月	.

他在六周内学到的东西，比许多聪明的男孩在两倍的时间内学到的东西还要多。

[ðiːz]	['aʊəz]	[wɪtʃ]	['lenəd]	[dɪ'vəʊtɪd]	[tuː; tə]	['stʌdi]	['rɪtʃəd]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[spent]	[frɒm; frəm]	[həʊm]	,
These	**hours**	**which**	**Leonard**	**devoted**	**to**	**study**	**Richard**	**usually**	**spent**	**from**	**home**	**,**
这些	小时	哪个	伦纳德	奉献	到	学习	理查德	通常	花费	从	家	,

伦纳德用来研究理查德的这些时间，理查德通常是在家度过的。

—	['sʌmtaɪmz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[grænd]	[ə'kweɪntəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æbi]	['gaːdnz]	,
—	**sometimes**	**at**	**the**	**houses**	**of**	**his**	**grand**	**acquaintances**	**in**	**the**	**Abbey**	**Gardens**	**,**
—	有时	在	这	房屋	的	他的	盛大	熟人	在	这	修道院	花园	,

——有时是在他位于修道院花园的那些显赫熟人的家中，

['sʌmtaɪmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['riːdɪŋ]	-	[ruːm]	[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	['ærɪstəkræt]	.
sometimes	**in**	**the**	**Reading**	**-**	**Room**	**appropriated**	**to**	**those**	**aristocrats**	**.**
有时	在	这	阅读	-	房间	挪用	到	那些	贵族	.

有时是在专供那些贵族使用的阅览室里。

[ɪf]	[hiː; hi]	[steɪd]	[æt; ət]	[həʊm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	['kʌmpəni]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[klɑːk]	,
If	**he**	**stayed**	**at**	**home**	**,**	**it**	**was**	**in**	**company**	**with**	**his**	**head**	**clerk**	**,**
如果	他	入住	在	家	,	它	曾是	在	公司	和	他的	头	职员	,

如果他待在家里，那一定是和他的主管一起。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]	[ɒv; əv]	['tʃekɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ə'kaʊnt]	-	[bʊks]	,	[ɔː(r)]	['lʊkɪŋ]	['əʊvə(r)]
and	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**checking**	**his**	**account**	**-**	**books**	**,**	**or**	**looking**	**over**
和	为了	这	目的	的	检查	他的	帐户	-	图书	,	或者	寻找	超过

[ðə; ði]	[nems]	[ɒv; əv]	['daʊtf(ə)l]	[ɪ'lektər]	.
the	**names**	**of**	**doubtful**	**electors**	**.**
这	姓名	的	疑	选举人	.

目的是为了检查他的账簿，或者查看可疑选民的姓名。

['lenəd]	[hæd; həd]	['nætʃ(ə)rəli]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[hɪz; ɪz]	['ɔːltəd]	['prɒspekts]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]
Leonard	**had**	**naturally**	**wished**	**to**	**communicate**	**his**	**altered**	**prospects**	**to**	**his**	**old**
伦纳德	有	自然	希望	到	交流	他的	已修改	前景	到	他的	老的

[frendz]	,	[ðæt]	[ðeɪ]	,
friends	**,**	**that**	**they**	**,**
朋友们	,	那	他们	,

伦纳德自然希望将他前景的变化告知他的老朋友们，他们

[ɪn] [tɜːn] , [mait] [rɪ'dʒɔɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .
in turn , might rejoice his mother with such good tidings .
在 转动 , 可能 麾 他的 母亲 和 这样的 好的 消息 .

反过来，他可能会用这个好消息让他的母亲感到高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['strɪktli]
But he had not been two days in the house before Richard had strictly
但 他 有 不是 到过 二 天 在 这 房子 前 理查德 有 严格
[fə'bɪd(ə)n] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
forbidden all such correspondence .
禁止 全部 这样的 一致 .

但他到这房子里还不到两天，理查德就严令禁止一切此类通信。

“ [lʊk] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,
“ Look you , ” said he , “ at present we are on an experiment ,
“ 看 你 , ” 说 他 , “ 在 展示 我们 是 在 一个 实验 ,

“听着,”他说，“我们目前正在进行一项实验，

— [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
— we must see if we like each other .
— 我们 必须 看 如果 我们 喜欢 每个 其他 .

我们得看看彼此是否喜欢对方。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][dəʊnt] ,
Suppose we don't ,
认为 我们 不 ,

假设我们不这样做，

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv] [reɪzd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn]['bɪtə(r)]
you will only have raised expectations in your mother which must end in bitter
你 将要 仅有的 有 提高 期望 在 你的 母亲 哪个 必须 结尾 在 苦的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
disappointment ;
失望 ;

你只会让母亲对你抱有过高的期望，而最终必将以深深的失望告终；

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [wiː; wi][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [wen] ['sʌmθɪŋ]
and suppose we do , it will be time enough to write when something
和 认为 我们 做 , 它 将要 是 时间 足够的 到 写 什么时候 某物
['defɪnət] [ɪz] ['set(ə)ld] . ”
definite is settled . ”
定 是 定居 . ”

假设我们真的这么做了，等事情有了定论，时间也足够我们写下这篇文章了。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['æŋkʃəs] — ”
“ But my mother will be so anxious — ”
“ 但 我的 母亲 将要 是 所以 焦虑的 — ”

“可是我妈妈会非常焦虑——”

“ [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
“ Make your mind easy on that score .
“ 制作 你的 头脑 简单的 在 那 分数 .

“在这件事上，你大可放心。”

[ai] [wɪl] [raɪt] ['regjələli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [deɪl] ,
I will write regularly to Mr . Dale ,
我 将要 写 经常 到 先生 . 戴尔 ,

我会定期给戴尔先生写信。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] .
and he can tell her that you are well and thriving .
和 他 能 告诉 她 那 你 是 出色地 和 熙 .

他可以告诉她你一切都好，过得很好。

[nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] , [maɪ][mæn] , — [wen] [ai] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
No more words , my man , — when I say a thing , I say it .
不 更多的 字 , 我的 男人 , — 什么时候 我 说 一个 事物 , 我 说 它 .

无需多言，兄弟——我该说的话就是说到做到。

" [ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['lenəd] [lʊkt] [blæŋk] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd] , ['rɪtʃəd] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪl] ,
" Then , observing that Leonard looked blank and dissatisfied , Richard added , with a good - humoured smile ,
" 然后 , 观察 那 伦纳德 看起来 空白的 和 不满 , 理查德 额外 , 和 一个 好的 - 幽默 微笑 ,

“然后，理查德注意到伦纳德一脸茫然和不满，便带着和蔼的微笑补充道:”

" [ai][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm]['leɪtə(r)] .
" I have my reasons for all this — you shall know them later .
" 我 有 我的 原因 为了 全部 这 — 你 将 知道 他们 之后 .

“我做这一切是有原因的——你以后会知道的。”

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] : [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai][bɪd][juː; jʊ] ,
And I tell you what : if you do as I bid you ,
和 我 告诉 你 什么 : 如果 你 做 作为 我 出价 你 ,

我告诉你：如果你照我说的做，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] ,
it is my intention to settle something handsome on your mother ; but if you don't ,
它 是 我的 意图 到 定居 某物 英俊的 在 你的 母亲 ; 但 如果 你 不 ,

我打算给你母亲一份优厚的礼物；但如果你不这样做，

['dev(ə)l][ə; eɪ] ['peni] [ʃɪl] [get] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
devil a penny she'll get from me .
魔鬼 一个 一分钱 壳 得到 从 我 .

魔鬼休想从我这儿拿到一分钱。

" [wɪð] [ðæt] ['rɪtʃəd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
" With that Richard turned on his heel ,
" 和 那 理查德 转向 在 他的 脚跟 ,

“说完，理查德转身就走。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [laʊd] [ɪn][ˌɒbdʒɜː'geɪʃən] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
and in a few moments his voice was heard loud in objurgation with some of his people .
和 在 一个 很少 时刻 他的 嗓音 曾是 听到 大声 在 谴责 和 一些 的 他的 人们 .

片刻之后，便传来他大声斥责一些族人的声音。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːθ] [wiːk] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] ['rezɪdəns] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - ,
About the fourth week of Leonard's residence at Mr . Avenel's ,
关于 这 第四 星期 的 伦纳德的 住宅 在 先生 . - ,

大约在伦纳德住在阿文内尔先生家的第四周，

[hɪz; ɪz][həʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] .
his host began to evince a certain change of manner .
他的 主持人 开始 到 表明 一个 肯定 改变 的 方式 .

他的主人开始表现出某种态度上的变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kwaɪt] [səʊ] ['kɔːdiəl] [wɪð] ['lenəd] ,
He was no longer quite so cordial with Leonard ,
他 曾是 不 更长 相当 所以 亲切 和 伦纳德 ,

他与伦纳德的关系不再像以前那么友好了。

[nɔː(r)]	[dɪd]	[hiː; hi]	[teɪk]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['prəʊgres]	.
nor	**did**	**he**	**take**	**the**	**same**	**interest**	**in**	**his**	**progress**	**.**
也不	做过	他	拿	这	相同的	兴趣	在	他的	进步	.

他对自己取得的进步也漠不关心。

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[seɪm]	['pɪəriəd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['friːkwəntli]	[kɔːt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['lʌndən]	['bʌtlə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['lʊkɪŋ]	-	[glɑːs]	.
About	**the**	**same**	**period**	**he**	**was**	**frequently**	**caught**	**by**	**the**	**London**	**butler**	**before**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**.**
关于	这	相同的	时期	他	曾是	频繁地	捕捉	经过	这	伦敦	管家	前	这	寻找	-	玻璃	.

大约在同一时期，他经常被伦敦管家在镜子前抓个正着。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[biːn]	[ə; eɪ]	[smɑːt]	[mæn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dres]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[mɔː(r)]	[pə'tɪkjələ(r)]	.
He	**had**	**always**	**been**	**a**	**smart**	**man**	**in**	**his**	**dress**	**,**	**but**	**he**	**was**	**now**	**more**	**particular**	**.**
他	有	总是	到过	一个	聪明的	男人	在	他的	裙子	,	但	他	曾是	现在	更多的	特别的	.

他一向衣着讲究，但现在更加讲究了。

[hiː; hi]	[wʊd]	[spɔɪl]	[θriː]	[waɪt]	[krə'væts]	[wen]	[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	,
He	**would**	**spoil**	**three**	**white**	**cravats**	**when**	**he**	**went**	**out**	**of**	**an**	**evening**	**,**
他	会	剧透	三	白色的	领带	什么时候	他	去	出去	的	一个	晚上	,

他晚上出门时会弄脏三条白色领带。

[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['sætɪsfaɪ]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taɪ]	.
before	**he**	**could**	**satisfy**	**himself**	**as**	**to**	**the**	**tie**	**.**
前	他	可以	满足	他自己	作为	到	这	领带	.

在他能够确定领带归属之前。

[hiː; hi]	['ɔːlsəʊ]	[bɔːt]	[ə; eɪ]	-	['pɪərɪdʒ]	,
He	**also**	**bought**	**a**	**'**	**Peerage**	**,**
他	还	买	一个	-	贵族	,

他还买下了一份“贵族爵位”。

-	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	['stʌdi]	[æt; ət]	[ɒd]	['kwɔːtəz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	.
'	**and**	**it**	**became**	**his**	**favourite**	**study**	**at**	**odd**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**.**
-	和	它	成为	他的	最喜欢的	学习	在	奇怪的	四分之一	的	一个	小时	.

于是，这成了他最喜欢的学习时间，他会在零碎的15分钟进行学习。

[ɔːl]	[ðiːz]	['sɪmptəmz]	[prə'siːdid]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[kɔːz]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[kɔːz]	[wɒz; wəz]	—	['wʊmən]	.
All	**these**	**symptoms**	**proceeded**	**from**	**a**	**cause**	**,**	**and**	**that**	**cause**	**was**	**—**	**woman**	**.**
全部	这些	症状	继续	从	一个	原因	,	和	那	原因	曾是	—	女士	.

所有这些症状都是由一个原因引起的，而这个原因就是——女人。

['tʃæptə(r)]	[eɪtθ]	.
CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ðə; ði]	[fɜːst]	['piːp(ə)l]	[æt; ət]	-	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌɪndɪ'spjuːtəbli]	[ðə; ði]	-	.
The	**first**	**people**	**at**	**Screwstown**	**were**	**indisputably**	**the**	**Pompleys**	**.**
这	第一的	人们	在	-	是	无可争议地	这	-	.

毫无疑问，斯克鲁斯敦的第一批居民是庞普利家族。

['kɜːn(ə)l]	-	[wɒz; wəz]	[grænd]	,	[bʌt; bət]	['mɪsɪz]	.	-	[wɒz; wəz]	['grændə(r)]	.
Colonel	**Pompley**	**was**	**grand**	**,**	**but**	**Mrs**	**.**	**Pompley**	**was**	**grander**	**.**
上校	-	曾是	盛大	,	但	太太	.	-	曾是	更宏伟	.

庞普利上校很了不起，但庞普利夫人更了不起。

[ðə; ði]	[ˈkɜːn(ə)l]	[wɒz; wəz]	[ˈsteɪtli]	[ɪn]	[raɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈmɪlətri]	[ræŋk]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɜːvɪsɪz]	[ɪn]	[ˈɪndiə]
The	**colonel**	**was**	**stately**	**in**	**right**	**of**	**his**	**military**	**rank**	**and**	**his**	**services**	**in**	**India**
这	上校	曾是	庄严	在	正确的	的	他的	军队	秩	和	他的	服务	在	印度

;
;
;

这位上校仪态庄重，与其军衔和在印度的服役经历相符；

[ˈmɪsɪz]	.	-	[wɒz; wəz]	[məˈdʒestɪk]	[ɪn]	[raɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəˈnekʃ(ə)nz]	.
Mrs	**.**	**Pompley**	**was**	**majestic**	**in**	**right**	**of**	**her**	**connections**	**.**
太太	.	-	曾是	雄伟	在	正确的	的	她	连接	.

庞普利夫人出身显赫，气度非凡。

[ɪnˈdiːd]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ˈkɜːn(ə)l]	-	[hɪmˈself]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[krʌʃt]	[ˈʌndə(r)]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdignəti]
Colonel	**Pompley**	**himself**	**would**	**have**	**been**	**crushed**	**under**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**dignities**
上校	-	他自己	会	有	到过	碎	在下面	这	重量	的	这	尊严

[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[ˈleɪdi]	[hiːpt]	[əˈpɒn]	[hɪm]	,
which	**his**	**lady**	**heaped**	**upon**	**him**	**,**
哪个	他的	女士	堆积如山	之上	他	,

庞普利上校本人恐怕早已被他夫人赋予他的种种荣誉压垮了。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[ɪneɪbld]	[tuː; tə]	[prɒp]	[hɪz; ɪz]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[ə; eɪ]	“	[kəˈnekʃn]	”	[ɒv; əv]
if	**he**	**had**	**not**	**been**	**enabled**	**to**	**prop**	**his**	**position**	**with**	**a**	**“**	**connection**	**”**	**of**
如果	他	有	不是	到过	已启用	到	支柱	他的	位置	和	一个	“	联系	”	的

[hɪz; ɪz]	[əʊn]	.
his	**own**	**.**
他的	自己的	.

如果他没有能力通过自己的“关系”来巩固自己的地位的话。

[hiː; hi]	[wʊd]	[ˈnevə(r)]	[hæv; həv]	[held]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	,
He	**would**	**never**	**have**	**held**	**his**	**own**	**,**
他	会	绝不	有	握住	他的	自己的	,

他根本不可能独当一面。

[nɔː(r)]	[biːn]	[pəˈmɪtɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ˌɪndɪˈpendənt]	[əˈpɪnjən]	[ɒn]	[ˈmætəz]	[ˌærɪstəˈkrætɪk]	,
nor	**been**	**permitted**	**to**	**have**	**an**	**independent**	**opinion**	**on**	**matters**	**aristocratic**	**,**
也不	到过	允许	到	有	一个	独立的	观点	在	事情	贵族	,

也不被允许对贵族事务持有独立意见。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wel]	-	[ˈsaʊndɪŋ]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈleɪʃ(ə)nz]	,	“	[ðə; ði]		.
but	**for**	**the**	**well**	**-**	**sounding**	**name**	**of**	**his**	**relations**	**,**	**“**	**the**	**Digbies**	**.**
但	为了	这	出色地	-	听起来	姓名	的	他的	关系	,	“	这	迪格比斯	.

但他的亲戚们却有着一个好听的名字：“迪格比一家”。

”	[pəˈhæps]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈprɪnsəp(ə)l]	[ðæt]	[əbˈskjʊərəti]	[ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz]	[ðə; ði]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[saɪz]	[ɒv; əv]	[ˈɒbdʒɪkts]
”	**Perhaps**	**on**	**the**	**principle**	**that**	**obscurity**	**increases**	**the**	**natural**	**size**	**of**	**objects**
”	也许	在	这	原则	那	朦胧	增加	这	自然的	尺寸	的	对象

[ænd; ənd]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˈelɪmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[səˈblaɪm]	,
and	**is**	**an**	**element**	**of**	**the**	**sublime**	**,**
和	是	一个	元素	的	这	升华	,

“或许是基于这样的原则：晦涩会增大物体的自然尺寸，而这正是崇高感的一个要素，”

[ðə; ði]	[ˈkɜːn(ə)l]	[dɪd]	[nɒt]	[tuː]	[ˈækjərətli]	[dɪˈfaɪn]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈleɪʃ(ə)nz]	“	[ðə; ði]		:
the	**colonel**	**did**	**not**	**too**	**accurately**	**define**	**his**	**relations**	**“**	**the**	**Digbies**	**:**
这	上校	做过	不是	也	准确	定义	他的	关系	“	这	迪格比斯	:

上校并没有非常准确地定义他与“迪格比家族”的关系：

”	**”**	”
[hiː; hi]	**he**	他
[let]	**let**	让
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[biː; bi]	**be**	是
['kæʒuəli]	**casually**	随意地
[ˌʌndə'stʊd]	**understood**	理解
[ðæt]	**that**	那
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[ðə; ði]	**the**	这
	Digbies	迪格比斯
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
[faʊnd]	**found**	成立
[ɪn]	**in**	在
[də'bret]	**Debrett**	德布雷特
.	**.**	.

他漫不经心地表示，他们是德布雷特名录中记载的迪格比家族成员。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ɪf]	**if**	如果
[sʌm; səm]	**some**	一些
[ˌɪndɪ'skriːt]	**indiscreet**	轻率
[vʌl'geəriən]	**Vulgarian**	俗物
(	**(**	(
[ə; eɪ]	**a**	一个
['feɪvərɪt]	**favourite**	最喜欢的
[wɜːd]	**word**	单词
[wɪð]	**with**	和
[bəuθ]	**both**	两个都
[ðə; ði]	**the**	这
-	**Pompleys**	-
)	**)**	)
[ɑːskt]	**asked**	问
[pɔɪnt]	**point**	观点
-	**-**	-
[blæŋk]	**blank**	空白的
[ɪf]	**if**	如果
[hiː; hi]	**he**	他
[ment]	**meant**	意思是
“	**“**	“
[maɪ]	**my**	我的
[lɔːd]	**Lord**	主
['dɪɡ.bi]	**Digby**	迪格比
,	**,**	,

但如果某个不谨慎的粗俗之人（庞普利夫妇都很喜欢用这个词）直截了当地问他是不是指“迪格比勋爵”，

”	**”**	”
[ðə; ði]	**the**	这
['kɜːn(ə)l]	**colonel**	上校
,	**,**	,
[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɒfti]	**lofty**	高远
[eə(r)]	**air**	空气
,	**,**	,
['ɑːnsə(r)d]	**answered**	回答
,	**,**	,
“	**“**	“
[ðə; ði]	**The**	这
['eldə(r)]	**elder**	长老
[brɑːntʃ]	**branch**	分支
,	**,**	,
[sɜː(r)]	**sir**	先生
.	**.**	.

上校傲慢地回答说：“是老枝，先生。”

”	**”**	”
[nəʊ]	**No**	不
[wʌn]	**one**	一
[æt; ət]	**at**	在
-	**Screwstown**	-
[hæd; həd]	**had**	有
['evə(r)]	**ever**	曾经
[siːn]	**seen**	已见
[ðiːz]	**these**	这些
	Digbies	迪格比斯
:	**:**	:
[ðeɪ]	**they**	他们
[leɪ]	**lay**	躺
[ə'mɪdst]	**amidst**	在……之中
[ðə; ði]	**the**	这
[fɑː(r)]	**Far**	远的
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
['rekəndaɪt]	**Recondite**	深奥的
,	**,**	,

“斯克鲁斯敦没有人见过这些迪格比人：他们躺在遥远而神秘的地方，

—	**—**	—
['iːv(ə)n]	**even**	甚至
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[waɪf]	**wife**	妻子
[ɒv; əv]	**of**	的
['kɜːn(ə)l]	**Colonel**	上校
-	**Pompley's**	-
['bʊzəm]	**bosom**	怀
.	**.**	.

——甚至对庞普利上校的妻子也是如此。

[naʊ]	**Now**	现在
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðen]	**then**	然后
,	**,**	,
[wen]	**when**	什么时候
[ðə; ði]	**the**	这
['kɜːn(ə)l]	**colonel**	上校
[rɪ'fɜːd]	**referred**	指
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[læps]	**lapse**	失效
[ɒv; əv]	**of**	的
[j'iəz]	**years**	年
,	**,**	,

偶尔，当上校提到岁月流逝时，

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ʌn'sɜːt(ə)nti]	**uncertainty**	不确定
[ɒv; əv]	**of**	的
['hjuːmən]	**human**	人类
[ə'fekʃən]	**affections**	情感
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[wʊd]	**would**	会
[seɪ]	**say**	说
,	**,**	,
“	**“**	“
[wen]	**When**	什么时候
[jʌŋ]	**young**	年轻的
['dɪɡ.bi]	**Digby**	迪格比
[ænd; ənd]	**and**	和
[ai]	**I**	我
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
[bɔɪz]	**boys**	男孩们
[tə'ɡeðə(r)]	**together**	一起
,	**,**	,

谈到人类情感的不确定性，他会说：“当我和年轻的迪格比还是男孩的时候，

”	**”**	”
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðen]	**then**	然后
[ˌeɪ diː 'diː]	**add**	添加
[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[saɪ]	**sigh**	叹
,	**,**	,
“	**“**	“
[bʌt; bət]	**but**	但
[wiː; wi]	**we**	我们
[ʃæl; ʃəl]	**shall**	将
['nevə(r)]	**never**	绝不
[miːt]	**meet**	见面
[ə'ɡen]	**again**	再次
[ɪn]	**in**	在
[ðɪs]	**this**	这
[wɜːld]	**world**	世界
.	**.**	.

然后叹了口气补充道：“但是我们在这个世界上再也不会见面了。”

[hɪz; ɪz]	**His**	他的
['fæməli]	**family**	家庭
['ɪntrəsts]	**interests**	兴趣
[sɪ'kjʊəd]	**secured**	安全
[hɪm]	**him**	他
[ə; eɪ]	**a**	一个
['væljuəb(ə)l]	**valuable**	有价值的
[ə'pɔɪntmənt]	**appointment**	预约
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['dɪstənt]	**distant**	遥远
[pɑːt]	**part**	部分
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['brɪtɪʃ]	**British**	英国
[də'mɪnjənz]	**dominions**	领地
.	**.**	.

他的家族关系为他在英国领土的偏远地区谋得了一份重要的职位。

” ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [kau] [baɪ][ðə; ði] .
” Mrs . Pompley was always rather cowed by the Digbies .
” 太太 . - 曾是 总是 相当 胆怯 经过 这 迪格比斯 .

“庞普利太太一直很怕迪格比一家。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]['skeptɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [kə'nekʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['mʌðə(r)]
She could not be sceptical as to this connection , for the colonel's mother
她 可以 不是 是 怀疑论者 作为 到 这 联系 , 为了 这 上校的 母亲
[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dɪg.bi] ,
was certainly a Digby ,
曾是 当然 一个 迪格比 ,

她不可能对这种联系抱有怀疑，因为上校的母亲的确是迪格比家族的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪm'peɪld] [ðə; ði] ['dɪg.bi] [ɑːmz] .
and the colonel impaled the Digby arms .
和 这 上校 刺穿 这 迪格比 武器 .

上校将迪格比的武器刺穿了。

[ɪn] [rə'væntʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['mærɪt(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] , ['mɪsɪz] . -
En revanche , as the French say , for these marital connections , Mrs . Pompley
恩 复仇 , 作为 这 法语 说 , 为了 这些 婚姻 连接 , 太太 . -
[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvərɪt] [ə'fɪnəti] ,
had her own favourite affinity ,
有 她 自己的 最喜欢的 亲和力 ,

正如法国人所说，为了报复这些婚姻关系，庞普利夫人有她自己最喜欢的亲属。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['speʃəli] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [wen] [ʃiː; ʃi][məʊst] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪ'fekt]
which she specially selected from all others when she most desired to produce effect
哪个 她 特别 已选 从 全部 其他的 什么时候 她 最多 想要的 到 生产 影响
; [neɪ] ,
; nay ,
; 不 ,

她特意从所有备选方案中挑选出来，以便在最需要的时候产生效果；不，

['iːv(ə)n] [ə'pɒn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [neɪm] [rəʊz] [spɒn'teɪniəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
even upon ordinary occasions the name rose spontaneously to her lips ,
甚至 之上 普通的 场合 这 姓名 玫瑰 自发地 到 她 嘴唇 ,

即使在平常的场合，这个名字也会不由自主地脱口而出。

— [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .
— the name of the Honourable Mrs . M'Catchley .
— 这 姓名 的 这 尊敬的 太太 . - .

——尊敬的麦卡奇利夫人的名字。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ɔː(r)][kæp] [əd'maɪəd] , [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . -
Was the fashion of a gown or cap admired , her cousin , Mrs . M'Catchley
曾是 这 时尚 的 一个 袍 或者 帽 钦佩 , 她 表哥 , 太太 . -
,
,
,

她的表妹麦卡奇利夫人很欣赏某件礼服或帽子的款式。

[hæd; həd][dʒʌst] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [frɒm; frəm]['pærɪs] .
had just sent to her the pattern from Paris .
有 只是 发送 到 她 这 图案 从 巴黎 .

刚从巴黎把图纸寄给她。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [wʊd] [stænd] , [ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ɪn]
Was it a question whether the Ministry would stand , Mrs . M'Catchley was in
曾是 它 一个 问题 无论 这 部 会 站立 , 太太 . - 曾是 在
[ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
the secret ,
这 秘密 ,

麦卡奇利夫人是否掌握着内阁能否继续存在的问题，是秘密进行的。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] [rɪˈkwestɪd] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
but Mrs . Pompley had been requested not to say .
但 太太 . - 有 到过 请求 不是 到 说 .

但庞普利夫人被要求不要透露姓名。

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [friːz] , “ [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . - ,
Did it freeze , “ My cousin , Mrs . M'Catchley ,
做过 它 冻结 , “ 我的 表哥 , 太太 . - ,

它冻住了吗？“我的表妹，麦卡奇利夫人，

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪsˌbɜːgz] [æt; ət][ðə; ði] [pəʊl] [wɜː(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]
had written word that the icebergs at the Pole were supposed to
有 书面 单词 那 这 冰山 在 这 极 是 据称 到
[biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
be coming this way .
是 未来 这 方式 .

有书面消息称，极地冰山应该会朝这个方向漂来。

” [dɪd] [ðə; ði] [sʌn] [gləʊ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [ˈfɜːvə(r)] ,
” Did the sun glow with more than usual fervour ,
” 做过 这 太阳 辉光 和 更多的 比 通常 热情 ,

“太阳是否比往常更加炽热地闪耀着光芒？”

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] [ˈhenri] [ˈhɔːlfərdz]
Mrs . M'Catchley had informed her “ that it was Sir Henry Halford's
太太 . - 有 知情的 她 “ 那 它 曾是 先生 亨利 哈福德
[dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlərə] .
decided opinion that it was on account of the cholera .
决定 观点 那 它 曾是 在 帐户 的 这 霍乱 .

麦卡奇利夫人告诉她，“亨利·霍尔福德爵士断然认为这是由于霍乱造成的。

” [ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ˈlʌndən] , [æt; ət] [kɔːt] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] —
” The good people knew all that was doing at London , at court , in this world —
” 这 好的 人们 知道 全部 那 曾是 正在做 在 伦敦 , 在 法庭 , 在 这 世界 —
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

“善良的人们知道伦敦、宫廷、这个世界上发生的一切——不，

[ˈɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] — [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . - .
almost in the other — through the medium of the Honourable Mrs . M'Catchley .
几乎 在 这 其他 — 通过 这 中等的 的 这 尊敬的 太太 . - .

几乎是通过尊敬的麦卡奇利夫人这一媒介，在另一个世界里。

[ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði][məʊst] [ˈelɪgənt] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði] [ˈwɪtɪɪst]
Mrs . M'Catchley was , moreover , the most elegant of women , the wittiest
太太 . - 曾是 , 而且 , 这 最多 优雅的 的 女性 , 这 最机智的
[ˈkriːtʃə(r)] , [ðə; ði] [ˈdɪərɪst] .
creature , the dearest .
生物 , 这 亲爱的 .

此外，麦卡奇利夫人是最优雅的女人，最机智的人，也是最可爱的人。

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] [hæd; həd] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)]['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] .
King George the Fourth had presumed to admire Mrs . M'Catehley ; but Mrs .
国王 乔治 这 第四 有 假定 到 钦佩 太太 . - ; 但 太太 .
- , [ðəʊ] [nəʊ] [pruːd] ,
M'Catchley , though no prude ,
- , 尽管 不 伪善 ,

乔治四世国王曾自作聪明地欣赏麦卡奇利夫人；但麦卡奇利夫人虽然并非保守之人，

[let] [hɪm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊn] .
let him see that she was proof against the corruptions of a throne .
让 他 看 那 她 曾是 证明 反对 这 腐败 的 一个 王座 .

让他看到，她能抵御王位的腐败。

[səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [frendz] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv]
So long had the ears of Mrs . Pompley's friends been filled with the renown of
所以 长的 有 这 耳朵 的 太太 . - 朋友们 到过 已填 和 这 名声 的
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . M'Catchley ,
太太 . - ,

庞普利太太的朋友们早就听闻了麦卡奇利太太的盛名。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪθ] , [ə; eɪ]
that at last Mrs . M'Catchley was secretly supposed to be a myth , a
那 在 最后的 太太 . - 曾是 偷偷 据称 到 是 一个 神话 , 一个
['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,
creature of the elements ,
生物 的 这 元素 ,

最后，人们暗中认为麦卡奇利夫人只是一个神话人物，是自然元素的化身。

[ə; eɪ][pəʊ'etɪk]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - .
a poetic fiction of Mrs . Pompley's .
一个 诗意的 小说 的 太太 . - .

庞普利夫人的一部诗意小说。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [mæn] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɪsɪt]
Richard Avenel , however , though by no means a credulous man , was an implicit
理查德 阿文内尔 , 然而 , 尽管 经过 不 方法 一个 轻信的 男人 , 曾是 一个 隐式
[bɪ'liːvə(r)] [ɪn]['mɪsɪz] . - .
believer in Mrs . M'Catchley .
信徒 在 太太 . - .

然而，理查德·阿文内尔虽然绝不是一个轻信的人，但他却对麦卡奇利夫人深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [baɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd]
He had learned that she was a widow , and honourable by birth , and
他 有 学习 那 她 曾是 一个 寡妇 , 和 光荣的 经过 出生 , 和
['ɒnərəb(ə)l] [baɪ] ['mærɪdʒ] ,
honourable by marriage ,
光荣的 经过 婚姻 ,

他得知她是个寡妇，出身名门，婚姻也十分体面。

['lɪvɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['dʒɔɪntʃə] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['ɒfəz] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][səʊ]
living on her handsome jointure , and refusing offers every day that she so
活的 在 她 英俊的 关节 , 和 拒绝 优惠 每一个 天 那 她 所以
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

她靠着丰厚的嫁妆生活，并且每天都拒绝别人的提议。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [wen'evə(r)] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]
Somehow or other , whenever Richard Avenel thought of a wife , he thought of
不知何故 或者 其他 , 每当 理查德 阿文内尔 想法 的 一个 妻子 , 他 想法 的
[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .
the Honourable Mrs . M'Catchley .
这 尊敬的 太太 . - .

不知何故，每当理查德·阿文内尔想到妻子时，他就会想到尊敬的麦卡奇利夫人。

[pə'hæps] [ðæt] [rəʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [prɪ'zɜːvd] [hɪm] [hɑːt] - [həʊl]
Perhaps that romantic attachment to the fair invisible preserved him heart - whole
也许 那 浪漫的 依恋 到 这 公平的 无形的 保存完好 他 心 - 所有的
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] - .
amongst the temptations of Screwstown .
在 这 诱惑 的 - .

或许正是对美丽无形之物的浪漫情愫，使他在斯克鲁斯敦的种种诱惑中保持了心灵的完整。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] ['gaːdnz] , ['mɪsɪz] . - [pruːvd]
Suddenly , to the astonishment of the Abbey Gardens , Mrs . M'Catchley proved
突然 , 到 这 惊讶 的 这 修道院 花园 , 太太 . - 已证实
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dentəti] ,
her identity ,
她 身份 ,

突然间，令修道院花园里的众人惊讶的是，麦卡奇利夫人证明了自己的身份。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] - [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] , [ə'tendɪd] [baɪ]
and arrived at Colonel Pompley's in a handsome travelling - carriage , attended by
和 到达的 在 上校 - 在 一个 英俊的 旅行 - 运输 , 参加 经过
[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] ['fʊtmən] .
her maid and footman .
她 女佣 和 男仆 .

她乘坐一辆漂亮的旅行马车抵达庞普利上校的住处，身边有女仆和男仆陪同。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [wiːks] ; [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
She had come to stay some weeks ; a tea - party was given in her
她 有 来 到 停留 一些 周 ; 一个 茶 - 派对 曾是 给定 在 她
['ɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

她来这里住了几个星期；人们为她举办了一场茶会。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] .
Mr . Avenel and his nephew were invited .
先生 . 阿文内尔 和 他的 侄子 是 受邀 .

阿文内尔先生和他的侄子都受邀参加了。

['kɜːn(ə)l] - , [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] ,
Colonel Pompley , who kept his head clear in the midst of the greatest excitement ,
上校 - , WHO 保留 他的 头 清除 在 这 中间 的 这 最 激动 ,

庞普利上校在最混乱的局面中依然保持着清醒的头脑。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [get] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [liːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
had a desire to get from the Corporation a lease of a piece of
有 一个 欲望 到 得到 从 这 公司 一个 租 的 一个 片 的
[graʊnd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ,
ground adjoining his garden ,
地面 相邻的 他的 花园 ,

他希望从公司租一块紧邻他花园的土地。

[ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ]['suːnə(r)] [sɔː] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ['entə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,
and he no sooner saw Richard Avenel enter than he caught him by the button ,
和 他 不 很快 锯 理查德 阿文内尔 进入 比 他 捕捉 他 经过 这 按钮 ,

他刚一看到理查德·阿文内尔进来，就一把抓住了他的纽扣。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
and drew him into a quiet corner , in order to secure his interest .
和 画 他 进入 一个 安静的 角落 , 在 命令 到 安全的 他的 兴趣 .

为了引起他的注意，他把他拉到一个安静的角落。

['lenəd] , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [striːm] ,
Leonard , meanwhile , was borne on by the stream ,
伦纳德 , 同时 , 曾是 出生 在 经过 这 溪流 ,

与此同时，伦纳德被溪流冲走了。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['səʊfə] - ['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [sæt]['mɪsɪz] . - [hɜː'self] ,
till his progress was arrested by a sofa - table at which sat Mrs . M'Catchley herself ,
直到 他的 进步 曾是 被捕 经过 一个 沙发 - 桌子 在 哪个 卫星 太太 . - 她自己 ,

直到他的脚步被一张沙发桌挡住，麦卡奇利太太本人就坐在那张桌子旁。

[wɪð] ['mɪsɪz] . - [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
with Mrs . Pompley by her side .
和 太太 . - 经过 她 边 .

庞普利夫人陪伴在她身边。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðɪs] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['həʊstəs] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)][pəʊst][æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,
For on this great occasion the hostess had abandoned her proper post at the entrance ,
为了 在 这 伟大的 场合 这 女主人 有 弃 她 恰当的 邮政 在 这 入口 ,

因为在这盛大的场合，女主人却擅离职守，没有坚守在门口的岗位。

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,
and , whether to show her respect to Mrs . M'Catchley ,
和 , 无论 到 展示 她 尊重 到 太太 . - ,

以及，是否要向麦卡奇利夫人表示尊重，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪsɪz] . - [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [bred] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - ,
or to show Mrs . M'Catchley her well - bred contempt for the people of Screwstown ,
或者 到 展示 太太 . - 她 出色地 - 繁殖 鄙视 为了 这 人们 的 - ,

或者向麦卡奇利夫人表达她那彬彬有礼的、对斯克鲁斯敦居民的蔑视，

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [steɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
remained in state by her friend ,
剩余 在 状态 经过 她 朋友 ,

她的朋友为她保管了遗体。

['ɒnə(r)] ['əʊnli][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtə(r)]
honouring only the elite of the town with introductions to the illustrious visitor
致敬 仅有的 这 精英 的 这 镇 和 介绍 到 这 杰出 游客
.
:
.

只有镇上的精英人士才能获得引荐，与尊贵的来宾见面。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['dʒʌstɪfaɪd]['mɪsɪz] .
Mrs . M'Catchley was a very fine woman , — a woman who justified Mrs .
太太 . - 曾是 一个 非常 美好的 女士 , — 一个 女士 WHO 合理的 太太 .
- [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
Pompley's pride in her .
- 自豪 在 她 .

麦卡奇利夫人是一位非常优秀的女性，她完全配得上庞普利夫人对她的骄傲。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] - [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [bʌt; bət] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði]['pjʊərəti]
Her cheek - bones were rather high , it is true but that proved the purity
她 脸颊 - 骨头 是 相当 高的 , 它 是 真的 但 那 已证实 这 纯度
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌkælɪ'dəʊniən] [dɪ'sent] ;
of her Caledonian descent ;
的 她 喀里多尼亚 下降 ;

她的颧骨确实很高，但这证明了她纯正的喀里多尼亚血统；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['suːpsɒn] [ɒv; əv]
for the rest , she had a brilliant complexion , heightened by a soupcon of
为了 这 休息 , 她 有 一个 杰出的 肤色 , 增强 经过 一个 汤康 的
[ruːʒ] ,
rouge ,
胭脂 ,

至于其他方面，她肤色红润，略施胭脂更添光彩。

[gʊd] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] , [ə; eɪ] ['ʃəʊi] ['fɪgə(r)] ,
good eyes and teeth , a showy figure ,
好的 眼睛 和 牙齿 , 一个 炫耀 数字 ,

眼睛和牙齿都很好，身材也很棒。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] - [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪkt] .
and all the ladies of Screwstown pronounced her dress to be perfect .
和 全部 这 女士们 的 - 发音 她 裙子 到 是 完美的 .

Screwstown 的所有女士都称赞她的裙子完美无瑕。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She might have arrived at that age at which one intends to stop for the
她 可能 有 到达的 在 那 年龄 在 哪个 一 意图 到 停止 为了 这
[nekst] [ten] [j'iəz] ,
next ten years ,
下一个 十 年 ,

她可能已经到了打算在接下来的十年里停止工作的年龄，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [pɑː'seɪ] , — [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)]
but even a Frenchman would not have called her passee , — that is , for
但 甚至 一个 法国人 会 不是 有 称为 她 通行证 , — 那 是 , 为了
[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
a widow .
一个 寡妇 .

但即使是法国人也不会称她为寡妇。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spɪnstə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .
For a spinster it would have been different .
为了 一个 单身女子 它 会 有 到过 不同的 .

如果是未婚女子，情况就不同了。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] ,
Looking round her with a glass ,
寻找 圆形的 她 和 一个 玻璃 ,

她拿着酒杯环顾四周，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] “ ['mɪsɪz] . - [juːst]
which Mrs . Pompley was in the habit of declaring that “ Mrs . M'Catchley used
哪个 太太 . - 曾是 在 这 习惯 的 声明 那 “ 太太 . - 用过的
[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ,
like an angel ,
喜欢 一个 天使 ,

庞普利太太经常宣称“麦卡奇利太太待人如天使一般”，

” [ðɪs] ['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] ['lenəd] ['feəfiːld] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['sɪmp(ə)l] ,
” this lady suddenly perceived Leonard Fairfield ; and his quiet , simple ,
” 这 女士 突然 感知 伦纳德 费尔菲尔德 ; 和 他的 安静的 , 简单的 ,

这位女士突然认出了伦纳德·费尔菲尔德；以及他安静、朴素的性格

['θɔːtf(ə)l] [eə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] ['kɒntræstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stɪf] [bəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
thoughtful air and look so contrasted with the stiff beaux to whom she had
周到 空气 和 看 所以 对比 和 这 僵硬的 美男子 到 谁 她 有
[biːn] [prɪ'zentɪd] ,
been presented ,
到过 呈现 ,

她沉思的神态和眼神与之前引荐给她的那些一本正经的追求者形成了鲜明的对比。

[ðæt] , [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
that , experienced in fashion as so fine a personage must be supposed
那 , 经验丰富的 在 时尚 作为 所以 美好的 一个 人士 必须 是 据称
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

以她这样一位杰出人物的时尚经验来看，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [dɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,
she was nevertheless deceived into whispering to Mrs . Pompley ,
她 曾是 尽管如此 受骗 进入 耳语 到 太太 . - ,

然而，她还是被骗着向庞普利太太耳语了几句。

“ [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] ['riːəli] [æn; ən][eə(r)][dɪstæŋ'geɪ] ; [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ That young man has really an air distingue ; who is he ? ”
“ 那 年轻的 男人 有 真的 一个 空气 纤弱 ; WHO 是 他 ? ”

“那个年轻人很有气质；他是谁？”

“ [əʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , [ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [sə'praɪz] ,
“ Oh , ” said Mrs . Pompley , in unaffected surprise ,
“ 哦 , ” 说 太太 . - , 在 不受影响 惊喜 ,

“哦，”庞普利太太装出一副惊讶的样子说道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [vʌl'geəriən] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”
“ that is the nephew of the rich Vulgarian I was telling you of this morning . ”
“ 那 是 这 侄子 的 这 富有的 俗物 我 曾是 讲述 你 的 这 早晨 . ”

“那就是我今天早上跟你说的那个富有的瓦尔加利亚人的侄子。”

“ [ɑː] ! [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['mɪstə(r)] . ['ɛərənˌdɛlz] [eə(r)] ? ”
“ Ah ! and you say that he is Mr . Arundel's heir ? ”
“ 啊 ! 和 你 说 那 他 是 先生 . 阿伦德尔的 继承人 ? ”

“啊！你说他是阿伦德尔先生的继承人？”

“ ['ævənɛl] — [nɒt] ['ærəndəl] — [maɪ] [swiːt] [frend] . ”
“ Avenel — not Arundel — my sweet friend . ”
“ 阿文内尔 — 不是 阿伦德尔 — 我的 甜的 朋友 . ”

“阿文内尔——不是阿伦德尔——我亲爱的朋友。”

“ [ˈævənɛl] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - .

“ Avenel is not a bad name , ” said Mrs . M'Catchley .

“ 阿文内尔 是 不是 一个 坏的 姓名 , ” 说 太太 . - .

“阿文内尔这个名字还不错,”麦卡奇利夫人说。

“ [bʌt; bət] [ɪz] [ðə; ði] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈriːəli] [səʊ] [rɪtʃ] ? ”

“ But is the uncle really so rich ? ”

“ 但 是 这 叔叔 真的 所以 富有的 ? ”

“但是这位叔叔真的那么有钱吗? ”

“ [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [wɜːθ] ;

“ The colonel was trying this very day to guess what he is worth ;

“ 这 上校 曾是 尝试 这 非常 天 到 猜测 什么 他 是 值得 ;

“上校今天正试图估算自己的价值;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

but he says it is impossible to guess it . ”

但 他 说道 它 是 不可能的 到 猜测 它 . ”

但他表示，这根本无法猜测。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [hɪz; ɪz] [eə(r)] ? ”

“ And the young man is his heir ? ”

“ 和 这 年轻的 男人 是 他的 继承人 ? ”

“那位年轻人是他的继承人吗? ”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [θɔːt] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒlɪdʒ] , [ai] [hɪə(r)] .

“ It is thought so ; and reading for College , I hear .

“ 它 是 想法 所以 ; 和 阅读 为了 大学 , 我 听到 .

“人们都这么认为；而且我听说，他们正在为上大学做准备。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ˈklevə(r)] . ”

They say he is clever . ”

他们 说 他 是 聪明的 . ”

他们说他很聪明。

“ [ˈprez(ə)nt] [hɪm] , [maɪ] [lʌv] ; [ai] [laɪk] [ˈklevə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ˈlæŋgwɪdli] .

“ Present him , my love ; I like clever people , ” said Mrs . M'Catchley , falling back languidly .

“ 展示 他 , 我的 爱 ; 我 喜欢 聪明的 人们 , ” 说 太太 . - , 坠落 后退 懒洋洋地 .

“把他介绍给大家，亲爱的；我喜欢聪明的人,”麦卡奇利太太说着，懒洋洋地向后靠去。

[əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftəwədz] , [ˈrɪtʃəd] [ˈævənɛl] [ˈhævɪŋ] [ɪˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ,

About ten minutes afterwards , Richard Avenel having effected his escape from the colonel ,

关于 十 分钟 然后 , 理查德 阿文内尔 拥有 受影响 他的 逃脱 从 这 上校 ,

大约十分钟后，理查德·阿文内尔成功摆脱了上校的控制。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈtræktɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] - [ˈteɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ədˈmaɪərɪŋ] [kraʊd] ,

and his gaze being attracted towards the sofa - table by the buzz of the admiring crowd ,

和 他的 目光 存在 吸引 向 这 沙发 - 桌子 经过 这 嗡嗡声 的 这 钦佩 人群 ,

他的目光被围观人群的嗡嗡声吸引到了沙发桌上。

[bɪ'held]	[hɪz; ɪz]	['nefjuː]	[ɪn]	['ænɪmeɪtɪd]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['tʃerɪʃt]	['aɪdl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[driːmz]	.
beheld	**his**	**nephew**	**in**	**animated**	**conversation**	**with**	**the**	**long**	**cherished**	**idol**	**of**	**his**	**dreams**	**.**
观看	他的	侄子	在	动画	对话	和	这	长的	珍爱	偶像	的	他的	梦境	.

他看到自己的侄子正与他梦寐以求的偶像热烈交谈。

[ə; eɪ]	[fɪəs]	[pæŋ]	[ɒv; əv]	['dʒeləsi]	[ʃɒt]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
A	**fierce**	**pang**	**of**	**jealousy**	**shot**	**through**	**his**	**breast**	**.**
一个	凶猛的	疼痛	的	妒忌	射击	通过	他的	胸部	.

一股强烈的嫉妒之情瞬间袭上他的胸口。

[hɪz; ɪz]	['nefjuː]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[lʊkt]	[səʊ]	['hænsəm]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[ɪn'telɪdʒənt]	;	[ɪn]	[fækt]	,
His	**nephew**	**had**	**never**	**looked**	**so**	**handsome**	**and**	**so**	**intelligent**	**;**	**in**	**fact**	**,**
他的	侄子	有	绝不	看起来	所以	英俊的	和	所以	聪明的	;	在	事实	,

他的侄子从未看起来如此英俊、如此聪慧过；事实上，

[pɔː(r); pʊə(r)]	['lenəd]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[biːn]	[drɔːn]	[aʊt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
poor	**Leonard**	**had**	**never**	**before**	**been**	**drawn**	**out**	**by**	**a**	**woman**	**of**	**the**	**world**	**,**
贫穷的	伦纳德	有	绝不	前	到过	绘制	出去	经过	一个	女士	的	这	世界	,

可怜的伦纳德以前从未被世故的女人如此吸引过。

[huː]	[hæd; həd]	['lɜːnɪd]	[haʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[wɒt]	['lɪt(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	.
who	**had**	**learned**	**how**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**what**	**little**	**she**	**knew**	**.**
WHO	有	学习	如何	到	制作	这	最多	的	什么	小的	她	知道	.

她学会了如何充分利用自己所掌握的少量知识。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['dʒeləsi]	['ɔpəreits]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	['beləʊz]	[ɒn]	[ɪn'sɪpiənt]	[fleɪmz]	,	[səʊ]	,
And	**as**	**jealousy**	**operates**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**bellows**	**on**	**incipient**	**flames**	**,**	**so**	**,**
和	作为	妒忌	运作	喜欢	一个	一对	的	风箱	在	初期	火焰	,	所以	,

嫉妒就像风箱一样，会加速火焰的燃烧，因此，

[æt; ət]	[fɜːst]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[feə(r)]	['wɪdəʊ]	[bɪ'stəʊd]	[ə'pɒn]	['lenəd]	,
at	**first**	**sight**	**of**	**the**	**smile**	**which**	**the**	**fair**	**widow**	**bestowed**	**upon**	**Leonard**	**,**
在	第一的	视线	的	这	微笑	哪个	这	公平的	寡妇	授予	之上	伦纳德	,

第一眼看到那位美丽的寡妇对伦纳德露出的微笑，

[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['ævənɛl]	[felt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bleɪz]	.
the	**heart**	**of**	**Mr**	**.**	**Avenel**	**felt**	**in**	**a**	**blaze**	**.**
这	心	的	先生	.	阿文内尔	毛毡	在	一个	火焰	.

阿文内尔先生的心仿佛被烈火焚烧。

[hiː; hi]	[ɛpɹ'əʊtʃt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[step]	[les]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	,	[ænd; ənd]	,	[ˌoʊvər'hɪrɪŋ]	['lɛnərdz]	[tɔːk]	,
He	**approached**	**with**	**a**	**step**	**less**	**assured**	**than**	**usual**	**,**	**and**	**,**	**overhearing**	**Leonard's**	**talk**	**,**
他	接近	和	一个	步	较少的	保证	比	通常	,	和	,	偷听	伦纳德的	讲话	,

他走近时步履蹒跚，不如往常自信，无意间听到了伦纳德的谈话，

['mɑːvəld]	[mʌtʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ɔː'dæsəti]	.
marvelled	**much**	**at**	**the**	**boy's**	**audacity**	**.**
惊叹不已	很多	在	这	男孩们	大胆	.

他对这个男孩的胆大妄为感到非常惊讶。

['mɪsɪz]	.	-	[hæd; həd]	[biːn]	['spiːkɪŋ]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['weɪvəli]	['nɒv(ə)lz]	,	[ə'baʊt]	[wɪtʃ]	['lenəd]	[njuː]	['nʌθɪŋ]	.
Mrs	**.**	**M'Catchley**	**had**	**been**	**speaking**	**of**	**Scotland**	**and**	**the**	**Waverley**	**Novels**	**,**	**about**	**which**	**Leonard**	**knew**	**nothing**	**.**
太太	.	-	有	到过	请讲	的	苏格兰	和	这	韦弗利	小说	,	关于	哪个	伦纳德	知道	没有什么	.

麦卡奇利夫人一直在谈论苏格兰和《威弗利》系列小说，而伦纳德对此一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [bɜːnz] , [ænd; ənd][ɒn] [bɜːnz] [hiː; hi] [gruː] ['aːtlisli] ['eləkwənt] .
But he knew Burns , and on Burns he grew artlessly eloquent .
但 他 知道 烧伤 , 和 在 烧伤 他 生长 不经意地 雄辩 .
但他认识伯恩斯，谈到伯恩斯，他便能滔滔不绝、毫不矫揉造作地表达自己的观点。

[bɜːnz] [ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd] ['pez(ə)nt] — ['lenəd] [mait] [wel] [biː; bi] ['eləkwənt] [ɒn] [hɪm] .
Burns the poet and peasant — Leonard might well be eloquent on him .
烧伤 这 诗人 和 农民 — 伦纳德 可能 出色地 是 雄辩 在 他 .
诗人兼农民伯恩斯——伦纳德或许会对他进行一番精彩的描述。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [naː'iːvtei] ,
Mrs . M'Catchley was amused and pleased with his freshness and naivete ,
太太 . - 曾是 觉得好笑 和 高兴 和 他的 新鲜 和 天真 ,
麦卡奇利太太对他的天真和稚气感到既好笑又高兴。

[səʊ] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] ,
so unlike anything she had ever heard or seen ,
所以 与此不同 任何事物 她 有 曾经 听到 或者 已见 ,
与她以往听过或见过的任何事物都截然不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [tɪl] ['lenəd] [fel] [tuː; tə] [kwəʊtɪŋ] .
and she drew him on and on till Leonard fell to quoting .
和 她 画 他 在 和 在 直到 伦纳德 跌倒 到 引用 .
她不断地引诱他，直到伦纳德开始引用名言。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hɜːd] , [wɪð] [les] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [mait] [biː; bi]
And Richard heard , with less respect for the sentiment than might be
和 理查德 听到 , 和 较少的 尊重 为了 这 情绪 比 可能 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt]
supposed , that
据称 , 那
理查德听到这番话时，并没有像人们预想的那样尊重这种情感，而是说：

“ [ræŋk] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪniz] [stæmp] ,
“ Rank is but the guinea's stamp ,
“ 秩 是 但 这 几内亚的 邮票 ,
“等级不过是金币上的印记而已。”

[ðə; ði] [mænz] [ðə; ði] [gaʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] . ”
The man's the gowd for a ' that . ”
这 男人的 这 黄金 为了 一个 - 那 . ”
“他真是个好人。”

“ [wel] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] .
“ Well ! ” exclaimed Mr . Avenel .
“ 出色地 ! ” 惊呼 先生 . 阿文内尔 .
“好！”阿文内尔先生惊呼道。

“ ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] .
“ Pretty piece of politeness to tell that to a lady like the Honourable Mrs .
“ 漂亮的 片 的 礼貌 到 告诉 那 到 一个 女士 喜欢 这 尊敬的 太太 .
- [leɪ] !
M'Catch ley !
- 利 !
“对尊敬的麦卡奇利夫人这样一位女士说出这样的话，真是相当有礼貌啊！”

[jʊl] [ɪk'skjuːs] [hɪm] , [mæm] . ”
You'll excuse him , ma'am . ”
你会 原谅 他 , 女士 . ”
夫人，请您原谅他。

“ [sɜː(r)] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈstɑːtld] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːs] .
“ Sir ! ” said Mrs . M'Catchley , startled , and lifting her glass .
“ 先生 ! ” 说 太太 . - , 惊慌 , 和 举重 她 玻璃 .

“先生！”麦卡奇利太太吓了一跳，举起了酒杯。

[ˈlenəd] , [ˈrɑːðə(r)] [kənˈfjuːzd] , [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] , [huː] [drɒpt]
Leonard , rather confused , rose and offered his chair to Richard , who dropped
伦纳德 , 相当 使困惑 , 玫瑰 和 提供 他的 椅子 到 理查德 , WHO 掉落
[ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
into it .
进入 它 .

莱昂纳德有些困惑，站起身把椅子让给理查德，理查德随即坐了下去。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈfɔːm(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] , [ɡest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪtʃ]
The lady , without waiting for formal introduction , guessed that she saw the rich
这 女士 , 没有 等待 为了 正式的 介绍 , 猜对了 那 她 锯 这 富有的
[ˈʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

这位女士不等正式介绍，就猜到自己看到了那位富有的叔叔。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈpəʊɪt] - [bɜːnz] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːs] .
“ Such a sweet poet - Burns ! ” said she , dropping her glass .
“ 这样的 一个 甜的 诗人 - 烧伤 ! ” 说 她 , 下降 她 玻璃 .

“多么可爱的诗人啊——伯恩斯！”她说着，手中的酒杯掉在了地上。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ˈjuːθfl] [ɪnˈθjuːziæzəm] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
“ And it is so refreshing to find so much youthful enthusiasm , ” she added ,
“ 和 它 是 所以 令人耳目一新 到 寻找 所以 很多 青春 热情 , ” 她 额外 ,

“看到这么多年轻人的热情，真是令人耳目一新,”她补充道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [təˈwɔːdz] [ˈlenəd] , [huː] [wɒz; wəz] [riˈsiːdɪŋ] [fɑːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
pointing her fan towards Leonard , who was receding fast among the crowd .
指向 她 扇子 向 伦纳德 , WHO 曾是 消退 快速地 之中 这 人群 .

她用扇子指向莱昂纳德，莱昂纳德正迅速消失在人群中。

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz] [ˈjuːθfl] , [maɪ] [ˈnefjuː] , — [ˈrɑːðə(r)] [ɡriːn] ! ”
“ Well , he is youthful , my nephew , — rather green ! ”
“ 出色地 , 他 是 青春 , 我的 侄子 , — 相当 绿色的 ! ”

“嗯，我的侄子还很年轻，——不过也有些稚嫩！”

“ [doʊnt] [seɪ] [ɡriːn] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
“ Don't say green ! ” said Mrs . M'Catchley .
“ 不 说 绿色的 ! ” 说 太太 . - .

“别说绿色！”麦卡奇利太太说。

[ˈrɪtʃəd] [blʌʃt] [ˈskɑːlət] .
Richard blushed scarlet .
理查德 脸红了 猩红 .

理查德的脸涨得通红。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ləʊ] [ænd; ənd]
He was afraid he had committed himself to some expression low and
他 曾是 害怕的 他 有 坚定的 他自己 到 一些 表达 低的 和
[ˈʃɒkɪŋ] .
shocking .
令人震惊 .

他担心自己会做出一些低俗、令人震惊的举动。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [riˈzjuːmd] , “ [seɪ] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] . ”
The lady resumed , “ Say unsophisticated . ”
这 女士 恢复 , “ 说 不谙世事的 . ”

那位女士接着说：“说不世故。”

“ [ə; eɪ] [tɑː'neɪʃn] [lɒŋ] [wɜːd] , ” [θɔːt] ['rɪtʃəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['pruːdntli] [baʊd] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
“ A tarnation long word , ” thought Richard ; but he prudently bowed and held his tongue .
“ 一个 该死 长的 单词 , ” 想法 理查德 ; 但 他 谨慎地 鞠躬 和 握住 他的 舌头 .

“真是个冗长的词,”理查德心想；但他还是谨慎地鞠了一躬，保持沉默。

“ [jʌŋ] [men] ['naʊədeɪz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - , [ˌriː'setlɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , “ [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][əʊld] .
“ Young men nowadays , ” continued Mrs . M'Catchley , resettling herself on the sofa , “ affect to be so old .
“ 年轻的 男人 如今 , ” 持续 太太 . - , 重新安置 她自己 在 这 沙发 , “ 影响 到 是 所以 老的 .

“现在的年轻人,”麦卡奇利太太一边说着，一边在沙发上重新坐好，“都装得很老。”

[ðeɪ] [doʊnt] [dɑːns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [riːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [tɔːk] [mʌtʃ] !
They don't dance , and they don't read , and they don't talk much !
他们 不 舞蹈 , 和 他们 不 读 , 和 他们 不 讲话 很多 !

他们不跳舞，不读书，也不怎么说话！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][weə(r)] [tʊ'pɛɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
and a great many of them wear toupets before they are two - and - twenty !
和 一个 伟大的 许多 的 他们 穿 假发 前 他们 是 二 - 和 - 二十 !

很多人在二十二岁之前就开始戴假发了！

” ['rɪtʃəd] [mə'kænɪkli] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [kɜːrlz] .
” Richard mechanically passed his hand through his thick curls .
” 理查德 机械地 通过了 他的 手 通过 他的 厚的 卷发 .

理查德机械地用手拨弄着他浓密的卷发。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mjuːt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ruːfəli] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪθet] “ [griːn] .
But he was still mute ; he was still ruefully chewing the cud of the epithet “ green .
但 他 曾是 仍然 沉默的 ; 他 曾是 仍然 懊悔地 咀嚼 这 盘根错节 的 这 别名 “ 绿色的 .

但他仍然沉默不语；他仍然懊恼地反刍着“绿色”这个绰号。

” [wɒt] ['ɒkʌlt] ['hɒrɪd] ['miːnɪŋ] [dɪd][ðə; ði] [wɜːd] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ɪəz] [pə'laɪt] ?
” What occult horrid meaning did the word convey to ears polite ?
” 什么 神秘学 可怕的 意义 做过 这 单词 传达 到 耳朵 有礼貌的 ?

“这个词对彬彬有礼的人来说，究竟传达了怎样一种神秘可怕的含义？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [seɪ] “ [griːn] ” ?
Why should he not say “ green ” ?
为什么 应该 他 不是 说 “ 绿色的 ” ?

他为什么不能说“绿色”？

“ [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , [sɜː(r)] , ” [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . [em] - - .
“ A very fine young man your nephew , sir , ” resumed Mrs . M ' Catchley .
“ 一个 非常 美好的 年轻的 男人 你的 侄子 , 先生 , ” 恢复 太太 . M - - .

“先生，您的侄子是一位非常优秀的年轻人,”麦克卡奇利夫人继续说道。

['rɪtʃəd] [grʌnt] .
Richard grunted .
理查德 哼哼 .

理查德哼了一声。

“	[ænd; ənd]	[siːm]	[fʊl]	[ɒv; əv]	['tælənt]	.
“	**And**	**seems**	**full**	**of**	**talent**	**.**
“	和	似乎	满的	的	天赋	.

“而且似乎很有才华。”

[nɒt]	[jet]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	?
Not	**yet**	**at**	**the**	**University**	**?**
不是	然而	在	这	大学	?

还没入学吗?

[wɪl]	[hiː; hi]	[gəʊ]	[tuː; tə]	['ɒksfəd]	[ɔː(r)]	['keɪmbrɪdʒ]	?	”
Will	**he**	**go**	**to**	**Oxford**	**or**	**Cambridge**	**?**	**”**
将要	他	去	到	牛津	或者	剑桥	?	”

他会去牛津还是剑桥?

“	[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[meɪd]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[jet]	[ɪf]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[send]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]	[æt; ət]	[ɔːl]	.	”
“	**I**	**have**	**not**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**yet**	**if**	**I**	**shall**	**send**	**him**	**to**	**the**	**University**	**at**	**all**	**.**	**”**
“	我	有	不是	制成	向上	我的	头脑	然而	如果	我	将	发送	他	到	这	大学	在	全部	.	”

“我还没决定是否要送他去上大学。”

“	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['mɪsɪz]	.	-	,	['ɑːtfəli]	.
“	**A**	**young**	**man**	**of**	**his**	**expectations**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**,**	**artfully**	**.**
“	一个	年轻的	男人	的	他的	期望	!	”	惊呼	太太	.	-	,	巧妙地	.

“真是个名副其实的年轻人！”麦卡奇利太太巧妙地惊呼道。

“	[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	!	”	[rɪ'piːtɪd]	['rɪtʃəd]	,	['faɪərɪŋ]	[ʌp]	.
“	**Expectations**	**!**	**”**	**repeated**	**Richard**	**,**	**firing**	**up**	**.**
“	期望	!	”	重复	理查德	,	射击	向上	.

“期望！”理查德重复道，语气变得激动起来。

“	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[biːn]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	?	”
“	**Has**	**he**	**been**	**talking**	**to**	**you**	**of**	**his**	**expectations**	**?**	**”**
“	有	他	到过	说	到	你	的	他的	期望	?	”

他有没有跟你谈过他的期望?

“	[nəʊ]	,	[ɪn'diːd]	,	[sɜː(r)]	.
“	**No**	**,**	**indeed**	**,**	**sir**	**.**
“	不	,	的确	,	先生	.

“不，确实如此，先生。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['nefjuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	['mɪstə(r)]	.	['ævənɛl]	!
But	**the**	**nephew**	**of**	**the**	**rich**	**Mr**	**.**	**Avenel**	**!**
但	这	侄子	的	这	富有的	先生	.	阿文内尔	!

但是，他是富有的阿文内尔先生的侄子！

[ɑː]	,	[wʌn]	[h'iəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	[ɒv; əv]	[rɪtʃ]	['piːp(ə)l]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['penəlti]	[ɒv; əv]	[welθ]	,
Ah	**,**	**one**	**hears**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**you**	**know**	**,**	**of**	**rich**	**people**	**;**	**it**	**is**	**the**	**penalty**	**of**	**wealth**	**,**
啊	,	一	听到	一个	伟大的	交易	,	你	知道	,	的	富有的	人们	;	它	是	这	惩罚	的	财富	,

啊，你知道，人们经常听到富人的故事；这就是财富的代价。

['mɪstə(r)]	.	['ævənɛl]	!
Mr	**.**	**Avenel**	**!**
先生	.	阿文内尔	!

阿文内尔先生！

" ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['flætəd] .
" Richard was very much flattered .
" 理查德 曾是 非常 很多 受宠若惊 .

理查德感到非常荣幸。

[hɪz; ɪz] [krest] [rəʊz] .
His crest rose .
他的 波峰 玫瑰 .

他的脊梁升起。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - , ['drɒpɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['veri]
" And they say , " continued Mrs . M'Catchley , dropping out her words very
" 和 他们 说 , " 持续 太太 . - , 下降 出去 她 字 非常
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“他们说，”麦卡奇利太太继续说道，语速非常慢，声音也越来越小，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [skɑːf] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə]
as she adjusted her blonde scarf , " that Mr . Avenel has resolved not to
作为 她 调整 她 金发 围巾 , " 那 先生 . 阿文内尔 有 已解决 不是 到
['mæri] . "
marry . "
结婚 . "

她一边整理着金色的围巾，一边说道：“阿文内尔先生已经决定不结婚了。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [duː; də] , [mæm] ! " ['bəʊltɪd] [aʊt] ['rɪtʃəd] , ['grʌfli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'ʃeɪmd]
" The devil they do , ma'am ! " bolted out Richard , gruffly ; and then , ashamed
" 这 魔鬼 他们 做 , 女士 ! " 螺栓连接 出去 理查德 , 粗声粗气地 ; 和 然后 , 羞愧
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['læpsəs] ['lɪŋgwiː] ,
of his lapsus linguae ,
的 他的 失误 语言 ,

“他们干的那些鬼事，夫人！”理查德粗声粗气地脱口而出；然后，他为自己的失言感到羞愧，

[skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [glɛə] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv]
screwed up his lips firmly , and glared on the company with an eye of
螺丝 向上 他的 嘴唇 牢牢 , 和 怒目而视 在 这 公司 和 一个 眼睛 的
[ɪn'dɪgnənt] ['faɪə(r)] .
indignant fire .
愤怒 火 .

他紧紧抿着嘴唇，怒目而视，眼中充满了愤慨和愤怒。

['mɪsɪz] . - [əb'zɜːvd] [hɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fæn] .
Mrs . M'Catchley observed him over her fan .
太太 . - 观察到 他 超过 她 扇子 .

麦卡奇利夫人透过扇子观察着他。

['rɪtʃəd] [tɜːnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['mɒdɪstli] , [ænd; ənd] [reɪzd]
Richard turned abruptly , and she withdrew her eyes modestly , and raised
理查德 转向 突然 , 和 她 退出 她 眼睛 谦虚地 , 和 提高
[ðə; ði][fæn] .
the fan .
这 扇子 .

理查德突然转过身，她羞涩地收回目光，举起了扇子。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['bjuːti] , " [sed] ['rɪtʃəd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" She's a real beauty , " said Richard , between his teeth .
" 她是 一个 真实的 美丽 , " 说 理查德 , 之间 他的 牙齿 .

“她真是个美人，”理查德咬牙切齿地说。

[ðə; ði][fæn] ['flʌtə] .
The fan fluttered .
这 扇子 飘动 .

风扇飘动着。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələ(r)] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðeə(r)]
Five minutes afterwards , the widow and the bachelor seemed so much at their
五 分钟 然后 , 这 寡妇 和 这 学士 似乎 所以 很多 在 他们的
[iːz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ,
ease that Mrs . Pompley ,
舒适 那 太太 . - ,

五分钟后，寡妇和单身汉看起来十分放松自在，以至于庞普利太太……

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['diːnz]
who had been forced to leave her friend , in order to receive the dean's
WHO 有 到过 强制 到 离开 她 朋友 , 在 命令 到 收到 这 院长
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

为了接待院长夫人，她被迫离开了自己的朋友。

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .
could scarcely believe her eyes when she returned to the sofa .
可以 几乎 相信 她 眼睛 什么时候 她 返回 到 这 沙发 .

当她回到沙发上时，简直不敢相信自己的眼睛。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [ig'zibitid] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
it was from that evening that Mr . Richard Avenel exhibited the change of
它 曾是 从 那 晚上 那 先生 . 理查德 阿文内尔 展出 这 改变 的
[muːd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ;
mood which I have described ;
情绪 哪个 我 有 描述 ;

从那天晚上开始，理查德·阿文内尔先生的情绪就出现了我所描述的那种变化；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['lenəd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['eni]
and from that evening he abstained from taking Leonard with him to any
和 从 那 晚上 他 弃权 从 采取 伦纳德 和 他 到 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] ['gaːdnz] .
of the parties in the Abbey Gardens .
的 这 各方 在 这 修道院 花园 .

从那天晚上起，他就再也没有带伦纳德去修道院花园参加任何聚会。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['memərəb(ə)l]['swɑːreɪ] ,
Some days after this memorable soiree ,
一些 天 后 这 难忘 晚会 ,

在这场令人难忘的晚宴几天后，

['kɜːn(ə)l]	-	[sæt]	[ə'ləʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	(	[wɪtʃ]	['əʊpənd]	['plezntli]	[ɒn]	[æn; ən]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	['gɑːd(ə)n]	)	,
Colonel	**Pompley**	**sat**	**alone**	**in**	**his**	**study**	**(**	**which**	**opened**	**pleasantly**	**on**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**garden**	**)**	**,**
上校	-	卫星	独自的	在	他的	学习	(	哪个	打开	愉快	在	一个	老的	-	造型	花园	)	,

庞普利上校独自坐在他的书房里（书房通向一个古色古香的花园），

[əb'zɔːbd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[bɪls]	.
absorbed	**in**	**the**	**house**	**bills**	**.**
吸收	在	这	房子	账单	.

都被房屋账单吞噬了。

[fɔː(r); fə(r)]	['kɜːn(ə)l]	-	[dɪd]	[nɒt]	[liːv]	[ðæt]	[də'mestɪk]	[keə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	,
For	**Colonel**	**Pompley**	**did**	**not**	**leave**	**that**	**domestic**	**care**	**to**	**his**	**lady**	**,**
为了	上校	-	做过	不是	离开	那	国内的	关心	到	他的	女士	,

因为庞普利上校并没有把家务活交给他的夫人。

—	[pə'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[grænd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
—	**perhaps**	**she**	**was**	**too**	**grand**	**for**	**it**	**.**
—	也许	她	曾是	也	盛大	为了	它	.

——或许她身份太高，不适合这份工作。

['kɜːn(ə)l]	-	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['sɒnərəs]	[vɔɪs]	['ɔːdəd]	[ðə; ði]	[dʒɔɪnts]	,
Colonel	**Pompley**	**with**	**his**	**own**	**sonorous**	**voice**	**ordered**	**the**	**joints**	**,**
上校	-	和	他的	自己的	响亮的	嗓音	订购	这	关节	,

庞普利上校用他那浑厚的声音命令各处就位。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[hə'rəʊɪk]	[hændz]	[dɪ'spenst]	[ðə; ði]	[stɔːz]	.
and	**with**	**his**	**own**	**heroic**	**hands**	**dispensed**	**the**	**stores**	**.**
和	和	他的	自己的	英勇	双手	分发	这	商店	.

他亲手分发了这些物资，展现了他英雄般的勇气。

[ɪn]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	,
In	**justice**	**to**	**the**	**colonel**	**,**
在	正义	到	这	上校	,

为了公平对待这位上校，

[ai]	[mʌst; məst]	[ˌeɪ diː 'diː]	—	[æt; ət]	[wɒt'evə(r)]	[rɪsk]	[ɒv; əv]	[ə'fens]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[feə(r)]	[seks]	—	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[æt; ət]	-	[səʊ]	[wel]	['mænɪdʒd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	-	- ;
I	**must**	**add**	**—**	**at**	**whatever**	**risk**	**of**	**offence**	**to**	**the**	**fair**	**sex**	**—**	**that**	**there**	**was**	**not**	**a**	**house**	**at**	**Screwstown**	**so**	**well**	**managed**	**as**	**the**	**Pompleys**	**' ;**
我	必须	添加	—	在	任何	风险	的	罪行	到	这	公平的	性别	—	那	那里	曾是	不是	一个	房子	在	-	所以	出色地	管理	作为	这	-	- ;

我必须补充一点——尽管可能会冒犯到女士们——斯克鲁斯敦没有哪家房子比庞普利家的管理得更好；

[nʌn]	[wɪtʃ]	[səʊ]	[sək'sesfəli]	[ə'tʃiːvd]	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlt]	[ɑːt]	[ɒv; əv]	[juː'naɪtɪŋ]	[ɪ'kɒnəmi]	[wɪð]	[ʃəʊ]	.
none	**which**	**so**	**successfully**	**achieved**	**the**	**difficult**	**art**	**of**	**uniting**	**economy**	**with**	**show**	**.**
没有任何	哪个	所以	成功地	已达成	这	难的	艺术	的	联合	经济	和	展示	.

没有哪家公司能像它一样成功地将经济性和观赏性结合起来。

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[dɪ'speə(r)]	[ɒv; əv]	[kən'veɪɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[æn; ən]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪk'stent]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['kɜːn(ə)l]	-	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	['ɪnkʌm]	[gəʊ]	.
I	**should**	**despair**	**of**	**conveying**	**to**	**you**	**an**	**idea**	**of**	**the**	**extent**	**to**	**which**	**Colonel**	**Pompley**	**made**	**his**	**income**	**go**	**.**
我	应该	绝望	的	传递	到	你	一个	主意	的	这	程度	到	哪个	上校	-	制成	他的	收入	去	.

我实在无法向你描述庞普利上校是如何挥霍他的收入的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	['sev(ə)n]	['hʌndrəd]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	;
It	**was**	**but**	**seven**	**hundred**	**a**	**year**	**;**
它	曾是	但	七	百	一个	年	;

一年只有七百美元；

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[les]	[ə'pɒn]	[θriː]	['θaʊz(ə)nd]	.
and	**many**	**a**	**family**	**contrived**	**to**	**do**	**less**	**upon**	**three**	**thousand**	**.**
和	许多	一个	家庭	人为的	到	做	较少的	之上	三	千	.

许多家庭设法减少了三千美元的支出。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,	[ðə; ði]	-	[hæd; həd]	[nəʊ]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[spʌndʒ]	[ə'pɒn]	[ðem; ðəm]	.
To	**be**	**sure**	**,**	**the**	**Pompleys**	**had**	**no**	**children**	**to**	**sponge**	**upon**	**them**	**.**
到	是	当然	,	这	-	有	不	孩子们	到	海绵	之上	他们	.

可以肯定的是，庞普利一家没有孩子可以依靠。

[wɒt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[spent]	[ɔːl]	[ɒn]	[ðəm'selvz]	.
What	**they**	**had**	**they**	**spent**	**all**	**on**	**themselves**	**.**
什么	他们	有	他们	花费	全部	在	他们自己	.

他们把所有的钱都花在了自己身上。

['naɪðə(r)]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	-	['nevə(r)]	[ɪk'siːdɪd]	[ðeə(r)]	['ɪnkʌm]	,	[dɪd]	[ðeɪ]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[mʌtʃ]	[wɪ'ðɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Neither	**,**	**if**	**the**	**Pompleys**	**never**	**exceeded**	**their**	**income**	**,**	**did**	**they**	**pretend**	**to**	**live**	**much**	**within**	**it**	**.**
两者都不	,如果		这	-	绝不	超出	他们的	收入	,	做过	他们	假装	到	居住	很多	之内	它	.

即使庞普利一家从未超出他们的收入范围，他们也从不假装自己过着入不敷出的生活。

[ðə; ði]	[tuː]	[endz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[met]	[æt; ət]	['krɪsməs]	,	—	[dʒʌst]	[met]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
The	**two**	**ends**	**of**	**the**	**year**	**met**	**at**	**Christmas**	**,**	**—**	**just**	**met**	**,**	**and**	**no**	**more**	**.**
这	二	结束	的	这	年	遇见	在	圣诞节	,	—	只是	遇见	,	和	不	更多的	.

一年中的两个结束点在圣诞节相遇——仅此而已，没有更多。

['kɜːn(ə)l]	-	[sæt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[desk]	.
Colonel	**Pompley**	**sat**	**at**	**his**	**desk**	**.**
上校	-	卫星	在	他的	桌子	.

庞普利上校坐在办公桌前。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wel]	-	[brʌʃt]	[bluː]	[kəʊt]	,	['bʌtənd]	[ə'krɒs]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,
He	**was**	**in**	**his**	**well**	**-**	**brushed**	**blue**	**coat**	**,**	**buttoned**	**across**	**his**	**breast**	**,**
他	曾是	在	他的	出色地	-	刷过	蓝色的	外套	,	纽扣	穿过	他的	胸部	,

他穿着那件刷得笔挺的蓝色外套，胸前扣子都扣上了。

[hɪz; ɪz]	[greɪ]	['traʊzəz]	['fɪtɪd]	[taɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	,	[ænd; ənd]	['fɑːsənd]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[buːts]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɪŋk]	[tʃeɪn]	.
his	**gray**	**trousers**	**fitted**	**tight**	**to**	**his**	**limbs**	**,**	**and**	**fastened**	**under**	**his**	**boots**	**with**	**a**	**link**	**chain**	**.**
他的	灰色的	裤子	适配	紧的	到	他的	四肢	,	和	系紧	在下面	他的	靴子	和	一个	关联	链	.

他的灰色裤子紧贴着他的四肢，裤脚用链条固定在靴子下面。

[hiː; hi]	[seɪvd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ɒv; əv]	['mʌni]	[ɪn]	[stræps]	.
He	**saved**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**money**	**in**	**straps**	**.**
他	已保存	一个	伟大的	交易	的	钱	在	肩带	.

他在皮带上省了不少钱。

[nəʊ]	[wʌn]	['evə(r)]	[sɔː]	['kɜːn(ə)l]	-	[ɪn]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	[ænd; ənd]	['slɪpə(r)z]	.
No	**one**	**ever**	**saw**	**Colonel**	**Pompley**	**in**	**dressing**	**-**	**gown**	**and**	**slippers**	**.**
不	一	曾经	锯	上校	-	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

从来没有人见过庞普利上校穿睡袍和拖鞋的样子。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'laɪk]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	—	['ɔːlweɪz]	[fɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]
He	**and**	**his**	**house**	**were**	**alike**	**in**	**order**	**—**	**always**	**fit**	**to**	**be**	**seen**
他	和	他的	房子	是	同样	在	命令	—	总是	合身	到	是	已见

他和他的房子一样井井有条——总是显得体面得体。

“ [frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [nuːn] , [frɒm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] ['djuːi] [iːv] .
“ From morn to noon , from noon to dewy eve .
“ 从 早晨 到 中午 , 从 中午 到 露水 前夕 .

从早晨到中午，从中午到露水盈盈的傍晚。

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kəm'pækt] [mæn] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [staʊt] , — [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] ,
” The colonel was a short compact man , inclined to be stout , — with a very red face ,
” 这 上校 曾是 一个 短的 袖珍的 男人 , 倾斜 到 是 肥硕 , — 和 一个 非常 红色的 脸 ,

“上校身材矮壮结实，略显敦实，脸色通红。”

[ðæt] [siːmd] [nɒt] ['əʊnli] [ʃeɪvd] , [bʌt; bət] [rɑːspt] .
that seemed not only shaved , but rasped .
那 似乎 不是 仅有的 剃光 , 但 粗糙的 .

看起来不仅刮过毛，而且还被磨得粗糙了。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [krɒpt] [kləʊz] , [ɪk'sept] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] ,
He wore his hair cropped close , except just in front ,
他 穿着 他的 头发 裁剪 关闭 , 除了 只是 在 正面 ,

他的头发剪得很短，只有前面的头发留得比较长。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [wɒt] [ðə; ði] ['heədresə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] ['feðə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒv; əv] ['aɪən] ,
where it formed what the hairdresser called a feather , but it seemed a feather of iron ,
在哪里 它 形成 什么 这 理发师 称为 一个 羽毛 , 但 它 似乎 一个 羽毛 的 铁 ,

它形成了理发师所说的羽毛状物体，但它看起来像是一根铁羽毛。

[səʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
so stiff and so strong was it .
所以 僵硬的 和 所以 强的 曾是 它 .

它又硬又结实。

['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'fætɪkli] [mɑːkt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kaʊntənəns] .
Firmness and precision were emphatically marked on the colonel's countenance .
硬度 和 精确 是 强调地 标记 在 这 上校的 面容 .

上校的脸上明显带着坚定和严谨的神情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [streɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
There was a resolute strain on his features ,
那里 曾是 一个 坚决 拉紧 在 他的 特征 ,

他脸上带着坚定的神情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [endz] [miːt] !
as if he was always employed in making the two ends meet !
作为 如果 他 曾是 总是 受雇 在 制作 这 二 结束 见面 !

仿佛他一直都在为生计奔波！

[səʊ] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] - [bʊk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [stiːl] - [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
So he sat before his house - book , with his steel - pen in his hand ,
所以 他 卫星 前 他的 房子 - 书 , 和 他的 钢 - 笔 在 他的 手 ,

于是他坐在家谱簿前，手里拿着钢笔。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [krɒsɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] .
and making crosses here and notes of interrogation there .
和 制作 十字架 这里 和 笔记 的 审讯 那里 .

这里画个十字，那里写个审讯笔记。

“ ['mɪsɪz] . - [meɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] ['ræʃ(ə)nz] .
“ Mrs . M'Catchley's maid , ” said the colonel to himself , “ must be put upon rations .
“ 太太 . - 女佣 , ” 说 这 上校 到 他自己 , “ 必须 是 放 之上 口粮 .

“麦卡奇利太太的女仆，”上校自言自语道，“必须实行定量配给制。”

[ðə; ði] [tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] !
The tea that she drinks !
这 茶 那 她 饮料 !

她喝的茶！

[gʊd] ['hevənz] ! — [tiː] [ə'gen] !
Good heavens ! — tea again !
好的 天 ! — 茶 再次 !

我的天哪！——又是茶！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] .
” There was a modest ring at the outer door .
” 那里 曾是 一个 谦虚的 戒指 在 这 外 门 .

外门上响起了一阵轻微的门铃声。

“ [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
“ Too early for a visitor ! ” thought the colonel .
“ 也 早期的 为了 一个 游客 ! ” 想法 这 上校 .

“现在来访客还太早了！”上校心想。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [reɪts] .
“ Perhaps it is the water - rates .
“ 也许 它 是 这 水 - 利率 .

“或许是水费的问题。”

” [ðə; ði] [niːt] [mæn] - ['sɜːvənt] — ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] , [seɪv] [ɪn] [grænd] [tə'nəː] , [plʌʃt] [ænd; ənd] ['paʊdəd] - ['entəd] [ænd; ənd] [baʊd] .
” The neat man - servant — never seen beyond the offices , save in grande tenue , plushed and powdered - entered and bowed .
” 这 整洁的 男人 - 仆人 — 绝不 已见 超过 这 办公室 , 节省 在 格兰德 服装 , 毛绒 和 粉末状 - 进入 和 鞠躬 .

“这位衣着整洁的男仆——除了身着华丽的服装、打扮得漂漂亮亮、扑着粉之外，从不在办公室外露面——进来时鞠躬致意。

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ A gentleman , sir , wishes to see you . ”
“ 一个 绅士 , 先生 , 愿望 到 看 你 . ”

“先生，有一位先生想见您。”

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klɒk] .
“ A gentleman , ” repeated the colonel , glancing towards the clock .
“ 一个 绅士 , ” 重复 这 上校 , 瞥了一眼 向 这 钟 .

“一位先生，”上校重复道，同时瞥了一眼时钟。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
“ Are you sure it is a gentleman ?
“ 是 你 当然 它 是 一个 绅士 ?

“你确定他是一位绅士吗？”

” [ðə; ði] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] .
” The man hesitated .
” 这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , [ai] [ɪɡ'zæktli][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
“ Why , sir , I ben't exactly sure ; but he speaks like a gentleman .
“ 为什么 , 先生 , 我 弯曲 确切地 当然 ; 但 他 说话 喜欢 一个 绅士 .

“先生，我也不太确定；但他说话像个绅士。”

[hiː; hi][duː; də] [seɪ] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
He do say he comes from London to see you , sir .
他 做 说 他 来 从 伦敦 到 看 你 , 先生 .

他说他是从伦敦来见您的，先生。

” [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɒz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]
” A long and interesting correspondence was then being held between the colonel
” 一个 长的 和 有趣的 一致 曾是 然后 存在 握住 之间 这 上校
[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [trʌs'tiz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . -
and one of his wife's trustees touching the investment of Mrs . Pompley's
和 一 的 他的 妻子的 受托人 接触 这 投资 的 太太 . -
['fɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

“当时，上校和他妻子的一位受托人就庞普利夫人财产的投资问题进行了长期而有趣的通信。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [trʌ'stiː] , — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
It might be the trustee , — nay , it must be .
它 可能 是 这 受托人 , — 不 , 它 必须 是 .

可能是受托人，——不，一定是受托人。

[ðə; ði] [trʌ'stiː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
The trustee had talked of running down to see him .
这 受托人 有 谈话 的 跑步 向下 到 看 他 .

受托人曾说过要赶紧去看他。

“ [let] [hɪm] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , “ [ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪŋ] — ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd]
“ Let him come in , ” said the colonel , “ and when I ring — sandwiches and
“ 让 他 来 在 , ” 说 这 上校 , “ 和 什么时候 我 戒指 — 三明治 和
['ʃeri] . ”
sherry . ”
雪利酒 . ”

“让他进来，”上校说，“我按铃的时候——给他三明治和雪利酒。”

“ [biːf] , [sɜː(r)] ? ”
“ Beef , sir ? ”
“ 牛肉 , 先生 ? ”

“先生，您要牛肉吗？”

“ [hæm] .
“ Ham .
“ 火腿 .

“火腿。

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] - [bʊk] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][pen] .
” The colonel put aside his house - book , and wiped his pen .
” 这 上校 放 旁边 他的 房子 - 书 , 和 擦拭 他的 笔 .

上校放下家谱，擦了擦笔。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] —
In another minute the door opened and the servant announced —
在 其他 分钟 这 门 打开 和 这 仆人 宣布 —

又过了一会儿，门开了，仆人宣布道——

“ ['mɪstə(r)] . ['dɪɡ.bi] .
“ MR . DIGBY .
“ 先生 . 迪格比 .

“迪格比先生。

” [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stæɡəd] [bæk] .
” The colonel's face fell , and he staggered back .
” 这 上校的 脸 跌倒 , 和 他 交错 后退 .

上校脸色一沉，踉跄后退。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɪɡ.bi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The door closed , and Mr . Digby stood in the middle of the room ,
这 门 关闭 , 和 先生 . 迪格比 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,

门关上了，迪格比先生站在房间中央。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
leaning on the great writing - table for support .
倾斜 在 这 伟大的 写作 - 桌子 为了 支持 .

倚靠在宽大的写字台上支撑身体。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)] [lʊkt] ['sɪkliːə] [ænd; ənd] ['ʃæbiə] ,
The poor soldier looked sicklier and shabbier ,
这 贫穷的 士兵 看起来 更病弱 和 更破旧 ,

那名可怜的士兵看起来更加病快快，衣衫褴褛。

[ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
and nearer the end of all things in life and fortune ,
和 更近 这 结尾 的 全部 事物 在 生活 和 财富 ,

并且接近人生和命运的终点，

[ðæn; ðən] [wen] [lɔːd] - [hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
than when Lord L'Estrange had thrust the pocket - book into his hands .
比 什么时候 主 - 有 推力 这 口袋 - 书 进入 他的 双手 .

比莱斯特兰奇勋爵把钱包塞到他手里时还要糟糕。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ʃəʊd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['dʒentlmən] ;
But still the servant showed knowledge of the world in calling him gentleman ;
但 仍然 这 仆人 显示 知识 的 这 世界 在 呼叫 他 绅士 ;

但仆人称呼他为绅士，仍显露出他对世事的了解；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm] .
there was no other word to apply to him .
那里 曾是 不 其他 单词 到 申请 到 他 .

没有其他词可以形容他了。

“ [sɜː(r)] , ” [bɪ'ɡæn] ['kɜːn(ə)l] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɡreɪt] [sə'lemnəti] , “ [ai]
“ Sir , ” began Colonel Pompley , recovering himself , and with great solemnity , “ I
“ 先生 , ” 开始 上校 - , 恢复中 他自己 , 和 和 伟大的 严肃 , “ 我
[dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðɪs] ['pleʒə(r)] .
did not expect this pleasure .
做过 不是 预计 这 乐趣 .

“先生，”庞普利上校恢复了镇定，庄严地说道，“我没想到会得到这样的荣幸。”

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] [steərd] [raʊnd] [hɪm] ['dɪzɪli] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['briːðɪŋ]
” The poor visitor stared round him dizzily , and sank into a chair , breathing
” 这 贫穷的 游客 凝视 圆形的 他 晕眩地 , 和 沉没 进入 一个 椅子 , 呼吸
[hɑːd] .
hard .
难的 .

可怜的访客晕头转向地环顾四周，然后瘫坐在椅子上，大口喘着气。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['əʊnli] [lʊks] [ə'pɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
The colonel looked as a man only looks upon a poor relation ,
这 上校 看起来 作为 一个 男人 仅有的 看起来 之上 一个 贫穷的 关系 ,

上校的眼神，就像一个男人看待穷亲戚一样。

[ænd; ənd] ['bʌtənd] [ʌp] [fɜːst] [wʌn] ['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and buttoned up first one trouser pocket and then the other .
和 纽扣 向上第一的 一 裤子 口袋 和 然后 这 其他 .

先扣上一个裤袋的扣子，然后扣上另一个。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['kænədə] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [æt; ət] [lɑːst] .
“ I thought you were in Canada , ” said the colonel , at last .
“ 我 想法 你 是 在 加拿大 , ” 说 这 上校 , 在 最后的 .

“我还以为你在加拿大呢，”上校最后说道。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [hæd; həd] [naʊ] [gɒt] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['miːkli] ,
Mr . Digby had now got breath to speak , and he said meekly ,
先生 . 迪格比 有 现在 得到 气息 到 说话 , 和 他 说 温顺地 ,

迪格比先生终于能喘口气说话了，他温顺地说：

“ [ðə; ði] ['klaɪmət] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [j'ɪəz] [sɪns] [ai] [rɪ'tɜːnd] .
“ The climate would have killed my child , and it is two years since I returned .
“ 这 气候 会 有 被杀 我的 孩子 , 和 它 是 二 年 自从 我 返回 .
”
”
”

“那里的气候会害死我的孩子，而我回来已经两年了。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]
“ You ought to have found a very good place in England to make it worth
“ 你 应该 到 有 成立 一个 非常 好的 地方 在 英格兰 到 制作 它 值得
[jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [liːv] ['kænədə] . ”
your while to leave Canada . ”
你的 尽管 到 离开 加拿大 . ”

“你应该在英国找到一个非常好的地方，这样才值得你离开加拿大。”

“ [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)] [ɪn] ['kænədə] , — [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed]
“ She could not have lived through another winter in Canada , — the doctor said
“ 她 可以 不是 有 居住地 通过 其他 冬天 在 加拿大 , — 这 医生 说
[səʊ] . ”
so . ”
所以 . ”

“她活不过加拿大的冬天了——医生是这么说的。”

“ [puː] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
“ Pooh , ” quoth the colonel .
“ 呸 , ” 引用 这 上校 .

“噗，”上校说道。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
Mr . Digby drew a long breath .
先生 . 迪格比 画 一个 长的 气息 .

迪格比先生长长地吸了一口气。

“ [ai] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] - ,
“ I would not come to you , Colonel Pompley ,
“ 我 会 不是 来 到 你 , 上校 - ,

“我不会来找你，庞普利上校，

[waɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['begə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .
while you could think that I came as a beggar for myself .
尽管 你 可以 思考 那 我 来了 作为 一个 乞丐 为了 我 .

你可能会认为我是像乞丐一样来求生的。

” [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [braʊ] [rɪ'lækst] .
” The colonel's brow relaxed .
” 这 上校的 眉头 轻松 .

上校的眉头放松了下来。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] ['sentɪmənt] , ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] . ”
“ A very honourable sentiment , Mr . Digby . ”
“ 一个 非常 光荣的 情绪 , 先生 . 迪格比 . ”

“迪格比先生，这番话很有道理。”

“ [nəʊ] : [ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['kɜːn(ə)l] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
“ No : I have gone through a great deal ; but you see , Colonel , ” added the poor relation ,
“ 不 : 我 有 已消失 通过 一个 伟大的 交易 ; 但 你 看 , 上校 , ” 额外 这 贫穷的 关系 ,

“不，我经历了很多；但是您看，上校，”这位穷亲戚补充道，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , “ [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪz] [wel] - [naɪ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪz][æt; ət][hænd] .
with a faint smile , “ the campaign is well - nigh over , and peace is at hand .
和 一个 头晕的 微笑 , “ 这 活动 是 出色地 - 夜 超过 , 和 和平 是 在 手 .

他微微一笑，“战役已接近尾声，和平即将到来。”

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [siːmd] [tʌtʃt] .
” The colonel seemed touched .
” 这 上校 似乎 感动 .

上校似乎很感动。

“ [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] , ['dɪg.bi] , — [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't talk so , Digby , — I don't like it .
“ 不 讲话 所以 , 迪格比 , — 我 不 喜欢 它 .

“别这么说，迪格比，——我不喜欢。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['gluːmi] [v'juːz] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
You are younger than I am — nothing more disagreeable than these gloomy views of things .
你 是 年轻 比 我 是 — 没有什么 更多的 令人不快的 比 这些 阴沉 浏览 的 事物 .

你比我年轻——没有什么比这种悲观的看法更令人讨厌的了。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] , [juː; jʊ] [seɪ] , — [æt; ət] [liːst] [səʊ][ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
You have got enough to live upon , you say , — at least so I understand you :
你 有 得到 足够的 到 居住 之上 , 你 说 , — 在 至少 所以 我 理解 你 .

你说你有足够的钱生活——至少我是这么理解你的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
I am very glad to hear it ; and , indeed ,
我 是 非常 高兴的 到 听到 它 ; 和 , 的确 ,

听到这个消息我非常高兴；而且，确实如此。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'sɪst] [juː; jʊ] — [səʊ] ['meni] [kleɪmz] [ɒn][ˌem 'iː] .
I could not assist you — so many claims on me .
我 可以 不是 协助 你 — 所以 许多 索赔 在 我 .

我帮不了你——我肩上的担子太重了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ['dɪg.bi] . ”
So it is all very well , Digby . ”
所以 它 是 全部 非常 出色地 , 迪格比 . ”

所以一切都很好，迪格比。”

“ [əʊ] , ['kɜːn(ə)l] - , ” [kraɪd] [ðə; ðiː]['səʊldʒə(r)] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] ['enədʒi] ,
“ Oh , Colonel Pompley , ” cried the soldier , clasping his hands , and with feverish energy ,
“ 哦 , 上校 - , ” 哭 这 士兵 , 紧握 他的 双手 , 和 和 发烧 活力 ,

“哦，庞普利上校！”士兵喊道，双手紧握，激动不已。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['sʌpliənt] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪld] !
“ I am a suppliant , not for myself , but my child !
“ 我 是 一个 请求者 , 不是 为了 我 , 但 我的 孩子 !

“我祈求的不是我自己，而是我的孩子！”

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] , — ['əʊnli][wʌn] , [ə; eɪ][gɜːl] .
I have but one , — only one , a girl .
我 有 但 一 , — 仅有的 一 , 一个 女孩 .

我只有一个孩子，一个女儿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
She has been so good to me !
她 有 到过 所以 好的 到 我 !

她对我真好！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɒst] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] .
She will cost you little .
她 将要 成本 你 小的 .

她价格很便宜。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][daɪ] ; ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] , [ə; eɪ] [həʊm] .
Take her when I die ; promise her a shelter , a home .
拿 她 什么时候 我 死 ; 承诺 她 一个 庇护所 , 一个 家 .

我死后带走她；答应给她一个庇护所，一个家。

[ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
I ask no more .
我 问 不 更多的 .

我别无所求。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['nɪərɪst] ['relətɪv] .
You are my nearest relative .
你 是 我的 最近的 相对的 .

你是我的至亲。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .
I have no other to look to .
我 有 不 其他 到 看 到 .

我别无选择。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
You have no children of your own .
你 有 不 孩子们 的 你的 自己的 .

你没有自己的孩子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [ə'pɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
She will be a blessing to you , as she has been all upon earth to me !
她 将要 是 一个 祝福 到 你 , 作为 她 有 到过 全部 之上 地球 到 我 !

她会成为你的福星，就像她对我来说是世上唯一的福星一样！

” [ɪf] ['kɜːn(ə)l] - [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['aʊəz] ,
” If Colonel Pompley's face was red in ordinary hours ,
” 如果 上校 - 脸 曾是 红色的 在 普通的 小时 ,

“如果庞普利上校在平常时间脸色通红，

[nəʊ] ['epɪθet] [sə'fɪʃntli] ['ruːbɪkənd] [ɔː(r)] [sæŋ'gwɪnɪəs] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ɪts] ['kʌlə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ə'piːl]

no epithet sufficiently rubicund or sanguineous can express its colour at this appeal

不 别名 足够 红润的 或者 多血质的 能 表达 它是 颜色 在 这 上诉

.

:

.

任何形容词都无法充分表达它此刻的悲惨境况。

“ [ðə; ði] [mænz] [mæd] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] ,

“ The man's mad , ” he said , at last ,

“ 这 男人的 疯狂的 , ” 他 说 , 在 最后的 ,

“这个人疯了,”他最后说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [rɒθ] , — “ [stɑːk] [mæd] !

with a tone of astonishment that almost concealed his wrath , — “ stark mad !

和 一个 语气 的 惊讶 那 几乎 暗 他的 愤怒 , — “ 斯塔克 疯狂的 !

他带着惊讶的语气，几乎掩盖了他的愤怒——“疯了！”

[ai] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ! — [lɒdʒ] [ænd; ənd] [bɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] , ['pɒzətɪv] , ['hʌŋgri] [tʃaɪld] !

I take his child ! — lodge and board a great , positive , hungry child !

我 拿 他的 孩子 ! — 小屋 和 木板 一个 伟大的 , 积极的 , 饥饿的 孩子 !

我收养他的孩子！——收留并供养一个优秀、积极、好胃口的孩子！

[waɪ] , [sɜː(r)] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [ai] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - , -

Why , sir , many and many a time have I said to Mrs . Pompley , '

为什么 , 先生 , 许多 和 许多 一个 时间 有 我 说 到 太太 . - , -

先生，我曾多次对庞普利太太说过……

- [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['tʃɪldrən] .

' T is a mercy we have no children .

- T 是 一个 怜悯 我们 有 不 孩子们 .

幸好我们没有孩子。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] , — ['nevə(r)] [meɪk] [bəʊθ] [endz]

We could never live in this style if we had children , — never make both ends

我们 可以 绝不 居住 在 这 风格 如果 我们 有 孩子们 , — 绝不 制作 两个都 结束

[miːt] .

meet .

见面 .

如果我们有了孩子，就永远无法过上这样的生活——永远无法维持生计。

- [tʃaɪld] — [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spensɪv] , ['rævənəs] , ['ruːɪnəs] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”

' Child — the most expensive , ravenous , ruinous thing in the world — a child . ”

- 孩子 — 这 最多 昂贵的 , 贪婪的 , 毁灭性的 事物 在 这 世界 — 一个 孩子 . ”

“孩子——世界上最昂贵、最贪婪、最具破坏性的东西——一个孩子。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [stɑːv] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] , ['pleɪntɪvli] .

“ She has been accustomed to starve , ” said Mr . Digby , plaintively .

“ 她 有 到过 习惯 到 饿死 , ” 说 先生 . 迪格比 , 哀怨地 .

“她已经习惯了挨饿,”迪格比先生哀怨地说。

“ [əʊ] , ['kɜːn(ə)l] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

“ Oh , Colonel , let me see your wife .

“ 哦 , 上校 , 让 我 看 你的 妻子 .

“哦，上校，让我见见您的妻子。”

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ai] [kæn; kən] [tʌtʃ] , — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Her heart I can touch , — she is a woman .

她 心 我 能 触碰 , — 她 是 一个 女士 .

她的内心我能感受到，——她是一位真正的女人。

” [ʌn'lʌki] ['fɑːðə(r)] !
” Unlucky father !
” 倒霉 父亲 !

“倒霉的父亲！”

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌʌntə'wɔːd] , [ʌn'siːznəbl] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [feɪts] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
A more untoward , unseasonable request the Fates could not have put into his
一个 更多的 不愉快的 , 反常的 要求 这 命运 可以 不是 有 放 进入 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

命运女神也无法让他说出比这更不合时宜、更不合时宜的请求了。

['mɪsɪz] . - [siː] [ðə; ði] !
Mrs . Pompley see the Digbies !
太太 . - 看 这 迪格比斯 !

庞普利太太看到了迪格比一家！

['mɪsɪz] . - [lɜːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [grænd] [kə'nekʃ(ə)nz] !
Mrs . Pompley learn the condition of the colonel's grand connections !
太太 . - 学习 这 状况 的 这 上校的 盛大 连接 !

庞普利夫人了解了上校的显赫关系网的情况！

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] [ə'gen] .
The colonel would never have been his own man again .
这 上校 会 绝不 有 到过 他的 自己的 男人 再次 .

上校再也无法做回自己了。

[æt; ət][ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð]
At the bare idea , he felt as if he could have sunk into the earth with
在 这 裸 主意 , 他 毛毡 作为 如果 他 可以 有 沉没 进入 这 地球 和
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

仅仅是想到这一点，他就感到羞愧得恨不得钻进地底下。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːm][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
In his alarm he made a stride to the door , with the intention of locking it
在 他的 警报 他 制成 一个 步幅 到 这 门 , 和 这 意图 的 锁定 它
.
.
.

他惊慌失措地大步走向门口，打算把门锁上。

[gʊd] ['hevənz] , [ɪf] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] !
Good heavens , if Mrs . Pompley should come in !
好的 天 , 如果 太太 . - 应该 来 在 !

天哪，要是庞普利太太进来了！

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnst] [baɪ] [neɪm] .
And the man , too , had been announced by name .
和 这 男人 , 也 , 有 到过 宣布 经过 姓名 .

而且，这名男子的姓名也被公布了出来。

['mɪsɪz] . - [mait] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɔːl'redi] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪg.bi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Pompley might have learned already that a Digby was with her
太太 . - 可能 有 学习 已经 那 一个 迪格比 曾是 和 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

庞普利太太可能已经得知，她丈夫身边有个叫迪格比的人。

— [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['æktʃuəli] ['dresɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ['wɜːðɪli] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]
— she might be actually dressing to receive him worthily ; there was not a
— 她 可能 是 实际上 敷料 到 收到 他 值得地 ; 那里 曾是 不是 一个
['məʊmənt] [tuː; tə] [luːz] .
moment to lose .
片刻 到 失去 .

——她或许真的在精心打扮，准备隆重迎接他；一刻也不能耽搁。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪk'spləʊdɪd] .
The colonel exploded .
这 上校 爆炸了 .

上校勃然大怒。

“ [sɜː(r)] , [ai] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] .
“ Sir , I wonder at your impudence .
“ 先生 , 我 想知道 在 你的 厚颜无耻 .

先生，我对您的厚颜无耻感到震惊。

[siː] ['mɪsɪz] . - !
See Mrs . Pompley !
看 太太 . - !

见庞普利太太！

[hʌʃ] , [sɜː(r)] , [hʌʃ] ! — [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
Hush , sir , hush ! — hold your tongue .
嘘 , 先生 , 嘘 ! — 抓住 你的 舌头 .

嘘，先生，嘘！——闭嘴。

[ai] [hæv; həv] [dis'əun] [jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃn] .
I have disowned your connection .
我 有 被断绝关系 你的 联系 .

我已经与你断绝关系。

[ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [maɪ] [waɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['fæməli] — [dɪs'greɪst] [baɪ]
I will not have my wife — a woman , sir , of the first family — disgraced by
我 将要 不是 有 我的 妻子 — 一个 女士 , 先生 , 的 这 第一的 家庭 — 蒙羞的 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我绝不会让我的妻子——先生，她是第一家族的女子——因此蒙羞。

[jes] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['faɪə(r)] [ʌp] .
Yes ; you need not fire up .
是的 ; 你 需要 不是 火 向上 .

是的，你不需要启动。

[dʒɒn] - [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʊlid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .
John Pompley is not a man to be bullied in his own house .
约翰 - 是 不是 一个 男人 到 是 被欺凌 在 他的 自己的 房子 .

约翰·庞普利不是那种可以在自己家里被欺负的人。

[ai] [seɪ] [dɪs'greɪst] .
I say disgraced .
我 说 蒙羞的 .

我说，这简直是耻辱。

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [rʌn] ['ɪntuː] [det] , [ænd; ənd] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ?
Did not you run into debt , and spend your fortune ?
做过 不是 你 跑步 进入 债务 , 和 花费 你的 财富 ?

你不是负债累累，花光了所有积蓄吗？

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kriːtʃə(r)] , — [ə; eɪ] [vʌl'geəriən] , [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['dɔːtə(r)] ?
Did not you marry a low creature , — a vulgarian , a tradesman's daughter ?
做过 不是 你 结婚 一个 低的 生物 , — 一个 俗物 , 一个 工匠的 女儿 ?

你娶的不是一个出身低微的女人吗？一个庸俗的女人，一个商人的女儿？

— [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , — [ə; eɪ] ['benɪfɪtɪd] ['klɜːdʒimən]
— and your poor father such a respectable man , — a benefited clergyman
— 和 你的 贫穷的 父亲 这样的 一个 可敬 男人 , — 一个 受益 牧师
!
!
!

——还有你可怜的父亲，一位如此受人尊敬的人，——一位受人尊敬的牧师！

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] ?
Did not you sell your commission ?
做过 不是 你 卖 你的 委员会 ?

你不是把佣金卖掉了吗？

['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] !
Heaven knows what became of the money !
天堂 知道 什么 成为 的 这 钱 !

天知道那笔钱后来怎么样了！

[dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [tɜːn] ([ai] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] ['kɒmən] [steɪdʒ] - ['pleɪə(r)] , [sɜː(r)] ?
Did not you turn (I shudder to say it) a common stage - player , sir ?
做过 不是 你 转动 (我 不寒而栗 到 说 它) 一个 常见的 阶段 - 玩家 , 先生 ?

先生，您难道没有沦落到（我都不敢说）一个普通的舞台演员的地步吗？

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [legz] ,
And then , when you were on your last legs ,
和 然后 , 什么时候 你 是 在 你的 最后的 腿 ,

然后，当你奄奄一息的时候，

[dɪd][ai][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] L200 [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [pɜːs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kænədə] ?
did I not give you L200 out of my own purse to go to Canada ?
做过 我 不是 给 你 L200 出去 的 我的 自己的 钱包 到 去 到 加拿大 ?

我不是从自己的钱包里拿出200英镑让你去加拿大了吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] , — [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] ,
And now here you are again , — and ask me ,
和 现在 这里 你 是 再次 , — 和 问 我 ,

现在你又来了，又问我这个问题，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ðæt] — [ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] — [teɪks] [ə'weɪ] - [maɪ] [breθ] ,
with a coolness that — that takes away my breath — takes away - my breath ,
和 一个 凉爽 那 — 那 需要 离开 我的 气息 — 需要 离开 - 我的 气息 ,

那股冷酷劲儿——那股冷酷劲儿——让我窒息，

[sɜː(r)] — [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ,
sir — to provide for the child you have thought proper to have ,
先生 — 到 提供 为了 这 孩子 你 有 想法 恰当的 到 有 ,

先生——为了供养您认为合适的孩子，

— [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːz] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt]
— a child whose connections on the mother's side are of the most abject
— 一个 孩子 谁 连接 在 这 母亲的 边 是 的 这 最多 卑贱
[ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl] [kən'dɪʃn] .
and discreditable condition .
和 不光彩的 状况 .

—一个孩子，其母亲一方的亲属关系极其卑微、极其不光彩。

[liːv]	[maɪ]	[haʊs]	,	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Leave	**my**	**house**	**,**	**leave**	**it**	**!**
离开	我的	房子	，	离开	它	！

离开我的房子，离开！

[gʊd]	['hevənz]	,	[sɜː(r)]	,	[nɒt]	[ðæt]	[wei]	!	—	[ðɪs]	.
good	**heavens**	**,**	**sir**	**,**	**not**	**that**	**way**	**!**	**—**	**this**	**.**
好的	天	，	先生	，	不是	那	方式	！	—	这	.

我的天哪，先生，不是那样！——是这样的。

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[glɑːs]	-	[dɔː(r)]	[ðæt]	[led]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	.
”	**And**	**the**	**colonel**	**opened**	**the**	**glass**	**-**	**door**	**that**	**led**	**into**	**the**	**garden**	**.**
”	和	这	上校	打开	这	玻璃	-	门	那	引领	进入	这	花园	.

“上校打开了通往花园的玻璃门。”

“	[ai]	[wɪl]	[let]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ðɪs]	[wei]	.
“	**I**	**will**	**let**	**you**	**out**	**this**	**way**	**.**
“	我	将要	让	你	出去	这	方式	.

“我会放你从这边出去。”

[ɪf]	['mɪsɪz]	.	-	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[juː; jʊ]	!
If	**Mrs**	**.**	**Pompley**	**should**	**see**	**you**	**!**
如果	太太	.	-	应该	看	你	！

如果庞普利太太看到你的话！

”	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðæt]	[θɔːt]	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	['æbsəluːtli]	[hʊkt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[-]	,
”	**And**	**with**	**that**	**thought**	**the**	**colonel**	**absolutely**	**hooked**	**his**	**arm**	**into**	**his**	**poor**	**relation's**	**,**
”	和	和	那	想法	这	上校	绝对地	钩子	他的	手臂	进入	他的	贫穷的	关系	，

“想到这里，上校毫不犹豫地将胳膊勾进了他那可怜亲戚的胳膊里。”

[ænd; ənd]	['hʌrid]	[hɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	.
and	**hurried**	**him**	**into**	**the**	**garden**	**.**
和	慌忙	他	进入	这	花园	.

于是催促他进了花园。

['mɪstə(r)]	.	['dɪg.bi]	[sed]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['strʌg(ə)ld]	[ˌɪnɪ'fektʃuəli]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɜːrnəlz]	[ɑːm]	;
Mr	**.**	**Digby**	**said**	**not**	**a**	**word**	**,**	**but**	**he**	**struggled**	**ineffectually**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**colonel's**	**arm**	**;**
先生	.	迪格比	说	不是	一个	单词	，	但	他	挣扎	无效地	到	逃脱	从	这	上校的	手臂	；

迪格比先生一言不发，但他徒劳地挣扎着想要挣脱上校的怀抱；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['kʌlə(r)]	[went]	[ænd; ənd]	[keɪm]	,	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	,
and	**his**	**colour**	**went**	**and**	**came**	**,**	**came**	**and**	**went**	**,**
和	他的	颜色	去	和	来了	，	来了	和	去	，

他的脸色时而鲜艳，时而暗淡。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['kwɪknəs]	[ðæt]	[ʃəʊd]	[ðæt]	[ɪn]	[ðəʊz]	['ʃrʌŋkən]	[veɪns]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	[sʌm; səm]	[drɒps]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['səʊldʒərz]	[blʌd]	.
with	**a**	**quickness**	**that**	**showed**	**that**	**in**	**those**	**shrunken**	**veins**	**there**	**were**	**still**	**some**	**drops**	**of**	**a**	**soldier's**	**blood**	**.**
和	一个	速度	那	显示	那	在	那些	缩小	静脉	那里	是	仍然	一些	滴	的	一个	士兵的	血	.

速度之快表明，在他那萎缩的血管里，仍然流淌着士兵的鲜血。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] .
But the colonel had now reached a little postern - door in the garden - wall .
但 这 上校 有 现在 达到 一个 小的 后门 - 门 在 这 花园 - 墙 .

但上校现在已经走到了花园墙上的一个小后门前。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] .
He opened the latch , and thrust out his poor cousin .
他 打开 这 闩锁 , 和 推力 出去 他的 贫穷的 表哥 .

他打开门闩，把可怜的表弟推出去。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [streɪt] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɒlətri] ,
Then looking down the lane , which was long , straight , and narrow , and seeing it was quite solitary ,
然后 寻找 向下 这 车道 , 哪个 曾是 长的 , 直的 , 和 狭窄的 , 和 看到 它 曾是 相当 孤 ,

然后，他望向那条又长又直又窄的小巷，发现这里十分僻静。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his eye fell upon the forlorn man , and remorse shot through his heart .
他的 眼睛 跌倒 之上 这 绝望 男人 , 和 悔恨 射击 通过 他的 心 .

他的目光落在了那个孤苦伶仃的男人身上，一股悔恨之情涌上心头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['ævərɪs] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒen'tiːl] , [rɪ'lækst] [ɪts] [graɪp] .
For a moment the hardest of all kinds of avarice , that of the genteel , relaxed its gripe .
为了 一个 片刻 这 最难 的 全部 种类 的 贪婪 , 那 的 这 文雅的 , 轻松 它是 抱怨 .

一时间，最顽固的贪婪——上流社会的贪婪——也放松了它的控制。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv][ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [praɪd] ,
For a moment the most intolerant of all forms of pride ,
为了 一个 片刻 这 最多 不宽容 的 全部 表格 的 自豪 ,

那一刻，最不容异己的骄傲，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] , [hʌʃt] [ɪts] [vɔɪs] ,
that which is based upon false pretences , hushed its voice ,
那 哪个 是 基于 之上 错误的 伪装 , 静静地 它是 嗓音 ,

建立在虚假借口之上的事物，噤声了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['heɪstɪli] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] .
and the colonel hastily drew out his purse .
和 这 上校 草草 画 出去 他的 钱包 .

上校急忙掏出钱包。

“ [ðeə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ There , ” said he , “ that is all I can do for you .
“ 那里 , ” 说 他 , “ 那 是 全部 我 能 做 为了 你 .

“好了，”他说，“我只能为你做这些了。”

[duː; də] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
Do leave the town as quick as you can , and don't mention your name to any one .
做 离开 这 镇 作为 快的 作为 你 能 , 和 不 提到 你的 姓名 到 任何 一 .

尽快离开这座城镇，不要向任何人透露你的姓名。

[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektəbl]	[mæn]	,	—	['bɪnefɪkd]	['klɜːdʒimən]	!	”
Your	**father**	**was**	**such**	**a**	**respectable**	**man**	**,**	**—**	**beneficed**	**clergyman**	**!**	**”**
你的	父亲	曾是	这样的	一个	可敬	男人	，	—	受益	牧师	！	”

你父亲是一位多么受人尊敬的人啊——一位受人恩泽的牧师！

“	[ænd; ənd]	[peɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[kə'mɪʃ(ə)n]	,	['mɪstə(r)]	.	-	.
“	**And**	**paid**	**for**	**your**	**commission**	**,**	**Mr**	**.**	**Pompley**	**.**
“	和	有薪酬的	为了	你的	委员会	，	先生	.	-	.

“而且我还支付了你的佣金，庞普利先生。”

[maɪ]	[neɪm]	!
My	**name**	**!**
我的	姓名	！

我的名字！

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**am**	**not**	**ashamed**	**of**	**it**	**.**
我	是	不是	羞愧	的	它	.

我并不为此感到羞耻。

[bʌt; bət]	[duː; də]	[nɒt]	[fɪə(r)]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[kleɪm]	[jɔː(r); jə(r)]	[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]	.
But	**do**	**not**	**fear**	**I**	**shall**	**claim**	**your**	**relationship**	**.**
但	做	不是	害怕	我	将	宣称	你的	关系	.

但别担心，我会夺回你们的关系。

[nəʊ]	;	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	!
No	**;**	**I**	**am**	**ashamed**	**of**	**you**	**!**
不	；	我	是	羞愧	的	你	！

不，我为你感到羞耻！

”	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['kʌz(ə)n]	[pʊt]	[ə'saɪd]	[ðə; ði]	[pɜːs]	,	[stɪl]	[stretʃt]	[tə'wɔːdz]	[hɪm]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]
”	**The**	**poor**	**cousin**	**put**	**aside**	**the**	**purse**	**,**	**still**	**stretched**	**towards**	**him**	**,**	**with**	**a**
”	这	贫穷的	表哥	放	旁边	这	钱包	，	仍然	拉伸	向	他	，	和	一个

['skɔːnf(ə)l]	[hænd]	,
scornful	**hand**	**,**
轻蔑的	手	，

“可怜的表弟轻蔑地把手从伸向他的钱包上拿下来，放在一边。”

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	['fɜːmli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[leɪn]	.
and	**walked**	**firmly**	**down**	**the**	**lane**	**.**
和	步行	牢牢	向下	这	车道	.

然后坚定地沿着小路走去。

['kɜːn(ə)l]	-	[stʊd]	[ɪ'rezəluːt]	.
Colonel	**Pompley**	**stood**	**irresolute**	**.**
上校	-	站立	徊	.

庞普利上校犹豫不决。

[æt; ət]	[ðæt]	['məʊmənt]	[ə; eɪ]	['wɪndəʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[θrəʊn]	['əʊpən]	.
At	**that**	**moment**	**a**	**window**	**in**	**his**	**house**	**was**	**thrown**	**open**	**.**
在	那	片刻	一个	窗户	在	他的	房子	曾是	抛掷	打开	.

就在这时，他家的一扇窗户被猛地推开了。

[hiː; hi]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	,	[tɜːnd]	[raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	.
He	**heard**	**the**	**noise**	**,**	**turned**	**round**	**,**	**and**	**saw**	**his**	**wife**	**looking**	**out**	**.**
他	听到	这	噪音	，	转向	圆形的	，	和	锯	他的	妻子	寻找	出去	.

他听到动静，转过身，看到妻子正往外看。

['kɜːn(ə)l]	-	[sniːkt]	[bæk]	[θruː]	[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	,	['haɪdɪŋ]	[hɪm'self]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[triːz]	.
Colonel	**Pompley**	**sneaked**	**back**	**through**	**the**	**shrubbery**	**,**	**hiding**	**himself**	**amongst**	**the**	**trees**	**.**
上校	-	偷偷摸摸	后退	通过	这	灌木	，	隐藏	他自己	在	这	树木	.

庞普利上校偷偷溜回灌木丛中，把自己藏在树丛里。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

“ [ɪl] - [lʌk] [ɪz][ə; eɪ] [bei'ti:z] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,
“ Ill - luck is a betise , ” said the great Cardinal Richelieu ; and in the long run ,
“ 患病的 - 运气 是 一个 赌注 , ” 说 这 伟大的 红衣主教 黎塞留 ; 和 在 这 长的 跑步 ,

“厄运也是一种赌注，”伟大的红衣主教黎塞留曾说过；从长远来看，

[ai][fɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [wɒz; wəz] [raɪt] .
I fear , his Eminence was right .
我 害怕 , 他的 卓越 曾是 正确的 .

恐怕阁下的判断是对的。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][drɒp] [dɪk] ['ævənɛl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [striːt]
If you could drop Dick Avenel and Mr . Digby in the middle of Oxford Street
如果 你 可以 降低 迪克 阿文内尔 和 先生 . 迪格比 在 这 中间 的 牛津 街道
,
,
,

如果你能把迪克·阿文内尔和迪格比先生扔到牛津街中央，

— [dɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌstiən] ['dʒækɪt] , ['dɪg.bi] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv]['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] ;
— Dick in a fustian jacket , Digby in a suit of superfine ;
— 迪克 在 一个 粗麻布 夹克 , 迪格比 在 一个 套装 的 超细 ;

迪克穿着一件粗布夹克，迪格比穿着一套上等西装；

[dɪk] [wɪð] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['dɪg.bi] [wɪð] L1000 , — [ænd; ənd] [ɪf] ,
Dick with five shillings in his pocket , Digby with L1000 , — and if ,
迪克 和 五 先令 在 他的 口袋 , 迪格比 和 L1000 , — 和 如果 ,

迪克口袋里有五先令，迪格比有1000英镑，——如果，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ten] [j'iəz] , [juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [men] ,
at the end of ten years , you looked up your two men ,
在 这 结尾 的 十 年 , 你 看起来 向上 你的 二 男人 ,

十年后，你找到了你的两个男人，

[dɪk] [wʊd] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , ['dɪg.bi] — [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm] !
Dick would be on his road to a fortune , Digby — what we have seen him !
迪克 会 是 在 他的 路 到 一个 财富 , 迪格比 — 什么 我们 有 已见 他 !

迪克将会走上致富之路，迪格比——我们已经见识过他了！

[jet] ['dɪg.bi] [hæd; həd][nəʊ] [vaɪs] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [drɪŋk] [nɔː(r)]['gæmb(ə)l] .
Yet Digby had no vice ; he did not drink nor gamble .
然而 迪格比 有 不 副 ; 他 做过 不是 喝 也不 赌博 .

然而，迪格比没有任何不良嗜好；他既不喝酒也不赌博。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðen] ?
What was he , then ?
什么 曾是 他 , 然后 ?

那他究竟是什么人？

['helpləs] .
Helpless .
无助 .

无助。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['əʊnli] [sʌn] , — [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] , [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] “ [ə; eɪ]
He had been an only son , — a spoiled child , brought up as “ a
他 有 到过 一个 仅有的 儿子 , — 一个 被宠坏了 孩子 , 带来 向上 作为 “ 一个
['dʒentlmən] ; ” [ðæt] [ɪz] ,
gentleman ; ” that is ,
绅士 ; ” 那 是 ,

他是家里的独子，——一个被宠坏的孩子，从小就被培养成“绅士”；也就是说，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
as a man who was not expected to be able to turn his hand to
作为 一个 男人 WHO 曾是 不是 预期的 到 是 有能力的 到 转动 他的 手 到
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

作为一个原本不被看好能做任何事的人。

[hiː; hi] ['entəd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['redʒɪmənt] , [weər'ɪn] [hiː; hi] [faʊnd]
He entered , as we have seen , a very expensive regiment , wherein he found
他 进入 , 作为 我们 有 已见 , 一个 非常 昂贵的 团 , 其中 他 成立
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

正如我们所见，他加入了一个装备非常精良的团，在那里他发现自己……

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [wɪð] L4000 [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [seɪ] “ [nəʊ] .
at his father's death , with L4000 and the incapacity to say “ No .
在 他的 父亲的 死亡 , 和 L4000 和 这 无能力 到 说 “ 不 .

父亲去世时，他有 4000 列伊，却无法说“不”。

” [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['mʌni] , —
” Not naturally extravagant , but without an idea of the value of money , —
” 不是 自然 靡 , 但 没有 一个 主意 的 这 价值 的 钱 , —
[ðə; ði] ['iːzɪɪst] , [dʒ'ɛntləst] ,
the easiest , gentlest ,
这 最容易 , 最温柔的 ,

“并非天生挥霍无度，而是缺乏金钱观念——最简单、最温和的，

[best] - ['tempəd] [mæn] [huːm] [ɪg'zɑːmp(ə)l]['evə(r)][led] [ə'streɪ] .
best - tempered man whom example ever led astray .
最好的 - 淬火 男人 谁 例子 曾经 引领 误入歧途 .

他是性情最好的人，却因榜样而误入歧途。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
This part of his career comprised a very common history ,
这 部分 的 他的 职业 包括 一个 非常 常见的 历史 ,

他职业生涯的这一部分经历非常普通。

— [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] .
— the poor man living on equal terms with the rich .
— 这 贫穷的 男人 活的 在 平等的 条款 和 这 富有的 .

——穷人与富人享有平等的生活条件。

[det] ; [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]['juːʒərə(r)] ; [bɪls] [saɪnd] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [rɪ'njuːd] [æt; ət]
Debt ; recourse to usurers ; bills signed sometimes for others , renewed at
债务 ; 追索权 到 高利贷者 ; 账单 签名 有时 为了 其他的 , 更新 在
['twenti] [pə(r)] [sent] ;
twenty per cent ;
二十 每 中心 ;

债务；向高利贷者求助；有时替他人签署的账单，以百分之二十的利率续期；

[ðə; ði] L4000 ['meltɪd] [laɪk] [snəʊ] ; [pə'θetɪk] [ə'piːl] [tuː; tə] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ;
the L4000 melted like snow ; pathetic appeal to relations ; relations have children of their own ;
这 L4000 融化 喜欢 雪 ; 可怜的 上诉 到 关系 ; 关系 有 孩子们 的 他们的 自己的 ;

L4000像雪一样融化了；可怜兮兮地向亲戚求助；亲戚们自己都有孩子；

[smɔːl] [help] ['gɪv(ə)n] ['grʌdʒɪŋli] , [iːkt] [aʊt] [baɪ] [mʌtʃ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
small help given grudgingly , eked out by much advice , and coupled with conditions .
小的 帮助 给定 勉强 , eked 出去 经过 很多 建议 , 和 耦合 和 状况 .

勉强提供的帮助微不足道，需要大量的建议，并且附带条件。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] [wʌn] , — [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [les] [ɪk'spensɪv] ['redʒɪmənt] .
Amongst the conditions there was a very proper and prudent one , — exchange into a less expensive regiment .
在 这 状况 那里 曾是 一个 非常 恰当的 和 谨慎 一 , — 交换 进入 一个 较少的 昂贵的 团 .

其中一项条件非常合理谨慎，那就是——换入一个费用较低的兵团。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪ'fektɪd] ; [piːs] ; [əb'skjʊə(r)] ['kʌntri] ['kwɔːtəz] ; [ɒn'wiː] , [fluːt] - ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .
Exchange effected ; peace ; obscure country quarters ; ennui , flute - playing , and idleness .
交换 受影响 ; 和平 ; 朦胧 国家 四分之一 ; 厌倦 , 长笛 - 玩耍 , 和 懒惰 .

交易达成；和平；偏僻的乡村住所；厌倦、吹笛子和闲散。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] — [ɪk'sept] [fluːt] - ['pleɪɪŋ] ; ['prɪti] [gɜːl] [ɒv; əv] [ɪn'fɪəriə(r)] [ræŋk] ;
Mr . Digby had no resources on a rainy day — except flute - playing ; pretty girl of inferior rank ;
先生 . 迪格比 有 不 资源 在 一个 下雨 天 — 除了 长笛 - 玩耍 ; 漂亮的 女孩 的 下 秩 ;

迪格比先生在雨天没有其他依靠——除了吹笛子；一个出身低微的漂亮女孩；

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; ['dɪg.bi] ['smɪtn] ; ['prɪti] [gɜːl] ['veri] ['vɜːtʃuəs] ; ['dɪg.bi] [fɔːmz] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;
all the officers after her ; Digby smitten ; pretty girl very virtuous ; Digby forms honourable intentions ;
全部 这 警官 后 她 ; 迪格比 迷恋 ; 漂亮的 女孩 非常 有德行的 ; 迪格比 表格 光荣的 意图 ;

所有军官都追随她；迪格比被迷住了；漂亮姑娘品德高尚；迪格比心生善意；

['eksələnt] ['sentɪmənts] ; [ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] .
excellent sentiments ; imprudent marriage .
出色的 情感 ; 轻率的 婚姻 .

情意美好，婚姻却不明智。

['dɪg.bi] [fɔːls] [ɪn] [laɪf] ; ['kɜːrnəlz] ['leɪdi] [wɪl] [nɒt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] ;
Digby falls in life ; colonel's lady will not associate with Mrs . Digby ;
迪格比 瀑布 在 生活 ; 上校的 女士 将要 不是 联系 和 太太 . 迪格比 ;

迪格比一生坎坷；上校夫人不愿与迪格比夫人来往；

['dɪg.bi] [kʌt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] ; ['meni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [laɪf] ; ['dɪg.bi] [selz] [aʊt] ;
Digby cut by his whole kith and kin ; many disagreeable circumstances in regimental life ; Digby sells out ;
迪格比 切 经过 他的 所有的 亲 和 亲属 ; 许多 令人不快的 情况 在 团级 生活 ; 迪格比 出售 出去 ;

迪格比与所有亲朋好友断绝关系；军旅生活中遭遇诸多不快；迪格比出卖了自己；

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ; [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn]['dɪtəʊ] .
love in a cottage ; execution in ditto .
爱 在 一个 小屋 ; 执行 在 同上 .

小屋里的爱情；小屋里的处决。

['dɪg.bi] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ə'plɔːdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æmətə(r)] ['æktə(r)] ; [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;
Digby had been much applauded as an amateur actor ; thinks of the stage ;
迪格比 有 到过 很多 鼓掌 作为 一个 业余 演员 ; 思考 的 这 阶段 ;
[dʒen'tiːl] ['kɒmədi] ,
genteel comedy ,
文雅的 喜剧 ,

迪格比曾是一位备受赞誉的业余演员；他心系舞台；他钟情于温文尔雅的喜剧。

— [ə; eɪ] ['dʒentlmənlaɪk] [prə'feʃn] .
— a gentlemanlike profession .
— 一个 绅士风度 职业 .

——一种绅士般的职业。

[traɪz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] , ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ; [ʌn'hæpɪli] [sək'siːdz] ; [laɪf] [ɒv; əv][æn; ən]
Tries in a provincial town , under another name ; unhappily succeeds ; life of an
尝试 在 一个 省级 镇 , 在下面 其他 姓名 ; 不幸地 成功 ; 生活 的 一个
['æktə(r)] ; [hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [laɪf] ;
actor ; hand - to - mouth life ;
演员 ; 手 - 到 - 嘴 生活 ;

在省会小镇以另一个名字尝试；不幸成功；演员的生活；勉强糊口的生活；

['ɪlnəs] ; [tʃest] [ə'fektɪd] ; ['dɪgbiz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ; [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
illness ; chest affected ; Digby's voice becomes hoarse and feeble ; not aware of it
疾病 ; 胸部 做作的 ; 迪格比的 嗓音 变成 嘶哑 和 微弱 ; 不是 意识到的 的 它
;
;
;

生病；胸部受到影响；迪格比的声音变得沙哑虚弱；但他自己却浑然不知；

[ə'trɪbjuːts] ['feɪlɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə] ['ɪgnərənt] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pʌblɪk] ; [ə'pɪəz] [ɪn] ['lʌndən] ; [ɪz] [his] ;
attributes failing success to ignorant provincial public ; appears in London ; is hissed ;
属性 失败 成功 到 无知 省级 民众 ; 出现 在 伦敦 ; 是 嘶嘶作响 ;
[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ;
returns to the provinces ;
返回 到 这 省份 ;

将失败归咎于无知的外省民众；到伦敦露面；遭到嘘声；返回外省；

[sɪŋks] ['ɪntuː] ['veri] [smɔːl] [pɑːts] ; ['prɪz(ə)n] ; [dɪ'speə(r)] ; [waɪf] [daɪz] ; [ə'piːl] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;
sinks into very small parts ; prison ; despair ; wife dies ; appeal again to relations ;
水槽 进入 非常 小的 部分 ; 监狱 ; 绝望 ; 妻子 死亡 ; 上诉 再次 到 关系 ;

陷入极小的分裂；监狱；绝望；妻子去世；再次向亲戚求助；

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] ; [send] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [pleɪs] [ɪn]
a subscription made to get rid of him ; send him out of the country ; place in
一个 订阅 制成 到 得到 摆脱 的 他 ; 发送 他 出去 的 这 国家 ; 地方 在
['kænədə] ,
Canada ,
加拿大 ,

为了摆脱他而发起的募捐；把他送出国；安置在加拿大。

— [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] , L150 [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [pə'sjuːd] [baɪ] [ɪl] - [lʌk] ; ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
— superintendent to an estate , L150 a year ; pursued by ill - luck ; never before
— 校长 到 一个 财产 , L150 一个 年 ; 追击 经过 患病的 - 运气 ; 绝不 前
[fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] ,
fit for business ,
合身 为了 商业 ,

—庄园管家，年薪150英镑；时运不济；此前从未胜任过任何工作。

[nɒt] [fɪt] [naʊ] ; ['ɒnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [kiːps] ['slʌv(ə)nli] [ə'kaʊnts] ;
not fit now ; honest as the day , but keeps slovenly accounts ;
不是 合身 现在 ; 诚实的 作为 这 天 , 但 保持 邋遢的 账户 ;

现在不合适；为人诚实，但账目马虎；

[tʃaɪld] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv]['kænədə] ; ['dɪg.bi] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [rɪ'tɜːn] [həʊm] ;
child cannot bear the winter of Canada ; Digby wrapped up in the child ; return home ;
孩子 不能 熊 这 冬天 的 加拿大 ; 迪格比 包装 向上 在 这 孩子 ; 返回 家 ;

孩子受不了加拿大的冬天；迪格比裹着孩子；回家；

[mɪ'stɪəriəs] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ; [tʃaɪld] ['peɪʃ(ə)nt] , ['θɔːtf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ; [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɜːk] ; ['mænɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðə(r)] ;
mysterious life for two years ; child patient , thoughtful , loving ; has learned to work ; manages for father ;
神秘 生活 为了 二 年 ; 孩子 病人 , 周到 , 爱 ; 有 学习 到 工作 ; 管理 为了 父亲 ;

两年的神秘生活；孩子耐心、体贴、有爱心；学会了工作；替父亲打理家务；

['ɒf(ə)n] [sə'pɔːrts] [hɪm] ; [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['ræpɪdli] ['breɪkɪŋ] ; [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
often supports him ; constitution rapidly breaking ; thought of what will become of his child ,
经常 支持 他 ; 宪法 快速 打破 ; 想法 的 什么 将要 变得 的 他的 孩子 ,

经常支持他；身体迅速垮掉；想到自己的孩子将来会怎么样，

— [wɜːst] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv] [ɔːl] .
— worst disease of all .
— 最差 疾病 的 全部 .

——最可怕的疾病。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɪg.bi] !
Poor Digby !
贫穷的 迪格比 !

可怜的迪格比！

['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [beɪs] , ['kruːəl] , [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ,
never did a base , cruel , unkind thing in his life ; and here he is ,
绝不 做过 一个 根据 , 残忍的 , 不友善 事物 在 他的 生活 ; 和 这里 他 是 ,

他一生从未做过任何卑鄙、残忍、不善良的事；而他现在却在这里。

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] - [haʊs] !
walking down the lane from Colonel Pompley's house !
步行 向下 这 车道 从 上校 - 房子 !

从庞普利上校家沿着小路走下去！

[naʊ] , [ɪf] ['dɪg.bi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['kʌnɪŋ] ,
Now , if Digby had but learned a little of the world's cunning ,
现在 , 如果 迪格比 有 但 学习 一个 小的 的 这 世界的 狡猾 ,

如果迪格比能稍微了解一下世间的狡诈，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] ['iːv(ə)n] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] - .
I think he would have succeeded even with Colonel Pompley .
我 思考 他 会 有 成功了 甚至 和 上校 - .

我认为即使面对庞普利上校，他也能成功。

[hæd; həd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] L100 [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [lɔːd] - [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ;
Had he spent the L100 received from Lord L'Estrange with a view to effect ;
有 他 花费 这 L100 已收到 从 主 - 和 一个 看法 到 影响 ;

他是否将从莱斯特兰奇勋爵那里收到的100英镑用于某种目的？

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[bɪ'stəʊd]	[ə; eɪ]	['fɪtɪŋ]	['wɔːdrəʊb]	[ɒn]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['prɪti]	['helən]	;
had	**he**	**bestowed**	**a**	**fitting**	**wardrobe**	**on**	**himself**	**and**	**his**	**pretty**	**Helen**	**;**
有	他	授予	一个	配件	衣柜	在	他自己	和	他的	漂亮的	海伦	;

他是否为自己和美丽的妻子海伦购置了合适的衣物?

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[stɒpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[steɪdʒ]	,	['teɪkən]	[ðens]	[ə; eɪ]	[smɑːt]	[ʃeɪz]	[ænd; ənd]	[peə(r)]	,
had	**he**	**stopped**	**at**	**the**	**last**	**stage**	**,**	**taken**	**thence**	**a**	**smart**	**chaise**	**and**	**pair**	**,**
有	他	停止	在	这	最后的	阶段	,	已采取	因此	一个	聪明的	躺椅	和	一对	,

如果他停在最后一站，然后乘着一辆漂亮的马车和一对马夫，

[ænd; ənd]	[prɪ'zentɪd]	[hɪm'self]	[æt; ət]	['kɜːn(ə)l]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wei]	[ðæt]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]
and	**presented**	**himself**	**at**	**Colonel**	**Pompley's**	**in**	**a**	**way**	**that**	**would**	**not**	**have**
和	呈现	他自己	在	上校	-	在	一个	方式	那	会	不是	有

[dɪs'kredɪtɪd]	[ðə; ði]	['kɜːrnəlz]	[kə'nekʃn]	,
discredited	**the**	**colonel's**	**connection**	**,**
声名狼藉	这	上校的	联系	,

他以一种不会损害上校人脉关系的方式出现在庞普利上校面前。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[preŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[həʊm]	[ænd; ənd]	['ʃeltə(r)]	,
and	**then**	**,**	**instead**	**of**	**praying**	**for**	**home**	**and**	**shelter**	**,**
和	然后	,	反而	的	祈祷	为了	家	和	庇护所	,

然后，他们没有祈求房屋和住所，

[ɑːskt]	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	['gɑːdiən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[keɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	,
asked	**the**	**colonel**	**to**	**become**	**guardian**	**to**	**his**	**child**	**in**	**case**	**of**	**his**	**death**	**,**
问	这	上校	到	变得	监护人	到	他的	孩子	在	案件	的	他的	死亡	,

他请求上校在他去世后担任他孩子的监护人。

[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	['nəʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ævərɪs]	,
I	**have**	**a**	**strong**	**notion**	**that**	**the**	**colonel**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**avarice**	**,**
我	有	一个	强的	概念	那	这	上校	,	在	尽管如此	的	他的	贪婪	,

我强烈地感觉到，尽管上校贪婪成性，

[wʊd]	[hæv; həv]	[stretʃt]	[bəuθ]	[endz]	[səʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɪn]	['helən]	['dɪg.bi]	.
would	**have**	**stretched**	**both**	**ends**	**so**	**as**	**to**	**take**	**in**	**Helen**	**Digby**	**.**
会	有	拉伸	两个都	结束	所以	作为	到	拿	在	海伦	迪格比	.

本来可以把两端都拉长，以便把海伦·迪格比也拉进去。

[bʌt; bət]	['aʊə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[frend]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	[a:ts]	.
But	**our**	**poor**	**friend**	**had**	**no**	**such**	**arts**	**.**
但	我们的	贫穷的	朋友	有	不	这样的	艺术	.

但我们这位可怜的朋友却不懂这些艺术。

[ɪn'diːd]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	L100	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[left]	,
Indeed	**,**	**of**	**the**	**L100**	**he**	**had**	**already**	**very**	**little**	**left**	**,**
的确	,	的	这	L100	他	有	已经	非常	小的	左边	,

事实上，他原本的100英镑已经所剩无几了。

[fɔː(r); fə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	['liːvɪŋ]	[taʊn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kə'mɪtɪd]	[wɒt]	['ʃeridən]	[kən'sɪdəd]	[ðə; ði]
for	**before**	**leaving**	**town**	**he**	**had**	**committed**	**what**	**Sheridan**	**considered**	**the**
为了	前	离开	镇	他	有	坚定的	什么	谢里丹	经过考虑的	这

[ɪk'striːm]	[ɒv; əv]	[ɪk'strævəgəns]	,
extreme	**of**	**extravagance**	**,**
极端	的	奢侈	,

因为在离开小镇之前，他犯下了谢里丹认为极其奢侈的罪行。

—	[fritə]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	[ɪn]	['peɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[dets]	;
—	**frittered**	**away**	**his**	**money**	**in**	**paying**	**his**	**debts**	**;**
—	油炸	离开	他的	钱	在	付费	他的	债务	;

—把钱都挥霍在还债上了；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	['dresɪŋ]	[ʌp]	['helən]	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	—	[ɪf]	[ðæt]	[θɔːt]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
and	**as**	**for**	**dressing**	**up**	**Helen**	**and**	**himself**	**—**	**if**	**that**	**thought**	**had**	**ever**	**occurred**	**to**	**him**	**,**
和	作为	为了	敷料	向上	海伦	和	他自己	—	如果	那	想法	有	曾经	发生	到	他	,

至于给他和海伦打扮——如果他曾经有过这种想法的话——

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[rɪ'dʒektɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	['fuːlɪʃ]	.
he	**would**	**have**	**rejected**	**it**	**as**	**foolish**	**.**
他	会	有	拒绝	它	作为	愚蠢	.

他会认为这很愚蠢，并予以拒绝。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[hiː; hi]	[ʃəʊd]	[hɪz; ɪz]	['pɒvəti]	,	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['piti]	,
He	**would**	**have**	**thought**	**that**	**the**	**more**	**he**	**showed**	**his**	**poverty**	**,**	**the**	**more**	**he**	**would**	**be**	**pitied**	**,**
他	会	有	想法	那	这	更多的	他	显示	他的	贫困	,	这	更多的	他	会	是	可怜的	,

他或许认为，自己越是显露出贫穷，就越能博得同情。

—	[ðə; ði]	[wɜːst]	[mis'teik]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['kʌz(ə)n]	[kæn; kən]	[kə'mɪt]	.
—	**the**	**worst**	**mistake**	**a**	**poor**	**cousin**	**can**	**commit**	**.**
—	这	最差	错误	一个	贫穷的	表哥	能	犯罪	.

——穷表亲能犯的最糟糕的错误。

[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌθɪə'fræstəs]	,	[ðə; ði]	['pɑːtrɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ˌpæflə'goʊniə]	[hæz; həz]	[tuː]	[hɑːts]	:	[səʊ]	[hæv; həv]	[məʊst]	[men]	;
According	**to**	**Theophrastus**	**,**	**the**	**partridge**	**of**	**Paphlagonia**	**has**	**two**	**hearts**	**:**	**so**	**have**	**most**	**men**	**;**
根据	到	泰奥弗拉斯托斯	,	这	鹧鸪	的	帕夫拉戈尼亚	有	二	心	:	所以	有	最多	男人	;

据泰奥弗拉斯托斯所说，帕夫拉戈尼亚的鹧鸪有两颗心脏，大多数人也是如此；

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kɒmən]	[mis'teik]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'lʌki]	[tuː; tə]	[nɒk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɒŋ]	[wʌn]	.
it	**is**	**the**	**common**	**mistake**	**of**	**the**	**unlucky**	**to**	**knock**	**at**	**the**	**wrong**	**one**	**.**
它	是	这	常见的	错误	的	这	倒霉	到	敲	在	这	错误的	一	.

运气不好的人常犯的错误就是敲错门。

['tʃæptə(r)]	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	.
CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

['mɪstə(r)]	.	['dɪg.bi]	['entəd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	['helən]	.
Mr	**.**	**Digby**	**entered**	**the**	**room**	**of**	**the**	**inn**	**in**	**which**	**he**	**had**	**left**	**Helen**	**.**
先生	.	迪格比	进入	这	房间	的	这	客栈	在	哪个	他	有	左边	海伦	.

迪格比先生走进了他之前离开海伦时所在的客栈房间。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['siːtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	['wɪstfəli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['nærəʊ]	[striːt]	,
She	**was**	**seated**	**by**	**the**	**window**	**,**	**and**	**looking**	**out**	**wistfully**	**on**	**the**	**narrow**	**street**	**,**
她	曾是	坐着	经过	这	窗户	,	和	寻找	出去	怅然地	在	这	狭窄的	街道	,

她坐在窗边，怅然地望着那条狭窄的街道。

[pə'hæps]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[æt; ət]	[pleɪ]	.
perhaps	**at**	**the**	**children**	**at**	**play**	**.**
也许	在	这	孩子们	在	玩	.

或许是在玩耍的孩子们那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['pleɪtaɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] ['dɪg.bi] .
There had never been a playtime for Helen Digby .
那里 有 绝不 到过 一个 游戏时间 为了 海伦 迪格比 .

海伦·迪格比从来没有过玩耍的时间。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn] .
She sprang forward as her father came in .
她 弹簧 向前 作为 她 父亲 来了 在 .

她父亲进来时，她立刻向前跳了过去。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hɒlədeɪ] .
His coming was her holiday .
他的 未来 曾是 她 假期 .

他的到来就是她的假期。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] , ['sɪŋkɪŋ] ['helpləsli] [ɒn][ðə; ði]
“ We must go back to London , ” said Mr . Digby , sinking helplessly on the
“ 我们 必须 去 后退 到 伦敦 , ” 说 先生 . 迪格比 , 下沉 无助地 在 这
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

“我们必须回伦敦,”迪格比先生说着，无力地瘫坐在椅子上。

[ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪkli] [smaɪl] , — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][blænd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Then with his sort of sickly smile , — for he was bland even to his
然后 和 他的 种类 的 病弱的 微笑 , — 为了 他 曾是 平淡 甚至 到 他的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

然后，他露出了那种病态的笑容——因为他甚至对自己的孩子都冷漠无情——

— “ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɪn'kwaɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [kəʊtʃ] [liːvz] ?
— “ Will you kindly inquire when the first coach leaves ?
— “ 将要 你 亲切地 查询 什么时候 这 第一的 教练 树叶 ?

“请问第一节车厢什么时候出发？”

” [ɔːl] [ðə; ði] ['æktɪv] [k'eəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['keəf(ə)l] [laɪf] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] [ðæt] ['kwaɪət] [tʃaɪld] .
” All the active cares of their careful life devolved upon that quiet child .
” 全部 这 积极的 关心 的 他们的 小心 生活 下放 之上 那 安静的 孩子 .

“他们精心安排的生活中的所有繁重事务都落在了这个安静的孩子身上。”

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [kɒf] ['mɪkstʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
She kissed her father , placed before him a cough mixture which he had
她 亲吻 她 父亲 , 放置 前 他 一个 咳嗽 混合物 哪个 他 有
[brɔːt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,
brought from London ,
带来 从 伦敦 ,

她吻了吻父亲，然后把父亲从伦敦带来的止咳药放在他面前。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['saɪləntli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and went out silently to make the necessary inquiries , and prepare for
和 去 出去 默默 到 制作 这 必要的 查询 , 和 准备 为了
[ðə; ði] ['dʒɜːni] [bæk] .
the journey back .
这 旅行 后退 .

然后默默地出去打听情况，并准备返回的旅程。

[æt; ət]	[eɪt]	[ə'klɑːk]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[tʃaɪld]	[wɜː(r); wə(r)]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	[kəʊtʃ]	,	[wɪð]	[wʌn]	['ʌðə(r)]	['pæsɪndʒə(r)]	,
At	**eight**	**o'clock**	**the**	**father**	**and**	**child**	**were**	**seated**	**in**	**the**	**night**	**-**	**coach**	**,**	**with**	**one**	**other**	**passenger**	**,**
在	八	点钟	这	父亲	和	孩子	是	坐着	在	这	夜晚	-	教练	，	和	一	其他	乘客	，

八点钟，父亲带着孩子和另一名乘客坐在夜行马车里。

—	[ə; eɪ]	[mæn]	['mʌfld]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɪn]	.
—	**a**	**man**	**muffled**	**up**	**to**	**the**	**chin**	**.**
—	一个	男人	闷音	向上	到	这	下巴	.

——一个男人，身上裹着东西，一直遮到下巴。

['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[maɪl]	[ðə; ði]	[mæn]	[let]	[daʊn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	.
After	**the**	**first**	**mile**	**the**	**man**	**let**	**down**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**.**
后	这	第一的	英里	这	男人	让	向下	一	的	这	视窗	.

行驶了一英里后，那人摇下了一扇车窗。

[ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['sʌmə(r)]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[wɒz; wəz]	[tʃɪl]	[ænd; ənd]	[rɔː]	.
Though	**it**	**was**	**summer**	**the**	**air**	**was**	**chill**	**and**	**raw**	**.**
尽管	它	曾是	夏天	这	空气	曾是	寒意	和	生的	.

虽然是夏天，但空气却寒冷刺骨。

['dɪg.bi]	['ʃivə]	[ænd; ənd]	[kɔ:f]	.
Digby	**shivered**	**and**	**coughed**	**.**
迪格比	瑟瑟发抖	和	咳嗽	.

迪格比打了个寒颤，咳嗽起来。

['helən]	[pleɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,	[ænd; ənd]	,	['liːnɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['pæsɪndʒə(r)]	,	['wɪspəd]	['sɒftli]	.
Helen	**placed**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**window**	**,**	**and**	**,**	**leaning**	**towards**	**the**	**passenger**	**,**	**whispered**	**softly**	**.**
海伦	放置	她	手	在	这	窗户	，	和	，	倾斜	向	这	乘客	，	低声说道	轻轻	.

海伦把手放在车窗上，俯身靠近乘客，轻声低语。

“	[eɪ]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	['pæsɪndʒə(r)]	,	“	[drɔː]	[ʌp]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	?
“	**Eh**	**!**	**”**	**said**	**the**	**passenger**	**,**	**“**	**draw**	**up**	**the**	**window**	**?**
“	嗯	！	”	说	这	乘客	，	“	画	向上	这	窗户	？

“呃！”乘客说道，“把窗户摇上去？”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	['wɪndəʊ]	;	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪn]	.
You	**have**	**got**	**your**	**own**	**window**	**;**	**this**	**is**	**mine**	**.**
你	有	得到	你的	自己的	窗户	；	这	是	矿	.

你有你自己的窗户；这是我的窗户。

['ɒksɪdʒən]	,	[jʌŋ]	['leɪdi]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	['sɒləmli]	,	“	['ɒksɪdʒən]	[ɪz]	[ðə; ði]	[breθ]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
Oxygen	**,**	**young**	**lady**	**,**	**”**	**he**	**added**	**solemnly**	**,**	**“**	**oxygen**	**is**	**the**	**breath**	**of**	**life**	**.**
氧	，	年轻的	女士	，	”	他	额外	庄严地	，	“	氧	是	这	气息	的	生活	.

“氧气，小姑娘，”他严肃地补充道，“氧气是生命的气息。”

[kɑːt]	,	[tʃaɪld]	!
Cott	**,**	**child**	**!**
科特	，	孩子	！

小屋，孩子！

”	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[wɪð]	[sə'prest]	['kɒlə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[welʃ]	[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]	,	“	[kɑːt]	!
”	**he**	**continued**	**with**	**suppressed**	**choler**	**,**	**and**	**a**	**Welsh**	**pronunciation**	**,**	**“**	**Cott**	**!**
”	他	持续	和	被抑制	霍乱	，	和	一个	威尔士语	发音	，	“	科特	！

他强忍着怒火，用威尔士口音继续说道：“科特！”

[let]	[ˌjuː 'es]	[briːð]	[ænd; ənd]	[lɪv]	.
let	**us**	**breathe**	**and**	**live**	**.**
让	我们	呼吸	和	居住	.

让我们呼吸，让我们生活。

”	['helən]	[wɒz; wəz]	['fraɪt(ə)nd]	,	[ænd; ənd]	[riˈkɔil, ˈriːkɔil]	.
”	**Helen**	**was**	**frightened**	**,**	**and**	**recoiled**	**.**
”	海伦	曾是	害怕	,	和	反冲	.

海伦吓坏了，往后退了一步。

[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,	[huː]	[hæd; həd]	[nɒt]	[hɜːd]	,	[ɔː(r)]	[hæd; həd]	[nɒt]	[hiːd]	,	[ðɪs]	['kɒləkwi]	,	[rɪ'triːtɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	,
Her	**father**	**,**	**who**	**had**	**not**	**heard**	**,**	**or**	**had**	**not**	**heeded**	**,**	**this**	**colloquy**	**,**	**retreated**	**into**	**the**	**corner**	**,**
她	父亲	,	WHO	有	不是	听到	,	或者	有	不是	听从了	,	这	对话	,	撤退	进入	这	角落	,

她的父亲没有听到，或者说没有理会这段对话，便退到了角落里。

[pʊt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kɒlə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	,	[ænd; ənd]	[kɔːf]	[ə'gen]	.
put	**up**	**the**	**collar**	**of**	**his**	**coat**	**,**	**and**	**coughed**	**again**	**.**
放	向上	这	衣领	的	他的	外套	,	和	咳嗽	再次	.

他竖起衣领，又咳嗽了一声。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kəʊld]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['læŋgwɪdli]	,	[tuː; tə]	['helən]	.
“	**It**	**is**	**cold**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**languidly**	**,**	**to**	**Helen**	**.**
“	它	是	寒冷的	,	我的	亲爱的	,	”	说	他	,	懒洋洋地	,	到	海伦	.

“天冷啊，亲爱的，”他懒洋洋地对海伦说。

[ðə; ði]	['pæsɪndʒə(r)]	[kɔːt]	[ðə; ði]	[wɜːd]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪd]	[ɪn'dɪgnəntli]	,	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ɪf]	[sə'liləkwaiz]	,	—
The	**passenger**	**caught**	**the**	**word**	**,**	**and**	**replied**	**indignantly**	**,**	**but**	**as**	**if**	**soliloquizing**	**,**	**—**
这	乘客	捕捉	这	单词	,	和	回复	愤慨地	,	但	作为	如果	独白	,	—

乘客听出了这句话，愤愤不平地回答道，但语气却像是在自言自语——

“	[kəʊld]	-	[ɜː]	!
“	**Cold**	**-**	**ugh**	**!**
“	寒冷的	-	啊	!

“冷啊！”

[ai]	[duː; də]	[bɪ'liːv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	['stʌfɪɪst]	['piːp(ə)l]	!
I	**do**	**believe**	**the**	**English**	**are**	**the**	**stuffiest**	**people**	**!**
我	做	相信	这	英语	是	这	最闷	人们	!

我真的觉得英国人是最古板的人！

[lʊk]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[fɔː(r)]	-	[pəʊst]	[bedz]	—	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kɜːtənz]	[drɔːn]	,	['ʃʌtəz]	[kləʊzd]	,
Look	**at**	**their**	**four**	**-**	**post**	**beds**	**—**	**all**	**the**	**curtains**	**drawn**	**,**	**shutters**	**closed**	**,**
看	在	他们的	四	-	邮政	床	—	全部	这	窗帘	绘制	,	百叶窗	关闭	,

看看他们的四柱床——所有的窗帘都拉上了，百叶窗也关上了，

[bɔːd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	—	[nɒt]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['ventɪleɪtə(r)]	!
board	**before**	**the**	**chimney**	**—**	**not**	**a**	**house**	**with**	**a**	**ventilator**	**!**
木板	前	这	烟囱	—	不是	一个	房子	和	一个	呼吸机	!

烟囱前的木板——这不是带通风口的房子！

[kəʊld]	-	[ɜː]	!
Cold	**-**	**ugh**	**!**
寒冷的	-	啊	!

冷啊！

” [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nekst]['mɪstə(r)] . ['dɪɡ.bi] [dɪd] [nɒt] [fɪt] [wel] ['ɪntuː][ɪts] [freɪm] .
” The window next Mr . Digby did not fit well into its frame .
” 这 窗户 下一个 先生 . 迪格比 做过 不是 合身出色地 进入 它是 框架 .

“迪格比先生旁边的窗户与窗框不太吻合。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [drɑːft] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
“ There is a sad draught , ” said the invalid .
“ 那里 是 一个 伤心 草稿 , ” 说 这 无效的 .

“这里干旱得很厉害,”病人说。

['helən] ['ɪnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] [ɪn] ['stɒpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð]
Helen instantly occupied herself in stopping up the chinks of the window with
海伦 即刻 占领 她自己 在 停止 向上 这 裂缝 的 这 窗户 和
[hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .
her handkerchief .
她 手帕 .

海伦立刻用手帕堵住了窗户的缝隙。

['mɪstə(r)] . ['dɪɡ.bi] [ɡlɑːns, ɡlæns] ['ruːfəli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] .
Mr . Digby glanced ruefully at the other window .
先生 . 迪格比 瞥了一眼 懊悔地 在 这 其他 窗户 .

迪格比先生懊恼地瞥了一眼另一扇窗户。

[ðə; ði] [lʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['eləkwənt] , [ə'raʊzd] [jet] [mɔː(r)][ðə; ði] ['trævələrz] [spliːn] .
The look , which was very eloquent , aroused yet more the traveller's spleen .
这 看 , 哪个 曾是 非常 雄辩 , 被唤醒 然而 更多的 这 旅行者的 脾 .

那眼神意味深长，更加激起了旅行者的怒火。

“ ['plez(ə)nt] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Pleasant ! ” said he .
“ 令人愉快的 ! ” 说 他 .

“真愉快！”他说。

“ [kɑːt] !
“ Cott !
“ 科特 !

“科特！

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɡəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [nekst] !
I suppose you will ask me to go outside next !
我 认为 你 将要 问 我 到 去 外部 下一个 !

我想你接下来大概会让我出去吧！

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [huː] ['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] .
But people who travel in a coach should know the law of a coach .
但 人们 WHO 旅行 在 一个 教练 应该 知道 这 法律 的 一个 教练 .

但是乘坐长途汽车的人应该了解长途汽车的交通规则。

[ai][doʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪn]
I don't interfere with your window ; you have no business to interfere with mine
我 不 干扰 和 你的 窗户 ; 你 有 不 商业 到 干扰 和 矿
. ”
. ”
. ”

我不会干涉你的窗户；你也没资格干涉我的窗户。

“ [sɜː(r)] , [ai][dɪd] [nɒt] [spiːk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪɡ.bi] , ['miːkli] .
“ Sir , I did not speak , ” said Mr . Digby , meekly .
“ 先生 , 我 做过 不是 说话 , ” 说 先生 . 迪格比 , 温顺地 .

“先生，我没有说话。”迪格比先生温顺地说。

“ [bʌt; bət] [mɪs] [hɪə(r)][dɪd] . ”
“ But Miss here did . ”
“ 但 错过 这里 做过 . ”

“但是这位小姐做到了。”

“ [ɑː] , [sɜː(r)] ! ” [sed] ['helən] , ['pleɪntɪvli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [pə'pɑː] ['sʌfə] !
“ Ah , sir ! ” said Helen , plaintively , “ if you knew how Papa suffers !
“ 啊 , 先生 ! ” 说 海伦 , 哀怨地 , “ 如果 你 知道 如何 爸爸 遭受 !

“啊，先生！”海伦哀怨地说，“如果您知道爸爸有多痛苦的话！”

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['wɪndəʊ] .
” And her hand again moved towards the obnoxious window .
” 和 她 手 再次 已搬 向 这 令人讨厌的 窗户 .

“她的手再次伸向那扇讨厌的窗户。”

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] ; [ænd; ənd] ,
“ No , my dear ; the gentleman is in his right , ” said Mr . Digby ; and ,
“ 不 , 我的 亲爱的 ; 这 绅士 是 在 他的 正确的 , ” 说 先生 . 迪格比 ; 和 ,

“不，亲爱的；这位先生有权这样做，”迪格比先生说；而且，

['bəʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd]['swɑːvəti] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .
bowing with his wonted suavity , he added , “ Excuse her , sir .
鞠躬 和 他的 惯常 温文尔雅 , 他 额外 , “ 原谅 她 , 先生 .

他以惯有的温文尔雅的姿态鞠躬，补充道：“对不起，先生。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
She thinks a great deal too much of me .
她 思考 一个 伟大的 交易 也 很多 的 我 .

她太看重我了。

” [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['helən] ['nesld] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
” The passenger said nothing , and Helen nestled closer to her father ,
” 这 乘客 说 没有什么 , 和 海伦 依偎 更近 到 她 父亲 ,

乘客一言不发，海伦便更紧地依偎在父亲身边。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] .
and strove to screen him from the air .
和 努力 到 屏幕 他 从 这 空气 .

并竭力从空中监视他。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
The passenger moved uneasily .
这 乘客 已搬 不安地 .

乘客不安地挪动着身子。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [snɔːt] , “ [eə(r)][ɪz][eə(r)] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪz] [raɪt] :
“ Well , ” said he , with a sort of snort , “ air is air , and right is right :
“ 出色地 , ” 说 他 , 和 一个 种类 的 哼哼 , “ 空气 是 空气 , 和 正确的 是 正确的 :

“嗯，”他哼了一声说道，“空气就是空气，对的就是对的：

[bʌt; bət][hɪə(r)][gəʊz] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
but here goes — ” and he hastily drew up the window .
但 这里 去 — ” 和 他 草草 画 向上 这 窗户 .

但还是试试吧——”说着，他匆忙地拉上了窗户。

['helən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Helen turned her face full towards the passenger with a grateful expression ,
海伦 转向 她 脸 满的 向 这 乘客 和 一个 感激的 表达 ,

海伦转过脸，满脸感激地看着那位乘客。

['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] .
visible even in the dim light .
可见的 甚至 在 这 暗淡 光 .

即使在昏暗的光线下也清晰可见。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] ;
“ You are very kind , sir , ” said poor Mr . Digby ;
“ 你 是 非常 种类 , 先生 , ” 说 贫穷的 先生 . 迪格比 ;

“您真是太好了，先生，”可怜的迪格比先生说道；

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] — ” [hɪz; ɪz] [kɒf] [tʃəʊkt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
“ I am ashamed to — ” his cough choked the rest of the sentence .
“ 我 是 羞愧 到 — ” 他的 咳嗽 窒息 这 休息 的 这 句子 .

“我很惭愧——”他的咳嗽声打断了剩下的话。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ple'θɒrɪk] , [sæŋ'gwɪnɪəs] [mæn] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['staɪflɪŋ] .
The passenger , who was a plethoric , sanguineous man , felt as if he were stifling .
这 乘客 , WHO 曾是 一个 过剩的 , 多血质的 男人 , 毛毡 作为 如果 他 是 令人窒息 .

那名乘客是个性情暴躁、乐观开朗的人，却感到一阵窒息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ræpəz] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
But he took off his wrappers , and resigned the oxygen like a hero .
但 他 采取 离开 他的 包装纸 , 和 辞职 这 氧 喜欢 一个 英雄 .

但他脱下外衣，像个英雄一样放弃了氧气。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
Presently he drew nearer to the sufferer , and laid hand on his wrist .
目前 他 画 更近 到 这 患者 , 和 铺设 手 在 他的 手腕 .

他走近病人，把手放在他的手腕上。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːvərɪʃ] , [ai][fɪə(r)] .
“ You are feverish , I fear .
“ 你 是 发烧 , 我 害怕 .

“恐怕你发烧了。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .
I am a medical man .
我 是 一个 医疗的 男人 .

我是一名医生。

[ˌes ˈtiː] ! — [wʌn] — [tuː] .
St ! — one — two .
英石 ! — 一 — 二 .

圣！——一——二。

[kɑːt] !
Cott !
科特 !

小屋！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['træv(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !
you should not travel ; you are not fit for it !
你 应该 不是 旅行 ; 你 是 不是 合身 为了 它 !

你不应该旅行；你不适合旅行！

” ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
” Mr . Digby shook his head ; he was too feeble to reply .
” 先生 . 迪格比 摇晃 他的 头 ; 他 曾是 也 微弱 到 回复 .

迪格比先生摇了摇头；他虚弱得无法回答。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊt] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [wɒt] [siːmd]
The passenger thrust his hand into his coat - pocket , and drew out what seemed
这 乘客 推力 他的 手 进入 他的 外套 - 口袋 , 和 画 出去 什么 似乎
[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] ,
a cigar - case ,
一个 雪茄 - 案件 ,

那名乘客把手伸进口袋，掏出一个看起来像雪茄盒的东西。

[bʌt; bət] [wɒt] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leðən] ['repət(ə)ri] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['mɪnɪt]
but what , in fact , was a leathern repertory , containing a variety of minute
但 什么 , 在 事实 , 曾是 一个 皮革 曲目 , 包含 一个 种类 的 分钟
['faɪəl] .
phials .
小瓶 .

但实际上，那是一个皮革制的药盒，里面装着各种小药瓶。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['faɪəl] [hiː; hi] [ɪk'strækt ɪd] [tuː] ['taɪni] ['glɔbjuːl] .
From one of these phials he extracted two tiny globules .
从 一 的 这些 小瓶 他 提取 二 微小的 小球 .

他从其中一个药瓶中取出了两个小球。

“ [ðeə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [pʊt] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ]
“ There , ” said he , “ open your mouth , put those on the tip of your tongue
“ 那里 , ” 说 他 , “ 打开 你的 嘴 , 放 那些 在 这 提示 的 你的 舌头
.
.
.

“好了，”他说，“张开嘴，把它们放在舌尖上。”

[ðeɪ] [wɪl] ['ləʊə(r)][ðə; ði] [pʌls] , [tʃek] [ðə; ði]['fiːvə(r)] .
They will lower the pulse , check the fever .
他们 将要 降低 这 脉冲 , 查看 这 发烧 .

他们会降低脉搏，检查体温。

[biː; bi]['betə(r)] ['prez(ə)ntli] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['træv(ə)l] , [wɒnt] [rest] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][bed] .
Be better presently , but should not travel , want rest ; you should be in bed .
是 更好的 目前 , 但 应该 不是 旅行 , 想 休息 ; 你 应该 是 在 床 .

目前情况有所好转，但不应出行，需要休息；你应该卧床休息。

['ækənaɪt] !
Aconite !
附子 !

附子！

['henbeɪn] !
Henbane !
若 !

若！

[hʌm] !
hum !
哼 !

哼！

[jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ɪz][ɒv; əv][feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , — [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kærəktə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; — [ə; eɪ]
Your papa is of fair complexion , — a timid character , I should say ; — a
你的 爸爸 是 的 公平的 肤色 , — 一个 胆小 特点 , 我 应该 说 ; — 一个
['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] , [pə'hæps] .
horror of work , perhaps .
恐怖 的 工作 , 也许 .

你爸爸肤色白皙，性格胆怯，或许还很怕干活。

[eɪ] , [tʃaɪld] ? ”
Eh , child ? ”
嗯 , 孩子 ? ”

呃，孩子?

“ [sɜː(r)] ! ” ['fɔːltəd] ['helən] , [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .
“ Sir ! ” faltered Helen , astonished and alarmed .
“ 先生 ! ” 犹豫不决 海伦 , 惊讶 和 惊慌 .

“先生！”海伦结结巴巴地说，既惊讶又惊恐。

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['kʌndʒərə(r)] ?
Was the man a conjuror ?
曾是 这 男人 一个 魔术师 ?

这个人是魔术师吗?

“ [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒsfə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] : “ [ðæt] [fuːl] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv]
“ A case for phosphor ! ” cried the passenger : “ that fool Browne would have
“ 一个 案件 为了 磷 ! ” 哭 这 乘客 : “ 那 傻子 布朗 会 有
[sed] ['ɑːsnɪk] .
said arsenic .
说 砷 .

“磷的案例！”乘客喊道：“那个傻瓜布朗会说是砷。”

[doʊnt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːsnɪk] ! ”
Don't be persuaded to take arsenic ! ”
不 是 被说服 到 拿 砷 ! ”

不要被劝说服用砒霜!

“ ['ɑːsnɪk] , [sɜː(r)] ! ” ['ekəud] [ðə; ði][maɪld] ['dɪg.bi] .
“ Arsenic , sir ! ” echoed the mild Digby .
“ 砷 , 先生 ! ” 回声 这 温和的 迪格比 .

“砒霜，先生！”性情温和的迪格比附和道。

“ [nəʊ] : [haʊ'evə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] , [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['suːɪsaɪd][ɪz] —
“ No : however unfortunate a man may be , I think , sir , that suicide is —
“ 不 : 然而 不幸 一个 男人 可能 是 , 我 思考 , 先生 , 那 自杀 是 —
['temptɪŋ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['haɪli] ['krɪmɪn(ə)l] . ”
tempting , perhaps , but highly criminal . ”
诱人的 , 也许 , 但 高度 刑事 . ”

“不，先生，无论一个人多么不幸，我认为自杀——或许很诱人，但却是严重的犯罪行为。”

“ ['suːɪsaɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , ['træŋkwɪli] , — “ ['suːɪsaɪd][ɪz][maɪ] ['hɒbi] !
“ Suicide , ” said the passenger , tranquilly , — “ suicide is my hobby !
“ 自杀 , ” 说 这 乘客 , 平静地 , — “ 自杀 是 我的 爱好 !

“自杀,”乘客平静地说，“自杀是我的爱好！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
You have no symptom of that kind , you say ? ”
你 有 不 症状 的 那 种类 , 你 说 ? ”

你说你没有出现这类症状?

“ [gʊd] ['hevənz] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪！

[nəʊ] , [sɜː(r)] . ”
No , sir . ”
不 , 先生 . ”

不，先生。

“ [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [fiːl] ['vaɪələntli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [draʊn] [jɔː'self] , [teɪk] [ˌpʌlsə'tɪlə] ;
“ If ever you feel violently impelled to drown yourself , take pulsatilla ;
“ 如果 曾经 你 感觉 暴力 被迫 到 溺水 你自己 , 拿 白头翁 ;

“如果你感到强烈的想要溺水自杀的冲动，就服用白头翁；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['prefrəns] [tə'wɔːdz] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð]
but if you feel a preference towards blowing out your brains , accompanied with
但 如果 你 感觉 一个 偏爱 向 吹 出去 你的 大脑 , 伴随 和
[weɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] ,
weight in the limbs ,
重量 在 这 四肢 ,

但如果你更倾向于爆头，同时四肢沉重，

[lɒs] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] , [draɪ] [kɒf] , [ænd; ənd][bæd] [kɔːnz] , ['sʌlfjʊret] [ɒv; əv] ['æntɪməni] .
loss of appetite , dry cough , and bad corns , sulphuret of antimony .
损失 的 食欲 , 干燥 咳嗽 , 和 坏的 玉米 , 硫磺 的 锑 .

食欲不振、干咳、鸡眼，硫磺锑。

[doʊnt] [fə'get] .
Don't forget .
不 忘记 .

别忘了。

” [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [kən'fjuːzədli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [aʊt]
” Though poor Mr . Digby confusedly thought that the gentleman was out
” 尽管 贫穷的 先生 . 迪格比 困惑地 想法 那 这 绅士 曾是 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
of his mind ,
的 他的 头脑 ,

“虽然可怜的迪格比先生困惑地认为这位先生疯了，

[jet] [hiː; hi] [traɪd] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [seɪ] “ [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]
yet he tried politely to say “ that he was much obliged , and would be
然而 他 尝试 礼貌地 到 说 “ 那 他 曾是 很多 有义务 , 和 会 是
[ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ;
sure to remember ;
当然 到 记住 ;

但他还是礼貌地表示“非常感谢，我一定会记住的；

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪəz] [gruː] [pə'plekst] .
” but his tongue failed him , and his own ideas grew perplexed .
” 但 他的 舌头 失败的 他 , 和 他的 自己的 想法 生长 困惑 .

但他却说不出话来，自己的想法也变得混乱不堪。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [siːmd] [ðæt] [ɒv; əv]
His head fell back heavily , and he sank into a silence which seemed that of
他的 头 跌倒 后退 重度 , 和 他 沉没 进入 一个 沉默 哪个 似乎 那 的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

他头重重地向后仰去，陷入了如同睡着般的寂静之中。

[ðə; ði]['trævələ(r)] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] ['helən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hed] [ɒn]
The traveller looked hard at Helen , as she gently drew her father's head on
这 游客 看起来 难的 在 海伦 , 作为 她 轻轻地 画 她 父亲的 头 在
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ,

旅行者凝视着海伦，她正温柔地将父亲的头靠在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['piləu] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)]
and there pillowed it with a tenderness which was more that of a mother
和 那里 枕头 它 和 一个 压痛 哪个 曾是 更多的 那 的 一个 母亲
[ðæn; ðən] [tʃaɪld] .
than child .
比 孩子 .

她用一种更像母亲而非孩子的温柔，将他轻轻地安放在枕头上。

“ ['mɒrəl] [ə'fekʃən] , [sɒft] , [kəm'pæʃənət] ! — [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [wel] [wɪð] —
“ Moral affections , soft , compassionate ! — a good child and would go well with —
“ 道德 情感 , 柔软的 , 富有同情心 ! — 一个 好的 孩子 和 会 去 出色地 和 —
[ˌpʌlsə'tɪlə] .
pulsatilla .
白头翁 .

“道德情操，温柔，富有同情心！——一个好孩子，与——白头翁很相配。

” ['helən] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
” Helen held up her finger , and glanced from her father to the
” 海伦 握住 向上 她 手指 , 和 瞥了一眼 从 她 父亲 到 这
['trævələ(r)] ,
traveller ,
游客 ,

海伦竖起一根手指，目光在父亲和旅人之间来回扫视。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'gen] .
and then to her father again .
和 然后 到 她 父亲 再次 .

然后又跟她父亲说了一遍。

“ ['sɜːt(ə)nli] , — [ˌpʌlsə'tɪlə] ! ” ['mʌtə] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] , [ænd; ənd] [in'skɔns] [hɪm'self] [ɪn]
“ Certainly , — pulsatilla ! ” muttered the homoeopathist , and ensconcing himself in
“ 当然 , — 白头翁 ! ” 低声说道 这 顺势疗法 , 和 加固 他自己 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɔːnə(r)] ,
his own corner ,
他的 自己的 角落 ,

“当然，——白头翁！”顺势疗法医生嘟囔着，然后把自己藏在角落里。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [sliːp] .
he also sought to sleep .
他 还 寻求 到 睡觉 .

他也想睡觉。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [veɪn] ['efəts] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['restləs] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] , [hiː; hi]
But after vain efforts , accompanied by restless gestures and movements , he
但 后 徒劳 努力 , 伴随 经过 不安 手势 和 移动 , 他
['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,
suddenly started up ,
突然 开始 向上 ,

但徒劳无功之后，他焦躁不安地扭动着身子，突然起身离开。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪk'stræktɪd] [hɪz; ɪz] ['faɪəl] - [bʊk] .
and again extracted his phial - book .
和 再次 提取 他的 小瓶 - 书 .

他又一次取出了他的药瓶书。

“ [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] ['mʌtə] .
“ What the deuce are they to me ? ” he muttered .
“ 什么 这 二 是 他们 到 我 ? ” 他 低声说道 .

“他们跟我有什么关系？”他嘟囔道。

“ ['mɔːbɪd] [ˌsensə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] — ['kɒfi] ?
“ Morbid sensibility of character — coffee ?
“ 病态的 感性 的 特点 — 咖啡 ?

“病态的性格感性——咖啡?

[nəʊ] ! — [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['vaɪələns] — [nʌks] !
No ! — accompanied by vivacity and violence — nux !
不 ! — 伴随 经过 活泼 和 暴力 — 马钱子 !

不！——伴随着活力和暴力——马钱子！

” [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɒn][ə; eɪ]
” He brought his book to the window , contrived to read the label on a
” 他 带来 他的 书 到 这 窗户 , 人为的 到 读 这 标签 在 一个
['pɪgmi] ['bɒt(ə)l] .
pigmy bottle .
侏儒 瓶子 .

他把书拿到窗边，费力地读着一个小瓶子上的标签。

“ [nʌks] !
“ Nux !
“ 马钱子 !

“Nux!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] ['glɒbjuːl] !
that's it , ” he said , — and he swallowed a globule !
那就是 它 , ” 他 说 , — 和 他 吞咽 一个 小球 !

“就是这样,”他说，然后吞下了一颗药丸!

“ [naʊ] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ Now , ” quoth he , after a pause ,
“ 现在 , ” 引用 他 , 后 一个 暂停 ,

“现在,”他停顿了一下，说道，

“ [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ; [neɪ] ,
“ I don't care a straw for the misfortunes of other people ; nay ,
“ 我 不 关心 一个 稻草 为了 这 不幸 的 其他 人们 ; 不 ,

“我丝毫不关心别人的不幸；不，

[ai][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I have half a mind to let down the window .
我 有 一半 一个 头脑 到 让 向下 这 窗户 .

我真想把窗户摇下来。

” ['helən] [lʊkt] [ʌp] .
” Helen looked up .
” 海伦 看起来 向上 .

海伦抬起头。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['rezəluːtli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [fel] ['feəli] [ə'sliːp] .
“ But I'll not , ” he added resolutely ; and this time he fell fairly asleep .
“ 但 患病的 不是 , ” 他 额外 坚决地 ; 和 这 时间 他 跌倒 相当 睡着了 .

“但我不会,”他坚定地补充道；这一次他几乎睡着了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [tuː; tə][sʌp] .
The coach stopped at eleven o'clock to allow the passengers to sup .
这 教练 停止 在 十一 点钟 到 允许 这 乘客 到 上 .

大巴在十一点钟停下来，让乘客们吃晚饭。

[ðə; ði]	[ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst]	[wəʊk]	[ʌp]	,	[ɡɒt]	[aʊt]	,	[ɡeɪv]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[ʃeɪk]	,
The	**homoeopathist**	**woke**	**up**	**,**	**got**	**out**	**,**	**gave**	**himself**	**a**	**shake**	**,**
这	顺势疗法	觉醒	向上	,	得到	出去	,	给予	他自己	一个	摇	,

那位顺势疗法医生醒了过来，下了车，摇了摇头。

[ænd; ənd]	[ɪn'heɪld]	[ðə; ði]	[freʃ]	[eə(r)]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['vɪɡərəs]	[lʌŋz]	[wɪð]	[æn; ən]	['evɪdənt]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[dɪ'laɪt]	.
and	**inhaled**	**the**	**fresh**	**air**	**into**	**his**	**vigorous**	**lungs**	**with**	**an**	**evident**	**sensation**	**of**	**delight**	**.**
和	吸入	这	新鲜的	空气	进入	他的	蓬勃	肺	和	一个	明显	感觉	的	喜	.

他深深地吸了一口新鲜空气，肺部充满了活力，脸上明显洋溢着愉悦的心情。

[hiː; hi]	[ðen]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	.
He	**then**	**turned**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**coach**	**.**
他	然后	转向	和	看起来	进入	这	教练	.

然后他转过身，看向教练。

“	[let]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ɡet]	[aʊt]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[mɔː(r)]	['dʒent(ə)l]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	.
“	**Let**	**your**	**father**	**get**	**out**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**with**	**a**	**tone**	**more**	**gentle**	**than**	**usual**	**.**
“	让	你的	父亲	得到	出去	,	我的	亲爱的	,	”	说	他	,	和	一个	语气	更多的	温和的	比	通常	.

“放你父亲出去，亲爱的，”他用比平时温和得多的语气说道。

“	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	[ˌɪn'dɔːz]	,	—	[pə'hæps]	[ai]	[kæn; kən]	[duː; də]	[hɪm]	[ɡʊd]	.
“	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**him**	**indoors**	**,**	**—**	**perhaps**	**I**	**can**	**do**	**him**	**good**	**.**
“	我	应该	喜欢	到	看	他	室内	,	—	也许	我	能	做	他	好的	.

“我希望他能待在室内，——也许我能帮到他。”

”	[bʌt; bət]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	['hɛlənz]	['terə(r)]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[dɪd]	[nɒt]	[stɜː(r)]	!
”	**But**	**what**	**was**	**Helen's**	**terror**	**when**	**she**	**found**	**that**	**her**	**father**	**did**	**not**	**stir**	**!**
”	但	什么	曾是	海伦的	恐怖	什么时候	她	成立	那	她	父亲	做过	不是	搅拌	!

“但是当海伦发现父亲一动不动时，她该有多么恐惧啊！”

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[diːp]	[swuːn]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[kwaɪt]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[wen]	[ðeɪ]	['lɪftɪd]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	.
He	**was**	**in**	**a**	**deep**	**swoon**	**,**	**and**	**still**	**quite**	**insensible**	**when**	**they**	**lifted**	**him**	**from**	**the**	**carriage**	**.**
他	曾是	在	一个	深的	昏厥	,	和	仍然	相当	麻木不仁	什么时候	他们	抬起	他	从	这	运输	.

他当时已经昏迷不醒，当他们把他从马车里抬出来时，他仍然毫无知觉。

[wen]	[hiː; hi]	[rɪ'kʌvəd]	[hɪz; ɪz]	['sensɪz]	[hɪz; ɪz]	[kɒf]	[rɪ'tɜːnd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['efət]	[brɔːt]	[ʌp]	[blʌd]	.
When	**he**	**recovered**	**his**	**senses**	**his**	**cough**	**returned**	**,**	**and**	**the**	**effort**	**brought**	**up**	**blood**	**.**
什么时候	他	恢复	他的	感官	他的	咳嗽	返回	,	和	这	努力	带来	向上	血	.

当他恢复意识时，咳嗽又开始了，而且咳出了血。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[prə'siːd]	['fɑːðə(r)]	.
It	**was**	**impossible**	**for**	**him**	**to**	**proceed**	**farther**	**.**
它	曾是	不可能的	为了	他	到	继续	更远	.

他已无法继续前进。

[ðə; ði]	[ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst]	[ə'sɪstɪd]	[tuː; tə]	[ʌn'dres]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɪm]	['ɪntuː]	[bed]	.
The	**homoeopathist**	**assisted**	**to**	**undress**	**and**	**put**	**him**	**into**	**bed**	**.**
这	顺势疗法	协助	到	脱衣服	和	放	他	进入	床	.

顺势疗法医生帮他脱掉衣服，然后扶他上床。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['glɔbju:l] ,
And having administered another of his mysterious globules ,
和 拥有 管理 其他 的 他的 神秘 小球 ,

又给他注射了另一种神秘的小球后，

[hiː; hi] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændleɪdi] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dɒktə(r)] ,
he inquired of the landlady how far it was to the nearest doctor ,
他 询问 的 这 房东 如何 远的 它 曾是 到 这 最近的 医生 ,

他向房东太太询问最近的医生有多远。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] .
— for the inn stood by itself in a small hamlet .
— 为了 这 客栈 站立 经过 本身 在 一个 小的 村庄 .

因为这家客栈孤零零地坐落在一个小村庄里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'pɒθəkəri] [θriː] [maɪlz] [ɒf] .
There was the parish apothecary three miles off .
那里 曾是 这 教区 药剂师 三 英里 离开 .

教区药剂师诊所在三英里外。

[bʌt; bət][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentl,fəuk] [ɪm'plɔɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - ,
But on hearing that the gentlefolks employed Dr . Dosewell ,
但 在 听力 那 这 绅士们 受雇 博士 . - ,

但听说这些绅士们雇佣了多斯韦尔医生，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] [fetʃt]
and it was a good seven miles to his house , the homoeopathist fetched
和 它 曾是 一个 好的 七 英里 到 他的 房子 , 这 顺势疗法 已获取
[ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
a deep breath .
一个 深的 气息 .

到他家足足有七英里远，这位顺势疗法医生深吸了一口气。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] ['əʊnli] [stɒpt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
The coach only stopped a quarter of an hour .
这 教练 仅有的 停止 一个 四分之一 的 一个 小时 .

教练只停了十五分钟。

“ [kɑːt] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] , [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðə; ði][nʌks][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
“ Cott ! ” said he , angrily , to himself , “ the nux was a failure .
“ 科特 ! ” 说 他 , 愤怒地 , 到 他自己 , “ 这 马钱子 曾是 一个 失败 .

“糟了！”他愤怒地自言自语道，“马钱子失败了。”

[maɪ] [ˌsensə'bɪləti] [ɪz] ['krɒnɪk] .
My sensibility is chronic .
我的 感性 是 慢性的 .

我的敏感体质是慢性的。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I must go through a long course to get rid of it .
我 必须 去 通过 一个 长的 课程 到 得到 摆脱 的 它 .

我必须经过一个漫长的疗程才能摆脱它。

['hɒləʊ] , [gɑːd] !
Hollo , guard !
你好 , 警卫 !

你好，卫兵！

[get] [aʊt] [maɪ] ['kɑːpɪt] - [bæg] .
get out my carpet - bag .
得到 出去 我的 地毯 - 包 .

把我的旅行包拿出来。

[ai]	['ʃɑːnt]	[gəʊ]	[ɒn]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
I	**sha'n't**	**go**	**on**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	不会	去	在	到	-	夜晚	.

我今晚不去了。

“	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[mæn]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['veri]	[slaɪt]	['sʌpə(r)]	[went]	[ˌʌp'steəz]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌfərə(r)]
”	**And**	**the**	**good**	**man**	**after**	**a**	**very**	**slight**	**supper**	**went**	**upstairs**	**again**	**to**	**the**	**sufferer**
〃	和	这	好的	男人	后	一个	非常	轻微	晚餐	去	楼上	再次	到	这	患者

.	
.	
.	

“这位好心人吃了顿简单的晚餐后，又上楼去看望病人。”

“	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[send]	[fɔː(r); fə(r)]	['dɑːktər; draɪv]	.	-	,	[sɜː(r)]	?	”	[ɑːskt]	[ðə; ði]	['lændleɪdi]	,	['stɒpɪŋ]	[hɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
“	**Shall**	**I**	**send**	**for**	**Dr**	**.**	**Dosewell**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**landlady**	**,**	**stopping**	**him**	**at**	**the**	**door**	**.**
〃	将	我	发送	为了	博士	.	-	,	先生	?	〃	问	这	房东	,	停止	他	在	这	门	.

“先生，要不要我去请多斯韦尔医生来？”女房东问道，并在门口拦住了他。

“	[hʌm]	!
“	**Hum**	**!**
〃	哼	!

“哼！

[æt; ət]	[wɒt]	['aʊə(r)]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	[dʌz]	[ðə; ði]	[nekst]	[kəʊtʃ]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[pɑːs]	?	”
At	**what**	**hour**	**to**	**-**	**morrow**	**does**	**the**	**next**	**coach**	**to**	**London**	**pass**	**?**	**”**
在	什么	小时	到	-	明天	做	这	下一个	教练	到	伦敦	经过	?	〃

明天下一班开往伦敦的马车几点经过？

“	[nɒt]	[bɪ'fɔː(r)]	[eɪt]	,	[sɜː(r)]	.	”
“	**Not**	**before**	**eight**	**,**	**sir**	**.**	**”**
〃	不是	前	八	,	先生	.	〃

“不到八点不行，先生。”

“	[wel]	,	[send]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪə(r)]	[æt; ət]	['sev(ə)n]	.
“	**Well**	**,**	**send**	**for**	**the**	**doctor**	**to**	**be**	**here**	**at**	**seven**	**.**
〃	出色地	,	发送	为了	这	医生	到	是	这里	在	七	.

“好的，叫医生七点过来。”

[ðæt]	[liːvz]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[liːst]	[sʌm; səm]	['aʊəz]	[friː]	[frɒm; frəm]	[ə'lɒpəθi]	[ænd; ənd]	['mɜːdə(r)]	,
That	**leaves**	**us**	**at**	**least**	**some**	**hours**	**free**	**from**	**allopathy**	**and**	**murder**	**,**
那	树叶	我们	在	至少	一些	小时	自由的	从	西医	和	谋杀	,

这样我们至少可以有几个小时不用面对西医和谋杀。

”	[grʌnt]	[ðə; ði]	[dɪ'saɪp(ə)l]	[ɒv; əv]	['hɑːnəmən]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['entəd]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**grunted**	**the**	**disciple**	**of**	**Hahnemann**	**,**	**as**	**he**	**entered**	**the**	**room**	**.**
〃	哼哼	这	弟子	的	哈内曼	,	作为	他	进入	这	房间	.

“哈内曼的弟子哼了一声，走进了房间。”

['weðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['glɒbjuːl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst]	[hæd; həd]	[əd'mɪnɪstəd]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	,
Whether	**it**	**was**	**the**	**globule**	**that**	**the**	**homoeopathist**	**had**	**administered**	**,**	**or**	**the**	**effect**	**of**	**nature**	**,**
无论	它	曾是	这	小球	那	这	顺势疗法	有	管理	,	或者	这	影响	的	自然	,

无论是顺势疗法医生使用的药丸，还是自然疗法的作用，

['eɪdɪd]	[baɪ]	[rɪ'pəʊz]	,	[ðæt]	[tʃekt]	[ðə; ði]	[ɪ'fjuːʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	[blʌd]	,
aided	**by**	**repose**	**,**	**that**	**checked**	**the**	**effusion**	**of**	**blood**	**,**
协助	经过	休息	,	那	已检查	这	渗出液	的	血	,

休息有助于止血，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [sʌm; səm] ['temprəri] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] ,
and restored some temporary strength to the poor sufferer ,
和 恢复 一些 暂时的 力量 到 这 贫穷的 患者 ,

并暂时恢复了这位可怜的病人一些体力。

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə][əʊ'paɪn] .
is more than it becomes one not of the Faculty to opine .
是 更多的 比 它 变成 一 不是 的 这 学院 到 意见 .

这不仅仅是学院成员的意见，而是他们自己发表意见的范畴。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [siːmd] ['betə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['grædʒuəli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]
But certainly Mr . Digby seemed better , and he gradually fell into a
但 当然 先生 . 迪格比 似乎 更好的 , 和 他 逐步地 跌倒 进入 一个
[prə'faʊnd] [sliːp] ,
profound sleep ,
深刻的 睡觉 ,

但迪格比先生的身体状况明显好转，渐渐地便进入了沉睡。

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]
but not till the doctor had put his ear to his chest , tapped it with his
但 不是 直到 这 医生 有 放 他的 耳朵 到 他的 胸部 , 轻敲 它 和 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

但直到医生把耳朵贴在他的胸口，用手轻敲了一下，才得出这个结论。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]
and asked several questions ; after which the homoeopathist retired into a corner
和 问 一些 问题 ; 后 哪个 这 顺势疗法 退休 进入 一个 角落
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

他问了几个问题；之后，这位顺势疗法医生退到房间的一个角落里去了。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] .
and leaning his face on his hand seemed to meditate .
和 倾斜 他的 脸 在 他的 手 似乎 到 幽思 .

他手托着脸，似乎在冥想。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] .
From his thoughts he was disturbed by a gentle touch .
从 他的 想法 他 曾是 不安 经过 一个 温和的 触碰 .

他正沉浸在自己的思绪中，突然被一个温柔的触碰惊醒。

['helən] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Helen was kneeling at his feet .
海伦 曾是 跪着 在 他的 脚 .

海伦跪在他脚边。

“ [ɪz][hiː; hi] ['veri] [ɪl] , ['veri] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;
“ Is he very ill , very ? ” said she ;
“ 是 他 非常 患病的 , 非常 ? ” 说 她 ;

“他病得很重吗？”她问道；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]
and her fond wistful eyes were fixed on the physician's with all the
和 她 喜爱 怅惘 眼睛 是 固定的 在 这 医生的 和 全部 这
['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
earnestness of despair .
认真 的 绝望 .

她那双充满爱意和渴望的眼睛，带着绝望的恳切，紧紧地盯着医生。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['veri] [ɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .
“ Your father is very ill , ” replied the doctor , after a short pause .
“ 你的 父亲 是 非常 患病的 , ” 回复 这 医生 , 后 一个 短的 暂停 .

“你父亲病得很重，”医生顿了顿，回答道。

“ [hiː; hi] ['kænɒt] [muːv] [hens] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .
“ He cannot move hence for some days at least .
“ 他 不能 移动 因此 为了 一些 天 在 至少 .

“至少在几天之内，他都无法离开这里。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ; [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
I am going to London ; shall I call on your relations ,
我 是 去 到 伦敦 ; 将 我 称呼 在 你的 关系 ,

我要去伦敦，我可以拜访你的亲戚吗？

[ænd; ənd] [tel] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ? ”
and tell some of them to join you ? ”
和 告诉 一些 的 他们 到 加入 你 ? ”

并邀请他们中的一些人加入你们？

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['helən] , ['kʌlərɪŋ] .
“ No , thank you , sir , ” answered Helen , colouring .
“ 不 , 感谢 你 , 先生 , ” 回答 海伦 , 染色 .

“不，谢谢您，先生，”海伦一边涂色一边回答。

“ [bʌt; bət][duː; də][nɒt][fɪə(r)] ; [ai][kæn; kən] [nɜːs] [pə'pɑː] .
“ But do not fear ; I can nurse Papa .
“ 但 做 不是 害怕 ; 我 能 护士 爸爸 .

“但是别害怕；我可以照顾爸爸。”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [wɜːs] [bɪ'fɔː(r)] , — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [mɔː(r)] .
I think he has been worse before , — that is , he has complained more .
我 思考 他 有 到过 更糟 前 , — 那 是 , 他 有 抱怨 更多的 .

我认为他以前更糟——也就是说，他以前抱怨得更多。

” [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] [rəʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [straɪdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd]
” The homeopathist rose , and took two strides across the room ; then he paused
” 这 顺势疗法医生 玫瑰 , 和 采取 二 步幅 穿过 这 房间 ; 然后 他 暂停
[baɪ][ðə; ði][bed] ,
by the bed ,
经过 这 床 ,

“那位顺势疗法医生站起身，迈了两步穿过房间；然后他在床边停了下来，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .
and listened to the breathing of the sleeping man .
和 听着 到 这 呼吸 的 这 睡眠 男人 .

他倾听着熟睡男子的呼吸声。

[hiː; hi] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] ,
He stole back to the child , who was still kneeling ,
他 偷窃 后退 到 这 孩子 , WHO 曾是 仍然 跪着 ,

他悄悄溜回孩子身边，孩子仍然跪在那里。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
took her in his arms and kissed her .
采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 .

他把她抱在怀里，吻了她。

“ - [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , “ [gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] ,
“ Tamn it , ” said he , angrily , and putting her down , “ go to bed now ,
“ - 它 , ” 说 他 , 愤怒地 , 和 推杆 她 向下 , “ 去 到 床 现在 ,

“别闹了，”他生气地说着，把她放下来，“现在就去睡觉。”

— [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɒntɪd] ['eni] [mɔː(r)] . ”

— you are not wanted any more . ”

— 你 是 不是 通缉 任何 更多的 . ”

“你不再受欢迎了。”

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['helən] , “ [ai] ['kænɒt] [liːv] [hɪm] [səʊ] .

“ Please , sir , ” said Helen , “ I cannot leave him so .

“ 请 , 先生 , ” 说 海伦 , “ 我 不能 离开 他 所以 .

“先生，求求您，”海伦说，“我不能就这样离开他。”

[ɪf] [hiː; hi] [weiks] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] .

If he wakes he would miss me .

如果 他 醒来 他 会 错过 我 .

如果他醒来，他会想念我的。

” [ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] ['trembld] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔbjuːl] .

” The doctor's hand trembled ; he had recourse to his globules .

” 这 医生的 手 颤抖 ; 他 有 追索权 到 他的 小球 .

“医生的手颤抖着；他只好求助于他的血小板。”

“ [æŋ'zaɪəti] — [griːf] [sə'prest] , ” ['mʌtə] [hiː; hi] .

“ Anxiety — grief suppressed , ” muttered he .

“ 焦虑 — 悲伤 被抑制 , ” 低声说道 他 .

“焦虑——压抑的悲伤，”他喃喃自语道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

“ Don't you want to cry , my dear ?

“ 不 你 想 到 哭 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你不想哭吗？”

[kraɪ] , — [duː; də] ! ”

Cry , — do ! ”

哭 , — 做 ! ”

哭吧，——哭吧！

“ [ai] [kænt] , ” [m'ɜːməd] ['helən] .

“ I can't , ” murmured Helen .

“ 我 不能 , ” 低声说道 海伦 .

“我做不到，”海伦低声说道。

“ [ˌpʌlsə'tɪlə] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['traɪʌmf] .

“ Pulsatilla ! ” said the doctor , almost with triumph .

“ 白头翁 ! ” 说 这 医生 , 几乎 和 胜利 .

“白头翁！”医生几乎带着胜利的喜悦说道。

“ [ai] [sed] [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] .

“ I said so from the first .

“ 我 说 所以 从 这 第一的 .

我从一开始就这么说了。

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] — [hɪə(r)] !

Open your mouth — here !

打开 你的 嘴 — 这里 !

张开嘴——就在这儿！

[ˌgʊd'naɪt] .

Goodnight .

晚安 .

晚安。

[maɪ] [ruːm] [ɪz] ['ɒpəzɪt] , — [nəʊ] . [sɪks] ; [kɔːl][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [weiks] .

My room is opposite , — No . 6 ; call me if he wakes .

我的 房间 是 对面的 , — 不 . 6 ; 称呼 我 如果 他 醒来 .

我的房间在对面，6号；如果他醒了，请叫我。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

" CHAPTER XIII .

" 章 十三 .

“第十三章

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ['dɑːktər; draɪv] . - [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

At seven o'clock Dr . Dosewell arrived , and was shown into the room

在 七 点钟 博士 . - 到达的 , 和 曾是 所示 进入 这 房间

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] ,

of the homoeopathist ,

的 这 顺势疗法 ,

七点钟，多斯韦尔医生到达，并被领进了顺势疗法医生的房间。

[huː] , [ɔːl'redi] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

who , already up and dressed , had visited his patient .

WHO , 已经 向上 和 穿着 , 有 到访 他的 病人 .

他已经起床穿戴整齐，去探望了他的病人。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɔːgən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] ; " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

" My name is Morgan , " said the homoeopathist ; " I am a physician .

" 我的 姓名 是 摩根 , " 说 这 顺势疗法 ; " 我 是 一个 医生 .

“我的名字叫摩根,”这位顺势疗法医生说；“我是一名医生。”

[ai] [liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huːm] , [ai][fɪə(r)] , ['naɪðə(r)][ai][nɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] .

I leave in your hands a patient whom , I fear , neither I nor you can restore .

我 离开 在 你的 双手 一个 病人 谁 , 我 害怕 , 两者都不 我 也不 你 能 恢复 .

我把一个病人托付给你们，恐怕我和你们都无法治好他。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

Come and look at him .

来 和 看 在 他 .

过来看看他。

" [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktərz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

" The two doctors went into the sick - room .

" 这 二 医生 去 进入 这 生病的 - 房间 .

两位医生走进了病房。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi][wɒz; wəz] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ,

Mr . Digby was very feeble , but he had recovered his consciousness ,

先生 . 迪格比 曾是 非常 微弱 , 但 他 有 恢复 他的 意识 ,

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɜːtiəsli] .

and inclined his head courteously .

和 倾斜 他的 头 礼貌地 .

迪格比先生身体非常虚弱，但他已经恢复了意识，并礼貌地点了点头。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [kɔːz] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .

" I am sorry to cause so much trouble , " said he .

" 我 是 对不起 到 原因 所以 很多 麻烦 , " 说 他 .

“很抱歉给大家添了这么多麻烦,”他说。

[ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] [druː] [ə'weɪ] ['helən] ; [ðə; ði] [ə'lɒpəθɪst] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd]

The homoeopathist drew away Helen ; the allopathist seated himself by the bedside

这 顺势疗法 画 离开 海伦 ; 这 西医 坐着 他自己 经过 这 床头

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

and put his questions ,

和 放 他的 问题 ,

顺势疗法医生把海伦带走了；对抗疗法医生坐在床边，开始提问。

[felt] [ðə; ði] [pʌls] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

felt the pulse , sounded the lungs , and looked at the tongue of the patient .

毛毡 这 脉冲 , 听起来 这 肺 , 和 看起来 在 这 舌头 的 这 病人 .

摸了摸脉搏，听了听肺部，看了看病人的舌头。

['hɛlənz] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [rəʊz] ,
Helen's eye was fixed on the strange doctor , and her colour rose ,
海伦的 眼睛 曾是 固定的 在 这 奇怪的 医生 , 和 她 颜色 玫瑰 ,

海伦的目光紧紧盯着那个陌生的医生，脸色顿时红了起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['spɑːkl] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
and her eye sparkled when he got up cheerfully , and said in a pleasant
和 她 眼睛 闪闪发光 什么时候 他 得到 向上 愉快地 , 和 说 在 一个 令人愉快的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

当他兴高采烈地起身，用悦耳的声音说道时，她的眼睛闪闪发光：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] . ”
“ You may have a little tea . ”
“ 你 可能 有 一个 小的 茶 . ”

“你可以喝点茶。”

“ [tiː] ! ” [graul] [ðə; ði] [ˌhəumi'ɔpəθist] , — “ [bɑː'beəriən] ! ”
“ Tea ! ” growled the homeopathist , — “ barbarian ! ”
“ 茶 ! ” 咆哮 这 顺势疗法医生 , — “ 野蛮人 ! ”

“茶！”顺势疗法医生咆哮道，“野蛮人！”

“ [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] , [ðen] , [sɜː(r)] ? ” [sed] ['helən] , ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɒpəθist] .
“ He is better , then , sir ? ” said Helen , creeping to the allopathist .
“ 他 是 更好的 , 然后 , 先生 ? ” 说 海伦 , 爬行 到 这 西医 .

“那么，他好些了吗，先生？”海伦蹑手蹑脚地走到西医医生跟前问道。

“ [əʊ] , [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , — ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['veri] [wel] , [ai] [həʊp] .
“ Oh , yes , my dear , — certainly ; and we shall do very well , I hope .
“ 哦 , 是的 , 我的 亲爱的 , — 当然 ; 和 我们 将 做 非常 出色地 , 我 希望 .

“哦，是的，亲爱的，——当然；我希望我们能做得很好。”

” [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktərz] [ðen] [wɪð'druː] .
” The two doctors then withdrew .
” 这 二 医生 然后 退出 .

“随后，两位医生退出了。”

“ [lɑːst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ! ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] ,
“ Last about a week ! ” said Dr . Dosewell , smiling pleasantly ,
“ 最后的 关于 一个 星期 ! ” 说 博士 . - , 微笑 愉快 ,

“大概持续一周左右！”多斯韦尔医生笑着说。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [set] [ɒv; əv] [tiːθ] .
and showing a very white set of teeth .
和 显示 一个 非常 白色的 放 的 牙齿 .

露出一口非常洁白的牙齿。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['sɪstəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , ” [rɪ'plaɪd]
“ I should have said a month ; but our systems are different , ” replied
“ 我 应该 有 说 一个 月 ; 但 我们的 系统 是 不同的 , ” 回复
['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , ['draɪli] .
Dr . Morgan , dryly .
博士 . 摩根 , 干巴巴地 .

“我本该说一个月；但我们的系统不一样，”摩根博士冷冷地回答道。

['dɑːktər; draɪv] . - (['kɜːtiəsli]) . — “ [wiː; wi] ['kʌntri] ['dɑːktərz][baʊ; bəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)]
DR . DOSEWELL (courteously) . — “ We country doctors bow to our
博士 . - (礼貌地) . — “ 我们 国家 医生 弓 到 我们的
[ˌmetrə'pɒlɪtən] [sju'piəriəz] ; [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] ?
metropolitan superiors ; what would you advise ?
大都会 上级 ; 什么 会 你 建议 ?

多斯韦尔医生（礼貌地）——“我们乡村医生要向都市的上级低头；您有什么建议？”

[juː; jʊ] [wʊd] ['ventʃə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] .
You would venture , perhaps , the experiment of bleeding .
你 会 风险投资 , 也许 , 这 实验 的 出血 .

你或许会冒险尝试放血实验。

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] (['splʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [welʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd][bʌt; bət]
” DR . MORGAN (spluttering and growling Welsh , which he never did but
” 博士 . 摩根 (喷溅 和 咆哮 威尔士语 , 哪个 他 绝不 做过 但
[ɪn] [ɪk'saɪtmənt]) . — “ [pliːd] !
in excitement) . — “ Pleed !
在 激动) . — “ 恳求 !

“摩根医生（用威尔士语结结巴巴地低声咆哮，他平时只有在兴奋的时候才会这样说话）——“求求你！”

[kɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Cott in heaven !
科特 在 天堂 !

天堂小屋！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pʊtʃər] , — [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ?
do you think I am a putcher , — an executioner ?
做 你 思考 我 是 一个 普彻 , — 一个 刽子手 ?

你认为我是刽子手吗?

[pliːd] !
Pleed !
恳求 !

求求你！

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

” ['dɑːktər; draɪv] . - . — “ [ai][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɑːnsə(r)] , [maɪ'self] , [wen] [bəuθ] [lʌŋz]
” DR . DOSEWELL . — “ I don't find it answer , myself , when both lungs
” 博士 . - . — “ 我 不 寻找 它 回答 , 我 , 什么时候 两个都 肺
[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !
are gone !
是 已消失 !

“多斯韦尔医生——“我自己也找不到答案，当两个肺都没了的时候！”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'heɪlɪŋ] ?
But perhaps you are for inhaling ?
但 也许 你 是 为了 吸入 ?

但或许你赞成吸入?

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] . — “ - !
” DR . MORGAN . — “ Fiddledee !
” 博士 . 摩根 . — “ - !

摩根博士——“胡说八道！”

” ['dɑːktər; draɪv] . - ([wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒə(r)]) . — “ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] , [ðen]
” DR . DOSEWELL (with some displeasure) . — “ What would you advise , then
” 博士 . - (和 一些 不满) . — “ 什么 会 你 建议 , 然后
,
,
,

多斯韦尔医生（有些不悦）——“那么，您有什么建议呢？”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'lɒŋ] ['aʊə(r)] ['peɪʃənts] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
in order to prolong our patient's life for a month ?
在 命令 到 延长 我们的 患者 生活 为了 一个 月 ?

为了让病人延长一个月的生命?

" ['dɑːktər; draɪv] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

['mɔːgən] . — " [gɪv] [hɪm] [ruːs] !
MORGAN . — “ Give him Rhus !
摩根 . — " 给 他 漆树 !

摩根——“给他漆树！”

" ['dɑːktər; draɪv] . - . — " [ruːs] , [sɜː(r)] !
" DR . DOSEWELL . — “ Rhus , sir !
" 博士 . - . — " 漆树 , 先生 !

“多斯韦尔医生——“鲁斯，先生！

[ruːs] !
Rhus !
漆树 !

漆树！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['medsn; 'medɪsn] .
I don't know that medicine .
我 不 知道 那 药品 .

我不了解那种药。

[ruːs] !
Rhus !
漆树 !

漆树！

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] . — " [ruːs] [ˌtɔksikəu'dendrən] .
" Dr . MORGAN . — “ Rhus Toxicodendron .
" 博士 . 摩根 . — " 漆树 毒漆树 .

“摩根博士——“毒漆树。

" [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪk'saɪtɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - [rɪ'spekt] .
" The length of the last word excited Dr . Dosewell's respect .
" 这 长度 的 这 最后的 单词 兴奋的 博士 . - 尊重 .

“最后一个词的长度让多斯韦尔博士肃然起敬。”

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [faɪv] ['sɪləblz] , — [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !
A word of five syllables , — that was something like !
一个 单词 的 五 音节 , — 那 曾是 某物 喜欢 !

一个五个音节的词，——大概就是这样！

[hiː; hi] [baʊd] [ˌdefə'renʃəli] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
He bowed deferentially , but still looked puzzled .
他 鞠躬 恭敬地 , 但 仍然 看起来 困惑 .

他恭敬地鞠了一躬，但脸上仍然带着疑惑的表情。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['fræŋkli] , " [juː; jʊ] [greɪt] ['lʌndən] [præk'tɪʃənər] [hæv; həv][səʊ] ['meni]
At last he said , smiling frankly , “ You great London practitioners have so many
在 最后的 他 说 , 微笑 坦率地说 , " 你 伟大的 伦敦 从业者 有 所以 许多
[njuː] ['medsnz] :
new medicines :
新的 药物 :

最后他坦率地笑着说：“你们伦敦的医生们有很多新药：

[meɪ] [ai][ɑːsk] [wɒt] [ruːs] [tɑːksiːkoʊ] — [tɑːksiːkoʊ] — "
may I ask what Rhus toxico — toxico — ”
可能 我 问 什么 漆树 毒物 — 毒物 — "

请问什么是毒漆树（Rhus toxico）？

“ ['dendrɒn] . ”
“ Dendron . ”
“ 丹德龙 . ”

“树状树。”

“ [ɪz] ? ”
“ Is ? ”
“ 是 ? ”

“是？ ”

“ [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði]['juːpəs] , — ['vʌlgəli] [kɔːld] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] - [triː] .
“ The juice of the upas , — vulgarly called the poison - tree .
“ 这 汁 的 这 上士 , — 粗俗地 称为 这 毒 - 树 .

“毒树的汁液。”

” ['dɑːktər; draɪv] . - ['stɑːtɪd] .
” Dr . Dosewell started .
” 博士 . - 开始 .

“多斯韦尔博士开始说道。”

“ ['juːpəs] — ['pɔɪz(ə)n] - [triː] — ['lɪt(ə)l] [bɝdz] [ðæt] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [fɔːl] [daʊn] [ded] !
“ Upas — poison - tree — little birds that come under the shade fall down dead !
“ 上士 — 毒 - 树 — 小的 鸟类 那 来 在下面 这 阴影 落下 向下 死的 !

“毒树——落到树荫下的小鸟都会掉下来死掉！ ”

[juː; jʊ] [gɪv] ['juːpəs][dʒuːs][ɪn] [ðiːz] ['despərət] [keɪsɪz] : [wʌts] [ðə; ði] [dəʊs] ?
You give upas juice in these desperate cases : what's the dose ?
你 给 上士 汁 在 这些 绝望的 案例 : 是什么 这 剂量 ?

在这些绝望的情况下，你给孩子喝果汁：剂量是多少?

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [grɪnd] [mə'lɪʃəsli] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['glɒbjuːl] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]
” Dr . Morgan grinned maliciously , and produced a globule the size of
” 博士 . 摩根 咧嘴一笑 恶意地 , 和 生产 一个 小球 这 尺寸 的
[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪnz] [hed] .
a small pin's head .
一个 小的 别针 头 .

摩根博士露出了恶意的笑容，并掏出了一个针头大小的球状物。

['dɑːktər; draɪv] . - [ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn] [dɪs'gʌst] .
Dr . Dosewell recoiled in disgust .
博士 . - 反冲 在 厌恶 .

多斯韦尔博士厌恶地向后退了一步。

“ [əʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [suː'pɜːb]
“ Oh ! ” said he , very coldly , and assuming at once an air of superb
“ 哦 ! ” 说 他 , 非常 冷冷地 , 和 假设 在 一次 一个 空气 的 高超
[suːˌpɪəri'ɒrəti] ,
superiority ,
优势 ,

“哦！”他冷冷地说，立刻摆出一副高人一等的姿态。

“ [ai] [siː] , [ə; eɪ] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] , [sɜː(r)] ! ”
“ I see , a homoeopathist , sir ! ”
“ 我 看 , 一个 顺势疗法 , 先生 ! ”

“原来如此，先生，您是一位顺势疗法医生啊！ ”

“ [ə; eɪ] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] . ”
“ A homoeopathist . ”
“ 一个 顺势疗法 . ”

“一位顺势疗法医生。”

“ [ʌm; əm] ! ”
“ Um ! ”
“ 嗯 ! ”

“嗯！ ”

“ [ʌm; əm] ! ”
“ Um ! ”
“ 嗯 ! ”

“嗯！ ”

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪstəm] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - , [rɪ'kʌvərɪŋ]
“ A strange system , Dr . Morgan , ” said Dr . Dosewell , recovering
“ 一个 奇怪的 系统 , 博士 . 摩根 , ” 说 博士 . - , 恢复中
[hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] ,
his cheerful smile ,
他的 快乐 微笑 ,

“摩根博士，这套系统真奇怪,”多斯韦尔博士说着，脸上又恢复了笑容。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , “ [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
but with a curl of contempt in it , “ and would soon do for the
但 和 一个 卷曲 的 鄙视 在 它 , “ 和 会 很快 做 为了 这
['drʌgist] . ”
druggists . ”
药剂师 . ”

但其中却带着一丝轻蔑，“很快就会对药剂师们下手。”

“ [sɜːv] - [ɪm] [raɪt] .
“ Serve ' em right .
“ 服务 - 呃 正确的 .

“活该。”

[ðə; ði] ['drʌgist] [suːn] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] . ”
The druggists soon do for the patients . ”
这 药剂师 很快 做 为了 这 患者 . ”

药剂师很快就会为病人做到这一点。

“ [sɜː(r)] ! ”
“ Sir ! ”
“ 先生 ! ”

“先生！ ”

“ [sɜː(r)] !
“ Sir !
“ 先生 !

“先生！

” ['dɑːktər; draɪv] . - ([wɪð] ['dɪgnəti]) . — “ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [pə'hæps] , ['dɑːktər; draɪv] .
” DR . DOSEWELL (with dignity) . — “ You don't know , perhaps , Dr .
” 博士 . - (和 尊严) . — “ 你 不 知道 , 也许 , 博士 .
['mɔːgən] ,
Morgan ,
摩根 ,

“多斯韦尔医生（语气庄重）——“或许您并不了解，摩根医生，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .
that I am an apothecary as well as a surgeon .
那 我 是 一个 药剂师 作为 出色地 作为 一个 外科医生 .

我既是药剂师，也是外科医生。

[ɪn][fækt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [grænd][hjuː'mɪləti] , “ [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] ['teɪkən][ə; eɪ] [dɪ'pləʊmə] ,
In fact , ” he added , with a certain grand humility , “ I have not yet taken a diploma ,
在 事实 , ” 他 额外 , 和 一个 肯定 盛大 谦逊 , “ 我 有 不是 然而 已采取 一个 文凭 ,

事实上,”他带着某种谦逊的语气补充道，“我还没有拿到毕业证书。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['dɒktə(r)][baɪ] ['kɜːtəsi] .
and am but doctor by courtesy .
和 是 但 医生 经过 礼貌 .

我只是个兼职医生而已。

” ['dɑːktər; draɪv] .
” DR .
” 博士 .

“博士。”

['mɔːgən] . — “ [ɔːl] [wʌn] , [sɜː(r)] !
MORGAN . — “ All one , sir !
摩根 . — “ 全部 一 , 先生 !

摩根——“先生，我们团结一致！”

['dɒktə(r)] [saɪnz] [ðə; ði] [deθ] - ['wɒrənt] , - ['pɒθəˌkeərɪ] [dʌz] [ðə; ði] [diːd] !
Doctor signs the death - warrant , ' pothecary does the deed !
医生 标志 这 死亡 - 保证 , - 药剂师 做 这 契据 !

医生签下死刑令，药剂师执行死刑！

” ['dɑːktər; draɪv] . - ([wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [snɪə(r)]) . — “ ['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi][dəʊnt] [prə'fes] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [ə'laɪv] [ə'pɒn] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['juːpəs] - [triː] .
” DR . DOSEWELL (with a withering sneer) . — “ Certainly we don't profess to keep a dying man alive upon the juice of the deadly upas - tree .
” 博士 . - (和 一个 枯萎 冷笑) . — “ 当然 我们 不 宣称 到 保持 一个 垂死 男人 活 之上 这 汁 的 这 致命 上士 - 树 .

“多斯韦尔医生（带着嘲讽的冷笑）——“我们当然不会声称靠致命的乌帕斯树汁液来维持垂死之人的生命。

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ([kəm'pleɪsntli]) . — “ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dəʊnt] .
” DR . MORGAN (complacently) . — “ Of course you don't .
” 博士 . 摩根 (自满地) . — “ 的 课程 你 不 .

摩根医生（得意洋洋地）——“你当然不会。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['pɔɪznz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
There are no poisons with us .
那里 是 不 毒药 和 我们 .

我们这里没有毒药。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['dɑːktər; draɪv] . - .
That's just the difference between you and me , Dr . Dosewell .
那就是 只是 这 不同之处 之间 你 和 我 , 博士 . - .

这就是你我之间的区别，多斯韦尔医生。

” ['dɑːktər; draɪv] . - (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['trævəlɪŋ] [ˌfɑːməkə'piːə] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'fektɪd] ['kændə(r)]) . — “ [ɪn'diːd] ,
” DR . DOSEWELL (pointing to the homeopathist's travelling pharmacopoeia , and with affected candour) . — “ Indeed ,
” 博士 . - (指向 到 这 - 旅行 药典 , 和 和 做作的 坦率) . — “ 的确 ,

“多斯韦尔医生（指着顺势疗法医生的旅行药典，故作坦率地说）——“的确如此，

[ai]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[sed]	[ðæt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː; də]	[nəʊ]	[gʊd]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː; də]	[nəʊ]	[hɑːm]	,
I	have	always	said	that	if	you	can	do	no	good	,	you	can	do	no	harm	,
我	有	总是	说	那	如果	你	能	做	不	好的	，	你	能	做	不	伤害	，

我一直都说，如果你不能做好事，就不会做坏事。

[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]	.
with	your	infinitesimals	.
和	你的	无穷小	.

用你的无穷小。

"	['dɑːktər; draɪv]	.	['mɔːgən]	,	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[əb'tjuːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪnˌsɪnju'eɪʃn]	[ɒv; əv]	['pɔɪzənɪŋ]	,
”	DR	.	MORGAN	,	who	had	been	obtuse	to	the	insinuation	of	poisoning	,
”	博士	.	摩根	,	WHO	有	到过	钝	到	这	暗示	的	中毒	,

“摩根医生一直对中毒的暗示充耳不闻，

['faɪərz]	[ʌp]	['vaɪələntli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	['duːɪŋ]	[nəʊ]	[hɑːm]	.
fires	up	violently	at	the	charge	of	doing	no	harm	.
火灾	向上	暴力	在	这	收费	的	正在做	不	伤害	.

对“没有造成伤害”的指控反应激烈。

"	[juː; jʊ]	[nəʊ]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	You	know	nothing	about	it	!
“	你	知道	没有什么	关于	它	!

你对此一无所知！

[ai]	[kʊd; kəd]	[kɪl]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['meni]	['piːp(ə)l]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	,	[ɪf]	[ai]	[tʃəʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[dəʊnt]	[tʃuːz]	.
I	could	kill	quite	as	many	people	as	you	,	if	I	chose	it	;	but	I	don't	choose	.
我	可以	杀	相当	作为	许多	人们	作为	你	,	如果	我	选择	它	;	但	我	不	选择	.

如果我愿意，我可以杀的人和你一样多；但我不会这么做。

"	['dɑːktər; draɪv]	.	-	(	['ʃrʌgɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldəz]	)	.	—	"	[sɜː(r)]	[sɜː(r)]	!
”	DR	.	DOSEWELL	(	shrugging	his	shoulders	)	.	—	“	Sir	Sir	!
”	博士	.	-	(	耸肩	他的	肩膀	)	.	—	“	先生	先生	!

“多斯韦尔医生（耸了耸肩）——“先生，先生！”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nəʊ]	[juːz]	['ɑːgjuːɪŋ]	;	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ə'genst]	['kɒmən]	-	[sens]	.
It	is	no	use	arguing	;	the	thing's	against	common	-	sense	.
它	是	不	使用	争论	;	这	事物	反对	常见的	-	感觉	.

争论也没用，这事违背常理。

[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[maɪ]	[fɜːm]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	—	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	—
In	short	,	it	is	my	firm	belief	that	it	is	—	is	a	complete	—
在	短的	,	它	是	我的	公司	信仰	那	它	是	—	是	一个	完全的	—

总之，我坚信它是——是一个完整的——

"	['dɑːktər; draɪv]	.
”	DR	.
”	博士	.

“博士。”

['mɔːgən]	.	—	"	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[wɒt]	?
MORGAN	.	—	“	A	complete	what	?
摩根	.	—	“	一个	完全的	什么	?

摩根——“一个完整的什么？”

" ['dɑːktər; draɪv] . - ([prə'voʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]) . — " ['hʌmbʌg] !
" DR . DOSEWELL (provoked to the utmost) . — " Humbug !
" 博士 . - (挑衅 到 这 极致) . — " 骗子 !

“多斯韦尔博士（被激怒到了极点）——“胡说八道！”

" ['dɑːktər; draɪv] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

['mɔːgən] . — " ['hʌmbʌg] !
MORGAN . — " Humbug !
摩根 . — " 骗子 !

摩根——“胡说八道！”

[kɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Cott in heaven !
科特 在 天堂 !

天堂小屋！

[juː; jʊ][əʊld] —
You old —
你 老的 —

你老了——

" ['dɑːktər; draɪv] .
" DR .
" 博士 .

“博士。”

- . — " [əʊld] [wɒt] , [sɜː(r)] ?
DOSEWELL . — " Old what , sir ?
- . — " 老的 什么 , 先生 ?

多斯韦尔——“什么老东西，先生？”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ([æt; ət] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ə'lɪtərəl] ['vaʊəlz] ,
" DR . MORGAN (at home in a series of alliteral vowels ,
" 博士 . 摩根 (在 家 在 一个 系列 的 头韵 元音 ,

“摩根博士（擅长使用一系列头韵元音，

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʌtə] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːspɪŋ]) . — " [əʊld]
which none but a Cymbrian could have uttered without gasping) . — " Old
哪个 没有任何 但 一个 - 可以 有 说出 没有 喘息) . — " 老的
- [ˌænθrəʊ'pɒfədʒaɪt] !
allopathical anthropophagite !
- 食人者 !

只有辛布里人才能不喘着粗气说出这句话。——“老古板，吃人肉的同种疗法患者！”

" ['dɑːktər; draɪv] . - (['stɑrtɪŋ] [ʌp] , ['siːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" DR . DOSEWELL (starting up , seizing by the back the chair on which he
" 博士 . - (开始 向上 , 抓住 经过 这 后退 这 椅子 在 哪个 他
[hæd; həd][sæt] ,
had sat ,
有 卫星 ,

“多斯韦尔医生（猛地站起身，抓住他刚才坐的椅子的靠背）

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['vaɪələntli] [ɒn][ɪts][fɔː(r)] [legz]) . — " [sɜː(r)] !
and bringing it down violently on its four legs) . — " Sir !
和 带来 它 向下 暴力 在 它是 四 腿) . — " 先生 !

然后猛地将它摔倒在地，四条腿着地）。——“先生！

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] (['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)]) . — “ [sɜː(r)] !
” DR . MORGAN (imitating the action with his own chair) . — “ Sir !
” 博士 . 摩根 (模仿 这 行动 和 他的 自己的 椅子) . — “ 先生 !
摩根博士（模仿着他用椅子做的动作）——“先生！

” ['dɑːktər; draɪv] .
” DR .
” 博士 .
“博士。”

- . — “ [jʊr; jər] [ə'bjuːsɪv] .
DOSEWELL . — “ You're abusive .
- . — “ 你是 虐待 .
多斯韦尔——“你虐待我。”

” ['dɑːktər; draɪv] .
” DR .
” 博士 .
“博士。”

['mɔːgən] . — “ [jʊr; jər] [ɪm'pɜːtɪnənt] .
MORGAN . — “ You're impertinent .
摩根 . — “ 你是 无礼 .
摩根——“你太无礼了。”

” ['dɑːktər; draɪv] . - . — “ [sɜː(r)] !
” DR . DOSEWELL . — “ Sir !
” 博士 . - . — “ 先生 !
“多斯韦尔医生——“先生！

” ['dɑːktər; draɪv] .
” DR .
” 博士 .
“博士。”

['mɔːgən] . — “ [sɜː(r)] !
MORGAN . — “ Sir !
摩根 . — “ 先生 !
摩根——“先生！

” [ðə; ði] [tuː] ['raɪvlz] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
” The two rivals confronted each other .
” 这 二 竞争对手 面对 每个 其他 .
两位宿敌针锋相对。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [æθ'letɪk] [men] , [ænd; ənd]['faɪəri] [men] .
They were both athletic men , and fiery men .
他们 是 两个都 运动 男人 , 和 火热 男人 .
他们俩都是体格健壮、性格火爆的人。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][ðə; ði]['tɔːlə(r)] , [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [wɒz; wəz][ðə; ði]
Dr . Dosewell was the taller , but Dr . Morgan was the
博士 . - 曾是 这 更高 , 但 博士 . 摩根 曾是 这
['staʊtə(r)] .
stouter .
更粗壮 .
多斯韦尔医生个子更高，但摩根医生更壮实。

['dɑːktər; draɪv] . - [ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd][wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] ; [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [ɒn]
Dr . Dosewell on the mother's side was Irish ; but Dr . Morgan on
博士 . - 在 这 母亲的 边 曾是 爱尔兰 ; 但 博士 . 摩根 在
[bəuθ] [saɪdz] [wɒz; wəz] [welʃ] .
both sides was Welsh .
两个都 侧面 曾是 威尔士语 .

母亲那边的 Dosewell 医生是爱尔兰人；而 Morgan 医生两边都是威尔士人。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]
All things considered , I would have backed Dr . Morgan if it had come
全部 事物 经过考虑的 , 我 会 有 支持的 博士 . 摩根 如果 它 有 来
[tuː; tə] [bləʊz] .
to blows .
到 打击 .

综合所有因素来看，如果真的发生肢体冲突，我会支持摩根博士。

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [nɒkt] [æt; ət]
But , luckily for the honour of science , here the chambermaid knocked at
但 , 幸运的是 为了 这 荣誉 的 科学 , 这里 这 女佣 敲门 在
[ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
the door , and said ,
这 门 , 和 说 ,

但幸运的是，为了科学的荣耀，这时女仆敲了敲门，说道：

“ [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] .
“ The coach is coming , sir .
“ 这 教练 是 未来 , 先生 .

“教练来了，先生。”

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænəz] [æt; ət] [ðæt]
” Dr . Morgan recovered his temper and his manners at that
” 博士 . 摩根 恢复 他的 脾气 和 他的 礼仪 在 那
[ə'naʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

“听到这个消息，摩根博士恢复了脾气和风度。”

“ ['dɑːktər; draɪv] . - , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] [hɒt] , — [ai][ə'pɒlədʒaɪz] . ”
“ Dr . Dosewell , ” said he , “ I have been too hot , — I apologize . ”
“ 博士 . - , ” 说 他 , “ 我 有 到过 也 热的 , — 我 道歉 . ”

“多斯韦尔博士,”他说，“我太激动了，——我道歉。”

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ə'lɒpəθist] , “ [ai] [fə'gɒt] [maɪ'self] .
“ Dr . Morgan , ” answered the allopathist , “ I forgot myself .
“ 博士 . 摩根 , ” 回答 这 西医 , “ 我 忘了 我 .

“摩根医生,”西医回答说，“我忘了自己是谁。”

[jɔː(r); jə(r)][hænd] , [sɜː(r)] .
Your hand , sir .
你的 手 , 先生 .

先生，请把手拿开。

” ['dɑːktər; draɪv] .
” DR .
” 博士 .

“博士。”

['mɔːgən] . — “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , [ðəʊ] [wɪð] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] .
MORGAN . — “ We are both devoted to humanity , though with different opinions .
摩根 . — “ 我们 是 两个都 奉献 到 人类 , 尽管 和 不同的 意见 .

摩根——“我们都致力于人道主义事业，尽管观点不同。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We should respect each other .
我们 应该 尊重 每个 其他 .

我们应该互相尊重。

" ['dɑːktər; draɪv] .
” DR .
" 博士 .

“博士。”

- . — " [weə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌlɪbə'ræləti] , [ɪf] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lɪbərəl] [tuː; tə]
DOSEWELL . — “ Where look for liberality , if men of science are illiberal to
- . — " 在哪里 看 为了 自由主义 , 如果 男人 的 科学 是 非自由主义 到
[ðeə(r)] ['breðrən] ?
their brethren ?
他们的 弟兄们 ?

多斯韦尔——“如果科学家对自己的同行都不宽容，那么哪里还能找到宽容呢？”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ([ə'saɪd]) . — " [ðə; ði] [əʊld] ['hɪpəkrɪt] !
” DR . MORGAN (aside) . — “ The old hypocrite !
" 博士 . 摩根 (旁边) . — " 这 老的 伪君子 !

摩根医生（旁白）——“这个老伪君子！”

[hiː; hi] [wʊd] [paʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːtə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [let] [hɪm] .
He would pound me in a mortar if the law would let him .
他 会 磅 我 在 一个 砂浆 如果 这 法律 会 让 他 .

如果法律允许，他会把我扔进迫击炮里打死。

" ['dɑːktər; draɪv] . - ([ə'saɪd]) . — " [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ʃɑːlətən] !
” DR . DOSEWELL (aside) . — “ The wretched charlatan !
" 博士 . - (旁边) . — " 这 可怜 庸医 !

“多斯韦尔医生（旁白）——“这个可恶的骗子！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [paʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːtə(r)] .
I should like to pound him in a mortar .
我 应该 喜欢 到 磅 他 在 一个 砂浆 .

我真想把他扔进迫击炮里轰成渣。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] . — " [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] ['wɜːði] ['brʌðə(r)] .
” DR . MORGAN . — “ Good - by , my esteemed and worthy brother .
" 博士 . 摩根 . — " 好的 - 经过 , 我的 尊敬的 和 值得 兄弟 .

摩根博士——“再见了，我尊敬的、值得尊敬的兄弟。”

" ['dɑːktər; draɪv] .
” DR .
" 博士 .

“博士。”

- . — " [maɪ] ['eksələnt] [frend] , [gʊd] - [baɪ] .
DOSEWELL . — “ My excellent friend , good - by .
- . — " 我的 出色的 朋友 , 好的 - 经过 .

道斯韦尔——“我优秀的朋友，再见。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] [heɪst]) . — " [ai] [fə'gɒt] .
” DR . MORGAN (returning in haste) . — “ I forgot .
" 博士 . 摩根 (返回 在 匆忙) . — " 我 忘了 .

摩根医生（匆匆返回）——“我忘了。”

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] .
I don't think our poor patient is very rich .
我 不 思考 我们的 贫穷的 病人 是 非常 富有的 .

我觉得我们这位可怜的病人并不富裕。

[ai]	[kən'faɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɪs'ɪntrəstɪd]	[bə'nevələns]	.
I	**confide**	**him**	**to**	**your**	**disinterested**	**benevolence**	**.**
我	信任	他	到	你的	无私的	仁	.

我把他托付给您无私的善意。

”	(	['hʌri]	[ə'weɪ]	.	)
”	**(**	**Hurries**	**away**	**.**	**)**
”	(	匆忙	离开	.	)

（匆匆离去。）

['dɑːktər; draɪv]	.	-	(	[ɪn]	[ə; eɪ]	[reɪdʒ]	)	.	—	“	['sev(ə)n]	[maɪlz]	[æt; ət]	[sɪks]	[ə'klɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,
DR	**.**	**DOSEWELL**	**(**	**in**	**a**	**rage**	**)**	**.**	**—**	**“**	**Seven**	**miles**	**at**	**six**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**
博士	.	-	(	在	一个	愤怒	)	.	—	“	七	英里	在	六	点钟	在	这	早晨	,

多斯韦尔医生（怒气冲冲地说）——“早上六点钟走了七英里，

[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[dʌn]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[fiː]	!
and	**perhaps**	**done**	**out**	**of**	**my**	**fee**	**!**
和	也许	完毕	出去	的	我的	费用	!

而且可能还要从我的费用里扣除！

[kwæk]	!
Quack	**!**
嘎嘎	!

嘎嘎！

['vɪlən]	!
Villain	**!**
恶棍	!

恶棍！

”	['miːnwaɪl]	,	['dɑːktər; draɪv]	.	['mɔːgən]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɪk]	-	[ruːm]	.
”	**Meanwhile**	**,**	**Dr**	**.**	**Morgan**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**.**
”	同时	,	博士	.	摩根	有	返回	到	这	生病的	-	房间	.

与此同时，摩根医生回到了病房。

“	[ai]	[mʌst; məst]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[ˌfeə'wel]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['mɪstə(r)]	.	['dɪg.bi]	,
“	**I**	**must**	**wish**	**you**	**farewell**	**,**	**”**	**said**	**he**	**to**	**poor**	**Mr**	**.**	**Digby**	**,**
“	我	必须	希望	你	告别	,	”	说	他	到	贫穷的	先生	.	迪格比	,

“我必须向你告别了，”他对可怜的迪格比先生说道。

[huː]	[wɒz; wəz]	['læŋgwɪdli]	['sɪpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tiː]	.
who	**was**	**languidly**	**sipping**	**his**	**tea**	**.**
WHO	曾是	懒洋洋地	啜饮	他的	茶	.

他懒洋洋地啜饮着茶。

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	—	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	—	['dʒentlmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[prə'feʃn]	.	”
“	**But**	**you**	**are**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**—**	**of**	**a**	**—**	**gentleman**	**in**	**the**	**profession**	**.**	**”**
“	但	你	是	在	这	双手	的	一个	—	的	一个	—	绅士	在	这	职业	.	”

“但你现在掌握在一位——一位——业内绅士手中。”

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[biːn]	[tuː]	[kaɪnd]	,	—	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃɒkt]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	['dɪg.bi]	.
“	**You**	**have**	**been**	**too**	**kind**	**,**	**—**	**I**	**am**	**shocked**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Digby**	**.**
“	你	有	到过	也	种类	,	—	我	是	震惊	,	”	说	先生	.	迪格比	.

“您太客气了，——我感到很惊讶，”迪格比先生说。

“ ['helən] , [wɛrz] [maɪ] [pɜːs] ?
“ Helen , where's my purse ?
“ 海伦 , 在哪里? 我的 钱包 ?

海伦，我的钱包呢?

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [pɔːzd] .
” Dr . Morgan paused .
” 博士 . 摩根 暂停 .

摩根博士停顿了一下。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wɒz; wəz]
He paused , first , because it must be owned that his practice was
他 暂停 , 第一的 , 因为 它 必须 是 拥有 那 他的 实践 曾是
[rɪ'strɪktɪd] ,
restricted ,
受限制的 ,

他停顿了一下，首先是因为他必须承认自己的执业受到限制。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fiː] ['grætɪfaɪd] [ðə; ði]['vænəti]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] ['tælənt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and a fee gratified the vanity natural to unappreciated talent , and had
和 一个 费用 满意 这 虚荣 自然的 到 未被赏识 天赋 , 和 有
[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] ,
the charm of novelty ,
这 魅力 的 新奇 ,

报酬既满足了不被赏识的才华所带来的虚荣心，也具有新奇的吸引力。

[wɪtʃ] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪt'self] .
which is sweet to human nature itself .
哪个 是 甜的 到 人类 自然 本身 .

这很符合人性。

['sekəndli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] —
Secondly , he was a man —
第二 , 他 曾是 一个 男人 —

其次，他是个男人——

“ [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] , [deəd] [meɪn'teɪn] .
“ Who knew his rights ; and , knowing , dared maintain .
“ WHO 知道 他的 权利 ; 和 , 会心 , 敢于 维持 .

“他知道自己的权利；并且，因为知道，他敢于坚持。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [feə(r)] , [steɪd] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]
” He had resigned a coach fare , stayed a night , and thought he had
” 他 有 辞职 一个 教练 票价 , 入住 一个 夜晚 , 和 想法 他 有
[rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
relieved his patient .
松了口气 他的 病人 .

“他放弃了长途汽车票的车费，住了一晚，以为这样就能减轻病人的负担。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiː] .
He had a right to his fee .
他 有 一个 正确的 到 他的 费用 .

他有权获得报酬。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] ['præktɪs] , [hiː; hi]
On the other hand , he paused , because , though he had small practice , he
在 这 其他 手 , 他 暂停 , 因为 , 尽管 他 有 小的 实践 , 他
[wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [wel] [ɒf] ,
was tolerably well off ,
曾是 勉强可以接受出色地 离开 ,

另一方面，他停顿了一下，因为虽然他的诊所规模不大，但他的经济状况还算不错。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]
and did not care for money in itself , and he suspected his patient to
和 做过 不是 关心 为了 钱 在 本身 , 和 他 怀疑 他的 病人 到
[biː; bi][nəʊ] ['kriːsəs] .
be no Croesus .
是 不 克罗伊索斯 .

他并不看重金钱本身，而且他怀疑他的病人并非克罗伊索斯。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [pɜːs] [wɒz; wəz][ɪn] ['hɛlənz] [hænd] .
Meanwhile the purse was in Helen's hand .
同时 这 钱包 曾是 在 海伦的 手 .

与此同时，钱包在海伦手里。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sɒvrinz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wel]
He took it from her , and saw but a few sovereigns within the well
他 采取 它 从 她 , 和 锯 但 一个 很少 君主 之内 这 出色地
- [wɔːn] ['netwɜːk] .
- worn network .
- 磨损 网络 .

他从她手中接过，却发现这张磨损严重的网中只有几枚金币。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] .
He drew the child a little aside .
他 画 这 孩子 一个 小的 旁边 .

他把孩子拉到一边。

“ ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , ['fræŋkli] , — [ɪz][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [rɪtʃ] ?
“ Answer me , my dear , frankly , — is your papa rich ?
“ 回答 我 , 我的 亲爱的 , 坦率地说 , — 是 你的 爸爸 富有的 ?

“亲爱的，请你坦诚地回答我——你爸爸有钱吗？”

— ” [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæbi] [kləʊðz] [struːd] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd]
— ” And he glanced at the shabby clothes strewed on the chair and
— ” 和 他 瞥了一眼 在 这 破旧 衣服 散落的 在 这 椅子 和
['hɛlənz] ['feɪdɪd] [frɒk] .
Helen's faded frock .
海伦的 褪色 连衣裙 .

——”他瞥了一眼散落在椅子上的破旧衣服和海伦褪色的连衣裙。

“ [ə'læs] , [nəʊ] ! ” [sed] ['helən] , ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ Alas , no ! ” said Helen , hanging her head .
“ 唉 , 不 ! ” 说 海伦 , 绞刑 她 头 .

“唉，不！”海伦垂下头说。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ”
“ Is that all you have ? ”
“ 是 那 全部 你 有 ? ”

“你就只有这些吗？”

“ [ɔːl] . ”
“ All . ”
“ 全部 . ”

“全部。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['gini] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['dɪgbiz] ['hɒləʊ] [vɔɪs]
“ I am ashamed to offer you two guineas , ” said Mr . Digby's hollow voice
“ 我 是 羞愧 到 提供 你 二 几内亚 , ” 说 先生 . 迪格比的 空洞的 嗓音
[frɒm; frəm][ðə; ði][bed] .
from the bed .
从 这 床 .

“我羞于给你两枚金币，”迪格比先生从床上用空洞的声音说道。

“ [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
“ And I should be still more ashamed to take them .
“ 和 我 应该 是 仍然 更多的 羞愧 到 拿 他们 .
“而我更应该感到羞愧，因为我接受了它们。”

[gʊd] [baɪ] , [sɜː(r)] .
Good by , sir .
好的 经过 ， 先生 .
再见，先生。

[kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Come here , my child .
来 这里 ， 我的 孩子 .
过来，孩子。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][doʊnt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɒktə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]
Keep your money , and don't waste it on the other doctor more than you
保持 你的 钱 ， 和 不 浪费 它 在 这 其他 医生 更多的 比 你
[kæn; kən] [help] .
can help .
能 帮助 .
省下你的钱，别把钱浪费在其他医生身上，除非你能帮上忙。

[hɪz; ɪz] ['medsnz] [kæn; kən][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][nəʊ] [gʊd] .
His medicines can do your father no good .
他的 药物 能 做 你的 父亲 不 好的 .
他的药对你父亲没有任何好处。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] .
But I suppose you must have some .
但 我 认为 你 必须 有 一些 .
但我想你肯定有一些吧。

[hiːz] [nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fiː] .
He's no physician , therefore there's no fee .
他是 不 医生 ， 所以 有 不 费用 .
他不是医生，所以不收费。

[hiːl] [send] [ə; eɪ] [bɪl] , — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [mʌtʃ] .
He'll send a bill , — it can't be much .
地狱 发送 一个 账单 ， — 它 不能 是 很多 .
他会寄账单过来，——应该不会很多。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
You understand .
你 理解 .
你明白。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .
And now , God bless you .
和 现在 ， 上帝 保佑 你 .
愿上帝保佑你。

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [wɒz; wəz] [ɒf] .
” Dr . Morgan was off .
” 博士 . 摩根 曾是 离开 .
摩根博士下班了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi][hɪz; ɪz] [bɪl] , [hiː; hi] [sed] [kən'sɪdərətli] ,
But , as he paid the landlady his bill , he said considerately ,
但 ， 作为 他 有薪酬的 这 房东 他的 账单 ， 他 说 体贴地 ，
但是，当他付钱给房东太太时，他体贴地说：

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [ˌʌp'steəz] [kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]
“ The poor people upstairs can pay you , but
“ 这 贫穷的 人们 楼上 能 支付 你 , 但

“楼上的穷人可以付钱给你，但是……”

[nɒt] [ðæt] ['dɒktə(r)] , — [ænd; ənd]
not that doctor , — and
不是 那 医生 , — 和

不是那位医生，——而且

[hiːz] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
he's of no use .
他是 的 不 使用 .

他毫无用处。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
Be kind to the little girl ,
是 种类 到 这 小的 女孩 ,

请善待这个小女孩。

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] (['kwaɪətli] [ɒv; əv] [kɔːs]) [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]
and get the doctor to tell his patient (quietly of course) to write to
和 得到 这 医生 到 告诉 他的 病人 (悄悄 的 课程) 到 写 到
[hɪz; ɪz] [frendz] — [suːn] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
his friends — soon — you understand .
他的 朋友们 — 很快 — 你 理解 .

然后让医生（当然要悄悄地）告诉他的病人尽快给朋友们写信——你明白我的意思吧。

['sʌmbədi] [mʌst; məst] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .
Somebody must take charge of the poor child .
某人 必须 拿 收费 的 这 贫穷的 孩子 .

总得有人照顾这个可怜的孩子。

[ænd; ənd] [stɒp] — [həʊld][jɔː(r); jə(r)][hænd] ; [teɪk] [keə(r)] — [ðiːz] ['glɔbjuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]
And stop — hold your hand ; take care — these globules for the little girl
和 停止 — 抓住 你的 手 ; 拿 关心 — 这些 小球 为了 这 小的 女孩
[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [daɪz] ,
when her father dies ,
什么时候 她 父亲 死亡 ,

停下来——握紧你的手；好好保管——这些药丸是留给那个父亲去世的小女孩的。

” — [hɪə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [griːf] , — ['ækənaɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [tuː]
” — here the doctor muttered to himself , “ grief , — aconite , and if she cries too
” — 这里 这 医生 低声说道 到 他自己 , “ 悲伤 , — 附子 , 和 如果 她 哭泣 也
[mʌtʃ] ['ɑːftəwədz] , [ðiːz] — ([doʊnt] [mis'teik]) .
much afterwards , these — (don't mistake) .
很多 然后 , 这些 — (不 错误) .

——医生喃喃自语道，“悲伤，——乌头，如果她之后哭得太厉害，这些——（别搞错了）。

[tɪəz] , — ['kɔːstɪk] ! ”
Tears , — caustic ! ”
眼泪 , — 腐蚀性物质 ! ”

眼泪，——真刺眼！

“ [kʌm] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
“ Come , sir , ” cried the coachman .
“ 来 , 先生 , ” 哭 这 马车夫 .

“先生，请上车！”车夫喊道。

“ ['kʌmɪŋ] ; [tɪəz] , — ['kɔːstɪk] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] ,
“ Coming ; tears , — caustic , ” repeated the homoeopathist ,
“ 未来 ; 眼泪 , — 腐蚀性物质 , ” 重复 这 顺势疗法 ,

“来了；眼泪，——腐蚀性的，”顺势疗法医生重复道。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faɪəl] - [bʊk] [tə'geðə(r)] [æz; əz][hiː; hi][ɡɒt]['ɪntuː][ðə; ði]
pulling out his handkerchief and his phial - book together as he got into the
拉 出去 他的 手帕 和 他的 小瓶 - 书 一起 作为 他 得到 进入 这
[kəʊtʃ] ;
coach ;
教练 ;

他上马车时，同时掏出了手帕和药瓶册；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [sw'ɒləʊd] [hɪz; ɪz] - .
and he hastily swallowed his antilachrymal .
和 他 草草 吞咽 他的 - .

他匆忙吞下了止泪药。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɡreɪt] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] .
Richard Avenel was in a state of great nervous excitement .
理查德 阿文内尔 曾是 在 一个 状态 的 伟大的 紧张的 激动 .

理查德·阿文内尔当时处于极度紧张兴奋的状态。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['həʊlli] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði]
He proposed to give an entertainment of a kind wholly new to the
他 建议的 到 给 一个 娱乐 的 一个 种类 完全 新的 到 这
[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] - .
experience of Screwstown .
经验 的 - .

他提议为斯克鲁斯敦带来一种前所未有的娱乐体验。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ðə; ði] - [dɑːn'sɑːnts][ɒv; əv]
Mrs . M'Catchley had described with much eloquence the Dejeunes dansants of
太太 . - 有 描述 和 很多 口才 这 - 舞者 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['elɪɡənt] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['wɪmb(ə)ldən] [ænd; ənd]
her fashionable friends residing in the elegant suburbs of Wimbledon and
她 时髦 朋友们 居住 在 这 优雅的 郊区 的 温布尔登 和
['fʊləm] .
Fulham .
富勒姆 .

麦卡奇利夫人曾雄辩地描述了她那些居住在温布尔登和富勒姆优雅郊区的时髦朋友们的“舞会午餐”。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'ɡriːəb(ə)l] .
She declared that nothing was so agreeable .
她 声明 那 没有什么 曾是 所以 同意 .

她宣称没有什么事是那么令人愉快的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ɡɪv] [ə; eɪ]
She had even said point - blank to Mr . Avenel , “ Why don't you give a
她 有 甚至 说 观点 - 空白的 到 先生 . 阿文内尔 , “ 为什么 不 你 给 一个
[ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt] ?
Dejeune dansant ?
早餐 丹桑特 ?

她甚至直截了当地对阿文内尔先生说：“你为什么不做一顿舞蹈午餐呢？”

” [ænd; ənd] , [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [ə; eɪ] [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɡɪv] .
” And , therewith , a Dejeune dansant Mr . Avenel resolved to give .
” 和 , 由此 , 一个 早餐 丹桑特 先生 . 阿文内尔 已解决 到 给 .

“于是，阿文内尔先生决定献上一份 Dejeune dansant。”

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ['entəd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]
The day was fixed , and Mr . Avenel entered into all the requisite preparations
这 天 曾是 固定的 , 和 先生 . 阿文内尔 进入 进入 全部 这 必需品 准备工作
,
,
,
日期定好后，阿文内尔先生开始进行一切必要的准备工作。

[wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
with the energy of a man and the providence of a woman .
和 这 活力 的 一个 男人 和 这 普罗维登斯 的 一个 女士 .
兼具男人的精力和女人的智慧。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,
One morning as he stood musing on the lawn ,
一 早晨 作为 他 站立 沉思 在 这 草地 ,
一天早晨，他站在草坪上沉思时，

[ɪ'rezəluːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tents] ,
irresolute as to the best site for the tents ,
徊 作为 到 这 最好的 地点 为了 这 帐篷 ,
还没决定哪里是搭帐篷的最佳地点，

['lenəd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Leonard came up to him with an open letter in his hand .
伦纳德 来了 向上 到 他 和 一个 打开 信 在 他的 手 .
伦纳德拿着一封公开信走到他面前。

“ [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sɒftli] .
“ My dear uncle , ” said he , softly .
“ 我的 亲爱的 叔叔 , ” 说 他 , 轻轻 .
“我亲爱的叔叔,”他轻声说道。

“ [hɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
“ Ha ! ” exclaimed Mr . Avenel , with a start .
“ 哈 ! ” 惊呼 先生 . 阿文内尔 , 和 一个 开始 .
“哈！”阿文内尔先生猛地惊呼道。

“ [hɑː] - [wel] , [wɒt] [naʊ] ? ”
“ Ha - well , what now ? ”
“ 哈 - 出色地 , 什么 现在 ? ”
“哈，那现在怎么办？”

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [deɪl] .
“ I have just received a letter from Mr . Dale .
“ 我 有 只是 已收到 一个 信 从 先生 . 戴尔 .
“我刚刚收到戴尔先生的一封信。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,
He tells me that my poor mother is very restless and uneasy ,
他 讲述 我 那 我的 贫穷的 母亲 是 非常 不安 和 不安 ,
他告诉我，我可怜的母亲非常焦躁不安。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kænɒt] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]
because he cannot assure her that he has heard from me ; and
因为 他 不能 保证 她 那 他 有 听到 从 我 ; 和
[hɪz; ɪz]['letə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
his letter requires an answer .
他的 信 需要 一个 回答 .
因为他无法向她保证他已经收到我的来信；而且他的信需要回复。

[ɪn'diːd] [ai][ʃæl; ʃəl] [siːm] ['veri] [ʌn'greɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə][ɔːl] — [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [raɪt] .
Indeed I shall seem very ungrateful to him — to all — if I do not write .
的确 我 将 似乎 非常 忘恩负义 到 他 — 到 全部 — 如果 我 做 不是 写 .

如果我不写信，我会显得对他——对所有人来说——非常忘恩负义。

” ['rɪtʃəd] - [braʊz] [met] .
” Richard Avenel's brows met .
” 理查德 - 眉毛 遇见 .

理查德·阿文内尔眉头紧锁。

[hiː; hi] ['ʌtə] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] “ [pɪʃ] ! ” [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
He uttered an impatient “ Pish ! ” and turned away .
他 说出 一个 不耐烦 “ 啵 ! ” 和 转向 离开 .

他不耐烦地“呸！”了一声，然后转身走开了。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [hɔːk] - [laɪk] [aɪ] [ɒn] ['lɛnərdz] [ɪn'dʒenjuəs]
Then coming back , he fixed his clear hawk - like eye on Leonard's ingenuous
然后 未来 后退 , 他 固定的 他的 清除 鹰 - 喜欢 眼睛 在 伦纳德的 天真无邪
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

然后他转过身来，用他那鹰隼般锐利的眼睛盯着伦纳德天真无邪的脸庞。

[lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
linked his arm into his nephew's , and drew him into the shrubbery .
链接 他的 手臂 进入 他的 侄子的 , 和 画 他 进入 这 灌木 .

他挽着侄子的胳膊，把他拉进了灌木丛。

“ [wel] , ['lenəd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ Well , Leonard , ” said he , after a pause ,
“ 出色地 , 伦纳德 , ” 说 他 , 后 一个 暂停 ,

“嗯，莱纳德,”他停顿了一下后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ][plænz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ it is time that I should give you some idea of my plans with regard to you .
“ 它 是 时间 那 我 应该 给 你 一些 主意 的 我的 计划 和 看待 到 你 .

“是时候让你了解一下我对你的计划了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] — [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ]['evə(r)]
You have seen my manner of living — some difference from what you ever
你 有 已见 我的 方式 的 活的 — 一些 不同之处 从 什么 你 曾经
[sɔː] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] ['kælkjuleɪt] !
saw before , I calculate !
锯 前 , 我 计算 !

你看到了我的生活方式——我想，这和你以前见过的肯定有所不同！

[naʊ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [wɒt] [nəʊ][wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
Now I have given you , what no one gave me , a lift in the world ;
现在 我 有 给定 你 , 什么 不 一 给予 我 , 一个 举起 在 这 世界 ;

现在我给了你别人从未给我的东西——在这个世界上获得提升的机会；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [pleɪs] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [jɔː'self] . ”
and where I place you , there you must help yourself . ”
和 在哪里 我 地方 你 , 那里 你 必须 帮助 你自己 . ”

我把你放在哪里，你就得自己想办法。

“ [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['djuːti][ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] , ” [sed] ['lenəd] , ['hɑːtɪli] .
“ Such is my duty and my desire , ” said Leonard , heartily .
“ 这样的 是 我的 责任 和 我的 欲望 , ” 说 伦纳德 , 衷心地 .

“这是我的职责，也是我的愿望,”伦纳德由衷地说。

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [læd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː]['kredɪt] .
You are a clever lad , and a genteel lad , and will do me credit .
你 是 一个 聪明的 小伙子 , 和 一个 文雅的 小伙子 , 和 将要 做 我 信用 .

你是个聪明伶俐、彬彬有礼的小伙子，你会为我争光的。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [daut] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have had doubts of what is best for you .
我 有 有 疑虑 的 什么 是 最好的 为了 你 .

我一直怀疑什么才是对你最好的。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .
At one time I thought of sending you to college .
在 一 时间 我 想法 的 发送 你 到 大学 .

我曾经想过送你上大学。

[ðæt] , [ai] [nəʊ] ; [ɪz]['mɪstə(r)] . [deɪlz] [wɪʃ] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
That , I know ; is Mr . Dale's wish ; perhaps it is your own .
那 , 我 知道 ; 是 先生 . 戴尔的 希望 ; 也许 它 是 你的 自己的 .

我知道，那是戴尔先生的愿望；也许也是你的愿望。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [aɪ'dɪə] ; [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
But I have given up that idea ; I have something better for you .
但 我 有 给定 向上 那 主意 ; 我 有 某物 更好的 为了 你 .

但我已经放弃了那个想法；我有更好的主意给你。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [əˌrɪθmə'tɪʃən] .
You have a clear head for business , and are a capital arithmetician .
你 有 一个 清除 头 为了 商业 , 和 是 一个 首都 算术家 .

你拥有清晰的商业头脑，并且是一位精于算计的资本家。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][maɪ] ['bɪznəs] ;
I think of bringing you up to superintend my business ;
我 思考 的 带来 你 向上 到 督 我的 商业 ;

我考虑让你来管理我的生意；

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [wɪl] [əd'mɪt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] ;
by and by I will admit you into partnership ;
经过 和 经过 我 将要 承认 你 进入 合伙 ;

我迟早会接纳你成为合伙人；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
and before you are thirty you will be a rich man .
和 前 你 是 三十 你 将要 是 一个 富有的 男人 .

在你三十岁之前，你就会成为一个富翁。

[kʌm] , [dʌz] [ðæt] [suːt] [juː; jʊ] ? ”
Come , does that suit you ? ”
来 , 做 那 套装 你 ? ”

来吧，这样可以吗？

“ [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['lenəd] , ['fræŋkli] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,
“ My dear uncle , ” said Leonard , frankly , but much touched by this generosity ,
“ 我的 亲爱的 叔叔 , ” 说 伦纳德 , 坦率地说 , 但 很多 感动 经过 这 慷慨 ,

“我亲爱的叔叔，”伦纳德坦率地说，但同时也被这份慷慨深深感动。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
“ it is not for me to have a choice .
“ 它 是 不是 为了 我 到 有 一个 选择 .

“我别无选择。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
I should have preferred going to college ,
我 应该 有 首选 去 到 大学 ,

我当初应该选择上大学。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ai] [mait] [geɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
because there I might gain independence for myself and cease to be a
因为 那里 我 可能 获得 独立 为了 我 和 停止 到 是 一个
['bɜːd(ə)n] [ɒn] [juː; jʊ] .
burden on you .
负担 在 你 .

因为在那里我或许能够获得独立，不再成为你的负担。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [maɪ] [hɑːt] [muːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['stʌdiz] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ðæn; ðən]
Moreover , my heart moves me to studies more congenial with the college than
而且 , 我的 心 移动 我 到 研究 更多的 相投 和 这 大学 比
[ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] .
the counting - house .
这 计数 - 房子 .

此外，我更倾向于在大学学习，而不是在会计事务所工作。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
But all this is nothing compared with my wish to be of use to you ,
但 全部 这 是 没有什么 比较的 和 我的 希望 到 是 的 使用 到 你 ,

但这一切与我希望对你有所帮助的愿望相比，都算不了什么。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ɪn] ['eni] [wei] , [haʊ'evə(r)] ['fiːbli] , [maɪ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]
and to prove in any way , however feebly , my gratitude for all your
和 到 证明 在 任何 方式 , 然而 虚弱地 , 我的 感激 为了 全部 你的
['kaɪndnəs] . ”
kindness . ”
仁慈 . ”

并尽我所能，哪怕只是微弱的举动，来表达我对你们所有善意的感激之情。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] , ['greɪtf(ə)l] , ['sensəb(ə)l] [læd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['rɪtʃəd] , ['hɑːtɪli] ; “ [ænd; ənd]
“ You're a good , grateful , sensible lad , ” exclaimed Richard , heartily ; “ and
“ 你是 一个 好的 , 感激的 , 明智的 小伙子 , ” 惊呼 理查德 , 衷心地 ; “ 和
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
believe me ,
相信 我 ,

“你是个善良、感恩、懂事的孩子，”理查德由衷地赞叹道；“相信我，

[ðəʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] , [ai] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [truː] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑːt] .
though I'm a rough diamond , I have your true interest at heart .
尽管 我是 一个 粗糙的 钻石 , 我 有 你的 真的 兴趣 在 心 .

虽然我外表粗糙，但我真心为你着想。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [best] [sɜːv] [jɔː'self] .
You can be of use to me , and in being so you will best serve yourself .
你 能 是 的 使用 到 我 , 和 在 存在 所以 你 将要 最好的 服务 你自己 .

你可以对我有所帮助，而这样做对你自身也有好处。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kən'dɪʃn] .
To tell you the truth , I have some idea of changing my condition .
到 告诉 你 这 真相 , 我 有 一些 主意 的 变化 我的 状况 .

说实话，我有一些改变现状的想法。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwɒləti] [huː] , [ai] [θɪŋk] , [meɪ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə]

There's a lady of fashion and quality who , I think , may condescend to

有 一个 女士 的 时尚 和 质量 WHO ， 我 思考 ， 可能 屈尊 到

[bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ;

become Mrs . Avenel ;

变得 太太 . 阿文内尔 ；

我认为，有一位时尚而有品位的女士，或许会屈尊成为阿文内尔夫人；

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [rɪ'zaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .

and if so , I shall probably reside a great part of the year in London .

和 如果 所以 ， 我 将 大概 居住 一个 伟大的 部分 的 这 年 在 伦敦 .

如果真是这样，我一年中的大部分时间可能都会居住在伦敦。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['bɪznəs] .

I don't want to give up my business .

我 不 想 到 给 向上 我的 商业 .

我不想放弃我的生意。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪn'vestmənt] [wɪl] [jiːld] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] .

No other investment will yield the same interest .

不 其他 投资 将要 屈服 这 相同的 兴趣 .

其他任何投资都无法带来同样的收益。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [suːn] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

But you can soon learn to superintend it for me ,

但 你 能 很快 学习 到 督 它 为了 我 ，

但你很快就能学会替我管理它。

[æz; əz][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ai] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [step] [ɪn] .

as some day or other I may retire , and then you can step in .

作为 一些 天 或者 其他 我 可能 退休 ， 和 然后 你 能 步 在 .

或许有一天我会退休，到那时你就可以接替我的位置了。

[wʌns] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] [klɑːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['tælənts][juː; jʊ]

Once a member of our great commercial class , and with your talents you

一次 一个 成员 的 我们的 伟大的 商业的 班级 ， 和 和 你的 天赋 你

[meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ,

may be anything ,

可能 是 任何事物 ，

一旦成为我们伟大商业阶层的一员，凭借你的才能，你就能成就任何事。

— ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [steɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai]

— member of parliament , and after that , minister of State , for what I

— 成员 的 议会 ， 和 后 那 ， 部长 的 状态 ， 为了 什么 我

[nəʊ] .

know .

知道 .

据我所知，他先是担任国会议员，之后又担任国务部长。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] — [hem] ! [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [hæz; həz] [greɪt] [kə'nekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

And my wife — hem ! that is to be — has great connections , and you

和 我的 妻子 — 她们 ！ 那 是 到 是 — 有 伟大的 连接 ， 和 你

[ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wel] ; [ænd; ənd] — [əʊ] ,

shall marry well ; and — oh ,

将 结婚 出色地 ； 和 — 哦 ，

我的妻子——咳！那是未来的妻子——人脉很广，你也会娶到一位好妻子；而且——哦，

[ðə; ði] - [wɪl] [həʊld][ðeə(r)] [hedz] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

the Avenels will hold their heads with the highest , after all !

这 - 将要 抓住 他们的 头部 和 这 最高 ， 后 全部 ！

阿文内尔家族终将昂首挺胸！

[dæm] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] !
Damn the aristocracy !
该死 这 贵族 !

去他妈的贵族！

[wiː; wi]['klevə(r)] ['feloʊz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] , [eɪ] ?
we clever fellows will be the aristocrats , eh ?
我们 聪明的 伙伴们 将要 是 这 贵族 , 嗯 ?

我们这些聪明人将成为贵族，对吧?

” ['rɪtʃəd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
” Richard rubbed his hands .
” 理查德 摩擦 他的 双手 .

理查德搓了搓手。

['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['lenəd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [steps] [tuː; tə]
Certainly , as we have seen , Leonard , especially in his earlier steps to
当然 , 作为 我们 有 已见 , 伦纳德 , 尤其 在 他的 早些时候 步骤 到
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

当然，正如我们所看到的，伦纳德，尤其是在他早期求知的过程中，

[hæd; həd] [ri'pain] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['meni] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [laɪf] ; ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz]
had repined at his position in the many degrees of life ; certainly he was
有 抱怨 在 他的 位置 在 这 许多 学位 的 生活 ; 当然 他 曾是
[stɪl] [æm'bɪʃəs] ;
still ambitious ;
仍然 雄心勃勃 ;

他曾对自己在人生各个阶段的地位感到不满；当然，他仍然雄心勃勃；

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [kən'tentɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]
certainly he could not now have returned contentedly to the humble occupation
当然 他 可以 不是 现在 有 返回 心满意足地 到 这 谦逊的 职业
[hiː; hi][hæd; həd] [left] ;
he had left ;
他 有 左边 ;

他现在当然不可能心甘情愿地回到他离开的那份卑微的工作岗位；

[ænd; ənd][wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwikən] [pʌls] [ænd; ənd]
and woe to the young man who does not hear with a quickened pulse and
和 悲哀 到 这 年轻的 男人 WHO 做 不是 听到 和 一个 加速 脉冲 和
['braɪtnɪŋ] [aɪ] [wɜːdz] [ðæt] ['prɒmɪs] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
brightening eye words that promise independence ,
提亮 眼睛 字 那 承诺 独立 ,

而那些听到承诺独立的话语时，没有心跳加速、眼神闪亮的年轻人，将会遭受悲哀。

[ænd; ənd]['flætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and flatter with the hope of distinction .
和 奉承 和 这 希望 的 区别 .

并奉承以求出人头地。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ri'ækʃn] [ɒv; əv] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt]
Still , it was with all the reaction of chill and mournful disappointment that
仍然 , 它 曾是 和 全部 这 反应 的 寒意 和 悲哀 失望 那
['lenəd] ,
Leonard ,
伦纳德 ,

然而，莱纳德的反应却是冷漠而悲伤的失望。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈdaɪəlɒɡ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] ,
a few hours after this dialogue with his uncle , found himself alone in the fields ,
一个 很少 小时 后 这 对话 和 他的 叔叔 ， 成立 他自己 独自的 在 这 字段 ，

与叔叔交谈几个小时后，他发现自己独自一人身处田野之中。

[ænd; ənd] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈprɒspekts] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
and pondering over the prospects before him .
和 沉思 超过 这 前景 前 他 .

他仔细思考着摆在面前的前景。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [əˈpɒn] [kəmˈpliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
He had set his heart upon completing his intellectual education ,
他 有 放 他的 心 之上 完成 他的 知识分子 教育 ，

他一心想要完成学业。

[əˈpɒn] [dɪˈveləpɪŋ] [ðəʊz] [pˈaʊəz] [wɪˈðɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [jə:nd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈriːnə] [ɒv; əv]
upon developing those powers within him which yearned for an arena of
之上 发展 那些 权力 之内 他 哪个 渴望 为了 一个 竞技场 的
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ，

当他内心深处渴望文学舞台的力量觉醒之后，

[ænd; ənd] [rɪˈvəʊltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv] [treɪd] .
and revolted from the routine of trade .
和 反抗 从 这 常规 的 贸易 .

并反抗了常规的贸易模式。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredɪt] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈvɪɡərəsli] [rɪˈzɪstɪd] [ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəl]
But to his credit be it said , that he vigorously resisted this natural
但 到 他的 信用 是 它 说 ， 那 他 大力 抵抗 这 自然的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ，

但值得称赞的是，他有力地抵制住了这种人之常情的失望。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡriːz] [skuːld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʊk] [ˈtʃɪəfəli] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [ɪmˈpəʊzd] [ɒn][hɪz; ɪz]
and by degrees schooled himself to look cheerfully on the path imposed on his
和 经过 学位 受过教育 他自己 到 看 愉快地 在 这 小路 强加 在 他的
[ˈdjuːti] ,
duty ,
责任 ，

他逐渐学会了以乐观的态度看待自己肩负的职责。

[ænd; ənd] [ˈsæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænli] [sens] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] .
and sanctioned by the manly sense that was at the core of his character .
和 已制裁 经过 这 男子气概 感觉 那 曾是 在 这 核 的 他的 特点 .

并得到了他性格核心中那种男子气概的认可。

[ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [self] - [ˈkɒŋkwest] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [truː] [ˈdʒiːniəs] .
I believe that this self - conquest showed that the boy had true genius .
我 相信 那 这 自己 - 征服 显示 那 这 男生 有 真的 天才 .

我认为，这种自我征服表明这个男孩具有真正的天赋。

[ðə; ði] [fɔːls] [ˈdʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsɒnɪts] [ænd; ənd] [diˈspɛə] .
The false genius would have written sonnets and despaired .
这 错误的 天才 会 有 书面 十四行诗 和 绝望的 .

假天才会写十四行诗，然后感到绝望。

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But still ,
但 仍然 ，

但是，

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [left] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['sædli] [pə'plekst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒti] ['kwestʃən]

Richard Avenel left his nephew sadly perplexed as to the knotty question

理查德 阿文内尔 左边 他的 侄子 令人遗憾的是 困惑 作为 到 这 棘手 问题

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hæd; həd] [dɪ'vɜːdʒd] ,

from which their talk on the future had diverged ,

从 哪个 他们的 讲话 在 这 未来 有 分歧 ,

理查德·阿文内尔的谈话让他的侄子感到困惑不解，他们关于未来的谈话也因此偏离了主题。

— ['neɪmli] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

— namely , should he write to the parson , and assure the fears of his

— 即 , 应该 他 写 到 这 牧师 , 和 保证 这 恐惧 的 他的

['mʌðə(r)] ?

mother ?

母亲 ?

也就是说，他是否应该写信给牧师，消除母亲的担忧?

[haʊ] [duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃərdz] [kən'sent] , [wen] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n]

How do so without Richard's consent , when Richard had on a former occasion

如何 做 所以 没有 理查德的 同意 , 什么时候 理查德 有 在 一个 以前的 场合

[səʊ] [ɪm'pɪəriəsli] [dɪ'kleəd] [ðæt] ,

so imperiously declared that ,

所以 专横跋扈 声明 那 ,

如何在未经理查德同意的情况下这样做? 要知道，理查德此前曾如此傲慢地宣称:

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['rɪtʃəd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɒn]

if he did , it would lose his mother all that Richard intended to settle on

如果 他 做过 , 它 会 失去 他的 母亲 全部 那 理查德 故意的 到 定居 在

[hɜː(r); hə(r)] ?

her ?

她 ?

如果他那样做，岂不是会失去理查德原本打算留给母亲的一切吗?

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

While he was debating this matter with his conscience ,

尽管 他 曾是 辩论 这 事情 和 他的 良心 ,

当他内心挣扎着思考这件事时，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

leaning against a stile that interrupted a path to the town ,

倾斜 反对 一个 风格 那 中断 一个 小路 到 这 镇 ,

他倚靠在通往镇子的小路上的一个栅栏门上，

['lenəd] ['feəfiːld] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .

Leonard Fairfield was startled by an exclamation .

伦纳德 费尔菲尔德 曾是 惊慌 经过 一个 感叹 .

伦纳德·费尔菲尔德被一声惊呼吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] .

He looked up , and beheld Mr . Sprott the tinker .

他 看起来 向上 , 和 观看 先生 . 斯普罗特 这 修补匠 .

他抬起头，看到了补锅匠斯普罗特先生。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER XV .

章 十五 .

第十五章

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , ['blækə(r)][ænd; ənd] ['grɪmə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltəd] ['pɜːs(ə)n]
The tinker , blacker and grimmer than ever , stared hard at the altered person
这 修补匠 , 更黑 和 更糟糕 比 曾经 , 凝视 难的 在 这 已修改 人
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,
of his old acquaintance ,
的 他的 老的 熟人 ,

那个补锅匠比以往任何时候都更加阴沉、更加冷峻，他死死地盯着他那位老相识变化巨大的人。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] ['fɪŋgəz] ,
and extended his sable fingers ,
和 扩展 他的 黑貂 手指 ,

他伸出漆黑的手指，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
as if inclined to convince himself by the sense of touch that it was
作为 如果 倾斜 到 说服 他自己 经过 这 感觉 的 触碰 那 它 曾是
['lenəd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] ,
Leonard in the flesh that he beheld ,
伦纳德 在 这 肉 那 他 观看 ,

仿佛他想通过触觉来确信自己看到的就是伦纳德本人。

['ʌndə(r)] ['vestmənt] [səʊ] ['mɑːvələsli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [spruːs] .
under vestments so marvellously elegant and preternaturally spruce .
在下面 圣职 所以 奇妙地 优雅的 和 超自然地 云杉 .

身着如此精美优雅、格外整洁的服饰。

['lenəd] [ʃræŋk] [mə'kænɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntækt] , [waɪl] [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,
Leonard shrank mechanically from the contact , while in great surprise he faltered ,
伦纳德 缩小 机械地 从 这 接触 , 尽管 在 伟大的 惊喜 他 犹豫不决 ,
—
—
—

伦纳德机械地畏缩了一下，极度惊讶之下，他踉跄了一下——

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] !
“ You here , Mr . Sprott !
“ 你 这里 , 先生 . 斯普罗特 !

“斯普罗特先生，你在这里！”

[wɒt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ? ” “
What could bring you so far from home ? ” “
什么 可以 带来 你 所以 远的 从 家 ? ” “

是什么让你远走他乡?

- ['əʊmi] ! ” ['ekəud] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , “ [ai] - [æz; əz][nəʊ] - ['əʊmi] ! [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [diː] - [jiː; ji] [siː] , ['mʌstə(r)]
' Ome ! ” echoed the tinker , “ I ' as no ' ome ! or rather , d ' ye see , Muster
- 欧米 ! ” 回声 这 修补匠 , “ 我 - 作为 不 - 一些 ! 或者 相当 , d - 是的 看 , 鼓起
- ,
Fairfilt ,
- ,

“'家！'”补锅匠附和道，“我没有家！或者更确切地说，你看，马斯特·费尔菲尔特，

[ai] [meɪks] [maɪ'self][æt; ət] - ['əʊmi] - [ai][gəʊz] !
I makes myself at ' ome verever I goes !
我 制作 我 在 - 一些 - 我 去 !

无论我去哪里，我都能让自己感觉像在家一样！

[lɔː(r)]
Lor
洛尔

洛尔

- [lʌv] [jiː; ji] !
' love ye !
- 爱 是的 !

爱你！

[ai] ['set(ə)ld] [ɒn][nəʊ] ['pɑːrɪdʒ] .
I ben't settled on no parridge .
我 弯曲 定居 在 不 鹧鸪 .

我还没决定不养鹧鸪。

[ai] ['wɔndə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ai] [vændɝz] [ðeə(r)] ,
I wanders here and I vanders there ,
我 漫游 这里 和 我 范德斯 那里 ,

我四处游荡，到处闲逛，

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] - ['əʊmi] - [ai][kæn; kən] [mend] [maɪ] ['ket(ə)lz] [ænd; ənd] [sel] [maɪ] [træks] !
and that's my ' ome verever I can mend my kettles and sell my tracks !
和 那就是 我的 - 一些 - 我 能 修补 我的 水壶 和 卖 我的 轨道 !

那就是我的“家”，我可以在那里修水壶，卖我的唱片！

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['tɪŋkə(r)][slɪd][hɪz; ɪz] ['pæniə(r)] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [rɪ'liːs]
” So saying , the tinker slid his panniers on the ground , gave a grunt of release
” 所以 说 , 这 修补匠 滑行 他的 车袋 在 这 地面 , 给予 一个 咕哝 的 发布
[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and satisfaction ,
和 满意 ,

说完，修补匠把篮子滑到地上，发出了一声如释重负的满足的哼声。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒn][ðə; ði][staɪl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd]
and seated himself with great composure on the stile from which Leonard had
和 坐着 他自己 和 伟大的 镇定 在 这 风格 从 哪个 伦纳德 有
[rɪ'triːtɪd] .
retreated .
撤退 .

他镇定自若地坐在伦纳德退下的栅栏门上。

“ [bʌt; bət] , [dæʃ] [maɪ][wɪg] , ” [ri'zju:md] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] ['sɜrˌveɪd]
“ But , dash my wig , ” resumed Mr . Sprott , as he once more surveyed
“ 但 , 短跑 我的 假发 , ” 恢复 先生 . 斯普罗特 , 作为 他 一次 更多的 调查
['lenəd] , “ [vaɪ] ,
Leonard , “ vy ,
伦纳德 , “ vy ,

“但是，我的天哪，”斯普罗特先生一边说着，一边再次打量着伦纳德，“真是的，

[juː; jʊ] ['biːz] [ə; eɪ] [rɑːl] ['dʒentlmən] , [naʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
you bees a rale gentleman , now , surely !
你 蜜蜂 一个 拉尔 绅士 , 现在 , 一定 !

你现在肯定是一位真正的绅士了！

- [ðə; ði] [dɒdʒ] , [eɪ] ? ”
Vot's the dodge , eh ? ”
- 这 躲闪 , 嗯 ? ”

沃特是躲避者，是吧？

“ [dɒdʒ] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['lenəd] , [mə'kænɪkli] , “ [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
“ Dodge ! ” repeated Leonard , mechanically , “ I don't understand you .
“ 躲闪 ! ” 重复 伦纳德 , 机械地 , “ 我 不 理解 你 .

“道奇！”莱纳德机械地重复道，“我不明白你的意思。”

” [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['nesəsəri] [nɔː(r)] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz]
” Then , thinking that it was neither necessary nor expedient to keep up his
” 然后 , 思维 那 它 曾是 两者都不 必要的 也不 权宜 到 保持 向上 他的
[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] ,
acquaintance with Mr . Sprott ,
熟人 和 先生 . 斯普罗特 ,

“然后，他认为既没有必要也不合适继续与斯普罗特先生保持联系，

[nɔː(r)]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː]
nor prudent to expose himself to the battery of questions which he foresaw
也不 谨慎 到 暴露 他自己 到 这 电池 的 问题 哪个 他 预见
[ðæt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] [wʊd] [brɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
that further parley would bring upon him ,
那 更远 谈判 会 带来 之上 他 ,

他也不明智地让自己暴露在一系列他预见到会接踵而至的问题之下。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] ,
he extended a crown - piece to the tinker ; and saying , with a half - smile ,
他 扩展 一个 王冠 - 片 到 这 修补匠 ; 和 说 , 和 一个 一半 - 微笑 ,

他递给补锅匠一枚金币，带着一丝微笑说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] — [ai][hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
“ You must excuse me for leaving you — I have business in the town ;
“ 你 必须 原谅 我 为了 离开 你 — 我 有 商业 在 这 镇 ;

“请原谅我离开你们——我在城里有事要办；

[ænd; ənd][duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɒf] .
and do me the favour to accept this trifle , ” he walked briskly off .
和 做 我 这 偏爱 到 接受 这 琐事 , ” 他 步行 轻快地 离开 .

“请收下这件小东西吧。”说完，他快步走开了。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] - [piːs] , [ænd; ənd] [ðen] ['slaɪdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
The tinker looked long at the crown - piece , and then sliding it into his
这 修补匠 看起来 长的 在 这 王冠 - 片 , 和 然后 滑动 它 进入 他的
['pɒkɪt] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —
pocket , said to himself , —
口袋 , 说 到 他自己 , —

补锅匠盯着那枚皇冠饰物看了很久，然后把它塞进口袋，自言自语道：

“ [həʊ] , - [ʌʃ] - ['mʌni] !
“ Ho , ' ush - money !
“ 何 , - 乌什 - 钱 !

“嚯，‘ush-money！

[nəʊ][gəʊ] , [maɪ] [swel] [kəʊv] .
No go , my swell cove .
不 去 , 我的 膨胀 海湾 .

不行，我的海湾。

” ['ɑːftə(r)] ['ventɪŋ] [ðæt] [briːf] [sə'lɪləkwi] [hiː; hi][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
” After venting that brief soliloquy he sat silent a little while ,
” 后 通风 那 简短的 独白 他 卫星 沉默的 一个 小的 尽管 ,

“说完那番简短的独白后，他沉默了一会儿。”

[tɪl] ['lenəd] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ; [ðen] [rəʊz] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɑːd(ə)l] ,
till Leonard was nearly out of sight ; then rose , resumed his fardel ,
直到 伦纳德 曾是 几乎 出去 的 视线 ; 然后 玫瑰 , 恢复 他的 法德尔 ,

直到伦纳德几乎消失在视线中；然后起身，继续穿他的法德尔裙。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [kwɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] , ['fɒləʊd] ['lenəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] .
and creeping quick along the hedgerows , followed Leonard towards the town .
和 爬行 快的 沿着 这 树篱 , 随后 伦纳德 向 这 镇 .

沿着树篱快速匍匐前进，跟着伦纳德朝镇子走去。

[dʒʌst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[fiːld]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[hedʒ]	,
Just	**in**	**the**	**last**	**field**	**,**	**as**	**he**	**looked**	**over**	**the**	**hedge**	**,**
只是	在	这	最后的	场地	,	作为	他	看起来	超过	这	对冲	,

就在最后一块田地里，当他越过篱笆向外望去时，

[hiː; hi]	[sɔː]	['lenəd]	[ə'kɒstɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	['kʌmli]	[miːn]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	['swæɡə(r)]	.
he	**saw**	**Leonard**	**accosted**	**by**	**a**	**gentleman**	**of**	**comely**	**mien**	**and**	**important**	**swagger**	**.**
他	锯	伦纳德	被骚扰	经过	一个	绅士	的	漂亮	面容	和	重要的	昂首阔步	.

他看到伦纳德被一位相貌英俊、气场强大的绅士拦住。

[ðæt]	['dʒentlmən]	[suːn]	[left]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	,	['wɪslɪŋ]	[laʊd]	,	[ʌp]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	,
That	**gentleman**	**soon**	**left**	**the**	**young**	**man**	**,**	**and**	**came**	**,**	**whistling**	**loud**	**,**	**up**	**the**	**path**	**,**
那	绅士	很快	左边	这	年轻的	男人	,	和	来了	,	吹口哨	大声	,	向上	这	小路	,

那位先生很快离开了年轻人，吹着响亮的口哨，沿着小路走了过来。

[ænd; ənd]	[streɪt]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	.
and	**straight**	**towards**	**the**	**tinker**	**.**
和	直的	向	这	修补匠	.

径直走向修补匠。

['mɪstə(r)]	.	[sprɑːt]	[lʊkt]	[raʊnd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hedʒ]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[niːt]	[tuː; tə]	[ə'laʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
Mr	**.**	**Sprott**	**looked**	**round**	**,**	**but**	**the**	**hedge**	**was**	**too**	**neat**	**to**	**allow**	**of**	**a**
先生	.	斯普罗特	看起来	圆形的	,	但	这	对冲	曾是	也	整洁的	到	允许	的	一个

[ɡʊd]	['haɪdɪŋ]	-	[pleɪs]	,
good	**hiding**	**-**	**place**	**,**
好的	隐藏	-	地方	,

斯普罗特先生环顾四周，但树篱太整齐了，根本找不到好的藏身之处。

[səʊ]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[bəʊld]	[frʌnt]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[stept]	[fɔːθ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
so	**he**	**put**	**a**	**bold**	**front**	**on**	**it**	**,**	**and**	**stepped**	**forth**	**like**	**a**	**man**	**.**
所以	他	放	一个	大胆的	正面	在	它	,	和	步	前进	喜欢	一个	男人	.

于是他装出一副勇敢的样子，像个男人一样走了出来。

[bʌt; bət]	,	[ə'læs]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	!
But	**,**	**alas**	**for**	**him**	**!**
但	,	唉	为了	他	!

但是，唉，他真不幸！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[gɒt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[pɑːθ]	,	[ðə; ði]	[prə'praɪətə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lænd]	,
before	**he**	**got**	**into**	**the**	**public**	**path**	**,**	**the**	**proprietor**	**of**	**the**	**land**	**,**
前	他	得到	进入	这	民众	小路	，	这	业主	的	这	土地	，

在他走上公众视野之前，这片土地的所有者，

['mɪstə(r)]	.	['rɪtʃəd]	['ævənɛl]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[les]	[ə; eɪ]	['pɜːsənɪdʒ]	)	,
Mr	**.**	**Richard**	**Avenel**	**(**	**for**	**the**	**gentleman**	**was**	**no**	**less**	**a**	**personage**	**)**	**,**
先生	.	理查德	阿文内尔	（	为了	这	绅士	曾是	不	较少的	一个	人士	）	，

[hæd; həd]	[spaɪd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['trespəsə(r)]	,
had	**spied**	**out**	**the**	**trespasser**	**,**
有	间谍	出去	这	擅闯者	，

理查德·阿文内尔先生（这位先生也绝非等闲之辈）发现了擅闯者。

[ænd; ənd]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	“	['hɪləʊ]	,	['feləʊ]	,
and	**called**	**to**	**him**	**with**	**a**	**“**	**Hillo**	**,**	**fellow**	**,**
和	称为	到	他	和	一个	“	希洛	，	同伴	，

然后向他喊道：“嗨，伙计，

”	[ðæt]	[bɪ'spəʊk]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['dɪgnəti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[əʊnz]	['eɪkəz]	,
”	**that**	**bespoke**	**all**	**the**	**dignity**	**of**	**a**	**man**	**who**	**owns**	**acres**	**,**
”	那	定制	全部	这	尊严	的	一个	男人	WHO	拥有	英亩	，

“这充分体现了一个拥有大片土地的男人应有的尊严。”

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rɒθ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[bi'həuld]	[ðəʊz]	['eɪkəz]	['impjudəntli]	[ɪn'veɪdɪd]	.
and	**all**	**the**	**wrath**	**of**	**a**	**man**	**who**	**beholds**	**those**	**acres**	**impudently**	**invaded**	**.**
和	全部	这	愤怒	的	一个	男人	WHO	凝视	那些	英亩	厚颜无耻地	入侵	.

以及一个目睹土地被肆意侵占的人的所有愤怒。

[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	[stɒpt]	,	[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	['ævənɛl]	[stɔːkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
The	**tinker**	**stopped**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Avenel**	**stalked**	**up**	**to**	**him**	**.**
这	修补匠	停止	，	和	先生	.	阿文内尔	跟踪	向上	到	他	.

修补匠停了下来，阿文内尔先生大步走到他跟前。

“	[wɒt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['duːɪŋ]	[ɒn]	[maɪ]	['prɒpəti]	,	['lɜːkɪŋ]	[baɪ]	[maɪ]	[hedʒ]	?
“	**What**	**the**	**devil**	**are**	**you**	**doing**	**on**	**my**	**property**	**,**	**lurking**	**by**	**my**	**hedge**	**?**
“	什么	这	魔鬼	是	你	正在做	在	我的	财产	，	潜伏	经过	我的	对冲	？

“你这该死的家伙在我的地盘上干什么？还躲在我的树篱旁边？”

[ai]	[sə'spekt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[æn; ən]	[ɪn'sendiəri]	!	”
I	**suspect**	**you**	**are**	**an**	**incendiary**	**!**	**”**
我	怀疑	你	是	一个	燃烧的	！	”

我怀疑你是个煽动者！

“	[ai]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['tɪŋkə(r)]	,	”	[kwəʊθ]	['mɪstə(r)]	.	[sprɑːt]	,	[nɒt]	[laʊt]	[ləʊ]	,
“	**I**	**be**	**a**	**tinker**	**,**	**”**	**quoth**	**Mr**	**.**	**Sprott**	**,**	**not**	**louting**	**low**	**,**
“	我	是	一个	修补匠	，	”	引用	先生	.	斯普罗特	，	不是	劳廷	低的	，

“我是个修补匠，”斯普罗特先生说道，声音并不低沉。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['stɜːdi]	[rɪ'pʌblɪkən]	[wɒz; wəz]	['mɪstə(r)]	.	[sprɑːt]	,	[bʌt; bət]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[lɔːd]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]
for	**a**	**sturdy**	**republican**	**was**	**Mr**	**.**	**Sprott**	**,**	**but**	**,**	**like**	**a**	**lord**	**of**	**human**
为了	一个	结实的	共和党人	曾是	先生	.	斯普罗特	，	但	，	喜欢	一个	主	的	人类

[kaɪnd]	,	—
kind	**,**	**—**
种类	，	—

斯普罗特先生是一位坚定的共和党人，但他却像一位人类领袖——

“ [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːt] , [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
“ Pride in his port , defiance in his eye .
“ 自豪 在 他的 港口 , 蔑视 在 他的 眼睛 .

“他以港口为傲，眼中充满不屈。”

” ['mɪstə(r)] . - ['fɪŋgəz] [ɪtʃ] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] ['tɪŋkərz] ['vɪləˌnəs] [hæt] [ɒf] [hɪz; ɪz]
” Mr . Avenel's fingers itched to knock the tinker's villanous hat off his
” 先生 . - 手指 痒 到 敲 这 修补匠的 邪恶的 帽子 离开 他的
[ˌdʒækə'binikəl] [hed] ,
jacobinical head ,
雅各宾派 头 ,

阿文内尔先生恨不得把那个补锅匠头上那顶邪恶的雅各宾派帽子打下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['ɪmpʌls] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [bəuθ][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
but he repressed the undignified impulse by thrusting both hands deep into his
但 他 压抑 这 有失尊严 冲动 经过 推进 两个都 双手 深的 进入 他的
['traʊzəz] - [p'ɒkɪts] .
trousers ' pockets .
裤子 - 口袋 .

但他克制住了这种有失体面的冲动，将双手深深地插进裤兜里。

“ [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] !
“ A tinker !
“ 一个 修补匠 !

“一个修补匠！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , — “ [ðæts] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] ; [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,
” he cried , — “ that's a vagrant ; and I'm a magistrate ,
” 他 哭 , — “ 那就是 一个 流浪汉 ; 和 我是 一个 地方法官 ,

他喊道：“那是个流浪汉；而我是法官！”

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tredmɪl] , — [ðæt] [ai][hæv; həv] .
and I've a great mind to send you to the treadmill , — that I have .
和 我已经 一个 伟大的 头脑 到 发送 你 到 这 跑步机 , — 那 我 有 .

我真想让你去跑步机上锻炼——我的确有这个主意。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)] , [ai] [seɪ] ?
What do you do here , I say ?
什么 做 你 做 这里 , 我 说 ?

我问，你在这里做什么?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] . ”
You have not answered my question . ”
你 有 不是 回答 我的 问题 . ”

你还没有回答我的问题。

“ [wɒt] [dʌz] [ai][duː; də] - [eə(r)] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] .
“ What does I do ' ere ? ” said Mr . Sprott .
“ 什么 做 我 做 - 埃雷 ? ” 说 先生 . 斯普罗特 .

“我在这里做什么？”斯普罗特先生问道。

“ [vaɪ] ,
“ Vy ,
“ 维 ,

“Vy,

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][æks][maɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒent][ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [dʒʌst]
you had better ax my crakter of the young gent I saw you talking with just
你 有 更好的 斧头 我的 - 的 这 年轻的 绅士 我 锯 你 说 和 只是
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

你最好把我刚才跟你说话的那个年轻小伙子的屁股砍下来；

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem ˈiː] . ”
he knows me . ”
他 知道 我 . ”

他认识我。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[maɪ] ['nefjuː] [nəʊz] [juː; jʊ] ? ”
my nephew knows you ? ”
我的 侄子 知道 你 ? ”

我侄子认识你?

“ ['dʌbljuː] - [hjuː] , ” ['hwisl] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?
“ W - hew , ” whistled the tinker , “ your nephew is it , sir ?
“ W - 槎 , ” 吹口哨 这 修补匠 , “ 你的 侄子 是 它 , 先生 ?

“呼，”修补匠吹了声口哨，“是您的侄子吗，先生？”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spɛk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .
I have a great respek for your family .
我 有 一个 伟大的 尊重 为了 你的 家庭 .

我非常尊重您的家人。

[ai] - [viː] [noʊd] ['mɪsɪz] . - [ðə; ði] - [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
I ' ve knowed Mrs . Fairfilt the vashervoman this many a year .
我 - ve 已知 太太 . - 这 - 这 许多 一个 年 .

我认识费尔菲尔特太太（化粪池管理员）这么多年了。

[ai] - [ʌmbli] [æks][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I ' umbly ax your pardon .
我 - 乌姆布利 斧头 你的 赦免 .

我笨拙地请求您的原谅。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [ðɪs] [taɪm] .
” And he took off his hat this time .
” 和 他 采取 离开 他的 帽子 这 时间 .

“这一次，他摘下了帽子。”

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
Mr . Avenel turned red and white in a breath .
先生 . 阿文内尔 转向 红色的 和 白色的 在 一个 气息 .

阿文内尔先生瞬间脸红脸白。

[hiː; hi] [graul] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] , [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] .
He growled out something inaudible , turned on his heel , and strode off .
他 咆哮 出去 某物 听不清 , 转向 在 他的 脚跟 , 和 大步走 离开 .

他低声咕哝了几句听不清的话，然后转身大步走开了。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] ['lenəd] ,
The tinker watched him as he had watched Leonard ,
这 修补匠 观看 他 作为 他 有 观看 伦纳德 ,

修补匠像观察伦纳德那样观察着他。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɒgɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['dɒgɪd] [ðə; ði] ['nefjuː] .
and then dogged the uncle as he had dogged the nephew .
和 然后 顽强 这 叔叔 作为 他 有 顽强 这 侄子 .

然后像纠缠侄子一样纠缠叔叔。

[ai][doʊnt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn] [wɒt] ['hæpənd] [ðæt]
I don't presume to say that there was cause and effect in what happened that
我 不 怙 到 说 那 那里 曾是 原因 和 影响 在 什么 发生 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我不敢断言当晚发生的事情存在因果关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] " [ðæt] [ðæt] [naɪt] [wʌn][ɒv; əv]
but it was what is called " a curious coincidence " that that night one of
但 它 曾是 什么 是 称为 " 一个 好奇的 巧合 " 那 那 夜晚 一 的
['rɪtʃəd] - [rɪks] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] ['faɪə(r)] ,
Richard Avenel's ricks was set on fire ,
理查德 - 里克 曾是 放 在 火 ,

但令人匪夷所思的是，当晚理查德·阿文内尔的一辆货车被纵火焚烧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [æn; ən] [ɪn'sendiəri] .
and that that day he had called Mr . Sprott an incendiary .
和 那 那 天 他 有 称为 先生 . 斯普罗特 一个 燃烧的 .

那天他还称斯普罗特先生是煽动者。

['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [fə'gɪv] [æn; ən]
Mr . Sprott was a man of a very high spirit , and did not forgive an
先生 . 斯普罗特 曾是 一个 男人 的 一个 非常 高的 精神 , 和 做过 不是 原谅 一个
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['iːzəli] .
insult easily .
侮辱 容易地 .

斯普罗特先生是一位意志非常坚定的人，他不会轻易原谅别人的侮辱。

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'flæmət(ə)ri] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['luːsɪfə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
His nature was inflammatory , and so was that of the lucifers which he
他的 自然 曾是 炎症 , 和 所以 曾是 那 的 这 路西法 哪个 他
['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [hɪm] ,
always carried about him ,
总是 携带 关于 他 ,

他生性好斗，他身边那些路西法也一样。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [trækts] [ænd; ənd] [gluː] - [pɒts] .
with his tracts and glue - pots .
和 他的 小册子 和 胶水 - 锅 .

带着他的小册子和胶水罐。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ,
The next morning there was an inquiry made for the tinker ,
这 下一个 早晨 那里 曾是 一个 询问 制成 为了 这 修补匠 ,

第二天早上有人去询问那个修补匠的情况。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
but he had disappeared from the neighbourhood .
但 他 有 消失 从 这 邻里 .

但他已经从附近消失了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt][səʊ] [əb'zɔːbd] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd]
It was a fortunate thing that the dejeune dansant so absorbed Mr . Richard
它 曾是 一个 幸运 事物 那 这 早餐 丹桑特 所以 吸收 先生 . 理查德

- [θɔːts] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Avenel's thoughts that even the conflagration of his rick could not scare away the
- 想法 那 甚至 这 大火 的 他的 里克 可以 不是 吓 离开 这

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd][pəʊ'etɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] ['pɑːstərəl] [fe'stɪvəti] .
graceful and poetic images connected with that pastoral festivity .
优美 和 诗意的 图片 连接 和 那 牧灵 节日 .

幸运的是，dejeune dansant 如此深深地吸引了理查德·阿文内尔先生的注意力，以至于即使他的帐篷着火也无法驱散与那场田园盛宴相关的优雅而富有诗意的画面。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [luːs] [ænd; ənd] ['keələs] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] ['lenəd] [ə'baʊt]
He was even loose and careless in the questions he put to Leonard about
他 曾是 甚至 松动的 和 粗心 在 这 问题 他 放 到 伦纳德 关于

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ;
the tinker ;
这 修补匠 ;

他甚至在向伦纳德询问有关修补匠的问题时，也显得漫不经心、漫不经心；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [send] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'tɪnərənt]['treɪdə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,
nor did he send justice in pursuit of that itinerant trader ; for , to say truth ,
也不 做过 他 发送 正义 在 追逐 的 那 流动 商 ; 为了 , 到 说 真相 ,

他也没有派人去追捕那个流浪商贩；因为，说实话，

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] ['enəmɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs]
Richard Avenel was a man accustomed to make enemies amongst the lower orders
理查德 阿文内尔 曾是 一个 男人 习惯 到 制作 敌人 在 这 降低 订单

;
;
;

理查德·阿文内尔是一个习惯于在下层阶级中树敌的人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [ɒv; əv] [di'strɔi] [hɪz; ɪz] [rɪk] , [jet] , [wen] [hiː; hi]
and though he suspected Mr . Sprott of destroying his rick , yet , when he
和 尽管 他 怀疑 先生 . 斯普罗特 的 摧毁 他的 里克 , 然而 , 什么时候 他

[wʌns] [set] [ə'baʊt] [sə'spekt, 'sʌspekt] ,
once set about suspecting ,
一次 放 关于 怀疑 ,

虽然他怀疑斯普罗特先生毁了他的财物，但是，当他开始怀疑时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] ['fɪfti] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] .
he found he had quite as good cause to suspect fifty other persons .
他 成立 他 有 相当 作为 好的 原因 到 怀疑 五十 其他 人 .

他发现自己有充分的理由怀疑其他五十人。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] ['pʌz(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [rɪks] [ænd; ənd] ['tɪŋkə(r)] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz]
How on earth could a man puzzle himself about ricks and tinkers when all his
如何 在 地球 可以 一个 男人 谜 他自己 关于 里克 和 修补匠 什么时候 全部 他的

[k'eəz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt] ?
cares and energies were devoted to a dejeune dansant ?
关心 和 能量 是 奉献 到 一个 早餐 丹桑特 ?

一个人怎么可能把所有的精力和心思都放在一顿丰盛的午餐上，而忽略了小贩和修补匠呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mæksɪm][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['evri]
It was a maxim of Richard Avenel's , as it ought to be of every
它 曾是 一个 格言 的 理查德 - , 作为 它 应该 到 是 的 每一个

['klevə(r)][mæn] ,
clever man ,
聪明的 男人 ,

这是理查德·阿文内尔的一句格言，也应该是每个聪明人的格言。

“ [tuː; tə][duː; də][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;
“ to do one thing at a time ;
“ 到 做 一 事物 在 一个 时间 ;

“一次只做一件事；

” [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [pə'spəʊnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tɪl] [ðə; ði] [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt]
” and therefore he postponed all other considerations till the dejeune dansant
” 和 所以 他 推迟 全部 其他 考虑因素 直到 这 早餐 丹桑特
[wɒz; wəz] ['feəli] [dʌn] [wɪð] .
was fairly done with .
曾是 相当 完毕 和 .

因此，他将所有其他考虑都推迟到舞蹈午餐完全结束之后。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] ['lenəd] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]
Amongst these considerations was the letter which Leonard wished to write to
在 这些 考虑因素 曾是 这 信 哪个 伦纳德 希望 到 写 到
[ðə; ði] ['pɑːsn] .
the parson .
这 牧师 .

其中就包括伦纳德想写给牧师的那封信。

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəʊθ] [raɪt] ! ” [sed] ['rɪtʃəd] , [gʊd] - ,
“ Wait a bit , and we will both write ! ” said Richard , good - humouredly ,
“ 等待 一个 少量 , 和 我们 将要 两个都 写 ! ” 说 理查德 , 好的 - 幽默地 ,

“稍等片刻，我们俩一起写！”理查德笑着说。

“ [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] - [dæn'sɑːnt][ɪz]['əʊvə(r)] !
“ the moment the dijeune dansant is over !
“ 这 片刻 这 - 丹桑特 是 超过 !

“当 dijeune dansant 结束时！”

” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [ðɪs] [feɪt] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌserɪ'məʊniəl] .
” It must be owned that this fete was no ordinary provincial ceremonial .
” 它 必须 是 拥有 那 这 宴请 曾是 不 普通的 省级 仪式 .

必须承认，这场盛宴绝非普通的省级庆典。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] [wen] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , —
Richard Avenel was a man to do a thing well when he set about it , —
理查德 阿文内尔 曾是 一个 男人 到 做 一个 事物 出色地 什么时候 他 放 关于 它 , —

理查德·阿文内尔是个一旦下定决心要做就一定能做好的人——

“ [hiː; hi] [saʊst] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['baʊntiəs] [hɑːt] .
“ He soused the cabbage with a bounteous heart .
“ 他 已售罄 这 卷心菜 和 一个 丰饶的 心 .

他慷慨地腌制了卷心菜。

” [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['nəʊʃ(ə)nz][hæd; həd] [ɪk'spændɪd] ,
” By little and little his first notions had expanded ,
” 经过 小的 和 小的 他的 第一的 概念 有 扩展 ,

“他的最初想法一点一点地扩展开来，

[tɪl] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [niːt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [naʊ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]
till what had been meant to be only neat and elegant now embraced the
直到 什么 有 到过 意思是 到 是 仅有的 整洁的 和 优雅的 现在 拥抱 这
['kɒstli] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
costly and magnificent .
昂贵 和 壮丽 .

直到原本只打算简洁优雅的设计，如今也变得昂贵而华丽。

[ɑː'tifisə] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] - [dɑːn'sɑːnts] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]
Artificers accustomed to dejeunes dansants came all the way from London to
工匠 习惯 到 - 舞者 来了 全部 这 方式 从 伦敦 到
[ə'sɪst] , [tuː; tə][də'rekt] , [tuː; tə] [kri'eɪt] .
assist , to direct , to create .
协助 , 到 直接的 , 到 创造 .

习惯于舞会午餐的工匠们从伦敦远道而来，协助、指导、创作。

[hʌŋ'geəriən] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] [tirə'liːz] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] [swɪs] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]
Hungarian singers and Tyrolese singers and Swiss peasant - women , who were
匈牙利 歌手 和 蒂罗尔 歌手 和 瑞士 农民 - 女性 , WHO 是
[tuː; tə] [tʃɑːnt] [ðə; ði][rænts][dez] [vɑːʃɪz] ,
to chant the Ranz des Vaches ,
到 呗 这 兰兹 德斯 瓦切斯 ,

匈牙利歌手、蒂罗尔歌手和瑞士农妇将吟唱《Ranz des Vaches》

[ænd; ənd] [mɪlk] [kaʊz] [ɔː(r)] [meɪk] ['sɪləbʌb] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
and milk cows or make syllabubs , were engaged .
和 牛奶 牛 或者 制作 教学大纲 , 是 已订婚的 .

他们从事挤牛奶或制作课程大纲等工作。

[ðə; ði] [greɪt] [mɑː'kiː] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] ;
The great marquee was decorated as a Gothic banquet - hall ;
这 伟大的 招牌 曾是 装饰 作为 一个 哥特 宴会 - 大厅 ;

巨大的帐篷被装饰成哥特式宴会厅；

[ðə; ði] ['brekfəst] [ɪt'self] [wɒz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] “ [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n]
the breakfast itself was to consist of “ all the delicacies of the season
这 早餐 本身 曾是 到 由 的 “ 全部 这 美味佳肴 的 这 季节
.
.
.

早餐本身将包括“当季所有美味佳肴”。

” [ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ;
” In short , as Richard Avenel said to himself , “ It is a thing once in a way ;
” 在 短的 , 作为 理查德 阿文内尔 说 到 他自己 , “ 它 是 一个 事物 一次 在 一个 方式 ;

简而言之，正如理查德·阿文内尔对自己说的那样，“从某种意义上说，这是一件事；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [spend] ['mʌni] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]
a thing on which I don't object to spend money , provided that the thing is
一个 事物 在 哪个 我 不 目的 到 花费 钱 , 假如 那 这 事物 是
— [ðə; ði] [θɪŋ] !
— the thing !
— 这 事物 !

只要是——就是那件东西，我就不反对花钱买它！

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sə'saɪəti] ['wɜːði]
” It had been a matter of grave meditation how to make the society worthy
” 它 有 到过 一个 事情 的 严重 冥想 如何 到 制作 这 社会 值得
[ɒv; əv][ðə; ði] ['revl] ;
of the revel ;
的 这 陶醉 ;

“如何让社会配得上这场盛宴，一直是人们深思熟虑的问题；

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
for Richard Avenel was not contented with the mere aristocracy of the town ,
为了 理查德 阿文内尔 曾是 不是 满足 和 这 仅仅 贵族 的 这 镇 ,

因为理查德·阿文内尔并不满足于镇上的普通贵族，

— [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .
— his ambition had grown with his expenses .
— 他的 志向 有 生长 和 他的 开支 .

随着开销的增加，他的野心也随之增长。

“ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] ,
“ Since it will cost so much , ” said he , “ I may as well come it strong ,
“ 自从 它 将要 成本 所以 很多 , ” 说 他 , “ 我 可能 作为 出色地 来 它 强的 ,

“既然要花这么多钱,”他说，“那我不如全力以赴。”

[ænd; ənd][get] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
and get in the county .
和 得到 在 这 县 .

然后进入该县。

” [truː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]
” True , that he was personally acquainted with very few of what are called
” 真的 , 那 他 曾是 亲自 熟人 和 非常 很少 的 什么 是 称为
['kaʊnti] ['fæmɪlɪz] .
county families .
县 家庭 .

“的确，他本人与所谓的县里家族中的极少数人相识。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] ,
But still , when a man makes himself a mark in a large town ,
但 仍然 , 什么时候 一个 男人 制作 他自己 一个 标记 在 一个 大的 镇 ,

但是，即便如此，当一个人在大城市里崭露头角时，

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [huːm] [ðæt] [taʊn] [sendz] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ;
and can return one of the members whom that town sends to parliament ;
和 能 返回 一 的 这 成员 谁 那 镇 发送 到 议会 ;
[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

并且可以选回该镇派往议会的一名议员；并且当，

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [mæn] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [suː'pɜːb] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] ,
moreover , that man proposes to give some superb and original entertainment ,
而且 , 那 男人 提议 到 给 一些 高超 和 原来的 娱乐 ,

此外，那个人还打算带来一些精彩绝伦、别出心裁的娱乐节目。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən] [dɑːns] ,
in which the old can eat and the young can dance ,
在 哪个 这 老的 能 吃 和 这 年轻的 能 舞蹈 ,

老人可以吃饭，年轻人可以跳舞，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kaʊnti] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] ['fæmɪlɪz] [ɪ'naʊ] [huː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd]
there is no county in the island that has not families enow who will be delighted
那里 是 不 县 在 这 岛 那 有 不是 家庭 足够 WHO 将要 是 高兴极了
[baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] .
by an invitation from THAT MAN .
经过 一个 邀请 从 那 男人 .

岛上没有哪个县没有足够多的家庭会因为收到那位先生的邀请而欣喜若狂。

[ænd; ənd][səʊ] ['rɪtʃəd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [gɒt] [tɔːkt] [ɒv; əv] , [ðə; ði] ['diːnz] ['leɪdi] ,
And so Richard , finding that , as the thing got talked of , the dean's lady ,
和 所以 理查德 , 寻找 那 , 作为 这 事物 得到 谈话 的 , 这 院长 女士 ,
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,
and Mrs . Pompley ,
和 太太 . - ,

于是，理查德发现，随着这件事被人们谈论起来，院长夫人和庞普利夫人也参与其中。

[ænd; ənd]	['veəriəs]	['ʌðə(r)]	[greɪt]	['pɜːsənɪdʒz]	,	[tʊk]	[ðə; ði]	['lɪbəti]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	[ðæt]	['skwaɪə(r)]	[ðɪs]	,
and	**various**	**other**	**great**	**personages**	**,**	**took**	**the**	**liberty**	**to**	**suggest**	**that**	**Squire**	**this**	**,**
和	各种各样的	其他	伟大的	人物	,	采取	这	自由	到	建议	那	乡绅	这	,

[ænd; ənd]	[sɜː(r)]	['sʌmbədi]	[ðæt]	,
and	**Sir**	**somebody**	**that**	**,**
和	先生	某人	那	,

以及其他各种显赫人物，都擅自建议称呼某某为“乡绅”，称呼某某为“爵士”。

[wʊd]	[biː; bi]	[səʊ]	[pliːzd]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɑːskt]	,	['feəli]	[tʊk]	[ðə; ði]	[bʊl]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hɔːnz]	,
would	**be**	**so**	**pleased**	**if**	**they**	**were**	**asked**	**,**	**fairly**	**took**	**the**	**bull**	**by**	**the**	**horns**	**,**
会	是	所以	高兴	如果	他们	是	问	,	相当	采取	这	公牛	经过	这	角	,

如果有人问他们，他们会非常高兴，他们坦然接受了这个问题。

[ænd; ənd]	[sent]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[kɑːdz]	[tuː; tə]	[pɑːk]	,	[hɔːl]	,	[ænd; ənd]	['rektəri]	,	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]
and	**sent**	**out**	**his**	**cards**	**to**	**Park**	**,**	**Hall**	**,**	**and**	**Rectory**	**,**	**within**	**a**
和	发送	出去	他的	牌	到	公园	,	大厅	,	和	牧师住宅	,	之内	一个

[sə'kʌmfərəns]	
circumference	
圆周	

[ɒv; əv]	[twelv]	[maɪlz]	.
of	**twelve**	**miles**	**.**
的	十二	英里	.

并将他的请柬寄往方圆十二英里内的公园、大厅和教区长住所。

[hiː; hi]	[met]	[wɪð]	[bʌt; bət]	[fjuː]	[riˈfjuːzəl, riː-]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[naʊ]	['kaʊntɪd]	[ə'pɒn]	[faɪv]	['hʌndrəd]
He	**met**	**with**	**but**	**few**	**refusals**	**,**	**and**	**he**	**now**	**counted**	**upon**	**five**	**hundred**
他	遇见	和	但	很少	拒绝	,	和	他	现在	计数	之上	五	百

[gests]	
guests	
客人	

.
.
.

他几乎没有遇到拒绝，现在他已经接待了五百位客人。

“	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['peni]	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[paʊnd]	,	”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	['rɪtʃəd]	['ævənɛl]
“	**In**	**for**	**a**	**penny**	**in**	**for**	**a**	**pound**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Richard**	**Avenel**
“	在	为了	一个	一分钱	在	为了	一个	磅	,	”	说	先生	.	理查德	阿文内尔

.	
.	
.	

“既然已经做了，那就要做到最好，”理查德·阿文内尔先生说道。

“	[aɪ]	['wʌndə(r)]	[wɒt]	['mɪsɪz]	.	-	[wɪl]	[seɪ]	?
“	**I**	**wonder**	**what**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**will**	**say**	**?**
“	我	想知道	什么	太太	.	-	将要	说	?

“我想知道麦卡奇利夫人会说什么？”

”	[ɪn'diːd]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[həʊl]	[truːθ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[nəʊn]	,	—	['mɪstə(r)]
”	**Indeed**	**,**	**if**	**the**	**whole**	**truth**	**must**	**be**	**known**	**,**	**—**	**Mr**
”	的确	,	如果	这	所有的	真相	必须	是	已知	,	—	先生

.	
.	
.	

“的确，如果必须知道全部真相，——先生

['rɪtʃəd]	['ævənɛl]	[nɒt]	['əʊnli]	[geɪv]	[ðæt]	[ˌdeɪ'ʒɜːn]	[dæn'sɑːnt]	[ɪn]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	-	,
Richard	**Avenel**	**not**	**only**	**gave**	**that**	**dejeune**	**dansant**	**in**	**honour**	**of**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**,**
理查德	阿文内尔	不是	仅有的	给予	那	早餐	丹桑特	在	荣誉	的	太太	.	-	,

理查德·阿文内尔不仅为麦卡奇利夫人献上了那顿丰盛的早餐，

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɪkst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[hɑːts]	[ə'pɒn]	[ðæt]	[ə'keɪʒ(ə)n]	(	[wen]	[sə'raʊndɪd]
but	**he**	**had**	**fixed**	**in**	**his**	**heart**	**of**	**hearts**	**upon**	**that**	**occasion**	**(**	**when**	**surrounded**
但	他	有	固定的	在	他的	心	的	心	之上	那	场合	(	什么时候	包围

[baɪ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['splendə(r)]	,
by	**all**	**his**	**splendour**	**,**
经过	全部	他的	辉煌	,

但他在那次场合（当他被所有荣耀环绕时）已在内心深处下定决心，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [a:ts] [ɒv; əv] [tə:p'sikəri] [ænd; ənd] ['bækəs]) [tuː; tə] ['wɪspə(r)]
and assisted by the seductive arts of Terpsichore and Bacchus) to whisper
和 协助 经过 这 诱人的 艺术 的 舞蹈家 和 巴克斯) 到 耳语
[tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ðəʊz] [sɒft] [wɜːdz] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [hɪə(r)] [let] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd]
to Mrs . M'Catchley those soft words which — but why not here let Mr . Richard
到 太太 . - 那些 柔软的 字 哪个 — 但 为什么 不是 这里 让 先生 . 理查德
['ævənɛl] [juːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪdiə'mætɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?
Avenel use his own idiomatic and unsophisticated expression ?
阿文内尔 使用 他的 自己的 习语 和 不谙世事的 表达 ?

在特普西科瑞和巴克斯的诱惑下）向麦卡奇利夫人耳语那些温柔的话语——但是为什么不让理查德·阿文内尔先生用他自己朴实无华的表达方式来表达呢?

“ [pliːz] [ðə; ði] [pɪgz] , [ðen] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [pɒp] [ðə; ði]
“ Please the pigs , then , ” said Mr . Avenel to himself , “ I shall pop the
“ 请 这 猪 , 然后 , ” 说 先生 . 阿文内尔 到 他自己 , “ 我 将 流行音乐 这
['kwestʃən] !
question !
问题 !

“那么，为了讨好猪们,”阿文内尔先生自言自语道，“我要向她们求婚了！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XVII .
” 章 十七 .

“第十七章

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ]
The Great Day arrived at last ; and Mr . Richard Avenel , from his dressing
这 伟大的 天 到达的 在 最后的 ; 和 先生 . 理查德 阿文内尔 , 从 他的 敷料
- [ruːm] ['wɪndəʊ] ,
- room window ,
- 房间 窗户 ,

伟大的日子终于到来了；理查德·阿文内尔先生从他的更衣室窗口望出去，

[lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'ləʊ] [æz; əz] ['hænɪbəl] [ɔː(r)] [nə'pəʊlɪən] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ælps] [ɒn]
looked on the scene below as Hannibal or Napoleon looked from the Alps on
看起来 在 这 场景 以下 作为 汉尼拔 或者 拿破仑 看起来 从 这 阿尔卑斯山 在
['ɪtəli] .
Italy .
意大利 .

俯瞰下方景象，就像汉尼拔或拿破仑从阿尔卑斯山上俯瞰意大利一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði]
It was a scene to gratify the thought of conquest , and reward the
它 曾是 一个 场景 到 满足 这 想法 的 征服 , 和 报酬 这
['leɪbə(r)] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .
labours of ambition .
劳动 的 志向 .

这是满足征服欲望、奖赏雄心壮志的场景。

[pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [stʊd] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪrol] ,
Placed on a little eminence stood the singers from the mountains of the Tyrol ,
放置 在 一个 小的 卓越 站立 这 歌手 从 这 山脉 的 这 蒂罗尔 ,

来自蒂罗尔山区的歌手们站在一处小高地上，

[ðeə(r)] [haɪ] - [kraʊnd] [hæts][ænd; ənd] ['fɪlɪgriː] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [geɪ] ['sæʃɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
their high - crowned hats and filigree buttons and gay sashes gleaming in the sun
他们的 高的 - 加冕 帽子 和 丝细工 按钮 和 同性恋 腰带 闪闪发光 在 这 太阳
.
:
.

他们高高的礼帽、精致的纽扣和色彩鲜艳的腰带在阳光下闪闪发光。

[dʒʌst] [siːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒtʃ] , [ðəʊ] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] ,
Just seen from his place of watch , though concealed from the casual eye ,
只是 已见 从 他的 地方 的 手表 , 尽管 暗 从 这 随意的 眼睛 ,

从他的瞭望位置上可以看到，虽然位置隐蔽，不易被普通人看到。

[ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] [mjuː'zɪʃənz] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [belt] [ɒv; əv] [l'ɔːɹəlz] [ænd; ənd]
the Hungarian musicians lay in ambush amidst a little belt of laurels and
这 匈牙利 音乐家 躺 在 伏击 在......之中 一个 小的 腰带 的 月桂树 和
[ə'merɪkən] [ʃrʌbz] .
American shrubs .
美国人 灌木 .

匈牙利音乐家们埋伏在一小片月桂树和美洲灌木丛中。

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [kɔːld] [hɒrɛskoʊ] [rɛfɝənz] [ðə; ði] [d'ʌkpɒnd] ,
Far to the right lay what had once been called horresco referens the duckpond ,
远的 到 这 正确的 躺 什么 有 一次 到过 称为 霍雷斯科 参考文献 这 鸭塘 ,

最右边是以前被称为“horresco”的地方，指的是鸭塘。

[weə(r)] — “ ['dʌlseɪ]['səʊnənt] - - ['kɑːmen] ['eɪviːz] .
where — “ Dulce sonant tenui gutture carmen aves .
在哪里 — “ 杜尔塞 响 - - 卡门 鸟类 .

其中——“Dulcesonant tenui gutture carmen aves。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːθləs] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] - [ɑː'tɪfɪsə(r)][hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði] [dʌk] -
” But the ruthless ingenuity of the head - artificer had converted the duck -
” 但 这 无情 独创性 的 这 头 - 工匠 有 转换 这 鸭子 -
[pɒnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [swɪs] [leɪk] ,
pond into a Swiss lake ,
池塘 进入 一个 瑞士 湖 ,

但是，首席工匠的冷酷无情和巧妙构思，却将鸭塘改造成了瑞士湖泊。

[dɪ'spaɪt] ['griːvəs] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['dʒiːnəs] , — [ðə; ði]
despite grievous wrong and sorrow to the assuetum innocuumque genus , — the
尽管 严重的 错误的 和 悲哀 到 这 - - 属 , — 这
[fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['hɑːmləs] [ɪn'hæbətənt] ,
familiar and harmless inhabitants ,
熟悉的 和 无害 居民 ,

尽管对无害的 Assuetum innocuumque 属植物——那些我们熟悉且无害的居民——造成了严重的错误和悲伤，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ɛksp'ætɹɪˌeɪtɪd][ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [weɪvz] .
who had been all expatriated and banished from their native waves .
WHO 有 到过 全部 外籍人士 和 被放逐 从 他们的 本国的 波浪 .

他们都被驱逐出境，远离了故土。

[lɑːdʒ] [pəulz] ['twɪstɪd] [wɪð] [fɜː(r)] ['brɑːntʃɪz] , [stʌk] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,
Large poles twisted with fir branches , stuck thickly around the lake ,
大的 杆子 扭曲 和 冷杉 分支 , 卡住 浓密 大约 这 湖 ,

湖边密密麻麻地插满了缠绕着杉树枝的大杆子。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [hel'viːʃən] [gluːm] .
gave to the waters the becoming Helvetian gloom .
给予 到 这 水 这 成为 赫尔维蒂亚 愁云 .

给海水带来了逐渐浓重的瑞士式阴郁。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [bɪ'saɪd] [θriː] [kaʊz] [ɔːl] [bɪ'dekt] [wɪð] ['rɪbənz] ,
And here , beside three cows all bedecked with ribbons ,
和 这里 , 旁 三 牛 全部 装饰 和 丝带 ,

而在这里，在三头装饰着彩带的奶牛旁边，

[stʊd] [ðə; ði] [swɪs] ['meidnz] ['destɪnd] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɪð] [ðə; ði][rænts][dez] [vɑːʃɪz] .
stood the Swiss maidens destined to startle the shades with the Ranz des Vaches .
站立 这 瑞士 少女们 注定 到 惊吓 这 色调 和 这 兰兹 德斯 瓦切斯 .

瑞士少女们站在那里，注定要用《Ranz des Vaches》惊吓亡灵。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [swɔːd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] , [stretʃt] [ðə; ði]
To the left , full upon the sward , which it almost entirely covered , stretched the
到 这 左边 , 满的 之上 这 草 , 哪个 它 几乎 完全 涵盖 , 拉伸 这
[greɪt] ['gɒθɪk] [mɑː'kiː] ,
great Gothic marquee ,
伟大的 哥特 招牌 ,

左侧，几乎完全覆盖了草坪的，是一座巨大的哥特式帐篷。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [grænd] ['sekʃənz] , — [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] , [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdeɪ'ʒɜːn] .
divided into two grand sections , — one for the dancing , one for the dejeune .
分割 进入 二 盛大 部分 , — 一 为了 这 跳舞 , 一 为了 这 早餐 .

分为两大区域，一个用于跳舞，一个用于享用早餐。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [prə'pɪʃəs] , — [nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
The day was propitious , — not a cloud in the sky .
这 天 曾是 吉祥 , — 不是 一个 云 在 这 天空 .

这一天风和日丽，万里无云。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['tjuːnɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ; ['fɪgəz] [ɒv; əv] [weitə] ['haɪəd][ɒv; əv]
The musicians were already tuning their instruments ; figures of waiters hired of
这 音乐家 是 已经 调谐 他们的 仪器 ; 数据 的 服务员 雇用 的
['gʌntə(r)] — [trɪm] [ænd; ənd] ['dekərəs] ,
Gunter — trim and decorous ,
冈特 — 修剪 和 得体 ,

乐师们已经在调音了；冈特雇佣的侍者们身影整齐，举止得体。

[ɪn] [blæk] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [waɪt] ['weskɪts] — [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]
in black trousers and white waistcoats — passed to and fro the space between
在 黑色的 裤子 和 白色的 马甲 — 通过了 到 和 弗 这 空间 之间
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [mɑː'kiː] .
the house and marquee .
这 房子 和 招牌 .

身穿黑色长裤和白色背心——在房子和帐篷之间的空间里来回穿梭。

['rɪtʃəd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [druː] [mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz]
Richard looked and looked ; and as he looked he drew mechanically his
理查德 看起来 和 看起来 ; 和 作为 他 看起来 他 画 机械地 他的
['reɪzə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɒp] ;
razor across the strop ;
剃刀 穿过 这 皮带 ;

理查德看了又看；他一边看，一边机械地用剃刀在皮带上刮来刮去；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs]
and when he had looked his fill , he turned reluctantly to the glass
和 什么时候 他 有 看起来 他的 充满 , 他 转向 勉强 到 这 玻璃
[ænd; ənd] [ʃeɪvd] !
and shaved !
和 剃光 !

当他看够了之后，才不情愿地转向镜子刮胡子！

[ɔːl] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] , [tɪl] [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
All that blessed morning he had been too busy , till then , to think of
全部 那 蒙福 早晨 他 有 到过 也 忙碌的 , 直到 然后 , 到 思考 的
['ʃeɪvɪŋ] .
shaving .
剃须 .

整个上午他都忙得不可开交，根本没想过刮胡子。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [pəf'ɔːmz] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

There is a vast deal of character in the way that a man performs that operation

那里 是 一个 广阔的 交易 的 特点 在 这 方式 那 一个 男人 表演 那 手术

[ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] !

of shaving !

的 剃须 !

男人刮胡子的方式，其实蕴含着丰富的个性！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [ʃeɪv] !

You should have seen Richard Avenel shave !

你 应该 有 已见 理查德 阿文内尔 刮胡子 !

你应该看看理查德·阿文内尔刮胡子的样子！

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [wen] [juː; jʊ]

You could have judged at once how he would shave his neighbours , when you

你 可以 有 评判 在 一次 如何 他 会 刮胡子 他的 邻居 , 什么时候 你

[sɔː] [ðə; ði] [sɪ'lerɪti] ,

saw the celerity ,

锯 这 速度 ,

你只要看到他那迅捷的动作，就能立刻猜到他会如何给邻居刮胡子。

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeɪvd] [hɪm'self] , — [ə; eɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the completeness with which he shaved himself , — a forestroke and a

这 完整性 和 哪个 他 剃光 他自己 , — 一个 前冲 和 一个

['bækstrəʊk] , [ænd; ənd] - ['bɑːbə] - .

backstroke , and tondenti barba cadebat .

仰泳 , 和 - 巴尔巴 - .

他刮胡子刮得非常彻底——正手刮、反手刮，而且刮得非常干净利落。

[tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] .

Cheek and chin were as smooth as glass .

脸颊 和 下巴 是 作为 光滑的 作为 玻璃 .

脸颊和下巴光滑如镜。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['bʌtənd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

You would have buttoned up your pockets instinctively if you had seen him .

你 会 有 纽扣 向上 你的 口袋 本能地 如果 你 有 已见 他 .

如果你看到他，你会本能地把口袋扣好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'plitɪd] [wɪð] [ˌkɒrə'spɒndənt]

But the rest of Mr . Avenel's toilet was not completed with correspondent

但 这 休息 的 先生 . - 洗手间 曾是 不是 完全的 和 通讯员

[dɪ'spætʃ] .

despatch .

调度 .

但阿文内尔先生的盥洗室其他部分并没有及时完工。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd][ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ɒn] [hɪz; ɪz]['səʊfə] , [ænd; ənd][ɒn] [hɪz; ɪz] [drɔːz] ,

On his bed , and on his chairs , and on his sofa , and on his drawers ,

在 他的 床 , 和 在 他的 椅子 , 和 在 他的 沙发 , 和 在 他的 抽屉 ,

在他的床上，在他的椅子上，在他的沙发上，在他的抽屉上，

[leɪ] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [vests] [ænd; ənd] [krə'væts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stəʊɪk]

lay trousers and vests and cravats enough to distract the choice of a Stoic

躺 裤子 和 背心 和 领带 足够的 到 转移 这 选择 的 一个 斯多葛派

.

.

.

裤子、背心和领巾堆得满满当当，足以让一个斯多葛主义者都难以抉择。

[ænd; ənd] [fɜːst] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv] ['traʊzəz] [wɒz; wəz] [traɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd]

And first one pair of trousers was tried on , and then another — and

和 第一的 一 一对 的 裤子 曾是 尝试 在 ， 和 然后 其他 — 和

[wʌn] ['weɪskəʊt] ,

one waistcoat ,

一 马甲 ，

先试穿了一条裤子，然后又试穿了一条——还有一件马甲，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] .

and then a second , and then a third .

和 然后 一个 第二 ， 和 然后 一个 第三 .

然后是第二个，然后是第三个。

['grædʒuəli] [ðæt] [ʃef] - [dɜːvrə] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ə; eɪ] [mæn] [drest] — [gruː] ['ɪntuː]

Gradually that chef - d'oeuvre of civilization — a man dressed — grew into

逐步地 那 厨师 - 作品 的 文明 — 一个 男人 穿着 — 生长 进入

[dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [fɔːm] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

development and form ; and , finally ,

发展 和 形式 ； 和 ， 最后 ，

文明的杰作——一个穿着考究的人——逐渐发展成形；最终，

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] .

Mr . Richard Avenel emerged into the light of day .

先生 . 理查德 阿文内尔 出现 进入 这 光 的 天 .

理查德·阿文内尔先生重见天日。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lʌki] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] , — [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

He had been lucky in his costume , — he felt it .

他 有 到过 幸运的 在 他的 戏服 ， — 他 毛毡 它 .

他觉得自己的这身装扮很幸运。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [suːt] ['evri] [wʌn] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ɔː(r)] [kʌt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] .

It might not suit every one in colour or cut , but it suited him .

它 可能 不是 套装 每一个 一 在 颜色 或者 切 ， 但 它 适合 他 .

这件衣服的颜色和款式可能不适合所有人，但很适合他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [gɑːb] .

And this was his garb .

和 这 曾是 他的 外衣 .

这就是他的装束。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɒt] ['epɪk] ['pəʊɪt] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rəʊb] [ænd; ənd] ['tjuːnɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

On such occasion , what epic poet would not describe the robe and tunic of a

在 这样的 场合 ， 什么 史诗 诗人 会 不是 描述 这 长袍 和 束腰外衣 的 一个

['hɪərəʊ] ?

hero ?

英雄 ?

遇到这种情况，哪位史诗诗人不会描写英雄的袍服呢?

[hɪz; ɪz] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] — [ɪn] ['mɒd(ə)n] [freɪz] [hɪz; ɪz] — [wɒz; wəz] [bluː] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bluː] ,

His surtout — in modern phrase his frockcoat — was blue , a rich blue ,

他的 苏尔特 — 在 现代的 短语 他的 礼服外套 — 曾是 蓝色的 ， 一个 富有的 蓝色的 ，

他的礼服——用现代的话来说就是他的长袍——是蓝色的，一种浓郁的蓝色。

[ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] .

a blue that the royal brothers of George the Fourth were wont to favour .

一个 蓝色的 那 这 皇家 兄弟 的 乔治 这 第四 是 惯于 到 偏爱 .

乔治四世的兄弟们生前都偏爱这种蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] , ['sɪŋɡ(ə)l] - ['brestɪd] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ['ɡæləntli] ; [ænd; ənd][ɪn]
And the surtout , single - breasted , was thrown open gallantly ; and in
和 这 苏尔特 ， 单身的 - 胸部 ， 曾是 抛掷 打开 英勇地 ； 和 在
[ðə; ði] ['sekənd] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] [ˌðeər'ɒv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɒs] - [rəʊz] .
the second button - hole thereof was a moss - rose .
这 第二 按钮 - 洞 其中 曾是 一个 苔藓 - 玫瑰 .

那件单排扣的粗壮衬衫潇洒地敞开着；第二个扣眼里别着一朵苔藓玫瑰。

[ðə; ði] [vest] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['traʊzəz] [ə; eɪ] [pɜːl] [ɡreɪ] ,
The vest was white , and the trousers a pearl gray ,
这 背心 曾是 白色的 ， 和 这 裤子 一个 珍珠 灰色的 ，

背心是白色的，裤子是珍珠灰色的。

[wɪð] [wɒt] ['teɪləz] [staɪl] “ [ə; eɪ] ['hænsəm] [fɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [buːt] .
with what tailors style “ a handsome fall over the boot .
和 什么 裁缝 风格 “ 一个 英俊的 落下 超过 这 启动 .

裁缝们如何打造“帅气的靴子造型”。

” [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] [krə'væt] , [taɪd] [luːs] [ænd; ənd][ˌdebə'neə(r)] ; [æn; ən] ['æmpl] [fiːld] [ɒv; əv]
” A blue and white silk cravat , tied loose and debonair ; an ample field of
” 一个 蓝色的 和 白色的 丝绸 领结 ， 系 松动的 和 风度翩翩 ； 一个 充足 场地 的
[ʃɜːt] [frʌnt] ,
shirt front ,
衬衫 正面 ，

“一条蓝白相间的丝绸领巾，随意地系着，显得潇洒不羁；衬衫前襟宽大，

[wɪð] [pleɪn] [ɡəʊld] [stʌdz] ; [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['lemən] - ['kʌləd] [kɪd] [ɡlʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hæt]
with plain gold studs ; a pair of lemon - coloured kid gloves , and a white hat
和 清楚的 金子 螺柱 ； 一个 一对 的 柠檬 - 有色 孩子 手套 ， 和 一个 白色的 帽子
,
,
,

配有素金耳钉；一副柠檬色羊皮手套和一顶白色帽子，

[pleɪst] ['sʌmwɒt] [tuː] ['nəʊɪŋli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ,
placed somewhat too knowingly on one side , complete the description ,
放置 有些 也 明知 在 一 边 ， 完全的 这 描述 ，

略显刻意地放在一边，请完成描述。

[ænd; ənd] “ [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
and “ give the world assurance of the man .
和 “ 给 这 世界 保证 的 这 男人 .

并“向世界保证这个人的存在”。

” [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lait] , [fɜːm] , [wel] - [ʃeɪpt] ['fɪɡə(r)] , [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [kiːn]
” And , with his light , firm , well - shaped figure , his clear complexion , his keen
” 和 ， 和 他的 光 ， 公司 ， 出色地 - 形状 数字 ， 他的 清除 肤色 ， 他的 敏锐的
, [braɪt] [aɪ] ,
, bright eye ,
， 明亮的 眼睛 ，

“而且，他身材轻盈匀称，面色白皙，眼神锐利明亮，

[ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'lɜːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and features that bespoke the courage , precision , and alertness of his
和 特征 那 定制 这 勇气 ， 精确 ， 和 警觉 的 他的
['kærəktə(r)] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
character , — that is to say ,
特点 ， — 那 是 到 说 ，

以及体现他勇气、精准和机敏性格的特征——也就是说，

['fiːtʃəz] [bəʊld] , [nɒt] [lɑːdʒ] , [wel] - [dɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]['regjələ(r)] ,
features bold , not large , well - defined , and regular ,
特征 大胆的 , 不是 大的 , 出色地 - 定义 , 和 常规的 ,

特点是粗体、不大、轮廓清晰、规则。

— [juː; jʊ] [mait] [wɔːk] [lɒŋ] [θruː] [taʊn] [ɔː(r)] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m]
— you might walk long through town or country before you would see a handsomer
— 你 可能 走 长的 通过 镇 或者 国家 前 你 会 看 一个 更英俊
['spesɪmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [frend] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .
specimen of humanity than our friend Richard Avenel .
标本 的 人类 比 我们的 朋友 理查德 阿文内尔 .

—你可能走遍城镇或乡村很久，也见不到比我们的朋友理查德·阿文内尔更英俊的人。

['hænsəm] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] ; [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
Handsome , and feeling that he was handsome ; rich , and feeling that he
英俊的 , 和 感觉 那 他 曾是 英俊的 ; 富有的 , 和 感觉 那 他
[wɒz; wəz] [rɪtʃ] ;
was rich ;
曾是 富有的 ;

英俊，并且觉得自己英俊；富有，并且觉得自己富有；

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] ,
lord of the fete , and feeling that he was lord of the fete ,
主 的 这 宴请 , 和 感觉 那 他 曾是 主 的 这 宴请 ,

他是宴会的主人，并且觉得自己是宴会的主人。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [stept] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɔːn] .
Richard Avenel stepped out upon his lawn .
理查德 阿文内尔 步 出去 之上 他的 草地 .

理查德·阿文内尔走到了他的草坪上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
And now the dust began to rise along the road ,
和 现在 这 灰尘 开始 到 上升 沿着 这 路 ,

这时，道路两旁开始扬起尘土。

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [gɪgz] [ænd; ənd] ['tʃeɪzɪz] [ænd; ənd] [flaɪz] [mait] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][nɪə(r)]
and carriages and gigs and chaises and flies might be seen at near
和 马车 和 演出 和 躺椅 和 苍蝇 可能 是 已见 在 靠近
['ɪntərvlz] [ænd; ənd][ɪn] [kwɪk] [prə'seʃ(ə)n] .
intervals and in quick procession .
间隔 和 在 快的 游行 .

可以看到马车、轻便马车、四轮马车和快马车以很近的间隔快速行进。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] —
People came pretty much about the same time - as they do in the country —
人们 来了 漂亮的 很多 关于 这 相同的 时间 - 作为 他们 做 在 这 国家 —
['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Heaven reward them for it !
天堂 报酬 他们 为了 它 !

人们来到这里的时间和在乡村地区来这里的时间差不多——愿上天保佑他们！

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] ,
Richard Avenel was not quite at his ease at first in receiving his guests ,
理查德 阿文内尔 曾是 不是 相当 在 他的 舒适 在 第一的 在 接收 他的 客人 ,

理查德·阿文内尔起初在接待客人时显得有些不自在。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [baɪ] [saɪt] .
especially those whom he did not know by sight .
尤其 那些 谁 他 做过 不是 知道 经过 视线 .

尤其是那些他素未谋面的人。

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	['dɑːnsɪŋ]	[bɪ'gæn]	,
But	**when**	**the**	**dancing**	**began**	**,**
但	什么时候	这	跳舞	开始	,

但当舞蹈开始时，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sɪ'kjʊəd]	[ðə; ði]	[feə(r)]	[hænd]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪ'nɪʃiˌɛri]	[kwə'drɪl]	,
and	**he**	**had**	**secured**	**the**	**fair**	**hand**	**of**	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**for**	**the**	**initiary**	**quadrille**	**,**
和	他	有	安全	这	公平的	手	的	太太	.	-	为了	这	初始	方阵舞	,

他已经赢得了麦卡奇利夫人的芳心，两人将一起参加初次方舞。

[hɪz; ɪz]	['kʌrɪdʒ]	[ænd; ənd]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[hɪm]	;	[ænd; ənd]	,
his	**courage**	**and**	**presence**	**of**	**mind**	**returned**	**to**	**him**	**;**	**and**	**,**
他的	勇气	和	在场	的	头脑	返回	到	他	;	和	,

他的勇气和冷静的头脑恢复了；而且，

['siːɪŋ]	[ðæt]	['meni]	['piːp(ə)l]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[rɪ'siːvd]	[æt; ət]	[ɔːl]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðəm'selvz]	['veri]	[mʌtʃ]	,
seeing	**that**	**many**	**people**	**whom**	**he**	**had**	**not**	**received**	**at**	**all**	**seemed**	**to**	**enjoy**	**themselves**	**very**	**much**	**,**
看到	那	许多	人们	谁	他	有	不是	已收到	在	全部	似乎	到	享受	他们自己	非常	很多	,

看到许多他根本没有接待的人似乎都玩得很开心，

[hiː; hi]	[geɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ðəʊz]	[huː]	[keɪm]	['ɑːftə(r)]	,
he	**gave**	**up**	**the**	**attempt**	**to**	**receive**	**those**	**who**	**came**	**after**	**,**
他	给予	向上	这	试图	到	收到	那些	WHO	来了	后	,

他放弃了接待后来者的努力。

—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['pɑːtiz]	.
—	**and**	**that**	**was**	**a**	**great**	**relief**	**to**	**all**	**parties**	**.**
—	和	那	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	全部	各方	.

——这对各方来说都是一个巨大的安慰。

['miːnwaɪl]	['lenəd]	[lʊkt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ænɪmeɪtɪd]	[siːn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	['melənkəli]	,
Meanwhile	**Leonard**	**looked**	**on**	**the**	**animated**	**scene**	**with**	**a**	**silent**	**melancholy**	**,**
同时	伦纳德	看起来	在	这	动画	场景	和	一个	沉默的	忧郁	,

与此同时，莱纳德默默地望着眼前这动人的景象，心中充满忧伤。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪn]	[veɪn]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[ɒf]	,
which	**he**	**in**	**vain**	**endeavoured**	**to**	**shake**	**off**	**,**
哪个	他	在	徒劳	努力	到	摇	离开	,

他徒劳地试图摆脱它。

—	[ə; eɪ]	['melənkəli]	[mɔː(r)]	['kɒmən]	[ə'mʌŋst]	['veri]	[jʌŋ]	[men]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[siːnz]	[ðæn; ðən]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[æpt]	[tuː; tə]	[sə'pəʊz]	.
—	**a**	**melancholy**	**more**	**common**	**amongst**	**very**	**young**	**men**	**in**	**such**	**scenes**	**than**	**we**	**are**	**apt**	**to**	**suppose**	**.**
—	一个	忧郁	更多的	常见的	在	非常	年轻的	男人	在	这样的	场景	比	我们	是	易于	到	认为	.

—在这样的场景中，年轻男子的忧郁情绪比我们通常认为的要普遍得多。

['sʌmhaʊ]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	,	[ðə; ði]	['pleʒə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[kən'dʒiːniəl]	[tuː; tə]	[hɪm]	;
Somehow	**or**	**other**	**,**	**the**	**pleasure**	**was**	**not**	**congenial**	**to**	**him**	**;**
不知何故	或者	其他	,	这	乐趣	曾是	不是	相投	到	他	;

不知为何，这种快乐并不适合他；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ɪn'dɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [njuː] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi]
he had no Mrs . M'Catchley to endear it ; he knew very few people , he
他 有 不 太太 . - 到 心爱的 它 ; 他 知道 非常 很少 人们 , 他
[wɒz; wəz] [ʃaɪ] ,
was shy ,
曾是 害羞的 ,

他没有像麦卡奇利夫人那样的人来宠爱他；他认识的人很少，而且他很害羞。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]['hæbɪt]
he felt his position with his uncle was equivocal , he had not the habit
他 毛毡 他的 位置 和 他的 叔叔 曾是 模棱两可 , 他 有 不是 这 习惯
[ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
of society ,
的 社会 ,

他觉得自己和叔叔的关系很暧昧，而且他也不习惯社交。

[hiː; hi] [hɜːd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['meni] [æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
he heard , incidentally , many an ill - natured remark upon his uncle and the
他 听到 , 顺便 , 许多 一个 患病的 - 自然 评论 之上 他的 叔叔 和 这
[ˌentə'teɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

顺便一提，他还听到了许多针对他叔叔和这场娱乐活动的恶意评论。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] .
he felt indignant and mortified .
他 毛毡 愤怒 和 羞愧难当 .

他感到愤慨和羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpɪə] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rædɪʃɪz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk]
He had been a great deal happier eating his radishes and reading his book
他 有 到过 一个 伟大的 交易 更快乐 吃 他的 萝卜 和 阅读 他的 书
[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn] - ['gɑːd(ə)n] .
by the little fountain in Riccabocca's garden .
经过 这 小的 喷泉 在 - 花园 .

他以前在里卡博卡花园的小喷泉旁吃萝卜、看书，那时快乐得多。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] ,
He retired to a quiet part of the grounds , seated himself under a tree ,
他 退休 到 一个 安静的 部分 的 这 理由 , 坐着 他自己 在下面 一个 树 ,

他退到庄园一处僻静的地方，在一棵树下坐了下来。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mjuːzd] .
leaned his cheek on his hand , and mused .
倾斜 他的 脸颊 在 他的 手 , 和 沉思 .

他用手托着脸颊，沉思起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ; — ['hæpi] [eɪdʒ] , [wen] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
He was soon far away ; — happy age , when , whatever the present ,
他 曾是 很快 远的 离开 ; — 快乐的 年龄 , 什么时候 , 任何 这 展示 ,

他很快就远走他乡；——那是幸福的年纪，无论现在如何，

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [siːm] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['ɪnfɪnət] !
the future seems so fair and so infinite !
这 未来 似乎 所以 公平的 和 所以 无限 !

未来似乎如此美好，如此无限！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌdeɪ'ʒɜːn] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['dɑːnsɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
But now the dejeune had succeeded the earlier dances ; and , as
但 现在 这 早餐 有 成功了 这 早些时候 舞蹈 ; 和 , 作为
[ʃæm'peɪn] [flaʊd] ['rɔɪəli] ,
champagne flowed royally ,
香槟酒 流动 皇家 ,

但现在，午餐已经取代了之前的舞会；香槟也如流水般倾泻而出，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ['braitən] .
it is astonishing how the entertainment brightened .
它 是 惊人 如何 这 娱乐 明亮 .

娱乐节目精彩纷呈，令人惊叹。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sləʊp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] , [wen] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['temprəri]
The sun was beginning to slope towards the west , when , during a temporary
这 太阳 曾是 开始 到 坡 向 这 西方 , 什么时候 , 期间 一个 暂时的
[se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] ,
cessation of the dance ,
停止 的 这 舞蹈 ,

太阳开始西沉，这时，舞蹈暂时停止了，

[ɔːl][ðə; ði] [ɡests] [hæd; həd] [ə'sembəld] [ɪn] [sʌtʃ] [speɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tent] [left] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,
all the guests had assembled in such space as the tent left on the lawn ,
全部 这 客人 有 组装 在 这样的 空间 作为 这 帐篷 左边 在 这 草地 ,

所有宾客都聚集在草坪上留下的帐篷里。

[ɔː(r)] ['θɪkli] [fɪld] [ðə; ði] [wɔːks] [ɪ'miːdiətli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
or thickly filled the walks immediately adjoining it .
或者 浓密 已填 这 散步 立即地 相邻的 它 .

或者密密麻麻地覆盖了紧邻它的步道。

[ðə; ði] [ɡeɪ] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lɑːftə(r)] [hɜːd] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The gay dresses of the ladies , the joyous laughter heard everywhere , and the
这 同性恋 连衣裙 的 这 女士们 , 这 欢乐 笑声 听到 到处 , 和 这
['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,
brilliant sunlight over all ,
杰出的 阳光 超过 全部 ,

女士们艳丽的服饰，到处传来欢快的笑声，以及普照大地的灿烂阳光。

[kən'veɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lenəd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] , [nɒt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət]
conveyed even to Leonard the notion , not of mere hypocritical pleasure , but
传递 甚至 到 伦纳德 这 概念 , 不是 的 仅仅 虚伪 乐趣 , 但
['æktʃuəl] ['helθf(ə)l] ['hæpinəs] .
actual healthful happiness .
实际的 健康的 幸福 .

甚至连伦纳德也明白了，那不是虚伪的快乐，而是真正的、健康的幸福。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [ɡruːps] .
He was attracted from his revery , and timidly mingled with the groups .
他 曾是 吸引 从 他的 梦想 , 和 胆怯地 混合 和 这 团体 .

他从沉思中回过神来，怯生生地融入了人群中。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [wɪð] [ðə; ði][feə(r)]['mɪsɪz] . - — [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['vɪvɪd]
But Richard Avenel , with the fair Mrs . M'Catchley — her complexion more vivid
但 理查德 阿文内尔 , 和 这 公平的 太太 . - — 她 肤色 更多的 生动
, [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ] ,
, and her eyes more dazzling ,
, 和 她 眼睛 更多的 耀眼的 ,

但是，理查德·阿文内尔和美丽的麦卡奇利夫人——她肤色更加红润，双眸更加明亮——在一起，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [step] [mɔː(r)] [ɪ'læstɪk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪətɪ]
and her step more elastic than usual — had turned from the gayety
和 她 步 更多的 松紧带 比 通常 — 有 转向 从 这 同性恋
[dʒʌst][æz; əz] ['lenəd] [hæd; həd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
just as Leonard had turned towards it ,
只是 作为 伦纳德 有 转向 向 它 ，

她的步伐比平时更加轻盈——就像伦纳德转向快乐一样，她也从快乐中转向了快乐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] ([rɪ'məʊt] , [əb'skjʊə(r)] ,
and was now on the very spot (remote , obscure ,
和 曾是 现在 在 这 非常 点 （ 偏僻的 ， 朦胧 ，

而现在就身处此地（偏远、隐蔽、

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [triːz] [ə'bʌv] [faɪv] [j'ɪəz] [əʊld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['prɒpəti] ['bəʊstɪd])
shaded by the few trees above five years old that Mr . Avenel's property boasted)
阴影 经过 这 很少 树木 多于 五 年 老的 那 先生 . - 财产 吹嘘 ）
[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['driːmə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] .
which the young dreamer had deserted .
哪个 这 年轻的 梦想家 有 荒凉的 .

在阿文内尔先生的土地上，只有几棵树龄超过五年的树木遮荫，而年轻的梦想家却离开了那里。

[ænd; ənd] [ðen] !
And then !
和 然后 ！

进而！

[ɑː] , [ðen] !
Ah , then !
啊 ， 然后 ！

啊，原来如此！

['məʊmənt][səʊ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , [pleɪs] [səʊ] [ə'prəʊpriət]
moment so meet for the sweet question of questions , place so appropriate
片刻 所以 见面 为了 这 甜的 问题 的 问题 ， 地方 所以 合适的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] ,
for the delicate ,
为了 这 精美的 ，

此刻正是提出甜蜜问题的最佳时机，地点也十分适合这种微妙的氛围。

['bæʃfl] , [m'ɜːməd] ['pɒpɪŋ] [ˌðeər'ɒv] ! — ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɔːd] [bɪ'fɔː(r)] , [frɒm; frəm]
bashful , murmured popping thereof ! — suddenly from the sward before , from
害羞的 ， 低声说道 爆米花 其中 ！ — 突然 从 这 草 前 ， 从
[ðə; ði] [gruːps] [bɪ'jɒnd] ,
the groups beyond ,
这 团体 超过 ，

羞涩的、低声的爆裂声！——突然从前面的草地上，从远处的人群中，

[ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['mɪŋgld] , ['ɒmɪnəs]
there floated to the ears of Richard Avenel an indescribable , mingled , ominous
那里 漂浮 到 这 耳朵 的 理查德 阿文内尔 一个 无法形容 ， 混合 ， 不祥的
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ，

理查德·阿文内尔的耳朵里飘来一种难以形容的、混杂的、不祥的声音。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['hɒrɪd] , [mə'lɪgnənt] , [bʌt; bət] [ləʊ]
— a sound as of a general titter , a horrid , malignant , but low
— 一个 声音 作为 的 一个 一般的 嘻嘻地笑 ， 一个 可怕的 ， 恶性 ， 但 低的
[ˌkækɪ'neɪʃən] .
cachinnation .
咯咯笑 .

——一种像普遍窃笑一样的声音，一种可怕的、恶毒的、低沉的咯咯声。

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	-	,	['stretʃɪŋ]	[fɔːθ]	[hɜː(r); hə(r)]	['pærəsɒl]	,	[ɪk'skleɪmd]	,	“	[dɪə(r)]	[ˌem 'iː]	,
And	**Mrs**	**.**	**M'Catchley**	**,**	**stretching**	**forth**	**her**	**parasol**	**,**	**exclaimed**	**,**	**“**	**Dear**	**me**	**,**
和	太太	.	-	,	伸展	前进	她	阳伞	,	惊呼	,	“	亲爱的	我	,

['mɪstə(r)]	.	['ævənɛl]	,
Mr	**.**	**Avenel**	**,**
先生	.	阿文内尔	,

麦卡奇利太太撑开阳伞，惊呼道：“哎呀，阿文内尔先生，

[wɒt]	[kæn; kən]	[ðeɪ]	[biː; bi]	[ɔːl]	['kraʊdɪŋ]	[ðeə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	?
what	**can**	**they**	**be**	**all**	**crowding**	**there**	**for**	**?**
什么	能	他们	是	全部	拥挤	那里	为了	?

他们都挤在那里干什么呢?

”	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['sɜːt(ə)n]	[saʊndz]	[ænd; ənd]	['sɜːt(ə)n]	[saɪts]	—	[ðə; ði]	[wʌn]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	,	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]
”	**There**	**are**	**certain**	**sounds**	**and**	**certain**	**sights**	**—**	**the**	**one**	**indistinct**	**,**	**the**	**other**
”	那里	是	肯定	声音	和	肯定	景点	—	这	一	模糊	,	这	其他

['veɪgli]	[kən'dʒektʃərəbl]	—	[wɪtʃ]	,	[ˌnevəðə'les]	,	[wiː; wi]	[nəʊ]	,
vaguely	**conjecturable**	**—**	**which**	**,**	**nevertheless**	**,**	**we**	**know**	**,**
依稀	可推测的	—	哪个	,	尽管如此	,	我们	知道	,

“有些声音和有些景象——一个模糊不清，另一个只能模糊地推测——然而，我们却知道它们的存在，

[baɪ]	[æn; ən]	['ɪnstɪŋkt]	,	[bəʊd]	[sʌm; səm]	[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]	['eɪdʒənsi]	[æt; ət]	[wɜːk]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[ə'feəz]	.
by	**an**	**instinct**	**,**	**bode**	**some**	**diabolical**	**agency**	**at**	**work**	**in**	**our**	**affairs**	**.**
经过	一个	本能	,	预兆	一些	邪恶的	机构	在	工作	在	我们的	事务	.

直觉告诉我，一定有某种邪恶势力在幕后操纵着我们。

[ænd; ənd]	[ɪf]	['eni]	[mæn]	[gɪvz]	[æn; ən]	[ˌentə'teɪnmənt]	,	[ænd; ənd]	[h'iəz]	[ə'fɑː(r)]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	,	[ɪl]	-
And	**if**	**any**	**man**	**gives**	**an**	**entertainment**	**,**	**and**	**hears**	**afar**	**a**	**general**	**,**	**ill**	**-**
和	如果	任何	男人	给予	一个	娱乐	,	和	听到	远方	一个	一般的	,	患病的	-

[sə'prest]	,	[dɪ'raɪsɪv]	['tɪtə(r)]	,
suppressed	**,**	**derisive**	**titter**	**,**
被抑制	,	嘲讽的	嘻嘻地笑	,

如果有人举办娱乐活动，远远听到一阵普遍的、难以抑制的嘲笑声，

[ænd; ənd]	[siːz]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[gests]	['hʌrɪɪŋ]	[tə'wɔːdz]	[wʌn]	[spɒt]	,	[ai]	[dɪ'faɪ]	[hɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ˌʌn'muːvd]
and	**sees**	**all**	**his**	**guests**	**hurrying**	**towards**	**one**	**spot**	**,**	**I**	**defy**	**him**	**to**	**remain**	**unmoved**
和	看到	全部	他的	客人	匆忙	向	一	点	,	我	违抗	他	到	保持	不动

[ænd; ənd]	[ˌʌnin'kwizətiv]	.
and	**uninquisitive**	**.**
和	不爱刨根问底	.

当他看到所有宾客都涌向同一个地方时，我敢说他一定会无动于衷，并且充满好奇。

[ai]	[dɪ'faɪ]	[hɪm]	[stɪl]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðæt]	[prɪ'saɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	(	[haʊ'evə(r)]	[mʌtʃ]	[hiː; hi]	[meɪ]	[hæv; həv]
I	**defy**	**him**	**still**	**more**	**to**	**take**	**that**	**precise**	**occasion**	**(**	**however**	**much**	**he**	**may**	**have**
我	违抗	他	仍然	更多的	到	拿	那	精确的	场合	(	然而	很多	他	可能	有

[bɪ'fɔː(r)]	[dɪ'zaɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	)	[tuː; tə]	[drɒp]	['greɪsfəli]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[niː]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['hæns(ə)m]
before	**designed**	**it**	**)**	**to**	**drop**	**gracefully**	**on**	**his**	**right**	**knee**	**before**	**the**	**handsomest**
前	设计	它	)	到	降低	优雅地	在	他的	正确的	膝盖	前	这	最英俊的

['mɪsɪz]	.	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['juːnɪvɜːs]	,
Mrs	**.**	**M'Catchley**	**in**	**the**	**universe**	**,**
太太	.	-	在	这	宇宙	,

我更敢说，他绝不会利用那个特定的场合（无论他事先计划得多么周全），优雅地单膝跪在宇宙中最美丽的麦卡奇利夫人面前。

[ænd; ənd]	—	[pɒp]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	!
and	**—**	**pop**	**the**	**question**	**!**
和	—	流行音乐	这	问题	!

然后——求婚!

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [blə:t] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [æn; ən] [əʊθ] ; [ænd; ənd] ,

Richard Avenel blurted out something very like an oath ; and ,

理查德 阿文内尔 脱口而出 出去 某物 非常 喜欢 一个 誓言 ； 和 ，

理查德·阿文内尔脱口而出一些很像咒骂的话；而且，

[hɑːf] [gesɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['pliːzɪŋ]

half guessing that something must have happened that it would not be pleasing

一半 猜测 那 某物 必须 有 发生 那 它 会 不是 是 令人愉悦

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ,

to bring immediately under the notice of Mrs . M'Catchley ,

到 带来 立即地 在下面 这 注意 的 太太 . - ，

他隐约猜测，肯定发生了什么事，而这件事并不想立刻让麦卡奇利太太知道。

[hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

he said hastily , “ Excuse me .

他 说 草草 ， “ 原谅 我 .

他急忙说道：“对不起。”

[aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ; [preɪ] , [steɪ] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] .

I'll just go and see what is the matter ; pray , stay till I come back .

患病的 只是 去 和 看 什么 是 这 事情 ； 祈祷 ， 停留 直到 我 来 后退 .

我去看看发生了什么事；祈祷，请留在这里等我回来。

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] ; [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

” With that he sprang forward ; in a minute he was in the midst of the

” 和 那 他 弹簧 向前 ； 在 一个 分钟 他 曾是 在 这 中间 的 这

[gruːp] ,

group ,

团体 ，

“说完，他便向前跃去；片刻之后，他就冲进了人群之中。”

[ðæt] ['pɑːtɪd] [ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

that parted aside with the most obliging complacency to make way for him .

那 分手了 旁边 和 这 最多 乐于助人 自满 到 制作 方式 为了 他 .

他们以最顺从的姿态让开路，为他让路。

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“ But what's the matter ?

“ 但 是什么 这 事情 ？

“到底出了什么事？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪm'peɪʃntli] , [jet] ['fɪəfəli] .

” he asked impatiently , yet fearfully .

” 他 问 不耐烦地 ， 然而 恐惧地 .

他既不耐烦又害怕地问道。

[nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] .

Not a voice answered .

不是 一个 嗓音 回答 .

无人应答。

[hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

He strode on , and beheld his nephew in the arms of a woman !

他 大步走 在 ， 和 观看 他的 侄子 在 这 武器 的 一个 女士 ！

他大步向前走去，看见他的侄子正躺在一个女人的怀里！

“ [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] ! ” [sed] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .

“ God bless my soul ! ” said Richard Avenel .

“ 上帝 保佑 我的 灵魂 ！ ” 说 理查德 阿文内尔 .

“愿上帝保佑我的灵魂！”理查德·阿文内尔说道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
And such a woman !
和 这样的 一个 女士 !

真是个好女人！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] ['kɒtn] [gaʊn] , — ['veri] [niːt] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ʌndə(r)] -
She had on a cotton gown , — very neat , I dare say , for an under -
她 有 在 一个 棉布 袍 , — 非常 整洁的 , 我 敢 说 , 为了 一个 在下面 -
['haʊsmeɪd] ;
housemaid ;
保姆 ;

她穿着一件棉布长袍——恕我直言，对于一个女佣来说，这件长袍非常整洁；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪk] ['ʃuːz] !
and such thick shoes !
和 这样的 厚的 鞋 !

鞋子好厚啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [strɔː] ['bɒnɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] , [ðæt] [mait] [hæv; həv]
She had on a little black straw bonnet ; and a kerchief , that might have
她 有 在 一个 小的 黑色的 稻草 引擎盖 ; 和 一个 头巾 , 那 可能 有
[kɒst] ['tenpəns] ,
cost tenpence ,
成本 十分钱 ,

她戴着一顶黑色小草帽，还系着一条手帕，那手帕可能只值十便士。

[pɪnd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðə(r)] -
pinned across her waist instead of a shawl ; and she looked altogether -
已置顶 穿过 她 腰部 反而 的 一个 披肩 ; 和 她 看起来 共 -
[rɪ'spektəbl] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʌsti] !
respectable , no doubt , but exceedingly dusty !
可敬 , 不 怀疑 , 但 非常 尘土飞扬 !

她腰间别着一条披肩，而不是披着披肩；她看起来十分端庄，毫无疑问，但却满身灰尘！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] ['lɛnərdz] [nek] , [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ,
And she was hanging upon Leonard's neck , and scolding , and caressing ,
和 她 曾是 绞刑 之上 伦纳德的 脖子 , 和 责骂 , 和 爱抚 ,
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['veri] [laʊd] .
and crying very loud .
和 哭泣 非常 大声 .

她紧紧地搂着伦纳德的脖子，一边责骂，一边抚摸，一边大声哭泣。

“ [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .
“ God bless my soul ! ” said Mr . Richard Avenel .
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 ! ” 说 先生 . 理查德 阿文内尔 .

“愿上帝保佑我的灵魂！”理查德·阿文内尔先生说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [self] - [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['heɪstɪli] [tɜːnd]
And as he uttered that innocent self - benediction , the woman hastily turned
和 作为 他 说出 那 清白的 自己 - 祝福 , 这 女士 草草 转向
[raʊnd] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] ['lenəd] ,
round , and darting from Leonard ,
圆形的 , 和 飞镖 从 伦纳德 ,

就在他说出那句无辜的自夸之词时，那女人急忙转身，从伦纳德身边飞奔而去。

[θruː] [hɜː'self] [raɪt] [ə'pɒn] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] — ['beriɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] [bluː] - [kəʊt] ,
threw herself right upon Richard Avenel — burying under her embrace blue - coat ,
扔 她自己 正确的 之上 理查德 阿文内尔 — 埋葬 在下面 她 拥抱 蓝色的 - 外套 ,
[mɒs] [rəʊz] ,
moss rose ,
苔藓 玫瑰 ,

她径直扑向理查德·阿文内尔——将蓝色外套和苔藓玫瑰埋在怀里，

[waɪt] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd][ɔːl] — [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] !
white waistcoat and all — with a vehement sob and a loud exclamation !
白色的 马甲 和 全部 — 和 一个 慷慨 哭泣 和 一个 大声 感叹 !

穿着白色马甲——伴随着一声撕心裂肺的抽泣和一声响亮的惊呼！

“ [əʊ] ! ['brʌðə(r)] [dɪk] ! — [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪk] !
“ Oh ! brother Dick ! — dear , dear brother Dick !
“ 哦 ! 兄弟 迪克 ! — 亲爱的 , 亲爱的 兄弟 迪克 !

“哦！迪克兄弟！——亲爱的，亲爱的迪克兄弟！

[ænd; ənd][ai][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː] [ðiː] [ə'gɪn] !
And I lives to see thee agin !
和 我 生活 到 看 你 再次 !

而我，还能再次见到你！

” [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː] [sʌtʃ] ['kɪsɪz] — [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] !
” And then came two such kisses — you might have heard them a mile off !
” 和 然后 来了 二 这样的 吻 — 你 可能 有 听到 他们 一个 英里 离开 !

“然后传来两个这样的吻——你可能在一英里外都能听到！”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] , [ðæt] [hæd; həd]
The situation of brother Dick was appalling ; and the crowd , that had
这 情况 的 兄弟 迪克 曾是 令人震惊 ; 和 这 人群 , 那 有
[bɪ'fɔː(r)] ['əʊnli] ['titə] [pə'laɪtli] ,
before only tittered politely ,
前 仅有的 窃笑 礼貌地 ,

迪克兄弟的处境十分糟糕；而之前只是礼貌地轻笑的人群，

[kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪm'breɪs] .
could not now resist the effect of this sudden embrace .
可以 不是 现在 抵抗 这 影响 的 这 突然 拥抱 .

现在他再也无法抗拒这突如其来的拥抱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪk'spləʊʒ(ə)n] !
There was a general explosion !
那里 曾是 一个 一般的 爆炸 !

发生了全面爆炸！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)] !
It was a roar !
它 曾是 一个 吼 !

那是一声巨响！

[ðæt] [rɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ;
That roar would have killed a weak man ;
那 吼 会 有 被杀 一个 虚弱的 男人 ;

那声咆哮足以杀死一个意志薄弱的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]
but it sounded to the strong heart of Richard Avenel like the defiance of
但 它 听起来 到 这 强的 心 的 理查德 阿文内尔 喜欢 这 蔑视 的
[ə; eɪ] [fəʊ] ,
a foe ,
一个 敌人 ,

但在理查德·阿文内尔那颗坚强的心听来，这听起来像是敌人的挑衅。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [plʌkt] [fɔːθ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [kənˈvenʃən(ə)l] [let] [ænd; ənd] [ˈbæriə(r)]
and it plucked forth in an instant from all conventional let and barrier
和 它 拨弦 前进 在 一个 立即的 从 全部 传统的 让 和 障碍
[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] .
the native spirit of the Anglo - Saxon .
这 本国的 精神 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 .

它瞬间打破了所有常规的束缚和障碍，展现了盎格鲁-撒克逊人的本土精神。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [əˈbrʌptli] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈmæskjəlɪn] [hed] ,
He lifted abruptly his handsome masculine head ,
他 抬起 突然 他的 英俊的 男性 头 ，

他猛地抬起英俊的头颅，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [bred] [ˈvɪzɪtəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [steə(r)] [ɒv; əv]
and looked round the ring of his ill - bred visitors with a haughty stare of
和 看起来 圆形的 这 戒指 的 他的 患病的 - 繁殖 访客 和 一个 傲慢 盯 的
[rɪˈbjuːk] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] .
rebuke and surprise .
训斥 和 惊喜 .

他环顾四周，用傲慢的目光斥责和惊讶地看着这群没教养的来访者。

“ [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , ” [ðen] [sed] [hiː; hi] , [ˈveri] [ˈkuːlli] ,
“ Ladies and gentlemen , ” then said he , very coolly ,
“ 女士们 和 先生们 , ” 然后 说 他 , 非常 冷静地 ,

“女士们，先生们,”他接着非常冷静地说。

“ [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] !
“ I don't see what there is to laugh at !
“ 我 不 看 什么 那里 是 到 笑 在 !

“我看不出有什么好笑的！”

[ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstə(r)] [miːt] [ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] - [ˌsepəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪstə(r)] [kraɪz] ,
A brother and sister meet after many years ' separation , and the sister cries ,
一个 兄弟 和 姐姐 见面 后 许多 年 - 分离 , 和 这 姐姐 哭泣 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .
poor thing .
贫穷的 事物 .

兄妹多年分离后重逢，妹妹哭了，可怜的妹妹。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] ;
For my part I think it very natural that she should cry ;
为了 我的 部分 我 思考 它 非常 自然的 那 她 应该 哭 ;

就我个人而言，我认为她哭泣是很自然的；

[bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] !
but not that you should laugh !
但 不是 那 你 应该 笑 !

但你可别笑！

” [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] [ʃeɪm] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ˈrɪtʃəd] [ˈævənɛl] ,
” In an instant the whole shame was removed from Richard Avenel ,
” 在 一个 立即的 这 所有的 耻辱 曾是 已移除 从 理查德 阿文内尔 ,

“就在那一刻，理查德·阿文内尔身上的所有耻辱都消失了。”

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɪn] [fʊl] [weɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] .
and rested in full weight upon the bystanders .
和 休息 在 满的 重量 之上 这 旁观者 .

并以全部重量压在旁观者身上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈʃiːpɪʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ,
It is impossible to say how foolish and sheepish they all looked ,
它 是 不可能的 到 说 如何 愚蠢 和 羞怯 他们 全部 看起来 ,

很难形容他们当时看起来有多么愚蠢和羞愧。

[nɔː(r)] [haʊ] ['sliŋkiŋli] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ɒf] .
nor how slinkingly each tried to creep off .
也不 如何 悄悄地 每个 尝试 到 潜行者 离开 .

也没有人描述他们是如何偷偷摸摸地试图溜走的。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [siːzd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmptɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd]
Richard Avenel seized his advantage with the promptitude of a man who had
理查德 阿文内尔 查获 他的 优势 和 这 迅速 的 一个 男人 WHO 有
[gɒt] [ɒn] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
got on in America ,
得到 在 在 美国 ,

理查德·阿文内尔迅速抓住了自己的优势，展现出一个在美国取得成功的人应有的果断。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
and was , therefore , accustomed to make the best of things .
和 曾是 , 所以 , 习惯 到 制作 这 最好的 的 事物 .

因此，他习惯于尽力而为。

[hiː; hi] [druː] ['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] [ɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ;
He drew Mrs . Fairfield's arm in his , and led her into the house ;
他 画 太太 . 费尔菲尔德的 手臂 在 他的 , 和 引领 她 进入 这 房子 ;

他挽着费尔菲尔德太太的胳膊，领着她进了屋；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] — ['lenəd] ['fɒləʊɪŋ] [ɔːl]
but when he had got her safe into his parlour — Leonard following all
但 什么时候 他 有 得到 她 安全的 进入 他的 客厅 — 伦纳德 下列的 全部
[ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðəʊz] [θriː] ,
the time — and the door was closed upon those three ,
这 时间 — 和 这 门 曾是 关闭 之上 那些 三 ,

但当他把她安全地带进客厅——伦纳德一直跟在后面——然后把门关上，挡在他们三人身后时，

[ðen] ['rɪtʃəd] - ['aɪə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] .
then Richard Avenel's ire burst forth .
然后 理查德 - 愤怒 爆裂 前进 .

随后，理查德·阿文内尔的怒火爆发了。

“ [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] , [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ɔː'deɪʃəs] — [dræb] !
“ You impudent , ungrateful , audacious — drab !
“ 你 厚颜无耻 , 忘恩负义 , 大胆的 — 单调 !

“你这个厚颜无耻、忘恩负义、胆大妄为——无聊透顶！”

” [jes] , [dræb] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] .
” Yes , drab was the word .
” 是的 , 单调 曾是 这 单词 .

“没错，用‘单调乏味’来形容再合适不过了。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ɑː(r); ə(r)] [stɜːn] :
I am shocked to say it , but the duties of a historian are stern :
我 是 震惊 到 说 它 , 但 这 职责 的 一个 历史学家 是 船尾 :

虽然我很震惊，但历史学家的职责是严肃的：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [dræb] .
and the word was drab .
和 这 单词 曾是 单调 .

这个词很单调乏味。

“ [dræb] ! ” ['fɔːltəd] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒeɪn] ['feəfiːld] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [həʊld] [ɒv; əv] ['lenəd] [tuː; tə]
“ Drab ! ” faltered poor Jane Fairfield ; and she clutched hold of Leonard to
“ 单调 ! ” 犹豫不决 贫穷的 简 费尔菲尔德 ; 和 她 紧握 抓住 的 伦纳德 到
[seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
save herself from falling .
节省 她自己 从 坠落 .

“真无聊！”可怜的简·费尔菲尔德结结巴巴地说；她紧紧抓住伦纳德，以免摔倒。

“ [sɜː(r)] ! ” [kraɪd] ['lenəd] , ['fɪəsli] .
“ Sir ! ” cried Leonard , fiercely .
“ 先生 ! ” 哭 伦纳德 , 激烈地 .

“先生！”伦纳德厉声喊道。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kraɪd] “ [sɜː(r)] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntən] ['tɒrənt] .
You might as well have cried “ sir ” to a mountain torrent .
你 可能 作为 出色地 有 哭 “ 先生 ” 到 一个 山 激流 .

你这话就好比是对着山洪大喊“先生”。

['rɪtʃəd] ['hʌrid] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] .
Richard hurried on , for he was furious .
理查德 慌忙 在 , 为了 他 曾是 狂怒 .

理查德急忙赶路，因为他怒不可遏。

“ [juː; jʊ]['nɑːsti] , ['dɜːti] , ['dʌsti] ['daʊdi] !
“ You nasty , dirty , dusty dowdy !
“ 你 可恶的 , 肮脏的 , 尘土飞扬 土气的 !

你这个肮脏、邋遢、灰头土脸的家伙！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['premɪsɪz] ,
How dare you come here to disgrace me in my own house and premises ,
如何 敢 你 来 这里 到 耻辱 我 在 我的 自己的 房子 和 前提 ,

你竟敢来我家，在我自己的住所和院落里羞辱我！

['ɑːftə(r)][maɪ] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] L50 !
after my sending you L50 !
后 我的 发送 你 L50 !

我给你发了L50之后！

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [tuː] , [wen] — [wen] ['rɪtʃəd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ;
To take the very time , too , when — when Richard gasped for breath ;
到 拿 这 非常 时间 , 也 , 什么时候 — 什么时候 理查德 倒吸一口气 为了 气息 ;

也正是在理查德喘不过气来的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
and the laugh of his guests rang in his ears , and got into his chest ,
和 这 笑 的 他的 客人 响铃 在 他的 耳朵 , 和 得到 进入 他的 胸部 ,

客人们的笑声在他耳边回响，涌入他的胸膛。

[ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɪm] .
and choked him .
和 窒息 他 .

然后掐住了他的脖子。

[dʒeɪn] ['feəfiːld] [druː] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪd] .
Jane Fairfield drew herself up , and her tears were dried .
简 费尔菲尔德 画 她自己 向上 , 和 她 眼泪 是 干燥 .

简·费尔菲尔德挺直了身子，眼泪已经擦干了。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] !
“ I did not come to disgrace you !
“ 我 做过 不是 来 到 耻辱 你 !

“我不是来让你蒙羞的！”

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] — ”
I came to see my boy , and — ”
我 来了 到 看 我的 男生 , 和 — ”

我来看我的儿子，然后——”

“ [hɑː] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɪtʃəd] , “ [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
“ Ha ! ” interrupted Richard , “ to see him .
“ 哈 ! ” 中断 理查德 , “ 到 看 他 .

“哈！”理查德打断道，“去见他。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['lenəd] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðen] ? ”
” He turned to Leonard : “ You have written to this woman , then ? ”
” 他 转向 到 伦纳德 : “ 你 有 书面 到 这 女士 , 然后 ? ”

他转向伦纳德问道：“那么，你给这位女士写过信了？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [nɒt] . ”
“ No , sir , I have not . ”
“ 不 , 先生 , 我 有 不是 . ”

“不，先生，我没有。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][laɪ] . ”
“ I believe you lie . ”
“ 我 相信 你 说谎 . ”

我认为你在撒谎。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔː'self] , [ænd; ənd]['betə(r)] , ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ,
“ He does not lie ; and he is as good as yourself , and better , Richard Avenel ,
“ 他 做 不是 说谎 ; 和 他 是 作为 好的 作为 你自己 , 和 更好的 , 理查德 阿文内尔 ,

“他从不说谎；他和你一样好，甚至比你更好，理查德·阿文内尔。”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ; “ [ænd; ənd][ai][woʊnt][stænd][hɪə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] [in'sʌlt] , — [ðæts] [wɒt] [ai][woʊnt] .
” exclaimed Mrs . Fairfield ; “ and I won't stand here and hear him insulted , — that's what I won't .
” 惊呼 太太 . 费尔菲尔德 ; “ 和 我 惯于 站立 这里 和 听到 他 受辱 , — 那就是 什么 我 惯于 .

“费尔菲尔德太太喊道；“我绝不会站在这里听人侮辱他——我绝不会这么做。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] L50 , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] - [faɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
And as for your L50 , there are forty - five of it ;
和 作为 为了 你的 L50 , 那里 是 四十 - 五 的 它 ;

至于你的 L50，一共四十五台；

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜːk] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] [tɪl] [ai] [peɪ] [bæk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪv] .
and I'll work my fingers to the bone till I pay back the other five .
和 患病的 工作 我的 手指 到 这 骨 直到 我 支付 后退 这 其他 五 .

我会拼命工作，直到还清另外五个人的钱。

[ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [ə'fɪəd] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] ['nevə(r)] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gɪn] ;
And don't be afeard I shall disgrace you , for I'll never look on your face agin ;
和 不 是 害怕 我 将 耻辱 你 , 为了 患病的 绝不 看 在 你的 脸 再次 ;

别担心我会让你蒙羞，因为我再也不会正眼瞧你了；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [bæd][mæn] , — [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
and you're a wicked , bad man , — that's what you are !
和 你是 一个 邪恶 , 坏的 男人 , — 那就是 什么 你 是 !

你是个邪恶的坏人，你就是这样的人！

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [reɪzd] [ænd; ənd][səʊ] [ʃrɪl] ,
” The poor woman's voice was so raised and so shrill ,
” 这 贫穷的 女性的 嗓音 曾是 所以 提高 和 所以 尖锐 ,

“那可怜的女人嗓音又高又尖，

[ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [rɪ'mɔːsfl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [mait] [hæv; həv] [kən'siːvd]
that any other and more remorseful feeling which Richard might have conceived
那 任何 其他 和 更多的 懊悔的 感觉 哪个 理查德 可能 有 构思
[wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts]
was drowned in his apprehensions that she would be overheard by his servants
曾是 溺水 在 他的 担忧 那 她 会 是 无意中听到 经过 他的 仆人
[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [gests] ,
or his guests ,
或者 他的 客人 ，

理查德可能产生的任何其他更强烈的悔恨之情，都被他担心她的谈话会被仆人或客人听到的顾虑所淹没。

— [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ˌæprɪ'henʃn] , [wɪð] [wɪtʃ] ['fiːmeɪl] ['reəli] ['sɪmpəθaɪz] ; [wɪtʃ] , [ɒn] [ðə; ði]
— a masculine apprehension , with which females rarely sympathize ; which , on the
— 一个 男性 忧虑 ， 和 哪个 女性 很少 同情 ； 哪个 ， 在 这
['kɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ，

——一种男性特有的忧虑，女性很少能感同身受；相反，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊədli] ['terə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
they are inclined to consider a mean and cowardly terror on the part of
他们 是 倾斜 到 考虑 一个 意思是 和 胆小 恐怖 在 这 部分 的
[ðeə(r)] [meɪl] [ə'presə] .
their male oppressors .
他们的 男性 压迫者 .

他们倾向于认为这是男性压迫者卑鄙懦弱的恐怖行径。

“ [hʌʃ] ! [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɜːn(ə)l] [skwɔːl] , — [duː; də] - . ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ,
“ Hush ! hold your infernal squall , — do ' . ” said Mr . Avenel ,
“ 嘘 ! 抓住 你的 地狱 暴风雨 ， — 做 - . ” 说 先生 . 阿文内尔 ，

“嘘！别再发出你那该死的狂风呼啸了！”阿文内尔先生说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['suːðɪŋ] .
in a tone that he meant to be soothing .
在 一个 语气 那 他 意思是 到 是 舒缓 .

他用一种本意是想安抚人的语气说道。

“ [ðeə(r)] — [sɪt] [daʊn] — [ænd; ənd] [doʊnt] [stɜː(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [tɔːk]
“ There — sit down — and don't stir till I come back again , and can talk
“ 那里 — 坐 向下 — 和 不 搅拌 直到 我 来 后退 再次 ， 和 能 讲话
[tuː; tə] [juː; jʊ] ['kɑːmli] .
to you calmly .
到 你 平静地 .

“你就坐下，别动，等我回来，可以冷静地跟你谈谈。”

['lenəd] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [gests] .
Leonard , follow me , and help to explain things to our guests .
伦纳德 ， 跟随 我 ， 和 帮助 到 解释 事物 到 我们的 客人 .

莱昂纳德，跟我来，帮我们向客人解释一下情况。

” ['lenəd] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] .
” Leonard stood still , but shook his head slightly .
” 伦纳德 站立 仍然 ， 但 摇晃 他的 头 轻微地 .

伦纳德站着不动，只是轻轻摇了摇头。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? ” [sed] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː'tentəs] [graʊl] .
“ What do you mean , sir ? ” said Richard Avenel , in a very portentous growl .
“ 什么 做 你 意思是 ， 先生 ？ ” 说 理查德 阿文内尔 ， 在 一个 非常 不祥的 咆哮 .

“先生，您这话是什么意思？”理查德·阿文内尔用一种非常不祥的低吼声说道。

“ [ˈʃeɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [æt; ət][ˌem ˈiː] ?
“ Shaking your head at me ?
“ 摇晃 你的 头 在 我 ?

你对我摇头?

[duː; də][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ˌem ˈiː] ?
Do you intend to disobey me ?
做 你 打算 到 违 我 ?

你打算违抗我的命令吗?

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [teɪk] [keə(r)] !
You had better take care !
你 有 更好的 拿 关心 !

你最好多保重!

” [ˈlɛnərdz] [frʌnt] [rəʊz] ; [hiː; hi] [druː] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [spəʊk] ,
” Leonard's front rose ; he drew one arm round his mother , and thus he spoke ,
” 伦纳德的 正面 玫瑰 ; 他 画 一 手臂 圆形的 他的 母亲 , 和 因此 他 辐 ,

伦纳德挺直了身子，用一只胳膊搂住母亲，就这样开口说道：

“ [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] ,
“ Sir , you have been kind to me , and generous ,
“ 先生 , 你 有 到过 种类 到 我 , 和 慷慨的 ,

先生，您待我很好，也很慷慨，

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [əˈləʊn] [ˈsaɪlənst] [maɪ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [əˈdres] [sʌtʃ]
and that thought alone silenced my indignation when I heard you address such
和 那 想法 独自的 沉默 我的 愤慨 什么时候 我 听到 你 地址 这样的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ;
language to my mother ;
语言 到 我的 母亲 ;

仅仅是想到这一点，当我听到你用这样的语言称呼我母亲时，我的愤怒就平息了；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] , [ɪf] [ai] [spəʊk] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .
for I felt that , if I spoke , I should say too much .
为了 我 毛毡 那 , 如果 我 辐 , 我 应该 说 也 很多 .

因为我觉得，如果我开口说话，可能会说得太多。

[naʊ] [ai] [spiːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈʃɔːtli] , [ðæt] — ”
Now I speak , and it is to say , shortly , that — ”
现在 我 说话 , 和 它 是 到 说 , 不久 , 那 — ”

现在我发言，简单来说就是——”

“ [hʌʃ] , [bɔɪ] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfiːld] , [ˈfraɪt(ə)nd] ; “ [dəʊnt][maɪnd][ˌem ˈiː] .
“ Hush , boy , ” said poor Mrs . Fairfield , frightened ; “ don't mind me .
“ 嘘 , 男生 , ” 说 贫穷的 太太 . 费尔菲尔德 , 害怕 ; “ 不 头脑 我 .

“嘘，孩子，”可怜的费尔菲尔德太太害怕地说，“别理我。”

[ai][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] , [ænd; ənd][ˈruːɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɑːspɛks] .
I did not come to make mischief , and ruin your prospex .
我 做过 不是 来 到 制作 恶作剧 , 和 废墟 你的 普罗斯佩克斯 .

我并非来捣乱，也不是来破坏你的计划的。

[aɪl] [ɡəʊ] ! ”
I'll go ! ”
患病的 去 ! ”

我去!

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ? ” [sed] ['lenəd] , ['fɜːmli] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
“ Will you ask her pardon , Mr . Avenel ? ” said Leonard , firmly ; and he
“ 将要 你 问 她 赦免 ， 先生 . 阿文内尔 ? ” 说 伦纳德 ， 牢牢 ； 和 他
[əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
advanced towards his uncle .
先进的 向 他的 叔叔 .

“阿文内尔先生，您能向她道歉吗？”伦纳德坚定地说，然后走向他的叔叔。

['rɪtʃəd] , ['nætʃ(ə)rəli] [hɒt] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ðen] [ɪk'saɪtɪd] , [nɒt]
Richard , naturally hot and intolerant of contradiction , was then excited , not
理查德 ， 自然 热的 和 不宽容 的 矛盾 ， 曾是 然后 兴奋的 ， 不是
['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['æŋgri] [ɪ'moʊʃnz] ,
only by the angry emotions ,
仅有的 经过 这 生气的 情绪 ，

理查德生性急躁，无法容忍任何反驳，此时此刻，他不仅是被愤怒的情绪所激动，

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [ə; eɪ][mæn][səʊ] ['mɔːtɪfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [flʌʃ]
which , it must be owned , a man so mortified , and in the very flush
哪个 ， 它 必须 是 拥有 ， 一个 男人 所以 羞愧难当 ， 和 在 这 非常 冲洗
[ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,
of triumph ,
的 胜利 ，

必须承认，对于一个如此羞愧难当，且正处于胜利喜悦之中的人来说，

[mait] [wel] [ɪk'spɪəriəns] , [bʌt; bət][baɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [waɪn] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]
might well experience , but by much more wine than he was in the habit of
可能 出色地 经验 ， 但 经过 很多 更多的 葡萄酒 比 他 曾是 在 这 习惯 的
['drɪŋkɪŋ] ;
drinking ;
喝 ；

或许会体验到，但会比他平时喝的酒多得多；

[ænd; ənd] [wen] ['lenəd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [hiː; hi] [,misin'tə:prit] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]
and when Leonard approached him , he misinterpreted the movement into one of
和 什么时候 伦纳德 接近 他 ， 他 误解 这 移动 进入 一 的
['menəs] [ænd; ənd] [ə'greʃ(ə)n] .
menace and aggression .
威胁 和 侵略 .

当伦纳德走近他时，他误解了这一动作，认为伦纳德是在威胁和攻击他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] : “ [kʌm] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
He lifted his arm : “ Come a step nearer , ” said he , between his teeth ,
他 抬起 他的 手臂 : “ 来 一个 步 更近 ， ” 说 他 ， 之间 他的 牙齿 ，

他抬起胳膊，咬牙切齿地说：“再靠近一步。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [nɒk] [juː; jʊ] [daʊn] .
“ and I'll knock you down .
“ 和 患病的 敲 你 向下 .

“我会把你打倒。”

” ['lenəd] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [step] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['rɪtʃəd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
” Leonard advanced the forbidden step ; but as Richard caught his eye ,
” 伦纳德 先进的 这 禁止 步 ； 但 作为 理查德 捕捉 他的 眼睛 ，

“伦纳德迈出了那禁忌的一步；但当理查德与他对视时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [aɪ] — [nɒt] [dɪ'faɪɪŋ] , [nɒt] ['θretnɪŋ] , [bʌt; bət][bəʊld][ænd; ənd]
there was something in that eye — not defying , not threatening , but bold and
那里 曾是 某物 在 那 眼睛 — 不是 反抗 ， 不是 威胁 ， 但 大胆的 和
['dɔːntləs] — [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,
dauntless — which Richard recognized and respected ,
无畏 — 哪个 理查德 认可 和 受人尊敬 ，

那双眼睛里有一种东西——不是挑衅，也不是威胁，而是大胆无畏——理查德认出了这种东西，并对此表示敬意。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[ˈsʌmθɪŋ]	[spəʊk]	[ðə; ði]	[ˈfriːmən]	.
for	**that**	**something**	**spoke**	**the**	**Freeman**	**.**
为了	那	某物	辐	这	弗里曼	.

弗里曼说，那件事似乎另有隐情。

[ðə; ði]	[ˈʌŋkəlz]	[ɑːm]	[məˈkænɪkli]	[fel]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
The	**uncle's**	**arm**	**mechanically**	**fell**	**to**	**his**	**side**	**.**
这	叔叔的	手臂	机械地	跌倒	到	他的	边	.

叔叔的手臂机械地垂了下来。

“	[juː; jʊ]	[ˈkænɒt]	[straɪk]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈævənɛl]	,	”	[sed]	[ˈlenəd]	,
“	**You**	**cannot**	**strike**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Avenel**	**,**	**”**	**said**	**Leonard**	**,**
“	你	不能	罢工	我	，	先生	.	阿文内尔	，	”	说	伦纳德	，

“你不能打我，阿文内尔先生，”伦纳德说。

“	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[əˈweə(r)]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[straɪk]	[əˈgen]	[maɪ]	[ˈmʌðərz]	[ˈbrʌðə(r)]	.
“	**for**	**you**	**are**	**aware**	**that**	**I**	**could**	**not**	**strike**	**again**	**my**	**mother's**	**brother**	**.**
“	为了	你	是	意识到的	那	我	可以	不是	罢工	再次	我的	母亲的	兄弟	.

“因为你知道，我不能再打我母亲的兄弟了。”

[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	,	[ai]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[seɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	—	[ɑːsk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈpɑːd(ə)n]	.	”
As	**her**	**son**	**,**	**I**	**once**	**more**	**say**	**to**	**you**	**,**	**—**	**ask**	**her**	**pardon**	**.**	**”**
作为	她	儿子	，	我	一次	更多的	说	到	你	，	—	问	她	赦免	.	”

我以她儿子的身份再次对你们说——向她请求原谅吧。

“	[ten]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[dˈɛvəlz]	!
“	**Ten**	**thousand**	**devils**	**!**
“	十	千	魔鬼	!

“一万个魔鬼！

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[mæd]	?	—	[ɔː(r)]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ˌem ˈiː]	[mæd]	?
Are	**you**	**mad**	**?**	**—**	**or**	**do**	**you**	**want**	**to**	**drive**	**me**	**mad**	**?**
是	你	疯狂的	?	—	或者	做	你	想	到	驾驶	我	疯狂的	?

你疯了吗？——还是你想把我逼疯？

[juː; jʊ]	[ˈɪnsələnt]	[ˈbegə(r)]	,	[fed]	[ænd; ənd]	[kləʊðd]	[baɪ]	[maɪ]	[ˈtʃærəti]	!
You	**insolent**	**beggar**	**,**	**fed**	**and**	**clothed**	**by**	**my**	**charity**	**!**
你	傲慢的	乞丐	，	美联储	和	穿着衣服	经过	我的	慈善机构	!

你这个无耻的乞丐，靠我的施舍才得以饱足！

[ɑːsk]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈpɑːd(ə)n]	!	—	[wɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	?
Ask	**her**	**pardon**	**!**	**—**	**what**	**for**	**?**
问	她	赦免	!	—	什么	为了	?

请她原谅！——为什么要原谅她？

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]	[ɒv; əv]	[dʒɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈrɪdɪkjuːl]	[wɪð]	[ðæt]	[diː]	—
That	**she**	**has**	**made**	**me**	**the**	**object**	**of**	**jeer**	**and**	**ridicule**	**with**	**that**	**d**	**—**
那	她	有	制成	我	这	目的	的	嘲笑	和	嘲笑	和	那	d	—

-	[diː]	[ˈkɒtn]	[gaʊn]	[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[ˈdʌb(ə)l]	-	[diː]	—	-	[diː]	[θɪk]	[ʃuːz]	—	[ai]	[vaʊ]	[ænd; ənd]	[ˈprəʊtest]
-	**d**	**cotton**	**gown**	**and**	**those**	**double**	**-**	**d**	**—**	**-**	**d**	**thick**	**shoes**	**—**	**I**	**vow**	**and**	**protest**
-	d	棉布	袍	和	那些	双倍的	-	d	—	-	d	厚的	鞋	—	我	发誓	和	反对

[ðev]	[gɒt]	[neɪlz]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	!
they've	**got**	**nails**	**in**	**them**	**!**
他们有	得到	指甲	在	他们	!

她让我成了嘲笑和讥讽的对象，就因为她穿了那件该死的棉布长袍和那双厚得像石头一样的鞋子——我发誓并抗议说，鞋子里有钉子！

[hɑːk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] , [aɪv] [biːn] [ɪn'sʌlt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['bʊlid] [baɪ]

Hark ye , sir , I've been insulted by her , but I'm not to be bullied by

听着 是的 , 先生 , 我已经 到过 受辱 经过 她 , 但 我是 不是 到 是 被欺凌 经过

[juː; jʊ] .

you .

你 .

听着，先生，她侮辱了我，但我不会被你欺负。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] , [ɔː(r)][ai] [dɪ'skɑːd] [juː; jʊ] ;

Come with me instantly , or I discard you ;

来 和 我 即刻 , 或者 我 丢弃 你 ;

立刻跟我走，否则我就抛弃你；

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

not a shilling of mine shall you have as long as I live .

不是 一个 先令 的 矿 将 你 有 作为 长的 作为 我 居住 .

只要我活着，你就休想得到我的一分钱。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] : [biː; bi][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] , [ɔː(r)] — ”

Take your choice : be a peasant , a labourer , or — ”

拿 你的 选择 : 是 一个 农民 , 一个 劳动者 , 或者 — ”

你来选择：做农民、做工人，或者——”

“ [ə; eɪ] [beɪs] ['renɪgeɪd] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] , [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['begə(r)] [ɪn'diːd] ! ” [kraɪd] ['lenəd]

“ A base renegade to natural affection , a degraded beggar indeed ! ” cried Leonard

“ 一个 根据 叛逆者 到 自然的 感情 , 一个 退化的 乞丐 的确 ! ” 哭 伦纳德

, [hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] ,

, his breast heaving ,

, 他的 胸部 起伏 ,

“一个背叛自然情感的卑鄙叛徒，一个堕落的乞丐！”莱昂纳德喊道，胸口剧烈起伏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] .

and his cheeks in a glow .

和 他的 脸颊 在 一个 辉光 .

他双颊泛红。

“ ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [kʌm] [ə'weɪ] .

“ Mother , Mother , come away .

“ 母亲 , 母亲 , 来 离开 .

“妈妈，妈妈，快走吧。”

['nevə(r)][fɪə(r)] , — [ai][hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [æz; əz]

Never fear , — I have strength and youth , and we will work together as

绝不 害怕 , — 我 有 力量 和 青年 , 和 我们 将要 工作 一起 作为

[bɪ'fɔː(r)] .

before .

前 .

别担心，我还有力量和青春，我们会像以前一样一起工作。

” [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,

” But poor Mrs . Fairfield , overcome by her excitement ,

” 但 贫穷的 太太 . 费尔菲尔德 , 克服 经过 她 激动 ,

“可怜的费尔菲尔德太太，激动得不知所措，

[hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː] ['rɪtʃərdz] [əʊn] ['hænsəm] [mə'rɒkəʊ] ['leðə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]

had sunk down into Richard's own handsome morocco leather easy - chair , and

有 沉没 向下 进入 理查德的 自己的 英俊的 摩洛哥 皮革 简单的 - 椅子 , 和

[kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [spiːk] [nɔː(r)][stɜː(r)] .

could neither speak nor stir .

可以 两者都不 说话 也不 搅拌 .

他瘫倒在理查德那张漂亮的摩洛哥皮革扶手椅里，既说不出话，也动弹不得。

“ [kən'faʊnd] [juː; jʊ][bəʊθ] ! ” ['mʌtə] ['rɪtʃəd] .
“ Confound you both ! ” muttered Richard .
“ 混杂 你 两个都 ! ” 低声说道 理查德 .

“真该死！”理查德低声咒骂道。

“ [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [siːn] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [naʊ] .
“ You can't be seen creeping out of my house now .
“ 你 不能 是 已见 爬行 出去 的 我的 房子 现在 .

“你现在不能偷偷摸摸地从我家溜出来。”

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['vaɪpə(r)] , [juː; jʊ] ; [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Keep her here , you young viper , you ; keep her till I come back ; and then ,
保持 她 这里 , 你 年轻的 毒蛇 , 你 ; 保持 她 直到 我 来 后退 ; 和 然后 ,

你这条小毒蛇，把她关在这里；把她关到我回来；然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ] , [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] —
if you choose to go , go and be —
如果 你 选择 到 去 , 去 和 是 —

如果你选择去，那就去吧，并且成为——

” [nɒt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
” Not finishing his sentence , Mr . Avenel hurried out of the room , and locked the door ,
” 不是 精加工 他的 句子 , 先生 . 阿文内尔 慌忙 出去 的 这 房间 , 和 已锁定 这 门 ,

阿文内尔先生话还没说完，就匆匆走出房间，把门锁上了。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
putting the key into his pocket .
推杆 这 钥匙 进入 他的 口袋 .

他把钥匙放进口袋里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
He paused for a moment in the hall , in order to collect his thoughts ,
他 暂停 为了 一个 片刻 在 这 大厅 , 在 命令 到 收集 他的 想法 ,

他在大厅里停顿了一会儿，整理思绪。

[druː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [diːp] [breθs] , [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] ,
drew three or four deep breaths , gave himself a great shake , and ,
画 三 或者 四 深的 呼吸 , 给予 他自己 一个 伟大的 摇 , 和 ,

他深吸了三四口气，用力摇了摇头，然后

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
resolved to be faithful to his principle of doing one thing at a time ,
已解决 到 是 忠实 到 他的 原则 的 正在做 一 事物 在 一个 时间 ,

他决心坚持一次只做一件事的原则。

[ʃʊk] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪk] [ɔːl] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːtənəs] ['kæptɪvz] .
shook off in that shake all disturbing recollection of his mutinous captives .
摇晃 离开 在 那 摇 全部 令人不安 回忆 的 他的 叛逆的 俘虏 .

那次摇晃让他摆脱了所有关于叛变俘虏的令人不安的回忆。

[stɜːn] [æz; əz] [ə'kɪliːz] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['trəʊdʒəns] , ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːn] .
Stern as Achilles when he appeared to the Trojans , Richard Avenel stalked back to his lawn .
斯特恩 作为 阿喀琉斯 什么时候 他 出现 到 这 特洛伊木马 , 理查德 阿文内尔 跟踪 后退 到 他的 草地 .

理查德·阿文内尔像阿喀琉斯出现在特洛伊人面前时那样，神情严肃地走回了他的草坪。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[briːf] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ðə; ði][həʊst][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ,
Brief as had been his absence , the host could see that , in the interval ,
简短的 作为 有 到过 他的 缺席 , 这 主持人 可以 看 那 , 在 这 间隔 ,

尽管他离开的时间很短暂，但主人还是能看出，在这段时间里，

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
a great and notable change had come over the spirit of his company .
一个 伟大的 和 值得注意的 改变 有 来 超过 这 精神 的 他的 公司 .

他所在公司的精神面貌发生了巨大而显著的变化。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
Some of those who lived in the town were evidently preparing to return
一些 的 那些 WHO 居住地 在 这 镇 是 显然 准备 到 返回
[həʊm] [ɒn] [fʊt] ;
home on foot ;
家 在 脚 ;

镇上一些居民显然正准备步行回家；

[ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [huːz] ['kærɪdʒɪz] (['hævɪŋ] [biːn] [sent] [ə'weɪ] ,
those who lived at a distance , and whose carriages (having been sent away ,
那些 WHO 居住地 在 一个 距离 , 和 谁 马车 (拥有 到过 发送 离开 ,

那些居住在远方的人，他们的马车（已被送走），

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] ['aʊə(r)]) [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] ,
and ordered to return at a fixed hour) had not yet arrived ,
和 订购 到 返回 在 一个 固定的 小时) 有 不是 然而 到达的 ,

（并被要求在固定时间返回）尚未到达，

[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [smɔːl] [nɒts] [ænd; ənd] [gruːps] ; [ɔːl] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd]
were gathered together in small knots and groups ; all looked sullen and
是 聚集 一起 在 小的 绳结 和 团体 ; 全部 看起来 忧郁 和
[dɪs'pliːzd] ,
displeased ,
不高兴 ,

他们三三两两地聚在一起；每个人看起来都很闷闷不乐，很不高兴。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊst][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] .
and all instinctively turned from their host as he passed them by .
和 全部 本能地 转向 从 他们的 主持人 作为 他 通过了 他们 经过 .

当主人经过时，所有人都本能地转过头去，避开他。

[ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lektʃəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [pʊt] [aʊt] [ðæn; ðən] ['rɪtʃəd]
They felt they had been lectured , and they were more put out than Richard
他们 毛毡 他们 有 到过 讲课 , 和 他们 是 更多的 放 出去 比 理查德
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他们觉得自己受到了说教，而且比理查德本人还要生气。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [nɒt][biː; bi] ['lektʃəd] [ə'gen] .
They did not know if they might not be lectured again .
他们 做过 不是 知道 如果 他们 可能 不是 是 讲课 再次 .

他们不知道自己会不会再次被训斥。

[ðɪs] ['vʌlgə(r)][mæn] , [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l] ?
This vulgar man , of what might he not be capable ?
这 庸俗 男人 , 的 什么 可能 他 不是 是 有能力的 ?

这个粗俗的男人，还有什么是他做不到的？

['rɪtʃərdz] [ʃruːd] [sens] [ˌkɒmpri'hend] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
Richard's shrewd sense comprehended in an instant all the difficulties of his position ;
理查德的 精明 感觉 理解 在 一个 立即的 全部 这 困难 的 他的 位置 ;

理查德敏锐的洞察力瞬间领悟到自己处境的所有困难；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [də'rektli] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . - ,
but he walked on deliberately and directly towards Mrs . M'Catchley ,
但 他 步行 在 故意地 和 直接地 向 太太 . - ,

但他却径直走向麦卡奇利太太。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][grænd] [mɑː'kiː] [wɪð] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːnz] ['leɪdi] .
who was standing near the grand marquee with the Pompleys and the dean's lady .
WHO 曾是 常设 靠近 这 盛大 招牌 和 这 - 和 这 院长 女士 .

他当时和庞普利一家以及院长夫人一起站在大帐篷附近。

[æz; əz] [ðəʊz] ['pɜːsənɪdʒz] [sɔː] [hɪm] [meɪk] [ðʌs] ['bəʊldli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] .
As those personages saw him make thus boldly towards them , there was a flutter .
作为 那些 人物 锯 他 制作 因此 大胆地 向 他们 , 那里 曾是 一个 扑 .

当那些人看到他如此大胆地向他们走来时，都感到一阵恐慌。

“ [hæŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] !
“ Hang the fellow !
“ 悬挂 这 同伴 !

“绞死那家伙！”

” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɒk] , “ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
” said the colonel , intrenching himself in his stock , “ he is coming here .
” 说 这 上校 , 挖沟 他自己 在 他的 库存 , “ 他 是 未来 这里 .

“上校一边说着，一边在自己的掩体里构筑工事，” “他要来这里了。”

[ləʊ] [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
Low and shocking — what shall we do ?
低的 和 令人震惊 — 什么 将 我们 做 ?

低俗又令人震惊——我们该怎么办?

[let] [ˌjuː 'es][strəʊl] [ɒn] .
Let us stroll on .
让 我们 漫步 在 .

我们继续漫步吧。

” [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] .
” But Richard threw himself in the way of the retreat .
” 但 理查德 扔 他自己 在 这 方式 的 这 撤退 .

但理查德挺身而出，挡在了撤退的路上。

“ ['mɪsɪz] . - , ” [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
“ Mrs . M'Catchley , ” said he , very gravely , and offering her his arm ,
“ 太太 . - , ” 说 他 , 非常 严重地 , 和 提供 她 他的 手臂 ,

“麦卡奇利夫人,”他非常严肃地说，并向她伸出手臂。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [θriː] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ allow me three words with you .
“ 允许 我 三 字 和 你 .

请允许我跟你说三句话。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] .
” The poor widow looked very much discomposed .
” 这 贫穷的 寡妇 看起来 非常 很多 心神不宁 .

“这位可怜的寡妇看起来很心烦意乱。”

['mɪsɪz] . - ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
Mrs . Pompley pulled her by the sleeve .
太太 . - 拉 她 经过 这 袖子 .

庞普利太太拽着她的袖子。

['rɪtʃəd] [stɪl] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪk'stendɪd] .
Richard still stood gazing into her face , with his arm extended .
理查德 仍然 站立 凝视 进入 她 脸 , 和 他的 手臂 扩展 .

理查德仍然站在那里，凝视着她的脸，手臂伸了出去。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːm] .
She hesitated a minute , and then took the arm .
她 犹豫了一下 一个 分钟 , 和 然后 采取 这 手臂 .

她犹豫了一会儿，然后握住了他的胳膊。

“ ['mɒnstrəs] ['ɪmpjədənt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
“ Monstrous impudent ! ” cried the colonel .
“ 滔天 厚颜无耻 ! ” 哭 这 上校 .

“真是个厚颜无耻的怪物！”上校喊道。

“ [let] ['mɪsɪz] . - [ə'ləʊn] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . - ;
“ Let Mrs . M'Catchley alone , my dear , ” responded Mrs . Pompley ;
“ 让 太太 . - 独自的 , 我的 亲爱的 , ” 回应 太太 . - ;

“亲爱的，别再打扰麦卡奇利太太了,”庞普利太太回答道;

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] . ”
“ she will know how to give him a lesson . ”
“ 她 将要 知道 如何 到 给 他 一个 课 . ”

“她会好好教训他一顿。”

“ ['mædəm] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt]
“ Madam , ” said Richard , as soon as he and his companion were out
“ 女士 , ” 说 理查德 , 作为 很快 作为 他 和 他的 伴侣 是 出去
[ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,
of hearing ,
的 听力 ,

“夫人,”理查德和同伴一走出房间，理查德就说道。

“ [ai][rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] . ”
“ I rely on you to do me a favour . ”
“ 我 依靠 在 你 到 做 我 一个 偏爱 . ”

“我希望你能帮我个忙。”

“ [ɒn] [ˌem 'iː] ? ”
“ On me ? ”
“ 在 我 ? ”

“我吗？”

“ [ɒn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'ləʊn] .
“ On you , and you alone .
“ 在 你 , 和 你 独自的 .

“只关乎你，也只关乎你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'fekt]
You have influence with all those people , and a word from you will effect
你 有 影响 和 全部 那些 人们 , 和 一个 单词 从 你 将要 影响
[wɒt] [ai][dɪ'zaɪə(r)] .
what I desire .
什么 我 欲望 .

你对那些人很有影响力，你的一句话就能实现我的愿望。

['mɪsɪz] . - , ” ['ædɪd] ['rɪtʃəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪm'pəʊzɪŋ] ,
Mrs . M'Catchley , ” added Richard , with a solemnity that was actually imposing ,
太太 . - , ” 额外 理查德 , 和 一个 严肃 那 曾是 实际上 气势磅礴 ,

“麦卡奇利夫人,”理查德补充道，语气严肃得令人敬畏。

“ [ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
“ I flatter myself that you have some friendship for me ,
“ 我 奉承 我 那 你 有 一些 友谊 为了 我 ,

“我自以为是地认为你对我还有点友谊，

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [səʊl] [ɪn] [ðiːz] [graʊndz] ;
which is more than I can say of any other soul in these grounds ;
哪个 是 更多的 比 我 能 说 的 任何 其他 灵魂 在 这些 理由 ;

这比我能对这片土地上其他任何人说的都要好得多;

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvə(r)] , [eɪ] [ɔː(r)][nəʊ] ? ”
will you do me this favour , ay or no ? ”
将要 你 做 我 这 偏爱 , 哎 或者 不 ? ”

你愿意帮我这个忙吗？愿意还是不愿意？

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ? ” [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . - , [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd]
“ What is it , Mr . Avenel ? ” asked Mrs . M'Catchley , much disturbed , and
“ 什么 是 它 , 先生 . 阿文内尔 ? ” 问 太太 . - , 很多 不安 , 和
['sʌmwɒt] ['sɔfənd] ,
somewhat softened ,
有些 软化 ,

“阿文内尔先生，究竟发生了什么事？”麦卡奇利太太问道，语气中带着几分不安，但又稍稍缓和了一些。

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd]
— for she was by no means a woman without feeling ; indeed , she considered
— 为了 她 曾是 经过 不 方法 一个 女士 没有 感觉 ; 的确 , 她 经过考虑的
[hɜː'self] ['nɜːvəs] .
herself nervous .
她自己 紧张的 .

——因为她绝不是一个没有感情的女人；事实上，她觉得自己很神经质。

“ [get] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] — [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɪn] [ʃɔːt] - [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent]
“ Get all your friends — all the company , in short - to come back into the tent
“ 得到 全部 你的 朋友们 — 全部 这 公司 , 在 短的 - 到 来 后退 进入 这 帐篷
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
for refreshments , for anything .
为了 茶点 , 为了 任何事物 .

“叫上你所有的朋友——简而言之，叫上你所有的同伴——回到帐篷里吃点东西，做点什么。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
I want to say a few words to them . ”
我 想 到 说 一个 很少 字 到 他们 . ”

我想对他们说几句话。

“ [bles] [ˌem 'iː] !
“ Bless me !
“ 保佑 我 !

“保佑我！”

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , “ [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['ðer] [ɔːl]
Mr . Avenel — a few words ! ” cried the widow , “ but that's just what they're all
先生 . 阿文内尔 — 一个 很少 字 ! ” 哭 这 寡妇 , “ 但 那就是 只是 什么 它们是 全部
[ə'freɪd] [ɒv; əv] .
afraid of .
害怕的 的 .

“阿文内尔先生——就说几句话吧！”寡妇喊道，“但这正是他们都害怕的。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['riːəli] [kænt] [ɑːsk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌdeɪ'ʒɜːn] [dæn'sɑːnt]
You must pardon me , but you really can't ask people to a dejeune dansant
你 必须 赦免 我 , 但 你 真的 不能 问 人们 到 一个 早餐 丹桑特
, [ænd; ənd] [ðen] — [skəʊld] - [ɪm] ! ”
, and then — scold ' em ! ”
, 和 然后 — 骂 - 呃 ! ”

请原谅我，但你真的不能邀请别人参加午餐舞会，然后——责骂他们！

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skəʊld] [ðem; ðəm] , ” [sed] [eə(r)] .
“ I'm not going to scold them , ” said Air .
“ 我是 不是 去 到 骂 他们 , ” 说 空气 .

“我不会责骂他们,”艾尔说。

['ævənɛl] , ['veri] ['sɪəriəsli] , — “ [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪm] [nɒt] .
Avenel , very seriously , — “ upon my honour , I'm not .
阿文内尔 , 非常 严重地 , — “ 之上 我的 荣誉 , 我是 不是 .

阿文内尔非常严肃地说：“以我的荣誉起誓，我不是。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] ,
I'm going to make all right ,
我是 去 到 制作 全部 正确的 ,

我会没事的。

[ænd; ənd] [ai] ['iːv(ə)n] [həʊp] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [meɪ] [gəʊ] [ɒn] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
and I even hope afterwards that the dancing may go on — and that you will
和 我 甚至 希望 然后 那 这 跳舞 可能 去 在 — 和 那 你 将要
['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .
honour me again with your hand .
荣誉 我 再次 和 你的 手 .

我甚至希望舞会之后还能继续——也希望你能再次向我伸出你的手，给予我这份荣耀。

[ai] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tɑːsk] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪm] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn] .
I leave you to your task ; and believe me , I'm not an ungrateful man .
我 离开 你 到 你的 任务 ; 和 相信 我 , 我是 不是 一个 忘恩负义 男人 .

我就不打扰你了；相信我，我不是一个忘恩负义的人。

” [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [baʊd] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] — [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪ'ðɪn]
” He spoke , and bowed — not without some dignity — and vanished within
” 他 辐 , 和 鞠躬 — 不是 没有 一些 尊严 — 和 消失了 之内
[ðə; ði] ['brekfəst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑː'kiː] .
the breakfast division of the marquee .
这 早餐 分配 的 这 招牌 .

他说完话，鞠了一躬——还算体面——然后消失在帐篷的早餐区里。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn] [ˌɑːr 'iː] - [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [weitə] ,
There he busied himself in re - collecting the waiters ,
那里 他 忙碌 他自己 在 关于 - 收集 这 服务员 ,

他在那里忙着重新召集侍者们。

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
and directing them to re - arrange the mangled remains of the table
和 导演 他们 到 关于 - 安排 这 残缺不全 遗迹 的 这 桌子
[æz; əz] [ðeɪ] [best] [kʊd; kəd] .
as they best could .
作为 他们 最好的 可以 .

并指示他们尽力重新整理桌子残骸。

['mɪsɪz] . - , [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] ,
Mrs . M'Catchley , whose curiosity and interest were aroused ,
太太 . - , 谁 好奇心 和 兴趣 是 被唤醒 ,

麦卡奇利夫人对此产生了好奇和兴趣，

['eksɪkjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ænd; ənd][tækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
executed her commission with all the ability and tact of a woman of the
执行 她 委员会 和 全部 这 能力 和 策略 的 一个 女士 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

她以一位世故女性应有的能力和机智完成了她的任务。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [mɑː'kiː] [wɒz; wəz] [fɪld] , [ðə; ði]
and in less than a quarter of an hour the marquee was filled , the
和 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 这 招牌 曾是 已填 , 这
[kɔːrks] [fluː] ,
corks flew ,
软木塞 飞翔 ,

不到一刻钟，帐篷里就挤满了人，软木塞四处飞溅。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [baʊnst] [ænd; ənd] ['spɑːkl] , ['piːp(ə)l] [dræŋk] [ɪn] ['saɪləns] , [mʌntʃ] [fruːts]
the champagne bounced and sparkled , people drank in silence , munched fruits
这 香槟酒 弹跳 和 闪闪发光 , 人们 喝 在 沉默 , 咀嚼 水果
[ænd; ənd] [keɪks] ,
and cakes ,
和 蛋糕 ,

香槟酒液在杯壁上跳跃闪耀，人们默默地喝着，一边吃着水果和蛋糕。

[kept] [ʌp] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [sens] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] ,
kept up their courage with the conscious sense of numbers ,
保留 向上 他们的 勇气 和 这 有意识的 感觉 的 数字 ,

他们凭借着对数字的清醒认识，保持了勇气。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
and felt a great desire to know what was coming .
和 毛毡 一个 伟大的 欲望 到 知道 什么 曾是 未来 .

我非常想知道接下来会发生什么。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] .
Mr . Avenel , at the head of the table , suddenly rose .
先生 . 阿文内尔 , 在 这 头 的 这 桌子 , 突然 玫瑰 .

坐在餐桌首位的阿文内尔先生突然站了起来。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Ladies and Gentlemen , ” said he ,
“ 女士们 和 先生们 , ” 说 他 ,

“女士们，先生们，”他说，

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [tent] ,
“ I have taken the liberty to invite you once more into this tent ,
“ 我 有 已采取 这 自由 到 邀请 你 一次 更多的 进入 这 帐篷 ,

“我冒昧地再次邀请各位进入这个帐篷，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'pɒn][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es]

in order to ask you to sympathize with me upon an occasion which took us

在 命令 到 问 你 到 同情 和 我 之上 一个 场合 哪个 采取 我们

[ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .

all a little by surprise to - day .

全部 一个 小的 经过 惊喜 到 - 天 .

今天发生了一件让我们所有人都有些措手不及的事情，希望大家能对我表示同情。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [njuː] [mæn] , — [ðə; ði]['meɪkə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

" Of course , you all know I am a new man , — the maker of my own

" 的 课程 , 你 全部 知道 我 是 一个 新的 男人 , — 这 制造商 的 我的 自己的

['fɔːtʃənz] .

fortunes .

财富 .

"当然，你们都知道我是一个全新的人，——我自己的命运由我掌控。"

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hedz] [baʊd] [ɪn'vɒləntrəli] .

" A great many heads bowed involuntarily .

" 一个 伟大的 许多 头部 鞠躬 不由自主 .

许多人不由自主地低下了头。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] ['mænfəli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

The words were said manfully , and there was a general feeling of

这 字 是 说 勇敢地 , 和 那里 曾是 一个 一般的 感觉 的

[rɪ'spekt] .

respect .

尊重 .

发言者语气坚定有力，现场弥漫着敬意。

" ['prɒbəbli] , [tuː] , " [ri'zju:md] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ,

" Probably , too , " resumed Mr . Avenel ,

" 大概 , 也 , " 恢复 先生 . 阿文内尔 ,

"或许也是吧，"阿文内尔先生继续说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['veri] ['ɒnɪst] ['treɪdzpiːpl] .

" you may know that I am the son of very honest tradespeople .

" 你 可能 知道 那 我 是 这 儿子 的 非常 诚实的 工匠 .

"您可能知道，我是诚实商人的儿子。"

[ai] [seɪ] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ai] [seɪ] ['treɪdzpiːpl] ,

I say honest , and they are not ashamed of me ; I say tradespeople ,

我 说 诚实的 , 和 他们 是 不是 羞愧 的 我 ; 我 说 工匠 ,

我说诚实的人，他们也不以我为耻；我说工匠，

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and I'm not ashamed of them .

和 我是 不是 羞愧 的 他们 .

我并不为此感到羞耻。

[maɪ]['sɪstə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

My sister married and settled at a distance .

我的 姐姐 已婚 和 定居 在 一个 距离 .

我姐姐结婚后定居在了远方。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] .

I took her son to educate and bring up .

我 采取 她 儿子 到 教育 和 带来 向上 .

我把她的儿子带走，让他接受教育和抚养。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]
But I did not tell her where he was , nor even that I had returned
但 我 做过 不是 告诉 她 在哪里 他 曾是 , 也不 甚至 那 我 有 返回
[frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ;
from America ;
从 美国 ;

但我没有告诉她他在哪里，甚至没有告诉她我已经从美国回来了；

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [wen] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
I wished to choose my own time for that , when I could give her the
我 希望 到 选择 我的 自己的 时间 为了 那 , 什么时候 我 可以 给 她 这
[sə'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

我希望自己选择合适的时间，给她一个惊喜。

[nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [huːm] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
not only of a rich brother , but of a son whom I intended to make a
不是 仅有的 的 一个 富有的 兄弟 , 但 的 一个 儿子 谁 我 故意的 到 制作 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

不仅是一位富有的兄弟，而且是我打算培养成绅士的儿子。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['mænəz] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] .
so far as manners and education can make one .
所以 远的 作为 礼仪 和 教育 能 制作 一 .

就礼仪和教育所能造就的程度而言。

[wel] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] ,
Well , the poor dear woman has found me out sooner than I expected ,
出色地 , 这 贫穷的 亲爱的 女士 有 成立 我 出去 很快 比 我 预期的 ,

唉，可怜的女士比我预想的更早发现了我的秘密。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
and turned the tables on me by giving me a surprise of her own
和 转向 这 表格 在 我 经过 给予 我 一个 惊喜 的 她 自己的
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

她出其不意地给了我一个她自己想出来的惊喜。

[preɪ] , [fə'gɪv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] - [siːn] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ;
Pray , forgive the confusion this little family - scene has created ;
祈祷 , 原谅 这 困惑 这 小的 家庭 - 场景 有 创建 ;

请原谅这温馨的一幕给大家带来的困扰；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['lɑːfəbl] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
and though I own it was very laughable at the moment ,
和 尽管 我 自己的 它 曾是 非常 可笑 在 这 片刻 ,

虽然我拥有它，但当时这真的很可笑。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌðəwaɪz] ,
and I was wrong to say otherwise ,
和 我 曾是 错误的 到 说 否则 ,

我之前的说法是错误的。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [dʒʌdʒ] [ɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [hɑːts] ,
yet I am sure I don't judge ill of your good hearts ,
然而 我 是 当然 我 不 法官 患病的 的 你的 好的 心 ,

但我确信我不会对你们善良的心妄加评判。

[wen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][mʌst; məst] [fiːl] [huː] ['pɑːtɪd]
when I ask you to think what brother and sister must feel who parted
什么时候 我 问 你 到 思考 什么 兄弟 和 姐姐 必须 感觉 WHO 分手了
[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] .
from each other when they were boy and girl .
从 每个 其他 什么时候 他们 是 男生 和 女孩 .

当我请你们想想，一对从小就分离的兄妹会有怎样的感受时。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ” ([ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] ,
To me ” (and Richard gave a great gulp ,
到 我 ” (和 理查德 给予 一个 伟大的 咕噜 ,

对我来说”(理查德猛地喝了一大口，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlp] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [laɪ][hiː; hi]
for he felt that a great gulp alone could swallow the abominable lie he
为了 他 毛毡 那 一个 伟大的 咕噜 独自的 可以 吞 这 可恶 说谎 他
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)]) — “ [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ə'keɪʒ(ə)n] !
was about to utter) — “ to me this has been a very happy occasion !
曾是 关于 到 说出) — “ 到 我 这 有 到过 一个 非常 快乐的 场合 !

因为他觉得只有大口吞咽才能吞下他即将说出的可憎的谎言）——“对我来说，这是一个非常快乐的时刻！

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] : [nəʊ][wʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ɪl] [wɒt] [aɪv] [sed] .
I'm a plain man : no one can take ill what I've said .
我是 一个 清楚的 男人 : 不 一 能 拿 患病的 什么 我已经 说 .

我为人坦诚，没人会因为我说的话而生气。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn]
And wishing that you may be all as happy in your family as I am in
和 祝 那 你 可能 是 全部 作为 快乐的 在 你的 家庭 作为 我 是 在
[maɪn] — ['hʌmb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ai] [beg] [tuː; tə] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [gʊd] [helθ] !
mine — humble though it be — I beg to drink your very good healths !
矿 — 谦逊的 尽管 它 是 — 我 求 到 喝 你的 非常 好的 健康 !

希望你们的家庭都能像我的家庭一样幸福美满——尽管我的家庭并不富裕——我衷心祝愿你们身体健康！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'plɔːz] [wen] ['rɪtʃəd] [sæt] [daʊn] ;
” There was a universal applause when Richard sat down ;
” 那里 曾是 一个 普遍的 掌声 什么时候 理查德 卫星 向下 ;

理查德坐下时，全场响起热烈的掌声；

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪn] [wei] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði]
and so well in his plain way had he looked the thing , and done the
和 所以 出色地 在 他的 清楚的 方式 有 他 看起来 这 事物 , 和 完毕 这
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

他以朴实的方式，把这件事做得如此出色，看起来也如此出色。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] — [huː] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪs'laɪkt] [ænd; ənd]
that at least half of those present — who till then had certainly disliked and
那 在 至少 一半 的 那些 展示 — WHO 直到 然后 有 当然 不喜欢 和
[hɑːf] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] — ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
half despised him — suddenly felt that they were proud of his acquaintance .
一半 被鄙视的 他 — 突然 毛毡 那 他们 是 自豪的 的 他的 熟人 .

在场的人中至少有一半人——他们之前肯定都不喜欢他，甚至有人鄙视他——突然觉得他们为认识他而感到自豪。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ'evə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv]['aʊəz] [meɪ] [biː; bi] ,
For however aristocratic this country of ours may be ,
为了 然而 贵族 这 国家 的 我们的 可能 是 ,

然而，无论我们这个国家多么具有贵族气息，

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [ɪ'speʃəli] [ˌærɪstə'krætɪk] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['klɑːsɪz] [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz]
and however especially aristocratic be the genteeler classes in provincial towns
和 然而 尤其 贵族 是 这 绅士 课程 在 省级 城镇
[ænd; ənd] ['kəʊtəri] ,
and coteries ,
和 小圈子 ,

然而，无论省会城镇和社交圈中的绅士阶层多么具有贵族气质，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [fəʊks] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] ,
there is nothing which English folks , from the highest to the lowest ,
那里 是 没有什么 哪个 英语 各位 , 从 这 最高 到 这 最低 ,

没有什么事情是英国人，从最高层到最底层，都无法接受的。

[ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [səʊ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
in their hearts so respect as a man who has risen from nothing , and
在 他们的 心 所以 尊重 作为 一个 男人 WHO 有 升起 从 没有什么 , 和
[əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] .
owns it frankly .
拥有 它 坦率地说 .

在他们心中，他是一位白手起家、坦诚面对自己一切的人，因此备受尊敬。

[sɜː(r)] ['kɒmptən] [ˌdɛlə'vɑːl] , [æn; ən] [əʊld] ['bærənət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
Sir Compton Delaval , an old baronet , with a pedigree as long as a
先生 康普顿 德拉瓦尔 , 一个 老的 男爵 , 和 一个 谱系 作为 长的 作为 一个
[wɛlʃmənz] ,
Welshman's ,
威尔士人的 ,

康普顿·德拉瓦尔爵士，一位年迈的男爵，其血统可谓与威尔士人一样悠久。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'lʌktəntli] ['diːkɔi, di'kɔi] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [θriː] [ˌʌn'mærid]
who had been reluctantly decoyed to the feast by his three unmarried
WHO 有 到过 勉强 诱饵 到 这 盛宴 经过 他的 三 未婚
[dɔːtəz] — [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] ,
daughters — not one of whom ,
女儿们 — 不是 一 的 谁 ,

他被三个未婚女儿勉强哄骗到宴会上——这三个女儿中没有一个是……

[haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ˌkɒndɪ'sendid] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊst] — [naʊ] [rəʊz] .
however , had hitherto condescended even to bow to the host — now rose .
然而 , 有 迄今为止 居高临下的 甚至 到 弓 到 这 主持人 — 现在 玫瑰 .

然而，此前甚至屈尊向主人鞠躬——现在却站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] , — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ðeə(r)] [ɪn] [ræŋk] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] .
It was his right , — he was the first person there in rank and station .
它 曾是 他的 正确的 , — 他 曾是 这 第一的 人 那里 在 秩 和 车站 .

这是他的权利——他是那里级别最高的人。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [kwəʊθ] [sɜː(r)] ['kɒmptən] [ˌdɛlə'vɑːl] ,
“ Ladies and Gentlemen , ” quoth Sir Compton Delaval ,
“ 女士们 和 先生们 , ” 引用 先生 康普顿 德拉瓦尔 ,

“女士们，先生们，”康普顿·德拉瓦尔爵士说道，

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv]
“ I am sure that I express the feelings of all present when I say that we have
“ 我 是 当然 那 我 表达 这 情怀 的 全部 展示 什么时候 我 说 那 我们 有
[hɜːd] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['aʊə(r)]
heard with great delight and admiration the words addressed to us by our
听到 和 伟大的 喜 和 钦佩 这 字 已解决 到 我们 经过 我们的
['eksələnt] [həʊst] .
excellent host .
出色的 主持人 .

“我相信，在场的所有人都和我一样，对这位杰出的主人所发表的讲话感到无比高兴和钦佩。”

[[ə'plɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] , [ɪn] [wɒt] — ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [dɪ'skraɪbz] ['dʒʌstli][æz; əz][ðə; ði] [sə'praɪz]
And if any of us , in what — Mr . Avenel describes justly as the surprise
和 如果 任何 的 我们 , 在 什么 — 先生 . 阿文内尔 描述 公正地 作为 这 惊喜
[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
of the moment ,
的 这 片刻 ,

而如果我们中的任何人，正如阿文内尔先生恰如其分地描述的那样，在那一刻的意外之中，

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['merimənt] [æt; ət] — [æt; ət] — [[ðə; ði] ['diːnz] ['leɪdi]
were betrayed into an unseemly merriment at — at — [the dean's lady
是 背叛 进入 一个 不体面的 欢乐 在 — 在 — [这 院长 女士
['wɪspəd] - [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] -] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] — ” [rɪ'piːtɪd]
whispered ' some of the '] — some of the — some of the — ” repeated
低声说道 - 一些 的 这 -] — 一些 的 这 — 一些 的 这 — ” 重复
[sɜː(r)] ['kɒmptən] ,
Sir Compton ,
先生 康普顿 ,

被出卖去参加一场不体面的狂欢——在——在——[院长夫人低声说“其中一些”]——一些——一些——”康普顿爵士重复道，

['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedlɒk] [“ [h'əʊliəst] ['sentɪmənts] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]
puzzled , and coming to a deadlock [“ holiest sentiments , ” whispered the
困惑 , 和 未来 到 一个 僵局 [“ 最神圣的 情感 , ” 低声说道 这
['diːnz] ['leɪdi]] — “ [eɪ] ,
dean's lady] — “ ay ,
院长 女士] — “ 哎 ,

困惑不已，陷入僵局（院长夫人低声说道：“最神圣的情谊”）——“是的，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][h'əʊliəst] ['sentɪmənts] [ɪn]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ai] [beg] [hɪm] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊə(r)]
some of the holiest sentiments in our nature , I beg him to accept our
一些 的 这 最神圣的 情感 在 我们的 自然 , 我 求 他 到 接受 我们的
[sɪns'iəɹəst] [əp'ɒlədʒɪz] .
sincerest apologies .
最真诚的 致歉 .

出于我们天性中最神圣的情感，我恳请他接受我们最诚挚的歉意。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
I can only say , for my part ,
我 能 仅有的 说 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，我只能说：

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][ræŋk]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ”
that I am proud to rank Mr . Avenel amongst the gentlemen of the county ”
那 我 是 自豪的 到 秩 先生 . 阿文内尔 在 这 先生们 的 这 县 ”
([hɪə(r)][sɜː(r)] ['kɒmptən] [geɪv] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) ,
(here Sir Compton gave a sounding thump on the table) ,
(这里 先生 康普顿 给予 一个 听起来 扑通 在 这 桌子) ,

我很荣幸能将阿文内尔先生列入本郡绅士之列”（说到这里，康普顿爵士重重地拍了一下桌子）。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [entə'teɪnmənts] [ˌaɪ 'tiː]
“ and to thank him for one of the most brilliant entertainments it
“ 和 到 感谢 他 为了 一 的 这 最多 杰出的 娱乐 它
[hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [maɪ] [lɒt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
has ever been my lot to witness .
有 曾经 到过 我的 很多 到 证人 .

“并感谢他为我带来了有生以来最精彩的娱乐表演之一。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ['ɒnɪstli] , [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊbli] .
If he won his fortune honestly , he knows how to spend it nobly .
如果 他 韩元 他的 财富 诚实地 , 他 知道 如何 到 花费 它 高贵地 .

如果他是通过正当手段赢得财富，他一定知道如何高尚地使用它。

” [wɪz] [went] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
” Whiz went a fresh bottle of champagne .
” 呼啸 去 一个 新鲜的 瓶子 的 香槟酒 .

“嗖的一声，一瓶新鲜的香槟就送来了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [maɪ] ['sentɪmənts] .
“ I am not accustomed to public speaking , but I could not repress my sentiments .
“ 我 是 不是 习惯 到 民众 请讲 , 但 我 可以 不是 抑 我的 情感 .

“我不习惯公开演讲，但我无法抑制自己的情绪。”

[ænd; ənd] [aɪv] [naʊ] ['əʊnli][tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊst] .
And I've now only to propose to you the health of our host .
和 我已经 现在 仅有的 到 提出 到 你 这 健康 的 我们的 主持人 .

现在我只想向各位报告一下我们主人的健康状况。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [ɪ'skwaɪə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪstə(r)] ,
Richard Avenel , Esquire ; and to couple with that the health of his — very interesting sister ,
理查德 阿文内尔 , 《时尚先生》 ; 和 到 夫妻 和 那 这 健康 的 他的 — 非常 有趣的 姐姐 ,

理查德·阿文内尔先生；再加上他那——非常有趣的——妹妹的健康状况，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
and long life to them both .
和 长的 生活 到 他们 两个都 .

祝他们俩长寿。

” [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz][hɑːf] ['draʊnd] [ɪn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['plɔːdɪts] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ,
” The sentence was half drowned in enthusiastic plaudits , and in three cheers for Richard Avenel ,
” 这 句子 曾是 一半 溺水 在 热情的 赞誉 , 和 在 三 干杯 为了 理查德 阿文内尔 ,

“这句话几乎被热烈的掌声淹没，人们为理查德·阿文内尔欢呼了三声。”

[ɪ'skwaɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪstə(r)] .
Esquire , and his very interesting sister .
《时尚先生》 , 和 他的 非常 有趣的 姐姐 .

先生，以及他非常有趣的妹妹。

“ [aɪm][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['hʌmbʌg] , ” [θɔːt] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
“ I'm a cursed humbug , ” thought Richard Avenel , as he wiped his forehead ;
“ 我是 一个 被诅咒的 骗子 , ” 想法 理查德 阿文内尔 , 作为 他 擦拭 他的 前额 ;

“我真是个该死的骗子，”理查德·阿文内尔一边擦着额头一边想；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !
“ but the world is such a humbug !
“ 但 这 世界 是 这样的 一个 骗子 !

“但是这个世界真是个骗子！”

" [ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" Then he glanced towards Mrs . M'Catehley and , to his great satisfaction ,
" 然后 他 瞥了一眼 向 太太 . - 和 , 到 他的 伟大的 满意 ,

然后他瞥了一眼麦凯瑟莉夫人，令他非常满意的是，

[sɔː] ['mɪsɪz] . - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
saw Mrs . M'Catchley with her handkerchief before her eyes .
锯 太太 . - 和 她 手帕 前 她 眼睛 .

我看到麦卡奇利太太的手帕就在眼前。

[truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ;
Truth must be told ;
真相 必须 是 讲述 ;

必须说出真相；

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][feə(r)] ['wɪdəʊ] [mait] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv]
although the fair widow might certainly have contemplated the probability of
虽然 这 公平的 寡妇 可能 当然 有 思考 这 可能性 的
[ək'septɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
accepting Mr . Avenel as a husband ,
接受 先生 . 阿文内尔 作为 一个 丈夫 ,

虽然这位美丽的寡妇或许确实考虑过接受阿文内尔先生为夫的可能性，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [felt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
she had never before felt the least bit in love with him ; and now she did .
她 有 绝不 前 毛毡 这 至少 少量 在 爱 和 他 ; 和 现在 她 做过 .

她以前从未对他有过丝毫爱意；而现在，她却爱上了他。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kændə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪn] ['mænlinəs] — [ðæt] [ɔːl]
There is something in courage and candour — in a word , in manliness — that all
那里 是 某物 在 勇气 和 坦率 — 在 一个 单词 , 在 男子气概 — 那 全部
['wɪmɪn] , [ðə; ði][məʊst] ['wɜːldli] ,
women , the most worldly ,
女性 , 这 最多 世俗 ,

勇气和坦率——简而言之，就是男子气概——中蕴含着某种东西，而所有女人，即使是最世故的女人，也难以企及。

[duː; də][əd'maɪə(r)][ɪn] [men] ; [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , ['hʌmbʌg] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [sed] [hiː; hi]
do admire in men ; and Richard Avenel , humbug though his conscience said he
做 钦佩 在 男人 ; 和 理查德 阿文内尔 , 骗子 尽管 他的 良心 说 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

确实令人钦佩的男人；还有理查德·阿文内尔，尽管他良心上谴责他是个骗子，

[siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
seemed to Mrs . M'Catchley like a hero .
似乎 到 太太 . - 喜欢 一个 英雄 .

在麦卡奇利太太看来，他就像个英雄。

[ðə; ði][həʊst] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
The host saw his triumph .
这 主持人 锯 他的 胜利 .

主持人见证了他的胜利。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɑːns] ! " [sed] [hiː; hi] , ['geɪlɪ] ;
" Now for another dance ! " said he , gayly ;
" 现在 为了 其他 舞蹈 ! " 说 他 , 同性恋地 ;

"现在再跳一支舞！"他兴高采烈地说；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [wen] [sɜː(r)]
and he was about to offer his hand to Mrs . M'Catchley , when Sir
和 他 曾是 关于 到 提供 他的 手 到 太太 . - , 什么时候 先生
['kɒmptən] [ˌdɛlə'vɑːl] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Compton Delaval seizing it ,
康普顿 德拉瓦尔 抓住 它 ,

他正要向麦卡奇利夫人伸出手，康普顿·德拉瓦尔爵士却一把抓住了他的手。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk] , [kraɪd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɑːnst] [wɪð] [maɪ]
and giving it a hearty shake , cried , “ You have not yet danced with my
和 给予 它 一个 爽朗 摇 , 哭 , “ 你 有 不是 然而 跳舞 和 我的
['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ;
eldest daughter ;
长子 女儿 ;

他用力摇晃着它，喊道：“你还没有和我大女儿跳过舞呢；

[səʊ] [ɪf] [jʊl] [nɒt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] , [ai][mʌst; məst]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]
so if you'll not ask her , why , I must offer her to you as your
所以 如果 你会 不是 问 她 , 为什么 , 我 必须 提供 她 到 你 作为 你的
['pɑːtnə(r)] .
partner .
伙伴 .

所以如果你不问她为什么，那我只能把她介绍给你做你的伴侣了。

[hɪə(r)] , ['seərə] .
Here , Sarah .
这里 , 莎拉 .

莎拉，给你。

” [mɪs] ['seərə] [ˌdɛlə'vɑːl] , [huː] [wɒz; wəz] [faɪv] [fiːt] [eɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
” Miss Sarah Delaval , who was five feet eight , and as stately as she was
” 错过 莎拉 德拉瓦尔 , WHO 曾是 五 脚 八 , 和 作为 庄严 作为 她 曾是
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

“萨拉·德拉瓦尔小姐身高五英尺八英寸，仪态端庄，与她的身高相得益彰。”

[baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪʃəsli] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi]
bowed her head graciously ; and Mr . Avenel , before he knew where he
鞠躬 她 头 亲切地 ; 和 先生 . 阿文内尔 , 前 他 知道 在哪里 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

她优雅地低下了头；而阿文内尔先生还没反应过来，就

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
found her leaning on his arm .
成立 她 倾斜 在 他的 手臂 .

发现她靠在他的胳膊上。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,
But as he passed into the next division of the tent ,
但 作为 他 通过了 进入 这 下一个 分配 的 这 帐篷 ,

但当他进入帐篷的下一个隔间时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
he had to run the gauntlet of all the gentlemen ,
他 有 到 跑步 这 手套 的 全部 这 先生们 ,

他必须接受所有绅士的盘问。

[huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .
who thronged round to shake hands with him .
WHO 熙熙攘攘 圆形的 到 摇 双手 和 他 .

人们蜂拥而至，争相与他握手。

[ðeə(r)] [wɔːm] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːts] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] [rɪ'peəd] [ðə; ði] [sɪn]
Their warm English hearts could not be satisfied till they had so repaired the sin
他们的 温暖的 英语 心 可以 不是 是 使满意 直到 他们 有 所以 已修复 这 罪
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['priːviəs] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] ['mɒkəri] .
of their previous haughtiness and mockery .
的 他们的 以前的 傲气 和 嘲讽 .

他们那颗热情洋溢的英国心，只有弥补了之前傲慢和嘲讽的罪过，才能得到满足。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [mait] [ðen] [hæv; həv] ['seɪfli] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] — [gaʊn] , ['kɜːtʃɪf] , [θɪk]
Richard Avenel might then have safely introduced his sister — gown , kerchief , thick
理查德 阿文内尔 可能 然后 有 安全 介绍 他的 姐姐 — 袍 , 头巾 , 厚的
['ʃuːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] — [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] ;
shoes , and all — to the crowd ;
鞋 , 和 全部 — 到 这 人群 ;

理查德·阿文内尔或许可以放心地把他的妹妹——包括礼服、头巾、厚底鞋等等——介绍给人群；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] .
but he had no such thought .
但 他 有 不 这样的 想法 .

但他并没有这样想。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪfli] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .
He thanked Heaven devoutly that she was safely under lock and key .
他 谢谢 天堂 虔诚地 那 她 曾是 安全 在下面 锁 和 钥匙 .

他虔诚地感谢上苍，让她安然无恙地被锁了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [dɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊə(r)] ['mɪsɪz] . - [hænd] ,
It was not till the third dance that he could secure Mrs . M'Catchley's hand ,
它 曾是 不是 直到 这 第三 舞蹈 那 他 可以 安全的 太太 . - 手 ,

直到第三支舞，他才终于抱得麦卡奇利太太的芳心。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] .
and then it was twilight .
和 然后 它 曾是 暮 .

然后天色就暗了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [jet] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] .
The carriages were at the door , but no one yet thought of going .
这 马车 是 在 这 门 , 但 不 一 然而 想法 的 去 .

马车已经停在门口了，但还没有人想到要去。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .
People were really enjoying themselves .
人们 是 真的 享受 他们自己 .

人们玩得很开心。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,
Mr . Avenel had had time , in the interim ,
先生 . 阿文内尔 有 有 时间 , 在 这 临时 ,

在此期间，阿文内尔先生已经有了时间，

[tuː; tə] [mə'tʃʊə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnsəˌmeɪtɪŋ] [ðæt] ['traɪʌmf] [wɪtʃ]
to mature all his plans for completing and consummating that triumph which
到 成熟 全部 他的 计划 为了 完成 和 圆满 那 胜利 哪个
[hɪz; ɪz] [tækt] [ænd; ənd] [plʌk] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['məʊmənt(ə)ri] [dɪs'greɪs] .
his tact and pluck had drawn from his momentary disgrace .
他的 策略 和 采摘 有 绘制 从 他的 瞬间 耻辱 .

完善他所有计划，以完成并实现他凭借机智和勇气从短暂的耻辱中赢得的胜利。

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [waɪn] , [ænd; ənd] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ðə; ði]
Excited as he was with wine , and suppressed passion , he had yet the
兴奋的 作为 他 曾是 和 葡萄酒 , 和 被抑制 热情 , 他 有 然而 这
[sens] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,
sense to feel that ,
感觉 到 感觉 那 ,

尽管他因酒而兴奋，压抑着激情，但他仍然意识到：

[wen] [ɔːl] [ðə; ði]['heɪləʊ] [ðæt] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,
when all the halo that now surrounded him had evaporated ,
什么时候全部 这 光环 那 现在 包围 他 有 蒸发 ,

当环绕在他周围的光环全部消失时，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ˌriːdɪ'lɪvəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
and Mrs . M'Catchley was redelivered up to the Pompleys ,
和 太太 . - 曾是 重新交付 向上 到 这 - ,

麦卡奇利夫人被送回了庞普利家。

[huːm] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɑːst] [p'ɜːsənz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
whom he felt to be the last persons his interest could desire for her
谁 他 毛毡 到 是 这 最后的 人 他的 兴趣 可以 欲望 为了 她
[əd'vaɪzər] ,
advisers ,
顾问 ,

他认为这些人是他所关心的人最不希望看到的顾问人选。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
the thought of his low relations would return with calm reflection .
这 想法 的 他的 低的 关系 会 返回 和 冷静的 反射 .

平静下来后，他会想起自己低微的出身。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] .
Now was the time .
现在 曾是 这 时间 .

现在正是时候。

[ðə; ði]['aɪən][wɒz; wəz][hɒt] , [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːdʒ] [ðə; ði]
The iron was hot , now was the time to strike it , and forge the
这 铁 曾是 热的 , 现在 曾是 这 时间 到 罢工 它 , 和 锻造 这
[ɪn'djʊərɪŋ] [tʃeɪn] .
enduring chain .
持久 链 .

铁器已热，现在正是敲打它、锻造永恒锁链的最佳时机。

[æz; əz][hiː; hi] [led] ['mɪsɪz] . - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːns] , ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] , [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [sed]
As he led Mrs . M'Catchley after the dance , into the lawn , he therefore said
作为 他 引领 太太 . - 后 这 舞蹈 , 进入 这 草地 , 他 所以 说
['tendəli] , —
tenderly , —
温柔地 , —

因此，当他牵着麦卡奇利夫人走出舞会，来到草坪上时，他温柔地说：

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ? ”
“ How shall I thank you for the favour you have done me ? ”
“ 如何 将 我 感谢 你 为了 这 偏爱 你 有 完毕 我 ? ”

“我该如何感谢你帮了我这个忙呢？”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['wɔːmli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]
“ Oh ! ” said Mrs . M'Catchley , warmly , “ It was no favour , and I am so
“ 哦 ! ” 说 太太 . - , 热情地 , “ 它 曾是 不 偏爱 , 和 我 是 所以
[glæd] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
glad — ” She stopped .
高兴的 — ” 她 停止 .

“哦！”麦卡奇利太太热情地说，“这不算什么恩惠，我真高兴——”她停住了。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ”
“ You're not ashamed of me , then , in spite of what has happened ? ”
“ 你是 不是 羞愧 的 我 , 然后 , 在 尽管如此 的 什么 有 发生 ? ”

“即便发生了这样的事，你也不觉得我让你感到羞耻吧？”

“ [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
“ Ashamed of you !
“ 羞愧 的 你 !

“真为你感到羞耻！”

[waɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] — ”
Why , I should be so proud of you , if I were — ”
为什么 , 我 应该 是 所以 自豪的 的 你 , 如果 我 是 — ”

“如果我是你，我应该为你感到无比自豪才对——”

“ ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] [seɪ] — - [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ! - — [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] .
“ Finish the sentence and say — ' your wife ! ' — there , it is out .
“ 结束 这 句子 和 说 — - 你的 妻子 ! - — 那里 , 它 是 出去 .

“把这句话说完，然后说——‘你的妻子！’——好了，说完了。”

[maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ; [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['hɑːtɪli] .
My dear madam , I am rich , as you know ; I love you very heartily .
我的 亲爱的 女士 , 我 是 富有的 , 作为 你 知道 ; 我 爱 你 非常 衷心地 .

亲爱的夫人，您也知道我很富有；我非常爱您。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [help] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
With your help , I think I can make a figure in a larger world than this :
和 你的 帮助 , 我 思考 我 能 制作 一个 数字 在 一个 更大的 世界 比 这 :

有了你的帮助，我相信我能在更大的世界里有所作为：

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
and that , whatever my father ,
和 那 , 任何 我的 父亲 ,

而无论我父亲如何，

[maɪ] ['grænsʌn] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [biː; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] .
my grandson at least will be — but it is time enough to speak of him .
我的 孙子 在 至少 将要 是 — 但 它 是 时间 足够的 到 说话 的 他 .

至少我的孙子会是——但现在是时候谈谈他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] — [tɜːn] [ə'weɪ] .
What say you ? — you — turn away .
什么 说 你 ? — 你 — 转动 离开 .

你怎么说？——你——转过身去。

[aɪl] [nɒt] [tiːz] [juː; jʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [wei] .
I'll not tease you , — it is not my way .
患病的 不是 逗 你 , — 它 是 不是 我的 方式 .

我不会戏弄你，——这不是我的风格。

[ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [eɪ] [ɔː(r)][nəʊ] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [səʊ][im'bəuldən, em-][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [seɪ]
I said before , ay or no ; and your kindness so emboldens me that I say
我 说 前 , 哎 或者 不 ; 和 你的 仁慈 所以 加粗 我 那 我 说
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
it again ,
它 再次 ,

我之前说过，无论“是”还是“否”；您的好意让我更加大胆，所以我再说一遍。

[eɪ] [ɔː(r)][nəʊ] ? ”
ay or no ? ”
哎 或者 不 ? ”

赞成还是反对?

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][səʊ] [ˌʌnə'weəz] — [səʊ] — [səʊ] — [lɔːd] !
“ But you take me so unawares — so — so — Lord !
“ 但 你 拿 我 所以 不知情 — 所以 — 所以 — 主 !

“但是你让我如此措手不及——如此——如此——主啊！

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['heɪsti] — [ai] — [ai] — ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ]
my dear Mr . Avenel ; you are so hasty — I — I — ” And the widow
我的 亲爱的 先生 . 阿文内尔 ; 你 是 所以 仓促 — 我 — 我 — ” 和 这 寡妇
['æktʃuəli] [blʌʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['bæʃfl] .
actually blushed , and was genuinely bashful .
实际上 脸红了 , 和 曾是 真的 害羞的 .

“我亲爱的阿文内尔先生，您太着急了——我——我——”寡妇真的脸红了，而且非常害羞。

“ [ðəʊz] ['hɒrɪd] - ! ” [θɔːt] ['rɪtʃəd] ,
“ Those horrid Pompleys ! ” thought Richard ,
“ 那些 可怕的 - ! ” 想法 理查德 ,

“那些可恶的庞普利一家！”理查德心想。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['bʌslɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [kləʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
as he saw the colonel bustling up with Mrs . M'Catchley's cloak on his arm .
作为 他 锯 这 上校 繁华 向上 和 太太 . - 披风 在 他的 手臂 .

他看到上校胳膊上挎着麦卡奇利夫人的斗篷，匆匆走过来。

“ [ai] [pres] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] .
“ I press for your answer , ” continued the suitor , speaking very fast .
“ 我 按 为了 你的 回答 , ” 持续 这 求婚者 , 请讲 非常 快速地 .

“我迫切地想要得到你的答复，”求婚者语速飞快地继续说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I shall leave this place to - morrow , if you will not give it . ”
“ 我 将 离开 这 地方 到 - 明天 , 如果 你 将要 不是 给 它 . ”

“如果你不肯把房子给我，我明天就离开这里。”

“ [liːv] [ðɪs] [pleɪs] — [liːv] [ˌem ˈiː] ? ”
“ Leave this place — leave me ? ”
“ 离开 这 地方 — 离开 我 ? ”

“离开这里——离开我吗？”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ? ”
“ Then you will be mine ? ”
“ 然后 你 将要 是 矿 ? ”

“那么你愿意成为我的吗？”

“ [ɑː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈævənɛl] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] , [ˈlæŋgwɪdli] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn]
“ Ah , Mr . Avenel ! ” said the widow , languidly , and leaving her hand in
“ 啊 , 先生 . 阿文内尔 ! ” 说 这 寡妇 , 懒洋洋地 , 和 离开 她 手 在
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“啊，阿文内尔先生！”寡妇懒洋洋地说着，把手留在他的手中。

“ [huː] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [juː; jʊ] ?
“ who can resist you ?
“ WHO 能 抵抗 你 ?

谁能抵挡你？

” [ʌp] [keɪm] [ˈkɜːn(ə)l] - ; [ˈrɪtʃəd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːl] : “ [nəʊ] [ˈhʌri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] ,
” Up came Colonel Pompley ; Richard took the shawl : “ No hurry for that now ,
” 向上 来了 上校 - ; 理查德 采取 这 披肩 : “ 不 匆忙 为了 那 现在 ,
[ˈkɜːn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

庞普利上校走了过来；理查德接过披肩：“现在不用着急，上校，

— [ˈmɪsɪz] . - [fiːlz] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] .
— Mrs . M'Catchley feels already at home here .
— 太太 . - 感觉 已经 在 家 这里 .

麦卡奇利夫人感觉这里就像家一样。

” [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftəwədz] ,
” Ten minutes afterwards ,
” 十 分钟 然后 ,

十分钟后，

[ˈrɪtʃəd] [ˈævənɛl] [səʊ] [kənˈtraɪvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [ðeə(r)]
Richard Avenel so contrived that it was known by the whole company that their
理查德 阿文内尔 所以 人为的 那 它 曾是 已知 经过 这 所有的 公司 那 他们的
[həʊst][wɒz; wəz] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . - .
host was accepted by the Honourable Mrs . M'Catchley .
主持人 曾是 公认 经过 这 尊敬的 太太 . - .

理查德·阿文内尔精心策划，让公司所有人都知道他们的主人受到了尊敬的麦卡奇利夫人的欢迎。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [sed] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevə(r)][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfeləʊ] ,
And every one said , “ He is a very clever man and a very good fellow ,
和 每一个 一 说 , “ 他 是 一个 非常 聪明的 男人 和 一个 非常 好的 同伴 ,

每个人都说：“他是个非常聪明的人，也是个非常好的小伙子。”

” [ɪkˈsept] [ðə; ði] - — [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ˈfræntɪk] .
” except the Pompleys — and the Pompleys were frantic .
” 除了 这 - — 和 这 - 是 疯狂的 .

”除了庞普利一家——而庞普利一家则惊慌失措。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃəd] [ˈævənɛl] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
Mr . Richard Avenel had forced his way into the aristocracy of the country ;
先生 . 理查德 阿文内尔 有 强制 他的 方式 进入 这 贵族 的 这 国家 ;

理查德·阿文内尔先生强行跻身于该国的贵族阶层；

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] , [kə'nektɪd] [wɪð] [pɪəz] !
the husband of an Honourable , connected with peers !
这 丈夫 的 一个 尊敬的 , 连接 和 同龄人 !

一位德高望重的丈夫，与同僚关系密切！

“ [hiː; hi] [wɪl] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['sɪti] — [vʌl'geəriən] !
“ He will stand for our city — Vulgarian !
“ 他 将要 站立 为了 我们的 城市 — 俗物 !

“他将为我们的城市而战——Vulgarian！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
” cried the colonel .
” 哭 这 上校 .

“上校喊道。”

“ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [wɔːk] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['leɪdi] , — “ ['nɑːsti] ['wʊmən] !
“ And his wife will walk out before me , ” cried the colonel's lady , — “ nasty woman !
“ 和 他的 妻子 将要 走 出去 前 我 , ” 哭 这 上校的 女士 , — “ 可恶的 女士 !

“他的妻子会走在我前面,”上校的夫人喊道，“讨厌的女人！”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
” And she burst into tears .
” 和 她 爆裂 进入 眼泪 .

“然后她就嚎啕大哭起来。”

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
The guests were gone ;
这 客人 是 已消失 ;

客人都走了；

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [naʊ] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
and Richard had now leisure to consider what course to pursue with regard to his sister and her son .
和 理查德 有 现在 闲暇 到 考虑 什么 课程 到 追求 和 看待 到 他的 姐姐 和 她 儿子 .

现在理查德有时间考虑如何处理他妹妹和她儿子的事情了。

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [ɪn] [mʌtʃ] ['sɒfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;
His victory over his guests had in much softened his heart towards his relations ;
他的 胜利 超过 他的 客人 有 在 很多 软化 他的 心 向 他的 关系 ;

战胜宾客之后，他对亲戚们的心软化了很多；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [felt] ['bɪtəli] [ə'griːvd] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] [ʌn'siːznəbl] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,
but he still felt bitterly aggrieved at Mrs . Fairfield's unseasonable intrusion ,
但 他 仍然 毛毡 苦涩地 受委屈的 在 太太 . 费尔菲尔德的 反常的 入侵 ,

但他仍然对费尔菲尔德太太不合时宜的打扰感到愤愤不平。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪft] [baɪ] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] ['lenəd] .
and his pride was greatly chafed by the boldness of Leonard .
和 他的 自豪 曾是 非常 擦伤 经过 这 大胆 的 伦纳德 .

伦纳德的胆大妄为深深地伤害了他的自尊心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːvd] , [ɔː(r)] [ment] [tuː; tə] [sɜːv] ,
He had no idea of any man whom he had served , or meant to serve ,
他 有 不 主意 的 任何 男人 谁 他 有 服务 , 或者 意思是 到 服务 ,

他完全不知道自己曾经服役过或打算服役过任何人。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
having a will of his own , having a single thought in opposition to his
拥有 一个 将要 的 他的 自己的 , 拥有 一个 单身的 想法 在 反对 到 他的
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

他有自己的意志，心中有一个与自己的快乐相悖的念头。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] , [tuː] ,
He began , too ,
他 开始 , 也 ,

他也开始了。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['lenəd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
to feel that words had passed between him and Leonard which could not be
到 感觉 那 字 有 通过了 之间 他 和 伦纳德 哪个 可以 不是 是
[wel] [fə'gɒtn] [baɪ]['aɪðə(r)] ,
well forgotten by either ,
出色地 被遗忘的 经过 任何一个 ,

他感觉自己和伦纳德之间说过一些话，这些话两人都难以忘记。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rendə(r)][ðeə(r)] [kləʊz] [kə'nekʃn] [les] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .
and would render their close connection less pleasant than heretofore .
和 会 使成为 他们的 关闭 联系 较少的 令人愉快的 比 此前 .

这将使他们之间的亲密关系不如以往那样愉快。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [greɪt] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [beg]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [ðə; ði] ['wɒʃəwʊmən] !
He , the great Richard Avenel , beg pardon of Mrs . Fairfield , the washerwoman !
他 , 这 伟大的 理查德 阿文内尔 , 求 赦免 的 太太 . 费尔菲尔德 , 这 洗衣妇 !

他，伟大的理查德·阿文内尔，向洗衣妇费尔菲尔德太太致歉！

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lenəd] [mʌst; məst][beg][hɪz; ɪz] .
No ; she and Leonard must beg his .
不 ; 她 和 伦纳德 必须 求 他的 .

不，她和伦纳德必须求他。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [step] , " [sed] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ;
" That must be the first step , " said Richard Avenel ;
" 那 必须 是 这 第一的 步 , " 说 理查德 阿文内尔 ;

"那一定是第一步,"理查德·阿文内尔说；

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sensɪz] .
" and I suppose they have come to their senses .
" 和 我 认为 他们 有 来 到 他们的 感官 .

"我想他们已经醒悟过来了。"

" [wɪð] [ðæt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd]
" With that expectation , he unlocked the door of his parlour , and found
" 和 那 期待 , 他 已解锁 这 门 的 他的 客厅 , 和 成立
[hɪm'self] [ɪn] [kəm'pliːt] ['sɒlətjuːd] .
himself in complete solitude .
他自己 在 完全的 孤独 .

怀着这样的期待，他打开了客厅的门，发现自己完全孤身一人。

[ðə; ði] [muːn] , ['leɪtli] ['rɪz(ə)n] , [ʃɒn] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] ['evri] ['kɔːnə(r)] .
The moon , lately risen , shone full into the room , and lit up every corner .
这 月亮 , 最近 升起 , 闪耀 满的 进入 这 房间 , 和 点燃 向上 每一个 角落 .

月亮刚刚升起，皎洁的月光洒进房间，照亮了每一个角落。

[hiː; hi] [stɛərd] [raʊnd] [bɪ'wɪldəd] , — [ðə; ði] [bɝdz] [hæd; həd] [fləʊn] .
He stared round bewildered , — the birds had flown .
他 凝视 圆形的 困惑 , — 这 鸟类 有 飞行 .

他茫然地环顾四周——鸟儿们都飞走了。

“ [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ? ” [sed] [eə(r)] .
“ Did they go through the keyhole ? ” said Air .
“ 做过 他们 去 通过 这 锁孔 ? ” 说 空气 .

“他们是从钥匙孔进去的吗？”艾尔问道。

['ævənɛl] .
Avenel .
阿文内尔 .

阿文内尔。

“ [hɑː] !
“ Ha !
“ 哈 !

“哈！

[ai] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了！

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz]['əʊpən] !
the window is open !
这 窗户 是 打开 !

窗户开着！

” [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
” The window reached to the ground .
” 这 窗户 达到 到 这 地面 .

“窗户一直延伸到地面。”

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['iːzi] [məʊd] [ɒv; əv] ['iːgres] .
Mr . Avenel , in his excitement , had forgotten that easy mode of egress .
先生 . 阿文内尔 , 在 他的 激动 , 有 被遗忘的 那 简单的 模式 的 出口 .

阿文内尔先生当时太过激动，忘记了这种便捷的出口方式。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , “ [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn]
“ Well , ” said he , throwing himself into his easy - chair , “ I suppose I shall soon
“ 出色地 , ” 说 他 , 投掷 他自己 进入 他的 简单的 - 椅子 , “ 我 认为 我 将 很快
[hɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] :
hear from them :
听到 从 他们 :

“好吧，”他一边说着，一边往安乐椅里一躺，“我想我很快就会收到他们的消息了：”

[ðel] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [ai] ['fænsi] .
they'll be wanting my money fast enough , I fancy .
他们会 是 想要 我的 钱 快速地 足够的 , 我 想要 .

我想他们很快就会想要我的钱。

” [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] , [ʌn'siːld] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
” His eye caught sight of a letter , unsealed , lying on the table .
” 他的 眼睛 捕捉 视线 的 一个 信 , 未密封 , 说谎 在 这 桌子 .

他的目光落在了桌子上的一封未封口的信上。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [bæŋk] - [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] L50 , — [ðə; ði] ['wɪdoʊz]
He opened it , and saw bank - notes to the amount of L50 , — the widow's
他 打开 它 , 和 锯 银行 - 笔记 到 这 数量 的 L50 , — 这 寡妇的
['fɔːti] - [faɪv] ['kʌntri] [nəʊts] ,
forty - five country notes ,
四十 - 五 国家 笔记 ,

他打开一看，里面是面值50英镑的钞票——那是寡妇的45张乡村钞票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] , [bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lenəd] .
and a new note , Bank of England , that he had lately given to Leonard .
和 一个 新的 笔记 ， 银行 的 英格兰 ， 那 他 有 最近 给定 到 伦纳德 .

还有一张他最近交给伦纳德的新钞，是英格兰银行的钞票。

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lɛnərdz] [bəʊld] , [klɪə(r)] ['raɪtɪŋ] ,
With the money were these lines , written in Leonard's bold , clear writing ,
和 这 钱 是 这些 线条 ， 书面 在 伦纳德的 大胆的 ， 清除 写作 ，

钱旁边还附有这些文字，是用伦纳德粗犷清晰的笔迹写成的。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][hæd; həd] ['trembld] , —
though a word or two here and there showed that the hand had trembled , —
尽管 一个 单词 或者 二 这里 和 那里 显示 那 这 手 有 颤抖 ， —

虽然偶尔一两句话透露出那只手在颤抖，——

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]
I thank you for all you have done to one whom you regarded as the
我 感谢 你 为了 全部 你 有 完毕 到 一 谁 你 认为 作为 这

我感谢你为那个你视为……的人所做的一切。

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['tʃærəti] .
object of charity .
目的 的 慈善机构 .

慈善对象。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [fə'gɪv] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] .
My mother and I forgive what has passed .
我的 母亲 和 我 原谅 什么 有 通过了 .

我和母亲都原谅了过去发生的一切。

[ai]
I
我

我

[dɪ'pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
depart with her .
离开 和 她 .

和她一起离开。

[juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
You bade me make my choice , and I have made it .
你 巴德 我 制作 我的 选择 ， 和 我 有 制成 它 .

你让我做出选择，我已经做出了选择。

['lenəd] ['feəfiːld] .
LEONARD FAIRFIELD .
伦纳德 费尔菲尔德 .

伦纳德·费尔菲尔德。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['rɪtʃərdz] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] [ænd; ənd]
The paper dropped from Richard's hand , and he remained mute and
这 纸 掉落 从 理查德的 手 ， 和 他 剩余 沉默的 和
[rɪ'mɔːsfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
remorseful for a moment .
懊悔的 为了 一个 片刻 .

纸张从理查德手中滑落，他沉默不语，懊悔不已。

[hiː; hi] [suːn] [felt] , [haʊ'evə(r)] ,
He soon felt , however ,
他 很快 毛毡 ， 然而 ，

然而，他很快就感到……

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .
that he had no help for it but working himself up into a rage .
那 他 有 不 帮助 为了 它 但 在职的 他自己 向上 进入 一个 愤怒 .

他别无选择，只能让自己怒火中烧。

“ [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [kraɪd] ['rɪtʃəd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
“ Of all people in the world , ” cried Richard , stamping his foot on the floor ,
“ 的 全部 人们 在 这 世界 , ” 哭 理查德 , 冲压 他的 脚 在 这 地面 ,

“全世界的人里，偏偏是他！”理查德喊道，同时跺着脚在地上。

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]
“ there are none so disagreeable , insolent , and ungrateful as poor
“ 那里 是 没有任何 所以 令人不快的 , 傲慢的 , 和 忘恩负义 作为 贫穷的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
relations .
关系 .

“世上没有比穷亲戚更令人讨厌、傲慢无礼、忘恩负义的人了。”

[ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
I wash my hands of them !
我 洗 我的 双手 的 他们 !

我与他们没有任何关系！

” [bʊk] [sɪksθ] .
” BOOK SIXTH .
” 书 第六 .

“第六册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[weər'ɪn] ['mɪstə(r)] .
WHEREIN MR .
其中 先生 .

其中，先生

['kækstən] [ɪz] [prə'faʊndli] [ˌmetə'fɪzɪkl] .
CAXTON IS PROFOUNDLY METAPHYSICAL .
卡克斯顿 是 深刻地 形而上学的 .

卡克斯顿的思想深刻而富有形而上学意味。

“ [laɪf] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst][dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl] [təʊn] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti]
“ Life , ” said my father , in his most dogmatical tone , “ is a certain quantity
“ 生活 , ” 说 我的 父亲 , 在 他的 最多 教条的 语气 , “ 是 一个 肯定 数量
[ɪn] [taɪm] ,
in time ,
在 时间 ,

“生命，”我父亲用他最武断的语气说，“是一定长度的时间。”

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn] [tuː] [weɪz] , — [fɜːst] , [æz; əz] [laɪf] ['ɪntɪgrəl] ; ['sekənd] , [æz; əz] [laɪf]
which may be regarded in two ways , — First , as life integral ; Second , as life
哪个 可能 是 认为 在 二 方式 , — 第一的 , 作为 生活 不可缺少的 ; 第二 , 作为 生活
['frækʃ(ə)n(ə)l] .
fractional .
分数 .

这可以从两个方面来看待，——第一，作为生命整体；第二，作为生命部分。

[laɪf] ['ɪntɪgrəl] [ɪz] [ðæt] [kəm'pliːt] [həʊl] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['væljuː] , [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] ,
Life integral is that complete whole expressive of a certain value , large or small ,
生活 不可缺少的 是 那 完全的 所有的 富有表现力的 的 一个 肯定 价值 , 大的 或者 小的 ,

生命整体是指完整地表达某种价值（无论大小）的整体。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn] [pə'zesɪz] [ɪn] [hɪm'self] .
which each man possesses in himself .
哪个 每个 男人 拥有 在 他自己 .

每个人自身都拥有这种能力。

[laɪf] ['frækʃən(ə)l] [ɪz] [ðæt] [seɪm] [həʊl] [siːzd] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]
Life fractional is that same whole seized upon and invaded by other people , and
生活 分数 是 那 相同的 所有的 查获 之上 和 入侵 经过 其他 人们 , 和
[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
subdivided amongst them .
细分 在 他们 .

生活碎片化是指同一个整体被其他人占有和侵占，并在他们之间进行分割。

[ðeɪ] [huː] [get] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , - [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [laɪf] [ðɪs] !
They who get a large slice of it say , ' A very valuable life this !
他们 WHO 得到 一个 大的 片 的 它 说 , - 一个 非常 有价值的 生活 这 !

那些获得大量利益的人会说：“这是一条非常宝贵的生命！”

- [ðəʊz] [huː] [get] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hændfʊl] [seɪ] , - [səʊ] , [səʊ] ; ['nʌθɪŋ] ['veri] [greɪt] !
' Those who get but a small handful say , ' So , so ; nothing very great !
- 那些 WHO 得到 但 一个 小的 少数 说 , - 所以 , 所以 ; 没有什么 非常 伟大的 !

那些只得到一小部分的人会说：“还行吧，没什么了不起的！”

- [ðəʊz] [huː] [get] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['skræmb(ə)l] [ɪk'skleɪm] , - [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ! - ”
' Those who get none of it in the scramble exclaim , ' Good for nothing ! ' ”
- 那些 WHO 得到 没有任何 的 它 在 这 争夺 惊叹 , - 好的 为了 没有什么 ! - ”

“那些在争夺中一无所获的人会喊道：‘一无是处！’”

“ [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , ” [graul] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] .
“ I don't understand a word you are saying , ” growled Captain Roland .
“ 我 不 理解 一个 单词 你 是 说 , ” 咆哮 队长 罗兰 .

“你在说什么，我一个字都听不懂。”罗兰上尉咆哮道。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] : “ [ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [klɪə(r)] , ['iːv(ə)n]
My father surveyed his brother with compassion : “ I will make it all clear , even
我的 父亲 调查 他的 兄弟 和 同情 : “ 我 将要 制作 它 全部 清除 , 甚至
[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
to your understanding .
到 你的 理解 .

我父亲满怀怜悯地看着他的兄弟：“我会把一切都解释清楚，让你也能理解。”

[wen] [ai] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] ,
When I sit down by myself in my study ,
什么时候 我 坐 向下 经过 我 在 我的 学习 ,

当我独自一人坐在书房里时，

['hævɪŋ] ['keəfəli] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [θɔːts]
having carefully locked the door on all of you , alone with my books and thoughts
拥有 小心 已锁定 这 门 在 全部 的 你 , 独自的 和 我的 图书 和 想法
,
,
,

我小心翼翼地把门锁上，把你们所有人都拒之门外，只留下我和书本以及我的思绪。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪntɪgrəl] [laɪf] .
I am in full possession of my integral life .
我 是 在 满的 拥有 的 我的 不可缺少的 生活 .

我完全掌控着自己的人生。

[ai][ˌeɪ 'em]['toʊtəs] , ['teriːz] , [ˌæt'kwiː][roʊ'tʌndəs] , — [ə; eɪ] [həʊl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn]['væljuː] ,
I am totus , teres , atque rotundus , — a whole human being , equivalent in value ,
我 是 托图斯 ， 圆桌 ， atque 圆木 ， — 一个 所有的 人类 存在 ， 相等的 在 价值 ，
[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ,
we will say ,
我们 将要 说 ，

我是totus、teres、atque rotundus，——一个完整的人，同等价值，我们会说，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [raʊnd] [sʌm] , L100 [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
for the sake of illustration , to a fixed round sum , L100 for example .
为了 这 清酒 的 插图 ， 到 一个 固定的 圆形的 和 ， L100 为了 例子 .

为了便于说明，假设金额为固定整数，例如 100 英镑。

[bʌt; bət] [wen] [ai][gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'pɑːtmənt] ,
But when I go forth into the common apartment ,
但 什么时候 我 去 前进 进入 这 常见的 公寓 ，

但当我走进公共公寓时，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] ['eni] [wɜːθ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [pʊts] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː]
each of those to whom I am of any worth whatsoever puts his finger into
每个 的 那些 到 谁 我 是 的 任何 值得 任何 放置 他的 手指 进入
[ðə; ði][bæg] [ðæt] [kən'teɪnz] [ˌem 'iː] ,
the bag that contains me ,
这 包 那 包含 我 ，

凡是对我稍有价值的人，都会把手指伸进装我的袋子里。

[ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
and takes out of me what he wants .
和 需要 出去 的 我 什么 他 想要 .

他从我身上夺走他想要的东西。

['kɪti] [rɪ'kwaɪəz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] ;
Kitty requires me to pay a bill ;
猫咪 需要 我 到 支付 一个 账单 ；

Kitty 要求我支付账单；

[pɪ'sɪstrətəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)] [tuː]
Pisistratus to save him the time and trouble of looking into a score or two
皮西斯特拉图斯 到 节省 他 这 时间 和 麻烦 的 寻找 进入 一个 分数 或者 二
[ɒv; əv] [bʊks] ;
of books ;
的 图书 ；

庇西特拉图为他节省了查阅二三十本书的时间和精力；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] , [ɔː(r)] [pleɪ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ;
the children to tell them stories , or play at hide - and - seek ;
这 孩子们 到 告诉 他们 故事 ， 或者 玩 在 隐藏 - 和 - 寻找 ；

让孩子们给他们讲故事，或者玩捉迷藏；

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn'kɔːʃəsli] ['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ʌp]
and so on throughout the circle to which I have incautiously given myself up
和 所以 在 自始至终 这 圆圈 到 哪个 我 有 不谨慎地 给定 我 向上
[fɔː(r); fə(r)]['plʌndə(r)][ænd; ənd] [ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n] .
for plunder and subdivision .
为了 掠夺 和 细分 .

就这样，我轻率地把自己置于一个被掠夺和分割的圈子之中。

[ðə; ði] L100 [wɪtʃ] [ai] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ɪz] [naʊ] [p'ɑːsəld] [aʊt] ;
The L100 which I represented in my study is now parcelled out ;
这 L100 哪个 我 代表 在 我的 学习 是 现在 已打包 出去 ；

我在研究中提到的 L100 现在已经分配完毕；

[ai][ˌeɪ 'em] [wɜːθ] L40 [ɔː(r)] L50 [tuː; tə] ['kɪti] , L20 [tuː; tə] [pɪ'sɪstrətəs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] 30s .
I am worth L40 or L50 to Kitty , L20 to Pisistratus , and perhaps 30s .
我 是 值得 L40 或者 L50 到 猫咪 , L20 到 皮西斯特拉图斯 , 和 也许 30s .
我对于 Kitty 来说价值 40 或 50 L，对于 Pisistratus 来说价值 20 L，或许价值 30 L。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
to the children .
到 这 孩子们 .
对孩子们来说。

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] ['frækʃən(ə)l] .
This is life fractional .
这 是 生活 分数 .
这就是分数人生。

[ænd; ənd][ai] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [tɪl] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] ,
And I cease to be an integral till once more returning to my study ,
和 我 停止 到 是 一个 不可缺少的 直到 一次 更多的 返回 到 我的 学习 ,
只有再次回到书房，我才能重新成为团队的一份子。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] .
and again closing the door on all existence but my own .
和 再次 结束 这 门 在 全部 存在 但 我的 自己的 .
再次关闭通往除我自身之外所有存在的大门。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ,
Meanwhile , it is perfectly clear that to those who ,
同时 , 它 是 完美 清除 那 到 那些 WHO ,
与此同时，对于那些人来说，这一点显而易见：

['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
whether I am in the study or whether I am in the common sitting - room ,
无论 我 是 在 这 学习 或者 无论 我 是 在 这 常见的 坐着 - 房间 ,
无论我是在书房还是在公共起居室，

[get] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] .
get nothing at all out of me , I am not worth a farthing .
得到 没有什么 在 全部 出去 的 我 , 我 是 不是 值得 一个 法辛 .
你别想从我这里得到任何好处，我一文不值。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['həʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ['ɒstɪn]
It must be wholly indifferent to a native of Kamschatka whether Austin
它 必须 是 完全 冷漠 到 一个 本国的 的 堪察加半岛 无论 奥斯汀
['kækstən][biː; bi][ɔː(r)][biː; bi] [nɒt] [reɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
Caxton be or be not razed out of the great account - book of human beings .
卡克斯顿 是 或者 是 不是 夷为平地 出去 的 这 伟大的 帐户 - 书 的 人类 生物 .
对于堪察加半岛的居民来说，奥斯汀·卡克斯顿是否从人类历史的长河中被抹去，应该完全无关紧要。

" [hens] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , — " [hens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['frækʃən(ə)l] [ə; eɪ] [laɪf]
" Hence , " continued my father , — " hence it follows that the more fractional a life
" 因此 , " 持续 我的 父亲 , — " 因此 它 跟随 那 这 更多的 分数 一个 生活
[biː; bi] — [ðæt] [ɪz] ,
be — that is ,
是 — 那 是 ,
"因此,"我父亲继续说道，"——因此可以得出结论，生命越是短暂——也就是说，

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ə'mʌŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
the greater the number of persons among whom it can be
这 更大的 这 数字 的 人 之中 谁 它 能 是
[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] — [waɪ] ,
subdivided — why ,
细分 — 为什么 ,
可以被细分的人数越多——为什么？

[ðə; ði][mɔː(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [seɪ] , - [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][laɪf] [ðæt] !
the more there are to say , ' A very valuable life that !
这 更多的 那里 是 到 说 , - 一个 非常 有价值的 生活 那 !

越多的人会说，“这是一条非常宝贵的生命！”

- [ðʌs] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] , [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,
' Thus the leader of a political party , a conqueror , a king , an author ,
- 因此 这 领导者 的 一个 政治的 派对 , 一个 征服者 , 一个 国王 , 一个 作者 ,

因此，政党领袖、征服者、国王、作家，

[huː] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] ['hʌndrədz] [ɔː(r)] [θ'aʊzəndz] [ɔː(r)] [m'ɪliənz] ,
who is amusing hundreds or thousands or millions ,
WHO 是 有趣 数百 或者 数千 或者 百万 ,

谁在娱乐成百上千甚至数百万人?

[hæz; həz][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huːm] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ə'fekts]
has a greater number of persons whom his worth interests and affects
有 一个 更大的 数字 的 人 谁 他的 值得 兴趣 和 影响
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [seɪnt] ['sɪmɪən] ['staɪlaɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wen] [hiː; hi] [pɜːtʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][tɒp]
than a Saint Simeon Stylites could have when he perched himself at the top
比 一个 圣 西蒙 柱头 可以 有 什么时候 他 栖息 他自己 在 这 顶部
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləm] ;
of a column ;
的 一个 柱子 ;

他的品德所吸引和影响的人，比圣西蒙·斯泰莱特站在柱顶时所能吸引的人还要多；

[ɔːl'ðəʊ] , [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] [ɪn] [hɪm'self] , [seɪnt] ['sɪmɪən] , [ɪn][hɪz; ɪz][grænd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fleʃ] ,
although , regarded each in himself , Saint Simeon , in his grand mortification of flesh ,
虽然 , 认为 每个 在 他自己 , 圣 西蒙 , 在 他的 盛大 屈辱 的 肉 ,

虽然圣西蒙在其伟大的苦修中，将每个人都视为自身的一部分，

[ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [ˌðeə'baɪ] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['benɪfæktə(r)] ,
in the idea that he thereby pleased his Divine Benefactor ,
在 这 主意 那 他 从而 高兴 他的 神圣的 恩人 ,

他认为自己这样做就能取悦他的神圣恩人。

[mait] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [sʌm] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['væljuː][pə(r)][ˌes'iː][ðæn; ðən] ['bəʊnəpɑːt] [ɔː(r)] [vɒl'teə] .
might represent a larger sum of moral value per se than Bonaparte or Voltaire .
可能 代表 一个 更大的 和 的 道德 价值 每 塞 比 波拿巴 或者 伏尔泰 .

他本身所代表的道德价值可能比拿破仑或伏尔泰更高。

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “ ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː; də]
” PISISTRATUS . — “ Perfectly clear , sir ; but I don't see what it has to do
” 皮西斯特拉图斯 . — “ 完美 清除 , 先生 ; 但 我 不 看 什么 它 有 到 做
[wɪð] - [maɪ]['nɒv(ə)l] . -
with ' My Novel . '
和 - 我的 小说 . -

“庇西特拉图——“先生，我完全明白了；但我看不出这和《我的小说》有什么关系。”

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['kækstən] . — “ ['evriθɪŋ] .
CAXTON . — “ Everything .
卡克斯顿 . — “ 一切 .

卡克斯顿——“一切。

[jɔː(r); jə(r)]['nɒv(ə)l] ,
Your novel ,
你的 小说 ,

你的小说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kwiːkwɪd] [egənt]
if it is to be a full and comprehensive survey of the ' Quicquid agunt
如果 它 是 到 是 一个 满的 和 综合的 民意调查 的 这 - 奎奎德 枪
['hɑːmɪˌniːz] - ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
homines ' (which it ought to be ,
人 - (哪个 它 应该 到 是 ,

如果它要成为对“Quicquid agunt homines”的全面而综合的调查（它本应如此），

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [fɔː'siː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [sləʊ]
considering the length and breadth to which I foresee , from the slow
考虑 这 长度 和 宽度 到 哪个 我 预见 , 从 这 慢的
[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ,
development of your story ,
发展 的 你的 故事 ,

考虑到你故事缓慢发展所带来的长度和广度，

[juː; jʊ] ['medɪteɪt] [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) , [wɪl] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [tuː] [v'juːz] [ɒv; əv]
you meditate extending and expanding it) , will embrace the two views of
你 幽思 扩展 和 扩展 它) , 将要 拥抱 这 二 浏览 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

你冥想（延伸和扩展它），将接受两种存在观，

— [ðə; ði] ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frækʃən(ə)l] .
— the integral and the fractional .
— 这 不可缺少的 和 这 分数 .

—积分和分数。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪn] ['lenəd] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]
You have shown us the former in Leonard , when he is sitting in his mother's
你 有 所示 我们 这 以前的 在 伦纳德 , 什么时候 他 是 坐着 在 他的 母亲的
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

你已经在伦纳德身上展现了前者，当他坐在母亲的小屋里时，

[ɔː(r)] ['restɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [faʊnt] [ɪn] - ['gɑːd(ə)n] .
or resting from his work by the little fount in Riccabocca's garden .
或者 休息 从 他的 工作 经过 这 小的 喷泉 在 - 花园 .

或者在里卡博卡花园的小喷泉旁休息。

[ænd; ənd][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [wɪð]
And in harmony with that view of his life , you have surrounded him with
和 在 和谐 和 那 看法 的 他的 生活 , 你 有 包围 他 和
[kəm'pærətɪv] ['ɪntɪgɹəlz] ,
comparative integrals ,
比较 积分 ,

为了与你对他的人生观相一致，你用比较积分法来描述他。

['əʊnli][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['tendə(r)][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd]
only subdivided by the tender hands of their immediate families and
仅有的 细分 经过 这 投标 双手 的 他们的 即时 家庭 和
['neɪbɜːrz] , — [jɔː(r); jə(r)] [skwaɪəz] [ænd; ənd] [p'ɑːsənz] ,
neighbours , — your squires and parsons ,
邻居 , — 你的 乡绅 和 牧师 ,

只有通过他们直系亲属和邻居——你们的乡绅和牧师们——的温柔之手才能进一步细分。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tæliən] ['eksaɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒi'maimə] .
your Italian exile and his Jemima .
你的 意大利语 流亡 和 他的 杰米玛 .

你的意大利流亡者和他杰米玛。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] , [laɪf] [ɪz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ðə; ði] [laɪf] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ,

With all these , life is , more or less , the life natural , and this is always ,

和 全部 这些 , 生活 是 , 更多的 或者 较少的 , 这 生活 自然的 , 和 这 是 总是 ,

尽管如此，生活或多或少还是自然而然的，这一点始终如此。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ðə; ði] [laɪf] ['ɪntɪgrəl] .

more or less , the life integral .

更多的 或者 较少的 , 这 生活 不可缺少的 .

或多或少，生命不可或缺的一部分。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [laɪf] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [ðə; ði] [laɪf] ['frækʃən(ə)l] .

Then comes the life artificial , which is always , more or less , the life fractional .

然后 来 这 生活 人造的 , 哪个 是 总是 , 更多的 或者 较少的 , 这 生活 分数 .

然后就是人造生活，它或多或少总是部分的生活。

[ɪn][ðə; ði][laɪf]['nætʃ(ə)rəl] , [weər'ɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sweɪd] [bʌt; bət][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] ['ɪmpʌls]

In the life natural , wherein we are swayed but by our own native impulses

在 这 生活 自然的 , 其中 我们 是 摇摆 但 经过 我们的 自己的 本国的 冲动

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,

and desires ,

和 欲望 ,

在自然的生活中，我们只受自身固有的冲动和欲望所左右，

[səb'sɜːviənt] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt] [lɔː] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ([wɪtʃ] [hæz; həz][pəː'veid, pə-][ðə; ði]

subservient only to the great silent law of Virtue (which has pervaded the

顺从的 仅有的 到 这 伟大的 沉默的 法律 的 美德 (哪个 有 弥漫 这

['juːnɪvɜːs] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['keɪɒs]) ,

universe since it swung out of chaos) ,

宇宙 自从 它 摇摆 出去 的 混乱) ,

只服从于伟大的、无声的美德法则（自宇宙从混沌中诞生以来，这条法则就遍布宇宙）。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ɒv; əv] [wɜːθ] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [hɪm'self] ,

a man is of worth from what he is in himself ,

一个 男人 是 的 值得 从 什么 他 是 在 他自己 ,

一个人的价值取决于他自身的品质。

— ['njuːtən] [wɒz; wəz][æz; əz] ['wɜːði] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['æp(ə)l] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [æz; əz] [wen] [ɔːl]

— Newton was as worthy before the apple fell from the tree as when all

— 牛顿 曾是 作为 值得 前 这 苹果 跌倒 从 这 树 作为 什么时候全部

['jʊərəp] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['grævəti] .

Europe applauded the discoverer of the Principle of Gravity .

欧洲 鼓掌 这 发现者 的 这 原则 的 重力 .

—牛顿在苹果从树上掉下来之前就和整个欧洲为万有引力原理的发现者欢呼时一样功勋卓著。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɒv; əv] [wɜːθ] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ə'fekt]

But in the life artificial we are only of worth inasmuch as we affect

但 在 这 生活 人造的 我们 是 仅有的 的 值得 因此 作为 我们 影响

['ʌðə(r)z] ;

others ;

其他的 ;

但在人造生活中，我们的价值仅仅在于我们对他人的影响；

[ænd; ənd] , ['relətɪv] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] ,

and , relative to that life ,

和 , 相对的 到 那 生活 ,

相对于那种生活而言，

['njuːtən]	**Newton**	牛顿
[rəʊz]	**rose**	玫瑰
[ɪn]	**in**	在
['væljuː]	**value**	价值
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ə; eɪ]	**a**	一个
['mɪljən]	**million**	百万
[pə(r)]	**per**	每
[sent]	**cent**	中心
[wen]	**when**	什么时候
[daʊn]	**down**	向下
[fel]	**fell**	跌倒
[ðə; ði]	**the**	这
['æp(ə)l]	**apple**	苹果
[frɒm; frəm]	**from**	从
[wɪtʃ]	**which**	哪个
['ʌltɪmətli]	**ultimately**	最终
[spræŋ]	**sprang**	弹簧
[ʌp]	**up**	向上
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[dɪ'skʌvəri]	**discovery**	发现
.	**.**	.

当那颗最终孕育出牛顿发现的苹果掉落时，牛顿的身价上涨了超过一百万倍。

[ɪn]	**In**	在
['ɔːdə(r)]	**order**	命令
[tuː; tə]	**to**	到
[kiːp]	**keep**	保持
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]	**civilization**	文明
['gəʊɪŋ]	**going**	去
[ænd; ənd]	**and**	和
[spred]	**spread**	传播
['əʊvə(r)]	**over**	超过
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːld]	**world**	世界
[ðə; ði]	**the**	这
[lait]	**light**	光
[ɒv; əv]	**of**	的
['hjuːmən]	**human**	人类
['ɪntəlekt]	**intellect**	智力
,	**,**	,

为了延续文明，并将人类智慧之光传播到世界各地，

[wiː; wi]	**we**	我们
[hæv; həv]	**have**	有
['sɜːt(ə)n]	**certain**	肯定
[dɪ'zaɪr]	**desires**	欲望
[wɪ'ðɪn]	**within**	之内
[ˌjuː 'es]	**us**	我们
,	**,**	,

我们内心都有某些欲望，

['evə(r)]	**ever**	曾经
['swelɪŋ]	**swelling**	肿胀
[bɪ'jɒnd]	**beyond**	超过
[ðə; ði]	**the**	这
[iːz]	**ease**	舒适
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌɪndɪ'pendəns]	**independence**	独立
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[bi'lɒŋz]	**belongs**	属于
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌjuː 'es]	**us**	我们
[æz; əz]	**as**	作为
['ɪntɪgɹəlz]	**integrals**	积分
.	**.**	.

不断膨胀，超越了我们作为整体所应享有的轻松和独立。

[kəʊld]	**Cold**	寒冷的
[mæn]	**man**	男人
[æz; əz]	**as**	作为
['njuːtən]	**Newton**	牛顿
[mait]	**might**	可能
[biː; bi]	**be**	是
(	**(**	(
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌns]	**once**	一次
[tʊk]	**took**	采取
[ə; eɪ]	**a**	一个
['leɪdiz]	**lady's**	女士的
[hænd]	**hand**	手
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[əʊn]	**own**	自己的
,	**,**	,

尽管牛顿可能是一个冷漠的人（他曾经握过一位女士的手），

['kɪti]	**Kitty**	猫咪
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[juːst]	**used**	用过的
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['fɔːfɪŋgə(r)]	**forefinger**	食指
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[tə'bækəʊ]	**tobacco**	烟草
-	**-**	-
['stɒpə(r)]	**stopper**	塞子
,	**,**	,
—	**—**	—
[greɪt]	**great**	伟大的
[fə'lɒsəfə(r)]	**philosopher**	哲学家
!	**!**	!
)	**)**	)
,	**,**	,
[kəʊld]	**cold**	寒冷的
[æz; əz]	**as**	作为
[hiː; hi]	**he**	他
[mait]	**might**	可能
[biː; bi]	**be**	是
,	**,**	,

凯蒂用她的食指捏住他的烟嘴——伟大的哲学家！），尽管他可能很冷漠，

[hiː; hi]	**he**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[jet]	**yet**	然而
[muːvd]	**moved**	已搬
['ɪntuː]	**into**	进入
['gɪvɪŋ]	**giving**	给予
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[dɪs'kʌvəri]	**discoveries**	发现
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːld]	**world**	世界
,	**,**	,

他最终还是决定将自己的发现公之于众。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðæt]	**that**	那
[frɒm; frəm]	**from**	从
['məʊtɪvz]	**motives**	动机
['veri]	**very**	非常
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
['difə]	**differing**	不同
[ɪn]	**in**	在
[ðeə(r)]	**their**	他们的
['kwɒləti]	**quality**	质量
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
['məʊtɪvz]	**motives**	动机
[ðæt]	**that**	那
[meɪk]	**make**	制作
['dɑːktər; draɪv]	**Dr**	博士
.	**.**	.
[skwɪl]	**Squills**	海葱
[kə'mjuːnɪkeɪt]	**communicate**	交流
['ɑːtɪk(ə)lz]	**articles**	文章
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
-	**'**	-
[ˌfrenə'lɒdʒɪkəl]	**Phrenological**	颅相学
['dʒɜːn(ə)l]	**Journal**	杂志
-	**'**	-
[ə'pɒn]	**upon**	之上
[ðə; ði]	**the**	这
[skʌlz]	**skulls**	头骨
[ɒv; əv]	**of**	的
['bʊʃmən]	**Bushmen**	布须曼人
[ænd; ənd]	**and**	和
['wɒmbət, -bæt]	**wombats**	袋熊
.	**.**	.

而其动机与斯奎尔斯博士向《颅相学杂志》投稿，研究布须曼人和袋熊头骨的动机，在性质上几乎没有区别。

[fɔː(r); fə(r)]	**For**	为了
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
[ðə; ði]	**the**	这
['prɒpəti]	**property**	财产
[ɒv; əv]	**of**	的
[lait]	**light**	光
[tuː; tə]	**to**	到
['træv(ə)l]	**travel**	旅行
.	**.**	.

因为光具有传播的特性。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [laɪt] [ɪn][hɪm] , [fɔːθ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɡəʊ] .
When a man has light in him , forth it must go .
什么时候 一个 男人 有 光 在 他 ， 前进 它 必须 去 .

当一个人心中有光芒时，这光芒就必须散发出去。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs][frɒm; frəm][ɪts] [ˈɪntɪɡrəl] [steɪt] ([ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]
But the first passage of genius from its integral state (in which it has
但 这 第一的 通道 的 天才 从 它是 不可缺少的 状态 （ 在 哪个 它 有
[biːn] [riˈpəuz] [ɒn][ɪts] [əʊn] [welθ]) [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfrækʃən(ə)l][ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [θruː] [ə; eɪ][hɑːd]
been reposing on its own wealth) into the fractional is usually through a hard
到过 休息 在 它是自己的 财富 ） 进入 这 分数 是 通常 通过 一个 难的
[ænd; ənd][ˈvʌlɡə(r)] [ˈpɑːθweɪ] .
and vulgar pathway .
和 庸俗 路径 .

但是，天才从其完整状态（依靠自身财富）到碎片化的第一步，通常是通过一条艰难而庸俗的道路。

[ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈrevəriz] [ɒv; əv][ˈsɒlətjuːd] , — [ðæt] [self] - [ˈkɔntempleitɪŋ] [rest] [wɪtʃ]
It leaves behind it the reveries of solitude , — that self - contemplating rest which
它 树叶 在后面 它 这 遐想 的 孤独 ， — 那 自己 - 沉思 休息 哪个
[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈvɪʒənri] ,
may be called the Visionary ,
可能 是 称为 这 有远见的 ，

它留下的是独处的遐想——那种自我沉思的休憩，可以称之为“幻想家”的状态。

— [ænd; ənd] [ˈentəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈpɒzətɪv] [ænd; ənd]
— and enters suddenly into the state that may be called the Positive and
— 和 进入 突然 进入 这 状态 那 可能 是 称为 这 积极的 和
[ˈæktʃuəl] .
Actual .
实际的 .

—并突然进入一种可以称之为积极和现实的状态。

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [siːz] [ðə; ði] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɒn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][laɪf] ;
There it sees the operations of money on the outer life ;
那里 它 看到 这 运营 的 钱 在 这 外 生活 ；

在那里，它看到了金钱对外部生活的影响；

[siːz] [ɔːl][ðə; ði][ˈruːdə(r)][ænd; ənd] [ˈkɒmənə(r)] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] ; [siːz] [æmˈbɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt]
sees all the ruder and commoner springs of action ; sees ambition without
看到 全部 这 舵 和 平民 弹簧 的 行动 ； 看到 志向 没有
[ˈnəʊbəlnɪs] , [lʌv] [wɪˈðaʊt] [rəʊˈmæns] ;
nobleness , love without romance ;
高贵 ， 爱 没有 浪漫 ；

看到了所有粗俗、庸俗的行动动机；看到了没有高尚情操的野心，没有浪漫情怀的爱情；

[ɪz] [ˈbʌsl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)ld][ænd; ənd] [kau] , — [ɪn] [ʃɔːt] ,
is bustled about and ordered and trampled and cowed , — in short ,
是 熙熙攘攘 关于 和 订购 和 践踏 和 胆怯 ， — 在 短的 ，

被熙熙攘攘地围着、命令着、践踏着、威逼着——总之，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsɪz] [æn; ən] [əˈprentɪʃɪp] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈrɪtʃəd] [ˈævənel] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [dɪˈtekt]
it passes an apprenticeship with some Richard Avenel , and does not detect
它 通过 一个 学徒制 和 一些 理查德 阿文内尔 ， 和 做 不是 探测
[wɒt] [ɡʊd] [ænd; ənd] [wɒt] [ˈɡrændʒə(r)] ,
what good and what grandeur ,
什么 好的 和 什么 宏伟 ，

它像是跟理查德·阿文内尔学徒一样，却没能领悟到其中的精髓和伟大之处。

[wɒt] [ə'dɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['juːnɪvɜːs] , ['frækʃən(ə)l] [ɪɡ'zɪstəns] [laɪk] ['rɪtʃəd] - [bɪ'stəʊ] ;
what addition even to the true poetry of the social universe , fractional existences like Richard Avenel's bestow ;
什么 添加 甚至 到 这 真的 诗 的 这 社会的 宇宙 , 分数 存在 喜欢 理查德 - 赐给 ;

即使对于社会宇宙的真正诗意而言，像理查德·阿文内尔的馈赠这样的碎片化存在又有什么意义呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] [sə'pɔːt] [sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['tæbənækl] ,
for the pillars that support society are like those of the Court of the Hebrew Tabernacle ,
为了 这 柱子 那 支持 社会 是 喜欢 那些 的 这 法庭 的 这 希伯来语 会幕 ,

支撑社会的支柱就像希伯来会幕的柱子一样。

— [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [brɑːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪl'iːtɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .
— they are of brass , it is true , but they are filleted with silver .
— 他们 是 的 黄铜 , 它 是 真的 , 但 他们 是 鱼片 和 银 .

—它们的确是用黄铜做的，但镶嵌着银条。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɪntə'miːdiət] [steɪt] ['dʒiːniəs][ɪz] [ɪk'speld] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɒn][ɪts] [wei] ,
From such intermediate state Genius is expelled and driven on its way ,
从 这样的 中间的 状态 天才 是 被驱逐 和 驱动 在 它是 方式 ,

天才正是从这种中间状态中被驱逐出来，并被驱赶着走上自己的道路。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ([huː] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmli] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃən] ,
and would have been so in this case had Mrs . Fairfield (who is but the representative of the homely natural affections ,
和 会 有 到过 所以 在 这 案件 有 太太 . 费尔菲尔德 (WHO 是 但 这 代表 的 这 家常的 自然的 情感 ,

如果费尔菲尔德夫人（她只不过是朴实自然情感的代表）也这样认为，那么事情就会是这样。

[strɒɡɪst] ['evə(r)][ɪn] [truː] ['dʒiːniəs] ,
strongest ever in true genius ,
最强 曾经 在 真的 天才 ,

史上最强，真正的天才，

— [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ɪz] [wɔːm]) ['nevə(r)] [krʌʃt] ['mɪstə(r)] . - [mɒs] [rəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəli] ['bʊzəm] .
— for light is warm) never crushed Mr . Avenel's moss rose on her sisterly bosom .
— 为了 光 是 温暖的) 绝不 碎 先生 . - 苔藓 玫瑰 在 她 姐妹情谊 怀 .

——因为光是温暖的）从未将阿文内尔先生的苔藓玫瑰压在她姐妹般的胸膛上。

[naʊ] , [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪl] [ɒv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [wɜːld] , [mʌst; məst]['dʒiːniəs][ɡəʊ][ɒn] ,
Now , forth from this passage and defile of transition into the larger world , must Genius go on ,
现在 , 前进 从 这 通道 和 亵渎 的 过渡 进入 这 更大的 世界 , 必须 天才 去 在 ,

现在，天才必须走出这道通往更广阔世界的通道和隘口，继续前行。

['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['destəni] [ə'mɪdst] [θɪŋz] [ænd; ənd] [fɔːmz] [ðə; ði][məʊst] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .
working out its natural destiny amidst things and forms the most artificial .
在职的 出去 它是 自然的 命运 在......之中 事物 和 表格 这 最多 人造的 .

在最人造的事物和形式中，它也在自然而然地发展出自己的命运。

['pæʃ(ə)nz]	[ðæt]	[muːv]	[ænd; ənd]	['ɪnfluəns]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɑː(r); ə(r)]	[æt; ət]	[wɜːk]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Passions	**that**	**move**	**and**	**influence**	**the**	**world**	**are**	**at**	**work**	**around**	**it**	**.**
激情	那	移动	和	影响	这	世界	是	在	工作	大约	它	.

那些能够感动和影响世界的激情正在它周围涌动。

['ɒf(ə)n]	[lɒst]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ɪt'self]	,	[ɪts]	['veri]	['æbsəns]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	['kɒntrɑːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['eɪdʒənsiz]	
Often	**lost**	**sight**	**of**	**itself**	**,**	**its**	**very**	**absence**	**is**	**a**	**silent**	**contrast**	**to**	**the**	**agencies**	
经常	丢失的	视线	的	本身	,	它是	非常	缺席	是	一个	沉默的	对比	到	这	机构	
['prez(ə)nt]	.															
present	**.**															
展示	.															

它常常被忽视，它的缺席本身就与现有的机构形成了鲜明的对比。

[mɜːdʒd]	[ænd; ənd]	['vænɪʃd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['præktɪkl]	[wɜːld]	,
Merged	**and**	**vanished**	**for**	**a**	**while**	**amidst**	**the**	**Practical**	**World**	**,**
合并	和	消失了	为了	一个	尽管	在……之中	这	实际的	世界	,

在现实世界中融入并消失了一段时间，

[jet]	[wiː; wi]	[ɑː'selvz]	[fiːl]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðeə(r)]	;
yet	**we**	**ourselves**	**feel**	**all**	**the**	**while**	**that**	**it**	**is**	**there**	**;**
然而	我们	我们自己	感觉	全部	这	尽管	那	它	是	那里	;

然而，我们自己却始终能感觉到它的存在；

[ɪz]	[æt; ət]	[wɜːk]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['wɜːkɪŋz]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
is	**at**	**work**	**amidst**	**the**	**workings**	**around**	**it**	**.**
是	在	工作	在……之中	这	运作	大约	它	.

在其周围运作的过程中发挥作用。

[ðɪs]	['præktɪkl]	[wɜːld]	[ðæt]	[i'feis]	[ˌaɪ 'tiː]	[rəʊz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['dʒiːniəs]	[ðæt]	[hæz; həz]	[gɒn]	[bɪ'fɔː(r)]
This	**practical**	**world**	**that**	**effaces**	**it**	**rose**	**out**	**of**	**some**	**genius**	**that**	**has**	**gone**	**before**
这	实际的	世界	那	抹去	它	玫瑰	出去	的	一些	天才	那	有	已消失	前
;														
;														
;														

这个抹杀它的实用世界，是从前人的某种天才创造出来的；

[ænd; ənd]	[səʊ]	[iːtʃ]	[mæn]	[ɒv; əv]	['dʒiːniəs]	,	[ðəʊ]	[wiː; wi]	['nevə(r)]	[kʌm]	[ə'krɒs]	[hɪm]	,
and	**so**	**each**	**man**	**of**	**genius**	**,**	**though**	**we**	**never**	**come**	**across**	**him**	**,**
和	所以	每个	男人	的	天才	,	尽管	我们	绝不	来	穿过	他	,

因此，每一位天才，即使我们从未遇到过他，

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ɑːpə'reɪʃnz]	[prə'siːd]	[ɪn]	['pleɪsɪz]	[rɪ'məʊt]	[frɒm; frəm]	['aʊə(r)]	['θɜːrəʊˌfeəz]	,
as	**his**	**operations**	**proceed**	**in**	**places**	**remote**	**from**	**our**	**thoroughfares**	**,**
作为	他的	运营	继续	在	地方	偏僻的	从	我们的	干道	,

由于他的行动地点远离我们的交通要道，

[ɪz]	[jet]	['ɪnflʊənsɪŋ]	[ðə; ði]	['præktɪkl]	[wɜːld]	[ðæt]	[ig'nɔː]	[hɪm]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[ænd; ənd]	['evə(r)]	.
is	**yet**	**influencing**	**the**	**practical**	**world**	**that**	**ignores**	**him**	**,**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**.**
是	然而	影响	这	实际的	世界	那	忽略	他	,	为了	曾经	和	曾经	.

尽管现实世界忽视了他，但他仍然在以各种方式影响着这个世界，这种影响将永远持续下去。

[ðæt]	[ɪz]	['dʒiːniəs]	!
That	**is**	**GENIUS**	**!**
那	是	天才	!

真是天才之举！

[wiː; wi]	[kænt]	[dɪ'skraɪb]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[bʊks]	;
We	**can't**	**describe**	**it**	**in**	**books**	**;**
我们	不能	描述	它	在	图书	;

我们无法用文字来描述它；

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [hɪnt] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ək'sesəriz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɑːtfəli] [hiːp]
we can only hint and suggest it by the accessories which we artfully heap
我们 能 仅有的 暗示 和 建议 它 经过 这 配件 哪个 我们 巧妙地 堆
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

我们只能通过巧妙地堆砌在它周围的饰品来暗示和表明它。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [prə'beɪʃənə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [laɪf] [ɪz] [laɪk]
The entrance of a true Probationer into the terrible ordeal of Practical Life is like
这 入口 的 一个 真的 缓刑犯 进入 这 糟糕的 考验 的 实际的 生活 是 喜欢
[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['kævən] ,
that into the miraculous cavern ,
那 进入 这 神奇 洞穴 ,

一个真正的见习修士进入可怕的实践生活考验，就像进入一个神奇的洞穴一样。

[baɪ] [wɪtʃ] , ['ledʒənd] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] , [seɪnt] ['pætrɪk] [kən'vɜːtɪd] ['aɪələnd] .
by which , legend informs us , Saint Patrick converted Ireland .
经过 哪个 , 传奇 通知 我们 , 圣 帕特里克 转换 爱尔兰 .

据传说，圣帕特里克正是通过这种方式使爱尔兰皈依基督教。

” [blɑːntʃ] . — “ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['ledʒənd] ?
” BLANCHE . — “ What is that legend ?
” 布兰奇 . — “ 什么 是 那 传奇 ?

布兰奇——“那是什么传说？”

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I never heard of it .
我 绝不 听到 的 它 .

我从未听说过。

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — “ [maɪ][dɪə(r)] ,
” MR . CAXTON . — “ My dear ,
” 先生 . 卡克斯顿 . — “ 我的 亲爱的 ,

卡克斯顿先生——“亲爱的，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['fəʊliəʊ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] ['entərɪŋ] [maɪ] ['stʌdi] ,
you will find it in a thin folio at the right on entering my study ,
你 将要 寻找 它 在 一个 薄的 对开本 在 这 正确的 在 进入 我的 学习 ,

你进我书房后，会在右侧的一张薄纸页里找到它。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['tɒməs] , [ænd; ənd] [kɔːld] - [ˌflɔːrɪ'liːdʒiəm] ['ɪnsjʊliː] [sæŋk'tɔːrəm] , -
written by Thomas Messingham , and called ' Florilegium Insulae Sanctorum , '
书面 经过 托马斯 梅辛厄姆 , 和 称为 - 花集 岛叶 圣所 , -
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

由托马斯·梅辛厄姆（Thomas Messingham）撰写，称为“Florilegium Insulae Sanctorum”等。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ˌðeər'ɪn] [ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['səʊldʒə(r)] , [wʌn] ['luːɪs]
The account therein is confirmed by the relation of an honest soldier , one Louis
这 帐户 其中 是 确认的 经过 这 关系 的 一个 诚实的 士兵 , 一 路易斯
['ɛniːəs] ,
Ennius ,
恩尼厄斯 ,

文中所述内容得到了诚实士兵路易·恩尼乌斯的证词证实。

[huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['entəd] [ðə; ði] ['kævən] .
who had actually entered the cavern .
WHO 有 实际上 进入 这 洞穴 .

真正进入洞穴的人是谁?

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
In short , the truth of the legend is undeniable , unless you mean to say ,
在 短的 , 这 真相 的 这 传奇 是 无可否认 , 除非 你 意思是 到 说 ,
简而言之，除非你想说的是：这个传说的真实性是无可否认的。

[wɪtʃ] [ai] [kænt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'pəʊz] , [ðæt] ['luːɪs] ['ɛniːəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪə(r)] .
which I can't for a moment suppose , that Louis Ennius was a liar .
哪个 我 不能 为了 一个 片刻 认为 , 那 路易斯 恩尼厄斯 曾是 一个 说谎者 .
我丝毫不能相信路易斯·恩尼乌斯是个骗子。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] : [seɪnt] ['pætrɪk] ,
Thus it runs : Saint Patrick ,
因此 它 跑步 : 圣 帕特里克 ,
故事就是这样：圣帕特里克，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peɪgənz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kredjələs] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [ə'ʃuərənsiz]
finding that the Irish pagans were incredulous as to his pathetic assurances
寻找 那 这 爱尔兰 异教徒 是 难以置信 作为 到 他的 可怜的 保证
[ɒv; əv][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd][tɔː'ment, 'tɔːm-] ['destɪnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] ['ekspieɪt] [ðeə(r)][sɪnz][ɪn]
of the pains and torments destined to those who did not expiate their sins in
的 这 疼痛 和 折磨 注定 到 那些 WHO 做过 不是 赎罪 他们的 罪孽 在
[ðɪs] [wɜːld] ,
this world ,
这 世界 ,
他发现爱尔兰异教徒对他的悲惨保证——那些不赎清今世罪孽的人将遭受痛苦和折磨——表示怀疑。

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] .
prayed for a miracle to convince them .
祈祷 为了 一个 奇迹 到 说服 他们 .
祈求奇迹发生，以说服他们。

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kævən] ,
His prayer was heard ; and a certain cavern ,
他的 祷告 曾是 听到 ; 和 一个 肯定 洞穴 ,
他的祈祷得到了回应；并且有一个洞穴，

[səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ʌp] [ˌðeər'ɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
so small that a man could not stand up therein at his ease ,
所以 小的 那 一个 男人 可以 不是 站立 向上 其中 在 他的 舒适 ,
空间如此狭小，以至于一个人都无法在里面轻松站立。

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːgət(ə)ri] , [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['tɔːtʃə] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
was suddenly converted into a Purgatory , comprehending tortures sufficient to
曾是 突然 转换 进入 一个 炼狱 , 理解 酷刑 充足的 到
[kən'vɪns] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'kredjələs] .
convince the most incredulous .
说服 这 最多 难以置信 .
突然间变成了炼狱，其中的酷刑足以让最不相信的人也信服。

[wʌn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [mait] [kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [fjuː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]
One unacquainted with human nature might conjecture that few would be disposed to
一 不熟悉的 和 人类 自然 可能 推测 那 很少 会 是 处置 到
['ventʃə(r)] ['vɒləntrəli] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
venture voluntarily into such a place ;
风险投资 自愿 进入 这样的 一个 地方 ;
不了解人性的人可能会猜测，很少有人会自愿冒险进入这样的地方；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['pɪlgrɪmz] [keɪm] [ɪn] [kraʊdz] .
on the contrary , pilgrims came in crowds .
在 这 相反 , 朝圣者 来了 在 人群 .
相反，朝圣者成群结队地前来。

[naʊ] , [ɔːl] [huː] ['entəd] [frɒm; frəm] [veɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɔː(r)] [wɪð] [səʊlz] [ˌʌnprɪ'peəd] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] ;
Now , all who entered from vain curiosity or with souls unprepared perished miserably ;
现在 , 全部 WHO 进入 从 徒劳 好奇心 或者 和 灵魂 毫无准备 遇难 惨痛地 ;

如今，所有出于虚妄的好奇心或毫无准备而进入的人，都悲惨地死去；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] ['entəd] [wɪð] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [feɪθ] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ɪf] [bəʊld] ,
but those who entered with deep and earnest faith , conscious of their faults , and if bold ,
但 那些 WHO 进入 和 深的 和 认真 信仰 , 有意识的 的 他们的 故障 , 和 如果 大胆的 ,

但那些怀着深切而真诚的信仰，意识到自身过错，并且勇敢的人，

[jet] ['hʌmb(ə)l] , [nɒt] ['əʊnli] [keɪm] [aʊt] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['pjʊərɪfaɪd] ,
yet humble , not only came out safe and sound , but purified ,
然而 谦逊的 , 不是 仅有的 来了 出去 安全的 和 声音 , 但 纯化 ,

然而，谦逊的他不仅平安无事，而且还得到了净化。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bæptɪzəm] .
as if from the waters of a second baptism .
作为 如果 从 这 水 的 一个 第二 洗礼 .

仿佛经历了第二次洗礼。

[siː] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [fliːt] [striːt] ,
See Savage and Johnson at night in Fleet Street ,
看 野蛮的 和 约翰逊 在 夜晚 在 舰队 街道 ,

晚上在舰队街看到萨维奇和约翰逊

— [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [seɪnt] ['pætrɪks] ['pɜːgət(ə)ri] !
— and who shall doubt the truth of Saint Patrick's Purgatory !
— 和 WHO 将 怀疑 这 真相 的 圣 帕特里克的 炼狱 !

谁还会怀疑圣帕特里克炼狱的真实性呢！

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [saɪd] ; [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['luːʃən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" Therewith my father sighed ; closed his Lucian , which had lain open on the table ,
" 由此 我的 父亲 叹了口气 ; 关闭 他的 卢西安 , 哪个 有 莱恩 打开 在 这 桌子 ,

“于是，我父亲叹了口气，合上了摊开在桌上的《卢西安书》。

[ænd; ənd] [wʊd] [riːd] [nʌn] [bʌt; bət] " [gʊd] [bʊks] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and would read none but " good books " for the rest of the evening .
和 会 读 没有任何 但 " 好的 图书 " 为了 这 休息 的 这 晚上 .

当晚剩余时间里，他只读“好书”。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɒn] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ævənel] [hæd; həd] [kən'demd] [ðem; ðəm] ,
On their escape from the prison to which Mr . Avenel had condemned them ,
在 他们的 逃脱 从 这 监狱 到 哪个 先生 . 阿文内尔 有 谴责 他们 ,

他们从阿韦内尔先生判处他们监禁的监狱逃脱后，

['lenəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ðæt] [leɪ] [æt; ət]
Leonard and his mother found their way to a small public - house that lay at
伦纳德 和 他的 母亲 成立 他们的 方式 到 一个 小的 民众 - 房子 那 躺 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
a little distance from the town ,
一个 小的 距离 从 这 镇 ,

伦纳德和他的母亲找到了一家离镇子稍远的小酒馆。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .
and on the outskirts of the high road .
和 在 这 郊区 的 这 高的 路 .

位于大路边缘。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [weɪst] , ['lenəd] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] , [ænd; ənd]
With his arm round his mother's waist , Leonard supported her steps , and
和 他的 手臂 圆形的 他的 母亲的 腰部 , 伦纳德 有 她 步骤 , 和
[suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
soothed her excitement .
舒缓 她 激动 .

伦纳德搂着母亲的腰，扶着她迈步，安抚她激动的心情。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒmənz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] ['ʃeɪkən] ,
In fact , the poor woman's nerves were greatly shaken ,
在 事实 , 这 贫穷的 女性的 神经 是 非常 摇晃 ,

事实上，这位可怜的女人受到了极大的惊吓。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [rɪ'mɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndʒəri][hɜː(r); hə(r)][ɪn'truːʒ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd]
and she felt an uneasy remorse at the injury her intrusion had inflicted
和 她 毛毡 一个 不安 悔恨 在 这 受伤 她 入侵 有 造成的
[ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['wɜːldli] ['prɒspekts] .
on the young man's worldly prospects .
在 这 年轻的 男人的 世俗 前景 .

她对自己的介入给这个年轻人的未来造成的伤害感到不安和懊悔。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃruːd] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [gest] [ɔːl'redi] ,
As the shrewd reader has guessed already ,
作为 这 精明 读者 有 猜对了 已经 ,

正如精明的读者已经猜到的那样，

[ðæt] ['ɪnfəməs] ['tɪŋkə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['eɪdʒənt][ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]
that infamous tinker was the prime agent of evil in this critical turn in the
那 臭名昭著的 修补匠 曾是 这 主要的 代理人 的 邪恶的 在 这 批判的 转动 在 这
[ə'feəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwɒndæm] ['kʌstəmə(r)] ;
affairs of his quondam customer ;
事务 的 他的 quondam 顾客 ;

那个臭名昭著的修补匠是他昔日客户事务发生这一关键转折的主要作恶者；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːnt] [ə'raʊnd] ['heɪzəl,diːn] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,
for , on his return to his haunts around Hazeldean and the Casino ,
为了 , 在 他的 返回 到 他的 闹鬼的地方 大约 榛子 和 这 赌场 ,

因为，当他回到他常去的黑兹尔丁和赌场附近时，

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'praɪz] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð]
the tinker had hastened to apprise Mrs . Fairfield of his interview with
这 修补匠 有 加快 到 通知 太太 . 费尔菲尔德 的 他的 面试 和
['lenəd] , [ænd; ənd] ,
Leonard , and ,
伦纳德 , 和 ,

补锅匠急忙去告知费尔菲尔德太太他与伦纳德的会面，并且，

[ɒn]	['faɪndɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə'weə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bɒɪ]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	,
on	**finding**	**that**	**she**	**was**	**not**	**aware**	**that**	**the**	**boy**	**was**	**under**	**the**	**roof**	**of**	**his**	**uncle**	**,**
在	寻找	那	她	曾是	不是	意识到的	那	这	男生	曾是	在下面	这	屋顶	的	他的	叔叔	,

当她发现自己并不知道男孩住在叔叔家时，

[ðə; ði]	['pestɪlənt]	['vægəbɒnd]	(	[pə'hæps]	[frɒm; frəm]	[spaɪt]	[ə'genst]	['mɪstə(r)]	.	['ævənɛl]	,
the	**pestilent**	**vagabond**	**(**	**perhaps**	**from**	**spite**	**against**	**Mr**	**.**	**Avenel**	**,**
这	瘟疫	流浪汉	(	也许	从	尽管如此	反对	先生	.	阿文内尔	,

那个令人厌恶的流浪汉（或许是出于对阿文内尔先生的怨恨，

[ɔː(r)]	[pə'hæps]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[pjʊə(r)]	[lʌv]	[ɒv; əv]	['mɪstʃɪf]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ˌmetə'fɪzɪkl]	['krɪtɪks]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[i'ɑːgəu]	,
or	**perhaps**	**from**	**that**	**pure**	**love**	**of**	**mischief**	**by**	**which**	**metaphysical**	**critics**	**explain**	**the**	**character**	**of**	**Iago**	**,**
或者	也许	从	那	纯的	爱	的	恶作剧	经过	哪个	形而上学的	评论家	解释	这	特点	的	伊阿古	,

或许正是源于形而上学批评家们用来解释伊阿古性格的那种纯粹的恶作剧之爱，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	['sɜːt(ə)nli]	[fɔːmd]	[ə; eɪ]	[meɪn]	['elɪmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	[sprɑːt]	)	[hæd; həd]	[səʊ]	[ɪm'prest]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[maɪnd]	[ðə; ði]	['hɔːti]	[dɪ'miːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌŋk(ə)l]	,
and	**which**	**certainly**	**formed**	**a**	**main**	**element**	**in**	**the**	**idiosyncrasy**	**of**	**Mr**	**.**	**Sprott**	**)**	**had**	**so**	**impressed**	**on**	**the**	**widow's**	**mind**	**the**	**haughty**	**demeanour**	**of**	**the**	**uncle**	**,**
和	哪个	当然	形成	一个	主要的	元素	在	这	特质	的	先生	.	斯普罗特	)	有	所以	印象深刻	在	这	寡妇的	头脑	这	傲慢	风度	的	这	叔叔	,

（这无疑是斯普罗特先生性格中的一个重要组成部分）叔叔傲慢的态度给寡妇留下了深刻的印象，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'faɪnd]	['kɒstjuːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nefjuː]	,
and	**the**	**refined**	**costume**	**of**	**the**	**nephew**	**,**
和	这	精制	戏服	的	这	侄子	,

还有侄子精致的服饰，

[ðæt]	['mɪsɪz]	.	['feəfiːld]	[hæd; həd]	[biːn]	[siːzd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['bɪtə(r)]	[ænd; ənd]	[ˌɪnsə'pɔːtəbl]	['dʒeləsi]	.
that	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**had**	**been**	**seized**	**with**	**a**	**bitter**	**and**	**insupportable**	**jealousy**	**.**
那	太太	.	费尔菲尔德	有	到过	查获	和	一个	苦的	和	站不住脚的	妒忌	.

费尔菲尔德夫人被一种强烈的、无法忍受的嫉妒心攫住了。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[rɒb]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɒɪ]	!
There	**was**	**an**	**intention**	**to**	**rob**	**her**	**of**	**her**	**boy**	**!**
那里	曾是	一个	意图	到	抢	她	的	她	男生	!

他们意图抢走她的儿子！

—	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[meɪd]	[tuː]	[faɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	.
—	**he**	**was**	**to**	**be**	**made**	**too**	**fine**	**for**	**her**	**.**
—	他	曾是	到	是	制成	也	美好的	为了	她	.

——他配不上她，因为他太优秀了。

[hɪz; ɪz]	['saɪləns]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ə'kaʊntɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	.
His	**silence**	**was**	**now**	**accounted**	**for**	**.**
他的	沉默	曾是	现在	已记录	为了	.

现在他的沉默有了原因。

[ðɪs]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['dʒeləsi]	,	['ɔːlweɪz]	[mɔː(r)]	[ɔː(r)]	[les]	[ə; eɪ]	['femənɪn]	['kwɒləti]	,
This	**sort**	**of**	**jealousy**	**,**	**always**	**more**	**or**	**less**	**a**	**feminine**	**quality**	**,**
这	种类	的	妒忌	,	总是	更多的	或者	较少的	一个	女性	质量	,

这种嫉妒，或多或少总是女性特质，

[ɪz]['ɒf(ə)n] ['veri] [strɒŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [strɒŋ] [ɪn]
is often very strong amongst the poor ; and it was the more strong in
是 经常 非常 强的 在 这 贫穷的 ; 和 它 曾是 这 更多的 强的 在
['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ,
Mrs . Fairfield ,
太太 . 费尔菲尔德 ,

这种现象在穷人中往往非常普遍；在费尔菲尔德太太身上尤其如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ləʊn] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
because , lone woman that she was , the boy was all in all to her .
因为 , 孤独 女士 那 她 曾是 , 这 男生 曾是 全部 在 全部 到 她 .

因为，作为一个孤身一人的女人，那个男孩就是她的一切。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
And though she was reconciled to the loss of his presence ,
和 尽管 她 曾是 和解 到 这 损失 的 他的 在场 ,

虽然她已经接受了失去他的事实，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
nothing could reconcile her to the thought that his affections should be
没有什么 可以 调和 她 到 这 想法 那 他的 情感 应该 是
[wiːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
weaned from her .
断奶 从 她 .

她永远无法接受他对她的爱会逐渐消逝。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'preʃnz] ,
Moreover , there were in her mind certain impressions ,
而且 , 那里 是 在 她 头脑 肯定 印象 ,

此外，她心中还有一些印象，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] ['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
of the justice of which the reader may better judge hereafter ,
的 这 正义 的 哪个 这 读者 可能 更好的 法官 此后 ,

至于其公正性，读者日后或许能更好地判断。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɡrætɪtjuːd] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['fɪliəl] — [wɪtʃ] ['lenəd] [əud] [tuː; tə]
as to the gratitude — more than ordinarily filial — which Leonard owed to
作为 到 这 感激 — 更多的 比 按说 孝 — 哪个 伦纳德 欠款 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

至于伦纳德对她所怀有的感激之情——远超一般的孝顺之情。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , “ [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] ;
In short , she did not like , as she phrased it , “ to be shaken off ;
在 短的 , 她 做过 不是 喜欢 , 作为 她 措辞 它 , “ 到 是 摇晃 离开 ;

简而言之，正如她所说，她不喜欢“被甩掉”。

” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,
” and after a sleepless night she resolved to judge for herself ,
” 和 后 一个 失眠 夜晚 她 已解决 到 法官 为了 她自己 ,

经过一夜辗转难眠，她决定亲自做出判断。

[mʌtʃ] [muːvd] [ˌðeə'tuː] [baɪ][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] .
much moved thereto by the malicious suggestions to that effect made by Mr .
很多 已搬 到 经过 这 恶意 建议 到 那 影响 制成 经过 先生 .
[sprɑːt] ,
Sprott ,
斯普罗特 ,

斯普罗特先生就此提出的恶意暗示令我深受触动。

[huː] [ˈmaɪtɪli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈmɔːtɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
who mightily enjoyed the idea of mortifying the gentlemen by whom he had
WHO 非常 享受 这 主意 的 令人羞愧 这 先生们 经过 谁 他 有
[biːn] [səʊ] [ˌdɪsrɪˈspektfəli] [ˈθret(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtredmɪl] .
been so disrespectfully threatened with the treadmill .
到过 所以 不尊重 威胁 和 这 跑步机 .

他非常享受用跑步机羞辱那些曾对他极不尊重地威胁他的先生们的想法。

[ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [felt] [ˈæŋgri] [wɪð] [ˈpɑːsn] [deɪl] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] - :
The widow felt angry with Parson Dale and with the Riccaboccas :
这 寡妇 毛毡 生气的 和 牧师 戴尔 和 和 这 - :

寡妇对戴尔牧师和里卡博卡一家感到愤怒：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [plɒt] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ˈðeəfɔː(r)] ,
she thought they were in the plot against her ; she communicated therefore ,
她 想法 他们 是 在 这 阴谋 反对 她 ; 她 沟通 所以 ,
[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [tuː; tə] [nʌn] ,
her intentions to none ,
她 意图 到 没有任何 ,

她认为他们参与了对付她的阴谋；因此，她没有向任何人透露自己的意图。

[ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [set] , [pəˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ˈpɑːtli] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ˈpɑːtli]
and off she set , performing the journey partly on the top of the coach , partly
和 离开 她 放 , 表演 这 旅行 部分 在 这 顶部 的 这 教练 , 部分
[ɒn] [fʊt] .
on foot .
在 脚 .

于是她出发了，这段旅程一部分是在马车顶上完成的，一部分是步行完成的。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdʌsti] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] !
No wonder that she was dusty , poor woman !
不 想知道 那 她 曾是 尘土飞扬 , 贫穷的 女士 !

难怪她浑身是灰，可怜的女人！

“ [ænd; ənd] , [əʊ] , [bɔɪ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɑːf] [ˈsɒbɪŋ] , “ [wen] [ai] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [lɒdʒ] - [ˈgeɪts] ,
“ And , oh , boy ! ” said she , half sobbing , “ when I got through the lodge - gates ,
“ 和 , 哦 , 男生 ! ” 说 她 , 一半 啜泣 , “ 什么时候 我 得到 通过 这 小屋 - 大门 ,

“哦，天哪！”她哽咽着说，“当我穿过旅馆大门时，

[keɪm] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [ˈpaʊə(r)][əʊ] - [faɪn] [fəʊk] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
came on the lawn , and saw all that power o ' fine folk , I said to myself ,
来了 在 这 草地 , 和 锯 全部 那 力量 o - 美好的 民间 , 我 说 到 我 ,

走到草坪上，看到这么多优秀的人们，我心想：

[sez] [ai] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ˈfrɪtɪd] — [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] .
says I — for I felt fritted — I'll just have a look at him and go back .
说道 我 — 为了 我 毛毡 油炸 — 患病的 只是 有 一个 看 在 他 和 去 后退 .

我说——因为我感到烦躁——我只想看他一眼就回去。

[bʌt; bət] [ɑː] , [ˈleni] , [wen] [ai] [sɔː] [ðiː] , [ˈlʊkɪŋ] [səʊ] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðiː] [tɜːnd]
But ah , Lenny , when I saw thee , looking so handsome , and when thee turned
但 啊 , 伦尼 , 什么时候 我 锯 你 , 寻找 所以 英俊的 , 和 什么时候 你 转向
[ænd; ənd] [kraɪd] - [ˈmʌðə(r)] ,
and cried ' Mother ,
和 哭 - 母亲 ,

但是，啊，莱尼，当我看到你，英俊潇洒，当你转过身来喊道“妈妈，

- [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈredi] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [maʊθ] ,
' my heart was just ready to leap out o ' my mouth ,
- 我的 心 曾是 只是 准备好 到 飞跃 出去 o - 我的 嘴 ,

我的心脏都快要从嘴里跳出来了！

[ænd; ənd][səʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['hʌgɪŋ] [ðiː] , [ɪf] [ai][hæd; həd][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and so I could not help hugging thee , if I had died for it .
和 所以 我 可以 不是 帮助 拥抱 你 , 如果 我 有 死亡 为了 它 .

所以，即使为此付出生命，我也无法抑制想要拥抱你的冲动。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːt] [səʊ][kaɪnd] , [ðæt] [ai] [fə'gɒt] [ɔːl]['mɪstə(r)] . [sprɑːt] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [dɪks]
And thou wert so kind , that I forgot all Mr . Sprott had said about Dick's
和 你 沃特 所以 种类 , 那 我 忘了 全部 先生 . 斯普罗特 有 说 关于 迪克的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

你真是太好了，以至于我忘记了斯普罗特先生对迪克骄傲的那些评价。

[ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][təʊld][ə; eɪ][fɪb] [ə'baʊt] [ðæt] ,
or thought he had just told a fib about that ,
或者 想法 他 有 只是 讲述 一个 纤维 关于 那 ,

或者认为他刚才在这件事上撒了谎。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][fɪb] [ə'baʊt] [ðiː] .
as he had wanted me to believe a fib about thee .
作为 他 有 通缉 我 到 相信 一个 纤维 关于 你 .

因为他想让我相信关于你的谎言。

[ðen] [dɪk] [keɪm] [ʌp] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] — [ænd; ənd]
Then Dick came up — and I had not seen him for so many years — and
然后 迪克 来了 向上 — 和 我 有 不是 已见 他 为了 所以 许多 年 — 和
[wiː; wi] [kʌm] [əʊ] - [ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ;
we come o ' the same father and mother ;
我们 来 o - 这 相同的 父亲 和 母亲 ;

然后迪克来了——我已经很多年没见过他了——我们是同父同母的兄弟；

[ænd; ənd][səʊ] — [ænd; ənd][səʊ] — ” [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sɒbz][hɪə(r)] ['feəli] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] .
and so — and so — ” The widow's sobs here fairly choked her .
和 所以 — 和 所以 — ” 这 寡妇的 啜泣 这里 相当 窒息 她 .

于是——于是——”寡妇的抽泣声几乎让她哽咽。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
“ Ah , ” she said , after giving vent to her passion , and throwing her
“ 啊 , ” 她 说 , 后 给予 发泄 到 她 热情 , 和 投掷 她
[ɑːmz] [raʊnd] ['lɛnərdz] [nek] ,
arms round Leonard's neck ,
武器 圆形的 伦纳德的 脖子 ,

“啊，”她发泄完自己的激情后说道，然后双臂环住了伦纳德的脖子。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sændɪd] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] , — “ [ɑː] ,
as they sat in the little sanded parlour of the public - house , — “ ah ,
作为 他们 卫星 在 这 小的 打磨 客厅 的 这 民众 - 房子 , — “ 啊 ,

当他们坐在酒馆那间铺着沙子的小客厅里时，——“啊，

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] .
and I've brought thee to this .
和 我已经 带来 你 到 这 .

是我把你带到这里的。

[gəʊ] [bæk] ; [gəʊ] [bæk] , [bɔɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] .
Go back ; go back , boy , and never mind me .
去 后退 ; 去 后退 , 男生 , 和 绝不 头脑 我 .

回去吧，回去吧，小子，别理我。

” [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['lenəd] ['pæsɪfaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [ænd; ənd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)]
” With some difficulty Leonard pacified poor Mrs . Fairfield , and got her
” 和 一些 困难 伦纳德 安抚 贫穷的 太太 . 费尔菲尔德 , 和 得到 她
[tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][bed] ;
to retire to bed ;
到 退休 到 床 ;

伦纳德费了好大劲才安抚了可怜的费尔菲尔德太太，让她上床睡觉；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['θʌrəli] [ɪg'zɔːstɪd] .
for she was , indeed , thoroughly exhausted .
为了 她 曾是 , 的确 , 彻底 筋疲力尽的 .

因为她确实已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [ðen] [stept] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] ; ['mjuːziŋli] .
He then stepped forth into the road ; musingly .
他 然后 步 前进 进入 这 路 ; 若有所思地 .

然后他若有所思地走到路中间。

[ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ; [ænd; ənd] [juːθ] , [ɪn] [ɪts] ['trʌb(ə)lz] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə]
All the stars were out ; and Youth , in its troubles , instinctively looks up to
全部 这 明星 是 出去 ; 和 青年 , 在 它是 麻烦 , 本能地 看起来 向上 到
[ðə; ði] [stɑːz] .
the stars .
这 明星 .

繁星满天；青春在困境中，本能地会仰望星空。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['lenəd] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [m'ɜːməd] .
Folding his arms , Leonard gazed on the heavens , and his lips murmured .
折叠式的 他的 武器 , 伦纳德 凝视 在 这 天 , 和 他的 嘴唇 低声说道 .

伦纳德抱臂望天，喃喃自语。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [trɑːns] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kɔːld] ,
From this trance , for so it might be called ,
从 这 发呆 , 为了 所以 它 可能 是 称为 ,

从这种恍惚状态中，或者说，从这种恍惚状态中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['lʌndən] ['æksent] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ]
he was awakened by a voice in a decidedly London accent ; and , turning
他 曾是 觉醒 经过 一个 嗓音 在 一个 绝对地 伦敦 口音 ; 和 , 转弯
['heɪstɪli] [raʊnd] ,
hastily round ,
草草 圆形的 ,

他被一个带着浓重伦敦口音的声音吵醒；于是，他急忙转过身，

[sɔː] ['mɪstə(r)] . - ['veri] ['dʒentlmənlaɪk] ['bʌtlə(r)] .
saw Mr . Avenel's very gentlemanlike butler .
锯 先生 . - 非常 绅士风度 管家 .

见到了阿文内尔先生彬彬有礼的管家。

['lɛnərdz] [fɜːst] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ri'pent] , [ænd; ənd] [sent] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
Leonard's first idea was that his uncle had repented , and sent in search of
伦纳德的 第一的 主意 曾是 那 他的 叔叔 有 悔改 , 和 发送 在 搜索 的
[hɪm] .
him .
他 .

伦纳德首先想到的是，他的叔叔已经悔改，派人来找他了。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ðə; ði]	**the**	这
['bʌtlə(r)]	**butler**	管家
[siːmd]	**seemed**	似乎
[æz; əz]	**as**	作为
[mʌtʃ]	**much**	很多
[sə'praɪzd]	**surprised**	惊讶
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ren'kɒntə(r)]	**rencontre**	邂逅
[æz; əz]	**as**	作为
[hɪm'self]	**himself**	他自己
:	**:**	:
[ðæt]	**that**	那
['pɜːsənɪdʒ]	**personage**	人士
,	**,**	,
[ɪn'diːd]	**indeed**	的确
,	**,**	,

但管家似乎和他自己一样对这次偶遇感到惊讶：这个人，的确如此。

[ðə; ði]	**the**	这
[fə'tiːgz]	**fatigues**	疲劳
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[deɪ]	**day**	天
['biːɪŋ]	**being**	存在
['əʊvə(r)]	**over**	超过
,	**,**	,

一天的疲惫感已经过去，

[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ə'kʌmpənɪɪŋ]	**accompanying**	随同
[wʌn]	**one**	一
[ɒv; əv]	**of**	的
['mɪstə(r)]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['gʌntərz]	**Gunter's**	冈特的
[weitə]	**waiters**	服务员
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['pʌblɪk]	**public**	民众
-	**-**	-
[haʊs]	**house**	房子
(	**(**	(
[æt; ət]	**at**	在
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ðə; ði]	**the**	这
['lætə(r)]	**latter**	后者
[hæd; həd]	**had**	有
[sɪ'kjʊəd]	**secured**	安全
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['lɒdʒɪŋ]	**lodging**	住宿
)	**)**	)
,	**,**	,

当时他正陪同冈特先生的一名侍者前往酒馆（冈特先生在那里租了住处）。

['hævɪŋ]	**having**	拥有
[dɪ'skʌvəd]	**discovered**	发现
[æn; ən]	**an**	一个
[əʊld]	**old**	老的
[frend]	**friend**	朋友
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['weɪtə(r)]	**waiter**	服务员
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[prə'pəʊzɪŋ]	**proposing**	提议
[tuː; tə]	**to**	到
[rɪ'geɪl]	**regale**	款待
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['tʃɪəf(ə)l]	**cheerful**	快乐
[glɑːs]	**glass**	玻璃
,	**,**	,

他发现侍者竟是位老朋友，于是提议请他喝一杯，让自己心情愉悦。

[ænd; ənd]	**and**	和
—	**—**	—
[ðæt]	**THAT**	那
[ɒv; əv]	**of**	的
[kɔːs]	**course**	课程
—	**—**	—
[ə'bjuːs]	**abuse**	虐待
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['prez(ə)nt]	**present**	展示
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	**situation**	情况
.	**.**	.

当然还有——滥用他目前的处境。

“	**“**	“
['mɪstə(r)]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['feəfiːld]	**Fairfield**	费尔菲尔德
!	**!**	!
”	**”**	”
[ɪk'skleɪmd]	**exclaimed**	惊呼
[ðə; ði]	**the**	这
['bʌtlə(r)]	**butler**	管家
,	**,**	,
[waɪl]	**while**	尽管
[ðə; ði]	**the**	这
['weɪtə(r)]	**waiter**	服务员
[wɔːkt]	**walked**	步行
[dɪ'skriːtli]	**discreetly**	谨慎地
[ɒn]	**on**	在
.	**.**	.

“费尔菲尔德先生！”管家惊呼道，而侍者则悄悄地走开了。

['lenəd]	**Leonard**	伦纳德
[lʊkt]	**looked**	看起来
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[sed]	**said**	说
['nʌθɪŋ]	**nothing**	没有什么
.	**.**	.

伦纳德看了看，什么也没说。

[ðə; ði]	**The**	这
['bʌtlə(r)]	**butler**	管家
[bɪ'gæn]	**began**	开始
[tuː; tə]	**to**	到
[θɪŋk]	**think**	思考
[ðæt]	**that**	那
[sʌm; səm]	**some**	一些
[ə'pɒlədʒi]	**apology**	道歉
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[djuː]	**due**	到期的
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
['liːvɪŋ]	**leaving**	离开
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[pleɪt]	**plate**	盘子
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['pæntri]	**pantry**	食品储藏室
,	**,**	,

管家开始觉得应该为把他的盘子和餐具柜落下而道歉。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[mait]	**might**	可能
[æz; əz]	**as**	作为
[wel]	**well**	出色地
[sɪ'kjʊə(r)]	**secure**	安全的
['lɛnərdz]	**Leonard's**	伦纳德的
[prə'pɪʃiətri]	**propitiatory**	安抚
['ɪnfluəns]	**influence**	影响
[wɪð]	**with**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['mɑːstə(r)]	**master**	掌握
.	**.**	.

而且他或许还应该确保伦纳德能对他的主人产生安抚作用。

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
“ Please , sir , ” said he , touching his hat ,
“ 请 , 先生 , ” 说 他 , 接触 他的 帽子 ,

“先生，请您帮个忙，”他一边说着，一边摸了摸帽子。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [dʒaɪlz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [belz] ,
“ I was just a showing Mr . Giles the way to the Blue Bells ,
“ 我 曾是 只是 一个 显示 先生 . 吉尔斯 这 方式 到 这 蓝色的 钟声 ,

“我只是给吉尔斯先生指路去蓝铃花那里。”

[weə(r)] [hiː; hi] [pʊts] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
where he puts up for the night .
在哪里 他 放置 向上 为了 这 夜晚 .

他当晚就住在那里。

[ai] [həʊp] [maɪ][ˈmɑːstə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [əˈfendɪd] .
I hope my master will not be offended .
我 希望 我的 掌握 将要 不是 是 被冒犯了 .

希望主人不会介意。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈgəʊɪŋ] [bæk] , [sɜː(r)] , [wʊd] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
If you are a going back , sir , would you kindly mention it ? ”
如果 你 是 一个 去 后退 , 先生 , 会 你 亲切地 提到 它 ? ”

先生，如果您要回去，能否请您告知一下？

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] , [ˈdʒɑːvis] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈlenəd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ;
“ I am not going back , Jarvis , ” answered Leonard , after a pause ;
“ 我 是 不是 去 后退 , 贾维斯 , ” 回答 伦纳德 , 后 一个 暂停 ;

“我不回去了，贾维斯，”伦纳德停顿了一下后回答道；

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . - [haʊs] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , — [ˈrɑːðə(r)]
“ I am leaving Mr . Avenel's house , to accompany my mother , — rather
“ 我 是 离开 先生 . - 房子 , 到 陪伴 我的 母亲 , — 相当
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“我要离开阿文内尔先生的家，去陪我母亲——有点突然。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒv; əv] [maɪn]
I should be very much obliged to you if you would bring some things of mine
我 应该 是 非常 很多 有义务 到 你 如果 你 会 带来 一些 事物 的 矿
[tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [belz] .
to me at the Blue Bells .
到 我 在 这 蓝色的 钟声 .

如果你能帮我把一些东西带到蓝铃花那里来，我将不胜感激。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][lɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
I will give you the list , if you will step with me to the inn .
我 将要 给 你 这 列表 , 如果 你 将要 步 和 我 到 这 客栈 .

如果你愿意跟我一起去客栈，我就把清单给你。

” [wɪˈðaʊt] [ˈweitɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈlenəd] [ðen] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd]
” Without waiting for a reply , Leonard then turned towards the inn , and made
” 没有 等待 为了 一个 回复 , 伦纳德 然后 转向 向 这 客栈 , 和 制成
[hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɪnvəntri] :
his humble inventory :
他的 谦逊的 存货 :

“不等对方回答，伦纳德便转身走向客栈，简单地清点了一下物品：

[ˈaɪtəm] , [ðə; ði] [kləʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] ; [ˈaɪtəm] ,
item , the clothes he had brought with him from the Casino ; item ,
物品 , 这 衣服 他 有 带来 和 他 从 这 赌场 ; 物品 ,

物品，他从赌场带来的衣物；物品，

[ðə; ði] ['næpsæk] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðem; ðəm] ; ['aɪtəm] , [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , ['dɪtəʊ] ; ['aɪtəm] ,
the knapsack that had contained them ; item , a few books , ditto ; item ,
这 背包 那 有 包含 他们 ; 物品 , 一个 很少 图书 , 同上 ; 物品 ,
['dɑːktər; draɪv] . - [wɒtʃ] ;
Dr . Riccabocca's watch ;
博士 . - 手表 ;

装着它们的背包；物品，几本书，同上；物品，里卡博卡博士的手表；

['aɪtəm] , ['sʌndri] ['mænjʊskrɪpts] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] [naʊ] [bɪlt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv]
item , sundry manuscripts , on which the young student now built all his hopes of
物品 , 杂项 手稿 , 在 哪个 这 年轻的 学生 现在 建造 全部 他的 希望 的
[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .
fame and fortune .
名声 和 财富 .

这些物品，各种各样的手稿，这位年轻的学生如今把所有成名致富的希望都寄托在了这些手稿上。

[ðɪs] [lɪst] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːrvɪsɪz] [hænd] .
This list he put into Mr . Jarvis's hand .
这 列表 他 放 进入 先生 . 贾维斯的 手 .

他把这份清单交到了贾维斯先生手中。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] , ['twɜːrlɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] ,
" Sir , " said the butler , twirling the paper between his finger and thumb ,
" 先生 , " 说 这 管家 , 旋转 这 纸 之间 他的 手指 和 拇指 ,

"先生,"管家一边说着，一边用拇指和食指转着那张纸。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [ai] [həʊp] ?
" you're not a going for long , I hope ?
" 你是 不是 一个 去 为了 长的 , 我 希望 ?

"你不会走太久吧？"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" and he looked on the face of the young man ,
" 和 他 看起来 在 这 脸 的 这 年轻的 男人 ,

他看着那个年轻人的脸，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] " ['sɪv(ə)l] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] ,
who had always been " civil spoken to him ,
WHO 有 总是 到过 " 民用 说 到 他 ,

一直以来都对他"彬彬有礼"的人

" [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz] [səʊ] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd]
" with as much curiosity and as much compassion as so apathetic and
" 和 作为 很多 好奇心 和 作为 很多 同情 作为 所以 冷漠的 和
['prɪnsli] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [kʊd; kəd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['mætəz] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['fæməli] [les] [ˌærɪstə'krætɪk]
princely a personage could experience in matters affecting a family less aristocratic
王子 一个 人士 可以 经验 在 事情 影响 一个 家庭 较少的 贵族
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [sɜːv] .
than he had hitherto condescended to serve .
比 他 有 迄今为止 居高临下的 到 服务 .

"对于一个他此前屈尊服侍的家族而言，他以一个冷漠而高傲的王子所能体验到的好奇心和同情心，去处理影响这个家族的事情，而这个家族的贵族身份远不如他以往所服侍的家族。

" [jes] , " [sed] ['lenəd] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['briːfli] ;
" Yes , " said Leonard , simply and briefly ;
" 是的 , " 说 伦纳德 , 简单地 和 简要地 ;

"是的,"伦纳德简单地回答道；

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [ɪk'skjuːs] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['sɜːvɪs] .
" and your master will no doubt excuse you for rendering me this service .
" 和 你的 掌握 将要 不 怀疑 原谅 你 为了 渲染 我 这 服务 .

"你的主人一定会原谅你为我做这件事。"

" ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːvis] [pə'spəʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ,
" Mr . Jarvis postponed for the present his glass and chat with the waiter ,
" 先生 . 贾维斯 推迟 为了 这 展示 他的 玻璃 和 聊天 和 这 服务员 ,

贾维斯先生暂时放下酒杯，和侍者聊了起来。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] .
and went back at once to Mr . Avenel .
和 去 后退 在 一次 到 先生 . 阿文内尔 .

然后立刻回到阿文内尔先生那里。

[ðæt] ['dʒentlmən] , [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['æbsəns] ;
That gentleman , still seated in his library , had not been aware of the butler's absence ;
那 绅士 , 仍然 坐着 在 他的 图书馆 , 有 不是 到过 意识到的 的 这 管家 缺席 ;

那位先生仍然坐在他的书房里，并没有意识到管家已经不在了；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːvis] ['entəd] [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] ,
and when Mr . Jarvis entered and told him that he had met Mr . Fairfield ,
和 什么时候 先生 . 贾维斯 进入 和 讲述 他 那 他 有 遇见 先生 . 费尔菲尔德 ,

贾维斯先生进来后告诉他，他已经见过费尔菲尔德先生了。

[ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] , [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] ,
and communicating the commission with which he was intrusted , asked leave to execute it ,
和 沟通 这 委员会 和 哪个 他 曾是 受托人 , 问 离开 到 执行 它 ,

他传达了受托的任务，并请求允许执行该任务。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [felt] [ðə; ði] [mænz] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] ,
Mr . Avenel felt the man's inquisitive eye was on him ,
先生 . 阿文内尔 毛毡 这 男人的 好奇 眼睛 曾是 在 他 ,

阿文内尔先生感觉那人正用探究的目光打量着他。

[ænd; ənd] [kən'siːvd] [njuː] [rɒθ] [ə'genst] ['lenəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] .
and conceived new wrath against Leonard for a new humiliation to his pride .
和 构思 新的 愤怒 反对 伦纳德 为了 一个 新的 屈辱 到 他的 自豪 .

并因伦纳德再次羞辱了他的自尊心而对他产生了新的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] [gɪv] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [stɪl] [mɔː(r)] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
It was awkward to give no explanation of his nephew's departure , still more awkward to explain .
它 曾是 尴尬的 到 给 不 解释 的 他的 侄子的 离开 , 仍然 更多的 尴尬的 到 解释 .

对于侄子的离开，不作任何解释已经够尴尬了，解释起来就更尴尬了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [sed] ['sʌlənli] ,
After a short pause , Mr . Avenel said sullenly ,
后 一个 短的 暂停 , 先生 . 阿文内尔 说 闷闷不乐地 ,

短暂的沉默后，阿文内尔先生闷闷不乐地说：

“ [maɪ] ['nefjuː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , — [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] ;
“ My nephew is going away on business for some time , — do what he tells you ;
“ 我的 侄子 是 去 离开 在 商业 为了 一些 时间 , — 做 什么 他 讲述 你 ;

“我侄子要出差一段时间，——听他的话；

” [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .
” and then turned his back , and lighted his cigar .
” 和 然后 转向 他的 后退 , 和 照明 他的 雪茄 .

然后他转过身，点燃了雪茄。

“ [ðæt] [biːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [sə'liləkwaiz] , “ ['aɪðə(r)] [miːnz] [ðɪs] [æz; əz] [æn; ən] [ə'frʌnt] ,
“ That beast of a boy , ” said he , soliloquizing , “ either means this as an affront ,
“ 那 兽 的 一个 男生 , ” 说 他 , 独白 , “ 任何一个 方法 这 作为 一个 冒犯 ,

“那个畜生般的男孩，”他自言自语道，“要么是想以此侮辱我，

[ɔː(r)] [æn; ən] ['əʊvətʃʊə(r)] : [ɪf] [æn; ən] [ə'frʌnt] , [hiː; hi] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [wel] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] ; [ɪf] [æn; ən] ['əʊvətʃʊə(r)] ,
or an overture : if an affront , he is , indeed , well got rid of ; if an overture ,
或者 一个 序曲 : 如果 一个 冒犯 , 他 是 , 的确 , 出色地 得到 摆脱 的 ; 如果 一个 序曲 ,

或者是一种示好：如果是冒犯，那他确实该被除掉；如果是示好，

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [wʌn] .
he will soon make a more respectful and proper one .
他 将要 很快 制作 一个 更多的 尊重 和 恰当的 一 .

他很快就会制作一个更得体、更合适的。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] [kænt] [hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tɪl] [ai] [hæv; həv] ['feəli] [sɪ'kjʊəd] ['mɪsɪz] . - .
After all , I can't have too little of relations till I have fairly secured Mrs . M'Catchley .
后 全部 , 我 不能 有 也 小的 的 关系 直到 我 有 相当 安全 太太 . - .

毕竟，在我彻底搞定麦卡奇利太太之前，我的亲戚关系还不能太少。

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] !
An Honourable !
一个 尊敬的 !

一位尊敬的！

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː] ?
I wonder if that makes me an Honourable too ?
我 想知道 如果 那 制作 我 一个 尊敬的 也 ?

我想知道这是否也让我成为一名“荣誉人士”？

[ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [də'bret] [kən'teɪnz] [nəʊ] ['præktɪkl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðəʊz] [pɔɪnts] .
This cursed Debrett contains no practical information on those points .
这 被诅咒的 德布雷特 包含 不 实际的 信息 在 那些 积分 .

这本该死的德布雷特名录并没有提供关于这些方面的实用信息。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [prɪ'zentɪd]

” The next morning the clothes and the watch with which Mr . Avenel presented

” 这 下一个 早晨 这 衣服 和 这 手表 和 哪个 先生 . 阿文内尔 呈现

['lenəd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

Leonard were returned ,

伦纳德 是 返回 ,

第二天早上，阿文内尔先生送给伦纳德的衣服和手表被送了回来。

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['grætɪtjuːd] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l]

with a note meant to express gratitude , but certainly written with very little

和 一个 笔记 意思是 到 表达 感激 , 但 当然 书面 和 非常 小的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

knowledge of the world ;

知识 的 这 世界 ;

附上一张表达感激之情的便条，但显然写得对世事知之甚少；

[ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmwɒt] ['əʊvə(r)] - [rɪ'zentf(ə)l] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf]

and so full of that somewhat over - resentful pride which had in earlier life

和 所以 满的 的 那 有些 超过 - 不满 自豪 哪个 有 在 早些时候 生活

[meɪd] ['lenəd] [flaɪ][frɒm; frəm] ['heɪzəlˌdiːn] ,

made Leonard fly from Hazeldean ,

制成 伦纳德 飞 从 榛子 ,

而正是这种略带怨恨的骄傲，在早年生活中驱使伦纳德逃离了黑泽尔丁。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə] ['rændəl] ,

and refuse all apology to Randal ,

和 拒绝 全部 道歉 到 兰德尔 ,

并拒绝向兰德尔道歉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [lɑːst] [rɪ'mɔːsfl] ['fiːlɪŋz]

that it is not to be wondered at that Mr . Avenel's last remorseful feelings

那 它 是 不是 到 是 想知道 在 那 先生 . - 最后的 懊悔的 情怀

[ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn]['aɪə(r)] .

evaporated in ire .

蒸发 在 愤怒 .

难怪阿文内尔先生最后的悔恨之情化作了愤怒。

“ [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [stɑːv] ! ” [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [vɪn'dɪktɪvli] .

“ I hope he will starve ! ” said the uncle , vindictively .

“ 我 希望 他 将要 饿死 ! ” 说 这 叔叔 , 怀有报复心理 .

“我希望他饿死！”叔叔恶狠狠地说。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER III .

章 三、 .

第三章

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['lenəd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] ,

“ Listen to me , my dear mother , ” said Leonard the next morning , as ,

“ 听 到 我 , 我的 亲爱的 母亲 , ” 说 伦纳德 这 下一个 早晨 , 作为 ,

“听我说，我亲爱的母亲，”第二天早上，伦纳德说道，

[wɪð] ['næpsæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ]

with knapsack on his shoulder and Mrs . Fairfield on his arm , he walked along

和 背包 在 他的 肩膀 和 太太 . 费尔菲尔德 在 他的 手臂 , 他 步行 沿着

[ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ;

the high road ;

这 高的 路 ;

他肩上背着背包，胳膊上挽着费尔菲尔德太太，沿着大路走着；

“ [ai][duː; də] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [rɪˈgret] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ˈfeɪvəz]
“ I do assure you from my heart that I do not regret the loss of favours
“ 我 做 保证 你 从 我的 心 那 我 做 不是 后悔 这 损失 的 恩惠
[wɪtʃ] [ai] [siː] [ˈpleɪnli] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈveri] [sens] [ɒv; əv]
which I see plainly would have crushed out of me the very sense of
哪个 我 看 显然 会 有 碎 出去 的 我 这 非常 感觉 的
[ˌɪndɪˈpendəns] .
independence .
独立 .

“我发自内心地向你保证，我并不后悔失去那些恩惠，因为我清楚地看到，那些恩惠会彻底摧毁我的独立意识。”

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [ai][hæv; həv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈenədʒi] , — [ai][ʃæl; ʃəl]
But do not fear for me ; I have education and energy , — I shall
但 做 不是 害怕 为了 我 ; 我 有 教育 和 活力 , — 我 将
[duː; də] [wel] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] ,
do well for myself ,
做 出色地 为了 我 ,

但你们不必为我担心；我受过教育，精力充沛，——我一定会为自己做出一番成就。

[trʌst] [ˌem ˈiː] . — [nəʊ] , [ai] [ˈkænɒt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] ;
trust me . — No , I cannot , it is true , go back to our cottage ;
相信 我 . — 不 , 我 不能 , 它 是 真的 , 去 后退 到 我们的 小屋 ;

相信我。——不，我真的不能回我们的小屋；

[ai] [ˈkænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈgɑːdnə(r)] [əˈgen] .
I cannot be a gardener again .
我 不能 是 一个 园丁 再次 .

我再也当不了园丁了。

[dəʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] , — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪskənˈtentɪd] , [ˈmɪzrəbl] .
Don't ask me , — I should be discontented , miserable .
不 问 我 , — 我 应该 是 不满 , 悲惨的 .

别问我——我应该感到不满，感到痛苦才对。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] !
But I will go up to London !
但 我 将要 去 向上 到 伦敦 !

但我会去伦敦！

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] : [ai] [wɪl] [meɪk] [bəuθ] .
That's the place to make a fortune and a name : I will make both .
那就是 这 地方 到 制作 一个 财富 和 一个 姓名 : 我 将要 制作 两个都 .

那是发家致富、扬名立万的地方：我两者都要实现。

[əʊ] , [jes] , [trʌst] [ˌem ˈiː] , [ai] [wɪl] .
Oh , yes , trust me , I will .
哦 , 是的 , 相信 我 , 我 将要 .

哦，是的，相信我，我会的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈlenəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lɪv; laɪv]
You shall soon be proud of your Leonard ; and then we will always live
你 将 很快 是 自豪的 的 你的 伦纳德 ; 和 然后 我们 将要 总是 居住
[təˈgeðə(r)] , — [ˈɔːlweɪz] !
together , — always !
一起 , — 总是 !

你很快就会为你的儿子伦纳德感到骄傲；然后我们将永远生活在一起——永远！

[dəʊnt][kraɪ] . ”
Don't cry . ”
不 哭 . ”

别哭。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ɪn] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , ['leni] ? ”
“ But what can you do in Lunnon , — such a big place , Lenny ? ”
“ 但 什么 能 你 做 在 伦农 , — 这样的 一个 大的 地方 , 伦尼 ? ”

“可是伦农那么大，你能做什么呢，伦尼？”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

['evri] [jɪə(r)] [dʌz] [nɒt] [sʌm; səm] [læd] [liːv] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz]
Every year does not some lad leave our village , and go and seek his
每一个 年 做 不是 一些 小伙子 离开 我们的 村庄 , 和 去 和 寻找 他的
['fɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,

每年难道不是都有小伙子离开我们村子，去外面闯荡一番吗？

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][bʌt; bət] [helθ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hændz] ?
taking with him but health and strong hands ?
采取 和 他 但 健康 和 强的 双手 ?

他带走了什么？但他的健康和强壮的双手呢？

[ai][hæv; həv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][mɔː(r)] : [ai][hæv; həv] [breɪnz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ænd; ənd]
I have these , and I have more : I have brains and thoughts and
我 有 这些 , 和 我 有 更多的 : 我 有 大脑 和 想法 和
[həʊps] , [ðæt] — [ə'gen] [ai] [seɪ] ,
hopes , that — again I say ,
希望 , 那 — 再次 我 说 ,

我拥有这些，而且我还有更多：我拥有智慧、思想和希望，这些——我再说一遍，

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['nevə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
No , no ; never fear for me !
不 , 不 ; 绝不 害怕 为了 我 !

不，不；你不必为我担心！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] ;
” The boy threw back his head proudly ;
” 这 男生 扔 后退 他的 头 自豪地 ;

男孩骄傲地仰起头；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'blaɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
there was something sublime in his young trust in the future .
那里 曾是 某物 升华 在 他的 年轻的 相信 在 这 未来 .

他年轻时对未来的信任中蕴含着某种崇高的东西。

“ [wel] .
“ Well .
“ 出色地 .

“出色地。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [deɪl] [ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
But you will write to Mr . Dale or to me ?
但 你 将要 写 到 先生 . 戴尔 或者 到 我 ?

但您会写信给戴尔先生还是写信给我呢？

[ai] [wɪl] [get]['mɪstə(r)] . [deɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] [ˌmaʊn'sɪər] ([naʊ] [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'gɪn]
I will get Mr . Dale or the good mounseer (now I know they were not agin
我 将要 得到 先生 . 戴尔 或者 这 好的 登山者 (现在 我 知道 他们 是 不是 再次
[ˌem 'iː]) [tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] . ”
me) to read your letters . ”
我) 到 读 你的 信件 . ”

我会请戴尔先生或那位善良的先知（现在我知道他们不是在跟我作对）来读你的信。

“ [ai] [wɪl] , [ɪn'diːd] ! ”
“ I will , indeed ! ”
“ 我 将要 , 的确 ! ”

“我当然会！”

“ [ænd; ənd] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] .
“ And , boy , you have nothing in your pockets .
“ 和 , 男生 , 你 有 没有什么 在 你的 口袋 .

“哎呀，你口袋里什么都没有。”

[wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [dɪk] ; [ðiːz] , [æt; ət] [liːst] , [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [feə(r)] .
We have paid Dick ; these , at least , are my own , after paying the coach fare .
我们 有 有薪酬的 迪克 ; 这些 , 在 至少 , 是 我的 自己的 , 后 付费 这 教练 票价 .

我们已经付了迪克的钱；至少这些是我自己的，扣除车费之后。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] ['lɛnərdz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .
” And she would thrust a sovereign and some shillings into Leonard's waistcoat pocket .
” 和 她 会 推力 一个 主权 和 一些 先令 进入 伦纳德的 马甲 口袋 .

“然后她会把一枚金币和一些先令塞进伦纳德的背心口袋里。”

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'sent] .
After some resistance , he was forced to consent .
后 一些 反抗 , 他 曾是 强制 到 同意 .

经过一番抵抗，他最终被迫同意了。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ And there's a sixpence with a hole in it .
“ 和 有 一个 六便士 和 一个 洞 在 它 .

“还有一枚六便士硬币，上面有个洞。”

[doʊnt] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] , ['leni] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [gʊd] [lʌk] .
Don't part with that , Lenny ; it will bring thee good luck .
不 部分 和 那 , 伦尼 ; 它 将要 带来 你 好的 运气 .

别丢了它，莱尼；它会给你带来好运。

” [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [rəʊdz] [met] ,
” Thus talking , they gained the inn where the three roads met ,
” 因此 说 , 他们 获得 这 客栈 在哪里 这 三 道路 遇见 ,

“就这样，他们一路交谈，最终住进了三路交汇处的客栈。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [went] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .
and from which a coach went direct to the Casino .
和 从 哪个 一个 教练 去 直接的 到 这 赌场 .

然后从那里有一辆大巴直接开往赌场。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] , [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['griːnswɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] ,
And here , without entering the inn , they sat on the greensward by the hedgerow ,
和 这里 , 没有 进入 这 客栈 , 他们 卫星 在 这 绿地 经过 这 树篱 ,

于是，他们没有进客栈，而是坐在树篱旁的草地上。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] — ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [səb'djuːd] [ɪn] ['spɪrɪt] ,
waiting the arrival of the coach — Mrs . Fairfield was much subdued in spirits ,
等待 这 到达 的 这 教练 — 太太 . 费尔菲尔德 曾是 很多 低沉的 在 烈酒 ,

等待马车到来时，费尔菲尔德太太情绪低落。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'iːzi] , — [sʌm; səm] ['strʌg(ə)l]
and there was evidently on her mind something uneasy , — some struggle
和 那里 曾是 显然 在 她 头脑 某物 不安 , — 一些 斗争
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .
with her conscience .
和 她 良心 .

显然，她心里有些不安——似乎在与自己的良心作斗争。

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [ʌp'breid] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ræʃ] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]
She not only upbraided herself for her rash visit , but she kept talking of
她 不是 仅有的 责备 她自己 为了 她 皮疹 访问 , 但 她 保留 说 的
[hɜː(r); hə(r)] [ded] [mɑːk] .
her dead Mark .
她 死的 标记 .

她不仅自责自己鲁莽的拜访，而且还不停地提起她死去的马克。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
And what would he say of her , if he could see her in heaven ?
和 什么 会 他 说 的 她 , 如果 他 可以 看 她 在 天堂 ?

如果他在天堂能见到她，他会如何评价她呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['selfɪʃ] [ɪn] [ˌem 'iː] , ['leni] . ”
“ It was so selfish in me , Lenny . ”
“ 它 曾是 所以 自私 在 我 , 伦尼 . ”

“莱尼，我当时真是太自私了。”

“ [puː] , [puː] !
“ Pooh , pooh !
“ 呸 , 呸 !

“噗，噗!

[hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ? ”
Has not a mother a right to her child ? ”
有 不是 一个 母亲 一个 正确的 到 她 孩子 ? ”

母亲难道没有权利陪伴自己的孩子吗?

“ [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] .
“ Ay , ay , ay ! ” cried Mrs . Fairfield .
“ 哎 , 哎 , 哎 ! ” 哭 太太 . 费尔菲尔德 .

“哎呀，哎呀! ”费尔菲尔德太太喊道。

“ [ai] [duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , — [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .
“ I do love you as a child , — my own child .
“ 我 做 爱 你 作为 一个 孩子 , — 我的 自己的 孩子 .

“我爱你，就像爱我的孩子一样——就像爱我自己的孩子一样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['leni] , [ænd; ənd] [kɒst] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] —
But if I was not your mother , after all , Lenny , and cost you all this —
但 如果 我 曾是 不是 你的 母亲 , 后 全部 , 伦尼 , 和 成本 你 全部 这 —
[əʊ] ,
oh ,
哦 ,

但是，如果我终究不是你的母亲，莱尼，而这一切都是让我付出代价的——哦，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðen] ? ”
what would you say of me then ? ”
什么 会 你 说 的 我 然后 ? ”

那你当时会怎么评价我呢?

“ [nɒt] [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] ! ” [sed] ['lenəd] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Not my own mother ! ” said Leonard , laughing as he kissed her .
“ 不是 我的 自己的 母亲 ! ” 说 伦纳德 , 笑 作为 他 亲吻 她 .

“不是我自己的母亲! ”莱昂纳德笑着吻了她。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðen] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [seɪ] [naʊ] ,
“ Well , I don't know what I should say then differently from what I say now ,
“ 出色地 , 我 不 知道 什么 我 应该 说 然后 不同 从 什么 我 说 现在 ,

“嗯，我不知道那时我应该说什么，才能和我现在说的有所不同。”

— [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [nəːs] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ˌem 'iː] ,
— that you , who brought me up and nursed and cherished me ,
— 那 你 , WHO 带来 我 向上 和 护理 和 珍爱 我 ,

——就是你，把我养大、哺育、疼爱我的人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] , [weər'evə(r)] [ai][wɒz; wəz] . ”
had a right to my home and my heart , wherever I was . ”
有 一个 正确的 到 我的 家 和 我的 心 , 无论 我 曾是 . ”

无论我身在何处，他都有权拥有我的家和我的心。

“ [bles] [ðiː] !
“ Bless thee !
“ 保佑 你 !

“愿上帝保佑你！”

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
” cried Mrs . Fairfield , as she pressed him to her heart .
” 哭 太太 . 费尔菲尔德 , 作为 她 按下 他 到 她 心 .

“费尔菲尔德太太喊道，同时将他紧紧地抱在胸前。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [hɪə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː] [weɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .
“ But it weighs here , — it weighs , ” she said , starting up .
“ 但 它 重量 这里 , — 它 重量 , ” 她 说 , 开始 向上 .

“但是它在这里很重要，——它很重要,”她说着，开始说道。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ə'pɪəd] ,
At that instant the coach appeared ,
在 那 立即的 这 教练 出现 ,

就在这时，教练出现了。

[ænd; ənd] ['lenəd] [ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [pleɪs] .
and Leonard ran forward to inquire if there was an outside place .
和 伦纳德 跑 向前 到 查询 如果 那里 曾是 一个 外部 地方 .

伦纳德跑上前去询问是否有室外空间。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['bʌs(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ;
Then there was a short bustle while the horses were being changed ;
然后 那里 曾是 一个 短的 忙碌 尽管 这 马匹 是 存在 已更改 ;

随后，在更换马匹时，现场出现了一阵短暂的忙碌；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ,
and Mrs . Fairfield was lifted up to the roof of the vehicle ,
和 太太 . 费尔菲尔德 曾是 抬起 向上 到 这 屋顶 的 这 车辆 ,

费尔菲尔德夫人被抬到了车顶上。

[səʊ][ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lenəd] [siːst] .
so all further private conversation between her and Leonard ceased .
所以 全部 更远 私人的 对话 之间 她 和 伦纳德 停止 .

于是，她和伦纳德之间的所有私人谈话就此停止。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɜːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
But as the coach whirled away , and she waved her hand to the boy ,
但 作为 这 教练 旋转 离开 , 和 她 挥手 她 手 到 这 男生 ,

但当教练车猛地转身离开时，她向男孩挥了挥手，

[huː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [m'ɜːməd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [weɪs]
who stood on the road - side gazing after her , she still murmured , “ It weighs
WHO 站立 在 这 路 - 边 凝视 后 她 , 她 仍然 低声说道 , “ 它 重量
[hɪə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː] [weɪs] !
here , — it weighs !
这里 , — 它 重量 !

她站在路边，望着她的背影，喃喃自语道：“它在这里很重，——它很重！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
” CHAPTER IV .
” 章 第四 .

第四章

['lenəd] [wɔːkt] ['stɜːdɪli] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
Leonard walked sturdily on in the high road to the Great City .
伦纳德 步行 坚固地 在 在 这 高的 路 到 这 伟大的 城市 .

伦纳德迈着稳健的步伐，沿着通往大城市的大道继续前行。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['sʌnlɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [frɒm; frəm] [greɪ] [hɪlz]
The day was calm and sunlit , but with a gentle breeze from gray hills
这 天 曾是 冷静的 和 阳光照射 , 但 和 一个 温和的 微风 从 灰色的 丘陵
[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
at the distance ;
在 这 距离 ;

这一天风平浪静，阳光明媚，远处灰色的山峦吹来阵阵微风；

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [maɪl] [ðæt] [hiː; hi] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] [step] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [fɜːm] ,
and with each mile that he passed , his step seemed to grow more firm ,
和 和 每个 英里 那 他 通过了 , 他的 步 似乎 到 生长 更多的 公司 ,

他每走一英里，步伐似乎就更加稳健一些。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frʌnt] [mɔː(r)] [ɪ'leɪt] .
and his front more elate .
和 他的 正面 更多的 欣喜 .

他的前脸更加兴奋。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [wʌnz] ['deɪdriːmz] !
Oh , it is such joy in youth to be alone with one's daydreams !
哦 , 它 是 这样的 喜悦 在 青年 到 是 独自的 和 一个人的 白日梦 !

啊，青春期独自沉浸在白日梦中是多么快乐啊！

[ænd; ənd] [juːθ] [fiːlz] [səʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] ['vɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [streŋθ] ,
And youth feels so glorious a vigour in the sense of its own strength ,
和 青年 感觉 所以 辉煌 一个 活力 在 这 感觉 的 它是自己的 力量 ,

青春充满活力，这种感觉令人无比振奋，因为它本身就蕴含着强大的力量。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] — [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !
though the world be before and — against it !
尽管 这 世界 是 前 和 — 反对 它 !

尽管世界就在眼前，而且——与它为敌！

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tʃɪlɪŋ] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Removed from that chilling counting - house , from the imperious will of a
已移除 从 那 令人不寒而栗 计数 - 房子 , 从 这 专横 将要 的 一个
['peɪtrən][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , [ɔːl] ['frendləs] ,
patron and master , all friendless ,
赞助人 和 掌握 , 全部 没有朋友 ,

离开了那间令人不寒而栗的账房，摆脱了庇护人和主人专横跋扈的意志，从此孤苦伶仃。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ədˈventʃərə(r)] [felt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈbiːɪŋ] , [felt] [hɪz; ɪz][ɡrænd][ˈneɪtʃə(r)]
but all independent , the young adventurer felt a new being , felt his grand nature
但 全部 独立的 ， 这 年轻的 冒险家 毛毡 一个 新的 存在 ， 毛毡 他的 盛大 自然
[æz; əz][mæn] .
as Man .
作为 男人 .

但尽管如此，这位年轻的冒险家仍然感到自己是独立的，感受到了自己作为人的伟大本质。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][mæn] [rʌʃt] [ðə; ði][ˈdʒiːniəs] [lɒŋ] [ˌintəˈdikt, ˈintədikt][ænd; ənd] [θrʌst] [əˈsaɪd] , —
And on the Man rushed the genius long interdicted and thrust aside , —
和 在 这 男人 匆忙 这 天才 长的 被禁止 和 推力 旁边 ， —
[ˈrʌʃɪŋ] [bæk] ,
rushing back ,
匆忙 后退 ，

于是，被长期禁锢和排斥的天才之力，如潮水般涌向了那个人——它重新涌了回来。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [breθ] [ɒv; əv] [ədˈvɜːsəti] , [tuː; tə] [kənˈsəʊl] — [nəʊ] !
with the first breath of adversity , to console — no !
和 这 第一的 气息 的 逆境 ， 到 安慰 — 不 ！

面对逆境的第一口气，安慰——不！

[ðə; ði][mæn] [ˈniːdɪd] [nɒt] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , — [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l] , [tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] , [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] !
the Man needed not consolation , — to kindle , to animate , to rejoice !
这 男人 需要 不是 安慰 ， — 到 点燃 ， 到 动画 ， 到 麾 ！

这个人不需要安慰，——不需要点燃，不需要激励，不需要喜悦！

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈenvi] ,
If there is a being in the world worthy of our envy ,
如果 那里 是 一个 存在 在 这 世界 值得 的 我们的 嫉妒 ，

如果世上真有值得我们羡慕的人，

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ɡrəʊn] [waɪz] [fəˈlɑːsəfərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəsaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði][pɔːld; pæld]
after we have grown wise philosophers of the fireside , it is not the palled
后 我们 有 生长 明智的 哲学家 的 这 炉边 ， 它 是 不是 这 苍白
[vəˈlʌptʃuəri] ,
voluptuary ,
享乐主义 ，

当我们成长为炉边睿智的哲学家之后，那不再是苍白的享乐主义者了。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ˈkeəwɔːn] [ˈsteɪtsmən] , [nɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɡreɪt] [prɪns] [ɒv; əv] [aːts] [ænd; ənd] [ˈlɛtəz] ,
nor the careworn statesman , nor even the great prince of arts and letters ,
也不 这 忧心忡忡 政治家 ， 也不 甚至 这 伟大的 王子 的 艺术 和 信件 ，

既非忧心忡忡的政治家，也非伟大的文艺王子

[ɔːlˈredi] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɔrəl, ˈlɔː-] , [huːz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɔɪz(ə)n][æz; əz]
already crowned with the laurel , whose leaves are as fit for poison as
已经 加冕 和 这 月桂树 ， 谁 树叶 是 作为 合身 为了 毒 作为
[fɔː(r); fə(r)] [ˈɡɑːləndz] ;
for garlands ;
为了 花环 ；

已经戴上了月桂花冠，它的叶子既适合做毒药，也适合做花环；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] .
it is the young child of adventure and hope .
它 是 这 年轻的 孩子 的 冒险 和 希望 .

它是充满冒险和希望的幼小生命。

[eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈem(p)tɪə] [hɪz; ɪz] [pɜːs] , [ten] [tuː; tə] [wʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Ay , and the emptier his purse , ten to one but the richer his heart ,
哎 ， 和 这 更空 他的 钱包 ， 十 到 一 但 这 更富有 他的 心 ，

是啊，十有八九，他的钱包越空，他的内心就越富足。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdə(r)][ðə; ði][də(ʊ)'meɪns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fænsi] [ɪn'dʒɔi] [æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [wɪð]
and the wider the domains which his fancy enjoys as he goes on with
和 这 更广泛 这 域名 哪个 他的 想要 享受 作为 他 去 在 和
['kɪŋli] [step] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
kingly step to the Future .
王者 步 到 这 未来 .

随着他迈着王者般的步伐走向未来，他的想象力所涵盖的领域也越来越广阔。

[nɒt] [tɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɪd]['aʊə(r)][əd'ventʃərə(r)] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
Not till towards the evening did our adventurer slacken his pace and think of
不是 直到 向 这 晚上 做过 我们的 冒险家 放松 他的 步伐 和 思考 的
[rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .
rest and refreshment .
休息 和 清爽 .

直到傍晚时分，我们的冒险家才放慢脚步，想到要休息和补充能量。

[ðeə(r)] , [ðen] ,
There , then ,
那里 , 然后 ,

就这样，

[leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [ðəʊz] [waɪd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnin'kləjzd] [lænd] [wɪtʃ] [ɪn]
lay before him on either side the road those wide patches of uninclosed land which in
躺 前 他 在 任何一个 边 这 路 那些 宽的 补丁 的 未封闭的 土地 哪个 在
['ɪŋglənd] ['ɒf(ə)n] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
England often denote the entrance to a village .
英格兰 经常 表示 这 入口 到 一个 村庄 .

道路两旁是宽阔的未围起来的土地，在英国，这通常标志着村庄的入口。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [niːt] ['kɒtidʒz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ; [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmhaʊs] ,
Presently one or two neat cottages came in sight ; then a small farmhouse ,
目前 一 或者 二 整洁的 小屋 来了 在 视线 ; 然后 一个 小的 农家 ,

不一会儿，一两间整洁的小屋映入眼帘；接着是一座小农舍，

[wɪð] [ɪts] [jɑːd] [ænd; ənd][bɑːrnz] .
with its yard and barns .
和 它是 院子 和 谷仓 .

包括院子和谷仓。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wei] ['fɑːðə(r)] [jet] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪn] ['swɪŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ɪn] [ɒv; əv]
And some way farther yet , he saw the sign swinging before an inn of
和 一些 方式 更远 然而 , 他 锯 这 符号 摇摆 前 一个 客栈 的
[sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] ,
some pretensions ,
一些 虚荣心 ,

再往前走一段路，他看到一家颇具档次的旅店前挂着招牌。

— [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [taʊnz] ['kɒmənli]
— the sort of inn often found on a long stage between two great towns commonly
— 这 种类 的 客栈 经常 成立 在 一个 长的 阶段 之间 二 伟大的 城镇 通常
[kɔːld] “ [ðə; ði] [ˌhɑːfweɪ] [haʊs] .
called “ The Halfway House .
称为 “ 这 半 房子 .

—这种客栈通常位于两个大城镇之间的长路上，通常被称为“中途之家”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] , ['hævɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['seprət] [swɔːd] [ɪn] [frʌnt] ,
” But the inn stood back from the road , having its own separate sward in front ,
” 但 这 客栈 站立 后退 从 这 路 , 拥有 它是自己的 分离 草 在 正面 ,

“但客栈远离道路，前面有自己独立的草坪，

[weər'ɒn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[biːtʃ]	-	[triː]	(	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[saɪn]	[ɪk'stendɪd]	)	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['rʌstɪk]	['ɑːbə(r)]	;
whereon	**was**	**a**	**great**	**beech**	**-**	**tree**	**(**	**from**	**which**	**the**	**sign**	**extended**	**)**	**and**	**a**	**rustic**	**arbour**	**;**
其中	曾是	一个	伟大的	山毛榉	-	树	(	从	哪个	这	符号	扩展	)	和	一个	乡村	乔木	；

上面有一棵巨大的山毛榉树（招牌就从树上伸出来）和一个简朴的凉亭；

[səʊ]	[ðæt]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
so	**that**	**to**	**gain**	**the**	**inn**	**,**
所以	那	到	获得	这	客栈	，

为了得到这家客栈，

[ðə; ði]	['kəʊtʃɪz]	[ðæt]	[stɒpt]	[ðeə(r)]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[swiːp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[meɪn]	['θʌrəfeə(r)]	.
the	**coaches**	**that**	**stopped**	**there**	**took**	**a**	**sweep**	**from**	**the**	**main**	**thoroughfare**	**.**
这	教练	那	停止	那里	采取	一个	扫	从	这	主要的	通道	.

停靠在那里的马车从主干道上扫荡了一圈。

[bɪ'twiːn]	['aʊə(r)]	[pə'destriən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[stʊd]	,	['neɪkɪd]	[ænd; ənd]	[ə'ləʊn]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒmən]	[lænd]	,
Between	**our**	**pedestrian**	**and**	**the**	**inn**	**there**	**stood**	**,**	**naked**	**and**	**alone**	**,**	**on**	**the**	**common**	**land**	**,**
之间	我们的	行人	和	这	客栈	那里	站立	，	裸	和	独自的	，	在	这	常见的	土地	，

在我们步行前往的路和旅店之间，有一个赤身裸体、孤零零的人，站在公共土地上。

[ə; eɪ]	[tʃɜːtʃ]	;	['aʊə(r)]	['ænsestəz; 'ænsəstəz]	['nevə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	['tʃəʊzn]	[ðæt]	[saɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	;
a	**church**	**;**	**our**	**ancestors**	**never**	**would**	**have**	**chosen**	**that**	**site**	**for**	**it**	**;**
一个	教会	；	我们的	祖先	绝不	会	有	选定	那	地点	为了	它	；

一座教堂；我们的祖先绝不会选择那个地方建造教堂；

['ðeəfɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɒd(ə)n]	[tʃɜːtʃ]	,	—	['mɒd(ə)n]	['gɒθɪk]	;
therefore	**it**	**was**	**a**	**modern**	**church**	**,**	**—**	**modern**	**Gothic**	**;**
所以	它	曾是	一个	现代的	教会	，	—	现代的	哥特	；

因此，它是一座现代教堂——现代哥特式教堂；

['hænsəm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[aɪ]	[nɒt]	[vɜːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'trɪbjuːts]	[ɒv; əv]	[ɪˌkliːzi'æstɪkl]	['ɑːkɪtektʃə(r)]	,
handsome	**to**	**an**	**eye**	**not**	**versed**	**in**	**the**	**attributes**	**of**	**ecclesiastical**	**architecture**	**,**
英俊的	到	一个	眼睛	不是	精通	在	这	属性	的	教会的	建筑学	，

对于不了解教堂建筑特征的人来说，它看起来很美观。

['veri]	['bɑːbərəs]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[aɪ]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	.
very	**barbarous**	**to**	**an**	**eye**	**that**	**was**	**.**
非常	野蛮	到	一个	眼睛	那	曾是	.

在我看来，这非常野蛮。

['sʌmhaʊ]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	[lʊkt]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	[rɔː]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ]	.
Somehow	**or**	**other**	**the**	**church**	**looked**	**cold**	**and**	**raw**	**and**	**uninviting**	**.**
不知何故	或者	其他	这	教会	看起来	寒冷的	和	生的	和	不吸引人	.

不知为何，教堂看起来冷冰冰的，简陋不堪，令人望而却步。

[ˌaɪ 'tiː]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	[tʃɜːtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃəʊ]	,	—	[mʌtʃ]	[tuː]	[bɪg]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['skætəd]	['hæmlət]	,
It	**looked**	**a**	**church**	**for**	**show**	**,**	**—**	**much**	**too**	**big**	**for**	**the**	**scattered**	**hamlet**	**,**
它	看起来	一个	教会	为了	展示	，	—	很多	也	大的	为了	这	疏散	村庄	，

它看起来像一座华而不实的教堂——对于这个零散的小村庄来说太大了。

[ænd; ənd]	[vɔɪd]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['venərəb(ə)l]	[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]	[wɪtʃ]	[gɪv]	[ðeə(r)]	[pɪ'kjuːliə(r)]	[ænd; ənd]
and	**void**	**of**	**all**	**the**	**venerable**	**associations**	**which**	**give**	**their**	**peculiar**	**and**
和	空白	的	全部	这	可敬	协会	哪个	给	他们的	奇特	和

[ʌn'spiːkəb(ə)l]	['ætməsfɪə(r)]	[ɒv; əv]	['paɪəti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[sək'siːdɪŋ]	[ˌdʒenə'reɪʃnz]
unspeakable	**atmosphere**	**of**	**piety**	**to**	**the**	**churches**	**in**	**which**	**succeeding**	**generations**
无法形容	气氛	的	虔诚	到	这	教堂	在	哪个	成功	几代人

[hæv; həv]	[nelt]	[ænd; ənd]	['wəːʃip]	.
have	**knelt**	**and**	**worshipped**	**.**
有	跪下	和	崇拜	.

并且缺乏所有令人尊敬的关联，这些关联赋予了教堂一种独特而难以言喻的虔诚氛围，一代又一代的信徒在教堂里跪拜和敬拜。

['lenəd]	[pɔːzd]	[ænd; ənd]	['sɜrˌveɪd]	[ðə; ði]	['edɪfɪs]	[wɪð]	[æn; ən]	[ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd]	[bʌt; bət]	[pəʊ'etɪkəl]	[geɪz]	;
Leonard	**paused**	**and**	**surveyed**	**the**	**edifice**	**with**	**an**	**unlearned**	**but**	**poetical**	**gaze**	**;**
伦纳德	暂停	和	调查	这	大厦	和	一个	未受过教育的	但	诗意的	目光	;

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪs'sætɪsfaɪd]	[hɪm]	.
it	**dissatisfied**	**him**	**.**
它	不满	他	.

伦纳德停下脚步，用一种未经世事却充满诗意的目光打量着这座建筑；他并不满意。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[jet]	['pɒndərɪŋ]	[waɪ]	,	[wen]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[gɜːl]	[pɑːst]	['sləʊli]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]
And	**he**	**was**	**yet**	**pondering**	**why**	**,**	**when**	**a**	**young**	**girl**	**passed**	**slowly**	**before**	**him**
和	他	曾是	然而	沉思	为什么	,	什么时候	一个	年轻的	女孩	通过了	缓慢地	前	他

,
,
,

他还思索着为什么，这时一个年轻女孩缓缓地从他面前走过。

[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	['əʊpənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[geɪt]	[ðæt]	[led]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
her	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**opened**	**the**	**little**	**gate**	**that**	**led**	**into**	**the**
她	眼睛	固定的	在	这	地面	,	打开	这	小的	门	那	引领	进入	这

['tʃɜːtʃjɑːd]			
churchyard			
墓地			

,	[ænd; ənd]	['vænɪʃd]	.
,	**and**	**vanished**	**.**
,	和	消失了	.

她目光落在地上，打开通往教堂墓地的小门，消失了。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[siː]	[ðə; ði]	[tʃaɪldz]	[feɪs]	;	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]
He	**did**	**not**	**see**	**the**	**child's**	**face**	**;**	**but**	**there**	**was**	**something**	**in**	**her**
他	做过	不是	看	这	孩子的	脸	;	但	那里	曾是	某物	在	她

['muːvmənts]	[səʊ]	['ʌtəli]	['lɪstləs]	,
movements	**so**	**utterly**	**listless**	**,**
移动	所以	完全地	蔫	,

他没看清孩子的脸；但她的动作中透着一种彻底的无精打采。

[fə'lɔːn]	,	[ænd; ənd]	[sæd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[tʌtʃt]	.
forlorn	**,**	**and**	**sad**	**that**	**his**	**heart**	**was**	**touched**	**.**
绝望	,	和	伤心	那	他的	心	曾是	感动	.

他感到惋惜和悲伤，因为他的心被触动了。

[wɒt]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[ðeə(r)]	?
What	**did**	**she**	**there**	**?**
什么	做过	她	那里	?

她在那里做了什么?

[hiː; hi]	[ɛpɹ'əʊtʃt]	[ðə; ði]	[ləʊ]	[wɔːl]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['nɔɪzləs]	[step]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]
He	**approached**	**the**	**low**	**wall**	**with**	**a**	**noiseless**	**step**	**,**	**and**	**looked**	**over**	**it**
他	接近	这	低的	墙	和	一个	无声	步	,	和	看起来	超过	它

['wɪstfəli]	.
wistfully	**.**
怅然地	.

他迈着无声的步伐走到矮墙边，怅然地望着墙外。

[ðeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪv] , ['evɪdəntli] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] , [wɪð] [nəʊ] ['wʊdn] [tuːm] [nɔː(r)] ['tuːmstəʊn] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
There by a grave , evidently quite recent , with no wooden tomb nor tombstone like the rest ,
那里 经过 一个 严重 , 显然 相当 最近的 , 和 不 木制的 墓 也不 墓碑 喜欢 这 休息 ,

旁边有一座坟墓，显然是新近的，没有像其他地方那样用木制墓穴或墓碑。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] .
the little girl had thrown herself , and she was sobbing loud and passionately .
这 小的 女孩 有 抛掷 她自己 , 和 她 曾是 啜泣 大声 和 热情地 .

小女孩扑倒在地，放声痛哭。

['lenəd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [step] .
Leonard opened the gate , and approached her with a soft step .
伦纳德 打开 这 门 , 和 接近 她 和 一个 柔软的 步 .

伦纳德打开大门，轻手轻脚地走向她。

['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , [hiː; hi] [hɜːd] ['brəʊkən] ['sentənsɪz] , [waɪld] [ænd; ənd] [veɪn] ,
Mingled with her sobs , he heard broken sentences , wild and vain ,
混合 和 她 啜泣 , 他 听到 破碎的 句子 , 荒野 和 徒劳 ,

他从她的抽泣声中听到断断续续、狂野而徒劳的句子。

[æz; əz] [ɔːl] ['hjuːmən] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)] [greɪvz] [mʌst; məst] [biː; bi] .
as all human sorrowings over graves must be .
作为 全部 人类 悲伤 超过 坟墓 必须 是 .

所有人类对坟墓的悲伤都是必然的。

“ ['fɑːðə(r)] !
“ Father !
“ 父亲 !

“父亲！

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] ['riːəli] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
oh , Father , do you not really hear me ?
哦 , 父亲 , 做 你 不是 真的 听到 我 ?

哦，父亲，您真的听不到我说话吗？

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [ləʊn] , [səʊ] [ləʊn] !
I am so lone , so lone !
我 是 所以 孤独 , 所以 孤独 !

我好孤独，好孤独！

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , — [teɪk] [ˌem 'iː] !
Take me to you , — take me !
拿 我 到 你 , — 拿 我 !

带我到你身边去，带我去！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [grɑːs] .
” And she buried her face in the deep grass .
” 和 她 埋葬 她 脸 在 这 深的 草 .

她把脸埋进了厚厚的草丛里。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! ” [sed] ['lenəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] ['wɪspə(r)] , — “ [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] .
“ Poor child ! ” said Leonard , in a half whisper , — “ he is not there .
“ 贫穷的 孩子 ! ” 说 伦纳德 , 在 一个 一半 耳语 , — “ 他 是 不是 那里 .

“可怜的孩子！”伦纳德低声说道，“他不在那里。”

[lʊk] [ə'bʌv] !
Look above !
看 多于 !

请看上方！

” [ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [hiːd] [hɪm] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ['dʒentli] ;
” The girl did not heed him ; he put his arm round her waist gently ;
” 这 女孩 做过 不是 注意 他 ; 他 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 轻轻地 ;

“女孩没有理会他；他轻轻地将手臂搂住她的腰；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tɜːn]
she made a gesture of impatience and anger , but she would not turn
她 制成 一个 手势 的 不耐烦 和 愤怒 , 但 她 会 不是 转动
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她做出了不耐烦和愤怒的手势，但她始终没有转过脸去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
and she clung to the grave with her hands .
和 她 紧紧抓住 到 这 严重 和 她 双手 .

她双手紧紧地抱着坟墓。

['ɑːftə(r)][klɪə(r)] , ['sʌni] [deɪz] [ðə; ði] [djuːz] [fɔːl] [mɔː(r)] ['hevɪli] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] ,
After clear , sunny days the dews fall more heavily ; and now , as the sun set ,
后 清除 , 阳光明媚 天 这 露水 落下 更多的 重度 ; 和 现在 , 作为 这 太阳 放 ,

晴朗的阳光过后，露水会大量落下；而现在，随着太阳落山，

[ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] ['veɪpərəs] [heɪz] , — [ə; eɪ] [dɪm] [mɪst] [rəʊz] [ə'raʊnd] .
the herbage was bathed in a vaporous haze , — a dim mist rose around .
这 草本植物 曾是 洗澡 在 一个 蒸汽 阴霾 , — 一个 暗淡 薄雾 玫瑰 大约 .

草甸笼罩在一层薄雾之中，周围升起了一层淡淡的薄雾。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə]
The young man seated himself beside her , and tried to draw the child to
这 年轻的 男人 坐着 他自己 旁 她 , 和 尝试 到 画 这 孩子 到
[hɪz; ɪz] [brest] .
his breast .
他的 胸部 .

年轻人坐在她旁边，试图把孩子抱到自己怀里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['iːgəli] , [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [ə'saɪd] [wɪð] ['dʒeləs] [ɑːmz] .
Then she turned eagerly , indignantly , and pushed him aside with jealous arms .
然后 她 转向 急切地 , 愤慨地 , 和 推动 他 旁边 和 嫉妒的 武器 .

然后她急切而愤慨地转身，用嫉妒的双臂将他推到一边。

[hiː; hi] [prəu'fein] [ðə; ði] [greɪv] !
He profaned the grave !
他 亵渎 这 严重 !

他亵渎了坟墓！

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [diːp] ['pəʊɪt] - [hɑːt] , [ænd; ənd] [rəʊz] .
He understood her with his deep poet - heart , and rose .
他 理解 她 和 他的 深的 诗人 - 心 , 和 玫瑰 .

他用他那颗诗人般的心理解了她，然后站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['lenəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Leonard was the first to break it .
伦纳德 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

伦纳德是第一个打破这个纪录的人。

“ [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [wei] . ”
“ Come to your home with me , my child , and we will talk of him by the way . ”
“ 来 到 你的 家 和 我 , 我的 孩子 , 和 我们 将要 讲话 的 他 经过 这 方式 . ”

“孩子，跟我回家吧，我们顺便谈谈他。”

“ [hɪm] !
“ Him !
“ 他 !

“他！

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] !
You did not know him !
你 做过 不是 知道 他 !

你根本不认识他！

” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [stɪl] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
” said the girl , still with anger .
” 说 这 女孩 , 仍然 和 愤怒 .

“女孩仍然带着怒气说道。”

“ [gəʊ] [ə'weɪ] !
“ Go away !
“ 去 离开 !

“离开！

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'stɜːb] [ˌem ˈiː] ?
Why do you disturb me ?
为什么 做 你 打扰 我 ?

你为什么打扰我?

[ai][duː; də][nəʊ][wʌn] [hɑːm] .
I do no one harm .
我 做 不 一 伤害 .

我没有伤害任何人。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[gəʊ] ! ”
go ! ”
去 ! ”

去！ ”

“ [juː; jʊ][duː; də] [jɔː'self] [hɑːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [griːv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ]['jɒndə(r)] ! [kʌm] !
“ You do yourself harm , and that will grieve him if he sees you yonder ! Come !
“ 你 做 你自己 伤害 , 和 那 将要 悲伤 他 如果 他 看到 你 远处 ! 来 !

“你这样做会害了自己，如果他看到你在那里，他会很伤心的！来吧！”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] .
” The child looked at him through her blinding tears , and his face softened and soothed her .
” 这 孩子 看起来 在 他 通过 她 失明 眼泪 , 和 他的 脸 软化 和 舒缓 她 .

“孩子透过泪水望着他，他的表情柔和下来，抚慰了她。”

“ [gəʊ] !
“ Go !
“ 去 !

“去！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['pleɪntɪvli] , [ænd; ənd] [ɪn] [səb'djuːd] ['æksents; æk'sents] .
” she said , very plaintively , and in subdued accents .
” 她 说 , 非常 哀怨地 , 和 在 低沉的 口音 .

她用低沉而哀怨的语气说道。

“ [ai] [wɪl] [bʌt; bət] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] .
“ I will but stay a minute more .
“ 我 将要 但 停留 一个 分钟 更多的 .

“我再多待一分钟。”

[ai] — [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [jet] .
I — I have so much to say yet .
我 — 我 有 所以 很多 到 说 然而 .

我......我还有很多话想说。

” ['lenəd] [left] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [fɔːθ] ,
” Leonard left the churchyard , and waited without ; and in a short time the child came forth ,
” 伦纳德 左边 这 墓地 , 和 等待 没有 ; 和 在 一个 短的 时间 这 孩子 来了 前进 ,

伦纳德离开了教堂墓地，在外面等候；没过多久，孩子就出来了。

[weɪvd] [hɪm] [ə'saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
waived him aside as he approached her , and hurried away .
放弃 他 旁边 作为 他 接近 她 , 和 慌忙 离开 .

当他走近她时，她挥手让他靠开，然后匆匆离开了。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] .
He followed her at a distance , and saw her disappear within the inn .
他 随后 她 在 一个 距离 , 和 锯 她 消失 之内 这 客栈 .

他远远地跟着她，看着她消失在客栈里。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

“ [hɪp] - [hɪp] - [hə'rɑː] !
“ Hip - Hip - Hurrah !
“ 时髦的 - 时髦的 - 欢呼 !

“万岁！

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['griːtɪd] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['trævələ(r)][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn]
” Such was the sound that greeted our young traveller as he reached the inn
” 这样的 曾是 这 声音 那 问候 我们的 年轻的 游客 作为 他 达到 这 客栈
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

“当我们的年轻旅人走到旅店门口时，迎接他的就是这样的声音。”

— [ə; eɪ] [saʊnd] ['dʒɔɪəs] [ɪn] [ɪt'self] ,
— a sound joyous in itself ,
— 一个 声音 欢乐 在 本身 ,

——本身就是一个令人愉悦的声音，

[bʌt; bət] ['sædli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɒbɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
but sadly out of harmony with the feelings which the child sobbing on the
但 令人遗憾的是 出去 的 和谐 和 这 情怀 哪个 这 孩子 啜泣 在 这
['tuːmˌlɛs] [greɪv] [hæd; həd] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
tombless grave had left at his heart .
无墓 严重 有 左边 在 他的 心 .

但令人遗憾的是，这与那个在无墓坟前哭泣的孩子在他心中留下的感受格格不入。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [θʌmps] [ænd; ənd] [stæmps] ,
The sound came from within , and was followed by thumps and stamps ,
这 声音 来了 从 之内 , 和 曾是 随后 经过 咚咚 和 邮票 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] .
and the jingle of glasses .
和 这 铃铛 的 眼镜 .

声音从里面传来，随后是砰砰的敲击声、跺脚声和玻璃杯的叮当声。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ][wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɒl'fæktəri] [sens] .
A strong odour of tobacco was wafted to his olfactory sense .
一个 强的 气味 的 烟草 曾是 飘散 到 他的 嗅觉 感觉 .

一股浓烈的烟草味扑鼻而来。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
He hesitated a moment at the threshold .
他 犹豫了一下 一个 片刻 在 这 临界点 .

他在门槛前犹豫了片刻。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɒn] ['bentʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] ,
Before him , on benches under the beech - tree and within the arbour ,
前 他 , 在 长椅 在下面 这 山毛榉 - 树 和 之内 这 乔木 ,

在他面前，在山毛榉树下的长椅上和凉亭里，

[wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] ['sʌndri] [æθ'letɪk] [fɔːmz] [wɪð] “ [paɪps] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərəl] [eə(r)] .
were grouped sundry athletic forms with “ pipes in the liberal air .
是 分组 杂项 运动 表格 和 “ 管道 在 这 自由主义 空气 .

各种各样的运动型选手被归为一类，他们“在自由的空气中吹着管子”。

” [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['tæpruːm; 'tæprʊm] ,
” The landlady , as she passed across the passage to the taproom ,
” 这 房东 , 作为 她 通过了 穿过 这 通道 到 这 酒吧间 ,

“女房东穿过通往酒吧间的走廊时，

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːm] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] .
caught sight of his form at the doorway , and came forward .
捕捉 视线 的 他的 形式 在 这 门口 , 和 来了 向前 .

他瞥见门口站着他，便走了过去。

['lenəd] [stɪl] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .
Leonard still stood irresolute .
伦纳德 仍然 站立 徊 .

伦纳德仍然犹豫不决。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd]
He would have gone on his way , but for the child : she had interested
他 会 有 已消失 在 他的 方式 , 但 为了 这 孩子 : 她 有 感兴趣的
[hɪm] ['strɒŋli] .
him strongly .
他 强烈 .

他本来会继续赶路，但因为那个孩子，他却被她深深吸引了。

“ [juː; jʊ] [siːm] [fʊl] , [mæm] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You seem full , ma'am , ” said he .
“ 你 似乎 满的 , 女士 , ” 说 他 .

“夫人，您好像吃饱了。”他说。

“ [kæn; kən][ai][hæv; həv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ? ”
“ Can I have accommodation for the night ? ”
“ 能 我 有 住宿 为了 这 夜晚 ? ”

“请问我可以借宿一晚吗？”

“ [waɪ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['sɪvəli] , “ [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bedruːm] ,
“ Why , indeed , sir , ” said the landlady , civilly , “ I can give you a bedroom ,
“ 为什么 , 的确 , 先生 , ” 说 这 房东 , 文明地 , “ 我 能 给 你 一个 卧室 ,

“的确如此，先生，”女房东礼貌地说道，“我可以给您安排一间卧室。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] ['miːnwaɪl] .
but I don't know where to put you meanwhile .
但 我 不 知道 在哪里 到 放 你 同时 .

但我不知道暂时该把你安置在哪里。

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tʃəʊk] - [fʊl] .
The two parlours and the tap - room and the kitchen are all choke - full .
这 二 客厅 和 这 轻敲 - 房间 和 这 厨房 是 全部 呛 - 满的 .

两个客厅、酒吧间和厨房都挤满了人。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæt(ə)l] - [feə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
There has been a great cattle - fair in the neighbourhood ,
那里 有 到过 一个 伟大的 牛 - 公平的 在 这 邻里 ,

附近举办了一场盛大的牲畜交易会。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɪfti] ['fɑːrmərz][ænd; ənd]['drəuvə] ['stɒpɪŋ]
and I suppose we have as many as fifty farmers and drovers stopping
和 我 认为 我们 有 作为 许多 作为 五十 农民 和 司机 停止
[hɪə(r)] . ”
here . ”
这里 . ”

我估计有多达五十名农民和赶牛人在这里停留。”

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [mæm] , [ai][kæn; kən][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
“ As to that , ma'am , I can sit in the bedroom you are kind enough to
“ 作为 到 那 , 女士 , 我 能 坐 在 这 卧室 你 是 种类 足够的 到
[gɪv] [ˌem 'iː] ;
give me ;
给 我 ;

“至于那件事，夫人，我可以坐在您好心给我的卧室里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [kɔːz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː] [ðeə(r)]
and if it does not cause you much trouble to let me have some tea there
和 如果 它 做 不是 原因 你 很多 麻烦 到 让 我 有 一些 茶 那里
,
,
,

如果你不麻烦的话，请让我去那里喝杯茶。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] ; [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈleʒə(r)] .
I should be glad ; but I can wait your leisure .
我 应该 是 高兴的 ; 但 我 能 等待 你的 闲暇 .

我应该感到高兴；但我可以等你空闲的时候。

[duː; də] [nɒt] [pʊt] [jɔːˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .
Do not put yourself out of the way for me .
做 不是 放 你自己 出去 的 这 方式 为了 我 .

不要为我让路。

” [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [həˈbɪtʃueɪtɪd]
” The landlady was touched by a consideration she was not much habituated
” 这 房东 曾是 感动 经过 一个 考虑 她 曾是 不是 很多 习惯性的
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [blʌf] [ˈkʌstəməz] .
to receive from her bluff customers .
到 收到 从 她 虚张声势 顾客 .

“女房东对这位粗鲁的顾客给予的体贴感到很感动，因为她很少会收到这样的体贴。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ˈaʊə(r)] [best] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ,
“ You speak very handsome , sir , and we will do our best to serve you ,
“ 你 说话 非常 英俊的 , 先生 , 和 我们 将要 做 我们的 最好的 到 服务 你 ,

“先生，您谈吐优雅，我们将竭诚为您服务。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [ɔːl] [fɔːlts] .
if you will excuse all faults .
如果 你 将要 原谅 全部 故障 .

如果你能原谅我的所有过错的话。

[ðɪs] [wei] , [sɜː(r)] .
This way , sir .
这 方式 , 先生 .

这边请，先生。

” [ˈlenəd] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] , [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
” Leonard lowered his knapsack , stepped into the passage ,
” 伦纳德 降低 他的 背包 , 步 进入 这 通道 ,

伦纳德放下背包，走进了通道，

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈstɜːdi] [ˈdʒaɪənts] [ɪn] [tɒp] - [buːts]
with some difficulty forced his way through a knot of sturdy giants in top - boots
和 一些 困难 强制 他的 方式 通过 一个 结 的 结实的 巨人 在 顶部 - 靴子
[ɔː(r)] [ˈleðən] [gˈeɪtəz] ,
or leather gaiters ,
或者 皮革 绑腿 ,

他费了好大劲才挤过一群穿着高筒靴或皮质绑腿的壮汉。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] - [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm] ,
who were swarining in and out the tap - room ,
WHO 是 - 在 和 出去 这 轻敲 - 房间 ,

那些在酒吧间里进进出出、大声喧哗的人，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and followed his hostess upstairs to a little bedroom at the top of the
和 随后 他的 女主人 楼上 到 一个 小的 卧室 在 这 顶部 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他跟着女主人上了楼，来到房子顶楼的一间小卧室。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [smɔːl] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [haɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
“ It is small , sir , and high , ” said the hostess , apologetically .
“ 它 是 小的 ， 先生 ， 和 高的 ， ” 说 这 女主人 ， 带着歉意地 .

“先生，它很小，而且很高,”女主人歉意地说。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [biː; bi] [fɔː(r)] ['dʒentlmən] ['fɑːrmərz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
“ But there be four gentlemen farmers that have come a great distance ,
“ 但 那里 是 四 先生们 农民 那 有 来 一个 伟大的 距离 ，

“但是有四位绅士农场主走了很远的路，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [hɪə(r)] . ”
and all the first floor is engaged ; you will be more out of the noise here . ”
和 全部 这 第一的 地面 是 已订婚的 ； 你 将要 是 更多的 出去 的 这 噪音 这里 . ”

一楼全部都已出租；在这里你会远离喧嚣。”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [suːt] [ˌem 'iː] ['betə(r)] .
“ Nothing can suit me better .
“ 没有什么 能 套装 我 更好的 .

“没有什么比这更适合我了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət]	,	[steɪ]	,	—	[ˈpɑːd(ə)n]	[ˌem ˈiː]	;	”	[ænd; ənd]	[ˈlenəd]	,	[ˈglɑːnsɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ðɪ]	[gɑːb]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	[ˈhəʊstəs]	,
But	**,**	**stay**	**,**	**—**	**pardon**	**me**	**;**	**”**	**and**	**Leonard**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**garb**	**of**	**the**	**hostess**	**,**
但	,	停留	,	—	赦免	我	;	”	和	伦纳德	,	瞥了一眼	在	这	外衣	的	这	女主人	,

但是，请留步——抱歉;”伦纳德瞥了一眼女主人的穿着，

[əbˈzɜːvd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[ˈmɔːnɪŋ]	.
observed	**she**	**was**	**not**	**in**	**mourning**	**.**
观察到	她	曾是	不是	在	丧	.

经观察，她并未处于哀悼状态。

“	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[gɜːl]	[huːm]	[ai]	[sɔː]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[ˈtʃɜːtʃjɑːd]	[ˈjɒndə(r)]	,
“	**A**	**little**	**girl**	**whom**	**I**	**saw**	**in**	**the**	**churchyard**	**yonder**	**,**
“	一个	小的	女孩	谁	我	锯	在	这	墓地	远处	,

“我在那边的教堂墓地里看到一个小女孩，

[ˈwiːpɪŋ]	[ˈveri]	[ˈbɪtəli]	—	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[ə; eɪ]	[rɪˈleɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	?
weeping	**very**	**bitterly**	**—**	**is**	**she**	**a**	**relation**	**of**	**yours**	**?**
哭泣	非常	苦涩地	—	是	她	一个	关系	的	你的	?

她哭得很伤心——她是你的亲戚吗?

[pɔː(r); pʊə(r)]	[tʃaɪld]	!
Poor	**child**	**!**
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[diːpə(r)]	[ˈfiːlɪŋz]	[ðæn; ðən]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈkɒmən]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[eɪdʒ]	.	”
she	**seems**	**to**	**have**	**deeper**	**feelings**	**than**	**are**	**common**	**at**	**her**	**age**	**.**	**”**
她	似乎	到	有	更深	情怀	比	是	常见的	在	她	年龄	.	”

她似乎拥有比同龄人更深刻的情感。

“	[ɑː]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ðɪ]	[ˈlændleɪdi]	,	[ˈpʊtɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[ˈkɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈeɪprən]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,
“	**Ah**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**landlady**	**,**	**putting**	**the**	**corner**	**of**	**her**	**apron**	**to**	**her**	**eyes**	**,**
“	啊	,	先生	,	”	说	这	房东	,	推杆	这	角落	的	她	围裙	到	她	眼睛	,

“啊，先生，”女房东说着，用围裙角捂住眼睛。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[sæd]	[ˈstɔːri]	.
“	**it**	**is**	**a**	**very**	**sad**	**story**	**.**
“	它	是	一个	非常	伤心	故事	.

这是一个非常悲伤的故事。

[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	[wɒt]	[tuː; tə]	[duː; də]	.
I	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈteɪkən]	[ɪl]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]		,	[ænd; ənd]	[stɒpt]	[hɪə(r)]	,
Her	**father**	**was**	**taken**	**ill**	**on**	**his**	**way**	**to**	**Lunnon**	**,**	**and**	**stopped**	**here**	**,**
她	父亲	曾是	已采取	患病的	在	他的	方式	到	伦农	,	和	停止	这里	,

她父亲在前往伦农的途中生病，便在此停留。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[biːn]	['berid]	[fɔː(r)]	[deɪz]	.
and	**has**	**been**	**buried**	**four**	**days**	**.**
和	有	到过	埋葬	四	天	.

已被埋葬四天。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[rɪ'leɪʃ(ə)nz]	—	[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[gəʊ]	?
And	**the**	**poor**	**little**	**girl**	**seems**	**to**	**have**	**no**	**relations**	**—**	**and**	**where**	**is**	**she**	**to**	**go**	**?**
和	这	贫穷的	小的	女孩	似乎	到	有	不	关系	—	和	在哪里	是	她	到	去	?

这个可怜的小女孩似乎没有任何亲人——她能去哪里呢?

-	[dʒəunz]	[sez]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[pɑːs]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]		['pærɪʃ]	,	[weə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[lɪvd; 'laɪvd]	[lɑːst]	;
Laryer	**Jones**	**says**	**we**	**must**	**pass**	**her**	**to**	**Marybone**	**parish**	**,**	**where**	**her**	**father**	**lived**	**last**	**;**
-	琼斯	说道	我们	必须	经过	她	到	玛丽邦	教区	,	在哪里	她	父亲	居住地	最后的	;

拉里尔·琼斯说，我们必须把她送到玛丽伯恩教区，她父亲最后居住的地方；

[ænd; ənd]	[wʌts]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðen]	?
and	**what's**	**to**	**become**	**of**	**her**	**then**	**?**
和	是什么	到	变得	的	她	然后	?

那她以后会怎么样呢?

[maɪ]	[hɑːt]	[bliːdz]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
My	**heart**	**bleeds**	**to**	**think**	**on**	**it**	**.**
我的	心	出血	到	思考	在	它	.

一想到这件事，我就心如刀绞。

”	[hɪə(r)]	[ðeə(r)]	[rəʊz]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ʌprɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[bɪ'ləʊ]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['evɪdənt]	[sʌm; səm]	['kwɒrəl]	[hæd; həd]	['brəʊkən]	[aʊt]	;
”	**Here**	**there**	**rose**	**such**	**an**	**uproar**	**from**	**below**	**,**	**that**	**it**	**was**	**evident**	**some**	**quarrel**	**had**	**broken**	**out**	**;**
”	这里	那里	玫瑰	这样的	一个	骚动	从	以下	,	那	它	曾是	明显	一些	争吵	有	破碎的	出去	;

“下面突然传来一阵喧闹声，显然是发生了争吵；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['həʊstəs]	,	[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['djuːtiz]	,	['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	['kæri]	['ðɪðə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[prə'pɪʃiətri]	['ɪnfluənsɪz]	.
and	**the**	**hostess**	**,**	**recalled**	**to**	**her**	**duties**	**,**	**hastened**	**to**	**carry**	**thither**	**her**	**propitiatory**	**influences**	**.**
和	这	女主人	,	召回	到	她	职责	,	加快	到	携带	那里	她	安抚	影响	.

女主人被召回履行职责，赶紧带着她的祈福之力赶到那里。

['lenəd]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	['pensɪvli]	[baɪ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['lætɪs]	.
Leonard	**seated**	**himself**	**pensively**	**by**	**the**	**little**	**lattice**	**.**
伦纳德	坐着	他自己	若有所思地	经过	这	小的	格子	.

伦纳德若有所思地坐在小格子窗旁。

[hɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[mɔː(r)]	[ə'ləʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ɔːf(ə)n]	,
Here	**was**	**some**	**one**	**more**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**than**	**he**	**;**	**and**	**she**	**,**	**poor**	**orphan**	**,**
这里	曾是	一些	一	更多的	独自的	在	这	世界	比	他	;	和	她	,	贫穷的	孤儿	,

世上还有比他更孤独的人；而她，可怜的孤儿，

[hæd; həd][nəʊ] [staʊt] [mænz] [hɑːt] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [feɪt] ,
had no stout man's heart to grapple with fate ,
有 不 肥硕 男人的 心 到 抓钩 和 命运 ,

他没有一颗勇敢的心去与命运抗争。

[ænd; ənd][nəʊ]['gəʊldən] ['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] “ ['əʊpən] - ['sesəmi] ”
and no golden manuscripts that were to be as the “ Open - Sesame ”
和 不 金的 手稿 那 是 到 是 作为 这 “ 打开 - 芝麻 ”
[tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ə'lædɪn] .
to the treasures of Aladdin .
到 这 宝藏 的 阿拉丁 .

没有像《阿拉丁》中“芝麻开门”那样的金色手稿，也没有开启宝藏的钥匙。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] ['həʊstəs] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [tiː] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rɪ'freʃmənts]
By and by , the hostess brought him up a tray with tea and other refreshments
经过 和 经过 , 这 女主人 带来 他 向上 一个 托盘 和 茶 和 其他 茶点
,
,
,

过了一会儿，女主人端来一盘茶水和其他点心。

[ænd; ənd] ['lenəd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] .
and Leonard resumed his inquiries .
和 伦纳德 恢复 他的 查询 .

于是伦纳德继续进行调查。

“ [nəʊ] ['relətɪvz] ? ” [sed] [hiː; hi] ; “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɪnzfəʊk] [ɪn]
“ No relatives ? ” said he ; “ surely the child must have some kinsfolk in
“ 不 亲属 ? ” 说 他 ; “ 一定 这 孩子 必须 有 一些 亲属 在
['lʌndən] ?
London ?
伦敦 ?

“没有亲戚吗？”他说道，“这孩子在伦敦肯定有亲戚吧？”

[dɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [liːv] [nəʊ] [də'rekʃ(ə)nz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Did her father leave no directions , or was he in possession of his
做过 她 父亲 离开 不 方向 , 或者 曾是 他 在 拥有 的 他的
['fæk(ə)ltiz] ? ”
faculties ? ”
学院 ? ”

她父亲没有留下任何指示吗？还是他神志清醒？

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['riːznəbl] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
“ Yes , sir ; he was quite reasonable like to the last .
“ 是的 , 先生 ; 他 曾是 相当 合理的 喜欢 到 这 最后的 .

“是的，先生；他一直都很通情达理。”

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['eniθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ai]
And I asked him if he had not anything on his mind , and he said , ' I
和 我 问 他 如果 他 有 不是 任何事物 在 他的 头脑 , 和 他 说 , - 我
[hæv; həv] .
have .
有 .

我问他是不是没什么心事，他说：“我有。”

- [ænd; ənd][ai] [sed] , - [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [sɜː(r)] ?
' And I said , ' Your little girl , sir ?
- 和 我 说 , - 你的 小的 女孩 , 先生 ?

我说：“先生，您的小女儿吗？”

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , - [jes] , [mæm] ; - [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
' And he answered me , ' Yes , ma'am ; ' and laying his head on his pillow ,
- 和 他 回答 我 , - 是的 , 女士 ; - 和 躺下 他的 头 在 他的 枕头 ,

他回答我说：“是的，夫人。”然后把头枕在枕头上，

[hiː; hi] [wept] ['veri] ['kwaɪətli] .
he wept very quietly .
他 哭泣 非常 悄悄 .

他默默地哭泣着。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [mɔː(r)][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [set] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kraɪ] [səʊ] ['miːkli] ;
I could not say more myself , for it set me off to see him cry so meekly ;
我 可以 不是 说 更多的 我 , 为了 它 放 我 离开 到 看 他 哭 所以 温顺地 ;

我实在无法再说更多，因为看到他如此默默地哭泣，让我心如刀绞；

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['hɑːdə(r)][nɔː(r)][ai] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] ;
but my husband is harder nor I , and he said , ' Cheer up , Mr . Digby ;
但 我的 丈夫 是 更难 也不 我 , 和 他 说 , - 欢呼 向上 , 先生 . 迪格比 ;

但我丈夫比我更坚强，他说：“振作起来，迪格比先生；

[hæd; həd][nɒt][juː; jʊ]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ? - “
had not you better write to your friends ? ' “
有 不是 你 更好的 写 到 你的 朋友们 ? - “

你难道不应该给朋友们写信吗?

- [frendz] ! - [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
' Friends ! ' said the gentleman , in such a voice !
- 朋友们 ! - 说 这 绅士 , 在 这样的 一个 嗓音 !

“朋友们！”这位先生用这样的声音说道！

- [frendz] [ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] !
' Friends I have but one , and I am going to Him !
- 朋友们 我 有 但 一 , 和 我 是 去 到 他 !

我只有一个朋友，我要去见他！

[ai] ['kænɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] !
I cannot take her there !
我 不能 拿 她 那里 !

我不能带她去那里！

- [ðen] [hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,
' Then he seemed suddenly to recollect himself , and called for his clothes ,
- 然后 他 似乎 突然 到 追忆 他自己 , 和 称为 为了 他的 衣服 ,

“然后他似乎突然回过神来，叫人拿来他的衣服。”

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'dres] , [ænd; ənd]
and rummaged in the pockets as if looking for some address , and
和 翻找 在 这 口袋 作为 如果 寻找 为了 一些 地址 , 和
[kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
could not find it .
可以 不是 寻找 它 .

他翻遍了口袋，好像在找某个地址，但什么也没找到。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [fə'getfl] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ai]
He seemed a forgetful kind of gentleman , and his hands were what I
他 似乎 一个 健忘 种类 的 绅士 , 和 他的 双手 是 什么 我
[kɔːl] ['helpləs] [hændz] , [sɜː(r)] !
call helpless hands , sir !
称呼 无助 双手 , 先生 !

他看起来像个健忘的绅士，而且他的双手，我称之为无助的双手，先生！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] , - [stɒp] , [stɒp] !
And then he gasped out , ' Stop , stop !
和 然后 他 倒吸一口气 出去 , - 停止 , 停止 !

然后他喘着气说：“停下，停下！”

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] .
I never had the address .
我 绝不 有 这 地址 .

我从来没有那个地址。

[raɪt] [tuː; tə] [lɔːd] [lez] — - , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [lɔːd] ['lestə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt]
Write to Lord Les — ' , something like Lord Lester , but we could not make out
写 到 主 莱斯 — - , 某物 喜欢 主 莱斯特 , 但 我们 可以 不是 制作 出去
[ðə; ði] [neɪm] .
the name .
这 姓名 .

写信给莱斯勋爵——，大概是莱斯特勋爵之类的，但我们看不清名字。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
Indeed he did not finish it , for there was a rush of blood to his lips
的确 他 做过 不是 结束 它 , 为了 那里 曾是 一个 匆忙 的 血 到 他的 嘴唇
;
;
;

他确实没能说完，因为他的嘴唇突然泛起了血色；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['sensəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ([ænd; ənd] [njuː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]
and though he seemed sensible when he recovered (and knew us and
和 尽管 他 似乎 明智的 什么时候 他 恢复 (和 知道 我们 和
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tuː] ,
his little girl too ,
他的 小的 女孩 也 ,

虽然他康复后看起来很明事理（而且也认识我们和他的小女儿），

[tɪl] [hiː; hi] [went] [ɒf] ['smaɪlɪŋ]) , [hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [wɜːd] [mɔː(r)] . ”
till he went off smiling) , he never spoke word more . ”
直到 他 去 离开 微笑) , 他 绝不 辐 单词 更多的 . ”

直到他面带微笑地离开，他再也没有说过一句话。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ” [sed] ['lenəd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Poor man , ” said Leonard , wiping his eyes .
“ 贫穷的 男人 , ” 说 伦纳德 , 擦拭 他的 眼睛 .

“可怜的人,”伦纳德一边擦着眼睛一边说。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ri'membə] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] ? ”
“ But his little girl surely remembers the name that he did not finish ? ”
“ 但 他的 小的 女孩 一定 记得 这 姓名 那 他 做过 不是 结束 ? ”

“但他的小女儿肯定记得他没说完的那个名字吧？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði][pɑːk]
She says he must have meant a gentleman whom they had met in the Park
她 说道 他 必须 有 意思是 一个 绅士 谁 他们 有 遇见 在 这 公园
[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
not long ago ,
不是 长的 前 ,

她说他指的肯定是不久前他们在公园里遇到的那位先生。

[huː]	[wɒz; wəz]	['veri]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[lɔːd]	['sʌmθɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dəʊnt]	[rɪ'membə(r)]	[ðə; ði]	[neɪm]	,
who	**was**	**very**	**kind**	**to**	**her**	**father**	**,**	**and**	**was**	**Lord**	**something**	**;**	**but**	**she**	**don't**	**remember**	**the**	**name**	**,**
WHO	曾是	非常	种类	到	她	父亲	,	和	曾是	主	某物	;	但	她	不	记住	这	姓名	,

她父亲对她很好，而且她好像是个什么头衔的人；但她不记得名字了。

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	[sɔː]	[hɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	[ɔː(r)]	[sɪns]	,
for	**she**	**never**	**saw**	**him**	**before**	**or**	**since**	**,**
为了	她	绝不	锯	他	前	或者	自从	,

因为她之前和之后都没见过他。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[tɔːkt]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ə'baʊt]	['eni]	[wʌn]	['leɪtli]	,
and	**her**	**father**	**talked**	**very**	**little**	**about**	**any**	**one**	**lately**	**,**
和	她	父亲	谈话	非常	小的	关于	任何	一	最近	,

她父亲最近很少谈及任何人。

[bʌt; bət]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[sʌm; səm]	[kaɪnd]	[frendz]	[æt; ət]	-	,
but	**thought**	**he**	**should**	**find**	**some**	**kind**	**friends**	**at**	**Screwstown**	**,**
但	想法	他	应该	寻找	一些	种类	朋友们	在	-	,

但他觉得应该能在斯克鲁斯敦找到一些好朋友。

[ænd; ənd]	['trævld]	[daʊn]	[ðeə(r)]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]		.
and	**travelled**	**down**	**there**	**with**	**her**	**from**	**Lunnon**	**.**
和	旅行	向下	那里	和	她	从	伦农	.

然后和她一起从伦农前往那里。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[sə'pəuz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	,	[keɪm]	[bæk]
But	**she**	**supposes**	**he**	**was**	**disappointed**	**,**	**for**	**he**	**went**	**out**	**,**	**came**	**back**
但	她	假设	他	曾是	失望的	,	为了	他	去	出去	,	来了	后退

,
,
,

但她觉得他很失望，因为他出去了，然后又回来了。

[ænd; ənd]	['mɪəli]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[gəʊ]	[bæk]	[tuː; tə]		.
and	**merely**	**told**	**her**	**to**	**put**	**up**	**the**	**things**	**,**	**as**	**they**	**must**	**go**	**back**	**to**	**Lunnon**	**.**
和	仅仅	讲述	她	到	放	向上	这	事物	,	作为	他们	必须	去	后退	到	伦农	.

只是告诉她把东西收拾好，因为他们必须返回伦农。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	—	[daɪd]	.
And	**on**	**his**	**way**	**there**	**he**	**—**	**died**	**.**
和	在	他的	方式	那里	他	—	死亡	.

他在去往目的地的途中——去世了。

[hʌʃ]	,	[wʌts]	[ðæt]	?
Hush	**,**	**what's**	**that**	**?**
嘘	,	是什么	那	?

嘘，那是什么？

[ai]	[həʊp]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[ˌəʊvə'hɪə(r)]	[ˌjuː 'es]	.
I	**hope**	**she**	**did**	**not**	**overhear**	**us**	**.**
我	希望	她	做过	不是	无意中听到	我们	.

我希望她没有听到我们说话。

[nəʊ]	,	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['tɔːkɪŋ]	[ləʊ]	.
No	**,**	**we**	**were**	**talking**	**low**	**.**
不	,	我们	是	说	低的	.

不，我们当时说话声音很小。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[nekst]	[ruːm]	[tuː; tə]	[jʊrn]	,	[sɜː(r)]	.
She	**has**	**the**	**next**	**room**	**to**	**your'n**	**,**	**sir**	**.**
她	有	这	下一个	房间	到	你的	,	先生	.

先生，她住的是您隔壁的房间。

[ai]	[θɔːt]	[ai]	[hɜːd]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɒbɪŋ]	.
I	**thought**	**I**	**heard**	**her**	**sobbing**	**.**
我	想法	我	听到	她	啜泣	.

我好像听到她在啜泣。

[hʌʃ]	!	”
Hush	**!**	**”**
嘘	!	”

嘘！

“	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[ruːm]	?
“	**In**	**the**	**next**	**room**	**?**
“	在	这	下一个	房间	?

“在隔壁房间？”

[ai]	[hɪə(r)]	['nʌθɪŋ]	.
I	**hear**	**nothing**	**.**
我	听到	没有什么	.

我什么也没听到。

[wel]	,	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[liːv]	,	[ai]	[wɪl]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ai]	[kwɪt]	[juː; jʊ]	.
Well	**,**	**with**	**your**	**leave**	**,**	**I**	**will**	**speak**	**to**	**her**	**before**	**I**	**quit**	**you**	**.**
出色地	,	和	你的	离开	,	我	将要	说话	到	她	前	我	辞职	你	.

好吧，如果你不介意的话，我会在辞职前和她谈谈。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[nəʊ]	['mʌni]	[wɪð]	[hɪm]	?	”
And	**had**	**her**	**father**	**no**	**money**	**with**	**him**	**?**	**”**
和	有	她	父亲	不	钱	和	他	?	”

她父亲身上没带钱吗？

“	[jes]	,	[ə; eɪ]	[fjuː]	['sɒvrinz]	,	[sɜː(r)]	;	[ðeɪ]	[peɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['fjuːnərəl]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[left]	[stɪl]	,
“	**Yes**	**,**	**a**	**few**	**sovereigns**	**,**	**sir**	**;**	**they**	**paid**	**for**	**his**	**funeral**	**,**	**and**	**there**	**is**	**a**	**little**	**left**	**still**	**,**
“	是的	,	一个	很少	君主	,	先生	;	他们	有薪酬的	为了	他的	葬礼	,	和	那里	是	一个	小的	左边	仍然	,

“是的，先生，还有几枚金币；他们付了他的葬礼费用，现在还剩一点。”

—	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[taʊn]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[sed]	,	[sez]	[hiː; hi]	,	-	['hænə]	,
—	**enough**	**to**	**take**	**her**	**to**	**town**	**;**	**for**	**my**	**husband**	**said**	**,**	**says**	**he**	**,**	**'**	**Hannah**	**,**
—	足够的	到	拿	她	到	镇	;	为了	我的	丈夫	说	,	说道	他	,	-	汉娜	,

——足够带她进城了；因为我丈夫说，他说，“汉娜，

[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	[geɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪt]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[teɪk]	[ðə; ði]	['ɔːrfənz]	;
the	**widow**	**gave**	**her**	**mite**	**,**	**and**	**we**	**must**	**not**	**take**	**the**	**orphan's**	**;**
这	寡妇	给予	她	螨虫	,	和	我们	必须	不是	拿	这	孤儿	;

寡妇捐出了她的小钱，我们也不能拿孤儿的。

-	[ænd; ənd]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[hɑːd]	[mæn]	,	[tuː]	,	[sɜː(r)]	—	[bles]	[hɪm]	!	”
'	**and**	**my**	**husband**	**is**	**a**	**hard**	**man**	**,**	**too**	**,**	**sir**	**—**	**bless**	**him**	**!**	**”**
-	和	我的	丈夫	是	一个	难的	男人	,	也	,	先生	—	保佑	他	!	”

“我丈夫也是个很严厉的人，先生——愿上帝保佑他！”

“	[let]	[ˌem ˈiː]	[teɪk]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	,	[mæm]	.
“	**Let**	**me**	**take**	**your**	**hand**	**,**	**ma'am**	**.**
“	让	我	拿	你的	手	,	女士	.

“让我牵着您的手，女士。”

[ɡɒd]	[rɪˈwɔːd]	[juː; jʊ]	[bəuθ]	.	”
God	**reward**	**you**	**both**	**.**	**”**
上帝	报酬	你	两个都	.	”

愿上帝保佑你们俩。

“	[lɑː]	,	[sɜː(r)]	!
“	**La**	**,**	**sir**	**!**
“	拉	,	先生	!

“啦，先生！”

[waɪ]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ˈdɑːktər; draɪv]	.	-	[sed]	,	[ˈrɑːðə(r)]	[ˈɡrʌmpɪli]	[ðəʊ]	,	-	[ˈnevə(r)]	[maɪnd]	[maɪ]	[bɪl]	;
why	**,**	**even**	**Dr**	**.**	**Dosewell**	**said**	**,**	**rather**	**grumpily**	**though**	**,**	**'**	**Never**	**mind**	**my**	**bill**	**;**
为什么	,	甚至	博士	.	-	说	,	相当	闷闷不乐地	尽管	,	-	绝不	头脑	我的	账单	;

就连多斯韦尔医生也有些不高兴地说：“别在意我的账单；

[bʌt; bət]	[doʊnt]	[kɔːl]	[ˌem ˈiː]	[ʌp]	[æt; ət]	[sɪks]	[əˈklɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɔːnɪŋ]	[əˈɡen]	,
but	**don't**	**call**	**me**	**up**	**at**	**six**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**again**	**,**
但	不	称呼	我	向上	在	六	点钟	在	这	早晨	再次	,

但请不要再在早上六点给我打电话了。

[wɪˈðaʊt]	[ˈnəʊɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[əˈbaʊt]	[ˈpiːp(ə)l]	.
without	**knowing**	**a**	**little**	**more**	**about**	**people**	**.**
没有	会心	一个	小的	更多的	关于	人们	.

对人性了解甚少。

-	[ænd; ənd]	[ai]	[ˈnevə(r)]	[əˈfɔː]	[njuː]	[ˈdɑːktər; draɪv]	.	-	[ɡəʊ]	[wɪˈðaʊt]	[hɪz; ɪz]	[bɪl]	[ˈbiːɪŋ]	[peɪd]	.
'	**And**	**I**	**never**	**afore**	**knew**	**Dr**	**.**	**Dosewell**	**go**	**without**	**his**	**bill**	**being**	**paid**	**.**
-	和	我	绝不	之前	知道	博士	.	-	去	没有	他的	账单	存在	有薪酬的	.

“我以前从未听说过多斯韦尔医生欠款的情况。”

[hiː; hi]	[sed]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[trɪk]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[ˈdɒktə(r)]	[tuː; tə]	[spaɪt]	[hɪm]	.	”
He	**said**	**it**	**was**	**a**	**trick**	**o**	**'**	**the**	**other**	**doctor**	**to**	**spite**	**him**	**.**	**”**
他	说	它	曾是	一个	诡计	o	-	这	其他	医生	到	尽管如此	他	.	”

他说这是另一个医生故意耍的伎俩，想跟他作对。

“	[wɒt]	[ˈʌðə(r)]	[ˈdɒktə(r)]	?	”
“	**What**	**other**	**doctor**	**?**	**”**
“	什么	其他	医生	?	”

“还有其他医生吗？”

“	[əʊ]	,	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ɡʊd]	[ˈdʒentlmən]	,	[huː]	[ɡɒt]	[aʊt]	[wɪð]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈdɪɡ.bi]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈteɪkən]	[ɪl]	,
“	**Oh**	**,**	**a**	**very**	**good**	**gentleman**	**,**	**who**	**got**	**out**	**with**	**Mr**	**.**	**Digby**	**when**	**he**	**was**	**taken**	**ill**	**,**
“	哦	,	一个	非常	好的	绅士	,	WHO	得到	出去	和	先生	.	迪格比	什么时候	他	曾是	已采取	患病的	,

“哦，一位非常好的绅士，迪格比先生生病时，他一直陪在他身边。”

[ænd; ənd]	[steɪd]	[tɪl]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈmɔːnɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ˈaʊə(r)]	[ˈdɒktə(r)]	[sez]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ɪz]	[ˈmɔːɡən]	,
and	**stayed**	**till**	**the**	**next**	**morning**	**;**	**and**	**our**	**doctor**	**says**	**his**	**name**	**is**	**Morgan**	**,**
和	入住	直到	这	下一个	早晨	;	和	我们的	医生	说道	他的	姓名	是	摩根	,

他们一直待到第二天早上；我们的医生说他的名字叫摩根。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[laɪvz; lɪvz]	[ɪn]	-	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈhəʊmi]	—	[ˈsʌmθɪŋ]	.	”
and	**he**	**lives**	**in**	**Lunnou**	**,**	**and**	**is**	**a**	**homy**	**—**	**something**	**.**	**”**
和	他	生活	在	-	,	和	是	一个	兄弟	—	某物	.	”

他住在伦努，是个乡巴佬——或者别的什么人。”

“ ['hɒmɪsaɪd] , ” [sə'dʒestid] ['lenəd] , ['ɪgnərəntli] .

“ Homicide , ” suggested Leonard , ignorantly .

“ 杀人 , ” 建议 伦纳德 , 无知地 .

“谋杀，”伦纳德无知地建议道。

“ [ɑː] , ['hɒmɪsaɪd] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['əʊnli][ə; eɪ] [diːl] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [wɜːs] .

“ Ah , homicide ; something like that , only a deal longer and worse .

“ 啊 , 杀人 ; 某物 喜欢 那 , 仅有的 一个 交易 更长 和 更糟 .

“啊，谋杀；差不多就是那样，只不过案情更复杂、更糟糕。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][t'aɪniəst]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

But he left some of the tiniest little balls you ever see , sir , to give the child ;

但 他 左边 一些 的 这 最小的 小的 球 你 曾经 看 , 先生 , 到 给 这 孩子 ;

但他留下了一些你见过的最小的球，先生，留给孩子；

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [dɪd][hɜː(r); hə(r)][nəʊ]

but , bless you , they did her no

但 , 保佑 你 , 他们 做过 她 不

但是，谢天谢地，他们没有对她做什么。

[gʊd] , — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? ”

good , — how should they ? ”

好的 , — 如何 应该 他们 ? ”

很好，——他们应该怎么做?

“ ['taɪni] [bɔːlz] , [əʊ] — [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] — [ai] [ˌʌndə'stænd] .

“ Tiny balls , oh — homoeopathist — I understand .

“ 微小的 球 , 哦 — 顺势疗法 — 我 理解 .

“小球，哦——顺势疗法医生——我明白了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

And the doctor was kind to her ; perhaps he may help her .

和 这 医生 曾是 种类 到 她 ; 也许 他 可能 帮助 她 .

医生对她很和善；或许他能帮到她。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ? ”

Have you written to him ? ”

有 你 书面 到 他 ? ”

你给他写过信吗?

“ [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [pleɪs] , [sɜː(r)] . ”

“ But we don't know his address , and Lunnon is a vast place , sir . ”

“ 但 我们 不 知道 他的 地址 , 和 伦农 是 一个 广阔的 地方 , 先生 . ”

“但是我们不知道他的地址，而且伦农是个很大的地方，先生。”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”

“ I am going to London and will find it out . ”

“ 我 是 去 到 伦敦 和 将要 寻找 它 出去 . ”

“我要去伦敦，到时候我会弄清楚的。”

“ [ɑː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [kaɪnd] ;

“ Ah , sir , you seem very kind ;

“ 啊 , 先生 , 你 似乎 非常 种类 ;

“啊，先生，您看起来非常和善；

[ænd; ənd][sɪn] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ([fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [wɪð]
and sin ' she must go to Lunnon (for what can we do with
和 罪 - 她 必须 去 到 伦农 (为了 什么 能 我们 做 和
[hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ?
her here ?
她 这里 ?

她必须去伦农（因为我们在这里能拿她怎么办呢？）

— [ʃiːz] [tuː] [dʒen'tiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs]) , [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
— she's too genteel for service) , I wish she was going with you . ”
— 她是 也 文雅的 为了 服务) , 我 希望 她 曾是 去 和 你 . ”

（她太有教养了，不适合做侍应生），我希望她能和你一起去。

“ [wɪð] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['lenəd] , ['stɑːtld] , — “ [wɪð] [ˌem 'iː] !
“ With me ! ” said Leonard , startled , — “ with me !
“ 和 我 ! ” 说 伦纳德 , 惊慌 , — “ 和 我 !

“跟我一起！”莱纳德吓了一跳，说道，“跟我一起！”

[wel] , [waɪ] [nɒt] ? ”
Well , why not ? ”
出色地 , 为什么 不是 ? ”

为什么不呢?

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɒv; əv] [gʊd] [blʌd] , [sɜː(r)] .
“ I am sure she comes of good blood , sir .
“ 我 是 当然 她 来 的 好的 血 , 先生 .

“先生，我确信她出身名门。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['əʊnli][tuː; tə] [siː]
You would have known her father was quite the gentleman , only to see
你 会 有 已知 她 父亲 曾是 相当 这 绅士 , 仅有的 到 看
[hɪm] [daɪ] , [sɜː(r)] .
him die , sir .
他 死 , 先生 .

先生，您只有亲眼目睹她父亲去世，才会知道他是一位多么绅士的人。

[hiː; hi] [went] [ɒf] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [laɪk] ,
He went off so kind and civil like ,
他 去 离开 所以 种类 和 民用 喜欢 ,

他走的时候那么和蔼有礼，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
as if he was ashamed to give so much trouble , — quite a gentleman ,
作为 如果 他 曾是 羞愧 到 给 所以 很多 麻烦 , — 相当 一个 绅士 ,

仿佛他不好意思给大家添这么多麻烦似的——真是个绅士。

[ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] .
if ever there was one .
如果 曾经 那里 曾是 一 .

如果真有这样的人的话。

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][lænd]['leɪdi] , ['kɜːtɪsɪ] ;
And so are you , sir , I'm sure , ” said the land lady , courtesying ;
和 所以 是 你 , 先生 , 我是 当然 , ” 说 这 土地 女士 , 礼貌 ;

“先生，您肯定也是吧？”女房东恭敬地说道；

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] ['dʒentlfəʊk] [biː; bi] .
“ I know what gentlefolk be .
“ 我 知道 什么 绅士们 是 .

我知道什么是绅士风度。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , [sɜː(r)] ,
I've been a housekeeper in the first of families in this very shire , sir ,
我已经 到过 一个 管家 在 这 第一的 的 家庭 在 这 非常 郡 , 先生 ,

先生，我曾在这个郡的第一户人家做过管家。

[ðəʊ] [ai] [kænt] [seɪ] [aɪv] [sɜːvd] [ɪn] ; [ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz] ['dʒentl,fəuk] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
though I can't say I've served in Lunnon ; and so , as gentlefolks know each other
尽管 我 不能 说 我已经 服务 在 伦农 ; 和 所以 , 作为 绅士们 知道 每个 其他
,
,
,

虽然我不能说我曾在伦农服役；而且，正如绅士淑女们彼此了解的那样，

[ai] - [viː][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
I ' ve no doubt you could find out her relations .
我 - ve 不 怀疑 你 可以 寻找 出去 她 关系 .

我相信你一定能查出她的亲属关系。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] !
Coming , coming !
未来 , 未来 !

来了来了！

” [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊstəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
” Here there were loud cries for the hostess , and she hurried away .
” 这里 那里 是 大声 哭泣 为了 这 女主人 , 和 她 慌忙 离开 .

“这时，有人大声呼喊女主人的名字，她匆匆离开了。”

[ðə; ði]['fɑːrmərz][ænd; ənd]['drəuvə][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
The farmers and drovers were beginning to depart ,
这 农民 和 司机 是 开始 到 离开 ,

农民和赶牛人开始离开。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [peɪd] .
and their bills were to be made out and paid .
和 他们的 账单 是 到 是 制成 出去 和 有薪酬的 .

他们的账单需要开具并支付。

['lenəd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [naɪt] .
Leonard saw his hostess no more that night .
伦纳德 锯 他的 女主人 不 更多的 那 夜晚 .

当晚，伦纳德再也没见过他的女主人。

[ðə; ði][lɑːst] [hɪp] - [hɪp] - [hə'rɑː] [wɒz; wəz] [hɜːd] , — [sʌm; səm] [təʊst] , [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ]
The last Hip - hip - hurrah was heard , — some toast , perhaps to the health
这 最后的时髦的 - 时髦的 - 欢呼 曾是 听到 , — 一些 吐司 , 也许 到 这 健康
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['membəz] ,
of the county members ,
的 这 县 成员 ,

最后一声欢呼声响起——或许是为县议员们的健康举杯祝酒。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][wəʊ] [bɪ'saɪd] ['lɛnərdz] ['rætld] [wɪð] [ðə; ði] [ʃaʊt] .
— and the chamber of woe beside Leonard's rattled with the shout .
— 和 这 房间 的 悲哀 旁 伦纳德的 摇晃 和 这 喊 .

——伦纳德隔壁的悲伤之室也因喊叫声而震动起来。

[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	,	['saɪləns]	['grædʒuəli]	[sək'siːdɪd]	[ðə; ði]	['veəriəs]	['dɪsənənt]	[saʊndz]	[bɪ'ləʊ]	.
By	**and**	**by**	**,**	**silence**	**gradually**	**succeeded**	**the**	**various**	**dissonant**	**sounds**	**below**	**.**
经过	和	经过	，	沉默	逐步地	成功了	这	各种各样的	不和谐的	声音	以下	.

渐渐地，下方各种不和谐的声音被寂静所取代。

[ðə; ði]	[kɑːts]	[ænd; ənd]	[gɪgz]	[rəʊld]	[ə'weɪ]	;	[ðə; ði]	['klætə(r)]	[ɒv; əv]	[huːf]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[siːst]	;
The	**carts**	**and**	**gigs**	**rolled**	**away**	**;**	**the**	**clatter**	**of**	**hoofs**	**on**	**the**	**road**	**ceased**	**;**
这	购物车	和	演出	滚动	离开	；	这	哒	的	蹄子	在	这	路	停止	；

马车和轻便马车驶离；路上的马蹄声停止了；

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðen]	[ə; eɪ]	[dʌm]	[dʌl]	[saʊnd]	[æz; əz]	[ɒv; əv]	['lɒkɪŋ]	-	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ləʊ]	,	['hʌmɪŋ]
there	**was**	**then**	**a**	**dumb**	**dull**	**sound**	**as**	**of**	**locking**	**-**	**up**	**,**	**and**	**low**	**,**	**humming**
那里	曾是	然后	一个	哑的	乏味的	声音	作为	的	锁定	-	向上	，	和	低的	，	哼唱

['vɔɪsɪz]	[bɪ'ləʊ]	,
voices	**below**	**,**
声音	以下	，

随后传来一声沉闷的锁门声，以及下方低沉的嗡嗡声。

[ænd; ənd]	['fʊtsteps]	['maʊntɪŋ]	[ðə; ði]	[steəz]	[tuː; tə]	[bed]	,	[wɪð]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	['drʌŋkən]
and	**footsteps**	**mounting**	**the**	**stairs**	**to**	**bed**	**,**	**with**	**now**	**and**	**then**	**a**	**drunken**
和	脚步声	安装	这	楼梯	到	床	，	和	现在	和	然后	一个	醉

['hɪkʌp]	[ɔː(r)]	['mɔːdlɪn]	[lɑːf]	,
hiccough	**or**	**maudlin**	**laugh**	**,**
打嗝	或者	感伤	笑	，

脚步声响起，沿着楼梯走向床铺，偶尔夹杂着醉醺醺的打嗝或伤感的笑声。

[æz; əz]	[sʌm; səm]	['kɔŋkə]	['vəʊtəri]	[ɒv; əv]	['bækəs]	[wɒz; wəz]	['feəli]	['kærid]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dɒmɪsaɪl]	.
as	**some**	**conquered**	**votary**	**of**	**Bacchus**	**was**	**fairly**	**carried**	**up**	**to**	**his**	**domicile**	**.**
作为	一些	征服	信徒	的	巴克斯	曾是	相当	携带	向上	到	他的	住所	.

一些被征服的酒神巴克斯的信徒被抬回了他的住所。

[ɔːl]	,	[ðen]	,	[æt; ət]	[lɑːst]	[wɒz; wəz]	['saɪlənt]	,
All	**,**	**then**	**,**	**at**	**last**	**was**	**silent**	**,**
全部	，	然后	，	在	最后的	曾是	沉默的	，

最终，一切都归于沉寂。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[klɒk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	['saʊndɪd]	[ðə; ði]	[strəʊk]	[ɒv; əv]	[ɪ'lev(ə)n]	.
just	**as**	**the**	**clock**	**from**	**the**	**church**	**sounded**	**the**	**stroke**	**of**	**eleven**	**.**
只是	作为	这	钟	从	这	教会	听起来	这	中风	的	十一	.

就在教堂的钟声敲响十一点的时候。

['lenəd]	,	['miːnwaɪl]	,	[hæd; həd]	[biːn]	['lʊkɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mænjʊskrɪpts]	.
Leonard	**,**	**meanwhile**	**,**	**had**	**been**	**looking**	**over**	**his**	**manuscripts**	**.**
伦纳德	，	同时	，	有	到过	寻找	超过	他的	手稿	.

与此同时，伦纳德一直在翻阅他的手稿。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[fɜːst]	[ə; eɪ]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[ɪm'pruːvmənt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[stiːm]	-	['endʒɪn]
There	**was**	**first**	**a**	**project**	**for**	**an**	**improvement**	**on**	**the**	**steam**	**-**	**engine**
那里	曾是	第一的	一个	项目	为了	一个	改进	在	这	蒸汽	-	引擎

,
,
,

最初的项目是改进蒸汽机，

—	[ə; eɪ]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[lɒŋ]	[leɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
—	**a**	**project**	**that**	**had**	**long**	**lain**	**in**	**his**	**mind**	**,**
—	一个	项目	那	有	长的	莱恩	在	他的	头脑	，

——一个他酝酿已久的项目，

[bɪ'ɡʌn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[mə'kænɪks]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɡliːn]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]
begun	**with**	**the**	**first**	**knowledge**	**of**	**mechanics**	**that**	**he**	**had**	**gleaned**	**from**	**his**
开始	和	这	第一的	知识	的	机械学	那	他	有	收集	从	他的

[p'ɜːtʃɪsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	.
purchases	**of**	**the**	**tinker**	**.**
购买	的	这	修补匠	.

他最初的机械知识是从购买修补匠的物品中获得的。

[hiː; hi]	[pʊt]	[ðæt]	[ə'saɪd]	[naʊ]	,	—	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'kwaɪəd]	[tuː]	[ɡreɪt]	[æn; ən]	['efət]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['riːzənɪŋ]
He	**put**	**that**	**aside**	**now**	**,**	**—**	**it**	**required**	**too**	**great**	**an**	**effort**	**of**	**the**	**reasoning**
他	放	那	旁边	现在	,	—	它	必需的	也	伟大的	一个	努力	的	这	推理

['fæk(ə)lti]	[tuː; tə]	[ˌɑːr 'iː]	-	[ɪɡ'zæmɪn]	.
faculty	**to**	**re**	**-**	**examine**	**.**
学院	到	关于	-	检查	.

他现在把这件事放在一边——重新审视这件事需要耗费太多推理能力。

[hiː; hi]	[ɡlɑːns, ɡlæns]	[les]	['heɪstɪli]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['eseɪz; e'seɪz]	[ɒn]	['veəriəs]	['sʌbdʒɪkts]	,	—
He	**glanced**	**less**	**hastily**	**over**	**a**	**collection**	**of**	**essays**	**on**	**various**	**subjects**	**,**	**—**
他	瞥了一眼	较少的	草草	超过	一个	收藏	的	散文	在	各种各样的	主题	,	—

[sʌm; səm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ɪn'dɪfrənt]	,
some	**that**	**he**	**thought**	**indifferent**	**,**
一些	那	他	想法	冷漠	,

他不那么匆忙地浏览了一本关于各种主题的文章集——其中一些他认为无关紧要。

[sʌm; səm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ɡʊd]	.
some	**that**	**he**	**thought**	**good**	**.**
一些	那	他	想法	好的	.

有些他认为很好。

[hiː; hi]	[ðen]	['lɪŋɡəd]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['vɜːrsəz]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[best]	[hænd]	[wɪð]	['lʌvɪŋ]
He	**then**	**lingered**	**over**	**a**	**collection**	**of**	**verses**	**written**	**in**	**his**	**best**	**hand**	**with**	**loving**
他	然后	徘徊不去	超过	一个	收藏	的	诗句	书面	在	他的	最好的	手	和	爱

[keə(r)]	,
care	**,**
关心	,

然后，他仔细端详起自己用最工整的笔迹精心写下的一系列诗句。

—	['vɜːrsəz]	[fɜːst]	[ɪn'spaɪəd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[pə'ruːz(ə)l]	[ɒv; əv]	['nɔːrəz]	['melənkəli]	[məm'ɔːɹiəlz]	.
—	**verses**	**first**	**inspired**	**by**	**his**	**perusal**	**of**	**Nora's**	**melancholy**	**memorials**	**.**
—	诗句	第一的	灵感	经过	他的	仔细阅读	的	诺拉的	忧郁	纪念碑	.

——这些诗句最初是他阅读诺拉忧伤的回忆录后受到启发而创作的。

[ðiːz]	['vɜːrsəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['daɪəri]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fænsi]	,	—	[ðəʊz]	[diːp]
These	**verses**	**were**	**as**	**a**	**diary**	**of**	**his**	**heart**	**and**	**his**	**fancy**	**,**	**—**	**those**	**deep**
这些	诗句	是	作为	一个	日记	的	他的	心	和	他的	想要	,	—	那些	深的

,
,
,

这些诗句就像他内心世界和奇思妙想的日记，——那些深沉的、

[ʌn'wɪtnɪst]	['strʌɡlz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['bɔɪhʊd]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[mɔː(r)]	['θɔːtf(ə)l]	[n'eɪtʃəz]	[hæz; həz]	[pɑːst]
unwitnessed	**struggles**	**which**	**the**	**boyhood**	**of**	**all**	**more**	**thoughtful**	**natures**	**has**	**passed**
无人目击	斗争	哪个	这	童年	的	全部	更多的	周到	自然	有	通过了

[ɪn]	[ɪts]	[braɪt]	[jet]	['mɜːki]	[stɔːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[klaʊd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	-	[flæʃ]	,
in	**its**	**bright**	**yet**	**murky**	**storm**	**of**	**the**	**cloud**	**and**	**the**	**lightning**	**-**	**flash**	**,**
在	它是	明亮的	然而	浑浊的	风暴	的	这	云	和	这	闪电	-	闪光	,

所有心思细腻的人，在童年时期都经历过不为人知的挣扎，那是在明亮却又阴暗的云雾和闪电交织的风暴中度过的。

[ðəʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [bɔɪz] [pɔːz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['kraɪsɪs][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sləʊli] [iˈməːdʒ]
though but few boys pause to record the crisis from which slowly emerges
尽管 但 很少 男孩们 暂停 到 记录 这 危机 从 哪个 缓慢地 出现
[mæn] .
Man .
男人 .

然而，很少有男孩会停下来记录下人类从中缓慢诞生的危机。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɜːst] ['desəlt(ə)ri] [græplɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['eəri] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [flɪt] [θruː]
And these first desultory grapplings with the fugitive airy images that flit through
和 这些 第一的 漫无目的的 格斗 和 这 逃犯 轻盈的 图片 那 掠过 通过
[ðə; ði][dɪm] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wɪð] [iːtʃ] ['efət] [mɔː(r)] [sə'steɪnd]
the dim chambers of the brain had become with each effort more sustained
这 暗淡 房间 的 这 脑 有 变得 和 每个 努力 更多的 持续
[ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,
and vigorous ,
和 蓬勃 ,

而最初这些零散地与大脑昏暗角落里飘忽不定的虚幻影像的搏斗，随着每一次努力都变得更加持久和有力。

[tɪl] [ðə; ði] ['fæntəmz] [wɜː(r); wə(r)] [speld] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wʌnz] [ə'restɪd] , [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] [siːzd] ,
till the phantoms were spelled , the flying ones arrested , the Immaterial seized ,
直到 这 幻影 是 拼写 , 这 飞行 一个 被捕 , 这 无关紧要 查获 ,
[ænd; ənd] [kləʊðd] [wɪð] [fɔːm] .
and clothed with Form .
和 穿着衣服 和 形式 .

直到幻影被咒语所驱散，飞翔的幽灵被逮捕，无形之物被捕获，并被赋予形体。

['geɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['efət] , ['lenəd] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [spəʊk] [fɔːθ] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
Gazing on his last effort , Leonard felt that there at length spoke forth the poet .
凝视 在 他的 最后的 努力 , 伦纳德 毛毡 那 那里 在 长度 辐 前进 这 诗人 .

凝视着他最后的遗作，伦纳德觉得，诗人的灵魂终于在那幅画中得以展现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][hɑːf] [kəm'plitɪd] , [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
It was a work which though as yet but half completed , came from a
它 曾是 一个 工作 哪个 尽管 作为 然而 但 一半 完全的 , 来了 从 一个
[strɒŋ] [hænd] ;
strong hand ;
强的 手 ;

这部作品虽然只完成了一半，但出自一位杰出的作家之手；

[nɒt] [ðæt] ['ʃædəʊ] [tremblɪŋ] [ɒn] [ʌn'stedi] ['wɔːtəz] ,
not that shadow trembling on unsteady waters ,
不是 那 阴影 发抖 在 不稳定 水 ,

不是那在波涛汹涌的水面上颤抖的影子，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] ['riːfleks][ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [braɪt] [maɪnd] ,
which is but the pale reflex and imitation of some bright mind ,
哪个 是 但 这 苍白 反射 和 模仿 的 一些 明亮的 头脑 ,

这不过是对某些杰出思想的苍白模仿和反射罢了。

[sfiə] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ænd; ənd][ə'fɑː(r)] , [bʌt; bət][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sʌbstəns] , — [ə; eɪ] [laɪf] ,
sphered out of reach and afar , but an original substance , — a life ,
球形 出去 的 抵达 和 远方 , 但 一个 原来的 物质 , — 一个 生活 ,

遥远而难以触及，但却是一种原始的物质——一种生命。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fæk(ə)lti] , — ['briːðɪŋ] [bæk] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [breθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
a thing of the Creative Faculty , — breathing back already the breath it had
一个 事物 的 这 有创造力的 学院 , — 呼吸 后退 已经 这 气息 它 有
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

这是创造力的体现——它已经将所吸收的气息重新释放出来。

[ðɪs] [wɜːk] [hæd; həd] [pɔːzd] ['djʊərɪŋ] ['lɛnərdz] ['rezɪdəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [ɔː(r)][hæd; həd]
This work had paused during Leonard's residence with Mr . Avenel , or had
这 工作 有 暂停 期间 伦纳德的 住宅 和 先生 . 阿文内尔 , 或者 有
['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
only now and then ,
仅有的 现在 和 然后 ,

这项工作在伦纳德与阿文内尔先生同住期间暂停了，或者只是偶尔进行。

[ɪn] [stelθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][reə(r)] [tʌtʃ] .
in stealth , and at night , received a rare touch .
在 隐身 , 和 在 夜晚 , 已收到 一个 稀有的 触碰 .

在夜色中悄悄地，我得到了一次难得的抚摸。

[naʊ] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [aɪ] [hiː; hi] [ˌriːpə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] , ['ɪnəs(ə)nt]
Now , as with a fresh eye he reperused it , and with that strange , innocent
现在 , 作为 和 一个 新鲜的 眼睛 他 重读 它 , 和 和 那 奇怪的 , 清白的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

现在，他仿佛用全新的眼光重新审视了它，带着那种奇特而纯真的钦佩之情，

[nɒt] [ɒv; əv] [self] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] , [ə'læs] !
not of self — for a man's work is not , alas !
不是 的 自己 — 为了 一个 男人的 工作 是 不是 , 唉 !

不是出于自我——因为人的工作，唉！

[hɪm'self] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪfaɪd] [ænd; ənd][aɪ'dɪəlaɪzd] ['es(ə)ns] ,
himself , — it is the beautified and idealized essence ,
他自己 , — 它 是 这 美化 和 理想化的 本质 ,

他自己——那是被美化和理想化的本质，

[ɪk'stræktɪd] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hjuːmən] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [kleɪ] ; [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
extracted he knows not how from his own human elements of clay ; admiration
提取 他 知道 不是 如何 从 他的 自己的 人类 元素 的 黏土 ; 钦佩
[nəʊn] [bʌt; bət][tuː; tə]['pəʊəts] ,
known but to poets ,
已知 但 到 诗人 ,

他不知如何从自身尘世的元素中提炼而出；唯有诗人才能体会这种赞叹。

— [ðeə(r)]['pjʊərɪst] [dɪ'laɪt] , ['ɒf(ə)n][ðeə(r)] [səʊl] [rɪ'wɔːd] .
— their purest delight , often their sole reward .
— 他们的 最纯净的 喜 , 经常 他们的 唯一 报酬 .

——这是他们最纯粹的快乐，往往也是他们唯一的回报。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['wɔːmə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɜːθli] [biːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːt] ,
And then with a warmer and more earthly beat of his full heart ,
和 然后 和 一个 更温暖 和 更多的 尘世的 打 的 他的 满的 心 ,

然后，伴随着他饱满的心跳声，更加温暖、更加贴近人间，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [weə(r)] [ɔːl] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [feɪm] [miːt] ,
he rushed in fancy to the Great City , where all rivers of fame meet ,
他 匆忙 在 想要 到 这 伟大的 城市 , 在哪里 全部 河流 的 名声 见面 ,

他满怀幻想地奔向那座伟大的城市，那里是所有名望之河的交汇处。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [mɜːdʒd] [ænd; ənd] [lɒst] , ['sæliɪŋ] [fɔːθ] [ə'gen] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [ænd; ənd]
but not to be merged and lost , sallying forth again , individualized and
但 不是 到 是 合并 和 丢失的 , 突袭 前进 再次 , 个性化 和
['seprət] ,
separate ,
分离 ,

但不会被融合和遗忘，而是会再次出发，保持个性，彼此分离。

[tuː; tə] [fləʊ] [θruː] [ðæt] [wʌn] [vɑːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
to flow through that one vast Thought of God which we call THE WORLD .
到 流动 通过 那 一 广阔的 想法 的 上帝 哪个 我们 称呼 这 世界 .

流淌于上帝那浩瀚无垠的意念之中，我们称之为“世界”。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ; [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
He put up his papers ; and opened his window , as was his ordinary
他 放 向上 他的 文件 ; 和 打开 他的 窗户 , 作为 曾是 他的 普通的
['kʌstəm] ,
custom ,
风俗 ,

他把文件挂了起来，然后像往常一样打开了窗户。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['meni] [ɒd] ['hæbɪts] ;
before he retired to rest , — for he had many odd habits ;
前 他 退休 到 休息 , — 为了 他 有 许多 奇怪的 习惯 ;

在他退休休息之前——因为他有很多怪癖；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [preɪd] .
and he loved to look out into the night when he prayed .
和 他 喜爱 到 看 出去 进入 这 夜晚 什么时候 他 祈祷 .

他祈祷时喜欢眺望夜空。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] — [tuː; tə] [maʊnt] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
His soul seemed to escape from the body — to mount on the air ,
他的 灵魂 似乎 到 逃脱 从 这 身体 — 到 山 在 这 空气 ,

他的灵魂似乎脱离了身体——升腾到空中，

[tuː; tə] [geɪn] [mɔː(r)] ['ræpɪd] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [θrəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [wen] [hɪz; ɪz] [breθ]
to gain more rapid access to the far Throne in the Infinite — when his breath
到 获得 更多的 迅速的 使用权 到 这 远的 王座 在 这 无限 — 什么时候 他的 气息
[went] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ,
went forth among the winds ,
去 前进 之中 这 风 ,

为了更快地抵达无限深处的宝座——当他的气息化作风，飘散在空气中时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and his eyes rested fixed on the stars of heaven .
和 他的 眼睛 休息 固定的 在 这 明星 的 天堂 .

他的目光凝视着天上的繁星。

[səʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [preɪd] ['saɪləntli] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , ['lɪŋgərɪŋli] ,
So the boy prayed silently ; and after his prayer he was about , lingeringly ,
所以 这 男生 祈祷 默默 ; 和 后 他的 祷告 他 曾是 关于 , 久久地 ,
[tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['lætɪs] ,
to close the lattice ,
到 关闭 这 格子 ,

于是男孩默默地祈祷；祈祷结束后，他迟疑着，准备关上窗棂。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [sɒbz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .
when he heard distinctly sobs close at hand .
什么时候 他 听到 明显地 啜泣 关闭 在 手 .

当他清楚地听到附近传来啜泣声时。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [lʊkt] ['dʒentli] [aʊt] ;
He paused , and held his breath , then looked gently out ;
他 暂停 , 和 握住 他的 气息 , 然后 看起来 轻轻地 出去 ;

他停顿了一下，屏住呼吸，然后轻轻地向外望去；

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [nekst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['əʊpən] .
the casement next his own was also open .
这 窗扇 下一个 他的 自己的 曾是 还 打开 .

他隔壁的窗户也是开着的。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æt; ət] [wɒtʃ] [baɪ] [ðæt] ['keɪsmənt] , — [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ] [preŋ] .
Someone was also at watch by that casement , — perhaps also praying .
某人 曾是 还 在 手表 经过 那 窗扇 , — 也许 还 祈祷 .

当时还有人在那个窗户边守望，——或许也在祈祷。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [jet] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [kɔːt] , [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ðə; ði] [wɜːdz] , “ ['fɑːðə(r)] ,
He listened yet more intently , and caught , soft and low , the words , “ Father ,
他 听着 然而 更多的 专注地 , 和 捕捉 , 柔软的 和 低的 , 这 字 , “ 父亲 ,
['fɑːðə(r)] ,
Father ,
父亲 ,

他更加专注地听着，轻柔而低沉地听到：“父亲，父亲，

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] ?
do you hear me now ?
做 你 听到 我 现在 ?

现在你能听到我说话了吗?

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

第六章

['lenəd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [stəʊl] [tə'wɔːdz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ;
Leonard opened his door and stole towards that of the room adjoining ;
伦纳德 打开 他的 门 和 偷窃 向 那 的 这 房间 相邻的 ;

伦纳德打开门，蹑手蹑脚地走向隔壁房间；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [kən'səʊl] .
for his first natural impulse had been to enter and console .
为了 他的 第一的 自然的 冲动 有 到过 到 进入 和 安慰 .

他最初的本能反应是进去安慰别人。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [druː] [bæk] .
But when his touch was on the handle , he drew back .
但 什么时候 他的 触碰 曾是 在 这 处理 , 他 画 后退 .

但当他的手触碰到把手时，他却缩回了手。

[tʃaɪld] [ðəʊ] [ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] [jet] [mɔː(r)] ['seɪkrɪd]
Child though the mourner was , her sorrows were rendered yet more sacred
孩子 尽管 这 哀悼者 曾是 , 她 悲伤 是 渲染 然而 更多的 神圣
[frɒm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)][seks] .
from intrusion by her sex .
从 入侵 经过 她 性别 .

虽然哀悼者还是个孩子，但她的悲伤却因性别的介入而显得更加神圣。

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɪgnərəns] , [wɪð'held] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]
Something , he knew not what , in his young ignorance , withheld him from the
某物 , 他 知道 不是 什么 , 在 他的 年轻的 无知 , 隐瞒 他 从 这
['θreʃhəʊld] .
threshold .
临界点 .

他当时年纪小，懵懂无知，却不知是什么，阻止了他踏入那道门槛。

[tuː; tə][hæv; həv] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ˌprɒfə'neɪʃən] .
To have crossed it then would have seemed to him profanation .
到 有 交叉 它 然后 会 有 似乎 到 他 亵渎 .

在他看来，当时越过这条路是一种亵渎神灵的行为。

[səʊ]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	,	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊəz]	[jet]	[hiː; hi]	[ə'keɪʒnəli]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[sɒbz]	,	[tɪl]	[ðeɪ]	[daɪd]	[ə'weɪ]	,
So	**he**	**returned**	**,**	**and**	**for**	**hours**	**yet**	**he**	**occasionally**	**heard**	**the**	**sobs**	**,**	**till**	**they**	**died**	**away**	**,**
所以	他	返回	,	和	为了	小时	然而	他	偶尔	听到	这	啜泣	,	直到	他们	死亡	离开	,

于是他回去了，之后几个小时里，他时不时地还能听到啜泣声，直到啜泣声渐渐消失。

[ænd; ənd]	['tʃaɪldhʊd]	[wept]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
and	**childhood**	**wept**	**itself**	**to**	**sleep**	**.**
和	童年	哭泣	本身	到	睡觉	.

童年就这样哭着睡着了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːnɪŋ]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[hɪz; ɪz]	['neɪbə(r)]	[ə'stɜː]	,	[hiː; hi]	[nɒkt]	['dʒentli]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɔː(r)]	:
But	**the**	**next**	**morning**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**his**	**neighbour**	**astir**	**,**	**he**	**knocked**	**gently**	**at**	**her**	**door**	**:**
但	这	下一个	早晨	,	什么时候	他	听到	他的	邻居	搅拌	,	他	敲门	轻轻地	在	她	门	:

但第二天早上，当他听到邻居的动静时，便轻轻敲了敲她的门：

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['ɑːnsə(r)]	.
there	**was**	**no**	**answer**	**.**
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi]	['entəd]	['sɒftli]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	['siːtɪd]	['veri]	['lɪstləsli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
He	**entered**	**softly**	**,**	**and**	**saw**	**her**	**seated**	**very**	**listlessly**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**,**
他	进入	轻轻	,	和	锯	她	坐着	非常	百无聊赖地	在	这	中心	的	这	房间	,

他轻手轻脚地走了进去，看到她无精打采地坐在房间中央。

—	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[fə'mɪliə(r)]	[nʊk]	[ɔː(r)]	['kɔːnə(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rʊmz; ruːmz]	[ɒv; əv]	[həʊm]	[hæv; həv]	,
—	**as**	**if**	**it**	**had**	**no**	**familiar**	**nook**	**or**	**corner**	**as**	**the**	**rooms**	**of**	**home**	**have**	**,**
—	作为	如果	它	有	不	熟悉的	角落	或者	角落	作为	这	房间	的	家	有	,

仿佛这里没有像家里的房间那样熟悉的角落或舒适之处。

[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	['druːpɪŋ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[læp]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	['geɪzɪŋ]	['desələtli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	.
her	**hands**	**drooping**	**on**	**her**	**lap**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**gazing**	**desolately**	**on**	**the**	**floor**	**.**
她	双手	下垂	在	她	膝	,	和	她	眼睛	凝视	凄凉地	在	这	地面	.

她的双手无力地垂在膝盖上，双眼茫然地望着地板。

[ðen]	[hiː; hi]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[ænd; ənd]	[spəʊk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Then	**he**	**approached**	**and**	**spoke**	**to**	**her**	**.**
然后	他	接近	和	辐	到	她	.

然后他走上前去和她说话。

['helən]	[wɒz; wəz]	['veri]	[səb'djuːd]	,	[ænd; ənd]	['veri]	['saɪlənt]	.
Helen	**was**	**very**	**subdued**	**,**	**and**	**very**	**silent**	**.**
海伦	曾是	非常	低沉的	,	和	非常	沉默的	.

海伦情绪非常低落，一言不发。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [siːmd] [draɪd] [ʌp] ;
Her tears seemed dried up ;
她 眼泪 似乎 干燥 向上 ;
她的眼泪似乎已经干涸了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [saɪn] [ɔː(r)][ˈtəʊkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hiːd] [hɪm] .
and it was long before she gave sign or token that she heeded him .
和 它 曾是 长的 前 她 给予 符号 或者 令牌 那 她 听从了 他 .
她过了很久才发出信号或暗示表示听从了他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [ˈgrædʒuəli] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈraʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] ;
At length , however , he gradually succeeded in rousing her interest ;
在 长度 ， 然而 ， 他 逐步地 成功了 在 振奋人心的 她 兴趣 ；
然而，最终他逐渐成功地引起了她的兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ˈsɪmptəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkwɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,
and the first symptom of his success was in the quiver of her lip ,
和 这 第一的 症状 的 他的 成功 曾是 在 这 颤动 的 她 唇 ，
他成功的第一个迹象就是她嘴唇的颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvəˈfləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdaʊnkɑːst] [aɪz] .
and the overflow of her downcast eyes .
和 这 溢出 的 她 沮丧 眼睛 .
还有她低垂的双眼中流露出的悲伤。

[baɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [wɜːmd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] ;
By little and little he wormed himself into her confidence ;
经过 小的 和 小的 他 驱虫 他自己 进入 她 信心 ；
他一点一点地赢得了她的信任；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɪn][ˈbrəʊkən] [ˈwɪspərz] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [ˈstɔːri] .
and she told him in broken whispers her simple story .
和 她 讲述 他 在 破碎的 低语 她 简单的 故事 .
她断断续续地低声向他讲述了她简单的故事。

[bʌt; bət] [wɒt] [muːvd] [hɪm][ðə; ði][məʊst][wɒz; wəz] ,
But what moved him the most was ,
但 什么 已搬 他 这 最多 曾是 ，
但最令他感动的是：

[ðæt] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˈləʊnlinəs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
that beyond her sense of loneliness she did not seem to feel her own
那 超过 她 感觉 的 孤独 她 做过 不是 似乎 到 感觉 她 自己的
[ˌʌnprəˈtektɪd] [steɪt] .
unprotected state .
未受保护 状态 .
除了孤独感之外，她似乎并没有感受到自己缺乏保护的状态。

[ʃiː; ʃi][mɔːn, məun][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːs] [ænd; ənd] [hiːd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] ,
She mourned the object she had nursed and heeded and cherished ,
她 哀悼 这 目的 她 有 护理 和 听从了 和 珍爱 ，
她哀悼着她曾精心呵护、悉心照料、珍爱的对象。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [prəˈtektrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prəˈtektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
for she had been rather the protectress than the protected to the
为了 她 有 到过 相当 这 保护者 比 这 受保护 到 这
[ˈhelpləs] [ded] .
helpless dead .
无助 死的 .
因为对于无助的死者来说，她与其说是被保护者，不如说是保护者。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[geɪn]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['eni]	[mɔː(r)]	[ˌsætɪs'fæktəri]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]
He	**could**	**not**	**gain**	**from**	**her**	**any**	**more**	**satisfactory**	**information**	**than**	**the**
他	可以	不是	获得	从	她	任何	更多的	令人满意的	信息	比	这

['lændleɪdi]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[im'pa:tid]	,
landlady	**had**	**already**	**imparted**	**,**
房东	有	已经	传授	,

他从她那里无法获得比房东太太已经告知的更令人满意的信息。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[frendz]	[ænd; ənd]	['prɒspekts]	;
as	**to**	**her**	**friends**	**and**	**prospects**	**;**
作为	到	她	朋友们	和	前景	;

至于她的朋友和前途；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[pə'mɪtɪd]	[hɪm]	['pæsɪvli]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ɪ'fekts]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[hæd; həd]
but	**she**	**permitted**	**him**	**passively**	**to**	**look**	**among**	**the**	**effects**	**her**	**father**	**had**
但	她	允许	他	被动地	到	看	之中	这	效果	她	父亲	有

[left]	,	[seɪv]	['əʊnli]	[ðæt]	,
left	**,**	**save**	**only**	**that**	**,**
左边	,	节省	仅有的	那	,

但她默默地允许他查看她父亲留下的遗物，除了那件东西。

[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tʌtʃt]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]	[ɪ'speʃəli]	['həʊli]	,
if	**his**	**hand**	**touched**	**something**	**that**	**seemed**	**to**	**her**	**associations**	**especially**	**holy**	**,**
如果	他的	手	感动	某物	那	似乎	到	她	协会	尤其	圣	,

[ʃiː; ʃi]	[weɪvd]	[hɪm]	[bæk]	,
she	**waved**	**him**	**back**	**,**
她	挥手	他	后退	,

如果他的手碰到了在她看来特别神圣的东西，她就会挥手让他回去。

[ɔː(r)]	[druː]	[ˌaɪ 'tiː]	['kwɪkli]	[ə'weɪ]	.
or	**drew**	**it**	**quickly**	**away**	**.**
或者	画	它	迅速地	离开	.

或者迅速把它拉走。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['meni]	[bɪls]	[ɹɪs'iːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['kæptɪn]	['dɪg.bi]	,
There	**were**	**many**	**bills**	**receipted**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Captain**	**Digby**	**,**
那里	是	许多	账单	已收据	在	这	姓名	的	队长	迪格比	,

有很多账单的收据是以迪格比船长的名义开具的，

[əʊld]	['jeləʊ]	['feɪdɪd]	['mjuːzɪk]	-	[skɔːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fluːt]	,	['ekstrækts; ɪk'strækts]	[ɒv; əv]	[pɑːts]	[frɒm; frəm]
old	**yellow**	**faded**	**music**	**-**	**scores**	**for**	**the**	**flute**	**,**	**extracts**	**of**	**Parts**	**from**
老的	黄色的	褪色	音乐	-	得分	为了	这	长笛	,	提取物	的	部分	从

[prɒmpt]	[bʊks]	,
Prompt	**Books**	**,**
迅速的	图书	,

泛黄褪色的旧长笛乐谱，摘自《提示书》的乐谱片段

[geɪ]	[pɑːts]	[ɒv; əv]	['laɪvli]	['kɑːmədiz]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	['hɪərəʊz]	[hæv; həv]	[səʊ]	['nəʊb(ə)l]	[ə; eɪ]	[kən'tempt]	[fɔː(r); fə(r)]
gay	**parts**	**of**	**lively**	**comedies**	**,**	**in**	**which**	**heroes**	**have**	**so**	**noble**	**a**	**contempt**	**for**
同性恋	部分	的	热闹	喜剧	,	在	哪个	英雄	有	所以	高贵	一个	鄙视	为了

['mʌni]	,
money	**,**
钱	,

活泼喜剧中的同性恋情节，其中的主人公对金钱抱有如此高尚的蔑视，

—	[fɪt]	['hɪərəʊz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['ʃeridən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fɑːrkər]	;	[kləʊz]	[baɪ]	[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	['sevrəl]
—	**fit**	**heroes**	**for**	**a**	**Sheridan**	**and**	**a**	**Farquhar**	**;**	**close**	**by**	**these**	**were**	**several**
—	合身	英雄	为了	一个	谢里丹	和	一个	法夸尔	;	关闭	经过	这些	是	一些

['pɔːnˌbroʊkərz]	['tɪkɪts]	;
pawnbroker's	**tickets**	**;**
当铺老板	门票	;

——堪称谢里丹和法夸尔的英雄；附近还有几张当铺票据；

[ænd; ənd]	,	[nɒt]	[ə'reɪd]	['smuːðli]	,	[bʌt; bət]	['krʌmpld]	[ʌp]	,
and	**,**	**not**	**arrayed**	**smoothly**	**,**	**but**	**crumpled**	**up**	**,**
和	,	不是	排列	顺利	,	但	皱巴巴的	向上	,

而且，它们并非平整地排列着，而是皱巴巴的，

[æz; əz]	[ɪf]	[wɪð]	[æn; ən]	[ɪn'dɪgnənt]	['nɜːvəs]	[klʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['helpləs]	[hændz]	,	[sʌm; səm]	[tuː]	[ɔː(r)]
as	**if**	**with**	**an**	**indignant**	**nervous**	**clutch**	**of**	**the**	**helpless**	**hands**	**,**	**some**	**two**	**or**
作为	如果	和	一个	愤怒	紧张的	离合器	的	这	无助	双手	,	一些	二	或者

[θriː]	['lɛtəz]	.
three	**letters**	**.**
三	信件	.

仿佛带着愤慨和紧张，无助地紧紧攥着双手，写下了两三个字母。

[hiː; hi]	[ɑːskt]	['hɛlənz]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[glɑːns]	[æt; ət]	[ðiːz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[mait]	[ə'fɔːd]	[ə; eɪ]	[kluː]
He	**asked**	**Helen's**	**permission**	**to**	**glance**	**at**	**these**	**,**	**for**	**they**	**might**	**afford**	**a**	**clew**
他	问	海伦的	允许	到	瞥一眼	在	这些	,	为了	他们	可能	买得起	一个	线索

[tuː; tə]	[frendz]	.
to	**friends**	**.**
到	朋友们	.

他征得海伦的同意，想看看这些照片，因为它们或许能给朋友们提供一些线索。

['helən]	[geɪv]	[ðə; ði]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	[bend]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hed]	.
Helen	**gave**	**the**	**permission**	**by**	**a**	**silent**	**bend**	**of**	**the**	**head**	**.**
海伦	给予	这	允许	经过	一个	沉默的	弯曲	的	这	头	.

海伦微微颔首，默默地表示同意。

[ðə; ði]	['lɛtəz]	,	[haʊ'evə(r)]	,
The	**letters**	**,**	**however**	**,**
这	信件	,	然而	,

然而，这些信件

[wɜː(r); wə(r)]	[bʌt; bət]	[ʃɔːt]	[ænd; ənd]	['friːzɪŋ]	['ɑːnsəz]	[frɒm; frəm]	[wɒt]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dɪstənt]
were	**but**	**short**	**and**	**freezing**	**answers**	**from**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**distant**
是	但	短的	和	冷冻	答案	从	什么	出现	到	是	遥远

[kə'nekʃ(ə)nz]	[ɔː(r)]	['fɔːmə(r)]	[frendz]	,
connections	**or**	**former**	**friends**	**,**
连接	或者	以前的	朋友们	,

得到的回复简短而冷漠，似乎都来自遥远的亲戚或昔日的朋友。

[ɔː(r)]	[p'ɜːsənz]	[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ði]	[dɪ'siːst]	[hæd; həd]	[ə'plaɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
or	**persons**	**to**	**whom**	**the**	**deceased**	**had**	**applied**	**for**	**some**	**situation**	**.**
或者	人	到	谁	这	死者	有	应用	为了	一些	情况	.

或死者生前曾就某些情况向其申请帮助的人。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	['veri]	[dɪs'hɑːtnɪŋ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[təʊn]	.
They	**were**	**all**	**very**	**disheartening**	**in**	**their**	**tone**	**.**
他们	是	全部	非常	令人沮丧	在	他们的	语气	.

他们的语气都非常令人沮丧。

['lenəd]	[nekst]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'freʃ]	['hɛlənz]	['meməri]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Leonard	**next**	**endeavoured**	**to**	**refresh**	**Helen's**	**memory**	**as**	**to**	**the**	**name**	**of**	**the**
伦纳德	下一个	努力	到	刷新	海伦的	记忆	作为	到	这	姓名	的	这

['nəʊblmən]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[lɑːst]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[lɪps]	;
nobleman	**which**	**had**	**been**	**last**	**on**	**her**	**father's**	**lips**	**;**
贵族	哪个	有	到过	最后的	在	她	父亲的	嘴唇	;

接下来，伦纳德试图唤起海伦的记忆，让她想起她父亲最后提到的那位贵族的名字；

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[feɪld]	['həʊlli]	.
but	**there**	**he**	**failed**	**wholly**	**.**
但	那里	他	失败的	完全	.

但他在那里彻底失败了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [lɔːd] - , [wen] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ləʊn] [ɒn]
For it may be remembered that Lord L'Estrange , when he pressed his loan on
为了 它 可能 是 记得 那 主 - , 什么时候 他 按下 他的 贷款 在
[ˈmɪstə(r)] . [ˈdɪg.bi] ,
Mr . Digby ,
先生 . 迪格比 ,

人们或许还记得，莱斯特兰奇勋爵在向迪格比先生催促贷款时，

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [təʊld] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪm] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ɛgɝtənz] ,
and subsequently told that gentleman to address him at Mr . Egerton's ,
和 随后 讲述 那 绅士 到 地址 他 在 先生 . 埃格顿的 ,
[hæd; həd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈdelɪkəsi] ,
had , from a natural delicacy ,
有 , 从 一个 自然的 美味 ,

随后告诉那位先生去埃格顿先生家拜访他，这出于一种天然的敏感，

[sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [bɪˈstəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] ;
sent the child on , that she might not witness the charity bestowed on the father ;
发送 这 孩子 在 , 那 她 可能 不是 证人 这 慈善机构 授予 在 这 父亲 ;

把孩子送走，以免她亲眼目睹父亲所受到的恩惠；

[ænd; ənd] [ˈhelən] [sed] [ˈtruːli] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdɪg.bi] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈlætəli] [ˈɪntuː][æn; ən] [həˈbɪtʃuəl]
and Helen said truly that Mr . Digby had sunk latterly into an habitual
和 海伦 说 真的 那 先生 . 迪格比 有 沉没 后来 进入 一个 习惯性的
[ˈsaɪləns] [ɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] .
silence on all his affairs .
沉默 在 全部 他的 事务 .

海伦说得没错，迪格比先生最近对所有事情都变得习惯性地沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt]
She might have heard her father mention the name , but she had not
她 可能 有 听到 她 父亲 提到 这 姓名 , 但 她 有 不是
[ˈtreʒəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ;
treasured it up ;
珍藏 它 向上 ;

她可能听父亲提起过这个名字，但她并没有把它牢记在心；

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [əˈgen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] ,
all she could say was , that she should know the stranger again if she met him ,
全部 她 可以 说 曾是 , 那 她 应该 知道 这 陌生人 再次 如果 她 遇见 他 ,

她只能说，如果再遇到这位陌生人，她应该能认出他来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] [tuː] .
and his dog too .
和 他的 狗 也 .

还有他的狗。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [grəʊn] [kɑːm] , [ˈlenəd] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
Seeing that the child had grown calm , Leonard was then going to leave the
看到 那 这 孩子 有 生长 冷静的 , 伦纳德 曾是 然后 去 到 离开 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

见孩子平静下来，莱纳德便准备离开房间。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][kənˈfɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðəʊ] [ˈnɔɪzləsli] ,
in order to confer with the hostess , when she rose suddenly , though noiselessly ,
在 命令 到 授予 和 这 女主人 , 什么时候 她 玫瑰 突然 , 尽管 无声 ,

为了与女主人商量，她突然起身，虽然没有发出任何声音。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] .
and put her little hand in his , as if to detain him .
和 放 她 小的 手 在 他的 , 作为 如果 到 扣留 他 .

她把小手放在他的手里，仿佛要留住他似的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [sed] [ɔːl] , — [sed] , “ [duː; də] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] .
She did not say a word ; the action said all , — said , “ Do not desert me .
她 做过 不是 说 一个 单词 ; 这 行动 说 全部 , — 说 , “ 做 不是 沙漠 我 .

她一言不发；行动胜于雄辩，仿佛在说：“不要抛弃我。”

” [ænd; ənd] ['lɛnərdz] [hɑːt] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [daʊn] ,
” And Leonard's heart rushed to his lips , and he answered to the action , as he bent down ,
” 和 伦纳德的 心 匆忙 到 他的 嘴唇 , 和 他 回答 到 这 行动 , 作为 他 弯曲 向下 ,

“伦纳德的心怦怦直跳，他弯下腰，回应了这个动作。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , “ ['ɔːf(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
and kissed her cheek , “ Orphan , will you go with me ?
和 亲吻 她 脸颊 , “ 孤儿 , 将要 你 去 和 我 ?

他亲吻了她的脸颊，“孤儿，你愿意跟我走吗？”

[wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] ['fɑːðə(r)] [jet] [tuː; tə] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ɜːθ] .
We have one Father yet to both of us , and He will guide us on earth :
我们 有 一 父亲 然而 到 两个都 的 我们 , 和 他 将要 指导 我们 在 地球 .

我们俩都只有一位父亲，祂会在世上指引我们。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['fɑːðələs] [laɪk] [juː; jʊ] .
I am fatherless like you .
我 是 无父 喜欢 你 .

我和你一样，都是孤儿。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [lɒŋ] ,
” She raised her eyes to his , looked at him long ,
” 她 提高 她 眼睛 到 他的 , 看起来 在 他 长的 ,

她抬起头，与他对视了许久，

[ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kən'faɪdɪŋli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] ['ʃəʊldə(r)] .
and then leaned her head confidingly on his strong young shoulder .
和 然后 倾斜 她 头 悄悄地 在 他的 强的 年轻的 肩膀 .

然后她自信地将头靠在他结实的年轻肩膀上。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[æt; ət] [nuːn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [rəʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
At noon that same day the young man and the child were on their road to London .
在 中午 那 相同的 天 这 年轻的 男人 和 这 孩子 是 在 他们的 路 到 伦敦 .

当天中午，这名年轻人和孩子踏上了前往伦敦的路。

[ðə; ði][həʊst][hæd; həd][æt; ət][fɜːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [di'mə:] [æt; ət] ['trʌstɪŋ] ['helən] [tuː; tə][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]
The host had at first a little demurred at trusting Helen to so young a
这 主持人 有 在 第一的 一个 小的 拒绝 在 信任 海伦 到 所以 年轻的 一个
[kəm'pænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

主人起初有些犹豫，不太愿意让海伦和这么年轻的同伴在一起；

[bʌt; bət] ['lenəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['ɪgnərəns] , [hæd; həd] [tɔːkt] [səʊ] ['sæŋgwɪnli] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt]
but Leonard , in his happy ignorance , had talked so sanguinely of finding out
但 伦纳德 , 在 他的 快乐的 无知 , 有 谈话 所以 乐观地 的 寻找 出去
[ðɪs] [lɔːd] ,
this lord ,
这 主 ,

但莱昂纳德却懵懂无知，满怀希望地谈论着要找到这位勋爵。

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['ædɪkwət] [prə'tektər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ɪn][səʊ][grænd][ə; eɪ] [streɪn] ,
or some adequate protectors for the child ; and in so grand a strain ,
或者 一些 足够的 保护者 为了 这 孩子 ; 和 在 所以 盛大 一个 拉紧 ,
[ðəʊ] [wɪð] [ɔːl] [sɪn'serəti] ,
though with all sincerity ,
尽管 和 全部 诚意 ,

或者为孩子提供一些合适的保护措施；并且以如此宏大的语调，尽管出于真诚，

[hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] ['prɒspekts] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ([hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [wɒt]
had spoken of his own great prospects in the metropolis (he did not say what
有 说 的 他的 自己的 伟大的 前景 在 这 都会 (他 做过 不是 说 什么
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
they were !
他们 是 !

他曾谈到自己在大都市的美好前景（但他没有说具体是什么前景！）

) [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðə; ði][kɹ'ɑːftɪəst][ɪm'pɒstə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][mɔː(r)][hæv; həv]['teɪkən][ɪn]
) that had he been the craftiest impostor he could not more have taken in
) 那 有 他 到过 这 最狡猾的 骗子 他 可以 不是 更多的 有 已采取 在
[ðə; ði] ['rʌstɪk] [həʊst] .
the rustic host .
这 乡村 主持人 .

即使他是最狡猾的骗子，也不可能更轻松地骗过这位乡野主人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['lændleɪdi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['fænsi] [ðæt] [ɔːl] ['dʒentl,fəuk] [mʌst; məst]
And while the landlady still cherished the illusive fancy that all gentlefolks must
和 尽管 这 房东 仍然 珍爱 这 虚幻 想要 那 全部 绅士们 必须
[nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,
know each other in London ,
知道 每个 其他 在 伦敦 ,

尽管房东太太仍然抱有那种不切实际的幻想，认为伦敦所有的绅士淑女都必须彼此认识，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [bɪ'liːvd] , [æt; ət] [liːst] ,
as they did in a county , the landlord believed , at least ,
作为 他们 做过 在 一个 县 , 这 房东 相信 , 在 至少 ,

房东至少认为，就像他们在县里做的那样。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][səʊ] [rɪ'spektəbli] [drest] , [ɔːl'ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊt] - ['trævələ(r)] ,
that a young man so respectably dressed , although but a foot - traveller ,
那 一个 年轻的 男人 所以 体面地 穿着 , 虽然 但 一个 脚 - 游客 ,

一位衣着体面的年轻人，虽然只是个徒步旅行者，

[huː] [tɔːkt] [ɪn][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ə; eɪ] [təʊn] ,
who talked in so confident a tone ,
WHO 谈话 在 所以 自信的 一个 语气 ,

说话语气如此自信的人

[ænd; ənd]	[huː]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'teɪk]	[wɒt]	[mait]	[biː; bi]	['rɑːðə(r)]	[ə; eɪ]	['bɜːd(ə)nsəm]	[tʃɑːdʒ]	,
and	**who**	**was**	**so**	**willing**	**to**	**undertake**	**what**	**might**	**be**	**rather**	**a**	**burdensome**	**charge**	**,**
和	WHO	曾是	所以	愿意的	到	承担	什么	可能	是	相当	一个	负担	收费	,

而他却如此乐意承担这项可能相当繁重的任务。

[ən'les]	[hiː; hi]	[sɔː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[rɪd]	[hɪm'self]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
unless	**he**	**saw**	**how**	**to**	**rid**	**himself**	**of**	**it**	**,**
除非	他	锯	如何	到	摆脱	他自己	的	它	,

除非他找到摆脱它的方法，

[wʊd]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[frendz]	['əʊldə]	[ænd; ənd]	['waɪzə(r)]	[ðæn; ðən]	[hɪm'self]	,
would	**be**	**sure**	**to**	**have**	**friends**	**older**	**and**	**wiser**	**than**	**himself**	**,**
会	是	当然	到	有	朋友们	老	和	更明智	比	他自己	,

他肯定会结交比自己年长、更有智慧的朋友。

[huː]	[wʊd]	[dʒʌdʒ]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[best]	[biː; bi]	[dʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)n]	.
who	**would**	**judge**	**what**	**could**	**best**	**be**	**done**	**for**	**the**	**orphan**	**.**
WHO	会	法官	什么	可以	最好的	是	完毕	为了	这	孤儿	.

谁来评判如何才能最好地帮助这个孤儿?

[ænd; ənd]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[həʊst]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	?
And	**what**	**was**	**the**	**host**	**to**	**do**	**with**	**her**	**?**
和	什么	曾是	这	主持人	到	做	和	她	?

主人该如何处置她呢?

['betə(r)]	[ðɪs]	[ˌvɒlən'tiəd]	['eskɔːt]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[ðæn; ðən]	['veɪgli]	['pɑːsɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[frɒm; frəm]	['pærɪʃ]	[tuː; tə]	['pærɪʃ]
Better	**this**	**volunteered**	**escort**	**,**	**at**	**least**	**,**	**than**	**vaguely**	**passing**	**her**	**on**	**from**	**parish**	**to**	**parish**
更好的	这	自愿	护送	,	在	至少	,	比	依稀	通过	她	在	从	教区	到	教区

,
,
,

至少有这样一位自愿护送者，总比让她在各个教区之间漫无目的地转送要好得多。

[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['frendləs]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːts]	[ɒv; əv]	['lʌndən]	.
and	**leaving**	**her**	**friendless**	**at**	**last**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**London**	**.**
和	离开	她	没有朋友	在	最后的	在	这	街道	的	伦敦	.

最终，她孤身一人流落伦敦街头。

['helən]	,	[tuː]	,	[smaɪld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[ɒn]	['biːɪŋ]	[ɑːskt]	[hɜː(r); hə(r)]	['wɪʃɪz]	,
Helen	**,**	**too**	**,**	**smiled**	**for**	**the**	**first**	**time**	**on**	**being**	**asked**	**her**	**wishes**	**,**
海伦	,	也	,	微笑	为了	这	第一的	时间	在	存在	问	她	愿望	,

当被问及愿望时，海伦也第一次露出了笑容。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[pʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[ɪn]	['lɛnərdz]	.
and	**again**	**put**	**her**	**hand**	**in**	**Leonard's**	**.**
和	再次	放	她	手	在	伦纳德的	.

她再次把手放在伦纳德的手里。

[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['set(ə)ld]	.
In	**short**	**,**	**so**	**it**	**was**	**settled**	**.**
在	短的	,	所以	它	曾是	定居	.

总之，事情就此定论。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	[meɪd]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['bʌnd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	[məʊst]	[praɪzd]	[ɔː(r)]	['niːdɪd]	.
The	**little**	**girl**	**made**	**up**	**a**	**bundle**	**of**	**the**	**things**	**she**	**most**	**prized**	**or**	**needed**	**.**
这	小的	女孩	制成	向上	一个	捆	的	这	事物	她	最多	珍贵的	或者	需要	.

小女孩把她最珍爱或最需要的东西打包在一起。

['lenəd] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ləʊd] , [æz; əz] [hiː; hi] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ;
Leonard did not feel the additional load , as he slung it to his knapsack ;
伦纳德 做过 不是 感觉 这 额外的 加载 ， 作为 他 吊着 它 到 他的 背包 ；

伦纳德并没有感觉到额外的负担，他把东西甩到背包上。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lenəd]
the rest of the luggage was to be sent to London as soon as Leonard
这 休息 的 这 行李 曾是 到 是 发送 到 伦敦 作为 很快 作为 伦纳德
[rəʊt] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] [suːn]) [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ə'dres] .
wrote (which he promised to do soon) and gave an address .
写道 （ 哪个 他 承诺 到 做 很快 ） 和 给予 一个 地址 .

其余行李将在伦纳德写信（他承诺会尽快写信）并提供地址后立即送往伦敦。

['helən] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;
Helen paid her last visit to the churchyard ;
海伦 有薪酬的 她 最后的 访问 到 这 墓地 ；

海伦最后一次去教堂墓地祭拜；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
and she joined her companion as he stood on the road , without the
和 她 加入 她 伴侣 作为 他 站立 在 这 路 ， 没有 这
['sɒləm] ['priːsɪŋkts] .
solemn precincts .
庄严 辖区 .

于是她走到同伴身边，他站在路边，没有了庄严肃穆的殿堂。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [sʌm; səm] ['aʊəz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf]
And now they had gone on some hours ; and when he asked her if
和 现在 他们 有 已消失 在 一些 小时 ； 和 什么时候 他 问 她 如果
[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] ,
she were tired ,
她 是 疲劳的 ，

他们又走了几个小时；当他问她是否累了时，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ɑːnsə(r)d] “ [nəʊ] .
she still answered “ No .
她 仍然 回答 “ 不 .

她仍然回答“不”。

” [bʌt; bət] ['lenəd] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [deɪz] ['dʒɜːni] [ʃɔːt] ;
” But Leonard was merciful , and made their day's journey short ;
” 但 伦纳德 曾是 仁慈 ， 和 制成 他们的 天 旅行 短的 ；

但伦纳德心软了，缩短了他们当天的行程；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['lʌndən] .
and it took them some days to reach London .
和 它 采取 他们 一些 天 到 抵达 伦敦 .

他们花了几天时间才到达伦敦。

[baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ləʊnli] [wei] [ðeɪ] [gruː] [səʊ] ['ɪntɪmət] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,
By the long lonely way they grew so intimate , at the end of the second day ,
经过 这 长的 孤独 方式 他们 生长 所以 亲密的 ， 在 这 结尾 的 这 第二 天 ，

在漫长而孤独的旅途中，他们变得如此亲密，到了第二天结束时，

[ðeɪ] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] ['lenəd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [faʊnd]
they called each other brother and sister ; and Leonard , to his delight , found
他们 称为 每个 其他 兄弟 和 姐姐 ； 和 伦纳德 ， 到 他的 喜 ， 成立
[ðæt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,
that as her grief ,
那 作为 她 悲伤 ，

他们互称兄妹；令伦纳德欣喜的是，他发现，随着她的悲伤，

[wɪð]	[ðə; ði]	['bɒdɪli]	['muːvmənt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[siːn]	,
with	**the**	**bodily**	**movement**	**and**	**the**	**change**	**of**	**scene**	**,**
和	这	身体上的	移动	和	这	改变	的	场景	,

随着身体的动作和场景的变化，

[səb'said]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[fɜːst]	[in'tensnis]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ɪnˌsensə'bɪləti]	[tuː; tə]	['ʌðə(r)]	[ɪm'preʃnz]	,
subsided	**from**	**its**	**first**	**intenseness**	**and**	**its**	**insensibility**	**to**	**other**	**impressions**	**,**
平静下来	从	它是	第一的	强度	和	它是	麻木	到	其他	印象	,

最初的强烈感觉和对其他印象的麻木感逐渐消退。

[ʃiː; ʃi]	[dɪ'veləpt]	[ə; eɪ]	['kwɪknəs]	[ɒv; əv]	[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n]	[fɑː(r)]	[bɪ'jɒnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[j'iəz]	.
she	**developed**	**a**	**quickness**	**of**	**comprehension**	**far**	**beyond**	**her**	**years**	**.**
她	发达	一个	速度	的	理解	远的	超过	她	年	.

她的理解能力远超同龄人。

[pɔː(r); pʊə(r)]	[tʃaɪld]	!
Poor	**child**	**!**
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[fɔːst]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[baɪ]	[nə'sesəti]	.
that	**had**	**been**	**forced**	**upon**	**her**	**by**	**Necessity**	**.**
那	有	到过	强制	之上	她	经过	必要性	.

那是迫于无奈才让她承受的。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndə'stʊd]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪtʃuəl]	[ˌkɒnsə'leiʃən]	,	[hɑːf]	[pəʊ'etɪkəl]	,	[hɑːf]	[rɪ'lɪdʒəs]	;
And	**she**	**understood**	**him**	**in**	**his**	**spiritual**	**consolations**	**,**	**half**	**poetical**	**,**	**half**	**religious**	**;**
和	她	理解	他	在	他的	精神	安慰	,	一半	诗意的	,	一半	宗教	;

她理解他那些精神慰藉，其中一半是诗意的，一半是宗教的；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[teɪl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[self]	-	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
and	**she**	**listened**	**to**	**his**	**own**	**tale**	**,**	**and**	**the**	**story**	**of**	**his**	**self**	**-**	**education**
和	她	听着	到	他的	自己的	故事	,	和	这	故事	的	他的	自己	-	教育

[ænd; ənd]	['sɒlətri]	['strʌglz]	,
and	**solitary**	**struggles**	**,**
和	孤	斗争	,

她听他讲述自己的故事，以及他自学成才和独自奋斗的经历。

—	[ðəʊz]	,	[tuː]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndə'stʊd]	.
—	**those**	**,**	**too**	**,**	**she**	**understood**	**.**
—	那些	,	也	,	她	理解	.

她也明白那些。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[bɜːst]	[aʊt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'θjuːziæzəm]	,	[hɪz; ɪz]	['glɔːriəs]	[həʊps]	,
But	**when**	**he**	**burst**	**out**	**with**	**his**	**enthusiasm**	**,**	**his**	**glorious**	**hopes**	**,**
但	什么时候	他	爆裂	出去	和	他的	热情	,	他的	辉煌	希望	,

但当他热情洋溢、满怀希望地表达出来时，

[hɪz; ɪz]	['kɒnfɪdəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪt]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðem; ðəm]	,
his	**confidence**	**in**	**the**	**fate**	**before**	**them**	**,**
他的	信心	在	这	命运	前	他们	,

他对摆在眼前的命运充满信心

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ʃeɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	['veri]	['kwaɪətli]	[ænd; ənd]	['veri]	['sædli]	.
then	**she**	**would**	**shake**	**her**	**head**	**very**	**quietly**	**and**	**very**	**sadly**	**.**
然后	她	会	摇	她	头	非常	悄悄	和	非常	令人遗憾的是	.

然后她会轻轻地、非常悲伤地摇摇头。

[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[ˌkɒmprɪ'hend]	[ðem; ðəm]	!
Did	**she**	**comprehend**	**them**	**!**
做过	她	理解	他们	!

她听懂了吗？

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[pə'hæps]	[tuː]	[wel]	.
perhaps	**too**	**well**	**.**
也许	也	出色地	.

或许做得太好了。

[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[mɔː(r)]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['riːəl]	[laɪf]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[dɪd]	.
She	**knew**	**more**	**as**	**to**	**real**	**life**	**than**	**he**	**did**	**.**
她	知道	更多的	作为	到	真实的	生活	比	他	做过	.

她比他更了解真实的生活。

['lenəd]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[fɜːst]	[ðeə(r)]	[dʒɔɪnt]	['treʒərə(r)]	;	[bʌt; bət]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['sekənd]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]
Leonard	**was**	**at**	**first**	**their**	**joint**	**treasurer**	**;**	**but**	**before**	**the**	**second**	**day**	**was**	**over**
伦纳德	曾是	在	第一的	他们的	联合的	财务主管	;	但	前	这	第二	天	曾是	超过

,
,
,

伦纳德起初是他们的联合财务主管；但不到第二天，

['helən]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['lævɪʃ]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[təʊld]	[hɪm]	[səʊ]
Helen	**seemed**	**to**	**discover**	**that**	**he**	**was**	**too**	**lavish**	**;**	**and**	**she**	**told**	**him**	**so**
海伦	似乎	到	发现	那	他	曾是	也	奢华的	;	和	她	讲述	他	所以

,
,
,

海伦似乎发现他太铺张浪费了，于是她告诉了他。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['pruːd(ə)nt]	[greɪv]	[lʊk]	,
with	**a**	**prudent**	**grave**	**look**	**,**
和	一个	谨慎	严重	看	,

带着谨慎而严肃的神情，

['pʊtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['entə(r)]	[æn; ən]	[ɪn]	[tuː; tə]
putting	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**as**	**he**	**was**	**about**	**to**	**enter**	**an**	**inn**	**to**
推杆	她	手	在	他的	手臂	作为	他	曾是	关于	到	进入	一个	客栈	到

[daɪn]	;
dine	**;**
用餐	;

当他正要走进客栈吃饭时，她把手放在他的胳膊上；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['grævəti]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	['kɒmɪk]	,
and	**the**	**gravity**	**would**	**have**	**been**	**comic**	**,**
和	这	重力	会	有	到过	漫画	,

而重力效果则会显得滑稽可笑。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ðə; ði]	[aɪz]	[θruː]	[ðeə(r)]	['mɔɪstʃə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	[miːk]	[ænd; ənd]	['greɪtf(ə)l]	.
but	**that**	**the**	**eyes**	**through**	**their**	**moisture**	**were**	**so**	**meek**	**and**	**grateful**	**.**
但	那	这	眼睛	通过	他们的	水分	是	所以	温顺	和	感激的	.

但透过泪水，他的眼神却充满了温顺和感激。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[ɪn'kɜː(r)]	[ðæt]	['ruːɪnəs]	[ɪk'strævəgəns]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'kaʊnt]	.
She	**felt**	**he**	**was**	**about**	**to**	**incur**	**that**	**ruinous**	**extravagance**	**on**	**her**	**account**	**.**
她	毛毡	他	曾是	关于	到	招致	那	毁灭性的	奢侈	在	她	帐户	.

她觉得他即将为了她而大手大脚地挥霍无度。

['sʌmhaʊ]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	,	[ðə; ði]	[pɜːs]	[faʊnd]	[ɪts]	[wei]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	['kiːpɪŋ]	,
Somehow	**or**	**other**	**,**	**the**	**purse**	**found**	**its**	**way**	**into**	**her**	**keeping**	**,**
不知何故	或者	其他	,	这	钱包	成立	它是	方式	进入	她	保持	,

不知怎么的，钱包落到了她手里。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[praʊd]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['nætʃ(ə)rəl]	['elɪmənt]	.
and	**then**	**she**	**looked**	**proud**	**and**	**in**	**her**	**natural**	**element**	**.**
和	然后	她	看起来	自豪的	和	在	她	自然的	元素	.

然后她看起来很骄傲，很自在。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[wɒt]	['hæpi]	[miːlz]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[keə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[prə'vaɪdɪd]	;	[səʊ]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[dʌl]	,
what	**happy**	**meals**	**under**	**her**	**care**	**were**	**provided**	**;**	**so**	**much**	**more**	**enjoyable**	**than**	**in**	**dull**	**,**
什么	快乐的	餐	在下面	她	关心	是	假如	;	所以	很多	更多的	令人愉悦	比	在	乏味的	,

在她照料下，人们享用了多么令人愉悦的餐点啊；这比在沉闷的环境中要愉快得多。

['sændɪd]	[ɪn]	-	['pɑːlə(r)]	,	['swɔːmɪŋ]	[wɪð]	[flaɪz]	,	[ænd; ənd]	['riːkɪŋ]	[wɪð]	[steɪl]	[tə'bækəʊ]	.
sanded	**inn**	**-**	**parlours**	**,**	**swarming**	**with**	**flies**	**,**	**and**	**reeking**	**with**	**stale**	**tobacco**	**.**
打磨	客栈	-	客厅	,	蜂拥而至	和	苍蝇	,	和	臭气熏天	和	陈旧	烟草	.

铺着沙子的客栈客厅里苍蝇成群，弥漫着陈年烟草的气味。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[liːv]	[hɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['entrəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	,	[baʊnd]	['fɔːwəd]	,	[ænd; ənd]	['keɪtə(r)]	,
She	**would**	**leave**	**him**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**a**	**village**	**,**	**bound**	**forward**	**,**	**and**	**cater**	**,**
她	会	离开	他	在	这	入口	的	一个	村庄	,	边界	向前	,	和	迎合	,

她会把他留在村口，然后径直向前走去，伺候着……

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['bɑːskɪt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[bluː]	[dʒʌg]	—	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɔːt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,
and	**return**	**with**	**a**	**little**	**basket**	**and**	**a**	**pretty**	**blue**	**jug**	**—**	**which**	**she**	**had**	**bought**	**on**	**the**	**road**	**,**
和	返回	和	一个	小的	篮子	和	一个	漂亮的	蓝色的	水壶	—	哪个	她	有	买	在	这	路	,

她回来时手里提着一个小篮子和一个漂亮的蓝色水罐——那是她在路上买的。

—	[ðə; ði]	[lɑːst]	[fɪld]	[wɪð]	[njuː]	[mɪlk]	;	[ðə; ði]	[fɜːst]	[wɪð]	[njuː]	[bred]	,
—	**the**	**last**	**filled**	**with**	**new**	**milk**	**;**	**the**	**first**	**with**	**new**	**bread**	**,**
—	这	最后的	已填	和	新的	牛奶	;	这	第一的	和	新的	面包	,

最后一个盛满了新鲜牛奶；第一个盛满了新鲜面包。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['speʃ(ə)l]	['deɪnti]	[ɪn]	['rædɪʃɪz]	[ɔː(r)]	['wɔːtə(r)]	-	['tresɪz]	.
and	**some**	**special**	**dainty**	**in**	**radishes**	**or**	**water**	**-**	**tresses**	**.**
和	一些	特别的	纤巧	在	萝卜	或者	水	-	头发	.

萝卜或水芹中也含有一些特别的美味。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['tælənt]	[fɔː(r); fə(r)]	['faɪndɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[p'rɪtɪɪst]	[spɒt]	[weər'ɒn]	[tuː; tə]	[hɔːlt]	[ænd; ənd]	[daɪn]	:
And	**she**	**had**	**such**	**a**	**talent**	**for**	**finding**	**out**	**the**	**prettiest**	**spot**	**whereon**	**to**	**halt**	**and**	**dine**	**:**
和	她	有	这样的	一个	天赋	为了	寻找	出去	这	最漂亮的	点	其中	到	停止	和	用餐	:

她非常擅长找到最美的用餐地点：

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , — [səʊ] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɪn] ['feəri]
sometimes in the heart of a wood , — so still , it was like a forest in fairy
有时 在 这 心 的 一个 木头 , — 所以 仍然 , 它 曾是 喜欢 一个 森林 在 仙女
[teɪlz; 'teɪliːz] ,
tales ,
故事 ,

有时在森林深处——如此静谧，就像童话故事里的森林一样。

[ðə; ði][heə(r)] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æliz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['skwɪrəl] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm]
the hare stealing through the alleys , or the squirrel peeping at them from
这 野兔 偷窃 通过 这 小巷 , 或者 这 松鼠 偷窥 在 他们 从
[ðə; ði] [bau] ;
the boughs ;
这 树枝 ;

野兔在小巷里偷偷溜过，或者松鼠从树枝上窥视着他们；

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɔːlɪŋ] [striːm] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [siːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] [weɪv] ,
sometimes by a little brawling stream , with the fishes seen under the clear wave ,
有时 经过 一个 小的 争吵 溪流 , 和 这 鱼 已见 在下面 这 清除 海浪 ,

有时是在一条湍急的小溪边，可以看到鱼儿在清澈的波浪下游弋。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [krʌmz] [θrəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and shooting round the crumbs thrown to them .
和 射击 圆形的 这 面包屑 抛掷 到 他们 .

然后围着扔给他们的面包屑射击。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɑː'keɪdiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [dred] [θə'mɒpəliː] ,
They made an Arcadia of the dull road up to their dread Thermopylae ,
他们 制成 一个 阿卡迪亚 的 这 乏味的 路 向上 到 他们的 恐惧 温泉关 ,

他们把通往可怕的温泉关的乏味道路变成了世外桃源。

[ðə; ði][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪljən] [ðæt] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɑːs]
the war against the million that waited them on the other side of their pass
这 战争 反对 这 百万 那 等待 他们 在 这 其他 边 的 他们的 经过
[θruː] ['tempəʊ] .
through Tempo .
通过 速度 .

他们与在穿越坦波山口另一侧等待着他们的百万大军展开了战争。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ? " [sed] ['lenəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][grænd]
" Shall we be as happy when we are great ? " said Leonard , in his grand
" 将 我们 是 作为 快乐的 什么时候 我们 是 伟大的 ? " 说 伦纳德 , 在 他的 盛大
[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .

"当我们伟大时，我们还会像现在这样快乐吗？"伦纳德用他那朴实无华的语言说道。

['helən] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .
Helen sighed , and the wise little head was shaken .
海伦 叹了口气 , 和 这 明智的 小的 头 曾是 摇晃 .

海伦叹了口气，那颗聪慧的小脑袋摇了摇头。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;
At last they came within easy reach of London ;
在 最后的 他们 来了 之内 简单的 抵达 的 伦敦 ;

他们最终抵达了伦敦附近；

[bʌt; bət]	['lenəd]	[hæd; həd]	[rɪ'zɒlvd]	[nɒt]	[tuː; tə]	['entə(r)]	[ðə; ði]	[mə'trɒpəlɪs]	[fə'tiːgd]	[ænd; ənd]
but	**Leonard**	**had**	**resolved**	**not**	**to**	**enter**	**the**	**metropolis**	**fatigued**	**and**
但	伦纳德	有	已解决	不是	到	进入	这	都会	疲劳	和

[ɪg'zɔːstɪd]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wɒndərə(r)]	[niːd]	['refjuːdʒ]	,
exhausted	**,**	**as**	**a**	**wanderer**	**needing**	**refuge**	**,**
筋疲力尽的	，	作为	一个	流浪者	需要	避难所	，

但莱昂纳德决心不以疲惫不堪、需要庇护的流浪者的身份进入大都市。

[bʌt; bət]	[freʃ]	[ænd; ənd]	[ɪ'leɪt]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kɒŋkərə(r)]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	['traɪʌmf]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pə'zeʃ(ə)n]
but	**fresh**	**and**	**elate**	**,**	**as**	**a**	**conqueror**	**coming**	**in**	**triumph**	**to**	**take**	**possession**
但	新鲜的	和	欣喜	，	作为	一个	征服者	未来	在	胜利	到	拿	拥有

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kæpɪt(ə)l]	.
of	**the**	**capital**	**.**
的	这	首都	.

但精神抖擞、兴高采烈，如同凯旋而归的征服者占领首都一般。

['ðeəfɔː(r)]	[ðeɪ]	['hɔːltɪd]	['ɜːli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[prɪ'siːdɪŋ]	[ðɪs]	[ɪm'pɪəriəl]	['entri]	,
Therefore	**they**	**halted**	**early**	**in**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**day**	**preceding**	**this**	**imperial**	**entry**	**,**
所以	他们	停止	早期的	在	这	晚上	的	这	天	前	这	帝国	入口	，

因此，他们在皇帝入城前一天傍晚早些时候就停了下来。

[ə'baʊt]	[sɪks]	[maɪlz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mə'trɒpəlɪs]	,
about	**six**	**miles**	**from**	**the**	**metropolis**	**,**
关于	六	英里	从	这	都会	，

距离大都市约六英里，

[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	[ɒv; əv]	['iːlɪŋ]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[baɪ]	[ðæt]	[ruːt]	[leɪ]	[ðeə(r)]	[wei]	)	.
in	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Ealing**	**(**	**for**	**by**	**that**	**route**	**lay**	**their**	**way**	**)**	**.**
在	这	邻里	的	伊灵	（	为了	经过	那	路线	躺	他们的	方式	）	.

在伊灵附近（因为他们要走那条路）。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['taɪəd]	[ɒn]	[ə'raɪvɪŋ]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[ɪn]	.
They	**were**	**not**	**tired**	**on**	**arriving**	**at**	**their**	**inn**	**.**
他们	是	不是	疲劳的	在	抵达	在	他们的	客栈	.

他们到达客栈时并不觉得疲惫。

[ðə; ði]	['weðə(r)]	[wɒz; wəz]	['sɪŋgjələli]	['lʌvli]	,
The	**weather**	**was**	**singularly**	**lovely**	**,**
这	天气	曾是	单独地	迷人的	，

天气格外宜人。

[wɪð]	[ðæt]	[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['sɒftnəs]	[ænd; ənd]	['brɪljənsi]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['əʊnli]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[reə(r)]
with	**that**	**combination**	**of**	**softness**	**and**	**brilliancy**	**which**	**is**	**only**	**known**	**to**	**the**	**rare**
和	那	组合	的	柔软	和	才华横溢	哪个	是	仅有的	已知	到	这	稀有的

[truː]	['sʌmə(r)]	[deɪz]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	;
true	**summer**	**days**	**of**	**England**	**;**
真的	夏天	天	的	英格兰	；

只有在英格兰难得一见的真正夏日里，才能感受到那种柔和与明亮的完美结合；

[ɔːl]	[bɪ'ləʊ]	[səʊ]	[griːn]	,	[ə'bʌv]	[səʊ]	[bluː]	,	—	[deɪz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ə'baʊt]	[sɪks]	[ɪn]	[ðə; ði]
all	**below**	**so**	**green**	**,**	**above**	**so**	**blue**	**,**	**—**	**days**	**of**	**which**	**we**	**have**	**about**	**six**	**in**	**the**
全部	以下	所以	绿色的	，	多于	所以	蓝色的	，	—	天	的	哪个	我们	有	关于	六	在	这

[jɪə(r)]	,
year	**,**
年	，

下面一片翠绿，上面一片蔚蓝——一年中只有大约六天这样的日子。

[ænd; ənd]	[rɪ'kɔːl]	['veɪgli]	[wen]	[wiː; wi]	[riːd]	[ɒv; əv]	['rɒbɪn]	[hʊd]	[ænd; ənd]	[meɪd]	['meəriən]	,
and	**recall**	**vaguely**	**when**	**we**	**read**	**of**	**Robin**	**Hood**	**and**	**Maid**	**Marian**	**,**
和	记起	依稀	什么时候	我们	读	的	罗宾	兜帽	和	女佣	玛丽安	，

当我们读到罗宾汉和玛丽安的故事时，会隐约想起他们。

[ɒv; əv] ['dæmzl] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] ['spɛnsərz] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] [sɒŋ] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks] ,

of Damsel and Knight in Spenser's golden Summer Song , or of Jacques ,

的 闺女 和 骑士 在 斯宾塞的 金的 夏天 歌曲 , 或者 的 雅克 ,

[drɒpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [əʊk] - [triː] ,

dropped under the oak - tree ,

掉落 在下面 这 橡木 - 树 ,

斯宾塞《金色夏日之歌》中的少女与骑士，或是雅克，被扔在橡树下。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [delz] [ɒv; əv] [ɑːr'denz] .

watching the deer amidst the dells of Ardennes .

观看 这 鹿 在……之中 这 戴尔斯 的 阿登 .

在阿登山谷中观赏鹿群。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪn] , [ðeɪ] [strəul] [fɔːθ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l][bʌt; bət]

So , after a little pause at their inn , they strolled forth , not for travel but

所以 , 后 一个 小的 暂停 在 他们的 客栈 , 他们 漫步 前进 , 不是 为了 旅行 但

['pleʒə(r)] ,

pleasure ,

乐趣 ,

于是，他们在客栈稍作停留后，便漫步上路，并非为了旅行，而是为了休闲娱乐。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] ['sʌnset] , ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

towards the cool of sunset , passing by the grounds that once belonged to the

向 这 凉爽的 的 日落 , 通过 经过 这 理由 那 一次 属于 到 这

[djuːk] [ɒv; əv] [kent] ,

Duke of Kent ,

公爵 的 肯特 ,

迎着夕阳的凉意，经过曾经属于肯特公爵的庄园，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [də'meɪn]

and catching a glimpse of the shrubs and lawns of that beautiful domain

和 捕捉 一个 一瞥 的 这 灌木 和 草坪 的 那 美丽的 领域

[θruː] [ðə; ði] [lɒdʒ] - ['geɪts] ;

through the lodge - gates ;

通过 这 小屋 - 大门 ;

透过旅馆大门，瞥见了那片美丽庄园的灌木丛和草坪；

[ðen] [ðeɪ] [krɒst] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] [kɔːld] [ðə; ði]

then they crossed into some fields , and came to a little rivulet called the

然后 他们 交叉 进入 一些 字段 , 和 来了 到 一个 小的 溪流 称为 这

[brent] .

Brent .

布伦特 .

然后他们穿过田野，来到一条名叫布伦特的小溪边。

['helən] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][sæd] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ɒn] ['eni] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['dʒɜːni] , — [pə'hæps]

Helen had been more sad that day than on any during their journey , — perhaps

海伦 有 到过 更多的 伤心 那 天 比 在 任何 期间 他们的 旅行 , — 也许

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because ,

因为 ,

海伦那天比旅途中的任何一天都更加悲伤——或许是因为：

[ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] ;

on approaching London , the memory of her father became more vivid ;

在 接近 伦敦 , 这 记忆 的 她 父亲 成为 更多的 生动 ;

随着目的地临近伦敦，她对父亲的记忆也愈发清晰；

[pə'hæps] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'kəʊʃəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɔː'bəʊdɪŋ]

perhaps from her precocious knowledge of life , and her foreboding

也许 从 她 早熟 知识 的 生活 ， 和 她 不祥的预感

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] ,

of what was to befall them ,

的 什么 曾是 到 降临 他们 ，

或许是出于她对人生过早的认知，以及对即将降临在他们身上之事的预感，

['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] .

children that they both were .

孩子们 那 他们 两个都 是 .

他们俩都还是孩子。

[bʌt; bət] ['lenəd] [wɒz; wəz] ['selfɪʃ] [ðæt] [deɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz]

But Leonard was selfish that day ; he could not be influenced by his

但 伦纳德 曾是 自私 那 天 ； 他 可以 不是 是 影响 经过 他的

[kəm'pænjənz] ['sɒrəʊ] ;

companion's sorrow ;

同伴的 悲哀 ；

但那天伦纳德很自私，他无法被同伴的悲伤所感动；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

he was so full of his own sense of being ,

他 曾是 所以 满的 的 他的 自己的 感觉 的 存在 ，

他太自恋了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə]

and he already caught from the atmosphere the fever that belongs to

和 他 已经 捕捉 从 这 气氛 这 发烧 那 属于 到

['æŋkʃəs] ['kæpɪtlz] .

anxious capitals .

焦虑的 首都 .

他已经从空气中感染了首都焦虑不安的气氛。

“ [sɪt][hɪə(r)] , ['sɪstə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪm'pɪəriəsli] ,

“ Sit here , sister , ” said he , imperiously ,

“ 坐 这里 ， 姐姐 ， ” 说 他 ， 专横跋扈 ，

“妹妹，坐这儿，”他傲慢地说。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒləd; 'pɒlɑːd] - [triː] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

throwing himself under the shade of a pollard - tree that overhung the winding

投掷 他自己 在下面 这 阴影 的 一个 波拉德 - 树 那 悬垂 这 绕线

[brʊk] , “ [sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] .

brook , “ sit here and talk .

溪 ， “ 坐 这里 和 讲话 .

他俯身躺在一棵修剪过的树荫下，这棵树枝繁叶茂，悬在蜿蜒的小溪上方，“坐在这里聊聊吧。”

” [hiː; hi] [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [tɒst] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [kɜːlz] ,

” He flung off his hat , tossed back his rich curls ,

” 他 扔 离开 他的 帽子 ， 抛掷 后退 他的 富有的 卷发 ，

他摘下帽子，甩了甩浓密的卷发，

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][hɪz; ɪz] [braʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['edi] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and sprinkled his brow from the stream that eddied round the roots of the

和 撒上 他的 眉头 从 这 溪流 那 漩涡 圆形的 这 根 的 这

[triː] [ðæt] [bʌldʒd] [aʊt] ,

tree that bulged out ,

树 那 鼓胀 出去 ，

他用树根周围潺潺流淌的小溪水轻拂额头，那棵树已经鼓胀起来了。

[bɔːld][ænd; ənd] [nɑːld] , [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [delv] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] .
bald and gnarled , from the bank and delved into the waves below .
秃 和 盘根错节的 , 从 这 银行 和 深入研究 进入 这 波浪 以下 .

光秃秃的，扭曲的，从岸边钻进下面的波浪里。

['helən] ['kwaɪətli] [əu'bei] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nesld] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
Helen quietly obeyed him , and nestled close to his side .
海伦 悄悄 服从 他 , 和 依偎 关闭 到 他的 边 .

海伦安静地听从了他的吩咐，依偎在他身边。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] ['lʌndən] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [vɑːst] , — ['veri] ?
“ And so this London is really very vast , — VERY ?
“ 和 所以 这 伦敦 是 真的 非常 广阔的 , — 非常 ?

“所以，伦敦真的很大，——非常大？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwɪzətɪvli] .
” he repeated inquisitively .
” 他 重复 好奇地 .

他疑惑地重复道。

“ ['veri] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['helən] , [æz; əz] , [æb'stræktɪdli] , [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
“ Very , ” answered Helen , as , abstractedly , she plucked the cowslips near her ,
“ 非常 , ” 回答 海伦 , 作为 , 抽象地 , 她 拨弦 这 报春花 靠近 她 ,

“非常，”海伦心不在焉地回答道，一边摘着身边的报春花。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtəz] .
and let them fall into the running waters .
和 让 他们 落下 进入 这 跑步 水 .

让他们落入流水中。

“ [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] !
“ See how the flowers are carried down the stream !
“ 看 如何 这 花朵 是 携带 向下 这 溪流 !

“你看，花儿们是如何被溪水冲下来的！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [naʊ] .
They are lost now .
他们 是 丢失的 现在 .

他们现在迷路了。

['lʌndən] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɒt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] , ['veri] [vɑːst] , ['veri] [strɒŋ] ;
London is to us what the river is to the flowers , very vast , very strong ;
伦敦 是 到 我们 什么 这 河 是 到 这 花朵 , 非常 广阔的 , 非常 强的 ;

伦敦之于我们，就像河流之于花朵，非常广阔，非常强大；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ ['veri] ['kruːəl] ! ”
” and she added , after a pause , “ very cruel ! ”
” 和 她 额外 , 后 一个 暂停 , “ 非常 残忍的 ! ”

她停顿了一下，又补充道：“太残忍了！”

“ ['kruːəl] !
“ Cruel !
“ 残忍的 !

“残忍的！

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] !
Ah , it has been so to you ; but now — now I will take care of you !
啊 , 它 有 到过 所以 到 你 ; 但 现在 — 现在 我 将要 拿 关心 的 你 !

啊，你以前确实是这样；但是现在——现在我会照顾你！

” [hiː; hi] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bəʊθ] [ɪn] [ɪts] [praɪd] [ænd; ənd]
” he smiled triumphantly ; and his smile was beautiful both in its pride and
” 他 微笑 凯旋而归 ; 和 他的 微笑 曾是 美丽的 两个都 在 它是 自豪 和
[ɪts] ['kaɪndnəs] .
its kindness .
它是 仁慈 .

他露出了胜利的笑容；他的笑容既骄傲又和蔼，十分美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['lenəd] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] .
It is astonishing how Leonard had altered since he had left his uncle's .
它 是 惊人 如何 伦纳德 有 已修改 自从 他 有 左边 他的 叔叔的 .

自从离开叔叔家后，伦纳德的变化之大令人惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊθ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['əʊldə] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
He was both younger and older ; for the sense of genius , when it
他 曾是 两个都 年轻 和 老 ; 为了 这 感觉 的 天才 , 什么时候 它
[snæps][ɪts] ['ʃæklz] ,
snaps its shackles ,
快照 它是 镣铐 ,

他既年轻又年长；因为天才的感知，当它挣脱束缚时，

[meɪks] [ˌjuː 'es][bəʊθ]['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrz] [tuː; tə] ,
makes us both older and wiser as to the world it soars to ,
制作 我们 两个都 老 和 更明智 作为 到 这 世界 它 翱翔 到 ,

它让我们变得更加成熟睿智，更能理解它所指向的世界。

['jʌŋgə] [ænd; ənd]['blaɪndə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] .
younger and blinder as to the world it springs from .
年轻 和 盲人 作为 到 这 世界 它 弹簧 从 .

年轻气盛，对它所源自的世界却视而不见。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['sɪti] , ['aɪðə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ And it is not a very handsome city , either , you say ? ”
“ 和 它 是 不是 一个 非常 英俊的 城市 , 任何一个 , 你 说 ? ”

“而且，你说它也不是一座非常漂亮的城市？”

“ ['veri] ['ʌgli] [ɪn'diːd] , ” [sed] ['helən] , [wɪð] [sʌm; səm] ['fɜːvə(r)] ; “ [æt; ət] [liːst] [ɔːl][ai][hæv; həv] [siːn]
“ Very ugly indeed , ” said Helen , with some fervour ; “ at least all I have seen
“ 非常 丑陋的 的确 , ” 说 海伦 , 和 一些 热情 ; “ 在 至少 全部 我 有 已见
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
of it . ”
的 它 . ”

“真是丑陋极了,”海伦激动地说，“至少我看到的都是如此。”

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [pɑːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ?
“ But there must be parts that are prettier than others ?
“ 但 那里 必须 是 部分 那 是 更漂亮 比 其他的 ?

“但肯定有些部分比其他部分更漂亮吧？”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɑːks] :
You say there are parks :
你 说 那里 是 公园 :

你说这里有公园：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wiː; wi] [lɒdʒ] [nɪə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [triːz] ? ”
why should not we lodge near them and look upon the green trees ? ”
为什么 应该 不是 我们 小屋 靠近 他们 和 看 之上 这 绿色的 树木 ? ”

我们为什么不能在它们附近住宿，欣赏绿树呢？

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , ” [sed] ['helən] , ['ɔːlməʊst] ['dʒɔɪəsli] ;
“ That would be nice , ” said Helen , almost joyously ;
“ 那 会 是 好的 , ” 说 海伦 , 几乎 欣喜地 ;

“那太好了,”海伦几乎欣喜地说；

“ [bʌt; bət] — ” [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] — “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['lɒdʒɪŋz]
“ but — ” and here the head was shaken — “ there are no lodgings
“ 但 — ” 和 这里 这 头 曾是 摇晃 — “ 那里 是 不 住宿
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪk'sept] [ɪn] [kɔːts] [ænd; ənd] ['æliz] . ”
for us except in courts and alleys . ”
为了 我们 除了 在 法院 和 小巷 . ”

“但是——”说到这里，他摇了摇头——“除了院落和巷子，我们没有其他地方可以住。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [waɪ] ? ” ['ekəud] ['helən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [pɜːs] .
“ Why ? ” echoed Helen , with a smile , and she held up the purse .
“ 为什么 ? ” 回声 海伦 , 和 一个 微笑 , 和 她 握住 向上 这 钱包 .

“为什么？”海伦笑着重复道，并举起了钱包。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸！

['ɔːlweɪz] [ðæt] ['hɒrɪd] [pɜːs] ; [æz; əz] [ɪf] , [tuː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] !
always that horrid purse ; as if , too , we were not going to fill it !
总是 那 可怕的 钱包 ; 作为 如果 , 也 , 我们 是 不是 去 到 充满 它 !

总是那个讨厌的钱包；好像我们永远也填不满它似的！

[dɪd] [nɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][fɔːr'tuːnioʊ] ?
Did not I tell you the story of Fortunio ?
做过 不是 我 告诉 你 这 故事 的 福尔图尼奥 ?

我不是跟你讲过福图尼奥的故事吗？

[wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɑːst]
Well , at all events , we will go first to the neighbourhood where you last
出色地 , 在 全部 活动 , 我们 将要 去 第一的 到 这 邻里 在哪里 你 最后的
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

好吧，无论如何，我们首先会去你最后居住的社区。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðeə(r)] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] ;
and learn there all we can ;
和 学习 那里 全部 我们 能 ;

并在那里尽可能多地学习；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [siː] [ðɪs] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , [ænd; ənd]
and then the day after to - morrow I will see this Dr . Morgan , and
和 然后 这 天 后 到 - 明天 我 将要 看 这 博士 . 摩根 , 和
[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːd] .
find out the lord .
寻找 出去 这 主 .

然后后天我将见到摩根医生，并了解主的情况。

” [ðə; ði] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['hɛlənz] [sɒft] [aɪz] .
” The tears started to Helen's soft eyes .
” 这 眼泪 开始 到 海伦的 柔软的 眼睛 .

“泪水开始涌上海伦温柔的眼眶。”

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [suːn] , ['brʌðə(r)] . ”
“ You want to get rid of me soon , brother . ”
“ 你 想 到 得到 摆脱 的 我 很快 , 兄弟 . ”

“你想尽快摆脱我，兄弟。”

“ [ai] !
“ I !
“ 我 !

“我！

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ai] [fiːl] [səʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]
I feel so happy to have you with me it seems to me as if I had
我 感觉 所以 快乐的 到 有 你 和 我 它 似乎 到 我 作为 如果 我 有
[pain] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
pined for you all my life ,
松开 为了 你 全部 我的 生活 ,

有你在身边我感到无比幸福，感觉就像我一生都在渴望着你一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ;
and you had come at last ;
和 你 有 来 在 最后的 ;

你终于来了；

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['brʌðə(r)] [nɔː(r)]['sɪstə(r)][nɔː(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [lʌv] ,
for I never had brother nor sister nor any one to love ,
为了 我 绝不 有 兄弟 也不 姐姐 也不 任何 一 到 爱 ,

因为我没有兄弟姐妹，也没有其他亲人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊldə] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ɪk'sept] — ”
that was not older than myself , except — ”
那 曾是 不是 老 比 我 , 除了 — ”

那个人年纪不比我大，除了——”

“ [ɪk'sept] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] , ” [sed] ['helən] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
“ Except the young lady you told me of , ” said Helen , turning away her face ;
“ 除了 这 年轻的 女士 你 讲述 我 的 , ” 说 海伦 , 转弯 离开 她 脸 ;

“除了你跟我提起的那位年轻女士，”海伦说着，转过脸去；

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dʒeləs] .
for children are very jealous .
为了 孩子们 是 非常 嫉妒的 .

因为孩子们很容易嫉妒。

“ [jes] , [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .
“ Yes , I loved her , love her still .
“ 是的 , 我 喜爱 她 , 爱 她 仍然 .

“是的，我爱过她，现在依然爱她。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , ” [sed] ['lenəd] .
But that was different , ” said Leonard .
但 那 曾是 不同的 , ” 说 伦纳德 .

但那件事不一样，”伦纳德说。

“ [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] : [tuː; tə][juː; jʊ][ai]['əʊpən][maɪ]
“ I could never have talked to her as to you : to you I open my
“ 我 可以 绝不 有 谈话 到 她 作为 到 你 : 到 你 我 打开 我的
[həʊl] [hɑːt] ;
whole heart ;
所有的 心 ;

“我永远不可能像对你一样和她说话：我对你敞开了心扉；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [mjuːz] , ['helən] :
you are my little Muse , Helen :
你 是 我的 小的 沉思 , 海伦 :

你是我的小缪斯，海伦：

[ai] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][waɪld] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsiz] [æz; əz] ['fræŋkli] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]
I confess to you my wild whims and fancies as frankly as if I were
我 承认 到 你 我的 荒野 心血来潮 和 幻想 作为 坦率地说 作为 如果 我 是
['raɪtɪŋ] ['pəʊətri] .
writing poetry .
写作 诗 .

我坦诚地向你倾诉我那些天马行空的奇思妙想，就像写诗一样。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
” As he said this , a step was heard , and a shadow fell over the
” 作为 他 说 这 , 一个 步 曾是 听到 , 和 一个 阴影 跌倒 超过 这
[striːm] .
stream .
溪流 .

“话音刚落，就听到一声脚步声，一道阴影笼罩了溪流。”

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['æŋglə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn] [ɪm'peɪʃntli] [ə'krɒs] [ðə; ði]
A belated angler appeared on the margin , drawing his line impatiently across the
一个 迟到的 垂钓者 出现 在 这 利润 , 绘画 他的 线 不耐烦地 穿过 这
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

一位姗姗来迟的垂钓者出现在岸边，不耐烦地将鱼线扫过水面。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['wʌri] [sʌm; səm] ['dəʊzɪŋ] [fɪʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [baɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [ɪt'self]
as if to worry some dozing fish into a bite before it finally settled itself
作为 如果 到 担心 一些 打盹 鱼 进入 一个 咬 前 它 最后 定居 本身
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

仿佛要惊扰那些昏昏欲睡的鱼儿，让它们在最终安然入睡前咬上一口。

[əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
Absorbed in his occupation ,
吸收 在 他的 职业 ,

他全神贯注于自己的工作，

[ðə; ði]['æŋglə(r)][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] ,
the angler did not observe the young persons on the sward under the tree ,
这 垂钓者 做过 不是 观察 这 年轻的 人 在 这 草 在下面 这 树 ,

垂钓者没有注意到树下草地上的年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðeə(r)] , [kləʊz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
and he halted there , close upon them .
和 他 停止 那里 , 关闭 之上 他们 .

他停了下来，离他们很近。

“ [kɜːs] [ðæt] [pɜːtʃ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] .
“ Curse that perch ! ” said he , aloud .
“ 诅咒 那 栖息 ! ” 说 他 , 大声 .

“该死的那条栖木！”他大声说道。

“	[teɪk]	[keə(r)]	,	[sɜː(r)]	,	”	[kraɪd]	['lenəd]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	,	[ɪn]	['stepɪŋ]	[bæk]	,	['nɪəli]	[trɒd]	[ə'pɒn]	['helən]	.
“	**Take**	**care**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**cried**	**Leonard**	**;**	**for**	**the**	**man**	**,**	**in**	**stepping**	**back**	**,**	**nearly**	**trod**	**upon**	**Helen**	**.**
“	拿	关心	,	先生	,	”	哭	伦纳德	;	为了	这	男人	,	在	步进	后退	,	几乎	践踏	之上	海伦	.

“先生，小心点,”伦纳德喊道；因为那人后退时，差点踩到海伦。

[ðə; ði]	['æŋglə(r)]	[tɜːnd]	.
The	**angler**	**turned**	**.**
这	垂钓者	转向	.

垂钓者转过身。

“	[wɒt]	-	[es]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	?
“	**What**	**'**	**s**	**the**	**matter**	**?**
“	什么	-	s	这	事情	?

“怎么了?

[hɪst]	!
Hist	**!**
历史	!

史诗！

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['fraɪt(ə)nd]	[maɪ]	[pɜːtʃ]	.
you	**have**	**frightened**	**my**	**perch**	**.**
你	有	害怕	我的	栖息	.

你吓到我的栖木了。

[kiːp]	[stɪl]	,	[kænt]	[juː; jʊ]	?
Keep	**still**	**,**	**can't**	**you**	**?**
保持	仍然	,	不能	你	?

别动，好吗?

”	['helən]	[druː]	[hɜː'self]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	,	[ænd; ənd]	['lenəd]	[rɪ'meɪnd]	['məʊʃnləs]	.
”	**Helen**	**drew**	**herself**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**and**	**Leonard**	**remained**	**motionless**	**.**
”	海伦	画	她自己	出去	的	这	方式	,	和	伦纳德	剩余	静止不动	.

海伦挪开了身子，伦纳德一动不动。

[hiː; hi]	[rɪ'membəd]	-	,	[ænd; ənd]	[felt]	[ə; eɪ]	['sɪmpəθi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['æŋglə(r)]	.
He	**remembered**	**Jackeymo**	**,**	**and**	**felt**	**a**	**sympathy**	**for**	**the**	**angler**	**.**
他	记得	-	,	和	毛毡	一个	同情	为了	这	垂钓者	.

他想起了杰基莫，并对这位垂钓者深表同情。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[pɜːtʃ]	,	[ðæt]	!	”	['mʌtə]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	,	[sə'liləkwaiz]	.
“	**It**	**is**	**the**	**most**	**extraordinary**	**perch**	**,**	**that**	**!**	**”**	**muttered**	**the**	**stranger**	**,**	**soliloquizing**	**.**
“	它	是	这	最多	非凡的	栖息	,	那	!	”	低声说道	这	陌生人	,	独白	.

“那真是个非凡的栖息处啊！”陌生人喃喃自语道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	['dɛvəlz]	[əʊn]	[lʌk]	.
“	**It**	**has**	**the**	**devil's**	**own**	**luck**	**.**
“	它	有	这	魔鬼的	自己的	运气	.

“它真是倒霉透了。”

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[bɔːn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɪlvə(r)]	[spuːn]	[ɪn]	[ɪts]	[maʊθ]	,	[ðæt]	[dæmd]	[pɜːtʃ]	!
It	**must**	**have**	**been**	**born**	**with**	**a**	**silver**	**spoon**	**in**	**its**	**mouth**	**,**	**that**	**damned**	**perch**	**!**
它	必须	有	到过	出生	和	一个	银	勺子	在	它是	嘴	,	那	该死的	栖息	!

这条该死的鲈鱼一定是含着金汤匙出生的！

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	['nevə(r)]	[kætʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	—	['nevə(r)]	!
I	**shall**	**never**	**catch**	**it**	**,**	**—**	**never**	**!**
我	将	绝不	抓住	它	,	—	绝不	!

我永远不会感染它，——永远不会！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[nəʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːd] .
no , only a weed .
不 , 仅有的 一个 杂草 .

不，只是一株杂草。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I give it up .
我 给 它 向上 .

我放弃了。

” [wɪð] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [rɒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
” With this , he indignantly jerked his rod from the water and began to
” 和 这 , 他 愤慨地 猛地一抖 他的 杆 从 这 水 和 开始 到
[dɪs'dʒɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .
disjoint it .
不相交 它 .

“说完，他愤愤不平地将鱼竿从水中抽出，开始拆卸鱼竿。

[waɪl] ['leʒəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['lenəd] .
While leisurely engaged in this occupation , he turned to Leonard .
尽管 悠闲 已订婚的 在 这 职业 , 他 转向 到 伦纳德 .

在悠闲地从事这项工作时，他转向了伦纳德。

“ [həmf] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [striːm] , [sɜː(r)] ? ”
“ Humph ! are you intimately acquainted with this stream , sir ? ”
“ 哼 ! 是 你 亲密 熟人 和 这 溪流 , 先生 ? ”

“哼！先生，您对这条小溪很熟悉吗？”

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lenəd] .
“ No , ” answered Leonard .
“ 不 , ” 回答 伦纳德 .

“不，”伦纳德回答道。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
“ I never saw it before .
“ 我 绝不 锯 它 前 .

我以前从未见过。

” ['æŋglə(r)] , (['sɒləmli]) . — “ [ðen] , [jʌŋ] [mæn] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [gɪv]
” ANGLER , (solemnly) . — “ Then , young man , take my advice , and do not give
” 垂钓者 , (庄严地) . — “ 然后 , 年轻的 男人 , 拿 我的 建议 , 和 做 不是 给
[wei] [tuː; tə][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
way to its fascinations .
方式 到 它是 魅力 .

垂钓者（严肃地）——“那么，年轻人，听我的劝告，不要被它的魅力所迷惑。”

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [striːm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [də'laɪlə] [ɒv; əv][maɪ]
Sir , I am a martyr to this stream ; it has been the Delilah of my
先生 , 我 是 一个 烈士 到 这 溪流 ; 它 有 到过 这 黛莉拉 的 我的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

先生，我为这条溪流献身；它是我生命中的黛利拉。

" ['lenəd] (['ɪntrəstɪd] , [ðə; ði] [lɑːst] ['sentəns] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [pəʊ'etɪkəl]) . — " [ðə; ði] [də'laɪlə] !
" LEONARD (interested , the last sentence seemed to him poetical) . — " The Delilah !
" 伦纳德 (感兴趣的 , 这 最后的 句子 似乎 到 他 诗意的) . — " 这 黛莉拉 !

伦纳德（饶有兴趣地，他觉得最后一句话很有诗意）——"黛利拉！

[sɜː(r)] , [ðə; ði] [də'laɪlə] !
sir , the Delilah !
先生 , 这 黛莉拉 !

先生，是黛利拉！

" ['æŋglə(r)] . — " [ðə; ði] [də'laɪlə] .
" ANGLER . — " The Delilah .
" 垂钓者 . — " 这 黛莉拉 .

"垂钓者——"黛利拉。

[jʌŋ] [mæn] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [biː; bi] [wɔːnd] [baɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Young man , listen , and be warned by example .
年轻的 男人 , 听 , 和 是 警告 经过 例子 .

年轻人，听着，要以身作则。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [ai] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [striːm] [tuː; tə] [fɪʃ] .
When I was about your age , I first came to this stream to fish .
什么时候 我 曾是 关于 你的 年龄 , 我 第一的 来了 到 这 溪流 到 鱼 .

我像你这么大的时候，第一次来这条小溪钓鱼。

[sɜː(r)] , [ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] , [ə'baʊt] [θriː] [piː] . [em] . , [ai] [hʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fɪʃ] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] ,
Sir , on that fatal day , about three p . m . , I hooked up a fish , — such a big one ,
先生 , 在 那 致命的 天 , 关于 三 p . 米 . , 我 钩子 向上 一个 鱼 , — 这样的 一个 大的 一 ,

先生，在那个致命的日子里，大约下午三点，我钓到了一条鱼——一条非常大的鱼。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wei] [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] .
it must have weighed a pound and a half .
它 必须 有 称重 一个 磅 和 一个 一半 .

它肯定重达一磅半。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋglə(r)] [pʊt] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [rɪst] .
Sir , it was that length ; " and the angler put finger to wrist .
先生 , 它 曾是 那 长度 ; " 和 这 垂钓者 放 手指 到 手腕 .

先生，就是这个长度；"钓鱼者用手指比划了一下手腕。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ə'ʃɔː(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] ,
" And just when I had got it nearly ashore , by the very place where you are sitting ,
" 和 只是 什么时候 我 有 得到 它 几乎 岸上 , 经过 这 非常 地方 在哪里 你 是 坐着 ,

"就在我几乎把它拖到岸边的时候，就在你现在坐的这个地方，

[ɒn] [ðæt] ['ʃelvɪŋ] [bæŋk] , [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] [laɪn] [brəʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːtʃ] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ruːts] ,
on that shelving bank , young man , the line broke , and the perch twisted himself among those roots ,
在 那 货架 银行 , 年轻的 男人 , 这 线 打破 , 和 这 栖息 扭曲 他自己 之中 那些 根 ,

年轻人，在那片沙洲上，鱼线断了，那条鲈鱼蜷缩在那些树根间。

[ænd; ənd] — [ˌkækə'dimən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ræn] [ɒf] , [hʊk] [ænd; ənd][ɔːl] .
and — cacodaemon that he was — ran off , hook and all .
和 — 恶魔 那 他 曾是 — 跑 离开 , 钩 和 全部 .

然后——他真是个恶魔——连钩子都跑了。

[wel] , [ðæt] [fɪʃ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ; ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ai] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
Well , that fish haunted me ; never before had I seen such a fish .
出色地 , 那 鱼 闹鬼的 我 ; 绝不 前 有 我 已见 这样的 一个 鱼 .

那条鱼一直让我念念不忘；我以前从未见过这样的鱼。

[m'ɪnəʊz] [ai][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ['gʌdʒən] , [ænd; ənd]
Minnows I had caught in the Thames and elsewhere , also gudgeons , and
小鱼 我 有 捕捉 在 这 泰晤士河 和 别处 , 还 鰕虎鱼 , 和
[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [deɪs] .
occasionally a dace .
偶尔 一个 达斯 .

我在泰晤士河和其他地方捕获过小鱼，也捕获过鰕虎鱼，偶尔还能捕获到鱵鱼。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪʃ] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] [pɜːtʃ] , [ɔːl][hɪz; ɪz][fɪnz] [ʌp] ,
But a fish like that — a PERCH , all his fins up ,
但 一个 鱼 喜欢 那 — 一个 栖息 , 全部 他的 鳍 向上 ,

但像这样的鱼——一条鲈鱼，它的鳍全部竖了起来，

[laɪk] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] — [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [pɜːtʃ] , — [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
like the sails of a man - of - war — a monster perch , — a whale of a
喜欢 这 帆 的 一个 男人 - 的 - 战争 — 一个 怪物 栖息 , — 一个 鲸 的 一个
[pɜːtʃ] !
perch !
栖息 !

像战舰的帆——一条巨大的鲈鱼，——一条鲸鱼般的鲈鱼！

[nəʊ] , ['nevə(r)] [tɪl] [ðen] [hæd; həd][ai] [nəʊn] [wɒt] [li'vaiəθən] [laɪ] [hɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [diːps] .
No , never till then had I known what leviathans lie hid within the deeps .
不 , 绝不 直到 然后 有 我 已知 什么 利维坦 说谎 隐藏 之内 这 深水 .

不，直到那时我才知道深海中隐藏着怎样的巨兽。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [tɪl] [ai][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [sɜː(r)] , — [ai] [kɔːt] [ðæt] [pɜːtʃ] .
I could not sleep till I had returned ; and again , sir , — I caught that perch .
我 可以 不是 睡觉 直到 我 有 返回 ; 和 再次 , 先生 , — 我 捕捉 那 栖息 .

直到我回去之后，我才睡着；先生，我又一次钓到了那条鲈鱼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai] ['pʊld] [hɪm] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
And this time I pulled him fairly out of the water .
和 这 时间 我 拉 他 相当 出去 的 这 水 .

这一次，我把他从水里拉了出来。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?
He escaped ; and how did he escape ?
他 逃脱 ; 和 如何 做过 他 逃脱 ?

他逃脱了；他是如何逃脱的?

[sɜː(r)] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [hʊk] .
Sir , he left his eye behind him on the hook .
先生 , 他 左边 他的 眼睛 在后面 他 在 这 钩 .

先生，他把眼睛留在钩子上了。

[j'iəz] , [lɒŋ] [j'iəz] , [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðen] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] ['ægəni]
Years , long years , have passed since then ; but never shall I forget the agony
年 , 长的 年 , 有 通过了 自从 然后 ; 但 绝不 将 我 忘记 这 痛苦
[ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] .
of that moment .
的 那 片刻 .

多年过去了，漫长的岁月已然流逝；但我永远不会忘记那一刻的痛苦。

” ['lenəd] . — “ [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːtʃ] , [sɜː(r)] ?
” LEONARD . — “ To the perch , sir ?
” 伦纳德 . — “ 到 这 栖息 , 先生 ?

伦纳德——“先生，到栖木上去吗？”

” ['æŋɡlə(r)] . — “ [pɜːtʃ] ! ['æɡəni] [tuː; tə] [hɪm] !
” ANGLER . — “ Perch ! agony to him !
” 垂钓者 . — “ 栖息 ! 痛苦 到 他 !

垂钓者——“鲈鱼！对他来说真是痛苦！”

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He enjoyed it .
他 享受 它 .

他很喜欢。

['æɡəni] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Agony to me !
痛苦 到 我 !

真是太痛苦了！

[ai] [ɡeɪzd] [ɒn] [ðæt] [aɪ] ,
I gazed on that eye ,
我 凝视 在 那 眼睛 ,

我凝视着那只眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [lʊkt] [æz; əz][slaɪ][ænd; ənd][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
and the eye looked as sly and as wicked as if it were laughing in my face .
和 这 眼睛 看起来 作为 狡猾 和 作为 邪恶 作为 如果 它 是 笑 在 我的 脸 .

那只眼睛看起来狡黠而邪恶，仿佛在嘲笑我。

[wel] , [sɜː(r)] ,
Well , sir ,
出色地 , 先生 ,

先生，好的。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['betə(r)] [beɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɜːtʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [aɪ] .
I had heard that there is no better bait for a perch than a perch's eye .
我 有 听到 那 那里 是 不 更好的 饵 为了 一个 栖息 比 一个 - 眼睛 .

我听说，钓鲈鱼最好的饵料莫过于鲈鱼的眼睛。

[ai] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ['dʒentli] .
I adjusted that eye on the hook , and dropped in the line gently .
我 调整 那 眼睛 在 这 钩 , 和 掉落 在 这 线 轻轻地 .

我调整了一下鱼钩上的钩眼，然后轻轻地把鱼线放了进去。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][klɪə(r)] ; [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ai] [sɔː] [ðæt] [pɜːtʃ] [rɪ'tɜːn] .
The water was unusually clear ; in two minutes I saw that perch return .
这 水 曾是 异常地 清除 ; 在 二 分钟 我 锯 那 栖息 返回 .

水质异常清澈；两分钟后，我看到那条鲈鱼又游了回来。

[hiː; hi] [əpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [hʊk] ; [hiː; hi] ['rekəɡ'naɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [frisk] [hɪz; ɪz][teɪl] , [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] ,
He approached the hook ; he recognized his eye , frisked his tail , made a plunge , and ,
他 接近 这 钩 ; 他 认可 他的 眼睛 , 搜身 他的 尾巴 , 制成 一个 暴跌 , 和 ,

他靠近鱼钩；他认出了鱼钩的眼睛，摸了摸鱼尾，猛地一扎，然后，

[æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [aɪ] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ;
as I live , carried off the eye , safe and sound ;
作为 我 居住 ， 携带 离开 这 眼睛 ，安全的 和 声音 ；

我活着，被带离视线，安然无恙；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)] - ['lɪli] .
and I saw him digesting it by the side of that water - lily .
和 我 锯 他 消化 它 经过 这 边 的 那 水 - 百合 .

我看见他在那株睡莲旁消化它。

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [fiːnd] !
The mocking fiend !
这 嘲讽 恶魔 !

嘲讽的恶魔！

['sev(ə)n] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veərid] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] ,
Seven times since that day , in the course of a varied and eventful life ,
七 时代 自从 那 天 ， 在 这 课程 的 一个 多种多样 和 多事 生活 ，

自那以后，在丰富多彩、跌宕起伏的一生中，曾七次……

[hæv; həv][ai] [kɔːt] [ðæt] [pɜːtʃ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [taɪmz] [hæz; həz] [ðæt] [pɜːtʃ] [ɪ'skeɪpt] .
have I caught that perch , and seven times has that perch escaped .
有 我 捕捉 那 栖息 ， 和 七 时代 有 那 栖息 逃脱 .

我抓到过那条鲈鱼，但它已经逃脱了七次。

” ['lenəd] ([ə'stɒnɪʃt]) . — “ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [pɜːtʃ] ; [p'ɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]
” LEONARD (astonished) . — “ It can't be the same perch ; perches are very
” 伦纳德 （ 惊讶 ） . — “ 它 不能 是 这 相同的 栖息 ； 栖木 是 非常
['tendə(r)] [fɪʃ] .
tender fish .
投标 鱼 .

伦纳德（惊讶地）——“不可能是同一条鲈鱼；鲈鱼肉质非常嫩。”

[ə; eɪ] [hʊk] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
A hook inside of it ,
一个 钩 里面 的 它 ，

里面有个钩子，

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [hʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] [pɜːtʃ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] ['hævək][ɪn][ɪts]
and an eye hooked out of it — no perch could withstand such havoc in its
和 一个 眼睛 钩子 出去 的 它 — 不 栖息 可以 经受 这样的 混乱 在 它是
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
constitution .
宪法 .

一只眼睛被钩掉了——没有哪种栖木能够承受如此巨大的破坏。

” ['æŋglə(r)] ([wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɔː]) . — “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
” ANGLER (with an appearance of awe) . — “ It does seem supernatural
” 垂钓者 （ 和 一个 外貌 的 敬畏 ） . — “ 它 做 似乎 超自然
.
.
.

垂钓者（一脸敬畏）——“这看起来确实很超自然。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [pɜːtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɑːk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] ,
But it is that perch ; for hark ye , sir ,
但 它 是 那 栖息 ； 为了 听着 是的 ， 先生 ，

但就是那条栖木；听着，先生，

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [pɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [brʊk] !
there is ONLY ONE perch in the whole brook !
那里 是 仅有的 一 栖息 在 这 所有的 溪 !

整条小溪里只有一条鲈鱼！

[ɔːl]	[ðə; ði]	[j'iəz]	[ai]	[hæv; həv]	[fiʃ]	[hɪə(r)]	,	[ai]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[kɔːt]	[ə'nʌðə(r)]	[pɜːtʃ]	;
All	**the**	**years**	**I**	**have**	**fished**	**here**	**,**	**I**	**have**	**never**	**caught**	**another**	**perch**	**;**
全部	这	年	我	有	钓鱼	这里	,	我	有	绝不	捕捉	其他	栖息	;

我在这里钓鱼这么多年，从来没有钓到过鲈鱼；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['sɒlətri]	['ɪnmeɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtəri]	['elɪmənt]	[ai]	[nəʊ]	[baɪ]	[saɪt]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[njuː]	[maɪ]	[əʊn]	[lɒst]	['fɑːðə(r)]	.
and	**this**	**solitary**	**inmate**	**of**	**the**	**watery**	**element**	**I**	**know**	**by**	**sight**	**better**	**than**	**I**	**knew**	**my**	**own**	**lost**	**father**	**.**
和	这	孤	囚犯	的	这	水状的	元素	我	知道	经过	视线	更好的	比	我	知道	我的	自己的	丢失的	父亲	.

而对于这只孤独的水中囚徒，我比对我已故的父亲更加熟悉。

[fɔː(r); fə(r)]	[iːtʃ]	[taɪm]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[reɪzd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	,
For	**each**	**time**	**that**	**I**	**have**	**raised**	**it**	**out**	**of**	**the**	**water**	**,**
为了	每个	时间	那	我	有	提高	它	出去	的	这	水	,

每次我把它从水里捞出来，

[ɪts]	['prəʊfaɪl]	[hæz; həz]	[biːn]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
its	**profile**	**has**	**been**	**turned**	**to**	**me**	**,**
它是	轮廓	有	到过	转向	到	我	,

它的个人资料已经转向了我，

[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[siːn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['ʃʌdə(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	['əʊnli]	—	[wʌn]	[aɪ]	!
and	**I**	**have**	**seen**	**with**	**a**	**shudder**	**that**	**it**	**has**	**had**	**only**	**—**	**One**	**Eye**	**!**
和	我	有	已见	和	一个	不寒而栗	那	它	有	有	仅有的	—	一	眼睛	!

我惊恐地发现，它竟然只有一只眼睛！

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[məʊst]	[mɪ'stɪəriəs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[məʊst]	[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]	[fə'nɒmɪnən]	,	[ðæt]	[pɜːtʃ]	!
It	**is**	**a**	**most**	**mysterious**	**and**	**a**	**most**	**diabolical**	**phenomenon**	**,**	**that**	**perch**	**!**
它	是	一个	最多	神秘	和	一个	最多	邪恶的	现象	,	那	栖息	!

栖木真是一种非常神秘、非常邪恶的现象！

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[biːn]	[ðə; ði]	['ruːɪn]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['prɒspekts]	[ɪn]	[laɪf]	.
It	**has**	**been**	**the**	**ruin**	**of**	**my**	**prospects**	**in**	**life**	**.**
它	有	到过	这	废墟	的	我的	前景	在	生活	.

它毁了我的前途。

[ai]	[wɒz; wəz]	['ɒfəd]	[ə; eɪ]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[dʒə'meɪkə]	:
I	**was**	**offered**	**a**	**situation**	**in**	**Jamaica**	**:**
我	曾是	提供	一个	情况	在	牙买加	:

有人给我提供了一个去牙买加的工作机会：

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[gəʊ]	[wɪð]	[ðæt]	[pɜːtʃ]	[left]	[hɪə(r)]	[ɪn]	['traɪʌmf]	.
I	**could**	**not**	**go**	**with**	**that**	**perch**	**left**	**here**	**in**	**triumph**	**.**
我	可以	不是	去	和	那	栖息	左边	这里	在	胜利	.

我无法接受胜利者留下的那个栖身之地。

[ai]	[mait]	['ɑːftəwədz]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[æn; ən]	-	[ɪn]	['ɪndiə]	,
I	**might**	**afterwards**	**have**	**had**	**an**	**appointinent**	**in**	**India**	**,**
我	可能	然后	有	有	一个	-	在	印度	,

我之后可能在印度有个会面，

[bʌt; bət]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[pʊt]	[ðə; ði]	['əʊʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]	[maɪ'self]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[pɜːtʃ]	:
but	**I**	**could**	**not**	**put**	**the**	**ocean**	**between**	**myself**	**and**	**that**	**perch**	**:**
但	我	可以	不是	放	这	海洋	之间	我	和	那	栖息	:

但我无法让大海阻隔我和那只栖木：

[ðʌs]	[hæv; həv]	[ai]	[fritə]	[ə'weɪ]	[maɪ]	[ɪg'zɪstəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	[mə'trɒpəlɪs]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['neɪtɪv]	[lænd]	.
thus	**have**	**I**	**frittered**	**away**	**my**	**existence**	**in**	**the**	**fatal**	**metropolis**	**of**	**my**	**native**	**land**	**.**
因此	有	我	油炸	离开	我的	存在	在	这	致命的	都会	的	我的	本国的	土地	.

就这样，我在故乡那座致命的大都市里虚度了一生。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] ['februəri] [tuː; tə] [dɪ'sembə(r)] [ai] [kʌm] ['hɪðə(r)] .
And once a week from February to December I come hither .
和 一次 一个 星期 从 二月 到 十二月 我 来 这里 .

从二月到十二月，我每周都会来这里一次。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [pɜːtʃ] [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [biː; bi] [gɒn]
if I should catch the perch at last , the occupation of my existence will be gone
如果 我 应该 抓住 这 栖息 在 最后的 ， 这 职业 的 我的 存在 将要 是 已消失
.
:
.

如果我最终能钓到那条鲈鱼，我活着的意义就将不复存在了。

” ['lenəd] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋglə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [ðʌs] ['mɔːnfəli] [kən'kluːdɪd] .
” Leonard gazed curiously at the angler , as the last thus mournfully concluded .
” 伦纳德 凝视 奇怪的是 在 这 垂钓者 ， 作为 这 最后的 因此 悲伤地 结束 .

“伦纳德好奇地凝视着垂钓者，而最后一个人则悲伤地结束了谈话。”

[ðə; ði] [ɔː'neɪt] [tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪərɪədz] [dɪd] [nɒt] [suːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] .
The ornate turn of his periods did not suit with his costume .
这 华丽 转动 的 他的 时期 做过 不是 套装 和 他的 戏服 .

他月经周期中华丽的装饰与他的服饰并不相配。

[hiː; hi] [lʊkt] ['woʊfəli] ['θredbeə(r)] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , — [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃæbinəs] [tuː] ,
He looked wofully threadbare and shabby , — a genteel sort of shabbiness too ,
他 看起来 可怜地 破旧的 和 破旧 ， — 一个 文雅的 种类 的 破旧 也 ，
— ['ʃæbinəs] [ɪn] [blæk] .
— shabbiness in black .
— 破旧 在 黑色的 .

他看起来衣衫褴褛，十分憔悴——但这种憔悴却带着几分文雅——一身黑衣的憔悴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hjuːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪp] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
There was humour in the corners of his lip ; and his hands ,
那里 曾是 幽默 在 这 角落 的 他的 唇 ； 和 他的 双手 ，

他的嘴角带着一丝幽默；他的双手，

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['veri] [kliːn] — [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['frendli] [tuː; tə]
though they did not seem very clean — indeed his occupation was not friendly to
尽管 他们 做过 不是 似乎 非常 干净的 — 的确 他的 职业 曾是 不是 友好的 到
[sʌtʃ] ['naisiti] — [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] ['mænjuəl] ['leɪbə(r)] .
such niceties — were those of a man who had not known manual labour .
这样的 礼貌 — 是 那些 的 一个 男人 WHO 有 不是 已知 手动的 劳动 .

虽然它们看起来不太干净——事实上，他的职业并不适合这种讲究——但它们却是一个从未从事过体力劳动的人的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [pʌft] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] [red] .
His face was pale and puffed , but the tip of the nose was red .
他的 脸 曾是 苍白 和 膨胀的 ， 但 这 提示 的 这 鼻子 曾是 红色的 .

他脸色苍白浮肿，但鼻尖却是红色的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['elɪmənt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz]
He did not seem as if the watery element was as familiar to himself as
他 做过 不是 似乎 作为 如果 这 水状的 元素 曾是 作为 熟悉的 到 他自己 作为
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [də'laɪlə] ,
to his Delilah ,
到 他的 黛莉拉 ，

他似乎不像他的妻子黛利拉那样熟悉水这种元素。

[ðə; ði] [pɜːtʃ] .
the perch .
这 栖息 .

栖木。

“ [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] ! ” [ˌriːkə'menst] [ðə; ði]['æŋglə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɒrəlaɪzɪŋ] [təʊn] ,
“ Such is Life ! ” recommenced the angler , in a moralizing tone ,
“ 这样的 是 生活 ! ” 重新开始 这 垂钓者 , 在 一个 道德说教 语气 ,

“人生就是如此！”垂钓者用一种说教的语气重新说道。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz][rɒd]['ɪntuː][ɪts]['kænvəs] [keɪs] .
as he slid his rod into its canvas case .
作为 他 滑行 他的 杆 进入 它是 帆布 案件 .

他将鱼竿滑入帆布竿套中。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fɪʃ] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [hæz; həz]
“ If a man knew what it was to fish all one's life in a stream that has
“ 如果 一个 男人 知道 什么 它 曾是 到 鱼 全部 一个人的 生活 在 一个 溪流 那 有
['əʊnli][wʌn] [pɜːtʃ] ,
only one perch ,
仅有的 一 栖息 ,

“如果一个人知道一生都在一条只有一条鲈鱼的小溪里钓鱼是什么感觉，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [wʌn] [pɜːtʃ] [naɪn] [taɪmz] [ɪn] [ɔːl] ,
to catch that one perch nine times in all ,
到 抓住 那 一 栖息 九 时代 在 全部 ,

总共钓到那条鲈鱼九次，

[ænd; ənd][naɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [plʌmp] ,
and nine times to see it fall back into the water , plump ,
和 九 时代 到 看 它 落下 后退 进入 这 水 , 丰满 ,

九次看着它胖乎乎地落回水中，

— [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [waɪ] ,
— if a man knew what it was , why ,
— 如果 一个 男人 知道 什么 它 曾是 , 为什么 ,

——如果一个人知道那是什么，为什么，

[ðen] “ — [hɪə(r)][ðə; ði]['æŋglə(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [fʊl] [æt; ət] ['lenəd] — “ [waɪ] [ðen] ,
then “ — here the angler looked over his shoulder full at Leonard — “ why then ,
然后 “ — 这里 这 垂钓者 看起来 超过 他的 肩膀 满的 在 伦纳德 — “ 为什么 然后 ,
[jʌŋ] [sɜː(r)] ,
young sir ,
年轻的 先生 ,

然后——说着，垂钓者回头直直地看着伦纳德——“那么，年轻人，为什么呢？”

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] ['hjuːmən][laɪf][ɪz][tuː; tə][veɪn][æm'bɪʃ(ə)n] .
he would know what human life is to vain ambition .
他 会 知道 什么 人类 生活 是 到 徒劳 志向 .

他就会明白，对于虚妄的野心而言，人生意味着什么。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

” [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] ['tredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['kɪŋˌkʌp] .
” Away he went treading over the daisies and kingcups .
” 离开 他 去 踩踏 超过 这 雏菊 和 帝王杯 .

他踩着雏菊和金盏花走了。

['hɛlənz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['wɪstfəli] .

Helen's eyes followed him wistfully .

海伦的 眼睛 随后 他 怅然地 .

海伦的目光带着怅然若失地追随着他。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n] ! ” [sed] ['lenəd] , ['lɑːfɪŋ] .

“ What a strange person ! ” said Leonard , laughing .

“ 什么 一个 奇怪的 人 ! ” 说 伦纳德 , 笑 .

“真是个怪人！”莱纳德笑着说。

“ [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [wʌn] , ” [m'ɜːməd] ['helən] ;

“ I think he is a very wise one , ” murmured Helen ;

“ 我 思考 他 是 一个 非常 明智的 一 , ” 低声说道 海伦 ;

“我觉得他很睿智,”海伦低声说道;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['lenəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ] [hɜːz] ,

and she came close up to Leonard , and took his hand in both hers ,

和 她 来了 关闭 向上 到 伦纳德 , 和 采取 他的 手 在 两个都 她的 ,

她走到伦纳德跟前，双手握住了他的手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] , — [ðə; ði] [laɪn]

as if she felt already that he was in need of the Comforter , — the line

作为 如果 她 毛毡 已经 那 他 曾是 在 需要 的 这 棉被 , — 这 线

['brəʊkən] ,

broken ,

破碎的 ,

仿佛她已经感觉到他需要安慰者——话音未落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːtʃ] [lɒst] !

and the perch lost !

和 这 栖息 丢失的 !

鲈鱼不见了！

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['lʌndən] [stəʊl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] , [θɪk] ,

At noon the next day , London stole upon them through a gloomy , thick ,

在 中午 这 下一个 天 , 伦敦 偷窃 之上 他们 通过 一个 阴沉 , 厚的 ,

[ə'presɪv] ['ætməsfɪə(r)] ;

oppressive atmosphere ;

压迫性的 气氛 ;

第二天中午，伦敦笼罩在一片阴沉、压抑的气氛中，悄然向他们袭来；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] ['lʌndən] [bəːsts] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] ?

for where is it that we can say London bursts on the sight ?

为了 在哪里 是 它 那 我们 能 说 伦敦 爆发 在 这 视线 ?

我们究竟在哪里才能说伦敦一见倾心呢?

[ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] [ɒn][ðem; ðəm] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][f'eəɹəst][ænd; ənd][məʊst] ['greɪʃəs] ['ævənjuːs][ɒv; əv]

It stole on them through one of its fairest and most gracious avenues of

它 偷窃 在 他们 通过 一 的 它是 最公平 和 最多 亲切 途径 的

[ə'prəʊtʃ] ,

approach ,

方法 ,

它通过最公平、最优雅的途径之一悄悄地接近了他们。

— [baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [haɪd] [pɑːk] ,

— by the stately gardens of Kensington , along the side of Hyde Park ,

— 经过 这 庄严 花园 的 肯辛顿 , 沿着 这 边 的 海德 公园 ,

—在肯辛顿庄严的花园旁，沿着海德公园的一侧，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['kʌmbələnd] [geɪt] .
and so on towards Cumberland Gate .
和 所以 在 向 坎伯兰 门 .

就这样一路向坎伯兰门方向前进。

['lenəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [strʌk] .
Leonard was not the least struck .
伦纳德 曾是 不是 这 至少 击 .

伦纳德丝毫没有感到震惊。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [teɪst] ,
And yet with a very little money , and a very little taste ,
和 然而 和 一个 非常 小的 钱 , 和 一个 非常 小的 品尝 ,

然而，即便身无分文，品味也平平，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðɪs] ['entrəns] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [grænd] [ænd; ənd] [æz; əz]
it would be easy to render this entrance to London as grand and as
它 会 是 简单的 到 使成为 这 入口 到 伦敦 作为 盛大 和 作为
[ɪm'pəʊzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] ['pærɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃæmps] [ˌeɪliː'ziːz] .
imposing as that to Paris from the Champs Elysees .
气势磅礴 作为 那 到 巴黎 从 这 冠军 爱丽舍宫 .

要把伦敦的这个入口设计得像香榭丽舍大街通往巴黎的入口一样宏伟壮观，并非难事。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ɛd͡ʒwɛə(ɹ)] [rəʊd] ,
As they came near the Edgware Road ,
作为 他们 来了 靠近 这 埃奇韦尔 路 ,

当他们接近埃奇韦尔路时，

['helən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['brʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl]
Helen took her new brother by the hand and guided him ; for she knew all
海伦 采取 她 新的 兄弟 经过 这 手 和 引导 他 ; 为了 她 知道 全部
[ðæt] ['neɪbəhʊd] ,
that neighbourhood ,
那 邻里 ,

海伦牵着她新弟弟的手，引导他；因为她熟悉那片街区的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɒdʒɪŋ]	[nɪə(r)]	[ðæt]	['ɒkjupaɪd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	(
and	**she**	**was**	**acquainted**	**with**	**a**	**lodging**	**near**	**that**	**occupied**	**by**	**her**	**father**	**(**
和	她	曾是	熟人	和	一个	住宿	靠近	那	占领	经过	她	父亲	(

[tuː; tə]	[ðæt]	['lɒdʒɪŋ]	[ɪt'self]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[gɒn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːld]	)	,
to	**that**	**lodging**	**itself**	**she**	**could**	**not**	**have**	**gone**	**for**	**the**	**world**	**)**	**,**
到	那	住宿	本身	她	可以	不是	有	已消失	为了	这	世界	)	,

她熟悉她父亲住处附近的一处住所（但她无论如何也不可能去她父亲的住所）。

[weə(r)]	[ðeɪ]	[mait]	[biː; bi]	[haʊzd]	['tʃiːpli]	.
where	**they**	**might**	**be**	**housed**	**cheaply**	**.**
在哪里	他们	可能	是	房屋	便宜	.

他们可以在那里以低廉的价格居住。

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[ðen]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,	[səʊ]	[dʌl]	[ænd; ənd]	[ˌəʊvə'kɑːst]	[sɪns]	['mɔːnɪŋ]	,	[siːmd]	[wʌn]	[mæs]
But	**just**	**then**	**the**	**sky**	**,**	**so**	**dull**	**and**	**overcast**	**since**	**morning**	**,**	**seemed**	**one**	**mass**
但	只是	然后	这	天空	,	所以	乏味的	和	灰蒙蒙	自从	早晨	,	似乎	一	大量的

[ɒv; əv]	[blæk]	[klaʊd]	.
of	**black**	**cloud**	**.**
的	黑色的	云	.

但就在这时，从早晨就一直阴沉沉的天空，仿佛变成了一大片黑云。

[ðeə(r)]	['sʌd(ə)nli]	[keɪm]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	[stɔːm]	[ɒv; əv]	[reɪn]	.
There	**suddenly**	**came**	**on**	**a**	**violent**	**storm**	**of**	**rain**	**.**
那里	突然	来了	在	一个	暴力	风暴	的	雨	.

突然间，下起了瓢泼大雨。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[gɜːl]	[tʊk]	['refjuːdʒ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌvəd]	[mjuːz]	,
The	**boy**	**and**	**girl**	**took**	**refuge**	**in**	**a**	**covered**	**mews**	**,**
这	男生	和	女孩	采取	避难所	在	一个	涵盖	巷子	,

男孩和女孩躲进了一条有遮挡的马厩里。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[striːt]	['rʌnɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɛd͡ʒwɛə(ɹ)]	[rəʊd]	.
in	**a**	**street**	**running**	**out**	**of**	**the**	**Edgware**	**Road**	**.**
在	一个	街道	跑步	出去	的	这	埃奇韦尔	路	.

在一条从埃奇韦尔路延伸出来的街道上。

[ðɪs]	['ʃeltə(r)]	[suːn]	[bɪ'keɪm]	['kraʊdɪd]	;	[ðə; ði]	[tuː]	[jʌŋ]	['pɪlgrɪmz]	[krept]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
This	**shelter**	**soon**	**became**	**crowded**	**;**	**the**	**two**	**young**	**pilgrims**	**crept**	**close**	**to**	**the**	**wall**	**,**
这	庇护所	很快	成为	挤	;	这	二	年轻的	朝圣者	悄悄地爬	关闭	到	这	墙	,

这个避难所很快就变得拥挤起来；两个年轻的朝圣者悄悄地贴近墙壁。

[ə'pɑːt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[rest]	,	['lɛnərdz]	[ɑːm]	[raʊnd]	['hɛlənz]	[weɪst]	,
apart	**from**	**the**	**rest**	**,**	**Leonard's**	**arm**	**round**	**Helen's**	**waist**	**,**
除	从	这	休息	,	伦纳德的	手臂	圆形的	海伦的	腰部	,

除了其他人之外，伦纳德的手臂还搂着海伦的腰。

['ʃeltərɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	[wɪnd]	[kən'tendɪŋ]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	[biːt]	[ɪn]
sheltering	**her**	**from**	**the**	**rain**	**that**	**the**	**strong**	**wind**	**contending**	**with**	**it**	**beat**	**in**
庇护所	她	从	这	雨	那	这	强的	风	争吵	和	它	打	在

[θruː]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.
through	**the**	**passage**	**.**
通过	这	通道	.

为她遮风挡雨，免受强风裹挟着雨水从通道吹进来的侵袭。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['betə(r)] [miːn] [ænd; ənd] [dres] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['refjʊdʒiːz]
Presently a young gentleman of better mien and dress than the other refugees
目前 一个 年轻的 绅士 的 更好的 面容 和 裙子 比 这 其他 难民
['entəd] , [nɒt] ['heɪstɪli] ,
entered , not hastily ,
进入 , 不是 草草 ,

这时，一位衣着打扮比其他难民更体面的年轻绅士不慌不忙地走了进来。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [praʊd] [step] , [æz; əz] [ɪf] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dein] [tuː; tə] [teɪk]
but rather with a slow and proud step , as if , though he deigned to take
但 相当 和 一个 慢的 和 自豪的 步 , 作为 如果 , 尽管 他 设计 到 拿
['ʃeltə(r)] ,
shelter ,
庇护所 ,

但他迈着缓慢而骄傲的步伐，仿佛即便他屈尊寻求庇护，

[hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he scorned to run to it .
他 被鄙视 到 跑步 到 它 .

他不屑一顾，不愿奔向它。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['sʌmwɒt] ['hɔːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembəld] [gruːp] , [pɑːst] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]
He glanced somewhat haughtily at the assembled group , passed on through the
他 瞥了一眼 有些 傲慢地 在 这 组装 团体 , 通过了 在 通过 这
[mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
midst of it ,
中间 的 它 ,

他有些傲慢地瞥了一眼聚集在一起的人群，然后从人群中穿过。

[keɪm] [nɪə(r)] ['lenəd] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪn] [frɒm; frəm] [ɪts] [brɪm] .
came near Leonard , took off his hat , and shook the rain from its brim .
来了 靠近 伦纳德 , 采取 离开 他的 帽子 , 和 摇晃 这 雨 从 它是 帽檐 .

他走到伦纳德跟前，摘下帽子，抖掉帽檐上的雨水。

[hɪz; ɪz] [hed] [ðʌs] [ʌn'kʌvəd] , [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪk'spəʊzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juːθ]
His head thus uncovered , left all his features exposed ; and the village youth
他的 头 因此 裸露 , 左边 全部 他的 特征 裸露 ; 和 这 村庄 青年
['rekəg'naɪzd] ,
recognized ,
认可 ,

他头上的遮盖物没了，五官也暴露在外；村里的年轻人认出了他。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] , [hɪz; ɪz][əʊld] [vɪk'tɔːriəs] [ə'seɪlənt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] .
at the first glance , his old victorious assailant on the green at Hazeldean .
在 这 第一的 瞥一眼 , 他的 老的 胜利者 袭击者 在 这 绿色的 在 榛子 .

乍一看，他就像黑泽尔丁球场上曾经战胜他的老对手。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[jet] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] .
Yet Randal Leslie was altered .
然而 兰德尔 莱斯利 曾是 已修改 .

然而，兰德尔·莱斯利却变了。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [tʃiːk] [wɒz; wəz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ɪn] ['bɔɪhʊd] ,
His dark cheek was as thin as in boyhood ,
他的 黑暗的 脸颊 曾是 作为 薄的 作为 在 童年 ,

他黝黑的脸颊像孩童时期一样瘦削。

[ænd; ənd]	[ˈiːv(ə)n]	[jet]	[mɔː(r)]	[ˈweɪstɪd]	[baɪ]	[ɪnˈtens]	[ˈstʌdi]	[ænd; ənd]	[naɪt]	[ˈvidʒil]	;
and	**even**	**yet**	**more**	**wasted**	**by**	**intense**	**study**	**and**	**night**	**vigils**	**;**
和	甚至	然而	更多的	浪费	经过	激烈的	学习	和	夜晚	守夜	；

而更多的时间却被紧张的学习和熬夜浪费掉了；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[rɪˈfaɪnd]	[ænd; ənd]	[ˈmænli]	,
but	**the**	**expression**	**of**	**his**	**face**	**was**	**at**	**once**	**more**	**refined**	**and**	**manly**	**,**
但	这	表达	的	他的	脸	曾是	在	一次	更多的	精制	和	男子气概	，

但他脸上的表情却显得更加成熟稳重，充满男子气概。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈstedi]	[ˈkɒnsntreɪtɪd]	[lait]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,
and	**there**	**was**	**a**	**steady**	**concentrated**	**light**	**in**	**his**	**eye**	**,**
和	那里	曾是	一个	稳定的	集中	光	在	他的	眼睛	，

他眼中闪烁着稳定而专注的光芒。

[laɪk]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	[biːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈhæbɪt]	[ɒv; əv]	[ˈbrɪŋɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[tuː; tə]	[wʌn]	[pɔɪnt]	.
like	**that**	**of**	**one**	**who**	**has**	**been**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**bringing**	**all**	**his**	**thoughts**	**to**	**one**	**point**	**.**
喜欢	那	的	一	WHO	有	到过	在	这	习惯	的	带来	全部	他的	想法	到	一	观点	.

就像一个习惯于把所有想法都集中到一点上的人一样。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ˈəʊldə]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	.
He	**looked**	**older**	**than**	**he**	**was**	**.**
他	看起来	老	比	他	曾是	.

他看起来比实际年龄要大。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[drest]	[ˈsɪmpli]	[ɪn]	[blæk]	,	[ə; eɪ]	[ˈkʌlə(r)]	[wɪtʃ]	[bɪˈkeɪm]	[hɪm]	;
He	**was**	**dressed**	**simply**	**in**	**black**	**,**	**a**	**colour**	**which**	**became**	**him**	**;**
他	曾是	穿着	简单地	在	黑色的	，	一个	颜色	哪个	成为	他	；

他身着一身简单的黑色服装，这个颜色很适合他。

[ænd; ənd]	[ˌɔːltəˈgeðə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈæspekt]	[ænd; ənd]	[ˈfɪgə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[nɒt]	[ˈʃəʊi]	[ɪnˈdiːd]	,	[bʌt; bət]	[dɪˈstɪŋgwɪʃt]	.
and	**altogether**	**his**	**aspect**	**and**	**figure**	**were**	**,**	**not**	**showy**	**indeed**	**,**	**but**	**distinguished**	**.**
和	共	他的	方面	和	数字	是	，	不是	炫耀	的确	，	但	杰出的	.

总的来说，他的相貌和身材虽然并不张扬，但却十分出众。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkɒmən]	[aɪ]	[ə; eɪ]	[ˈdʒentlmən]	;	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[əbˈzɜːvənt]	[ə; eɪ]	[ˈskɒlə(r)]	.
He	**looked**	**to**	**the**	**common**	**eye**	**a**	**gentleman**	**;**	**and**	**to**	**the**	**more**	**observant**	**a**	**scholar**	**.**
他	看起来	到	这	常见的	眼睛	一个	绅士	；	和	到	这	更多的	观察者	一个	学者	.

在普通人看来，他是一位绅士；在眼光敏锐的人看来，他是一位学者。

[ˈhɛltər]	-	[ˈskeltə(r)]	!
Helter	**-**	**skelter**	**!**
杂乱	-	滑梯	！

一片混乱！

[pel]	-	[ˈmel]	!
pell	**-**	**mell**	**!**
佩尔	-	梅尔	！

一片混乱！

[ðə; ði]	[gruːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpæsɪdʒ]	[naʊ]	[prest]	[iːtʃ]	[ɒn]	[iːtʃ]	,	[naʊ]	[ˈskætəd]	[ɒn]	[ɔːl]	[saɪdz]	,
the	**group**	**in**	**the**	**passage**	**now**	**pressed**	**each**	**on**	**each**	**,**	**now**	**scattered**	**on**	**all**	**sides**	**,**
这	团体	在	这	通道	现在	按下	每个	在	每个	，	现在	疏散	在	全部	侧面	，

通道里的人群现在彼此紧贴，现在又分散到四面八方。

['meɪkɪŋ] [wei] , ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mjuːz] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪəri] [hɔːs] [dɑːtɪd]
making way , rushing down the mews , against the walls , as a fiery horse darted
制作 方式 ， 匆忙 向下 这 巷子 ， 反对 这 墙壁 ， 作为 一个 火热 马 飞镖
['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] .
under shelter .
在下面 庇护所 .

让路，沿着马厩小道冲下，撞到墙壁，一匹火红的骏马飞快地窜到遮蔽处。

[ðə; ði]['raɪdə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] ,
The rider , a young man with a very handsome face ,
这 骑士 ， 一个 年轻的 男人 和 一个 非常 英俊的 脸 ，

骑车的是一位相貌英俊的年轻男子，

[ænd; ənd] [drest] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][keə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɒmənli] [kɔːl] ['dændɪɪzəm] , [kraɪd] [aʊt] ,
and dressed with that peculiar care which we commonly call dandyism , cried out ,
和 穿着 和 那 奇特 关心 哪个 我们 通常 称呼 纨绔子弟 ， 哭 出去 ，
[gʊd] - , “ [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ;
good - humouredly , “ Don't be afraid ;
好的 - 幽默地 ， “ 不 是 害怕的 ；

他穿着我们通常称之为纨绔子弟式的奇特装扮，兴高采烈地喊道：“不要害怕；

[ðə; ði] [hɔːs] ['ʃɑːnt] [hɜːt] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
the horse sha'n't hurt any of you .
这 马 不会 伤害 任何 的 你 .

这匹马不会伤害你们任何人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] — [səʊ][həʊ] !
A thousand pardons — so ho !
一个 千 赦免 — 所以 何 ！

一千次赦免——就这样！

[səʊ][həʊ] !
so ho !
所以 何 ！

好嘞！

” [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,
” He patted the horse , and it stood as still as a statue ,
” 他 轻拍 这 马 ， 和 它 站立 作为 仍然 作为 一个 雕像 ，

他拍了拍马，马像雕像一样一动不动地站着。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
filling up the centre of the passage .
填充 向上 这 中心 的 这 通道 .

填满通道中央。

[ðə; ði] [gruːps] [ˌriː'set(ə)ld] ; ['rændəl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['raɪdə(r)] .
The groups resettled ; Randal approached the rider .
这 团体 重新安置 ； 兰德尔 接近 这 骑士 .

众人重新安顿下来；兰德尔走向骑车人。

“ [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ! ”
“ Frank Hazeldean ! ”
“ 坦率 榛子 ！ ”

“弗兰克·黑泽尔丁！”

“ [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['rændəl] ['lezli] ?
“ Ah , is it indeed Randal Leslie ?
“ 啊 ， 是 它 的确 兰德尔 莱斯利 ？

“啊，真的是兰德尔·莱斯利吗？”

“ [fræŋk] [wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
” Frank was off his horse in a moment ,
” 坦率 曾是 离开 他的 马 在 一个 片刻 ,

弗兰克立刻下了马。

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l][wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][slɪm] - ['prentɪs] - [bɔɪ]
and the bridle was consigned to the care of a slim ' prentice - boy
和 这 辔 曾是 寄售 到 这 关心 的 一个 苗条的 - 学徒 - 男生
['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .
holding a bundle .
保持 一个 捆 .

缰绳交给了一个身材瘦削、手里拿着包裹的学徒保管。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ My dear fellow , how glad I am to see you .
“ 我的 亲爱的 同伴 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 .

“我亲爱的朋友，见到你我真是太高兴了。”

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ɪn][hɪə(r)] .
How lucky it was that I should turn in here .
如何 幸运的 它 曾是 那 我 应该 转动 在 这里 .

我竟然在这里交班，真是太幸运了。

[nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dəʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .
Not like me either , for I don't much care for a ducking .
不是 喜欢 我 任何一个 , 为了 我 不 很多 关心 为了 一个 躲避 .

我可不像你，因为我不太喜欢被人用水枪射中。

['steɪˌɪŋ] [ɪn] [taʊn] , ['rændəl] ? ”
Staying in town , Randal ? ”
入住 在 镇 , 兰德尔 ? ”

兰德尔，你打算留在镇上吗?

“ [jes] ; [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
“ Yes ; at your uncle's , Mr . Egerton .
“ 是的 ; 在 你的 叔叔的 , 先生 . 埃格顿 .

“是的；在你叔叔家，埃格顿先生。”

[ai][hæv; həv] [left] ['ɒksfəd] . ”
I have left Oxford . ”
我 有 左边 牛津 . ”

我已经离开牛津了。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ? ”
“ For good ? ”
“ 为了 好的 ? ”

“永远如此吗? ”

“ [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . ”
“ For good . ”
“ 为了 好的 . ”

“为了好。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'griː] , [ai] [θɪŋk] ?
“ But you have not taken your degree , I think ?
“ 但 你 有 不是 已采取 你的 程度 , 我 思考 ?

“但我认为你还没有拿到学位吧? ”

[wiː; wi] [i'təʊniən] [ɔːl] [kən'sɪdəd] [juː; jʊ] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [fɜːst] .
We Etonians all considered you booked for a double - first .
我们 伊顿人 全部 经过考虑的 你 已预订 为了 一个 双倍的 - 第一的 .

我们伊顿人都认为你肯定能拿到双一等学位。

[əʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪm] , — [juː; jʊ] ['kærid] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði]['praɪzɪz] .
Oh , we have been so proud of your fame , — you carried off all the prizes .
哦 , 我们 有 到过 所以 自豪的 的 你的 名声 , — 你 携带 离开 全部 这 奖品 .
"
"
"

哦，我们一直为你取得的成就感到无比自豪——你赢得了所有奖项。

" [nɒt] [ɔːl] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] , ['sɜːt(ə)nli] .
" Not all ; but some , certainly .
" 不是 全部 ; 但 一些 , 当然 .

"并非全部；但肯定有一些。"

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃɔɪs] , — [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'griː] ,
Mr . Egerton offered me my choice , — to stay for my degree ,
先生 . 埃格顿 提供 我 我的 选择 , — 到 停留 为了 我的 程度 ,

埃格顿先生给了我一个选择——留下来完成我的学位。

[ɔː(r)][tuː; tə]['entə(r)][æt; ət] [wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] .
or to enter at once into the Foreign Office .
或者 到 进入 在 一次 进入 这 外国的 办公室 .

或者立即进入外交部。

[ai] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] .
I preferred the end to the means .
我 首选 这 结尾 到 这 方法 .

我更看重结果而不是过程。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)][ˌækə'demɪk(ə)l] ['ɒnəz] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns]
For , after all , what good are academical honours but as the entrance
为了 , 后 全部 , 什么 好的 是 学术的 荣誉 但 作为 这 入口
[tuː; tə][laɪf] ?
to life ?
到 生活 ?

毕竟，学术荣誉除了作为人生的敲门砖之外，还有什么用呢？

[tuː; tə]['entə(r)] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [fræŋk] . "
To enter now is to save a step in a long way , Frank . "
到 进入 现在 是 到 节省 一个 步 在 一个 长的 方式 , 坦率 . "

弗兰克，现在加入就等于省去了很长一段时间里的一步。

" [ɑː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]
" Ah , you were always ambitious , and you will make a great figure , I am
" 啊 , 你 是 总是 雄心勃勃 , 和 你 将要 制作 一个 伟大的 数字 , 我 是
[ʃʊə(r)] . "
sure . "
当然 . "

"啊，你一直都很有抱负，我相信你将来一定会成就一番伟业。"

" [pə'hæps] [səʊ] — [ɪf] [ai] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Perhaps so — if I work for it .
" 也许 所以 — 如果 我 工作 为了 它 .

"或许如此——如果我努力争取的话。"

['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] .
Knowledge is power .
知识 是 力量 .

知识就是力量。

" ['lenəd] ['stɑːtɪd] .
" Leonard started .
" 伦纳德 开始 .

伦纳德开口了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ! ” [ri'zjuːmd] ['rændəl] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] ['skuːlfeləʊ] .
“ And you ! ” resumed Randal , looking with some curious attention at his old schoolfellow .
“ 和 你 ! ” 恢复 兰德尔 , 寻找 和 一些 好奇的 注意力 在 他的 老的 同学 .

“还有你！”兰德尔继续说道，带着几分好奇和关注打量着他的老同学。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .
“ You never came to Oxford .
“ 你 绝不 来了 到 牛津 .

你从未到过牛津。

[ai][dɪd][hɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] . ”
I did hear you were going into the army . ”
我 做过 听到 你 是 去 进入 这 军队 . ”

我听说你要去参军了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [gɑːdz] , ” [sed] [fræŋk] ,
“ I am in the Guards , ” said Frank ,
“ 我 是 在 这 卫兵 , ” 说 坦率 ,

“我在卫队服役,”弗兰克说。

['traɪɪŋ] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː] [kən'siːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ək'nɒlɪdʒmənt] .
trying hard not to look too conceited as he made that acknowledgment .
尝试 难的 不是 到 看 也 自负 作为 他 制成 那 致谢 .

他努力克制自己，不让自己显得太过自负，同时表达了这一观点。

“ [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [pɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ The governor pished a little ,
“ 这 州长 已完成 一个 小的 ,

州长小声嘟囔了几句，

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [hɔːl] ,
and would rather I had come to live with him in the old Hall ,
和 会 相当 我 有 来 到 居住 和 他 在 这 老的 大厅 ,

我宁愿和他一起住在老宅里。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['fɑːmɪŋ] .
and take to farming .
和 拿 到 农业 .

然后从事农业。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [eɪ] ?
Time enough for that , eh ?
时间 足够的 为了 那 , 嗯 ?

时间足够了吧?

[baɪ][dʒəʊv] , ['rændəl] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][laɪf] [ɪn] ['lʌndən] !
By Jove , Randal , how pleasant a thing is life in London !
经过 朱庇特 , 兰德尔 , 如何 令人愉快的 一个 事物 是 生活 在 伦敦 !

天哪，兰德尔，伦敦的生活真是太美好了！

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
Do you go to Almack's to - night ? ”
做 你 去 到 - 到 - 夜晚 ? ”

你今晚去阿尔马克餐厅吗?

“ [nəʊ] ; ['wenzdeɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ No ; Wednesday is a holiday in the House .
“ 不 ; 周三 是 一个 假期 在 这 房子 .

“不，星期三是众议院的假日。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌpɑːlə'mentri] ['dɪnə(r)] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [ɛɡɜ·tənz] .
There is a great parliamentary dinner at Mr . Egerton's .
那里 是 一个 伟大的 议会 晚餐 在 先生 . 埃格顿的 .

埃格顿先生家将举办一场盛大的议会晚宴。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]
He is in the Cabinet now , you know ; but you don't see much of your uncle
他 是 在 这 内阁 现在 , 你 知道 ; 但 你 不 看 很多 的 你的 叔叔
,
,
,

你知道，他现在是内阁成员了；但你很少见到你叔叔。

[ai] [θɪŋk] . ”
I think . ”
我 思考 . ”

我认为。”

“ ['aʊə(r)] [sets] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['brʌməl] .
“ Our sets are different , ” said the young gentleman , in a tone of voice worthy of Brummel .
“ 我们的 套 是 不同的 , ” 说 这 年轻的 绅士 , 在 一个 语气 的 嗓音 值得 的 布鲁梅尔 .

“我们的布景不一样,”这位年轻的先生说道，语气颇有布鲁梅尔的风范。

“ [ɔːl] [ðəʊz] [ˌpɑːlə'mentri] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['devəlɪʃ] [dʌl] .
“ All those parliamentary fellows are devilish dull .
“ 全部 那些 议会 伙伴们 是 恶魔般的 乏味的 .

“那些议员们真是无聊透顶。”

[ðə; ði][reɪnz]['əʊvə(r)] .
The rain's over .
这 雨 超过 .

雨停了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɡʌvənə(r)] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] ['ɡrəʊvnə(r)] [skweə(r)] ;
I don't know whether the governor would like me to call at Grosvenor Square ;
我 不 知道 无论 这 州长 会 喜欢 我 到 称呼 在 格罗夫纳 正方形 ;

我不知道州长是否希望我去格罗夫纳广场拜访；

[bʌt; bət] [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .
but pray come and see me .
但 祈祷 来 和 看 我 .

但请你来见我。

[hɪrz] [maɪ] [kɑːd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [daɪn] [æt; ət]['aʊə(r)] [mes] .
Here's my card to remind you ; you must dine at our mess .
这里是 我的 卡片 到 提醒 你 ; 你 必须 用餐 在 我们的 混乱 .

这是我的名片，提醒你：你必须来我们食堂用餐。

[sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] ['feloʊz] !
Such capital fellows !
这样的 首都 伙伴们 !

真是些了不起的家伙!

[wɒt] [deɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [fɪks] ? ”
What day will you fix ? ”
什么 天 将要 你 使固定 ? ”

你打算哪天补上?

“ [ai] [wɪl] [kɔːl] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ I will call and let you know .
“ 我 将要 称呼 和 让 你 知道 .

我会打电话通知你。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɑːðə(r)] [ɪkˈspensɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ɡɑːdz] ?
Don't you find it rather expensive in the Guards ?
不 你 寻找 它 相当 昂贵的 在 这 卫兵 ?

你不觉得卫兵营的物价很贵吗?

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] ,
I remember that you thought the governor , as you call him ,
我 记住 那 你 想法 这 州长 , 作为 你 称呼 他 ,

我记得你认为你口中的州长,

[juːst] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] ;
used to chafe a little when you wrote for more pocket - money ;
用过的 到 摩擦 一个 小的 什么时候 你 写道 为了 更多的 口袋 - 钱 ;

以前为了赚零花钱而写信时,会有点恼火;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [taɪm] [ai] [ˈevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [wen] [ˈmɪstə(r)] .
and the only time I ever saw you with tears in your eyes was when Mr .
和 这 仅有的 时间 我 曾经 锯 你 和 眼泪 在 你的 眼睛 曾是 什么时候 先生 .
[ˈheɪzəlˌdiːn] ,
Hazeldean ,
榛子 ,

我唯一一次看到你眼含泪水,是在黑兹尔丁先生……

[ɪn] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ] L5 , [rɪˈmaɪndid] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪstˈeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [in'teil] , — [wɜː(r); wə(r)]
in sending you L5 , reminded you that his estates were not entailed , — were
在 发送 你 L5 , 提醒 你 那 他的 庄园 是 不是 包含 , — 是
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈspəʊz(ə)l] ,
at his own disposal ,
在 他的 自己的 处理 ,

在向您发送L5时,提醒您他的遗产并非限定继承,而是由他自己支配。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [ɡəʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈspendθrɪft] .
and they should never go to an extravagant spendthrift .
和 他们 应该 绝不 去 到 一个 靡 败家子 .

他们绝不应该光顾挥霍无度的商店。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θret] [ðæt] , [fræŋk] . ”
It was not a pleasant threat that , Frank . ”
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 威胁 那 , 坦率 . ”

弗兰克,那可不是什么好听的威胁。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈkʌlərɪŋ] [ˈdiːpli] .
“ Oh ! ” cried the young man , colouring deeply .
“ 哦 ! ” 哭 这 年轻的 男人 , 染色 深 .

“哦!”年轻人惊呼一声,脸涨得通红。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [θret] [ðæt] [peɪnd] [ˌem ˈiː] ;
“ It was not the threat that pained me ;
“ 它 曾是 不是 这 威胁 那 痛苦 我 ;

“真正让我感到痛苦的不是威胁;

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [səʊ] [ˈmiːnli] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ðæt] —
it was that my father could think so meanly of me as to fancy that —
它 曾是 那 我的 父亲 可以 思考 所以 卑鄙地 的 我 作为 到 想要 那 —
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

让我震惊的是,我父亲竟然会如此卑鄙地看待我,认为——好吧,

[wel]	,	[bʌt; bət]	[ðəʊz]	[wɜː(r); wə(r)]	['skuːlbɔɪ]	[deɪz]	.
well	**,**	**but**	**those**	**were**	**schoolboy**	**days**	**.**
出色地	,	但	那些	是	男生	天	.

嗯，但那都是学生时代的事了。

[ænd; ənd]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[mɔː(r)]	['dʒenərəs]	[ðæn; ðən]	[ai]	[dɪ'zɜːvd]	.
And	**my**	**father**	**was**	**always**	**more**	**generous**	**than**	**I**	**deserved**	**.**
和	我的	父亲	曾是	总是	更多的	慷慨的	比	我	应得的	.

我父亲总是比我应得的要慷慨得多。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[siː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,	['rændəl]	.
We	**must**	**see**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**each**	**other**	**,**	**Randal**	**.**
我们	必须	看	一个	伟大的	交易	的	每个	其他	,	兰德尔	.

兰德尔，我们必须经常见面。

[haʊ]	[gʊd]	-	[neɪˌtʃəd]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	['iːtn]	,	['meɪkɪŋ]	[maɪ]	[lɒŋz]	[ænd; ənd]	[ʃɔːts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	;
How	**good**	**-**	**natured**	**you**	**were**	**at**	**Eton**	**,**	**making**	**my**	**longs**	**and**	**shorts**	**for**	**me**	**;**
如何	好的	-	自然	你	是	在	伊顿公学	,	制作	我的	长	和	短裤	为了	我	;

你在伊顿公学时真是太好了，还帮我缝制长裤和短裤；

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	['nevə(r)]	[fə'get]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**shall**	**never**	**forget**	**it**	**.**
我	将	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[duː; də]	[kɔːl]	[suːn]	.
Do	**call**	**soon**	**.**
做	称呼	很快	.

请尽快来电。

"	[fræŋk]	[swʌŋ]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['sæd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ri'wɔːdid]	[ðə; ði]	[slɪm]	[juːθ]	[wɪð]	[hɑːf]	-	[ə; eɪ]	-	[kraʊn]	,
"	**Frank**	**swung**	**himself**	**into**	**his**	**saddle**	**,**	**and**	**rewarded**	**the**	**slim**	**youth**	**with**	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**,**
"	坦率	摇摆	他自己	进入	他的	鞍	,	和	奖励	这	苗条的	青年	和	一半	-	一个	-	王冠	,

弗兰克翻身上马，给了那个瘦弱的年轻人半克朗作为报酬。

—	[ə; eɪ]	[lɑː'dʒes]	[fɔː(r)]	[taɪmz]	[mɔː(r)]	['æmpl]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	[diːmd]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	.
—	**a**	**largess**	**four**	**times**	**more**	**ample**	**than**	**his**	**father**	**would**	**have**	**deemed**	**sufficient**	**.**
—	一个	慷慨	四	时代	更多的	充足	比	他的	父亲	会	有	被认为	充足的	.

——比他父亲认为足够的数额还要慷慨四倍。

[ə; eɪ]	[dʒɜːk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[reɪnz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hiːl]	,
A	**jerk**	**of**	**the**	**reins**	**and**	**a**	**touch**	**of**	**the**	**heel**	**,**
一个	混蛋	的	这	缰绳	和	一个	触碰	的	这	脚跟	,

猛地拉住缰绳，轻踢一脚后跟，

[ɒf]	['baʊndɪd]	[ðə; ði]	['faɪəri]	[hɔːs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[geɪ]	[jʌŋ]	['raɪdə(r)]	.
off	**bounded**	**the**	**fiery**	**horse**	**and**	**the**	**gay**	**young**	**rider**	**.**
离开	有界	这	火热	马	和	这	同性恋	年轻的	骑士	.

那匹烈马和那位年轻英俊的骑手一起飞奔而去。

['rændəl]	[mjuːzd]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[reɪn]	[hæd; həd]	[naʊ]	[siːst]	,
Randal	**mused**	**,**	**and**	**as**	**the**	**rain**	**had**	**now**	**ceased**	**,**
兰德尔	沉思	,	和	作为	这	雨	有	现在	停止	,

兰德尔沉思着，此时雨已经停了。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ˈʌndə(r)] [ˈʃeltə(r)] [dɪˈspɜːst] [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [wei] .
the passengers under shelter dispersed and went their way .
这 乘客 在下面 庇护所 分散的 和 去 他们的 方式 .
候车亭里的乘客们散开了，各自散去。

[ˈəʊnli] [ˈrændəl] , [ˈlenəd] , [ænd; ənd] [ˈhelən] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] .
Only Randal , Leonard , and Helen remained behind .
仅有的 兰德尔 , 伦纳德 , 和 海伦 剩余 在后面 .
只有兰德尔、伦纳德和海伦留了下来。

[ðen] , [æz; əz] [ˈrændəl] , [stɪl] [ˈmjuːzɪŋ] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeɪ] [fel] [fʊl] [əˈpɒn] [ˈlɛnərdz] [feɪs] .
Then , as Randal , still musing , lifted his eyes , they fell full upon Leonard's face .
然后 , 作为 兰德尔 , 仍然 沉思 , 抬起 他的 眼睛 , 他们 跌倒 满的 之上 伦纳德的 脸 .
然后，兰德尔还在沉思，抬起头时，目光正好落在了伦纳德的脸上。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] , [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈkwɪkli] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [lʊkt] [əˈgen] , [hɑːd] [ænd; ənd]
He started , passed his hand quickly over his brow , looked again , hard and
他 开始 , 通过了 他的 手 迅速地 超过 他的 眉头 , 看起来 再次 , 难的 和
[ˈpɪəsɪŋli] ;
piercingly ;
刺痛地 ;
他猛地一惊，迅速用手抹了抹额头，又看了一眼，目光锐利而锐利；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [stɪl] [ˈpeɪlə(r)] ,
and the change in his pale cheek to a shade still paler ,
和 这 改变 在 他的 苍白 脸颊 到 一个 阴影 仍然 肤色较浅 ,
他原本苍白的脸颊变得更加苍白了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəs] [ˈnɔːɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː]
a quick compression and nervous gnawing of his lip , showed that he too
一个 快的 压缩 和 紧张的 啃咬 的 他的 唇 , 显示 那 他 也
[ˈrekəgˈnaɪzd] [æn; ən] [əʊld] [fəʊ] .
recognized an old foe .
认可 一个 老的 敌人 .
他迅速地抿紧嘴唇，紧张地啃咬着，表明他也认出了这位老对手。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ræn] [ˈəʊvə(r)] [ˈlɛnərdz] [dres] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [dʌst] - [steɪnd] ,
Then his glance ran over Leonard's dress , which was somewhat dust - stained ,
然后 他的 瞥一眼 跑 超过 伦纳德的 裙子 , 哪个 曾是 有些 灰尘 - 染色 ,
然后他的目光扫过莱纳德的裙子，裙子上沾了一些灰尘。

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klɑːs] [əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
but far above the class amongst which the peasant was born .
但 远的 多于 这 班级 在 哪个 这 农民 曾是 出生 .
但远远高于农民出身的阶层。

[ˈrændəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [səˈpraɪz] ,
Randal raised his brows in surprise ,
兰德尔 提高 他的 眉毛 在 惊喜 ,
兰德尔惊讶地挑了挑眉。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈslaɪtli] [ˌsuːpəˈsɪliəs] — [ðə; ði] [smaɪl] [stʌŋ] [ˈlenəd] — [ænd; ənd] [wɪð]
and with a smile slightly supercilious — the smile stung Leonard — and with
和 和 一个 微笑 轻微地 傲慢 — 这 微笑 被蜇了 伦纳德 — 和 和
[ə; eɪ] [sləʊ] [step] , [ˈrændəl] [left] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
a slow step , Randal left the passage ,
一个 慢的 步 , 兰德尔 左边 这 通道 ,
兰德尔带着一丝傲慢的微笑——这微笑刺痛了伦纳德——缓缓地离开了通道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [təˈwɔːdz] [ˈgrəʊvnə(r)] [skweə(r)] .
and took his way towards Grosvenor Square .
和 采取 他的 方式 向 格罗夫纳 正方形 .
然后他朝着格罗夫纳广场走去。

[ðə; ði]	['entrəns]	[ɒv; əv]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[klɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
The	**Entrance**	**of**	**Ambition**	**was**	**clear**	**to**	**him**	**.**
这	入口	的	志向	曾是	清除	到	他	.

野心的入口对他来说很清晰。

[ðen]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[tʊk]	['lenəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	,
Then	**the**	**little**	**girl**	**once**	**more**	**took**	**Leonard**	**by**	**the**	**hand**	**,**
然后	这	小的	女孩	一次	更多的	采取	伦纳德	经过	这	手	,

然后小女孩再次牵起了伦纳德的手，

[ænd; ənd]	[led]	[hɪm]	[θruː]	[rəʊz]	[ɒv; əv]	['hʌmb(ə)l]	,	[əb'skjʊə(r)]	,	['drɪəri]	[striːts]	.
and	**led**	**him**	**through**	**rows**	**of**	**humble**	**,**	**obscure**	**,**	**dreary**	**streets**	**.**
和	引领	他	通过	行	的	谦逊的	,	朦胧	,	凄凉	街道	.

然后领着他穿过一排排简陋、偏僻、阴沉的街道。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['ɔːlməʊst]	[laɪk]	[æn; ən]	['æləgəri]	[pə'sɒnɪfaɪd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sæd]	,
It	**seemed**	**almost**	**like**	**an**	**allegory**	**personified**	**,**	**as**	**the**	**sad**	**,**
它	似乎	几乎	喜欢	一个	寓言	拟人化的	,	作为	这	伤心	,

这几乎就像一个寓言的化身，悲伤的，

['saɪlənt]	[tʃaɪld]	[led]	[ɒn]	[ðə; ði]	['peniləs]	[ænd; ənd]	[ləʊ]	-	[bɔːn]	[əd'ventʃərə(r)]	[ɒv; əv]	['dʒiːniəs]	[baɪ]	[ðə; ði]
silent	**child**	**led**	**on**	**the**	**penniless**	**and**	**low**	**-**	**born**	**adventurer**	**of**	**genius**	**by**	**the**
沉默的	孩子	引领	在	这	身无分文	和	低的	-	出生	冒险家	的	天才	经过	这

['skwɒlɪd]	[ʃɒps]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	['waɪndɪŋ]	[leɪnz]	,
squalid	**shops**	**and**	**through**	**the**	**winding**	**lanes**	**,**
肮脏的	商店	和	通过	这	绕线	车道	,

沉默寡言的孩子被一位身无分文、出身卑微却才华横溢的冒险家引领着，穿过肮脏的店铺和蜿蜒的小巷。

[wɪtʃ]	[gruː]	[miːn]	[ænd; ənd]	[miːn]	,	[tɪl]	[bəʊθ]	[ðeə(r)]	[fɔːmz]	['vænɪʃd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[vjuː]	.
which	**grew**	**meaner**	**and**	**meaner**	**,**	**till**	**both**	**their**	**forms**	**vanished**	**from**	**the**	**view**	**.**
哪个	生长	更卑鄙	和	更卑鄙	,	直到	两个都	他们的	表格	消失了	从	这	看法	.

它们变得越来越凶狠，直到它们的身影完全消失在视野中。

['tʃæptə(r)]	[eks]	.
CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

“	[bʌt; bət]	[duː; də]	[kʌm]	;	[tʃeɪndʒ]	[jɔː(r); jə(r)]	[dres]	,	[rɪ'tɜːn]	[ænd; ənd]	[daɪn]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	;	[juː; jʊ]	[wɪl]
“	**But**	**do**	**come**	**;**	**change**	**your**	**dress**	**,**	**return**	**and**	**dine**	**with**	**me**	**;**	**you**	**will**
“	但	做	来	;	改变	你的	裙子	,	返回	和	用餐	和	我	;	你	将要

[hæv; həv]	[dʒʌst]	[taɪm]	,	['hɑːli]	.
have	**just**	**time**	**,**	**Harley**	**.**
有	只是	时间	,	哈雷	.

“但是你一定要来；换身衣服，回来和我一起吃饭；你时间还很充裕，哈雷。”

[juː; jʊ]	[wɪl]	[miːt]	[ðə; ði]	[məʊst]	['emɪnənt]	[men]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['pɑːti]	;	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[wɜːθ]
You	**will**	**meet**	**the**	**most**	**eminent**	**men**	**of**	**our**	**party**	**;**	**surely**	**they**	**are**	**worth**
你	将要	见面	这	最多	杰出	男人	的	我们的	派对	;	一定	他们	是	值得

[jɔː(r); jə(r)]	['stʌdi]	,
your	**study**	**,**
你的	学习	,

你将见到我们党内最杰出的人物；他们绝对值得你认真研究。

[fə'lɒsəfə(r)]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ə'fekt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
philosopher	**that**	**you**	**affect**	**to**	**be**	**.**
哲学家	那	你	影响	到	是	.

你假装成的哲学家。

”	[ðʌs]	[sed]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[tuː; tə]	[lɔːd]	-	,
”	**Thus**	**said**	**Audley**	**Egerton**	**to**	**Lord**	**L'Estrange**	**,**
”	因此	说	奥德利	埃格顿	到	主	-	,

“奥德利·埃格顿对莱斯特兰奇勋爵如是说。”

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] (['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]) .
with whom he had been riding (after the toils of his office) .
和 谁 他 有 到过 骑术 （ 后 这 辛勤劳作 的 他的 办公室 ） .

（在结束了繁忙的公务之后）他一直和谁一起骑马。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] - ['laɪbrəri] , — ['mɪstə(r)] .
The two gentlemen were in Audley's library , — Mr .
这 二 先生们 是 在 - 图书馆 ， — 先生 .

这两位先生当时在奥德利的图书馆里，——先生。

['ɛgərtən] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['bʌtənd] [ʌp] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
Egerton , as usual , buttoned up , seated in his chair ,
埃格顿 ， 作为 通常 ， 纽扣 向上 ， 坐着 在 他的 椅子 ，

埃格顿一如既往地衣着整齐，坐在椅子上。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [skɔːn] “ [ɪn'glɔːriəs] [iːz] ; ” ['hɑːli] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
in the erect posture of a man who scorns “ inglorious ease ; ” Harley , as usual ,
在 这 直立 姿势 的 一个 男人 WHO 蔑视 “ 不光彩的 舒适 ； ” 哈雷 ， 作为 通常 ，

哈雷一如既往地挺拔身姿，一副鄙夷“卑贱安逸”之人的姿态；

[θrəʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] . , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)][ɪn] ['keələs] [kɜːrlz] , [hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ]
thrown at length on the sofa . , his long hair in careless curls , his neckcloth
抛掷 在 长度 在 这 沙发 . ， 他的 长的 头发 在 粗心 卷发 ， 他的 领带
[luːs] ,
loose ,
松动的 ，

他瘫倒在沙发上，长发随意地卷曲着，领巾松松垮垮地挂在脖子上。

[hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] ['fləʊɪŋ] ['sɪmpleks] - [ɪz] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ; ['siːmɪŋli]
his habiliments flowing simplex mundit is , indeed , his grace all his own ; seemingly
他的 服装 流动 单形 - 是 ， 的确 ， 他的 优雅 全部 他的 自己的 ； 似乎
['neglɪdʒənt] , ['nevə(r)] ['slʌv(ə)nli] ;
negligent , never slovenly ;
疏忽 ， 绝不 邋遢的 ；

他那看似随意却从不邋遢的衣着，确实是他独有的风度；

[æt; ət] [iːz] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,
at ease everywhere and with every one , even with Mr . Audley Egerton ,
在 舒适 到处 和 和 每一个 一 ， 甚至 和 先生 . 奥德利 埃格顿 ，

他无论在哪里都能轻松自如地与任何人相处，甚至包括奥德利·埃格顿先生。

[huː] [tʃɪld] [ɔː(r)] [ɔːd] [ðə; ði] [iːz] [aʊt] [ɒv; əv][məʊst] ['piːp(ə)l] .
who chilled or awed the ease out of most people .
WHO 冷藏 或者 敬畏 这 舒适 出去 的 最多 人们 .

谁让大多数人感到放松或敬畏。

“ [neɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɔːdli] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ Nay , my dear Audley , forgive me .
“ 不 ， 我的 亲爱的 奥德利 ， 原谅 我 .

“不，我亲爱的奥德利，请原谅我。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['emɪnənt] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [men] [ɒv; əv][wʌn][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ]
But your eminent men are all men of one idea , and that not a
但 你的 杰出 男人 是 全部 男人 的 一 主意 ， 和 那 不是 一个
[daɪ'vɜːtɪŋ] [wʌn] ,
diverting one ,
转移注意力 一 ，

但是你们这些杰出人士都秉持着同一个理念，而且这个理念并非无关紧要。

['pɒlətɪks] ! ['pɒlətɪks] !
politics ! politics !
政治 ！ 政治 ！

政治！政治！

['pɒlətɪks] !
politics !
政治 !

政治！

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði]['sɔːsə(r)] . ”
The storm in the saucer . ”
这 风暴 在 这 碟子 . ”

碟形飞船里的风暴。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['hɑːli] ? — [ðə; ði]['sɔːsə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [stɔːm] ? ”
“ But what is your life , Harley ? — the saucer without the storm ? ”
“ 但 什么 是 你的 生活 , 哈雷 ? — 这 碟子 没有 这 风暴 ? ”

“但是你的生活是什么呢，哈雷？——没有风暴的飞碟吗？”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] ['veri] [wel] [sed] , ['ɔːdli] ?
“ Do you know , that's very well said , Audley ?
“ 做 你 知道 , 那就是 非常 出色地 说 , 奥德利 ?

“你知道吗，奥德利，你说得真好？”

[ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv] [ˌrepɑː'tiː] .
I did not think you had so much liveliness of repartee .
我 做过 不是 思考 你 有 所以 很多 活力 的 妙语连珠 .

我没想到你反应这么敏捷，妙语连珠。

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活！

[laɪf] !
life !
生活 !

生活！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'sɪpɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃæləʊ] , — [nəʊ] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɑːgəsi] [ɪn][ðə; ði]['sɔːsə(r)] .
it is insipid , it is shallow , — no launching Argosies in the saucer .
它 是 平淡 , 它 是 浅的 , — 不 发射 商船 在 这 碟子 .

它乏味、肤浅——没有飞碟发射阿尔戈西号飞船。

['ɔːdli] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['fænsi] — ”
Audley , I have the oddest fancy — ”
奥德利 , 我 有 这 最奇怪的 想要 — ”

奥德利，我有个很奇怪的癖好——”

“ [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['ɔːdli] , ['draɪli] ; “ [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] .
“ That of course , ” said Audley , dryly ; “ you never had any other .
“ 那 的 课程 , ” 说 奥德利 , 干巴巴地 ; “ 你 绝不 有 任何 其他 .

“当然了,”奥德利冷冷地说；“你从来没有过别的。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuː] [wʌn] ?
What is the new one ?
什么 是 这 新的 一 ?

新的是什么？

” ['hɑːli] ([wɪð] [greɪt] ['grævəti]) . — “ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['mezmərɪzəm] ?
” HARLEY (with great gravity) . — “ Do you believe in Mesmerism ?
” 哈雷 (和 伟大的 重力) . — “ 做 你 相信 在 催眠术 ?

哈雷（语气十分严肃）——“你相信催眠术吗？”

” ['ɔːdli] . — “ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
” AUDLEY . — “ Certainly not .
” 奥德利 . — “ 当然 不是 .

奥德利——“当然不是。”

”	['hɑːli]	.	—	“	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ænɪm(ə)l]	['mægnɪˌtaɪzə(r)]	[tuː; tə]	[get]
”	**HARLEY**	**.**	**—**	**“**	**If**	**it**	**were**	**in**	**the**	**power**	**of**	**an**	**animal**	**magnetizer**	**to**	**get**
”	哈雷	.	—	“	如果	它	是	在	这	力量	的	一个	动物	磁化器	到	得到

[ˌem 'iː]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	[skɪn]	['ɪntuː]	['sʌmˌbɒdiz]	[els]	!
me	**out**	**of**	**my**	**own**	**skin**	**into**	**somebody's**	**else**	**!**
我	出去	的	我的	自己的	皮肤	进入	某人的	别的	!

哈雷——“如果动物磁力器能让我脱离自己的身体，变成别人的身体就好了！”

[ðæts]	[maɪ]	['fænsi]	!
That's	**my**	**fancy**	**!**
那就是	我的	想要	!

那是我喜欢的！

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[səʊ]	['taɪəd]	[ɒv; əv]	[maɪ'self]	,	—	[səʊ]	['taɪəd]	!
I	**am**	**so**	**tired**	**of**	**myself**	**,**	**—**	**so**	**tired**	**!**
我	是	所以	疲劳的	的	我	,	—	所以	疲劳的	!

我真是太厌倦自己了，——太累了！

[ai]	[hæv; həv]	[rʌn]	[θruː]	[ɔːl]	[maɪ]	[aɪ'diəz]	,	—	[nəʊ]	['evri]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[hɑːt]	.
I	**have**	**run**	**through**	**all**	**my**	**ideas**	**,**	**—**	**know**	**every**	**one**	**of**	**them**	**by**	**heart**	**.**
我	有	跑步	通过	全部	我的	想法	,	—	知道	每一个	一	的	他们	经过	心	.

我已经把所有想法都梳理清楚了，每一个想法我都烂熟于心。

[wen]	[sʌm; səm]	[prɪ'tenʃəs]	[ɪm'pɒstə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[aɪ'dɪə]	[pɜːks]	[ɪt'self]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[sez]	,	-	[lʊk]
When	**some**	**pretentious**	**impostor**	**of**	**an**	**idea**	**perks**	**itself**	**up**	**and**	**says**	**,**	**'**	**Look**
什么时候	一些	装腔作势	骗子	的	一个	主意	福利	本身	向上	和	说道	,	-	看

[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,
at	**me**	**,**
在	我	,

当某个自命不凡的冒牌货跳出来，说：“看看我！”

—	[ai]	-	[em]	[ə; eɪ]	[njuː]	[ə'kweɪntəns]	,	-	[ai]	[dʒʌst]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[nɒd]	,	[ænd; ənd]	[seɪ]	-	[nɒt]	[æt; ət]	[ɔːl]	,
—	**I**	**'**	**m**	**a**	**new**	**acquaintance**	**,**	**'**	**I**	**just**	**give**	**it**	**a**	**nod**	**,**	**and**	**say**	**'**	**Not**	**at**	**all**	**,**
—	我	-	米	一个	新的	熟人	,	-	我	只是	给	它	一个	点头	,	和	说	-	不是	在	全部	,

——“我是个新认识的人，”我只是点点头，说“完全没有”，

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['əʊnli]	[gɒt]	[ə; eɪ]	[njuː]	[kəʊt]	[ɒn]	;
you	**have**	**only**	**got**	**a**	**new**	**coat**	**on**	**;**
你	有	仅有的	得到	一个	新的	外套	在	;

你只是穿了一件新外套；

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[seɪm]	[əʊld]	[retʃ]	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɔːd]	[ˌem 'iː]	[ðiːz]	[lɑːst]	['twenti]	[j'iəz]	;	[get]
you	**are**	**the**	**same**	**old**	**wretch**	**that**	**has**	**bored**	**me**	**these**	**last**	**twenty**	**years**	**;**	**get**
你	是	这	相同的	老的	可怜虫	那	有	无聊的	我	这些	最后的	二十	年	;	得到

[ə'weɪ]	.
away	**.**
离开	.

你还是那个让我过去二十年都感到厌烦的老家伙；滚开。

-	[bʌt; bət]	[ɪf]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[njuː]	[skɪn]	,
'	**But**	**if**	**one**	**could**	**be**	**in**	**a**	**new**	**skin**	**,**
-	但	如果	一	可以	是	在	一个	新的	皮肤	,

但如果一个人能够换个新皮肤，

[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɑːf]	-	[æn; ən]	-	['aʊə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[tɔːl]	['pɔːtə(r)]	,	[ɔː(r)]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]
if	**I**	**could**	**be**	**for**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**your**	**tall**	**porter**	**,**	**or**	**one**	**of**	**your**
如果	我	可以	是	为了	一半	-	一个	-	小时	你的	高的	搬运工	,	或者	一	的	你的

['emɪnənt]	['mætə(r)]	-	[ɒv; əv]	-	[fækt]	[men]	,
eminent	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**men**	**,**
杰出	事情	-	的	-	事实	男人	,

如果我能当半个小时你们的高个门房，或者你们那些德高望重、务实干练的员工，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['riːəli] ['træv(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .
I should then really travel into a new world .
我 应该 然后 真的 旅行 进入 一个 新的 世界 .

那我真应该去探索一个全新的世界。

- ['evri] [mænz] [breɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [ɪt'self] , [eɪ] ?
' Every man's brain must be a world in itself , eh ?
- 每一个 男人的 脑 必须 是 一个 世界 在 本身 , 嗯 ?

“每个人的大脑一定都是一个独立的世界，是吗？”

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'rəʊkiəl] ['set(ə)lmənt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [jɔːz] , ['ɔːdli] ,
If I could but make a parochial settlement even in yours , Audley ,
如果 我 可以 但 制作 一个 教区 沉降 甚至 在 你的 , 奥德利 ,

如果我哪怕只能在你的地盘上做出一个地方性的妥协，奥德利，

— [rʌn] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [sen'seiʃən] .
— run over all your thoughts and sensations .
— 跑步 超过 全部 你的 想法 和 感觉 .

—仔细审视你所有的想法和感受。

[ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] , [ai] - ['el'el] [gəʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [frentʃ] ['mezməraɪzə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Upon my life , I ' ll go and talk to that French mesmerizer about it .
之上 我的 生活 , 我 - 二 去 和 讲话 到 那 法语 催眠器 关于 它 .

我发誓，我一定要去跟那个法国催眠师谈谈这件事。

” [[ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] - [held] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
” [If , at the date in which Lord L'Estrange held this conversation
” [如果 , 在 这 日期 在 哪个 主 - 握住 这 对话

“[如果，在莱斯特兰奇勋爵进行这次谈话的那天]

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , ['ælfrɪd] [diː] ['mʌseɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kɑːmədiz] , [wiː; wi]
with Mr . Egerton , Alfred de Musset had written his comedies , we
和 先生 . 埃格顿 , 阿尔弗雷德 德 缪塞 有 书面 他的 喜剧 , 我们

阿尔弗雷德·德·缪塞曾与埃格顿先生合作创作喜剧，我们

[ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] ['pleɪdʒəraɪzd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
should suspect that his lordship had plagiarized from one of them
应该 怀疑 那 他的 领主 有 抄袭 从 一 的 他们

应该怀疑这位勋爵抄袭了其中一位的作品。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [hɪə(r)] [vents] [ə'pɒn] ['ɔːdli] .
the whimsical idea that he here vents upon Audley .
这 异想天开 主意 那 他 这里 通风口 之上 奥德利 .

他在这里向奥德利发泄的异想天开的想法。

[ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
In repeating it ,
在 重复 它 ,

重复一遍，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æt; ət] [liːst] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ]
the author at least cannot escape from the charge of obligation to a
这 作者 在 至少 不能 逃脱 从 这 收费 的 义务 到 一个

作者至少无法摆脱对……的义务。

['raɪtə(r)] [huːz] ['hjuːmə(r)] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɒpjələnt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [ləʊn] .]
writer whose humour is sufficiently opulent to justify the loan .]
作家 谁 幽默 是 足够 奢华 到 证明合法 这 贷款 .]

一位幽默风格足够丰富、足以证明贷款价值的作家。

[ˈɔːdli] ([huː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]
AUDLEY (who does not seem to like the notion of having his thoughts and
奥德利 (WHO 做 不是 似乎 到 喜欢 这 概念 的 拥有 他的 想法 和
[sen'seiʃən] [ˈrʌmɪdʒd] ,
sensations rummaged ,
感觉 翻找 ,

奥德利（他似乎并不喜欢别人翻看他的想法和感受，

[ˈiːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈfænsi]) — “ [puː] , [puː] , [puː] !
even by his friend , and even in fancy) — “ Pooh , pooh , pooh !
甚至 经过 他的 朋友 , 和 甚至 在 想要) — “ 呸 , 呸 , 呸 !

即使是他的朋友，甚至在幻想中）——“噗噗噗！

[duː; də] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] .
Do talk like a man of sense .
做 讲话 喜欢 一个 男人 的 感觉 .

说话要像个有理智的人。

” [ˈhɑːli] . — “ [mæn][ɒv; əv] [sens] !
” HARLEY . — “ Man of sense !
” 哈雷 . — “ 男人 的 感觉 !

哈雷——“一个明智的人！”

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l] ?
Where shall I find a model ?
在哪里 将 我 寻找 一个 模型 ?

哪里可以找到模型?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] ! — [ˈnevə(r)] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] .
I don't know a man of sense ! — never met such a creature .
我 不 知道 一个 男人 的 感觉 ! — 绝不 遇见 这样的 一个 生物 .

我认识的人里没有一个有见识的！——我从来没见过这种人。

[doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)] [ɪɡˈzɪstɪd] .
Don't believe it ever existed .
不 相信 它 曾经 存在 .

不要相信它曾经存在过。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ai] [θɔːt] [ˈsɒkrətiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] : [ə; eɪ]
At one time I thought Socrates must have been a man of sense : a
在 一 时间 我 想法 苏格拉底 必须 有 到过 一个 男人 的 感觉 : 一个
[dɪˈluːʒn] ;
delusion ;
错觉 ;

我一度认为苏格拉底一定是位有识之士：这完全是妄想；

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ˈɡeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][frɒm; frəm]
he would stand gazing into the air , and talking to his Genius from
他 会 站立 凝视 进入 这 空气 , 和 说 到 他的 天才 从
[ˈsʌnraɪz] [tuː; tə] [ˈsʌnset] .
sunrise to sunset .
日出 到 日落 .

他会站在那里，凝视着天空，从日出到日落，与他的天才对话。

[ɪz] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] ?
Is that like a man of sense ?
是 那 喜欢 一个 男人 的 感觉 ?

那才像个有理智的人吗?

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɔːdli] !
Poor Audley !
贫穷的 奥德利 !

可怜的奥德利！

[haʊ]	['pʌz(ə)ld]	[hiː; hi]	[lʊks]	!
how	**puzzled**	**he**	**looks**	**!**
如何	困惑	他	看起来	!

他看起来好困惑啊!

[wel]	,	[aɪl]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[sens]	[tuː; tə]	[ə'blaɪdʒ]	[juː; jʊ]	.
Well	**,**	**I'll**	**try**	**and**	**talk**	**sense**	**to**	**oblige**	**you**	**.**
出色地	,	患病的	尝试	和	讲话	感觉	到	必须	你	.

好吧，为了满足你的要求，我会尽量说些有道理的话。

[ænd; ənd]	[fɜːst]	”	(	[hɪə(r)]	['hɑːli]	[reɪzd]	[hɪm'self]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['elbəʊ]	)	,	—	“	[fɜːst]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[truː]	,
And	**first**	**”**	**(**	**here**	**Harley**	**raised**	**himself**	**on**	**his**	**elbow**	**)**	**,**	**—**	**“**	**first**	**,**	**is**	**it**	**true**	**,**
和	第一的	”	(	这里	哈雷	提高	他自己	在	他的	弯头	)	,	—	“	第一的	,	是	它	真的	,

“首先”(哈利说着，用手肘撑起身子）——“首先，这是真的吗，

[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	['veɪgli]	,
as	**I**	**have**	**heard**	**vaguely**	**,**
作为	我	有	听到	依稀	,

我隐约听说，

[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['peɪɪŋ]	[kɔːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪstə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['ɪnfəməs]	[ɪ'tæliən]	['treɪtə(r)]	?	”
that	**you**	**are**	**paying**	**court**	**to**	**the**	**sister**	**of**	**that**	**infamous**	**Italian**	**traitor**	**?**	**”**
那	你	是	付费	法庭	到	这	姐姐	的	那	臭名昭著的	意大利语	叛徒	?	”

你竟然在讨好那个臭名昭著的意大利叛徒的妹妹?

“	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	?
“	**Madame**	**di**	**Negra**	**?**
“	夫人	迪	黑人	?

“黑夫人? ”

[nəʊ]	:	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	['peɪɪŋ]	[kɔːt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['ɔːdli]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kəʊld]	[smaɪl]	.
No	**:**	**I**	**am**	**not**	**paying**	**court**	**to**	**her**	**,**	**”**	**answered**	**Audley**	**,**	**with**	**a**	**cold**	**smile**	**.**
不	:	我	是	不是	付费	法庭	到	她	,	”	回答	奥德利	,	和	一个	寒冷的	微笑	.

“不，我没有讨好她,”奥德利冷笑着回答道。

“	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	['hænsəm]	;	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	['klevə(r)]	;	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['juːsf(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
“	**But**	**she**	**is**	**very**	**handsome**	**;**	**she**	**is**	**very**	**clever**	**;**	**she**	**is**	**useful**	**to**	**me**	**,**
“	但	她	是	非常	英俊的	;	她	是	非常	聪明的	;	她	是	有用	到	我	,

“但她长得很漂亮；她很聪明；她对我很有用，

—	[ai]	[niːd]	[nɒt]	[seɪ]	[haʊ]	[ɔː(r)]	[waɪ]	;	[ðæt]	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[maɪ]	['metieɪ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n]	.
—	**I**	**need**	**not**	**say**	**how**	**or**	**why**	**;**	**that**	**belongs**	**to**	**my**	**metier**	**as**	**a**	**politician**	**.**
—	我	需要	不是	说	如何	或者	为什么	;	那	属于	到	我的	职业	作为	一个	政治家	.

——我无需说明其中缘由；那是我作为政治家的职责。

[bʌt; bət]	[ai]	[θɪŋk]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[teɪk]	[maɪ]	[əd'vaɪs]	,	[ɔː(r)]	[get]	[jɔː(r); jə(r)]	[frend]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,
But	**I**	**think**	**,**	**if**	**you**	**will**	**take**	**my**	**advice**	**,**	**or**	**get**	**your**	**friend**	**to**	**take**	**it**	**,**
但	我	思考	,	如果	你	将要	拿	我的	建议	,	或者	得到	你的	朋友	到	拿	它	,

但我认为，如果你听从我的建议，或者让你的朋友听从我的建议，

[ai]	[kʊd; kəd]	[əb'teɪn]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	,	[θruː]	[maɪ]	['ɪnfluəns]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[sʌm; səm]
I	**could**	**obtain**	**from**	**her**	**brother**	**,**	**through**	**my**	**influence**	**with**	**her**	**,**	**some**
我	可以	获得	从	她	兄弟	,	通过	我的	影响	和	她	,	一些

['lɪbərəl]	[kən'seʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['eksaɪl]	.
liberal	**concessions**	**to**	**your**	**exile**	**.**
自由主义	让步	到	你的	流亡	.

我可以利用我对她的影响力，从她哥哥那里争取到一些对你流放的宽容让步。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[ɪz]	.	”
She	**is**	**very**	**anxious**	**to**	**know**	**where**	**he**	**is**	**.**	**”**
她	是	非常	焦虑的	到	知道	在哪里	他	是	.	”

她非常想知道他在哪里。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ You have not told her ? ”
“ 你 有 不是 讲述 她 ? ”

你还没告诉她吗?

“ [nəʊ] ; [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][ai] [wʊd] [kiːp] [ðæt] ['siːkrət] . ”
“ No ; I promised you I would keep that secret . ”
“ 不 ; 我 承诺 你 我 会 保持 那 秘密 . ”

“不，我答应过你会保守这个秘密。”

“ [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [sʌm; səm][sneə(r)] ,
“ Be sure you do ; it is only for some mischief , some snare ,
“ 是 当然 你 做 ; 它 是 仅有的 为了 一些 恶作剧 , 一些 圈套 ,

“你一定要这么做；这只是为了某些恶作剧，某些陷阱，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
that she could desire such information .
那 她 可以 欲望 这样的 信息 .

她可能想要获得这类信息。

[kən'seʃ(ə)nz] !
Concessions !
让步 !

让步!

[puː] !
pooh !
呸 !

呸!

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kən'seʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [raɪts] . ”
This is no question of concessions , but of rights . ”
这 是 不 问题 的 让步 , 但 的 权利 . ”

这并非让步的问题，而是权利的问题。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] . ”
“ I think you should leave your friend to judge of that . ”
“ 我 思考 你 应该 离开 你的 朋友 到 法官 的 那 . ”

“我觉得你应该让你的朋友自己去判断这件事。”

“ [wel] , [ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] .
“ Well , I will write to him .
“ 出色地 , 我 将要 写 到 他 .

“嗯，我会给他写信。”

['miːnwaɪl] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .
Meanwhile , beware of this woman .
同时 , 提防 的 这 女士 .

与此同时，要提防这个女人。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] ,
I have heard much of her abroad ,
我 有 听到 很多 的 她 国外 ,

我在国外听过很多关于她的事迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][djuː'plɪsəti][ænd; ənd] — ”
and she has the character of her brother for duplicity and — ”
和 她 有 这 特点 的 她 兄弟 为了 表里不一 和 — ”

她继承了她哥哥的两面三刀的性格——”

“ ['bjuːti] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɔːdli] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['præktɪst] [ə'drɔɪtnəs] .
“ Beauty , ” interrupted Audley , turning the conversation with practised adroitness .
“ 美丽 , ” 中断 奥德利 , 转弯 这 对话 和 已实践 灵巧 .

“美人，”奥德利打断道，熟练地将话题转移到了另一个话题上。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[təʊld]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ɪz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hæns(ə)m]	[men]	[ɪn]	['jʊərəp]	,
“	**I**	**am**	**told**	**that**	**the**	**count**	**is**	**one**	**of**	**the**	**handsomest**	**men**	**in**	**Europe**	**,**
“	我	是	讲述	那	这	数数	是	一	的	这	最英俊的	男人	在	欧洲	,

“我听说这位伯爵是欧洲最英俊的男人之一，

[mʌtʃ]	['hæns(ə)m]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	[stɪl]	,	[ðəʊ]	['nɪəli]	[twaɪs]	[hɜː(r); hə(r)]	[eɪdʒ]	.
much	**handsomer**	**than**	**his**	**sister**	**still**	**,**	**though**	**nearly**	**twice**	**her**	**age**	**.**
很多	更英俊	比	他的	姐姐	仍然	,	尽管	几乎	两次	她	年龄	.

他比妹妹英俊得多，尽管年纪几乎是妹妹的两倍。

[tʌt]	,	[tʌt]	,	['hɑːli]	;	[fɪə(r)]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	.
Tut	**,**	**tut**	**,**	**Harley**	**;**	**fear**	**not**	**for**	**me**	**.**
图坦卡蒙	,	教程	,	哈雷	;	害怕	不是	为了	我	.

啧啧，哈雷；别为我担心。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[pruːf]	[ə'genst]	[ɔːl]	['femənɪn]	[ət'rækʃnz]	.
I	**am**	**proof**	**against**	**all**	**feminine**	**attractions**	**.**
我	是	证明	反对	全部	女性	景点	.

我能抵御所有女性的吸引力。

[ðɪs]	[hɑːt]	[ɪz]	[ded]	.	”
This	**heart**	**is**	**dead**	**.**	**”**
这	心	是	死的	.	”

这颗心已经死了。

“	[neɪ]	,	[neɪ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ðʌs]	,	—	[liːv]	[ðæt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
“	**Nay**	**,**	**nay**	**;**	**it**	**is**	**not**	**for**	**you**	**to**	**speak**	**thus**	**,**	**—**	**leave**	**that**	**to**	**me**	**.**
“	不	,	不	;	它	是	不是	为了	你	到	说话	因此	,	—	离开	那	到	我	.

“不，不；你不该这样说，——这事交给我吧。”

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[aɪ]	[wɪl]	[nɒt]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**even**	**I**	**will**	**not**	**say**	**it**	**.**
但	甚至	我	将要	不是	说	它	.

但我也不会说出口。

[ðə; ði]	[hɑːt]	['nevə(r)]	[daɪz]	.
The	**heart**	**never**	**dies**	**.**
这	心	绝不	死亡	.

人心永不消逝。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	;	[wɒt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[lɒst]	?	—	[ə; eɪ]	[waɪf]	;	[truː]	:	[æn; ən]	['eksələnt]	,	['nəʊb(ə)l]	-
And	**you**	**;**	**what**	**have**	**you**	**lost**	**?**	**—**	**a**	**wife**	**;**	**true**	**:**	**an**	**excellent**	**,**	**noble**	**-**
和	你	;	什么	有	你	丢失的	?	—	一个	妻子	;	真的	:	一个	出色的	,	高贵	-

[hɑːtɪd]	['wʊmən]	.
hearted	**woman**	**.**
心地	女士	.

而你呢？你失去了什么？——一位妻子；的确，一位优秀、善良的女性。

[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʌv]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[felt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	?
But	**was**	**it**	**love**	**that**	**you**	**felt**	**for**	**her**	**?**
但	曾是	它	爱	那	你	毛毡	为了	她	?

但你对她感受到的是爱吗?

['enviəb(ə)l]	[mæn]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[lʌvd]	?	”
Enviable	**man**	**,**	**have**	**you**	**ever**	**loved**	**?**	**”**
令人羡慕	男人	,	有	你	曾经	喜爱	?	”

令人羡慕的男人，你爱过吗?

“ [pə'hæps] [nɒt] , ['hɑːli] , ” [sed] ['ɔːdli] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)]['æspekt][ænd; ənd][ɪn] [dɪ'dʒektɪd] ['æksents; æk'sents] ;
“ Perhaps not , Harley , ” said Audley , with a sombre aspect and in dejected accents ;
“ 也许 不是 , 哈雷 , ” 说 奥德利 , 和 一个 阴沉 方面 和 在 垂头丧气 口音 ;

“也许不是，哈雷，”奥德利神情阴郁，语气沮丧地说；

“ ['veri] [fjuː] [men] ['evə(r)][hæv; həv] [lʌvd] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] .
“ very few men ever have loved , at least as you mean by the word .
“ 非常 很少 男人 曾经 有 喜爱 , 在 至少 作为 你 意思是 经过 这 单词 .

“很少有男人真正爱过，至少按照你对‘爱’这个词的定义来说是这样。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [lʌv] [ðæt] [kɪl] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['mekənɪzəm] .
But there are other passions than love that kill the heart , and reduce us to mechanism .
但 那里 是 其他 激情 比 爱 那 杀 这 心 , 和 减少 我们 到 机制 .

但除了爱情之外，还有其他一些激情会摧毁人心，把我们变成机器。

” [waɪl] ['ɛgərtən] [spəʊk] , ['hɑːli] [tɜːnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] [hiːv] .
” While Egerton spoke , Harley turned aside , and his breast heaved .
” 尽管 埃格顿 辐 , 哈雷 转向 旁边 , 和 他的 胸部 喘息 .

“埃格顿说话的时候，哈利转过身去，胸口剧烈起伏。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ; ['ɔːdli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a short silence ; Audley was the first to break it .
那里 曾是 一个 短的 沉默 ; 奥德利 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

短暂的沉默之后，奥德利第一个打破了沉默。

“ ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] [waɪf] ,
“ Speaking of my lost wife ,
“ 请讲 的 我的 丢失的 妻子 ,

“说到我已故的妻子，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ə'pruːv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['kɪnzmən] ,
I am sorry that you do not approve what I have done for her young kinsman ,
我 是 对不起 那 你 做 不是 批准 什么 我 有 完毕 为了 她 年轻的 亲属 ,

很遗憾您不赞同我为她年轻的亲戚所做的事。

['rændəl] ['lezli] .
Randal Leslie .
兰德尔 莱斯利 .

兰德尔·莱斯利。

” ['hɑːli] ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət]) . — “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][bɪd] [hɪm] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪtrən] ?
” HARLEY (recovering himself with an effort) . — “ Is it true kindness to bid him exchange manly independence for the protection of an official patron ?
” 哈雷 (恢复中 他自己 和 一个 努力) . — “ 是 它 真的 仁慈 到 出价 他 交换 男子气概 独立 为了 这 保护 的 一个 官方的 赞助人 ?

哈利（努力恢复过来）——“让他用男子汉的独立性换取官方庇护人的保护，这真的是仁慈吗？”

” - . — “ [ai][dɪd] [nɒt] [bɪd] [hɪm] .
” AUDLEV . — “ I did not bid him .
” - . — “ 我 做过 不是 出价 他 .

奥德列夫——“我没有命令他。”

[ai] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
I gave him his choice .
我 给予 他 他的 选择 .

我让他自己选择。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .
At his age , I should have chosen as he has done .
在 他的 年龄 , 我 应该 有 选定 作为 他 有 完毕 .

在我这个年纪，我应该做出和他一样的选择。

” ['hɑːli] . — “ [ai] [trʌst] [nɒt] ; [ai] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
” HARLEY . — “ I trust not ; I think better of you .
” 哈雷 . — “ 我 相信 不是 ; 我 思考 更好的 的 你 .

哈雷：“我不信任你；我对你的印象更好。”

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] .
But answer me one question frankly , and then I will ask another .
但 回答 我 一 问题 坦率地说 , 和 然后 我 将要 问 其他 .

请你坦诚地回答我一个问题，然后我再问另一个。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][jɔː(r); jə(r)][eə(r)] ?
Do you mean to make this young man your heir ?
做 你 意思是 到 制作 这 年轻的 男人 你的 继承人 ?

你打算立这位年轻人为继承人吗?

” ['ɔːdli] ([wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt]) . — “ [eə(r)] , [puː] !
” AUDLEY (with a slight embarrassment) . — “ Heir , pooh !
” 奥德利 (和 一个 轻微 尴尬) . — “ 继承人 , 呸 !

奥德利（略带尴尬）——“继承人，呸！”

[ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [stɪl] .
I am young still .
我 是 年轻的 仍然 .

我还年轻。

[ai] [meɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] — [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
I may live as long as he — time enough to think of that .
我 可能 居住 作为 长的 作为 他 — 时间 足够的 到 思考 的 那 .

我或许能和他一样长寿——有足够的时间去思考这个问题。

” ['hɑːli] . — “ [ðen] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['sekənd] ['kwestʃən] .
” HARLEY . — “ Then now to my second question .
” 哈雷 . — “ 然后 现在 到 我的 第二 问题 .

哈雷——“那么现在是我的第二个问题。”

[hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] [ðɪs] [juːθ] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfluəns] ,
Have you told this youth plainly that he may look to you for influence ,
有 你 讲述 这 青年 显然 那 他 可能 看 到 你 为了 影响 ,

你是否明确告诉过这个年轻人，他可能会寻求你的影响?

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] ?
but not for wealth ?
但 不是 为了 财富 ?

但并非为了财富?

” ['ɔːdli] (['fɜːmli]) . — “ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ɪm'fætɪkli]
” AUDLEY (firmly) . — “ I think I have ; but I shall repeat it more emphatically
” 奥德利 (牢牢) . — “ 我 思考 我 有 ; 但 我 将 重复 它 更多的 强调地
.
.
.

奥德利（坚定地）——“我想我已经说过了；但我还要更强调地再说一遍。”

" ['hɑːli] . — " [ðen] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][tuː; tə]
" HARLEY . — " Then I am satisfied as to your conduct , but not as to
" 哈雷 . — " 然后 我 是 使满意 作为 到 你的 执行 , 但 不是 作为 到
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

哈雷："那么，我对你的行为感到满意，但对他的行为却不满意。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [ə'kjuːt][æn; ən] ['ɪntəlekt] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['fɔːfɪt]
For he has too acute an intellect not to know what it is to forfeit
为了 他 有 也 急性 一个 智力 不是 到 知道 什么 它 是 到 丧失
[ˌɪndɪ'pendəns] ;
independence ;
独立 ;

因为他智力超群，不可能不知道失去独立意味着什么；

[ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz] ,
and , depend on it , he has made his calculations ,
和 , 依赖 在 它 , 他 有 制成 他的 计算 ,

而且，可以肯定的是，他已经算计过了。

[ænd; ənd] [wʊd] [θrəʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] [ɪn] ['eni] ['bæləns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [ɪn]
and would throw you into the bargain in any balance that he could strike in
和 会 扔 你 进入 这 便宜货 在 任何 平衡 那 他 可以 罢工 在
[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .
his favour .
他的 偏爱 .

他会在任何有利于自己的交易中把你一并抛在脑后。

[juː; jʊ][gəʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [dʒʌdʒiŋ] [men] ; [ai][baɪ][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
You go by your experience in judging men ; I by my instincts .
你 去 经过 你的 经验 在 评判 男人 ; 我 经过 我的 本能 .

你凭经验评判男人；我凭直觉。

['neɪtʃə(r)] [wɔːn] [ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['ænɪmlz] , — ['əʊnli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː]
Nature warns us as it does the inferior animals , — only we are too
自然 警告 我们 作为 它 做 这 下 动物 , — 仅有的 我们 是 也
[kən'siːtɪd] , [wiː; wi]['baɪped] ,
conceited , we bipeds ,
自负 , 我们 双足动物 ,

大自然像警告低等动物一样警告我们——只是我们这些两足动物太过自负。

[tuː; tə] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] .
to heed her .
到 注意 她 .

听她的话。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld] [jʌŋ] [mæn] .
My instincts of soldier and gentleman recoil from that old young man .
我的 本能 的 士兵 和 绅士 畏缩 从 那 老的 年轻的 男人 .

我作为军人和绅士的本能让我反感那个老态龙钟的人。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒezjuɪt] .
He has the soul of the Jesuit .
他 有 这 灵魂 的 这 耶稣会 .

他具有耶稣会士的灵魂。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ;
I see it in his eye , I hear it in the tread of his foot ;
我 看 它 在 他的 眼睛 , 我 听到 它 在 这 踏 的 他的 脚 ;

我从他的眼神中看到了，我从他的脚步声中听到了；

['voʊltoʊ]['ʃɒ（ː）ltəʊ][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ; [ai] [pɛnsɪri] ['stretiː] [hiː; hi][hæz; həz] .
volto sciolto he has not ; i pensieri stretti he has .
伏尔托 sciolto 他 有 不是 ; 我 思想 斯特雷蒂 他 有 .

volto sciolto 他没有；我认为他有。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗!

[ai][hɪə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
I hear now his step in the hall .
我 听到 现在 他的 步 在 这 大厅 .

我听到他在走廊里的脚步声了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
I should know it from a thousand .
我 应该 知道 它 从 一个 千 .

我就算从一千个人那里也能认出来。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['veri] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
That's his very touch on the handle of the door .
那就是 他的 非常 触碰 在 这 处理 的 这 门 .

那是他碰过门把手的痕迹。

” ['rændəl] ['lezli] ['entəd] .
” Randal Leslie entered .
” 兰德尔 莱斯利 进入 .

兰德尔·莱斯利走了进来。

['hɑːli] — [huː] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['rændəl] ,
Harley — who , despite his disregard for forms , and his dislike to Randal ,
哈雷 — WHO , 尽管 他的 漠视 为了 表格 , 和 他的 不喜欢 到 兰德尔 ,

哈利——尽管他不屑于形式，而且讨厌兰德尔，

[wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] - [bred] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)][ɪn][eɪdʒ][ɔː(r)][ɪn'fɪəriə(r)][ɪn][ræŋk]
was too high - bred not to be polite to his junior in age or inferior in rank
曾是 也 高的 - 繁殖 不是 到 是 有礼貌的 到 他的 初级 在 年龄 或者 下 在 秩
- [rəʊz][ænd; ənd] [baʊd] .
- rose and bowed .
- 玫瑰 和 鞠躬 .

他出身高贵，对比自己年轻或地位低的人也应该有礼貌——起身鞠躬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪt] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [dɪd] [nɒt] ['sɒfn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ænd; ənd][bɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði]
But his bright piercing eyes did not soften as they caught and bore down the
但 他的 明亮的 冲孔 眼睛 做过 不是 软化 作为 他们 捕捉 和 钻孔 向下 这
[diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]['leɪt(ə)nt]['faɪə(r)][ɪn] ['rændəlz] .
deeper and more latent fire in Randal's .
更深 和 更多的 潜 火 在 兰德尔的 .

但他那双明亮而锐利的眼睛并没有因为捕捉到兰德尔内心深处更隐秘的火焰而变得柔和。

['hɑːli] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [liːnd]
Harley did not resume his seat , but moved to the mantelpiece , and leaned
哈雷 做过 不是 恢复 他的 座位 , 但 已搬 到 这 壁炉架 , 和 倾斜
[ə'genst] [ˌaɪ ˈtiː] .
against it .
反对 它 .

哈利没有坐回座位，而是走到壁炉架旁，靠了上去。

['rændəl] . — “ [ai][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃnz] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
RANDAL . — “ I have fulfilled your commissions , Mr . Egerton .
兰德尔 . — “ 我 有 已完成 你的 佣金 , 先生 . 埃格顿 .

兰德尔——“埃格顿先生，我已经完成了您的委托。”

[ai] [went] [fɜːst] [tuː; tə] ['meɪdə] [hɪl] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] .
I went first to Maida Hill , and saw Mr . Burley .
我 去 第一的 到 迈达 爬坡道 , 和 锯 先生 . 伯利 .

我先去了梅达山，见到了伯利先生。

[ai] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [tʃek] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,
I gave him the check , but he said it was too much ,
我 给予 他 这 查看 , 但 他 说 它 曾是 也 很多 ,

我把支票给了他，但他却说太多了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [hɑːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'dʒestid] .
and he should return half to the banker ; he will write the article as you suggested .
和 他 应该 返回 一半 到 这 银行家 ; 他 将要 写 这 文章 作为 你 建议 .

他应该把一半还给银行家；他会按照你的建议写这篇文章。

[ai] [ðen] —
I then —
我 然后 —

然后——

” ['ɔːdli] . — “ [ɪ'nʌf] , ['rændəl] !
” AUDLEY . — “ Enough , Randal !
” 奥德利 . — “ 足够的 , 兰德尔 !

奥德利——“够了，兰德尔！”

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [fə'tiːg] [lɔːd] - [wɪð] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [dis'pliːz] [hɪm] ,
we will not fatigue Lord L'Estrange with these little details of a life that displeases him ,
我们 将要 不是 疲劳 主 - 和 这些 小的 细节 的 一个 生活 那 不悦 他 ,

我们不会用这些令莱斯特兰奇勋爵不悦的生活细节来烦扰他。

— [ðə; ði] [laɪf] [pə'lɪtɪk(ə)l] .
— the life political .
— 这 生活 政治的 .

—政治生活。

” ['hɑːli] . — “ [bʌt; bət] [ðiːz] ['diːteɪlz] [duː; də] [nɒt] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [laɪf] .
” HARLEY . — “ But these details do not displease me ; they reconcile me to my own life .
” 哈雷 . — “ 但 这些 细节 做 不是 得罪 我 ; 他们 调和 我 到 我的 自己的 生活 .

哈雷——“但这些细节并没有让我不高兴；它们让我接受了自己的生活。”

[gəʊ] [ɒn] , [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
Go on , pray , Mr . Leslie .
去 在 , 祈祷 , 先生 . 莱斯利 .

请继续祈祷，莱斯利先生。

” ['rændəl] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tækt] [tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] ['kɔːʃən] [glɑːns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
” Randal had too much tact to need the cautioning glance of Mr . Egerton .
” 兰德尔 有 也 很多 策略 到 需要 这 警告 瞥一眼 的 先生 . 埃格顿 .

“兰德尔太有分寸了，不需要埃格顿先生的警告眼神。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'tɪnjuː] , [bʌt; bət] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [lɔːd]
He did not continue , but said with a soft voice , “ Do you think , Lord
他 做过 不是 继续 , 但 说 和 一个 柔软的 嗓音 , “ 做 你 思考 , 主
- ,
L'Estrange ,
- ,

他没有继续说下去，而是轻声说道：“莱斯特兰奇大人，您认为……”

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [pə'sjuːd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ]
that the contemplation of the mode of life pursued by others can reconcile a
那 这 沉思 的 这 模式 的 生活 追击 经过 其他的 能 调和 一个
[mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
man to his own ,
男人 到 他的 自己的 ,

通过思考他人的生活方式，可以使人与自己的生活方式和解。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['rekənsaɪlə(r)] ?
if he had before thought it needed a reconciler ?
如果 他 有 前 想法 它 需要 一个 协调者 ?

如果他之前就认为这件事需要一个调解人呢?

” ['hɑːli] [lʊkt] [pliːzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][aɪ'rɑːnɪkl] ;
” Harley looked pleased , for the question was ironical ;
” 哈雷 看起来 高兴 , 为了 这 问题 曾是 讽刺 ;

哈雷看起来很高兴，因为这个问题带有讽刺意味；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [əb'hɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flætəri] .
and if there was a thing in the world be abhorred , it was flattery .
和 如果 那里 曾是 一个 事物 在 这 世界 是 令人厌恶 , 它 曾是 奉承 .

如果说世界上有什么事情令人厌恶，那就是奉承。

“ [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [luː'kriːʃɪəs] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ðə; ði] [swɑːv] [meə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
“ Recollect your Lucretius , Mr . Leslie , the Suave mare , etc . ,
“ 追忆 你的 卢克莱修 , 先生 . 莱斯利 , 这 温文尔雅 母马 , ETC . ,

“莱斯利先生，请回想一下你的卢克莱修，还有那匹温顺的母马等等。”

- ['plez(ə)nt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [tɒst] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
' pleasant from the cliff to see the mariners tossed on the ocean .
- 令人愉快的 从 这 悬崖 到 看 这 水手们 抛掷 在 这 海洋 .

从悬崖上看到水手们在大海上漂荡，真是一种享受。

- [feɪθ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [saɪt] ['rekənsaɪlz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] , [ðəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ,
' Faith , I think that sight reconciles one to the cliff , though , before ,
- 信仰 , 我 思考 那 视线 和解 一 到 这 悬崖 , 尽管 , 前 ,

“信仰，我认为，在那之前，那景象会使人与悬崖和解。”

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tiːzd] [baɪ][ðə; ði] [splæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] ,
one might have been teased by the splash from the spray ,
一 可能 有 到过 戏弄 经过 这 溅 从 这 喷 ,

人们或许会被水花溅起的涟漪所逗弄，

[ænd; ənd] ['defənd] [baɪ][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] .
and deafened by the scream of the sea - gulls .
和 耳聋 经过 这 尖叫 的 这 海 - 海鸥 .

海鸥的尖叫声震聋了耳朵。

[bʌt; bət][ai] [liːv] [juː; jʊ] , ['ɔːdli] .
But I leave you , Audley .
但 我 离开 你 , 奥德利 .

但我要离开你了，奥德利。

[streɪndʒ]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['səʊldʒə(r)]	!
Strange	**that**	**I**	**have**	**heard**	**no**	**more**	**of**	**my**	**soldier**	**!**
奇怪的	那	我	有	听到	不	更多的	的	我的	士兵	！

奇怪的是，我再也没有听到过我的士兵的消息！

[rɪ'membə(r)]	[ai]	[hæv; həv]	[jɔː(r); jə(r)]	['prɒmɪs]	[wen]	[ai]	[kʌm]	[tuː; tə]	[kleɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Remember	**I**	**have**	**your**	**promise**	**when**	**I**	**come**	**to**	**claim**	**it**	**.**
记住	我	有	你的	承诺	什么时候	我	来	到	宣称	它	.

记住，我来兑现承诺的时候，你还有我的保证。

[gʊd]	-	[baɪ]	,	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	,	[ai]	[həʊp]	[ðæt]	['bɜːrliz]	['ɑːtɪk(ə)l]	[wɪl]	[biː; bi]	[wɜːθ]	[ðə; ði]	[tʃek]	.
Good	**-**	**by**	**,**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**,**	**I**	**hope**	**that**	**Burley's**	**article**	**will**	**be**	**worth**	**the**	**check**	**.**
好的	-	经过	,	先生	.	莱斯利	,	我	希望	那	伯利	文章	将要	是	值得	这	查看	.

再见，莱斯利先生，希望伯利的文章值得一读。

"	[lɔːd]	-	['maʊntɪd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[rəʊd]	[θruː]	[ðə; ði]	[pɑːk]	.
"	**Lord**	**L'Estrange**	**mounted**	**his**	**horse**	**,**	**which**	**was**	**still**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**rode**	**through**	**the**	**Park**	**.**
"	主	-	安装	他的	马	,	哪个	曾是	仍然	在	这	门	,	和	骑	通过	这	公园	.

“莱斯特兰奇勋爵骑上停在门口的马，穿过公园。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[naʊ]	[ˌʌn'nəʊn]	[baɪ]	[saɪt]	.
But	**he**	**was**	**no**	**longer**	**now**	**unknown**	**by**	**sight**	**.**
但	他	曾是	不	更长	现在	未知	经过	视线	.

但他现在已经不再是默默无闻的人了。

[bəʊz]	[ænd; ənd]	[nɒdz]	[sə'luːtɪd]	[hɪm]	[ɒn]	['evri]	[saɪd]	.
Bows	**and**	**nods**	**saluted**	**him**	**on**	**every**	**side**	**.**
弓	和	点头	敬礼	他	在	每一个	边	.

周围的人纷纷鞠躬点头向他致敬。

"	[ə'læs]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[faʊnd]	[aʊt]	,	[ðen]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
"	**Alas**	**,**	**I**	**am**	**found**	**out**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**.**
"	唉	,	我	是	成立	出去	,	然后	,	"	说	他	到	他自己	.

“唉，看来我的秘密被发现了。”他自言自语道。

"	[ðæt]	['terəb(ə)l]	['dʌtʃəs]	[ɒv; əv]	['neərzˌbɜːrə]	,	[tuː]	—	[ai]	[mʌst; məst]	[flai]	[maɪ]	['kʌntri]	.
"	**That**	**terrible**	**Duchess**	**of**	**Knaresborough**	**,**	**too**	**—**	**I**	**must**	**fly**	**my**	**country**	**.**
"	那	糟糕的	公爵夫人	的	克纳雷斯伯勒	,	也	—	我	必须	飞	我的	国家	.

“还有那个可怕的克纳雷斯伯勒公爵夫人——我必须逃离我的祖国。”

"	[hiː; hi]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kæntə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːk]	.
"	**He**	**pushed**	**his**	**horse**	**into**	**a**	**canter**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**out**	**of**	**the**	**Park**	**.**
"	他	推动	他的	马	进入	一个	慢跑	,	和	曾是	很快	出去	的	这	公园	.

他催马小跑，很快就离开了公园。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[,dis'maunt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[sɪ'kwestəd]	[haʊs]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['hɑːdli]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[hɪm]	[ðə; ði]	[seɪm]	['wɪmzɪk(ə)l]	,
As	**he**	**dismounted**	**at**	**his**	**father's**	**sequestered**	**house**	**,**	**you**	**would**	**have**	**hardly**	**supposed**	**him**	**the**	**same**	**whimsical**	**,**
作为	他	下马	在	他的	父亲的	隔离	房子	,	你	会	有	几乎	据称	他	这	相同的	异想天开	,

当他从父亲僻静的住所下马时，你很难想象他会是同样反复无常的那个人。

[fæn'tæstɪk]	,	[bʌt; bət]	[diːp]	[ænd; ənd]	['sʌt(ə)l]	['hjuːmərɪst]	[ðæt]	[dɪ'laɪtɪd]	[ɪn]	[pə'pleksɪŋ]	[ðə; ði]	[mə'tɪəriəl]	['ɔːdli]	,
fantastic	**,**	**but**	**deep**	**and**	**subtle**	**humourist**	**that**	**delighted**	**in**	**perplexing**	**the**	**material**	**Audley**	**,**
极好的	,	但	深的	和	微妙的	幽默家	那	高兴极了	在	令人费解	这	材料	奥德利	,

一位才华横溢、深刻而微妙的幽默家，他乐于让素材变得令人费解。奥德利

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] ['sɪəriəs] .

for his expressive face was unutterably serious .

为了 他的 富有表现力的 脸 曾是 难以言喻 严肃的 .

因为他那表情丰富的脸上，却透着一股难以言喻的严肃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

But the moment he came into the presence of his parents ,

但 这 片刻 他 来了 进入 这 在场 的 他的 父母 ,

但当他见到父母的那一刻，

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

the countenance was again lighted and cheerful .

这 面容 曾是 再次 照明 和 快乐 .

他的脸上再次容光焕发，神采奕奕。

[ˌaɪ 'tiː] ['braitən] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .

It brightened the whole room like sunshine .

它 明亮 这 所有的 房间 喜欢 阳光 .

它像阳光一样照亮了整个房间。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER XI .

章 十一 .

第十一章

“ ['mɪstə(r)] . ['lezli] , ” [sed] ['ɛgərtən] , [wen] ['hɑːli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,

“ Mr . Leslie , ” said Egerton , when Harley had left the library ,

“ 先生 . 莱斯利 , ” 说 埃格顿 , 什么时候 哈雷 有 左边 这 图书馆 ,

“莱斯利先生,”哈利离开图书馆后，埃格顿说道。

“ [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ækt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [dɪ'skreʃn] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð]

“ you did not act with your usual discretion in touching upon matters connected with

“ 你 做过 不是 行为 和 你的 通常 审慎 在 接触 之上 事情 连接 和

['pɒlətɪks][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] . ”

politics in the presence of a third party . ”

政治 在 这 在场 的 一个 第三 派对 . ”

“你在第三方在场的情况下，谈及政治相关事宜时，没有像往常那样谨慎行事。”

“ [ai] [fiːl] [ðæt] [ɔːl'redi] , [sɜː(r)] ; [maɪ][ɪk'skjuːs][ɪz] ,

“ I feel that already , sir ; my excuse is ,

“ 我 感觉 那 已经 , 先生 ; 我的 原谅 是 ,

“先生，我已经有这种感觉了；我的解释是，

[ðæt] [ai] [held] [lɔːd] - [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] . ”

that I held Lord L'Estrange to be your most intimate friend . ”

那 我 握住 主 - 到 是 你的 最多 亲密的 朋友 . ”

我一直把莱斯特兰奇勋爵视为你最亲密的朋友。

“ [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ,

“ A public man , Mr . Leslie ,

“ 一个 民众 男人 , 先生 . 莱斯利 ,

“莱斯利先生是一位公众人物，

[wʊd] [ɪl] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'speʃəli] [rɪ'zɜːvd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]

would ill serve his country if he were not especially reserved towards his

会 患病的 服务 他的 国家 如果 他 是 不是 尤其 预订的 向 他的

['praɪvət] [frendz] — [wen] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːti] . ”

private friends — when they do not belong to his party . ”

私人的 朋友们 — 什么时候 他们 做 不是 属于 到 他的 派对 . ”

如果他对不属于自己党派的私人朋友不特别谨慎，那将是对国家的不负责任。”

“	[bʌt; bət]	['pɑːd(ə)n]	[ˌem 'iː]	[maɪ]	['ɪɡnərəns]	.
“	**But**	**pardon**	**me**	**my**	**ignorance**	**.**
“	但	赦免	我	我的	无知	.

“但请原谅我的无知。”

[lɔːd]	-	[ɪz]	[səʊ]	[wel]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[sə'pɔːtəz]	,
Lord	**Lansmere**	**is**	**so**	**well**	**known**	**to**	**be**	**one**	**of**	**your**	**supporters**	**,**
主	-	是	所以	出色地	已知	到	是	一	的	你的	支持者	,

众所周知，兰斯米尔勋爵是您的支持者之一。

[ðæt]	[ai]	['fænsid]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[mʌst; məst]	[ʃeə(r)]	[hɪz; ɪz]	['sentɪmənts]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['kɒnfɪdəns]	.
that	**I**	**fancied**	**his**	**son**	**must**	**share**	**his**	**sentiments**	**,**	**and**	**be**	**in**	**your**	**confidence**	**.**
那	我	幻想	他的	儿子	必须	分享	他的	情感	,	和	是	在	你的	信心	.

我爱慕他的儿子，他一定也有同样的感受，请你放心。

”	[ɛɡɝtənz]	[braʊz]	['slaɪtli]	[kən'træktɪd]	,	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[stɜːn]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kaʊntənəns]	['ɔːlweɪz]	[fɜːm]	[ænd; ənd]	[dɪ'saɪdɪd]	.
”	**Egerton's**	**brows**	**slightly**	**contracted**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**stern**	**expression**	**to**	**a**	**countenance**	**always**	**firm**	**and**	**decided**	**.**
”	埃格顿的	眉毛	轻微地	合同	,	和	给予	一个	船尾	表达	到	一个	面容	总是	公司	和	决定	.

“埃格顿的眉毛微微皱起，脸上露出严肃的表情，他原本就坚定果断的神情更添了几分严肃。

[hiː; hi]	[haʊ'evə(r)]	['ɑːnsə(r)d]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[maɪld]	[təʊn]	,
He	**however**	**answered**	**in**	**a**	**mild**	**tone**	**,**
他	然而	回答	在	一个	温和的	语气	,

但他回答时语气温和。

“	[æt; ət]	[ðə; ði]	['entrəns]	['ɪntuː]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[laɪf]	,	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	,
“	**At**	**the**	**entrance**	**into**	**political**	**life**	**,**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**,**
“	在	这	入口	进入	政治的	生活	,	先生	.	莱斯利	,

“莱斯利先生步入政坛之初，

[ðeə(r)]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['tælənts]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[mɔː(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[gɑːd]	[ðæn; ðən]	['θɪŋkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	;
there	**is**	**nothing**	**in**	**which**	**a**	**young**	**man**	**of**	**your**	**talents**	**should**	**be**	**more**	**on**	**his**	**guard**	**than**	**thinking**	**for**	**himself**	**;**
那里	是	没有什么	在	哪个	一个	年轻的	男人	的	你的	天赋	应该	是	更多的	在	他的	警卫	比	思维	为了	他自己	;

像你这样有才华的年轻人，最应该警惕的就是独立思考；

[hiː; hi]	[wɪl]	['nɪəli]	['ɔːlweɪz]	[θɪŋk]	[rɒŋ]	.
he	**will**	**nearly**	**always**	**think**	**wrong**	**.**
他	将要	几乎	总是	思考	错误的	.

他几乎总是会想错。

[ænd; ənd]	[ai]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[ɪz]	[wʌn]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[jʌŋ]	[men]	[ɒv; əv]	['tælənt]	[ˌdɪsə'pɔɪnt]	[ðeə(r)]	[frendz]	,
And	**I**	**believe**	**that**	**is**	**one**	**reason**	**why**	**young**	**men**	**of**	**talent**	**disappoint**	**their**	**friends**	**,**
和	我	相信	那	是	一	原因	为什么	年轻的	男人	的	天赋	辜负	他们的	朋友们	,

我认为，这正是有才华的年轻人让朋友们失望的原因之一。

[ænd; ənd]	[rɪ'meɪn]	[səʊ]	[lɒŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['ɒfɪs]	.
and	**remain**	**so**	**long**	**out**	**of**	**office**	**.**
和	保持	所以	长的	出去	的	办公室	.

并且长期不在任。

" [ə; eɪ] ['hɔːti] [flʌʃ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['rændəlz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] ; [hiː; hi] [baʊd]
" A haughty flush passed over Randal's brow , and faded away quickly ; he bowed
" 一个 傲慢 冲洗 通过了 超过 兰德尔的 眉头 , 和 褪色 离开 迅速地 ; 他 鞠躬
[ɪn] ['saɪləns] .
in silence .
在 沉默 .

“兰德尔的额头上闪过一丝傲慢的红晕，但很快又消失了；他默默地鞠了一躬。”

['ɛgərtən] [ri'zjuːmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['kaɪndli] [ə'pɒlədʒi] ,
Egerton resumed , as if in explanation , and even in kindly apology ,
埃格顿 恢复 , 作为 如果 在 解释 , 和 甚至 在 亲切地 道歉 ,

埃格顿继续说道，仿佛是在解释，甚至带着歉意：

" [lʊk] [æt; ət] [lɔːd] - [hɪm'self] .
" Look at Lord L'Estrange himself .
" 看 在 主 - 他自己 .

“看看莱斯特兰奇勋爵本人。”

[wɒt] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][laɪf] [wɪð] [braɪtə] ['ɔːspɪsɪz] ?
What young man could come into life with brighter auspices ?
什么 年轻的 男人 可以 来 进入 生活 和 更亮 庇护 ?

还有哪个年轻人能拥有比这更光明的前程呢？

[ræŋk] , [welθ] , [haɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ([ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðəʊz] [seɪm] ['spɪrɪt] , ['mɪstə(r)] .
Rank , wealth , high animal spirits (a great advantage those same spirits , Mr .
秩 , 财富 , 高的 动物 烈酒 (一个 伟大的 优势 那些 相同的 烈酒 , 先生 .
['lezli]) , ['kʌrɪdʒ] , [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
Leslie) , courage , self - possession ,
莱斯利) , 勇气 , 自己 - 拥有 ,

地位、财富、旺盛的精力（莱斯利先生，这种精力也是一大优势）、勇气、沉着冷静

['skɒləʃɪp] [æz; əz] ['brɪliənt] [pə'hæps] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz]
scholarship as brilliant perhaps as your own ; and now see how his life is
奖学金 作为 杰出的 也许 作为 你的 自己的 ; 和 现在 看 如何 他的 生活 是
['weɪstɪd] !
wasted !
浪费 !

他的学识或许与你一样卓越；而现在，你看他的一生是如何被浪费的！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
He always thought fit to think for himself .
他 总是 想法 合身 到 思考 为了 他自己 .

他始终认为自己应该独立思考。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]['brəʊkən]['ɪntuː] ['hɑːnɪs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .
He could never be broken into harness , and never will be .
他 可以 绝不 是 破碎的 进入 马具 , 和 绝不 将要 是 .

他永远不可能被驯服，也永远不会被驯服。

[ðə; ði] [steɪt] [kəʊtʃ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [tə'geðə(r)] . "
The state coach , Mr . Leslie , requires that all the horses should pull together . "
这 状态 教练 , 先生 . 莱斯利 , 需要 那 全部 这 马匹 应该 拉 一起 . "

州教练莱斯利先生要求所有马匹必须齐心协力。

“ [wɪð] [səb'mɪʃn] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [lɔːd] - ,
“ With submission , sir , ” answered Randal , “ I should think that there were other reasons why Lord L'Estrange ,
“ 和 提交 , 先生 , ” 回答 兰德尔 , “ 我 应该 思考 那 那里 是 其他 原因 为什么 主 - ,

“恕我直言，先生,”兰德尔回答道，“我认为莱斯特兰奇勋爵还有其他原因，

[wɒt'evə(r)] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['tælənts] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðiːz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ædɪkwət] [dʒʌdʒ] — [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] . ”
whatever be his talents — and of these you must be indeed an adequate judge — would never do anything in public life . ”
任何 是 他的 天赋 — 和 的 这些 你 必须 是 的确 一个 足够的 法官 — 会 绝不 做 任何事物 在 民众 生活 . ”

无论他有何才能——而你肯定是一位称职的评判者——他都不可能在公共生活中有所作为。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] ? ” [sed] ['ɛgərtən] , ['kwɪkli] .
“ Ay , and what ? ” said Egerton , quickly .
“ 哎 , 和 什么 ? ” 说 埃格顿 , 迅速地 .

“哎，然后呢？”埃格顿迅速说道。

“ [fɜːst] , ” [sed] ['rændəl] , ['ʃruːdli] , “ ['praɪvət] [laɪf] [hæz; həz] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
“ First , ” said Randal , shrewdly , “ private life has done too much for him .
“ 第一的 , ” 说 兰德尔 , 精明地 , “ 私人的 生活 有 完毕 也 很多 为了 他 .

“首先,”兰德尔精明地说，“私生活对他来说太过重要了。”

[wɒt] [kʊd; kəd] ['pʌblɪk] [laɪf] [gɪv] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [niːdz] ['nʌθɪŋ] ?
What could public life give to one who needs nothing ?
什么 可以 民众 生活 给 到 一 WHO 需求 没有什么 ?

公共生活能给一个一无所有的人带来什么?

[bɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['lædə(r)] ,
Born at the top of the social ladder ,
出生 在 这 顶部 的 这 社会的 梯子 ,

出身于社会顶层

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['vɒləntrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [step] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ?
why should he put himself voluntarily at the last step , for the sake of climbing up again ?
为什么 应该 他 放 他自己 自愿 在 这 最后的 步 , 为了 这 清酒 的 攀登 向上 再次 ?

他为什么要为了再次攀登而自愿站在最后一级台阶上呢?

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
And secondly ,
和 第二 ,

其次，

[lɔːd] - [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [huːz] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ['sentɪmənt] [juː'zəːp] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [ɪg'zɪstəns] . ”
Lord L'Estrange seems to me a man in whose organization sentiment usurps too large a share for practical existence . ”
主 - 似乎 到 我 一个 男人 在 谁 组织 情绪 篡位 也 大的 一个 分享 为了 实际的 存在 . ”

在我看来，莱斯特兰奇勋爵的组织中，情感占据了过大的比例，以至于无法发挥实际作用。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] , ” [sed] [ˈɔːdli] , [wɪð] [sʌm; səm][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , — “ [kiːn] [fɔː(r); fə(r)]
“ You have a keen eye , ” said Audley , with some admiration , — “ keen for
“ 你 有 一个 敏锐的 眼睛 ， ” 说 奥德利 ， 和 一些 钦佩 ， — “ 敏锐的 为了
[wʌn][səʊ] [jʌŋ] .
one so young .
一 所以 年轻的 .

“你的眼光很敏锐,”奥德利有些钦佩地说，“对于这么年轻的你来说，这真是敏锐。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhɑːli] !
Poor Harley !
贫穷的 哈雷 !

可怜的哈雷！

” [ˈmɪstə(r)] . [ɛgɜ˞tənz] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
” Mr . Egerton's last words were said to himself .
” 先生 . 埃格顿的 最后的 字 是 说 到 他自己 .

“埃格顿先生的遗言是自言自语的。”

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈkwɪkli] ,
He resumed quickly ,
他 恢复 迅速地 ,

他很快恢复了工作。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
“ There is something on my mind , my young friend .
“ 那里 是 某物 在 我的 头脑 , 我的 年轻的 朋友 .

“我的年轻朋友，我有些心事。”

[let] [ˌjuː ˈes][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
Let us be frank with each other .
让 我们 是 坦率 和 每个 其他 .

让我们彼此坦诚相待。

[ai] [pleɪst] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈfeəli] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ai] [geɪv]
I placed before you fairly the advantages and disadvantages of the choice I gave
我 放置 前 你 相当 这 优势 和 缺点 的 这 选择 我 给予
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我已将我给你的选择的优缺点公平地摆在你面前。

[tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈgriː] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈɒnəz] [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] ,
To take your degree with such honours as no doubt you would have won ,
到 拿 你的 程度 和 这样的 荣誉 作为 不 怀疑 你 会 有 韩元 ,

你以如此优异的成绩获得学位，这无疑是你应得的。

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfeləʊʃɪp] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [wɪð] [ðəʊz] [krəˈdenʃ(ə)lz] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)]
to obtain your fellowship , to go to the Bar , with those credentials in favour
到 获得 你的 奖学金 , 到 去 到 这 酒吧 , 和 那些 证书 在 偏爱
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈtælənts] ,
of your talents ,
的 你的 天赋 ,

为了获得律师资格，为了进入律师协会，凭借这些证明你才华的资历，

— [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [kəˈrɪə(r)] .
— this was one career .
— 这 曾是 一 职业 .

——这只是他职业生涯的一部分。

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] , [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ə'veɪl] [jɔː'self] [ɒv; əv]
To come at once into public life , to profit by my experience , avail yourself of
到 来 在 一次 进入 民众 生活 , 到 利润 经过 我的 经验 , 可用 你自己 的
[maɪ] ['ɪntrəst] ,
my interest ,
我的 兴趣 ,

立即投身公共生活，借鉴我的经验，利用我的影响力，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [raɪz] [ɔː(r)] [fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] , — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .
to take the chances of rise or fall with a party , — this was another .
到 拿 这 机会 的 上升 或者 落下 和 一个 派对 , — 这 曾是 其他 .

与政党一同承担兴衰的风险——这是另一回事。

[juː; jʊ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [lɑːst] .
You chose the last .
你 选择 这 最后的 .

你选择了最后一个。

[bʌt; bət] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mait] [weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
But in so doing , there was a consideration which might weigh with you ,
但 在 所以 正在做 , 那里 曾是 一个 考虑 哪个 可能 称重 和 你 ,
[ænd; ənd] [ɒn] [wɪtʃ] ,
and on which ,
和 在 哪个 ,

但这样做，其中也包含一些你可能会考虑的因素，而这些因素，

[ɪn] ['steɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒpʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] . ”
in stating your reasons for your option , you were silent . ”
在 声明 你的 原因 为了 你的 选项 , 你 是 沉默的 . ”

在阐述你做出这一选择的理由时，你保持沉默。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [sɜː(r)] ? ”
“ What is that , sir ? ”
“ 什么 是 那 , 先生 ? ”

“先生，那是什么？”

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɒn] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['pɑːti] [feɪl] [juː; jʊ] :
“ You might have counted on my fortune , should the chances of party fail you :
“ 你 可能 有 计数 在 我的 财富 , 应该 这 机会 的 派对 失败 你 :
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

“如果你的党派机会失败了，你或许可以指望我的财富：说吧，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ɪf] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
and without shame if so ; it would be natural in a young man ,
和 没有 耻辱 如果 所以 ; 它 会 是 自然的 在 一个 年轻的 男人 ,

如果真是这样，也无需感到羞耻；这对于一个年轻人来说是很自然的。

[huː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eldə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [huːz] [eə'res; 'eərəs] [wɒz; wəz] [maɪ] [waɪf]
who comes from the elder branch of the House whose heiress was my wife
WHO 来 从 这 长老 分支 的 这 房子 谁 女继承人 曾是 我的 妻子
. ”
. ”
. ”

他出身于家族的古老分支，而我的妻子正是家族的继承人。

“ [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , ” [sed] ['rændəl] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
“ You wound me , Mr . Egerton , ” said Randal , turning away .
“ 你 伤口 我 , 先生 . 埃格顿 , ” 说 兰德尔 , 转弯 离开 .

“你伤了我的心，埃格顿先生，”兰德尔说着，转身离开。

['mɪstə(r)] . [ɛgɚtənz] [kəʊld] [glɑːns] ['fɒləʊd] ['rændəlz] ['muːvmənts] ; [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][hɪd]
Mr . Egerton's cold glance followed Randal's movements ; the face was hid
先生 . 埃格顿的 寒冷的 瞥一眼 随后 兰德尔的 移动 ; 这 脸 曾是 隐藏
[frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːns] ,
from the glance ,
从 这 瞥一眼 ,

埃格顿先生冷冷的目光追随着兰德尔的动作；他的脸躲了起来，不让埃格顿先生看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmənz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][æz; əz][self] - [bi'trei]
and the statesman's eye rested on the figure , which is often as self - betraying
和 这 政治家的 眼睛 休息 在 这 数字 , 哪个 是 经常 作为 自己 - 背叛
[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɪt'self] .
as the countenance itself .
作为 这 面容 本身 .

这位政治家的目光落在了那个人身上，而那个人往往和面容一样，会暴露其真实意图。

['rændəl] ['bæfld] ['mɪstə(r)] . [ɛgɚtənz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
Randal baffled Mr . Egerton's penetration ,
兰德尔 困惑 先生 . 埃格顿的 渗透 ,

兰德尔让埃格顿先生的渗透力感到困惑，

— [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] ['ɒnɪst] [praɪd] [ænd; ənd] [peɪnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
— the young man's emotion might be honest pride and pained and generous
— 这 年轻的 男人的 情感 可能 是 诚实的 自豪 和 痛苦 和 慷慨的
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

——这位年轻人的情绪可能是由真挚的自豪、痛苦和慷慨交织而成的。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .
or it might be something else .
或者 它 可能 是 某物 别的 .

或者可能是其他原因。

['ɛgərtən] [kən'tɪnjuːd] ['sləʊli] ,
Egerton continued slowly ,
埃格顿 持续 缓慢地 ,

埃格顿继续缓慢地说道：

“ [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ðen] , [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [ai] [seɪ] , ['nevə(r)] [kaʊnt] [ə'pɒn] [ðæt] ;
“ Once for all , then , distinctly and emphatically , I say , never count upon that ;
“ 一次 为了 全部 , 然后 , 明显地 和 强调地 , 我 说 , 绝不 数数 之上 那 ;

“那么，我郑重其事地、明确地告诉大家，永远不要指望这一点；

[kaʊnt] [ə'pɒn] [ɔːl] [els] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
count upon all else that I can do for you ,
数数 之上 全部 别的 那 我 能 做 为了 你 ,

其他一切我能为你做的事，你都可以放心。

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [əd'vaɪz] ['hɑːʃli] [ɔː(r)] ['senʃə(r)] ['kəʊldli] ;
and forgive me when I advise harshly or censure coldly ;
和 原谅 我 什么时候 我 建议 严厉地 或者 谴责 冷冷地 ;

如果我措辞严厉或冷酷无情地批评你，请你原谅我；

[ə'skraɪb] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] .
ascribe this to my interest in your career .
归咎于 这 到 我的 兴趣 在 你的 职业 .

这说明我对你的事业很感兴趣。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,
Moreover , before decision becomes irrevocable ,
而且 , 前 决定 变成 不可撤销的 ,

此外，在决定变得不可撤销之前，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ['præktɪkli] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I wish you to know practically all that is disagreeable or even humiliating in the
我 希望 你 到 知道 几乎 全部 那 是 令人不快的 或者 甚至 羞辱 在 这
[fɜːst] [sə'bɔːdɪnət] [steps] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] ,
first subordinate steps of him who ,
第一的 下属 步骤 的 他 WHO ，

我希望你们能了解，在一个人迈出从属的第一步时，几乎所有令人不快甚至屈辱的事情，

[wɪ'ðaʊt] [welθ] [ɔː(r)]['steɪʃ(ə)n] , [wʊd] [raɪz] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] .
without wealth or station , would rise in public life .
没有 财富 或者 车站 ， 会 上升 在 民众 生活 .

身无财富和地位，也能在公共生活中崭露头角。

[ai] [wɪl] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ['set(ə)ld] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [liːst] ,
I will not consider your choice settled till the end of a year at least ,
我 将要 不是 考虑 你的 选择 定居 直到 这 结尾 的 一个 年 在 至少 ，

至少要到一年后我才会认为你的选择最终确定。

— [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [bʊks] [tɪl] [ðen] ;
— your name will be kept on the college books till then ;
— 你的 姓名 将要 是 保留 在 这 大学 图书 直到 然后 ；

—你的名字将一直保留在大学名册上，直到那时；

[ɪf] [ɒn] [ɪk'spɪəriəns] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɒksfəd] ,
if on experience you should prefer to return to Oxford ,
如果 在 经验 你 应该 更喜欢 到 返回 到 牛津 ，

如果根据经验，你更愿意返回牛津，

[ænd; ənd] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['sləʊə] [bʌt; bət] ['ʃʊrər] [pɑːθ] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [juː; jʊ]
and pursue the slower but surer path to independence and distinction , you
和 追求 这 慢点 但 确定 小路 到 独立 和 区别 ， 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

你可以选择走一条更慢但更稳妥的通往独立和卓越的道路。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ɪn] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [maɪ]
And now give me your hand , Mr . Leslie , in sign that you forgive my
和 现在 给 我 你的 手 ， 先生 . 莱斯利 ， 在 符号 那 你 原谅 我的
['blʌntnəs] :
bluntness :
钝 :

莱斯利先生，现在请把手给我，以示您原谅我的直率：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .
it is time to dress .
它 是 时间 到 裙子 .

该穿衣服了。

" ['rændəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [ə'vɜːtɪd] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Randal , with his face still averted , extended his hand .
" 兰德尔 ， 和 他的 脸 仍然 避免了 ， 扩展 他的 手 .

兰德尔仍然背对着众人，伸出了手。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Mr . Egerton held it a moment , then dropping it , left the room .
先生 . 埃格顿 握住 它 一个 片刻 ， 然后 下降 它 ， 左边 这 房间 .

埃格顿先生拿着它片刻，然后把它扔掉，离开了房间。

['rændəl] [tɜːnd] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ;
Randal turned as the door closed ;
兰德尔 转向 作为 这 门 关闭 ；

门关上时，兰德尔转过身去；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['sɪnɪstə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɔːl] ['hɑːrliːz] ['wɔːnɪŋz] .
and there was in his dark face a power of sinister passion , that justified all Harley's warnings .
和 那里 曾是 在 他的 黑暗的 脸 一个 力量 的 险恶 热情 , 那 合理的 全部 哈雷的 警告 .

他黝黑的脸上透着一股邪恶的激情，这印证了哈利的所有警告。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɔːdəbli] ; [ðen] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,
His lips moved , but not audibly ; then as if struck by a sudden thought ,
他的 嘴唇 已搬 , 但 不是 可听见的 ; 然后 作为 如果 击 经过 一个 突然 想法 ,

他的嘴唇动了动，但听不见；然后，仿佛突然想到了什么，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ɛgərtən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
he followed Egerton into the hall .
他 随后 埃格顿 进入 这 大厅 .

他跟着埃格顿走进了大厅。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['meɪdə] [hɪl] ,
“ Sir , ” said he , “ I forgot to say , that on returning from Maida Hill ,
“ 先生 , ” 说 他 , “ 我 忘了 到 说 , 那 在 返回 从 迈达 爬坡道 ,

“先生，”他说，“我忘了说，从迈达山回来的时候，

[ai] [tʊk] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kʌvəd] ['pæsɪdʒ] ,
I took shelter from the rain under a covered passage ,
我 采取 庇护所 从 这 雨 在下面 一个 涵盖 通道 ,

我躲到有遮雨棚的走廊里避雨。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [met] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] . ”
and there I met unexpectedly with your nephew , Frank Hazeldean . ”
和 那里 我 遇见 不料 和 你的 侄子 , 坦率 榛子 . ”

在那里，我意外地遇到了你的侄子弗兰克·黑泽尔丁。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['ɛgərtən] , [ɪn'dɪfrəntli] , “ [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] ; [ɪn] [ðə; ði] [gɑːdz] .
“ Ah ! ” said Egerton , indifferently , “ a fine young man ; in the Guards .
“ 啊 ! ” 说 埃格顿 , 漠不关心 , “ 一个 美好的 年轻的 男人 ; 在 这 卫兵 .

“啊！”埃格顿冷漠地说，“一个优秀的年轻人；在卫队服役。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['æntɪkweɪtɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['nəʊʃ(ə)nz] ;
It is a pity that my brother has such antiquated political notions ;
它 是 一个 遗憾 那 我的 兄弟 有 这样的 过时的 政治的 概念 ;

很遗憾，我哥哥的政治观念如此陈旧；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['gaɪd(ə)ns] ; [ai] [kʊd; kəd] [pʊʃ] [hɪm] .
he should put his son into parliament , and under my guidance ; I could push him .
他 应该 放 他的 儿子 进入 议会 , 和 在下面 我的 指导 ; 我 可以 推 他 .

他应该让他的儿子进入议会，在我的指导下，我可以推动他。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [fræŋk] ? ”
Well , and what said Frank ? ”
出色地 , 和 什么 说 坦率 ? ”

“那么，弗兰克说了什么？ ”

“ [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] .
“ He invited me to call on him .
“ 他 受邀 我 到 称呼 在 他 .

他邀请我去拜访他。

[ai]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʌns]	['rɑːðə(r)]	['kɔːʃən]	[ˌem 'iː]	[ə'genst]	[tuː]	['ɪntɪmət]	[æn; ən]	[ə'kweɪntəns]
I	**remember**	**that**	**you**	**once**	**rather**	**cautioned**	**me**	**against**	**too**	**intimate**	**an**	**acquaintance**
我	记住	那	你	一次	相当	警告	我	反对	也	亲密的	一个	熟人

[wɪð]	[ðəʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[nɒt]	[gɒt]	[ðeə(r)]	['fɔːtʃənz]	[tuː; tə]	[meɪk]	.	”
with	**those**	**who**	**have**	**not**	**got**	**their**	**fortunes**	**to**	**make**	**.**	**”**
和	那些	WHO	有	不是	得到	他们的	财富	到	制作	.	”

我记得你曾经告诫我，不要和那些没有财富可赚的人走得太近。

“	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['aɪd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['aɪdlnəs]	[ɪz]	[kən'teɪdʒəs]	.
“	**Because**	**they**	**are**	**idle**	**,**	**and**	**idleness**	**is**	**contagious**	**.**
“	因为	他们	是	闲置的	,	和	懒惰	是	传染性	.

“因为他们无所事事，而懒惰是会传染的。”

[raɪt]	,	—	['betə(r)]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː]	['ɪntɪmət]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['gɑːdzmən]	.	”
Right	**,**	**—**	**better**	**not**	**to**	**be**	**too**	**intimate**	**with**	**a**	**young**	**Guardsman**	**.**	**”**
正确的	,	—	更好的	不是	到	是	也	亲密的	和	一个	年轻的	卫兵	.	”

没错，——最好不要和年轻的卫兵走得太近。

“	[ðen]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[kɔːl]	[ɒn]	[hɪm]	,	[sɜː(r)]	?
“	**Then**	**you**	**would**	**not**	**have**	**me**	**call**	**on**	**him**	**,**	**sir**	**?**
“	然后	你	会	不是	有	我	称呼	在	他	,	先生	?

“那么，您不希望我去拜访他吗，先生？”

[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['rɑːðə(r)]	[frendz]	[æt; ət]	['iːtn]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ai]	['həʊlli]	[rɪ'dʒekt]	[hɪz; ɪz]	['əʊvətjˌɔːz]	,
We	**were**	**rather**	**friends**	**at**	**Eton**	**;**	**and**	**if**	**I**	**wholly**	**reject**	**his**	**overtures**	**,**
我们	是	相当	朋友们	在	伊顿公学	;	和	如果	我	完全	拒绝	他的	序曲	,

[mait]	[hiː; hi]	[nɒt]	[θɪŋk]
might	**he**	**not**	**think**
可能	他	不是	思考

我们在伊顿公学时关系还不错；如果我完全拒绝他的示好，他会不会觉得……

[ðæt]	[juː; jʊ]	—	”
that	**you**	**—**	**”**
那	你	—	”

你——”

“	[ai]	!	”	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['ɛgərtən]	.
“	**I**	**!**	**”**	**interrupted**	**Egerton**	**.**
“	我	!	”	中断	埃格顿	.

“我！”埃格顿打断道。

“	[ɑː]	,	[truː]	;	[maɪ]	['brʌðə(r)]	[mait]	[θɪŋk]	[ai]	[bɔː(r)]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[grʌdʒ]	;	[əb'sɜːd]	.
“	**Ah**	**,**	**true**	**;**	**my**	**brother**	**might**	**think**	**I**	**bore**	**him**	**a**	**grudge**	**;**	**absurd**	**.**
“	啊	,	真的	;	我的	兄弟	可能	思考	我	钻孔	他	一个	怨恨	;	荒诞	.

“啊，确实；我哥哥可能会认为我对他怀恨在心；荒谬。”

[kɔːl]	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[ɑːsk]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[hɪə(r)]	.
Call	**then**	**,**	**and**	**ask**	**the**	**young**	**man**	**here**	**.**
称呼	然后	,	和	问	这	年轻的	男人	这里	.

那就打电话问问这位年轻人。

[jet]	[stɪl]	,	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[əd'vaɪz]	['ɪntɪməsi]	.
Yet	**still**	**,**	**I**	**do**	**not**	**advise**	**intimacy**	**.**
然而	仍然	,	我	做	不是	建议	亲密关系	.

但我仍然不建议发生亲密关系。

”	['ɛgərtən]	[tɜːnd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	.
”	**Egerton**	**turned**	**into**	**his**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
”	埃格顿	转向	进入	他的	敷料	-	房间	.

埃格顿走进了他的更衣室。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , “ ['mɪstə(r)] . ['levi] [ɪz][hɪə(r)] , — [hiː; hi]
“ Sir , ” said his valet , who was in waiting , “ Mr . Levy is here , — he
“ 先生 , ” 说 他的 代客泊车 , WHO 曾是 在 等待 , “ 先生 . 征收 是 这里 , — 他
[sez] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ;
says by appointment ;
说道 经过 预约 ;

“先生,”他的贴身男仆说道，“莱维先生来了，——他说他是按预约来的；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [gɹ'aɪndəz] [ɪz]['ɔːlsəʊ][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . ”
and Mr . Grinders is also just come from the country . ”
和 先生 . 研磨机 是 还 只是 来 从 这 国家 . ”

格林德斯先生也是刚从乡下来的。

“ [tel] ['mɪstə(r)] . [gɹ'aɪndəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [fɜːst] , ” [sed] ['ɛgərtən] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .
“ Tell Mr . Grinders to come in first , ” said Egerton , seating himself .
“ 告诉 先生 . 研磨机 到 来 在 第一的 , ” 说 埃格顿 , 座位 他自己 .

“告诉格林德斯先生第一个进来,”埃格顿说着，坐了下来。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [weɪt] ; [ai][kæn; kən] [dres] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
“ You need not wait ; I can dress without you .
“ 你 需要 不是 等待 ; 我 能 裙子 没有 你 .

你不用等我，我自己也能穿衣服。

[tel] ['mɪstə(r)] . ['levi] [ai] [wɪl] [siː] [hɪm][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
Tell Mr . Levy I will see him in five minutes .
告诉 先生 . 征收 我 将要 看 他 在 五 分钟 .

请告诉莱维先生，我五分钟后会见到他。

” ['mɪstə(r)] . [gɹ'aɪndəz] [wɒz; wəz] ['stjuːəd] [tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
” Mr . Grinders was steward to Audley Egerton .
” 先生 . 研磨机 曾是 管家 到 奥德利 埃格顿 .

“格林德斯先生是奥德利·埃格顿的管家。”

['mɪstə(r)] . ['levi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [kə'miːliə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ;
Mr . Levy was a handsome man , who wore a camellia in his button - hole ;
先生 . 征收 曾是 一个 英俊的 男人 , WHO 穿着 一个 茶花 在 他的 按钮 - 洞 ;
[drəʊv] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbriəʊleɪ] ,
drove , in his cabriolet ,
驾驶 , 在 他的 敞篷车 ,

莱维先生是一位英俊的男士，胸前别着一朵山茶花；他开着敞篷车，

[ə; eɪ] [haɪ] - ['stepɪŋ] [hɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] L200 ; [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [jʌŋ] [men]
a high - stepping horse that had cost L200 ; was well known to young men
一个 高的 - 步进 马 那 有 成本 L200 ; 曾是 出色地 已知 到 年轻的 男人
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
of fashion ,
的 时尚 ,

一匹步履矫健的骏马，价值200英镑；在时髦的年轻男士中广为人知。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ə'kweɪntəns] .
and considered by their fathers a very dangerous acquaintance .
和 经过考虑的 经过 他们的 父亲们 一个 非常 危险的 熟人 .

他们的父亲认为他们是非常危险的熟人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,
As the company assembled in the drawing - rooms ,
作为 这 公司 组装 在 这 绘画 - 房间 ,

公司全体员工聚集在会客厅里，

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ˌɪntrə'djuːst] ['rændəl] ['lezli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['emɪnənt] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
Mr . Egerton introduced Randal Leslie to his eminent friends in a way that
先生 . 埃格顿 介绍 兰德尔 莱斯利 到 他的 杰出 朋友们 在 一个 方式 那
['greɪtli] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪtri] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ig'zibitid]
greatly contrasted the distant and admonitory manner which he had exhibited
非常 对比 这 遥远 和 告诫性的 方式 哪个 他 有 展出
[tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['praɪvət] .
to him in private .
到 他 在 私人的 .

埃格顿先生向他的杰出朋友们介绍兰德尔·莱斯利的方式，与他在私下里对莱斯利表现出的疏远和训诫的态度形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [ðæt] [ˌkɔːdi'æləti] [ænd; ənd] [ðæt] ['greɪʃəs] [rɪ'spekt] ,
The presentation was made with that cordiality and that gracious respect ,
这 推介会 曾是 制成 和 那 亲切 和 那 亲切 尊重 ,

整个过程充满了热情友好和彬彬有礼的尊重。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['steɪʃ(ə)n] [kə'mɑːnd] ['nəʊtɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðeə(r)]
by which those who are in station command notice for those who have their
经过 哪个 那些 WHO 是 在 车站 命令 注意 为了 那些 WHO 有 他们的
['steɪʃ(ə)n] [jet] [tuː; tə] [wɪn] .
station yet to win .
车站 然而 到 赢 .

通过这种方式，那些在指挥岗位上的人会通知那些尚未到达指挥岗位的人，让他们赢得胜利。

“ [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [waɪfs] ” ([ɪn][ə; eɪ]
“ My dear lord , let me introduce to you a kinsman of my late wife's ” (in a
“ 我的 亲爱的 主 , 让 我 介绍 到 你 一个 亲属 的 我的 晚的 妻子的 ” (在 一个
['wɪspə(r)]) ,
whisper) ,
耳语) ,

“尊敬的大人，请允许我向您介绍我已故妻子的一位亲戚。”（低声说道）

— “ [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .
— “ the heir to the elder branch of her family .
— “ 这 继承人 到 这 长老 分支 的 她 家庭 .

—“她家族长辈的继承人。

[stænmɔː] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ɒv; əv] [huːm] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Stanmore , this is Mr . Leslie , of whom I spoke to you .
斯坦莫尔 , 这 是 先生 . 莱斯利 , 的 谁 我 辐 到 你 .

斯坦莫尔，这位就是我之前跟你提到的莱斯利先生。

[juː; jʊ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,
You , who were so distinguished at Oxford ,
你 , WHO 是 所以 杰出的 在 牛津 ,

你们，牛津大学的杰出校友们，

[wɪl] [nɒt] [laɪk] [hɪm] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['praɪzɪz][hiː; hi] [geɪnd] [ðeə(r)] .
will not like him the worse for the prizes he gained there .
将要 不是 喜欢 他 这 更糟 为了 这 奖品 他 获得 那里 .

他不会因为他在那里获得的奖项而对他产生反感。

[djuːk] , [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['lezli] .
Duke , let me present to you Mr . Leslie .
公爵 , 让 我 展示 到 你 先生 . 莱斯利 .

公爵，让我向您介绍莱斯利先生。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːlz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] ,
The duchess is angry with me for deserting her balls ; I shall hope to make my peace ,
这 公爵夫人 是 生气的 和 我 为了 逃兵 她 球 ; 我 将 希望 到 制作 我的 和平 ,

公爵夫人因为我爽约她的舞会而生她的气；我希望能够化解她的怒火。

[baɪ] [prəˈvaɪdɪŋ] [maɪˈself] [wɪð] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [l'aɪvlɪə] ['sʌbstɪtjuːt] .
by providing myself with a younger and livelier substitute .
经过 提供 我 和 一个 年轻 和 更活泼 代替 .

我给自己找了一个更年轻、更有活力的替代品。

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [dʒʌst] [freʃ] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] ,
Ah , Mr . Howard , here is a young gentleman just fresh from Oxford ,
啊 , 先生 . 霍华德 , 这里 是 一个 年轻的 绅士 只是 新鲜的 从 牛津 ,

啊，霍华德先生，这位是刚从牛津大学毕业的年轻绅士。

[huː] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] [sekt] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] .
who will tell us all about the new sect springing up there .
WHO 将要 告诉 我们 全部 关于 这 新的 教派 弹簧 向上 那里 .

谁会告诉我们那里正在兴起的新教派的一切情况?

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn] ['bɪliədz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .
He has not wasted his time on billiards and horses .
他 有 不是 浪费 他的 时间 在 台球 和 马匹 .

他没有把时间浪费在台球和赛马上。

" ['lezli] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][tuː; tə]['keɪlɑːn][ɒv; əv] [æn; ən] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
" Leslie was received with all that charming courtesy which is the To Kalon of an aristocracy .
" 莱斯利 曾是 已收到 和 全部 那 迷人 礼貌 哪个 是 这 到 卡隆 的 一个 贵族 .

“莱斯利受到了贵族们彬彬有礼的款待，这是贵族应有的礼遇。”

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['set(ə)ld] [ɒn] ['pɒlətɪks] .
After dinner , conversation settled on politics .
后 晚餐 , 对话 定居 在 政治 .

晚餐后，谈话内容转向了政治。

['rændəl] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] ['ɛgərtən] [druː] [hɪm] ['dʒentli] [aʊt] ; [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ,
Randal listened with attention , and in silence , till Egerton drew him gently out ; just enough ,
兰德尔 听着 和 注意力 , 和 在 沉默 , 直到 埃格顿 画 他 轻轻地 出去 ; 只是 足够的 ,

兰德尔全神贯注地听着，一言不发，直到埃格顿温和地引导他开口；恰到好处。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] , — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['evɪdənt] ,
and no more , — just enough to make his intelligence evident ,
和 不 更多的 , — 只是 足够的 到 制作 他的 智力 明显 ,

不多不少，恰到好处，足以展现他的才智。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] .
and without subjecting him to the charge of laying down the law .
和 没有 服从 他 到 这 收费 的 躺下 向下 这 法律 .

而且没有让他承担制定法律的罪名。

['ɛgərtən] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [jʌŋ] [men] , — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt] .
Egerton knew how to draw out young men , — a difficult art .
埃格顿 知道 如何 到 画 出去 年轻的 男人 , — 一个 难的 艺术 .

埃格顿懂得如何吸引年轻男子的注意力——这是一门很难的艺术。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [pɪˈkjuːliəli] [ˈpɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈraɪzɪŋ]
It was one reason why he was so peculiarly popular with the more rising
它 曾是 一 原因 为什么 他 曾是 所以 奇特地 受欢迎的 和 这 更多的 上升
[ˈmembəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːti] .
members of his party .
成员 的 他的 派对 .

这也是他为何如此受党内后起之秀欢迎的原因之一。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [brəʊk] [ʌp] [ˈɜːli] .
The party broke up early .
这 派对 打破 向上 早期的 .

聚会提前结束了。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] - , ” [sed] [ˈɛɡərtən] , [ˈɡlɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] ,
“ We are in time for Almack's , ” said Egerton , glancing at the clock ,
“ 我们 是 在 时间 为了 - , ” 说 埃格顿 , 瞥了一眼 在 这 钟 ,

“我们赶得上去阿尔马克餐厅了,”埃格顿说着，瞥了一眼钟。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvaʊtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [kʌm] .
“ and I have a voucher for you ; come .
“ 和 我 有 一个 代金券 为了 你 ; 来 .

“我这里有一张优惠券给你；过来吧。”

” [ˈrændəl] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
” Randal followed his patron into the carriage .
” 兰德尔 随后 他的 赞助人 进入 这 运输 .

兰德尔跟着他的赞助人上了马车。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ˈɛɡərtən] [ðʌs] [əˈdrest] [hɪm] ,
By the way Egerton thus addressed him ,
经过 这 方式 埃格顿 因此 已解决 他 ,

从埃格顿当时对他的称呼方式来看，

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrəˈdjuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈliːdəz] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ; [nəʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
“ I shall introduce you to the principal leaders of society ; know them and
“ 我 将 介绍 你 到 这 主要的 领导人 的 社会 ; 知道 他们 和
[ˈstʌdi] [ðem; ðəm] :
study them :
学习 他们 :

“我将向你们介绍社会上的主要领导人；了解他们，研究他们：

[ai][duː; də][nɒt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] , — [ðæt] [ɪz] ,
I do not advise you to attempt to do more , — that is ,
我 做 不是 建议 你 到 试图 到 做 更多的 , — 那 是 ,

我不建议你尝试做更多的事情，也就是说，

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
to attempt to become the fashion .
到 试图 到 变得 这 时尚 .

试图成为时尚潮流。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] [æmˈbɪʃ(ə)n] : [sʌm; səm] [men] [ˌaɪ ˈtiː] [helps] , [məʊst] [men] [ˌaɪ ˈtiː][ˈruːɪnz] .
It is a very expensive ambition : some men it helps , most men it ruins .
它 是 一个 非常 昂贵的 志向 : 一些 男人 它 帮助 , 最多 男人 它 废墟 .

这是一个代价非常昂贵的野心：它能帮助一些人，却会毁掉大多数人。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbetə(r)] [kɑːdz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .
On the whole , you have better cards in your hands .
在 这 所有的 , 你 有 更好的 牌 在 你的 双手 .

总的来说，你手里的牌更好。

[dɑːns] [ɔː(r)] [nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] ; [doʊnt] [flɜːt] .
Dance or not as it pleases you ; don't flirt .
舞蹈 或者 不是 作为 它 请 你 ; 不 调情 .

想跳舞就跳舞，不想跳舞就不跳舞；不要调情。

[ɪf] [juː; jʊ] [flɜːt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ɪnˈkwaɪə(r)] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] , — [æn; ən] [ɪnˈkwaɪəri] [ðæt] [wɪl] [duː; də]
If you flirt people will inquire into your fortune , — an inquiry that will do
如果 你 调情 人们 将要 查询 进入 你的 财富 , — 一个 询问 那 将要 做
[juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] ;
you little good ;
你 小的 好的 ;

如果你调情，人们会打听你的财运，——这种打听对你没什么好处；

[ænd; ənd] [flɜːrtɪŋ] [ɪnˈtæŋɡl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈɪntuː] [ˈmæriɪŋ] .
and flirting entangles a young man into marrying .
和 调情 纠缠 一个 年轻的 男人 进入 结婚 .

而调情却让一个年轻人陷入了婚姻的漩涡。

[ðæt] [wʊd] [ˈnevə(r)] [duː; də] .
That would never do .
那 会 绝不 做 .

那绝对不行。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
Here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

” [ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] ,
” In two minutes more they were in the great ballroom ,
” 在 二 分钟 更多的 他们 是 在 这 伟大的 舞厅 ,

两分钟后，他们就进入了大宴会厅。

[ænd; ənd] [ˈrændəlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdæzld] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [ˈdaɪəməndz] , [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv]
and Randal's eyes were dazzled with the lights , the diamonds , the blaze of
和 兰德尔的 眼睛 是 眼花缭乱 和 这 灯 , 这 钻石 , 这 火焰 的
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

兰德尔的眼睛被灯光、钻石和耀眼的美丽所迷惑。

[ˈɔːdli] [prɪˈzentɪd] [hɪm] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈdʌz(ə)n] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [ðen]
Audley presented him in quick succession to some dozen ladies , and then
奥德利 呈现 他 在 快的 演替 到 一些 打 女士们 , 和 然后
[dɪsəˈpɪəd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] .
disappeared amidst the crowd .
消失 在……之中 这 人群 .

奥德利迅速地将他介绍给了十几位女士，然后消失在人群中。

[ˈrændəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈʃaɪnəs] ; [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt]
Randal was not at a loss : he was without shyness ; or if he had that
兰德尔 曾是 不是 在 一个 损失 : 他 曾是 没有 害羞 ; 或者 如果 他 有 那
[dɪsˈeɪblɪŋ] [ɪnˈfɜːməti] ,
disabling infirmity ,
禁用 虚弱 ,

兰德尔并不感到茫然：他一点也不害羞；或者说，即便他有那种致命的缺陷，

[hiː; hi] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
he concealed it .
他 暗 它 .

他把它藏了起来。

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [ˈkwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [kept] [ʌp] [tɔːk] ,
He answered the languid questions put to him with a certain spirit that kept up talk ,
他 回答 这 慵懒的 问题 放 到 他 和 一个 肯定 精神 那 保留 向上 讲话 ，

他以一种能维持谈话的热情，回答了那些漫不经心的问题。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈkwɒlətiz] .
and left a favourable impression of his agreeable qualities .
和 左边 一个 有利 印象 的 他的 同意 品质 .

他令人愉快的品质给人留下了良好的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][ɡɒt] [ɒn][ðə; ði] [best] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [dˈɔːtəz] [aʊt] ,
But the lady with whom he got on the best was one who had no daughters out ,
但 这 女士 和 谁 他 得到 在 这 最好的 曾是 一 WHO 有 不 女儿们 出去 ，

但他和那位女士相处得最好，而那位女士没有女儿在外。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈwɪti] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , — [ˈleɪdi] [ˈfredrɪk] - .
a handsome and witty woman of the world , — Lady Frederick Coniers .
一个 英俊的 和 机智 女士 的 这 世界 ， — 女士 弗雷德里克 - .

一位美丽而机智的世故女性——弗雷德里克·科尼尔斯夫人。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [bɔːl] [æt; ət] - [ðen] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] ? ”
“ It is your first ball at Almack's then , Mr . Leslie ? ”
“ 它 是 你的 第一的 球 在 - 然后 ， 先生 . 莱斯利 ? ”

“那么，这是您第一次参加阿尔马克舞会吗，莱斯利先生？”

“ [maɪ] [fɜːst] . ”
“ My first . ”
“ 我的 第一的 . ”

“我的第一个。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)] ?
“ And you have not secured a partner ?
“ 和 你 有 不是 安全 一个 伙伴 ?

“你们还没有找到合作伙伴吗？”

[ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][juː; jʊ][wʌn] ?
Shall I find you one ?
将 我 寻找 你 一 ?

我帮你找一个吧?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈprɪti] [ɡɜːl][ɪn] [pɪŋk] ? ”
What do you think of that pretty girl in pink ? ”
什么 做 你 思考 的 那 漂亮的 女孩 在 粉色的 ? ”

你觉得那个穿粉色衣服的漂亮女孩怎么样?

“ [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”
“ I see her — but I cannot think of her . ”
“ 我 看 她 — 但 我 不能 思考 的 她 . ”

“我能看到她，但我却想不起她。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈrɑːðə(r)] , [pəˈhæps] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈpləʊmətɪst] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [kɔːt] ,
“ You are rather , perhaps , like a diplomatist in a new court ,
“ 你 是 相当 ， 也许 ， 喜欢 一个 外交官 在 一个 新的 法庭 ，

“或许，你更像是一位身处新法庭的外交官。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ɪz] [huː] . ”
and your first object is to know who is who . ”
和 你的 第一的 目的 是 到 知道 WHO 是 WHO . ”

你的首要目标是弄清楚每个人是谁。

“ [ai] [kən'fes] [ðæt] [ɒn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [deɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
“ I confess that on beginning to study the history of my own day I should like
“ 我 承认 那 在 开始 到 学习 这 历史 的 我的 自己的 天 我 应该 喜欢
[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ðæt] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['memwɑː(r)] . ”
to distinguish the portraits that illustrate the memoir . ”
到 区分 这 肖像 那 阐明 这 回忆录 . ”

“我承认，当我开始研究我所处时代的历史时，我希望能区分出那些用来说明回忆录的人物肖像。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] , [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
“ Give me your arm , then , and we will come into the next room .
“ 给 我 你的 手臂 , 然后 , 和 我们 将要 来 进入 这 下一个 房间 .

“那就把你的胳膊给我，我们一起到隔壁房间去。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] - ['entə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
We shall see the different notabilites enter one by one , and observe without being
我们 将 看 这 不同的 - 进入 一 经过 一 , 和 观察 没有 存在
[əb'zɜːvd] .
observed .
观察到 .

我们将看到不同的名人逐一入场，并在不被他人观察的情况下进行观察。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɛgɝtənz] . ”
This is the least I can do for a friend of Mr . Egerton's . ”
这 是 这 至少 我 能 做 为了 一个 朋友 的 先生 . 埃格顿的 . ”

这是我能为埃格顿先生的朋友做的最起码的事。

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [ðen] , ” [sed] ['rændəl] ,
“ Mr . Egerton , then , ” said Randal ,
“ 先生 . 埃格顿 , 然后 , ” 说 兰德尔 ,

“那么，埃格顿先生,”兰德尔说道。

— [æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði]
— as they threaded their way through the space without the rope that protected the
— 作为 他们 螺纹 他们的 方式 通过 这 空间 没有 这 绳索 那 受保护 这
['dɑːnsəz] , — “ ['mɪstə(r)] .
dancers , — “ Mr .
舞者 , — “ 先生 .

——当他们穿过没有绳索保护舞者的空间时，——“先生

['ɛgərtən] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Egerton has had the good fortune to win your esteem even for his
埃格顿 有 有 这 好的 财富 到 赢 你的 尊重 甚至 为了 他的
[frendz] , [haʊ'evə(r)][əb'skjʊə(r)] ? ”
friends , however obscure ? ”
朋友们 , 然而 朦胧 ? ”

埃格顿真是幸运，即便是一些名不见经传的朋友，也能赢得你的尊重。

“ [waɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,
“ Why , to say truth ,
“ 为什么 , 到 说 真相 ,

“说实话，

[ai] [θɪŋk] [nəʊ][wʌn] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [frend] [niːd] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [əb'skjʊə(r)] ,
I think no one whom Mr . Egerton calls his friend need long remain obscure ,
我 思考 不 一 谁 先生 . 埃格顿 呼叫 他的 朋友 需要 长的 保持 朦胧 ,

我认为凡是埃格顿先生称之为朋友的人，都不会长期默默无闻。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ;
if he has the ambition to be otherwise ;
如果 他 有 这 志向 到 是 否则 ;

如果他有别的抱负;

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mæksɪm]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ə; eɪ] [frend] [nɔː(r)][ə; eɪ]
for Mr . Egerton holds it a maxim never to forget a friend nor a
为了 先生 . 埃格顿 持有 它 一个 格言 绝不 到 忘记 一个 朋友 也不 一个
['sɜːvɪs] . ”
service . ”
服务 . ”

埃格顿先生奉行的格言是：永远不要忘记朋友，也永远不要忘记别人的帮助。

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['rændəl] , [sə'praɪzd] .
“ Ah , indeed ! ” said Randal , surprised .
“ 啊 , 的确 ! ” 说 兰德尔 , 惊讶 .

“啊，确实如此！”兰德尔惊讶地说。

“ [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['fredrɪk] , “ [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [θruː] [laɪf] , [frendz]
“ And therefore , ” continued Lady Frederick , “ as he passes through life , friends
“ 和 所以 , ” 持续 女士 弗雷德里克 , “ 作为 他 通过 通过 生活 , 朋友们
['gæðə(r)] [raʊnd] [hɪm] .
gather round him .
收集 圆形的 他 .

“因此，”弗雷德里克夫人继续说道，“当他走过人生旅程时，朋友们会聚集在他身边。”

[hiː; hi] [wɪl] [raɪz] ['iːv(ə)n] ['haɪə(r)] [jet] .
He will rise even higher yet .
他 将要 上升 甚至 更高 然而 .

他还会攀上更高的高度。

['grætɪtjuːd] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɒləsi] . ”
Gratitude , Mr . Leslie , is a very good policy . ”
感激 , 先生 . 莱斯利 , 是 一个 非常 好的 政策 . ”

莱斯利先生，心存感恩是一种非常好的品质。

“ [hem] , ” ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
“ Hem , ” muttered Mr . Leslie .
“ 下摆 , ” 低声说道 先生 . 莱斯利 .

“嗯，”莱斯利先生咕哝道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
They had now gained the room where tea and bread and butter were
他们 有 现在 获得 这 房间 在哪里 茶 和 面包 和 黄油 是
[ðə; ði] ['həʊmli] [rɪ'freʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði][hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ][ɒv; əv] [wɒt] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz]
the homely refreshments to the habitues of what at that day was
这 家常的 茶点 到 这 常客 的 什么 在 那 天 曾是
[ðə; ði][məʊst] [ɪk'skluːsɪv] [ə'sembli] [ɪn] ['lʌndən] .
the most exclusive assembly in London .
这 最多 独家的 集会 在 伦敦 .

他们现在占据了房间，茶、面包和黄油是当时伦敦最尊贵的聚会常客们享用的家常点心。

[ðeɪ] [ɪn'skɒnst] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
They ensconced themselves in a corner by a window ,
他们 安顿下来 他们自己 在 一个 角落 经过 一个 窗户 ,

他们躲在窗边的一个角落里，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['fredrɪk] [pə'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ɒv; əv][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] [wɪð] ['laɪvli] [iːz] ,
and Lady Frederick performed her task of cicerone with lively ease ,
和 女士 弗雷德里克 执行 她 任务 的 西塞罗 和 热闹 舒适 ,

弗雷德里克夫人轻松自如地完成了侍酒师的工作。

[ə'kʌmpəniiŋ] [iːtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [p'ɜːsənz] [huː] [pɑːst] [pænə´ræmiəli] [bɪ'fɔː(r)]
accompanying each notice of the various persons who passed panoramically before
随同 每个 注意 的 这 各种各样的 人 WHO 通过了 全景式 前
[ðem; ðəm] [wɪð] [sketʃ] [ænd; ənd] ['ænɪkdəʊt] ,
them with sketch and anecdote ,
他们 和 草图 和 轶事 ,

每条告示都附有人物素描和轶事，生动地描绘了他们从何而来。

['sʌmtaɪmz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['dʒen(ə)rəli] [sə'tɪrɪkl] , ['ɔːlweɪz] ['græfɪk] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
sometimes good - natured , generally satirical , always graphic and amusing .
有时 好的 - 自然 , 一般来说 讽刺 , 总是 形象的 和 有趣 .

有时是善意的，通常是讽刺的，总是画面生动有趣。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ,
By and by Frank Hazeldean ,
经过 和 经过 坦率 榛子 ,

作者：弗兰克·黑泽尔丁

['hævɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] ['hɔːti] [eə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [haɪ] [ðəʊ] ['delɪkət]
having on his arm a young lady of haughty air and with high though delicate
拥有 在 他的 手臂 一个 年轻的 女士 的 傲慢 空气 和 和 高的 尽管 精美的
['fiːtʃəz] ,
features ,
特征 ,

他臂弯里挽着一位气质高傲、五官精致却不失优雅的年轻女子。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .
came to the tea - table .
来了 到 这 茶 - 桌子 .

来到茶桌旁。

“ [ðə; ði][lɑːst] [njuː] ['gɑːdzmən] , ” [sed] ['leɪdi] ['fredrɪk] ; “ ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd][nɒt] [jet]
“ The last new Guardsman , ” said Lady Frederick ; “ very handsome , and not yet
“ 这 最后的 新的 卫兵 , ” 说 女士 弗雷德里克 ; “ 非常 英俊的 , 和 不是 然而
[kwaɪt] [spɔɪld] .
quite spoiled .
相当 被宠坏了 .

“最后一位新来的卫兵,”弗雷德里克夫人说，“非常英俊，而且还没有完全被宠坏。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [set] .
But he has got into a dangerous set .
但 他 有 得到 进入 一个 危险的 放 .

但他陷入了危险的境地。

” ['rændəl] . — “ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [hɪm][ɪz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
” RANDAL . — “ The young lady with him is handsome enough to be dangerous .
” 兰德尔 . — “ 这 年轻的 女士 和 他 是 英俊的 足够的 到 是 危险的 .

兰德尔——“和他在一起的那位年轻女士美艳动人，甚至有些危险。”

” ['leɪdi] ['fredrɪk] (['lɑːfɪŋ]) . — “ [nəʊ]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] , — [æz; əz] [jet] [æt; ət]
” LADY FREDERICK (laughing) . — “ No danger for him there , — as yet at
” 女士 弗雷德里克 (笑) . — “ 不 危险 为了 他 那里 , — 作为 然而 在
[liːst] .
least .
至少 .

弗雷德里克夫人（笑着说）——“至少目前为止，他在那里没有危险。”

['leɪdi] ['meəri] ([ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ['dɔːtə(r)]) [ɪz]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [jɪə(r)] .
Lady Mary (the Duke of Knaresborough's daughter) is only in her second year .
女士 玛丽 (这 公爵 的 - 女儿) 是 仅有的 在 她 第二 年 .

玛丽小姐（克纳雷斯伯勒公爵的女儿）才上二年级。

[ðə; ði]	[fɜːst]	[jɪə(r)]	,	['nʌθɪŋ]	['ʌndə(r)]	[æn; ən]	[ɜːl]	;	[ðə; ði]	['sekənd]	,	['nʌθɪŋ]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	['bærən]	.
The	**first**	**year**	**,**	**nothing**	**under**	**an**	**earl**	**;**	**the**	**second**	**,**	**nothing**	**under**	**a**	**baron**	**.**
这	第一的	年	,	没有什么	在下面	一个	伯爵	;	这	第二	,	没有什么	在下面	一个	男爵	.

第一年，伯爵手下什么也没有；第二年，男爵手下什么也没有。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[fʊl]	[fɔː(r)]	[j'iəz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	['kɒmz]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kɒmənə(r)]	.
It	**will**	**be**	**full**	**four**	**years**	**before**	**she**	**comes**	**down**	**to**	**a**	**commoner**	**.**
它	将要	是	满的	四	年	前	她	来	向下	到	一个	平民	.

她还需要整整四年时间才能沦为平民。

['mɪstə(r)]	.	-	['deɪndʒə(r)]	[ɪz]	[ɒv; əv]	[ə'nʌðə(r)]	[kaɪnd]	.
Mr	**.**	**Hazeldean's**	**danger**	**is**	**of**	**another**	**kind**	**.**
先生	.	-	危险	是	的	其他	种类	.

黑兹尔丁先生面临的危险则截然不同。

[hiː; hi]	[laɪvz; lɪvz]	[mʌtʃ]	[wɪð]	[men]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ɪg'zæktli]	[ˌmoʊ'veɪ]	[tʌn]	,
He	**lives**	**much**	**with**	**men**	**who**	**are**	**not**	**exactly**	**mauvais**	**ton**	**,**
他	生活	很多	和	男人	WHO	是	不是	确切地	糟糕的	吨	,

他经常和一些品行并不完全讨人喜欢的男人一起生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第29/82页

[bʌt; bət]	['sɜːt(ə)nli]	[nɒt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[teɪst]	.
but	**certainly**	**not**	**of**	**the**	**best**	**taste**	**.**
但	当然	不是	的	这	最好的	品尝	.

但味道肯定算不上好。

[jet]	[hiː; hi]	[ɪz]	['veri]	[jʌŋ]	;	[hiː; hi]	[meɪ]	['ekstrɪkeɪt]	[hɪm'self]	,	—	['liːvɪŋ]	[hɑːf]	[hɪz; ɪz]	['fɔːtʃuːn]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	.
Yet	**he**	**is**	**very**	**young**	**;**	**he**	**may**	**extricate**	**himself**	**,**	**—**	**leaving**	**half**	**his**	**fortune**	**behind**	**him**	**.**
然而	他	是	非常	年轻的	;	他	可能	解脱	他自己	,	—	离开	一半	他的	财富	在后面	他	.

但他还很年轻；他或许能够摆脱困境，——但会留下他一半的财产。

[wɒt]	,	[hiː; hi]	[nɒdz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	!
What	**,**	**he**	**nods**	**to**	**you**	**!**
什么	,	他	点头	到	你	!

他向你点头示意！

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[hɪm]	?	”
You	**know**	**him**	**?**	**”**
你	知道	他	?	”

你认识他吗？

“	['veri]	[wel]	;	[hiː; hi]	[ɪz]	['nefjuː]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	.	”
“	**Very**	**well**	**;**	**he**	**is**	**nephew**	**to**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**.**	**”**
“	非常	出色地	;	他	是	侄子	到	先生	.	埃格顿	.	”

“很好；他是埃格顿先生的侄子。”

“	[ɪn'diːd]	!
“	**Indeed**	**!**
“	的确	!

“的确！

[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	[ðæt]	.
I	**did**	**not**	**know**	**that**	**.**
我	做过	不是	知道	那	.

我不知道这件事。

['heɪzəlˌdiːn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[njuː]	[neɪm]	[ɪn]	['lʌndən]	.
Hazeldean	**is**	**a**	**new**	**name**	**in**	**London**	**.**
榛子	是	一个	新的	姓名	在	伦敦	.

Hazeldean是伦敦的一个新名字。

[ai]	[hɜːd]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[pleɪn]	['kʌntri]	['dʒentlmən]	,	[ɒv; əv]	[gʊd]	['fɔːtʃuːn]	,
I	**heard**	**his**	**father**	**was**	**a**	**plain**	**country**	**gentleman**	**,**	**of**	**good**	**fortune**	**,**
我	听到	他的	父亲	曾是	一个	清楚的	国家	绅士	,	的	好的	财富	,

我听说他父亲是一位家境殷实、家境不错的普通乡绅。

[bʌt; bət]	[nɒt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[rɪ'leɪtɪd]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	.	”
but	**not**	**that**	**he**	**was**	**related**	**to**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**.**	**”**
但	不是	那	他	曾是	有关的	到	先生	.	埃格顿	.	”

但并非说他与埃格顿先生有亲戚关系。

“	[hɑːf]	-	['brʌðə(r)]	.	”
“	**Half**	**-**	**brother**	**.**	**”**
“	一半	-	兄弟	.	”

“同父异母或同母异父的兄弟。”

“	[wɪl]	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	[peɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['dʒɛntəlmənz]	[dets]	?
“	**Will**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**pay**	**the**	**young**	**gentleman's**	**debts**	**?**
“	将要	先生	.	埃格顿	支付	这	年轻的	绅士的	债务	?

“埃格顿先生会替这位年轻先生偿还债务吗？”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nəʊ]	[sʌnz]	[hɪm'self]	.
He	**has**	**no**	**sons**	**himself**	**.**
他	有	不	儿子们	他自己	.

他本人没有儿子。

”	['rændəl]	.	—	“	['mɪstə(r)]	.
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**Mr**	**.**
”	兰德尔	.	—	“	先生	.

兰德尔先生

[ɛgɝtənz]	['fɔːtʃuːn]	['kɒmz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[frɒm; frəm]	[maɪ]	['fæməli]	,	—	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['lezli]	,	[nɒt]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['heɪzəlˌdiːn]	.
Egerton's	**fortune**	**comes**	**from**	**his**	**wife**	**,**	**from**	**my**	**family**	**,**	**—**	**from**	**a**	**Leslie**	**,**	**not**	**from**	**a**	**Hazeldean**	**.**
埃格顿的	财富	来	从	他的	妻子	,	从	我的	家庭	,	—	从	一个	莱斯利	,	不是	从	一个	榛子	.

埃格顿的财富来自他的妻子，来自我的家族——来自莱斯利家族，而不是来自黑兹尔丁家族。

”	['leɪdi]	['fredrɪk]	[tɜːnd]	['ʃɑːpli]	,
”	**Lady**	**Frederick**	**turned**	**sharply**	**,**
”	女士	弗雷德里克	转向	尖锐地	,

弗雷德里克夫人猛地转过身，

[lʊkt]	[æt; ət]	['rændəlz]	['kaʊntənəns]	[wɪð]	[mɔː(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[jet]	[vautʃ'seif]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
looked	**at**	**Randal's**	**countenance**	**with**	**more**	**attention**	**than**	**she**	**had**	**yet**	**vouchsafed**	**to**	**it**	**,**
看起来	在	兰德尔的	面容	和	更多的	注意力	比	她	有	然而	担保	到	它	,

她比以往任何时候都更加仔细地打量了兰德尔的脸。

[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lezli]	.
and	**tried**	**to**	**talk**	**of**	**the**	**Leslies**	**.**
和	尝试	到	讲话	的	这	莱斯利	.

然后试图谈论莱斯利一家。

['rændəl]	[wɒz; wəz]	['veri]	[ʃɔːt]	[ðeə(r)]	.
Randal	**was**	**very**	**short**	**there**	**.**
兰德尔	曾是	非常	短的	那里	.

兰德尔在那里个子很矮。

[æn; ən]	['aʊə(r)]	['ɑːftəwədz]	,	['rændəl]	,	[huː]	[hæd; həd]	[nɒt]	[dɑːnst]	,	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'freʃmənt]	-	[ruːm]	,
An	**hour**	**afterwards**	**,**	**Randal**	**,**	**who**	**had**	**not**	**danced**	**,**	**was**	**still**	**in**	**the**	**refreshment**	**-**	**room**	**,**
一个	小时	然后	,	兰德尔	,	WHO	有	不是	跳舞	,	曾是	仍然	在	这	清爽	-	房间	,

一个小时后，没有跳舞的兰德尔仍然待在茶点室里。

[bʌt; bət]	['leɪdi]	['fredrɪk]	[hæd; həd]	[lɒŋ]	['kwɪtɪd]	[hɪm]	.
but	**Lady**	**Frederick**	**had**	**long**	**quitted**	**him**	**.**
但	女士	弗雷德里克	有	长的	辞职	他	.

但弗雷德里克夫人早已离开了他。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[əʊld]	[i'təʊniən]	[huː]	[hæd; həd]	['rekəg'naɪzd]	[hɪm]	,
He	**was**	**talking**	**with**	**some**	**old**	**Etonians**	**who**	**had**	**recognized**	**him**	**,**
他	曾是	说	和	一些	老的	伊顿人	WHO	有	认可	他	,

他当时正在和几位认出他的伊顿公学老校友聊天。

[wen]	[ðeə(r)]	['entəd]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	['veri]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[ə'pɪərəns]	,
when	**there**	**entered**	**a**	**lady**	**of**	**very**	**remarkable**	**appearance**	**,**
什么时候	那里	进入	一个	女士	的	非常	卓越	外貌	,

这时，一位相貌非常出众的女士走了进来。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['mɜːmə(r)]	[pɑːst]	[θruː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ə'pɪəd]	.
and	**a**	**murmur**	**passed**	**through**	**the**	**room**	**as**	**she**	**appeared**	**.**
和	一个	低语	通过了	通过	这	房间	作为	她	出现	.

她出现时，房间里响起一阵低语声。

[ʃiː; ʃi]	[mait]	[biː; bi]	[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	[ænd; ənd]	['twenti]	.
She	**might**	**be**	**three**	**or**	**four**	**and**	**twenty**	**.**
她	可能	是	三	或者	四	和	二十	.

她可能二十三四岁。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[drest]	[ɪn]	[blæk]	['velvɪt]	,
She	**was**	**dressed**	**in**	**black**	**velvet**	**,**
她	曾是	穿着	在	黑色的	天鹅绒	,

她身穿黑色天鹅绒连衣裙，

[wɪtʃ]	['kɔntræstid]	[wɪð]	[ðə; ði]	['æləbɑːstə(r)]	['waɪtnəs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[θrəʊt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klɪə(r)]	['peɪlnəs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'plekʃ(ə)n]	,
which	**contrasted**	**with**	**the**	**alabaster**	**whiteness**	**of**	**her**	**throat**	**and**	**the**	**clear**	**paleness**	**of**	**her**	**complexion**	**,**
哪个	对比	和	这	雪花石膏	白人	的	她	喉	和	这	清除	苍白	的	她	肤色	,

这与她雪白的喉咙和苍白的肤色形成了鲜明的对比。

[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[set]	[ɒf]	[ðə; ði]	['daɪəməndz]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[prə'fjuːsli]	['kʌvəd]	.
while	**it**	**set**	**off**	**the**	**diamonds**	**with**	**which**	**she**	**was**	**profusely**	**covered**	**.**
尽管	它	放	离开	这	钻石	和	哪个	她	曾是	大量地	涵盖	.

而它则衬托出她身上佩戴的大量钻石。

[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dipɪst]	[dʒet]	,	[ænd; ənd]	[wɔːn]	['sɪmpli]	['breɪdɪd]	.
Her	**hair**	**was**	**of**	**the**	**deepest**	**jet**	**,**	**and**	**worn**	**simply**	**braided**	**.**
她	头发	曾是	的	这	最深处	喷射	,	和	磨损	简单地	编织	.

她有一头乌黑亮丽的秀发，简单地编成辫子。

[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,	[tuː]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	['brɪliənt]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['fiːtʃəz]	['regjələ(r)]	[ænd; ənd]	['straɪkɪŋ]	;	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
Her	**eyes**	**,**	**too**	**,**	**were**	**dark**	**and**	**brilliant**	**,**	**her**	**features**	**regular**	**and**	**striking**	**;**	**but**	**their**	**expression**	**,**
她	眼睛	,	也	,	是	黑暗的	和	杰出的	,	她	特征	常规的	和	引人注目	;	但	他们的	表达	,

她的眼睛也深邃明亮，五官端正醒目；但她的神情，

[wen]	[ɪn]	[rɪ'pəʊz]	,
when	**in**	**repose**	**,**
什么时候	在	休息	,

休息时，

[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˌpriːpə'zesɪŋ]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[lʌv]	['mɒdəsti]	[ænd; ənd]	['sɒftnəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lʊks]	[ɒv; əv]	['wʊmən]	.
was	**not**	**prepossessing**	**to**	**such**	**as**	**love**	**modesty**	**and**	**softness**	**in**	**the**	**looks**	**of**	**woman**	**.**
曾是	不是	令人着迷	到	这样的	作为	爱	谦逊	和	柔软	在	这	看起来	的	女士	.

并不符合人们对女性外貌中谦逊、温柔之美的喜爱。

[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['spɪrɪt]	[ænd; ənd]	[vɪ'væsəti]	[ɪn]
But	**when**	**she**	**spoke**	**and**	**smiled**	**,**	**there**	**was**	**so**	**much**	**spirit**	**and**	**vivacity**	**in**
但	什么时候	她	辐	和	微笑	,	那里	曾是	所以	很多	精神	和	活泼	在

[ðə; ði]	['kaʊntənəns]	,
the	**countenance**	**,**
这	面容	,

但当她说话微笑时，脸上却洋溢着活力和朝气。

[səʊ]	[mʌtʃ]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[smaɪl]	,
so	**much**	**fascination**	**in**	**the**	**smile**	**,**
所以	很多	魅力	在	这	微笑	,

笑容中蕴含着如此多的魅力，

[ðæt]	[ɔːl]	[wɪtʃ]	[mait]	[bɪ'fɔː(r)]	[hæv; həv]	['mɑːd]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['bjuːti]	['streɪndʒli]
that	**all**	**which**	**might**	**before**	**have**	**marred**	**the**	**effect**	**of**	**her**	**beauty**	**strangely**
那	全部	哪个	可能	前	有	受损	这	影响	的	她	美丽	奇怪的

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[dɪsə'pɪəd]	.
and	**suddenly**	**disappeared**	**.**
和	突然	消失	.

所有先前可能破坏她美貌的因素，都奇怪地、突然地消失了。

“	[huː]	[ɪz]	[ðæt]	['veri]	['hænsəm]	['wʊmən]	?	”	[ɑːskt]	['rændəl]	.
“	**Who**	**is**	**that**	**very**	**handsome**	**woman**	**?**	**”**	**asked**	**Randal**	**.**
“	WHO	是	那	非常	英俊的	女士	?	”	问	兰德尔	.

“那位非常漂亮的女士是谁？”兰德尔问道。

“	[æn; ən]	[ɪ'tæliən]	,	—	[ə; eɪ]	[mɑː'keɪzɑː]	['sʌmθɪŋ]	,	”	[sed]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[i'təʊniən]	.
“	**An**	**Italian**	**,**	**—**	**a**	**Marchesa**	**something**	**,**	**”**	**said**	**one**	**of**	**the**	**Etonians**	**.**
“	一个	意大利语	,	—	一个	玛尔凯萨	某物	,	”	说	一	的	这	伊顿人	.

“一个意大利人，——一个侯爵夫人什么的，”一位伊顿公学的学生说道。

“	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	,	”	[sə'dʒestid]	[ə'nʌðə(r)]	,	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'brɔːd]	:	“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['wɪdəʊ]	;
“	**Di**	**Negra**	**,**	**”**	**suggested**	**another**	**,**	**who**	**had**	**been**	**abroad**	**:**	**“**	**she**	**is**	**a**	**widow**	**;**
“	迪	黑人	,	”	建议	其他	,	WHO	有	到过	国外	:	“	她	是	一个	寡妇	;

“迪内格拉，”另一位曾出国的人建议道：“她是一位寡妇；

[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ˌdʒenəʊ'iːz]	['fæməli]	[ɒv; əv]	['neɪgrə]	,	—	[ə; eɪ]	['jʌŋgə]
her	**husband**	**was**	**of**	**the**	**great**	**Genoese**	**family**	**of**	**Negra**	**,**	**—**	**a**	**younger**
她	丈夫	曾是	的	这	伟大的	热那亚	家庭	的	黑人	,	—	一个	年轻

[brɑːntʃ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
branch	**of**	**it**	**.**
分支	的	它	.

她的丈夫是热那亚显赫的内格拉家族的成员，是该家族的一个分支。

”	['sevrəl]	[men]	[naʊ]	['gæðəd]	['θɪkli]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[feə(r)]	[ɪ'tæliən]	.
”	**Several**	**men**	**now**	**gathered**	**thickly**	**around**	**the**	**fair**	**Italian**	**.**
”	一些	男人	现在	聚集	浓密	大约	这	公平的	意大利语	.

“几个男人紧紧地围在了这位美丽的意大利女子周围。”

[ə; eɪ]	[fjuː]	['leɪdɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haɪɪst]	[ræŋk]	[spəʊk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
A	**few**	**ladies**	**of**	**the**	**highest**	**rank**	**spoke**	**to**	**her**	**,**
一个	很少	女士们	的	这	最高	秩	辐	到	她	,

几位地位显赫的女士与她交谈过，

[bʌt; bət]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['dɪstənt]	['kɜːtəsi]	[ðæn; ðən]	['leɪdɪz]	[ɒv; əv]	[haɪ]	[ræŋk]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[ʃəʊ]
but	**with**	**a**	**more**	**distant**	**courtesy**	**than**	**ladies**	**of**	**high**	**rank**	**usually**	**show**
但	和	一个	更多的	遥远	礼貌	比	女士们	的	高的	秩	通常	展示

[tuː; tə]	['fɒrənəz]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	['kwɒləti]	[æz; əz]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	.
to	**foreigners**	**of**	**such**	**quality**	**as**	**Madame**	**di**	**Negra**	**.**
到	外国人	的	这样的	质量	作为	夫人	迪	黑人	.

但与上流社会的女士通常对待像内格拉夫人这样身份的外国人的态度相比，她表现出的礼貌要疏远得多。

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ræŋk] [les] ['elɪveɪtɪd] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , — [ðæt] [mait] [biː; bi]
Ladies of rank less elevated seemed rather shy of her , — that might be
女士们 的 秩 较少的 升高 似乎 相当 害羞的 的 她 , — 那 可能 是
[frɒm; frəm] ['dʒeləsi] .
from jealousy .
从 妒忌 .

地位不如她的女士们似乎对她有些羞怯，——这可能是出于嫉妒。

[æz; əz] ['rændəl] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [wɪð] [mɔː(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] ,
As Randal gazed at the marchesa with more admiration than any woman ,
作为 兰德尔 凝视 在 这 玛尔凯萨 和 更多的 钦佩 比 任何 女士 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

兰德尔凝视着侯爵夫人，眼中流露出的钦佩之情或许超过了任何一位女性。

[hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [hɪm] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪə(r)][hɪm] [seɪ] ,
had before excited in him , he heard a voice near him say ,
有 前 兴奋的 在 他 , 他 听到 一个 嗓音 靠近 他 说 ,

他之前心中激动不已，这时他听到附近有个声音说：

" [əʊ] , ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ɪz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən]
" Oh , Madame di Negra is resolved to settle amongst us , and marry an
" 哦 , 夫人 迪 黑人 是 已解决 到 定居 在 我们 , 和 结婚 一个
['ɪŋglɪʃmən] . "
Englishman . "
英国人 . "

"哦，迪内格拉夫人决心在我们中间定居，嫁给一个英国人。"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [sə'fɪʃntli] [kə'reɪdʒəs] , " [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .
" If she can find one sufficiently courageous , " returned a female voice .
" 如果 她 能 寻找 一 足够 勇敢 , " 返回 一个 女性 嗓音 .

"如果她能找到一个足够勇敢的人的话，"一个女声回答道。

" [wel] , [ʃiːz] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛgərtən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
" Well , she's trying hard for Egerton , and he has courage enough for
" 出色地 , 她是 尝试 难的 为了 埃格顿 , 和 他 有 勇气 足够的 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

"嗯，她很努力地想和埃格顿在一起，而他有足够的勇气去面对任何事情。"

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " ['mɪstə(r)] ['ɛgərtən] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː] [wel] ,
" The female voice replied , with a laugh , " Mr Egerton knows the world too well ,
" 这 女性 嗓音 回复 , 和 一个 笑 , " 先生 埃格顿 知道 这 世界 也 出色地 ,

"女声笑着回答说：'埃格顿先生对这个世界太了解了。'"

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'zɪstɪd] [tuː] ['meni] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][biː; bi] — "
and has resisted too many temptations to be — "
和 有 抵抗 也 许多 诱惑 到 是 — "

并且抵挡住了太多诱惑，以至于——"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

"嘘！"

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
there he is .
那里 他 是 .

他在那里。

" ['ɛgərtən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fɜːm] [step] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [miːn] .
" Egerton came into the room with his usual firm step and erect mien .
" 埃格顿 来了 进入 这 房间 和 他的 通常 公司 步 和 直立 面容 .

"埃格顿迈着他惯常的稳健步伐，挺直腰杆走进房间。

['rændəl] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]
Randal observed that a quick glance was exchanged between him and the
兰德尔 观察到 那 一个 快的 瞥一眼 曾是 交换 之间 他 和 这
[mɑː'keɪzɑː] ;
marchesa ;
玛尔凯萨 ;

兰德尔注意到他和侯爵夫人之间交换了一个眼神；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
but the minister passed her by with a bow .
但 这 部长 通过了 她 经过 和 一个 弓 .

但部长鞠躬从她身边走过。

[stɪl] ['rændəl] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] , [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ,
Still Randal watched , and , ten minutes afterwards ,
仍然 兰德尔 观看 , 和 , 十 分钟 然后 ,

兰德尔仍然看着，十分钟后，

['ɛgərtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [kən'viːniənt] [nʊk]
Egerton and the marchesa were seated apart in the very same convenient nook
埃格顿 和 这 玛尔凯萨 是 坐着 除 在 这 非常 相同的 方便的 角落
[ðæt] ['rændəl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fredrɪk] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
that Randal and Lady Frederick had occupied an hour or so before .
那 兰德尔 和 女士 弗雷德里克 有 占领 一个 小时 或者 所以 前 .

埃格顿和侯爵夫人分开坐在同一个舒适的角落里，而兰德尔和弗雷德里克夫人大约一个小时前也曾坐在那里。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [səʊ] [ɪn'sʌltɪŋli] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['kaʊntɪŋ] [ɒn]
" Is this the reason why Mr . Egerton so insultingly warns me against counting on
" 是 这 这 原因 为什么 先生 . 埃格顿 所以 侮辱性的 警告 我 反对 计数 在
[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ?
his fortune ?
他的 财富 ?

"这就是埃格顿先生如此侮辱性地警告我不要指望他的财富的原因吗？"

" ['mʌtə] ['rændəl] .
" muttered Randal .
" 低声说道 兰德尔 .

"兰德尔低声说道。"

" [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ?
" Does he mean to marry again ?
" 做 他 意思是 到 结婚 再次 ?

他打算再婚吗？

" [ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] ! — [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
" Unjust suspicion ! — for , at that moment ,
" 不公正 怀疑 ! — 为了 , 在 那 片刻 ,

"毫无根据的怀疑！——因为，在那一刻，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
these were the words that Audley Egerton was dropping forth from his lips
这些 是 这 字 那 奥德利 埃格顿 曾是 下降 前进 从 他的 嘴唇
[ɒv; əv] [brɒnz] ,
of bronze ,
的 青铜 ,

这些话是从奥德利·埃格顿那铜色的嘴唇里吐出来的。

“ [neɪ] , [dɪə(r)]['mædəm] , [duː; də] [nɒt] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [maɪ] [fræŋk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['gæləntri] [ðæn; ðən]
“ Nay , dear madam , do not ascribe to my frank admiration more gallantry than
“ 不 , 亲爱的 女士 , 做 不是 归咎于 到 我的 坦率 钦佩 更多的 英勇 比
[ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] .
it merits .
它 优点 .

“不，亲爱的夫人，请不要将我坦率的钦佩之情看得比它应得的还要勇敢。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʃɑːms] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [dɪ'laɪts] [ˌem 'iː] ;
Your conversation charms me , your beauty delights me ;
你的 对话 魅力 我 , 你的 美丽 美味 我 ;

你的谈吐令我着迷，你的美貌令我心旷神怡；

[jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ðæt] [ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf]
your society is as a holiday that I look forward to in the fatigues of my life
你的 社会 是 作为 一个 假期 那 我 看 向前 到 在 这 疲劳 的 我的 生活
.
:
.

你们的社交活动就像是我在疲惫生活中翘首以盼的假期。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['mæri] [ə'gen] . ”
But I have done with love , and I shall never marry again . ”
但 我 有 完毕 和 爱 , 和 我 将 绝不 结婚 再次 . ”

但我已经不再恋爱了，我永远不会再结婚了。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] [piːk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]
“ You almost pique me into trying to win , in order to reject you , ” said the
“ 你 几乎 激起 我 进入 尝试 到 赢 , 在 命令 到 拒绝 你 , ” 说 这
[ɪ'tæliən] ,
Italian ,
意大利语 ,

“你几乎激起了我的斗志，让我想要赢，好反过来拒绝你，”意大利人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] .
with a flash from her bright eyes .
和 一个 闪光 从 她 明亮的 眼睛 .

她明亮的双眼闪过一道光。

“ [ai] [dɪ'faɪ] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːdli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [hɑːd] [smaɪl] .
“ I defy even you , ” answered Audley , with his cold hard smile .
“ 我 违抗 甚至 你 , ” 回答 奥德利 , 和 他的 寒冷的 难的 微笑 .

“我连你都不敢违抗，”奥德利冷冷地笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
“ But to return to the point .
“ 但 到 返回 到 这 观点 .

“但回到正题。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['ɪnfluəns] , [æt; ət] [liːst] , ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [æm'bæsədə(r)] ;
You have more influence , at least , over this subtle ambassador ;
你 有 更多的 影响 , 在 至少 , 超过 这 微妙的 大使 ;

至少，你对这位行事低调的使者更有影响力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [ai] [rɪ'laɪ] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌem 'iː] .
and the secret we speak of I rely on you to obtain me .
和 这 秘密 我们 说话 的 我 依靠 在 你 到 获得 我 .

而我们所说的秘密，我需要你来揭晓。

[ɑː] , ['mædəm] , [let] [ˌjuː 'es] [rest] [frendz] .
Ah , Madam , let us rest friends .
啊 , 女士 , 让 我们 休息 朋友们 .

啊，夫人，朋友们，我们休息吧。

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] [ˈkɔŋkə] [ðə; ði][ˌʌnˈdʒʌst][ˈpredʒədɪsɪz] [əˈgenst] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈsiːvd]

You see I have conquered the unjust prejudices against you ; you are received

你 看 我 有 征服 这 不公正 偏见 反对 你 ; 你 是 已收到

[ænd; ənd] [feit] [ˈevriweə(r)] ,

and feted everywhere ,

和 受人尊敬 到处 ,

你看，我已经消除了对你的不公正偏见；你到处都受到欢迎和款待。

[æz; əz] [bɪˈkʌmz] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əˈtrækʃnz] .

as becomes your birth and your attractions .

作为 变成 你的 出生 和 你的 景点 .

随着你的出生和你的喜好而变化。

[rɪˈlaɪ] [ɒn][ˌem ˈiː][ˈevə(r)] , [æz; əz][ai][ɒn][juː; jʊ] .

Rely on me ever , as I on you .

依靠 在 我 曾经 , 作为 我 在 你 .

永远信赖我，就像我信赖你一样。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [ɪkˈsaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈenvi] [ɪf] [ai] [steɪ] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)] ,

But I shall excite too much envy if I stay here longer ,

但 我 将 激发 也 很多 嫉妒 如果 我 停留 这里 更长 ,

但如果我在这里待得更久，会引起太多人的嫉妒。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [meɪ] [ˈɪndʒə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ai] [prəˈvəʊk] [ðə; ði] [ˈgɒsɪp]

and am vain enough to think that I may injure you if I provoke the gossip

和 是 徒劳 足够的 到 思考 那 我 可能 损伤 你 如果 我 惹 这 闲话

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] .

of the ill - natured .

的 这 患病的 - 自然 .

我虚荣心很强，觉得如果我挑起心怀恶意之人的闲言碎语，可能会伤害到你。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈvaʊd] [frend] , [ai][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ] ; [æz; əz][ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈlʌvə(r)] ,

As the avowed friend , I can serve you ; as the supposed lover ,

作为 这 公开承认 朋友 , 我 能 服务 你 ; 作为 这 据称 情人 ,

作为你公开承认的朋友，我可以为你效劳；作为你所谓的恋人，

[nəʊ] — ” [ˈɔːdli] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ˈædɪd]

No — ” Audley rose as he said this , and , standing by the chair , added

不 — ” 奥德利 玫瑰 作为 他 说 这 , 和 , 常设 经过 这 椅子 , 额外

[ˈkeələsli] , “ — [prəˈpəʊ] ,

carelessly , “ — propos ,

粗心大意 , “ — 提案 ,

不——”奥德利说着站了起来，站在椅子旁，漫不经心地补充道，“——提议，

[ðə; ði] [sʌm] [juː; jʊ][duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈbæŋkəz]

the sum you do me the honour to borrow will be paid to your bankers

这 和 你 做 我 这 荣誉 到 借 将要 是 有薪酬的 到 你的 银行家

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . ”

to - morrow . ”

到 - 明天 . ”

您借给我的这笔钱，明天就会支付给您的银行家。

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] !

“ A thousand thanks !

“ 一个 千 谢谢 !

万分感谢！

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [wɪl] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] .

my brother will hasten to repay you .

我的 兄弟 将要 趋 到 偿还 你 .

我哥哥会尽快还你钱。

" [ˈɔːdli] [baʊd] .
” Audley bowed .
" 奥德利 鞠躬 .

奥德利鞠了一躬。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ai] [həʊp] , [wɪl] [rɪˈpeɪ] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈpɜːs(ə)n] , [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] .
“ Your brother , I hope , will repay me in person , not before .
" 你的 兄弟 , 我 希望 , 将要 偿还 我 在 人 , 不是 前 .

“我希望你哥哥能亲自偿还我，而不是现在。”

[wen] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] ? "
When does he come ? ”
什么时候 做 他 来 ? "

他什么时候来?

" [əʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [əˈgen] [pəˈspəʊnd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈlʌndən] ; [hiː; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈniːdɪd] [ɪn]
“ Oh , he has again postponed his visit to London ; he is so much needed in
" 哦 , 他 有 再次 推迟 他的 访问 到 伦敦 ; 他 是 所以 很多 需要 在
[viˈenə] .
Vienna .
维也纳 .

“哦，他又推迟了去伦敦的行程；维也纳非常需要他。”

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [lɔːd]
But while we are talking of him , allow me to ask if your friend , Lord
但 尽管 我们 是 说 的 他 , 允许 我 到 问 如果 你的 朋友 , 主
- ,
L'Estrange ,
- ,

但既然我们谈到了他，请允许我问一下，您的朋友莱斯特兰奇勋爵，

[ɪz] [ɪnˈdiːd] [stɪl] [səʊ][ˈbɪtə(r)] [əˈgenst] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ? "
is indeed still so bitter against that poor brother of mine ? ”
是 的确 仍然 所以 苦的 反对 那 贫穷的 兄弟 的 矿 ? "

你真的还对我那可怜的弟弟怀有如此深仇大恨吗?

" [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] . "
“ Still the same . ”
" 仍然 这 相同的 . "

“还是老样子。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃeɪmfl] !
“ It is shameful !
" 它 是 可耻 !

“太可耻了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] , [wɪð] [wɔːmθ] ;
” cried the Italian , with warmth ;
" 哭 这 意大利语 , 和 温暖 ;

“意大利人热情地喊道；

" [wɒt] [hæz; həz][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈevə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈtriːg] [əˈgenst]
“ what has my brother ever done to him that he should actually intrigue against
" 什么 有 我的 兄弟 曾经 完毕 到 他 那 他 应该 实际上 阴谋 反对
[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːt] ? "
the count in his own court ? ”
这 数数 在 他的 自己的 法庭 ? "

“我哥哥究竟做错了什么，以至于他要亲自在自己的法庭上陷害伯爵？”

" [ɪnˈtriːg] !
“ Intrigue !
" 阴谋 !

“阴谋！”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [rɒŋ] [lɔːd] - ; [hiː; hi][bʌt; bət] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
I think you wrong Lord L'Estrange ; he but represented what he believed to be
我 思考 你 错误的 主 - ; 他 但 代表 什么 他 相信 到 是
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

我认为你错了，莱斯特兰奇勋爵；他只是代表了他所认为的真理。

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['eksaɪl] . ”
in defence of a ruined exile . ”
在 防御 的 一个 毁坏 流亡 . ”

为一位流亡落魄之人辩护。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðæt] ['eksaɪl][ɪz] , [ɔː(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ? ”
“ And you will not tell me where that exile is , or if his daughter still lives ? ”
“ 和 你 将要 不是 告诉 我 在哪里 那 流亡 是 , 或者 如果 他的 女儿 仍然 生活 ? ”

“你难道不肯告诉我那个流亡者身在何处，或者他的女儿是否还活着吗？”

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɑː'keɪzɑː] , [ai][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [frend] ,
“ My dear marchesa , I have called you friend ,
“ 我的 亲爱的 玛尔凯萨 , 我 有 称为 你 朋友 ,

“我亲爱的侯爵夫人，我一直称你为朋友，

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [nɒt] [eɪd] - [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] [jɔːz] .
therefore I will not aid L'Estrange to injure you or yours .
所以 我 将要 不是 援助 - 到 损伤 你 或者 你的 .

因此，我不会帮助莱斯特兰奇伤害你或你的家人。

[bʌt; bət][ai] [kɔːl] - [ə; eɪ] [frend] ['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] [trʌst] [ðæt] — ”
But I call L'Estrange a friend also ; and I cannot violate the trust that — ”
但 我 称呼 - 一个 朋友 还 ; 和 我 不能 违反 这 相信 那 — ”
['ɔːdli] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
Audley stopped short ,
奥德利 停止 短的 ,

但我也称莱斯特兰奇为朋友；我不能辜负这份信任——”奥德利突然停住了。

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
and bit his lip .
和 少量 他的 唇 .

他咬了咬嘴唇。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒiːniəl] [smaɪl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
“ You understand me , ” he resumed , with a more genial smile than usual ;
“ 你 理解 我 , ” 他 恢复 , 和 一个 更多的 和蔼可亲 微笑 比 通常 ;

“你明白我的意思，”他继续说道，脸上带着比平时更加和蔼的笑容；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
and he took his leave .
和 他 采取 他的 离开 .

于是他告辞了。

[ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [braʊz] [met] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tuː] [rəʊz] ,
The Italian's brows met as her eye followed him ; then , as she too rose ,
这 意大利人的 眉毛 遇见 作为 她 眼睛 随后 他 ; 然后 , 作为 她 也 玫瑰 ,

意大利女子的目光追随着他，两人眉头相接；然后，当她也站起身来时，

[ðæt] [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] ['rændəlz] .
that eye encountered Randal's .
那 眼睛 遭遇 兰德尔的 .

那双眼睛与兰德尔的目光相遇了。

“ [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
“ That young man has the eye of an Italian , ” said the marchesa to herself ,
“ 那 年轻的 男人 有 这 眼睛 的 一个 意大利语 , ” 说 这 玛尔凯萨 到 她自己 ,

“那个年轻人有意大利人的眼光，”侯爵夫人自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ][hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] .
as she passed by him into the ballroom .
作为 她 通过了 经过 他 进入 这 舞厅 .

她从他身边经过，走进了舞厅。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XIII .

章 十三 .

第十三章

['lenəd] [ænd; ənd] ['helən] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪn] .
Leonard and Helen settled themselves in two little chambers in a small lane .
伦纳德 和 海伦 定居 他们自己 在 二 小的 房间 在 一个 小的 车道 .

伦纳德和海伦在一条小巷里的两间小房间里安顿了下来。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [dʌl] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ['hʌmb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]
The neighbourhood was dull enough , the accommodation humble ; but their
这 邻里 曾是 乏味的 足够的 , 这 住宿 谦逊的 ; 但 他们的
['lændleɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] .
landlady had a smile .
房东 有 一个 微笑 .

周围环境很沉闷，住宿条件也很简陋；但是他们的女房东总是面带微笑。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [pə'hæps] , [waɪ] ['helən] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] :
That was the reason , perhaps , why Helen chose the lodgings :
那 曾是 这 原因 , 也许 , 为什么 海伦 选择 这 住宿 :

这或许就是海伦选择这处住所的原因：

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændleɪdi] [wen] [ðə; ði]['lɒdʒə(r)][ɪz]
a smile is not always found on the face of a landlady when the lodger is
一个 微笑 是 不是 总是 成立 在 这 脸 的 一个 房东 什么时候 这 房客 是
[pɔː(r); pʊə(r)] .
poor .
贫穷的 .

当房客贫穷时，房东太太脸上不总能看到笑容。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [triː] , [æn; ən] [elm] ,
And out of their windows they caught sight of a green tree , an elm ,
和 出去 的 他们的 视窗 他们 捕捉 视线 的 一个 绿色的 树 , 一个 榆树 ,

他们从窗户望出去，看到了一棵绿树，一棵榆树，

[ðæt] [gruː] [ʌp] [feə(r)][ænd; ənd] [tɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrpəntərz] [jɑːd] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .
that grew up fair and tall in a carpenter's yard at the rear .
那 生长 向上 公平的 和 高的 在 一个 木匠的 院子 在 这 后部 .

它在后院的木匠院子里长得又高又壮。

[ðæt] [triː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
That tree was like another smile to the place .
那 树 曾是 喜欢 其他 微笑 到 这 地方 .

那棵树就像给这个地方增添了又一个微笑。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɝdz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ɪts] ['ʃeltə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [hɜːd] ,
They saw the birds come and go to its shelter ; and they even heard ,
他们 锯 这 鸟类 来 和 去 到 它是 庇护所 ; 和 他们 甚至 听到 ,

他们看见鸟儿飞来飞去，落入它的巢穴；他们甚至听见，

[wen] [ə; eɪ] [briːz] [ə'rəʊz] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [bau] .
when a breeze arose , the pleasant murmur of its boughs .
什么时候 一个 微风 出现 , 这 令人愉快的 低语 的 它是 树枝 .

微风拂过，树枝发出悦耳的沙沙声。

['lenəd] [went] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dɪgbiz] [əʊld] ['lɒdʒɪŋz] ,
Leonard went the same evening to Captain Digby's old lodgings ,
伦纳德 去 这 相同的 晚上 到 队长 迪格比的 老的 住宿 ,

当晚，伦纳德去了迪格比船长以前的住处。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] [ðeə(r)][nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [frendz] [ɔː(r)] [prə'tektər] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] .
but he could learn there no intelligence of friends or protectors for Helen .
但 他 可以 学习 那里 不 智力 的 朋友们 或者 保护者 为了 海伦 .

但他在那里没能了解到任何关于海伦的朋友或保护者的信息。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ruːd] [ænd; ənd] ['sɜːli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɪl] [əud]
The people were rude and surly , and said that the captain still owed
这 人们 是 粗鲁的 和 粗鲁 , 和 说 那 这 队长 仍然 欠款
[ðem; ðəm] L1 17s .
them L1 17s .
他们 L1 17s .

人们态度粗鲁恶劣，说船长还欠他们 1 17 先令。

[ðə; ði] [kleɪm] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] ['veri] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [baɪ] ['helən] .
The claim , however , seemed very disputable , and was stoutly denied by Helen .
这 宣称 , 然而 , 似乎 非常 有争议的 , 和 曾是 坚定地 否认 经过 海伦 .

然而，这一说法似乎非常值得商榷，并遭到了海伦的坚决否认。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['lenəd] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] .
The next morning Leonard set out in search of Dr . Morgan .
这 下一个 早晨 伦纳德 放 出去 在 搜索 的 博士 . 摩根 .

第二天早上，伦纳德出发去寻找摩根博士。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [best] [plæn][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət]
He thought his best plan was to inquire the address of the doctor at
他 想法 他的 最好的 计划 曾是 到 查询 这 地址 的 这 医生 在
[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kemists] ,
the nearest chemist's ,
这 最近的 化学家的 ,

他认为最好的办法是到最近的药店打听医生的地址。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kemɪst] ['sɪvəli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] “ [kɔːt] [gaɪd] ,
and the chemist civilly looked into the “ Court Guide ,
和 这 化学家 文明地 看起来 进入 这 “ 法庭 指导 ,

这位化学家礼貌地查阅了《法院指南》，

” [ænd; ənd] [rɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['bʊlˌstroʊd] [striːt] , ['mæntʃestə(r)] [skweə(r)] .
” and referred him to a house in Bulstrode Street , Manchester Square .
” 和 指 他 到 一个 房子 在 布尔斯特罗德 街道 , 曼彻斯特 正方形 .

并把他介绍到曼彻斯特广场布尔斯特罗德街的一所房子里。

[tuː; tə] [ðɪs] [striːt] ['lenəd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] , [mʌtʃ] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
To this street Leonard contrived to find his way , much marvelling at the
到 这 街道 伦纳德 人为的 到 寻找 他的 方式 , 很多 惊叹 在 这
['miːnnəs] [ɒv; əv] ['lʌndən] :
meanness of London :
卑鄙 的 伦敦 :

伦纳德想方设法来到了这条街，他对伦敦的吝啬感到十分惊讶：

- [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Screwstown seemed to him the handsomer town of the two .
- 似乎 到 他 这 更英俊 镇 的 这 二 .

在他看来，斯克鲁斯敦比另一个城镇更漂亮。

[ə; eɪ] [ˈʃæbi] [mæn] - [ˈsɜːvənt] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈlenəd] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnærəʊ]
A shabby man - servant opened the door , and Leonard remarked that the narrow
一个 破旧 男人 - 仆人 打开 这 门 , 和 伦纳德 评论 那 这 狭窄的
[ˈpæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [ˈbɒksɪz] ,
passage was choked with boxes ,
通道 曾是 窒息 和 盒子 ,

一个衣衫褴褛的男仆打开了门，伦纳德注意到狭窄的通道里堆满了箱子。

[trʌŋks] , [ænd; ənd] [ˈveəriəs] [ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .
trunks , and various articles of furniture .
树干 , 和 各种各样的 文章 的 家具 .

箱子和各种家具。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l] ,
He was shown into a small room containing a very large round table ,
他 曾是 所示 进入 一个 小的 房间 包含 一个 非常 大的 圆形的 桌子 ,

他被带进一间小房间，房间里有一张很大的圆桌。

[weərˈɒn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌndri] [wɜːks] [ɒn][ˌhəʊmiˈɒpəθi; ˌhɒmiˈɒpəθi] , [ˈpæriz] “ - [ˈpluːtɑːk] , ”
whereon were sundry works on homoeopathy , Parry's “ Cymbrian Plutarch , ”
其中 是 杂项 作品 在 顺势疗法 , 格挡 “ - 普鲁塔克 , ”
[ˈdeɪviziz] “ [ˈkeltɪk] [rɪˈsɜːtʃɪz] ,
Davies's “ Celtic Researches ,
戴维斯的 “ 凯尔特人 研究 ,

其中有各种关于顺势疗法的著作，帕里的《辛布里亚的普鲁塔克》，戴维斯的《凯尔特研究》，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [njuːz] [ˈpeɪpə(r)] .
” and a Sunday news paper .
” 和 一个 星期日 消息 纸 .

以及一份周日报纸。

[æn; ən] [ɪnˈɡreɪvd] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈhɑːnəmən] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)]
An engraved portrait of the illustrious Hahnemann occupied the place of honour
一个 刻 肖像 的 这 杰出 哈内曼 占领 这 地方 的 荣誉
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɪmnɪˈpiːs] .
over the chimneypiece .
超过 这 壁炉架 .

壁炉上方最显眼的位置挂着一幅杰出人物哈内曼的雕刻肖像。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][æn; ən][ˈɪnə(r)] [ruːm] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ˈdɑːktər; draɪv] .
In a few minutes the door to an inner room opened , and Dr .
在 一个 很少 分钟 这 门 到 一个 内 房间 打开 , 和 博士 .
[ˈmɔːɡən] [əˈpɪəd] ,
Morgan appeared ,
摩根 出现 ,

几分钟后，内室的门开了，摩根博士出现了。

[ænd; ənd] [sed] [pəˈlaɪtli] , “ [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] .
and said politely , “ Come in , sir .
和 说 礼貌地 , “ 来 在 , 先生 .

他礼貌地说：“请进，先生。”

” [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] , [lʊkt] [ˈheɪstɪli] [æt; ət] [ˈlenəd] ,
” The doctor seated himself at a desk , looked hastily at Leonard ,
” 这 医生 坐着 他自己 在 一个 桌子 , 看起来 草草 在 伦纳德 ,

医生在桌子前坐下，匆匆看了伦纳德一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [krəˈnɒmɪtə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
and then at a great chronometer lying on the table .
和 然后 在 一个 伟大的 计时器 说谎 在 这 桌子 .

然后，目光落在了桌上摆放的大型精密计时器上。

“	[maɪ]	[taɪmz]	[ʃɔːt]	,	[sɜː(r)]	,	—	[ˈgəʊɪŋ]	[əˈbrɔːd]	:	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈgəʊɪŋ]	,	[ˈpeɪʃ(ə)nts]	[flɒk]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
“	**My**	**time's**	**short**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**going**	**abroad**	**:**	**and**	**now**	**that**	**I**	**am**	**going**	**,**	**patients**	**flock**	**to**	**me**	**.**
“	我的	时间	短的	,	先生	,	—	去	国外	:	和	现在	那	我	是	去	,	患者	群	到	我	.

“先生，我的时间不多了——我要出国了：现在我要走了，病人都蜂拥而至。”

[tuː]	[leɪt]	.
Too	**late**	**.**
也	晚的	.

为时已晚。

[ˈlʌndən]	[wɪl]	[rɪˈpent]	[ɪts]	[ˈæpəθi]	.
London	**will**	**repent**	**its**	**apathy**	**.**
伦敦	将要	悔改	它是	冷漠	.

伦敦终将为自己的冷漠感到后悔。

[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
Let	**it**	**!**
让	它	!

就这么办吧！

”	[ðə; ði]	[ˈdɒktə(r)]	[pɔːzd]	[məˈdʒestɪkli]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]	[rɪˈmɑːkɪŋ]	[ɒn]	[ˈlɛnərdz]	[feɪs]	[ðə; ði]	[ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ænˈtɪsɪpeɪtɪd]	,
”	**The**	**doctor**	**paused**	**majestically**	**,**	**and**	**not**	**remarking**	**on**	**Leonard's**	**face**	**the**	**consternation**	**he**	**had**	**anticipated**	**,**
”	这	医生	暂停	雄伟地	,	和	不是	评论	在	伦纳德的	脸	这	惊愕	他	有	预期	,

医生威严地停顿了一下，并没有注意到伦纳德脸上他预料中的惊愕表情。

[hiː; hi]	[rɪˈpiːtɪd]	[ˈpiːvɪʃli]	,	“	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈgəʊɪŋ]	[əˈbrɔːd]	,	[sɜː(r)]	,	[bʌt; bət]	[ai]	[wɪl]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[sɪˈnɒpsɪs]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[keɪs]	,
he	**repeated**	**peevishly**	**,**	**“**	**I**	**am**	**going**	**abroad**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**will**	**make**	**a**	**synopsis**	**of**	**your**	**case**	**,**
他	重复	恼怒地	,	“	我	是	去	国外	,	先生	,	但	我	将要	制作	一个	概要	的	你的	案件	,

他不耐烦地重复道：“先生，我要出国了，但我会为您的案件做一个概要。”

[ænd; ənd]	[liːv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[maɪ]	[səkˈsesə(r)]	.
and	**leave**	**it**	**to**	**my**	**successor**	**.**
和	离开	它	到	我的	接班人	.

交给我的继任者吧。

[hʌm]	!
Hum	**!**
哼	!

哼！

“	[heə(r)]	[ˈtʃesnʌt]	;	[aɪz]	—	[wɒt]	[ˈkʌlə(r)]	?
“	**Hair**	**chestnut**	**;**	**eyes**	**—**	**what**	**colour**	**?**
“	头发	板栗	;	眼睛	—	什么	颜色	?

“头发是栗色的；眼睛是什么颜色的？”

[lʊk]	[ðɪs]	[wei]	,	—	[bluː]	,	[dɑːk]	[bluː]	.
Look	**this**	**way**	**,**	**—**	**blue**	**,**	**dark**	**blue**	**.**
看	这	方式	,	—	蓝色的	,	黑暗的	蓝色的	.

看这边——蓝色，深蓝色。

[hem]	!	[ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n]	[ˈnɜːvəs]	.
Hem	**!**	**Constitution**	**nervous**	**.**
下摆	!	宪法	紧张的	.

哼！身体不适。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ? ”

What are the symptoms ? ”

什么 是 这 症状 ? ”

有哪些症状?

“ [sɜː(r)] , ” [bɪ'gæn] ['lenəd] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] —

“ Sir , ” began Leonard , “ a little girl —

“ 先生 , ” 开始 伦纳德 , “ 一个 小的 女孩 —

“先生,”伦纳德开口道,“一个小女孩——”

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ([ɪm'peɪʃntli]) . — “ ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ; ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

” DR . MORGAN (impatiently) . — “ Little girl ; never mind the history of

” 博士 . 摩根 (不耐烦地) . — “ 小的 女孩 ; 绝不 头脑 这 历史 的

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] ; [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ,

your sufferings ; stick to the symptoms ,

你的 苦难 ; 戳 到 这 症状 ,

摩根医生（不耐烦地）——“小姑娘，别管你过去的病痛，只管症状，

— [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

— stick to the symptoms .

— 戳 到 这 症状 .

—坚持观察症状。

” ['lenəd] . — “ [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

” LEONARD . — “ YOU mistake me , Doctor , I have nothing the matter with me .

” 伦纳德 . — “ 你 错误 我 , 医生 , 我 有 没有什么 这 事情 和 我 .

伦纳德——“医生，你误会我了，我没有任何问题。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] —

A little girl —

一个 小的 女孩 —

一个小女孩——

” ['dɑːktər; draɪv] .

” DR .

” 博士 .

“博士。”

['mɔːgən] . — “ [gɜːl] [ə'gen] !

MORGAN . — “ Girl again !

摩根 . — “ 女孩 再次 !

摩根——“又是女孩！”

[ai] [ˌʌndə'stænd] !

I understand !

我 理解 !

我明白！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [ɪl] .

it is she who is ill .

它 是 她 WHO 是 患病的 .

是她生病了。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Shall I go to her ?

将 我 去 到 她 ?

我该去找她吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪmptəmz] , — [ai] [kænt] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] .

She must describe her own symptoms , — I can't judge from your talk .

她 必须 描述 她 自己的 症状 , — 我 不能 法官 从 你的 讲话 .

她必须自己描述症状，——我无法从你的描述中判断。

[jʊl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [dɪs'pepsiə] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪ'ziːz]
You'll be telling me she has consumption , or dyspepsia , or some such disease
你会 是 讲述 我 她 有 消耗 , 或者 消化不良 , 或者 一些 这样的 疾病
[ðæt] [doʊnt][ɪg'zɪst] :
that don't exist :
那 不 存在 :

你会告诉我她得了肺结核、消化不良或其他根本不存在的疾病：

[mɪə(r)] [ˌælə'pæθɪk] [ɪn'venʃnz] , — ['sɪmptəmz] , [sɜː(r)] , ['sɪmptəmz] .
mere allopathic inventions , — symptoms , sir , symptoms .
仅仅 西医 发明 , — 症状 , 先生 , 症状 .

纯粹是西医的发明——症状，先生，只是症状。

” ['lenəd] (['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ]) . — “ [juː; jʊ] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , ['kæptɪn]
” LEONARD (forcing his way) . — “ You attended her poor father , Captain
” 伦纳德 (强制 他的 方式) . — “ 你 参加 她 贫穷的 父亲 , 队长
['dɪg.bi] ,
Digby ,
迪格比 ,

伦纳德（强行挤了过去）——“你照顾过她可怜的父亲，迪格比上尉，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] .
when he was taken ill in the coach with you .
什么时候 他 曾是 已采取 患病的 在 这 教练 和 你 .

当时他和你一起在大巴上生病了。

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .
He is dead , and his child is an orphan .
他 是 死的 , 和 他的 孩子 是 一个 孤儿 .

他去世了，他的孩子成了孤儿。

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] (['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['pɒkɪt] - [bʊk]) . — “ ['ɔːf(ə)n] !
” DR . MORGAN (fumbling in his medical pocket - book) . — “ Orphan !
” 博士 . 摩根 (笨拙 在 他的 医疗的 口袋 - 书) . — “ 孤儿 !

摩根医生（在医疗钱包里摸索着）——“孤儿！”

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrfənz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] , [laɪk] ['ækənaɪt][ænd; ənd] [ˌkæmə'mɪlə] .
nothing for orphans , especially if inconsolable , like aconite and chamomilla .
没有什么 为了 孤儿 , 尤其 如果 无法安慰 , 喜欢 附子 和 洋甘菊 .

没有什么能安慰孤儿，尤其是那些悲痛欲绝的孤儿，比如用乌头和洋甘菊来安慰他们。

” [[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌhəʊmi'ɒpəθi; ˌhɒmi'ɒpəθi] [prəu'fes] [tuː; tə] [diːl]
” [It may be necessary to observe that homoeopathy professes to deal
” [它 可能 是 必要的 到 观察 那 顺势疗法 声称 到 交易

需要指出的是，顺势疗法声称要治疗……

[wɪð] ['aʊə(r)]['mɒrəl] [ə'fekʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['mælədi] , [ænd; ənd]
with our moral affections as well as with our physical maladies , and
和 我们的 道德 情感 作为 出色地 作为 和 我们的 身体的 疾病 , 和

无论是我们的道德情感，还是我们的生理疾病，以及

[hæz; həz][ə; eɪ] ['glɒbjuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sɒrəʊ] .]
has a globule for every sorrow .]
有 一个 小球 为了 每一个 悲哀 .]

每一种悲伤都有一滴泪。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['lenəd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['helən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
With some difficulty Leonard succeeded in bringing Helen to the recollection of
和 一些 困难 伦纳德 成功了 在 带来 海伦 到 这 回忆 的
[ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] ,
the homoeopathist ,
这 顺势疗法 ,

费了一番周折，伦纳德才让海伦想起那位顺势疗法医生。

['steɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [sɔːt] ['dɑːktər; draɪv] .
stating how he came in charge of her , and why he sought Dr .
声明 如何 他 来了 在 收费 的 她 , 和 为什么 他 寻求 博士 .
['mɔːgən] .
Morgan .
摩根 .

说明他是如何接管她的，以及他为什么去找摩根医生。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] .
The doctor was much moved .
这 医生 曾是 很多 已搬 .

医生深受感动。

“ [bʌt; bət] , ['riːəli] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ But , really , ” said he , after a pause ,
“ 但 , 真的 , ” 说 他 , 后 一个 暂停 ,

“但是，说真的，”他停顿了一下后说道，

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .
“ I don't see how I can help the poor child .
“ 我 不 看 如何 我 能 帮助 这 贫穷的 孩子 .

“我不知道我能如何帮助这个可怜的孩子。”

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
I know nothing of her relations .
我 知道 没有什么 的 她 关系 .

我对她的亲属一无所知。

[ðɪs] [lɔːd] [lez] — [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [lɔːdz] [ɪn] ['lʌndən] .
This Lord Les — whatever his name is — I know of no lords in London .
这 主 莱斯 — 任何 他的 姓名 是 — 我 知道 的 不 领主们 在 伦敦 .

这位莱斯勋爵——不管他叫什么名字——我在伦敦没见过哪个勋爵。

[ai] [njuː] [lɔːdz] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkt] [ðem; ðəm] [tuː] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [ə'lɒpəθist]
I knew lords , and physicked them too , when I was a blundering allopathist
我 知道 领主们 , 和 医生 他们 也 , 什么时候 我 曾是 一个 笨拙 西医
.
:
.

我认识一些贵族，而且在我还是个笨拙的西医医生时，也给他们看过病。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , — [hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [bluː] [pɪl] [frɒm; frəm]
There was the Earl of Lansmere , — has had many a blue pill from
那里 曾是 这 伯爵 的 - , — 有 有 许多 一个 蓝色的 丸 从
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

还有兰斯米尔伯爵——他从我这里拿过不少蓝色药丸。

['sɪnə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] .
sinner that I was .
罪人 那 我 曾是 .

我曾是个罪人。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz]['waɪzə(r)] ; ['nevə(r)] [wʊd] [teɪk] ['fɪzɪk] .
His son was wiser ; never would take physic .
他的 儿子 曾是 更明智 ; 绝不 会 拿 物理学 .

他的儿子更明智，绝不会去学医。

['veri] ['klevə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [lɔːd] - — ”
Very clever boy was Lord L'Estrange — ”
非常 聪明的 男生 曾是 主 - — ”

莱斯特兰奇勋爵是个非常聪明的孩子——”

" [lɔːd] - !
" Lord L'Estrange !
" 主 - !

"莱斯特兰奇大人!

[ðæt] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [lez] — "
that name begins with Les — "
那 姓名 开始 和 莱斯 — "

那个名字以莱斯开头——"

" [stʌf] !
" Stuff !
" 东西 !

"东西!

[hiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'brɔːd] , — [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [sens] .
He's always abroad , — shows his sense .
他是 总是 国外 , — 演出 他的 感觉 .

他总是在国外——这说明他很有眼光。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː] .
I'm going abroad too .
我是 去 国外 也 .

我也要出国。

[nəʊ] [dɪ'veləpmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['sɪti] , — [fʊl] [ɒv; əv]['predʒədɪsɪz] , [sɜː(r)] ,
No development for science in this horrid city , — full of prejudices , sir ,
不 发展 为了 科学 在 这 可怕的 城市 , — 满的 的 偏见 , 先生 ,

先生，这座充满偏见的可怕城市，科学毫无发展可言。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] ['bɑːbərəs] - [ænd; ənd] [flə'bɒtəmi] [prəu'pensiti]
and given up to the most barbarous allopathical and phlebotomical propensities
和 给定 向上 到 这 最多 野蛮 - 和 静脉采血 倾向
.
:
.

并屈服于最野蛮的对抗疗法和放血疗法倾向。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['hɑːnəmən] , [sɜː(r)] , — [səʊld][maɪ] [gʊd] - [wɪl] , [liːs] ,
I am going to the land of Hahnemann , sir , — sold my good - will , lease ,
我 是 去 到 这 土地 的 哈内曼 , 先生 , — 卖 我的 好的 - 将要 , 租 ,
[ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
and furniture ,
和 家具 ,

先生，我要去哈内曼的土地了——我已经卖掉了我的商誉、租赁权和家具。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːt] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [raɪn] .
and have bought in on the Rhine .
和 有 买 在 在 这 莱茵河 .

并且已经投资了莱茵河沿岸地区。

['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , — - [niːdz] ['neɪtʃə(r)] : [daɪn] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] , [get] [ʌp]
Natural life there , sir , — homeeopathy needs nature : dine at one o'clock , get up
自然的 生活 那里 , 先生 , — - 需求 自然 : 用餐 在 一 点钟 , 得到 向上
[æt; ət][fɔː(r)] ,
at four ,
在 四 ,

先生，那里的生活方式很自然——顺势疗法需要顺应自然：一点钟吃饭，四点钟起床。

[tiː] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [ə'priːʃieɪtɪd] .
tea little known , and science appreciated .
茶 小的 已知 , 和 科学 感谢 .

鲜为人知的茶，却受到科学的赞赏。

[bʌt; bət][ai] [fə'get] .
But I forget .
但 我 忘记 .

但我忘了。

[kɑːt] !
Cott !
科特 !

小屋！

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ? ”
what can I do for the orphan ? ”
什么 能 我 做 为了 这 孤儿 ? ”

我能为这个孤儿做些什么?

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['lenəd] , ['raɪzɪŋ] , “ ['hev(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːt]
“ Well , sir , ” said Leonard , rising , “ Heaven will give me strength to support
“ 出色地 , 先生 , ” 说 伦纳德 , 上升 , “ 天堂 将要 给 我 力量 到 支持
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“好吧，先生，”伦纳德站起身来说，“上天会赐予我力量来扶她。”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'tentɪvli] .
” The doctor looked at the young man attentively .
” 这 医生 看起来 在 这 年轻的 男人 认真地 .

医生仔细地打量着这位年轻人。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ɑː(r); ə(r)] , [baɪ]
“ And yet , ” said he , in a gentler voice , “ you , young man , are , by
“ 和 然而 , ” 说 他 , 在 一个 更温和 嗓音 , “ 你 , 年轻的 男人 , 是 , 经过
[jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ,
your account ,
你的 帐户 ,

“然而，”他语气缓和下来说道，“年轻人，按你自己的说法，你却是……”

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [brɪŋ]
a perfect stranger to her , or were so when you undertook to bring
一个 完美的 陌生人 到 她 , 或者 是 所以 什么时候 你 承担 到 带来
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] .
her to London .
她 到 伦敦 .

对她来说，你完全是个陌生人，或者说，当你决定带她来伦敦时，你确实是个陌生人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
You have a good heart , always keep it .
你 有 一个 好的 心 , 总是 保持 它 .

你心地善良，一定要保持下去。

['veri] ['helθi] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , — [ðæt] [ɪz] , [wen] [nɒt] ['kærid] [tuː; tə] [ɪk'ses] .
Very healthy thing , sir , a good heart , — that is , when not carried to excess .
非常 健康 事物 , 先生 , 一个 好的 心 , — 那 是 , 什么时候 不是 携带 到 过量的 .

先生，一颗善良的心是非常健康的——当然，前提是不要过度。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn] [taʊn] ?
But you have friends of your own in town ?
但 你 有 朋友们 的 你的 自己的 在 镇 ?

但你在城里也有自己的朋友吗?

” ['lenəd] . — “ [nɒt] [jet] , [sɜː(r)] ; [ai] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
” LEONARD . — “ Not yet , sir ; I hope to make them .
” 伦纳德 . — “ 不是 然而 , 先生 ; 我 希望 到 制作 他们 .

伦纳德——“还没有，先生；我希望能够做到。”

” ['dɒktə(r)] . — “ [plɛs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][duː; də] ?
” DOCTOR . — “ Pless me , you do ?
” 医生 . — “ 普莱斯 我 , 你 做 ?

医生——“请您答应我，真的吗？”

[haʊ] ? — [ai] [kænt] [meɪk] ['eni] .
How ? — I can't make any .
如何 ? — 我 不能 制作 任何 .

怎么做？——我一个也做不出来。

” ['lenəd] ['kʌləd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Leonard coloured and hung his head .
” 伦纳德 有色 和 悬挂 他的 头 .

伦纳德脸色煞白，低下了头。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] , “ ['ɔːθəz] [faɪnd] [frendz] [ɪn][ðeə(r)] ['ridər] , — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
He longed to say , “ Authors find friends in their readers , — I am going to be
他 渴望 到 说 , “ 作者 寻找 朋友们 在 他们的 读者 , — 我 是 去 到 是
[æn; ən] ['ɔːθə(r)] .
an author .
一个 作者 .

他很想说：“作者在读者身上找到朋友，——我要成为一名作家。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wʊd] ['seɪvə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz]
” But he felt that the reply would savour of presumption , and held his
” 但 他 毛毡 那 这 回复 会 品尝 的 假定 , 和 握住 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

但他觉得这样回答会显得狂妄自大，所以保持沉默。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['frendli] ['ɪntrəst] .
The doctor continued to examine him , and with friendly interest .
这 医生 持续 到 检查 他 , 和 和 友好的 兴趣 .

医生继续给他检查，态度友好而认真。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] : [wɒz; wəz] [ðæt] [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] [ɔː(r)] [ɪ'kɒnəmi] ?
“ You say you walked up to London : was that from choice or economy ?
“ 你 说 你 步行 向上 到 伦敦 : 曾是 那 从 选择 或者 经济 ?

“你说你是步行去伦敦的：那是出于自愿还是经济原因？”

” ['lenəd] . — “ [bəuθ] , [sɜː(r)] .
” LEONARD . — “ Both , sir .
” 伦纳德 . — “ 两个都 , 先生 .

伦纳德——“两者都是，先生。”

” ['dɒktə(r)] . — “ [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] .
” DOCTOR . — “ Sit down again , and let us talk .
” 医生 . — “ 坐 向下 再次 , 和 让 我们 讲话 .

医生——“再坐下，我们谈谈。”

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
I can give you a quarter of an hour ,
我 能 给 你 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

我可以给你十五分钟时间，

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]
and I'll see if I can help either of you , provided you tell me all the
和 患病的 看 如果 我 能 帮助 任何一个 的 你 , 假如 你 告诉 我 全部 这
['sɪmptəmz] ,
symptoms ,
症状 ,

如果你们能告诉我所有的症状，我会看看能不能帮到你们。

— [ai] [miːn] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .

— I mean all the particulars .

— 我 意思是 全部 这 细节 .

—我是指所有细节。

” [ðen] , [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'drɔɪtnəs] [wɪtʃ] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ,

” Then , with that peculiar adroitness which belongs to experience in the medical profession , Dr . Morgan ,

” 然后 , 和 那 奇特 灵巧 哪个 属于 到 经验 在 这 医疗的 职业 , 博士 . 摩根 ,

“然后，摩根医生以医学界经验特有的那种娴熟技巧，

[huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [mæn] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

who was really an acute and able man , proceeded to put his questions ,

WHO 曾是 真的 一个 急性 和 有能力的 男人 , 继续 到 放 他的 问题 ,

他确实是一位思维敏捷、能力出众的人，接着提出了他的问题。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['lenəd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [həʊps] .

and soon extracted from Leonard the boy's history and hopes .

和 很快 提取 从 伦纳德 这 男孩们 历史 和 希望 .

并很快从男孩伦纳德的过往经历和希望中挖掘出来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] ['kɒntræstid] [səʊ] ['evɪdənt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ,

But when the doctor , in admiration at a simplicity which contrasted so evident an intelligence ,

但 什么时候 这 医生 , 在 钦佩 在 一个 简单 哪个 对比 所以 明显 一个 智力 ,

但当医生惊叹于她那与显而易见的智慧形成鲜明对比的纯朴时，

['faɪnəli] [ɑːskt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['lenəd] [təʊld][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] ['æktʃuəli] ['stɑːtɪd] .

finally asked him his name and connections , and Leonard told them , the homoeopathist actually started .

最后 问 他 他的 姓名 和 连接 , 和 伦纳德 讲述 他们 , 这 顺势疗法 实际上 开始 .

最后问了他的名字和人脉，伦纳德告诉了他，顺势疗法医生实际上开始了。

“ ['lenəd] ['feəfiːld] , ['grænsʌn] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] , [dʒɒn] ['ævənɛl] [ɒv; əv] - !

“ Leonard Fairfield , grandson of my old friend , John Avenel of Lansmere !

“ 伦纳德 费尔菲尔德 , 孙子 的 我的 老的 朋友 , 约翰 阿文内尔 的 - !

“伦纳德·费尔菲尔德，我的老朋友兰斯米尔的约翰·阿文内尔的孙子！”

[ai][mʌst; məst] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .

I must shake you by the hand .

我 必须 摇 你 经过 这 手 .

我必须和你握手。

[brɔːt] [ʌp][baɪ]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ! —

Brought up by Mrs . Fairfield ! —

带来 向上 经过 太太 . 费尔菲尔德 ! —

由费尔菲尔德夫人抚养长大!

“ [ɑː] , [naʊ] [ai] [lʊk] , [strɒŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] , — ['veri] [strɒŋ]

“ Ah , now I look , strong family likeness , — very strong

“ 啊 , 现在 我 看 , 强的 家庭 相似 , — 非常 强的

“啊，现在我看，家族相似度很高，——非常高。”

” [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] .

” The tears stood in the doctor's eyes .

” 这 眼泪 站立 在 这 医生的 眼睛 .

医生的眼里噙满了泪水。

“	[pɔː(r); pʊə(r)]	['nɔːrə]	!	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**Poor**	**Nora**	**!**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	贫穷的	诺拉	!	”	说	他	.

“可怜的诺拉！”他说。

“	['nɔːrə]	!
“	**Nora**	**!**
“	诺拉	!

“诺拉！”

[dɪd]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[maɪ]	[ɑːnt]	?	”
Did	**you**	**know**	**my**	**aunt**	**?**	**”**
做过	你	知道	我的	阿姨	?	”

你认识我姑姑吗?

“	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːnt]	!
“	**Your**	**aunt**	**!**
“	你的	阿姨	!

“你姑姑！”

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɑː]	!
ah	**!**
啊	!

啊！

[jes]	,	[jes]	!
yes	**,**	**yes**	**!**
是的	,	是的	!

是的，是的！

[pɔː(r); pʊə(r)]	['nɔːrə]	!
Poor	**Nora**	**!**
贫穷的	诺拉	!

可怜的诺拉！

[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	['ɔːlməʊst]	[ɪn]	[ðiːz]	[ɑːmz]	,	—	[səʊ]	[jʌŋ]	,	[səʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
she	**died**	**almost**	**in**	**these**	**arms**	**,**	**—**	**so**	**young**	**,**	**so**	**beautiful**	**.**
她	死亡	几乎	在	这些	武器	,	—	所以	年轻的	,	所以	美丽的	.

她几乎是死在了我的怀里——如此年轻，如此美丽。

[ai]	[rɪ'membə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ɪf]	['jestədeɪ]	.
I	**remember**	**it**	**as**	**if**	**yesterday**	**.**
我	记住	它	作为	如果	昨天	.

我记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

”	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[brʌʃt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'krɒs]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[sw'ɒləʊd]	[ə; eɪ]	['glɒbjuːl]	;
”	**The**	**doctor**	**brushed**	**his**	**hand**	**across**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**swallowed**	**a**	**globule**	**;**
”	这	医生	刷过	他的	手	穿过	他的	眼睛	,	和	吞咽	一个	小球	;

医生用手抹了抹眼睛，吞下一滴药水；

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[njuː]	[wɒt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	,	[hæd; həd]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bə'nevələns]	,
and	**before**	**the**	**boy**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**about**	**,**	**had**	**,**	**in**	**his**	**benevolence**	**,**
和	前	这	男生	知道	什么	他	曾是	关于	,	有	,	在	他的	仁	,

男孩还没弄明白他在做什么，就出于善意，

[θrʌst]	[ə'nʌðə(r)]	[bɪ'twiːn]	['lɛnərdz]	['kwɪvərɪŋ]	[lɪps]	.
thrust	**another**	**between**	**Leonard's**	**quivering**	**lips**	**.**
推力	其他	之间	伦纳德的	颤抖	嘴唇	.

又一次将阴茎插入伦纳德颤抖的嘴唇之间。

[ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
A knock was heard at the door .
一个 敲 曾是 听到 在 这 门 .

门上传来敲门声。

“ [hɑː] ! [ðæt] - [es][maɪ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)nt] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,
“ Ha ! that ' s my great patient , ” cried the doctor , recovering his self - possession ,
“ 哈 ! 那 - s 我的 伟大的 病人 , ” 哭 这 医生 , 恢复中 他的 自己 - 拥有 ,
— “ [mʌst; məst] [siː] [hɪm] .
— “ must see him .
— “ 必须 看 他 .

“哈！那是我那位了不起的病人，”医生喊道，恢复了镇定，“必须去看看他。”

[ə; eɪ] ['krɒnɪk] [keɪs] , ['eksələnt] ['peɪʃ(ə)nt] , — [tɪk] , [sɜː(r)] , [tɪk] .
A chronic case , excellent patient , — tic , sir , tic .
一个 慢性的 案件 , 出色的 病人 , — 抽搐 , 先生 , 抽搐 .

慢性病例，优秀的病人，——抽动症，先生，抽动症。

['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
Puzzling and interesting .
令人费解 和 有趣的 .

令人费解又有趣。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [tɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
If I could take that tic with me , I should ask nothing more from Heaven .
如果 我 可以 拿 那 抽搐 和 我 , 我 应该 问 没有什么 更多的 从 天堂 .

如果能把这个小毛病带走，我就别无所求了。

[kɔːl] [ə'gen] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [æz; əz][tuː; tə]
Call again on Monday ; I may have something to tell you then as to
称呼 再次 在 周一 ; 我 可能 有 某物 到 告诉 你 然后 作为 到
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

周一再打电话来；到时候我或许会跟你说些关于你自己的事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kænt] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , — [rɒŋ] [ænd; ənd][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] !
The little girl can't stay with you , — wrong and nonsensical !
这 小的 女孩 不能 停留 和 你 , — 错误的 和 荒谬的 !

小女孩不能和你待在一起，——这是错误且荒谬的！

[ai] [wɪl] [siː] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I will see after her .
我 将要 看 后 她 .

她之后的事，我再说。

[liːv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] , — [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
Leave me your address , — write it here .
离开 我 你的 地址 , — 写 它 这里 .

请留下您的地址，——请写在这里。

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
I think I know a lady who will take charge of her .
我 思考 我 知道 一个 女士 WHO 将要 拿 收费 的 她 .

我想我认识一位可以照顾她的女士。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] , [ten] [ə'klɑːk] .
Monday next , ten o'clock .
周一 下一个 , 十 点钟 .

下周一，十点。

" [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [θrʌst] [aʊt] ['lenəd] , [ænd; ənd] ['ʌʃə] [ɪn][hɪz; ɪz][grænd]['peɪʃ(ə)nt] ,
" With this , the doctor thrust out Leonard , and ushered in his grand patient ,
" 和 这 , 这 医生 推力 出去 伦纳德 , 和 引导 在 他的 盛大 病人 ,

“说完，医生把伦纳德推出去，然后把他的大病人领了进来。”

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
whom he was very anxious to take with him to the banks of the Rhine .
谁 他 曾是 非常 焦虑的 到 拿 和 他 到 这 银行 的 这 莱茵河 .

他非常想带他们一起去莱茵河畔。

['lenəd] [hæd; həd] [naʊ] ['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['nəʊblmən] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]
Leonard had now only to discover the nobleman whose name had been so
伦纳德 有 现在 仅有的 到 发现 这 贵族 谁 姓名 有 到过 所以
['veɪgli] ['ʌtə] [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] ['dɪg.bi] .
vaguely uttered by poor Captain Digby .
依稀 说出 经过 贫穷的 队长 迪格比 .

伦纳德现在只需要找到那位贵族的名字，他的名字曾被可怜的迪格比船长含糊地提及过。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] " [kɔːt] [gaɪd] ;
He had again recourse to the " Court Guide ;
他 有 再次 追索权 到 这 " 法庭 指导 ;

他再次求助于《法庭指南》;

" [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lɔːdz] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [huːz]
" and finding the address of two or three lords the first syllable of whose
" 和 寻找 这 地址 的 二 或者 三 领主们 这 第一的 音节 的 谁
['taɪtlz] [siːmd] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,
titles seemed similar to that repeated to him ,
标题 似乎 相似的 到 那 重复 到 他 ,

“并且找到了两三个贵族的地址，他们的头衔首音节似乎与他反复听到的那个头衔相似。”

[ænd; ənd] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['prɪti] [nɪə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv]['meɪfeə(r)] ,
and all living pretty near to each other , in the regions of Mayfair ,
和 全部 活的 漂亮的 靠近 到 每个 其他 , 在 这 地区 的 梅菲尔 ,

而且他们都住在梅菲尔区附近，彼此距离很近。

[hiː; hi] [æsə'teind] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [wɪt] ,
he ascertained his way to that quarter , and , exercising his mother - wit ,
他 已确定 他的 方式 到 那 四分之一 , 和 , 锻炼 他的 母亲 - 有 ,

他摸清了去那个地方的路，然后，凭借着他那过人的机智，

[in'kwaiə] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ʃɒps] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz]
inquired at the neighbouring shops as to the personal appearance of these
询问 在 这 邻接 商店 作为 到 这 个人的 外貌 的 这些
['nəʊblmən] .
noblemen .
贵族 .

在附近的店铺打听这些贵族的相貌。

[aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rʌ'stɪsəti] , [hiː; hi] [gɒt] ['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][klɪə(r)] ['ɑːnsəz] ;
Out of consideration for his rusticity , he got very civil and clear answers ;
出去 的 考虑 为了 他的 乡村 , 他 得到 非常 民用 和 清除 答案 ;

考虑到他的乡土气息，他得到了非常礼貌和清晰的答复；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɪn] ['kwestʃən] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['ɡɪv(ə)n][baɪ] ['helən] .
but none of the lords in question corresponded with the description given by Helen .
但 没有任何 的 这 领主们 在 问题 对应 和 这 描述 给定 经过 海伦 .

但这些贵族中没有一个与海伦的描述相符。

[wʌn] [wɒz; wəz][əʊld] , [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɔːpjələnt] , [ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['bedrɪdn] ,
One was old , another was exceedingly corpulent , a third was bedridden ,
一 曾是 老的 , 其他 曾是 非常 肥胖的 , 一个 第三 曾是 卧床不起 ,

其中一人年老体衰，一人极其肥胖，另一人卧床不起。

— [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɒɡ] .
— none of them was known to keep a great dog .
— 没有任何 的 他们 曾是 已知 到 保持 一个 伟大的 狗 .

——他们当中没有一个人以养出优秀的狗而闻名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ([nəʊ] ['hæbɪtənt] [ɒv; əv] ['lʌndən])
[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] “ [kɔːt] [ɡaɪd] .
It is needless to say that the name of L'Estrange (no habitant of London) was not in the “ Court Guide .
它 是 不必要 到 说 那 这 姓名 的 - (不 居民 的 伦敦) 曾是 不是 在 这 “ 法庭 指导 .

不言而喻，莱斯特兰奇（并非伦敦居民）的名字并没有出现在“宫廷指南”中。

” [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːrɡənz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'brɔːd] [ʌn'lʌkɪli] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] ['lɛnərdz] [maɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] [hæd; həd][səʊ] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] .
” And Dr . Morgan's assertion that that person was always abroad unluckily dismissed from Leonard's mind the name the homoeopathist had so casually mentioned .
” 和 博士 . 摩根的 断言 那 那 人 曾是 总是 国外 不幸的是 解雇 从 伦纳德的 头脑 这 姓名 这 顺势疗法 有 所以 随意地 提及 .

“摩根博士断言那个人总是在国外，不幸的是，这让伦纳德忘记了顺势疗法医生随意提及的那个名字。

[bʌt; bət] ['helən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [prə'tektə(r)] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
But Helen was not disappointed when her young protector returned late in the day ,
但 海伦 曾是 不是 失望的 什么时候 她 年轻的 保护者 返回 晚的 在 这 天 ,

但当她的年轻保护者在当天晚些时候回来时，海伦并没有失望。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [sək'ses] .
and told her of his ill - success .
和 讲述 她 的 他的 患病的 - 成功 .

他告诉她自己遭遇了失败。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['brʌðə(r)] ;
she was so pleased in her heart not to be separated from her new brother ;
她 曾是 所以 高兴 在 她 心 不是 到 是 分开 从 她 新的 兄弟 ;

她心里非常高兴不用和新弟弟分开；

[ænd; ənd] ['lenəd] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

and Leonard was touched to see how she had contrived , in his absence ,

和 伦纳德 曾是 感动 到 看 如何 她 有 人为的 , 在 他的 缺席 ,

莱纳德看到她在他不在的时候是如何精心策划的，感到非常感动。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] [ruːm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

to give a certain comfort and cheerful grace to the bare room devoted to

到 给 一个 肯定 舒适 和 快乐 优雅 到 这 裸 房间 奉献 到

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

为他独享的简陋房间增添某种舒适和愉悦的优雅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [səʊ] ['niːtli] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She had arranged his few books and papers so neatly , near the window ,

她 有 安排 他的 很少 图书 和 文件 所以 整齐地 , 靠近 这 窗户 ,

她把他的几本书和文件整齐地摆放在窗边。

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [griːn] [elm] .

in sight of the one green elm .

在 视线 的 这 一 绿色的 榆树 .

在唯一一棵绿色榆树的视线范围内。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəuks] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['lændleɪdi] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ekstrə]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

She had coaxed the smiling landlady out of one or two extra articles of

她 有 哄骗 这 微笑 房东 出去 的 一 或者 二 额外的 文章 的

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture ,

家具 ,

她哄骗笑容满面的房东太太多借给她一两件家具。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [triː] ['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['rɪbən] ,

especially a walnut - tree bureau , and some odds and ends of ribbon ,

尤其 一个 核桃 - 树 局 , 和 一些 赔率 和 结束 的 丝带 ,

尤其是一张胡桃木书桌，以及一些零碎的丝带。

[wɪð] [wɪtʃ] [lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [luːpt] [ʌp][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

with which last she had looped up the curtains .

和 哪个 最后的 她 有 循环 向上 这 窗帘 .

她用最后一个绳子把窗帘拉了起来。

['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [rʌʃ] - ['bɒtəm] [tʃeəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [eə(r)][ɒv; əv] ['elɪgəns] ,

Even the old rush - bottom chairs had a strange air of elegance ,

甚至 这 老的 匆忙 - 底部 椅子 有 一个 奇怪的 空气 的 优雅 ,

就连那些老旧的草编椅也有一种奇特的优雅气质。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] .

from the mode in which they were placed .

从 这 模式 在 哪个 他们 是 放置 .

根据它们放置的方式。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [swiːt] ['helən] [ðə; ði] [ɑːt] [ðæt] [ə'dɔːnz] [ə; eɪ] [həʊm] ,

The fairies had given sweet Helen the art that adorns a home ,

这 仙女 有 给定 甜的 海伦 这 艺术 那 装饰 一个 家 ,

仙女们送给了甜美的海伦一些用来装饰家居的艺术品。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪndʒiɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [hʌt] [ænd; ənd] ['ætɪk] .

and brings out a smile from the dingiest corner of hut and attic .

和 带来 出去 一个 微笑 从 这 最昏暗的 角落 的 小屋 和 阁楼 .

即使是小屋和阁楼最阴暗的角落，也能让人露出笑容。

['lenəd]	[wʌndəd]	[ænd; ənd]	[preɪzd]	.
Leonard	**wondered**	**and**	**praised**	**.**
伦纳德	想知道	和	赞扬	.

伦纳德既惊叹又赞叹。

[hiː; hi]	[kɪst]	[hɪz; ɪz]	['blʌʃɪŋ]	['mɪnɪstrənt]	['greɪtfəli]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	[dʒɔɪ]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]
He	**kissed**	**his**	**blushing**	**ministrant**	**gratefully**	**,**	**and**	**they**	**sat**	**down**	**in**	**joy**	**to**	**their**
他	亲吻	他的	脸红	部长	感激不尽	,	和	他们	卫星	向下	在	喜悦	到	他们的

[əb'stiːmiəs]	[miːl]	;
abstemious	**meal**	**;**
节制的	一顿饭	;

他感激地亲吻了脸红的侍从，然后他们高兴地坐下享用这顿简朴的晚餐；

[wen]	['sʌd(ə)nli]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[ˌəuvə'klaud]	,	—	[ðeə(r)]	[ʃɒt]	[θruː]	[hɪm]	[ðə; ði]
when	**suddenly**	**his**	**face**	**was**	**overclouded**	**,**	**—**	**there**	**shot**	**through**	**him**	**the**
什么时候	突然	他的	脸	曾是	阴天	,	—	那里	射击	通过	他	这

[rɪ'membrəns]	[ɒv; əv]	['dɑːktər; draɪv]	.	['mɔːrgənz]	[wɜːdz]	,
remembrance	**of**	**Dr**	**.**	**Morgan's**	**words**	**,**
纪念	的	博士	.	摩根的	字	,

突然间，他的脸色阴沉下来——摩根博士的话瞬间涌上心头。

“	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	[kænt]	[steɪ]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,	—	[rɒŋ]	[ænd; ənd]	[ˌnɒn'sensɪk(ə)l]	.
“	**The**	**little**	**girl**	**can't**	**stay**	**with**	**you**	**,**	**—**	**wrong**	**and**	**nonsensical**	**.**
“	这	小的	女孩	不能	停留	和	你	,	—	错误的	和	荒谬的	.

“小女孩不能和你待在一起，——这是错误且荒谬的。”

[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[nəʊ]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[huː]	[wɪl]	[teɪk]	[tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	.	”
I	**think**	**I**	**know**	**a**	**lady**	**who**	**will**	**take**	**charge**	**of**	**her**	**.**	**”**
我	思考	我	知道	一个	女士	WHO	将要	拿	收费	的	她	.	”

我想我认识一位能照顾好她的女士。

“	[ɑː]	,	”	[kraɪd]	['lenəd]	,	['sɒrəʊfəli]	,	“	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ai]	[fə'get]	?
“	**Ah**	**,**	**”**	**cried**	**Leonard**	**,**	**sorrowfully**	**,**	**“**	**how**	**could**	**I**	**forget**	**?**
“	啊	,	”	哭	伦纳德	,	悲伤地	,	“	如何	可以	我	忘记	?

“啊,”伦纳德悲伤地喊道，“我怎么能忘记呢？”

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[təʊld]	['helən]	[wɒt]	[griːvd]	[hɪm]	.
”	**And**	**he**	**told**	**Helen**	**what**	**grieved**	**him**	**.**
”	和	他	讲述	海伦	什么	伤心	他	.

“他把令他悲伤的事情告诉了海伦。”

['helən]	[æt; ət]	[fɜːst]	[ɪk'skleɪmd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɒt]	[gəʊ]	.
Helen	**at**	**first**	**exclaimed**	**that**	**she**	**would**	**not**	**go**	**.**
海伦	在	第一的	惊呼	那	她	会	不是	去	.

海伦一开始就大声说她不会去。

['lenəd]	,	[ri'dʒɔis]	,	[ðen]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	['prɒspekts]	;	[ænd; ənd]	,
Leonard	**,**	**rejoiced**	**,**	**then**	**began**	**to**	**talk**	**as**	**usual**	**of**	**his**	**great**	**prospects**	**;**	**and**	**,**
伦纳德	,	欣喜若狂	,	然后	开始	到	讲话	作为	通常	的	他的	伟大的	前景	;	和	,

['heɪstɪli]	['fɪnɪʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[miːl]	,
hastily	**finishing**	**his**	**meal**	**,**
草草	精加工	他的	一顿饭	,

伦纳德欣喜若狂，像往常一样开始谈论他的美好前景；然后，他匆匆吃完饭，

[æz; əz]	[ɪf]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[luːz]	,	[sæt]	[daʊn]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['peɪpəz]	.
as	**if**	**there**	**were**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**,**	**sat**	**down**	**at**	**once**	**to**	**his**	**papers**	**.**
作为	如果	那里	是	不	时间	到	失去	,	卫星	向下	在	一次	到	他的	文件	.

他仿佛一刻也不想耽搁，立刻坐下开始处理文件。

[ðen]	['helən]	['kɒntəmpleɪtɪd]	[hɪm]	['sædli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[bent]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[wɜːk]	.
Then	**Helen**	**contemplated**	**him**	**sadly**	**,**	**as**	**he**	**bent**	**over**	**his**	**delightful**	**work**	**.**
然后	海伦	思考	他	令人遗憾的是	,	作为	他	弯曲	超过	他的	愉快	工作	.

然后，海伦悲伤地凝视着他，只见他正埋头于自己令人愉悦的工作中。

[ænd; ənd] [wen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “
And when , lifting his radiant eyes from his manuscripts , he exclaimed , “
和 什么时候 , 举重 他的 辐射状 眼睛 从 他的 手稿 , 他 惊呼 , “
[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] .
No , no , you shall not go .
不 , 不 , 你 将 不是 去 .

当他抬起炯炯有神的双眼，从手稿中抬起头来时，他惊呼道：“不，不，你不能去。”

[ðɪs] [mʌst; məst]
This must
这 必须

这必须

[sək'siːd] , — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] ,
succeed , — and we shall live together in some pretty cottage ,
成功 , — 和 我们 将 居住 一起 在 一些 漂亮的 小屋 ,

如果成功，我们就可以一起住在漂亮的农舍里了。

[weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [triː] , ” — [ðen] ['helən] [saɪd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt]
where we can see more than one tree , ” — then Helen sighed , and did not
在哪里 我们 能 看 更多的 比 一 树 , ” — 然后 海伦 叹了口气 , 和 做过 不是
['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,
answer this time ,
回答 这 时间 ,

“我们可以看到不止一棵树的地方，”——海伦叹了口气，这次没有回答。

“ [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] .
“ No , I will not go .
“ 不 , 我 将要 不是 去 .

“不，我不会去。”

” ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
” Shortly after she stole from the room , and into her own ; and there ,
” 不久 后 她 偷窃 从 这 房间 , 和 进入 她 自己的 ; 和 那里 ,
['niːlɪŋ] [daʊn] ,
kneeling down ,
跪着 向下 ,

“她悄悄溜出房间，回到自己的房间后不久，就跪了下来，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ðɪs] , “ [gɑːd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ]
she prayed , and her prayer was somewhat this , “ Guard me against my
她 祈祷 , 和 她 祷告 曾是 有些 这 , “ 警卫 我 反对 我的
[əʊn] ['selfɪʃ] [hɑːt] ;
own selfish heart ;
自己的 自私 心 ;

她祷告，她的祷告大致是这样的：“求主保守我远离我自私的心；

[meɪ] [ai]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] [huː] [hæz; həz] ['ʃiːldɪd] [ˌem 'iː] .
may I never be a burden to him who has shielded me .
可能 我 绝不 是 一个 负担 到 他 WHO 有 屏蔽 我 .

愿我永远不成为庇护我的他的负担。

” [pə'hæps] [æz; əz][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [lʊks] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] ,
” Perhaps as the Creator looks down on this world ,
” 也许 作为 这 创作者 看起来 向下 在 这 世界 ,

“或许，当造物主俯视这个世界时，

[huːz] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [biːmz] [ɒn][ˌjuː 'es][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
whose wondrous beauty beams on us more and more ,
谁 奇妙的 美丽 光束 在 我们 更多的 和 更多的 ,

它的奇妙之美越来越耀眼地照耀着我们，

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz]['aʊə(r)] ['saɪəns] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['pəʊətri]['ɪntuː] [lɔː] , — [pə'hæps]
in proportion as our science would take it from poetry into law , — perhaps
在 部分 作为 我们的 科学 会 拿 它 从 诗 进入 法律 , — 也许

随着科学的发展，它或许能从诗歌走向法律——也许吧。

[hiː; hi][bi'həʊld] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][pjʊə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] .
He beholds nothing so beautiful as the pure heart of a simple loving child .
他 凝视 没有什么 所以 美丽的 作为 这 纯的 心 的 一个 简单的 爱 孩子 .

在他眼中，没有什么比一个纯真善良的孩子的心灵更美好。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['lenəd] [went] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['mænjʊskrɪpts] .
Leonard went out the next day with his precious manuscripts .
伦纳德 去 出去 这 下一个 天 和 他的 宝贵的 手稿 .

第二天，伦纳德带着他珍贵的手稿出门了。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]
He had read sufficient of modern literature to know the names of the
他 有 读 充足的 的 现代的 文学 到 知道 这 姓名 的 这
['prɪnsəp(ə)l] ['lʌndən] ['pʌblɪʃəz] ;
principal London publishers ;
主要的 伦敦 出版商 ;

他阅读过足够多的现代文学作品，知道伦敦主要出版商的名字；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [step] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .
and to these he took his way with a bold step , though a beating heart .
和 到 这些 他 采取 他的 方式 和 一个 大胆的 步 , 尽管 一个 殴打 心 .

他迈着勇敢的步伐，尽管心跳加速，还是朝着他们走去。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɑːst] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
That day he was out longer than the last ; and when he returned ,
那 天 他 曾是 出去 更长 比 这 最后的 ; 和 什么时候 他 返回 ,

那天他外出的时间比上次长；当他回来时，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['helən] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['skeəsli]
and came into the little room , Helen uttered a cry , for she scarcely
和 来了 进入 这 小的 房间 , 海伦 说出 一个 哭 , 为了 她 几乎
['rekəg'naɪzd] [hɪm] ,
recognized him ,
认可 他 ,

他走进小屋，海伦惊叫了一声，因为她几乎认不出他了。

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [diːp] , [səʊ]['saɪlənt] , [ænd; ənd][səʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə; eɪ]
— there was on his face so deep , so silent , and so concentrated a
— 那里 曾是 在 他的 脸 所以 深的 , 所以 沉默的 , 和 所以 集中 一个
[dɪ'spɒndənsi] .
despondency .
沮丧 .

他的脸上写满了深深的、沉默的、凝重的沮丧。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [tə'wɔːdz]
He sat down listlessly , and did not kiss her this time , as she stole towards
他 卫星 向下 百无聊赖地 , 和 做过 不是 吻 她 这 时间 , 作为 她 偷窃 向
[hɪm] .
him .
他 .

他无精打采地坐了下来，这次她悄悄走向他时，他没有吻她。

[hiː; hi]	[felt]	[səʊ]	['hʌmb(ə)ld]	.
He	**felt**	**so**	**humbled**	**.**
他	毛毡	所以	谦卑	.

他感到无比谦卑。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[di'pəuz]	.
He	**was**	**a**	**king**	**deposed**	**.**
他	曾是	一个	国王	被罢免	.

他是一位被废黜的国王。

[hiː; hi]	[teɪk]	[tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	[ə'nʌðə(r)]	[laɪf]	!
He	**take**	**charge**	**of**	**another**	**life**	**!**
他	拿	收费	的	其他	生活	!

他接管了另一个人生！

[hiː; hi]	!
He	**!**
他	!

他！

[ʃiː; ʃi]	[kəuks]	[hɪm]	[æt; ət]	[lɑːst]	['ɪntuː]	[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[deɪz]	['krɒnɪk(ə)l]	.
She	**coaxed**	**him**	**at**	**last**	**into**	**communicating**	**his**	**day's**	**chronicle**	**.**
她	哄骗	他	在	最后的	进入	沟通	他的	天	编年史	.

她最终哄骗他讲述了当天发生的事情。

[ðə; ði]	['riːdə(r)]	[bɪ'fɔːhænd]	[nəʊz]	[tuː]	[wel]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[niːd]	['diːteɪld]
The	**reader**	**beforehand**	**knows**	**too**	**well**	**what**	**it**	**must**	**be**	**to**	**need**	**detailed**
这	读者	预先	知道	也	出色地	什么	它	必须	是	到	需要	详细的

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	.
repetition	**.**
重复	.

读者事先已经非常清楚它应该是什么，所以不需要详细重复。

[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪʃəz]	[hæd; həd]	['æbsəluːtli]	[rɪ'fjuːzd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['mænjʊskrɪpts]	;
Most	**of**	**the**	**publishers**	**had**	**absolutely**	**refused**	**to**	**look**	**at**	**his**	**manuscripts**	**;**
最多	的	这	出版商	有	绝对地	拒绝	到	看	在	他的	手稿	;

大多数出版商都断然拒绝审阅他的手稿；

[wʌn]	[ɔː(r)]	[tuː]	[hæd; həd]	[gʊd]	-	['neɪtʃərdli]	[glɑːns, glæns]	['əʊvə(r)]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnd]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]
one	**or**	**two**	**had**	**good**	**-**	**naturedly**	**glanced**	**over**	**and**	**returned**	**them**	**at**
一	或者	二	有	好的	-	自然地	瞥了一眼	超过	和	返回	他们	在

[wʌns]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɪv(ə)l]	[wɜːd]	[ɔː(r)]	[tuː]	[ɒv; əv]	[flæt]	[rɪ'dʒekʃ(ə)n]	.
once	**with**	**a**	**civil**	**word**	**or**	**two**	**of**	**flat**	**rejection**	**.**
一次	和	一个	民用	单词	或者	二	的	平坦的	拒绝	.

其中一两个人善意地瞥了一眼，然后立即礼貌地用一两句话断然拒绝了他们。

[wʌn]	['pʌblɪʃə(r)]	[ə'ləʊn]	—	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	['lɛtəz]	,
One	**publisher**	**alone**	**—**	**himself**	**a**	**man**	**of**	**letters**	**,**
一	出版商	独自的	—	他自己	一个	男人	的	信件	,

仅一位出版商——他本人就是一位文人——

[ænd; ənd]	[huː]	[ɪn]	[juːθ]	[hæd; həd]	[gɒn]	[θruː]	[ðə; ði]	[seɪm]	['bɪtə(r)]	['prəʊses]	[ɒv; əv]	[ˌdɪsɪ'luːʒn]	[ðæt]
and	**who**	**in**	**youth**	**had**	**gone**	**through**	**the**	**same**	**bitter**	**process**	**of**	**disillusion**	**that**
和	WHO	在	青年	有	已消失	通过	这	相同的	苦的	过程	的	幻灭	那

[naʊ]	[ə'weɪtɪd]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['dʒiːniəs]	—	[ˌvɒlən'tiəd]	[sʌm; səm]	['kaɪndli]	[ðəʊ]	[stɜːn]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
now	**awaited**	**the**	**village**	**genius**	**—**	**volunteered**	**some**	**kindly**	**though**	**stern**	**explanation**
现在	等待中	这	村庄	天才	—	自愿	一些	亲切地	尽管	船尾	解释

[ænd; ənd]	['kaʊnsl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[bɔɪ]	.
and	**counsel**	**to**	**the**	**unhappy**	**boy**	**.**
和	法律顾问	到	这	不开心	男生	.

年轻时也曾经历过与这位乡村天才即将经历的同样的痛苦幻灭过程的人，主动向这位不幸的男孩提供了一些和蔼但严厉的解释和建议。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [riːd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] ['prɪnsəp(ə)l]['pəʊɪm] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
This gentleman read a portion of Leonard's principal poem with attention , and
这 绅士 读 一个 部分 的 伦纳德的 主要的 诗 和 注意力 , 和
['iːv(ə)n] [wɪð] [fræŋk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
even with frank admiration .
甚至 和 坦率 钦佩 .

这位先生认真地朗读了伦纳德的主要诗作的一部分，甚至表达了由衷的钦佩。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][reə(r)] ['prɒmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪfestɪd] .
He could appreciate the rare promise that it manifested .
他 可以 欣赏 这 稀有的 承诺 那 它 表现出来 .

他能体会到它所展现出的难得的潜力。

[hiː; hi] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊps] ; [ænd; ənd]
He sympathized with the boy's history , and even with his hopes ; and
他 同情 和 这 男孩们 历史 , 和 甚至 和 他的 希望 ; 和
[ðen] [hiː; hi] [sed] ,
then he said ,
然后 他 说 ,

他同情这个男孩的遭遇，甚至同情他的希望；然后他说：

[ɪn] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [ˌfeə'wel] ,
in bidding him farewell ,
在 投标 他 告别 ,

在向他告别时，

“ [ɪf] [ai] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['pəʊɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪdə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]
“ If I publish this poem for you , speaking as a trader , I shall be a
“ 如果 我 发布 这 诗 为了 你 , 请讲 作为 一个 商 , 我 将 是 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['luːzə(r)] .
considerable loser .
大量 失败者 .

“如果我以商人的身份为你发表这首诗，我将蒙受巨大的损失。”

[dɪd] [ai] ['pʌblɪʃ] [ɔːl] [ai][əd'maɪə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
Did I publish all I admire , out of sympathy with the author ,
做过 我 发布 全部 我 钦佩 , 出去 的 同情 和 这 作者 ,

我是否出于对作者的同情，发表了所有我欣赏的作品？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .
I should be a ruined man .
我 应该 是 一个 毁坏 男人 .

我本该是个一无所有的人。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] ,
But suppose that ,
但 认为 那 ,

但假设，

[ɪm'prest] [æz; əz][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [pəʊ'etɪk] [gɪfts] [ɪn] [ðɪs]
impressed as I really am with the evidence of no common poetic gifts in this
印象深刻 作为 我 真的 是 和 这 证据 的 不 常见的 诗意的 礼物 在 这
['mænjuskrɪpt] ,
manuscript ,
手稿 ,

我真的对这份手稿中没有体现出任何常见的诗歌天赋这一点印象深刻。

[ai]	['pʌblɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[nɒt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['treɪdə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['lʌvə(r)]	[ɒv; əv]	['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]	,	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[ɪn]
I	**publish**	**it**	**,**	**not**	**as**	**a**	**trader**	**,**	**but**	**a**	**lover**	**of**	**literature**	**,**	**I**	**shall**	**in**
我	发布	它	,	不是	作为	一个	商	,	但	一个	情人	的	文学	,	我	将	在

[ri'æləti]	,
reality	**,**
现实	,

我出版这本书，并非出于商业目的，而是出于对文学的热爱，事实上，我将……

[ai]	[fɪə(r)]	,	['rendə(r)]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[dɪs'sɜːvɪs; dɪ'sɜːvɪs]	,
I	**fear**	**,**	**render**	**you**	**a**	**great**	**disservice**	**,**
我	害怕	,	使成为	你	一个	伟大的	不服务	,

恐怕会给您带来很大的麻烦。

[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[ʌn'fɪt]	[jɔː(r); jə(r)]	[həʊl]	[laɪf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ig'zəːʃən]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]
and	**perhaps**	**unfit**	**your**	**whole**	**life**	**for**	**the**	**exertions**	**on**	**which**	**you**	**must**
和	也许	不合格	你的	所有的	生活	为了	这	努力	在	哪个	你	必须

[rɪ'laɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌɪndɪ'pendəns]	.	”
rely	**for**	**independence**	**.**	**”**
依靠	为了	独立	.	”

或许你终其一生都无法胜任你赖以维持独立所需的种种努力。

“	[haʊ]	,	[sɜː(r)]	?	”	[kraɪd]	['lenəd]	.
“	**How**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**cried**	**Leonard**	**.**
“	如何	,	先生	?	”	哭	伦纳德	.

“怎么会这样，先生？”伦纳德喊道。

“	[nɒt]	[ðæt]	[ai]	[wʊd]	[ɑːsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['ɪndʒə(r)]	[jɔː'self]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,
“	**Not**	**that**	**I**	**would**	**ask**	**you**	**to**	**injure**	**yourself**	**for**	**me**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**
“	不是	那	我	会	问	你	到	损伤	你自己	为了	我	,	”	他	额外	,

“当然，我不会要求你为了我而伤害自己,”他补充道。

[wɪð]	[praʊd]	[tɪəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
with	**proud**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	自豪的	眼泪	在	他的	眼睛	.

他眼中噙着骄傲的泪水。

“	[haʊ]	,	[maɪ]	[jʌŋ]	[frend]	?
“	**How**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**?**
“	如何	,	我的	年轻的	朋友	?

“你好吗，我的年轻朋友？”

[ai]	[wɪl]	[ɪk'spleɪn]	.
I	**will**	**explain**	**.**
我	将要	解释	.

我会解释。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ɪ'nʌf]	['tælənt]	[ɪn]	[ðiːz]	['vɜːrsəz]	[tuː; tə]	[ɪn'djuːs]	['veri]	['flætərɪŋ]	[rɪ'vjuːz]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]
There	**is**	**enough**	**talent**	**in**	**these**	**verses**	**to**	**induce**	**very**	**flattering**	**reviews**	**in**	**some**	**of**
那里	是	足够的	天赋	在	这些	诗句	到	诱导	非常	奉承	评论	在	一些	的

[ðə; ði]	['lɪtərəri]	['dʒɜːrnl]	.
the	**literary**	**journals**	**.**
这	文学	期刊	.

这些诗句展现出的才华足以在一些文学期刊上获得非常高的评价。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[riːd]	[ðiːz]	,	[faɪnd]	[jɔː'self]	[prə'kleɪmd]	[ə; eɪ]	['pəʊɪt]	,
You	**will**	**read**	**these**	**,**	**find**	**yourself**	**proclaimed**	**a**	**poet**	**,**
你	将要	读	这些	,	寻找	你自己	宣布	一个	诗人	,

你读了这些文章，发现自己被誉为诗人。

[wɪl]	[kraɪ]	-	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[tuː; tə]	[feɪm]	.
will	**cry**	**'**	**I**	**am**	**on**	**the**	**road**	**to**	**fame**	**.**
将要	哭	-	我	是	在	这	路	到	名声	.

会哭着说：“我正在成名的路上。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ænd; ənd][maɪ]['pəʊɪm] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [sel] ?
' You will come to me , ' And my poem , how does it sell ?
- 你 将要 来 到 我 , - 和 我的 诗 , 如何 做 它 卖 ?

你会来找我，我的诗卖得怎么样?

- [ai][ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['grəʊnɪŋ] [ʃelf] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [nɒt] ['twenti] ['kɒpiz] !
' I shall point to some groaning shelf , and say , ' Not twenty copies !
- 我 将 观点 到 一些 呻吟 架子 , 和 说 , - 不是 二十 副本 !

我会指着某个堆满书籍的书架说：“不到二十本！”

[ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [meɪ] [preɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [nɒt] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] . -
The journals may praise , but the public will not buy it . '
这 期刊 可能 称赞 , 但 这 民众 将要 不是 买 它 . -

期刊或许会赞扬，但公众不会买账。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [neɪm] , - [juː; jʊ] [seɪ] .
' But you will have got a name , ' you say .
- 但 你 将要 有 得到 一个 姓名 , - 你 说 .

“但你会得到一个名字,”你说。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [mæn][ɪn] ['præktɪkl]
a name as a poet just sufficiently known to make every man in practical
一个 姓名 作为 一个 诗人 只是 足够 已知 到 制作 每一个 男人 在 实际的
['bɪznəs] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [feə(r)]['traɪəl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tælənts][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt]
business disinclined to give fair trial to your talents in a single department
商业 不情愿 到 给 公平的 审判 到 你的 天赋 在 一个 单身的 部门
[ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [laɪf] ;
of positive life ;
的 积极的 生活 ;

诗人的名声仅略微为人所知，以至于所有从事实际商业活动的人都不愿意认真考察你在某个积极生活领域的才能；

[nʌn] [laɪk] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['poʊəts] ; — [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] ,
none like to employ poets ; — a name that will not put a penny in your purse ,
没有任何 喜欢 到 采用 诗人 ; — 一个 姓名 那 将要 不是 放 一个 一分钱 在 你的 钱包 ,

没人喜欢雇用诗人；——这个名字不会让你的钱包鼓起来一分钱。

— [wɜːs] [stɪl] ,
— worse still ,
— 更糟 仍然 ,

更糟糕的是，

[ðæt] [wɪl] ['ɒpəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['bæriə(r)] [ə'genst] ['evri] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [weə'baɪ] [men] [get]
that will operate as a barrier against every escape into the ways whereby men get
那 将要 操作 作为 一个 障碍 反对 每一个 逃脱 进入 这 方式 由此 男人 得到
[tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .
to fortune .
到 财富 .

这将阻碍人们获得财富的每条途径。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [preɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] :
But having once tasted praise , you will continue to sigh for it :
但 拥有 一次 尝过 称赞 , 你 将要 继续 到 叹 为了 它 :

但一旦尝过赞美的滋味，你就会继续渴望它：

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] ['nevə(r)] [ə'gen] [get][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ,
you will perhaps never again get a publisher to bring forth a poem ,
你 将要 也许 绝不 再次 得到 一个 出版商 到 带来 前进 一个 诗 ,

你或许再也找不到愿意出版你诗作的出版社了。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['hæŋkə(r)]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['pɜːljuːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mjuːzɪz]	,	['skrɪb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌpɪri'ɑːdɪkəlz]	,
but	**you**	**will**	**hanker**	**round**	**the**	**purlieus**	**of**	**the**	**Muses**	**,**	**scribble**	**for**	**periodicals**	**,**
但	你	将要	渴望	圆形的	这	普利厄斯	的	这	缪斯	,	涂	为了	期刊	,

但你仍会流连于缪斯女神的故乡，为期刊撰稿，

[fɔːl]	[æt; ət]	[lɑːst]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['bʊkˌsɛlərz]	[drʌdʒ]	.
fall	**at**	**last**	**into**	**a**	**bookseller's**	**drudge**	**.**
落下	在	最后的	进入	一个	书店	苦力	.

最终沦为书商的苦力。

['prɑːfɪts]	[wɪl]	[biː; bi]	[səʊ]	[prɪ'keəriəs]	[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːt(ə)n]	,	[ðæt]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[det]	[meɪ]	[biː; bi]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	;	[ðen]
Profits	**will**	**be**	**so**	**precarious**	**and**	**uncertain**	**,**	**that**	**to**	**avoid**	**debt**	**may**	**be**	**impossible**	**;**	**then**
利润	将要	是	所以	岌岌可危	和	不确定	,	那	到	避免	债务	可能	是	不可能的	;	然后

,
,
,

利润将如此不稳定和不确定，以至于避免负债可能是不可能的；然后，

[juː; jʊ]	[huː]	[naʊ]	[siːm]	[səʊ]	[ɪn'dʒenjuəs]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[praʊd]	,	[wɪl]	[sɪŋk]	[diːpə(r)]	[stɪl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪtərəri]	['mendɪkənt]	,
you	**who**	**now**	**seem**	**so**	**ingenuous**	**and**	**so**	**proud**	**,**	**will**	**sink**	**deeper**	**still**	**into**	**the**	**literary**	**mendicant**	**,**
你	WHO	现在	似乎	所以	天真无邪	和	所以	自豪的	,	将要	下沉	更深	仍然	进入	这	文学	乞丐	,

你现在看起来如此天真又如此骄傲，将来会更加深陷于文学乞丐的境地。

['begɪŋ]	,	['bɒrəʊɪŋ]	—	”
begging	**,**	**borrowing**	**—**	**”**
乞讨	,	借贷	—	”

乞讨，借贷——”

“	['nevə(r)]	!	['nevə(r)]	!
“	**Never**	**!**	**never**	**!**
“	绝不	!	绝不	!

“绝不！绝不！”

['nevə(r)]	!	”	[kraɪd]	['lenəd]	,	['veɪlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[hændz]
never	**!**	**”**	**cried**	**Leonard**	**,**	**veiling**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**
绝不	!	”	哭	伦纳德	,	面纱	他的	脸	和	他的	双手

.
.
.

“绝不！”莱昂纳德喊道，用双手捂住了脸。

“	[sʌtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[maɪ]	[kə'rɪə(r)]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	['pʌblɪʃə(r)]	;	“	[bʌt; bət]	[ai]	['lʌkɪli]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]
“	**Such**	**would**	**have**	**been**	**my**	**career**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**publisher**	**;**	**“**	**but**	**I**	**luckily**	**had**	**a**	**rich**
“	这样的	会	有	到过	我的	职业	,	”	持续	这	出版商	;	“	但	我	幸运的是	有	一个	富有的

['relətɪv]	,
relative	**,**
相对的	,

“这本来会是我的职业生涯，”出版商继续说道，“但我幸运地有一位富有的亲戚，

[ə; eɪ]	['treɪdə(r)]	,	[huːz]	['kɔːlɪŋ]	[ai]	[dɪ'spaɪzd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,	[huː]	['kaɪndli]	[fə'geɪv]	[maɪ]	['fɒli]	,
a	**trader**	**,**	**whose**	**calling**	**I**	**despised**	**as**	**a**	**boy**	**,**	**who**	**kindly**	**forgave**	**my**	**folly**	**,**
一个	商	,	谁	呼叫	我	被鄙视的	作为	一个	男生	,	WHO	亲切地	原谅了	我的	蠢事	,

我小时候很鄙视商人这个职业，但他却仁慈地原谅了我的愚蠢。

[baʊnd]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ə'prentɪs]	,	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	;
bound	**me**	**as**	**an**	**apprentice**	**,**	**and**	**here**	**I**	**am**	**;**
边界	我	作为	一个	学徒	,	和	这里	我	是	;

让我做学徒，而我现在就在这里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sel] [ðem; ðəm] .
and now I can afford to write books as well as sell them .
和 现在 我 能 买得起 到 写 图书 作为 出色地 作为 卖 他们 .

现在我既能负担得起写书的费用，也能负担得起卖书的费用了。

“ [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'spektəbl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , — [gəʊ][baɪ][ðeə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] ;
“ Young man , you must have respectable relations , — go by their advice and counsel ;
“ 年轻的 男人 , 你 必须 有 可敬 关系 , — 去 经过 他们的 建议 和 法律顾问 ;

“年轻人，你一定要有体面的亲戚，要听从他们的建议和劝告；

[klɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɒzətɪv] ['kɔːlɪŋ] .
cling fast to some positive calling .
黏着 快速地 到 一些 积极的 呼叫 .

坚持一些积极的信念。

[biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['pəʊɪt][baɪ] [prə'feʃn] . ”
Be anything in this city rather than poet by profession . ”
是 任何事物 在 这 城市 相当 比 诗人 经过 职业 . ”

在这个城市里，做任何事都行，但不要以诗人为职业。

“ [ænd; ənd] [haʊ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] [ðeə(r)] ['evə(r)] [biːn] ['poʊəts] ?
“ And how , sir , have there ever been poets ?
“ 和 如何 , 先生 , 有 那里 曾经 到过 诗人 ?

“先生，历史上怎么会有诗人呢？”

[hæd; həd] [ðeɪ] ['ʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] ? ”
Had they other callings ? ”
有 他们 其他 召唤 ? ”

他们还有其他的使命吗？

“ [riːd] [ðeə(r)] [baɪ'ɒgrəfi] , [ænd; ənd] [ðen] — ['envi] [ðem; ðəm] !
“ Read their biography , and then — envy them !
“ 读 他们的 传 , 和 然后 — 嫉妒 他们 !

“读读他们的传记，然后——羡慕他们吧！”

” ['lenəd] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɑːnsə(r)d] [laʊd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,
” Leonard was silent a moment ; but lifting his head , answered loud and quickly ,
” 伦纳德 曾是 沉默的 一个 片刻 ; 但 举重 他的 头 , 回答 大声 和 迅速地 ,

伦纳德沉默了一会儿，然后抬起头，大声而迅速地回答道：

“ [ai][hæv; həv] [riːd] [ðeə(r)] [baɪ'ɒgrəfi] .
“ I have read their biography .
“ 我 有 读 他们的 传 .

我读过他们的传记。

[truː] , [ðeə(r)][lɒt][wɒz; wəz] ['pɒvəti] , — [pə'hæps] ['hʌŋgə(r)] .
True , their lot was poverty , — perhaps hunger .
真的 , 他们的 很多 曾是 贫困 , — 也许 饥饿 .

没错，他们的命运是贫穷，或许是饥饿。

[sɜː(r)] , [ai] — ['envi] [ðem; ðəm] ! ”
Sir , I — envy them ! ”
先生 , 我 — 嫉妒 他们 ! ”

先生，我——真羡慕他们！

“ ['pɒvəti] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] ['iːvəlz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ,
“ Poverty and hunger are small evils , ” answered the bookseller , with a grave ,
“ 贫困 和 饥饿 是 小的 罪恶 , ” 回答 这 书商 , 和 一个 严重 ,
[kaɪnd] [smaɪl] .
kind smile .
种类 微笑 .

“贫穷和饥饿是小恶,”书商带着严肃而和蔼的微笑回答道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] , — [det] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] , [ænd; ənd] — [dɪ'speə(r)] . ”
“ There are worse , — debt and degradation , and — despair . ”
“ 那里 是 更糟 , — 债务 和 降解 , 和 — 绝望 . ”

“还有更糟糕的情况，比如债务和社会地位下降，以及绝望。”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] ; [ðiːz] [lɑːst][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pəʊəts] . ”
“ No , sir , no , you exaggerate ; these last are not the lot of all poets . ”
“ 不 , 先生 , 不 , 你 夸大 ; 这些 最后的 是 不是 这 很多 的 全部 诗人 . ”

“不，先生，不，您夸张了；并非所有诗人都会落得如此下场。”

“ [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['pəʊəts][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] [miːnz] [ɒv; əv]
“ Right , for most of our greatest poets had some private means of
“ 正确的 , 为了 最多 的 我们的 最 诗人 有 一些 私人的 方法 的
[ðeə(r)] [əʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

“没错，因为我们最伟大的诗人大多都有自己的一些私人收入来源。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] — [waɪ] , [ɔːl] [huː] [hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɒtəri] [hæv; həv][nɒt] [drɔːn]
And for others — why , all who have put into a lottery have not drawn
和 为了 其他的 — 为什么 , 全部 WHO 有 放 进入 一个 彩票 有 不是 绘制
[blæŋks] .
blanks .
空白 .

至于其他人——为什么呢？所有参加过彩票的人都没有空手而归。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [ə'nʌðə(r)] [mæn][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [həʊl] [həʊp] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ðə; ði]
But who could advise another man to set his whole hope of fortune on the
但 WHO 可以 建议 其他 男人 到 放 他的 所有的 希望 的 财富 在 这
[tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒtəri] ?
chance of a prize in a lottery ?
机会 的 一个 奖 在 一个 彩票 ?

但谁会建议别人把全部的财富希望寄托在彩票中奖的概率上呢?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒtəri] ! ” [grəʊn] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ʃiːts] [ænd; ənd]
And such a lottery ! ” groaned the publisher , glancing towards sheets and
和 这样的 一个 彩票 ! ” 呻吟 这 出版商 , 瞥了一眼 向 纸张 和
[riːmz] [ɒv; əv] [ded] ['ɔːθəz] ,
reams of dead authors ,
令 的 死的 作者 ,

“真是一场赌博！”出版商呻吟道，目光扫过一摞摞已故作者的作品。

['laɪɪŋ] , [laɪk] [liːd] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .
lying , like lead , upon his shelves .
说谎 , 喜欢 带领 , 之上 他的 货架 .

像铅块一样躺在他的书架上。

['lenəd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
Leonard clutched his manuscripts to his heart , and hurried away .
伦纳德 紧握 他的 手稿 到 他的 心 , 和 慌忙 离开 .

伦纳德将手稿紧紧抱在胸前，匆匆离去。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz] ['helən] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] , — “ [jes] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] :
“ Yes , ” he muttered , as Helen clung to him , and tried to console , — “ yes , you were right :
“ 是的 , ” 他 低声说道 , 作为 海伦 紧紧抓住 到 他 , 和 尝试 到 安慰 , — “ 是的 , 你 是 正确的 :

“是的，”他喃喃地说，海伦紧紧地抱着他，试图安慰他，“是的，你是对的：

['lʌndən] [ɪz] ['veri] [vɑːst] , ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['kruːəl] ;
London is very vast , very strong , and very cruel ;
伦敦 是 非常 广阔的 , 非常 强的 , 和 非常 残忍的 ;

伦敦非常庞大，非常强大，也非常残酷；

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [jet] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
” and his head sank lower and lower yet upon his bosom .
” 和 他的 头 沉没 降低 和 降低 然而 之上 他的 怀 .

他的头越垂越低，垂在胸前。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['waɪdli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] , [ˌʌnə'naʊnst] , [wɔːkt] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] .
The door was flung widely open , and in , unannounced , walked Dr . Morgan .
这 门 曾是 扔 广泛 打开 , 和 在 , 未事先宣布的 , 步行 博士 . 摩根 .

门被猛地推开，摩根博士不请自来地走了进来。

[ðə; ði][tʃaɪld] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;
The child turned to him , and at the sight of his face she remembered her father ;
这 孩子 转向 到 他 , 和 在 这 视线 的 他的 脸 她 记得 她 父亲 ;

孩子转过身看着他，看到他的脸，她想起了自己的父亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛnərdz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [faʊnd] [wei] .
and the tears that for Leonard's sake she had been trying to suppress found way .
和 这 眼泪 那 为了 伦纳德的 清酒 她 有 到过 尝试 到 压制 成立 方式 .

为了莱纳德，她一直努力压抑着泪水，但泪水最终还是夺眶而出。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [suːn] [geɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [hɑːts] ;
The good doctor soon gained all the confidence of these two young hearts ;
这 好的 医生 很快 获得 全部 这 信心 的 这些 二 年轻的 心 ;

这位好医生很快赢得了这两个年轻人的信任；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['lɛnərdz] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pærədaɪs] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
and after listening to Leonard's story of his paradise lost in a day ,
和 后 聆听 到 伦纳德的 故事 的 他的 天堂 丢失的 在 一个 天 ,

听完伦纳德讲述他一天之内失去天堂的故事后，

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː][ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
he patted him on the shoulder and said , “ Well , you will call on me on Monday ,
他 轻拍 他 在 这 肩膀 和 说 , “ 出色地 , 你 将要 称呼 在 我 在 周一 ,

他拍了拍他的肩膀说：“好吧，你星期一会来找我的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] .
and we will see .
和 我们 将要 看 .

我们拭目以待。

['miːnwaɪl] , ['bɒrəʊ] [ðiːz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [slɪp] [θriː] ['sɒvrinz]
Meanwhile , borrow these of me ! ” — and he tried to slip three sovereigns
同时 , 借 这些 的 我 ! ” — 和 他 尝试 到 滑 三 君主
['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] .
into the boy's hand .
进入 这 男孩们 手 .

“与此同时，借我这些吧！”——说着，他试图把三个金币塞进男孩的手里。

['lenəd] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
Leonard was indignant .
伦纳德 曾是 愤怒 .

伦纳德感到愤慨。

[ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] ['wɔːnɪŋ] [flæʃt] [ɒn] [hɪm] .
The bookseller's warning flashed on him .
这 书店 警告 闪光灯 在 他 .

书商的警告在他脑海中闪过。

['mendɪkənsi] !
Mendicancy !
乞讨 !

乞讨！

[əʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
Oh , no , he had not yet come to that !
哦 , 不 , 他 有 不是 然而 来 到 那 !

哦，不，他还没到那一步呢！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ruːd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ;
He was almost rude and savage in his rejection ;
他 曾是 几乎 粗鲁的 和 野蛮的 在 他的 拒绝 ;

他的拒绝近乎粗鲁和野蛮；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm][ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and the doctor did not like him the less for it .
和 这 医生 做过 不是 喜欢 他 这 较少的 为了 它 .

医生因此更加不喜欢他了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [mjuːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] , [rɪ'lʌktəntli] ['pʊtɪŋ] [ʌp]
“ You are an obstinate mule , ” said the homoeopathist , reluctantly putting up
“ 你 是 一个 顽固 骡子 , ” 说 这 顺势疗法 , 勉强 推杆 向上
[hɪz; ɪz] ['sɒvrinz] .
his sovereigns .
他的 君主 .

“你真是一头倔驴,”顺势疗法医生不情愿地举起金币说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [wɜːk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['præktɪkl] [ænd; ənd]['prəʊzi] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['pəʊətri] [rest] [ə; eɪ]
“ Will you work at something practical and prosy , and let the poetry rest a
“ 将要 你 工作 在 某物 实际的 和 散文 , 和 让 这 诗 休息 一个
[waɪl] ? ”
while ? ”
尽管 ? ”

“你愿意先做些实际的、散文式的工作，让诗歌创作暂时休息一下吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['lenəd] , ['dɒgɪdli] .
“ Yes , ” said Leonard , doggedly .
“ 是的 , ” 说 伦纳德 , 顽强地 .

“是的,”伦纳德固执地说。

“ [ai] [wɪl] [wɜːk] . ”
“ I will work . ”
“ 我 将要 工作 . ”

“我会努力工作。”

“ ['veri] [wel] , [ðen] .
“ Very well , then .
“ 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[ai] [nəʊ] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['bʊkselə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] ;
I know an honest bookseller , and he shall give you some employment ;
我 知道 一个 诚实的 书商 , 和 他 将 给 你 一些 就业 ;
[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
and meanwhile , at all events ,
和 同时 , 在 全部 活动 ,

我认识一位诚实的书商，他会给你提供一些工作；而且，无论如何，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfət] .
you will be among books , and that will be some comfort .
你 将要 是 之中 图书 , 和 那 将要 是 一些 舒适 .

你将被书籍环绕，这会让你感到些许安慰。

” ['lɛnərdz] [aɪz] ['braitən] .
” Leonard's eyes brightened .
” 伦纳德的 眼睛 明亮 .

伦纳德的眼睛亮了起来。

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] , [sɜː(r)] .
“ A great comfort , sir .
“ 一个 伟大的 舒适 , 先生 .

“真是莫大的安慰，先生。”

” [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [pʊt] [ə'saɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] .
” He pressed the hand he had before put aside to his grateful heart .
” 他 按下 这 手 他 有 前 放 旁边 到 他的 感激的 心 .

他将之前放在一边的手按在了充满感激的胸口。

“ [bʌt; bət] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['sɪəriəsli] , “ [juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n]
“ But , ” resumed the doctor , seriously , “ you really feel a strong predisposition
“ 但 , ” 恢复 这 医生 , 严重地 , “ 你 真的 感觉 一个 强的 倾向
[tuː; tə] [meɪk] ['vɜːrsəz] ? ”
to make verses ? ”
到 制作 诗句 ? ”

“但是,”医生严肃地继续说道，“你真的觉得自己有很强的创作诗歌的天赋吗？”

“ [ai][dɪd] , [sɜː(r)] . ”
“ I did , sir . ”
“ 我 做过 , 先生 . ”

“我照做了，先生。”

“ ['veri] [bæd] ['sɪmptəm] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps] !
“ Very bad symptom indeed , and must be stopped before a relapse !
“ 非常 坏的 症状 的确 , 和 必须 是 停止 前 一个 复发 !

“这确实是一个非常糟糕的症状，必须在复发前阻止它！”

[hɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [kjʊəd] [θriː] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] [ten] ['poʊəts] [wɪð] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [spə'sɪfɪk] .
Here , I have cured three prophets and ten poets with this novel specific .
这里 , 我 有 治愈 三 先知 和 十 诗人 和 这 小说 具体的 .

在这里，我用这部小说治愈了三位先知和十位诗人。

" [waɪl] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɡlɒbjuːl] .

" While thus speaking he had got out his book and a globule .

" 尽管 因此 请讲 他 有 得到 出去 他的 书 和 一个 小球 .

"说着说着，他掏出了书和一滴液体。"

" ['æɡærɪkəs] [məskɛriːəs] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪld] ['wɔːtə(r)] , — ['tiːspuːnfʊl]

" Agaricus muscarius dissolved in a tumbler of distilled water , — teaspoonful

" 蘑菇 毒蝇伞 溶解 在 一个 不倒翁 的 蒸馏 水 , — 一茶匙

[wen'evə(r)] [ðə; ði][fɪt] ['kʌmz] [ɒn] .

whenever the fit comes on .

每当 这 合身 来 在 .

"将毒蝇伞菌溶于一杯蒸馏水中，每次发作时服用一茶匙。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kjʊəd] ['mɪlt(ə)n] [hɪm'self] . "

Sir , it would have cured Milton himself . "

先生 , 它 会 有 治愈 米尔顿 他自己 . "

先生，这药甚至能治好弥尔顿本人。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['helən] ,

" And now for you , my child , " turning to Helen ,

" 和 现在 为了 你 , 我的 孩子 , " 转弯 到 海伦 ,

"现在轮到你了，我的孩子,"他转向海伦说，

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

" I have found a lady who will be very kind to you .

" 我 有 成立 一个 女士 WHO 将要 是 非常 种类 到 你 .

"我找到了一位会对你很友善的女士。"

[nɒt] [ə; eɪ] ['miːniəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Not a menial situation .

不是 一个 卑微的 情况 .

这并非一件微不足道的事。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tend] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

She wants some one to read to her and tend on her ;

她 想要 一些 一 到 读 到 她 和 趋向 在 她 ;

她希望有人能给她读书，照顾她；

[ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld][ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] ['tʃɪldrən] .

she is old and has no children .

她 是 老的 和 有 不 孩子们 .

她年纪大了，没有孩子。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːz] [ə; eɪ][ɡɜːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][tuː; tə][wʌn] ['əʊldə] .

She wants a companion , and prefers a girl of your age to one older .

她 想要 一个 伴侣 , 和 偏好 一个 女孩 的 你的 年龄 到 一 老 .

她想要一个伴侣，而且更喜欢和你同龄的女孩，而不是年纪大的女孩。

[wɪl] [ðɪs] [suːt][juː; jʊ] ?

Will this suit you ?

将要 这 套装 你 ?

这适合您吗?

" ['lenəd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

" Leonard walked away .

" 伦纳德 步行 离开 .

伦纳德走开了。

['helən] [gɒt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [liːv] [hɪm]
Helen got close to the doctor's ear , and whispered , “ No , I cannot leave him
海伦 得到 关闭 到 这 医生的 耳朵 , 和 低声说道 , “ 不 , 我 不能 离开 他
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

海伦凑近医生的耳朵，低声说：“不，我现在不能离开他。”

— [hiː; hi][ɪz][səʊ][sæd] . ”
— he is so sad . ”
— 他 是 所以 伤心 . ”

他很伤心。

“ [kɑːt] ! ” [grʌnt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , “ [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] - [pɔːl] [ænd; ənd]
“ Cott ! ” grunted the doctor , “ you two must have been reading ' Paul and
“ 科特 ! ” 哼哼 这 医生 , “ 你 二 必须 有 到过 阅读 - 保罗 和
[və'dʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

“科特！”医生咕哝道，“你们两个一定是在读《保罗和弗吉尼亚》。”

- [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ai] [wʊd] [traɪ] [wɒt] [ɪg'neɪʃə] [wʊd] [duː; də][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
' If I could but stay in England , I would try what ignatia would do in this case ,
- 如果 我 可以 但 停留 在 英格兰 , 我 会 尝试 什么 伊格纳提亚 会 做 在 这 案件 ,

“如果我能留在英国，我会尝试伊格纳蒂亚在这种情况下会怎么做。”

— ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] !
— interesting experiment !
— 有趣的 实验 !

——有趣的实验！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Listen to me , little girl , and go out of the room , you , sir .
听 到 我 , 小的 女孩 , 和 去 出去 的 这 房间 , 你 , 先生 .

听我说，小姑娘，还有，你，先生，出去。

” ['lenəd] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [əu'bei] .
” Leonard , averting his face , obeyed .
” 伦纳德 , 避免 他的 脸 , 服从 .

伦纳德别过脸去，服从了命令。

['helən] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [step] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ; [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'teɪnd] [ænd; ənd] [druː]
Helen made an involuntary step after him ; the doctor detained and drew
海伦 制成 一个 非自愿 步 后 他 ; 这 医生 被拘留 和 画
[hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
her on his knee .
她 在 他的 膝盖 .

海伦不由自主地跟着他走了一步；医生拦住她，把她拉到自己的膝盖上。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] ? — [ai] [fə'get] . ”
“ What's your Christian name ? — I forget . ”
“ 是什么 你的 基督教 姓名 ? — 我 忘记 . ”

“你的名字是什么？——我忘了。”

“ ['helən] . ”
“ Helen . ”
“ 海伦 . ”

“海伦。”

“ ['helən] , ['lɪs(ə)n] .
“ Helen , listen .
“ 海伦 , 听 .

“海伦，听我说。”

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
In a year or two you will be a young woman ,
在 一个 年 或者 二 你 将要 是 一个 年轻的 女士 ,

再过一两年你就是个年轻姑娘了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɒŋ] [ðen] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
and it would be very wrong then to live alone with that young man .
和 它 会 是 非常 错误的 然后 到 居住 独自的 和 那 年轻的 男人 .

那么，和那个年轻人单独生活就非常不合适了。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] .
Meanwhile you have no right to cripple all his energies .
同时 你 有 不 正确的 到 削弱 全部 他的 能量 .

与此同时，你无权削弱他的所有精力。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] , — [juː; jʊ] [wʊd] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]
He must not have you leaning on his right arm , — you would weigh it
他 必须 不是 有 你 倾斜 在 他的 正确的 手臂 , — 你 会 称重 它
[daʊn] .
down .
向下 .

他绝对不能让你靠在他的右臂上，你会把他的胳膊压垮的。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help][juː; jʊ] ,
I am going away , and when I am gone there will be no one to help you ,
我 是 去 离开 , 和 什么时候 我 是 已消失 那里 将要 是 不 一 到 帮助 你 ,

我要走了，我走了以后就没有人能帮你了。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [frend] [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .
if you reject the friend I offer you .
如果 你 拒绝 这 朋友 我 提供 你 .

如果你拒绝我介绍给你的朋友。

[duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] ,
Do as I tell you ,
做 作为 我 告诉 你 ,

照我说的做。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [sə'septəb(ə)l] ([ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌpʌlsə'tɪlə] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n])
for a little girl so peculiarly susceptible (a thorough pulsatilla constitution)
为了 一个 小的 女孩 所以 奇特地 易受影响的 (一个 彻底 白头翁 宪法)
['kænɒt] [biː; bi] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] . ”
cannot be obstinate and egotistical . ”
不能 是 顽固 和 自负 . ”

对于一个如此特别敏感的小女孩（完全是白头翁体质），她不可能固执自私。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɜːmli] ,
“ Let me see him cared for and happy , sir , ” said she , firmly ,
“ 让 我 看 他 关心 为了 和 快乐的 , 先生 , ” 说 她 , 牢牢 ,

“先生，请让我看到他得到照顾，过得幸福快乐。”她坚定地说。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”
“ and I will go where you wish . ”
“ 和 我 将要 去 在哪里 你 希望 . ”

“我会去你想去的地方。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz][aʊt] , [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd]
“ He shall be so ; and to - morrow , while he is out , I will come and
“ 他 将 是 所以 ; 和 到 - 明天 , 尽管 他 是 出去 , 我 将要 来 和
[fetʃ] [juː; jʊ] .
fetch you .
拿来 你 .

“他会的；明天他出去的时候，我会来接你。”

['nʌθɪŋ] [səʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [ʃeɪks] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,
Nothing so painful as leave - taking , shakes the nervous system ,
没有什么 所以 痛苦 作为 离开 - 采取 , 奶昔 这 紧张的 系统 ,

没有什么比离别更痛苦的了，它会撼动人的神经系统。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .
and is a mere waste of the animal economy .
和 是 一个 仅仅 浪费 的 这 动物 经济 .

这简直是对畜牧业经济的浪费。

” ['helən] [sɔb] [ə'laʊd] ; [ðen] , ['raɪðɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [bʌt; bət][hiː; hi]
” Helen sobbed aloud ; then , writhing from the doctor , she exclaimed , “ But he
” 海伦 啜泣 大声 ; 然后 , 扭动 从 这 医生 , 她 惊呼 , “ 但 他
[meɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ?
may know where I am ?
可能 知道 在哪里 我 是 ?

海伦放声痛哭；然后，她从医生身边扭动着身子，喊道：“但他可能知道我在哪里？”

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sʌmtaɪmz] ?
We may see each other sometimes ?
我们 可能 看 每个 其他 有时 ?

我们或许偶尔会见面?

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [greɪv] [ðæt] [wiː; wi] [fɜːst] [met] ,
Ah , sir , it was at my father's grave that we first met ,
啊 , 先生 , 它 曾是 在 我的 父亲的 严重 那 我们 第一的 遇见 ,

啊，先生，我们第一次见面是在我父亲的墓前。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['hev(ə)n] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and I think Heaven sent him to me .
和 我 思考 天堂 发送 他 到 我 .

我认为他是上天派来陪伴我的。

[duː; də] [nɒt] [pɑːt] [ˌjuː 'es][fər'evə(r)] . ”
Do not part us forever . ”
做 不是 部分 我们 永远 . ”

不要让我们永远分离。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪf] [ai][dɪd] , ” [kraɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['viːəməntli] ;
“ I should have a heart of stone if I did , ” cried the doctor , vehemently ;
“ 我 应该 有 一个 心 的 石头 如果 我 做过 , ” 哭 这 医生 , 强烈地 ;

“如果我真的那样做，那我岂不是铁石心肠了？”医生激动地喊道；

“ [ænd; ənd] [mɪs] ['stɑːrki] [ʃæl; ʃəl] [let] [hɪm] [kʌm] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
“ and Miss Starke shall let him come and visit you once a week .
“ 和 错过 斯塔克 将 让 他 来 和 访问 你 一次 一个 星期 .

“斯塔克小姐会允许他每周来拜访你一次。”

[aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
I'll give her something to make her .
患病的 给 她 某物 到 制作 她 .

我会给她一些东西让她做。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
She is naturally indifferent to others .
她 是 自然 冷漠 到 其他的 .

她天生对他人漠不关心。

[ai] [wɪl] [ˈɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [melt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [ˈsɪmpəθi] — [wɪð]
I will alter her whole constitution , and melt her into sympathy — with
我 将要 改变 她 所有的 宪法 , 和 熔化 她 进入 同情 — 和
[ˌrəʊdəˈdendrən] [ænd; ənd] [ˈɑːsnɪk] !
rhododendron and arsenic !
杜鹃花 和 砷 !

我将改变她的整个体质，用杜鹃花和砒霜让她变得富有同情心！

” [ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .
” CHAPTER XV .
” 章 十五 .

“第十五章

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈprɪkɪt] , [ˈbʊkselə(r)] , [ˈhəʊbən]
Before he went the doctor wrote a line to “ Mr . Prickett , Bookseller , Holborn
前 他 去 这 医生 写道 一个 线 到 “ 先生 . 普里克特 , 书商 , 霍尔本
,
,
,

临行前，医生给“霍尔本书商普里克特先生”写了一封信，

” [ænd; ənd][təʊld] [ˈlenəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [æz; əz] [əˈdrest] .
” and told Leonard to take it the next morning , as addressed .
” 和 讲述 伦纳德 到 拿 它 这 下一个 早晨 , 作为 已解决 .

并告诉伦纳德第二天早上按约定服用。

“ [ai] [wɪl] [kɔːl] [ɒn] [ˈprɪkɪt] [maɪˈself] [təˈnaɪt] [ænd; ənd][prɪˈpeə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈvɪzɪt] .
“ I will call on Prickett myself tonight and prepare him for your visit .
“ 我 将要 称呼 在 普里克特 我 今晚 和 准备 他 为了 你的 访问 .

“我今晚会亲自去拜访普里克特，让他做好迎接您来访的准备。”

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
But I hope and trust you will only have to stay there a few days .
但 我 希望 和 相信 你 将要 仅有的 有 到 停留 那里 一个 很少 天 .

但我希望并相信你只需要在那里待几天。

” [hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)] [ˈhelən] .
” He then turned the conversation , to communicate his plans for Helen .
” 他 然后 转向 这 对话 , 到 交流 他的 计划 为了 海伦 .

然后他话锋一转，开始谈论他对海伦的计划。

[mɪs] [ˈstɑːrki] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [ˈhaigit] , — [ə; eɪ] [ˈwɜːði] [ˈwʊmən] , [stɪf] [ænd; ənd] [prɪm] , [æz; əz][əʊld]
Miss Starke lived at Highgate , — a worthy woman , stiff and prim , as old
错过 斯塔克 居住地 在 海格特 , — 一个 值得 女士 , 僵硬的 和 原始 , 作为 老的
[meɪdz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ;
maids sometimes are ;
女佣 有时 是 ;

斯塔克小姐住在海格特，她是一位品行端庄的女士，但性格拘谨，像一些老处女一样。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [laɪk] [ˈhelən] ,
but just the place for a little girl like Helen ,
但 只是 这 地方 为了 一个 小的 女孩 喜欢 海伦 ,

但这里正是像海伦这样的小女孩的理想之地。

[ænd; ənd] [ˈlenəd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and Leonard should certainly be allowed to call and see her .
和 伦纳德 应该 当然 是 允许 到 称呼 和 看 她 .

当然应该允许伦纳德给她打电话和看望她。

['lenəd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , — [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪ] - [driːm] [wɒz; wəz]
Leonard listened and made no opposition , — now that his day - dream was
伦纳德 听着 和 制成 不 反对 , — 现在 那 他的 天 - 梦 曾是
[dɪ'speld] ,
dispelled ,
驱散 ,

伦纳德听从了劝告，没有提出异议——既然他的白日梦已经破灭，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɛlənz] [prə'tektə(r)] .
he had no right to pretend to be Helen's protector .
他 有 不 正确的 到 假装 到 是 海伦的 保护者 .

他没有权利假装是海伦的保护者。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪm] ; [hɪz; ɪz]
He could have prayed her to share his wealth and his fame ; his
他 可以 有 祈祷 她 到 分享 他的 财富 和 他的 名声 ; 他的
['penjəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['drʌdʒəri] — [nəʊ] .
penury and his drudgery — no .
贫困 和 他的 苦役 — 不 .

他本可以祈求她与他分享财富和名望；至于他的贫困和辛劳——不。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒrəʊfl] ['iːvnɪŋ] , — [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əd'ventʃərə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
It was a very sorrowful evening , — that between the adventurer and the
它 曾是 一个 非常 悲伤 晚上 , — 那 之间 这 冒险家 和 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

那是一个非常悲伤的夜晚——发生在冒险家和孩子之间。

[ðeɪ] [sæt] [ʌp] [leɪt] , [tɪl] [ðeə(r)] ['kænd(ə)l] [hæd; həd] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒkɪt] ;
They sat up late , till their candle had burned down to the socket ;
他们 卫星 向上 晚的 , 直到 他们的 蜡烛 有 烧伤 向下 到 这 插座 ;

他们熬夜到很晚，直到蜡烛燃尽。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [tɔːk] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [klɑːsp, klæsp] [hɜːz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
neither did they talk much ; but his hand clasped hers all the time ,
两者都不 做过 他们 讲话 很多 ; 但 他的 手 紧握 她的 全部 这 时间 ,

他们也不怎么说话，但他一直紧紧握着她的手。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['piləu] [ˌaɪ 'tiː] [self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and her head pillowed it self on his shoulder .
和 她 头 枕头 它 自己 在 他的 肩膀 .

她的头枕在他的肩膀上。

[ai] [fɪə(r)] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
I fear when they parted it was not for sleep .
我 害怕 什么时候 他们 分手了 它 曾是 不是 为了 睡觉 .

我担心他们分开并非是为了睡觉。

[ænd; ənd] [wen] ['lenəd] [went] [fɔːθ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['helən] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)]
And when Leonard went forth the next morning , Helen stood at the street door
和 什么时候 伦纳德 去 前进 这 下一个 早晨 , 海伦 站立 在 这 街道 门
['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [dɪ'pɑːt] — ['sləʊli] ,
watching him depart — slowly ,
观看 他 离开 — 缓慢地 ,

第二天早上，当伦纳德出门时，海伦站在街边的门口，目送他缓缓离去。

['sləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

慢慢地。

[nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [leɪn] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [sæd] [hɑːts] ;
No doubt , in that humble lane there were many sad hearts ;
不 怀疑 , 在 那 谦逊的 车道 那里 是 许多 伤心 心 ;

毫无疑问，在那条简陋的小巷里，住着许多悲伤的人；

[bʌt; bət] [nəʊ] [hɑːt] [səʊ] ['hevi] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪl] , ['kwaɪət] [tʃaɪld] ,
but no heart so heavy as that of the still , quiet child ,
但 不 心 所以 重的 作为 那 的 这 仍然 , 安静的 孩子 ,

但是，没有哪颗心比那安静无声的孩子的心更沉重。

[wen] [ðə; ði] [fɔːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
when the form she had watched was to be seen no more , and ,
什么时候 这 形式 她 有 观看 曾是 到 是 已见 不 更多的 , 和 ,

当她一直注视的身影再也消失不见时，

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['desələt] ['θreʃhəʊld] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['veɪkənt]
still standing on the desolate threshold , she gazed into space , and all was vacant
仍然 常设 在 这 荒凉 临界点 , 她 凝视 进入 空间 , 和 全部 曾是 空缺
.
.
.

她仍然站在荒凉的门槛上，凝视着虚空，那里空无一物。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] - , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] ,
Mr . Prickett was a believer in homeeopathy , and declared ,
先生 . 普里克特 曾是 一个 信徒 在 - , 和 声明 ,

普里克特先生是顺势疗法的信奉者，他宣称：

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɔθəkəri] [raʊnd] ['həʊbən] ,
to the indignation of all the apothecaries round Holborn ,
到 这 愤慨 的 全部 这 药剂师 圆形的 霍尔本 ,

令霍尔本附近所有药剂师感到愤慨的是，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['ruːmətɪzəm] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] .
that he had been cured of a chronic rheumatism by Dr . Morgan .
那 他 有 到过 治愈 的 一个 慢性的 风湿病 经过 博士 . 摩根 .

他曾被摩根医生治愈了慢性风湿病。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['prɒmɪst] , [siːn] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [wen] [hiː; hi] [left]
The good doctor had , as he promised , seen Mr . Prickett when he left
这 好的 医生 有 , 作为 他 承诺 , 已见 先生 . 普里克特 什么时候 他 左边
['lenəd] ,
Leonard ,
伦纳德 ,

正如他承诺的那样，这位好医生在普里克特先生离开伦纳德后给他看过病。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [lait] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
and asked him as a favour to find some light occupation for the boy ,
和 问 他 作为 一个 偏爱 到 寻找 一些 光 职业 为了 这 男生 ,

然后请他帮忙给那男孩找份轻松的工作。

[ðæt] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wiːkli] ['sæləri] .
that would serve as an excuse for a modest weekly salary .
那 会 服务 作为 一个 原谅 为了 一个 谦虚的 每周 薪水 .

这可以作为每周薪水不高的理由。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] : “ [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektəbl]

“ It will not be for long , ” said the doctor : “ his relations are respectable

“ 它 将要 不是 是 为了 长的 , ” 说 这 医生 : “ 他的 关系 是 可敬

[ænd; ənd] [wel] [ɒf] .

and well off .

和 出色地 离开 .

“不会持续太久，”医生说：“他的亲戚都是体面人，家境富裕。”

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænpeərənts] ,

I will write to his grandparents ,

我 将要 写 到 他的 祖父母 ,

我会写信给他的祖父母。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

and in a few days I hope to relieve you of the charge .

和 在 一个 很少 天 我 希望 到 缓解 你 的 这 收费 .

我希望几天后就能解除你的职务。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [hɪm] , [ai] [wɪl] [rɪ'peɪ] [wɒt] [hiː; hi] [kɒsts] ['miːnwaɪl] .

Of course , if you don't want him , I will repay what he costs meanwhile .

的 课程 , 如果 你 不 想 他 , 我 将要 偿还 什么 他 成本 同时 .

当然，如果你不想要他，我会偿还他这段时间以来的费用。

” ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , [ðʌs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['lenəd] , [rɪ'siːvd] [hɪm] ['veri] ['greɪʃəsli] ; [ænd; ənd]

” Mr . Prickett , thus prepared for Leonard , received him very graciously ; and

” 先生 . 普里克特 , 因此 准备 为了 伦纳德 , 已收到 他 非常 亲切地 ; 和

, ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,

, after a few questions ,

, 后 一个 很少 问题 ,

“普里克特先生为迎接伦纳德做好了充分准备，非常热情地接待了他；在问了几个问题之后，

[sed] ['lenəd] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] ['kætəlɒgɪŋ] [hɪz; ɪz]

said Leonard was just the person he wanted to assist him in cataloguing his

说 伦纳德 曾是 只是 这 人 他 通缉 到 协助 他 在 编目 他的

[bʊks] ,

books ,

图书 ,

他说，伦纳德正是他想要的能帮他整理藏书的人。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][məʊst] ['hænsəmli] L1 [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] .

and offered him most handsomely L1 a week for the task .

和 提供 他 最多 英俊地 L1 一个 星期 为了 这 任务 .

并慷慨地提出每周支付他 1 列伊作为报酬。

[plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [bʊks] ['vɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

Plunged at once into a world of books vaster than he had ever before

暴跌 在 一次 进入 一个 世界 的 图书 更广阔 比 他 有 曾经 前

[wʌn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

won admission to ,

韩元 入学 到 ,

他立刻被卷入了一个比他以往所接触过的任何东西都更加浩瀚的书籍世界，

[ðæt] [əʊld] [dɪ'vaɪn] [driːm] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pəʊətri] [hæd; həd] [sprʌŋ] ,

that old divine dream of knowledge , out of which poetry had sprung ,

那 老的 神圣的 梦 的 知识 , 出去 的 哪个 诗 有 弹簧 ,

那古老的、神圣的知识之梦，诗歌正是由此而生。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['vɒljuːmz] .

returned to the village student at the very sight of the venerable volumes .

返回 到 这 村庄 学生 在 这 非常 视线 的 这 可敬 卷 .

一看到这些珍贵的书籍，村里的学生就回过神来。

[ðə; ði]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['prɪkɪt]	[wɒz; wəz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ɪn]	[ri'æləti]	[baɪ]	[nəʊ]	[miːnz]	[lɑːdʒ]	;
The	**collection**	**of**	**Mr**	**.**	**Prickett**	**was**	**,**	**however**	**,**	**in**	**reality**	**by**	**no**	**means**	**large**	**;**
这	收藏	的	先生	.	普里克特	曾是	，	然而	，	在	现实	经过	不	方法	大的	;

然而，普里克特先生的收藏实际上并不多;

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[kəm'praɪzd]	[nɒt]	['əʊnli]	[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['stændəd]	[wɜːks]	,	[bʌt; bət]	['sevrəl]	['kjʊəriəs]
but	**it**	**comprised**	**not**	**only**	**the**	**ordinary**	**standard**	**works**	**,**	**but**	**several**	**curious**
但	它	包括	不是	仅有的	这	普通的	标准	作品	，	但	一些	好奇的

[ænd; ənd]	[reə(r)]	[wʌnz]	.
and	**rare**	**ones**	**.**
和	稀有的	一个	.

但它不仅包含了普通的标准作品，还包含了几个奇特和罕见的作品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第30/82页

[ænd; ənd]	['lenəd]	[pɔːzd]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['kætəlɒg]	,
And	**Leonard**	**paused**	**in**	**making**	**the**	**catalogue**	**,**
和	伦纳德	暂停	在	制作	这	目录	,

伦纳德暂停了目录的制作，

[ænd; ənd]	[tʊk]	['meni]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	[snætʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒntents]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	[təʊm]	,
and	**took**	**many**	**a**	**hasty**	**snatch**	**of**	**the**	**contents**	**of**	**each**	**tome**	**,**
和	采取	许多	一个	仓促	抢夺	的	这	内容	的	每个	大部头书	,

他们匆匆翻阅了每本书的内容，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[pɑːst]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
as	**it**	**passed**	**through**	**his**	**hands**	**.**
作为	它	通过了	通过	他的	双手	.

它从他手中流过。

[ðə; ði]	['bʊkselə(r)]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ɪn'θjuːziæst]	[fɔː(r); fə(r)]	[əʊld]	[bʊks]	,
The	**bookseller**	**,**	**who**	**was**	**an**	**enthusiast**	**for**	**old**	**books**	**,**
这	书商	,	WHO	曾是	一个	爱好者	为了	老的	图书	,

这位书商酷爱旧书，

[wɒz; wəz]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	['kɪndrəd]	['fiːlɪŋ]	(	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[ʃɒp]	-	[bɔɪ]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[ig'zibitid]	)	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[njuː]	[ə'sɪstənt]	;
was	**pleased**	**to**	**see**	**a**	**kindred**	**feeling**	**(**	**which**	**his**	**shop**	**-**	**boy**	**had**	**never**	**exhibited**	**)**	**in**	**his**	**new**	**assistant**	**;**
曾是	高兴	到	看	一个	亲属	感觉	(	哪个	他的	店铺	-	男生	有	绝不	展出	)	在	他的	新的	助手	;

他很高兴地看到新助手身上有这种亲近感（他的店员从未表现出这种感觉）；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tɔːkt]	[ə'baʊt]	[reə(r)]	[ɪ'dɪʃnz]	[ænd; ənd]	[skeəs]	['kɒpiz]	,
and	**he**	**talked**	**about**	**rare**	**editions**	**and**	**scarce**	**copies**	**,**
和	他	谈话	关于	稀有的	版本	和	稀少	副本	,

他还谈到了珍稀版本和稀有存世量。

[ænd; ənd]	[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]	['lenəd]	['ɪntuː]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪstəriz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]		.
and	**initiated**	**Leonard**	**into**	**many**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**the**	**bibliographist**	**.**
和	启动	伦纳德	进入	许多	的	这	谜团	的	这	书目学家	.

并带领伦纳德了解了书目学家的许多奥秘。

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[mɔː(r)]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	['dɪndʒi]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	.
Nothing	**could**	**be**	**more**	**dark**	**and**	**dingy**	**than**	**the**	**shop**	**.**
没有什么	可以	是	更多的	黑暗的	和	昏暗的	比	这	店铺	.

这家店简直阴暗破败到了极点。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[buːð]	[ˌaʊt'saɪd]	,	[kən'teɪnɪŋ]	[tʃiːp]	[bʊks]	[ænd; ənd]	[ɒd]	['vɒljuːmz]	,
There	**was**	**a**	**booth**	**outside**	**,**	**containing**	**cheap**	**books**	**and**	**odd**	**volumes**	**,**
那里	曾是	一个	展位	外部	,	包含	便宜的	图书	和	奇怪的	卷	,

外面有个摊位，摆放着廉价书籍和一些稀奇古怪的书籍。

[raʊnd]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[æn; ən]	[ə'tentɪv]	[gruːp]	;	[wɪ'ðɪn]	,	[ə; eɪ]	[gæs]	-	[læmp]	[bɜːnd]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	.
round	**which**	**there**	**was**	**always**	**an**	**attentive**	**group**	**;**	**within**	**,**	**a**	**gas**	**-**	**lamp**	**burned**	**night**	**and**	**day**	**.**
圆形的	哪个	那里	曾是	总是	一个	细心	团体	;	之内	,	一个	气体	-	灯	烧伤	夜晚	和	天	.

周围总有一群专注的人；里面，一盏煤气灯日夜燃烧。

[bʌt; bət]	[taɪm]	[pɑːst]	['kwɪkli]	[tuː; tə]	['lenəd]	.
But	**time**	**passed**	**quickly**	**to**	**Leonard**	**.**
但	时间	通过了	迅速地	到	伦纳德	.

但对莱昂纳德来说，时间过得很快。

[hiː; hi]	[mɪst]	[nɒt]	[ðə; ði]	[griːn]	['fiːldz]	,	[hiː; hi]	[fə'gɒt]	[hɪz; ɪz]	[disə'pɔɪntmənt]	,	[hiː; hi]	[siːst]	[tuː; tə]
He	**missed**	**not**	**the**	**green**	**fields**	**,**	**he**	**forgot**	**his**	**disappointments**	**,**	**he**	**ceased**	**to**
他	错过	不是	这	绿色的	字段	,	他	忘了	他的	失望	,	他	停止	到

[rɪ'membə(r)]	['iːv(ə)n]	['helən]	.
remember	**even**	**Helen**	**.**
记住	甚至	海伦	.

他不怀念绿茵茵的田野，他忘记了失望，他甚至不再记得海伦。

[əʊ]	[streɪndʒ]	['pæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['nɒlɪdʒ]	!
O	**strange**	**passion**	**of**	**knowledge**	**!**
哦	奇怪的	热情	的	知识	!

啊，求知的奇妙热情！

['nʌθɪŋ]	[laɪk]	[ðiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[dɪ'vəʊʃn]	!
nothing	**like**	**thee**	**for**	**strength**	**and**	**devotion**	**!**
没有什么	喜欢	你	为了	力量	和	虔诚	!

论力量和奉献精神，无人能及！

['mɪstə(r)]	.	['prɪkɪt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['bætʃələ(r)]	,
Mr	**.**	**Prickett**	**was**	**a**	**bachelor**	**,**
先生	.	普里克特	曾是	一个	学士	,

普里克特先生是单身汉。

[ænd; ənd]	[ɑːskt]	['lenəd]	[tuː; tə]	[daɪn]	[wɪð]	[hɪm]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[kəʊld]	['ʃəʊldə(r)]	[ɒv; əv]	['mʌtn]	.
and	**asked**	**Leonard**	**to**	**dine**	**with**	**him**	**on**	**a**	**cold**	**shoulder**	**of**	**mutton**	**.**
和	问	伦纳德	到	用餐	和	他	在	一个	寒冷的	肩膀	的	羊肉	.

他邀请伦纳德和他一起享用一块冷羊肩肉。

['djʊərɪŋ]	['dɪnə(r)]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	-	[bɔɪ]	[kept]	[ðə; ði]	[ʃɒp]	,	[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	['prɪkɪt]	[wɒz; wəz]	['riːəli]
During	**dinner**	**the**	**shop**	**-**	**boy**	**kept**	**the**	**shop**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Prickett**	**was**	**really**
期间	晚餐	这	店铺	-	男生	保留	这	店铺	,	和	先生	.	普里克特	曾是	真的

['plez(ə)nt]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[lə'kweɪʃəs]	.
pleasant	**,**	**as**	**well**	**as**	**loquacious**	**.**
令人愉快的	,	作为	出色地	作为	贫嘴	.

晚餐期间，店员照看店铺，普里克特先生非常和蔼可亲，而且很健谈。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['laɪkɪŋ]	[tuː; tə]	['lenəd]	,	[ænd; ənd]	['lenəd]	[təʊld]	[hɪm]	[hɪz; ɪz]	[əd'ventʃəz]	[wɪð]	[ðə; ði]
He	**took**	**a**	**liking**	**to**	**Leonard**	**,**	**and**	**Leonard**	**told**	**him**	**his**	**adventures**	**with**	**the**
他	采取	一个	喜欢	到	伦纳德	,	和	伦纳德	讲述	他	他的	冒险	和	这

['pʌblɪʃəz]	,
publishers	**,**
出版商	,

他很喜欢伦纳德，伦纳德便把与出版商打交道的种种奇遇告诉了他。

[æt; ət]	[wɪtʃ]	['mɪstə(r)]	.	['prɪkɪt]	[rʌbd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	[lɑːft]	,	[æz; əz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kæpɪt(ə)l]
at	**which**	**Mr**	**.**	**Prickett**	**rubbed**	**his**	**hands**	**and**	**laughed**	**,**	**as**	**at**	**a**	**capital**
在	哪个	先生	.	普里克特	摩擦	他的	双手	和	笑了	,	作为	在	一个	首都

[dʒəʊk]	.
joke	**.**
开玩笑	.

普里克特先生搓着手大笑起来，仿佛听到了一个绝妙的笑话。

“	[əʊ]	,	[gɪv]	[ʌp]	['pəʊətri]	,	[ænd; ənd]	[stɪk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ʃɒp]	,	”	[kraɪd]	[hiː; hi]	;
“	**Oh**	**,**	**give**	**up**	**poetry**	**,**	**and**	**stick**	**to**	**a**	**shop**	**,**	**”**	**cried**	**he**	**;**
“	哦	,	给	向上	诗	,	和	戳	到	一个	店铺	,	”	哭	他	;

“哦，放弃写诗吧，去开店吧，”他喊道；

“ [ænd; ənd][tuː; tə][kjʊə(r)][juː; jʊ][fər'evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæd] [wɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːθə(r)] ,
“ and to cure you forever of the mad whim to be author ,
“ 和 到 治愈 你 永远 的 这 疯狂的 一时兴起 到 是 作者 ,

“并且永远治愈你成为作家的疯狂念头，

[aɪl] [dʒʌst] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] - [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv] ['tʃætətn] .
I'll just lend you the ' Life and Works of Chatterton .
患病的 只是 借 你 这 - 生活 和 作品 的 查特顿 .

我把《查特顿的生平与作品》借给你。

- [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] .
' You may take it home with you and read before you go to bed .
- 你 可能 拿 它 家 和 你 和 读 前 你 去 到 床 .

你可以把它带回家，睡前阅读。

[jʊl] [kʌm] [bæk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [mæn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
You'll come back quite a new man to - morrow .
你会 来 后退 相当 一个 新的 男人 到 - 明天 .

明天你就会焕然一新。

” [nɒt] [tɪl] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [dɪd] ['lenəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .
” Not till night , when the shop was closed , did Leonard return to his lodging .
” 不是 直到 夜晚 , 什么时候 这 店铺 曾是 关闭 , 做过 伦纳德 返回 到 他的 住宿 .

直到晚上商店关门后，伦纳德才回到他的住处。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [baɪ][ðə; ði]
And when he entered the room , he was struck to the soul by the
和 什么时候 他 进入 这 房间 , 他 曾是 击 到 这 灵魂 经过 这
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

当他走进房间时，寂静无声，令他心头一震。

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪd] .
by the void .
经过 这 空白 .

来自虚空。

['helən] [wɒz; wəz] [gɒn] !
Helen was gone !
海伦 曾是 已消失 !

海伦走了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊz] - [triː] [ɪn] [ɪts] [pɒt] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] ,
There was a rose - tree in its pot on the table at which he wrote ,
那里 曾是 一个 玫瑰 - 树 在 它是 锅 在 这 桌子 在 哪个 他 写道 ,

他写作的桌子上放着一盆玫瑰树，

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
and by it a scrap of paper , on which was written ,
和 经过 它 一个 废料 的 纸 , 在 哪个 曾是 书面 ,

旁边还有一张纸条，上面写着：

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['lenəd] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .
DEAR , dear brother Leonard , God bless you .
亲爱的 , 亲爱的 兄弟 伦纳德 , 上帝 保佑 你 .

亲爱的伦纳德兄弟，愿上帝保佑你。

[ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [wen]
I will let you know when
我 将要 让 你 知道 什么时候

我会通知你具体情况

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[miːt]	[ə'gen]	.
we	**can**	**meet**	**again**	**.**
我们	能	见面	再次	.

我们还能再见面。

[teɪk]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[rəʊz]	,	['brʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[dəʊnt]
Take	**care**	**of**	**this**	**rose**	**,**	**Brother**	**,**	**and**	**don't**
拿	关心	的	这	玫瑰	,	兄弟	,	和	不

哥哥，好好照顾这朵玫瑰，不要……

[fə'get]	[pɔː(r); pʊə(r)]
forget	**poor**
忘记	贫穷的

忘记穷人

['helən]	.
HELEN	**.**
海伦	.

海伦。

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːd]	“	[fə'get]	”	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[raʊnd]	['blɪstəd]	[spɒt]	[ðæt]	['nɪəli]	[ɪ'feɪst]	[ðə; ði]	[wɜːd]	.
Over	**the**	**word**	**“**	**forget**	**”**	**there**	**was**	**a**	**big**	**round**	**blistered**	**spot**	**that**	**nearly**	**effaced**	**the**	**word**	**.**
超过	这	单词	“	忘记	”	那里	曾是	一个	大的	圆形的	起泡的	点	那	几乎	抹去	这	单词	.

“忘记”这个词上面有一个很大的圆形水泡状斑点，几乎把这个词完全遮盖住了。

['lenəd]	[liːnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,
Leonard	**leaned**	**his**	**face**	**on**	**his**	**hands**	**,**
伦纳德	倾斜	他的	脸	在	他的	双手	,

伦纳德双手托腮，

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[hiː; hi]	[felt]	[wɒt]	['sɒlətjuːd]	['riːəli]	[ɪz]	.
and	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**he**	**felt**	**what**	**solitude**	**really**	**is**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	什么	孤独	真的	是	.

他生平第一次体会到了真正的孤独是什么滋味。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[steɪ]	[lɒŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
He	**could**	**not**	**stay**	**long**	**in**	**the**	**room**	**.**
他	可以	不是	停留	长的	在	这	房间	.

他无法在房间里待太久。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[aʊt]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	['wɒndə]	['ɒbdʒɪktləs]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	[ðə; ði]	[striːts]	.
He	**walked**	**out**	**again**	**,**	**and**	**wandered**	**objectless**	**to**	**and**	**fro**	**the**	**streets**	**.**
他	步行	出去	再次	,	和	漫步	无物体	到	和	弗	这	街道	.

他又走了出去，漫无目的地在街上来回游荡。

[hiː; hi]	[pɑːst]	[ðæt]	['stɪlə(r)]	[ænd; ənd]	['hʌmblə]	['neɪbəhʊd]	,
He	**passed**	**that**	**stiller**	**and**	**humbler**	**neighbourhood**	**,**
他	通过了	那	斯蒂勒	和	谦逊	邻里	,

他经过了那个更安静、更简朴的街区，

[hiː; hi]	[mɪkst]	[wɪð]	[ðə; ði]	[θrɒŋ]	[ðæt]	[swɔːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['pɒpjələs]	['θɜːrəʊˌfeəz]	.
he	**mixed**	**with**	**the**	**throng**	**that**	**swarmed**	**in**	**the**	**more**	**populous**	**thoroughfares**	**.**
他	混合	和	这	人群	那	蜂拥而至	在	这	更多的	人口众多	干道	.

他融入了熙熙攘攘、挤在人流密集街道上的人群中。

['hʌndrədz]	[ænd; ənd]	[θ'aʊzəndz]	[pɑːst]	[hɪm]	[baɪ]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	—	[stɪl]	[sʌtʃ]	['sɒlətjuːd]	.
Hundreds	**and**	**thousands**	**passed**	**him**	**by**	**,**	**and**	**still**	**—**	**still**	**such**	**solitude**	**.**
数百	和	数千	通过了	他	经过	,	和	仍然	—	仍然	这样的	孤独	.

成千上万的人从他身边经过，但他依然——依然如此孤独。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,
He came back , lighted his candle ,
他 来了 后退 , 照明 他的 蜡烛 ,

他回来了，点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] " ['tʃætətn] " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [hæd; həd] [lent] [hɪm] .
and resolutely drew forth the " Chatterton " which the bookseller had lent him .
和 坚决地 画 前进 这 " 查特顿 " 哪个 这 书商 有 借出的 他 .

他果断地拿出了书商借给他的《查特顿》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wʌn] [θɪk] ['vɒljuːm] .
It was an old edition , in one thick volume .
它 曾是 一个 老的 版 , 在 一 厚的 体积 .

这是一本旧版书，厚厚的一册。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] , —
It had evidently belonged to some contemporary of the poet's , —
它 有 显然 属于 到 一些 当代的 的 这 诗人的 , —
[ə'pærəntli] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] ['brɪstl] ,
apparently an inhabitant of Bristol ,
显然 一个 居民 的 布里斯托尔 ,

它显然属于诗人的某个同时代人——显然是布里斯托尔的一位居民。

— [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [ʌp] ['meni] ['ænɪkdoʊts] [rɪ'spektɪŋ] [tʃætɜ·tənz] ['hæbɪts] ,
— some one who had gathered up many anecdotes respecting Chatterton's habits ,
— 一些 一 WHO 有 聚集 向上 许多 轶事 尊重 查特顿 习惯 ,

——一位收集了许多关于查特顿生活习惯的轶事的人，

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [neɪ] , [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;
and who appeared even to have seen him , nay , been in his company ;
和 WHO 出现 甚至 到 有 已见 他 , 不 , 到过 在 他的 公司 ;

甚至有人似乎见过他，或者与他在一起；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ˌɪntər'liv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['kʌvəd] [wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd]
for the book was interleaved , and the leaves covered with notes and
为了 这 书 曾是 交错式 , 和 这 树叶 涵盖 和 笔记 和
[rɪ'mɑːrks] ,
remarks ,
评论 ,

因为这本书是插页式的，书页上写满了笔记和批注。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [klɪə(r)][hænd] , — [ɔːl] [i'vins] ['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ɪ'mɔːt(ə)l]
in a stiff clear hand , — all evincing personal knowledge of the mournful immortal
在 一个 僵硬的 清除 手 , — 全部 表现出 个人的 知识 的 这 悲哀 不朽
[ded] .
dead .
死的 .

字迹清晰而僵硬，——这一切都表明了对悲伤的不朽亡灵的个人了解。

[æt; ət] [fɜːst] , ['lenəd] [riːd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ;
At first , Leonard read with an effort ;
在 第一的 , 伦纳德 读 和 一个 努力 ;

起初，伦纳德读书很吃力；

[ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fɪəs] [spel] [ɒv; əv] [ðæt] [dred] [laɪf] [siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
then the strange and fierce spell of that dread life seized upon him ,
然后 这 奇怪的 和 凶猛的 拼写 的 那 恐惧 生活 查获 之上 他 ,

然后，那种可怕的生活所带来的奇异而强烈的魔力就攫住了他。

— [siːzd] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [gluːm] [ænd; ənd] ['terə(r)] , — [ðɪs] [bɔɪ] ['daɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
— seized with pain and gloom and terror , — this boy dying by his own hand ,
— 查获 和 疼痛 和 愁云 和 恐怖 , — 这 男生 垂死 经过 他的 自己的 手 ,

——痛苦、绝望和恐惧攫住了他——这个男孩选择了自杀。

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	['lenəd]	[hæd; həd]	[ə'teɪnd]	[hɪm'self]	.
about	**the**	**age**	**Leonard**	**had**	**attained**	**himself**	**.**
关于	这	年龄	伦纳德	有	已达到	他自己	.

大约和伦纳德的年龄差不多。

[ðɪs]	['wʌndrəs]	[bɔɪ]	,
This	**wondrous**	**boy**	**,**
这	奇妙的	男生	，

这个神奇的男孩，

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒiːniəs]	[bɪ'jɒnd]	[ɔːl]	[kəm'pærɪs(ə)n]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[ðæt]	['evə(r)]	[jet]	[wɒz; wəz]	[dɪ'veləpt]
of	**a**	**genius**	**beyond**	**all**	**comparison**	**the**	**greatest**	**that**	**ever**	**yet**	**was**	**developed**
的	一个	天才	超过	全部	比较	这	最	那	曾经	然而	曾是	发达

[ænd; ənd]	[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ˌeɪ'tiːn]	,
and	**extinguished**	**at**	**the**	**age**	**of**	**eighteen**	**,**
和	熄灭	在	这	年龄	的	十八	，

一位无与伦比的天才，有史以来最伟大的天才，却在十八岁英年早逝。

—	[self]	-	[tɔːt]	,	[self]	-	['strʌg(ə)lɪŋ]	,	[self]	-	['ɪməleɪtɪd]	.
—	**self**	**-**	**taught**	**,**	**self**	**-**	**struggling**	**,**	**self**	**-**	**immolated**	**.**
—	自己	-	教授	，	自己	-	挣扎	，	自己	-	焚烧	.

—自学成才，自我奋斗，自我牺牲。

['nʌθɪŋ]	[ɪn]	['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]	[laɪk]	[ðæt]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[deθ]	!
Nothing	**in**	**literature**	**like**	**that**	**life**	**and**	**that**	**death**	**!**
没有什么	在	文学	喜欢	那	生活	和	那	死亡	!

文学作品中再也找不到比这更精彩的人生和死亡了！

[wɪð]	[ɪn'tens]	['ɪntrəst]	['lenəd]	[pə'ruːz]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	[ɪm'pɒstʃə(r)]	,
With	**intense**	**interest**	**Leonard**	**perused**	**the**	**tale**	**of**	**the**	**brilliant**	**imposture**	**,**
和	激烈的	兴趣	伦纳德	仔细阅读	这	故事	的	这	杰出的	骗局	，

伦纳德饶有兴致地仔细阅读了这篇关于精彩骗术的故事。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[səʊ]	['hɑːʃli]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[əb'sɜːdli]	[kən'struːd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kraɪm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
which	**had**	**been**	**so**	**harshly**	**and**	**so**	**absurdly**	**construed**	**into**	**the**	**crime**	**of**	**a**
哪个	有	到过	所以	严厉地	和	所以	荒谬地	解释	进入	这	犯罪	的	一个

['fɔːdʒəri]	,
forgery	**,**
伪造	，

这件事被如此严厉、如此荒谬地解释为伪造罪，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	(	[ɪf]	[nɒt]	['həʊlli]	['ɪnəs(ə)nt]	)	[səʊ]	[ə'kɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪtərəri]	[dɪ'vaɪsɪz]	['ɔːlweɪz]
and	**which**	**was**	**(**	**if**	**not**	**wholly**	**innocent**	**)**	**so**	**akin**	**to**	**the**	**literary**	**devices**	**always**
和	哪个	曾是	（	如果	不是	完全	清白的	）	所以	类似的	到	这	文学	设备	总是

[ɪn]	['ʌðə(r)]	[keɪsɪz]	[vjuː]	[wɪð]	[ɪn'dʌldʒəns]	,
in	**other**	**cases**	**viewed**	**with**	**indulgence**	**,**
在	其他	案例	已查看	和	放纵	，

而且（即便并非完全无辜）它也与在其他情况下总是被宽容对待的文学手法非常相似。

[ænd; ənd]	[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ]	,	[ɪn]	[ðɪs]	,	[ˌɪntə'lektʃuəl]	['kwɒlətiz]	[ɪn]	[ðəm'selvz]	[səʊ]	[ə'meɪzɪŋ]	,	—	[sʌtʃ]
and	**exhibiting**	**,**	**in**	**this**	**,**	**intellectual**	**qualities**	**in**	**themselves**	**so**	**amazing**	**,**	**—**	**such**
和	展出	，	在	这	，	知识分子	品质	在	他们自己	所以	惊人的	，	—	这样的

['peɪʃ(ə)ns]	,	[sʌtʃ]	['fɔːθɔːt]	,	[sʌtʃ]	['leɪbə(r)]	,
patience	**,**	**such**	**forethought**	**,**	**such**	**labour**	**,**
耐心	，	这样的	深思熟虑	，	这样的	劳动	，

并且在此过程中展现出令人惊叹的智力素质——如此的耐心、如此的远见、如此的勤奋。

[sʌtʃ]	['kʌrɪdʒ]	,	[sʌtʃ]	[ˌɪndʒə'njuːəti]	,	—	[ðə; ði]	['kwɒlətiz]	[ðæt]	,	[wel]	[daɪ'rɛktɪd]	,	[meɪk]	[men]	[greɪt]	,	[nɒt]	['əʊnli]	[ɪn]	[bʊks]	,
such	**courage**	,	**such**	**ingenuity**	,	—	**the**	**qualities**	**that**	,	**well**	**directed**	,	**make**	**men**	**great**	,	**not**	**only**	**in**	**books**	,
这样的	勇气	,	这样的	独创性	,	—	这	品质	那	,	出色地	指导	,	制作	男人	伟大的	,	不是	仅有的	在	图书	,

这样的勇气，这样的创造力——这些品质，如果引导得当，不仅在书本中，更能使人伟大。

[bʌt; bət]	['ækʃ(ə)n]	.
but	**action**	.
但	行动	.

但要采取行动。

[ænd; ənd]	,	['tɜːnɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪm'pɒstʃə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['poʊəmz]	[ðəm'selvz]	,
And	,	**turning**	**from**	**the**	**history**	**of**	**the**	**imposture**	**to**	**the**	**poems**	**themselves**	,
和	,	转弯	从	这	历史	的	这	骗局	到	这	诗歌	他们自己	,

然后，我们从这场骗局的历史转向诗歌本身，

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['riːdə(r)]	[bent]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeə(r)]	['bjuːti]	,	['lɪtərəli]	[ɔːd]	[ænd; ənd]	['breθləs]	.
the	**young**	**reader**	**bent**	**before**	**their**	**beauty**	,	**literally**	**awed**	**and**	**breathless**	.
这	年轻的	读者	弯曲	前	他们的	美丽	,	字面上地	敬畏	和	喘不过气	.

年轻的读者被她们的美丽所震撼，屏住了呼吸。

[haʊ]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	['brɪstl]	[bɔɪ]	[teim]	[ænd; ənd]	['mɑːstəd]	[hɪz; ɪz]	[ruːd]	[ænd; ənd]	['mɒtli]	[mə'tɪəriəlz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['mjuːzɪk]	[ðæt]	[,kɔmpri'hend]	['evri]	[tjuːn]	[ænd; ənd]	[kiː]	,
How	**this**	**strange**	**Bristol**	**boy**	**tamed**	**and**	**mastered**	**his**	**rude**	**and**	**motley**	**materials**	**into**	**a**	**music**	**that**	**comprehended**	**every**	**tune**	**and**	**key**	,
如何	这	奇怪的	布里斯托尔	男生	驯服	和	精通	他的	粗鲁的	和	杂乱无章	材料	进入	一个	音乐	那	理解	每一个	调	和	钥匙	,

这个古怪的布里斯托尔男孩是如何驯服并掌握了他那些粗糙杂乱的材料，最终创作出一种能够理解每一个曲调和调式的音乐的?

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sɪmplɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sə'blaɪmɪst]	!
from	**the**	**simplest**	**to**	**the**	**sublimest**	!
从	这	最简单的	到	这	至高无上的	!

从最简单的到最精妙的!

[hiː; hi]	[tɜːnd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[baɪ'ɒgrəfi]	;	[hiː; hi]	[riːd]	[ɒn]	;	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[praʊd]	,	['deərɪŋ]	,
He	**turned**	**back**	**to**	**the**	**biography**	;	**he**	**read**	**on**	;	**he**	**saw**	**the**	**proud**	,	**daring**	,
他	转向	后退	到	这	传	;	他	读	在	;	他	锯	这	自豪的	,	大胆	,

他重新翻开传记，继续阅读，看到了那个骄傲、勇敢的……

['mɔːnf(ə)l]	['spɪrɪt]	[ə'ləʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sɪti]	,	[laɪk]	[hɪm'self]	.
mournful	**spirit**	**alone**	**in**	**the**	**Great**	**City**	,	**like**	**himself**	.
悲哀	精神	独自的	在	这	伟大的	城市	,	喜欢	他自己	.

悲伤的灵魂独自一人待在大城市里，就像他自己一样。

[hiː; hi]	['fɒləʊd]	[ɪts]	['dɪzməl]	[kə'rɪə(r)]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	['fɔːlɪŋ]	[wɪð]	[bruːzd]	[ænd; ənd]	[sɔɪld]	[wɪŋz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['maɪə(r)]	.
He	**followed**	**its**	**dismal**	**career**	,	**he**	**saw**	**it**	**falling**	**with**	**bruised**	**and**	**soiled**	**wings**	**into**	**the**	**mire**	.
他	随后	它是	惨淡	职业	,	他	锯	它	坠落	和	瘀伤	和	脏的	翅膀	进入	这	沼泽	.

他见证了它悲惨的一生，他看到它带着伤痕累累、沾满污秽的翅膀坠入泥潭。

[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪtə(r)]	[wɜːks]	,	[rʌŋ]	[fɔːθ]	[æz; əz]	[tɑːsks]	[fɔː(r); fə(r)]	[bred]	,
He	**turned**	**again**	**to**	**the**	**later**	**works**	,	**wrung**	**forth**	**as**	**tasks**	**for**	**bread**	,
他	转向	再次	到	这	之后	作品	,	拧干	前进	作为	任务	为了	面包	,

他又翻阅起那些后期的作品，那些作品是他为了糊口而勉强完成的。

—	[ðə; ði]	['sætaiəz]	[wɪ'ðaʊt]	['mɒrəl]	['grændʒə(r)]	,	[ðə; ði]	['pɒlətɪks]	[wɪ'ðaʊt]	['ɒnɪst]	[feɪθ]	.
—	**the**	**satires**	**without**	**moral**	**grandeur**	**,**	**the**	**politics**	**without**	**honest**	**faith**	**.**
—	这	讽刺作品	没有	道德	宏伟	，	这	政治	没有	诚实的	信仰	.

——缺乏道德崇高的讽刺作品，缺乏真诚信仰的政治作品。

[hiː; hi]	['ʃʌdə]	[ænd; ənd]	['sɪkənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	.
He	**shuddered**	**and**	**sickened**	**as**	**he**	**read**	**.**
他	颤抖	和	恶心	作为	他	读	.

他读着读着，不禁打了个寒颤，感到一阵恶心。

[truː]	,
True	**,**
真的	，

真的，

['iːv(ə)n]	[hɪə(r)]	[hɪz; ɪz]	['pəʊɪt]	[maɪnd]	[ə'priːʃieɪtɪd]	(	[wɒt]	[pə'hæps]	['əʊnli]	['poʊəts]	[kæn; kən]	)	[ðə; ði]	[dɪ'vaɪn]
even	**here**	**his**	**poet**	**mind**	**appreciated**	**(**	**what**	**perhaps**	**only**	**poets**	**can**	**)**	**the**	**divine**
甚至	这里	他的	诗人	头脑	感谢	（	什么	也许	仅有的	诗人	能	）	这	神圣的
['faɪə(r)]	[ðæt]	[bɜːnd]	['fɪtfəli]	[θruː]	[ðæt]	[miːn]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['sɔːdɪd]	['fjuːəl]	,			
fire	**that**	**burned**	**fitfully**	**through**	**that**	**meaner**	**and**	**more**	**sordid**	**fuel**	**,**			
火	那	烧伤	断断续续地	通过	那	更卑鄙	和	更多的	肮脏的	燃料	，			

即使在这里，他那诗人的心灵也能感受到（或许只有诗人才能体会到的）那神圣的火焰，它断断续续地燃烧着，穿透了那更卑劣、更肮脏的燃料。

—	[hiː; hi]	[stɪl]	[treɪst]	[ɪn]	[ðəʊz]	[kruːd]	,	['heɪsti]	,
—	**he**	**still**	**traced**	**in**	**those**	**crude**	**,**	**hasty**	**,**
—	他	仍然	追踪	在	那些	原油	，	仓促	，

——他仍然用那些粗糙、仓促的方式描绘着，

['bɪtə(r)]	['ɒfəɪŋz]	[tuː; tə]	['daɪə(r)]	[nə'sesəti]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['dʒaɪənt]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪlt]
bitter	**offerings**	**to**	**dire**	**Necessity**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**young**	**giant**	**who**	**had**	**built**
苦的	供品	到	可怕的	必要性	这	手	的	这	年轻的	巨大的	WHO	有	建造
[ʌp]	[ðə; ði]	['steɪtli]	[vɜːs]	[ɒv; əv]	['rəuli]	.							
up	**the**	**stately**	**verse**	**of**	**Rowley**	**.**							
向上	这	庄严	诗	的	罗利	.							

向严峻的需要献上苦涩的祭品，这是年轻巨人罗利的手，他构建了庄严的诗歌。

[bʌt; bət]	[ə'læs]	!
But	**alas**	**!**
但	唉	！

但是，唉！

[haʊ]	['dɪfrənt]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	“	['maɪti]	[laɪn]	.
how	**different**	**from**	**that**	**“**	**mighty**	**line**	**.**
如何	不同的	从	那	“	强大的	线	.

与那条“雄伟的线条”多么不同啊。

”	[haʊ]	[ɔːl]	[sə'renəti]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	[hæd; həd]	[fled]	[frɒm; frəm]	[ðiːz]	['leɪtə(r)]	['eksəsaɪzɪz]	[ɒv; əv]	[ɑːt]
”	**How**	**all**	**serenity**	**and**	**joy**	**had**	**fled**	**from**	**these**	**later**	**exercises**	**of**	**art**
”	如何	全部	宁静	和	喜悦	有	逃亡	从	这些	之后	练习	的	艺术
[dɪ'greɪdɪd]	['ɪntuː]	['dʒɜːni]	-	[wɜːk]	!								
degraded	**into**	**journey**	**-**	**work**	**!**								
退化的	进入	旅行	-	工作	！								

“所有这些艺术练习，从此都失去了宁静和快乐，沦为了游学工作！”

[ðen]	['ræpɪdli]	[keɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[kə'tæstrəfi]	,	—	[ðə; ði]	[kləʊzd]	[dɔːz]	,	[ðə; ði]	['pɔɪz(ə)n]	,	[ðə; ði]	['suːɪsaɪd]	,
Then	**rapidly**	**came**	**on**	**the**	**catastrophe**	**,**	**—**	**the**	**closed**	**doors**	**,**	**the**	**poison**	**,**	**the**	**suicide**	**,**
然后	快速	来了	在	这	灾难	，	—	这	关闭	门	，	这	毒	，	这	自杀	，

随后灾难迅速降临——紧闭的大门、毒药、自杀。

[ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [tɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [rɒθ] ,
the manuscripts torn by the hands of despairing wrath ,
这 手稿 撕裂 经过 这 双手 的 绝望 愤怒 ,

那些手稿被绝望的愤怒之手撕碎了，

[ænd; ənd] [struːd] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fju'nɪəriəl] [flɔːz] .
and strewed round the corpse upon the funereal floors .
和 散落的 圆形的 这 尸体 之上 这 葬礼 楼层 .

散落在葬礼现场的地板上，尸体周围。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] !
It was terrible !
它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了！

[ðə; ði] ['spektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪtn] [bɔɪ] ([æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊts] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn])
The spectre of the Titan boy (as described in the notes written on the margin)
这 幽灵 的 这 泰坦 男生 (作为 描述 在 这 笔记 书面 在 这 利润)
,
,
,

泰坦男孩的幽灵（如页边注释中所述），

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [braʊ] , [hɪz; ɪz] ['sɪnɪk] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] ['lʌstrəs] [aɪz] ,
with his haughty brow , his cynic smile , his lustrous eyes ,
和 他的 傲慢 眉头 , 他的 犬儒 微笑 , 他的 光泽的 眼睛 ,

他眉宇间带着傲慢，笑容冷笑，眼神炯炯有神。

['hɔːntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['bæfld] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
haunted all the night the baffled and solitary child of song .
闹鬼的 全部 这 夜晚 这 困惑 和 孤 孩子 的 歌曲 .

整夜萦绕着那个困惑而孤独的歌唱之子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] [ðæt] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]
It will often happen that what ought to turn the human mind from some
它 将要 经常 发生 那 什么 应该 到 转动 这 人类 头脑 从 一些
[pɪ'kjuːliə(r)] ['tendənsi] [pɹədj'uːsɪz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] .
peculiar tendency produces the opposite effect .
奇特 趋势 产 这 对面的 影响 .

很多时候，本应使人摆脱某种特殊倾向的事物，反而会产生相反的效果。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kraɪm] [ænd; ənd] ['kæpɪt(ə)l]
One would think that the perusal in the newspaper of some crime and capital
一 会 思考 那 这 仔细阅读 在 这 报纸 的 一些 犯罪 和 首都
['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [wɔːn] [ə'weɪ] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] ['mediteit] [ðə; ði] [kraɪm] ,
punishment would warn away all who had ever meditated the crime ,
惩罚 会 警告 离开 全部 WHO 有 曾经 冥想 这 犯罪 ,

人们或许会认为，在报纸上看到一些犯罪和死刑的报道，会警醒所有曾经策划过犯罪的人。

[ɔː(r)] ['dredɪd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
or dreaded the chance of detection .
或者 令人恐惧的 这 机会 的 检测 .

或者害怕被发现。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪz] [meɪd] [baɪ] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈəʊvə(r)]
Yet it is well known to us that many a criminal is made by pondering over
然而 它 是 出色地 已知 到 我们 那 许多 一个 刑事 是 制成 经过 沉思 超过
[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈpriːdəsesə(r)] [ɪn] [gɪlt] .
the fate of some predecessor in guilt .
这 命运 的 一些 前任 在 有罪 .

然而，我们都知道，许多罪犯都是通过反复思考前人的罪行而走上犯罪道路的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [fəˈbɪd(ə)n] , [wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
There is a fascination in the Dark and Forbidden , which , strange to say ,
那里 是 一个 魅力 在 这 黑暗的 和 禁止 , 哪个 , 奇怪的 到 说 ,

黑暗与禁忌之中有一种令人着迷的魅力，说来也奇怪，

[ɪz][ˈəʊnli] [lɒst] [ɪn] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
is only lost in fiction .
是 仅有的 丢失的 在 小说 .

只存在于虚构作品中。

[nəʊ][mæn][ɪz][mɔː(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈmɜːdə(r)][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ɔː(r)][ˈstaɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
No man is more inclined to murder his nephews , or stifle his wife ,
不 男人 是 更多的 倾斜 到 谋杀 他的 侄子们 , 或者 窒息 他的 妻子 ,

没有哪个男人比他更倾向于谋杀自己的侄子，或者扼杀自己的妻子。

[ˈɑːftə(r)] [ˈriːdɪŋ] “ [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] ” [ɔː(r)] “ [əˈθeləʊ] .
after reading “ Richard the Third ” or “ Othello .
后 阅读 “ 理查德 这 第三 ” 或者 “ 奥赛罗 .

读完《理查三世》或《奥赛罗》之后。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [riˈæləti] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [kənˈteɪdʒən] .
” It is the reality that is necessary to constitute the danger of contagion .
” 它 是 这 现实 那 是 必要的 到 构成 这 危险 的 传染 .

“这是构成传染危险所必需的现实。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [riˈæləti] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd][ɒv; əv] [ˈtʃætətn]
it was this reality in the fate and life and crowning suicide of Chatterton
它 曾是 这 现实 在 这 命运 和 生活 和 加冕 自杀 的 查特顿
[ðæt] [fɔːst] [ɪtˈself] [əˈpɒn] [ˈlɛnərdz] [θɔːts] ,
that forced itself upon Leonard's thoughts ,
那 强制 本身 之上 伦纳德的 想法 ,

正是查特顿的命运、人生以及最终的自杀，这种现实深深地触动了伦纳德的思绪。

[ænd; ənd][sæt] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈiːv(ə)l] [laɪk] [klaʊd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and sat there like a visible evil thing , gathering evil like cloud around it .
和 卫星 那里 喜欢 一个 可见的 邪恶的 事物 , 采集 邪恶的 喜欢 云 大约 它 .

它像一个显眼的邪恶之物一样坐在那里，周围聚集着邪恶之云。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈpoʊɪts] [ˈkærəktə(r)] , [hɪz; ɪz][ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [duːm] ,
There was much in the dead poet's character , his trials , and his doom ,
那里 曾是 很多 在 这 死的 诗人的 特点 , 他的 试验 , 和 他的 厄运 ,

这位已故诗人的性格、他的磨难和他的命运都蕴含着许多故事。

[ðæt] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [ˈlenəd] [laɪk] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] [kəˈlɒs(ə)l] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
that stood out to Leonard like a bold and colossal shadow of himself and
那 站立 出去 到 伦纳德 喜欢 一个 大胆的 和 庞大 阴影 的 他自己 和
[hɪz; ɪz] [feɪt] .
his fate .
他的 命运 .

在伦纳德眼中，它就像他自己和他命运的一个巨大而醒目的影子。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] [bʊk] ['selə(r)] , [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [hæd; həd] [sed] ['truːli] .
the book seller , in one respect , had said truly .
这 书 卖方 , 在 一 尊重 , 有 说 真的 .

从某种意义上说，书商说得没错。

['lenəd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] ;
Leonard came back to him the next day a new man ;
伦纳德 来了 后退 到 他 这 下一个 天 一个 新的 男人 ;

第二天，伦纳德像变了一个人似的回到了他身边；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [ɪn]
and it seemed even to himself as if he had lost a good angel in
和 它 似乎 甚至 到 他自己 作为 如果 他 有 丢失的 一个 好的 天使 在
['luːzɪŋ] ['helən] .
losing Helen .
输 海伦 .

甚至连他自己都觉得，失去海伦就像失去了一位善良的天使。

“ [əʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [baɪ] [maɪ] [saɪd] !
“ Oh , that she had been by my side !
“ 哦 , 那 她 有 到过 经过 我的 边 !

“哦，但愿她当时在我身边！”

” [θɔːt] [hiː; hi] .
” thought he .
” 想法 他 .

他心想。

“ [əʊ] , [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪdɪŋ] [hænd] ; [ðæt] ,
“ Oh , that I could have felt the touch of her confiding hand ; that ,
“ 哦 , 那 我 可以 有 毛毡 这 触碰 的 她 倾诉 手 ; 那 ,

“哦，我多么希望能够感受到她那充满信任的手的抚摸；那样，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skeið] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
looking up from the scathed and dreary ruin of this life ,
寻找 向上 从 这 受伤 和 凄凉 废墟 的 这 生活 ,

从这残破凄凉的生活废墟中抬起头来，

[ðæt] [hæd; həd] [sə'blaɪmli] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['taʊə(r)] [ə'lɒft]
that had sublimely lifted itself from the plain , and sought to tower aloft
那 有 极致地 抬起 本身 从 这 清楚的 , 和 寻求 到 塔 高空
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] ,
from a deluge ,
从 一个 洪水 ,

它从平原上巍峨耸立，试图从洪水中拔地而起，

[hɜː(r); hə(r)] [maɪld] [lʊk] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] , ['hʌmb(ə)l] , [ˌʌnə'spaɪərɪŋ]
her mild look had spoken to me of innocent , humble , unaspiring
她 温和的 看 有 说 到 我 的 清白的 , 谦逊的 , 不求上进的
['tʃaɪldhʊd] !
childhood !
童年 !

她温和的外表让我觉得她拥有天真、谦逊、不求回报的童年！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf]	[ɪn'diːd]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	['nesəsəri]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,	—	[stɪl]	[ðə; ði]	[səʊl]	['gɑːdiən]	[ænd; ənd]	[prə'tektə(r)]	,
If	**indeed**	**I**	**were**	**still**	**necessary**	**to**	**her**	**,**	**—**	**still**	**the**	**sole**	**guardian**	**and**	**protector**	**,**
如果	的确	我	是	仍然	必要的	到	她	,	—	仍然	这	唯一	监护人	和	保护者	,

如果我对她来说仍然不可或缺——仍然是她唯一的守护者和保护者，

—	[ðen]	[kʊd; kəd]	[ai]	[seɪ]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	;	-	[ðaʊ]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[dɪ'speə(r)]	[ænd; ənd]	[daɪ]	!
—	**then**	**could**	**I**	**say**	**to**	**myself**	**;**	**'**	**Thou**	**must**	**not**	**despair**	**and**	**die**	**!**
—	然后	可以	我	说	到	我	;	-	你	必须	不是	绝望	和	死	!

——那么我就可以对自己说：‘你绝不能绝望而死！’

[ðaʊ]	[hæst]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[straɪv]	[fɔː(r); fə(r)]	.
Thou	**hast**	**her**	**to**	**live**	**and**	**to**	**strive**	**for**	**.**
你	哈斯特	她	到	居住	和	到	努力	为了	.

你还有她要活，还要为她奋斗。

-	[bʌt; bət]	[nəʊ]	,	[nəʊ]	!	['əʊnli]	[ðɪs]	[vɑːst]	[ænd; ənd]	['terəb(ə)l]	['lʌndən]	,	—	[ðə; ði]	['sɒlətjuːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['drɪəri]	['gærət]	,
'	**But**	**no**	**,**	**no**	**!**	**Only**	**this**	**vast**	**and**	**terrible**	**London**	**,**	**—**	**the**	**solitude**	**of**	**the**	**dreary**	**garret**	**,**
-	但	不	,	不	!	仅有的	这	广阔的	和	糟糕的	伦敦	,	—	这	孤独	的	这	凄凉	阁楼	,

“但是不，不！只有这庞大而可怕的伦敦，——还有阴暗阁楼的孤独，

[ænd; ənd]	[ðəʊz]	['lʌstrəs]	[aɪz]	,	['gleərɪŋ]	[ə'laɪk]	[θruː]	[ðə; ði]	[θrɒŋ]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	['sɒlətjuːd]	.
and	**those**	**lustrous**	**eyes**	**,**	**glaring**	**alike**	**through**	**the**	**throng**	**and**	**through**	**the**	**solitude**	**.**
和	那些	光泽的	眼睛	,	刺眼	同样	通过	这	人群	和	通过	这	孤独	.

还有那双闪亮的眼睛，无论在人群中还是在孤独中，都同样炯炯有神。

”	['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
”	**CHAPTER**	**XVIII**	**.**
”	章	十八	.

“第十八章

[ɒn]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	['dɑːktər; draɪv]	.	['mɔːrgənz]	['ʃæbi]	[mæn]	-	['sɜːvənt]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[ɪn]	[huːm]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[æt; ət]	[fɜːst]	[rɪ'membə(r)]	[ə; eɪ]	['fɔːmə(r)]	['vɪzɪtə(r)]	.
On	**the**	**following**	**Monday**	**Dr**	**.**	**Morgan's**	**shabby**	**man**	**-**	**servant**	**opened**	**the**	**door**	**to**	**a**	**young**	**man**	**in**	**whom**	**he**	**did**	**not**	**at**	**first**	**remember**	**a**	**former**	**visitor**	**.**
在	这	下列的	周一	博士	.	摩根的	破旧	男人	-	仆人	打开	这	门	到	一个	年轻的	男人	在	谁	他	做过	不是	在	第一的	记住	一个	以前的	游客	.

接下来的星期一，摩根博士衣衫褴褛的男仆打开门，迎接他的是一位年轻人，他起初并没有把这位年轻人认作以前的访客。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[im'braun]	[wɪð]	['helθf(ə)l]	['træv(ə)l]	,	[sə'riːn]	[lait]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,
A	**few**	**days**	**before**	**,**	**embrowned**	**with**	**healthful**	**travel**	**,**	**serene**	**light**	**in**	**his**	**eye**	**,**
一个	很少	天	前	,	棕色	和	健康的	旅行	,	安详	光	在	他的	眼睛	,

几天前，他因旅途劳顿而皮肤黝黑，眼神宁静祥和。

['sɪmp(ə)l]	[trʌst]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['keələs]	[lɪp]	,	['lenəd]	['feəfiːld]	[hæd; həd]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðæt]	['θreʃhəʊld]	.
simple	**trust**	**on**	**his**	**careless**	**lip**	**,**	**Leonard**	**Fairfield**	**had**	**stood**	**at**	**that**	**threshold**	**.**
简单的	相信	在	他的	粗心	唇	,	伦纳德	费尔菲尔德	有	站立	在	那	临界点	.

伦纳德·费尔菲尔德漫不经心地站在了那道门槛前，他脸上带着单纯的信任。

[naʊ]	[ə'gen]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ðeə(r)]	,	[peɪl]	[ænd; ənd]	['hægəd]	,
Now	**again**	**he**	**stood**	**there**	**,**	**pale**	**and**	**haggard**	**,**
现在	再次	他	站立	那里	,	苍白	和	枯槁	,

他又一次站在那里，脸色苍白，面容憔悴。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[tʃiːk]	[ɔːl'redi]	['hɒləʊd]	['ɪntuː]	[ðəʊz]	[diːp]	['æŋkʃəs]	[laɪnz]	[ðæt]	[spiːk]	[ɒv; əv]	['wɜːkɪŋ]
with	**a**	**cheek**	**already**	**hollowed**	**into**	**those**	**deep**	**anxious**	**lines**	**that**	**speak**	**of**	**working**
和	一个	脸颊	已经	空心的	进入	那些	深的	焦虑的	线条	那	说话	的	在职的

[θɔːts]	[ænd; ənd]	['sliːpləs]	[naɪts]	;
thoughts	**and**	**sleepless**	**nights**	**;**
想法	和	失眠	夜晚	;

脸颊上已经凹陷出深深的皱纹，那是焦虑不安的印记，诉说着他辗转反侧、夜不能寐的煎熬；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['set(ə)ld]	['sʌlən]	[gluːm]	['restɪŋ]	['hevɪli]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	['æspekt]	.
and	**a**	**settled**	**sullen**	**gloom**	**resting**	**heavily**	**on**	**his**	**whole**	**aspect**	**.**
和	一个	定居	忧郁	愁云	休息	重度	在	他的	所有的	方面	.

他脸上始终笼罩着一种阴郁沉重的阴沉气氛。

“	[ai]	[kɔːl]	[baɪ]	[ə'pɔɪntmənt]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	['testɪli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['sɜːvənt]	[stʊd]	[ɪ'rezəluːt]	.
“	**I**	**call**	**by**	**appointment**	**,**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**testily**	**,**	**as**	**the**	**servant**	**stood**	**irresolute**	**.**
“	我	称呼	经过	预约	,	”	说	这	男生	,	暴躁地	,	作为	这	仆人	站立	徊	.

“我都是预约来的，”男孩不耐烦地说，而仆人则犹豫不决。

[ðə; ði]	[mæn]	[geɪv]	[wei]	.
The	**man**	**gave**	**way**	**.**
这	男人	给予	方式	.

那人让开了。

“	['mɑːstə(r)]	[ɪz]	[dʒʌst]	[gɒn]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['peɪʃ(ə)nt]	:	[pliːz]	[tuː; tə]	[weɪt]	,	[sɜː(r)] ;
“	**Master**	**is**	**just**	**gone**	**out**	**to**	**a**	**patient**	**:**	**please**	**to**	**wait**	**,**	**sir ;**
“	掌握	是	只是	已消失	出去	到	一个	病人	:	请	到	等待	,	先生 ;

“师傅出去看望病人了，请您稍等片刻，先生；

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ʃəʊd]	[hɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['pɑːlə(r)]	.
”	**and**	**he**	**showed**	**him**	**into**	**the**	**little**	**parlour**	**.**
”	和	他	显示	他	进入	这	小的	客厅	.

然后他领着他进了小客厅。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	,	[tuː]	['ʌðə(r)]	['peɪʃ(ə)nts]	[wɜː(r); wə(r)]	[əd'mɪtɪd] .
In	**a**	**few**	**moments**	**,**	**two**	**other**	**patients**	**were**	**admitted .**
在	一个	很少	时刻	,	二	其他	患者	是	承认 .

片刻之后，又有两名病人被送入医院。

[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	['wɪmɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[bɪ'gæn]	['tɔːkɪŋ]	['veri]	[laʊd] .
These	**were**	**women**	**,**	**and**	**they**	**began**	**talking**	**very**	**loud .**
这些	是	女性	,	和	他们	开始	说	非常	大声 .

她们是女性，她们开始大声交谈。

[ðeɪ]	[dɪ'stɜːbd]	['lɛnərdz]	[ˌʌn'səʊʃl]	[θɔːts]	.
They	**disturbed**	**Leonard's**	**unsocial**	**thoughts**	**.**
他们	不安	伦纳德的	不善交际	想法	.

它们扰乱了伦纳德孤僻的思绪。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɒktəz]	[rɪ'siːvɪŋ]	-	[ruːm]	[wɒz; wəz]	[hɑːf]	['əʊpən]	,	[ænd; ənd]	,
He	**saw**	**that**	**the**	**door**	**into**	**the**	**doctor's**	**receiving**	**-**	**room**	**was**	**half**	**open**	**,**	**and**	**,**
他	锯	那	这	门	进入	这	医生的	接收	-	房间	曾是	一半	打开	,	和	,

他看到医生接诊室的门半开着，而且

['ɪgnərənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['etɪkət]	[wɪtʃ]	[həʊldz]	[sʌtʃ]	[ˌpenɪ'treɪliə]	[æz; əz]	['seɪkrɪd]	,
ignorant	**of**	**the**	**etiquette**	**which**	**holds**	**such**	**penetralia**	**as**	**sacred**	**,**
无知	的	这	礼仪	哪个	持有	这样的	佩内特拉利亚	作为	神圣	,

对视此类私处被视为神圣的礼仪一无所知，

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ɪn]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['gɔsip]	.
he	**walked**	**in**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**gossips**	**.**
他	步行	在	到	逃脱	从	这	八卦	.

他走进去是为了躲开那些闲言碎语。

[hiː; hi]	[θruː]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɒktəz]	[əʊn]	[wɛlwɔrn]	[tʃeə(r)]	,	[ænd; ənd]	['mʌtə]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
He	**threw**	**himself**	**into**	**the**	**doctor's**	**own**	**wellworn**	**chair**	**,**	**and**	**muttered**	**to**	**himself**	**,**
他	扔	他自己	进入	这	医生的	自己的	磨损严重	椅子	,	和	低声说道	到	他自己	,

他一屁股坐在医生那张磨损严重的椅子上，喃喃自语道：

“	[waɪ]	[dɪd]	[hiː; hi]	[tel]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kʌm]	?
“	**Why**	**did**	**he**	**tell**	**me**	**to**	**come**	**?**
“	为什么	做过	他	告诉	我	到	来	?

他为什么叫我来?

[wɒt]	[njuː]	[kæn; kən]	[hiː; hi]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	?
What	**new**	**can**	**he**	**think**	**of**	**for**	**me**	**?**
什么	新的	能	他	思考	的	为了	我	?

他还能为我想出什么新花样?

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['feɪvə(r)]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[ai]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	?
And	**if**	**a**	**favour**	**,**	**should**	**I**	**take**	**it**	**?**
和	如果	一个	偏爱	,	应该	我	拿	它	?

如果有人要帮我忙，我应该接受吗?

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['gɪv(ə)n]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[bred]	[baɪ]	[wɜːk]	:
He	**has**	**given**	**me**	**the**	**means**	**of**	**bread**	**by**	**work**	**:**
他	有	给定	我	这	方法	的	面包	经过	工作	:

他赐给我靠劳动谋生的手段：

[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	,	[frɒm; frəm]	['eni]	[mæn]	,
that	**is**	**all**	**I**	**have**	**a**	**right**	**to**	**ask**	**from**	**him**	**,**	**from**	**any**	**man**	**,**
那	是	全部	我	有	一个	正确的	到	问	从	他	,	从	任何	男人	,

这就是我有权向他，或者说向任何男人提出的唯一要求。

—	[ɔːl]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[ək'sept]	.
—	**all**	**I**	**should**	**accept**	**.**
—	全部	我	应该	接受	.

——我只能接受这一切。

”	[waɪl]	[ðʌs]	[sə'liləkwaiz]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[fel]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	['laɪɪŋ]	['əʊpən]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	.
”	**While**	**thus**	**soliloquizing**	**,**	**his**	**eye**	**fell**	**on**	**a**	**letter**	**lying**	**open**	**on**	**the**	**table**	**.**
”	尽管	因此	独白	,	他的	眼睛	跌倒	在	一个	信	说谎	打开	在	这	桌子	.

“他一边自言自语，一边目光落在桌上摊开的一封信上。”

[hiː; hi]	['stɑːtɪd]	.
He	**started**	**.**
他	开始	.

他开始了。

[hiː; hi]	['rekəg'naɪzd]	[ðə; ði]	['hændraɪtɪŋ]	,	—	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['letə(r)]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ɪn'kləʊzd]	.
He	**recognized**	**the**	**handwriting**	**,**	**—**	**the**	**same**	**as**	**that**	**of**	**the**	**letter**	**which**	**had**	**inclosed**	**.**
他	认可	这	手写	,	—	这	相同的	作为	那	的	这	信	哪个	有	封闭	.

他认出了笔迹——和随信附上的那封信的笔迹一模一样。

L50	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	,	—	[ðə; ði]	['letə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['grænpeərənts]	.
L50	**to**	**his**	**mother**	**,**	**—**	**the**	**letter**	**of**	**his**	**grandparents**	**.**
L50	到	他的	母亲	,	—	这	信	的	他的	祖父母	.

L50 寄给他的母亲——这是他祖父母的来信。

[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[neɪm]	:	[hiː; hi]	[sɔː]	['sʌmθɪŋ]	[mɔː(r)]	,	—	[wɜːdz]	[ðæt]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[stænd]	[stɪl]	,
He	**saw**	**his**	**own**	**name**	**:**	**he**	**saw**	**something**	**more**	**,**	**—**	**words**	**that**	**made**	**his**	**heart**	**stand**	**still**	**,**
他	锯	他的	自己的	姓名	:	他	锯	某物	更多的	,	—	字	那	制成	他的	心	站立	仍然	,

他看到了自己的名字：他还看到了更多——那些令他心跳骤停的话语。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[blʌd]	[siːm]	[laɪk]	[aɪs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[veɪns]	.
and	**his**	**blood**	**seem**	**like**	**ice**	**in**	**his**	**veins**	**.**
和	他的	血	似乎	喜欢	冰	在	他的	静脉	.

他血管里的血液仿佛冰冷刺骨。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ðʌs]	[stʊd]	[ə'gɑːst]	,	[ə; eɪ]	[hænd]	[wɒz; wəz]	[leɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['letə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	,
As	**he**	**thus**	**stood**	**aghast**	**,**	**a**	**hand**	**was**	**laid**	**on**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**a**	**voice**	**,**
作为	他	因此	站立	惊愕	,	一个	手	曾是	铺设	在	这	信	,	和	一个	嗓音	,

他惊恐地站在那里，这时一只手放在了信上，一个声音说道：

[ɪn]	[æn; ən]	['æŋgri]	[graʊl]	,	['mʌtə]	,	“	[haʊ]	[deə(r)]	[juː; jʊ]	[kʌm]	['ɪntuː]	[maɪ]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[peɪ]	['riːdɪŋ]	[maɪ]	['lɛtəz]	?
in	**an**	**angry**	**growl**	**,**	**muttered**	**,**	**“**	**How**	**dare**	**you**	**come**	**into**	**my**	**room**	**,**	**and**	**pe**	**reading**	**my**	**letters**	**?**
在	一个	生气的	咆哮	,	低声说道	,	“	如何	敢	你	来	进入	我的	房间	,	和	pe	阅读	我的	信件	?

他愤怒地低吼道：“你竟敢闯进我的房间，偷看我的信？”

[ɜː(r)]	-	[ɑː(r)]	-	[ɑː(r)]	!
Er	**-**	**r**	**-**	**r**	**!**
呃	-	r	-	r	!

呃！

”	['lenəd]	[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[hænd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['dɒktəz]	['fɜːmli]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɪəs]	[təʊn]	,
”	**Leonard**	**placed**	**his**	**own**	**hand**	**on**	**the**	**doctor's**	**firmly**	**,**	**and**	**said**	**,**	**in**	**a**	**fierce**	**tone**	**,**
”	伦纳德	放置	他的	自己的	手	在	这	医生的	牢牢	,	和	说	,	在	一个	凶猛的	语气	,

伦纳德将自己的手紧紧地按在医生的手上，语气严厉地说：

“	[ðɪs]	['letə(r)]	[rɪ'leɪts]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[bi'lɔŋz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[krʌʃ]	[ˌem 'iː]	.
“	**This**	**letter**	**relates**	**to**	**me**	**,**	**belongs**	**to**	**me**	**,**	**crushes**	**me**	**.**
“	这	信	相关	到	我	,	属于	到	我	,	暗恋	我	.

“这封信与我有关，属于我，让我心碎。”

[ai]	[hæv; həv]	[siːn]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ðæt]	.
I	**have**	**seen**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**.**
我	有	已见	足够的	到	知道	那	.

我已经见识过足够多的东西，足以明白这一点。

[ai]	[dɪ'mɑːnd]	[tuː; tə]	[riːd]	[ɔːl]	,	—	[lɜːn]	[ɔːl]	.
I	**demand**	**to**	**read**	**all**	**,**	**—**	**learn**	**all**	**.**
我	要求	到	读	全部	,	—	学习	全部	.

我要求阅读所有内容，学习所有内容。

”	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[lʊkt]	[raʊnd]	,	[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[stɪl]	['əʊpən]	,
”	**The**	**doctor**	**looked**	**round**	**,**	**and**	**seeing**	**the**	**door**	**into**	**the**	**waiting**	**-**	**room**	**still**	**open**	**,**
”	这	医生	看起来	圆形的	,	和	看到	这	门	进入	这	等待	-	房间	仍然	打开	,

医生环顾四周，发现候诊室的门还开着，

[kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , “ [wɒt] [hæv; həv]
kicked it to with his foot , and then said , under his breath , “ What have
踢 它 到 和 他的 脚 , 和 然后 说 , 在下面 他的 气息 , “ 什么 有
[juː; jʊ] [riːd] ?
you read ?
你 读 ?

他用脚踢了一下，然后低声说道：“你读过什么书？”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . ”
Tell me the truth . ”
告诉 我 这 真相 . ”

告诉我实话。

“ [tuː] [laɪnz] ['əʊnli] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] — [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] — ” ['lɛnərdz] [freɪm] [ʃʊk]
“ Two lines only , and I am called — I am called — ” Leonard's frame shook
“ 二 线条 仅有的 , 和 我 是 称为 — 我 是 称为 — ” 伦纳德的 框架 摇晃
[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,

“只有两行字，我就被叫——我就被叫——”伦纳德的身体从头到脚都在颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪns] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sweld] [laɪk] [kɔːdz] .
and the veins on his forehead swelled like cords .
和 这 静脉 在 他的 前额 肿胀 喜欢 绳索 .

他额头上的血管像绳索一样肿胀起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] .
He could not complete the sentence .
他 可以 不是 完全的 这 句子 .

他没能把话说完。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]
It seemed as if an ocean was rolling up through his brain , and roaring
它 似乎 作为 如果 一个 海洋 曾是 滚动 向上 通过 他的 脑 , 和 咆哮
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
in his ears .
在 他的 耳朵 .

仿佛有一股汹涌的波涛涌入他的大脑，在他的耳边轰鸣。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] ,
The doctor saw at a glance that there was physical danger in his state ,
这 医生 锯 在 一个 瞥一眼 那 那里 曾是 身体的 危险 在 他的 状态 ,

医生一眼就看出他身体状况危急。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] ['ɑːnsə(r)d] , “ [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] ; [kɑːm] [jɔː'self] ; [juː; jʊ]
and hastily and soothingly answered , “ Sit down , sit down ; calm yourself ; you
和 草草 和 舒缓地 回答 , “ 坐 向下 , 坐 向下 ; 冷静的 你自己 ; 你
[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] ,
shall know all ,
将 知道 全部 ,

他急忙而又温和地回答道：“坐下，坐下；冷静下来；你将会知道一切。”

— [riːd] [ɔːl] ; [drɪŋk] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] ;
— read all ; drink this water ;
— 读 全部 ; 喝 这 水 ;

—全部读完；喝下这水；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)]['lɪkwɪd][ə; eɪ][drɒp][ɔː(r)][tuː] [frɒm; frəm]
" and he poured into a tumbler of the pure liquid a drop or two from
" 和 他 倾倒 进入 一个 不倒翁 的 这 纯的 液体 一个 降低 或者 二 从
[ə; eɪ]['taɪni] ['faɪəl] .
a tiny phial .
一个 微小的 小瓶 .

然后他从一个小瓶子里倒了一两滴纯净的液体到玻璃杯里。

['lenəd] [əu'bei] [mə'kænɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .
Leonard obeyed mechanically , for he was no longer able to stand .
伦纳德 服从 机械地 , 为了 他 曾是 不 更长 有能力的 到 站立 .

伦纳德机械地服从命令，因为他已经无法站立了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs]
He closed his eyes , and for a minute or two life seemed to pass
他 关闭 他的 眼睛 , 和 为了 一个 分钟 或者 二 生活 似乎 到 经过
[frɒm; frəm] [hɪm] ;
from him ;
从 他 ;

他闭上眼睛，一两分钟内，生命仿佛从他身上流逝；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktəz] [geɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [greɪt]
then he recovered , and saw the good doctor's gaze fixed on him with great
然后 他 恢复 , 和 锯 这 好的 医生的 目光 固定的 在 他 和 伟大的
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

然后他恢复了过来，看到那位好医生满怀同情地注视着他。

[hiː; hi]['saɪləntli] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['letə(r)] .
He silently stretched forth his hand towards the letter .
他 默默 拉伸 前进 他的 手 向 这 信 .

他默默地伸出手去拿那封信。

" [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [dʒu'dɪʃəsli] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː]
" Wait a few moments , " said the physician , judiciously , " and hear me
" 等待 一个 很少 时刻 , " 说 这 医生 , 谨慎地 , " 和 听到 我
['miːnwaɪl] .
meanwhile .
同时 .

"请稍等片刻,"医生谨慎地说，"同时请听我说。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['letə(r)]['nevə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
It is very unfortunate you should have seen a letter never meant for your
它 是 非常 不幸 你 应该 有 已见 一个 信 绝不 意思是 为了 你的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

非常不幸，你看到了那封原本不该让你看到的信。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːkrət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] .
and containing allusions to a secret you were never to have known .
和 包含 暗示 到 一个 秘密 你 是 绝不 到 有 已知 .

其中包含着你永远不会知道的秘密的暗示。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
But if I tell you more , will you promise me , on your word of honour ,
但 如果 我 告诉 你 更多的 , 将要 你 承诺 我 , 在 你的 单词 的 荣誉 ,

但如果我告诉你更多，你能否以你的荣誉担保，向我保证？

[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[həʊld]	[ðə; ði]	[ˈkɒnfɪdəns]	[ˈseɪkrɪd]	[frɒm; frəm]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈfeəfiːld]	,	[ðə; ði]	-	,	—	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	?
that	you	will	hold	the	confidence	sacred	from	Mrs	.	Fairfield	,	the	Avenels	,	—	from	all	?
那	你	将要	抓住	这	信心	神圣	从	太太	.	费尔菲尔德	,	这	-	,	—	从	全部	?

你会对费尔菲尔德夫人、阿文内尔一家——以及所有人——保守秘密吗?

[ai]	[maɪˈself]	[ˌeɪ ˈem]	[pledʒd]	[tuː; tə]	[kənˈsiːl]	[ə; eɪ]	[ˈsiːkrət]	,
I	myself	am	pledged	to	conceal	a	secret	,
我	我	是	承诺	到	隐藏	一个	秘密	,

我本人发誓要保守一个秘密。

[wɪtʃ]	[ai]	[kæn; kən]	[ˈəʊnli]	[ʃeə(r)]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kənˈdɪʃn]	.	”
which	I	can	only	share	with	you	on	the	same	condition	.	”
哪个	我	能	仅有的	分享	和	你	在	这	相同的	状况	.	”

我只能在同样的条件下与你分享。”

“	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ˈnʌθɪŋ]	,	”	[əˈnaʊnst]	[ˈlenəd]	,	[ˌɪndɪˈstɪŋktli]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈbɪtə(r)]	[smaɪl]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	,
“	There	is	nothing	,	”	announced	Leonard	,	indistinctly	,	and	with	a	bitter	smile	on	his	lip	,
“	那里	是	没有什么	,	”	宣布	伦纳德	,	模糊不清	,	和	和	一个	苦的	微笑	在	他的	唇	,

“什么也没有,”莱昂纳德含糊不清地宣布，嘴角带着一丝苦笑。

—	“	[ˈnʌθɪŋ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːm]	,	[ðæt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[praʊd]	[tuː; tə]	[bəʊst]	[ɒv; əv]	.
—	“	nothing	,	it	seems	,	that	I	should	be	proud	to	boast	of	.
—	“	没有什么	,	它	似乎	,	那	我	应该	是	自豪的	到	夸	的	.

“看来没有什么值得我骄傲炫耀的。”

[jes]	,	[ai]	[ˈprɒmɪs]	;	[ðə; ði]	[ˈletə(r)]	,	[ðə; ði]	[ˈletə(r)]	!
Yes	,	I	promise	;	the	letter	,	the	letter	!
是的	,	我	承诺	;	这	信	,	这	信	!

是的，我保证；信，就是那封信！

”	[ðə; ði]	[ˈdɒktə(r)]	[pleɪst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ˈlɛnərdz]	[raɪt]	[hænd]	,
”	The	doctor	placed	it	in	Leonard's	right	hand	,
”	这	医生	放置	它	在	伦纳德的	正确的	手	,

医生把它放在了伦纳德的右手上，

[ænd; ənd]	[ˈkwaɪətli]	[slɪpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[left]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːfɪŋgə(r)]	[ænd; ənd]	[θʌm]	,
and	quietly	slipped	to	the	wrist	of	the	left	his	forefinger	and	thumb	,
和	悄悄	滑倒了	到	这	手腕	的	这	左边	他的	食指	和	拇指	,

然后悄悄地将他的食指和拇指滑到左手腕上，

[æz; əz]	[fɪˈzɪʃən]	[ɑː(r); ə(r)]	[sed]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wen]	[ə; eɪ]	[ˈvɪktɪm]	[ɪz]	[stretʃt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ræk]	.
as	physicians	are	said	to	do	when	a	victim	is	stretched	on	the	rack	.
作为	医生	是	说	到	做	什么时候	一个	受害者	是	拉伸	在	这	架子	.

据说医生们会像对待被绑在刑架上的受害者那样对待病人。

“	[pʌls]	[dɪˈkriːsɪŋ]	,	”	[hiː; hi]	[ˈmʌtə]	;	“	[ˈwʌndəf(ə)l]	[θɪŋ]	,	[ˈækənaɪt]	!
“	Pulse	decreasing	,	”	he	muttered	;	“	wonderful	thing	,	aconite	!
“	脉冲	递减	,	”	他	低声说道	;	“	精彩的	事物	,	附子	!

“脉搏减弱了,”他喃喃自语道；“真是好东西，乌头！ ”

”	[ˈmiːnwaɪl]	[ˈlenəd]	[riːd]	[æz; əz]	[fˈɒləʊz]	,	[fɔːlts]	[ɪn]	[ˈspelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	:	—
”	Meanwhile	Leonard	read	as	follows	,	faults	in	spelling	and	all	:	—
”	同时	伦纳德	读	作为	跟随	,	故障	在	拼写	和	全部	:	—

“与此同时，伦纳德朗读了以下内容，拼写错误也一并奉上：——

['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən]

DR . MORGAN

博士 . 摩根

摩根博士

[sɜː(r)] , — [ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] - ['djuːli] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r)]

SIR , — I received your favur duly , and am glad to hear that the pore

先生 , — 我 已收到 你的 - 正式地 , 和 是 高兴的 到 听到 那 这 孔隙

先生，——我已收到您的来信，很高兴得知……

[bɔɪ] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .

boy is safe and Well .

男生 是 安全的 和 出色地 .

男孩平安无事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l]

But he has been behaving ill , and ungrateful

但 他 有 到过 行为 患病的 , 和 忘恩负义

但他行为不端，而且忘恩负义。

[tuː; tə][maɪ] [gʊd] [sʌn] ['rɪtʃəd] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] - [ænd; ənd][hæz; həz]

to my good son Richard , who is a credit to the whole Famuly and has

到 我的 好的 儿子 理查德 , WHO 是 一个 信用 到 这 所有的 - 和 有

致我优秀的儿子理查德，他是全家的骄傲，并且……

[meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [nɒt]

made himself a Gentleman and Was very kind and good to the boy , not

制成 他自己 一个 绅士 和 曾是 非常 种类 和 好的 到 这 男生 , 不是

他表现得像个绅士，对那个男孩非常和蔼可亲，并非如此。

['nəʊɪŋ] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] — [gɒd] [fə'bɪd] !

knowing who and What he is — God forbid !

会心 WHO 和 什么 他 是 — 上帝 禁止 !

知道他是谁，是什么——天哪！

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː]

I don't want never to see

我 不 想 绝不 到 看

我不想永远不见

[hɪm] [ə'gen] — [ðə; ði] [bɔɪ] .

him again — the boy .

他 再次 — 这 男生 .

又是他——那个男孩。

[pɔː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['restləs] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz]

Pore John was ill and Restless for days

孔隙 约翰 曾是 患病的 和 不安 为了 天

可怜的约翰病了，好几天都心神不宁。

['ɑːftəwədz] .

afterwards .

然后 .

然后。

[dʒɒn][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r)] - [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] .

John is a pore cretur now , and has had paralyticks .

约翰 是 一个 孔隙 - 现在 , 和 有 有 麻痹剂 .

约翰现在是个可怜的家伙，而且得过麻痹症。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['nɔːrə] — [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz]

And he Talked of nothing but Nora — the boy's eyes were so like his

和 他 谈话 的 没有什么 但 诺拉 — 这 男孩们 眼睛 是 所以 喜欢 他的

他满脑子都是诺拉——那男孩的眼睛和他那么像。

['mʌðərz] .
Mother's .
母亲的 .

母亲的。

[ai] ['kænɒt] , ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
I cannot , cannot see the Child of Shame .
我 不能 , 不能 看 这 孩子 的 耻辱 .

我无法，真的无法看到那个耻辱之子。

[hiː; hi] [kænt] [kʌm]
He can't cum
他 不能 精液

他无法射精

[hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [seɪk] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [kænt] , [səʊ]
here — for our Lord's sake , sir , don't ask it — he can't , so
这里 — 为了 我们的 主场 清酒 , 先生 , 不 问 它 — 他 不能 , 所以

在这里——看在上帝的份上，先生，别问了——他做不到，所以

[rɪ'spektəbl] [æz; əz] [wɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ! — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] !
Respectable as we've always been ! — and such disgrace !
可敬 作为 我们已经 总是 到过 ! — 和 这样的 耻辱 !

我们一向体面！——真是耻辱！

[beɪs]
Base
根据

根据

[bɔːn] !
born !
出生 !

出生！

[beɪs] [bɔːn] !
base born !
根据 出生 !

卑贱出身！

[kiːp] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [baɪnd] [hɪm] ['prɛntɪs] , [aɪl] [peɪ]
Keep him where he is , bind him prentis , I'll pay
保持 他 在哪里 他 是 , 绑定 他 普伦蒂斯 , 患病的 支付

把他留在原地，把他绑起来，我会付钱的。

['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
anything for That .
任何事物 为了 那 .

为了那个人，什么都愿意。

[juː; jʊ] [sez] , [sɜː(r)] , [hiːz] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æt; ət]
You says , sir , he's clever , and quick at
你 说道 , 先生 , 他是 聪明的 , 和 快的 在

先生，您说他很聪明，反应也很快。

['lɜːnɪŋ] ; [səʊ] [dɪd] ['pɑːsn] [deɪl] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ænd; ənd]
learning ; so did Parson Dale , and wanted him to go to Collidge and
学习 ; 所以 做过 牧师 戴尔 , 和 通缉 他 到 去 到 碰撞 和

学习；帕森·戴尔也是如此，他希望他去学院深造。

[meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgər] , — [ðen] [ɔːl] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .
make a Figur , — then all would cum out .
制作 一个 图 , — 然后 全部 会 精液 出去 .

画个图，——然后一切都会水落石出。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [deθ] , [sɜː(r)] ; [ai]
It would be my death , sir ; I
它 会 是 我的 死亡 ， 先生 ； 我
先生，那将是我的死期；我

[kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ɪn][maɪ] [greɪv] , [sɜː(r)] .
could not sleep in my grave , sir .
可以 不是 睡觉 在 我的 严重 ， 先生 .
先生，我死后都无法安眠。

['nɔːrə] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [praʊd]
Nora , that we were all so proud
诺拉 ， 那 我们 是 全部 所以 自豪的
诺拉，我们都为此感到无比自豪

[ɒv; əv] .
of .
的 .
的。

['sɪnfl] - [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
Sinful creturs that we are !
罪恶的 - 那 我们 是 ！
我们真是罪恶的生物！

['nɔːrəz] [gʊd] [neɪm] [ðæt] [wɪv] [seɪvd] ,
Nora's good name that we've saved ,
诺拉的 好的 姓名 那 我们已经 已保存 ，
我们保住了诺拉的好名声。

[naʊ] [gɒn] , [gɒn] .
now gone , gone .
现在 已消失 ， 已消失 .
现在没了，没了。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [huː] [ɪz][səʊ][grænd] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd]
And Richard , who is so grand , and who was so fond
和 理查德 ， WHO 是 所以 盛大 ， 和 WHO 曾是 所以 喜爱
还有理查德，他如此伟大，如此喜爱

[ɒv; əv][pɔː(r)] , [pɔː(r)]['nɔːrə] !
of pore , pore Nora !
的 孔隙 ， 孔隙 诺拉 ！
毛孔，毛孔诺拉！

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][həʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
He would not hold up his Head again .
他 会 不是 抓住 向上 他的 头 再次 .
他再也抬不起头来了。

[doʊnt] [let]
Don't let
不 让
别让

[hɪm] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [let] [hɪm][biː; bi][ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
him make a Figur in the world ; let him be a tradesman , as we were
他 制作 一个 图 在 这 世界 ； 让 他 是 一个 零售商 ， 作为 我们 是
让他立足世间，成为商人，就像我们一样。

[ə'fɔː] [hɪm] , — ['eni] [treɪd] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] , — [ænd; ənd] [nɒt] [krɒs] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)] [waɪl]
afore him , — any trade he takes to , — and not cross us no more while
之前 他 ， — 任何 贸易 他 需要 到 ， — 和 不是 叉 我们 不 更多的 尽管
在他之前，——无论他从事什么行业，——都不要再与我们作对

[hiː; hi]	[laɪvz; lɪvz]	.
he	**lives**	**.**
他	生活	.

他还活着。

[ðen]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[preɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[wɪʃ]	[hɪm]	['hæpi]	.
Then	**I**	**shall**	**pray**	**for**	**him**	**,**	**and**	**wish**	**him**	**happy**	**.**
然后	我	将	祈祷	为了	他	,	和	希望	他	快乐的	.

然后我会为他祈祷，祝他幸福。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]
And	**have**
和	有

而且有

[nɒt]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	[ɒv; əv]	['brɪŋɪŋ]	[ʌp]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'bʌv]	[ðeə(r)]	[bɜːθ]	?
not	**we**	**had**	**enuff**	**of**	**bringing**	**up**	**children**	**to**	**be**	**above**	**their**	**birth**	**?**
不是	我们	有	足够	的	带来	向上	孩子们	到	是	多于	他们的	出生	?

我们难道还没受够把孩子培养成超越其出身的人吗?

['nɔːrə]	,	[ðæt]	[ai]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['leɪdi]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[lænd]	-	[əʊ]	,	[bʌt; bət]
Nora	**,**	**that**	**I**	**used**	**to**	**say**	**was**	**like**	**the**	**first**	**lady**	**o**	**'**	**the**	**land**	**-**	**oh**	**,**	**but**
诺拉	,	那	我	用过的	到	说	曾是	喜欢	这	第一的	女士	o	-	这	土地	-	哦	,	但

诺拉，我以前常说她就像这个国家的第一夫人——哦，但是

[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['raɪtli]	['pʌnɪʃt]	!
we	**were**	**rightly**	**punished**	**!**
我们	是	没错	受到惩罚	!

我们受到的惩罚是罪有应得!

[səʊ]	[naʊ]	,	[sɜː(r)]	,	[ai]	[liːv]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]
So	**now**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**leave**	**all**	**to**	**you**	**,**	**and**	**will**
所以	现在	,	先生	,	我	离开	全部	到	你	,	和	将要

先生，现在我把一切都交给您了，我将

[peɪ]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	.
Pay	**all**	**you**	**want**	**for**	**the**	**boy**	**.**
支付	全部	你	想	为了	这	男生	.

你可以随意出价买下这个男孩。

[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	['siːkrɪts]	[kept]	.
And	**be**	**sure**	**that**	**the**	**secret's**	**kept**	**.**
和	是	当然	那	这	秘密的	保留	.

务必保守秘密。

[fɔː(r); fə(r)]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[hɜːd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	,	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[nəʊ]	[wʌn]	[nəʊz]
For	**we**	**have**	**never**	**heard**	**from**	**the**	**father**	**,**	**and**	**,**	**at**	**leest**	**,**	**no**	**one**	**knows**
为了	我们	有	绝不	听到	从	这	父亲	,	和	,	在	最	,	不	一	知道

因为我们从未收到过父亲的消息，而且，至少，没有人知道他的下落。

[ðæt]	['nɔːrə]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[sʌn]	[bʌt; bət]	[ai]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['dɔːtə(r)]	[dʒeɪn]	,	[ænd; ənd]	['pɑːsn]
that	**Nora**	**has**	**a**	**living**	**son**	**but**	**I**	**and**	**my**	**daughter**	**Jane**	**,**	**and**	**Parson**
那	诺拉	有	一个	活的	儿子	但	我	和	我的	女儿	简	,	和	牧师

诺拉还有一个在世的儿子，但我还有我的女儿简，以及帕森

[deɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['dʒentlmən] — [ænd; ənd][dʒeɪn] [wɪl] [kiːp]
Dale and you — and you Two are good Gentlemen — and Jane will keep
戴尔 和 你 — 和 你 二 是 好的 先生们 — 和 简 将要 保持
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

戴尔和你——你们两位都是好绅士——简会好好照顾她

[wɜːd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] [greɪv] [suːn] , [bʌt; bət][ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː]
word , and I am old , and shall be in my grave Soon , but I hope it
单词 , 和 我 是 老的 , 和 将 是 在 我的 严重 很快 , 但 我 希望 它

话说回来，我已经老了，不久就要入土为安了，但我希望……

[woʊnt][biː; bi] [waɪl] [pɔː(r)][dʒɒn] [niːdz] [ˌem 'iː] .
won't be while pore John needs me .
惯于 是 尽管 孔隙 约翰 需求 我 .

只要可怜的约翰需要我，我就不会来。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?
What could he do without me ?
什么 可以 他 做 没有 我 ?

没有我他该怎么办?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [gɒt] [wɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [stræt] , [sɜː(r)] .
And if that got wind , it would kill me straght , sir .
和 如果 那 得到 风 , 它 会 杀 我 直的 , 先生 .

如果这件事传出去，我立马就没命了，先生。

[pɔː(r)][dʒɒn][ɪz][ə; eɪ]
Pore John is a
孔隙 约翰 是 一个

可怜的约翰是一个

['helpləs] - , [gɒd] [bles] [hɪm] .
helpless cretur , God bless him .
无助 - , 上帝 保佑 他 .

无助的生灵，愿上帝保佑它。

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ɪn][ɔːl]
So no more from your servant in all
所以 不 更多的 从 你的 仆人 在 全部

所以，你的仆人就到此为止吧。

['duːti] ,
dooty ,
杜蒂 ,

杜蒂，

[em] . ['ævənɛl] .
M . AVENEL .
M . 阿文内尔 .

M. AVENEL。

['lenəd] [leɪd] [daʊn] [ðɪs] ['letə(r)] ['veri] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['hiːvɪŋ] [æt; ət]
Leonard laid down this letter very calmly , and , except by a slight heaving at
伦纳德 铺设 向下 这 信 非常 平静地 , 和 , 除了 经过 一个 轻微 起伏 在
[hɪz; ɪz] [brest] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

伦纳德平静地放下这封信，除了胸口微微起伏之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [hiː; hi] [felt] [wɜː(r); wə(r)]
and a deathlike whiteness of his lips , the emotions he felt were
和 一个 死气沉沉 白人 的 他的 嘴唇 , 这 情绪 他 毛毡 是
[ˌʌndɪ'tektɪd] .
undetected .
未被发现 .

他嘴唇苍白得像死人一样，他内心的情绪无人察觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['gʊdnəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt]
And it is a proof how much exquisite goodness there was in his heart that
和 它 是 一个 证明 如何 很多 精美的 善良 那里 曾是 在 他的 心 那
[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)] ,
the first words he spoke were ,
这 第一的 字 他 辐 是 ,

而他开口说的第一句话就是：这足以证明他心中是多么美好的品格。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] !
“ Thank Heaven !
“ 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [ðæt]
” The doctor did not expect that thanksgiving , and he was so startled that
” 这 医生 做过 不是 预计 那 感恩 , 和 他 曾是 所以 惊慌 那
[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
he exclaimed ,
他 惊呼 ,

“医生没想到会收到这样的感谢，他惊讶极了，惊呼道：

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ”
“ For what ? ”
“ 为了 什么 ? ”

“为了什么？ ”

“ [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['pɪti] [ɔː(r)][ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [njuː] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [æz; əz]
“ I have nothing to pity or excuse in the woman I knew and honoured as
“ 我 有 没有什么 到 遗憾 或者 原谅 在 这 女士 我 知道 和 荣幸 作为
[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
a mother .
一个 母亲 .

“对于我认识并尊敬的这位母亲，我没有任何怜悯或原谅她的地方。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] — [hɜː(r); hə(r)] - ” [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
I am not her son — her - ” He stopped short .
我 是 不是 她 儿子 — 她 - ” 他 停止 短的 .

我不是她的儿子——她——”他突然停住了。

“ [nəʊ] : [bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [hɑːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['mʌðə(r)] , — [pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] !
“ No : but don't be hard on your true mother , — poor Nora !
“ 不 : 但 不 是 难的 在 你的 真的 母亲 , — 贫穷的 诺拉 !

“不，但不要对你真正的母亲太苛刻，——可怜的诺拉！ ”

” ['lenəd] ['stægəd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [tɪəz] .
” Leonard staggered , and then burst into a sudden paroxysm of tears .
” 伦纳德 交错 , 和 然后 爆裂 进入 一个 突然 发作 的 眼泪 .

伦纳德踉跄了一下，然后突然嚎啕大哭起来。

“ [əʊ] , [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] !
“ Oh , my own mother !
“ 哦 , 我的 自己的 母亲 !

“哦，我的亲生母亲！ ”

[maɪ] [ded] ['mʌðə(r)] !
my dead mother !
我的 死的 母亲 !

我死去的母亲！

[ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [felt] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ə; eɪ] [lʌv] , — [ðaʊ] [frɒm; frəm] [huːm] [ai] [tʊk] [ðɪs]
Thou for whom I felt so mysterious a love , — thou from whom I took this
你 为了 谁 我 毛毡 所以 神秘 一个 爱 , — 你 从 谁 我 采取 这
['pəʊɪt] [səʊl] !
poet soul !
诗人 灵魂 !

我曾对你怀有如此神秘的爱意，——我从你那里夺走了这颗诗人的灵魂！

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !
pardon me , pardon me !
赦免 我 , 赦免 我 !

对不起，对不起！

[hɑːd] [ɒn] [ðiː] !
Hard on thee !
难的 在 你 !

对你太苛刻了！

[wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] ['lɪvɪŋ] [jet] , [ðæt] [ai] [mait] ['kʌmfət] [ðiː] !
Would that thou wert living yet , that I might comfort thee !
会 那 你 沃特 活的 然而 , 那 我 可能 舒适 你 !

但愿你还活着，好让我能安慰你！

[wɒt] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] !
What thou must have suffered !
什么 你 必须 有 遭受 !

你所遭受的痛苦该有多么深重啊！

” [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sɔb] [fɔːθ] [ɪn]['brəʊkən][gɑːsps][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” These words were sobbed forth in broken gasps from the depth of his
” 这些 字 是 啜泣 前进 在 破碎的 喘息 从 这 深度 的 他的
[hɑːt] .
heart .
心 .

“这些话语是从他内心深处断断续续、抽泣着说出来的。”

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'gen] ,
Then he caught up the letter again ,
然后 他 捕捉 向上 这 信 再次 ,

然后他又捡起了那封信。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['raɪtərz] [ʃeɪm]
and his thoughts were changed as his eyes fell upon the writer's shame
和 他的 想法 是 已更改 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 这 作家的 耻辱
[ænd; ənd][fɪə(r)] ,
and fear ,
和 害怕 ,

当他看到作者脸上羞愧和恐惧的表情时，他的想法改变了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
as it were , of his very existence .
作为 它 是 , 的 他的 非常 存在 .

仿佛他的存在本身就是如此。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['hɔːtinəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .
All his native haughtiness returned to him .
全部 他的 本国的 傲气 返回 到 他 .

他天生的傲慢又回来了。

[hɪz; ɪz] [krest] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] [tɪəz] [draɪd] .
His crest rose , his tears dried .
他的 波峰 玫瑰 , 他的 眼泪 干燥 .

他的脊背挺了起来，眼泪也干了。

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə'stɜːn] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , “ [tel] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
“ Tell her , ” he said , with astern , unfaltering voice , “ tell Mrs . Avenel that she
“ 告诉 她 , ” 他 说 , 和 倒车 , 坚定不移 嗓音 , “ 告诉 太太 . 阿文内尔 那 她
[ɪz] [əu'bei] ;
is obeyed ;
是 服从 ;

“告诉她,”他用严厉而坚定的声音说，“告诉阿文内尔夫人，她的话得到了服从；

[ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] , ['nevə(r)] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] , ['nevə(r)] [dɪs'greɪs] [hɜː(r); hə(r)]
that I will never seek her roof , never cross her path , never disgrace her
那 我 将要 绝不 寻找 她 屋顶 , 绝不 叉 她 小路 , 绝不 耻辱 她
['welθi] [sʌn] .
wealthy son .
富裕 儿子 .

我绝不会去她家的屋顶，绝不会与她擦肩而过，绝不会让她富有的儿子蒙羞。

[bʌt; bət] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ai] [wɪl] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] [wei] [ɪn] [laɪf] ,
But tell her , also , that I will choose my own way in life ,
但 告诉 她 , 还 , 那 我 将要 选择 我的 自己的 方式 在 生活 ,

但也要告诉她，我会选择自己的人生道路。

— [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [braɪb] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] .
— that I will not take from her a bribe for concealment .
— 那 我 将要 不是 拿 从 她 一个 贿赂 为了 隐蔽 .

——我不会接受她的贿赂来隐瞒真相。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['neɪmləs] , [ænd; ənd] [wɪl] [jet] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] .
Tell her that I am nameless , and will yet make a name .
告诉 她 那 我 是 无名 , 和 将要 然而 制作 一个 姓名 .

告诉她，我虽然无名，但终将扬名立万。

” [ə; eɪ] [neɪm] !
” A name !
” 一个 姓名 !

“一个名字！”

[wɒz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [bəʊst] ,
Was this but an idle boast ,
曾是 这 但 一个 闲置的 夸 ,

这难道只是一句空话吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [bi'lai] ,
or was it one of those flashes of conviction which are never belied ,
或者 曾是 它 一 的 那些 闪光灯 的 定罪 哪个 是 绝不 谎言 ,

或者，那是那种永远不会被否定的坚定信念的瞬间?

['laɪtɪŋ] [ʌp] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['lʊərɪd] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ?
lighting up our future for one lurid instant , and then fading into darkness ?
灯光 向上 我们的 未来 为了 一 骇人的 立即的 , 和 然后 褪色 进入 黑暗 ?

仅仅在短暂的瞬间点亮我们的未来，然后便消失在黑暗中?

“ [ai][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] - [pɔɪ] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ,
“ I do not doubt it , my prave poy , ” said Dr . Morgan ,
“ 我 做 不是 怀疑 它 , 我的 - 聚合物 , ” 说 博士 . 摩根 ,

“我对此毫不怀疑，我的尊敬的先生,”摩根博士说道。

['grəʊɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [welʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ; “ [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ]
growing exceedingly Welsh in his excitement ; “ and perhaps you may find a
生长 非常 威尔士语 在 他的 激动 ; “ 和 也许 你 可能 寻找 一个
['fɑːðə(r)] , [huː] — ”
father , who — ”
父亲 , WHO — ”

他的兴奋之情溢于言表，威尔士口音也越来越浓重：“或许你会找到一位父亲，他——”

“ ['fɑːðə(r)] !
“ Father !
“ 父亲 !

“父亲！

[huː] [ɪz][hiː; hi] , [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
who is he , what is he ?
WHO 是 他 , 什么 是 他 ?

他是谁？他是什么？

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðen] !
He lives , then !
他 生活 , 然后 !

他还活着！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] , — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] !
But he has deserted me , — he must have betrayed her !
但 他 有 荒凉的 我 , — 他 必须 有 背叛 她 !

但他抛弃了我——他一定是背叛了她！

[ai] [niːd] [hɪm] [nɒt] .
I need him not .
我 需要 他 不是 .

我不需要他。

[ðə; ði] [lɔː] [gɪvz] [ˌem 'iː][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
The law gives me no father .
这 法律 给予 我 不 父亲 .

法律没有赋予我父亲。

” [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] : [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)]
” The last words were said with a return of bitter anguish : then , in a calmer
” 这 最后的 字 是 说 和 一个 返回 的 苦的 痛苦 : 然后 , 在 一个 更平静
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

“最后几句话带着浓重的痛苦，然后语气平静下来，

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , “ [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] — [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [huːz] [pɑːθ] [ai]
he resumed , “ But I should know who he is — as another one whose path I
他 恢复 , “ 但 我 应该 知道 WHO 他 是 — 作为 其他 一 谁 小路 我
[meɪ] [nɒt] [krɒs] .
may not cross .
可能 不是 叉 .

他接着说：“但我应该知道他是谁——因为他是我可能不会与之相遇的人之一。”

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [lʊkt] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
” Dr . Morgan looked embarrassed , and paused in deliberation .
” 博士 . 摩根 看起来 尴尬的 , 和 暂停 在 审议 .

摩根博士显得有些尴尬，停顿了一下，思考片刻。

“ [neɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ,
“ Nay , ” said he , at length , “ as you know so much ,
“ 不 , ” 说 他 , 在 长度 , “ 作为 你 知道 所以 很多 ,

“不，”他最终说道，“正如你所知，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] .

it is surely best that you should know all .

它 是 一定 最好的 那 你 应该 知道 全部 .

你最好还是把所有事情都了解清楚。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈdiːteɪl] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌsɜːkəmləˈkjuːʃn] ,

" The doctor then proceeded to detail , with some circumlocution ,

" 这 医生 然后 继续 到 细节 , 和 一些 迂回表达 ,

“医生随后开始详细解释，虽然有些拐弯抹角，但……”

[wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)] [rɪˈpiːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [mɔː(r)] [səkˈsɪŋktli] .

what we will here repeat from his account more succinctly .

什么 我们 将要 这里 重复 从 他的 帐户 更多的 简洁地 .

我们将更简洁地复述他所描述的内容。

[ˈnɔːrə] [ˈævənɛl] , [waɪl] [jet] [ˈveri] [jʌŋ] , [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [haʊs]

Nora Avenel , while yet very young , left her native village , or rather the house

诺拉 阿文内尔 , 尽管 然而 非常 年轻的 , 左边 她 本国的 村庄 , 或者 相当 这 房子

[ɒv; əv] [ˈleɪdi] - ,

of Lady Lansinere ,

的 女士 - ,

诺拉·阿文内尔年纪尚小时便离开了她的家乡，或者更确切地说，是离开了兰西内尔夫人的家。

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ,

by whom she had been educated and brought up ,

经过 谁 她 有 到过 受过教育 和 带来 向上 ,

她是由谁教育和抚养长大的，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ˈlʌndən] .

in order to accept the place of companion to a lady in London .

在 命令 到 接受 这 地方 的 伴侣 到 一个 女士 在 伦敦 .

为了接受在伦敦陪伴一位女士的工作。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [prɪˈzentɪd] [hɜːˈself] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] ,

One evening she suddenly presented herself at her father's house ,

一 晚上 她 突然 呈现 她自己 在 她 父亲的 房子 ,

一天晚上，她突然出现在父亲家门口。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɪnˈsensəb(ə)l] .

and at the first sight of her mother's face she fell down insensible .

和 在 这 第一的 视线 的 她 母亲的 脸 她 跌倒 向下 麻木不仁 .

她一看到母亲的脸，就昏倒在地。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə][bed] .

She was carried to bed .

她 曾是 携带 到 床 .

她被抬到床上。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmɔːɡən] ([ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmedɪk(ə)l] [prækˈtɪʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]) [wɒz; wəz] [sent]

Dr . Morgan (then the chief medical practitioner of the town) was sent

博士 . 摩根 (然后 这 首席 医疗的 实践者 的 这 镇) 曾是 发送

[fɔː(r); fə(r)] .

for .

为了 .

摩根医生（当时是镇上的首席医生）被请来了。

[ðæt] [naɪt] [ˈlenəd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [daɪd] .

That night Leonard came into the world , and his mother died .

那 夜晚 伦纳德 来了 进入 这 世界 , 和 他的 母亲 死亡 .

那天晚上，伦纳德出生了，他的母亲去世了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , ['nevə(r)] [spəʊk] [ɪn'telɪdʒəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]
She never recovered her senses , never spoke intelligibly from the time she
她 绝不 恢复 她 感官 , 绝不 辐 清晰地 从 这 时间 她
['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
entered the house .
进入 这 房子 .

从她进入房子的那一刻起，她就再也没有恢复过神智，也再也没有说过一句清晰的话。

“ [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [neɪmd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] .
“ And never , therefore , named your father , ” said Dr . Morgan .
“ 和 绝不 , 所以 , 命名 你的 父亲 , ” 说 博士 . 摩根 .

“因此，你从未提及过你的父亲，”摩根博士说。

“ [wiː; wi] [njuː] [nɒt] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] . ”
“ We knew not who he was . ”
“ 我们 知道 不是 WHO 他 曾是 . ”

“我们不知道他是谁。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] , ” [kraɪd] ['lenəd] , ['fɪəsli] , — “ [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [deəd] [tuː; tə]['slɑːndə(r)] [ðɪs]
“ And how , ” cried Leonard , fiercely , — “ how have they dared to slander this
“ 和 如何 , ” 哭 伦纳德 , 激烈地 , — “ 如何 有 他们 敢于 到 诽谤 这
[ded] ['mʌðə(r)] ?
dead mother ?
死的 母亲 ?

“他们怎么敢！”伦纳德愤怒地喊道，“他们怎么敢诽谤这位死去的母亲？”

[haʊ] [njuː] [ðeɪ] [ðæt] [ai] — [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['wedlɒk] ? ”
How knew they that I — was — was — was not the child of wedlock ? ”
如何 知道 他们 那 我 — 曾是 — 曾是 — 曾是 不是 这 孩子 的 婚姻 ? ”

他们怎么知道我不是婚生子女呢?

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɒn] ['nɔːrəz] ['fɪŋgə(r)] , ['nevə(r)] ['eni] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
“ There was no wedding - ring on Nora's finger , never any rumour of her
“ 那里 曾是 不 婚礼 - 戒指 在 诺拉的 手指 , 绝不 任何 谣言 的 她
['mærɪdʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;

“诺拉的手指上没有戴结婚戒指，也从来没有传出过她结婚的谣言；

[hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ; [hɜː(r); hə(r)]
her strange and sudden appearance at her father's house ; her
她 奇怪的 和 突然 外貌 在 她 父亲的 房子 ; 她
[ɪ'moʊʃnz] [ɒn] ['entrəns] ,
emotions on entrance ,
情绪 在 入口 ,

她突然出现在父亲家门口，举止怪异；她进门时的情绪，

[səʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɛrənts] [həʊm] ,
so unlike those natural to a wife returning to a parent's home ,
所以 与此不同 那些 自然的 到 一个 妻子 返回 到 一个 父母 家 ,

这与妻子回到父母家时的自然感受截然不同，

— [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
— these are all the evidence against her .
— 这些 是 全部 这 证据 反对 她 .

——这些都是对她不利的证据。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [diːmd] [ðem; ðəm] [strɒŋ] ,
But Mrs . Avenel deemed them strong ,
但 太太 . 阿文内尔 被认为 他们 强的 ,

但阿文内尔夫人认为他们很坚强。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] . [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [dʒʌdʒd] [tuː] ['hɑːʃli] , — [pə'hæps]
and so did I . You have a right to think we judged too harshly , — perhaps
和 所以 做过 我 . 你 有 一个 正确的 到 思考 我们 评判 也 严厉地 , — 也许
[wiː; wi][dɪd] . ”
we did . ”
我们 做过 . ”

我也是这么想的。你有理由认为我们评判得太苛刻了——也许确实如此。

“ [ænd; ənd][nəʊ][ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [meɪd] ? ” [sed] ['lenəd] , ['mɔːnfəli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
“ And no inquiries were ever made ? ” said Leonard , mournfully , and after
“ 和 不 查询 是 曾经 制成 ? ” 说 伦纳德 , 悲伤地 , 和 后
[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,
a long silence ,
一个 长的 沉默 ,

“难道从来没有人调查过吗？”伦纳德悲伤地问道，一阵长久的沉默之后，

— “ [nəʊ][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə] [lɜːn] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðələs] [tʃaɪld] ? ”
— “ no inquiries to learn who was the father of the motherless child ? ”
— “ 不 查询 到 学习 WHO 曾是 这 父亲 的 这 无母 孩子 ? ”

“难道没有人调查一下这个孤儿的父亲是谁吗？”

“ [ɪn'kwaɪəriz] !
“ Inquiries !
“ 查询 !

“询问！”

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [fɜːst] .
Mrs . Avenel would have died first .
太太 . 阿文内尔 会 有 死亡 第一的 .

阿文内尔夫人本应先去世。

[jɔː(r); jə(r)] ['græn,mʌðərz] ['neɪtʃə(r)][ɪz] ['veri] ['rɪdʒɪd] .
Your grandmother's nature is very rigid .
你的 祖母的 自然 是 非常 死板的 .

你奶奶性格很固执。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ['prɪnsɪz] , [frɒm; frəm] [kæd'wɔlədə] [hɪm'self] , ” [sed] [ðə; ði] ['welʃmən] ,
Had she come from princes , from Cadwallader himself , ” said the Welshman ,
有 她 来 从 王子们 , 从 卡德瓦拉德 他自己 , ” 说 这 威尔士人 ,

“她难道是出身于王子家族，甚至是卡德瓦拉德本人的后裔吗？”威尔士人说道。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][mɔː(r)][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] .
“ she could not more have shrunk from the thought of dishonour .
“ 她 可以 不是 更多的 有 缩小 从 这 想法 的 羞辱 .

“她再也无法忍受蒙羞之事了。”

['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ded] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [best] ,
Even over her dead child , the child she had loved the best ,
甚至 超过 她 死的 孩子 , 这 孩子 她 有 喜爱 这 最好的 ,

即使是对她死去的孩子，她最爱的孩子，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [tʃaɪldz] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] [frɒm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] .
she thought but how to save that child's name and memory from suspicion .
她 想法 但 如何 到 节省 那 孩子的 姓名 和 记忆 从 怀疑 .

她心想，怎样才能保全那个孩子的名誉和名声，不让任何人怀疑呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lʌkɪli] [nəʊ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['əʊnli] [mɑːk] ['feəfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] (
There was luckily no servant in the house , only Mark Fairfield and his wife (
那里 曾是 幸运的是 不 仆人 在 这 房子 , 仅有的 标记 费尔菲尔德 和 他的 妻子 (
['nɔːrəz] ['sɪstə(r)]) :
Nora's sister) :
诺拉的 姐姐) :

幸运的是，家里没有佣人，只有马克·费尔菲尔德和他的妻子（诺拉的妹妹）：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
they had arrived the same day on a visit .
他们 有 到达的 这 相同的 天 在 一个 访问 .

他们当天抵达，进行访问。

“ ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnfənt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk]
“ Mrs . Fairfield was nursing her own infant two or three months old ; she took
“ 太太 . 费尔菲尔德 曾是 护理 她 自己的 婴儿 二 或者 三 几个月 老的 ; 她 采取
[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
charge of you ;
收费 的 你 ;

“费尔菲尔德太太当时正在哺乳她自己两三个月大的婴儿；她照顾你；

['nɔːrə][wɒz; wəz] ['berid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [kept] .
Nora was buried and the secret kept .
诺拉 曾是 埋葬 和 这 秘密 保留 .

诺拉被埋葬了，秘密也一直被保守着。

[nʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv]
None out of the family knew of it but myself and the curate of
没有任何 出去 的 这 家庭 知道 的 它 但 我 和 这 策展 的
[ðə; ði] [taʊn] , — ['mɪstə(r)] .
the town , — Mr .
这 镇 , — 先生 .

除了我和镇上的牧师之外，家里没有人知道这件事——先生。

[deɪ] .
Dale .
戴尔 .

戴尔。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] , ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'skʌvəri] , [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]
The day after your birth , Mrs . Fairfield , to prevent discovery , moved to a
这 天 后 你的 出生 , 太太 . 费尔菲尔德 , 到 防止 发现 , 已搬 到 一个
['vɪlɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
village at some distance .
村庄 在 一些 距离 .

你出生后的第二天，费尔菲尔德夫人为了不被发现，搬到了较远的一个村庄。

[ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [daɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
There her child died ; and when she returned to Hazeldean , where her
那里 她 孩子 死亡 ; 和 什么时候 她 返回 到 榛子 , 在哪里 她
['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ,
husband was settled ,
丈夫 曾是 定居 ,

她的孩子在那里去世了；当她回到丈夫定居的黑兹尔丁时，

[juː; jʊ] [pɑːst] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] .
you passed as the son she had lost .
你 通过了 作为 这 儿子 她 有 丢失的 .

你扮演了她失散多年的儿子。

[mɑːk] , [ai] [nəʊ] , [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['nɔːrə] :
Mark , I know , was as a father to you , for he had loved Nora :
标记 , 我 知道 , 曾是 作为 一个 父亲 到 你 , 为了 他 有 喜爱 诺拉 :

我知道，马克对你就像父亲一样，因为他深爱着诺拉：

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] . ”
they had been children together . ”
他们 有 到过 孩子们 一起 . ”

他们从小一起长大。

“	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,	—	['lʌndən]	[ɪz]	[strɒŋ]	[ænd; ənd]	['kruːəl]	,	”	['mʌtə]	['lenəd]	.
“	**And**	**she**	**came**	**to**	**London**	**,**	**—**	**London**	**is**	**strong**	**and**	**cruel**	**,**	**”**	**muttered**	**Leonard**	**.**
“	和	她	来了	到	伦敦	,	—	伦敦	是	强的	和	残忍的	,	”	低声说道	伦纳德	.

“她来到了伦敦——伦敦强大而残酷，”伦纳德喃喃自语道。

“	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['frendləs]	[ænd; ənd]	[dɪ'siːvd]	.
“	**She**	**was**	**friendless**	**and**	**deceived**	**.**
“	她	曾是	没有朋友	和	受骗	.

她孤身一人，还受了欺骗。

[ai]	[siː]	[ɔːl]	,	—	[ai]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
I	**see**	**all**	**,**	**—**	**I**	**desire**	**to**	**know**	**no**	**more**	**.**
我	看	全部	,	—	我	欲望	到	知道	不	更多的	.

我已看清一切，——我不再想知道更多。

[ðɪs]	['fɑːðə(r)]	—	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[ɪn]	[diːd]	[hæv; həv]	[biːn]	[laɪk]	[ðəʊz]	[huːm]	[ai]	[hæv; həv]	[riːd]	[ɒv; əv]	[ɪn]	[bʊks]	.
This	**father**	**—**	**he**	**must**	**in**	**deed**	**have**	**been**	**like**	**those**	**whom**	**I**	**have**	**read**	**of**	**in**	**books**	**.**
这	父亲	—	他	必须	在	契据	有	到过	喜欢	那些	谁	我	有	读	的	在	图书	.

这位父亲——他一定和我在书中读到的那些人很像。

[tuː; tə]	[lʌv]	,	[tuː; tə]	[rɒŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	,	—	[ðæt]	[ai]	[kæn; kən]	[kən'siːv]	;	[bʌt; bət]	[ðen]	[tuː; tə]	[liːv]	,	[tuː; tə]	[ə'bændən]	;
To	**love**	**,**	**to**	**wrong**	**her**	**,**	**—**	**that**	**I**	**can**	**conceive**	**;**	**but**	**then**	**to**	**leave**	**,**	**to**	**abandon**	**;**
到	爱	,	到	错误的	她	,	—	那	我	能	构想	;	但	然后	到	离开	,	到	放弃	;

爱她，伤害她——这我可以理解；但离开，抛弃她；

[nəʊ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[greɪv]	,	[nəʊ]	[rɪ'mɔːs]	,	[nəʊ]	[sɜːtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[tʃaɪld]	.
no	**visit**	**to**	**her**	**grave**	**,**	**no**	**remorse**	**,**	**no**	**search**	**for**	**his**	**own**	**child**	**.**
不	访问	到	她	严重	,	不	悔恨	,	不	搜索	为了	他的	自己的	孩子	.

他没有去祭拜她的坟墓，没有丝毫悔意，也没有寻找自己的孩子。

[wel]	,	[wel]	;	['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	[wɒz; wəz]	[raɪt]	.
Well	**,**	**well**	**;**	**Mrs**	**.**	**Avenel**	**was**	**right**	**.**
出色地	,	出色地	;	太太	.	阿文内尔	曾是	正确的	.

嗯，嗯；阿文内尔夫人说得对。

[let]	[ˌjuː 'es]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
Let	**us**	**think**	**of**	**him**	**no**	**more**	**.**
让	我们	思考	的	他	不	更多的	.

我们不要再想起他了。

”	[ðə; ði]	[mæn]	-	['sɜːvənt]	[nɒkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[pʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
”	**The**	**man**	**-**	**servant**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**then**	**put**	**in**	**his**	**head**	**.**
”	这	男人	-	仆人	敲门	在	这	门	,	和	然后	放	在	他的	头	.

“男仆敲了敲门，然后把他的头伸了进去。

“	[sɜː(r)]	,	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	['getɪŋ]	['veri]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	[seɪ]	[ðel]	[gəʊ]	.	”
“	**Sir**	**,**	**the**	**ladies**	**are**	**getting**	**very**	**impatient**	**,**	**and**	**say**	**they'll**	**go**	**.**	**”**
“	先生	,	这	女士们	是	获得	非常	不耐烦	,	和	说	他们会	去	.	”

“先生，女士们已经很不耐烦了，她们说她们要走了。”

“	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	['lenəd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[kɑːm]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[ə'baʊt]	[hɪm]	,
“	**Sir**	**,**	**”**	**said**	**Leonard**	**,**	**with**	**a**	**strange**	**calm**	**return**	**to**	**the**	**things**	**about**	**him**	**,**
“	先生	,	”	说	伦纳德	,	和	一个	奇怪的	冷静的	返回	到	这	事物	关于	他	,

“先生，”伦纳德说道，语气中带着一种奇异的平静，重新关注起周围的事物来。

“ [ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][taɪm][səʊ] [lɒŋ] .
“ I ask your pardon for taking up your time so long .
“ 我 问 你的 赦免 为了 采取 向上 你的 时间 所以 长的 .

“很抱歉占用您这么长时间。”

[ai][gəʊ] [naʊ] .
I go now .
我 去 现在 .

我走了。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [mɒθ] — [ai] [miːn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] — [wɒt] [ai][hæv; həv]
I will never mention to my moth — I mean to Mrs . Fairfield — what I have
我 将要 绝不 提到 到 我的 蛾 — 我 意思是 到 太太 . 费尔菲尔德 — 什么 我 有
['lɜːnɪd] ,
learned ,
学习 ,

我永远不会跟我妈——我是说费尔菲尔德太太——提起我所了解到的事。

[nɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
nor to any one .
也不 到 任何 一 .

也不对任何人。

[ai] [wɪl] [wɜːk] [maɪ] [wei] ['sʌmhaʊ] .
I will work my way somehow .
我 将要 工作 我的 方式 不知何故 .

我会想办法过去的。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [hɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ai] [rɪ'piːt] ,
If Mr . Prickett will keep me , I will stay with him at present ; but I repeat ,
如果 先生 . 普里克特 将要 保持 我 , 我 将要 停留 和 他 在 展示 ; 但 我 重复 ,

如果普里克特先生愿意留下我，我暂时会留在他那里；但我重申，

[ai] ['kænɒt] [teɪk] ['mɪsɪz] . - ['mʌni] [ænd; ənd][biː; bi] [baʊnd] [ə'prentɪs] .
I cannot take Mrs . Avenel's money and be bound apprentice .
我 不能 拿 太太 . - 钱 和 是 边界 学徒 .

我不能接受阿文内尔太太的钱，然后沦为学徒。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] , — ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] .
Sir , you have been good and patient with me , — Heaven reward you .
先生 , 你 有 到过 好的 和 病人 和 我 , — 天堂 报酬 你 .

先生，您一直以来都对我很好，很有耐心，愿上天赐予您奖赏。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [muːvd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
” The doctor was too moved to answer .
” 这 医生 曾是 也 已搬 到 回答 .

医生激动得说不出话来。

[hiː; hi] [rʌŋ] ['lɛnərdz] [hænd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði]
He wrung Leonard's hand , and in another minute the door closed upon the
他 拧干 伦纳德的 手 , 和 在 其他 分钟 这 门 关闭 之上 这
['neɪmləs] [bɔɪ] .
nameless boy .
无名 男生 .

他紧紧握住伦纳德的手，又过了一会儿，门在那个不知名的男孩身后关上了。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [flæʃt] [ɒn][hɪm] , [red]
He stood alone in the streets of London ; and the sun flashed on him , red
他 站立 独自的 在 这 街道 的 伦敦 ; 和 这 太阳 闪光灯 在 他 , 红色的
[ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,
and menacing ,
和 威胁 ,

他独自一人站在伦敦街头；阳光刺眼，又红又凶。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊ] !
like the eye of a foe !
喜欢 这 眼睛 的 一个 敌人 !

就像敌人的眼睛一样!

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['lenəd] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [ðæt] [deɪ] .
Leonard did not appear at the shop of Mr . Prickett that day .
伦纳德 做过 不是 出现 在 这 店铺 的 先生 . 普里克特 那 天 .

那天，伦纳德没有出现在普里克特先生的店里。

['niːdləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɔndə] , [wɒt] [hiː; hi] ['sʌfəd] , [wɒt] [θɔːt] , [wɒt] [felt] .
Needless it is to say where he wandered , what he suffered , what thought , what felt .
不必要 它 是 到 说 在哪里 他 漫步 , 什么 他 遭受 , 什么 想法 , 什么 毛毡 .

无需赘述他游荡到哪里，遭受了什么苦难，思考了什么，感受到了什么。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz] [stɔːm] .
All within was storm .
全部 之内 曾是 风暴 .

一切都陷入了风暴之中。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['lɒdʒɪŋ] .
Late at night he returned to his solitary lodging .
晚的 在 夜晚 他 返回 到 他的 孤 住宿 .

深夜，他回到了自己僻静的住处。

[ɒn] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [nɪ'glektɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɒz; wəz] ['hɛlənz] [rəʊz] - [triː] .
On his table , neglected since the morning , was Helen's rose - tree .
在 他的 桌子 , 被忽视的 自从 这 早晨 , 曾是 海伦的 玫瑰 - 树 .

他的桌子上，从早上起就被冷落着海伦的玫瑰树。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] .
It looked parched and fading .
它 看起来 干渴 和 褪色 .

它看起来干枯褪色了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sməʊt] [hɪm] : [hiː; hi] ['wɔːtəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][plɑːnt] , — [pə'hæps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
His heart smote him : he watered the poor plant , — perhaps with his tears .
他的 心 猛击 他 : 他 浇水 这 贫穷的 植物 , — 也许 和 他的 眼泪 .

他心痛不已：他给这株可怜的植物浇水——或许是用他的眼泪。

['miːnwaɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ,
Meanwhile Dr . Morgan ,
同时 博士 . 摩根 ,

与此同时，摩根博士

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'praɪz] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['mesɪdʒ] ,
after some debate with himself whether or not to apprise Mrs . Avenel of Leonard's discovery and message ,
后 一些 辩论 和 他自己 无论 或者 不是 到 通知 太太 . 阿文内尔 的 伦纳德的 发现 和 信息 ,

经过一番内心挣扎，他最终决定是否要将伦纳德的发现和信息告知阿文内尔夫人。

[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[speə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[æn; ən]	[ʌn'izɪnɪs]	[ænd; ənd]	[ə'lɑːm]	[ðæt]	[mait]	[biː; bi]	['deɪndʒərəs]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[helθ]	,
resolved	**to**	**spare**	**her**	**an**	**uneasiness**	**and**	**alarm**	**that**	**might**	**be**	**dangerous**	**to**	**her**	**health**	**,**
已解决	到	空闲的	她	一个	不安	和	警报	那	可能	是	危险的	到	她	健康	,

决心避免让她感到不安和惊恐，以免危害她的健康。

[ænd; ənd]	[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]	[ɪn]	[ɪt'self]	.
and	**unnecessary**	**in**	**itself**	**.**
和	不必要	在	本身	.

而且本身也没有必要。

[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	['ʃɔːtli]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[niːd]	[nɒt]	[fɪə(r)]	['lɛnərdz]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊs]	;
He	**replied**	**shortly**	**,**	**that**	**she**	**need**	**not**	**fear**	**Leonard's**	**coming**	**to**	**her**	**house**	**;**
他	回复	不久	,	那	她	需要	不是	害怕	伦纳德的	未来	到	她	房子	;

他简短地回答说，她不必担心伦纳德会到她家来；

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˌdɪsɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[baɪnd]	[hɪm'self]	[æn; ən]	[ə'prentɪs]	,	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[prə'vaɪdɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	;
that	**he**	**was**	**disinclined**	**to**	**bind**	**himself**	**an**	**apprentice**	**,**	**but**	**that**	**he**	**was**	**provided**	**for**	**at**	**present**	**;**
那	他	曾是	不情愿	到	绑定	他自己	一个	学徒	,	但	那	他	曾是	假如	为了	在	展示	;

他不愿意做学徒，但他目前的生活已经有了保障；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]	,
and	**in**	**a**	**few**	**weeks**	**,**
和	在	一个	很少	周	,

几周后，

[wen]	['dɑːktər; draɪv]	.	['mɔːgən]	[hɜːd]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	['treɪdzmən]	[baɪ]	[huːm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪm'plɔɪd]	,
when	**Dr**	**.**	**Morgan**	**heard**	**more**	**of**	**him**	**through**	**the**	**tradesman**	**by**	**whom**	**he**	**was**	**employed**	**,**
什么时候	博士	.	摩根	听到	更多的	的	他	通过	这	零售商	经过	谁	他	曾是	受雇	,

摩根医生通过他所雇佣的商人进一步了解了他之后，

[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	[wʊd]	[raɪt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	['dʒɜːməni]	.
the	**doctor**	**would**	**write**	**to**	**her**	**from**	**Germany**	**.**
这	医生	会	写	到	她	从	德国	.

医生会从德国给她写信。

[hiː; hi]	[ðen]	[went]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	-	,
He	**then**	**went**	**to**	**Mr**	**.**	**Prickett's**	**,**
他	然后	去	到	先生	.	-	,

然后他去了普里克特先生家。

[təʊld]	[ðə; ði]	['wɪlɪŋ]	['bʊkselə(r)]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,	—	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
told	**the**	**willing**	**bookseller**	**to**	**keep**	**the**	**young**	**man**	**for**	**the**	**present**	**,**	**—**	**to**	**be**	**kind**	**to**	**him**	**,**
讲述	这	愿意的	书商	到	保持	这	年轻的	男人	为了	这	展示	,	—	到	是	种类	到	他	,

告诉那位乐于助人的书商暂时收留这个年轻人，要善待他。

[wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː]
watch over his habits and conduct , and report to the doctor in his new
手表 超过 他的 习惯 和 执行 , 和 报告 到 这 医生 在 他的 新的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

密切观察他的生活习惯和行为，并向他新家中的医生汇报。

[ɒn][ðə; ði] [raɪn] , [wɒt] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [θɔːt] ['lenəd] [wʊd] [biː; bi] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)]
on the Rhine , what avocation he thought Leonard would be best suited for
在 这 莱茵河 , 什么 业余爱好 他 想法 伦纳德 会 是 最好的 适合 为了
,
,
,

在莱茵河畔，他认为伦纳德最适合从事什么爱好?

[ænd; ənd][məʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] .
and most inclined to adopt .
和 最多 倾斜 到 采纳 .

并且最倾向于收养。

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['welʃmən] [dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ðə; ði] ['sæləri] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lenəd] ,
The charitable Welshman divided with the bookseller the salary given to Leonard ,
这 慈善 威尔士人 分割 和 这 书商 这 薪水 给定 到 伦纳德 ,

这位乐善好施的威尔士人与书商平分了支付给伦纳德的薪水。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔɪəti] [ɪn] [əd'vɑːns] .
and left a quarter of his moiety in advance .
和 左边 一个 四分之一 的 他的 部分 在 进步 .

他预先留下了自己财产的四分之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [ɒn] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ;
It is true that he knew he should be repaid on applying to Mrs . Avenel ;
它 是 真的 那 他 知道 他 应该 是 已偿还 在 申请 到 太太 . 阿文内尔 ;

他确实知道自己向阿文内尔夫人申请后应该得到偿还;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [hɪm'self] , [hiː; hi][səʊ] ['simpəθaiz] [wɪð] ['lɛnərdz]
but being a man of independent spirit himself , he so sympathized with Leonard's
但 存在 一个 男人 的 独立的 精神 他自己 , 他 所以 同情 和 伦纳德的
['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] ,
present feelings ,
展示 情怀 ,

但他本人也是一个独立自主的人，因此非常理解伦纳德此刻的感受。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'greɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪn'teɪn] [hɪm] , ['iːv(ə)n] ['siːkrətli]
that he felt as if he should degrade the boy did he maintain him , even secretly
那 他 毛毡 作为 如果 他 应该 降级 这 男生 做过 他 维持 他 , 甚至 偷偷
,
,
,

他觉得自己应该羞辱那个男孩，但他还是留着他，即使是偷偷地留着。

[aʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['mʌni] , — ['mʌni] [ɪn'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [reɪz] , [bʌt; bət] [kiːp] [hɪm] [daʊn]
out of Mrs . Avenel's money , — money intended not to raise , but keep him down
出去 的 太太 . - 钱 , — 钱 故意的 不是 到 增加 , 但 保持 他 向下
[ɪn] [laɪf] .
in life .
在 生活 .

这笔钱来自阿文内尔太太的钱——这笔钱的目的不是为了让他飞黄腾达，而是为了让他永远待在原地。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌm] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,
At the worst , it was a sum the doctor could afford ,
在 这 最差 , 它 曾是 一个 和 这 医生 可以 买得起 ,

最坏的情况，也是医生能够负担得起的一笔钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
and he had brought the boy into the world .
和 他 有 带来 这 男生 进入 这 世界 .

他把这个男孩带到了这个世界上。

['hævɪŋ] [ðʌs] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['seɪfli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tuː] [jʌŋ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , ['helən]
Having thus , as he thought , safely provided for his two young charges , Helen
拥有 因此 , 作为 他 想法 , 安全 假如 为了 他的 二 年轻的 收费 , 海伦
[ænd; ənd] ['lenəd] ,
and Leonard ,
和 伦纳德 ,

他认为这样已经妥善安排好了他照顾的两个孩子海伦和伦纳德。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðen] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
the doctor then gave himself up to his final preparations for departure .
这 医生 然后 给予 他自己 向上 到 他的 最终的 准备工作 为了 离开 .

随后，医生便开始做临行前的最后准备。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['lenəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [briːf]
He left a short note for Leonard with Mr . Prickett , containing some brief
他 左边 一个 短的 笔记 为了 伦纳德 和 先生 . 普里克特 , 包含 一些 简短的
[əd'vaɪs] , [sʌm; səm][kaɪnd] ['tʃɪərɪŋ] ;
advice , some kind cheering ;
建议 , 一些 种类 欢呼 ;

他给伦纳德留了一张便条，交给普里克特先生，上面写着一些简短的建议和鼓励的话；

[ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ævənɛl]
a postscript to the effect that he had not communicated to Mrs . Avenel
一个 后记 到 这 影响 那 他 有 不是 沟通 到 太太 . 阿文内尔
[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['lenəd] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ,
the information Leonard had acquired ,
这 信息 伦纳德 有 获得 ,

附言中提到，他没有将伦纳德获得的信息告知阿文内尔夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [best] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɪgnərəns] ;
and that it were best to leave her in that ignorance ;
和 那 它 是 最好的 到 离开 她 在 那 无知 ;

而且最好让她继续保持这种无知状态；

[ænd; ənd][sɪks] [smɔːl] ['paʊdər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] ['evri]
and six small powders to be dissolved in water , and a teaspoonful every
和 六 小的 粉末 到 是 溶解 在 水 , 和 一个 一茶匙 每一个
[fɔːθ] ['aʊə(r)] ,
fourth hour ,
第四 小时 ,

还有六种小粉末，需溶于水中，每隔四小时服用一茶匙。

— “ ['sɒvrɪn] [ə'genst] [reɪdʒ][ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [θɔːts] , ” [rəʊt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
— “ Sovereign against rage and sombre thoughts , ” wrote the doctor .
— “ 主权 反对 愤怒 和 阴沉 想法 , ” 写道 这 医生 .

“能够战胜愤怒和阴郁的想法，”医生写道。

[baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ,
By the evening of the next day Dr . Morgan ,
经过 这 晚上 的 这 下一个 天 博士 . 摩根 ,

第二天晚上，摩根博士

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][pet]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['krɒnɪk] [tɪk] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['ɪntuː] ['eksaɪl] ,
accompanied by his pet patient with the chronic tic , whom he had talked into exile ,
伴随 经过 他的 宠物 病人 和 这 慢性的 抽搐 , 谁 他 有 谈话 进入 流亡 ,

他带着患有慢性抽动症的宠物病人一起来到这里，这个病人是他劝说流放的。

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['ɔstend; ɔs'tend] .
was on the steamboat on his way to Ostend .
曾是 在 这 汽船 在 他的 方式 到 奥斯坦德 .

他当时正乘坐汽船前往奥斯坦德。

['lenəd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['mɪstə(r)] . - ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm][dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] .
Leonard resumed his life at Mr . Prickett's ; but the change in him did not escape the bookseller .
伦纳德 恢复 他的 生活 在 先生 . - ; 但 这 改变 在 他 做过 不是 逃脱 这 书商 .

伦纳德回到普里克特先生家继续生活；但他的变化并没有逃过书商的眼睛。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .
All his ingenuous simplicity had deserted him .
全部 他的 天真无邪 简单 有 荒凉的 他 .

他所有的天真质朴都离他而去了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['veri] ['tæsɪtɜːn] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [mʌtʃ] ['əʊldə] .
He was very distant and very taciturn ; he seemed to have grown much older .
他 曾是 非常 遥远 和 非常 沉默寡言 ; 他 似乎 到 有 生长 很多 老 .

他非常疏远，非常沉默寡言；他似乎老了很多。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌmɛtə'fɪzɪkli] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .
I shall not attempt to analyze metaphysically this change .
我 将 不是 试图 到 分析 形而上学意义上的 这 改变 .

我不会尝试从形而上学的角度分析这种变化。

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] ['lenəd] [meɪ] [hɪm'self] [ə'keɪʒnəli] [let] [fɔːl] ,
By the help of such words as Leonard may himself occasionally let fall ,
经过 这 帮助 的 这样的 字 作为 伦纳德 可能 他自己 偶尔 让 落下 ,

借助莱昂纳德偶尔脱口而出的那些话语，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [wɜːkt] ,
the reader will dive into the boy's heart , and see how there the change had worked ,
这 读者 将要 潜水 进入 这 男孩们 心 , 和 看 如何 那里 这 改变 有 工作 ,

读者将深入了解男孩的内心世界，看看这种改变是如何发生的。

[ænd; ənd][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [stɪl] .
and is working still .
和 是 在职的 仍然 .

而且目前仍在运行。

[ðə; ði] ['hæpi] , ['driːmi] ['pez(ə)nt] - ['dʒiːniəs] ['geɪzɪŋ] [ɒn] ['glɔːri] [wɪð] [ɪn'iːbrɪˌeɪt] , [ʌn'dæzəld] [aɪz] [ɪz][nəʊ]
The happy , dreamy peasant - genius gazing on Glory with inebriate , undazzled eyes is no
这 快乐的 , 梦幻般的 农民 - 天才 凝视 在 荣耀 和 醉酒 , 不眼花缭乱 眼睛 是 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

那个快乐、梦幻、眼神迷离地凝视着荣耀的农家天才已经不复存在了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] , ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['haʊshəʊld] ['həʊli][taɪz] , — ['kɒnʃəs]
It is a man , suddenly cut off from the old household holy ties , — conscious
它 是 一个 男人 , 突然 切 离开 从 这 老的 家庭 圣 领带 , — 有意识的
[ɒv; əv] [greɪt] [p'aʊəz] ,
of great powers ,
的 伟大的 权力 ,

这是一个突然与旧有的家庭神圣纽带断绝关系的人，他意识到自己拥有强大的力量。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] ['bæriəz] [ɒv; əv]['aɪən] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɑːd] [ri'æləti] [ænd; ənd]
and confronted on all sides by barriers of iron , alone with hard Reality and
和 面对 在 全部 侧面 经过 障碍 的 铁 , 独自的 和 难的 现实 和
['skɔːnf(ə)l] ['lʌndən] ;
scornful London ;
轻蔑的 伦敦 ;

四面受铁墙阻隔，孤身面对残酷的现实和冷嘲热讽的伦敦；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kætʃɪz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['helɪkən] , [hiː; hi] [siːz] , [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː]
and if he catches a glimpse of the lost Helicon , he sees , where he saw
和 如果 他 捕获物 一个 一瞥 的 这 丢失的 赫利孔 , 他 看到 , 在哪里 他 锯
[ðə; ði] [mjuːz] ,
the Muse ,
这 沉思 ,

如果他瞥见了失落的赫利孔山，他就会看到，在他见到缪斯的地方，

[ə; eɪ] [peɪl] ['melənkəli] ['spɪrɪt] ['veɪlɪŋ] [ɪts] [feɪs] [ɪn] [ʃeɪm] , — [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l]
a pale melancholy spirit veiling its face in shame , — the ghost of the mournful
一个 苍白 忧郁 精神 面纱 它是 脸 在 耻辱 , — 这 鬼 的 这 悲哀
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

一个苍白忧郁的幽灵羞愧地遮住了脸——那是悲伤母亲的鬼魂。

[huːz] [tʃaɪld] [hæz; həz][nəʊ] [neɪm] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [men] .
whose child has no name , not even the humblest , among the family of men .
谁 孩子 有 不 姓名 , 不是 甚至 这 最谦逊的 , 之中 这 家庭 的 男人 .

他的孩子在人类大家庭中没有名字，哪怕是最卑微的名字。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːrgənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [æz; əz] ['lenəd] [wɒz; wəz]
On the second evening after Dr . Morgan's departure , as Leonard was
在 这 第二 晚上 后 博士 . 摩根的 离开 , 作为 伦纳德 曾是
[dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
just about to leave the shop ,
只是 关于 到 离开 这 店铺 ,

摩根医生离开后的第二个晚上，莱纳德正要离开商店时，

[ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [stept] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt]
a customer stepped in with a book in his hand , which he had snatched
一个 顾客 步 在 和 一个 书 在 他的 手 , 哪个 他 有 抢夺
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] - [bɔɪ] ,
from the shop - boy ,
从 这 店铺 - 男生 ,

一位顾客走了进来，手里拿着一本书，那是他从店员手里抢过来的。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [buːð] [wɪ'ðaʊt] .
who was removing the volumes for the night from the booth without .
WHO 曾是 移除 这 卷 为了 这 夜晚 从 这 展位 没有 .

当晚是谁没注意就把音响设备从隔间里搬走了?

“ ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kʌstəmə(r)] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ]
“ Mr . Prickett , Mr . Prickett ! ” said the customer , “ I am ashamed of you
“ 先生 . 普里克特 , 先生 . 普里克特 ! ” 说 这 顾客 , “ 我 是 羞愧 的 你
.
:
.

“普里克特先生，普里克特先生！”顾客说，“我为你感到羞耻。”

[juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɜːk] , [ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] .
You presume to put upon this work , in two volumes , the sum of eight shillings .
你 估 到 放 之上 这 工作 , 在 二 卷 , 这 和 的 八 先令 .

你竟敢在这部两卷本著作上标价八先令。

” ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'mɪərɪən] [gluːm] [ɒv; əv][sʌm; səm]['riːses; rɪ'ses] ,
” Mr . Prickett stepped forth from the Cimmerian gloom of some recess ,
” 先生 . 普里克特 步 前进 从 这 西米里安人 愁云 的 一些 凹陷处 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] , “ [wɒt] !
and cried , “ What !
和 哭 , “ 什么 !

普里克特先生从某个隐蔽处的西米里亚式昏暗中走了出来，喊道：“什么！

['mɪstə(r)] . ['bɜːli] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
Mr . Burley , is that you ?
先生 . 伯利 , 是 那 你 ?

伯利先生，是你吗?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] . ”
But for your voice , I should not have known you . ”
但 为了 你的 嗓音 , 我 应该 不是 有 已知 你 . ”

若非听到你的声音，我或许永远不会认识你。

“ [mæn][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] ; [ðə; ði] ['kɒmən(ə)ltɪ] ['əʊnli] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['baɪndɪŋ] .
“ Man is like a book , Mr . Prickett ; the commonalty only look to his binding .
“ 男人 是 喜欢 一个 书 , 先生 . 普里克特 ; 这 共同性 仅有的 看 到 他的 结合 .

“人就像一本书，普里克特先生；普通人只关注书的装帧。”

[ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [baʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] .
I am better bound , it is very true .
我 是 更好的 边界 , 它 是 非常 真的 .

我的确更擅长捆绑，这是真的。

” ['lenəd] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [huː] [naʊ] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][gæs] - [læmp] ,
” Leonard glanced towards the speaker , who now stood under the gas - lamp ,
” 伦纳德 瞥了一眼 向 这 扬声器 , WHO 现在 站立 在下面 这 气体 - 灯 ,
[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and thought he recognized his face .
和 想法 他 认可 他的 脸 .

伦纳德瞥了一眼站在煤气灯下的说话者，觉得他认出了他的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] .
He looked again .
他 看起来 再次 .

他又看了一眼。

[jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɜːtʃ] - [ˈfɪʃə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]
Yes ; it was the perch - fisher whom he had met on the banks of the
是的 ; 它 曾是 这 栖息 - 渔夫 谁 他 有 遇见 在 这 银行 的 这
[brent] ,
Brent ,
布伦特 ,

是的，那就是他在布伦特河岸边遇到的那位钓鲈鱼的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbrəʊkən][laɪn] .
and who had warned him of the lost fish and the broken line .
和 WHO 有 警告 他 的 这 丢失的 鱼 和 这 破碎的 线 .

是谁提醒他鱼跑了，鱼线断了？

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːli] ([kənˈtɪnjʊɪŋ]) . — “ [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] - ! — [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ]
MR . BURLEY (continuing) . — “ But the ' Art of Thinking ' ! — you charge
先生 . 白肋骨 (继续) . — “ 但 这 - 艺术 的 思维 - ! — 你 收费
[eɪt] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] . -
eight shillings for the ' Art of Thinking . '
八 先令 为了 这 - 艺术 的 思维 . -

伯利先生（继续）——“但是《思考的艺术》！——你们卖《思考的艺术》要八先令。”

” [ˈmɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[ˈprɪkɪt] . — “ [tʃiːp] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːli] .
PRICKETT . — “ Cheap enough , Mr . Burley .
普里克特 . — “ 便宜的 足够的 , 先生 . 伯利 .

普里克特——“够便宜了，伯利先生。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [kliːn] [ˈkɒpi] .
A very clean copy .
一个 非常 干净的 复制 .

非常干净的副本。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːli] . — “ [ˈjuːʒərə(r)] !
” MR . BURLEY . — “ Usurer !
” 先生 . 白肋骨 . — “ 高利贷者 !

“伯利先生——“放高利贷者！

[ai][səʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] .
I sold it to you for three shillings .
我 卖 它 到 你 为了 三 先令 .

我以三先令的价格卖给了你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [pə(r)] [sent] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ɡeɪn] [frɒm; frəm]
It is more than one hundred and fifty per cent you propose to gain from
它 是 更多的 比 一 百 和 五十 每 中心 你 提出 到 获得 从
[maɪ] - [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] . -
my ' Art of Thinking . '
我的 - 艺术 的 思维 . -

你从我的《思考的艺术》中获得的收益将超过百分之一百五十。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈprɪkɪt] ([ˈstʌtərɪŋ] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [əˈbæk]) . — “ [juː; jʊ][səʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
” MR . PRICKETT (stuttering and taken aback) . — “ You sold it to me !
” 先生 . 普里克特 (口吃 和 已采取 背) . — “ 你 卖 它 到 我 !

普里克特先生（结结巴巴，一脸惊讶）——“你把它卖给我了！”

[ɑː] , [naʊ] [ai] [rɪˈmembə(r)] .
Ah , now I remember .
啊 , 现在 我 记住 .

啊，我想起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] [ai] [geɪv] .
But it was more than three shillings I gave .
但 它 曾是 更多的 比 三 先令 我 给予 .

但我给的远不止三个先令。

[juː; jʊ] [fəˈget] , — [tuː] [ˈglɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtə(r)] .
You forget , — two glasses of brandy - and - water .
你 忘记 , — 二 眼镜 的 白兰地 - 和 - 水 .

你忘了，——两杯白兰地兑水。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːli] . — “ [ˌhɒspɪˈtæləti] , [sɜː(r)] , [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [praɪst] .
” MR . BURLEY . — “ Hospitality , sir , is not to be priced .
” 先生 . 白肋骨 . — “ 热情好客 , 先生 , 是 不是 到 是 定价 .

伯利先生——“先生，热情好客是无法用金钱衡量的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪˈtæləti] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈwɜːði] [tuː; tə] [pəˈzes] [maɪ] - [ɑːt] [ɒv; əv]
If you sell your hospitality , you are not worthy to possess my ' Art of
如果 你 卖 你的 热情好客 , 你 是 不是 值得 到 具有 我的 - 艺术 的
[ˈθɪŋkɪŋ] .
Thinking .
思维 .

如果你出卖了你的待客之道，你就不配拥有我的《思考的艺术》。

- [ai] [rɪˈzjuːm] [ˌaɪ ˈtiː] .
' I resume it .
- 我 恢复 它 .

我继续。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈɪntrəst] .
There are three shillings , and a shilling more for interest .
那里 是 三 先令 , 和 一个 先令 更多的 为了 兴趣 .

本金有三先令，利息另加一先令。

[nəʊ] ; [ɒn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈʃɪlɪŋ] , [ai] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪˈtæləti] :
No ; on second thoughts , instead of that shilling , I will return your hospitality :
不 ; 在 第二 想法 , 反而 的 那 先令 , 我 将要 返回 你的 热情好客 :

不，仔细想想，我还是别给那一先令了，我将以其他方式回报您的热情款待：

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [maɪ] [wei] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] [ˈglɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˈbrændi] -
and the first time you come my way you shall have two glasses of brandy -
和 这 第一的 时间 你 来 我的 方式 你 将 有 二 眼镜 的 白兰地 -
[ænd; ənd] - [ˈwɔːtə(r)] .
and - water .
和 - 水 .

你第一次来我这里，就要喝两杯白兰地兑水。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈprɪkɪt] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [pliːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] ;
” Mr . Prickett did not look pleased , but he made no objection ;
” 先生 . 普里克特 做过 不是 看 高兴 , 但 他 制成 不 异议 ;

“普里克特先生看起来不太高兴，但他没有提出异议；

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːli] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn]
and Mr . Burley put the book into his pocket , and turned to examine
和 先生 . 伯利 放 这 书 进入 他的 口袋 , 和 转向 到 检查
[ðə; ði] [ʃelvz] .
the shelves .
这 货架 .

伯利先生把书放进口袋，转身去看书架。

[hiː; hi]	[bɔːt]	[æn; ən]	[əʊld]	[dʒest]	-	[bʊk]	,	[ə; eɪ]	[streɪ]	['vɒljuːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːmədiz]	[ɒv; əv]	[dɛ'tuːʃɪz]	,	[peɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	,
He	**bought**	**an**	**old**	**jest**	**-**	**book**	**,**	**a**	**stray**	**volume**	**of**	**the**	**Comedies**	**of**	**Destouches**	**,**	**paid**	**for**	**them**	**,**
他	买	一个	老的	笑话	-	书	,	一个	流浪	体积	的	这	喜剧	的	去触碰	,	有薪酬的	为了	他们	,

他买了一本旧的笑话集，一本散落各处的德斯图什喜剧集，并付了钱。

[pʊt]	[ðem; ðəm]	['ɔːlsəʊ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['sɔːntə, 'sɑːn-]	[aʊt]	,	[wen]	[hiː; hi]	[pə'siːvd]	['lenəd]	,
put	**them**	**also**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**was**	**sauntering**	**out**	**,**	**when**	**he**	**perceived**	**Leonard**	**,**
放	他们	还	进入	他的	口袋	,	和	曾是	闲逛	出去	,	什么时候	他	感知	伦纳德	,

他把它们也放进口袋，正悠闲地往外走，这时他看见了伦纳德。

[huː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['stændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɔːweɪ]	.
who	**was**	**now**	**standing**	**at**	**the**	**doorway**	**.**
WHO	曾是	现在	常设	在	这	门口	.

他现在正站在门口。

“	[hem]	!	[huː]	[ɪz]	[ðæt]	?	”	[hiː; hi]	[ɑːskt]	,	['wɪspərɪŋ]	['mɪstə(r)]	.	['prɪkɪt]	.
“	**Hem**	**!**	**who**	**is**	**that**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**whispering**	**Mr**	**.**	**Prickett**	**.**
“	下摆	!	WHO	是	那	?	”	他	问	,	耳语	先生	.	普里克特	.

“哼！那是谁？”他低声问道，普里克特先生。

“	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ə'sɪstənt]	[ɒv; əv]	[maɪn]	,	[ænd; ənd]	['veri]	['klevə(r)]	.
“	**A**	**young**	**assistant**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**very**	**clever**	**.**
“	一个	年轻的	助手	的	矿	,	和	非常	聪明的	.

“我的一位年轻助手，非常聪明。”

”	['mɪstə(r)]	.	['bɜːli]	[skænd]	['lenəd]	[frɒm; frəm]	[tɒp]	[tuː; tə]	[təʊ]	.
”	**Mr**	**.**	**Burley**	**scanned**	**Leonard**	**from**	**top**	**to**	**toe**	**.**
”	先生	.	伯利	扫描	伦纳德	从	顶部	到	脚趾	.

伯利先生从头到脚打量了伦纳德一番。

“	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[met]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[sɜː(r)]	.
“	**We**	**have**	**met**	**before**	**,**	**sir**	**.**
“	我们	有	遇见	前	,	先生	.

“先生，我们以前见过面。”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[brent]	,	[ænd; ənd]	[biːn]	['fɪʃɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[pɜːtʃ]	.	”
But	**you**	**look**	**as**	**if**	**you**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**Brent**	**,**	**and**	**been**	**fishing**	**for**	**my**	**perch**	**.**	**”**
但	你	看	作为	如果	你	有	返回	到	这	布伦特	,	和	到过	钓鱼	为了	我的	栖息	.	”

但你看上去好像又回到了布伦特河，去钓我的鲈鱼了。”

“	['pɒsəbli]	,	[sɜː(r)]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['lenəd]	.
“	**Possibly**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**answered**	**Leonard**	**.**
“	可能	,	先生	,	”	回答	伦纳德	.

“或许吧，先生，”伦纳德回答道。

“	[bʌt; bət]	[maɪ]	[laɪn]	[ɪz]	[tʌf]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	[nɒt]	[jet]	['brəʊkən]	,
“	**But**	**my**	**line**	**is**	**tough**	**,**	**and**	**is**	**not**	**yet**	**broken**	**,**
“	但	我的	线	是	艰难的	,	和	是	不是	然而	破碎的	,

“但我的防线很坚固，还没有被突破。”

[ðəʊ]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	[drægz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[wiːdz]	,	[ænd; ənd]	['beri]	[ɪt'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mʌd]	.
though	**the**	**fish**	**drags**	**it**	**amongst**	**the**	**weeds**	**,**	**and**	**buries**	**itself**	**in**	**the**	**mud**	**.**
尽管	这	鱼	拖拽	它	在	这	杂草	,	和	埋葬	本身	在	这	泥	.

虽然鱼儿拖着它穿过水草，并将自己埋入泥里。

” [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [baʊd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .
” He lifted his hat , bowed slightly , and walked on .
” 他 抬起 他的 帽子 , 鞠躬 轻微地 , 和 步行 在 .

他摘下帽子，微微鞠躬，然后继续往前走。

“ [hiː; hi][ɪz][ˈklevə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊkselə(r)] : “ [hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ˈæləgəri] .
“ He is clever , ” said Mr . Burley to the bookseller : “ he understands allegory .
“ 他 是 聪明的 , ” 说 先生 . 伯利 到 这 书商 : “ 他 明白 寓言 .

“他很聪明,”伯利先生对书商说，“他懂寓言。”

” [ˈmɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[ˈprɪkɪt] . — “ [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] !
PRICKETT . — “ Poor youth !
普里克特 . — “ 贫穷的 青年 !

普里克特——“可怜的年轻人！”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈɔːθə(r)] : [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ,
He came to town with the idea of turning author : you know what that is ,
他 来了 到 镇 和 这 主意 的 转弯 作者 : 你 知道 什么 那 是 ,
[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːli] .
Mr . Burley .
先生 . 伯利 .

他来到镇上是想成为一名作家：你知道那是什么，伯利先生。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːli] ([wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suːˈpɜːb] [ˈdɪgnəti]) . — “ [ˈbɪblɪə(ʊ)pəʊl] , [jes] !
” MR . BURLEY (with an air of superb dignity) . — “ Bibliopole , yes !
” 先生 . 白肋骨 (和 一个 空气 的 高超 尊严) . — “ 图书馆 , 是的 !

伯利先生（带着一种极其庄重的神态）——“图书馆，是的！”

[æn; ən] [ˈɔːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈtwiːn] [gɒdz][ænd; ənd][men] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ]
An author is a being between gods and men , who ought to be lodged in a
一个 作者 是 一个 存在 之间 神 和 男人 , WHO 应该 到 是 已提交 在 一个
[ˈpæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

作者是介于神与人之间的存在，理应居住在宫殿之中。

[ænd; ənd] [entəˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tʃɑːdʒ] [əˈpɒn] [ˈɔːtələn] [ænd; ənd][təʊˈkeɪ] .
and entertained at the public charge upon ortolans and Tokay .
和 娱乐 在 这 民众 收费 之上 黄鹂 和 托凯 .

并以公共费用供养黄胸鸟和海雀。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [læpt] [ɪn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈkɜːt(ə)nd] [wɪð] [ˈsɪlkən] [ˈɔːnɪŋz] [frɒm; frəm]
He should be kept lapped in down , and curtained with silken awnings from
他 应该 是 保留 圈速 在 向下 , 和 帘幕 和 丝 遮阳篷 从
[ðə; ði] [kˈeəz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
the cares of life ,
这 关心 的 生活 ,

他应该被安置在柔软的羽绒被中，用丝绸帷幔遮蔽，远离生活的烦恼。

[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [əˈpɒn] [ˈteɪblz] [ɒv; əv][ˈsiːdə(r)] ,
have nothing to do but to write books upon tables of cedar ,
有 没有什么 到 做 但 到 写 图书 之上 表格 的 雪松 ,

除了在雪松木板上书写书籍之外，别无他事可做。

[ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈgɪldɪd] [ˈgæli] .
and fish for perch from a gilded galley .
和 鱼 为了 栖息 从 一个 镀金 厨房 .

在金碧辉煌的船上钓鲈鱼。

[ænd; ənd] [ðæt] - [es] [wɒt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [wen] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [luːz] [ðeə(r)] ['bɑːbərɪzəm] [ænd; ənd]
And that ' s what will come to pass when the ages lose their barbarism and
和 那 - s 什么 将要 来 到 经过 什么时候 这 年龄 失去 他们的 野蛮 和
[nəʊ] [ðeə(r)] ['benifæktə] .
know their benefactors .
知道 他们的 恩人 .

当时代摆脱野蛮，认识到恩人的存在时，这一切终将实现。

['miːnwaɪl] , [sɜː(r)] , [ai] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] ,
Meanwhile , sir , I invite you to my rooms ,
同时 , 先生 , 我 邀请 你 到 我的 房间 ,

先生，与此同时，我邀请您到我的房间来。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'geɪl] [juː; jʊ] [ə'pɒn] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [peɪ]
and will regale you upon brandy - and - water as long as I can pay
和 将要 款待 你 之上 白兰地 - 和 - 水 作为 长的 作为 我 能 支付
[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

只要我能付得起钱，我就会请你喝白兰地兑水；

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['kænɒt] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː] .
and when I cannot — you shall regale me .
和 什么时候 我 不能 — 你 将 款待 我 .

如果我不能——你就来逗我开心吧。

” ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] ['mʌtə] , “ [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['bɑːgən] [ɪn'diːd] , ” [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] ,
” Mr . Prickett muttered , “ A very bad bargain indeed , ” as Mr . Burley ,
” 先生 . 普里克特 低声说道 , “ 一个 非常 坏的 便宜货 的确 , ” 作为 先生 . 伯利 ,

普里克特先生嘟囔道：“真是笔糟糕的交易，”伯利先生说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
with his chin in the air , stepped into the street .
和 他的 下巴 在 这 空气 , 步 进入 这 街道 .

他昂着头，走到了街上。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[æt; ət] [fɜːst] ['lenəd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
At first Leonard had always returned home through the crowded thoroughfares ,
在 第一的 伦纳德 有 总是 返回 家 通过 这 挤 干道 ,

起初，伦纳德总是穿过拥挤的街道回家。

— [ðə; ði] ['kɒntækt] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [hæd; həd] ['ænɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
— the contact of numbers had animated his spirits .
— 这 接触 的 数字 有 动画 他的 烈酒 .

——数字的接触激发了他的精神。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [deɪz] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
But the last two days , since the discovery of his birth ,
但 这 最后的 二 天 , 自从 这 发现 的 他的 出生 ,

但自从发现他出生以来的最后两天，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'piːpld] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː]
he had taken his way down the comparatively unpeopled path of the New
他 有 已采取 他的 方式 向下 这 比较 无人居住的 小路 的 这 新的
[rəʊd] .
Road .
路 .

他沿着人烟稀少的“新路”一路向下。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtskɜːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stætjuəri, -tʃuˌeri][ænd; ənd]
He had just gained that part of this outskirt in which the statuaries and
他 有 只是 获得 那 部分 的 这 郊区 在 哪个 这 雕像 和
[tuːm] - [m'eɪkəz] [ɪg'zɪbɪt] [ðeə(r)] ['gluːmi] [weəz] ,
tomb - makers exhibit their gloomy wares ,
墓 - 制造商 展览 他们的 阴沉 商品 ,

他刚刚占领了这片郊区地带，那里是雕像匠和墓碑匠展示他们阴森作品的地方。

['fɜːnɪtʃə(r)] [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['gaːdnz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [greɪvz] , — [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ,
furniture alike for gardens and for graves , — and , pausing ,
家具 同样 为了 花园 和 为了 坟墓 , — 和 , 暂停 ,
['kɒntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒləm] ,
contemplated a column ,
思考 一个 柱子 ,

花园和墓地都适用的家具——他停顿了一下，凝视着一根柱子，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æn; ən] [ɜːn] , [hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['fjuːnərəl]['mænt(ə)l] ,
on which was placed an urn , half covered with a funeral mantle ,
在 哪个 曾是 放置 一个 瓮 , 一半 涵盖 和 一个 葬礼 地幔 ,

上面放着一个骨灰瓮，骨灰瓮上盖着半块裹尸布。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪtli] [tæpt] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] .
when his shoulder was lightly tapped , and , turning quickly , he saw Mr .
什么时候 他的 肩膀 曾是 轻轻 轻敲 , 和 , 转弯 迅速地 , 他 锯 先生 .
['bɜːli] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Burley standing behind him .
伯利 常设 在后面 他 .

这时，他的肩膀被轻轻拍了一下，他迅速转过身，看到伯利先生站在他身后。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [pɜːtʃ] - ['fɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][faɪnd]
" Excuse me , sir , but you understand perch - fishing ; and since we find
" 原谅 我 , 先生 , 但 你 理解 栖息 - 钓鱼 ; 和 自从 我们 寻找
[ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] ,
ourselves on the same road ,
我们自己 在 这 相同的 路 ,

“先生，恕我冒昧，您也了解鲈鱼捕捞；既然我们殊途同归，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .
I should like to be better acquainted with you .
我 应该 喜欢 到 是 更好的 熟人 和 你 .

我想更了解你一些。

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ][wʌns] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθə(r)] .
I hear you once wished to be an author .
我 听到 你 一次 希望 到 是 一个 作者 .

我听说你曾经梦想成为一名作家。

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn] .
I am one .
我 是 一 .

我就是其中之一。

" ['lenəd] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [siːn] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,
" Leonard had never before , to his knowledge , seen an author ,
" 伦纳德 有 绝不 前 , 到 他的 知识 , 已见 一个 作者 ,

据伦纳德所知，他以前从未见过作家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [smaɪl] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [pɜːtʃ] - ['fɪʃə(r)] .
and a mournful smile passed his lips as he surveyed the perch - fisher .
和 一个 悲哀 微笑 通过了 他的 嘴唇 作为 他 调查 这 栖息 - 渔夫 .

他打量着那位钓鲈鱼的人，脸上浮现出一丝哀伤的微笑。

['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] ['dɪfrəntli] [ə'taɪəd] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [baɪ] [ðə; ði]
Mr . Burley was indeed very differently attired since the first interview by the
先生 . 伯利 曾是 的确 非常 不同 穿着 自从 这 第一的 面试 经过 这
['brʊklət] .
brooklet .
小溪 .

自小溪第一次采访伯利先生以来，他的穿着打扮确实大不相同了。

[hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [les] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , — [bʌt; bət] [mɔː(r)] [pə'hæps] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːtʃ] - ['fɪʃə(r)] .
He looked much less like an author , — but more perhaps like a perch - fisher .
他 看起来 很多 较少的 喜欢 一个 作者 , — 但 更多的 也许 喜欢 一个 栖息 - 渔夫 .

他看起来一点也不像个作家，反而更像个钓鲈鱼的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [waɪt] [hæt] , [stʌk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [njuː] [griːn]
He had a new white hat , stuck on one side of his head , a new green
他 有 一个 新的 白色的 帽子 , 卡住 在 一 边 的 他的 头 , 一个 新的 绿色的
['əʊvəkəʊt] ,
overcoat ,
大衣 ,

他有一顶崭新的白色帽子，歪歪斜斜地戴在头上，还有一件崭新的绿色大衣。

[njuː] [greɪ] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [njuː] [buːts] .
new gray trousers , and new boots .
新的 灰色的 裤子 , 和 新的 靴子 .

新灰色长裤和新靴子。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['weɪlbəʊn] [stɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['hænd(ə)l] .
In his hand was a whalebone stick , with a silver handle .
在 他的 手 曾是 一个 鲸骨 戳 , 和 一个 银 处理 .

他手里拿着一根鲸骨棍，棍子上有一根银柄。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['veɪgrənt] , ['dev(ə)l] - [ˌem 'iː] - ['geərɪʃ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [slæŋ]
Nothing could be more vagrant , devil - me - Garish , and , to use a slang
没有什么 可以 是 更多的 流浪汉 , 魔鬼 - 我 - 扎眼 , 和 , 到 使用 一个 俚语
[wɜːd] , ['taɪgərɪʃ] , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [həʊl] [eə(r)] .
word , tigerish , than his whole air .
单词 , 虎一般 , 比 他的 所有的 空气 .

没有什么比他整个人更放荡不羁、更浮夸、更像老虎了（用俚语来说）。

[jet] , ['vʌlgə(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪm'self] [siːm] ['vʌlgə(r)] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)]
Yet , vulgar as was his costume , he did not himself seem vulgar , but rather
然而 , 庸俗 作为 曾是 他的 戏服 , 他 做过 不是 他自己 似乎 庸俗 , 但 相当
[ɪk'sentrɪk] ,
eccentric ,
偏心 ,

然而，尽管他的穿着俗气，他本人却并不显得俗气，反而显得有些古怪。

['lɔːləs] , — ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .
lawless , — something out of the pale of convention .
无法无天 , — 某物 出去 的 这 苍白 的 习俗 .

无法无天，——违背传统规范。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [pʌft] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz]
His face looked more pale and more puffed than before , the tip of his nose
他的 脸 看起来 更多的 苍白 和 更多的 膨胀的 比 前 , 这 提示 的 他的 鼻子
[redə(r)] ;
redder ;
更红 ;

他的脸色比以前更苍白、更浮肿，鼻尖也更红了；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[spɑːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['laɪvlɪɐ]	[lait]	,
but	**the**	**spark**	**in**	**his**	**eye**	**was**	**of**	**a**	**livelier**	**light**	**,**
但	这	火花	在	他的	眼睛	曾是	的	一个	更活泼	光	,

但他眼中闪烁的光芒却更加明亮。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[self]	-	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['senʃuəl]	,	['hjuːmərəs]	[lɪp]	.
and	**there**	**was**	**self**	**-**	**enjoyment**	**in**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**sensual**	**,**	**humorous**	**lip**	**.**
和	那里	曾是	自己	-	享受	在	这	角落	的	他的	感性的	,	幽默	唇	.

他那性感而幽默的嘴角，带着一丝自嘲的意味。

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[æn; ən]	['ɔːθə(r)]	,	[sɜː(r)]	,	”	[rɪ'piːtɪd]	['lenəd]	.
“	**You**	**are**	**an**	**author**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**repeated**	**Leonard**	**.**
“	你	是	一个	作者	,	先生	,	”	重复	伦纳德	.

“先生，您是一位作家,”伦纳德重复道。

“	[wel]	;	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	[rɪ'pɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːlɪŋ]	?
“	**Well**	**;**	**and**	**what**	**is**	**your**	**report**	**of**	**the**	**calling**	**?**
“	出色地	;	和	什么	是	你的	报告	的	这	呼叫	?

“那么，你对这次蒙召有何感想呢？ ”

['jɒndə(r)]	['kɒləm]	[prɒps]	[æn; ən]	[ɜːn]	.
Yonder	**column**	**props**	**an**	**urn**	**.**
远处	柱子	道具	一个	瓮	.

远处的一根柱子支撑着一个骨灰瓮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

[ðə; ði] ['kɒləm] [ɪz] [tɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːn] [ɪz] ['greɪsf(ə)l] .
The column is tall , and the urn is graceful .
这 柱子 是 高的 , 和 这 瓮 是 优美 .

柱子很高，瓮很优美。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] : [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
But it looks out of place by the roadside : what say you ?
但 它 看起来 出去 的 地方 经过 这 路边 : 什么 说 你 ?

但它放在路边显得格格不入：您觉得呢?

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['bɜːli] . — “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] ['betə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
BURLEY . — “ It would look better in the churchyard .
白肋骨 . — “ 它 会 看 更好的 在 这 墓地 .

伯利——“放在教堂墓地里会更好看。”

” ['lenəd] . — “ [səʊ][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
” LEONARD . — “ So I was thinking .
” 伦纳德 . — “ 所以 我 曾是 思维 .

伦纳德——“所以我在想。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɔːθə(r)] !
And you are an author !
和 你 是 一个 作者 !

你还是一位作家!

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['bɜːli] . — “ [ɑː] , [ai] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv] ['æləgəri] .
BURLEY . — “ Ah , I said you had a quick sense of allegory .
白肋骨 . — “ 啊 , 我 说 你 有 一个 快的 感觉 的 寓言 .

伯利——“啊，我说过你对寓言很有领悟力。”

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [lʊks] ['betə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
And so you think an author looks better in a churchyard ,
和 所以 你 思考 一个 作者 看起来 更好的 在 一个 墓地 ,

所以你觉得作家躺在墓地里更好看?

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌfld] [ɜːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ,
when you see him but as a muffled urn under the moonshine ,
什么时候 你 看 他 但 作为 一个 闷音 瓮 在下面 这 私酿酒 ,

当你看到他时，他就像月光下被压抑的骨灰瓮。

[ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][gæs] - [læmp][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [tɪp]
than standing beneath the gas - lamp in a white hat , and with a red tip
比 常设 下面 这 气体 - 灯 在 一个 白色的 帽子 , 和 和 一个 红色的 提示
[tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] .
to his nose .
到 他的 鼻子 .

比起戴着白色帽子、鼻尖涂成红色站在煤气灯下，他更像一个普通人。

[æb'stræktɪdli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

Abstractedly , you are right .

抽象地 , 你 是 正确的 .

从抽象意义上讲，你是对的。

[bʌt; bət] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

But , with your leave , the author would rather be where he is .

但 , 和 你的 离开 , 这 作者 会 相当 是 在哪里 他 是 .

但是，恕我直言，作者宁愿待在他现在所在的地方。

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɒn] .

Let us walk on .

让 我们 走 在 .

我们继续往前走。

” [ðə; ði] [tuː] [men] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [sʌm; səm] [jɑːrdz] [ɪn]

” The two men felt an interest in each other , and they walked some yards in

” 这 二 男人 毛毡 一个 兴趣 在 每个 其他 , 和 他们 步行 一些 码 在

['saɪləns] .

silence .

沉默 .

“两人互相产生了兴趣，默默地走了几码路。”

“ [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] , — “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd]

“ To return to the urn , ” said Mr . Burley , — “ you think of fame and

“ 到 返回 到 这 瓮 , ” 说 先生 . 伯利 , — “ 你 思考 的 名声 和

['tʃəːtʃjɑːd] .

churchyards .

教堂墓地 .

“回到骨灰瓮，”伯利先生说，“你会想到名誉和教堂墓地。”

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n] [daɪz] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

Natural enough , before illusion dies ; but I think of the moment , of existence ,

自然的 足够的 , 前 错觉 死亡 ; 但 我 思考 的 这 片刻 , 的 存在 ,

— [ænd; ənd]

— and

— 和

在幻觉消逝之前，这很自然；但我想到的是当下，是存在——而且

[ai] [lɑːf] [æt; ət] [feɪm] .

I laugh at fame .

我 笑 在 名声 .

我嘲笑名利。

[feɪm] , [sɜː(r)] — [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][kəʊld] - [wɪ'ðaʊt] !

Fame , sir — not worth a glass of cold - without !

名声 , 先生 — 不是 值得 一个 玻璃 的 寒冷的 - 没有 !

名声啊，先生——没有名声，一文不值！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [wɔːm] ,

And as for a glass of warm ,

和 作为 为了 一个 玻璃 的 温暖的 ,

至于一杯温热的……

[wɪð] ['ʃʊgə(r)] — [ænd; ənd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [spend] [æz; əz][wʌn] [pliːz] — [wɒt]

with sugar — and five shillings in one's pocket to spend as one pleases — what

和 糖 — 和 五 先令 在 一个人的 口袋 到 花费 作为 一 请 — 什么

[ɪz][ðeə(r)][ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

is there in Westminster Abbey to compare with it ? ”

是 那里 在 威斯敏斯特 修道院 到 比较 和 它 ? ”

如果口袋里有糖，口袋里还有五先令可以随意支配，那么威斯敏斯特教堂里有什么能与之媲美呢？

“ [tɔːk] [ɒn] , [sɜː(r)] , — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] .
“ Talk on , sir , — I should like to hear you talk .
“ 讲话 在 , 先生 , — 我 应该 喜欢 到 听到 你 讲话 .

“先生，请继续讲——我很想听您讲。”

[let] [ˌem ˈiː][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][həʊld][maɪ] [tʌŋ] .
Let me listen and hold my tongue .
让 我 听 和 抓住 我的 舌头 .

让我先听着，保持沉默。

” [ˈlenəd] [ˈpʊld] [hɪz; ɪz][hæt][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmuːdi] , [ˈkwestʃənɪŋ] ,
” Leonard pulled his hat over his brows , and gave up his moody , questioning ,
” 伦纳德 拉 他的 帽子 超过 他的 眉毛 , 和 给予 向上 他的 情绪化 , 提问 ,

伦纳德把帽子拉低遮住眉毛，放弃了阴郁的、充满疑问的……

[ˈtɜːbjələnt] [maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [əˈkweɪntəns] .
turbulent mind to his new acquaintance .
湍流 头脑 到 他的 新的 熟人 .

他向新认识的人倾诉了他动荡不安的心情。

[ænd; ənd][dʒɒn] [ˈbɜːli] [tɔːkt] [ɒn] .
And John Burley talked on .
和 约翰 伯利 谈话 在 .

约翰·伯利继续发言。

[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , — [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntəlekt]
A dangerous and fascinating talk it was , — the talk of a great intellect
一个 危险的 和 迷人 讲话 它 曾是 , — 这 讲话 的 一个 伟大的 智力
[ˈfɔːlən] ;
fallen ;
倒下 ;

这是一场危险而又引人入胜的谈话——一位堕落的伟大知识分子的谈话；

[ə; eɪ] [ˈsɜːpənt] [ˈtreɪlɪŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [braɪt] , [ˈʃɪftɪŋ] ,
a serpent trailing its length on the ground , and showing bright , shifting ,
一个 蛇 尾随 它是 长度 在 这 地面 , 和 显示 明亮的 , 转变 ,
[ˈglɔːriəs] [hjʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgrɔvəld] ,
glorious hues , as it grovelled ,
辉煌 色调 , 作为 它 卑躬屈膝 ,

一条蛇匍匐在地，身形拖曳，呈现出明亮、变幻莫测、绚丽多彩的色彩，它匍匐在地。

— [ə; eɪ] [ˈsɜːpənt] , [jet] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrpənts] [gaɪl] .
— a serpent , yet without the serpent's guile .
— 一个 蛇 , 然而 没有 这 蛇的 诡计 .

——像蛇一样，却没有蛇的狡诈。

[ɪf] [dʒɒn] [ˈbɜːli] [dɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈtemptɪd] , [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , — [hiː; hi] [krɔːl] [ænd; ənd]
If John Burley deceived and tempted , he meant it not , — he crawled and
如果 约翰 伯利 受骗 和 受诱惑 , 他 意思是 它 不是 , — 他 爬行 和
[ˈglitə] [əˈlaɪk] [ˈɒnɪstli] .
glittered alike honestly .
闪闪发光 同样 诚实地 .

如果约翰·伯利欺骗和诱惑，那也不是他的本意——他为人诚实，既卑躬屈膝又光芒四射。

[nəʊ] [dʌv] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ˈsɪmp(ə)l] .
No dove could be more simple .
不 鸽子 可以 是 更多的 简单的 .

没有比这更简单的鸽子了。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [feɪm] , [hiː; hi] [jet] [dwelt] [wɪð] [æn; ən] ['eləkwənt] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv]
Laughing at fame , he yet dwelt with an eloquent enthusiasm on the joy of
笑 在 名声 , 他 然而 居住 和 一个 雄辩 热情 在 这 喜悦 的
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
composition .
作品 .

他嘲笑名利，却又满怀热情地畅谈创作的乐趣。

“ [wɒt] [duː; də] [ai] [keə(r)] [wɒt] [men] [wɪ'ðaʊt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz]
“ What do I care what men without are to say and think of the words
“ 什么 做 我 关心 什么 男人 没有 是 到 说 和 思考 的 这 字
[ðæt] [gʌʃ] [fɔːθ] [ɒn] [maɪ] [peɪdʒ] ?
that gush forth on my page ?
那 喷 前进 在 我的 页 ?

“我何必在乎外面的人对我在纸上写下的文字说什么、怎么想呢？”

” [kraɪd] [hiː; hi] .
” cried he .
” 哭 他 .

“他喊道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɒv; əv] [ɜːrnz] , [ænd; ənd] ['lɔːəlz] , [waɪl] [juː; jʊ] [raɪt] , [juː; jʊ]
“ If you think of the public , of urns , and laurels , while you write , you
“ 如果 你 思考 的 这 民众 , 的 骨灰瓮 , 和 月桂树 , 尽管 你 写 , 你
[ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['dʒiːniəs] ;
are no genius ;
是 不 天才 ;

“如果你在写作时想着公众、奖杯和桂冠，那你就不是天才；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] .
you are not fit to be an author .
你 是 不是 合身 到 是 一个 作者 .

你不适合当作家。

[ai] [raɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔis] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] .
I write because it rejoices me , because it is my nature .
我 写 因为 它 欢欣鼓舞 我 , 因为 它 是 我的 自然 .

我写作是因为写作让我快乐，因为这是我的本性。

['rɪt(ə)n] ,
Written ,
书面 ,

书面，

[ai] [keə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]
I care no more what becomes of it than the lark for the effect that the
我 关心 不 更多的 什么 变成 的 它 比 这 云雀 为了 这 影响 那 这
[sɒŋ] [hæz; həz] [ɒn] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [weiks] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] .
song has on the peasant it wakes to the plough .
歌曲 有 在 这 农民 它 醒来 到 这 犁 .

我不在乎它最终会变成什么样，就像云雀不在乎歌声对唤醒耕田的农民产生的影响一样。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [lɑːk] , [sɪŋz] - [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] .
The poet , like the lark , sings ' from his watch - tower in the skies .
这 诗人 , 喜欢 这 云雀 , 唱歌 - 从 他的 手表 - 塔 在 这 天空 .

诗人如同云雀，在天空的瞭望塔上歌唱。

- [ɪz] [ðɪs] [truː] ? ”
' Is this true ? ”
- 是 这 真的 ? ”

“这是真的吗？”

“ [jes] , ['veri] [truː] ! ”
“ Yes , very true ! ”
“ 是的 , 非常 真的 ! ”

“没错，确实如此！”

“ [wɒt] [kæn; kən] [rɒb] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ] ?
“ What can rob us of this joy ?
“ 什么 能 抢 我们 的 这 喜悦 ?

“什么能夺走我们的快乐？”

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [wɪl] [nɒt] [bai] ; [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [nɒt] [riːd] .
The bookseller will not buy ; the public will not read .
这 书商 将要 不是 买 ; 这 民众 将要 不是 读 .

书商不会进货；读者也不会阅读。

[let] [ðem; ðəm] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ,
Let them sleep at the foot of the ladder of the angels ,
让 他们 睡觉 在 这 脚 的 这 梯子 的 这 天使 ,

让他们安息在天使的阶梯脚下吧。

— [wiː; wi] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
— we climb it all the same .
— 我们 爬 它 全部 这 相同的 .

——我们还是会爬上去。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['set(ə)lz] [daʊn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [gʊd] - ['tempəd] [ˌluːsi'ænik] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [men] .
And then one settles down into such good - tempered Lucianic contempt for men .
和 然后 一 定居点 向下 进入 这样的 好的 - 淬火 卢西亚尼克 鄙视 为了 男人 .

然后，一个人便会逐渐变得像路加福音中那样，对男人抱有温和的蔑视。

[wʌn] ['wɒnts] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [wen] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [wʌnz] [self] [ɪz] [wɜːθ] ,
One wants so little from them , when one knows what one's self is worth ,
一 想要 所以 小的 从 他们 , 什么时候 一 知道 什么 一个人的 自己 是 值得 ,

当一个人明白自身的价值时，他对别人的要求就很少了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
and what they are .
和 什么 他们 是 .

它们是什么？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [wɜːθ] [ðə; ði] [kɔɪn] [wʌn] [kæn; kən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['ɔːdə(r)]
They are just worth the coin one can extract from them , in order
他们 是 只是 值得 这 硬币 一 能 提炼 从 他们 , 在 命令
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .

它们的价值仅仅在于人们能从它们身上榨取多少钱财，以维持生计。

“ ['aʊə(r)] [laɪf] — [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
“ Our life — that is worth so much to us .
“ 我们的 生活 — 那 是 值得 所以 很多 到 我们 .

“我们的生命——对我们来说无比珍贵。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [dʒɔɪz] , [səʊ] ['vʌlgə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] ['gəʊldən]
And then their joys , so vulgar to them , we can make them golden
和 然后 他们的 喜悦 , 所以 庸俗 到 他们 , 我们 能 制作 他们 金的
[ænd; ənd] ['kɪŋli] .
and kingly .
和 王者 .

然后，他们眼中庸俗的快乐，我们可以赋予它们金色的、王者般的荣耀。

[duː; də]	[juː; jʊ]	[sə'pəʊz]	[bɜːnz]	['drɪŋkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['eɪlhaʊs]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[buə]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	,
Do	**you**	**suppose**	**Burns**	**drinking**	**at**	**the**	**alehouse**	**,**	**with**	**his**	**boors**	**around**	**him**	**,**
做	你	认为	烧伤	喝	在	这	酒馆	,	和	他的	粗鲁	大约	他	,

[wɒz; wəz]	['drɪŋkɪŋ]	,
was	**drinking**	**,**
曾是	喝	,

你认为伯恩斯在酒馆里和一群粗人一起喝酒时，是在喝酒吗?

[laɪk]	[ðem; ðəm]	,	['əʊnli]	[bɪə(r)]	[ænd; ənd]	['wɪski]	?
like	**them**	**,**	**only**	**beer**	**and**	**whiskey**	**?**
喜欢	他们	,	仅有的	啤酒	和	威士忌酒	?

像他们一样，只喝啤酒和威士忌?

[nəʊ]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['drɪŋkɪŋ]	['nektə(r)]	;	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪm'baɪbɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[æm'brəʊziəl]	[θɔːts]	,
No	**,**	**he**	**was**	**drinking**	**nectar**	**;**	**he**	**was**	**imbibing**	**his**	**own**	**ambrosial**	**thoughts**	**,**
不	,	他	曾是	喝	花蜜	;	他	曾是	饮用	他的	自己的	甘露	想法	,

不，他是在饮甘露；他是在品味自己甘美的思想。

—	['ʃeɪkɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['lɑːftə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gɒdz]	.
—	**shaking**	**with**	**the**	**laughter**	**of**	**the**	**gods**	**.**
—	摇晃	和	这	笑声	的	这	神	.

——被众神的笑声震颤。

[ðə; ði]	[kɔːs]	['hjuːmən]	['lɪkwɪd]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[ˌʌn'lɒk]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kleɪ]	,
The	**coarse**	**human**	**liquid**	**was**	**just**	**needed**	**to**	**unlock**	**his**	**spirit**	**from**	**the**	**clay**	**,**
这	粗	人类	液体	曾是	只是	需要	到	开锁	他的	精神	从	这	黏土	,

那粗糙的人体液体只是为了将他的灵魂从泥土中唤醒出来。

—	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	['dʒɜːkɪn]	[ænd; ənd]	['kɔːrdəˌrɔːɪz]	,
—	**take**	**it**	**from**	**jerkin**	**and**	**corduroys**	**,**
—	拿	它	从	短上衣	和	灯芯绒	,

——从短上衣和灯芯绒裤就能看出来，

[ænd; ənd]	[ræp]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	['sɪŋɪŋ]	[rəʊbz]	-	[ðæt]	['fləʊtɪd]	[waɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪz]	:
and	**wrap**	**it**	**in**	**the**	**'**	**singing**	**robes**	**'**	**that**	**floated**	**wide**	**in**	**the**	**skies**	**:**
和	裹	它	在	这	-	歌唱	长袍	-	那	漂浮	宽的	在	这	天空	:

并用飘浮在天空中的“歌唱长袍”包裹它：

[ðə; ði]	[bɪə(r)]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['wɪski]	['niːdɪd]	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	,
the	**beer**	**or**	**the**	**whiskey**	**needed**	**but**	**for**	**that**	**,**
这	啤酒	或者	这	威士忌酒	需要	但	为了	那	,

需要啤酒或威士忌，但为此，

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʃeɪndʒd]	[æt; ət]	[wʌns]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[drɪŋk]	[ɒv; əv]	['hiːbɪ]	.
and	**then**	**it**	**changed**	**at**	**once**	**into**	**the**	**drink**	**of**	**Hebe**	**.**
和	然后	它	已更改	在	一次	进入	这	喝	的	赫柏	.

然后它立刻变成了希柏的饮料。

[bʌt; bət]	[kʌm]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɒt]	[nəʊn]	[ðɪs]	[laɪf]	,	—	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɒt]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
But	**come**	**,**	**you**	**have**	**not**	**known**	**this**	**life**	**,**	**—**	**you**	**have**	**not**	**seen**	**it**	**.**
但	来	,	你	有	不是	已知	这	生活	,	—	你	有	不是	已见	它	.

但是，来吧，你还没有体验过这种生活，你还没有见过它。

[kʌm]	,	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	[naɪt]	.
Come	**,**	**give**	**me**	**this**	**night**	**.**
来	,	给	我	这	夜晚	.

来吧，把今晚给我。

[ai][hæv; həv] ['mʌni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , — [ai] [wɪl] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'brɔːd] [æz; əz] ['lɪbərəli] [æz; əz]
I have moneys about me , — I will fling them abroad as liberally as
我 有 钱 关于 我 , — 我 将要 一扔 他们 国外 作为 慷慨地 作为
[ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] [hɪm'self] ,
Alexander himself ,
亚历山大 他自己 ,

我身上有钱，——我会像亚历山大大帝那样慷慨地挥霍它们。

[wen] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [bʌt; bət] [həʊp] .
when he left to his share but hope .
什么时候 他 左边 到 他的 分享 但 希望 .

他离开时只剩下他应得的那份，但心中仍怀有希望。

[kʌm] ! ”
Come ! ”
来 ! ”

来！ ”

“ ['wɪðə(r)] ? ”
“ Whither ? ”
“ 往哪里去 ? ”

“何去何从？ ”

“ [tuː; tə][maɪ] [θrəʊn] .
“ To my throne .
“ 到 我的 王座 .

“回到我的王座。”

[ɒn] [ðæt] [θrəʊn] [lɑːst][sæt] ['edmənd] [kiːn] , ['maɪti] [maɪm] !
On that throne last sat Edmund Kean , mighty mime !
在 那 王座 最后的 卫星 埃德蒙 基恩 , 强大的 哑剧 !

那张王座上最后坐着的是伟大的哑剧演员埃德蒙·基恩！

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .
I am his successor .
我 是 他的 接班人 .

我是他的继任者。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] ['weðə(r)] [ɪn] [truːθ] [ðiːz] [waɪld] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,
We will see whether in truth these wild sons of genius ,
我们 将要 看 无论 在 真相 这些 荒野 儿子们 的 天才 ,

我们将拭目以待，看看这些桀骜不驯的天才之子是否真的如此。

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['saɪtɪd][bʌt; bət] - [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ə'dɔːn] [ə; eɪ] [teɪl] , - [wɜː(r); wə(r)]
who are cited but ' to point a moral and adorn a tale , ' were
WHO 是 引用 但 - 到 观点 一个 道德 和 装饰 一个 故事 , - 是
['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
objects of compassion .
对象 的 同情 .

那些被引用但“只是为了指出道德教训和美化故事”的人，是值得同情的对象。

['səʊbə(r)] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tɪts] [tuː; tə] [lə'ment] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɔːrlənd] , [ə; eɪ] ['pɔː.sən]
Sober - suited tits to lament over a Savage or a Morland , a Porson
清醒 - 适合 乳房 到 哀叹 超过 一个 野蛮的 或者 一个 莫兰德 , 一个 波尔森
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːnz] ! ”
and a Burns ! ”
和 一个 烧伤 ! ”

穿着严肃西装的乳房，为萨维奇、莫兰、波森和伯恩斯哀叹！

“ [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃætətn] , ” [sed] ['lenəd] , ['gluːmɪli] .
“ Or a Chatterton , ” said Leonard , gloomily .
“ 或者 一个 查特顿 , ” 说 伦纳德 , 阴郁地 .

“或者查特顿，”伦纳德沮丧地说。

“ ['tʃætətn] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [hiː; hi] [feɪnd] [ɪk'sesɪz] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)]
“ Chatterton was an impostor in all things ; he feigned excesses that he never
“ 查特顿 曾是 一个 骗子 在 全部 事物 ; 他 假装 过剩 那 他 绝不
[njuː] .
knew .
知道 .

“查特顿在所有事情上都是个骗子；他假装自己从未有过的过分行为。”

[hiː; hi][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] , [ə; eɪ]['rɔɪstə(r)] !
He a bacchanalian , a royster !
他 一个 酒神节 , 一个 罗伊斯特 !

他是个酒神，是个浪荡子！

[hiː; hi] !
HE !
他 !

他！

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] .
We will talk of him .
我们 将要 讲话 的 他 .

我们会谈谈他。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

” ['lenəd] [went] .
” Leonard went .
” 伦纳德 去 .

伦纳德走了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [ruːm] !
The Room !
这 房间 !

房间！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] - [riːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][gleə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
And the smoke - reek , and the gas glare of it !
和 这 抽烟 - 臭 , 和 这 气体 强光 的 它 !

还有那刺鼻的烟雾和刺眼的煤气！

[ðə; ði] ['waɪtwɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪnts] [ˌðeər'ɒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ðeə(r)]
The whitewash of the walls , and the prints thereon of the actors in their
这 粉刷 的 这 墙壁 , 和 这 印刷 其上 的 这 演员 在 他们的
[maɪm] - [rəʊbz] ,
mime - robes ,
哑剧 - 长袍 ,

墙壁粉刷成白色，上面印着身穿哑剧服装的演员们的画像。

[ænd; ənd][steɪdʒ] ['pɑːstʃərz] , — ['æktəz] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [lɒst] [ɔː'gʌstən] ['ɪərə] ,
and stage postures , — actors as far back as their own lost Augustan era ,
和 阶段 姿势 ， — 演员 作为 远的 后退 作为 他们的 自己的丢失的 奥古斯丁 时代 ，
以及舞台姿态——演员们甚至可以追溯到他们自己失落的奥古斯都时代，

[wen] [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] !
when the stage was a real living influence on the manners and the age !
什么时候 这 阶段 曾是 一个 真实的 活的 影响 在 这 礼仪 和 这 年龄 ！
那时，舞台对人们的礼仪和时代有着真正鲜活的影响！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bɛtərtən] , [ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] , — [æz; əz]['keɪtəʊ] , ['mɒrəlaɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [soʊlz]
There was Betterton , in wig and gown , — as Cato , moralizing on the soul's
那里 曾是 贝特顿 ， 在 假发 和 袍 ， — 作为 卡托 ， 道德说教 在 这 灵魂的
[ɪ'tɜːnəti] ,
eternity ,
永恒 ，
贝特顿戴着假发，穿着长袍，扮演着卡托，大谈灵魂的永恒。

[ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pleɪtəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dægə(r)] .
and halting between Plato and the dagger .
和 停止 之间 柏拉图 和 这 匕首 .
徘徊在柏拉图和匕首之间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wʊdwəd] [æz; əz] “ [ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] ,
There was Woodward as “ The Fine Gentleman ,
那里 曾是 伍德沃德 作为 “ 这 美好的 绅士 ，
伍德沃德被誉为“一位风度翩翩的绅士”，

” [wɪð] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [reɪk] - [hel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv] [wɪtʃɝli] [ænd; ənd] ['kɒŋgriːv]
” with the inimitable rake - hell in which the heroes of Wycherly and Congreve
” 和 这 无比 耙 - 地狱 在 哪个 这 英雄 的 威彻利 和 康格里夫
[ænd; ənd] ['fɑːrkər] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .
and Farquhar live again .
和 法夸尔 居住 再次 .
“在威彻利、康格里夫和法夸尔的英雄们再次生活的那个独一无二的浪荡地狱中。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒəʊviəl] [kwɪn] [æz; əz] ['fɔːlstɑːf] , [wɪð] [raʊnd] ['bʌklə(r)] [ænd; ənd] “ [feə(r)] [raʊnd] ['beli] .
There was jovial Quin as Falstaff , with round buckler and “ fair round belly .
那里 曾是 欢乐的 奎因 作为 福斯塔夫 ， 和 圆形的 盾牌 和 “ 公平的 圆形的 腹部 .
奎因扮演福斯塔夫，神态滑稽，手持圆盾，挺着圆滚滚的肚子。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒli] ['sɪbər] [ɪn] [brə'keɪd] , ['teɪkɪŋ] [snʌf] [æz; əz] [wɪð] “ [hɪz; ɪz] [lɔːd] ,
” There was Colley Cibber in brocade , taking snuff as with “ his Lord ,
” 那里 曾是 科利 密码 在 锦缎 ， 采取 鼻烟 作为 和 “ 他的 主 ，
“科利·西伯身穿锦缎，像他的主人一样吸着鼻烟，

” [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [reɪzd] [ɪn][eə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
” the thumb and forefinger raised in air , and looking at you for
” 这 拇指 和 食指 提高 在 空气 ， 和 寻找 在 你 为了
[ə'plɔːz] .
applause .
掌声 .
他竖起大拇指和食指，看着你，期待你的掌声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mæklɪn] [æz; əz] ['ʃaɪlɒk] , [wɪð] [naɪf] [ɪn][hænd] :
There was Macklin as Shylock , with knife in hand :
那里 曾是 麦克林 作为 夏洛克 ， 和 刀 在 手 :
麦克林扮演夏洛克，手里拿着刀：

[ænd; ənd] ['kɛmbəl] [ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [wiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪn] ;
and Kemble in the solemn weeds of the Dane ;
和 肯布尔 在 这 庄严 杂草 的 这 丹恩 ;
肯布尔身着丹麦人庄严的丧服；

[ænd; ənd]	[kiːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[tʃɪmnɪ'piːs]	.
and	**Kean**	**in**	**the**	**place**	**of**	**honour**	**over**	**the**	**chimneypiece**	**.**
和	基恩	在	这	地方	的	荣誉	超过	这	壁炉架	.

而基恩的雕像则被摆放在壁炉上方最显眼的位置。

[wen]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['sʌd(ə)nli]	['teɪkən]	[frɒm; frəm]	['præktɪkl]	[laɪf]	,	[wɪð]	[ɪts]	['riːəl]	['wɜːkdeɪ]	[men]	,
When	**we**	**are**	**suddenly**	**taken**	**from**	**practical**	**life**	**,**	**with**	**its**	**real**	**workday**	**men**	**,**
什么时候	我们	是	突然	已采取	从	实际的	生活	,	和	它是	真实的	工作日	男人	,

当我们突然脱离实际生活，脱离与真正工作日的人们相处的时光时，

[ænd; ənd]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɔːrtrəts]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[səʊl]	['hɪərəʊz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[fæn'tæstɪk]	[ænd; ənd]	['fæntæzməl]	,
and	**presented**	**to**	**the**	**portraits**	**of**	**those**	**sole**	**heroes**	**of**	**a**	**world**	**Fantastic**	**and**	**Phantasmal**	**,**
和	呈现	到	这	肖像	的	那些	唯一	英雄	的	一个	世界	极好的	和	幻影	,

并呈献给那些奇幻世界中的英雄们的肖像，

[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːmənts]	[weər'ɪn]	[ðeɪ]	[dɪd]	“	[strʌt]	[ænd; ənd]	[fret]	[ðeə(r)]	['aʊə(r)]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	,
in	**the**	**garments**	**wherein**	**they**	**did**	**“**	**strut**	**and**	**fret**	**their**	**hour**	**upon**	**the**	**stage**	**,**
在	这	服装	其中	他们	做过	“	支撑	和	烦恼	他们的	小时	之上	这	阶段	,

他们身穿的服装，正是他们在舞台上“昂首阔步、恣意妄为”的装束。

”	['verɪli]	[ðeə(r)]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ðæt]	[muːvz]	[æn; ən]	['ɪnə(r)]	[sens]	[wɪ'ðɪn]	[ɑː'selvz]	,
”	**verily**	**there**	**is**	**something**	**in**	**the**	**sight**	**that**	**moves**	**an**	**inner**	**sense**	**within**	**ourselves**	**,**
”	确实	那里	是	某物	在	这	视线	那	移动	一个	内	感觉	之内	我们自己	,

“的确，视觉之中蕴藏着某种东西，能够触动我们内心深处的情感。”

—	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[hæv; həv]	[æn; ən]	['ɪnə(r)]	[sens]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ɪg'zɪstəns]	,
—	**for**	**all**	**of**	**us**	**have**	**an**	**inner**	**sense**	**of**	**some**	**existence**	**,**
—	为了	全部	的	我们	有	一个	内	感觉	的	一些	存在	,

因为我们每个人内心都有一种存在感，

[ə'pɑːt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ðæt]	[weəz]	[ə'weɪ]	['aʊə(r)]	[deɪz]	:	[æn; ən]	[ɪg'zɪstəns]	[ðæt]	,
apart	**from**	**the**	**one**	**that**	**wears**	**away**	**our**	**days**	**:**	**an**	**existence**	**that**	**,**
除	从	这	一	那	穿着	离开	我们的	天	:	一个	存在	那	,

除了那件耗尽我们时光的事情之外：一种存在本身，

[ə'fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒeɪmzɪz]	[ænd; ənd]	[ˌes 'tiː]	.	['gaɪlzɪz]	,	[ðə; ði]	[lɔː]	[kɔːts]	[ænd; ənd]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	,
afar	**from**	**St**	**.**	**James's**	**and**	**St**	**.**	**Giles's**	**,**	**the**	**Law**	**Courts**	**and**	**Exchange**	**,**
远方	从	英石	.	詹姆斯的	和	英石	.	吉尔斯的	,	这	法律	法院	和	交换	,

远离圣詹姆斯教堂和圣吉尔斯教堂、法院和交易所，

[gəʊz]	[ɪts]	[wei]	[ɪn]	['terə(r)]	[ɔː(r)]	[mɜːθ]	,	[ɪn]	[smaɪlz]	[ɔː(r)]	[ɪn]	[tɪəz]	,
goes	**its**	**way**	**in**	**terror**	**or**	**mirth**	**,**	**in**	**smiles**	**or**	**in**	**tears**	**,**
去	它是	方式	在	恐怖	或者	欢笑	,	在	微笑	或者	在	眼泪	,

它或惊恐或欢笑，或微笑或哭泣，继续前行。

[θruː]	[ə; eɪ]	[veɪg]	['mædʒɪk]	-	[lænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['poʊəts]	.
through	**a**	**vague**	**magic**	**-**	**land**	**of**	**the**	**poets**	**.**
通过	一个	模糊的	魔法	-	土地	的	这	诗人	.

穿过诗人笔下朦胧的魔法世界。

[ðeə(r)]	,	[siː]	[ðəʊz]	['æktəz]	—	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[men]	[huː]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[tuː; tə]	[huːm]	['aʊə(r)]	[wɜːld]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɔːls]	[wʌn]	,
There	**,**	**see**	**those**	**actors**	**—**	**they**	**are**	**the**	**men**	**who**	**lived**	**it**	**—**	**to**	**whom**	**our**	**world**	**was**	**the**	**false**	**one**	**,**
那里	,	看	那些	演员	—	他们	是	这	男人	WHO	居住地	它	—	到	谁	我们的	世界	曾是	这	错误的	一	,

瞧瞧那些演员——他们才是亲身经历过这一切的人——在他们眼里，我们的世界是虚假的。

[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ði]	[ɪ'mædʒɪnəri]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['æktʃuəl]	!
to	**whom**	**the**	**Imaginary**	**was**	**the**	**Actual**	**!**
到	谁	这	假想	曾是	这	实际的	!

在他看来，想象即现实！

[ænd; ənd]	[dɪd]	['ʃeɪkˌspɪər]	[hɪm'self]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
And	**did**	**Shakspeare**	**himself**	**,**	**in**	**his**	**life**	**,**
和	做过	莎士比亚	他自己	,	在	他的	生活	,

莎士比亚本人在他的一生中是否也做到了这一点呢?

['evə(r)]	['hɑːkən]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ə'plɔːz]	[æz; əz]	['θʌndə]	[raʊnd]	[ðə; ði]		[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['eəri]	['ɪmɪdʒɪz]	?
ever	**hearken**	**to**	**such**	**applause**	**as**	**thundered**	**round**	**the**	**personators**	**of**	**his**	**airy**	**images**	**?**
曾经	倾听	到	这样的	掌声	作为	雷鸣	圆形的	这	模仿者	的	他的	轻盈的	图片	?

你曾听过在他那些轻浮形象的扮演者周围响起的雷鸣般的掌声吗?

[veɪg]	['tʃɪldrən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['trænziənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːts]	,	[fliːt]	['ʃædəʊz]	[ɒn]	['rʌnɪŋ]	['wɔːtəz]	,
Vague	**children**	**of**	**the**	**most**	**transient**	**of**	**the**	**arts**	**,**	**fleet**	**shadows**	**on**	**running**	**waters**	**,**
模糊的	孩子们	的	这	最多	瞬态	的	这	艺术	,	舰队	阴影	在	跑步	水	,

艺术中最短暂的、模糊的孩子，流水上的掠影，

[ðəʊ]	[θrəʊn]	[daʊn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['stedfɑːst]	[stɑːz]	,
though	**thrown**	**down**	**from**	**the**	**steadfast**	**stars**	**,**
尽管	抛掷	向下	从	这	坚定不移	明星	,

即便被坚定不移的星辰抛下，

[wɜː(r); wə(r)]	[jiː; ji]	[nɒt]	['hæpɪə]	[ðæn; ðən]	[wiː; wi]	[huː]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['riːəl]	?
were	**ye**	**not**	**happier**	**than**	**we**	**who**	**live**	**in**	**the**	**Real**	**?**
是	是的	不是	更快乐	比	我们	WHO	居住	在	这	真实的	?

难道你们不比我们这些生活在现实世界的人更幸福吗?

[haʊ]	[streɪndʒ]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[fiːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sɜːkɪt]	[ðæt]	[jiː; ji]	[naʊ]	[teɪk]	[θruː]	[ɪ'tɜːnəti]	!
How	**strange**	**you**	**must**	**feel**	**in**	**the**	**great**	**circuit**	**that**	**ye**	**now**	**take**	**through**	**eternity**	**!**
如何	奇怪的	你	必须	感觉	在	这	伟大的	电路	那	是的	现在	拿	通过	永恒	!

你们现在正踏上穿越永恒的伟大旅程，心中一定感到无比奇妙！

[nəʊ]	[prɒmpt]	-	[bʊks]	,	[nəʊ]	[læmps]	,	[nəʊ]	['æktɪŋ]	['kɒŋgriːv]	[ænd; ənd]	['ʃeɪkˌspɪər]	[ðeə(r)]	!
No	**prompt**	**-**	**books**	**,**	**no**	**lamps**	**,**	**no**	**acting**	**Congreve**	**and**	**Shakspeare**	**there**	**!**
不	迅速的	-	图书	,	不	灯	,	不	表演	康格里夫	和	莎士比亚	那里	!

没有提示本，没有台灯，也没有康格里夫和莎士比亚式的表演！

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[pɑːts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪz]	[hæv; həv]	[jɔː(r); jə(r)]	['stʌdiz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	['fɪtɪd]	[juː; jʊ]	?
For	**what**	**parts**	**in**	**the**	**skies**	**have**	**your**	**studies**	**on**	**the**	**earth**	**fitted**	**you**	**?**
为了	什么	部分	在	这	天空	有	你的	研究	在	这	地球	适配	你	?

你在地球上的研究成果，让你适合观测天空中的哪些部分?

[jɔː(r); jə(r)]	['ʌltɪmət]	['destini]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	['pʌzlɪŋ]	.
Your	**ultimate**	**destinies**	**are**	**very**	**puzzling**	**.**
你的	最终的	命运	是	非常	令人费解	.

你们最终的命运非常难以捉摸。

[heɪl]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[e'fɪdʒiːiːz]	,	[ænd; ənd]	[pɑːs]	[wiː; wi]	[ɒn]	!
Hail	**to**	**your**	**effigies**	**,**	**and**	**pass**	**we**	**on**	**!**
冰雹	到	你的	人偶	,	和	经过	我们	在	!

向你们的雕像致敬，让我们继续前进！

[ðeə(r)]	,	[tuː]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ]	[wɔːlz]	,
There	**,**	**too**	**,**	**on**	**the**	**whitewashed**	**walls**	**,**
那里	,	也	,	在	这	粉刷过的	墙壁	,

那里，在粉刷过的墙壁上，

[wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['ruːdə(r)] ['raɪvlz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ɒv; əv] [feɪm] , — [jet] [ðeɪ]
were admitted the portraits of ruder rivals in the arena of fame , — yet they
是 承认 这 肖像 的 舵 竞争对手 在 这 竞技场 的 名声 , — 然而 他们
, [tuː] ,
, too ,
, 也 ,

那些在名利场上更粗鲁的竞争对手的画像也被收录其中，——然而，他们也一样，

[hæd; həd] [nəʊn] [æn; ən] [ə'plɔːz] ['wɔːmə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [geɪv] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] ; [ðə; ði]
had known an applause warmer than his age gave to Shakspeare ; the
有 已知 一个 掌声 更温暖 比 他的 年龄 给予 到 莎士比亚 ; 这
['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Champions of the Ring ,
冠军 的 这 戒指 ,

他曾享受过比莎士比亚时代更热烈的掌声；《指环王》的冠军们，

— [krɪb] [ænd; ənd] [ˌmɒlɪ'nuː] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [sæm] .
— Cribb and Molyneux and Dutch Sam .
— 克里布 和 莫利纽克斯 和 荷兰语 山姆 .

—克里布、莫利纽克斯和荷兰山姆。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðiːz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [prɪnt] [ɒv; əv] ['njuːˌmɑːkɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv]
Interspersed with these was an old print of Newmarket in the early part of
穿插 和 这些 曾是 一个 老的 打印 的 纽马克特 在 这 早期的 部分 的
[ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] ,
the last century ,
这 最后的 世纪 ,

其中还穿插着一张上世纪初纽马克特的老版画。

[ænd; ənd] ['sʌndri] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm] ['həʊgɑːθ] .
and sundry engravings from Hogarth .
和 杂项 雕刻 从 霍加斯 .

以及霍加斯的各种版画。

[bʌt; bət] ['poʊəts] , [əʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː] !
But poets , oh , they were there too !
但 诗人 , 哦 , 他们 是 那里 也 !

但是诗人啊，他们也在那里！

['poʊəts] [huː] [mait] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃntli] [gʊd] ['feloʊz] [tuː; tə]
poets who might be supposed to have been sufficiently good fellows to
诗人 WHO 可能 是 据称 到 有 到过 足够 好的 伙伴们 到
[biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] ,
be at home with such companions ,
是 在 家 和 这样的 同伴 ,

那些诗人，按理说应该是足够好的人，能够与这样的同伴相处融洽。

— ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plæsɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ben] ['dʒɒnsən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi]
— Shakspeare , of course , with his placid forehead ; Ben Jonson , with his heavy
— 莎士比亚 , 的 课程 , 和 他的 平静 前额 ; 本 约翰逊 , 和 他的 重的
[skaʊl] ;
scowl ;
皱眉头 ;

当然，莎士比亚额头平静；本·琼森则眉头紧锁；

[bɜːnz] [ænd; ənd] ['baɪrən] [tʃiːk] [baɪ] [dʒaʊl] .
Burns and Byron cheek by jowl .
烧伤 和 拜伦 脸颊 经过 面颊 .

伯恩斯和拜伦脸贴着脸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['græfɪk] [ɑːt][wɒz; wəz][ə; eɪ]
But the strangest of all these heterogeneous specimens of graphic art was a
但 这 最奇怪的 的 全部 这些 异质 标本 的 形象的 艺术 曾是 一个
[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [prɪnt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [pɪt] !
full - length print of William Pitt !
满的 - 长度 打印 的 威廉 匹兹堡 !

但所有这些风格迥异的平面艺术作品中最奇怪的是一幅威廉·皮特的全身版画！

— ['wɪljəm] [pɪt] , [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] .
— William Pitt , the austere and imperious .
— 威廉 匹兹堡 , 这 简朴 和 专横 .

——威廉·皮特，一位严肃而专横的人物。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] [praɪz] - ['faɪtəz] [ænd; ənd] ['æktəz] [ænd; ənd]
What the deuce did he do there amongst prize - fighters and actors and
什么 这 二 做过 他 做 那里 在 奖 - 战士 和 演员 和
['poʊəts] ?
poets ?
诗人 ?

他到底在拳击手、演员和诗人中间干了什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] ['meməri] .
It seemed an insult to his grand memory .
它 似乎 一个 侮辱 到 他的 盛大 记忆 .

这似乎是对他伟大记忆的一种侮辱。

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['veri] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'gʌst]
Nevertheless there he was , very erect , and with a look of ineffable disgust
尽管如此 那里 他 曾是 , 非常 直立 , 和 和 一个 看 的 难以言喻的 厌恶
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] ['nɒstrəlz] .
in his upturned nostrils .
在 他的 翻转 鼻孔 .

然而，他却笔直地站在那里，鼻孔向上翘起，脸上带着难以言喻的厌恶表情。

[ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒn][ðə; ði] ['sɔːdɪd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [laɪk] [ðə; ði]['kræmbəʊ][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]
The portraits on the sordid walls were very like the crambo in the minds of
这 肖像 在 这 肮脏的 墙壁 是 非常 喜欢 这 克兰博 在 这 思想 的
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] ,
ordinary men ,
普通的 男人 ,

那些挂在肮脏墙上的画像，很像普通人心中的克兰博（crambo，一种虚构的人物形象）。

— ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['mɒtli] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːlə(r)] , [əʊ][maɪ]
— very like the motley pictures of the FAMOUS hung up in your parlour , O my
— 非常 喜欢 这 杂乱无章 图片 的 这 著名的 悬挂 向上 在 你的 客厅 , 哦 我的
['pʌblɪk] !
Public !
民众 !

—就像你们客厅里挂着的那些形形色色的名人照片一样，我的公众啊！

['æktəz] [ænd; ənd] [praɪz] - ['faɪtəz] , ['poʊəts][ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [kən'gruːəti] [ænd; ənd]
Actors and prize - fighters , poets and statesmen , all without congruity and
演员 和 奖 - 战士 , 诗人 和 政治家 , 全部 没有 全等性 和
['fɪtnəs] ,
fitness ,
健康 ,

演员和拳击手，诗人和政治家，全都缺乏协调性和适宜性。

[ɔːl] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
all whom you have been to see or to hear for a moment ,
全部 谁 你 有 到过 到 看 或者 到 听到 为了 一个 片刻 ,

所有你曾短暂见过或听过的人，

[ænd; ənd] [huːz] [nems] [hæv; həv] [steərd] [aʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] , [əʊ][maɪ] ['pʌblɪk] !
and whose names have stared out in your newspapers , O my public !
和 谁 姓名 有 凝视 出去 在 你的 报纸 , 哦 我的 民众 !

而他们的名字，我的读者们啊！已经出现在你们的报纸上了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ?
And the company ?
和 这 公司 ?

那家公司呢?

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] !
Indescribable !
无法形容 !

无法形容！

[kə'miːdiːənz] , [frɒm; frəm] [smɔːl] ['θiətə, 'θiːə-] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪ] ; [peɪl] , ['hægəd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] ,
Comedians , from small theatres , out of employ ; pale , haggard - looking boys ,
喜剧演员 , 从 小的 剧院 , 出去 的 采用 ; 苍白 , 枯槁 - 寻找 男孩们 ,
['prɒbəbli] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['wɜːði] ['treɪdəz] ,
probably the sons of worthy traders ,
大概 这 儿子们 的 值得 交易员 ,

来自小剧院、失业的喜剧演员；面色苍白、憔悴的男孩，可能是富裕商人的儿子。

['traɪɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] - [hɑːts] ; [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [mɑːkt]
trying their best to break their fathers ' hearts ; here and there the marked
尝试 他们的 最好的 到 休息 他们的 父亲们 - 心 ; 这里 和 那里 这 标记
['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuː] .
features of a Jew .
特征 的 一个 犹 .

他们竭尽全力想让父亲们伤心；偶尔会露出犹太人的明显特征。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mait] [siː] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['griːnhɔːn] [ə'baʊt]
Now and then you might see the curious puzzled face of some greenhorn about
现在 和 然后 你 可能 看 这 好奇的 困惑 脸 的 一些 菜鸟 关于
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

你偶尔可能会在镇上看到一些初来乍到的陌生人脸上带着好奇和困惑的表情。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kantab] ; [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [greɪv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [greɪhɜrd] , [wɜː(r); wə(r)]
or perhaps a Cantab ; and men of grave age , and grayhaired , were
或者 也许 一个 坎特伯雷 ; 和 男人 的 严重 年龄 , 和 白发苍苍 , 是
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

或许是剑桥人；还有一些上了年纪、头发花白的老人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːbʌŋkld] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['bɒt(ə)l] -
and amongst them a wondrous proportion of carbuncled faces and bottle -
和 在 他们 一个 奇妙的 部分 的 痈 面孔 和 瓶子 -
['nəʊzɪz] .
noses .
鼻子 .

其中，长满疖子和长着宽鼻的人比例相当高。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɒn] ['bɜːli] ['entəd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [meɪd] ['wɪljəm] [pɪt] [ʃeɪk]
And when John Burley entered , there was a shout that made William Pitt shake
和 什么时候 约翰 伯利 进入 , 那里 曾是 一个 喊 那 制成 威廉 匹兹堡 摇
[ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] .
in his frame .
在 他的 框架 .

当约翰·伯利进来时，一声喊叫让威廉·皮特在画框里都颤抖了。

[sʌtʃ]	['stæmpɪŋ]	[ænd; ənd]	[həˈluː]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[həˈrɑː]	[fɔː(r); fə(r)]	“	['bɜːli]	[dʒɒn]	.
Such	**stamping**	**and**	**hallooing**	**,**	**and**	**such**	**hurrahs**	**for**	**“**	**Burley**	**John**	**.**
这样的	冲压	和	哈喽	,	和	这样的	万岁	为了	“	伯利	约翰	.

如此跺脚、如此欢呼，如此为“伯利·约翰”欢呼。

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	[huː]	[hæd; həd]	[fɪld]	[ðə; ði]	[greɪt]	[haɪ]	['leðən]	[tʃeə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
”	**And**	**the**	**gentleman**	**who**	**had**	**filled**	**the**	**great**	**high**	**leathern**	**chair**	**in**	**his**
”	和	这	绅士	WHO	有	已填	这	伟大的	高的	皮革	椅子	在	他的

['æbsəns]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[tuː; tə]	[dʒɒn]	['bɜːli]	;
absence	**gave**	**it**	**up**	**to**	**John**	**Burley**	**;**
缺席	给予	它	向上	到	约翰	伯利	;

“在他不在的时候一直坐在那张高大的皮椅上的先生，把椅子让给了约翰·伯利；

[ænd; ənd]	['lenəd]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[greɪv]	,	[əb'zɜːvənt]	[aɪ]	,	[ænd; ənd]	[lɪp]	[hɑːf]	[sæd]	[ænd; ənd]	[hɑːf]
and	**Leonard**	**,**	**with**	**his**	**grave**	**,**	**observant**	**eye**	**,**	**and**	**lip**	**half**	**sad**	**and**	**half**
和	伦纳德	,	和	他的	严重	,	观察者	眼睛	,	和	唇	一半	伤心	和	一半

['skɔːnf(ə)l]	,
scornful	**,**
轻蔑的	,

而莱昂纳德，眼神严肃而敏锐，嘴唇半是悲伤半是轻蔑，

[pleɪst]	[hɪm'self]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪntrə'djuːsə]	.
placed	**himself**	**by**	**the**	**side**	**of**	**his**	**introducer**	**.**
放置	他自己	经过	这	边	的	他的	介绍人	.

他走到介绍人身边站好。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['neɪmləs]	,	[ɪk'spektənt]	[stɜː(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[ə'sembli]	,
There	**was**	**a**	**nameless**	**,**	**expectant**	**stir**	**through**	**the**	**assembly**	**,**
那里	曾是	一个	无名	,	怀孕	搅拌	通过	这	集会	,

会场内响起了一阵难以名状的、充满期待的骚动。

[æz; əz]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɒprə]	[wen]	[sʌm; səm]	[greɪt]	['sɪŋə(r)]	[əd'vɑːnsɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
as	**there**	**is**	**in**	**the**	**pit**	**of**	**the**	**opera**	**when**	**some**	**great**	**singer**	**advances**	**to**	**the**
作为	那里	是	在	这	坑	的	这	歌剧	什么时候	一些	伟大的	歌手	进展	到	这

[læmps]	,
lamps	**,**
灯	,

就像歌剧院乐池里，当一位伟大的歌唱家走向舞台灯光时那样。

[ænd; ənd]	[bɪ'gɪnz]	,	“	[ˌdiː 'aɪ]	['tɑːnti]	[pɑːlpiːti]
and	**begins**	**,**	**“**	**Di**	**tanti**	**palpiti**
和	开始	,	“	迪	坦蒂	帕尔皮蒂

并开始，“Di tanti palpiti。

”	[taɪm]	[flaɪz]	.
”	**Time**	**flies**	**.**
”	时间	苍蝇	.

时光飞逝。

[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	[klɒk]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
Look	**at**	**the**	**Dutch**	**clock**	**over**	**the**	**door**	**.**
看	在	这	荷兰语	钟	超过	这	门	.

看看门上方的荷兰钟。

[hɑːf]	-	[æn; ən]	-	['aʊə(r)]	.
Half	**-**	**an**	**-**	**hour**	**.**
一半	-	一个	-	小时	.

半小时。

[dʒɒn]	['bɜːli]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[wɔːm]	.
John	**Burley**	**begins**	**to**	**warm**	**.**
约翰	伯利	开始	到	温暖的	.

约翰·伯利开始感到温暖。

[ə; eɪ]	[jet]	['kwɪkə(r)]	[lait]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[breɪk]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	;
A	**yet**	**quicker**	**light**	**begins**	**to**	**break**	**from**	**his**	**Eye**	**;**
一个	然而	更快	光	开始	到	休息	从	他的	眼睛	;

一道更快的光芒开始从他的眼中迸发而出；

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['meləʊ]	['lʌʃəs]	[rəʊl]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
his	**voice**	**has**	**a**	**mellow**	**luscious**	**roll**	**in**	**it**	**.**
他的	嗓音	有	一个	醇厚	甜美	卷	在	它	.

他的声音醇厚柔和，富有磁性。

“	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[grænd]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	”	['wɪspəd]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[mæn]	,	[huː]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['teɪlə(r)]	,
“	**He**	**will**	**be**	**grand**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**whispered**	**a**	**thin**	**man**	**,**	**who**	**looked**	**like**	**a**	**tailor**	**,**
“	他	将要	是	盛大	到	-	夜晚	,	”	低声说道	一个	薄的	男人	,	WHO	看起来	喜欢	一个	裁缝	,

“他今晚一定会很出色,”一个看起来像裁缝的瘦削男人低声说道。

['siːtɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	['lenəd]	.
seated	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**Leonard**	**.**
坐着	在	这	其他	边	的	伦纳德	.

坐在伦纳德的另一边。

[taɪm]	[flaɪz]	,	—	[æn; ən] ['aʊə(r)]	.
Time	**flies**	**,**	**—**	**an** **hour**	**.**
时间	苍蝇	,	—	一个 小时	.

时间过得真快，一个小时就过去了。

[lʊk]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	[klɒk]	.
Look	**again**	**at**	**the**	**Dutch**	**clock**	**.**
看	再次	在	这	荷兰语	钟	.

再看看荷兰钟。

[dʒɒn]	['bɜːli]	[ɪz]	[grænd]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['zenɪθ]	,	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['kʌlmɪneɪtɪŋ]	[pɔɪnt]	.
John	**Burley**	**is**	**grand**	**,**	**he**	**is**	**in**	**his**	**zenith**	**,**	**at**	**his**	**culminating**	**point**	**.**
约翰	伯利	是	盛大	,	他	是	在	他的	天顶	,	在	他的	高潮	观点	.

约翰·伯利非常出色，他正处于事业的巅峰，达到了事业的顶峰。

[wɒt]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	['drəʊləri]	!
What	**magnificent**	**drollery**	**!**
什么	壮丽	笑话	!

多么精彩的幽默！

[wɒt]	[lʌg'ʒʊəriənt]	['hjuːmə(r)]	!
what	**luxuriant**	**humour**	**!**
什么	茂盛的	幽默	!

多么丰富的幽默感啊！

[haʊ]	[ðə; ði]	['ræbəˌleiz]	[ʃeɪks]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['iːzi]	-	[tʃeə(r)]	!
How	**the**	**Rabelais**	**shakes**	**in**	**his**	**easy**	**-**	**chair**	**!**
如何	这	拉伯雷	奶昔	在	他的	简单的	-	椅子	!

拉伯雷坐在安乐椅上都瑟瑟发抖！

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[rʌʃ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[fʌn]	(	[wɒt]	[wɜːd]	[els]	[ʃæl; ʃəl]	[dɪ'skraɪb]	[ˌaɪ 'tiː]	?	)
Under	**the**	**rush**	**and**	**the**	**roar**	**of**	**this**	**fun**	**(**	**what**	**word**	**else**	**shall**	**describe**	**it**	**?**	**)**
在下面	这	匆忙	和	这	吼	的	这	乐趣	(	什么	单词	别的	将	描述	它	?	)

在这喧闹和欢乐之中（还有什么词能比这更能形容它呢？）

[ðə; ði]	[mænz]	['ɪntəlekt]	[ɪz]	[æz; əz]	[klɪə(r)]	[æz; əz]	[gəʊld]	[sænd]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	['rɪvə(r)]	.
the	**man's**	**intellect**	**is**	**as**	**clear**	**as**	**gold**	**sand**	**under**	**a**	**river**	**.**
这	男人的	智力	是	作为	清除	作为	金子	沙	在下面	一个	河	.

这个人的才智就像河底的金沙一样清澈。

[sʌtʃ] [wɪt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [truːθ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [kwɪk] ['eləkwəns] !
Such wit and such truth , and , at times , such a flood of quick eloquence !
这样的 有 和 这样的 真相 , 和 , 在 时代 , 这样的 一个 洪水 的 快的 口才 !

如此机智，如此真知灼见，有时，更展现出如此滔滔不绝的雄辩！

[ɔːl] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsnər] , — ['saɪlənt] , [seɪv] [ɪn] [ə'plɔːz] .
All now are listeners , — silent , save in applause .
全部 现在 是 听众 , — 沉默的 , 节省 在 掌声 .

现在所有人都成了听众，——除了掌声，一片寂静。

[ænd; ənd] ['lenəd] ['lɪsnd] [tuː] .
And Leonard listened too .
和 伦纳德 听着 也 .

伦纳德也听了。

[nɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [naɪts] [ə'gəʊ] , [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [dɪ'laɪt] .
Not , as he would some nights ago , in innocent unquestioning delight .
不是 , 作为 他 会 一些 夜晚 前 , 在 清白的 不加质疑 喜 .

不像几天前那样，带着天真无邪、毫无疑问的喜悦。

[nəʊ] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [greɪt] ['sɒrəʊ] , [greɪt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz]
No ; his mind has passed through great sorrow , great passion , and it comes
不 ; 他的 头脑 有 通过了 通过 伟大的 悲哀 , 伟大的 热情 , 和 它 来
[aʊt] [ʌn'setld] ,
out unsettled ,
出去 不安的 ,

不；他的内心经历了巨大的悲伤和激情，所以现在心绪不宁。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['iːgə(r)] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][dʒɔɪ][ɪt'self] [æz; əz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['prɒbləm] .
inquiring , eager , brooding over joy itself as over a problem .
查询 , 渴望的 , 沉思 超过 喜悦 本身 作为 超过 一个 问题 .

探究、渴望、沉思于喜悦本身，如同沉思于某个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] ['səːkjuleit] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['gæblɪŋ]
And the drink circulates , and faces change ; and there are gabbling
和 这 喝 流通 , 和 面孔 改变 ; 和 那里 是 喋喋不休
[ænd; ənd]['bæb(ə)lɪŋ] ;
and babbling ;
和 胡说 ;

酒水流淌，面孔变换；人们叽叽喳喳、喋喋不休；

[ænd; ənd] ['bɜːrliz] [hed] [sɪŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] .
and Burley's head sinks in his bosom , and he is silent .
和 伯利 头 水槽 在 他的 怀 , 和 他 是 沉默的 .

伯利把头埋进胸膛，一言不发。

[ænd; ənd] [ʌp] [stɑːrts] [ə; eɪ][waɪld] , ['dɪsəluːt] , [ˌbækə'neɪliən] [gliː] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
And up starts a wild , dissolute , bacchanalian glee for seven voices .
和 向上 开始 一个 荒野 , 荒淫 , 酒神节 高兴 为了 七 声音 .

于是，七位歌手开始了狂野、放荡、狂欢式的欢唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] - [riːk] [grəuz] [d'ɛnsə] [ænd; ənd] [θɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæslaɪt] [lʊks] ['dɪzi]
And the smoke - reek grows denser and thicker , and the gaslight looks dizzy
和 这 抽烟 - 臭 生长 密度更高 和 较厚 , 和 这 煤气灯 看起来 晕眩的
[θruː] [ðə; ði] [heɪz] .
through the haze .
通过 这 阴霾 .

烟雾越来越浓，越来越浓，煤气灯在烟雾中显得摇曳不定。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['bɜːrliz] [aɪz] [riːl] .
And John Burley's eyes reel .
和 约翰 伯利 眼睛 卷轴 .

约翰·伯利的眼睛开始发黑。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] .
Look again at the Dutch clock .
看 再次 在 这 荷兰语 钟 .

再看看荷兰钟。

[tuː] ['aʊəz] [hæv; həv] [gɒn] .
Two hours have gone .
二 小时 有 已消失 .

两个小时过去了。

[dʒɒn] ['bɜːli] [hæz; həz]['brəʊkən] [aʊt] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [ænd; ənd] ['hʌski] ,
John Burley has broken out again from his silence , his voice thick and husky ,
约翰 伯利 有 破碎的 出去 再次 从 他的 沉默 , 他的 嗓音 厚的 和 沙哑 ,

约翰·伯利再次打破沉默，他的声音低沉沙哑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːf] [krækt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] , [əʊ][jiː; ji] [gɒdz] !
and his laugh cracked ; and he talks , O ye gods !
和 他的 笑 裂纹 ; 和 他 会谈 , 哦 是的 神 !

他的笑声裂开了；他开口说话了，我的天哪！

[sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['rɪb(ə)ldri] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪsnər] [rɔː(r)] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪnə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
such rubbish and ribaldry ; and the listeners roar aloud , and think it finer than before .
这样的 垃圾 和 粗俗 ; 和 这 听众 吼 大声 , 和 思考 它 更精细 比 前 .

如此荒谬可笑的胡言乱语；听众却大声喧哗，认为这比以前更好了。

[ænd; ənd] ['lenəd] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['meʒərɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['ɪnli] ,
And Leonard , who had hitherto been measuring himself in his mind against the giant , and saying inly ,
和 伦纳德 , WHO 有 迄今为止 到过 测量 他自己 在 他的 头脑 反对 这 巨大的 , 和 说 仅限 ,

而莱昂纳德，此前一直在心里将自己与巨人比较，并且暗自说道：

“ [hiː; hi] [sɔːrz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ] , ” [faindz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃrɪŋk] [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] ,
“ He soars out of my reach , ” finds the giant shrink smaller and smaller ,
“ 他 翱翔 出去 的 我的 抵达 , ” 发现 这 巨大的 收缩 较小的 和 较小的 ,

“他飞得远远的，超出了我的掌控，”巨人发现，他的身影越来越小。

[ænd; ənd] [seθ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ɒv; əv] [mænz] ['kɒmən] ['stændəd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
and saith to himself , “ He is but of man's common standard after all !
和 赛斯说 到 他自己 , “ 他 是 但 的 男人的 常见的 标准 后 全部 !

他心想：“他终究只是凡人一般的水平！”

” [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] .
” Look again at the Dutch clock .
” 看 再次 在 这 荷兰语 钟 .

“再看看荷兰钟。”

[θriː] ['aʊəz] [hæv; həv] [pɑːst] .
Three hours have passed .
三 小时 有 通过了 .

三个小时过去了。

[ɪz][dʒɒn] ['bɜːli] [naʊ] [ɒv; əv] [mænz] ['kɒmən] ['stændəd] ?
Is John Burley now of man's common standard ?
是 约翰 伯利 现在 的 男人的 常见的 标准 ?

约翰·伯利如今是否达到了人类的普遍标准？

[mæn] [hɪm'self] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] , — [hɪz; ɪz] [səʊl] ['stəʊlən]
Man himself seems to have vanished from the scene , — his soul stolen
男人 他自己 似乎 到 有 消失了 从 这 场景 , — 他的 灵魂 被盗
[frɒm; frəm] [hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

男人本人似乎已经从现场消失了——他的灵魂被夺走了。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] ,
his form gone away with the fumes of the smoke ,
他的 形式 已消失 离开 和 这 烟雾 的 这 抽烟 ,

他的身影随着烟雾消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːziəs] [stiːm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['faɪəri] [bəʊl] .
and the nauseous steam from that fiery bowl .
和 这 恶心 蒸汽 从 那 火热 碗 .

还有那滚烫的碗里冒出的令人作呕的蒸汽。

[ænd; ənd] ['lenəd] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [swaɪn] [ɒv; əv]['səːsi] , — [sʌm; səm][ɒn]
And Leonard looked round , and saw but the swine of Circe , — some on
和 伦纳德 看起来 圆形的 , 和 锯 但 这 猪 的 瑟茜 , — 一些 在
[ðə; ði][flɔː(r)] ,
the floor ,
这 地面 ,

伦纳德环顾四周，看到的只有喀耳刻的猪——有些猪倒在地上。

[sʌm; səm] ['stægərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [sʌm; səm] ['hʌgɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] ,
some staggering against the walls , some hugging each other on the tables ,
一些 令人震惊 反对 这 墙壁 , 一些 拥抱 每个 其他 在 这 表格 ,
[sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] , [sʌm; səm] [bɔːl] ,
some fighting , some bawling ,
一些 斗争 , 一些 嚎啕大哭 ,

有的踉跄着靠在墙上，有的在桌子上互相拥抱，有的在打架，有的在嚎啕大哭。

[sʌm; səm] ['wiːpɪŋ] .
some weeping .
一些 哭泣 .

有人在哭泣。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [spɑːk] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] ;
The divine spark had fled from the human face ;
这 神圣的 火花 有 逃亡 从 这 人类 脸 ;

神圣的光芒已从人类的脸上消逝；

[ðə; ði] [biːst] [ɪz] ['evriweə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
the Beast is everywhere growing more and more out of the thing that had
这 兽 是 到处 生长 更多的 和 更多的 出去 的 这 事物 那 有
[biːn] [mæn] .
been Man .
到过 男人 .

野兽无处不在，它正从曾经是人类的东西中不断生长、不断壮大。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['bɜːli] , [stɪl] [ʌn'kɒŋkəd] , [bʌt; bət] [kliːn] [lɒst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['fænsiz]
And John Burley , still unconquered , but clean lost to his senses , fancies
和 约翰 伯利 , 仍然 未被征服的 , 但 干净的 丢失的 到 他的 感官 , 幻想
[hɪm'self] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ,
himself a preacher ,
他自己 一个 牧师 ,

而约翰·伯利，虽然仍未被征服，但已彻底丧失理智，自诩为一名传教士。

[ænd; ənd] [drɔːl] [fɔːθ] [ðə; ði][məʊst] [lə'guːbriəs] ['sɜːmən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] ['mɔːt(ə)l]
and drawls forth the most lugubrious sermon upon the brevity of life that mortal
和 拖长音 前进 这 最多 忧郁的 讲道 之上 这 简洁 的 生活 那 凡人
['evə(r)] [bɪəd] ,
ever beard ,
曾经 胡须 ,

他开始滔滔不绝地讲述人生短暂的悲怆之词，这是凡人所能听到的最悲怆的布道。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['ʌŋktʃuəs] [sɒbz] ;
accompanied with unctuous sobs ;
伴随 和 油润的 啜泣 ;

伴随着油腻的抽泣声；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['bɔːldədæʃ] [gliːmz] [aʊt] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs]
and now and then in the midst of balderdash gleams out a gorgeous
和 现在 和 然后 在 这 中间 的 梦呓 闪光 出去 一个 华丽的
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

偶尔，在一堆废话中会闪现出一句优美的句子，

[ðæt] ['dʒerəmi]['teɪlə(r)] [mait] [hæv; həv] ['envid] ,
that Jeremy Taylor might have envied ,
那 杰里米 泰勒 可能 有 令人羡慕 ,

杰里米·泰勒或许会羡慕的那种感觉，

['drɪvlɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['retərɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [,mʌ^l'təjniən] .
drivelling away again into a cadence below the rhetoric of a Muggletonian .
胡言乱语 离开 再次 进入 一个 节奏 以下 这 修辞 的 一个 穆格尔顿人 .

再次胡言乱语，语调比穆格尔顿式的修辞还要低沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weitə] [tʃəʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd]
And the waiters choked up the doorway , listening and laughing , and
和 这 服务员 窒息 向上 这 门口 , 聆听 和 笑 , 和
[prɪ'peəd] [tuː; tə] [kɔːl] [kæbz][ænd; ənd] ['kəʊtʃɪz] ;
prepared to call cabs and coaches ;
准备 到 称呼 出租车 和 教练 ;

服务员们挤在门口，一边听着一边笑着，准备叫出租车和长途汽车；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['gæslaɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz]
and suddenly some one turned off the gaslight , and all was dark as
和 突然 一些 一 转向 离开 这 煤气灯 , 和 全部 曾是 黑暗的 作为
[pɪtʃ] , — [haul] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
pitch , — howls and laughter ,
沥青 , — 嚎叫 和 笑声 ,

突然有人关掉了煤气灯，四周一片漆黑——嚎叫声和笑声响起。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] , ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][,pændə'məʊniəm] .
as of the damned , ringing through the Pandemonium .
作为 的 这 该死的 , 铃声 通过 这 混乱 .

如同来自地狱的诅咒，响彻整个混乱之地。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['ætməsfɪə(r)] [stept] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['pəʊɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [stɑːz]
Out from the black atmosphere stepped the boy - poet ; and the still stars
出去 从 这 黑色的 气氛 步 这 男生 - 诗人 ; 和 这 仍然 明星
[rʌʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
rushed on his sight ,
匆忙 在 他的 视线 ,

从漆黑的夜空中，走出了少年诗人；静谧的星辰涌入他的视野。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['graɪmi] [ruːf] - [tɒps] .
as they looked over the grimy roof - tops .
作为 他们 看起来 超过 这 肮脏的 屋顶 - 最高额 .

他们眺望着肮脏的屋顶。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[wel] , ['lenəd] ,
Well , Leonard ,
出色地 , 伦纳德 ,

莱纳德，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðaʊ] [hæst] [ʃəʊn] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ɪn] [ðiː] [ðə; ði]['aɪən] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
this is the first time thou hast shown that thou hast in thee the iron out of which
这 是 这 第一的 时间 你 哈斯特 所示 那 你 哈斯特 在 你 这 铁 出去 的 哪个
[truː] ['mænhʊd] [ɪz] [fɔːdʒd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] .
true manhood is forged and shaped .
真的 男子气概 是 锻造 和 形状 .

这是你第一次展现出你拥有锻造和塑造真正男子气概所需的钢铁意志。

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
Thou hast the power to resist .
你 哈斯特 这 力量 到 抵抗 .

你有能力反抗。

[fɔːθ] , [ˌʌn'iːbriət] , [ˌʌnpə'luːtɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːdʒi] , [æz; əz] [jɒn] [stɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm]
Forth , unebriate , unpolluted , he came from the orgy , as yon star above him
第四 , 未醉酒的 , 未受污染的 , 他 来了 从 这 狂欢 , 作为 远 星星 多于 他
[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] .
came from the cloud .
来了 从 这 云 .

他神清气爽，毫无尘埃地从狂欢中走出来，就像他头顶的星星从云层中升起一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .
He had a latch - key to his lodgings .
他 有 一个 闩锁 - 钥匙 到 他的 住宿 .

他有自己住处的钥匙。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːkt] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] ['wʊdn] [steə(r)] .
He let himself in and walked noiselessly up the creaking wooden stair .
他 让 他自己 在 和 步行 无声 向上 这 嘎吱作响 木制的 楼梯 .

他径直走了进去，无声地走上了吱呀作响的木楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɔːn] .
It was dawn .
它 曾是 黎明 .

天亮了。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
He passed on to his window and threw it open .
他 通过了 在 到 他的 窗户 和 扔 它 打开 .

他走到窗边，一把将窗户拉开。

[ðə; ði] [griːn] [elm] - [triː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [jɑːd] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz]
The green elm - tree from the carpenter's yard looked as fresh and fair as
这 绿色的 榆树 - 树 从 这 木匠的 院子 看起来 作为 新鲜的 和 公平的 作为
[ɪf] ['ruːtɪd] [ɪn]['sɒlətjuːd] ,
if rooted in solitude ,
如果 根 在 孤独 ,

木匠院子里的那棵绿榆树看起来清新翠绿，仿佛扎根于一片孤寂之中。

[liːgz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] .
leagues away from the smoke of Babylon .
联赛 离开 从 这 抽烟 的 巴比伦 .

远离巴比伦的硝烟。

“ ['neɪtʃə(r)] , ['neɪtʃə(r)] ! ” [m'ɜːməd] ['lenəd] , “ [ai][hɪə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] [naʊ] .
“ Nature , Nature ! ” murmured Leonard , “ I hear thy voice now .
“ 自然 , 自然 ! ” 低声说道 伦纳德 , “ 我 听到 你的 嗓音 现在 .

“大自然，大自然！”伦纳德喃喃自语，“我现在听到了你的声音。”

[ðɪs] [stɪlz] , [ðɪs] ['streŋθnz] .
This stills , this strengthens .
这 静止画面 , 这 加强 .

这反而使情况更糟，也使情况更糟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] ['veri] [dred] .
But the struggle is very dread .
但 这 斗争 是 非常 恐惧 .

但这场斗争非常可怕。

[hɪə(r)] , [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [laɪf] , — [ðeə(r)] , [feɪθ] [ɪn] [laɪf] .
Here , despair of life , — there , faith in life .
这里 , 绝望 的 生活 , — 那里 , 信仰 在 生活 .

这里是生活的绝望，那里是生活的信念。

['neɪtʃə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['naɪðə(r)] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [sə'riːnli] [ɒn] .
Nature thinks of neither , and lives serenely on .
自然 思考 的 两者都不 , 和 生活 平静地 在 .

大自然不会考虑这些，它平静地继续存在着。

” [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][bɜːd] [slɪd] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,
” By and by a bird slid softly from the heart of the tree ,
” 经过 和 经过 一个 鸟 滑行 轻轻 从 这 心 的 这 树 ,

过了一会儿，一只鸟儿轻轻地从树心滑了下来。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
and dropped on the ground below out of sight .
和 掉落 在 这 地面 以下 出去 的 视线 .

然后掉落在下面的地面上，消失在视线之外。

[bʌt; bət] ['lenəd] [hɜːd] [ɪts]['kærəl] .
But Leonard heard its carol .
但 伦纳德 听到 它是 颂歌 .

但伦纳德听到了它的颂歌。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'wəʊk] [ɪts] [kəm'pænjənz] ; [wɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
It awoke its companions ; wings began to glance in the air ,
它 醒来 它是 同伴 ; 翅膀 开始 到 瞥一眼 在 这 空气 ,

它唤醒了同伴；翅膀开始在空中掠过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [gruː] [red] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] .
and the clouds grew red towards the east .
和 这 云 生长 红色的 向 这 东方 .

东方的云朵渐渐变成了红色。

['lenəd] [saɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Leonard sighed and left the window .
伦纳德 叹了口气 和 左边 这 窗户 .

伦纳德叹了口气，离开了窗边。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [nɪə(r)] ['hɛlənz] [rəʊz] - [triː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] ['wɪstfəli] , [leɪ] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
On the table , near Helen's rose - tree , which he bent over wistfully , lay a letter .
在 这 桌子 , 靠近 海伦的 玫瑰 - 树 , 哪个 他 弯曲 超过 怅然地 , 躺 一个 信 .

在桌子上，靠近海伦的玫瑰树旁，他俯身凝视着，桌上放着一封信。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[əbˈzɜːvd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈfɔː(r)]	.
He	**had**	**not**	**observed**	**it**	**before**	**.**
他	有	不是	观察到	它	前	.

他之前从未注意到过这种情况。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ˈhɛlənz]	[hænd]	.
It	**was**	**in**	**Helen's**	**hand**	**.**
它	曾是	在	海伦的	手	.

它在海伦手里。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lait]	,	[ænd; ənd]	[riːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pjʊə(r)]	,	[ˈhelθf(ə)l]	[gliːmz]	[ɒv; əv]
He	**took**	**it**	**to**	**the**	**light**	**,**	**and**	**read**	**it**	**by**	**the**	**pure**	**,**	**healthful**	**gleams**	**of**
他	采取	它	到	这	光	,	和	读	它	经过	这	纯的	,	健康的	闪光	的

[mɔːn]	:	—
morn	**:**	**—**
早晨	:	—

他把它拿到光亮处，借着清晨纯净明亮的光线阅读：——

[ˈaɪvi]	[lɒdʒ]	.
IVY	**LODGE**	**.**
常春藤	小屋	.

常春藤小屋。

[əʊ]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	[ˈbrʌðə(r)]	[ˈlenəd]	,	[wɪl]	[ðɪs]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	[wel]	,	[ænd; ənd]	(	[mɔː(r)]
Oh	**,**	**my**	**dear**	**brother**	**Leonard**	**,**	**will**	**this**	**find**	**you**	**well**	**,**	**and**	**(**	**more**
哦	,	我的	亲爱的	兄弟	伦纳德	,	将要	这	寻找	你	出色地	,	和	(	更多的

哦，我亲爱的哥哥伦纳德，你一切安好吗？（更多）

[ˈhæpi]	[ai]	[deə(r)]	[nɒt]	[seɪ]	,	[bʌt; bət]	)	[les]	[sæd]	[ðæn; ðən]	[wen]	[wiː; wi]	[ˈpɑːtɪd]	?
happy	**I**	**dare**	**not**	**say**	**,**	**but**	**)**	**less**	**sad**	**than**	**when**	**we**	**parted**	**?**
快乐的	我	敢	不是	说	,	但	)	较少的	伤心	比	什么时候	我们	分手了	?

我不敢说自己很开心，但是）比我们分别时没那么难过了吗？

[ai]	[raɪt]
I	**write**
我	写

我写的

[ˈniːlɪŋ]	,	[səʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[æz; əz]	[ɪf]	[ai]	[rəʊt]	[ænd; ənd]	[preɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]
kneeling	**,**	**so**	**that**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**as**	**if**	**I**	**wrote**	**and**	**prayed**	**at**	**the**
跪着	,	所以	那	它	似乎	到	我	作为	如果	我	写道	和	祈祷	在	这

跪着，所以我觉得我好像是在跪着写作和祈祷。

[seɪm]	[taɪm]	.
same	**time**	**.**
相同的	时间	.

同时。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[siː]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	-	[ˈmɒrəʊ]	[ˈiːvnɪŋ]	,	[ˈlenəd]	.
You	**may**	**come**	**and**	**see**	**me**	**to**	**-**	**morrow**	**evening**	**,**	**Leonard**	**.**
你	可能	来	和	看	我	到	-	明天	晚上	,	伦纳德	.

莱昂纳德，你明天晚上可以来见我。

[duː; də]
Do
做

做

[kʌm]	,	[duː; də]	,	—	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[wɔːk]	[təˈgeðə(r)]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈprɪti]	[ˈgɑːd(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]
come	**,**	**do**	**,**	**—**	**we**	**shall**	**walk**	**together**	**in**	**this**	**pretty**	**garden**	**;**	**and**	**there**
来	,	做	,	—	我们	将	走	一起	在	这	漂亮的	花园	;	和	那里

来吧，我们一起在这美丽的花园里散步；然后……

[ɪz][æn; ən] ['ɑːbə(r)] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
is an arbour all covered with jessamine and honeysuckle , from which
是 一个 乔木 全部 涵盖 和 茉莉花 和 金银花 , 从 哪个
是一个完全被茉莉和金银花覆盖的凉亭，从中……

[wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ɒn] ['lʌndən] .
we can look down on London .
我们 能 看 向下 在 伦敦 .
我们可以俯瞰伦敦。

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['meni] [taɪmz] , —
I have looked from it so many times , —
我 有 看起来 从 它 所以 许多 时代 , —
我曾无数次从那里眺望过——

[səʊ] ['meni] — ['traɪɪŋ] [ɪf] [ai][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [ruːfs] [ɪn]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [striːt] ,
so many — trying if I can guess the roofs in our poor little street ,
所以 许多 — 尝试 如果 我 能 猜测 这 屋顶 在 我们的 贫穷的 小的 街道 ,
太多了——我试着猜猜我们这条小街上所有屋顶的名称，

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðæt] [ai][duː; də] [siː] [ðə; ði][dɪə(r)] [elm] - [triː] .
and fancying that I do see the dear elm - tree .
和 幻想 那 我 做 看 这 亲爱的 榆树 - 树 .
我仿佛真的看到了那棵美丽的榆树。

[mɪs] ['stɑːrki] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,
Miss Starke is very kind to me ; and I think after I have seen you ,
错过 斯塔克 是 非常 种类 到 我 ; 和 我 思考 后 我 有 已见 你 ,
斯塔克小姐对我很好；我想，在我见到你之后，

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] .
that I shall be happy here , — that is , if you are happy .
那 我 将 是 快乐的 这里 , — 那 是 , 如果 你 是 快乐的 .
我在这里会感到快乐，——也就是说，如果你感到快乐的话。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['greɪtf(ə)l] ['sɪstə(r)] ,
Your own grateful sister ,
你的 自己的 感激的 姐姐 ,
你感激不尽的妹妹，

['helən] .
HELEN .
海伦 .
海伦。

[piː] . [es] . — ['eni] [wʌn] [wɪl] [də'rekt][juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [left]
P . S . — Any one will direct you to our house ; it lies to the left
P . S . — 任何 一 将要 直接的 你 到 我们的 房子 ; 它 谎言 到 这 左边
PS——任何人都会告诉你我们家的路；它就在左边。

[nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [ɪz] [ˌəʊvə'hʌŋ]
near the top of the hill , a little way down a lane that is overhung
靠近 这 顶部 的 这 爬坡道 , 一个 小的 方式 向下 一个 车道 那 是 悬垂
在山顶附近，沿着一条被屋檐遮蔽的小路往下走一小段路……

[ɒn][wʌn][saɪd] [wɪð] ['tʃesnʌt] - [triːz] [ænd; ənd]['laɪləks] .
on one side with chestnut - trees and lilacs .
在 一 边 和 板栗 - 树木 和 丁香 .
一边是栗树和丁香树。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
I shall be watching for
我 将 是 观看 为了
我会密切关注。

[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
you at the gate .
你 在 这 门 .

你在门口。

['lɛnərdz] [braʊ] ['sɔfənd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] .
Leonard's brow softened , he looked again like his former self .
伦纳德的 眉头 软化 , 他 看起来 再次 喜欢 他的 以前的 自己 .

莱纳德的眉头舒展开来，看起来又恢复了往日的模样。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [siː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [smaɪld] [ðə; ði] [miːk] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Up from the dark sea at his heart smiled the meek face of a child ,
向上 从 这 黑暗的 海 在 他的 心 微笑 这 温顺 脸 的 一个 孩子 ,

他内心深处那片黑暗的海洋中，浮现出一张稚嫩的孩童般的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [leɪ] [stɪl] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
and the waves lay still as at the charm of a spirit .
和 这 波浪 躺 仍然 作为 在 这 魅力 的 一个 精神 .

海浪静止不动，仿佛受到了某种神秘力量的感召。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['bɜːli] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] ? ” [ɑːskt] ['lenəd]
“ And what is Mr . Burley , and what has he written ? ” asked Leonard
“ 和 什么 是 先生 . 伯利 , 和 什么 有 他 书面 ? ” 问 伦纳德
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] ,
of Mr . Prickett ,
的 先生 . 普里克特 ,

“那么，伯利先生是何许人也？他写过什么书？”伦纳德问普里克特先生。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] .
when he returned to the shop .
什么时候 他 返回 到 这 店铺 .

当他回到店里时。

[let] [ˌjuː 'es][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ,
Let us reply to that question in our own words ,
让 我们 回复 到 那 问题 在 我们的 自己的 字 ,

让我们用自己的话来回答这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [dʌz] .
for we know more about Mr . Burley than Mr . Prickett does .
为了 我们 知道 更多的 关于 先生 . 伯利 比 先生 . 普里克特 做 .

因为我们比普里克特先生更了解伯利先生。

[dʒɒn] ['bɜːli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['klɜːdʒimən] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)]
John Burley was the only son of a poor clergyman , in a village near
约翰 伯利 曾是 这 仅有的 儿子 的 一个 贫穷的 牧师 , 在 一个 村庄 靠近
['iːlɪŋ] ,
Ealing ,
伊灵 ,

约翰·伯利是伊灵附近一个村庄里一位贫穷牧师的独子。

[huː] [hæd; həd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [seɪvd] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ,
who had scraped and saved and pinched ,
WHO 有 刮擦 和 已保存 和 捏 ,

谁曾省吃俭用、精打细算？

[tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [æn; ən] ['eksələnt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [skuːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːðən] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .
to send his son to an excellent provincial school in a northern county , and thence to college .
到 发送 他的 儿子 到 一个 出色的 省级 学校 在 一个 北方 县 , 和 因此 到 大学 .

送儿子去北方某县的一所优秀的省立学校读书，然后再上大学。

[æt; ət] [ðə; ði] ['lætə(r)] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [jɪə(r)] ,
At the latter , during his first year ,
在 这 后者 , 期间 他的 第一的 年 ,

在后者，也就是他第一年的时候，

[jʌŋ] ['bɜːli] [wɒz; wəz] [riˈmɑːk] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [kɔːs] ['lɪnɪn] ,
young Burley was remarked by the undergraduates for his thick shoes and coarse linen ,
年轻的 伯利 曾是 评论 经过 这 本科生 为了 他的 厚的 鞋 和 粗 亚麻布 ,

年轻的伯利因为他厚重的鞋子和粗糙的亚麻衣服而引起了大学生们的注意。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌæsɪ'djuːəti] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .
and remarkable to the authorities for his assiduity and learning .
和 卓越 到 这 当局 为了 他的 勤奋 和 学习 .

他的勤奋和学识令当局印象深刻。

[ðə; ði] [haɪɪst] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['tjʊtər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnər] .
The highest hopes were entertained of him by the tutors and examiners .
这 最高 希望 是 娱乐 的 他 经过 这 导师 和 考官 .

导师和考官们对他寄予厚望。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [kept] [daʊn] [baɪ] ['stʌdi] ,
At the beginning of the second year his high animal spirits , before kept down by study ,
在 这 开始 的 这 第二 年 他的 高的 动物 烈酒 , 前 保留 向下 经过 学习 ,

第二年伊始，他原本旺盛的精力被学习压抑了下来。

[brəʊk] [aʊt] .
broke out .
打破 出去 .

爆发了。

['riːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪm] .
Reading had become easy to him .
阅读 有 变得 简单的 到 他 .

阅读对他来说已经变得轻而易举。

[hiː; hi] [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tɑːsks] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæsaɪl] [strəʊk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .
He knocked off his tasks with a facile stroke , as it were .
他 敲门 离开 他的 任务 和 一个 容易的 中风 , 作为 它 是 .

他轻而易举地完成了任务。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] [sɪm'pəʊzɪə] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [sə'krætɪkəl] .
He gave up his leisure hours to Symposia by no means Socratical .
他 给予 向上 他的 闲暇 小时 到 研讨会 经过 不 方法 苏格拉底式 .

他把闲暇时间都投入到研讨会中，但这绝不是苏格拉底式的研讨会。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] , [hɑːd] - ['drɪŋkɪŋ] [set] .
He fell into an idle , hard - drinking set .
他 跌倒 进入 一个 闲置的 , 难的 - 喝 放 .

他陷入了游手好闲、酗酒的圈子。

[hiː; hi] [ɡɒt] [ˈɪntuː] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [skreɪps] .
He got into all kinds of scrapes .
他 得到 进入 全部 种类 的 刮伤 .

他惹了各种各样的麻烦事。

[ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [kaɪnd] [ænd; ənd] [fɔːˈbeərɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌædməuˈniʃən] , [fɔː(r); fə(r)]
The authorities were at first kind and forbearing in their admonitions , for
这 当局 是 在 第一的 种类 和 忍耐 在 他们的 告诫 , 为了
[ðeɪ] [rɪˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [əˈbɪlətiz] ,
they respected his abilities ,
他们 受人尊敬 他的 能力 ,

当局起初劝诫得比较温和宽容，因为他们尊重他的能力。

[ænd; ənd] [stɪl] [həʊpt] [hiː; hi] [mait] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .
and still hoped he might become an honour to the University .
和 仍然 希望 他 可能 变得 一个 荣誉 到 这 大学 .

并仍然希望他能为大学赢得荣誉。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [went] [drʌŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfɔːm(ə)l] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ɪn] [ˈpeɪpəz] ,
But at last he went drunk into a formal examination , and sent in papers ,
但 在 最后的 他 去 醉 进入 一个 正式的 考试 , 和 发送 在 文件 ,

但最后他喝得酩酊大醉，参加了一次正式考试，并提交了试卷。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ˌærəˈstɒfəniːz] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)l] [dʒəʊks] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɒnz] [ænd; ənd]
after the manner of Aristophanes , containing capital jokes upon the Dons and
后 这 方式 的 阿里斯托芬 , 包含 首都 笑话 之上 这 唐斯 和
[bɪɡ] - [wɪɡz] [ðəmˈselvz] .
Big - wigs themselves .
大的 - 假发 他们自己 .

这部剧以阿里斯托芬的风格为蓝本，充满了对大学教授和权贵们的辛辣讽刺。

[ðə; ði] [əˈfens] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɡreɪtə(r)] [ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ]
The offence was the greater and seemed the more premeditated for being
这 罪行 曾是 这 更大的 和 似乎 这 更多的 预谋的 为了 存在
[kləʊðd] [ɪn] [ɡriːk] .
clothed in Greek .
穿着衣服 在 希腊语 .

身着希腊服饰，这种罪行显得更加严重，也更像是蓄意而为。

[dʒɒn] [ˈbɜːli] [wɒz; wəz] [ɪkˈspeld] .
John Burley was expelled .
约翰 伯利 曾是 被驱逐 .

约翰·伯利被开除。

[hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɒliz] ,
He went home to his father's a miserable man , for , with all his follies ,
他 去 家 到 他的 父亲的 一个 悲惨的 男人 , 为了 , 和 全部 他的 愚行 ,

他垂头丧气地回到父亲身边，因为他犯下了种种错误。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑːt] .
he had a good heart .
他 有 一个 好的 心 .

他心地善良。

[rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ɪl] [ɪɡˈzɑːmp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbleɪmləs] .
Removed from ill example , his life for a year was blameless .
已移除 从 患病的 例子 , 他的 生活 为了 一个 年 曾是 无责 .

远离了不良榜样，他有一年的时间过着清白无辜的生活。

[hiː; hi][gɒt] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['ʌʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
He got admitted as usher into the school in which he had received instruction
他 得到 承认 作为 引座员 进入 这 学校 在 哪个 他 有 已收到 操作说明
[æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .
as a pupil .
作为 一个 瞳孔 .

他被聘为他曾经就读的学校的引座员。

[ðɪs] [skuːl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] .
This school was in a large town .
这 学校 曾是 在 一个 大的 镇 .

这所学校位于一个大城镇。

[dʒɒn] ['bɜːli] [bɪ'keɪm] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [fɔːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treɪdzmən] ,
John Burley became member of a club formed among the tradesmen ,
约翰 伯利 成为 成员 的 一个 俱乐部 形成 之中 这 商人 ,

约翰·伯利加入了一个由商人组成的俱乐部。

[ænd; ənd] [spent] [θriː] ['iːvnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeə(r)] .
and spent three evenings a week there .
和 花费 三 晚上 一个 星期 那里 .

每周有三个晚上在那里度过。

[hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [kən'vɪviəl] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [p'aʊəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðəm'selvz] .
His astonishing convivial and conversational powers began to declare themselves .
他的 惊人 欢快的 和 对话 权力 开始 到 宣布 他们自己 .

他惊人的社交和谈话能力开始显露出来。

[hiː; hi] [gruː] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['səʊbə(r)] ,
He grew the oracle of the club ; and , from being the most sober ,
他 生长 这 神谕 的 这 俱乐部 ; 和 , 从 存在 这 最多 清醒 ,

他逐渐成为俱乐部的权威；而且，从最清醒的人，

['piːsf(ə)l] [ə'sembli] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪv] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['evə(r)] [sməʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ɔː(r)] [sip]
peaceful assembly in which grave fathers of a family ever smoked a pipe or sipped
和平 集会 在 哪个 严重 父亲们 的 一个 家庭 曾经 熏制 一个 管道 或者 啜饮
[ə; eɪ] [glɑːs] ,
a glass ,
一个 玻璃 ,

在一次和平的集会上，即使是家中庄严肃穆的父亲们也会抽烟斗或小酌一杯。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɜːrliz] ['ɔːspɪsɪz] [ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv] ['revlz] [æz; əz] ['frɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd]
it grew under Mr . Burley's auspices the parent of revels as frolicking and
它 生长 在下面 先生 . 伯利 庇护 这 父母 的 揭秘 作为 嬉戏 和
['fræntɪk][æz; əz] [ðəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [griːk] [gəʊt] [sɒŋ] ['evə(r)] ['tɪpsɪli] [rəʊz] .
frantic as those out of which the old Greek Goat Song ever tipsily rose .
疯狂的 作为 那些 出去 的 哪个 这 老的 希腊语 山羊 歌曲 曾经 微醺地 玫瑰 .

在伯利先生的庇护下，它发展壮大，成为狂欢的源泉，就像古老的希腊山羊之歌醉醺醺地诞生的那些狂欢一样，既嬉戏又疯狂。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .
This would not do .
这 会 不是 做 .

这样不行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪət][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wʌn] [naɪt] ,
There was a great riot in the streets one night ,
那里 曾是 一个 伟大的 暴动 在 这 街道 一 夜晚 ,

一天晚上，街头爆发了一场大骚乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .

and the next morning the usher was dismissed .

和 这 下一个 早晨 这 引座员 曾是 解雇 .

第二天早上，招待员就被解雇了。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['bɜːrliz] ['kɒnʃəns] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]

Fortunately for John Burley's conscience , his father had died before this

幸运的是 为了 约翰 伯利 良心 , 他的 父亲 有 死亡 前 这

['hæpənd] ,

happened ,

发生 ,

幸运的是，约翰·伯利的父亲在这件事发生之前就去世了，这或许能减轻他的良心谴责。

— [daɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

— died believing in the reform of his son .

— 死亡 相信 在 这 改革 的 他的 儿子 .

—他至死都相信他的儿子会改过自新。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌʃəʃip] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [hæd; həd] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv]

During his ushership Mr . Burley had scraped acquaintance with the editor of

期间 他的 引座员 先生 . 伯利 有 刮擦 熟人 和 这 编辑 的

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

the county newspaper ,

这 县 报纸 ,

伯利先生在担任招待员期间，与县报的编辑有过短暂的相识。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːli] [wɒz; wəz] , [laɪk] [pɑː(r)]

and given him some capital political articles ; for Burley was , like Parr

和 给定 他 一些 首都 政治的 文章 ; 为了 伯利 曾是 , 喜欢 帕尔

[ænd; ənd] ['pɔː.sən] , [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

and Porson , a notable politician .

和 波尔森 , 一个 值得注意的 政治家 .

并给了他一些重要的政治文章；因为伯利和帕尔、波森一样，是一位著名的政治家。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɪn] ['lʌndən] ,

The editor furnished him with letters to the journalists in London ,

这 编辑 提供 他 和 信件 到 这 记者 在 伦敦 ,

编辑向他提供了写给伦敦记者的信件，

[ænd; ənd][dʒɒn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ænd; ənd][gɒt] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl]

and John came to the metropolis and got employed on a very respectable

和 约翰 来了 到 这 都会 和 得到 受雇 在 一个 非常 可敬

['njuːzpeɪpə(r)] .

newspaper .

报纸 .

于是约翰来到大都市，在一家非常体面的报社找到了一份工作。

[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [ðəʊ] [bʌt; bət] ['slaɪtli] :

At college he had known Audley Egerton , though but slightly :

在 大学 他 有 已知 奥德利 埃格顿 , 尽管 但 轻微地 :

他在大学时就认识奥德利·埃格顿，不过只是泛泛之交：

[ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ðen] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'pjuːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] .

that gentleman was then just rising into repute in parliament .

那 绅士 曾是 然后 只是 上升 进入 声誉 在 议会 .

那位先生当时正在议会崭露头角。

['bɜːli] ['simpəθaiz] [wɪð] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɒn] [wɪtʃ] ['ɔːdli] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ,

Burley sympathized with some question on which Audley had distinguished himself ,

伯利 同情 和 一些 问题 在 哪个 奥德利 有 杰出的 他自己 ,

伯利对奥德利曾表现出卓越才能的某些问题表示同情。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɑːtɪk(ə)l] [ˌðeər'ɒn] , — [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][səʊ] [gʊd] [ðæt] ['ɛgərtən]
and wrote a very good article thereon , — an article so good that Egerton
和 写道 一个 非常 好的 文章 其上 ， — 一个 文章 所以 好的 那 埃格顿
[in'kwaiə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] ,
inquired into the authorship ,
询问 进入 这 作者身份 ，

并就此撰写了一篇非常好的文章——这篇文章好到埃格顿都去询问作者是谁。

[faʊnd] [aʊt] ['bɜːli] ,
found out Burley ,
成立 出去 伯利 ，

找到了伯利，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [keɪm]
and resolved in his own mind to provide for him whenever he himself came
和 已解决 在 他的 自己的 头脑 到 提供 为了 他 每当 他 他自己 来了
['ɪntuː] ['ɒfɪs] .
into office .
进入 办公室 .

他暗下决心，一旦自己上任，一定要为他提供保障。

[bʌt; bət] ['bɜːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
But Burley was a man whom it was impossible to provide for .
但 伯利 曾是 一个 男人 谁 它 曾是 不可能的 到 提供 为了 .

但伯利是一个无法供养的人。

[hiː; hi] [suːn] [lɒst] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] ['peɪpə(r)] .
He soon lost his connection with the news paper .
他 很快 丢失的 他的 联系 和 这 消息 纸 .

他很快就与报社失去了联系。

[fɜːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'regjələ(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] .
First , he was so irregular that he could never be depended upon .
第一的 ， 他 曾是 所以 不规律的 那 他 可以 绝不 是 取决于 之上 .

首先，他作风极其不规律，根本无法让人信赖。

['sekəndli] , [hiː; hi][hæd; həd] [streɪndʒ] , ['ɒnɪst] , [ɪk'sentrɪk] [twɪsts] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
Secondly , he had strange , honest , eccentric twists of thinking ,
第二 ， 他 有 奇怪的 ， 诚实的 ， 偏心 曲折 的 思维 ，

其次，他有着古怪、坦率、特立独行的思维方式。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ˌkəʊə'les] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][nəʊ] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .
that could coalesce with the thoughts of no party in the long run .
那 可以 合并 和 这 想法 的 不 派对 在 这 长的 跑步 .

从长远来看，这可能会与无党派的想法不谋而合。

[æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [əd'mɪtɪd] , [hæd; həd] ['hɒrɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [prə'praiətə] ,
An article of his , inadvertently admitted , had horrified all the proprietors ,
一个 文章 的 他的 ， 无意中 承认 ， 有 惊恐万分 全部 这 业主 ，
[stɑːf] , [ænd; ənd] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
staff , and readers of the paper .
职员 ， 和 读者 的 这 纸 .

他无意中发表的一篇文章，让报社的所有所有者、员工和读者都感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ðə; ði]['peɪpə(r)]['ædvəkeit, 'ædvəkət] ,
It was diametrically opposite to the principles the paper advocated ,
它 曾是 径直地 对面的 到 这 原则 这 纸 倡导者 ，
[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ɪts] [pet] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kætɪˌlaɪn] .
and compared its pet politician to Catiline .
和 比较的 它是 宠物 政治家 到 卡提林 .

这与该报所倡导的原则截然相反，并将该报所拥护的政治家比作喀提林。

[ðen] [dʒɒn] ['bɜːli] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [rəʊt] [bʊks] .
Then John Burley shut himself up and wrote books .
然后 约翰 伯利 关闭 他自己 向上 和 写道 图书 .

然后约翰·伯利把自己关起来，开始写作。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bʊks] , ['veri] ['klevə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [teɪst]
He wrote two or three books , very clever , but not at all to the popular taste
他 写道 二 或者 三 图书 , 非常 聪明的 , 但 不是 在 全部 到 这 受欢迎的 品尝
,
,
,

他写了两三本书，非常精彩，但完全不符合大众口味。

— ['æbstrækt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] [wɪmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkævia:] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
— abstract and learned , full of whims that were caviare to the multitude ,
— 抽象的 和 学习 , 满的 的 心血来潮 那 是 鱼子酱 到 这 民众 ,
[ænd; ənd] [lɑːd] [wɪð] [griːk] .
and larded with Greek .
和 肥腻的 和 希腊语 .

—抽象而博学，充满了对大众而言如同鱼子酱般的奇思妙想，并且充斥着希腊语。

[ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['lɪtərəri] [men]
Nevertheless they obtained for him a little money , and among literary men
尽管如此 他们 获得 为了 他 一个 小的 钱 , 和 之中 文学 男人
[sʌm; səm] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
some reputation .
一些 名声 .

不过，他们还是为他弄到了一些钱，并在文人圈里赢得了一些名声。

[naʊ] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [keɪm] ['ɪntuː] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm] , [ðəʊ] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,
Now Audley Egerton came into power , and got him , though with great difficulty ,
现在 奥德利 埃格顿 来了 进入 力量 , 和 得到 他 , 尽管 和 伟大的 困难 ,

现在奥德利·埃格顿掌权了，虽然费了很大力气，但还是把他弄到了手。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ðɪs] ['skæmpɪʃ] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [sʌn]
— for there were many prejudices against this scampish , harum - scarum son
— 为了 那里 是 许多 偏见 反对 这 狡猾的 , 哈鲁姆 - 疤痕 儿子
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] ,
of the Muses ,
的 这 缪斯 ,

因为人们对这位顽劣不堪、到处惹是生非的缪斯之子抱有许多偏见，

— [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɒfɪs] .
— a place in a public office .
— 一个 地方 在 一个 民众 办公室 .

—公职部门的一个职位。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['vɒləntrəli] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He kept it about a month , and then voluntarily resigned it .
他 保留 它 关于 一个 月 , 和 然后 自愿 辞职 它 .

他担任这个职位大约一个月后，主动辞职了。

“ [maɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['lɪbəti] !
“ My crust of bread and liberty !
“ 我的 地壳 的 面包 和 自由 !

“我的面包皮和自由！”

” [kwəʊθ] [dʒɒn] ['bɜːli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gærət] .
” quoth John Burley , and he vanished into a garret .
” 引用 约翰 伯利 , 和 他 消失了 进入 一个 阁楼 .

“约翰·伯利说道，然后消失在阁楼里。”

[frɒm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[hiː; hi]	[lɪvd; 'laɪvd]	—	['hev(ə)n]	[nəʊz]	[haʊ]	!
From	**that**	**time**	**to**	**the**	**present**	**he**	**lived**	**—**	**Heaven**	**knows**	**how**	**!**
从	那	时间	到	这	展示	他	居住地	—	天堂	知道	如何	！

从那时到现在，他究竟活了多久——天知道他是怎么活下来的！

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['bɪznəs]	,	[laɪk]	['evriθɪŋ]	[els]	;	[dʒɒn]	['bɜːli]	[gruː]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ɪn'keɪpəbl]	[ɒv; əv]	['bɪznəs]
Literature	**is**	**a**	**business**	**,**	**like**	**everything**	**else**	**;**	**John**	**Burley**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**incapable**	**of**	**business**
文学	是	一个	商业	，	喜欢	一切	别的	；	约翰	伯利	生长	更多的	和	更多的	无法	的	商业

.	
.	
.	

文学和其他事物一样，也是一门生意；约翰·伯利越来越不擅长做生意了。

“	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[duː; də]	[tɑːsk]	-	[wɜːk]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	;	[hiː; hi]	[rəʊt]	[wen]	[ðə; ði]	[wɪm]	[siːzd]	[hɪm]
“	**He**	**could**	**not**	**do**	**task**	**-**	**work**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**he**	**wrote**	**when**	**the**	**whim**	**seized**	**him**
“	他	可以	不是	做	任务	-	工作	，	”	他	说	；	他	写道	什么时候	这	一时兴起	查获	他

,	
,	
，	

他说：“他做不了专项工作；他写作只有一时兴起的时候才会写。”

[ɔː(r)]	[wen]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['peni]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[paʊtʃ]	,
or	**when**	**the**	**last**	**penny**	**was**	**in**	**his**	**pouch**	**,**
或者	什么时候	这	最后的	一分钱	曾是	在	他的	小袋	，

或者当他口袋里只剩最后一分钱的时候，

[ɔː(r)]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['æktʃuəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[spʌndʒ]	-	[haʊs]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[fliːt]	,	—	[maɪ'greɪʃənz]	[wɪtʃ]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[hɪm]
or	**when**	**he**	**was**	**actually**	**in**	**the**	**spunging**	**-**	**house**	**or**	**the**	**Fleet**	**,**	**—**	**migrations**	**which**	**occurred**	**to**	**him**
或者	什么时候	他	曾是	实际上	在	这	弹簧	-	房子	或者	这	舰队	，	—	迁移	哪个	发生	到	他

,	
,	
，	

或者当他真的身处泡水房或舰队中时，——他脑海中浮现出的迁徙景象，

[ɒn]	[æn; ən]	['ævərɪdʒ]	,	[twaɪs]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	.
on	**an**	**average**	**,**	**twice**	**a**	**year**	**.**
在	一个	平均的	，	两次	一个	年	.

平均每年两次。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['dʒen(ə)rəli]	[sel]	[wɒt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['æktʃuəli]	['rɪt(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[nəʊ]	[wʌn]	[wʊd]	[ɪn'geɪdʒ]	[hɪm]	[bɪ'fɔːhænd]	.
He	**could**	**generally**	**sell**	**what**	**he**	**had**	**actually**	**written**	**,**	**but**	**no**	**one**	**would**	**engage**	**him**	**beforehand**	**.**
他	可以	一般来说	卖	什么	他	有	实际上	书面	，	但	不	一	会	从事	他	预先	.

他通常能卖掉自己写的东西，但没有人会事先和他签约。

['editəz]	[ɒv; əv]	['mægəziːnz]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	[ˌpɪri'ɑːdɪkəlz]	[wɜː(r); wə(r)]	['veri]	[glæd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	['ɑːtɪk(ə)lz]	,
Editors	**of**	**magazines**	**and**	**other**	**periodicals**	**were**	**very**	**glad**	**to**	**have**	**his**	**articles**	**,**
编辑	的	杂志	和	其他	期刊	是	非常	高兴的	到	有	他的	文章	，

杂志和其他期刊的编辑们都非常乐意刊登他的文章。

[ɒn]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃn]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'nɒnɪməs]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[staɪl]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˌnesə'serəli]	[dɪ'tektɪd]	,
on	**the**	**condition**	**that**	**they**	**were**	**anonymous**	**;**	**and**	**his**	**style**	**was**	**not**	**necessarily**	**detected**	**,**
在	这	状况	那	他们	是	匿名的	；	和	他的	风格	曾是	不是	一定	检测到	，

前提是他们必须匿名；而且他的风格未必能被识别出来。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['veəri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪst] [pen] .

for he could vary it with the facility of a practised pen .

为了 他 可以 各不相同 它 和 这 设施 的 一个 已实践 笔 .

因为他能凭借娴熟的笔法对其进行变化。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [best] [sə'pɔːtə(r)] ,

Audley Egerton continued his best supporter ,

奥德利 埃格顿 持续 他的 最好的 支持者 ,

奥德利·埃格顿继续担任他最忠实的支持者，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [rəʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [æz; əz] [dʒɒn] ['bɜːli] ,

for there were certain questions on which no one wrote with such force as John Burley ,

为了 那里 是 肯定 问题 在 哪个 不 一 写道 和 这样的 力量 作为 约翰 伯利 ,

因为在某些问题上，没有人能像约翰·伯利那样有力地论述。

— ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔː] [rɪ'fɔːm] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['saɪəns] .

— questions connected with the metaphysics of politics , such as law reform and economical science .

— 问题 连接 和 这 形而上学 的 政治 , 这样的 作为 法律 改革 和 经济 科学 .

—与政治形而上学有关的问题，例如法律改革和经济学。

[ænd; ənd] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [dʒɒn] ['bɜːli] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [sɜːv] ,

And Audley Egerton was the only man John Burley put himself out of the way to serve ,

和 奥德利 埃格顿 曾是 这 仅有的 男人 约翰 伯利 放 他自己 出去 的 这 方式 到 服务 ,

而奥德利·埃格顿是约翰·伯利唯一一个甘愿为之服务的人。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] [ænd; ənd] [duː; də] [tɑːsk] - [wɜːk] ;

and for whom he would give up a drinking bout and do task - work ;

和 为了 谁 他 会 给 向上 一个 喝 回合 和 做 任务 - 工作 ;

为了他，他甚至会放弃喝酒，去做一些琐碎的工作；

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ['bɜːli] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ,

for John Burley was grateful by nature ,

为了 约翰 伯利 曾是 感激的 经过 自然 ,

约翰·伯利生性感恩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['ɛgərtən] [hæd; həd] ['riːəli] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm] .

and he felt that Egerton had really tried to befriend him .

和 他 毛毡 那 埃格顿 有 真的 尝试 到 交朋友 他 .

他觉得埃格顿确实努力想和他交朋友。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [tuː; tə] ['lenəd] [baɪ] [ðə; ði] [brent] ,

Indeed , it was true , as he had stated to Leonard by the Brent ,

的确 , 它 曾是 真的 , 作为 他 有 声明 到 伦纳德 经过 这 布伦特 ,

的确如此，正如他之前在布伦特河畔对伦纳德所说的那样。

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['ɒfɪs] ,

that even after he had resigned his desk in the London office ,

那 甚至 后 他 有 辞职 他的 桌子 在 这 伦敦 办公室 ,

即使在他辞去伦敦办公室的职务之后，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][dʒə'meɪkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]
he had had the offer of an appointment in Jamaica , and a place in
他 有 有 这 提供 的 一个 预约 在 牙买加 , 和 一个 地方 在
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,

他曾收到过去牙买加任职和去印度任职的邀请。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
from the minister .
从 这 部长 .

来自部长。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [tʃɑːms] [ðen] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] -
But probably there were other charms then than those exercised by the one -
但 大概 那里 是 其他 魅力 然后 比 那些 锻炼 经过 这 一 -
[aɪd] [pɜːtʃ] [ðæt] [kept] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
eyed perch that kept him to the neighbourhood of London .
眼睛 栖息 那 保留 他 到 这 邻里 的 伦敦 .

但当时可能还有其他魅力，而不是那只独眼鸟的魅力让他一直待在伦敦附近。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪv] [fɔːlts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,
With all his grave faults of character and conduct ,
和 全部 他的 严重 故障 的 特点 和 执行 ,

尽管他性格和行为上都有严重的缺陷，

[dʒɒn] ['bɜːli] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [faɪn] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['neɪtʃə(r)] .
John Burley was not without the fine qualities of a large nature .
约翰 伯利 曾是 不是 没有 这 美好的 品质 的 一个 大的 自然 .

约翰·伯利并非缺乏胸襟宽广之人所具备的优秀品质。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['rezəluːtli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['enəmi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
He was most resolutely his own enemy , it is true ,
他 曾是 最多 坚决地 他的 自己的 敌人 , 它 是 真的 ,

的确，他最大的敌人就是他自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] .
but he could hardly be said to be any one else's .
但 他 可以 几乎 是 说 到 是 任何 一 其他人的 .

但他几乎不可能属于任何人。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['raɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]
Even when he criticised some more fortunate writer , he was good - humoured
甚至 什么时候 他 受到批评 一些 更多的 幸运 作家 , 他 曾是 好的 - 幽默
[ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['sætaɪə(r)] :
in his very satire :
在 他的 非常 讽刺 :

即使在批评一些更幸运的作家时，他的讽刺也充满了幽默感：

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [baɪl] , [nəʊ] ['envi] .
he had no bile , no envy .
他 有 不 胆汁 , 不 嫉妒 .

他没有怨恨，也没有嫉妒。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [mə'lɪgnənt] [ˌpɜːrsn'æləti] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn]
And as for freedom from malignant personalities , he might have been
和 作为 为了 自由 从 恶性 个性 , 他 可能 有 到过
[ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['krɪtɪks] .
a model to all critics .
一个 模型 到 全部 评论家 .

至于他是否摆脱了恶毒的人格，他或许可以成为所有批评家的榜样。

[ai][mʌst; məst] [ɪk'sept] ['pɒlətɪks] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['ræbɪd][ænd; ənd]
I must except politics , however , for in these he could be rabid and
我 必须 除了 政治 ， 然而 ， 为了 在 这些 他 可以 是 狂犬病 和
['sævɪdʒ] .
savage .
野蛮的 .

但我必须排除政治领域，因为在政治领域，他可能会变得狂热而野蛮。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [pʊʃt] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,
He had a passion for independence , which , though pushed to excess ,
他 有 一个 热情 为了 独立 ， 哪个 ， 尽管 推动 到 过量的 ，
[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['grændʒə(r)] .
was not without grandeur .
曾是 不是 没有 宏伟 .

他崇尚独立，虽然这种独立有时走向极端，但也并非毫无伟大之处。

[nəʊ] [lɪk] - ['plætə(r)] , [nəʊ] ['pærəsaɪt] , [nəʊ] [təʊd] - ['iːtə(r)] , [nəʊ] ['lɪtərəri] ['begə(r)] , [nəʊ]['hʌntə(r)]['ɑːftə(r)]
No lick - platter , no parasite , no toad - eater , no literary beggar , no hunter after
不 舔 - 拼盘 ， 不 寄生虫 ， 不 蟾蜍 - 食客 ， 不 文学 乞丐 ， 不 猎人 后
['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃnz] ;
patronage and subscriptions ;
赞助 和 订阅 ;

不溜须拍马，不寄生虫，不吃蟾蜍，不乞求文学上的乞丐，不追逐赞助和订阅；

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)]
even in his dealings with Audley Egerton , he insisted on naming the price for
甚至 在 他的 交易 和 奥德利 埃格顿 ， 他 坚持 在 命名 这 价格 为了
[hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .
his labours .
他的 劳动 .

即使在与奥德利·埃格顿的交易中，他也坚持要为他的劳动标价。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ðə; ði] ['peɪpəz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] ['ɔːdli] [di'mɑːnd, -'mænd]
He took a price , because , as the papers required by Audley demanded
他 采取 一个 价格 ， 因为 ， 作为 这 文件 必需的 经过 奥德利 要求
[mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['diːteɪl] ,
much reading and detail ,
很多 阅读 和 细节 ，

他为此付出了代价，因为奥德利要求的文件需要大量的阅读和细致的考证。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,
which was not at all to his taste ,
哪个 曾是 不是 在 全部 到 他的 品尝 ，

这完全不合他的口味。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] ['feəli] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
he considered himself entitled fairly to something more than the editor of the
他 经过考虑的 他自己 标题 相当 到 某物 更多的 比 这 编辑 的 这
['dʒɜːn(ə)l] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'pɪəd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] .
journal wherein the papers appeared was in the habit of giving .
杂志 其中 这 文件 出现 曾是 在 这 习惯 的 给予 .

他认为自己理应得到比发表论文的期刊编辑通常给予的更多的待遇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'sest] [ðɪs] ['ekstrə] [praɪs] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]
But he assessed this extra price himself , and as he would have done to
但 他 评估 这 额外的 价格 他自己 ， 和 作为 他 会 有 完毕 到
[ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] .
a bookseller .
一个 书商 .

但他自己评估了这笔额外的费用，就像对待书商一样。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [det] [ænd; ənd][ɪn]['prɪz(ə)n] ,
And when in debt and in prison ,
和 什么时候 在 债务 和 在 监狱 ,

而当他负债累累、身陷囹圄时，

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] ['ɛgərtən] [wʊd] [hæv; həv] ['ekstrikeit] [hɪm] , [hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt]
though he knew a line to Egerton would have extricated him , he never wrote
尽管 他 知道 一个 线 到 埃格顿 会 有 脱困 他 , 他 绝不 写道
[ðæt] [laɪn] .
that line .
那 线 .

虽然他知道对埃格顿说句话就能让他脱身，但他始终没有写那句话。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'ləʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pen] , — [dip] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði] [ɪŋk] , [ænd; ənd]
He would depend alone on his pen , — dipped it hastily in the ink , and
他 会 依赖 独自的 在 他的 笔 , — 浸入 它 草草 在 这 墨水 , 和
[skrɔːl] [hɪm'self] [friː] .
scrawled himself free .
潦草的 他自己 自由的 .

他只能依靠他的笔——匆匆地将笔蘸上墨水，潦草地写下自己，挣脱束缚。

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'beɪst] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [vaɪs] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,
The most debased point about him was certainly the incorrigible vice of drinking ,
这 最多 堕落 观点 关于 他 曾是 当然 这 不可救药 副 的 喝 ,

他身上最令人堕落的品质无疑是无可救药的酗酒恶习。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'kɒmɪtənt] [ɒv; əv] [ðæt] [vaɪs] , — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ləʊ] ['kʌmpəni] .
and with it the usual concomitant of that vice , — the love of low company .
和 和 它 这 通常 伴随物 的 那 副 , — 这 爱 的 低的 公司 .

以及伴随这种恶习而来的通常的伴随物——喜欢和下等人交往。

[tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəu'hiːmjənz] , [tuː; tə]['dæz(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][waɪld]['hjuːmə(r)] ,
To be King of the Bohemians , to dazzle by his wild humour ,
到 是 国王 的 这 波西米亚人 , 到 炫 经过 他的 荒野 幽默 ,

成为波西米亚人的国王，用他狂野的幽默感令人眼花缭乱，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][baɪ][hɪz; ɪz]['fænsɪf(ə)l] ['eləkwəns] , [ðə; ði] [ruːd] , [grəʊs] [n'eɪtʃəz] [ðæt]
and sometimes to exalt by his fanciful eloquence , the rude , gross natures that
和 有时 到 崇高 经过 他的 奇幻的 口才 , 这 粗鲁的 , 总的 自然 那
['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ,
gathered round him ,
聚集 圆形的 他 ,

有时，他还会用他天马行空的雄辩来抬高聚集在他周围的那些粗鲁无礼之人的品格。

— [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ðæt] [rɪ'peɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['sɒlɪd] ['dɪgnəti] ;
— this was a royalty that repaid him for all sacrifice of solid dignity ;
— 这 曾是 一个 皇室 那 已偿还 他 为了 全部 牺牲 的 坚硬的 尊严 ;

——这是对他为维护尊严所作出的一切牺牲的回报；

[ə; eɪ] ['fuːlskæp] [kraʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɛmpərərz] ['daɪədem] .
a foolscap crown that he would not have changed for an emperor's diadem .
一个 活页纸 王冠 那 他 会 不是 有 已更改 为了 一个 皇帝的 冠冕 .

他宁愿戴着一顶小王冠，也不会用它去换取皇帝的王冠。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['raɪtli] [ðə; ði]['tælənts] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['bɜːli] ,
Indeed , to appreciate rightly the talents of John Burley ,
的确 , 到 欣赏 没错 这 天赋 的 约翰 伯利 ,

的确，要真正欣赏约翰·伯利的才华，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] [tɔːk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .
it was necessary to hear him talk on such occasions .
它 曾是 必要的 到 听到 他 讲话 在 这样的 场合 .

在这种场合，听他讲话是很有必要的。

[æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'iːkwəl] ['desəlt(ə)ri] ['efəts]
As a writer , after all , he was now only capable of unequal desultory efforts
作为 一个 作家 ， 后 全部 ， 他 曾是 现在 仅有的 有能力的 的 不等 漫无目的的 努力
;
;
;

毕竟，作为一名作家，他现在只能做出零散的、不均衡的努力了；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['tɔːkə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪld] [wei] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['mætʃləs]
but as a talker , in his own wild way , he was original and matchless
但 作为 一个 健谈者 ， 在 他的 自己的 荒野 方式 ， 他 曾是 原来的 和 无比
.
.
.

但作为一名演说家，他以自己独特的狂野方式，独树一帜，无人能及。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [tɔːk] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [gɪfts] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]
And the gift of talk is one of the most dangerous gifts a man can
和 这 礼物 的 讲话 是 一 的 这 最多 危险的 礼物 一个 男人 能
[pə'zes] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] ,
possess for his own sake ,
具有 为了 他的 自己的 清酒 ，

能言善辩是男人拥有的最危险的天赋之一，就其本身而言。

— [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɪz][səʊ] [ɪ'miːdiət] , [ænd; ənd] [geɪnd] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l]['leɪbə(r)] .
— the applause is so immediate , and gained with so little labour .
— 这 掌声 是 所以 即时 ， 和 获得 和 所以 小的 劳动 .

掌声来得如此迅速，而且赢得毫不费力。

['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][hæd; həd] [sʌŋk] [dʒɒn] ['bɜːli] ,
Lower and lower and lower had sunk John Burley ,
降低 和 降低 和 降低 有 沉没 约翰 伯利 ，

约翰·伯利的船身越沉越低，最终沉入海底。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
not only in the opinion of all who knew his name ,
不是 仅有的 在 这 观点 的 全部 WHO 知道 他的 姓名 ，

不仅所有认识他的人都这么认为，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] .
but in the habitual exercise of his talents .
但 在 这 习惯性的 锻炼 的 他的 天赋 .

但在他日常运用才能的过程中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] ['wɪlfəli] — [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] .
And this seemed wilfully — from choice .
和 这 似乎 故意 — 从 选择 .

而且这似乎是故意的——出于选择。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʌn'stæmpt] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He would write for some unstamped journal of the populace , out of the
他 会 写 为了 一些 未盖章 杂志 的 这 民众 ， 出去 的 这
[peɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
pale of the law ,
苍白 的 这 法律 ，

他会为一些未经授权、游走于法律边缘的民间刊物撰稿。

[fɔː(r); fə(r)] [pens] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [paʊndz] [frɒm; frəm] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'pjuːt] .
for pence , when he could have got pounds from journals of high repute .
为了 便士 ， 什么时候 他 可以 有 得到 磅 从 期刊 的 高的 声誉 .

他本可以从享有盛誉的期刊上获得数英镑的收入，却只赚了几便士。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['veri]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	['skrɪb(ə)lɪŋ]	[ɒf]	['peni]	['bælədz]	,
He	**was**	**very**	**fond**	**of**	**scribbling**	**off**	**penny**	**ballads**	**,**
他	曾是	非常	喜爱	的	涂鸦	离开	一分钱	民谣	,

他非常喜欢随手写下一些廉价民谣，

[ænd; ənd]	[ðen]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðem; ðəm]	[sʌŋ]	.
and	**then**	**standing**	**in**	**the**	**street**	**to**	**hear**	**them**	**sung**	**.**
和	然后	常设	在	这	街道	到	听到	他们	唱	.

然后站在街上听人唱歌。

[hiː; hi]	['æktʃuəli]	[wʌns]	[meɪd]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	['pəʊɪt]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ædvətaɪzɪŋ]	['teɪlə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪk'sesɪvli]	.
He	**actually**	**once**	**made**	**himself**	**the**	**poet**	**of**	**an**	**advertising**	**tailor**	**,**	**and**	**enjoyed**	**it**	**excessively**	**.**
他	实际上	一次	制成	他自己	这	诗人	的	一个	广告	裁缝	,	和	享受	它	过度	.

他曾经把自己塑造成广告裁缝的诗人，并且乐在其中。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[dɪd]	[nɒt]	[lɑːst]	[lɒŋ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒɒn]	['bɜːli]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɪtaɪt]	,	—	[nɒt]	[ə; eɪ]	['tɔːri]	,
But	**that**	**did**	**not**	**last**	**long**	**,**	**for**	**John**	**Burley**	**was**	**a**	**Pittite**	**,**	**—**	**not**	**a**	**Tory**	**,**
但	那	做过	不是	最后的	长的	,	为了	约翰	伯利	曾是	一个	皮蒂特	,	—	不是	一个	保守党	,

但这种情况并没有持续多久，因为约翰·伯利是皮特派，而不是托利党人。

[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['pɪtaɪt]	.
he	**used**	**to**	**say**	**,**	**but**	**a**	**Pittite**	**.**
他	用过的	到	说	,	但	一个	皮蒂特	.

他过去常说，但是一个皮特人。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[hɪm]	[tɔːk]	[ɒv; əv]	[pɪt]	,
And	**if**	**you**	**had**	**heard**	**him**	**talk**	**of**	**Pitt**	**,**
和	如果	你	有	听到	他	讲话	的	匹兹堡	,

如果你听过他谈论皮特，

[juː; jʊ]	[wʊd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[nəʊn]	[wɒt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[greɪt]	['steɪtsmən]	.
you	**would**	**never**	**have**	**known**	**what**	**to**	**make**	**of**	**that**	**great**	**statesman**	**.**
你	会	绝不	有	已知	什么	到	制作	的	那	伟大的	政治家	.

你永远也无法理解这位伟大的政治家。

[hiː; hi]	['triːtɪd]	[hɪm]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['dʒɜːmən]	['kɒmənˌteɪtəz]	[duː; də]	['ʃeɪkˌspɪər]	,
He	**treated**	**him**	**as**	**the**	**German**	**commentators**	**do**	**Shakspeare**	**,**
他	治疗	他	作为	这	德语	评论员	做	莎士比亚	,

他对待他就像德国评论家对待莎士比亚一样。

[ænd; ənd]	[ɪn'vestɪd]	[hɪm]	[wɪð]	[ɔːl]	[ɪ'mædʒɪnəri]	['mɪnɪŋz]	[ænd; ənd]	['ɒbdʒɪkts]	,
and	**invested**	**him**	**with**	**all**	**imaginary**	**meanings**	**and**	**objects**	**,**
和	投资	他	和	全部	假想	含义	和	对象	,

并赋予他所有想象中的意义和事物，

[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tɜːnd]	[ðə; ði]	[grænd]	['præktɪkl]	[mæn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['sɪb(ə)l]	.
that	**would**	**have**	**turned**	**the**	**grand**	**practical**	**man**	**into**	**a**	**sibyl**	**.**
那	会	有	转向	这	盛大	实际的	男人	进入	一个	西比尔	.

那会使这位伟大的务实之人变成一个女先知。

[wel]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɪtaɪt]	;	[ðə; ði]	['teɪlə(r)]	[ə; eɪ]	[fə'nætɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	['θelˌwɔːl]	[ænd; ənd]	['kɑːbɪt]	.
Well	**,**	**he**	**was**	**a**	**Pittite**	**;**	**the**	**tailor**	**a**	**fanatic**	**for**	**Thelwall**	**and**	**Cobbett**	**.**
出色地	,	他	曾是	一个	皮蒂特	;	这	裁缝	一个	狂热分子	为了	塞尔沃尔	和	科贝特	.

嗯，他是皮特派；裁缝是塞尔沃尔和科贝特的狂热粉丝。

['mɪstə(r)]	.	['bɜːli]	[rəʊt]	[ə; eɪ]	['pəʊɪm]	[weər'ɪn]	[brɪ'tæniə]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['teɪlə(r)]	,
Mr	**.**	**Burley**	**wrote**	**a**	**poem**	**wherein**	**Britannia**	**appeared**	**to**	**the**	**tailor**	**,**
先生	.	伯利	写道	一个	诗	其中	不列颠尼亚	出现	到	这	裁缝	,

伯利先生写了一首诗，诗中不列颠女神显灵在裁缝面前。

['kɔmplimənt] [hɪm] ['haɪli] [ɒn][ðə; ði] [ɑːt][hiː; hi] [ig'zibitid] [ɪn] [ə'dɔːnɪŋ] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]
complimented him highly on the art he exhibited in adorning the persons of
赞扬 他 高度 在 这 艺术 他 展出 在 装饰 这 人 的
[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ;
her sons ;
她 儿子们 ;

她高度赞扬了他为她儿子们打扮时的艺术才华；

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['mænt(ə)l] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ləʊn] ,
and bestowing upon him a gigantic mantle , said that he , and he alone ,
和 授予 之上 他 一个 巨大 地幔 ， 说 那 他 ， 和 他 独自的 ，

并赐予他一件巨大的斗篷，说道，只有他，也只有他，

[mait] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .
might be enabled to fit it to the shoulders of living men .
可能 是 已启用 到 合身 它 到 这 肩膀 的 活的 男人 .

或许可以使其适合活人的肩膀。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə]
The rest of the poem was occupied in Mr . Snip's unavailing attempts to
这 休息 的 这 诗 曾是 占领 在 先生 . - 徒劳无功 尝试 到
[ə'dʒʌst] [ðɪs] ['mænt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['emɪnənt] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
adjust this mantle to the eminent politicians of the day ,
调整 这 地幔 到 这 杰出 政治家 的 这 天 ，

诗的其余部分都在描写斯尼普先生徒劳地试图将这件披风套用到当时的杰出政治家身上。

[wen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][dɪ'speə(r)] , [brɪ'tæniə] [,riːə'piə] [tuː; tə][hɪm] ,
when , just as he had sunk down in despair , Britannia reappeared to him ,
什么时候 ， 只是 作为 他 有 沉没 向下 在 绝望 ， 不列颠尼亚 再次出现 到 他 ，

正当他陷入绝望之际，不列颠尼亚女神再次出现在他面前。

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl]['mɔːt(ə)l][mæn][kʊd; kəd]
and consoled him with the information that he had done all mortal man could
和 安慰 他 和 这 信息 那 他 有 完毕 全部 凡人 男人 可以
[duː; də] ,
do ,
做 ，

并安慰他说，他已经尽了凡人所能做的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['pɪgmiz] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən][ɑːt][kʊd; kəd]
and that she had only desired to convince pigmies that no human art could
和 那 她 有 仅有的 想要的 到 说服 俾格米人 那 不 人类 艺术 可以
[ə'dʒʌst][tuː; tə] [ðeə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪljəm] [pɪt] .
adjust to THEIR proportions the mantle of William Pitt .
调整 到 他们的 比例 这 地幔 的 威廉 匹兹堡 .

她只是想让俾格米人相信，没有任何人类的艺术能够将威廉·皮特的披风调整到适合他们身材的比例。

[sɪk] - [æd]['æs.trə] , — [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] , ['mænt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] !
Sic itur ad astra , — she went back to the stars , mantle and all !
原文如此 - 广告 阿斯特拉 ， — 她 去 后退 到 这 明星 ， 地幔 和 全部 !

Sic itur ad astra, —她带着披风和所有东西回到了星辰之中！

['mɪstə(r)] . [snɪp] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌælə'gɒrɪkl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
Mr . Snip was exceedingly indignant at this allegorical effusion ,
先生 . 剪 曾是 非常 愤怒 在 这 寓言式的 渗出液 ，

斯尼普先生对这种寓言式的溢美之词感到极其愤慨。

[ænd; ənd] [wɪð] ['rɒθfl] [ʃɪəz] [kʌt] [ðə; ði] [taɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pəʊɪt] .
and with wrathful shears cut the tie between himself and his poet .
和 和 愤怒的 剪 切 这 领带 之间 他自己 和 他的 诗人 .

他愤怒地用剪刀剪断了自己与诗人之间的联系。

[ðʌs] , [ðen] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] , [wiː; wi] [trʌst] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['bɜːli] ,
Thus , then , the reader has , we trust , a pretty good idea of John Burley ,
因此 , 然后 , 这 读者 有 , 我们 相信 , 一个 漂亮的 好的 主意 的 约翰 伯利 ,

因此，我们相信读者对约翰·伯利已经有了相当不错的了解。

— [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːnəs] [nɒt] ['veri] ['kɒmən] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hæpɪli] ['ɔːlməʊst] [ɪk'stɪŋkt] ,
— a specimen of his genus not very common in any age , and now happily almost extinct ,
— 一个 标本 的 他的 属 不是 非常 常见的 在 任何 年龄 , 和 现在 快乐地 几乎 灭绝 ,

——他所属属的这种物种在任何时代都不常见，而且现在几乎已经灭绝，这真是件好事。

[sɪns] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'griːz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] [dɪ'kɔːrəm] ,
since authors of all degrees share in the general improvement in order , economy , and sober decorum ,
自从 作者 的 全部 学位 分享 在 这 一般的 改进 在 命令 , 经济 , 和 清醒 礼仪 ,

由于各个层次的作者都参与了秩序、简洁和庄重礼仪方面的普遍改进，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['mænəz] .
which has obtained in the national manners .
哪个 有 获得 在 这 国家的 礼仪 .

这已成为国民风俗的一部分。

['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , [ðəʊ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [les] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['diːteɪl] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ,
Mr . Prickett , though entering into less historical detail than we have done ,
先生 . 普里克特 , 尽管 进入 进入 较少的 历史 细节 比 我们 有 完毕 ,

普里克特先生虽然不像我们那样深入地探讨历史细节，

[kən'veɪd] [tuː; tə] ['lenəd] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['ækjərət] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
conveyed to Leonard a tolerably accurate notion of the man ,
传递 到 伦纳德 一个 勉强可以接受 准确的 概念 的 这 男人 ,

向伦纳德传达了对这个人相当准确的认识，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['paʊəz] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , [huː] [hæd; həd] ['θʌrəli] [θrəʊn] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
representing him as a person of great powers and learning , who had thoroughly thrown himself away .
代表 他 作为 一个 人 的 伟大的 权力 和 学习 , WHO 有 彻底 抛掷 他自己 离开 .

将他描绘成一个拥有强大能力和渊博学识，却彻底自毁前程的人。

['lenəd] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
Leonard did not , however ,
伦纳德 做过 不是 , 然而 ,

然而，伦纳德并没有这样做。

[siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɒv; əv] [laɪf] ;
see how much Mr . Burley himself was to be blamed for his waste of life ;
看 如何 很多 先生 . 伯利 他自己 曾是 到 是 被指责 为了 他的 浪费 的 生活 ;

看看伯利先生自己对虚度光阴究竟负有多大责任；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ['vɒləntrəli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

he could not conceive a man of genius voluntarily seating himself at the

他 可以 不是 构想 一个 男人 的 天才 自愿 座位 他自己 在 这

[ləʊɪst] [step] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['lædə(r)] .

lowest step in the social ladder .

最低 步 在 这 社会的 梯子 .

他无法想象一个天才会自愿坐在社会阶梯的最底层。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [daʊn] [ðeə(r)] [baɪ] [nə'sesəti] .

He rather supposed he had been thrust down there by Necessity .

他 相当 据称 他 有 到过 推力 向下 那里 经过 必要性 .

他倒觉得是迫于无奈才落到这步田地的。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , [kən'kluːdɪŋ] , [sed] , “ [wel] ,

And when Mr . Prickett , concluding , said , “ Well ,

和 什么时候 先生 . 普里克特 , 总结 , 说 , “ 出色地 ,

最后，普里克特先生总结道：“好吧，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['bɜːli] [wʊd] [kjʊə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ['iːv(ə)n]

I should think Burley would cure you of the desire to be an author even

我 应该 思考 伯利 会 治愈 你 的 这 欲望 到 是 一个 作者 甚至

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['tʃætətn] ,

more than Chatterton ,

更多的 比 查特顿 ,

我认为，比起查特顿，伯利更能让你打消成为作家的念头。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['gluːmɪli] , “ [pə'hæps] , ” [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] -

” the young man answered gloomily , “ Perhaps , ” and turned to the book -

” 这 年轻的 男人 回答 阴郁地 , “ 也许 , ” 和 转向 到 这 书 -

[ʃelvz] .

shelves .

货架 .

“也许吧,”年轻人沮丧地回答道，然后转身走向书架。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . - [kən'sent] , ['lenəd] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][frɒm; frəm]

With Mr . Prickett's consent , Leonard was released earlier than usual from

和 先生 . - 同意 , 伦纳德 曾是 发布 早些时候 比 通常 从

[hɪz; ɪz][tɑːsk] ,

his task ,

他的 任务 ,

经普里克特先生同意，伦纳德比平时提前结束了他的任务。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['haigit] .

and a little before sunset he took his way to Highgate .

和 一个 小的 前 日落 他 采取 他的 方式 到 海格特 .

日落前不久，他启程前往海格特。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] ,

He was fortunately directed to take the new road by the Regent's Park ,

他 曾是 幸运的是 指导 到 拿 这 新的 路 经过 这 摄政王 公园 ,

幸运的是，他被指引走摄政公园旁的新路。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [griːn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kʌntri] .

and so on through a very green and smiling country .

和 所以 在 通过 一个 非常 绿色的 和 微笑 国家 .

就这样一路穿过一片绿意盎然、充满笑容的国度。

[ðə; ði]	[wɔːk]	,	[ðə; ði]	['freʃnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,	[ðə; ði]	[sɔːŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɜːdz]	,	[ænd; ənd]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	,
The	**walk**	**,**	**the**	**freshness**	**of**	**the**	**air**	**,**	**the**	**songs**	**of**	**the**	**birds**	**,**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**
这	走	,	这	新鲜	的	这	空气	,	这	歌曲	的	这	鸟类	,	和	,	多于	全部	,

散步、清新的空气、鸟儿的歌唱，以及最重要的，

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɒt]	[hɑːf]	-	[wei]	,	[ðə; ði]	['sɒlətjuːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,
when	**he**	**had**	**got**	**half**	**-**	**way**	**,**	**the**	**solitude**	**of**	**the**	**road**	**,**
什么时候	他	有	得到	一半	-	方式	,	这	孤独	的	这	路	,

当他走到半路时，路上的寂静让他感到……

[sɜːvd]	[tuː; tə]	[raʊz]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[stɜːn]	[ænd; ənd]	['sɒmbə(r)]	[ˌmedɪ'teɪʃənz]	.
served	**to**	**rouse**	**him**	**from**	**his**	**stern**	**and**	**sombre**	**meditations**	**.**
服务	到	唤醒	他	从	他的	船尾	和	阴沉	冥想	.

这有助于将他从严肃而阴郁的沉思中唤醒。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[leɪn]	[ˌəʊvə'hʌŋ]	[wɪð]	['tʃesnʌt]	-	[triːz]	,
And	**when**	**he**	**came**	**into**	**the**	**lane**	**overhung**	**with**	**chestnut**	**-**	**trees**	**,**
和	什么时候	他	来了	进入	这	车道	悬垂	和	板栗	-	树木	,

当他走进那条两旁长满栗树的小路时，

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[kɔːt]	[saɪt]	[ɒv; əv]	['hɛlənz]	['wɒtʃfl]	[ænd; ənd]	[ðen]	['braɪtnɪŋ]	[feɪs]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪkɪt]	,
and	**suddenly**	**caught**	**sight**	**of**	**Helen's**	**watchful**	**and**	**then**	**brightening**	**face**	**,**	**as**	**she**	**stood**	**by**	**the**	**wicket**	**,**
和	突然	捕捉	视线	的	海伦的	警惕	和	然后	提亮	脸	,	作为	她	站立	经过	这	便门	,

突然，他看到海伦站在球门柱旁，脸上先是充满警惕，然后渐渐绽放出笑容。

[ænd; ənd]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[kuːl]	,	['mɜːmərəs]	[bau]	,	[ðə; ði]	[blʌd]	[rʌʃt]	['geɪlɪ]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[veɪns]	,
and	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**cool**	**,**	**murmurous**	**boughs**	**,**	**the**	**blood**	**rushed**	**gayly**	**through**	**his**	**veins**	**,**
和	在下面	这	阴影	的	凉爽的	,	低语	树枝	,	这	血	匆忙	同性恋地	通过	他的	静脉	,

在凉爽、沙沙作响的树荫下，血液欢快地在他血管中奔涌。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[biːt]	[laʊd]	[ænd; ənd]	['greɪtfəli]	.
and	**his**	**heart**	**beat**	**loud**	**and**	**gratefully**	**.**
和	他的	心	打	大声	和	感激不尽	.

他的心跳剧烈而感激。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[truː]	['tʃaɪldlaɪk]	[dʒɔɪ]	.
She	**drew**	**him**	**into**	**the**	**garden**	**with**	**such**	**true**	**childlike**	**joy**	**.**
她	画	他	进入	这	花园	和	这样的	真的	孩子气	喜悦	.

她用孩童般纯真的喜悦将他引入花园。

[naʊ]	[bɪ'həʊld]	[ðem; ðəm]	['siːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːbə(r)]	,	—	[ə; eɪ]	['pɜːfɪkt]	['baʊə(r)]	[ɒv; əv]	[swiːts]	[ænd; ənd]	['blɔsəmz]	;
Now	**behold**	**them**	**seated**	**in**	**the**	**arbour**	**,**	**—**	**a**	**perfect**	**bower**	**of**	**sweets**	**and**	**blossoms**	**;**
现在	看哪	他们	坐着	在	这	乔木	,	—	一个	完美的	凉亭	的	糖果	和	花朵	;

现在请看，他们坐在凉亭里，——一个由糖果和鲜花组成的完美凉亭；

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ruːf] - [tɒps] [ænd; ənd] [spaɪəz] ['stretʃɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [brɔːd] [ænd; ənd] [fɑː(r)] ;
the wilderness of roof - tops and spires stretching below , broad and far ;
这 荒野 的 屋顶 - 最高额 和 尖塔 伸展 以下 , 广阔 和 远的 ;
['lʌndən] [siːn] [dɪm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
London seen dim and silent ,
伦敦 已见 暗淡 和 沉默的 ,

下方是无垠的屋顶和尖塔，广阔无垠；伦敦显得昏暗而寂静。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
as in a dream .
作为 在 一个 梦 .

如同梦境一般。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['dʒentli] ,
She took his hat from his brows gently ,
她 采取 他的 帽子 从 他的 眉毛 轻轻地 ,

她轻轻地从他额前拿开帽子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] ['tɪəfl] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .
and looked him in the face with tearful penetrating eyes .
和 看起来 他 在 这 脸 和 内牛满面 渗透 眼睛 .

她泪眼婆娑地直视着他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .
She did not say , “ You are changed .
她 做过 不是 说 , “ 你 是 已更改 .

她没有说：“你变了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] , [waɪ] [dɪd] [ai] [liːv] [juː; jʊ] ? ” [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
” She said , “ Why , why did I leave you ? ” and then turned away .
” 她 说 , “ 为什么 , 为什么 做过 我 离开 你 ? ” 和 然后 转向 离开 .

她说：“为什么，我为什么要离开你？”然后转身离开。

“ ['nevə(r)] [maɪnd] [ˌem 'iː] , ['helən] .
“ Never mind me , Helen .
“ 绝不 头脑 我 , 海伦 .

“别理我，海伦。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [mæn] , [ænd; ənd] ['ruːdli] [bɔːn] ; [spiːk] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
I am man , and rudely born ; speak of yourself .
我 是 男人 , 和 粗鲁地 出生 ; 说话 的 你自己 .

我是人，生而卑微；请你谈谈你自己吧。

[ðɪs] ['leɪdi] [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðen] ? ”
This lady is kind to you , then ? ”
这 女士 是 种类 到 你 , 然后 ? ”

那这位女士对你很友善吗?

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ?
“ Does she not let me see you ?
“ 做 她 不是 让 我 看 你 ?

“她不让我见你吗？ ”

[əʊ] , ['veri] [kaɪnd] , — [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] .
Oh , very kind , — and look here .
哦 , 非常 种类 , — 和 看 这里 .

哦，真是太好了，——你看这里。

” ['helən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [fruːts] [ænd; ənd] [keɪks] [set] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
” Helen pointed to fruits and cakes set out on the table .
” 海伦 尖 到 水果 和 蛋糕 放 出去 在 这 桌子 .

海伦指着桌上摆放的水果和蛋糕。

" [ə; eɪ] [fiːst] , ['brʌðə(r)] .
" A feast , brother .
" 一个 盛宴 , 兄弟 .

“盛宴，兄弟。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪð] ['prɪti] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,
" And she began to press her hospitality with pretty winning ways ,
" 和 她 开始 到 按 她 热情好客 和 漂亮的 获胜 方式 ,

于是她开始用相当讨好人的方式表达她的好客之道。

[mɔː(r)]['pleɪf(ə)l][ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] , [ænd; ənd]
more playful than was usual to her , and talking very fast , and
更多的 顽皮的 比 曾是 通常 到 她 , 和 说 非常 快速地 , 和
[wɪð] [fɔːst] , [bʌt; bət] ['sɪlvəri] , ['lɑːftə(r)] .
with forced , but silvery , laughter .
和 强制 , 但 银色 , 笑声 .

她比平时更活泼，说话语速很快，笑声勉强却又清脆悦耳。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gluːm] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] ;
By degrees she stole him from his gloom and reserve ;
经过 学位 她 偷窃 他 从 他的 愁云 和 预订 ;

她一步步地将他从阴郁和内向中唤醒；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [b'ɪtəɹəst]
and though he could not reveal to her the cause of his bitterest
和 尽管 他 可以 不是 揭示 到 她 这 原因 的 他的 最苦涩的
['sɒrəʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

虽然他无法向她透露他最痛苦的根源，

[hiː; hi] [əʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] .
he owned that he had suffered much .
他 拥有 那 他 有 遭受 很多 .

他承认自己遭受了很多苦难。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .
He would not have owned that to another living being .
他 会 不是 有 拥有 那 到 其他 活的 存在 .

他绝不会把那份情感倾诉给其他生物。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kwɪkli] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [briːf] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪð] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðə; ði]
And then , quickly turning from this brief confession , with assurances that the
和 然后 , 迅速地 转弯 从 这 简短的 忏悔 , 和 保证 那 这
[wɜːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
worst was over ,
最差 曾是 超过 ,

然后，他迅速结束了这段简短的忏悔，并保证最糟糕的情况已经过去。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]
he sought to amuse her by speaking of his new acquaintance with the
他 寻求 到 娱乐 她 经过 请讲 的 他的 新的 熟人 和 这
[pɜːtʃ] - ['fɪʃə(r)] .
perch - fisher .
栖息 - 渔夫 .

他为了逗她开心，便谈起了他新结识的那位钓鲈鱼的人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
But when he spoke of this man with a kind of reluctant admiration ,
但 什么时候 他 辐 的 这 男人 和 一个 种类 的 不情愿的 钦佩 ,

但当他带着一种不情愿的钦佩之情谈起这个人时，

[mɪkst] [wɪð] [kəm'pæʃənət] [jet] ['gluːmi] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] , [ðəʊ]
mixed with compassionate yet gloomy interest , and drew a grotesque , though
混合 和 富有同情心 然而 阴沉 兴趣 , 和 画 一个 怪诞 , 尽管
[səb'djuːd] ,
subdued ,
低沉的 ,

夹杂着同情和忧郁的兴趣，并描绘出一种怪诞但又内敛的形象。

[sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [spek'teɪtə(r)] , ['helən] [gruː] [ə'lɑːmd]
sketch of the wild scene in which he had been spectator , Helen grew alarmed
草图 的 这 荒野 场景 在 哪个 他 有 到过 旁观者 , 海伦 生长 惊慌
[ænd; ənd] [greɪv] .
and grave .
和 严重 .

海伦看到他曾亲眼目睹的那场狂野景象，变得惊恐而严肃起来。

“ [əʊ] , ['brʌðə(r)] , [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [ðeə(r)] [ə'gen] , — [duː; də] [nɒt] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bæd][mæn] . ”
“ Oh , brother , do not go there again , — do not see more of this bad man . ”
“ 哦 , 兄弟 , 做 不是 去 那里 再次 , — 做 不是 看 更多的 的 这 坏的 男人 . ”

“哦，兄弟，别再去那里了，——别再见到那个坏人了。”

“ [bæd] ! — [nəʊ] ! ['həʊpləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [hiː; hi][hæz; həz] [stuːpt] [tuː; tə] ['stɪmjələnts] [ænd; ənd]
“ Bad ! — no ! Hopeless and unhappy , he has stooped to stimulants and
“ 坏的 ! — 不 ! 绝望 和 不开心 , 他 有 弯腰 到 兴奋剂 和
[ə'blɪviən] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] ,
oblivion — but you cannot understand these things ,
遗忘 — 但 你 不能 理解 这些 事物 ,

“坏！——不！他绝望又痛苦，沉迷于毒品和麻痹自己——但你无法理解这些事，

[maɪ] ['prɪti] ['priːtʃə(r)] . ”
my pretty preacher . ”
我的 漂亮的 牧师 . ”

我英俊的牧师。

“ [jes] , [ai][duː; də] , ['lenəd] .
“ Yes , I do , Leonard .
“ 是的 , 我 做 , 伦纳德 .

“是的，我愿意，伦纳德。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ?
What is the difference between being good and bad ?
什么 是 这 不同之处 之间 存在 好的 和 坏的 ?

好和坏的区别是什么?

[ðə; ði] [gʊd] [duː; də] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][duː; də] .
The good do not yield to temptations , and the bad do .
这 好的 做 不是 屈服 到 诱惑 , 和 这 坏的 做 .

善良的人不会屈服于诱惑，而邪恶的人会屈服于诱惑。

” [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [waɪz] [ðæt] ['lenəd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [strʌk] [wɪð]
” The definition was so simple and so wise that Leonard was more struck with
” 这 定义 曾是 所以 简单的 和 所以 明智的 那 伦纳德 曾是 更多的 击 和
[ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ['sɜːmən] [baɪ] ['pɑːsn] [deɪl] .
it than he might have been by the most elaborate sermon by Parson Dale .
它 比 他 可能 有 到过 经过 这 最多 精心制作的 讲道 经过 牧师 戴尔 .

“这个定义如此简单，如此睿智，以至于伦纳德比听戴尔牧师最详尽的布道还要深受感动。”

“ [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [m'ɜːməd] [tuː; tə][maɪ'self] [sɪns] [aɪ] [lɒst] [juː; jʊ] , - ['helən] [wɒz; wəz][maɪ] [gʊd]
“ I have often murmured to myself since I lost you , ' Helen was my good
“ 我 有 经常 低声说道 到 我 自从 我 丢失的 你 , - 海伦 曾是 我的 好的
['eɪndʒl] ; - — [seɪ] [ɒn] .
angel ; ' — say on .
天使 ; - — 说 在 .

“自从失去你之后，我常常喃喃自语：‘海伦是我的好天使;’——继续说。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [dɑːk] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [lait] [siːm] [tuː; tə] [dɔːn]
For my heart is dark to myself , and while you speak light seems to dawn
为了 我的 心 是 黑暗的 到 我 , 和 尽管 你 说话 光 似乎 到 黎明
[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

因为我的内心一片黑暗，而当你开口说话时，仿佛有一束光照亮了我的内心。

” [ðɪs] [preɪz] [səʊ] [kən'fjuːzd] ['helən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'beɪ] [ðə; ði]
” This praise so confused Helen that she was long before she could obey the
” 这 称赞 所以 使困惑 海伦 那 她 曾是 长的 前 她 可以 服从 这
[kə'mɑːnd] ['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
command annexed to it .
命令 附件 到 它 .

“这番赞扬让海伦感到困惑，以至于她过了很久才能够服从随之而来的命令。”

[bʌt; bət] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][bəuθ][mɔː(r)] ['fræŋkli] .
But , by little and little , words came to both more frankly .
但 , 经过 小的 和 小的 , 字 来了 到 两个都 更多的 坦率地说 .

但是，渐渐地，两人之间的谈话也变得更加坦诚了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][sæd] [teɪl] [ɒv; əv] ['tʃætətn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['æŋkʃəs]
And then he told her the sad tale of Chatterton , and waited , anxious
和 然后 他 讲述 她 这 伤心 故事 的 查特顿 , 和 等待 , 焦虑的
[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒments] .
to hear her comments .
到 听到 她 评论 .

然后他把查特顿的悲惨故事告诉了她，并焦急地等待着她的评论。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , “ [haʊ] [kæn; kən][ai] [həʊp] ,
“ Well , ” he said , seeing that she remained silent , “ how can I hope ,
“ 出色地 , ” 他 说 , 看到 那 她 剩余 沉默的 , “ 如何 能 我 希望 ,

“唉，”他见她沉默不语，便说道，“我该如何抱有希望呢？”

[wen] [ðɪs] ['maɪti] ['dʒiːniəs] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [di'spɛə] ?
when this mighty genius laboured and despaired ?
什么时候 这 强大的 天才 辛勤劳作 和 绝望的 ?

这位伟大的天才何时经历过苦苦挣扎和绝望的时刻?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] , [seɪv] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] ? ”
What did he want , save birth and fortune and friends and human justice ? ”
什么 做过 他 想 , 节省 出生 和 财富 和 朋友们 和 人类 正义 ? ”

他究竟想要什么? 除了出身、财富、朋友和人间的正义吗?

“ [dɪd][hiː; hi] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] ? ” [ɑːskt] ['helən] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
“ Did he pray to God ? ” asked Helen , drying her tears .
“ 做过 他 祈祷 到 上帝 ? ” 问 海伦 , 烘干 她 眼泪 .

“他向上帝祈祷了吗? ”海伦一边擦着眼泪一边问道。

[ə'gen] ['lenəd] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
Again Leonard was startled .
再次 伦纳德 曾是 惊慌 .

伦纳德再次被吓了一跳。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['tʃætətn] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['skeptɪsɪzəm] ,
In reading the life of Chatterton he had not much noted the scepticism ,
在 阅读 这 生活 的 查特顿 他 有 不是 很多 著名的 这 怀疑论 ,
[ə'sjuːmd] [ɔː(r)] ['riːəl] ,
assumed or real ,
假定 或者 真实的 ,

在阅读查特顿的生平时，他并没有过多注意到那种怀疑主义，无论是假装的还是真实的。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] ['ɜːθli] [ˌɪmɔː'tæləti] .
of the ill - fated aspirer to earthly immortality .
的 这 患病的 - 命中注定 有抱负的人 到 尘世的 不朽 .

一个渴望获得尘世永生却最终命运多舛的人。

[æt; ət] ['hɛlənz] ['kwestʃən] , [ðæt] ['skeptɪsɪzəm] [strʌk] [hɪm] ['fɔːsəbli] .
At Helen's question , that scepticism struck him forcibly .
在 海伦的 问题 , 那 怀疑论 击 他 强制 .

海伦的提问让他强烈地产生了怀疑。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðæt] , ['helən] ? ”
“ Why do you ask that , Helen ? ”
“ 为什么 做 你 问 那 , 海伦 ? ”

“你为什么这么问，海伦？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [wiː; wi] [preɪ] ['ɒf(ə)n] , [wiː; wi] [grəʊ] [səʊ] ['veri] , ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]
“ Because , when we pray often , we grow so very , very patient , ” answered the
“ 因为 , 什么时候 我们 祈祷 经常 , 我们 生长 所以 非常 , 非常 病人 , ” 回答 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“因为，当我们经常祈祷时，我们会变得非常、非常有耐心，”孩子回答说。

“ [pə'hæps] , [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔː(r)] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn]
“ Perhaps , had he been patient a few months more , all would have been won
“ 也许 , 有 他 到过 病人 一个 很少 几个月 更多的 , 全部 会 有 到过 韩元
[baɪ] [hɪm] ,
by him ,
经过 他 ,

“或许，如果他再耐心等待几个月，一切就都胜利了。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [baɪ] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [preɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt]
as it will be by you , brother , for you pray , and you will be patient
作为 它 将要 是 经过 你 , 兄弟 , 为了 你 祈祷 , 和 你 将要 是 病人
.
.
.

弟兄，你也会如此，因为你祷告，并且要忍耐。

” ['lenəd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt]
” Leonard bowed his head in deep thought , and this time the thought was not
” 伦纳德 鞠躬 他的 头 在 深的 想法 , 和 这 时间 这 想法 曾是 不是
['gluːmi] .
gloomy .
阴沉 .

伦纳德低头陷入沉思，这一次他想的不是阴郁的事情。

[ðen] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [laɪf] [ðeə(r)] [gləu] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
Then out from that awful life there glowed another passage , which before he
然后 出去 从 那 可怕 生活 那里 发光 其他 通道 , 哪个 前 他
[hæd; həd] [nɒt] [hiːd] ['djuːli] ,
had not heeded duly ,
有 不是 听从了 正式地 ,

然后，在那可怕的生活中，又闪耀出一条新的道路，而他之前却并未认真对待。

[bʌt; bət] [rɪ'ɡɑːdɪd] ['rɑːðə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['mɪstəriz] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['tʃætətn]
but regarded rather as one of the darkest mysteries in the fate of Chatterton
但 认为 相当 作为 一 的 这 最黑暗的 谜团 在 这 命运 的 查特顿
.
:
.

但这却被视为查特顿命运中最黑暗的谜团之一。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['pəʊɪt][hæd; həd] [lɒkt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡærət] ,
At the very time the despairing poet had locked himself up in his garret ,
在 这 非常 时间 这 绝望 诗人 有 已锁定 他自己 向上 在 他的 阁楼 ,

就在这位绝望的诗人把自己锁在阁楼里的时候，

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [səʊl] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɜːθli] [ɔː'diːl] ,
to dismiss his soul from its earthly ordeal ,
到 解雇 他的 灵魂 从 它是 尘世的 考验 ,

让他的灵魂脱离尘世的苦难，

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] .
his genius had just found its way into the light of renown .
他的 天才 有 只是 成立 它是 方式 进入 这 光 的 名声 .

他的才华终于得以展现，赢得了世人的赞誉。

[ɡʊd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [men] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ænd; ənd] [seɪv]
Good and learned and powerful men were preparing to serve and save
好的 和 学习 和 强大的 男人 是 准备 到 服务 和 节省
[hɪm] .
him .
他 .

善良、博学、有权势的人都准备为他效力，拯救他。

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] — [neɪ] ,
Another year — nay ,
其他 年 — 不 ,

又一年——不，

[pə'tʃɑːns] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [ək'nɒlɪdʒd] [sə'blaɪm] [ɪn]
perchance another month — and he might have stood acknowledged sublime in
或许 其他 月 — 和 他 可能 有 站立 已确认 升华 在
[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
the foremost ranks of his age .
这 首先 排名 的 他的 年龄 .

或许再过一个月——他或许就能被公认为他那个时代最杰出的人物之一了。

“ [əʊ] , ['helən] ! ” [kraɪd] ['lenəd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd]
“ Oh , Helen ! ” cried Leonard , raising his brows , from which the cloud had
“ 哦 , 海伦 ! ” 哭 伦纳德 , 提高 他的 眉毛 , 从 哪个 这 云 有
[pɑːst] , “ [waɪ] ,
passed , “ why ,
通过了 , “ 为什么 ,

“哦，海伦！”莱纳德喊道，扬起眉毛，云雾已经散去，“为什么，

[ɪn'diːd] , [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?
indeed , did you leave me ?
的确 , 做过 你 离开 我 ?

你真的离开了我吗？

”	['helən]	['stɑːtɪd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɜːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	[ðɪs]	[rɪ'gret]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[tɜːn]	[gruː]	['θɔːtf(ə)l]	.
”	**Helen**	**started**	**in**	**her**	**turn**	**as**	**he**	**repeated**	**this**	**regret**	**,**	**and**	**in**	**her**	**turn**	**grew**	**thoughtful**	**.**
”	海伦	开始	在	她	转动	作为	他	重复	这	后悔	,	和	在	她	转动	生长	周到	.

当他重复这种遗憾时，海伦也开始沉思起来。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʃiː; ʃi]	[ɑːskt]	[hɪm]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[bɒks]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[biːn]	[left]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	.
At	**length**	**she**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**had**	**written**	**for**	**the**	**box**	**which**	**had**	**belonged**	**to**	**her**	**father**	**and**	**been**	**left**	**at**	**the**	**inn**	**.**
在	长度	她	问	他	如果	他	有	书面	为了	这	盒子	哪个	有	属于	到	她	父亲	和	到过	左边	在	这	客栈	.

最后她问他是否写信索要她父亲遗留在客栈里的那个盒子。

[ænd; ənd]	['lenəd]	,
And	**Leonard**	**,**
和	伦纳德	,

还有伦纳德，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第32/82页

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪft] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [θiːmz]
though a little chafed at what he thought a childish interruption to themes
尽管 一个 小的 擦伤 在 什么 他 想法 一个 幼稚 中断 到 主题
[ɒv; əv] ['greɪvə(r)] ['ɪntrəst] ,
of graver interest ,
的 刻刀 兴趣 ,

虽然他对这种在他看来是幼稚的、打断严肃话题的讨论感到有些恼火，

[əʊnd] , [wɪð] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
owned , with self - reproach , that he had forgotten to do so .
拥有 , 和 自己 - 责备 , 那 他 有 被遗忘的 到 做 所以 .

他懊悔地承认自己忘记了这件事。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] [bɒks] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [mɪs]
Should he not write now to order the box to be sent to her at Miss
应该 他 不是 写 现在 到 命令 这 盒子 到 是 发送 到 她 在 错过
[-] ?
Starke's ?
斯塔克的 ?

他现在是不是应该写信要求把盒子寄到斯塔克小姐家?

“ [nəʊ] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ No ; let it be sent to you .
“ 不 ; 让 它 是 发送 到 你 .

“不，让它寄给你吧。”

[teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Take care of it .
拿 关心 的 它 .

好好保管它。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ;
I should like to know that something of mine is with you ;
我 应该 喜欢 到 知道 那 某物 的 矿 是 和 你 ;

我想知道我的东西是否在你那里;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] . ”
and perhaps I may not stay here long . ”
和 也许 我 可能 不是 停留 这里 长的 . ”

或许我不会在这里待太久。

“ [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ?
“ Not stay here ?
“ 不是 停留 这里 ?

“不住在这里吗? ”

[ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [maɪ] [dɪə(r)] ['helən] , — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [mɪs] ['stɑːrki] [wɪl] [kiːp]
That you must , my dear Helen , — at least as long as Miss Starke will keep
那 你 必须 , 我的 亲爱的 海伦 , — 在 至少 作为 长的 作为 错过 斯塔克 将要 保持
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你必须这样做，我亲爱的海伦——至少在斯塔克小姐愿意收留你的时候是这样。

[ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] .
and is kind .
和 是 种类 .

而且为人友善。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ” (['ædɪd] ['lenəd] ,
By and by ” (added Leonard ,
经过 和 经过 ” (额外 伦纳德 ,

过段时间”(伦纳德补充道)

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['sæŋgwɪn] [təʊn]) “ [ai] [meɪ] [jet] [meɪk] [maɪ] [wei] ,
with something of his former sanguine tone) “ I may yet make my way ,
和 某物 的 他的 以前的 乐观 语气) “ 我 可能 然而 制作 我的 方式 ,

（语气中带着一丝他以往乐观的情绪）“我或许还能找到出路，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
and we shall have our cottage to ourselves .
和 我们 将 有 我们的 小屋 到 我们自己 .

我们将独享我们的小屋。

[bʌt; bət] — [əʊ] , ['helən] ! — [ai] [fə'gɒt] — [juː; jʊ] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wɪð]
But — oh , Helen ! — I forgot — you wounded me ; you left your money with
但 — 哦 , 海伦 ! — 我 忘了 — 你 受伤 我 ; 你 左边 你的 钱 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但是——哦，海伦！——我忘了——你伤了我的心；你把钱留给了我。

[ai]['əʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [drɔːz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
I only found it in my drawers the other day .
我 仅有的 成立 它 在 我的 抽屉 这 其他 天 .

我前几天才在抽屉里找到它。

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸！

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . ”
I have brought it back . ”
我 有 带来 它 后退 . ”

我已经把它带回来了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [maɪn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .
“ It was not mine , — it is yours .
“ 它 曾是 不是 矿 , — 它 是 你的 .

“这不是我的，是你的。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [tə'geðə(r)] , — [juː; jʊ] [peɪd] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː]
We were to share together , — you paid all ; and how can I want it
我们 是 到 分享 一起 , — 你 有薪酬的全部 ; 和 如何 能 我 想 它
[hɪə(r)] , [tuː] ?
here , too ?
这里 , 也 ?

我们本该一起分享，——你付了所有的钱；我怎么能在这里也想要呢？

” [bʌt; bət] ['lenəd] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] ;
” But Leonard was obstinate ;
” 但 伦纳德 曾是 顽固 ;

但伦纳德很固执；

[ænd; ənd][æz; əz]['helən] ['mɔːnfəli] [rɪ'siːvd] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]
and as Helen mournfully received back all that of fortune her father had
和 作为 海伦 悲伤地 已收到 后退 全部 那 的 财富 她 父亲 有
[bi'kwiːð] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
bequeathed to her ,
遗赠 到 她 ,

海伦悲伤地收回了父亲留给她的所有财产。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
a tall female figure stood at the entrance of the arbour , and said ,
一个 高的 女性 数字 站立 在 这 入口 的 这 乔木 , 和 说 ,

一个身材高挑的女子站在凉亭入口处，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['skætəd] [ɔːl] ['sentɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , “ [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
in a voice that scattered all sentiment to the winds , “ Young man , it is
在 一个 嗓音 那 疏散 全部 情绪 到 这 风 , “ 年轻的 男人 , 它 是
[taɪm] [tuː; tə][gəʊ] .
time to go .
时间 到 去 .

他用一种将所有情感都抛诸脑后的声音说道：“年轻人，是时候走了。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
” CHAPTER XXV .
” 章 25 .

“第二十五章

“ [ɔːl'redi] ? ” [sed] ['helən] , [wɪð] ['fɔːltərɪŋ] ['æksents; æk'sents] ,
“ Already ? ” said Helen , with faltering accents ,
“ 已经 ? ” 说 海伦 , 和 摇摇欲坠 口音 ,

“已经？”海伦用颤抖的口音问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə] [mɪs] [-] [saɪd] [waɪl] ['lenəd] [rəʊz][ænd; ənd] [baʊd] .
as she crept to Miss Starke's side while Leonard rose and bowed .
作为 她 悄悄地爬 到 错过 斯塔克的 边 尽管 伦纳德 玫瑰 和 鞠躬 .

她悄悄走到斯塔克小姐身边，而伦纳德站起身来鞠了一躬。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I am very grateful to you , madam , ” said he ,
“ 我 是 非常 感激的 到 你 , 女士 , ” 说 他 ,

“夫人，我非常感谢您，”他说。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ɔːl] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː]
with the grace that comes from all refinement of idea , “ for allowing me
和 这 优雅 那 来 从 全部 精炼 的 主意 , “ 为了 允许 我
[tuː; tə] [siː] [mɪs] ['helən] .
to see Miss Helen .
到 看 错过 海伦 .

带着所有思想升华所带来的优雅，“感谢你们让我见到海伦小姐。”

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [ə'bjuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .
Do not let me abuse your kindness .
做 不是 让 我 虐待 你的 仁慈 .

请不要让我辜负您的好意。

” [mɪs] ['stɑːrki] [siːmd] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [hɑːf]
” Miss Starke seemed struck with his look and manner , and made a stiff half
” 错过 斯塔克 似乎 击 和 他的 看 和 方式 , 和 制成 一个 僵硬的 一半
['kɜːtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

“斯塔克小姐似乎被他的外表和举止所吸引，僵硬地行了个礼。”

[ə; eɪ] [fɔːm] [mɔː(r)]['rɪdʒɪd][ðæn; ðən] [mɪs] [-] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'siːv] .
A form more rigid than Miss Starke's it was hard to conceive .
一个 形式 更多的 死板的 比 错过 斯塔克的 它 曾是 难的 到 构想 .

很难想象还有比斯塔克小姐更僵硬的形式。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [grɪm] [waɪt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['bælədz] .
She was like the Grim White Woman in the nursery ballads .
她 曾是 喜欢 这 严峻 白色的 女士 在 这 苗圃 民谣 .

她就像童谣里的冷酷白衣女人一样。

[jet] , [ə'pærəntli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['entə(r)]
Yet , apparently , there was a good - nature in allowing the stranger to enter
然而 , 显然 , 那里 曾是 一个 好的 - 自然 在 允许 这 陌生人 到 进入
[hɜː(r); hə(r)] [trɪm] ['gɑːd(ə)n] ,
her trim garden ,
她 修剪 花园 ,

然而，显然，她出于好意允许陌生人进入她修剪整齐的花园。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ðəʊz] [fruːts] [ænd; ənd] [keɪks]
and providing for him and her little charge those fruits and cakes
和 提供 为了 他 和 她 小的 收费 那些 水果 和 蛋糕
[wɪtʃ] [bi'lai] [hɜː(r); hə(r)]['æspekt] .
which belied her aspect .
哪个 谎言 她 方面 .

她为他和她照看的小孩准备了那些与她容貌不符的水果和蛋糕。

“ [meɪ] [ai][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ? ” ['wɪspəd] ['helən] ,
“ May I go with him to the gate ? ” whispered Helen ,
“ 可能 我 去 和 他 到 这 门 ? ” 低声说道 海伦 ,

“我可以和他一起去大门口吗？”海伦低声问道。

[æz; əz] ['lenəd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .
as Leonard had already passed up the path .
作为 伦纳德 有 已经 通过了 向上 这 小路 .

伦纳德已经沿着小路走过去了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][duː; də] [nɒt] ['lɔɪtə(r)] .
“ You may , child ; but do not loiter .
“ 你 可能 , 孩子 ; 但 做 不是 游荡 .

“孩子，你可以待在这里；但不要逗留。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] ['tʃeriz] , [ɔː(r)] ['pæti] [wɪl] [get]
And then come back , and lock up the cakes and cherries , or Patty will get
和 然后 来 后退 , 和 锁 向上 这 蛋糕 和 樱桃 , 或者 帕蒂 将要 得到
[æt; ət][ðem; ðəm] .
at them .
在 他们 .

然后回来把蛋糕和樱桃锁起来，不然帕蒂会吃到它们的。

” ['helən] [ræn]['ɑːftə(r)] ['lenəd] .
” Helen ran after Leonard .
” 海伦 跑 后 伦纳德 .

海伦追着伦纳德跑去。

“ [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] , — [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi]
“ Write to me , brother , — write to me ; and do not , do not be
“ 写 到 我 , 兄弟 , — 写 到 我 ; 和 做 不是 , 做 不是 是
[frendz] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ,
friends with this man ,
朋友们 和 这 男人 ,

“兄弟，请写信给我——请写信给我；千万不要和这个人做朋友，

[huː] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [pleɪs] . ”
who took you to that wicked , wicked place . ”
WHO 采取 你 到 那 邪恶 , 邪恶 地方 . ”

是谁把你带到那个邪恶至极的地方的?

“ [əʊ] , ['helən] , [ai][gəʊ][frɒm; frəm][juː; jʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪv] [wɜːs] ['deindʒəz][ðæn; ðən] [ðæt] ,
“ Oh , Helen , I go from you strong enough to brave worse dangers than that ,
“ 哦 , 海伦 , 我 去 从 你 强的 足够的 到 勇敢的 更糟 危险 比 那 ,
” [sed] ['lenəd] ,
” said Leonard ,
” 说 伦纳德 ,

“哦，海伦，有你陪伴，我坚强到足以面对比这更可怕的危险,”伦纳德说。

['ɔːlməʊst] ['geɪlɪ] .
almost gayly .
几乎 同性恋地 .

几乎是同性恋式的。

[ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [geɪt] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] .
They kissed each other at the little wicket gate , and parted .
他们 亲吻 每个 其他 在 这 小的 便门 门 , 和 分手了 .

他们在小门前亲吻了一下，然后分别了。

['lenəd] [wɔːkt] [həʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ɒn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)]
Leonard walked home under the summer moonlight , and on entering his chamber
伦纳德 步行 家 在下面 这 夏天 月光 , 和 在 进入 他的 房间
[lʊkt] [fɜːst] [æt; ət][hɪz; ɪz][rəʊz] - [triː] .
looked first at his rose - tree .
看起来 第一的 在 他的 玫瑰 - 树 .

伦纳德在夏日的月光下走回家，一进房间就看到了他的玫瑰树。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['flaʊəz] [leɪ] [struːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [pʊt]
The leaves of yesterday's flowers lay strewn around it ; but the tree had put
这 树叶 的 昨天的 花朵 躺 散落的 大约 它 ; 但 这 树 有 放
[fɔːθ] [njuː] [bʌdz] .
forth new buds .
前进 新的 花蕾 .

昨天凋谢的花朵的叶子散落在树周围；但树上已经长出了新的花苞。

“ ['neɪtʃə(r)]['evə(r)] [ri'stɔːz] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Nature ever restores , ” said the young man .
“ 自然 曾经 恢复 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“大自然总会自我修复,”年轻人说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ?
He paused a moment , and added , “ Is it that Nature is very patient ?
他 暂停 一个 片刻 , 和 额外 , “ 是 它 那 自然 是 非常 病人 ?

他停顿了一下，然后补充道：“难道大自然非常有耐心吗？”

” [hɪz; ɪz] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][nɒt]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli]
” His sleep that night was not broken by the fearful dreams he had lately
” 他的 睡觉 那 夜晚 曾是 不是 破碎的 经过 这 可怕 梦境 他 有 最近
[nəʊn] .
known .
已知 .

“那天晚上，他没有像最近那样做噩梦，睡得很安稳。”

[hiː; hi][rəʊz] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] ,
He rose refreshed , and went his way to his day's work ,
他 玫瑰 焕然一新 , 和 去 他的 方式 到 他的 天 工作 ,

他精神焕发地起身，开始一天的工作。

— [nɒt] ['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [les] ['kraʊdɪd] [pɑːðz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] , [θruː] [ðə; ði]
— not stealing along the less crowded paths , but with a firm step , through the
— 不是 偷窃 沿着 这 较少的 挤 路径 , 但 和 一个 公司 步 , 通过 这
[θrɒŋ] [ɒv; əv] [men] .
throng of men .
人群 的 男人 .

——不是沿着人烟稀少的小路偷偷摸摸地走，而是迈着坚定的步伐，穿过熙熙攘攘的人群。

[biː; bi][bəʊld] , [əd'ventʃərə(r)] , — [ðaʊ] [hæst][mɔː(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] !
Be bold , adventurer , — thou hast more to suffer !
是 大胆的 , 冒险家 , — 你 哈斯特 更多的 到 遭受 !

大胆些吧，冒险家——你还有更多苦难要承受！

[wɪlt] [ðaʊ] [sɪŋk] ?
Wilt thou sink ?
枯萎 你 下沉 ?

你甘愿沉没吗?

[ai] [lʊk] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] .
I look into thy heart , and I cannot answer .
我 看 进入 你的 心 , 和 我 不能 回答 .

我审视你的内心，却无法回答。

[bʊk] ['sev(ə)nθ] .
BOOK SEVENTH .
书 第七 .

第七册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

['mɪstə(r)] . ['kækstən] [ə'pɒn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .
MR . CAXTON UPON COURAGE AND PATIENCE .
先生 . 卡克斯顿 之上 勇气 和 耐心 .

卡克斯顿先生，关于勇气和耐心。

“ [wɒt] [ɪz] ['kʌrɪdʒ] ? ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] ,
“ What is courage ? ” said my uncle Roland ,
“ 什么 是 勇气 ? ” 说 我的 叔叔 罗兰 ,

“什么是勇气? ”我的叔叔罗兰问道。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,
rousing himself from a revery into which he had fallen ,
振奋人心的 他自己 从 一个 梦想 进入 哪个 他 有 倒下 ,

他从沉思中回过神来，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sɪksθ] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [biːn] [riːd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fæməli]['sɜːk(ə)l] .
after the Sixth Book in this history had been read to our family circle .
后 这 第六 书 在 这 历史 有 到过 读 到 我们的 家庭 圆圈 .

在向全家人朗读完本书第六卷之后。

“ [wɒt] [ɪz] ['kʌrɪdʒ] ?
“ What is courage ?
“ 什么 是 勇气 ?

什么是勇气?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] .
” he repeated more earnestly .
” 他 重复 更多的 切实 .

他更加认真地重复道。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [tuː; tə][fɪə(r)] ?

“ Is it insensibility to fear ?

“ 是 它 麻木 到 害怕 ?

“这是对恐惧麻木不仁吗？”

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][mɪə(r)][ˈæksɪdənt][ɒv; əv][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

That may be the mere accident of constitution ; and if so ,

那 可能 是 这 仅仅 事故 的 宪法 ; 和 如果 所以 ,

这或许只是体质的偶然性；如果是这样，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ˈmerɪt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [kəˈreɪdʒəs] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðɪs] [ˈteɪb(ə)l] . ”

there is no more merit in being courageous than in being this table . ”

那里 是 不 更多的 优点 在 存在 勇敢 比 在 存在 这 桌子 . ”

勇敢的价值不及成为这张桌子的价值。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkækstən] ,

“ I am very glad to hear you speak thus , ” observed Mr . Caxton ,

“ 我 是 非常 高兴的 到 听到 你 说话 因此 , ” 观察到 先生 . 卡克斯顿 ,

“我很高兴听到你这样说，”卡克斯顿先生说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ;

“ for I should not like to consider myself a coward ;

“ 为了 我 应该 不是 喜欢 到 考虑 我 一个 懦夫 ;

“因为我不想把自己看作是懦夫；

[jet] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)][ɪn] [ɔːl] [ˈdeɪndʒəz] , [ˈbɒdɪli] [ænd; ənd] [ˈmɒrəl] . ”

yet I am very sensible to fear in all dangers , bodily and moral . ”

然而 我 是 非常 明智的 到 害怕 在 全部 危险 , 身体上的 和 道德 . ”

然而，我对一切危险，无论是身体上的还是精神上的，都非常敏感，会心生恐惧。

“ [lɑː] , [ˈɒstɪn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? ” [kraɪd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ˈfaɪərɪŋ] [ʌp] ;

“ La , Austin , how can you say so ? ” cried my mother , firing up ;

“ 拉 , 奥斯汀 , 如何 能 你 说 所以 ? ” 哭 我的 母亲 , 射击 向上 ;

“拉，奥斯汀，你怎么能这么说？”我母亲大声喊道，怒气冲冲；

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈəʊnli] [lɑːst] [wiːk] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪst] [ðə; ði] [greɪt] [bʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ]

“ was it not only last week that you faced the great bull that was rushing

“ 曾是 它 不是 仅有的 最后的 星期 那 你 面对 这 伟大的 公牛 那 曾是 匆忙

[ˈɑːftə(r)] [blɑːntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ?

after Blanche and the children ?

后 布兰奇 和 这 孩子们 ?

“难道你上周才遇到那头追着布兰奇和孩子们冲过来的大公牛吗？”

” [blɑːntʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [stəʊl] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

” Blanche at that recollection stole to my father's chair , and , hanging over

” 布兰奇 在 那 回忆 偷窃 到 我的 父亲的 椅子 , 和 , 绞刑 超过

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [kɪst] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

his shoulder , kissed his forehead .

他的 肩膀 , 亲吻 他的 前额 .

“布兰奇想起这件事，便悄悄走到我父亲的椅子旁，越过他的肩膀，亲吻了他的额头。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkækstən] ([səˈblaɪmli] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ] [ðiːz] [ˈflætəri]) . — “ [ai][doʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ai] [feɪst]

MR . CAXTON (sublimely unmoved by these flatteries) . — “ I don't deny that I faced

先生 . 卡克斯顿 (极致地 不动 经过 这些 奉承) . — “ 我 不 否定 那 我 面对

[ðə; ði] [bʊl] ,

the bull ,

这 公牛 ,

卡克斯顿先生（对这些奉承之词表现得无动于衷）——“我不否认我曾直面过公牛，

[bʌt; bət][ai] [əˈsɜːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈhɒrəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] .

but I assert that I was horribly frightened .

但 我 断言 那 我 曾是 糟糕透了 害怕 .

但我可以肯定地说，我当时非常害怕。

”	['rəʊlənd]	.	—	“	[ðə; ði]	[sens]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	[wɪtʃ]	['kɒŋkəz]	[fɪə(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	[truː]	['kʌrɪdʒ]	[ɒv; əv]	['ʃɪvəlri]	:
”	**ROLAND**	**.**	**—**	**“**	**The**	**sense**	**of**	**honour**	**which**	**conquers**	**fear**	**is**	**the**	**true**	**courage**	**of**	**chivalry**	**:**
”	罗兰	.	—	“	这	感觉	的	荣誉	哪个	征服者	害怕	是	这	真的	勇气	的	骑士精神	:

罗兰——“战胜恐惧的荣誉感才是骑士精神的真正勇气：

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[wen]	['ʌðə(r)z]	[wɜː(r); wə(r)]	['lʊkɪŋ]	[ɒn]	,	—	[nəʊ]	['dʒentlmən]	[kʊd; kəd]	.
you	**could**	**not**	**run**	**away**	**when**	**others**	**were**	**looking**	**on**	**,**	**—**	**no**	**gentleman**	**could**	**.**
你	可以	不是	跑步	离开	什么时候	其他的	是	寻找	在	,	—	不	绅士	可以	.

当众目睽睽之下，你不可能逃跑——任何绅士都不可能逃跑。

”	['mɪstə(r)]	.	['kækstən]	.	—	“		!
”	**MR**	**.**	**CAXTON**	**.**	**—**	**“**	**Fiddledee**	**!**
”	先生	.	卡克斯顿	.	—	“	-	!

卡克斯顿先生——“胡说八道！”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɒn]	[maɪ]	[dʒen'tɪləti]	[ðæt]	[ai]	[stʊd]	,	['kæptɪn]	.
It	**was**	**not**	**on**	**my**	**gentility**	**that**	**I**	**stood**	**,**	**Captain**	**.**
它	曾是	不是	在	我的	绅士风度	那	我	站立	,	队长	.

船长，我并非凭借我的绅士风度而站在这里。

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[rʌn]	[fɑːst]	[ɪ'nʌf]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[dʌn]	['eni]	[gʊd]	.
I	**should**	**have**	**run**	**fast**	**enough**	**,**	**if**	**it**	**had**	**done**	**any**	**good**	**.**
我	应该	有	跑步	快速地	足够的	,	如果	它	有	完毕	任何	好的	.

如果跑得够快，那才有用。

[ai]	[stʊd]	[ə'pɒn]	[maɪ]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	.
I	**stood**	**upon**	**my**	**understanding**	**.**
我	站立	之上	我的	理解	.

我坚持我的理解。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[bʊl]	[kʊd; kəd]	[rʌn]	[fɑːstə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[kʊd; kəd]	,
As	**the**	**bull**	**could**	**run**	**faster**	**than**	**I**	**could**	**,**
作为	这	公牛	可以	跑步	快点	比	我	可以	,

因为公牛跑得比我快，

[ðə; ði]	['əʊnli]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	[ɪ'skeɪp]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[bruːt]	[æz; əz]	['fraɪt(ə)nd]	[æz; əz]	[maɪ'self]	.
the	**only**	**chance**	**of**	**escape**	**was**	**to**	**make**	**the**	**brute**	**as**	**frightened**	**as**	**myself**	**.**
这	仅有的	机会	的	逃脱	曾是	到	制作	这	蛮力	作为	害怕	作为	我	.

唯一的逃脱机会就是让那个恶棍和我一样害怕。

”	[blɑːntʃ]	.	—	“	[ɑː]	,	[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɒt]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðæt]	;	[jɔː(r); jə(r)]	['əʊnli]	[θɔːt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	.
”	**BLANCHE**	**.**	**—**	**“**	**Ah**	**,**	**you**	**did**	**not**	**think**	**of**	**that**	**;**	**your**	**only**	**thought**	**was**	**to**	**save**	**me**	**and**	**the**	**children**	**.**
”	布兰奇	.	—	“	啊	,	你	做过	不是	思考	的	那	;	你的	仅有的	想法	曾是	到	节省	我	和	这	孩子们	.

布兰奇——“啊，你根本没想过这一点；你当时只想着救我和孩子们。”

”	['mɪstə(r)]	.
”	**MR**	**.**
”	先生	.

“先生。

['kækstən]	.	—	“	['pɒsəbli]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	['veri]	['pɒsəbli]	,	[ai]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	[ə'freɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[tuː]	;
CAXTON	**.**	**—**	**“**	**Possibly**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**very**	**possibly**	**,**	**I**	**might**	**have**	**been**	**afraid**	**for**	**you**	**too**	**;**
卡克斯顿	.	—	“	可能	,	我的	亲爱的	,	非常	可能	,	我	可能	有	到过	害怕的	为了	你	也	;

卡克斯顿——“或许，亲爱的，很有可能，我也曾为你感到害怕；

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	['veri]	[mʌtʃ]	[ə'freɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ'self]	.
but	**I**	**was**	**very**	**much**	**afraid**	**for**	**myself**	**.**
但	我	曾是	非常	很多	害怕的	为了	我	.

但我非常害怕，担心自己的安危。

[haʊ'evə(r)]	,	['lʌkɪli]	[ai]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ʌm'brelə]	,
However	**,**	**luckily**	**I**	**had**	**the**	**umbrella**	**,**
然而	,	幸运的是	我	有	这	伞	,

不过，幸好我带了伞。

[ænd; ənd]	[ai]	[spræŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[spred]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ænɪməlz]	['stjuːpɪd]	[aɪz]	,
and	**I**	**sprang**	**it**	**up**	**and**	**spread**	**it**	**forth**	**in**	**the**	**animal's**	**stupid**	**eyes**	**,**
和	我	弹簧	它	向上	和	传播	它	前进	在	这	动物	愚蠢的	眼睛	,

于是我把它举起来，摊开在那只动物愚蠢的眼睛里。

['hɜːlɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm]	[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]	[ðə; ði]	[bɪgɪst]	[laɪnz]	[ai]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['kɔːrəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	['sev(ə)n]	[ə'genst]	[θiːbz]	.
hurling	**at**	**him**	**simultaneously**	**the**	**biggest**	**lines**	**I**	**could**	**think**	**of**	**in**	**the**	**First**	**Chorus**	**of**	**the**	**'**	**Seven**	**against**	**Thebes**	**.**
投掷	在	他	同时地	这	最大	线条	我	可以	思考	的	在	这	第一的	合唱	的	这	-	七	反对	底比斯	.

同时，我把《七勇士攻打底比斯》第一合唱中最精彩的几句歌词抛给了他。

-	[ai]	[bɪ'gæn]	[wɪð]	-	-	;
'	**I**	**began**	**with**	**ELEDEMNAS**	**PEDIOPLOKTUPOS**	**;**
-	我	开始	和	-	-	;

'我从 ELEDEMNAS PEDIOPLOKTUPOS 开始；

[ænd; ənd]	[wen]	[ai]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[grænd]	[haʊl]	[ɒv; əv]	[	[ə; eɪ]	[laɪn]	[ɪn]	[griːk]	]	,
and	**when**	**I**	**came**	**to**	**the**	**grand**	**howl**	**of**	**[**	**A**	**line**	**in**	**Greek**	**]**	**,**
和	什么时候	我	来了	到	这	盛大	嗥	的	[	一个	线	在	希腊语	]	,

当我听到[一行希腊语]那声凄厉的嚎叫时，

[ðə; ði]	[biːst]	[stʊd]	[ə'pɔːld]	[æz; əz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['laɪən]	.
the	**beast**	**stood**	**appalled**	**as**	**at**	**the**	**roar**	**of**	**a**	**lion**	**.**
这	兽	站立	震惊	作为	在	这	吼	的	一个	狮子	.

那野兽惊恐万分，如同听到狮子的咆哮一般。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	['nevə(r)]	[fə'get]	[hɪz; ɪz]	[ə'meɪzd]	[snɔːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[griːk]	.
I	**shall**	**never**	**forget**	**his**	**amazed**	**snort**	**at**	**the**	**Greek**	**.**
我	将	绝不	忘记	他的	惊叹	哼哼	在	这	希腊语	.

我永远不会忘记他对希腊人发出的那声惊讶的嗤笑。

[ðen]	[hiː; hi]	[kɪkt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[haɪnd]	[legz]	,	[ænd; ənd]	[went]	[bəʊlt]	[θruː]	[ðə; ði]	[gæp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hedʒ]	.
Then	**he**	**kicked**	**up**	**his**	**hind**	**legs**	**,**	**and**	**went**	**bolt**	**through**	**the**	**gap**	**in**	**the**	**hedge**	**.**
然后	他	踢	向上	他的	后	腿	,	和	去	螺栓	通过	这	差距	在	这	对冲	.

然后他抬起后腿，飞快地穿过树篱的缺口。

[ðʌs]	,	[ɑːmd]	[wɪð]	['iːskiləs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʌm'brelə]	,	[ai]	[rɪ'meɪnd]	['mɑːstə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fiːld]	;
Thus	**,**	**armed**	**with**	**AEschylus**	**and**	**the**	**umbrella**	**,**	**I**	**remained**	**master**	**of**	**the**	**field**	**;**
因此	,	武装	和	埃斯库罗斯	和	这	伞	,	我	剩余	掌握	的	这	场地	;

因此，凭借埃斯库罗斯和雨伞，我继续主宰着这片领域；

[bʌt; bət] ” ([kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] [ɪn'dʒenjuəsli]) “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː]
but ” (continued Mr . Caxton ingenuously) “ I should not like to go through
但 ” (持续 先生 . 卡克斯顿 巧妙地) “ 我 应该 不是 喜欢 到 去 通过
[ðæt] [hɑːf] - ['mɪnɪt] [ə'gen] . ”
that half - minute again . ”
那 一半 - 分钟 再次 . ”

但是”(卡克斯顿先生天真地继续说道）“我可不想再经历那半分钟了。”

“ [nəʊ][mæn] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kaɪndli] .
“ No man would , ” said the captain , kindly .
“ 不 男人 会 , ” 说 这 队长 , 亲切地 .

“没有人会这么做,”船长和蔼地说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [bʊl] [maɪ'self] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ʌm'brelə]
“ I should be very sorry to face a bull myself , even with a bigger umbrella
“ 我 应该 是 非常 对不起 到 脸 一个 公牛 我 , 甚至 和 一个 大 伞
[ðæn; ðən] [jɔːz] ,
than yours ,
比 你的 ,

“就算我撑的伞比你的大，我也不想亲自去见公牛。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['iːskiləs] , [ænd; ənd]['həʊmə(r)][tuː; tə] [buːt] , [æt; ət][maɪ] ['fɪŋgəz] -
and even though I had AEschylus , and Homer to boot , at my fingers '
和 甚至 尽管 我 有 埃斯库罗斯 , 和 荷马 到 启动 , 在 我的 手指 -
[endz] .
ends .
结束 .

即便我手边就有埃斯库罗斯和荷马的作品。

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

['kækstən] . — “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wɪð]
CAXTON . — “ You would not have minded if it had been a Frenchman with
卡克斯顿 . — “ 你 会 不是 有 有思想 如果 它 有 到过 一个 法国人 和
[ə; eɪ] [sɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?
a sword in his hand ?
一个 剑 在 他的 手 ?

卡克斯顿——“如果手里拿着剑的是个法国人，你就不会介意了吗？”

” ['kæptɪn] . — “ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
” CAPTAIN . — “ Of course not .
” 队长 . — “ 的 课程 不是 .

船长——“当然不是。”

['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] .
Rather liked it than otherwise , ” he added grimly .
相当 喜欢 它 比 否则 , ” 他 额外 阴沉地 .

“我宁愿喜欢它,”他神情严肃地补充道。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['kækstən] . — “ [jet] ['meni] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['mætədɔː(r)] , [huː] [dʌz] [nt] [keə(r)][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
CAXTON . — “ Yet many a Spanish matador , who does n't care a button for a
卡克斯顿 . — “ 然而 许多 一个 西班牙语 斗牛士 , WHO 做 不 关心 一个 按钮 为了 一个
[bʊl] ,
bull ,
公牛 ,

卡克斯顿——“然而，许多西班牙斗牛士对公牛毫不在乎，

[wʊd] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [lʌndʒ] [ɪn] [kɑːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
would take to his heels at the first lunge en carte from a Frenchman .
会 拿 到 他的 高跟鞋 在 这 第一的 弓步 英文 卡片 从 一个 法国人 .

他会在法国人第一次发起进攻时就落荒而逃。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][fækt] , [ɪf] ['kʌrɪdʒ] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]
Therefore , in fact , if courage be a matter of constitution , it is also a
所以 , 在 事实 , 如果 勇气 是 一个 事情 的 宪法 , 它 是 还 一个
['mætə(r)][ɒv; əv] ['kʌstəm] .
matter of custom .
事情 的 风俗 .

因此，事实上，如果勇气是与生俱来的，那么它也是与习俗相关的。

[wiː; wi] [feɪs] ['kɑːmli] [ðə; ði]['deindʒəz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ,
We face calmly the dangers we are habituated to ,
我们 脸 平静地 这 危险 我们 是 习惯性的 到 ,

我们平静地面对早已习以为常的危险。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][fə'mɪliə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .
and recoil from those of which we have no familiar experience .
和 畏缩 从 那些 的 哪个 我们 有 不 熟悉的 经验 .

并且会对我们没有熟悉经验的事物产生抵触情绪。

[ai] [daʊt] [ɪf] ['mɑːʃ(ə)l] - [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɒn][ðə; ði]
I doubt if Marshal Turenue himself would have been quite at his ease on the
我 怀疑 如果 元帅 - 他自己 会 有 到过 相当 在 他的 舒适 在 这
[taɪt] - [rəʊp] ;
tight - rope ;
紧的 - 绳索 ;

我怀疑图雷努元帅本人走钢丝时是否会感到轻松自如；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊp] - ['dɑːnsə(r)] , [huː] [si:m] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] ['hevənz] [wɪð] [taɪ'tænɪk]
and a rope - dancer , who seems disposed to scale the heavens with Titanic
和 一个 绳索 - 舞蹈家 , WHO 似乎 处置 到 规模 这 天 和 泰坦尼克号
[tə'merəti] ,
temerity ,
鲁莽 ,

还有一位走钢丝的舞者，似乎一心想以泰坦尼克号般的胆大妄为攀登天际。

[mait] ['pɒsəbli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['kænən] .
might possibly object to charge on a cannon .
可能 可能 目的 到 收费 在 一个 大炮 .

可能会反对对大炮进行收费。

” ['kæptɪn] ['rəʊlənd] . — “ [stɪl] , ['aɪðə(r)] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ai] [miːn] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)]
” CAPTAIN ROLAND . — “ Still , either this is not the courage I mean , or it is another
” 队长 罗兰 . — “ 仍然 , 任何一个 这 是 不是 这 勇气 我 意思是 , 或者 它 是 其他
[kaɪnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
kind of it .
种类 的 它 .

罗兰上尉——“不过，要么这不是我所说的勇气，要么这是另一种勇气。”

[ai]	[miːn]	[baɪ]	['kʌrɪdʒ]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ɪ'speʃl]	[fɔːs]	[ænd; ənd]	['dɪgnəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	['kærəktə(r)]	,
I	mean	by	courage	that	which	is	the	especial	force	and	dignity	of	the	human	character	,
我	意思是	经过	勇气	那	哪个	是	这	特别的	力量	和	尊严	的	这	人类	特点	,

我所说的勇气，是指人类性格中那种特殊的、强大的力量和尊严。

[wɪ'ðaʊt]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[rɪ'laɪəns]	[ɒn]	['prɪnsəp(ə)l]	,	[nəʊ]	['kɒnstənsi]	[ɪn]	['vɜːtʃuː]	,	—	[ə; eɪ]	['sʌmθɪŋ]	,
without	which	there	is	no	reliance	on	principle	,	no	constancy	in	virtue	,	—	a	something	,
没有	哪个	那里	是	不	依赖	在	原则	,	不	恒常	在	美德	,	—	一个	某物	,

没有它，就没有对原则的信赖，就没有美德的恒久不变——某种东西，

”	[kən'tɪnjuːd]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	,	['gæləntli]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	[baʊ; bəʊ]	[tə'wɔːdz]	[maɪ]	['mʌðə(r)]	,
”	continued	my	uncle	,	gallantly	,	and	with	a	half	bow	towards	my	mother	,
”	持续	我的	叔叔	,	英勇地	,	和	和	一个	一半	弓	向	我的	母亲	,

“我的叔叔继续说道，语气英勇，并向我的母亲微微鞠躬，”

“	[wɪtʃ]	[jɔː(r); jə(r)]	[seks]	[ʃer]	[wɪð]	['aʊə(r)]	[əʊn]	.
“	which	your	sex	shares	with	our	own	.
“	哪个	你的	性别	分享	和	我们的	自己的	.

“你们性别与我们性别共有的东西。”

[wen]	[ðə; ði]	['lʌvə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪnstəns]	,	[klɑːsps]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'trəʊðd]	,	[ænd; ənd]	[sez]	,
When	the	lover	,	for	instance	,	clasps	the	hand	of	his	betrothed	,	and	says	,
什么时候	这	情人	,	为了	实例	,	扣环	这	手	的	他的	未婚妻	,	和	说道	,

例如，当恋人握住未婚妻的手，说道：

-	[wɪlt]	[ðaʊ]	[biː; bi]	[truː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	['æbsəns]	[ænd; ənd]	[taɪm]	,
'	Wilt	thou	be	true	to	me	,	in	spite	of	absence	and	time	,
-	枯萎	你	是	真的	到	我	,	在	尽管如此	的	缺席	和	时间	,

即使我们分隔两地，时光流逝，你是否依然对我忠诚?

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	['hæzəd]	[ænd; ənd]	['fɔːtʃuːn]	,	[ðəʊ]	[maɪ]	[fəʊz]	[mə'laɪn]	[ˌem 'iː]	,	[ðəʊ]	[ðaɪ]	[frendz]	[meɪ]	[dɪ'sweɪd]	[ðiː]	,
in	spite	of	hazard	and	fortune	,	though	my	foes	malign	me	,	though	thy	friends	may	dissuade	thee	,
在	尽管如此	的	冒险	和	财富	,	尽管	我的	敌人	诽谤	我	,	尽管	你的	朋友们	可能	劝阻	你	,

尽管面临危险和命运的考验，尽管我的敌人诋毁我，尽管你的朋友劝阻你，

[ænd; ənd]	['aʊə(r)]	[lɒt]	[ɪn]	[laɪf]	[meɪ]	[biː; bi]	[rʌf]	[ænd; ənd]	[ruːd]	?	-	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[bɪ'trəʊðd]	['ɑːnsəz]	,
and	our	lot	in	life	may	be	rough	and	rude	?	'	and	when	the	betrothed	answers	,
和	我们的	很多	在	生活	可能	是	粗糙的	和	粗鲁的	?	-	和	什么时候	这	未婚妻	答案	,

我们的生活或许会充满艰辛和艰辛？当未婚妻回答时，

-	[ai]	[wɪl]	[biː; bi]	[truː]	,
'	I	will	be	true	,
-	我	将要	是	真的	,

我会忠于自己，

- [dʌz] [nɒt][ðə; ði]['lʌvə(r)] [trʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ? ”

' does not the lover trust to her courage as well as her love ? ”

- 做 不是 这 情人 相信 到 她 勇气 作为 出色地 作为 她 爱 ? ”

“难道恋人不也相信自己的勇气和爱情吗？”

“ ['ædmərəbli] [pʊt] , ['rəʊlənd] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

“ Admirably put , Roland , ” said my father .

“ 令人钦佩地 放 , 罗兰 , ” 说 我的 父亲 .

“说得真好，罗兰，”我父亲说。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]['pʌz(ə)l] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðiːz] [kw'iəɹɪz] [ɒn] ['kʌrɪdʒ] ?

“ But a propos of what do you puzzle us with these queries on courage ?

“ 但 一个 提案 的 什么 做 你 谜 我们 和 这些 查询 在 勇气 ?

“但是，你提出这些关于勇气的问题，究竟是为了什么呢?

” ['kæptɪn] ['rəʊlənd] ([wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ]) . — “ [ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] (

” CAPTAIN ROLAND (with a slight blush) . — “ I was led to the inquiry (

” 队长 罗兰 (和 一个 轻微 脸红) . — “ 我 曾是 引领 到 这 询问 (

[ðəʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['frɪvələs] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ,

though perhaps it may be frivolous to take so much thought of what ,

尽管 也许 它 可能 是 轻浮 到 拿 所以 很多 想法 的 什么 ,

罗兰上尉（脸颊微红）——“我被引荐来调查此事（尽管或许过度思考这件事有点轻率，

[nəʊ] [daʊt] , [kɒsts] [pɪ'sɪstrətəs] [səʊ]['lɪt(ə)l]) [baɪ][ðə; ði][lɑːst] ['tʃæptəz] [ɪn][maɪ] ['nɛfjuːz] ['stɔːri] .

no doubt , costs Pisistratus so little) by the last chapters in my nephew's story .

不 怀疑 , 成本 皮西斯特拉图斯 所以 小的) 经过 这 最后的 章节 在 我的 侄子的 故事 .

毫无疑问，皮西斯特拉图斯为此付出的代价微乎其微（这在我侄子的故事的最后几章中有所体现）。

[ai] [siː] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ['lenəd] ,

I see this poor boy Leonard ,

我 看 这 贫穷的 男生 伦纳德 ,

我看到这个可怜的男孩莱纳德，

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [həʊps] ([ðəʊ] ['veri] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens]

alone with his fallen hopes (though very irrational they were) and his sense

独自的 和 他的 倒下 希望 (尽管 非常 非理性 他们 是) 和 他的 感觉

[ɒv; əv] [ʃeɪm] .

of shame .

的 耻辱 .

他独自一人，面对着破碎的希望（尽管这些希望非常不理性）和羞愧感。

[ænd; ənd][ai] [riːd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ai][deə(r)] [seɪ] , ['betə(r)][ðæn; ðən] [pɪ'sɪstrətəs] [dʌz] ,

And I read his heart , I dare say , better than Pisistratus does ,

和 我 读 他的 心 , 我 敢 说 , 更好的 比 皮西斯特拉图斯 做 ,

我敢说，我比庇西特拉图更了解他的内心。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

for I could feel like that boy if I had been in the same position ;

为了 我 可以 感觉 喜欢 那 男生 如果 我 有 到过 在 这 相同的 位置 ;

因为如果我处在那个男孩的境地，我也会有同样的感受；

[ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] [wɒt] [hiː; hi][ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [laɪk] [hɪm][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] , [ai] [ɑːskt]

and conjecturing what he and thousands like him must go through , I asked

和 推测 什么 他 和 数千 喜欢 他 必须 去 通过 , 我 问

[maɪ'self] ,

myself ,

我 ,

想到他和成千上万像他一样的人所经历的一切，我不禁自问：

- [wɒt] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] ?

' What can save him and them ?

- 什么 能 节省 他 和 他们 ?

“什么能拯救他和他们？”

-	[ai]	['ɑːnsə(r)d]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['səʊldʒə(r)]	[wʊd]	['ɑːnsə(r)]	,	-	['kʌrɪdʒ]	.
'	**I**	**answered**	**,**	**as**	**a**	**soldier**	**would**	**answer**	**,**	**'**	**Courage**	**.**
-	我	回答	,	作为	一个	士兵	会	回答	,	-	勇气	.

我像士兵一样回答道：“勇气。”

-	['veri]	[wel]	.
'	**Very**	**well**	**.**
-	非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət]	[preɪ]	;	['ɒstɪn]	,	[wɒt]	[ɪz]	['kʌrɪdʒ]	?
But	**pray**	**;**	**Austin**	**,**	**what**	**is**	**courage**	**?**
但	祈祷	;	奥斯汀	,	什么	是	勇气	?

但是请问，奥斯汀，什么是勇气?

”	['mɪstə(r)]	.	['kækstən]	(	['pruːdntli]	['bækɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	)	.	—	“	['peɪpiː]	!
”	**MR**	**.**	**CAXTON**	**(**	**prudently**	**backing**	**out**	**of**	**a**	**reply**	**)**	**.**	**—**	**“**	**Papae**	**!**
”	先生	.	卡克斯顿	(	谨慎地	后盾	出去	的	一个	回复	)	.	—	“	教皇	!

卡克斯顿先生（谨慎地避免回答）——“爸爸！”

-	['brʌðə(r)]	,	[sɪns]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	['kɔmplimənt]	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	[ɒn]	[ðæt]	['kwɒləti]	,
'	**Brother**	**,**	**since**	**you**	**have**	**just**	**complimented**	**the**	**ladies**	**on**	**that**	**quality**	**,**
-	兄弟	,	自从	你	有	只是	赞扬	这	女士们	在	那	质量	,

“兄弟，既然你刚才称赞了女士们的这种品质，

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betə(r)]	[ə'dres]	[jɔː(r); jə(r)]	['kwestʃən]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
you	**had**	**better**	**address**	**your**	**question**	**to**	**them**	**.**
你	有	更好的	地址	你的	问题	到	他们	.

你最好直接向他们提问。

”	[blɑːntʃ]	[hɪə(r)]	[liːnd]	[bəuθ]	[hændz]	[ɒn]	[maɪ]	['fɑː.ðərz]	[tʃeə(r)]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[fɜːst]	['bæʃfəli]	,
”	**Blanche**	**here**	**leaned**	**both**	**hands**	**on**	**my**	**father's**	**chair**	**,**	**and**	**said**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**first**	**bashfully**	**,**
”	布兰奇	这里	倾斜	两个都	双手	在	我的	父亲的	椅子	,	和	说	,	寻找	向下	在	第一的	害羞地	,

布兰奇双手撑在我父亲的椅子上，起初有些羞涩地低下头说道：

[bʌt; bət]	['ɑːftəwədz]	['wɔːmɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	,	“	[duː; də]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[θɪŋk]	,	[sɜː(r)]	,	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['helən]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	[sə'dʒestid]	,
but	**afterwards**	**warming**	**with**	**the**	**subject**	**,**	**“**	**Do**	**you**	**not**	**think**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**little**	**Helen**	**has**	**already**	**suggested**	**,**
但	然后	变暖	和	这	主题	,	“	做	你	不是	思考	,	先生	,	那	小的	海伦	有	已经	建议	,

但随后话题逐渐升温，“先生，您不认为小海伦已经暗示过，

[ɪf]	[nɒt]	[wɒt]	[ɪz]	['kʌrɪdʒ]	,
if	**not**	**what**	**is**	**courage**	**,**
如果	不是	什么	是	勇气	,

如果勇气都不算勇气，那它又是什么呢?

[wɒt]	[æt; ət]	[liːst]	[ɪz]	[ðə; ði]	['riːəl]	['es(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['kʌrɪdʒ]	[ðæt]	[in'djuə]	[ænd; ənd]	['kɒŋkəz]	,
what	**at**	**least**	**is**	**the**	**real**	**essence**	**of**	**all**	**courage**	**that**	**endures**	**and**	**conquers**	**,**
什么	在	至少	是	这	真实的	本质	的	全部	勇气	那	持续	和	征服者	,

至少，所有能够坚持到底并最终战胜困难的勇气，其真正的本质是什么?

[ðæt]	[i'nəubl]	[ænd; ənd]	[h'æləʊz]	[ænd; ənd]	[ri'di:m]	?
that	**ennobles**	**and**	**hallows**	**and**	**redeems**	**?**
那	使贵族化	和	圣徒	和	赎回	?

那使之高尚、神圣和救赎的呢?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈfɑːðə(r)] ?
Is it not PATIENCE , Father ?
是 它 不是 耐心 , 父亲 ?

父亲，这难道不是耐心吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] .
And that is why we women have a courage of our own .
和 那 是 为什么 我们 女性 有 一个 勇气 的 我们的 自己的 .

正因如此，我们女性才拥有自己独特的勇气。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [dʌz] [nɒt] [əˈfekt] [tuː; tə][biː; bi][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][fɪə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)]
Patience does not affect to be superior to fear , but at least it never
耐心 做 不是 影响 到 是 优越的 到 害怕 , 但 在 至少 它 绝不
[ədˈmit] [dɪˈspeə(r)] .
admits despair .
承认 绝望 .

耐心并不意味着能够战胜恐惧，但至少它永远不会承认绝望。

” [pɪˈsɪstrətəs] . — “ [kɪs] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [blɑːntʃ] ,
” PISISTRATUS . — “ Kiss me , my Blanche ,
” 皮西斯特拉图斯 . — “ 吻 我 , 我的 布兰奇 ,

皮西斯特拉图斯——“吻我吧，我的布兰奇，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [pəˈplekst] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)][ænd; ənd]
for you have come near to the truth which perplexed the soldier and
为了 你 有 来 靠近 到 这 真相 哪个 困惑 这 士兵 和
[ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði][seɪdʒ] .
puzzled the sage .
困惑 这 圣人 .

因为你已经接近了令士兵困惑、令智者费解的真理。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkækstən] ([ˈtɑːtli]) . — “ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][seɪdʒ] , [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈpʌz(ə)ld]
” MR . CAXTON (tartly) . — “ If you mean me by the sage , I was not puzzled
” 先生 . 卡克斯顿 (酸涩的) . — “ 如果 你 意思是 我 经过 这 圣人 , 我 曾是 不是 困惑
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

卡克斯顿先生（尖刻地）——“如果你说的智者是指我，那我一点也不感到困惑。”

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [tuː; tə] [ˈɪnkʌlkeɪt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuː] [ˈveri] [mʌtʃ]
Heaven knows you do right to inculcate patience , — it is a virtue very much
天堂 知道 你 做 正确的 到 灌输 耐心 , — 它 是 一个 美德 非常 很多
[rɪˈkwaɪəd] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈridər] .
required — in your readers .
必需的 — 在 你的 读者 .

天知道你向读者灌输耐心这种美德是多么正确——这是一种非常必要的品质。

[ˌnevəðəˈles] , ” [ˈædɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊk] ,
Nevertheless , ” added my father , softening with the enjoyment of his joke ,
尽管如此 , ” 额外 我的 父亲 , 软化 和 这 享受 的 他的 开玩笑 ,

然而，”父亲补充道，语气因自己的玩笑而变得柔和起来。

— “ [ˌnevəðəˈles] [blɑːntʃ] [ænd; ənd] [ˈhelən] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
— “ nevertheless Blanche and Helen are quite right .
— “ 尽管如此 布兰奇 和 海伦 是 相当 正确的 .

——“然而，布兰奇和海伦说得完全正确。”

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɜːtʃuː] , [pɑː(r)] ['eksələns] , [ɒv; əv]
Patience is the courage of the conqueror ; it is the virtue , par excellence , of
耐心 是 这 勇气 的 这 征服者 ; 它 是 这 美德 , 帕 卓越 , 的
[mæn] [ə'genst] ['destəni] ,
Man against Destiny ,
男人 反对 命运 ,

耐心是征服者的勇气；它是人类对抗命运时最卓越的美德。

— [ɒv; əv]
— of
— 的

-的

[ðə; ði] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ə'genst] ['mætə(r)] .
the One against the World , and of the Soul against Matter .
这 一 反对 这 世界 , 和 的 这 灵魂 反对 事情 .

一对抗世界，灵魂对抗物质。

['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;
Therefore this is the courage of the Gospel ;
所以 这 是 这 勇气 的 这 福音 ;

这就是福音的勇气；

[ænd; ənd][ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [vjuː] — [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]['reɪsɪz][ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz]
and its importance in a social view — its importance to races and institutions
和 它是 重要性 在 一个 社会的 看法 — 它是 重要性 到 种族 和 机构
— ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['ɜːnɪstli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] .
— cannot be too earnestly inculcated .
— 不能 是 也 切实 灌输 .

它在社会观中的重要性——它对种族和制度的重要性——怎么强调都不为过。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn][frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
What is it that distinguishes the Anglo - Saxon from all other branches of the
什么 是 它 那 区别 这 盎格鲁 - 撒克逊 从 全部 其他 分支 的 这
['hjuːmən]['fæməli] ,
human family ,
人类 家庭 ,

是什么使盎格鲁-撒克逊人与其他所有人类分支区别开来?

— ['piːplz] [dɪ'zɜːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kən'sain] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]
— peoples deserts with his children and consigns to them the heritage of
— 人民 沙漠 和 他的 孩子们 和 托运 到 他们 这 遗产 的
['raɪzɪŋ] [wɜːld] ?
rising worlds ?
上升 世界 ?

——他带着孩子们离开沙漠，并将新兴世界的遗产托付给他们?

[wɒt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [breɪv] , [tuː; tə]['sʌfə(r)] , [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,
What but his faculty to brave , to suffer , to endure ,
什么 但 他的 学院 到 勇敢的 , 到 遭受 , 到 忍受 ,

除了他那勇敢、能承受痛苦、能忍耐的能力之外，还能有什么呢?

— [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [rɪ'zɪsts] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['ɪnəveɪts] ['sləʊli] ?
— the patience that resists firmly and innovates slowly ?
— 这 耐心 那 抵抗 牢牢 和 创新者 缓慢地 ?

——那种坚定抵抗、缓慢创新的耐心?

[kəm'peə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
Compare him with the Frenchman .
比较 他 和 这 法国人 .

将他与那位法国人进行比较。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv]['vælə(r)] , — [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz]
The Frenchman has plenty of valour , — that there is no denying ; but as
这 法国人 有 很多 的 勇气 ， — 那 那里 是 不 否认 ； 但 作为
[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] ,
for fortitude ,
为了 坚韧 ，

法国人英勇无畏，这一点毋庸置疑；但说到坚韧不拔，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn] .
he has not enough to cover the point of a pin .
他 有 不是 足够的 到 覆盖 这 观点 的 一个 别针 .

他连针尖都不够用。

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [fliː] .
He is ready to rush out of the world if he is bitten by a flea .
他 是 准备好 到 匆忙 出去 的 这 世界 如果 他 是 被咬 经过 一个 跳蚤 .

他就算被跳蚤咬一口也会立刻离开这个世界。

” ['kæptɪn] ['rəʊlənd] . — “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ['ɒstɪn] ,
” CAPTAIN ROLAND . — “ There was a case in the papers the other day , Austin ,
” 队长 罗兰 . — “ 那里 曾是 一个 案件 在 这 文件 这 其他 天 ， 奥斯汀 ，

罗兰上尉——“奥斯汀，前几天报纸上报道了一起案子，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] ['æktʃuəli] [dɪd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [tiːzd] [baɪ]
of a Frenchman who actually did destroy himself because he was so teased by
的 一个 法国人 WHO 实际上 做过 破坏 他自己 因为 他 曾是 所以 戏弄 经过
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .
the little creatures you speak of .
这 小的 生物 你 说话 的 .

一个法国人因为被你所说的那些小家伙们戏弄而自杀了。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
He left a paper on his table ,
他 左边 一个 纸 在 他的 桌子 ，

他把一张纸留在了桌子上。

['seɪɪŋ] [ðæt] - [laɪf][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɔː'ment, 'tɔːm-] . -
saying that ' life was not worth having at the price of such torments . '
说 那 - 生活 曾是 不是 值得 拥有 在 这 价格 的 这样的 折磨 . -

他说：“如果要承受这样的折磨，生命就不值得拥有。”

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['sɒləmli]) . — “ [sɜː(r)] , [ðeə(r)] [həʊl] [pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [sɪns] [ðə; ði]
” MR . CAXTON (solemnly) . — “ Sir , their whole political history , since the
” 先生 . 卡克斯顿 （ 庄严地 ） . — “ 先生 ， 他们的 所有的 政治的 历史 ， 自从 这
[greɪt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [eɪ'tɑː] ,
great meeting of the Tiers Etat ,
伟大的 会议 的 这 层级 etat ，

卡克斯顿先生（郑重地）——“先生，自第三等级大会以来，他们的整个政治历史，

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [men] [huː] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ðæn; ðən]
has been the history of men who would rather go to the devil than
有 到过 这 历史 的 男人 WHO 会 相当 去 到 这 魔鬼 比
[biː; bi] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [fliː] .
be bitten by a flea .
是 被咬 经过 一个 跳蚤 .

历史上，有些人宁愿去见魔鬼也不愿被跳蚤咬一口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [siːk] [tuː; tə] [fɔːs] [taɪm] ,
It is the record of human impatience that seeks to force time ,
它 是 这 记录 的 人类 不耐烦 那 寻找 到 力量 时间 ，

这是人类急躁情绪试图强迫时间流逝的记录。

[ænd; ənd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɡrəʊ] ['fɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .
and expects to grow forests from the spawn of a mushroom .
和 预期 到 生长 森林 从 这 生成 的 一个 蘑菇 .

并期望从蘑菇的菌种中培育出森林。

['weəfɔː(r)] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ɪk'sperɪmənt] ,
Wherefore , running through all extremes of constitutional experiment ,
因此 , 跑步 通过 全部 极端情况 的 宪法 实验 ,

因此，贯穿宪法实验的所有极端情况，

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [dɪ'mɒkrəsi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['despɒt] ;
when they are nearest to democracy they are next door to a despot ;
什么时候 他们 是 最近的 到 民主 他们 是 下一个 门 到 一个 暴君 ;

当一个国家离民主最近的时候，它往往就与一个暴君为邻；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːəli] [dʌn] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɒt'evə(r)] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
and all they have really done is to destroy whatever constitutes the foundation
和 全部 他们 有 真的 完毕 是 到 破坏 任何 构成 这 基础
[ɒv; əv] ['evri] ['tɒlərəb(ə)l] ['ɡʌvənmənt] .
of every tolerable government .
的 每一个 可容忍的 政府 .

他们所做的，实际上就是摧毁了所有可以容忍的政府赖以存在的根基。

[ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['mɒnəki] ['kænɒt] [ɪɡ'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [rɪ'pʌblɪk]
A constitutional monarchy cannot exist without aristocracy , nor a healthful republic
一个 宪法 君主制 不能 存在 没有 贵族 , 也不 一个 健康的 共和国
[ɪn'djʊə(r)] [wɪð] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænəz] .
endure with corruption of manners .
忍受 和 腐败 的 礼仪 .

没有贵族，君主立宪制就无法存在；没有道德败坏，共和国也无法健康发展。

[ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [i'kwɒləti] [ɪz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , ['kɔntræsts]
The cry of equality is incompatible with civilization , which , of necessity , contrasts
这 哭 的 平等 是 不相容 和 文明 , 哪个 , 的 必要性 , 对比
['pɒvəti] [wɪð] [welθ] ;
poverty with wealth ;
贫困 和 财富 ;

平等的呼声与文明格格不入，因为文明必然将贫穷与财富对立起来；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æn; ən] ['empərə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mɒb]
and , in short , whether it be an emperor or a mob
和 , 在 短的 , 无论 它 是 一个 皇帝 或者 一个 暴民

简而言之，无论是皇帝还是暴民

[ai] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ruːl] , [fɔːs] [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [həʊp] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] ,
I that is to rule , Force is the sole hope of order ,
我 那 是 到 规则 , 力量 是 这 唯一 希望 的 命令 ,

我即统治者，武力是维持秩序的唯一希望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑːmi] .
and the government is but an army .
和 这 政府 是 但 一个 军队 .

政府不过是一支军队。

” [['pʌblɪʃt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['empaɪə(r)]
” [Published more than a year before the date of the French empire
” [已发布 更多的 比 一个 年 前 这 日期 的 这 法语 帝国

“[出版时间比法兰西帝国成立日期早一年多]

['ʌndə(r)] ['luːɪs] [nə'pəʊlɪən] .]
under Louis Napoleon .]
在下面 路易斯 拿破仑 .]

在路易·拿破仑统治时期。

“ [ɪm'pres] , [əʊ] [pɪ'sɪstrətəs] !
“ Impress , O Pisistratus !
“ 令人印象深刻， 哦 皮西斯特拉图斯！

“令人印象深刻，哦，皮西斯特拉图斯！”

[ɪm'pres] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [mæn] [ænd; ənd] [men] .
impress the value of patience as regards man and men .
令人印象深刻 这 价值 的 耐心 作为 问候 男人 和 男人 .

强调耐心对于人和男人的重要性。

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,
You touch there on the kernel of the social system ,
你 触碰 那里 在 这 核心 的 这 社会的 系统 ,

你触及到了社会系统的核心。

— [ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] ['fɔːtifai] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnz] [ðə; ði] ['mɪljən] .
— the secret that fortifies the individual and disciplines the million .
— 这 秘密 那 加强 这 个人 和 学科 这 百万 .

——强化个人、约束百万人的秘诀。

[ai] [keə(r)] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tiːdiəs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɜːnɪst] .
I care not , for my part , if you are tedious so long as you are earnest :
我 关心 不是 , 为了 我的 部分 , 如果 你 是 乏味 所以 长的 作为 你 是 认真 .

就我而言，只要你认真，即使你很乏味也无所谓。

[biː; bi] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['diːteɪld] .
Be minute and detailed .
是 分钟 和 详细的 .

务必细致入微。

[let] [ðə; ði] ['riːəl] ['hjuːmən] [laɪf] , [ɪn] [ɪts] [wɔː(r)] [wɪð] ['sɜːkəmstəns] , [stænd] [aʊt] .
Let the real Human Life , in its war with Circumstance , stand out .
让 这 真实的 人类 生活 , 在 它是 战争 和 环境 , 站立 出去 .

让真实的人类生活，在与环境的斗争中脱颖而出。

['nevə(r)] [maɪnd] [ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] ['sləʊli] , — ['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [les] ['kwɪkli] [fə'gɒtn] .
Never mind if one can read you but slowly , — better chance of being less quickly forgotten .
绝不 头脑 如果 一 能 读 你 但 缓慢地 , — 更好的 机会 的 存在 较少的 迅速地 被遗忘的 .

就算别人能看穿你，但慢一点也没关系——这样你才更有可能不容易被遗忘。

['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] !
Patience , patience !
耐心 , 耐心 !

耐心点，耐心点！

[baɪ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˌepɪk'tiːtəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [ʃæl; ʃəl] [set] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
By the soul of Epictetus , your readers shall set you an example .
经过 这 灵魂 的 爱比克泰德 , 你的 读者 将 放 你 一个 例子 .

以爱比克泰德的灵魂起誓，你的读者将为你树立榜样。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
” CHAPTER II .
” 章 二 .

“第二章

['lenəd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [twaɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [twaɪs] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wʌns]
Leonard had written twice to Mrs . Fairfield , twice to Riccabocca , and once
伦纳德 有 书面 两次 到 太太 . 费尔菲尔德 , 两次 到 - , 和 一次
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [deɪl] ;
to Mr . Dale ;
到 先生 . 戴尔 ;

伦纳德曾两次给费尔菲尔德夫人写信，两次给里卡博卡写信，一次给戴尔先生写信；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [praʊd] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
and the poor proud boy could not bear to betray his humiliation .
和 这 贫穷的 自豪的 男生 可以 不是 熊 到 背叛 他的 屈辱 .

可怜的骄傲男孩不忍心暴露自己的屈辱。

[hiː; hi] [rəʊt] [æz; əz] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] , — [æz; əz] [ɪf] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] .
He wrote as with cheerful spirits , — as if perfectly satisfied with his prospects .
他 写道 作为 和 快乐 烈酒 , — 作为 如果 完美 使满意 和 他的 前景 .

他写信时语气轻松愉快，仿佛对自己的前景非常满意。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪm'plɔɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [bʊks] ,
He said that he was well employed , in the midst of books ,
他 说 那 他 曾是 出色地 受雇 , 在 这 中间 的 图书 ,

他说他工作很好，正沉浸在书海之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [kaɪnd] [frendz] .
and that he had found kind friends .
和 那 他 有 成立 种类 朋友们 .

他还结交了一些好朋友。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ,
Then he turned from himself to write about those whom he addressed ,
然后 他 转向 从 他自己 到 写 关于 那些 谁 他 已解决 ,

然后他转而描写他所面对的那些人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'feəz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [wɜːld] [weər'ɪn] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .
and the affairs and interests of the quiet world wherein they lived .
和 这 事务 和 兴趣 的 这 安静的 世界 其中 他们 居住地 .

以及他们所生活的那个平静世界的事务和利益。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dres] , [nɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] .
He did not give his own address , nor that of Mr . Prickett .
他 做过 不是 给 他的 自己的 地址 , 也不 那 的 先生 . 普里克特 .

他既没有提供自己的地址，也没有提供普里克特先生的地址。

[hiː; hi]['deɪtɪd][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒfi] - [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] ,
He dated his letters from a small coffee - house near the bookseller's ,
他 日期 他的 信件 从 一个 小的 咖啡 - 房子 靠近 这 书店 ,

他在书店附近的一家小咖啡馆里写下了信件日期。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [went] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [miːlz] .
to which he occasionally went for his simple meals .
到 哪个 他 偶尔 去 为了 他的 简单的 餐 .

他偶尔会去那里吃顿简单的饭菜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] .
He had a motive in this .
他 有 一个 动机 在 这 .

他这样做是有动机的。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
He did not desire to be found out .
他 做过 不是 欲望 到 是 成立 出去 .

他不想被人发现。

['mɪstə(r)] . [deɪl] [rɪ'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪslz]
Mr . Dale replied for himself and for Mrs . Fairfield , to the epistles
先生 . 戴尔 回复 为了 他自己 和 为了 太太 . 费尔菲尔德 , 到 这 书信
[ə'drest] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] .
addressed to these two .
已解决 到 这些 二 .

戴尔先生代表他自己和费尔菲尔德夫人回复了写给这两位的信件。

- [rəʊt] ['ɔːlsəʊ] .
Riccabocca wrote also .
- 写道 还 .

Riccabocca 也写道。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][kaɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [ɒv; əv][bəʊθ] .
Nothing could be more kind than the replies of both .
没有什么 可以 是 更多的 种类 比 这 回复 的 两个都 .

他们的回复再好不过了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lenəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] ['pɪəriəd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
They came to Leonard in a very dark period in his life ,
他们 来了 到 伦纳德 在 一个 非常 黑暗的 时期 在 他的 生活 ,

他们是在伦纳德人生中最黑暗的时期找到他的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['bæt(ə)l] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .
and they strengthened him in the noiseless battle with despair .
和 他们 加强 他 在 这 无声 战斗 和 绝望 .

在与绝望的无声斗争中，他们给了他力量。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
If there be a good in the world that we do without knowing it ,
如果 那里 是 一个 好的 在 这 世界 那 我们 做 没有 会心 它 ,

如果世界上存在我们无意中做的好事，

[wɪ'ðaʊt] [kən'dʒektʃə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə'pɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] ;
without conjecturing the effect it may have upon a human soul ;
没有 推测 这 影响 它 可能 有 之上 一个 人类 灵魂 ;

不去推测它可能对人类灵魂产生的影响；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi] [ʃəʊ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['bærən] ['fʊtpɑːθ] [ʌp][ðə; ði]
it is when we show kindness to the young in the first barren footpath up the
它 是 什么时候 我们 展示 仁慈 到 这 年轻的 在 这 第一的 荒芜 人行道 向上 这
['maʊntən] [ɒv; əv] [laɪf] .
mountain of life .
山 的 生活 .

当我们向人生旅途中最初崎岖不平的山路上的年轻人展现善意时，那就是善意。

['lɛnərdz] [feɪs] [ri'zjuːmd] [ɪts] [sə'renəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ;
Leonard's face resumed its serenity in his intercourse with his employer ;
伦纳德的 脸 恢复 它是 宁静 在 他的 交往 和 他的 雇主 ;

在与雇主交谈时，伦纳德的脸上恢复了平静；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'dʒenjuəs] ['fræŋknəs] .
but he did not recover his boyish ingenuous frankness .
但 他 做过 不是 恢复 他的 男孩气 天真无邪 坦率 .

但他再也没有恢复到孩童时期的天真坦率。

[ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['kʌrənts] [fləʊd] [ə'gen] [pjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜːbɪd] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splɪntə]
The under - currents flowed again pure from the turbid soil and the splintered
这 在下面 - 电流 流动 再次 纯的 从 这 混浊 土壤 和 这 破碎的
['frægmənts] [ʌp'tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ;
fragments uptorn from the deep ;
片段 撕裂 从 这 深的 ;

暗流再次从浑浊的土壤和从深处卷起的碎片中涌出，纯净无瑕；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] [strɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['ræpɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [træns'pærənsi] [tuː; tə][ðə; ði]
but they were still too strong and too rapid to allow transparency to the
但 他们 是 仍然 也 强的 和 也 迅速的 到 允许 透明度 到 这
['sɜːfɪs] .
surface .
表面 .

但它们的速度和强度仍然太快，无法使表面变得透明。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [wɜːld] [ɒv; əv] [bʊks] ,
And now he stood in the sublime world of books ,
和 现在 他 站立 在 这 升华 世界 的 图书 ,

现在，他置身于浩瀚的书籍世界之中。

[stɪl] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [æz; əz][ə; eɪ][sɪə(r)] [huː] [ɪn'vəʊks] [ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
still and earnest as a seer who invokes the dead ; and thus , face to face
仍然 和 认真 作为 一个 先知 WHO 调用 这 死的 ; 和 因此 , 脸 到 脸
[wɪð] ['nɒlɪdʒ] ,
with knowledge ,
和 知识 ,

像先知召唤亡灵般平静而虔诚；因此，直面知识，

['aʊəli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [njuː] .
hourly he discovered how little he knew .
每小时 他 发现 如何 小的 他 知道 .

他每小时都会发现自己懂得多么少。

['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [lent] [hɪm] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz][hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm]
Mr . Prickett lent him such works as he selected and asked to take home
先生 . 普里克特 借出的 他 这样的 作品 作为 他 已选 和 问 到 拿 家
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

普里克特先生将他挑选并要求带回家的作品借给了他。

[hiː; hi] [spent] [həʊl] [naɪts] [ɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['desəltrɪli] .
He spent whole nights in reading , and no longer desultorily .
他 花费 所有的 夜晚 在 阅读 , 和 不 更长 漫不经心地 .

他整夜都在读书，不再是漫不经心地读了。

[hiː; hi] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)]['pəʊətri] , [nəʊ][mɔː(r)][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['pəʊəts] .
He read no more poetry , no more Lives of Poets .
他 读 不 更多的 诗 , 不 更多的 生活 的 诗人 .

他不再读诗，也不再读《诗人传》。

[hiː; hi] [riːd] [wɒt] ['pəʊəts][mʌst; məst] [riːd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] — ['sɑːˌpɛri] [prɪn'sɪpɪəm]
He read what poets must read if they desire to be great — Sapere principium
他 读 什么 诗人 必须 读 如果 他们 欲望 到 是 伟大的 — 萨佩尔 原理
[et][fɑːnz] ,
et fons ,
等 方斯 ,

他读了诗人若想成为伟大诗人必须读的书——《Sapere principium et fons》，

— [strɪkt] ['riːzənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ; [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['məʊtɪv] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,
— strict reasonings on the human mind ; the relations between motive and conduct ,
— 严格的 理由 在 这 人类 头脑 ; 这 关系 之间 动机 和 执行 ,
[θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ;
thought and action ;
想法 和 行动 ;

—对人类思维的严格推理；动机与行为、思想与行动之间的关系；

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɜːld] ; [æn'tɪkwɪtiz] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the grave and solemn truths of the past world ; antiquities , history ,
这 严重 和 庄严 真相 的 这 过去的 世界 ; 古董 , 历史 ,
[fə'lɒsəfi] .
philosophy .
哲学 .

过去世界的严肃而庄严的真理；古代文物、历史、哲学。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
He was taken out of himself ; he was carried along the ocean of the
他 曾是 已采取 出去 的 他自己 ; 他 曾是 携带 沿着 这 海洋 的 这
['juːnɪvɜːs] .
universe .
宇宙 .

他被带离了自身；他被宇宙的海洋裹挟着前行。

[ɪn] [ðæt] ['əʊʃ(ə)n] , [əʊ] ['siːkə(r)] , ['stʌdi] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪdz] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tʃɑːns]
In that ocean , O seeker , study the law of the tides ; and seeing Chance
在 那 海洋 , 哦 寻求者 , 学习 这 法律 的 这 潮汐 ; 和 看到 机会
['nəʊweə(r)] ,
nowhere ,
无处 ,

在那片海洋中，求索者啊，研习潮汐的规律；并远离偶然，

[θɔːt] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] , [feɪt] , [ðæt] [dred] ['fæntəm] , [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
Thought presiding over all , Fate , that dread phantom , shall vanish from creation ,
想法 主持 超过 全部 , 命运 , 那 恐惧 幻影 , 将 消失 从 创建 ,

主宰一切的念头，命运，那可怕的幽灵，将从世间消失。

[ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] [ə'ləʊn] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] !
and Providence alone be visible in heaven and on earth !
和 普罗维登斯 独自的 是 可见的 在 天堂 和 在 地球 !

唯有天意在天上和地上显现！

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bʊk] - [seɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [wʌn] [deɪz]
There was to be a considerable book - sale at a country house one day's
那里 曾是 到 是 一个 大量 书 - 销售 在 一个 国家 房子 一 天
['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .
journey from London .
旅行 从 伦敦 .

在距离伦敦一天路程的乡间别墅里，将举办一场规模盛大的图书义卖会。

['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'hɑːf] ,
Mr . Prickett meant to have attended it on his own behalf ,
先生 . 普里克特 意思是 到 有 参加 它 在 他的 自己的 代表 ,

普里克特先生原本打算亲自出席。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [kə'mɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːtʃəs]
and that of several gentlemen who had given him commissions for purchase
和 那 的 一些 先生们 WHO 有 给定 他 佣金 为了 购买
;
;
;

还有几位先生委托他购买商品；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
but on the morning fixed for his departure ,
但 在 这 早晨 固定的 为了 他的 离开 ，

但在他预定出发的那天早上，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [fəʊ] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .
he was seized with a severe return of his old foe the rheumatism .
他 曾是 查获 和 一个 严重 返回 的 他的 老的 敌人 这 风湿病 .

他不幸地再次患上了老对手风湿病，病情十分严重。

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] ['lenəd] [tuː; tə] [ə'tend] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
He requested Leonard to attend instead of himself .
他 请求 伦纳德 到 出席 反而 的 他自己 .

他请求莱纳德代替他出席。

['lenəd] [went] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪl]
Leonard went , and was absent for the three days during which the sale
伦纳德 去 ， 和 曾是 缺席的 为了 这 三 天 期间 哪个 这 销售
['lɑːstɪd] .
lasted .
持续 .

伦纳德去了，在促销活动的三天里他都没出现。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [haʊs]
He returned late in the evening , and went at once to Mr . Prickett's house
他 返回 晚的 在 这 晚上 ， 和 去 在 一次 到 先生 . - 房子
.
:
.

他傍晚时分才回来，然后立刻去了普里克特先生家。

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ; [hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] ;
The shop was closed ; he knocked at the private entrance ;
这 店铺 曾是 关闭 ； 他 敲门 在 这 私人的 入口 ；

商店关门了；他敲了敲私人入口；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,
a strange person opened the door to him ,
一个 奇怪的 人 打开 这 门 到 他 ，

一个陌生人给他开了门。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] , [sed] ,
and in reply to his question if Mr . Prickett was at home , said ,
和 在 回复 到 他的 问题 如果 先生 . 普里克特 曾是 在 家 ， 说 ，

当被问及普里克特先生是否在家时，他回答说：

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [fju'nɪəriəl] [feɪs] , “ [jʌŋ] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] ['siːniə(r)] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə]
with a long and funereal face , “ Young man , Mr . Prickett senior is gone to
和 一个 长的 和 葬礼 脸 ， “ 年轻的 男人 ， 先生 . 普里克特 高级的 是 已消失 到
[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [həʊm] ,
his long home ,
他的 长的 家 ，

他面容憔悴，神情肃穆地说：“年轻人，普里克特先生已经去世了，回到了他长久的家。”

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['prɪkɪt] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
but Mr . Richard Prickett will see you .
但 先生 . 理查德 普里克特 将要 看 你 .

但理查德·普里克特先生会接见您。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [læŋk] [heə(r)] ,
” At this moment a very grave - looking man , with lank hair ,
” 在 这 片刻 一个 非常 严重 - 寻找 男人 ， 和 空白 头发 ，

“此时，一个神情严肃、头发稀疏的男人，

[lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] - [dɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði]
looked forth from the side - door communicating between the shop and the
看起来 前进 从 这 边 - 门 沟通 之间 这 店铺 和 这
['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] ['fɔːwəd] .
passage , and then stepped forward .
通道 , 和 然后 步 向前 .

从连接商店和通道的侧门向外望去，然后向前走了一步。

“ [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [leɪt] ['ʌŋkəlz] [ə'sɪstənt] , ['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”
“ Come in , sir ; you are my late uncle's assistant , Mr . Fairfield , I suppose ? ”
“ 来 在 , 先生 ; 你 是 我的 晚的 叔叔的 助手 , 先生 . 费尔菲尔德 , 我 认为 ? ”

“请进，先生；您是我的已故叔叔的助手，费尔菲尔德先生，对吗？”

“ [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] !
“ Your late uncle !
“ 你的 晚的 叔叔 !

“你已故的叔叔！

['hevənz] , [sɜː(r)] , [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ə'raɪt] , [kæn; kən]['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] [biː; bi] [ded] [sɪns] [ai]
Heavens , sir , do I understand aright , can Mr . Prickett be dead since I
天 , 先生 , 做 我 理解 好的 , 能 先生 . 普里克特 是 死的 自从 我
[left] ['lʌndən] ? ”
left London ? ”
左边 伦敦 ? ”

天哪，先生，我没理解错吧？普里克特先生在我离开伦敦之后就去世了吗？

“ [daɪd] , [sɜː(r)] , ['sʌd(ə)nli] , [lɑːst] [naɪt] .
“ Died , sir , suddenly , last night .
“ 死亡 , 先生 , 突然 , 最后的 夜晚 .

“先生，他昨晚突然去世了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
It was an affection of the heart .
它 曾是 一个 感情 的 这 心 .

那是发自内心的爱慕。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɪŋks] [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ə'tækt] [ðæt] ['ɔːgən] .
The doctor thinks the rheumatism attacked that organ .
这 医生 思考 这 风湿病 遭到攻击 那 器官 .

医生认为风湿病侵袭了那个器官。

[hiː; hi][hæd; həd] [smɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] -
He had small time to provide for his departure , and his account -
他 有 小的 时间 到 提供 为了 他的 离开 , 和 他的 帐户 -
[bʊks] [siːm] [ɪn][sæd][dɪs'ɔːdə(r)] :
books seem in sad disorder :
图书 似乎 在 伤心 紊乱 :

他准备离境的时间很短，而且他的账簿看起来非常混乱：

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd][ɪg'zekjətə(r)] .
I am his nephew and executor .
我 是 他的 侄子 和 遗嘱执行人 .

我是他的侄子兼遗嘱执行人。

” ['lenəd] [hæd; həd] [naʊ] — ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['nefjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] .
” Leonard had now — followed the nephew into the shop .
” 伦纳德 有 现在 — 随后 这 侄子 进入 这 店铺 .

“伦纳德这时跟着侄子进了店里。”

[ðeə(r)] [stɪl] [bɜːnd] [ðə; ði][gæs] - [læmp] .
There still burned the gas - lamp .
那里 仍然 烧伤 这 气体 - 灯 .

煤气灯还亮着。

[ðə; ði]	[pleɪs]	[siːmd]	[mɔː(r)]	['dɪndʒi]	[ænd; ənd]	['kævənəs]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔː(r)]	.
The	**place**	**seemed**	**more**	**dingy**	**and**	**cavernous**	**than**	**before**	**.**
这	地方	似乎	更多的	昏暗的	和	洞穴状的	比	前	.

这个地方似乎比以前更加阴暗、更加幽深。

[deθ]	['ɔːlweɪz]	[meɪks]	[ɪts]	['prez(ə)ns]	[felt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ˌaɪ 'tiː]	['vɪzɪts]	.
Death	**always**	**makes**	**its**	**presence**	**felt**	**in**	**the**	**house**	**it**	**visits**	**.**
死亡	总是	制作	它是	在场	毛毡	在	这	房子	它	访问	.

死亡总会在它造访的房子里留下它的痕迹。

['lenəd]	[wɒz; wəz]	['greɪtli]	[ə'fektɪd]	,	—	[ænd; ənd]	[jet]	[mɔː(r)]	,	[pə'hæps]	,
Leonard	**was**	**greatly**	**affected**	**,**	**—**	**and**	**yet**	**more**	**,**	**perhaps**	**,**
伦纳德	曾是	非常	做作的	,	—	和	然而	更多的	,	也许	,

伦纳德深受影响，——或许还有更多。

[baɪ]	[ðə; ði]	['ʌtə(r)]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['nefjuː]	[ig'zibitid]	.
by	**the**	**utter**	**want**	**of**	**feeling**	**which**	**the**	**nephew**	**exhibited**	**.**
经过	这	说出	想	的	感觉	哪个	这	侄子	展出	.

由于侄子表现出的完全缺乏感情。

[ɪn]	[fækt]	[ðə; ði]	[dɪ'siːst]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[ɒn]	['frendli]	[tɜːmz]	[wɪð]	[ðɪs]	['pɜːs(ə)n]	,
In	**fact**	**the**	**deceased**	**had**	**not**	**been**	**on**	**friendly**	**terms**	**with**	**this**	**person**	**,**
在	事实	这	死者	有	不是	到过	在	友好的	条款	和	这	人	,

事实上，死者与此人关系并不友好。

[hɪz; ɪz]	['nɪərɪst]	['relətɪv]	[ænd; ənd]	[eə(r)]	-	[æt; ət]	-	[lɔː]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	['ɔːlsəʊ]	[ə; eɪ]	['bʊkselə(r)]	.
his	**nearest**	**relative**	**and**	**heir**	**-**	**at**	**-**	**law**	**,**	**who**	**was**	**also**	**a**	**bookseller**	**.**
他的	最近的	相对的	和	继承人	-	在	-	法律	,	WHO	曾是	还	一个	书商	.

他的近亲兼法定继承人，也是一名书商。

“	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'geɪdʒd]	[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wiːk]	,	[ai]	[faɪnd]	,	[jʌŋ]	[mæn]	,
“	**You**	**were**	**engaged**	**but**	**by**	**the**	**week**	**,**	**I**	**find**	**,**	**young**	**man**	**,**
“	你	是	已订婚的	但	经过	这	星期	,	我	寻找	,	年轻的	男人	,

“你之前订婚了，但一周后，我发现，年轻人，

[ɒn]	['refrəns]	[tuː; tə]	[maɪ]	[leɪt]	['ʌŋkəlz]	['peɪpəz]	.
on	**reference**	**to**	**my**	**late**	**uncle's**	**papers**	**.**
在	参考	到	我的	晚的	叔叔的	文件	.

根据我已故叔叔的遗稿。

[hiː; hi]	[geɪv]	[juː; jʊ]	L1	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	—	[ə; eɪ]	['mɒnstrəs]	[sʌm]	!
He	**gave**	**you**	**L1**	**a**	**week**	**,**	**—**	**a**	**monstrous**	**sum**	**!**
他	给予	你	L1	一个	星期	,	—	一个	滔天	和	!

他给了你一周的 L1，——这是一笔巨款！

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[rɪ'kwaɪə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɜːvɪsɪz]	['eni]	['fɜːðə(r)]	.
I	**shall**	**not**	**require**	**your**	**services**	**any**	**further**	**.**
我	将	不是	要求	你的	服务	任何	更远	.

我不再需要你的服务。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[muːv]	[ðiːz]	[bʊks]	[tuː; tə]	[maɪ]	[əʊn]	[haʊs]	.
I	**shall**	**move**	**these**	**books**	**to**	**my**	**own**	**house**	**.**
我	将	移动	这些	图书	到	我的	自己的	房子	.

我会把这些书搬到我家去。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[send]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[juː; jʊ]	[bɔːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪl]	,
You	**will**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**send**	**me**	**a**	**list**	**of**	**those**	**you**	**bought**	**at**	**the**	**sale**	**,**
你	将要	是	好的	足够的	到	发送	我	一个	列表	的	那些	你	买	在	这	销售	,

请你务必把你在促销活动中购买的物品清单发给我。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and your account of travelling expenses , etc .
和 你的 帐户 的 旅行 开支 , ETC .

以及您的差旅费用等账目。

[wɒt] [meɪ] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] .
What may be due to you shall be sent to your address .
什么 可能 是 到期的 到 你 将 是 发送 到 你的 地址 .

应得款项将寄送到您的地址。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

” ['lenəd] [went] [həʊm] , [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]
” Leonard went home , shocked and saddened at the sudden death of his kind
” 伦纳德 去 家 , 震惊 和 悲伤 在 这 突然 死亡 的 他的 种类
[ɪm'plɔɪə(r)] .
employer .
雇主 .

“伦纳德回到家，对他善良的雇主突然去世感到震惊和悲伤。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
He did not think much of himself that night ; but when he rose the next day ,
他 做过 不是 思考 很多 的 他自己 那 夜晚 ; 但 什么时候 他 玫瑰 这 下一个 天 ,

那天晚上他并没有太看重自己；但第二天早上醒来时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌndən] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,
he suddenly felt that the world of London lay before him , without a friend ,
他 突然 毛毡 那 这 世界 的 伦敦 躺 前 他 , 没有 一个 朋友 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] ,
without a calling ,
没有 一个 呼叫 ,

他突然感到，伦敦的世界就这么展现在他面前，他没有朋友，也没有使命。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .
without an occupation for bread .
没有 一个 职业 为了 面包 .

没有工作，连面包都没有。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['fænsid] ['sɒrəʊ] , [nəʊ][pəʊ'etɪk] [driːm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
This time it was no fancied sorrow , no poetic dream disappointed .
这 时间 它 曾是 不 幻想 悲哀 , 不 诗意的 梦 失望的 .

这一次，并非臆想的悲伤，也非诗意梦想的破灭。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [gɔːnt] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] , [stʊd] ['fæmɪn] .
Before him , gaunt and palpable , stood Famine .
前 他 , 瘦削 和 可感知的 , 站立 饥荒 .

在他面前，饥荒狰狞而真实地存在着。

[ɪ'skeɪp] ! — [jes] .
Escape ! — yes .
逃脱 ! — 是的 .

逃跑！——是的。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] : [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] ; [ðə; ði]['ɛksaɪlz]['gɑːd(ə)n] ; [ðə; ði] ['rædɪʃɪz]
Back to the village : his mother's cottage ; the exile's garden ; the radishes
后退 到 这 村庄 : 他的 母亲的 小屋 ; 这 流亡者的 花园 ; 这 萝卜
[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊnt] .
and the fount .
和 这 喷泉 .

回到村庄：他母亲的小屋；流放者的花园；萝卜和喷泉。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [ɪ'skeɪp] ?
Why could he not escape ?
为什么 可以 他 不是 逃脱 ?

他为什么无法逃脱?

[ɑːsk] [waɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ɪts] [il] , [ænd; ənd][flai] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði]
Ask why civilization cannot escape its ills , and fly back to the wild and the
问 为什么 文明 不能 逃脱 它是 疾病 , 和 飞 后退 到 这 荒野 和 这
['wɪgwæm] .
wigwam .
圆锥形帐篷 .

问问自己，为什么文明无法摆脱自身的弊病，然后飞回荒野，回到圆锥形帐篷里去。

['lenəd] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
Leonard could not have returned to the cottage ,
伦纳德 可以 不是 有 返回 到 这 小屋 ,

伦纳德不可能回到小屋。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['fæmɪn] [ðæt] [feɪst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['skelɪt(ə)n] [hænd] .
even if the Famine that faced had already seized him with her skeleton hand .
甚至 如果 这 饥荒 那 面对 有 已经 查获 他 和 她 骨骼 手 .

即使他所面临的饥荒已经用她骷髅般的手抓住了他。

['lʌndən] [rɪ'liːsiz] [nɒt][səʊ] ['redɪli] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪtɪd] [step] - [sʌnz] .
London releases not so readily her fated step - sons .
伦敦 发布 不是 所以 容易 她 命中注定 步 - 儿子们 .

伦敦并没有轻易释放她命中注定的继子们。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wʌn] [deɪ] [θriː] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][əʊld] ['bʊkstɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]
One day three persons were standing before an old bookstall in a passage
一 天 三 人 是 常设 前 一个 老的 书摊 在 一个 通道
['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] [striːt] ['ɪntuː] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] .
leading from Oxford Street into Tottenham Court Road .
领导 从 牛津 街道 进入 托特纳姆热刺 法庭 路 .

有一天，三个人站在牛津街通往托特纳姆法院路的一条小巷里的一个旧书摊前。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] ; [ðə; ði] [θɜːd] ,
Two were gentlemen ; the third ,
二 是 先生们 ; 这 第三 ,

其中两位是绅士；第三位，

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [mɔː(r)] [hə'bɪtʃuəli] [hɔːlt][æt; ət][əʊld]
of the class and appearance of those who more habitually halt at old
的 这 班级 和 外貌 的 那些 WHO 更多的 习惯性地 停止 在 老的
['bʊkstɔːl] .
bookstalls .
书摊 .

那些经常在旧书摊驻足的人的阶级和外貌。

“ [lʊk] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
“ Look , ” said one of the gentlemen to the other ,
“ 看 , ” 说 一 的 这 先生们 到 这 其他 ,

“你看,”其中一位先生对另一位先生说,

“ [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [veɪn] [ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] ,
“ I have discovered here what I have searched for in vain the last ten years ,
“ 我 有 发现 这里 什么 我 有 搜索 为了 在 徒劳 这 最后的 十 年 ,

“我在这里找到了我过去十年苦苦寻找的东西。”

— [ðə; ði] ['hɒrəs] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['hɒrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] ['kɔmən,teɪtəz] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
— the Horace of 1580 , the Horace of the Forty Commentators , a perfect
— 这 贺拉斯 的 - , 这 贺拉斯 的 这 四十 评论员 , 一个 完美的
['treʒəri] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
treasury of learning ,
财政部 的 学习 ,

——1580 年的贺拉斯，四十位注释家的贺拉斯，一部完美的学问宝典，

[ænd; ənd] [mɑːkt] ['əʊnli] [,fɔː'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] ! ”
and marked only fourteen shillings ! ”
和 标记 仅有的 十四 先令 ! ”

而且标价只有十四先令！

“ [hʌʃ] , ['nɒrɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [wɒt] [ɪz] [jet] [mɔː(r)] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)]
“ Hush , Norreys , ” said the other , “ and observe what is yet more worth your
“ 嘘 , 诺里斯 , ” 说 这 其他 , “ 和 观察 什么 是 然而 更多的 值得 你的
['stʌdi] ;
study ;
学习 ;

“嘘，诺里斯，”另一个人说，“观察一下还有什么更值得你研究的；

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['baɪstændə(r)] , [huːz] [feɪs] , [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd]
” and he pointed to the third bystander , whose face , sharp and attenuated
” 和 他 尖 到 这 第三 旁观者 , 谁 脸 , 锋利的 和 减弱
,
,
,

他指着第三个旁观者，那人的脸部线条分明，轮廓分明。

[wɒz; wəz] [bent] [wɪð] [æn; ən] [əb'zɔːbd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
was bent with an absorbed , and , as it were ,
曾是 弯曲 和 一个 吸收 , 和 , 作为 它 是 ,

被吸收了某种东西，弯曲着，仿佛，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌŋgə] [ə'tenʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ['vɒljuːm] .
with a hungering attention over an old worm - eaten volume .
和 一个 饥饿 注意力 超过 一个 老的 蠕虫 - 吃 体积 .

带着如饥似渴的目光，翻阅着一本破旧不堪、虫蛀严重的书籍。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] , [maɪ] [lɔːd] ? ” ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] . ['nɒrɪz] .
“ What is the book , my lord ? ” whispered Mr . Norreys .
“ 什么 是 这 书 , 我的 主 ? ” 低声说道 先生 . 诺里斯 .

“大人，那是什么书？”诺里斯先生低声问道。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː]
His companion smiled , and replied by another question , “ What is the man who
他的 伴侣 微笑 , 和 回复 经过 其他 问题 , “ 什么 是 这 男人 WHO
[riːdz] [ðə; ði] [bʊk] ?
reads the book ?
阅读 这 书 ?

他的同伴笑了笑，又问了一个问题：“读书的人是什么样的人？”

” ['mɪstə(r)] . ['nɒrɪz] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stuːdənts] ['ʃəʊldə(r)] .
” Mr . Norreys moved a few paces , and looked over the student's shoulder .
” 先生 . 诺里斯 已搬 一个 很少 步幅 , 和 看起来 超过 这 学生 肩膀 .

诺里斯先生走了几步，越过学生的肩膀向外看了一眼。

“ ['prɛstənz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - - [ðə; ði] [,kɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , -
“ Preston's translation of Boethius's ' The Consolations of Philosophy , '
“ 普雷斯顿的 翻译 的 - - 这 安慰 的 哲学 , -

“普雷斯顿翻译的波伊提乌斯的《哲学的慰藉》

”	[hiː; hi]	[sed]	,	['kʌmɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[frend]	.
”	**he**	**said**	**,**	**coming**	**back**	**to**	**his**	**friend**	**.**
”	他	说	,	未来	后退	到	他的	朋友	.

“他边说边回到朋友身边。”

“	[hiː; hi]	[lʊks]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	['wɒntɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[,kɒnsə'leiʃən]	[fə'lɒsəfi]	[kæn; kən]	[gɪv]	[hɪm]	,
“	**He**	**looks**	**as**	**if**	**he**	**wanted**	**all**	**the**	**consolations**	**Philosophy**	**can**	**give**	**him**	**,**
“	他	看起来	作为	如果	他	通缉	全部	这	安慰	哲学	能	给	他	,

[pɔː(r); pʊə(r)]	[bɔɪ]	.
poor	**boy**	**.**
贫穷的	男生	.

“可怜的孩子，他看起来好像想要哲学能给他带来的所有安慰。”

”	[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt]	[ə; eɪ]	[fɔːθ]	['pæsɪndʒə(r)]	[pɔːzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bʊkstɔːl]	,	[ænd; ənd]	,
”	**At**	**this**	**moment**	**a**	**fourth**	**passenger**	**paused**	**at**	**the**	**bookstall**	**,**	**and**	**,**
”	在	这	片刻	一个	第四	乘客	暂停	在	这	书摊	,	和	,

['rekəgnaɪzɪŋ]	[ðə; ði]	[peɪl]	['stjuːd(ə)nt]	,
recognizing	**the**	**pale**	**student**	**,**
识别	这	苍白	学生	,

这时，第四位乘客在书摊前停了下来，他认出了这位脸色苍白的学生，

[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	“	[ɑː'hɑː]	,	[jʌŋ]	[sɜː(r)]	,	[wiː; wi]	[miːt]	[ə'gen]
placed	**his**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Aha**	**,**	**young**	**sir**	**,**	**we**	**meet**	**again**
放置	他的	手	在	他的	肩膀	,	和	说	,	“	啊哈	,	年轻的	先生	,	我们	见面	再次

.
.
.

他把手放在他的肩膀上，说道：“啊哈，年轻人，我们又见面了。”

[səʊ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['prɪkɪt]	[ɪz]	[ded]	.
So	**poor**	**Prickett**	**is**	**dead**	**.**
所以	贫穷的	普里克特	是	死的	.

可怜的普里克特死了。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[stɪl]	['hɔːntɪd]	[baɪ]	[ə,səʊsɪ'eɪʃnz]	.
But	**you**	**are**	**still**	**haunted**	**by**	**associations**	**.**
但	你	是	仍然	闹鬼的	经过	协会	.

但你仍然被这些联想所困扰。

[bʊks]	,	[bʊks]	,	—	['mægnɪts]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	['aɪən]	[maɪndz]	[muːv]	[ɪn'sensəbli]	.
Books	**,**	**books**	**,**	**—**	**magnets**	**to**	**which**	**all**	**iron**	**minds**	**move**	**insensibly**	**.**
图书	,	图书	,	—	磁铁	到	哪个	全部	铁	思想	移动	无意识地	.

书籍，书籍，——就像磁铁一样，让所有钢铁般的心灵都无法抗拒。

[wɒt]	[ɪz]	[ðɪs]	?
What	**is**	**this**	**?**
什么	是	这	?

这是什么？

[boʊ'iːθiəs]	!
Boethius	**!**
波伊提乌斯	!

波伊提乌斯！

[ɑː]	,	[ə; eɪ]	[bʊk]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	['prɪz(ə)n]	,
Ah	**,**	**a**	**book**	**written**	**in**	**prison**	**,**
啊	,	一个	书	书面	在	监狱	,

啊，一本在狱中写成的书。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [sɒlv, sɔːlv][tuː; tə]
but a little time before the advent of the only philosopher who solves to
但 一个 小的 时间 前 这 来临 的 这 仅有的 哲学家 WHO 解决 到
[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['evri] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [laɪf] — ”
the simplest understanding every mystery of life — ”
这 最简单的 理解 每一个 神秘 的 生活 — ”

但在唯一一位能用最简单的方式解答人生所有奥秘的哲学家出现之前不久——

“ [ænd; ənd] [ðæt] [fə'lɒsəfə(r)] ? ”
“ And that philosopher ? ”
“ 和 那 哲学家 ? ”

“那位哲学家呢？”

“ [ɪz] [deθ] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] .
“ Is death ! ” said Mr . Burley .
“ 是 死亡 ! ” 说 先生 . 伯利 .

“那就是死亡！”伯利先生说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk] ?
“ How can you be dull enough to ask ?
“ 如何 能 你 是 乏味的 足够的 到 问 ?

“你怎么会这么无趣地问这个问题？”

[pɔː(r); pʊə(r)] [boʊ'iːθiəs] , [rɪtʃ] , ['nəʊbli] [bɔːn] , [ə; eɪ]['kɒns(ə)l] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['kɔnsəlz] ,
Poor Boethius , rich , nobly born , a consul , his sons consuls ,
贫穷的 波伊提乌斯 , 富有的 , 高贵地 出生 , 一个 领事 , 他的 儿子们 领事 ,

可怜的波伊提乌斯，富有，出身高贵，当过执政官，他的儿子们也当过执政官。

[ðə; ði] [wɜːld] [wʌn] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] .
the world one smile to the Last Philosopher of Rome .
这 世界 一 微笑 到 这 最后的 哲学家 的 罗马 .

全世界都对罗马的最后一位哲学家报以微笑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ,
Then suddenly ,
然后 突然 ,

然后突然，

[ə'genst] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːrldz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['wɪzdəm] [stændz] ['fraʊnɪŋ] [ðə; ði] [njuː]
against this type of the old world's departing WISDOM stands frowning the new
反对 这 类型 的 这 老的 世界的 离开 智慧 站立 皱眉 这 新的
[wɜːrldz] [grɪm] ['dʒiːniəs] ,
world's grim genius ,
世界的 严峻 天才 ,

与这种旧世界离去的智慧相对立的是新世界冷峻的智慧。

[fɔːs] , — [θi'ɔdərik] [ðə; ði] ['ɔstrəugɔθ] [kən'demɪŋ] [boʊ'iːθiəs] [ðə; ði] ['skuːlmən] ;
FORCE , — Theodoric the Ostrogoth condemning Boethius the schoolman ;
力量 , — 狄奥多里克 这 东哥特人 谴责 波伊提乌斯 这 学校人 ;

武力——东哥特人狄奥多里克谴责经院哲学家波伊提乌斯；

[ænd; ənd] [boʊ'iːθiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv]
and Boethius in his Pavian dungeon holding a dialogue with the shade of
和 波伊提乌斯 在 他的 帕维安 地牢 保持 一个 对话 和 这 阴影 的
[ə'θiːniən] [fə'lɒsəfi] .
Athenian Philosophy .
雅典 哲学 .

波伊提乌斯被囚禁在帕维亚地牢里，与雅典哲学的幽灵进行对话。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈpɪktʃə(r)] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈlɪŋɡəz] [ðə; ði] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwestən] [ˈɡəʊldən]
It is the finest picture upon which lingers the glimmering of the Western golden
它 是 这 最好的 图片 之上 哪个 徘徊不去 这 微光 的 这 西 金的
[deɪ] ,
day ,
天 ，

这是最精美的画作，它完美地展现了西方黄金时代的璀璨光芒。

[bɪˈfɔː(r)] [naɪt] [ˈrʌʃɪz] [ˈəʊvə(r)] [taɪm] . ”
before night rushes over time . ”
前 夜晚 冲刺 超过 时间 . ”

在夜幕降临之前，时光飞逝。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈnɒrɪz] , [əˈbrʌptli] ,
“ And , ” said Mr . Norreys , abruptly ,
“ 和 , ” 说 先生 . 诺里斯 , 突然 ,

“然后,”诺里斯先生突然说道，

“ [boʊˈiːθiəs] [ˈkʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ðə; ði] [feɪnt] [ɡliːm] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [laɪt] , [trænzˈleɪtɪd]
“ Boethius comes back to us with the faint gleam of returning light , translated
“ 波伊提乌斯 来 后退 到 我们 和 这 头晕的 闪耀 的 返回 光 , 翻译
[baɪ] [ˈælfrɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] ;
by Alfred the Great ;
经过 阿尔弗雷德 这 伟大的 ;

“波伊提乌斯带着微弱的回归之光回到我们身边，由阿尔弗雷德大帝翻译；

[ænd; ənd] , [əˈɡen] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [bɜːsts] [fɔːθ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈsplendə(r)] [baɪ] [kwiːn]
and , again , as the sun of knowledge bursts forth in all its splendour by Queen
和 , 再次 , 作为 这 太阳 的 知识 爆发 前进 在 全部 它是 辉煌 经过 女王
[ɪˈlɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

再次，知识的太阳在伊丽莎白女王的统治下迸发出全部的光辉。

[boʊˈiːθiəs] [ˈɪnfluənsɪz] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [wiː; wi] [stænd] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] ;
Boethius influences us as we stand in this passage ;
波伊提乌斯 影响 我们 作为 我们 站立 在 这 通道 ;

波伊提乌斯对我们读到这段文字时产生了影响；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒnsəˈleiʃən] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] , — [eɪ] , [ˈmɪstə(r)] .
and that is the best of all the Consolations of Philosophy , — eh , Mr .
和 那 是 这 最好的 的 全部 这 安慰 的 哲学 , — 嗯 , 先生 .
[ˈbɜːli] ?
Burley ?
伯利 ?

这就是哲学所有慰藉中最美好的部分，——是吧，伯利先生?

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [baʊd] .
” Mr . Burley turned and bowed .
” 先生 . 伯利 转向 和 鞠躬 .

伯利先生转过身，鞠了一躬。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ; [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtə(r)] [ˈkɒntrɑːst] , —
The two men looked at each other ; you could not see a greater contrast , —
这 二 男人 看起来 在 每个 其他 ; 你 可以 不是 看 一个 更大的 对比 , —
[ˈmɪstə(r)] .
Mr .
先生 .

两人对视了一眼，对比之鲜明，简直无与伦比。——先生

['bɜːli]	,	[hɪz; ɪz]	[geɪ]	[griːn]	[dres]	[ɔːl'redi]	['ʃæbi]	[ænd; ənd]	[sɔɪld]	,
Burley	**,**	**his**	**gay**	**green**	**dress**	**already**	**shabby**	**and**	**soiled**	**,**
伯利	,	他的	同性恋	绿色的	裙子	已经	破旧	和	脏的	,

伯利，他那件亮绿色的连衣裙已经破旧不堪，沾满了污渍。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[rent]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skɜːrts]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['spiːkɪŋ]	[ɒv; əv]	[hə'bɪtʃuəl]	[naɪt]	-	[kʌps]	;	['mɪstə(r)]	.	['nɒrɪz]	,
with	**a**	**rent**	**in**	**the**	**skirts**	**and**	**his**	**face**	**speaking**	**of**	**habitual**	**night**	**-**	**cups**	**;**	**Mr**	**.**	**Norreys**	**,**
和	一个	租	在	这	裙子	和	他的	脸	请讲	的	习惯性的	夜晚	-	杯子	;	先生	.	诺里斯	,

裙摆撕裂，脸上带着夜夜笙歌的神情；诺里斯先生，

[niːt]	[ænd; ənd]	['sʌmwɒt]	[prɪ'saɪs]	[ɪn]	[dres]	,	[wɪð]	[fɜːm]	,	[liːn]	['fɪgə(r)]	,	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	,	[kə'lektɪd]	,
neat	**and**	**somewhat**	**precise**	**in**	**dress**	**,**	**with**	**firm**	**,**	**lean**	**figure**	**,**	**and**	**quiet**	**,**	**collected**	**,**
整洁的	和	有些	精确的	在	裙子	,	和	公司	,	倾斜	数字	,	和	安静的	,	集	,

衣着整洁，略显正式，身材匀称精瘦，性格沉稳安静。

['vɪgərəs]	['enədʒi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ænd; ənd]	['æspekt]	.
vigorous	**energy**	**in**	**his**	**eye**	**and**	**aspect**	**.**
蓬勃	活力	在	他的	眼睛	和	方面	.

他眼神和神态中都充满了活力。

“	[ɪf]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['mɪstə(r)]	.	['bɜːli]	,
“	**If**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Burley**	**,**
“	如果	,	”	回复	先生	.	伯利	,

“如果,”伯利先生回答说，

“	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['dev(ə)l]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	[meɪ]	['ɑːgjuː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[huː]	[meɪ]	[kə'mɑːnd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[praɪs]	[wɪð]	[ðə; ði]	['bʊkselə(r)]
“	**a**	**poor**	**devil**	**like**	**me**	**may**	**argue**	**with**	**a**	**gentleman**	**who**	**may**	**command**	**his**	**own**	**price**	**with**	**the**	**booksellers**
“	一个	贫穷的	魔鬼	喜欢	我	可能	争论	和	一个	绅士	WHO	可能	命令	他的	自己的	价格	和	这	书店

,
,
,

“像我这样的穷小子，或许会和一位绅士争论，而这位绅士却能从书商那里讨到高价。”

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nəʊ]	[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	['mɪstə(r)]	.	['nɒrɪz]	.
I	**should**	**say**	**it**	**is**	**no**	**consolation**	**at**	**all**	**,**	**Mr**	**.**	**Norreys**	**.**
我	应该	说	它	是	不	安慰	在	全部	,	先生	.	诺里斯	.

诺里斯先生，恕我直言，这根本无法安慰您。

[ænd; ənd]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	['eni]	[mæn]	[ɒv; əv]	[sens]	[ək'sept]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃn]	[ɒv; əv]	[boʊ'iːθiəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['prɪz(ə)n]	,
And	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**any**	**man**	**of**	**sense**	**accept**	**the**	**condition**	**of**	**Boethius**	**in**	**his**	**prison**	**,**
和	我	应该	喜欢	到	看	任何	男人	的	感觉	接受	这	状况	的	波伊提乌斯	在	他的	监狱	,

我倒想看看哪个有理智的人会理解波伊提乌斯在狱中的处境。

[wɪð]	[sʌm; səm]	['stræŋglə(r)]	[ɔː(r)]	['hedzmən]	['weɪtɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
with	**some**	**strangler**	**or**	**headsman**	**waiting**	**behind**	**the**	**door**	**,**
和	一些	绞杀者	或者	刽子手	等待	在后面	这	门	,

门后可能藏着一个绞杀者或刽子手，

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['prɒmɪst]	[prə'vaɪzəʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[trænz'leɪtɪd]	,	['sentʃəriz]	['ɑːftəwədz]	,	[baɪ]	[kɪŋz]	[ænd; ənd]	[kwiːnz]
upon	**the**	**promised**	**proviso**	**that**	**he**	**should**	**be**	**translated**	**,**	**centuries**	**afterwards**	**,**	**by**	**kings**	**and**	**queens**
之上	这	承诺	但书	那	他	应该	是	翻译	,	几个世纪	然后	,	经过	国王	和	女王们

（续上表）

,	
,	
,	

前提条件是，几个世纪后，他的形象要由历代君王翻译。

[ænd; ənd]	[help]	[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]	[tuː; tə]	['ɪnfluəns]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ɒv; əv]	['nɔːðən]	[bɑː'beriənz]	,	['bæb(ə)lɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[ɪn]	[æn; ən]	['æli]
and	**help**	**indirectly**	**to**	**influence**	**the**	**minds**	**of**	**Northern**	**barbarians**	**,**	**babbling**	**about**	**him**	**in**	**an**	**alley**
和	帮助	间接	到	影响	这	思想	的	北方	野蛮人	,	胡说	关于	他	在	一个	胡同

,	
,	
,	

并间接地影响北方蛮族的思想，让他们在小巷里议论他。

['dʒɔsl]	[baɪ]	['pɑːsə(r)]	-	[baɪ]	[huː]	['nevə(r)]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[boʊ'iːθiəs]
jostled	**by**	**passers**	**-**	**by**	**who**	**never**	**heard**	**the**	**name**	**of**	**Boethius**
推搡	经过	过路人	-	经过	WHO	绝不	听到	这	姓名	的	波伊提乌斯

,	
,	
,	

被从未听过波伊提乌斯名字的过路人推搡着，

[ænd; ənd]	[huː]	[doʊnt]	[keə(r)]	[ə; eɪ]	[fɪg]	[fɔː(r); fə(r)]	[fə'lɒsəfi]	.
and	**who**	**don't**	**care**	**a**	**fig**	**for**	**philosophy**	**.**
和	WHO	不	关心	一个	如图	为了	哲学	.

他们对哲学一点兴趣也没有。

[jɔː(r); jə(r)]	['sɜːvənt]	,	[sɜː(r)]	,	[jʌŋ]	[mæn]	,	[kʌm]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	.
Your	**servant**	**,**	**sir**	**,**	**young**	**man**	**,**	**come**	**and**	**talk**	**.**
你的	仆人	,	先生	,	年轻的	男人	,	来	和	讲话	.

先生，您的仆人，年轻人，过来谈谈。

”	['bɜːli]	[hʊkt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[wɪ'ðɪn]	['lɛnərdz]	,	[ænd; ənd]	[led]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	['pæsɪvli]	[ə'weɪ]
”	**Burley**	**hooked**	**his**	**arm**	**within**	**Leonard's**	**,**	**and**	**led**	**the**	**boy**	**passively**	**away**
”	伯利	钩子	他的	手臂	之内	伦纳德的	,	和	引领	这	男生	被动地	离开

.	
.	
.	

伯利挽着伦纳德的胳膊，顺从地把男孩带走了。

“	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['klevə(r)]	[mæn]	,	”	[sed]	['hɑːli]
“	**That**	**is**	**a**	**clever**	**man**	**,**	**”**	**said**	**Harley**
“	那	是	一个	聪明的	男人	,	”	说	哈雷

-	.
L'Estrange	**.**
-	.

“那真是个聪明人，”哈利·莱斯特兰奇说道。

“	[bʌt; bət]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['sɒri]	[tuː; tə]	[siː]	[jɒn]	[jʌŋ]	['stjuːd(ə)nt]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[braɪt]	['ɜːnɪst]	[aɪz]
“	**But**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**see**	**yon**	**young**	**student**	**,**	**with**	**his**	**bright**	**earnest**	**eyes**
“	但	我	是	对不起	到	看	远	年轻的	学生	,	和	他的	明亮的	认真	眼睛

,	
,	
,	

“但我很遗憾地看到那位年轻的学生，他眼神明亮而真诚，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	[ðæt]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	['kwɪvə(r)]	[ɒv; əv]	['pæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪn'θjuːziæzəm]	,
and	**his**	**lip**	**that**	**has**	**the**	**quiver**	**of**	**passion**	**and**	**enthusiasm**	**,**
和	他的	唇	那	有	这	颤动	的	热情	和	热情	,

他那因激情和热情而微微颤抖的嘴唇，

['liːnɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɑːm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[gaɪd]	[huː]	[si:m]	[ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[gɪvz]	['pɜːpəs]	[tuː; tə]	['lɜːnɪŋ]	,
leaning	**on**	**the**	**arm**	**of**	**a**	**guide**	**who**	**seems**	**disenchanted**	**of**	**all**	**that**	**gives**	**purpose**	**to**	**learning**	**,**
倾斜	在	这	手臂	的	一个	指导	WHO	似乎	失望的	的	全部	那	给予	目的	到	学习	,

倚靠在一位向导的胳膊上，这位向导似乎对学习的一切都失去了兴趣。

[ænd; ənd]	[lɪŋks]	[fə'lɒsəfi]	[wɪð]	[juːz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
and	**links**	**philosophy**	**with**	**use**	**to**	**the**	**world**	**.**
和	链接	哲学	和	使用	到	这	世界	.

并将哲学与现实世界的应用联系起来。

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['klevə(r)][mæn] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl] ['bɜːli] ? ”
Who and what is this clever man whom you call Burley ? ”
WHO 和 什么 是 这 聪明的 男人 谁 你 称呼 伯利 ? ”

你口中的伯利究竟是谁？他是个聪明人吗？

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['feɪməs] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə][biː; bi]
“ A man who might have been famous , if he had condescended to be
“ 一个 男人 WHO 可能 有 到过 著名的 , 如果 他 有 居高临下的 到 是
[rɪ'spektəbl] !
respectable !
可敬 !

“如果他肯屈尊做一个体面的人，他本来可以成名的！”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ][səʊ] [ə'tentɪvli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ,
The boy listening to us both so attentively interested me too ,
这 男生 聆听 到 我们 两个都 所以 认真地 感兴趣的 我 也 ,

那个认真倾听我们谈话的男孩也引起了我的兴趣。

— [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .
— I should like to have the making of him .
— 我 应该 喜欢 到 有 这 制作 的 他 .

—我真想亲眼见证他的成长。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [bai] [ðɪs] ['hɒrəs] .
But I must buy this Horace .
但 我 必须 买 这 贺拉斯 .

但我必须买下这本贺拉斯的诗集。

” [ðə; ði] ['ʃɒpmən] , ['lɜːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [flaɪz] , [wɒz; wəz] [naʊ]
” The shopman , lurking within his hole like a spider for flies , was now
” 这 店员 , 潜伏 之内 他的 洞 喜欢 一个 蜘蛛 为了 苍蝇 , 曾是 现在
[kɔːld] [aʊt] .
called out .
称为 出去 .

“那个像蜘蛛捕蝇一样躲在洞里的店主，现在被叫了出来。”

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['nɒrɪz] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['hɒrəs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'dres]
And when Mr . Norreys had bought the Horace , and given an address
和 什么时候 先生 . 诺里斯 有 买 这 贺拉斯 , 和 给定 一个 地址
[weə(r)] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] ,
where to send it ,
在哪里 到 发送 它 ,

诺里斯先生买下贺拉斯的诗集后，并提供了寄送地址。

['hɑːli] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ]
Harley asked the shopman if he knew the young man who had been reading
哈雷 问 这 店员 如果 他 知道 这 年轻的 男人 WHO 有 到过 阅读
[boʊ'iːθiəs] .
Boethius .
波伊提乌斯 .

哈利问店主是否认识那个一直在读波伊提乌斯著作的年轻人。

“ ['əʊnli][baɪ] [saɪt] .
“ Only by sight .
“ 仅有的 经过 视线 .

“只能通过眼睛观察。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd] [spend] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːl] .
He has come here every day the last week , and spends hours at the stall .
他 有 来 这里 每一个 天 这 最后的 星期 , 和 花费 小时 在 这 摊位 .

过去一周他每天都来这里，在摊位前待上好几个小时。

[wen] [wʌns] [hiː; hi] ['fɑːsən, 'fæ-] [ɒn] [ə; eɪ] [bʊk] , [hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . ”
When once he fastens on a book , he reads it through . ”
什么时候 一次 他 扣 在 一个 书 , 他 阅读 它 通过 . ”
他一旦拿起一本书，就会一口气读完。

“ [ænd; ənd] ['nevə(r)] [baɪz] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['nɒrɪz] .
“ And never buys ? ” said Mr . Norreys .
“ 和 绝不 购买 ? ” 说 先生 . 诺里斯 .
“从来不买吗？”诺里斯先生问道。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [smaɪl] , “ [ðeɪ] [huː] [baɪ] ['seldəm] [riːd] .
“ Sir , ” said the shopman , with a good - natured smile , “ they who buy seldom read .
“ 先生 , ” 说 这 店员 , 和 一个 好的 - 自然 微笑 , “ 他们 WHO 买 很少 读 .
“先生，”店主笑着说，“买书的人很少读书。”

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [peɪz] [ˌem 'iː] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːz] .
The poor boy pays me twopence a day to read as long as he pleases .
这 贫穷的 男生 支付 我 两便士 一个 天 到 读 作为 长的 作为 他 请 .
这个可怜的孩子每天付我两便士，让我给他读书，他想读多久就读多久。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [praʊd] . ”
I would not take it , but he is proud . ”
我 会 不是 拿 它 , 但 他 是 自豪的 . ”
我不会接受，但他很自豪。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [men] [ə'mæs] [greɪt] ['lɜːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['nɒrɪz] .
“ I have known men amass great learning in that way , ” said Mr . Norreys .
“ 我 有 已知 男人 积累 伟大的 学习 在 那 方式 , ” 说 先生 . 诺里斯 .
“我认识一些人通过这种方式积累了丰富的学识，”诺里斯先生说。

“ [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [bɔɪ] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
“ Yes , I should like to have that boy in my hands .
“ 是的 , 我 应该 喜欢 到 有 那 男生 在 我的 双手 .
“是的，我真想把那个男孩抓在手里。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ,
And now , my lord , I am at your service ,
和 现在 , 我的 主 , 我 是 在 你的 服务 ,
现在，大人，我愿为您效劳。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːtɪst] .
and we will go to the studio of your artist .
和 我们 将要 去 到 这 工作室 的 你的 艺术家 .
我们会去你们艺术家的工作室。

” [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [wɔːkt] [ɒn] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [aʊt] [ɒv; əv] [fɪts'rɔɪ] [skweə(r)] .
” The two gentlemen walked on towards one of the streets out of Fitzroy Square .
” 这 二 先生们 步行 在 向 一 的 这 街道 出去 的 菲茨罗伊 正方形 .
“两位先生继续向菲茨罗伊广场外的一条街道走去。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ['hɑːli] - [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ,
In a few minutes more Harley L'Estrange was in his element ,
在 一个 很少 分钟 更多的 哈雷 - 曾是 在 他的 元素 ,
几分钟后，哈利·莱斯特兰奇就如鱼得水了。

['siːtɪd] ['keələsli] [ɒn] [ə; eɪ] [diːl] ['teɪb(ə)l] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] ,
seated carelessly on a deal table smoking his cigar ,
坐着 粗心大意 在 一个 交易 桌子 吸烟 他的 雪茄 ,
他漫不经心地坐在谈判桌上抽着雪茄，

[ænd; ənd]	[dɪ'skʌsɪŋ]	[ɑːt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['gʌstəʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	['ɒnɪstli]	[lʌvd]	,
and	**discussing**	**art**	**with**	**the**	**gusto**	**of**	**a**	**man**	**who**	**honestly**	**loved**	**,**
和	讨论	艺术	和	这	古斯托	的	一个	男人	WHO	诚实地	喜爱	,

他以一个真正热爱艺术的人所特有的热情来讨论艺术，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[teɪst]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	['θʌrəli]	[ˌʌndə'stʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**the**	**taste**	**of**	**a**	**man**	**who**	**thoroughly**	**understood**	**it**	**.**
和	这	品尝	的	一个	男人	WHO	彻底	理解	它	.

以及一个真正懂得欣赏它的人的品味。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['ɑːtɪst]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['dresɪŋ]	[rəʊb]	,	['ædɪŋ]	[sləʊ]	[tʌtʃ]	[ə'pɒn]	[tʌtʃ]	,
The	**young**	**artist**	**,**	**in**	**his**	**dressing**	**robe**	**,**	**adding**	**slow**	**touch**	**upon**	**touch**	**,**
这	年轻的	艺术家	,	在	他的	敷料	长袍	,	添加	慢的	触碰	之上	触碰	,

这位年轻的艺术家身穿睡袍，一笔一笔地缓缓描绘着。

[pɔːzd]	['ɒf(ə)n]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[ðə; ði]	['betə(r)]	.
paused	**often**	**to**	**listen**	**the**	**better**	**.**
暂停	经常	到	听	这	更好的	.

为了更好地倾听，他经常停下来。

[ænd; ənd]	['henri]	-	[es]	,	[ɪn'dʒɔɪɪŋ]	[ðə; ði]	[briːf]	['respaɪt]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ɒv; əv]	[greɪt]	['leɪbə(r)]	,
And	**Henry**	**Norrey**	**s**	**,**	**enjoying**	**the**	**brief**	**respite**	**from**	**a**	**life**	**of**	**great**	**labour**	**,**
和	亨利	-	s	,	享受	这	简短的	喘息	从	一个	生活	的	伟大的	劳动	,

亨利·诺里，享受着从繁重劳动中短暂的喘息，

[wɒz; wəz]	['glædli]	[rɪ'maɪndid]	[ɒv; əv]	['aɪd(ə)l]	['aʊəz]	['ʌndə(r)]	['rəʊzi]	[skaɪz]	;
was	**gladly**	**reminded**	**of**	**idle**	**hours**	**under**	**rosy**	**skies**	**;**
曾是	乐意	提醒	的	闲置的	小时	在下面	红润	天空	;

不禁想起在晴朗天空下度过的悠闲时光；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðiːz]	[θriː]	[men]	[hæd; həd]	[fɔːmd]	[ðeə(r)]	['frendʃɪp]	[ɪn]	['ɪtəli]	,
for	**these**	**three**	**men**	**had**	**formed**	**their**	**friendship**	**in**	**Italy**	**,**
为了	这些	三	男人	有	形成	他们的	友谊	在	意大利	,

因为这三个人在意大利结下了友谊。

[weə(r)]	[ðə; ði]	[bændz]	[ɒv; əv]	['frendʃɪp]	[ɑː(r); ə(r)]	['wəʊv(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['greɪsɪz]	.
where	**the**	**bands**	**of**	**friendship**	**are**	**woven**	**by**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Graces**	**.**
在哪里	这	乐队	的	友谊	是	编织	经过	这	双手	的	这	恩典	.

友谊的纽带由诸位美惠女神亲手编织而成。

['tʃæptə(r)]	[viː]	.
CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

['lenəd]	[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	['bɜːli]	[wɔːkt]	[ɒn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sʌbɜːrb]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[nɔːθ]	[rəʊd]	[frɒm; frəm]	['lʌndən]	,
Leonard	**and**	**Mr**	**.**	**Burley**	**walked**	**on**	**into**	**the**	**suburbs**	**round**	**the**	**north**	**road**	**from**	**London**	**,**
伦纳德	和	先生	.	伯利	步行	在	进入	这	郊区	圆形的	这	北	路	从	伦敦	,

伦纳德和伯利先生沿着伦敦北部的公路继续向郊区走去。

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	['bɜːli]	['ɒfəd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['lɪtərəri]	[ɪm'plɔɪmənt]	[fɔː(r); fə(r)]	['lenəd]	,	—	[æn; ən]	['ɒfə(r)]	['iːgəli]	[ək'septɪd]	.
and	**Mr**	**.**	**Burley**	**offered**	**to**	**find**	**literary**	**employment**	**for**	**Leonard**	**,**	**—**	**an**	**offer**	**eagerly**	**accepted**	**.**
和	先生	.	伯利	提供	到	寻找	文学	就业	为了	伦纳德	,	—	一个	提供	急切地	公认	.

伯利先生主动提出为伦纳德寻找文学方面的工作，伦纳德欣然接受了这一提议。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
Then they went into a public - house by the wayside .
然后 他们 去 进入 一个 民众 - 房子 经过 这 路边 .

然后他们走进路边的一家酒馆。

['bɜːli] [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] ;
Burley demanded a private room , called for pen , ink , and paper ;
伯利 要求 一个 私人的 房间 , 称为 为了 笔 , 墨水 , 和 纸 ;
[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðiːz] ['ɪmplɪm(ə)nts] [bɪ'fɔː(r)] ['lenəd] ,
and placing these implements before Leonard ,
和 放置 这些 实施 前 伦纳德 ,

伯利要求一间私人房间，并要来了笔、墨水和纸；他把这些文具放在伦纳德面前，

[sed] , “ [raɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn] [prəʊz] , [faɪv] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['letə(r)] - ['peɪpə(r)] , ['twenti] - [tuː]
said , “ Write what you please , in prose , five sheets of letter - paper , twenty - two
说 , “ 写 什么 你 请 , 在 散文 , 五 纸张 的 信 - 纸 , 二十 - 二
[laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] ,
lines to a page ,
线条 到 一个 页 ,

他说：“你想写什么就写什么，用散文，写在五张信纸上，每页二十二行。”

— ['naɪðə(r)] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] . ”
— neither more nor less . ”
— 两者都不 更多的 也不 较少的 . ”

不多不少，恰到好处。

“ [ai] ['kænɒt] [raɪt] [səʊ] . ”
“ I cannot write so . ”
“ 我 不能 写 所以 . ”

“我不能这样写。”

“ [tʌt] , - [tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [bred] .
“ Tut , ' t is for bread .
“ 图坦卡蒙 , - t 是 为了 面包 .

“呸，那是面包。”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] ['krimzən] .
” The boy's face crimsoned .
” 这 男孩们 脸 深红色 .

男孩的脸涨得通红。

“ [ai][mʌst; məst] [fə'get] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I must forget that , ” said he .
“ 我 必须 忘记 那 , ” 说 他 .

“我必须忘记这件事，”他说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɑːbə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] - [æʃ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['bɜːli] .
“ There is an arbour in the garden , under a weeping - ash , ” returned Burley .
“ 那里 是 一个 乔木 在 这 花园 , 在下面 一个 哭泣 - 灰 , ” 返回 伯利 .

“花园里有一处凉亭，在一棵垂枝白蜡树下，”伯利回答道。

“ [gəʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['fænsi] [jɔː'self] [ɪn] [ɑː'keɪdiə] .
“ Go there , and fancy yourself in Arcadia .
“ 去 那里 , 和 想要 你自己 在 阿卡迪亚 .

“去那里，想象自己置身于阿卡迪亚。”

” ['lenəd] [wɒz; wəz] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
” Leonard was too pleased to obey .
” 伦纳德 曾是 也 高兴 到 服从 .

伦纳德高兴得太早，根本不想服从。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːbə(r)] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['bəʊlɪŋ] - [griːn] .
He found out the little arbour at one end of a deserted bowling - green .
他 成立 出去 这 小的 乔木 在 一 结尾 的 一个 荒凉的 保龄球 - 绿色的 .

他在一片废弃的保龄球场的一端发现了一个小凉亭。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] , — [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .
All was still , — the hedgerow shut out the sight of the inn .
全部 曾是 仍然 , — 这 树篱 关闭 出去 这 视线 的 这 客栈 .

四周一片寂静——树篱遮挡住了旅店的视线。

[ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [wɔːm] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [glint] ['plezntli] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv]
The sun lay warm on the grass , and glinted pleasantly through the leaves of
这 太阳 躺 温暖的 在 这 草 , 和 闪闪发光 愉快 通过 这 树叶 的
[ðə; ði] [æʃ] .
the ash .
这 灰 .

阳光温暖地洒在草地上，透过白蜡树叶闪烁着宜人的光芒。

[ænd; ənd] ['lenəd] [ðeə(r)] [rəʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['eseɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] ['ɔːθə(r)] [baɪ]
And Leonard there wrote the first essay from his hand as Author by
和 伦纳德 那里 写道 这 第一的 散文 从 他的 手 作为 作者 经过
[prə'feʃn] .
profession .
职业 .

伦纳德在那里亲笔写下了他的第一篇以作家身份发表的文章。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] ?
What was it that he wrote ?
什么 曾是 它 那 他 写道 ?

他写了什么?

[hɪz; ɪz] ['driːmi] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [æn; ən] [ə'næθəmə] [ɒn] [ɪts] [striːts] [ænd; ənd] [ɪts] [hɑːts]
His dreamy impressions of London , an anathema on its streets and its hearts
他的 梦幻般的 印象 的 伦敦 , 一个 诅咒 在 它是 街道 和 它是 心
[ɒv; əv] [stəʊn] ,
of stone ,
的 石头 ,

他对伦敦的梦幻印象，与它街道和石头般的内心格格不入。

['mɜːməz] [ə'genst] ['pɒvəti] , [dɑːk] ['elədʒiːz] [ɒn] [feɪt] ?
murmurs against poverty , dark elegies on fate ?
低语 反对 贫困 , 黑暗的 挽歌 在 命运 ?

对贫困的低语，对命运的哀歌?

[əʊ] , [nəʊ] ! ['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ðaʊ] [truː] ['dʒiːniəs] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ,
Oh , no ! little knowest thou true genius , if thou askest such questions ,
哦 , 不 ! 小的 最了解 你 真的 天才 , 如果 你 最 这样的 问题 ,

哦，不！你若问出这样的问题，就说明你对真正的天才知之甚少。

[ɔː(r)] ['θɪŋkɪst] [ðæt] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] - [æʃ] [ðə; ði] [tɑːsk] - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [bred] [wɒz; wəz]
or thinkest that there under the weeping - ash the task - work for bread was
或者 思考 那 那里 在下面 这 哭泣 - 灰 这 任务 - 工作 为了 面包 曾是
[rɪ'membəd] ;
remembered ;
记得 ;

或者认为在垂泪灰树下，人们还记得为了面包而进行的劳作;

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [glint] [bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜːld] , [wɪtʃ] , ['vʌlgə(r)][ænd; ənd]
or that the sunbeam glinted but over the practical world , which , vulgar and
或者 那 这 阳光 闪闪发光 但 超过 这 实际的 世界 , 哪个 , 庸俗 和
['sɔːdɪd] , [leɪ] [ə'raʊnd] .
sordid , lay around .
肮脏的 , 躺 大约 .

或者说，阳光只照耀着周围的现实世界，而现实世界庸俗不堪，肮脏不堪。

['lenəd] [rəʊt] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] , — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'siːv] ,
Leonard wrote a fairy tale , — one of the loveliest you can conceive ,
伦纳德 写道 一个 仙女 故事 , — 一 的 这 最可爱的 你 能 构想 ,

伦纳德写了一篇童话故事——一篇你能想象到的最美的童话故事之一。

[wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pleɪf(ə)l] ['hjuːmə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ɔːl] ['flaʊəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['hæpi]
with a delicate touch of playful humour , in a style all flowered over with happy
和 一个 精美的 触碰 的 顽皮的 幽默 , 在 一个 风格 全部 开花的 超过 和 快乐的
['fænsiz] .
fancies .
幻想 .

带着一丝俏皮的幽默，风格充满了快乐的幻想。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] , — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpi] .
He smiled as he wrote the last word , — he was happy .
他 微笑 作为 他 写道 这 最后的 单词 , — 他 曾是 快乐的 .

他写下最后一个字时露出了笑容——他很高兴。

[ɪn] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ,
In rather more than an hour Mr . Burley came to him ,
在 相当 更多的 比 一个 小时 先生 . 伯利 来了 到 他 ,

大约过了一个多小时，伯利先生就到了他那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and found him with that smile on his lips .
和 成立 他 和 那 微笑 在 他的 嘴唇 .

发现他时，脸上依然带着微笑。

['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ˌaɪ 'tiː]
Mr . Burley had a glass of brandy - and - water in his hand ; it
先生 . 伯利 有 一个 玻璃 的 白兰地 - 和 - 水 在 他的 手 ; 它
[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [θɜːd] .
was his third .
曾是 他的 第三 .

伯利先生手里拿着一杯白兰地兑水，这是他喝的第三杯了。

[hiː; hi] [tuː] [smaɪld] , [hiː; hi] [tuː] [lʊkt] ['hæpi] .
He too smiled , he too looked happy .
他 也 微笑 , 他 也 看起来 快乐的 .

他也笑了，他看起来也很高兴。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [wel] .
He read the paper aloud , and well .
他 读 这 纸 大声 , 和 出色地 .

他大声朗读了那份文件，而且读得很好。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] .
He was very complimentary .
他 曾是 非常 免费 .

他赞不绝口。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['klæpɪŋ] ['lenəd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
“ You will do ! ” said he , clapping Leonard on the back .
“ 你 将要 做 ! ” 说 他 , 鼓掌 伦纳德 在 这 后退 .

“你一定能做到！”他一边说着，一边拍了拍伦纳德的背。

“ [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [maɪ] [wʌn] - [aɪd] [pɜːtʃ] .
“ Perhaps some day you will catch my one - eyed perch .
“ 也许 一些 天 你 将要 抓住 我的 一 - 眼睛 栖息 .

“也许有一天你会钓到我的独眼鲈鱼。”

” [ðen] [hiː; hi] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] , ['skrɪbld] [ɒf] [ə; eɪ] [nəʊt] , [pʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [wʌn] ['envələʊp] ,
” Then he folded up the manuscript , scribbled off a note , put the whole in one envelope ,
” 然后 他 折叠 向上 这 手稿 , 潦草的 离开 一个 笔记 , 放 这 所有的 在 一 信封 ,

然后他把手稿折好，潦草地写了张便条，把所有内容都放进一个信封里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and they returned to London .
和 他们 返回 到 伦敦 .

然后他们返回了伦敦。

['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['ɒfɪs] [nɪə(r)] [fliːt] [striːt] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] ,
Mr . Burley disappeared within a dingy office near Fleet Street , on which was inscribed ,
先生 . 伯利 消失 之内 一个 昏暗的 办公室 靠近 舰队 街道 , 在 哪个 曾是 铭文 ,

伯利先生消失在舰队街附近一间昏暗的办公室里，办公室门上刻着：

“ ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['biːhaɪv] , -
“ Office of the ' Beehive , '
“ 办公室 的 这 - 蜂窝 , -

“‘蜂巢’办公室，

” [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['sɒvrɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
” and soon came forth with a golden sovereign in his hand ,
” 和 很快 来了 前进 和 一个 金的 主权 在 他的 手 ,

“然后他手里拿着一枚金币走了出来。”

['lɛnərdz] [fɜːst] - [fruːts] .
Leonard's first - fruits .
伦纳德的 第一的 - 水果 .

伦纳德的初果。

['lenəd] [θɔːt] [pə'ruː] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Leonard thought Peru lay before him .
伦纳德 想法 秘鲁 躺 前 他 .

伦纳德心想，秘鲁就在他眼前。

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] ['meɪdə] [hɪl] .
He accompanied Mr . Burley to that gentleman's lodging in Maida Hill .
他 伴随 先生 . 伯利 到 那 绅士的 住宿 在 迈达 爬坡道 .

他陪同伯利先生前往那位先生在梅达山的住处。

[ðə; ði] [wɔːk] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [lɒŋ] ; ['lenəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'tiːgd] .
The walk had been very long ; Leonard was not fatigued .
这 走 有 到过 非常 长的 ; 伦纳德 曾是 不是 疲劳 .

走了很长一段路，伦纳德却一点也不觉得累。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvlɪə] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] ['bɜːrliz] [tɔːk] .
He listened with a livelier attention than before to Burley's talk .
他 听着 和 一个 更活泼 注意力 比 前 到 伯利 讲话 .

他比之前更加专注地听着伯利的讲话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɜːli]
And when they reached the apartments of the latter , and Mr . Burley
和 什么时候 他们 达到 这 公寓 的 这 后者 , 和 先生 . 伯利
[sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkʃɒp] ,
sent to the cookshop ,
发送 到 这 厨具店 ,

当他们到达后者的公寓时，伯利先生派人去厨房，

[ænd; ənd][ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['sɒvrɪn] , ['lenəd] [felt]
and their joint supper was taken out of the golden sovereign , Leonard felt
和 他们的 联合的 晚餐 曾是 已采取 出去 的 这 金的 主权 , 伦纳德 毛毡
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

他们的晚餐是用金币盛装的，伦纳德感到很自豪。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hiː; hi] [lɑːft] [ðə; ði] [hɑːrts] [lɑːf] .
and for the first time for weeks he laughed the heart's laugh .
和 为了 这 第一的 时间 为了 周 他 笑了 这 心脏的 笑 .

几周以来，他第一次发出了发自内心的笑声。

[ðə; ði] [tuː] ['raɪtər] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] .
The two writers grew more and more intimate and cordial .
这 二 作家 生长 更多的 和 更多的 亲密的 和 亲切 .

两位作家之间的关系越来越亲密友好。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːst] [diːl] [ɪn] ['bɜːli] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [mait] [biː; bi] [meɪd]
And there was a vast deal in Burley by which any young man might be made
和 那里 曾是 一个 广阔的 交易 在 伯利 经过 哪个 任何 年轻的 男人 可能 是 制成
[ðə; ði]['waɪzə(r)] .
the wiser .
这 更明智 .

在伯利，有很多东西可以让任何年轻人变得更聪明。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] , — [kliːn] , [njuː] , [wel]
There was no apparent evidence of poverty in the apartments , — clean , new , well
那里 曾是 不 明显 证据 的 贫困 在 这 公寓 , — 干净的 , 新的 , 出色地
- ['fɜːnɪʃt] ;
- furnished ;
- 提供 ;

公寓里没有明显的贫困迹象——干净、崭新、家具齐全；

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l]['lɪtə(r)] , — [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['lɪtərəri]
but all things in the most horrible litter , — all speaking of the huge literary
但 全部 事物 在 这 最多 可怕 垃圾 , — 全部 请讲 的 这 巨大的 文学
['slʌv(ə)n] .
sloven .
斯洛文尼亚语 .

但所有东西都堆在最可怕的垃圾堆里，——都在谈论巨大的文学邋遢鬼。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['lenəd] ['ɔːlməʊst][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] .
For several days Leonard almost lived in those rooms .
为了 一些 天 伦纳德 几乎 居住地 在 那些 房间 .

有好几天，伦纳德几乎就住在那些房间里。

[hiː; hi] [rəʊt] [kən'tɪnjuəsli] , [seɪv] [wen] ['bɜːrliz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] ['ɪntuː] ['aɪdlnəs] .
He wrote continuously , save when Burley's conversation fascinated him into idleness .
他 写道 持续 , 节省 什么时候 伯利 对话 着迷 他 进入 懒惰 .

除了伯利的谈话让他着迷而闲下来的时候，他一直笔耕不辍。

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈaɪdlnəs] , — [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [gruː] [ˈlɑːdʒə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] ;
Nay , it was not idleness , — his knowledge grew larger as he listened ;
不 , 它 曾是 不是 懒惰 , — 他的 知识 生长 更大的 作为 他 听着 ;

不，他并非懒惰——他边听边增长知识；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪnɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɔːkə(r)][bɪˈgæn] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪts] [wei] .
but the cynicism of the talker began slowly to work its way .
但 这 玩世不恭 的 这 健谈者 开始 缓慢地 到 工作 它是 方式 .

但说话者的愤世嫉俗之心开始慢慢滋生。

[ðæt] [ˈsɪnɪsɪzəm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [feɪθ] , [nəʊ][həʊp] , [nəʊ] [ˈvɪvəˌfaɪɪŋ] [breθ] [frɒm; frəm]
That cynicism in which there was no faith , no hope , no vivifying breath from
那 玩世不恭 在 哪个 那里 曾是 不 信仰 , 不 希望 , 不 使人精神焕发 气息 从
[ˈglɔːri] ,
Glory ,
荣耀 ,

那种犬儒主义，其中没有信仰，没有希望，没有来自荣耀的赋予生命的气息，

[frɒm; frəm] [rɪˈlɪdʒən] , — [ðə; ði][ˈsɪnɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌepɪkjʊəˈriːən] ,
from Religion , — the cynicism of the Epicurean ,
从 宗教 , — 这 玩世不恭 的 这 伊壁鸠鲁主义者 ,

从宗教角度来看，——伊壁鸠鲁学派的犬儒主义，

[mɔː(r)] [dɪˈgreɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][staɪ][ðæn; ðən][ˈevə(r)][wɒz; wəz][daɪˈɒdʒəniːz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌb] ;
more degraded in his sty than ever was Diogenes in his tub ;
更多的 退化的 在 他的 风格 比 曾经 曾是 第欧根尼 在 他的 浴缸 ;

迪奥根尼在猪圈里比在浴盆里还要屈辱；

[ænd; ənd] [jet] [prɪˈzentɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈeləkwəns] , [wɪð] [sʌtʃ] [ɑːt][ænd; ənd] [sʌtʃ]
and yet presented with such ease and such eloquence , with such art and such
和 然而 呈现 和 这样的 舒适 和 这样的 口才 , 和 这样的 艺术 和 这样的
[mɜːθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

然而，他却以如此轻松、如此雄辩、如此艺术、如此幽默的方式呈现出来。

[səʊ] [ədˈɔːnd] [wɪð] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈænɪkdəʊt] , [səʊ] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [dɪˈbeɪsmənt] !
so adorned with illustration and anecdote , so unconscious of debasement !
所以 装饰 和 插图 和 轶事 , 所以 无意识 的 贬值 !

如此注重插图和轶事，却丝毫不觉堕落！

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [dred] [fəˈlɒsəfi] ,
Strange and dread philosophy ,
奇怪的 和 恐惧 哲学 ,

奇异而可怕的哲学，

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmæksɪm][tuː; tə][ˈskwɒndə(r)][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv][maɪnd] [ɒn][ðə; ði][mɪə(r)][keə(r)]
that made it a maxim to squander the gifts of mind on the mere care
那 制成 它 一个 格言 到 挥霍 这 礼物 的 头脑 在 这 仅仅 关心
[fɔː(r); fə(r)][ˈmætə(r)] ,
for matter ,
为了 事情 ,

这使得人们形成了一条不成文的准则：将智力天赋浪费在仅仅关注物质上。

[ænd; ənd] [fɪt] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][æz; əz][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [wɪð] [ɪts] [ˈskɔːnf(ə)l] [kraɪ]
and fit the soul to live but as from day to day , with its scornful cry
和 合身 这 灵魂 到 居住 但 作为 从 天 到 天 , 和 它是 轻蔑的 哭
,
,
,

并使灵魂适应日复一日的生活，伴随着它轻蔑的呐喊，

“ [ə; eɪ][fɪɡ][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] [ænd; ənd] [l'ɔːəlz] !
“ A fig for immortality and laurels !
“ 一个 如图 为了 不朽 和 月桂树 !

“无花果象征永生和荣耀！”

” [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bred] !
” An author for bread !
” 一个 作者 为了 面包 !

“一位作家为了面包！”

[əʊ] , ['mɪzrəbl] ['kɔːlɪŋ] !
Oh , miserable calling !
哦 , 悲惨的 呼叫 !

哦，真是糟糕的通话！

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɡrænd][ænd; ənd]['həʊli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ɪn] [tʃætɜ˞tənz] [dɪ'speə(r)] ?
was there something grand and holy , after all , even in Chatterton's despair ?
曾是 那里 某物 盛大 和 圣 , 后 全部 , 甚至 在 查特顿 绝望 ?

即使在查特顿的绝望中，是否也存在着某种伟大而神圣的东西?

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['vɪləˌnəs] “ ['biːhaɪv] ” !
The villanous “ Beehive ” !
这 邪恶的 “ 蜂窝 ” !

邪恶的“蜂巢”！

[bred] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [feɪm] , [bʌt; bət] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Bread was worked out of it , certainly ; but fame , but hope for the
面包 曾是 工作 出去 的 它 , 当然 ; 但 名声 , 但 希望 为了 这
['fjuːtʃə(r)] , — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
future , — certainly not .
未来 , — 当然 不是 .

面包是挣来的，这倒是真的；但名誉，以及对未来的希望——肯定不是。

['mɪltənz] ['pærədaɪs] [lɒst] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn]
Milton's Paradise Lost would have perished without a sound had it appeared in
米尔顿的 天堂 丢失的 会 有 遇难 没有 一个 声音 有 它 出现 在
[ðə; ði] “ ['biːhaɪv] .
the “ Beehive .
这 “ 蜂窝 .

如果弥尔顿的《失乐园》出现在“蜂巢”中，它就会悄无声息地消亡。

” [faɪn] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fræɡmənt(ə)ri] [kruːd] [steɪt] , [kəm'pəʊzd] [baɪ] ['bɜːli] [hɪm'self] .
” Fine things were there in a fragmentary crude state , composed by Burley himself .
” 美好的 事物 是 那里 在 一个 片段 原油 状态 , 由 经过 伯利 他自己 .

“一些美好的事物以粗糙的碎片形式存在，是伯利本人创作的。”

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] [fə'ɡɒtn] ,
At the end of a week they were dead and forgotten ,
在 这 结尾 的 一个 星期 他们 是 死的 和 被遗忘的 ,

一周后，他们就死了，被人遗忘了。

— ['nevə(r)] [riːd] [baɪ][wʌn][mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [teɪst] ;
— never read by one man of education and taste ;
— 绝不 读 经过 一 男人 的 教育 和 品尝 ;

—从未有一位受过良好教育且有品位的人读过；

['teɪkən] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [wɪð] ['ʃæləʊ] ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['retʃɪd] ['eseɪz; e'seɪz]
taken simultaneously and indifferently with shallow politics and wretched essays
已采取 同时地 和 漠不关心 和 浅的 政治 和 可怜 散文
, [jet] ['selɪŋ] , [pə'hæps] ,
, yet selling , perhaps ,
， 然而 销售 ， 也许 ，

同时且漠视肤浅的政治和糟糕的文章，却或许还能卖得出去。

['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpiz] , — [æn; ən] [ɪ'mens] [seɪl] ;
twenty or thirty thousand copies , — an immense sale ;
二十 或者 三十 千 副本 ， — 一个 巨大 销售 ；

两三万册——销量惊人；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] ['brændi] !
and nothing got out of them but bread and brandy !
和 没有什么 得到 出去 的 他们 但 面包 和 白兰地 ！

他们除了面包和白兰地什么也没吐出来！

“ [wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ” [kraɪd] [dʒɒn] ['bɜːli] .
“ What more would you have ? ” cried John Burley .
“ 什么 更多的 会 你 有 ? ” 哭 约翰 伯利 .

“你还想要什么？”约翰·伯利喊道。

“ [dɪd] [nɒt] [stɜːn] [əʊld][sæm] ['dʒɒnsn] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [raɪt] [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒnt] ? ”
“ Did not stern old Sam Johnson say he could never write but from want ? ”
“ 做过 不是 船尾 老的 山姆 约翰逊 说 他 可以 绝不 写 但 从 想 ? ”

“严厉的老萨姆·约翰逊不是说过，他写作的唯一动力就是贫困吗？”

“ [hiː; hi] [mait] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lenəd] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [pɒ'sterəti] [tuː; tə]
“ He might say it , ” answered Leonard ; “ but he never meant posterity to
“ 他 可能 说 它 ， ” 回答 伦纳德 ； “ 但 他 绝不 意思是 后人 到
[bɪ'liːv] [hɪm] .
believe him .
相信 他 .

“他或许会这么说，”伦纳德回答道；“但他从没想过让后人相信他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv] [wɒnt] , [ai] [sə'spekt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] -
And he would have died of want , I suspect , rather than have written '
和 他 会 有 死亡 的 想 ， 我 怀疑 ， 相当 比 有 书面 -
['ræsɪləs] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['biːhaɪv] - !
Rasselas ' for the ' Beehive ' !
拉塞拉斯 - 为了 这 - 蜂窝 - !

我怀疑他宁愿穷困潦倒而死，也不愿为《蜂巢》杂志写出《拉塞拉斯》！

[wɒnt] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['θɔːtfəli] , — “ [ə; eɪ]['peərənt][ɒv; əv][grænd]
Want is a grand thing , ” continued the boy , thoughtfully , — “ a parent of grand
想 是 一个 盛大 事物 ， ” 持续 这 男生 ， 深思熟虑 ， — “ 一个 父母 的 盛大
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“想要是一件伟大的事，”男孩若有所思地继续说道，“它是伟大事物的父母。”

[nə'sesəti] [ɪz] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɪts] [əʊn] [streŋθ] ; [bʌt; bət] [wɒnt] [ʃʊd; ʃəd]
Necessity is strong , and should give us its own strength ; but Want should
必要性 是 强的 ， 和 应该 给 我们 它是自己的 力量 ； 但 想 应该
['ʃætə(r)] [ə'sʌndə(r)] ,
shatter asunder ,
破碎 分离 ，

需要是强大的，它应该赋予我们自身的力量；但匮乏却会将其击垮。

[wɪð] [ɪts] ['veri] [raɪðɪŋz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prɪz(ə)n] - [haʊs] ,
with its very writhings , the walls of our prison - house ,
和 它是 非常 扭动 , 这 墙壁 的 我们的 监狱 - 房子 ,

监狱的墙壁，连同它自身的扭曲，

[ænd; ənd][nɒt] [sɪt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [ðə; ði][dʒeɪl] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]
and not sit contented with the allowance the jail gives us in exchange for
和 不是 坐 满足 和 这 津贴 这 监狱 给予 我们 在 交换 为了
['aʊə(r)] [wɜːk] . ”
our work . ”
我们的 工作 . ”

我们不愿满足于监狱给予我们的劳动报酬。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['prɪz(ə)n] - [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɔːlz] [ə'pɒn] ['bækəs] ; [steɪ] ,
“ There is no prison - house to a man who calls upon Bacchus ; stay ,
“ 那里 是 不 监狱 - 房子 到 一个 男人 WHO 呼叫 之上 巴克斯 ; 停留 ,

“对于一个向酒神巴克斯祈祷的人来说，没有牢笼；留下吧，

[ai] [wɪl] [trænz'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ʃɪlərz] ['dɪθɪˌræmb] .
I will translate to you Schiller's Dithyramb .
我 将要 翻译 到 你 席勒的 酒神颂 .

我将为你翻译席勒的《酒神颂》。

- [ðen] [siː] [ai] ['bækəs] ; [ðen] [ʌp] [kʌm] ['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['fiːbəs] ,
' Then see I Bacchus ; then up come Cupid and Phoebus ,
- 然后 看 我 巴克斯 ; 然后 向上 来 丘比特 和 福玻斯 ,

“然后我看到了酒神巴克斯；然后丘比特和福玻斯出现了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sə'lestʃəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] [maɪ] ['dwelɪŋ] . -
and all the Celestials are filling my dwelling . '
和 全部 这 天体 是 填充 我的 住宅 . -

所有天神都充满了我的居所。

” ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ɪm'prɒmptjuː] ['keələs] [raɪmz] , ['bɜːli] [θruː] [ɒf] [ə; eɪ] [ruːd] [bʌt; bət] ['spɪrɪtɪd]
” Breaking into impromptu careless rhymes , Burley threw off a rude but spirited
” 打破 进入 即兴 粗心 韵律 , 伯利 扔 离开 一个 粗鲁的 但 精神抖擞
[trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['lɪrɪk] .
translation of that divine lyric .
翻译 的 那 神圣的 歌词 .

“伯利即兴发挥，随性地押韵，用一种粗犷但充满活力的方式翻译了这首神圣的歌词。”

“ [əʊ] [mə'tɪəriəlɪst] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [sə'fjuːz] .
“ O materialist ! ” cried the boy , with his bright eyes suffused .
“ 哦 唯物主义者 ! ” 哭 这 男生 , 和 他的 明亮的 眼睛 弥漫 .

“啊，唯物主义者！”男孩喊道，明亮的眼睛里充满了怒火。

“ ['ʃɪlə] [kɔːlz] [ɒn][ðə; ði] [gɒdz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hev(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
“ Schiller calls on the gods to take him to their heaven with them ;
“ 席勒 呼叫 在 这 神 到 拿 他 到 他们的 天堂 和 他们 ;

“席勒祈求诸神带他去他们的天堂；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'beɪs] [ðə; ði] [gɒdz] [tuː; tə][ə; eɪ] - . ”
and you would debase the gods to a ginpalace . ”
和 你 会 贬值 这 神 到 一个 - . ”

你竟要把神明贬低到金酒宫殿的地步。”

“ [həʊ] , [həʊ] ! ” [kraɪd] ['bɜːli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [lɑːf] .
“ Ho , ho ! ” cried Burley , with his giant laugh .
“ 何 , 何 ! ” 哭 伯利 , 和 他的 巨大的 笑 .

“嚯，嚯！”伯利大笑着喊道。

“ [drɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɪθɪˌræmb] .
“ Drink , and you will understand the Dithyramb .
“ 喝 , 和 你 将要 理解 这 酒神颂 .

“喝吧，你就会明白酒神颂歌的含义。”

” ['tʃæptə(r)] [sevn] .
” CHAPTER VII .
” 章 七 .

“第七章

['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] ['lenəd] [sæt] [wɪð] ['bɜːli] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kæbriəʊleɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [hɔːs] ,
Suddenly one morning , as Leonard sat with Burley , a fashionable cabriolet , with a very handsome horse ,
突然 一 早晨 , 作为 伦纳德 卫星 和 伯利 , 一个 时髦 敞篷车 , 和 一个 非常 英俊的 马 ,

一天早晨，伦纳德坐在他的时髦敞篷车“伯利”里，车里还载着一匹非常英俊的马。

[stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
stopped at the door .
停止 在 这 门 .

停在门口。

[ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] , [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] ['entəd] .
A loud knock , a quick step on the stairs , and Randal Leslie entered .
一个 大声 敲 , 一个 快的 步 在 这 楼梯 , 和 兰德尔 莱斯利 进入 .

一声响亮的敲门声，一声轻快的楼梯声，兰德尔·莱斯利走了进来。

['lenəd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .
Leonard recognized him , and started .
伦纳德 认可 他 , 和 开始 .

伦纳德认出了他，然后开始行动。

['rændəl] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Randal glanced at him in surprise , and then ,
兰德尔 瞥了一眼 在 他 在 惊喜 , 和 然后 ,

兰德尔惊讶地看了他一眼，然后，

[wɪð] [ə; eɪ][tækt] [ðæt] [ʃəʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ] ['lʌndən] [laɪf] ,
with a tact that showed he had already learned to profit by London life ,
和 一个 策略 那 显示 他 有 已经 学习 到 利润 经过 伦敦 生活 ,

他举止得体，显然已经学会了如何在伦敦生活中获利。

['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['bɜːli] , [epɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [iːz] ,
after shaking hands with Burley , approached , and said , with some successful attempt at ease ,
后 摇晃 双手 和 伯利 , 接近 , 和 说 , 和 一些 成功的 试图 在 舒适 ,

与伯利握手后，他走上前去，试图轻松地说道：

“ [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔː(r)] .
“ Unless I am not mistaken , sir , we have met before .
“ 除非 我 是 不是 错误 , 先生 , 我们 有 遇见 前 .

“先生，如果我没记错的话，我们以前见过面。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [həʊp] [ɔːl] ['bɔɪɪʃ] ['kwɔrəlz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] ?
If you remember me , I hope all boyish quarrels are forgotten ?
如果 你 记住 我 , 我 希望 全部 男孩气 争吵 是 被遗忘的 ?

如果你还记得我，我希望我们之间所有的少年争吵都已烟消云散？

” ['lenəd] [baʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒfənd] .
” Leonard bowed , and his heart was still good enough to be softened .
” 伦纳德 鞠躬 , 和 他的 心 曾是 仍然 好的 足够的 到 是 软化 .

伦纳德鞠了一躬，他的心依然善良，可以被软化。

“ [weə(r)] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tuː] ['evə(r)][hæv; həv] [met] ? ” [ɑːskt] ['bɜːli] .
“ Where could you two ever have met ? ” asked Burley .
“ 在哪里 可以 你 二 曾经 有 遇见 ? ” 问 伯利 .

“你们两个到底是在哪里认识的？”伯利问道。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [griːn] , [ænd; ənd][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] , ['smaɪlɪŋ] ;
“ In a village green , and in single combat , ” answered Randal , smiling ;
“ 在 一个 村庄 绿色的 , 和 在 单身的 战斗 , ” 回答 兰德尔 , 微笑 ;

“在村庄的绿地上，在单打独斗中，”兰德尔笑着回答；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [bred][dʒest]
and he told the story of the Battle of the Stocks , with a well - bred jest
和 他 讲述 这 故事 的 这 战斗 的 这 股票 , 和 一个 出色地 - 繁殖 笑话
[ɒn] [hɪm'self] .
on himself .
在 他自己 .

他讲述了“枷锁之战”的故事，并带着一种彬彬有礼的幽默感自嘲了一番。

['bɜːli] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['stɔːri] .
Burley laughed at the story .
伯利 笑了 在 这 故事 .

伯利听了这个故事哈哈大笑。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðɪs] [lɑːf] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
“ But , ” said he , when this laugh was over ,
“ 但 , ” 说 他 , 什么时候 这 笑 曾是 超过 ,

“但是，”他笑完后说道，“

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɒks]
“ my young friend had better have remained guardian of the village stocks
“ 我的 年轻的 朋友 有 更好的 有 剩余 监护人 的 这 村庄 股票
[ðæn; ðən] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
than come to London in search of such fortune as lies at the bottom of
比 来 到 伦敦 在 搜索 的 这样的 财富 作为 谎言 在 这 底部 的
[æn; ən] ['ɪŋkˌhɔːn] . ”
an inkhorn . ”
一个 墨水角 . ”

“我这位年轻的朋友最好还是继续守着村里的枷锁，而不是到伦敦去寻找墨水瓶底那点可怜的财富。”

“ [ɑː] , ” [sed] ['rændəl] ,
“ Ah , ” said Randal ,
“ 啊 , ” 说 兰德尔 ,

“啊，”兰德尔说道。

[wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] [kən'tempt] [wɪtʃ] [men] [ɪ'læbərətli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)]
with the secret contempt which men elaborately cultivated are apt to feel for
和 这 秘密 鄙视 哪个 男人 精心 栽培 是 易于 到 感觉 为了
[ðəʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə]['edʒukeɪt] [ðəm'selvz] ,
those who seek to educate themselves ,
那些 WHO 寻找 到 教育 他们自己 ,

带着男人精心培养的那种对自学之人的隐秘蔑视，

— “ [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [sɜː(r)] ?
— “ ah , you make literature your calling , sir ?
— “ 啊 , 你 制作 文学 你的 呼叫 , 先生 ?

——“啊，先生，您以文学为职业吗？”

[æt; ət] [wɒt] [skuːl] [dɪd][juː; jʊ] [kən'siːv] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] ?
At what school did you conceive a taste for letters ?
在 什么 学校 做过 你 构想 一个 品尝 为了 信件 ?

你在哪所学校培养了对文学的兴趣?

[nɒt] ['veri] ['kɒmən] [æt; ət]['aʊə(r)] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːlz] . ”
Not very common at our great public schools . ”
不是 非常 常见的 在 我们的 伟大的 民众 学校 . ”

在我们优秀的公立学校里，这种情况并不常见。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [skuːl] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lenəd] , ['draɪli] .
“ I am at school now for the first time , ” answered Leonard , dryly .
“ 我 是 在 学校 现在 为了 这 第一的 时间 , ” 回答 伦纳德 , 干巴巴地 .

“这是我第一次来学校,”莱纳德冷冷地回答道。

“ [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][ðə; ði] [best] ['skuːlmɪstrəs] , ” [sed] ['bɜːli] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mæksɪm][ɒv; əv] ['gɜːtə] ,
“ Experience is the best schoolmistress , ” said Burley ; “ and that was the maxim of Goethe ,
“ 经验 是 这 最好的 女教师 , ” 说 伯利 ; “ 和 那 曾是 这 格言 的 歌德 ,

“经验是最好的老师,”伯利说;“这也是歌德的名言。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第33/82页

[huː] [hæd; həd] [bʊk] - ['lɜːnɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ɔːl] ['kɒnʃəns] .
who had book - learning enough , in all conscience .
WHO 有 书 - 学习 足够的 , 在 全部 良心 .

谁的理论知识已经足够了，问心无愧。

” ['rændəl] ['slaɪtli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [ɒn]
” Randal slightly shrugged his shoulders , and without wasting another thought on
” 兰德尔 轻微地 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 没有 浪费 其他 想法 在
['lenəd] , ['pez(ə)nt] - [bɔːn] [ænd; ənd] [self] - [tɔːt] ,
Leonard , peasant - born and self - taught ,
伦纳德 , 农民 - 出生 和 自己 - 教授 ,

兰德尔微微耸了耸肩，不再去想伦纳德这个出身农民、自学成才的人，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['bɜːli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] ,
took his seat , and began to talk to Burley upon a political question ,
采取 他的 座位 , 和 开始 到 讲话 到 伯利 之上 一个 政治的 问题 ,

他坐下后，开始和伯利谈论一个政治问题。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðen] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [kraɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˌpɑːlə'mentri] ['pɑːtiz] .
which made then the war - cry between the two great parliamentary parties .
哪个 制成 然后 这 战争 - 哭 之间 这 二 伟大的 议会 各方 .

这成为了当时两大议会政党之间的战争口号。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɜːli] [ʃəʊd] [mʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['rændəl]
It was a subject in which Burley showed much general knowledge ; and Randal
它 曾是 一个 主题 在 哪个 伯利 显示 很多 一般的 知识 ; 和 兰德尔
,
,
,

伯利对这个主题展现出了渊博的知识；而兰德尔，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , [druː] [fɔːθ] [ə'laɪk] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
seeming to differ from him , drew forth alike his information and his
似乎 到 不同 从 他 , 画 前进 同样 他的 信息 和 他的
[ˌɑːgju'mentətɪv] [p'aʊəz] .
argumentative powers .
争论 权力 .

看似与他不同的人，同样展现了他的知识和辩论能力。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['lɑːstɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
The conversation lasted more than an hour .
这 对话 持续 更多的 比 一个 小时 .

谈话持续了一个多小时。

“ [ai] [kænt] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['rændəl] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] ;
“ I can't quite agree with you , ” said Randal , taking his leave ;
“ 我 不能 相当 同意 和 你 , ” 说 兰德尔 , 采取 他的 离开 ;

“我不太同意你的看法，”兰德尔说着，转身告辞；

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] , — [wɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [tə'mɒrəʊ] [suːt]
“ but you must allow me to call again , — will the same hour tomorrow suit
“ 但 你 必须 允许 我 到 称呼 再次 , — 将要 这 相同的 小时 明天 套装
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

“但请允许我再打一次电话——明天同一时间方便吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['bɜːli] .
“ Yes , ” said Burley .
“ 是的 , ” 说 伯利 .

“是的,”伯利说。

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbriəʊleɪ] .
Away went the young man in his cabriolet .
离开 去 这 年轻的 男人 在 他的 敞篷车 .

年轻人坐着敞篷车扬长而去。

['lenəd] [wɒtʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Leonard watched him from the window .
伦纳德 观看 他 从 这 窗户 .

伦纳德从窗户里看着他。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] , [kən'sekjətɪvli] , [dɪd] ['rændəl] [kɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]
For five days , consecutively , did Randal call and discuss the question in all its
为了 五 天 , 连续 , 做过 兰德尔 称呼 和 讨论 这 问题 在 全部 它是
['berɪŋ] ;
bearings ;
轴承 ;

兰德尔连续五天打电话，从各个方面讨论了这个问题；

[ænd; ənd] ['bɜːli] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [gɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [lʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]
and Burley , after the second day , got interested in the matter , looked up his
和 伯利 , 后 这 第二 天 , 得到 感兴趣的 在 这 事情 , 看起来 向上 他的
[ɔː'θɒrətiz] ,
authorities ,
当局 ,

第二天，伯利对这件事产生了兴趣，查阅了相关资料。

[rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [spent] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv]
refreshed his memory , and even spent an hour or two in the Library of
焕然一新 他的 记忆 , 和 甚至 花费 一个 小时 或者 二 在 这 图书馆 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
the British Museum .
这 英国 博物馆 .

他重温了相关知识，甚至还在大英博物馆图书馆待了一两个小时。

[baɪ] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ,
By the fifth day ,
经过 这 第五 天 ,

到第五天，

['bɜːli] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [sed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Burley had really exhausted all that could well be said on his side of the
伯利 有 真的 筋疲力尽的 全部 那 可以 出色地 是 说 在 他的 边 的 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

伯利已经把所有能说的话都说完了。

['lenəd] , ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['kɒləkwiz] , [hæd; həd] [sæt] [ə'pɑːt] ['siːmɪŋli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,
Leonard , during these colloquies , had sat apart seemingly absorbed in reading ,
伦纳德 , 期间 这些 研讨会 , 有 卫星 除 似乎 吸收 在 阅读 ,

在这些讨论会期间，伦纳德一直独自坐在一旁，似乎沉浸在阅读中。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [stʌŋ] [baɪ] ['rændəlz] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and secretly stung by Randal's disregard of his presence .
和 偷偷 被蜇了 经过 兰德尔的 漠视 的 他的 在场 .

他内心深处对兰德尔漠视他的存在感到愤慨。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz][suː'pɜːb] [self] - [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n]
For indeed that young man , in his superb self - esteem , and in the absorption
为了 的确 那 年轻的 男人 , 在 他的 高超 自己 - 尊重 , 和 在 这 吸收
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,
of his ambitious projects ,
的 他的 雄心勃勃 项目 ,

的确，那个年轻人，凭借着他极强的自信心，以及对他雄心勃勃的计划的全然投入，

[skeəs] [felt] ['iːv(ə)n][ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə] ['lɛnərdz] [raɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['steɪʃ(ə)n] ,
scarce felt even curiosity as to Leonard's rise above his earlier station ,
稀少 毛毡 甚至 好奇心 作为 到 伦纳德的 上升 多于 他的 早些时候 车站 ,

几乎没有人对伦纳德如何摆脱早年的地位感到好奇。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['dʒɜːnimən] [ɒv; əv] ['bɜːrliz] .
and looked on him as a mere journeyman of Burley's .
和 看起来 在 他 作为 一个 仅仅 熟练工 的 伯利 .

并把他看作是伯利手下的一个普通工人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [self] - [tɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [ænd; ənd] [kwɪk] [əb'zɜːrvər] ;
But the self - taught are keen and quick observers ;
但 这 自己 - 教授 是 敏锐的 和 快的 观察员 ;

但自学成才的人观察力敏锐，反应迅速；

[ænd; ənd] ['lenəd] [hæd; həd] [ri'mɑːk] [ðæt] ['rændəl] [siːmd] [mɔː(r)][æz; əz][wʌn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt]
and Leonard had remarked that Randal seemed more as one playing a part
和 伦纳德 有 评论 那 兰德尔 似乎 更多的 作为 一 玩耍 一个 部分
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['praɪvət] ['pɜːpəs] ,
for some private purpose ,
为了 一些 私人的 目的 ,

伦纳德曾说过，兰德尔看起来更像是为了某种私人目的而扮演一个角色。

[ðæn; ðən] ['ɑːgjuːɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['mɪstə(r)] .
than arguing in earnest ; and that , when he rose , and said , “ Mr .
比 争论 在 认真 ; 和 那 , 什么时候 他 玫瑰 , 和 说 , “ 先生 .
['bɜːli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ,
Burley , you have convinced me ,
伯利 , 你 有 确信 我 ,

与其认真争论，不如说，当他站起来说：“伯利先生，您说服了我，

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['riːzənər] ,
” it was not with the modesty of a sincere reasoner ,
” 它 曾是 不是 和 这 谦逊 的 一个 真诚 推理器 ,

“这并非出于真诚的理性思考者应有的谦逊。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [end] .
but the triumph of one who has gained his end .
但 这 胜利 的 一 WHO 有 获得 他的 结尾 .

但这是达成目标者的胜利。

[bʌt; bət][səʊ] [strʌk] , ['miːnwaɪl] ,
But so struck , meanwhile ,
但 所以 击 , 同时 ,

但与此同时，却发生了这样的事：

[wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ʌn'hiːdɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt]['lɪsənə(r)] [wɪð] ['bɜːrliz] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]
was our unheeded and silent listener with Burley's power of generalization
曾是 我们的 无人理会 和 沉默的 听众 和 伯利 力量 的 概括
[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['sɜːfɪs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] ,
and the wide surface over which his information extended ,
和 这 宽的 表面 超过 哪个 他的 信息 扩展 ,

他是我们那位不被重视、默默聆听的人，却拥有伯利那样的概括能力和广博的知识面。

[ðæt] [wen] ['rændəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] , ['pɜːpəsləs] [mæn] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] ,
that when Randal left the room the boy looked at the slovenly , purposeless man , and said aloud ,
那 什么时候 兰德尔 左边 这 房间 这 男生 看起来 在 这 邋遢的 , 无目的 男人 , 和 说 大声 ,

兰德尔离开房间后，男孩看着那个邋遢、漫无目的的男人，大声说道：

“ [truː] ; ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [nɒt] ['paʊə(r)] . ”
“ True ; knowledge is not power . ”
“ 真的 ; 知识 是 不是 力量 . ”

“没错，知识并非力量。”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] ['bɜːli] , ['draɪli] , — “ [ðə; ði] ['wiːkɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . ”
“ Certainly not , ” said Burley , dryly , — “ the weakest thing in the world . ”
“ 当然 不是 , ” 说 伯利 , 干巴巴地 , — “ 这 最弱 事物 在 这 世界 . ”

“当然不是，”伯利冷冷地说，“这是世界上最弱的东西。”

“ ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['paʊə(r)] , ” ['mʌtə] ['rændəl] ['lezli] , [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,
“ Knowledge is power , ” muttered Randal Leslie , as , with a smile on his lip ,
“ 知识 是 力量 , ” 低声说道 兰德尔 莱斯利 , 作为 , 和 一个 微笑 在 他的 唇 ,

“知识就是力量，”兰德尔·莱斯利喃喃自语，嘴角带着一丝微笑。

[hiː; hi] [drəʊv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
he drove from the door .
他 驾驶 从 这 门 .

他开车离开了门口。

[nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pæmflət] ; [ə'nɒnɪməs] ,
Not many days after this last interview there appeared a short pamphlet ; anonymous ,
不是 许多 天 后 这 最后的 面试 那里 出现 一个 短的 小册子 ; 匿名的 ,

最后一次采访后没几天，就出现了一本小册子；匿名，

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [taʊn] .
but one which made a great impression on the town .
但 一 哪个 制成 一个 伟大的 印象 在 这 镇 .

但这却给小镇留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [dɪ'skʌst] [bɪ'twiːn] ['rændəl] [ænd; ənd] ['bɜːli] .
It was on the subject discussed between Randal and Burley .
它 曾是 在 这 主题 讨论 之间 兰德尔 和 伯利 .

这是兰德尔和伯利讨论的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwəʊtid] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
It was quoted at great length in the newspapers .
它 曾是 引 在 伟大的 长度 在 这 报纸 .

报纸上对此进行了大量引用。

[ænd; ənd] ['bɜːli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [maɪ] [əʊn] [θɔːts] !
And Burley started to his feet one morning , and exclaimed , “ My own thoughts !
和 伯利 开始 到 他的 脚 一 早晨 , 和 惊呼 , “ 我的 自己的 想法 !

一天早晨，伯利突然站了起来，大声说道：“我自己的想法！”

[maɪ] ['veri] [wɜːdz] !
my very words !
我的 非常 字 !

我说的就是这句话！

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðɪs] [ˌpæmflə'tɪə(r)] ?
Who the devil is this pamphleteer ?
WHO 这 魔鬼 是 这 小册子作者 ?

这个散发传单的家伙到底是谁?

” ['lenəd] [tʊk] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm] ['bɜːrliz] [hænd] .
” Leonard took the newspaper from Burley's hand .
” 伦纳德 采取 这 报纸 从 伯利 手 .

伦纳德从伯利手中接过报纸。

[ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [en'kəumiəm][priː'siːd, pri-][ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The most flattering encomiums preceded the extracts , and the
这 最多 奉承 赞誉 之前 这 提取物 , 和 这
['ekstrækts; ɪk'strækts][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['steriəutaip, 'stiə-][ɒv; əv] ['bɜːrliz] [tɔːk] .
extracts were as stereotypes of Burley's talk .
提取物 是 作为 刻板印象 的 伯利 讲话 .

在摘录之前，先有最奉承的赞扬之词，而摘录的内容则是对伯利演讲的刻板印象。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ? ” [kraɪd] ['lenəd] , [ɪn] [diːp] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs]
“ Can you doubt the author ? ” cried Leonard , in deep disgust and ingenuous
“ 能 你 怀疑 这 作者 ? ” 哭 伦纳德 , 在 深的 厌恶 和 天真无邪
[skɔːn] .
scorn .
轻蔑 .

“你竟敢质疑作者？”莱昂纳德喊道，语气中充满了厌恶和天真的蔑视。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] , [ænd; ənd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ]
“ The young man who came to steal your brains , and turn your knowledge
“ 这 年轻的 男人 WHO 来了 到 偷 你的 大脑 , 和 转动 你的 知识
— ”
— ”
— ”

“那个来窃取你的智慧，夺走你的知识的年轻人——”

“ ['ɪntuː]['paʊə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɜːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv]
“ Into power , ” interrupted Burley , with a laugh , — but it was a laugh of
“ 进入 力量 , ” 中断 伯利 , 和 一个 笑 , — 但 它 曾是 一个 笑 的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

“掌权,”伯利笑着打断道——但那笑声里带着痛苦。

“ [wel] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [miːn] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm][səʊ] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] . ”
“ Well , this was very mean ; I shall tell him so when he comes . ”
“ 出色地 , 这 曾是 非常 意思是 ; 我 将 告诉 他 所以 什么时候 他 来 . ”

“真是太没礼貌了，等他来了我一定要告诉他。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [nəʊ][mɔː(r)] , ” [sed] ['lenəd] .
“ He will come no more , ” said Leonard .
“ 他 将要 来 不 更多的 , ” 说 伦纳德 .

“他不会再来了,”伦纳德说。

[nɔː(r)][dɪd] ['rændəl] [kʌm] [ə'gen] .
Nor did Randal come again .
也不 做过 兰德尔 来 再次 .

兰德尔再也没有来过。

[bʌt; bət][hiː; hi][sent]['mɪstə(r)] . ['bɜːli] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæmflət] [wɪð] [ə; eɪ][pə'laɪt] [nəʊt] , ['seɪɪŋ]
But he sent Mr . Burley a copy of the pamphlet with a polite note , saying
但 他 发送 先生 . 伯利 一个 复制 的 这 小册子 和 一个 有礼貌的 笔记 , 说
,
,
,

但他还是给伯利先生寄了一份小册子，并附上了一张礼貌的便条，上面写着：

[wɪð] ['kændɪd][bʌt; bət] ['keələs] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [ðæt] [hiː; hi] “ [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [mʌtʃ] [baɪ]['mɪstə(r)]
with candid but careless acknowledgment , that he “ had profited much by Mr
和 坦率 但 粗心 致谢 , 那 他 “ 有 获利 很多 经过 先生
. ['bɜːrliz] [hɪnts] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] .
. Burley's hints and remarks .
. 伯利 提示 和 评论 .

他坦率但漫不经心地承认，“我从伯利先生的暗示和评论中受益匪浅”。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pæmflət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ]
” And now it was in all the papers that the pamphlet which had made so
” 和 现在 它 曾是 在 全部 这 文件 那 这 小册子 哪个 有 制成 所以
[greɪt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,
great a noise was by a very young man ,
伟大的 一个 噪音 曾是 经过 一个 非常 年轻的 男人 ,

“现在所有报纸都报道说，那本引起巨大轰动的宣传册竟然是一位非常年轻的男子所著。”

['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] [ɛgɝtənz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
Mr . Audley Egerton's relation .
先生 . 奥德利 埃格顿的 关系 .

奥德利·埃格顿先生的亲属。

[ænd; ənd] [haɪ] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rændəl]
And high hopes were expressed of the future career of Mr . Randal
和 高的 希望 是 表达 的 这 未来 职业 的 先生 . 兰德尔
['lezli] .
Leslie .
莱斯利 .

人们对兰德尔·莱斯利先生的未来职业生涯寄予厚望。

['bɜːli] [stɪl] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [peɪn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
Burley still attempted to laugh , and still his pain was visible .
伯利 仍然 尝试过 到 笑 , 和 仍然 他的 疼痛 曾是 可见的 .

伯利仍然试图笑出来，但他的痛苦仍然显而易见。

['lenəd] [məʊst] ['kɔːdiəli] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [heit] ['rændəl] ['lezli] ,
Leonard most cordially despised and hated Randal Leslie ,
伦纳德 最多 诚挚地 被鄙视的 和 憎恨 兰德尔 莱斯利 ,

伦纳德极其鄙视和憎恨兰德尔·莱斯利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [muːvd] [tuː; tə] ['bɜːli] [wɪð] ['nəʊb(ə)l][bʌt; bət] ['perələs] [kəm'pæʃ(ə)n] .
and his heart moved to Burley with noble but perilous compassion .
和 他的 心 已搬 到 伯利 和 高贵 但 危险的 同情 .

他对伯利产生了一种高尚而又危险的同情心。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [diːmd] ['tʃiːtɪd] [aʊt]
In his desire to soothe and comfort the man whom he deemed cheated out
在 他的 欲望 到 舒缓 和 舒适 这 男人 谁 他 被认为 作弊 出去
[ɒv; əv] [feɪm] ,
of fame ,
的 名声 ,

他一心想安抚和安慰那个他认为被骗走名利的人，

[hiː; hi]	[fə'gɒt]	[ðə; ði]	['kɔːʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌhɪðə'tuː]	[ɪm'pəʊzd]	[ɒn]	[hɪm'self]	,
he	**forgot**	**the**	**caution**	**he**	**had**	**hitherto**	**imposed**	**on**	**himself**	**,**
他	忘了	这	警告	他	有	迄今为止	强加	在	他自己	,

他忘记了自己之前一直强加给自己的谨慎。

[ænd; ənd]	['jiːldɪd]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɑːm]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['weɪstɪd]	['ɪntəlekt]	.
and	**yielded**	**more**	**and**	**more**	**to**	**the**	**charm**	**of**	**that**	**wasted**	**intellect**	**.**
和	产生	更多的	和	更多的	到	这	魅力	的	那	浪费	智力	.

并越来越被那浪费的才智所吸引。

[hiː; hi]	[ə'kʌmp(ə)nid]	['bɜːli]	[naʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔːnt]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[went]	[tuː; tə]	[spend]
He	**accompanied**	**Burley**	**now**	**to**	**the**	**haunts**	**to**	**which**	**his**	**friend**	**went**	**to**	**spend**
他	伴随	伯利	现在	到	这	闹鬼的地方	到	哪个	他的	朋友	去	到	花费

[hɪz; ɪz]	['iːvnɪŋz]	;
his	**evenings**	**;**
他的	晚上	;

他现在陪着伯利去他朋友晚上常去的地方；

[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	—	[ðəʊ]	['grædʒuəli]	,
and	**more**	**and**	**more**	**—**	**though**	**gradually**	**,**
和	更多的	和	更多的	—	尽管	逐步地	,

而且越来越多——尽管是逐渐地——

[ænd; ənd]	[wɪð]	['meni]	[ə; eɪ]	[rɪ'kɔɪl]	[ænd; ənd]	[self]	-	[rɪ'bjuːk]	—	[ðeə(r)]	[krept]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	[ðə; ði]	['sɪnɪks]
and	**with**	**many**	**a**	**recoil**	**and**	**self**	**-**	**rebuke**	**—**	**there**	**crept**	**over**	**him**	**the**	**cynic's**
和	和	许多	一个	畏缩	和	自己	-	训斥	—	那里	悄悄地爬	超过	他	这	愤世嫉俗者的

[kən'tempt]	[fɔː(r); fə(r)]	['glɔːri]	,
contempt	**for**	**glory**	**,**
鄙视	为了	荣耀	,

伴随着诸多反抗和自我谴责——愤世嫉俗者对荣耀的蔑视悄然爬上了他的心头。

[ænd; ənd]	['mɪzrəbl]	[fə'lɒsəfi]	[ɒv; əv]	[dɪ'beɪst]	['kɒntent]	.
and	**miserable**	**philosophy**	**of**	**debased**	**content**	**.**
和	悲惨的	哲学	的	堕落	内容	.

以及低劣内容的可悲哲学。

['rændəl]	[hæd; həd]	['rɪz(ə)n]	['ɪntuː]	[greɪv]	[rɪ'pjuːt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ɒv; əv]	['bɜːrliz]	['nɒlɪdʒ]	.
Randal	**had**	**risen**	**into**	**grave**	**repute**	**upon**	**the**	**strength**	**of**	**Burley's**	**knowledge**	**.**
兰德尔	有	升起	进入	严重	声誉	之上	这	力量	的	伯利	知识	.

兰德尔凭借伯利渊博的知识而声名鹊起。

[bʌt; bət]	,	[hæd; həd]	['bɜːli]	['rɪt(ə)n]	[ðə; ði]	['pæmflət]	,	[wʊd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[rɪ'pjuːt]	[hæv; həv]	[ə'tendɪd]
But	**,**	**had**	**Burley**	**written**	**the**	**pamphlet**	**,**	**would**	**the**	**same**	**repute**	**have**	**attended**
但	,	有	伯利	书面	这	小册子	,	会	这	相同的	声誉	有	参加

[hɪm]	?
him	**?**
他	?

但是，如果这本小册子是伯利写的，他会获得同样的声誉吗？

['sɜːt(ə)nli]	[nɒt]	.
Certainly	**not**	**.**
当然	不是	.

当然不是。

['rændəl]	['lezli]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[ðæt]	['nɒlɪdʒ]	['kwɒlətiz]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	,	—	[ə; eɪ]	[staɪl]	['sɪmp(ə)l]	,
Randal	**Leslie**	**brought**	**to**	**that**	**knowledge**	**qualities**	**all**	**his**	**own**	**,**	**—**	**a**	**style**	**simple**	**,**
兰德尔	莱斯利	带来	到	那	知识	品质	全部	他的	自己的	,	—	一个	风格	简单的	,

[strɒŋ]	,	[ænd; ənd]	['lɒdʒɪk(ə)l]	;
strong	**,**	**and**	**logical**	**;**
强的	,	和	逻辑	;

兰德尔·莱斯利将他独有的品质带入到知识领域——一种简单、有力、合乎逻辑的风格；

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [təʊn] [ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ,
a certain tone of good society ,
一个 肯定 语气 的 好的 社会 ,

良好社会的某种基调，

[ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pɑːtiz] [ðæt] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ]
and allusions to men and to parties that showed his connection with a
和 暗示 到 男人 和 到 各方 那 显示 他的 联系 和 一个
['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] ,
Cabinet minister ,
内阁 部长 ,

以及对男性和政党的暗示，表明他与一位内阁大臣有联系。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [nəʊ] [les] [baɪ] [ɛgɝtənz] [tɔːk] [ðæn; ðən] ['bɜːrliz] .
and proved that he had profited no less by Egerton's talk than Burley's .
和 已证实 那 他 有 获利 不 较少的 经过 埃格顿的 讲话 比 伯利 .

事实证明，他从埃格顿的演讲中获益匪浅，丝毫不亚于从伯利的演讲中获益。

[hæd; həd] ['bɜːli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pæmflət] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊd] [mɔː(r)] ['dʒiːniəs] ,
Had Burley written the pamphlet , it would have showed more genius ,
有 伯利 书面 这 小册子 , 它 会 有 显示 更多的 天才 ,

如果这本小册子是伯利写的，那将更能展现他的才华。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [wɪt] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪmz]
it would have had humour and wit , but have been so full of whims
它 会 有 有 幽默 和 有 , 但 有 到过 所以 满的 的 心血来潮
[ænd; ənd] [kwip] ,
and quips ,
和 俏皮话 ,

它本应充满幽默和机智，但也会充斥着太多异想天开和俏皮话。

[sɪnz] [ə'genst] [teɪst] , [ænd; ənd] [dɪ'fekts] [ɪn] ['ɜːnɪstnəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]
sins against taste , and defects in earnestness , that it would have failed to
罪孽 反对 品尝 , 和 缺陷 在 认真 , 那 它 会 有 失败的 到
[kri'eɪt] ['eni] ['sɪəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .
create any serious sensation .
创造 任何 严肃的 感觉 .

它有损品味，缺乏诚意，以至于未能引起任何重大反响。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [biː; bi] [saɪdz] ['nɒlɪdʒ] , [baɪ] [wɪtʃ] ['nɒlɪdʒ]
Here , then , there was something else be sides knowledge , by which knowledge
这里 , 然后 , 那里 曾是 某物 别的 是 侧面 知识 , 经过 哪个 知识
[bɪ'keɪm] ['paʊə(r)] .
became power .
成为 力量 .

因此，除了知识之外，还有其他因素，知识正是通过这些因素转化为力量。

['nɒlɪdʒ] [mʌst; məst] [nɒt] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brændi] - ['bɒt(ə)l] .
Knowledge must not smell of the brandy - bottle .
知识 必须 不是 闻 的 这 白兰地 - 瓶子 .

知识不应带有酒瓶的味道。

['rændəl] ['lezli] [mait] [biː; bi] [miːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pleɪdʒərɪzəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['juːsləs] ['ɪntuː]
Randal Leslie might be mean in his plagiarism , but he turned the useless into
兰德尔 莱斯利 可能 是 意思是 在 他的 抄袭 , 但 他 转向 这 无用 进入
[juːz] .
use .
使用 .

兰德尔·莱斯利抄袭的行为或许卑鄙，但他却化腐朽为神奇。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] .
And so far he was original .
和 所以 远的 他 曾是 原来的 .

到目前为止，他一直都很有创意。

[bʌt; bət] [wʌnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [rests] [weə(r)] ['lɛnərdz] ['restɪd] , — [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
But one's admiration , after all , rests where Leonard's rested , — with the poor
但 一个人的 钦佩 , 后 全部 , 休息 在哪里 伦纳德的 休息 , — 和 这 贫穷的
, ['raɪətəs] , ['lɔːləs] , [bɪg] , ['fɔːlən] [mæn] .
, riotous , lawless , big , fallen man .
, 暴乱的 , 无法无天 , 大的 , 倒下 男人 .

但归根结底，人们的敬佩之情，还是与伦纳德的敬佩之情一样，与那个可怜的、放荡不羁的、无法无天的、身材魁梧的、堕落的男人同在。

['bɜːli] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [brent] , [ænd; ənd] [fiʃ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] - [aɪd]
Burley took himself off to the Brent , and fished again for the one - eyed
伯利 采取 他自己 离开 到 这 布伦特 , 和 钓鱼 再次 为了 这 一 - 眼睛
[pɜːtʃ] .
perch .
栖息 .

伯利独自前往布伦特河，再次垂钓独眼鲈鱼。

['lenəd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .
Leonard accompanied him .
伦纳德 伴随 他 .

伦纳德陪同他一起前往。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi]
His feelings were indeed different from what they had been when he
他的 情怀 是 的确 不同的 从 什么 他们 有 到过 什么时候 他
[hæd; həd] [rɪ'klaɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [triː] ,
had reclined under the old tree ,
有 斜倚 在下面 这 老的 树 ,

他的感受确实与他斜倚在老树下时截然不同。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] ['helən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
and talked with Helen of the future .
和 谈话 和 海伦 的 这 未来 .

并与未来的海伦交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['bɜːrliz] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] ,
But it was almost pathetic to see how Burley's nature seemed to alter ,
但 它 曾是 几乎 可怜的 到 看 如何 伯利 自然 似乎 到 改变 ,

但看到伯利的性格似乎发生了变化，几乎令人感到悲哀。

[æz; əz][hiː; hi] [streɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt] , [ænd; ənd]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as he strayed along the banks of the rivulet , and discoursed of his
作为 他 迷路了 沿着 这 银行 的 这 溪流 , 和 谈论的 的 他的
[əʊn] ['bɔɪhʊd] .
own boyhood .
自己的 童年 .

他沿着小溪岸边漫步，谈起了自己的童年往事。

[ðə; ði][mæn] [ðen] [siːmd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
The man then seemed restored to something of the innocence of the child .
这 男人 然后 似乎 恢复 到 某物 的 这 无辜 的 这 孩子 .

这时，这个人似乎恢复了孩童般的纯真。

[hiː; hi] [kεəd] , [ɪn] [truːθ] , ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜːtʃ] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'træktəbl] ,
He cared , in truth , little for the perch , which continued intractable ,
他 关心 , 在 真相 , 小的 为了 这 栖息 , 哪个 持续 难以驾驭的 ,

事实上，他对那条桀骜不驯的栖木并不太在意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] ['wɔːtəz] .

but he enjoyed the air and the sky , the rustling grass and the murmuring waters .

但 他 享受 这 空气 和 这 天空 , 这 沙沙声 草 和 这 淙淙 水 .

但他喜欢这里的空气和天空，喜欢沙沙作响的青草和潺潺的流水。

[ðiːz] [ɪk'skɜːʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][ˌriːbæp'taɪz] [hɪm] ,

These excursions to the haunts of youth seemed to rebaptize him ,

这些 短途旅行 到 这 闹鬼的地方 的 青年 似乎 到 重新施洗 他 ,

这些重返青春岁月之地的旅行似乎让他重新获得了新生。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tʊk] [ə; eɪ]['pɑːstərəl] ['kærəktə(r)] ,

and then his eloquence took a pastoral character ,

和 然后 他的 口才 采取 一个 牧灵 特点 ,

随后，他的雄辩带上了田园牧歌的色彩。

[ænd; ənd] ['aɪzək] ['wɔːltən] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .

and Izaak Walton himself would have loved to hear him .

和 伊扎克 沃尔顿 他自己 会 有 喜爱 到 听到 他 .

伊萨克·沃尔顿本人一定会很乐意听到他的话。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][gɒt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

But as he got back into the smoke of the metropolis ,

但 作为 他 得到 后退 进入 这 抽烟 的 这 都会 ,

但当他重新回到大都市的烟雾之中时，

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [læmps] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] ['rʌdi] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,

and the gas - lamps made him forget the ruddy sunset and the soft evening star ,

和 这 气体 - 灯 制成 他 忘记 这 红润 日落 和 这 柔软的 晚上 星星 ,

煤气灯让他忘记了绚丽的日落和柔和的晚星。

[ðə; ði] [grəʊs] ['hæbɪts] [ˌriːə'suːmd] [ðeə(r)] [sweɪ] ; [ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['swægərɪŋ] ,

the gross habits reassumed their sway ; and on he went with his swaggering ,

这 总的 习惯 重新承担 他们的 摇摆 ; 和 在 他 去 和 他的 趾高气扬 ,

那些粗俗的习惯又重新占据了他的生活；他继续趾高气扬地走着。

['rekləs] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdʒiːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'bjuːzd] ['ɪntəlekt] [fleɪmd] [fɔːθ] ,

reckless step to the orgies in which his abused intellect flamed forth ,

鲁莽 步 到 这 狂欢 在 哪个 他的 受虐 智力 火焰 前进 ,

他鲁莽地踏入狂欢的深渊，在狂欢中，他那被滥用的理智如火焰般燃烧。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɒkɪt] [kwentʃt] [ænd; ənd] ['reɪləs] .

and then sank into the socket quenched and rayless .

和 然后 沉没 进入 这 插座 淬火 和 无射线 .

然后沉入凹槽，变得黯淡无光，没有光芒。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

['helən] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['sædnəs] .

Helen was seized with profound and anxious sadness .

海伦 曾是 查获 和 深刻的 和 焦虑的 悲伤 .

海伦陷入了深深的、焦虑的悲伤之中。

['lenəd]	[hæd; həd]	[biːn]	[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	[taɪmz]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	,
Leonard	**had**	**been**	**three**	**or**	**four**	**times**	**to**	**see**	**her**	**,**
伦纳德	有	到过	三	或者	四	时代	到	看	她	,

伦纳德曾三四次去看望过她。

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɪm]	[ðæt]	[ɪk'saɪtɪd]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɪəz]	.
and	**each**	**time**	**she**	**saw**	**a**	**change**	**in**	**him**	**that**	**excited**	**all**	**her**	**fears**	**.**
和	每个	时间	她	锯	一个	改变	在	他	那	兴奋的	全部	她	恐惧	.

而每次她看到他身上发生的变化，都会激起她所有的恐惧。

[hiː; hi]	[siːmd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,	[mɔː(r)]	[ʃruːd]	,	[mɔː(r)]	['wɜːldli]	-	[waɪz]	,	[mɔː(r)]	['fɪtɪd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[biː; bi]	,
He	**seemed**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**more**	**shrewd**	**,**	**more**	**worldly**	**-**	**wise**	**,**	**more**	**fitted**	**,**	**it**	**might**	**be**	**,**
他	似乎	,	它	是	真的	,	更多的	精明	,	更多的	世俗	-	明智的	,	更多的	适配	,	它	可能	是	,

的确，他看起来更精明，更世故，也更适合这份工作。

[fɔː(r); fə(r)]	[kɔːs]	['deɪli]	[laɪf]	;	[bʌt; bət]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,
for	**coarse**	**daily**	**life**	**;**	**but**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
为了	粗	日常的	生活	;	但	,	在	这	其他	手	,

对于粗糙的日常生活；但另一方面，

[ðə; ði]	['freʃnəs]	[ænd; ənd]	['glɔːri]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[juːθ]	[wɜː(r); wə(r)]	['weɪnɪŋ]	['sləʊli]	.
the	**freshness**	**and**	**glory**	**of**	**his**	**youth**	**were**	**waning**	**slowly**	**.**
这	新鲜	和	荣耀	的	他的	青年	是	减弱	缓慢地	.

他青春的活力和光辉正在慢慢消逝。

[hɪz; ɪz]	[ə'spaɪərɪŋ]	[druːp]	['ɜːθwəd]	.
His	**aspirings**	**drooped**	**earthward**	**.**
他的	有抱负的人	下垂	向地球	.

他的抱负最终黯然失色。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	['mɑːstəd]	[ðə; ði]	['præktɪkl]	,
He	**had**	**not**	**mastered**	**the**	**Practical**	**,**
他	有	不是	精通	这	实际的	,

他还没有掌握实用技能，

[ænd; ənd]	['məʊldɪd]	[ɪts]	['juːzɪz; 'juːsɪz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪtʃuəl]	['ɑːkɪtekt]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[aɪ'diːəl]	['bɪldə(r)]	;
and	**moulded**	**its**	**uses**	**with**	**the**	**strong**	**hand**	**of**	**the**	**Spiritual**	**Architect**	**,**	**of**	**the**	**Ideal**	**Builder**	**;**
和	模制	它是	用途	和	这	强的	手	的	这	精神	建筑师	,	的	这	理想的	建筑商	;

并以精神建筑师、理想建造者的有力之手塑造了它的用途；

[ðə; ði]	['præktɪkl]	[wɒz; wəz]	[ˌəʊvə'paʊərɪŋ]	[hɪm'self]	.
the	**Practical**	**was**	**overpowering**	**himself**	**.**
这	实际的	曾是	压倒性的	他自己	.

务实派最终战胜了自己。

[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[peɪl]	[wen]	[hiː; hi]	[tɔːkt]	[ɒv; əv]	['bɜːli]	,	[ænd; ənd]	['ʃʌdə]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	['helən]	?
She	**grew**	**pale**	**when**	**he**	**talked**	**of**	**Burley**	**,**	**and**	**shuddered**	**,**	**poor**	**little**	**Helen**	**?**
她	生长	苍白	什么时候	他	谈话	的	伯利	,	和	颤抖	,	贫穷的	小的	海伦	?

当他提起伯利时，她脸色苍白，浑身颤抖，可怜的小海伦?

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['deɪli]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlməʊst]	['naɪtli]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kəm'pænjənʃɪp]	[wɪtʃ]	,
when	**she**	**found**	**he**	**was**	**daily**	**,**	**and**	**almost**	**nightly**	**,**	**in**	**a**	**companionship**	**which**	**,**
什么时候	她	成立	他	曾是	日常的	,	和	几乎	每晚	,	在	一个	友谊	哪个	,

当她发现他几乎每天，甚至每晚，都与一位女性在一起时，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['ɒnɪst] ['pruːd(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [səʊ][ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪm] [ɪn]
with her native honest prudence , she saw so unsuited to strengthen him in
和 她 本国的 诚实的 谨慎 ， 她 锯 所以 不合适 到 加强 他 在
[hɪz; ɪz] ['strʌglz] ,
his struggles ,
他的 斗争 ，

她天性诚实谨慎，认为这样做并不适合帮助他渡过难关。

[ænd; ənd][eɪd] [hɪm] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .
and aid him against temptation .
和 援助 他 反对 诱惑 .

帮助他抵御诱惑。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [grəʊn] [wen] , ['presɪŋ] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːniəri] [miːnz] ,
She almost groaned when , pressing him as to his pecuniary means ,
她 几乎 呻吟 什么时候 ， 紧迫 他 作为 到 他的 金钱 方法 ，

当她追问他的经济状况时，她几乎呻吟出声。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][əʊld] ['terə(r)] [ɒv; əv] [det] [siːmd] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,
she found his old terror of debt seemed fading away ,
她 成立 他的 老的 恐怖 的 债务 似乎 褪色 离开 ，

她发现他以前对债务的恐惧似乎正在消退。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd] ['helθf(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]
and the solid healthful principles he had taken from his village were
和 这 坚硬的 健康的 原则 他 有 已采取 从 他的 村庄 是
['luːsnɪŋ] [fɑːst] .
loosening fast .
松动 快速地 .

他从家乡学到的那些健康的生活方式正在迅速瓦解。

['ʌndə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Under all , it is true ,
在下面 全部 ， 它 是 真的 ，

总之，这是真的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [ə; eɪ]['waɪzə(r)][ænd; ənd]['əʊldə]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] ['helən] [wʊd] [hæv; həv] [heild]
there was what a wiser and older person than Helen would have hailed
那里 曾是 什么 一个 更明智 和 老 人 比 海伦 会 有 赞誉
[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] ['prɒmɪs] .
as the redeeming promise .
作为 这 赎回 承诺 .

比海伦更有智慧、更年长的人会把这视为救赎的希望。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [griːf] , — [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [griːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,
But that something was grief , — a sublime grief in his own sense of falling ,
但 那 某物 曾是 悲伤 ， — 一个 升华 悲伤 在 他的 自己的 感觉 的 坠落 ，

但那是一种悲伤——一种源于他自身坠落感的崇高悲伤。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmpətəns] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'voʊkt] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] .
in his own impotence against the Fate he had provoked and coveted .
在 他的 自己的 阳痿 反对 这 命运 他 有 挑衅 和 令人垂涎的 .

他面对自己招致和渴望的命运，却无能为力。

[ðə; ði] [sə'blɪməti] [ɒv; əv] [ðæt] [griːf] ['helən] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tekt] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The Sublimity of that grief Helen could not detect ; she saw only that it was
这 崇高 的 那 悲伤 海伦 可以 不是 探测 ； 她 锯 仅有的 那 它 曾是
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ，

海伦无法体会那种悲痛的崇高；她看到的只是悲痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡriːvd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪkˈskjuːs] [ˈevri] [fɔːlt] , — [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]
and she grieved with it , letting it excuse every fault , — making her more
和 她 伤心 和 它 , 出租 它 原谅 每一个 过错 , — 制作 她 更多的
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] ,
anxious to comfort ,
焦虑的 到 舒适 ,

她为此悲伤，并以此为借口原谅自己的一切过错——这反而让她更渴望去安慰别人。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [seɪv] .
in order that she might save .
在 命令 那 她 可能 节省 .

以便她能够拯救。

[ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [wen] [ˈlenəd] [hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ɑː] , [ˈhelən] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]
Even from the first , when Leonard had exclaimed , “ Ah , Helen , why did you
甚至 从 这 第一的 , 什么时候 伦纳德 有 惊呼 , “ 啊 , 海伦 , 为什么 做过 你
[ˈevə(r)] [liːv] [ˌem ˈiː] ?
ever leave me ?
曾经 离开 我 ?

甚至从一开始，当伦纳德惊呼：“啊，海伦，你当初为什么要离开我？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈvɒlvd] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪm] ;
” she had revolved the idea of return to him ;
” 她 有 旋转 这 主意 的 返回 到 他 ;

她曾反复考虑过回到他身边；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [lɑːst] [ˈvɪzɪt][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈbɜːli] , [ˈpəːsikjuːtid] [baɪ] [dˈʌnz]
and when in the boy's last visit he told her that Burley , persecuted by duns
和 什么时候 在 这 男孩们 最后的 访问 他 讲述 她 那 伯利 , 受迫害 经过 邓斯
,
,
,

男孩最后一次来访时告诉她，伯利遭到了邓斯的迫害，

[wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈlɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əˈbəʊd] [wɪð]
was about to fly from his present lodgings , and take his abode with
曾是 关于 到 飞 从 他的 展示 住宿 , 和 拿 他的 住所 和
[ˈlenəd] ,
Leonard ,
伦纳德 ,

他正准备离开现在的住处，去和伦纳德一起生活。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˈveɪkənt] , [ɔːl] [daʊt] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
in the room she had left vacant , all doubt was over .
在 这 房间 她 有 左边 空缺 , 全部 怀疑 曾是 超过 .

在她空出来的房间里，所有的疑虑都消除了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)]
She resolved to sacrifice the safety and shelter of the home assured her
她 已解决 到 牺牲 这 安全 和 庇护所 的 这 家 保证 她
.
.
.

她决心牺牲家中给予她的安全感和庇护。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ˈlɛnərdz] [ˈpenjəri] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlz] , [ænd; ənd]
She resolved to come back and share Leonard's penury and struggles , and
她 已解决 到 来 后退 和 分享 伦纳德的 贫困 和 斗争 , 和
[seɪv] [ðə; ði][əʊld] [ruːm] ,
save the old room ,
节省 这 老的 房间 ,

她决心回来，和伦纳德一起承受贫困和挣扎，并保住那间旧房间。

[weər'ɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['deɪndʒərəs] ['prez(ə)ns] .
wherein she had prayed for him , from the tempter's dangerous presence .
其中 她 有 祈祷 为了 他 , 从 这 - 危险的 在场 .

她曾为他祈祷，让他远离诱惑者的危险。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['bɜːd(ə)n] [hɪm] ?
Should she burden him ?
应该 她 负担 他 ?

她应该给他增加负担吗?

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] [ɑːts] [ɪn] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd]
No ; she had assisted her father by many little female arts in needle and
不 ; 她 有 协助 她 父亲 经过 许多 小的 女性 艺术 在 针 和
['fænsi] [wɜːk] .
fancy work .
想要 工作 .

不，她从小就帮父亲做针线活和一些小手工活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɜː'self] [ɪn] [ðiːz] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['sɒdʒən] [wɪð] [mɪs] ['stɑːrki] .
She had improved herself in these during her sojourn with Miss Starke .
她 有 改进 她自己 在 这些 期间 她 旅居 和 错过 斯塔克 .

在与斯塔克小姐一起生活期间，她这些方面都得到了提升。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒk] .
She could bring her share to the common stock .
她 可以 带来 她 分享 到 这 常见的 库存 .

她可以将她的股份转化为普通股。

[pə'zest] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ,
Possessed with this idea ,
拥有 和 这 主意 ,

被这个想法所困扰，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
she determined to realize it before the day on which Leonard had told her
她 决定 到 意识到 它 前 这 天 在 哪个 伦纳德 有 讲述 她
['bɜːli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] .
Burley was to move his quarters .
伯利 曾是 到 移动 他的 四分之一 .

她决心在伦纳德告诉她伯利要搬走的那天之前实现这个目标。

[ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['veri] ['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [nəʊt]
Accordingly she rose very early one morning ; she wrote a pretty and grateful note
因此 她 玫瑰 非常 早期的 一 早晨 ; 她 写道 一个 漂亮的 和 感激的 笔记
[tuː; tə] [mɪs] ['stɑːrki] ,
to Miss Starke ,
到 错过 斯塔克 ,

于是，一天清晨，她很早就起床了，给斯塔克小姐写了一封优美而充满感激之情的信。

[huː] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] , [left] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [wɒz; wəz][ə'stɜː] ,
who was fast asleep , left it on the table , and before any one was astir ,
WHO 曾是 快速地 睡着了 , 左边 它 在 这 桌子 , 和 前 任何 一 曾是 搅拌 ,

他睡得很沉，把东西放在桌子上，趁着还没人起身，

[stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
stole from the house , her little bundle on her arm .
偷窃 从 这 房子 , 她 小的 捆 在 她 手臂 .

她从房子里偷走了东西，怀里抱着她的小包裹。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːsfl] ['sentɪmənt] ,
She lingered an instant at the garden - gate , with a remorseful sentiment ,
她 徘徊不去 一个 立即的 在 这 花园 - 门 , 和 一个 懊悔的 情绪 ,

她带着一丝悔意，在花园门口停留了片刻。

— [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪl] - [rɪ'peɪd] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [prɪm] [prə'tekʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs]
— a feeling that she had ill - repaid the cold and prim protection that Miss
— 一个 感觉 那 她 有 患病的 - 已偿还 这 寒冷的 和 原始 保护 那 错过
['stɑːrki] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .
Starke had shown her .
斯塔克 有 所示 她 .

——她觉得自己辜负了斯塔克小姐对她的冷漠和拘谨的保护。

[bʌt; bət] ['sɪstəli] [lʌv] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
But sisterly love carried all before it .
但 姐妹情谊 爱 携带 全部 前 它 .

但姐妹之爱战胜了一切。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
She closed the gate with a sigh , and went on .
她 关闭 这 门 和 一个 叹 , 和 去 在 .

她叹了口气，关上大门，继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['lenəd] [wɒz; wəz] [ʌp] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
She arrived at the lodging - house before Leonard was up , took possession of
她 到达的 在 这 住宿 - 房子 前 伦纳德 曾是 向上 , 采取 拥有 的
[hɜː(r); hə(r)][əʊld]['tʃeɪmbə(r)] ,
her old chamber ,
她 老的 房间 ,

她比伦纳德起床还早到达旅馆，入住了她以前的房间。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['lenəd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] , [sed] (
and presenting herself to Leonard , as he was about to go forth , said (
和 呈现 她自己 到 伦纳德 , 作为 他 曾是 关于 到 去 前进 , 说 (
['stɔːri] - ['telə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]) ,
story - teller that she was) ,
故事 - 出纳员 那 她 曾是) ,

她走到莱昂纳德面前，当时他正要出门，（她是个说书人）

“ [ai][ˌeɪ 'em] [sent] [ə'weɪ] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
“ I am sent away , brother , and I have come to you to take care of
“ 我 是 发送 离开 , 兄弟 , 和 我 有 来 到 你 到 拿 关心 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我被派去服侍你，我的兄弟，我来这里是为了得到你的照顾。”

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [pɑːt] [ə'gen] .
Do not let us part again .
做 不是 让 我们 部分 再次 .

不要让我们再次分离。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] ,
But you must be very cheerful and very happy ,
但 你 必须 是 非常 快乐 和 非常 快乐的 ,

但你一定要非常开心快乐。

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
or I shall think that I am sadly in your way .
或者 我 将 思考 那 我 是 令人遗憾的是 在 你的 方式 .

否则我会觉得很遗憾地挡了你的路。

” ['lenəd] [æt; ət] [fɜːst] [dɪd] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt]
” Leonard at first did look cheerful , and even happy ; but then he thought
” 伦纳德 在 第一的 做过 看 快乐 , 和 甚至 快乐的 ; 但 然后 他 想法
[ɒv; əv] ['bɜːli] ,
of Burley ,
的 伯利 ,

“伦纳德起初看起来确实很高兴，甚至很开心；但随后他想到了伯利，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] ['helən] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] ,
and then of his own means of supporting Helen , and was embarrassed ,
和 然后 的 他的 自己的 方法 的 支持 海伦 , 和 曾是 尴尬的 ,

然后，他开始考虑自己如何供养海伦，并为此感到尴尬。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð]
and began questioning her as to the possibility of reconciliation with
和 开始 提问 她 作为 到 这 可能性 的 和解 和
[mɪs] ['stɑːrki] .
Miss Starke .
错过 斯塔克 .

然后开始询问她与斯塔克小姐和解的可能性。

[ænd; ənd] ['helən] [sed] ['greɪvli] , “ [ɪm'pɒsəb(ə)l] , — [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [gəʊ]
And Helen said gravely , “ Impossible , — do not ask it , and do not go
和 海伦 说 严重地 , “ 不可能的 , — 做 不是 问 它 , 和 做 不是 去
[nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
near her .
靠近 她 .

海伦严肃地说：“不可能，不要问，也不要靠近她。”

” [ðen] ['lenəd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['hʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [in'sʌlt] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd]
” Then Leonard thought she had been humbled and insulted , and remembered
” 然后 伦纳德 想法 她 有 到过 谦卑 和 受辱 , 和 记得
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] [tʃaɪld] ,
that she was a gentleman's child ,
那 她 曾是 一个 绅士的 孩子 ,

“然后伦纳德觉得她受到了羞辱和侮辱，并想起她是一位绅士的女儿。”

[ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [praɪd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [praʊd] [hɪm'self] .
and felt for her wounded pride , he was so proud himself .
和 毛毡 为了 她 受伤 自豪 , 他 曾是 所以 自豪的 他自己 .

他为她受伤的自尊心感到难过，因为他自己也曾是那么骄傲。

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .
Yet still he was embarrassed .
然而 仍然 他 曾是 尴尬的 .

但他仍然感到尴尬。

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] [kiːp] [ðə; ði] [pɜːs] [ə'gen] , ['lenəd] ? ” [sed] ['helən] , ['kəʊksɪŋli] .
“ Shall I keep the purse again , Leonard ? ” said Helen , coaxingly .
“ 将 我 保持 这 钱包 再次 , 伦纳德 ? ” 说 海伦 , 哄骗地 .

“莱纳德，我能再把钱包留下吗？”海伦哄着说。

“ [ə'læs] ! ” [rɪ'plaɪd] ['lenəd] , “ [ðə; ði] [pɜːs] [ɪz] ['empti] . ”
“ Alas ! ” replied Leonard , “ the purse is empty . ”
“ 唉 ! ” 回复 伦纳德 , “ 这 钱包 是 空的 . ”

“唉！”莱纳德回答说，“钱包空了。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['nɔːti] [ɪn][ðə; ði] [pɜːs] , ” [sed] ['helən] , “ [sɪns] [juː; jʊ][pʊt][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
“ That is very naughty in the purse , ” said Helen , “ since you put so much into it .
“ 那 是 非常 淘气 在 这 钱包 , ” 说 海伦 , “ 自从 你 放 所以 很多 进入 它 .
”
”
”

“你往钱包里放了那么多钱，这样很不好，”海伦说。

“ [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ] [wiːk] ? ”
“ Did not you say that you made , at least , a guinea a week ? ”
“ 做过 不是 你 说 那 你 制成 , 在 至少 , 一个 几内亚 一个 星期 ? ”

“你不是说过你每周至少能挣一个几尼吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət] ['bɜːli] [teɪks] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
“ Yes ; but Burley takes the money ; and then , poor fellow !
“ 是的 ; 但 伯利 需要 这 钱 ; 和 然后 , 贫穷的 同伴 !

“是的；但是伯利拿走了钱；然后，可怜的家伙！”

[æz; əz][ai] [əʊ] [ɔːl][tuː; tə][hɪm] ,
as I owe all to him ,
作为 我 欠 全部 到 他 ,

我的一切都归功于他，

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] . ”
I have not the heart to prevent him spending it as he likes . ”
我 有 不是 这 心 到 防止 他 开支 它 作为 他 点赞 . ”

我实在不忍心阻止他随心所欲地花钱。

“ [pliːz] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['set(ə)l][ðə; ði] [mʌnθs] [rent] , ” [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['sʌd(ə)nli]
“ Please , I wish you could settle the month's rent , ” said the landlady , suddenly
“ 请 , 我 希望 你 可以 定居 这 月份 租 , ” 说 这 房东 , 突然
['ʃəʊɪŋ] [hɜː'self] .
showing herself .
显示 她自己 .

“求求你们，希望你们能结清这个月的房租。”女房东突然现身说道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪvəli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['fɜːmnəs] .
She said it civilly , but with firmness .
她 说 它 文明地 , 但 和 硬度 .

她语气礼貌但坚定地说了出来。

['lenəd] ['kʌləd] .
Leonard coloured .
伦纳德 有色 .

伦纳德着色。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ It shall be paid to - day .
“ 它 将 是 有薪酬的 到 - 天 .

“今天就必须支付。”

” [ðen] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['helən] ['dʒentli] [ə'saɪd] , [went]
” Then he pressed his hat on his head , and putting Helen gently aside , went
” 然后 他 按下 他的 帽子 在 他的 头 , 和 推杆 海伦 轻轻地 旁边 , 去
[fɔːθ] .
forth .
前进 .

“然后他把帽子戴在头上，轻轻地把海伦放到一边，走了出去。”

“ [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['smedli] , ” [sed] ['helən] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
“ Speak to me in future , kind Mrs . Smedley , ” said Helen , with the air of a
“ 说话 到 我 在 未来 , 种类 太太 . 斯梅德利 , ” 说 海伦 , 和 这 空气 的 一个
['haʊswaɪf] .
housewife .
家庭主妇 .

“以后请您再跟我说话，善良的斯梅德利太太，”海伦用一种家庭主妇的口吻说道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['stʌdi] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
“ He is always in study , and must not be disturbed .
“ 他 是 总是 在 学习 , 和 必须 不是 是 不安 .

“他总是在学习，千万不要打扰他。”

” [ðə; ði] ['lændleɪdi] — [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [rent] — [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .
” The landlady — a good woman , though she liked her rent — smiled benignly .
” 这 房东 — 一个 好的 女士 , 尽管 她 喜欢 她 租 — 微笑 良性地 .

房东太太——虽然她喜欢高昂的租金，但她是个好女人——和蔼地笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['helən] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][əʊld] .
She was fond of Helen , whom she had known of old .
她 曾是 喜爱 的 海伦 , 谁 她 有 已知 的 老的 .

她很喜欢海伦，她从小就认识海伦。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [bæk] ;
“ I am so glad you are come back ;
“ 我 是 所以 高兴的 你 是 来 后退 ;

“我真高兴你回来了；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [sʌtʃ] [leɪt] ['aʊəz] .
and perhaps now the young man will not keep such late hours .
和 也许 现在 这 年轻的 男人 将要 不是 保持 这样的 晚的 小时 .

也许现在这位年轻人不会再熬夜了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['wɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] — ”
I meant to give him warning , but — ”
我 意思是 到 给 他 警告 , 但 — ”

我本想警告他，但是——”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
“ But he will be a great man one of these days ,
“ 但 他 将要 是 一个 伟大的 男人 一 的 这些 天 ,

“但他终有一天会成为一位伟人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)] [wɪð] [hɪm] [naʊ] .
and you must bear with him now .
和 你 必须 熊 和 他 现在 .

你现在必须忍耐他。

” [ænd; ənd] ['helən] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['smedli] , [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ]
” And Helen kissed Mrs . Smedley , and sent her away half inclined to cry
” 和 海伦 亲吻 太太 . 斯梅德利 , 和 发送 她 离开 一半 倾斜 到 哭
.
.
.

“海伦吻了斯梅德利太太，然后把她打发走了，她几乎要哭出来了。”

[ðen] ['helən] ['bizi] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
Then Helen busied herself in the rooms .
然后 海伦 忙碌 她自己 在 这 房间 .

然后海伦便在房间里忙活起来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [bɒks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] ['fɔːwədɪd] .
She found her father's box , which had been duly forwarded .
她 成立 她 父亲的 盒子 , 哪个 有 到过 正式地 转发 .

她找到了父亲的包裹，包裹已经按规定寄出了。

[ʃiː; ʃi] [ˌɑːr 'iː] - [ɪɡ'zæmɪnd] [ɪts] ['kɒntents] , [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['relɪk] .
She re - examined its contents , and wept as she touched each humble and pious relic .
她 关于 - 检查 它是 内容 , 和 哭泣 作为 她 感动 每个 谦逊的 和 虔诚的 遗迹 .

她重新查看了里面的东西，触摸每一件朴素而虔诚的圣物时都流下了眼泪。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['meməri] [ɪt'self] [ðʌs] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [həʊm] [ə; eɪ] ['sæŋkʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ;
But her father's memory itself thus seemed to give this home a sanction which the former had not ;
但 她 父亲的 记忆 本身 因此 似乎 到 给 这 家 一个 制裁 哪个 这 以前的 有 不是 ;

但是，父亲的记忆本身似乎赋予了这个家一种前者所没有的认可；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,
and she rose quietly and began mechanically to put things in order ,
和 她 玫瑰 悄悄 和 开始 机械地 到 放 事物 在 命令 ,

她静静地站起身，机械地开始整理东西。

['saɪɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [səʊ] [nɪ'ɡlektɪd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊztriː] ,
sighing as she saw all so neglected , till she came to the rosetree ,
叹息 作为 她 锯 全部 所以 被忽视的 , 直到 她 来了 到 这 玫瑰树 ,

她叹了口气，看着周围的一切如此荒芜，直到她来到玫瑰树下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] [ʃəʊd] [hiːd] [ænd; ənd] [keə(r)] .
and that alone showed heed and care .
和 那 独自的 显示 注意 和 关心 .

仅此一点就足以体现出他们的用心和谨慎。

“ [dɪə(r)] ['lenəd] !
“ Dear Leonard !
“ 亲爱的 伦纳德 !

“亲爱的伦纳德！

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ˌriː'set(ə)ld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
” she murmured , and the smile resettled on her lips .
” 她 低声说道 , 和 这 微笑 重新安置 在 她 嘴唇 .

她低声说道，脸上重新浮现出笑容。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['nʌθɪŋ] , [pə'hæps] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [s'ɛvəd] ['lenəd] [frɒm; frəm] ['bɜːli] [bʌt; bət] ['hɛlənz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keə(r)] .
Nothing , perhaps , could have severed Leonard from Burley but Helen's return to his care .
没有什么 , 也许 , 可以 有 切断 伦纳德 从 伯利 但 海伦的 返回 到 他的 关心 .

或许，除了海伦回到他身边照顾之外，没有什么能真正将伦纳德和伯利分开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
It was impossible for him ,
它 曾是 不可能的 为了 他 ,

对他来说这是不可能的。

['iːv(ə)n]	[hæd; həd]	[ðeə(r)]	[biːn]	[ə'nʌðə(r)]	[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	['veɪkənt]	(	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	)	,
even	**had**	**there**	**been**	**another**	**room**	**in**	**the**	**house**	**vacant**	**(**	**which**	**there**	**was**	**not**	**)**	**,**
甚至	有	那里	到过	其他	房间	在	这	房子	空缺	（	哪个	那里	曾是	不是	）	，

即使房子里还有另一间空房（但实际上并没有），

[tuː; tə]	[ɪn'stɔːl]	[ðɪs]	['nɔɪzi]	,	['raɪətəs]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mjuːz]	[baɪ]	['bækəs]	,
to	**install**	**this**	**noisy**	**,**	**riotous**	**son**	**of**	**the**	**Muse**	**by**	**Bacchus**	**,**
到	安装	这	嘈杂	，	暴乱的	儿子	的	这	沉思	经过	巴克斯	，

安装这尊喧闹、放荡不羁的缪斯之子——酒神巴克斯的雕像

['tɔːkɪŋ]	[æt; ət]	['rændəm]	[ænd; ənd]	['smelɪŋ]	[ɒv; əv]	['spɪrɪt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['dwelɪŋ]	[wɪð]	[æn; ən]	['ɪnəs(ə)nt]	,	['delɪkət]	,
talking	**at**	**random**	**and**	**smelling**	**of**	**spirits**	**,**	**in**	**the**	**same**	**dwelling**	**with**	**an**	**innocent**	**,**	**delicate**	**,**
说	在	随机的	和	闻起来	的	烈酒	，	在	这	相同的	住宅	和	一个	清白的	，	精美的	，

胡言乱语，身上散发着酒气，与一个天真、娇弱的女孩同处一室，

['tɪmɪd]	,	['fiːmeɪl]	[tʃaɪld]	.
timid	**,**	**female**	**child**	**.**
胆小	，	女性	孩子	.

胆怯的女童。

[ænd; ənd]	['lenəd]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[liːv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'ləʊn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['twenti]	-	[fɔː(r)]	['aʊəz]	.
And	**Leonard**	**could**	**not**	**leave**	**her**	**alone**	**all**	**the**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**.**
和	伦纳德	可以	不是	离开	她	独自的	全部	这	二十	-	四	小时	.

莱纳德无法让她独自待上整整二十四小时。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'stɔːd]	[ə; eɪ]	[həʊm]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[ɪm'pəʊzd]	[ɪts]	['djuːtiz]	.
She	**restored**	**a**	**home**	**to**	**him**	**and**	**imposed**	**its**	**duties**	**.**
她	恢复	一个	家	到	他	和	强加	它是	职责	.

她为他恢复了家园，并让他承担了相应的责任。

[hiː; hi]	['ðeəfɔː(r)]	[təʊld]	['mɪstə(r)]	.	['bɜːli]	[ðæt]	[ɪn]	['fjuːtʃə(r)]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[raɪt]	[ænd; ənd]	['stʌdi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ruːm]	,
He	**therefore**	**told**	**Mr**	**.**	**Burley**	**that**	**in**	**future**	**he**	**should**	**write**	**and**	**study**	**in**	**his**	**own**	**room**	**,**
他	所以	讲述	先生	.	伯利	那	在	未来	他	应该	写	和	学习	在	他的	自己的	房间	，

因此，他告诉伯利先生，以后他应该在自己的房间里写作和学习。

[ænd; ənd]	[hint]	,	[wɪð]	['meni]	[ə; eɪ]	[blʌʃ]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['delɪkətli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,
and	**hinted**	**,**	**with**	**many**	**a**	**blush**	**,**	**and**	**as**	**delicately**	**as**	**he**	**could**	**,**
和	暗示	，	和	许多	一个	脸红	，	和	作为	轻柔地	作为	他	可以	，

他脸颊泛红，尽可能委婉地暗示道：

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðæt]	[wɒt'evə(r)]	[hiː; hi]	[əb'teɪnd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[pen]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɑːvd]	[wɪð]	['bɜːli]	,
that	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**whatever**	**he**	**obtained**	**from**	**his**	**pen**	**ought**	**to**	**be**	**halved**	**with**	**Burley**	**,**
那	它	似乎	到	他	那	任何	他	获得	从	他的	笔	应该	到	是	减半	和	伯利	，

在他看来，他用笔所获得的一切都应该与伯利平分。

[tuː; tə]	[huːz]	['ɪntrəst]	[hiː; hi]	[əud]	[ðə; ði]	[ɪm'plɔɪmənt]	,
to	**whose**	**interest**	**he**	**owed**	**the**	**employment**	**,**
到	谁	兴趣	他	欠款	这	就业	，

他之所以能获得这份工作，是因为他效忠于某个人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːz] [bʊks] [ɔː(r)] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk] [wɒt] [helpt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
and from whose books or whose knowledge he took what helped to maintain it ;
和 从 谁 图书 或者 谁 知识 他 采取 什么 帮助 到 维持 它 ；

他从谁的书籍或知识中汲取了维持这种状态所需的要素；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ,
but that the other half , if his ,
但 那 这 其他 一半 ，如果 他的 ，

但另一半，如果他的，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [spend] [ə'pɒn] [fiːst] [ɔː(r)] [laɪ'beɪʃn] .
he could no longer afford to spend upon feasts or libations .
他 可以 不 更长 买得起 到 花费 之上 盛宴 或者 酒 .

他再也负担不起宴饮和祭祀的费用了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
He had another life to provide for .
他 有 其他 生活 到 提供 为了 .

他还要养活另一个人。

['bɜːli] [puː] - [puːd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɑːf][hɪz; ɪz] - ['ɜːnɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['grændʒə(r)] ,
Burley pooh - poohed the notion of taking half his coadjutor's earning with much grandeur ,
伯利 呸 - 嘲笑 这 概念 的 采取 一半 他的 - 收入 和 很多 宏伟 ，

伯利对拿走他同事一半收入的想法嗤之以鼻，态度十分傲慢。

[bʌt; bət] [spəʊk] ['veri] ['fretfəli] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] ['səʊbə(r)] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
but spoke very fretfully of Leonard's sober appropriation of the other half ; and though a good - natured ,
但 辐 非常 忧心忡忡地 的 伦纳德的 清醒 拨款 的 这 其他 一半 ； 和 尽管 一个 好的 - 自然 ，

但他对伦纳德冷静地占有另一半财产感到非常恼火；尽管他性情温和，

[wɔːm] - [hɑːtɪd] [mæn] , [felt] [ɪk'striːmli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] .
warm - hearted man , felt extremely indignant at the sudden interposition of poor Helen .
温暖的 - 心地 男人 ， 毛毡 极其 愤怒 在 这 突然 插入 的 贫穷的 海伦 .

心地善良的他，对可怜的海伦的突然介入感到非常愤慨。

[haʊ'evə(r)] , ['lenəd] [wɒz; wəz] [fɜːm] ; [ænd; ənd] [ðen] ['bɜːli] [gruː] ['sʌlən] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
However , Leonard was firm ; and then Burley grew sullen , and so they parted .
然而 ， 伦纳德 曾是 公司 ； 和 然后 伯利 生长 忧郁 ， 和 所以 他们 分手了 .

然而，伦纳德态度坚决；然后伯利变得闷闷不乐，于是他们就分开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rent] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
But the rent was still to be paid .
但 这 租 曾是 仍然 到 是 有薪酬的 .

但房租还是要付的。

[haʊ]	?
How	**?**
如何	?

如何?

['lenəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɔːnbrəʊkə(r)]	.
Leonard	**for**	**the**	**first**	**time**	**thought**	**of**	**the**	**pawnbroker**	**.**
伦纳德	为了	这	第一的	时间	想法	的	这	当铺老板	.

伦纳德第一次想到了当铺老板。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kləʊðz]	[tuː; tə]	[speə(r)]	,	[ænd; ənd]	-	[wɒtʃ]	.
He	**had**	**clothes**	**to**	**spare**	**,**	**and**	**Riccabocca's**	**watch**	**.**
他	有	衣服	到	空闲的	,	和	-	手表	.

他有多余的衣服，还有里卡博卡的手表。

[nəʊ]	;	[ðæt]	[lɑːst]	[hiː; hi]	[ʃræŋk]	[frɒm; frəm]	[ə'plaɪɪŋ]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[beɪs]	['juːzɪz; 'juːsɪz]	.
No	**;**	**that**	**last**	**he**	**shrank**	**from**	**applying**	**to**	**such**	**base**	**uses**	**.**
不	;	那	最后的	他	缩小	从	申请	到	这样的	根据	用途	.

不；他不愿意将最后那句话用于如此卑劣的用途。

[hiː; hi]	[went]	[həʊm]	[æt; ət]	[nuːn]	,	[ænd; ənd]	[met]	['helən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[striːt]	-	[dɔː(r)]	.
He	**went**	**home**	**at**	**noon**	**,**	**and**	**met**	**Helen**	**at**	**the**	**street**	**-**	**door**	**.**
他	去	家	在	中午	,	和	遇见	海伦	在	这	街道	-	门	.

他中午回到家，在街边门口遇到了海伦。

[ʃiː; ʃi]	[tuː]	[hæd; həd]	[biːn]	[aʊt]	,
She	**too**	**had**	**been**	**out**	**,**
她	也	有	到过	出去	,

她也出去了，

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[sɒft]	[tʃiːk]	[wɒz; wəz]	['rəʊzi]	[red]	[wɪð]	[ʌn'wəʊntɪd]	['eksəsaɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sens]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	.
and	**her**	**soft**	**cheek**	**was**	**rosy**	**red**	**with**	**unwonted**	**exercise**	**and**	**the**	**sense**	**of**	**joy**	**.**
和	她	柔软的	脸颊	曾是	红润	红色的	和	不寻常的	锻炼	和	这	感觉	的	喜悦	.

她柔软的脸颊因为久违的运动和喜悦而泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[stɪl]	[prɪ'zɜːvd]	[ðə; ði]	[fjuː]	[gəʊld]	['piːsɪz]	[wɪtʃ]	['lenəd]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[mɪs]	[-]	.
She	**had**	**still**	**preserved**	**the**	**few**	**gold**	**pieces**	**which**	**Leonard**	**had**	**taken**	**back**	**to**	**her**	**on**	**his**	**first**	**visit**	**to**	**Miss**	**Starke's**	**.**
她	有	仍然	保存完好	这	很少	金子	件	哪个	伦纳德	有	已采取	后退	到	她	在	他的	第一的	访问	到	错过	斯塔克的	.

她仍然保存着伦纳德第一次拜访斯塔克小姐时带回来的几枚金币。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[gɒn]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[bɔːt]	[wʊl]	[ænd; ənd]	['ɪmplɪm(ə)nts]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɜːk]	;
She	**had**	**now**	**gone**	**out**	**and**	**bought**	**wool**	**and**	**implements**	**for**	**work**	**;**
她	有	现在	已消失	出去	和	买	羊毛	和	实施	为了	工作	;

她现在已经出去买了羊毛和农具；

[ænd; ənd]	['miːnwaɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[peɪd]	[ðə; ði]	[rent]	.
and	**meanwhile**	**she**	**had**	**paid**	**the**	**rent**	**.**
和	同时	她	有	有薪酬的	这	租	.

与此同时，她已经支付了房租。

['lenəd]	[dɪd]	[nɒt]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːk]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[blʌʃt]	['diːpli]	[wen]	[hiː; hi]	[njuː]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[rent]	,
Leonard	**did**	**not**	**object**	**to**	**the**	**work**	**,**	**but**	**he**	**blushed**	**deeply**	**when**	**he**	**knew**	**about**	**the**	**rent**	**,**
伦纳德	做过	不是	目的	到	这	工作	,	但	他	脸红了	深	什么时候	他	知道	关于	这	租	,

莱昂纳德并不反对这份工作，但当他得知房租后，却羞得满脸通红。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .
and was very angry .
和 曾是 非常 生气的 .

他非常生气。

[hiː; hi] [peɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] ;
He paid back to her that night what she had advanced ;
他 有薪酬的 后退 到 她 那 夜晚 什么 她 有 先进的 ;

当晚他就把她预支的钱还给了她；

[ænd; ənd] ['helən] [wept] ['saɪləntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
and Helen wept silently at his pride ,
和 海伦 哭泣 默默 在 他的 自豪 ,

海伦为他的骄傲默默流泪。

[ænd; ənd] [wept] [mɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ]['wəʊfʊl][haɪ'eɪtəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] .
and wept more when she saw the next day a woful hiatus in his wardrobe .
和 哭泣 更多的 什么时候 她 锯 这 下一个 天 一个 糟糕的 间歇期 在 他的 衣柜 .

第二天，当她看到他衣橱里空空如也的衣橱时，哭得更厉害了。

[bʌt; bət] ['lenəd] [naʊ] [wɜːkt] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɜːkt] ['rezəluːtli] ; [ænd; ənd] ['helən] [sæt][baɪ]
But Leonard now worked at home , and worked resolutely ; and Helen sat by
但 伦纳德 现在 工作 在 家 , 和 工作 坚决地 ; 和 海伦 卫星 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

但伦纳德现在在家工作，而且工作非常努力；海伦就坐在他身边。

['wɜːkɪŋ] [tuː] ; [səʊ] [ðæt] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [slɪpt] ['piːsfəli] [ə'weɪ] ,
working too ; so that next day , and the next , slipped peacefully away ,
在职的 也 ; 所以 那 下一个 天 , 和 这 下一个 , 滑倒了 和平地 离开 ,

他也一直在工作；于是第二天，以及接下来的几天，都平静地过去了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and in the evening of the second he asked her to walk out in the
和 在 这 晚上 的 这 第二 他 问 她 到 走 出去 在 这
['fiːldz] .
fields .
字段 .

第二天晚上，他请她到田野里散步。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wen] [bæŋ] [went] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn]
She sprang up joyously at the invitation , when bang went the door , and in
她 弹簧 向上 欣喜地 在 这 邀请 , 什么时候 砰 去 这 门 , 和 在
[riːld] [dʒɒn] ['bɜːli] ,
reeled John Burley ,
卷曲 约翰 伯利 ,

她欣喜若狂地跳了起来，听到邀请，门砰的一声开了，约翰·伯利踉跄着走了进来。

— [drʌŋk] , — [ænd; ənd][səʊ] [drʌŋk] !
— drunk , — and so drunk !
— 醉 , — 和 所以 醉 !

——喝醉了，——而且喝得酩酊大醉！

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ænd; ənd] [wɪð] ['bɜːli] [ðeə(r)] [riːld] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
And with Burley there reeled in another man , — a friend of his ,
和 和 伯利 那里 卷曲 在 其他 男人 , — 一个 朋友 的 他的 ,

伯利在那里又拉来了另一个人——他的朋友。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['welθi] ['treɪdə(r)][ænd; ənd][wʌns] [wel] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [huː]
a man who had been a wealthy trader and once well to do , but who
一个 男人 WHO 有 到过 一个 富裕 商 和 一次 出色地 到 做 , 但 WHO
,
,
,

一个曾经是富有的商人，一度家境殷实，但是，

[ʌn'lʌkɪli] , [hæd; həd] ['lɪtərəri] [teɪsts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['bɜːli] [tɔːk] .
unluckily , had literary tastes , and was fond of hearing Burley talk .
不幸的是 , 有 文学 口味 , 和 曾是 喜爱 的 听力 伯利 讲话 .

不幸的是，他有文学爱好，喜欢听伯利说话。

[səʊ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][wɪt] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
So , since he had known the wit , his business had fallen from him ,
所以 , 自从 他 有 已知 这 有 , 他的 商业 有 倒下 从 他 ,

所以，自从他识破了那份机智之后，他的生意就一落千丈了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [kɔːt] .
and he had passed through the Bankrupt Court .
和 他 有 通过了 通过 这 破产 法庭 .

他曾经历过破产法庭的审查。

[ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [dɒg] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [redə(r)]
A very shabby - looking dog he was , indeed , and his nose was redder
一个 非常 破旧 - 寻找 狗 他 曾是 , 的确 , 和 他的 鼻子 曾是 更红
[ðæn; ðən] ['bɜːrliz] .
than Burley's .
比 伯利 .

它看起来确实很邋遢，而且它的鼻子比伯利的还要红。

[dʒɒn] [meɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dæʃ] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] .
John made a drunken dash at poor Helen .
约翰 制成 一个 醉 短跑 在 贫穷的 海伦 .

约翰醉醺醺地冲向可怜的海伦。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɛnˌθuːs] [ɪn] ['petɪkəʊts] [huː] [di'fai, 'diː-] ['bækəs] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ;
“ So you are the Pentheus in petticoats who defies Bacchus , ” cried he ;
“ 所以 你 是 这 彭透斯 在 衬裙 WHO 反抗 巴克斯 , ” 哭 他 ;

“原来你就是那个穿着衬裙、挑战酒神巴克斯的彭透斯啊！”他喊道；

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [rɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm][juː'rɪpədiːz] .
and therewith he roared out a verse from Euripides .
和 由此 他 咆哮 出去 一个 诗 从 欧里庇得斯 .

于是他高声吟诵了欧里庇得斯的一首诗。

['helən] [ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['lenəd] [ˌɪntə'pəʊzd] .
Helen ran away , and Leonard interposed .
海伦 跑 离开 , 和 伦纳德 插入 .

海伦逃跑了，伦纳德上前阻止。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['bɜːli] ! ”
“ For shame , Burley ! ”
“ 为了 耻辱 , 伯利 ! ”

“真丢人，伯利！”

“ [hiːz] [drʌŋk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [duːs] , [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['treɪdə(r)] , “ ['veri] [drʌŋk] ; [dəʊnt][maɪnd]
“ He's drunk , ” said Mr . Douce , the bankrupt trader , “ very drunk ; don't mind
“ 他是 醉 , ” 说 先生 . 温柔 , 这 破产 商 , “ 非常 醉 ; 不 头脑
[hɪm] .
him .
他 .

“他喝醉了,”破产的商人杜斯先生说，“醉得很厉害；别理他。”

[ai]	[seɪ]	,	[sɜː(r)]	,	[ai]	[həʊp]	[wiː; wi]	[dəʊnt]	[ɪn'truːd]	.
I	say	,	sir	,	I	hope	we	don't	intrude	.
我	说	,	先生	,	我	希望	我们	不	侵入	.

先生，我希望我们不要打扰您。

[sɪt]	[stɪl]	,	['bɜːli]	,	[sɪt]	[stɪl]	,	[ænd; ənd]	[tɔːk]	,	[duː; də]	,	—	[ðæts]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[mæn]
Sit	still	,	Burley	,	sit	still	,	and	talk	,	do	,	—	that's	a	good	man
坐	仍然	,	伯利	,	坐	仍然	,	和	讲话	,	做	,	—	那就是	一个	好的	男人

.
.
.

别动，伯利，别动，好好说话，好好干活——这才是好人。

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hɪə(r)]	[hɪm]	—	[tɑː]	—	[tɑː]	—	[tɔːk]	,	[sɜː(r)]	.
You	should	hear	him	—	ta	—	ta	—	talk	,	sir	.
你	应该	听到	他	—	ta	—	ta	—	讲话	,	先生	.

您应该听听他——哒——哒——说话，先生。

”	['lenəd]	['miːnwaɪl]	[hæd; həd]	[gɒt]	['helən]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	,
”	Leonard	meanwhile	had	got	Helen	out	of	the	room	into	her	own	,
”	伦纳德	同时	有	得到	海伦	出去	的	这	房间	进入	她	自己的	,

与此同时，伦纳德已经把海伦带出了房间，送到了她自己的房间。

[ænd; ənd]	[begd]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'lɑːmd]	,	[ænd; ənd]	[kiːp]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[lɒkt]	.
and	begged	her	not	to	be	alarmed	,	and	keep	the	door	locked	.
和	乞求	她	不是	到	是	惊慌	,	和	保持	这	门	已锁定	.

并恳求她不要惊慌，把门锁好。

[hiː; hi]	[ðen]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	['bɜːli]	,	[huː]	[hæd; həd]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bed]	,
He	then	returned	to	Burley	,	who	had	seated	himself	on	the	bed	,
他	然后	返回	到	伯利	,	WHO	有	坐着	他自己	在	这	床	,

然后他回到伯利身边，伯利已经坐在床上了。

['traɪɪŋ]	['wʌndrəs]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɪm'self]	['ʌpraɪt]	;
trying	wondrous	hard	to	keep	himself	upright	;
尝试	奇妙的	难的	到	保持	他自己	直立	;

他竭尽全力地保持站立姿势；

[waɪl]	['mɪstə(r)]	.	[duːs]	[wɒz; wəz]	['straɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[lait]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[paɪp]	[ðæt]	[hiː; hi]	['kærid]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
while	Mr	.	Douce	was	striving	to	light	a	short	pipe	that	he	carried	in	his
尽管	先生	.	温柔	曾是	努力	到	光	一个	短的	管道	那	他	携带	在	他的

['bʌt(ə)n]	-	[həʊl]	—	[wɪ'ðaʊt]	['hævɪŋ]	[fɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]	,
button	-	hole	—	without	having	filled	it	—	and	,
按钮	-	洞	—	没有	拥有	已填	它	—	和	,

当杜斯先生正努力点燃他别在纽扣孔里的一小段烟斗——烟斗里还没有装满烟丝——的时候，

['nætʃ(ə)rəli]	['feɪlɪŋ]	[ɪn]	[ðæt]	[ə'tempt]	,	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[wiːp]	.
naturally	failing	in	that	attempt	,	was	now	beginning	to	weep	.
自然	失败	在	那	试图	,	曾是	现在	开始	到	哭泣	.

尝试失败后，她开始哭泣。

['lenəd]	[wɒz; wəz]	['diːpli]	[ʃɒkt]	[ænd; ənd]	[rɪ'vəʊltɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['hɛlənz]	[seɪk]	;
Leonard	was	deeply	shocked	and	revolted	for	Helen's	sake	;
伦纳德	曾是	深	震惊	和	反抗	为了	海伦的	清酒	;

伦纳德为海伦的遭遇感到无比震惊和愤慨；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['həʊpləs]	[tuː; tə]	[meɪk]	['bɜːli]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	['riːz(ə)n]	.
but	it	was	hopeless	to	make	Burley	listen	to	reason	.
但	它	曾是	绝望	到	制作	伯利	听	到	原因	.

但要让伯利听从道理是徒劳的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]
And how could the boy turn out of his room the man to whom he was
和 如何 可以 这 男生 转动 出去 的 他的 房间 这 男人 到 谁 他 曾是
['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ?
under obligations ?
在下面 义务 ?

而这个男孩怎么可能把他的恩人从房间里赶出来呢?

['miːnwaɪl] [ðeə(r)] [sməʊt] [ə'pɒn] ['hɛlənz] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪəz] [laʊd] ['dʒɑːrɪŋ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn]
Meanwhile there smote upon Helen's shrinking ears loud jarring talk and maudlin
同时 那里 猛击 之上 海伦的 收缩 耳朵 大声 刺耳的 讲话 和 感伤
['lɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,

与此同时，刺耳的喧闹声和伤感的笑声传入海伦微微缩开的耳朵里。

[ænd; ənd] [krækt] [ə'tempts] [æt; ət]['dʒəʊviəl] [sɔːŋz] .
and cracked attempts at jovial songs .
和 裂纹 尝试 在 欢乐的 歌曲 .

以及尝试演唱欢快歌曲却以失败告终。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['smedli] [ɪn] ['lɛnərdz] [ruːm] , ['remənstreit, ri'mɔn-] ; [ænd; ənd] ['bɜːrliz]
Then she heard Mrs . Smedley in Leonard's room , remonstrating ; and Burley's
然后 她 听到 太太 . 斯梅德利 在 伦纳德的 房间 , 抗议 ; 和 伯利
[lɑːf] [wɒz; wəz] [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
laugh was louder than before ,
笑 曾是 更大声 比 前 ,

这时她听到斯梅德利太太在伦纳德的房间里抱怨；伯利的笑声比之前更大了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['smedli] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [miːk] ['wʊmən] , ['evɪdəntli] [gɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]
and Mrs . Smedley , who was a meek woman , evidently got frightened , and
和 太太 . 斯梅德利 , WHO 曾是 一个 温顺 女士 , 显然 得到 害怕 , 和
[wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] .
was heard in precipitate retreat .
曾是 听到 在 沉淀 撤退 .

而性格温顺的斯梅德利夫人显然受到了惊吓，人们听到她仓皇逃窜。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [tɔːk] [ˌriːkə'menst] , ['bɜːrliz] [greɪt] [vɔɪs] [prɪ'dɒmɪnənt] , ['mɪstə(r)] . [duːs]
Long and loud talk recommenced , Burley's great voice predominant , Mr . Douce
长的 和 大声 讲话 重新开始 , 伯利 伟大的 嗓音 主要的 , 先生 . 温柔
['tʃaɪmɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['brəʊkən] ['trebl] .
chiming in with hiccoughy broken treble .
鸣响 在 和 打嗝 破碎的 高音 .

冗长而响亮的谈话再次开始，伯利洪亮的声音占据主导，杜斯先生用断断续续的高音打着嗝插话。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ðɪs] ['lɑːstɪd] ,
Hour after hour this lasted ,
小时 后 小时 这 持续 ,

这种情况持续了数小时之久。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [kləʊz] .
for want of the drink that would have brought it to a premature close .
为了 想 的 这 喝 那 会 有 带来 它 到 一个 过早 关闭 .

因为缺少了能让它提前结束的酒。

[ænd; ənd] ['bɜːli] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [hɪm'self] ['sʌmwɒt] ['səʊbə(r)] .
And Burley gradually began to talk himself somewhat sober .
和 伯利 逐步地 开始 到 讲话 他自己 有些 清醒 .

伯利渐渐开始让自己清醒过来。

[ðen]	['mɪstə(r)]	.	[duːs]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	[dɪ'sendɪŋ]	[ðə; ði]	[steəz]	,	[ænd; ənd]	['saɪləns]	['fɒləʊd]	.
Then	**Mr**	**.**	**Douce**	**was**	**heard**	**descending**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**silence**	**followed**	**.**
然后	先生	.	温柔	曾是	听到	下降	这	楼梯	,	和	沉默	随后	.

随后，人们听到杜斯先生下楼的声音，之后便是一片寂静。

[æt; ət]	[dɔːn]	,	['lenəd]	[nɒkt]	[æt; ət]	['hɛlənz]	[dɔː(r)]	.
At	**dawn**	**,**	**Leonard**	**knocked**	**at**	**Helen's**	**door**	**.**
在	黎明	,	伦纳德	敲门	在	海伦的	门	.

黎明时分，伦纳德敲响了海伦的房门。

[ʃiː; ʃi]	['əʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[gɒn]	[tuː; tə]	[bed]	.
She	**opened**	**it**	**at**	**once**	**,**	**for**	**she**	**had**	**not**	**gone**	**to**	**bed**	**.**
她	打开	它	在	一次	,	为了	她	有	不是	已消失	到	床	.

她立刻打开了它，因为她还没有睡觉。

“	['helən]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['veri]	['sædli]	,	“	[juː; jʊ]	['kænɒt]	[kən'tɪnjuː]	[hɪə(r)]	.
“	**Helen**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**very**	**sadly**	**,**	**“**	**you**	**cannot**	**continue**	**here**	**.**
“	海伦	,	”	说	他	,	非常	令人遗憾的是	,	“	你	不能	继续	这里	.

“海伦,”他非常悲伤地说，“你不能继续留在这里了。”

[ai]	[mʌst; məst]	[faɪnd]	[aʊt]	[sʌm; səm]	['prɒpə(r)]	[həʊm]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.
I	**must**	**find**	**out**	**some**	**proper**	**home**	**for**	**you**	**.**
我	必须	寻找	出去	一些	恰当的	家	为了	你	.

我得给你找个合适的家。

[ðɪs]	[mæn]	[hæz; həz]	[sɜːvd]	[ˌem 'iː]	[wen]	[ɔːl]	['lʌndən]	[wɒz; wəz]	['frendləs]	,
This	**man**	**has**	**served**	**me**	**when**	**all**	**London**	**was**	**friendless**	**,**
这	男人	有	服务	我	什么时候	全部	伦敦	曾是	没有朋友	,

当整个伦敦举目无亲时，这个人一直为我效力。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[telz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['nəʊweə(r)]	[els]	[tuː; tə]	[gəʊ]	,	—	[ðæt]	[ðə; ði]	['beɪlɪf]
and	**he**	**tells**	**me**	**that**	**he**	**has**	**nowhere**	**else**	**to**	**go**	**,**	**—**	**that**	**the**	**bailiffs**
和	他	讲述	我	那	他	有	无处	别的	到	去	,	—	那	这	法警

[ɑː(r); ə(r)]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	.
are	**after**	**him**	**.**
是	后	他	.

他告诉我他无处可去，——法警正在追捕他。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[naʊ]	['fɔːlən]	[ə'sliːp]	.
He	**has**	**now**	**fallen**	**asleep**	**.**
他	有	现在	倒下	睡着了	.

他已经睡着了。

[ai]	[wɪl]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[faɪnd]	[juː; jʊ]	[sʌm; səm]	['lɒdʒɪŋ]	[kləʊz]	[æt; ət]	[hænd]	,
I	**will**	**go**	**and**	**find**	**you**	**some**	**lodging**	**close**	**at**	**hand**	**,**
我	将要	去	和	寻找	你	一些	住宿	关闭	在	手	,

我会去帮你找个离家近的住处。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	['kænɒt]	[ɪk'spel]	[hɪm]	[huː]	[hæz; həz]	[prə'tektɪd]	[ˌem 'iː]	;
for	**I**	**cannot**	**expel**	**him**	**who**	**has**	**protected**	**me**	**;**
为了	我	不能	驱逐	他	WHO	有	受保护	我	;

因为我不能驱逐保护我的人；

[ænd; ənd]	[jet]	[juː; jʊ]	['kænɒt]	[biː; bi]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ruːf]	[wɪð]	[hɪm]	.
and	**yet**	**you**	**cannot**	**be**	**under**	**the**	**same**	**roof**	**with**	**him**	**.**
和	然而	你	不能	是	在下面	这	相同的	屋顶	和	他	.

然而，你却无法与他同处一个屋檐下。

[maɪ]	[əʊn]	[gʊd]	['eɪndʒl]	,	[ai]	[mʌst; məst]	[luːz]	[juː; jʊ]	.
My	**own**	**good**	**angel**	**,**	**I**	**must**	**lose**	**you**	**.**
我的	自己的	好的	天使	,	我	必须	失去	你	.

我亲爱的天使，我注定要失去你。

” [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['hʌrid] [daʊn] [steəz] .
” He did not wait for her answer , but hurried down stairs .
” 他 做过 不是 等待 为了 她 回答 , 但 慌忙 向下 楼梯 .

他没有等她回答，就匆匆下楼了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtərləs] [peɪnz] [ɪn] ['lɛnərdz] ['gærət] ,
The morning looked through the shutterless panes in Leonard's garret ,
这 早晨 看起来 通过 这 无快门 窗格 在 伦纳德的 阁楼 ,

清晨的阳光透过伦纳德阁楼上没有百叶窗的窗户照射进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɝdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɜːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] , [wen] ['bɜːli] [rəʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] ,
and the birds began to chirp from the elmtree , when Burley rose and shook himself ,
和 这 鸟类 开始 到 啁啾 从 这 榆树 , 什么时候 伯利 玫瑰 和 摇晃 他自己 ,

这时，榆树上的鸟儿开始鸣叫，伯利站起身来，抖了抖身子。

[ænd; ənd] [stɛərd] [raʊnd] .
and stared round .
和 凝视 圆形的 .

然后环顾四周。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
He could not quite make out where he was .
他 可以 不是 相当 制作 出去 在哪里 他 曾是 .

他完全搞不清楚自己身在何处。

[hiː; hi] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [dʒʌg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptid] [æt; ət] [θriː] [drɑːfts] , [ænd; ənd] [felt] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] .
He got hold of the water - jug , which he emptied at three draughts , and felt greatly refreshed .
他 得到 抓住 的 这 水 - 水壶 , 哪个 他 清空 在 三 起草 , 和 毛毡 非常 焕然一新 .

他拿起水壶，咕咚咕咚喝了三口就喝光了，感觉神清气爽。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , — [lʊkt] [æt; ət] ['lɛnərdz] ['mænjʊskrɪpts] , [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [drɔːz] ,
He then began to reconnoitre the chamber , — looked at Leonard's manuscripts , peeped into the drawers ,
他 然后 开始 到 侦察 这 房间 , — 看起来 在 伦纳德的 手稿 , 偷窥 进入 这 抽屉 ,

然后他开始勘察房间——看了看伦纳德的手稿，窥视了一下抽屉，

[w'ʌndəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['lenəd] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ,
wondered where the devil Leonard himself had gone to ,
想知道 在哪里 这 魔鬼 伦纳德 他自己 有 已消失 到 ,

他不禁纳闷，那个魔鬼莱纳德究竟去了哪里。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
and finally amused himself by throwing down the fireirons , ringing the bell ,
和 最后 觉得好笑 他自己 经过 投掷 向下 这 火钳 , 铃声 这 钟 ,

最后，他把火钳扔到地上，摇响了铃铛，以此取乐。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
and making all the noise he could ,
和 制作 全部 这 噪音 他 可以 ,

他竭尽所能地制造噪音，

[ɪn][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [prə'kjʊərɪŋ]
in the hopes of attracting the attention of somebody or other , and procuring
在 这 希望 的 吸引 这 注意力 的 某人 或者 其他 , 和 采购
[hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [dræm] .
himself his morning dram .
他自己 他的 早晨 德拉姆 .

希望能引起某人的注意，并为自己弄到一杯晨间小酒。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɑːrɪ'vɑːri] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ]
In the midst of this charivari the door opened softly , but as if with a
在 这 中间 的 这 查里瓦里 这 门 打开 轻轻 , 但 作为 如果 和 一个
['rezəluːt] [hænd] ,
resolute hand ,
坚决 手 ,

就在这喧闹之中，门轻轻地开了，但仿佛是用一只坚定的手推开的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['kwaɪət] [fɔːm] [ɒv; əv] ['helən] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
and the small quiet form of Helen stood before the threshold .
和 这 小的 安静的 形式 的 海伦 站立 前 这 临界点 .

海伦娇小而安静的身影站在门槛前。

['bɜːli] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts]
Burley turned round , and the two looked at each other for some moments
伯利 转向 圆形的 , 和 这 二 看起来 在 每个 其他 为了 一些 时刻
[wɪð] ['saɪlənt]['skruːtəni] .
with silent scrutiny .
和 沉默的 审查 .

伯利转过身，两人沉默地对视了一会儿，彼此审视着对方。

['bɜːli] ([kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː][ðeə(r)][məʊst] ['frendli] [ɪk'spreʃ(ə)n]) . — “ [kʌm] ['hɪðə(r)] ,
BURLEY (composing his features into their most friendly expression) . — “ Come hither ,
白肋骨 (构成 他的 特征 进入 他们的 最多 友好的 表达) . — “ 来 这里 ,
[maɪ][dɪə(r)] .
my dear .
我的 亲爱的 .

伯利（努力摆出最友好的表情）——“过来，亲爱的。”

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huːm] [ai] [sɔː] [wɪð] ['lenəd] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [brent] ,
So you are the little girl whom I saw with Leonard on the banks of the Brent ,
所以 你 是 这 小的 女孩 谁 我 锯 和 伦纳德 在 这 银行 的 这 布伦特 ,

所以你就是我在布伦特河岸边和伦纳德一起看到的那个小女孩吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ,
and you have come back to live with him ,
和 你 有 来 后退 到 居住 和 他 ,

你又回来和他一起生活了。

— [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] [tuː] .
— and I have come to live with him too .
— 和 我 有 来 到 居住 和 他 也 .

——我也搬来和他一起住了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [prɪns]
You shall be our little housekeeper , and I will tell you the story of Prince
你 将 是 我们的 小的 管家 , 和 我 将要 告诉 你 这 故事 的 王子
- ,
Pettyman ,
- ,

你将成为我们的小管家，我将给你讲述佩蒂曼王子的故事。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]	['ʌðə(r)z]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ɪn]	-	['mʌðə(r)]	[guːs]	.
and	**a**	**great**	**many**	**others**	**not**	**to**	**be**	**found**	**in**	**'**	**Mother**	**Goose**	**.**
和	一个	伟大的	许多	其他的	不是	到	是	成立	在	-	母亲	鹅	.

还有许多其他故事在《鹅妈妈童谣》中找不到。

-	['miːnwaɪl]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	,	[hɪrz]	['sɪkspəns]	,
'	**Meanwhile**	**,**	**my**	**dear**	**little**	**girl**	**,**	**here's**	**sixpence**	**,**
-	同时	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	这里是	六便士	,

“与此同时，我亲爱的小姑娘，这里有六便士。”

—	[dʒʌst]	[rʌn]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒ]	[ðɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	[wɜːθ]	[ɪn]	[rʌm]	.
—	**just**	**run**	**out**	**and**	**change**	**this**	**for**	**its**	**worth**	**in**	**rum**	**.**
—	只是	跑步	出去	和	改变	这	为了	它是	值得	在	朗姆酒	.

—赶紧跑出去，用它换点朗姆酒。

”	['helən]	(	['kʌmɪŋ]	['sləʊli]	[ʌp]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['bɜːli]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	['geɪzɪŋ]	['ɜːnɪstli]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]
”	**HELEN**	**(**	**coming**	**slowly**	**up**	**to**	**Mr**	**.**	**Burley**	**,**	**and**	**still**	**gazing**	**earnestly**	**into**	**his**
”	海伦	(	未来	缓慢地	向上	到	先生	.	伯利	,	和	仍然	凝视	切实	进入	他的

[feɪs]	)	.	—	“	[ɑː]	,	[sɜː(r)]	,
face	**)**	**.**	**—**	**“**	**Ah**	**,**	**sir**	**,**
脸	)	.	—	“	啊	,	先生	,

海伦（缓缓走到伯利先生面前，仍然专注地凝视着他的脸）——“啊，先生，

['lenəd]	[sez]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[hɑːt]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sɜːvd]	[hɪm]	;
Leonard	**says**	**you**	**have**	**a**	**kind**	**heart**	**,**	**and**	**that**	**you**	**have**	**served**	**him**	**;**
伦纳德	说道	你	有	一个	种类	心	,	和	那	你	有	服务	他	;

伦纳德说你心地善良，而且你曾为他服务过；

[hiː; hi]	['kænɒt]	[ɑːsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[haʊs]	;	[ænd; ənd]	[səʊ]	[ai]	,	[huː]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[sɜːvd]
he	**cannot**	**ask**	**you**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**;**	**and**	**so**	**I**	**,**	**who**	**have**	**never**	**served**
他	不能	问	你	到	离开	这	房子	;	和	所以	我	,	WHO	有	绝不	服务

[hɪm]	,
him	**,**
他	,

他不能要求你离开这栋房子；而我，一个从未服侍过他的人，

[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[hens]	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[ə'ləʊn]	.
am	**to**	**go**	**hence**	**and**	**live**	**alone**	**.**
是	到	去	因此	和	居住	独自的	.

我要离开这里，独自生活。

”	['bɜːli]	(	[muːvd]	)	.	—	“	[juː; jʊ]	[gəʊ]	,	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['leɪdi]	;	[ænd; ənd]	[waɪ]	?
”	**BURLEY**	**(**	**moved**	**)**	**.**	**—**	**“**	**You**	**go**	**,**	**my**	**little**	**lady**	**;**	**and**	**why**	**?**
”	白肋骨	(	已搬	)	.	—	“	你	去	,	我的	小的	女士	;	和	为什么	?

伯利（感动地）——“去吧，我的小姑娘；为什么呢？”

[kæn; kən]	[wiː; wi]	[nɒt]	[ɔːl]	[lɪv; laɪv]	[tə'geðə(r)]	?
Can	**we**	**not**	**all**	**live**	**together**	**?**
能	我们	不是	全部	居住	一起	?

难道我们不能和平共处吗?

”	['helən]	.	—	“	[nəʊ]	,	[sɜː(r)]	.
”	**HELEN**	**.**	**—**	**“**	**No**	**,**	**sir**	**.**
”	海伦	.	—	“	不	,	先生	.

海伦——“不，先生。”

[ai]	[left]	['evriθɪŋ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	['lenəd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[met]	[fɜːst]	[æt; ət]	[maɪ]
I	**left**	**everything**	**to**	**come**	**to**	**Leonard**	**,**	**for**	**we**	**had**	**met**	**first**	**at**	**my**
我	左边	一切	到	来	到	伦纳德	,	为了	我们	有	遇见	第一的	在	我的

['fɑː.ðərz]	[greɪv]	;
father's	**grave**	**;**
父亲的	严重	;

我放下一切来见伦纳德，因为我们第一次见面是在我父亲的墓前；

[bʌt; bət][juː; jʊ][rɒb][ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][ˈʌðə(r)] [frend] [ɒn] [ɜːθ] .
but you rob me of him , and I have no other friend on earth .
但 你 抢 我 的 他 ， 和 我 有 不 其他 朋友 在 地球 .

但你却夺走了他，我在世上再也没有其他朋友了。

” [ˈbɜːli] ([ˌdɪskəmˈpəʊzd]) . — “ [ɪkˈspleɪn] [jɔːˈself] .
” BURLEY (discomposed) . — “ Explain yourself .
” 白肋骨 (心神不宁) . — “ 解释 你自己 .

伯利（情绪激动）——“解释一下。”

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [liːv] [hɪm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [kʌm] ?
Why must you leave him because I come ?
为什么 必须 你 离开 他 因为 我 来 ?

我来了，你为何要离开他?

” [ˈhelən] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːli] [əˈgen] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪstfəli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)]
” Helen looked at Mr . Burley again , long and wistfully , but made no answer
” 海伦 看起来 在 先生 . 伯利 再次 ， 长的 和 怅然地 ， 但 制成 不 回答
.
.
.

海伦再次凝视着伯利先生，眼神久久而怅然，但没有回答。

[ˈbɜːli] ([wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp]) . — “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [fɪt] [ˈkʌmpəni]
BURLEY (with a gulp) . — “ Is it because he thinks I am not fit company
白肋骨 (和 一个 咕噜) . — “ 是 它 因为 他 思考 我 是 不是 合身 公司
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

伯利（咽了口唾沫）——“是不是因为他觉得我配不上你？”

” [ˈhelən] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Helen bowed her head .
” 海伦 鞠躬 她 头 .

海伦低下了头。

[ˈbɜːli] [wins] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənts] [pɔːz] [sed] , “ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
Burley winced , and after a moment's pause said , “ He is right .
伯利 畏缩 ， 和 后 一个 瞬间 暂停 说 ， “ 他 是 正确的 .

伯利皱了皱眉，停顿片刻后说道：“他说得对。”

” [ˈhelən] ([əuˈbei] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [sprɪŋz] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [teɪks]
” HELEN (obeying the impulse of her heart , springs forward and takes
” 海伦 (服从 这 冲动 的 她 心 ， 弹簧 向前 和 需要
[ˈbɜːrliz] [hænd]) . — “ [ɑː] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
Burley's hand) . — “ Ah , sir , ” she cried ,
伯利 手) . — “ 啊 ， 先生 ， ” 她 哭 ，

海伦（听从内心的冲动，猛地上前抓住伯利的手）——“啊，先生，”她喊道，

“ [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdɪfrənt] ; [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ðen] ,
“ before he knew you he was so different ; then he was cheerful , then ,
“ 前 他 知道 你 他 曾是 所以 不同的 ； 然后 他 曾是 快乐 ， 然后 ，

“认识你之前，他跟现在完全不一样；认识你之后，他变得开朗活泼；然后，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [keɪm] , [ai] [griːvd] [ænd; ənd] [wept] [bʌt; bət][ai] [felt] [hiː; hi]
even when his first disappointment came , I grieved and wept but I felt he
甚至 什么时候 他的 第一的 失望 来了 ， 我 伤心 和 哭泣 但 我 毛毡 他
[wʊd] [ˈkɒŋkə(r)] [stɪl] ,
would conquer still ,
会 征服 仍然 ，

即使他第一次遭遇挫折时，我感到悲伤哭泣，但我仍然相信他终将战胜困难。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][pjʊə(r)] .

for his heart was so good and pure .

为了 他的 心 曾是 所以 好的 和 纯的 .

因为他心地善良纯洁。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] [ɪf] — [ɪf] — [nəʊ] ,

Oh , sir , don't think I reproach you ; but what is to become of him if — if — No ,

哦 , 先生 , 不 思考 我 责备 你 ; 但 什么 是 到 变得 的 他 如果 — 如果 — 不 ,

哦，先生，请不要以为我在责备您；但是如果他——如果——不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai] [spiːk] .

it is not for myself I speak .

它 是 不是 为了 我 我 说话 .

我并非为自己发言。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,

I know that if I was here , that if he had me to care for ,

我 知道 那 如果 我 曾是 这里 , 那 如果 他 有 我 到 关心 为了 ,

我知道如果我在这里，如果他需要我照顾，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [wɜːk] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðæt] [ai] [mait] [seɪv] [hɪm] .

he would come home early , and work patiently , and — and — that I might save him .

他 会 来 家 早期的 , 和 工作 耐心 , 和 — 和 — 那 我 可能 节省 他 .

他会早早回家，耐心工作，而且——而且——这样我或许就能救他。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] , — [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] ,

But now when I am gone , and you live with him , — you to whom he is grateful ,

但 现在 什么时候 我 是 已消失 , 和 你 居住 和 他 , — 你 到 谁 他 是 感激的 ,

但现在我走了，你和他住在一起——他感激你——

[juː; jʊ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] ([juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] , [sɜː(r)]) ,

you whom he would follow against his own conscience (you must see that , sir) ,

你 谁 他 会 跟随 反对 他的 自己的 良心 (你 必须 看 那 , 先生) ,

他违背自己的良心，会追随你（先生，您必须明白这一点），

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

what is to become of him ?

什么 是 到 变得 的 他 ?

他将何去何从？

” ['hɛlənz] [vɔɪs] [daɪd][ɪn][sɒbz] .

” Helen's voice died in sobs .

” 海伦的 嗓音 死亡 在 啜泣 .

海伦的声音渐渐消失在抽泣声中。

['bɜːli] [tʊk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [lɒŋ] [straɪdz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Burley took three or four long strides through the room ; he was greatly agitated .

伯利 采取 三 或者 四 长的 步幅 通过 这 房间 ; 他 曾是 非常 激动 .

伯利在房间里走了三四步，情绪非常激动。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈdiːmən] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
“ I am a demon , ” he murmured .
“ 我 是 一个 恶魔 , ” 他 低声说道 .

“我是个恶魔，”他喃喃自语道。

“ [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðɪs] [bɔɪz] [ˈruːɪn] .
“ I never saw it before ; but it is true , I should be this boy's ruin .
“ 我 绝不 锯 它 前 ; 但 它 是 真的 , 我 应该 是 这 男孩们 废墟 .

“我以前从未见过这种情况；但事实是，我将会毁了这个男孩。”

” [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] , [meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] ,
” Tears stood in his eyes , he paused abruptly , made a clutch at his hat ,
” 眼泪 站立 在 他的 眼睛 , 他 暂停 突然 , 制成 一个 离合器 在 他的 帽子 ,

“他眼中噙满了泪水，突然停顿了一下，紧紧抓住帽子，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and turned to the door .
和 转向 到 这 门 .

然后转身走向门口。

[ˈhelən] [stɒpt] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [ˈdʒentli] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [sed] , “ [əʊ] , [sɜː(r)] ,
Helen stopped the way , and taking him gently by the arm , said , “ Oh , sir ,
海伦 停止 这 方式 , 和 采取 他 轻轻地 经过 这 手臂 , 说 , “ 哦 , 先生 ,
[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ,
forgive me ,
原谅 我 ,

海伦停下脚步，轻轻地扶住他的胳膊，说道：“哦，先生，请原谅我。”

— [ai][hæv; həv] [peɪnd] [juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət]
— I have pained you ; ” and looked up at him with a compassionate
— 我 有 痛苦 你 ; ” 和 看起来 向上 在 他 和 一个 富有同情心
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

“我伤害了你;”她抬起头，用怜悯的眼神看着他，

[ðæt] [ɪnˈdiːd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [swiːt] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
that indeed made the child's sweet face as that of an angel .
那 的确 制成 这 孩子的 甜的 脸 作为 那 的 一个 天使 .

那确实让孩子甜美的脸庞宛如天使一般。

[ˈbɜːli] [bent] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] ,
Burley bent down as if to kiss her , and then drew back ,
伯利 弯曲 向下 作为 如果 到 吻 她 , 和 然后 画 后退 ,

伯利弯下腰，似乎要吻她，然后又退开了。

[pəˈhæps] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈwɜːði] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt]
perhaps with a sentiment that his lips were not worthy to touch that innocent
也许 和 一个 情绪 那 他的 嘴唇 是 不是 值得 到 触碰 那 清白的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

或许他觉得自己的嘴唇不配触碰那纯洁无瑕的额头。

“ [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] , — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] ,
“ If I had had a sister , — a child like you , little one , ” he muttered ,
“ 如果 我 有 有 一个 姐姐 , — 一个 孩子 喜欢 你 , 小的 一 , ” 他 低声说道 ,

“如果我有个妹妹，——像你这样的小宝贝，”他喃喃自语道。

“ [pəˈhæps] [ai] [tuː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [ɪn] [taɪm] .
“ perhaps I too might have been saved in time .
“ 也许 我 也 可能 有 到过 已保存 在 时间 .

“或许我也能及时获救。”

[naʊ] — ”
Now — ”
现在 — ”

现在-”

“ [ɑː] , [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] , [sɜː(r)] ; [ai][doʊnt][fɪə(r)][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] . ”
“ Ah , now you may stay , sir ; I don't fear you any more . ”
“ 啊 , 现在 你 可能 停留 , 先生 ; 我 不 害怕 你 任何 更多的 . ”

“啊，先生，您现在可以留下了；我不再害怕您了。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [fɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] [eə(r)] [naɪt] - [taɪm] ,
“ No , no ; you would fear me again ere night - time ,
“ 不 , 不 ; 你 会 害怕 我 再次 埃雷 夜晚 - 时间 ,

“不，不；夜幕降临之前，你还会再次害怕我。”

[ænd; ənd][ai] [mait] [nɒt][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [muːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [jɔːz]
and I might not be always in the right mood to listen to a voice like yours
和 我 可能 不是 是 总是 在 这 正确的 情绪 到 听 到 一个 嗓音 喜欢 你的
,
,
,

而且我可能并非总有心情聆听你这样的声音，

[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

孩子。

[jɔː(r); jə(r)] ['lenəd] [hæz; həz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [ænd; ənd][reə(r)] [gɪfts] .
Your Leonard has a noble heart and rare gifts .
你的 伦纳德 有 一个 高贵 心 和 稀有的 礼物 .

你的伦纳德拥有一颗高尚的心和罕见的天赋。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .
He should rise yet , and he shall .
他 应该 上升 然而 , 和 他 将 .

他终将复活，而且他一定会复活。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dræg] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪə(r)] .
I will not drag him into the mire .
我 将要 不是 拖 他 进入 这 沼泽 .

我不会把他拖入泥潭。

[gʊd] - [baɪ] , — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .
Good - by , — you will see me no more .
好的 - 经过 , — 你 将要 看 我 不 更多的 .

再见，——你们以后再也见不到我了。

” [hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['helən] , [klɪəd] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt]
” He broke from Helen , cleared the stairs with a bound , and was out
” 他 打破 从 海伦 , 已清除 这 楼梯 和 一个 边界 , 和 曾是 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

他挣脱了海伦，一跃而过楼梯，冲出了房子。

[wen] ['lenəd] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [gest] [wɒz; wəz]
When Leonard returned he was surprised to hear his unwelcome guest was
什么时候 伦纳德 返回 他 曾是 惊讶 到 听到 他的 不受欢迎 客人 曾是
[gɒn] , — [bʌt; bət]
gone , — but
已消失 , — 但

伦纳德回来时，惊讶地发现那位不速之客已经走了——但是

[ˈhelən]	[dɪd]	[nɒt]	[ˈventʃə(r)]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌɪntəpəˈzɪʃən]	.
Helen	**did**	**not**	**venture**	**to**	**tell**	**him**	**of**	**her**	**interposition**	**.**
海伦	做过	不是	风险投资	到	告诉	他	的	她	插入	.

海伦不敢告诉他她是如何从中作梗的。

[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ɪnˈstɪŋktɪvli]	[haʊ]	[sʌtʃ]	[əˈfɪʃəsnəs]	[wʊd]	[ˈmɔːtɪfaɪ]	[ænd; ənd]	[əˈfend]	[ðə; ði]	[praɪd]	[ɒv; əv]	[mæn]	;
She	**knew**	**instinctively**	**how**	**such**	**officiousness**	**would**	**mortify**	**and**	**offend**	**the**	**pride**	**of**	**man**	**;**
她	知道	本能地	如何	这样的	爱管闲事	会	羞辱	和	得罪	这	自豪	的	男人	;

她本能地知道，这种多管闲事的行为会如何羞辱和冒犯男人的自尊心；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ˈnevə(r)]	[əˈgen]	[spəʊk]	[ˈhɑːʃli]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈbɜːli]	.
but	**she**	**never**	**again**	**spoke**	**harshly**	**of**	**poor**	**Burley**	**.**
但	她	绝不	再次	辐	严厉地	的	贫穷的	伯利	.

但她再也没有说过可怜的伯利的坏话。

[ˈlenəd]	[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈaɪðə(r)]	[siː]	[ɔː(r)]	[hɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈhjuːmərɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
Leonard	**supposed**	**that**	**he**	**should**	**either**	**see**	**or**	**hear**	**of**	**the**	**humourist**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**day**	**.**
伦纳德	据称	那	他	应该	任何一个	看	或者	听到	的	这	幽默家	在	这	课程	的	这	天	.

伦纳德心想，他今天要么会见到那位幽默作家，要么会听到他的消息。

[ˈfaɪndɪŋ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	,	[hiː; hi]	[went]	[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	[hɔːnt]	;	[bʌt; bət]	[nəʊ]	[treɪs]	.
Finding	**he**	**did**	**not**	**,**	**he**	**went**	**in**	**search**	**of**	**him**	**at**	**his**	**old**	**haunts**	**;**	**but**	**no**	**trace**	**.**
寻找	他	做过	不是	,	他	去	在	搜索	的	他	在	他的	老的	闹鬼的地方	;	但	不	痕迹	.

发现他没有出现，他便去他以前常去的地方寻找；但一无所获。

[hiː; hi]	[inˈkwaiə]	[æt; ət]	[ðə; ði]	“	[ˈbiːhaɪv]	”	[ɪf]	[ðeɪ]	[njuː]	[ðeə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[njuː]	[əˈdres]	,
He	**inquired**	**at**	**the**	**“**	**Beehive**	**”**	**if**	**they**	**knew**	**there**	**of**	**his**	**new**	**address**	**,**
他	询问	在	这	“	蜂窝	”	如果	他们	知道	那里	的	他的	新的	地址	,

他向“蜂巢”酒吧询问他们是否知道他的新地址。

[bʌt; bət]	[nəʊ]	[ˈtaɪdɪŋz]	[ɒv; əv]	[ˈbɜːli]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[əbˈteɪnd]	.
but	**no**	**tidings**	**of**	**Burley**	**could**	**be**	**obtained**	**.**
但	不	消息	的	伯利	可以	是	获得	.

但始终没有得到伯利的消息。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[həʊm]	[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]	[ænd; ənd]	[ˈæŋkʃəs]	,
As	**he**	**came**	**home**	**disappointed**	**and**	**anxious**	**,**
作为	他	来了	家	失望的	和	焦虑的	,

他失望而焦虑地回到家。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[felt]	[ʌnˈiːzi]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌdɪsəˈpɪərəns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪld]	[frend]	,
for	**he**	**felt**	**uneasy**	**as**	**to**	**the**	**disappearance**	**of**	**his**	**wild**	**friend**	**,**
为了	他	毛毡	不安	作为	到	这	消失	的	他的	荒野	朋友	,

因为他对自己那位狂野朋友的失踪感到不安。

[ˈmɪsɪz]	.	[ˈsmedli]	[met]	[hɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
Mrs	**.**	**Smedley**	**met**	**him**	**at**	**the**	**door**	**.**
太太	.	斯梅德利	遇见	他	在	这	门	.

斯梅德利太太在门口迎接了他。

“	[pliːz]	,	[sɜː(r)]	,	[suːt]	[jɔːˈself]	[wɪð]	[əˈnʌðə(r)]	[ˈlɒdʒɪŋ]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
“	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**suit**	**yourself**	**with**	**another**	**lodging**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	请	,	先生	,	套装	你自己	和	其他	住宿	,	”	说	她	.

“先生，请您另找住处吧。”她说。

“ [ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] ['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət] [naɪt] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
“ I can have no such singings and shoutings going on at night in my house .
“ 我 能 有 不 这样的 歌唱 和 喊叫声 去 在 在 夜晚 在 我的 房子 .

“我不允许我家晚上有人唱歌喊叫。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [tuː] !
And that poor little girl , too !
和 那 贫穷的 小的 女孩 , 也 !

还有那个可怜的小女孩！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
you should be ashamed of yourself .
你 应该 是 羞愧 的 你自己 .

你应该感到羞耻。

” ['lenəd] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [baɪ] .
” Leonard frowned , and passed by .
” 伦纳德 皱眉 , 和 通过了 经过 .

伦纳德皱了皱眉，走了过去。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['miːnwaɪl] , [ɒn] ['liːvɪŋ] ['helən] , ['bɜːli] [strəʊd] [ɒn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]['betə(r)] ['ɪnstɪŋkt] ,
Meanwhile , on leaving Helen , Burley strode on ; and , as if by some better instinct ,
同时 , 在 离开 海伦 , 伯利 大步走 在 ; 和 , 作为 如果 经过 一些 更好的 本能 ,

与此同时，离开海伦后，伯利大步向前走去；仿佛出于某种更好的直觉，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [steps] ,
for he was unconscious of his own steps ,
为了 他 曾是 无意识 的 他的 自己的 步骤 ,

因为他没有意识到自己的脚步，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [stɪl] [griːn] [hɔːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
he took his way towards the still green haunts of his youth .
他 采取 他的 方式 向 这 仍然 绿色的 闹鬼的地方 的 他的 青年 .

他朝着他年轻时常去的、依然绿意盎然的地方走去。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['rʊərəl] ['kɒtɪdʒ] ,
When he paused at length , he was already before the door of a rural cottage ,
什么时候 他 暂停 在 长度 , 他 曾是 已经 前 这 门 的 一个 乡村的 小屋 ,

当他最终停下脚步时，他已经站在一间乡村小屋的门前了。

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['fiːldz] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːmjɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;
standing alone in the midst of fields , with a little farmyard at the back ;
常设 独自的 在 这 中间 的 字段 , 和 一个 小的 农场 在 这 后退 ;

孤零零地矗立在田野中央，后面还有一个小农场；

[ænd; ənd][fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [brent] .
and far through the trees in front was caught a glimpse of the winding Brent .
和 远的 通过 这 树木 在 正面 曾是 捕捉 一个 一瞥 的 这 绕线 布伦特 .

透过前方的树木，隐约可以看到蜿蜒的布伦特河。

[wɪð] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] ['bɜːli] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] ;
With this cottage Burley was familiar ;
和 这 小屋 伯利 曾是 熟悉的 ;

伯利对这间小屋很熟悉；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [əʊld] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] .
it was inhabited by a good old couple who had known him from a boy .
它 曾是 有人居住的 经过 一个 好的 老的 夫妻 WHO 有 已知 他 从 一个 男生 .

那里住着一对善良的老夫妇，他们从小就认识他。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [left] [hɪz; ɪz] [rɒdz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] ; [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntərvlz] [ɪn]
There he habitually left his rods and fishing - tackle ; there , for intervals in
那里 他 习惯性地 左边 他的 杆 和 钓鱼 - 处理 ; 那里 , 为了 间隔 在
[hɪz; ɪz] ['tɜːbɪd] , ['raɪətəs] [laɪf] ,
his turbid , riotous life ,
他的 混浊 , 暴乱的 生活 ,

他习惯性地把鱼竿和渔具留在那里；在他那混乱不堪、放荡不羁的人生中，他时不时会待在那里。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [tə'geðə(r)] ,
he had sojourned for two or three days together ,
他 有 旅居 为了 二 或者 三 天 一起 ,

他们一共在那里待了两三天。

['fænsi] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ,
fancying the first day that the country was a heaven ,
幻想 这 第一的 天 那 这 国家 曾是 一个 天堂 ,

幻想着这个国家如同天堂的第一天，

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːgət(ə)ri] .
and convinced before the third that it was a purgatory .
和 确信 前 这 第三 那 它 曾是 一个 炼狱 .

在第三次之前，他确信这是一个炼狱。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi][ɪk'stɪəriə(r)] , [keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .
An old woman , of neat and tidy exterior , came forth to greet him .
一个 老的 女士 , 的 整洁的 和 整齐的 外部的 , 来了 前进 到 迎接 他 .

一位衣着整洁的老妇人走出来迎接他。

“ [ɑː] , ['mɑːstə(r)][dʒɒn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] [hænd] , “ [wel] , [ðə; ði] ['fiːldz] [biː; bi]
“ Ah , Master John , ” said she , clasping his nerveless hand , “ well , the fields be
“ 啊 , 掌握 约翰 , ” 说 她 , 紧握 他的 无神经 手 , “ 出色地 , 这 字段 是
['plez(ə)nt] [naʊ] ;
pleasant now ;
令人愉快的 现在 ;

“啊，约翰少爷，”她握着他无力的手说，“现在田野里很宜人；

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] ?
I hope you are come to stay a bit ?
我 希望 你 是 来 到 停留 一个 少量 ?

希望你能多待几天?

[duː; də] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['freʃn] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [luːz] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['kʌlə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] , [ɪn]
Do ; it will freshen you ; you lose all the fine colour you had once , in
做 ; 它 将要 清新 你 ; 你 失去 全部 这 美好的 颜色 你 有 一次 , 在
[taʊn] . ”
Lunnon town . ”
伦农 镇 . ”

去做吧；这会让你精神焕发；你在伦农镇的时候，所有的好气色都消失了。”

“ [ai] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] [frend] , ” [sed] ['bɜːli] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['miːknəs] ;
“ I will stay with you , my kind friend , ” said Burley , with unusual meekness ;
“ 我 将要 停留 和 你 , 我的 种类 朋友 , ” 说 伯利 , 和 异常 谦逊 ;

“我会留下来陪你，我善良的朋友，”伯利用一种异乎寻常的温顺说道；

“ [ai][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][əʊld] [ruːm] , [ðen] ? ”
“ I can have the old room , then ? ”
“ 我 能 有 这 老的 房间 , 然后 ? ”

“那我可以住原来的房间吗？”

“ [əʊ] , [jes] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , yes , come and look at it .
“ 哦 , 是的 , 来 和 看 在 它 .

“哦，是的，快来看看吧。”

[ai]['nevə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
I never let it now to any one but you ,
我 绝不 让 它 现在 到 任何 一 但 你 ,

除了你，我绝不会把它告诉任何人。

— ['nevə(r)][hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði][dɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [feɪs] [went] [ə'weɪ] .
— never have let it since the dear beautiful lady with the angel's face went away .
— 绝不 有 让 它 自从 这 亲爱的 美丽的 女士 和 这 天使的 脸 去 离开 .

自从那位拥有天使般面容的美丽女士离开后，我就再也没有让它发生过。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
Poor thing , what could have become of her ?
贫穷的 事物 , 什么 可以 有 变得 的 她 ?

可怜的姑娘，她后来会怎么样呢?

” [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [waɪl] ['bɜːli] ['lɪsnd] [nɒt] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [druː] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]
” Thus speaking , while Burley listened not , the old woman drew him within the cottage
” 因此 请讲 , 尽管 伯利 听着 不是 , 这 老的 女士 画 他 之内 这 小屋
,
,
,

“说着，趁着伯利没听见，老妇人把他拉进了小屋里。”

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [wel] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['betə(r)]
and led him up the stairs into a room that might have well become a better
和 引领 他 向上 这 楼梯 进入 一个 房间 那 可能 有 出色地 变得 一个 更好的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然后领着他上了楼，来到一个原本可以改造成更好房子的房间。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [teɪst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['elɪgəns] .
for it was furnished with taste , and even elegance .
为了 它 曾是 提供 和 品尝 , 和 甚至 优雅 .

因为它布置得很有品味，甚至可以说是优雅。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪnət][pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
A small cabinet pianoforte stood opposite the fireplace ,
一个 小的 内阁 钢琴 站立 对面的 这 壁炉 ,

壁炉对面摆放着一架小型落地钢琴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [ə'pɒn] ['plez(ə)nt] [miːdz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['hedʒrəʊ] ,
and the window looked upon pleasant meads and tangled hedgerows ,
和 这 窗户 看起来 之上 令人愉快的 蜂蜜酒 和 纠缠不清 树篱 ,

窗外是宜人的草地和茂密的树篱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɪvjələt] .
and the narrow windings of the blue rivulet .
和 这 狭窄的 绕组 的 这 蓝色的 溪流 .

还有蜿蜒曲折的蓝色小溪。

['bɜːli] [sæŋk] [daʊn] [ɪɡ'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ɡeɪzd] ['wɪstfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
Burley sank down exhausted , and gazed wistfully from the casement .
伯利 沉没 向下 筋疲力尽的 , 和 凝视 怅然地 从 这 窗扇 .

伯利筋疲力尽地瘫坐在地上，怅然地望着窗外。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['brekfəst] ? ” [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] , ['æŋkʃəsli] .
“ You have not breakfasted ? ” said the hostess , anxiously .
“ 你 有 不是 早餐 ? ” 说 这 女主人 , 焦虑地 .

“你还没吃早饭吗？”女主人焦急地问道。

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [ðə; ði] [eɡz] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [leɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræʃə(r)] [ɒv; əv]['beɪkən] ,
“ Well , the eggs are fresh laid , and you would like a rasher of bacon ,
“ 出色地 , 这 鸡蛋 是 新鲜的 铺设 , 和 你 会 喜欢 一个 培根 的 熏肉 ,
['mɑːstə(r)][dʒɒn] ?
Master John ?
掌握 约翰 ?

“嗯，鸡蛋是新鲜的，约翰少爷，您要来片培根吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['brændi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiː] ,
And if you will have brandy in your tea ,
和 如果 你 将要 有 白兰地 在 你的 茶 ,

如果你要在茶里加白兰地的话，

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɒt(ə)l] .
I have some that you left long ago in your own bottle .
我 有 一些 那 你 左边 长的 前 在 你的 自己的 瓶子 .

我这里还有一些你很久以前留在你自己瓶子里的。

” ['bɜːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Burley shook his head .
” 伯利 摇晃 他的 头 .

伯利摇了摇头。

“ [nəʊ] ['brændi] , ['mɪsɪz] . ['ɡʊdɪər] ; ['əʊnli] [freʃ] [mɪlk] .
“ No brandy , Mrs . Goodyer ; only fresh milk .
“ 不 白兰地 , 太太 . 古德耶 ; 仅有的 新鲜的 牛奶 .

“古德耶太太，不要白兰地，只要鲜牛奶。”

[ai] [wɪl] [siː] ['weðə(r)] [ai][kæn; kən] [jet] [kəʊks]['neɪtʃə(r)] .
I will see whether I can yet coax Nature .
我 将要 看 无论 我 能 然而 哄 自然 .

我将看看我是否还能说服大自然。

” ['mɪsɪz] . ['ɡʊdɪər] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] ['kəʊksɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , “
” Mrs . Goodyer did not know what was meant by coaxing Nature , but she said , “
” 太太 . 古德耶 做过 不是 知道 什么 曾是 意思是 经过 哄骗 自然 , 但 她 说 , “
[preɪ] [duː; də] ,
Pray do ,
祈祷 做 ,

古德耶太太并不知道“哄骗自然”是什么意思，但她说：“请这样做吧。”

['mɑːstə(r)][dʒɒn] , ” [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
Master John , ” and vanished .
掌握 约翰 , ” 和 消失了 .

“约翰大师，”然后消失了。

[ðæt] [deɪ] ['bɜːli] [went] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fiʃ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] -
That day Burley went out with his rod , and he fished hard for the one -
那 天 伯利 去 出去 和 他的 杆 , 和 他 钓鱼 难的 为了 这 一 -
[aɪd] [pɜːtʃ] ;
eyed perch ;
眼睛 栖息 ;

那天，伯利带着鱼竿出去，努力钓独眼鲈鱼；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ðen] [hiː; hi] [rəuv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['wɪslɪŋ] .
Then he roved along the stream with his hands in his pockets , whistling .
然后 他 漫游 沿着 这 溪流 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 吹口哨 .

然后他双手插兜，沿着小溪漫步，吹着口哨。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['sʌnset] , [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]
He returned to the cottage at sunset , partook of the fare provided for
他 返回 到 这 小屋 在 日落 , 参与 的 这 票价 假如 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他日落时分回到小屋，享用了为他准备的食物。

[əb'stein] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brændi] , [ænd; ənd] [felt] ['dredfəli] [ləʊ] .
abstained from the brandy , and felt dreadfully low .
弃权 从 这 白兰地 , 和 毛毡 极其糟糕 低的 .

他戒掉了白兰地，感觉非常难受。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [raɪt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]
He called for pen , ink , and paper , and sought to write , but could
他 称为 为了 笔 , 墨水 , 和 纸 , 和 寻求 到 写 , 但 可以
[nɒt] [ə'tʃiːv] [tuː] [laɪnz] .
not achieve two lines .
不是 达到 二 线条 .

他要来笔、墨水和纸，想要写字，却连两行字都写不出来。

[hiː; hi] ['sʌmənd] ['mɪsɪz] . ['gʊdɪər] .
He summoned Mrs . Goodyer .
他 被召唤 太太 . 古德耶 .

他叫来了古德耶太太。

“ [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] .
“ Tell your husband to come and sit and talk .
“ 告诉 你的 丈夫 到 来 和 坐 和 讲话 .

“叫你丈夫过来坐下来谈谈。”

” [ʌp] [keɪm] [əʊld]['dʒeɪkəb] ['gʊdɪər] ,
” Up came old Jacob Goodyer ,
” 向上 来了 老的 雅各布 古德耶 ,

“老雅各布·古德耶尔走了过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɪt] [beɪd] [hɪm] [tel] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and the great wit bade him tell him all the news of the village .
和 这 伟大的 有 巴德 他 告诉 他 全部 这 消息 的 这 村庄 .

这位才智过人的人让他把村里所有的事情都告诉他。

['dʒeɪkəb] [əu'bei] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] ['bɜːli] [æt; ət][lɑːst] [fel] [ə'sliːp] .
Jacob obeyed willingly , and Burley at last fell asleep .
雅各布 服从 心甘情愿 , 和 伯利 在 最后的 跌倒 睡着了 .

雅各布欣然应允，伯利终于睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈəʊnli][æt; ət][ˈdɪnə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ʌp][ðə; ði]
The next day it was much the same , only at dinner he had up the
这 下一个 天 它 曾是 很多 这 相同的 , 仅有的 在 晚餐 他 有 向上 这
[ˈbrændi] - [ˈbɒt(ə)l] ,
brandy - bottle ,
白兰地 - 瓶子 ,

第二天情况也差不多，只是晚饭时他把白兰地酒瓶喝光了。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ʌp][ˈdʒeɪkəb] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtraɪvd]
and finished it ; and he did not have up Jacob , but he contrived
和 完成的 它 ; 和 他 做过 不是 有 向上 雅各布 , 但 他 人为的
[tuː; tə] [raɪt] .
to write .
到 写 .

他写完了；他没有写雅各书，但他设法写了出来。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ɪnˈses(ə)ntli] .
The third day it rained incessantly .
这 第三 天 它 下雨了 不已 .

第三天，雨下个不停。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [bʊks] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʊdɪər] ? ” [ɑːskt] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] [ˈbɜːli] .
“ Have you no books , Mrs . Goodyer ? ” asked poor John Burley .
“ 有 你 不 图书 , 太太 . 古德耶 ? ” 问 贫穷的 约翰 伯利 .

“古德耶太太，您没有书吗？”可怜的约翰·伯利问道。

“ [əʊ] , [jes] , [sʌm; səm] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)][ˈleɪdi] [left] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;
“ Oh , yes , some that the dear lady left behind her ;
“ 哦 , 是的 , 一些 那 这 亲爱的 女士 左边 在后面 她 ;

“哦，是的，还有一些这位亲爱的女士留下的东西；

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈraɪtɪŋ] ?
and perhaps you would like to look at some papers in her own writing ?
和 也许 你 会 喜欢 到 看 在 一些 文件 在 她 自己的 写作 ?
”
”
”

或许您想看看她自己撰写的一些论文？

“ [nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , — [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ˈskrɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈskrɪb(ə)l] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
“ No , not the papers , — all women scribble , and all scribble the same things .
“ 不 , 不是 这 文件 , — 全部 女性 涂 , 和 全部 涂 这 相同的 事物 .

“不，不是那些纸张，——所有女人都会涂鸦，而且她们都涂鸦同样的东西。

[ɡet] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [bʊks] .
Get me the books .
得到 我 这 图书 .

把书拿来。

” [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] , — [ˈpəʊətri][ænd; ənd][ˈeseɪz; eˈseɪz] — [dʒɒn] [njuː] [ðem; ðəm][baɪ]
” The books were brought up , — poetry and essays — John knew them by
” 这 图书 是 带来 向上 , — 诗 和 散文 — 约翰 知道 他们 经过
[hɑːt] .
heart .
心 .

“书被拿出来——诗歌和散文——约翰都背得滚瓜烂熟。”

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] .
He looked out on the rain , and at evening the rain had ceased .
他 看起来 出去 在 这 雨 , 和 在 晚上 这 雨 有 停止 .

他望着窗外的雨，到了晚上，雨停了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [fled] .
He rushed to his hat and fled .
他 匆忙 到 他的 帽子 和 逃亡 .

他冲到帽子旁，拔腿就跑。

“ ['neɪtʃə(r)] , ['neɪtʃə(r)] !
“ Nature , Nature !
“ 自然 , 自然 !

“自然，自然！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
” he exclaimed , when he was out in the air and hurrying by the dripping
” 他 惊呼 , 什么时候 他 曾是 出去 在 这 空气 和 匆忙 经过 这 滴落
['hedʒrəʊ] ,
hedgerows ,
树篱 ,

“当他飞到空中，匆匆掠过滴水的树篱时，他惊呼道,”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kəuks] [baɪ][ˌem 'iː] !
“ you are not to be coaxed by me !
“ 你 是 不是 到 是 哄骗 经过 我 !

“你不会被我哄骗！”

[ai][hæv; həv]['dʒɪltɪd][juː; jʊ] ['ʃeɪmfəli] , [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd]
I have jilted you shamefully , I own it ; you are a female , and
我 有 被抛弃 你 可耻地 , 我 自己的 它 ; 你 是 一个 女性 , 和
[ˌʌnfə'gɪvɪŋ] .
unforgiving .
毫不留情 .

我羞愧地抛弃了你，我承认；你是女人，而且不会原谅别人。

[ai][doʊnt] [kəm'pleɪn] .
I don't complain .
我 不 抱怨 .

我不抱怨。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['prɪti] ,
You may be very pretty ,
你 可能 是 非常 漂亮的 ,

你或许很漂亮，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][stj'uːpɪdəst][ænd; ənd][məʊst]['taɪə(r)][sʌm; səm] [kəm'pænjən] [ðæt] ['evə(r)][ai] [met]
but you are the stupidest and most tire some companion that ever I met
但 你 是 这 最愚蠢的 和 最多 胎 一些 伴侣 那 曾经 我 遇见
[wɪð] .
with .
和 .

但你是我遇到过的最愚蠢、最令人厌烦的同伴。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Thank Heaven , I am not married to you !
感谢 天堂 , 我 是 不是 已婚 到 你 !

感谢老天，我没嫁给你！

” [ðʌs] [dʒɒn] ['bɜːli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [taʊn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['pʌblɪk] -
” Thus John Burley made his way into town , and paused at the first public -
” 因此 约翰 伯利 制成 他的 方式 进入 镇 , 和 暂停 在 这 第一的 民众 -
[haʊs] .
house .
房子 .

于是，约翰·伯利进了城，并在第一家酒馆停了下来。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl][eə(r)] ,
Out of that house he came with a jovial air ,
出去 的 那 房子 他 来了 和 一个 欢乐的 空气 ,
他兴高采烈地从那栋房子里走了出来。

[ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
and on he strode towards the heart of London .
和 在 他 大步走 向 这 心 的 伦敦 .
于是他大步走向伦敦市中心。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geiz] [ɒn][ðə; ði] ['fɒrənəz] [huː] [stɔːk] [ðæt]
Now he is in Leicester Square , and he gazes on the foreigners who stalk that
现在 他 是 在 莱斯特 正方形 , 和 他 凝视 在 这 外国人 WHO 茎 那
['riːdʒən] ,
region ,
地区 ,
现在他身处莱斯特广场，目光扫过那些在这一带闲逛的外国人。

[ænd; ənd] [hʌmz] [ə; eɪ] [tjuːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] ['æli] [tuː] [fɔːmz] [ɪ'mɜːdʒ] , [ænd; ənd]
and hums a tune ; and now from yonder alley two forms emerge , and
和 嗡嗡声 一个 调 ; 和 现在 从 远处 胡同 二 表格 出现 , 和
[dɒg][hɪz; ɪz] ['keələs] ['fʊtsteps] ;
dog his careless footsteps ;
狗 他的 粗心 脚步声 ;
他哼着小曲；这时，从那边的小巷里出现了两个身影，紧跟着他漫不经心的脚步；

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [tə'wɔːdz] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [hiː; hi] [θredz] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
now through the maze of passages towards St . Martin's he threads his path ,
现在 通过 这 迷宫 的 段落 向 英石 . 马丁的 他 线程 他的 小路 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
现在，他穿过迷宫般的通道，朝着圣马丁教堂的方向前进，然后，

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən]['ɔːdʒi][æz; əz][hiː; hi] [n'iəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] , ['dʒɪŋglz][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
anticipating an orgy as he nears his favourite haunts , jingles the silver in his
预期 一个 狂欢 作为 他 临近 他的 最喜欢的 闹鬼的地方 , 广告歌 这 银 在 他的
[p'ɒkɪts] ;
pockets ;
口袋 ;
临近自己最喜欢的地方，他预感到会有一场狂欢，于是晃了晃口袋里的银器；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
and now the two forms are at his heels .
和 现在 这 二 表格 是 在 他的 高跟鞋 .
现在，这两个身影紧随其后。

“ [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] ['friːdəm] ! ” ['mʌtə] [dʒɒn] ['bɜːli] , “ [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz][ɪn] ['sɪtɪz] ,
“ Hail to thee , O Freedom ! ” muttered John Burley , “ thy dwelling is in cities ,
“ 冰雹 到 你 , 哦 自由 ! ” 低声说道 约翰 伯利 , “ 你的 住宅 是 在 城市 ,
“自由万岁！”约翰·伯利喃喃自语道，“你的居所就在城市里，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['pæləs] [ɪz][ðə; ði] ['tævən] . ”
and thy palace is the tavern . ”
和 你的 宫殿 是 这 酒馆 . ”
而你的宫殿就是那家酒馆。

“ [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] , ” [kwəʊθ] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ;
“ In the king's name , ” quoth a gruff voice ;
“ 在 这 国王的 姓名 , ” 引用 一个 粗暴 嗓音 ;
“奉国王之名,”一个粗犷的声音说道；

[ænd; ənd][dʒɒn] ['bɜːli] [fiːlz] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)][tæp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
and John Burley feels the horrid and familiar tap on the shoulder .
和 约翰 伯利 感觉 这 可怕的 和 熟悉的 轻敲 在 这 肩膀 .
约翰·伯利感到肩膀上传来一阵可怕而熟悉的轻拍。

[ðə; ði] [tuː] ['beɪlɪf] [huː] ['dɒgɪd] [hæv; həv] [siːzd] [ðeə(r)] [preɪ] .
The two bailiffs who dogged have seized their prey .
这 二 法警 WHO 顽强 有 查获 他们的 猎物 .
两名锲而不舍的法警终于抓获了目标。

“ [æt; ət] [huːz] [suːt] ? ” [ɑːskt] [dʒɒn] ['bɜːli] , ['fɔːltərɪŋli] .
“ At whose suit ? ” asked John Burley , falteringly .
“ 在 谁 套装 ? ” 问 约翰 伯利 , 犹豫不决地 .
“是谁的诉讼？”约翰·伯利结结巴巴地问道。

“ ['mɪstə(r)] . [kɒks] , [ðə; ði] [waɪn] - ['mɜːtʃənt] . ”
“ Mr . Cox , the wine - merchant . ”
“ 先生 . 考克斯 , 这 葡萄酒 - 商人 . ”
“考克斯先生，那位葡萄酒商。”

“ [kɒks] !
“ Cox !
“ 考克斯 !
“考克斯！

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn][maɪ] ['bæŋkəz] [nɒt] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ! ”
A man to whom I gave a check on my bankers not three months ago ! ”
一个 男人 到 谁 我 给予 一个 查看 在 我的 银行家 不是 三 几个月 前 ! ”
不到三个月前，我还给我的银行开了一张支票呢！

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] [nt] [kæʃ] . ”
“ But it war n't cashed . ”
“ 但 它 战争 不 已兑现 . ”
“但战争并没有兑现。”

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? — [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
“ What does that signify ? — the intention was the same .
“ 什么 做 那 表示 ? — 这 意图 曾是 这 相同的 .
“那意味着什么？——意图是一样的。”

[ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [teɪks] [ðə; ði] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] .
A good heart takes the will for the deed .
一个 好的 心 需要 这 将要 为了 这 契据 .
心地善良的人会付诸行动。

[kɒks][ɪz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] , [ænd; ənd][ai] [wɪð'drɔː] [maɪ] ['kʌstəm] . ”
Cox is a monster of ingratitude , and I withdraw my custom . ”
考克斯 是 一个 怪物 的 忘恩负义 , 和 我 提取 我的 风俗 . ”
考克斯是个忘恩负义的家伙，我以后不再光顾他家了。

“ [hɪm] [raɪt] .
“ Sarve him right .
“ 服务 他 正确的 .
“活该。”

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɑːvɪ] ? ”
Would your honour like a jarvey ? ”
会 你的 荣誉 喜欢 一个 罐头 ? ”
大人，您需要一辆马车吗？

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [sed] [dʒɒn] ['bɜːli] .
“ I would rather spend the money on something else , ” said John Burley .
“ 我 会 相当 花费 这 钱 在 某物 别的 , ” 说 约翰 伯利 .
约翰·伯利说：“我宁愿把钱花在其他地方。”

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [praʊd] .

“ Give me your arm , I am not proud .

“ 给 我 你的 手臂 , 我 是 不是 自豪的 .

“把你的胳膊给我，我并不骄傲。”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

After all , thank Heaven , I shall not sleep in the country .

后 全部 , 感谢 天堂 , 我 将 不是 睡觉 在 这 国家 .

谢天谢地，我总算不用睡在乡下了。

” [ænd; ənd][dʒɒn] [ˈbɜːli] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [fliːt] .

” And John Burley made a night of it in the Fleet .

” 和 约翰 伯利 制成 一个 夜晚 的 它 在 这 舰队 .

“约翰·伯利在舰队酒吧玩了一整夜。”

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER XII .

章 十二 .

第十二章

[mɪs] [ˈstɑːrki] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈleɪdɪz] [huː] [pɑːs] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪərɪst][ɒv; əv][ɔːl]

Miss Starke was one of those ladies who pass their lives in the direst of all

错过 斯塔克 曾是 一 的 那些 女士们 WHO 经过 他们的 生活 在 这 最直接 的 全部

[ˈsɪv(ə)l] [straɪf] ,

civil strife ,

民用 冲突 ,

斯塔克小姐是那种一生都生活在最残酷的内战中的女士之一。

— [wɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈsɜːvənts] .

— war with their servants .

— 战争 和 他们的 仆人 .

—与他们的仆人开战。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpləs]

She looked upon the members of that class as the unrelenting and sleepless

她 看起来 之上 这 成员 的 那 班级 作为 这 毫不留情 和 失眠

[ˈenəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈhaʊshəʊldə(r)] [kənˈdemd] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðem; ðəm] .

enemies of the unfortunate householders condemned to employ them .

敌人 的 这 不幸 住户 谴责 到 采用 他们 .

她把那个阶层的人看作是那些不幸被迫雇用他们的户主的无情且不眠的敌人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈvɪləˌnəs] [ˈʌtməʊst] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˈruːɪn]

She thought they ate and drank to their villanous utmost , in order to ruin

她 想法 他们 吃 和 喝 到 他们的 邪恶的 极致 , 在 命令 到 废墟

[ðeə(r)] [ˈbenifæktə] ;

their benefactors ;

他们的 恩人 ;

她认为他们吃喝玩乐到了极致，是为了败坏恩人的名声；

[ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][wʌn] [ˈkɒnstənt] [kənˈspɪrəsi] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] ,

that they lived in one constant conspiracy with one another and the tradesmen ,

那 他们 居住地 在 一 持续的 阴谋 和 一 其他 和 这 商人 ,

他们彼此之间以及与商贩们之间都存在着一种持续不断的阴谋。

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd][ˈpɪlfə(r)] .

the object of which was to cheat and pilfer .

这 目的 的 哪个 曾是 到 欺骗 和 偷 .

其目的是为了欺骗和偷窃。

[mɪs] [ˈstɑːrki] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈwʊmən] .

Miss Starke was a miserable woman .

错过 斯塔克 曾是 一个 悲惨的 女士 .

斯塔克小姐是个悲惨的女人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [frendz] [huː] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)]
As she had no relations or friends who cared enough for her to share
作为 她 有 不 关系 或者 朋友们 WHO 关心 足够的 为了 她 到 分享
[hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [fəʊz] ;
her solitary struggle against her domestic foes ;
她 孤 斗争 反对 她 国内的 敌人 ;

因为她没有亲人或朋友关心她，愿意与她分担独自对抗家庭敌人的斗争；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] , [ðəʊ] ['iːzi] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'njuːəti] [ðæt] [daɪd] [wɪð] [hɜː'self] ,
and her income , though easy , was an annuity that died with herself ,
和 她 收入 , 尽管 简单的 , 曾是 一个 年金 那 死亡 和 她自己 ,
[ˌðeə'baɪ] [rɪ'dʊsɪŋ] ['veəriəs] ['nefjuː] ,
thereby reducing various nephews ,
从而 减少 各种各样的 侄子们 ,

她的收入虽然轻松，但却是一笔年金，随着她的离世而终止，从而减少了她的几个侄子的收入。

[niːs] , [ɔː(r)] ['kʌz(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] [baʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] , — [ðæt] [dɪd] [nɒt]
nieces , or cousins to the strict bounds of a natural affection , — that did not
侄女 , 或者 表兄弟姐妹 到 这 严格的 界限 的 一个 自然的 感情 , — 那 做过 不是
[ɪg'zɪst] ;
exist ;
存在 ;

侄女，或者严格意义上的表亲，具有天然的感情——这种关系并不存在；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['frendli] [feɪs] [ə'mɪdst] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst]
and as she felt the want of some friendly face amidst this world of distrust
和 作为 她 毛毡 这 想 的 一些 友好的 脸 在……之中 这 世界 的 怀疑
[ænd; ənd] [heɪt] ,
and hate ,
和 恨 ,

在这个充满不信任和仇恨的世界里，她渴望看到一张友善的面孔。

— [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv]['viːn(ə)l] [kəm'pænjənz] .
— so she had tried the resource of venal companions .
— 所以 她 有 尝试 这 资源 的 静脉 同伴 .

——所以她尝试了利用那些唯利是图的同伴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['viːn(ə)l] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]['nevə(r)] [steɪd] [lɒŋ] , ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [dɪs'laɪkt] [mɪs] ['stɑːrki] ,
But the venal companions had never stayed long , either they disliked Miss Starke ,
但 这 静脉 同伴 有 绝不 入住 长的 , 任何一个 他们 不喜欢 错过 斯塔克 ,

但这些贪婪的同伴们从未久留，要么是他们不喜欢斯塔克小姐，要么就是他们不喜欢斯塔克小姐。

[ɔː(r)] [mɪs] ['stɑːrki] [dɪs'laɪkt] [ðem; ðəm] .
or Miss Starke disliked them .
或者 错过 斯塔克 不喜欢 他们 .

或者斯塔克小姐不喜欢他们。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
Therefore the poor woman had resolved upon bringing up some little girl ,
所以 这 贫穷的 女士 有 已解决 之上 带来 向上 一些 小的 女孩 ,
[huːz] [hɑːt] ,
whose heart ,
谁 心 ,

因此，这位可怜的女人决定抚养一个小女孩，一个心地善良的小女孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wʊd] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]
as she said to herself , would be fresh and uncorrupted , and from
作为 她 说 到 她自己 , 会 是 新鲜的 和 未腐败的 , 和 从
[huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪk'spekt] ['grætɪtjuːd] .
whom she might expect gratitude .
谁 她 可能 预计 感激 .

正如她对自己说的那样，这个人会是纯洁无瑕的，而且她可以期待得到他的感激。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kən'tentɪd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [wɪð] ['helən] ,
She had been contented , on the whole , with Helen ,
她 有 到过 满足 , 在 这 所有的 , 和 海伦 ,

总的来说，她对海伦感到很满意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ([mɪs]
and had meant to keep that child in her house as long as she (Miss
和 有 意思是 到 保持 那 孩子 在 她 房子 作为 长的 作为 她 (错过
['stɑːrki]) [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Starke) remained upon the earth ,
斯塔克) 剩余 之上 这 地球 ,

她原本打算在自己（斯塔克小姐）有生之年一直把那个孩子留在自己家里。

— [pə'hæps] [sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['keəfəli] [sɪ'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]
— perhaps some thirty years longer ; and then , having carefully secluded her
— 也许 一些 三十 年 更长 ; 和 然后 , 拥有 小心 僻 她
[frɒm; frəm] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['frendʃɪp] ,
from marriage and other friendship ,
从 婚姻 和 其他 友谊 ,

——或许还要再过三十年；然后，在精心安排下，让她与婚姻和其他友谊隔绝开来之后，

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɒst] [səʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ['benɪfæktrɪs]
to leave her nothing but the regret of having lost so kind a benefactress
到 离开 她 没有什么 但 这 后悔 的 拥有 丢失的 所以 种类 一个 慈善家
.
.
.

除了失去这样一位善良的恩人而留下的遗憾，她什么也没有。

[kən'fɔːməbli] [wɪð] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Conformably with this notion , and in order to secure the affections of the
顺应地 和 这 概念 , 和 在 命令 到 安全的 这 情感 的 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

根据这种想法，为了赢得孩子的喜爱，

[mɪs] ['stɑːrki] [hæd; həd] [rɪ'lækst] [ðə; ði]['frɪdʒɪd] [ɒ'sterəti] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd]
Miss Starke had relaxed the frigid austerity natural to her manner and
错过 斯塔克 有 轻松 这 寒冷 紧缩政策 自然的 到 她 方式 和
[məʊd] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
mode of thought ,
模式 的 想法 ,

斯塔克小姐放松了她一贯冷峻严肃的举止和思维方式。

[ænd; ənd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə] ['helən] [ɪn][æn; ən]['aɪən] [wei] .
and been kind to Helen in an iron way .
和 到过 种类 到 海伦 在 一个 铁 方式 .

并且以铁腕手段善待海伦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [slæpt] [nɔː(r)] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['naɪðə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stɑːvd] .
She had neither slapped nor pinched her , neither had she starved .
她 有 两者都不 被掌掴 也不 捏 她 , 两者都不 有 她 饥饿 .

她既没有打她，也没有掐她，更没有让她挨饿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] ['lenəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːmənt] [meɪd]
She had allowed her to see Leonard , according to the agreement made
她 有 允许 她 到 看 伦纳德 , 根据 到 这 协议 制成
[wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ,
with Dr . Morgan ,
和 博士 . 摩根 ,

根据与摩根医生达成的协议，她允许她见伦纳德。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd] [aʊt] ['tenpəns] [ɒn] [keɪks] , [bɪ'saɪdz] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [fruːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
and had laid out tenpence on cakes , besides contributing fruit from her
和 有 铺设 出去 十分钱 在 蛋糕 , 除了 贡献 水果 从 她
['ɡɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['ɪntəvjuː] ,
garden for the first interview ,
花园 为了 这 第一的 面试 ,

她还花了十便士买了蛋糕，除了提供自家花园里的水果用于第一次面试之外，

— [ə; eɪ] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ɒn] ['sʌbsɪkwənt] [ə'keɪʒnz] .
— a hospitality she did not think it fit to renew on subsequent occasions .
— 一个 热情好客 她 做过 不是 思考 它 合身 到 更新 在 随后的 场合 .

——她认为这种款待不宜在之后的场合再次重复。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['helən] ['bɒdɪli]
In return for this , she conceived she had purchased the right to Helen bodily
在 返回 为了 这 , 她 构思 她 有 购买 这 正确的 到 海伦 身体上的
[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] ,
and spiritually ,
和 精神层面 ,

作为交换，她认为自己已经买下了对海伦的身体和精神上的权利。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]
and nothing could exceed her indignation when she rose one morning and
和 没有什么 可以 超过 她 愤慨 什么时候 她 玫瑰 一 早晨 和
[faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɡɒn] .
found the child had gone .
成立 这 孩子 有 已消失 .

一天早晨，她醒来发现孩子不见了，她的愤怒达到了顶点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ['lɛnərdz] [ə'dres] ,
As it never had occurred to her to ask Leonard's address ,
作为 它 绝不 有 发生 到 她 到 问 伦纳德的 地址 ,

她从未想过要问伦纳德的地址，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['helən] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə]
though she suspected Helen had gone to him , she was at a loss what to
尽管 她 怀疑 海伦 有 已消失 到 他 , 她 曾是 在 一个 损失 什么 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

虽然她怀疑海伦已经去找他了，但她却不知所措。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪ'neɪn] [dɪ'preʃn] .
and remained for twenty - four hours in a state of inane depression .
和 剩余 为了 二十 - 四 小时 在 一个 状态 的 无聊 沮丧 .

并持续24小时处于极度抑郁状态。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [wəʊk] ,
But then she began to miss the child so much that her energies woke ,
但 然后 她 开始 到 错过 这 孩子 所以 很多 那 她 能量 觉醒 ,

但后来她开始非常想念那个孩子，她的精力也随之恢复了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['pjʊərɪst] [bə'nevələns] [ɪn]
and she persuaded herself that she was actuated by the purest benevolence in
和 她 被说服 她自己 那 她 曾是 驱动 经过 这 最纯净的 仁 在
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd]
trying to reclaim this poor creature from the world into which Helen had
尝试 到 回收 这 贫穷的 生物 从 这 世界 进入 哪个 海伦 有
[ðʌs] ['ræʃli] [plʌndʒd] .
thus rashly plunged .
因此 贸然 暴跌 .

她说服自己，她这样做是出于最纯粹的善意，想要把这个可怜的孩子从海伦鲁莽地投入的那个世界里救出来。

[ə'kɔːdɪŋli]	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[æn; ən]	[əd'vɜːtɪsmənt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	“	[taɪmz]	,	”	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[ɪ'fekt]	,
Accordingly	**she**	**put**	**an**	**advertisement**	**into**	**the**	**“**	**Times**	**,**	**”**	**to**	**the**	**following**	**effect**	**,**
因此	她	放	一个	广告	进入	这	“	《时代周刊》	,	”	到	这	下列的	影响	,

于是，她在《泰晤士报》上刊登了一则广告，内容如下：

['lɪbərəli]	['ɪmɪteɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ɪn]	['fɔːmə(r)]	[j'iəz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'kʌvəd]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	['blenɪm]	:	—
liberally	**imitated**	**from**	**one**	**by**	**which**	**in**	**former**	**years**	**she**	**had**	**recovered**	**a**	**favourite**	**Blenheim**	**:**	**—**
慷慨地	模仿	从	一	经过	哪个	在	以前的	年	她	有	恢复	一个	最喜欢的	布伦海姆	:	—

她大量模仿了前几年用以修复她最喜欢的布伦海姆式军刀的那把军刀：——

[tuː]	['gini]	-	[rɪ'wɔːd]	.
TWO	**GUINEAS**	**'**	**REWARD**	**.**
二	几内亚	-	报酬	.

赏金两基尼。

[streɪd]	,	[frɒm; frəm]	['aɪvi]	['kɒtɪdʒ]	,	['haigit]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	,	—	['ɑːnsəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
STRAYED	**,**	**from**	**Ivy**	**Cottage**	**,**	**Highgate**	**,**	**a**	**Little**	**Girl**	**,**	**—**	**answers**	**to**	**the**
迷路了	,	从	常春藤	小屋	,	海格特	,	一个	小的	女孩	,	—	答案	到	这

迷路，来自海格特常春藤小屋，一个小女孩——回答是

[neɪm]	[ɒv; əv]	['helən]	;	[wɪð]	[bluː]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[braʊn]	[heə(r)]	;	[waɪt]	['mʌzlɪn]	[frɒk]	,
name	**of**	**Helen**	**;**	**with**	**blue**	**eyes**	**and**	**brown**	**hair**	**;**	**white**	**muslin**	**frock**	**,**
姓名	的	海伦	;	和	蓝色的	眼睛	和	棕色的	头发	;	白色的	细棉布	连衣裙	,

名叫海伦；蓝眼睛，棕色头发；身穿白色薄纱连衣裙。

[ænd; ənd]	[strɔː]	[hæt]	[wɪð]	[bluː]	['rɪbənz]	.
and	**straw**	**hat**	**with**	**blue**	**ribbons**	**.**
和	稻草	帽子	和	蓝色的	丝带	.

还有一顶系着蓝色丝带的草帽。

[huː'evə(r)]	[wɪl]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[tuː; tə]	['aɪvi]
Whoever	**will**	**bring**	**the**	**same**	**to**	**Ivy**
谁	将要	带来	这	相同的	到	常春藤

谁能把同样的东西带到常春藤

['kɒtɪdʒ]	,	[ʃæl; ʃəl]	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	[ə'bʌv]	[rɪ'wɔːd]	.
Cottage	**,**	**shall**	**receive**	**the**	**above**	**Reward**	**.**
小屋	,	将	收到	这	多于	报酬	.

小屋将获得上述奖励。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第34/82页

[en] . [biː] . — [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈɒfəd] .

N . B . — Nothing more will be offered .

N . B . — 没有什么 更多的 将要 是 提供 .

注意——不会再提供其他任何东西。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmedli] [hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] “

Now it so happened that Mrs . Smedley had put an advertisement in the “

现在 它 所以 发生 那 太太 . 斯梅德利 有 放 一个 广告 在 这 “

[taɪmz] ” [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] ,

Times ” on her own account ,

《时代周刊》 ” 在 她 自己的 帐户 ,

恰巧斯梅德利夫人以自己的名义在《泰晤士报》上刊登了一则广告。

[ˈrelətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv] [hɜːz] [huː] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

relative to a niece of hers who was coming from the country ,

相对的 到 一个 侄女 的 她的 WHO 曾是 未来 从 这 国家 ,

是她一位从乡下来的侄女的亲戚。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and for whom she desired to find a situation .

和 为了 谁 她 想要的 到 寻找 一个 情况 .

她想为他找到一个合适的职位。

[səʊ] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl][ˈhæbɪt] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd]

So , contrary to her usual habit , she sent for the newspaper , and

所以 , 相反 到 她 通常 习惯 , 她 发送 为了 这 报纸 , 和

[kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ədˈvɜːtɪsmənt] ,

close by her own advertisement ,

关闭 经过 她 自己的 广告 ,

于是，她一反常态地取来报纸，并在上面刊登了自己的广告。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] [-] .

she saw Miss Starke's .

她 锯 错过 斯塔克的 .

她看到了斯塔克小姐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [misˈteik] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˈhelən] ;

It was impossible that she could mistake the description of Helen ;

它 曾是 不可能的 那 她 可以 错误 这 描述 的 海伦 ;

她不可能认错对海伦的描述；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ədˈvɜːtɪsmənt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [həʊl]

and as this advertisement caught her eye the very day after the whole

和 作为 这 广告 捕捉 她 眼睛 这 非常 天 后 这 所有的

[haʊs] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈstɜːbd] [ænd; ənd] [ˈskændəlaiz] [baɪ] [ˈbɜːrliz] [ˈnɔɪzi] [ˈvɪzɪt] ,

house had been disturbed and scandalized by Burley's noisy visit ,

房子 有 到过 不安 和 丑闻 经过 伯利 嘈杂 访问 ,

就在伯利喧闹的来访让全家人都感到不安和震惊的第二天，这则广告吸引了她的目光。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɒdʒə(r)] [huː] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ]

and on which she had resolved to get rid of a lodger who received such

和 在 哪个 她 有 已解决 到 得到 摆脱 的 一个 房客 WHO 已收到 这样的

[ˈvɪzɪtəz] ,

visitors ,

访客 ,

她决心赶走那个接待这类访客的房客。

[ðə; ði] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] ['helən]

the good - hearted woman was delighted to think that she could restore Helen

这 好的 - 心地 女士 曾是 高兴极了 到 思考 那 她 可以 恢复 海伦

[tuː; tə][sʌm; səm] [seɪf] [həʊm] .

to some safe home .

到 一些 安全的 家 .

这位心地善良的妇人很高兴能帮助海伦回到一个安全的家。

[waɪl] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , ['helən] [hɜː'self] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['smedli] [sæt] ,

While thus thinking , Helen herself entered the kitchen where Mrs . Smedley sat ,

尽管 因此 思维 , 海伦 她自己 进入 这 厨房 在哪里 太太 . 斯梅德利 卫星 ,

海伦正想着这些，这时她走进了厨房，斯梅德利太太正坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

and the landlady had the imprudence to point out the advertisement ,

和 这 房东 有 这 轻率 到 观点 出去 这 广告 ,

[ænd; ənd] [tɔːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and talk , as she called it ,

和 讲话 , 作为 她 称为 它 ,

房东太太竟然不顾后果地指着广告说起话来，还说了些什么，正如她所说的那样。

“ ['sɪəriəsli] , ” [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

“ seriously , ” to the little girl .

“ 严重地 , ” 到 这 小的 女孩 .

“真的,”他对小女孩说。

['helən] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [step] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Helen in vain and with tears entreated her to take no step in reply to the

海伦 在 徒劳 和 和 眼泪 恳求 她 到 拿 不 步 在 回复 到 这

[əd'vɜːtɪsmənt] .

advertisement .

广告 .

海伦徒劳地流着泪恳求她不要对广告做出任何回应。

['mɪsɪz] . ['smedli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv]['djuːti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] ,

Mrs . Smedley felt that it was an affair of duty , and was obdurate ,

太太 . 斯梅德利 毛毡 那 它 曾是 一个 事务 的 责任 , 和 曾是 顽固的 ,

斯梅德利夫人认为这是她应尽的职责，因此态度坚决。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and shortly afterwards put on her bonnet and left the house .

和 不久 然后 放 在 她 引擎盖 和 左边 这 房子 .

随后不久，她戴上帽子离开了家。

['helən] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [mɪs] [-] ,

Helen conjectured that she was on her way to Miss Starke's ,

海伦 推测 那 她 曾是 在 她 方式 到 错过 斯塔克的 ,

海伦猜测她正要去斯塔克小姐家。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [bent] [ɒn] [flaɪt] .

and her whole soul was bent on flight .

和 她 所有的 灵魂 曾是 弯曲 在 航班 .

她整个灵魂都一心想要飞翔。

['lenəd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['biːhaɪv] ” [wɪð] [hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] ;

Leonard had gone to the office of the “ Beehive ” with his manuscripts ;

伦纳德 有 已消失 到 这 办公室 的 这 “ 蜂窝 ” 和 他的 手稿 ;

伦纳德带着他的手稿去了“蜂巢”办公室；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[pækt]	[ʌp]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	[dʒɔɪnt]	[ɪ'fekts]	,	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[səʊ]	,	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	.
but	**she**	**packed**	**up**	**all**	**their**	**joint**	**effects**	**,**	**and**	**just**	**as**	**she**	**had**	**done**	**so**	**,**	**he**	**returned**	**.**
但	她	包装	向上	全部	他们的	联合的	效果	,	和	只是	作为	她	有	完毕	所以	,	他	返回	.

但她收拾好了他们共同的所有物品，就在这时，他回来了。

[ʃiː; ʃi]	[kə'mjuːnɪkeɪtɪd]	[ðə; ði]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əd'vɜːtɪsmənt]	,
She	**communicated**	**the**	**news**	**of**	**the**	**advertisement**	**,**
她	沟通	这	消息	的	这	广告	,

她传达了这则广告的消息。

[ænd; ənd]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[səʊ]	['mɪzrəbl]	[ɪf]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[mɪs]	[-]	,
and	**said**	**she**	**should**	**be**	**so**	**miserable**	**if**	**compelled**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Miss**	**Starke's**	**,**
和	说	她	应该	是	所以	悲惨的	如果	被迫	到	去	后退	到	错过	斯塔克的	,

她说，如果被迫回到斯塔克小姐那里，她应该会非常痛苦。

[ænd; ənd]	[im'plɔː]	[hɪm]	[səʊ]	[pə'θetɪkli]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[sʌtʃ]	['sɒrəʊ]	,
and	**implored**	**him**	**so**	**pathetically**	**to**	**save**	**her**	**from**	**such**	**sorrow**	**,**
和	恳求	他	所以	可悲地	到	节省	她	从	这样的	悲哀	,

她凄惨地恳求他让她摆脱这种悲伤，

[ðæt]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'sent]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[prə'pəʊz(ə)l]	[ɒv; əv]	[flaɪt]	.
that	**he**	**at**	**once**	**assented**	**to**	**her**	**proposal**	**of**	**flight**	**.**
那	他	在	一次	同意	到	她	提议	的	航班	.

他立即同意了她提出的逃亡建议。

['lʌkɪli]	,	['lɪt(ə)l]	[wɒz; wəz]	['əʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lændleɪdi]	,	—	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[wɒz; wəz]	[left]	[wɪð]	[ðə; ði]	[meɪd]	-	['sɜːvənt]	;	[ænd; ənd]	,
Luckily	**,**	**little**	**was**	**owing**	**to**	**the**	**landlady**	**,**	**—**	**that**	**little**	**was**	**left**	**with**	**the**	**maid**	**-**	**servant**	**;**	**and**	**,**
幸运的是	,	小的	曾是	欠款	到	这	房东	,	—	那	小的	曾是	左边	和	这	女佣	-	仆人	;	和	,

幸运的是，房东太太欠的钱不多，——剩下的钱都留给了女佣；而且，

['prɑːfɪtɪŋ]	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	[smɛdliːz]	['æbsəns]	,	[ðeɪ]	[ɪ'skeɪpt]	[wɪ'ðaʊt]	[siːn]	[ɔː(r)]	['kɒnflɪkt]	.
profiting	**by**	**Mrs**	**.**	**Smedley's**	**absence**	**,**	**they**	**escaped**	**without**	**scene**	**or**	**conflict**	**.**
获利	经过	太太	.	斯梅德利	缺席	,	他们	逃脱	没有	场景	或者	冲突	.

趁着斯梅德利太太不在家，他们悄无声息地逃脱了，没有发生任何冲突。

[ðeə(r)]	[ɪ'fekts]	[wɜː(r); wə(r)]	['teɪkən]	[baɪ]	['lenəd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[stænd]	[ɒv; əv]	['hækni]	['viːək(ə)lz]	,
Their	**effects**	**were**	**taken**	**by**	**Leonard**	**to**	**a**	**stand**	**of**	**hackney**	**vehicles**	**,**
他们的	效果	是	已采取	经过	伦纳德	到	一个	站立	的	哈克尼	车辆	,

伦纳德将他们的遗物搬到了一排出租马车旁。

[ænd; ənd]	[ðen]	[left]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[kəʊtʃ]	-	['ɒfɪs]	[waɪl]	[ðeɪ]	[went]	[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	['lɒdʒɪŋz]	.
and	**then**	**left**	**at**	**a**	**coach**	**-**	**office**	**while**	**they**	**went**	**in**	**search**	**of**	**lodgings**	**.**
和	然后	左边	在	一个	教练	-	办公室	尽管	他们	去	在	搜索	的	住宿	.

然后他们离开驿站，去寻找住处。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[waɪz]	[tuː; tə]	[tʃuːz]	[æn; ən]	[ɪn'taɪəli]	[njuː]	[ænd; ənd]	[rɪ'məʊt]	['dɪstrɪkt]	;
It	**was**	**wise**	**to**	**choose**	**an**	**entirely**	**new**	**and**	**remote**	**district**	**;**
它	曾是	明智的	到	选择	一个	完全	新的	和	偏僻的	区	;

选择一个全新的、偏远的地区是明智之举；

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[naɪt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['set(ə)ld]	[ɪn]	[æn; ən]	['ætɪk]	[ɪn]	['læmbəθ]	.
and	**before**	**night**	**they**	**were**	**settled**	**in**	**an**	**attic**	**in**	**Lambeth**	**.**
和	前	夜晚	他们	是	定居	在	一个	阁楼	在	兰贝斯	.

天黑之前，他们就在兰贝斯的一间阁楼里安顿下来了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [ɪk'spekt] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['bɜːli] [kʊd; kəd] ['lenəd] [faɪnd] :
As the reader will expect , no trace of Burley could Leonard find :
作为 这 读者 将要 预计 , 不 痕迹 的 伯利 可以 伦纳德 寻找 :

正如读者所料，伦纳德没有找到伯利的任何踪迹：

[ðə; ði] ['hjuːmərɪst] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] “ ['biːhaɪv] .
the humourist had ceased to communicate with the “ Beehive .
这 幽默家 有 停止 到 交流 和 这 “ 蜂窝 .

这位幽默作家已经停止与“蜂巢”进行交流。

” [bʌt; bət] ['lenəd] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrliz] [seɪk] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]
” But Leonard grieved for Burley's sake ; and , indeed , he missed the
” 但 伦纳德 伤心 为了 伯利 清酒 ; 和 , 的确 , 他 错过 这
['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [rɒŋ] [maɪnd] .
intercourse of the large , wrong mind .
交往 的 这 大的 , 错误的 头脑 .

“但伦纳德为伯利感到悲伤；而且，他确实怀念与这位思想开明、思维独特的人交流。

[bʌt; bət][hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld]
But he settled down by degrees to the simple , loving society of his child
但 他 定居 向下 经过 学位 到 这 简单的 , 爱 社会 的 他的 孩子
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

但他逐渐适应了与孩童伙伴简单而充满爱的相处方式。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] [gruː] [mɔː(r)]['træŋkwɪl] .
and in that presence grew more tranquil .
和 在 那 在场 生长 更多的 宁静 .

在这种氛围中，他变得更加平静。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɑːs] [æt; ət] [wɜːk] , [hiː; hi] [spent] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
The hours in the daytime that he did not pass at work , he spent as before ,
这 小时 在 这 白天 那 他 做过 不是 经过 在 工作 , 他 花费 作为 前 ,

白天不工作的时间，他像以前一样度过。

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['nɒlɪdʒ] [æt; ət] [bʊk] - [stɔːlz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi][ænd; ənd] ['helən] [wʊd]
picking up knowledge at book - stalls ; and at dusk he and Helen would
挑选 向上 知识 在 书 - 摊位 ; 和 在 黄昏 他 和 海伦 会
[strəʊl] [aʊt] ,
stroll out ,
漫步 出去 ,

他会在书摊上汲取知识；黄昏时分，他和海伦会漫步出去。

— ['sʌmtaɪmz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌbɜːb] ['ɪntuː] [freʃ] ['rʊərəl][eə(r)] ;
— sometimes striving to escape from the long suburb into fresh rural air ;
— 有时 努力 到 逃脱 从 这 长的 市郊 进入 新鲜的 乡村的 空气 ;

—有时渴望逃离漫长的郊区，呼吸乡村的新鲜空气；

[mɔː(r)]['ɒf(ə)n] ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [led][tuː; tə] ['glɔːriəs] ['westmɪnstə(r)] —
more often wandering to and fro the bridge that led to glorious Westminster —
更多的 经常 漫游 到 和 弗 这 桥 那 引领 到 辉煌 威斯敏斯特 —
['lʌndənz] ['klæsɪk] [lænd] — [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [læmps] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
London's classic land — and watching the vague lamps reflected on the river .
伦敦的 经典的 土地 — 和 观看 这 模糊的 灯 反映 在 这 河 .

他更常在通往辉煌的威斯敏斯特（伦敦的经典之地）的桥上漫步，看着河面上倒映着朦胧的灯光。

[ðɪs] [hɔːnt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] , ['melənkəli] [bɔɪ] .
This haunt suited the musing , melancholy boy .
这 出没 适合 这 沉思 , 忧郁 男生 .

这个常去的地方很适合这个爱沉思、忧郁的男孩。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , ['siːtɪŋ] ['helən] [ˌðeər'ɒn] ,
He would stand long and with wistful silence by the balustrade , seating Helen thereon ,
他 会 站立 长的 和 和 怅惘 沉默 经过 这 栏杆 , 座位 海伦 其上 ,

他会长时间地、带着惆怅的沉默站在栏杆旁，让海伦坐在那里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [mait] [lʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['mɔːnf(ə)l] ['wɔːtəz] , [wɪtʃ] , [dɑːk] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,
that she too might look along the dark mournful waters , which , dark though they be ,
那 她 也 可能 看 沿着 这 黑暗的 悲哀 水 , 哪个 , 黑暗的 尽管 他们 是 ,

让她也能眺望那幽暗悲伤的水面，尽管它很幽暗，

[stɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'pəʊz] .
still have their charm of mysterious repose .
仍然 有 他们的 魅力 的 神秘 休息 .

它们依然保留着神秘静谧的魅力。

[æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ruːfs] ,
As the river flowed between the world of roofs ,
作为 这 河 流动 之间 这 世界 的 屋顶 ,

当河流在屋顶之间流淌时，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ,
and the roar of human passions on either side ,
和 这 吼 的 人类 激情 在 任何一个 边 ,

以及两侧人类激情澎湃的呐喊，

[səʊ][ɪn] [ðəʊz] [tuː] [hɑːts] [fləʊd] [θɔːt] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɒz; wəz][ɪts] ['ʃædəʊ] .
so in those two hearts flowed Thought — and all they knew of London was its shadow .
所以 在 那些 二 心 流动 想法 — 和 全部 他们 知道 的 伦敦 曾是 它是 阴影 .

于是，思想在这两颗心中流淌——而他们对伦敦的了解，仅限于它的影子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] “ ['biːhaɪv] ” ['sɜːt(ə)n] ['veri] ['trʌkjələnt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['peɪpəz] ,
There appeared in the “ Beehive ” certain very truculent political papers ,
那里 出现 在 这 “ 蜂窝 ” 肯定 非常 好斗的 政治的 文件 ,

《蜂巢报》上出现了一些非常激进的政治文章，

— ['peɪpəz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [trækts] [ɪn][ðə; ði] ['tɪŋkərz] [bæg] .
— papers very like the tracts in the tinker's bag .
— 文件 非常 喜欢 这 小册子 在 这 修补匠的 包 .

—这些文件很像修补匠袋子里的小册子。

['lenəd] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ,
Leonard did not heed them much ,
伦纳德 做过 不是 注意 他们 很多 ,

伦纳德并没有太在意他们的话。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[meɪd]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[ðæt]	[riːd]	[ðə; ði]	“	['biːhaɪv]	”	[ðæn; ðən]
but	**they**	**made**	**far**	**more**	**sensation**	**in**	**the**	**public**	**that**	**read**	**the**	**“**	**Beehive**	**”**	**than**
但	他们	制成	远的	更多的	感觉	在	这	民众	那	读	这	“	蜂窝	”	比

['lɛnərdz]	['peɪpəz]	,
Leonard's	**papers**	**,**
伦纳德的	文件	,

但是，在阅读《蜂巢报》的公众中，这些文章引起的轰动远大于伦纳德的论文。

[fʊl]	[ɒv; əv]	[reə(r)]	['prɒmɪs]	[ðəʊ]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[wɜː(r); wə(r)]	.
full	**of**	**rare**	**promise**	**though**	**the**	**last**	**were**	**.**
满的	的	稀有的	承诺	尽管	这	最后的	是	.

尽管上一部作品充满难得的潜力，但它依然如此。

[ðeɪ]	['greɪtli]	[ɪn'kriːst]	[ðə; ði]	[seɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌmænju'fæktʃərɪŋ]	[taʊnz]	,
They	**greatly**	**increased**	**the**	**sale**	**of**	**the**	**periodical**	**in**	**the**	**manufacturing**	**towns**	**,**
他们	非常	增加	这	销售	的	这	期刊	在	这	制造业	城镇	,

他们大幅提高了该期刊在制造业城镇的销量。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ə'weɪk]	[ðə; ði]	['draʊzi]	['vɪdʒɪləns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊm]	['ɒfɪs]	.
and	**began**	**to**	**awake**	**the**	**drowsy**	**vigilance**	**of**	**the**	**Home**	**Office**	**.**
和	开始	到	醒	这	昏昏欲睡	警觉	的	这	家	办公室	.

并开始唤醒内政部昏昏欲睡的警惕性。

['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[dɪ'sent]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	“	['biːhaɪv]	”	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ɪts]	['peɪpəz]	[ænd; ənd]
Suddenly	**a**	**descent**	**was**	**made**	**upon**	**the**	**“**	**Beehive**	**”**	**and**	**all**	**its**	**papers**	**and**
突然	一个	下降	曾是	制成	之上	这	“	蜂窝	”	和	全部	它是	文件	和

[plɑːnt]	.
plant	**.**
植物	.

突然间，一群人冲向了“蜂巢”，夺走了里面所有的纸张和植物。

[ðə; ði]	['edɪtə(r)]	[sɔː]	[hɪm'self]	['θret(ə)nd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['krɪmɪn(ə)l]	[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːt(ə)nti]
The	**editor**	**saw**	**himself**	**threatened**	**with**	**a**	**criminal**	**prosecution**	**,**	**and**	**the**	**certainty**
这	编辑	锯	他自己	威胁	和	一个	刑事	起诉	,	和	这	肯定

[ɒv; əv]	[tuː]	[j'iəz]	-	[ɪm'prɪznmənt]	:
of	**two**	**years**	**'**	**imprisonment**	**:**
的	二	年	-	监禁	:

这位编辑觉得自己面临刑事起诉，而且肯定会被判处两年监禁：

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['prɒspekt]	,	[ænd; ənd]	[dɪsə'pɪəd]	.
he	**did**	**not**	**like**	**the**	**prospect**	**,**	**and**	**disappeared**	**.**
他	做过	不是	喜欢	这	前景	,	和	消失	.

他不喜欢这个前景，于是消失了。

[wʌn]	['iːvnɪŋ]	,	[wen]	['lenəd]	,	[ʌn'kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[mis'tʃɑːns, -'tʃæns]	,	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]
One	**evening**	**,**	**when**	**Leonard**	**,**	**unconscious**	**of**	**these**	**mischances**	**,**	**arrived**	**at**	**the**
一	晚上	,	什么时候	伦纳德	,	无意识	的	这些	意外	,	到达的	在	这

[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɒfɪs]	,
door	**of**	**the**	**office**	**,**
门	的	这	办公室	,

一天晚上，莱纳德对这些不测浑然不知，来到了办公室门口。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kləʊzd]	.
he	**found**	**it**	**closed**	**.**
他	成立	它	关闭	.

他发现它关门了。

[æn; ən]	['ædʒɪteɪtɪd]	[mɒb]	[wɒz; wəz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,
An	**agitated**	**mob**	**was**	**before**	**it**	**,**
一个	激动	暴民	曾是	前	它	,

它面前站着一群情绪激动的民众，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[njuː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[hə'ræŋ]	[ðə; ði]	['baɪstændəz]	,
and	**a**	**voice**	**that**	**was**	**not**	**new**	**to**	**his**	**ear**	**was**	**haranguing**	**the**	**bystanders**	**,**
和	一个	嗓音	那	曾是	不是	新的	到	他的	耳朵	曾是	长篇大论	这	旁观者	,

一个他并不陌生的声音正在对旁观者大声斥责。

[wɪð]	['meni]	[,impri'keiʃən]	[ə'genst]	“	['tairənt]	.
with	**many**	**imprecations**	**against**	**“**	**tyrants**	**.**
和	许多	诅咒	反对	“	暴君	.

其中充满了对“暴君”的诅咒。

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	,	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'meɪz]	,	['rekəg'naɪzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɒrətə(r)]	['mɪstə(r)]	.	[sprɑːt]	[ðə; ði]	['tɪŋkə(r)]	.
”	**He**	**looked**	**,**	**and**	**,**	**to**	**his**	**amaze**	**,**	**recognized**	**in**	**the**	**orator**	**Mr**	**.**	**Sprott**	**the**	**Tinker**	**.**
”	他	看起来	,	和	,	到	他的	惊奇	,	认可	在	这	演说者	先生	.	斯普罗特	这	修补匠	.

“他看了一眼，惊讶地发现这位演说家竟然是修补匠斯普罗特先生。”

[ðə; ði]	[pə'liːs]	[keɪm]	[ɪn]	['nʌmbəz]	[tuː; tə]	[dɪ'spɜːs]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,	[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	[sprɑːt]	['pruːdntli]	['vænɪʃd]	.
The	**police**	**came**	**in**	**numbers**	**to**	**disperse**	**the**	**crowd**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Sprott**	**prudently**	**vanished**	**.**
这	警察	来了	在	数字	到	分散	这	人群	,	和	先生	.	斯普罗特	谨慎地	消失了	.

警察大批赶来驱散人群，斯普罗特先生明智地躲了起来。

['lenəd]	['lɜːnɪd]	,	[ðen]	,	[wɒt]	[hæd; həd]	[bɪ'fɔːlən]	,	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[sɔː]	[hɪm'self]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪm'plɔɪmənt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[bred]	.
Leonard	**learned**	**,**	**then**	**,**	**what**	**had**	**befallen**	**,**	**and**	**again**	**saw**	**himself**	**without**	**employment**	**and**	**the**	**means**	**of**	**bread**	**.**
伦纳德	学习	,	然后	,	什么	有	发生	,	和	再次	锯	他自己	没有	就业	和	这	方法	的	面包	.

伦纳德这才得知发生了什么事，再次发现自己失去了工作和生计。

['sləʊli]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[bæk]	.
Slowly	**he**	**walked**	**back**	**.**
缓慢地	他	步行	后退	.

他缓缓地往回走去。

“	[əʊ]	['nɒlɪdʒ]	,	['nɒlɪdʒ]	!	—	['paʊələs]	,	[ɪn'diːd]	!
“	**O**	**knowledge**	**,**	**knowledge**	**!**	**—**	**powerless**	**,**	**indeed**	**!**
“	哦	知识	,	知识	!	—	无力	,	的确	!

“哦，知识啊，知识！——真是无能为力啊！”

”	[hiː; hi]	[m'ɜːməd]	.
”	**he**	**murmured**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ðʌs]	[spəʊk]	,	[ə; eɪ]	['hændbɪl]	[ɪn]	[lɑːdʒ]	['kæpɪtlz]	[met]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[ded]	[wɔːl]	,
As	**he**	**thus**	**spoke**	**,**	**a**	**handbill**	**in**	**large**	**capitals**	**met**	**his**	**eyes**	**on**	**a**	**dead**	**wall**	**,**
作为	他	因此	辐	,	一个	传单	在	大的	首都	遇见	他的	眼睛	在	一个	死的	墙	,

他正说着话，突然看到一面死墙上贴着一张用大写字母写的传单。

“	['wɒntɪd]	,	[ə; eɪ]	[fjuː]	[smɑːt]	[jʌŋ]	[men]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪndiə]	.
“	**Wanted**	**,**	**a**	**few**	**smart**	**young**	**men**	**for**	**India**	**.**
“	通缉	,	一个	很少	聪明的	年轻的	男人	为了	印度	.

“印度需要几名聪明伶俐的年轻人。”

” [ə; eɪ] [krɪmp] [ə'kɒstɪd] [hɪm] .
” A crimp accosted him .
” 一个 压接 被骚扰 他 .

“一个卷发男拦住了他。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['səʊldʒə(r)] , [maɪ][mæn] .
“ You would make a fine soldier , my man .
“ 你 会 制作 一个 美好的 士兵 , 我的 男人 .

“你很适合当兵，我的孩子。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [staʊt] [lɪmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
You have stout limbs of your own .
你 有 肥硕 四肢 的 你的 自己的 .

你自身四肢也很强壮。

” ['lenəd] [muːvd] [ɒn] .
” Leonard moved on .
” 伦纳德 已搬 在 .

伦纳德继续前进。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ðen] [tuː; tə] [ðɪs] , — [bruːt] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
“ It has come back then to this , — brute physical force after all !
“ 它 有 来 后退 然后 到 这 , — 蛮力 身体的 力量 后 全部 !

“看来最终还是回到了这一点——毕竟还是靠蛮力！”

[əʊ][maɪnd] , [dɪ'speə(r)] !
O Mind , despair !
哦 头脑 , 绝望 !

哦，绝望的心灵！

[əʊ] ['pez(ə)nt] , [biː; bi][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ə'gen] !
O Peasant , be a machine again !
哦 农民 , 是 一个 机器 再次 !

农夫啊，变回机器吧！

” [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz]['ætɪk] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] ['helən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət] [wɜːk] ,
” He entered his attic noiselessly , and gazed upon Helen as she sat at work ,
” 他 进入 他的 阁楼 无声 , 和 凝视 之上 海伦 作为 她 卫星 在 工作 ,

他悄无声息地走进阁楼，凝视着坐在那里工作的海伦。

['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] — [wɪð] ['tendə(r)][ænd; ənd] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] .
straining her eyes by the open window — with tender and deep compassion .
紧张 她 眼睛 经过 这 打开 窗户 — 和 投标 和 深的 同情 .

她倚在敞开的窗户边，凝视着窗外——眼中满是温柔和深切的同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɪm]['entə(r)] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
She had not heard him enter , nor was she aware of his presence .
她 有 不是 听到 他 进入 , 也不 曾是 她 意识到的 的 他的 在场 .

她既没有听到他进来的声音，也没有意识到他的存在。

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [plaɪ] ['bɪzɪli] .
Patient and still she sat , and the small fingers plied busily .
病人 和 仍然 她 卫星 , 和 这 小的 手指 合拢 忙碌地 .

她耐心而安静地坐着，小手指忙碌地动着。

[hiː; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He gazed , and saw that her cheek was pale and hollow , and the
他 凝视 , 和 锯 那 她 脸颊 曾是 苍白 和 空洞的 , 和 这
[hændz] [lʊkt] [səʊ] [θɪn] !
hands looked so thin !
双手 看起来 所以 薄的 !

他凝视着她，发现她的脸颊苍白凹陷，双手看起来那么瘦弱！

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] ,
His heart was deeply touched ,
他的 心 曾是 深 感动 ，

他深受感动，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wʌn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæfld] ['pəʊɪt] ,
and at that moment he had not one memory of the baffled Poet ,
和 在 那 片刻 他 有 不是 一 记忆 的 这 困惑 诗人 ，

那一刻，他完全不记得那位困惑的诗人了。

[wʌn] [θɔːt] [ðæt] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] ['iːgətɪst] .
one thought that proclaimed the Egotist .
一 想法 那 宣布 这 自负 .

一种宣称利己主义者的想法。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , “ ['helən] , [pʊt] [ɒn]
He approached her gently , laid his hand on her shoulder , “ Helen , put on
他 接近 她 轻轻地 ， 铺设 他的 手 在 她 肩膀 ， “ 海伦 ， 放 在
[jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ,
your shawl and bonnet ,
你的 披肩 和 引擎盖 ，

他轻轻地走近她，把手放在她的肩膀上，“海伦，披上你的披肩，戴上你的帽子。”

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] , — [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
and walk out , — I have much to say .
和 走 出去 ， — 我 有 很多 到 说 .

然后走出去——我有很多话要说。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] ,
” In a few moments she was ready ,
” 在 一个 很少 时刻 她 曾是 准备好 ，

“片刻之后，她就准备好了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and they took their way to their favourite haunt upon the bridge .
和 他们 采取 他们的 方式 到 他们的 最喜欢的 出没 之上 这 桥 .

于是，他们前往桥上他们最喜欢去的地方。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] , [ɔː(r)] [nuk] , ['lenəd] [ðen] [bɪ'gæn] , “ ['helən] , [wiː; wi]
Pausing in one of the recesses , or nooks , Leonard then began , “ Helen , we
暂停 在 一 的 这 凹陷处 ， 或者 角落 ， 伦纳德 然后 开始 ， “ 海伦 ， 我们
[mʌst; məst] [pɑːt] ! ”
must part ! ”
必须 部分 ！ ”

伦纳德停在其中一个凹陷处或角落里，然后开口说道：“海伦，我们必须分别了！”

“ [pɑːt] ? — [əʊ] , ['brʌðə(r)] ! ”
“ Part ? — Oh , brother ! ”
“ 部分 ？ — 哦 ， 兄弟 ！ ”

“部分？——哦，老兄！”

“ ['lɪs(ə)n] .
“ Listen .
“ 听 .

“听。

[ɔːl] [wɜːk] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][maɪnd][ɪz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
All work that depends on mind is over for me ,
全部 工作 那 取决于 在 头脑 是 超过 为了 我 ，

所有需要动脑筋的工作对我来说都结束了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [θjuːz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] .
nothing remains but the labour of thews and sinews .
没有什么 遗迹 但 这 劳动 的 那些 和 肌腱 .

一切都已消逝，只剩下筋骨的劳作。

[ai] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] , - [maɪ] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [self] - [kən'siːt] ,
I cannot go back to my village and say to all , ' My hopes were self - conceit ,
我 不能 去 后退 到 我的 村庄 和 说 到 全部 , - 我的 希望 是 自己 - 自负 ,

我不能回到我的村庄，对所有人说：“我的希望只是自负。”

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪntəlekt] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] !
and my intellect a delusion !
和 我的 智力 一个 错觉 !

我的理智不过是错觉！

- [ai] ['kænɒt] .
' I cannot .
- 我 不能 .

我不能。

['naɪðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sɔːdɪd] ['sɪti] [kæn; kən][ai] [tɜːn] ['miːniəl] [ɔː(r)]['pɔːtə(r)] .
Neither in this sordid city can I turn menial or porter .
两者都不 在 这 肮脏的 城市 能 我 转动 卑微的 或者 搬运工 .

在这座肮脏的城市里，我也不能沦为苦力或搬运工。

[ai] [mait] [biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə] [ðæt] ['drʌdʒəri] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][hæz; həz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'hæpɪli] ,
I might be born to that drudgery , but my mind has , it may be unhappily ,
我 可能 是 出生 到 那 苦役 , 但 我的 头脑 有 , 它 可能 是 不幸地 ,

我或许生来就注定要从事这种苦差事，但我的心思却并非如此，这或许令人遗憾。

[reɪzd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [maɪ] [bɜːθ] .
raised me above my birth .
提高 我 多于 我的 出生 .

它让我超越了我的出身。

[wɒt] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What , then , shall I do ?
什么 , 然后 , 将 我 做 ?

那我该怎么办？

[ai] [nəʊ] [nɒt] [jet] , — [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ɔː(r)] [pʊʃ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪldənəs] [ə'fɑː(r)] ,
I know not yet , — serve as a soldier , or push my way to some wilderness afar ,
我 知道 不是 然而 , — 服务 作为 一个 士兵 , 或者 推 我的 方式 到 一些 荒野 远方 ,

我还不知道，是该当兵，还是该远走他乡，遁入荒野。

[æz; əz][æn; ən] ['emɪgrənt] , [pə'hæps] .
as an emigrant , perhaps .
作为 一个 移民 , 也许 .

或许是以移民的身份。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [maɪ] [tʃɔɪs] , [ai][mʌst; məst] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [ə'ləʊn] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [nəʊ] [mɔː(r)] .
But whatever my choice , I must henceforth be alone ; I have a home no more .
但 任何 我的 选择 , 我 必须 今后 是 独自的 ; 我 有 一个 家 不 更多的 .

但无论我做出什么选择，从此以后我都必须孤身一人；我再也没有家了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['helən] , [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [wʌn] ([fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː] ,
But there is a home for you , Helen , a very humble one (for you too ,
但 那里 是 一个 家 为了 你 , 海伦 , 一个 非常 谦逊的 一 (为了 你 也 ,

但是，海伦，有一个家等着你，一个非常简陋的家（也等着你）。

[səʊ] [wel] [bɔːn]) , [bʌt; bət] ['veri] [seɪf] , — [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [maɪ] ['pez(ə)nt] ['mʌðə(r)] .
so well born) , but very safe , — the roof of — of — my peasant mother .
所以 出色地 出生) , 但 非常 安全的 , — 这 屋顶 的 — 的 — 我的 农民 母亲 .

出身名门），但非常安全，——屋顶——屋顶——我农家母亲。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
She will love you for my sake , and — and —
她 将要 爱 你 为了 我的 清酒 , 和 — 和 —

她会为了我而爱你，而且——而且——

” ['helən] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] , “ ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] .
” Helen clung to him trembling , and sobbed out , “ Anything , anything you will .
” 海伦 紧紧抓住 到 他 发抖 , 和 啜泣 出去 , “ 任何事物 , 任何事物 你 将要 .

海伦颤抖着紧紧抱住他，抽泣着说：“什么都行，你愿意做什么都行。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [wɜːk] ; [ai][kæn; kən] [meɪk] ['mʌni] , ['lenəd] .
But I can work ; I can make money , Leonard .
但 我 能 工作 ; 我 能 制作 钱 , 伦纳德 .

但我能工作，我能赚钱，伦纳德。

[ai][duː; də] , [ɪn'diːd] , [meɪk] ['mʌni] , — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ,
I do , indeed , make money , — you do not know how much ,
我 做 , 的确 , 制作 钱 , — 你 做 不是 知道 如何 很多 ,

我确实赚钱，——只是你不知道我赚了多少。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] [tɪl] ['betə(r)] [taɪmz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but enough for us both till better times come to you .
但 足够的 为了 我们 两个都 直到 更好的 时代 来 到 你 .

但足够我们俩用了，直到你迎来更好的时机。

[duː; də][nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [pɑːt] . ”
Do not let us part . ”
做 不是 让 我们 部分 . ”

不要让我们分开。

“ [ænd; ənd][ai] — [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [bɔːn] [tuː; tə]['leɪbə(r)] — [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] !
“ And I — a man , and born to labour — to be maintained by the work of an infant !
“ 和 我 — 一个 男人 , 和 出生 到 劳动 — 到 是 维持 经过 这 工作 的 一个 婴儿 !

“而我——一个男人，生来就是要劳动的人——却要靠一个婴儿的劳动来养活！

[nəʊ] , ['helən] , [duː; də] [nɒt] [səʊ] [dɪ'greɪd] [ˌem 'iː] .
No , Helen , do not so degrade me .
不 , 海伦 , 做 不是 所以 降级 我 .

不，海伦，请不要这样羞辱我。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [braʊ] , [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
” She drew back as she looked on his flushed brow , bowed her head
” 她 画 后退 作为 她 看起来 在 他的 酡 眉头 , 鞠躬 她 头
[səbˈmɪsɪvli] , [ænd; ənd] [mˈɜːməd] , “ [ˈpɑːd(ə)n] . ”
submissively , and murmured , “ Pardon . ”
拱手 , 和 低声说道 , “ 赦免 . ”

她看着他涨红的额头，向后退了一步，顺从地低下头，低声说道：“对不起。”

“ [ɑː] , ” [sed] [ˈhelən] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ɪf] [naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
“ Ah , ” said Helen , after a pause , “ if now we could but find my poor
“ 啊 , ” 说 海伦 , 后 一个 暂停 , “ 如果 现在 我们 可以 但 寻找 我的 贫穷的
[ˈfɑː.ðərz] [frend] !
father's friend !
父亲的 朋友 !

“啊,”海伦停顿了一下，说道，“要是我们现在能找到我可怜的父亲的朋友就好了！”

[aɪ][ˈnevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] . ”
I never so much cared for it before . ”
我 绝不 所以 很多 关心 为了 它 前 . ”

我以前从未如此喜欢过它。

“ [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
“ Yes , he would surely provide for you . ”
“ 是的 , 他 会 一定 提供 为了 你 . ”

“是的，他一定会照顾你的。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈhelən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sɒft] , [diːp] [rɪˈprəʊtʃ] ,
“ For me ! ” repeated Helen , in a tone of soft , deep reproach ,
“ 为了 我 ! ” 重复 海伦 , 在 一个 语气 的 柔软的 , 深的 责备 ,

“为了我！”海伦重复道，语气中带着轻柔而沉重的责备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
and she turned away her head to conceal her tears .
和 她 转向 离开 她 头 到 隐藏 她 眼泪 .

她转过头去，掩饰自己的眼泪。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈmembə(r)] [hɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [met] [hɪm] [baɪ] [tʃɑːns] ? ”
“ You are sure you would remember him , if we met him by chance ? ”
“ 你 是 当然 你 会 记住 他 , 如果 我们 遇见 他 经过 机会 ? ”

“你确定如果我们偶然遇到他，你会记得他吗？”

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈsɪti] ,
He was so different from all we see in this terrible city ,
他 曾是 所以 不同的 从 全部 我们 看 在 这 糟糕的 城市 ,

他跟我们在这个可怕的城市里看到的所有人都截然不同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˈjɒndə(r)] [stɑːz] , [səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd][səʊ] [braɪt] ;
and his eyes were like yonder stars , so clear and so bright ;
和 他的 眼睛 是 喜欢 远处 明星 , 所以 清除 和 所以 明亮的 ;

他的眼睛就像远处的星星，清澈明亮；

[jet] [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] [ɒf] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [dʌz] [ɪn] [jɔːz] ,
yet the light seemed to come from afar off , as the light does in yours ,
然而 这 光 似乎 到 来 从 远方 离开 , 作为 这 光 做 在 你的 ,

然而，那光线似乎来自远方，就像你眼中的光线一样。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [θɪŋz] [raʊnd] [juː; jʊ] .

when your thoughts are away from all things round you .

什么时候 你的 想法 是 离开 从 全部 事物 圆形的 你 .

当你的思绪远离周围的一切事物时。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [dɒg] , [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] ['nɪərəʊ] — [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] . ”

And then , too , his dog , whom he called Nero — I could not forget that . ”

和 然后 , 也 , 他的 狗 , 谁 他 称为 尼禄 — 我 可以 不是 忘记 那 . ”

还有他的狗，他给它取名叫尼禄——我永远也忘不了它。

“ [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dɒg] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] . ”

“ But his dog may not be always with him . ”

“ 但 他的 狗 可能 不是 是 总是 和 他 . ”

但他的狗可能不会一直陪伴在他身边。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [braɪt] [klɪə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] !

“ But the bright clear eyes are !

“ 但 这 明亮的 清除 眼睛 是 !

但是那双明亮清澈的眼睛却是！

[ɑː] , [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [jɔːz] [siːm] [tuː; tə] [driːm] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

Ah , now you look up to heaven , and yours seem to dream like his .

啊 , 现在 你 看 向上 到 天堂 , 和 你的 似乎 到 梦 喜欢 他的 .

啊，现在你仰望天空，你的梦境似乎也和他一样。

” ['lenəd] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

” Leonard did not answer ,

” 伦纳德 做过 不是 回答 ,

伦纳德没有回答。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [les] [ɒn] [ɜːθ] [ðæn; ðən] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [pɪəs] ['ɪntuː]

for his thoughts were indeed less on earth than struggling to pierce into

为了 他的 想法 是 的确 较少的 在 地球 比 挣扎 到 刺穿 进入

[ðæt] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['hev(ə)n] .

that remote and mysterious heaven .

那 偏僻的 和 神秘 天堂 .

因为他的心思与其说是放在尘世间，不如说是努力探寻那遥远而神秘的天堂。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [lɒŋ] ; [ðə; ði] [kraʊd] [pɑːst] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˊʌnˊhiːdiŋli] .

Both were silent long ; the crowd passed them by unheedingly .

两个都 是 沉默的 长的 ; 这 人群 通过了 他们 经过 毫不在意 .

两人沉默良久，人群漠然地从他们身边走过。

[naɪt] ['diːpənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

Night deepened over the river ,

夜晚 加深 超过 这 河 ,

夜幕降临，河面越来越黑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] - [laɪts] [ɒn] [ɪts] [weɪvz] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['vɪzəb(ə)l] [ðæn; ðən]

but the reflection of the lamp - lights on its waves was more visible than

但 这 反射 的 这 灯 - 灯 在 它是 波浪 曾是 更多的 可见的 比

[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] .

that of the stars .

那 的 这 明星 .

但是，灯光在波浪上的倒影比星星的倒影更加清晰可见。

[ðə; ði] [biːmz] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] ['kʌrənt] ;

The beams showed the darkness of the strong current ;

这 光束 显示 这 黑暗 的 这 强的 当前的 ;

光束显示出强电流的黑暗；

[ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft] [ðæt] [leɪ] ['iːstwəd] [ɒn][ðə; ði][taɪd] , [wɪð] [seɪl] - [les] ['spektrəl] [mɑːsts][ænd; ənd]
and the craft that lay eastward on the tide , with sail - less spectral masts and
和 这 工艺 那 躺 向东 在 这 潮 , 和 帆 - 较少的 光谱 桅杆 和
[blæk] ['dɪzməl] [hʌlk] ,
black dismal hulks ,
黑色的 惨淡 绿巨人 ,

还有那艘顺着潮水向东漂去的船，它有着没有帆的幽灵般的桅杆和漆黑阴森的船体。

[lʊkt] [deθ] - [laɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['stɪlnəs] .
looked death - like in their stillness .
看起来 死亡 - 喜欢 在 他们的 寂静 .

他们静静地站着，看起来如同死人一般。

['lenəd] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [tʃætɜ·tənz] [grɪm] ['suːɪsaɪd] [keɪm] [bæk]
Leonard looked down , and the thought of Chatterton's grim suicide came back
伦纳德 看起来 向下 , 和 这 想法 的 查特顿 严峻 自杀 来了 后退
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] ;
to his soul ;
到 他的 灵魂 ;

伦纳德低下头，查特顿悲惨的自杀念头再次涌上心头；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] , ['skɔːnf(ə)l] [feɪs] , [wɪð] ['luːmɪnəs] ['hɔːntɪŋ] [aɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]
and a pale , scornful face , with luminous haunting eyes , seemed to look up
和 一个 苍白 , 轻蔑的 脸 , 和 发光的 令人难忘 眼睛 , 似乎 到 看 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] ,
from the stream ,
从 这 溪流 ,

一张苍白而轻蔑的脸，带着一双闪烁着诡异光芒的眼睛，似乎从溪流中抬起头来。

[ænd; ənd]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm]['lɪvɪd] [lɪps] , “ ['strʌg(ə)l] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs]
and murmur from livid lips , “ Struggle no more against the tides on the surface
和 低语 从 铁青 嘴唇 , “ 斗争 不 更多的 反对 这 潮汐 在 这 表面
,
,
,

从紫红色的嘴唇间低语：“不要再与水面上的潮汐抗争了，

— [ɔːl][ɪz][kɑːm][ænd; ənd][rest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [diːp] .
— all is calm and rest within the deep .
— 全部 是 冷静的 和 休息 之内 这 深的 .

——深渊之中一片平静安宁。

” ['stɑrtɪŋ] [ɪn]['terə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [fɑːst]
” Starting in terror from the gloom of his revery , the boy began to talk fast
” 开始 在 恐怖 从 这 愁云 的 他的 梦想 , 这 男生 开始 到 讲话 快速地
[tuː; tə] ['helən] ,
to Helen ,
到 海伦 ,

男孩从沉思的阴霾中惊醒，开始快速地和海伦说话，惊恐万分。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊli] [həʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and tried to soothe her with descriptions of the lowly home which he
和 尝试 到 舒缓 她 和 描述 的 这 卑微的 家 哪个 他
[hæd; həd] ['ɒfəd] .
had offered .
有 提供 .

他试图用他所提供的简陋住所的描述来安抚她。

[hiː; hi]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lait]	[k'eəz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[pɑː'tɪsɪpeɪt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	(	[fɔː(r); fə(r)]
He	**spoke**	**of**	**the**	**light**	**cares**	**which**	**she**	**would**	**participate**	**with**	**his**	**mother**	**(**	**for**
他	辐	的	这	光	关心	哪个	她	会	参加	和	他的	母亲	(	为了

[baɪ]	[ðæt]	[neɪm]	[hiː; hi]	[stɪl]	[kɔːld]	[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	)	,
by	**that**	**name**	**he**	**still**	**called**	**the**	**widow**	**)**	**,**
经过	那	姓名	他	仍然	称为	这	寡妇	)	,

他谈到她将与他的母亲（因为他仍然称呼这位寡妇为母亲）一起分担的那些琐事，

[ænd; ənd]	[dwelt]	,	[wɪð]	[æn; ən]	['eləkwəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kɒntrɑːst]	[raʊnd]	[hɪm]	[meɪd]	[sɪn'sɪə(r)]	[ænd; ənd]
and	**dwelt**	**,**	**with**	**an**	**eloquence**	**that**	**the**	**contrast**	**round**	**him**	**made**	**sincere**	**and**
和	居住	,	和	一个	口才	那	这	对比	圆形的	他	制成	真诚	和

[strɒŋ]	,
strong	**,**
强的	,

他居住于此，他的雄辩之才与周围环境的对比，更显得真诚而有力。

[ɒn]	[ðə; ði]	['hæpi]	['rʊərəl]	[laɪf]	,	[ðə; ði]	['ʃædəʊi]	['wʊdləndz]	,	[ðə; ði]	['rɪp(ə)lɪŋ]	['kɔːnfiːld]	,	[ðə; ði]	['sɒləm]
on	**the**	**happy**	**rural**	**life**	**,**	**the**	**shadowy**	**woodlands**	**,**	**the**	**rippling**	**cornfields**	**,**	**the**	**solemn**
在	这	快乐的	乡村的	生活	,	这	阴暗的	林地	,	这	涟漪	玉米地	,	这	庄严

关于幸福的乡村生活，幽暗的林地，波光粼粼的玉米田，庄严肃穆的，

[ləʊn]	-	['sɔːrɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['træŋkwɪl]	['lændskeɪp]	.
lone	**churchspire**	**soaring**	**from**	**the**	**tranquil**	**landscape**	**.**
孤独	-	翱翔	从	这	宁静	景观	.

一座孤零零的教堂尖顶耸立在宁静的景色中。

['flætəriŋli]	[hiː; hi]	['peɪntɪd]	[ðə; ði]	['flaʊəri]	['terəsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	['eksaɪl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
Flatteringly	**he**	**painted**	**the**	**flowery**	**terraces**	**of**	**the**	**Italian**	**exile**	**,**	**and**	**the**
奉承地	他	绘	这	如花	露台	的	这	意大利语	流亡	,	和	这

['pleɪf(ə)l]	['faʊntən; 'faʊntɪn]	[ðæt]	,
playful	**fountain**	**that**	**,**
顽皮的	喷泉	那	,

他谄媚地描绘了意大利流亡者家的繁花似锦的露台，以及那座充满趣味的喷泉。

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spəʊk]	,	[wɒz; wəz]	[fliŋ]	[ʌp]	[ɪts]	[spreɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɑːz]
even	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**was**	**flinging**	**up**	**its**	**spray**	**to**	**the**	**stars**
甚至	作为	他	辐	,	曾是	投掷	向上	它是	喷	到	这	明星

,
,
,

他说话的同时，水花也溅射到星空中。

[θruː]	[sə'riːn]	[eə(r)]	[ʌn'trʌb(ə)ld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sməʊk]	[ɒv; əv]	['sɪtɪz]	,	[ænd; ənd]	[ˌʌn'teɪntɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]
through	**serene**	**air**	**untroubled**	**by**	**the**	**smoke**	**of**	**cities**	**,**	**and**	**untainted**	**by**	**the**
通过	安详	空气	平静无波	经过	这	抽烟	的	城市	,	和	未受污染的	经过	这

['sɪnfl]	[saɪz]	[ɒv; əv]	[men]	.
sinful	**sighs**	**of**	**men**	**.**
罪恶的	叹息	的	男人	.

穿过宁静的空气，不受城市烟雾的干扰，也没有人类罪恶的叹息的玷污。

[hiː; hi]	['prɒmɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[prə'tekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[n'eɪtʃəz]	[ə'kɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hæpi]
He	**promised**	**her**	**the**	**love**	**and**	**protection**	**of**	**natures**	**akin**	**to**	**the**	**happy**
他	承诺	她	这	爱	和	保护	的	自然	类似的	到	这	快乐的

[siːn]	:	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	,
scene	**:**	**the**	**simple**	**,**
场景	:	这	简单的	,

他向她承诺，会给予她如同这幸福场景般自然的爱与保护：简单、

[ə'fekʃənət]	['mʌðə(r)]	,	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	['pɑːstə(r)]	,	[ðə; ði]	['eksaɪl]	[waɪz]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	,	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]
affectionate	**mother**	**,**	**the**	**gentle**	**pastor**	**,**	**the**	**exile**	**wise**	**and**	**kind**	**,**	**Violante**
亲热	母亲	,	这	温和的	牧师	,	这	流亡	明智的	和	种类	,	维奥兰特

,
,
,

慈爱的母亲，温柔的牧师，睿智善良的流亡者，维奥兰特

[wɪð] [dɑːk] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [θɔːts] [ðæt] ['sɒlətjuːd] [kɔːlz] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,
with dark eyes full of the mystic thoughts that solitude calls from childhood ,
和 黑暗的 眼睛 满的 的 这 神秘 想法 那 孤独 呼叫 从 童年 ，

她那双深邃的眼睛里充满了童年时期孤独所唤起的神秘思绪。

— [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
— Violante should be her companion .
— 维奥兰特 应该 是 她 伴侣 .

—维奥兰特应该陪伴在她身边。

“ [ænd; ənd] , [əʊ] ! ” [kraɪd] ['helən] , “ [ɪf] [laɪf] [biː; bi] [ðʌs] ['hæpi] [ðeə(r)] , [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [rɪ'tɜːn] !
“ And , oh ! ” cried Helen , “ if life be thus happy there , return with me , return !
“ 和 ， 哦 ！ ” 哭 海伦 ， “ 如果 生活 是 因此 快乐的 那里 ， 返回 和 我 ， 返回 ！
[rɪ'tɜːn] ! ”
return ! ”
返回 ！ ”

“哦！”海伦喊道，“如果那里的生活如此幸福，就跟我回去吧，回去！回去！”

“ [ə'læs] ! ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [wʌns] [straɪk] [ðə; ði] [spɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ Alas ! ” murmured the boy , “ if the hammer once strike the spark from the
“ 唉 ！ ” 低声说道 这 男生 ， “ 如果 这 锤 一次 罢工 这 火花 从 这
['ænvɪl] ,
anvil ,
砧 ，

“唉！”男孩喃喃道，“如果锤子敲击铁砧上的火花，

[ðə; ði] [spɑːk] [mʌst; məst][flai] ['ʌpwəd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ʌn'tɪl] [lait] [hæz; həz] [left]
the spark must fly upward ; it cannot fall back to earth until light has left
这 火花 必须 飞 向上 ； 它 不能 落下 后退 到 地球 直到 光 有 左边
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

火花必须向上飞去；在光芒离开它之前，它不能落回地面。

['ʌpwəd] [stɪl] , ['helən] , — [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ['ʌpwəd] [stɪl] !
Upward still , Helen , — let me go upward still !
向上 仍然 ， 海伦 ， — 让 我 去 向上 仍然 ！

海伦，继续向上走吧，——让我继续向上走吧！

” ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
” CHAPTER XV .
” 章 十五 .

“第十五章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['helən] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , — [səʊ] [ɪl] [ðæt] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['raɪzɪŋ] ,
The next morning Helen was very ill , — so ill that , shortly after rising ,
这 下一个 早晨 海伦 曾是 非常 患病的 ， — 所以 患病的 那 ， 不久 后 上升 ，

第二天早上，海伦病得很重，——病得如此严重，以至于她起床后不久，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kriːp] [bæk] [tuː; tə] [bed] .
she was forced to creep back to bed .
她 曾是 强制 到 潜行者 后退 到 床 .

她被迫蹑手蹑脚地爬回床上。

[hɜː(r); hə(r)] [freɪm] ['ʃivə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɜːnd] [laɪk] ['faɪə(r)]
Her frame shivered , her eyes were heavy , her hand burned like fire
她 框架 瑟瑟发抖 ， 她 眼睛 是 重的 ， 她 手 烧伤 喜欢 火
.
.
.

她浑身颤抖，双眼沉重，手掌像火烧一样灼痛。

['fiːvə(r)]	[hæd; həd]	[set]	[ɪn]	.
Fever	**had**	**set**	**in**	**.**
发烧	有	放	在	.

发烧了。

[pə'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[hæv; həv]	[kɔːt]	[kəʊld]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,
Perhaps	**she**	**might**	**have**	**caught**	**cold**	**on**	**the**	**bridge**	**,**
也许	她	可能	有	捕捉	寒冷的	在	这	桥	,

或许她是在桥上着凉了。

[pə'hæps]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪ'moʊʃnz]	[hæd; həd]	[pruːvd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[freɪm]	.
perhaps	**her**	**emotions**	**had**	**proved**	**too**	**much**	**for**	**her**	**frame**	**.**
也许	她	情绪	有	已证实	也	很多	为了	她	框架	.

或许她的情绪已经超出了她的承受能力。

['lenəd]	,	[ɪn]	[greɪt]	[ə'lɑːm]	,	[kɔːld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nɪərɪst]	[ə'pɒθəkəri]	.
Leonard	**,**	**in**	**great**	**alarm**	**,**	**called**	**in**	**the**	**nearest**	**apothecary**	**.**
伦纳德	,	在	伟大的	警报	,	称为	在	这	最近的	药剂师	.

伦纳德惊恐万分，赶紧打电话给最近的药剂师。

[ðə; ði]	[ə'pɒθəkəri]	[lʊkt]	[greɪv]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['deɪndʒə(r)]	.
The	**apothecary**	**looked**	**grave**	**,**	**and**	**said**	**there**	**was**	**danger**	**.**
这	药剂师	看起来	严重	,	和	说	那里	曾是	危险	.

药剂师神色凝重，说有危险。

[ænd; ənd]	['deɪndʒə(r)]	[suːn]	[dɪ'kleəd]	[ɪt'self]	,	—	['helən]	[bɪ'keɪm]	[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]	.
And	**danger**	**soon**	**declared**	**itself**	**,**	**—**	**Helen**	**became**	**delirious**	**.**
和	危险	很快	声明	本身	,	—	海伦	成为	谵妄	.

危险很快降临——海伦开始神志不清。

[fɔː(r); fə(r)]	['sevrəl]	[deɪz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[ɪn]	[ðɪs]	[steɪt]	,	[biː; bi]	[twiːn]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	.
For	**several**	**days**	**she**	**lay**	**in**	**this**	**state**	**,**	**be**	**tween**	**life**	**and**	**death**	**.**
为了	一些	天	她	躺	在	这	状态	,	是	青少年	生活	和	死亡	.

她就这样在生死边缘徘徊了好几天。

['lenəd]	[ðen]	[felt]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɒrəʊz]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	[ɑː(r); ə(r)]	[lait]	,
Leonard	**then**	**felt**	**that**	**all**	**the**	**sorrows**	**of**	**earth**	**are**	**light**	**,**
伦纳德	然后	毛毡	那	全部	这	悲伤	的	地球	是	光	,

伦纳德当时觉得，世间所有的苦难都显得微不足道。

[kəm'peəd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	['luːzɪŋ]	[wɒt]	[wiː; wi]	[lʌv]	.
compared	**with**	**the**	**fear**	**of**	**losing**	**what**	**we**	**love**	**.**
比较的	和	这	害怕	的	输	什么	我们	爱	.

与害怕失去所爱之人相比，这种恐惧微不足道。

[haʊ]	['væljuːləs]	[ðə; ði]	['envid]	['lɒrəl, 'lɔː-]	[siːmd]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[rəʊz]	!
How	**valueless**	**the**	**envied**	**laurel**	**seemed**	**beside**	**the**	**dying**	**rose**	**!**
如何	无价值	这	令人羡慕	月桂树	似乎	旁	这	垂死	玫瑰	!

与凋零的玫瑰相比，令人艳羡的月桂树显得多么渺小!

[θæŋks]	,	[pə'hæps]	,	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hiːd]	[ænd; ənd]	['tendɪŋ]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	['medɪk(ə)l]	[skɪl]	,	[ʃiː; ʃi]
Thanks	**,**	**perhaps**	**,**	**more**	**to**	**his**	**heed**	**and**	**tending**	**than**	**to**	**medical**	**skill**	**,**	**she**
谢谢	,	也许	,	更多的	到	他的	注意	和	倾向于	比	到	医疗的	技能	,	她

[rɪ'kʌvəd]	[sens]	[æt; ət]	[lɑːst]	.
recovered	**sense**	**at**	**last**	**.**
恢复	感觉	在	最后的	.

或许更多地要归功于他的细心照料而非医术，她最终恢复了意识。

[ɪ'miːdiət] ['perəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [rɪ'djuːst] , [hɜː(r); hə(r)]
Immediate peril was over ; but she was very weak and reduced , her
即时 危险 曾是 超过 ; 但 她 曾是 非常 虚弱的 和 减少 , 她
['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] ['daʊtf(ə)l] ,
ultimate recovery doubtful ,
最终的 恢复 疑 ,

眼前的危险已经过去；但她身体非常虚弱，最终能否康复令人怀疑。

[ˌkɒnvə'lesns] , [æt; ət] [best] , ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sləʊ] .
convalescence , at best , likely to be very slow .
恢复期 , 在 最好的 , 可能 到 是 非常 慢的 .

康复期充其量也可能会非常漫长。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [ɪl] ,
But when she learned how long she had been thus ill ,
但 什么时候 她 学习 如何 长的 她 有 到过 因此 患病的 ,

但当她得知自己已经病了这么久时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['lɛnərdz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd]
she looked anxiously at Leonard's face as he bent over her , and faltered
她 看起来 焦虑地 在 伦纳德的 脸 作为 他 弯曲 超过 她 , 和 犹豫不决
[fɔːθ] ,
forth ,
前进 ,

她焦虑地看着伦纳德弯下腰靠近她，踉跄着向前走去。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [wɜːk] ; [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz]
“ Give me my work ; I am strong enough for that now , — it would amuse
“ 给 我 我的 工作 ; 我 是 强的 足够的 为了 那 现在 , — 它 会 娱乐
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“给我我的工作；我现在足够强壮，可以胜任这项工作，——那会让我感到快乐。”

” ['lenəd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
” Leonard burst into tears .
” 伦纳德 爆裂 进入 眼泪 .

伦纳德突然嚎啕大哭起来。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːk] [hɪm'self] ; [ɔːl][ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['mʌni] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] .
he had no work himself ; all their joint money had melted away .
他 有 不 工作 他自己 ; 全部 他们的 联合的 钱 有 融化 离开 .

他自己也没有工作；他们共同的积蓄都花光了。

[ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ; [ðə; ði] ['medsnz] [wɜː(r); wə(r)]
The apothecary was not like good Dr . Morgan ; the medicines were
这 药剂师 曾是 不是 喜欢 好的 博士 . 摩根 ; 这 药物 是
[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
to be paid for ,
到 是 有薪酬的 为了 ,

这位药剂师不像善良的摩根医生那样，他的药是要收费的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rent] .
and the rent .
和 这 租 .

还有房租。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , ['lenəd] [hæd; həd] [pɔːnd] - [wɒtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['ʃɪlɪŋ] [ðʌs] [reɪzd] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
Two days before , Leonard had pawned Riccabocca's watch ; and when the last shilling thus raised was gone ,
二 天 前 , 伦纳德 有 典当 - 手表 ; 和 什么时候 这 最后的 先令 因此 提高 曾是 已消失 ,

两天前，伦纳德把里卡博卡的怀表典当了；当最后筹到的那先令也花光后，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sə'pɔːt] ['helən] ?
how should he support Helen ?
如何 应该 他 支持 海伦 ?

他应该如何支持海伦?

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪmənt] ;
Nevertheless he conquered his tears , and assured her that he had employment ;
尽管如此 他 征服 他的 眼泪 , 和 保证 她 那 他 有 就业 ;

然而，他强忍住泪水，向她保证他有工作；

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [sɒft] [sliːp] .
and that so earnestly that she believed him , and sank into soft sleep .
和 那 所以 切实 那 她 相信 他 , 和 沉没 进入 柔软的 睡觉 .

她如此笃信他的话，便沉沉睡去。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
He listened to her breathing , kissed her forehead , and left the room .
他 听着 到 她 呼吸 , 亲吻 她 前额 , 和 左边 这 房间 .

他听着她的呼吸，吻了吻她的额头，然后离开了房间。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪbərɪŋ] ['gærət] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
He turned into his own neighbouring garret , and leaning his face on his hands ,
他 转向 进入 他的 自己的 邻接 阁楼 , 和 倾斜 他的 脸 在 他的 双手 ,

他走进隔壁的阁楼，双手托着脸，

[kə'lektɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
collected all his thoughts .
集 全部 他的 想法 .

他整理了一下思绪。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['begə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .
He must be a beggar at last .
他 必须 是 一个 乞丐 在 最后的 .

他最终肯定沦为乞丐了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , — ['mɪstə(r)] .
He must write to Mr . Dale for money , — Mr .
他 必须 写 到 先生 . 戴尔 为了 钱 , — 先生 .

他必须写信给戴尔先生要钱，——戴尔先生

[deɪl] , [tuː] , [huː] [njuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
Dale , too , who knew the secret of his birth .
戴尔 , 也 , WHO 知道 这 秘密 的 他的 出生 .

戴尔也知道自己的身世之谜。

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [begd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ;
He would rather have begged of a stranger ;
他 会 相当 有 乞求 的 一个 陌生人 ;

他宁愿向陌生人乞求;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [njuː] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
it seemed to add a new dishonour to his mother's memory for the
它 似乎 到 添加 一个 新的 羞辱 到 他的 母亲的 记忆 为了 这
[tʃaɪld] [tuː; tə] [beg] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .
child to beg of one who was acquainted with her shame .
孩子 到 求 的 一 WHO 曾是 熟人 和 她 耻辱 .

孩子向一个了解母亲耻辱的人乞求，这似乎给母亲的名誉增添了新的耻辱。

[hæd; həd][hiː; hi] [hɪm'self] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [tuː; tə] [wɒnt] [ænd; ənd][tuː; tə] [stɑːv] ,
Had he himself been the only one to want and to starve ,
有 他 他自己 到过 这 仅有的 一 到 想 和 到 饿死 ,

如果只有他一个人想要吃饱穿暖，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['fæmɪn] ,
he would have sunk inch by inch into the grave of famine ,
他 会 有 沉没 英寸 经过 英寸 进入 这 严重 的 饥荒 ,

他本会一步步沉入饥荒的坟墓。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][səʊ] [səb'djuːd] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
before he would have so subdued his pride .
前 他 会 有 所以 低沉的 他的 自豪 .

以前他绝不会如此克制自己的骄傲。

[bʌt; bət] ['helən] , [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] [bed] , — ['helən] [niːd] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pə'hæps] , [ɔːl] [sə'pɔːt] ,
But Helen , there on that bed , — Helen needing , for weeks perhaps , all support ,
但 海伦 , 那里 在 那 床 , — 海伦 需要 , 为了 周 也许 , 全部 支持 ,

但是，躺在床上的海伦——或许在接下来的几周里，她都需要所有人的照顾——

[ænd; ənd] ['ɪlnəs] ['meɪkɪŋ] ['lʌkʃəriz] [ðəm'selvz] [laɪk] ['nesəsəriz] !
and illness making luxuries themselves like necessaries !
和 疾病 制作 奢侈品 他们自己 喜欢 必需品 !

疾病甚至让奢侈品也变成了必需品！

[beg] [hiː; hi] [mʌst; məst] .
Beg he must .
求 他 必须 .

他必须乞求。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [səʊ] [rɪ'zɒlvd] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [siːn] [ðə; ði] [praʊd] , ['bɪtə(r)] [səʊl] [hiː; hi]
And when he so resolved , had you but seen the proud , bitter soul he
和 什么时候 他 所以 已解决 , 有 你 但 已见 这 自豪的 , 苦的 灵魂 他
['kɔŋkə] ,
conquered ,
征服 ,

而当他下定决心时，如果你能看到他征服的那颗骄傲而痛苦的灵魂，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [ðɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] [ˌdegrə'deɪʃn] , — [ðɪs] [ɪz] ['herəʊɪzəm] .
you would have said , “ This , which he thinks is degradation , — this is heroism .
你 会 有 说 , “ 这 , 哪个 他 思考 是 降解 , — 这 是 英雄主义 .

你会说：“他认为的这种行为是堕落的，——这其实是英雄主义。”

” [əʊ] , [streɪndʒ] ['hjuːmən] [hɑːt] !
” Oh , strange human heart !
” 哦 , 奇怪的 人类 心 !

“哦，奇怪的人类之心！”

[nəʊ]['epɪk]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'tʃiːvz] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['greɪv(ə)n] ,
no epic ever written achieves the Sublime and the Beautiful which are graven ,
不 史诗 曾经 书面 实现 这 升华 和 这 美丽的 哪个 是 雕刻 ,
[ˌʌn'red] [baɪ]['hjuːmən] [aɪ] ,
unread by human eye ,
未读 经过 人类 眼睛 ,

任何写成的史诗都无法达到镌刻于世、未经人眼解读的崇高与美丽。

[ɪn] [ðaɪ] ['siːkrət] [liːvz] .
in thy secret leaves .
在 你的 秘密 树叶 .

在你隐秘的叶子里。

[ɒv; əv] [huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [beg] ?
Of whom else should he beg ?
的 谁 别的 应该 他 求 ?

他还能向谁求助呢?

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , - [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli]
His mother had nothing , Riccabocca was poor , and the stately
他的 母亲 有 没有什么 , - 曾是 贫穷的 , 和 这 庄严
[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ,
Violante , who had exclaimed ,
维奥兰特 , WHO 有 惊呼 ,

他的母亲一无所有，里卡博卡也很穷，而那位仪态高贵的维奥兰特却惊呼道：

“ [wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] !
“ Would that I were a man !
“ 会 那 我 是 一个 男人 !

“但愿我是个男人！”

“ — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [hɪm][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] .
“ — he could not endure the thought that she should pity him and despise .
“ — 他 可以 不是 忍受 这 想法 那 她 应该 遗憾 他 和 鄙视 .

“——他无法忍受她既怜悯他又鄙视他的想法。

[ðə; ði] - !
The Avenels !
这 - !

阿文内尔一家!

[nəʊ] , — [θraɪs]
No , — thrice
不 , — 三次

不，——三次

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi] [druː] [tə'wɔːdz] [hɪm] ['heɪstɪli] [ɪŋk] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] ,
He drew towards him hastily ink and paper ,
他 画 向 他 草草 墨水 和 纸 ,

他匆匆地拿出墨水和纸，

[ænd; ənd] [rəʊt] ['ræpɪd] [laɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ]
and wrote rapid lines that were wrung from him as from the bleeding
和 写道 迅速的 线条 那 是 拧干 从 他 作为 从 这 出血
[strɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] .
strings of life .
字符串 的 生活 .

他飞快地写下一行行诗句，仿佛是从他鲜血淋漓的生命之弦中挤出的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst][hæd; həd] [pɑːst] , [ðə; ði]['letə(r)][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]
But the hour for the post had passed , the letter must wait till the
但 这 小时 为了 这 邮政 有 通过了 , 这 信 必须 等待 直到 这
[nekst] [deɪ] ;
next day ;
下一个 天 ;

但是邮递时间已过，信件只能等到第二天才能寄出；

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
and three days at least would elapse before he could receive an answer .
和 三 天 在 至少 会 流逝 前 他 可以 收到 一个 回答 .

至少要三天后他才能得到答复。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['staɪflɪŋ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][eə(r)] , [went] [fɔːθ] .
He left the letter on the table , and , stifling as for air , went forth .
他 左边 这 信 在 这 桌子 , 和 , 令人窒息 作为 为了 空气 , 去 前进 .

他把信留在桌上，然后气喘吁吁地走了出去。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [mə'kænɪkli] ,
He crossed the bridge , he passed on mechanically ,
他 交叉 这 桥 , 他 通过了 在 机械地 ,

他过了桥，机械地离开了人世。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] ['presɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
and was borne along by a crowd pressing towards the doors of parliament .
和 曾是 出生 沿着 经过 一个 人群 紧迫 向 这 门 的 议会 .

并被涌向议会大门的民众簇拥着向前走。

[ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['pɒpjələ(r)] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
A debate that excited popular interest was fixed for that evening ,
一个 辩论 那 兴奋的 受欢迎的 兴趣 曾是 固定的 为了 那 晚上 ,

当晚安排了一场备受瞩目的辩论。

[ænd; ənd] ['meni] ['baɪstændəz] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['membəz] [pɑːs][tuː; tə]
and many bystanders collected in the street to see the members pass to
和 许多 旁观者 集 在 这 街道 到 看 这 成员 经过 到
[ænd; ənd][frəʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

许多旁观者聚集在街上，观看成员们来回穿梭。

[ɔː(r)][hɪə(r)] [wɒt] ['spikər] [hæd; həd] [jet] ['rɪz(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,
or hear what speakers had yet risen to take part in the debate ,
或者 听到 什么 演讲者 有 然而 升起 到 拿 部分 在 这 辩论 ,

或者听听还有哪些发言者站出来参与辩论，

[ɔː(r)][traɪ][tuː; tə][get] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæləri] .
or try to get orders for the gallery .
或者 尝试 到 得到 订单 为了 这 画廊 .

或者尝试为画廊争取订单。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'mɪdst] [ðiːz] ['lɔɪtərə(r)] , [wɪð] [nəʊ] ['ɪntrəst] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
He halted amidst these loiterers , with no interest , indeed , in common with them ,
他 停止 在……之中 这些 游荡者 , 和 不 兴趣 , 的确 , 在 常见的 和 他们 ,

他停在这些闲逛的人中间，实际上，他和他们没有任何共同的兴趣。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [æb'stræktɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tɔːl] ['fjuːnərəl] ['æbi] ,
but looking over their heads abstractedly towards the tall Funeral Abbey ,
但 寻找 超过 他们的 头部 抽象地 向 这 高的 葬礼 修道院 ,

但他们却茫然地望着头顶上方高耸的葬礼修道院，

— [ɪm'pɪəriəl] ['gɒlgəθə] [ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [kɪŋz] .
— imperial Golgotha of Poets and Chiefs and Kings .
— 帝国 墓地 的 诗人 和 酋长们 和 国王 .

——诗人、酋长和国王的帝国髑髅地。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm]
Suddenly his attention was diverted to those around by the sound of a name
突然 他的 注意力 曾是 改道 到 那些 大约 经过 这 声音 的 一个 姓名
,
,
,

突然，一个名字的声音将他的注意力转移到了周围的人身上。

[dɪs'pliːzɪŋli] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] .
displeasingly known to him .
令人不快 已知 到 他 .

他很不情愿地认识他。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['rændəl] ['lezli] ?
“ How are you , Randal Leslie ?
“ 如何 是 你 , 兰德尔 莱斯利 ?

“兰德尔·莱斯利，你好吗？”

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ? ” [sed] [ə; eɪ]['membə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
coming to hear the debate ? ” said a member , who was passing through the
未来 到 听到 这 辩论 ? ” 说 一个 成员 , WHO 曾是 通过 通过 这
[striːt] .
street .
街道 .

一位路过的市民问道：“是来听辩论的吗？”

“ [jes] ; ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləri] .
“ Yes ; Mr . Egerton promised to get me under the gallery .
“ 是的 ; 先生 . 埃格顿 承诺 到 得到 我 在下面 这 画廊 .

“是的；埃格顿先生答应带我到画廊下面去。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm] .
He is to speak himself to - night , and I have never heard him .
他 是 到 说话 他自己 到 - 夜晚 , 和 我 有 绝不 听到 他 .

他今晚将亲自发言，但我从未听过他讲话。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wɪl] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə]
As you are going into the House , will you remind him of his promise to
作为 你 是 去 进入 这 房子 , 将要 你 提醒 他 的 他的 承诺 到
[ˌem 'iː] ? ”
me ? ”
我 ? ”

你进屋的时候，能不能提醒他一下他对我的承诺？

“ [ai] [kænt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɔːl'redi] , — [ænd; ənd] [wel] [tuː] .
“ I can't now , for he is speaking already , — and well too .
“ 我 不能 现在 , 为了 他 是 请讲 已经 , — 和 出色地 也 .

“我现在不能说，因为他已经在讲话了，而且讲得也很好。”

[ai] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌæθə'niːəm] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
I hurried from the Athenaeum , where I was dining , on purpose to be in
我 慌忙 从 这 雅典娜神庙 , 在哪里 我 曾是 用餐 , 在 目的 到 是 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我特意从用餐的雅典娜神庙匆匆赶来，以便准时到达。

[æz; əz][ai] [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] . ”
as I heard that his speech was making a great effect . ”
作为 我 听到 那 他的 演讲 曾是 制作 一个 伟大的 影响 . ”

我听说他的演讲产生了很大的影响。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ʌn'lʌki] , ” [sed] ['rændəl] .
“ This is very unlucky , ” said Randal .
“ 这 是 非常 倒霉 , ” 说 兰德尔 .

“这真是太不走运了,”兰德尔说道。

“ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [səʊ] ['ɜːli] . ”
“ I had no idea he would speak so early . ”
“ 我 有 不 主意 他 会 说话 所以 早期的 . ”

“我没想到他会这么早就开口说话。”

“ [siː] — — - [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][də'rekt]['pɜːsən(ə)l] [ə'tæk] .
“ C — — - brought him up by a direct personal attack .
“ C — — - 带来 他 向上 经过 一个 直接的 个人的 攻击 .

“C——- 通过直接的人身攻击把他拉了出来。

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ; [pə'hæps] [ai][kæn; kən][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [laɪk]
But follow me ; perhaps I can get you into the House ; and a man like
但 跟随 我 ; 也许 我 能 得到 你 进入 这 房子 ; 和 一个 男人 喜欢
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但请跟我来；或许我可以带你进众议院；像你这样的人，

['lezli] , [frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɪk'spekt] [greɪt] [θɪŋz] [sʌm; səm] [deɪ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
Leslie , from whom we expect great things some day , I can tell you ,
莱斯利 , 从 谁 我们 预计 伟大的 事物 一些 天 , 我 能 告诉 你 ,

莱斯利，我们对他寄予厚望，将来必将成就一番伟业，我可以告诉你，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [mɪs] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪz][ɒn][ə; eɪ]
should not miss any such opportunity of knowing what this House of ours is on a
应该 不是 错过 任何 这样的 机会 的 会心 什么 这 房子 的 我们的 是 在 一个
[fiːld] - [naɪt] .
field - night .
场地 - 夜晚 .

不应该错过任何这样的机会，去了解我们这座房子在野外活动之夜的面貌。

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

” [ðə; ði]['membə(r)] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz]['rændəl] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ə; eɪ]
” The member hurried towards the door ; and as Randal followed him , a
” 这 成员 慌忙 向 这 门 ; 和 作为 兰德尔 随后 他 , 一个
['baɪstændə(r)] [kraɪd] ,
bystander cried ,
旁观者 哭 ,

“那名成员匆匆走向门口；兰德尔跟在他身后时，一个旁观者喊道：

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [rəʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pæmflət] , — [ɛgɜ·tənz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] . ”
“ That is the young man who wrote the famous pamphlet , — Egerton's relation . ”
“ 那 是 这 年轻的 男人 WHO 写道 这 著名的 小册子 , — 埃格顿的 关系 . ”

“那就是写那本著名小册子的年轻人——埃格顿的亲戚。”

“ [əʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .
“ Oh , indeed ! ” said another .
“ 哦 , 的确 ! ” 说 其他 .

“哦，的确如此！”另一个人说道。

“ ['klevə(r)][mæn] , ['ɛgərtən] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

“ Clever man , Egerton , — I am waiting for him . ”

“ 聪明的 男人 , 埃格顿 , — 我 是 等待 为了 他 . ”

“埃格顿真是个聪明人——我等着他呢。”

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ”

“ So am I . ”

“ 所以 是 我 . ”

“我也是。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“ Why , you are not a constituent , as I am . ”

“ 为什么 , 你 是 不是 一个 组分 , 作为 我 是 . ”

“为什么？因为你不是选民，而我是。”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [θæŋk]

“ No ; but he has been very kind to my nephew , and I must thank

“ 不 ; 但 他 有 到过 非常 种类 到 我的 侄子 , 和 我 必须 感谢

[hɪm] .

him .

他 .

“不，但他对我的侄子很好，我必须感谢他。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] — [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] . ”

You are a constituent — he is an honour to your town . ”

你 是 一个 组分 — 他 是 一个 荣誉 到 你的 镇 . ”

您是选民——他是您所在城镇的骄傲。

“ [səʊ][hiː; hi][ɪz] : [ɪn'laɪt(ə)nd] [mæn] ! ”

“ So he is : enlightened man ! ”

“ 所以 他 是 : 开明 男人 ! ”

“原来如此：他是一位开悟之人！”

“ [ænd; ənd][səʊ] ['dʒenərəs] ! ”

“ And so generous ! ”

“ 和 所以 慷慨的 ! ”

“真是太慷慨了！”

“ [brɪŋz] ['fɔːwəd] ['riːəli] [gʊd] ['meʒəz] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .

“ Brings forward really good measures , ” quoth the politician .

“ 带来 向前 真的 好的 措施 , ” 引用 这 政治家 .

“提出了非常好的措施,”这位政治家说道。

“ [ænd; ənd]['klevə(r)] [jʌŋ] [men] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .

“ And clever young men , ” said the uncle .

“ 和 聪明的 年轻的 男人 , ” 说 这 叔叔 .

“还有聪明的年轻人,”叔叔说。

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,

Therewith one or two others joined in the praise of Audley Egerton ,

由此 一 或者 二 其他的 加入 在 这 称赞 的 奥德利 埃格顿 ,

随后，还有一两个人也加入了对奥德利·埃格顿的赞扬行列。

[ænd; ənd] ['meni] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'ræləti] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] .

and many anecdotes of his liberality were told .

和 许多 轶事 的 他的 自由主义 是 讲述 .

人们讲述了许多关于他慷慨大方的轶事。

['lenəd] ['lɪsnd] [æt; ət] [fɜːst] ['lɪstləsli] , [æt; ət][lɑːst] [wɪð] ['θɔːtf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

Leonard listened at first listlessly , at last with thoughtful attention .

伦纳德 听着 在 第一的 百无聊赖地 , 在 最后的 和 周到 注意力 .

伦纳德起初漫不经心地听着，最后才认真地听了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['bɜːli] , [tuː] , [spiːk] ['haɪli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['steɪtsmən] , [huː] ,

He had heard Burley , too , speak highly of this generous statesman , who ,

他 有 听到 伯利 ， 也 ， 说话 高度 的 这 慷慨的 政治家 ， WHO ，

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːniəs] [hɪm'self] ,

without pretending to genius himself ,

没有 假装 到 天才 他自己 ，

他也曾听伯利盛赞这位慷慨的政治家，这位政治家虽然自己并不自诩为天才，

[ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðə(r)z] .

appreciated it in others .

感谢 它 在 其他的 .

欣赏别人身上的这种品质。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] , [tuː] , [ðæt] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

He suddenly remembered , too , that Egerton was half - brother to the squire .

他 突然 记得 ， 也 ， 那 埃格顿 曾是 一半 - 兄弟 到 这 乡绅 .

他突然想起，埃格顿是乡绅的同父异母兄弟。

[veɪg] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðɪs] ['emɪnənt] ['pɜːs(ə)n] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] , [bʌt; bət]

Vague notions of some appeal to this eminent person , not for charity , but

模糊的 概念 的 一些 上诉 到 这 杰出 人 ， 不是 为了 慈善机构 ， 但

[ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

employment to his mind ,

就业 到 他的 头脑 ，

一些模糊的想法似乎对这位杰出人士很有吸引力，并非出于慈善目的，而是为了发挥他的才智。

[gliːm] [ə'krɒs] [hɪm] , — [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [wɒz; wəz] !

gleamed across him , — inexperienced boy that he yet was !

闪闪发光 穿过 他 ， — 缺乏经验 男生 那 他 然而 曾是 ！

他的脸上闪过一丝光芒，——尽管他当时还是个缺乏经验的男孩！

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['medɪteɪtɪŋ] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm]

And while thus meditating , the door of the House opened and out came

和 尽管 因此 冥想 ， 这 门 的 这 房子 打开 和 出去 来了

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [hɪm'self] .

Audley Egerton himself .

奥德利 埃格顿 他自己 .

正当他沉思冥想时，房子的门开了，奥德利·埃格顿本人走了出来。

[ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] ['tʃɪərɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mɜːmə(r)] , [ə'praɪzd] ['lenəd] [ɒv; əv][ðə; ði]

A partial cheering , followed by a general murmur , apprised Leonard of the

一个 部分的 欢呼 ， 随后 经过 一个 一般的 低语 ， 已获知 伦纳德 的 这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['steɪtsmən] .

presence of the popular statesman .

在场 的 这 受欢迎的 政治家 .

一阵零星的欢呼声，随后是普遍的低语声，让伦纳德意识到这位深受爱戴的政治家来了。

['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][baɪ][sʌm; səm] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [p'ɜːsənz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ;

Egerton was caught hold of by some five or six persons in succession ;

埃格顿 曾是 捕捉 抓住 的 经过 一些 五 或者 六 人 在 演替 ;

埃格顿先后被五六个人抓住；

[ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ] [nɒd] , [ə; eɪ] [briːf] ['wɪspəd] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ,

a shake of the hand , a nod , a brief whispered word or two ,

一个 摇 的 这 手 ， 一个 点头 ， 一个 简短的 低声说道 单词 或者 二 ，

握手、点头、低声说一两句话，

[sə'fais] [ðə; ði] ['præktɪst] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]['greɪsf(ə)l] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd] [suːn] , [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]
sufficed the practised member for graceful escape ; and soon , free from the
足够了 这 已实践 成员 为了 优美 逃脱 ; 和 很快 , 自由的 从 这
[kraʊd] , [hɪz; ɪz] [tɔːl] ,
crowd , his tall ,
人群 , 他的 高的 ,

足以让这位经验丰富的成员优雅脱身；很快，他便摆脱了人群，高大的他，

[ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
erect figure passed on , and turned towards the bridge .
直立 数字 通过了 在 , 和 转向 向 这 桥 .

一个直立的身影继续向前走去，转身朝桥的方向走去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
He paused at the angle and took out his watch , looking at it by the
他 暂停 在 这 角度 和 采取 出去 他的 手表 , 寻找 在 它 经过 这
[læmp] - [lait] .
lamp - light .
灯 - 光 .

他停在那个角度，掏出手表，借着灯光看了看。

“ ['hɑːli] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , — “ [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] ;
“ Harley will be here soon , ” he muttered , — “ he is always punctual ;
“ 哈雷 将要 是 这里 很快 , ” 他 低声说道 , — “ 他 是 总是 准时 ;

“哈利很快就会到了,”他嘟囔着，“他总是很准时；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] , [ai][kæn; kən] [gɪv] [hɪm] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
and now that I have spoken , I can give him an hour or so .
和 现在 那 我 有 说 , 我 能 给 他 一个 小时 或者 所以 .

既然我已经说完了，我可以给他一个小时左右的时间。

[ðæt] [ɪz] [wel] .
That is well .
那 是 出色地 .

那很好。

” [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['əʊvə(r)]
” As he replaced his watch in his pocket and re - buttoned his coat over
” 作为 他 替换 他的 手表 在 他的 口袋 和 关于 - 纽扣 他的 外套 超过
[hɪz; ɪz] [fɜːm] ,
his firm ,
他的 公司 ,

“他把手表放回口袋，重新扣好外套的扣子，严严实实地穿上衬衫。”

[brɔːd] [tʃest] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
broad chest , he lifted his eyes , and saw a young man standing before him .
广阔 胸部 , 他 抬起 他的 眼睛 , 和 锯 一个 年轻的 男人 常设 前 他 .

他胸膛宽阔，抬起头，看到一个年轻人站在他面前。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [wɪð] [ðə; ði][də'rekt] ['brevəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ Do you want me ? ” asked the statesman , with the direct brevity of his
“ 做 你 想 我 ? ” 问 这 政治家 , 和 这 直接的 简洁 的 他的
['præktɪkl] ['kærəktə(r)] .
practical character .
实际的 特点 .

“你们需要我吗？”这位政治家以他务实性格的直接简洁问道。

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ Mr . Egerton , ” said the young man ,
“ 先生 . 埃格顿 , ” 说 这 年轻的 男人 ,

“埃格顿先生,”年轻人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['slaɪtli] ['trembld] [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['mænli] [ə'mɪdst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ]
with a voice that slightly trembled and yet was manly amidst emotion , “ you
和 一个 嗓音 那 轻微地 颤抖 和 然而 曾是 男子气概 在……之中 情感 ， “ 你
[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] ,
have a great name ,
有 一个 伟大的 姓名 ，

他声音略带颤抖，但饱含情感却依然充满男子气概：“你的名字真好听。”

[ænd; ənd] [greɪt] ['paʊə(r)] ; [ai][stænd][hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,
and great power ; I stand here in these streets of London without a friend ,
和 伟大的 力量 ； 我 站立 这里 在 这些 街道 的 伦敦 没有 一个 朋友 ，
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪmənt] .
and without employment .
和 没有 就业 .

我拥有巨大的权力；我孤身一人站在伦敦街头，没有朋友，也没有工作。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]['nəʊblə] [wɜːk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
I believe that I have it in me to do some nobler work than that of
我 相信 那 我 有 它 在 我 到 做 一些 更高贵 工作 比 那 的
['bɒdɪli] ['leɪbə(r)] ,
bodily labour ,
身体上的 劳动 ，

我相信我有能力从事比体力劳动更高尚的工作。

[hæd; həd][ai][bʌt; bət][wʌn] [frend] , — [wʌn] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θɔːts] .
had I but one friend , — one opening for my thoughts .
有 我 但 一 朋友 ， — 一 开幕 为了 我的 想法 .

如果我只有一个朋友，——一个可以倾诉心事的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [sed] [ðɪs] , [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] , [ɔː(r)] [waɪ] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][dɪ'speə(r)]
And now I have said this , I scarcely know how , or why , but from despair
和 现在 我 有 说 这 ， 我 几乎 知道 如何 ， 或者 为什么 ， 但 从 绝望
,
,
,

而现在我说出了这些话，我几乎不知道自己是怎么做到的，也不知道为什么，但那是出于绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪ'speə(r)] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [f'ɒləʊz]
and the sudden impulse which that despair took from the praise that follows
和 这 突然 冲动 哪个 那 绝望 采取 从 这 称赞 那 跟随
[jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] ,
your success ,
你的 成功 ，

以及那种绝望突然从成功带来的赞誉中夺走的冲动，

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
I have nothing more to add .
我 有 没有什么 更多的 到 添加 .

我没有什么要补充的了。

” ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] [ə'dres]
” Audley Egerton was silent for a moment , struck by the tone and address
” 奥德利 埃格顿 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ， 击 经过 这 语气 和 地址
[ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
of the stranger ;
的 这 陌生人 ；

奥德利·埃格顿沉默了一会儿，被陌生人的语气和称呼所打动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'sʌmət] [ænd; ənd]['weəri][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
but the consummate and wary man of the world ,
但 这 完善 和 警惕 男人 的 这 世界 ，

但世故老练、谨慎周全的人，

[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	[streɪndʒ]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[və'raɪətiz]	[ɒv; əv]	[ɪm'pɒstʃə(r)]	,
accustomed	**to**	**all**	**manner**	**of**	**strange**	**applications**	**and**	**all**	**varieties**	**of**	**imposture**	**,**
习惯	到	全部	方式	的	奇怪的	应用程序	和	全部	品种	的	骗局	,

早已习惯各种奇奇怪怪的申请和各种各样的诈骗手段，

['kwɪkli]	[rɪ'kʌvəd]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['pɑːsɪŋ]	[ænd; ənd]	[slaɪt]	[ɪ'fekt]	.
quickly	**recovered**	**from**	**a**	**passing**	**and**	**slight**	**effect**	**.**
迅速地	恢复	从	一个	通过	和	轻微	影响	.

很快从短暂轻微的影响中恢复过来。

“	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	[ɒv; əv]	?	”	(	['neɪmɪŋ]	[ðə; ði]	[taʊn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['steɪtsmən]	[ˌreprɪ'zentɪd]	)	.
“	**Are**	**you**	**a**	**native**	**of**	**?**	**”**	**(**	**naming**	**the**	**town**	**which**	**the**	**statesman**	**represented**	**)**	**.**
“	是	你	一个	本国的	的	?	”	(	命名	这	镇	哪个	这	政治家	代表	)	.

“你是哪里人？”（说出这位政治家所代表的城镇名称）。

“	[nəʊ]	,	[sɜː(r)]	.	”
“	**No**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	不	,	先生	.	”

“不，先生。”

“	[wel]	,	[jʌŋ]	[mæn]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	['sɒri]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	;
“	**Well**	**,**	**young**	**man**	**,**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**for**	**you**	**;**
“	出色地	,	年轻的	男人	,	我	是	非常	对不起	为了	你	;

“年轻人，我非常同情你；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[gʊd]	[sens]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[pə'zes]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[dʒʌdʒ]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[baɪ]	[ðə; ði]
but	**the**	**good**	**sense**	**you**	**must**	**possess**	**(**	**for**	**I**	**judge**	**of**	**that**	**by**	**the**
但	这	好的	感觉	你	必须	具有	(	为了	我	法官	的	那	经过	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['evɪdəntli]	[rɪ'siːvd]	)	[mʌst; məst]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	[mæn]	,
education	**you**	**have**	**evidently**	**received**	**)**	**must**	**tell**	**you**	**that**	**a**	**public**	**man**	**,**
教育	你	有	显然	已收到	)	必须	告诉	你	那	一个	民众	男人	,

但你所具备的常识（从你显然接受的教育来看，我就是这么判断的）应该告诉你，一个公众人物，

[wɒt'evə(r)]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	['pætrənɪdʒ]	,
whatever	**be**	**his**	**patronage**	**,**
任何	是	他的	赞助	,

无论他有何赞助，

[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	['fʊli]	[əb'zɔːbd]	[baɪ]	['kleɪmənts]	[huː]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[dɪ'mɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
has	**it**	**too**	**fully**	**absorbed**	**by**	**claimants**	**who**	**have**	**a**	**right**	**to**	**demand**	**it**	**,**
有	它	也	完全	吸收	经过	索赔人	WHO	有	一个	正确的	到	要求	它	,

是否已被有权提出索赔的索赔人完全吸收?

[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	['strendʒər]	.
to	**be**	**able**	**to**	**listen**	**to**	**strangers**	**.**
到	是	有能力的	到	听	到	陌生人	.

能够倾听陌生人的话。

”	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['lenəd]	[stʊd]	['saɪlənt]	,
”	**He**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**as**	**Leonard**	**stood**	**silent**	**,**
”	他	暂停	一个	片刻	,	和	作为	伦纳德	站立	沉默的	,

他停顿了一下，莱纳德沉默地站在那里，

['ædɪd]	[wɪð]	[mɔː(r)]	['kaɪndnəs]	[ðæn; ðən]	[məʊst]	['pʌblɪk]	[men]	[səʊ]	[ə'kɒstɪd]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ʃəʊn]	,
added	**with**	**more**	**kindness**	**than**	**most**	**public**	**men**	**so**	**accosted**	**would**	**have**	**shown**	**,**
额外	和	更多的	仁慈	比	最多	民众	男人	所以	被骚扰	会	有	所示	,

此外，他所表现出的友善程度远超大多数受到此类骚扰的公众人物。

“	[juː; jʊ]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['frendləs]	,	—	[pɔː(r); pʊə(r)]	['feləʊ]	!
“	**You**	**say**	**you**	**are**	**friendless**	**,**	**—**	**poor**	**fellow**	**!**
“	你	说	你	是	没有朋友	,	—	贫穷的	同伴	!

“你说你没有朋友，——可怜的人！”

[ɪn]	['ɜːli]	[laɪf]	[ðæt]	['hæpənz]	[tuː; tə]	['meni]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	,	[huː]	[faɪnd]	[frendz]	[ɪ'nʌf]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[kləʊz]	.
In	**early**	**life**	**that**	**happens**	**to**	**many**	**of**	**us**	**,**	**who**	**find**	**friends**	**enough**	**before**	**the**	**close**	**.**
在	早期的	生活	那	发生	到	许多	的	我们	,	WHO	寻找	朋友们	足够的	前	这	关闭	.

很多人在早年生活中都会经历这种情况，在结束之前就结交了足够多的朋友。

[biː; bi]	['ɒnɪst]	,	[ænd; ənd]	[wel]	-	['kɒndʌktid]	:	[liːn]	[ɒn]	[jɔː'self]	,	[nɒt]	[ɒn]	['strendʒər]	;
Be	**honest**	**,**	**and**	**well**	**-**	**conducted**	**:**	**lean**	**on**	**yourself**	**,**	**not**	**on**	**strangers**	**;**
是	诚实的	,	和	出色地	-	实施	:	倾斜	在	你自己	,	不是	在	陌生人	;

要诚实守信，举止得体：依靠自己，不要依靠陌生人；

[wɜːk]	[wɪð]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kænt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[maɪnd]	;	[ænd; ənd]	,	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,
work	**with**	**the**	**body**	**if**	**you**	**can't**	**with**	**the**	**mind**	**;**	**and**	**,**	**believe**	**me**	**,**
工作	和	这	身体	如果	你	不能	和	这	头脑	;	和	,	相信	我	,

如果无法用头脑解决问题，那就用身体解决问题；而且，相信我，

[ðæt]	[əd'vaɪs]	[ɪz]	[ɔːl]	[ai]	[kæn; kən]	[gɪv]	[juː; jʊ]	,	[ən'les]	[ðɪs]	['traɪf(ə)l]	”	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[held]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[kraʊn]	-	[piːs]	.
that	**advice**	**is**	**all**	**I**	**can**	**give**	**you**	**,**	**unless**	**this**	**trifle**	**”**	**—**	**and**	**the**	**minister**	**held**	**out**	**a**	**crown**	**-**	**piece**	**.**
那	建议	是	全部	我	能	给	你	,	除非	这	琐事	”	—	和	这	部长	握住	出去	一个	王冠	-	片	.

我能给你的建议只有这些了，除非这件小事”——说着，牧师递给你一枚皇冠。

['lenəd]	[baʊd]	,	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['sædli]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	.
Leonard	**bowed**	**,**	**shook**	**his**	**head**	**sadly**	**,**	**and**	**walked**	**away**	**.**
伦纳德	鞠躬	,	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	和	步行	离开	.

伦纳德鞠了一躬，悲伤地摇了摇头，然后走开了。

['ɛgərtən]	[lʊkt]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[pæŋ]	.
Egerton	**looked**	**after**	**him**	**with**	**a**	**slight**	**pang**	**.**
埃格顿	看起来	后	他	和	一个	轻微	疼痛	.

埃格顿带着一丝伤感看着他。

“	[puː]	!	”	[sed]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
“	**Pooh**	**!**	**”**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**
“	呸	!	”	说	他	到	他自己	,

“噗！”他自言自语道。

“	[ðeə(r)]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[θ'aʊzəndz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[steɪt]	[ɪn]	[ðiːz]	[striːts]	[ɒv; əv]	['lʌndən]	.
“	**there**	**must**	**be**	**thousands**	**in**	**the**	**same**	**state**	**in**	**these**	**streets**	**of**	**London**	**.**
“	那里	必须	是	数千	在	这	相同的	状态	在	这些	街道	的	伦敦	.

“伦敦街头肯定有成千上万的人和我有同样的处境。”

[ai]	['kænɒt]	[rɪ'dres]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ɒv; əv]	[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]	.
I	**cannot**	**redress**	**the**	**necessities**	**of**	**civilization**	**.**
我	不能	纠正	这	必需品	的	文明	.

我无法改变文明的必然需求。

[wel]	['edʒukeɪtɪd]	!
Well	**educated**	**!**
出色地	受过教育	!

受过良好教育！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][frɒm; frəm] ['ɪɡnərəns] [ˌhens'fɔːθ] [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪl] ['sʌfə(r)] ,
It is not from ignorance henceforth that society will suffer ,
它 是 不是 从 无知 今后 那 社会 将要 遭受 ,

今后社会遭受的苦难将不再源于无知。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [θ'aʊzəndz] [huː] , [ðʌs] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mænjuəl] [tɔɪl] ,
— it is from over - educating the hungry thousands who , thus unfitted for manual toil ,
— 它 是 从 超过 - 教育 这 饥饿的 数千 WHO , 因此 不合适的 为了 手动的 辛劳 ,

——这是因为对成千上万饥饿的人进行了过度教育，导致他们不适合从事体力劳动。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ment(ə)l] ,
and with no career for mental ,
和 和 不 职业 为了 精神的 ,

而且由于没有从事精神健康方面的工作，

[wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [stænd] [laɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [striːts] ,
will some day or other stand like that boy in our streets ,
将要 一些 天 或者 其他 站立 喜欢 那 男生 在 我们的 街道 ,

总有一天，我会像那个男孩一样站在街头。

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] ['waɪzə(r)] ['mɪnɪstər] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
and puzzle wiser ministers than I am .
和 谜 更明智 部长们 比 我 是 .

也难倒了比我更有智慧的部长们。

” [æz; əz] ['ɛgərtən] [ðʌs] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
” As Egerton thus mused , and passed on to the bridge ,
” 作为 埃格顿 因此 沉思 , 和 通过了 在 到 这 桥 ,

“埃格顿沉思着，然后走向桥边，”

[ə; eɪ]['bjuːgl] - [hɔːn] [ræŋ] ['merəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] .
a bugle - horn rang merrily from the box of a gay four - in - hand .
一个 号角 - 喇叭 响铃 兴高采烈地 从 这 盒子 的 一个 同性恋 四 - 在 - 手 .

一只欢快的四手马车的箱子里传出号角声。

[ə; eɪ][dræg] - [kəʊtʃ] [wɪð] [suː'pɜːb] [blʌd] - ['hɔːsɪz] ['rætld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['draɪvə(r)]
A drag - coach with superb blood - horses rattled over the causeway , and in the driver
一个 拖 - 教练 和 高超 血 - 马匹 摇晃 超过 这 堤道 , 和 在 这 司机

一辆由名贵血统骏马牵引的马车隆隆驶过堤道，司机

['ɛgərtən] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] .
Egerton recognized his nephew , Frank Hazeldean .
埃格顿 认可 他的 侄子 , 坦率 榛子 .

埃格顿认出了他的侄子弗兰克·黑泽尔丁。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːdzmən] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɑːti] [ɒv; əv] [men] [frɒm; frəm] ['daɪnɪŋ] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
The young Guardsman was returning with a lively party of men from dining at Greenwich ,
这 年轻的 卫兵 曾是 返回 和 一个 热闹 派对 的 男人 从 用餐 在 格林威治 ,

这位年轻的卫兵带着一群兴致勃勃的同伴从格林威治餐厅用餐后返回。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['keələs]	['lɑːftə(r)]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['tʃɪldrən]	[ɒv; əv]	['pleʒə(r)]	['fləʊtɪd]	[fɑː(r)]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[stɪl]	['rɪvə(r)]	;
and	**the**	**careless**	**laughter**	**of**	**these**	**children**	**of**	**pleasure**	**floated**	**far**	**over**	**the**	**still**	**river**	**;**
和	这	粗心	笑声	的	这些	孩子们	的	乐趣	漂浮	远的	超过	这	仍然	河	;

这些快乐孩童的无忧无虑的笑声飘荡在静谧的河面上。

[ˌaɪ 'tiː]	[vekst]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['keəwɔːn]	['steɪtsmən]	,	—	[sæd]	,	[pə'hæps]	,	[wɪð]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['greɪtnəs]	,
it	**vexed**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**careworn**	**statesman**	**,**	**—**	**sad**	**,**	**perhaps**	**,**	**with**	**all**	**his**	**greatness**	**,**
它	烦恼	这	耳朵	的	这	忧心忡忡	政治家	,	—	伤心	,	也许	,	和	全部	他的	伟大	,

这番话让这位忧心忡忡的政治家感到恼火——或许，尽管他很伟大，但这番话也让他感到悲哀。

['ləʊnli]	[ə'mɪdst]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[kraʊd]	[ɒv; əv]	[frendz]	.
lonely	**amidst**	**all**	**his**	**crowd**	**of**	**friends**	**.**
孤独	在......之中	全部	他的	人群	的	朋友们	.

身处一群朋友之中，他却感到孤独。

[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'maɪndid]	[hɪm]	,	[pə'hæps]	,	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[juːθ]	,	[wen]	[sʌtʃ]	['pɑːtiz]	[ænd; ənd]	[kəm'pænjənʃɪp]	[wɜː(r); wə(r)]	[fə'mɪliə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]
It	**reminded**	**him**	**,**	**perhaps**	**,**	**of**	**his**	**own**	**youth**	**,**	**when**	**such**	**parties**	**and**	**companionships**	**were**	**familiar**	**to**	**him**
它	提醒	他	,	也许	,	的	他的	自己的	青年	,	什么时候	这样的	各方	和	友谊	是	熟悉的	到	他

,
,
,

这或许让他想起了自己的青年时代，那时他也经常参加这样的聚会，结交这样的朋友。

[ðəʊ]	[θruː]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɔːn]	[æn; ən]	[æm'bɪʃəs]	,	[ə'spaɪərɪŋ]	[səʊl]	.
though	**through**	**them**	**all**	**he**	**had**	**borne**	**an**	**ambitious**	**,**	**aspiring**	**soul**	**.**
尽管	通过	他们	全部	他	有	出生	一个	雄心勃勃	,	有抱负的	灵魂	.

尽管经历了这一切，他始终怀揣着雄心壮志、渴望成功的灵魂。

“	[ˌel'iː]	[ʒɜː]	[voʊt]	-	[ɪl]	[lɑː]	[ʃæn'del]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['ʃrʌgɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]
“	**Le**	**jeu**	**vaut**	**-**	**il**	**la**	**chandelle**	**?**	**”**	**said**	**he**	**,**	**shrugging**	**his**	**shoulders**
“	乐	游戏	沃特	-	il	拉	尚德尔	?	”	说	他	,	耸肩	他的	肩膀

.
.
.

“Le jeu vaut-il la chandelle？”他耸耸肩说道。

[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	[rəʊld]	['ræpɪdli]	[pɑːst]	['lenəd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,
The	**coach**	**rolled**	**rapidly**	**past**	**Leonard**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**leaning**	**against**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**bridge**	**,**
这	教练	滚动	快速	过去的	伦纳德	,	作为	他	站立	倾斜	反对	这	角落	的	这	桥	,

马车飞驰而过，莱昂纳德正倚靠在桥角上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['maɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ken(ə)l]	[splæʃt]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[huːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪəri]	['hɔːsɪz]	.
and	**the**	**mire**	**of**	**the**	**kennel**	**splashed**	**over**	**him**	**from**	**the**	**hoofs**	**of**	**the**	**fiery**	**horses**	**.**
和	这	沼泽	的	这	狗窝	溅起	超过	他	从	这	蹄子	的	这	火热	马匹	.

烈马蹄下溅起的狗窝泥水淋湿了他。

[ðə; ði]	['lɑːftə(r)]	[sməʊt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	[mɔː(r)]	[dis'kɔːdəntli]	[ðæn; ðən]	[ɒn]	[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'gɒt]	[nəʊ]	['envi]
The	**laughter**	**smote**	**on**	**his**	**ear**	**more**	**discordantly**	**than**	**on**	**the**	**minister's**	**,**	**but**	**it**	**begot**	**no**	**envy**
这	笑声	猛击	在	他的	耳朵	更多的	不和谐地	比	在	这	部长	,	但	它	生	不	嫉妒

.
.
.

他的笑声比牧师的笑声更加刺耳，但却丝毫没有引起他的嫉妒。

“ [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] ['rɪd(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] .
“ Life is a dark riddle , ” said he , smiting his breast .
“ 生活 是 一个 黑暗的 谜语 , ” 说 他 , 惩罚 他的 胸部 .

“人生是一个黑暗的谜题,”他捶着胸口说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] , [geɪnd] [ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['sevrəl]
And he walked slowly on , gained the recess where he had stood several
和 他 步行 缓慢地 在 , 获得 这 凹陷处 在哪里 他 有 站立 一些
[naɪts] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] ['helən] ,
nights before with Helen ,
夜晚 前 和 海伦 ,

他缓缓向前走去，来到几个晚上前他和海伦曾站过的那个凹处。

[ænd; ənd] , ['dɪzi] [wɪð] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] ,
and , dizzy with want of food , and worn out for want of sleep ,
和 , 晕眩的 和 想 的 食物 , 和 磨损 出去 为了 想 的 睡觉 ,

而且，由于饥饿而头晕目眩，由于睡眠不足而疲惫不堪，

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ;
he sank down into the dark corner ;
他 沉没 向下 进入 这 黑暗的 角落 ;

他瘫坐在黑暗的角落里；

[waɪl] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [rəʊld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [stəʊn] ['mʌtə] [dɜːdʒ] - [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
while the river that rolled under the arch of stone muttered dirge - like in his ear ,
尽管 这 河 那 滚动 在下面 这 拱 的 石头 低声说道 挽歌 - 喜欢 在 他的 耳朵 ,

河水从石拱下潺潺流淌，在他耳边低声吟唱着挽歌般的乐章。

— [æz; əz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kiː] - [stəʊn] [weil] [ænd; ənd][rəʊlz][ɒn][fər'evə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
— as under the social key - stone wails and rolls on forever the mystery of
— 作为 在下面 这 社会的 钥匙 - 石头 哀嚎 和 卷 在 永远 这 神秘 的
['hjuːmən] [ˌdɪskən'tent] .
Human Discontent .
人类 不满 .

——正如社会基石之下，人类不满的谜团永远哀鸣、翻滚。

[teɪk] ['kʌmfət] , [əʊ] ['θɪŋkə(r)] [baɪ][ðə; ði] [striːm] !
Take comfort , O Thinker by the stream !
拿 舒适 , 哦 思想家 经过 这 溪流 !

溪边的思想者啊，请安息吧！

- [tiː][ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] ['faʊndɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [pɒmp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
' T is the river that founded and gave pomp to the city ; and , without the
- T 是 这 河 那 创立 和 给予 盛大场面 到 这 城市 ; 和 , 没有 这
[ˌdɪskən'tent] ,
discontent ,
不满 ,

正是这条河缔造了这座城市，并赋予了它辉煌；而且，如果没有这些不满情绪，

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prəʊgres] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][mæn] ?
where were progress , what were Man ?
在哪里 是 进步 , 什么 是 男人 ?

进步在哪里？人又是什么？

[teɪk] ['kʌmfət] , [əʊ] ['θɪŋkə(r)] !
Take comfort , O THINKER !
拿 舒适 , 哦 思想家 !

思想者啊，请安心！

[weər'evə(r)] [ðə; ði] [striːm] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] [bend] , [ɔː(r)] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðaʊ] , ['wɪəri]
wherever the stream over which thou bendest , or beside which thou sinkest , weary
无论 这 溪流 超过 哪个 你 最弯曲的 , 或者 旁 哪个 你 沉没 , 厌倦
[ænd; ənd] ['desələt] ,
and desolate ,
和 荒凉 ,

无论你弯腰越过哪条溪流，或疲惫而孤寂地沉入哪条溪流旁，

[frets] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ðæt] [sə'pɔːrts] [ðiː] , ['nevə(r)] [driːm] [ðæt] , [baɪ] [di'strɔi] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
frets the arch that supports thee , never dream that , by destroying the bridge ,
琴格 这 拱 那 支持 你 , 绝不 梦 那 , 经过 摧毁 这 桥 ,

支撑你的拱桥令人忧虑，切莫妄想摧毁这座桥梁，

[ðaʊ] [kænst] ['saɪləns] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪv] !
thou canst silence the moan of the wave !
你 罐 沉默 这 呻吟 的 这 海浪 !

你能够平息海浪的呻吟！

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɐpɹ'əʊpɹiətɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [æt; ət]
Before a table , in the apartments appropriated to him in his father's house at
前 一个 桌子 , 在 这 公寓 挪用 到 他 在 他的 父亲的 房子 在
['naɪtsbrɪdʒ] ,
Knightsbridge ,
骑士桥 ,

在骑士桥父亲宅邸中分配给他的房间里，一张桌子前，

[sæt] [lɔːd] - , ['sɔːtɪŋ] [ɔː(r)] [di'strɔi] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , — [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
sat Lord L'Estrange , sorting or destroying letters and papers , — an ordinary
卫星 主 - , 排序 或者 摧毁 信件 和 文件 , — 一个 普通的
['sɪmptəm] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] .
symptom of change of residence .
症状 的 改变 的 住宅 .

莱斯特兰奇勋爵坐在那里，整理或销毁信件和文件——这是搬家的常见表现。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['traɪflz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [əb'zɜːvə(r)] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz]
There are certain trifles by which a shrewd observer may judge of a man's
那里 是 肯定 琐事 经过 哪个 一个 精明 观察员 可能 法官 的 一个 男人的
[ˌdɪspə'zɪʃn] .
disposition .
处置 .

一些细微之处，可以让精明的观察者判断一个人的性格。

[ðʌs] , [reɪndʒd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [sʌm; səm] ['elɪgəns] , [bʌt; bət] [wɪð] ['səʊldʒə(r)] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Thus , ranged on the table , with some elegance , but with soldier - like precision ,
因此 , 范围 在 这 桌子 , 和 一些 优雅 , 但 和 士兵 - 喜欢 精确 ,

于是，它们优雅地、却又像士兵般精准地摆放在桌上。

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] ['relɪks] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [deɪz] , ['hæləʊd] [baɪ] [sʌm; səm] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]
were sundry little relics of former days , hallowed by some sentiment of
是 杂项 小的 遗物 的 以前的 天 , 神圣的 经过 一些 情绪 的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

都是些零零碎碎的旧时光遗物，承载着某种怀旧的情感。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [in'diə] ['səʊlli] [baɪ] ['kʌstəm] ; [wɪtʃ] , ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt] , ['ɪtəli] , [ɔː(r)]
or perhaps endeared solely by custom ; which , whether he was in Egypt , Italy , or
或者 也许 可爱的 仅 经过 风俗 ; 哪个 , 无论 他 曾是 在 埃及 , 意大利 , 或者
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

或许仅仅是出于习俗而受人喜爱；无论他身在埃及、意大利还是英国，

['ɔːlweɪz] [meɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] [ruːm] .
always made part of the furniture of Harley's room .
总是 制成 部分 的 这 家具 的 哈雷的 房间 .

它一直是哈雷房间里的家具之一。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
Even the small , old - fashioned ,
甚至 这 小的 , 老的 - 造型 ,

即使是那些小型、老式的，

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌɪnkən'viːniənt] ['ɪŋkˌstænd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dip] [ðə; ði] [pen] [æz; əz][hiː; hi]
and somewhat inconvenient inkstand into which he dipped the pen as he
和 有些 不方便 墨水台 进入 哪个 他 浸入 这 笔 作为 他
['leɪbld] [ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] ,
labelled the letters he put aside ,
标签 这 信件 他 放 旁边 ,

他用一个不太方便的墨水瓶蘸墨水，一边蘸墨水一边给放在一旁的信件贴标签。

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .
belonged to the writing - desk which had been his pride as a schoolboy .
属于 到 这 写作 - 桌子 哪个 有 到过 他的 自豪 作为 一个 男生 .

那是他学生时代引以为傲的书桌的一部分。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [leɪ] ['skætəd] [raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [njuː] [wɜːks] ,
Even the books that lay scattered round were not new works ,
甚至 这 图书 那 躺 疏散 圆形的 是 不是 新的 作品 ,

就连散落在周围的书也不是新作。

[nɒt] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
not those to which we turn to satisfy the curiosity of an hour ,
不是 那些 到 哪个 我们 转动 到 满足 这 好奇心 的 一个 小时 ,

不是那种我们为了满足一小时好奇心而去看的东西，

[ɔː(r)][tuː; tə][dɪ'strækt]['aʊə(r)]['greɪvə(r)] [θɔːts] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] ['aɪðə(r)] ['lætɪn] [ɔː(r)] [ɪ'tæliən]
or to distract our graver thoughts ; they were chiefly either Latin or Italian
或者 到 转移 我们的 刻刀 想法 ; 他们 是 主要 任何一个 拉丁 或者 意大利语
['pəʊəts] ,
poets ,
诗人 ,

或者为了转移我们对严肃问题的注意力；他们主要是拉丁诗人或意大利诗人。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ]['pens(ə)l] - [mɑːk] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ; [ɔː(r)] [bʊks] [wɪtʃ] , ['meɪkɪŋ] [sɪ'vɪə(r)] [dɪ'mɑːnd]
with many a pencil - mark on the margin ; or books which , making severe demand
和 许多 一个 铅笔 - 标记 在 这 利润 ; 或者 图书 哪个 , 制作 严重 要求
[ɒn] [θɔːt] ,
on thought ,
在 想法 ,

页边空白处有很多铅笔标记；或者那些需要读者认真思考的书籍，

[rɪ'kwaɪə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [pə'ruːz(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kəm'pænjənz] .
require slow and frequent perusal , and become companions .
要求 慢的 和 频繁 仔细阅读 , 和 变得 同伴 .

需要慢慢地、经常地阅读，并成为陪伴。

[ˈsʌmhaʊ]	[ɔː(r)]	[ˈʌðə(r)]	,	[ɪn]	[rɪˈmɑːkɪŋ]	[ðæt]	[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[dʌm]	,	[ɪnˈænɪmət]	[θɪŋz]	[ðə; ði]	[mæn]	[wɒz; wəz]	[əˈvɜːs]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	,
Somehow	**or**	**other**	**,**	**in**	**remarking**	**that**	**even**	**in**	**dumb**	**,**	**inanimate**	**things**	**the**	**man**	**was**	**averse**	**to**	**change**	**,**
不知何故	或者	其他	,	在	评论	那	甚至	在	哑的	,	无生命	事物	这	男人	曾是	反	到	改变	,

不知何故，他指出，即使是愚钝、无生命的事物，这个人也厌恶改变。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˈhæbɪt]	[ɒv; əv]	[əˈtætʃɪŋ]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[wɒtˈevə(r)]	[wɒz; wəz]	[kəˈnektɪd]	[wɪð]	[əʊld]	[əˌsəʊsɪˈeɪʃnz]	,
and	**had**	**the**	**habit**	**of**	**attaching**	**himself**	**to**	**whatever**	**was**	**connected**	**with**	**old**	**associations**	**,**
和	有	这	习惯	的	连接	他自己	到	任何	曾是	连接	和	老的	协会	,

他有依附于与旧关系有关的事物的习惯。

[juː; jʊ]	[mait]	[ges]	[ðæt]	[hiː; hi]	[klʌŋ]	[wɪð]	[ˌpɜːtɪˈnæsəti]	[tuː; tə]	[əˈfekʃən]	[mɔː(r)]	[ɪmˈpɔːt(ə)nt]	,
you	**might**	**guess**	**that**	**he**	**clung**	**with**	**pertinacity**	**to**	**affections**	**more**	**important**	**,**
你	可能	猜测	那	他	紧紧抓住	和	坚韧	到	情感	更多的	重要的	,

你或许会猜到，他执着地守护着更重要的感情。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[ˈbetə(r)]	[ˌkɒmprɪˈhend]	[ðə; ði]	[ˈfreʃnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfrendʃɪp]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[səʊ]	[dɪˈsɪmɪlə(r)]	[ɪn]	[pəˈsjuːts]	[ænd; ənd]	[ˈkærəktə(r)]	[æz; əz]	[ˈɔːdli]	[ˈɛgərtən]	.
and	**you**	**could**	**better**	**comprehend**	**the**	**freshness**	**of**	**his**	**friendship**	**for**	**one**	**so**	**dissimilar**	**in**	**pursuits**	**and**	**character**	**as**	**Audley**	**Egerton**	**.**
和	你	可以	更好的	理解	这	新鲜	的	他的	友谊	为了	一	所以	不同的	在	追求	和	特点	作为	奥德利	埃格顿	.

这样，你就能更好地理解他与奥德利·埃格顿这样一位在追求和性格上与他截然不同的人之间友谊的新鲜感。

[æn; ən]	[əˈfekʃn]	[wʌns]	[ədˈmɪtɪd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ˈhɑːli]	-	[siːmd]	[ˈnevə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈkwestʃənd]	[ɔː(r)]	[ˈriːzənd]	[wɪð]	;
An	**affection**	**once**	**admitted**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**Harley**	**L'Estrange**	**seemed**	**never**	**to**	**be**	**questioned**	**or**	**reasoned**	**with**	**;**
一个	感情	一次	承认	进入	这	心	的	哈雷	-	似乎	绝不	到	是	被质问	或者	有理智的	和	;

哈雷·莱斯特兰奇心中一旦接纳了某种感情，似乎就再也没有人质疑或反驳过它；

[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈkeɪm]	[ˈtæsɪtli]	[fɪkst]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ˈneɪtʃə(r)]	,
it	**became**	**tacitly**	**fixed**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**into**	**his**	**own**	**nature**	**,**
它	成为	默许地	固定的	,	作为	它	是	,	进入	他的	自己的	自然	,

它仿佛已经默默地融入了他的本性之中。

[ænd; ənd]	[ˈlɪt(ə)l]	[les]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˌrevəˈluːʃn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	[ˈsɪstəm]	[kʊd; kəd]	[dɪsˈlɒdʒ]	[ɔː(r)]	[dɪˈstɜːb]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**little**	**less**	**than**	**a**	**revolution**	**of**	**his**	**whole**	**system**	**could**	**dislodge**	**or**	**disturb**	**it**	**.**
和	小的	较少的	比	一个	革命	的	他的	所有的	系统	可以	松动	或者	打扰	它	.

只有彻底改变他的整个体系，才能撼动或扰乱它。

[lɔːd]	-	[hænd]	[ˈrestɪd]	[naʊ]	[əˈpɒn]	[ə; eɪ]	[ˈletə(r)]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[stɪf]	,	[ˈledʒəb(ə)l]	[ɪˈtæliən]	[ˈkærəktə(r)]	,
Lord	**L'Estrange's**	**hand**	**rested**	**now**	**upon**	**a**	**letter**	**in**	**a**	**stiff**	**,**	**legible**	**Italian**	**character**	**,**
主	-	手	休息	现在	之上	一个	信	在	一个	僵硬的	,	清晰易读	意大利语	特点	,

莱斯特兰奇勋爵的手此刻正放在一封用笔迹工整、清晰易读的意大利体书写的信件上。

[ænd; ənd]	[ɪnˈsted]	[ɒv; əv]	[dɪˈspəʊzɪŋ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[wʌns]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rest]	,
and	**instead**	**of**	**disposing**	**of**	**it**	**at**	**once**	**as**	**he**	**had**	**done**	**with**	**the**	**rest**	**,**
和	反而	的	处置	的	它	在	一次	作为	他	有	完毕	和	这	休息	,

但他并没有像处理其他东西那样立即处理掉它，

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ði] [ˈkɒntents] .
he spread it before him , and re - read the contents .
他 传播 它 前 他 , 和 关于 - 读 这 内容 .

他把它摊开在面前，重新阅读了一遍。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] - , [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] , [ænd; ənd][ræn]
It was a letter from Riccabocca , received a few weeks since , and ran
它 曾是 一个 信 从 - , 已收到 一个 很少 周 自从 , 和 跑
[ðʌs] : —
thus : —
因此 : —

这是里卡博卡几周前寄来的一封信，内容如下：——

[ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ˈsiːnjɔː(r)] - [tuː; tə] [lɔːd] - .
LETTER FROM SIGNOR RICCABOCCA TO LORD L'ESTRANGE .
信 从 签名者 - 到 主 - .

里卡博卡先生致莱斯特兰奇勋爵的信。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈnəʊb(ə)l] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [wɪð] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [ˈɒnə(r)] ,
I thank you , my noble friend , for judging of me with faith in my honour ,
我 感谢 你 , 我的 高贵 朋友 , 为了 评判 的 我 和 信仰 在 我的 荣誉 ,

我感谢我尊贵的朋友，感谢你以信任我的品格来评判我。

[ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [riˈvəːsiz] .
and respect for my reverses .
和 尊重 为了 我的 反转 .

并尊重我的失误。

[nəʊ] , [ænd; ənd] [θraɪs] [nəʊ] , [tuː; tə][ɔːl] [kənˈseʃ(ə)nz] , [ɔːl] [ˈəʊvətjˌɔːz] , [ɔːl] [ˈtriːti] [wɪð] [ˈdʒuːlioʊ]
No , and thrice no , to all concessions , all overtures , all treaty with Giulio
不 , 和 三次 不 , 到 全部 让步 , 全部 序曲 , 全部 条约 和 朱利奥
[frænˈziːni] .
Franzini .
弗兰齐尼 .

不，绝对不，拒绝与朱利奥·弗兰齐尼达成的任何让步、任何提议、任何条约。

[ai] [raɪt] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪˈmoʊʃnz] [tʃəʊk] [ˌem ˈiː] .
I write the name , and my emotions choke me .
我 写 这 姓名 , 和 我的 情绪 呛 我 .

我写下名字，我的情绪让我哽咽。

[ai][mʌst; məst] [pɔːz] , [ænd; ənd] [kuːl] [bæk] [ˈɪntuː] [dɪsˈdeɪn] .
I must pause , and cool back into disdain .
我 必须 暂停 , 和 凉爽的 后退 进入 蔑视 .

我必须停下来，冷静下来，重新燃起鄙夷之情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊvə(r)] .
It is over .
它 是 超过 .

结束了。

[pɑːs] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] .
Pass from that subject .
经过 从 那 主题 .

通过这门课。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈlɑːmd] [ˌem ˈiː] .
But you have alarmed me .
但 你 有 惊慌 我 .

但你的话让我感到担忧。

[ðɪs]	['sɪstə(r)]	!
This	**sister**	**!**
这	姐姐	!

这位姐姐！

[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[sɪns]	[hɜː(r); hə(r)]	['tʃaɪldhʊd]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	[ʌp]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfluəns]	,
I	**have**	**not**	**seen**	**her**	**since**	**her**	**childhood**	**;**	**but**	**she**	**was**	**brought**	**up**	**under**	**his**	**influence**	**,**
我	有	不是	已见	她	自从	她	童年	;	但	她	曾是	带来	向上	在下面	他的	影响	,

我自她童年起就没见过她；但她是在他的影响下长大的。

—	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[bʌt; bət]	[wɜːk]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['eɪdʒənt]	.
—	**she**	**can**	**but**	**work**	**as**	**his**	**agent**	**.**
—	她	能	但	工作	作为	他的	代理人	.

她只能做他的经纪人。

[ʃiː; ʃi]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[lɜːn]	[maɪ]	['rezɪdəns]	!
She	**wish**	**to**	**learn**	**my**	**residence**	**!**
她	希望	到	学习	我的	住宅	!

她想知道我的住址！

[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['hɒstaɪl]	[ænd; ənd]	[mə'lɪgnənt]	['pɜːpəs]	.
It	**can**	**be**	**but**	**for**	**some**	**hostile**	**and**	**malignant**	**purpose**	**.**
它	能	是	但	为了	一些	敌对的	和	恶性	目的	.

但这或许是出于某种敌对和恶意的目的。

[ai]	[meɪ]	[trʌst]	[ɪn]	[juː; jʊ]	,	—	[ai]	[nəʊ]	[ðæt]	.
I	**may**	**trust**	**in**	**you**	**,**	**—**	**I**	**know**	**that**	**.**
我	可能	相信	在	你	,	—	我	知道	那	.

我知道我可以信任你。

[juː; jʊ]	[seɪ]	[ai]	[meɪ]	[trʌst]	['iːkwəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'skreʃn]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[frend]	.
You	**say**	**I**	**may**	**trust**	**equally**	**in**	**the**	**discretion**	**of**	**your**	**friend**	**.**
你	说	我	可能	相信	同样地	在	这	审慎	的	你的	朋友	.

你说我也可以同样信任你朋友的判断。

['pɑːd(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	—	[maɪ]	['kɒnfɪdəns]	[ɪz]	[nɒt]	[səʊ]	[ɪ'læstɪk]	.
Pardon	**me**	**,**	**—**	**my**	**confidence**	**is**	**not**	**so**	**elastic**	**.**
赦免	我	,	—	我的	信心	是	不是	所以	松紧带	.

恕我直言，我的自信心没那么强。

[ə; eɪ]	[wɜːd]	[meɪ]	[gɪv]	[ðə; ði]	[kluː]	[tuː; tə]	[maɪ]	[rɪ'triːt]	.
A	**word**	**may**	**give**	**the**	**clew**	**to**	**my**	**retreat**	**.**
一个	单词	可能	给	这	线索	到	我的	撤退	.

一句话或许就能让我撤退的线索暴露出来。

[bʌt; bət]	,	[ɪf]	[dɪ'skʌvəd]	,	[wɒt]	[hɑːm]	[kæn; kən]	[ɪn'sjuː]	?
But	**,**	**if**	**discovered**	**,**	**what**	**harm**	**can**	**ensue**	**?**
但	,	如果	发现	,	什么	伤害	能	随之而来	?

但是，如果被发现，会造成什么危害呢？

[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[ruːf]	[prə'tekts]	[ˌem 'iː]	[frɒm; frəm]	['ɒstriən]	['despətɪzəm]	:	[truː]	;
An	**English**	**roof**	**protects**	**me**	**from**	**Austrian**	**despotism**	**:**	**true**	**;**
一个	英语	屋顶	保护	我	从	奥地利	专制主义	:	真的	;

英国的屋顶保护我免受奥地利专制统治：属实；

[bʌt; bət]	[nɒt]	[ðə; ði]	['breɪz(ə)n]	['taʊə(r)]	[ɒv; əv]	['dænəˌiː]	[kʊd; kəd]	[prə'tekt]	[ˌem 'iː]	[frɒm; frəm]	[ɪ'tæliən]	[krɑːft]	.
but	**not**	**the**	**brazen**	**tower**	**of**	**Danae**	**could**	**protect**	**me**	**from**	**Italian**	**craft**	**.**
但	不是	这	厚颜无耻	塔	的	达娜厄	可以	保护	我	从	意大利语	工艺	.

但达那厄的铜塔也无法保护我免受意大利工艺的侵害。

[ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] ,
And , were there nothing worse ,
和 , 是 那里 没有什么 更糟 ,

如果还有更糟糕的情况的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [spaɪ]
it would be intolerable to me to live under the eyes of a relentless spy
它 会 是 无法容忍 到 我 到 居住 在下面 这 眼睛 的 一个 狠 间谍
.
:
.

我无法忍受生活在无情间谍的监视之下。

['truːli] [seθ] ['aʊə(r)] ['prɒvɜːb] , - [hiː; hi] [sliːp] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['enəmi] [weiks] .
Truly saith our proverb , ' He sleeps ill for whom the enemy wakes .
真的 赛斯说 我们的 谚语 , - 他 睡觉 患病的 为了 谁 这 敌人 醒来 .

正如我们的谚语所说：“敌人为之警醒的人，睡得并不安稳。”

- [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ai] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [maɪ] [əʊld] [laɪf] ,
' Look you , my friend , I have done with my old life ,
- 看 你 , 我的 朋友 , 我 有 完毕 和 我的 老的 生活 ,

“听着，我的朋友，我已经结束了过去的生活。”

— [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪts] [skɪn] .
— I wish to cast it from me as a snake its skin .
— 我 希望 到 投掷 它 从 我 作为 一个 蛇 它是 皮肤 .

—我希望像蛇脱皮一样把它从我身上脱掉。

[ai] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ'self] [ɔːl] [ðæt] ['eksaɪlz] [diːm] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
I have denied myself all that exiles deem consolation .
我 有 否认 我 全部 那 流亡者 认为 安慰 .

我拒绝了所有流亡者视为慰藉的事物。

[nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [nəʊ] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['frendʃɪp] ,
No pity for misfortune , no messages from sympathizing friendship ,
不 遗憾 为了 不幸 , 不 消息 从 同情的 友谊 ,

对不幸没有丝毫怜悯，也没有来自朋友的慰问信息。

[nəʊ] [njuːz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒst] [ænd; ənd] [bɪ'riːvd] ['kʌntri] ['fɒləʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːθ] ['ʌndə(r)]
no news from a lost and bereaved country follow me to my hearth under
不 消息 从 一个 丢失的 和 丧亲者 国家 跟随 我 到 我的 炉 在下面
[ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
the skies of the stranger .
这 天空 的 这 陌生人 .

在陌生的天空下，没有来自失落和悲痛之国的任何消息陪伴我回到我的家园。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] [ai] [hæv; həv] ['vɒləntrəli] [kʌt] [ðaɪ'self] [ɒf] .
From all these I have voluntarily cut thyself off .
从 全部 这些 我 有 自愿 切 你自己 离开 .

我已自愿与这一切断绝关系。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [æz; əz] [ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ai] [wʌns] [lɪvd; ˈlaɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stɪks] [rəʊld] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ ˈtiː]
I am as dead to the life I once lived as if the Styx rolled between it
我 是 作为 死的 到 这 生活 我 一次 居住地 作为 如果 这 冥河 滚动 之间 它
[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .
and me .
和 我 .

我与我曾经的生活就像死人一样，冥河横亘在我与它之间。

[wɪð] [ðæt] ['stɜːnnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [əd'mɪsəb(ə)l] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,
With that sternness which is admissible only to the afflicted ,
和 那 严厉 哪个 是 可采纳 仅有的 到 这 受苦的 ,

只有身处苦难的人才能拥有的那种严厉，

[ai][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ'self]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪts] .

I have denied myself even the consolation of your visits .

我 有 否认 我 甚至 这 安慰 的 你的 访问 .

我甚至拒绝了你们的探望所带来的慰藉。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ['feəli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ʌn'set(ə)l] [ɔːl][maɪ]

I have told you fairly and simply that your presence would unsettle all my

我 有 讲述 你 相当 和 简单地 那 你的 在场 会 不安 全部 我的

[ɪn'fɔːst] [ænd; ənd][ɪn'fɜːm] [fə'lɒsəfi] ,

enforced and infirm philosophy ,

强制执行 和 虚弱 哲学 ,

我已经坦诚地告诉你，你的出现会动摇我所有被迫接受的、摇摇欲坠的人生哲学。

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [wɪtʃ] [ai] [siːk] [tuː; tə] [blɒt] [frɒm; frəm] [rɪ'membrəns]

and remind me only of the past , which I seek to blot from remembrance

和 提醒 我 仅有的 的 这 过去的 , 哪个 我 寻找 到 印迹 从 纪念

.

:

.

只会让我想起过去，而我只想将过去从记忆中抹去。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'plaɪd] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [kən'dɪʃn] ,

You have complied on the one condition ,

你 有 遵命 在 这 一 状况 ,

你已经遵守了其中一个条件，

[ðæt] [wen'evə(r)] [ai] ['riːəli] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)][eɪd][ai] [wɪl] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,

that whenever I really want your aid I will ask it ; and , meanwhile ,

那 每当 我 真的 想 你的 援助 我 将要 问 它 ; 和 , 同时 ,

等我真正需要你的帮助时，我会开口求助；同时，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['dʒenərəsli] [sɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnəts][ɒv; əv]

you have generously sought to obtain me justice from the cabinets of

你 有 慷慨地 寻求 到 获得 我 正义 从 这 橱柜 的

['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

ministers and in the courts of kings .

部长们 和 在 这 法院 的 国王 .

你慷慨地从内阁大臣和国王的宫廷中为我寻求公正。

[ai][dɪd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðɪs] ['lʌkʃəri] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ɑː] !

I did not refuse your heart this luxury ; for I have a child — Ah !

我 做过 不是 拒绝 你的 心 这 奢华 ; 为了 我 有 一个 孩子 — 啊 !

我没有拒绝你这份美好的愿望；因为我有一个孩子——啊！

[ai][hæv; həv] [tɔːt] [ðæt] [tʃaɪld] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [rɪ'vɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

I have taught that child already to revere your name ,

我 有 教授 那 孩子 已经 到 尊敬 你的 姓名 ,

我已经教导那个孩子要敬畏你的名字。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [fə'gɒtn] .

and in her prayers it is not forgotten .

和 在 她 祈祷 它 是 不是 被遗忘的 .

她在祈祷中没有忘记这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ziːl] [ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

But now that you are convinced that even your zeal is unavailing ,

但 现在 那 你 是 确信 那 甚至 你的 热情 是 徒劳无功 ,

但既然你现在已经确信，即使你的热情也无济于事，

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ə'tempts] [wɪtʃ] [meɪ] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ðə; ði][spaɪ][ə'pɒn][maɪ] [træk] ,

I ask you to discontinue attempts which may but bring the spy upon my track ,

我 问 你 到 中止 尝试 哪个 可能 但 带来 这 间谍 之上 我的 追踪 ,

我要求你停止那些只会让间谍发现我的行动。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒlv] [ˌem 'iː][ɪn] [njuː] [mis'fɔːtʃənz] .
and involve me in new misfortunes .
和 涉及 我 在 新的 不幸 .

并让我卷入新的不幸之中。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [əʊ] ['brɪliənt] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [lɒt]
Believe me , O brilliant Englishman , that I am satisfied and contented with my lot
相信 我 , 哦 杰出的 英国人 , 那 我 是 使满意 和 满足 和 我的 很多
.
:
.

请相信我，才华横溢的英国人，我对我的命运感到满意和满足。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I am sure it would not be for my happiness to change it ,
我 是 当然 它 会 不是 是 为了 我的 幸福 到 改变 它 ,

我确信，改变它并不会让我感到快乐。

- [kaɪ] [nɒn] [hɑː][proʊvɑːtoʊ][ɪl] [meɪl] [nɒn] [kɑːnɔs] [ɪl] [bəʊn] .
' Chi non ha provato il male non conosce il bone .
- 奇 非 哈 普罗瓦托 il 男性 非 知识 il 骨 .

'Chi non ha provato il 男性非 conosce il 骨。

- [“ [wʌn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wen] [wʌn][ɪz] [wel] [ɒf] [tɪl] [wʌn][hæz; həz] [nəʊn]
' [“ One does not know when one is well off till one has known
- [“ 一 做 不是 知道 什么时候 一 是 出色地 离开 直到 一 有 已知

“一个人只有真正了解自己之后，才知道自己是否过得很好。”

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . ”]
misfortune . ”]
不幸 . ”]

不幸。”]

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [ai][lɪv; laɪv] , — [ai] ['ɑːnsə(r)] , ['ɑːlə][dʒɔːr'nɑːtə] , — [[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ]] — [nɒt]
You ask me how I live , — I answer , alla giornata , — [To the day] — not
你 问 我 如何 我 居住 , — 我 回答 , 阿拉 giornata , — [到 这 天] — 不是
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
for the morrow ,
为了 这 明天 ,

你问我如何生活，——我回答，活在当下，——而不是活在明天。

[æz; əz][ai][dɪd] [wʌns] .
as I did once .
作为 我 做过 一次 .

就像我曾经做过的那样。

[ai][hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
I have accustomed myself to the calm existence of a village .
我 有 习惯 我 到 这 冷静的 存在 的 一个 村庄 .

我已经习惯了乡村平静的生活。

[ai] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] ['diːteɪlz] .
I take interest in its details .
我 拿 兴趣 在 它是 细节 .

我对其细节很感兴趣。

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ] [waɪf] , [gʊd] ['kriːtʃə(r)] , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nevə(r)] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ai] [raɪt] ,
There is my wife , good creature , sitting opposite to me , never asking what I write ,
那里 是 我的 妻子 , 好的 生物 , 坐着 对面的 到 我 , 绝不 问 什么 我 写 ,

我的妻子，一个善良的女人，就坐在我对面，从不问我写什么。

[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[huːm]	,
or	**to**	**whom**	**,**
或者	到	谁	,

或者对谁，

[bʌt; bət]	['redi]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	[ə'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɜːk]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ðə; ði]	[pen]	[ɪz]	[aʊt]
but	**ready**	**to**	**throw**	**aside**	**her**	**work**	**and**	**talk**	**the**	**moment**	**the**	**pen**	**is**	**out**
但	准备好	到	扔	旁边	她	工作	和	讲话	这	片刻	这	笔	是	出去

[ɒv; əv]	[maɪ]	[hænd]	.
of	**my**	**hand**	**.**
的	我的	手	.

但只要我一松开笔，她就随时准备放下手里的工作，和我聊天。

[tɔːk]	—	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ə'baʊt]	?
Talk	**—**	**and**	**what**	**about**	**?**
讲话	—	和	什么	关于	?

聊聊——聊些什么呢?

['hev(ə)n]	[nəʊz]	!
Heaven	**knows**	**!**
天堂	知道	!

天晓得!

[bʌt; bət]	[ai]	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	[hɪə(r)]	[ðæt]	[tɔːk]	,	[ðəʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ə'feəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hæmlət]
But	**I**	**would**	**rather**	**hear**	**that**	**talk**	**,**	**though**	**on**	**the**	**affairs**	**of**	**a**	**hamlet**
但	我	会	相当	听到	那	讲话	,	尽管	在	这	事务	的	一个	村庄

,
,
,

但我更愿意听人谈论，哪怕是关于一个小村庄的事务。

[ðæn; ðən]	['bæb(ə)l]	[ə'gen]	[wɪð]	['rekriənt]	['nəublz]	[ænd; ənd]	['blʌndərɪŋ]	[prə'fesər]	[ə'baʊt]
than	**babble**	**again**	**with**	**recreant**	**nobles**	**and**	**blundering**	**professors**	**about**
比	潺潺	再次	和	叛徒	贵族	和	笨拙	教授们	关于

['kɒmənwelθ]	[ænd; ənd]	[kɒnstɪt'juːʃnz]	.
commonwealths	**and**	**constitutions**	**.**
英联邦	和	宪法	.

与其再和那些背信弃义的贵族和笨拙的教授们喋喋不休地谈论联邦和宪法，不如好好谈谈。

[wen]	[ai]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[ðəʊz]	[lɑːst]	['ɪnfluəns]	[ðə; ði]	['hæpinəs]	[ɒv; əv]	[waɪz]	[men]	,
When	**I**	**want**	**to**	**see**	**how**	**little**	**those**	**last**	**influence**	**the**	**happiness**	**of**	**wise**	**men**	**,**
什么时候	我	想	到	看	如何	小的	那些	最后的	影响	这	幸福	的	明智的	男人	,

当我想要了解最后这些因素对智者的幸福影响有多小时，

[hæv; həv]	[ai]	[nɒt]	[ˌmækiə'veli]	[ænd; ənd]	[θu'sɪdɪˌdiz]	?
have	**I**	**not**	**Machiavelli**	**and**	**Thucydides**	**?**
有	我	不是	马基雅维利	和	修昔底德	?

难道我没有马基雅维利和修昔底德吗?

[ðen]	,	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	,	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[wɪl]	[drɒp]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['ɑːgjuː]	.
Then	**,**	**by**	**and**	**by**	**,**	**the**	**parson**	**will**	**drop**	**in**	**,**	**and**	**we**	**argue**	**.**
然后	,	经过	和	经过	,	这	牧师	将要	降低	在	,	和	我们	争论	.

然后，过了一会儿，牧师就会进来，我们就会争论起来。

[hiː; hi]	['nevə(r)]	[nəʊz]	[wen]	[hiː; hi]	[ɪz]	['biːt(ə)n]	,	[səʊ]	[ðə; ði]	['ɑːgjumənt]	[ɪz]	[ˌevə'lɑːstɪŋ]	.
He	**never**	**knows**	**when**	**he**	**is**	**beaten**	**,**	**so**	**the**	**argument**	**is**	**everlasting**	**.**
他	绝不	知道	什么时候	他	是	被打败	,	所以	这	争论	是	永恒	.

他从不知道自己何时会输，所以争论永无止境。

[ɒn]	[faɪn]	[deɪz]	[ai]	['ræmb(ə)l]	[aʊt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['waɪndɪŋ]	[rɪl]	[wɪð]	[maɪ]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,
On	**fine**	**days**	**I**	**ramble**	**out**	**by**	**a**	**winding**	**rill**	**with**	**my**	**Violante**	**,**
在	美好的	天	我	漫谈	出去	经过	一个	绕线	溪流	和	我的	维奥兰特	,

晴朗的日子里，我会带着我的维奥兰特吉他沿着蜿蜒的小溪漫步。

[ɔː(r)]	[strəʊl]	[tuː; tə]	[maɪ]	[frend]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	,	[ænd; ənd]	[siː]	[haʊ]	['helθf(ə)l]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɪz]	[truː]	['pleʒə(r)]	;
or	**stroll**	**to**	**my**	**friend**	**the**	**squire's**	**,**	**and**	**see**	**how**	**healthful**	**a**	**thing**	**is**	**true**	**pleasure**	**;**
或者	漫步	到	我的	朋友	这	乡绅的	，	和	看	如何	健康的	一个	事物	是	真的	乐趣	；

或者漫步到我的朋友乡绅家，看看真正的快乐对身心健康有多么有益；

[ænd; ənd]	[ɒn]	[wet]	[deɪz]	[ai]	[ʃʌt]	[maɪ'self]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[məʊp]	,	[pə'hæps]	[tɪl]	,	[hɑːk]	!
and	**on**	**wet**	**days**	**I**	**shut**	**myself**	**up**	**,**	**and**	**mope**	**,**	**perhaps**	**till**	**,**	**hark**	**!**
和	在	湿的	天	我	关闭	我	向上	，	和	忧郁	，	也许	直到	，	听着	！

下雨天，我就把自己关起来，闷闷不乐，也许直到，听！

[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[tæp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['kɒmz]	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɑːk]	[aɪz]	,
a	**gentle**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**in**	**comes**	**Violante**	**,**	**with**	**her**	**dark**	**eyes**	**,**
一个	温和的	轻敲	在	这	门	，	和	在	来	维奥兰特	，	和	她	黑暗的	眼睛	，

门上传来轻轻的敲击声，维奥兰特走了进来，她有着一双深邃的眼睛。

[ðæt]	[ʃaɪn]	[aʊt]	[θruː]	[rɪ'prəʊtʃfl]	[tɪəz]	,	—	[rɪ'prəʊtʃfl]	[ðæt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[mɔːn]	[ə'ləʊn]	,
that	**shine**	**out**	**through**	**reproachful**	**tears**	**,**	**—**	**reproachful**	**that**	**I**	**should**	**mourn**	**alone**	**,**
那	闪耀	出去	通过	责备的	眼泪	，	—	责备的	那	我	应该	哀悼	独自的	，

那泪光透过愧疚的泪水闪现——愧疚于我竟要独自哀悼，

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['ʌndə(r)]	[maɪ]	[ruːf]	;	[səʊ]	[ʃiː; ʃi]	[pʊts]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[raʊnd]	[ˌem 'iː]	,
while	**she**	**is**	**under**	**my**	**roof**	**;**	**so**	**she**	**puts**	**her**	**arms**	**round**	**me**	**,**
尽管	她	是	在下面	我的	屋顶	；	所以	她	放置	她	武器	圆形的	我	，

当她待在我家屋檐下时，她会搂住我。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[ɔːl]	[ɪz]	['sʌnʃaɪn]	[wɪ'ðɪn]	.
and	**in**	**five**	**minutes**	**all**	**is**	**sunshine**	**within**	**.**
和	在	五	分钟	全部	是	阳光	之内	.

五分钟后，一切都会变得阳光灿烂。

[wɒt]	[keə(r)]	[wiː; wi]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɪŋglɪʃ]	[greɪ]	[klaʊdz]	[wɪ'ðaʊt]	?
What	**care**	**we**	**for**	**your**	**English**	**gray**	**clouds**	**without**	**?**
什么	关心	我们	为了	你的	英语	灰色的	云	没有	?

没有你们英国的灰色云朵，我们又何必在意呢？

[liːv]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	[lɔːd]	,	—	[liːv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['kwaɪət]	['hæpi]	['pæsɪdʒ]	[tə'wɔːdz]	[əʊld]	[eɪdʒ]	,
Leave	**me**	**,**	**my**	**dear**	**Lord**	**,**	**—**	**leave**	**me**	**to**	**this**	**quiet**	**happy**	**passage**	**towards**	**old**	**age**	**,**
离开	我	，	我的	亲爱的	主	，	—	离开	我	到	这	安静的	快乐的	通道	向	老的	年龄	，

亲爱的主啊，请让我安息吧——请让我平静快乐地走向晚年吧。

[sə'riːnər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[juːθ]	[ðæt]	[ai]	['weɪstɪd]	[səʊ]	['waɪldli]	;
serener	**than**	**the**	**youth**	**that**	**I**	**wasted**	**so**	**wildly**	**;**
塞雷纳	比	这	青年	那	我	浪费	所以	疯狂地	；

比我肆意挥霍的青春更宁静；

[ænd; ənd]	[gɑːd]	[wel]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[maɪ]	['hæpinəs]	[dɪ'pendz]	.
and	**guard**	**well**	**the**	**secret**	**on**	**which**	**my**	**happiness**	**depends**	**.**
和	警卫	出色地	这	秘密	在	哪个	我的	幸福	取决于	.

务必守护好关乎我幸福的秘密。

[naʊ]	[tuː; tə]	[jɔː'self]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ai]	[kləʊz]	.
Now	**to**	**yourself**	**,**	**before**	**I**	**close**	**.**
现在	到	你自己	，	前	我	关闭	.

在我结束之前，现在留给你自己一些时间。

[ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [jɔː'self] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ɒv; əv][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
Of that same yourself you speak too little , as of me too much .
的 那 相同的 你自己 你 说话 也 小的 , 作为 的 我 也 很多 .

你对自己谈论得太少，对我谈论得太多。

[bʌt; bət][ai][səʊ] [wel] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['melənkəli] [ðæt] [laɪz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði][waɪld]
But I so well comprehend the profound melancholy that lies underneath the wild
但 我 所以 出色地 理解 这 深刻的 忧郁 那 谎言 下 这 荒野
[ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l]['hjuːmə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][bʌt; bət] [sə'dʒest] ,
and fanciful humour with which you but suggest ,
和 奇幻的 幽默 和 哪个 你 但 建议 ,

但我非常清楚你那看似狂野奇幻的幽默背后所隐藏的深深忧郁。

[æz; əz][ɪn] [spɔːt] , [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] .
as in sport , what you feel so in earnest .
作为 在 运动 , 什么 你 感觉 所以 在 认真 .

就像在体育运动中一样，你如此认真地表达你的感受。

[ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv] ['sɪtɪz] [weɪs] [ɒn][juː; jʊ] .
The laborious solitude of cities weighs on you .
这 费力的 孤独 的 城市 重量 在 你 .

城市里令人疲惫的孤独感压得你喘不过气来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒltʃeɪ][fɑː(r)] ['njɛntiː] , — [tuː; tə] [frendz] [fjuː] , [bʌt; bət] ['ɪntɪmət]
You are flying back to the dolce far niente , — to friends few , but intimate
你 是 飞行 后退 到 这 甜蜜 远的 niente , — 到 朋友们 很少 , 但 亲密的
; [tuː; tə] [laɪf] [mə'nɒtənəs] ,
; to life monotonous ,
; 到 生活 单调 ,

你正飞回那无所事事的甜蜜之地，——朋友不多，但都很亲密；生活单调乏味。

[bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [wɪl] [ə'gen] [siːz] [ə'pɒn]
but unrestrained ; and even there the sense of loneliness will again seize upon
但 不受约束的 ; 和 甚至 那里 这 感觉 的 孤独 将要 再次 抢占 之上
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

但不受约束；即使在那里，孤独感也会再次袭来；

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siːk] , [æz; əz][ai][duː; də] , [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meməri] ,
and you do not seek , as I do , the annihilation of memory ,
和 你 做 不是 寻找 , 作为 我 做 , 这 湮灭 的 记忆 ,

你并不像我一样，寻求抹去记忆。

— [jɔː(r); jə(r)] [ded] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊsts] [ðæt] [hɔːnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [juː; jʊ]
— your dead passions are turned to ghosts that haunt you , and unfit you
— 你的 死的 激情 是 转向 到 鬼魂 那 出没 你 , 和 不合格 你
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] .
for the living world .
为了 这 活的 世界 .

—你死去的激情变成了纠缠你的幽灵，使你无法适应现实世界。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hʌrid] [fæn'tæstɪk] [laɪnz] ,
I see it all , — I see it still , in your hurried fantastic lines ,
我 看 它 全部 , — 我 看 它 仍然 , 在 你的 慌忙 极好的 线条 ,

我全都看到了，——我仍然能看到，在你那些匆匆写就的奇妙诗句中。

[æz; əz][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [tuː] [sæt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [bluː] [leɪk] [stretʃt] [bɪ'ləʊ] ,
as I saw it when we two sat amidst the pines and beheld the blue lake stretched below ,
作为 我 锯 它 什么时候 我们 二 卫星 在……之中 这 松树 和 观看 这 蓝色的 湖 拉伸 以下 ，

正如我当时所见，我们两人坐在松树林中，眺望着下方绵延的蓝色湖泊。

[ai] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [juː; jʊ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
I troubled by the shadow of the Future , you disturbed by that of the Past .
我 麻烦 经过 这 阴影 的 这 未来 ， 你 不安 经过 那 的 这 过去的 .

我被未来的阴影所困扰，你被过去的阴影所困扰。

[wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] , [hɑːf] ['sɪəriəsli] , [hɑːf][ɪn][dʒest] , “ [ai] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] [ɒv; əv] ['meməri] ;
Well , but you say , half seriously , half in jest , “ I will escape from this prison - house of memory ;
出色地 ， 但 你 说 ， 一半 严重地 ， 一半 在 笑话 ， “ 我 将要 逃脱 从 这 监狱 - 房子 的 记忆 ；

但是，你半认真半开玩笑地说：“我要逃离这座记忆的牢笼；

[ai] [wɪl] [fɔːm] [njuː] [taɪz] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ; [ai] [wɪl] ['mæri] .
I will form new ties , like other men , and before it be too late ; I will marry .
我 将要 形式 新的 领带 ， 喜欢 其他 男人 ， 和 前 它 是 也 晚的 ； 我 将要 结婚 .

我会像其他男人一样建立新的关系，趁现在还来得及，我会结婚。

[eɪ] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [lʌv] , — [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
Ay , but I must love , — there is the difficulty .
哎 ， 但 我 必须 爱 ， — 那里 是 这 困难 .

唉，但我必须去爱——这就是难点所在。

” ['dɪfɪkəlti] , — [jes] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
” Difficulty , — yes , and Heaven be thanked for it !
” 困难 ， — 是的 ， 和 天堂 是 谢谢 为了 它 ！

“困难，——是的，感谢上天赐予我们困难！”

[rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] : [preɪ] ,
Recall all the unhappy marriages that have come to your knowledge : pray ,
记起 全部 这 不开心 婚姻 那 有 来 到 你的 知识 ： 祈祷 ，

回想你所知道的所有不幸婚姻：祈祷，

[hæv; həv] [nɒt] [ˌeɪ'tiːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['twenti] [biːn] ['mærɪdʒz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ?
have not eighteen out of twenty been marriages for Love ?
有 不是 十八 出去 的 二十 到过 婚姻 为了 爱 ？

二十对婚姻中，难道不有十八对是因为爱情吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen'evə(r)] [wiː; wi] [lʌv] ['diːpli] ,
It always has been so , and it always will ; because , whenever we love deeply ,
它 总是 有 到过 所以 ， 和 它 总是 将要 ； 因为 ， 每当 我们 爱 深 ，

一直以来都是如此，将来也永远如此；因为，每当我们深爱的时候，

[wiː; wi][ɪg'zækt][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [səʊ]['lɪt(ə)l] .
we exact so much and forgive so little .
我们 精确的 所以 很多 和 原谅 所以 小的 .

我们要求太多，宽恕太少。

[biː; bi]	['kɒntent]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[wɪð]	[huːm]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːθ]	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɒnə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[seɪf]	.
Be	**content**	**to**	**find**	**some**	**one**	**with**	**whom**	**your**	**hearth**	**and**	**your**	**honour**	**are**	**safe**	**.**
是	内容	到	寻找	一些	一	和	谁	你的	炉	和	你的	荣誉	是	安全的	.

找到一个能让你感到安全和尊严得到保障的人，就心满意足吧。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[grəʊ]	[tuː; tə]	[lʌv]	[wɒt]	['nevə(r)]	[wuːndz]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːt]	,
You	**will**	**grow**	**to**	**love**	**what**	**never**	**wounds**	**your**	**heart**	**,**
你	将要	生长	到	爱	什么	绝不	伤口	你的	心	,

你会渐渐爱上那些永远不会伤害你心灵的事物。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[suːn]	[grəʊ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[wɪð]	[wɒt]	[mʌst; məst]	['ɔːlweɪz]	[ˌdɪsə'pɔɪnt]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
you	**will**	**soon**	**grow**	**out**	**of**	**love**	**with**	**what**	**must**	**always**	**disappoint**	**your**	**imagination**	**.**
你	将要	很快	生长	出去	的	爱	和	什么	必须	总是	辜负	你的	想像力	.

你很快就会对那些注定会让你失望的事物失去兴趣。

-	!
Cospetto	**!**
-	!

Cospetto！

[ai]	[wɪʃ]	[maɪ]	[dʒi'maimə]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['jʌŋgə]	['sɪstə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.
I	**wish**	**my**	**Jemima**	**had**	**a**	**younger**	**sister**	**for**	**you**	**.**
我	希望	我的	杰米玛	有	一个	年轻	姐姐	为了	你	.

我真希望我的杰米玛有个妹妹给你。

[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[diːp]	[grəʊn]	[ðæt]	[ai]	['set(ə)ld]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	—	[dʒi'maimə]	.
Yet	**it**	**was**	**with**	**a**	**deep**	**groan**	**that**	**I**	**settled**	**myself**	**to**	**a**	**—**	**Jemima**	**.**
然而	它	曾是	和	一个	深的	呻吟	那	我	定居	我	到	一个	—	杰米玛	.

然而，我却深深地呻吟了一声，才安顿下来——杰米玛。

[naʊ]	,	[ai]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['letə(r)]	,
Now	**,**	**I**	**have**	**written**	**you**	**a**	**long**	**letter**	**,**
现在	,	我	有	书面	你	一个	长的	信	,

现在，我已经给你写了一封长信，

[tuː; tə]	[pruːv]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[ai]	[niːd]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[ɔː(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[ziːl]	.
to	**prove**	**how**	**little**	**I**	**need**	**of**	**your**	**compassion**	**or**	**your**	**zeal**	**.**
到	证明	如何	小的	我	需要	的	你的	同情	或者	你的	热情	.

为了证明我根本不需要你的同情心或热情。

[wʌns]	[mɔː(r)]	[let]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	[lɒŋ]	['saɪləns]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	.
Once	**more**	**let**	**there**	**be**	**long**	**silence**	**between**	**us**	**.**
一次	更多的	让	那里	是	长的	沉默	之间	我们	.

让我们再次陷入长久的沉默吧。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	['iːzi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ˌkɒrə'spɒnd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ræŋk]	,
It	**is**	**not**	**easy**	**for**	**me**	**to**	**correspond**	**with**	**a**	**man**	**of**	**your**	**rank**	**,**
它	是	不是	简单的	为了	我	到	对应	和	一个	男人	的	你的	秩	,

与像您这样身份的人通信，对我来说并不容易。

[ænd; ənd]	[nɒt]	[ɪn'kɜː(r)]	[ðə; ði]	['kjʊəriəs]	['gɒsɪp]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[stɪl]	['lɪt(ə)l]	[puːl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[splæʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['peb(ə)l]	[kæn; kən]	[breɪk]	['ɪntuː]	['sɜːklz]	.
and	**not**	**incur**	**the**	**curious**	**gossip**	**of**	**my**	**still**	**little**	**pool**	**of**	**a**	**world**	**which**	**the**	**splash**	**of**	**a**	**pebble**	**can**	**break**	**into**	**circles**	**.**
和	不是	招致	这	好奇的	闲话	的	我的	仍然	小的	水池	的	一个	世界	哪个	这	溅	的	一个	卵石	能	休息	进入	界	.

不会引起我这宁静小世界里人们的好奇流言蜚语，哪怕一颗鹅卵石溅起的水花都能打破这片宁静。

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] - [taʊn] [sʌm; səm][ten] [maɪlz] [ɒf] ,
I must take this over to a post - town some ten miles off ,
我 必须 拿 这 超过 到 一个 邮政 - 镇 一些 十 英里 离开 ,

我必须把这个送到大约十英里外的一个邮镇去。

[ænd; ənd][drɒp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks][baɪ] [stelθ] .
and drop it into the box by stealth .
和 降低 它 进入 这 盒子 经过 隐身 .

然后悄悄地把它放进箱子里。

[ə'djuː] , [dɪə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [frend] ,
Adieu , dear and noble friend ,
再见 , 亲爱的 和 高贵 朋友 ,

永别了，亲爱的、高尚的朋友。

[dʒ'ɛntləst] [hɑːt] [ænd; ənd] [s'ʌtləst] ['fænsi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [met] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [θruː] [laɪf] .
gentlest heart and subtlest fancy that I have met in my walk through life .
最温柔的 心 和 最微妙的 想要 那 我 有 遇见 在 我的 走 通过 生活 .

在我人生的旅途中，我遇到过最温柔的心灵和最细腻的情怀。

[ə'djuː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[raɪt] [ˌem 'iː] [wɜːd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]
Write me word when you have abandoned a day - dream and found a
写 我 单词 什么时候 你 有 弃 一个 天 - 梦 和 成立 一个
[dʒi'maimə] .
Jemima .
杰米玛 .

当你放弃白日梦，找到杰米玛的时候，请给我写信。

[æl'fɒnzəʊ] .
ALPHONSO .
阿方索 .

阿方索。

[piː] . [es] . — [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ,
P . S . — For Heaven's sake ,
P . S . — 为了 天 清酒 ,

PS——看在上帝的份上，

['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriː'kɔːʃən] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][nɒt] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðɪs]
caution and recaution your friend the minister not to drop a word to this
警告 和 预防措施 你的 朋友 这 部长 不是 到 降低 一个 单词 到 这
['wʊmən] [ðæt] [meɪ] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
woman that may betray my hiding - place .
女士 那 可能 背叛 我的 隐藏 - 地方 .

务必提醒你的朋友，那位部长，不要向这个女人透露任何可能泄露我藏身之处的信息。

“ [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ['hæpi] ? ” [m'ɜːməd] ['hɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði]['letə(r)] ;
“ Is he really happy ? ” murmured Harley , as he closed the letter ;
“ 是 他 真的 快乐的 ? ” 低声说道 哈雷 , 作为 他 关闭 这 信 ;

“他真的开心吗？”哈利合上信时喃喃自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .
and he sank for a few moments into a revery .
和 他 沉没 为了 一个 很少 时刻 进入 一个 梦想 .

他陷入沉思了一会儿。

“ [ðɪs] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
“ This life in a village ,
“ 这 生活 在 一个 村庄 ，

“这种乡村生活，

[ðɪs] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [pʊts] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['vɪlɪdʒər] — [wɒt] [ə; eɪ]
this wife in a lady who puts down her work to talk about villagers — what a
这 妻子 在 一个 女士 WHO 放置 向下 她 工作 到 讲话 关于 村民们 — 什么 一个
['kɒntrɑːst] [tuː; tə] - [fʊl] [ɪg'zɪstəns] !
contrast to Audley's full existence !
对比 到 - 满的 存在 !

这位妻子是一位放下工作来谈论村民的女士——这与奥德利充实的生活形成了多么鲜明的对比啊！

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] ['envi] [nɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] ['aɪðə(r)] !
And I cannot envy nor comprehend either !
和 我 不能 嫉妒 也不 理解 任何一个 !

我既不羡慕也不理解！

[jet] [maɪ] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
yet my own existence — what is it ?
然而 我的 自己的 存在 — 什么 是 它 ?

然而，我自身的存在——它究竟是什么？

” [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [steə(r)]
” He rose , and moved towards the window , from which a rustic stair
” 他 玫瑰 , 和 已搬 向 这 窗户 , 从 哪个 一个 乡村 楼梯
[dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] ,
descended to a green lawn ,
下降 到 一个 绿色的 草地 ,

他起身走向窗户，窗外有一条古朴的台阶通向一片绿色的草坪。

['stʌdɪd] [wɪð] ['lɑːdʒə(r)] [triːz] [ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'bɜːbən]
studded with larger trees than are often found in the grounds of a suburban
带钉的 和 更大的 树木 比 是 经常 成立 在 这 理由 的 一个 郊区
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

这里遍布着比郊区住宅庭院中常见的树木更大的树木。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] ,
There were calm and coolness in the sight ,
那里 是 冷静的 和 凉爽 在 这 视线 ,

眼前一片宁静清凉。

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['lʌndən] [leɪ] [səʊ] [nɪə(r)] .
and one could scarcely have supposed that London lay so near .
和 一 可以 几乎 有 据称 那 伦敦 躺 所以 靠近 .

人们很难想象伦敦离这里这么近。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [pɑːst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ['entəd] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ]
The door opened softly , and a lady past middle age entered , and approaching
这 门 打开 轻轻 , 和 一个 女士 过去的 中间 年龄 进入 , 和 接近
['hɑːli] ,
Harley ,
哈雷 ,

门轻轻地开了，一位年过中年的女士走了进来，走向哈雷。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
as he still stood musing by the window , laid her hand on his shoulder .
作为 他 仍然 站立 沉思 经过 这 窗户 , 铺设 她 手 在 他的 肩膀 .

他仍然站在窗边沉思，她将手放在他的肩膀上。

[wɒt] ['kærəktə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] !
What character there is in a hand !
什么 特点 那里 是 在 一个 手 !

手掌蕴含着多么丰富的性格啊！

[hɜːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] ['tɪʃən] [wʊd] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [wɪð] [ɪ'læbərət] [keə(r)] !
Hers was a hand that Titian would have painted with elaborate care !
她的 曾是 一个 手 那 提香 会 有 绘 和 精心制作的 关心 !

她的手，连提香都会精心描绘！

[θɪn] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['delɪkət] , [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [veɪns] [reɪzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
Thin , white , and delicate , with the blue veins raised from the surface .
薄的 , 白色的 , 和 精美的 , 和 这 蓝色的 静脉 提高 从 这 表面 .

纤细、洁白、精致，蓝色的脉络从表面凸起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [pə'trɪʃn] ['elɪgəns] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] ['tekstʃə(r)] .
Yet there was something more than mere patrician elegance in the form and texture .
然而 那里 曾是 某物 更多的 比 仅仅 贵族 优雅 在 这 形式 和 质地 .

然而，它的造型和质感不仅仅体现了贵族式的优雅。

[ə; eɪ] [truː] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [æt; ət] [wʌns] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [ðæt] [hænd] ,
A true physiologist would have said at once , “ There are intellect and pride in that hand ,
一个 真的 生理学家 会 有 说 在 一次 , “ 那里 是 智力 和 自豪 在 那 手 ,

一位真正的生理学家会立刻说：“那只手里蕴含着智慧和自豪感。”

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [həʊld] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rests] ; [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [səʊ] ['laɪtli] ,
which seems to fix a hold where it rests ; and lying so lightly ,
哪个 似乎 到 使固定 一个 抓住 在哪里 它 休息 ; 和 说谎 所以 轻轻 ,

它似乎能牢牢地固定在它所落脚的地方；而且躺得如此轻盈，

[jet] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] ['laɪtli] ['ʃeɪkən] [ɒf] . ”
yet will not be as lightly shaken off . ”
然而 将要 不是 是 作为 轻轻 摇晃 离开 . ”

但却不会轻易被甩掉。

“ ['hɑːli] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] — [ænd; ənd] ['hɑːli] [tɜːnd] — “ [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] [smaɪl] ,
“ Harley , ” said the lady — and Harley turned — “ you do not deceive me by that smile ,
“ 哈雷 , ” 说 这 女士 — 和 哈雷 转向 — “ 你 做 不是 欺骗 我 经过 那 微笑 ,

“哈利,”那位女士说道——哈利转过身来——“你那笑容骗不了我。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sædli] ; “ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ai] ['entəd] . ”
” she continued sadly ; “ you were not smiling when I entered . ”
” 她 持续 令人遗憾的是 ; “ 你 是 不是 微笑 什么时候 我 进入 . ”

她悲伤地继续说道：“我进来的时候，你没有笑。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['reəli] [ðæt] [wiː; wi] [smaɪl] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ;
“ It is rarely that we smile to ourselves , my dear mother ;
“ 它 是 很少 那 我们 微笑 到 我们自己 , 我的 亲爱的 母亲 ;

“亲爱的母亲，我们很少会对自己微笑；

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['leɪtli] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ'self] . ”
and I have done nothing lately so foolish as to cause me to smile at myself . ”
和 我 有 完毕 没有什么 最近 所以 愚蠢 作为 到 原因 我 到 微笑 在 我 . ”

我最近也没做过什么蠢事，以至于让我自己都忍不住笑出来。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] ['leɪdi] - , ['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] ,
“ My son , ” said Lady Lansmere , somewhat abruptly , but with great earnestness ,
“ 我的 儿子 , ” 说 女士 - , 有些 突然 , 但 和 伟大的 认真 ,

“我的儿子,”兰斯米尔夫人有些突然，但语气却十分恳切地说。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;
“ you come from a line of illustrious ancestors ;
“ 你 来 从 一个 线 的 杰出 祖先 ;

“你出身名门；

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [ɑːsk][frɒm; frəm][ðeə(r)] [tuːmz] [waɪ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] [hæz; həz][nəʊ]
and methinks they ask from their tombs why the last of their race has no
和 我觉得 他们 问 从 他们的 陵墓 为什么 这 最后的 的 他们的 种族 有 不
[eɪm][ænd; ənd][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
aim and no object ,
目的 和 不 目的 ,

我想，他们会从坟墓里问自己，为什么他们种族的最后一个人没有目标，没有方向。

[nəʊ] ['ɪntrəst] , [nəʊ] [həʊm] , [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜːvd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ri'wɔːdid] [ðem; ðəm]
no interest , no home , in the land which they served , and which rewarded them
不 兴趣 , 不 家 , 在 这 土地 哪个 他们 服务 , 和 哪个 奖励 他们
[wɪð] [ɪts] ['ɒnəz] . ”
with its honours . ”
和 它是 荣誉 . ”

他们对他们曾效力、并给予他们荣誉的土地，没有兴趣，没有家园。

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['sɪmpli] ,
“ Mother , ” said the soldier , simply ,
“ 母亲 , ” 说 这 士兵 , 简单地 ,

“母亲,”士兵简单地说。

“ [wen] [ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ai] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] [sɜːvd] ,
“ when the land was in danger I served it as my forefathers served ,
“ 什么时候 这 土地 曾是 在 危险 我 服务 它 作为 我的 祖先 服务 ,

“当土地处于危险之中时，我像我的祖先一样为它服务。”

— [ænd; ənd][maɪ]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][skɑːrz][ɒn][maɪ] [brest] . ”
— and my answer would be the scars on my breast . ”
— 和 我的 回答 会 是 这 疤痕 在 我的 胸部 . ”

——而我的答案就是我胸前的疤痕。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɪn]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz] [sɜːvd] , ['əʊnli][ɪn][wɔː(r)] [ðæt] ['djuːti][ɪz] [fʊl'fɪld] ?
“ Is it only in danger that a country is served , only in war that duty is fulfilled ?
“ 是 它 仅有的 在 危险 那 一个 国家 是 服务 , 仅有的 在 战争 那 责任 是 已完成 ?

难道只有在危难之际，国家才能得到服务？难道只有在战争中，责任才能得到履行？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪn] , ['mænli] [laɪf] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['dʒentlmən] ,
Do you think that your father , in his plain , manly life of country gentleman ,
做 你 思考 那 你的 父亲 , 在 他的 清楚的 , 男子气概 生活 的 国家 绅士 ,
[dʌz] [nɒt] [fʊl'fɪl] ,
does not fulfil ,
做 不是 实现 ,

你认为你父亲过着朴素、正直的乡村绅士生活，没有实现……

[ðəʊ] [pə'hæps] [tuː] [əb'skjʊəli] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪz] [kri'eɪtɪd] , [ænd; ənd]
though perhaps too obscurely , the objects for which aristocracy is created , and
尽管 也许 也 晦涩地 , 这 对象 为了 哪个 贵族 是 创建 , 和
[welθ] [ɪz] [bɪ'stəʊd] ? ”
wealth is bestowed ? ”
财富 是 授予 ? ”

虽然这种说法可能过于晦涩，但贵族制度的创立目的和财富的分配究竟是什么呢？

“ ['daʊtləs] [hiː; hi] [dʌz] , [mæm] , — [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['veɪgrənt] [sʌn] ['evə(r)] [kæn; kən] .
“ Doubtless he does , ma'am , — and better than his vagrant son ever can .
“ 毫无疑问 他 做 , 女士 , — 和 更好的 比 他的 流浪汉 儿子 曾经 能 .
”
”
”

“毫无疑问，夫人，他肯定能做到——而且比他那个流浪的儿子做得好得多。”

“ [jet] [hɪz; ɪz] ['veɪgrənt] [sʌn] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [gɪfts] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɒz; wəz] [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['prɒmɪs] ,
“ Yet his vagrant son has received such gifts from nature , his youth was so rich in promise ,
“ 然而 他的 流浪汉 儿子 有 已收到 这样的 礼物 从 自然 , 他的 青年 曾是 所以 富有的 在 承诺 ,

“然而，他那流浪的儿子却从大自然中获得了如此多的恩赐，他的青春充满了无限的可能，

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [səʊ] [gləu] [æt; ət] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] ['glɔːri] ! ”
his boyhood so glowed at the dream of glory ! ”
他的 童年 所以 发光 在 这 梦 的 荣耀 ! ”

他的童年充满了对荣耀的憧憬！

“ [eɪ] , ” [sed] ['hɑːli] , ['veri] ['sɒftli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] ,
“ Ay , ” said Harley , very softly , “ it is possible ,
“ 哎 , ” 说 哈雷 , 非常 轻轻 , “ 它 是 可能的 ,

“嗯，”哈利轻声说道，“有可能。”

— [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [greɪv] !
— and all to be buried in a single grave !
— 和 全部 到 是 埋葬 在 一个 单身的 严重 !

——而且全部都要葬在同一个坟墓里！

” [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [frɒm; frəm] ['hɑːrliːz] ['ʃəʊldə(r)] .
” The countess started , and withdrew her hand from Harley's shoulder .
” 这 伯爵夫人 开始 , 和 退出 她 手 从 哈雷的 肩膀 .

伯爵夫人吓了一跳，把手从哈莉的肩膀上抽了回来。

['leɪdi] - ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [mʌtʃ] ['veərid] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Lady Lansmere's countenance was not one that much varied in expression .
女士 - 面容 曾是 不是 一 那 很多 多种多样 在 表达 .

兰斯米尔夫人的面容表情变化不大。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːst] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
She had in this , as in her cast of feature , little resemblance to her son .
她 有 在 这 , 作为 在 她 投掷 的 特征 , 小的 相似 到 她 儿子 .

这一点，就像她的五官一样，与她的儿子几乎没有相似之处。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] ,
Her features were slightly aquiline ,
她 特征 是 轻微地 鹰嘴豆 ,

她的五官略呈鹰钩状。

— [ðə; ði] ['aɪbraʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːtʃ] [wɪtʃ] [gɪvz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æspekt] ;
— the eyebrows of that arch which gives a certain majesty to the aspect ;
— 这 眉毛 的 那 拱 哪个 给予 一个 肯定 威严 到 这 方面 ;

—眉毛呈拱形，使面容显得庄严威严；

[ðə; ði] [laɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [hə'bɪtʃuəli] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [kəm'prest] .
the lines round the mouth were habitually rigid and compressed .
这 线条 圆形的 这 嘴 是 习惯性地 死板的 和 压缩 .

嘴周的线条总是僵硬而紧绷。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd]
Her face was that of one who had gone through great emotion and
她 脸 曾是 那 的 一 WHO 有 已消失 通过 伟大的 情感 和
[səb'djuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
subdued it .
低沉的 它 .

她的脸上带着经历过巨大情感波动后又将其压抑住的神情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːm(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'setɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
There was something formal , and even ascetic , in the character of her
那里 曾是 某物 正式的 , 和 甚至 苦行僧 , 在 这 特点 的 她
['bjuːti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
beauty , which was still considerable ,
美丽 , 哪个 曾是 仍然 大量 ,

她的美貌中带有一种庄重、甚至略显苦行的气质，尽管这种气质依然十分可观。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
in her air and in her dress .
在 她 空气 和 在 她 裙子 .

她的气质和穿着。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][sʌm; səm] ['gɒθɪk] ['bærənəs] [ɒv; əv][əʊld] ,
She might have suggested to you the idea of some Gothic baroness of old ,
她 可能 有 建议 到 你 这 主意 的 一些 哥特 男爵夫人 的 老的 ,
[hɑːf] ['ʃæt(ə)leɪn] , [hɑːf] - ['æbes] ;
half chatelaine , half - abbess ;
一半 女管家 , 一半 - 女修道院长 ;

她或许曾向你暗示过，古代某个哥特式女男爵，一半是女管家，一半是修道院长；

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [lait] [wɜːld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
you would see at a glance that she did not live in the light world around her
你 会 看 在 一个 瞥一眼 那 她 做过 不是 居住 在 这 光 世界 大约 她
,
,
,

你一眼就能看出，她并不生活在周围光明的世界里。

[ænd; ənd] [dis'dein] [ɪts] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [məʊd] [ɒv; əv] [θɔːt] ;
and disdained its fashion and its mode of thought ;
和 轻蔑 它是 时尚 和 它是 模式 的 想法 ;

并鄙视它的时尚和思维方式；

[jet] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'dʒɪdəti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [nəʊn]
yet with all this rigidity it was still the face of the woman who has known
然而 和 全部 这 刚性 它 曾是 仍然 这 脸 的 这 女士 WHO 有 已知
['hjuːmən] [taɪz] [ænd; ənd]['hjuːmən] [ə'fekʃən] .
human ties and human affections .
人类 领带 和 人类 情感 .

然而，尽管外表冷峻，但那仍然是一个懂得人际关系和人类情感的女人的面孔。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [lɒŋ] [ɒn] ['hɑːrliːz] ['kwaɪət] , ['sæd(ə)nd] [braʊ] ,
And now , as she gazed long on Harley's quiet , saddened brow ,
和 现在 , 作为 她 凝视 长的 在 哈雷的 安静的 , 悲伤 眉头 ,

此刻，她凝视着哈莉平静而忧伤的额头，久久不愿离去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
it was the face of a mother .
它 曾是 这 脸 的 一个 母亲 .

那是一张母亲的脸。

“ [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
“ A single grave , ” she said , after a long pause .
“ 一个 单身的 严重 , ” 她 说 , 后 一个 长的 暂停 .

“一座孤零零的坟墓,”她停顿了许久后说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['hɑːli] !
“ And you were then but a boy , Harley !
“ 和 你 是 然后 但 一个 男生 , 哈雷 !

“而你当时还只是个男孩，哈利！”

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ?
Can such a memory influence you even to this day ?
能 这样的 一个 记忆 影响 你 甚至 到 这 天 ?

这样的记忆至今还能对你产生影响吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [mænz]
It is scarcely possible : it does not seem to me within the realities of man's
它 是 几乎 可能的 : 它 做 不是 似乎 到 我 之内 这 现实 的 男人的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

这几乎不可能：在我看来，这在人类生活的现实中是不可能发生的。

— [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɒv; əv] ['wʊmənz] . ”
— though it might be of woman's . ”
— 尽管 它 可能 是 的 女性的 . ”

——尽管它可能是女人的。

“ [ai] [bɪ'liːv] , ” [sed] ['hɑːli] , [hɑːf] [sə'liləkwaiz] ,
“ I believe , ” said Harley , half soliloquizing ,
“ 我 相信 , ” 说 哈雷 , 一半 独白 ,

“我相信,”哈雷半自言自语道,

“ [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'iː] .
“ that I have a great deal of the woman in me .
“ 那 我 有 一个 伟大的 交易 的 这 女士 在 我 .

“我身上有很多女性的特质。”

[pə'hæps] [men] [huː] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][keə(r)][nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [menz] ['ɒbdʒɪkts] , [duː; də]
Perhaps men who live much alone , and care not for men's objects , do
也许 男人 WHO 居住 很多 独自的 , 和 关心 不是 为了 男士 对象 , 做
[grəʊ] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] ,
grow tenacious of impressions ,
生长 顽强 的 印象 ,

或许那些经常独居、不关心男性事物的人，确实会变得对印象非常执着。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][seks] [dʌz] .
as your sex does .
作为 你的 性别 做 .

就像你的性别一样。

[bʌt; bət][əʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , “ [əʊ]
But oh , ” he cried , aloud , and with a sudden change of countenance , “ oh
但 哦 , ” 他 哭 , 大声 , 和 和 一个 突然 改变 的 面容 , “ 哦
,
,
,

但是，哦,”他大声喊道，脸色突然变了，“哦,

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][k'əʊldəst][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [æz; əz][ai][duː; də] , [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ,
the hardest and the coldest man would have felt as I do , had he known HER ,
这 最难 和 这 最冷 男人 会 有 毛毡 作为 我 做 , 有 他 已知 她 ,

即使是最冷酷无情的人，如果认识她，也会和我一样感到难过。

[hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
had he loved HER .
有 他 喜爱 她 .

他是否爱过她?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [met] .
She was like no other woman I have ever met .
她 曾是 喜欢 不 其他 女士 我 有 曾经 遇见 .

她和我以往见过的任何女人都截然不同。

[braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] !
Bright and glorious creature of another sphere !
明亮的 和 辉煌 生物 的 其他 领域 !

来自另一个世界的璀璨夺目的生物!

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['daːkənd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'weɪ] .
She descended on this earth and darkened it when she passed away .
她 下降 在 这 地球 和 变暗 它 什么时候 她 通过了 离开 .

她降临人间，离世后给这片土地带来了黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['straɪvɪŋ] .
It is no use striving .
它 是 不 使用 努力 .

努力也没用。

['mʌðə(r)] , [ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz]['aʊə(r)] [stiːl] - [klæd] ['fɑːðəz] ['evə(r)][hæd; həd] .
Mother , I have as much courage as our steel - clad fathers ever had .
母亲 , 我 有 作为 很多 勇气 作为 我们的 钢 - 覆膜 父亲们 曾经 有 .

母亲，我拥有和我们那些身披钢铁战袍的父亲们一样的勇气。

[ai][hæv; həv] [deəd] [ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [dɪ'zɜːts] , [ə'genst] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːst] ,
I have dared in battle and in deserts , against man and the wild beast ,
我 有 敢于 在 战斗 和 在 沙漠 , 反对 男人 和 这 荒野 兽 ,

我曾在战场和沙漠中，与人和野兽搏斗过。

[ə'genst] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ə'genst] [ðə; ði] [ruːd] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
against the storm and the ocean , against the rude powers of Nature ,
反对 这 风暴 和 这 海洋 , 反对 这 粗鲁的 权力 的 自然 ,

对抗风暴和海洋，对抗大自然的蛮力，

— ['deindʒəz][æz; əz] [dred] [æz; əz]['evə(r)] ['pɪlgrɪm] [ɔː(r)][kruː'seɪdə(r)] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [breɪv] .
— dangers as dread as ever pilgrim or Crusader rejoiced to brave .
— 危险 作为 恐惧 作为 曾经 朝圣 或者 十字军战士 欣喜若狂 到 勇敢的 .

——危险如同朝圣者或十字军战士所乐于勇敢面对的危险一样可怕。

[bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] [ə'genst] [ðæt] [wʌn] ['meməri] !
But courage against that one memory !
但 勇气 反对 那 一 记忆 !

但要鼓起勇气对抗那段记忆!

[nəʊ] , [ai][hæv; həv] [nʌn] ! ”
no , I have none ! ”
不 , 我 有 没有任何 ! ”

不，我没有!

“ ['hɑːli] , ['hɑːli] , [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
“ Harley , Harley , you break my heart ! ” cried the countess , clasping her hands .
“ 哈雷 , 哈雷 , 你 休息 我的 心 ! ” 哭 这 伯爵夫人 , 紧握 她 双手 .

“哈雷，哈雷，你伤透了我的心！”伯爵夫人双手紧握，哭喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [səʊ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ,
“ It is astonishing , ” continued her son , so rapt in his own thoughts that he did not ,
“ 它 是 惊人 , ” 持续 她 儿子 , 所以 欣喜若狂 在 他的 自己的 想法 那 他 做过 不是 ,

“真是令人震惊,”她的儿子继续说道，他完全沉浸在自己的思绪中，以至于没有……

[pə'hæps] , [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['aʊtkraɪ] .
perhaps , hear her outcry .
也许 , 听到 她 强烈抗议 .

或许，你会听到她的哭喊。

“ [jeɪ] , ['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]['spəʊkən] [wɪð] ,
“ Yea , verily , it is astonishing , that considering the thousands of women I have seen and spoken with ,
“ 是的 , 确实 , 它 是 惊人 , 那 考虑 这 数千 的 女性 我 有 已见 和 说 和 ,

“是的，的确令人惊讶，考虑到我见过和交谈过的成千上万的女性，

[ai]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [hɜːz] , — ['nevə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [swiːt] .
I never see a face like hers , — never hear a voice so sweet .
我 绝不 看 一个 脸 喜欢 她的 , — 绝不 听到 一个 嗓音 所以 甜的 .

我从未见过像她这样的脸庞，也从未听过如此甜美的声音。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [laɪf] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] [ænd; ənd][wʌn] [təʊn] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mænz] ['prɪvəlɪdʒ] ,
And all this universe of life cannot afford me one look and one tone that can restore me to man's privilege ,
和 全部 这 宇宙 的 生活 不能 买得起 我 一 看 和 一 语气 那 能 恢复 我 到 男人的 特权 ,

而这整个人生世界，却无法给我一个眼神、一种语气，让我重新获得作为人的特权。

— [lʌv] .
— love .
— 爱 .

-爱。

[wel] , [wel] , [wel] , [laɪf] [hæz; həz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [jet] ; ['pəʊətri] [ænd; ənd] [ɑːt] [lɪv; laɪv] [stɪl] ;
Well , well , well , life has other things yet ; Poetry and Art live still ;
出色地 , 出色地 , 出色地 , 生活 有 其他 事物 然而 ; 诗 和 艺术 居住 仍然 ;

唉，唉，唉，生活还有其他事情要做；诗歌和艺术依然存在；

[stɪl] [smaɪlz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [stɪl] [weɪv] [ðə; ði] [triːz] .
still smiles the heaven and still wave the trees .
仍然 微笑 这 天堂 和 仍然 海浪 这 树木 .

天空依旧微笑，树木依旧摇曳。

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .
Leave me to happiness in my own way .
离开 我 到 幸福 在 我的 自己的 方式 .

请让我以自己的方式获得幸福。

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['heɪstɪli]
” The countess was about to reply , when the door was thrown hastily
” 这 伯爵夫人 曾是 关于 到 回复 , 什么时候 这 门 曾是 抛掷 草草
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

伯爵夫人正要回答，门却突然被猛地推开。

[ænd; ənd] [lɔːd] - [wɔːkt] [ɪn] .
and Lord Lansmere walked in .
和 主 - 步行 在 .

兰斯米尔勋爵走了进来。

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
The earl was some years older than the countess ,
这 伯爵 曾是 一些 年 老 比 这 伯爵夫人 ,

伯爵比伯爵夫人年长几岁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['plæsɪd] [feɪs] [ʃəʊd] [les] [weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] , — [ə; eɪ] [bə'nevələnt] , ['kaɪndli] [feɪs]
but his placid face showed less wear and tear , — a benevolent , kindly face
但 他的 平静 脸 显示 较少的 穿 和 撕 , — 一个 仁慈 , 亲切地 脸
,
,
,

但他平静的脸上却看不出多少岁月的痕迹，那是一张仁慈、和蔼的脸庞。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [sens] [ɪn][ɪts]
without any evidence of commanding intellect , but with no lack of sense in its
没有 任何 证据 的 指挥 智力 , 但 和 不 缺少 的 感觉 在 它是
['plez(ə)nt] [laɪnz] ;
pleasant lines ;
令人愉快的 线条 ;

虽然没有展现出任何卓越的才智，但其优美的诗句却不失趣味性；

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [nɒt] [tɔːl] , [bʌt; bət] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
his form not tall , but upright and with an air of consequence , — a little
他的 形式 不是 高的 , 但 直立 和 和 一个 空气 的 结果 , — 一个 小的
['pɒmpəs] ,
pompous ,
傲慢 ,

他身材不高，但身姿挺拔，一副举止得体、略带傲慢的模样。

[bʌt; bət] [gʊd] - [səʊ] , — [ðə; ði] [pɒm'pɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [seɪ'njɜː] [huː] [hæz; həz]
but good - humouredly so , — the pomposity of the Grand Seigneur who has
但 好的 - 幽默地 所以 , — 这 华丽 的 这 盛大 领主 WHO 有
[lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [ɪn] ['prɒvɪnsɪz] ,
lived much in provinces ,
居住地 很多 在 省份 ,

但语气中带着一丝玩笑的意味——那是长期居住在外省的大领主才会有的那种傲慢。

[huːz] [wɪl] [hæz; həz] [biːn] ['reəli] [dɪ'spjuːtɪd] ,
whose will has been rarely disputed ,
谁 将要 有 到过 很少 争议 ,

他的遗嘱很少受到质疑，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [felt] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz][tuː; tə] [ri'ækt]
and whose importance has been so felt and acknowledged as to react
和 谁 重要性 有 到过 所以 毛毡 和 已确认 作为 到 反应
[ɪn'sensəbli] [ɒn] [hɪm'self] ;
insensibly on himself ;
无意识地 在 他自己 ;

他的重要性已被人们深切感受到和认可，以至于他自己都无意识地产生了反应；

— [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haɪ] [braʊ] [ænd; ənd]
— an excellent man ; but when you glanced towards the high brow and
— 一个 出色的 男人 ; 但 什么时候 你 瞥了一眼 向 这 高的 眉头 和
[dɑːk] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
dark eye of the countess ,
黑暗的 眼睛 的 这 伯爵夫人 ,

——他是个优秀的人；但当你瞥见伯爵夫人高高的额头和深邃的眼睛时，

[juː; jʊ] ['mɑːvəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
you marvelled a little how the two had come together , and , according to
你 惊叹不已 一个 小的 如何 这 二 有 来 一起 , 和 , 根据 到
['kɒmən] [rɪ'pɔːt] ,
common report ,
常见的 报告 ,

你不禁有些惊讶于这两人是如何走到一起的，而且，据普遍的说法，

[lɪvd; 'laɪvd][səʊ] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] .
lived so happily in the union .
居住地 所以 快乐地 在 这 联盟 .

他们在婚姻生活中过得很幸福。

“ [həʊ] , [həʊ] !
“ Ho , ho !
“ 何 , 何 !

“嚯，嚯！”

[maɪ][dɪə(r)] ['hɑːli] , ” [kraɪd] [lɔːd] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
my dear Harley , ” cried Lord Lansmere , rubbing his hands with an appearance of
我的 亲爱的 哈雷 , ” 哭 主 - , 擦 他的 双手 和 一个 外貌 的
[mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
much satisfaction ,
很多 满意 ,

“我亲爱的哈利,”兰斯米尔勋爵喊道，一边搓着手，脸上露出十分满意的神情。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] . ”
“ I have just been paying a visit to the duchess . ”
“ 我 有 只是 到过 付费 一个 访问 到 这 公爵夫人 . ”

“我刚刚去拜访了公爵夫人。”

“ [wɒt] ['dʌtʃəs] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ? ”
“ What duchess , my dear father ? ”
“ 什么 公爵夫人 , 我的 亲爱的 父亲 ? ”

“哪位公爵夫人，我亲爱的父亲？”

“ [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]
“ Why , your mother's first cousin , to be sure , — the Duchess of
“ 为什么 , 你的 母亲的 第一的 表哥 , 到 是 当然 , — 这 公爵夫人 的
['neərzˌbɜːrə] , [huːm] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ,
Knaresborough , whom , to oblige me ,
克纳雷斯伯勒 , 谁 , 到 必须 我 ,

“当然，是你母亲的表妹——克纳雷斯伯勒公爵夫人，恕我冒昧，

[juː; jʊ] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] ; [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]
you condescended to call upon ; and delighted I am to hear that you
你 居高临下的 到 称呼 之上 ; 和 高兴极了 我 是 到 听到 那 你
[əd'maɪə(r)] ['leɪdi] ['meəri] — ”
admire Lady Mary — ”
钦佩 女士 玛丽 — ”

您纡尊降贵前来拜访；得知您欣赏玛丽夫人，我感到非常高兴——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [haɪ] [bred] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] — [haɪ] - [nəʊzd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] .
“ She is very high bred , and rather — high - nosed , ” answered Harley .
“ 她 是 非常 高的 繁殖 , 和 相当 — 高的 - 鼻子 , ” 回答 哈雷 .

“她血统很高贵，而且——鼻子也很高挺，”哈利回答道。

[ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [peɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [hiː; hi]
Then , observing that his mother looked pained , and his father disconcerted , he
然后 , 观察 那 他的 母亲 看起来 痛苦 , 和 他的 父亲 不安 , 他
['ædɪd] ['sɪəriəsli] , “ [bʌt; bət] ['hænsəm] ['sɜːt(ə)nli] . ”
added seriously , “ But handsome certainly . ”
额外 严重地 , “ 但 英俊的 当然 . ”

然后，他注意到母亲面露痛苦之色，父亲神情不安，便严肃地补充道：“不过，他的确很英俊。”

“ [wel] , ['hɑːli] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
“ Well , Harley , ” said the earl , recovering himself , “ the duchess ,
“ 出色地 , 哈雷 , ” 说 这 伯爵 , 恢复中 他自己 , “ 这 公爵夫人 ,

“好吧，哈利，”伯爵恢复了镇定，说道，“公爵夫人，

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'nekʃn] [tuː; tə] [spiːk] ['friːli] ,
taking advantage of our connection to speak freely ,
采取 优势 的 我们的 联系 到 说话 自由 ,

利用我们之间的联系畅所欲言，

[hæz; həz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] ['meəri][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [les] [strʌk] [wɪð] [jɔː'self] ;
has intimated to me that Lady Mary has been no less struck with yourself ;
有 暗示 到 我 那 女士 玛丽 有 到过 不 较少的 击 和 你自己 ;

他向我透露，玛丽夫人也同样被你深深打动了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
and to come to the point ,
和 到 来 到 这 观点 ,

回到正题，

[sɪns] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ,
since you allow that it is time you should think of marrying ,
自从 你 允许 那 它 是 时间 你 应该 思考 的 结婚 ,

既然你认为是时候考虑结婚了，

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'laɪəns] .
I do not know a more desirable alliance .
我 做 不是 知道 一个 更多的 理想 联盟 .

我找不到比这更理想的联盟了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['kæθərɪn] ? ”
What do you say , Katherine ? ”
什么 做 你 说 , 凯瑟琳 ? ”

凯瑟琳，你觉得怎么样？

“ [ðə; ði] [djuːk] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [ræŋks] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz]
“ The duke is of a family that ranks in history before the Wars of the Roses
“ 这 公爵 是 的 一个 家庭 那 排名 在 历史 前 这 战争 的 这 玫瑰
,
,
,

“这位公爵的家族在玫瑰战争之前就已名声显赫。”

” [sed] ['leɪdi] - , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
” said Lady Lansmere , with an air of deference to her husband ;
” 说 女士 - , 和 一个 空气 的 尊重 到 她 丈夫 ;

兰斯米尔夫人带着对丈夫的恭敬之情说道；

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [wʌn]['skænd(ə)l][ɪn][ɪts]['æn(ə)lz] , [nɔː(r)][wʌn] [blɒt] [ɒn] [ɪts]
“ and there has never been one scandal in its annals , nor one blot on its
“ 和 那里 有 绝不 到过 一 丑闻 在 它是 志 , 也不 一 印迹 在 它是
['skʌtʃ(ə)n] .
scutcheon .
盾形纹章 .

“而且它的历史上从来没有过丑闻，它的盾徽上也从来没有过污点。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv]
But I am sure my dear Lord must think that the duchess should not have
但 我 是 当然 我的 亲爱的 主 必须 思考 那 这 公爵夫人 应该 不是 有
[meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['əʊvətʃʊə(r)] ,
made the first overture ,
制成 这 第一的 序曲 ,

但我相信我亲爱的勋爵一定认为公爵夫人不应该主动示好。

— ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪnzmən] ? ”
— even to a friend and a kinsman ? ”
— 甚至 到 一个 朋友 和 一个 亲属 ? ”

——即使是对朋友和亲戚？

“ [waɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] ,
“ Why , we are old - fashioned people , ” said the earl , rather embarrassed ,
“ 为什么 , 我们 是 老的 - 造型 人们 , ” 说 这 伯爵 , 相当 尴尬的 ,

“哎呀，我们是老派的人啊，”伯爵有些尴尬地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . ”
“ and the duchess is a woman of the world . ”
“ 和 这 公爵夫人 是 一个 女士 的 这 世界 . ”

“而公爵夫人是一位见多识广的女性。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['maɪldli] , “ [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [nɒt] . ”
“ Let us hope , ” said the countess , mildly , “ that her daughter is not . ”
“ 让 我们 希望 , ” 说 这 伯爵夫人 , 轻微地 , “ 那 她 女儿 是 不是 . ”

“但愿，”伯爵夫人温和地说，“她的女儿不是。”

“ [ai] [wʊd] [nɒt] ['mæri] ['leɪdi] ['meəri] ,
“ I would not marry Lady Mary ,
“ 我 会 不是 结婚 女士 玛丽 ,

我不会娶玛丽小姐，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː] [eɪps] , ” [sed] [lɔːd] - ,
if all the rest of the female sex were turned into apes , ” said Lord L'Estrange ,
如果全部 这 休息 的 这 女性 性别 是 转向 进入 猿猴 , ” 说 主 - ,

“如果其他所有女性都变成猿猴的话，”莱斯特兰奇勋爵说道。

[wɪð] [dɪ'lɪbərət] ['fɜːvə(r)] .
with deliberate fervour .
和 商榷 热情 .

带着刻意的热情。

“ [gʊd] ['hevənz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , “ [wɒt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] ?
“ Good heavens ! ” cried the earl , “ what extraordinary language is this ?
“ 好的 天 ! ” 哭 这 伯爵 , “ 什么 非凡的 语言 是 这 ?

“我的天哪！”伯爵喊道，“这是什么奇特的语言？”

[ænd; ənd] [preɪ] [waɪ] , [sɜː(r)] ?
And pray why , sir ?
和 祈祷 为什么 , 先生 ?

请问这是为什么呢，先生？

” ['hɑːli] . — “ [ai] [kænt] [seɪ] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [waɪ] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] .
” HARLEY . — “ I can't say ; there is no why in these cases .
” 哈雷 . — “ 我 不能 说 ; 那里 是 不 为什么 在 这些 案例 .

哈雷——“我无法解释；这些情况下没有为什么。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [feɪθ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But , my dear father , you are not keeping faith with me .
但 , 我的 亲爱的 父亲 , 你 是 不是 保持 信仰 和 我 .

但是，我亲爱的父亲，你没有信守对我的承诺。

” [lɔːd] - . — “ [haʊ] ?
” LORD LANSMERE . — “ HOW ?
” 主 - . — “ 如何 ?

兰斯米尔勋爵——“怎么做到的？”

” ['hɑːli] . — “ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] , [hɪə(r)] , [ɪn'triːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] ;
” HARLEY . — “ You and my Lady , here , entreat me to marry ;
” 哈雷 . — “ 你 和 我的 女士 , 这里 , 恳求 我 到 结婚 ;

哈雷——“你和我的夫人，请你们求我娶你们；

[ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] ,
I promise to do my best to obey you , but on one condition ,
我 承诺 到 做 我的 最好的 到 服从 你 , 但 在 一 状况 ,

我保证会尽力服从你，但有一个条件，

[ðæt] [ai] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that I choose for myself , and take my time about it .
那 我 选择 为了 我 , 和 拿 我的 时间 关于 它 .

这是我自己的选择，我会慢慢考虑。

[ə'griːd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .
Agreed on both sides .
同意 在 两个都 侧面 .

双方均同意。

[weər'ɒn] , [ɒf] [gəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] — ['æktʃuəli] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] , [æt; ət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wen] [nəʊ]
Whereon , off goes your Lordship — actually before noon , at an hour when no
其中 , 离开 去 你的 领主 — 实际上 前 中午 , 在 一个 小时 什么时候 不
['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,
lady , without a shudder ,
女士 , 没有 一个 不寒而栗 ,

于是，大人，您就出发了——实际上，在正午之前，在那个任何一位女士都会感到害怕的时刻，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kəʊld] [blɒnd] [ænd; ənd] [dæmp] ['ɒrɪndʒ] ['flaʊəz] — [ɒf] [gəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
could think of cold blonde and damp orange flowers — off goes your Lordship ,
可以 思考 的 寒冷的 金发 和 潮湿 橙子 花朵 — 离开 去 你的 领主 ,
[ai] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我能想象到冷艳的金发和潮湿的橙色花朵——我说，大人，您走吧。

[ænd; ənd] [kə'mɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['meəri] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːði] [sʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl]
and commits poor Lady Mary and your unworthy son to a mutual
和 提交 贫穷的 女士 玛丽 和 你的 不配 儿子 到 一个 相互的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

并使可怜的玛丽小姐和你那不配的儿子彼此倾慕。

— [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['evə(r)] [felt] .
— which neither of us ever felt .
— 哪个 两者都不 的 我们 曾经 毛毡 .

——我们俩都从未有过这种感觉。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [greɪv] .
Pardon me , my father , but this is grave .
赦免 我 , 我的 父亲 , 但 这 是 严重 .
父亲，请原谅，但这事很严重。

[ə'gen] [let][ˌem 'iː] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , — [fʊl] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
Again let me claim your promise , — full choice for myself ,
再次 让 我 宣称 你的 承诺 , — 满的 选择 为了 我 ,
让我再次重申你的承诺——完全由我自己决定。

[ænd; ənd][nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
and no reference to the Wars of the Roses .
和 不 参考 到 这 战争 的 这 玫瑰 .
完全没有提及玫瑰战争。

[wɒt] [wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv]
What War of the Roses like that between Modesty and Love upon the cheek of
什么 战争 的 这 玫瑰 喜欢 那 之间 谦逊 和 爱 之上 这 脸颊 的
[ðə; ði]['vɜːdʒɪn] !
the virgin !
这 处女 !
玫瑰战争中，谦逊与爱情在少女脸颊上交锋的场景，简直令人叹为观止！

” ['leɪdi] - . — “ [fʊl] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['hɑːli] : [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
” LADY LANSMERE . — “ Full choice for yourself , Harley : so be it .
” 女士 - . — “ 满的 选择 为了 你自己 , 哈雷 : 所以 是 它 .
兰斯米尔夫人——“哈莉，这是你自己的选择：就这么办吧。”

[bʌt; bət][wiː; wi] , [tuː] , [nemd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , — [dɪd][wiː; wi] [nɒt] , - ?
But we , too , named a condition , — did we not , Lansmere ?
但 我们 , 也 , 命名 一个 状况 , — 做过 我们 不是 , - ?
但是，兰斯米尔，我们也有自己的条件，不是吗?

” [ðə; ði] [ɜːl] (['pʌz(ə)ld]) . — “ [eɪ] , [dɪd][wiː; wi] ?
” THE EARL (puzzled) . — “ Eh , did we ?
” 这 伯爵 (困惑) . — “ 嗯 , 做过 我们 ?
伯爵（疑惑地）——“呃，我们真的这么做了吗？”

['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi][dɪd] .
Certainly we did .
当然 我们 做过 .
当然，我们做到了。

” ['hɑːli] . — “ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
” HARLEY . — “ What was it ?
” 哈雷 . — “ 什么 曾是 它 ?
哈雷——“那是什么？”

” ['leɪdi] - . — “ [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [lɔːd] - [kæn; kən]['əʊnli] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)]
” LADY LANSMERE . — “ The son of Lord Lansmere can only marry the daughter
” 女士 - . — “ 这 儿子 的 主 - 能 仅有的 结婚 这 女儿
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
of a gentleman .
的 一个 绅士 .
兰斯米尔夫人——“兰斯米尔勋爵的儿子只能娶一位绅士的女儿。”

” [ðə; ði] [ɜːl] . — “ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
” THE EARL . — “ Of course , of course .
” 这 伯爵 . — “ 的 课程 , 的 课程 .
伯爵——“当然，当然。”

” [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] ['hɑːrliːz] [feə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [left] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] .
” The blood rushed over Harley's fair face , and then as suddenly left it pale .
” 这 血 匆忙 超过 哈雷的 公平的 脸 , 和 然后 作为 突然 左边 它 苍白 .

“鲜血涌上哈莉白皙的脸庞，然后突然间，她的脸色变得苍白。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] ,
He walked away to the window ; his mother followed him ,
他 步行 离开 到 这 窗户 ; 他的 母亲 随后 他 ,

他走到窗边，他的母亲跟了上去。

[ænd; ənd] [ə'gen] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and again laid her hand on his shoulder .
和 再次 铺设 她 手 在 他的 肩膀 .

她再次将手放在他的肩膀上。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kruːəl] , ” [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
“ You were cruel , ” said he , gently , and in a whisper ,
“ 你 是 残忍的 , ” 说 他 , 轻轻地 , 和 在 一个 耳语 ,

“你太残忍了,”他轻声低语道。

[æz; əz][hiː; hi] [wins] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
as he winced under the touch of the hand .
作为 他 畏缩 在下面 这 触碰 的 这 手 .

他被那只手触碰时，疼得龇牙咧嘴。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][blæŋk] [sə'praɪz] ,
Then turning to the earl , who was gazing at him in blank surprise ,
然后 转弯 到 这 伯爵 , WHO 曾是 凝视 在 他 在 空白的 惊喜 ,

然后他转向伯爵，伯爵正一脸茫然地看着他，一脸惊讶。

— [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [lɔːd] - [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
— it never occurred to Lord Lansmere that there could be a doubt of his
— 它 绝不 发生 到 主 - 那 那里 可以 是 一个 怀疑 的 他的
[sʌnz] ['mæriɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ræŋk] ['mɒdɪstli] ['steɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
son's marrying beneath the rank modestly stated by the countess ,
儿子的 结婚 下面 这 秩 谦虚地 声明 经过 这 伯爵夫人 ,

兰斯米尔勋爵从未想过，他儿子娶的女子身份会低于伯爵夫人谦虚所说的地位，这会让人产生疑问。

— ['hɑːli] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] ['wɪnɪŋ] [təʊn] ,
— Harley stretched forth his hand , and said , in his soft winning tone ,
— 哈雷 拉伸 前进 他的 手 , 和 说 , 在 他的 柔软的 获胜 语气 ,

哈利伸出手，用他那温柔动人的语气说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [məʊst] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][məʊst] [fɔː'beərɪŋ] ;
“ You have ever been most gracious to me , and most forbearing ;
“ 你 有 曾经 到过 最多 亲切 到 我 , 和 最多 忍耐 ;

“你一直待我非常仁慈，非常宽容；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][æn; ən] ['iːgətɪst] ,
it is but just that I should sacrifice the habits of an egotist ,
它 是 但 只是 那 我 应该 牺牲 这 习惯 的 一个 自负 ,

只不过我应该摒弃自私自利的习惯而已。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][səʊ] ['wɔːmli] [ˌentə'teɪn] .
to gratify a wish which you so warmly entertain .
到 满足 一个 希望 哪个 你 所以 热情地 招待 .

满足您如此热切期盼的愿望。

[ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː] , [ðæt] ['aʊə(r)] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kləʊz] [ɪn][ˌem 'iː] , — [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .
I agree with you , too , that our race should not close in me , — Noblesse oblige .
我 同意 和 你 , 也 , 那 我们的 种族 应该 不是 关闭 在 我 , — 贵族 必须 .

我也同意你的看法，我们的种族不应该在我身上封闭起来——贵族义务。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][rəʊ'mæntɪk] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [lʌv] [weə(r)] [ai] ['mæri] ; [ɔː(r)] ,
But you know I was ever romantic ; and I must love where I marry ; or ,
但 你 知道 我 曾是 曾经 浪漫的 ； 和 我 必须 爱 在哪里 我 结婚 ； 或者 ，

但你知道我一直是个浪漫的人；我必须爱我结婚的地方；或者，

[ɪf] [nɒt] [lʌv] ,
if not love ,
如果 不是 爱 ，

如果不是爱情，

[ai][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ai][kʊd; kəd][wʌns][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] .
I must feel that my wife is worthy of all the love I could once have bestowed .
我 必须 感觉 那 我的 妻子 是 值得 的 全部 这 爱 我 可以 一次 有 授予 。

我必须觉得我的妻子值得我曾经能够给予她的所有爱。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ，

现在，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [wɜːd] - ['dʒentlmən] - [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [im'plɔi] — [wɜːd] [ðæt] [miːnz] [səʊ]
as to the vague word ' gentleman ' that my mother employs — word that means so
作为 到 这 模糊的 单词 - 绅士 - 那 我的 母亲 雇佣 — 单词 那 方法 所以
['dɪfrəntli] [ɒn] ['dɪfrənt] [lɪps] — [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [jʌŋ] ['leɪdɪz]
differently on different lips — I confess that I have a prejudice against young ladies
不同 在 不同的 嘴唇 — 我 承认 那 我 有 一个 偏见 反对 年轻的 女士们
[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] - ['eksələnt] ['fɒpəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
brought up in the ' excellent foppery of the world ,
带来 向上 在 这 - 出色的 浮夸 的 这 世界 ，

至于我母亲使用的那个含义模糊的“绅士”一词——这个词在不同人口中有着截然不同的含义——我承认我对那些在“世俗的浮华世界”中长大的年轻女士抱有偏见。

- [æz; əz][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ræŋk]['məʊstli][ɑː(r); ə(r)] .
' as the daughters of gentlemen of our rank mostly are .
- 作为 这 女儿们 的 先生们 的 我们的 秩 大多 是 。

就像我们这个阶层的绅士的女儿们大多如此一样。

[ai] [kreɪv] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][məʊst]['lɪbərəl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] - ['dʒentlmən] .
I crave , therefore , the most liberal interpretation of this word ' gentleman .
我 渴望 ， 所以 ， 这 最多 自由主义 解释 的 这 单词 - 绅士 。

因此，我渴望对“绅士”一词做出最宽泛的解释。

- [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [miːn] [ɔː(r)] ['sɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] , ['hæbɪts] ,
' And so long as there be nothing mean or sordid in the birth , habits ,
- 和 所以 长的 作为 那里 是 没有什么 意思是 或者 肮脏的 在 这 出生 ， 习惯 ，

只要出身、习惯等方面没有任何卑鄙或肮脏之处，

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [braɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,
and education of the father of this bride to be ,
和 教育 的 这 父亲 的 这 新娘 到 是 ，

以及这位准新娘父亲的教育程度，

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [ə'griː] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , — ['naɪðə(r)] ['taɪtlz] [nɔː(r)] ['pedɪgriː] . ”
I trust you will both agree to demand nothing more , — neither titles nor pedigree . ”
我 相信 你 将要 两个都 同意 到 要求 没有什么 更多的 ， — 两者都不 标题 也不 谱系 。 ”

我相信你们都会同意不再索求更多——既不要求头衔，也不要求血统。”

“ ['taɪtlz] , [nəʊ] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , ” [sed] ['leɪdi] - ; “ [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [meɪk] ['dʒentlmən] . ”
“ Titles , no , assuredly , ” said Lady Lansmere ; “ they do not make gentlemen . ”
“ 标题 , 不 , 当然 , ” 说 女士 - ; “ 他们 做 不是 制作 先生们 . ”
“头衔，当然不是，”兰斯米尔夫人说，“它们并不能造就绅士。”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ; “ ['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [best] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'taɪtld] . ”
“ Certainly not , ” said the earl ; “ many of our best families are untitled . ”
“ 当然 不是 , ” 说 这 伯爵 ; “ 许多 的 我们的 最好的 家庭 是 无题 . ”
“当然不是，”伯爵说，“我们许多最优秀的家族都没有爵位。”

“ ['taɪtlz] — [nəʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] - ; “ [bʌt; bət] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [jes] . ”
“ Titles — no , ” repeated Lady Lansmere ; “ but ancestors yes . ”
“ 标题 — 不 , ” 重复 女士 - ; “ 但 祖先 是的 . ”
“头衔——不，”兰斯米尔夫人重复道；“但祖先可以。”

“ [ɑː] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['hɑːli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [məʊst] [sæd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [smaɪl] ,
“ Ah , my mother , ” said Harley , with his most sad and quiet smile ,
“ 啊 , 我的 母亲 , ” 说 哈雷 , 和 他的 最多 伤心 和 安静的 微笑 ,
“啊，我的母亲，”哈利说着，脸上带着他最悲伤、最平静的微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['feɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [ə'griː] .
“ it is fated that we shall never agree .
“ 它 是 命中注定 那 我们 将 绝不 同意 .
“我们注定永远无法达成一致。”

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] [ɪz] ['evə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [praʊd] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [preɪ] ,
The first of our race is ever the one we are most proud of ; and pray ,
这 第一的 的 我们的 种族 是 曾经 这 一 我们 是 最多 自豪的 的 ; 和 祈祷 ,
我们赛跑中的第一名永远是我们最引以为豪的；并且祈祷，

[wɒt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hæd; həd] [hiː; hi] ?
what ancestors had he ?
什么 祖先 有 他 ?
他的祖先是谁?

['bjuːti] , ['vɜːtʃuː] , ['mɒdəsti] , ['ɪntəlekt] , — [ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [nəʊ'bɪləti] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ,
Beauty , virtue , modesty , intellect , — if these are not nobility enough for a man ,
美丽 , 美德 , 谦逊 , 智力 , — 如果 这些 是 不是 贵族 足够的 为了 一个 男人 ,
美貌、美德、谦逊、智慧——如果这些还不足以体现一个人的高贵品格，

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .
he is a slave to the dead .
他 是 一个 奴隶 到 这 死的 .
他是死者的奴隶。

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] ['hɑːli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
” With these words Harley took up his hat and made towards the door .
” 和 这些 字 哈雷 采取 向上 他的 帽子 和 制成 向 这 门 .
说完这些话，哈利拿起帽子，朝门口走去。

“ [juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] , - [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , -
“ You said yourself , ' Noblesse oblige , '
“ 你 说 你自己 , - 贵族 必须 , -
“你自己也说过，‘贵族有义务’，

” [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ;
” said the countess , following him to the threshold ;
” 说 这 伯爵夫人 , 下列的 他 到 这 临界点 ;
伯爵夫人说着，跟着他走到门口；

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
“ we have nothing more to add .
“ 我们 有 没有什么 更多的 到 添加 .
我们没有什么要补充的了。

” ['hɑːli] ['slaɪtli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] ; ['hwisl] [tuː; tə] ['nɪərəʊ] ,
” Harley slightly shrugged his shoulders , kissed his mother's hand ; whistled to Nero ,
” 哈雷 轻微地 耸了耸肩 他的 肩膀 , 亲吻 他的 母亲的 手 ; 吹口哨 到 尼禄 ,
哈利微微耸了耸肩，亲吻了母亲的手，然后吹了声口哨给尼禄听。

[huː] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
who started up from a doze by the window , and went his way .
WHO 开始 向上 从 一个 瞌睡 经过 这 窗户 , 和 去 他的 方式 .
他从窗边打盹中醒来，然后继续往前走。

“ [dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [gəʊ] [ə'brɔːd] [nekst] [wiːk] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] .
“ Does he really go abroad next week ? ” said the earl .
“ 做 他 真的 去 国外 下一个 星期 ? ” 说 这 伯爵 .
“他下周真的要出国吗？”伯爵问道。

“ [səʊ][hiː; hi] [sez] . ”
“ So he says . ”
“ 所以 他 说道 . ”
“他是这么说的。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['meəri] , ” [ri'zjuːmd] [lɔːd] - ,
“ I am afraid there is no chance for Lady Mary , ” resumed Lord Lansmere ,
“ 我 是 害怕的 那里 是 不 机会 为了 女士 玛丽 , ” 恢复 主 - ,
“恐怕玛丽小姐没有机会了,”兰斯米尔勋爵继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['melənkəli] [smaɪl] .
with a slight but melancholy smile .
和 一个 轻微 但 忧郁 微笑 .
带着一丝淡淡的忧伤微笑。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] ['ɪntəlekt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɑːm] [hɪm] .
“ She has not intellect enough to charm him .
“ 她 有 不是 智力 足够的 到 魅力 他 .
“她没有足够的智慧来吸引他。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['hɑːli] , ” [sed] [ðə; ði] [praʊd] ['mʌðə(r)] .
She is not worthy of Harley , ” said the proud mother .
她 是 不是 值得 的 哈雷 , ” 说 这 自豪的 母亲 .
“她配不上哈雷,”这位骄傲的母亲说道。

“ [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [ɜːl] , ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] ,
“ Between you and me , ” rejoined the earl , rather timidly ,
“ 之间 你 和 我 , ” 重新加入 这 伯爵 , 相当 胆怯地 ,
“你我之间,”伯爵有些怯怯地回答道。

“ [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [dʌz] [hɪm] .
“ I don't see what good his intellect does him .
“ 我 不 看 什么 好的 他的 智力 做 他 .
“我不明白他的才智对他有什么用。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [ʌn'setld] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][m'iəɹəst] [dʌns]
He could not be more unsettled and useless if he were the merest dunce
他 可以 不是 是 更多的 不安的 和 无用 如果 他 是 这 最 笨蛋
[ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] .
in the three kingdoms .
在 这 三 王国 .

即使他是三国中最愚笨的人，也不可能比他更焦躁不安、更没用了。

[ænd; ənd][səʊ] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
And so ambitious as he was when a boy !
和 所以 雄心勃勃 作为 他 曾是 什么时候 一个 男生 !

他小时候就雄心勃勃！

['kæθərɪn] , [ai] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tʃeɪndʒd] [hɪm] . ”
Katherine , I sometimes fancy that you know what changed him . ”
凯瑟琳 , 我 有时 想要 那 你 知道 什么 已更改 他 . ”

凯瑟琳，我有时觉得你知道是什么改变了他。

“ [ai] !
“ I !
“ 我 !

“我！

[neɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [tʃeɪndʒ] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] , [wen] [ɒv; əv]
Nay , my dear Lord , it is a common change enough with the young , when of
不 , 我的 亲爱的 主 , 它 是 一个 常见的 改变 足够的 和 这 年轻的 , 什么时候 的
[sʌtʃ] ['fɔːtʃənz] ,
such fortunes ,
这样的 财富 ,

不，我亲爱的主啊，对于拥有如此财富的年轻人来说，这已是司空见惯的事情了。

[huː] [faɪnd] , [wen] [ðeɪ] ['entə(r)][laɪf] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['riːəli] ['lɪt(ə)l] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [straɪv]
who find , when they enter life , that there is really little left for them to strive
WHO 寻找 , 什么时候 他们 进入 生活 , 那 那里 是 真的 小的 左边 为了 他们 到 努力
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

他们步入社会后发现，生活中已经没有什么值得他们奋斗的目标了。

[hæd; həd] ['hɑːli] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] . ”
Had Harley been a poor man's son , it might have been different . ”
有 哈雷 到过 一个 贫穷的 男人的 儿子 , 它 可能 有 到过 不同的 . ”

如果哈雷是个穷人的儿子，那结果或许就不同了。

“ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] ['hɑːli] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['ʃruːdli] ,
“ I was born to the same fortunes as Harley , ” said the earl , shrewdly ,
“ 我 曾是 出生 到 这 相同的 财富 作为 哈雷 , ” 说 这 伯爵 , 精明地 ,

“我生来就和哈利一样富有，”伯爵精明地说。

“ [ænd; ənd] [jet] [ai]['flætə(r)][maɪ'self][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][əʊld] ['ɪŋglənd] .
“ and yet I flatter myself I am of some use to old England .
“ 和 然而 我 奉承 我 我 是 的 一些 使用 到 老的 英格兰 .

“然而，我自认为我对古老的英格兰还是有些用处的。”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['kɔmplimənt] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [ænd; ənd]
” The countess seized upon the occasion , complimented her Lord , and
” 这 伯爵夫人 查获 之上 这 场合 , 赞扬 她 主 , 和
[tɜːnd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
turned the subject .
转向 这 主题 .

伯爵夫人抓住这个机会，恭维了她的勋爵，然后转移了话题。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['hɑːli] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['desəlt(ə)ri] , ['laʊndʒɪŋ] ['mænə(r)] ,
Harley spent his day in his usual desultory , lounging manner ,
哈雷 花费 他的 天 在 他的 通常 漫无目的的 , 休闲 方式 ,

哈雷像往常一样无精打采、懒散地度过了一天。

— [daind] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [klʌb] .
— dined in his quiet corner at his favourite club .
— 用餐 在 他的 安静的 角落 在 他的 最喜欢的 俱乐部 .

—在他最喜欢的俱乐部里安静的角落里用餐。

['nɪərəʊ] , [nɒt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] , ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Nero , not admitted into the club , patiently waited for him outside the door .
尼禄 , 不是 承认 进入 这 俱乐部 , 耐心 等待 为了 他 外部 这 门 .

尼禄没能进入俱乐部，便耐心地在门外等着他。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['əʊvə(r)] , [dɒg] [ænd; ənd][mæn] , ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , ['sɔːntə, 'sɑːn-]
The dinner over , dog and man , equally indifferent to the crowd , sauntered
这 晚餐 超过 , 狗 和 男人 , 同样地 冷漠 到 这 人群 , 漫步
[daʊn] [ðæt] ['θʌrəfeə(r)] [wɪtʃ] ,
down that thoroughfare which ,
向下 那 通道 哪个 ,

晚餐结束后，人和狗都对周围的人群漠不关心，悠闲地沿着那条大街走去。

[tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [huː] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['lʌndən] ,
to the few who can comprehend the Poetry of London ,
到 这 很少 WHO 能 理解 这 诗 的 伦敦 ,

对于少数能够理解伦敦诗歌的人来说，

[hæz; həz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wəʊ] [sə'blaɪm] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]
has associations of glory and of woe sublime as any that the ruins of
有 协会 的 荣耀 和 的 悲哀 升华 作为 任何 那 这 废墟 的
[ðə; ði] [ded] ['eldə(r)] [wɜːld] [kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] ,
the dead elder world can furnish ,
这 死的 长老 世界 能 提供 ,

它既蕴含着荣耀，又蕴含着悲怆，其崇高程度堪比古老世界废墟所能提供的任何景象。

— ['θʌrəfeə(r)] [ðæt] ['trævəsiz] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv] ['waɪthɔːl] ,
— thoroughfare that traverses what was once the courtyard of Whitehall ,
— 通道 那 横穿 什么 曾是 一次 这 庭院 的 白厅 ,

——穿过曾经的白厅庭院的通道，

['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [left] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [lɒdʒd] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ;
having to its left the site of the palace that lodged the royalty of Scotland ;
拥有 到 它是 左边 这 地点 的 这 宫殿 那 已提交 这 皇室 的 苏格兰 ;

其左侧是苏格兰王室下榻的宫殿遗址；

['geɪnz] , [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [streɪt] , [ðæt] [əʊld] [aɪl] [ɒv; əv] ['θɔːrni] ,
gains , through a narrow strait , that old isle of Thorney ,
收益 , 通过 一个 狭窄的 海峡 , 那 老的 小岛 的 索尼 ,

穿过狭窄的海峡，到达古老的索尼岛。

[ɪn] [wɪtʃ] ['edwəd] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ; [ænd; ənd]
in which Edward the Confessor received the ominous visit of the Conqueror ; and
在 哪个 爱德华 这 忏悔者 已收到 这 不祥的 访问 的 这 征服者 ; 和
,
,
,

其中，忏悔者爱德华迎来了征服者威廉不祥的来访；

['waɪdnɪŋ]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	['æbi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ɒv; əv]	['westmɪnstə(r)]	,	[ðen]	['luːzɪz]	[ɪt'self]	,
widening	**once**	**more**	**by**	**the**	**Abbey**	**and**	**the**	**Hall**	**of**	**Westminster**	**,**	**then**	**loses**	**itself**	**,**
扩大	一次	更多的	经过	这	修道院	和	这	大厅	的	威斯敏斯特	,	然后	失败	本身	,

在威斯敏斯特教堂和威斯敏斯特大厅附近再次拓宽，然后消失在视野中。

[laɪk]	[ɔːl]	['meməriz]	[ɒv; əv]	['ɜːθli]	['grændʒə(r)]	,	[ə'mɪdst]	['hʌmb(ə)l]	[p'æsɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	[miːn]	[di'fail]	.
like	**all**	**memories**	**of**	**earthly**	**grandeur**	**,**	**amidst**	**humble**	**passages**	**and**	**mean**	**defiles**	**.**
喜欢	全部	回忆	的	尘世的	宏伟	,	在……之中	谦逊的	段落	和	意思是	污秽	.

就像所有尘世辉煌的记忆，都存在于卑微的通道和肮脏的沟壑之中。

[ðʌs]	[θɔːt]	['hɑːli]	-	—	['evə(r)]	[les]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['æktʃuəl]	[wɜːld]	[ə'raʊnd]	[hɪm]
Thus	**thought**	**Harley**	**L'Estrange**	**—**	**ever**	**less**	**amidst**	**the**	**actual**	**world**	**around**	**him**
因此	想法	哈雷	-	—	曾经	较少的	在……之中	这	实际的	世界	大约	他

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[ɪnv'əʊkt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['sɒlətri]	[səʊl]	-	[æz; əz]	[hiː; hi]	[geɪnd]	[ðə; ði]
than	**the**	**images**	**invoked**	**by**	**his**	**own**	**solitary**	**soul**	**-**	**as**	**he**	**gained**	**the**
比	这	图片	调用	经过	他的	自己的	孤	灵魂	-	作为	他	获得	这

[brɪdʒ]	,
bridge	**,**
桥	,

哈利·莱斯特兰奇就这样想着——他越来越不关注周围的真实世界，而更多地沉浸在自己孤独灵魂所唤起的意象中——当他登上桥时

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	[dʌl]	,	['laɪfləs]	[krɑːft]	['sliːpɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	“	['saɪlənt]	[wei]	,
and	**saw**	**the**	**dull**	**,**	**lifeless**	**craft**	**sleeping**	**on**	**the**	**“**	**Silent**	**Way**	**,**
和	锯	这	乏味的	,	无生命	工艺	睡眠	在	这	“	沉默的	方式	,

看到那艘黯淡无光、毫无生气的船静静地躺在“寂静之路”上，

”	[wʌns]	[laʊd]	[ænd; ənd]	['glɪtərɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['gɪldɪd]	[bɑːrks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[æn'tiːk]	-	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	.
”	**once**	**loud**	**and**	**glittering**	**with**	**the**	**gilded**	**barks**	**of**	**the**	**antique**	**Seignorie**	**of**	**England**	**.**
”	一次	大声	和	闪闪发光	和	这	镀金	树皮	的	这	古董	-	的	英格兰	.

“曾经喧闹而闪耀着英国古老领地镀金树皮的光芒。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðæt]	[brɪdʒ]	[ðæt]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[hæd; həd]	[ə'pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[miːt]	-	,
It	**was**	**on**	**that**	**bridge**	**that**	**Audley**	**Egerton**	**had**	**appointed**	**to**	**meet**	**L'Estrange**	**,**
它	曾是	在	那	桥	那	奥德利	埃格顿	有	任命	到	见面	-	,

奥德利·埃格顿安排与莱斯特兰奇在那座桥上会面。

[æt; ət]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[wen]	[hiː; hi]	['kælkjuleɪtɪd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[best]	[stiːl]	[ə; eɪ]	['respaɪt]	[frɒm; frəm]	[dɪ'beɪt]	.
at	**an**	**hour**	**when**	**he**	**calculated**	**he**	**could**	**best**	**steal**	**a**	**respite**	**from**	**debate**	**.**
在	一个	小时	什么时候	他	计算	他	可以	最好的	偷	一个	喘息	从	辩论	.

在他盘算到最适合从辩论中抽身片刻的时候。

[fɔː(r); fə(r)]	['hɑːli]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[fæ'stɪdiəs]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rɪ'zɔːrts]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['iːkwəlz]	,
For	**Harley**	**,**	**with**	**his**	**fastidious**	**dislike**	**to**	**all**	**the**	**resorts**	**of**	**his**	**equals**	**,**
为了	哈雷	,	和	他的	挑剔	不喜欢	到	全部	这	度假村	的	他的	等于	,

对于哈利来说，他极其厌恶所有与他地位相当的人的度假方式，

[hæd; həd]	[dɪ'klaɪnd]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	['riːdʒənz]	[ɒv; əv]	['bɛləˌmiz]	.
had	**declined**	**to**	**seek**	**his**	**friend**	**in**	**the**	**crowded**	**regions**	**of**	**Bellamy's**	**.**
有	拒绝	到	寻找	他的	朋友	在	这	挤	地区	的	贝拉米的	.

他拒绝前往贝拉米人多的地方寻找他的朋友。

['hɑːrliːz]	[aɪ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɑːst]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,	[wɒz; wəz]	[ə'træktɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[stɪl]	[fɔːm]	,
Harley's	**eye**	**,**	**as**	**he**	**passed**	**along**	**the**	**bridge**	**,**	**was**	**attracted**	**by**	**a**	**still**	**form**	**,**
哈雷的	眼睛	,	作为	他	通过了	沿着	这	桥	,	曾是	吸引	经过	一个	仍然	形式	,

哈利走过桥时，目光被一个静止的身影吸引住了。

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nuk] , [wɪð] [ɪts] [feɪs] ['kʌvəd] [baɪ][ɪts][hændz] .
seated on the stones in one of the nooks , with its face covered by its hands .
坐着 在 这 石头 在 一 的 这 角落 , 和 它是 脸 涵盖 经过 它是 双手 .

它坐在其中一个角落的石头上，双手捂着脸。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['skʌlptə(r)] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" If I were a sculptor , " said he to himself ,
" 如果 我 是 一个 雕塑家 , " 说 他 到 他自己 ,

“如果我是一名雕塑家,”他自言自语道,

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wen'evə(r)] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
" I should remember that image whenever I wished to convey the idea of
" 我 应该 记住 那 图像 每当 我 希望 到 传达 这 主意 的
[dɪ'spɒndənsi] !
Despondency !
沮丧 !

“每当我想要表达沮丧的情绪时，我都应该记住这幅画面！”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [sɔː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]
" He lifted his looks and saw , a little before him in the midst of the
" 他 抬起 他的 看起来 和 锯 , 一个 小的 前 他 在 这 中间 的 这
['kɔːzweɪ] ,
causeway ,
堤道 ,

他抬起头，看到在他前方不远处，在堤道的中央，

[ðə; ði][fɜːm] , [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
the firm , erect figure of Audley Egerton .
这 公司 , 直立 数字 的 奥德利 埃格顿 .

奥德利·埃格顿身形挺拔，神态坚定。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] [brɒnzd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['pʌblɪk] [mæn] ,
The moonlight was full on the bronzed countenance of the strong public man ,
这 月光 曾是 满的 在 这 古铜色 面容 的 这 强的 民众 男人 ,

月光洒在这位强壮的公众人物古铜色的脸上。

[wɪð] [ɪts] [laɪnz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][keə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['vɪgərəs] [bʌt; bət][kəʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
with its lines of thought and care , and its vigorous but cold expression of
和 它是 线条 的 想法 和 关心 , 和 它是 蓬勃 但 寒冷的 表达 的
[ɪn'tens] [self] - [kən'trəʊl] .
intense self - control .
激烈的 自己 - 控制 .

它的思路和关怀，以及它强劲而冷静地表达出的强烈自制力。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['jɒndə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['hɑːrliːz] [sə'lɪləkwi] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɔːm] ,
" And looking yonder , " continued Harley's soliloquy , " I should remember that form ,
" 和 寻找 远处 , " 持续 哈雷的 独白 , " 我 应该 记住 那 形式 ,

“望向远方,”哈雷继续自言自语道,“我应该记住那个形状,

[wen] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [hjuː] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['grænɪt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] . "
when I wished to hew out from the granite the idea of Endurance . "
什么时候 我 希望 到 槎 出去 从 这 花岗岩 这 主意 的 耐力 . "

当我想要从花岗岩中雕琢出“坚韧”的理念时。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] , " [sed] ['ɛgərtən] , ['lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] ['hɑːrliːz]
" So you are come , and punctually , " said Egerton , linking his arm in Harley's
" 所以 你 是 来 , 和 准时 , " 说 埃格顿 , 链接 他的 手臂 在 哈雷的
.
.
.

“所以你来了，而且很准时,”埃格顿说着，挽住了哈雷的胳膊。

['hɑːli] — “ ['pʌŋktʃuəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt]
HARLEY — “ Punctually , of course , for I respect your time , and I will not
哈雷 — “ 准时 , 的 课程 , 为了 我 尊重 你的 时间 , 和 我 将要 不是
[dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɒŋ] .
detain you long .
扣留 你 长的 .

哈雷——“当然，我会准时，因为我尊重您的时间，不会耽误您太久。”

[ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] ?
I presume you will speak to - night ?
我 怙 你 将要 说话 到 - 夜晚 ?

我猜你今晚会发言吧?

” ['ɛgərtən] . — “ [ai][hæv; həv]['spəʊkən] .
” EGERTON . — “ I have spoken .
” 埃格顿 . — “ 我 有 说 .

埃格顿——“我已经说过了。”

” ['hɑːli] ([wɪð] ['ɪntrəst]) . — “ [ænd; ənd] [wel] , [ai] [həʊp] ?
” HARLEY (with interest) . — “ And well , I hope ?
” 哈雷 (和 兴趣) . — “ 和 出色地 , 我 希望 ?

哈雷（饶有兴趣地）——“嗯，我希望如此吧? ”

” ['ɛgərtən] . — “ [wɪð] [ɪ'fekt] , [ai] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['laʊdli] [tʃɪəd] , [wɪtʃ]
” EGERTON . — “ With effect , I suppose , for I have been loudly cheered , which
” 埃格顿 . — “ 和 影响 , 我 认为 , 为了 我 有 到过 高声 欢呼 , 哪个
[dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
does not always happen to me .
做 不是 总是 发生 到 我 .

埃格顿——“我想这应该起到了作用，因为我受到了热烈的欢呼，这种情况并不常发生在我身上。

” ['hɑːli] . — “ [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] ?
” HARLEY . — “ And that gave you pleasure ?
” 哈雷 . — “ 和 那 给予 你 乐趣 ?

哈雷——“这让你感到快乐吗? ”

” ['ɛgərtən] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənts] [θɔːt]) . — “ [nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [liːst] .
” EGERTON (after a moment's thought) . — “ No , not the least .
” 埃格顿 (后 一个 瞬间 想法) . — “ 不 , 不是 这 至少 .

埃格顿（沉思片刻后）——“不，一点也不。”

” ['hɑːli] . — “ [wɒt] , [ðen] , [ə'tætʃɪz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] , — ['kɒnstənt] ['drʌdʒəri] ,
” HARLEY . — “ What , then , attaches you so much to this life , — constant drudgery ,
” 哈雷 . — “ 什么 , 然后 , 附件 你 所以 很多 到 这 生活 , — 持续的 苦役 ,
['kɒnstənt] ['wɔːfeə(r)] ,
constant warfare ,
持续的 战争 ,

哈雷：“那么，究竟是什么让你如此执着于这种生活——无休止的苦役，无休止的战争? ”

[ðə; ði][mɔː(r)] ['pleʒərəbl] ['fæk(ə)ltɪz] ['dɔːmənt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːʃə(r)] [wʌnz] [ə'raʊzd] ,
the more pleasurable faculties dormant , all the harsher ones aroused ,
这 更多的 令人愉悦的 学院 休眠 , 全部 这 更严厉 一个 被唤醒 ,

愉悦的感官功能处于休眠状态，而所有粗暴的感官功能都被激发出来。

[ɪf] ['iːv(ə)n] [ɪts] [rɪ'wɔːdz] ([ænd; ənd][ai] [teɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plɔːz]) [duː; də] [nɒt]
if even its rewards (and I take the best of those to be applause) do not
如果 甚至 它是 奖励 (和 我 拿 这 最好的 的 那些 到 是 掌声) 做 不是
[pliːz] [juː; jʊ] ?
please you ?
请 你 ?

如果连它带来的回报（我认为最好的回报就是掌声）都不能让你满意呢?

" ['ɛgərtən] . — " [wɒt] ?
" EGERTON . — " What ?
" 埃格顿 . — " 什么 ?

埃格顿——“什么？”

['kʌstəm] .
Custom .
风俗 .

风俗。

" ['hɑːli] . — " ['mɑːtə(r)] .
" HARLEY . — " Martyr .
" 哈雷 . — " 烈士 .

“哈雷——“殉道者。

" ['ɛgərtən] . — " [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [tɜːn] [tuː; tə] [jɔː'self] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , [ðen] ,
" EGERTON . — " You say it : but turn to yourself ; you have decided , then ,
" 埃格顿 . — " 你 说 它 : 但 转动 到 你自己 ; 你 有 决定 , 然后 ,
[tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [nekst] [wiːk] ?
to leave England next week ?
到 离开 英格兰 下一个 星期 ?

埃格顿——“你这么说，但扪心自问，你是不是已经决定下周离开英国了？”

" ['hɑːli] (['muːdɪli]) . — " [jes] .
" HARLEY (moodily) . — " Yes .
" 哈雷 (情绪低落地) . — " 是的 .

哈雷（闷闷不乐地）——“是的。”

[ðɪs] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] , [weə(r)] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['æktɪv] , [maɪ'self][səʊ] ['ɒbdʒɪktləs] ,
This life in a capital , where all are so active , myself so objectless ,
这 生活 在 一个 首都 , 在哪里 全部 是 所以 积极的 , 我 所以 无物体 ,

在这样的大都市里生活，每个人都如此忙碌，而我却如此漫无目的。

[prei] [ɒn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] ['fiːvə(r)] .
preys on me like a low fever .
猎物 在 我 喜欢 一个 低的 发烧 .

它像低烧一样折磨着我。

['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəsts] , ['nʌθɪŋ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'səulz] .
Nothing here amuses me , nothing interests , nothing comforts and consoles .
没有什么 这里 娱乐 我 , 没有什么 兴趣 , 没有什么 舒适 和 游戏机 .

这里没有任何东西能让我觉得有趣，没有任何东西能让我觉得有意思，也没有任何东西能给我带来安慰和慰藉。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ,
But I am resolved , before it be too late ,
但 我 是 已解决 , 前 它 是 也 晚的 ,

但我已下定决心，趁现在还来得及。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] [ɒv; əv]
to make one great struggle out of the Past , and into the natural world of
到 制作 一 伟大的 斗争 出去 的 这 过去的 , 和 进入 这 自然的 世界 的
[men] .
men .
男人 .

将过去变成一场伟大的斗争，并融入人类的自然世界。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['mæri] .
In a word , I have resolved to marry .
在 一个 单词 , 我 有 已解决 到 结婚 .

总之，我已经决定结婚了。

" ['ɛgərtən] . — " [huːm] ?
" EGERTON . — " Whom ?
" 埃格顿 . — " 谁 ?

埃格顿——“谁？”

" ['hɑːli] (['sɪəriəsli]) . — " [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] .
" HARLEY (seriously) . — " Upon my life , my dear fellow , you are a great philosopher .
" 哈雷 (严重地) . — " 之上 我的 生活 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 是 一个 伟大的 哲学家 .

哈雷（认真地）——“我发誓，我亲爱的朋友，你是一位伟大的哲学家。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['kwestʃən] .
You have hit the exact question .
你 有 打 这 精确的 问题 .

你问对了问题。

[juː; jʊ] [siː] [ai] ['kænɒt] ['mæri] [ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ənd] [weə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [driːmz] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [faɪnd] [ðɪs] - [huːm] - ?
You see I cannot marry a dream ; and where , out of dreams , shall I find this ' whom ' ?
你 看 我 不能 结婚 一个 梦 ; 和 在哪里 , 出去 的 梦境 , 将 我 寻找 这 - 谁 - ?

你看，我不能与梦结婚；而我又该从哪里，在梦境中找到我的“那个人”呢？

" ['ɛgərtən] . — " [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" EGERTON . — " You do not search for her .
" 埃格顿 . — " 你 做 不是 搜索 为了 她 .

埃格顿——“你不需要寻找她。”

" ['hɑːli] .
" HARLEY .
" 哈雷 .

“哈雷。”

" [duː; də] [wiː; wi] ['evə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ?
" Do we ever search for love ?
" 做 我们 曾经 搜索 为了 爱 ?

我们是否曾寻找过爱情?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [flæʃ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Does it not flash upon us when we least expect it ?
做 它 不是 闪光 之上 我们 什么时候 我们 至少 预计 它 ?

难道它不会在我们最意想不到的时候突然出现吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːz] ?
Is it not like the inspiration to the muse ?
是 它 不是 喜欢 这 灵感 到 这 沉思 ?

这不就像缪斯女神的灵感来源吗?

[wɒt] ['pəʊɪt] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [sez] , - [ai] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] - ?
What poet sits down and says , ' I will write a poem ' ?
什么 诗人 坐着 向下 和 说道 , - 我 将要 写 一个 诗 - ?

哪个诗人会坐下来说：“我要写一首诗”?

[wɒt] [mæn] [lʊks] [aʊt] [ænd; ənd] [sez] , - [ai] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] - ?
What man looks out and says , ' I will fall in love ' ?
什么 男人 看起来 出去 和 说道 , - 我 将要 落下 在 爱 - ?

哪个男人会向外望去说：“我要坠入爱河”?

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ˈhæpinəs] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdʒɜːmən] [telz] [ˌjuː ˈes] , - [fɔːls] [ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv]
Happiness , as the great German tells us , ' falls suddenly from the bosom of
幸福 , 作为 这 伟大的 德语 讲述 我们 , - 瀑布 突然 从 这 怀 的
[ðə; ði] [ɡɒdz] ;
the gods ;
这 神 ;

正如这位伟大的德国人告诉我们的那样，幸福“是从神灵的怀抱中突然降临的”。

- [səʊ] [dʌz] [lʌv] .
' so does love .
- 所以 做 爱 .

爱情也是如此。

” [ˈɛɡərtən] . — “ [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði][əʊld] [laɪn] [ɪn] [ˈhɒrəs] :
” EGERTON . — “ You remember the old line in Horace :
” 埃格顿 . — “ 你 记住 这 老的 线 在 贺拉斯 :

埃格顿——“你还记得贺拉斯那句老话吗：

- [ðə; ði] [taɪd] [fləʊz] [əˈweɪ] [waɪl] [ðə; ði][bʊə(r)] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði][ˈmɑːdʒɪn][ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
' The tide flows away while the boor sits on the margin and waits for the
- 这 潮 流量 离开 尽管 这 莽汉 坐着 在 这 利润 和 等待 为了 这
[fɔːd] . -
ford . '
福特 . -

“潮水退去，而粗人却坐在岸边等待过河。”

” - . — “ [æn; ən][aɪˈdɪə] [wɪtʃ] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [drɒpt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][sʌm; səm] [wiːks] [əˈɡəʊ] ,
” HARLEV . — “ An idea which incidentally dropped from you some weeks ago ,
” - . — “ 一个 主意 哪个 顺便 掉落 从 你 一些 周 前 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [hɑːf] - [ˈmediteit] ,
and which I have before half - meditated ,
和 哪个 我 有 前 一半 - 冥想 ,

哈列夫——“几周前你无意中提到过一个想法，我之前也曾半琢磨过，

[hæz; həz] [sɪns] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] .
has since haunted me .
有 自从 闹鬼的 我 .

这件事一直困扰着我。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][sʌm; səm][tʃaɪld] [wɪð] [swiːt] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] [ænd; ənd][feə(r)] [ˈɪntəlekt] [nɒt] [jet]
If I could but find some child with sweet dispositions and fair intellect not yet
如果 我 可以 但 寻找 一些 孩子 和 甜的 性情 和 公平的 智力 不是 然而
[fɔːmd] ,
formed ,
形成 ,

如果我能找到一个性情温和、智力尚未发育成熟的孩子，

[ænd; ənd] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪˈdiːəl] .
and train her up according to my ideal .
和 火车 她 向上 根据 到 我的 理想的 .

并按照我的理想来训练她。

[ai][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] .
I am still young enough to wait a few years .
我 是 仍然 年轻的 足够的 到 等待 一个 很少 年 .

我还年轻，可以再等几年。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [geɪnd] [wɒt] [ai][səʊ] ['sædli] [wɒnt] , — [æn; ən]
And meanwhile I shall have gained what I so sadly want , — an
和 同时 我 将 有 获得 什么 我 所以 令人遗憾的是 想 , — 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [laɪf] .
object in life .
目的 在 生活 .

与此同时，我将获得我梦寐以求的东西——人生中的一个目标。

” ['ɛgərtən] . — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
” EGERTON . — “ You are ever the child of romance .
” 埃格顿 . — “ 你 是 曾经 这 孩子 的 浪漫 .

埃格顿——“你永远是浪漫的孩子。”

[bʌt; bət] [wɒt] —
But what —
但 什么 —

但是——

” [hɪə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
” Here the minister was interrupted by a messenger from the House of
” 这里 这 部长 曾是 中断 经过 一个 信使 从 这 房子 的
['kɒmənz] ,
Commons ,
公共领域 ,

“这时，大臣被下议院的一名信使打断了。”

[huːm] ['ɔːdli] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [biː; bi]
whom Audley had instructed to seek him on the bridge should his presence be
谁 奥德利 有 指示 到 寻找 他 在 这 桥 应该 他的 在场 是
[rɪ'kwaɪəd] .
required .
必需的 .

奥德利曾指示他们，如果需要他到场，就到桥上找他。

“ [sɜː(r)] , [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]
“ Sir , the Opposition are taking advantage of the thinness of the House to
“ 先生 , 这 反对 是 采取 优势 的 这 薄 的 这 房子 到
[kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
call for a division .
称呼 为了 一个 分配 .

“先生，反对党正利用议会席位稀少的机会，要求进行投票表决。”

['mɪstə(r)] . — — - [ɪz] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][hɪə(r)][hɪm] .
Mr . — — - is put up to speak for time , but they won't hear him .
先生 . — — - 是 放 向上 到 说话 为了 时间 , 但 他们 惯于 听到 他 .

——先生被安排发言，但他们不听他的。

” ['ɛgərtən] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [lɔːd] - .
” Egerton turned hastily to Lord L'Estrange .
” 埃格顿 转向 草草 到 主 - .

埃格顿急忙转向莱斯特兰奇勋爵。

“ [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] .
“ You see , you must excuse me now .
“ 你 看 , 你 必须 原谅 我 现在 .

“你看，现在你必须原谅我了。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['wɪnzə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] : [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] . ”
To - morrow I must go to Windsor for two days : but we shall meet on my return . ”
到 - 明天 我 必须 去 到 温莎 为了 二 天 : 但 我们 将 见面 在 我的 返回 . ”

明天我必须去温莎待两天，但我回来后我们一定会见面。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] ; “ [ai][stænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ,
“ It does not matter , ” answered Harley ; “ I stand out of the pale of your advice ,
“ 它 做 不是 事情 , ” 回答 哈雷 ; “ 我 站立 出去 的 这 苍白 的 你的 建议 ,

“没关系，”哈利回答说，“你的建议对我来说毫无意义。”

[əʊ] ['præktɪkl] [mæn][ɒv; əv] [sens] .
O practical man of sense .
哦 实际的 男人 的 感觉 .

务实明智的人啊！

[ænd; ənd] [ɪf] , ” ['ædɪd] ['hɑːli] , [wɪð] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] ['swiːtnəs] , — “ [ɪf]
And if , ” added Harley , with affectionate and mournful sweetness , — “ if
和 如果 , ” 额外 哈雷 , 和 亲热 和 悲哀 甜味 , — “ 如果

“而且，”哈雷带着深情而又略带哀伤的温柔补充道，“如果

[ai] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [əʊld] ['skuːlbɔɪ] ['hæbɪts] .
I weary you with complaints which you cannot understand , it is only because of old schoolboy habits .
我 厌倦 你 和 投诉 哪个 你 不能 理解 , 它 是 仅有的 因为 的 老的 男生 习惯 .

我抱怨连连，而你却无法理解，这只是因为我保留了老派学生的习惯。

[ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I can have no trouble that I do not confide to you .
我 能 有 不 麻烦 那 我 做 不是 信任 到 你 .

我没有任何烦恼不会告诉您。

” ['ɛgɚtənz] [hænd] ['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prest] [hɪz; ɪz] [frɛndz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] .
” Egerton's hand trembled as it pressed his friend's , and without a word , he hurried away abruptly .
” 埃格顿的 手 颤抖 作为 它 按下 他的 朋友们 , 和 没有 一个 单词 , 他 慌忙 离开 突然 .

埃格顿的手颤抖着按着朋友的手，一言不发，匆匆离开了。

['hɑːli] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɪn] [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['revəri] ; [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɒg] ,
Harley remained motionless for some seconds , in deep and quiet revery ; then he called to his dog ,
哈雷 剩余 静止不动 为了 一些 秒 , 在 深的 和 安静的 梦想 ; 然后 他 称为 到 他的 狗 ,

哈利一动不动地沉默了几秒钟，陷入了深深的沉思；然后他叫了叫他的狗。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːdz] ['westmɪnstə(r)] .
and turned back towards Westminster .
和 转向 后退 向 威斯敏斯特 .

然后转身朝威斯敏斯特方向走去。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [nʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][sæt][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] ;
He passed the nook in which had sat the still figure of Despondency ;
他 通过了 这 角落 在 哪个 有 卫星 这 仍然 数字 的 沮丧 ;

他经过了那个角落，那里曾静静地坐着绝望的身影；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .
but the figure had now risen , and was leaning against the balustrade .
但 这 数字 有 现在 升起 , 和 曾是 倾斜 反对 这 栏杆 .

但现在那人已经站了起来，倚靠在栏杆上。

[ðə; ði][dɒg] , [huː] [pri:'si:d, pri-][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['sɒlətri] [fɔːm] [ænd; ənd] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː]
The dog , who preceded his master , passed by the solitary form and sniffed it
这 狗 , WHO 之前 他的 掌握 , 通过了 经过 这 孤 形式 和 嗅了嗅 它
[sə'spɪʃəsli] .
suspiciously .
可疑地 .

走在主人前面的那只狗经过那个孤零零的身影时，狐疑地嗅了嗅。

“ ['nɪərəʊ] , [sɜː(r)] , [kʌm] [hɪə(r)] , ” [sed] ['hɑːli] .
“ Nero , sir , come here , ” said Harley .
“ 尼禄 , 先生 , 来 这里 , ” 说 哈雷 .

“尼禄先生，过来一下，”哈利说道。

“ ['nɪərəʊ] ,
“ Nero ,
“ 尼禄 ,

“尼禄，

” — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend]
” — that was the name by which Helen had said that her father's friend
” — 那 曾是 这 姓名 经过 哪个 海伦 有 说 那 她 父亲的 朋友
[hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][dɒg] ;
had called his dog ;
有 称为 他的 狗 ;

“——那是海伦说她父亲的朋友给他的狗起的名字；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['stɑːtld] ['lenəd] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ə'genst] [ðə; ði]
and the sound startled Leonard as he leaned , sick at heart , against the
和 这 声音 惊慌 伦纳德 作为 他 倾斜 , 生病的 在 心 , 反对 这
[stəʊn] .
stone .
石头 .

声音吓了伦纳德一跳，他痛苦地靠在石头上。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] , ['iːgəli] ['ɪntuː] ['hɑːrliːz] [feɪs] .
He lifted his head and looked wistfully , eagerly into Harley's face .
他 抬起 他的 头 和 看起来 怅然地 , 急切地 进入 哈雷的 脸 .

他抬起头，满怀憧憬和渴望地望着哈莉的脸。

[ðəʊz] [aɪz] , [braɪt] , [klɪə(r)] , [jet] [səʊ] ['streɪndʒli] [diːp] [ænd; ənd]['æbsənt] , [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd]
Those eyes , bright , clear , yet so strangely deep and absent , which Helen had
那些 眼睛 , 明亮的 , 清除 , 然而 所以 奇怪的 深的 和 缺席的 , 哪个 海伦 有
[dɪ'skraɪbd] , [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
described , met his own ,
描述 , 遇见 他的 自己的 ,

那双明亮清澈却又深邃空洞的眼睛，正是海伦所描述的那样，与他的目光相遇了。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm] .
and chained them .
和 连锁 他们 .

并用铁链将他们锁了起来。

[fɔː(r); fə(r)] - ['hɔːltɪd] ['ɔːlsəʊ] ; [ðə; ði] [bɔɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
For L'Estrange halted also ; the boy's countenance was not unfamiliar to him .
为了 - 停止 还 ; 这 男孩们 面容 曾是 不是 陌生 到 他 .

莱斯特兰奇也停下了脚步；这男孩的脸对他来说并不陌生。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [fɪkst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊkstɔːl] .
He returned the inquiring look fixed on his own , and recognized the student by the bookstall .
他 返回 这 查询 看 固定的 在 他的 自己的 , 和 认可 这 学生 经过 这 书摊 .

他回以探寻的目光，看向自己，认出了书摊旁的那个学生。

“ [ðə; ði] [dɒg] [ɪz] [kwaɪt] ['hɑːmləs] , [sɜː(r)] , ” [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ The dog is quite harmless , sir , ” said L'Estrange , with a smile .
“ 这 狗 是 相当 无害 , 先生 , ” 说 - , 和 一个 微笑 .

“先生，这条狗很温顺，”莱斯特兰奇笑着说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] - ['nɪərəʊ] - ? ” [sed] ['lenəd] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
“ And you call him ' Nero ' ? ” said Leonard , still gazing on the stranger .
“ 和 你 称呼 他 - 尼禄 - ? ” 说 伦纳德 , 仍然 凝视 在 这 陌生人 .

“你叫他‘尼禄’？”莱昂纳德说着，目光仍然停留在陌生人身上。

['hɑːli] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Harley mistook the drift of the question .
哈雷 误 这 漂移 的 这 问题 .

哈雷误解了问题的真正含义。

“ ['nɪərəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæŋgwɪnəri] [prəu'pensiti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rəʊmən] ['neɪmseɪk] .
“ Nero , sir ; but he is free from the sanguinary propensities of his Roman namesake .
“ 尼禄 , 先生 ; 但 他 是 自由的 从 这 血腥 倾向 的 他的 罗马 同名者 .

“尼禄先生；但他没有他那罗马同名者的嗜血倾向。”

” ['hɑːli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] , [wen] ['lenəd] [sed] ['fɔːltərɪŋli] ,
” Harley was about to pass on , when Leonard said falteringly ,
” 哈雷 曾是 关于 到 经过 在 , 什么时候 伦纳德 说 犹豫不决地 ,

“哈雷即将离世时，伦纳德断断续续地说：”

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
“ Pardon me ,
“ 赦免 我 ,

“对不起，

[bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [huːm] [ai][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dɪg.bi] ?
but can it be possible that you are one whom I have sought in vain on behalf of the child of Captain Digby ?
但 能 它 是 可能的 那 你 是 一 谁 我 有 寻求 在 徒劳 在 代表 的 这 孩子 的 队长 迪格比 ?

但是，你难道就是我为了迪格比船长的孩子一直苦苦寻找的人吗?

” ['hɑːli] [stɒpt] [ʃɔːt] .
” Harley stopped short .
” 哈雷 停止 短的 .

哈雷突然停了下来。

“ ['dɪg.bi] !
“ Digby !
“ 迪格比 !

“迪格比！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
” he exclaimed , “ where is he ?
” 他 惊呼 , “ 在哪里 是 他 ?

他惊呼道：“他在哪里？”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['iːzəli] .
He should have found me easily .
他 应该 有 成立 我 容易地 .

他本应该很容易就能找到我的。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ə'dres] . ”
I gave him an address . ”
我 给予 他 一个 地址 . ”

我给了他一个地址。

“ [ɑː] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] !
“ Ah , Heaven be thanked !
“ 啊 , 天堂 是 谢谢 !

“啊，感谢上天！”

” [kraɪd] ['lenəd] .
” cried Leonard .
” 哭 伦纳德 .

“伦纳德喊道。”

“ ['helən] [ɪz] [seɪvd] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
“ Helen is saved — she will not die , ” and he burst into tears .
“ 海伦 是 已保存 — 她 将要 不是 死 , ” 和 他 爆裂 进入 眼泪 .

“海伦得救了——她不会死了,”说着，他嚎啕大哭起来。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [sə'fais] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['hɑːli] [ðə; ði]
A very few moments and a very few words sufficed to explain to Harley the
一个 非常 很少 时刻 和 一个 非常 很少 字 足够了 到 解释 到 哈雷 这
[steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['feləʊ] - ['soʊldʒərz] ['ɔːf(ə)n] .
state of his old fellow - soldier's orphan .
状态 的 他的 老的 同伴 - 士兵的 孤儿 .

只用了很短的时间和很短的几句话，就足以向哈利解释他老战友的孤儿的处境。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [hɪm'self] [suːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌ.fə.rərz] [ruːm] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
And Harley himself soon stood in the young sufferer's room , supporting her
和 哈雷 他自己 很快 站立 在 这 年轻的 患者的 房间 , 支持 她
['bɜːnɪŋ] ['templz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
burning temples on his breast ,
燃烧 寺庙 在 他的 胸部 ,

哈利很快便站在了这位年轻患者的房间里，用胸膛托着她灼痛的太阳穴。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː] [ɪəz] [ðæt] [hɜːd] [hɪm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] , “ ['kʌmfət] ,
and whispering into ears that heard him as in a happy dream , “ Comfort ,
和 耳语 进入 耳朵 那 听到 他 作为 在 一个 快乐的 梦 , “ 舒适 ,
['kʌmfət] ;
comfort ;
舒适 ;

他轻声对着那些如同在美梦中听到他的耳朵说：“安慰，安慰；

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [jet] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌem 'iː] .
your father yet lives in me .
你的 父亲 然而 生活 在 我 .

你的父亲仍然活在我里面。

” [ænd; ənd] [ðen] ['helən] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [sed] ,
” And then Helen , raising her eyes , said ,
” 和 然后 海伦 , 提高 她 眼睛 , 说 ,

“然后海伦抬起眼睛，说道：

“ [bʌt; bət] ['lenəd] [ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['brʌðə(r)] - [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz]
“ But Leonard is my brother — more than brother - and he needs a father's
“ 但 伦纳德 是 我的 兄弟 — 更多的 比 兄弟 - 和 他 需求 一个 父亲的
[keə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] . ”
care more than I do . ”
关心 更多的 比 我 做 . ”

“但伦纳德是我的兄弟——比兄弟更亲——他比我更需要父亲的关爱。”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['helən] .
“ Hush , hush , Helen .
“ 嘘 , 嘘 , 海伦 .

“嘘，嘘，海伦。”

[ai] [niːd] [nəʊ][wʌn] , ['nʌθɪŋ] [naʊ] !
I need no one , nothing now !
我 需要 不 一 , 没有什么 现在 !

我现在什么都不需要，也不需要任何人！

” [kraɪd] ['lenəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪəz] [gʌʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]
” cried Leonard , and his tears gushed over the little hand that clasped his
” 哭 伦纳德 , 和 他的 眼泪 滔滔不绝 超过 这 小的 手 那 紧握 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

“莱纳德喊道，泪水顺着紧紧握住他小手的那只手涌了出来。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['hɑːli] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]
Harley L'Estrange was a man whom all things that belong to the romantic
哈雷 - 曾是 一个 男人 谁 全部 事物 那 属于 到 这 浪漫的
[ænd; ənd][pəʊ'etɪk][saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hjuːmən][laɪf] ['diːpli] [ɪm'prest] .
and poetic side of our human life deeply impressed .
和 诗意的 边 的 我们的 人类 生活 深 印象深刻 .

哈雷·莱斯特兰奇是一个深受人类生活中浪漫和诗意事物影响的人。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [taɪz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['stændɪŋ]
When he came to learn the ties between these two Children of Nature , standing
什么时候 他 来了 到 学习 这 领带 之间 这些 二 孩子们 的 自然 , 常设
[saɪd][baɪ][saɪd] ,
side by side ,
边 经过 边 ,

当他了解到这两个并肩而立的自然之子之间的联系时，

[ə'ləʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [feɪt] ,
alone amidst the storms of fate ,
独自的 在……之中 这 暴风雨 的 命运 ,

独自一人，在命运的风暴中，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['diːpli] [muːvd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
his heart was more deeply moved than it had been for many years .
他的 心 曾是 更多的 深 已搬 比 它 有 到过 为了 许多 年 .

多年来，他的内心从未如此感动过。

[ɪn] [ðəʊz] ['drɪəri] ['ætik] , [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [riːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
In those dreary attics , overshadowed by the smoke and reek of the humble
在 那些 凄凉 阁楼 , 黯然失色 经过 这 抽烟 和 臭 的 这 谦逊的
['sʌbɜːb] ,
suburb ,
市郊 ,

在那些阴暗的阁楼里，笼罩在郊区贫民窟的烟雾和恶臭之中，

[ðə; ði] ['wɜːkdeɪ] [wɜːld] [ɪn][ɪts] ['hɑːrʃəst] [ænd; ənd] [traɪtɪst] [fɔːmz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
the workday world in its harshest and tritest forms below and around them ,
这 工作日 世界 在 它是 最严酷 和 三测试 表格 以下 和 大约 他们 ,

他们身处的工作日世界最残酷、最平庸的表象之下和周围，

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] ['kɒmz] [aʊt] [frɒm; frəm][ɔːl]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd]
he recognized that divine poem which comes out from all union between the mind
他 认可 那 神圣的 诗 哪个 来 出去 从 全部 联盟 之间 这 头脑
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] .
and the heart .
和 这 心 .

他认识到，那是心灵与思想完美结合所产生的神圣诗篇。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [diːl] ['teɪb(ə)l] ([ðə; ði][ɪŋk] ['skeəsli] [draɪ]) ,
Here , on the rough deal table (the ink scarcely dry) ,
这里 , 在 这 粗糙的 交易 桌子 (这 墨水 几乎 干燥) ,

这里，在粗略的交易桌上（墨迹未干），

[leɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['reslə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] [bred] ; [ðeə(r)] ,
lay the writings of the young wrestler for fame and bread ; there ,
躺 这 著作 的 这 年轻的 摔跤手 为了 名声 和 面包 ; 那里 ,

为了名利，这位年轻摔跤手的作品被束之高阁；在那里，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [ɒn] [ðæt] [miːn] ['pælət] , [leɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [səʊl] ['kʌmfətə(r)]
on the other side of the partition , on that mean pallet , lay the boy's sole comforter
在 这 其他 边 的 这 分割 , 在 那 意思是 托盘 , 躺 这 男孩们 唯一 棉被
,
,
,

隔板另一边，在那张简陋的垫子上，躺着男孩唯一的被子。

[ðə; ði][ɔːl] [ðæt] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [ə'fekʃn] .
the all that warmed his heart with living mortal affection .
这 全部 那 温暖 他的 心 和 活的 凡人 感情 .

所有那些用鲜活的人间情感温暖他心灵的事物。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
On one side the wall , the world of imagination ; on the other ,
在 一 边 这 墙 , 这 世界 的 想像力 ; 在 这 其他 ,

墙的一边是想象的世界；另一边，

[ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] .
this world of grief and of love .
这 世界 的 悲伤 和 的 爱 .

这是一个充满悲伤和爱的世界。

[ænd; ənd][ɪn] [bəuθ] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['iːkwəli] [sə'blaɪm] , — [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'vəʊʃn] ,
And in both , a spirit equally sublime , — unselfish devotion ,
和 在 两个都 , 一个 精神 同样地 升华 , — 无私 虔诚 ,

两者都体现了一种同样崇高的精神——无私的奉献。

— “ [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] .
— “ the something afar from the sphere of our sorrow .
— “ 这 某物 远方 从 这 领域 的 我们的 悲哀 .

——“远离我们悲伤领域的事物。

“	[hiː; hi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ruːm]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɒləʊd]	['lenəd]	,	[ɒn]	[kwɪtɪŋ]	['hɛlənz]	['bedsaɪd]	.
“	**He**	**looked**	**round**	**the**	**room**	**into**	**which**	**he**	**had**	**followed**	**Leonard**	**,**	**on**	**quitting**	**Helen's**	**bedside**	**.**
“	他	看起来	圆形的	这	房间	进入	哪个	他	有	随后	伦纳德	,	在	辞职	海伦的	床头	.

“他环顾四周，离开了海伦的床边，跟着伦纳德来到了这个房间。

[hiː; hi]	['nəʊtɪd]	[ðə; ði]	['mænjʊskrɪpts]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,	[sed]	['dʒentli]	,
He	**noted**	**the**	**manuscripts**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**pointing**	**to**	**them**	**,**	**said**	**gently**	**,**
他	著名的	这	手稿	在	这	桌子	,	和	指向	到	他们	,	说	轻轻地	,

他注意到桌上的手稿，指着它们，温和地说：

“	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	['leɪbə(r)]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[sə'pɔːrtɪd]	[ðə; ði]	['soʊldʒərz]	['ɔːf(ə)n]	?
“	**And**	**these**	**are**	**the**	**labours**	**by**	**which**	**you**	**supported**	**the**	**soldier's**	**orphan**	**?**
“	和	这些	是	这	劳动	经过	哪个	你	有	这	士兵的	孤儿	?

“这就是你们用来抚养士兵孤儿的方式吗？”

—	['səʊldʒə(r)]	[jɔː'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hɑːd]	['bæt(ə)l]	!	”
—	**soldier**	**yourself**	**in**	**a**	**hard**	**battle**	**!**	**”**
—	士兵	你自己	在	一个	难的	战斗	!	”

——让自己成为一场艰苦战斗的战士吧！

“	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[wɒz; wəz]	[lɒst]	,	—	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[sə'pɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['lenəd]	,	['mɔːnfəli]	.
“	**The**	**battle**	**was**	**lost**	**,**	**—**	**I**	**could**	**not**	**support**	**her**	**,**	**”**	**replied**	**Leonard**	**,**	**mournfully**	**.**
“	这	战斗	曾是	丢失的	,	—	我	可以	不是	支持	她	,	”	回复	伦纳德	,	悲伤地	.

“战斗失败了，——我没能支持她，”伦纳德悲伤地回答道。

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɒt]	['dezət]	[hɜː(r); hə(r)]	.
“	**But**	**you**	**did**	**not**	**desert**	**her**	**.**
“	但	你	做过	不是	沙漠	她	.

但你并没有抛弃她。

[wen]	[pæn'dɔːrəz]	[bɒks]	[wɒz; wəz]	['əʊpənd]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	[həʊp]	['lɪŋgəd]	[lɑːst]	—	”
When	**Pandora's**	**box**	**was**	**opened**	**,**	**they**	**say**	**Hope**	**lingered**	**last**	**—**	**”**
什么时候	潘多拉的	盒子	曾是	打开	,	他们	说	希望	徘徊不去	最后的	—	”

据说，潘多拉的盒子被打开时，希望最后留了下来——”

“	[fɔːls]	,	[fɔːls]	,	”	[sed]	['lenəd]	;	“	[ə; eɪ]	[hiːðənz]	['nəʊʃ(ə)n]	.
“	**False**	**,**	**false**	**,**	**”**	**said**	**Leonard**	**;**	**“**	**a**	**heathen's**	**notion**	**.**
“	错误的	,	错误的	,	”	说	伦纳德	;	“	一个	异教徒的	概念	.

“假的，假的，”伦纳德说；“这是异教徒的想法。”

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['diəti]	[ðæt]	['lɪŋgə(r)]	[bɪ'haɪnd]	[həʊp]	,	—	['grætɪtjuːd]	,	[lʌv]	,	[ænd; ənd]	['djuːti]	.	”
There	**are**	**deities**	**that**	**linger**	**behind**	**Hope**	**,**	**—**	**Gratitude**	**,**	**Love**	**,**	**and**	**Duty**	**.**	**”**
那里	是	神灵	那	萦绕	在后面	希望	,	—	感激	,	爱	,	和	责任	.	”

希望背后，还隐藏着一些神灵——感恩、爱和责任。

“	[jɔːz]	[ɪz]	[nəʊ]	['kɒmən]	['neɪtʃə(r)]	,	”	[ɪk'skleɪmd]	['hɑːli]	,	[əd'maɪərɪŋli]	,	“	[bʌt; bət]	[ai]	[mʌst; məst]	[saʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔː(r)]	['diːpli]	[ˌhɪər'ɑːftə(r)]	:
“	**Yours**	**is**	**no**	**common**	**nature**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Harley**	**,**	**admiringly**	**,**	**“**	**but**	**I**	**must**	**sound**	**it**	**more**	**deeply**	**hereafter**	**:**
“	此致	是	不	常见的	自然	,	”	惊呼	哈雷	,	钦佩地	,	“	但	我	必须	声音	它	更多的	深	此后	:

“你的性格非同寻常，”哈利赞叹道，“但我以后必须更深入地了解它：

[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[ai]	['heɪs(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	;	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪ'tɜːn]	[wɪð]	[hɪm]	.
at	**present**	**I**	**hasten**	**for**	**the**	**physician**	**;**	**I**	**shall**	**return**	**with**	**him**	**.**
在	展示	我	趁	为了	这	医生	;	我	将	返回	和	他	.

我现在急忙去找医生，我会和他一起回来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][frɒm; frəm] [ðɪs] [ləʊ] [kləʊz] [eə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
We must move that poor child from this low close air as soon as
我们 必须 移动 那 贫穷的 孩子 从 这 低的 关闭 空气 作为 很快 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

我们必须尽快将那个可怜的孩子从这种低洼密闭的空气中转移出去。

['miːnwaɪl] , [let] [ˌem 'iː]['kwɒlɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['feɪb(ə)l] .
Meanwhile , let me qualify your rejection of the old fable .
同时 , 让 我 资格 你的 拒绝 的 这 老的 寓言 .

与此同时，我想就你对这则古老寓言的否定做一些补充说明。

[weər'evə(r)] ['grætɪtjuːd] , [lʌv] , [ænd; ənd]['djuːti] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][mæn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [həʊp] [ɪz]
Wherever Gratitude , Love , and Duty remain to man , believe me that Hope is
无论 感激 , 爱 , 和 责任 保持 到 男人 , 相信 我 那 希望 是
[ðeə(r)] [tuː] ,
there too ,
那里 也 ,

只要人类心中还存有感恩、爱与责任，请相信我，希望也必将存在。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['ɒf(ə)n][ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
though she may be often invisible , hidden behind the sheltering wings of the
尽管 她 可能 是 经常 无形的 , 隐 在后面 这 庇护所 翅膀 的 这
['nəublə] ['diəti] .
nobler deities .
更高贵 神灵 .

虽然她常常隐身于高贵神祇的庇护之下。

” ['hɑːli] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ðæt] ['wʌndrəs] [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [kɑːst][ə; eɪ] ['braɪtnəs] ['əʊvə(r)]
” Harley said this with that wondrous smile of his , which cast a brightness over
” 哈雷 说 这 和 那 奇妙的 微笑 的 他的 , 哪个 投掷 一个 亮度 超过
[ðə; ði] [həʊl] [ruːm] ,
the whole room ,
这 所有的 房间 ,

哈利说着这番话时，脸上带着他那迷人的微笑，仿佛照亮了整个房间。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
and went away .
和 去 离开 .

然后就离开了。

['lenəd] [stəʊl] ['sɒftli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['graɪmi] ['wɪndəʊ] ;
Leonard stole softly towards the grimy window ;
伦纳德 偷窃 轻轻 向 这 肮脏的 窗户 ;

伦纳德蹑手蹑脚地走向那扇肮脏的窗户；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ʃɒn] [peɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] - [tɒps] , [hiː; hi]
and looking up towards the stars that shone pale over the roof - tops , he
和 寻找 向上 向 这 明星 那 闪耀 苍白 超过 这 屋顶 - 最高额 , 他
[m'ɜːməd] , “ [əʊ] [ðaʊ] ,
murmured , “ O Thou ,
低声说道 , “ 哦 你 ,

他抬头望着屋顶上闪烁的星光，喃喃自语道：“哦，你，

[ðə; ði] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] - ['mɜːsɪf(ə)l] !
the All - seeing and All - merciful !
这 全部 - 看到 和 全部 - 仁慈 !

全知全能、至仁至慈的真主！

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmfət] [ˌem ˈiː] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
how it comforts me now to think that ,
如何 它 舒适 我 现在 到 思考 那 ,

现在想到这一点，我感到多么欣慰啊！

[ðəʊ] [maɪ] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [əbˈskjuəd] [ðə; ði] [ˈhevənz] ,
though my dreams of knowledge may have sometimes obscured the heavens ,
尽管 我的 梦境 的 知识 可能 有 有时 模糊不清 这 天 ,

虽然我对知识的渴望有时可能遮蔽了星空，

[ai][ˈnevə(r)] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [ðeə(r)] !
I never doubted that Thou wert there !
我 绝不 怀疑 那 你 沃特 那里 !

我从未怀疑过你的存在！

[æz; əz] [ˈluːmɪnəs] [ænd; ənd] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] , [ðəʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [klaʊd] !
as luminous and everlasting , though behind the cloud !
作为 发光的 和 永恒 , 尽管 在后面 这 云 !

即使身处云层之后，也依然闪耀着永恒的光辉！

” [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [hiː; hi] [preɪd] [ˈsaɪləntli] , [ðen] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ˈhɛlənz] [ruːm] ,
” So , for a few minutes , he prayed silently , then passed into Helen's room ,
” 所以 , 为了 一个 很少 分钟 , 他 祈祷 默默 , 然后 通过了 进入 海伦的 房间 ,

于是，他默默祈祷了几分钟，然后走进了海伦的房间。

[ænd; ənd][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈməʊʃnləs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [slept] .
and sat beside her motionless , for she slept .
和 卫星 旁 她 静止不动 , 为了 她 睡着了 .

她睡着了，他便一动不动地坐在她身边。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [dʒʌst][æz; əz] [ˈhɑːli] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈlenəd] , [rɪˈtɜːnɪŋ]
She woke just as Harley returned with a physician ; and then Leonard , returning
她 觉醒 只是 作为 哈雷 返回 和 一个 医生 ; 和 然后 伦纳德 , 返回
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
to his own room ,
到 他的 自己的 房间 ,

她醒来时，哈利正带着医生回来；然后莱纳德回到了自己的房间。

[sɔː] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [deɪl] , [ænd; ənd]
saw amongst his papers the letter he had written to Mr . Dale , and
锯 在 他的 文件 这 信 他 有 书面 到 先生 . 戴尔 , 和
[ˈmʌtərɪŋ] ,
muttering ,
喃喃自语 ,

他翻阅文件，看到了自己写给戴尔先生的信，喃喃自语道：

“ [ai] [niːd] [nɒt] [dɪsˈgreɪs] [maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] ,
“ I need not disgrace my calling ,
“ 我 需要 不是 耻辱 我的 呼叫 ,

“我无需玷污我的职业，

— [ai] [niːd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmendɪkənt] [naʊ] ” — [held] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
— I need not be the mendicant now ” — held the letter to the flame of the
— 我 需要 不是 是 这 乞丐 现在 ” — 握住 这 信 到 这 火焰 的 这
[ˈkænd(ə)l] .
candle .
蜡烛 .

“我现在不必再做乞丐了。”他把信举到蜡烛火焰前。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['tɪndə(r)] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
And while he said this , and as the burning tinder dropped on the floor ,
和 尽管 他 说 这 , 和 作为 这 燃烧 火种 掉落 在 这 地面 ,
[ðə; ði] [ʃɑːp] ['hʌŋgə(r)] ,
the sharp hunger ,
这 锋利的 饥饿 ,

就在他说着这些话的时候，燃烧的引火物掉落在地上，强烈的饥饿感袭来，

[ʌn'felt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [leɪt] ['æŋkʃəs] [ɪ'moʊʃnz] , [nɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entreɪlz] .
unfelt during his late anxious emotions , gnawed at his entrails .
无感觉的 期间 他的 晚的 焦虑的 情绪 , 被啃咬 在 他的 内脏 .

在他晚年焦虑不安的情绪中，这种情绪一直折磨着他，让他寝食难安。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

['iːv(ə)n]['hʌŋgə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɪmənt]
even hunger could not reach that noble pride which had yielded to a sentiment
甚至 饥饿 可以 不是 抵达 那 高贵 自豪 哪个 有 产生 到 一个 情绪
['nəublə][ðæn; ðən][ɪt'self] ,
nobler than itself ,
更高贵 比 本身 ,

即使是饥饿也无法撼动那份高贵的骄傲，因为它已经屈服于一种比骄傲本身更高尚的情感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [nəʊ] ['mendɪkənt] !
and he smiled as he repeated , “ No mendicant !
和 他 微笑 作为 他 重复 , “ 不 乞丐 !

他笑着重复道：“没有乞丐！”

— [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [swɔːn] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪz] [seɪvd] .
— the life that I was sworn to guard is saved .
— 这 生活 那 我 曾是 宣誓 到 警卫 是 已保存 .

—我誓死守护的生命得救了。

[ai][kæn; kən] [reɪz] [ə'genst] [feɪt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][mæn] [wʌns] [mɔː(r)] .
I can raise against Fate the front of Man once more .
我 能 增加 反对 命运 这 正面 的 男人 一次 更多的 .

我能够再次挺身对抗命运，捍卫人类的尊严。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
” CHAPTER XIX .
” 章 十九 .

“第十九章。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] ['helən] , [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][pjʊə(r)][eə(r)] ,
A few days afterwards , and Helen , removed to a pure air ,
一个 很少 天 然后 , 和 海伦 , 已移除 到 一个 纯的 空气 ,

几天后，海伦被转移到空气清新的地方。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [fɪ'zɪʃən] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['deɪndʒə(r)] .
and under the advice of the first physicians , was out of all danger .
和 在下面 这 建议 的 这 第一的 医生 , 曾是 出去 的 全部 危险 .

在第一批医生的建议下，他脱离了所有危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'tætʃt] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪld] [hiːθ]
It was a pretty detached cottage , with its windows looking over the wild heaths
它 曾是 一个 漂亮的 分离的 小屋 , 和 它是 视窗 寻找 超过 这 荒野 石楠
[ɒv; əv] [nɔːwʊd] ,
of Norwood ,
的 诺伍德 ,

那是一栋相当独立的漂亮小屋，从窗户可以俯瞰诺伍德的荒野。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	['hɑːli]	[rəʊd]	['deɪli]	[tuː; tə]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	[ˌkɒnvə'lesns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	[tʃɑːdʒ]	:
to	**which**	**Harley**	**rode**	**daily**	**to**	**watch**	**the**	**convalescence**	**of**	**his**	**young**	**charge**	**:**
到	哪个	哈雷	骑	日常的	到	手表	这	恢复期	的	他的	年轻的	收费	:

哈雷每天都骑马去看望他照顾的年轻人的康复情况：

[æn; ən]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɪn]	[laɪf]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	[faʊnd]	.
an	**object**	**in**	**life**	**was**	**already**	**found**	**.**
一个	目的	在	生活	曾是	已经	成立	.

生命中已找到一件物品。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	['betə(r)]	[ænd; ənd]	[strɒŋgə(r)]	,	[hiː; hi]	[kəuks]	[hɜː(r); hə(r)]	['iːzəli]	['ɪntuː]	['tɔːkɪŋ]	,
As	**she**	**grew**	**better**	**and**	**stronger**	**,**	**he**	**coaxed**	**her**	**easily**	**into**	**talking**	**,**
作为	她	生长	更好的	和	更强	,	他	哄骗	她	容易地	进入	说	,

随着她身体逐渐康复，力量也越来越强，他很容易就哄着她开口说话了。

[ænd; ənd]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[pliːzd]	[sə'praɪz]	.
and	**listened**	**to**	**her**	**with**	**pleased**	**surprise**	**.**
和	听着	到	她	和	高兴	惊喜	.

他听后感到惊喜不已。

[ðə; ði]	[hɑːt]	[səʊ]	['ɪnfənˌtaɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sens]	[səʊ]	['wʊmənli]	[strʌk]	[hɪm]	[mʌtʃ]	[baɪ]	[ɪts]	[reə(r)]	['kɒntrɑːst]	[ænd; ənd]	[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]	.
The	**heart**	**so**	**infantine**	**and**	**the**	**sense**	**so**	**womanly**	**struck**	**him**	**much**	**by**	**its**	**rare**	**contrast**	**and**	**combination**	**.**
这	心	所以	婴儿	和	这	感觉	所以	女性	击	他	很多	经过	它是	稀有的	对比	和	组合	.

那颗稚嫩的心和那份女性的柔美，因其罕见的对比和结合而深深打动了他。

['lenəd]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɒn]	['pleɪsɪŋ]	['ɔːlsəʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	,
Leonard	**,**	**whom**	**he**	**had**	**insisted**	**on**	**placing**	**also**	**in**	**the**	**cottage**	**,**
伦纳德	,	谁	他	有	坚持	在	放置	还	在	这	小屋	,

他坚持也要把伦纳德也安置在小屋里。

[hæd; həd]	[steɪd]	[ðeə(r)]	['wɪlɪŋli]	[tɪl]	['hɛlənz]	[rɪ'kʌvəri]	[wɒz; wəz]	[bɪ'jɒnd]	['kwestʃən]	.
had	**stayed**	**there**	**willingly**	**till**	**Helen's**	**recovery**	**was**	**beyond**	**question**	**.**
有	入住	那里	心甘情愿	直到	海伦的	恢复	曾是	超过	问题	.

他们一直心甘情愿地留在那里，直到海伦完全康复为止。

[ðen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[lɔːd]	-	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[wʌn]	[deɪ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	,
Then	**he**	**came**	**to**	**Lord**	**L'Estrange**	**,**	**as**	**the**	**latter**	**was**	**about**	**one**	**day**	**to**	**leave**	**the**	**cottage**	**,**
然后	他	来了	到	主	-	,	作为	这	后者	曾是	关于	一	天	到	离开	这	小屋	,

然后他去找了莱斯特兰奇勋爵，当时莱斯特兰奇勋爵还有一天就要离开小屋了。

[ænd; ənd]	[sed]	['kwaɪətli]	,	“	[naʊ]	,	[maɪ]	[lɔːd]	,	[ðæt]	['helən]	[ɪz]	[seɪf]	,
and	**said**	**quietly**	**,**	**“**	**Now**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**that**	**Helen**	**is**	**safe**	**,**
和	说	悄悄	,	“	现在	,	我的	主	,	那	海伦	是	安全的	,

他平静地说：“大人，既然海伦安全了，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[niːd]	[ˌem 'iː]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	,
and	**now**	**that**	**she**	**will**	**need**	**me**	**no**	**more**	**,**
和	现在	那	她	将要	需要	我	不	更多的	,

既然她不再需要我了，

[ai]	[kæn; kən]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['penʃənə(r)]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	['baʊnti]	.
I	**can**	**no**	**longer**	**be**	**a**	**pensioner**	**on**	**your**	**bounty**	**.**
我	能	不	更长	是	一个	退休人员	在	你的	赏金	.

我不能再靠你们的养老金过日子了。

[ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] . ”
I return to London . ”
我 返回 到 伦敦 . ”

我返回伦敦。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['vɪzɪtə(r)] , [nɒt][maɪ] ['penʃənə(r)] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , ” [sed] ['hɑːli] ,
“ You are my visitor , not my pensioner , foolish boy , ” said Harley ,
“ 你 是 我的 游客 , 不是 我的 退休人员 , 愚蠢 男生 , ” 说 哈雷 ,

“你是我的访客，不是我的退休老人，愚蠢的小家伙,”哈利说道。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] [ˌfeə'wel] ;
who had already noticed the pride which spoke in that farewell ;
WHO 有 已经 注意到 这 自豪 哪个 辐 在 那 告别 ;

谁已经注意到那告别中流露出的骄傲;

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] .
“ come into the garden and let us talk .
“ 来 进入 这 花园 和 让 我们 讲话 .

“请到花园里来，我们谈谈。”

” ['hɑːli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] ; ['nɪərəʊ] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
” Harley seated himself on a bench on the little lawn ; Nero crouched at his feet ;
” 哈雷 坐着 他自己 在 一个 长椅 在 这 小的 草地 ; 尼禄 蹲着 在 他的 脚 ;

哈利在小草坪上的长椅上坐了下来；尼禄蹲在他脚边;

['lenəd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Leonard stood beside him .
伦纳德 站立 旁 他 .

伦纳德站在他旁边。

“ [səʊ] , ” [sed] [lɔːd] - , “ [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ?
“ So , ” said Lord L'Estrange , “ you would return to London ?
“ 所以 , ” 说 主 - , “ 你 会 返回 到 伦敦 ?

“那么,”莱斯特兰奇勋爵说，“你会返回伦敦吗？”

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] ? ”
What to do ? ”
什么 到 做 ? ”

该怎么办？ ”

“ [fʊl'fɪl] [maɪ] [feɪt] . ”
“ Fulfil my fate . ”
“ 实现 我的 命运 . ”

“完成我的命运。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] ? ”
“ And that ? ”
“ 和 那 ? ”

“那又怎样？ ”

“ [ai] ['kænɒt] [ges] .
“ I cannot guess .
“ 我 不能 猜测 .

我无法猜测。

[feɪt] [ɪz][ðə; ði]['aɪsɪs] [huːz] [veɪl] [nəʊ]['mɔːt(ə)l][kæn; kən]['evə(r)] [reɪz] . ”
Fate is the Isis whose veil no mortal can ever raise . ”
命运 是 这 伊西斯 谁 面纱 不 凡人 能 曾经 增加 . ”

命运如同伊西斯女神，凡人永远无法揭开她的面纱。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [θɪŋz] , ” [sed] ['hɑːli] , [ə'brʌptli] .
“ You should be born for great things , ” said Harley , abruptly .
“ 你 应该 是 出生 为了 伟大的 事物 , ” 说 哈雷 , 突然 .

“你生来就应该成就一番伟业,”哈利突然说道。

“	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[raɪt]	[wel]	.
“	**I**	**am**	**sure**	**that**	**you**	**write**	**well**	**.**
“	我	是	当然	那	你	写	出色地	.

我相信你文笔很好。

[ai]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ˈstʌdi]	[wɪð]	[ˈpæʃ(ə)n]	.
I	**have**	**seen**	**that**	**you**	**study**	**with**	**passion**	**.**
我	有	已见	那	你	学习	和	热情	.

我看出你学习充满热情。

[ˈbetə(r)]	[ðæn; ðən]	[ˈraɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈbetə(r)]	[ðæn; ðən]	[ˈstʌdi]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈnəʊb(ə)l]	[hɑːt]	,
Better	**than**	**writing**	**and**	**better**	**than**	**study**	**,**	**you**	**have**	**a**	**noble**	**heart**	**,**
更好的	比	写作	和	更好的	比	学习	,	你	有	一个	高贵	心	,

比写作更有意义，比学习更有意义，你拥有一颗高尚的心。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[praʊd]	[dɪˈzaɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌɪndɪˈpendəns]	.
and	**the**	**proud**	**desire**	**of**	**independence**	**.**
和	这	自豪的	欲望	的	独立	.

以及对独立的强烈渴望。

[let]	[ˌem ˈiː]	[siː]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈmænjʊskrɪpts]	,	[ɔː(r)]	[ˈeni]	[ˈkɒpiz]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ɔːlˈredi]	[ˈprɪntɪd]	.
Let	**me**	**see**	**your**	**manuscripts**	**,**	**or**	**any**	**copies**	**of**	**what**	**you**	**have**	**already**	**printed**	**.**
让	我	看	你的	手稿	,	或者	任何	副本	的	什么	你	有	已经	打印	.

请让我看看你的手稿，或者你已经打印出来的任何副本。

[duː; də]	[nɒt]	[ˈhezɪteɪt]	,	—	[ai]	[ɑːsk]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈriːdə(r)]	.
Do	**not**	**hesitate**	**,**	**—**	**I**	**ask**	**but**	**to**	**be**	**a**	**reader**	**.**
做	不是	犹豫	,	—	我	问	但	到	是	一个	读者	.

不要犹豫，——我只请求你成为一名读者。

[ai]	[doʊnt]	[prɪˈtend]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈpeɪtrən]	:	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ai]	[heɪt]	.
I	**don't**	**pretend**	**to**	**be**	**a**	**patron**	**:**	**it**	**is**	**a**	**word**	**I**	**hate**	**.**
我	不	假装	到	是	一个	赞助人	:	它	是	一个	单词	我	恨	.

我并不想假装自己是赞助人：我讨厌这个词。

”	[ˈlɛnərdz]	[aɪz]	[ˈspɑːkl]	[θruː]	[ðeə(r)]	[ˈsʌd(ə)n]	[ˈmɔɪstʃə(r)]	.
”	**Leonard's**	**eyes**	**sparkled**	**through**	**their**	**sudden**	**moisture**	**.**
”	伦纳德的	眼睛	闪闪发光	通过	他们的	突然	水分	.

“伦纳德的眼睛里闪着泪光。”

[hiː; hi]	[brɔːt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[pɔːtˈfəʊliəʊ]	,	[pleɪst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[bɪˈsaɪd]	[ˈhɑːli]	,
He	**brought**	**out**	**his**	**portfolio**	**,**	**placed**	**it**	**on**	**the**	**bench**	**beside**	**Harley**	**,**
他	带来	出去	他的	文件夹	,	放置	它	在	这	长椅	旁	哈雷	,

他拿出文件夹，放在哈雷旁边的长凳上。

[ænd; ənd]	[ðen]	[went]	[ˈsɒftli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈfɑːðə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɡɑːd(ə)n]	.
and	**then**	**went**	**softly**	**to**	**the**	**farther**	**part**	**of**	**the**	**garden**	**.**
和	然后	去	轻轻	到	这	更远	部分	的	这	花园	.

然后轻轻地走到花园的另一边。

[ˈnɪərəʊ]	[lʊkt]	[ˈɑːftə(r)]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[ˈfɒləʊd]	[hɪm]	[ˈsləʊli]	.
Nero	**looked**	**after**	**him**	**,**	**and**	**then**	**rose**	**and**	**followed**	**him**	**slowly**	**.**
尼禄	看起来	后	他	,	和	然后	玫瑰	和	随后	他	缓慢地	.

尼禄目送他离开，然后起身慢慢地跟在他身后。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ˈsiːtɪd]	[hɪmˈself]	[ɒn]	[ðə; ði]	[tɜːf]	,
The	**boy**	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**turf**	**,**
这	男生	坐着	他自己	在	这	草皮	,

男孩在草坪上坐了下来。

[ænd; ənd]	[ˈnɪərəʊ]	[ˈrestɪd]	[hɪz; ɪz]	[dʌl]	[hed]	[ɒn]	[ðə; ði]	[laʊd]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpəʊɪt]	.
and	**Nero**	**rested**	**his**	**dull**	**head**	**on**	**the**	**loud**	**heart**	**of**	**the**	**poet**	**.**
和	尼禄	休息	他的	乏味的	头	在	这	大声	心	的	这	诗人	.

尼禄将他迟钝的脑袋靠在了诗人那颗喧闹的心脏上。

['hɑːli]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['veəriəs]	['peɪpəz]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[riːd]	[ðem; ðəm]	[θruː]	['leʒəli]	.
Harley	**took**	**up**	**the**	**various**	**papers**	**before**	**him**	**,**	**and**	**read**	**them**	**through**	**leisurely**	**.**
哈雷	采取	向上	这	各种各样的	文件	前	他	,	和	读	他们	通过	悠闲	.

哈利拿起面前的各种文件，悠闲地阅读起来。

['sɜːt(ə)nli]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['krɪtɪk]	.
Certainly	**he**	**was**	**no**	**critic**	**.**
当然	他	曾是	不	评论家	.

他当然不是批评家。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	['ænəlaɪz]	[wɒt]	[pliːzd]	[ɔː(r)]	[dɪs'pliːzd]	[hɪm]	;	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[pər'sepʃən]	[wɜː(r); wə(r)]	[kwɪk]	,
He	**was**	**not**	**accustomed**	**to**	**analyze**	**what**	**pleased**	**or**	**displeased**	**him**	**;**	**but**	**his**	**perceptions**	**were**	**quick**	**,**
他	曾是	不是	习惯	到	分析	什么	高兴	或者	不高兴	他	;	但	他的	感知	是	快的	,

他并不习惯分析什么让他高兴或不高兴；但他感知力很强。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[teɪst]	[ɪk'skwɪzɪt]	.
and	**his**	**taste**	**exquisite**	**.**
和	他的	品尝	精美的	.

而且他的品味极佳。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	,	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	,	['ɔːlweɪz]	[səʊ]	['dʒenjuɪnli]	[ɪk'spresɪv]	,	[ig'zibitid]	[naʊ]	[daʊt]	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	.
As	**he**	**read**	**,**	**his**	**countenance**	**,**	**always**	**so**	**genuinely**	**expressive**	**,**	**exhibited**	**now**	**doubt**	**and**	**now**	**admiration**	**.**
作为	他	读	,	他的	面容	,	总是	所以	真的	富有表现力的	,	展出	现在	怀疑	和	现在	钦佩	.

他朗读时，脸上总是流露出真挚的情感，时而流露出怀疑，时而流露出钦佩。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[strʌk]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɒntrɑːst]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	['raɪtɪŋz]	,
He	**was**	**soon**	**struck**	**by**	**the**	**contrast**	**,**	**in**	**the**	**boy's**	**writings**	**,**
他	曾是	很快	击	经过	这	对比	,	在	这	男孩们	著作	,

他很快就被男孩文字中的对比所吸引：

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['piːsɪz]	[ðæt]	[spɔːt]	[wɪð]	['fænsi]	[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[ðæt]	['græpl]	[wɪð]	[θɔːt]	.
between	**the**	**pieces**	**that**	**sported**	**with**	**fancy**	**and**	**those**	**that**	**grappled**	**with**	**thought**	**.**
之间	这	件	那	运动	和	想要	和	那些	那	缠斗	和	想法	.

介于那些华丽炫目的作品和那些引人深思的作品之间。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	,	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['pəʊɪt]	[siːmd]	[səʊ]	[ʌn'kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]	.
In	**the**	**first**	**,**	**the**	**young**	**poet**	**seemed**	**so**	**unconscious**	**of**	**his**	**own**	**individuality**	**.**
在	这	第一的	,	这	年轻的	诗人	似乎	所以	无意识	的	他的	自己的	个性	.

在第一幅画中，这位年轻的诗人似乎对自己的个性毫无意识。

[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,	[ə'fɑː(r)]	[ænd; ənd]	[ə'lɒft]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[siːnz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sʌfərɪŋ]	,
His	**imagination**	**,**	**afar**	**and**	**aloft**	**from**	**the**	**scenes**	**of**	**his**	**suffering**	**,**
他的	想像力	,	远方	和	高空	从	这	场景	的	他的	痛苦	,

他的想象力，远离他受苦的场景，高高在上。

[ræn]	['raɪət]	[ə'mɪdst]	[ə; eɪ]	['pærədaɪs]	[ɒv; əv]	['hæpi]	['gəʊldən]	[krɪ'eʃən]	.
ran	**riot**	**amidst**	**a**	**paradise**	**of**	**happy**	**golden**	**creations**	**.**
跑	暴动	在……之中	一个	天堂	的	快乐的	金的	作品	.

在一片充满金色奇迹的欢乐天堂中肆意妄为。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑːst]	,	[ðə; ði]	['θɪŋkə(r)]	[stʊd]	[aʊt]	[ə'ləʊn]	[ænd; ənd]	['mɔːnf(ə)l]	,	['kwestʃənɪŋ]	,	[ɪn]	['trʌbld]	['sɒrəʊ]	,
But	**in**	**the**	**last**	**,**	**the**	**THINKER**	**stood**	**out**	**alone**	**and**	**mournful**	**,**	**questioning**	**,**	**in**	**troubled**	**sorrow**	**,**
但	在	这	最后的	,	这	思想家	站立	出去	独自的	和	悲哀	,	提问	,	在	麻烦	悲哀	,

但在最后，思考者独自一人，神情悲伤，充满疑问，陷入了痛苦的哀伤之中。

[ðə; ði] [hɑːd] [wɜːld] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] .
the hard world on which he gazed .
这 难的 世界 在 哪个 他 凝视 .

他凝视着这残酷的世界。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ʌn'setld] , [tjuː'mʌltʃuəs] ; [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fænsi] [sə'riːn] [ænd; ənd]
All in the thought was unsettled , tumultuous ; all in the fancy serene and
全部 在 这 想法 曾是 不安的 , 动荡的 ; 全部 在 这 想要 安详 和
['piːsf(ə)l] .
peaceful .
和平 .

思绪纷乱，波澜起伏；幻想却宁静祥和。

[ðə; ði] ['dʒiːniəs] [siːmd] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tweɪn] [ʃeɪps] ,
The genius seemed divided into twain shapes ,
这 天才 似乎 分割 进入 马克·吐温 形状 ,

这位天才似乎分裂成了两种形态，

— [ðə; ði] [wʌn] ['beɪðɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['stɑːri] [djuːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɒndərɪŋ]
— the one bathing its wings amidst the starry dews of heaven ; the other wandering
— 这 一 洗澡 它是 翅膀 在……之中 这 繁星 露水 的 天堂 ; 这 其他 漫游
, “ ['melənkəli] ,
, “ melancholy ,
, “ 忧郁 ,

一只在星光闪烁的天空中沐浴着翅膀；另一只则在游荡，“忧郁地，

[sləʊ] , ” [ə'mɪdst] ['desələt] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [sændz] .
slow , ” amidst desolate and boundless sands .
慢的 , ” 在……之中 荒凉 和 无边无际 沙子 .

在荒凉无垠的沙海中，缓慢前行。

['hɑːli] ['dʒentli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [mjuːzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Harley gently laid down the paper and mused a little while .
哈雷 轻轻地 铺设 向下 这 纸 和 沉思 一个 小的 尽管 .

哈雷轻轻放下纸张，沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] ['lenəd] , ['geɪzɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [hiː; hi]
Then he rose and walked to Leonard , gazing on his countenance as he
然后 他 玫瑰 和 步行 到 伦纳德 , 凝视 在 他的 面容 作为 他
[nɪə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
neared the boy ,
接近 这 男生 ,

然后他起身走向伦纳德，一边走近男孩一边注视着他的脸色。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] .
with a new and a deeper interest .
和 一个 新的 和 一个 更深 兴趣 .

带着一种新的、更浓厚的兴趣。

“ [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː] [men] ,
“ I have read your papers , ” he said , “ and recognize in them two men ,
“ 我 有 读 你的 文件 , ” 他 说 , “ 和 认出 在 他们 二 男人 ,

“我读过你的文章,”他说，“我从中认出了两个人，

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [wɜːld] , [ɪ'senʃəli] [dɪ'stɪŋkt] .
belonging to two worlds , essentially distinct .
属于 到 二 世界 , 本质上 清楚的 .

属于两个截然不同的世界。

” ['lenəd] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , “ [truː] , [truː] ! ”
” Leonard started , and murmured , “ True , true ! ”
” 伦纳德 开始 , 和 低声说道 , “ 真的 , 真的 ! ”

伦纳德猛地一惊，低声说道：“没错，没错！”

“ [ai] [ˌæprɪˈhend] , ” [riˈzjuːmd] [ˈhɑːli] , “ [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [mʌst; məst] [ˈaɪðə(r)] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
“ I apprehend , ” resumed Harley , “ that one of these men must either destroy the other ,
“ 我 逮捕 , ” 恢复 哈雷 , “ 那 一 的 这些 男人 必须 任何一个 破坏 这 其他 ,

“我估计，”哈利继续说道，“这两个人中必须有一个人除掉另一个人，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [fjuːzd] [ænd; ənd] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] .
or that the two must become fused and harmonized into a single existence .
或者 那 这 二 必须 变得 融合 和 协调 进入 一个 单身的 存在 .

或者说，两者必须融合、和谐地融为一体。

[get] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] , [maʊnt] [maɪ] [ɡruːmz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ;
Get your hat , mount my groom's horse , and come with me to London ;
得到 你的 帽子 , 山 我的 新郎的 马 , 和 来 和 我 到 伦敦 ;

戴上你的帽子，骑上我马夫的马，跟我一起去伦敦；

[wiː; wi] [wɪl] [kənˈvɜːs] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .
we will converse by the way .
我们 将要 交谈 经过 这 方式 .

我们之后会聊聊。

[lʊk] [juː; jʊ] , [ai] [bɪˈliːv] [juː; jʊ]
Look you , I believe you
看 你 , 我 相信 你

瞧你，我相信你

[ænd; ənd] [ai] [əˈɡriː] [ɪn] [ðɪs] , — [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [ˌɪndɪˈpendəns] .
and I agree in this , — that the first object of every noble spirit is independence .
和 我 同意 在 这 , — 那 这 第一的 目的 的 每一个 高贵 精神 是 独立 .

我同意这一点，即所有高尚精神的首要目标是独立。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [təˈwɔːdz] [ðɪs] [ˌɪndɪˈpendəns] [ðæt] [ai] [əˈləʊn] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ] ,
It is towards this independence that I alone presume to assist you ,
它 是 向 这 独立 那 我 独自的 估 到 协助 你 ,

唯有我才能助你实现这种独立自主。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpraʊdɪst] [mæn] [kæn; kən] [rɪˈsiːv] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
and this is a service which the proudest man can receive without a blush .
和 这 是 一个 服务 哪个 这 最引以为豪 男人 能 收到 没有 一个 脸红 .

即使是最骄傲的人也能坦然接受这项服务。

” [ˈlenəd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [təˈwɔːdz] [ˈhɑːrliːz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪz] [swæm] [wɪð] [ˈɡreɪtf(ə)l] [tɪəz] ;
” Leonard lifted his eyes towards Harley's , and those eyes swam with grateful tears ;
” 伦纳德 抬起 他的 眼睛 向 哈雷的 , 和 那些 眼睛 游泳 和 感激的 眼泪 ;

莱纳德抬起头看向哈雷，哈雷的眼中充满了感激的泪水；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .
but his heart was too full to answer .
但 他的 心 曾是 也 满的 到 回答 .

但他心中充满感激，无法回答。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] , ” [sed] [ˈhɑːli] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
“ I am not one of those , ” said Harley , when they were on the road ,
“ 我 是 不是 一 的 那些 , ” 说 哈雷 , 什么时候 他们 是 在 这 路 ,

“我可不是那种人，”哈雷在路上时说道。

“ [huː] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [raɪts] ['pəʊɪtri][hiː; hi][ɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] ,
“ who think that because a young man writes poetry he is fit for nothing else ,
“ WHO 思考 那 因为 一个 年轻的 男人 写 诗 他 是 合身 为了 没有什么 别的 ,

“有些人认为，如果一个年轻人写诗，他就除了写诗之外一无是处。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɔː(r)][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .
and that he must be a poet or a pauper .
和 那 他 必须 是 一个 诗人 或者 一个 穷光蛋 .

他要么是诗人，要么是穷人。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [men] ,
I have said that in you there seems to me to be two men ,
我 有 说 那 在 你 那里 似乎 到 我 到 是 二 男人 ,

我说过，在我看来，你身上似乎有两个人。

— [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːld] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
— the man of the Actual world , the man of the Ideal .
— 这 男人 的 这 实际的 世界 , 这 男人 的 这 理想的 .

——现实世界的人，理想中的人。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['seprət] [kə'rɪə(r)] .
To each of these men I can offer a separate career .
到 每个 的 这些 男人 我 能 提供 一个 分离 职业 .

我可以为他们每个人提供一份不同的职业。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['temptɪŋ] .
The first is perhaps the more tempting .
这 第一的 是 也许 这 更多的 诱人的 .

第一种方法或许更诱人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [drɔː] ['ɪntuː][ɪts] ['sɜːvɪs] [ɔːl][ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd]
It is the interest of the State to draw into its service all the talent and
它 是 这 兴趣 的 这 状态 到 画 进入 它是 服务 全部 这 天赋 和
['ɪndəstri] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [əb'teɪn] ;
industry it can obtain ;
行业 它 能 获得 ;

国家有义务吸纳所有能够获得的优秀人才和勤奋力量为国家服务；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd]
and under his native State every citizen of a free country should be proud
和 在下面 他的 本国的 状态 每一个 公民 的 一个 自由的 国家 应该 是 自豪的
[tuː; tə] [teɪk] ['sɜːvɪs] .
to take service .
到 拿 服务 .

在他的祖国，每个自由国家的公民都应该以服役为荣。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['tælənt] ,
I have a friend who is a minister , and who is known to encourage talent ,
我 有 一个 朋友 WHO 是 一个 部长 , 和 WHO 是 已知 到 鼓励 天赋 ,
— ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
— Audley Egerton .
— 奥德利 埃格顿 .

我有一位朋友是牧师，他以鼓励人才而闻名——奥德利·埃格顿。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,
I have but to say to him ,
我 有 但 到 说 到 他 ,

我只想对他说：

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt]
' There is a young man who will repay the government whatever the government
- 那里 是 一个 年轻的 男人 WHO 将要 偿还 这 政府 任何 这 政府
[bi'stəu] [ɒn] [hɪm] ;
bestows on him ;
授予 在 他 ;

“有一位年轻人，他会回报政府给予他的任何恩惠；

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] [miːnz] ,
' and you will rise to - morrow independent in means ,
- 和 你 将要 上升 到 - 明天 独立的 在 方法 ,

“明天你就会崛起，经济独立。”

[ænd; ənd] [wɪð] [feə(r)] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and with fair occasions to attain to fortune and distinction .
和 和 公平的 场合 到 达到 到 财富 和 区别 .

并有机会获得财富和名望。

[ðɪs] [ɪz][wʌn]['ɒfə(r)] , — [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
This is one offer , — what say you to it ?
这 是 一 提供 , — 什么 说 你 到 它 ?

这是其中一个提议，你觉得怎么样？

” ['lenəd] [θɔːt] ['bɪtəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” Leonard thought bitterly of his interview with Audley Egerton , and the
” 伦纳德 想法 苦涩地 的 他的 面试 和 奥德利 埃格顿 , 和 这
['mɪnɪstərz] ['prɔfə] [kraʊn] - [piːs] .
minister's proffered crown - piece .
部长 提供的 王冠 - 片 .

伦纳德痛苦地想起他与奥德利·埃格顿的会面，以及这位部长递上的王冠。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,
He shook his head , and replied ,
他 摇晃 他的 头 , 和 回复 ,

他摇了摇头，回答说：

“ [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [haʊ] [hæv; həv][ai] [dɪ'zɜːvd] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ?
“ Oh , my Lord , how have I deserved such kindness ?
“ 哦 , 我的 主 , 如何 有 我 应得的 这样的 仁慈 ?

“我的主啊，我何德何能，能得到如此恩惠？”

[duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n] ,
Do with me what you will ; but if I have the option ,
做 和 我 什么 你 将要 ; 但 如果 我 有 这 选项 ,

随你处置我吧；但如果我有选择权，

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['fɒləʊ] [maɪ] [əʊn] ['kɔːlɪŋ] .
I would rather follow my own calling .
我 会 相当 跟随 我的 自己的 呼叫 .

我更愿意追随自己的内心召唤。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'fleim] [ˌem 'iː] . ”
This is not the ambition that inflames me . ”
这 是 不是 这 志向 那 发炎 我 . ”

这并非令我热血沸腾的野心。

“ [hɪə(r)] , [ðen] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɒfə(r)] .
“ Hear , then , the other offer .
“ 听到 , 然后 , 这 其他 提供 .

那么，请听听另一个提议。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [wɪð] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [les] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən] ['ɛgərtən] ,
I have a friend with whom I am less intimate than Egerton ,
我 有 一个 朋友 和 谁 我 是 较少的 亲密的 比 埃格顿 ,
我有一个朋友，我和他之间的亲密程度不如和埃格顿之间的亲密程度。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪft][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .
and who has nothing in his gift to bestow .
和 WHO 有 没有什么 在 他的 礼物 到 赐给 .
他自身并无任何天赋可以给予。

[ai] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , — ['henri] ['nɒrɪz] , — [ɒv; əv]
I speak of a man of letters , — Henry Norreys , — of
我 说话 的 一个 男人 的 信件 , — 亨利 诺里斯 , — 的
我指的是一位文人——亨利·诺里斯——

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːd] , [huː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
whom you have doubtless heard , who , I should say ,
谁 你 有 毫无疑问 听到 , WHO , 我 应该 说 ,
你们无疑都听说过他，我应该说，

[kən'siːvd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] .
conceived an interest in you when he observed you reading at the bookstall .
构思 一个 兴趣 在 你 什么时候 他 观察到 你 阅读 在 这 书摊 .
当他看到你在书摊看书时，就对你产生了兴趣。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɪz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
I have often heard him say that literature as a profession is misunderstood ,
我 有 经常 听到 他 说 那 文学 作为 一个 职业 是 被误解 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['raɪtli] ['fɒləʊd] ,
and that rightly followed ,
和 那 没错 随后 ,
我经常听到他说文学作为一种职业被误解了，而这番话也确实不无道理。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ɒn]
with the same pains and the same prudence which are brought to bear on
和 这 相同的 疼痛 和 这 相同的 谨慎 哪个 是 带来 到 熊 在
['ʌðə(r)] [prə'feʃnz] ,
other professions ,
其他 职业 ,
以对待其他行业同样的努力和谨慎，

[ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['ʌltɪmətli] [əb'teɪnd] .
a competence at least can be always ultimately obtained .
一个 权限 在 至少 能 是 总是 最终 获得 .
至少某种能力最终总是可以获得的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [meɪ] [biː; bi] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][nəʊ]['paʊə(r)][bʌt; bət]
But the way may be long and tedious , and it leads to no power but
但 这 方式 可能 是 长的 和 乏味 , 和 它 线索 到 不 力量 但
['əʊvə(r)] [θɔːt] ;
over thought ;
超过 想法 ;
但这条路可能漫长而乏味，而且除了控制思想之外，它不会带来任何力量；

[ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [ə'tein] [tuː; tə] [welθ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] , [feɪm] , [sʌtʃ]
it rarely attains to wealth ; and though reputation may be certain , fame , such
它 很少 达到 到 财富 ; 和 尽管 名声 可能 是 肯定 , 名声 , 这样的
[æz; əz]['poʊəts] [driːm] [ɒv; əv] ,
as poets dream of ,
作为 诗人 梦 的 ,
它很少能积累财富；虽然名声可以确定，但像诗人梦寐以求的那种名望，

[ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [fjuː] .
is the lot of few .
是 这 很多 的 很少 .

是少数人的命运。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːs] ? ”
What say you to this course ? ”
什么 说 你 到 这 课程 ? ”

你对这门课程有什么看法?

“ [maɪ] [lɔːd] , [ai] [dɪ'saɪd] , ” [sed] ['lenəd] , ['fɜːmli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
“ My Lord , I decide , ” said Leonard , firmly ; and then , his young face lighting up with enthusiasm ,
“ 我的 主 , 我 决定 , ” 说 伦纳德 , 牢牢 ; 和 然后 , 他的 年轻的 脸 灯光 向上 和 热情 ,

“大人，我决定，”伦纳德坚定地说；然后，他年轻的脸上绽放出兴奋的光芒，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [jes] , [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeə(r)][biː; bi] [tuː] [men] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
he exclaimed , “ Yes , if , as you say , there be two men within me ,
他 惊呼 , “ 是的 , 如果 , 作为 你 说 , 那里 是 二 男人 之内 我 ,

他惊呼道：“是的，如果像你所说的那样，我体内有两个人，

[ai] [fiːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ai] [kən'demd] ['həʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [wɜːld] ,
I feel that were I condemned wholly to the mechanical and practical world ,
我 感觉 那 是 我 谴责 完全 到 这 机械的 和 实际的 世界 ,

我觉得如果我注定要完全生活在机械和实用的世界里，

[wʌn] [wʊd] [ɪn'diːd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
one would indeed destroy the other .
一 会 的确 破坏 这 其他 .

两者确实会互相毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ruːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrsər] .
And the conqueror would be the ruder and the coarser .
和 这 征服者 会 是 这 舵 和 这 较粗糙 .

而征服者则会更加粗鲁无礼。

[let] [ˌem 'iː] [pə'sjuː] [ðəʊz] [aɪ'dɪəz] [ðæt] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] [flit] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] , [veɪg] [ænd; ənd] ['fɔːmləs] ,
Let me pursue those ideas that , though they have but flitted across me , vague and formless ,
让 我 追求 那些 想法 那 , 尽管 他们 有 但 飞掠 穿过 我 , 模糊的 和 无形 ,

让我继续探究那些想法，虽然它们只是在我脑海中一闪而过，模糊而无形。

[hæv; həv]['evə(r)] [sɔːrd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
have ever soared towards the sunlight .
有 曾经 飙升 向 这 阳光 .

它们曾翱翔向着阳光。

[nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)][tuː; tə] [feɪm] ,
No matter whether or not they lead to fortune or to fame ,
不 事情 无论 或者 不是 他们 带领 到 财富 或者 到 名声 ,

无论它们是否能带来财富或名望，

— [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] ['ʌpwəd] !
— at least they will lead me upward !
— 在 至少 他们 将要 带领 我 向上 !

—至少他们会指引我向上！

['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] ; [wɒt] [keə(r)] [ai] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɒt] ['paʊə(r)] ! ”
Knowledge for itself I desire ; what care I if it be not power ! ”
知识 为了 本身 我 欲望 ; 什么 关心 我 如果 它 是 不是 力量 ! ”

我追求的是知识本身；至于它是否能带来力量，我又何妨！

“ [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['hɑːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ['aʊtbɜːst] .
“ Enough , ” said Harley , with a pleased smile at his young companion's outburst .
“ 足够的 , ” 说 哈雷 , 和 一个 高兴 微笑 在 他的 年轻的 同伴的 爆发 .

“够了,”哈利说道，脸上带着对年轻同伴爆发的满意笑容。

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['set(ə)ld] .
“ As you decide so shall it be settled .
“ 作为 你 决定 所以 将 它 是 定居 .

“你们怎么决定，就怎么解决。”

[ænd; ənd] [naʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [nɒt] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .
And now permit me , if not impertinent , to ask you a few questions .
和 现在 允许 我 , 如果 不是 无礼 , 到 问 你 一个 很少 问题 .

现在请允许我冒昧地问您几个问题。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['lenəd] ['feəfiːld] ?
Your name is Leonard Fairfield ?
你的 姓名 是 伦纳德 费尔菲尔德 ?

你叫伦纳德·费尔菲尔德吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'sent] .
” The boy blushed deeply , and bowed his head as if in assent .
” 这 男生 脸红了 深 , 和 鞠躬 他的 头 作为 如果 在 同意 .

男孩脸颊绯红，低头表示同意。

“ ['helən] [sez] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [self] - [tɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [ri'fəːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , —
“ Helen says you are self - taught ; for the rest she refers me to you , —
“ 海伦 说道 你 是 自己 - 教授 ; 为了 这 休息 她 指 我 到 你 , —
['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] ,
thinking , perhaps ,
思维 , 也许 ,

“海伦说你是自学的；至于其他方面，她让我去找你——或许她心里想的是，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] [les] — ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [jet] [mɔː(r)] ['haɪli] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ]
that I should esteem you less — rather than yet more highly — if she said you
那 我 应该 尊重 你 较少的 — 相当 比 然而 更多的 高度 — 如果 她 说 你
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

如果她说你是，那我应该降低对你的看法，而不是更加敬重你。

[æz; əz] [ai] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [kən'dʒektʃə(r)] , [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] . ”
as I presume to conjecture , of humble birth . ”
作为 我 估 到 推测 , 的 谦逊的 出生 . ”

我推测，他出身卑微。

“ [maɪ] [bɜːθ] , ” [sed] ['lenəd] , ['sləʊli] , “ [ɪz] ['veri] — ['veri] — ['hʌmb(ə)l] . ”
“ My birth , ” said Leonard , slowly , “ is very — very — humble . ”
“ 我的 出生 , ” 说 伦纳德 , 缓慢地 , “ 是 非常 — 非常 — 谦逊的 . ”

“我的出身,”伦纳德缓缓说道，“非常——非常——卑微。”

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['feəfiːld] [ɪz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ The name of Fairfield is not unknown to me .
“ 这 姓名 的 费尔菲尔德 是 不是 未知 到 我 .

“费尔菲尔德这个名字我并不陌生。”

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[neɪm]	[huː]	['mærid]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[ɪn]	-	,	['mærid]	[æn; ən]	['ævənɛl]	,
There	**was**	**one**	**of**	**that**	**name**	**who**	**married**	**into**	**a**	**family**	**in**	**Lansmere**	**,**	**married**	**an**	**Avenel**	**,**
那里	曾是	一	的	那	姓名	WHO	已婚	进入	一个	家庭	在	-	,	已婚	一个	阿文内尔	,

有一个同名女子嫁入了兰斯米尔的一个家庭，嫁给了阿文内尔家族的人。

”	[kən'tɪnjuːd]	['hɑːli]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['kwivəd]	.
”	**continued**	**Harley**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**quivered**	**.**
”	持续	哈雷	,	和	他的	嗓音	颤抖	.

“哈利继续说道,”他的声音颤抖着。

“	[juː; jʊ]	[tʃeɪndʒ]	['kaʊntənəns]	.
“	**You**	**change**	**countenance**	**.**
“	你	改变	面容	.

你脸色变了。

[əʊ]	,	[kʊd; kəd]	[jɔː(r); jə(r)]	['mʌðərz]	[neɪm]	[hæv; həv]	[biːn]	['ævənɛl]	?	”
Oh	**,**	**could**	**your**	**mother's**	**name**	**have**	**been**	**Avenel**	**?**	**”**
哦	,	可以	你的	母亲的	姓名	有	到过	阿文内尔	?	”

哦，你母亲的名字会不会是阿文内尔?

“	[jes]	,	”	[sed]	['lenəd]	,	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[set]	[tiːθ]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Leonard**	**,**	**between**	**his**	**set**	**teeth**	**.**
“	是的	,	”	说	伦纳德	,	之间	他的	放	牙齿	.

“是的,”伦纳德咬牙切齿地说。

['hɑːli]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	['ʃəʊldə(r)]	.
Harley	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**boy's**	**shoulder**	**.**
哈雷	铺设	他的	手	在	这	男孩们	肩膀	.

哈利把手放在男孩的肩膀上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第36/82页

“ [ðen] , [ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn][juː; jʊ] ; [ðen] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] .
“ Then , indeed , I have a claim on you ; then , indeed , we are friends .
“ 然后 , 的确 , 我 有 一个 宣称 在 你 ; 然后 , 的确 , 我们 是 朋友们 .

“那么，我确实对你有所要求；那么，我们确实是朋友。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sɜːv] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] .
I have a right to serve any of that family .
我 有 一个 正确的 到 服务 任何 的 那 家庭 .

我有权为该家庭中的任何成员提供服务。

” ['lenəd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] — “ [fɔː(r); fə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɑːli] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self]
” Leonard looked at him in surprise — “ For , ” continued Harley , recovering himself
” 伦纳德 看起来 在 他 在 惊喜 — “ 为了 , ” 持续 哈雷 , 恢复中 他自己
, “ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sɜːvd] [maɪ]['fæməli] ;
, “ they always served my family ;
, “ 他们 总是 服务 我的 家庭 ;

莱纳德惊讶地看着他——“因为,”哈利恢复了镇定，继续说道，“他们总是为我的家人服务；

[ænd; ənd][maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] - , [ðəʊ] ['bɔɪɪʃ] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn'deləb(ə)l] .
and my recollections of Lansmere , though boyish , are indelible .
和 我的 回忆 的 - , 尽管 男孩气 , 是 不可磨灭 .

我对兰斯米尔的记忆，虽然是孩童时期的，却深深地烙印在我的脑海中。

” [hiː; hi] [spɜːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
” He spurred on his horse as the words closed , and again there was a
” 他 受到刺激 在 他的 马 作为 这 字 关闭 , 和 再次 那里 曾是 一个
[lɒŋ] [pɔːz] ;
long pause ;
长的 暂停 ;

“话音刚落，他就策马扬鞭，然后又是一阵漫长的沉默；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['hɑːli] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [tuː; tə] ['lenəd] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] ,
but from that time Harley always spoke to Leonard in a soft voice ,
但 从 那 时间 哈雷 总是 辐 到 伦纳德 在 一个 柔软的 嗓音 ,

但从那时起，哈利总是轻声细语地和莱纳德说话。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]['kaɪndli] [aɪz] .
and often gazed on him with earnest and kindly eyes .
和 经常 凝视 在 他 和 认真 和 亲切地 眼睛 .

她常常用真挚友善的眼神凝视着他。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['sentrəl] , [ðəʊ] [nɒt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] .
They reached a house in a central , though not fashionable street .
他们 达到 一个 房子 在 一个 中央 , 尽管 不是 时髦 街道 .

他们来到了一栋位于市中心（虽然并不繁华）的街道上的房子。

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['æspekt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
A man - servant of a singularly grave and awful aspect opened the door ,
一个 男人 - 仆人 的 一个 单独地 严重 和 可怕 方面 打开 这 门 ,

一个相貌异常严肃可怕的男仆打开了门。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] ['ɔːθəz] .
— a man who had lived all his life with authors .
— 一个 男人 WHO 有 居住地 全部 他的 生活 和 作者 .

——一个一生都与作家们生活在一起的人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ˌpreməˈtʃʊəli] [əʊld] !
Poor fellow , he was indeed prematurely old !
贫穷的 同伴 , 他 曾是 的确 过早 老的 !

可怜的人，他确实过早衰老了!

[ðə; ði][keə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [pɒmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] — [nəʊ] ['mɔːrtəlz] [pen][kæn; kən]
The care on his lip and the pomp on his brow — no mortal's pen can
这 关心 在 他的 唇 和 这 盛大场面 在 他的 眉头 — 不 凡人的 笔 能
[dɪ'skraɪb] !
describe !
描述 !

他嘴唇上的谨慎和眉宇间的傲气——凡人的笔墨都无法描绘!

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['nɒrɪz] [æt; ət] [həʊm] ? " [ɑːskt] ['hɑːli] .
" Is Mr . Norreys at home ? " asked Harley .
" 是 先生 . 诺里斯 在 家 ? " 问 哈雷 .

“诺里斯先生在家吗？”哈利问道。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [maɪ] [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , [mə'dʒestɪkli] ;
" He is at home — to his friends , my Lord , " answered the man , majestically ;
" 他 是 在 家 — 到 他的 朋友们 , 我的 主 , " 回答 这 男人 , 雄伟地 ;

“他回家了——回到了他的朋友们身边，大人,”那人威严地回答道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [ðə; ði][step][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['ʌʃərɪŋ] [sʌm; səm]
and he stalked across the hall with the step of a Dangeau ushering some
和 他 跟踪 穿过 这 大厅 和 这 步 的 一个 - 引座 一些
- ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌel'iː][grænd] .
Montmorenci into the presence of Louis le Grand .
- 进入 这 在场 的 路易斯 勒 盛大 .

他迈着大步穿过大厅，就像丹若将蒙莫朗西引荐给路易大帝一样。

" [steɪ] ; [ʃəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
" Stay ; show this gentleman into another room .
" 停留 ; 展示 这 绅士 进入 其他 房间 .

“请稍等；请带这位先生去另一个房间。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [fɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['lenəd] .
I will go first into the library ; wait for me , Leonard .
我 将要 去 第一的 进入 这 图书馆 ; 等待 为了 我 , 伦纳德 .

我先进图书馆，莱昂纳德，等我。

" [ðə; ði][mæn] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] ['lenəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" The man nodded , and conducted Leonard into the dining - room .
" 这 男人 点头 , 和 实施 伦纳德 进入 这 用餐 - 房间 .

那人点了点头，领着伦纳德进了餐厅。

[ðen] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Then pausing before the door of the library , and listening an instant ,
然后 暂停 前 这 门 的 这 图书馆 , 和 聆听 一个 立即的 ,

然后，她在图书馆门口停顿了一下，侧耳倾听了片刻。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [sʌm; səm] [muːd] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɒftli] .
as if fearful to disturb some mood of inspiration , opened it very softly .
作为 如果 可怕 到 打扰 一些 情绪 的 灵感 , 打开 它 非常 轻轻 .

仿佛生怕打扰到某种灵感的氛围，轻轻地打开了它。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'gʌst] , ['hɑːli] [pʊʃt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [ə'brʌptli] .
To his ineffable disgust , Harley pushed before , and entered abruptly .
到 他的 难以言喻的 厌恶 , 哈雷 推动 前 , 和 进入 突然 .

令他无比厌恶的是，哈利插队，径直走了进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [laɪnd] [wɪð] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
It was a large room , lined with books from the floor to the ceiling .
它 曾是 一个 大的 房间 , 衬里 和 图书 从 这 地面 到 这 天花板 .

那是一个很大的房间，从地板到天花板都摆满了书。

[bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈteɪblz] , [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃeəz] .
Books were on all the tables , books were on all the chairs .
图书 是 在 全部 这 表格 , 图书 是 在 全部 这 椅子 .

所有桌子上都摆着书，所有椅子上也都摆着书。

[ˈhɑːli] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ][ˈfəʊliəʊ][ɒv; əv] [ˈrɑːliz] “ [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ” [ænd; ənd]
Harley seated himself on a folio of Raleigh's “ History of the World , ” and
哈雷 坐着 他自己 在 一个 对开本 的 罗利 “ 历史 的 这 世界 , ” 和
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

哈雷坐在雷利所著《世界史》的一页上，哭了起来。

“ [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] ! ”
“ I have brought you a treasure ! ”
“ 我 有 带来 你 一个 宝藏 ! ”

“我给你带来了一件宝贝！”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈnɒrɪz] , [gʊd] - , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .
“ What is it ? ” said Norreys , good - humouredly , looking up from his desk .
“ 什么 是 它 ? ” 说 诺里斯 , 好的 - 幽默地 , 寻找 向上 从 他的 桌子 .

“什么事？”诺里斯笑着问道，同时从办公桌前抬起头来。

“ [ə; eɪ][maɪnd] ! ”
“ A mind ! ”
“ 一个 头脑 ! ”

“有思想！”

“ [ə; eɪ][maɪnd] ! ” [ˈekəud] [ˈnɒrɪz] , [ˈveɪgli] .
“ A mind ! ” echoed Norreys , vaguely .
“ 一个 头脑 ! ” 回声 诺里斯 , 依稀 .

“有思想！”诺里斯含糊地附和道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? ”
“ Your own ? ”
“ 你的 自己的 ? ”

“你自己的？”

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸！

[ai][hæv; həv] [nʌn] , — [ai][hæv; həv][ˈəʊnli][ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfænsi] .
I have none , — I have only a heart and a fancy .
我 有 没有任何 , — 我 有 仅有的 一个 心 和 一个 想要 .

我没有，——我只有一颗心和一个幻想。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ˈriːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [stɔːl] .
You remember the boy we saw reading at the book stall .
你 记住 这 男生 我们 锯 阅读 在 这 书 摊位 .

你还记得我们在书摊看到看书的那个男孩吗?

[ai][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [treɪn] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .
I have caught him for you , and you shall train him into a man .
我 有 捕捉 他 为了 你 , 和 你 将 火车 他 进入 一个 男人 .

我已经把他捉住了，你要把他训练成一个男子汉。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I have the warmest interest in his future , for I know some of his
我 有 这 最温暖 兴趣 在 他的 未来 , 为了 我 知道 一些 的 他的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

我非常关心他的未来，因为我认识他的一些家人。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli][wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and one of that family was very dear to me .
和 一 的 那 家庭 曾是 非常 亲爱的 到 我 .

其中一位家庭成员对我来说非常重要。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
As for money , he has not a shilling ,
作为 为了 钱 , 他 有 不是 一个 先令 ,

至于钱，他一分钱也没有。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [hiː; hi] [ək'sept] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː]
and not a shilling would he accept gratis from you or me
和 不是 一个 先令 会 他 接受 免费 从 你 或者 我
['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

他也不会接受你我白给的一分钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [bəʊld] [hɑːt] [tuː; tə] [wɜːk] , — [ænd; ənd] [wɜːk] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm] .
But he comes with bold heart to work , — and work you must find him .
但 他 来 和 大胆的 心 到 工作 , — 和 工作 你 必须 寻找 他 .

但他带着一颗勇往直前的心来工作，——至于工作，你必须找到他。

" ['hɑːli] [ðen] ['ræpɪdli] [təʊld][hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɒfəz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]
" Harley then rapidly told his friend of the two offers he had made to
" 哈雷 然后 快速 讲述 他的 朋友 的 这 二 优惠 他 有 制成 到
['lenəd] ,
Leonard ,
伦纳德 ,

“哈利随即迅速地将他向莱纳德提出的两个提议告诉了他的朋友，

[ænd; ənd] ['lenərdz] [tʃɔɪs] .
and Leonard's choice .
和 伦纳德的 选择 .

以及伦纳德的选择。

" [ðɪs] ['prɒmɪsɪz] ['veri] [wel] ; [fɔː(r); fə(r)] ['letəz] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,
" This promises very well ; for letters a man must have a strong vocation ,
" 这 承诺 非常 出色地 ; 为了 信件 一个 男人 必须 有 一个 强的 职业 ,

“这很有希望；对于文学家来说，必须有强烈的使命感。”

[æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [lɔː] .
as he should have for law .
作为 他 应该 有 为了 法律 .

他理应从事法律工作。

[ai] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
I will do all that you wish .
我 将要 做 全部 那 你 希望 .

我会尽一切努力满足你的愿望。

" ['hɑːli] [rəʊz] [wɪð] [ə'lɜːtnəs] , [ʃʊk] ['nɒrɪz] ['kɔːdiəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" Harley rose with alertness , shook Norreys cordially by the hand , hurried out of the room ,
" 哈雷 玫瑰 和 警觉 , 摇晃 诺里斯 诚挚地 经过 这 手 , 慌忙 出去 的 这 房间 ,

哈雷警觉地站起身，热情地和诺里斯握了握手，然后匆匆走出房间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['lenəd] .
and returned with Leonard .
和 返回 和 伦纳德 .

然后和伦纳德一起回来了。

['mɪstə(r)] . ['nɒrɪz] [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .
Mr . Norreys eyed the young man with attention .
先生 . 诺里斯 眼睛 这 年轻的 男人 和 注意力 .

诺里斯先生专注地打量着这位年轻人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)][ðæn; ðən]['kɔːdiəl] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][tuː; tə] ['strendʒər] , — [kən'trɑːstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,
He was naturally rather severe than cordial in his manner to strangers , — contrasting in this ,
他 曾是 自然 相当 严重 比 亲切 在 他的 方式 到 陌生人 , — 对比 在 这 ,

他对待陌生人的态度天生比较严厉，而非热情友好——这一点与其他人形成鲜明对比。

[æz; əz][ɪn][məʊst] [θɪŋz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['vægəbɒnd] ['bɜːli] ;
as in most things , the poor vagabond Burley ;
作为 在 最多 事物 , 这 贫穷的 流浪汉 伯利 ;

就像在大多数事情上一样，可怜的流浪汉伯利；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['lɛnərdz] .
but he was a good judge of the human countenance , and he liked Leonard's .
但 他 曾是 一个 好的 法官 的 这 人类 面容 , 和 他 喜欢 伦纳德的 .

但他很会识人，他喜欢伦纳德的相貌。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
After a pause he held out his hand .
后 一个 暂停 他 握住 出去 他的 手 .

停顿片刻后，他伸出了手。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [lɔːd] - [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['entə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] ,
" Sir , " said he , " Lord L'Estrange tells me that you wish to enter literature as a calling ,
" 先生 , " 说 他 , " 主 - 讲述 我 那 你 希望 到 进入 文学 作为 一个 呼叫 ,

“先生，”他说，“莱斯特兰奇勋爵告诉我，您想以文学为职业。”

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɑːt] .
and no doubt to study it as an art .
和 不 怀疑 到 学习 它 作为 一个 艺术 .

毫无疑问，它值得作为一门艺术来研究。

[ai] [meɪ] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['miːnwaɪl] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .
I may help you in this , and you meanwhile can help me .
我 可能 帮助 你 在 这 , 和 你 同时 能 帮助 我 .

我或许能在这方面帮到你，同时你也可以帮帮我。

[ai] [wɒnt] [æn; ən][əˌmænju'ensɪs] ， — [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [pleɪs] .
I want an amanuensis , — I offer you that place .
我 想 一个 阿曼努恩西斯 ， — 我 提供 你 那 地方 .

我需要一位助手，——我可以提供那个地方。

[ðə; ði] ['sæləri] [wɪl] [biː; bi] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] ['rendə(r)][ˌem 'iː] .
The salary will be proportioned to the services you will render me .
这 薪水 将要 是 比例匀称 到 这 服务 你 将要 使成为 我 .

薪水将与你为我提供的服务成正比。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
I have a room in my house at your disposal .
我 有 一个 房间 在 我的 房子 在 你的 处理 .

我家有一间房间可以供你使用。

[wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ，
When I first came up to London ,
什么时候 我 第一的 来了 向上 到 伦敦 ，

我刚到伦敦的时候，

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɔɪs] [ðæt] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
I made the same choice that I hear you have done .
我 制成 这 相同的 选择 那 我 听到 你 有 完毕 .

我做出了和你一样的选择。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] ，['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ，[tuː; tə] [rɪ'pent] [maɪ] [tʃɔɪs] .
I have no cause , even in a worldly point of view , to repent my choice .
我 有 不 原因 ， 甚至 在 一个 世俗 观点 的 看法 ， 到 悔改 我的 选择 .

即使从世俗的角度来看，我也没有任何理由后悔我的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['wɒnts] .
It gave me an income larger than my wants .
它 给予 我 一个 收入 更大的 比 我的 想要 .

它给我带来的收入超过了我的预期。

[ai] [treɪs] [maɪ] [sək'ses] [tuː; tə] [ðiːz] ['mæksɪmz] ， [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [prə'feʃnz] ：
I trace my success to these maxims , which are applicable to all professions :
我 痕迹 我的 成功 到 这些 格言 ， 哪个 是 适用的 到 全部 职业 ：

我的成功归功于以下这些适用于所有行业的格言：

1st ，['nevə(r)][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]['leɪbə(r)] ； 2dly ，
1st , Never to trust to genius for what can be obtained by labour ; 2dly ,
1st ， 绝不 到 相信 到 天才 为了 什么 能 是 获得 经过 劳动 ； 2dly ，

第一，永远不要指望天才能够获得劳动就能获得的东西；第二，

['nevə(r)][tuː; tə] [prə'fes] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['stʌdid] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ； 3dly ，
Never to profess to teach what we have not studied to understand ; 3dly ,
绝不 到 宣称 到 教 什么 我们 有 不是 研究 到 理解 ； 3dly ，

绝不妄称教授我们未曾学习理解的内容；第三，

['nevə(r)][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][duː; də][nɒt]['aʊə(r)][best][tuː; tə]['eksɪkjuːt] .
Never to engage our word to what we do not our best to execute .
绝不 到 从事 我们的 单词 到 什么 我们 做 不是 我们的 最好的 到 执行 .

我们绝不食言，尽力做到最好。

“ [wɪð] [ðiːz] [ruːlz] ，['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [mis'teik] [hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n]
“ With these rules , literature — provided a man does not mistake his vocation
“ 和 这些 规则 ， 文学 — 假如 一个 男人 做 不是 错误 他的 职业
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ，[ænd; ənd] [wɪl] ，
for it , and will ,
为了 它 ， 和 将要 ，

“遵循这些规则，文学——只要一个人不把他的职业误认为是文学，并且愿意，

[ˈʌndə(r)]	[gʊd]	[ədˈvaɪs]	,	[gəʊ]	[θruː]	[ðə; ði]	[prɪˈlɪmɪnəri]	[ˈdɪsəplɪn]	[ɒv; əv]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[pˈaʊəz]	,
under	**good**	**advice**	**,**	**go**	**through**	**the**	**preliminary**	**discipline**	**of**	**natural**	**powers**	**,**
在下面	好的	建议	,	去	通过	这	初步的	纪律	的	自然的	权力	,

在良师益友的指导下，进行自然能力的初步训练。

[wɪtʃ]	[ɔːl]	[vəʊˈkeɪʃənz]	[rɪˈkwaɪə(r)]	—	[ɪz]	[æz; əz]	[gʊd]	[ə; eɪ]	[ˈkɔːlɪŋ]	[æz; əz]	[ˈeni]	[ˈʌðə(r)]	.
which	**all**	**vocations**	**require**	**—**	**is**	**as**	**good**	**a**	**calling**	**as**	**any**	**other**	**.**
哪个	全部	职业	要求	—	是	作为	好的	一个	呼叫	作为	任何	其他	.

所有职业都需要具备的素质——与其他任何职业一样，都是一份美好的使命。

[wɪˈðaʊt]	[ðem; ðəm]	,	[ə; eɪ]	-	[ɪz]	[ˈɪnfɪnətli]	[ˈbetə(r)]	.	”
Without	**them**	**,**	**a**	**shoeblack's**	**is**	**infinitely**	**better**	**.**	**”**
没有	他们	,	一个	-	是	无限地	更好的	.	”

没有他们，擦鞋匠的服务要好得多。”

“	[ˈpɒsəbli]	[ɪˈnʌf]	,	”	[ˈmʌtə]	[ˈhɑːli]	;	“	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[hæv; həv]	[biːn]	[greɪt]	[ˈraɪtər]	[huː]	[əbˈzɜːvd]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈmæksɪmz]	.	”
“	**Possibly**	**enough**	**,**	**”**	**muttered**	**Harley**	**;**	**“**	**but**	**there**	**have**	**been**	**great**	**writers**	**who**	**observed**	**none**	**of**	**your**	**maxims**	**.**	**”**
“	可能	足够的	,	”	低声说道	哈雷	;	“	但	那里	有	到过	伟大的	作家	WHO	观察到	没有任何	的	你的	格言	.	”

“或许够了，”哈利嘟囔道，“但也有很多伟大的作家没有遵守你的任何格言。”

“	[greɪt]	[ˈraɪtər]	,	[ˈprɒbəbli]	,	[bʌt; bət]	[ˈveri]	[ʌnˈenviəbl]	[men]	.
“	**Great**	**writers**	**,**	**probably**	**,**	**but**	**very**	**unenviable**	**men**	**.**
“	伟大的	作家	,	大概	,	但	非常	令人羡慕的	男人	.

“他们或许是伟大的作家，但却是非常不令人羡慕的人。”

[maɪ]	[lɔːd]	,	[maɪ]	[lɔːd]	,	[dəʊnt]	[kəˈrʌpt]	[ðə; ði]	[ˈpjuːp(ə)l]	[juː; jʊ]	[brɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
My	**Lord**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**don't**	**corrupt**	**the**	**pupil**	**you**	**bring**	**to**	**me**	**.**
我的	主	,	我的	主	,	不	腐败	这	瞳孔	你	带来	到	我	.

我的主啊，我的主啊，请不要玷污你带到我面前的学生。

”	[ˈhɑːli]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[dɪˈpɑːtʃə(r)]	,	[ænd; ənd]	[left]	[ˈdʒiːniəs]	[æt; ət]	[skuːl]	[wɪð]	[ˈkɒmən]	-	[sens]	[ænd; ənd]	[ɪkˈspɪəriəns]	.
”	**Harley**	**smiled**	**,**	**and**	**took**	**his**	**departure**	**,**	**and**	**left**	**Genius**	**at**	**school**	**with**	**Common**	**-**	**Sense**	**and**	**Experience**	**.**
”	哈雷	微笑	,	和	采取	他的	离开	,	和	左边	天才	在	学校	和	常见的	-	感觉	和	经验	.

哈利笑了笑，离开了，把天才留在了学校，留下他拥有常识和经验。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˈeks ˈeks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[waɪl]	[ˈlenəd]	[ˈfeəfiːld]	[hæd; həd]	[biːn]	[əbˈskjʊəli]	[ˈreslɪŋ]	[əˈgenst]	[ˈpɒvəti]	,	[nɪˈglekt]	,	[ˈhʌŋgə(r)]	,	[ænd; ənd]	[dred]	[tempˈteɪʃ(ə)n]	,
While	**Leonard**	**Fairfield**	**had**	**been**	**obscurely**	**wrestling**	**against**	**poverty**	**,**	**neglect**	**,**	**hunger**	**,**	**and**	**dread**	**temptation**	**,**
尽管	伦纳德	费尔菲尔德	有	到过	晦涩地	摔角	反对	贫困	,	忽视	,	饥饿	,	和	恐惧	诱惑	,

当伦纳德·费尔菲尔德默默地与贫困、忽视、饥饿和可怕的诱惑作斗争时，

[braɪt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	[ˈəʊpənɪŋ]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[smuːð]	[ðə; ði]	[ˈʌpwəd]	[pɑːθ]	[ɒv; əv]	[ˈrændəl]	[ˈlezli]	.
bright	**had**	**been**	**the**	**opening**	**day**	**and**	**smooth**	**the**	**upward**	**path**	**of**	**Randal**	**Leslie**	**.**
明亮的	有	到过	这	开幕	天	和	光滑的	这	向上	小路	的	兰德尔	莱斯利	.

开幕日阳光灿烂，兰德尔·莱斯利的上升之路也一帆风顺。

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [jʌŋ] [mæn] , ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , [kʊd; kəd]['entə(r)] [laɪf] ['ʌndə(r)] [f'eəɹe] ['ɔːspɪsɪz]
Certainly no young man , able and ambitious , could enter life under fairer auspices
当然 不 年轻的 男人 , 有能力的 和 雄心勃勃 , 可以 进入 生活 在下面 更公平 庇护
;
;
;

当然，任何有能力、有抱负的年轻人，都不可能在比这更公平的环境下开始人生；

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [ænd; ənd] [ə'vaʊd] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] ['steɪtsmən] ,
the connection and avowed favourite of a popular and energetic statesman ,
这 联系 和 公开承认 最喜欢的 的 一个 受欢迎的 和 精力充沛 政治家 ,

一位广受欢迎且精力充沛的政治家的亲信和公开拥护者

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːk] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
the brilliant writer of a political work that had lifted him at once into a
这 杰出的 作家 的 一个 政治的 工作 那 有 抬起 他 在 一次 进入 一个
['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
station of his own ,
车站 的 他的 自己的 ,

他是一位才华横溢的作家，创作了一部政治著作，这部著作使他一举成名。

[rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn] [ðəʊz] [haɪɪst] ['sɜˑklz] ,
received and courted in those highest circles ,
已收到 和 求爱 在 那些 最高 界 ,

在那些最高层圈子里受到接待和追捧，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ræŋk][nɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] [ə'ləʊn] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['pɑːspɔːt] ,
to which neither rank nor fortune alone suffices for a familiar passport ,
到 哪个 两者都不 秩 也不 财富 独自的 足够了 为了 一个 熟悉的 护照 ,

单凭地位或财富并不足以获得熟悉的护照。

— [ðə; ði] ['sɜˑklz] [ə'bʌv] ['fæʃ(ə)n] [ɪt'self] [ðə; ði] ['sɜˑklz] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] , — [wɪð] ['evri] [fə'sɪləti] [ɒv; əv]
— the circles above fashion itself the circles of POWER , — with every facility of
— 这 界 多于 时尚 本身 这 界 的 力量 , — 和 每一个 设施 的
[ɔːg'mentɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
augmenting information ,
增强 信息 ,

——上面的圆圈构成了权力之环，——具备增强信息的各种能力，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'taɪmz] [θruː] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪts] [ək'nɒlɪdʒd] ['mɑːstəz] ,
and learning the world betimes through the talk of its acknowledged masters ,
和 学习 这 世界 早点 通过 这 讲话 的 它是 已确认 大师 ,

并且通过聆听公认的大师们的教诲，尽早了解世界。

— ['rændəl] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [muːv] [streɪt] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .
— Randal had but to move straight onward , and success was sure .
— 兰德尔 有 但 到 移动 直的 向前 , 和 成功 曾是 当然 .

—兰德尔只需勇往直前，成功就指日可待。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃuəs] ['spɪrɪt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [skiːm] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] .
But his tortuous spirit delighted in scheme and intrigue for their own sake .
但 他的 曲折 精神 高兴极了 在 方案 和 阴谋 为了 他们的 自己的 清酒 .

但他那古怪的灵魂却乐于为了阴谋诡计而阴谋诡计。

[ɪn] [skiːm] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [hiː; hi] [sɔː] [ʃɔːtə] [pɑːðz] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [feɪm] .
In scheme and intrigue he saw shorter paths to fortune , if not to fame .
在 方案 和 阴谋 他 锯 较短 路径 到 财富 , 如果 不是 到 名声 .

他认为，阴谋诡计是通往财富（即使不是名声）的捷径。

[hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] ['wiːknəs] .
His besetting sin was also his besetting weakness .
他的 被包围 罪 曾是 还 他的 被包围 弱点 .

他最大的罪过也是他最大的弱点。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'spaɪə(r)] , — [hiː; hi] ['kʌvətɪd] .

He did not aspire , — he coveted .

他 做过 不是 渴望 , — 他 令人垂涎的 .

他没有抱负，他只是贪婪。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['haɪə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ,

Though in a far higher social position than Frank Hazeldean ,

尽管 在 一个 远的 更高 社会的 位置 比 坦率 榛子 ,

虽然他的社会地位远高于弗兰克·黑泽尔丁，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɜːldli] ['prɒspekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['skuːlfeləʊ] ,

despite the worldly prospects of his old schoolfellow ,

尽管 这 世俗 前景 的 他的 老的 同学 ,

尽管他以前的同学前途光明，

[hiː; hi] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] [kept] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , — ['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l]

he coveted the very things that kept Frank Hazeldean below him , — coveted his idle

他 令人垂涎的 这 非常 事物 那 保留 坦率 榛子 以下 他 , — 令人垂涎的 他的 闲置的

['geɪətɪ] ,

gayeties ,

同性恋 ,

他觊觎的正是那些让弗兰克·黑泽尔丁屈居其下的事物——觊觎他无所事事的享乐生活。

[hɪz; ɪz] ['keələs] ['pleʒəz] , [hɪz; ɪz] ['veri] [weɪst] [ɒv; əv] [juːθ] .

his careless pleasures , his very waste of youth .

他的 粗心 快乐 , 他的 非常 浪费 的 青年 .

他肆无忌惮的享乐，他虚度的青春。

[ðʌs] , [ɔːlsəʊ] , ['rændəl] [les] [ə'spaɪəd][tuː; tə] ['ɔːdli] [ɛgɚtənz] [rɪ'pjuːt] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['kʌvətɪd] ['ɔːdli]

Thus , also , Randal less aspired to Audley Egerton's repute than he coveted Audley

因此 , 还 , 兰德尔 较少的 渴望 到 奥德利 埃格顿的 声誉 比 他 令人垂涎的 奥德利

[ɛgɚtənz] [welθ] [ænd; ənd] [pɒmp] ,

Egerton's wealth and pomp ,

埃格顿的 财富 和 盛大场面 ,

因此，兰德尔与其说是渴望奥德利·埃格顿的名声，不如说是垂涎奥德利·埃格顿的财富和地位。

[hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [ɪk'spendɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] ['rækrent] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

his princely expenditure , and his Castle Rackrent in Grosvenor Square .

他的 王子 支出 , 和 他的 城堡 Rackrent 在 格罗夫纳 正方形 .

他挥霍无度的开销，以及他在格罗夫纳广场的拉克伦特城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][bəʊθ] [ðiːz] ['fɔːtʃənz]

It was the misfortune of his birth to be so near to both these fortunes

它 曾是 这 不幸 的 他的 出生 到 是 所以 靠近 到 两个都 这些 财富

,

,

,

他生来就离这两大财富如此之近，这真是他的不幸。

— [nɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['lezli] , [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɔːlən] [haʊs] ;

— near to that of Leslie , as the future head of that fallen House ;

— 靠近 到 那 的 莱斯利 , 作为 这 未来 头 的 那 倒下 房子 ;

—与莱斯利的情况相近，莱斯利是那个衰落的家族未来的领袖；

[nɪə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] , [sɪns] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

near even to that of Hazeldean , since , as we have seen before ,

靠近 甚至 到 那 的 榛子 , 自从 , 作为 我们 有 已见 前 ,

甚至接近 Hazeldean 的水平，因为，正如我们之前所看到的，

[ɪf] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sʌn] ,

if the squire had had no son ,

如果 这 乡绅 有 有 不 儿子 ,

如果乡绅没有儿子，

['rændəlz] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [sə'dʒestid] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɒn] [huːm]
Randal's descent from the Hazeldeans suggested himself as the one on whom
兰德尔的 下降 从 这 - 建议 他自己 作为 这 一 在 谁
[ðiːz] [brɔːd] [lændz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vɒlv] .
these broad lands should devolve .
这些 广阔 土地 应该 退化 .

兰德尔是黑泽尔迪安人的后裔，这表明他理应继承这片广袤的土地。

[məʊst] [jʌŋ] [men] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪntɪmət] ['kɒntækt] [wɪð] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wʊd] [hæv; həv] [felt]
Most young men brought into intimate contact with Audley Egerton would have felt
最多 年轻的 男人 带来 进入 亲密的 接触 和 奥德利 埃格顿 会 有 毛毡
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ,
for that personage a certain loyal and admiring ,
为了 那 人士 一个 肯定 忠诚 和 钦佩 ,

大多数与奥德利·埃格顿有过亲密接触的年轻男子都会对他产生某种忠诚和钦佩之情。

[ɪf] [nɒt] ['veri] [ə'fekʃənət] , [rɪ'spekt] .
if not very affectionate , respect .
如果 不是 非常 亲热 , 尊重 .

即使不是非常亲密，也是尊重。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [grænd][ɪn] ['ɛgərtən] , — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kə'mændz] [ænd; ənd]
For there was something grand in Egerton , — something that commands and
为了 那里 曾是 某物 盛大 在 埃格顿 , — 某物 那 命令 和
['fæsineit] [ðə; ði] [jʌŋ] .
fascinates the young .
令人着迷 这 年轻的 .

因为埃格顿身上有一种伟大的特质，一种能够吸引和迷惑年轻人的特质。

[hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['kʌrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˌenə'dʒetɪk] [wɪl] , [hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] ['riːgl] [ˌlɪbə'ræləti] ,
His determined courage , his energetic will , his almost regal liberality ,
他的 决定 勇气 , 他的 精力充沛 将要 , 他的 几乎 尊贵 自由主义 ,

他坚定的勇气、充沛的意志和近乎王者般的慷慨，

[kən'trɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn]['pɜːsən(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɒ'stɪə(r)] ,
contrasting a simplicity in personal tastes and habits that was almost austere ,
对比 一个 简单 在 个人的 口味 和 习惯 那 曾是 几乎 简朴 ,

与此形成鲜明对比的是，他们的个人品味和习惯非常简朴，甚至近乎简朴。

[hɪz; ɪz][reə(r)][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ʌn'kɒnʃəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [məʊst]
his rare and seemingly unconscious power of charming even the women most
他的 稀有的 和 似乎 无意识 力量 的 迷人 甚至 这 女性 最多
['wɪərid] [ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] ,
wearied of homage ,
疲惫 的 尊敬 ,

他拥有罕见的、似乎是无意识的魅力，甚至能迷倒那些最厌倦奉承的女性。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][men] [məʊst] ['ɒbdjərət] [tuː; tə] ['kaʊnsl] ,
and persuading even the men most obdurate to counsel ,
和 说服 甚至 这 男人 最多 顽固的 到 法律顾问 ,

甚至说服最顽固不化的人接受建议，

— [ɔːl] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] ['præktɪkl] [mæn] [wɪð] [ðəʊz] [spelz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
— all served to invest the practical man with those spells which are usually
— 全部 服务 到 投资 这 实际的 男人 和 那些 咒语 哪个 是 通常
[kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][wʌn] .
confined to the ideal one .
受限 到 这 理想的 一 .

——所有这些都使务实的人拥有了通常只有理想主义者才拥有的魔力。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl] , — [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] .

But , indeed , Audley Egerton was an Ideal , — the ideal of the Practical .

但 ， 的确 ， 奥德利 埃格顿 曾是 一个 理想的 ， — 这 理想的 的 这 实际的 .

但事实上，奥德利·埃格顿是一个理想——实用主义的理想。

[nɒt] [ðə; ði][mɪə(r)]['vʌlgə(r)] , ['plɒdɪŋ] , [red] - [teɪp] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] ['peti] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Not the mere vulgar , plodding , red - tape machine of petty business , but the

不是 这 仅仅 庸俗 ， 缓慢地 ，红色的 - 磁带 机器 的 小气 商业 ， 但 这

[mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] [sens] ,

man of strong sense ,

男人 的 强的 感觉 ，

不是那种庸俗、迟钝、官僚主义的小事处理机器，而是有远见卓识的人。

[ɪn'spaɪəd][baɪ][ɪn'fleksəb(ə)l] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] ['defɪnət] ['ɜːθli] ['ɒbdʒɪkts] .

inspired by inflexible energy and guided to definite earthly objects .

灵感 经过 不灵活的 活力 和 引导 到 定 尘世的 对象 .

受不可动摇的能量启发，并被引导至具体的世俗对象。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['mɒnəki] [ɔː(r)]

In a dissolute and corrupt form of government , under a decrepit monarchy or

在 一个 荒淫 和 腐败 形式 的 政府 ， 在下面 一个 衰老 君主制 或者

[ə; eɪ] ['vɪʃieɪtɪd] [rɪ'pʌblɪk] ,

a vitiated republic ,

一个 受损 共和国 ，

在腐败堕落的政府体制下，在摇摇欲坠的君主制或腐败不堪的共和国统治下，

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['sɪtɪz(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n]

Audley Egerton might have been a most dangerous citizen : for his ambition

奥德利 埃格顿 可能 有 到过 一个 最多 危险的 公民 ： 为了 他的 志向

[wɒz; wəz][səʊ] ['rezəluːt] ,

was so resolute ,

曾是 所以 坚决 ，

奥德利·埃格顿或许是一位极其危险的公民：因为他的野心如此坚定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [tuː; tə][ɪts] [endz] [wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] .

and his sight to its ends was so clear .

和 他的 视线 到 它是 结束 曾是 所以 清除 .

他的视线如此清晰，一直延伸到终点。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ðə; ði] ['riːəli] [æm'bɪʃəs] [mæn]

But there is something in public life in England which compels the really ambitious man

但 那里 是 某物 在 民众 生活 在 英格兰 哪个 强制 这 真的 雄心勃勃 男人

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] ,

to honour ,

到 荣誉 ，

但是，英国公共生活中存在着某种东西，它促使真正有抱负的人去尊重它。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɔːndɪst] [ænd; ənd] [ə'bliːk] , [laɪk] ['rændəl] ['lɛzliːz] .

unless his eyes are jaundiced and oblique , like Randal Leslie's .

除非 他的 眼睛 是 黄疸 和 斜 ， 喜欢 兰德尔 莱斯利的 .

除非他的眼睛像兰德尔·莱斯利那样，患有黄疸和斜视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['nesəsəri] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

It is so necessary in England to be a gentleman .

它 是 所以 必要的 在 英格兰 到 是 一个 绅士 .

在英国，做一个绅士是如此必要。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

And thus Egerton was emphatically considered a gentleman .

和 因此 埃格顿 曾是 强调地 经过考虑的 一个 绅士 .

因此，埃格顿被公认为一位绅士。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [praɪd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['sensətɪvnəs] ,
Without the least pride in other matters , with little apparent sensitiveness ,
没有 这 至少 自豪 在 其他 事情 , 和 小的 明显 敏感性 ,

他对其他事情毫无自尊，也缺乏明显的敏感度，

[tʌtʃ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [səʊ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [səʊ] [praʊd]
touch him on the point of gentleman , and no one so sensitive and so proud
触碰 他 在 这 观点 的 绅士 , 和 不 一 所以 敏感的 和 所以 自豪的
.
:
.

触及他绅士风度的痛点，没有人比他更敏感、更骄傲。

[æz; əz] ['rændəl] [sɔː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [muːdz] [wɪð] [ðə; ði] [lɪŋks] - [aɪz] [ɒv; əv]
As Randal saw more of him , and watched his moods with the lynx - eyes of
作为 兰德尔 锯 更多的 的 他 , 和 观看 他的 情绪 和 这 猞猁 - 眼睛 的
[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [spaɪ] ,
the household spy ,
这 家庭 间谍 ,

随着兰德尔与他接触的增多，以及他像家政间谍一样用猞猁般的眼睛观察他的情绪，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðæt] [ðɪs] [hɑːd] [mə'kænɪkl] [mæn] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [fɪts] [ɒv; əv]
he could perceive that this hard mechanical man was subject to fits of
他 可以 感知 那 这 难的 机械的 男人 曾是 主题 到 适合 的
['melənkəli] , ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [gluːm] ;
melancholy , even of gloom ;
忧郁 , 甚至 的 愁云 ;

他能感觉到，这个冷酷机械的人也会时不时地陷入忧郁，甚至沮丧；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] ,
and though they did not last long ,
和 尽管 他们 做过 不是 最后的 长的 ,

虽然它们存在的时间并不长，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kəʊldnəs] [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kəm'prest] ,
there was even in his habitual coldness an evidence of something compressed ,
那里 曾是 甚至 在 他的 习惯性的 寒冷 一个 证据 的 某物 压缩 ,
['leɪt(ə)nt] , ['peɪnf(ə)l] ,
latent , painful ,
潜 , 痛苦 ,

即使在他一贯的冷漠中，也隐隐透露出某种压抑的、潜在的、痛苦的东西。

['laɪɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
lying deep within his memory .
说谎 深的 之内 他的 记忆 .

深深地埋藏在他的记忆深处。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] ;
This would have interested the kindly feelings of a grateful heart ;
这 会 有 感兴趣的 这 亲切地 情怀 的 一个 感激的 心 ;

这一定会引起一颗感恩之心的共鸣；

[bʌt; bət] ['rændəl] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ˌaɪ 'tiː]
but Randal detected and watched it only as a clew to some secret it
但 兰德尔 检测到 和 观看 它 仅有的 作为 一个 线索 到 一些 秘密 它
[mait] ['prɒfɪt] [hɪm] [tuː; tə] [geɪn] .
might profit him to gain .
可能 利润 他 到 获得 .

但兰德尔察觉到了这一点，并密切关注着它，认为这是他可能从中获得某种秘密的线索。

[fɔː(r); fə(r)]	['rændəl]	['lezli]	[heit]	['ɛgərtən]	;	[ænd; ənd]	[heit]	[hɪm]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	,
For	**Randal**	**Leslie**	**hated**	**Egerton**	**;**	**and**	**hated**	**him**	**the**	**more**	**because**	**,**
为了	兰德尔	莱斯利	憎恨	埃格顿	;	和	憎恨	他	这	更多的	因为	,

兰德尔·莱斯利恨透了埃格顿；而且因为以下原因，他更加恨他：

[wɪð]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	-	['nɒlɪdʒ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kən'siːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['tælənts]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[dɪ'spaɪz]	[hɪz; ɪz]	['peɪtrən] ;
with	**all**	**his**	**book**	**-**	**knowledge**	**and**	**his**	**conceit**	**in**	**his**	**own**	**talents**	**,**	**he**	**could**	**not**	**despise**	**his**	**patron ;**
和	全部	他的	书	-	知识	和	他的	自负	在	他的	自己的	天赋	,	他	可以	不是	鄙视	他的	赞助人 ;

尽管他学识渊博，对自己才华充满自信，但他还是无法轻视他的赞助人；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[jet]	[sək'siːdɪd]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['peɪtrən]	[ðə; ði]	[mɪə(r)]	[tuːl]	[ɔː(r)]	['stepɪŋ]	-	[stəʊn]	;
because	**he**	**had**	**not**	**yet**	**succeeded**	**in**	**making**	**his**	**patron**	**the**	**mere**	**tool**	**or**	**stepping**	**-**	**stone**	**;**
因为	他	有	不是	然而	成功了	在	制作	他的	赞助人	这	仅仅	工具	或者	步进	-	石头	;

因为他还没有成功地将他的赞助人变成他手中的工具或垫脚石；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðæt]	[ɛgɝtənz]	[kiːn]	[aɪ]	[sɔː]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['waɪli]	[hɑːt]	,	['iːv(ə)n]	[waɪl]	,
because	**he**	**thought**	**that**	**Egerton's**	**keen**	**eye**	**saw**	**through**	**his**	**wily**	**heart**	**,**	**even**	**while**	**,**
因为	他	想法	那	埃格顿的	敏锐的	眼睛	锯	通过	他的	狡猾的	心	,	甚至	尽管	,

因为他觉得埃格顿敏锐的目光看穿了他狡猾的心，即便如此，

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[prə'faʊnd]	[dɪs'deɪn]	,	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[helpt]	[ðə; ði]	['prɒtəʒeɪ]	.
as	**if**	**in**	**profound**	**disdain**	**,**	**the**	**minister**	**helped**	**the**	**protege**	**.**
作为	如果	在	深刻的	蔑视	,	这	部长	帮助	这	门徒	.

仿佛带着深深的轻蔑，这位部长帮助了他的门生。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[lɑːst]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ˌʌn'saʊnd]	.
But	**this**	**last**	**suspicion**	**was**	**unsound**	**.**
但	这	最后的	怀疑	曾是	不健全	.

但最后一个怀疑是错误的。

['ɛgərtən]	[hæd; həd]	[nɒt]	[dɪ'tektɪd]	['lɛzliːz]	[kə'rʌpt]	[ænd; ənd]	['tretʃərəs]	['neɪtʃə(r)]	.
Egerton	**had**	**not**	**detected**	**Leslie's**	**corrupt**	**and**	**treacherous**	**nature**	**.**
埃格顿	有	不是	检测到	莱斯利的	腐败	和	奸诈	自然	.

埃格顿并没有察觉到莱斯利的腐败和奸诈本性。

[hiː; hi]	[mait]	[hæv; həv]	['ʌðə(r)]	['riːz(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	['kiːpɪŋ]	[hɪm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['dɪstəns]	,
He	**might**	**have**	**other**	**reasons**	**for**	**keeping**	**him**	**at**	**a**	**certain**	**distance**	**,**
他	可能	有	其他	原因	为了	保持	他	在	一个	肯定	距离	,

他或许有其他原因与他保持一定距离。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[in'kwaiə]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	['ɪntuː]	['rændəlz]	['fiːlɪŋz]	[tə'wɔːdz]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['kwestʃən]	[ðə; ði]	[ə'tætʃmənt]	,
but	**he**	**inquired**	**too**	**little**	**into**	**Randal's**	**feelings**	**towards**	**himself**	**to**	**question**	**the**	**attachment**	**,**
但	他	询问	也	小的	进入	兰德尔的	情怀	向	他自己	到	问题	这	依恋	,

但他对兰德尔对自己的感情探究得太少，以至于没有质疑这种依恋。

[ɔː(r)]	[daʊt]	[ðə; ði]	[sɪn'serəti]	,	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huː]	[əud]	[tuː; tə]	[hɪm]	[səʊ]	[mʌtʃ] .
or	**doubt**	**the**	**sincerity**	**,**	**of**	**one**	**who**	**owed**	**to**	**him**	**so**	**much .**
或者	怀疑	这	诚意	,	的	一	WHO	欠款	到	他	所以	很多 .

或者怀疑一个欠他很多的人的诚意。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ɪm'bɪtəd] ['rændəlz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz]
But that which more than all embittered Randal's feelings towards Egerton was
但 那 哪个 更多的 比 全部 愤懑 兰德尔的 情怀 向 埃格顿 曾是
[ðə; ði] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['fræŋknəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] ,
the careful and deliberate frankness with which the latter had ,
这 小心 和 商榷 坦率 和 哪个 这 后者 有 ,

但最令兰德尔对埃格顿感到愤恨的，莫过于后者那种谨慎而又刻意的坦率。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [ə'naʊnsmənt] ,
more than once , repeated and enforced the odious announcement ,
更多的 比 一次 , 重复 和 强制执行 这 令人厌恶的 公告 ,

不止一次地重复并强制执行了这项令人憎恶的公告，

[ðæt] ['rændəl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [wɪl] ,
that Randal had nothing to expect from the minister's WILL ,
那 兰德尔 有 没有什么 到 预计 从 这 部长 将要 ,

兰德尔对部长的遗嘱不抱任何期望。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm] [ðæt] [welθ] [wɪtʃ] [gleə] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
nothing to expect from that wealth which glared in the hungry eyes of the
没有什么 到 预计 从 那 财富 哪个 怒目而视 在 这 饥饿的 眼睛 的 这
['pɔːpə(r)] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lezli] [ɒv; əv] [ruːd] .
pauper heir to the Leslies of Rood .
穷光蛋 继承人 到 这 莱斯利 的 鲁德 .

对于鲁德莱斯利家族的穷继承人来说，那笔财富并没有带来任何希望，反而让他眼中充满了渴望。

[tuː; tə] [huːm] , [ðen] , [kʊd; kəd] ['ɛgərtən] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ?
To whom , then , could Egerton mean to devise his fortune ?
到 谁 , 然后 , 可以 埃格顿 意思是 到 设计 他的 财富 ?

那么，埃格顿究竟打算把他的财产留给谁呢?

[tuː; tə] [huːm] [bʌt; bət] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ?
To whom but Frank Hazeldean ?
到 谁 但 坦率 榛子 ?

除了弗兰克·黑泽尔丁，还能是谁呢?

[jet] ['ɔːdli] [tʊk] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [siːmd] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [hɪm] , [ðæt]
Yet Audley took so little notice of his nephew , seemed so indifferent to him , that
然而 奥德利 采取 所以 小的 注意 的 他的 侄子 , 似乎 所以 冷漠 到 他 , 那
[ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
that supposition ,
那 假设 ,

然而，奥德利对他的侄子却几乎毫不在意，似乎对他漠不关心，以至于这种假设……

[haʊ'evə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] , [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [daʊt] .
however natural , was exposed to doubt .
然而 自然的 , 曾是 裸露 到 怀疑 .

然而，即便如此自然，也难免会受到质疑。

[ðə; ði] [ə'stjuːtnəs] [ɒv; əv] ['rændəl] [wɒz; wəz] [pə'plekst] .
The astuteness of Randal was perplexed .
这 敏锐 的 兰德尔 曾是 困惑 .

兰德尔的敏锐让他感到困惑。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] ['ɛgərtən] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,
Meanwhile , however , the less he himself could rely upon Egerton for fortune ,
同时 , 然而 , 这 较少的 他 他自己 可以 依靠 之上 埃格顿 为了 财富 ,

然而与此同时，他自己却越来越无法指望埃格顿给他带来财富。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [aust] [fræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the more he revolved the possible chances of ousting Frank from the
这 更多的 他 旋转 这 可能的 机会 的 驱逐 坦率 从 这
[ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
inheritance of Hazeldean ,
遗产 的 榛子 ,

他越是反复考虑将弗兰克逐出黑兹尔丁庄园继承权的可能性，

— [ɪn] [pɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɒt] ['həʊlli] .
— in part , at least , if not wholly .
— 在 部分 , 在 至少 , 如果 不是 完全 .

——至少部分如此，即便不是全部。

[tuː; tə][wʌn] [les] ['skiːmɪŋ] , ['krɑːfti] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləs] [ðæn; ðən]['rændəl] ['lezli] ,
To one less scheming , crafty , and remorseless than Randal Leslie ,
到 一 较少的 心计 , 狡猾 , 和 冷酷无情 比 兰德尔 莱斯利 ,

比兰德尔·莱斯利少些诡计多端、狡猾奸诈和冷酷无情，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪ'luːʒn] .
such a project would have seemed the wildest delusion .
这样的 一个 项目 会 有 似乎 这 最狂野的 错觉 .

这样的计划在当时看来简直是天方夜谭。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [sɔːt]
But there was something fearful in the manner in which this young man sought
但 那里 曾是 某物 可怕 在 这 方式 在 哪个 这 年轻的 男人 寻求
[tuː; tə] [tɜːn] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntuː]['paʊə(r)] ,
to turn knowledge into power ,
到 转动 知识 进入 力量 ,

但这个年轻人试图将知识转化为权力的方式却令人感到恐惧。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ɔːl] ['wiːknəs] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] .
and make the study of all weakness in others subservient to his own ends .
和 制作 这 学习 的 全部 弱点 在 其他的 顺从的 到 他的 自己的 结束 .

并利用他人的一切弱点来达到自己的目的。

[hiː; hi] [wɜːmd] [hɪm'self] ['θʌrəli] ['ɪntuː] [fræŋks] ['kɒnfɪdəns] .
He wormed himself thoroughly into Frank's confidence .
他 驱虫 他自己 彻底 进入 弗兰克的 信心 .

他彻底赢得了弗兰克的信任。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] , [θruː] [fræŋk] , [ɔːl][ðə; ði]['skwaɪərz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['tempə(r)] ,
He learned , through Frank , all the squire's peculiarities of thought and temper ,
他 学习 , 通过 坦率 , 全部 这 乡绅的 特殊性 的 想法 和 脾气 ,

他通过弗兰克了解了乡绅的所有思维和脾气特点。

[ænd; ənd] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['lɛtəz] ,
and pondered over each word in the father's letters ,
和 沉思 超过 每个 单词 在 这 父亲的 信件 ,

他仔细研读了父亲信中的每一个字，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['grædʒuəli] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɪdiəs] [aɪz] [ɒv; əv]
which the son gradually got into the habit of showing to the perfidious eyes of
哪个 这 儿子 逐步地 得到 进入 这 习惯 的 显示 到 这 背信弃义 眼睛 的
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

儿子渐渐养成了把这些东西展示给朋友那双奸诈的眼睛看的习惯。

['rændəl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [tuː] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kɒmən]

Randal saw that the squire had two characteristics , which are very common

兰德尔 锯 那 这 乡绅 有 二 特征 , 哪个 是 非常 常见的

[ə'mʌŋst] [prə'praiətə] ,

amongst proprietors ,

在 业主 ,

兰德尔发现这位乡绅有两个特点，而这两个特点在庄园主中非常常见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [ɪnv'əʊkt] [æz; əz][æn'tægənɪsts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɔːm] ['fɑːðəli] [lʌv] .

and which might be invoked as antagonists to his warm fatherly love .

和 哪个 可能 是 调用 作为 反派 到 他的 温暖的 父爱 爱 .

而这些可能会被视为他温暖的父爱的对立面。

[fɜːst] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

First , the squire was as fond of his estate as if it were a living

第一的 , 这 乡绅 曾是 作为 喜爱 的 他的 财产 作为 如果 它 是 一个 活的

[θɪŋ] ,

thing ,

事物 ,

首先，乡绅对他的庄园就像对待一个有生命的东西一样喜爱。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

and part of his own flesh and blood ;

和 部分 的 他的 自己的 肉 和 血 ;

以及他自己的部分骨肉;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃəz] [tuː; tə] [fræŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,

and in his lectures to Frank upon the sin of extravagance ,

和 在 他的 讲座 到 坦率 之上 这 罪 的 奢侈 ,

在他向弗兰克讲述铺张浪费之罪时，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [let] [aʊt] [ðɪs] ['fɔɪbl] ,

the squire always let out this foible ,

这 乡绅 总是 让 出去 这 怪癖 ,

侍从总是会流露出这个缺点。

— “ [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]

— “ What was to become of the estate if it fell into the hands of a

— “ 什么 曾是 到 变得 的 这 财产 如果 它 跌倒 进入 这 双手 的 一个

['spendθrɪft] ?

spendthrift ?

败家子 ?

“如果这笔遗产落入挥霍无度的人手中，那该怎么办？”

[nəʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ; [let] [fræŋk] [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

No man should make ducks and drakes of Hazeldean ; let Frank beware of that ,

不 男人 应该 制作 鸭子 和 龙 的 榛子 ; 让 坦率 提防 的 那 ,

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

” etc .

” ETC .

任何人都不应该把黑兹尔丁变成鸭子和雄鸭；弗兰克要当心这一点。”等等。

['sekəndli] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lændz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

Secondly , the squire was not only fond of his lands , but he was

第二 , 这 乡绅 曾是 不是 仅有的 喜爱 的 他的 土地 , 但 他 曾是

['dʒeləs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

jealous of them ,

嫉妒的 的 他们 ,

其次，这位乡绅不仅喜爱自己的土地，而且还嫉妒它们。

— [ðæt] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tendə] ['fɑːðəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌentə'teɪn] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)]
— that jealousy which even the tenderest fathers sometimes entertain towards their
— 那 妒忌 哪个 甚至 这 最嫩的 父亲们 有时 招待 向 他们的
['nætʃ(ə)rəl] ['eəz] .
natural heirs .
自然的 继承人 .

——即使是最慈爱的父亲，有时也会对自己的亲生继承人产生嫉妒之情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [fræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] ;
He could not bear the notion that Frank should count on his death ;
他 可以 不是 熊 这 概念 那 坦率 应该 数数 在 他的 死亡 ;

他无法忍受弗兰克指望他的死；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [kləʊzd] [æn; ən] [əd'mɒnɪtri] ['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
and he seldom closed an admonitory letter without repeating the information
和 他 很少 关闭 一个 告诫性的 信 没有 重复 这 信息
[ðæt] ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz][nɒt] [in'teil] ;
that Hazeldean was not entailed ;
那 榛子 曾是 不是 包含 ;

而且他几乎每次在训诫信的结尾都会重申，黑兹尔丁并非世袭继承人；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [θruː] [laɪf][ænd; ənd][ɪn] [deθ] .
that it was his to do with as he pleased through life and in death .
那 它 曾是 他的 到 做 和 作为 他 高兴 通过 生活 和 在 死亡 .

他有权在生前和死后随心所欲地处置它。

[ˌɪndə'rekt] ['menəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)]['rɑːðə(r)] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [gɔːld] [ðæn; ðən] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [fræŋk]
Indirect menace of this nature rather wounded and galled than intimidated Frank
间接 威胁 的 这 自然 相当 受伤 和 恼怒 比 受到恐吓 坦率
;
;
;

这种间接的威胁与其说是吓倒了弗兰克，不如说是让他感到受伤和恼怒；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
for the young man was extremely generous and high - spirited by nature ,
为了 这 年轻的 男人 曾是 极其 慷慨的 和 高的 - 精神抖擞 经过 自然 ,

因为这个年轻人天性慷慨大方、热情奔放。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skreʃn] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə]
and was always more disposed to some indiscretion after such warnings to
和 曾是 总是 更多的 处置 到 一些 轻率 后 这样的 警告 到
[hɪz; ɪz][self] - ['ɪntrəst] ,
his self - interest ,
他的 自己 - 兴趣 ,

而且，在受到此类损害自身利益的警告之后，他反而更容易做出一些轻率的行为。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][kaɪndz][ɒv; əv] [ə'piːl] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]
as if to show that those were the last kinds of appeal likely to influence
作为 如果 到 展示 那 那些 是 这 最后的 种类 的 上诉 可能 到 影响
[hɪm] .
him .
他 .

仿佛在表明，这些是最不可能影响他的呼吁方式。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnsaɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ,
By the help of such insights into the character of father and son ,
经过 这 帮助 的 这样的 洞察 进入 这 特点 的 父亲 和 儿子 ,

借助对父子性格的这些深刻见解，

['rændəl] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [gliːmz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [i'ljuːmin] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [lændz]
Randal thought he saw gleams of daylight illumining his own chance to the lands
兰德尔 想法 他 锯 闪光 的 日光 启发性的 他的 自己的 机会 到 这 土地
[ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .
of Hazeldean .
的 榛子 .

兰德尔觉得他看到了日光，照亮了他通往黑泽尔丁之地的机会。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] ['ɒbviəs] [ðæt] , [kʌm] [wɒt] [mait] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Meanwhile , it appeared to him obvious that , come what might of it ,
同时 , 它 出现 到 他 明显的 那 , 来 什么 可能 的 它 ,

与此同时，在他看来，无论发生什么，这一点都显而易见。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] [kʊd; kəd] [nɒt] [luːz] , [ænd; ənd] [mait] [məʊst] ['prɒbəbli] [geɪn] ,
his own interests could not lose , and might most probably gain ,
他的 自己的 兴趣 可以 不是 失去 , 和 可能 最多 大概 获得 ,

他的自身利益不会受损，而且很可能会获益。

[baɪ] [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [eə(r)] .
by whatever could alienate the squire from his natural heir .
经过 任何 可以 离间 这 乡绅 从 他的 自然的 继承人 .

任何可能导致乡绅与其合法继承人疏远的事情。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðəʊ] [wɪð] [kən'sʌmət] [tækt] ,
Accordingly , though with consummate tact ,
因此 , 尽管 和 完善 策略 ,

因此，尽管手法极其巧妙，

[hiː; hi] ['instigeit] [fræŋk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'sesɪz] [məʊst] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)]
he instigated Frank towards the very excesses most calculated to irritate the squire
他 煽动 坦率 向 这 非常 过剩 最多 计算 到 刺激 这 乡绅
,
,
,

他怂恿弗兰克做出最能激怒乡绅的过激行为。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ə'piəriŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [əd'vaɪs] ,
all the while appearing rather to give the counter advice ,
全部 这 尽管 出现 相当 到 给 这 柜台 建议 ,

与此同时，他似乎反而提出了相反的建议。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['ʃeərɪŋ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒliz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz]
and never sharing in any of the follies to which he conducted his
和 绝不 分享 在 任何 的 这 愚行 到 哪个 他 实施 他的
['θɔːtləs] [frend] .
thoughtless friend .
轻率 朋友 .

他从未参与过他那轻率的朋友所做的任何愚蠢之事。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wɜːkt] ['tʃiːfli] [θruː] ['ʌðə(r)z] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [fræŋk] [tuː; tə] ['evri] [ə'kweɪntəns]
In this he worked chiefly through others , introducing Frank to every acquaintance
在 这 他 工作 主要 通过 其他的 , 介绍 坦率 到 每一个 熟人
[məʊst] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [juːθ] ,
most dangerous to youth ,
最多 危险的 到 青年 ,

他主要通过他人来达到这个目的，将弗兰克介绍给所有对年轻人最危险的人。

['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪt] [ðæt] [lɑːfs] [æt; ət] ['pruːd(ə)ns] ,
either from the wit that laughs at prudence ,
任何一个 从 这 有 那 笑声 在 谨慎 ,

要么是出于那种嘲笑谨慎的机智，

[ɔː(r)][ðə; ði]['spjʊəriəs] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [səb'sist] [səʊ] ['hænsəmli] [ə'pɒn] [bɪls] [ɪn'dɔrst] [baɪ] [frendz]
or the spurious magnificence that subsists so handsomely upon bills endorsed by friends
或者 这 虚假的 壮丽 那 存在 所以 英俊地 之上 账单 认可 经过 朋友们
[ɒv; əv] “ [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
of “ great expectations .
的 “ 伟大的 期望 .

或者说，是靠着“远大前程”之友们所支持的钞票而得以维持的虚假辉煌。

” [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɒtəʒeɪ][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] ['brekfəst] , [ðə; ði][fɜːst] ['riːdɪŋ]
” The minister and his protege were seated at breakfast , the first reading
” 这 部长 和 他的 门徒 是 坐着 在 早餐 , 这 第一的 阅读
[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ,
the newspaper ,
这 报纸 ,

部长和他的门生正在吃早餐，部长在看报纸。

[ðə; ði][lɑːst] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ; [fɔː(r); fə(r)]['rændəl][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti]
the last glancing over his letters ; for Randal had arrived to the dignity
这 最后的 瞥了一眼 超过 他的 信件 ; 为了 兰德尔 有 到达的 到 这 尊严
[ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['meni] ['lɛtəz] ,
of receiving many letters ,
的 接收 许多 信件 ,

最后匆匆瞥了一眼他的信件；因为兰德尔已经享有收到许多信件的殊荣了。

— [eɪ] , [ænd; ənd] [nəʊts] , [tuː] , [θriː] - ['kɔːnəd] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪkli] [ɪm'bɒst] .
— ay , and notes , too , three - cornered and fantastically embossed .
— 哎 , 和 笔记 , 也 , 三 - 被逼到绝境 和 太棒了 压纹 .

—是的，还有笔记，三角形的，压印精美。

['ɛgərtən] ['ʌtə] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .
Egerton uttered an exclamation , and laid down the newspaper .
埃格顿 说出 一个 感叹 , 和 铺设 向下 这 报纸 .

埃格顿惊呼一声，放下了报纸。

['rændəl] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
Randal looked up from his correspondence .
兰德尔 看起来 向上 从 他的 一致 .

兰德尔从信件往来中抬起头来。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt] ['revəriz] .
The minister had sunk into one of his absent reveries .
这 部长 有 沉没 进入 一 的 他的 缺席的 遐想 .

部长又一次陷入了恍惚的沉思中。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['ɛgərtən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ,
After a long silence , observing that Egerton did not return to the newspaper ,
后 一个 长的 沉默 , 观察 那 埃格顿 做过 不是 返回 到 这 报纸 ,
['rændəl] [sed] ,
Randal said ,
兰德尔 说 ,

一阵长时间的沉默后，兰德尔注意到埃格顿没有回到报社，便说道：

“ [ə'hem; ə'həm] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , [huː] ['wɒnts] [mʌtʃ] [tuː; tə]
“ Ahem , sir , I have a note from Frank Hazeldean , who wants much to
“ 嗯 , 先生 , 我 有 一个 笔记 从 坦率 榛子 , WHO 想要 很多 到
[siː] [ˌem 'iː] ;
see me ;
看 我 ;

“嗯，先生，我收到弗兰克·黑泽尔丁的来信，他很想见我；

[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[hæz; həz]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	[taʊn]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	.	”
his	**father**	**has**	**arrived**	**in**	**town**	**unexpectedly**	**.**	**”**
他的	父亲	有	到达的	在	镇	不料	.	”

他父亲意外地来到了镇上。

“	[wɒt]	[brɪŋz]	[hɪm]	[hɪə(r)]	?	”	[ɑːskt]	['ɛgərtən]	,	[stɪl]	[æb'stræktɪdli]	.
“	**What**	**brings**	**him**	**here**	**?**	**”**	**asked**	**Egerton**	**,**	**still**	**abstractedly**	**.**
“	什么	带来	他	这里	?	”	问	埃格顿	,	仍然	抽象地	.

“他来这里做什么？”埃格顿仍然心不在焉地问道。

“	[waɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[hɜːd]	[sʌm; səm]	[veɪg]	[rɪ'pɔːts]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[fræŋks]	[ɪk'strævəgəns]	,
“	**Why**	**,**	**it**	**seems**	**that**	**he**	**has**	**heard**	**some**	**vague**	**reports**	**of**	**poor**	**Frank's**	**extravagance**	**,**
“	为什么	,	它	似乎	那	他	有	听到	一些	模糊的	报告	的	贫穷的	弗兰克的	奢侈	,

“看来他似乎听到了一些关于可怜的弗兰克挥霍无度的传闻。”

[ænd; ənd]	[fræŋk]	[ɪz]	['rɑːðə(r)]	[ə'freɪd]	[ɔː(r)]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm]	.	”
and	**Frank**	**is**	**rather**	**afraid**	**or**	**ashamed**	**to**	**meet**	**him**	**.**	**”**
和	坦率	是	相当	害怕的	或者	羞愧	到	见面	他	.	”

弗兰克很害怕或者羞于见到他。

“	[eɪ]	,	[ə; eɪ]	['veri]	[greɪt]	[fɔːlt]	,	[ɪk'strævəgəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	!	—	[di'strɔi]	[ˌɪndɪ'pendəns]	;	['ruːɪnz]	[ɔː(r)]	[in'sleiv]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	.
“	**Ay**	**,**	**a**	**very**	**great**	**fault**	**,**	**extravagance**	**in**	**the**	**young**	**!**	**—**	**destroys**	**independence**	**;**	**ruins**	**or**	**enslaves**	**the**	**future**	**.**
“	哎	,	一个	非常	伟大的	过错	,	奢侈	在	这	年轻的	!	—	摧毁	独立	;	废墟	或者	奴隶	这	未来	.

“哎，年轻人挥霍无度是个很大的缺点！——它会摧毁独立性；毁掉或奴役未来。”

[greɪt]	[fɔːlt]	,	—	['veri]	!
Great	**fault**	**,**	**—**	**very**	**!**
伟大的	过错	,	—	非常	!

大错，真的！

[ænd; ənd]	[wɒt]	[dʌz]	[juːθ]	[wɒnt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɪk'strævəgənt]	?
And	**what**	**does**	**youth**	**want**	**that**	**it**	**should**	**be**	**extravagant**	**?**
和	什么	做	青年	想	那	它	应该	是	靡	?

年轻人为什么想要奢侈的东西呢？

[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	['evriθɪŋ]	[ɪn]	[ɪt'self]	,	['mɪəli]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	?
Has	**it**	**not**	**everything**	**in**	**itself**	**,**	**merely**	**because**	**it**	**is**	**?**
有	它	不是	一切	在	本身	,	仅仅	因为	它	是	?

它本身不就具有一切意义吗？仅仅因为它存在而已？

[juːθ]	[ɪz]	[juːθ]	—	[wɒt]	[niːdz]	[ˌaɪ 'tiː]	[mɔː(r)]	?
Youth	**is**	**youth**	**—**	**what**	**needs**	**it**	**more**	**?**
青年	是	青年	—	什么	需求	它	更多的	?

青春就是青春——还有什么比这更需要它呢？

”	['ɛgərtən]	[rəʊz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'taɪəd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['raɪtɪŋ]	-	['teɪb(ə)l]	,
”	**Egerton**	**rose**	**as**	**he**	**said**	**this**	**,**	**and**	**retired**	**to**	**his**	**writing**	**-**	**table**	**,**
”	埃格顿	玫瑰	作为	他	说	这	,	和	退休	到	他的	写作	-	桌子	,

埃格顿说完这话便起身，回到书桌前继续写作。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tɜːn]	['əʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɒrə'spɒndəns]	.
and	**in**	**his**	**turn**	**opened**	**his**	**correspondence**	**.**
和	在	他的	转动	打开	他的	一致	.

他随后也打开了自己的信件。

['rændəl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,
Randal took up the newspaper , and endeavoured , but in vain ,
兰德尔 采取 向上 这 报纸 , 和 努力 , 但 在 徒劳 ,

兰德尔拿起报纸，努力阅读，但徒劳无功。

[tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [,eksklə'meiʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revəri] [ðæt]
to conjecture what had excited the minister's exclamations and the revery that
到 推测 什么 有 兴奋的 这 部长 感叹词 和 这 梦想 那
[sək'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
succeeded it .
成功了 它 .

猜测是什么激发了这位部长的惊叹和随后的沉思。

['ɛgərtən] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
Egerton suddenly and sharply turned round in his chair — “ If you have done
埃格顿 突然 和 尖锐地 转向 圆形的 在 他的 椅子 — “ 如果 你 有 完毕
[wɪð] [ðə; ði] - [taɪmz] ,
with the ' Times ,
和 这 - 《时代周刊》 ,

埃格顿突然猛地转过身来——“如果你已经和《泰晤士报》结束了，

- [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
' have the goodness to place it here .
- 有 这 善良 到 地方 它 这里 .

' 有幸把它放在这里。

” ['rændəl] [hæd; həd][dʒʌst] [əu'bei] , [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] ,
” Randal had just obeyed , when a knock at the street - door was heard ,
” 兰德尔 有 只是 服从 , 什么时候 一个 敲 在 这 街道 - 门 曾是 听到 ,

兰德尔刚遵命行事，就听到街边有人敲门。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [lɔːd] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
and presently Lord L'Estrange came into the room ,
和 目前 主 - 来了 进入 这 房间 ,

这时，莱斯特兰奇勋爵走进了房间。

[wɪð] ['sʌmwɒt] [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [step] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə; eɪ]['geɪə(r)] [miːn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
with somewhat a quicker step and somewhat a gayer mien than usual .
和 有些 一个 更快 步 和 有些 一个 更gay 面容 比 通常 .

步伐比平时稍快，神情也比平时更欢快一些。

- [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [mə'kænɪkli] , [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ,
Audley's hand , as if mechanically , fell upon the newspaper ,
- 手 , 作为 如果 机械地 , 跌倒 之上 这 报纸 ,

奥德利的手仿佛机械地落在了报纸上。

— [fel] [ə'pɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləms] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [bɜːrθ] , ['deθs] , [ænd; ənd] ['mæridʒz] .
— fell upon that part of the columns devoted to births , deaths , and marriages .
— 跌倒 之上 那 部分 的 这 列 奉献 到 出生 , 死亡人数 , 和 婚姻 .

—落在了刊登出生、死亡和婚姻信息的栏目部分。

['rændəl] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd] ; [ðen] , ['baʊɪŋ] [tuː; tə] - , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Randal stood by , and noted ; then , bowing to L'Estrange , left the room .
兰德尔 站立 经过 , 和 著名的 ; 然后 , 鞠躬 到 - , 左边 这 房间 .

兰德尔站在一旁，默默地记下；然后，向莱斯特兰奇鞠了一躬，离开了房间。

“ ['ɔːdli] , ” [sed] - , “ [ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ,
“ Audley , ” said L'Estrange , “ I have had an adventure since I saw you ,
“ 奥德利 , ” 说 - , “ 我 有 有 一个 冒险 自从 我 锯 你 ,

“奥德利，”莱斯特兰奇说，“自从我见到你之后，我经历了一场奇遇。”

— [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [ˌriː'əʊpənd] [ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ɪnfluəns] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] . ”
— an adventure that reopened the Past , and may influence my future . ”
— 一个 冒险 那 重新开放 这 过去的 , 和 可能 影响 我的 未来 . ”
——一次重新开启过去、或许会影响我未来的冒险。”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”
“如何？ ”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai][hæv; həv] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ðə; ði] - . ”
“ In the first place , I have met with a relation of — of — the Avenels . ”
“ 在 这 第一的 地方 , 我 有 遇见 和 一个 关系 的 — 的 — 这 - . ”
“首先，我见到了阿文内尔家族的一位亲戚。”

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !
“的确！

[huːm] , — ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ? ”
Whom , — Richard Avenel ? ”
谁 , — 理查德 阿文内尔 ? ”
是谁？——理查德·阿文内尔？

“ ['rɪtʃəd] — ['rɪtʃəd] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Richard — Richard — who is he ?
“ 理查德 — 理查德 — WHO 是 他 ?
“理查德——理查德——他是谁？ ”

[əʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði][waɪld] [læd] [huː] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ;
Oh , I remember , the wild lad who went off to America ;
哦 , 我 记住 , 这 荒野 小伙子 WHO 去 离开 到 美国 ;
哦，我记得，那个去了美国的野小子；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪld] . ”
but that was when I was a mere child . ”
但 那 曾是 什么时候 我 曾是 一个 仅仅 孩子 . ”
但那时我还是个孩子。

“ [ðæt] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['θraɪvɪŋ] ['treɪdə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['njuːzpeɪpə(r)] ,
“ That Richard Avenel is now a rich , thriving trader , and his marriage is in this newspaper ,
“ 那 理查德 阿文内尔 是 现在 一个 富有的 , 熙 商 , 和 他的 婚姻 是 在 这 报纸 ,
“理查德·阿文内尔现在是一位富有且事业有成的商人，他的婚姻也登上了这份报纸。”

— ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - .
— married to an Honourable Mrs . M'Catchley .
— 已婚 到 一个 尊敬的 太太 . - .
—与尊敬的麦卡奇利夫人结婚。

[wel] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pluːm] [hɪm'self] [ɒn] [bɜːθ] ? ”
Well , in this country who should plume himself on birth ? ”
出色地 , 在 这 国家 WHO 应该 羽 他自己 在 出生 ? ”
在这个国家，谁会在出生时就自封贵族呢？

“ [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ['ɔːlweɪz] , ['ɛgərtən] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] .

“ You did not say so always , Egerton , ” replied Harley , with a tone of mournful reproach .

“ 你 做过 不是 说 所以 总是 , 埃格顿 , ” 回复 哈雷 , 和 一个 语气 的 悲哀 责备 .

“你以前可不是这么说的，埃格顿，”哈利带着悲伤的责备语气回答道。

“ [ænd; ənd][ai] [seɪ] [səʊ] [naʊ] ['pɜːtɪnəntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - , [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] - .

“ And I say so now pertinently to a Mrs . M'Catchley , not to the heir of the L'Estranges .

“ 和 我 说 所以 现在 恰当地 到 一个 太太 . - , 不是 到 这 继承人 的 这 - .

“我现在特意对麦卡奇利夫人说这番话，而不是对莱斯特兰奇家族的继承人说。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] — [ðiːz] - . ”

But no more of these — these Avenels . ”

但 不 更多的 的 这些 — 这些 - . ”

但这样的人——这些阿文内尔家族的人——不能再多了。

“ [jes] , [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“ Yes , more of them .

“ 是的 , 更多的 的 他们 .

“是的，需要更多。”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeəz] — [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — ”

I tell you I have met a relation of theirs — a nephew of — of — ”

我 告诉 你 我 有 遇见 一个 关系 的 他们的 — 一个 侄子 的 — 的 — ”

我告诉你，我见过他们的一个亲戚——一个侄子——一个侄女——”

“ [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛgərtən] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət] ,

“ Of Richard Avenel's ? ” interrupted Egerton ; and then added in the slow , deliberate ,

“ 的 理查德 - ? ” 中断 埃格顿 ; 和 然后 额外 在 这 慢的 , 商榷 ,

“是理查德·阿文内尔的吗？”埃格顿打断道；然后缓慢而沉稳地补充道，

[ˌɑːgju'mentətɪv] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['pʌblɪk] , “ ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [ðə; ði]['treɪdə(r)] !

argumentative tone in which he was wont to speak in public , “ Richard Avenel the trader !

争论 语气 在 哪个 他 曾是 惯于 到 说话 在 民众 , “ 理查德 阿文内尔 这 商 !

他经常在公开场合用争辩的语气说道：“理查德·阿文内尔，这位交易员！ ”

[ai] [sɔː] [hɪm] [wʌns] , — [ə; eɪ] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [mæn] ! ”

I saw him once , — a presuming and intolerable man ! ”

我 锯 他 一次 , — 一个 假设 和 无法容忍 男人 ! ”

我见过他一次——一个自以为是、令人无法忍受的人！

“ [ðə; ði] ['nefjuː] [hæz; həz] [nɒt] [ðəʊz] [sɪnz] .

“ The nephew has not those sins .

“ 这 侄子 有 不是 那些 罪孽 .

“侄子没有犯过那些罪。”

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [ɒv; əv] ['mɒdəsti] , [jet] [ɒv; əv] [praɪd] .

He is full of promise , of modesty , yet of pride .

他 是 满的 的 承诺 , 的 谦逊 , 然而 的 自豪 .

他前途无量，谦逊有礼，却又骄傲自负。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — [əʊ] , ['ɛgərtən] , [hiː; hi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And his countenance — oh , Egerton , he has her eyes .
和 他的 面容 — 哦 , 埃格顿 , 他 有 她 眼睛 .

他的容貌——哦，埃格顿，他有她的眼睛。

” ['ɛgərtən] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːli] [ri'zjuːmd] ,
” Egerton made no answer , and Harley resumed ,
” 埃格顿 制成 不 回答 , 和 哈雷 恢复 ,

埃格顿没有回答，哈利继续说道：

“ [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .
“ I had thought of placing him under your care .
“ 我 有 想法 的 放置 他 在下面 你的 关心 .

“我曾想过把他交给你照顾。”

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”
I knew you would provide for him . ”
我 知道 你 会 提供 为了 他 . ”

我知道你会照顾他。

“ [ai] [wɪl] .
“ I will .
“ 我 将要 .

“我会。

[brɪŋ] [hɪm] ['hɪðə(r)] , ” [kraɪd] ['ɛgərtən] , ['iːgəli] .
Bring him hither , ” cried Egerton , eagerly .
带来 他 这里 , ” 哭 埃格顿 , 急切地 .

“把他带过来！”埃格顿急切地喊道。

“ [ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] — [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] .
“ All that I can do to prove my — regard for a wish of yours .
“ 全部 那 我 能 做 到 证明 我的 — 看待 为了 一个 希望 的 你的 .

“我所能做的一切都是为了证明我对你愿望的尊重。

” ['hɑːli] [prest] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] ['wɔːmli] .
” Harley pressed his friend's hand warmly .
” 哈雷 按下 他的 朋友们 手 热情地 .

哈利热情地握住了朋友的手。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ; [ðə; ði] ['ɔːdli] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [spiːks] [naʊ] .
“ I thank you from my heart ; the Audley of my boyhood speaks now .
“ 我 感谢 你 从 我的 心 ; 这 奥德利 的 我的 童年 说话 现在 .

“我由衷地感谢你；我童年时代的奥德利现在又在说话了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] ['ʌðəwaɪz] ; [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [hɪm] .
But the young man has decided otherwise ; and I do not blame him .
但 这 年轻的 男人 有 决定 否则 ; 和 我 做 不是 责备 他 .

但这位年轻人却做出了不同的决定；我并不责怪他。

[neɪ] , [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [tʃuːz] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][faɪnd] ['hɑːdʃɪp] ,
Nay , I rejoice that he chooses a career in which , if he find hardship ,
不 , 我 麾 那 他 选择 一个 职业 在 哪个 , 如果 他 寻找 困境 ,

不，我很高兴他选择了这样一份职业：即使遇到困难，

[hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [dɪ'pendəns] . ”
he may escape dependence . ”
他 可能 逃脱 依赖性 . ”

他或许能够摆脱依赖。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [kə'rɪə(r)][ɪz] — ”
“ And that career is — ”
“ 和 那 职业 是 — ”

“而那份职业就是——”

“ [ˈlɛtəz] . ”
“ Letters . ”
“ 信件 . ”

“信件。”

“ [ˈlɛtəz] !
“ Letters !
“ 信件 !

“信件！

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] .
Literature ! ” exclaimed the statesman .
文学 ! ” 惊呼 这 政治家 .

“文学！”这位政治家惊呼道。

“ [ˈbegərɪ] !
“ Beggary !
“ 乞讨 !

“乞丐！”

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˈhɑːli] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əbˈsɜːd] [rəʊˈmæns] . ”
No , no , Harley , this is your absurd romance . ”
不 , 不 , 哈雷 , 这 是 你的 荒诞 浪漫 . ”

不，不，哈莉，这是你那荒诞的爱情故事。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˈbegərɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [rəʊˈmæns] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [bɔɪz] .
“ It will not be beggary , and it is not my romance : it is the boy's .
“ 它 将要 不是 是 乞讨 , 和 它 是 不是 我的 浪漫 : 它 是 这 男孩们 .

“这不会是乞讨，也不是我的爱情故事：这是男孩的爱情故事。”

[liːv] [hɪm] [əˈləʊn] , [hiː; hi][ɪz][maɪ][keə(r)][ænd; ənd][maɪ] [tʃɑːdʒ] [ˌhensˈfɔːθ] .
Leave him alone , he is my care and my charge henceforth .
离开 他 独自的 , 他 是 我的 关心 和 我的 收费 今后 .

别管他了，从今以后他由我照顾和负责。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] , [ænd; ənd][ai] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . ”
He is of her blood , and I said that he had HER eyes . ”
他 是 的 她 血 , 和 我 说 那 他 有 她 眼睛 . ”

他有她的血脉，我说他长着她的眼睛。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [əˈbrɔːd] ; [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ; [ai] [wɪl] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] . ”
“ But you are going abroad ; let me know where he is ; I will watch over him . ”
“ 但 你 是 去 国外 ; 让 我 知道 在哪里 他 是 ; 我 将要 手表 超过 他 . ”

“但是你要出国，告诉我他在哪里，我会照顾他。”

“ [ænd; ənd] [ʌnˈset(ə)l] [ə; eɪ] [raɪt] [æmˈbɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [wʌn] ?
“ And unsettle a right ambition for a wrong one ?
“ 和 不安 一个 正确的 志向 为了 一个 错误的 一 ?

“为了错误的抱负而放弃正确的抱负？”

[nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [prəˈkleɪm] [hɪmˈself] .
No , you shall know nothing of him till he can proclaim himself .
不 , 你 将 知道 没有什么 的 他 直到 他 能 宣布 他自己 .

不，在他公开露面之前，你们对他一无所知。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [kʌm] .
I think that day will come .
我 思考 那 天 将要 来 .

我认为那一天终会到来。

" [ˈɔːdli] [mjuːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [wel] , [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" Audley mused a moment , and then said , " Well , perhaps you are right .
" 奥德利 沉思 一个 片刻 , 和 然后 说 , " 出色地 , 也许 你 是 正确的 .

奥德利沉思片刻，然后说：“嗯，也许你是对的。”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌɪndɪˈpendəns] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈblesɪŋ] ,
After all , as you say , independence is a great blessing ,
后 全部 , 作为 你 说 , 独立 是 一个 伟大的 祝福 ,

毕竟，正如你所说，独立是一种莫大的福气。

[ænd; ənd][maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][hæz; həz] [nɒt] [ˈrendəd] [maɪˈself][ðə; ði][ˈbetə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈhæpɪə] . ”
and my ambition has not rendered myself the better or the happier . ”
和 我的 志向 有 不是 渲染 我 这 更好的 或者 这 更快乐 . ”

我的野心并没有让我变得更好或更快乐。

“ [jet] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɔːdli] , [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [æmˈbɪʃəs] . ”
“ Yet , my poor Audley , you ask me to be ambitious . ”
“ 然而 , 我的 贫穷的 奥德利 , 你 问 我 到 是 雄心勃勃 . ”

“可是，可怜的奥德利，你却要求我胸怀大志。”

“ [aɪ][ˈəʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsəʊl] , ” [kraɪd] [ˈɛɡərtən] , [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] .
“ I only wish you to be consoled , ” cried Egerton , with passion .
“ 我 仅有的 希望 你 到 是 安慰 , ” 哭 埃格顿 , 和 热情 .

“我只希望你能得到安慰,”埃格顿激动地喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)] [ˈremədi] [ðæn; ðən] [jɔːz]
“ I will try to be so ; and by the help of a milder remedy than yours
“ 我 将要 尝试 到 是 所以 ; 和 经过 这 帮助 的 一个 较温和 补救 比 你的
.
.
.

“我会努力做到这一点；并且借助比你的方法更温和的疗法。”

[aɪ] [sed] [ðæt] [maɪ] [ədˈventʃə(r)] [mait] [ˈɪnfluəns] [maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] ;
I said that my adventure might influence my future ;
我 说 那 我的 冒险 可能 影响 我的 未来 ;

我说过，我的这段经历可能会影响我的未来；

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [əˈkweɪntɪd] [nɒt][ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ai] [spiːk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][ðə; ði]
it brought me acquainted not only with the young man I speak of , but the
它 带来 我 熟人 不是 仅有的 和 这 年轻的 男人 我 说话 的 , 但 这
[məʊst] [ˈwɪnɪŋ] ,
most winning ,
最多 获胜 ,

它不仅让我结识了我所说的这位年轻人，而且还让我认识了最令人敬佩的......

[əˈfekʃənət] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ][ɡɜːl] . ”
affectionate child , — a girl . ”
亲热 孩子 , — 一个 女孩 . ”

可爱的孩子，——一个女孩。

“ [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] [æn; ən] [ˈævənɛl] [tuː] ? ”
“ Is this child an Avenel too ? ”
“ 是 这 孩子 一个 阿文内尔 也 ? ”

“这孩子也是阿文内尔家族的人吗？”

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][ˈdʒent(ə)l] [blʌd] , — [ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz] [ˈdɔːtə(r)] ;
“ No , she is of gentle blood , — a soldier's daughter ;
“ 不 , 她 是 的 温和的 血 , — 一个 士兵的 女儿 ;

“不，她出身贵族，是军人的女儿；

[ðə; ði]	['dɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['kæptɪn]	['dɪg.bi]	[ɒn]	[huːz]	[bɪ'hɑːf]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[pə'tɪʃənə(r)]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['pætrənɪdʒ]	.
the	**daughter**	**of**	**that**	**Captain**	**Digby**	**on**	**whose**	**behalf**	**I**	**was**	**a**	**petitioner**	**to**	**your**	**patronage**	**.**
这	女儿	的	那	队长	迪格比	在	谁	代表	我	曾是	一个	请愿人	到	你的	赞助	.

她是迪格比船长的女儿，我曾代表他向您请愿，请求您的庇护。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ded]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['daɪɪŋ]	,	[maɪ]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
He	**is**	**dead**	**,**	**and**	**in**	**dying**	**,**	**my**	**name**	**was**	**on**	**his**	**lips**	**.**
他	是	死的	,	和	在	垂死	,	我的	姓名	曾是	在	他的	嘴唇	.

他死了，临终前，他呼唤着我的名字。

[hiː; hi]	[ment]	[ˌem 'iː]	,	['daʊtləs]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['gɑːdiən]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɔːf(ə)n]	.
He	**meant**	**me**	**,**	**doubtless**	**,**	**to**	**be**	**the**	**guardian**	**to**	**his**	**orphan**	**.**
他	意思是	我	,	毫无疑问	,	到	是	这	监护人	到	他的	孤儿	.

毫无疑问，他希望我成为他孤儿的监护人。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[səʊ]	.
I	**shall**	**be**	**so**	**.**
我	将	是	所以	.

我将如此。

[ai]	[hæv; həv]	[æt; ət]	[lɑːst]	[æn; ən]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɪn]	[laɪf]	.	”
I	**have**	**at**	**last**	**an**	**object**	**in**	**life**	**.**	**”**
我	有	在	最后的	一个	目的	在	生活	.	”

我终于找到了人生目标。

“	[bʌt; bət]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	['sɪəriəsli]	[miːn]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðɪs]	[tʃaɪld]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[ə'brɔːd]	?	”
“	**But**	**can**	**you**	**seriously**	**mean**	**to**	**take**	**this**	**child**	**with**	**you**	**abroad**	**?**	**”**
“	但	能	你	严重地	意思是	到	拿	这	孩子	和	你	国外	?	”

“但你真的打算带这个孩子出国吗？”

“	['sɪəriəsli]	,	[ai]	[duː; də]	.	”
“	**Seriously**	**,**	**I**	**do**	**.**	**”**
“	严重地	,	我	做	.	”

“说真的，我确实这么想。”

“	[ænd; ənd]	[lɒdʒ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[haʊs]	?	”
“	**And**	**lodge**	**her**	**in**	**your**	**own**	**house**	**?**	**”**
“	和	小屋	她	在	你的	自己的	房子	?	”

“让她住在你家？”

“	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[ɔː(r)]	[səʊ]	,	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[jet]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
“	**For**	**a**	**year**	**or**	**so**	**,**	**while**	**she**	**is**	**yet**	**a**	**child**	**.**
“	为了	一个	年	或者	所以	,	尽管	她	是	然而	一个	孩子	.

“大约一年左右的时间，那时她还是个孩子。”

[ðen]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ə'prəʊtʃɪz]	[juːθ]	,	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[pleɪs]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌels'weə(r)]	.	”
Then	**,**	**as**	**she**	**approaches**	**youth**	**,**	**I**	**shall**	**place**	**her**	**elsewhere**	**.**	**”**
然后	,	作为	她	方法	青年	,	我	将	地方	她	别处	.	”

然后，等她长大成人，我会把她安置到别的地方。

“	[juː; jʊ]	[meɪ]	[grəʊ]	[tuː; tə]	[lʌv]	[hɜː(r); hə(r)]	.
“	**You**	**may**	**grow**	**to**	**love**	**her**	**.**
“	你	可能	生长	到	爱	她	.

“你可能会爱上她。”

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[klɪə(r)]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[lʌv]	[juː; jʊ]	,	—	[nɒt]	[mis'teik]	['grætɪtjuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]	?
Is	**it**	**clear**	**that**	**she**	**will**	**love**	**you**	**,**	**—**	**not**	**mistake**	**gratitude**	**for**	**love**	**?**
是	它	清除	那	她	将要	爱	你	,	—	不是	错误	感激	为了	爱	?

她是否明确表示会爱你，而不是把感激之情误认为爱？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hæzədəs] [ɪk'sperɪmənt] . ”
It is a very hazardous experiment . ”
它 是 一个 非常 危险 实验 . ”

这是一个非常危险的实验。

“ [səʊ][wɒz; wəz] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] , — [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .
“ So was William the Norman's , — still he was William the Conqueror .
“ 所以 曾是 威廉 这 诺曼的 , — 仍然 他 曾是 威廉 这 征服者 .

“诺曼人的威廉也是如此，——但他仍然是征服者威廉。”

[ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [muːv] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'səʊl] ,
Thou biddest me move on from the Past , and be consoled ,
你 出价 我 移动 在 从 这 过去的 , 和 是 安慰 ,

你劝我放下过去，获得安慰。

[jet] [ðaʊ] [wʊdst] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ɪn'æpt][tuː; tə] ['prəʊgres] [æz; əz][ðə; ði] [mjuːl] [ɪn] -
yet thou wouldst make me as inapt to progress as the mule in Slawkenbergius's
然而 你 会 制作 我 作为 不称职 到 进步 作为 这 骡子 在 -
[teɪl] ,
tale ,
故事 ,

然而，你却让我变得像斯拉夫肯贝吉乌斯故事里的骡子一样，无法进步。

[wɪð] [ðaɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪntɚləkjuːʃənz] , - ['stʌmblɪŋ] , [baɪ] [seɪnt] ['nɪkələs] , ['evri] [step] .
with thy cursed interlocutions , ' Stumbling , by Saint Nicholas , every step .
和 你的 被诅咒的 对话 , - 踉跄 , 经过 圣 尼古拉斯 , 每一个 步 .

你那该死的插话，“每一步都跌跌撞撞，以圣尼古拉斯的名义。”

[waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] - — ['hæpinəs] !
Why , at this rate , we shall be all night in getting into ' — HAPPINESS !
为什么 , 在 这 速度 , 我们 将 是 全部 夜晚 在 获得 进入 - — 幸福 !

照这样下去，我们今晚恐怕要忙着享受幸福了！

['lɪs(ə)n] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɑːli] , ['setɪŋ] [ɒf] , [fʊl] [pelt] , ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ['wɪmzɪk(ə)l]
Listen , ” continued Harley , setting off , full pelt , into one of his wild whimsical
听 , ” 持续 哈雷 , 环境 离开 , 满的 毛皮 , 进入 一 的 他的 荒野 异想天开
['hjuːmə(r)] .
humours .
体液 .

“听着,”哈利继续说道，然后全速冲了出去，开始了他那些天马行空、异想天开的幽默。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɪn] ['ɪzreɪl] ['felɪŋ] [wʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['dʒɔːdn] ,
“ One of the sons of the prophets in Israel felling wood near the river Jordan ,
“ 一 的 这 儿子们 的 这 先知 在 以色列 感觉 木头 靠近 这 河 约旦 ,

“以色列先知的一个儿子在约旦河附近砍柴，

[hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [fə'sʊk] [ðə; ði] [helv] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
his hatchet forsook the helve , and fell to the bottom of the river ;
他的 斧头 放弃 这 赫尔夫 , 和 跌倒 到 这 底部 的 这 河 ;

他的斧子脱离了斧架，掉进了河底；

[səʊ][hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'kwest] , [mɑːk]
so he prayed to have it again (it was but a small request , mark
所以 他 祈祷 到 有 它 再次 (它 曾是 但 一个 小的 要求 , 标记
[juː; jʊ]) ;
you) ;
你) ;

所以他祈求能再次拥有它（请注意，这只是一个很小的请求）；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [feɪθ] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θrəʊ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [helv] ,
and having a strong faith , he did not throw the hatchet after the helve ,
和 拥有 一个 强的 信仰 , 他 做过 不是 扔 这 斧头 后 这 赫尔夫 ,

他信仰坚定，所以没有在战败后扔掉斧头。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[helv]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['hætʃɪt]	.
but	**the**	**helve**	**after**	**the**	**hatchet**	**.**
但	这	赫尔夫	后	这	斧头	.

但斧头后面还有架子。

['prez(ə)ntli]	[tuː]	[greɪt]	['mɪrəklz]	[wɜː(r); wə(r)]	[siːn]	.
Presently	**two**	**great**	**miracles**	**were**	**seen**	**.**
目前	二	伟大的	奇迹	是	已见	.

目前，两件伟大的奇迹发生了。

[ʌp]	[sprɪŋz]	[ðə; ði]	['hætʃɪt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	,	[ænd; ənd]	['fɪksɪz]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	[ɪts]	[əʊld]	[ə'kweɪntəns]	,
Up	**springs**	**the**	**hatchet**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**water**	**,**	**and**	**fixes**	**itself**	**to**	**its**	**old**	**acquaintance**	**,**
向上	弹簧	这	斧头	从	这	底部	的	这	水	,	和	修复	本身	到	它是	老的	熟人	,

斧头从水底跃起，刺入它的老相识体内。

[ðə; ði]	[helv]	.
the	**helve**	**.**
这	赫尔夫	.

架子。

[naʊ]	,	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[kəʊtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['faɪəri]	['tʃæriət]	[laɪk]	[ɪ'laɪəs]
Now	**,**	**had**	**he**	**wished**	**to**	**coach**	**it**	**up**	**to**	**heaven**	**in**	**a**	**fiery**	**chariot**	**like**	**Elias**
现在	,	有	他	希望	到	教练	它	向上	到	天堂	在	一个	火热	战车	喜欢	埃利亚斯
,																
,																
,																

如果他想用像以利亚那样的烈焰战车将它送上天堂，

[biː; bi]	[æz; əz]	[rɪtʃ]	[æz; əz]	[dʒɒb]	,	[strɒŋ]	[æz; əz]	['sæmsən]	,	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	[æz; əz]	['æbsələm]	,
be	**as**	**rich**	**as**	**Job**	**,**	**strong**	**as**	**Samson**	**,**	**and**	**beautiful**	**as**	**Absalom**	**,**
是	作为	富有的	作为	工作	,	强的	作为	参孙	,	和	美丽的	作为	押沙龙	,

要像约伯一样富有，像参孙一样强壮，像押沙龙一样俊美。

[wʊd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[əb'teɪnd]	[ðə; ði]	[wɪʃ]	,	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	?
would	**he**	**have**	**obtained**	**the**	**wish**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**
会	他	有	获得	这	希望	,	做	你	思考	?

你认为他会如愿以偿吗？

[ɪn]	[truːθ]	,	[maɪ]	[frend]	,	[ai]	['kwestʃən]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[mʌtʃ]	.	”
In	**truth**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**I**	**question**	**it**	**very**	**much**	**.**	**”**
在	真相	,	我的	朋友	,	我	问题	它	非常	很多	.	”

说实话，朋友，我对此深表怀疑。

“	[ai]	[kænt]	[ˌkɒmprɪ'hend]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[miːn]	.
“	**I**	**can't**	**comprehend**	**what**	**you**	**mean**	**.**
“	我	不能	理解	什么	你	意思是	.

我无法理解你的意思。

[sæd]	[stʌf]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['tɔːkɪŋ]	.	”
Sad	**stuff**	**you**	**are**	**talking**	**.**	**”**
伤心	东西	你	是	说	.	”

你说的这些话真让人难过。

“	[ai]	['kænɒt]	[help]	[ðæt]	;	-	['ræbəˌleiz]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bleɪmd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**I**	**cannot**	**help**	**that**	**;**	**'**	**Rabelais**	**is**	**to**	**be**	**blamed**	**for**	**it**	**.**
“	我	不能	帮助	那	;	-	拉伯雷	是	到	是	被指责	为了	它	.

“对此我无能为力；这要归咎于拉伯雷。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwəʊtɪŋ] [hɪm] ,
I am quoting him ,
我 是 引用 他 ,

我引用他的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prəʊlɒg] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptəz] [ɒn][ðə; ði] - [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪʃɪz] .
and it is to be found in his Prologue to the Chapters on the ' Moderation of Wishes .
和 它 是 到 是 成立 在 他的 序幕 到 这 章节 在 这 - 适度 的 愿望 .

这段话出自他关于“节制欲望”章节的序言。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'pəʊ][ɒv; əv] - ['mɒdərət] ['wɪʃɪz] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hætʃɪt] ,
' And a propos of ' moderate wishes in point of hatchet ,
- 和 一个 提案 的 - 缓和 愿望 在 观点 的 斧头 ,

“以及关于‘适度愿望’的斧头，

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ɑːsk][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
' I want you to understand that I ask but little from Heaven .
- 我 想 你 到 理解 那 我 问 但 小的 从 天堂 .

我想让你们明白，我对上天的祈求并不多。

[ai] [flɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [helv] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hætʃɪt] [ðæt] [hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [striːm] .
I fling but the helve after the hatchet that has sunk into the silent stream .
我 一扔 但 这 赫尔夫 后 这 斧头 那 有 沉没 进入 这 沉默的 溪流 .

我将斧柄扔向沉入寂静溪流中的斧头。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [ɪz] ['berid] ['fæðəm] [diːp] ,
I want the other half of the weapon that is buried fathom deep ,
我 想 这 其他 一半 的 这 武器 那 是 埋葬 捉摸 深的 ,

我想要埋在海平面以下的另一半武器。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] ['dɑːkən] [raʊnd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['rɪvə(r)] ,
and for want of which the thick woods darken round me by the Sacred River ,
和 为了 想 的 哪个 这 厚的 树林 变暗 圆形的 我 经过 这 神圣 河 ,

正因为缺少了它，圣河边的茂密树林才让我感到昏暗。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kætʃ] [nɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] . ”
and I can catch not a glimpse of the stars . ”
和 我 能 抓住 不是 一个 一瞥 的 这 明星 . ”

我连星星的影子都看不到。

“ [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ” [sed] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , “ [juː; jʊ] [wɒnt] — ” [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['pʌz(ə)ld] .
“ In plain English , ” said Audley Egerton , “ you want — ” he stopped short , puzzled .
“ 在 清楚的 英语 , ” 说 奥德利 埃格顿 , “ 你 想 — ” 他 停止 短的 , 困惑 .

“简单来说,”奥德利·埃格顿说道，“你想——”他突然停住，一脸困惑。

“ [ai] [wɒnt] [maɪ] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][maɪ][əʊld] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [gɒd] [geɪv] [ˌem 'iː] .
“ I want my purpose and my will , and my old character , and the nature God gave me .
“ 我 想 我的 目的 和 我的 将要 , 和 我的 老的 特点 , 和 这 自然 上帝 给予 我 .

“我想要我的目标、我的意志、我以前的性格，以及上帝赐予我的本性。”

[ai] [wɒnt] [ðə; ði][hɑːf] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
I want the half of my soul which has fallen from me .
我 想 这 一半 的 我的 灵魂 哪个 有 倒下 从 我 .

我想要回我那已从我身上坠落的一半灵魂。

[ai]	[wɒnt]	[sʌtʃ]	[lʌv]	[æz; əz]	[meɪ]	[rɪ'pleɪs]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['vænɪʃd]	[ə'fekʃən]	.
I	**want**	**such**	**love**	**as**	**may**	**replace**	**to**	**me**	**the**	**vanished**	**affections**	**.**
我	想	这样的	爱	作为	可能	代替	到	我	这	消失了	情感	.

我渴望一种能够取代我已逝去感情的爱。

['riːz(ə)n]	[nɒt]	,	—	[ai]	[θrəʊ]	[ðə; ði]	[helv]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['hætʃɪt]	.
Reason	**not**	**,**	**—**	**I**	**throw**	**the**	**helve**	**after**	**the**	**hatchet**	**.**
原因	不是	,	—	我	扔	这	赫尔夫	后	这	斧头	.

没有理由，——我把架子扔向斧头。

”	['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
”	**CHAPTER**	**XXI**	**.**
”	章	二十一	.

“第二十一章。

['rændəl]	['lezli]	,	[ɒn]	['liːvɪŋ]	['ɔːdli]	,	[rɪ'peəd]	[tuː; tə]	[fræŋks]	['lɒdʒɪŋz]	,
Randal	**Leslie**	**,**	**on**	**leaving**	**Audley**	**,**	**repaired**	**to**	**Frank's**	**lodgings**	**,**
兰德尔	莱斯利	,	在	离开	奥德利	,	已修复	到	弗兰克的	住宿	,

兰德尔·莱斯利离开奥德利后，前往弗兰克的住处。

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	['biːɪŋ]	['klɒzɪtɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['gɑːdzmən]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ɔː(r)]	[səʊ]	,
and	**after**	**being**	**closeted**	**with**	**the**	**young**	**Guardsman**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**,**
和	后	存在	隐秘的	和	这	年轻的	卫兵	一个	小时	或者	所以	,

在与那位年轻的卫兵单独待了一个小时左右之后，

[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	-	[həʊ'tel]	,	[ænd; ənd]	[ɑːskt]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	.
took	**his**	**way**	**to**	**Limmer's**	**hotel**	**,**	**and**	**asked**	**for**	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**.**
采取	他的	方式	到	-	酒店	,	和	问	为了	先生	.	榛子	.

他前往利默的酒店，询问哈泽尔丁先生的下落。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ʃəʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɒfi]	-	[ruːm]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	['weɪtə(r)]	[went]	[ʌp]	-	[steəz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[kɑːd]	,
He	**was**	**shown**	**into**	**the**	**coffee**	**-**	**room**	**,**	**while**	**the**	**waiter**	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**with**	**his**	**card**	**,**
他	曾是	所示	进入	这	咖啡	-	房间	,	尽管	这	服务员	去	向上	-	楼梯	和	他的	卡片	,

他被领进了咖啡厅，而服务员则拿着他的卡上了楼。

[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	,	[ænd; ənd]	[ˌdɪsɪn'geɪdʒd]	.
to	**see**	**if**	**the**	**squire**	**was**	**within**	**,**	**and**	**disengaged**	**.**
到	看	如果	这	乡绅	曾是	之内	,	和	脱离	.

看看侍从是否在内，是否脱离战斗。

[ðə; ði]	“	[taɪmz]	”	['njuːzpeɪpə(r)]	[leɪ]	['sprɔːlɪŋ]	[ɒn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['teɪblz]	,	[ænd; ənd]	['rændəl]	,	['liːnɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**“**	**Times**	**”**	**newspaper**	**lay**	**sprawling**	**on**	**one**	**of**	**the**	**tables**	**,**	**and**	**Randal**	**,**	**leaning**	**over**	**it**	**,**
这	“	《时代周刊》	”	报纸	躺	蔓延	在	一	的	这	表格	,	和	兰德尔	,	倾斜	超过	它	,

《泰晤士报》摊开在其中一张桌子上，兰德尔俯身看着它。

[lʊkt]	[wɪð]	[ə'tenʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kɒləm]	[kən'teɪnɪŋ]	[bɜːrθ]	,	['deθs]	,	[ænd; ənd]	['mærɪdʒz]	.
looked	**with**	**attention**	**into**	**the**	**column**	**containing**	**births**	**,**	**deaths**	**,**	**and**	**marriages**	**.**
看起来	和	注意力	进入	这	柱子	包含	出生	,	死亡人数	,	和	婚姻	.

仔细查看了记录出生、死亡和婚姻的那一栏。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðæt]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	[ˌmɪsə'leɪniəs]	[lɪst]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[kən'dʒektʃə(r)]	[ðə; ði]	[neɪm]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[səʊ]	[ɪk'saɪtɪd]	['mɪstə(r)]	.	[ɛgɝtənz]	['ɪntrəst]	.
But	**in**	**that**	**long**	**and**	**miscellaneous**	**list**	**he**	**could**	**not**	**conjecture**	**the**	**name**	**which**	**had**	**so**	**excited**	**Mr**	**.**	**Egerton's**	**interest**	**.**
但	在	那	长的	和	各种各样的	列表	他	可以	不是	推测	这	姓名	哪个	有	所以	兴奋的	先生	.	埃格顿的	兴趣	.

但在这份冗长而杂乱的名单中，他无法猜出究竟是哪个名字引起了埃格顿先生的极大兴趣。

“ [vek'seɪʃəs] !
“ Vexatious !
“ 令人烦恼的 !

“令人恼火！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] ;
” he muttered ;
” 他 低声说道 ;

他喃喃自语道；

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['paʊə(r)] [mɔː(r)] ['juːsf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [men] .
“ there is no knowledge which has power more useful than that of the secrets of men .
“ 那里 是 不 知识 哪个 有 力量 更多的 有用 比 那 的 这 秘密 的 男人 .

“没有任何知识比人类的秘密更有用。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] ['entəd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
” He turned as the waiter entered and said that Mr . Hazeldean would be glad to see him .
” 他 转向 作为 这 服务员 进入 和 说 那 先生 . 榛子 会 是 高兴的 到 看 他 .

“当服务员进来时，他转过身说，黑兹尔丁先生会很高兴见到他。”

[æz; əz] ['rændəl] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] ,
As Randal entered the drawing - room , the squire , shaking hands with him ,
作为 兰德尔 进入 这 绘画 - 房间 , 这 乡绅 , 摇晃 双手 和 他 ,

兰德尔走进客厅时，侍从和他握手，

[lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ;
looked towards the door as if expecting some one else ;
看起来 向 这 门 作为 如果 期待 一些 一 别的 ;

他看向门口，似乎在等其他人；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] ,
and his honest face assumed a blank expression of disappointment , when the door closed ,
和 他的 诚实的 脸 假定 一个 空白的 表达 的 失望 , 什么时候 这 门 关闭 ,

门关上时，他那张原本诚实的脸上浮现出一丝失望的表情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['rændəl] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌmpənid] .
and he found that Randal was unaccompanied .
和 他 成立 那 兰德尔 曾是 无人陪伴 .

他发现兰德尔独自一人。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , ['blʌntli] , “ [ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['skuːlfeləʊ] , [fræŋk] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
“ Well , ” said he , bluntly , “ I thought your old schoolfellow , Frank , might have been with you . ”
“ 出色地 , ” 说 他 , 直截了当地 , “ 我 想法 你的 老的 同学 , 坦率 , 可能 有 到过 和 你 . ”

“嗯，”他直截了当地说，“我还以为你的老同学弗兰克会和你在一起呢。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [siːn] [hɪm] [jet] , [sɜː(r)] ? ”
“ Have you not seen him yet , sir ? ”
“ 有 你 不是 已见 他 然而 , 先生 ? ”

“先生，您还没见到他吗？”

“ [nəʊ] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; ['trævld] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [meɪl] ; [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ No , I came to town this morning ; travelled outside the mail ; sent to his
“ 不 , 我 来了 到 镇 这 早晨 ; 旅行 外部 这 邮件 ; 发送 到 他的
['bærəks] ,
barracks ,
兵营 ,

“不，我今天早上进城的；没有走邮路；被派到他的营房去的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [dʌz] [nɒt] [sliːp] [ðeə(r)] , [hæz; həz][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but the young gentleman does not sleep there , has an apartment of his
但 这 年轻的 绅士 做 不是 睡觉 那里 , 有 一个 公寓 的 他的
[əʊn] ;
own ;
自己的 ;

但这位年轻先生并不住在那里，他有自己的公寓；

[hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
he never told me that .
他 绝不 讲述 我 那 .

他从来没跟我说过这件事。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] ['fæməli] , [ðə; ði] - , [jʌŋ] [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ai] [heɪt] ['biːɪŋ] [kept]
We are a plain family , the Hazeldeans , young sir ; and I hate being kept
我们 是 一个 清楚的 家庭 , 这 - , 年轻的 先生 ; 和 我 恨 存在 保留
[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
in the dark ,
在 这 黑暗的 ,

哈泽尔丁一家很普通，小伙子；我讨厌被蒙在鼓里。

— [baɪ][maɪ] [əʊn] [sʌn] , [tuː] .
— by my own son , too .
— 经过 我的 自己的 儿子 , 也 .

——也是我儿子说的。

” ['rændəl] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['sɒrəʊfl] .
” Randal made no answer , but looked sorrowful .
” 兰德尔 制成 不 回答 , 但 看起来 悲伤 .

兰德尔没有回答，只是神情悲伤。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
The squire , who had never before seen his kinsman ,
这 乡绅 , WHO 有 绝不 前 已见 他的 亲属 ,

这位乡绅以前从未见过他的亲戚，

[hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
had a vague idea that it was not polite to entertain a stranger ,
有 一个 模糊的 主意 那 它 曾是 不是 有礼貌的 到 招待 一个 陌生人 ,

我隐约觉得招待陌生人是不礼貌的。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd][səʊ] [ri'zju:md] [gʊd]
though a connection to himself , with his family troubles , and so resumed good
尽管 一个 联系 到 他自己 , 和 他的 家庭 麻烦 , 和 所以 恢复 好的
- ['neɪtʃərdli] ,
- naturedly ,
- 自然地 ,

虽然这与他自身以及他的家庭问题有关，但他还是愉快地恢复了平静。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][lɑːst] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
“ I am very glad to make your acquaintance at last , Mr . Leslie .
“ 我 是 非常 高兴的 到 制作 你的 熟人 在 最后的 , 先生 . 莱斯利 .

“很高兴终于能认识您，莱斯利先生。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [həʊp] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʊd] ['heɪzəlˌdiːn] [blʌd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns] ?
You know , I hope , that you have good Hazeldean blood in your veins ?
你 知道 , 我 希望 , 那 你 有 好的 榛子 血 在 你的 静脉 ?

我希望，你的血管里流淌着纯正的黑泽尔迪安血统?

” ['rændəl] (['smaɪlɪŋ]) . — “ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv]
” RANDAL (smiling) . — “ I am not likely to forget that ; it is the boast of
” 兰德尔 (微笑) . — “ 我 是 不是 可能 到 忘记 那 ; 它 是 这 夸 的
['aʊə(r)] ['pedɪgriː] .
our pedigree .
我们的 谱系 .

兰德尔（笑着说）——“我不太可能忘记这一点；这是我们血统的骄傲。”

” ['skwaɪə(r)] (['hɑːtɪli]) . — “ [ʃeɪk] [hændz] [ə'gen] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .
” SQUIRE (heartily) . — “ Shake hands again on it , my boy .
” 乡绅 (衷心地) . — “ 摇 双手 再次 在 它 , 我的 男生 .

“侍从（热情地）——“孩子，再握个手吧。”

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] , [sɪns] [maɪ] [græn'diː] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [hæz; həz]['teɪkən][juː; jʊ]
You don't want a friend , since my grandee of a half - brother has taken you
你 不 想 一个 朋友 , 自从 我的 贵族 的 一个 一半 - 兄弟 有 已采取 你
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

你不需要朋友，因为我那同父异母的哥哥已经收留了你；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , ['heɪzəlˌdiːn] [ɪz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ruːd] .
but if ever you should , Hazeldean is not very far from Rood .
但 如果 曾经 你 应该 , 榛子 是 不是 非常 远的 从 鲁德 .

但如果你真的想去的话，Hazeldean 离 Rood 并不远。

[kænt] [get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [læd] , — [mɔː(r)] - [es][ðə; ði] ['pɪti] ,
Can't get on with your father at all , my lad , — more ' s the pity ,
不能 得到 在 和 你的 父亲 在 全部 , 我的 小伙子 , — 更多的 - s 这 遗憾 ,

孩子，你和你父亲的关系实在太差了——真是可惜。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][hɪnt][ɔː(r)] [tuː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
for I think I could have given him a hint or two as to the
为了 我 思考 我 可以 有 给定 他 一个 暗示 或者 二 作为 到 这
[ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .
improvement of his property .
改进 的 他的 财产 .

因为我觉得我本可以给他一些关于如何改善他房产的建议。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [plɑːnt] [ðəʊz] ['ʌgli] ['kɒmənz] — [lɑːtʃ] [ænd; ənd][fɜː(r)] [suːn] [kʌm] ['ɪntuː]['prɒfɪt] , [sɜː(r)]
If he would plant those ugly commons — larch and fir soon come into profit , sir
如果 他 会 植物 那些 丑陋的 公共领域 — 落叶松 和 冷杉 很快 来 进入 利润 , 先生
;
;
;

如果他能种上那些难看的普通树木——落叶松和冷杉，很快就会带来利润，先生；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ləʊ] [lændz] [ə'baʊt] [ruːd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] ['maɪti] ['kaɪndli][tuː; tə]
and there are some low lands about Rood that would take mighty kindly to
和 那里 是 一些 低的 土地 关于 鲁德 那 会 拿 强大的 亲切地 到
['dreɪnɪŋ] .
draining .
排水 .

鲁德附近有一些低洼地带，非常适合进行排水工程。

” ['rændəl] . — “ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][laɪf][səʊ] [rɪ'taɪəd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt]
” RANDAL . — “ My poor father lives a life so retired — and you cannot
” 兰德尔 . — “ 我的 贫穷的 父亲 生活 一个 生活 所以 退休 — 和 你 不能
['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
wonder at it .
想知道 在 它 .

兰德尔——“我可怜的父亲过着如此隐居的生活——你对此也并不感到惊讶。”

['fɔːlən] [triːz] [laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də] ['fɔːlən] ['fæmɪlɪz] .
Fallen trees lie still , and so do fallen families .
倒下 树木 说谎 仍然 , 和 所以 做 倒下 家庭 .

倒下的树木静静地躺在那里，破碎的家庭也一样。

” ['skwaɪə(r)] . — “ ['fɔːlən] ['fæmɪlɪz] [kæn; kən] [get] [ʌp] [ə'gen] , [wɪtʃ] ['fɔːlən] [triːz] [kænt] .
” SQUIRE . — “ Fallen families can get up again , which fallen trees can't .
” 乡绅 . — “ 倒下 家庭 能 得到 向上 再次 , 哪个 倒下 树木 不能 .

“斯奎尔——“倒下的家庭可以重新站起来，而倒下的树木却不能。”

” ['rændəl] . — “ [ɑː] , [sɜː(r)] ,
” RANDAL . — “ Ah , sir ,
” 兰德尔 . — “ 啊 , 先生 ,

兰德尔——“啊，先生，

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] ['θrɪftlɪsnɪs] [ænd; ənd]
it often takes the energy of generations to repair the thriftlessness and
它 经常 需要 这 活力 的 几代人 到 维修 这 节俭 和
[ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['əʊnə(r)] .
extravagance of a single owner .
奢侈 的 一个 单身的 所有者 .

往往需要几代人的共同努力才能弥补一个主人挥霍无度、不节俭的生活方式所造成的损失。

” ['skwaɪə(r)] ([hɪz; ɪz] [braʊ] ['ləʊərɪŋ]) . — “ [ðæts] ['veri] [truː] .
” SQUIRE (his brow lowering) . — “ That's very true .
” 乡绅 (他的 眉头 降低) . — “ 那就是 非常 真的 .

“侍从（他低下眉头）——“这的确如此。”

[fræŋk] [ɪz][diː] — - [diː] [ɪk'strævəgənt] ; [triːts] [ˌem 'iː] ['veri] ['kuːlli] , [tuː] — [nɒt] ['kʌmɪŋ] ; [nɪə(r)] [θriː]
Frank is d — - d extravagant ; treats me very coolly , too — not coming ; near three
坦率 是 d — - d 靡 ; 款待 我 非常 冷静地 , 也 — 不是 未来 ; 靠近 三
[ə'klɑːk] .
o'clock .
点钟 .

弗兰克真是太奢侈了；对我也很冷淡——不来了；快三点了。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
By the by , I suppose he told you where I was ,
经过 这 经过 , 我 认为 他 讲述 你 在哪里 我 曾是 ,

对了，我想他应该已经告诉你我在哪里了吧。

['ʌðəwaɪz] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] ?
otherwise how did you find me out ?
否则 如何 做过 你 寻找 我 出去 ?

否则你是怎么找到我的?

” ['rændəl] ([rɪ'lʌktəntli]) . — “ [sɜː(r)] , [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] ,
” RANDAL (reluctantly) . — “ Sir , he did ; and to speak frankly ,
” 兰德尔 (勉强) . — “ 先生 , 他 做过 ; 和 到 说话 坦率地说 ,

兰德尔（不情愿地）——“先生，他的确这么做了；坦白地说，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [ə'pɪəd] .
I am not surprised that he has not yet appeared .
我 是 不是 惊讶 那 他 有 不是 然而 出现 .

他至今尚未露面，我并不感到意外。

″ ['skwaɪə(r)] . — ″ [eɪ] !
” SQUIRE . — “ Eh !
″ 乡绅 . — ″ 嗯 !

“侍从——“呃！”

″ ['rændəl] . — ″ [wiː; wi][hæv; həv] [grəʊn] ['veri] ['ɪntɪmət] .
” RANDAL . — “ We have grown very intimate .
″ 兰德尔 . — ″ 我们 有 生长 非常 亲密的 .

兰德尔——“我们变得非常亲密。”

″ ['skwaɪə(r)] . — ″ [səʊ][hiː; hi] [raɪts] [ˌem 'iː]
” SQUIRE . — “ So he writes me
″ 乡绅 . — ″ 所以 他 写 我

“侍从——所以他给我写信。”

[wɜːd] , — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
word , — and I am glad of it .
单词 , — 和 我 是 高兴的 的 它 .

没错，——我很高兴。

['aʊə(r)]['membə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Our member , Sir John , tells me you are a very clever fellow , and a
我们的 成员 , 先生 约翰 , 讲述 我 你 是 一个 非常 聪明的 同伴 , 和 一个
['veri] ['stedi] [wʌn] .
very steady one .
非常 稳定的 一 .

我们的成员约翰爵士告诉我，你是一个非常聪明、非常稳重的人。

[ænd; ənd] [fræŋk] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['pruːd(ə)ns] , [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv]
And Frank says that he wishes he had your prudence , if he can't have
和 坦率 说道 那 他 愿望 他 有 你的 谨慎 , 如果 他 不能 有
[jɔː(r); jə(r)]['tælənt] .
your talent .
你的 天赋 .

弗兰克说，他希望自己能拥有你的谨慎，即使他无法拥有你的才华。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [fræŋk] , ″ ['ædɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [rɪ'lentɪŋli] .
He has a good heart , Frank , ” added the father , relentingly .
他 有 一个 好的 心 , 坦率 , ″ 额外 这 父亲 , 无情地 .

“他心地善良，弗兰克,”父亲不屈地补充道。

″ [bʌt; bət] [zaʊndz] , [sɜː(r)] ,
“ But zounds , sir ,
″ 但 声波 , 先生 ,

“但是，先生，我的天哪，

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sə'praɪzd] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)]
you say you are not surprised he has not come to welcome his own father
你 说 你 是 不是 惊讶 他 有 不是 来 到 欢迎 他的 自己的 父亲
! ″
! ”
! ″

你说你并不惊讶他没有来迎接自己的父亲！

″ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ″ [sed] ['rændəl] ,
“ My dear sir , ” said Randal ,
″ 我的 亲爱的 先生 , ″ 说 兰德尔 ,

“我亲爱的先生,”兰德尔说道。

“	[juː; jʊ]	[rəʊt]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[fræŋk]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[frɒm; frəm]	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	[ænd; ənd]	[ˈʌðə(r)z]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈgəuiŋ]	-	[ɒn]	,
“	**you**	**wrote**	**word**	**to**	**Frank**	**that**	**you**	**had**	**heard**	**from**	**Sir**	**John**	**and**	**others**	**of**	**his**	**goings**	**-**	**on**	**,**
“	你	写道	单词	到	坦率	那	你	有	听到	从	先生	约翰	和	其他的	的	他的	行进	-	在	,

“你写信告诉弗兰克，你从约翰爵士和其他人那里听说了他的动向，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[ˈsætɪsfaɪd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈplaɪz]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈlɛtəz]	.	”
and	**that**	**you**	**were**	**not**	**satisfied**	**with**	**his**	**replies**	**to**	**your**	**letters**	**.**	**”**
和	那	你	是	不是	使满意	和	他的	回复	到	你的	信件	.	”

你对他的回信并不满意。

“	[wel]	.	”
“	**Well**	**.**	**”**
“	出色地	.	”

“出色地。”

“	[ænd; ənd]	[ðen]	[juː; jʊ]	[ˈsʌd(ə)nli]	[kʌm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[taʊn]	.	”
“	**And**	**then**	**you**	**suddenly**	**come**	**up**	**to**	**town**	**.**	**”**
“	和	然后	你	突然	来	向上	到	镇	.	”

“然后你突然就到了镇上。”

“	[wel]	.	”
“	**Well**	**.**	**”**
“	出色地	.	”

“出色地。”

“	[wel]	.
“	**Well**	**.**
“	出色地	.

“出色地。

[ænd; ənd]	[fræŋk]	[ɪz]	[əˈʃeɪmd]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	.
And	**Frank**	**is**	**ashamed**	**to**	**meet**	**you**	**.**
和	坦率	是	羞愧	到	见面	你	.

弗兰克很不好意思见到你。

[fɔː(r); fə(r)]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[biːn]	[ɪkˈstrævəgənt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɪkˈsiːdɪd]	[hɪz; ɪz]	[əˈlaʊəns]	;
For	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**he**	**has**	**been**	**extravagant**	**,**	**and**	**he**	**has**	**exceeded**	**his**	**allowance**	**;**
为了	,	作为	你	说	,	他	有	到过	靡	,	和	他	有	超出	他的	津贴	;

正如你所说，他花钱大手大脚，已经超出了他的预算；

[ænd; ənd]	[ˈnəʊɪŋ]	[maɪ]	[rɪˈspekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[greɪt]	[əˈfekʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪmˈself]	,
and	**knowing**	**my**	**respect**	**for**	**you**	**and**	**my**	**great**	**affection**	**for**	**himself**	**,**
和	会心	我的	尊重	为了	你	和	我的	伟大的	感情	为了	他自己	,

并且知道我对你的尊重和我对他的深厚感情，

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɑːskt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[prɪˈpeə(r)]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[rɪˈsiːv]	[hɪz; ɪz]	[kənˈfeʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[fəˈgɪv]	[hɪm]	.
he	**has**	**asked**	**me**	**to**	**prepare**	**you**	**to**	**receive**	**his**	**confession**	**and**	**forgive**	**him**	**.**
他	有	问	我	到	准备	你	到	收到	他的	忏悔	和	原谅	他	.

他请求我帮助你做好准备，接受他的忏悔并原谅他。

[ai]	[nəʊ]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈteɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈlɪbəti]	.
I	**know**	**I**	**am**	**taking**	**a**	**great**	**liberty**	**.**
我	知道	我	是	采取	一个	伟大的	自由	.

我知道我这样做很冒昧。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ;
I have no right to interfere between father and son ;
我 有 不 正确的 到 干扰 之间 父亲 和 儿子 ;

我无权干涉父子之间的事;

[bʌt; bət] [preɪ] — [preɪ] [θɪŋk] [ai] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] . ”
but pray — pray think I mean for the best . ”
但 祈祷 — 祈祷 思考 我 意思是 为了 这 最好的 . ”

但请祈祷——请相信我，我的意思是为了最好的结果。

“ [həmf] ! ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] ['evɪdənt] [peɪn] ,
“ Humph ! ” said the squire , recovering himself very slowly , and showing evident pain ,
“ 哼 ! ” 说 这 乡绅 , 恢复中 他自己 非常 缓慢地 , 和 显示 明显 疼痛 ,

“哼！”侍从慢吞吞地恢复过来，脸上露出明显的痛苦表情。

“ [ai] [njuː] [ɔːl'redi] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] [spent] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] ;
“ I knew already that Frank had spent more than he ought ;
“ 我 知道 已经 那 坦率 有 花费 更多的 比 他 应该 ;

“我早就知道弗兰克花钱太多了;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] .
but I think he should not have employed a third person to prepare me to forgive him .
但 我 思考 他 应该 不是 有 受雇 一个 第三 人 到 准备 我 到 原谅 他 .

但我认为他不应该雇佣第三者来让我做好原谅他的准备。

([ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , — [nəʊ] [ə'fens] .)
(Excuse me , — no offence .)
(原谅 我 , — 不 罪行 .)

（不好意思，无意冒犯。）

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] ?
And if he wanted a third person , was not there his own mother ?
和 如果 他 通缉 一个 第三 人 , 曾是 不是 那里 他的 自己的 母亲 ?

如果他想要第三个人，难道他自己的母亲不是可以吗?

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
What the devil !
什么 这 魔鬼 !

真是见鬼了!

[['faɪərɪŋ] [ʌp]] [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ]['taɪrənt] , [ə; eɪ] [bə'ʃɔː] ,
[firing up] am I a tyrant , a bashaw ,
[射击 向上] 是 我 一个 暴君 , 一个 巴肖 ,

[怒吼] 我是个暴君吗? 我是个混蛋吗?

[ðæt] [maɪ] [əʊn] [sʌn] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
that my own son is afraid to speak to me ?
那 我的 自己的 儿子 是 害怕的 到 说话 到 我 ?

我自己的儿子竟然不敢跟我说话?

- [gæd] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] ! ”
' Gad , I'll give it him ! ”
- 加德 , 患病的 给 它 他 ! ”

“天哪，我一定要把它给他！”

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['rændəl] ,
“ Pardon me , sir , ” said Randal ,
“ 赦免 我 , 先生 , ” 说 兰德尔 ,

“对不起，先生，”兰德尔说道。

[ə'sjuːmɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [suː'pɪəriə(r)] ['ɪntəlekt] [səʊ] [wel] ['kæriz] [ɒf]
assuming at once that air of authority which superior intellect so well carries off
假设 在 一次 那 空气 的 权威 哪个 优越的 智力 所以 出色地 携带 离开
[ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪz] ,
and excuses ,
和 借口 ,

他立刻摆出一副高人一等的权威姿态，而这种姿态正是高超的智力所能轻易赋予和辩解的。

“ [bʌt; bət][ai] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] ['æŋgə(r)][æt; ət] [fræŋks] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]
“ but I strongly advise you not to express any anger at Frank's confidence in
“ 但 我 强烈 建议 你 不是 到 表达 任何 愤怒 在 弗兰克的 信心 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“但我强烈建议你不要对弗兰克对我的信任表示任何愤怒。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai][hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] .
At present I have influence over him .
在 展示 我 有 影响 超过 他 .

目前我对他的影响力很大。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] , [ai][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['meni]
Whatever you may think of his extravagance , I have saved him from many
任何 你 可能 思考 的 他的 奢侈 , 我 有 已保存 他 从 许多
[æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
an indiscretion ,
一个 轻率 ,

无论你如何看待他的挥霍无度，我都曾多次阻止他做出不检点的行为。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [det] ,
and many a debt ,
和 许多 一个 债务 ,

还有许多债务，

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən]
— a young man will listen to one of his own age so much more readily than
— 一个 年轻的 男人 将要 听 到 一 的 他的 自己的 年龄 所以 很多 更多的 容易 比
['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndɪst] [frend] [ɒv; əv]['greɪvə(r)] [j'iəz] .
even to the kindest friend of graver years .
甚至 到 这 最善良的 朋友 的 刻刀 年 .

年轻人更容易听取同龄人的意见，甚至比听取年长挚友的意见还要容易。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fræŋks] .
Indeed , sir , I speak for your sake as well as for Frank's .
的确 , 先生 , 我 说话 为了 你的 清酒 作为 出色地 作为 为了 弗兰克的 .

先生，我这么说既是为了您，也是为了弗兰克。

[let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd][dəʊnt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Let me keep this influence over him ; and don't reproach him for the
让 我 保持 这 影响 超过 他 ; 和 不 责备 他 为了 这
['kɒnfɪdəns] [pleɪst] [ɪn][ˌem 'iː] .
confidence placed in me .
信心 放置 在 我 .

让我继续对他施加影响；也不要责怪他对我的信任。

[neɪ] , [let] [hɪm] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['sɔfənd] ['eni] [dɪs'pleʒə(r)] [juː; jʊ] [mait] ['ʌðəwaɪz]
Nay , let him rather think that I have softened any displeasure you might otherwise
不 , 让 他 相当 思考 那 我 有 软化 任何 不满 你 可能 否则
[hæv; həv] [felt] .
have felt .
有 毛毡 .

不，不如让他觉得我已经减轻了你原本可能产生的任何不满。

” [ðeə(r)] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ɪn] [wɒt] ['rændəl] [sed] ,
” There seemed so much good sense in what Randal said ,
” 那里 似乎 所以 很多 好的 感觉 在 什么 兰德尔 说 ,

“兰德尔说的话似乎很有道理，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['neɪtɪv]
and the kindness of it seemed so disinterested , that the squire's native
和 这 仁慈 的 它 似乎 所以 无私的 , 那 这 乡绅的 本国的
['ʃruːdnəs] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] .
shrewdness was deceived .
城府 曾是 受骗 .

这份善意显得如此无私，以至于乡绅天生的精明都被蒙蔽了。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]
“ You are a fine young fellow , ” said he , “ and I am very much obliged
“ 你 是 一个 美好的 年轻的 同伴 , ” 说 他 , “ 和 我 是 非常 很多 有义务
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“你真是个好小伙子，”他说，“我非常感谢你。”

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pʊtɪŋ] [əʊld] [hedz] [ə'pɒn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ;
Well , I suppose there is no putting old heads upon young shoulders ;
出色地 , 我 认为 那里 是 不 推杆 老的 头部 之上 年轻的 肩膀 ;

我想，老脑袋是装不上去的；

[ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [aɪl] [nɒt] [seɪ] [æn; ən] ['æŋgri] [wɜːd] [tuː; tə] [fræŋk] .
and I promise you I'll not say an angry word to Frank .
和 我 承诺 你 患病的 不是 说 一个 生气的 单词 到 坦率 .

我保证不会对弗兰克说一句生气的话。

[ai] [deə(r)] [seɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] ,
I dare say , poor boy , he is very much afflicted ,
我 敢 说 , 贫穷的 男生 , 他 是 非常 很多 受苦的 ,

我敢说，可怜的孩子，他受苦很深。

[ænd; ənd] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .
and I long to shake hands with him .
和 我 长的 到 摇 双手 和 他 .

我渴望与他握手。

[səʊ] , [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [iːz] . ”
So , set his mind at ease . ”
所以 , 放 他的 头脑 在 舒适 . ”

所以，让他安心些。

“ [ɑː] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['rændəl] , [wɪð] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [meɪ] [wel] [lʌv]
“ Ah , sir , ” said Randal , with much apparent emotion , “ your son may well love
“ 啊 , 先生 , ” 说 兰德尔 , 和 很多 明显 情感 , “ 你的 儿子 可能 出色地 爱
[juː; jʊ] :
you :
你 :

“啊，先生，”兰德尔动情地说，“您的儿子很可能会爱您：”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːd]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [jɔːz]
and it seems to be a hard matter for so kind a heart as yours
和 它 似乎 到 是 一个 难的 事情 为了 所以 种类 一个 心 作为 你的
[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fɜːmnəs] [wɪð] [hɪm] . ”
to preserve the proper firmness with him . ”
到 保存 这 恰当的 硬度 和 他 . ”

对于像你这样善良的人来说，要对他保持应有的坚定似乎是一件难事。

“ [əʊ] , [ai][kæn; kən][biː; bi][fɜːm] [ɪ'nʌf] , ” [kwəʊθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , — “ [ɪ'speʃəli] [wen] [ai][dəʊnt]
“ Oh , I can be firm enough , ” quoth the squire , — “ especially when I don't
“ 哦 , 我 能 是 公司 足够的 , ” 引用 这 乡绅 , — “ 尤其 什么时候 我 不
[siː] [hɪm] ,
see him ,
看 他 ,

“哦，我态度可以很坚决，”侍从说道，“尤其是我看不见他的时候。”

— ['hænsəm] [dɒg] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] : ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
— handsome dog that he is : very like his mother — don't you think so ?
— 英俊的 狗 那 他 是 : 非常 喜欢 他的 母亲 — 不 你 思考 所以 ?

——它真是一只英俊的狗狗：非常像它的母亲——你不觉得吗?

“ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [sɜː(r)] . ” “
“ I never saw his mother , sir . ” “
“ 我 绝不 锯 他的 母亲 , 先生 . ” “

“先生，我从未见过他的母亲。”

- [gæd] ! [nɒt] [siːn] [maɪ] ['hæri] ?
' Gad ! Not seen my Harry ?
- 加德 ! 不是 已见 我的 哈里 ?

“天哪！没见到我的哈利吗？”

[nəʊ][mɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
No more you have ; you must come and pay us a visit .
不 更多的 你 有 ; 你 必须 来 和 支付 我们 一个 访问 .

你已经没有其他安排了；你必须亲自来拜访我们。

[ai] [sə'pəʊz] [maɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [wɪl] [let][juː; jʊ] [kʌm] ? ”
I suppose my half - brother will let you come ? ”
我 认为 我的 一半 - 兄弟 将要 让 你 来 ? ”

我想我同父异母的哥哥会让你来的吧?

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .
“ To be sure , sir .
“ 到 是 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [taʊn] ? ”
Will you not call on him while you are in town ? ”
将要 你 不是 称呼 在 他 尽管 你 是 在 镇 ? ”

你进城期间难道不去拜访他吗?

“ [nɒt] [ai] . [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
“ Not I . He would think I expected to get something from the Government .
“ 不是 我 . 他 会 思考 我 预期的 到 得到 某物 从 这 政府 .

“不是我。他会认为我希望从政府那里得到些什么。”

[tel] [hɪm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ,
Tell him the ministers must go on a little better ,
告诉 他 这 部长们 必须 去 在 一个 小的 更好的 ,

告诉他，部长们必须做得更好一些。

[ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [maɪ] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['membə(r)] .
if they want my vote for their member .
如果 他们 想 我的 投票 为了 他们的 成员 .

如果他们想要我投票给他们的候选人。

[bʌt; bət][gəʊ] , [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [tel] [fræŋk] [ðæt] [ɔːl] - [es] [fə'gɒt] [ænd; ənd]
But go , I see you are impatient to tell Frank that all ' s forgot and
但 去 , 我 看 你 是 不耐烦 到 告诉 坦率 那 全部 - s 忘了 和
[fə'givn] .
forgiven .
已原谅 .

不过，去吧，我看你迫不及待地想告诉弗兰克，一切都过去了，都过去了。

[kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [hɪm][hɪə(r)][æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪls] [ɪn][hɪz; ɪz]
Come and dine with him here at six , and let him bring his bills in his
来 和 用餐 和 他 这里 在 六 , 和 让 他 带来 他的 账单 在 他的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

六点钟来这里和他一起吃饭，让他把账单揣在兜里。

[əʊ] , [ai] ['ʃɑːnt] [skəʊld][hɪm] . ”
Oh , I sha'n't scold him . ”
哦 , 我 不会 骂 他 . ”

哦，我不会责怪他的。

“ [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] ['rændəl] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ Why , as to that , ” said Randal , smiling ,
“ 为什么 , 作为 到 那 , ” 说 兰德尔 , 微笑 ,

“至于为什么,”兰德尔笑着说。

“ [ai] [θɪŋk] ([fə'gɪv] [ˌem 'iː] [stɪl]) [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['iːzəli] ;
“ I think (forgive me still) that you should not take it too easily ;
“ 我 思考 (原谅 我 仍然) 那 你 应该 不是 拿 它 也 容易地 ;

“我认为（请原谅我这么说），你不应该掉以轻心；

[dʒʌst][æz; əz][ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]
just as I think that you had better not blame him for his very natural
只是 作为 我 思考 那 你 有 更好的 不是 责备 他 为了 他的 非常 自然的
[ænd; ənd] ['preɪzwɜːði] [ʃeɪm] [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [juː; jʊ] ,
and praiseworthy shame in approaching you ,
和 值得称赞 耻辱 在 接近 你 ,

正如我认为你最好不要因为他向你表达羞愧而责怪他，这种羞愧是人之常情，也是值得称赞的。

[səʊ][ai] [θɪŋk] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðæt]
so I think , also , that you should do nothing that would tend to diminish that
所以 我 思考 , 还 , 那 你 应该 做 没有什么 那 会 趋向 到 减少 那
[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

所以我认为，你也不应该做任何会减轻这种羞耻感的事情。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn] [hɪm] .
— it is such a check on him .
— 它 是 这样的 一个 查看 在 他 .

——这对他来说是一种很好的制约。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
And therefore , if you can contrive to affect to be angry with him for
和 所以 , 如果 你 能 精心策划 到 影响 到 是 生气的 和 他 为了
[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] ,
his extravagance ,
他的 奢侈 ,

因此，如果你能设法装出一副对他挥霍无度感到愤怒的样子，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [gʊd] . ”
it will do good . ”
它 将要 做 好的 . ”

这样做会有好处。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][maɪ] [best] . ”
“ You speak like a book , and I'll try my best . ”
“ 你 说话 喜欢 一个 书 , 和 患病的 尝试 我的 最好的 . ”

“你说话就像一本书，我会尽力而为。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
“ If you threaten , for instance , to take him out of the army ,
“ 如果 你 威胁 , 为了 实例 , 到 拿 他 出去 的 这 军队 ,

“例如，如果你威胁要把他从军队里除名，

[ænd; ənd]['set(ə)l] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪ'fekt] . ”
and settle him in the country , it would have a very good effect . ”
和 定居 他 在 这 国家 , 它 会 有 一个 非常 好的 影响 . ”

把他安置在乡下，会有很好的效果。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz]
would he think it so great a punishment to come home and live with his
会 他 思考 它 所以 伟大的 一个 惩罚 到 来 家 和 居住 和 他的
['peərənts] ? ”
parents ? ”
父母 ? ”

他难道认为回家和父母一起生活是一种极大的惩罚吗?

“ [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
“ I don't say that ; but he is naturally so fond of London .
“ 我 不 说 那 ; 但 他 是 自然 所以 喜爱 的 伦敦 .

“我不是这么说的；但他天生就非常喜欢伦敦。”

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ɪn'herɪtəns] , [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] . ”
At his age , and with his large inheritance , that is natural . ”
在 他的 年龄 , 和 和 他的 大的 遗产 , 那 是 自然的 . ”

以他的年龄，再加上他继承的巨额遗产，这很正常。”

“ [ɪn'herɪtəns] ! ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['muːdɪli] , — “ [ɪn'herɪtəns] !
“ Inheritance ! ” said the squire , moodily , — “ inheritance !
“ 遗产 ! ” 说 这 乡绅 , 情绪低落地 , — “ 遗产 !

“继承！”乡绅闷闷不乐地说，“继承！”

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ai] [trʌst] ?
he is not thinking of that , I trust ?
他 是 不是 思维 的 那 , 我 相信 ?

我相信他没想过这个问题吧?

[zaʊndz] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Zounds , sir , I have as good a life as his own .
声波 , 先生 , 我 有 作为 好的 一个 生活 作为 他的 自己的 .
天哪，先生，我的生活和他一样好。

[ɪn'herɪtəns] ! — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ['prɒpəti] [ɪz] [in'teil] [ɒn] [hɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz]
Inheritance ! — to be sure the Casino property is entailed on him ; but as
遗产 ! — 到 是 当然 这 赌场 财产 是 包含 在 他 ; 但 作为
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,
for the rest ,
为了 这 休息 ,
继承权！——可以肯定的是，赌场财产归他所有；但至于其他财产，

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['tenənt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
sir , I am no tenant for life .
先生 , 我 是 不 租户 为了 生活 .
先生，我不是终身租客。

[ai][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [lændz][tuː; tə][maɪ] ['plaʊmən] , [ɪf] [ai] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
I could leave the Hazeldean lands to my ploughman , if I chose it .
我 可以 离开 这 榛子 土地 到 我的 耕夫 , 如果 我 选择 它 .
如果我愿意，我可以把黑兹尔丁的土地留给我的农夫。

[ɪn'herɪtəns] ; [ɪn'diːd] ! ”
Inheritance ; indeed ! ”
遗产 ; 的确 ! ”
继承？真是如此！

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
“ My dear sir ,
“ 我的 亲爱的 先生 ,
“我亲爱的先生，

[ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [fræŋk] [wʊd] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs]
I did not mean to imply that Frank would entertain the unnatural and monstrous
我 做过 不是 意思是 到 意味着 那 坦率 会 招待 这 不自然 和 滔天
[aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [deθ] ;
idea of calculating on your death ;
主意 的 计算 在 你的 死亡 ;
我并非暗示弗兰克会怀有如此反常且骇人听闻的想法，那就是算计你的死；

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [get] [hɪm][tuː; tə] [səʊ] [hɪz; ɪz][waɪld] [əʊts] [æz; əz] [suːn]
and all we have to do is to get him to sow his wild oats as soon
和 全部 我们 有 到 做 是 到 得到 他 到 母猪 他的 荒野 燕麦 作为 很快
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,
我们只需要让他尽快放纵一下自己就行了。

— ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
— marry and settle down into the country .
— 结婚 和 定居 向下 进入 这 国家 .
—结婚后定居乡下。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [ɪf] [hɪz; ɪz] [taʊn] ['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [gruː]
For it would be a thousand pities if his town habits and tastes grew
为了 它 会 是 一个 千 可惜 如果 他的 镇 习惯 和 口味 生长
['pɜːmənənt] ,
permanent ,
永恒的 ,
如果他将城镇生活习惯和喜好固化下来，那将是莫大的遗憾。

— [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] ['prɒpəti] , [ðæt] !
— a bad thing for the Hazeldean property , that !
— 一个 坏的 事物 为了 这 榛子 财产 , 那 !

——这对黑泽尔丁地产来说可不是什么好事！

[ænd; ənd] , ” ['ædɪd] ['rændəl] , ['lɑːfɪŋ] , “ [ai] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ,
And , ” added Randal , laughing , “ I feel an interest in the old place ,
和 , ” 额外 兰德尔 , 笑 , “ 我 感觉 一个 兴趣 在 这 老的 地方 ,

“而且,”兰德尔笑着补充道，“我对那个老地方很感兴趣。”

[sɪns] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['kɒmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] .
since my grandmother comes of the stock .
自从 我的 祖母 来 的 这 库存 .

因为我祖母是家族企业的一员。

[səʊ] , [dʒʌst] [fɔːs] [jɔː'self] [tuː; tə] [siːm] ['æŋgri] , [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði]
So , just force yourself to seem angry , and grumble a little when you pay the
所以 , 只是 力量 你自己 到 似乎 生气的 , 和 叽 一个 小的 什么时候 你 支付 这
[bɪls] . ”
bills . ”
账单 . ”

所以，你就假装生气，付账单的时候抱怨几句就行了。

“ [ɑː] , [ɑː] , [trʌst] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['dɒgɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːltəd] [eə(r)] .
“ Ah , ah , trust me , ” said the squire , doggedly , and with a very altered air .
“ 啊 , 啊 , 相信 我 , ” 说 这 乡绅 , 顽强地 , 和 和 一个 非常 已修改 空气 .

“啊，啊，相信我,”乡绅固执地说，语气却完全变了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [hɪnts] , [maɪ] [jʌŋ] ['kɪnzmən] .
“ I am much obliged to you for these hints , my young kinsman .
“ 我 是 很多 有义务 到 你 为了 这些 提示 , 我的 年轻的 亲属 .

“我非常感谢你提供的这些建议，我的年轻亲戚。”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rændəl] .
” And his stout hand trembled a little as he extended it to Randal .
” 和 他的 肥硕 手 颤抖 一个 小的 作为 他 扩展 它 到 兰德尔 .

“他伸出粗壮的手去够兰德尔时，手微微颤抖了一下。”

['liːvɪŋ] - , ['rændəl] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [fræŋks] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] .
Leaving Limmer's , Randal hastened to Frank's rooms in St . James's Street .
离开 - , 兰德尔 加快 到 弗兰克的 房间 在 英石 . 詹姆斯的 街道 .

离开利默家后，兰德尔匆匆赶往圣詹姆斯街弗兰克的房间。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] ['entəd] ,
“ My dear fellow , ” said he , when he entered ,
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 说 他 , 什么时候 他 进入 ,

他进来时说道：“我亲爱的朋友。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ai] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [breɪk] ['mætəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
“ it is very fortunate that I persuaded you to let me break matters to your
“ 它 是 非常 幸运 那 我 被说服 你 到 让 我 休息 事情 到 你的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

“我非常幸运地说服了你，让我来向你父亲汇报这件事。”

[juː; jʊ] [mait] [wel] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['pæʃənət] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə]
You might well say he was rather passionate ; but I have contrived to
你 可能 出色地 说 他 曾是 相当 热情的 ; 但 我 有 人为的 到
[suːð] [hɪm] .
soothe him .
舒缓 他 .

你或许会说他相当激动；但我已经设法安抚了他。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dets] . ”
You need not fear that he will not pay your debts . ”
你 需要 不是 害怕 那 他 将要 不是 支付 你的 债务 . ”
你不必担心他不会帮你偿还债务。

“ [ai]['nevə(r)] [fɪəd] [ðæt] , ” [sed] [fræŋk] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] ; “ [ai]['əʊnli] [fɪəd] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .
“ I never feared that , ” said Frank , changing colour ; “ I only feared his anger .
“ 我 绝不 害怕 那 , ” 说 坦率 , 变化 颜色 ; “ 我 仅有的 害怕 他的 愤怒 .
“我从不害怕那个,”弗兰克脸色一变，说道，“我只害怕他的愤怒。”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai][fɪə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [stɪl] [mɔː(r)] .
But , indeed , I fear his kindness still more .
但 , 的确 , 我 害怕 他的 仁慈 仍然 更多的 .
但是，我其实更害怕他的善良。

[wɒt] [ə; eɪ] ['rekləs] [haʊnd] [ai][hæv; həv] [biːn] !
What a reckless hound I have been !
什么 一个 鲁莽 猎犬 我 有 到过 !
我真是条鲁莽的猎犬啊！

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
However , it shall be a lesson to me .
然而 , 它 将 是 一个 课 到 我 .
但这会给我一个教训。

[ænd; ənd][maɪ] [dets] [wʌns] [peɪd] , [ai] [wɪl] [tɜːn] [æz; əz][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][æz; əz] [jɔː'self] . ”
And my debts once paid , I will turn as economical as yourself . ”
和 我的 债务 一次 有薪酬的 , 我 将要 转动 作为 经济 作为 你自己 . ”
等我还清债务，我也会像你一样节俭。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [fræŋk] .
“ Quite right , Frank .
“ 相当 正确的 , 坦率 .
“完全正确，弗兰克。”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [nəʊz] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] ,
And , indeed , I am a little afraid that , when your father knows the total ,
和 , 的确 , 我 是 一个 小的 害怕的 那 , 什么时候 你的 父亲 知道 这 全部的 ,
的确，我有点担心，当你父亲知道总数后，

[hiː; hi] [meɪ] ['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [θret] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
he may execute a threat that would be very unpleasant to you . ”
他 可能 执行 一个 威胁 那 会 是 非常 令人不快的 到 你 . ”
他可能会采取让你非常不愉快的威胁行动。

“ [wʌts] [ðæt] ? ”
“ What's that ? ”
“ 是什么 那 ? ”
“那是什么？”

“ [meɪk] [juː; jʊ] [sel] [aʊt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['lʌndən] . ”
“ Make you sell out , and give up London . ”
“ 制作 你 卖 出去 , 和 给 向上 伦敦 . ”
“逼你出卖自己，放弃伦敦。”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , [wɪð] ['fɜːvənt] ['emfəsɪs] ; “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː]
“ The devil ! ” exclaimed Frank , with fervent emphasis ; “ that would be treating me
“ 这 魔鬼 ! ” 惊呼 坦率 , 和 热切 强调 ; “ 那 会 是 治疗 我
[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”
like a child . ”
喜欢 一个 孩子 . ”
“该死！”弗兰克激动地喊道，“那简直就是把我当小孩一样对待。”

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [siːm] [ˈrɑːðə(r)] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][set] ,
“ Why , it would make you seem rather ridiculous to your set ,
“ 为什么 , 它 会 制作 你 似乎 相当 荒谬的 到 你的 放 ,

“为什么？那样会让你在剧组人员眼里显得很可笑。”

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrʊərəl] [wʌn] .
which is not a very rural one .
哪个 是 不是 一个 非常 乡村的 一 .

这并不是一个很偏远的乡村地区。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [laɪk] [ˈlʌndən] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ! ”
And you , who like London so much , and are so much the fashion ! ”
和 你 , WHO 喜欢 伦敦 所以 很多 , 和 是 所以 很多 这 时尚 ! ”

还有你，你那么喜欢伦敦，又那么时尚！

“ [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [kraɪd] [fræŋk] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [dɪsˈɔːdə(r)] .
“ Don't talk of it , ” cried Frank , walking to and fro the room in great disorder .
“ 不 讲话 的 它 , ” 哭 坦率 , 步行 到 和 弗 这 房间 在 伟大的 紊乱 .

“别提这件事了！”弗兰克喊道，在房间里慌乱地来回踱步。

“ [pəˈhæps] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [əʊ] , [æt; ət] [wʌns] .
“ Perhaps , on the whole , it might be well not to say all you owe , at once .
“ 也许 , 在 这 所有的 , 它 可能 是 出色地 不是 到 说 全部 你 欠 , 在 一次 .

“总的来说，或许最好不要一次性说出你欠的所有钱。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nemd] [hɑːf] [ðə; ði] [sʌm] , [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlektʃə(r)] ;
If you named half the sum , your father would let you off with a lecture ;
如果 你 命名 一半 这 和 , 你的 父亲 会 让 你 离开 和 一个 演讲 ;

如果你说出一半的数额，你父亲只会训斥你一顿；

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ai][ˈtremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l] . ”
and really I tremble at the effect of the total . ”
和 真的 我 颤抖 在 这 影响 的 这 全部的 . ”

而我，真的被这整体的影响吓到了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [peɪ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hɑːf] ? ”
“ But how shall I pay the other half ? ”
“ 但 如何 将 我 支付 这 其他 一半 ? ”

“可是我该怎么支付另一半呢？”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əˈlaʊəns] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪbərəl] [wʌn] ;
“ Oh , you must save from your allowance ; it is a very liberal one ;
“ 哦 , 你 必须 节省 从 你的 津贴 ; 它 是 一个 非常 自由主义 一 ;

“哦，你得从你的零用钱里省钱；你的零用钱非常慷慨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈpresɪŋ] . ”
and the tradesmen are not pressing . ”
和 这 商人 是 不是 紧迫 . ”

商人们并没有催促。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [bɪl] - [ˈbrəʊkəz] — ”
“ No ; but the cursed bill - brokers — ”
“ 不 ; 但 这 被诅咒的 账单 - 经纪人 — ”

“不；但是那些该死的票据掮客——”

“ [ˈɔːlweɪz] [rɪˈnjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .
“ Always renew to a young man of your expectations .
“ 总是 更新 到 一个 年轻的 男人 的 你的 期望 .

“要不断更新你对年轻人的期望。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [get] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈɒfɪs] , [ai] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [fræŋk] . ”
And if I get into an office , I can always help you , my dear Frank . ”
和 如果 我 得到 进入 一个 办公室 , 我 能 总是 帮助 你 , 我的 亲爱的 坦率 . ”

“如果我能进办公室，我一定能帮到你，我亲爱的弗兰克。”

“ [ɑː] , [ˈrændəl] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp] , ”
“ Ah , Randal , I am not so bad as to take advantage of your friendship , ”
“ 啊 , 兰德尔 , 我 是 不是 所以 坏的 作为 到 拿 优势 的 你的 友谊 , ”
[sed] [fræŋk] ,
said Frank ,
说 坦率 ,

“啊，兰德尔，我还没坏到会利用你的友谊,”弗兰克说道。

[ˈwɔːmli] .
warmly .
热情地 .

热情地。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [miːn] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪ] , [ɪnˈdiːd] ,
“ But it seems to me mean after all , and a sort of a lie , indeed ,
“ 但 它 似乎 到 我 意思是 后 全部 , 和 一个 种类 的 一个 说谎 , 的确 ,

“但依我看来，这终究是一种谎言，实际上……”

[dis'gaiz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [əˈfeəz] .
disguising the real state of my affairs .
伪装 这 真实的 状态 的 我的 事务 .

掩盖我的真实情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第37/82页

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] ;
I should not have listened to the idea from any one else ;
我 应该 不是 有 听着 到 这 主意 从 任何 一 别的 ;

我真不该听从别人的建议；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] , [kaɪnd] , ['ɒnərəb(ə)l] ['feləʊ] . ”
but you are such a sensible , kind , honourable fellow . ”
但 你 是 这样的 一个 明智的 , 种类 , 光荣的 同伴 . ”

但你真是个明智、善良、正直的人。

“ ['ɑːftə(r)] ['epəˌθets] [səʊ] ['flætərɪŋ] , [ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .
“ After epithets so flattering , I shrink from the responsibility of advice .
“ 后 绰号 所以 奉承 , 我 收缩 从 这 责任 的 建议 .

“在受到如此奉承的赞美之后，我不敢承担提供建议的责任。”

[bʌt; bət] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,
But apart from your own interests ,
但 除 从 你的 自己的 兴趣 ,

但撇开你自身的利益不谈，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [æt; ət] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]
I should be glad to save your father the pain he would feel at knowing the
我 应该 是 高兴的 到 节省 你的 父亲 这 疼痛 他 会 感觉 在 会心 这
[həʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skreɪp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] .
whole extent of the scrape you have got into .
所有的 程度 的 这 刮 你 有 得到 进入 .

我很高兴能让你的父亲免受痛苦，让他知道你惹上的麻烦有多严重。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [in'teil] [ɒn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] — [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['hæzəd] ,
And if it entailed on you the necessity to lay by — and give up hazard ,
和 如果 它 包含 在 你 这 必要性 到 躺 经过 — 和 给 向上 冒险 ,

如果这意味着你必须放弃冒险，

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [sɪ'kjʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [men] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ]
and not be security for other men — why , it would be the best thing
和 不是 是 安全 为了 其他 男人 — 为什么 , 它 会 是 这 最好的 事物
[ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .
that could happen .
那 可以 发生 .

而且不去保护其他男人——为什么？这反而是最好的结果。

['riːəli] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hɑːd] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli]
Really , too , it seems hard upon Mr . Hazeldean that he should be the only
真的 , 也 , 它 似乎 难的 之上 先生 . 榛子 那 他 应该 是 这 仅有的
['sʌfərə(r)] ,
sufferer ,
患者 ,

确实，对黑兹尔丁先生来说，只有他一个人受苦，这似乎也太不公平了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bəːdən] . ”
and quite just that you should bear half your own burdens . ”
和 相当 只是 那 你 应该 熊 一半 你的 自己的 负担 . ”

你理应承担自己一半的负担。”

“ [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈrændəl] ; [ðæt] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] .
“ So it is , Randal ; that did not strike me before .
“ 所以 它 是 , 兰德尔 ; 那 做过 不是 罢工 我 前 .

“确实如此，兰德尔；我之前并没有想到这一点。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkaʊnsl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - .
I will take your counsel ; and now I will go at once to Limmer's .
我 将要 拿 你的 法律顾问 ; 和 现在 我 将要 去 在 一次 到 - .

我会听取你的建议；现在我马上就去利默家。

[maɪ][dɪə(r)][ˈfɑːðə(r)] !
My dear father !
我的 亲爱的 父亲 !

我亲爱的父亲！

[ai] [həʊp] [hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [wel] ? ”
I hope he is looking well ? ”
我 希望 他 是 寻找 出色地 ? ”

希望他看起来气色不错。

“ [əʊ] , [ˈveri] .
“ Oh , very .
“ 哦 , 非常 .

“哦，非常。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsæləʊ] [ˈlʌndənərz] !
Such a contrast to the sallow Londoners !
这样的 一个 对比 到 这 黄褐色 伦敦人 !

与面色蜡黄的伦敦人形成了鲜明的对比！

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [gəʊ] [tɪl] [ˈdɪnə(r)] .
But I think you had better not go till dinner .
但 我 思考 你 有 更好的 不是 去 直到 晚餐 .

但我认为你最好等到晚餐时间再去。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][sɪks] .
He has asked me to meet you at six .
他 有 问 我 到 见面 你 在 六 .

他约我六点和你见面。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [təˈgeðə(r)] .
I will call for you a little before , and we can go together .
我 将要 称呼 为了 你 一个 小的 前 , 和 我们 能 去 一起 .

我会提前给你打电话，我们一起去。

[ðɪs] [wɪl] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [dʒiːn] [ænd; ənd] [kənˈstreɪnt] .
This will prevent a good deal of gene and constraint .
这 将要 防止 一个 好的 交易 的 基因 和 约束 .

这将阻止大量的基因表达和限制。

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [ðen] .
Good - by till then .
好的 - 经过 直到 然后 .

再见。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
by the way , I think if I were you ,
经过 这 方式 , 我 思考 如果 我 是 你 ,

顺便说一句，我觉得如果我是你，

[ai]	[wʊd]	[nɒt]	[teɪk]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[tuː]	['sɪəriəsli]	[ænd; ənd]	[.peni'tenʃəli]	.
I	**would**	**not**	**take**	**the**	**matter**	**too**	**seriously**	**and**	**penitentially**	**.**
我	会	不是	拿	这	事情	也	严重地	和	忏悔地	.

我不会把这件事看得太重，也不会为此忏悔。

[juː; jʊ]	[siː]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	['fɑːðəz]	[laɪk]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðeə(r)]	[sʌnz]	['ʌndə(r)]	[ðeə(r)]	[θʌm]	,
You	**see**	**the**	**best**	**of**	**fathers**	**like**	**to**	**keep**	**their**	**sons**	**under**	**their**	**thumb**	**,**
你	看	这	最好的	的	父亲们	喜欢	到	保持	他们的	儿子们	在下面	他们的	拇指	,

你看，即使是最好的父亲也喜欢把儿子牢牢掌控在自己手中。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['seɪɪŋ]	[ɪz]	.
as	**the**	**saying**	**is**	**.**
作为	这	说	是	.

正如俗语所说。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[eɪdʒ]	[tuː; tə]	[prɪ'zɜːv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌɪndɪ'pendəns]	,
And	**if**	**you**	**want**	**at**	**your**	**age**	**to**	**preserve**	**your**	**independence**	**,**
和	如果	你	想	在	你的	年龄	到	保存	你的	独立	,

如果你在这个年纪还想保持独立，

[ænd; ənd]	[nɒt]	[biː; bi]	['hʌrid]	[ɒf]	[ænd; ənd]	['berid]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['skuːlbɔɪ]	[ɪn]	[dɪs'greɪs]
and	**not**	**be**	**hurried**	**off**	**and**	**buried**	**in**	**the**	**country**	**,**	**like**	**a**	**schoolboy**	**in**	**disgrace**
和	不是	是	慌忙	离开	和	埋葬	在	这	国家	,	喜欢	一个	男生	在	耻辱
,															
,															
,															

而不是像个丢脸的学童一样，被匆匆埋葬在乡下。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mænlinəs]	[ɒv; əv]	['beərɪŋ]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ə'mɪs]	.
a	**little**	**manliness**	**of**	**bearing**	**would**	**not**	**be**	**amiss**	**.**
一个	小的	男子气概	的	轴承	会	不是	是	错误	.

略显男子气概也无妨。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[θɪŋk]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
You	**can**	**think**	**over**	**it**	**.**
你	能	思考	超过	它	.

你可以仔细考虑一下。

"	[ðə; ði]	['dɪnə(r)]	[æt; ət]	-	[went]	[ɒf]	['veri]	['dɪfrəntli]	[frɒm; frəm]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːt]	[tuː; tə]
"	**The**	**dinner**	**at**	**Limmer's**	**went**	**off**	**very**	**differently**	**from**	**what**	**it**	**ought**	**to**
"	这	晚餐	在	-	去	离开	非常	不同	从	什么	它	应该	到
[hæv; həv]	[dʌn]	.											
have	**done**	**.**											
有	完毕	.											

“在利默家的晚餐进行得和预想的完全不同。”

['rændəlz]	[wɜːdz]	[hæd; həd]	[sʌŋk]	[diːp]	,	[ænd; ənd]	['ræŋkl]	['sɔːli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[maɪnd] ;
Randal's	**words**	**had**	**sunk**	**deep**	**,**	**and**	**rankled**	**sorely**	**in**	**the**	**squire's**	**mind** **;**
兰德尔的	字	有	沉没	深的	,	和	恼怒	非常	在	这	乡绅的	头脑 ;

兰德尔的话深深地刺痛了乡绅的心，让他耿耿于怀；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[im'paːtid]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['kəʊldnəs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mænə(r)]	[wɪtʃ]	[bi'lai]	[ðə; ði]
and	**that**	**impression**	**imparted**	**a**	**certain**	**coldness**	**to**	**his**	**manner**	**which**	**belied**	**the**
和	那	印象	传授	一个	肯定	寒冷	到	他的	方式	哪个	谎言	这
['hɑːti]	,	[fə'gɪvɪŋ]	,									
hearty	**,**	**forgiving**	**,**									
爽朗	,	宽恕	,									

这种印象使他举止中带有一种冷漠，这与他热情宽容的本性截然相反。

['dʒenərəs]	['ɪmpʌls]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ʌp]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,
generous	**impulse**	**with**	**which**	**he**	**had**	**come**	**up**	**to**	**London**	**,**
慷慨的	冲动	和	哪个	他	有	来	向上	到	伦敦	,

他怀着慷慨的初心来到伦敦，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['rændəl] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['wɪspəd] [ə'weɪ] .
and which even Randal had not yet altogether whispered away .
和 哪个 甚至 兰德尔 有 不是 然而 共 低声说道 离开 .

就连兰德尔也还没有完全把这些话说出口。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [fræŋk] , [ɪm'bærəst] [bəʊθ] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəsnəs] ,
On the other hand , Frank , embarrassed both by the sense of disingenuousness ,
在 这 其他 手 , 坦率 , 尴尬的 两个都 经过 这 感觉 的 虚伪 ,

另一方面，弗兰克既为这种虚伪感感到尴尬，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] “ [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː] ['sɪəriəsli] ,
and a desire “ not to take the thing too seriously ,
和 一个 欲望 “ 不是 到 拿 这 事物 也 严重地 ,

以及一种“不要把这件事看得太认真”的愿望

” [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] ['θæŋkləs] .
” seemed to the squire ungracious and thankless .
” 似乎 到 这 乡绅 不友善的 和 忘恩负义 .

在乡绅看来，这番话显得失礼且忘恩负义。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] [ænd; ənd] [hɔː] , [ænd; ənd] [fræŋk] [tuː; tə] ['kʌlə(r)] [ʌp]
After dinner the squire began to hum and haw , and Frank to colour up
后 晚餐 这 乡绅 开始 到 哼 和 霍 , 和 坦率 到 颜色 向上
[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] .
and shrink .
和 收缩 .

晚饭后，乡绅开始喋喋不休，弗兰克则脸色涨红，畏缩不前。

[bəʊθ] [felt] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ; [tɪl] ,
Both felt discomposed by the presence of a third person ; till ,
两个都 毛毡 心神不宁 经过 这 在场 的 一个 第三 人 ; 直到 ,

两人都因第三者的出现而感到不安；直到……

[wɪð] [æn; ən] [ɑːt] [ænd; ənd] [ə'dres] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [kɔːz] , ['rændəl] [hɪm'self] [brəʊk] [ðə; ði]
with an art and address worthy of a better cause , Randal himself broke the
和 一个 艺术 和 地址 值得 的 一个 更好的 原因 , 兰德尔 他自己 打破 这
[aɪs] ,
ice ,
冰 ,

兰德尔以堪比更高尚事业的艺术和言辞，打破了僵局。

[ænd; ənd] [səʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪm'pəʊzd] ,
and so contrived to remove the restraint he had before imposed ,
和 所以 人为的 到 消除 这 克制 他 有 前 强加 ,

于是他设法解除了之前施加的限制。

[ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mætəz] [meɪd] [klɪə(r)] [ænd; ənd]
that at length each was heartily glad to have matters made clear and
那 在 长度 每个 曾是 衷心地 高兴的 到 有 事情 制成 清除 和
[briːf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dek'sterəti] [ænd; ənd] [tækt] .
brief by his dexterity and tact .
简短的 经过 他的 灵巧 和 策略 .

最后，每个人都由衷地高兴，因为他的机敏和机智使事情变得清晰明了、简明扼要。

[fræŋks] [dets] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ri'æləti] [lɑːdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nemd] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv]
Frank's debts were not in reality large ; and when he named the half of
弗兰克的 债务 是 不是 在 现实 大的 ; 和 什么时候 他 命名 这 一半 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

弗兰克的债务实际上并不多；当他列出其中一半债务时，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ʃeɪm] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] ,
looking down in shame , the squire , agreeably surprised ,
寻找 向下 在 耻辱 , 这 乡绅 , 欣然 惊讶 ,

乡绅羞愧地低下头，却又惊喜地发现，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['hɑːtinəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊpənd]
was about to express himself with a liberal heartiness that would have opened
曾是 关于 到 表达 他自己 和 一个 自由主义 热情 那 会 有 打开
[hɪz; ɪz] [sʌnz] ['eksələnt] [hɑːt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪm] .
his son's excellent heart at once to him .
他的 儿子的 出色的 心 在 一次 到 他 .

他本想用慷慨热情的方式表达自己，这样就能立刻打开儿子那颗善良的心。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [lʊk] [frɒm; frəm] ['rændəl] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)]
But a warning look from Randal checked the impulse ; and the squire
但 一个 警告 看 从 兰德尔 已检查 这 冲动 ; 和 这 乡绅
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
thought it right ,
想法 它 正确的 ,

但兰德尔警告的眼神制止了他的冲动；乡绅觉得这样做是对的。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] , [tuː; tə] [ə'fekt] [æn; ən] ['æŋgə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ,
as he had promised , to affect an anger he did not feel ,
作为 他 有 承诺 , 到 影响 一个 愤怒 他 做过 不是 感觉 ,

正如他所承诺的那样，要装出一副他并不真正感受到的愤怒模样。

[ænd; ənd] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [θret] ,
and let fall the unlucky threat ,
和 让 落下 这 倒霉 威胁 ,

于是，就让这不祥的威胁落下吧。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] ;
“ that it was all very well once in a way to exceed his allowance ;
“ 那 它 曾是 全部 非常 出色地 一次 在 一个 方式 到 超过 他的 津贴 ;

“从某种意义上说，超过他的限额是件好事；

[bʌt; bət] [ɪf] [fræŋk] [dɪd] [nɒt] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,
but if Frank did not , in future ,
但 如果 坦率 做过 不是 , 在 未来 ,

但如果弗兰克将来没有这样做，

[ʃəʊ] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ʃɑːks] [ænd; ənd]
show more sense than to be led away by a set of London sharks and
展示 更多的 感觉 比 到 是 引领 离开 经过 一个 放 的 伦敦 鲨鱼 和
['kɔks,kəum] ,
coxcombs ,
纨绔子弟 ,

别被伦敦那群奸商和自以为是的家伙牵着鼻子走，要有理智才行。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌt] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['fɑːmɪŋ] .
he must cut the army , come home , and take to farming .
他 必须 切 这 军队 , 来 家 , 和 拿 到 农业 .

他必须裁撤军队，回家务农。

” [fræŋk] [ɪm'pruːdntli] [ɪk'skleɪmd] , “ [əʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːmɪŋ] .
” Frank imprudently exclaimed , “ Oh , sir , I have no taste for farming .
” 坦率 轻率地 惊呼 , “ 哦 , 先生 , 我 有 不 品尝 为了 农业 .

弗兰克不假思索地喊道：“哦，先生，我对务农一点兴趣也没有。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʌndən] , [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['hɒrəbli] [dʌl] . ”
And after London , at my age , the country would be so horribly dull . ”
和 后 伦敦 , 在 我的 年龄 , 这 国家 会 是 所以 糟糕透了 乏味的 . ”

离开伦敦之后，到了我这个年纪，乡村生活会变得极其乏味。”

“ [ɑː'hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
“ Aha ! ” said the squire ,
“ 啊哈 ! ” 说 这 乡绅 ,

“啊哈！”侍从说道。

['veri] ['grɪmli] — [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [sʌm; səm]['ekstrə][bæŋk] -
very grimly — and he thrust back into his pocket - book some extra bank -
非常 阴沉地 — 和 他 推力 后退 进入 他的 口袋 - 书 一些 额外的 银行 -
[nəʊts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [ɪtʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]
notes which his fingers had itched to add to those he had already
笔记 哪个 他的 手指 有 痒 到 添加 到 那些 他 有 已经
['kaʊntɪd] [aʊt] .
counted out .
计数 出去 .

他神情严肃地——然后又把一些额外的钞票塞回钱包里，他的手指早就痒痒地想把它们添加到他已经数好的钞票里了。

“ [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['terəbli] [dʌl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ The country is terribly dull , is it ?
“ 这 国家 是 可怕 乏味的 , 是 它 ?

这个国家真是太无聊了，不是吗？

['mʌni] [gəʊz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə'pɒn] ['fɒliz] [ænd; ənd][v'aɪsɪz] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['ɒnɪst] ['leɪbərə(r)] ,
Money goes there not upon follies and vices , but upon employing honest labourers ,
钱 去 那里 不是 之上 愚行 和 恶习 , 但 之上 雇用 诚实的 劳工 ,

那里的钱不是花在愚蠢和恶习上，而是花在雇用诚实的劳动者上。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
and increasing the wealth of the nation .
和 增加 这 财富 的 这 国家 .

并增加国家财富。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [wei] :
It does not please you to spend money in that way :
它 做 不是 请 你 到 花费 钱 在 那 方式 :

你不喜欢那样花钱：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] [pleɪgd] [wɪð] [sʌtʃ] ['djuːtiz] . ”
it is a pity you should ever be plagued with such duties . ”
它 是 一个 遗憾 你 应该 曾经 是 饱受困扰 和 这样的 职责 . ”

你竟然要承担这样的职责，真是太可惜了。

“ [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] — ”
“ My dear father — ”
“ 我的 亲爱的 父亲 — ”

“我亲爱的父亲——”

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] ['pʌpi] .
“ Hold your tongue , you puppy .
“ 抓住 你的 舌头 , 你 小狗 .

“闭嘴，你这只小狗。”

[əʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['ʃuːz] , [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [əʊks] ,
Oh , I dare say , if you were in my shoes , you would cut down the oaks ,
哦 , 我 敢 说 , 如果 你 是 在 我的 鞋 , 你 会 切 向下 这 橡树 ,

哦，我敢说，如果你处在我的位置，你也会砍掉那些橡树。

[ænd; ənd] ['mɔːgɪdʒ] [ðə; ði] ['prɒpəti] ; [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [nəʊ] ,
and mortgage the property ; sell it , for what I know ,
和 抵押 这 财产 ; 卖 它 , 为了 什么 我 知道 ,

然后抵押房产；据我所知，再把它卖掉。

— [ɔːl][gəʊ][ɒn][ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] !
— all go on a cast of the dice !
— 全部 去 在 一个 投掷 的 这 骰子 !

—大家一起掷骰子!

[ɑː'hɑː] , [sɜː(r)] — ['veri] [wel] , ['veri] [wel] — [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['hɒrəbli] [dʌl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Aha , sir — very well , very well — the country is horribly dull , is it ?
啊哈 , 先生 — 非常 出色地 , 非常 出色地 — 这 国家 是 糟糕透了 乏味的 , 是 它 ?

啊哈，先生——好吧，好吧——这个国家真是无聊透顶，是吗?

[preɪ] [steɪ] [ɪn] [taʊn] . ”
Pray stay in town . ”
祈祷 停留 在 镇 . ”

祈祷留在城里。

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , ” [sed] ['rændəl] , ['blændli] ,
“ My dear Mr . Hazeldean , ” said Randal , blandly ,
“ 我的 亲爱的 先生 . 榛子 , ” 说 兰德尔 , 平淡地 ,

“我亲爱的黑兹尔丁先生,”兰德尔淡淡地说。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒəʊk] [wɒt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] ,
and as if with the wish to turn off into a joke what threatened to be serious ,
和 作为 如果 和 这 希望 到 转动 离开 进入 一个 开玩笑 什么 威胁 到 是 严肃的 ,

仿佛想要把原本可能很严肃的事情变成一个笑话，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ɪn'tɜːprət] [ə; eɪ]['heɪsti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] ['lɪtərəli] .
“ you must not interpret a hasty expression so literally .
“ 你 必须 不是 解释 一个 仓促 表达 所以 字面上地 .

“你不应该如此字面地理解仓促的言语。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [fræŋk] [æz; əz][bæd][æz; əz] [lɔːd] [ə; eɪ] — — - ,
Why , you would make Frank as bad as Lord A — — - ,
为什么 , 你 会 制作 坦率 作为 坏的 作为 主 一个 — — - ,

你这样做会把弗兰克描绘得和A勋爵一样糟糕。

[huː] [rəʊt] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stjuːəd] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [mɔː(r)]['tɪmbə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [rɪ'plaɪd] ,
who wrote word to his steward to cut down more timber ; and when the steward replied ,
WHO 写道 单词 到 他的 管家 到 切 向下 更多的 木材 ; 和 什么时候 这 管家 回复 ,

他写信给管家，让他砍伐更多的木材；当管家回复时，

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [θriː] [saɪn] - [pəʊsts] [left] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'steɪt] , - [rəʊt] [bæk] ,
' There are only three sign - posts left on the whole estate , ' wrote back ,
- 那里 是 仅有的 三 符号 - 帖子 左边 在 这 所有的 财产 , - 写道 后退 ,

“整个庄园只剩下三个路标了,”他回复道。

- [ðev] [dʌn] ['grəʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , — [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] !
' They've done growing at all events , — down with them !
- 他们有 完毕 生长 在 全部 活动 , — 向下 和 他们 !

“他们在所有赛事中都取得了进步——打倒他们！”

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [lɔːd] [ə; eɪ] — — - , [sɜː(r)] ; [səʊ] ['wɪti] ; [ænd; ənd] — [fræŋks] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] . ”
' You ought to know Lord A — — - , sir ; so witty ; and — Frank's particular friend . ”
- 你 应该 到 知道 主 一个 — — - , 先生 ; 所以 机智 ; 和 — 弗兰克的 特别的 朋友 . ”

“先生，您应该认识A——勋爵；他非常风趣幽默；而且——还是弗兰克的好朋友。”

“	[jɔː(r); jə(r)]	[pə'tɪkjələ(r)]	[frend]	,	['mɑːstə(r)]	[fræŋk]	?
“	**Your**	**particular**	**friend**	**,**	**Master**	**Frank**	**?**
“	你的	特别的	朋友	,	掌握	坦率	?

“弗兰克少爷，您这位特别的朋友？”

['prɪti]	[frendz]	!
Pretty	**friends**	**!**
漂亮的	朋友们	!

漂亮的朋友！

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	['bʌtənd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['pɒkɪt]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[træns'fəːd]	[hɪz; ɪz]
”	**and**	**the**	**squire**	**buttoned**	**up**	**the**	**pocket**	**to**	**which**	**he**	**had**	**transferred**	**his**
”	和	这	乡绅	纽扣	向上	这	口袋	到	哪个	他	有	转移	他的

[nəʊt]	-	[bʊk]	,
note	**-**	**book**	**,**
笔记	-	书	,

“然后，乡绅把装着笔记本的口袋扣上了。”

[wɪð]	[ə; eɪ]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[eə(r)]	.
with	**a**	**determined**	**air**	**.**
和	一个	决定	空气	.

神情坚定。

“	[bʌt; bət]	[aɪm]	[hɪz; ɪz]	[frend]	,	[tuː]	,	”	[sed]	['rændəl]	,	['kaɪndli]	;	“	[ænd; ənd]	[ai]	[priːtʃ]	[tuː; tə]
“	**But**	**I'm**	**his**	**friend**	**,**	**too**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**,**	**kindly**	**;**	**“**	**and**	**I**	**preach**	**to**
“	但	我是	他的	朋友	,	也	,	”	说	兰德尔	,	亲切地	;	“	和	我	布道	到

[hɪm]
him
他

['prɒpəli]	,
properly	**,**
适当地	,

“但我也是他的朋友，”兰德尔和蔼地说，“而且我也会正确地向他传道。”

[ai]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	.
I	**can**	**tell**	**you**	**.**
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

”	[ðen]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['delɪkətli]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	,
”	**Then**	**,**	**as**	**if**	**delicately**	**anxious**	**to**	**change**	**the**	**subject**	**,**
”	然后	,	作为	如果	轻柔地	焦虑的	到	改变	这	主题	,

然后，仿佛急于转移话题似的，

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	['kwestʃənz]	[ə'pɒn]	[krɒps]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪk'sperɪmənt]	[ɒv; əv]	[bəʊn]	[mə'njʊə(r)]	.
he	**began**	**to**	**ask**	**questions**	**upon**	**crops**	**and**	**the**	**experiment**	**of**	**bone**	**manure**	**.**
他	开始	到	问	问题	之上	农作物	和	这	实验	的	骨	肥料	.

他开始询问有关农作物和骨肥实验的问题。

[hiː; hi]	[spəʊk]	['ɜːnɪstli]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	['gʌstəʊ]	,
He	**spoke**	**earnestly**	**,**	**and**	**with**	**gusto**	**,**
他	辐	切实	,	和	和	古斯托	,

他讲话认真而热情，

[jet]	[wɪð]	[ðə; ði]	['defərəns]	[ɒv; əv]	[wʌn]	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['præktɪkl]	[ɔː'θɒrəti]	.
yet	**with**	**the**	**deference**	**of**	**one**	**listening**	**to**	**a**	**great**	**practical**	**authority**	**.**
然而	和	这	尊重	的	一	聆听	到	一个	伟大的	实际的	权威	.

然而，我却怀着聆听一位伟大实践权威的敬畏之心。

['rændəl]	[hæd; həd]	[spent]	[ðə; ði]	[ˌɑːftə'nuːn]	[ɪn]	['kræmɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	[frɒm; frəm]	[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
Randal	**had**	**spent**	**the**	**afternoon**	**in**	**cramming**	**the**	**subject**	**from**	**agricultural**
兰德尔	有	花费	这	下午	在	临时抱佛脚	这	主题	从	农业

['dʒɜːrnl]	[ænd; ənd]	[ˌpɑːlə'mentri]	[rɪ'pɔːts]	;
journals	**and**	**parliamentary**	**reports**	**;**
期刊	和	议会	报告	;

兰德尔花了整个下午时间，从农业期刊和议会报告中搜集相关资料；

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] ['præktɪst] ['ridər] , [hæd; həd] ['riːəli] ['lɜːnɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
and like all practised readers , had really learned in a few hours more than
和 喜欢 全部 已实践 读者 , 有 真的 学习 在 一个 很少 小时 更多的 比

['meni] [ə; eɪ][mæn] ,
many a man ,
许多 一个 男人 ,

像所有勤于阅读的人一样，他在短短几个小时内学到的东西比许多人学到的还要多。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['stʌdi] , [kʊd; kəd] [geɪn] [frɒm; frəm] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] .
unaccustomed to study , could gain from books in a year .
不习惯 到 学习 , 可以 获得 从 图书 在 一个 年 .

不习惯学习，一年内可以通过读书获益。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlərz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
The squire was surprised and pleased at the young scholar's information
这 乡绅 曾是 惊讶 和 高兴 在 这 年轻的 学者的 信息

[ænd; ənd] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] .
and taste for such subjects .
和 品尝 为了 这样的 主题 .

乡绅对这位年轻学者的知识储备和对这些主题的兴趣感到既惊讶又高兴。

“ [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] [fræŋk] ,
“ But , to be sure , ” quoth he , with an angry look at poor Frank ,
“ 但 , 到 是 当然 , ” 引用 他 , 和 一个 生气的 看 在 贫穷的 坦率 ,

“但是，可以肯定的是，”他怒视着可怜的弗兰克说道，

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['heɪzəlˌdiːn] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ə; eɪ] [biːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tɜːnɪp]
“ you have good Hazeldean blood in you , and know a bean from a turnip
“ 你 有 好的 榛子 血 在 你 , 和 知道 一个 豆 从 一个 芜菁

. ”
. ”
. ”

“你身上流淌着纯正的黑泽尔丁血统，连豆子和萝卜都分得清。”

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['rændəl] , [ɪn'dʒenjuəsli] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['treɪnɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [laɪf] ;
“ Why , sir , ” said Randal , ingenuously , “ I am training myself for public life ;
“ 为什么 , 先生 , ” 说 兰德尔 , 巧妙地 , “ 我 是 训练 我 为了 民众 生活 ;

“先生，”兰德尔天真地说，“我正在为公共生活做准备；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] [wɜːθ] [ɪf] [hiː; hi][duː; də] [nɒt] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and what is a public man worth if he do not study the agriculture of his
和 什么 是 一个 民众 男人 值得 如果 他 做 不是 学习 这 农业 的 他的

['kʌntri] ? ”
country ? ”
国家 ? ”

如果一个公职人员不研究自己国家的农业，那他有什么价值呢?

“ [raɪt] — [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [wɜːθ] ?
“ Right — what is he worth ?
“ 正确的 — 什么 是 他 值得 ?

“没错——他值多少钱? ”

[pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] , [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [tuː; tə][maɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] .
Put that question , with my compliments , to my half - brother .
放 那 问题 , 和 我的 赞美 , 到 我的 一半 - 兄弟 .

这个问题，请你向我的同父异母的弟弟提出来，恕我冒昧。

[wɒt] [stʌf] [hiː; hi][dɪd] [tɔːk] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] , [ɒn][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] - [tæks] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! ”
What stuff he did talk , the other night , on the malt - tax , to be sure ! ”
什么 东西 他 做过 讲话 , 这 其他 夜晚 , 在 这 麦芽 - 税 , 到 是 当然 ! ”

那天晚上他谈到麦芽税的时候，说的那些话可真够劲儿！

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæz; həz][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
“ Mr . Egerton has had so many other things to think of ,
“ 先生 . 埃格顿 有 有 所以 许多 其他 事物 到 思考 的 ,

“埃格顿先生还有很多其他事情要考虑，

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wʌn] ['tɒpɪk] , [haʊ'evə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
that we must excuse his want of information upon one topic , however important
那 我们 必须 原谅 他的 想 的 信息 之上 一 话题 , 然而 重要的
.
:
.

我们必须原谅他在某些重要领域缺乏信息。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [sens] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'kwaɪə(r)] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ;
With his strong sense he must acquire that information , sooner or later ;
和 他的 强的 感觉 他 必须 获得 那 信息 , 很快 或者 之后 ;

以他强烈的预感，他迟早会获得这些信息；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ; [ænd; ənd] , [sɜː(r)] , ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] ! ”
for he is fond of power ; and , sir , knowledge is power ! ”
为了 他 是 喜爱 的 力量 ; 和 , 先生 , 知识 是 力量 ! ”

因为他贪恋权力；而先生，知识就是力量！

“ ['veri] [truː] , — ['veri] [faɪn] ['seɪɪŋ] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['skwaɪə(r)] , [ˌʌnsə'spɪʃəsli] ,
“ Very true , — very fine saying , ” quoth the poor squire , unsuspiciously ,
“ 非常 真的 , — 非常 美好的 说 , ” 引用 这 贫穷的 乡绅 , 毫不怀疑地 ,

“说得真好，——说得真好，”可怜的乡绅毫无戒心地说道。

[æz; əz] ['rændəlz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn]['mɪstə(r)] . - ['əʊpən] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːns, glæns]
as Randal's eye rested on Mr . Hazeldean's open face , and then glanced
作为 兰德尔的 眼睛 休息 在 先生 . - 打开 脸 , 和 然后 瞥了一眼
[tə'wɔːdz] [fræŋk] ,
towards Frank ,
向 坦率 ,

兰德尔的目光落在哈泽尔丁先生敞开的脸上，然后瞥了一眼弗兰克。

[huː] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] [bɔːd] .
who looked sad and bored .
WHO 看起来 伤心 和 无聊的 .

看起来很悲伤，也很无聊。

“ [jes] , ” [rɪ'piːtɪd] ['rændəl] , “ ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] ,
“ Yes , ” repeated Randal , “ knowledge is power ; ” and he shook his head wisely ,
“ 是的 , ” 重复 兰德尔 , “ 知识 是 力量 ; ” 和 他 摇晃 他的 头 明智地 ,

“是的，”兰德尔重复道，“知识就是力量；”说着，他睿智地摇了摇头。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] .
as he passed the bottle to his host .
作为 他 通过了 这 瓶子 到 他的 主持人 .

他把酒瓶递给了主人。

[stɪl] , [wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huː] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [tʊk]
Still , when the squire , who meant to return to the Hall next morning , took
仍然 , 什么时候 这 乡绅 , WHO 意思是 到 返回 到 这 大厅 下一个 早晨 , 采取
[liːv] [ɒv; əv] [fræŋk] ,
leave of Frank ,
离开 的 坦率 ,

然而，当那位打算第二天早上返回庄园的乡绅向弗兰克告别时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [fræŋks] [dɪ'dʒektɪd] [lʊks] .
his heart warmed to his son ; and still more for Frank's dejected looks .
他的 心 温暖 到 他的 儿子 ; 和 仍然 更多的 为了 弗兰克的 垂头丧气 看起来 .

看到儿子，他的心暖了起来；而看到弗兰克沮丧的神情，他的心更是暖了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈrændəlz] [ˈpɒləsi] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪˈstreɪndʒmənt] [tuː] [fɑː(r)][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd][ɪn]
It was not Randal's policy to push estrangement too far at first , and in
它 曾是 不是 兰德尔的 政策 到 推 隔阂 也 远的 在 第一的 , 和 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprez(ə)ns] .
his own presence .
他的 自己的 在场 .

兰德尔一开始并没有采取过于疏远的态度，尤其是在他面前。

“ [spiːk] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [fræŋk] , — [ˈkaɪndli] [naʊ] , [sɜː(r)] — [duː; də] ; ” [ˈwɪspəd] [biː; bi] , [əbˈzɜːvɪŋ]
“ Speak to poor Frank , — kindly now , sir — do ; ” whispered be , observing
“ 说话 到 贫穷的 坦率 , — 亲切地 现在 , 先生 — 做 ; ” 低声说道 是 , 观察
[ðə; ði][ˈskwaɪərz] [ˈwɔːtəri] [aɪz] ,
the squire's watery eyes ,
这 乡绅的 水状的 眼睛 ,

“跟可怜的弗兰克说说话，——先生，请和蔼一些;”他低声说道，同时注意到乡绅眼中噙满了泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
as he moved to the window .
作为 他 已搬 到 这 窗户 .

他走到窗边。

[ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] , [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
The squire , rejoiced to obey , thrust out his hand to his son .
这 乡绅 , 欣喜若狂 到 服从 , 推力 出去 他的 手 到 他的 儿子 .

侍从欣然服从，向儿子伸出手。

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeə(r)] , [doʊnt] [fret] — [pʃɔː] ! — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
“ My dear boy , ” said he , “ there , don't fret — pshaw ! — it was but a
“ 我的 亲爱的 男生 , ” 说 他 , “ 那里 , 不 烦恼 — 呸 ! — 它 曾是 但 一个
[ˈtraɪf(ə)l][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
trifle after all .
琐事 后 全部 .

“我亲爱的孩子,”他说，“别担心——呸！——这终究只是件小事。”

[θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Think no more of it .
思考 不 更多的 的 它 .

别再想这件事了。

” [fræŋk] [tʊk] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [brɔːd]
” Frank took the hand , and suddenly threw his arm round his father's broad
” 坦率 采取 这 手 , 和 突然 扔 他的 手臂 圆形的 他的 父亲的 广阔
[ˈʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

弗兰克握住父亲的手，突然将手臂搭在父亲宽阔的肩膀上。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , — [tuː] [gʊd] .
“ Oh , sir , you are too good , — too good .
“ 哦 , 先生 , 你 是 也 好的 , — 也 好的 .

“哦，先生，您太好了，——太好了。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [səʊ] [ðæt] [ˈrændəl] [tʊk] [əˈlɑːm] , [pɑːst] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm]
” His voice trembled so that Randal took alarm , passed by him , and touched him
” 他的 嗓音 颤抖 所以 那 兰德尔 采取 警报 , 通过了 经过 他 , 和 感动 他
[ˈmiːnɪŋli] .
meaningly .
有意义的 .

“他的声音颤抖着，兰德尔见状大惊，从他身边走过，意味深长地碰了碰他。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [prest] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , — [hɑːt] [səʊ] [lɑːdʒ] ,
The squire pressed his son to his heart , — heart so large ,
这 乡绅 按下 他的 儿子 到 他的 心 , — 心 所以 大的 ,

乡绅将儿子紧紧贴在胸前——他有一颗多么宽广的心啊！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [wɪdθ; wɪtθ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['brɔːdklɒθ] .
that it seemed to fill the whole width under his broadcloth .
那 它 似乎 到 充满 这 所有的 宽度 在下面 他的 府绸 .

它似乎填满了他的粗呢大衣下的整个宽度。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [fræŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] ['blʌbərɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ My dear Frank , ” said he , half blubbering , “ it is not the money ; but , you see ,
“ 我的 亲爱的 坦率 , ” 说 他 , 一半 呜咽 , “ 它 是 不是 这 钱 ; 但 , 你 看 ,

“我亲爱的弗兰克，”他哽咽着说，“不是钱的问题；但是，你看，

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [veks] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] , [zaʊndz] , [bɔɪ] ,
it so vexes your poor mother ; you must be careful in future ; and , zounds , boy ,
它 所以 烦恼 你的 贫穷的 母亲 ; 你 必须 是 小心 在 未来 ; 和 , 声波 , 男生 ,

这让你可怜的母亲非常生气；你以后一定要小心；哎呀，孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [jɔːz] [wʌn] [deɪ] ; ['əʊnli] [dəʊnt] ['kælkjuleɪt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðæt] ,
it will be all yours one day ; only don't calculate on it ; I could not bear that ,
它 将要 是 全部 你的 一 天 ; 仅有的 不 计算 在 它 ; 我 可以 不是 熊 那 ,

总有一天它会是你的；只是别指望它真的会实现；我无法承受那样的后果。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn'diːd] . ”
I could not , indeed . ”
我 可以 不是 , 的确 . ”

我确实做不到。

“ ['kælkjuleɪt] ! ” [kraɪd] [fræŋk] .
“ Calculate ! ” cried Frank .
“ 计算 ! ” 哭 坦率 .

“算！”弗兰克喊道。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Oh , sir , can you think it ? ”
“ 哦 , 先生 , 能 你 思考 它 ? ”

“哦，先生，您能想到吗？”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] [slaɪt] [hænd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pliːt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ,
“ I am so delighted that I had some slight hand in your complete reconciliation with Mr . Hazeldean ,
“ 我 是 所以 高兴极了 那 我 有 一些 轻微 手 在 你的 完全的 和解 和 先生 . 榛子 ,

“我非常高兴我曾略微促成了你与黑兹尔丁先生的彻底和解。”

” [sed] ['rændəl] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
” said Randal , as the young men walked from the hotel .
” 说 兰德尔 , 作为 这 年轻的 男人 步行 从 这 酒店 .

“兰德尔说道，这时几个年轻人正走出酒店。”

“ [ai] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈhɑːt(ə)nd] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
“ I saw that you were disheartened , and I told him to speak to you
“ 我 锯 那 你 是 沮丧 , 和 我 讲述 他 到 说话 到 你
[ˈkaɪndli] . ”
kindly . ”
亲切地 . ”

“我看出你很沮丧，就让他跟你好好说话。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ?
“ Did you ?
“ 做过 你 ?

真的吗?

[ɑː] — [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈtelɪŋ] . ”
Ah — I am sorry he needed telling . ”
啊 — 我 是 对不起 他 需要 讲述 . ”

啊——很抱歉他需要被告知这件事。

“ [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [səʊ] [wel] [ɔːlˈredi] , ” [sed] [ˈrændəl] ,
“ I know his character so well already , ” said Randal ,
“ 我 知道 他的 特点 所以 出色地 已经 , ” 说 兰德尔 ,

“我对他的性格已经非常了解了,”兰德尔说道。

“ [ðæt] [ai][ˈflætə(r)][maɪˈself][ai][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [θɪŋz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
“ that I flatter myself I can always keep things between you as they ought to
“ 那 我 奉承 我 我 能 总是 保持 事物 之间 你 作为 他们 应该 到
[biː; bi] .
be .
是 .

“我自以为能始终把你们之间的事情保密，让它们保持应有的状态。”

[wɒt] [æn; ən] [ˈeksələnt] [mæn] ! ”
What an excellent man ! ”
什么 一个 出色的 男人 ! ”

真是个了不起的人！

“ [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [kraɪd] [fræŋk] , [ˈhɑːtɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hɪz; ɪz]
“ The best man in the world , ” cried Frank , heartily ; and then , as his
“ 这 最好的 男人 在 这 世界 , ” 哭 坦率 , 衷心地 ; 和 然后 , 作为 他的
[ˈæksents; ækˈsents] [druːp] ,
accents drooped ,
口音 下垂 ,

“他是世界上最好的人！”弗兰克热情地喊道；然后，他的声音渐渐低沉下来，

“ [jet] [ai][hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [hɪm] .
“ yet I have deceived him .
“ 然而 我 有 受骗 他 .

然而，我欺骗了他。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] — ”
I have a great mind to go back — ”
我 有 一个 伟大的 头脑 到 去 后退 — ”

我非常想回去——”

“ [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt]
“ And tell him to give you twice as much money as you had asked
“ 和 告诉 他 到 给 你 两次 作为 很多 钱 作为 你 有 问
[fɔː(r); fə(r)] ?
for ?
为了 ?

“让他给你两倍于你所要求的金额？”

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [siːmd] [səʊ] [ə'fekʃənət] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn] .
He would think you had only seemed so affectionate in order to take him in .
他 会 思考 你 有 仅有的 似乎 所以 亲热 在 命令 到 拿 他 在 .
他会认为你表现得那么亲切只是为了收留他。

[nəʊ] , [nəʊ] , [fræŋk] ! [seɪv] , [leɪ] [baɪ] , [ɪ'kɒnəmaɪz] ;
No , no , Frank ! save , lay by , economize ;
不 , 不 , 坦率 ! 节省 , 躺 经过 , 节约 ;
不，不，弗兰克！省钱，暂缓购买，节约开支；

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [hɑːf][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dets] .
and then tell him that you have paid half your own debts .
和 然后 告诉 他 那 你 有 有薪酬的 一半 你的 自己的 债务 .
然后告诉他，你已经偿还了自己一半的债务。

['sʌmθɪŋ] [haɪ] - ['maɪndɪd][ɪn] [ðæt] . ”
Something high - minded in that . ”
某物 高的 - 有思想 在 那 . ”
这其中蕴含着某种高尚的思想。

“ [səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] .
“ So there is .
“ 所以 那里 是 .
“确实如此。”

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Your heart is as good as your head .
你的 心 是 作为 好的 作为 你的 头 .
你的心和你的头脑一样好。

[ˌgʊd'naɪt] . ”
Goodnight . ”
晚安 . ”
晚安。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [həʊm] [səʊ] ['ɜːli] ?
“ Are you going home so early ?
“ 是 你 去 家 所以 早期的 ?
“你这么早就回家了吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [en'geɪdʒmənts] ! ”
Have you no engagements ! ”
有 你 不 订婚 ! ”
你没有其他安排吗？

“ [nʌn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] . ”
“ None that I shall keep . ”
“ 没有任何 那 我 将 保持 . ”
“我不会保留任何东西。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [ðen] .
“ Good - night , then .
“ 好的 - 夜晚 , 然后 .
“那么，晚安。”

” [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['rændəl] [wɔːkt] ['ɪntuː][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌbz] .
” They parted , and Randal walked into one of the fashionable clubs .
” 他们 分手了 , 和 兰德尔 步行 进入 一 的 这 时髦 俱乐部 .
他们分开了，兰德尔走进了一家时髦的俱乐部。

[hiː; hi] [nɪə] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [jʌŋ] [men] (['jʌŋgə] [sʌnz] ,
He neared a table where three or four young men (younger sons ,
他 接近 一个 桌子 在哪里 三 或者 四 年轻的 男人 (年轻 儿子们 ,
他走到一张桌子旁，桌旁坐着三四个年轻人（幼子，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [staɪl] , ['hev(ə)n] [njuː] [haʊ]) [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
who lived in the most splendid style , Heaven knew how) were still over their
WHO 居住地 在 这 最多 灿烂 风格 ， 天堂 知道 如何 ） 是 仍然 超过 他们的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

那些过着极其奢华生活的人（天知道他们是如何做到的），仍然沉浸在美酒之中。

['lezli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðiːz] ['dʒentlmən] ,
Leslie had little in common with these gentlemen ,
莱斯利 有 小的 在 常见的 和 这些 先生们 ，

莱斯利与这些先生们几乎没有什么共同之处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
but he forced his nature to be agreeable to them ,
但 他 强制 他的 自然 到 是 同意 到 他们 ，

但他强迫自己顺从他们，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [piːs] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ]
in consequence of a very excellent piece of worldly advice given to him by
在 结果 的 一个 非常 出色的 片 的 世俗 建议 给定 到 他 经过
['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
Audley Egerton .
奥德利 埃格顿 .

这是因为奥德利·埃格顿给了他一条非常好的人生建议。

“ ['nevə(r)][let][ðə; ði] ['dændi] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][prɪg] , ” [sed] [ðə; ði] ['steɪtsmən] .
“ Never let the dandies call you a prig , ” said the statesman .
“ 绝不 让 这 花花公子 称呼 你 一个 伪君子 , ” 说 这 政治家 .

“永远不要让那些纨绔子弟叫你伪君子，”这位政治家说道。

“ ['meni] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] [feɪlz] [θruː] [laɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sɪli] ['feloʊz] ,
“ Many a clever fellow fails through life , because the silly fellows ,
“ 许多 一个 聪明的 同伴 失败 通过 生活 ， 因为 这 愚蠢的 伙伴们 ，

许多聪明人一生失败，是因为愚蠢的人……”

[huːm] [hɑːf] [ə; eɪ] [wɜːd] [wel] ['spəʊkən][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [klæ'kɜː] , [tɜːn] [hɪm]['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] .
whom half a word well spoken could make his claqueurs , turn him into ridicule .
谁 一半 一个 单词 出色地 说 可以 制作 他的 claqueurs ， 转动 他 进入 嘲笑 .

他只要说半句话，就能让他的追随者们嘲笑他。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][məʊst] ['riːdɪŋ] [men] : [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [doʊnt][biː; bi]
Whatever you are , avoid the fault of most reading men : in a word , don't be
任何 你 是 ， 避免 这 过错 的 最多 阅读 男人 ： 在 一个 单词 ， 不 是
[ə; eɪ][prɪg] ! ”
a prig ! ”
一个 伪君子 ！ ”

无论你是什么样的人，都要避免大多数读书男人都会犯的错误：简而言之，别做个伪君子！

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [left] ['heɪzəlˌdiːn] , ” [sed] ['rændəl] .
“ I have just left Hazeldean , ” said Randal .
“ 我 有 只是 左边 榛子 ， ” 说 兰德尔 .

“我刚离开黑泽尔丁，”兰德尔说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] ! ”
“ What a good fellow he is ! ”
“ 什么 一个 好的 同伴 他 是 ！ ”

“他真是个好人！”

“ ['kæpɪt(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [dʒɔːdʒ] - .
“ Capital ! ” said the Honourable George Borrowell .
“ 首都 ！ ” 说 这 尊敬的 乔治 - .

“太棒了！”尊敬的乔治·博罗威尔说道。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Where is he ? ”
“ 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿？”

“ [waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .
“ Why , he is gone to his rooms .
“ 为什么 , 他 是 已消失 到 他的 房间 .

“他回房间去了。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['θʌrə] , [rʌf] ['kʌntri]
He has had a little scene with his father , a thorough , rough country
他 有 有 一个 小的 场景 和 他的 父亲 , 一个 彻底 , 粗糙的 国家
['skwaɪə(r)] .
squire .
乡绅 .

他跟他父亲——一个性格粗犷、不拘小节的乡绅——发生了一点小争执。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] ,
It would be an act of charity if you would go and keep him company ,
它 会 是 一个 行为 的 慈善机构 如果 你 会 去 和 保持 他 公司 ,

如果你能去陪陪他，那将是一件善事。

[ɔː(r)] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['laɪvli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn]
or take him with you to some place a little more lively than his own
或者 拿 他 和 你 到 一些 地方 一个 小的 更多的 热闹 比 他的 自己的
['lɒdʒɪŋz] . ”
lodgings . ”
住宿 . ”

或者带他去一个比他住的地方更热闹一些的地方。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] ['tiːzɪŋ] [hɪm] ! — [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [ʃeɪm] !
the old gentleman has been teasing him ! — a horrid shame !
这 老的 绅士 有 到过 戏弄 他 ! — 一个 可怕的 耻辱 !

那位老先生一直在戏弄他！——真是太可耻了！

[waɪ] , [fræŋk] [ɪz] [nɒt] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] , [eɪ] ? ”
Why , Frank is not extravagant , and he will be very rich , eh ? ”
为什么 , 坦率 是 不是 靡 , 和 他 将要 是 非常 富有的 , 嗯 ? ”

“弗兰克并不铺张浪费，但他会非常富有，对吧？”

“ [æn; ən] [ɪ'mens] ['prɒpəti] , ” [sed] ['rændəl] , “ [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] : [æn; ən]
“ An immense property , ” said Randal , “ and not a mortgage on it : an
“ 一个 巨大 财产 , ” 说 兰德尔 , “ 和 不是 一个 抵押 在 它 : 一个
['əʊnli] [sʌn] ,
only son ,
仅有的 儿子 ,

“一大笔财产,”兰德尔说，“而且没有抵押贷款：他只有一个儿子。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
” he added , turning away .
” 他 额外 , 转弯 离开 .

“他边说边转身离开。”

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [məʊst] [bə'nevələnt] ['wɪspə(r)] ,
Among these young gentlemen there was a kindly and most benevolent whisper ,
之中 这些 年轻的 先生们 那里 曾是 一个 亲切地 和 最多 仁慈 耳语 ,
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔːl] [rəʊz] ,
and presently they all rose ,
和 目前 他们 全部 玫瑰 ,

这些年轻绅士之间响起一阵和蔼可亲的低语，随后他们都站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [fræŋks] ['lɒdʒɪŋz] .
and walked away towards Frank's lodgings .
和 步行 离开 向 弗兰克的 住宿 .

然后朝弗兰克的住处走去。

“ [ðə; ði] [wedʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [triː] , ” [sed] ['rændəl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ The wedge is in the tree , ” said Randal to himself ,
“ 这 楔 是 在 这 树 , ” 说 兰德尔 到 他自己 ,

“楔子在树上,”兰德尔自言自语道。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gæp] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] .
“ and there is a gap already between the bark and the wood .
“ 和 那里 是 一个 差距 已经 之间 这 吠 和 这 木头 .

“树皮和木头之间已经出现了缝隙。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
” CHAPTER XXII
” 章 二十二

第二十二章

['hɑːli] - [ɪz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] ['helən] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætɪs] - ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət]
Harley L'Estrange is seated beside Helen at the lattice - window in the cottage at
哈雷 - 是 坐着 旁 海伦 在 这 格子 - 窗户 在 这 小屋 在
[nɔːwʊd] .
Norwood .
诺伍德 .

哈雷·莱斯特兰奇坐在诺伍德小屋的格子窗旁，海伦坐在他旁边。

[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [helθ] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
The bloom of reviving health is on the child's face , and she is listening with a
这 盛开 的 复苏 健康 是 在 这 孩子的 脸 , 和 她 是 聆听 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

孩子脸上洋溢着健康的光彩，她面带微笑地听着。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːli] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['lenəd] [wɪð] [preɪz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] ['fjuːtʃə(r)] [wɪð]
for Harley is speaking of Leonard with praise , and of Leonard's future with
为了 哈雷 是 请讲 的 伦纳德 和 称赞 , 和 的 伦纳德的 未来 和
[həʊp] .
hope .
希望 .

哈雷在谈论莱纳德时充满赞扬，在谈论莱纳德的未来时充满希望。

“ [ænd; ənd] [ðʌs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['traɪəlz] , ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ And thus , ” he continued , “ secure from his former trials , happy in his
“ 和 因此 , ” 他 持续 , “ 安全的 从 他的 以前的 试验 , 快乐的 在 他的
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
occupation ,
职业 ,

“因此,”他继续说道，“摆脱了过去的苦难，对自己的工作感到满意，

[ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent] , [maɪ][dɪə(r)]
and pursuing the career he has chosen , we must be content , my dear
和 追求 这 职业 他 有 选定 , 我们 必须 是 内容 , 我的 亲爱的
[tʃaɪld] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm] . ”
child , to leave him . ”
孩子 , 到 离开 他 . ”

既然他选择了这条路，我们亲爱的孩子，就只能欣然离开他了。

“ [liːv] [hɪm] !
“ Leave him !
“ 离开 他 !

“离开他！”

” [ɪk'skleɪmd] ['helən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['feɪdɪd] .
” exclaimed Helen , and the rose on her cheek faded .
” 惊呼 海伦 , 和 这 玫瑰 在 她 脸颊 褪色 .

“！”海伦惊呼道，脸颊上的玫瑰色也随之褪去。

['hɑːli] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Harley was not displeased to see her emotion .
哈雷 曾是 不是 不高兴 到 看 她 情感 .

看到她的情绪，哈莉并不感到不悦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [les]
He would have been disappointed in her heart if it had been less
他 会 有 到过 失望的 在 她 心 如果 它 有 到过 较少的
[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fekʃn] .
susceptible to affection .
易受影响的 到 感情 .

如果她的心不那么容易被感情打动，他会对她的心感到失望的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] , ['helən] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ It is hard on you , Helen , ” said he ,
“ 它 是 难的 在 你 , 海伦 , ” 说 他 ,

“海伦，这对你来说很不容易，”他说。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
“ to be separated from one who has been to you as a brother .
“ 到 是 分开 从 一 WHO 有 到过 到 你 作为 一个 兄弟 .

“与视如兄弟的人分离。”

[duː; də] [nɒt] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .
Do not hate me for doing so .
做 不是 恨 我 为了 正在做 所以 .

请不要因此恨我。

[bʌt; bət][ai][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [æz; əz] [jet] [mʌst; məst][biː; bi]
But I consider myself your guardian , and your home as yet must be
但 我 考虑 我 你的 监护人 , 和 你的 家 作为 然而 必须 是
[maɪn] .
mine .
矿 .

但我视自己为你的监护人，你的家暂时也必须是我的家。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [mɪst] , ['gəʊɪŋ][æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði]
We are going from this land of cloud and mist , going as into the
我们 是 去 从 这 土地 的 云 和 薄雾 , 去 作为 进入 这
[wɜːld] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
world of summer .
世界 的 夏天 .

我们将离开这片云雾缭绕的土地，进入夏日的世界。

[wel] , [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['kɒntent] [juː; jʊ] .
Well , that does not content you .
出色地 , 那 做 不是 内容 你 .

但这并不能让你满意。

[juː; jʊ] [wiːp] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [mɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [frend] , [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]
You weep , my child ; you mourn your own friend , but do not forget your
你 哭泣 , 我的 孩子 ; 你 哀悼 你的 自己的 朋友 , 但 做 不是 忘记 你的
['fɑː.ðərz] .
father's .
父亲的 .

孩子，你哭泣吧；你哀悼你的朋友，但不要忘记你父亲的朋友。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [sæd] , ['helən] ; [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ?
I am alone , and often sad , Helen ; will you not comfort me ?
我 是 独自的 , 和 经常 伤心 , 海伦 ; 将要 你 不是 舒适 我 ?

海伦，我孤身一人，常常感到悲伤；你难道不能安慰我吗?

[juː; jʊ] [pres] [maɪ] [hænd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] .
You press my hand , but you must learn to smile on me also .
你 按 我的 手 , 但 你 必须 学习 到 微笑 在 我 还 .

你握住我的手，但你也必须学会对我微笑。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] .
You are born to be the comforter .
你 是 出生 到 是 这 棉被 .

你天生就是个安慰者。

['kʌmfətəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːgətist, ˌeg-] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [kən'səʊl] .
Comforters are not egotists ; they are always cheerful when they console .
被子 是 不是 自负者 ; 他们 是 总是 快乐 什么时候 他们 安慰 .

安慰者并非自私自利；他们在安慰他人时总是面带笑容。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hɑːli] [wɒz; wəz] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [went] [səʊ] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði]
” The voice of Harley was so sweet and his words went so home to the
” 这 嗓音 的 哈雷 曾是 所以 甜的 和 他的 字 去 所以 家 到 这
[tʃaɪldz] [hɑːt] ,
child's heart ,
孩子的 心 ,

“哈利的声音那么甜美，他的话语那么触动孩子的心弦。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] [braʊ]
that she looked up and smiled in his face as he kissed her ingenuous brow
那 她 看起来 向上 和 微笑 在 他的 脸 作为 他 亲吻 她 天真无邪 眉头
.
.
.

当他亲吻她纯真的额头时，她抬起头，对他露出微笑。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lenəd] , [ænd; ənd] [felt] [səʊ] ['sɒlətri] , [səʊ] [bɪ'reft] , [ðæt] [tɪəz]
But then she thought of Leonard , and felt so solitary , so bereft , that tears
但 然后 她 想法 的 伦纳德 , 和 毛毡 所以 孤 , 所以 失去 , 那 眼泪
[bɜːst] [fɔːθ] [ə'gen] .
burst forth again .
爆裂 前进 再次 .

但随后她想起了伦纳德，感到无比孤独，无比失落，泪水再次夺眶而出。

[bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪd] , ['lenəd] [hɪm'self] ['entəd] , [ænd; ənd] , [əu'bei] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Before these were dried , Leonard himself entered , and , obeying an irresistible impulse , she sprang to his arms ,

前 这些 是 干燥 ， 伦纳德 他自己 进入 ， 和 ， 服从 一个 无法抗拒 冲动 ， 她 弹簧 到 他的 武器 ，

在这些布屑晾干之前，伦纳德本人走了进来，她受制于一种无法抗拒的冲动，扑进了他的怀里。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [sɔb] [aʊt] ,

and leaning her head on his shoulder , sobbed out ,

和 倾斜 她 头 在 他的 肩膀 ， 啜泣 出去 ，

她把头靠在他的肩膀上，抽泣着说：

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] ; [duː; də][nɒt] [griːv] , [duː; də][nɒt] [mɪs] [ˌem 'iː] .

“ I am going from you , brother ; do not grieve , do not miss me .

“ 我 是 去 从 你 ， 兄弟 ； 做 不是 悲伤 ， 做 不是 错过 我 .

“兄弟，我要离开你了；不要悲伤，不要想念我。”

” ['hɑːli] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] : [hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['saɪləntli] ,

” Harley was much moved : he folded his arms , and contemplated them both silently ,

” 哈雷 曾是 很多 已搬 ： 他 折叠 他的 武器 ， 和 思考 他们 两个都 默默 ，

哈利深受感动，他抱起双臂，默默地凝视着他们两人。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] .

— and his own eyes were moist .

— 和 他的 自己的 眼睛 是 潮湿 .

——他自己的眼睛也湿润了。

“ [ðɪs] [hɑːt] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] !

“ This heart , ” thought he , “ will be worth the winning !

“ 这 心 ， ” 想法 他 ， “ 将要 是 值得 这 获胜 ！

“这颗心,”他想，“值得我们赢得它！”

” [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] ['lenəd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [suːð] , [bʌt; bət] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

” He drew aside Leonard , and whispered , “ Soothe , but encourage and support her .

” 他 画 旁边 伦纳德 ， 和 低声说道 ， “ 舒缓 ， 但 鼓励 和 支持 她 .

他把伦纳德拉到一边，低声说：“安抚她，但也要鼓励和支持她。”

[ai] [liːv] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] ; [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['leɪtə(r)] .

I leave you together ; come to me in the garden later .

我 离开 你 一起 ； 来 到 我 在 这 花园 之后 .

我把你们单独留下，待会儿到花园来找我。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['lenəd] [dʒɔɪnd] ['hɑːli] .

” It was nearly an hour before Leonard joined Harley .

” 它 曾是 几乎 一个 小时 前 伦纳德 加入 哈雷 .

“将近一个小时后，伦纳德才和哈雷会合。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wiːpɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] - .

“ She was not weeping when you left her ? ” asked L'Estrange .

“ 她 曾是 不是 哭泣 什么时候 你 左边 她 ？ ” 问 - .

“你离开她的时候，她没有哭吗？”莱斯特兰奇问道。

“ [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [ðæn; ðən][wiː; wi] [mait] [sə'pəʊz] .

“ No ; she has more fortitude than we might suppose .

“ 不 ； 她 有 更多的 坚韧 比 我们 可能 认为 .

“不，她比我们想象的更有毅力。”

['hev(ə)n]	[nəʊz]	[haʊ]	[ðæt]	['fɔːtɪtjuːd]	[hæz; həz]	[sə'pɔːrtɪd]	[maɪn]	.
Heaven	**knows**	**how**	**that**	**fortitude**	**has**	**supported**	**mine**	**.**
天堂	知道	如何	那	坚韧	有	有	矿	.

天知道这份坚韧对我的支撑有多么巨大。

[ai]	[hæv; həv]	['prɒmɪst]	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɒf(ə)n]	.
I	**have**	**promised**	**to**	**write**	**to**	**her**	**often**	**.**
我	有	承诺	到	写	到	她	经常	.

我答应过要经常给她写信。

“	['hɑːli]	[tʊk]	[tuː]	[straɪdz]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[lɔːn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	['kʌmɪŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	['lenəd]	,
”	**Harley**	**took**	**two**	**strides**	**across**	**the**	**lawn**	**,**	**and**	**then**	**,**	**coming**	**back**	**to**	**Leonard**	**,**
”	哈雷	采取	二	步幅	穿过	这	草地	,	和	然后	,	未来	后退	到	伦纳德	,

[sed]	,	“	[kiːp]	[jɔː(r); jə(r)]	['prɒmɪs]	,
said	**,**	**“**	**Keep**	**your**	**promise**	**,**
说	,	“	保持	你的	承诺	,

哈雷迈了两步穿过草坪，然后回到伦纳德身边，说道：“信守你的承诺。”

[ænd; ənd]	[raɪt]	['ɒf(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[jɪə(r)]	.
and	**write**	**often**	**for**	**the**	**first**	**year**	**.**
和	写	经常	为了	这	第一的	年	.

第一年要经常写作。

[ai]	[wʊd]	[ðen]	[ɑːsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	[ˌkɒrə'spɒndəns]	[drɒp]	['grædʒuəli]	.	”
I	**would**	**then**	**ask**	**you**	**to**	**let**	**the**	**correspondence**	**drop**	**gradually**	**.**	**”**
我	会	然后	问	你	到	让	这	一致	降低	逐步地	.	”

然后，我希望你们逐渐减少通信次数。

“	[drɒp]	!
“	**Drop**	**!**
“	降低	!

“降低！

[ɑː]	,	[maɪ]	[lɔːd]	!	”
Ah	**,**	**my**	**Lord**	**!**	**”**
啊	,	我的	主	!	”

啊，我的主啊！

“	[lʊk]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[jʌŋ]	[frend]	,
“	**Look**	**you**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**,**
“	看	你	,	我的	年轻的	朋友	,

“看看你，我的年轻朋友，

[ai]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[liːd]	[ðɪs]	[feə(r)]	[maɪnd]	['həʊlli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sɒrəʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːst]	.
I	**wish**	**to**	**lead**	**this**	**fair**	**mind**	**wholly**	**from**	**the**	**sorrows**	**of**	**the**	**past**	**.**
我	希望	到	带领	这	公平的	头脑	完全	从	这	悲伤	的	这	过去的	.

我希望引导这颗善良的心灵彻底摆脱过去的悲伤。

[ai]	[wɪʃ]	['helən]	[tuː; tə]	['entə(r)]	,	[nɒt]	[ə'brʌptli]	,	[bʌt; bət]	[step]	[baɪ]	[step]	,	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[njuː]	[laɪf]	.
I	**wish**	**Helen**	**to**	**enter**	**,**	**not**	**abruptly**	**,**	**but**	**step**	**by**	**step**	**,**	**into**	**a**	**new**	**life**	**.**
我	希望	海伦	到	进入	,	不是	突然	,	但	步	经过	步	,	进入	一个	新的	生活	.

我希望海伦能够一步一步地、而不是突然地进入新的生活。

[juː; jʊ]	[lʌv]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[naʊ]	,	[æz; əz]	[duː; də]	[tuː]	['tʃɪldrən]	,	—	[æz; əz]	['brʌðə(r)]	[ænd; ənd]	['sɪstə(r)]	.
You	**love**	**each**	**other**	**now**	**,**	**as**	**do**	**two**	**children**	**,**	**—**	**as**	**brother**	**and**	**sister**	**.**
你	爱	每个	其他	现在	,	作为	做	二	孩子们	,	—	作为	兄弟	和	姐姐	.

你们现在像两个孩子一样彼此相爱，就像兄妹一样。

[bʌt; bət]	['leɪtə(r)]	,	[ɪf]	[ɪn'kʌrɪdʒd]	,	[wʊd]	[ðə; ði]	[lʌv]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[seɪm]	?
But	**later**	**,**	**if**	**encouraged**	**,**	**would**	**the**	**love**	**be**	**the**	**same**	**?**
但	之后	,	如果	鼓励	,	会	这	爱	是	这	相同的	?

但是，如果之后受到鼓励，这份爱还会一样吗？

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈəʊpən] [əˈpɒn] [ðə; ði]
And is it not better for both of you that youth should open upon the
和 是 它 不是 更好的 为了 两个都 的 你 那 青年 应该 打开 之上 这
[wɜːld] [wɪð] [juːθs] [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃən] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːrˈstɔːld] ? ”
world with youth's natural affections free and unforestalled ? ”
世界 和 青年的 自然的 情感 自由的 和 未受阻碍的 ? ”

难道让你们俩都以青春的姿态，自由自在、不受阻碍地展现青春的自然情感，不是更好吗?

“ [truː] !
“ True !
“ 真的 !

“真的!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈlenəd] , [ˈmɔːnfəli] .
And she is so above me , ” said Leonard , mournfully .
和 她 是 所以 多于 我 , ” 说 伦纳德 , 悲伤地 .

“她比我优秀太多了,”伦纳德悲伤地说。

“ [nəʊ][wʌn][ɪz] [əˈbʌv] [hɪm] [huː] [səkˈsiːdz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈlenəd] .
“ No one is above him who succeeds in your ambition , Leonard .
“ 不 一 是 多于 他 WHO 成功 在 你的 志向 , 伦纳德 .

“莱昂纳德，没有人能凌驾于你实现抱负之上。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
It is not that , believe me .
它 是 不是 那 , 相信 我 .

事情并非如此，请相信我。

” [ˈlenəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Leonard shook his head .
” 伦纳德 摇晃 他的 头 .

伦纳德摇了摇头。

“ [pəˈhæps] , ” [sed] [ˈhɑːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ai][ˈrɑːðə(r)] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] .
“ Perhaps , ” said Harley , with a smile , “ I rather feel that you are above me .
“ 也许 , ” 说 哈雷 , 和 一个 微笑 , “ 我 相当 感觉 那 你 是 多于 我 .

“或许吧,”哈利笑着说，“我倒觉得你比我强。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈvɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [ɪz][səʊ] [haɪ] [æz; əz] [juːθ] ?
For what vantage - ground is so high as youth ?
为了 什么 优势 - 地面 是 所以 高的 作为 青年 ?

还有什么比青春更开阔的视野呢?

[pəˈhæps] [ai] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Perhaps I may become jealous of you .
也许 我 可能 变得 嫉妒的 的 你 .

或许我会嫉妒你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː; tə] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌhensˈfɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]
It is well that she should learn to like one who is to be henceforth her
它 是 出色地 那 她 应该 学习 到 喜欢 一 WHO 是 到 是 今后 她
[ˈɡɑːdiən] [ænd; ənd] [prəˈtektə(r)] .
guardian and protector .
监护人 和 保护者 .

她应该学会喜欢那个从此以后将成为她的监护人和保护者的人，这很好。

[jet] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,
Yet how can she like me as she ought ,
然而 如何 能 她 喜欢 我 作为 她 应该 ,

可是她怎么能像她应该的那样喜欢我呢?

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

if her heart is to be full of you ?

如果 她 心 是 到 是 满的 的 你 ?

如果她的心中只有你呢?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] ['hɑːli] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

” The boy bowed his head ; and Harley hastened to change the subject ,

” 这 男生 鞠躬 他的 头 ; 和 哈雷 加快 到 改变 这 主题 ,

男孩低下了头；哈利赶紧转移了话题。

[ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['glɔːri] .

and speak of letters and of glory .

和 说话 的 信件 和 的 荣耀 .

谈论文字和荣耀。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɪndlɪŋ] ;

His words were eloquent and his voice kindling ;

他的 字 是 雄辩 和 他的 嗓音 引火物 ;

他言辞优美，声音洪亮；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

for he had been an enthusiast for fame in his boyhood ,

为了 他 有 到过 一个 爱好者 为了 名声 在 他的 童年 ,

因为他从小就渴望成名。

[ænd; ənd][ɪn] ['lɛnərdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

and in Leonard's his own seemed to him to revive .

和 在 伦纳德的 他的 自己的 似乎 到 他 到 复活 .

在伦纳德身上，他自己的感觉似乎也恢复了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊɪts] [hɑːt] [geɪv] [bæk] [nəʊ]['ekəʊ] , — ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [vɔɪd] [ænd; ənd]

But the poet's heart gave back no echo , — suddenly it seemed void and

但 这 诗人的 心 给予 后退 不 回声 , — 突然 它 似乎 空白 和

['desələt] .

desolate .

荒凉 .

但诗人的心却没有回应，——突然间，它似乎空虚而凄凉。

[jet] [wen] ['lenəd] [wɔːkt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [streɪndʒ]

Yet when Leonard walked back by the moonlight , he muttered to himself , “ Strange

然而 什么时候 伦纳德 步行 后退 经过 这 月光 , 他 低声说道 到 他自己 , “ 奇怪的

, [streɪndʒ] ,

, strange ,

, 奇怪的 ,

然而，当伦纳德在月光下走回去时，他喃喃自语道：“奇怪，奇怪，

[səʊ][mɪə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

so mere a child !

所以 仅仅 一个 孩子 !

真是个孩子啊!

[ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [lʌv] !

this cannot be love !

这 不能 是 爱 !

这不可能是爱!

[stɪl] , [wɒt] [els] [tuː; tə] [lʌv] [ɪz] [ðeə(r)] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Still , what else to love is there left to me ?

仍然 , 什么 别的 到 爱 是 那里 左边 到 我 ?

然而，我还能爱上什么呢?

”	[ænd; ənd]	[səʊ]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[stʊd]	[wɪð]	['helən]	,
”	**And**	**so**	**he**	**paused**	**upon**	**the**	**bridge**	**where**	**he**	**had**	**so**	**often**	**stood**	**with**	**Helen**	**,**
”	和	所以	他	暂停	之上	这	桥	在哪里	他	有	所以	经常	站立	和	海伦	,

于是，他停在了那座桥上，他曾多次和海伦站在那里。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[prə'tektə(r)]	[ðæt]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	[həʊm]	,
and	**on**	**which**	**he**	**had**	**found**	**the**	**protector**	**that**	**had**	**given**	**to**	**her**	**a**	**home**	**,**
和	在	哪个	他	有	成立	这	保护者	那	有	给定	到	她	一个	家	,

他在那里找到了庇护她、给她提供一个家的人。

[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[kə'rɪə(r)]	.
to	**himself**	**a**	**career**	**.**
到	他自己	一个	职业	.

他为自己开创了事业。

[ænd; ənd]	[laɪf]	[siːmd]	['veri]	[lɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[feɪm]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['drɪəri]	['fæntəm]	.
And	**life**	**seemed**	**very**	**long**	**,**	**and**	**fame**	**but**	**a**	**dreary**	**phantom**	**.**
和	生活	似乎	非常	长的	,	和	名声	但	一个	凄凉	幻影	.

生命似乎很漫长，而名声却像是一个凄凉的幻影。

['kʌrɪdʒ]	[stɪl]	,	['lenəd]	!
Courage	**still**	**,**	**Leonard**	**!**
勇气	仍然	,	伦纳德	!

莱纳德，继续勇敢！

[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	['sɒrəʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ðæt]	[tiːtʃ]	[ðiː]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pɹ'iːsɛpts]	[ɒv; əv]	[seɪdʒ]	[ænd; ənd]	['krɪtɪk]	.
These	**are**	**the**	**sorrows**	**of**	**the**	**heart**	**that**	**teach**	**thee**	**more**	**than**	**all**	**the**	**precepts**	**of**	**sage**	**and**	**critic**	**.**
这些	是	这	悲伤	的	这	心	那	教	你	更多的	比	全部	这	戒律	的	圣人	和	评论家	.

这些心灵的悲伤比圣贤和评论家的所有教诲更能教会你人生道理。

[ə'nʌðə(r)]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	['helən]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[ʃɔːz]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['fænsɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	['driːmɪŋ]	['gɑːdiən]	.
Another	**day**	**,**	**and**	**Helen**	**had**	**left**	**the**	**shores**	**of**	**England**	**,**	**with**	**her**	**fanciful**	**and**	**dreaming**	**guardian**	**.**
其他	天	,	和	海伦	有	左边	这	海岸	的	英格兰	,	和	她	奇幻的	和	做梦	监护人	.

又过了一天，海伦和她那位爱幻想、爱做梦的监护人离开了英格兰的海岸。

[j'iəz]	[wɪl]	[pɑːs]	[bɪ'fɔː(r)]	['aʊə(r)]	[teɪl]	[ˌɑːr 'iː]	-	['əupənz]	.
Years	**will**	**pass**	**before**	**our**	**tale**	**re**	**-**	**opens**	**.**
年	将要	经过	前	我们的	故事	关于	-	打开	.

我们的故事要过很多年才会再次展开。

[laɪf]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[fɔːmz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː]	['trævlz]	[ɒn]	.
Life	**in**	**all**	**the**	**forms**	**we**	**have**	**seen**	**it**	**travels**	**on**	**.**
生活	在	全部	这	表格	我们	有	已见	它	旅行	在	.

生命以我们所见的各种形式延续下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][fɑːrmz][ænd; ənd] [hʌnts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [priːtʃ] [ænd; ənd] [tʃaɪdz]
And the squire farms and hunts ; and the parson preaches and chides
和 这 乡绅 农场 和 狩猎 ; 和 这 牧师 布道 和 责备
[ænd; ənd] [suːð] ;
and soothes ;
和 舒缓 ;

乡绅耕作、狩猎；牧师布道、训诫、安抚；

[ænd; ənd] - [riːdz] [hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veli] , [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [æz; əz][hiː; hi]
and Riccabocca reads his Machiavelli , and sighs and smiles as he
和 - 阅读 他的 马基雅维利 , 和 叹息 和 微笑 作为 他
['mɔrəlaiz, 'mɔ:-][ɒn] [men] [ænd; ənd] [steɪts] ;
moralizes on Men and States ;
道德说教 在 男人 和 各州 ;

里卡博卡读着马基雅维利的著作，一边叹息一边微笑，马基雅维利在《人和国家》一书中发表了道德说教；

[ænd; ənd] [viːolɑːntɛz] [dɑːk] [aɪz] [grəʊ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn] [ðeə(r)]['lʌstə(r)] ,
and Violante's dark eyes grow deeper and more spiritual in their lustre ,
和 维奥兰特的 黑暗的 眼睛 生长 更深 和 更多的 精神 在 他们的 光泽 ,

维奥兰特的黑眼睛变得更加深邃，闪烁着更加神圣的光芒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [teɪks] [θɔːt] [frɒm; frəm] ['sɒlətri] [driːmz] .
and her beauty takes thought from solitary dreams .
和 她 美丽 需要 想法 从 孤 梦境 .

她的美貌引人遐想，仿佛来自孤独的梦境。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]
And Mr . Richard Avenel has his house in London , and the Honourable
和 先生 . 理查德 阿文内尔 有 他的 房子 在 伦敦 , 和 这 尊敬的
['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒprə] - [bɒks] ;
Mrs . Avenel her opera - box ;
太太 . 阿文内尔 她 歌剧 - 盒子 ;

理查德·阿文内尔先生在伦敦有自己的房子，尊敬的阿文内尔夫人有自己的包厢；

[ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd]['daɪə(r)][ɪz][ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɒtli] [dʌz] [ðə; ði] [njuː]
and hard and dire is their struggle into fashion , and hotly does the new
和 难的 和 可怕的 是 他们的 斗争 进入 时尚 , 和 热 做 这 新的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他们进军时尚界的道路艰难而艰辛，而新男士的追求也异常火爆。

[skɔːn] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [pænt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ærɪstəkræt] .
scorning the aristocracy , pant to become aristocrat .
蔑视 这 贵族 , 喘气 到 变得 贵族 .

他鄙视贵族，却渴望成为贵族。

[ænd; ənd] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [gəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd] [drʌdʒ] ,
And Audley Egerton goes from the office to the parliament , and drudges ,
和 奥德利 埃格顿 去 从 这 办公室 到 这 议会 , 和 苦役 ,
[ænd; ənd] [dɪ'beɪts] ,
and debates ,
和 辩论 ,

奥德利·埃格顿从办公室来到议会，从事繁琐的工作，参与辩论。

[ænd; ənd] [helps] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [sets] .
and helps to govern the empire in which the sun never sets .
和 帮助 到 治理 这 帝国 在 哪个 这 太阳 绝不 套 .

并帮助治理这个日不落帝国。

[pɔː(r); pʊə(r)] [sʌn] , [haʊ] ['taɪəd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] — [bʌt; bət] [nɒt] [mɔː(r)] ['taɪəd] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
Poor sun , how tired he must be — but not more tired than the
贫穷的 太阳 , 如何 疲劳的 他 必须 是 — 但 不是 更多的 疲劳的 比 这
['gʌvənmənt] !
Government !
政府 !

可怜的太阳，它一定很累了——但肯定没有政府累！

[ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] [hæz; həz] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] ,
And Randal Leslie has an excellent place in the bureau of a minister ,
和 兰德尔 莱斯利 有 一个 出色的 地方 在 这 局 的 一个 部长 ,

兰德尔·莱斯利在部长办公室里占有一席之地。

[ænd; ənd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt]
and is looking to the time when he shall resign it to come into parliament
和 是 寻找 到 这 时间 什么时候 他 将 辞职 它 到 来 进入 议会
,
,
,

他期待着辞去公职、进入议会的时机。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [lɑːdʒ] [ə'riːnə] [tɜːn] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntuː] ['paʊə(r)] .
and on that large arena turn knowledge into power .
和 在 那 大的 竞技场 转动 知识 进入 力量 .

在这个广阔的舞台上，将知识转化为力量。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ;
And meanwhile he is much where he was with Audley Egerton ;
和 同时 他 是 很多 在哪里 他 曾是 和 奥德利 埃格顿 ;

与此同时，他和奥德利·埃格顿的关系依然如故；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['heɪzəlˌdiːn]
but he has established intimacy with the squire , and visited Hazeldean
但 他 有 已确立的 亲密关系 和 这 乡绅 , 和 到访 榛子
[twaɪs] ,
twice ,
两次 ,

但他与乡绅建立了亲密关系，并两次拜访了黑兹尔丁庄园。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] ,
and examined the house and the map of the property ,
和 检查 这 房子 和 这 地图 的 这 财产 ,

并查看了房屋和房产地图。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑː] - [hɑː] ,
and very nearly fallen a second time into the ha - ha ,
和 非常 几乎 倒下 一个 第二 时间 进入 这 哈 - 哈 ,

差点第二次掉进壕沟里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['rændəl] ['lezli] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [kiːp] [fræŋk] [aʊt] [ɒv; əv]
and the squire believes that Randal Leslie alone can keep Frank out of
和 这 乡绅 相信 那 兰德尔 莱斯利 独自的 能 保持 坦率 出去 的
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

乡绅认为，只有兰德尔·莱斯利才能让弗兰克不再惹是生非。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['spəʊkən] [rʌf] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæri] [ə'baʊt] [fræŋks] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'strævəgəns]
and has spoken rough words to his Harry about Frank's continued extravagance
和 有 说 粗糙的 字 到 他的 哈里 关于 弗兰克的 持续 奢侈
.
:
.

他还就弗兰克持续的挥霍无度对哈里说了些难听的话。

[ænd; ənd] [fræŋk] [dʌz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pə'sjuː] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] ['veri] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] ['hɒrəbli] [ɪn] [det] .
And Frank does continue to pursue pleasure , and is very miserable , and horribly in debt .
和 坦率 做 继续 到 追求 乐趣 , 和 是 非常 悲惨的 , 和 糟糕透了 在 债务 .

弗兰克继续追求享乐，结果非常痛苦，而且负债累累。

[ænd; ənd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] [hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['pærɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [tʊə(r)] ['ɪntuː] ['swɪtsələnd] ,
And Madame di Negra has gone from London to Paris , and taken a tour into Switzerland ,
和 夫人 迪 黑人 有 已消失 从 伦敦 到 巴黎 , 和 已采取 一个 旅游 进入 瑞士 ,

而迪内格拉夫人则从伦敦去了巴黎，还游览了瑞士。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [grəʊn] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['rændəl] ['lezli] ;
and come back to London again , and has grown very intimate with Randal Leslie ;
和 来 后退 到 伦敦 再次 , 和 有 生长 非常 亲密的 和 兰德尔 莱斯利 ;

然后他又回到伦敦，并与兰德尔·莱斯利建立了非常亲密的关系；

[ænd; ənd] ['rændəl] [hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [fræŋk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [fræŋk] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and Randal has introduced Frank to her ; and Frank thinks her the loveliest woman in the world ,
和 兰德尔 有 介绍 坦率 到 她 ; 和 坦率 思考 她 这 最可爱的 女士 在 这 世界 ,

兰德尔把她介绍给了弗兰克；弗兰克认为她是世界上最美丽的女人。

[ænd; ənd] ['grəʊsli] ['slɑːndə, 'slæn-] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] ['iːv(ə)l] [tʌŋz] .
and grossly slandered by certain evil tongues .
和 粗略地 诽谤 经过 肯定 邪恶的 舌头 .

并遭到某些恶人的恶意诽谤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [lɑːst] ;
And the brother of Madame di Negra is expected in England at last ;
和 这 兄弟 的 夫人 迪 黑人 是 预期的 在 英格兰 在 最后的 ;

而黑夫人的兄弟终于要抵达英国了；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] , ['piːp(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
and what with his repute for beauty and for wealth , people anticipate a sensation .
和 什么 和 他的 声誉 为了 美丽 和 为了 财富 , 人们 预料 一个 感觉 .

鉴于他俊美的外表和雄厚的财富，人们期待着他能引起轰动。

[ænd; ənd] ['lenəd] , [ænd; ənd] ['hɑːli] , [ænd; ənd] ['helən] ?
And Leonard , and Harley , and Helen ?
和 伦纳德 , 和 哈雷 , 和 海伦 ?

还有莱纳德、哈利和海伦？

['peɪʃ(ə)ns] , — [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] .
Patience , — they will all re - appear .
耐心 , — 他们 将要 全部 关于 - 出现 .

耐心点，他们都会重新出现的。

[bʊk] [eɪtθ] .
BOOK EIGHTH .
书 第八 .

第八册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ðə; ði] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .
THE ABUSE OF INTELLECT .
这 虐待 的 智力 .

滥用智力。

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][səʊ] ['viːəmənt] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] ,
There is at present so vehement a flourish of trumpets ,
那里 是 在 展示 所以 慷慨 一个 繁荣 的 小号 ,

现在到处都是震耳欲聋的号角声，

[ænd; ənd][səʊ] [prə'dɪdʒəs] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
and so prodigious a roll of the drum ,
和 所以 惊人 一个 卷 的 这 鼓 ,

鼓声如此雄浑有力，

[wen'evə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp]['aʊə(r)][hæts] ,
whenever we are called upon to throw up our hats ,
每当 我们 是 称为 之上 到 扔 向上 我们的 帽子 ,

每当我们被要求摘帽致敬时，

[ænd; ənd][kraɪ] “ [hə'zɑː] ” [tuː; tə][ðə; ði] “ [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , ” [ðæt] ,
and cry “ Huzza ” to the “ March of Enlightenment , ” that ,
和 哭 “ 好耶 ” 到 这 “ 行进 的 启示 , ” 那 ,

然后高呼“万岁”，欢呼“启蒙运动”！

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ɔːl] ['ræʃ(ə)nəl] ['ænɪmlz] ,
out of that very spirit of contradiction natural to all rational animals ,
出去 的 那 非常 精神 的 矛盾 自然的 到 全部 合理的 动物 ,

正是出于所有理性动物与生俱来的那种矛盾精神，

[wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [stɒp] [wʌnz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ ['dʒentli] , ['dʒentli] ; [lait] [ɪz] ['nɔɪzləs] :
one is tempted to stop one's ears , and say , “ Gently , gently ; LIGHT is noiseless :
一 是 受诱惑 到 停止 一个人的 耳朵 , 和 说 , “ 轻轻地 , 轻轻地 ; 光 是 无声 :

人们不禁想捂住耳朵，说：“轻点，轻点；光是无声的：

[haʊ] ['kɒmz] - [ɪn'laɪt(ə)nmənt] - [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klætə(r)] ?
how comes ' Enlightenment ' to make such a clatter ?
如何 来 - 启示 - 到 制作 这样的 一个 哒 ?

为什么“启蒙”会引起如此大的轰动？

['miːnwaɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [preɪ] , [weə(r)] [ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] ?
Meanwhile , if it be not impertinent , pray , where is Enlightenment marching to ?
同时 , 如果 它 是 不是 无礼 , 祈祷 , 在哪里 是 启示 行军 到 ?

与此同时，恕我冒昧，请问启蒙运动的最终目标是什么？

” [ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eni] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['laʊdəst] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
” Ask that question of any six of the loudest bawlers in the procession ,
” 问 那 问题 的 任何 六 的 这 最响亮 嚎啕大哭的人 在 这 游行 ,

“随便问问游行队伍里六个叫喊声最大的人，他们都会问这个问题。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒə(r)] ['tenpəns] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [sɪks] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]
and I'll wager tenpence to California that you get six very unsatisfactory
和 患病的 赌注 十分钱 到 加利福尼亚州 那 你 得到 六 非常 不令人满意
['ɑːnsəz] .
answers .
答案 .

我敢打赌，你会得到六个非常不令人满意的答案。

[wʌn] [rɪ'spektəbl] ['dʒentlmən] , [huː] , [tuː; tə] ['aʊə(r)] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [in'sist] [ə'pɒn] ['kɔːlɪŋ]
One respectable gentleman , who , to our great astonishment , insists upon calling
一 可敬 绅士 , WHO , 到 我们的 伟大的 惊讶 , 坚持 之上 呼叫
[hɪm'self] “ [ə; eɪ] [sleɪv] ,
himself “ a slave ,
他自己 “ 一个 奴隶 ,

一位体面的绅士，令我们非常惊讶的是，他坚持称自己为“奴隶”。

” [bʌt; bət] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [friː] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [wɪl] [rɪ'plaɪ] ,
” but has a remarkably free way of expressing his opinions , will reply ,
” 但 有 一个 非常 自由的 方式 的 表达 他的 意见 , 将要 回复 ,

但他表达观点的方式却异常自由，他会这样回答。

“ [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] .
“ Enlightenment is marching towards the seven points of the Charter .
“ 启示 是 行军 向 这 七 积分 的 这 宪章 .

“启蒙运动正朝着宪章的七项原则迈进。”

” [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ə; eɪ] [lɑː] [ʒɜːn] [frɑːns] , [huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
” Another , with his hair a la jeune France , who has taken a fancy to his
” 其他 , 和 他的 头发 一个 拉 年轻的 法国 , WHO 有 已采取 一个 想要 到 他的
[frɛndz] [waɪf] ,
friend's wife ,
朋友们 妻子 ,

“还有一位，留着法国年轻人的发型，爱上了朋友的妻子，

[ænd; ənd] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ə'səːts] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] [prə'siːdɪŋ]
and is rather embarrassed with his own , asserts that Enlightenment is proceeding
和 是 相当 尴尬的 和 他的 自己的 , 断言 那 启示 是 进行中
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
towards the Rights of Women ,
向 这 权利 的 女性 ,

他对自己的观点感到相当尴尬，并断言启蒙运动正朝着妇女权利的方向发展。

[ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['predʒədɪs] .
the reign of Social Love , and the annihilation of Tyrannical Prejudice .
这 在位 的 社会的 爱 , 和 这 湮灭 的 强横 偏见 .

社会之爱的统治，以及暴政偏见的消灭。

[ə; eɪ] [θɜːd] , [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,
A third , who has the air of a man well - to - do in the middle class ,
一个 第三 , WHO 有 这 空气 的 一个 男人 出色地 - 到 - 做 在 这 中间 班级 ,

第三个人，一副富裕的中产阶级人士的模样，

[mɔː(r)] ['mɒdɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hed]
more modest in his hopes , because he neither wishes to have his head
更多的 谦虚的 在 他的 希望 , 因为 他 两者都不 愿望 到 有 他的 头
['brəʊkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['erənd] - [bɔɪ] ,
broken by his errand - boy ,
破碎的 经过 他的 差事 - 男生 ,

他的期望比较保守，因为他既不想被自己的跑腿小弟打断脑袋，

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][æn; ən] [ˌægə'piːmənɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] ,
nor his wife carried off to an Agapemone by his apprentice ,
也不 他的 妻子 携带 离开 到 一个 百子莲 经过 他的 学徒 ，

他的妻子也没有被他的学徒掳走，献给阿加佩莫内。

[dʌz] [nɒt] [teɪk] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə; eɪ] [step] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [siːdʒ] [ɒn] [də'bret] ,
does not take Enlightenment a step farther than a siege on Debrett ,
做 不是 拿 启示 一个 步 更远 比 一个 围城 在 德布雷特 ，

它并没有比围攻德布雷特更进一步地推进启蒙运动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkænə'neɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] .
and a cannonade on the Budget .
和 一个 炮击 在 这 预算 .

并对预算进行猛烈抨击。

[ɪ'lɪbərəl] [mæn] !
Illiberal man !
非自由主义 男人 ！

不宽容的人！

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [swelz] [wɪl] [suːn] ['træmp(ə)l][hɪm]['ʌndə(r)] [fʊt] .
the march that he swells will soon trample him under foot .
这 行进 那 他 涌浪 将要 很快 践踏 他 在下面 脚 .

他所壮大的进军队伍很快就会将他践踏在脚下。

[nəʊ][wʌn] [feəz] [səʊ] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
No one fares so ill in a crowd as the man who is wedged in the middle .
不 一 票价 所以 患病的 在 一个 人群 作为 这 男人 WHO 是 楔形 在 这 中间 .

在人群中，最难受的莫过于被夹在中间的人。

[ə; eɪ] [fɔːθ] , ['lʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['driːmi] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv]
A fourth , looking wild and dreamy , as if he had come out of the cave
一个 第四 ， 寻找 荒野 和 梦幻般的 ， 作为 如果 他 有 来 出去 的 这 洞穴
[ɒv; əv] - ,
of Trophonius ,
的 - ，

第四个人，神情狂野而梦幻，仿佛是从特洛福尼俄斯的洞穴里走出来的一样。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mezməraɪzə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ,
and who is a mesmerizer and a mystic ,
和 WHO 是 一个 催眠器 和 一个 神秘 ，

他既是催眠师，又是神秘主义者。

[θɪŋks] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz][ɪn] [fʊl] [kə'rɪə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['ælkimists] [ænd; ənd]
thinks Enlightenment is in full career towards the good old days of alchemists and
思考 启示 是 在 满的 职业 向 这 好的 老的 天 的 炼金术士 和
['nekrəumænsə] .
necromancers .
死灵法师 .

认为启蒙运动正朝着炼金术士和亡灵法师的美好旧时代全面发展。

[ə; eɪ] [fɪfθ] , [huːm] [wʌn] [mait] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] ,
A fifth , whom one might take for a Quaker ,
一个 第五 ， 谁 一 可能 拿 为了 一个 贵格会 ，

第五个人，你可能会认为他是贵格会教徒，

[ə'sɜːts] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz][ə; eɪ] [kruː'seɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [fɪ'lænθrəpi]
asserts that the march of Enlightenment is a crusade for universal philanthropy
断言 那 这 行进 的 启示 是 一个 运动 为了 普遍的 慈善事业
, ['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] ,
, vegetable diet ,
， 蔬菜 饮食 ，

断言启蒙运动是一场倡导普世慈善和素食的圣战，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pəˌpetʃu'eɪʃn]	[ɒv; əv]	[piːs]	[baɪ]	[miːnz]	[ɒv; əv]	['spiːtʃɪz]	,
and	**the**	**perpetuation**	**of**	**peace**	**by**	**means**	**of**	**speeches**	**,**
和	这	延续	的	和平	经过	方法	的	演讲	,

通过演讲来维护和平，

[wɪtʃ]	['sɜːt(ə)nli]	[duː; də]	[prə'djuːs]	[ə; eɪ]	['veri]	['kɒntrəri]	[ɪ'fekt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɪl'ɪpɪks]	[ɒv; əv]
which	**certainly**	**do**	**produce**	**a**	**very**	**contrary**	**effect**	**from**	**the**	**Philippics**	**of**
哪个	当然	做	生产	一个	非常	相反	影响	从	这	菲利普斯	的

[dɪ'mɒsθəˌniːz]	!
Demosthenes	**!**
德摩斯梯尼	!

这与德摩斯梯尼的《腓力比克》产生了截然相反的效果！

[ðə; ði]	[sɪksθ]	—	[gʊd]	['feləʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[ræg]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	—	[dʌz]	[nɒt]	[keə(r)]	[ə; eɪ]	[strɔː]	[weə(r)]
The	**sixth**	**—**	**good**	**fellow**	**without**	**a**	**rag**	**on**	**his**	**back**	**—**	**does**	**not**	**care**	**a**	**straw**	**where**
这	第六	—	好的	同伴	没有	一个	抹布	在	他的	后退	—	做	不是	关心	一个	稻草	在哪里

[ðə; ði]	[mɑːtʃ]	[gəʊz]	.
the	**march**	**goes**	**.**
这	行进	去	.

第六个——一个衣衫褴褛的好人——对游行的方向毫不在意。

[hiː; hi]	[kænt]	[biː; bi]	[wɜːs]	[ɒf]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ɪz]	;
He	**can't**	**be**	**worse**	**off**	**than**	**he**	**is**	**;**
他	不能	是	更糟	离开	比	他	是	;

他的处境不可能比现在更糟了；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[kwaɪt]	[ˌɪmə'tɪəriəl]	[tuː; tə]	[hɪm]	['weðə(r)]	[hiː; hi]	[gəʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɒg]	-	[stɑː(r)]	[ə'bʌv]
and	**it**	**is**	**quite**	**immaterial**	**to**	**him**	**whether**	**he**	**goes**	**to**	**the**	**dog**	**-**	**star**	**above**
和	它	是	相当	无关紧要	到	他	无论	他	去	到	这	狗	-	星星	多于

,
,
,

对他来说，是否升入天狼星完全无关紧要。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['bɒtəmləs]	[pɪt]	[bɪ'ləʊ]	.
or	**the**	**bottomless**	**pit**	**below**	**.**
或者	这	无底	坑	以下	.

或者下方的无底深渊。

[ai]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ə'genst]	[ðə; ði]	[mɑːtʃ]	,	[waɪl]	[wiː; wi]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	.
I	**say**	**nothing**	**,**	**however**	**,**	**against**	**the**	**march**	**,**	**while**	**we**	**take**	**it**	**altogether**	**.**
我	说	没有什么	,	然而	,	反对	这	行进	,	尽管	我们	拿	它	共	.

然而，我并不反对这次游行，我们全员参与。

[wɒt'evə(r)]	['hæpənz]	,	[wʌn]	[ɪz]	[ɪn]	[gʊd]	['kʌmpəni]	;	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['sʌmwɒt]	['ɪndələnt]
Whatever	**happens**	**,**	**one**	**is**	**in**	**good**	**company**	**;**	**and**	**though**	**I**	**am**	**somewhat**	**indolent**
任何	发生	,	一	是	在	好的	公司	;	和	尽管	我	是	有些	懒惰的

[baɪ]	['neɪtʃə(r)]	,
by	**nature**	**,**
经过	自然	,

无论发生什么，你都不孤单；虽然我天性有些懒散，

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [lɒk] [ænd; ənd] [bɜːk] ([dʌl] [dɒgz] [ðəʊ] [ðeɪ]
and would rather stay at home with Locke and Burke (dull dogs though they
和 会 相当 停留 在 家 和 洛克 和 伯克 （ 乏味的 狗 尽管 他们
[wɜː(r); wə(r)]) [ðæn; ðən] [hæv; həv] [maɪ] [θɔːts] [set] [ɒf] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd]
were) than have my thoughts set off helter - skelter with those cursed
是 ） 比 有 我的 想法 放 离开 杂乱 - 滑梯 和 那些 被诅咒的
['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [drʌmz] ,
trumpets and drums ,
小号 和 鼓 ，

我宁愿待在家里和洛克和伯克（虽然它们是两条无趣的狗）在一起，也不愿让我的思绪被那些该死的号角和鼓声搅得乱七八糟。

[bləʊn] [ænd; ənd] [dʌb] - [ə; eɪ] - [dʌbd] [baɪ] ['feloʊz] [huːm] [ai] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ai] [wʊd] [nɒt] [trʌst]
blown and dub - a - dubbed by fellows whom I vow to heaven I would not trust
吹 和 配音 - 一个 - 被誉为 经过 伙伴们 谁 我 发誓 到 天堂 我 会 不是 相信
[wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] ,
with a five - pound note ,
和 一个 五 - 磅 笔记 ，

那些家伙吹嘘和混音，我向上帝发誓，我连五英镑的钞票都不会交给他们。

— [stɪl] , [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [mɑːtʃ] , [ai] [mʌst; məst] ; [ænd; ənd] [səʊ] [djuːs] [teɪk] [ðə; ði] ['haɪnd,məʊst] !
— still , if I must march , I must ; and so deuce take the hindmost !
— 仍然 ，如果 我 必须 行进 ，我 必须 ； 和 所以 二 拿 这 后方 ！

—但是，如果我必须前进，我就必须前进；所以，让最后面的人走！

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mɑːtʃə] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , — [ˌpraɪvə'tɪə(r)]
But when it comes to individual marchers upon their own account , — privateers
但 什么时候 它 来 到 个人 游行者 之上 他们的 自己的 帐户 ， — 私掠船
[ænd; ənd] [ˌkɒndɒ'tjeəriː] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
and condottieri of Enlightenment ,
和 雇佣兵队长 的 启示 ，

但就那些自行其是的游行者而言——启蒙运动时期的私掠船船长和雇佣兵——

— [huː] [hæv; həv] [fɪld] [ðeə(r)] ['pɒkɪts] [wɪð] ['luːsɪfə(r)] ['mætʃɪz] ,
— who have filled their pockets with Lucifer matches ,
— WHO 有 已填 他们的 口袋 和 路西法 比赛 ，

——那些口袋里装满了路西法火柴的人，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['neɪbərz] [bɑːrnz] [ænd; ənd] [heɪ] - [rɪks] ,
and have a sublime contempt for their neighbour's barns and hay - ricks ,
和 有 一个 升华 鄙视 为了 他们的 邻居 谷仓 和 干草 - 里克 ，

他们对邻居的谷仓和干草堆抱有极大的蔑视，

[ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
I don't see why I should throw myself into the seventh heaven of admiration and
我 不 看 为什么 我 应该 扔 我 进入 这 第七 天堂 的 钦佩 和
['ekstəsi] .
ecstasy .
狂喜 .

我不明白我为什么要让自己沉浸在钦佩和狂喜的极乐之中。

[ɪf] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːnəli] ['ræpsədaiz] [ɒn] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['blesɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]
If those who are eternally rhapsodizing on the celestial blessings that are to
如果 那些 WHO 是 永恒 狂喜 在 这 天体 祝福 那 是 到
['fɒləʊ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
follow Enlightenment ,
跟随 启示 ，

如果那些永远沉醉于开悟之后将要获得的天国福祉的人，

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [wʊd] [dʒʌst] [teɪk] [ðeə(r)] [aɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Universal Knowledge , and so forth , would just take their eyes out of their
普遍的 知识 , 和 所以 前进 , 会 只是 拿 他们的 眼睛 出去 的 他们的
['pɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ,

诸如“普遍知识”之类的说法，只会让他们把眼睛从口袋里拿出来。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
and look about them ,
和 看 关于 他们 ,

看看他们周围，

[ai] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [met] ['eni] ['veri] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd]
I would respectfully inquire if they have never met any very knowing and
我 会 尊敬 查询 如果 他们 有 绝不 遇见 任何 非常 会心 和
[ɪn'laɪt(ə)nd] ['dʒentlmən] ,
enlightened gentleman ,
开明 绅士 ,

我想冒昧地问一下，他们是否从未遇到过任何一位博学睿智的绅士？

[huːz] [ə'kweɪntəns] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
whose acquaintance is by no means desirable .
谁 熟人 是 经过 不 方法 理想 .

绝对不宜与此人相识。

[ɪf] [nɒt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒnstrəs] ['lʌki] .
If not , they are monstrous lucky .
如果 不是 , 他们 是 滔天 幸运的 .

如果不是，那他们真是走了狗屎运。

['evri] [mæn][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ;
Every man must judge by his own experience ;
每一个 男人 必须 法官 经过 他的 自己的 经验 ;

每个人都必须根据自己的经验来判断；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [rəʊgz] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzɪŋli] [wel] - [ɪn'fɔːmd]
and the worst rogues I have ever encountered were amazingly well - informed
和 这 最差 流氓 我 有 曾经 遭遇 是 令人惊讶的是 出色地 - 知情的
['klevə(r)] ['feloʊz] .
clever fellows .
聪明的 伙伴们 .

我遇到过的最恶劣的恶棍，都是见多识广、聪明绝顶的人。

[frɒm; frəm] ['dʌndə,hed] [ænd; ənd] [dʌns] [wiː; wi][kæn; kən] [prə'tekt] [ɑː'selvz] , [bʌt; bət][frɒm; frəm]
From dunderheads and dunces we can protect ourselves , but from
从 笨蛋 和 笨蛋 我们 能 保护 我们自己 , 但 从
[jɔː(r); jə(r)] [.ʃɑː(r)p 'wɪtɪd] ['dʒentlmən] ,
your sharpwitted gentleman ,
你的 机智 绅士 ,

我们可以防范笨蛋和傻瓜，但防范不了你这位机智的绅士。

[ɔːl] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][nəʊ] ['predʒədɪs] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][kraɪ] , “ ['hev(ə)n] [dɪ'fend]
all enlightenment and no prejudice , we have but to cry , “ Heaven defend
全部 启示 和 不 偏见 , 我们 有 但 到 哭 , “ 天堂 保卫
[ˌjuː 'es] !
us !
我们 !

我们拥有完全的智慧，没有任何偏见，我们只需呼喊：“上天保佑我们！”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ，
” It is true ,
” 它 是 真的 ，

“是真的，

[ðæt] [ðə; ði] [rəʊg] ([let] [hɪm] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd]) ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kɒmz] [tuː; tə][nəʊ] [gʊd]
that the rogue (let him be ever so enlightened) usually comes to no good
那 这 流氓 （ 让 他 是 曾经 所以 开明 ） 通常 来 到 不 好的
[hɪm'self] ，
himself ,
他自己 ，

那个恶棍（即便他多么开明）通常最终也不会有好下场。

— [ðəʊ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .
— though not before he has done harm enough to his neighbours .
— 尽管 不是 前 他 有 完毕 伤害 足够的 到 他的 邻居 .

——尽管在此之前，他已经对邻居们造成了足够的伤害。

[bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'wɔːdz] [bɪ'saɪdz]
But that only shows that the world wants something else in those it rewards besides
但 那 仅有的 演出 那 这 世界 想要 某物 别的 在 那些 它 奖励 除了
[ɪn'telɪdʒəns] [pə(r)][ˌes'iː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ;
intelligence per se and in the abstract ;
智力 每 塞 和 在 这 抽象的 ；

但这只能说明，除了智力本身和抽象意义上的智力之外，世界还希望奖励那些拥有其他特质的人；

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [əʊld][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [dʒæk]['hɔːnə(r)][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ɪts] [plʌmz]
and is much too old a world to allow any Jack Horner to pick out its plums
和 是 很多 也 老的 一个 世界 到 允许 任何 杰克 霍纳 到 挑选 出去 它是 李子
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
for his own personal gratification .
为了 他的 自己的 个人的 满足感 .

这是一个太古老的世界，容不下任何像杰克·霍纳那样的人随意采摘李子来满足自己的私欲。

[hens] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] ['mɒdərət] [ɪn'telɪdʒəns] ，[huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [gɒd] ，
Hence a man of very moderate intelligence , who believes in God ,
因此 一个 男人 的 非常 缓和 智力 ， WHO 相信 在 上帝 ，

因此，一个智力平平，却信仰上帝的人，

['sʌfə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [biːt] [wɪð] ['hjuːmən] ['sɪmpəθiz] ，[ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf]
suffers his heart to beat with human sympathies , and keeps his eyes off
遭受 他的 心 到 打 和 人类 同情 ， 和 保持 他的 眼睛 离开
[jɔː(r); jə(r)] ['strɒŋbɒks] ，
your strongbox ,
你的 保险柜 ，

让他的心跳动着人类的同情心，让他不敢去看你的保险箱。

[wɪl] [pə'hæps] [geɪn] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [mɔː(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən] ['nɒlɪdʒ] ['evə(r)] [gɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊg]
will perhaps gain a vast deal more power than knowledge ever gives to a rogue
将要 也许 获得 一个 广阔的 交易 更多的 力量 比 知识 曾经 给予 到 一个 流氓
.
.
.

或许，他能获得的权力远远超过知识所能赋予一个恶棍的权力。

['weəfɔː(r)] ， [ðəʊ] [ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Wherefore , though I anticipate an outcry against me on the part of the
因此 ， 尽管 我 预料 一个 强烈抗议 反对 我 在 这 部分 的 这
['blɔkhed] ， [huː] ，
blockheads , who ,
笨蛋 ， WHO ，

因此，尽管我预料到那些蠢货会强烈反对我，

[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[məʊst]	['kredʒələs]	[aɪ'dɑːlətərz]	[ɒv; əv]	[ɪn'laɪt(ə)nmənt]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]
strange	**to**	**say**	**,**	**are**	**the**	**most**	**credulous**	**idolators**	**of**	**Enlightenment**	**,**	**and**	**if**
奇怪的	到	说	，	是	这	最多	轻信的	偶像崇拜者	的	启示	，	和	如果

['nɒlɪdʒ]	[wɜː(r); wə(r)]	['paʊə(r)]	,
knowledge	**were**	**power**	**,**
知识	是	力量	，

说来奇怪，他们却是启蒙运动最轻信的偶像崇拜者，如果知识就是力量，

[wʊd]	[rɒt]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['dʌŋˌhɪl]	,	[jet]	,	[ˌnevəðə'les]	,	[ai]	[θɪŋk]	[ɔːl]	['riːəli]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	[men]	[wɪl]	[ə'griː]
would	**rot**	**on**	**a**	**dunghill**	**,**	**yet**	**,**	**nevertheless**	**,**	**I**	**think**	**all**	**really**	**enlightened**	**men**	**will**	**agree**
会	腐烂	在	一个	粪堆	，	然而	，	尽管如此	，	我	思考	全部	真的	开明	男人	将要	同意

[wɪð]	[ˌem 'iː]	,
with	**me**	**,**
和	我	，

它会烂在粪堆里，然而，尽管如此，我认为所有真正开明的人都会同意我的观点。

[ðæt]	[wen]	[wʌn]	[fɔːls]	[ɪn]	[wɪð]	[dɪ'tætʃt]	['ʃɑːpˌʃuːtə]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[mɑːtʃ]	[ɒv; əv]
that	**when**	**one**	**falls**	**in**	**with**	**detached**	**sharpshooters**	**from**	**the**	**general**	**March**	**of**
那	什么时候	一	瀑布	在	和	分离的	神枪手	从	这	一般的	行进	的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt]	,
Enlightenment	**,**
启示	，

当一个人误入歧途，与脱离启蒙运动大潮的孤立狙击手为伍时，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nəʊ]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]	[ɑː'selvz]	[ə; eɪ]	['tɑːgɪt]	,
it	**is**	**no**	**reason**	**that**	**we**	**should**	**make**	**ourselves**	**a**	**target**	**,**
它	是	不	原因	那	我们	应该	制作	我们自己	一个	目标	，

但这并非我们应该让自己成为攻击目标的理由。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɪn'laɪt(ə)nmənt]	[hæz; həz]	['fɜːnɪʃt]	[ðem; ðəm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[gʌn]	.
because	**Enlightenment**	**has**	**furnished**	**them**	**with**	**a**	**gun**	**.**
因为	启示	有	提供	他们	和	一个	枪	.

因为启蒙运动给了他们一把枪。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	,	['daʊtləs]	,
It	**has**	**,**	**doubtless**	**,**
它	有	，	毫无疑问	，

毫无疑问，它确实有。

[biːn]	[ɔːl'redi]	[ri'mɑːk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dʒuː'dɪʃəs]	['riːdə(r)]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['njuːmərəs]	['kærəktəz]
been	**already**	**remarked**	**by**	**the**	**judicious**	**reader**	**that**	**of**	**the**	**numerous**	**characters**
到过	已经	评论	经过	这	明智的	读者	那	的	这	很多的	人物

[ˌɪntrə'djuːst]	['ɪntuː]	[ðɪs]	[wɜːk]	,
introduced	**into**	**this**	**work**	**,**
介绍	进入	这	工作	，

正如一些眼光敏锐的读者已经指出的那样，在这部作品中引入的众多人物中，

[ðə; ði]	['lɑːdʒə(r)]	['pɔːʃ(ə)n]	[bɪ'lɒŋ]	[tuː; tə]	[ðæt]	['spiːʃiːz]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[kɔːl]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	,
the	**larger**	**portion**	**belong**	**to**	**that**	**species**	**which**	**we**	**call**	**the**	**INTELLECTUAL**	**,**
这	更大的	部分	属于	到	那	物种	哪个	我们	称呼	这	知识分子	，

大部分人属于我们称之为“知识分子”的那类人。

—	[ðæt]	[θruː]	[ðem; ðəm]	[ɑː(r); ə(r)]	['ænlˌaɪz]	[ænd; ənd]	[dɪ'veləpt]	['hjuːmən]	['ɪntəlekt]	,	[ɪn]	['veəriəs]
—	**that**	**through**	**them**	**are**	**analyzed**	**and**	**developed**	**human**	**intellect**	**,**	**in**	**various**
—	那	通过	他们	是	分析	和	发达	人类	智力	，	在	各种各样的

[fɔːmz]	[ænd; ənd]	[də'rekʃ(ə)nz]	.
forms	**and**	**directions**	**.**
表格	和	方向	.

——通过它们，人类的智力得以在各种形式和方向上进行分析和发展。

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['raɪtli] [kən'sɪdəd] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l][fə'mɪliə(r)]['epɪk] , [ɔː(r)] ,
So that this History , rightly considered , is a kind of humble familiar Epic , or ,
所以 那 这 历史 ， 没错 经过考虑的 ， 是 一个 种类 的 谦逊的 熟悉的 史诗 ， 或者 ，
因此，从正确的角度来看，这段历史是一种谦逊而熟悉的史诗，或者说，

[ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪərioʊ] - ['kɒmədi] , [ə'pɒn][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [laɪf] [ɪn]
if you prefer it , a long Serio - Comedy , upon the Varieties of English Life in
如果 你 更喜欢 它 ， 一个 长的 严肃 - 喜剧 ， 之上 这 品种 的 英语 生活 在
[ðɪs] ['aʊə(r)] ['sentʃəri] ,
this our Century ,
这 我们的 世纪 ，
如果你喜欢的话，这是一部时长较长的严肃喜剧，讲述了我们这个世纪英国生活的种种变迁。

[set][ɪn] ['muːvmənt] [baɪ][ðə; ði] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [məʊst] ['prevələnt] .
set in movement by the intelligences most prevalent .
放 在 移动 经过 这 情报 最多 流行 .
由最普遍的智慧驱动。

[ænd; ənd] [weə(r)] [mɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [les] [rɪ'faɪnd] [taɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [raʊnd] [ænd; ənd]
And where more ordinary and less refined types of the species round and
和 在哪里 更多的 普通的 和 较少的 精制 类型 的 这 物种 圆形的 和
[kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
complete the survey of our passing generation ,
完全的 这 民意调查 的 我们的 通过 一代 ，
而那些更普通、更不精致的物种类型，则完善了我们这一代人的调查。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [sə'dʒest] , [baɪ]['kɒntrɑːst] , [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [wɪtʃ] [mɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃə(r)]
they will often suggest , by contrast , the deficiencies which mere intellectual culture
他们 将要 经常 建议 ，经过 对比 ， 这 缺陷 哪个 仅仅 知识分子 文化
[liːvz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
leaves in the human being .
树叶 在 这 人类 存在 .
相反，他们往往会指出，单纯的知识文化给人类带来的缺陷。

['sɜːt(ə)nli] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [spaɪt] [ə'genst] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
Certainly , I have no spite against intellect and enlightenment .
当然 ，我 有 不 尽管如此 反对 智力 和 启示 .
当然，我丝毫不敌视智慧和启蒙。

['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡɒθ] !
Heaven forbid I should be such a Goth !
天堂 禁止 我 应该 是 这样的 一个 哥特 !
天哪，我可千万别是个哥特族！

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] - [sens] [ænd; ənd][feə(r)] [pleɪ] .
I am only the advocate for common - sense and fair play .
我 是 仅有的 这 提倡 为了 常见的 - 感觉 和 公平的 玩 .
我只是常识和公平竞争的倡导者。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] [ˌnesə'serəli] [æn; ən]['eɪndʒl] ;
I don't think an able man necessarily an angel ;
我 不 思考 一个 有能力的 男人 一定 一个 天使 ;
我不认为有能力的人就一定是天使；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
but I think if his heart match his head ,
但 我 思考 如果 他的 心 匹配 他的 头 ，
但我认为，如果他的内心与他的头脑一致的话，

[ænd; ənd][bəuθ] [prə'siːd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [mɑːtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] - ,
and both proceed in the Great March under the divine Oriflamine ,
和 两个都 继续 在 这 伟大的 行进 在下面 这 神圣的 - ，
两人都在神圣的奥里弗拉明的带领下进行伟大的行军。

[hiː; hi] [gəʊz] [æz; əz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [æz; əz] [hjuː'mænəti] [wɪl] [pə'mɪt] : [ɪf] [nɒt] ,
he goes as near to the angel as humanity will permit : if not ,
他 去 作为 靠近 到 这 天使 作为 人类 将要 允许 : 如果 不是 ,

他尽可能地接近天使，只要人类允许：如果不是，

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['penəθ] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [breɪnz] , [ai] [seɪ] ,
if he has but a penn'orth of heart to a pound of brains , I say ,
如果 他 有 但 一个 宾夕法尼亚北部 的 心 到 一个 磅 的 大脑 , 我 说 ,

我说，如果他只有一磅脑子配一便士的心，

“ [bɒn] [dʒɜː(r)] , [məʊn] [ɑ̃ːʒ] !
“ Bon jour , mon ange !
“ 邦 一天 , 星期一 天使 !

“Bon jour, mon ange!

[ai] [siː] [nɒt] [ðə; ði] ['stɑːri] ['ʌpwəd] [wɪŋz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['grɒvlɪŋ] ['kləʊv(ə)n] - [huːf] .
I see not the starry upward wings , but the grovelling cloven - hoof .
我 看 不是 这 繁星 向上 翅膀 , 但 这 卑躬屈膝 裂瓣 - 蹄 .

我看到的不是向上飞舞的星光翅膀，而是匍匐在地的分蹄。

” [ai] - [diː] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] ['ɒbfʌskeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [ðæn; ðən] [ɪn] ['laɪt(ə)nd] [baɪ]
” I ' d rather be obfuscated by the Squire of Hazeldean than en lightened by
” 我 - d 相当 是 模糊的 经过 这 乡绅 的 榛子 比 英文 轻度 经过
['rændəl] ['lezli] .
Randal Leslie .
兰德尔 莱斯利 .

“我宁愿被黑兹尔丁乡绅弄得糊涂，也不愿被兰德尔·莱斯利启迪。”

['evri] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] .
Every man to his taste .
每一个 男人 到 他的 品尝 .

各有所好。

[bʌt; bət] ['ɪntəlekt] [ɪt'self] ([nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm]
But intellect itself (not in the philosophical but the ordinary sense of the term
但 智力 本身 (不是 在 这 哲学 但 这 普通的 感觉 的 这 学期
) [ɪz] ['reəli] ,
) is rarely ,
) 是 很少 ,

但智力本身（并非哲学意义上的智力，而是该词的通常含义）很少是……

[ɪf] ['evə(r)] , [wʌn] [kəm'plitɪd] [hɑː'məʊniəs] ['eɪdʒənsi] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wʌn] ['fæk(ə)lti] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]
if ever , one completed harmonious agency ; it is not one faculty , but a
如果 曾经 , 一 完全的 和谐 机构 ; 它 是 不是 一 学院 , 但 一个
['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ,
compound of many ,
化合物 的 许多 ,

如果说存在一种完整和谐的机制，那它并非单一的要素，而是多种要素的复合体。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [mɑː(r)] [ðə; ði] ['kɒŋkɔːd]
some of which are often at war with each other , and mar the concord
一些 的 哪个 是 经常 在 战争 和 每个 其他 , 和 马尔 这 和睦
[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] .
of the whole .
的 这 所有的 .

其中一些团体之间经常发生冲突，破坏了整体的和谐。

[fjuː]	[ɒv; əv]	[juː 'es]	[bʌt; bət]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[prɪ'dɒmɪnənt]	['fæk(ə)lti]	,	[ɪn]	[ɪt'self]	[ə; eɪ]	[streŋθ]	;	[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	,
Few	**of**	**us**	**but**	**have**	**some**	**predominant**	**faculty**	**,**	**in**	**itself**	**a**	**strength**	**;**	**but**	**which**	**,**
很少	的	我们	但	有	一些	主要的	学院	，	在	本身	一个	力量	；	但	哪个	，

我们当中几乎每个人都具备某种突出的才能，这本身就是一种优势；但是，究竟是哪种才能呢？

[juː'zɜːpɪŋ]	[ʌn'siːznəbli]	[də'mɪnjən]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	,	[ʃer]	[ðə; ði]	[lɒt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['tɪrəni]	,	[haʊ'evə(r)]	['brɪliənt]
usurping	**unseasonably**	**dominion**	**over**	**the**	**rest**	**,**	**shares**	**the**	**lot**	**of**	**all**	**tyranny**	**,**	**however**	**brilliant**
篡位	反常地	统治权	超过	这	休息	，	分享	这	很多	的	全部	暴政	，	然而	杰出的

,
,
，

不合时宜地篡夺对其他一切事物的统治权，无论多么高明，都难逃暴政的恶果。

[ænd; ənd]	[liːvz]	[ðə; ði]	['empaɪə(r)]	[wiːk]	[ə'genst]	[ˌdɪsə'fekʃn]	[wɪ'ðɪn]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'veɪʒ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[wɪ'ðaʊt]
and	**leaves**	**the**	**empire**	**weak**	**against**	**disaffection**	**within**	**,**	**and**	**invasion**	**from**	**without**
和	树叶	这	帝国	虚弱的	反对	不满	之内	，	和	入侵	从	没有

.
.
.

这使得帝国内部容易出现不满情绪，外部也容易受到入侵。

[hens]	,	['ɪntəlekt]	[meɪ]	[biː; bi]	[pə'vɜːtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	['iːv(ə)l]	[ˌdɪspə'zɪʃn]	,
Hence	**,**	**intellect**	**may**	**be**	**perverted**	**in**	**a**	**man**	**of**	**evil**	**disposition**	**,**
因此	，	智力	可能	是	变态	在	一个	男人	的	邪恶的	处置	，

因此，心性邪恶之人，其理智也可能被扭曲。

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	['mɪəli]	['weɪstɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	['eksələnt]	['ɪmpʌls]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nesəsəri]	['dɪsəplɪn]
and	**sometimes**	**merely**	**wasted**	**in**	**a**	**man**	**of**	**excellent**	**impulses**	**,**	**for**	**want**	**of**	**the**	**necessary**	**discipline**
和	有时	仅仅	浪费	在	一个	男人	的	出色的	冲动	，	为了	想	的	这	必要的	纪律

,
,
，

有时，一些才华横溢的人，仅仅因为缺乏必要的自律而白白浪费了自己的天赋。

[ɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	['ruːlɪŋ]	['məʊtɪv]	.
or	**of**	**a**	**strong**	**ruling**	**motive**	**.**
或者	的	一个	强的	裁决	动机	.

或者具有强烈的统治动机。

[ai]	[daʊt]	[ɪf]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	[wʌn]	['pɜːs(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[huː]	[hæz; həz]	[əb'teɪnd]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['tælənt]	,
I	**doubt**	**if**	**there**	**be**	**one**	**person**	**in**	**the**	**world**	**who**	**has**	**obtained**	**a**	**high**	**reputation**	**for**	**talent**	**,**
我	怀疑	如果	那里	是	一	人	在	这	世界	WHO	有	获得	一个	高的	名声	为了	天赋	，

我怀疑世界上是否有人能因才华而获得如此高的声誉。

[huː]	[hæz; həz]	[nɒt]	[met]	['sʌmbədi]	[mʌtʃ]	['klevər]	[ðæn; ðən]	[hɪm'self]	,
who	**has**	**not**	**met**	**somebody**	**much**	**cleverer**	**than**	**himself**	**,**
WHO	有	不是	遇见	某人	很多	更聪明	比	他自己	，

他从未遇到过比自己聪明得多的人。

[wɪtʃ]	[sed]	['sʌmbədi]	[hæz; həz]	['nevə(r)]	[əb'teɪnd]	['eni]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ɔːl]	!
which	**said**	**somebody**	**has**	**never**	**obtained**	**any**	**reputation**	**at**	**all**	**!**
哪个	说	某人	有	绝不	获得	任何	名声	在	全部	！

也就是说，有人从未获得过任何声誉！

[men] [laɪk] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][laɪf] ;
Men like Audley Egerton are constantly seen in the great positions of life ;
男人 喜欢 奥德利 埃格顿 是 不断地 已见 在 这 伟大的 职位 的 生活 ;

像奥德利·埃格顿这样的人经常出现在社会各界的重要职位上；

[waɪl] [men] [laɪk] ['hɑːli] - ,
while men like Harley L'Estrange ,
尽管 男人 喜欢 哈雷 - ,

而像哈利·莱斯特兰奇这样的人，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ðem; ðəm] ['hɒləʊ] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['iːkwəli] ['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][baɪ][bəʊθ] ,
who could have beaten them hollow in anything equally striven for by both ,
WHO 可以 有 被打败 他们 空洞的 在 任何事物 同样地 努力 为了 经过 两个都 ,

谁能在双方都同样努力追求的任何方面击败他们？

[fləʊt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] , [ən'les] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['stɪmjələnt] [ə'raʊz] [ðeə(r)]
float away down the stream , and , unless some sudden stimulant arouse their
漂浮 离开 向下 这 溪流 , 和 , 除非 一些 突然 兴奋剂 引起 他们的
['driːmi] ['enədʒiz] ,
dreamy energies ,
梦幻般的 能量 ,

顺流而下，除非某种突如其来的刺激激发了它们梦幻般的活力，

['vænɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ɪntuː]['saɪlənt] [greɪvz] .
vanish out of sight into silent graves .
消失 出去 的 视线 进入 沉默的 坟墓 .

消失在人们的视线中，长眠于寂静的坟墓里。

[ɪf] ['hæmlət] [ænd; ənd][pə'ləuniəs][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ,
If Hamlet and Polonius were living now ,
如果 村庄 和 波洛尼厄斯 是 活的 现在 ,

如果哈姆雷特和波洛涅斯还活着，

[pə'ləuniəs] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] ,
Polonius would have a much better chance of being a Cabinet Minister ,
波洛尼厄斯 会 有 一个 很多 更好的 机会 的 存在 一个 内阁 部长 ,

波洛涅斯更有可能成为内阁大臣。

[ðəʊ] ['hæmlət] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)] .
though Hamlet would unquestionably be a much more intellectual character .
尽管 村庄 会 毫无疑问 是 一个 很多 更多的 知识分子 特点 .

但毫无疑问，哈姆雷特会是一个更具知识分子气质的角色。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['hæmlət] ?
What would become of Hamlet ?
什么 会 变得 的 村庄 ?

哈姆雷特的命运将会如何？

['hev(ə)n] [nəʊz] !
Heaven knows !
天堂 知道 !

天晓得！

['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːnəld] [sed] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ,
Dr . Arnold said , from his experience of a school ,
博士 . 阿诺德 说 , 从 他的 经验 的 一个 学校 ,

阿诺德博士根据他自身的办学经验说：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪə(r)] [ə'bɪləti] , — [ˌaɪ 'tiː]

that the difference between one man and another was not mere ability , — it

那 这 不同之处 之间 一 男人 和 其他 曾是 不是 仅仅 能力 , — 它

[wɒz; wəz] ['enədʒi] .

was energy .

曾是 活力 .

人与人之间的区别不仅仅在于能力，还在于精力。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] ['seɪɪŋ] .

There is a great deal of truth in that saying .

那里 是 一个 伟大的 交易 的 真相 在 那 说 .

这句话很有道理。

[səb'mɪtɪŋ] [ðiːz] [hɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ,

Submitting these hints to the judgment and penetration of the sagacious ,

提交 这些 提示 到 这 判断 和 渗透 的 这 明智 ,

将这些线索提交给睿智之人进行判断和洞察，

[ai]['entə(r)][ɒn][ðə; ði] [freʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,

I enter on the fresh division of this work ,

我 进入 在 这 新鲜的 分配 的 这 工作 ,

我接手这项工作的全新部分，

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl'redi] ['rændəl] ['lezli] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɒn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and see already Randal Leslie gnawing his lips on the background .

和 看 已经 兰德尔 莱斯利 啃咬 他的 嘴唇 在 这 背景 .

还能看到背景中兰德尔·莱斯利在咬嘴唇。

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['pəʊɪt] [əb'zəːvz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [ɒv; əv]['aɪsɪs][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sɪmb(ə)l]

The German poet observes that the Cow of Isis is to some the divine symbol

这 德语 诗人 观察 那 这 奶牛 的 伊西斯 是 到 一些 这 神圣的 象征

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

of knowledge ,

的 知识 ,

这位德国诗人指出，伊西斯之牛对某些人来说是知识的神圣象征。

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪltʃ] [kaʊ] , ['əʊnli] [rɪ'gɑːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [paʊndz] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ʃiː; ʃi]

to others but the milch cow , only regarded for the pounds of butter she

到 其他的 但 这 牛奶 奶牛 , 仅有的 认为 为了 这 磅 的 黄油 她

[wɪl] [jiːld] .

will yield .

将要 屈服 .

对其他人来说，它不过是一头奶牛，但对其他人来说，它只是一头产奶的母牛，人们只看重它能产出多少磅黄油。

[əʊ] ['tendənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ] , [tuː; tə] [lʊk] [ɒn]['aɪsɪs][æz; əz][ðə; ði] ['mɪltʃ] [kaʊ] !

O tendency of our age , to look on Isis as the milch cow !

哦 趋势 的 我们的 年龄 , 到 看 在 伊西斯 作为 这 牛奶 奶牛 !

我们这个时代有种倾向，就是把伊西斯看作是产奶的母牛！

[əʊ][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][ðə; ði][b'eɪsəst]['juːzɪz; 'juːsɪz] !

O prostitution of the grandest desires to the basest uses !

哦 卖淫 的 这 最宏伟 欲望 到 这 最底层 用途 !

啊，将最崇高的欲望沦为最卑劣的用途！

[geɪz] [ɒn][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , ['rændəl] ['lezli] , [ænd; ənd][get] ['redi] [ðaɪ] [tʃɜːn] [ænd; ənd][ðaɪ] [skeɪlz] .

Gaze on the goddess , Randal Leslie , and get ready thy churn and thy scales .

目光 在 这 女神 , 兰德尔 莱斯利 , 和 得到 准备好 你的 搅动 和 你的 秤 .

兰德尔·莱斯利，凝视女神吧，准备好你的搅乳器和天平。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['bʌtə(r)] [wɪl] [fetʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

Let us see what the butter will fetch in the market .

让 我们 看 什么 这 黄油 将要 拿来 在 这 市场 .

让我们看看这些黄油在市场上能卖多少钱。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [njuː] [reɪn] [hæz; həz] [kə'menst] .
A new Reign has commenced .
一个 新的 在位 有 开始 .

新的时代已经开启。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]
There has been a general election ; the unpopularity of the Administration
那里 有 到过 一个 一般的 选举 ; 这 不受欢迎 的 这 行政
[hæz; həz] [biːn] [ə'pærənt] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .
has been apparent at the hustings .
有 到过 明显 在 这 竞选 .

已经举行了大选；在竞选活动中，政府的不得人心显而易见。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][vɑːst] [mə'dʒɔriti] , [hæz; həz] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'fiːt] —
Audley Egerton , hitherto returned by vast majorities , has barely escaped defeat —
奥德利 埃格顿 , 迄今为止 返回 经过 广阔的 多数派 , 有 仅仅 逃脱 击败 —
[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [faɪv] .
thanks to a majority of five .
谢谢 到 一个 多数 的 五 .

此前一直以绝对优势连任的奥德利·埃格顿，这次仅以五票的微弱优势险些落败。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prə'dɪdʒəs] .
The expenses of his election are said to have been prodigious .
这 开支 的 他的 选举 是 说 到 有 到过 惊人 .

据说他的竞选花费非常惊人。

“ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][stænd] [ə'genst] [sʌtʃ] [welθ] [æz; əz] [ɛgɝtənz] , — [nəʊ] [daʊt] [bækt] , [tuː]
“ But who can stand against such wealth as Egerton's , — no doubt backed , too
“ 但 WHO 能 站立 反对 这样的 财富 作为 埃格顿的 , — 不 怀疑 支持的 , 也
, [baɪ][ðə; ði] ['treʒəri] [pɜːs] ?
, by the Treasury purse ?
, 经过 这 财政部 钱包 ?

“但是，谁能与埃格顿的财富抗衡呢？——毫无疑问，这笔财富也得到了财政部的资金支持。”

” [sed] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['kændɪdət] .
” said the defeated candidate .
” 说 这 战败 候选人 .

“这位落选候选人说道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ; ['lʌndən] [ɪz] [ɔːl'redi] [fʊl] ;
It is towards the close of October ; London is already full ;
它 是 向 这 关闭 的 十月 ; 伦敦 是 已经 满的 ;

已近十月底，伦敦已人满为患。

['pɑːləmənt] [wɪl] [miːt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
parliament will meet in less than a fortnight .
议会 将要 见面 在 较少的 比 一个 两星期 .

议会将在不到两周的时间内召开会议。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] ['fɒrənəz] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)]
In one of the principal apartments of that hotel in which foreigners may discover
在 一 的 这 主要的 公寓 的 那 酒店 在 哪个 外国人 可能 发现
[wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌmfət] ,
what is meant by English comfort ,
什么 是 意思是 经过 英语 舒适 ,

在那家酒店的主要公寓之一里，外国人可以体验到何为真正的英式舒适，

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] [wɪtʃ] ['fɒrənəz] [mʌst; məst][peɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][sæt] [tuː] [p'ɜːsənz] [saɪd]
and the price which foreigners must pay for it , there sat two persons side
和 这 价格 哪个 外国人 必须 支付 为了 它 ， 那里 卫星 二 人 边
[baɪ][saɪd] ,
by side ,
经过 边 ，

以及外国人必须为此付出的代价，当时有两个人并排坐着。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
engaged in close conversation .
已订婚的 在 关闭 对话 .

进行密切交谈。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ɪn] [huːz] [peɪl] [klɪə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n][heə(r)] , [ɪn]
The one was a female , in whose pale clear complexion and raven hair , in
这 一 曾是 一个 女性 ， 在 谁 苍白 清除 肤色 和 乌鸦 头发 ， 在
[huːz] [aɪz] ,
whose eyes ,
谁 眼睛 ，

其中一人是女性，她肤色苍白清澈，一头乌黑的头发，她的眼睛里，

['vɪvɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['reəli] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,
vivid with a power of expression rarely bestowed on the beauties of the North ,
生动 和 一个 力量 的 表达 很少 授予 在 这 美女 的 这 北 ，
[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['bɪətrɪs] ,
we recognize Beatrice ,
我们 认出 贝娅特丽丝 ，

贝娅特丽丝的形象生动传神，极富表现力，这在北方的美景中实属罕见。

[mɑː'keɪzɑː] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .
Marchesa di Negra .
玛尔凯萨 迪 黑人 .

内格拉侯爵夫人。

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['hænsəm] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'tæliən]['leɪdi] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ðəʊ] [ə; eɪ]
Undeniably handsome as was the Italian lady , her companion , though a
无可否认 英俊的 作为 曾是 这 意大利语 女士 ， 她 伴侣 ， 尽管 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ，

那位意大利女士容貌无可否认地俊美，而她的同伴，虽然是一位男士，也同样如此。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l]
and far advanced into middle age , was yet more remarkable for personal
和 远的 先进的 进入 中间 年龄 ， 曾是 然而 更多的 卓越 为了 个人的
[əd'væntɪdʒ] .
advantages .
优势 .

步入中年之后，他在个人方面的优势更加引人注目。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ;
There was a strong family likeness between the two ;
那里 曾是 一个 强的 家庭 相似 之间 这 二 ；

两人之间有着很强的家族相似性；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst] [ɪn][eə(r)] , ['mænə(r)] ,
but there was also a striking contrast in air , manner ,
但 那里 曾是 还 一个 引人注目 对比 在 空气 ， 方式 ，

但气氛、举止方面也存在着显著的对比。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [stæmps] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪziˈɒnəmi] [ðə; ði] [ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] .
and all that stamps on the physiognomy the idiosyncrasies of character .
和 全部 那 邮票 在 这 面相学 这 特质 的 特点 .

所有这些都会在面相上留下印记，形成性格上的独特特征。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɡrævəti] , [ɒv; əv] [ˈɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈbiːətrɪsɪz]
There was something of gravity , of earnestness and passion , in Beatrice's
那里 曾是 某物 的 重力 , 的 认真 和 热情 , 在 比阿特丽斯的
[ˈkaʊntənəns] [wen] [ˈkeəfəli] [ɪɡˈzæmɪnd] ;
countenance when carefully examined ;
面容 什么时候 小心 检查 ;

仔细观察贝阿特丽斯的面容，会发现她神情庄重，充满热情；

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [æt; ət] [taɪmz] [mait] [biː; bi] [fɔːls] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈreəli] [aɪˈrɑːnɪkl] , [ˈnevə(r)]
her smile at times might be false , but it was rarely ironical , never
她 微笑 在 时代 可能 是 错误的 , 但 它 曾是 很少 讽刺 , 绝不
[ˈsɪnɪk(ə)l] .
cynical .
愤世嫉俗 .

她的笑容有时可能是虚假的，但很少带有讽刺意味，也从不愤世嫉俗。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒestʃəz] , [ðəʊ] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] .
Her gestures , though graceful , were unrestrained and frequent .
她 手势 , 尽管 优美 , 是 不受约束的 和 频繁 .

她的举止虽然优雅，但却奔放而频繁。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .
You could see she was a daughter of the South .
你 可以 看 她 曾是 一个 女儿 的 这 南 .

看得出来，她是个地道的南方姑娘。

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [prɪˈzɜːvd] [ɒn] [ðə; ði] [feə(r)] , [smuːð] [feɪs] ,
Her companion , on the contrary , preserved on the fair , smooth face ,
她 伴侣 , 在 这 相反 , 保存完好 在 这 公平的 , 光滑的 脸 ,

相反，她的同伴则保持着白皙光滑的脸庞。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jˈɪəz] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)] [ˈrɪŋk(ə)l] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [mait]
to which years had given scarcely a line or wrinkle , something that might
到 哪个 年 有 给定 几乎 一个 线 或者 皱纹 , 某物 那 可能
[hæv; həv] [pɑːst] ,
have passed ,
有 通过了 ,

岁月几乎没有在她脸上留下任何痕迹，这本可能是早已消失的。

[æt; ət] [fɜːst] [ɡlɑːns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlevəti] [ænd; ənd] [ˈθɔːtləsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡeɪ] [ænd; ənd]
at first glance , for the levity and thoughtlessness of a gay and
在 第一的 瞥一眼 , 为了 这 轻浮 和 考虑不周 的 一个 同性恋 和
[ˈjuːθfl] [ˈneɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] ,
youthful nature ; but the smile ,
青春 自然 ; 但 这 微笑 ,

乍看之下，他天性轻浮无知，带着年轻人特有的轻佻和不计后果；但那笑容，

[ðəʊ] [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [ˈpɒlɪʃt] , [tʊk] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [dɪˈrɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [snɪə(r)] .
though exquisitely polished , took at times the derision of a sneer .
尽管 精美绝伦 抛光 , 采取 在 时代 这 嘲笑 的 一个 冷笑 .

虽然做工精良，但有时也会遭到嘲笑。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm]['dʒestʃə(r)][æz; əz]
In his manners he was as composed and as free from gesture as
在 他的 礼仪 他 曾是 作为 由 和 作为 自由的 从 手势 作为
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
an Englishman .
一个 英国人 .

他的举止像英国人一样沉着冷静，不拘小节。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [red] [braʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['pentər] [prə'djuːs] [sʌtʃ]
His hair was of that red brown with which the Italian painters produce such
他的 头发 曾是 的 那 红色的 棕色的 和 哪个 这 意大利语 画家 生产 这样的
['mɑːvələs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ;
marvellous effects of colour ;
奇妙 效果 的 颜色 ;

他的头发是那种红棕色，意大利画家用这种颜色能营造出奇妙的色彩效果；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [θred] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [lɒks] ,
and if here and there a silver thread gleamed through the locks ,
和 如果 这里 和 那里 一个 银 线 闪闪发光 通过 这 锁 ,

如果偶尔有银丝从发丝间闪现，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [wʌns] [ə'mɪdst] [ðeə(r)] [lʌg'ʒʊəriəns] .
it was lost at once amidst their luxuriance .
它 曾是 丢失的 在 一次 在……之中 他们的 奢华 .

它立刻消失在了它们的奢华之中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lait] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)] ,
His eyes were light , and his complexion , though without much colour ,
他的 眼睛 是 光 , 和 他的 肤色 , 尽管 没有 很多 颜色 ,
[wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [træns'pærənt] .
was singularly transparent .
曾是 单独地 透明的 .

他的眼睛颜色很浅，肤色虽然没什么血色，但却异常通透。

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['wʊmənli] [ðæn; ðən] ['mæskjəlɪn] ,
His beauty , indeed , would have been rather womanly than masculine ,
他的 美丽 , 的确 , 会 有 到过 相当 女性 比 男性 ,

他的美，的确更偏向于女性的美，而非男性的美。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] ['speənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mʌskjələ(r)]
but for the height and sinewy spareness of a frame in which muscular
但 为了 这 高度 和 筋骨 稀疏 的 一个 框架 在 哪个 肌肉发达的
[streŋθ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ədˈɔːnd] [ðæn; ðən] [kən'siːld] [baɪ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['elɪgəns] [ɒv; əv]
strength was rather adorned than concealed by an admirable elegance of
力量 曾是 相当 装饰 比 暗 经过 一个 令人钦佩的 优雅 的
[prə'pɔːʃ(ə)n] .
proportion .
部分 .

但高挑的身材和精瘦结实的体格，肌肉的力量非但没有被掩盖，反而因比例的优雅而更加引人注目。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gest] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'tæliən] ;
You would never have guessed this man to be an Italian ;
你 会 绝不 有 猜对了 这 男人 到 是 一个 意大利语 ;

你绝对猜不到这个人是意大利人；

[mɔː(r)] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][ə; eɪ] [pə'rɪziən] .
more likely you would have supposed him a Parisian .
更多的 可能 你 会 有 据称 他 一个 巴黎人 .

你更有可能认为他是巴黎人。

[hiː; hi] [kən'vəːs] [ɪn] [frentʃ] , [hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv]

He conversed in French , his dress was of French fashion , his mode of

他 交谈 在 法语 , 他的 裙子 曾是 的 法语 时尚 , 他的 模式 的

[θɔːt] [siːmd] [frentʃ] .

thought seemed French .

想法 似乎 法语 .

他讲法语，穿着法式服装，思维方式也像法国人。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , — [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

Not that he was like the Frenchman of the present day , — an animal ,

不是 那 他 曾是 喜欢 这 法国人 的 这 展示 天 , — 一个 动物 ,

['aɪðə(r)] [ruːd] [ɔː(r)] [rɪ'zɜːvd] ;

either rude or reserved ;

任何一个 粗鲁的 或者 预订的 ;

并不是说他像现在的法国人那样，要么粗鲁无礼，要么冷漠疏离；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [reɪ'ʒiːm] , [ðə; ði]['ruːeɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

but your ideal of the marquis of the old regime , the roue of the

但 你的 理想的 的 这 侯爵 的 这 老的 政权 , 这 路线 的 这

['riːdʒənsi] .

Regency .

摄政时期 .

但你心目中的旧制度侯爵，摄政时期的浪荡子。

[ɪ'tæliən] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Italian , however , he was , and of a race renowned in Italian history .

意大利语 , 然而 , 他 曾是 , 和 的 一个 种族 著名 在 意大利语 历史 .

但他确实是意大利人，而且是意大利历史上著名的意大利人。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

But , as if ashamed of his country and his birth ,

但 , 作为 如果 羞愧 的 他的 国家 和 他的 出生 ,

但是，他似乎对自己的国家和出身感到羞耻，

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

he affected to be a citizen of the world .

他 做作的 到 是 一个 公民 的 这 世界 .

他假装自己是世界公民。

['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][həʊld]['əʊnli] [sʌtʃ] ['sɪtəznz] !

Heaven help the world if it hold only such citizens !

天堂 帮助 这 世界 如果 它 抓住 仅有的 这样的 公民 !

如果世界上只有这样的公民，那世界就完了！

“ [bʌt; bət] , ['dʒuːlioʊ] , ” [sed] ['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ɪ'tæliən] , “ ['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt]

“ But , Giulio , ” said Beatrice di Negra , speaking in Italian , “ even granting that

“ 但 , 朱利奥 , ” 说 贝娅特丽丝 迪 黑人 , 请讲 在 意大利语 , “ 甚至 授予 那

[juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] [gɜːl] ,

you discover this girl ,

你 发现 这 女孩 ,

“但是，朱利奥，”贝娅特丽丝·迪·内格拉用意大利语说道，“即使假设你发现了这个女孩，

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'laɪəns] ?

can you suppose that her father will ever consent to your alliance ?

能 你 认为 那 她 父亲 将要 曾经 同意 到 你的 联盟 ?

你认为她父亲会同意你们的联姻吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] ? ”

Surely you know too well the nature of your kinsman ? ”

一定 你 知道 也 出色地 这 自然 的 你的 亲属 ? ”

你难道不非常了解你亲戚的本性吗?

“ [ˌtiː ˈjuː][tuː; tə] [trɒmp] , [mɑː] [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːlioʊ][frænˈziːni] , [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [pɛˈskiːərə] , [ɪn]
“ Tu to trompes , ma soeur , ” replied Giulio Franzini , Count di Peschiera , in
“ 图 到 骗术 , 玛 姐姐 , ” 回复 朱利奥 弗兰齐尼 , 数数 迪 佩斯基耶拉 , 在
[frentʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
French as usual ,
法语 作为 通常 ,

“你，亲爱的，”佩斯基耶拉伯爵朱利奥·弗兰齐尼像往常一样用法语回答道，

— “ [ˌtiː ˈjuː][tuː; tə] [trɒmp] ; [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ˈeksaɪl][ænd; ənd]
— “ tu to trompes ; I knew it before he had gone through exile and
— “ tu 到 骗术 ; 我 知道 它 前 他 有 已消失 通过 流亡 和
[ˈpenjəri] .
penury .
贫困 .

—“你去谗毁；在他经历流放和贫困之前我就知道这一点。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
How can I know it now ?
如何 能 我 知道 它 现在 ?

我现在怎么才能知道呢?

[bʌt; bət] [ˈkʌmfət] [jɔːˈself] , [maɪ] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [ˈbɪətrɪs] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kənˈsent]
But comfort yourself , my too anxious Beatrice , I shall not care for his consent
但 舒适 你自己 , 我的 也 焦虑的 贝娅特丽丝 , 我 将 不是 关心 为了 他的 同意
,
,
,

但请你放心，我那过于焦虑的贝阿特丽丝，我并不在意他的同意。

[tɪl] [ai] - [viː] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] . ”
till I ' ve made sure of his daughter's . ”
直到 我 - ve 制成 当然 的 他的 女儿的 . ”

直到我确认他女儿的情况为止。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪn] [ðæt] [ɪn] [dɪˈspaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] ? ”
“ But how win that in despite of the father ? ”
“ 但 如何 赢 那 在 尽管 的 这 父亲 ? ”

“但是，如何在父亲反对的情况下赢得这场胜利呢? ”

“ [eɪ] , [mɔːrˈdjuː] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [truː] [frentʃ] [ˈgeɪətɪ] ;
“ Eh , mordieu ! ” interrupted the count , with true French gayety ;
“ 嗯 , 莫迪厄 ! ” 中断 这 数数 , 和 真的 法语 同性恋 ;

“哎呀，真可惜! ”伯爵打断了他，带着典型的法国式欢快语气;

“ [wɒt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːmədiz] [ˈevə(r)] [ˈrɪt(ə)n] ,
“ what would become of all the comedies ever written ,
“ 什么 会 变得 的 全部 这 喜剧 曾经 书面 ,

“所有曾经创作过的喜剧将会怎样呢? ”

[ɪf] [ˈmæridʒz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [ɪn] [dɪˈspaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] ?
if marriages were not made in despite of the father ?
如果 婚姻 是 不是 制成 在 尽管 的 这 父亲 ?

如果婚姻并非违背父亲意愿而缔结呢?

[lʊk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ,
Look you , ” he resumed , with a very slight compression of his lip ,
看 你 , ” 他 恢复 , 和 一个 非常 轻微 压缩 的 他的 唇 ,

“瞧你，”他继续说道，嘴唇微微抿了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [ˈslaɪtə(r)] [ˈmuːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , — “ [lʊk] [juː; jʊ] ,
and a still slighter movement in his chair , — “ look you ,
和 一个 仍然 略微 移动 在 他的 椅子 , — “ 看 你 ,

他椅子上的身子又微微动了一下，——“瞧你，

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ɪfs][ænd; ənd] [bʌts] !
this is no question of ifs and buts !
这 是 不 问题 的 如果 和 但是 !

这根本不是假设或但是的问题!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] [tuː; tə]
it is a question of must and shall , — a question of existence to
它 是 一个 问题 的 必须 和 将 , — 一个 问题 的 存在 到
[juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
you and to me .
你 和 到 我 .

这是一个必须与应当的问题，——对你我而言，这是一个关乎生存的问题。

[wen] [daːŋ'tɔːŋ;][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡɪlətiːn] , [hiː; hi] [sed] ,
When Danton was condemned to the guillotine , he said ,
什么时候 丹东 曾是 谴责 到 这 断头台 , 他 说 ,

丹东被判处断头台时说:

[fliŋ] [ə; eɪ] ['pelɪt] [ɒv; əv] [bred] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [dʒʌdʒ] ,
flinging a pellet of bread at the nose of his respectable judge ,
投掷 一个 颗粒 的 面包 在 这 鼻子 的 他的 可敬 法官 ,

他朝尊敬的法官的鼻子扔了一颗面包屑，

- [məʊn][ˌɪn'dɪvɪduː]['sɪərə][ˌbiːɛn'toʊ]['dænz][ˌel'iː] [niːənt] .
' Mon individu sera bientot dans le neant .
- 星期一 个人 血清 再见 丹斯 勒 neant .

“我的个人在任何时候都会变得更加坚强。”

- [maɪ] ['pætrɪməni] [ɪz] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] !
' My patrimony is there already !
- 我的 遗产 是 那里 已经 !

我的遗产已经在那里了!

[ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊdɪd] [wɪð] [dets] .
I am loaded with debts .
我 是 已加载 和 债务 .

我负债累累。

[ai] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , ['ruːɪn][ɔː(r)]['suːɪsaɪd] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
I see before me , on the one side , ruin or suicide ; on the other side ,
我 看 前 我 , 在 这 一 边 , 废墟 或者 自杀 ; 在 这 其他 边 ,

我看到眼前，一边是毁灭或自杀；另一边，

['wedlɒk] [ænd; ənd] [welθ] . ”
wedlock and wealth . ”
婚姻 和 财富 . ”

婚姻与财富。

“ [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðəʊz] [vɑːst] [pə'zeʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][səʊ]
“ But from those vast possessions which you have been permitted to enjoy so
“ 但 从 那些 广阔的 财产 哪个 你 有 到过 允许 到 享受 所以
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

“但是，从你们长期以来被允许享有的那些庞大财产中，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [seɪvd] ['nʌθɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [æt; ət]
have you really saved nothing against the time when they might be reclaimed at
有 你 真的 已保存 没有什么 反对 这 时间 什么时候 他们 可能 是 回收 在
[jɔː(r); jə(r)][hændz] ? ”
your hands ? ”
你的 双手 ? ”

你真的没有为将来可能落入你手中而做任何准备吗?

“ [maɪ]['sɪstə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [seɪvd] ?
“ My sister , ” replied the count , “ do I look like a man who saved ?
“ 我的 姐姐 , ” 回复 这 数数 , “ 做 我 看 喜欢 一个 男人 WHO 已保存 ?

伯爵回答说：“我的妹妹，我看起来像个救人的人吗？”

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['empərə(r)] ,
Besides , when the Austrian Emperor ,
除了 , 什么时候 这 奥地利 皇帝 ,

此外，当奥地利皇帝……

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒmbəd] [də(ʊ)'meɪns][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ]
unwilling to raze from his Lombard domains a name and a House so
不情愿 到 夷 从 他的 伦巴第 域名 一个 姓名 和 一个 房子 所以
[ɪ'lʌstriəs] [æz; əz]['aʊə(r)] [kɪnzmænz] ,
illustrious as our kinsman's ,
杰出 作为 我们的 亲属的 ,

他不愿从伦巴第领地抹去像我们亲戚那样显赫的名字和家族，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs] , [waɪl] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðæt] [kɪnzmænz] [rɪ'beljən] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [maɪ] [əd'hɪərəns] ,
and desirous , while punishing that kinsman's rebellion , to reward my adherence ,
和 渴望 , 尽管 惩罚 那 亲属的 叛乱 , 到 报酬 我的 依从性 ,

并且，在惩罚那位亲属的叛乱的同时，也渴望嘉奖我的忠诚。

[fɔː'bɔː(r)] [ðə; ði] [pə'remptəri] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [vɑːst] [pə'zeʃənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [maʊθ]
forbore the peremptory confiscation of those vast possessions at which my mouth
前钻孔 这 蛮横 没收 的 那些 广阔的 财产 在 哪个 我的 嘴
['wɔːtəz] [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] ,
waters while we speak ,
水 尽管 我们 说话 ,

克制住了对那些令我垂涎三尺的庞大财产的武断没收，我们谈起它们时，我真是心生向往。

[bʌt; bət] , [ə'neks, 'æneks][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ['djʊərɪŋ] ['pleʒə(r)] , [ə'laʊd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði]
but , annexing them to the crown during pleasure , allowed me , as the
但 , 吞并 他们 到 这 王冠 期间 乐趣 , 允许 我 , 作为 这
[nekst][ɒv; əv] [meɪl] [kɪn] ,
next of male kin ,
下一个 的 男性 亲属 ,

但是，在君主享乐时期将他们并入王室，使我作为他们的近亲男性得以……

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv][wʌn] [hɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['veri] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] ,
to retain the revenues of one half for the same very indefinite period ,
到 保持 这 收入 的 一 一半 为了 这 相同的 非常 不定 时期 ,

为了在同一段不确定的时间内保留一半的收入，

— [hæd; həd][ai] [nɒt] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ai][kʊd; kəd][səʊ] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]
— had I not every reason to suppose that before long I could so influence his
— 有 我 不是 每一个 原因 到 认为 那 前 长的 我 可以 所以 影响 他的
[ɪm'pɪəriəl] ['mædʒəsti] ,
Imperial Majesty ,
帝国 威严 ,

——如果我没有充分的理由认为不久之后我就能对陛下产生如此大的影响，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] , [æz; əz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] [mait] [træns'fɜː(r)][ðə; ði] [həʊl] ,
or his minister , as to obtain a decree that might transfer the whole ,
或者 他的 部长 , 作为 到 获得 一个 法令 那 可能 转移 这 所有的 ,
[ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ,
unconditionally and absolutely ,
无条件地 和 绝对地 ,

或他的大臣，以便获得一项可以无条件、绝对地转移全部财产的法令。

[tuː; tə][maɪ'self] ?
to myself ?
到 我 ?

对自己说?

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] , [ˌɪntər'mɛdlɪŋ]
And methinks I should have done so , but for this accursed , intermeddling
和 我觉得 我 应该 有 完毕 所以 , 但 为了 这 被诅咒的 , 干预
['ɪŋglɪʃ] [mɪ'lɔːd] ,
English Milord ,
英语 阁下 ,

我想我本该那样做的，但都怪那个该死的、爱管闲事的英国贵族。

[huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði] [kɔːt] [ɔː(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wɪð] [ə'ledʒd]
who has never ceased to besiege the court or the minister with alleged
WHO 有 绝不 停止 到 围攻 这 法庭 或者 这 部长 和 据称
[ik,stenju'eiʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌzənz] [rɪ'beljən] ,
extenuations of our cousin's rebellion ,
减轻处罚 的 我们的 表亲 叛乱 ,

他从未停止过向法庭或部长提出各种所谓我们堂兄叛乱的理由，

[ænd; ənd] ['pruːflɪs] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [ai] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][maɪ] ['kɪnzmən] ,
and proofless assertions that I shared it in order to entangle my kinsman ,
和 无证据 断言 那 我 共享 它 在 命令 到 绞 我的 亲属 ,

以及毫无证据的断言，说我分享这些信息是为了陷害我的亲属。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [spɔɪlz] .
and betrayed it in order to profit by his spoils .
和 背叛 它 在 命令 到 利润 经过 他的 战利品 .

他为了攫取战利品而背叛了它。

[səʊ] [ðæt] , [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl][maɪ]
So that , at last , in return for all my services , and in answer to all my
所以 那 , 在 最后的 , 在 返回 为了 全部 我的 服务 , 和 在 回答 到 全部 我的
[kleɪmz] ,
claims ,
索赔 ,

因此，最终，作为对我所有服务的回报，并回应我的所有诉求，

[ai] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [hɪm'self] [ðɪs] [kəʊld][rɪ'plaɪ] , [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] , [jɔː(r); jə(r)]
I received from the minister himself this cold reply , Count of Peschiera , your
我 已收到 从 这 部长 他自己 这 寒冷的 回复 , 数数 的 佩斯基耶拉 , 你的
[eɪd][wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
aid was important ,
援助 曾是 重要的 ,

我从大臣本人那里得到了这样冷冰冰的回信：“佩斯基耶拉伯爵，您的援助非常重要。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [hæz; həz] [biːn] [lɑːdʒ] .
and your reward has been large .
和 你的 报酬 有 到过 大的 .

你的回报非常丰厚。

[ðæt] [rɪ'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ɪk'stend] ,
That reward it would not be for your honour to extend ,
那 报酬 它 会 不是 是 为了 你的 荣誉 到 延长 ,

以你的荣誉，不宜给予那样的奖励。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪ'tæliən] ['kʌntrimən] [baɪ] ['fɔːməli]

and justify the ill opinion of your Italian countrymen by formally

和 证明合法 这 患病的 观点 的 你的 意大利语 同胞们 经过 正式地

[ə'prəʊprɪət] [tuː; tə] [jɔː'self] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːfitid] [baɪ][ðə; ði] ['triːz(ə)n] [juː; jʊ] [dɪ'naʊnst] .

appropriating to yourself all that was forfeited by the treason you denounced .

挪用 到 你自己 全部 那 曾是 丧失 经过 这 叛国罪 你 谴责 .

你通过正式将你谴责的叛国行为所剥夺的一切财产据为己有，来证明你的意大利同胞对你抱有不良看法是正确的。

[ə; eɪ] [neɪm] [səʊ]['nəʊb(ə)l][æz; əz] [jɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['fɔːtʃuːn] [ɪt'self] . - ”

A name so noble as yours should be dearer to you than fortune itself . ' ”

一个 姓名 所以 高贵 作为 你的 应该 是 更贵 到 你 比 财富 本身 . - ”

像你这样高贵的名字，应该比财富本身更让你珍惜。

“ [ɑː] ['dʒuːlioʊ] , ” [kraɪd] ['bɪətrɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , [tʃeɪndʒd] [ɪn][ɪts] [həʊl] ['kærəktə(r)] ,

“ Ah Giulio , ” cried Beatrice , her face lighting up , changed in its whole character ,

“ 啊 朱利奥 , ” 哭 贝娅特丽丝 , 她 脸 灯光 向上 , 已更改 在 它是 所有的 特点 ,

“啊，朱利奥！”贝娅特丽丝惊呼道，脸上绽放出光彩，整个人都变了样。

“ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [mait] [meɪk] [ðə; ði] ['diːmən] [ðæt] [tempt] [tuː; tə] ['ævərɪs] [flai]

“ those were words that might make the demon that tempts to avarice fly

“ 那些 是 字 那 可能 制作 这 恶魔 那 诱惑 到 贪婪 飞

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [brest] [ɪn] [ʃeɪm] .

from your breast in shame .

从 你的 胸部 在 耻辱 .

“这些话可能会让诱惑你贪婪的恶魔羞愧地从你胸中飞走。”

” [ðə; ði] [kaʊnt] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [greɪt] [ə'meɪz] ; [ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

” The count opened his eyes in great amaze ; then he glanced round the room ,

” 这 数数 打开 他的 眼睛 在 伟大的 惊奇 ; 然后 他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 ,

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] ,

and said quietly ,

和 说 悄悄 ,

伯爵大吃一惊地睁开眼睛，环顾四周，然后平静地说：

“ ['nəʊbədi] [els] [h'iəz] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['bɪətrɪs] ; [tɔːk] [ˌkɒmən'sens] .

“ Nobody else hears you , my dear Beatrice ; talk commonsense .

“ 无人 别的 听到 你 , 我的 亲爱的 贝娅特丽丝 ; 讲话 常识 .

“亲爱的贝娅特丽丝，没有人会听你说话；说点有道理的话吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hə'rəʊɪks]	[saʊnd]	[wel]	[ɪn]	[mɪkst]	[sə'saɪəti]	;
Heroics	**sound**	**well**	**in**	**mixed**	**society**	**;**
英雄主义	声音	出色地	在	混合	社会	;

在多元社会中，英雄主义听起来很动听；

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[les]	['suːtɪd; 'sjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fæməli]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	.
but	**there**	**is**	**nothing**	**less**	**suited**	**to**	**the**	**tone**	**of**	**a**	**family**	**conversation**	**.**
但	那里	是	没有什么	较少的	适合	到	这	语气	的	一个	家庭	对话	.

但这与家庭谈话的语气却格格不入。

”	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[bent]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ə'bæʃt]	,
”	**Madame**	**di**	**Negra**	**bent**	**down**	**her**	**head**	**abashed**	**,**
”	夫人	迪	黑人	弯曲	向下	她	头	羞愧	,

“内格拉夫人羞愧地低下了头，

[ænd; ənd]	[ðæt]	['sʌd(ə)n]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['kaʊntənəns]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[bɪ'treɪ]	[səˌseptə'bɪləti]	[tuː; tə]	['dʒenərəs]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	,
and	**that**	**sudden**	**change**	**in**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**countenance**	**which**	**had**	**seemed**	**to**	**betray**	**susceptibility**	**to**	**generous**	**emotion**	**,**
和	那	突然	改变	在	这	表达	的	她	面容	哪个	有	似乎	到	背叛	易感性	到	慷慨的	情感	,

她脸上原本似乎流露出的宽容和善意，突然间变得柔弱起来。

['feɪdɪd]	[æz; əz]	['sʌd(ə)nli]	[ə'weɪ]	.
faded	**as**	**suddenly**	**away**	**.**
褪色	作为	突然	离开	.

突然消失不见了。

“	[bʌt; bət]	[stɪl]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['kəʊldli]	,	“	[juː; jʊ]	[ɪn'dʒɔɪ]	[wʌn]	[hɑːf]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['æmpl]	['revənjuːz]	:	[waɪ]	[tɔːk]	,
“	**But**	**still**	**,**	**”**	**she**	**said**	**coldly**	**,**	**“**	**you**	**enjoy**	**one**	**half**	**of**	**those**	**ample**	**revenues**	**:**	**why**	**talk**	**,**
“	但	仍然	,	”	她	说	冷冷地	,	“	你	享受	一	一半	的	那些	充足	收入	:	为什么	讲话	,

“但是,”她冷冷地说，“你享受着那笔丰厚收入的一半：何必多嘴呢？”

[ðen]	,	[ɒv; əv]	['suːɪsaɪd]	[ænd; ənd]	['ruːɪn]	?	”
then	**,**	**of**	**suicide**	**and**	**ruin**	**?**	**”**
然后	,	的	自杀	和	废墟	?	”

那么，是自杀和毁灭吗?

“	[ai]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pleʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊn]	;
“	**I**	**enjoy**	**them**	**at**	**the**	**pleasure**	**of**	**the**	**crown**	**;**
“	我	享受	他们	在	这	乐趣	的	这	王冠	;

“我以君主的名义享用它们;

[ænd; ənd]	[wɒt]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['pleʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	['aʊə(r)]	['kʌz(ə)n]	,
and	**what**	**if**	**it**	**be**	**the**	**pleasure**	**of**	**the**	**crown**	**to**	**recall**	**our**	**cousin**	**,**
和	什么	如果	它	是	这	乐趣	的	这	王冠	到	记起	我们的	表哥	,

如果召回我们的表亲是王室的荣幸呢?

[ænd; ənd]	[ˌriːɪn'steɪt]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[pə'zeʃənz]	?	”
and	**reinstate**	**him**	**in**	**his**	**possessions**	**?**	**”**
和	恢复	他	在	他的	财产	?	”

并恢复他原有的财产?

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ðen] , [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːd(ə)n] ?
“ There is a probability , then , of that pardon ?
“ 那里 是 一个 可能性 , 然后 , 的 那 赦免 ?

那么，赦免的可能性是存在的吗?

[wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [ɪm'plɒɪd] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] [juː; jʊ]['əʊnli] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
When you first employed me in your researches you only thought there was a
什么时候 你 第一的 受雇 我 在 你的 研究 你 仅有的 想法 那里 曾是 一个
[ˌpɒsə'bɪləti] . ”
possibility . ”
可能性 . ”

当初你雇用我参与研究时，你只是觉得有可能成功。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
“ There is a great probability of it , and therefore I am here .
“ 那里 是 一个 伟大的 可能性 的 它 , 和 所以 我 是 这里 .

“这种情况发生的可能性很大，所以我才来到这里。”

[ai] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'kɔːl] [hæd; həd] [biːn]
I learned some little time since that the question of such recall had been
我 学习 一些 小的 时间 自从 那 这 问题 的 这样的 记起 有 到过
[sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)] ,
suggested by the emperor ,
建议 经过 这 皇帝 ,

我不久前得知，召回这些人的提议是由皇帝提出的。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .
and discussed in Council .
和 讨论 在 理事会 .

并在理事会上进行了讨论。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [wɪtʃ] [mait] [ə'raɪz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kʌzənz] [welθ] , [hɪz; ɪz]
The danger to the State , which might arise from our cousin's wealth , his
这 危险 到 这 状态 , 哪个 可能 出现 从 我们的 表亲 财富 , 他的
[ə'ledʒd] [ə'bɪlətiz] , — [ə'bɪlətiz] ! [bɑː] !
alleged abilities , — abilities ! bah !
据称 能力 , — 能力 ! 呸 !

我们表兄的财富和他所谓的才能——才能！呸！——可能会给国家带来危险。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɒpjələ(r)] [neɪm] , [dɪ'fɜːd] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and his popular name , deferred any decision on the point ; and , indeed ,
和 他的 受欢迎的 姓名 , 延期 任何 决定 在 这 观点 ; 和 , 的确 ,

而他广为人知的名字，使得这个问题迟迟得不到解决；而且，的确如此。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [maɪ'self][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'bærəst] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
the difficulty of dealing with myself must have embarrassed the minister .
这 困难 的 处理 和 我 必须 有 尴尬的 这 部长 .

我自身的问题一定让部长感到尴尬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .
But it is a mere question of time .
但 它 是 一个 仅仅 问题 的 时间 .

但这只是时间问题。

[hiː; hi] ['kænɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ɪk'skluːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æmnəsti] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
He cannot long remain excluded from the general amnesty already extended to
他 不能 长的 保持 排除 从 这 一般的 大赦 已经 扩展 到
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['refjʊdʒiːz] .
the other refugees .
这 其他 难民 .

他不能长期被排除在已经给予其他难民的大赦之外。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [haɪ] [ɪn]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə][maɪ'self] ;
The person who gave me this information is high in power , and friendly to myself ;
这 人 WHO 给予 我 这 信息 是 高的 在 力量 , 和 友好的 到 我 ;

给我提供这条信息的人位高权重，而且对我友好；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] ['æktɪd] .
and he added a piece of advice on which I acted .
和 他 额外 一个 片 的 建议 在 哪个 我 行动 .

他还提出了一条建议，我采纳了。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntɪmeɪtɪd] , - [sed] [hiː; hi] , - [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːti'zænz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] ,
' It was intimated , ' said he , ' by one of the partisans of your kinsman ,
- 它 曾是 暗示 , - 说 他 , - 经过 一 的 这 党派人士 的 你的 亲属 ,

“有人暗示过，”他说，“是你亲戚的某个支持者说的。”

[ðæt] [ðə; ði]['eksaɪl][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][eə'res; 'eərəs] ;
that the exile could give a hostage for his loyalty in the person of his daughter and heiress ;
那 这 流亡 可以 给 一个 人质 为了 他的 忠诚 在 这 人 的 他的 女儿 和 女继承人 ;

流亡者可以献出自己的女儿和继承人作为人质，以示忠诚；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] ; [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [wed] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [kən'sent] ,
that she had arrived at marriageable age ; that if she were to wed , with the emperor's consent ,
那 她 有 到达的 在 婚 年龄 ; 那 如果 她 是 到 结婚 , 和 这 皇帝的 同意 ,

她已到了适婚年龄；如果她要结婚，并且得到皇帝的同意，

[sʌm; səm][wʌn] [huːz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒstriən] [kraʊn] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ,
some one whose attachment to the Austrian crown was unquestionable ,
一些 一 谁 依恋 到 这 奥地利 王冠 曾是 毋庸置疑 ,

对奥地利王室忠诚毋庸置疑的人

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
there would be a guarantee both for the faith of the father ,
那里 会 是 一个 保证 两个都 为了 这 信仰 的 这 父亲 ,

这样既能保证父亲的信仰，又能保证父亲的信仰。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [tuː; tə] [seɪf] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [hændz] .
and for the transmission of so important a heritage to safe and loyal hands .
和 为了 这 传播 的 所以 重要的 一个 遗产 到 安全的 和 忠诚 双手 .

并将如此重要的遗产传承给安全忠诚的人们。

[waɪ] [nɒt] - ([kən'tɪnjuːd] [maɪ] [frend]) - [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] [ə'laɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
Why not ' (continued my friend) ' apply to the emperor for his consent to that alliance for yourself ,
为什么 不是 - (持续 我的 朋友) - 申请 到 这 皇帝 为了 他的 同意 到 那 联盟 为了 你自己 ,

为什么不呢？（我的朋友继续说道）“你自己去向皇帝申请同意这个联盟吧。”

— [juː; jʊ] , [ɒn] [huːm] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'pend] ; [juː; jʊ] [huː] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
— you , on whom he can depend ; you who , if the daughter should die ,
— 你 , 在 谁 他 能 依赖 ; 你 WHO , 如果 这 女儿 应该 死 ,

——你，他可以依靠的人；你，如果女儿去世了，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['liːg(ə)l][eə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [lændz] ?
would be the legal heir to those lands ?
会 是 这 合法的 继承人 到 那些 土地 ?

他会是这些土地的合法继承人吗?

- [ɒn] [ðæt] [hɪnt] [ai] [spəʊk] . ”
' On that hint I spoke . ”
- 在 那 暗示 我 辐 . ”

“我听了你的暗示就开口说话了。”

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['empərə(r)] ? ”
“ You saw the emperor ? ”
“ 你 锯 这 皇帝 ? ”

你见到皇帝了?

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][,priːpə'zeʃən, -'se-] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
“ And after combating the unjust prepossessions against me ,
“ 和 后 对抗 这 不公正 预感 反对 我 ,

“在反驳了针对我的不公正偏见之后，

[ai] ['steɪtɪd] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n] ['hævɪŋ] ['eni] [feə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
I stated that so far from my cousin having any fair cause of resentment against me ,
我 声明 那 所以 远的 从 我的 表哥 拥有 任何 公平的 原因 的 怨恨 反对 我 ,

我声明，就目前来看，我的表弟没有任何正当理由对我怀恨在心。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['djuːli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
when all was duly explained to him ,
什么时候全部 曾是 正式地 解释 到 他 ,

当所有事情都向他解释清楚之后，

[ai][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] . ”
I did not doubt that he would willingly give me the hand of his child . ”
我 做过 不是 怀疑 那 他 会 心甘情愿 给 我 这 手 的 他的 孩子 . ”

我毫不怀疑他会心甘情愿地把他的孩子嫁给我。

“ [juː; jʊ][dɪd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , [ə'meɪzd] .
“ You did ! ” cried the marchesa , amazed .
“ 你 做过 ! ” 哭 这 玛尔凯萨 , 惊叹 .

“你做到了！”侯爵夫人惊呼道，惊叹不已。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˌɪmpə'tɜːbəbli] , [æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] , [wɪð] ['keələs] [hænd] ,
“ And , ” continued the count , imperturbably , as he smoothed , with careless hand ,
“ 和 , ” 持续 这 数数 , 沉着冷静 , 作为 他 平滑 , 和 粗心 手 ,

“而且，”他一边漫不经心地抚平着，一边平静地继续数着，

[ðə; ði] ['snəʊi] [plæts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [frʌnt] ,
the snowy plaits of his shirt front ,
这 下雪的 辫子 的 他的 衬衫 正面 ,

他衬衫前襟上雪白的褶皱，

— “ [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ'self] [ðə; ði]
— “ and that I should thus have the happiness of becoming myself the
— “ 和 那 我 应该 因此 有 这 幸福 的 成为 我 这
[ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] [maɪ] [kɪnzmænz] ['lɔɪəlti] ,
guarantee of my kinsman's loyalty ,
保证 的 我的 亲属的 忠诚 ，

——“这样一来，我便有幸成为亲属忠诚的保证，

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒnəz] , [waɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the agent for the restoration of his honours , while , in the eyes of the
这 代理人 为了 这 恢复 的 他的 荣誉 ， 尽管 ， 在 这 眼睛 的 这
['enviəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ,
envious and malignant ,
羡慕 和 恶性 ，

他是恢复其荣誉的代理人，而那些心怀嫉妒和恶意的人却认为，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [klɪə(r)] [ʌp] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [rɒŋd] [hɪm] . ”
I should clear up my own name from all suspicion that I had wronged him . ”
我 应该 清除 向上 我的 自己的 姓名 从 全部 怀疑 那 我 有 冤枉 他 . ”

我应该澄清自己清白，洗清所有对他的冤屈。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərə(r)] [kən'sent] ? ”
“ And the emperor consented ? ”
“ 和 这 皇帝 同意 ？ ”

“皇帝同意了？”

“ [ˌpɑːrd'juː] , [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [duː; də] ?
“ Pardieu , my dear sister , what else could his Majesty do ?
“ 帕迪厄 ， 我的 亲爱的 姐姐 ， 什么 别的 可以 他的 威严 做 ？

“帕迪厄，我亲爱的妹妹，陛下还能做什么呢？”

[maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [smuːðd] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] , [ænd; ənd] ['rekənsaɪld] ['pɒləsi] [wɪð] ['mɜːsi] .
My proposition smoothed every obstacle , and reconciled policy with mercy .
我的 主张 平滑 每一个 障碍 ， 和 和解 政策 和 怜悯 .

我的提议扫清了所有障碍，使政策与仁慈得以兼顾。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] ['bæfld] [ɔːl] ['aʊə(r)]
It remains , therefore , only to find out what has hitherto baffled all our
它 遗迹 ， 所以 ， 仅有的 到 寻找 出去 什么 有 迄今为止 困惑 全部 我们的
[rɪ'sɜːtʃɪz] ,
researches ,
研究 ，

因此，剩下的就只有找出迄今为止一直困扰我们所有研究的问题了。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] ['kɪnzfəʊk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['welkəm] ['lʌvə(r)] [tuː; tə]
the retreat of our dear kinsfolk , and to make myself a welcome lover to
这 撤退 的 我们的 亲爱的 亲属 ， 和 到 制作 我 一个 欢迎 情人 到
[ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] .
the demoiselle .
这 少女 .

前往我们亲爱的亲戚们的避难所，并让自己成为少女的挚爱。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [dɪ'spærəti] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ai] [əʊn] ;
There is some disparity of years , I own ;
那里 是 一些 差距 的 年 ， 我 自己的 ；

我承认，我们之间确实存在一些年龄上的差异；

[bʌt; bət]	—	[ən'les]	[jɔː(r); jə(r)]	[seks]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[glɑːs]	['flætə(r)]	[ˌem 'iː]	[ˌəʊvə'mʌtʃ]	—	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[stɪl]	[ə; eɪ]
but	**—**	**unless**	**your**	**sex**	**and**	**my**	**glass**	**flatter**	**me**	**overmuch**	**—**	**I**	**am**	**still**	**a**
但	—	除非	你的	性别	和	我的	玻璃	奉承	我	过多	—	我	是	仍然	一个

[mætʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[ə; eɪ]	['gælənt]	[ɒv; əv]	[faɪv]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	.
match	**for**	**many**	**a**	**gallant**	**of**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**.**
匹配	为了	许多	一个	英勇	的	五	-	和	-	二十	.

但是——除非你的性别和我的酒杯让我过分奉承——我仍然能与许多二十五岁左右的英俊小伙匹敌。

”	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[sed]	[ðɪs]	[wɪð]	[səʊ]	['tʃɑːmɪŋ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[səʊ]	['priː]	-	['emɪnəntli]
”	**The**	**count**	**said**	**this**	**with**	**so**	**charming**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**looked**	**so**	**pre**	**-**	**eminently**
”	这	数数	说	这	和	所以	迷人	一个	微笑	,	和	看起来	所以	预	-	非常

['hænsəm]	,
handsome	**,**
英俊的	,

伯爵说这话时面带迷人的微笑，看起来英俊潇洒。

[ðæt]	[hiː; hi]	['kærid]	[ɒf]	[ðə; ði]	['kɒksˌkəʊmri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[æz; əz]	['greɪsfəli]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]
that	**he**	**carried**	**off**	**the**	**coxcombry**	**of**	**the**	**words**	**as**	**gracefully**	**as**	**if**	**they**
那	他	携带	离开	这	鸡冠	的	这	字	作为	优雅地	作为	如果	他们

[hæd; həd]	[biːn]	['spəʊkən]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['dæz(ə)lɪŋ]	['hɪərəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[grænd]	[əʊld]	['kɒmədi]	[ɒv; əv]	[pə'rɪziən]
had	**been**	**spoken**	**by**	**some**	**dazzling**	**hero**	**of**	**the**	**grand**	**old**	**comedy**	**of**	**Parisian**
有	到过	说	经过	一些	耀眼的	英雄	的	这	盛大	老的	喜剧	的	巴黎人

[laɪf]	.
life	**.**
生活	.

他把那些轻浮的言辞演绎得如此优雅，仿佛这些话是巴黎生活这出古老喜剧中某个光芒四射的英雄所说。

[ðen]	[ˌɪntər'les]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgəz]	[ænd; ənd]	['laɪtli]	['liːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[ðʌs]	[klɑːsp, klæsp]	,	[ə'pɒn]
Then	**interlacing**	**his**	**fingers**	**and**	**lightly**	**leaning**	**his**	**hands**	**,**	**thus**	**clasped**	**,**	**upon**
然后	交织	他的	手指	和	轻轻	倾斜	他的	双手	,	因此	紧握	,	之上

[hɪz; ɪz]	['sɪstərz]	['ʃəʊldə(r)]	,
his	**sister's**	**shoulder**	**,**
他的	姐妹	肩膀	,

然后他十指交叉，轻轻地将交握的双手搭在妹妹的肩膀上。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[sed]	['sləʊli]	,	“	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[maɪ]	['sɪstə(r)]	,
he	**looked**	**into**	**her**	**face**	**,**	**and**	**said**	**slowly**	**,**	**“**	**And**	**now**	**,**	**my**	**sister**	**,**
他	看起来	进入	她	脸	,	和	说	缓慢地	,	“	和	现在	,	我的	姐姐	,

他凝视着她的脸，缓缓说道：“现在，我的妹妹，

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['dʒent(ə)l]	[bʌt; bət]	[dɪ'zɜːvd]	[rɪ'prəʊtʃ]	.
for	**some**	**gentle**	**but**	**deserved**	**reproach**	**.**
为了	一些	温和的	但	应得的	责备	.

受到一些温和但应得的责备。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[nɒt]	['sædli]	[feɪld]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɑːsk]	[ai]	[ɪm'pəʊzd]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[rɪ'gɑːd]	[fɔː(r); fə(r)]
Have	**you**	**not**	**sadly**	**failed**	**me**	**in**	**the**	**task**	**I**	**imposed**	**on**	**your**	**regard**	**for**
有	你	不是	令人遗憾的是	失败的	我	在	这	任务	我	强加	在	你的	看待	为了

[maɪ]	['ɪntrəsts]	?
my	**interests**	**?**
我的	兴趣	?

难道你没有辜负我赋予你的任务，辜负了我对你的尊重和期望吗?

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[sʌm; səm]	[j'iəz]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[fɜːst]	[keɪm]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['mɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]
Is	**it**	**not**	**some**	**years**	**since**	**you**	**first**	**came**	**to**	**England**	**on**	**the**	**mission**	**of**
是	它	不是	一些	年	自从	你	第一的	来了	到	英格兰	在	这	使命	的

[dɪ'skʌvərɪŋ]	[ðiːz]	['wɜːði]	[rɪ'leɪʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	['aʊəz]	?
discovering	**these**	**worthy**	**relations**	**of**	**ours**	**?**
发现	这些	值得	关系	的	我们的	?

您第一次来到英国，目的是寻找我们这些值得尊敬的亲戚，至今已经过去好几年了?

[dɪd] [ai] [nɒt] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [tɔɪlz] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ai] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi]
Did I not entreat you to seduce into your toils the man whom I new to be
做过 我 不是 恳求 你 到 勾引 进入 你的 辛勤劳作 这 男人 谁 我 新的 到 是
[maɪ] ['enəmi] ,
my enemy ,
我的 敌人 ,

我不是恳求你去引诱我明知是我的仇敌的人加入你的事业吗?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːbɪtəbli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌzənz] [rɪ'triːt] ,
and who was indubitably acquainted with our cousin's retreat ,
和 WHO 曾是 无疑 熟人 和 我们的 表亲 撤退 ,

而且他无疑熟悉我们表兄的隐居之处，

— [ə; eɪ] ['siːkrət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [lɒkt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ?
— a secret he has hitherto locked within his bosom ?
— 一个 秘密 他 有 迄今为止 已锁定 之内 他的 怀 ?

——他一直深藏在心底的秘密?

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
Did you not tell me , that though he was then in England ,
做过 你 不是 告诉 我 , 那 尽管 他 曾是 然后 在 英格兰 ,

你难道没告诉我，虽然他当时在英国吗?

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
you could find no occasion even to meet him ,
你 可以 寻找 不 场合 甚至 到 见面 他 ,

你甚至找不到任何机会见到他。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [tuː; tə] [huːm] [ai]
but that you had obtained the friendship of the statesman to whom I
但 那 你 有 获得 这 友谊 的 这 政治家 到 谁 我
[daɪ'rɛktɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
directed your attention ,
指导 你的 注意力 ,

但是，你已经赢得了我向你推荐的那位政治家的友谊。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ?
as his most intimate associate ?
作为 他的 最多 亲密的 联系 ?

作为他最亲密的伙伴?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] , [huːz] [tʃɑːms] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [lɜːn] ['nʌθɪŋ]
And yet you , whose charms are usually so irresistible , learn nothing
和 然而 你 , 谁 魅力 是 通常 所以 无法抗拒 , 学习 没有什么
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪtsmən] ,
from the statesman ,
从 这 政治家 ,

然而，你，一个通常魅力四射、令人无法抗拒的人，却从这位政治家身上什么也没学到。

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [mɪ'lɔːd] .
as you see nothing of Milord .
作为 你 看 没有什么 的 阁下 .

你什么也看不到，大人。

[neɪ] , ['bæfld] [ænd; ənd] [ˌmɪs'led] , [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒri] [hæz; həz] ['teɪkən] ['refjuːdʒ]
Nay , baffled and misled , you actually suppose that the quarry has taken refuge
不 , 困惑 和 被误导 , 你 实际上 认为 那 这 采石场 有 已采取 避难所
[ɪn] [frɑːns] .
in France .
在 法国 .

不，你感到困惑和困惑，竟然认为采石场已经逃往法国避难。

[juː; jʊ][gəʊ] ['ðɪðə(r)] , [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , ['swɪtsələnd] ,
You go thither , you pretend to search the capital , the provinces , Switzerland ,
你 去 那里 , 你 假装 到 搜索 这 首都 , 这 省份 , 瑞士 ,
[ˌkjuː juː 'iː][saɪs][dʒiː] ?
que sais je ?
que 说 杰 ?

你去那里，假装去寻找首都、各省、瑞士，你知道吗?

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] , — [ðəʊ] — [ˌef əʊ 'aɪ][diː] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] — [jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] [kɒst] [ˌem 'iː] ['dɪəli] .
All in vain , — though — foi de gentilhomme — your police cost me dearly .
全部 在 徒劳 , — 尽管 — foi 德 绅士 — 你的 警察 成本 我 亲爱的 .

一切都是徒劳，——尽管——foi de gentilhomme——你们的警察让我付出了惨痛的代价。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
You return to England ; the same chase , and the same result .
你 返回 到 英格兰 ; 这 相同的 追赶 , 和 这 相同的 结果 .

你回到英国；同样的追逐，同样的结果。

- , [mɑː] [sɜːr] , [ai][duː; də] [tuː] [mʌtʃ] ['kredɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tælənts] [nɒt] [tuː; tə] ['kwestʃən]
Palsambleu , ma soeur , I do too much credit to your talents not to question
- , 玛 姐姐 , 我 做 也 很多 信用 到 你的 天赋 不是 到 问题
[jɔː(r); jə(r)] [ziːl] .
your zeal .
你的 热情 .

帕尔桑布勒，我的姐妹，我非常欣赏你的才华，所以不能不质疑你的热情。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,
In a word , have you been in earnest ,
在 一个 单词 , 有 你 到过 在 认真 ,

总之，你是认真的吗?

— [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][hæd; həd][sʌm; səm] ['wʊmənli] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔː'self] [ænd; ənd]
— or have you not had some womanly pleasure in amusing yourself and
— 或者 有 你 不是 有 一些 女性 乐趣 在 有趣 你自己 和
[ə'bjuːzɪŋ] [maɪ] [trʌst] ? ”
abusing my trust ? ”
滥用 我的 相信 ? ”

——还是说，你没有从取乐和滥用我的信任中获得一些女人特有的乐趣呢?

“ ['dʒuːlioʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['bɪətrɪs] , ['sædli] ,
“ Giulio , ” answered Beatrice , sadly ,
“ 朱利奥 , ” 回答 贝娅特丽丝 , 令人遗憾的是 ,

“朱利奥,”贝娅特丽丝悲伤地回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eksəd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [feɪt] .
“ you know the influence you have exercised over my character and my fate .
“ 你 知道 这 影响 你 有 锻炼 超过 我的 特点 和 我的 命运 .

“你知道你对我的性格和命运产生了多大的影响。”

[jɔː(r); jə(r)] [ri'prəutʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dʒʌst] .
Your reproaches are not just .
你的 责备 是 不是 只是 .

你的指责并不公正。

[ai] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,
I made such inquiries as were in my power ,
我 制成 这样的 查询 作为 是 在 我的 力量 ,

我尽我所能进行了调查，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [naʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai] [nəʊ] [wʌn] [huː] [ɪz] [pəˈzest] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsiːkrət] ,
and I have now cause to believe that I know one who is possessed of this secret ,
和 我 有 现在 原因 到 相信 那 我 知道 一 WHO 是 拥有 的 这 秘密 ，

我现在有理由相信，我认识一个掌握这个秘密的人。

[ænd; ənd][kæn; kən] [gaɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”
and can guide us to it . ”
和 能 指导 我们 到 它 . ”

并能指引我们找到它。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][duː; də] !
“ Ah , you do !
“ 啊 , 你 做 !

“啊，你真的有！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
” exclaimed the count .
” 惊呼 这 数数 .

“伯爵惊呼道。”

[ˈbɪətrɪs] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ɒn] .
Beatrice did not heed the exclamation , and hurried on .
贝娅特丽丝 做过 不是 注意 这 感叹 , 和 慌忙 在 .

贝阿特丽丝没有理会那声惊呼，继续往前走去。

“ [bʌt; bət][grɑːnt] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk][juː; jʊ] [ɪmˈpəʊzd] [ɒn][ˌem ˈiː] ,
“ But grant that my heart shrunk from the task you imposed on me ,
“ 但 授予 那 我的 心 缩小 从 这 任务 你 强加 在 我 ,

“但请允许我因畏惧你强加于我的任务而退缩，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈnætʃ(ə)rəl] ?
would it not have been natural ?
会 它 不是 有 到过 自然的 ?

难道这不是很自然的事情吗?

[wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,
When I first came to England ,
什么时候 我 第一的 来了 到 英格兰 ,

我初来英国时，

[juː; jʊ] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈeksaɪlz][wɒz; wəz][wʌn]
you informed me that your object in discovering the exiles was one
你 知情的 我 那 你的 目的 在 发现 这 流亡者 曾是 一
[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ˈɒnɪstli] [eɪd] .
which I could honestly aid .
哪个 我 可以 诚实地 援助 .

你告诉我，你寻找流亡者的目的，我可以真诚地帮助你。

[juː; jʊ][ˈnætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [fɜːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] ; [ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
You naturally wished first to know if the daughter lived ; if not , you were
你 自然 希望 第一的 到 知道 如果 这 女儿 居住地 ; 如果 不是 , 你 是
[ðə; ði][eə(r)] .
the heir .
这 继承人 .

你自然首先想知道女儿是否还活着；如果女儿不在世，你就是继承人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [juː; jʊ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] , [θruː] [maɪ] [ˌmiːdiˈeɪʃn] ,
If she did , you assured me you desired to effect , through my mediation ,
如果 她 做过 , 你 保证 我 你 想要的 到 影响 , 通过 我的 调解 ,

如果她真的这么做了，你向我保证，你希望通过我的调解来实现这一点。

[sʌm; səm] [ˈlɪbərəl] [ˈkɒmprəmaɪz] [wɪð] [ælˈfɒnzəʊ] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə]
some liberal compromise with Alphonso , by which you would have sought to
一些 自由主义 妥协 和 阿方索 , 经过 哪个 你 会 有 寻求 到
[əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] ,
obtain his restoration ,
获得 他的 恢复 ,

你曾试图与阿方索达成某种宽容的妥协，以此来促成他的复职。

[prəˈvaɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːnt] [juː; jʊ] [həʊld]
provided he would leave you for life in possession of the grant you hold
假如 他 会 离开 你 为了 生活 在 拥有 的 这 授予 你 抓住
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] .
from the crown .
从 这 王冠 .

前提是他会让你终身享有王室授予的爵位。

[waɪl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒbdʒɪkts] , [ai] [dɪd] [maɪ] [best] , [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,
While these were your objects , I did my best , ineffectual as it was ,
尽管 这些 是 你的 对象 , 我 做过 我的 最好的 , 无效 作为 它 曾是 ,

虽然这些都是你的目标，但我已尽力而为，尽管收效甚微。

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪəd] . ”
to obtain the information required . ”
到 获得 这 信息 必需的 . ”

获取所需信息。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [luːz] [səʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [ðəʊ] [səʊ] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [æn; ən] [ˈælaɪ] ? ” [ɑːskt]
“ And what made me lose so important , though so ineffectual an ally ? ” asked
“ 和 什么 制成 我 失去 所以 重要的 , 尽管 所以 无效 一个 盟友 ? ” 问
[ðə; ði] [kaʊnt] ,
the count ,
这 数数 ,

“是什么让我失去了这样一个重要但却如此无能的盟友？”伯爵问道。

[stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gliːm] [ðæt] [bi'lai] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
still smiling ; but a gleam that belied the smile shot from his eye .
仍然 微笑 ; 但 一个 闪耀 那 谎言 这 微笑 射击 从 他的 眼睛 .

他脸上依然带着笑容；但眼中却闪过一丝与笑容不符的光芒。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[wen] [juː; jʊ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] - [ˈɒpəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [spaɪz] — [ðə; ði]
when you bade me receive and co - operate with the miserable spies — the
什么时候 你 巴德 我 收到 和 合作 - 操作 和 这 悲惨的 间谍 — 这
[fɔːls] [ɪˈtæljənz] — [huːm] [juː; jʊ] [sent] [ˈəʊvə(r)] ,
false Italians — whom you sent over ,
错误的 意大利人 — 谁 你 发送 超过 ,

当你命令我接收并与你派来的那些卑鄙的间谍——那些虚伪的意大利人——合作时，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [ɪnˈtæŋg(ə)l] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈeksaɪl] , [wen] [faʊnd] ,
and seek to entangle this poor exile , when found ,
和 寻找 到 绞 这 贫穷的 流亡 , 什么时候 成立 ,

并设法抓住这个可怜的流亡者，一旦找到，

[ɪn] [sʌm; səm] [ræʃ] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] ;
in some rash correspondence to be revealed to the court ;
在 一些 皮疹 一致 到 是 揭晓 到 这 法庭 ;

一些草率的信件将被提交给法庭；

[wen] [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] ,
when you sought to seduce the daughter of the Count of Peschiera ,
什么时候 你 寻求 到 勾引 这 女儿 的 这 数数 的 佩斯基耶拉 ，

当你试图勾引佩斯基耶拉伯爵的女儿时，

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ruːld] [ɪn] ['ɪtəli] , ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'fɔːmə(r)] , [ðə; ði]
the descendant of those who had ruled in Italy , into the informer , the
这 后裔 的 那些 WHO 有 裁决 在 意大利 ， 进入 这 告密者 ， 这
[kəɹ'ʌptɐ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪtrəs] ,
corrupter , and the traitress ,
腐败者 ， 和 这 叛徒 ，

那些曾经统治意大利的人的后裔，变成了告密者、腐败者和叛徒。

— [nəʊ] , ['dʒuːlioʊ] , [ðen] [ai][ri'kɔil, 'riːkɔil] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sweɪ] ['əʊvə(r)]
— no , Giulio , then I recoiled ; and then , fearful of your own sway over
— 不 ， 朱利奥 ， 然后 我 反冲 ； 和 然后 ， 可怕 的 你的 自己的 摇摆 超过
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

——不，朱利奥，那时我退缩了；然后，我害怕你对我的控制，

[ai] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] [frɑːns] .
I retreated into France .
我 撤退 进入 法国 .

我退到了法国。

[ai][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .
I have answered you frankly .
我 有 回答 你 坦率地说 .

我已经坦诚地回答了你。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'klaɪnd]
” The count removed his hands from the shoulder on which they had reclined
” 这 数数 已移除 他的 双手 从 这 肩膀 在 哪个 他们 有 斜倚
[səʊ] ['kɔːdiəli] .
so cordially .
所以 诚挚地 .

伯爵把手从他们刚才亲密倚靠的肩膀上移开。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['grætɪtjuːd] !
“ And this , ” said he , “ is your wisdom , and this your gratitude !
“ 和 这 ， ” 说 他 ， “ 是 你的 智慧 ， 和 这 你的 感激 ！

“这就是你的智慧，”他说，“这就是你的感恩之心！”

[juː; jʊ] , [huːz] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [maɪn] ; [juː; jʊ] , [huː] [səb'sɪst] [ɒn][maɪ] ['baʊnti] ; [juː; jʊ] ,
You , whose fortunes are bound up in mine ; you , who subsist on my bounty ; you ,
你 ， 谁 财富 是 边界 向上 在 矿 ； 你 ， WHO 生存 在 我的 赏金 ； 你 ，
[huː] — ”
who — ”
WHO — ”

你们，你们的命运与我息息相关；你们，你们靠我的恩惠度日；你们，你们——”

“ [həʊld] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
“ Hold , ” cried the marchesa , rising , and with a burst of emotion ,
“ 抓住 ， ” 哭 这 玛尔凯萨 ， 上升 ， 和 和 一个 爆裂 的 情感 ，

“等等！”侯爵夫人喊道，站起身来，情绪激动起来。

[æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][rɪ'vəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv]
as if stung to the utmost , and breaking into revolt from the tyranny of
作为 如果 被蜇了 到 这 极致 , 和 打破 进入 反叛 从 这 暴政 的
[j'iəz] , — “ [həʊld] !
years , — “ hold !
年 , — “ 抓住 !

仿佛受到了极大的刺激，奋起反抗多年的暴政——“住手！”

['grætɪtjuːd] ! ['baʊnti] !
Gratitude ! bounty !
感激 ! 赏金 !

感恩！丰收！

['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] !
Brother , brother !
兄弟 , 兄弟 !

兄弟，兄弟！

[wɒt] , [ɪn'diːd] , [duː; də][ai] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
what , indeed , do I owe to you ?
什么 , 的确 , 做 我 欠 到 你 ?

我究竟欠你什么呢?

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] .
The shame and the misery of a life .
这 耻辱 和 这 苦难 的 一个 生活 .

人生的耻辱与悲惨。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [ə'genst] [maɪ] [hɑːt]
While yet a child , you condemned me to marry against my will , against my heart
尽管 然而 一个 孩子 , 你 谴责 我 到 结婚 反对 我的 将要 , 反对 我的 心
,
,
,

当我还是个孩子的时候，你就逼我违背自己的意愿，违背自己的心意去结婚。

[ə'genst] [maɪ] [preə(r)z] , — [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] [tɪəz] [wen] [ai] [nelt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
against my prayers , — and laughed at my tears when I knelt to you for
反对 我的 祈祷 , — 和 笑了 在 我的 眼泪 什么时候 我 跪下 到 你 为了
['mɜːsi] .
mercy .
怜悯 .

你无视我的祈祷，——当我跪在你面前乞求怜悯时，你嘲笑我的眼泪。

[ai][wɒz; wəz][pjʊə(r)] [ðen] , ['dʒuːlioʊ] , — [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][maɪ]['vɜːdʒɪn]
I was pure then , Giulio , — pure and innocent as the flowers in my virgin
我 曾是 纯的 然后 , 朱利奥 , — 纯的 和 清白的 作为 这 花朵 在 我的 处女
[kraʊn] .
crown .
王冠 .

那时的我纯洁无瑕，朱利奥，就像我处女冠上的花朵一样纯洁无辜。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] —
And now — now —
和 现在 — 现在 —

而现在——现在——

” ['bɪətrɪs] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” Beatrice stopped abruptly , and clasped her hands before her face .
” 贝娅特丽丝 停止 突然 , 和 紧握 她 双手 前 她 脸 .

贝娅特丽丝突然停了下来，双手捂住了脸。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ʌn'rʌfld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
“ Now you upbraid me , ” said the count , unruffled by her sudden passion ,
“ 现在 你 吒 我 , ” 说 这 数数 , 镇定自若 经过 她 突然 热情 ,

“现在你竟敢责备我,”伯爵说道，丝毫没有被她突如其来的热情所影响。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [geɪv] [juː; jʊ][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [jʌŋ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ? ”
“ because I gave you in marriage to a man young and noble ? ”
“ 因为 我 给予 你 在 婚姻 到 一个 男人 年轻的 和 高贵 ? ”

“就因为我把你嫁给了一个年轻有为的男人吗? ”

“ [əʊld][ɪn][v'aɪsɪz] , [ænd; ənd] [miːn] [ɒv; əv] [səʊl] !
“ Old in vices , and mean of soul !
“ 老的 在 恶习 , 和 意思是 的 灵魂 !

“恶习缠身，心肠卑鄙！”

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ai] [fə'geɪv] [juː; jʊ] .
The marriage I forgave you .
这 婚姻 我 原谅了 你 .

我原谅了你的婚姻。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [tuː; tə] [dɪ'spəʊz]
You had the right , according to the customs of our country , to dispose
你 有 这 正确的 , 根据 到 这 海关 的 我们的 国家 , 到 处置
[ɒv; əv][maɪ][hænd] .
of my hand .
的 我的 手 .

根据我国的习俗，你有权处置我的手。

[bʌt; bət][ai] [fə'geɪv] [juː; jʊ][nɒt][ðə; ði] [,kɔnsə'leiʃən] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
But I forgave you not the consolations that you whispered in the ear of a
但 我 原谅了 你 不是 这 安慰 那 你 低声说道 在 这 耳朵 的 一个
['retʃɪd] [ænd; ənd] [in'sʌlt] [waɪf] . ”
wretched and insulted wife . ”
可怜 和 受辱 妻子 . ”

但我无法原谅你对一个可怜又受辱的妻子耳语的那些安慰之词。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [bend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ Pardon me the remark , ” replied the count , with a courtly bend of his head ,
“ 赦免 我 这 评论 , ” 回复 这 数数 , 和 一个 宫廷式 弯曲 的 他的 头 ,

“请原谅我的失言,”伯爵微微颔首，彬彬有礼地回答道。

“ [bʌt; bət] [ðəʊz] [,kɔnsə'leiʃən] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [kən'fɔːməbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
“ but those consolations were also conformable to the customs of our
“ 但 那些 安慰 是 还 符合 到 这 海关 的 我们的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

但这些安慰也符合我们国家的习俗，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['həʊlli] [dis'dein] [ðem; ðəm] .
and I was not aware till now that you had wholly disdained them .
和 我 曾是 不是 意识到的 直到 现在 那 你 有 完全 轻蔑 他们 .

直到现在我才知道，你竟然完全鄙视他们。

[ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
And , ” continued the count ,
和 , ” 持续 这 数数 ,

“然后,”他继续数着，“

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][waɪf] [ðæt] [ðə; ði][gɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [smɑːt] [stɪl] .
“ you were not so long a wife that the gall of the chain should smart still .
“ 你 是 不是 所以 长的 一个 妻子 那 这 瘿 的 这 链 应该 聪明的 仍然 .

“你当妻子的时间还不长，锁链的刺痛感应该还未消退。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , — [friː] , ['tʃaɪldləs] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] . ”
You were soon left a widow , — free , childless , young , beautiful . ”
你 是 很快 左边 一个 寡妇 , — 自由的 , 无子女 , 年轻的 , 美丽的 . ”

你很快就成了寡妇——自由自在，没有孩子，年轻貌美。

“ [ænd; ənd] ['penɪləs] . ”
“ And penniless . ”
“ 和 身无分文 . ”

“而且身无分文。”

“ [truː] , [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'lʌki] ; [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] .
“ True , Di Negra was a gambler , and very unlucky ; no fault of mine .
“ 真的 , 迪 黑人 曾是 一个 赌徒 , 和 非常 倒霉 ; 不 过错 的 矿 .

“没错，迪内格拉是个赌徒，而且运气很差；但这并非我的错。”

[ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [kiːp] [ðə; ði] [kɑːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [nɔː(r)] [əd'vaɪz] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ]
I could neither keep the cards from his hands , nor advise him how to play
我 可以 两者都不 保持 这 牌 从 他的 双手 , 也不 建议 他 如何 到 玩
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

我既无法阻止他拿到牌，也无法指导他如何出牌。

“ [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['pɔːʃ(ə)n] ?
“ And my own portion ?
“ 和 我的 自己的 部分 ?

“那我自己的那份呢？ ”

[əʊ]['dʒuːlioʊ] , [ai] [njuː] [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'demd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt]
O Giulio , I knew but at his death why you had condemned me to that
哦 朱利奥 , 我 知道 但 在 他的 死亡 为什么 你 有 谴责 我 到 那
['renɪgeɪd] [ˌdʒenəʊ'iːz] .
renegade Genoese .
叛逆者 热那亚 .

哦，朱利奥，我知道，但在他死后，你为何要将我判给那个叛逆的热那亚人。

[hiː; hi] [əud] [juː; jʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ə'genst] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ə'genst] [lɔː] ,
He owed you money , and , against honour , and I believe against law ,
他 欠款 你 钱 , 和 , 反对 荣誉 , 和 我 相信 反对 法律 ,

他欠你钱，而且，这有失荣誉，我相信也违反了法律，

[juː; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] . ”
you had accepted my fortune in discharge of the debt . ”
你 有 公认 我的 财富 在 释放 的 这 债务 . ”

你接受了我的财产来偿还债务。

“ [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]
“ He had no other way to discharge it ; a debt of honour must be
“ 他 有 不 其他 方式 到 释放 它 ; 一个 债务 的 荣誉 必须 是
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,

“他别无他法来偿还债务；情义之债必须偿还。”

— [əʊld] ['stɔːriz] [ðiːz] .
— old stories these .
— 老的 故事 这些 .

——这些都是老故事了。

[wɒt] ['mætəz] ?
What matters ?
什么 事情 ?

什么才是最重要的？

[sɪns] [ðen] [maɪ] [pɜːs] [hæz; həz] [biːn] ['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
Since then my purse has been open to you . ”
自从 然后 我的 钱包 有 到过 打开 到 你 . ”
从那以后，我的钱包就一直为你敞开着。

“ [jes] , [nɒt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstrəmənt] , [jɔː(r); jə(r)][spaɪ] !
“ Yes , not as your sister , but your instrument , your spy !
“ 是的 , 不是 作为 你的 姐姐 , 但 你的 乐器 , 你的 间谍 !
“是的，不是作为你的妹妹，而是作为你的工具，你的间谍！”

[jes] , [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [hæz; həz] [biːn] ['əʊpən] — [wɪð] [ə; eɪ] ['nigəd] [hænd] . ”
Yes , your purse has been open — with a niggard hand . ”
是的 , 你的 钱包 有 到过 打开 — 和 一个 吝啬鬼 手 . ”
是的，你的钱包被人打开了——而且是被一个吝啬鬼打开的。

“ [ən] [pɜː] [diː] ['kɒnʃəns] , [mɑː] [ʃɛr] , — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪk'strævəgənt] .
“ Un peu de conscience , ma chere , — you are so extravagant .
“ 联合国 peu 德 良心 , 玛 切尔 , — 你 是 所以 靡 .
“Un peu de conscience，ma chere，——你太奢侈了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [biː; bi] [pleɪn] .
But come , be plain .
但 来 , 是 清楚的 .
但是，请直言不讳。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ? ”
What would you ? ”
什么 会 你 ? ”
你会怎么做?

“ [ai] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . ”
“ I would be free from you . ”
“ 我 会 是 自由的 从 你 . ”
“我真想摆脱你。”

“ [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːm] [sʌm; səm] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪtʃ] ['aɪlənd] [lɔːdz] .
“ That is , you would form some second marriage with one of these rich island lords .
“ 那 是 , 你 会 形式 一些 第二 婚姻 和 一 的 这些 富有的 岛 领主们 .
也就是说，你会与这些富有的岛屿领主中的一位再婚。

[mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] , [ai] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] . ”
Ma foi , I respect your ambition . ”
马 foi , 我 尊重 你的 志向 . ”
Ma foi，我尊重你的雄心壮志。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [haɪ] .
“ It is not so high .
“ 它 是 不是 所以 高的 .
“其实没那么高。”

[ai][eɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['sleɪvəri] , — [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'jɒnd] [dɪs'ɒnərəbl]
I aim but to escape from slavery , — to be placed beyond dishonourable
我 目的 但 到 逃脱 从 奴隶制 , — 到 是 放置 超过 不光彩的
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .
我的目标只是摆脱奴役，——远离不光彩的诱惑。

[ai][dɪ'zaɪə(r)] , ” [kraɪd] ['bɪətrɪs] , [wɪð] [ɪn'kriːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , — “ [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]
I desire , ” cried Beatrice , with increased emotion , — “ I desire to re - enter
我 欲望 , ” 哭 贝娅特丽丝 , 和 增加 情感 , — “ 我 欲望 到 关于 - 进入
[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['wʊmən] . ”
the life of woman . ”
这 生活 的 女士 . ”

“我渴望,”贝阿特丽斯激动地喊道，“我渴望重新回到女人的生活。”

“ [ˌiː en 'əʊ] - ! ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
“ Eno ' ! ” said the count , with a visible impatience ;
“ 伊诺 - ! ” 说 这 数数 , 和 一个 可见的 不耐烦 ;

“Eno！”伯爵不耐烦地说；

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['rendə(r)] [juː; jʊ]
“ is there anything in the attainment of your object that should render you
“ 是 那里 任何事物 在 这 素养 的 你的 目的 那 应该 使成为 你
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [maɪn] ?
indifferent to mine ?
冷漠 到 矿 ?

“你实现目标的过程中有什么因素会让你对我的目标漠不关心吗？”

[juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['mæri] , [ɪf] [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [juː; jʊ] [raɪt] .
You desire to marry , if I comprehend you right .
你 欲望 到 结婚 , 如果 我 理解 你 正确的 .

如果我理解没错的话，你想结婚。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [nɒt]
And to marry as becomes you , you should bring to your husband not
和 到 结婚 作为 变成 你 , 你 应该 带来 到 你的 丈夫 不是
[dets] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊri] .
debts , but a dowry .
债务 , 但 一个 嫁妆 .

要想嫁个体面的丈夫，你不应该带着债务，而应该带着嫁妆。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[ai] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spendθrɪft] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I will restore the portion that I saved from the spendthrift clutch of the
我 将要 恢复 这 部分 那 我 已保存 从 这 败家子 离合器 的 这
[ˌdʒenəʊ'iːz] ,
Genoese ,
热那亚 ,

我将归还我从热那亚挥霍无度的家族手中抢救出来的那部分财产。

— [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,
— the moment that it is mine to bestow ,
— 这 片刻 那 它 是 矿 到 赐给 ,

——这是我可以赋予的时刻，

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌzbənd] [tuː; tə][maɪ] [kɪnzmænz] [eə'res; 'eərəs] .
the moment that I am husband to my kinsman's heiress .
这 片刻 那 我 是 丈夫 到 我的 亲属的 女继承人 .

从我娶了亲戚的继承人那一刻起。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bɪətrɪs] , [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [maɪ]['fɔːmə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] [rɪ'vəʊltɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] ;
And now , Beatrice , you imply that my former notions revolted your conscience ;
和 现在 , 贝娅特丽丝 , 你 意味着 那 我的 以前的 概念 反抗 你的 良心 ;

而现在，贝娅特丽丝，你的意思是说我以前的想法违背了你的良心？

[maɪ]['prez(ə)nt][plæn] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒntent] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] ['kɪnzmən] [rɪ'geɪn]
my present plan should content it , for by this marriage shall our kinsman regain
我的 展示 计划 应该 内容 它 , 为了 经过 这 婚姻 将 我们的 亲属 恢复
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
his country ,
他的 国家 ,

我目前的计划应该能让他满意，因为通过这桩婚姻，我们的亲属将能够重获他的国家。

[ænd; ənd] [ˌriːpə'zes] , [æt; ət] [liːst] , [hɑːf][hɪz; ɪz][lændz] .
and repossess , at least , half his lands .
和 收回 , 在 至少 , 一半 他的 土地 .

并收回他至少一半的土地。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
And if I am not an excellent husband to the demoiselle , it will be
和 如果 我 是 不是 一个 出色的 丈夫 到 这 少女 , 它 将要 是
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
her own fault .
她 自己的 过错 .

如果我不是这位小姐的好丈夫，那都是她自己的错。

[ai][hæv; həv] [səʊn] [maɪ][waɪld] [əʊts] .
I have sown my wild oats .
我 有 播种 我的 荒野 燕麦 .

我曾放荡不羁。

[dʒiː] [swiː] [bɒn] [prɪns] , [wen] [ai][hæv; həv] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ] [əʊn] [wei] .
Je suis bon prince , when I have things a little my own way .
杰 苏伊斯 邦 王子 , 什么时候 我 有 事物 一个 小的 我的 自己的 方式 .

Je suis bon prince, when I had a little by my way.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [həʊp] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['ɪntrəst] ,
It is my hope and my intention , and certainly it will be my interest ,
它 是 我的 希望 和 我的 意图 , 和 当然 它 将要 是 我的 兴趣 ,

这是我的希望，也是我的意愿，当然，这也会是我的兴趣所在。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [diːn] -
to become digne epoux
到 变得 优雅 -

变得优雅

[et] - [pɛr] [diː] [fæ'miːl] .
et irreprochable pere de famille .
等 - 佩雷 德 家庭 .

无可指责的父亲。

[ai] [spiːk] ['laɪtli] , — - [tiː][ɪz][maɪ] [wei] .
I speak lightly , — ' t is my way .
我 说话 轻轻 , — - t 是 我的 方式 .

我说话轻声细语，这是我的风格。

[ai] [miːn] ['sɪəriəsli] .
I mean seriously .
我 意思是 严重地 .

我是认真的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
The little girl will be very happy with me ,
这 小的 女孩 将要 是 非常 快乐的 和 我 ,

小女孩会非常高兴的。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ɔːl] [rɪ'zentmənt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [rɪ'teɪn] .
and I shall succeed in soothing all resentment her father may retain .
和 我 将 成功 在 舒缓 全部 怨恨 她 父亲 可能 保持 .

我定能消除她父亲可能残留的所有怨恨。

[wɪl] [juː; jʊ][eɪd][ˌem 'iː] [ðen] , [jes] [ɔː(r)][nəʊ] ?
Will you aid me then , yes or no ?
将要 你 援助 我 然后 , 是的 或者 不 ?

那么，你会帮助我吗？是或否？

[eɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [friː] .
Aid me , and you shall indeed be free .
援助 我 , 和 你 将 的确 是 自由的 .

帮助我，你必将获得自由。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wɪl] [rɪ'liːs] [ðə; ði][feə(r)]['spɪrɪt][hiː; hi][hæz; həz] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
The magician will release the fair spirit he has bound to his will .
这 魔术师 将要 发布 这 公平的 精神 他 有 边界 到 他的 将要 .

魔法师将释放被他束缚的仙女。

[eɪd][ˌem 'iː][nɒt] , [mɑː] [ʃɛr] , [ænd; ənd] [mɑːk] , [ai][duː; də][nɒt] ['θret(ə)n] — [ai][duː; də][bʌt; bət] [wɔːn] —
Aid me not , ma chere , and mark , I do not threaten — I do but warn —
援助 我 不是 , 玛 切尔 , 和 标记 , 我 做 不是 威胁 — 我 做 但 警告 —
[eɪd][ˌem 'iː][nɒt] ;
aid me not ;
援助 我 不是 ;

亲爱的，请不要帮助我，注意，我不是在威胁我，我只是在警告我——请不要帮助我；

[grɑːnt] [ðæt] [ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk] [jɔː'self] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
grant that I become a beggar , and ask yourself what is to become of you ,
授予 那 我 变得 一个 乞丐 , 和 问 你自己 什么 是 到 变得 的 你 ,

假设我沦为乞丐，请问问你自己，你的命运将会如何？

— [stɪl] [jʌŋ] , [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] ['peniləs] ?
— still young , still beautiful , and still penniless ?
— 仍然 年轻的 , 仍然 美丽的 , 和 仍然 身无分文 ?

——依然年轻，依然美丽，依然身无分文？

[neɪ] , [wɜːs] [ðæn; ðən] ['peniləs] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , ” [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]
Nay , worse than penniless ; you have done me the honour , ” and here the
不 , 更糟 比 身无分文 ; 你 有 完毕 我 这 荣誉 , ” 和 这里 这
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,

不，比一贫如洗还糟糕；你给了我莫大的荣幸。”伯爵说，

['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [druː] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]
looking on the table , drew a letter from a portfolio emblazoned with his arms
寻找 在 这 桌子 , 画 一个 信 从 一个 文件夹 饰有 和 他的 武器
[ænd; ənd] ['kɒrənet] ,
and coronet ,
和 冠 ,

他看了看桌上的东西，从一个印有他纹章和冠冕的文件夹里抽出一封信。

— “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dets] . ”
— “ you have done me the honour to consult me as to your debts . ”
— “ 你 有 完毕 我 这 荣誉 到 咨询 我 作为 到 你的 债务 . ”

—“您能就您的债务问题来咨询我，这真是给了我莫大的荣幸。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ? ” [sed] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , [ɪ'rezəluːtli] ,
“ You will restore my fortune ? ” said the marchesa , irresolutely ,
“ 你 将要 恢复 我的 财富 ? ” 说 这 玛尔凯萨 , 犹豫不决 ,

“你能让我重获财富吗？”侯爵夫人犹豫地问道。

— [ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][æn; ən] ['əʊdiəs] ['ʃedjuːl] [ɒv; əv] ['fɪgəz] .

— and averting her head from an odious schedule of figures .

— 和 避免 她 头 从 一个 令人厌恶的 日程 的 数据 .

——她别过头去，不去理会那些令人厌恶的数字。

“ [wen] [maɪ] [əʊn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][eɪd] , [ɪz] [sɪ'kjʊəd] . ”

“ When my own , with your aid , is secured . ”

“ 什么时候 我的 自己的 , 和 你的 援助 , 是 安全 . ”

“等我自己的安全得到保障，在你的帮助下。”

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [ˌəʊvə'reɪt] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][maɪ][eɪd] ? ”

“ But do you not overrate the value of my aid ? ”

“ 但 做 你 不是 高估 这 价值 的 我的 援助 ? ”

“但是，你是不是高估了我提供的帮助的价值？”

“ ['pɒsəbli] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['swɑːvəti] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]

“ Possibly , ” said the count , with a caressing suavity — and he kissed his

“ 可能 , ” 说 这 数数 , 和 一个 爱抚 温文尔雅 — 和 他 亲吻 他的

['sɪstərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

sister's forehead .

姐妹 前额 .

“或许吧，”伯爵温柔地说着，然后亲吻了妹妹的额头。

“ ['pɒsəbli] ; [bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [rɒŋ] , ['riːəl] [ɔː(r)]

“ Possibly ; but , by my honour , I wish to repair to you any wrong , real or

“ 可能 ; 但 , 经过 我的 荣誉 , 我 希望 到 维修 到 你 任何 错误的 , 真实的 或者

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed ,

据称 ,

“或许如此；但是，以我的荣誉起誓，我希望弥补你所遭受的任何伤害，无论真实存在还是我所想象的。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ɪn][pɑːst] [taɪmz] .

I may have done you in past times .

我 可能 有 完毕 你 在 过去的 时代 .

我过去可能对你做过。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['sɪstə(r)] .

I wish to find again my own dear sister .

我 希望 到 寻找 再次 我的 自己的 亲爱的 姐姐 .

我希望能再次找到我亲爱的妹妹。

[ai] [meɪ] ['əʊvə(r)] - ['væljuː][jɔː(r); jə(r)][eɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] .

I may over - value your aid , but not the affection from which it comes .

我 可能 超过 - 价值 你的 援助 , 但 不是 这 感情 从 哪个 它 来 .

我或许高估了你的帮助，但我绝不会低估你给予我的这份情谊。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] , ['kærə] ['bɪətrɪs] [ˌem aɪ 'eɪ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

Let us be friends , cara Beatrice mia , ” added the count ,

让 我们 是 朋友们 , 卡拉 贝娅特丽丝 米娅 , ” 额外 这 数数 ,

“让我们做朋友吧，亲爱的贝娅特丽丝，”伯爵补充道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ɪ'tæliən] [wɜːdz] .

for the first time employing Italian words .

为了 这 第一的 时间 雇用 意大利语 字 .

首次使用意大利语词汇。

[ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fləʊd] ['sɒftli] .

The marchesa laid her head on his shoulder , and her tears flowed softly .

这 玛尔凯萨 铺设 她 头 在 他的 肩膀 , 和 她 眼泪 流动 轻轻 .

侯爵夫人将头靠在他的肩膀上，泪水缓缓流淌。

[ˈevɪdəntli]	[ðɪs]	[mæn]	[hæd; həd]	[ɡreɪt]	[ˈɪnfluəns]	[ˈəʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	,	—	[ænd; ənd]	[ˈevɪdəntli]	,	[wɒtˈevə(r)]
Evidently	**this**	**man**	**had**	**great**	**influence**	**over**	**her**	**,**	**—**	**and**	**evidently**	**,**	**whatever**
显然	这	男人	有	伟大的	影响	超过	她	,	—	和	显然	,	任何

[hɜː(r); hə(r)]	[kɔːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[kəmˈpleɪnt]	,
her	**cause**	**for**	**complaint**	**,**
她	原因	为了	抱怨	,

显然，这个人对她有很大的影响力，——而且显然，无论她抱怨的理由是什么，

[hɜː(r); hə(r)]	[əˈfekʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ˈsɪstəli]	[ænd; ənd]	[strɒŋ]	.
her	**affection**	**for**	**him**	**was**	**still**	**sisterly**	**and**	**strong**	**.**
她	感情	为了	他	曾是	仍然	姐妹情谊	和	强的	.

她对他的感情依然像姐姐一样深厚而强烈。

[ə; eɪ]	[ˈneɪtʃə(r)]	[wɪð]	[faɪn]	[ˈflæʃɪz]	[ɒv; əv]	[ˌdʒenəˈrɒsəti]	,	[ˈspɪrɪt]	,	[ˈɒnə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ˈpæʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[hɜːz]
A	**nature**	**with**	**fine**	**flashes**	**of**	**generosity**	**,**	**spirit**	**,**	**honour**	**,**	**and**	**passion**	**was**	**hers**
一个	自然	和	美好的	闪光灯	的	慷慨	,	精神	,	荣誉	,	和	热情	曾是	她的

;	[bʌt; bət]	[ˌʌnˈkʌltʃəd]	,
;	**but**	**uncultured**	**,**
;	但	没文化的	,

她天性善良，偶尔流露出慷慨、热情、正直和激情；但她缺乏教养。

[ʌnˈɡaɪdɪd]	,	[spɔɪlt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[ˈsəʊʃ(ə)l]	[ɪɡˈzæmpl]	,	[ˈiːzəli]	[led]	[ˈɪntuː]	[rɒŋ]	,
unguided	**,**	**spoilt**	**by**	**the**	**worst**	**social**	**examples**	**,**	**easily**	**led**	**into**	**wrong**	**,**
缺乏指导	,	被宠坏了	经过	这	最差	社会的	示例	,	容易地	引领	进入	错误的	,

缺乏引导，受不良社会榜样的影响，容易误入歧途。

[nɒt]	[ˈɔːlweɪz]	[əˈweə(r)]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[rɒŋ]	[wɒz; wəz]	,
not	**always**	**aware**	**where**	**the**	**wrong**	**was**	**,**
不是	总是	意识到的	在哪里	这	错误的	曾是	,

并非总能意识到错误在哪里，

[ˈletɪŋ]	[əˈfekʃən]	[ɡʊd]	[ɔː(r)]	[bæd]	[ˈwɪspə(r)]	[əˈweɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈkɒnʃəns]	[ɔː(r)]	[blaɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]
letting	**affections**	**good**	**or**	**bad**	**whisper**	**away**	**her**	**conscience**	**or**	**blind**	**her**
出租	情感	好的	或者	坏的	耳语	离开	她	良心	或者	瞎的	她

[ˈriːz(ə)n]	.
reason	**.**
原因	.

让善意或恶意蒙蔽了她的良知或理性。

[sʌtʃ]	[ˈwɪmɪn]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈɒf(ə)n]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	[ˈdeɪndʒərəs]	[wen]	[ɪnˈdjuːst]	[tuː; tə]	[rɒŋ]	[ðæn; ðən]	[ðəʊz]
Such	**women**	**are**	**often**	**far**	**more**	**dangerous**	**when**	**induced**	**to**	**wrong**	**than**	**those**
这样的	女性	是	经常	远的	更多的	危险的	什么时候	诱导	到	错误的	比	那些

[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈθʌrəli]	[əˈbændənd]	,
who	**are**	**thoroughly**	**abandoned**	**,**
WHO	是	彻底	弃	,

这类女性一旦被诱使犯错，往往比那些彻底被抛弃的女性更加危险。

—	[sʌtʃ]	[ˈwɪmɪn]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz]	[men]	[laɪk]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ɒv; əv]	[pɛˈskiːərə]	[məʊst]
—	**such**	**women**	**are**	**the**	**accomplices**	**men**	**like**	**the**	**Count**	**of**	**Peschiera**	**most**
—	这样的	女性	是	这	同谋	男人	喜欢	这	数数	的	佩斯基耶拉	最多

[dɪˈzaɪə(r)]	[tuː; tə]	[əbˈteɪn]	.
desire	**to**	**obtain**	**.**
欲望	到	获得	.

——这样的女人正是像佩斯基耶拉伯爵这样的男人最渴望得到的帮凶。

“	[ɑː]	,	[ˈdʒuːlioʊ]	,	”	[sed]	[ˈbɪətrɪs]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,	[ænd; ənd]	[ˈlʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm]	[θruː]
“	**Ah**	**,**	**Giulio**	**,**	**”**	**said**	**Beatrice**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**and**	**looking**	**up**	**at**	**him**	**through**
“	啊	,	朱利奥	,	”	说	贝娅特丽丝	,	后	一个	暂停	,	和	寻找	向上	在	他	通过

[hɜː(r); hə(r)]	[tɪəz]	,
her	**tears**	**,**
她	眼泪	,

“啊，朱利奥,”贝娅特丽丝停顿了一下，透过泪水抬起头看着他说道。

“ [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðʌs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
“ when you speak to me thus , you know you can do with me what you will .
“ 什么时候 你 说话 到 我 因此 ， 你 知道 你 能 做 和 我 什么 你 将要 .

“当你这样跟我说话时，你就知道你可以对我为所欲为。

['fɑːðələs] [ænd; ənd] ['mʌðələs] , [huːm] [hæd; həd][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ? ”
Fatherless and motherless , whom had my childhood to love and obey but you ? ”
无父 和 无母 ， 谁 有 我的 童年 到 爱 和 服从 但 你 ？ ”

我幼年丧父丧母，除了你，谁能拥有我的童年，让我爱我、听我的话？

“ [dɪə(r)] ['bɪətrɪs] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['tendəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
“ Dear Beatrice , ” murmured the count , tenderly , and he again kissed her forehead .
“ 亲爱的 贝娅特丽丝 ， ” 低声说道 这 数数 ， 温柔地 ， 和 他 再次 亲吻 她 前额 .

“亲爱的贝娅特丽丝，”伯爵温柔地低语道，然后又吻了吻她的额头。

“ [səʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔː(r)] ['keələsli] , — “ [səʊ][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'fektɪd] ,
“ So , ” he continued , more carelessly , — “ so the reconciliation is effected ,
“ 所以 ， ” 他 持续 ， 更多的 粗心大意 ， — “ 所以 这 和解 是 受影响 ，

“所以，”他漫不经心地继续说道，“和解就此达成。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [ˌɑːr 'iː] - ['ælaɪd] .
and our interests and our hearts re - allied .
和 我们的 兴趣 和 我们的 心 关于 - 盟军 .

我们的利益和心灵再次走到了一起。

[naʊ] , [ə'læs] ! [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Now , alas ! to descend to business .
现在 ， 唉 ！ 到 下降 到 商业 .

现在，唉！该进入正题了。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ! ”
You say that you know some one whom you believe to be acquainted with the lurking - place of my father - in - law — that is to be ! ”
你 说 那 你 知道 一些 一 谁 你 相信 到 是 熟人 和 这 潜伏 - 地方 的 我的 父亲 - 在 - 法律 — 那 是 到 是 ！ ”

你说你认识某个人，你认为这个人知道我岳父的藏身之处——没错！

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
“ I think so .
“ 我 思考 所以 .

“我也这么认为。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [deɪ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] ['aʊə(r)] ,
You remind me that I have an appointment with him this day : it is near the hour ,
你 提醒 我 那 我 有 一个 预约 和 他 这 天 ： 它 是 靠近 这 小时 ，

你提醒我今天和他有个约会：快到时间了。

— [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] . ”
— I must leave you . ”
— 我 必须 离开 你 . ”

“我必须离开你们了。”

“ [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['siːkrət] ? — [kwɪk] , [kwɪk] .
“ To learn the secret ? — Quick , quick .
“ 到 学习 这 秘密 ? — 快的 , 快的 .

“想知道这个秘密吗？——快，快。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [liːd] [hɪm] ! ”
I have no fear of your success , if it is by his heart that you lead him ! ”
我 有 不 害怕 的 你的 成功 , 如果 它 是 经过 他的 心 那 你 带领 他 ! ”

只要你用心引导他，我就不担心你会成功!

“ [juː; jʊ] [mis'teik] ; [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ai][hæv; həv][nəʊ][həʊld] .
“ You mistake ; on his heart I have no hold .
“ 你 错误 ; 在 他的 心 我 有 不 抓住 .

“你错了；我无法掌控他的内心。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɒnərəbli] , [ænd; ənd] [huːz] [kɔːz]
But he has a friend who loves me , and honourably , and whose cause
但 他 有 一个 朋友 WHO 爱 我 , 和 光荣地 , 和 谁 原因
[hiː; hi] [pliːdz] .
he pleads .
他 恳求 .

但他有一位朋友，这位朋友真心爱我，并且为我着想，他会为这位朋友求情。

[ai] [θɪŋk] [hɪə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][kən'trəʊl][ɔː(r)] [pə'sweɪd] [hɪm] .
I think here that I have some means to control or persuade him .
我 思考 这里 那 我 有 一些 方法 到 控制 或者 说服 他 .

我认为我有一些办法可以控制或说服他。

[ɪf] [nɒt] — [ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [pə'pleks] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɜːldli]
If not — ah , he is of a character that perplexes me in all but his worldly
如果 不是 — 啊 , 他 是 的 一个 特点 那 令人困惑 我 在 全部 但 他的 世俗
[æm'bɪʃ(ə)n] ;
ambition ;
志向 ;

如果不是——啊，除了他的世俗野心之外，他的性格让我感到困惑；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['fɒrənəz] ['ɪnfluəns] [hɪm] [θruː] [ðæt] ? ”
and how can we foreigners influence him through THAT ? ”
和 如何 能 我们 外国人 影响 他 通过 那 ? ”

我们外国人又该如何通过这种方式影响他呢?

“ [ɪz][hiː; hi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [ɪk'strævəgənt] ? ”
“ Is he poor , or is he extravagant ? ”
“ 是 他 贫穷的 , 或者 是 他 靡 ? ”

“他是贫穷，还是挥霍无度? ”

“ [nɒt] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['pɒzətɪvli] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [dɪ'pendənt] . ”
“ Not extravagant , and not positively poor , but dependent . ”
“ 不是 靡 , 和 不是 积极地 贫穷的 , 但 依赖 . ”

“不算奢侈，也不算贫穷，但比较依赖他人。”

“ [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [kəm'pəʊzdli] .
“ Then we have him , ” said the count , composedly .
“ 然后 我们 有 他 , ” 说 这 数数 , 镇定 .

“那我们就抓到他了,”伯爵镇定地说。

“ [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [biː; bi] [wɜːθ] ['baɪɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən][bɪd] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ If his assistance be worth buying , we can bid high for it .
“ 如果 他的 协助 是 值得 购买 , 我们 能 出价 高的 为了 它 .

“如果他的帮助值得购买，我们可以出高价购买。”

[sɜːr][məʊn][ˌeɪ'ɛm'iː] ,
Sur mon ame ,
苏尔 星期一 名字 ,

Sur mon ame,

[ai]['nevə(r)] [jet] [njuː] ['mʌni] [feɪl] [wɪð] ['eni] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][bəuθ] ['wɜːldli] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] .
I never yet knew money fail with any man who was both worldly and dependent .
我 绝不 然而 知道 钱 失败 和 任何 男人 WHO 曾是 两个都 世俗 和 依赖 .

我从未见过哪个既世俗又依赖金钱的男人会败给金钱。

[ai] [pʊt] [hɪm] [ænd; ənd][maɪ'self] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
I put him and myself in your hands .
我 放 他 和 我 在 你的 双手 .

我把他和我自己都托付给你了。

” [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [kaʊnt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] ['fɔːm(ə)l] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .
” Thus saying , the count opened the door , and conducted his sister with formal politeness to her carriage .
” 因此 说 , 这 数数 打开 这 门 , 和 实施 他的 姐姐 和 正式的 礼貌 到 她 运输 .

“说完，伯爵打开车门，彬彬有礼地领着妹妹上了马车。”

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːnd] , [ˌriː'siːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [ɪn] ['saɪləns] .
He then returned , reseated himself , and mused in silence .
他 然后 返回 , 重新就座 他自己 , 和 沉思 在 沉默 .

然后他返回，重新坐下，默默地沉思起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] .
As he did so , the muscles of his countenance relaxed .
作为 他 做过 所以 , 这 肌肉 的 他的 面容 轻松 .

随着他的动作，他脸上的肌肉放松了下来。

[ðə; ði] ['levəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [fled] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The levity of the Frenchman fled from his visage , and in his eye ,
这 轻浮 的 这 法国人 逃亡 从 他的 面容 , 和 在 他的 眼睛 ,

法国人脸上的轻浮劲儿消失了，在他的眼中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [æb'stræktɪdli] ['ɪntuː] [speɪs] ,
as it gazed abstractedly into space ,
作为 它 凝视 抽象地 进入 空间 ,

它茫然地凝视着太空，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['stedi] [depθ] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] [dɪ'pləʊmətɪst][ɔː(r)] [və'niːʃ(ə)n] ['ɒlɪgɑːk] .
there was that steady depth so remarkable in the old portraits of Florentine diplomatist or Venetian Oligarch .
那里 曾是 那 稳定的 深度 所以 卓越 在 这 老的 肖像 的 佛罗伦萨 外交官 或者 威尼斯 寡头 .

在佛罗伦萨外交官或威尼斯寡头的旧肖像画中，有一种非常引人注目的沉稳深邃的气质。

[ðʌs] [siːn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [feɪs] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] ,
Thus seen , there was in that face , despite all its beauty ,
因此 已见 , 那里 曾是 在 那 脸 , 尽管 全部它是 美丽 ,

由此可见，尽管那张脸很美，但其中却蕴含着……

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːd] [bæk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɒnd] [geɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , — ['sʌmθɪŋ]
something that would have awed back even the fond gaze of love , — something
某物 那 会 有 敬畏 后退 甚至 这 喜爱 目光 的 爱 , — 某物
[hɑːd] , [kə'lektɪd] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [rɪ'mɔːsləs] .
hard , collected , inscrutable , remorseless .
难的 , 集 , 难以捉摸 , 冷酷无情 .

即使是爱情的温柔目光也会为之敬畏——坚硬、冷静、深不可测、无情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
But this change of countenance did not last long .
但 这 改变 的 面容 做过 不是 最后的 长的 .

但这种脸色的变化并没有持续太久。

['evɪdəntli] [θɔːt] , [ðəʊ] [ɪn'tens] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði]
Evidently thought , though intense for the moment , was not habitual to the
显然 想法 , 尽管 激烈的 为了 这 片刻 , 曾是 不是 习惯性的 到 这
[mæn] ;
man ;
男人 ;

显然，这种想法虽然一时强烈，但并非该男子的习惯；

['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [teɪks] [ɔːl] [θɪŋz] ['laɪtli] ,
evidently he had lived the life which takes all things lightly ,
显然 他 有 居住地 这 生活 哪个 需要 全部 事物 轻轻 ,

显然，他过着一种凡事都漫不经心的生活。

— [səʊ] [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [fə'tiːg] , [ʃʊk] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf]
— so he rose with a look of fatigue , shook and stretched himself , as if
— 所以 他 玫瑰 和 一个 看 的 疲劳 , 摇晃 和 拉伸 他自己 , 作为 如果
[tuː; tə] [kɑːst] [ɒf] ,
to cast off ,
到 投掷 离开 ,

于是他一脸疲惫地站起身，抖了抖身子，伸了个懒腰，仿佛要脱掉衣服似的。

[ɔː(r)] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] , [æn; ən] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] ['ɜːksəm] [muːd] .
or grow out of , an unwelcome and irksome mood .
或者 生长 出去 的 , 一个 不受欢迎 和 烦人的 情绪 .

或者逐渐摆脱这种令人不快和烦躁的情绪。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] [ɔːl] [aɪz] , [ænd; ənd]
An hour afterwards , the Count of Peschiera was charming all eyes , and
一个 小时 然后 , 这 数数 的 佩斯基耶拉 曾是 迷人 全部 眼睛 , 和
['pliːzɪŋ] [ɔːl] [ɪəz] ,
pleasing all ears ,
令人愉悦 全部 耳朵 ,

一个小时后，佩斯基耶拉伯爵的表演魅力四射，悦耳动听。

[ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːn] ['bjuːti] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət]
in the saloon of a high - born beauty , whose acquaintance he had made at
在 这 酒吧 的 一个 高的 - 出生 美丽 , 谁 熟人 他 有 制成 在
[vi'enə] , [ænd; ənd]
Vienna , and
维也纳 , 和

在一位出身高贵的佳人的客厅里，这位佳人是他在维也纳结识的，

[huːz] [tʃɑːms] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [ænd; ənd] ['nevə(r)] - [truːθ] - ['spiːkɪŋ] ['ɒrəkl] , [pə'laɪt]
whose charms , according to that old and never - truth - speaking oracle , Polite
谁 魅力 , 根据 到 那 老的 和 绝不 - 真相 - 请讲 神谕 , 有礼貌的
['skænd(ə)l] ,
Scandal ,
丑闻 ,

根据那位古老且从不说真话的预言家——《礼貌丑闻》——的说法，他的魅力在于：

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['fɒrənə(r)] .
were now said to have attracted to London the brilliant foreigner .
是 现在 说 到 有 吸引 到 伦敦 这 杰出的 外国人 .

据说，他们吸引了这位才华横溢的外国人来到伦敦。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] - [ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] , [ænd; ənd]
The marehesa regained her house , which was in Curzon Street , and
这 - 恢复 她 房子 , 哪个 曾是 在 柯曾 街道 , 和
[wɪð'druː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
withdrew to her own room ,
退出 到 她 自己的 房间 ,

女祭司回到了她在柯曾街的住所，并回到了自己的房间。

[tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ɔːl] [treɪs]
to readjust her dress , and remove from her countenance all trace
到 重新调整 她 裙子 , 和 消除 从 她 面容 全部 痕迹
[ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] .
of the tears she had shed .
的 这 眼泪 她 有 棚 .

帮她整理好衣服，擦去脸上所有泪痕。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [kəm'pəʊzd]
Half an hour afterwards she was seated in her drawing - room , composed
一半 一个 小时 然后 她 曾是 坐着 在 她 绘画 - 房间 , 由
[ænd; ənd] [kɑːm] ; [nɔː(r)] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,
and calm ; nor , seeing her then ,
和 冷静的 ; 也不 , 看到 她 然后 ,

半小时后，她端坐在客厅里，神态自若，十分平静；那时见到她，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd][səʊ]
could you have guessed that she was capable of so much emotion and so
可以 你 有 猜对了 那 她 曾是 有能力的 的 所以 很多 情感 和 所以
[mʌtʃ] ['wiːknəs] .
much weakness .
很多 弱点 .

你能想象她内心深处竟有如此丰富的情感和如此脆弱的一面吗？

[ɪn] [ðæt] ['steɪtli] [ɪk'stɪəriə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['ætɪtjuːd] ,
In that stately exterior , in that quiet attitude ,
在 那 庄严 外部的 , 在 那 安静的 态度 ,

那庄重的外表，那沉静的气质，

[ɪn] [ðæt] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['elɪgəns] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ə'laɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
in that elaborate and finished elegance which comes alike from the arts of the
在 那 精心制作的 和 完成的 优雅 哪个 来 同样 从 这 艺术 的 这
['tɔɪlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ræŋk] ,
toilet and the conventional repose of rank ,
洗手间 和 这 传统的 休息 的 秩 ,

那种精致优雅，既源于梳妆打扮的艺术，也源于地位显赫的传统仪态。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] .
you could see but the woman of the world and the great lady .
你 可以 看 但 这 女士 的 这 世界 和 这 伟大的 女士 .

你只能看到世间女子和伟大的女士。

[ə; eɪ]	[nɒk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['momənts]	[ðeə(r)]	['entəd]	[ə; eɪ]	['vɪzɪtə(r)]	,
A	**knock**	**at**	**the**	**door**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**there**	**entered**	**a**	**visitor**	**,**
一个	敲	在	这	门	曾是	听到	,	和	在	一个	很少	时刻	那里	进入	一个	游客	,

门上传来敲门声，片刻之后，一位访客走了进来。

[wɪð]	[ðə; ði]	['iːzi]	[fəˌmɪli'ærəti]	[ɒv; əv]	['ɪntɪmət]	[ə'kweɪntəns]	,	—	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	,
with	**the**	**easy**	**familiarity**	**of**	**intimate**	**acquaintance**	**,**	**—**	**a**	**young**	**man**	**,**
和	这	简单的	熟悉	的	亲密的	熟人	,	—	一个	年轻的	男人	,

带着亲密熟人的轻松自在，——一位年轻人，

[bʌt; bət]	[wɪð]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bluːm]	[ɒv; əv]	[juːθ]	.
but	**with**	**none**	**of**	**the**	**bloom**	**of**	**youth**	**.**
但	和	没有任何	的	这	盛开	的	青年	.

但却丝毫没有青春的容颜。

[hɪz; ɪz]	[heə(r)]	,	[faɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	,	[wɒz; wəz]	[θɪn]	[ænd; ənd]	['skænti]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[ləʊ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]
His	**hair**	**,**	**fine**	**as**	**a**	**woman's**	**,**	**was**	**thin**	**and**	**scanty**	**,**	**but**	**it**	**fell**	**low**	**over**	**the**	**forehead**
他的	头发	,	美好的	作为	一个	女性的	,	曾是	薄的	和	稀少	,	但	它	跌倒	低的	超过	这	前额

,
,
,

他的头发像女人的头发一样细软，稀疏而稀少，但仍然垂在额前。

[ænd; ənd]	[kən'siːld]	[ðæt]	['nəʊblɪst]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['hjuːmən]	['fiːtʃəz]	.
and	**concealed**	**that**	**noblest**	**of**	**our**	**human**	**features**	**.**
和	暗	那	最高贵	的	我们的	人类	特征	.

并掩盖了我们人类最高贵的特质。

“	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	,	”	[sez]	[ˌæpjə'liːəs]	,	“	[ɔːt]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	[maɪnd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]
“	**A**	**gentleman**	**,**	**”**	**says**	**Apuleius**	**,**	**“**	**ought**	**to**	**wear**	**his**	**whole**	**mind**	**on**	**his**	**forehead**
“	一个	绅士	,	”	说道	阿普列乌斯	,	“	应该	到	穿	他的	所有的	头脑	在	他的	前额

.
.
.

阿普列乌斯说：“一位绅士应该把他的全部思想都写在额头上。”

”	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['vɪzɪtə(r)]	[wʊd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[kə'mɪtɪd]	[səʊ]	[fræŋk]	[æn; ən]	[ɪm'pruːdns]	.
”	**The**	**young**	**visitor**	**would**	**never**	**have**	**committed**	**so**	**frank**	**an**	**imprudence**	**.**
”	这	年轻的	游客	会	绝不	有	坚定的	所以	坦率	一个	轻率	.

“这位年轻的访客绝不会犯下如此明目张胆的轻率之举。”

[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	[wɒz; wəz]	[peɪl]	,
His	**cheek**	**was**	**pale**	**,**
他的	脸颊	曾是	苍白	,

他脸色苍白。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[step]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['muːvmənts]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['læŋgə(r)]	[ðæt]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[fə'tiːgd]	[nɜːvz]	[ɔː(r)]	['delɪkət]	[helθ]	.
and	**in**	**his**	**step**	**and**	**his**	**movements**	**there**	**was**	**a**	**languor**	**that**	**spoke**	**of**	**fatigued**	**nerves**	**or**	**delicate**	**health**	**.**
和	在	他的	步	和	他的	移动	那里	曾是	一个	倦怠	那	辐	的	疲劳	神经	或者	精美的	健康	.

他的步伐和动作中透着一股倦怠，说明他神经疲惫或身体虚弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]
But the light of the eye and the tone of the voice were those of
但 这 光 的 这 眼睛 和 这 语气 的 这 嗓音 是 那些 的
[ə; eɪ]['ment(ə)l] ['temprəmənt] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪli] ,
a mental temperament controlling the bodily ,
一个 精神的 气质 控制 这 身体上的 ,

但是，他眼神中的光芒和说话的语气，都体现了一种控制身体的精神气质。

— ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] .
— vigorous and energetic .
— 蓬勃 和 精力充沛 .

—精力充沛，活力四射。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ə'laɪk]
For the rest , his general appearance was distinguished by a refinement alike
为了 这 休息 , 他的 一般的 外貌 曾是 杰出的 经过 一个 精炼 同样
[ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] .
intellectual and social .
知识分子 和 社会的 .

除此之外，他整体的形象都展现出一种兼具知识分子气质和社交风范的优雅。

[wʌns] [siːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['iːzəli] [fə'get] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [ɔːl'redi]
Once seen , you would not easily forget him ; and the reader , no doubt , already
一次 已见 , 你 会 不是 容易地 忘记 他 ; 和 这 读者 , 不 怀疑 , 已经
['rekəgnaɪzɪz] ['rændəl] ['lezli] .
recognizes Randal Leslie .
认可 兰德尔 莱斯利 .

一旦见过他，你就不会轻易忘记他；毫无疑问，读者已经认出了兰德尔·莱斯利。

[hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ai] [bɪ'fɔː(r)] [sed] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [fəˌmɪli'ærəti] ;
His salutation , as I before said , was that of intimate familiarity ;
他的 问候 , 作为 我 前 说 , 曾是 那 的 亲密的 熟悉 ;

正如我之前所说，他的问候语充满了亲切的熟悉感；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [wɪð] [ðæt] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] ['əʊpənnəs] [wɪtʃ] [di'nəuts]
yet it was given and replied to with that unreserved openness which denotes
然而 它 曾是 给定 和 回复 到 和 那 毫无保留 开放性 哪个 表示
[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['tendə(r)] ['sentɪmənt] .
the absence of a more tender sentiment .
这 缺席 的 一个 更多的 投标 情绪 .

然而，对方却以毫无保留的坦诚态度给予和回应，这表明其中缺乏更柔情的情感。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] - [saɪd] ,
Seating himself by the marchesa's side ,
座位 他自己 经过 这 - 边 ,

他坐在侯爵夫人身旁，

['rændəl] [bɪ'gæn] [fɜːst] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɒn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tɑːpɪks][ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
Randal began first to converse on the fashionable topics and gossip of the day ;
兰德尔 开始 第一的 到 交谈 在 这 时髦 主题 和 闲话 的 这 天 ;

兰德尔首先开始谈论当时的时尚话题和八卦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt]
but it was observable that while he extracted from her the current
但 它 曾是 可观察的 那 尽管 他 提取 从 她 这 当前的
['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,
anecdote and scandal of the great world ,
轶事 和 丑闻 的 这 伟大的 世界 ,

但可以观察到的是，当他从她口中套出当下世间的奇闻轶事和丑闻时，

['naɪðə(r)]	['ænɪkdəʊt]	[nɔː(r)]	['skænd(ə)l]	[dɪd]	[hiː; hi]	[kə'mjuːnɪkeɪt]	[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	.
neither	**anecdote**	**nor**	**scandal**	**did**	**he**	**communicate**	**in**	**return**	**.**
两者都不	轶事	也不	丑闻	做过	他	交流	在	返回	.

他既没有分享轶事，也没有透露丑闻。

['rændəl]	['lezli]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	['lɜːnɪd]	[ðə; ði]	[ɑːt]	[nɒt]	[tuː; tə]	[kə'mɪt]	[hɪm'self]	,
Randal	**Leslie**	**had**	**already**	**learned**	**the**	**art**	**not**	**to**	**commit**	**himself**	**,**
兰德尔	莱斯利	有	已经	学习	这	艺术	不是	到	犯罪	他自己	，

兰德尔·莱斯利早已学会了不轻易做出承诺的艺术。

[nɔː(r)]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kwəʊtid]	[ə'genst]	[hɪm]	[wʌn]	[ɪl]	-	[neɪˌtʃəd]	[rɪ'mɑːk]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['emɪnənt]	.
nor	**to**	**have**	**quoted**	**against**	**him**	**one**	**ill**	**-**	**natured**	**remark**	**upon**	**the**	**eminent**	**.**
也不	到	有	引	反对	他	一	患病的	-	自然	评论	之上	这	杰出	.

也没有引用过任何针对这位杰出人物的恶意评论。

['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	['indʒə]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[wʊd]	[raɪz]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[feɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sælɔːŋz]	[ðæn; ðən]
Nothing	**more**	**injures**	**the**	**man**	**who**	**would**	**rise**	**beyond**	**the**	**fame**	**of**	**the**	**salons**	**than**
没有什么	更多的	受伤	这	男人	WHO	会	上升	超过	这	名声	的	这	沙龙	比

[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sɪdəd]	['bækˌbaɪtə]	[ænd; ənd]	['gɒsɪp]	;
to	**be**	**considered**	**backbiter**	**and**	**gossip**	**;**
到	是	经过考虑的	背后嚼舌根的人	和	闲话	；

对于那些渴望超越沙龙名流地位的人来说，没有什么比被认为是背后嚼舌根、搬弄是非的人更伤人的了；

“	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	['juːsf(ə)l]	,	”	[θɔːt]	['rændəl]	['lezli]	,	“	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ðə; ði]
“	**yet**	**it**	**is**	**always**	**useful**	**,**	**”**	**thought**	**Randal**	**Leslie**	**,**	**“**	**to**	**know**	**the**
“	然而	它	是	总是	有用	，	”	想法	兰德尔	莱斯利	，	“	到	知道	这

['fɔibl]	,
foibles	**,**
缺点	，

“然而，”兰德尔·莱斯利心想，“了解缺点总是有用的。”

[ðə; ði]	[smɔːl]	['səʊʃ(ə)l]	[ænd; ənd]	['praɪvət]	[sprɪŋz]	,	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ɑː(r); ə(r)]	[muːvd]	.
the	**small**	**social**	**and**	**private**	**springs**	**,**	**by**	**which**	**the**	**great**	**are**	**moved**	**.**
这	小的	社会的	和	私人的	弹簧	，	经过	哪个	这	伟大的	是	已搬	.

那些微小的社会和私人源泉，却能感动伟大的人。

['krɪtɪk(ə)l]	[ə'keɪʒnz]	[meɪ]	[ə'raɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['nɒlɪdʒ]	[meɪ]	[biː; bi]	['paʊə(r)]	.
Critical	**occasions**	**may**	**arise**	**in**	**which**	**such**	**a**	**knowledge**	**may**	**be**	**power**	**.**
批判的	场合	可能	出现	在	哪个	这样的	一个	知识	可能	是	力量	.

在某些关键时刻，这种知识可能就是力量。

”	[ænd; ənd]	[hens]	,	[pə'hæps]	(	[bɪ'saɪdz]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['praɪvət]	['məʊtɪv]	,	[suːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pə'siːvd]	) ,
”	**And**	**hence**	**,**	**perhaps**	**(**	**besides**	**a**	**more**	**private**	**motive**	**,**	**soon**	**to**	**be**	**perceived**	**) ,**
”	和	因此	，	也许	（	除了	一个	更多的	私人的	动机	，	很快	到	是	感知	），

因此，或许（除了一个很快就会被发现的更私人的动机之外），

['rændəl]	[dɪd]	[nɒt]	[kən'sɪdə(r)]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[θrəʊn]	[ə'weɪ]	[ɪn]	['kʌltɪveɪtɪŋ]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	-
Randal	**did**	**not**	**consider**	**his**	**time**	**thrown**	**away**	**in**	**cultivating**	**Madame**	**di**	**Negra's**
兰德尔	做过	不是	考虑	他的	时间	抛掷	离开	在	耕作	夫人	迪	-

['frendʃɪp]	.
friendship	**.**
友谊	.

兰德尔并不认为自己花费时间去培养与内格拉夫人的友谊是浪费时间。

[fɔː(r); fə(r)]	,	[dɪ'spaɪt]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['wɪspəd]	[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	,
For	**,**	**despite**	**much**	**that**	**was**	**whispered**	**against**	**her**	**,**
为了	，	尽管	很多	那	曾是	低声说道	反对	她	，

尽管人们对她议论纷纷，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sək'siːdɪd]	[ɪn]	[dɪ'spelɪŋ]	[ðə; ði]	['kəʊldnəs]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[fɜːst]	[biːn]
she	**had**	**succeeded**	**in**	**dispelling**	**the**	**coldness**	**with**	**which**	**she**	**had**	**at**	**first**	**been**
她	有	成功了	在	驱散	这	寒冷	和	哪个	她	有	在	第一的	到过

[rɪ'siːvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lʌndən]	['sɜːklz]	.
received	**in**	**the**	**London**	**circles**	**.**
已收到	在	这	伦敦	界	.

她成功地消除了伦敦社交圈最初对她的冷漠态度。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [bɜːθ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
Her beauty , her grace , and her high birth had raised her
她 美丽 , 她 优雅 , 和 她 高的 出生 有 提高 她
['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ,
into fashion ,
进入 时尚 ,

她的美貌、优雅和高贵的出身使她成为时尚界的宠儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['steɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] ['ɪndʒəd]
and the homage of men of the first station , while it perhaps injured
和 这 尊敬 的 男人 的 这 第一的 车站 , 尽管 它 也许 受伤
[hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['wʊmən] ,
her reputation as woman ,
她 名声 作为 女士 ,

虽然这可能损害了她作为女性的名誉，但她仍然得到了第一站男士们的敬意。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'lebrəti] [æz; əz] [faɪn] ['leɪdi] .
added to her celebrity as fine lady .
额外 到 她 名人 作为 美好的 女士 .

这让她作为一位优雅女士的名气更大了。

[səʊ] [mʌtʃ] [duː; də][wiː; wi][kəʊld] ['ɪŋglɪʃ] , [pru:d] [ðəʊ] [wiː; wi][biː; bi] ,
So much do we cold English , prudes though we be ,
所以 很多 做 我们 寒冷的 英语 , 伪君子 尽管 我们 是 ,

我们这些冷漠的英国人，尽管我们有些保守，却也如此。

[fə'gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [ə'vendʒ] [ɒn][ðə; ði] ['neɪtɪv] .
forgive to the foreigner what we avenge on the native .
原谅 到 这 外国人 什么 我们 报仇 在 这 本国的 .

对待外国人，我们对待本地人要报复。

['slaɪdɪŋ] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks]['ɪntuː] ['veri] [wel] - [bred][ænd; ənd] ['elɪgənt]
Sliding at last from these general topics into very well - bred and elegant
滑动 在 最后的 从 这些 一般的 主题 进入 非常 出色地 - 繁殖 和 优雅的
['pɜːsən(ə)l] ['kɒmplɪmənt] ,
personal compliment ,
个人的 赞扬 ,

最后，话题从这些泛泛的话题过渡到了非常得体优雅的个人赞美。

[ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪŋ] ['veəriəs] ['ju:lədʒi] ,
and reciting various eulogies ,
和 背诵 各种各样的 悼词 ,

并朗诵各种悼词，

[wɪtʃ] [lɔːd] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] - [tʃɑːms] ,
which Lord this and the Duke of that had passed on the marchesa's charms ,
哪个 主 这 和 这 公爵 的 那 有 通过了 在 这 - 魅力 ,

是哪位勋爵和哪位公爵将侯爵夫人的魅力传给了别人？

['rændəl] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɜːz] , [wɪð] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] [əd'mɪtɪd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [sed] ,
Randal laid his hand on hers , with the license of admitted friendship , and said ,
兰德尔 铺设 他的 手 在 她的 , 和 这 执照 的 承认 友谊 , 和 说 ,

兰德尔将手放在她的手上，带着朋友间的默契，说道：

“ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [dein] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [sɪns] [wen] (['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)]
“ But since you have deigned to confide in me , since when (happily for
“ 但 自从 你 有 设计 到 信任 在 我 , 自从 什么时候 (快乐地 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“但既然你纡尊降贵地向我吐露心声，那么（令我欣慰的是，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˌdʒenəˈrɒsəti]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[nəʊ]	[kɒˈket]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ˈkeɪpəb(ə)l]	)	[juː; jʊ]	,
and	**with**	**a**	**generosity**	**of**	**which**	**no**	**coquette**	**could**	**have**	**been**	**capable**	**)**	**you**	**,**
和	和	一个	慷慨	的	哪个	不	卖弄风情的人	可以	有	到过	有能力的	）	你	,

[ɪn]	[gʊd]	[taɪm]	,
in	**good**	**time**	**,**
在	好的	时间	,

并且以任何轻佻女子都无法企及的慷慨，及时地……

[rɪˈprest]	[ˈɪntuː]	[ˈfrendʃɪp]	[ˈfiːlɪŋz]	[ðæt]	[mait]	[els]	[hæv; həv]	[ˈraipən]	[ˈɪntuː]	[ðəʊz]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]
repressed	**into**	**friendship**	**feelings**	**that**	**might**	**else**	**have**	**ripened**	**into**	**those**	**you**	**are**
压抑	进入	友谊	情怀	那	可能	别的	有	成熟的	进入	那些	你	是

[fɔːmd]	[tuː; tə]	[ɪnˈspaɪə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪsˈdeɪn]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːn]	,
formed	**to**	**inspire**	**and**	**disdain**	**to**	**return**	**,**
形成	到	启发	和	蔑视	到	返回	,

被压抑成友谊的情感，而这些情感原本可能会发展成你想要激励和鄙视的那种情感。

[juː; jʊ]	[təʊld]	[ˌem ˈiː]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈtʃɑːmɪŋ]	[smaɪl]	,
you	**told**	**me**	**with**	**your**	**charming**	**smile**	**,**
你	讲述	我	和	你的	迷人	微笑	,

你带着迷人的微笑告诉我：

-	[let]	[nəʊ]	[wʌn]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[huː]	[dʌz]	[nɒt]	[ˈɒfə(r)]	[ˌem ˈiː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
'	**Let**	**no**	**one**	**speak**	**to**	**me**	**of**	**love**	**who**	**does**	**not**	**offer**	**me**	**his**	**hand**	**,**
-	让	不	一	说话	到	我	的	爱	WHO	做	不是	提供	我	他的	手	,

“若有人不向我伸出手，就不要跟我谈情说爱。”

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðə; ði]	[miːnz]	[tuː; tə]	[səˈplaɪ]	[teɪsts]	[ðæt]	[ai]	[fɪə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈterəbli]	[ɪkˈstrævəgənt]	,
and	**with**	**it**	**the**	**means**	**to**	**supply**	**tastes**	**that**	**I**	**fear**	**are**	**terribly**	**extravagant**	**,**
和	和	它	这	方法	到	供应	口味	那	我	害怕	是	可怕	靡	,

随之而来的，还有满足那些我担心极其奢侈的口味的手段。

-	—	[sɪns]	[ðʌs]	[juː; jʊ]	[əˈlaʊd]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[dɪˈvaɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[ˈɒbdʒɪkts]	,
'	**—**	**since**	**thus**	**you**	**allowed**	**me**	**to**	**divine**	**your**	**natural**	**objects**	**,**
-	—	自从	因此	你	允许	我	到	神圣的	你的	自然的	对象	,

——既然你允许我窥探你的自然物，

[ænd; ənd]	[əˈpɒn]	[ðæt]	[ˌʌndəˈstændɪŋ]	[ˈaʊə(r)]	[ˈɪntɪməsi]	[hæz; həz]	[biːn]	[ˈfaʊndɪd]	,
and	**upon**	**that**	**understanding**	**our**	**intimacy**	**has**	**been**	**founded**	**,**
和	之上	那	理解	我们的	亲密关系	有	到过	创立	,

我们的亲密关系正是建立在这种理解之上的。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[ˈpɑːd(ə)n]	[ˌem ˈiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈseɪɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌædməˈreɪʃ(ə)n]	[juː; jʊ]	[ɪkˈsaɪt]	[əˈmʌŋst]	[ðiːz]
you	**will**	**pardon**	**me**	**for**	**saying**	**that**	**the**	**admiration**	**you**	**excite**	**amongst**	**these**
你	将要	赦免	我	为了	说	那	这	钦佩	你	激发	在	这些

[grændz]	[seiˈnjəː, ˈsi-]	[ai]	[hæv; həv]	[nemd]	[ˈəʊnli]	[sɜːrvz]	[tuː; tə]	[dɪˈfiːt]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[ˈpɜːpəs]	,
grands	**seigneurs**	**I**	**have**	**named**	**only**	**serves**	**to**	**defeat**	**your**	**own**	**purpose**	**,**
大人物	领主们	我	有	命名	仅有的	服务	到	击败	你的	自己的	目的	,

请原谅我这么说，您在这些我提到的显贵们中间所激起的钦佩之情，只会适得其反，最终适得其反。

[ænd; ənd]	[skeə(r)]	[əˈweɪ]	[ədˈmaiərə]	[les]	[ˈbrɪliənt]	,	[bʌt; bət]	[mɔː(r)]	[ɪn]	[ˈɜːnɪst]	.
and	**scare**	**away**	**admirers**	**less**	**brilliant**	**,**	**but**	**more**	**in**	**earnest**	**.**
和	吓	离开	仰慕者	较少的	杰出的	,	但	更多的	在	认真	.

吓跑那些才华稍逊但更真心实意的仰慕者。

[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[ˈdʒentlmən]	[ɑː(r); ə(r)]	[ʌnˈfɔːtʃənətli]	[ˈmærid]	;
Most	**of**	**these**	**gentlemen**	**are**	**unfortunately**	**married**	**;**
最多	的	这些	先生们	是	很遗憾	已婚	;

不幸的是，这些先生们大多数都已婚；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [huː] , [ɪn]
and they who are not belong to those members of our aristocracy who , in
和 他们 WHO 是 不是 属于 到 那些 成员 的 我们的 贵族 WHO , 在
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

而那些不属于我们贵族阶层的人，通过婚姻，

[siːk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪt] , — ['neɪmli] , [kə'nekʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðeə(r)]
seek more than beauty and wit , — namely , connections to strengthen their
寻找 更多的 比 美丽 和 有 , — 即 , 连接 到 加强 他们的
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] ,
political station ,
政治的 车站 ,

她们追求的不仅仅是美貌和才智，而是人脉关系，以巩固自己的政治地位。

[ɔː(r)] [welθ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ə; eɪ] ['mɔːɡɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] . ”
or wealth to redeem a mortgage and sustain a title . ”
或者 财富 到 赎回 一个 抵押 和 维持 一个 标题 . ”

或者有足够的财富来偿还抵押贷款并维持产权。”

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lezli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] ,
“ My dear Mr . Leslie , ” replied the marchesa ,
“ 我的 亲爱的 先生 . 莱斯利 , ” 回复 这 玛尔凯萨 ,

“我亲爱的莱斯利先生,”侯爵夫人回答道。

— [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sædnəs] [mait] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]
— and a certain sadness might be detected in the tone of the voice and
— 和 一个 肯定 悲伤 可能 是 检测到 在 这 语气 的 这 嗓音 和
[ðə; ði] [druːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] ,
the droop of the eye ,
这 下垂 的 这 眼睛 ,

——而且，从他的语气和下垂的眼睑中，或许还能察觉到一丝悲伤。

— “ [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['beɪsnəs]
— “ I have lived long enough in the real world to appreciate the baseness
— “ 我 有 居住地 长的 足够的 在 这 真实的 世界 到 欣赏 这 卑鄙
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [teɪk] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [nems] .
and the falsehood of most of those sentiments which take the noblest names .
和 这 谬误 的 最多 的 那些 情感 哪个 拿 这 最高贵 姓名 .

“我在现实世界中生活了足够长的时间，足以看清那些冠冕堂皇的情感，它们大多是卑鄙的、虚假的。

[ai] [siː] [θruː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'maiərə] [juː; jʊ] [pə'reɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
I see through the hearts of the admirers you parade before me ,
我 看 通过 这 心 的 这 仰慕者 你 游行 前 我 ,

我看穿了你摆在我面前的那些仰慕者的内心，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] ['ʃeltə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːmɪn] [ðə; ði] ['wʊmən]
and know that not one of them would shelter with his ermine the woman
和 知道 那 不是 一 的 他们 会 庇护所 和 他的 貂 这 女士
[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
to whom he talks of his heart .
到 谁 他 会谈 的 他的 心 .

他们知道，没有一个人会用他的貂皮来庇护他倾诉衷肠的那个女人。

[ɑː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['bɪətrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] ,
Ah , ” continued Beatrice , with a softness of which she was unconscious ,
啊 , ” 持续 贝娅特丽丝 , 和 一个 柔软 的 哪个 她 曾是 无意识 ,

“啊,”贝娅特丽丝继续说道，语气轻柔得她自己都浑然不觉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [juːθ] [les] [stiːl] [ænd; ənd]
but which might have been extremely dangerous to youth less steeled and
但 哪个 可能 有 到过 极其 危险的 到 青年 较少的钢铁般的意志 和
[self] - ['gɑːdɪd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['rændəl] ['lɛzliːz] ,
self - guarded than was Randal Leslie's ,
自己 - 守卫 比 曾是 兰德尔 莱斯利的 ，

但这对于像兰德尔·莱斯利那样意志不够坚定、缺乏自卫能力的年轻人来说，可能极其危险。

— “ [ɑː] , [ai][ˌeɪ 'em] [les] [æm'bɪʃəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] .
— “ ah , I am less ambitious than you suppose .
— “ 啊 ，我 是 较少的 雄心勃勃 比 你 认为 .

“啊，我并没有你想象中的那么有野心。”

[ai][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][prə'tektə(r)] , [wɪð] ['fiːlɪŋz] [stɪl]
I have dreamed of a friend , a companion , a protector , with feelings still
我 有 梦见 的 一个 朋友 ，一个 伴侣 ，一个 保护者 ，和 情怀 仍然
[freʃ] ,
fresh ,
新鲜的 ，

我梦见了一位朋友、一位伴侣、一位守护者，这份感觉依然鲜活。

[ˌʌnˌdɪ'beɪst] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [raʊnd] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [miːn] ['pleʒəz] , — [ɒv; əv][ə; eɪ]
undebased by the low round of vulgar dissipation and mean pleasures , — of a
未达标 经过 这 低的 圆形的 的 庸俗 耗散 和 意思是 快乐 ，— 的 一个
[hɑːt] [səʊ] [njuː] ,
heart so new ,
心 所以 新的 ，

一颗如此崭新的心，却被低俗放荡和卑劣享乐所玷污。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['hæpi] [sprɪŋ] .
that it might restore my own to what it was in its happy spring .
那 它 可能 恢复 我的 自己的 到 什么 它 曾是 在 它是 快乐的 春天 .

愿它能使我的家恢复到它美好春天时的样子。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [sʌm; səm] ['mæridʒz] ,
I have seen in your country some marriages ,
我 有 已见 在 你的 国家 一些 婚姻 ，

我在你们国家见过一些婚姻，

[ðə; ði][mɪə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] [tɪəz] .
the mere contemplation of which has filled my eyes with delicious tears .
这 仅仅 沉思 的 哪个 有 已填 我的 眼睛 和 可口的 眼泪 .

仅仅是想象这一切，就让我热泪盈眶。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [həʊm] .
I have learned in England to know the value of home .
我 有 学习 在 英格兰 到 知道 这 价值 的 家 .

我在英国学会了珍惜家。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz][ai] [dɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] ,
And with such a heart as I describe , and such a home ,
和 和 这样的 一个 心 作为 我 描述 ，和 这样的 一个 家 ，

拥有我所描述的那样一颗善良的心，以及那样一个家，

[ai][kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] [ai]['evə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [les] [pjʊə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] . ”
I could forget that I ever knew a less pure ambition . ”
我 可以 忘记 那 我 曾经 知道 一个 较少的 纯的 志向 . ”

我可以忘记我曾经有过不那么纯粹的野心。

“ [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['rændəl] ;
“ This language does not surprise me , ” said Randal ;
“ 这 语言 做 不是 惊喜 我 ，” 说 兰德尔 ；

兰德尔说：“这种语言并不让我感到惊讶；

“ [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˈhɑːmənaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɔːmə(r)][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
“ yet it does not harmonize with your former answer to me . ”
“ 然而 它 做 不是 协调 和 你的 以前的 回答 到 我 . ”

“但这与你之前给我的回答并不一致。”

“ [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɪətrɪs] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][riˈgein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪtə(r)] [ˈmænə(r)] ; “
“ To you , ” repeated Beatrice , smiling , and regaining her lighter manner ; “
“ 到 你 , ” 重复 贝娅特丽丝 , 微笑 , 和 恢复 她 打火机 方式 ; “
[tuː; tə][juː; jʊ] , — [truː] .
to you , — true .
到 你 , — 真的 .

“对你来说,”贝阿特丽斯笑着重复道，语气也恢复了轻松；“对你来说，——真的。

[bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][ˈvænəti][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][kʊd; kəd]
But I never had the vanity to think that your affection for me could
但 我 绝不 有 这 虚荣 到 思考 那 你的 感情 为了 我 可以
[beə(r)][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɒst] [juː; jʊ][ɪn] [ˈmærɪdʒ] ;
bear the sacrifices it would cost you in marriage ;
熊 这 牺牲 它 会 成本 你 在 婚姻 ;

但我从未自负地认为，你对我的爱能够让你承受婚姻中为此需要付出的牺牲；

[ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [baʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [tuː; tə]
that you , with your ambition , could bound your dreams of happiness to
那 你 , 和 你的 志向 , 可以 边界 你的 梦境 的 幸福 到
[həʊm] .
home .
家 .

你，凭借你的雄心壮志，可能会将你对幸福的梦想束缚在家乡。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
And then , too , ” said she , raising her head ,
和 然后 , 也 , ” 说 她 , 提高 她 头 ,

“然后，还有,”她抬起头说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [greɪv] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] , — “ [ænd; ənd] [ðen] ,
and with a certain grave pride in her air , — “ and then ,
和 和 一个 肯定 严重 自豪 在 她 空气 , — “ 和 然后 ,

她神情中带着某种庄重的骄傲，——“然后，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kənˈsent] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [feɪt] [wɪð] [wʌn] [huːm] [maɪ] [ˈpɒvəti] [wʊd]
I could not have consented to share my fate with one whom my poverty would
我 可以 不是 有 同意 到 分享 我的 命运 和 一 谁 我的 贫困 会
[ˈkrɪp(ə)l] .
cripple .
削弱 .

我不可能同意与一个会被我的贫穷所摧残的人共度余生。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] [wɪˈðaʊt]
I could not listen to my heart , if it had beat for a lover without
我 可以 不是 听 到 我的 心 , 如果 它 有 打 为了 一个 情人 没有
[ˈfɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,

我无法听从我的心声，如果它曾为一位没有财富的爱人而跳动的话。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm][ai][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [brɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n] ,
for to him I could then have brought but a burden ,
为了 到 他 我 可以 然后 有 带来 但 一个 负担 ,

因为那时我带给他的不过是负担而已。

[ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [hɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈjuːniən] [wɪð] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd] [det] .
and betrayed him into a union with poverty and debt .
和 背叛 他 进入 一个 联盟 和 贫困 和 债务 .

并背叛了他，使他陷入贫困和债务之中。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
Now , it may be different .
现在 , 它 可能 是 不同的 .

现在情况可能有所不同了。

[naʊ] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈdaʊri] [ðæt] [bi'fit] [maɪ] [bɜːθ] .
Now I may have the dowry that befits my birth .
现在 我 可能 有 这 嫁妆 那 适合 我的 出生 .

现在我或许能拥有与我的出身相符的嫁妆了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [meɪ] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [ˈwʊmən] ,
And now I may be free to choose according to my heart as woman ,
和 现在 我 可能 是 自由的 到 选择 根据 到 我的 心 作为 女士 ,

现在，作为女人，我可以自由地按照自己的内心选择。

[nɒt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [nəˈsesəti] , [æz; əz][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] , [həˈræst; ˈhærəst] , [ænd; ənd] [dɪˈspeərɪŋ]
not according to my necessities , as one poor , harassed , and despairing
不是 根据 到 我的 必需品 , 作为 一 贫穷的 , 骚扰 , 和 绝望
. ”
. ”
. ”

不是按照我这个贫穷、困苦、绝望的人的需要来给予的。

“ [ɑː] , ” [sed] [ˈrændəl] , [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [stɪl] [ˈkləuzə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz][feə(r)]
“ Ah , ” said Randal , interested , and drawing still closer towards his fair
“ 啊 , ” 说 兰德尔 , 感兴趣的 , 和 绘画 仍然 更近 向 他的 公平的
[kəmˈpænjən] , — “ [ɑː] ,
companion , — “ ah ,
伴侣 , — “ 啊 ,

“啊,”兰德尔饶有兴致地说道，一边继续向他美丽的同伴靠近，“啊,

[ai] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] [sɪnˈsɪəli] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] , [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
I congratulate you sincerely ; you have cause , then , to think that you shall be
我 祝贺 你 真挚地 ; 你 有 原因 , 然后 , 到 思考 那 你 将 是
— [rɪtʃ] ?
— rich ?
— 富有的 ?

我真诚地祝贺你；那么，你有理由认为你将会——富有吗?

” [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ,
” The marchesa paused before she answered ,
” 这 玛尔凯萨 暂停 前 她 回答 ,

侯爵夫人顿了顿，才回答道:

[ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [pɔːz] [ˈrændəl] [rɪˈlækst] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and during that pause Randal relaxed the web of the scheme which he had
和 期间 那 暂停 兰德尔 轻松 这 网站 的 这 方案 哪个 他 有
[biːn] [ˈsiːkrətli] [ˈwiːvɪŋ] ,
been secretly weaving ,
到过 偷偷 编织 ,

趁着这段空隙，兰德尔放松了他一直在秘密编织的阴谋之网。

[ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [kənˈsɪdəd] [ˈweðə(r)] , [ɪf] [ˈbɪətrɪs] [ˌdiː ˈaɪ][ˈneɪgrə] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [rɪtʃ] ,
and rapidly considered whether , if Beatrice di Negra would indeed be rich ,
和 快速 经过考虑的 无论 , 如果 贝娅特丽丝 迪 黑人 会 的确 是 富有的 ,

他们迅速考虑，如果贝娅特丽丝·迪·内格拉真的富有，她是否……

[ʃiː; ʃi] [mait] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [wei] , [ɪf] [səʊ] ,
she might answer to himself as a wife ; and in what way , if so ,
她 可能 回答 到 他自己 作为 一个 妻子 ; 和 在 什么 方式 , 如果 所以 ,

她或许会像妻子一样对他负责；如果真是如此，又将以何种方式负责呢？

[hiː; hi] [hæd; həd] [best] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] .
he had best change his tone from that of friendship into that of love .
他 有 最好的 改变 他的 语气 从 那 的 友谊 进入 那 的 爱 .

他最好把语气从友情转变为爱情。

[waɪl] [ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] , ['bɪətrɪs] ['ɑːnsə(r)d] ,
While thus reflecting , Beatrice answered ,
尽管 因此 反思 , 贝娅特丽丝 回答 ,

贝娅特丽丝沉思片刻后回答道：

“ [nɒt] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ; [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'tæliən] , [jes] .
“ Not rich for an Englishwoman ; for an Italian , yes .
“ 不是 富有的 为了 一个 英国女人 ; 为了 一个 意大利语 , 是的 .

“对英国女人来说不算富有；对意大利女人来说，是的。”

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] — ”
My fortune should be half a million — ”
我的 财富 应该 是 一半 一个 百万 — ”

我的财产应该有五十万——”

“ [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ! ” [kraɪd] ['rændəl] ,
“ Half a million ! ” cried Randal ,
“ 一半 一个 百万 ! ” 哭 兰德尔 ,

“五十万！”兰德尔喊道。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn]
and with difficulty he restrained himself from falling at her feet in
和 和 困难 他 克制 他自己 从 坠落 在 她 脚 在
[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
adoration .
崇拜 .

他费了好大劲才克制住自己，没有跪倒在她脚下表示崇拜。

“ [ɒv; əv] [fræŋks] ! ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] .
“ Of francs ! ” continued the marchesa .
“ 的 法郎 ! ” 持续 这 玛尔凯萨 .

“法郎！”侯爵夫人继续说道。

“ [fræŋks] !
“ Francs !
“ 法郎 !

“弗朗茨！

[ɑː] , ” [sed] ['rændəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
Ah , ” said Randal , with a long - drawn breath , and recovering from his
啊 , ” 说 兰德尔 , 和 一个 长的 - 绘制 气息 , 和 恢复中 从 他的
['sʌd(ə)n] [ɪn'θjuːziæzəm] , “ [ə'baʊt] L20 , - ?
sudden enthusiasm , “ about L20 , 000 ?
突然 热情 , “ 关于 L20 , - ?

“啊，”兰德尔长长地吸了一口气，从刚才的兴奋中恢复过来，“大约20000英镑？”

[eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [fɔː(r)] [pə(r)] [sent] .
eight hundred a year at four per cent .
八 百 一个 年 在 四 每 中心 .

每年八百元，利率为 4%。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['pɔːʃ(ə)n] , ['sɜːt(ə)nli] ([dʒen'tiːl] ['pɒvəti] !
A very handsome portion , certainly (Genteel poverty !
一个 非常 英俊的 部分 , 当然 (文雅的 贫困 !
确实分量很足（体面的贫穷！）

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he murmured to himself .
” 他 低声说道 到 他自己 .
他喃喃自语道。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ai][hæv; həv][hæd; həd] !
“ What an escape I have had !
“ 什么 一个 逃脱 我 有 有 !
“我真是死里逃生啊！”

[bʌt; bət][ai] [siː] — [ai] [siː] .
but I see — I see .
但 我 看 — 我 看 .
但我明白了——我明白了。

[ðɪs] [wɪl] [smuːð] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ]['betə(r)][ænd; ənd] ['ɜːlɪə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
This will smooth all difficulties in the way of my better and earlier project .
这 将要 光滑的 全部 困难 在 这 方式 的 我的 更好的 和 早些时候 项目 .
这将扫清我更好、更早的项目道路上的所有困难。

[ai] [siː]) , — [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['pɔːʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] , — “ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I see) , — a very handsome portion , ” he repeated aloud , — “ not for a
我 看) , — 一个 非常 英俊的 部分 , ” 他 重复 大声 , — “ 不是 为了 一个
[grænd] [seɪ'njɜː] ,
grand seigneur ,
盛大 领主 ,
“我明白了,”他大声重复道，“——这是一份非常丰厚的份额，——对于一位大领主来说，这可不是一笔小数目。”

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['wɜːði] [ɒv; əv]
indeed , but still for a gentleman of birth and expectations worthy of
的确 , 但 仍然 为了 一个 绅士 的 出生 和 期望 值得 的
[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ,
your choice ,
你的 选择 ,
的确如此，但对于一位出身和品格都配得上您选择的绅士来说，

[ɪf] [æm'bɪʃ(ə)n][biː; bi] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
if ambition be not your first object .
如果 志向 是 不是 你的 第一的 目的 .
如果野心不是你的首要目标。

[ɑː] , [waɪl] [juː; jʊ] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'dɪərɪŋ] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] ,
Ah , while you spoke with such endearing eloquence of feelings that were fresh ,
啊 , 尽管 你 辐 和 这样的 可爱的 口才 的 情怀 那 是 新鲜的 ,
啊，当你用如此动人的语言表达那些新鲜的情感时，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ,
of a heart that was new , of the happy English home ,
的 一个 心 那 曾是 新的 , 的 这 快乐的 英语 家 ,
一颗崭新的心，一个幸福的英国家庭，

[juː; jʊ] [mait] [ges] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [ræn][tuː; tə][maɪ] [frend] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] ,
you might guess that my thoughts ran to my friend who loves you so devotedly ,
你 可能 猜测 那 我的 想法 跑 到 我的 朋友 WHO 爱 你 所以 虔诚地 ,
你或许能猜到，我的思绪飘向了那位深爱着你的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [səʊ]['riːəlaɪzɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] .
and who so realizes your ideal .
和 WHO 所以 意识到 你的 理想的 .

谁能真正实现你的理想?

[prə'vɜːbiəli] , [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
Proverbially , with us ,
俗语 , 和 我们 ,

俗话说，在我们这里，

['hæpi] ['mæridʒz] [ænd; ənd] ['hæpi] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['lʌndən]
happy marriages and happy homes are found not in the gay circles of London
快乐的 婚姻 和 快乐的 房屋 是 成立 不是 在 这 同性恋 界 的 伦敦
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

幸福的婚姻和幸福的家庭并非存在于伦敦时尚界的同性恋圈子中。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['rʊərəl][nəʊ'bɪləti] , ['aʊə(r)] [ʌn'taɪtld] ['kʌntri] ['dʒentlmən] .
but at the hearths of our rural nobility , our untitled country gentlemen .
但 在 这 壁炉 的 我们的 乡村的 贵族 , 我们的 无题 国家 先生们 .

但在我们乡村贵族的炉火旁，在我们那些没有爵位的乡村绅士们中间。

[ænd; ənd] [huː] , [ə'mʌŋst] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'dɔːrə] ,
And who , amongst all your adorers ,
和 WHO , 在 全部 你的 崇拜者 ,

在你所有的崇拜者中，谁是......

[kæn; kən]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][səʊ] ['riːəli] ['enviəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huːm] , [ai] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
can offer you a lot so really enviable as the one whom , I see by your
能 提供 你 一个 很多 所以 真的 令人羡慕 作为 这 一 谁 , 我 看 经过 你的
[blʌʃ] ,
blush ,
脸红 ,

能给你很多东西，真是令人羡慕，就像我看到你脸红的样子一样。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ges] [ðæt] [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ? ”
you already guess that I refer to ? ”
你 已经 猜测 那 我 参考 到 ? ”

你猜到我指的是什么了吗?

“ [dɪd] [ai] [blʌʃ] ? ” [sed] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [lɑːf] .
“ Did I blush ? ” said the marchesa , with a silvery laugh .
“ 做过 我 脸红 ? ” 说 这 玛尔凯萨 , 和 一个 银色 笑 .

“我脸红了吗?”侯爵夫人笑着说，声音清亮悦耳。

“ [neɪ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˌmɪs'led][juː; jʊ] .
“ Nay , I think that your zeal for your friend misled you .
“ 不 , 我 思考 那 你的 热情 为了 你的 朋友 被误导 你 .

“不，我认为你对朋友的热情误导了你。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [əʊn] ['fræŋkli] , [ai][hæv; həv] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [ɪn'dʒenjuəs] [lʌv] , — [səʊ]
But I will own frankly , I have been touched by his honest ingenuous love , — so
但 我 将要 自己的 坦率地说 , 我 有 到过 感动 经过 他的 诚实的 天真无邪 爱 , — 所以
['evɪdənt] ,
evident ,
明显 ,

但我必须坦白承认，我被他真挚坦率的爱所感动——如此显而易见。

[jet] ['rɑːðə(r)] [lʊkt] [ðæn; ðən]['spəʊkən] .
yet rather looked than spoken .
然而 相当 看起来 比 说 .

然而，他更多的是看着而不是说话。

[ai][hæv; həv] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['ɒnəz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['sjuːtə] [ðæt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'greɪd]

I have contrasted the love that honours me with the suitors that seek to degrade

我 有 对比 这 爱 那 荣誉 我 和 这 求婚者 那 寻找 到 降级

;

;

;

我对比了那些尊重我的爱和那些试图贬低我的追求者；

[mɔː(r)][ai] ['kænɒt] [seɪ] .

more I cannot say .

更多的 我 不能 说 .

我不能再多说了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][grɑːnt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz] ['hænsəm] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd]

For though I grant that your friend is handsome , high - spirited , and

为了 尽管 我 授予 那 你的 朋友 是 英俊的 , 高的 - 精神抖擞 , 和

['dʒenərəs] , [stɪl] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [wɒt] — ”

generous , still he is not what — ”

慷慨的 , 仍然 他 是 不是 什么 — ”

虽然我承认你的朋友英俊潇洒、热情洋溢、慷慨大方，但他并不是——”

“ [juː; jʊ] [mis'teik] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rændəl] .

“ You mistake , believe me , ” interrupted Randal .

“ 你 错误 , 相信 我 , ” 中断 兰德尔 .

“你搞错了，相信我,”兰德尔打断道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] .

“ You shall not finish your sentence .

“ 你 将 不是 结束 你的 句子 .

“你不得说完你的判决。”

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [jet] [sə'pəʊz] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He is all that you do not yet suppose him ; for his shyness , and his

他 是 全部 那 你 做 不是 然而 认为 他 ; 为了 他的 害羞 , 和 他的

['veri] [lʌv] ,

very love ,

非常 爱 ,

他拥有你尚未想象到的一切；因为他的羞涩，以及他那份纯粹的爱，

[hɪz; ɪz] ['veri] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

his very respect for your superiority ,

他的 非常 尊重 为了 你的 优势 ,

他对你优越地位的尊重，

[duː; də][nɒt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

do not allow his mind and his nature to appear to advantage .

做 不是 允许 他的 头脑 和 他的 自然 到 出现 到 优势 .

不要让他的思想和本性对他有利。

[juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd]['pəʊətri][reə(r)] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]

You , it is true , have a taste for letters and poetry rare among your

你 , 它 是 真的 , 有 一个 品尝 为了 信件 和 诗 稀有的 之中 你的

['kʌntrɪˌwɪmɪn] .

countrywomen .

乡下妇女 .

的确，你对书信和诗歌有着在你们国家女性中罕见的爱好。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] — [fjuː] [men] [hæv; həv] .

He has not at present — few men have .

他 有 不是 在 展示 — 很少 男人 有 .

他目前还没有——很少有人有。

[bʌt; bət] [wɒt] ['saimən] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'faɪnd] [baɪ][səʊ][feə(r)][æn; ən] [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] ?

But what Cimon would not be refined by so fair an Iphigenia ?

但 什么 西蒙 会 不是 是 精制 经过 所以 公平的 一个 伊菲革涅亚 ?

但哪个西蒙不会被如此美丽的伊菲革涅亚所打动呢?

[sʌtʃ] [fri'vəliti] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ʃəʊz] [bɪ'lɒŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]

Such frivolities as he now shows belong but to youth and inexperience of

这样的 轻浮之事 作为 他 现在 演出 属于 但 到 青年 和 缺乏经验 的

[laɪf] .

life .

生活 .

他现在表现出的这些轻浮行为，不过是年轻气盛、缺乏生活经验的表现罢了。

['hæpi] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] .

Happy the brother who could see his sister the wife of Frank Hazeldean .

快乐的 这 兄弟 WHO 可以 看 他的 姐姐 这 妻子 的 坦率 榛子 .

哥哥很高兴能见到他的妹妹，也就是弗兰克·黑泽尔丁的妻子。

” [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['saɪləns] .

” The marchesa leaned her cheek on her hand in silence .

” 这 玛尔凯萨 倾斜 她 脸颊 在 她 手 在 沉默 .

侯爵夫人默默地将脸颊贴在手上。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːm] [tuː; tə] ['driːmɪŋ]

To her , marriage was more than it usually seems to dreaming

到 她 , 婚姻 曾是 更多的 比 它 通常 似乎 到 做梦

['meɪdn] [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪs'kɒnsələt] ['wɪdəʊ] .

maiden or to disconsolate widow .

少女 或者 到 沮丧的 寡妇 .

对她而言，婚姻的意义远不止于对怀揣梦想的少女或悲伤的寡妇而言那么简单。

[səʊ][hæd; həd][ðə; ði] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

So had the strong desire to escape from the control of her

所以 有 这 强的 欲望 到 逃脱 从 这 控制 的 她

[ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləs] ['brʌðə(r)] [grəʊn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] ;

unprincipled and remorseless brother grown a part of her very soul ;

毫无原则的 和 冷酷无情 兄弟 生长 一个 部分 的 她 非常 灵魂 ;

所以，摆脱她那毫无原则、冷酷无情的哥哥的控制的强烈愿望，已经深深融入了她的灵魂之中;

[səʊ][hæd; həd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [best] [ænd; ənd] [haɪɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mɪkst] [ænd; ənd]['kɒmpleks]

so had whatever was best and highest in her very mixed and complex

所以 有 任何 曾是 最好的 和 最高 在 她 非常 混合 和 复杂的

['kærəktə(r)] [biːn] [gɔːld] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['frendləs] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

character been galled and outraged by her friendless and exposed position ,

特点 到过 恼怒 和 义愤填膺 经过 她 没有朋友 和 裸露 位置 ,

所以，她复杂矛盾的性格中最好、最高尚的一面，是否因为她孤立无援、孤立无援的处境而感到愤慨和愤怒呢?

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['wɜːʃɪp] ['rendəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

the equivocal worship rendered to her beauty ,

这 模棱两可 崇拜 渲染 到 她 美丽 ,

人们对她美貌的暧昧崇拜，

[ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'beɪsmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɪ'kjuːniəri] [ɪm'bærəsmənt] [hæd; həd][səb'dʒektɪd]

the various debasements to which pecuniary embarrassments had subjected

这 各种各样的 贬值 到 哪个 金钱 尴尬 有 受

[hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,

her — not without design on the part of the count ,

她 — 不是 没有 设计 在 这 部分 的 这 数数 ,

伯爵并非无缘无故地利用经济困境，使她遭受了各种屈辱。

[huː] [ðəʊ] ['grɑːspɪŋ] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['maɪzəli] , [ænd; ənd] [huː] [baɪ] [prɪ'keəriəs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]
who though grasping , was not miserly , and who by precarious and seemingly
WHO 尽管 抓握 , 曾是 不是 吝啬鬼 , 和 WHO 经过 岌岌可危 和 似乎
[kə'prɪʃəs] [gɪfts] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,
capricious gifts at one time ,
任性 礼物 在 一 时间 ,

他虽然贪婪，却并不吝啬；他曾以看似随意且不稳定的方式赠送礼物，

[ænd; ənd][ri'fju:zəl, ri:-][ɒv; əv][ɔːl] [eɪd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,
and refusals of all aid at another ,
和 拒绝 的 全部 援助 在 其他 ,

并拒绝接受另一方的所有援助，

[hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [det] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
had involved her in debt in order to retain his hold on her ;
有 涉及 她 在 债务 在 命令 到 保持 他的 抓住 在 她 ;

为了控制她，他让她背负了债务；

[səʊ] ['ʌtəli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd]
so utterly painful and humiliating to a woman of her pride and
所以 完全地 痛苦 和 羞辱 到 一个 女士 的 她 自豪 和
[hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
her birth was the station that she held in the world ,
她 出生 曾是 这 车站 那 她 握住 在 这 世界 ,

对于一个拥有如此骄傲和出身的女性来说，她在世界上的地位是极其痛苦和屈辱的。

— [ðæt] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪbəti] , [laɪf] , ['ɒnə(r)] , [self] - [rɪ'dempʃn] ; [ænd; ənd] [ðiːz]
— that in marriage she saw liberty , life , honour , self - redemption ; and these
— 那 在 婚姻 她 锯 自由 , 生活 , 荣誉 , 自己 - 赎回 ; 和 这些
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

——她在婚姻中看到了自由、生命、荣誉和自我救赎；而这些想法，

[waɪl] [ðeɪ] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
while they compelled her to co - operate with the schemes by which the
尽管 他们 被迫 她 到 合作 - 操作 和 这 方案 经过 哪个 这
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,

他们强迫她配合伯爵的阴谋，

[ɒn] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [braɪd] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɜː'self] [ə; eɪ]['daʊə(r)] ,
on securing to himself a bride , was to bestow on herself a dower ,
在 确保 到 他自己 一个 新娘 , 曾是 到 赐给 在 她自己 一个 嫁妆 ,

他娶到新娘后，就要给她一份嫁妆。

['ɔːlsəʊ] [dɪ'spəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð] ['feɪvə(r)] ['rændəl] ['lɛzliːz] ['pliːdɪŋz] [ɒn] [bɪ'hɑːf]
also disposed her now to receive with favour Randal Leslie's pleadings on behalf
还 处置 她 现在 到 收到 和 偏爱 兰德尔 莱斯利的 诉状 在 代表
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
of his friend .
的 他的 朋友 .

也同意接受兰德尔·莱斯利代表其朋友提出的请求。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
The advocate saw that he had made an impression ,
这 提倡 锯 那 他 有 制成 一个 印象 ,

这位律师意识到自己给人留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɑːvələs] [skɪl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nˈeɪtʃəz] [ðæt] [ɪnˈɡeɪdʒd]
and with the marvellous skill which his knowledge of those natures that engaged
和 和 这 奇妙 技能 哪个 他的 知识 的 那些 自然 那 已订婚的
[hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [bɪˈstəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
his study bestowed on his intelligence ,
他的 学习 授予 在 他的 智力 ,

凭借他对所研究对象的了解，以及由此赋予他的卓越才智，他

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli]
he continued to improve his cause by such representations as were likely
他 持续 到 提升 他的 原因 经过 这样的 表现形式 作为 是 可能
[tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ɪˈfektɪv] .
to be most effective .
到 是 最多 有效的 .

他继续通过各种可能最有效的陈述方式来改善自己的事业。

[wɪð] [wɒt] [ˈædmərəb(ə)l][tækt][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˌpænəˈdʒɪrɪk][ɒv; əv] [fræŋk] [æz; əz][ðə; ði][mɪə(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
With what admirable tact he avoided panegyric of Frank as the mere individual ,
和 什么 令人钦佩的 策略 他 避免 颂 的 坦率 作为 这 仅仅 个人 ,

他以令人钦佩的技巧避免了对弗兰克个人进行过度吹捧。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ˈrɑːðə(r)][æz; əz][ðə; ði] [taɪp] ,
and drew him rather as the type ,
和 画 他 相当 作为 这 类型 ,

并把他画成了一个典型人物，

[ðə; ði][aɪˈdiːəl][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈbiːətrɪsɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [mait] [dɪˈzaɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪfti] ,
the ideal of what a woman in Beatrice's position might desire , in the safety ,
这 理想的 的 什么 一个 女士 在 比阿特丽斯的 位置 可能 欲望 , 在 这 安全 ,
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

像贝阿特丽斯这样的女人所渴望的理想状态，是安全、和平。

[ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] , [ɪn][ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈkɒnstənsi] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [kənˈfaɪdɪŋ]
and Honour of a home , in the trust and constancy and honest confiding
和 荣誉 的 一个 家 , 在 这 相信 和 恒常 和 诚实的 倾诉
[lʌv] [ɒv; əv][ɪts][ˈpɑːtnə(r)] !
love of its partner !
爱 的 它是 伙伴 !

家的荣耀在于伴侣的信任、忠贞和真诚的爱！

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [peɪnt] [æn; ən] [ɪˈlɪziəm] , — [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n] ;
He did not paint an elysium , — he described a haven ;
他 做过 不是 画 一个 极乐世界 , — 他 描述 一个 避风港 ;

他描绘的不是极乐世界，而是避难所；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈɡləʊɪŋli] [dɪˈlɪnieɪt] [ə; eɪ][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv][rəʊˈmæns] ,
he did not glowingly delineate a hero of romance ,
他 做过 不是 容光焕发 勾勒 一个 英雄 的 浪漫 ,

他并没有热情洋溢地描绘出一个浪漫爱情故事中的英雄形象。

— [hiː; hi] [ˈsəʊbəli] [pɔːˈtrei, pəu-] [ðæt] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːəl]
— he soberly portrayed that Representative of the Respectable and the Real
— 他 清醒地 描绘 那 代表 的 这 可敬 和 这 真实的
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tɜːnz] [tuː; tə] [wen] [rəʊˈmæns] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]
which a woman turns to when romance begins to seem to her but
哪个 一个 女士 转弯 到 什么时候 浪漫 开始 到 似乎 到 她 但
[dɪˈluːʒn] .
delusion .
错觉 .

—他冷静地描绘了体面和真实的代表，当女人觉得浪漫只是一种错觉时，她就会转向他。

['verɪli] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [ə'drest] ,
Verily , if you could have looked into the heart of the person he addressed ,
确实 , 如果 你 可以 有 看起来 进入 这 心 的 这 人 他 已解决 ,

的确，如果你能看清他所谈论的那个人的内心，

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [əd'maɪərɪŋli] , “ ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] ;
and heard him speak , you would have cried admiringly , “ Knowledge is power ;
和 听到 他 说话 , 你 会 有 哭 钦佩地 , “ 知识 是 力量 ;
[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ,
and this man ,
和 这 男人 ,

如果你听过他讲话，你会钦佩地喊道：“知识就是力量；而这个人，

[ɪf] [æz; əz]['eɪb(ə)l] [ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
if as able on a larger field of action ,
如果 作为 有能力的 在 一个 更大的 场地 的 行动 ,

如果能在更大的行动范围内做到这一点，

[ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [nəʊ] [miːn] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
should play no mean part in the history of his time .
应该 玩 不 意思是 部分 在 这 历史 的 他的 时间 .

在当时的历史上，他应该扮演举足轻重的角色。

” ['sləʊli] ['bɪətrɪs] [raʊzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revəriz] [wɪtʃ] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
” Slowly Beatrice roused herself from the reveries which crept over her as
” 缓慢地 贝娅特丽丝 唤醒 她自己 从 这 遐想 哪个 悄悄地爬 超过 她 作为
[hiː; hi] [spəʊk] , — ['sləʊli] ,
he spoke , — slowly ,
他 辐 , — 缓慢地 ,

“贝阿特丽丝慢慢地从他说话时涌上心头的遐想中回过神来——慢慢地，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,
and with a deep sigh , and said ,
和 和 一个 深的 叹 , 和 说 ,

他深深叹了口气，说道：

“ [wel] , [wel] , [grɑːnt][ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] !
“ Well , well , grant all you say !
“ 出色地 , 出色地 , 授予 全部 你 说 !

“好吧，好吧，你说的都满足我！”

[æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] [lʌv] ,
at least before I can listen to so honourable a love ,
在 至少 前 我 能 听 到 所以 光荣的 一个 爱 ,

至少在我能够聆听如此高尚的爱情之前，

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] ['pleʒə(r)] [ðæt] [weɪs] [ɒn][ˌem 'iː] .
I must be relieved from the base and sordid pleasure that weighs on me .
我 必须 是 松了口气 从 这 根据 和 肮脏的 乐趣 那 重量 在 我 .

我必须摆脱压在我身上的那种卑劣龌龊的快感。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wuː] [ˌem 'iː] ,
I cannot say to the man who wooes me ,
我 不能 说 到 这 男人 WHO 求爱 我 ,

我无法对追求我的男人说：

- [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [dets] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][fræn'ziːni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]
' Will you pay the debts of the daughter of Franzini , and the widow of
- 将要 你 支付 这 债务 的 这 女儿 的 弗兰齐尼 , 和 这 寡妇 的
[ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ? - ”
Di Negra ? ' ”
迪 黑人 ? - ”

“你愿意替弗兰齐尼的女儿和迪·内格拉的遗孀偿还债务吗？”

“ [neɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [dets] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [meɪk] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdaʊri] . ”
“ Nay , your debts , surely , make so slight a portion of your dowry . ”
“ 不 , 你的 债务 , 一定 , 制作 所以 轻微 一个 部分 的 你的 嫁妆 . ”

“不，你的债务肯定只占你嫁妆的一小部分。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaʊri] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjʊəd] ; ” [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] ,
“ But the dowry has to be secured ; ” and here , turning the tables upon her companion ,
“ 但 这 嫁妆 有 到 是 安全 ; ” 和 这里 , 转弯 这 表格 之上 她 伴侣 ,

“但是嫁妆必须到位;”说着，她话锋一转，反过来指责她的同伴，

[æz; əz][ðə; ði][æpt] [ˈprɒvɜːb] [ɪkˈspresɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] [ˌdiː ˈaɪ][ˈneɪgrə] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [ˈrændəl] ,
as the apt proverb expresses it , Madame di Negra extended her hand to Randal ,
作为 这 易于 谚语 表达 它 , 夫人 迪 黑人 扩展 她 手 到 兰德尔 ,

正如那句恰当的谚语所说，迪内格拉夫人向兰德尔伸出了手。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈwɪnɪŋ] [ˈæksents; ækˈsents] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , [ˈtruːli] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪəli] [maɪ] [frend] ? ”
and said in the most winning accents , “ You are , then , truly and sincerely my friend ? ”
和 说 在 这 最多 获胜 口音 , “ 你 是 , 然后 , 真的 和 真挚地 我的 朋友 ? ”

然后他用最动听的口音说道：“那么，你真的是我真心的朋友吗？”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Can you doubt it ? ”
“ 能 你 怀疑 它 ? ”

“你还能怀疑吗？”

“ [ai] [pruːv] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əˈsɪstəns] . ”
“ I prove that I do not , for I ask your assistance . ”
“ 我 证明 那 我 做 不是 , 为了 我 问 你的 协助 . ”

“我请求你们的帮助，以此证明我没有这个能力。”

“ [maɪn] ?
“ Mine ?
“ 矿 ?

“矿？

[haʊ] ? ”
How ? ”
如何 ? ”

如何？ ”

“ [ˈlɪs(ə)n] ; [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] — ”
“ Listen ; my brother has arrived in London — ”
“ 听 ; 我的 兄弟 有 到达的 在 伦敦 — ”

“听着，我哥哥已经到伦敦了——”

“ [ai] [siː] [ðæt] [əˈraɪv(ə)l] [əˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] . ”
“ I see that arrival announced in the papers . ”
“ 我 看 那 到达 宣布 在 这 文件 . ”

“我在报纸上看到了他抵达的消息。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɒmz] , [emˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈempərə(r)] ,
“ And he comes , empowered by the consent of the emperor ,
“ 和 他 来 , 赋权 经过 这 同意 的 这 皇帝 ,

“他奉皇帝之命而来，

[tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌntriwʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
to ask the hand of a relation and countrywoman of his ,
到 问 这 手 的 一个 关系 和 农妇 的 他的 ，

向他的一位亲戚兼同胞女子求婚。

— [æn; ən] [əˈlaɪəns] [ðæt] [wɪl] [hiːl] [lɒŋ] [ˈfæməli] [diˈsenʃən] ,
— an alliance that will heal long family dissensions ,
— 一个 联盟 那 将要 愈合 长的 家庭 分歧 ，

——一个能够弥合家族长期不和的联盟，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɔːtʃənz] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][eəˈres; ˈeərəs] .
and add to his own fortunes those of an heiress .
和 添加 到 他的 自己的 财富 那些 的 一个 女继承人 .

并将一位女继承人的遗产添加到自己的财富中。

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [laɪk] [maɪˈself] , [hæz; həz] [biːn] [ɪkˈstrævəgənt] .
My brother , like myself , has been extravagant .
我的 兄弟 ， 喜欢 我 ， 有 到过 靡 .

我哥哥和我一样，花钱大手大脚。

[ðə; ði] [ˈdaʊri] [wɪtʃ] [baɪ] [lɔː] [hiː; hi] [stɪl] [əʊz] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈstres] [hɪm][tuː; tə] [peɪ] [tɪl] [ðɪs]
The dowry which by law he still owes me it would distress him to pay till this
这 嫁妆 哪个 经过 法律 他 仍然 欠款 我 它 会 痛苦 他 到 支付 直到 这
[ˈmærɪdʒ] [biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] . ”
marriage be assured . ”
婚姻 是 保证 . ”

他依法仍欠我嫁妆，但在婚事确定之前，他会为此感到痛苦。

“ [ai] [ˌʌndəˈstænd] , ” [sed] [ˈrændəl] .
“ I understand , ” said Randal .
“ 我 理解 ， ” 说 兰德尔 .

“我明白了，”兰德尔说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai][eɪd] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] ? ”
“ But how can I aid this marriage ? ”
“ 但 如何 能 我 援助 这 婚姻 ? ”

“但我该如何帮助这段婚姻呢？”

“ [baɪ] [əˈsɪstɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [braɪd] .
“ By assisting us to discover the bride .
“ 经过 协助 我们 到 发现 这 新娘 .

“通过帮助我们找到新娘。”

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ænd; ənd] [kənˈsiːlmənt] [ɪn] [ˈɪŋglənd] . ”
She , with her father , sought refuge and concealment in England . ”
她 ， 和 她 父亲 ， 寻求 避难所 和 隐蔽 在 英格兰 . ”

她和父亲一起在英国寻求庇护和藏身。

“ [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] , [ðen] , [ˈteɪkən] [pɑːt] [ɪn][sʌm; səm][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌdisəˈfekʃən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
“ The father had , then , taken part in some political disaffections , and was
“ 这 父亲 有 ， 然后 ， 已采取 部分 在 一些 政治的 不满 ， 和 曾是
[prəˈskraɪbd] ? ”
proscribed ? ”
禁止 ? ”

“那么，这位父亲是否参与了一些政治活动，并因此被禁止参政？”

“ [ɪgˈzæktli] ; [ænd; ənd][səʊ] [wel] [hæz; həz][hiː; hi] [kənˈsiːld] [hɪmˈself] ,
“ Exactly ; and so well has he concealed himself ,
“ 确切地 ； 和 所以 出色地 有 他 暗 他自己 ，

“没错；而且他把自己隐藏得非常好。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['bæfld] [ɔːl]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .
that he has baffled all our efforts to discover his retreat .
那 他 有 困惑 全部 我们的 努力 到 发现 他的 撤退 .

他让我们所有寻找他藏身之处的努力都徒劳无功。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [kæn; kən] [əb'teɪn] [hɪm] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][ɪn] [sɪ'mentɪŋ] [ðɪs] [ə'laɪəns] — ”
My brother can obtain him his pardon in cementing this alliance — ”
我的 兄弟 能 获得 他 他的 赦免 在 水泥 这 联盟 — ”

我哥哥可以通过巩固这个联盟为他争取到赦免——”

“ [prə'siːd] . ”
“ Proceed . ”
“ 继续 . ”

“继续。”

“ [ɑː] , ['rændəl] , ['rændəl] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ?
“ Ah , Randal , Randal , is this the frankness of friendship ?
“ 啊 , 兰德尔 , 兰德尔 , 是 这 这 坦率 的 友谊 ?

“啊，兰德尔，兰德尔，这就是友谊的坦诚吗？”

[juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [-]
You know that I have before sought to obtain the secret of our relation's
你 知道 那 我 有 前 寻求 到 获得 这 秘密 的 我们的 关系
[rɪ'triːt] ,
retreat ,
撤退 ,

你知道我之前就曾试图探寻我们这段关系隐秘的秘密，

— [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [huː] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [nəʊz]
— sought in vain to obtain it from Mr . Egerton , who assuredly knows
— 寻求 在 徒劳 到 获得 它 从 先生 . 埃格顿 , WHO 当然 知道
[ˌaɪ 'tiː] — ”
it — ”
它 — ”

——曾徒劳地试图从埃格顿先生那里得到它，他肯定知道——”

“ [bʌt; bət] [huː] [kə'mjuːnikeits] [nəʊ] ['siːkrəts] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] , ” [sed] ['rændəl] , ['ɔːlməʊst] ['bɪtəli] ; “
“ But who communicates no secrets to living man , ” said Randal , almost bitterly ; “
“ 但 WHO 沟通 不 秘密 到 活的 男人 , ” 说 兰德尔 , 几乎 苦涩地 ; “
[huː] ,
who ,
WHO ,

“但是，谁会不把秘密告诉活人呢？”兰德尔几乎是苦涩地说；“谁，

[kləʊz] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [æz; əz]['aɪən] , [ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mæliəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
close and compact as iron , is as little malleable to me as to you . ”
关闭 和 袖珍的 作为 铁 , 是 作为 小的 可塑性 到 我 作为 到 你 . ”

像铁一样紧密、坚实，对我来说和对你一样，几乎没有延展性。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
“ Pardon me .
“ 赦免 我 .

“对不起。

[ai] [naʊ] [juː; jʊ][səʊ] [wel] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['eni] ['siːkrət] [juː; jʊ] [sɔːt]
I know you so well that I believe you could attain to any secret you sought
我 知道 你 所以 出色地 那 我 相信 你 可以 达到 到 任何 秘密 你 寻求
['ɜːnɪstli] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] .
earnestly to acquire .
切实 到 获得 .

我非常了解你，我相信只要你真心想要获得任何秘密，你都能得到。

[neɪ] , [mɔː(r)] ,
Nay , more ,
不 , 更多的 ,

不，不止如此，

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
I believe that you know already that secret which I ask you to share with me . ”
我 相信 那 你 知道 已经 那 秘密 哪个 我 问 你 到 分享 和 我 . ”

我相信你已经知道我请求你告诉我的那个秘密了。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
“ What on earth makes you think so ? ”
“ 什么 在 地球 制作 你 思考 所以 ? ”

“你究竟是怎么想的？”

“ [wen] , [sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns]
“ When , some weeks ago , you asked me to describe the personal appearance
“ 什么时候 , 一些 周 前 , 你 问 我 到 描述 这 个人的 外貌
[ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] ,
and manners of the exile ,
和 礼仪 的 这 流亡 ,

“几周前，你让我描述一下流亡者的个人外貌和举止时，

[wɪtʃ] [ai][dɪd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,
which I did partly from the recollections of my childhood ,
哪个 我 做过 部分 从 这 回忆 的 我的 童年 ,

我这样做部分是基于我对童年的回忆，

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['ʌðə(r)z] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['nəʊtɪs]
partly from the description given to me by others , I could not but notice
部分 从 这 描述 给定 到 我 经过 其他的 , 我 可以 不是 但 注意
[jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] ,
your countenance ,
你的 面容 ,

部分原因是根据其他人的描述，我不禁注意到你的容貌。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːk] [ɪts] [tʃeɪndʒ] ; [ɪn] [spaɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ]
and remark its change ; in spite , ” said the marchesa , smiling , and watching
和 评论 它是 改变 ; 在 尽管如此 , ” 说 这 玛尔凯萨 , 微笑 , 和 观看
['rændəl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
Randal while she spoke ,
兰德尔 尽管 她 辐 ,

“并注意到它的变化；尽管如此,”侯爵夫人笑着说道，一边说着一边看着兰德尔。

— “ [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [kə'mɑːnd] .
— “ in spite of your habitual self - command .
— “ 在 尽管如此 的 你的 习惯性的 自己 - 命令 .

——“尽管你一向很有自制力。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [prest] [juː; jʊ][tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] [huː]
And when I pressed you to own that you had actually seen some one who
和 什么时候 我 按下 你 到 自己的 那 你 有 实际上 已见 一些 一 WHO
['tælɪd] [wɪð] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
tallied with that description ,
统计 和 那 描述 ,

当我追问你是否真的见过符合那种描述的人时，

[jɔː(r); jə(r)][dɪ'naɪəl][dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
your denial did not deceive me .
你的 拒绝 做过 不是 欺骗 我 .

你的否认并没有骗过我。

[stɪl] [mɔː(r)] , [wen] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['riːs(ə)ntli] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
Still more , when returning recently , of your own accord , to the subject ,
仍然 更多的 , 什么时候 返回 最近 , 的 你的 自己的 符合 , 到 这 主题 ,

此外，最近你主动重新关注这个话题时，

[juː; jʊ] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][səʊ] ['ʃruːdli] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['moʊtɪvz] [ɪn] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['refjʊdʒiːz] ,
you questioned me so shrewdly as to my motives in seeking the clew to our refugees ,
你 被质问 我 所以 精明地 作为 到 我的 动机 在 寻求 这 线索 到 我们的 难民 ,

你如此精明地质问我，我寻找难民线索的动机是什么。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [ðen] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] — ”
and I did not then answer you satisfactorily , I could detect — ”
和 我 做过 不是 然后 回答 你 令人满意地 , 我 可以 探测 — ”

而我当时并没有给你满意的答复，我能感觉到——”

“ [hɑː] , [hɑː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rændəl] ,
“ Ha , ha , ” interrupted Randal ,
“ 哈 , 哈 , ” 中断 兰德尔 ,

“哈哈，”兰德尔打断道。

[wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] [sɒft] [lɑːf] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [in'frindʒ] [ə'pɒn] [lɔːd] ['tʃɛstər,fildz] [ˌrekəmen'deʃən] [tuː; tə] [ʃʌn] [ə; eɪ] ['merimənt] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪl'brɛd] ,
with the low soft laugh by which occasionally he infringed upon Lord Chesterfield's recommendations to shun a merriment so natural as to be illbred ,
和 这 低的 柔软的 笑 经过 哪个 偶尔 他 侵权 之上 主 切斯特菲尔德 建议 到 回避 一个 欢乐 所以 自然的 作为 到 是 没教养的 ,

他偶尔会发出低沉柔和的笑声，这种笑声违背了切斯特菲尔德勋爵的建议，即避免那种过于自然而显得粗俗的欢笑。

— “ [hɑː] , [hɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ɔːl] [əb'zɜːrvər] [tuː] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .
— “ ha , ha , you have the fault of all observers too minute and refined .
— “ 哈 , 哈 , 你 有 这 过错 的 全部 观察员 也 分钟 和 精制 .

—“哈哈，你犯了所有观察者过于细致入微的错误。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][ɪ'tæliən]['eksaɪlz] ([wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf]) ,
But even granting that I may have seen some Italian exiles (which is likely enough) ,
但 甚至 授予 那 我 可能 有 已见 一些 意大利语 流亡者 (哪个 是 可能 足够的) ,

但即便我承认我可能见过一些意大利流亡者（这很有可能），

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][maɪ] [siːkɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ;
what could be more natural than my seeking to compare your description with their appearance ;
什么 可以 是 更多的 自然的 比 我的 寻求 到 比较 你的 描述 和 他们的 外貌 ;

我自然而然地会想要将你的描述与他们的外貌进行比较；

[ænd; ənd] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ai] [mait] [sə'spekt] [sʌm; səm][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,
and granting that I might suspect some one amongst them to be the man you search for ,
和 授予 那 我 可能 怀疑 一些 一 在 他们 到 是 这 男人 你 搜索 为了 ,

即使我怀疑他们之中有人就是你要找的人，

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːlsəʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [hɪm]
what more natural also than that I should desire to know if you meant him
什么 更多的 自然的 还 比 那 我 应该 欲望 到 知道 如果 你 意思是 他
[hɑːm] [ɔː(r)] [gʊd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['hwɛərə,baut] - ?
harm or good in discovering his ' whereabout ' ?
伤害 或者 好的 在 发现 他的 - 在哪里 - ?

还有什么比想知道你发现他的“下落”是出于好意还是害他更自然的事呢？

[fɔː(r); fə(r)] [ɪl] , ” ['ædɪd] ['rændəl] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pruːdəri] , — “ [ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm]
For ill , ” added Randal , with an air of prudery , — “ ill would it become
为了 患病的 , ” 额外 兰德尔 , 和 一个 空气 的 伪善 , — “ 患病的 会 它 变得
[ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ,
me to betray ,
我 到 背叛 ,

“因为，”兰德尔带着一丝故作矜持补充道，“背叛对我来说是多么不光彩的事啊。”

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [haɪd][frɒm; frəm][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
even to friendship , the retreat of one who would hide from persecution ;
甚至 到 友谊 , 这 撤退 的 一 WHO 会 隐藏 从 迫害 ;

甚至连友谊，也成了躲避迫害者的退缩之所；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd][səʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] ['seɪfgɑːd] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]
and even if I did so — for honour itself is a weak safeguard against your
和 甚至 如果 我 做过 所以 — 为了 荣誉 本身 是 一个 虚弱的 保障 反对 你的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [mait] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)] . ”
fascinations — such indiscretion might be fatal to my future career . ”
魅力 — 这样的 轻率 可能 是 致命的 到 我的 未来 职业 . ”

即使我这么做了——因为荣誉本身也无法抵挡你们的诱惑——这种轻率之举也可能对我未来的事业造成致命的打击。”

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [ðæt] ['ɛgərtən] [nəʊz] [ðə; ði]['siːkrət] , [jet] [wɪl] [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] ;
“ Do you not say that Egerton knows the secret , yet will not communicate ;
“ 做 你 不是 说 那 埃格顿 知道 这 秘密 , 然而 将要 不是 交流 ;

“你不是说埃格顿知道这个秘密，却不愿意透露吗？ ”

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['evə(r)] [fə'gɪv] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'pruːdns] [ðæt] [kə'mɪtɪd]
and is he a man who would ever forgive in me an imprudence that committed
和 是 他 一个 男人 WHO 会 曾经 原谅 在 我 一个 轻率 那 坚定的
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?

他会原谅我犯下的轻率之举吗？

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] .
My dear friend , I will tell you more .
我的 亲爱的 朋友 , 我 将要 告诉 你 更多的 .

亲爱的朋友，我还会告诉你更多。

[wen] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [fɜːst] ['nəʊtɪst] [maɪ] ['grəʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [sed] ,
When Audley Egerton first noticed my growing intimacy with you , he said ,
什么时候 奥德利 埃格顿 第一的 注意到 我的 生长 亲密关系 和 你 , 他 说 ,

当奥德利·埃格顿第一次注意到我和你之间日益亲密的关系时，他说：

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['draɪnəs] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] , - ['rændəl] ,
with his usual dryness of counsel , ' Randal ,
和 他的 通常 干燥 的 法律顾问 , - 兰德尔 ,

兰德尔用他惯常的冷淡语气提出建议：

[ai][duː; də] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ,
I do not ask you to discontinue acquaintance with Madame di Negra ,
我 做 不是 问 你 到 中止 熟人 和 夫人 迪 黑人 ,

我并不要求你断绝与内格拉夫人的联系。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːmz] [ðə; ði] ['mænəz] , [ænd; ənd]
for an acquaintance with women like her forms the manners , and
为了 一个 熟人 和 女性 喜欢 她 表格 这 礼仪 , 和
[ri'fain] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ;
refines the intellect ;
精炼 这 智力 ;

与她这样的女性交往，能培养礼仪，也能提升智慧；

[bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ɪz] — [ə; eɪ]
but charming women are dangerous , and Madame di Negra is — a
但 迷人 女性 是 危险的 , 和 夫人 迪 黑人 是 — 一个
['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] . -
charming woman . '
迷人 女士 . -

但迷人的女人很危险，而迪内格拉夫人就是——一个迷人的女人。

” [ðə; ði] - [feɪs] [flʌʃt] .
” The marchesa's face flushed .
” 这 - 脸 酡 .

侯爵夫人的脸涨得通红。

['rændəl] [ri'zjuːmd] : “
Randal resumed : “
兰德尔 恢复 : “

兰德尔继续说道：“

- [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [ə'kweɪntəns] - ([ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kwəʊtɪŋ] ['ɛgərtən]) - [siːk] [tuː; tə][dɪs]['kʌvə(r)][ðə; ði]
' Your fair acquaintance ' (I am still quoting Egerton) ' seeks to dis cover the
- 你的 公平的 熟人 - (我 是 仍然 引用 埃格顿) - 寻找 到 迪斯 覆盖 这
[həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [hɜːz] .
home of a countryman of hers .
家 的 一个 同胞 的 她的 .

“你这位美丽的熟人”(我仍然引用埃格顿的话）“试图找到她一位同胞的家。

[ʃiː; ʃi] [sə'spekts] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
She suspects that I know it .
她 嫌疑人 那 我 知道 它 .

她怀疑我知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [juː; jʊ] .
She may try to learn it through you .
她 可能 尝试 到 学习 它 通过 你 .

她可能会试图通过你来学习。

['æksɪdənt] [meɪ] ['pɒsəbli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəz] .
Accident may possibly give you the information she requires .
事故 可能 可能 给 你 这 信息 她 需要 .

意外事故或许能让你获得她需要的信息。

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Beware how you betray it .
提防 如何 你 背叛 它 .

要小心你如何背叛它。

[baɪ][wʌn] [sʌtʃ] ['wiːknəs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] .
By one such weakness I should judge of your general character .
经过 一 这样的 弱点 我 应该 法官 的 你的 一般的 特点 .

仅凭你这样的一个缺点，我就能判断出你的整体品格。

[hiː; hi][frɒm; frəm] [huːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fɪt]
He from whom a woman can extract a secret will never be fit
他 从 谁 一个 女士 能 提炼 一个 秘密 将要 绝不 是 合身
[fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [laɪf] .
for public life .
为了 民众 生活 .

能被女人套出秘密的人，永远不适合从政。

- ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [mɑː'keɪzɑː] , ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ai] [pə'zes] [ðɪs] ['siːkrət] ,
' Therefore , my dear marchesa , even supposing I possess this secret ,
- 所以 , 我的 亲爱的 玛尔凯萨 , 甚至 假如 我 具有 这 秘密 ,

“因此，我亲爱的侯爵夫人，即使我拥有这个秘密，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [truː] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [wɒt] [wʊd] [ɪm'perəl]
you would be no true friend of mine to ask me to reveal what would imperil
你 会 是 不 真的 朋友 的 矿 到 问 我 到 揭示 什么 会 威胁
[ɔːl][maɪ] ['prɒspekts] .
all my prospects .
全部 我的 前景 .

如果你要求我透露会危及我所有前途的事情，那你就不是我的真朋友。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] , ” ['ædɪd] ['rændəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ʃeɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , — “ [æz; əz] [jet] ,
For as yet , ” added Randal , with a gloomy shade on his brow , — “ as yet ,
为了 作为 然而 , ” 额外 兰德尔 , 和 一个 阴沉 阴影 在 他的 眉头 , — “ 作为 然而 ,

“但目前为止，”兰德尔补充道，眉头紧锁，“目前为止，

[ai][duː; də][nɒt][stænd][ə'ləʊn][ænd; ənd][ɪ'rekt] , — [ai] [liːn] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'pendənt] . ”
I do not stand alone and erect , — I lean , I am dependent . ”
我 做 不是 站立 独自的 和 直立 , — 我 倾斜 , 我 是 依赖 . ”

我无法独立挺立，——我倚靠，我依赖。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [pər'sɪst] ,
“ There may be a way , ” replied Madame di Negra , persisting ,
“ 那里 可能 是 一个 方式 , ” 回复 夫人 迪 黑人 , 持续 ,

“或许还有办法，”迪内格拉夫人坚持道。

“ [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɛgɝtənz] ['treɪsɪŋ]
“ to communicate this intelligence without the possibility of Mr . Egerton's tracing
“ 到 交流 这 智力 没有 这 可能性 的 先生 . 埃格顿的 追踪
['aʊə(r)] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [jɔː'self] ;
our discovery to yourself ;
我们的 发现 到 你自己 ;

“在不让埃格顿先生追溯到你本人的情况下，传达这一情报；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [pres] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] , [ai][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ,
and , though I will not press you further , I add this ,
和 , 尽管 我 将要 不是 按 你 更远 , 我 添加 这 ,

而且，虽然我不会再追问你，但我还要补充一点：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第39/82页

— [juː; jʊ] [ɜːdʒ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əkˈsept] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [hænd] ; [juː; jʊ] [siːm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [səkˈses]
— You urge me to accept your friend's hand ; you seem interested in the success
— 你 敦促 我 到 接受 你的 朋友们 手 ； 你 似乎 感兴趣的 在 这 成功

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ,
of his suit ,
的 他的 套装 ，

—你劝我接受你朋友的求婚；你似乎很关心他的求婚能否成功。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pliːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈɡɑːd] [wɒt] [juː; jʊ]
and you plead it with a warmth that shows how much you regard what you
和 你 恳求 它 和 一个 温暖 那 演出 如何 很多 你 看待 什么 你

[səˈpəʊz] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] ;
suppose is his happiness ;
认为 是 他的 幸福 ；

你恳求他时语气热情，这表明你非常重视你认为他的幸福；

[ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [əkˈsept] [hɪz; ɪz][hænd] [tɪl] [ai][kæn; kən][duː; də][səʊ] [wɪˈðaʊt] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈpenjəri] ,
I will never accept his hand till I can do so without blush for my penury ,
我 将要 绝不 接受 他的 手 直到 我 能 做 所以 没有 脸红 为了 我的 贫困 ，

除非我能坦然接受他的求婚，不再为自己的贫穷而感到羞愧，否则我绝不会接受他的求婚。

— [tɪl] [maɪ] [ˈdaʊri] [ɪz] [sɪˈkjʊəd] ;
— till my dowry is secured ;
— 直到 我的 嫁妆 是 安全 ；

—直到我的嫁妆得到保障；

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi][baɪ][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈjuːniən] [wɪð] [ðə; ði][ˈɛksaɪlz] [ˈdɔːtə(r)] .
and that can only be by my brother's union with the exile's daughter .
和 那 能 仅有的 是 经过 我的 兄弟 联盟 和 这 流亡者的 女儿 .

而这只能通过我哥哥与流亡者的女儿结合来实现。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [seɪk] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
For your friend's sake , therefore ,
为了 你的 朋友们 清酒 ， 所以 ，

因此，为了你朋友的缘故，

[θɪŋk] [wel] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][eɪd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [step] [tuː; tə] [ðæt] [əˈlaɪəns] .
think well how you can aid me in the first step to that alliance .
思考 出色地 如何 你 能 援助 我 在 这 第一的 步 到 那 联盟 .

好好想想你能如何帮助我迈出建立联盟的第一步。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌns] [dɪˈskʌvəd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The young lady once discovered , and my brother has no fear for the
这 年轻的 女士 一次 发现 ， 和 我的 兄弟 有 不 害怕 为了 这

[səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] . ”
success of his suit . ”
成功 的 他的 套装 . ”

这位年轻女士一旦发现这一点，我哥哥就完全不担心他的诉讼会成功。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˈmæri] [fræŋk] [ɪf] [ðə; ði][ˈdaʊə(r)][wɒz; wəz] [sɪˈkjʊəd] ? ”
“ And you would marry Frank if the dower was secured ? ”
“ 和 你 会 结婚 坦率 如果 这 嫁妆 曾是 安全 ？ ”

“如果嫁妆有保障，你会嫁给弗兰克吗？”

“ [jɔː(r); jə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [siːm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪətrɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
“ Your arguments in his favour seem irresistible , ” replied Beatrice , looking down .
“ 你的 论点 在 他的 偏爱 似乎 无法抗拒 , ” 回复 贝娅特丽丝 , 寻找 向下 .

“你为他辩护的理由似乎很有说服力，”贝娅特丽丝低着头回答道。

[ə; eɪ] [flæʃ] [went] [frɒm; frəm] ['rændəlz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .
A flash went from Randal's eyes , and he mused a few moments .
一个 闪光 去 从 兰德尔的 眼睛 , 和 他 沉思 一个 很少 时刻 .

兰德尔眼中闪过一丝光芒，他沉思了片刻。

[ðen] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hiː; hi] [sed] , “ [wel] ,
Then slowly rising , and drawing on his gloves , he said , “ Well ,
然后 缓慢地 上升 , 和 绘画 在 他的 手套 , 他 说 , “ 出色地 ,

然后他缓缓站起身，戴上手套，说道：“嗯，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['ɒnə(r)] [tə'wɔːdz] ['eɪdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] ,
at least you so far reconcile my honour towards aiding your research ,
在 至少 你 所以 远的 调和 我的 荣誉 向 协助 你的 研究 ,

至少到目前为止，你让我重新获得了协助你研究的荣誉感。

[ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [miːn] [nəʊ] [ɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['eksaɪl] . ”
that you now inform me you mean no ill to the exile . ”
那 你 现在 通知 我 你 意思是 不 患病的 到 这 流亡 . ”

你现在告诉我，你对流亡者并无恶意。

“ [ɪl] ! — [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] , ['ɒnəz] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ! ”
“ Ill ! — the restoration to fortune , honours , his native land ! ”
“ 患病的 ! — 这 恢复 到 财富 , 荣誉 , 他的 本国的 土地 ! ”

“唉！——他失去了财富、荣誉和故土！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] [ɪn'lɪst] [maɪ] [hɑːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,
“ And you so far enlist my heart on your side ,
“ 和 你 所以 远的 入伍 我的 心 在 你的 边 ,

“到目前为止，你已经成功地赢得了我的心，站在你这边。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [tuː]
that you inspire me with the hope to contribute to the happiness of two
那 你 启发 我 和 这 希望 到 贡献 到 这 幸福 的 二
[frendz] [huːm] [ai] ['dɪəli] [lʌv] .
friends whom I dearly love .
朋友们 谁 我 亲爱的 爱 .

你激励了我，让我有希望为我深爱的两位朋友带来幸福。

[ai] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , ['dɪlɪdʒəntli] [traɪ][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [ai][hæv; həv] [met]
I will , therefore , diligently try to ascertain if , among the refugees I have met
我 将要 , 所以 , 勤勉地 尝试 到 探明 如果 , 之中 这 难民 我 有 遇见
[wɪð] ,
with ,
和 ,

因此，我将尽心尽力地查明，在我接触过的难民中，是否存在以下情况：

[lɜːk] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
lurk those whom you seek ; and if so ,
潜伏 那些 谁 你 寻找 ; 和 如果 所以 ,

潜伏在你所寻找的人身边；如果真是如此，

[ai] [wɪl] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kluː] .
I will thoughtfully consider how to give you the clew .
我 将要 深思熟虑 考虑 如何 到 给 你 这 线索 .

我会认真考虑如何把线索告诉你。

['miːnwaɪl] , [nɒt] [wʌn] [ɪn'kɔːʃəs] [wɜːd] [tuː; tə] ['ɛgərtən] . ”
Meanwhile , not one incautious word to Egerton . ”
同时 , 不是 一 不谨慎 单词 到 埃格顿 . ”

与此同时，埃格顿却连一句不谨慎的话都没说。

“ [trʌst] [ˌem 'iː] , — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
“ Trust me , — I am a woman of the world .
“ 相信 我 , — 我 是 一个 女士 的 这 世界 .

“相信我，我是一个见多识广的女人。”

” ['rændəl] [naʊ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” Randal now had gained the door .
” 兰德尔 现在 有 获得 这 门 .

“兰德尔现在已经拿到了门。”

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] ['keələsli] , —
He paused , and renewed carelessly , —
他 暂停 , 和 更新 粗心大意 , —

他停顿了一下，然后漫不经心地重新说道——

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi][eə'res; 'eərəs][tuː; tə] [greɪt] [welθ] ,
“ This young lady must be heiress to great wealth ,
“ 这 年轻的 女士 必须 是 女继承人 到 伟大的 财富 ,

这位年轻女士一定是位巨额财富的继承人，

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ræŋk][tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]
to induce a man of your brother's rank to take so much pains to discover
到 诱导 一个 男人 的 你的 兄弟 秩 到 拿 所以 很多 疼痛 到 发现
[hɜː(r); hə(r)] . ”
her . ”
她 . ”

让一个和你哥哥地位相当的人费尽心思去寻找她。

“ [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [wɪl] [biː; bi][vɑːst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] ;
“ Her wealth will be vast , ” replied the marchesa ;
“ 她 财富 将要 是 广阔的 , ” 回复 这 玛尔凯萨 ;

“她的财富将会非常庞大,”侯爵夫人回答道;

“ [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [welθ] [ɔː(r)] ['ɪnfluəns] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [steɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]
“ and if anything from wealth or influence in a foreign State could be
“ 和 如果 任何事物 从 财富 或者 影响 在 一个 外国的 状态 可以 是
[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['brʌðərz] ['grætɪtjuːd] — ”
permitted to prove my brother's gratitude — ”
允许 到 证明 我的 兄弟 感激 — ”

“如果允许用我在外国的财富或影响力来证明我哥哥的感激之情——”

“ [ɑː] , [faɪ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rændəl] ; [ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [hiː; hi] ['lɪftɪd]
“ Ah , fie ! ” interrupted Randal ; and , approaching Madame di Negra , he lifted
“ 啊 , 菲 ! ” 中断 兰德尔 ; 和 , 接近 夫人 迪 黑人 , 他 抬起
[hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
her hand to his lips ,
她 手 到 他的 嘴唇 ,

“啊，呸！”兰德尔打断道；然后，他走到黑衣夫人面前，将她的手举到唇边。

[ænd; ənd] [sed] ['gæləntli] , “ [ðɪs] [ɪz] [rɪ'wɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prəːks] [ˌʃevə'lɪə(r)] .
and said gallantly , “ This is reward enough to your preux chevalier .
和 说 英勇地 , “ 这 是 报酬 足够的 到 你的 预加载 骑士 .

他英勇地说道：“这足以作为对你骑士长官的奖赏。”

” [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
” With those words he took his leave .
” 和 那些 字 他 采取 他的 离开 .

说完这些话，他便离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [sləʊ] , ['stelθi]
With his hands behind him , and his head drooping on his breast , slow , stealthy
和 他的 双手 在后面 他 , 和 他的 头 下垂 在 他的 胸部 , 慢的 , 隐秘的
, ['nɔɪzləs] ,
, noiseless ,
, 无声 ,

他双手背在身后，头垂在胸前，动作缓慢、隐秘、无声。

['rændəl] ['lezli] [glaidid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [haʊs] .
Randal Leslie glided along the streets on leaving the Italian's house .
兰德尔 莱斯利 滑翔 沿着 这 街道 在 离开 这 意大利人的 房子 .

离开意大利人的家时，兰德尔·莱斯利轻盈地沿着街道走去。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'vɒlvd] , [ðeə(r)] [glɑːns, glæns] [ə'nʌðə(r)] [jet] [mɔː(r)]
Across the scheme he had before revolved , there glanced another yet more
穿过 这 方案 他 有 前 旋转 , 那里 瞥了一眼 其他 然而 更多的
['glɪtərɪŋ] ,
glittering ,
闪闪发光 ,

在他之前盘旋的整个计划中，瞥见了另一个更加闪耀夺目的目标。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [geɪn] [mait] [biː; bi][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] .
for its gain might be more sure and immediate .
为了 它是 获得 可能 是 更多的 当然 和 即时 .

因为它的收益可能更确定、更直接。

[ɪf] [ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][eə'res; 'eərəs][tuː; tə] [sʌtʃ] [welθ] ,
If the exile's daughter were heiress to such wealth ,
如果 这 流亡者的 女儿 是 女继承人 到 这样的 财富 ,

如果流亡者的女儿是这笔财富的继承人，

[mait] [hiː; hi] [hɪm'self] [həʊp] — [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'lɪləkwi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
might he himself hope — He stopped short even in his own soliloquy , and his
可能 他 他自己 希望 — 他 停止 短的 甚至 在 他的 自己的 独白 , 和 他的
[breθ] [keɪm] [kwɪk] .
breath came quick .
气息 来了 快的 .

他自己或许也抱有希望——他甚至在自己的独白中也戛然而止，呼吸急促起来。

[naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] - ,
Now , in his last visit to Hazeldean , he had come in contact with Riccabocca ,
现在 , 在 他的 最后的 访问 到 榛子 , 他 有 来 在 接触 和 - ,

在他上次造访黑兹尔丁时，他曾与里卡博卡有过接触。

[ænd; ənd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .
and been struck by the beauty of Violante .
和 到过 击 经过 这 美丽 的 维奥兰特 .

并被维奥兰特的美丽所打动。

[ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [krɒst] [hɪm] [ðæt] [ðiːz] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [huːm]
A vague suspicion had crossed him that these might be the persons of whom
一个 模糊的 怀疑 有 交叉 他 那 这些 可能 是 这 人 的 谁
[ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] ,
the marchesa was in search ,
这 玛尔凯萨 曾是 在 搜索 ,

他隐隐觉得，这些人或许就是侯爵夫人要找的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [kənˈfɜːmd] [baɪ] [ˈbiːətrɪsɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrefjuˈdʒiː]
and the suspicion had been confirmed by Beatrice's description of the refugee
和 这 怀疑 有 到过 确认的 经过 比阿特丽斯的 描述 的 这 难民
[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] .
she desired to discover .
她 想要的 到 发现 .

贝娅特丽丝对她想要找到的难民的描述证实了这种怀疑。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðen] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈkwaɪəriz] ,
But as he had not then learned the reason for her inquiries ,
但 作为 他 有 不是 然后 学习 这 原因 为了 她 查询 ,

但他当时并不知道她询问的原因，

[nɔː(r)] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeni] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn]
nor conceived the possibility that he could have any personal interest in
也不 构思 这 可能性 那 他 可以 有 任何 个人的 兴趣 在
[ˌæsəˈtein] [ðə; ði] [truːθ] ,
ascertaining the truth ,
确定 这 真相 ,

他也没有想到自己可能出于个人利益想要查明真相。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [klˈɑːst] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪn] [ˈkwestʃən] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [rɪˈsɜːtʃ] [ˈɪntuː]
he had only classed the secret in question among those the further research into
他 有 仅有的 分类 这 秘密 在 问题 之中 那些 这 更远 研究 进入
[wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
which might be left to time and occasion .
哪个 可能 是 左边 到 时间 和 场合 .

他只是将这个秘密归类为需要时间推移再进行深入研究的秘密之一。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ðə; ði] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈɪntəlekt] [ɒv; əv] [ˈrændəl] [ˈlezli] [ðə; ði]
Certainly the reader will not do the unscrupulous intellect of Randal Leslie the
当然 这 读者 将要 不是 做 这 无良的 智力 的 兰德尔 莱斯利 这
[ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [diˈtəː] [frɒm; frəm] [kənˈfaɪdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] [frend]
injustice to suppose that he was deterred from confiding to his fair friend
不公正 到 认为 那 他 曾是 威慑 从 倾诉 到 他的 公平的 朋友
[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] - [baɪ][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
all that he knew of Riccabocca by the refinement of honour to which he
全部 那 他 知道 的 - 经过 这 精炼 的 荣誉 到 哪个 他
[hæd; həd][səʊ] [ˈʃɪvlərəsli] [əˈljuːd] .
had so chivalrously alluded .
有 所以 骑士精神 暗示 .

读者当然不会因为兰德尔·莱斯利（Randal Leslie）那不择手段的智慧而对他抱有不公，认为他因为自己曾如此骑士般地提及的荣誉感而不敢向他美丽的挚友吐露他所知道的关于里卡博卡（Riccabocca）的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəˈrektli] [ˈsteɪtɪd] [ˈɔːdli] [ɛgɝtənz] [ˈwɔːnɪŋ] [əˈgenst] [ˈeni] [ˌɪndɪˈskriːt] [ˈkɒnfɪdəns] ,
He had correctly stated Audley Egerton's warning against any indiscreet confidence ,
他 有 正确 声明 奥德利 埃格顿的 警告 反对 任何 轻率 信心 ,

他正确地复述了奥德利·埃格顿关于不要轻信他人的警告。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːˈbɔːn] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈriːs(ə)nt][ænd; ənd][dəˈrekt] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv]
though he had forborne to mention a more recent and direct renewal of
尽管 他 有 忍受 到 提到 一个 更多的 最近的 和 直接的 续期 的
[ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
the same caution .
这 相同的 警告 .

但他却没有提及最近一次更直接、更强烈的重申。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈheɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [wɪˈðaʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈɛgərtən] .
His first visit to Hazeldean had been paid without consulting Egerton .
他的 第一的 访问 到 榛子 有 到过 有薪酬的 没有 咨询 埃格顿 .

他第一次去黑泽尔丁庄园并没有事先和埃格顿商量。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
He had been passing some days at his father's house ,
他 有 到过 通过 一些 天 在 他的 父亲的 房子 ,
他已经在父亲家待了几天了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] .
and had gone over thence to the squire's .
和 有 已消失 超过 因此 到 这 乡绅的 .
然后就去了乡绅家。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɔːdli] ,
On his return to London , he had , however , mentioned this visit to Audley ,
在 他的 返回 到 伦敦 , 他 有 , 然而 , 提及 这 访问 到 奥德利 ,
不过，他回到伦敦后，曾向奥德利提及过这次拜访。

[huː] [hæd; həd] [siːmd] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
who had seemed annoyed and even displeased at it ,
WHO 有 似乎 恼怒 和 甚至 不高兴 在 它 ,
他似乎对此感到恼火甚至不满。

[ðəʊ] ['rændəl] [njuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ɛgɝtənz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz]
though Randal knew sufficient of Egerton's character to guess that such feelings
尽管 兰德尔 知道 充足的 的 埃格顿的 特点 到 猜测 那 这样的 情怀
[kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi] [ə'keɪʒnd] ['mɪəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] .
could scarce be occasioned merely by his estrangement from his half - brother .
可以 稀少 是 引发 仅仅 经过 他的 隔阂 从 他的 一半 - 兄弟 .
尽管兰德尔对埃格顿的性格有足够的了解，他猜想这种感情不太可能仅仅是因为他与同父异母的兄弟疏远而引起的。

[ðɪs] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
This dissatisfaction had , therefore , puzzled the young man .
这 不满 有 , 所以 , 困惑 这 年轻的 男人 .
因此，这种不满让这位年轻人感到困惑。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [v'juːz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]
But as it was necessary to his views to establish intimacy with the
但 作为 它 曾是 必要的 到 他的 浏览 到 建立 亲密关系 和 这
['skwaɪə(r)] ,
squire ,
乡绅 ,
但由于他的观点认为，与乡绅建立亲密关系是必要的，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [jiːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [wɪmz] .
he did not yield the point with his customary deference to his patron's whims .
他 做过 不是 屈服 这 观点 和 他的 习惯 尊重 到 他的 赞助人的 心血来潮 .
他没有像往常那样顺从他的赞助人，也没有在这个问题上让步。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ]
Accordingly he observed that he should be very sorry to do anything
因此 他 观察到 那 他 应该 是 非常 对不起 到 做 任何事物
[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktə(r)] ,
displeasing to his benefactor ,
令人不快 到 他的 恩人 ,
因此他告诫自己，如果做了任何令恩人不悦的事情，都应该感到非常抱歉。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'pɪə(r)]
but that his father had been naturally anxious that he should not appear
但 那 他的 父亲 有 到过 自然 焦虑的 那 他 应该 不是 出现
['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [slaɪt] [ðə; ði] ['frendli] ['əʊvətjˌɔːz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] .
positively to slight the friendly overtures of Mr . Hazeldean .
积极地 到 轻微 这 友好的 序曲 的 先生 . 榛子 .
但他的父亲自然很担心自己会显得明显地冷落了黑兹尔丁先生的友好示好。

“ [waɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ? ” [ɑːskt] ['ɛɡərtən] .
“ Why naturally ? ” asked Egerton .
“ 为什么 自然 ? ” 问 埃格顿 .

“为什么是‘当然’呢？”埃格顿问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , — [ðæt] [maɪ]
“ Because you know that Mr . Hazeldean is a relation of mine , — that my
“ 因为 你 知道 那 先生 . 榛子 是 一个 关系 的 矿 , — 那 我的
['ɡrænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] . ”
grandmother was a Hazeldean . ”
祖母 曾是 一个 榛子 . ”

“因为你知道黑泽尔丁先生是我的亲戚，——我的祖母姓黑泽尔丁。”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['ɛɡərtən] , [huː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [sed] ,
“ Ah ! ” said Egerton , who , as it has been before said ,
“ 啊 ! ” 说 埃格顿 , WHO , 作为 它 有 到过 前 说 ,

“啊！”埃格顿说道，正如之前所说，

[njuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɛəd] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] ['pedɪɡriː] , “ [ai][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [nɒt]
knew little and cared less about the Hazeldean pedigree , “ I was either not
知道 小的 和 关心 较少的 关于 这 榛子 谱系 , “ 我 曾是 任何一个 不是
[ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːkəmstəns] ,
aware of that circumstance ,
意识到的 的 那 环境 ,

他对黑兹尔丁的血统知之甚少，也不太关心，“我当时要么不知道这种情况，要么……”

[ɔː(r)][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
or had forgotten it .
或者 有 被遗忘的 它 .

或者已经忘记了。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [meɪ] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['legəsi] ? ”
And your father thinks that the squire may leave you a legacy ? ”
和 你的 父亲 思考 那 这 乡绅 可能 离开 你 一个 遗产 ? ”

你父亲认为那位乡绅可能会给你留下遗产？

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [nɒt] [səʊ] ['mɜːsənəri] , — [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed]
“ Oh , sir , my father is not so mercenary , — such an idea never entered his head
“ 哦 , 先生 , 我的 父亲 是 不是 所以 雇佣兵 , — 这样的 一个 主意 绝不 进入 他的 头
.
.
.

“哦，先生，我父亲可不是那么唯利是图的——他从未想过这种事。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [hɪm'self] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [sed] , - [waɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [fræŋk]
But the squire himself has indeed said , ' Why , if anything happened to Frank
但 这 乡绅 他自己 有 的确 说 , - 为什么 , 如果 任何事物 发生 到 坦率
,
,
,

但乡绅本人确实说过：“如果弗兰克出了什么事，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][nekst][eə(r)][tuː; tə][maɪ][lændz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ]
you would be next heir to my lands , and therefore we ought to know each
你 会 是 下一个 继承人 到 我的 土地 , 和 所以 我们 应该 到 知道 每个
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

你将是我土地的下一任继承人，因此我们应该互相认识。

-	[bʌt; bət]	—	”
'	**But**	**—**	**”**
-	但	—	”

'但-”

“	[ɪ'nʌf]	,	”	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['ɛgərtən]	.
“	**Enough**	**,**	**”**	**interrupted**	**Egerton**	**.**
“	足够的	,	”	中断	埃格顿	.

“够了,”埃格顿打断道。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[mæn]	[tuː; tə]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ɒv; əv]	['stændɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[juː; jʊ]
“	**I**	**am**	**the**	**last**	**man**	**to**	**pretend**	**to**	**the**	**right**	**of**	**standing**	**between**	**you**
“	我	是	这	最后的	男人	到	假装	到	这	正确的	的	常设	之间	你

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	['fɔːtʃuːn]	,
and	**a**	**single**	**chance**	**of**	**fortune**	**,**
和	一个	单身的	机会	的	财富	,

“我绝不会妄想自己有权阻碍你获得哪怕一次成功的机会。”

[ɔː(r)]	[ɒv; əv]	[eɪd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
or	**of**	**aid**	**to**	**it**	**.**
或者	的	援助	到	它	.

或者为它提供帮助。

[ænd; ənd]	[huːm]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[miːt]	[æt; ət]	['heɪzəlˌdiːn]	?	”
And	**whom**	**did**	**you**	**meet**	**at**	**Hazeldean**	**?**	**”**
和	谁	做过	你	见面	在	榛子	?	”

你在黑兹尔丁遇到了谁?

“	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[wʌn]	[ðeə(r)]	,	[sɜː(r)]	;	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[fræŋk]	.	”
“	**There**	**was**	**no**	**one**	**there**	**,**	**sir**	**;**	**not**	**even**	**Frank**	**.**	**”**
“	那里	曾是	不	一	那里	,	先生	;	不是	甚至	坦率	.	”

“先生，那里一个人也没有；连弗兰克都不在。”

“	[hʌm]	.
“	**Hum**	**.**
“	哼	.

“哼。

[ɪz]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[nɒt]	[ɒn]	[gʊd]	[tɜːmz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['pɑːsn]	?
Is	**the**	**squire**	**not**	**on**	**good**	**terms**	**with**	**his**	**parson**	**?**
是	这	乡绅	不是	在	好的	条款	和	他的	牧师	?

乡绅和他的牧师关系不好吗?

['eni]	['kwɒrəl]	[ə'baʊt]	[taɪð]	?	”
Any	**quarrel**	**about**	**tithes**	**?**	**”**
任何	争吵	关于	什一奉献	?	”

关于什一税有什么争议吗?

“	[əʊ]	,	[nəʊ]	['kwɒrəl]	.
“	**Oh**	**,**	**no**	**quarrel**	**.**
“	哦	,	不	争吵	.

“哦，没争吵。”

[ai]	[fə'gɒt]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	;	[ai]	[sɔː]	[hɪm]	['prɪti]	['ɒf(ə)n]	.
I	**forgot**	**Mr**	**.**	**Dale**	**;**	**I**	**saw**	**him**	**pretty**	**often**	**.**
我	忘了	先生	.	戴尔	;	我	锯	他	漂亮的	经常	.

我忘了戴尔先生；我以前经常见到他。

[hiː; hi]	[əd'maiəz]	[ænd; ənd]	['preɪzɪz]	[juː; jʊ]	['veri]	[mʌtʃ]	,	[sɜː(r)]	.	”
He	**admires**	**and**	**praises**	**you**	**very**	**much**	**,**	**sir**	**.**	**”**
他	钦佩	和	赞扬	你	非常	很多	,	先生	.	”

先生，他非常钦佩您，对您赞不绝口。

“ [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [waɪ] ?
“ Me — and why ?
“ 我 — 和 为什么 ?

“我——为什么？”

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ? ”
What did he say of me ? ”
什么 做过 他 说 的 我 ? ”

他怎么说我?

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hed] ;
“ That your heart was as sound as your head ;
“ 那 你的 心 曾是 作为 声音 作为 你的 头 ;

“你的心和你的头脑一样健全;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][əʊld] [pəˈrɪʃənə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
that he had once seen you about some old parishioners of his ,
那 他 有 一次 已见 你 关于 一些 老的 教区居民 的 他的 ,

他曾经在几个老教友中间见过你，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and that he had been much impressed with the depth of feeling he could
和 那 他 有 到过 很多 印象深刻 和 这 深度 的 感觉 他 可以
[nɒt][hæv; həv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
not have anticipated in a man of the world ,
不是 有 预期 在 一个 男人 的 这 世界 ,

他深受感动，因为这位世故之人竟拥有如此深沉的情感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] . ”
and a statesman . ”
和 一个 政治家 . ”

他还是一位政治家。

“ [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [sʌm; səm][əˈfeə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ˈmembə(r)][fɔː(r); fə(r)] - ? ”
“ Oh , that was all ; some affair when I was member for Lansmere ? ”
“ 哦 , 那 曾是 全部 ; 一些 事务 什么时候 我 曾是 成员 为了 - ? ”

“哦，就这？我担任兰斯米尔选区议员期间的婚外情？”

“ [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] .
“ I suppose so .
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

” [hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈbrəʊkən] [ɒf] ;
” Here the conversation had broken off ;
” 这里 这 对话 有 破碎的 离开 ;

谈话到此中断;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ˈrændəl] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːməli]
but the next time Randal was led to visit the squire he had formally
但 这 下一个 时间 兰德尔 曾是 引领 到 访问 这 乡绅 他 有 正式地
[ɑːskt] [ɛgɜ˞tənz] [kənˈsent] ,
asked Egerton's consent ,
问 埃格顿的 同意 ,

但下次兰德尔去拜访乡绅时，他已经正式征得了埃格顿的同意。

[huː] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [hæd; həd][æz; əz] [ˈfɔːməli] [rɪˈplaɪd] , “ [ai][hæv; həv][nəʊ]
who , after a moment's hesitation , had as formally replied , “ I have no
WHO , 后 一个 瞬间 犹豫 , 有 作为 正式地 回复 , “ 我 有 不
[əbˈdʒekʃ(ə)n] .
objection .
异议 .

他犹豫片刻后，正式地回答说：“我没有异议。”

” [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɪzɪt] , ['rændəl] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - :
” On returning from this visit , Randal mentioned that he had seen Riccabocca :
” 在 返回 从 这 访问 , 兰德尔 提及 那 他 有 已见 - :
[ænd; ənd] ['ɛgərtən] ,
and Egerton ,
和 埃格顿 ,

“兰德尔从这次访问回来后提到，他见到了里卡博卡和埃格顿，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [æt; ət][fɜːst] , [sed] [kəm'pəʊzdli] , “ ['daʊtləs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['refjʊdʒiːz]
a little startled at first , said composedly , “ Doubtless one of the political refugees
一个 小的 惊慌 在 第一的 , 说 镇定 , “ 毫无疑问 一 的 这 政治的 难民
;
;
;

他起初有些吃惊，但镇定地说：“毫无疑问，他是政治难民之一；

[teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][set] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ɒn][hɪz; ɪz] [træk] .
take care not to set Madame di Negra on his track .
拿 关心 不是 到 放 夫人 迪 黑人 在 他的 追踪 .

小心别让黑夫人盯上他。

[rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən] ['gʌvənmənt] . ”
Remember , she is suspected of being a spy of the Austrian government . ”
记住 , 她 是 怀疑 的 存在 一个 间谍 的 这 奥地利 政府 . ”

记住，她被怀疑是奥地利政府的间谍。

“ [rɪ'laɪ] [ɒn][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['rændəl] ;
“ Rely on me , sir , ” said Randal ;
“ 依靠 在 我 , 先生 , ” 说 兰德尔 ;

“相信我，先生,”兰德尔说道；

“ [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['dɒktə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːk]
“ but I should think this poor doctor can scarcely be the person she seeks
“ 但 我 应该 思考 这 贫穷的 医生 能 几乎 是 这 人 她 寻找
[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] . ”
to discover . ”
到 发现 . ”

但我认为，这位可怜的医生不太可能是她要寻找的那个人。

“ [ðæt] [ɪz][nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv]['aʊəz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɛgərtən] : “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,
“ That is no affair of ours , ” answered Egerton : “ we are English gentlemen ,
“ 那 是 不 事务 的 我们的 , ” 回答 埃格顿 : “ 我们 是 英语 先生们 ,

“那与我们无关,”埃格顿回答说：“我们是英国绅士。”

[ænd; ənd] [meɪk] [nɒt][ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
and make not a step towards the secrets of another .
和 制作 不是 一个 步 向 这 秘密 的 其他 .

不要窥探他人的秘密。

” [naʊ] , [wen] ['rændəl] [rɪ'vɒlvd] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [æm'bɪgjuəs] ['ɑːnsə(r)] ,
” Now , when Randal revolved this rather ambiguous answer ,
” 现在 , 什么时候 兰德尔 旋转 这 相当 模糊的 回答 ,

“现在，当兰德尔给出这个相当模棱两可的答案时，

[ænd; ənd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [wɪð] [wɪtʃ] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]
and recalled the uneasiness with which Egerton had first heard of his visit
和 召回 这 不安 和 哪个 埃格顿 有 第一的 听到 的 他的 访问
[tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] ,
to Hazeldean ,
到 榛子 ,

他回忆起埃格顿第一次听说他要去黑泽尔丁时，脸上流露出的不安。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn'diːd]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[wɪtʃ]	['ɛgərtən]	[dɪ'zaɪəd]	[tuː; tə]	[kən'siːl]
he	**thought**	**that**	**he**	**was**	**indeed**	**near**	**the**	**secret**	**which**	**Egerton**	**desired**	**to**	**conceal**
他	想法	那	他	曾是	的确	靠近	这	秘密	哪个	埃格顿	想要的	到	隐藏

[frɒm; frəm]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	,
from	**him**	**and**	**from**	**all**	**,**
从	他	和	从	全部	,

他认为自己确实已经接近了埃格顿想要对他以及所有人隐瞒的秘密。

—	['neɪmli]	,	[ðə; ði]	[ˌɪnkɒg'niːtəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	[huːm]	[lɔːd]	-	[hæd; həd]	['teɪkən]	['ʌndə(r)]
—	**namely**	**,**	**the**	**incognito**	**of**	**the**	**Italian**	**whom**	**Lord**	**L'Estrange**	**had**	**taken**	**under**
—	即	,	这	隐姓埋名	的	这	意大利语	谁	主	-	有	已采取	在下面

[hɪz; ɪz]	[prə'tekʃ(ə)n]	.
his	**protection**	**.**
他的	保护	.

——也就是莱斯特兰奇勋爵收留的那位意大利人的化名。

“	[maɪ]	[kɑːdz]	,	”	[sed]	['rændəl]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[æz; əz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[diːp]	-	[drɔːn]	[saɪ]	[hiː; hi]	[ri'zjuːmd]
“	**My**	**cards**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**to**	**himself**	**,**	**as**	**with**	**a**	**deep**	**-**	**drawn**	**sigh**	**he**	**resumed**
“	我的	牌	,	”	说	兰德尔	到	他自己	,	作为	和	一个	深的	-	绘制	叹	他	恢复

[hɪz; ɪz]	[sə'lɪləkwi]	,
his	**soliloquy**	**,**
他的	独白	,

“我的牌,”兰德尔自言自语道，深深叹了口气，继续他的独白。

“	[ɑː(r); ə(r)]	[bɪ'kʌm]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[pleɪ]	.
“	**are**	**become**	**difficult**	**to**	**play**	**.**
“	是	变得	难的	到	玩	.

“变得很难玩了。”

[ɒn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[hænd]	,	[tuː; tə]	[ɪn'tæŋg(ə)l]	[fræŋk]	['ɪntuː]	['mærɪdʒ]	[wɪð]	[ðɪs]	['fɒrənə(r)]	,
On	**the**	**one**	**hand**	**,**	**to**	**entangle**	**Frank**	**into**	**marriage**	**with**	**this**	**foreigner**	**,**
在	这	一	手	,	到	绞	坦率	进入	婚姻	和	这	外国人	,

一方面，为了让弗兰克与这个外国人结婚，

[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[fə'gɪv]	[hɪm]	.
the	**squire**	**could**	**never**	**forgive**	**him**	**.**
这	乡绅	可以	绝不	原谅	他	.

乡绅永远也无法原谅他。

[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,
On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[nɒt]	['mæri]	[hɪm]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['daʊri]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[dɪ'pendz]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]
if	**she**	**will**	**not**	**marry**	**him**	**without**	**the**	**dowry**	**—**	**and**	**that**	**depends**	**on**	**her**
如果	她	将要	不是	结婚	他	没有	这	嫁妆	—	和	那	取决于	在	她

['brʌðərz]	['wedɪŋ]	[ðɪs]	['kʌntriwʊmən]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	['kʌntriwʊmən]	[biː; bi]	,
brother's	**wedding**	**this**	**countrywoman**	**—**	**and**	**that**	**countrywoman**	**be**	**,**
兄弟	婚礼	这	农妇	—	和	那	农妇	是	,

如果她没有嫁妆就不肯嫁给他——而这取决于她哥哥的婚礼，这个乡下女人——以及那个乡下女人，

[æz; əz]	[ai]	[sə'maɪz]	,	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,	[ænd; ənd]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[biː; bi]	[ðɪs]	[eə'res; 'eərəs]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]
as	**I**	**surmise**	**,**	**Violante**	**,**	**and**	**Violante**	**be**	**this**	**heiress**	**,**	**and**	**to**	**be**
作为	我	推测	,	维奥兰特	,	和	维奥兰特	是	这	女继承人	,	和	到	是

[wʌn]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	!
won	**by**	**me**	**!**
韩元	经过	我	!

据我推测，这位女继承人名叫维奥兰特，而维奥兰特就是我即将赢得的那个人！

[tʊʃ] , [tʊʃ] .
Tush , tush .
屁股 , 屁股 .

屁股，屁股。

[sʌtʃ] ['delɪkət] ['skruːplz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] [pleɪst] [ænd; ənd][səʊ] ['kɔnstitjuːt] [æz; əz] ['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]
Such delicate scruples in a woman so placed and so constituted as Beatrice di
这样的 精美的 顾虑 在 一个 女士 所以 放置 和 所以 构成 作为 贝娅特丽丝 迪
['neɪgrə][mʌst; məst][biː; bi] ['iːzəli] [tɔːkt] [ə'weɪ] .
Negra must be easily talked away .
黑人 必须 是 容易地 谈话 离开 .

对于像贝娅特丽丝·迪·内格拉这样身份和气质的女人来说，这种微妙的顾虑很容易就能被说服而消除。

[neɪ] , [ðə; ði] [lɒs] [ɪt'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'laɪəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Nay , the loss itself of this alliance to her brother , the loss of her
不 , 这 损失 本身 的 这 联盟 到 她 兄弟 , 这 损失 的 她
[əʊn] ['daʊri] ,
own dowry ,
自己的 嫁妆 ,

不，失去与哥哥的这桩婚约本身就是一种损失，失去她自己的嫁妆也是如此。

[ðə; ði] ['veri] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [det] ,
the very pressure of poverty and debt ,
这 非常 压力 的 贫困 和 债务 ,

贫困和债务带来的压力，

[wʊd] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [səʊl] [ɪ'skeɪp] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɒpʃ(ə)n] .
would compel her into the sole escape left to her option .
会 迫使 她 进入 这 唯一 逃脱 左边 到 她 选项 .

这将迫使她走上唯一剩下的逃生之路。

[ai] [wɪl] [ðen] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði][əʊld][plæn] ; [ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] ,
I will then follow up the old plan ; I will go down to Hazeldean ,
我 将要 然后 跟随 向上 这 老的 计划 ; 我 将要 去 向下 到 榛子 ,

然后我将按照原计划行事；我将前往黑兹尔丁。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['rekənsaɪl]
and see if there be any substance in the new one ; and then to reconcile
和 看 如果 那里 是 任何 物质 在 这 新的 一 ; 和 然后 到 调和
[bəuθ] .
both .
两个都 .

看看新版本是否有实质内容；然后将两者调和。

[ɑː'hɑː] — [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['lezli] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [jet] [frɒm; frəm] [ɪts]['ruːɪn] — [ænd; ənd] —
Aha — the House of Leslie shall rise yet from its ruin — and —
啊哈 — 这 房子 的 莱斯利 将 上升 然而 从 它是 废墟 — 和 —

啊哈——莱斯利家族终将从废墟中崛起——而且——

” [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [slæp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
” Here he was startled from his revery by a friendly slap on the shoulder ,
” 这里 他 曾是 惊慌 从 他的 梦想 经过 一个 友好的 拍击 在 这 肩膀 ,
[ænd; ənd][æn; ən][ˌekslə'meɪʃ(ə)n] ,
and an exclamation ,
和 一个 感叹 ,

“这时，他被肩膀上友好的一拍打和一声惊呼惊醒，从沉思中回过神来。”

“ [waɪ] , ['rændəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['æbsənt][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ]
“ Why , Randal , you are more absent than when you used to steal away
“ 为什么 , 兰德尔 , 你 是 更多的 缺席的 比 什么时候 你 用过的 到 偷 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] ,
from the cricket - ground ,
从 这 蟋蟀 - 地面 ,

“兰德尔，你现在比以前经常偷偷溜出板球场的时候还不怎么来上班了。”

['mʌtərɪŋ] [griːk] ['vɜːrsəz] , [æt; ət] ['iːtn] . ”
muttering Greek verses , at Eton . ”
喃喃自语 希腊语 诗句 , 在 伊顿公学 . ”

在伊顿公学，他喃喃自语地吟诵着希腊诗句。

“ [maɪ][dɪə(r)] [fræŋk] , ” [sed] ['rændəl] , “ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [bruːsk] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]
“ My dear Frank , ” said Randal , “ you — you are so brusque , and I was
“ 我的 亲爱的 坦率 , ” 说 兰德尔 , “ 你 — 你 是 所以 粗暴 , 和 我 曾是
[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
just thinking of you . ”
只是 思维 的 你 . ”

“我亲爱的弗兰克，”兰德尔说，“你——你真是太粗鲁了，我刚才还在想你呢。”

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
“ Were you ?
“ 是 你 ?

“你是吗？”

[ænd; ənd]['kaɪndli] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [sed] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ,
And kindly , then , I am sure , ” said Frank Hazeldean ,
和 亲切地 , 然后 , 我 是 当然 , ” 说 坦率 榛子 ,

“我相信，那一定是出于好意，”弗兰克·黑泽尔丁说道。

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['hænsəm] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['dʒiːniəl] [trʌst] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ;
his honest handsome face lighted up with the unsuspecting genial trust of friendship ;
他的 诚实的 英俊的 脸 照明 向上 和 这 毫无戒心的 和蔼可亲 相信 的 友谊 ;
“ [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] ,
“ and Heaven knows ,
“ 和 天堂 知道 ,

他那张诚实英俊的脸上绽放出友谊中那种毫无防备的真诚和信任；“老天爷知道，

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['sædə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪvə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd]
” he added , with a sadder voice , and a graver expression on his eye and
” 他 额外 , 和 一个 更悲伤 嗓音 , 和 一个 刻刀 表达 在 他的 眼睛 和
[lɪp] ,
lip ,
唇 ,

“他补充道，语气更加悲伤，眼神和嘴唇也更加凝重。”

— “ ['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪ] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ! ”
— “ Heaven knows I want all the kindness you can give me ! ”
— “ 天堂 知道 我 想 全部 这 仁慈 你 能 给 我 ! ”

“老天作证，我多么渴望得到你所有的善意！”

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['rændəl] , “ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [lɑːst] [sə'plaɪ] ,
“ I thought , ” said Randal , “ that your father's last supply ,
“ 我 想法 , ” 说 兰德尔 , “ 那 你的 父亲的 最后的 供应 ,

“我以为，”兰德尔说，“你父亲最后的储备，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)] , [wʊd] [klɪə(r)] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]
of which I was fortunate enough to be the bearer , would clear off your
的 哪个 我 曾是 幸运 足够的 到 是 这 持有人 , 会 清除 离开 你的
[mɔː(r)] ['presɪŋ] [dets] .
more pressing debts .
更多的 紧迫 债务 .

我很幸运地成为了这张支票的持有人，它可以帮你偿还更紧迫的债务。

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [priːtʃ] , [bʌt; bət] ['riːəli] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ,
I don't pretend to preach , but really , I must say once more ,
我 不 假装 到 布道 , 但 真的 , 我 必须 说 一次 更多的 ,

我并非想说教，但真的，我必须再说一遍：

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ɪk'strævəgənt] .
you should not be so extravagant .
你 应该 不是 是 所以 靡 .

你不应该如此铺张浪费。

" [fræŋk] (['sɪəriəsli]) . — " [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] .
" FRANK (seriously) . — " I have done my best to reform .
" 坦率 (严重地) . — " 我 有 完毕 我的 最好的 到 改革 .

弗兰克（认真地）——“我已经尽力改过自新了。”

[ai][hæv; həv][səʊld] [ɒf] [maɪ] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nɒt] [tʌtʃt] [daɪs] [nɔː(r)] [kɑːd] [ðiːz] [sɪks]
I have sold off my horses , and I have not touched dice nor card these six
我 有 卖 离开 我的 马匹 , 和 我 有 不是 感动 骰子 也不 卡片 这些 六
[mʌnθs] ;
months ;
几个月 ;

我已经卖掉了我的马，这六个月来我既没碰过骰子也没碰过扑克牌；

[ai] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ræf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['dɑːbi] .
I would not even put into the raffle for the last Derby .
我 会 不是 甚至 放 进入 这 抽奖 为了 这 最后的 德比 .

我甚至都没参加上次德比大赛的抽奖活动。

" [ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
" This last was said with the air of a man who doubted the possibility of
" 这 最后的 曾是 说 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 怀疑 这 可能性 的
[əb'teɪnɪŋ] [bɪ'liːf] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] .
obtaining belief to some assertion of preternatural abstinence and virtue .
获得 信仰 到 一些 断言 的 超自然 节制 和 美德 .

“说这番话的人，语气中带着怀疑，仿佛他怀疑人们能否相信某种超自然的节制和美德的说法。

['rændəl] . — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
RANDAL . — " Is it possible ?
兰德尔 . — " 是 它 可能的 ?

兰德尔——“有可能吗？”

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [self] - ['kɒŋkwest] ,
But with such self - conquest ,
但 和 这样的 自己 - 征服 ,

但伴随着这样的自我征服，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'traɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl]
how is it that you cannot contrive to live within the bounds of a very liberal
如何 是 它 那 你 不能 精心策划 到 居住 之内 这 界限 的 一个 非常 自由主义
[ə'laʊəns] ?
allowance ?
津贴 ?

为什么你不能在非常宽松的预算范围内生活呢？

” [fræŋk] ([dɪsˈpɒndɪŋli]) . — “ [waɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [gets] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] ,
” FRANK (despondingly) . — “ Why , when a man once gets his head under water ,
” 坦率 (沮丧地) . — “ 为什么 , 什么时候 一个 男人 一次 获得 他的 头 在下面 水 ,

弗兰克（沮丧地）——“为什么，当一个人的头浸入水中之后，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [fləʊt] [bæk] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] .
it is so hard to float back again on the surface .
它 是 所以 难的 到 漂浮 后退 再次 在 这 表面 .

重新浮回水面是如此艰难。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ɔːl][maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːst] [kənˈsiːlmənt] [ɒv; əv][maɪ]
You see , I attribute all my embarrassments to that first concealment of my
你 看 , 我 属性 全部 我的 尴尬 到 那 第一的 隐蔽 的 我的
[dets] [frɒm; frəm][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
debts from my father ,
债务 从 我的 父亲 ,

你看，我所有的尴尬都源于当初向父亲隐瞒债务这件事。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈiːzəli] [met] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn]
when they could have been so easily met , and when he came up to town
什么时候 他们 可以 有 到过 所以 容易地 遇见 , 和 什么时候 他 来了 向上 到 镇
[səʊ][ˈkaɪndli] . ”
so kindly . ”
所以 亲切地 . ”

他们本来可以很容易地见面，而且他当时也那么和蔼地来到镇上。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] , [ðen] , [ðæt] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ədˈvaɪs] . ”
“ I am sorry , then , that I gave you that advice . ”
“ 我 是 对不起 , 然后 , 那 我 给予 你 那 建议 . ”

“那么，我很抱歉我给了你那样的建议。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][ˈkaɪndli] , [ai][dəʊnt] [rɪˈprəʊtʃ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] .
“ Oh , you meant it so kindly , I don't reproach you ; it was all my own fault .
“ 哦 , 你 意思是 它 所以 亲切地 , 我 不 责备 你 ; 它 曾是 全部 我的 自己的 过错 .
”
”
”

“哦，你的出发点是好的，我不怪你；这都是我自己的错。”

“ [waɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ai][dɪd] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðæt] [ˈmɔɪəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dets] [left] [ˌʌnˈpeɪd] ,
“ Why , indeed , I did urge you to pay off that moiety of your debts left unpaid ,
“ 为什么 , 的确 , 我 做过 敦促 你 到 支付 离开 那 部分 的 你的 债务 左边 未付 ,

“的确，我曾敦促你偿还剩余的未偿债务，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˈlaʊəns] .
with your allowance .
和 你的 津贴 .

用你的零用钱。

[hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [səʊ] , [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [wel] . ”
Had you done so , all had been well . ”
有 你 完毕 所以 , 全部 有 到过 出色地 . ”

如果你那样做了，一切都会很顺利。

“ [jes] ; [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] - [gɒt][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] [æt; ət] [ˈgʊdwʊd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt]
“ Yes ; but poor Borrowell got into such a scrape at Goodwood , I could not
“ 是的 ; 但 贫穷的 - 得到 进入 这样的 一个 刮 在 古德伍德 , 我 可以 不是
[rɪˈzɪst] [hɪm] ;
resist him ;
抵抗 他 ;

“是的；但是可怜的博罗威尔在古德伍德遇到了这么大的麻烦，我无法抗拒他；

[ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] ; [səʊ] [wen] [ai] [saɪnd] [ə'nʌðə(r)] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
a debt of honour , — that must be paid ; so when I signed another bill for him ,
一个 债务 的 荣誉 ，— 那 必须 是 有薪酬的 ; 所以 什么时候 我 签名 其他 账单 为了 他 ，

这是一笔必须偿还的荣誉债务；所以当我替他签下另一张账单时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
he could not pay it , poor fellow !
他 可以 不是 支付 它 ， 贫穷的 同伴 !

他付不起钱，真是个可怜的人！

['riːəli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm'self] , [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [rɪ'njuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Really he would have shot himself , if I had not renewed it .
真的 他 会 有 射击 他自己 ，如果 我 有 不是 更新 它 .

如果我没续保，他真的会自杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sweld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [wɪð] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ɪntrəst] ,
And now it is swelled to such an amount with that cursed interest ,
和 现在 它 是 肿胀 到 这样的 一个 数量 和 那 被诅咒的 兴趣 ，

而现在，由于那该死的利息，它的数额已经膨胀到了如此巨大的程度。

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wʌn] [bɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bi'get] [ə'nʌðə(r)] ,
that he never can pay it ; and one bill , of course , begets another ,
那 他 绝不 能 支付 它 ; 和 一 账单 ， 的 课程 ， 产生 其他 ，

他永远也还不起这笔钱；当然，一张账单往往会引发另一张账单。

— [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'njuːd] ['evri] [θriː] [mʌnθs] ; - [tiː][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] !
— and to be renewed every three months ; ' t is the devil and all !
— 和 到 是 更新 每一个 三 几个月 ; - t 是 这 魔鬼 和 全部 !

——而且每三个月就要续期一次；这简直就是魔鬼的伎俩！

[səʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ai]['evə(r)][gɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv] ['bɒrəʊd] , ” ['ædɪd] [fræŋk] ,
So little as I ever got for all I have borrowed , ” added Frank ,
所以 小的 作为 我 曾经 得到 为了 全部 我 有 借来的 ， ” 额外 坦率 ，

“我借了那么多钱，最后得到的却这么少，”弗兰克补充道。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ruːf(ə)l] [ə'meɪz] .
with a kind of rueful amaze .
和 一个 种类 的 懊悔的 惊奇 .

带着一种既懊悔又惊讶的心情。

“ [nɒt] L1 , - ['redi] ['mʌni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʊd] [kɒst] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ]
“ Not L1 , 500 ready money ; and the interest would cost me almost as much
“ 不是 L1 ， - 准备好 钱 ; 和 这 兴趣 会 成本 我 几乎 作为 很多

“不是1英镑，而是500英镑的现金；而且利息几乎会让我损失这么多钱。”

['jɪəli] , — [ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . ”
yearly , — if I had it . ”
每年 ，— 如果 我 有 它 . ”

每年一次——如果我有的话。”

“ ['əʊnli] L1 , - ! ”
“ Only L1 , 500 ! ”
“ 仅有的 L1 ， - ! ”

“仅售L1，500！”

“ [wel] ; [bɪ'saɪdz] ['sev(ə)n] [lɑːdʒ] [tʃests] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [sɪg'ɑːz] [juː; jʊ]['evə(r)] [sməʊkt] ,
“ Well ; besides seven large chests of the worst cigars you ever smoked ,
“ 出色地 ; 除了 七 大的 箱子 的 这 最差 雪茄 你 曾经 熏制 ，

“嗯，除了七大箱你抽过的最差的雪茄之外，

[θriː] [paɪps] [ɒv; əv] [waɪn] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [drɪŋk] ,
three pipes of wine that no one would drink ,
三 管道 的 葡萄酒 那 不 一 会 喝 ,

三桶没人会喝的酒，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [beə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [frɒm; frəm] ['griːnlənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪts] [griːs] . ”
and a great bear that had been imported from Greenland for the sake of its grease . ”
和 一个 伟大的 熊 那 有 到过 进口 从 格陵兰 为了 这 清酒 的 它是 润滑脂 . ”

还有一头从格陵兰岛进口的大熊，目的是为了获取它的油脂。”

“ [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['heədresə(r)] . ”
“ That should , at least , have saved you a bill with your hairdresser . ”
“ 那 应该 , 在 至少 , 有 已保存 你 一个 账单 和 你的 理发师 . ”

“那至少应该能帮你省下一笔理发费用。”

“ [ai] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [fræŋk] ,
“ I paid his bill with it , ” said Frank ,
“ 我 有薪酬的 他的 账单 和 它 , ” 说 坦率 ,

“我用那笔钱帮他付了账,”弗兰克说。

“ [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ɒf] [maɪ] [hændz] ,
“ and very good - natured he was to take the monster off my hands ,
“ 和 非常 好的 - 自然 他 曾是 到 拿 这 怪物 离开 我的 双手 ,

“他心地善良，很乐意帮我解决这个棘手的问题。”

— [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hʌgd] [tuː] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [wʌn] [gruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊndə(r)] .
— it had already hugged two soldiers and one groom into the shape of a flounder .
— 它 有 已经 拥抱 二 士兵 和 一 新郎 进入 这 形状 的 一个 比目鱼 .

——它已经把两名士兵和一名新郎裹成了一条比目鱼的形状。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ” [ri'zjuːmd] [fræŋk] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,
I tell you what , ” resumed Frank , after a short pause ,
我 告诉 你 什么 , ” 恢复 坦率 , 后 一个 短的 暂停 ,

“我告诉你,”弗兰克停顿了一下后继续说道，“

“ [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['ɒnɪstli] [ɔːl] [maɪ] [im'bærəsmənt] .
“ I have a great mind even now to tell my father honestly all my embarrassments .
“ 我 有 一个 伟大的 头脑 甚至 现在 到 告诉 我的 父亲 诚实地 全部 我的 尴尬 .

“即使现在，我仍然能够坦诚地告诉父亲我所有的尴尬事。”

” ['rændəl] (['sɒləmli]) . — “ [hʌm] !
” RANDAL (solemnly) . — “ Hum !
” 兰德尔 (庄严地) . — “ 哼 !

兰德尔（郑重地）——“哼！”

” [fræŋk] . — “ [wɒt] ?
” FRANK . — “ What ?
” 坦率 . — “ 什么 ?

弗兰克——“什么？”

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [wei] ?
don't you think it would be the best way ?
不 你 思考 它 会 是 这 最好的 方式 ?

你不觉得这是最好的办法吗？

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [seɪv] [ɪ'nʌf] , — ['nevə(r)][kæn; kən] [peɪ] [ɒf] [wɒt] [ai] [əʊ] ;
I never can save enough , — never can pay off what I owe ;
我 绝不 能 节省 足够的 , — 绝不 能 支付 离开 什么 我 欠 ;

我总是存不够钱，——总是还不清债务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rəʊlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊbɔːl] .
and it rolls like a snowball .
和 它 卷 喜欢 一个 雪球效应 .

它像雪球一样滚来滚去。

” ['rændəl] . — “ [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] [tɔːk] ,
” RANDAL . — “ Judging by the squire's talk ,
” 兰德尔 . — “ 评判 经过 这 乡绅的 讲话 ,

兰德尔——“从乡绅的谈话中判断，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɔːfɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)]
I think that with the first sight of your affairs you would forfeit his favour
我 思考 那 和 这 第一的 视线 的 你的 事务 你 会 丧失 他的 偏爱
[fər'evə(r)] ;
forever ;
永远 ;

我认为，只要他看到你的那些私事，就会永远失去他的宠爱；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ʃɒkt] ,
and your mother would be so shocked ,
和 你的 母亲 会 是 所以 震惊 ,

你妈妈会非常震惊的。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][səʊ] ['leɪtli] [sə'fais] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf]
especially after supposing that the sum I brought you so lately sufficed to pay off
尤其 后 假如 那 这 和 我 带来 你 所以 最近 足够了 到 支付 离开
['evri] [kleɪm] [ɒn][juː; jʊ] .
every claim on you .
每一个 宣称 在 你 .

尤其是考虑到我最近给你带来的那笔钱足以偿还你所有的债务。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,
If you had not assured her of that it might be different ; but she ,
如果 你 有 不是 保证 她 的 那 它 可能 是 不同的 ; 但 她 ,

如果你没有向她保证这一点，结果或许会不一样；但是她，

[huː] [səʊ] [heɪts] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] , [ænd; ənd] [huː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , - [fræŋk] [sez] [ðɪs] [wɪl]
who so hates an untruth , and who said to the squire , ' Frank says this will
WHO 所以 讨厌 一个 谎言 , 和 WHO 说 到 这 乡绅 , - 坦率 说道 这 将要
[klɪə(r)][hɪm] ;
clear him ;
清除 他 ;

他如此憎恨谎言，并对乡绅说：“弗兰克说这将证明他的清白；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [fræŋk] ['nevə(r)] [jet] [təʊld][ə; eɪ][laɪ] ! - ”
and with all his faults , Frank never yet told a lie ! ' ”
和 和 全部 他的 故障 , 坦率 绝不 然而 讲述 一个 说谎 ! - ”

尽管弗兰克有很多缺点，但他从未说过谎！

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ! — [ai] ['fænsi]
“ Oh , my dear mother ! — I fancy
“ 哦 , 我的 亲爱的 母亲 ! — 我 想要

“哦，我亲爱的母亲！——我幻想

[ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
I hear her !
我 听到 她 !

我听到她说话了！

“ [kraɪd] [fræŋk] , [wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
” cried Frank , with deep emotion .
” 哭 坦率 , 和 深的 情感 .

“弗兰克激动地喊道。”

“ [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , ['rændəl] ;
“ But I did not tell a lie , Randal ;
“ 但 我 做过 不是 告诉 一个 说谎 , 兰德尔 ;

“但我没有说谎，兰德尔；

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [sʌm] [wʊd] [klɪə(r)][ˌem 'iː] . ”
I did not say that that sum would clear me . ”
我 做过 不是 说 那 那 和 会 清除 我 . ”

我并没有说那笔钱就能让我摆脱困境。

“ [juː; jʊ] [em'paʊəd] [ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , [wɪð] [greɪv]
“ You empowered and begged me to say so , ” replied Randal , with grave
“ 你 赋权 和 乞求 我 到 说 所以 , ” 回复 兰德尔 , 和 严重
['kəʊldnəs] ;
coldness ;
寒冷 ;

“是你怂恿我这么说的,”兰德尔冷冷地回答道；

“ [ænd; ənd][doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] . ”
“ and don't blame me if I believed you . ”
“ 和 不 责备 我 如果 我 相信 你 . ”

“如果我信了你的话，也别怪我。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[ai]['əʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [klɪə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] . ”
I only said it would clear me for the moment . ”
我 仅有的 说 它 会 清除 我 为了 这 片刻 . ”

我只是说这能暂时让我摆脱困境。

“ [ai] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [juː; jʊ] , [ðen] , ['sædli] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɪn'vɒlv] [maɪ] [əʊn] ['ɒnə(r)] .
“ I misunderstood you , then , sadly ; and such mistakes involve my own honour .
“ 我 被误解 你 , 然后 , 令人遗憾的是 ; 和 这样的 错误 涉及 我的 自己的 荣誉 .

“那么，很遗憾，我误解了你的意思；而这样的错误关系到我的名誉。”

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [fræŋk] ; [doʊnt][ɑːsk][maɪ][eɪd][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
Pardon me , Frank ; don't ask my aid in future .
赦免 我 , 坦率 ; 不 问 我的 援助 在 未来 .

对不起，弗兰克；以后别再找我帮忙了。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ai]['əʊnli] ['kɒmprəmaɪz] [maɪ'self] . ”
You see , with the best intentions , I only compromise myself . ”
你 看 , 和 这 最好的 意图 , 我 仅有的 妥协 我 . ”

你看，即便出发点是好的，我最终也只会让自己陷入困境。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
“ If you forsake me , I may as well go and throw myself into the river ,
“ 如果 你 背叛 我 , 我 可能 作为 出色地 去 和 扔 我 进入 这 河 ,

“如果你抛弃我，我不如跳河自尽。”

” [sed] [fræŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ; “ [ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
” said Frank , in a tone of despair ; “ and sooner or later ,
” 说 坦率 , 在 一个 语气 的 绝望 ; “ 和 很快 或者 之后 ,

“弗兰克绝望地说,”他说道，“迟早有一天，

[maɪ]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [nəʊ] [maɪ] [nə'sesəti] .
my father must know my necessities .
我的 父亲 必须 知道 我的 必需品 .

我父亲必须知道我的需求。

[ðə; ði][dʒuːz] ['θret(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
The Jews threaten to go to him already ; and the longer the delay ,
这 犹太人 威胁 到 去 到 他 已经 ; 和 这 更长 这 延迟 ,

犹太人威胁说他们马上就要去见他；拖延的时间越长，

[ðə; ði][mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”
the more terrible the explanation . ”
这 更多的 糟糕的 这 解释 . ”

解释越糟糕越好。

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [lɜːn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] ;
“ I don't see why your father should ever learn the state of your affairs ;
“ 我 不 看 为什么 你的 父亲 应该 曾经 学习 这 状态 的 你的 事务 ;

“我不明白你父亲为什么应该知道你的情况；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [ɒf] [ðiːz] ['juːʒərə(r)] ,
and it seems to me that you could pay off these usurers ,
和 它 似乎 到 我 那 你 可以 支付 离开 这些 高利贷者 ,

依我看，你完全可以还清这些高利贷者的钱。

[ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [bɪls] , [baɪ] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [ɒn] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tɜːmz] — ”
and get rid of these bills , by raising money on comparatively easy terms — ”
和 得到 摆脱 的 这些 账单 , 经过 提高 钱 在 比较 简单的 条款 — ”

并通过相对容易的筹款方式来偿还这些债务——”

“ [haʊ] ? ” [kraɪd] [fræŋk] , ['iːgəli] .
“ How ? ” cried Frank , eagerly .
“ 如何 ? ” 哭 坦率 , 急切地 .

“怎么做？”弗兰克急切地喊道。

“ [waɪ] , [ðə; ði][kə'siːnəʊ] ['prɒpəti] [ɪz] [in'teil] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sʌm]
“ Why , the Casino property is entailed on you , and you might obtain a sum
“ 为什么 , 这 赌场 财产 是 包含 在 你 , 和 你 可能 获得 一个 和
[ə'pɒn] [ðæt] ,
upon that ,
之上 那 ,

“为什么呢？赌场财产是你的专属财产，你可能会从中获得一笔款项。”

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['prɒpəti] [bɪ'kʌmz] [jɔːz] . ”
not to be paid till the property becomes yours . ”
不是 到 是 有薪酬的 直到 这 财产 变成 你的 . ”

“只有在房产完全归你所有后才能支付款项。”

“ [æt; ət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] ?
“ At my poor father's death ?
“ 在 我的 贫穷的 父亲的 死亡 ?

“在我可怜的父亲去世时？”

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Oh , no , no !
哦 , 不 , 不 !

哦，不，不！

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] .
I cannot bear the idea of this cold - blooded calculation on a father's death .
我 不能 熊 这 主意 的 这 寒冷的 - 血腥 计算 在 一个 父亲的 死亡 .

我无法忍受这种对父亲之死冷血算计的想法。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ʌnˈkɒmən] ; [ai] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈfeloʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I know it is not uncommon ; I know other fellows who have done it ,
我 知道 它 是 不是 罕见 ; 我 知道 其他 伙伴们 WHO 有 完毕 它 ,

我知道这种情况并不罕见；我认识其他做过这种事的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevə(r)][hæd; həd][ˈpeərənts][səʊ][kaɪnd][æz; əz] [maɪn] ;
but they never had parents so kind as mine ;
但 他们 绝不 有 父母 所以 种类 作为 矿 ;

但他们从未有过像我父母那样善良的父母；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [rɪˈvəʊltɪd] [ˌem ˈiː] .
and even in them it shocked and revolted me .
和 甚至 在 他们 它 震惊 和 反抗 我 .

即使是它们也让我感到震惊和反感。

[ðə; ði] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑː.ðərz] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈprɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm]
The contemplating a father's death , and profiting by the contemplation it seems
这 沉思 一个 父亲的 死亡 , 和 获利 经过 这 沉思 它 似乎
[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpærɪsaɪd] :
a kind of parricide :
一个 种类 的 弑亲 :

思考父亲的死亡，并从中获利，这似乎是一种弑父行为：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈrændəl] .
it is not natural , Randal .
它 是 不是 自然的 , 兰德尔 .

兰德尔，这不自然。

[bɪˈsaɪdz] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənə(r)] [sed] , — [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [wept] [waɪl] [hiː; hi]
Besides , don't you remember what the Governor said , — he actually wept while he
除了 , 不 你 记住 什么 这 州长 说 , — 他 实际上 哭泣 尽管 他
[sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,
said it ,
说 它 ,

此外，你难道不记得州长说过什么吗？——他当时说着说着就哭了。

— - [ˈnevə(r)] [ˈkælkjuleɪt] [ɒn][maɪ] [deθ] ; [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðæt] .
— ' Never calculate on my death ; I could not bear that .
— - 绝不 计算 在 我的 死亡 ; 我 可以 不是 熊 那 .

“永远不要把我的死算在内；我无法承受那样的痛苦。”

- [əʊ] , [ˈrændəl] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ”
' Oh , Randal , don't speak of it ! ”
- 哦 , 兰德尔 , 不 说话 的 它 ! ”

“哦，兰德尔，别提这件事了！ ”

“ [ai] [rɪˈspekt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsentɪmənts] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
“ I respect your sentiments ; but still ,
“ 我 尊重 你的 情感 ; 但 仍然 ,

“我尊重你的感受；但是，

[ɔːl][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɔːbits] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [reɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [ˈʃɔːt(ə)n] [ˈmɪstə(r)] . - [laɪf] [baɪ][ə; eɪ]
all the post - orbits you could raise could not shorten Mr . Hazeldean's life by a
全部 这 邮政 - 轨道 你 可以 增加 可以 不是 缩短 先生 . - 生活 经过 一个
[deɪ] .
day .
天 .

即使你投入所有可能的后轨道能量，也无法让黑兹尔丁先生的寿命缩短一天。

[haʊˈevə(r)] , [dɪsˈmɪs] [ðæt] [aɪˈdɪə] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [dɪˈvaɪs] .
However , dismiss that idea ; we must think of some other device .
然而 , 解雇 那 主意 ; 我们 必须 思考 的 一些 其他 设备 .

但是，先别想这个办法；我们必须想出其他办法。

[hɑː] , [fræŋk] !

Ha , Frank !

哈 , 坦率 !

哈，弗兰克!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] — [waɪ]

you are a handsome fellow , and your expectations are great — why

你 是 一个 英俊的 同伴 , 和 你的 期望 是 伟大的 — 为什么

[doʊnt][juː; jʊ] ['mæri] [sʌm; səm] ['wʊmən] [wɪð] ['mʌni] ? ”

don't you marry some woman with money ? ”

不 你 结婚 一些 女士 和 钱 ? ”

你长相英俊，志向远大——为什么不娶个有钱的女人呢?

“ [puː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , ['kʌlərɪŋ] .

“ Pooh ! ” exclaimed Frank , colouring .

“ 呸 ! ” 惊呼 坦率 , 染色 .

“噗! ”弗兰克一边涂色一边惊呼道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['rændəl] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai][kæn; kən]['evə(r)] [θɪŋk]

“ You know , Randal , that there is but one woman in the world I can ever think

“ 你 知道 , 兰德尔 , 那 那里 是 但 一 女士 在 这 世界 我 能 曾经 思考

[ɒv; əv] ;

of ;

的 ;

“你知道吗，兰德尔，在这个世界上，我只能想到一个女人；

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] , [ðæt] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][məʊst] [men]

and I love her so devotedly , that , though I was as gay as most men

和 我 爱 她 所以 虔诚地 , 那 , 尽管 我 曾是 作为 同性恋 作为 最多 男人

[bɪ'fɔː(r)] ,

before ,

前 ,

我如此深爱着她，尽管我以前和大多数男人一样是同性恋，

[ai] ['riːəli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][hæd; həd] [lɒst] ['evri] [tʃɑːm] .

I really feel as if the rest of her sex had lost every charm .

我 真的 感觉 作为 如果 这 休息 的 她 性别 有 丢失的 每一个 魅力 .

我感觉她身上其他部位的魅力都消失殆尽了。

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [naʊ] — ['mɪəli] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz]

I was passing through the street now — merely to look up at her windows

我 曾是 通过 通过 这 街道 现在 — 仅仅 到 看 向上 在 她 视窗

. ”

. ”

. ”

我当时正路过这条街——只是想抬头看看她的窗户。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ?

“ You speak of Madame di Negra ?

“ 你 说话 的 夫人 迪 黑人 ?

“你说的是迪内格拉夫人吗?

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

I have just left her .

我 有 只是 左边 她 .

我刚离开她。

['sɜːt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] ;

Certainly , she is two or three years older than you ;

当然 , 她 是 二 或者 三 年 老 比 你 ;

她肯定比你大两三岁；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[get]	['əʊvə(r)]	[ðæt]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	,	[waɪ]	[nɒt]	['mæri]	[hɜː(r); hə(r)]	?	”
but	**if**	**you**	**can**	**get**	**over**	**that**	**misfortune**	**,**	**why**	**not**	**marry**	**her**	**?**	**”**
但	如果	你	能	得到	超过	那	不幸	,	为什么	不是	结婚	她	?	”

但如果你能克服那次不幸，为什么不娶她呢?

“	['mæri]	[hɜː(r); hə(r)]	!
“	**Marry**	**her**	**!**
“	结婚	她	!

“娶她！”

”	[kraɪd]	[fræŋk]	,	[ɪn]	[ə'meɪz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['kʌlə(r)]	[fled]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	.
”	**cried**	**Frank**	**,**	**in**	**amaze**	**,**	**and**	**all**	**his**	**colour**	**fled**	**from**	**his**	**cheeks**	**.**
”	哭	坦率	,	在	惊奇	,	和	全部	他的	颜色	逃亡	从	他的	脸颊	.

“！”弗兰克惊叫道，脸色瞬间变得苍白。

“	['mæri]	[hɜː(r); hə(r)]	!
“	**Marry**	**her**	**!**
“	结婚	她	!

“娶她！”

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['sɪəriəs]	?	”
Are	**you**	**serious**	**?**	**”**
是	你	严肃的	?	”

你是认真的? ”

“	[waɪ]	[nɒt]	?	”
“	**Why**	**not**	**?**	**”**
“	为什么	不是	?	”

“为什么不呢? ”

“	[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	,	[huː]	[ɪz]	[səʊ]	[ə'kʌmplɪʃt]	,	[səʊ]	[əd'maɪəd]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ək'sept]	[ˌem 'iː]	,
“	**But**	**even**	**if**	**she**	**,**	**who**	**is**	**so**	**accomplished**	**,**	**so**	**admired**	**,**	**even**	**if**	**she**	**would**	**accept**	**me**	**,**
“	但	甚至	如果	她	,	WHO	是	所以	完成	,	所以	钦佩	,	甚至	如果	她	会	接受	我	,

“但即便她如此才华横溢，如此受人敬仰，即便她会接受我，

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,	['pʊrər]	[ðæn; ðən]	[maɪ'self]	.
she	**is**	**,**	**you**	**know**	**,**	**poorer**	**than**	**myself**	**.**
她	是	,	你	知道	,	贫穷	比	我	.

你知道，她比我穷。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[səʊ]	['fræŋkli]	.
She	**has**	**told**	**me**	**so**	**frankly**	**.**
她	有	讲述	我	所以	坦率地说	.

她坦率地告诉我了。

[ðæt]	['wʊmən]	[hæz; həz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['nəʊb(ə)l]	[hɑːt]	,	—	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	—	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[wʊd]	['nevə(r)]	[kən'sent]	,	[nɔː(r)]	[maɪ]	['mʌðə(r)]	['aɪðə(r)]	.
That	**woman**	**has**	**such**	**a**	**noble**	**heart**	**,**	**—**	**and**	**—**	**and**	**—**	**my**	**father**	**would**	**never**	**consent**	**,**	**nor**	**my**	**mother**	**either**	**.**
那	女士	有	这样的	一个	高贵	心	,	—	和	—	和	—	我的	父亲	会	绝不	同意	,	也不	我的	母亲	任何一个	.

那位女士心地善良，——而且——而且——我父亲绝不会同意，我母亲也不会同意。

[ai]	[nəʊ]	[ðeɪ]	[wʊd]	[nɒt]	.	”
I	**know**	**they**	**would**	**not**	**.**	**”**
我	知道	他们	会	不是	.	”

我知道他们不会。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ? ”
“ Because she is a foreigner ? ”
“ 因为 她 是 一个 外国人 ? ”

“因为她是外国人？”

“ [jes] — ['pɑːtli] . ”
“ Yes — partly . ”
“ 是的 — 部分 . ”

“是的——部分如此。”

“ [jet] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] . ”
“ Yet the squire suffered his cousin to marry a foreigner . ”
“ 然而 这 乡绅 遭受 他的 表哥 到 结婚 一个 外国人 . ”

“然而，乡绅却允许他的表妹娶了一位外国女子。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
“ That was different .
“ 那 曾是 不同的 .

“那不一样。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][dʒi'maimə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] ;
He had no control over Jemima ; and a daughter - in - law is so different ;
他 有 不 控制 超过 杰米玛 ; 和 一个 女儿 - 在 - 法律 是 所以 不同的 ;

他对杰米玛没有控制权；儿媳妇和丈夫完全不同；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][səʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [juː; jʊ] [siː]
and my father is so English in his notions ; and Madame di Negra , you see
和 我的 父亲 是 所以 英语 在 他的 概念 ; 和 夫人 迪 黑人 , 你 看
,
,
,

我父亲的观念非常英国化；还有内格拉夫人，你看，

[ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][səʊ] ['fɒrən] .
is altogether so foreign .
是 共 所以 外国的 .

完全是异国风情。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['greɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . ”
Her very graces would be against her in his eyes . ”
她 非常 恩典 会 是 反对 她 在 他的 眼睛 . ”

在他眼里，她所有的优雅都会成为她的劣势。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də][bəʊθ][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] [ɪn'dʒʌstɪs] .
“ I think you do both your parents injustice .
“ 我 思考 你 做 两个都 你的 父母 不公正 .

我认为你对你的父母都不公平。

[ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɒv; əv] [ləʊ] [bɜːθ] — [æn; ən] ['æktrəs] [ɔː(r)] ['sɪŋə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ɒv; əv] [kɔːs]
A foreigner of low birth — an actress or singer , for instance — of course
一个 外国人 的 低的 出生 — 一个 演员 或者 歌手 , 为了 实例 — 的 课程
[wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] ;
would be highly objectionable ;
会 是 高度 令人反感的 ;

出身低微的外国人——例如女演员或歌手——当然会令人非常反感；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] —
but a woman like Madame di Negra , of such high birth and connections —
但 一个 女士 喜欢 夫人 迪 黑人 , 的 这样的 高的 出生 和 连接 —

但像迪内格拉夫人这样出身高贵、人脉广泛的女人——

" [fræŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Frank shook his head .
" 坦率 摇晃 他的 头 .

弗兰克摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wʊd] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] ,
" I don't think the Governor would care a straw about her connections ,
" 我 不 思考 这 州长 会 关心 一个 稻草 关于 她 连接 ,

"我认为州长根本不会在意她的人脉关系。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] .
if she were a king's daughter .
如果 她 是 一个 国王的 女儿 .

如果她是国王的女儿。

[hiː; hi] [kən'sidə] [ɔːl] ['fɒrənəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .
He considers all foreigners pretty much alike .
他 考虑 全部 外国人 漂亮的 很多 同样 .

他认为所有外国人都差不多。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] " ([fræŋks] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)]) ,
And then , you know " (Frank's voice sank into a whisper) ,
和 然后 , 你 知道 " (弗兰克的 嗓音 沉没 进入 一个 耳语) ,

然后，你知道的"(弗兰克的声音渐渐低了下来，变成了耳语)，

— " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi]
— " you know that one of the very reasons why she is so dear to me would be
— " 你 知道 那 一 的 这 非常 原因 为什么 她 是 所以 亲爱的 到 我 会 是
[æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fəʊks][æt; ət] [həʊm] . "
an insuperable objection to the old - fashioned folks at home . "
一个 不可逾越 异议 到 这 老的 - 造型 各位 在 家 . "

"你知道，她对我来说如此珍贵的原因之一，恰恰是家乡那些老派人士无法接受的。"

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [fræŋk] . "
" I don't understand you , Frank . "
" 我 不 理解 你 , 坦率 . "

"我不明白你的意思，弗兰克。"

" [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] , " [sed] [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]
" I love her the more , " said young Hazeldean , raising his front with a noble
" 我 爱 她 这 更多的 , " 说 年轻的 榛子 , 提高 他的 正面 和 一个 高贵
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

"我更加爱她了，"年轻的黑兹尔丁说着，昂起头，带着一种高贵的骄傲。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [ˌkævə'lɪəs] [ænd; ənd]
that seemed to speak of his descent from a race of cavaliers and
那 似乎 到 说话 的 他的 下降 从 一个 种族 的 骑士 和
['dʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

这似乎表明他出身于一个骑士和绅士的家族。

— " [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['slɑːndə, 'slæn-][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
— " I love her the more because the world has slandered her name
— " 我 爱 她 这 更多的 因为 这 世界 有 诽谤 她 姓名
, — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
, — because
, — 因为

"正因为世人诋毁她的名声，我才更加爱她，因为……"

[ai]	[bɪ'liːv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pjʊə(r)]	[ænd; ənd]	[rɒŋd]	.
I	**believe**	**her**	**to**	**be**	**pure**	**and**	**wronged**	**.**
我	相信	她	到	是	纯的	和	冤枉	.

我相信她是纯洁无辜的，她受到了不公正的对待。

[bʌt; bət]	[wʊd]	[ðeɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	—	[ðeɪ]	[huː]	[duː; də]	[nɒt]	[siː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['lʌvərz]	[aɪz]	,
But	**would**	**they**	**at**	**the**	**Hall**	**,**	**—**	**they**	**who**	**do**	**not**	**see**	**with**	**a**	**lover's**	**eyes**	**,**
但	会	他们	在	这	大厅	,	—	他们	WHO	做	不是	看	和	一个	恋人的	眼睛	,

但是，那些身处大厅、没有恋人般眼神的人，会作何感想呢？

[ðeɪ]	[huː]	[hæv; həv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['stʌbən]	['ɪŋglɪʃ]	['nəʊʃ(ə)nz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'kɔːrəm]	[ænd; ənd]	['laɪs(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ˌkɒntɪ'nent(ə)l]	['mænəz]	,
they	**who**	**have**	**all**	**the**	**stubborn**	**English**	**notions**	**about**	**the**	**indecorum**	**and**	**license**	**of**	**Continental**	**manners**	**,**
他们	WHO	有	全部	这	固执的	英语	概念	关于	这	非礼	和	执照	的	大陆	礼仪	,

那些固执己见、认为欧洲大陆的举止粗俗放荡的英国人，

[ænd; ənd]	[wɪl]	[səʊ]	['redɪli]	['kredɪt]	[ðə; ði]	[wɜːst]	?
and	**will**	**so**	**readily**	**credit**	**the**	**worst**	**?**
和	将要	所以	容易	信用	这	最差	?

并且会如此轻易地相信最坏的情况？

[əʊ]	,	[nəʊ]	!
Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不！

[ai]	[lʌv]	,	[ai]	['kænɒt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[həʊp]	.	”
I	**love**	**,**	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**—**	**but**	**I**	**have**	**no**	**hope**	**.**	**”**
我	爱	,	我	不能	帮助	它	—	但	我	有	不	希望	.	”

我爱，我无法自拔——但我没有希望。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['veri]	['pɒsəb(ə)l]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[raɪt]	,	”	[ɪk'skleɪmd]	['rændəl]	,
“	**It**	**is**	**very**	**possible**	**that**	**you**	**may**	**be**	**right**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Randal**	**,**
“	它	是	非常	可能的	那	你	可能	是	正确的	,	”	惊呼	兰德尔	,

“你说的很有可能是对的,”兰德尔惊呼道。

[æz; əz]	[ɪf]	[strʌk]	[ænd; ənd]	[hɑːf]	[kən'vɪnst]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	['ɑːgjumənt]	,	—	“	['veri]	['pɒsəb(ə)l]	;
as	**if**	**struck**	**and**	**half**	**convinced**	**by**	**his**	**companion's**	**argument**	**,**	**—**	**“**	**very**	**possible**	**;**
作为	如果	击	和	一半	确信	经过	他的	同伴的	争论	,	—	“	非常	可能的	;

仿佛被同伴的论点所打动，并半信半疑似说道：“很有可能；

[ænd; ənd]	['sɜːt(ə)nli]	[ai]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðə; ði]	['həʊmli]	[fəʊks]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wʊd]	[fret]	[ænd; ənd]	[fjuːm]	[æt; ət]	[fɜːst]	,
and	**certainly**	**I**	**think**	**that**	**the**	**homely**	**folks**	**at**	**the**	**Hall**	**would**	**fret**	**and**	**fume**	**at**	**first**	**,**
和	当然	我	思考	那	这	家常的	各位	在	这	大厅	会	烦恼	和	烟	在	第一的	,

我当然认为，名人堂里那些朴实无华的人们起初肯定会感到焦虑和愤怒。

[ɪf]	[ðeɪ]	[hɜːd]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	['mærid]	[tuː; tə]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	.
if	**they**	**heard**	**you**	**were**	**married**	**to**	**Madame**	**di**	**Negra**	**.**
如果	他们	听到	你	是	已婚	到	夫人	迪	黑人	.

如果他们听说你娶了黑衣夫人。

[jet]	[stɪl]	,	[wen]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	['lɜːnɪd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[dʌn]	[səʊ]	,	[nɒt]	[frɒm; frəm]	['pæʃ(ə)n]	[ə'ləʊn]	,
Yet	**still**	**,**	**when**	**your**	**father**	**learned**	**that**	**you**	**had**	**done**	**so**	**,**	**not**	**from**	**passion**	**alone**	**,**
然而	仍然	,	什么时候	你的	父亲	学习	那	你	有	完毕	所以	,	不是	从	热情	独自的	,

然而，当你的父亲得知你这样做并非仅仅出于一时冲动时，他还是……

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ɔːl] [pɪ'kjuːniəri] ['sækrɪfaɪs] , — [tuː; tə][klɪə(r)] [jɔː'self] [ɒv; əv] [det] ,

but to save him from all pecuniary sacrifice , — to clear yourself of debt ,

但 到 节省 他 从 全部 金钱 牺牲 , — 到 清除 你自己 的 债务 ,

[tuː; tə] — ”

to — ”

到 — ”

但为了让他免于一切金钱上的牺牲，——为了清偿自己的债务，为了——”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , [ɪm'peɪʃntli] .

“ What do you mean ? ” exclaimed Frank , impatiently .

“ 什么 做 你 意思是 ? ” 惊呼 坦率 , 不耐烦地 .

“你什么意思？”弗兰克不耐烦地问道。

“ [ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]

“ I have reason to know that Madame di Negra will have as large a

“ 我 有 原因 到 知道 那 夫人 迪 黑人 将要 有 作为 大的 一个

['pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð] ['eni] ['ɪŋglɪʃ]

portion as your father could reasonably expect you to receive with any English

部分 作为 你的 父亲 可以 合理 预计 你 到 收到 和 任何 英语

[waɪf] .

wife .

妻子 .

“我有理由相信，迪内格拉夫人将获得与你父亲合理预期你娶任何一位英国妻子所能获得的份额一样多的财产。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] ['prɒpəli] ['steɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

And when this is properly stated to the squire ,

和 什么时候 这 是 适当地 声明 到 这 乡绅 ,

当这件事被恰当地告知乡绅时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ræŋk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd]

and the high position and rank of your wife fully established and

和 这 高的 位置 和 秩 的 你的 妻子 完全 已确立的 和

[brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] ,

brought home to him ,

带来 家 到 他 ,

你妻子显赫的地位和身份完全确立，并被带回家中给他。

— [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [wʊd] [tel] , [dɪ'spaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nəʊʃ(ə)nz]

— for I must think that these would tell , despite your exaggerated notions

— 为了 我 必须 思考 那 这些 会 告诉 , 尽管 你的 夸张的 概念

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of his

的 他的

——因为我认为这些会说明问题，尽管你对他的看法有些夸大其词。

['predʒədɪsɪz] , — [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] ['rɪːəli] [siːz] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ,

prejudices , — and then , when he really sees Madame di Negra ,

偏见 , — 和 然后 , 什么时候 他 真的 看到 夫人 迪 黑人 ,

偏见，——然后，当他真正见到黑夫人时，

[ænd; ənd][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][reə(r)] [gɪfts] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ai] [θɪŋk] ,

and can judge of her beauty and rare gifts , upon my word , I think ,

和 能 法官 的 她 美丽 和 稀有的 礼物 , 之上 我的 单词 , 我 思考 ,

[fræŋk] ,

Frank ,

坦率 ,

我相信，弗兰克，他能够判断出她的美貌和罕见的天赋。

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .

that there would be no cause for fear .

那 那里 会 是 不 原因 为了 害怕 .

无需恐惧。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [tuː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [sʌn] .
After all , too , you are his only son .
后 全部 , 也 , 你 是 他的 仅有的 儿子 .

毕竟，你也是他唯一的儿子。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['ɒpʃ(ə)n] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ;
He will have no option but to forgive you ;
他 将要 有 不 选项 但 到 原谅 你 ;

他别无选择，只能原谅你；

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [bəuθ] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['set(ə)ld] [ɪn] [laɪf] .
and I know how anxiously both your parents wish to see you settled in life .
和 我 知道 如何 焦虑地 两个都 你的 父母 希望 到 看 你 定居 在 生活 .

我知道你的父母多么渴望看到你安定下来。

” [fræŋks] [həʊl] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
” Frank's whole countenance became illuminated .
” 弗兰克的 所有的 面容 成为 照明 .

弗兰克的整个脸色都亮了起来。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð]
“ There is no one who understands the squire like you , certainly , ” said he , with
“ 那里 是 不 一 WHO 明白 这 乡绅 喜欢 你 , 当然 , ” 说 他 , 和
['laɪvli] [dʒɔɪ] .
lively joy .
热闹 喜悦 .

“当然，没有人比你更了解乡绅了，”他兴高采烈地说。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [haɪɪst] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .
“ He has the highest opinion of your judgment .
“ 他 有 这 最高 观点 的 你的 判断 .

“他对你的判断力给予了高度评价。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [smuːð] ['mætəz] ? ”
And you really believe you could smooth matters ? ”
和 你 真的 相信 你 可以 光滑的 事情 ? ”

你真的认为你能化解这件事吗？

“ [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsk] ;
“ I believe so ; but I should be sorry to induce you to run any risk ;
“ 我 相信 所以 ; 但 我 应该 是 对不起 到 诱导 你 到 跑步 任何 风险 ;

“我相信是这样；但我很遗憾让你冒任何风险；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɒn] [kuːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [rɪsk] [ɪz] [ɪn'kɜːd] ,
and if , on cool consideration , you think that risk is incurred ,
和 如果 , 在 凉爽的 考虑 , 你 思考 那 风险 是 已发生 ,

如果冷静思考后，你认为存在这种风险，

[ai] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɑː'keɪzɑː] .
I strongly advise you to avoid all occasion of seeing the poor marchesa .
我 强烈 建议 你 到 避免 全部 场合 的 看到 这 贫穷的 玛尔凯萨 .

我强烈建议你避免任何机会见到那位可怜的侯爵夫人。

[ɑː] , [juː; jʊ] [wɪns] ; [bʌt; bət] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
Ah , you wince ; but I say it for her sake as well as your own .
啊 , 你 畏缩 ; 但 我 说 它 为了 她 清酒 作为 出色地 作为 你的 自己的 .

啊，你皱了皱眉；但我这么说既是为了她，也是为了你自己。

[fɜːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] , [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv]
First , you must be aware , that , unless you have serious thoughts of
第一的 , 你 必须 是 意识到的 , 那 , 除非 你 有 严肃的 想法 的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

首先，你必须明白，除非你认真考虑过结婚，

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [kæn; kən][bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ruːmə(r)] [ðæt] , ['iːkwəli] ['graʊndləs]
your attentions can but add to the very rumours that , equally groundless
你的 注意 能 但 添加 到 这 非常 谣言 那 , 同样地 无根据的
, [juː; jʊ][səʊ] ['fiːlɪŋli] [rɪ'zent] ;
, you so feelingly resent ;
, 你 所以 有感情地 怨恨 ;

你的关注只会助长那些毫无根据的谣言，而你对此却深恶痛绝；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,
and , secondly ,
和 , 第二 ,

其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]
because I don't think any man has a right to win the affections of a
因为 我 不 思考 任何 男人 有 一个 正确的 到 赢 这 情感 的 一个
['wʊmən] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
woman — especially a woman who seems to me likely to love with her
女士 — 尤其 一个 女士 WHO 似乎 到 我 可能 到 爱 和 她
[həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] — ['mɪəli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vænəti] . ”
whole heart and soul — merely to gratify his own vanity . ”
所有的 心 和 灵魂 — 仅仅 到 满足 他的 自己的 虚荣 . ”

因为我认为任何男人都没有权利仅仅为了满足自己的虚荣心而赢得一个女人的芳心——尤其是一个在我看来很可能会全心全意爱他的女人。

“ ['vænəti] !
“ Vanity !
“ 虚荣 !

“虚荣！

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ]['pɔːli; 'pʊəli][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
can you think so poorly of me ?
能 你 思考 所以 差 的 我 ?

你竟然这样看待我？

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - [ə'fekʃən] , ” [kən'tɪnjuːd] [fræŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,
But as to the marchesa's affections , ” continued Frank , with a faltering voice ,
但 作为 到 这 - 情感 , ” 持续 坦率 , 和 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,

“至于侯爵夫人的心意，”弗兰克声音颤抖地继续说道，“

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ][ˌem 'iː] ? ”
“ do you really and honestly believe that they are to be won by me ? ”
“ 做 你 真的 和 诚实地 相信 那 他们 是 到 是 韩元 经过 我 ? ”

“你真的、真心相信我能赢得他们的支持吗？”

“ [ai][fɪə(r)] [lest] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][hɑːf] [wʌn] [ɔːl'redi] , ” [sed] ['rændəl] ,
“ I fear lest they may be half won already , ” said Randal ,
“ 我 害怕 免得 他们 可能 是 一半 韩元 已经 , ” 说 兰德尔 ,

兰德尔说：“我担心他们可能已经赢了一半了。”

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ;

with a smile and a shake of the head ;

和 一个 微笑 和 一个 摇 的 这 头 ;

他笑着摇了摇头；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [ɪ'fekt] [juː; jʊ] [meɪ] [prə'djuːs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

“ but she is too proud to let you see any effect you may produce on her ,

“ 但 她 是 也 自豪的 到 让 你 看 任何 影响 你 可能 生产 在 她 ,

但她太骄傲了，不会让你看到你可能会对她产生的任何影响。

[ɪ'speʃəli] [wen] , [æz; əz][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

especially when , as I take it for granted ,

尤其 什么时候 , 作为 我 拿 它 为了 的确 ,

尤其是当我习以为常的时候，

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hint] [æt; ət][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] . ”

you have never hinted at the hope of obtaining her hand . ”

你 有 绝不 暗示 在 这 希望 的 获得 她 手 . ”

你从未暗示过想要娶她为妻的希望。

“ [ai]['nevə(r)] [tɪl] [naʊ] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊp] .

“ I never till now conceived such a hope .

“ 我 绝不 直到 现在 构思 这样的 一个 希望 .

“我以前从未有过这样的希望。”

[maɪ][dɪə(r)]['rændəl] , [ɔːl][maɪ] [k'eəz] [hæv; həv] ['vænɪʃd] !

My dear Randal , all my cares have vanished !

我的 亲爱的 兰德尔 , 全部 我的 关心 有 消失了 !

亲爱的兰德尔，我所有的烦恼都消失了！

[ai] [tred] [ə'pɒn] [eə(r)] !

I tread upon air !

我 踏 之上 空气 !

我行走在空气中！

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] . ”

I have a great mind to call on her at once . ”

我 有 一个 伟大的 头脑 到 称呼 在 她 在 一次 . ”

我真想立刻打电话给她。

“ [steɪ] , [steɪ] , ” [sed] ['rændəl] .

“ Stay , stay , ” said Randal .

“ 停留 , 停留 , ” 说 兰德尔 .

“留下来，留下来，”兰德尔说。

“ [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

“ Let me give you a caution .

“ 让 我 给 你 一个 警告 .

我得提醒你一句。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [wɪl] [hæv; həv] , [wɒt] [juː; jʊ] [sə'spektɪd]

I have just informed you that Madame di Negra will have , what you suspected

我 有 只是 知情的 你 那 夫人 迪 黑人 将要 有 , 什么 你 怀疑

[nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ,

not before ,

不是 前 ,

我刚刚通知你，黑夫人将会拥有你之前没有怀疑过的东西。

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

a fortune suitable to her birth .

一个 财富 合适的 到 她 出生 .

一笔与她出身相符的财富。

['eni] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [mait] [ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv]
Any abrupt change in your manner at present might induce her to believe
任何 突然 改变 在 你的 方式 在 展示 可能 诱导 她 到 相信
[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] . ”
that you were influenced by that intelligence . ”
那 你 是 影响 经过 那 智力 . ”

你现在态度上的任何突然改变都可能让她认为你受到了那份情报的影响。

“ [ɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fræŋk] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ɪf] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
“ Ah ! ” exclaimed Frank , stopping short , as if wounded to the quick .
“ 啊 ! ” 惊呼 坦率 , 停止 短的 , 作为 如果 受伤 到 这 快的 .

“啊！”弗兰克惊呼一声，猛地停住脚步，仿佛受到了重创。

“ [ænd; ənd][ai] [fiːl] ['gɪlti] , — [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] .
“ And I feel guilty , — feel as if I was influenced by that intelligence .
“ 和 我 感觉 有罪的 , — 感觉 作为 如果 我 曾是 影响 经过 那 智力 .

“我感到内疚，感觉自己好像受到了那种智慧的影响。”

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] , [tuː] , [wen] [ai] [rɪ'flekt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [naː'iːvtei] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf]
So I am , too , when I reflect , ” he continued , with a naivete that was half
所以 我 是 , 也 , 什么时候 我 反映 , ” 他 持续 , 和 一个 天真 那 曾是 一半
[pə'θetɪk] ;
pathetic ;
可怜的 ;

“我反思的时候也是这样,”他继续说道，语气中带着一丝可怜的天真；

“ [bʌt; bət][ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] ; [ɪf] [səʊ] , [aɪl] [nɒt] [kɔːl] . ”
“ but I hope she will not be very rich ; if so , I'll not call . ”
“ 但 我 希望 她 将要 不是 是 非常 富有的 ; 如果 所以 , 患病的 不是 称呼 . ”

但我希望她不会很富有；如果很富有，我就不会打电话了。

“ [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti]
“ Make your mind easy , it is but a portion of some twenty or thirty
“ 制作 你的 头脑 简单的 , 它 是 但 一个 部分 的 一些 二十 或者 三十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,

“别担心，这只是两三万英镑中的一部分而已。”

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [sə'faɪs] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [dets] , [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ɔːl]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə]
that would just suffice to discharge all your debts , clear away all obstacle to
那 会 只是 足够了 到 释放 全部 你的 债务 , 清除 离开 全部 障碍 到
[jɔː(r); jə(r)]['juːniən] ,
your union ,
你的 联盟 ,

这样就足以偿清你们所有的债务，扫清你们结合的一切障碍。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ædɪkwət] ['dʒɔɪntʃə]
and in return for which you could secure a more than adequate jointure
和 在 返回 为了 哪个 你 可以 安全的 一个 更多的 比 足够的 关节
[ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] [ɒn][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ['prɒpəti] .
and settlement on the Casino property .
和 沉降 在 这 赌场 财产 .

作为回报，您可以获得赌场财产的充足份额和结算。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn] [ðæt] [hed] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [jet] [mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] .
Now I am on that head , I will be yet more communicative .
现在 我 是 在 那 头 , 我 将要 是 然而 更多的 沟通 .

既然我已经意识到这一点，我就会更加积极地与人沟通。

['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['nəʊb(ə)l]	[hɑːt]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[ænd; ənd]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[hɜː'self]	,	[ðæt]	,
Madame	**di**	**Negra**	**has**	**a**	**noble**	**heart**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**and**	**told**	**me**	**herself**	**,**	**that**	**,**
夫人	迪	黑人	有	一个	高贵	心	,	作为	你	说	,	和	讲述	我	她自己	,	那	,

正如你所说，内格拉夫人心地善良，她亲口告诉我，

[ʌn'tɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	[hæd; həd]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['daʊri]	,
until	**her**	**brother**	**on**	**his**	**arrival**	**had**	**assured**	**her**	**of**	**this**	**dowry**	**,**
直到	她	兄弟	在	他的	到达	有	保证	她	的	这	嫁妆	,

直到她哥哥到来并向她保证了这笔嫁妆，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[kən'sent]	[tuː; tə]	['mæri]	[juː; jʊ]	,
she	**would**	**never**	**have**	**consented**	**to**	**marry**	**you**	**,**
她	会	绝不	有	同意	到	结婚	你	,

她绝不会同意嫁给你。

['nevə(r)]	['krɪp(ə)ld]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[im'bærəsmənt]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvz]	.
never	**crippled**	**with**	**her**	**own**	**embarrassments**	**the**	**man**	**she**	**loves**	**.**
绝不	残疾的	和	她	自己的	尴尬	这	男人	她	爱	.

她从未因自己的尴尬而伤害过她所爱的男人。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[wɪð]	[wɒt]	[dɪ'laɪt]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[heɪl]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ə'sɪstɪŋ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[wɪn]	[bæk]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑː.ðərz]	[hɑːt]	!
with	**what**	**delight**	**she**	**will**	**hail**	**the**	**thought**	**of**	**assisting**	**you**	**to**	**win**	**back**	**your**	**father's**	**heart**	**!**
和	什么	喜	她	将要	冰雹	这	想法	的	协助	你	到	赢	后退	你的	父亲的	心	!

她会多么高兴能帮助你赢回父亲的心啊！

[bʌt; bət]	[biː; bi]	['gɑːdɪd]	['miːnwaɪl]	.
But	**be**	**guarded**	**meanwhile**	**.**
但	是	守卫	同时	.

但与此同时，务必保持警惕。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[fræŋk]	,
And	**now**	**,**	**Frank**	**,**
和	现在	,	坦率	,

现在，弗兰克。

[wɒt]	[seɪ]	[juː; jʊ]	—	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[biː; bi]	[wel]	[ɪf]	[ai]	[ræn]	[daʊn]	[tuː; tə]	['heɪzəlˌdiːn]	[tuː; tə]	[saʊnd]	[jɔː(r); jə(r)]	['peərənts]	?
what	**say**	**you**	**—**	**would**	**it**	**not**	**be**	**well**	**if**	**I**	**ran**	**down**	**to**	**Hazeldean**	**to**	**sound**	**your**	**parents**	**?**
什么	说	你	—	会	它	不是	是	出色地	如果	我	跑	向下	到	榛子	到	声音	你的	父母	?

你觉得呢？如果我跑到黑兹尔丁去问问你父母的情况，你觉得怎么样？

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['rɑːðə(r)]	[ˌɪnkən'viːniənt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,	[tuː; tə]	[liːv]	[taʊn]	[dʒʌst]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	;
It	**is**	**rather**	**inconvenient**	**to**	**me**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**to**	**leave**	**town**	**just**	**at**	**present**	**;**
它	是	相当	不方便	到	我	,	到	是	当然	,	到	离开	镇	只是	在	展示	;

说实话，现在离开这座城市对我来说确实很不方便；

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə]['rendə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['sɜːvɪs] .
but I would do more than that to render you a smaller service .
但 我 会 做 更多的 比 那 到 使成为 你 一个 较小的 服务 .

但我会做得更多，却只给你提供更小的服务。

[jes] , [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ruːd] [hɔːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] .
Yes , I'll go to Rood Hall to - morrow , and thence to Hazeldean .
是的 , 患病的 去 到 鲁德 大厅 到 - 明天 , 和 因此 到 榛子 .

是的，我明天会去鲁德霍尔，然后从那里去黑兹尔丁。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [pres] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ,
I am sure your father will press me to stay ,
我 是 当然 你的 父亲 将要 按 我 到 停留 ,

我相信你父亲一定会劝我留下来。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and I shall have ample opportunities to judge of the manner in which he
和 我 将 有 充足 机会 到 法官 的 这 方式 在 哪个 他
[wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ,
would be likely to regard your marriage with Madame di Negra ,
会 是 可能 到 看待 你的 婚姻 和 夫人 迪 黑人 ,

我将有很多机会来判断他会如何看待你与迪内格拉夫人的婚姻。

— [sə'pəʊzɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
— supposing always it were properly put to him .
— 假如 总是 它 是 适当地 放 到 他 .

——假设这个问题总是以恰当的方式向他提出。

[wiː; wi][kæn; kən] [ðen] [ækt] [ə'kɔːdɪŋli] . ”
We can then act accordingly . ”
我们 能 然后 行为 因此 . ”

然后我们就可以采取相应的行动了。”

“ [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['rændəl] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
“ My dear , dear Randal , how can I thank you ?
“ 我的 亲爱的 , 亲爱的 兰德尔 , 如何 能 我 感谢 你 ?

“我亲爱的兰德尔，我该如何感谢你呢？”

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] — [bʌt; bət] [ðæts]
If ever a poor fellow like me can serve you in return — but that's
如果 曾经 一个 贫穷的 同伴 喜欢 我 能 服务 你 在 返回 — 但 那就是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”
impossible . ”
不可能的 . ”

如果像我这样的穷小子能报答您的话——但这不可能。”

“ [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][sɪ'kjʊərəti][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [maɪn] ,
“ Why , certainly , I will never ask you to be security to a bill of mine ,
“ 为什么 , 当然 , 我 将要 绝不 问 你 到 是 安全 到 一个 账单 的 矿 ,

“当然，我绝不会要求你为我的法案提供担保。”

” [sed] ['rændəl] , ['lɑːfɪŋ] .
” said Randal , laughing .
” 说 兰德尔 , 笑 .

兰德尔笑着说。

“ [ai] ['præktɪs] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ai] [priːtʃ] . ”
“ I practise the economy I preach . ”
“ 我 实践 这 经济 我 布道 . ”

“我践行我所倡导的经济理念。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [fræŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , “ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
“ Ah ! ” said Frank , with a groan , “ that is because your mind is cultivated ,
“ 啊 ！ ” 说 坦率 ， 和 一个 呻吟 ， “ 那 是 因为 你的 头脑 是 栽培 ，
“啊！”弗兰克呻吟道，“那是因为你的思想得到了修养。”

— [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] [rɪ'sɔːsɪz] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fɔːlts] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['aɪdlnəs] .
— you have so many resources ; and all my faults have come from idleness .
— 你 有 所以 许多 资源 ； 和 全部 我的 故障 有 来 从 懒惰 .
—你拥有如此多的资源；而我的所有缺点都源于懒惰。

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɒn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
If I had had anything to do on a rainy day ,
如果 我 有 有 任何事物 到 做 在 一个 下雨 天 ，
如果下雨天我有什么事要做的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] [ðiːz] [skreɪps] . ”
I should never have got into these scrapes . ”
我 应该 绝不 有 得到 进入 这些 刮伤 . ”
我真不该让自己陷入这些麻烦事里。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [deɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] .
“ Oh , you will have enough to do some day managing your property .
“ 哦 ， 你 将要 有 足够的 到 做 一些 天 管理 你的 财产 .
“哦，总有一天你会忙于管理你的房产的。”

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['prɒpəti] [mʌst; məst][faɪnd][wʌn][ɪn] ['nɒlɪdʒ] .
We who have no property must find one in knowledge .
我们 WHO 有 不 财产 必须 寻找 一 在 知识 .
我们这些一无所有的人，必须在知识中寻找财富。

[ə'djuː] , [maɪ][dɪə(r)] [fræŋk] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [naʊ] .
Adieu , my dear Frank , I must go home now .
再见 ， 我的 亲爱的 坦率 ， 我 必须 去 家 现在 .
再见了，我亲爱的弗兰克，我得回家了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] , [baɪ] [tʃɑːns] , ['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə]
By the way , you have never , by chance , spoken of the Riccaboccas to
经过 这 方式 ， 你 有 绝不 ， 经过 机会 ， 说 的 这 - 到
['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] . ”
Madame di Negra . ”
夫人 迪 黑人 . ”
对了，你有没有碰巧跟黑夫人提起过里卡博卡一家?

“ [ðə; ði] - ?
“ The Riccaboccas ?
“ 这 - ?
“Riccaboccas?

[nəʊ] .
No .
不 .
不。

[ðæts] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] .
That's well thought of .
那就是 出色地 想法 的 .
这是个不错的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [ˈmærid]
It may interest her to know that a relation of mine has married
它 可能 兴趣 她 到 知道 那 一个 关系 的 矿 有 已婚
[hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌntrimən] .
her countryman .
她 同胞 .

她或许会感兴趣，我的一个亲戚嫁给了她的同胞。

[ˈveri] [ɒd] [ðæt] [ai][ˈnevə(r)][dɪd] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,
Very odd that I never did mention it ; but , to say truth ,
非常 奇怪的 那 我 绝不 做过 提到 它 ; 但 , 到 说 真相 ,

很奇怪我竟然从未提起过这件事；但说实话，

[ai] [ˈriːəli] [duː; də] [tɔːk] [səʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][suːˈpɪəriə(r)] ,
I really do talk so little to her : she is so superior ,
我 真的 做 讲话 所以 小的 到 她 : 她 是 所以 优越的 ,

我真的很少跟她说话：她太高人一等了。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ˈpɒzətɪvli] [ʃaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”
and I feel positively shy with her . ”
和 我 感觉 积极地 害羞的 和 她 . ”

和她在一起，我感觉特别害羞。

“ [duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)] , [fræŋk] , ” [sed] [ˈrændəl] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] [endid] ,
“ Do me the favour , Frank , ” said Randal , waiting patiently till this reply ended ,
“ 做 我 这 偏爱 , 坦率 , ” 说 兰德尔 , 等待 耐心 直到 这 回复 结束 ,

“帮我个忙，弗兰克，”兰德尔说着，耐心地等着弗兰克说完。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈvaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɒt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest]
— for he was devising all the time what reason to give for his request
— 为了 他 曾是 设计 全部 这 时间 什么 原因 到 给 为了 他的 要求
,
,
,

因为他一直在琢磨该用什么理由来提出自己的请求。

— “ [ˈnevə(r)][tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈaɪðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
— “ never to allude to the Riccaboccas either to her or to her
— “ 绝不 到 暗示 到 这 - 任何一个 到 她 或者 到 她
[ˈbrʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

——“无论对她还是对她的兄弟，都绝不能提及里卡博卡家族，

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] . ”
to whom you are sure to be presented . ”
到 谁 你 是 当然 到 是 呈现 . ”

你一定会见到他/她。”

“ [waɪ] [nɒt] [əˈluːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
“ Why not allude to them ?
“ 为什么 不是 暗示 到 他们 ?

为什么不暗示一下呢?

” [ˈrændəl] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
” Randal hesitated a moment .
” 兰德尔 犹豫了一下 一个 片刻 .

兰德尔犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [fɔːlt] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] ,
His invention was still at fault , and , for a wonder ,
他的 发明 曾是 仍然 在 过错 , 和 , 为了 一个 想知道 ,

他的发明仍然存在缺陷，而且令人惊讶的是，

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðə; ði]	[best]	[ˈpɒləsi]	[tuː; tə]	[ɡəʊ]	[ˈprɪti]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
he	**thought**	**it**	**the**	**best**	**policy**	**to**	**go**	**pretty**	**near**	**the**	**truth**	**.**
他	想法	它	这	最好的	政策	到	去	漂亮的	靠近	这	真相	.

他认为最好的策略就是尽可能接近真相。

“	[waɪ]	,	[ai]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	.
“	**Why**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**.**
“	为什么	,	我	将要	告诉	你	.

“为什么呢，我会告诉你。”

[ðə; ði]	[mɑːˈkeɪzɑː]	[kənˈsiːl]	[ˈnʌθɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbrʌðə(r)]	,
The	**marchesa**	**conceals**	**nothing**	**from**	**her**	**brother**	**,**
这	玛尔凯萨	隐藏	没有什么	从	她	兄弟	,

侯爵夫人对她的哥哥没有任何隐瞒。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fjuː]	[ɪˈtæljənz]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[haɪ]	[ˈfeɪvə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈɒstriən]	[kɔːt]	.	”
and	**he**	**is**	**one**	**of**	**the**	**few**	**Italians**	**who**	**are**	**in**	**high**	**favour**	**with**	**the**	**Austrian**	**court**	**.**	**”**
和	他	是	一	的	这	很少	意大利人	WHO	是	在	高的	偏爱	和	这	奥地利	法庭	.	”

他是少数几个深受奥地利宫廷器重的意大利人之一。

“	[wel]	!	”
“	**Well**	**!**	**”**
“	出色地	!	”

“出色地！ ”

“	[ænd; ənd]	[ai]	[səˈspekt]	[ðæt]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈdɑːktər; draɪv]	.	-	[fled]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌntri]	[frɒm; frəm]	[sʌm; səm]	[mæd]	[ɪkˈsperɪmənt]	[æt; ət]	[ˌrevəˈluːʃn]	,
“	**And**	**I**	**suspect**	**that**	**poor**	**Dr**	**.**	**Riccabocca**	**fled**	**his**	**country**	**from**	**some**	**mad**	**experiment**	**at**	**revolution**	**,**
“	和	我	怀疑	那	贫穷的	博士	.	-	逃亡	他的	国家	从	一些	疯狂的	实验	在	革命	,

“我怀疑可怜的里卡博卡博士是为了躲避某种疯狂的革命实验而逃离祖国的。”

[ænd; ənd]	[ɪz]	[stɪl]	[ˈhaɪdɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈɒstriən]	[pəˈliːs]	.	”
and	**is**	**still**	**hiding**	**from**	**the**	**Austrian**	**police**	**.**	**”**
和	是	仍然	隐藏	从	这	奥地利	警察	.	”

他目前仍在躲避奥地利警方的追捕。

“	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kænt]	[hɜːt]	[hɪm]	[hɪə(r)]	,	”	[sed]	[fræŋk]	,
“	**But**	**they**	**can't**	**hurt**	**him**	**here**	**,**	**”**	**said**	**Frank**	**,**
“	但	他们	不能	伤害	他	这里	,	”	说	坦率	,

“但他们在这里伤害不了他,”弗兰克说。

[wɪð]	[æn; ən]	[ˈɪŋɡlɪʃmənz]	[ˈdɒɡɪd]	[ˌɪnˈbɔːn]	[kənˈvɪkʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsæŋktəti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈneɪtɪv]	[ˈaɪlənd]	.
with	**an**	**Englishman's**	**dogged**	**inborn**	**conviction**	**of**	**the**	**sanctity**	**of**	**his**	**native**	**island**	**.**
和	一个	英国人的	顽强	先天	定罪	的	这	圣洁	的	他的	本国的	岛	.

带着英国人与生俱来的、根深蒂固的信念，坚信自己的故乡岛屿神圣不可侵犯。

“	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[æn; ən]	[ˈɒstriən]	[prɪˈtend]	[tuː; tə]	[dɪkˈteɪt]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	[huːm]	[tuː; tə]	[rɪˈsiːv]	[ænd; ənd]	[huːm]	[tuː; tə]	[rɪˈdʒekt]	.	”
“	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**an**	**Austrian**	**pretend**	**to**	**dictate**	**to**	**us**	**whom**	**to**	**receive**	**and**	**whom**	**to**	**reject**	**.**	**”**
“	我	应该	喜欢	到	看	一个	奥地利	假装	到	听写	到	我们	谁	到	收到	和	谁	到	拒绝	.	”

“我倒想看看哪个奥地利人敢妄自告诉我们该接待谁、该拒绝谁。”

“ [hʌm] — [ðæts] [truː] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] - [meɪ] [hæv; həv] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ,
“ Hum — that's true and constitutional , no doubt ; but Riccabocca may have excellent reasons — and , to speak plainly ,
“ 哼 — 那就是 真的 和 宪法 , 不 怀疑 ; 但 - 可能 有 出色的 原因 — 和 , 到 说话 显然 ,

“嗯——这当然是事实，也符合宪法；但里卡博卡可能有充分的理由——坦白地说，

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ([pə'hæps] [æz; əz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [frendz] [ɪn] ['ɪtəli]) — [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ,
I know he has (perhaps as affecting the safety of friends in Italy) — for preserving his incognito ,
我 知道 他 有 (也许 作为 影响 这 安全 的 朋友们 在 意大利) — 为了 保存 他的 隐姓埋名 ,

我知道他有（或许是为了保护他在意大利的朋友的安全）——为了保持他的匿名身份，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fɜːðə(r)] . ”
and we are bound to respect those reasons without inquiring further . ”
和 我们 是 边界 到 尊重 那些 原因 没有 查询 更远 . ”

我们必须尊重这些理由，不再追问。

“ [stɪl] [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [səʊ] ['miːnli] [ɒv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , ” [pə'sistid] [fræŋk] ([ʃruːd] [hɪə(r)] ,
“ Still I cannot think so meanly of Madame di Negra , ” persisted Frank (shrewd here ,
“ 仍然 我 不能 思考 所以 卑鄙地 的 夫人 迪 黑人 , ” 持续 坦率 (精明 这里 ,

“但我还是不能对黑夫人抱有如此卑鄙的想法，”弗兰克坚持道（他在这里显得很精明）。

[ðəʊ] ['kredʒələs] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd][bəuθ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]) ,
though credulous elsewhere , and both from his sense of honour) ,
尽管 轻信的 别处 , 和 两个都 从 他的 感觉 的 荣誉) ,

虽然他在其他地方轻信他人（而且这都是出于他的荣誉感），

“ [æz; əz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'send] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] ,
“ as to suppose that she would descend to be a spy ,
“ 作为 到 认为 那 她 会 下降 到 是 一个 间谍 ,

“仿佛认为她会堕落成间谍似的，

[ænd; ənd]['ɪndʒə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
and injure a poor countryman of her own ,
和 损伤 一个 贫穷的 同胞 的 她 自己的 ,

并伤害了她自己贫穷的同胞，

[huː] [trʌsts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz] [hɜː'self] [æt; ət]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] .
who trusts to the same hospitality she receives herself at our English hands .
WHO 信托 到 这 相同的 热情好客 她 接收 她自己 在 我们的 英语 双手 .

她相信自己会受到我们英国人同样的款待。

[əʊ] , [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ! ” ['ædɪd] [fræŋk] , [wɪð] ['enədʒi] .
Oh , if I thought that , I could not love her ! ” added Frank , with energy .
哦 , 如果 我 想法 那 , 我 可以 不是 爱 她 ! ” 额外 坦率 , 和 活力 .

“哦，如果我那样想，我就无法爱她了！”弗兰克精神抖擞地补充道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
“ Certainly you are right .
“ 当然 你 是 正确的 .

“你说的没错。”

[bʌt; bət] [siː] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈzɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [bəʊθ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd]
But see in what a false position you would place both her brother and
但 看 在 什么 一个 错误的 位置 你 会 地方 两个都 她 兄弟 和
[hɜːˈself] .
herself .
她自己 .

但你看，你会让她和她哥哥都陷入多么错误的境地。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] - [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] [prəˈkleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒstriən] [ˈɡʌvənmənt]
If they knew Riccabocca's secret , and proclaimed it to the Austrian Government
如果 他们 知道 - 秘密 , 和 宣布 它 到 这 奥地利 政府
, [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,
, as you say ,
, 作为 你 说 ,

如果他们知道了里卡博卡的秘密，并且像你所说的那样，将其公之于众，告诉了奥地利政府，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkruːəl] [ænd; ənd] [miːn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
it would be cruel and mean ; but if they knew it and concealed it ,
它 会 是 残忍的 和 意思是 ; 但 如果 他们 知道 它 和 暗 它 ,

这样做既残忍又卑鄙；但如果他们明知故犯，

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ɪnˈvɒlv] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˈsɪəriəs] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
it might involve them both in the most serious consequences .
它 可能 涉及 他们 两个都 在 这 最多 严肃的 结果 .

这可能会让他们两人都面临最严重的后果。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈɒstriən] [ˈpɒləsi] [ɪz] [prəˈvɜːbiəli] [səʊ] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd] [tɪˈrænɪk(ə)l] ? ”
You know the Austrian policy is proverbially so jealous and tyrannical ? ”
你 知道 这 奥地利 政策 是 俗语 所以 嫉妒的 和 强横 ? ”

你知道奥地利的政策出了名的嫉妒心强、专制吗?

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [səʊ] , [ˈsɜːt(ə)nli] . ”
“ Well , the newspapers say so , certainly . ”
“ 出色地 , 这 报纸 说 所以 , 当然 . ”

“嗯，报纸上是这么说的。”

“ [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈskreʃn] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
“ And , in short , your discretion can do no harm , and your
“ 和 , 在 短的 , 你的 审慎 能 做 不 伤害 , 和 你的
[ˌɪndɪˈskreʃn] [meɪ] .
indiscretion may .
轻率 可能 .

简而言之，你的谨慎不会造成伤害，而你的轻率则可能造成伤害。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [fræŋk] .
Therefore , give me your word , Frank .
所以 , 给 我 你的 单词 , 坦率 .

所以，弗兰克，你得答应我。

[ai] [kænt] [steɪ] [tuː; tə] [ˈɑːɡjuː] [naʊ] . ”
I can't stay to argue now . ”
我 不能 停留 到 争论 现在 . ”

我现在没空留下来争论了。

“ [aɪl] [nɒt] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [əˈpɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [fræŋk] ; “ [stɪl] ,
“ I'll not allude to the Riccaboccas , upon my honour , ” answered Frank ; “ still ,
“ 患病的 不是 暗示 到 这 - , 之上 我的 荣誉 , ” 回答 坦率 ; “ 仍然 ,

“我以我的荣誉起誓，绝不会提及里卡博卡一家，”弗兰克回答说；“不过，

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [seɪf] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [æz; əz] [wɪð] — ”
I am sure that they would be as safe with the marchesa as with — ”
我 是 当然 那 他们 会 是 作为 安全的 和 这 玛尔凯萨 作为 和 — ”

我相信他们和侯爵夫人在一起会和和——在一起一样安全。

“ [ai][rɪ'laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rændəl] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] .
“ I rely on your honour , ” interrupted Randal , hastily , and hurried off .
“ 我 依靠 在 你的 荣誉 , ” 中断 兰德尔 , 草草 , 和 慌忙 离开 .

“我信赖你的荣誉，”兰德尔急忙打断他，然后匆匆离开。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
Towards the evening of the following day ,
向 这 晚上 的 这 下列的 天 ,

第二天傍晚时分，

['rændəl] ['lezli] [wɔːkt] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ([ə'baʊt] [tuː] [maɪlz]
Randal Leslie walked slowly from a village in the main road (about two miles
兰德尔 莱斯利 步行 缓慢地 从 一个 村庄 在 这 主要的 路 (关于 二 英里
[frɒm; frəm] [ruːd] [hɔːl]) ,
from Rood Hall) ,
从 鲁德 大厅) ,

兰德尔·莱斯利从主路上的一个村庄慢慢走出来（距离鲁德霍尔大约两英里），

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
at which he had got out of the coach .
在 哪个 他 有 得到 出去 的 这 教练 .

这时他下了车。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [miːdz] [ænd; ənd] ['kɔːnfiːld] ,
He passed through meads and cornfields ,
他 通过了 通过 蜂蜜酒 和 玉米地 ,

他穿过草地和玉米地，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and by the skirts of woods which had formerly belonged to his
和 经过 这 裙子 的 树林 哪个 有 以前 属于 到 他的
['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
ancestors ,
祖先 ,

在曾经属于他祖先的树林边缘，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] ['eɪliəneɪtɪd] .
but had been long since alienated .
但 有 到过 长的 自从 疏离的 .

但早已与对方疏远。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
He was alone amidst the haunts of his boyhood ,
他 曾是 独自的 在……之中 这 闹鬼的地方 的 他的 童年 ,

他独自一人置身于童年时代经常去的地方。

[ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði][grænd] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
the scenes in which he had first invoked the grand Spirit of Knowledge ,
这 场景 在 哪个 他 有 第一的 调用 这 盛大 精神 的 知识 ,

他第一次召唤伟大知识之灵的场景，

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [sə'lestiəl] [stɪl] [wʌn] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli] [ænd; ənd]
to bid the Celestial Still One minister to the commands of an earthly and
到 出价 这 天体 仍然 一 部长 到 这 命令 的 一个 尘世的 和
['tɜːbjələnt] [æm'bɪʃ(ə)n] .
turbulent ambition .
湍流 志向 .

让天上的静神服从世俗动荡的野心。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ˈɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] ,
He paused often in his path ,
他 暂停 经常 在 他的 小路 ，

他经常在路上停下脚步，

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˌʌndjʊˈleɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ]
especially when the undulations of the ground gave a glimpse of the gray
尤其 什么时候 这 起伏 的 这 地面 给予 一个 一瞥 的 这 灰色的
[tʃɜːtʃ] [ˈtaʊə(r)] ,
church tower ,
教会 塔 ，

尤其是当起伏的地面隐约露出灰色的教堂塔楼时，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈgluːmi] [fɜːrz] [ðæt] [rəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdesələt] [weɪsts] [ɒv; əv] [ruːd] .
or the gloomy firs that rose above the desolate wastes of Rood .
或者 这 阴沉 杉树 那 玫瑰 多于 这 荒凉 废物 的 鲁德 .

或者，耸立在鲁德荒凉旷野之上的阴郁冷杉。

“ [hɪə(r)] , ” [θɔːt] [ˈrændəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɒf(ə)nɪŋ] [aɪ] , — “ [hɪə(r)] , [haʊ] [ˈɒf(ə)n] ,
“ Here , ” thought Randal , with a softening eye , — “ here , how often ,
“ 这里 ， ” 想法 兰德尔 ， 和 一个 软化 眼睛 ， — “ 这里 ， 如何 经常 ，

“这里，”兰德尔心想，眼神柔和下来，“这里，多么频繁啊，

[kəmpˈeəɹɪŋ] [ðə; ði] [fəˈtɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][lændz] [pɑːst] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv][maɪ]
comparing the fertility of the lands passed away from the inheritance of my
比较 这 生育力 的 这 土地 通过了 离开 从 这 遗产 的 我的
[ˈfɑːðəz] ,
fathers ,
父亲们 ，

比较我父辈继承的土地的肥沃程度，

[wɪð] [ðə; ði] [fəˈlɔːn] [waɪldz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈməʊldərɪŋ] [hɔːl] ,
with the forlorn wilds that are left to their mouldering Hall ,
和 这 绝望 荒野 那 是 左边 到 他们的 模压 大厅 ，

以及遗留在他们腐朽大厅里的凄凉荒野，

— [hɪə(r)] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , - [ai] [wɪl] [ˌriːˈbɪld] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][maɪ]
— here how often have I said to myself , ' I will rebuild the fortunes of my
— 这里 如何 经常 有 我 说 到 我 ， - 我 将要 重建 这 财富 的 我的
[haʊs] .
House .
房子 .

——我曾多少次对自己说：“我要重振我家族的辉煌。”

- [ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [tɔɪl] [lɒst] [ɪts][ˈæspekt][ɒv; əv] [drʌdʒ] , [ænd; ənd] [gruː] [ˈkɪŋli] ,
' And straightway Toil lost its aspect of drudge , and grew kingly ,
- 和 立刻 辛劳 丢失的 它是 方面 的 苦力 ， 和 生长 王者 ，

于是，“劳动”一词立刻失去了苦役的意味，变得高贵典雅。

[ænd; ənd] [bʊks] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɑːmiz] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] [θɔːt] .
and books became as living armies to serve my thought .
和 图书 成为 作为 活的 军队 到 服务 我的 想法 .

书籍就像活生生的军队，为我的思想服务。

[əˈgen] — [əˈgen] [əʊ] [ðaʊ] [ˈhɔːti] [pɑːst] , [breɪs] [ænd; ənd] [ˈstreŋ(k)θn] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [wɪð]
Again — again O thou haughty Past , brace and strengthen me in the battle with
再次 — 再次 哦 你 傲慢 过去的 ， 支撑 和 加强 我 在 这 战斗 和
[ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .
the Future .
这 未来 .

再一次，再一次，傲慢的过去啊，请赐予我力量，让我坚强地与未来作战。

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] [raɪðd] [æz; əz][hiː; hi] [səˈlɪləkwaɪz] ,
" His pale lips writhed as he soliloquized ,
" 他的 苍白 嘴唇 扭动 作为 他 独白 ,

他苍白的嘴唇抽搐着，自言自语道：

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
for his conscience spoke to him while he thus addressed his will ,
为了 他的 良心 辐 到 他 尽管 他 因此 已解决 他的 将要 ,

因为他的良心在指引他，所以他才如此行事。

[ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [mɔː(r)] [ˈɔːdəbli] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrʊərəl] [ˈlændskeɪp] ,
and its voice was heard more audibly in the quiet of the rural landscape ,
和 它是 嗓音 曾是 听到 更多的 可听见的 在 这 安静的 的 这 乡村的 景观 ,

在宁静的乡村景色中，它的声音显得格外清晰。

[ðæn; ðən] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [dɪn][ɒv; əv] [ðæt] [ɑːmd] [ænd; ənd] [ˈsliːpləs] [kæmp] [wɪtʃ]
than amidst the turmoil and din of that armed and sleepless camp which
比 在……之中 这 动荡 和 din 的 那 武装 和 失眠 营 哪个
[wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈsɪti] .
we call a city .
我们 称呼 一个 城市 .

而不是在那个我们称之为城市的武装不眠营地的动荡和喧嚣中。

[ˈdaʊtləs] , [ðəʊ] [æmˈbɪʃ(ə)n] [hæv; həv][ˈɒbdʒɪkts][mɔː(r)][vɑːst][ænd; ənd] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Doubtless , though Ambition have objects more vast and beneficent than the
毫无疑问 , 尽管 志向 有 对象 更多的 广阔的 和 仁慈的 比 这
[ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ,
restoration of a name ,
恢复 的 一个 姓名 ,

毫无疑问，尽管雄心壮志的目标远不止于恢复一个名字，而且其意义也更加深远。

[ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
that in itself is high and chivalrous , and appeals to a strong interest in the
那 在 本身 是 高的 和 骑士精神 , 和 上诉 到 一个 强的 兴趣 在 这
[ˈhjuːmən] [hɑːt] .
human heart .
人类 心 .

这本身就是一种高尚而骑士精神的行为，能够引起人们的强烈兴趣。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪˈmoʊʃnz] [ænd; ənd][ɔːl] [endz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnəʊblə] [ˈkærəktə(r)] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˈfɪltə(r)]
But all emotions and all ends of a nobler character had seemed to filter
但 全部 情绪 和 全部 结束 的 一个 更高贵 特点 有 似乎 到 筛选
[ðəmˈselvz] [friː] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈɡəʊldən] [ɡreɪn] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ɒv; əv]
themselves free from every golden grain in passing through the mechanism of
他们自己 自由的 从 每一个 金的 粮食 在 通过 通过 这 机制 的
[ˈrændəlz] [ˈɪntəlekt] ,
Randal's intellect ,
兰德尔的 智力 ,

但是，所有情感和所有高尚品格的追求，似乎都在经过兰德尔的理性机制时，从每一粒金粒中被过滤掉了。

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːθ] [æt; ət] [lɑːst] [ˈɪntuː][ˈeɡətɪz(ə)m; ˈiː-][klɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnəˈlɔɪd] .
and came forth at last into egotism clear and unalloyed .
和 来了 前进 在 最后的 进入 自负 清除 和 纯正的 .

最终，他彻底暴露出了赤裸裸的自我中心主义。

[ˌnevəðəˈles] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [truːθ] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,
Nevertheless , it is a strange truth that , to a man of cultivated mind ,
尽管如此 , 它 是 一个 奇怪的 真相 那 , 到 一个 男人 的 栽培 头脑 ,
[haʊˈevə(r)] [pəˈvɜːtɪd] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] ,
however perverted and vicious ,
然而 变态 和 恶毒 ,

然而，对于一个有修养的人来说，无论他多么堕落邪恶，这都是一个奇怪的事实。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [vautʃ'seif] [gliːmz] [ɒv; əv] [braɪtə] ['sentɪmənts] , [ɪ'regjələ(r)] [pər'sepʃən] [ɒv; əv] ['mɒrəl]
there are vouchsafed gleams of brighter sentiments , irregular perceptions of moral
那里 是 担保 闪光 的 更亮 情感 ， 不规律的 感知 的 道德
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ，

其中闪耀着更美好情感的光芒，对道德美有着不规则的感知，

[dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ʌn'riːzənɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['vɪləni] , — [wɪtʃ]
denied to the brutal unreasoning wickedness of uneducated villany , — which
否认 到 这 野蛮 不讲道理 邪恶 的 未受过教育 恶棍 ， — 哪个
[pə'hæps] ['ʌltɪmətli] [sɜːv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,
perhaps ultimately serve as his punishment ,
也许 最终 服务 作为 他的 惩罚 ，

被剥夺了遭受无知恶棍残暴无情之举的权利——这或许最终会成为对他的惩罚。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætərɪst] ,
according to the old thought of the satirist ,
根据 到 这 老的 想法 的 这 讽刺作家 ，

根据讽刺作家的古老思想，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['greɪtə(r)] [kɜːs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pə'siːv] ['vɜːtʃuː] [jet] [ə'dɒpt] [vaɪs] .
that there is no greater curse than to perceive virtue yet adopt vice .
那 那里 是 不 更大的 诅咒 比 到 感知 美德 然而 采纳 副 .

世上最大的祸害莫过于明知美德却效仿恶行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɒlətri] ['skiːmə(r)] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] ,
And as the solitary schemer walked slowly on ,
和 作为 这 孤 阴谋家 步行 缓慢地 在 ，

而那个孤僻的阴谋家缓缓地走着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — ['ɪnəs(ə)nt] [æt; ət] [liːst] [ɪn'diːd] — [keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [θruː]
and his childhood — innocent at least indeed — came distinct before him through
和 他的 童年 — 清白的 在 至少 的确 — 来了 清楚的 前 他 通过
[ðə; ði]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['baɪgɒn] [driːmz] ,
the halo of bygone dreams ,
这 光环 的 逝去的 梦境 ，

他的童年——至少可以说是纯真的童年——透过往昔梦想的光环清晰地呈现在他眼前。

— [driːmz] [fɑː(r)]['pjʊrər][ðæn; ðən] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rəʊz] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
— dreams far purer than those from which he now rose each morning to the
— 梦境 远的 更纯净 比 那些 从 哪个 他 现在 玫瑰 每个 早晨 到 这
['æktɪv] [wɜːld] [ɒv; əv][mæn] ,
active world of Man ,
积极的 世界 的 男人 ，

——那些梦境远比他如今每天清晨醒来面对尘世喧嚣时所经历的梦境纯净得多。

— [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['melənkəli] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ,
— a profound melancholy crept over him , and suddenly he exclaimed aloud ,
— 一个 深刻的 忧郁 悄悄地爬 超过 他 ， 和 突然 他 惊呼 大声 ，

一股深深的忧郁涌上心头，他突然大声喊道：

“ [ðen] [ai][ə'spaɪəd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] [greɪt] ; [naʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,
“ Then I aspired to be renowned and great ; now , how is it that ,
“ 然后 我 渴望 到 是 著名 和 伟大的 ； 现在 ， 如何 是 它 那 ，

“那时我渴望成名立万，功成名就；如今，怎么会这样呢？”

[səʊ] [əd'vɑːnst] [ɪn][maɪ][kə'rɪə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['lɒfti] [ɪn][ðə; ði][end][hæz; həz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]
so advanced in my career , all that seemed lofty in the end has vanished from
所以 先进的 在 我的 职业 , 全部 那 似乎 高远 在 这 结尾 有 消失了 从
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

事业发展到如此高度，所有曾经看似崇高的东西最终都从我身上消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ðæt] [ai] ['kɒntəmpleɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wʊd]
and the only means that I contemplate are those which my childhood would
和 这 仅有的 方法 那 我 沉思 是 那些 哪个 我的 童年 会
[hæv; həv] [kɔːld] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [vaɪl] ?
have called poor and vile ?
有 称为 贫穷的 和 卑鄙的 ?

我唯一能想到的办法，就是我童年时代会称之为贫穷和卑鄙的那些办法吗?

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [ðen] [riːd] [bʌt; bət] [bʊks] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [pɑːst]
Ah , is it that I then read but books , and now my knowledge has passed
啊 , 是 它 那 我 然后 读 但 图书 , 和 现在 我的 知识 有 通过了
['ɒnwəd] ,
onward ,
向前 ,

啊，难道我那时只读书，而现在我的知识已经流传下去了?

[ænd; ənd] [men] [kən'tæmɪneɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bʊks] ?
and men contaminate more than books ?
和 男人 污染 更多的 比 图书 ?

男人比书本更会造成污染吗?

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] ,
But , ” he continued , in a lower voice , as if arguing with himself ,
但 , ” 他 持续 , 在 一个 降低 嗓音 , 作为 如果 争论 和 他自己 ,

但是,”他压低声音继续说道，仿佛在自言自语，“

“ [ɪf] ['paʊə(r)][ɪz]['əʊnli][səʊ][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ,
“ if power is only so to be won ,
“ 如果 力量 是 仅有的 所以 到 是 韩元 ,

“如果权力只能通过赢得的方式获得，

— [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt]['paʊə(r)] — [dʌz] [nɒt] [sək'ses] [ɪn][laɪf]
— and of what use is knowledge if it be not power — does not success in life
— 和 的 什么 使用 是 知识 如果 它 是 不是 力量 — 做 不是 成功 在 生活
['dʒʌstɪfaɪ][ɔːl] [θɪŋz] ?
justify all things ?
证明合法 全部 事物 ?

——如果知识不能转化为力量，那它又有什么用呢?——人生的成功难道不能证明一切手段的正当性吗?

[ænd; ənd] [huː] ['praɪzɪz][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] ?
And who prizes the wise man if he fails ?
和 WHO 奖品 这 明智的 男人 如果 他 失败 ?

如果智者失败了，谁还会珍视他呢?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [sɒft] [træŋ'kwɪləti] [ə'raʊnd] [ri'bjuːk] [hɪm] ,
” He continued his way , but still the soft tranquillity around rebuked him ,
” 他 持续 他的 方式 , 但 仍然 这 柔软的 宁静 大约 责备 他 ,

他继续前行，但周围柔和的宁静仍然在责备他。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
and still his reason was dissatisfied , as well as his conscience .
和 仍然 他的 原因 曾是 不满 , 作为 出色地 作为 他的 良心 .

但他的理智和良心仍然感到不满。

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[taɪmz]	[wen]	['neɪtʃə(r)]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bæθ.bɑːθ]	[ɒv; əv]	[juːθ]	,
There	**are**	**times**	**when**	**Nature**	**,**	**like**	**a**	**bath**	**of**	**youth**	**,**
那里	是	时代	什么时候	自然	，	喜欢	一个	洗澡	的	青年	，

有时，大自然就像青春的沐浴，

[siːm]	[tuː; tə]	[rɪ'stɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒeɪdɪd]	[səʊl]	[ɪts]	['freʃnəs]	,	—	[taɪmz]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[sʌm; səm]
seems	**to**	**restore**	**to**	**the**	**jaded**	**soul**	**its**	**freshness**	**,**	**—**	**times**	**from**	**which**	**some**
似乎	到	恢复	到	这	厌倦	灵魂	它是	新鲜	，	—	时代	从	哪个	一些

[men]	[hæv; həv]	[ɪ'mɜːdʒd]	,
men	**have**	**emerged**	**,**
男人	有	出现	，

似乎能让疲惫的灵魂重获新生——有些人正是从这样的时代走出来的。

[æz; əz]	[ɪf]	[ˌriː'bɔːn]	.
as	**if**	**reborn**	**.**
作为	如果	重生	.

仿佛重生一般。

[ðə; ði]	['kraɪsiːz]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	['saɪlənt]	.
The	**crises**	**of**	**life**	**are**	**very**	**silent**	**.**
这	危机	的	生活	是	非常	沉默的	.

人生中的危机往往悄无声息。

['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[siːn]	['əʊpənd]	[ɒn]	['rændəl]	['lɛzliːz]	[aɪz]	,	—	[ðə; ði]	[beə(r)]	['dezət]	['kɒmən]	,	[ðə; ði]
Suddenly	**the**	**scene**	**opened**	**on**	**Randal**	**Leslie's**	**eyes**	**,**	**—**	**the**	**bare**	**desert**	**common**	**,**	**the**
突然	这	场景	打开	在	兰德尔	莱斯利的	眼睛	，	—	这	裸	沙漠	常见的	，	这

[dɪ'læpɪdeɪtɪd]	[tʃɜːtʃ]	,
dilapidated	**church**	**,**
破旧的	教会	，

兰德尔·莱斯利眼前突然展现出一幅景象——光秃秃的沙漠空地，破败的教堂，

[ðə; ði]	[əʊld]	[haʊs]	,	['pɑːʃəli]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dæŋk]	['drɪəri]	['hɒləʊ]	,
the	**old**	**house**	**,**	**partially**	**seen**	**in**	**the**	**dank**	**dreary**	**hollow**	**,**
这	老的	房子	，	部分	已见	在	这	dank	凄凉	空洞的	，

那座老房子，在阴暗潮湿的山谷中隐约可见。

['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	['rændəl]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['sʌŋkən]	[diːpə(r)]	[ænd; ənd]	['loʊliər]	[ðæn; ðən]
into	**which**	**it**	**seemed**	**to**	**Randal**	**to**	**have**	**sunken**	**deeper**	**and**	**lowlier**	**than**
进入	哪个	它	似乎	到	兰德尔	到	有	凹陷	更深	和	低级	比

[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌaɪ 'tiː]	[lɑːst]	.
when	**he**	**saw**	**it**	**last**	**.**
什么时候	他	锯	它	最后的	.

兰德尔觉得它比他上次见到它时沉得更深更糟了。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒmən]	[wɜː(r); wə(r)]	[sʌm; səm]	[jʌŋ]	[men]	['pleɪɪŋ]	[æt; ət]	['hɒkɪ]	.
And	**on**	**the**	**common**	**were**	**some**	**young**	**men**	**playing**	**at**	**hockey**	**.**
和	在	这	常见的	是	一些	年轻的	男人	玩耍	在	曲棍球	.

在公共草地上，一些年轻人正在打冰球。

[ðæt]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	[geɪm]	,	[naʊ]	['veri]	[ʌn'kɒmən]	[ɪn]	['ɪŋɡlənd]	,	[ɪk'sept]	[æt; ət]	[skuːlz]	,
That	**old**	**-**	**fashioned**	**game**	**,**	**now**	**very**	**uncommon**	**in**	**England**	**,**	**except**	**at**	**schools**	**,**
那	老的	-	造型	游戏	，	现在	非常	罕见	在	英格兰	，	除了	在	学校	，

那项古老的游戏，现在在英国除了学校以外已经非常罕见了。

[wɒz; wəz]	[stɪl]	[prɪ'zɜːvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɪmətɪv]	[və'sɪnəti]	[ɒv; əv]	[ruːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['jəʊmən]	[ænd; ənd]
was	**still**	**preserved**	**in**	**the**	**primitive**	**vicinity**	**of**	**Rood**	**by**	**the**	**young**	**yeomen**	**and**
曾是	仍然	保存完好	在	这	原始	附近	的	鲁德	经过	这	年轻的	自耕农	和

['fɑːrmərz]	.
farmers	**.**
农民	.

在鲁德原始地区，年轻的自耕农和农民仍然保留着这种传统。

['rændəl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleər] [hiː; hi]
Randal stood by the stile and looked on , for among the players he
兰德尔 站立 经过 这 风格 和 看起来 在 , 为了 之中 这 玩家 他
['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒlɪvə] .
recognized his brother Oliver .
认可 他的 兄弟 奥利弗 .

兰德尔站在栅栏边看着，因为他从球员中认出了自己的兄弟奥利弗。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz] [strʌk] [tə'wɔːdz] ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] ['ɪnstəntli] ['gæðəd]
Presently the ball was struck towards Oliver , and the group instantly gathered
目前 这 球 曾是 击 向 奥利弗 , 和 这 团体 即刻 聚集
[raʊnd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
round that young gentleman ,
圆形的 那 年轻的 绅士 ,

球随即飞向奥利弗，众人立刻围拢到这位年轻人身边。

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] ['rændəlz] [aɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ]
and snatched him from Randal's eye ; but the elder brother heard a
和 抢夺 他 从 兰德尔的 眼睛 ; 但 这 长老 兄弟 听到 一个
[dɪs'pliːzɪŋ] [dɪn] , [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['lɑːftə(r)] .
displeasing din , a derisive laughter .
令人不快 din , 一个 嘲讽的 笑声 .

并从兰德尔的眼中夺走了他；但哥哥听到了一阵令人不快的喧闹声，一阵嘲笑声。

['ɒlɪvə] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [klʌbd] [stɪks] [ðæt] [plaɪ]
Oliver had shrunk from the danger of the thick clubbed sticks that plied
奥利弗 有 缩小 从 这 危险 的 这 厚的 俱乐部 棍子 那 合拢
[ə'raʊnd] [hɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

奥利弗被周围挥舞的粗壮木棍吓得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [strəʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [legz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['waɪnɪŋ] ,
and received some stroke across the legs , for his voice rose whining ,
和 已收到 一些 中风 穿过 这 腿 , 为了 他的 嗓音 玫瑰 抱怨 ,

他双腿挨了几下打，声音也随之变得呜咽起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] , " [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mæmi] .
and was drowned by shouts of , " Go to your mammy .
和 曾是 溺水 经过 喊叫 的 , " 去 到 你的 妈咪 .

随即被"去找你妈妈"的喊声淹没。

[ðæts] [nɑːl] ['lezli] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
That's Noll Leslie all over .
那就是 诺尔 莱斯利 全部 超过 .

这完全就是诺尔·莱斯利的风格。

['bʌtə(r)] [ʃɪnz] !
Butter shins !
黄油 小腿 !

黄油胫骨！

" ['rændəlz] ['sæləʊ] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['skɑːlət] .
" Randal's sallow face became scarlet .
" 兰德尔的 黄褐色 脸 成为 猩红 .

兰德尔蜡黄的脸变得通红。

" [ðə; ði][dʒest][ɒv; əv] [buə] — [ə; eɪ] ['lezli] !
" The jest of boors — a Leslie !
" 这 笑话 的 粗鲁 — 一个 莱斯利 !

"粗鲁的玩笑——莱斯利！

”	[hiː; hi]	[ˈmʌtə]	,	[ænd; ənd]	[graʊnd]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	.
”	**he**	**muttered**	**,**	**and**	**ground**	**his**	**teeth**	**.**
”	他	低声说道	，	和	地面	他的	牙齿	.

他低声嘟囔着，咬紧了牙关。

[hiː; hi]	[spræŋ]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[staɪl]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ɪˈrekt]	[ænd; ənd]	[ˈhɔːtɪli]	[əˈkrɒs]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
He	**sprang**	**over**	**the**	**stile**	**,**	**and**	**walked**	**erect**	**and**	**haughtily**	**across**	**the**	**ground**	**.**
他	弹簧	超过	这	风格	，	和	步行	直立	和	傲慢地	穿过	这	地面	.

他跃过栅栏，昂首挺胸、傲慢地走过地面。

[ðə; ði]	[ˈpleər]	[kraɪd]	[aʊt]	[ɪnˈdɪgnəntli]	.
The	**players**	**cried**	**out**	**indignantly**	**.**
这	玩家	哭	出去	愤慨地	.

球员们愤愤不平地喊了起来。

[ˈrændəl]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ˈrekəgˈnaɪzd]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[stɒpt]	[ðə; ði]	[geɪm]	.
Randal	**raised**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**they**	**recognized**	**him**	**,**	**and**	**stopped**	**the**	**game**	**.**
兰德尔	提高	他的	帽子	，	和	他们	认可	他	，	和	停止	这	游戏	.

兰德尔举起帽子，他们认出了他，比赛随即停止。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːt(ə)n]	[rɪˈspekt]	[wɒz; wəz]	[felt]	.
For	**him**	**at**	**least**	**a**	**certain**	**respect**	**was**	**felt**	**.**
为了	他	在	至少	一个	肯定	尊重	曾是	毛毡	.

至少人们对他抱有一定的敬意。

[ˈɒlɪvə]	[tɜːnd]	[raʊnd]	[ˈkwɪkli]	,	[ænd; ənd]	[ræn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
Oliver	**turned**	**round**	**quickly**	**,**	**and**	**ran**	**up**	**to**	**him**	**.**
奥利弗	转向	圆形的	迅速地	，	和	跑	向上	到	他	.

奥利弗迅速转身，跑向他。

[ˈrændəl]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[ˈfɜːmli]	,	[ænd; ənd]	[wɪˈðaʊt]	[ˈseɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rest]	,
Randal	**caught**	**his**	**arm**	**firmly**	**,**	**and**	**without**	**saying**	**a**	**word**	**to**	**the**	**rest**	**,**
兰德尔	捕捉	他的	手臂	牢牢	，	和	没有	说	一个	单词	到	这	休息	，

兰德尔一把抓住他的胳膊，一句话也没跟其他人说。

[druː]	[hɪm]	[əˈweɪ]	[təˈwɔːdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
drew	**him**	**away**	**towards**	**the**	**house**	**.**
画	他	离开	向	这	房子	.

他被引向了房子。

[ˈɒlɪvə]	[kɑːst]	[ə; eɪ]	[rɪˈgretfl]	,	[ˈlɪŋgərɪŋ]	[lʊk]	[bɪˈhaɪnd]	[hɪm]	,	[rʌbd]	[hɪz; ɪz]	[ʃɪnz]	,
Oliver	**cast**	**a**	**regretful**	**,**	**lingering**	**look**	**behind**	**him**	**,**	**rubbed**	**his**	**shins**	**,**
奥利弗	投掷	一个	遗憾	，	挥之不去的	看	在后面	他	，	摩擦	他的	小腿	，

奥利弗懊悔地回头望了一眼，揉了揉小腿。

[ænd; ənd]	[ðen]	[stəʊl]	[ə; eɪ]	[ˈtɪmɪd]	[glɑːns]	[təˈwɔːdz]	[ˈrændəlz]	[sɪˈvɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈmuːdi]	[ˈkaʊntənəns]	.
and	**then**	**stole**	**a**	**timid**	**glance**	**towards**	**Randal's**	**severe**	**and**	**moody**	**countenance**	**.**
和	然后	偷窃	一个	胆小	瞥一眼	向	兰德尔的	严重	和	情绪化	面容	.

然后，她偷偷地瞥了一眼兰德尔严肃阴郁的脸。

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ˈæŋgri]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ˈpleɪɪŋ]	[æt; ət]	[ˈhɒkɪ]	[wɪð]	[ˈaʊə(r)]	[ˈneɪbɜːrz]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**You**	**are**	**not**	**angry**	**that**	**I**	**was**	**playing**	**at**	**hockey**	**with**	**our**	**neighbours**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	你	是	不是	生气的	那	我	曾是	玩耍	在	曲棍球	和	我们的	邻居	，	”	说	他	，

他说：“你不生气我和邻居们一起打曲棍球吗？”

[ˈdeprəkeɪtɪŋli]	,	[əbˈzɜːvɪŋ]	[ðæt]	[ˈrændəl]	[wʊd]	[nɒt]	[breɪk]	[ðə; ði]	[ˈsaɪləns]	.
deprecatingly	**,**	**observing**	**that**	**Randal**	**would**	**not**	**break**	**the**	**silence**	**.**
贬义地	，	观察	那	兰德尔	会	不是	休息	这	沉默	.

他轻蔑地指出，兰德尔始终没有打破沉默。

“	[nəʊ]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['eldə(r)]	['brʌðə(r)]	;	“	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[in'fiəriəz]	,
“	**No**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**elder**	**brother**	**;**	**“**	**but**	**in**	**associating**	**with**	**his**	**inferiors**	**,**
“	不	,	”	回复	这	长老	兄弟	;	“	但	在	关联	和	他的	下等人	,

“不,”哥哥回答说;“但是与下属交往时,

[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[stɪl]	[nəʊz]	[haʊ]	[tuː; tə]	[meɪn'teɪn]	[hɪz; ɪz]	['dɪgnəti]	.
a	**gentleman**	**still**	**knows**	**how**	**to**	**maintain**	**his**	**dignity**	**.**
一个	绅士	仍然	知道	如何	到	维持	他的	尊严	.

绅士依然懂得如何保持尊严。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[hɑːm]	[ɪn]	['pleɪɪŋ]	[wɪð]	[in'fiəriəz]	,
There	**is**	**no**	**harm**	**in**	**playing**	**with**	**inferiors**	**,**
那里	是	不	伤害	在	玩耍	和	下等人	,

与水平不如自己的人玩耍并无害处。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nesəsəri]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[səʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɒt]	[ðə; ði]	['lɑːfɪŋ]	-
but	**it**	**is**	**necessary**	**to**	**a**	**gentleman**	**to**	**play**	**so**	**that**	**he**	**is**	**not**	**the**	**laughing**	**-**
但	它	是	必要的	到	一个	绅士	到	玩	所以	那	他	是	不是	这	笑	-

[stɒk]	[ɒv; əv]	[klaʊnz]	.
stock	**of**	**clowns**	**.**
库存	的	小丑	.

但绅士必须懂得玩乐，以免成为小丑的笑柄。

”	['ɒlɪvə]	[hʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[nəʊ]	['ɑːnsə(r)]	.
”	**Oliver**	**hung**	**his**	**head**	**,**	**and**	**made**	**no**	**answer**	**.**
”	奥利弗	悬挂	他的	头	,	和	制成	不	回答	.

奥利弗低下了头，没有回答。

[ðeɪ]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['slʌv(ə)nli]	['priːsɪŋkts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːt]	,
They	**came**	**into**	**the**	**slovenly**	**precincts**	**of**	**the**	**court**	**,**
他们	来了	进入	这	邋遢的	辖区	的	这	法庭	,

他们走进了杂乱不堪的法院区域，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɪgz]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[peiliŋz]	,	[æz; əz]	[ðeə(r)]	[prəʊ'dʒenɪtəz]
and	**the**	**pigs**	**stared**	**at**	**them**	**from**	**the**	**palings**	**,**	**as**	**their**	**progenitors**
和	这	猪	凝视	在	他们	从	这	栅栏	,	作为	他们的	祖先

[hæd; həd]	[stɛərd]	,	[j'iəz]	[bɪ'fɔː(r)]	,
had	**stared**	**,**	**years**	**before**	**,**
有	凝视	,	年	前	,

猪群从栅栏上盯着他们看，就像它们的祖先多年前盯着他们看一样。

[æt; ət]	[fræŋk]	['heɪzəlˌdiːn]	.
at	**Frank**	**Hazeldean**	**.**
在	坦率	榛子	.

在弗兰克·黑泽尔丁。

['mɪstə(r)]	.	['lezli]	,	['siːniə(r)]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ʃæbi]	[strɔː]	-	[hæt]	,	[wɒz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['fiːdɪŋ]	[ðə; ði]
Mr	**.**	**Leslie**	**,**	**senior**	**,**	**in**	**a**	**shabby**	**straw**	**-**	**hat**	**,**	**was**	**engaged**	**in**	**feeding**	**the**
先生	.	莱斯利	,	高级的	,	在	一个	破旧	稻草	-	帽子	,	曾是	已订婚的	在	喂养	这

['tʃɪkɪnz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	,
chickens	**before**	**the**	**threshold**	**,**
鸡	前	这	临界点	,

老莱斯利先生戴着一顶破旧的草帽，正在门槛前喂鸡。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[pə'fɔːmd]	['iːv(ə)n]	[ðæt]	[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['mɔːndə]	[læk]	-	[ə; eɪ]	-	-
and	**he**	**performed**	**even**	**that**	**occupation**	**with**	**a**	**maundering**	**lack**	**-**	**a**	**-**	**daisical**
和	他	执行	甚至	那	职业	和	一个	胡言乱语	缺少	-	一个	-	-

['sləʊθfəlnəs]	,
slothfulness	**,**
懒惰	,

就连那份工作，他也做得漫不经心、懒散懈怠。

['drɒpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪnz] ['ɔːlməʊst] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɜːt] ['driːmi] ['fɪŋgəz] .
dropping down the grains almost one by one from his inert dreamy fingers .
下降 向下 这 谷物 几乎 一 经过 一 从 他的 惰性 梦幻般的 手指 .

谷粒几乎一粒一粒地从他呆滞梦幻的手指间滑落下来。

['rændəlz] ['sɪstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [wɒz; wəz]
Randal's sister , her hair still and forever hanging about her ears , was
兰德尔的 姐姐 , 她 头发 仍然 和 永远 绞刑 关于 她 耳朵 , 曾是
['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [rʌʃ] - ['bɒtəm] [tʃeə(r)] ,
seated on a rush - bottom chair ,
坐着 在 一个 匆忙 - 底部 椅子 ,

兰德尔的妹妹，头发一如既往地披散在耳边，坐在一张藤椅上。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['tætəd] ['nɒv(ə)l] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði]
reading a tattered novel ; and from the parlour window was heard the
阅读 一个 破烂 小说 ; 和 从 这 客厅 窗户 曾是 听到 这
['kwerələs] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['lezli] ,
querulous voice of Mrs . Leslie ,
抱怨的 嗓音 的 太太 . 莱斯利 ,

他正在读一本破旧的小说；从客厅的窗户里传来莱斯利太太的抱怨声。

[ɪn] [haɪ] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] .
in high fidget and complaint .
在 高的 烦躁不安 和 抱怨 .

焦躁不安，抱怨连连。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ['helpləs] ['pɒvəti] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]
Somehow or other , as the young heir to all this helpless poverty stood in the
不知何故 或者 其他 , 作为 这 年轻的 继承人 到 全部 这 无助 贫困 站立 在 这
['kɔːtjɑːd] ,
courtyard ,
庭院 ,

不知何故，当这位继承了这一切无助贫困的年轻继承人站在院子里时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [rɪ'faɪnd] , [ɪn'telɪdʒənt] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [dres]
with his sharp , refined , intelligent features , and his strange elegance of dress
和 他的 锋利的 , 精制 , 聪明的 特征 , 和 他的 奇怪的 优雅 的 裙子
[ænd; ənd] ['æspekt] ,
and aspect ,
和 方面 ,

他五官轮廓分明、精致睿智，衣着打扮和仪态举止都透着一种奇特的优雅。

[wʌn] ['betə(r)] [ˌkɒmpri'hend] [haʊ] , [left] ['səʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]
one better comprehended how , left solely to the egotism of his knowledge
一 更好的 理解 如何 , 左边 仅 到 这 自负 的 他的 知识
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
and his ambition ,
和 他的 志向 ,

人们更能理解，如果仅仅依靠知识和野心的自负，他会如何行事。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæməli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['neɪmləs] ['lesnz] [ɒv; əv] [həʊm] ,
in such a family , and without any of the sweet nameless lessons of Home ,
在 这样的 一个 家庭 , 和 没有 任何 的 这 甜的 无名 课程 的 家 ,

在这样一个家庭里，没有了家庭中那些甜蜜而无名的教诲，

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [səʊl] ,
he had grown up into such close and secret solitude of soul ,
他 有 生长 向上 进入 这样的 关闭 和 秘密 孤独 的 灵魂 ,

他成长在一个如此封闭而隐秘的灵魂孤独之中，

— [haʊ] [ðə; ði][maɪnd][hæd; həd]['teɪkən][səʊ]['lɪt(ə)l] ['njuːtrɪmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ,
— how the mind had taken so little nutriment from the heart ,
— 如何 这 头脑 有 已采取 所以 小的 营养 从 这 心 ，

——心灵从内心汲取的养分如此之少，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːm] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]
and how that affection and respect which the warm circle of the heart
和 如何 那 感情 和 尊重 哪个 这 温暖的 圆圈 的 这 心
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːlz] [fɔːθ] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] [ded] ['fɑːðəz] ,
usually calls forth had passed with him to the graves of dead fathers ,
通常 呼叫 前进 有 通过了 和 他 到 这 坟墓 的 死的 父亲们 ，

而那份通常由温暖的心灵所唤起的爱戴和尊敬，也随着他一起带进了已故父亲的坟墓。

['grəʊɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['blʌdləs] [ænd; ənd] [guːl] - [laɪk] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tʃɑːnəl] [ɒn]
growing , as it were , bloodless and ghoul - like amidst the charnels on
生长 ， 作为 它 是 ， 无血 和 食尸鬼 - 喜欢 在……之中 这 人葬台 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [fed] .
which they fed .
哪个 他们 美联储 .

仿佛在它们赖以生存的尸骸中，无血无味、如同食尸鬼般不断生长。

“ [hɑː] , ['rændəl] , [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['lezli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['leɪzɪli] , “ [haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː; də] ?
“ Ha , Randal , boy , ” said Mr . Leslie , looking up lazily , “ how d ' ye do ?
“ 哈 ， 兰德尔 ， 男生 ， ” 说 先生 . 莱斯利 ， 寻找 向上 懒洋洋 ， “ 如何 d - 是的 做 ?

“哈，兰德尔，小伙子,”莱斯利先生懒洋洋地抬起头说，“你好吗？ ”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] ?
Who could have expected you ?
WHO 可以 有 预期的 你 ?

谁能想到你会来呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第40/82页

[maɪ]	My	我的
[dɪə(r)]	dear	亲爱的
,	,	,
[maɪ]	my	我的
[dɪə(r)]	dear	亲爱的
,	,	,
”	”	”
[hiː; hi]	he	他
[kraɪd]	cried	哭
,	,	,
[ɪn]	in	在
[ə; eɪ]	a	一个
['brəʊkən]	broken	破碎的
[vɔɪs]	voice	嗓音
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[æz; əz]	as	作为
[ɪf]	if	如果
[ɪn]	in	在
['helpləs]	helpless	无助
[dɪs'meɪ]	dismay	沮丧
,	,	,

“我的宝贝，我的宝贝,”他哭喊着，声音哽咽，仿佛充满了无助的惊恐。

“	“	“
[hɪrz]	here's	这里是
['rændəl]	Randal	兰德尔
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[hiːl]	he'll	地狱
[biː; bi]	be	是
['wɒntɪŋ]	wanting	想要
['dɪnə(r)]	dinner	晚餐
,	,	,
[ɔː(r)]	or	或者
['sʌpə(r)]	supper	晚餐
,	,	,
[ɔː(r)]	or	或者
['sʌmθɪŋ]	something	某物
.	.	.

“兰德尔来了，他想吃晚饭，或者夜宵，或者别的什么。”

”	”	”
[bʌt; bət]	But	但
,	,	,
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[miːn]	mean	意思是
[waɪl]	while	尽管
,	,	,

但是，与此同时，

['rændəlz]	Randal's	兰德尔的
['sɪstə(r)]	sister	姐姐
['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]	Juliet	朱丽叶
[hæd; həd]	had	有
[sprʌŋ]	sprung	弹簧
[ʌp]	up	向上
[ænd; ənd]	and	和
[θrəʊn]	thrown	抛掷
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
[ɑːmz]	arms	武器
[raʊnd]	round	圆形的
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
['brʌðərz]	brother's	兄弟
[nek]	neck	脖子
,	,	,

兰德尔的妹妹朱丽叶猛地跳起来，一把抱住了哥哥的脖子。

[ænd; ənd]	and	和
[hiː; hi]	he	他
[hæd; həd]	had	有
[drɔːn]	drawn	绘制
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
[ə'saɪd]	aside	旁边
[kə'resiŋli]	caressingly	温柔地抚摸
,	,	,
[fɔː(r); fə(r)]	for	为了
['rændəlz]	Randal's	兰德尔的
[strɒgɪst]	strongest	最强
['hjuːmən]	human	人类
[ə'fekʃn]	affection	感情
[wɒz; wəz]	was	曾是
[fɔː(r); fə(r)]	for	为了
[ðɪs]	this	这
['sɪstə(r)]	sister	姐姐
.	.	.

他温柔地把她拉到一边，因为兰德尔最深厚的感情就是对这个妹妹的感情。

“	“	“
[juː; jʊ]	You	你
[ɑː(r); ə(r)]	are	是
['grəʊɪŋ]	growing	生长
['veri]	very	非常
['prɪti]	pretty	漂亮的
,	,	,
['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]	Juliet	朱丽叶
,	,	,
”	”	”
[sed]	said	说
[hiː; hi]	he	他
,	,	,
['smuːðɪŋ]	smoothing	平滑
[bæk]	back	后退
[hɜː(r); hə(r)]	her	她
[heə(r)]	hair	头发
;	;	;

“朱丽叶，你越来越漂亮了,”他一边说着，一边轻轻抚平她额前的头发；

“	“	“
[waɪ]	why	为什么
[duː; də]	do	做
[jɔː'self]	yourself	你自己
[sʌtʃ]	such	这样的
[ɪn'dʒʌstɪs]	injustice	不公正
,	,	,
—	—	—
[waɪ]	why	为什么
[nɒt]	not	不是
[peɪ]	pay	支付
[mɔː(r)]	more	更多的
[ə'tenʃ(ə)n]	attention	注意力
[tuː; tə]	to	到
[jɔː(r); jə(r)]	your	你的
[ə'pɪərəns]	appearance	外貌
,	,	,

“为什么要这样亏待自己呢？——为什么不多注意一下自己的外表呢？ ”

[æz; əz]	as	作为
[ai]	I	我
[hæv; həv]	have	有
[səʊ]	so	所以
['ɒf(ə)n]	often	经常
[begd]	begged	乞求
[juː; jʊ]	you	你
[tuː; tə]	to	到
[duː; də]	do	做
?	?	?
”	”	”

就像我多次恳求你做的那样？

“ [ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['rændəl] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kætʃ] [juː 'es] [ɪn] [dɪʃ] - [ə; eɪ] - [bɪl] . ”
“ I did not expect you , dear Randal ; you always come so suddenly , and catch us en dish - a - bill . ”
“ 我 做过 不是 预计 你 , 亲爱的 兰德尔 ; 你 总是 来 所以 突然 , 和 抓住 我们 英文 盘子 - 一个 - 账单 . ”

“我没想到你会来，亲爱的兰德尔；你总是来得这么突然，打断我们正在做饭。”

“ [dɪʃ] - [ə; eɪ] - [bɪl] ! ” ['ekəʊd] ['rændəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
“ Dish - a - bill ! ” echoed Randal , with a groan .
“ 盘子 - 一个 - 账单 ! ” 回声 兰德尔 , 和 一个 呻吟 .

“账单来了！”兰德尔呻吟着重复道。

“ [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] !
“ Dishabille !
“ 便装 !

“便装！

[juː; jʊ] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kɔːt] ! ”
you ought never to be so caught ! ”
你 应该 绝不 到 是 所以 捕捉 ! ”

你真不该被抓到这种事！

“ [nəʊ][wʌn] [els] [dʌz] [səʊ] [kætʃ] [juː 'es] , — ['nəʊbədi] [els] ['evə(r)] ['kɒmz] .
“ No one else does so catch us , — nobody else ever comes .
“ 不 一 别的 做 所以 抓住 我们 , — 无人 别的 曾经 来 .

“没有人会来追我们，——从来没有人会来。”

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [saɪd] ['veri] ['hɑːtɪli] .
” and the young lady sighed very heartily .
” 和 这 年轻的 女士 叹了口气 非常 衷心地 .

“那位年轻女士深深地叹了口气。”

“ ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] ; [maɪ] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔːz] , [maɪ]['sɪstə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['pɪti] ,
“ Patience , patience ; my day is coming , and then yours , my sister , ” replied Randal , with genuine pity ,
“ 耐心 , 耐心 ; 我的 天 是 未来 , 和 然后 你的 , 我的 姐姐 , ” 回复 兰德尔 , 和 真的 遗憾 ,

“耐心点，耐心点；我的日子终会到来，然后就是你的，我的妹妹，”兰德尔带着真挚的怜悯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪnd] ['ɪntuː][səʊ][feə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
as he gazed upon what a little care could have trained into so fair a flower ,
作为 他 凝视 之上 什么 一个 小的 关心 可以 有 受过训练 进入 所以 公平的 一个 花 ,

他凝视着这朵稍加照料就能培育成如此美丽花朵的花朵，

[ænd; ənd] [wɒt] [naʊ] [lʊkt] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] .
and what now looked so like a weed .
和 什么 现在 看起来 所以 喜欢 一个 杂草 .

而现在它看起来却像一株杂草。

[hɪə(r)]	['mɪsɪz]	.	['lezli]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ɪn'tens]	[ɪk'saɪtmənt]	—	['hævɪŋ]	[rʌʃt]	[θruː]	[ðə; ði]
Here	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**,**	**in**	**a**	**state**	**of**	**intense**	**excitement**	**—**	**having**	**rushed**	**through**	**the**
这里	太太	.	莱斯利	,	在	一个	状态	的	激烈的	激动	—	拥有	匆忙	通过	这

['pɑːlə(r)]	,
parlour	**,**
客厅	,

莱斯利太太情绪激动地冲过客厅，

['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	['frægmənt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[gaʊn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['jɔːnɪŋ]	[brɑːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nevə(r)]	-
leaving	**a**	**fragment**	**of**	**her**	**gown**	**between**	**the**	**yawning**	**brass**	**of**	**the**	**never**	**-**
离开	一个	分段	的	她	袍	之间	这	打哈欠	黄铜	的	这	绝不	-

['mendɪd]	['brʌmədʒəm]	[wɜːk]	-	['teɪb(ə)l]	—	[tɔː(r)]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
mended	**Brummagem**	**work**	**-**	**table**	**—**	**tore**	**across**	**the**	**hall**	**,**
已修复	伯明翰	工作	-	桌子	—	撕裂	穿过	这	大厅	,

她撕破的礼服碎片散落在伯明翰那张从未修补过的黄铜工作台的缝隙间——被撕破了，横穿了大厅。

[wɜːl]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	['skætərɪŋ]	[ðə; ði]	['tʃɪkɪnz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[left]	,
whirled	**out**	**of**	**the**	**door**	**,**	**scattering**	**the**	**chickens**	**to**	**the**	**right**	**and**	**left**	**,**
旋转	出去	的	这	门	,	散射	这	鸡	到	这	正确的	和	左边	,

他猛地冲出门口，惊得鸡群四散奔逃。

[ænd; ənd]	[klʌtʃt]	[həʊld]	[ɒv; əv]	['rændəl]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['mʌðəli]	[ɪm'breɪs]	.
and	**clutched**	**hold**	**of**	**Randal**	**in**	**her**	**motherly**	**embrace**	**.**
和	紧握	抓住	的	兰德尔	在	她	母性	拥抱	.

她像母亲一样紧紧地抱住兰德尔。

“	[lɑː]	,	[haʊ]	[juː; jʊ]	[duː; də]	[ʃeɪk]	[maɪ]	[nɜːvz]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,
“	**La**	**,**	**how**	**you**	**do**	**shake**	**my**	**nerves**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**
“	拉	,	如何	你	做	摇	我的	神经	,	”	她	哭	,

“啦，你真是让我心神不宁,”她哭着说。

['ɑːftə(r)]	['gɪvɪŋ]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[məʊst]	['heɪsti]	[ænd; ənd]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[kɪs]	.
after	**giving**	**him**	**a**	**most**	**hasty**	**and**	**uncomfortable**	**kiss**	**.**
后	给予	他	一个	最多	仓促	和	不舒服	吻	.

在给了他一个匆忙而尴尬的吻之后。

“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['hʌŋgri]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[bʌt; bət]	[kəʊld]	['mʌtn]	!
“	**And**	**you**	**are**	**hungry**	**too**	**,**	**and**	**nothing**	**in**	**the**	**house**	**but**	**cold**	**mutton**	**!**
“	和	你	是	饥饿的	也	,	和	没有什么	在	这	房子	但	寒冷的	羊肉	!

“你也饿了，家里除了冷羊肉什么也没有！”

['dʒeni]	,	['dʒeni]	,	[ai]	[seɪ]	,	['dʒeni]	!	['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[siːn]	['dʒeni]	?
Jenny	**,**	**Jenny**	**,**	**I**	**say**	**,**	**Jenny**	**!**	**Juliet**	**,**	**have**	**you**	**seen**	**Jenny**	**?**
珍妮	,	珍妮	,	我	说	,	珍妮	!	朱丽叶	,	有	你	已见	珍妮	?

珍妮，珍妮，我说，珍妮！朱丽叶，你看到珍妮了吗?

[wɛrz]	['dʒeni]	?
Where's	**Jenny**	**?**
在哪里?	珍妮	?

珍妮在哪儿?

[aʊt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɒd]	[mæn]	,	[aɪl]	[biː; bi]	[baʊnd]	.	”
Out	**with**	**the**	**odd**	**man**	**,**	**I'll**	**be**	**bound**	**.**	**”**
出去	和	这	奇怪的	男人	,	患病的	是	边界	.	”

把那个怪人赶走，我一定会这么做。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	['hʌŋgri]	,	['mʌðə(r)]	,	”	[sed]	['rændəl]	;	“	[ai]	[wɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[tiː]	.
“	**I**	**am**	**not**	**hungry**	**,**	**Mother**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**;**	**“**	**I**	**wish**	**for**	**nothing**	**but**	**tea**	**.**
“	我	是	不是	饥饿的	,	母亲	,	”	说	兰德尔	;	“	我	希望	为了	没有什么	但	茶	.

“母亲，我不饿,”兰德尔说；“我只想喝茶。”

” [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , [ˈskræmblɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [dɑːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][ðə; ði] [tiː] ,
” Juliet , scrambling up her hair , darted into the house to prepare the tea ,
” 朱丽叶 , 争抢 向上 她 头发 , 飞镖 进入 这 房子 到 准备 这 茶 ,

朱丽叶慌忙地撩起头发，冲进屋里准备茶。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] “ [ˈtaɪdi] [hɜːˈself] .
and also to “ tidy herself .
和 还 到 “ 整齐的 她自己 .

还要“整理自己”。

” [ʃiː; ʃi] [ˈdɪəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [ˈbrʌðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] .
” She dearly loved her fine brother , but she was greatly in awe of him .
” 她 亲爱的 喜爱 她 美好的 兄弟 , 但 她 曾是 非常 在 敬畏 的 他 .

她非常爱她优秀的哥哥，但她也对他充满敬畏。

[ˈrændəl] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [peɪlz] .
Randal seated himself on the broken pales .
兰德尔 坐着 他自己 在 这 破碎的 苍白 .

兰德尔坐在破损的木栅栏上。

“ [teɪk] [keə(r)] [ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] [daʊn] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] , [wɪð] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
“ Take care they don't come down , ” said Mr . Leslie , with some anxiety .
“ 拿 关心 他们 不 来 向下 , ” 说 先生 . 莱斯利 , 和 一些 焦虑 .

“小心别让他们下来，”莱斯利先生有些焦虑地说。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [lait] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɒmz] [daʊn] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
“ Oh , Sir , I am very light ; nothing comes down with me .
“ 哦 , 先生 , 我 是 非常 光 ; 没有什么 来 向下 和 我 .

“哦，先生，我非常轻盈；没有任何东西会跟着我掉下来。”

” [ðə; ði][pɪgz] [stɛərd] [ʌp] , [ænd; ənd] [grʌnt] [ɪn] [əˈmeɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
” The pigs stared up , and grunted in amaze at the stranger .
” 这 猪 凝视 向上 , 和 哼哼 在 惊奇 在 这 陌生人 .

“猪群抬头望着陌生人，发出惊讶的咕噜声。”

“ [ˈmʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [diˈtein] [ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] ,
“ Mother , ” said the young man , detaining Mrs . Leslie ,
“ 母亲 , ” 说 这 年轻的 男人 , 拘留 太太 . 莱斯利 ,

“母亲，”年轻人一边说着，一边拦住了莱斯利太太。

[huː] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][set] [ɒf] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ˈdʒeni] , “ [ˈmʌðə(r)] ,
who wanted to set off in chase of Jenny , “ Mother ,
WHO 通缉 到 放 离开 在 追赶 的 珍妮 , “ 母亲 ,

谁想出发去追珍妮，“妈妈，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] [ˈɒlivə] [əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [ðəʊz] [ˈvɪlɪdʒ] [buə] .
you should not let Oliver associate with those village boors .
你 应该 不是 让 奥利弗 联系 和 那些 村庄 粗鲁 .

你不应该让奥利弗和那些村里的粗人来往。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”
It is time to think of a profession for him . ”
它 是 时间 到 思考 的 一个 职业 为了 他 . ”

是时候考虑给他安排一份职业了。

“ [əʊ] , [hiː; hi] [iːts] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] !
“ Oh , he eats us out of house and home — such an appetite !
“ 哦 , 他 吃 我们 出去 的 房子 和 家 — 这样的 一个 食欲 !

“哦，他把我们家都吃光了——胃口真大！”

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[prəˈfeʃn]	,	[wɒt]	[ɪz]	[hiː; hi]	[fɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	?
But	**as**	**to**	**a**	**profession**	**,**	**what**	**is**	**he**	**fit**	**for**	**?**
但	作为	到	一个	职业	,	什么	是	他	合身	为了	?

但就职业而言，他适合做什么呢?

[hiː; hi]	[wɪl]	[ˈnevə(r)]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈskɒlə(r)]	.
He	**will**	**never**	**be**	**a**	**scholar**	**.**
他	将要	绝不	是	一个	学者	.

他永远成不了学者。

”	[ˈrændəl]	[nˈɒdɪd]	[ə; eɪ]	[ˈmuːdi]	[əˈsent]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,	[ɪnˈdiːd]	,	[ˈɒlɪvə]	[hæd; həd]	[biːn]	[sent]	[tuː; tə]	[ˈkeɪmbrɪdʒ]	,
”	**Randal**	**nodded**	**a**	**moody**	**assent**	**;**	**for**	**,**	**indeed**	**,**	**Oliver**	**had**	**been**	**sent**	**to**	**Cambridge**	**,**
”	兰德尔	点头	一个	情绪化	同意	;	为了	,	的确	,	奥利弗	有	到过	发送	到	剑桥	,

兰德尔阴郁地点了点头表示同意；因为，奥利弗确实被派往了剑桥。

[ænd; ənd]	[səˈpɔːrtɪd]	[ðeə(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˈrændəlz]	[ˈɪnkʌm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[əˈfɪʃ(ə)l]	[peɪ]	;
and	**supported**	**there**	**out**	**of**	**Randal's**	**income**	**from**	**his**	**official**	**pay**	**;**
和	有	那里	出去	的	兰德尔的	收入	从	他的	官方的	支付	;

并由兰德尔的官方薪水收入资助在那里工作;

[ænd; ənd]	[ˈɒlɪvə]	[hæd; həd]	[biːn]	[plʌkt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɪt(ə)l]	[gəʊ]	.
and	**Oliver**	**had**	**been**	**plucked**	**for**	**his**	**Little**	**Go**	**.**
和	奥利弗	有	到过	拨弦	为了	他的	小的	去	.

奥利弗被选中参加小小比赛。

“	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈɑːmi]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈeldə(r)]	[ˈbrʌðə(r)]	,	—	“	[ə; eɪ]	[ˈdʒɛntəlmənz]	[ˈkɔːlɪŋ]	.
“	**There**	**is**	**the**	**army**	**,**	**”**	**said**	**the**	**elder**	**brother**	**,**	**—**	**“**	**a**	**gentleman's**	**calling**	**.**
“	那里	是	这	军队	,	”	说	这	长老	兄弟	,	—	“	一个	绅士的	呼叫	.

“还有军队,”哥哥说，“那是绅士的使命。”

[haʊ]	[ˈhænsəm]	[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	—	[bʌt; bət]	—	[ai]	[left]	[ˈmʌni]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈmɑːstəz]	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[prəuˈnauns]	[frentʃ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈtʃeɪmbəmeɪd]	.	”
How	**handsome**	**Juliet**	**ought**	**to**	**be**	**—**	**but**	**—**	**I**	**left**	**money**	**for**	**masters**	**—**	**and**	**she**	**pronounces**	**French**	**like**	**a**	**chambermaid**	**.**	**”**
如何	英俊的	朱丽叶	应该	到	是	—	但	—	我	左边	钱	为了	大师	—	和	她	发音	法语	喜欢	一个	女佣	.	”

朱丽叶本该多么漂亮啊——可是——我给主人留了钱——而她法语说得却像个女仆。

“	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[bʊk]	[tuː]	.
“	**Yet**	**she**	**is**	**fond**	**of**	**her**	**book**	**too**	**.**
“	然而	她	是	喜爱	的	她	书	也	.

“但她也很喜欢她的书。”

[ʃiːz]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈriːdɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[gʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈnʌθɪŋ]	[els]	.	”
She's	**always**	**reading**	**,**	**and**	**good**	**for**	**nothing**	**else**	**.**	**”**
她是	总是	阅读	,	和	好的	为了	没有什么	别的	.	”

她整天都在看书，除此之外一无是处。

“	[ˈriːdɪŋ]	!
“	**Reading**	**!**
“	阅读	!

“阅读!

[ðəʊz]	[ˈtræʃi]	[ˈnɒv(ə)lz]	!	”
those	**trashy**	**novels**	**!**	**”**
那些	垃圾	小说	!	”

那些低俗小说!

“ [səʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , — [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][skəʊld] , [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [ʌnˈplez(ə)nt] , ” [sed]
“ So like you , — you always come to scold , and make things unpleasant , ” said
“ 所以 喜欢 你 , — 你 总是 来 到 骂 , 和 制作 事物 令人不快的 , ” 说
[ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] , [ˈpiːvɪʃli] .
Mrs . Leslie , peevishly .
太太 . 莱斯利 , 恼怒地 .

“你也一样，总是来责骂别人，把事情搞得不愉快，”莱斯利太太生气地说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [tuː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][wiː; wi][ˈsʌfə(r)] [əˈfrʌnt]
“ You are grown too fine for us , and I am sure we suffer affronts
“ 你 是 生长 也 美好的 为了 我们 , 和 我 是 当然 我们 遭受 侮辱
[ɪˈnʌf] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)z] ,
enough from others ,
足够的 从 其他的 ,

“你现在的成就远超我们的想象，而且我相信我们已经遭受了太多来自他人的冒犯。”

[nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈspekt] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈtʃɪldrən] . ”
not to want a little respect from our own children . ”
不是 到 想 一个 小的 尊重 从 我们的 自己的 孩子们 . ”

难道我们不希望自己的孩子给予我们一点尊重吗?

“ [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [əˈfrʌnt] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈrændəl] , [ˈsædli] .
“ I did not mean to affront you , ” said Randal , sadly .
“ 我 做过 不是 意思是 到 冒犯 你 , ” 说 兰德尔 , 令人遗憾的是 .

“我无意冒犯你，”兰德尔悲伤地说。

“ [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] .
“ Pardon me .
“ 赦免 我 .

“对不起。

[bʌt; bət] [huː] [els] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] ?
But who else has done so ?
但 WHO 别的 有 完毕 所以 ?

但还有谁这样做过呢?

” [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][məʊst] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˈkætəlɒg] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
” Then Mrs . Leslie went into a minute and most irritating catalogue of all the
” 然后 太太 . 莱斯利 去 进入 一个 分钟 和 最多 令人恼火的 目录 的 全部 这
[ˌmɔːtifiˈkeiʃən] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌlts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ;
mortifications and insults she had received ;
苦行 和 侮辱 她 有 已收到 ;

“然后莱斯利太太开始详细而又令人恼火地列举她所受到的所有羞辱和侮辱;

[ðə; ði] [gɹˈiːvənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpeti] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈfæməli] , [wɪð] [mʌtʃ] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [smɔːl]
the grievances of a petty provincial family , with much pretension and small
这 不满 的 一个 小气 省级 家庭 , 和 很多 预张 和 小的
[ˈpaʊə(r)] , — [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] ,
power , — of all people ,
力量 , — 的 全部 人们 ,

一个地方小家庭的委屈，他们自命不凡却又势力渺小——偏偏是这些人啊!

[ɪnˈdiːd] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [pliːz] — [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [sɜːv] — [huː]
indeed , without the disposition to please — without the ability to serve — who
的确 , 没有 这 处置 到 请 — 没有 这 能力 到 服务 — WHO
[ɪgˈzædʒəreɪt] [ˈevri] [əˈfens] ,
exaggerate every offence ,
夸大 每一个 罪行 ,

的确，那些既没有取悦他人的意愿，也没有服务他人的能力，反而夸大每一项过错的人，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['kaɪndnəs] .
and are thankful for no kindness .
和 是 感恩 为了 不 仁慈 .

并且对任何善意都不心存感激。

['fɑːmə(r)][dʒəunz][hæd; həd] ['ɪnsələntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz]['wægən] ['twenti] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl]
Farmer Jones had insolently refused to send his wagon twenty miles for coals
农民 琼斯 有 傲慢地 拒绝 到 发送 他的 车皮 二十 英里 为了 煤炭
.
:
.

琼斯农夫傲慢地拒绝派他的马车去二十英里外买煤。

['mɪstə(r)] . [dʒaɪlz] , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] ,
Mr . Giles , the butcher , requesting the payment of his bill ,
先生 . 吉尔斯 , 这 屠夫 , 请求 这 支付 的 他的 账单 ,

屠夫吉尔斯先生要求支付账单。

[hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] [ruːd] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ]
had stated that the custom at Rood was too small for him to allow
有 声明 那 这 风俗 在 鲁德 曾是 也 小的 为了 他 到 允许
['kredɪt] .
credit .
信用 .

他曾表示，鲁德镇的顾客太少，他无法提供赊账服务。

['skwaɪə(r)] ['θɔːrnˌhɪl] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['feəɹəst] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
Squire Thornhill , who was the present owner of the fairest slice of the old
乡绅 索恩希尔 , WHO 曾是 这 展示 所有者 的 这 最公平 片 的 这 老的
['lezli] [də(ʊ)'meɪns] ,
Leslie domains ,
莱斯利 域名 ,

索恩希尔乡绅，他是老莱斯利庄园中最漂亮那块地的现任主人，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃuːt] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz] [lænd] ,
had taken the liberty to ask permission to shoot over Mr . Leslie's land ,
有 已采取 这 自由 到 问 允许 到 射击 超过 先生 . 莱斯利的 土地 ,

他擅自请求允许在莱斯利先生的土地上射击。

[sɪns] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [dɪd] [nɒt] [prɪ'zɜːv] .
since Mr . Leslie did not preserve .
自从 先生 . 莱斯利 做过 不是 保存 .

因为莱斯利先生没有保存下来。

['leɪdi] [spræt] ([njuː] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
Lady Spratt (new people from the city ,
女士 斯普拉特 (新的 人们 从 这 城市 ,

斯普拉特夫人（来自城市的新人）

[huː] ['haɪəd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] - [siːt]) [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]
who hired a neighbouring country - seat) had taken a discharged servant of
WHO 雇用 一个 邻接 国家 - 座位) 有 已采取 一个 出院 仆人 的
['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [wɪ'ðaʊt] [ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] .
Mrs . Leslie's without applying for the character .
太太 . 莱斯利的 没有 申请 为了 这 特点 .

他（租下了邻近乡村的一处房产）未经申请就雇用了莱斯利太太解雇的一名仆人。

[ðə; ði] [lɔːd] - [lef'tenənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['lezli] .
The Lord - Lieutenant had given a ball , and had not invited the Leslies .
这 主 - 中尉 有 给定 一个 球 , 和 有 不是 受邀 这 莱斯利 .

总督举办了一场舞会，却没有邀请莱斯利一家。

['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz] ['tenənts] [hæd; həd]['vəʊtɪd] [ə'genst] [ðeə(r)]['lænd.lɔːrdz] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt]
Mr . Leslie's tenants had voted against their landlord's wish at the recent
先生 . 莱斯利的 租户 有 投票 反对 他们的 房东的 希望 在 这 最近的
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

莱斯利先生的房客们在最近的选举中投票反对了房东的意愿。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , ['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæri] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət] [ruːd] ,
More than all , Squire Hazeldean and his Harry had called at Rood ,
更多的 比 全部 , 乡绅 榛子 和 他的 哈里 有 称为 在 鲁德 ,

最重要的是，黑兹尔丁乡绅和他的哈利曾拜访过鲁德。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] [skriːmd] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒeni] , “ [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ,
and though Mrs . Leslie had screamed out to Jenny , “ Not at home ,
和 尽管 太太 . 莱斯利 有 尖叫 出去 到 珍妮 , “ 不是 在 家 ,

尽管莱斯利太太曾对珍妮大喊：“不在家，

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] ['æktʃuəli] [fɔːst]
” she had been seen at the window , and the squire had actually forced
” 她 有 到过 已见 在 这 窗户 , 和 这 乡绅 有 实际上 强制
[hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ,
his way in ,
他的 方式 在 ,

“有人看到她站在窗边，而且那个乡绅竟然强行闯了进来。”

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] “ [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
and caught the whole family “ in a state not fit to be seen .
和 捕捉 这 所有的 家庭 “ 在 一个 状态 不是 合身 到 是 已见 .

并拍到全家人“衣衫不整，不堪入目”。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
” That was a trifle ,
” 那 曾是 一个 琐事 ,

那只是件小事，

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz]
but the squire had presumed to instruct Mr . Leslie how to manage his
但 这 乡绅 有 假定 到 指示 先生 . 莱斯利 如何 到 管理 他的
['prɒpəti] ,
property ,
财产 ,

但这位乡绅竟妄自指导莱斯利先生如何管理他的财产。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [təʊld]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][tuː; tə][həʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
and Mrs . Hazeldean had actually told Juliet to hold up her head ,
和 太太 . 榛子 有 实际上 讲述 朱丽叶 到 抓住 向上 她 头 ,
[ænd; ənd] [taɪ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
and tie up her hair ,
和 领带 向上 她 头发 ,

哈泽尔丁太太其实告诉过朱丽叶要抬起头，把头发扎起来。

“ [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒə(r)] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]
“ as if we were her cottagers ! ” said Mrs . Leslie , with the pride of
“ 作为 如果 我们 是 她 农舍 ! ” 说 太太 . 莱斯利 , 和 这 自豪 的
[ə; eɪ] - .
a Montfydget .
一个 - .

“就好像我们是她的农舍居民一样！”莱斯利太太带着蒙菲杰特人的骄傲说道。

[ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [ə'nɔiəns] , [ðəʊ] ['rændəl] [wɒz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə]
All these , and various other annoyances , though Randal was too sensible not to
全部 这些 , 和 各种各样的 其他 烦心事 , 尽管 兰德尔 曾是 也 明智的 不是 到
[pə'siːv] [ðeə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,
perceive their insignificance ,
感知 他们的 微不足道 ,

所有这些，以及其他各种各样的烦心事，虽然兰德尔非常明智，能够意识到它们的微不足道。

[stɪl] [gɔːld] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ruːd] .
still galled and mortified the listening heir of Rood .
仍然 恼怒 和 羞愧难当 这 聆听 继承人 的 鲁德 .

鲁德的继承人听后仍然感到愤慨和羞愧。

[ðeɪ] [ʃəʊd] , [æt; ət] [liːst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [ment] [ə'fɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
They showed , at least , even to the well - meant officiousness of the
他们 显示 , 在 至少 , 甚至 到 这 出色地 - 意思是 爱管闲事 的 这
- ,
Hazeldeans ,
- ,

至少，即使是对那些好心办坏事的黑兹尔迪安人来说，他们也表现出了这样的态度。

[ðə; ði] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['fæməli] [wɒz; wəz] [held] .
the small account in which the fallen family was held .
这 小的 帐户 在 哪个 这 倒下 家庭 曾是 握住 .

那个存放着遇难家庭小账的账户。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [peɪlz] , ['gluːmi] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
As he sat still on the moss - grown pales , gloomy and taciturn , his mother
作为 他 卫星 仍然 在 这 苔藓 - 生长 苍白 , 阴沉 和 沉默寡言 , 他的 母亲
['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
standing beside him ,
常设 旁 他 ,

他静静地坐在长满青苔的木桩上，神情阴郁，沉默不语，他的母亲站在他身旁。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæp] [ə'raɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ['ʃæmblɪŋli] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
with her cap awry , Mr . Leslie shamblingly sauntered up , and said in a
和 她 帽 错误 , 先生 . 莱斯利 蹒跚地 漫步 向上 , 和 说 在 一个
['pensɪv] , ['dɒlərəs] [waɪn] ,
pensive , dolorous whine ,
沉思的 , 悲伤的 抱怨 ,

莱斯利先生帽子歪戴，步履蹒跚地走了过来，用一种沉思而悲伤的呜咽声说道：

“ [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['rændəl] , [bɔɪ] !
“ I wish we had a good sum of money , Randal , boy !
“ 我 希望 我们 有 一个 好的 和 的 钱 , 兰德尔 , 男生 !

“我真希望我们能有一大笔钱，兰德尔，孩子！”

” [tuː; tə][duː; də]['mɪstə(r)] . ['lezli] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] ['seldəm] [geɪv] [vent] [tuː; tə] ['eni] [wɪʃ] [ðæt] ['seivə]
” To do Mr . Leslie justice , he seldom gave vent to any wish that savoured
” 到 做 先生 . 莱斯利 正义 , 他 很少 给予 发泄 到 任何 希望 那 细细品味
[ɒv; əv] ['ævərɪs] .
of avarice .
的 贪婪 .

“公平地说，莱斯利先生很少流露出任何贪婪的愿望。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪŋgjələli] [ə'raʊzd] , [tuː; tə]['wɒndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['nɔːm(ə)l] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]
His mind must be singularly aroused , to wander out of its normal limits of
他的 头脑 必须 是 单独地 被唤醒 , 到 漫步 出去 的 它是 普通的 限制 的
['slʌgɪʃ] , [dʌl] ['kɒntent] .
sluggish , dull content .
迟缓 , 乏味的 内容 .

他的思维必须被格外激发，才能跳出平常迟钝、沉闷的内容的局限。

[səʊ] ['rændəl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? — [waɪ] ? ”
So Randal looked at him in surprise , and said , “ Do you , Sir ? — why ? ”
所以 兰德尔 看起来 在 他 在 惊喜 ， 和 说 ， “ 做 你 ， 先生 ？ — 为什么 ？ ”
兰德尔惊讶地看着他，问道：“您真的知道吗，先生？——为什么？”

“ [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ruːd] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lændz] [ˌðeər'ɪn] , [wɪtʃ] [maɪ]
“ The manors of Rood and Dulmansberry , and all the lands therein , which my
“ 这 庄园 的 鲁德 和 - ， 和 全部 这 土地 其中 ， 哪个 我的
[greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [səʊld] [ə'weɪ] ,
great - grandfather sold away ,
伟大的 - 祖父 卖 离开 ，
“我曾祖父卖掉的鲁德庄园和杜尔曼斯伯里庄园，以及其中所有的土地，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld] [ə'gen] [wen] ['skwaɪə(r)] ['θɔːrnˌhɪlz] ['eldɪst] [sʌn] ['kɒmz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
are to be sold again when Squire Thornhill's eldest son comes of age ,
是 到 是 卖 再次 什么时候 乡绅 索恩希尔的 长子 儿子 来 的 年龄 ，
等索恩希尔乡绅的长子成年后，这些土地将再次出售。

[tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] .
to cut off the entail .
到 切 离开 这 包含 .
切断继承权。

[sɜː(r)][dʒɒn] [spræt] [tɔːks] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] .
Sir John Spratt talks of buying them .
先生 约翰 斯普拉特 会谈 的 购买 他们 .
约翰·斯普拉特爵士谈到要购买它们。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] !
I should like to have them back again !
我 应该 喜欢 到 有 他们 后退 再次 ！
我希望他们能再次回来！

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lezli] [ɪst'eɪts] [hɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [bɔːt] [baɪ]
' T is a shame to see the Leslie estates hawked about , and bought by Spratts
- T 是 一个 耻辱 到 看 这 莱斯利 庄园 鹘 关于 ， 和 买 经过 鲱鱼
[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
and people .
和 人们 .
看到莱斯利庄园被四处兜售，被斯普拉特家族和其他人买走，真是令人惋惜。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [sʌm] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] .
I wish I had a great , great sum of ready money .
我 希望 我 有 一个 伟大的 ， 伟大的 和 的 准备好 钱 .
我真希望自己有一大笔现钱。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['fɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [fel]
” The poor gentleman extended his helpless fingers as he spoke , and fell
” 这 贫穷的 绅士 扩展 他的 无助 手指 作为 他 辐 ， 和 跌倒
['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['revəri] .
into a dejected revery .
进入 一个 垂头丧气 梦想 .
“可怜的先生一边说话一边伸出无助的手指，陷入了沮丧的沉思中。

['rændəl] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [kən'templətɪv]
Randal sprang from the paling , a movement which frightened the contemplative
兰德尔 弹簧 从 这 苍白 ， 一个 移动 哪个 害怕 这 沉思的
[pɪgz] ,
pigs ,
猪 ，
兰德尔从栅栏里跳了出来，这一举动吓坏了那些正在沉思的猪。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɒf] ['skwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpə] .
and set them off squalling and scampering .
和 放 他们 离开 尖叫 和 四处奔跑 .

于是它们尖叫着四散奔逃。

“ [wen] [dʌz] [jʌŋ] ['θɔːrnˌhɪl] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] ? ”
“ When does young Thornhill come of age ? ”
“ 什么时候 做 年轻的 索恩希尔 来 的 年龄 ? ”

“年轻的索恩希尔何时才能成年？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [lɑːst] ['ɔːɡəst] .
“ He was nineteen last August .
“ 他 曾是 十九 最后的 八月 .

“他去年八月刚满十九岁。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ]['fɒs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
I know it , because the day he was born I picked up my fossil of the sea
我 知道 它 , 因为 这 天 他 曾是 出生 我 挑选 向上 我的 化石 的 这 海
- [hɔːs] ,
- horse ,
- 马 ,

我知道，因为他出生的那天，我捡到了我的海马化石。

[dʒʌst][baɪ] - [tʃɜːtʃ] , [wen] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] .
just by Dulmansberry church , when the joy - bells were ringing .
只是 经过 - 教会 , 什么时候 这 喜悦 - 铃铛 是 铃声 .

就在杜尔曼斯伯里教堂旁边，当时教堂的钟声正在响起。

[maɪ]['fɒs(ə)l] [siː] - [hɔːs] !
My fossil sea - horse !
我的 化石 海 - 马 !

我的化石海马！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['eəluːm] , ['rændəl] — ”
It will be an heirloom , Randal — ”
它 将要 是 一个 传家宝 , 兰德尔 — ”

兰德尔，这将会是一件传家宝——”

“ [tuː] [j'iəz] — ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] — [jet] — [ɑː] , [ɑː] ! ” [sed] ['rændəl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [naʊ]
“ Two years — nearly two years — yet — ah , ah ! ” said Randal ; and his sister now
“ 二 年 — 几乎 二 年 — 然而 — 啊 , 啊 ! ” 说 兰德尔 ; 和 他的 姐姐 现在
[ə'piəriŋ] ,
appearing ,
出现 ,

“两年了——快两年了——啊，啊！”兰德尔说道；这时他的妹妹出现了，

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [tiː] [wɒz; wəz] ['redi] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]
to announce that tea was ready , he threw his arm round her neck and
到 宣布 那 茶 曾是 准备好 , 他 扔 他的 手臂 圆形的 她 脖子 和
[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
kissed her .
亲吻 她 .

为了告诉她茶已经泡好了，他搂住她的脖子吻了她。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [trɪmd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
Juliet had arranged her hair and trimmed up her dress .
朱丽叶 有 安排 她 头发 和 修剪过的 向上 她 裙子 .

朱丽叶整理了头发，并修剪了裙子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ,
She looked very pretty , and she had now the air of a gentlewoman ,
她 看起来 非常 漂亮的 , 和 她 有 现在 这 空气 的 一个 淑女 ,

她看起来非常漂亮，而且现在举手投足间都散发着淑女的气质。

— [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈrændəlz] [əʊn] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [wel] -
— something of Randal's own refinement in her slender proportions and well -
— 某物 的 兰德尔的 自己的 精炼 在 她 苗条 比例 和 出色地 -
[ʃeɪpt] [hed] .
shaped head .
形状 头 .

——兰德尔的纤细身材和优美的头型，体现了她自身的某种优雅气质。

“ [biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] [stɪl] , [maɪ][dɪə(r)][ˈsɪstə(r)] , ” [ˈwɪspəd] [ˈrændəl] ,
“ Be patient , patient still , my dear sister , ” whispered Randal ,
“ 是 病人 , 病人 仍然 , 我的 亲爱的 姐姐 , ” 低声说道 兰德尔 ,

“耐心点，我的妹妹，再耐心点，”兰德尔低声说道。

“ [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈɪəz] [lɒŋgə(r)] .
“ and keep your heart whole for two years longer .
“ 和 保持 你的 心 所有的 为了 二 年 更长 .

“让你的心再完整两年。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [miːl] , [waɪl]
” The young man was gay and good - humoured over his simple meal , while
” 这 年轻的 男人 曾是 同性恋 和 好的 - 幽默 超过 他的 简单的 一顿饭 , 尽管
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] [gruːpt] [raʊnd] [hɪm] .
his family grouped round him .
他的 家庭 分组 圆形的 他 .

“这位年轻人心情愉快，吃着简单的饭菜，家人围在他身边。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
When it was over , Mr . Leslie lighted his pipe , and called for his
什么时候 它 曾是 超过 , 先生 . 莱斯利 照明 他的 管道 , 和 称为 为了 他的
[ˈbrændi] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtə(r)] .
brandy - and - water .
白兰地 - 和 - 水 .

结束后，莱斯利先生点燃烟斗，要了一杯白兰地兑水。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kɪŋ]
Mrs . Leslie began to question about London and Court , and the new king
太太 . 莱斯利 开始 到 问题 关于 伦敦 和 法庭 , 和 这 新的 国王
[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [kwiːn] ,
and the new queen ,
和 这 新的 女王 ,

莱斯利夫人开始询问有关伦敦、宫廷、新国王和新王后的事情。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈɔːdli] [ˈɛgərtən] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛgərtən] [wʊd] [liːv] [ˈrændəl] [ɔːl]
and Mr . Audley Egerton , and hoped Mr . Egerton would leave Randal all
和 先生 . 奥德利 埃格顿 , 和 希望 先生 . 埃格顿 会 离开 兰德尔 全部
[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
his money ,
他的 钱 ,

还有奥德利·埃格顿先生，并希望埃格顿先生能把所有的钱都留给兰德尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈrændəl] [wʊd] [ˈmæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] ,
and that Randal would marry a rich woman ,
和 那 兰德尔 会 结婚 一个 富有的 女士 ,

兰德尔会娶一个富家女，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)][wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;
and that the king would make him a prime minister one of these days ;
和 那 这 国王 会 制作 他 一个 主要的 部长 一 的 这些 天 ;

国王总有一天会任命他为首相；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['fɑːmə(r)][dʒəunz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz]
and then she should like to see if Farmer Jones would refuse to send his
和 然后 她 应该 喜欢 到 看 如果 农民 琼斯 会 拒绝 到 发送 他的
['wægən][fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] !
wagon for coals !
车皮 为了 煤炭 !

然后她应该会想看看琼斯农夫会不会拒绝派马车去运煤!

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] “ ['rɪtʃɪz] ” [ɔː(r)] “ ['mʌni] ” [kɔːt] ['mɪstə(r)] .
And every now and then , as the word “ riches ” or “ money ” caught Mr .
和 每一个 现在 和 然后 , 作为 这 单词 “ 财富 ” 或者 “ 钱 ” 捕捉 先生 .
['lɛzliːz] [ɪəz] ,
Leslie's ears ,
莱斯利的 耳朵 ,

每当“财富”或“金钱”这两个词进入莱斯利先生的耳朵时,

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [druː] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
he shook his head , drew his pipe from his mouth ,
他 摇晃 他的 头 , 画 他的 管道 从 他的 嘴 ,

他摇了摇头，从嘴里拿出烟斗。

“ [ə; eɪ] [spræt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɒt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] .
“ A Spratt should not have what belonged to my great - great - grandfather .
“ 一个 斯普拉特 应该 不是 有 什么 属于 到 我的 伟大的 - 伟大的 - 祖父 .

“斯普拉特不应该拥有我曾祖父的遗物。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] !
If I had a good sum of ready money !
如果 我 有 一个 好的 和 的 准备好 钱 !

如果我有一大笔现钱就好了!

[ðə; ði][əʊld]['fæməli] [ɪst'eɪts] !
the old family estates !
这 老的 家庭 庄园 !

古老的家族庄园!

” ['ɒlɪvə] [ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ɒn][ðeə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] ; [ænd; ənd]
” Oliver and Juliet sat silent , and on their good behaviour ; and
” 奥利弗 和 朱丽叶 卫星 沉默的 , 和 在 他们的 好的 行为 ; 和
['rændəl] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['revəriz] ,
Randal , indulging his own reveries ,
兰德尔 , 沉溺于 他的 自己的 遐想 ,

奥利弗和朱丽叶默默地坐着，举止得体；而兰德尔则沉浸在自己的遐想中，

['driːmɪli] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] “ ['mʌni] , ”
dreamily heard the words “ money , ”
梦幻般地 听到 这 字 “ 钱 , ”

梦呓般地听到“金钱”这个词。

“ [spræt] , ”
“ Spratt , ”
“ 斯普拉特 , ”

“斯普拉特,”

“ [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , ”
“ great - great - grandfather , ”
“ 伟大的 - 伟大的 - 祖父 , ”

“曾曾祖父”,

“ [rɪtʃ] [waɪf] , ”
“ rich wife , ”
“ 富有的 妻子 , ”

“富婆”

“ ['fæməli] [ɪst'eɪts] ;
“ family estates ;
“ 家庭 庄园 ;

“家族产业；

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [hɪm] [veɪg] [ænd; ənd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
” and they sounded to him vague and afar off ,
” 和 他们 听起来 到 他 模糊的 和 远方 离开 ,

那些声音在他听来模糊而遥远。

[laɪk] ['wɪspərz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['ledʒənd] , — [wɪəd] ['prɔfisiz] [ɒv; əv]
like whispers from the world of romance and legend , — weird prophecies of
喜欢 低语 从 这 世界 的 浪漫 和 传奇 , — 诡异的 预言 的
[θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] .
things to be .
事物 到 是 .

如同来自浪漫与传说世界的低语，——对未来事物的奇异预言。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɪtʃ] [wɔːm] [ðə; ði] ['vaɪpə(r)] [ðæt] ['nesld] [ænd; ənd] [nɔːd] [æt; ət]
Such was the hearth which warmed the viper that nestled and gnawed at
这样的 曾是 这 炉 哪个 温暖 这 毒蛇 那 依偎 和 被啃咬 在
[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['rændəl] ,
the heart of Randal ,
这 心 的 兰德尔 ,

这就是温暖着潜伏在兰德尔心脏深处、啃噬着他的毒蛇的炉火。

['pɔɪzənɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæspəˈreɪʃənz] [ðæt] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rendəd] [pjʊə(r)] , [æm'bɪʃ(ə)n] ['lɒfti] ,
poisoning all the aspirations that youth should have rendered pure , ambition lofty ,
中毒 全部 这 抱负 那 青年 应该 有 渲染 纯的 , 志向 高远 ,
[ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] .
and knowledge beneficent and divine .
和 知识 仁慈的 和 神圣的 .

毒害了青年时期本应拥有的所有纯洁的理想、崇高的抱负和有益于人、神圣的知识。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [diːp] [sliːp] , ['rændəl] [stʊd] [lɒŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
When the rest of the household were in deep sleep , Randal stood long at his
什么时候 这 休息 的 这 家庭 是 在 深的 睡觉 , 兰德尔 站立 长的 在 他的
['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
open window ,
打开 窗户 ,

当家里其他人都熟睡时，兰德尔长时间站在敞开的窗户旁。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['drɪəri] , ['kʌmfətləs] [siːn] , — [ðə; ði] [muːn] ['gliːmɪŋ] [frɒm; frəm] [skaɪz] [hɑːf] -
looking over the dreary , comfortless scene , — the moon gleaming from skies half -
寻找 超过 这 凄凉 , 无安慰 场景 , — 这 月亮 闪闪发光 从 天空 一半 -
[ɔː'tʌmnəl] , [hɑːf] - ['wɪntri] , [ə'pɒn] ['skwɒlɪd] [dɪ'keɪ] ,
autumnal , half - wintry , upon squalid decay ,
秋季 , 一半 - 冬季 , 之上 肮脏的 衰变 ,

眺望这阴郁、荒凉的景象——月亮从半秋半冬的天空中透出光芒，照耀着破败不堪的景象。

[θruː] [ðə; ði] ['rægɪd] ['fɪʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːrz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,
through the ragged fissures of the firs ; and when he lay down to rest ,
通过 这 破烂不堪 裂缝 的 这 杉树 ; 和 什么时候 他 躺 向下 到 休息 ,

穿过杉树参差不齐的缝隙；当他躺下休息时，

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] ['tɜːbjələnt] [driːmz] .
his sleep was feverish , and troubled by turbulent dreams .
他的 睡觉 曾是 发烧 , 和 麻烦 经过 湍流 梦境 .
他睡眠质量很差，经常发烧，而且噩梦缠身。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
However , he was up early , and with an unwonted colour in his cheeks ,
然而 , 他 曾是 向上 早期的 , 和 和 一个 不寻常的 颜色 在 他的 脸颊 ,
然而，他起得很早，而且双颊泛起了一抹不寻常的红晕。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] .
which his sister ascribed to the country air .
哪个 他的 姐姐 归因于 到 这 国家 空气 .
他妹妹认为这是乡村空气的缘故。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] ['heɪzəlˌdiːn] , ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ,
After breakfast , he took his way towards Hazeldean , mounted upon a tolerable ,
后 早餐 , 他 采取 他的 方式 向 榛子 , 安装 之上 一个 可容忍的 ,
[hɔːs] ,
horse ,
马 ,
早餐后，他骑着一匹还算不错的马，向黑兹尔丁方向走去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːmə(r)] [huː] [ə'keɪʒnəli] ['hʌntɪd] .
which he borrowed of a neighbouring farmer who occasionally hunted .
哪个 他 借来的 的 一个 邻接 农民 WHO 偶尔 猎杀 .
那是他从一位偶尔打猎的邻近农户那里借来的。

[bɪ'fɔː(r)] [nuːn] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [tɜː] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
Before noon , the garden and ter race of the Casino came in sight .
前 中午 , 这 花园 和 特尔 种族 的 这 赌场 来了 在 视线 .
不到中午，赌场的花园和露台就映入眼帘了。

[hiː; hi] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
He reined in his horse ,
他 勒住 在 他的 马 ,
他勒住了马缰，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn][æt; ət] [wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]
and by the little fountain at which Leonard had been wont to eat his
和 经过 这 小的 喷泉 在 哪个 伦纳德 有 到过 惯于 到 吃 他的
['rædɪʃɪz] [ænd; ənd][kɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
radishes and con his book ,
萝卜 和 康 他的 书 ,
在伦纳德过去常去吃萝卜、看书的小喷泉旁，

[hiː; hi] [sɔː] - ['siːtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] .
he saw Riccabocca seated under the shade of the red umbrella .
他 锯 - 坐着 在下面 这 阴影 的 这 红色的 伞 .
他看到里卡博卡坐在红色阳伞的阴凉处。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [ə; eɪ] [griːk] [ɒv; əv][əʊld] [mait] [hæv; həv]
And by the Italian's side stood a form that a Greek of old might have
和 经过 这 意大利人的 边 站立 一个 形式 那 一个 希腊语 的 老的 可能 有
[diːmd] [ðə; ði]['naɪæd][ɒv; əv][ðə; ði] [faʊnt] ;
deemed the Naiad of the Fount ;
被认为 这 水仙女 的 这 喷泉 ;
在意大利人身边站着一个形象，古希腊人可能会称之为泉水仙女；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɪts] ['juːθfl] ['bjuːti] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,
for in its youthful beauty there was something so full of poetry ,
为了 在 它是 青春 美丽 那里 曾是 某物 所以 满的 的 诗 ,
因为在她青春靓丽的容颜中，充满了诗意。

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [səʊ] ['steɪtli] ,
something at once so sweet and so stately ,
某物 在 一次 所以 甜的 和 所以 庄严 ,

既甜美又高贵，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːmd] [ðə; ði] [sens] .
that it spoke to the imagination while it charmed the sense .
那 它 辐 到 这 想像力 尽管 它 迷住了 这 感觉 .

它既能激发想象力，又能愉悦感官。

['rændəl] [,dis'maunt] , [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['trelɪst] ['æli] ,
Randal dismounted , tied his horse to the gate , and , walking down a trellised alley ,
兰德尔 下马 , 系 他的 马 到 这 门 , 和 , 步行 向下 一个 棚架式 胡同 ,

兰德尔下了马，把马拴在大门上，然后沿着一条有棚架的小巷走去，

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] .
came suddenly to the spot .
来了 突然 到 这 点 .

突然出现在现场。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [fel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [dʒʌst] [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] ,
His dark shadow fell over the clear mirror of the fountain just as Riccabocca had said ,
他的 黑暗的 阴影 跌倒 超过 这 清除 镜子 的 这 喷泉 只是 作为 - 有 说 ,

正如里卡博卡所说，他的阴影落在了喷泉清澈的镜面上。

“ [ɔːl] [hɪə(r)] [ɪz] [səʊ] [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] !
“ All here is so secure from evil !
“ 全部 这里 是 所以 安全的 从 邪恶的 !

“这里的一切都远离邪恶！”

— [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['trʌbld] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] !
— the waves of the fountain are never troubled like those of the river !
— 这 波浪 的 这 喷泉 是 绝不 麻烦 喜欢 那些 的 这 河 !

喷泉的波浪永远不会像河流的波浪那样汹涌澎湃！

” [ænd; ənd] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , ['spɪrɪtʃuəl] [aɪz] ,
” and Violante had answered in her soft native tongue , and lifting her dark , spiritual eyes ,
” 和 维奥兰特 有 回答 在 她 柔软的 本国的 舌头 , 和 举重 她 黑暗的 , 精神 眼睛 ,

薇奥兰特用她柔和的母语回答道，同时抬起她那双深邃而充满灵性的眼睛。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [puːl] ,
“ But the fountain would be but a lifeless pool ,
“ 但 这 喷泉 会 是 但 一个 无生命 水池 ,

但喷泉将变成一个毫无生气的水池，

[əʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [spreɪ] [dɪd] [nɒt] [maʊnt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [skaɪz] !
oh my father , if the spray did not mount towards the skies !
哦 我的 父亲 , 如果 这 喷 做过 不是 山 向 这 天空 !

我的天哪，要是那水柱不直冲云霄就好了！

” ['tʃæptə(r)] [sevn] .
” CHAPTER VII .
” 章 七 .

“第七章

[ˈrændəl] [ədˈvɑːnst] — “ [ai][fɪə(r)] , [ˈsiːnjɔː(r)] - , [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɒnt]
RANDAL advanced — “ I fear , Signor Riccabocca , that I am guilty of some want
兰德尔 先进的 — “ 我 害怕 ， 签名者 - ， 那 我 是 有罪的 的 一些 想
[ɒv; əv] [ˈserəməni] . ”
of ceremony . ”
的 仪式 . ”

兰德尔说道：“里卡博卡先生，恐怕我在礼仪方面有所欠缺。”

“ [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð] [ˈserəməni] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət] [məʊd] [ɒv; əv] [kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt]
“ To dispense with ceremony is the most delicate mode of conferring a compliment
“ 到 分配 和 仪式 是 这 最多 精美的 模式 的 授予 一个 赞扬
,
,
,

“摒弃繁文缛节是最委婉的赞美方式。”

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɜːˈbeɪn] [ɪˈtæliən] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst] [səˈpraɪz] [æt; ət]
” replied the urbane Italian , as he recovered from his first surprise at
” 回复 这 彬彬有礼 意大利语 ， 作为 他 恢复 从 他的 第一的 惊喜 在
[ˈrændəlz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈdres] ,
Randal's sudden address ,
兰德尔的 突然 地址 ，

“这位举止文雅的意大利人回答道，他从兰德尔突然的称呼带来的最初惊讶中回过神来。”

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
and extended his hand .
和 扩展 他的 手 .

他伸出了手。

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡreɪsf(ə)l] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [rɪˈspektfl] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .
Violante bowed her graceful head to the young man's respectful salutation .
维奥兰特 鞠躬 她 优美 头 到 这 年轻的 男人的 尊重 问候 .

维奥兰特优雅地低下头，向这位年轻人致以敬意。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈheɪzəlˌdiːn] , ” [riˈzjuːmd] [ˈrændəl] , “ [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
“ I am on my way to Hazeldean , ” resumed Randal , “ and , seeing you in the
“ 我 是 在 我的 方式 到 榛子 ， ” 恢复 兰德尔 ， “ 和 ， 看到 你 在 这
[ˈɡɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ，

“我正前往黑兹尔丁，”兰德尔继续说道，“在花园里见到你，

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [ðɪs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .
could not resist this intrusion .
可以 不是 抵抗 这 入侵 .

无法抵抗这种入侵。

” - . — “ [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] ?
” RICCOBOCCA . — “ YOU come from London ?
” - . — “ 你 来 从 伦敦 ?

” RICCOBOCCA：“你来自伦敦？

[ˈstɜːrɪŋ] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ði] [njuːz] .
Stirring times for you English , but I do not ask you the news .
搅拌 时代 为了 你 英语 ， 但 我 做 不是 问 你 这 消息 .

对你们英国人来说，这是一个动荡的时期，但我并不向你们询问新闻。

[nəʊ] [njuːz] [kæn; kən] [əˈfekt] [ˌjuː ˈes] .
No news can affect us .
不 消息 能 影响 我们 .

任何新闻都无法影响我们。

" ['rændəl] (['sɒftli]) . — " [pə'hæps] [jes] .

" RANDAL (softly) . — " Perhaps yes .

" 兰德尔 (轻轻) . — " 也许 是的 .

兰德尔（轻声）——“也许是吧。”

" - (['stɑːtld]) . — " [haʊ] ?

" RICCABOCCA (startled) . — " How ?

" - (惊慌) . — " 如何 ?

里卡博卡（惊愕地）——“怎么会这样？”

" [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] . — " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kʌntri]

" VIOLANTE . — " Surely he speaks of Italy , and news from that country

" 维奥兰特 . — " 一定 他 说话 的 意大利 , 和 消息 从 那 国家

[ə'fekts] [juː; jʊ] [stɪl] , [maɪ]['fɑːðə(r)] .

affects you still , my father .

影响 你 仍然 , 我的 父亲 .

维奥兰特——“他肯定是在谈论意大利，而来自那个国家的消息仍然影响着你，我的父亲。”

" - . — " [neɪ] , [neɪ] , ['nʌθɪŋ] [ə'fekts] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ['kʌntri] ; [ɪts] [iːst] [wɪndz; waɪndz]

" RICCABOCCA . — " Nay , nay , nothing affects me like this country ; its east winds

" - . — " 不 , 不 , 没有什么 影响 我 喜欢 这 国家 ; 它是 东方 风

[mait] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] !

might affect a pyramid !

可能 影响 一个 金字塔 !

“RICCABOCCA.—“不，不，没有什么比这个国家更能影响我了；它的东风甚至能影响一座金字塔！”

[drɔː] [jɔː(r); jə(r)]['mænt(ə)l] [raʊnd] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][gəʊ][ɪn] ; [ðə; ði][eə(r)][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli]

Draw your mantle round you , child , and go in ; the air has suddenly

画 你的 地幔 圆形的 你 , 孩子 , 和 去 在 ; 这 空气 有 突然

[grəʊn] [tʃɪl] .

grown chill .

生长 寒意 .

孩子，披上斗篷，进去吧；空气突然变冷了。

" [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [tə'wɔːdz] ['rændəlz] [greɪv] [braʊ] ,

" Violante smiled on her father , glanced uneasily towards Randal's grave brow ,

" 维奥兰特 微笑 在 她 父亲 , 瞥了一眼 不安地 向 兰德尔的 严重 眉头 ,

[ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

and went slowly towards the house .

和 去 缓慢地 向 这 房子 .

维奥兰特朝父亲笑了笑，不安地瞥了一眼兰德尔严肃的眉头，然后慢慢地朝房子走去。

- , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['məʊmənts] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['rændəl] [tuː; tə]

Riccabocca , after waiting some moments in silence , as if expecting Randal to

- , 后 等待 一些 时刻 在 沉默 , 作为 如果 期待 兰德尔 到

[spiːk] , [sed] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['keələsnəs] ,

speak , said , with affected carelessness ,

说话 , 说 , 和 做作的 疏忽 ,

里卡博卡沉默了一会儿，仿佛在等兰德尔开口，然后装出一副漫不经心的样子说道：

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [njuːz] [ðæt] [mait] [ə'fekt] [ˌem 'iː] ?

" So you think that you have news that might affect me ?

" 所以 你 思考 那 你 有 消息 那 可能 影响 我 ?

“所以你认为你掌握的消息可能会影响到我？”

[ˌkɔː'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəʊ] !

Corpo di Bacco !

公司 迪 烟草 !

Corpo di Bacco!

[ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ? ”
I am curious to learn what ? ”
我 是 好奇的 到 学习 什么 ? ”

我很好奇想知道什么?

“ [ai] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][wʌn] ['kwestʃən] .
“ I may be mistaken — that depends on your answer to one question .
“ 我 可能 是 错误 — 那 取决于 在 你的 回答 到 一 问题 .

“我可能错了——这取决于你对一个问题的回答。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] ?
Do you know the Count of Peschiera ?
做 你 知道 这 数数 的 佩斯基耶拉 ?

你知道佩斯基耶拉伯爵吗?

” - [wins] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] .
” Riccabocca winced , and turned pale .
” - 畏缩 , 和 转向 苍白 .

里卡博卡畏缩了一下，脸色变得苍白。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['bæf(ə)l][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] .
He could not baffle the watchful eye of the questioner .
他 可以 不是 挡板 这 警惕 眼睛 的 这 提问者 .

他无法瞒过提问者敏锐的目光。

“ [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['rændəl] ; “ [ai] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
“ Enough , ” said Randal ; “ I see that I am right .
“ 足够的 , ” 说 兰德尔 ; “ 我 看 那 我 是 正确的 .

“够了,”兰德尔说，“看来我是对的。”

[bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [sɪn'serəti] .
Believe in my sincerity .
相信 在 我的 诚意 .

请相信我的诚意。

[ai] [spiːk] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .
I speak but to warn and to serve you .
我 说话 但 到 警告 和 到 服务 你 .

我说话只是为了提醒你们，也为了给你们提供帮助。

[ðə; ði] [kaʊnt] [siːk] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [ɒv; əv]
The count seeks to discover the retreat of a countryman and kinsman of
这 数数 寻找 到 发现 这 撤退 的 一个 同胞 和 亲属 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] . ”
his own . ”
他的 自己的 . ”

伯爵试图找到一位同胞兼亲戚的隐居之处。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [end] ? ” [kraɪd] - , [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ And for what end ? ” cried Riccabocca , thrown off his guard , and his
“ 和 为了 什么 结尾 ? ” 哭 - , 抛掷 离开 他的 警卫 , 和 他的
[brest] [daɪ'leɪtɪd] ,
breast dilated ,
胸部 扩张 ,

“这究竟是为了什么目的? ”里卡博卡喊道，他放松了警惕，胸口也随之膨胀起来。

[hɪz; ɪz] [krest] [rəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] ; ['vælə(r)][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [brəʊk] [frɒm; frəm]
his crest rose , and his eye flashed ; valour and defiance broke from
他的 波峰 玫瑰 , 和 他的 眼睛 闪光灯 ; 勇气 和 蔑视 打破 从
[hə'bɪtʃuəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊl] .
habitual caution and self - control .
习惯性的 警告 和 自己 - 控制 .

他的头冠高高耸立，双目炯炯有神；一反常态的谨慎和自制，迸发出勇气和反抗精神。

“ [bʌt; bət] — [puː] !
“ But — pooh !
” 但 — 呸 !

“但是——呸!

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][hɑːf] - [aɪ'rɑːnɪkl][kɑːm] , “ [ˌaɪ 'tiː]
” he added , striving to regain his ordinary and half - ironical calm , “ it
” 他 额外 , 努力 到 恢复 他的 普通的 和 一半 - 讽刺 冷静的 , “ 它
['mætəz] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
matters not to me .
事情 不是 到 我 .

他努力恢复往日那种半讽刺的平静，补充道:“这对我来说并不重要。”

[ai][grɑːnt] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ;
I grant , sir , that I know the Count di Peschiera ;
我 授予 , 先生 , 那 我 知道 这 数数 迪 佩斯基耶拉 ;

先生，我承认我认识佩斯基耶拉伯爵;

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz]['dɑːktər; draɪv] . - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][səʊ][grænd]
but what has Dr . Riccabocca to do with the kinsman of so grand
但 什么 有 博士 . - 到 做 和 这 亲属 的 所以 盛大
[ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] ? ”
a personage ? ”
一个 人士 ? ”

但里卡博卡医生与这位显赫人物的亲戚又有什么关系呢?

“ ['dɑːktər; draɪv] . - — ['nʌθɪŋ] .
“ Dr . Riccabocca — nothing .
” 博士 . - — 没有什么 .

“Riccabocca 博士——什么也没有。”

[bʌt; bət] — ” [hɪə(r)] ['rændəl] [pʊt] [hɪz; ɪz][lɪp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ]
But — ” here Randal put his lip close to the Italian's ear , and whispered a
但 — ” 这里 兰德尔 放 他的 唇 关闭 到 这 意大利人的 耳朵 , 和 低声说道 一个
[briːf] ['sentəns] .
brief sentence .
简短的 句子 .

但是——”兰德尔说着，将嘴唇凑近意大利人的耳朵，低声说了一句简短的话。

[ðen] [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Then retreating a step , but laying his hand on the exile's shoulder , he added ,
然后 撤退 一个 步 , 但 躺下 他的 手 在 这 流亡者的 肩膀 , 他 额外 ,

然后他后退一步，但将手搭在流亡者的肩膀上，补充道:

“ [niːd] [ai] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [ɪz] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
“ Need I say that your secret is safe with me ?
” 需要 我 说 那 你的 秘密 是 安全的 和 我 ?

“还需要我说你的秘密我绝对保密吗? ”

” - [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
” Riccabocca made no answer .
” - 制成 不 回答 .

里卡博卡没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['mjuːziŋli] .
His eyes rested on the ground musingly .
他的 眼睛 休息 在 这 地面 若有所思地 .

他的目光若有所思地落在地上。

['rændəl] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'stəʊ]
Randal continued , “ And I shall esteem it the highest honour you can bestow
兰德尔 持续 , “ 和 我 将 尊重 它 这 最高 荣誉 你 能 赐给
[ɒn][ˌem 'iː] ,
on me ,
在 我 ,

兰德尔继续说道：“我将视之为你能给予我的最高荣誉。”

[tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] [fɔːr'stɔːlɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .
to be permitted to assist you in forestalling danger .
到 是 允许 到 协助 你 在 阻止 危险 .

获准协助您预防危险。

” - (['sləʊli]) . — “ [sɜː(r)] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd][ai]
” RICCABOCCA (slowly) . — “ Sir , I thank you ; you have my secret , and I
” - (缓慢地) . — “ 先生 , 我 感谢 你 ; 你 有 我的 秘密 , 和 我
[fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] ,
feel assured it is safe ,
感觉 保证 它 是 安全的 ,

里卡博卡（缓缓地）——“先生，谢谢您；您知道我的秘密，我确信它是安全的。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [spiːk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .
for I speak to an English gentleman .
为了 我 说话 到 一个 英语 绅士 .

因为我是在和一位英国绅士交谈。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['fæməli] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ; [ænd; ənd] ,
There may be family reasons why I should avoid the Count di Peschiera ; and ,
那里 可能 是 家庭 原因 为什么 我 应该 避免 这 数数 迪 佩斯基耶拉 ; 和 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

或许出于家庭原因，我应该避开佩斯基耶拉伯爵；而且，的确如此。

[hiː; hi][ɪz] ['seɪfɪst] [frɒm; frəm] [ʃəʊlz] [huː] [stɪrz] [klɪrɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
he is safest from shoals who steers clearest of his relations .
他 是 最安全 从 浅滩 WHO 牛 最清晰 的 他的 关系 .

他离那些最远离他亲戚的浅滩最安全。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'tæliən][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['kɔːstɪk] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðæt] [waɪz] ,
” The poor Italian regained his caustic smile as he uttered that wise ,
” 这 贫穷的 意大利语 恢复 他的 腐蚀性物质 微笑 作为 他 说出 那 明智的 ,
['vɪləˌnəs] [ɪ'tæliən]['mæksɪm] .
villanous Italian maxim .
邪恶的 意大利语 格言 .

“可怜的意大利人脸上又露出了他那尖刻的笑容，说出了那句睿智而邪恶的意大利格言。

['rændəl] . — “ [ai] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] [seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌrənt]
RANDAL . — “ I know little of the Count of Peschiera save from the current
兰德尔 . — “ 我 知道 小的 的 这 数数 的 佩斯基耶拉 节省 从 这 当前的
[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
talk of the world .
讲话 的 这 世界 .

兰德尔——“除了世人现在谈论的，我对佩斯基耶拉伯爵知之甚少。

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [huː] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi]
He is said to hold the estates of a kinsman who took part in a conspiracy
他 是 说 到 抓住 这 庄园 的 一个 亲属 WHO 采取 部分 在 一个 阴谋
[ə'genst] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['paʊə(r)] .
against the Austrian power .
反对 这 奥地利 力量 .

据说他继承了一位曾参与反对奥地利政权的亲戚的遗产。

” - . — “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
” RICCABOCCA . — “ It is true .
” - . — “ 它 是 真的 .

“RICCABOCCA.—“这是真的。

[let] [ðæt] ['kɒntent] [hɪm] ; [wɒt] [mɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi][dɪ'zaɪə(r)] ?
Let that content him ; what more does he desire ?
让 那 内容 他 ; 什么 更多的 做 他 欲望 ?

让他满足吧，他还能奢求什么呢?

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [fɔːr'stɔːlɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ; [wɒt] ['deɪndʒə(r)] ?
You spoke of forestalling danger ; what danger ?
你 辐 的 阻止 危险 ; 什么 危险 ?

你提到要防患于未然；究竟是什么危险?

[ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ɪts] [lɔːz] .
I am on the soil of England , and protected by its laws .
我 是 在 这 土壤 的 英格兰 , 和 受保护 经过 它是 法律 .

我身处英国的土地上，受到英国法律的保护。

” ['rændəl] . — “ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kɪnzmən] [nəʊ] [tʃaɪld] ,
” RANDAL . — “ Allow me to inquire if , had the kinsman no child ,
” 兰德尔 . — “ 允许 我 到 查询 如果 , 有 这 亲属 不 孩子 ,

兰德尔——“请允许我询问一下，如果这位亲戚没有孩子的话，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] [wʊd] [biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪst'eɪts]
the Count di Peschiera would be legitimate and natural heir to the estates
这 数数 迪 佩斯基耶拉 会 是 合法的 和 自然的 继承人 到 这 庄园
[hiː; hi][həʊldz] ?
he holds ?
他 持有 ?

佩斯基耶拉伯爵是其所拥有地产的合法且自然的继承人吗?

” - . — “ [hiː; hi] [wʊd] — [wɒt] [ðen] ?
” RICCABOCCA . — “ He would — What then ?
” - . — “ 他 会 — 什么 然后 ?

“RICCABOCCA.—“他会——然后呢？”

” ['rændəl] . — “ [dʌz] [ðæt] [θɔːt] [sə'dʒest] [nəʊ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪnzmən]
” RANDAL . — “ Does that thought suggest no danger to the child of the kinsman
” 兰德尔 . — “ 做 那 想法 建议 不 危险 到 这 孩子 的 这 亲属
?
?
?

兰德尔——“这种想法难道不意味着亲戚的孩子没有危险吗？”

” - [ri'kɔil, 'riːkɔil] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːθ] , “ [ðə; ði] [tʃaɪld] !
” Riccabocca recoiled , and gasped forth , “ The child !
” - 反冲 , 和 倒吸一口气 前进 , “ 这 孩子 !

里卡博卡猛地后退一步，喘着气说：“孩子！

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , ['ɪnfəməs] [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] ,
You do not mean to imply that this man , infamous though he be ,
你 做 不是 意思是 到 意味着 那 这 男人 , 臭名昭著的 尽管 他 是 ,

你并非暗示这个人，尽管他臭名昭著，

[kæn; kən] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sæsɪn] ?
can contemplate the crime of an assassin ?
能 沉思 这 犯罪 的 一个 刺客 ?

你能想象刺客的罪行吗?

” ['rændəl] [pɔːzd] [pə'plekst] .

” Randal paused perplexed .

” 兰德尔 暂停 困惑 .

兰德尔困惑地停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['delɪkət] .

His ground was delicate .

他的 地面 曾是 精美的 .

他的立足点很脆弱。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðə; ði]['eksaɪl] [entə'teɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊnt] .

He knew not what causes of resentment the exile entertained against the count .

他 知道 不是 什么 原因 的 怨恨 这 流亡 娱乐 反对 这 数数 .

他不知道流亡者对伯爵怀有哪些怨恨。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] - [wʊd] [nɒt] [ə'sent] [tuː; tə][æn; ən] [ə'laɪəns] [ðæt] [mait] [rɪ'stɔː(r)]

He knew not whether Riccabocca would not assent to an alliance that might restore

他 知道 不是 无论 - 会 不是 同意 到 一个 联盟 那 可能 恢复

[hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

him to his country ,

他 到 他的 国家 ,

他不知道里卡博卡是否会同意结盟，以期重返故土。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

— and he resolved to feel his way with precaution .

— 和 他 已解决 到 感觉 他的 方式 和 预防 .

——他决定谨慎地摸索前进。

“ [ai][dɪd][nɒt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] ,

“ I did not , ” said he , smiling gravely ,

“ 我 做过 不是 , ” 说 他 , 微笑 严重地 ,

“我没有,”他严肃地笑着说。

“ [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [səʊ]['hɒrəb(ə)l][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]

“ mean to insinuate so horrible a charge against a man whom I have never

“ 意思是 到 暗示 所以 可怕 一个 收费 反对 一个 男人 谁 我 有 绝不

[siːn] .

seen .

已见 .

“竟然有人要对我从未见过的人提出如此可怕的指控。”

[hiː; hi] [siːk] [juː; jʊ] , — [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai] [nəʊ] .

He seeks you , — that is all I know .

他 寻找 你 , — 那 是 全部 我 知道 .

他正在寻找你，——我只知道这一点。

[ai][ɪ'mædʒɪn] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [sɜːtʃ] [hiː; hi] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz]

I imagine , from his general character , that in this search he consults his

我 想象 , 从 他的 一般的 特点 , 那 在 这 搜索 他 咨询 他的

['ɪntrəst] .

interest .

兴趣 .

根据他的一贯性格，我认为他在寻找答案时会考虑自己的利益。

[pə'hæps] [ɔːl] ['mætəz] [mait] [biː; bi] [kən'silieit] [baɪ][æn; ən] ['ɪntəvjuː] ! ”

Perhaps all matters might be conciliated by an interview ! ”

也许 全部 事情 可能 是 和解 经过 一个 面试 ! ”

或许一次面谈就能化解所有问题！

“ [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - ; “ [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,
“ An interview ! ” exclaimed Riccabocca ; “ there is but one way we should meet ,
“ 一个 面试 ! ” 惊呼 - ; “ 那里 是 但 一 方式 我们 应该 见面 ,
— [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,
— foot to foot ,
— 脚 到 脚 ,

“面试！”里卡博卡惊呼道；“我们见面只有一种方式——面对面。”

[ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hænd] . ”
and hand to hand . ”
和 手 到 手 . ”

并进行肉搏战。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ?
“ Is it so ?
“ 是 它 所以 ?

真是这样吗?

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪf] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [sʌm; səm][ˈæmɪkəb(ə)l]
Then you would not listen to the count if he proposed some amicable
然后 你 会 不是 听 到 这 数数 如果 他 建议的 一些 友好的
[ˈkɒmprəmaɪz] , — [ɪf] ,
compromise , — if ,
妥协 , — 如果 ,

那么，即使伯爵提出一些友好的妥协方案，你也不会听从——如果，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ?
for instance , he was a candidate for the hand of your daughter ?
为了 实例 , 他 曾是 一个 候选人 为了 这 手 的 你的 女儿 ?

例如，他曾是你女儿的求婚人选吗?

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪˈtæliən] , [səʊ] [waɪz] [ænd; ənd][səʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,
” The poor Italian , so wise and so subtle in his talk ,
” 这 贫穷的 意大利语 , 所以 明智的 和 所以 微妙的 在 他的 讲话 ,

“可怜的意大利人，说话那么睿智、那么委婉，

[wɒz; wəz][æz; əz] [ræʃ] [ænd; ənd][blaɪnd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˈækʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
was as rash and blind when it came to action as if he had been
曾是 作为 皮疹 和 瞎的 什么时候 它 来了 到 行动 作为 如果 他 有 到过
[bɔːn] [ɪn] [ˈaɪələnd] [ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃt] [ɒn] [pəˈteɪtəʊz] [ænd; ənd] [rɪˈpiːl] .
born in Ireland and nourished on potatoes and Repeal .
出生 在 爱尔兰 和 营养 在 土豆 和 废除 .

他在行动上鲁莽盲目，就像他出生在爱尔兰，从小就吃土豆和废除宪法修正案一样。

[hiː; hi] [bˈeəd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːsɪləs] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈrændəl] .
He bared his whole soul to the merciless eye of Randal .
他 裸露 他的 所有的 灵魂 到 这 无情 眼睛 的 兰德尔 .

他将自己的全部灵魂暴露在了兰德尔无情的目光之下。

“ [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] !
“ My daughter !
“ 我的 女儿 !

“我的女儿！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [ˈkwestʃən] [ɪz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
“ Sir , your very question is an insult .
“ 先生 , 你的 非常 问题 是 一个 侮辱 .

先生，您的问题本身就是一种侮辱。

” ['rændəlz] [wei] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][æt; ət][wʌns] .
” Randal's way became clear at once .
” 兰德尔的 方式 成为 清除 在 一次 .

兰德尔的道路立刻变得清晰起来。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] ; “ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] .
“ Forgive me , ” he said mildly ; “ I will tell you frankly all that I know .
“ 原谅 我 , ” 他 说 轻微地 ; “ 我 将要 告诉 你 坦率地说 全部 那 我 知道 .

“请原谅,”他温和地说,“我会坦诚地告诉我我所知道的一切。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɪstə(r)] .
I am acquainted with the count's sister .
我 是 熟人 和 这 计数 姐姐 .

我认识伯爵的妹妹。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I have some little influence over her .
我 有 一些 小的 影响 超过 她 .

我对她有一些小小的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] , [bent] [ə'pɒn]
It was she who informed me that the count had come here , bent upon
它 曾是 她 WHO 知情的 我 那 这 数数 有 来 这里 , 弯曲 之上
[dɪ'skʌvərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['refjuːdʒ] ,
discovering your refuge ,
发现 你的 避难所 ,

是她告诉我伯爵已经来到这里，一心想要找到你的藏身之处。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wed] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
and resolved to wed your daughter .
和 已解决 到 结婚 你的 女儿 .

并决心娶你的女儿。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spəʊk] .
This is the danger of which I spoke .
这 是 这 危险 的 哪个 我 辐 .

这就是我所说的危险。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [fɔː'stɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And when I asked your permission to aid in forestalling it ,
和 什么时候 我 问 你的 允许 到 援助 在 阻止 它 ,

当我请求你允许我帮忙阻止这件事发生时，

[ai]['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][si'kjuərə] [həʊm] ,
I only intended to suggest that it might be wise to find some securer home ,
我 仅有的 故意的 到 建议 那 它 可能 是 明智的 到 寻找 一些 更安全 家 ,

我只是想建议你找个更安全的住处或许更明智。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] , [ɪf] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [həʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ,
and that I , if permitted to know that home , and to visit you ,
和 那 我 , 如果 允许 到 知道 那 家 , 和 到 访问 你 ,

如果允许我了解你的家，并拜访你，

[kʊd; kəd] [ə'praɪz] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [plænz][ænd; ənd] ['muːvmənts] .
could apprise you from time to time of the count's plans and movements .
可以 通知 你 从 时间 到 时间 的 这 计数 计划 和 移动 .
”
”
”

可以不时向您通报伯爵的计划和动向。”

“ [sɜː(r)] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪn'sɪəli] , ” [sed] - , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; “ [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ai] [nɒt] [seɪf] [hɪə(r)] ? ”
“ Sir , I thank you sincerely , ” said Riccabocca , with emotion ; “ but am I not safe here ? ”
“ 先生 , 我 感谢 你 真挚地 , ” 说 - , 和 情感 ; “ 但 是 我 不是 安全的 这里 ? ”

“先生，我衷心感谢您，”里卡博卡激动地说，“但我在这里安全吗？ ”

“ [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I doubt it .
“ 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [huː] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Many people have visited the squire in the shooting season , who will have heard of you ,
许多 人们 有 到访 这 乡绅 在 这 射击 季节 , WHO 将要 有 听到 的 你 ,

狩猎季节期间，许多人都拜访过乡绅，他们应该都听说过你。

— [pə'hæps] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] ['lʌndən] .
— perhaps seen you , and who are likely to meet the count in London .
— 也许 已见 你 , 和 WHO 是 可能 到 见面 这 数数 在 伦敦 .

——或许见过你，而且很可能在伦敦与人见面。

[ænd; ənd] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , [tuː] , [huː] [nəʊz] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɪstə(r)] — ”
And Frank Hazeldean , too , who knows the count's sister — ”
和 坦率 榛子 , 也 , WHO 知道 这 计数 姐姐 — ”

还有弗兰克·哈泽尔丁，他认识伯爵的妹妹——”

“ [truː] , [truː] ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
“ True , true ” interrupted Riccabocca .
“ 真的 , 真的 ” 中断 - .

“没错，没错，”里卡博卡打断道。

“ [ai] [siː] , [ai] [siː] .
“ I see , I see .
“ 我 看 , 我 看 .

“我明白了，我明白了。”

[ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] , [ai] [wɪl] [rɪ'flekt] .
I will consider , I will reflect .
我 将要 考虑 , 我 将要 反映 .

我会考虑，我会反思。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['heɪz(ə)l] [diːn] .
Meanwhile you are going to Hazel dean .
同时 你 是 去 到 榛 院长 .

与此同时，你要去见黑兹尔院长。

[duː; də][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
Do not say a word to the squire .
做 不是 说 一个 单词 到 这 乡绅 .

不要跟乡绅说一句话。

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt][ðə; ði]['siːkrət][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] .
He knows not the secret you have discovered .
他 知道 不是 这 秘密 你 有 发现 .

他并不知道你发现的秘密。

” [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] - [tɜːnd] ['slaɪtli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['rændəl] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [tuː; tə]
” With those words Riccabocca turned slightly away , and Randal took the hint to
” 和 那些 字 - 转向 轻微地 离开 , 和 兰德尔 采取 这 暗示 到
[dɪ'pɑːt] .
depart .
离开 .

里卡博卡说完这些话，微微转过身去，兰德尔心领神会地离开了。

“ [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['treɪtə(r)] ,
“ At all times command and rely on me , ” said the young traitor ,
“ 在 全部 时代 命令 和 依靠 在 我 , ” 说 这 年轻的 叛徒 ,

“随时听候我的差遣，信赖我，”年轻的叛徒说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'gein, riː-] [ðə; ði] [peɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
and he regained the pale to which he had fastened his horse .
和 他 恢复 这 苍白 到 哪个 他 有 系紧 他的 马 .

他重新获得了拴马用的马鞍。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˌriː'maunt] , [hiː; hi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left]
As he remounted , he cast his eyes towards the place where he had left
作为 他 重新安装 , 他 投掷 他的 眼睛 向 这 地方 在哪里 他 有 左边
- .
Riccabocca .
- .

他重新骑上马，目光投向他离开里卡博卡的地方。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
The Italian was still standing there .
这 意大利语 曾是 仍然 常设 那里 .

意大利人仍然站在那里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [siːn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃrʌbz] .
Presently the form of Jackeymo was seen emerging from the shrubs .
目前 这 形式 的 - 曾是 已见 新兴 从 这 灌木 .

这时，杰基莫的身影从灌木丛中显露出来。

- [tɜːnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] , ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , ['ʌtə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [laʊd]
Riccabocca turned hastily round , recognized his servant , uttered an exclamation loud
- 转向 草草 圆形的 , 认可 他的 仆人 , 说出 一个 感叹 大声
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] ['rændəlz] [ɪə(r)] ,
enough to reach Randal's ear ,
足够的 到 抵达 兰德尔的 耳朵 ,

里卡博卡急忙转过身，认出了他的仆人，大声惊呼了一声，兰德尔都听到了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ] - [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɪm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [diːp]
and then , catching Jackeymo by the arm , disappeared with him amidst the deep
和 然后 , 捕捉 - 经过 这 手臂 , 消失 和 他 在……之中 这 深的
[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
recesses of the garden .
凹陷处 的 这 花园 .

然后，他抓住杰基莫的胳膊，带着他消失在花园深处。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ɪn] [maɪ] ['feɪvə(r)] , ” [θɔːt] ['rændəl] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] ,
“ It will be indeed in my favour , ” thought Randal , as he rode on ,
“ 它 将要 是 的确 在 我的 偏爱 , ” 想法 兰德尔 , 作为 他 骑 在 ,

“这确实对我有利，”兰德尔一边骑马一边想。

“ [ɪf] [ai][kæn; kən] [get] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] , — [ɔːl] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeə(r)] [tuː; tə] [wuː] ,
“ if I can get them into the neighbourhood of London , — all occasion there to woo ,
“ 如果 我 能 得到 他们 进入 这 邻里 的 伦敦 , — 全部 场合 那里 到 哇 ,

“如果我能把她们带到伦敦附近，——那里有充分的机会去追求她们，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪk'spiːdiənt] , [tuː; tə] [wɪn] , [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] .
and if expedient , to win , the heiress .
和 如果 权宜 , 到 赢 , 这 女继承人 .

如果有利，就赢得女继承人的芳心。

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .

“第八章

“ [ˌbiː 'ɑːr][ðə; ði] [lɔːd] , ['hæri] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
“ Br the Lord , Harry ! ” cried the squire , as he stood with his wife in the park ,
“ Br 这 主 , 哈里 ! ” 哭 这 乡绅 , 作为 他 站立 和 他的 妻子 在 这 公园 ,

“我的天哪，哈里！”侍从和妻子站在公园里喊道。

[ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [fɜːst] - [reɪt] ['saʊθˌdaʊn] [dʒʌst] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɒk] , — “ [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ,
on a visit of inspection to some first - rate Southdowns just added to his stock , — “ by the Lord ,
在 一个 访问 的 检查 到 一些 第一的 - 速度 南丘陵 只是 额外 到 他的 库存 , — “ 经过 这 主 ,

在视察他新添置的一些一流的南丘马时，——“上帝作证，

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['rændəl] ['lezli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] !
if that is not Randal Leslie trying to get into the park at the back gate !
如果 那 是 不是 兰德尔 莱斯利 尝试 到 得到 进入 这 公园 在 这 后退 门 !

如果那不是兰德尔·莱斯利试图从后门进入公园的话！

['hɒləʊ] , ['rændəl] !
Hollo , Randal !
你好 , 兰德尔 !

你好，兰德尔！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɒdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hiː; hi] .
you must come round by the lodge , my boy , ” said he .
你 必须 来 圆形的 经过 这 小屋 , 我的 男生 , ” 说 他 .

“孩子，你得到旅馆来一趟。”他说。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [geɪt] [ɪz] [lɒkt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['trespəsəz] . ”
“ You see this gate is locked to keep out trespassers . ”
“ 你 看 这 门 是 已锁定 到 保持 出去 擅闯者 . ”

“你看，这扇门锁着，是为了防止擅闯者进入。”

“ [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [sed] ['rændəl] .
“ A pity , ” said Randal .
“ 一个 遗憾 , ” 说 兰德尔 .

“真可惜，”兰德尔说。

“ [ai] [laɪk] [ʃɔːt] [kʌts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʌt] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn] . ”
“ I like short cuts , and you have shut up a very short one . ”
“ 我 喜欢 短的 削减 , 和 你 有 关闭 向上 一个 非常 短的 一 . ”

“我喜欢走捷径，而你却堵住了一条捷径。”

“ [səʊ][ðə; ði] ['trespəsəz] [sed] , ” [kwəʊθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; “ [bʌt; bət][stɜːrn] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] —
“ So the trespassers said , ” quoth the squire ; “ but Stirn insisted on it —
“ 所以 这 擅闯者 说 , ” 引用 这 乡绅 ; “ 但 搅拌 坚持 在 它 —
['væljuəb(ə)l][mæn] , [stɜːrn] .
valuable man , Stirn .
有价值的 男人 , 搅拌 .

“擅闯者们是这么说的,”乡绅说道;“但斯特恩坚持要这么做——斯特恩真是个好人。”

[bʌt; bət] [raɪd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] .
But ride round to the lodge .
但 骑 圆形的 到 这 小屋 .

但要绕到旅馆去。

[pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [jʊl] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Put up your horse , and you'll join us before we can get to the house .
放 向上 你的 马 , 和 你会 加入 我们 前 我们 能 得到 到 这 房子 .

把你的马拴好,在我们到家之前你就会和我们会合。

” ['rændəl] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['brɪskli] [ɒn] .
” Randal nodded and smiled , and rode briskly on .
” 兰德尔 点头 和 微笑 , 和 骑 轻快地 在 .

兰德尔点点头,笑了笑,然后快步骑马继续前行。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] ['hæri] .
The squire rejoined his Harry .
这 乡绅 重新加入 他的 哈里 .

侍从回到了哈利身边。

“ [ɑː] , ['wɪljəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æŋkʃəsli] , “ [ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['rændəl] ['lezli] [miːnz] [wel] , [ai]
“ Ah , William , ” said she , anxiously , “ though certainly Randal Leslie means well , I
“ 啊 , 威廉 , ” 说 她 , 焦虑地 , “ 尽管 当然 兰德尔 莱斯利 方法 出色地 , 我
['ɔːlweɪz] [dred] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] . ”
always dread his visits . ”
总是 恐惧 他的 访问 . ”

“啊,威廉,”她焦虑地说,“虽然兰德尔·莱斯利肯定是好意,但我总是害怕他的来访。”

“ [səʊ][duː; də][ai] , [ɪn][wʌn] [sens] , ” [kwəʊθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
“ So do I , in one sense , ” quoth the squire ,
“ 所以 做 我 , 在 一 感觉 , ” 引用 这 乡绅 ,

“从某种意义上说,我也是,”侍从说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [bæŋk] - [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] . ”
“ for he always carries away a bank - note for Frank . ”
“ 为了 他 总是 携带 离开 一个 银行 - 笔记 为了 坦率 . ”

“因为他总是替弗兰克带走一张钞票。”

“ [ai] [həʊp] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [fræŋks] [frend] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .
“ I hope he is really Frank's friend , ” said Mrs . Hazeldean .
“ 我 希望 他 是 真的 弗兰克的 朋友 , ” 说 太太 . 榛子 .

“我希望他真的是弗兰克的朋友,”黑兹尔丁太太说。

“ [huz] [els] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
“ Who's else can he be ?
“ 谁是 别的 能 他 是 ?

“他还能是谁的?”

[nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ək'sept] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm]
Not his own , poor fellow , for he will never accept a shilling from
不是 他的 自己的 , 贫穷的 同伴 , 为了 他 将要 绝不 接受 一个 先令 从
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

不是他自己的钱,可怜的家伙,因为他绝不会接受我的一分钱。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

though his grandmother was as good a Hazeldean as I am .

尽管 他的 祖母 曾是 作为 好的 一个 榛子 作为 我 是 .

虽然他的祖母和我一样，都是优秀的黑兹尔丁人。

[bʌt; bət] , [zaʊndz] , [ai] [laɪk] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'kɒnəmi] [tuː] .

But , zounds , I like his pride , and his economy too .

但 , 声波 , 我 喜欢 他的 自豪 , 和 他的 经济 也 .

但是，哎呀，我喜欢他的自尊心，也喜欢他的节俭。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] — ”

As for Frank — ”

作为 为了 坦率 — ”

至于弗兰克——”

“ [hʌʃ] , ['wɪljəm] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [maʊθ] .

“ Hush , William ! ” cried Mrs . Hazeldean , and put her fair hand before the squire's mouth .

“ 嘘 , 威廉 ! ” 哭 太太 . 榛子 , 和 放 她 公平的 手 前 这 乡绅的 嘴 .

“嘘，威廉！”黑兹尔丁太太喊道，并将她美丽的手放在乡绅的嘴前。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][feə(r)][hænd] ['gæləntli] , — [pə'hæps] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][lɪps] [tuː] ;

The squire was softened , and kissed the fair hand gallantly , — perhaps he kissed the lips too ;

这 乡绅 曾是 软化 , 和 亲吻 这 公平的 手 英勇地 , — 也许 他 亲吻 这 嘴唇 也 ;

乡绅心软了，彬彬有礼地吻了吻那只美丽的手——或许他还吻了吻嘴唇；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['wɜːði] [peə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wen] ['rændəl] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

at all events , the worthy pair were walking lovingly arm - in - arm when Randal joined them .

在 全部 活动 , 这 值得 一对 是 步行 深情地 手臂 - 在 - 手臂 什么时候 兰德尔 加入 他们 .

总之，这对恩爱的伴侣手挽着手，亲密地走着，这时兰德尔加入了他们。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [tuː; tə] [pə'siːv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kəʊldnəs] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ,

He did not affect to perceive a certain coldness in the manner of Mrs . Hazeldean ,

他 做过 不是 影响 到 感知 一个 肯定 寒冷 在 这 方式 的 太太 . 榛子 ,

他并没有察觉到黑兹尔丁太太举止中流露出的某种冷漠。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [fræŋk] ; [preɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [ə'pɪərəns] ;

but began immediately to talk to her about Frank ; praise that young gentleman's appearance ;

但 开始 立即地 到 讲话 到 她 关于 坦率 ; 称赞 那 年轻的 绅士的 外貌 ;

但他立刻开始和她谈论弗兰克；称赞那位年轻绅士的外貌；

[ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [helθ] , [hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [gɪfts] , ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] ['ment(ə)l] ,

expatiate on his health , his popularity , and his good gifts , personal and mental ,

详述 在 他的 健康 , 他的 人气 , 和 他的 好的 礼物 , 个人的 和 精神的 ,

详细阐述他的健康状况、人气以及他出色的个人和精神天赋。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [wɔːmθ] ,
— and this with so much warmth ,
— 和 这 和 所以 很多 温暖 ,

——而且语气中充满了温暖，

[ðæt] ['eni] [dɪm] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] [sə'spiʃən] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [mait] [hæv; həv] [fɔːmd] [suːn]
that any dim and undeveloped suspicions Mrs . Hazeldean might have formed soon
那 任何 暗淡 和 未开发的 怀疑 太太 . 榛子 可能 有 形成 很快
['meltɪd] [ə'weɪ] .
melted away .
融化 离开 .

黑兹尔丁太太可能产生的任何模糊不清的怀疑很快就烟消云散了。

['rændəl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ðʌs] [ə'griːəb(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
Randal continued to make himself thus agreeable , until the squire ,
兰德尔 持续 到 制作 他自己 因此 同意 , 直到 这 乡绅 ,

兰德尔继续这样讨人喜欢，直到乡绅……

[pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəlɪst] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]
persuaded that his young kinsman was a first - rate agriculturalist , insisted upon
被说服 那 他的 年轻的 亲属 曾是 一个 第一的 - 速度 农学家 , 坚持 之上
['kæriɪŋ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] - [fɑːm] ;
carrying him off to the home - farm ;
携带 他 离开 到 这 家 - 农场 ;

他确信这位年轻的亲戚是一位一流的农业家，坚持要把他带回自家农场；

[ænd; ənd] ['hæri] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ; [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] ['rændəlz] [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] ['redi] :
and Harry turned towards the house ; to order Randal's room to be got ready :
和 哈里 转向 向 这 房子 ; 到 命令 兰德尔的 房间 到 是 得到 准备好 :
“ [fɔː(r); fə(r)] ,
“ For ,
“ 为了 ,

哈利转身朝房子走去，吩咐人准备兰德尔的房间：“因为，

” [sed] ['rændəl] , “ ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [dres] ,
” said Randal , “ knowing that you will excuse my morning dress ,
” 说 兰德尔 , “ 会心 那 你 将要 原谅 我的 早晨 裙子 ,

兰德尔说：“我知道你会介意我穿着晨衣。”

[ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] .
I venture to invite myself to dine and sleep at the Hall .
我 风险投资 到 邀请 我 到 用餐 和 睡觉 在 这 大厅 .

我斗胆邀请自己到大厅用餐和住宿。

” [ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] - ['bɪldɪŋz] , ['rændəl] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən]
” On approaching the farm - buildings , Randal was seized with the terror of an
” 在 接近 这 农场 - 建筑物 , 兰德尔 曾是 查获 和 这 恐怖 的 一个
[ɪm'pɒstə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
impostor ; for ,
骗子 ; 为了 ,

“走近农舍时，兰德尔突然感到一阵恐惧，觉得这里出现了骗子；因为，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [ɒn] [bjuː'kɒlɪk] [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
despite all the theoretical learning on Bucolics and Georgics with which he had
尽管 全部 这 理论 学习 在 田园诗 和 农事诗 和 哪个 他 有
['dæzld] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
dazzled the squire ,
眼花缭乱 这 乡绅 ,

尽管他凭借渊博的《田园诗》和《农事诗》理论知识让侍从眼花缭乱，

[pɔː(r); pʊə(r)] [fræŋk] , [səʊ] [dɪˈspaɪzd] ,
poor Frank , so despised ,
贫穷的 坦率 , 所以 被鄙视的 ,

可怜的弗兰克，如此受人鄙视。

[wʊd] [hæv; həv] [biːt] [hɪm] [ˈhɒləʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [æn; ən][ɒks] ,
would have beat him hollow when it came to the judging of the points of an ox ,
会 有 打 他 空洞的 什么时候 它 来了 到 这 评判 的 这 积分 的 一个 牛 ,

如果论判断牛的角，他肯定能把对方打得落花流水。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][krɒp] .
or the show of a crop .
或者 这 展示 的 一个 庄稼 .

或者展示农作物。

“ [hɑː] , [hɑː] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] , [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] , “ [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [jʊl] [əˈstɒnɪʃ] [stɜːrn] .
“ Ha , ha , ” cried the squire , chuckling , “ I long to see how you'll astonish Stirn .
“ 哈 , 哈 , ” 哭 这 乡绅 , 轻笑 , “ 我 长的 到 看 如何 你会 震惊 搅拌 .

“哈哈,”乡绅笑着喊道，“我真想看看你如何让斯特恩大吃一惊。”

[waɪ] , [jʊl] [ges] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [weə(r)] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [tɒp] - [ˈdresɪŋ] ;
Why , you'll guess in a moment where we put the top - dressing ;
为什么 , 你会 猜测 在 一个 片刻 在哪里 我们 放 这 顶部 - 敷料 ;

你马上就会猜到我们把表层肥料放在哪里了；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][maɪ] [ʃɔːt] - [hɔːnz] ,
and when you come to handle my short - horns ,
和 什么时候 你 来 到 处理 我的 短的 - 角 ,

当你来处理我的短角牛时，

[ai][deə(r)][sweə(r)] [jʊl] [nəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔɪl] - [keɪk] [hæz; həz] [gɒn] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [saɪdz] . ”
I dare swear you'll know to a pound how much oil - cake has gone into their sides . ”
我 敢 发誓 你会 知道 到 一个 磅 如何 很多 油 - 蛋糕 有 已消失 进入 他们的 侧面 . ”

我敢保证，你肯定能精确到磅地知道他们肉里加了多少油饼。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də][ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɒnə(r)] , — [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][duː; də] .
“ Oh , you do me too much honour , — indeed you do .
“ 哦 , 你 做 我 也 很多 荣誉 , — 的确 你 做 .

“哦，你太抬举我了，——确实如此。”

[ai][ˈəʊnli] [nəʊ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˈægrɪkʌltʃə(r)] ; [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈemɪnəntli] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
I only know the general principles of agriculture ; the details are eminently interesting ,
我 仅有的 知道 这 一般的 原则 的 农业 ; 这 细节 是 非常 有趣的 ,

我只了解农业的基本原理；细节方面非常有趣。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][ðem; ðəm] . ”
but I have not had the opportunity to acquire them . ”
但 我 有 不是 有 这 机会 到 获得 他们 . ”

但我一直没有机会获得它们。

“ [stʌf] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] .
“ Stuff ! ” cried the squire .
“ 东西 ! ” 哭 这 乡绅 .

“东西！”乡绅喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [nəʊ] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][fɜːst] ['stʌdid] [ðə; ði]
“ How can a man know general principles unless he has first studied the
“ 如何 能 一个 男人 知道 一般的 原则 除非 他 有 第一的 研究 这
['diːteɪlz] ?
details ?
细节 ?

一个人如果不先研究细节，又怎能知道一般原则呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɒdɪst] , [maɪ] [bɔɪ] .
You are too modest , my boy .
你 是 也 谦虚的 , 我的 男生 .

孩子，你太谦虚了。

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[ðeə(r)] - [es][stɜːrn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !
there ' s Stirn looking out for us !
那里 - s 搅拌 寻找 出去 为了 我们 !

斯特恩在保佑我们!

” ['rændəl] [sɔː] [ðə; ði] [ɡrɪm] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][stɜːrn] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] , [ænd; ənd] [felt]
” Randal saw the grim visage of Stirn peering out of a cattleshed , and felt
” 兰德尔 锯 这 严峻 面容 的 搅拌 窥视 出去 的 一个 牛棚 , 和 毛毡
[ʌn'dʌn] .
undone .
未完成 .

兰德尔看到斯特恩那张阴沉的脸从牛棚里探出来，顿时感到一阵崩溃。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz]['hjuːmə(r)] .
He made a desperate rush towards changing the squire's humour .
他 制成 一个 绝望的 匆忙 向 变化 这 乡绅的 幽默 .

他拼命想改变乡绅的心情。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [pə'hæps] [fræŋk] [meɪ] [suːn] ['ɡrætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [tɜːn] ['fɑːmə(r)] [hɪm'self] .
“ Well , sir , perhaps Frank may soon gratify your wish , and turn farmer himself .
“ 出色地 , 先生 , 也许 坦率 可能 很快 满足 你的 希望 , 和 转动 农民 他自己 .
”
”
”

“先生，或许弗兰克很快就会满足您的愿望，自己也成为一名农民。”

“ [eɪ] ! ” [kwəʊθ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] , — “ [wɒt] [naʊ] ? ”
“ Eh ! ” quoth the squire , stopping short , — “ what now ? ”
“ 嗯 ! ” 引用 这 乡绅 , 停止 短的 , — “ 什么 现在 ? ”

“呃！”侍从突然停住脚步，说道，“现在怎么办？”

“ [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] ? ”
“ Suppose he were to marry ? ”
“ 认为 他 是 到 结婚 ? ”

“假设他结婚了呢？”

“ [aɪ'd] [ɡɪv] [hɪm][ðə; ði] [tuː] [best] [fɑːrmz][ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [rent] [friː] .
“ I'd give him the two best farms on the property rent free .
“ ID 给 他 这 二 最好的 农场 在 这 财产 租 自由的 .

“我会把这片土地上最好的两块农田免费租给他。”

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði][gɜːl] [jet] ?
Has he seen the girl yet ?
有 他 已见 这 女孩 然而 ?

他见到那个女孩了吗?

[aɪ'd] [liːv] [hɪm] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] ; [sɜː(r)] , [ai] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , — ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] .
I'd leave him free to choose ; sir , I chose for myself , — every man should .
ID 离开 他 自由的 到 选择 ; 先生 , 我 选择 为了 我 , — 每一个 男人 应该 .

我会让他自由选择；先生，我为自己做出了选择——每个男人都应该如此。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [mɪs] [stɪk] - [tuː; tə] - [raɪts] [ɪz][æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd] , [ai][hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['veri]
Not but what Miss Stick - to - rights is an heiress , and , I hear , a very
不是 但 什么 错过 戳 - 到 - 权利 是 一个 女继承人 , 和 , 我 听到 , 一个 非常
['diːsnt] [gɜːl] ,
decent girl ,
体面的 女孩 ,

但这位恪守正道的小姐是一位女继承人，而且，我听说，她是一位非常正派的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [tuː] ['prɒpətiz] ,
and that would join the two properties ,
和 那 会 加入 这 二 特性 ,

这样就能将这两个地块合并起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] [lɔː] - [suːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ,
and put an end to that law - suit about the right of way ,
和 放 一个 结尾 到 那 法律 - 套装 关于 这 正确的 的 方式 ,

并结束那场关于通行权的诉讼。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] ,
which began in the reign of King Charles the Second ,
哪个 开始 在 这 在位 的 国王 查尔斯 这 第二 ,

这一切始于查理二世国王统治时期，

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə][lɑːst] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
and is likely otherwise to last till the day of judgment .
和 是 可能 否则 到 最后的 直到 这 天 的 判断 .

否则，这种情况很可能会持续到审判日。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [let] [fræŋk] [tʃuːz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] . ”
But never mind her ; let Frank choose to please himself . ”
但 绝不 头脑 她 ; 让 坦率 选择 到 请 他自己 . ”

但别理她；就让弗兰克随心所欲吧。

“ [aɪl] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ] , [sɜː(r)] .
“ I'll not fail to tell him so , sir .
“ 患病的 不是 失败 到 告诉 他 所以 , 先生 .

“我一定会告诉他的，先生。”

[ai][dɪd][fɪə(r)][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm]['predʒədɪsɪz] .
I did fear you might have some prejudices .
我 做过 害怕 你 可能 有 一些 偏见 .

我确实担心你可能有一些偏见。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] . ”
But here we are at the farmyard . ”
但 这里 我们 是 在 这 农场 . ”

但我们现在却身处农场里。

“ [bɜːn] [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] !
“ Burn the farmyard !
“ 烧伤 这 农场 !

“烧毁农场！”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɑːmˌjɑːdz] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [fræŋks] ['mærɪdʒ] ?
How can I think of farmyards when you talk of Frank's marriage ?
如何 能 我 思考 的 农场 什么时候 你 讲话 的 弗兰克的 婚姻 ?

一提到弗兰克的婚姻，我怎么会想到农场呢？

[kʌm] [ɒn] — [ðɪs] [wei] .
Come on — this way .
来 在 — 这 方式 .

来吧，这边走。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['predʒədɪsɪz] ? ”
What were you saying about prejudices ? ”
什么 是 你 说 关于 偏见 ? ”

你刚才说到偏见的什么话来着？

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [mait] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . ”
“ Why , you might wish him to marry an Englishwoman , for instance . ”
“ 为什么 , 你 可能 希望 他 到 结婚 一个 英国女人 , 为了 实例 . ”

“比如说，你可能希望他娶一位英国女子。”

“ ['ɪŋglɪʃ] !
“ English !
“ 英语 !

“英语！

[gʊd] ['hevənz] , [sɜː(r)] , [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['hɪndʊ] ? ”
Good heavens , sir , does he mean to marry a Hindoo ? ”
好的 天 , 先生 , 做 他 意思是 到 结婚 一个 印度教 ? ”

我的天哪，先生，他难道要娶一个印度教徒吗？

“ [neɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] ; [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['səːmaiz, səː'maiz] ;
“ Nay , I don't know that he means to marry at all ; I am only surmising ;
“ 不 , 我 不 知道 那 他 方法 到 结婚 在 全部 ; 我 是 仅有的 推测 ;

“不，我不知道他是否打算结婚；我只是猜测；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] — ”
but if he did fall in love with a foreigner — ”
但 如果 他 做过 落下 在 爱 和 一个 外国人 — ”

但如果他真的爱上了一个外国人——”

“ [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] !
“ A foreigner !
“ 一个 外国人 !

“一个外国人！”

[ɑː] , [ðen] ['hæri] [wɒz; wəz] — ” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] .
Ah , then Harry was — ” The squire stopped short .
啊 , 然后 哈里 曾是 — ” 这 乡绅 停止 短的 .

“啊，那么哈利就是——”侍从突然停住了。

“ [huː] [mait] , [pə'hæps] , ” [əb'zɜːvd] ['rændəl] — [nɒt] ['truːli] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['mædəm]
“ Who might , perhaps , ” observed Randal — not truly , if he referred to Madame
“ WHO 可能 , 也许 , ” 观察到 兰德尔 — 不是 真的 , 如果 他 指 到 夫人
[ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] — “ [huː] [mait] ,
di Negra — “ who might ,
迪 黑人 — “ WHO 可能 ,

“或许有人会，”兰德尔说道——如果他指的是黑夫人的话，那就不完全是了——“或许有人会，

[pə'hæps] , [spiːk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ? ”
perhaps , speak very little English ? ”
也许 , 说话 非常 小的 英语 ? ”

或许，英语水平很差？

“	[lɔːd]	[hɑː]	-	['mɜːsi]	!	”
“	**Lord**	**ha**	**'**	**mercy**	**!**	**”**
“	主	哈	-	怜悯	!	”

“主啊，怜悯我！”

“	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['rəʊmən]	['kæθlɪk]	—	”
“	**And**	**a**	**Roman**	**Catholic**	**—**	**”**
“	和	一个	罗马	天主教	—	”

“而且他还是个罗马天主教徒——”

“	[w'ɜːʃɪpɪŋ]	['aɪdəlz]	,	[ænd; ənd]	['rəʊstɪŋ]	['piːp(ə)l]	[huː]	[doʊnt]	['wɜːʃɪp]	[ðem; ðəm]	.	”
“	**Worshipping**	**idols**	**,**	**and**	**roasting**	**people**	**who**	**don't**	**worship**	**them**	**.**	**”**
“	崇拜	偶像	,	和	烘焙	人们	WHO	不	崇拜	他们	.	”

“崇拜偶像，并嘲讽不崇拜偶像的人。”

“	['siːnjɔː(r)]	-	[ɪz]	[nɒt]	[səʊ]	[bæd]	[æz; əz]	[ðæt]	.	”
“	**Signor**	**Riccabocca**	**is**	**not**	**so**	**bad**	**as**	**that**	**.**	**”**
“	签名者	-	是	不是	所以	坏的	作为	那	.	”

“里卡博卡先生并没有那么坏。”

“	-	!
“	**Rickeybockey**	**!**
“	-	!

“瑞奇博基！

[wel]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	!
Well	**,**	**if**	**it**	**was**	**his**	**daughter**	**!**
出色地	,	如果	它	曾是	他的	女儿	!

如果那是他的女儿呢！

[bʌt; bət]	[nɒt]	[spiːk]	['ɪŋglɪʃ]	!
But	**not**	**speak**	**English**	**!**
但	不是	说话	英语	!

但不会说英语！

[ænd; ənd]	[nɒt]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[tʃɜːtʃ]	!
and	**not**	**go**	**to**	**the**	**parish**	**church**	**!**
和	不是	去	到	这	教区	教会	!

不要去教区教堂！

[baɪ]	[dʒɔːdʒ]	,	[ɪf]	[fræŋk]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,	[aɪ'd]	[kʌt]	[hɪm]	[ɒf]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['ʃɪlɪŋ]	.
By	**George**	**,**	**if**	**Frank**	**thought**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**,**	**I'd**	**cut**	**him**	**off**	**with**	**a**	**shilling**	**.**
经过	乔治	,	如果	坦率	想法	的	这样的	一个	事物	,	ID	切	他	离开	和	一个	先令	.

天哪，如果弗兰克真想出这种主意，我就扣他一先令。

[doʊnt]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[sɜː(r)]	;	[ai]	[wʊd]	.
Don't	**talk**	**to**	**me**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**would**	**.**
不	讲话	到	我	,	先生	;	我	会	.

先生，别跟我说话；我会的。

[ai]	-	[em]	[ə; eɪ]	[maɪld]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['iːzi]	[mæn]	;	[bʌt; bət]	[wen]	[ai]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	,
I	**'**	**m**	**a**	**mild**	**man**	**,**	**and**	**an**	**easy**	**man**	**;**	**but**	**when**	**I**	**say**	**a**	**thing**	**,**
我	-	米	一个	温和的	男人	,	和	一个	简单的	男人	;	但	什么时候	我	说	一个	事物	,

我性情温和，为人随和；但当我开口说话时，

[ai]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	.
I	**say**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**.**
我	说	它	,	先生	.	莱斯利	.

我说，莱斯利先生。

[əʊ]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[dʒest]	,	—	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['lɑːfɪŋ]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
Oh	**,**	**but**	**it**	**is**	**a**	**jest**	**,**	**—**	**you**	**are**	**laughing**	**at**	**me**	**.**
哦	,	但	它	是	一个	笑话	,	—	你	是	笑	在	我	.

哦，但这只是个玩笑，——你是在嘲笑我。

[ðeə(r)] - [es][nəʊ] [sʌtʃ] ['peɪntɪd] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [fræŋks] [aɪ] , [eɪ] ? ”
There ' s no such painted good - for - nothing creature in Frank's eye , eh ? ”
那里 - s 不 这样的 绘 好的 - 为了 - 没有什么 生物 在 弗兰克的 眼睛 , 嗯 ? ”

在弗兰克眼里，根本没有那种被描绘成一无是处的卑鄙小人，对吧?

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ɪf] ['evə(r)][ai][faɪnd][ðeə(r)][ɪz] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ɪn] [taɪm] .
“ Indeed , sir , if ever I find there is , I will give you notice in time .
“ 的确 , 先生 , 如果 曾经 我 寻找 那里 是 , 我 将要 给 你 注意 在 时间 .

“先生，如果真有此事，我会及时通知您。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
At present , I was only trying to ascertain what you wished for a daughter - in - law .
在 展示 , 我 曾是 仅有的 尝试 到 探明 什么 你 希望 为了 一个 女儿 - 在 - 法律 .

目前，我只是想弄清楚您希望儿媳妇是什么样的人。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['predʒədɪs] . ”
You said you had no prejudice . ”
你 说 你 有 不 偏见 . ”

你说过你没有任何偏见。

“ [nəʊ][mɔː(r)][ai][hæv; həv] , — [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No more I have , — not a bit of it . ”
“ 不 更多的 我 有 , — 不是 一个 少量 的 它 . ”

“我再也没有了，一点也没有。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? ”
“ You don't like a foreigner and a Catholic ? ”
“ 你 不 喜欢 一个 外国人 和 一个 天主教 ? ”

“你不喜欢外国人，也不喜欢天主教徒吗？”

“ [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] ? ”
“ Who the devil would ? ”
“ WHO 这 魔鬼 会 ? ”

“谁会这么做呢？”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ? ”
“ But if she had rank and title ? ”
“ 但 如果 她 有 秩 和 标题 ? ”

“但如果她有官职和头衔呢？”

“ [ræŋk] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] !
“ Rank and title !
“ 秩 和 标题 !

“等级和头衔！

['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skwiːk] !
Bubble and squeak !
气泡 和 吱 !

泡泡和吱吱声！

[nəʊ] , [nɒt] [hɑːf][səʊ] [gʊd] [æz; əz] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skwiːk] .
No , not half so good as bubble and squeak .
不 , 不是 一半 所以 好的 作为 气泡 和 吱 .

不，远不如泡泡和吱吱叫好玩。

['ɪŋglɪʃ] [biːf] [ænd; ənd] [gʊd] ['kæbɪdʒ] .
English beef and good cabbage .
英语 牛肉 和 好的 卷心菜 .

英国牛肉和上等卷心菜。

[bʌt; bət] ['fɒrən] [ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ! — ['fɒrən] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [biːf] ! — ['fɒrən] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɒrən] [skwiːk] !
But foreign rank and title ! — foreign cabbage and beef ! — foreign bubble and foreign squeak !
但 外国的 秩 和 标题 ! — 外国的 卷心菜 和 牛肉 ! — 外国的 气泡 和 外国的 吱 !

但是外国的等级和头衔！——外国的白菜和牛肉！——外国的泡泡和外国的吱吱声！

” [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][spæt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” And the squire made a wry face , and spat forth his disgust and indignation .
” 和 这 乡绅 制成 一个 讽刺 脸 , 和 争吵 前进 他的 厌恶 和 愤慨 .

“乡绅做了个鬼脸，愤愤不平地吐出了他的厌恶和愤慨。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ? ”
“ You must have an Englishwoman ? ”
“ 你 必须 有 一个 英国女人 ? ”

“你一定有个英国妻子吧？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ Of course . ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ ['mʌni] ? ”
“ Money ? ”
“ 钱 ? ”

“钱？”

“ [doʊnt][keə(r)] , [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['taɪdi] , ['sensəb(ə)l] , ['æktɪv] [læs] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['daʊə(r)] . ”
“ Don't care , provided she is a tidy , sensible , active lass , with a good character for her dower . ”
“ 不 关心 , 假如 她 是 一个 整齐的 , 明智的 , 积极的 小姐 , 和 一个 好的 特点 为了 她 嫁妆 . ”

“我不在乎，只要她是个爱干净、懂事、活泼的姑娘，品行端正，嫁妆也合适就行。”

“ ['kærəktə(r)] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ? ”
“ Character — ah , that is indispensable ? ”
“ 特点 — 啊 , 那 是 必不可少 ? ”

“品格——啊，那可是不可或缺的吗？”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn'diːd] .
“ I should think so , indeed .
“ 我 应该 思考 所以 , 的确 .

“我的确这么认为。”

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] — [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
A Mrs . Hazeldean of Hazeldean — You frighten me .
一个 太太 . 榛子 的 榛子 — 你 吓唬 我 .

来自黑泽尔丁的黑泽尔丁夫人——你吓到我了。

[hiːz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] ['wʊmən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] —
He's not going to run off with a divorced woman , or a —
他是 不是 去 到 跑步 离开 和 一个 离婚 女士 , 或者 一个 —

他不会跟一个离异女人私奔，或者——

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [stɒpt] ,
” The squire stopped ,
” 这 乡绅 停止 ,

“侍从停了下来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['rændəl] [fɪəd] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [siːzd] [wɪð]
and looked so red in the face that Randal feared he might be seized with
和 看起来 所以 红色的 在 这 脸 那 兰德尔 害怕 他 可能 是 查获 和
['æpəpleksi] [bɪ'fɔː(r)] [fræŋks] [kraɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [wɪl] .
apoplexy before Frank's crimes had made him alter his will .
中风 前 弗兰克的 犯罪 有 制成 他 改变 他的 将要 .

他的脸涨得通红，兰德尔担心他会在弗兰克的罪行迫使他修改遗嘱之前就中风。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . - [maɪnd] ,
Therefore he hastened to relieve Mr . Hazeldean's mind ,
所以 他 加快 到 缓解 先生 . - 头脑 ,

因此，他赶紧去安抚黑兹尔丁先生的心情。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm] ; [ðæt] [fræŋk]
and assured him that he had been only talking at random ; that Frank
和 保证 他 那 他 有 到过 仅有的 说 在 随机的 ; 那 坦率
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ,
was in the habit ,
曾是 在 这 习惯 ,

并向他保证，他只是随口说说；弗兰克有这种习惯。

[ɪn'diːd] , [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['fɒrən] ['leɪdɪz] [ə'keɪʒnəli] , [æz; əz][ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld]
indeed , of seeing foreign ladies occasionally , as all persons in the London world
的确 , 的 看到 外国的 女士们 偶尔 , 作为 全部 人 在 这 伦敦 世界
[wɜː(r); wə(r)] ;
were ;
是 ;

事实上，偶尔见到外国女士，就像伦敦的所有人一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [fræŋk] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fʊl] [kən'sent] [ænd; ənd]
but that he was sure Frank would never marry without the full consent and
但 那 他 曾是 当然 坦率 会 绝不 结婚 没有 这 满的 同意 和
[ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .
approval of his parents .
赞同 的 他的 父母 .

但他确信，弗兰克绝不会在没有父母完全同意和批准的情况下结婚。

[hiː; hi] [endid] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːn] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː]
He ended by repeating his assurance , that he would warn the squire if ever it
他 结束 经过 重复 他的 保证 , 那 他 会 警告 这 乡绅 如果 曾经 它
[bɪ'keɪm] ['nesəsəri] .
became necessary .
成为 必要的 .

最后，他再次保证，如有必要，他会警告那位乡绅。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] ,
Still , however ,
仍然 , 然而 ,

然而，

[hiː; hi] [left] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [səʊ] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ðæt] [ðæt] ['dʒentlmən] [fə'gɒt] [ɔːl]
he left Mr . Hazeldean so disturbed and uneasy that that gentleman forgot all
他 左边 先生 . 榛子 所以 不安 和 不安 那 那 绅士 忘了 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːm] ,
about the farm ,
关于 这 农场 ,

他离开时，哈泽尔丁先生心神不宁，心烦意乱，以至于完全忘记了农场的事。

[ænd; ənd]	[went]	['muːdɪli]	[ɒn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	[də'rekʃ(ə)n]	,	[riː'entərɪŋ]	[ðə; ði]	[pɑːk]	[æt; ət]	[ɪts]	['fɑːðə(r)]	[ɪk'stremətɪ]	.
and	**went**	**moodily**	**on**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**,**	**reentering**	**the**	**park**	**at**	**its**	**farther**	**extremity**	**.**
和	去	情绪低落地	在	在	这	对面的	方向	,	重新进入	这	公园	在	它是	更远	末端	.

然后闷闷不乐地朝相反的方向走去，从公园的另一端重新进入了公园。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɛpɹ'əʊtʃt]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
As	**soon**	**as**	**they**	**approached**	**the**	**house**	**,**
作为	很快	作为	他们	接近	这	房子	,

他们刚一靠近房子，

[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	[ʃʌt]	[hɪm'self]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ɪn]	[fʊl]	[pə'rent(ə)l]	[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	['rændəl]	,
the	**squire**	**hastened**	**to**	**shut**	**himself**	**with**	**his**	**wife**	**in**	**full**	**parental**	**consultation**	**;**	**and**	**Randal**	**,**
这	乡绅	加快	到	关闭	他自己	和	他的	妻子	在	满的	父母	咨询	;	和	兰德尔	,

乡绅急忙和妻子关上门，与父母商量对策；而兰德尔，

['siːtɪd]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[bentʃ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['terəs]	,	[rɪ'vɒlvd]	[ðə; ði]	['mɪstʃɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	,
seated	**upon**	**a**	**bench**	**on**	**the**	**terrace**	**,**	**revolved**	**the**	**mischief**	**he**	**had**	**done**	**,**
坐着	之上	一个	长椅	在	这	阳台	,	旋转	这	恶作剧	他	有	完毕	,

他坐在露台的长椅上，回想着自己所做的恶作剧。

[ænd; ənd]	[ɪts]	[tʃɑːnsiz]	[ɒv; əv]	[sək'ses]	.
and	**its**	**chances**	**of**	**success**	**.**
和	它是	机会	的	成功	.

及其成功几率。

[waɪl]	[ðʌs]	['siːtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	['θɪŋkɪŋ]	,	[ə; eɪ]	['fʊtstep]	[ɛpɹ'əʊtʃt]	['kɔːʃəsli]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[vɔɪs]	[sed]	,
While	**thus**	**seated**	**,**	**and**	**thus**	**thinking**	**,**	**a**	**footstep**	**approached**	**cautiously**	**,**	**and**	**a**	**low**	**voice**	**said**	**,**
尽管	因此	坐着	,	和	因此	思维	,	一个	脚步	接近	谨慎地	,	和	一个	低的	嗓音	说	,

他正坐着，正想着，这时一个脚步声小心翼翼地靠近，一个低沉的声音说道：

[ɪn]	['brəʊkən]	['ɪŋglɪʃ]	,	“	['sɛri]	,	['sɛri]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[spiːk]	[vɪd]	[juː; jʊ]	.
in	**broken**	**English**	**,**	**“**	**Sare**	**,**	**sare**	**,**	**let**	**me**	**speak**	**vid**	**you**	**.**
在	破碎的	英语	,	“	萨雷	,	萨雷	,	让	我	说话	视频	你	.

用蹩脚的英语说：“Sare，sare，让我跟你说话。

”	['rændəl]	[tɜːnd]	[ɪn]	[sə'praɪz]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[ə; eɪ]	['swɔːði]	,	['sætənaɪn]	[feɪs]	,	[wɪð]	['grɪzld]	[heə(r)]	[ænd; ənd]	[mɑːkt]	['fiːtʃəz]	.
”	**Randal**	**turned**	**in**	**surprise**	**,**	**and**	**beheld**	**a**	**swarthy**	**,**	**saturnine**	**face**	**,**	**with**	**grizzled**	**hair**	**and**	**marked**	**features**	**.**
”	兰德尔	转向	在	惊喜	,	和	观看	一个	黝黑的	,	土星	脸	,	和	斑白	头发	和	标记	特征	.

兰德尔惊讶地转过身，看到一张黝黑阴郁的脸，头发灰白，五官轮廓分明。

[hiː; hi]	['rekəg'naɪzd]	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[ðæt]	[hæd; həd]	[dʒɔɪnd]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'tæljənz]	['gɑːd(ə)n]	.
He	**recognized**	**the**	**figure**	**that**	**had**	**joined**	**Riccabocca**	**in**	**the**	**Italian's**	**garden**	**.**
他	认可	这	数字	那	有	加入	-	在	这	意大利人的	花园	.

他认出了在意大利人花园里与里卡博卡一起出现的那个人影。

“	[spiːk]	-	[ə; eɪ]	-	[juː; jʊ]	[ɪ'tæliən]	?	”	[ri'zjuːmd]	-	.
“	**Speak**	**-**	**a**	**-**	**you**	**Italian**	**?**	**”**	**resumed**	**Jackeymo**	**.**
“	说话	-	一个	-	你	意大利语	?	”	恢复	-	.

“你会说意大利语吗？”杰基莫继续问道。

['rændəl]	,	[huː]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪm'self]	[æn; ən]	['eksələnt]	['lɪŋgwɪst]	,	[n'ɒdɪd]	[ə'sent]	;	[ænd; ənd]	-	,	[ri'dʒɔis]	,
Randal	**,**	**who**	**had**	**made**	**himself**	**an**	**excellent**	**linguist**	**,**	**nodded**	**assent**	**;**	**and**	**Jackeymo**	**,**	**rejoiced**	**,**
兰德尔	,	WHO	有	制成	他自己	一个	出色的	语言学家	,	点头	同意	;	和	-	,	欣喜若狂	,

兰德尔精通语言，他点头表示同意；杰基莫欣喜若狂。

[begd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['praɪvət]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[graʊndz]	.
begged	**him**	**to**	**withdraw**	**into**	**a**	**more**	**private**	**part**	**of**	**the**	**grounds**	**.**
乞求	他	到	提取	进入	一个	更多的	私人的	部分	的	这	理由	.

恳求他退到场地更私密的地方。

['rændəl]	[əu'bei]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[geɪnd]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['steɪtli]	['tʃesnʌt]	['ævənjuː]	.
Randal	**obeyed**	**,**	**and**	**the**	**two**	**gained**	**the**	**shade**	**of**	**a**	**stately**	**chestnut**	**avenue**	**.**
兰德尔	服从	,	和	这	二	获得	这	阴影	的	一个	庄严	板栗	大街	.

兰德尔照做了，两人来到一排高大的栗树大道旁，躲在树荫下。

“	[sɜː(r)]	,	”	[ðen]	[sed]	-	,	['spiːkɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[tʌŋ]	,
“	**Sir**	**,**	**”**	**then**	**said**	**Jackeymo**	**,**	**speaking**	**in**	**his**	**native**	**tongue**	**,**
“	先生	,	”	然后	说	-	,	请讲	在	他的	本国的	舌头	,

“先生,”杰基莫用他的母语说道。

[ænd; ənd]	[ɪk'spresɪŋ]	[hɪm'self]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['sɪmp(ə)l]	['peɪθɒs]	,	“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[mæn]	;
and	**expressing**	**himself**	**with**	**a**	**certain**	**simple**	**pathos**	**,**	**“**	**I**	**am**	**but**	**a**	**poor**	**man**	**;**
和	表达	他自己	和	一个	肯定	简单的	感伤	,	“	我	是	但	一个	贫穷的	男人	;

他用一种朴素的悲悯之情表达道：“我只是一个穷人；

[maɪ]	[neɪm]	[ɪz]	['dʒɑːkəmoʊ]	.
my	**name**	**is**	**Giacomo**	**.**
我的	姓名	是	贾科莫	.

我的名字叫贾科莫。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	;	['sɜːvənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sɪ'njɔːrɑː]	[huːm]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	—	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['sɜːvənt]	;
You	**have**	**heard**	**of**	**me**	**;**	**servant**	**to**	**the**	**signore**	**whom**	**you**	**saw**	**to**	**-**	**day**	**,**	**—**	**only**	**a**	**servant**	**;**
你	有	听到	的	我	;	仆人	到	这	先生	谁	你	锯	到	-	天	,	—	仅有的	一个	仆人	;

你们都听说过我；我是你们今天所见的主人的仆人，——只是个仆人；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['ɒnəz]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['kɒnfɪdəns]	.
but	**he**	**honours**	**me**	**with**	**his**	**confidence**	**.**
但	他	荣誉	我	和	他的	信心	.

但他给予我的信任让我感到荣幸。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[nəʊn]	['deɪndʒə(r)]	[tə'geðə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[ænd; ənd]	['fɑːloʊərz]	,
We	**have**	**known**	**danger**	**together**	**;**	**and**	**of**	**all**	**his**	**friends**	**and**	**followers**	**,**
我们	有	已知	危险	一起	;	和	的	全部	他的	朋友们	和	追随者	,

我们曾一同经历过危险；在他所有的朋友和追随者中，

[ai]	[ə'ləʊn]	[keɪm]	[wɪð]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['streɪndʒərz]	[lænd]	.	”
I	**alone**	**came**	**with**	**him**	**to**	**the**	**stranger's**	**land**	**.**	**”**
我	独自的	来了	和	他	到	这	陌生人的	土地	.	”

我独自一人陪他来到这陌生的土地。

“	[gʊd]	,	['feɪθf(ə)l]	['feləʊ]	,	”	[sed]	['rændəl]	,	[ɪg'zæmɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[mænz]	[feɪs]	,	“	[seɪ]	[ɒn]	.
“	**Good**	**,**	**faithful**	**fellow**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**,**	**examining**	**the**	**man's**	**face**	**,**	**“**	**say**	**on**	**.**
“	好的	,	忠实	同伴	,	”	说	兰德尔	,	检查	这	男人的	脸	,	“	说	在	.

“好心、忠诚的家伙,”兰德尔一边打量着那人的脸一边说，“继续说吧。”

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [kən'faid] [ɪn][juː; jʊ] ?
Your master confides in you ?
你的 掌握 倾诉 在 你 ?

你的主人会向你吐露心声吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'faid] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][təʊld][hɪm] [ðɪs] [deɪ] ? ”
He has confided that which I told him this day ? ”
他 有 坦白 那 哪个 我 讲述 他 这 天 ? ”

他竟然把我今天告诉他的事都告诉了他?

“ [hiː; hi][dɪd] .
“ He did .
“ 他 做过 .

“他做到了。”

[ɑː] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði][pə'drəʊni][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][mɔː(r)] ,
Ah , sir ; the padrone was too proud to ask you to explain more ,
啊 , 先生 ; 这 帕德龙 曾是 也 自豪的 到 问 你 到 解释 更多的 ,

啊，先生；老板太骄傲了，不好意思请您进一步解释。

— [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
— too proud to show fear of another .
— 也 自豪的 到 展示 害怕 的 其他 .

——自尊心太强，不肯表现出对别人的恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [fɪə(r)] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][fɪə(r)] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɪə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] - ,
But he does fear , he ought to fear , he shall fear , ” continued Jackeymo ,
但 他 做 害怕 , 他 应该 到 害怕 , 他 将 害怕 , ” 持续 - ,

但他确实害怕，他应该害怕，他将会害怕,”杰基莫继续说道。

['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , — “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'drəʊni][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,
working himself up to passion , — “ for the padrone has a daughter ,
在职的 他自己 向上 到 热情 , — “ 为了 这 帕德龙 有 一个 女儿 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] .
and his enemy is a villain .
和 他的 敌人 是 一个 恶棍 .

他逐渐激起了激情——“因为老板有个女儿，而他的敌人是个恶棍。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [tel] [tuː; tə][ðə; ði][pə'drəʊni] .
Oh , sir , tell me all that you did not tell to the padrone .
哦 , 先生 , 告诉 我 全部 那 你 做过 不是 告诉 到 这 帕德龙 .

哦，先生，请把您没告诉老板的事情都告诉我。

[juː; jʊ] [hint] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] .
You hinted that this man might wish to marry the signora .
你 暗示 那 这 男人 可能 希望 到 结婚 这 女士 .

你暗示过，这个男人可能想娶这位夫人。

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ! — [ai][kʊd; kəd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ! ”
Marry her ! — I could cut his throat at the altar ! ”
结婚 她 ! — 我 可以 切 他的 喉 在 这 坛 ! ”

娶她！——我真想在婚礼上割断他的喉咙！

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] ['rændəl] , “ [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . ”
“ Indeed , ” said Randal , “ I believe that such is his object . ”
“ 的确 , ” 说 兰德尔 , “ 我 相信 那 这样的 是 他的 目的 . ”

“的确,”兰德尔说，“我相信这就是他的目的。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
“ 但 为什么 ?

“但为什么?

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['peniləs] , — [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] —
He is rich , she is penniless , — no , not quite that , for we have saved —
他 是 富有的 , 她 是 身无分文 , — 不 , 不是 相当 那 , 为了 我们 有 已保存 —
[bʌt; bət] ['peniləs] ,
but penniless ,
但 身无分文 ,

他很富有，她却一贫如洗——不，也不完全是这样，因为我们攒了一些钱——但确实是一贫如洗。

[kəm'peəd] [tuː; tə] [hɪm] . ”
compared to him . ”
比较的 到 他 . ”

与他相比。”

“ [maɪ] [gʊd] [frend] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [jet] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['iːzəli] [lɜːn] [ðem; ðəm] .
“ My good friend , I know not yet his motives ; but I can easily learn them .
“ 我的 好的 朋友 , 我 知道 不是 然而 他的 动机 ; 但 我 能 容易地 学习 他们 .

“我的好朋友，我还不了解他的动机；但我很容易就能了解。”

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [kaʊnt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] ['enəmi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wel] [tuː; tə] [gɑːd]
If , however , this count be your master's enemy , it is surely well to guard
如果 , 然而 , 这 数数 是 你的 硕士学位 敌人 , 它 是 一定 出色地 到 警卫
[ə'genst] [hɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

然而，如果这位伯爵是你主人的仇敌，那么提防他无疑是明智之举。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] ['ɪntuː] ['lʌndən] [ɔː(r)][ɪts]
whatever his designs ; and to do so , you should move into London or its
任何 他的 设计 ; 和 到 做 所以 , 你 应该 移动 进入 伦敦 或者 它是
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

无论他有何图谋；而要做到这一点，你应该搬到伦敦或其周边地区。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [ðə; ði] [kaʊnt] [meɪ] [get] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [træk] . ”
I fear that , while we speak , the count may get upon his track . ”
我 害怕 那 , 尽管 我们 说话 , 这 数数 可能 得到 之上 他的 追踪 . ”

我担心，在我们说话的这段时间里，伯爵可能会继续追踪他。

“ [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['menəsɪŋli] ,
“ He had better not come here ! ” cried the servant , menacingly ,
“ 他 有 更好的 不是 来 这里 ! ” 哭 这 仆人 , 威胁地 ,

“他最好别来这里！”仆人威胁道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz][nɒt] .
and putting his hand where the knife was not .
和 推杆 他的 手 在哪里 这 刀 曾是 不是 .

并将他的手放在刀子没有放的地方。

“ [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['æŋgə(r)] , ['dʒɑːkəmoʊ] .
“ Beware of your own anger , Giacomo .
“ 提防 的 你的 自己的 愤怒 , 贾科莫 .

“贾科莫，你要小心自己的愤怒。”

[wʌn] [ækt][ɒv; əv] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [træns'pɔːtid] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
One act of violence , and you would be transported from England ,
一 行为 的 暴力 , 和 你 会 是 运输 从 英格兰 ,

只要有一次暴力行为，你就会被驱逐出英国。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [frend] .
and your mast'r would lose a friend .
和 你的 - 会 失去 一个 朋友 .

你的主人会失去一个朋友。

″	-	[siːmd]	[strʌk]	[baɪ]	[ðɪs]	['kɔːʃ(ə)n]	.
”	**Jackeymo**	**seemed**	**struck**	**by**	**this**	**caution**	**.**
″	-	似乎	击	经过	这	警告	.

“杰基莫似乎被这种谨慎所打动。”

“	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[pə'drəʊni]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm]	,	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[pə'drəʊni]	[wʊd]	['miːkli]	[seɪ]	,
“	**And**	**if**	**the**	**padrone**	**were**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**do**	**you**	**think**	**the**	**padrone**	**would**	**meekly**	**say**	**,**
“	和	如果	这	帕德龙	是	到	见面	他	,	做	你	思考	这	帕德龙	会	温顺地	说	,

“如果庄园主见到他，你认为庄园主会温顺地说，

-	[kʌm]	[stɑː]	['ɛs.eɪ]	[ˌsiːn'jɔːriə]	-	?
'	**Come**	**sta**	**sa**	**Signoria**	**'**	**?**
-	来	sta	萨	领主	-	?

'Come sta sa Signoria'?

[ðə; ði]	[pə'drəʊni]	[wʊd]	[straɪk]	[hɪm]	[ded]	!	”
The	**padrone**	**would**	**strike**	**him**	**dead**	**!**	**”**
这	帕德龙	会	罢工	他	死的	!	”

老板会把他打死的！

“	[hʌʃ]	!	[hʌʃ]	!
“	**Hush**	**!**	**hush**	**!**
“	嘘	!	嘘	!

“嘘！嘘！”

[juː; jʊ]	[spiːk]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[ɪz]	[kɔːld]	['mɜːdə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	['pʌnɪʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['gæləʊz]	.
You	**speak**	**of**	**what**	**in**	**England**	**is**	**called**	**murder**	**,**	**and**	**is**	**punished**	**by**	**the**	**gallows**	**.**
你	说话	的	什么	在	英格兰	是	称为	谋杀	,	和	是	受到惩罚	经过	这	绞刑架	.

你们说的这种行为，在英国被称为谋杀，会被判处绞刑。

[ɪf]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[lʌv]	[jɔː(r); jə(r)]	['mɑːstə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['hɛvənz]	[seɪk]	[get]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	[pleɪs]	,
If	**you**	**really**	**love**	**your**	**master**	**,**	**for**	**Heaven's**	**sake**	**get**	**him**	**from**	**this**	**place**	**,**
如果	你	真的	爱	你的	掌握	,	为了	天	清酒	得到	他	从	这	地方	,

如果你真的爱你的主人，看在老天的份上，把他从这个地方带走！

[get]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	['pæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['perəl]	.
get	**him**	**from**	**all**	**chance**	**of**	**such**	**passion**	**and**	**peril**	**.**
得到	他	从	全部	机会	的	这样的	热情	和	危险	.

让他远离所有可能让他陷入这种激情和危险之中的机会。

[ai]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[taʊn]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	;	[ai]	[wɪl]	[faɪnd]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[haʊs]	,
I	**go**	**to**	**town**	**to**	**-**	**morrow**	**;**	**I**	**will**	**find**	**him**	**a**	**house**	**,**
我	去	到	镇	到	-	明天	;	我	将要	寻找	他	一个	房子	,

我明天进城，我会帮他找一间房子。

[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[seɪf]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[spaɪz]	,	[ɔːl]	[dɪ'skʌvəri]	.
that	**shall**	**be**	**safe**	**from**	**all**	**spies**	**,**	**all**	**discovery**	**.**
那	将	是	安全的	从	全部	间谍	,	全部	发现	.

它将免受一切间谍活动和侦查。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,	[tuː]	,	[maɪ]	[frend]	.
And	**there**	**,**	**too**	**,**	**my**	**friend**	**.**
和	那里	,	也	,	我的	朋友	.

朋友，那里也是如此。

[ai]	[kæn; kən]	[duː; də]	[wɒt]	[ai]	['kænɒt]	[æt; ət]	[ðɪs]	['dɪstəns]	,	—	[wɒtʃ]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	,
I	**can**	**do**	**what**	**I**	**cannot**	**at**	**this**	**distance**	**,**	**—**	**watch**	**over**	**him**	**,**
我	能	做	什么	我	不能	在	这	距离	,	—	手表	超过	他	,

远距离我无法做到的事，我依然可以做——守护他。

[ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] ['ɔːlsəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
and keep watch also on his enemy .
和 保持 手表 还 在 他的 敌人 .

还要提防他的敌人。

” - [siːzd] ['rændəlz] [hænd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][lɪp] ; [ðen] ,
” Jackeymo seized Randal's hand , and lifted it towards his lip ; then ,
” - 查获 兰德尔的 手 , 和 抬起 它 向 他的 唇 ; 然后 ,

“杰基莫抓住兰德尔的手，把它举到自己的嘴唇边；然后，

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] , [drɒpt] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ['blʌntli] , “
as if struck by a sudden suspicion , dropped the hand , and said bluntly , “
作为 如果 击 经过 一个 突然 怀疑 , 掉落 这 手 , 和 说 直截了当地 , “
[sɪ'njɔːrɑː] ,
Signore ,
先生 ,

仿佛突然心生疑虑，他垂下手，直截了当地说：“先生，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pə'drəʊni] [twaɪs] .
I think you have seen the padrone twice .
我 思考 你 有 已见 这 帕德龙 两次 .

我想你已经见过这位老爷两次了。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ? ”
Why do you take this interest in him ? ”
为什么 做 你 拿 这 兴趣 在 他 ? ”

你为什么对他这么感兴趣?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huː] [ɪz] ['menəs] [baɪ]
“ Is it so uncommon to take interest even in a stranger who is menaced by
“ 是 它 所以 罕见 到 拿 兴趣 甚至 在 一个 陌生人 WHO 是 受威胁 经过
[sʌm; səm]['perəl] ?
some peril ?
一些 危险 ?

“难道对身处险境的陌生人表示关心就那么不寻常吗? ”

” - , [huː] [bɪ'liːvd] ['lɪt(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'lænθrəpi] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['skeptɪkli] .
” Jackeymo , who believed little in general philanthropy , shook his head sceptically .
” - , WHO 相信 小的 在 一般的 慈善事业 , 摇晃 他的 头 怀疑地 .

“杰基莫对慈善事业普遍持怀疑态度，他摇了摇头。”

“ [bɪ'saɪdz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['rændəl] , ['sʌd(ə)nli] [bi'θiŋk] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['plɔːzəb(ə)l] ['riːz(ə)n]
“ Besides , ” continued Randal , suddenly bethinking himself of a more plausible reason
“ 除了 , ” 持续 兰德尔 , 突然 思考 他自己 的 一个 更多的 合情合理 原因
, — “ [bɪ'saɪdz] ,
, — “ besides ,
, — “ 除了 ,

“此外,”兰德尔继续说道，突然想到一个更合理的理由，“此外，

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kə'nekʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ;
I am a friend and connection of Mr . Egerton ;
我 是 一个 朋友 和 联系 的 先生 . 埃格顿 ;

我是埃格顿先生的朋友和联系人；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɛgɝtənz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ɪz] [lɔːd] - ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd]
and Mr . Egerton's most intimate friend is Lord L'Estrange ; and I have heard
和 先生 . 埃格顿的 最多 亲密的 朋友 是 主 - ; 和 我 有 听到
[ðæt] [lɔːd] - — ”
that Lord L'Estrange — ”
那 主 - — ”

埃格顿先生最亲密的朋友是莱斯特兰奇勋爵；而且我听说莱斯特兰奇勋爵——”

“ [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] !
“ The good lord !
“ 这 好的 主 !

“我的天哪！

[əʊ] , [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] .
Oh , now I understand , ” interrupted Jackeymo , and his brow cleared .
哦 , 现在 我 理解 , ” 中断 - , 和 他的 眉头 已清除 .

“哦，我现在明白了,”杰基莫打断道，眉头舒展开来。

“ [ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] !
“ Ah , if he were in England !
“ 啊 , 如果 他 是 在 英格兰 !

“啊，如果他在英国就好了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] ? ”
But you will let us know when he comes ? ”
但 你 将要 让 我们 知道 什么时候 他 来 ? ”

但他来了你会通知我们吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒɑːkəmoʊ] , [ɪz] [ðɪs] [kaʊnt] ['riːəli] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ?
Now , tell me , Giacomo , is this count really unprincipled and dangerous ?
现在 , 告诉 我 , 贾科莫 , 是 这 数数 真的 毫无原则的 和 危险的 ?

现在，贾科莫，告诉我，这个伯爵真的毫无原则且危险吗?

[rɪ'membə(r)] [ai] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] ['pɜːsənəli] . ”
Remember I know him not personally . ”
记住 我 知道 他 不是 亲自 . ”

记住，我并不认识他本人。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['naɪðə(r)] [hɑːt] [nɔː(r)] ['kɒnʃəns] . ”
“ He has neither heart nor conscience . ”
“ 他 有 两者都不 心 也不 良心 . ”

“他既没有心也没有良心。”

“ [ðæt] ['diːfekt] [meɪks] [hɪm] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [men] ; [pə'hæps] [nɒt] [les] [səʊ][tuː; tə] ['wɪmɪn] .
“ That defect makes him dangerous to men ; perhaps not less so to women .
“ 那 缺点 制作 他 危险的 到 男人 ; 也许 不是 较少的 所以 到 女性 .

“这种缺陷使他对男性构成危险；对女性的危险性或许也不容小觑。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['eni] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] ,
Could it be possible , if he obtained any interview with the signora ,
可以 它 是 可能的 , 如果 他 获得 任何 面试 和 这 女士 ,

如果他能有机会采访到那位女士，是否有可能……

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ?
that he could win her affections ?
那 他 可以 赢 她 情感 ?

他能赢得她的芳心吗?

” - [krɒst] [hɪm'self] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
” Jackeymo crossed himself rapidly and made no answer .
” - 交叉 他自己 快速 和 制成 不 回答 .

“杰基莫迅速地划了个十字，没有回答。”

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['veri] ['hænsəm] .
“ I have heard that he is still very handsome .
“ 我 有 听到 那 他 是 仍然 非常 英俊的 .

我听说他现在依然很英俊。

” - [grəʊn] .
” Jackeymo groaned .
” - 呻吟 .

杰基莫呻吟了一声。

['rændəl] [ri'zju:md] , “ [ɪ'nʌf] ; [pə'sweɪd] [ðə; ði] [pə'drəʊni] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] . ”
Randal resumed , “ Enough ; persuade the padrone to come to town . ”
兰德尔 恢复 , “ 足够的 ; 说服 这 帕德龙 到 来 到 镇 . ”

兰德尔继续说道：“够了；说服老板进城来。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ɪn] [taʊn] ? ”
“ But if the count is in town ? ”
“ 但 如果 这 数数 是 在 镇 ? ”

“但如果计票员就在城里呢? ”

“ [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ; [ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['sɪti] .
“ That makes no difference ; the safest place is always the largest city .
“ 那 制作 不 不同之处 ; 这 最安全 地方 是 总是 这 最大 城市 .

“那没什么区别；最安全的地方永远是最大的城市。”

['evriweə(r)] [els] , [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɪz][ɪn] [hɪm'self] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Everywhere else , a foreigner is in himself an object of attention and
到处 别的 , 一个 外国人 是 在 他自己 一个 目的 的 注意力 和
[ˌkjʊəri'ɒsəti] . ”
curiosity . ”
好奇心 . ”

在其他地方，外国人本身就是人们关注和好奇的对象。

“ [truː] . ”
“ True . ”
“ 真的 . ”

“真的。”

“ [let] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [ðen] , [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , ['ɪntuː][ɪts] ['neɪbəhʊd] .
“ Let your master , then , come to London , or rather , into its neighbourhood .
“ 让 你的 掌握 , 然后 , 来 到 伦敦 , 或者 相当 , 进入 它是 邻里 .

“那么，就让你的主人来伦敦，或者更确切地说，到伦敦附近来吧。”

[hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'zaɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [məʊst] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] [hɔːnt] .
He can reside in one of the suburbs most remote from the count's haunts .
他 能 居住 在 一 的 这 郊区 最多 偏僻的 从 这 计数 闹鬼的地方 .

他可以住在离伯爵经常出没的地方最偏远的郊区之一。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] .
In two days I will have found him a lodging and write to him .
在 二 天 我 将要 有 成立 他 一个 住宿 和 写 到 他 .

两天后我将为他找到住处，并给他写信。

[juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? ”
You trust to me now ? ”
你 相信 到 我 现在 ? ”

你现在信任我了吗?

“ [ai][duː; də] [ɪn'diːd] , — [ai][duː; də] , ['eksələnsi] .
“ I do indeed , — I do , Excellency .
“ 我 做 的确 , — 我 做 , 阁下 .

“我确实愿意，——我愿意，阁下。”

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][keə(r)] ! ”
Ah , if the signorina were married , we would not care ! ”
啊 , 如果 这 西尼奥里纳 是 已婚 , 我们 会 不是 关心 ! ”

啊，如果这位小姐已婚，我们就不会在意了！

“	['mærid]	!
“	**Married**	**!**
〃	已婚	！

“已婚！

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[lʊks]	[səʊ]	[haɪ]	!	”
But	**she**	**looks**	**so**	**high**	**!**	**”**
但	她	看起来	所以	高的	！	”

但她看起来好像吸了毒！

“	[ə'læs]	!	[nɒt]	[naʊ]	!	[nɒt]	[hɪə(r)]	!
“	**Alas**	**!**	**not**	**now**	**!**	**not**	**here**	**!**
〃	唉	！	不是	现在	！	不是	这里	！

“唉！现在不行！不能在这里！”

”	['rændəl]	[saɪd]	['hevɪli]	.
”	**Randal**	**sighed**	**heavily**	**.**
〃	兰德尔	叹了口气	重度	.

兰德尔重重地叹了口气。

-	[aɪz]	['spɑːkl]	.
Jackeymo's	**eyes**	**sparkled**	**.**
-	眼睛	闪闪发光	.

杰基莫的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'tektɪd]	[ə; eɪ]	[njuː]	['məʊtɪv]	[fɔː(r); fə(r)]	['rændəlz]	['ɪntrəst]	,
He	**thought**	**he**	**had**	**detected**	**a**	**new**	**motive**	**for**	**Randal's**	**interest**	**,**
他	想法	他	有	检测到	一个	新的	动机	为了	兰德尔的	兴趣	,

他认为自己发现了兰德尔对这件事感兴趣的新动机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第41/82页

—	[ə; eɪ]	['məʊtɪv]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪ'tæliən]	[ðə; ði]	[məʊst]	['nætʃ(ə)rəl]	,	[ðə; ði]	[məʊst]	['lɔːdəb(ə)l]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	.
—	**a**	**motive**	**to**	**an**	**Italian**	**the**	**most**	**natural**	**,**	**the**	**most**	**laudable**	**of**	**all**	**.**
—	一个	动机	到	一个	意大利语	这	最多	自然的	，	这	最多	值得称赞	的	全部	.

对于意大利人来说，这是最自然、最值得称赞的动机。

“	[faɪnd]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[sɪ'njɔːrɑː]	,	[raɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pə'drəʊni]	.
“	**Find**	**the**	**house**	**,**	**Signore**	**,**	**write**	**to**	**the**	**padrone**	**.**
“	寻找	这	房子	，	先生	，	写	到	这	帕德龙	.

“先生，找到房子，写信给房主。”

[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[kʌm]	.
He	**shall**	**come**	**.**
他	将	来	.

他必将到来。

[aɪl]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
I'll	**talk**	**to**	**him**	**.**
患病的	讲话	到	他	.

我会和他谈谈。

[ai]	[kæn; kən]	['mænɪdʒ]	[hɪm]	.
I	**can**	**manage**	**him**	**.**
我	能	管理	他	.

我可以管教他。

['həʊli]	[sæn; sɑːn]	['dʒɑːkəmoʊ]	,	[bɪ'stɜː(r)]	[ðaɪ'self]	[naʊ]	,	—	-	[tiː]	[ɪz]	[lɒŋ]	[sɪns]	[ai]	['trʌbld]	[ðiː]	!
Holy	**San**	**Giacomo**	**,**	**bestir**	**thyself**	**now**	**,**	**—**	**'**	**t**	**is**	**long**	**since**	**I**	**troubled**	**thee**	**!**
圣	圣	贾科莫	，	振作	你自己	现在	，	—	-	t	是	长的	自从	我	麻烦	你	!

圣贾科莫啊，快起来吧！——我很久没打扰你了！

”	-	[strəʊd]	[ɒf]	[θruː]	[ðə; ði]	['feɪdɪŋ]	[triːz]	,	['smaɪlɪŋ]	[ænd; ənd]	['mʌtərɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	.
”	**Jackeymo**	**strode**	**off**	**through**	**the**	**fading**	**trees**	**,**	**smiling**	**and**	**muttering**	**as**	**he**	**went**	**.**
”	-	大步走	离开	通过	这	褪色	树木	，	微笑	和	喃喃自语	作为	他	去	.

“杰基莫大步穿过渐渐消失的树林，一边走一边微笑着低声嘟囔着。

[ðə; ði]	[fɜːst]	['dɪnə(r)]	-	[bel]	[ræŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɒn]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]		,	['rændəl]	[faʊnd]	['pɑːsn]	[deɪl]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
The	**first**	**dinner**	**-**	**bell**	**rang**	**,**	**and**	**on**	**entering**	**the**	**drawingroom**	**,**	**Randal**	**found**	**Parson**	**Dale**	**and**	**his**	**wife**	**,**
这	第一的	晚餐	-	钟	响铃	，	和	在	进入	这	客厅	，	兰德尔	成立	牧师	戴尔	和	他的	妻子	，

第一声晚餐铃响了，兰德尔走进客厅，发现戴尔牧师和他的妻子正在里面。

[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn'vaɪtɪd]	[ɪn]	[heɪst]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['vɪzɪtə(r)]	.
who	**had**	**been**	**invited**	**in**	**haste**	**to**	**meet**	**the**	**unexpected**	**visitor**	**.**
WHO	有	到过	受邀	在	匆忙	到	见面	这	意外	游客	.

被匆忙邀请去见这位不速之客的人。

[ðə; ði]	[prɪ'lɪmɪnəri]	['griːtɪŋz]	['əʊvə(r)]	,
The	**preliminary**	**greetings**	**over**	**,**
这	初步的	问候	超过	，

寒暄结束。

['mɪstə(r)] . [deɪl] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] ['æbsəns] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]
Mr . Dale took the opportunity afforded by the squire's absence to inquire
先生 . 戴尔 采取 这 机会 提供 经过 这 乡绅的 缺席 到 查询
['ɑːftə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
after the health of Mr . Egerton .
后 这 健康 的 先生 . 埃格顿 .

戴尔先生趁乡绅不在的机会，询问了埃格顿先生的健康状况。

“ [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] , ” [sed] ['rændəl] .
“ He is always well , ” said Randal .
“ 他 是 总是 出色地 , ” 说 兰德尔 .

“他一直都很好,”兰德尔说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən] . ”
“ I believe he is made of iron . ”
“ 我 相信 他 是 制成 的 铁 . ”

“我相信他是钢铁之躯。”

“ [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][ɒv; əv][gəʊld] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
“ His heart is of gold , ” said the parson .
“ 他的 心 是 的 金子 , ” 说 这 牧师 .

“他心地善良,”牧师说。

“ [ɑː] , ” [sed] ['rændəl] , [ɪn'kwɪzətɪvli] , “ [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð]
“ Ah , ” said Randal , inquisitively , “ you told me you had come in contact with
“ 啊 , ” 说 兰德尔 , 好奇地 , “ 你 讲述 我 你 有 来 在 接触 和
[hɪm] [wʌns] ,
him once ,
他 一次 ,

“啊,”兰德尔好奇地说，“你告诉我你曾经和他有过一次接触。”

[rɪ'spektɪŋ] , [ai] [θɪŋk] , [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [pə'rɪʃənə(r)] [æt; ət] - ?
respecting , I think , some of your old parishioners at Lansmere ?
尊重 , 我 思考 , 一些 的 你的 老的 教区居民 在 - ?

我想，您一定很尊重兰斯米尔的一些老教友吧?

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
” The parson nodded , and there was a moment's silence .
” 这 牧师 点头 , 和 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

牧师点了点头，现场沉默了一会儿。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [stɒks] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ? ” [sed] ['mɪstə(r)] .
“ Do you remember your battle by the stocks , Mr . Leslie ? ” said Mr .
“ 做 你 记住 你的 战斗 经过 这 股票 , 先生 . 莱斯利 ? ” 说 先生 .
[deɪl] ,
Dale ,
戴尔 ,

“莱斯利先生，你还记得你在枷锁下的那场搏斗吗? ”戴尔先生问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [lɑːf] .
with a good - humoured laugh .
和 一个 好的 - 幽默 笑 .

带着爽朗的笑声。

“ [ɪn'diːd] , [jes] .
“ Indeed , yes .
“ 的确 , 是的 .

“确实如此。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
By the way , now you speak of it ,
经过 这 方式 , 现在 你 说话 的 它 ,

对了，既然你提到了这件事，

[ai] [met] [maɪ][əʊld] [ə'pəʊnənt] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
I met my old opponent in London the first year I went up to it . ”
我 遇见 我的 老的 对手 在 伦敦 这 第一的 年 我 去 向上 到 它 . ”
我第一年去伦敦参赛的时候，就遇到了我的老对手。

“ [juː; jʊ][dɪd] !
“ You did !
“ 你 做过 !
“你做到了！”

[weə(r)] ? ”
where ? ”
在哪里 ? ”
在哪里？”

“ [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪtərəri] - , — [ə; eɪ] ['klevərɪʃ] [mæn] [kɔːld] ['bɜːli] . ”
“ At a literary scamp's , — a cleverish man called Burley . ”
“ 在 一个 文学 - , — 一个 聪明的 男人 称为 伯利 . ”
“在一个文学浪子——一个名叫伯利的聪明人——的家里。”

“ ['bɜːli] !
“ Burley !
“ 伯利 !
“伯利！

[ai][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [bɜː'lesk] ['vɜːrsəz][ɪn] [griːk] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜːli] . ”
I have seen some burlesque verses in Greek by a Mr . Burley . ”
我 有 已见 一些 滑稽剧 诗句 在 希腊语 经过 一个 先生 . 伯利 . ”
我曾看过一些伯利先生用希腊语创作的滑稽诗。

“ [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .
“ No doubt the same person .
“ 不 怀疑 这 相同的 人 .
毫无疑问是同一个人。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] , — [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒgz] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
He has disappeared , — gone to the dogs , I dare say .
他 有 消失 , — 已消失 到 这 狗 , 我 敢 说 .
他消失了——我敢说，他彻底完蛋了。

[bɜː'lesk] [griːk] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]['paʊə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] . ”
Burlesque Greek is not a knowledge very much in power at present . ”
滑稽剧 希腊语 是 不是 一个 知识 非常 很多 在 力量 在 展示 . ”
“滑稽剧希腊语目前并不怎么流行。”

“ [wel] , [bʌt; bət] ['lenəd] ['feəfiːld] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [sɪns] ? ”
“ Well , but Leonard Fairfield — you have seen him since ? ”
“ 出色地 , 但 伦纳德 费尔菲尔德 — 你 有 已见 他 自从 ? ”
“那么，伦纳德·费尔菲尔德——你之后见过他吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] ? ”
“ Nor heard of him ? ”
“ 也不 听到 的 他 ? ”
“你没听说过他吗？”

“ [nəʊ] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ No ; have you ? ”
“ 不 ; 有 你 ? ”
“没有，你有吗？”

“ [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
“ Strange to say , not for a long time .
“ 奇怪的 到 说 , 不是 为了 一个 长的 时间 .

“奇怪的是，这种情况已经持续很久了。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [wel] . ”
But I have reason to believe that he must be doing well . ”
但 我 有 原因 到 相信 那 他 必须 是 正在做 出色地 . ”

但我有理由相信他现在一定过得很好。

“ [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !
“ You surprise me !
“ 你 惊喜 我 !

你让我很意外!

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
“ Because two years ago he sent for his mother .
“ 因为 二 年 前 他 发送 为了 他的 母亲 .

“因为两年前他把母亲接了过来。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm] . ”
She went to him . ”
她 去 到 他 . ”

她去找他了。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
“ Is that all ? ”
“ 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
“ It is enough ; for he would not have sent for her if he could
“ 它 是 足够的 ; 为了 他 会 不是 有 发送 为了 她 如果 他 可以
[nɒt] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
not maintain her .
不是 维持 她 .

“这就足够了；如果他不能养活她，就不会派人把她接来。”

” [hɪə(r)][ðə; ði] - ['entəd] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['bʌtlə(r)] [ə'naʊnst] ['dɪnə(r)]
” Here the Hazeldeans entered , arm - in - arm , and the fat butler announced dinner
” 这里 这 - 进入 , 手臂 - 在 - 手臂 , 和 这 胖的 管家 宣布 晚餐
.
:
.

“这时，哈泽尔迪安一家手挽着手走了进来，胖管家宣布晚餐开始了。”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tæsɪtɜːn] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ['θɔːtf(ə)l] , ['mɪsɪz] . [deɪl]
The squire was unusually taciturn , Mrs . Hazeldean thoughtful , Mrs . Dale
这 乡绅 曾是 异常地 沉默寡言 , 太太 . 榛子 周到 , 太太 . 戴尔
['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['hedˌeɪki] .
languid and headachy .
慵懒的 和 头痛 .

乡绅异常沉默寡言，黑兹尔丁太太若有所思，戴尔太太则显得懒散且头痛。

[ðə; ði] ['pɑːsn] , [huː] ['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [kən'vɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ,
The parson , who seldom enjoyed the luxury of converse with a scholar ,
这 牧师 , WHO 很少 享受 这 奢华 的 交谈 和 一个 学者 ,

这位牧师很少有机会与学者交谈，

[seɪv] [wen] [hiː; hi] ['kwɒrəld] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . - ,
save when he quarrelled with Dr . Riccaboeca ,
节省 什么时候 他 争吵 和 博士 . - ,

除了他与里卡博埃卡医生发生争执的时候之外，

[wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] ['rændəlz] [rɪ'pjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bɪləti] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
was animated by Randal's repute for ability into a great desire for
曾是 动画 经过 兰德尔的 声誉 为了 能力 进入 一个 伟大的 欲望 为了
['ɑːgjumənt] .
argument .
争论 .

兰德尔的才能名声激发了人们强烈的辩论欲望。

“ [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
“ A glass of wine , Mr . Leslie .
“ 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 先生 . 莱斯利 .

“莱斯利先生，来杯酒吧。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ,
You were saying , before dinner ,
你 是 说 , 前 晚餐 ,

晚饭前你曾说过，

[ðæt] [bɜː'lesk] [griːk] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]['paʊə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .
that burlesque Greek is not a knowledge very much in power at present .
那 滑稽剧 希腊语 是 不是 一个 知识 非常 很多 在 力量 在 展示 .

目前，那种滑稽希腊语的知识并不太受人重视。

[preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ɪn]['paʊə(r)] ?
Pray , Sir , what knowledge is in power ?
祈祷 , 先生 , 什么 知识 是 在 力量 ?

先生，请问掌握了何种知识?

” ['rændəl] ([lə'kɒnɪk(ə)li]) . — “ ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] .
” RANDAL (laconically) . — “ Practical knowledge .
” 兰德尔 (简洁地) . — “ 实际的 知识 .

兰德尔（简洁地）——“实用知识。

” ['pɑːsn] . — “ [wɒt] [ɒv; əv] ?
” PARSON . — “ What of ?
” 牧师 . — “ 什么 的 ?

帕森：“什么？”

” ['rændəl] . — “ [men] .
” RANDAL . — “ Men .
” 兰德尔 . — “ 男人 .

兰德尔——“男人。

” ['pɑːsn] (['kændɪdli]) . — “ [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ə'veɪləb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]
” PARSON (candidly) . — “ Well , I suppose that is the most available sort of
” 牧师 (坦率地说) . — “ 出色地 , 我 认为 那 是 这 最多 可用的 种类 的
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

帕森（坦率地）——“嗯，我想这是最容易获得的知识。”

[ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
in a worldly point of view .
在 一个 世俗 观点 的 看法 .

从世俗的角度来看。

[haʊ] [dʌz] [wʌn] [lɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
How does one learn it ?
如何 做 一 学习 它 ?

如何学习它?

[duː; də] [bʊks] [help] ?
Do books help ?
做 图书 帮助 ?

书籍有用吗?

” ['rændəl] . — “ [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [riːd] , [ðeɪ] [help] [ɔː(r)]['ɪndʒə(r)] .
” RANDAL . — “ According as they are read , they help or injure .
” 兰德尔 . — “ 根据 作为 他们 是 读 , 他们 帮助 或者 损伤 .

兰德尔——“根据人们的解读，它们既可以起到帮助作用，也可以起到伤害作用。

” ['pɑːsn] . — “ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [help] ?
” PARSON . — “ How should they be read in order to help ?
” 牧师 . — “ 如何 应该 他们 是 读 在 命令 到 帮助 ?

帕森——“为了有所帮助，应该如何阅读它们? ”

” ['rændəl] . — “ [riːd] ['speʃəli] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [p'ɜːpəsɪz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə]['paʊə(r)] .
” RANDAL . — “ Read specially to apply to purposes that lead to power .
” 兰德尔 . — “ 读 特别 到 申请 到 目的 那 带领 到 力量 .

兰德尔——“特别阅读，以应用于获取权力的目的。

” ['pɑːsn] (['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] ['rændəlz] ['pɪθi] [ænd; ənd]['spɑːt(ə)n]['lɒdʒɪk]) . — “ [ə'pɒn] [maɪ]
” PARSON (very much struck with Randal's pithy and Spartan logic) . — “ Upon my
” 牧师 (非常 很多 击 和 兰德尔的 简洁 和 斯巴达 逻辑) . — “ 之上 我的
[wɜːd] , [sɜː(r)] ,
word , Sir ,
单词 , 先生 ,

牧师（被兰德尔简洁而朴素的逻辑深深打动）——“我以我的名义发誓，先生，

[juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔː'self] ['veri] [wel] .
you express yourself very well .
你 表达 你自己 非常 出色地 .

你表达能力很强。

[ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['difə] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ;
I must own that I began these questions in the hope of differing from you ;
我 必须 自己的 那 我 开始 这些 问题 在 这 希望 的 不同 从 你 ;

我必须承认，我提出这些问题的初衷是希望与你的观点不同;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] . ”
for I like an argument . ”
为了 我 喜欢 一个 争论 . ”

因为我喜欢争论。

“ [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , ” [graul] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; “ [ðə; ði][məʊst] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['kriːtʃə(r)] !
“ That he does , ” growled the squire ; “ the most contradictory creature !
“ 那 他 做 , ” 咆哮 这 乡绅 ; “ 这 最多 矛盾的 生物 !

“他确实如此,”乡绅咆哮道;“真是个矛盾的家伙! ”

” ['pɑːsn] . — “ ['ɑːgjumənt] [ɪz][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv] [tɔːk] .
” PARSON . — “ Argument is the salt of talk .
” 牧师 . — “ 争论 是 这 盐 的 讲话 .

帕森——“争论是谈话的盐。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
But now I am afraid I must agree with you ,
但 现在 我 是 害怕的 我 必须 同意 和 你 ,

但现在恐怕我不得不同意你的看法了。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] .
which I was not at all prepared for .
哪个 我 曾是 不是 在 全部 准备 为了 .

我对此完全没有准备。

” ['rændəl] [baʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , “ [nəʊ] [tuː] [men][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɪ'spjuːt]
” Randal bowed and answered , “ No two men of our education can dispute
” 兰德尔 鞠躬 和 回答 , “ 不 二 男人 的 我们的 教育 能 争议
[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
upon the application of knowledge .
之上 这 应用 的 知识 .

兰德尔鞠躬回答说：“我们两个受过同样教育的人，在知识的运用上是不会有争议的。”

” ['pɑːsn] (['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz]) . — “ [eɪ] ? — [wɒt] [tuː; tə] ?
” PARSON (pricking up his ears) . — “ Eh ? — what to ?
” 牧师 (刺 向上 他的 耳朵) . — “ 嗯 ? — 什么 到 ?

帕森（竖起耳朵）——“嗯？——干什么？”

” ['rændəl] . — “ ['paʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
” RANDAL . — “ Power , of course .
” 兰德尔 . — “ 力量 , 的 课程 .

兰德尔——“当然是权力。”

” ['pɑːsn] ([ˌəʊvə'dʒɔɪd]) . — “ ['paʊə(r)] ! — [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ðə; ði]
” PARSON (overjoyed) . — “ Power ! — the vulgarest application of it , or the
” 牧师 (欣喜若狂) . — “ 力量 ! — 这 最粗俗的 应用 的 它 , 或者 这
['lɒftɪəst] ?
loftiest ?
最高 ?

帕森（欣喜若狂）——“权力！——是最庸俗的运用，还是最高尚的运用？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['lɒftɪəst] ?
But you mean the loftiest ?
但 你 意思是 这 最高 ?

但你指的是最高的那个吗？

” ['rændəl] ([ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rɒgətɪv]) . — “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]
” RANDAL (in his turn interested and interrogative) . — “ What do you call the
” 兰德尔 (在 他的 转动 感兴趣的 和 疑问) . — “ 什么 做 你 称呼 这
['lɒftɪəst] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] ?
loftiest , and what the vulgarest ?
最高 , 和 什么 这 最粗俗的 ?

兰德尔（他饶有兴趣地问道）——“你如何称呼最高尚的，以及最庸俗的？”

” ['pɑːsn] . — “ [ðə; ði] ['vʌlgərɪst] , [self] - ['ɪntrəst] ; [ðə; ði] ['lɒftɪəst] , [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
” PARSON . — “ The vulgarest , self - interest ; the loftiest , beneficence .
” 牧师 . — “ 这 最粗俗的 , 自己 - 兴趣 ; 这 最高 , 行善 .

帕森——“最庸俗的是自私自利；最高尚的是仁慈。”

” ['rændəl] [sə'prest] [ðə; ði][hɑːf] - [dɪs'deɪnf(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] .
” Randal suppressed the half - disdainful smile that rose to his lip .
” 兰德尔 被抑制 这 一半 - 轻蔑的 微笑 那 玫瑰 到 他的 唇 .

兰德尔强忍住嘴角升起的那抹轻蔑的微笑。

“ [juː; jʊ] [spiːk] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
“ You speak , Sir , as a clergyman should do .
“ 你 说话 , 先生 , 作为 一个 牧师 应该 做 .

“先生，您说话的方式才像一位牧师该有的样子。”

[ai][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I admire your sentiment , and adopt it ;
我 钦佩 你的 情绪 , 和 采纳 它 ;

我赞赏你的想法，并采纳它；

[bʌt; bət]	[ai]	[fɪə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	['nɒlɪdʒ]	[wɪtʃ]	[eɪmz]	['əʊnli]	[æt; ət]	[bɪ'nefɪs(ə)ns]	['veri]	['reəli]	[ɪn]	[ðɪs]
but	**I**	**fear**	**that**	**the**	**knowledge**	**which**	**aims**	**only**	**at**	**beneficence**	**very**	**rarely**	**in**	**this**
但	我	害怕	那	这	知识	哪个	目标	仅有的	在	行善	非常	很少	在	这

[wɜːld]	[gets]	['eni]	['paʊə(r)]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
world	**gets**	**any**	**power**	**at**	**all**	**.**
世界	获得	任何	力量	在	全部	.

但我担心，在这个世界上，那些只以造福人类为目的的知识，很少能获得任何力量。

”	['skwaɪə(r)]	(	['sɪəriəsli]	)	.	—	“	[ðæts]	[truː]	;	[ai]	['nevə(r)]	[get]	[maɪ]	[əʊn]	[wei]	[wen]	[ai]	[wɒnt]	[tuː; tə]
”	**SQUIRE**	**(**	**seriously**	**)**	**.**	**—**	**“**	**That's**	**true**	**;**	**I**	**never**	**get**	**my**	**own**	**way**	**when**	**I**	**want**	**to**
”	乡绅	(	严重地	)	.	—	“	那就是	真的	;	我	绝不	得到	我的	自己的	方式	什么时候	我	想	到

[duː; də]	[ə; eɪ]	['kaɪndnəs]	,
do	**a**	**kindness**	**,**
做	一个	仁慈	,

“侍从（认真地）——“没错；我想做好事的时候，从来没能如愿以偿。”

[ænd; ənd]	[stɜːrn]	['ɔːlweɪz]	[gets]	[hɪz; ɪz]	[wen]	[hiː; hi]	[in'sist]	[ɒn]	['sʌmθɪŋ]	[ˌdaɪə'bɒlɪkli]	['bruːt(ə)l]	[ænd; ənd]
and	**Stirn**	**always**	**gets**	**his**	**when**	**he**	**insists**	**on**	**something**	**diabolically**	**brutal**	**and**
和	搅拌	总是	获得	他的	什么时候	他	坚持	在	某物	极其邪恶地	野蛮	和

[hɑːʃ]	.
harsh	**.**
残酷的	.

而当斯特恩坚持要做一些极其残忍和苛刻的事情时，他总是会得到他想要的。

”	['pɑːsn]	.	—	“	[preɪ]	,	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	,	[wɒt]	[dʌz]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	['paʊə(r)]	[rɪ'faɪnd]	[tuː; tə]
”	**PARSON**	**.**	**—**	**“**	**Pray**	**,**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**,**	**what**	**does**	**intellectual**	**power**	**refined**	**to**
”	牧师	.	—	“	祈祷	,	先生	.	莱斯利	,	什么	做	知识分子	力量	精制	到

[ðə; ði]	['ʌtməʊst]	,	[bʌt; bət]	[ɪn'taɪəli]	[strɪpt]	[ɒv; əv]	[bɪ'nefɪs(ə)ns]
the	**utmost**	**,**	**but**	**entirely**	**stripped**	**of**	**beneficence**
这	极致	,	但	完全	脱衣舞	的	行善

,
,
,

帕森——“莱斯利先生，请问，如果智力被提炼到极致，但完全丧失了仁慈，那会是什么样子？”

[məʊst]	[rɪ'zemb(ə)l]	?
most	**resemble**	**?**
最多	类似	?

最像?

”	['rændəl]	.	—	“	[rɪ'zemb(ə)l]	?	—	[ai]	[kæn; kən]	['hɑːdli]	[seɪ]	.
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**Resemble**	**?**	**—**	**I**	**can**	**hardly**	**say**	**.**
”	兰德尔	.	—	“	类似	?	—	我	能	几乎	说	.

兰德尔：“像吗？——我很难说。”

[sʌm; səm]	['veri]	[greɪt]	[mæn]	—	['ɔːlməʊst]	['eni]	['veri]	[greɪt]	[mæn]	—	[huː]	[hæz; həz]	['bæfld]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]
Some	**very**	**great**	**man**	**—**	**almost**	**any**	**very**	**great**	**man**	**—**	**who**	**has**	**baffled**	**all**	**his**
一些	非常	伟大的	男人	—	几乎	任何	非常	伟大的	男人	—	WHO	有	困惑	全部	他的

[fəʊz]	,
foes	**,**
敌人	,

一些非常伟大的人——几乎任何一位非常伟大的人——他让所有的敌人都束手无策，

[ænd; ənd]	[ə'teɪnd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[endz]	.
and	**attained**	**all**	**his**	**ends**	**.**
和	已达到	全部	他的	结束	.

他实现了所有目标。

”	['pɑːsn]	.	—	“	[ai]	[daʊt]	[ɪf]	['eni]	[mæn]	[hæz; həz]	['evə(r)]	[bɪ'kʌm]	['veri]	[greɪt]	[huː]	[hæz; həz]
”	**PARSON**	**.**	**—**	**“**	**I**	**doubt**	**if**	**any**	**man**	**has**	**ever**	**become**	**very**	**great**	**who**	**has**
”	牧师	.	—	“	我	怀疑	如果	任何	男人	有	曾经	变得	非常	伟大的	WHO	有

[nɒt]	[ment]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪ'nefɪs(ə)nt]	,
not	**meant**	**to**	**be**	**beneficent**	**,**
不是	意思是	到	是	仁慈的	,

帕森说：“我怀疑，历史上是否有人不怀着行善的意愿而变得非常伟大。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [ɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [miːnz] .
though he might err in the means .
尽管 他 可能 犯错 在 这 方法 .

虽然他可能在手段上犯错。

['siːzə(r)] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
Caesar was naturally beneficent , and so was Alexander .
凯撒 曾是 自然 仁慈的 , 和 所以 曾是 亚历山大 .

凯撒生性仁慈，亚历山大也是如此。

[bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [vɔɪd] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
But intellectual power refined to the utmost , and wholly void of beneficence ,
但 知识分子 力量 精制 到 这 极致 , 和 完全 空白 的 行善 ,
[rɪ'zemb(ə)lz] ['əʊnli][wʌn] ['biːɪŋ] ,
resembles only one being ,
类似 仅有的 一 存在 ,

但是，如果智力被提炼到极致，却完全丧失了仁慈，那么它就只像一个存在。

[ænd; ənd] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['iːv(ə)l] .
and that , sir , is the Principle of Evil .
和 那 , 先生 , 是 这 原则 的 邪恶的 .

先生，这就是邪恶的原则。

” ['rændəl] (['stɑːtld]) . — “ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?
” RANDAL (startled) . — “ Do you mean the Devil ?
” 兰德尔 (惊慌) . — “ 做 你 意思是 这 魔鬼 ?

兰德尔（吓了一跳）——“你是说魔鬼吗？”

” ['pɑːsn] . — “ [jes] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] , [sɜː(r)] , [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] !
” PARSON . — “ Yes , Sir , the Devil ; and even he , Sir , did not succeed !
” 牧师 . — “ 是的 , 先生 , 这 魔鬼 ; 和 甚至 他 , 先生 , 做过 不是 成功 !

牧师——“是的，先生，是魔鬼；但即使是他，先生，也没有成功！”

['iːv(ə)n][hiː; hi] , [sɜː(r)] , [ɪz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [men] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'saɪdɪd] ['feɪljə(r)] .
Even he , Sir , is what your great men would call a most decided failure .
甚至 他 , 先生 , 是 什么 你的 伟大的 男人 会 称呼 一个 最多 决定 失败 .

先生，即使是他，按照你们这些伟人的说法，也是个彻头彻尾的失败者。

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[deɪl] . — “ [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !
DALE . — “ My dear , my dear !
戴尔 . — “ 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

戴尔——“我的亲爱的，我的亲爱的！”

” ['pɑːsn] . — “ ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd]
” PARSON . — “ Our religion proves it , my love ; he was an angel , and
” 牧师 . — “ 我们的 宗教 证明 它 , 我的 爱 ; 他 曾是 一个 天使 , 和
[hiː; hi] [fel] .
he fell .
他 跌倒 .

牧师——“我们的宗教证明了这一点，我的爱人；他曾是天使，但他堕落了。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] [pɔːz] .
” There was a solemn pause .
” 那里 曾是 一个 庄严 暂停 .

“一阵肃静。”

['rændəl] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪm'prest] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Randal was more impressed than he liked to own to himself .
兰德尔 曾是 更多的 印象深刻 比 他 喜欢 到 自己的 到 他自己 .

兰德尔比他自己愿意承认的还要印象深刻。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .
By this time the dinner was over , and the servants had retired .
经过 这 时间 这 晚餐 曾是 超过 , 和 这 仆人 有 退休 .

这时晚餐已经结束，仆人们也都回房休息了。

['hæri] [glɑːns, glæns][æt; ət] ['kæri] .
Harry glanced at Carry .
哈里 瞥了一眼 在 携带 .

哈利瞥了凯莉一眼。

['kæri] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [rəʊz] .
Carry smoothed her gown and rose .
携带 平滑 她 袍 和 玫瑰 .

凯莉抚平了她的长裙和玫瑰。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'meɪnd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [waɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] ,
The gentlemen remained over their wine ; and the parson ,
这 先生们 剩余 超过 他们的 葡萄酒 ; 和 这 牧师 ,

先生们继续品酒；而牧师，

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [ə; eɪ] [klentʃə] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
satisfied with what he deemed a clencher upon his favourite subject of discussion ,
使满意 和 什么 他 被认为 一个 钳子 之上 他的 最喜欢的 主题 的 讨论 ,

他对这个他认为能让他抓住自己最喜欢的讨论话题的关键论点感到满意。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['laɪtə(r)] ['tɑːpɪks] , [tɪl] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [taɪð] , [ðə; ði]
changed the subject to lighter topics , till , happening to fall upon tithes , the
已更改 这 主题 到 打火机 主题 , 直到 , 发生 到 落下 之上 什一奉献 , 这
['skwaɪə(r)] [strʌk] [ɪn] ,
squire struck in ,
乡绅 击 在 ,

话题转到轻松的话题上，直到碰巧谈到什一税，乡绅才插话道：

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['laʊdnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['trʌkjələns] [ɒv; əv] [braʊ] , ['feəli]
and by dint of loudness of voice , and truculence of brow , fairly
和 经过 凹痕 的 响度 的 嗓音 , 和 暴戾 的 眉头 , 相当
[ˌəʊvə'welmd] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [gests] ,
overwhelmed both his guests ,
不堪重负 两个都 他的 客人 ,

他凭借洪亮的声音和凶狠的表情，几乎完全压制住了两位客人。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [taɪð] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]
and proved to his own satisfaction that tithes were an unjust and
和 已证实 到 他的 自己的 满意 那 什一奉献 是 一个 不公正 和
[ˌʌnˌkrɪs'tʃænˌlaɪk] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ,
unchristianlike usurpation on the part of the Church generally ,
不像基督徒那样 篡位 在 这 部分 的 这 教会 一般来说 ,

他亲身验证了什一税是教会普遍存在的不公正且不符合基督教精神的篡夺行为。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ɪn'flɪkʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [ɪst'eɪts] [ɪn]
and a most especial and iniquitous infliction upon the Hazeldean estates in
和 一个 最多 特别的 和 不义的 施加 之上 这 榛子 庄园 在
[pə'tɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .

尤其是对黑兹尔丁庄园的迫害，更是极其严重和不公正。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['rændəl] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ['siːtɪd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
On entering the drawing - room , Randal found the two ladies seated close together ,
在 进入 这 绘画 - 房间 , 兰德尔 成立 这 二 女士们 坐着 关闭 一起 ,

兰德尔走进客厅时，发现两位女士并排坐着。

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skuːl] - [deɪz]
in a position much more appropriate to the familiarity of their school - days
在 一个 位置 很多 更多的 合适的 到 这 熟悉 的 他们的 学校 - 天
[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
than to the politeness of the friendship now existing between them .
比 到 这 礼貌 的 这 友谊 现在 现存的 之间 他们 .

这种姿态更像是他们学生时代亲密无间的关系，而不是他们现在之间友谊的礼貌。

['mɪsɪz] . - [hænd] [hʌŋ] [ə'fekʃənətli] ['əʊvə(r)] ['kæriz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Mrs . Hazeldean's hand hung affectionately over Carry's shoulder ,
太太 . - 手 悬挂 亲切地 超过 携带 肩膀 ,

黑兹尔丁太太的手慈爱地搭在凯莉的肩膀上。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ðəʊz] [feə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .
and both those fair English faces were bent over the same book .
和 两个都 那些 公平的 英语 面孔 是 弯曲 超过 这 相同的 书 .

那两张俊美的英国面孔都埋头阅读同一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['səʊbə(r)]['meitrən] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]
It was pretty to see these sober matrons , so different from each other in
它 曾是 漂亮的 到 看 这些 清醒 女舍监 , 所以 不同的 从 每个 其他 在
['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['æspekt] ,
character and aspect ,
特点 和 方面 ,

看到这些端庄的妇人，她们性格和外貌各不相同，真是赏心悦目。

[ðʌs] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] ['hæpi] ['meɪdn] [juːθ] [baɪ][ðə; ði]['gəʊldən]
thus unconsciously restored to the intimacy of happy maiden youth by the golden
因此 不知不觉 恢复 到 这 亲密关系 的 快乐的 少女 青年 经过 这 金的
[lɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [lænd][ɒv; əv] [truːθ] [ɔː(r)] ['fænsi] ,
link of some Magician from the still land of Truth or Fancy ,
关联 的 一些 魔术师 从 这 仍然 土地 的 真相 或者 想要 ,

于是，不知不觉地，通过来自真理或幻想静谧之地的某个魔法师的金线，恢复了幸福少女时代的亲密关系。

[brɔːt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɑːt] , [æz; əz] [iːtʃ] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ; ['kləuzə(r)][ænd; ənd]
brought together in heart , as each eye rested on the same thought ; closer and
带来 一起 在 心 , 作为 每个 眼睛 休息 在 这 相同的 想法 ; 更近 和
['kləuzə(r)] ,
closer ,
更近 ,

心意相通，目光交汇于同一念头；越来越近，

[æz; əz] ['sɪmpəθi] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːld] ,
as sympathy , lost in the actual world ,
作为 同情 , 丢失的 在 这 实际的 世界 ,

如同同情，迷失在现实世界中，

[gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [ju'naɪts] [ɪn] [wʌn] [bɒnd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
grew out of that world which unites in one bond of feeling the readers of some
生长 出去 的 那 世界 哪个 联合 在 一 纽带 的 感觉 这 读者 的 一些
['dʒent(ə)l] [bʊk] .
gentle book .
温和的 书 .

它诞生于这样一个世界，这个世界将一些温柔书籍的读者们联系在一起，让他们感受到同样的情感。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɜːk] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ? ” [ɑːskt] ['rændəl] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
“ And what work interests you so much ? ” asked Randal , pausing by the table .
“ 和 什么 工作 兴趣 你 所以 很多 ? ” 问 兰德尔 , 暂停 经过 这 桌子 .

“你对什么工作如此感兴趣呢？”兰德尔问道，他停在桌旁。

“ [wʌn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [deɪl] ,
“ One you have read , of course , ” replied Mrs . Dale ,
“ 一 你 有 读 , 的 课程 , ” 回复 太太 . 戴尔 ,

“当然，你读过那本书,”戴尔太太回答道。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] - [mɑːk] [im'brɔidəd] [baɪ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði]
putting a book - mark embroidered by herself into the page , and handing the
推杆 一个 书 - 标记 绣花 经过 她自己 进入 这 页 , 和 处理 这
['vɒljuːm] [tuː; tə] ['rændəl] .
volume to Randal .
体积 到 兰德尔 .

她将自己绣制的书签夹在书页里，然后把书递给了兰德尔。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ai] [bɪ'liːv] .
“ It has made a great sensation , I believe .
“ 它 有 制成 一个 伟大的 感觉 , 我 相信 .

“我相信它引起了很大的轰动。”

” ['rændəl] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] .
” Randal glanced at the title of the work .
” 兰德尔 瞥了一眼 在 这 标题 的 这 工作 .

兰德尔瞥了一眼作品的标题。

“ [truː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['lʌndən] ,
“ True , ” said he , “ I have heard much of it in London ,
“ 真的 , ” 说 他 , “ 我 有 听到 很多 的 它 在 伦敦 ,

“没错,”他说，“我在伦敦也听说过很多这样的事情。”

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
but I have not yet had time to read it .
但 我 有 不是 然而 有 时间 到 读 它 .

但我还没有时间阅读它。

” ['mɪsɪz] . [deɪl] . — “ [ai] [kæn; kən] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
” MRS . DALE . — “ I can lend it to you , if you like to look over it
” 太太 . 戴尔 . — “ 我 能 借 它 到 你 , 如果 你 喜欢 到 看 超过 它
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

戴尔太太——“如果你今晚想看看的话，我可以借给你。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .
and you can leave it for me with Mrs . Hazeldean .
和 你 能 离开 它 为了 我 和 太太 . 榛子 .

你可以把它留给黑兹尔丁太太。

” ['pɑːsn] ([ə'prəʊtʃɪŋ]) . — “ [əʊ] , [ðæt] [bʊk] ! — [jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
” PARSON (approaching) . — “ Oh , that book ! — yes , you must read it .
” 牧师 (接近) . — “ 哦 , 那 书 ! — 是的 , 你 必须 读 它 .

牧师（走过来）——“哦，那本书！——是的，你一定要读读它。”

[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	[ə; eɪ]	[wɜːk]	[mɔː(r)]	[ɪn'strʌktɪv]	.
I	**do**	**not**	**know**	**a**	**work**	**more**	**instructive**	**.**
我	做	不是	知道	一个	工作	更多的	有指导意义的	.

我从未见过比这更有启发性的作品。

”	['rændəl]	.	—	“	[ɪn'strʌktɪv]	!
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**Instructive**	**!**
”	兰德尔	.	—	“	有指导意义的	!

兰德尔——“很有启发性！”

['sɜːt(ə)nli]	[ai]	[wɪl]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðen]	.
Certainly	**I**	**will**	**read**	**it**	**then**	**.**
当然	我	将要	读	它	然后	.

那我一定会读的。

[bʌt; bət]	[ai]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	[ə'mjuːzmənt]	,	—	[ɒv; əv]	['fænsi]	.
But	**I**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**mere**	**work**	**of**	**amusement**	**,**	**—**	**of**	**fancy**	**.**
但	我	想法	它	曾是	一个	仅仅	工作	的	娱乐	,	—	的	想要	.

但我认为这只是一部娱乐作品，——一部虚构的作品。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[səʊ]	[æz; əz]	[ai]	[lʊk]	['əʊvə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**seems**	**so**	**as**	**I**	**look**	**over**	**it**	**.**
它	似乎	所以	作为	我	看	超过	它	.

我仔细看了看，似乎确实如此。

”	['pɑːsn]	.	—	“	[səʊ]	[ɪz]	[ðə; ði]	-	['vɪkə(r)]	[ɒv; əv]	['weɪkfiːld]	;	-	[jet]	[wɒt]	[bʊk]	[mɔː(r)]	[ɪn'strʌktɪv]	?
”	**PARSON**	**.**	**—**	**“**	**So**	**is**	**the**	**'**	**Vicar**	**of**	**Wakefield**	**;**	**'**	**yet**	**what**	**book**	**more**	**instructive**	**?**
”	牧师	.	—	“	所以	是	这	-	牧师	的	韦克菲尔德	;	-	然而	什么	书	更多的	有指导意义的	?

帕森：“《威克菲尔德的牧师》也是如此；但是还有哪本书比它更有启发性呢？”

”	['rændəl]	.	—	“	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[sed]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	['vɪkə(r)]	[ɒv; əv]	['weɪkfiːld]	.
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**I**	**should**	**not**	**have**	**said**	**that**	**of**	**the**	**'**	**Vicar**	**of**	**Wakefield**	**.**
”	兰德尔	.	—	“	我	应该	不是	有	说	那	的	这	-	牧师	的	韦克菲尔德	.

兰德尔——“我不应该那样评价韦克菲尔德的牧师。”

-	[ə; eɪ]	['prɪti]	[bʊk]	[ɪ'nʌf]	,	[ðəʊ]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɪz]	[məʊst]	[ɪm'prɒbəbl]	.
'	**A**	**pretty**	**book**	**enough**	**,**	**though**	**the**	**story**	**is**	**most**	**improbable**	**.**
-	一个	漂亮的	书	足够的	,	尽管	这	故事	是	最多	不太可能	.

“这本书挺漂亮的，虽然故事情节非常离奇。”

[bʌt; bət]	[haʊ]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'strʌktɪv]	?
But	**how**	**is**	**it**	**instructive**	**?**
但	如何	是	它	有指导意义的	?

但这有什么指导意义呢?

”	['pɑːsn]	.	—	“	[baɪ]	[ɪts]	[rɪ'zʌlts]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[liːvz]	[ˌjuː 'es]	['hæpɪə]	[ænd; ənd]	['betə(r)]	.
”	**PARSON**	**.**	**—**	**“**	**By**	**its**	**results**	**:**	**it**	**leaves**	**us**	**happier**	**and**	**better**	**.**
”	牧师	.	—	“	经过	它是	结果	:	它	树叶	我们	更快乐	和	更好的	.

帕森——“从结果来看：它让我们更快乐、更美好。”

[wɒt]	[kæn; kən]	['eni]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[duː; də]	[mɔː(r)]	?
What	**can**	**any**	**instruction**	**do**	**more**	**?**
什么	能	任何	操作说明	做	更多的	?

还有什么比这更完善的指令呢?

[sʌm; səm]	[wɜːks]	[ɪn'strʌkt]	[θruː]	[ðə; ði]	[hed]	,	[sʌm; səm]	[θruː]	[ðə; ði]	[hɑːt]	.
Some	**works**	**instruct**	**through**	**the**	**head**	**,**	**some**	**through**	**the**	**heart**	**.**
一些	作品	指示	通过	这	头	,	一些	通过	这	心	.

有些作品通过理性教导，有些作品通过感性教导。

[ðə; ði][lɑːst] [riːtʃ] [ðə; ði]['waɪdɪst]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [prə'djuːs] [ðə; ði][məʊst]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ɒn]
The last reach the widest circle , and often produce the most genial influence on
这 最后的 抵达 这 最宽 圆圈 , 和 经常 生产 这 最多 和蔼可亲 影响 在
[ðə; ði] ['kærəktə(r)] .
the character .
这 特点 .

最后一种影响范围最广，往往对性格产生最积极的影响。

[ðɪs] [bʊk] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] .
This book belongs to the last .
这 书 属于 到 这 最后的 .

这本书属于最后一本。

[juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt][maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
You will grant my proposition when you have read it .
你 将要 授予 我的 主张 什么时候 你 有 读 它 .

你读完之后就会同意我的提议。

” ['rændəl] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['vɒljuːm] .
” Randal smiled and took the volume .
” 兰德尔 微笑 和 采取 这 体积 .

兰德尔笑了笑，接过音量。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[deɪl] . — “ [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [nəʊn] [jet] ?
DALE . — “ Is the author known yet ?
戴尔 . — “ 是 这 作者 已知 然而 ?

戴尔——“作者是谁了吗？ ”

” ['rændəl] . — “ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['meni] ['raɪtər] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [nəʊ]
” RANDAL . — “ I have heard it ascribed to many writers , but I believe no
” 兰德尔 . — “ 我 有 听到 它 归因于 到 许多 作家 , 但 我 相信 不
[wʌn][hæz; həz] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .
one has claimed it .
一 有 声称 它 .

兰德尔——“我听说这句话被归功于许多作家，但我相信没有人声称自己是这句话的作者。”

” ['pɑːsn] . — “ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] ,
” PARSON . — “ I think it must have been written by my old college friend ,
” 牧师 . — “ 我 思考 它 必须 有 到过 书面 经过 我的 老的 大学 朋友 ,
[prə'fesə(r)] [mɒs] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
Professor Moss , the naturalist ,
教授 苔藓 , 这 博物学家 ,

帕森——“我认为那一定是我的老大学朋友，博物学家莫斯教授写的，

— [ɪts] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['siːnəri] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ækjərət] .
— its descriptions of scenery are so accurate .
— 它是 描述 的 风景 是 所以 准确的 .

—它对风景的描写非常准确。

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

[deɪl] . — “ [lɑː] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] !
DALE . — “ La , Charles dear !
戴尔 . — “ 拉 , 查尔斯 亲爱的 !

戴尔——“啊，亲爱的查尔斯！ ”

[ðæt] ['snʌfi] , ['taɪəsəm] , ['prəʊzi] [prə'fesə(r)] ?
that snuffy , tiresome , prosy professor ?
那 斯纳菲 , 令人厌烦 , 散文 教授 ?
那个爱抱怨、令人厌烦、说话啰嗦的教授?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ?
How can you talk such nonsense ?
如何 能 你 讲话 这样的 废话 ?
你怎么能说出这种胡话?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [jʌŋ] , [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
I am sure the author must be young , there is so much freshness of feeling .
我 是 当然 这 作者 必须 是 年轻的 , 那里 是 所以 很多 新鲜 的 感觉 .
我相信作者一定很年轻，因为作品中充满了新鲜感。

” ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] (['pɒzətɪvli]) . — “ [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [jʌŋ] .
” MRS . HAZELDEAN (positively) . — “ Yes , certainly , young .
” 太太 . 榛子 (积极地) . — “ 是的 , 当然 , 年轻的 .
“哈泽尔丁夫人（肯定地）——“是的，当然，年轻。”

” ['pɑːsn] ([nəʊ] [les] ['pɒzətɪvli]) . — “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
” PARSON (no less positively) . — “ I should say just the contrary .
” 牧师 (不 较少的 积极地) . — “ 我 应该 说 只是 这 相反 .
帕森（语气同样肯定）——“我恰恰相反。”

[ɪts] [təʊn] [ɪz] [tuː] [sə'riːn] , [ænd; ənd][ɪts] [staɪl] [tuː] ['sɪmp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
Its tone is too serene , and its style too simple , for a young man .
它是 语气 是 也 安详 , 和 它是 风格 也 简单的 , 为了 一个 年轻的 男人 .
对于一个年轻人来说，它的基调过于平静，风格也过于简单。

[bɪ'saɪdz] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
Besides , I don't know any young man who would send me his book ,
除了 , 我 不 知道 任何 年轻的 男人 WHO 会 发送 我 他的 书 ,
此外，我也不认识哪个年轻人会把他的书寄给我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] [sent] [ˌem 'iː] , ['veri] ['hænsəmli] [baʊnd] , [tuː] , [juː; jʊ] [siː] .
and this book has been sent me , very handsomely bound , too , you see .
和 这 书 有 到过 发送 我 , 非常 英俊地 边界 , 也 , 你 看 .
而且这本书也寄给了我，装帧非常精美。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [mɒs] [ɪz][ðə; ði] [ləʊn] — [kwaɪt] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] .
Depend upon it Moss is the loan — quite his turn of mind .
依赖 之上 它 苔藓 是 这 贷款 — 相当 他的 转动 的 头脑 .
相信我，莫斯就是贷款方——这完全符合他的心意。

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .
“太太。

[deɪl] . — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [prə'vəʊkɪŋ] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] !
DALE . — “ You are too provoking , Charles dear !
戴尔 . — “ 你 是 也 挑衅 , 查尔斯 亲爱的 !
戴尔——“亲爱的查尔斯，你太具挑衅性了！”

['mɪstə(r)] . [mɒs] [ɪz][səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [pleɪn] , [tuː] .
Mr . Moss is so remarkably plain , too .
先生 . 苔藓 是 所以 非常 清楚的 , 也 .
莫斯先生的相貌也十分朴素。

” ['rændəl] . — “ [mʌst; məst][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [biː; bi] ['hænsəm] ?
” RANDAL . — “ Must an author be handsome ?
” 兰德尔 . — “ 必须 一个 作者 是 英俊的 ?
兰德尔——“作家一定要长得帅吗？”

" ['pɑːsn] . — " [hɑː] !
" PARSON . — " Ha !
" 牧师 . — " 哈 !

帕森——“哈！”

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['kæri] .
Answer that if you can , Carry .
回答 那 如果 你 能 , 携带 .

回答这个问题，如果可以的话，进位。

" ['kæri] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] [ænd; ənd][dɪs'deɪnf(ə)l] .
" Carry remained mute and disdainful .
" 携带 剩余 沉默的 和 轻蔑的 .

“凯莉保持沉默，一脸不屑。”

['skwaɪə(r)] ([wɪð] [greɪt] [naː'iːvtei]) . — " [wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
SQUIRE (with great naivete) . — " Well , I don't think there's much in the book ,
乡绅 (和 伟大的 天真) . — " 出色地 , 我 不 思考 有 很多 在 这 书 ,
[huː'evə(r)] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
whoever wrote it ;
谁 写道 它 ;

乡绅（天真地）——“嗯，我觉得这本书里没什么东西，不管是谁写的；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for I've read it myself , and understand every word of it .
为了 我已经 读 它 我 , 和 理解 每一个 单词 的 它 .

因为我自己读过，而且完全理解其中的每一个字。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] . — " [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn]
" MRS . DALE . — " I don't see why you should suppose it was written by a man
" 太太 . 戴尔 . — " 我 不 看 为什么 你 应该 认为 它 曾是 书面 经过 一个 男人
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

戴尔夫人——“我不明白你为什么会认为这篇文章是男人写的。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .
For my part , I think it must be a woman .
为了 我的 部分 , 我 思考 它 必须 是 一个 女士 .

我个人认为她一定是位女士。

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [mə'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃn] , [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ]
HAZELDEAN . — " Yes , there's a passage about maternal affection , which only a
榛子 . — " 是的 , 有 一个 通道 关于 母体 感情 , 哪个 仅有的 一个
['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
woman could have written .
女士 可以 有 书面 .

哈泽尔丁——“是的，有一段关于母爱的文字，只有女人才能写出来。

" ['pɑːsn] . — " [puː] ! [puː] !
" PARSON . — " Pooh ! pooh !
" 牧师 . — " 呸 ! 呸 !

帕森——“噗！噗！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən]
I should like to see a woman who could have written that description of an
我 应该 喜欢 到 看 一个 女士 WHO 可以 有 书面 那 描述 的 一个
['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] ;
August evening before a thunderstorm ;
八月 晚上 前 一个 雷雨 ;

我很想看看，究竟是哪位女性才能写出这样一幅对八月雷雨前夜晚的描写；

['evri] [waɪld] - ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
every wild - flower in the hedgerow exactly the flowers of August ,
每一个 荒野 - 花 在 这 树篱 确切地 这 花朵 的 八月 ,

树篱里的每一朵野花，都正是八月盛开的花朵。

['evri] [saɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪg'zæktli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
every sign in the air exactly those of the month .
每一个 符号 在 这 空气 确切地 那些 的 这 月 .

空气中弥漫着各种预兆，与本月的预兆完全吻合。

[bles] [juː; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [hedʒ] [wɪð] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] .
a woman would have filled the hedge with violets and cowslips .
一个 女士 会 有 已填 这 对冲 和 紫罗兰 和 报春花 .

如果是女人，她会在树篱里种满紫罗兰和报春花。

['nəʊbədi] [els] [bʌt; bət][maɪ] [frend] [mɒs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
Nobody else but my friend Moss could have written that description .
无人 别的 但 我的 朋友 苔藓 可以 有 书面 那 描述 .

除了我的朋友莫斯，没人能写出那样的描述。

" ['skwaɪə(r)] . — " [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪməli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [kɔːn] - [siːd] [ɪn]
" SQUIRE . — " I don't know ; there's a simile about the waste of corn - seed in
" 乡绅 . — " 我 不 知道 ; 有 一个 明喻 关于 这 浪费 的 玉米 - 种子 在
[hænd] - ['səʊɪŋ] ,
hand - sowing ,
手 - 播种 ,

“乡绅——“我不知道；有个比喻说手工播种会浪费玉米种子，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] !
which makes me think he must be a farmer !
哪个 制作 我 思考 他 必须 是 一个 农民 !

这让我觉得他一定是位农民！

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['skɔːnfəli]) . — " [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] !
" MRS . DALE (scornfully) . — " A farmer !
" 太太 . 戴尔 (轻蔑地) . — " 一个 农民 !

戴尔太太（轻蔑地）——“一个农民！”

[ɪn] ['hɒbˌneɪld] ['ʃuːz] , [ai] [sə'pəʊz] !
In hobnailed shoes , I suppose !
在 钉鞋 鞋 , 我 认为 !

我想，大概是穿着钉鞋吧！

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I say it is a woman .
我 说 它 是 一个 女士 .

我说她是个女人。

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — “ [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !
HAZELDEAN . — “ A WOMAN , and A MOTHER !
榛子 . — “ 一个 女士 , 和 一个 母亲 !

哈泽尔丁——“一个女人，一个母亲！”

” ['pɑːsn] . — “ [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .
” PARSON . — “ A middle - aged man , and a naturalist .
” 牧师 . — “ 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 博物学家 .

帕森——“一位中年男子，也是一位博物学家。”

” ['skwaɪə(r)] . — “ [nəʊ] , [nəʊ] , ['pɑːsn] , ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;
” SQUIRE . — “ No , no , Parson , certainly a young man ;
” 乡绅 . — “ 不 , 不 , 牧师 , 当然 一个 年轻的 男人 ;

“乡绅——“不，不，牧师，当然是个年轻人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lʌv] - [siːn] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [jʌŋ] [deɪz] ,
for that love - scene puts me in mind of my own young days ,
为了 那 爱 - 场景 放置 我 在 头脑 的 我的 自己的 年轻的 天 ,

那场爱情戏让我想起了自己的年轻时代。

[wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [ɪəz] [tuː; tə] [tel] ['hæri] [haʊ] ['hænsəm] [ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;
when I would have given my ears to tell Harry how handsome I thought her ;
什么时候 我 会 有 给定 我的 耳朵 到 告诉 哈里 如何 英俊的 我 想法 她 ;

我当时真想把耳朵献给哈利，告诉他我觉得她有多漂亮；

[ænd; ənd][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] , - [faɪn] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krɒps] , [mɪs] .
and all I could say was , ' Fine weather for the crops , Miss .
和 全部 我 可以 说 曾是 , - 美好的 天气 为了 这 农作物 , 错过 .

我只能说：“小姐，这天气真适合庄稼生长。”

- [jes] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] .
' Yes , a young man and a farmer .
- 是的 , 一个 年轻的 男人 和 一个 农民 .

“是的，一个年轻人，一个农民。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [plaʊ] [hɪm'self] .
I should not wonder if he had held the plough himself .
我 应该 不是 想知道 如果 他 有 握住 这 犁 他自己 .

如果他亲自执犁，我一点也不觉得奇怪。

” ['rændəl] ([huː] [hæd; həd] [biːn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz]) . — “ [ðɪs] [sketʃ] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪn]
” RANDAL (who had been turning over the pages) . — “ This sketch of Night in
” 兰德尔 (WHO 有 到过 转弯 超过 这 页面) . — “ 这 草图 的 夜晚 在
['lʌndən] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [lʊkt]
London comes from a man who has lived the life of cities and looked
伦敦 来 从 一个 男人 WHO 有 居住地 这 生活 的 城市 和 看起来
[æt; ət] [welθ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .
at wealth with the eyes of poverty .
在 财富 和 这 眼睛 的 贫困 .

兰德尔（他一直在翻阅书页）——“这幅《伦敦之夜》的素描出自一位在城市中生活过，并以贫穷的眼光看待财富的人之手。”

[nɒt] [bæd] !
Not bad !
不是 坏的 !

不错！

[ai] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] . ”
I will read the book . ”
我 将要 读 这 书 . ”

我会读这本书。

“ [streɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [hæv; həv] ['entəd]
“ Strange , ” said the parson , smiling , “ that this little work should so have entered
“ 奇怪的 , ” 说 这 牧师 , 微笑 , “ 那 这 小的 工作 应该 所以 有 进入
['ɪntuː]['aʊə(r)][maɪndz] ,
into our minds ,
进入 我们的 思想 ,

“真奇怪,”牧师笑着说，“这部小作品竟然会如此深入人心。”

[sə'dʒestid] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['dɪfrənt] [aɪ'diəz] , [jet] ['iːkwəli] [tʃɑːmd] [ɔːl] ,
suggested to all of us different ideas , yet equally charmed all ,
建议 到 全部 的 我们 不同的 想法 , 然而 同样地 迷住了 全部 ,

他向我们每个人提出了不同的想法，却同样深深吸引了我们。

— ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [freʃ] ['kʌrənt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [dʌl] ['kʌntri] [laɪf] ,
— given a new and fresh current to our dull country life ,
— 给定 一个 新的 和 新鲜的 当前的 到 我们的 乏味的 国家 生活 ,

——为我们沉闷的乡村生活注入了一股新鲜活力，

['ænɪmeɪtɪd][ˌjuː 'es][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn]['aʊə(r)] [brests] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)]
animated us as with the sight of a world in our breasts we had never
动画 我们 作为 和 这 视线 的 一个 世界 在 我们的 乳房 我们 有 绝不
[siːn] [bɪ'fɔː(r)] [seɪv] [ɪn] [driːmz] :
seen before save in dreams :
已见 前 节省 在 梦境 :

它让我们心潮澎湃，仿佛在我们胸中看到了一个我们从未见过的世界，除了梦境之外，我们从未真正见过：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːk] [laɪk] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ][mæn][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪ] !
a little work like this by a man we don't know and never may !
一个 小的 工作 喜欢 这 经过 一个 男人 我们 不 知道 和 绝不 可能 !

一位我们不认识，也可能永远不会认识的人创作了这样一件小作品！

[wel] , [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][wʌn] ! ”
Well , that knowledge is power , and a noble one ! ”
出色地 , 那 知识 是 力量 , 和 一个 高贵 一 ! ”

知识就是力量，而且是一种高尚的力量！

“ [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['rændəl] , ['kændɪdli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,
“ A sort of power , certainly , sir , ” said Randal , candidly ; and that night ,
“ 一个 种类 的 力量 , 当然 , 先生 , ” 说 兰德尔 , 坦率地说 ; 和 那 夜晚 ,

“当然，先生，这是一种力量,”兰德尔坦率地说；那天晚上，

[wen] ['rændəl] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [hiː; hi] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ænd; ənd]
when Randal retired to his own room , he suspended his schemes and
什么时候 兰德尔 退休 到 他的 自己的 房间 , 他 暂停 他的 方案 和
['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [ænd; ənd] [riːd] ,
projects , and read ,
项目 , 和 读 ,

兰德尔回到自己的房间后，便暂停了他的计划和项目，开始读书。

[æz; əz][hiː; hi] ['reəli] [dɪd] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][geɪn][baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .
as he rarely did , without an object to gain by the reading .
作为 他 很少 做过 , 没有 一个 目的 到 获得 经过 这 阅读 .

他很少这样做，读书并非为了获得某种目的。

[ðə; ði] [wɜːk] [sə'praɪzd] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] .
The work surprised him by the pleasure it gave .
这 工作 惊讶 他 经过 这 乐趣 它 给予 .

这份工作带给他的乐趣让他感到意外。

[ɪts]	[tʃɑːm]	[leɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['raɪtərz]	[kɑːm]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
Its	**charm**	**lay**	**in**	**the**	**writer's**	**calm**	**enjoyment**	**of**	**the**	**beautiful**	**.**
它是	魅力	躺	在	这	作家的	冷静的	享受	的	这	美丽的	.

它的魅力在于作者对美的平静欣赏。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[laɪk]	[sʌm; səm]	['hæpi]	[səʊl]	['sʌnɪŋ]	[ɪt'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[əʊn]	[θɔːts]	.
It	**seemed**	**like**	**some**	**happy**	**soul**	**sunning**	**itself**	**in**	**the**	**light**	**of**	**its**	**own**	**thoughts**	**.**
它	似乎	喜欢	一些	快乐的	灵魂	日光浴	本身	在	这	光	的	它是	自己的	想法	.

它仿佛是一个快乐的灵魂，沐浴在自己思绪的光芒中。

[ɪts]	['paʊə(r)]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['træŋkwɪl]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	,
Its	**power**	**was**	**so**	**tranquil**	**and**	**even**	**,**
它是	力量	曾是	所以	宁静	和	甚至	，

它的力量如此平静而均匀，

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['krɪtɪk]	[huː]	[kʊd; kəd]	[pə'siːv]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[fɔːs]	[ænd; ənd]	['vɪgə(r)]
that	**it**	**was**	**only**	**a**	**critic**	**who**	**could**	**perceive**	**how**	**much**	**force**	**and**	**vigour**
那	它	曾是	仅有的	一个	评论家	WHO	可以	感知	如何	很多	力量	和	活力

[wɜː(r); wə(r)]	['nesəsəri]	[tuː; tə]	[sə'steɪn]	[ðə; ði]	[wɪŋ]	[ðæt]	['fləʊtɪd]	[ə'lɒft]	[wɪð]	[səʊ]	[ˌɪmpə'septəbl]	[æn; ən]
were	**necessary**	**to**	**sustain**	**the**	**wing**	**that**	**floated**	**aloft**	**with**	**so**	**imperceptible**	**an**
是	必要的	到	维持	这	翼	那	漂浮	高空	和	所以	难以察觉的	一个

['efət]	.
effort	**.**
努力	.

只有评论家才能看出，要维持这只几乎察觉不到地漂浮在空中的翅膀，需要多大的力量和活力。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[wʌn]	['fæk(ə)lti]	[pri'dɔmineit]	['tɪrænɪklɪ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	;
There	**was**	**no**	**one**	**faculty**	**predominating**	**tyrannically**	**over**	**the**	**others**	**;**
那里	曾是	不	一	学院	占主导地位	专制地	超过	这	其他的	；

没有哪个院系凌驾于其他院系之上；

[ɔːl]	[siːmd]	[prə'pɔːʃənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fə'lɪsɪtəs]	['sɪmətri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['neɪtʃə(r)]	['raʊndɪd]	,	['ɪntɪgrəl]	,
all	**seemed**	**proportioned**	**in**	**the**	**felicitous**	**symmetry**	**of**	**a**	**nature**	**rounded**	**,**	**integral**	**,**
全部	似乎	比例匀称	在	这	幸福的	对称	的	一个	自然	圆润	，	不可缺少的	，

[ænd; ənd]	[kəm'pliːt]	.
and	**complete**	**.**
和	完全的	.

一切似乎都比例协调，呈现出一种圆润、完整、圆满的自然之美的对称性。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[wɜːk]	[wɒz; wəz]	[kləʊzd]	,
And	**when**	**the**	**work**	**was**	**closed**	**,**
和	什么时候	这	工作	曾是	关闭	，

当工作结束时，

[ˌaɪ 'tiː]	[left]	[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['tendə(r)]	[wɔːmθ]	[ðæt]	[pleɪd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['riːdə(r)]
it	**left**	**behind**	**it**	**a**	**tender**	**warmth**	**that**	**played**	**round**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**reader**
它	左边	在后面	它	一个	投标	温暖	那	玩	圆形的	这	心	的	这	读者

[ænd; ənd]	['vivifai]	['fiːlɪŋz]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[ˌʌn'nəʊn]	[bɪ'fɔː(r)]	.
and	**vivified**	**feelings**	**which**	**seemed**	**unknown**	**before**	**.**
和	复活	情怀	哪个	似乎	未知	前	.

它留下了一种温柔的温暖，萦绕在读者的心中，唤醒了以前从未有过的情感。

['rændəl]	[leɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[bʊk]	['sɒftli]	;
Randal	**laid**	**down**	**the**	**book**	**softly**	**;**
兰德尔	铺设	向下	这	书	轻轻	；

兰德尔轻轻地放下书；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ɪɡ'nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [beɪs] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and for five minutes the ignoble and base purposes to which his own
和 为了 五 分钟 这 卑鄙的 和 根据 目的 到 哪个 他的 自己的
['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
knowledge was applied stood before him ,
知识 曾是 应用 站立 前 他 ,

五分钟之内，他亲眼目睹了自己所掌握的知识被用于多么卑鄙无耻的目的。

['neɪkɪd] [ænd; ənd][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] .
naked and unmasked .
裸 和 揭开面纱 .

赤身裸体，未戴面具。

“ [tʌt] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] ,
“ Tut ! ” said he , wrenching himself violently away from the benign influence ,
“ 图坦卡蒙 ! ” 说 他 , 扭动 他自己 暴力 离开 从 这 良性 影响 ,

“呸！”他说道，猛地挣脱了那股友善的影响。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['hektə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [wɪð] [ə'kɪliːz] ,
“ it was not to sympathize with Hector , but to conquer with Achilles ,
“ 它 曾是 不是 到 同情 和 赫克托 , 但 到 征服 和 阿喀琉斯 ,

“这不是为了同情赫克托耳，而是为了与阿喀琉斯一起征服。”

[ðæt] [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)][ɒv; əv] ['mæsidən] [kept] ['həʊmə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
that Alexander of Macedon kept Homer under his pillow .
那 亚历山大 的 马其顿 保留 荷马 在下面 他的 枕头 .

据说马其顿的亚历山大大帝把荷马史诗放在枕头底下。

[sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [juːz][ɒv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜːld]
Such should be the true use of books to him who has the practical world
这样的 应该 是 这 真的 使用 的 图书 到 他 WHO 有 这 实际的 世界
[tuː; tə] [səb'djuː] ;
to subdue ;
到 征服 ;

对于那些需要征服现实世界的人来说，这才是书籍的真正用途；

[let] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] !
let parsons and women construe it otherwise , as they may !
让 牧师 和 女性 解释 它 否则 , 作为 他们 可能 !

就让牧师和妇女们按他们的想法去理解吧！

” [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [dɪ'sendɪd] [ə'ɡen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
” And the Principle of Evil descended again upon the intellect from which
” 和 这 原则 的 邪恶的 下降 再次 之上 这 智力 从 哪个
[ðə; ði] [ɡaɪd] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
the guide of Beneficence was gone .
这 指导 的 行善 曾是 已消失 .

“邪恶的原则再次降临到失去仁慈指引的理智上。”

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['rændəl] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['brekfəst] - [bel] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs]
Randal rose at the sound of the first breakfast - bell , and on the staircase
兰德尔 玫瑰 在 这 声音 的 这 第一的 早餐 - 钟 , 和 在 这 楼梯
[met] ['mɪsɪz] . - .
met Mrs . Haaeldean .
遇见 太太 . - .

听到第一声早餐铃声，兰德尔起身，在楼梯上遇到了哈埃尔迪安太太。

[hiː; hi]	[geɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[bæk]	[ðə; ði]	[bʊk]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
He	**gave**	**her**	**back**	**the**	**book**	**;**	**and**	**as**	**he**	**was**	**about**	**to**	**speak**	**,**
他	给予	她	后退	这	书	；	和	作为	他	曾是	关于	到	说话	，

他把书还给了她；正当他要开口说话时，

[ʃiː; ʃi]	['bekən]	[tuː; tə]	[hɪm]	[tuː; tə]	['fɒləʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mɔːnɪŋ]	-	[ruːm]	[əpɹ'əʊpɹɪətɪd]
she	**beckoned**	**to**	**him**	**to**	**follow**	**her**	**into**	**a**	**little**	**morning**	**-**	**room**	**appropriated**
她	招手	到	他	到	跟随	她	进入	一个	小的	早晨	-	房间	挪用

[tuː; tə]	[hɜː'self]	,
to	**herself**	**,**
到	她自己	，

她示意他跟她一起走进她自己辟出的小晨室。

—	[nəʊ]	['buːdwɑː(r)]	[ɒv; əv]	[waɪt]	[ænd; ənd]	[gəʊld]	,	[wɪð]	['pɪktʃəz]	[baɪ]	['wɔtəu; vɑː'təu]	,	[bʌt; bət]	[laɪnd]	[wɪð]
—	**no**	**boudoir**	**of**	**white**	**and**	**gold**	**,**	**with**	**pictures**	**by**	**Watteau**	**,**	**but**	**lined**	**with**
—	不	闺房	的	白色的	和	金子	，	和	图片	经过	华托	，	但	衬里	和

[lɑːdʒ]	['wɔːlnʌt]	-	[triː]	['presɪz]	,
large	**walnut**	**-**	**tree**	**presses**	**,**
大的	核桃	-	树	出版社	，

——没有华托画作装饰的白色和金色闺房，取而代之的是摆放着大型核桃树榨汁机的房间。

[ðæt]	[held]	[ðə; ði]	[əʊld]	['eəluːm]	['lɪnɪn]	,	[struːd]	[wɪð]	['lævəndə(r)]	,	[stɔːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
that	**held**	**the**	**old**	**heirloom**	**linen**	**,**	**strewed**	**with**	**lavender**	**,**	**stores**	**for**	**the**
那	握住	这	老的	传家宝	亚麻布	，	散落的	和	薰衣草	，	商店	为了	这

['haʊskiːpə(r)]	,
housekeeper	**,**
管家	，

里面存放着古老的传家宝亚麻布，撒满了薰衣草，是管家的储藏处。

[ænd; ənd]	['medsnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	.
and	**medicines**	**for**	**the**	**poor**	**.**
和	药物	为了	这	贫穷的	.

以及为穷人提供的药品。

['siːtɪŋ]	[hɜː'self]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[tʃeə(r)]	[ɪn]	[ðɪs]	['sæŋktəm]	,	['mɪsɪz]	.	['heɪzəlˌdiːn]	[lʊkt]	[fə'mɪdəbli]
Seating	**herself**	**on**	**a**	**large**	**chair**	**in**	**this**	**sanctum**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean**	**looked**	**formidably**
座位	她自己	在	一个	大的	椅子	在	这	圣所	，	太太	.	榛子	看起来	强大地

[æt; ət]	[həʊm]	.
at	**home**	**.**
在	家	.

哈泽尔丁夫人在这间圣所里的一张大椅子上坐了下来，看起来十分自在。

“	[preɪ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['leɪdi]	,	['kʌmɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['juːʒuəl]
“	**Pray**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lady**	**,**	**coming**	**at**	**once**	**to**	**the**	**point**	**,**	**with**	**her**	**usual**
“	祈祷	，	”	说	这	女士	，	未来	在	一次	到	这	观点	，	和	她	通常

[ˌstreɪt'fɔːwəd]	['kændə(r)]	,
straightforward	**candour**	**,**
直截了当	坦率	，

“祈祷吧，”那位女士开门见山地说，一如既往地直率坦诚。

“	[wɒt]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðɪs]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[biːn]	['seɪɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌpɒsə'bɪləti]
“	**what**	**is**	**all**	**this**	**you**	**have**	**been**	**saying**	**to**	**my**	**husband**	**as**	**to**	**the**	**possibility**
“	什么	是	全部	这	你	有	到过	说	到	我的	丈夫	作为	到	这	可能性

[ɒv; əv]	[fræŋks]	['mæriɪŋ]	[ə; eɪ]	['fɒrənə(r)]	?
of	**Frank's**	**marrying**	**a**	**foreigner**	**?**
的	弗兰克的	结婚	一个	外国人	？

“你跟我丈夫说的那些关于弗兰克有可能娶外国人的话到底是什么意思？”

” ['rændəl] . — “ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][æz; əz]['mɪstə(r)] .
” RANDAL . — “ Would you be as averse to such a notion as Mr .
” 兰德尔 . — “ 会 你 是 作为 反 到 这样的 一个 概念 作为 先生 .
['heɪzəlˌdiːn] [ɪz] ?
Hazeldean is ?
榛子 是 ?

兰德尔——“您是否像黑兹尔丁先生一样反对这种想法？”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — “ [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪn] .
HAZELDEAN . — “ You ask me a question , instead of answering mine .
榛子 . — “ 你 问 我 一个 问题 , 反而 的 回答 矿 .

哈泽尔丁——“你问我问题，而不是回答我的问题。”

” ['rændəl] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [pʊt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fens] [baɪ] [ðiːz] [ruːd] [θrʌst] .
” Randal was greatly put out in his fence by these rude thrusts .
” 兰德尔 曾是 非常 放 出去 在 他的 栅栏 经过 这些 粗鲁的 推力 .

“兰德尔被这些粗鲁的举动弄得非常恼火。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [sɜːv] , — [fɜːst] ,
For indeed he had a double purpose to serve , — first ,
为了 的确 他 有 一个 双倍的 目的 到 服务 , — 第一的 ,

因为他确实肩负着双重使命——首先，

['θʌrəli] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [fræŋks] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [wʊd]
thoroughly to know if Frank's marriage with a woman like Madame di Negra would
彻底 到 知道 如果 弗兰克的 婚姻 和 一个 女士 喜欢 夫人 迪 黑人 会
['ɪrɪteɪt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɪn'herɪtəns] ;
irritate the squire sufficiently to endanger the son's inheritance ;
刺激 这 乡绅 足够 到 危害 这 儿子的 遗产 ;

彻底调查弗兰克与像迪内格拉夫人这样的女人结婚是否会激怒乡绅，从而危及儿子的继承权；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,
and , secondly ,
和 , 第二 ,

其次，

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [bɪ'liːvɪŋ] ['sɪəriəsli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
to prevent Mr . and Mrs . Hazeldean believing seriously that such a marriage
到 防止 先生 . 和 太太 . 榛子 相信 严重地 那 这样的 一个 婚姻
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌæpri'hend] ,
was to be apprehended ,
曾是 到 是 被捕 ,

为了防止黑兹尔丁夫妇真的相信这样的婚姻是可以实现的，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌpremə'tʃʊəli] [ə'dres] [fræŋk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [frʌ'streɪt] [ðə; ði]
lest they should prematurely address Frank on the subject , and frustrate the
免得 他们 应该 过早 地址 坦率 在 这 主题 , 和 阻挠 这
['mærɪdʒ] [ɪt'self] .
marriage itself .
婚姻 本身 .

以免他们过早地就此事与弗兰克交谈，从而破坏婚姻本身。

[jet] , [wɪ'ðɔːl] , [hiː; hi][mʌst; məst][səʊ] [ɪk'spres] [hɪm'self] ,
Yet , withal , he must so express himself ,
然而 , 此外 , 他 必须 所以 表达 他自己 ,

然而，他必须这样表达自己。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˈɑːftəwədz] [əˈkjuːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈpeərənts][ɒv; əv] [dis'gaiz] [ˈmætəz] .
that he could not be afterwards accused by the parents of disguising matters .
那 他 可以 不是 是 然后 被告 经过 这 父母 的 伪装 事情 .

这样一来，他之后就不会被父母指控隐瞒真相了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] ,
In his talk to the squire the preceding day , he had gone a little too far ,
在 他的 讲话 到 这 乡绅 这 前 天 , 他 有 已消失 一个 小的 也 远的 ,

在前一天与乡绅的谈话中，他似乎有点过分了。

— [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ]
— further than he would have done but for his desire of escaping
— 更远 比 他 会 有 完毕 但 为了 他的 欲望 的 逃脱
[ðə; ði][ˈkæt(ə)l] - [ʃed] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - [hɔːnz] .
the cattle - shed and short - horns .
这 牛 - 棚 和 短的 - 角 .

——如果不是因为他想逃离牛棚和短角牛，他本不会走得更远。

[waɪl] [hiː; hi] [mjuːzd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈheɪzəlˌdiːn] [əbˈzɜːvd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnɪst] [ˈsensəb(ə)l] [aɪz] ,
While he mused , Mrs . Hazeldean observed him with her honest sensible eyes ,
尽管 他 沉思 , 太太 . 榛子 观察到 他 和 她 诚实的 明智的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪkˈskleɪmd] ,
and finally exclaimed ,
和 最后 惊呼 ,

他沉思之际，黑兹尔丁太太用她那双诚实而明辨是非的眼睛观察着他，最后惊呼道：

“ [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] ! ”
“ Out with it , Mr . Leslie ! ”
“ 出去 和 它 , 先生 . 莱斯利 ! ”

“快说吧，莱斯利先生！”

“ [aʊt] [wɪð] [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)][ˈmædəm] ?
“ Out with what , my dear madam ?
“ 出去 和 什么 , 我的 亲爱的 女士 ?

“请问您要我拿出什么，夫人？”

[ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][hæz; həz] [ˈsædli] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ˈmeɪnli]
The squire has sadly exaggerated the importance of what was said mainly
这 乡绅 有 令人遗憾的是 夸张的 这 重要性 的 什么 曾是 说 主要
[ɪn][dʒest] .
in jest .
在 笑话 .

这位乡绅不幸地夸大了原本只是玩笑话的内容的重要性。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpleɪnli] ,
But I will own to you plainly ,
但 我 将要 自己的 到 你 显然 ,

但我会坦诚地向你承认，

[ðæt] [fræŋk] [hæz; həz] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsmɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [feə(r)] [ɪˈtæliən] . ”
that Frank has appeared to me a little smitten with a certain fair Italian . ”
那 坦率 有 出现 到 我 一个 小的 迷恋 和 一个 肯定 公平的 意大利语 . ”

我觉得弗兰克似乎有点迷恋上某个漂亮的意大利姑娘了。

“ [ɪˈtæliən] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈheɪzəlˌdiːn] .
“ Italian ! ” cried Mrs . Hazeldean .
“ 意大利语 ! ” 哭 太太 . 榛子 .

“意大利菜！”黑兹尔丁太太喊道。

“ [wel] , [ai] [sed] [səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] .
“ Well , I said so from the first .
“ 出色地 , 我 说 所以 从 这 第一的 .

“嗯，我从一开始就这么说了。”

[ɪ'tæliən] ! — [ðæts] [ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Italian ! — that's all , is it ?
意大利语 ! — 那就是 全部 , 是 它 ?

意大利语！——就这些吗？

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” and she smiled .
” 和 她 微笑 .

她笑了。

['rændəl] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'plekst] .
Randal was more and more perplexed .
兰德尔 曾是 更多的 和 更多的 困惑 .

兰德尔越来越困惑了。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [kən'træktɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wen] [wiː; wi] [rɪ'triːt] ['ɪntuː] [ɑː'selvz] ,
The pupil of his eye contracted , as it does when we retreat into ourselves ,
这 瞳孔 的 他的 眼睛 合同 , 作为 它 做 什么时候 我们 撤退 进入 我们自己 ,
[ænd; ənd] [θɪŋk] ,
and think ,
和 思考 ,

他的瞳孔收缩了，就像我们沉浸在自己的世界里思考时那样。

[wɒtʃ] , [ænd; ənd] [kiːp] [gɑːd] .
watch , and keep guard .
手表 , 和 保持 警卫 .

警惕，保持警惕。

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] , ” [ri'zju:md] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ And perhaps , ” resumed Mrs . Hazeldean , with a very sunny expression of
“ 和 也许 , ” 恢复 太太 . 榛子 , 和 一个 非常 阳光明媚 表达 的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

“或许，”黑兹尔丁太太面带笑容地继续说道，“

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [ɪn] [fræŋk] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ? ”
“ you have noticed this in Frank since he was here ? ”
“ 你 有 注意到 这 在 坦率 自从 他 曾是 这里 ? ”

“自从弗兰克来到这里，你就注意到他有这种症状了吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [m'ɜːməd] ['rændəl] ;
“ It is true , ” murmured Randal ;
“ 它 是 真的 , ” 低声说道 兰德尔 ;

“确实如此，”兰德尔低声说道；

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fænsi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] . ”
“ but I think his heart or his fancy was touched even before . ”
“ 但 我 思考 他的 心 或者 他的 想要 曾是 感动 甚至 前 . ”

但我认为，在此之前，他的内心或情感就已经被触动了。

“ ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ; “ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Very natural , ” said Mrs . Hazeldean ; “ how could he help it ? — such a
“ 非常 自然的 , ” 说 太太 . 榛子 ; “ 如何 可以 他 帮助 它 ? — 这样的 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !
beautiful creature !
美丽的 生物 !

“很自然，”黑兹尔丁太太说；“他怎么能忍住呢？——这么美丽的生物！”

[wel] , [ai][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [fræŋks] ['siːkrəts] ; [bʌt; bət][ai] [ges] [ðə; ði]

Well , I must not ask you to tell Frank's secrets ; but I guess the

出色地 , 我 必须 不是 问 你 到 告诉 弗兰克的 秘密 ; 但 我 猜测 这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ;

object of attraction ;

目的 的 景点 ;

好吧，我不能要求你透露弗兰克的秘密；但我猜想他被吸引的对象是谁；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,

and though she will have no fortune to speak of ,

和 尽管 她 将要 有 不 财富 到 说话 的 ,

虽然她不会有什么财富可言，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [fɔːm] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,

and it is not such a match as he might form , still she is so amiable ,

和 它 是 不是 这样的 一个 匹配 作为 他 可能 形式 , 仍然 她 是 所以 可亲 ,

虽然他们并不像他预想的那样般配，但她依然非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [wel] [brɔːt] [ʌp] ,

and has been so well brought up ,

和 有 到过 所以 出色地 带来 向上 ,

而且他从小就受到很好的教育。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [wʌnz] ['dʒen(ə)rəl]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ,

and is so little like one's general notions of a Roman Catholic ,

和 是 所以 小的 喜欢 一个人的 一般的 概念 的 一个 罗马 天主教 ,

这与人们通常对罗马天主教徒的印象截然不同。

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] ['heɪzəlˌdiːn] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] . ”

that I think I could persuade Hazeldean into giving his consent . ”

那 我 思考 我 可以 说服 榛子 进入 给予 他的 同意 . ”

我认为我可以说服黑兹尔丁同意。”

“ [ɑː] , ” [sed] ['rændəl] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['præktɪst]

“ Ah , ” said Randal , drawing a long breath , and beginning , with his practised

“ 啊 , ” 说 兰德尔 , 绘画 一个 长的 气息 , 和 开始 , 和 他的 已实践

[ə'kjuːtnəs] ,

acuteness ,

急性 ,

“啊,”兰德尔长长地吸了一口气，用他熟练的敏锐语气说道。

[tuː; tə] [dɪ'tekt] ['mɪsɪz] . - ['erə(r)] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [tuː; tə]

to detect Mrs . Ilazeldean's error , “ I am very much relieved and rejoiced to

到 探测 太太 . - 错误 , “ 我 是 非常 很多 松了口气 和 欣喜若狂 到

[hɪə(r)] [ðɪs] ;

hear this ;

听到 这 ;

为了发现伊拉泽尔丁夫人的错误，“听到这个消息我感到非常欣慰和高兴；

[ænd; ənd][ai] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [fræŋk] [sʌm; səm] [həʊp] , [ɪf] [ai][faɪnd] [hɪm] [dɪs'hɑːt(ə)nd]

and I may venture to give Frank some hope , if I find him disheartened

和 我 可能 风险投资 到 给 坦率 一些 希望 , 如果 我 寻找 他 沮丧

[ænd; ənd] [dɪ'spɒndɪŋ] ,

and desponding ,

和 沮丧 ,

如果我发现弗兰克情绪低落、意志消沉，我或许会尝试给他带来一些希望。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ? ”

poor fellow ? ”

贫穷的 同伴 ? ”

可怜的家伙?

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəl,diːn] , ['lɑːfɪŋ] ['plezntli] .
“ I think you may , ” replied Mrs . Hazeldean , laughing pleasantly .
“ 我 思考 你 可能 , ” 回复 太太 . 榛子 , 笑 愉快 .

“我想你可能会，”黑兹尔丁太太笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] [səʊ] , ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi]
“ But you should not have frightened poor William so , hinting that the lady
“ 但 你 应该 不是 有 害怕 贫穷的 威廉 所以 , 暗示 那 这 女士
[njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .
knew very little English .
知道 非常 小的 英语 .

“但是你不应该这样吓唬可怜的威廉，”暗示这位女士英语不太好。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] ['æksent] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['aʊə(r)] [tʌŋ] ['veri] ['prɪtɪli] .
She has an accent , to be sure ; but she speaks our tongue very prettily .
她 有 一个 口音 , 到 是 当然 ; 但 她 说话 我们的 舌头 非常 漂亮 .

她的确有口音；但她讲我们的语言非常优美。

[ai] ['ɔːlweɪz] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [es] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːn] !
I always forget that she ' s not English born !
我 总是 忘记 那 她 - s 不是 英语 出生 !

我总是忘记她不是英国出生的！

[hɑː] , [hɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] !
Ha , ha , poor William !
哈 , 哈 , 贫穷的 威廉 !

哈哈，可怜的威廉！

” ['rændəl] . — “ [hɑː] , [hɑː] !
” RANDAL . — “ Ha , ha !
” 兰德尔 . — “ 哈 , 哈 !

兰德尔——“哈哈！”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

['heɪzəl,diːn] . — “ [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] , — [ə; eɪ]
HAZELDEAN . — “ We had once thought of another match for Frank , — a
榛子 . — “ 我们 有 一次 想法 的 其他 匹配 为了 坦率 , — 一个
[gɜːl] [ɒv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] .
girl of good English family .
女孩 的 好的 英语 家庭 .

哈泽尔丁——“我们曾经想过为弗兰克找另一个对象，一个出身于英国良好家庭的女孩。

” ['rændəl] . — “ [mɪs] - ?
” RANDAL . — “ Miss Sticktorights ?
” 兰德尔 . — “ 错过 - ?

兰德尔——“斯蒂克托赖茨小姐？”

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

['heɪzəl,diːn] . — “ [nəʊ] ; [ðæts] [æn; ən] [əʊld] [wɪm] [ɒv; əv] - .
HAZELDEAN . — “ No ; that's an old whim of Hazeldean's .
榛子 . — “ 不 ; 那就是 一个 老的 一时兴起 的 - .

海泽尔丁——“不，那是海泽尔丁以前的一个怪癖。”

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] - [wʊd] ['evə(r)] [mɜːdʒ] [ðeə(r)] ['prɒpəti] [ɪn]['aʊəz] .
But I doubt if the Sticktorights would ever merge their property in ours .
但 我 怀疑 如果 这 - 会 曾经 合并 他们的 财产 在 我们的 .

但我怀疑斯蒂克托瑞特家族是否会将他们的地产并入我们的地产。

[bles] [juː; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 !

祝福你！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ɒf] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['setlmənts] ,
it would be all off the moment they came to settlements ,
它 会 是 全部 离开 这 片刻 他们 来了 到 定居点 ,

他们一到达定居点，一切就都结束了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] .
and had to give up the right of way .
和 有 到 给 向上 这 正确的 的 方式 .

不得不放弃通行权。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mætʃ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [dɪk'tet] [tuː; tə] [jʌŋ]
We thought of a very different match ; but there's no dictating to young
我们 想法 的 一个 非常 不同的 匹配 ; 但 有 不 口述 到 年轻的
[hɑːts] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
hearts , Mr . Leslie .
心 , 先生 . 莱斯利 .

我们原本设想的是一场截然不同的比赛；但是年轻人的心思是无法左右的，莱斯利先生。

” ['rændəl] . — “ [ɪn'diːd] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .
” RANDAL . — “ Indeed no , Mrs . Hazeldean .
” 兰德尔 . — “ 的确 不 , 太太 . 榛子 .

兰德尔——“的确不是，黑兹尔丁夫人。”

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] [wel] ,
But since we now understand each other so well ,
但 自从 我们 现在 理解 每个 其他 所以 出色地 ,

但既然我们现在彼此了解得这么透彻，

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
excuse me if I suggest that you had better leave things to themselves ,
原谅 我 如果 我 建议 那 你 有 更好的 离开 事物 到 他们自己 ,

恕我直言，您最好还是不要插手此事。

[ænd; ənd][nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [fræŋk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and not write to Frank on the subject .
和 不是 写 到 坦率 在 这 主题 .

不要就此事写信给弗兰克。

[jʌŋ] [hɑːts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ə'pærənt] ['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd] [grəʊ]
Young hearts , you know , are often stimulated by apparent difficulties , and grow
年轻的 心 , 你 知道 , 是 经常 刺激 经过 明显 困难 , 和 生长
[kuːl] [wen] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] ['vænɪʃɪz] .
cool when the obstacle vanishes .
凉爽的什么时候 这 障碍 消失 .

你知道，年轻人的心往往会被表面上的困难所激励，而当障碍消失时，他们的热情就会消退。

” ['mɪsɪz] .
” MRS .
” 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — “ ['veri] ['pɒsəbli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wɪð] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
HAZELDEAN . — “ Very possibly ; it was not so with Hazeldean and me .
榛子 . — “ 非常 可能 ; 它 曾是 不是 所以 和 榛子 和 我 .

海泽尔丁——“很有可能；但我和海泽尔丁之间并非如此。”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [fræŋk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] —
But I shall not write to Frank on the subject for a different reason —
但 我 将 不是 写 到 坦率 在 这 主题 为了 一个 不同的 原因 —
[ðəʊ] [ai] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,
though I would consent to the match ,
尽管 我 会 同意 到 这 匹配 ,

但我不会就此事写信给弗兰克，原因另有其他——尽管我同意这场比赛。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] ['wɪljəm] ; [jet] [wiː; wi][bəʊθ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [fræŋk] ['mærid]
and so would William ; yet we both would rather , after all , that Frank married
和 所以 会 威廉 ; 然而 我们 两个都 会 相当 , 后 全部 , 那 坦率 已婚
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,
an Englishwoman ,
一个 英国女人 ,

威廉也会这么想；然而，我们俩最终还是更希望弗兰克娶一位英国女子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] .
and a Protestant .
和 一个 新教 .

而且他还是个新教徒。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
We will not , therefore , do anything to encourage the idea .
我们 将要 不是 , 所以 , 做 任何事物 到 鼓励 这 主意 .

因此，我们不会采取任何措施来鼓励这种想法。

[bʌt; bət] [ɪf] [fræŋks] ['hæpinəs] [bɪ'kʌmz] ['riːəli] [æt; ət] [steɪk] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [step] [ɪn] .
But if Frank's happiness becomes really at stake , then we will step in .
但 如果 弗兰克的 幸福 变成 真的 在 赌注 , 然后 我们 将要 步 在 .

但如果弗兰克的幸福真的受到威胁，那么我们会介入。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi] [wʊd] ['naɪðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒ] [nɔː(r)] [ə'pəʊz] .
In short , we would neither encourage nor oppose .
在 短的 , 我们 会 两者都不 鼓励 也不 反对 .

简而言之，我们既不鼓励也不反对。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”
You understand ? ”
你 理解 ? ”

你明白吗?

“ ['pɜːfɪktli] . ”
“ Perfectly . ”
“ 完美 . ”

“完美。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [fræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
“ And in the mean while , it is quite right that Frank should see the world ,
“ 和 在 这 意思是 尽管 , 它 是 相当 正确的 那 坦率 应该 看 这 世界 ,

“与此同时，弗兰克应该看看外面的世界，这完全是正确的。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and try to distract his mind , or at least to know it .
和 尝试 到 转移 他的 头脑 , 或者 在 至少 到 知道 它 .

并试图转移他的注意力，或者至少要知道这一点。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz]
And I dare say it has been some thought of that kind which has
和 我 敢 说 它 有 到过 一些 想法 的 那 种类 哪个 有
[prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
prevented his coming here .
阻止 他的 未来 这里 .

我敢说，正是这种想法阻止了他来到这里。

” [ˈrændəl] , [ˈdredɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ænd; ənd][ˈpleɪnə(r)] [eiklɛəsi:s'ment] , [naʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ]
” Randal , dreading a further and plainer eclaircissement , now rose , and saying
” 兰德尔 , 恐惧 一个 更远 和 更朴素 闪电 , 现在 玫瑰 , 和 说
, “ [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] ,
, “ Pardon me ,
, “ 赦免 我 ,

兰德尔害怕对方会进一步、更直白地解释，于是站起身来说：“对不起，

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ˈhʌri] [ˈəʊvə(r)] [ˈbrekfəst] ,
but I must hurry over breakfast ,
但 我 必须 匆忙 超过 早餐 ,

但我得赶紧吃早餐了。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ” — [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs]
and be back in time to catch the coach ” — offered his arm to his hostess
和 是 后退 在 时间 到 抓住 这 教练 ” — 提供 他的 手臂 到 他的 女主人
,
,
,

“还能赶上大巴,”说着，他向女主人伸出了胳膊。

[ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈpɑːlə(r)] .
and led her into the breakfast - parlour .
和 引领 她 进入 这 早餐 - 客厅 .

然后领着她进了早餐室。

[dɪˈvaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɡreɪt] [heɪst] , [hiː; hi] [ðen] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ,
Devouring his meal , as if in great haste , he then mounted his horse , and ,
吞噬 他的 一顿饭 , 作为 如果 在 伟大的 匆忙 , 他 然后 安装 他的 马 , 和 ,

他狼吞虎咽地吃完饭，仿佛迫不及待一般，然后翻身上马，

[ˈteɪkɪŋ] [ˈkɔːdiəl] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentəˈteɪnəz] , [trɔt] [ˈbrɪskli] [əˈweɪ] .
taking cordial leave of his entertainers , trotted briskly away .
采取 亲切 离开 的 他的 艺人 , 小跑 轻快地 离开 .

他向他的表演者们亲切告别，轻快地小跑离去。

[ɔːl] [θɪŋz] [ˈfeɪvəd] [hɪz; ɪz][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] , — [ˈiːv(ə)n] [tʃɑːns] [hæd; həd] [bi'frend] [hɪm] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
All things favoured his project , — even chance had befriended him in Mrs .
全部 事物 受青睐 他的 项目 , — 甚至 机会 有 结交朋友 他 在 太太 .
- [mis'teik] .
Hazeldean's mistake .
- 错误 .

一切都对他的计划有利——甚至连海泽尔丁太太的错误也让他占了上风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [nɒt] [ʌnˈnætʃrəli] , [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkæptɪveɪtɪd] [fræŋk] [ɒn]
She had , not unnaturally , supposed Violante to have captivated Frank on
她 有 , 不是 不自然地 , 据称 维奥兰特 到 有 着迷 坦率 在
[hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
his last visit to the Hall .
他的 最后的 访问 到 这 大厅 .

她很自然地认为，维奥兰特在弗兰克上次参观音乐厅时迷住了他。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[waɪl] ['rændəl] [hæd; həd] ['sɜːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔː(r)] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði]
while Randal had certified his own mind that nothing could more exasperate the
尽管 兰德尔 有 认证 他的 自己的 头脑 那 没有什么 可以 更多的 恶化 这
['skwaɪə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] ,
squire than an alliance with Madame di Negra ,
乡绅 比 一个 联盟 和 夫人 迪 黑人 ,

兰德尔自己也确信，没有什么比与黑夫人结盟更能让乡绅恼火的了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [jet] [ə'ʃʊə(r)] [fræŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
he could yet assure Frank that Mrs . Hazeldean was all on his side .
他 可以 然而 保证 坦率 那 太太 . 榛子 曾是 全部 在 他的 边 .

他可以向弗兰克保证，黑兹尔丁太太完全站在他这边。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['erə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wʊd] ['əʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə]
And when the error was discovered , Mrs . Hazeldean would only have to
和 什么时候 这 错误 曾是 发现 , 太太 . 榛子 会 仅有的 有 到
[bleɪm] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
blame herself for it .
责备 她自己 为了 它 .

当错误被发现时，黑兹尔丁夫人只需要为此责怪自己。

[stɪl] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pləʊməsi] [pruːvd] [wɪð] [ðə; ði] - :
Still more successful had his diplomacy proved with the Riccaboccas :
仍然 更多的 成功的 有 他的 外交 已证实 和 这 - :

他在与里卡博卡家族的外交努力中取得了更大的成功：

[hiː; hi] [hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði] ['siːkrət] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ;
he had ascertained the secret he had come to discover ;
他 有 已确定 这 秘密 他 有 来 到 发现 ;

他已经弄清了他要发现的秘密；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ;
he should induce the Italian to remove to the neighbourhood of London ;
他 应该 诱导 这 意大利语 到 消除 到 这 邻里 的 伦敦 ;

他应该劝说那位意大利人搬到伦敦附近居住；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pruːv]
and if Violante were the great heiress he suspected her to prove
和 如果 维奥兰特 是 这 伟大的 女继承人 他 怀疑 她 到 证明
,
,
,

如果维奥兰特真是他怀疑的那位大女继承人，那么她就证明这一点。

[huːm] [els] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] [bʌt; bət] [hɪm] ?
whom else of her own age would she see but him ?
谁 别的 的 她 自己的 年龄 会 她 看 但 他 ?

除了他，她还能见到哪个同龄人呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['lezli] [də(ʊ)'meɪns] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] [ɪn] [tuː] [j'iəz] — [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And the old Leslie domains to be sold in two years — a portion of the
和 这 老的 莱斯利 域名 到 是 卖 在 二 年 — 一个 部分 的 这
['daʊri] [mait] ['pɜːtʃəs] [ðem; ðəm] !
dowry might purchase them !
嫁妆 可能 购买 他们 !

而莱斯利家族的旧领地将在两年后出售——或许可以用部分嫁妆来购买！

[flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] , [ɔːl]['fɔːmə(r)] [ˌvæsə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [siːst] .
Flushed by the triumph of his craft , all former vacillations of conscience ceased .
酡 经过 这 胜利 的 他的 工艺 , 全部 以前的 摇摆不定 的 良心 停止 .

技艺精湛，他欣喜若狂，之前所有的良心不安都消失了。

[ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] ['spɪrɪt] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][kə'siːnəʊ] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
In high and fervent spirits he passed the Casino , the garden of which was
在 高的 和 热切 烈酒 他 通过了 这 赌场 , 这 花园 的 哪个 曾是
['sɒlətri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] ,
solitary and deserted ,
孤 和 荒凉的 ,

他兴高采烈地经过赌场，赌场的花园空无一人，十分冷清。

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd] , ['telɪŋ] ['ɒlɪvə] [tuː; tə][biː; bi] ['stjuːdiəs] , [ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]
reached his home , and , telling Oliver to be studious , and Juliet
达到 他的 家 , 和 , 讲述 奥利弗 到 是 好学的 , 和 朱丽叶
[tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,
to be patient ,
到 是 病人 ,

他回到家，嘱咐奥利弗要好好学习，朱丽叶要耐心等待。

[wɔːkt] [ðens] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
walked thence to meet the coach and regain the capital .
步行 因此 到 见面 这 教练 和 恢复 这 首都 .

然后步行去与马车会合，取回了资金。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Violante was seated in her own little room ,
维奥兰特 曾是 坐着 在 她 自己的 小的 房间 ,

维奥兰特坐在她自己的小房间里，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'ləʊ] .
and looking from the window on the terrace that stretched below .
和 寻找 从 这 窗户 在 这 阳台 那 拉伸 以下 .

从窗户望出去，可以看到下方延伸的露台。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .
The day was warm for the time of year .
这 天 曾是 温暖的 为了 这 时间 的 年 .

对于这个季节来说，这天的天气很暖和。

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]
The orange - trees had been removed under shelter for the approach of
这 橙子 - 树木 有 到过 已移除 在下面 庇护所 为了 这 方法 的
['wɪntə(r)] ;
winter ;
冬天 ;

为了应对即将到来的冬季，橘子树已被移至遮蔽处；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [sæt]['mɪsɪz] . - [æt; ət] [wɜːk] .
but where they had stood sat Mrs . Riccabocca at work .
但 在哪里 他们 有 站立 卫星 太太 . - 在 工作 .

但他们刚才站的地方，里卡博卡太太正在工作。

[ɪn][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] , - [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kən'vɜːsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɜːvənt] .
In the belvidere , Riccabocca himself was conversing with his favourite servant .
在 这 贝尔维迪尔 , - 他自己 曾是 对话 和 他的 最喜欢的 仆人 .

在观景台上，里卡博卡正在和自己最喜欢的仆人交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ; [ænd; ənd]

But the casements and the door of the belvidere were open ; and

但 这 窗户 和 这 门 的 这 贝尔维迪尔 是 打开 ; 和

[weə(r)] [ðeɪ] [sæt] ,

where they sat ,

在哪里 他们 卫星 ,

但是观景台的窗户和门都开着；他们就坐在那里，

[bəuθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pə'drəʊni] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

both wife and daughter could see the padrone leaning against the wall ,

两个都 妻子 和 女儿 可以 看 这 帕德龙 倾斜 反对 这 墙 ,

妻子和女儿都能看到房主倚在墙上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; [waɪl] - ,

with his arms folded and his eyes fixed on the floor ; while Jackeymo ,

和 他的 武器 折叠 和 他的 眼睛 固定的 在 这 地面 ; 尽管 - ,

他双臂交叉抱在胸前，目光紧盯着地板；而杰基莫，

[wɪð] [wʌn] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ɑːm] , [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] .

with one finger on his master's arm , was talking to him with visible earnestness .

和 一 手指 在 他的 硕士学位 手臂 , 曾是 说 到 他 和 可见的 认真 .

他用一根手指搭在主人的胳膊上，一本正经地和他说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

And the daughter from the window and the wife from her work

和 这 女儿 从 这 窗户 和 这 妻子 从 她 工作

[daɪ'rɛktɪd] ['tendə(r)] ,

directed tender ,

指导 投标 ,

窗外的女儿和工作中的妻子温柔地引导着，

['æŋkʃəs] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [stɪl] , ['θɔːtf(ə)l] [fɔːm] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [bəuθ] .

anxious eyes towards the still , thoughtful form so dear to both .

焦虑的 眼睛 向 这 仍然 , 周到 形式 所以 亲爱的 到 两个都 .

焦虑的目光投向两人都深爱的那个静止而沉思的身影。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , - [hæd; həd] [biːn] [pɪ'kjuːliəli] [æb'stræktɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

For the last day or two , Riccabocca had been peculiarly abstracted , even to

为了 这 最后的 天 或者 二 , - 有 到过 奇特地 摘要 , 甚至 到

[gluːm] .

gloom .

愁云 .

在过去的一两天里，里卡博卡一直异常心不在焉，甚至有些忧郁。

[iːtʃ] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] , — ['naɪðə(r)] , [æz; əz] [jet] , [njuː]

Each felt there was something stirring at his heart , — neither , as yet , knew

每个 毛毡 那里 曾是 某物 搅拌 在 他的 心 , — 两者都不 , 作为 然而 , 知道

[wɒt] .

what .

什么 .

两人都感到心中有什么东西在涌动，但他们都还不知道那是什么。

[viːolɑːntɛz] [ruːm] ['saɪləntli] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

Violante's room silently revealed the nature of the education by which her

维奥兰特的 房间 默默 揭晓 这 自然 的 这 教育 经过 哪个 她

['kærəktə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] .

character had been formed .

特点 有 到过 形成 .

维奥兰特的房间无声地揭示了塑造她性格的教育的本质。

[seɪv] [ə; eɪ] ['sketʃbʊk] , [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən][ɒn][ə; eɪ] [desk] [æt; ət][hænd] ,
Save a sketchbook , which lay open on a desk at hand ,
节省 一个 素描本 ， 哪个 躺 打开 在 一个 桌子 在 手 ，

把素描本放在手边的桌子上，摊开着。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃəʊd] ['tælənt][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [tɔːt] ([fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] - [hæd; həd]
and which showed talent exquisitely taught (for in this Riccabocca had
和 哪个 显示 天赋 精美绝伦 教授 （ 为了 在 这 - 有
[biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)]) ,
been her teacher) ,
到过 她 老师 ）,

并展现出精湛的训练成果（因为在这方面，里卡博卡是她的老师），

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːmeɪl] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
there was nothing that spoke of the ordinary female accomplishments .
那里 曾是 没有什么 那 辐 的 这 普通的 女性 成就 .

文中完全没有提及女性的普通成就。

[nəʊ][pi'ænəʊ] [stʊd] ['əʊpən] , [nəʊ] [hɑːp] ['ɒkjupaɪd] [jɒn] [nʊk] , [wɪtʃ] [siːmd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ;
No piano stood open , no harp occupied yon nook , which seemed made for one ;
不 钢琴 站立 打开 ， 不 竖琴 占领 远 角落 ， 哪个 似乎 制成 为了 一 ；
[nəʊ] ['brɔɪdəri] - [freɪm] ,
no broidery - frame ,
不 刺绣 - 框架 ，

没有钢琴摆放在外面，那个角落里也没有竖琴，那里似乎是为一个人而设的；也没有绣架，

[nɔː(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [wɜːk] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl]
nor implements of work , betrayed the usual and graceful resources of a girl
也不 实施 的 工作 ， 背叛 这 通常 和 优美 资源 的 一个 女孩
;
;
；

劳动工具也不显露出少女平日里优雅的气质；

[bʌt; bət] [reɪndʒd] [ɒn] [ʃelvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] ['raɪtər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'tæliən] ,
but ranged on shelves against the wall were the best writers in English , Italian ,
但 范围 在 货架 反对 这 墙 是 这 最好的 作家 在 英语 ， 意大利语 ，
[ænd; ənd] [frentʃ] ;
and French ;
和 法语 ；

但靠墙的书架上摆放着英语、意大利语和法语中最优秀的作家的作品；

[ænd; ənd] [ðiːz] [bi'təukən] [æn; ən] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,
and these betokened an extent of reading ,
和 这些 标记 一个 程度 的 阅读 ，

这些都表明了一定的阅读水平。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [swiːt]
that he who wishes for a companion to his mind in the sweet
那 他 WHO 愿望 为了 一个 伴侣 到 他的 头脑 在 这 甜的
['kɒmjuːn; kə'mjuːn][ɒv; əv] ['wʊmən] ,
commune of woman ,
公社 的 女士 ，

那个渴望在与女人的甜蜜交流中寻找心灵伴侣的人，

[wɪtʃ] ['sɔfən, 'sɔː-][ænd; ənd] [ri'fain] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪn] ['ɪntətʃeɪndʒ] , [wɪl] ['nevə(r)]
which softens and refines all it gives and takes in interchange , will never
哪个 软化 和 精炼 全部 它 给予 和 需要 在 交汇处 ， 将要 绝不
[kən'dem] [æz; əz] ['mæskjəlɪn] .
condemn as masculine .
谴责 作为 男性 .

它在交流中柔化和提炼一切给予和接受的东西，永远不会将其斥为男性化的。

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [viːolɑːntɛz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['nəʊb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]
You had but to look into Violante's face to see how noble was the
你 有 但 到 看 进入 维奥兰特的 脸 到 看 如何 高贵 曾是 这
[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [brɔːt] [səʊl] [tuː; tə] [ðəʊz] ['lʌvli] ['fiːtʃəz] .
intelligence that brought soul to those lovely features .
智力 那 带来 灵魂 到 那些 迷人的 特征 .
你只需看一眼维奥兰特的脸，就能看出他那美丽的容貌中蕴藏着多么高贵的智慧和灵魂。

['nʌθɪŋ] [hɑːd] , ['nʌθɪŋ] [draɪ][ænd; ənd] [stɜːn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
Nothing hard , nothing dry and stern was there .
没有什么 难的 , 没有什么 干燥 和 船尾 曾是 那里 .
那里没有坚硬的东西，没有干燥和严峻的东西。

['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'tektɪd] ['nɒlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [greɪs] .
Even as you detected knowledge , it was lost in the gentleness of grace .
甚至 作为 你 检测到 知识 , 它 曾是 丢失的 在 这 温柔 的 优雅 .
即使你察觉到了知识，它也消融在了恩典的温柔之中。

[ɪn][fækt] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði]['greɪvə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm]
In fact , whatever she gained in the graver kinds of information became
在 事实 , 任何 她 获得 在 这 刻刀 种类 的 信息 成为
[trænz'mju:t, træns-, tra:n-] ,
transmuted ,
转变 ,
事实上，她所获得的那些更严肃的信息都发生了转变。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] , ['ɪntuː] ['spɪrɪtʃuəl] , ['gəʊldən] [stɔːz] .
through her heart and her fancy , into spiritual , golden stores .
通过 她 心 和 她 想要 , 进入 精神 , 金的 商店 .
通过她的内心和想象力，进入精神的、金色的宝库。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]['ærɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [ə'pɒn]
Give her some tedious and arid history , her imagination seized upon
给 她 一些 乏味 和 干旱 历史 , 她 想像力 查获 之上
[bj'uːtɪz] ['ʌðə(r)] ['ridər] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] ,
beauties other readers had passed by ,
美女 其他 读者 有 通过了 经过 ,
给她一些枯燥乏味的历史，她的想象力却捕捉到了其他读者忽略的美。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] , [dɪ'tektɪd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .
and , like the eye of the artist , detected everywhere the Picturesque .
和 , 喜欢 这 眼睛 的 这 艺术家 , 检测到 到处 这 如画 .
就像艺术家的眼睛一样，处处都能发现如画的风景。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [miːn] [ænd; ənd]
Something in her mind seemed to reject all that was mean and
某物 在 她 头脑 似乎 到 拒绝 全部 那 曾是 意思是 和
['kɒmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,
她内心深处似乎排斥一切卑鄙和庸俗的事物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][reə(r)][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] .
and to bring out all that was rare and elevated in whatever it received .
和 到 带来 出去 全部 那 曾是 稀有的 和 升高 在 任何 它 已收到 .
并展现它所接收的一切事物中所有稀有和高尚的品质。

['lɪvɪŋ] [səʊ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
Living so apart from all companions of her age , she scarcely belonged to
活的 所以 除 从 全部 同伴 的 她 年龄 , 她 几乎 属于 到
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
the present time .
这 展示 时间 .

由于她与所有同龄人都保持着如此疏离的生活，她几乎不属于这个时代。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , [æz; əz] [sə'briːnə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪst(ə)l] [wel] .
She dwelt in the Past , as Sabrina in her crystal well .
她 居住 在 这 过去的 , 作为 萨布丽娜 在 她 水晶 出色地 .

她沉湎于过去，就像萨布丽娜沉睡在水晶井里一样。

['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] , — [sʌtʃ] [æz; əz] ,
Images of chivalry , of the Beautiful and the Heroic , — such as ,
图片 的 骑士精神 , 的 这 美丽的 和 这 英勇 , — 这样的 作为 ,

骑士精神、美丽与英勇的形象，例如：

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪn] [ɒv; əv] ['tæsoʊ] , [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
in reading the silvery line of Tasso , rise before us ,
在 阅读 这 银色 线 的 塔索 , 上升 前 我们 ,

在阅读塔索那银色的线条时，请站在我们面前。

['sɒf(ə)nɪŋ] [fɔːs] [ænd; ənd] ['vælə(r)] ['ɪntuː] [lʌv] [ænd; ənd] [sɒŋ] , — ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['revəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
softening force and valour into love and song , — haunted the reveries of the
软化 力量 和 勇气 进入 爱 和 歌曲 , — 闹鬼的 这 遐想 的 这
[feə(r)] [ɪ'tæliən] [meɪd] .
fair Italian maid .
公平的 意大利语 女佣 .

将力量和勇气化作爱与歌谣，——这萦绕在美丽的意大利少女的梦境中。

[tel] [ˌjuː 'es] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːst] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [kəʊld] [fə'lɒsəfi] ,
Tell us not that the Past , examined by cold Philosophy ,
告诉 我们 不是 那 这 过去的 , 检查 经过 寒冷的 哲学 ,

不要告诉我们，过去，经冷酷的哲学审视，

[wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] ['lɒftiə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] :
was no better and no loftier than the Present :
曾是 不 更好的 和 不 更高 比 这 展示 :

并不比现在更好，也不比现在更高尚：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðʌs] [siːn] [baɪ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [aɪz] .
it is not thus seen by pure and generous eyes .
它 是 不是 因此 已见 经过 纯的 和 慷慨的 眼睛 .

纯洁善良的目光却不这么认为。

[let] [ðə; ði] [pɑːst] ['perɪʃ] ,
Let the Past perish ,
让 这 过去的 沦 ,

让过去消逝吧。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [ɪts] ['mædʒɪk] ['mɪrə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪts]
when it ceases to reflect on its magic mirror the beautiful Romance which is its
什么时候 它 停止 到 反映 在 它是 魔法 镜子 这 美丽的 浪漫 哪个 是 它是
['nəʊblɪst] [ri'æləti] ,
noblest reality ,
最高贵 现实 ,

如果它不再从那面神奇的镜子中映照出它最高尚的现实——美丽的浪漫，

[ðəʊ] [pə'tʃɑːns] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] .
though perchance but the shadow of Delusion .
尽管 或许 但 这 阴影 的 错觉 .

或许只是幻觉的影子。

[jet] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['driːmə(r)] .
Yet Violante was not merely the dreamer .
然而 维奥兰特 曾是 不是 仅仅 这 梦想家 .

然而，维奥兰特不仅仅是一个梦想家。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [laɪf][wɒz; wəz][səʊ]['pjuːɪs(ə)nt][ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [siːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪts]
In her , life was so puissant and rich , that action seemed necessary to its
在 她 , 生活 曾是 所以 强大的 和 富有的 , 那 行动 似乎 必要的 到 它是
['glɔːriəs] [dɪ'veləpmənt] ,
glorious development ,
辉煌 发展 ,

在她心中，生命如此强大而丰富，以至于行动似乎是其辉煌发展的必要条件。

— ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [sfɪə(r)] ,
— action , but still in the woman's sphere ,
— 行动 , 但 仍然 在 这 女性的 领域 ,

—行动，但仍然在女性的领域内，

— ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [bles] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
— action to bless and to refine and to exalt all around her ,
— 行动 到 保佑 和 到 精炼 和 到 崇高 全部 大约 她 ,

—以行动祝福、净化和提升她周围的一切，

[ænd; ənd][tuː; tə][pɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][left] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð]
and to pour whatever else of ambition was left unsatisfied into sympathy with
和 到 倒 任何 别的 的 志向 曾是 左边 不满意 进入 同情 和
[ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][mæn] .
the aspirations of man .
这 抱负 的 男人 .

并将其余未实现的抱负转化为对人类愿望的同情。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bliːk] [eə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Despite her father's fears of the bleak air of England ,
尽管 她 父亲的 恐惧 的 这 苍凉 空气 的 英格兰 ,

尽管她父亲担心英国阴冷的空气，

[ɪn] [ðæt] [eə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['delɪkət] [helθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .
in that air she had strengthened the delicate health of her childhood .
在 那 空气 她 有 加强 这 精美的 健康 的 她 童年 .

在那样的空气中，她增强了童年时期虚弱的身体。

[hɜː(r); hə(r)][ɪ'læstɪk] [step] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [lait] , [hɜː(r); hə(r)] [bluːm] ,
Her elastic step , her eyes full of sweetness and light , her bloom ,
她 松紧带 步 , 她 眼睛 满的 的 甜味 和 光 , 她 盛开 ,
[æt; ət][wʌns] [sɒft] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt] ,
at once soft and luxuriant ,
在 一次 柔软的 和 茂盛的 ,

她步伐轻盈，眼神甜美明亮，容颜娇艳欲滴，既柔美又娇艳欲滴。

— [ɔːl] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] [fɪt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [məʊld]
— all spoke of the vital powers fit to sustain a mind of such exquisite mould
— 全部 辐 的 这 必不可少的 权力 合身 到 维持 一个 头脑 的 这样的 精美的 模具
,
,
,

——所有人都谈到了维持如此精妙绝伦的心灵所必需的生命力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] , [wʌns] [ə'raʊzd] ,
and the emotions of a heart that , once aroused ,
和 这 情绪 的 一个 心 那 , 一次 被唤醒 ,

以及一颗曾经被唤起的心的情感，

[kʊd; kəd] [ɪ'nəʊb(ə)l] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪð] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv]
could ennoble the passions of the South with the purity and devotion of
可以 使高贵 这 激情 的 这 南 和 这 纯度 和 虔诚 的
[ðə; ði] [nɔːθ] .
the North .
这 北 .

能够将南方人的激情与北方人的纯洁和虔诚相融合。

['sɒlətjuːd] [meɪks] [sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] [mɔː(r)] ['tɪmɪd] , [sʌm; səm] [mɔː(r)] [bəʊld] .
Solitude makes some natures more timid , some more bold .
孤独 制作 一些 自然 更多的 胆小 , 一些 更多的 大胆的 .

独处会让一些人变得更加胆怯，也会让一些人变得更加大胆。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wɒz; wəz] ['fɪələs] .
Violante was fearless .
维奥兰特 曾是 无畏 .

维奥兰特无所畏惧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['frænkli] [met] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ]
When she spoke , her eyes frankly met your own ; and she was so
什么时候 她 辐 , 她 眼睛 坦率地说 遇见 你的 自己的 ; 和 她 曾是 所以
['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ,
ignorant of evil ,
无知 的 邪恶的 ,

她说话时，目光坦率地与你相遇；而她对邪恶却如此懵懂无知。

[ðæt] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nɪəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ʃeɪm] .
that as yet she seemed nearly unacquainted with shame .
那 作为 然而 她 似乎 几乎 不熟悉的 和 耻辱 .

她似乎对羞耻感还一无所知。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌrɪdʒ] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['æfluəns] [ɒv; əv] [aɪ'dɪə] , [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv]
From this courage , combined with affluence of idea , came a delightful flow of
从 这 勇气 , 合并 和 富裕 的 主意 , 来了 一个 愉快 流动 的
['hæpi] [kən'vɜːs] .
happy converse .
快乐的 交谈 .

这份勇气，加上丰富的思想，带来了一连串令人愉快的交谈。

[ðəʊ] [pə'zesɪŋ] [səʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ['ɔːdnrəli] [tɔːt] [tuː; tə]
Though possessing so imperfectly the accomplishments ordinarily taught to
尽管 拥有 所以 不完美地 这 成就 按说 教授 到
[jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
young women ,
年轻的 女性 ,

尽管她并不完美地掌握了通常教导年轻女性的技能，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['kʌltʃəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] , [ænd; ənd] [jet] [liːv] [ðə; ði] [θɔːts] [səʊ]
and which may be cultured to the utmost , and yet leave the thoughts so
和 哪个 可能 是 有文化的 到 这 极致 , 和 然而 离开 这 想法 所以
['bærən] ,
barren ,
荒芜 ,

即使经过极致的文化熏陶，思想仍然可能如此贫瘠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] [səʊ] ['væpɪd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɪtʃ] [məʊst] [pliːz] [ðə; ði]
and the talk so vapid , she had that accomplishment which most pleases the
和 这 讲话 所以 乏味 , 她 有 那 成就 哪个 最多 请 这
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

而她的谈话如此空洞乏味，她却完成了最能取悦人的壮举。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ði] [lʌv] , [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['tælənt] ;
and commands the love , of the man of talent ;
和 命令 这 爱 , 的 这 男人 的 天赋 ;

并赢得了有才之人的喜爱;

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɪz; ɪz]['tælənt][biː; bi][nɒt][səʊ] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][dɪ'zaɪə(r)]['əʊnli]
especially if his talent be not so actively employed as to make him desire only
尤其 如果 他的 天赋 是 不是 所以 积极 受雇 作为 到 制作 他 欲望 仅有的
[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [siːk] [kəm'pænjənʃɪp] ,
relaxation where he seeks companionship ,
松弛 在哪里 他 寻找 友谊 ,

尤其是当他的才能没有得到充分发挥，以至于他只想寻求陪伴而不想放松的时候。

— [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [fə'sɪləti] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntətʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [kləʊðz] [ɪn]
— the accomplishment of facility in intellectual interchange , the charm that clothes in
— 这 成就 的 设施 在 知识分子 交汇处 , 这 魅力 那 衣服 在
['mjuːzɪk(ə)l] [wɜːdz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmənli] [aɪ'diəz] .
musical words beautiful womanly ideas .
音乐 字 美丽的 女性 想法 .

—在思想交流中游刃有余的成就，用优美的语言描绘出女性美好思想的魅力。

“ [ai][hɪə(r)][hɪm] [saɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , ” [sed] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ['sɒftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒtʃt]
“ I hear him sigh at this distance , ” said Violante , softly , as she still watched
“ 我 听到 他 叹 在 这 距离 , ” 说 维奥兰特 , 轻轻 , 作为 她 仍然 观看
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;
her father ;
她 父亲 ;

“我听到他从远处叹了口气,”维奥兰特一边看着父亲，一边轻声说道;

“ [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [griːf] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
“ and methinks this is a new grief , and not for his country .
“ 和 我觉得 这 是 一个 新的 悲伤 , 和 不是 为了 他的 国家 .

“我认为这对他来说是一种新的悲痛，但并非为了他的国家。”

[hiː; hi] [spəʊk] [twaɪs] ['jestədeɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [frend] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi]
He spoke twice yesterday of that dear English friend , and wished that he
他 辐 两次 昨天 的 那 亲爱的 英语 朋友 , 和 希望 那 他
[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
were here .
是 这里 .

他昨天两次提到那位亲爱的英国朋友，并希望他能在这里。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [blʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [druːp] [ɒn]
” As she said this , unconsciously the virgin blushed , her hands drooped on
” 作为 她 说 这 , 不知不觉 这 处女 脸红了 , 她 双手 下垂 在
[hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
her knee ,
她 膝盖 ,

“说着这话，少女不自觉地脸红了，双手无力地垂在膝盖上。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [hɜː'self] ['ɪntuː] [θɔːt] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] , [bʌt; bət] [les]
and she fell herself into thought as profound as her father's , but less
和 她 跌倒 她自己 进入 想法 作为 深刻的 作为 她 父亲的 , 但 较少的
['gluːmi] .
gloomy .
阴沉 .

她陷入了沉思，其深刻程度堪比她父亲，但却少了些忧郁。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
From her arrival in England ,
从 她 到达 在 英格兰 ,

从她抵达英国起，

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtf(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhɑːli] - .
Violante had been taught a grateful interest in the name of Harley L'Estrange .
维奥兰特 有 到过 教授 一个 感激的 兴趣 在 这 姓名 的 哈雷 - .

维奥兰特从小就被灌输了对哈雷·莱斯特兰奇这个名字的感激之情。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [siːmd] [dɪsˈdeɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ɪˈtæliən]
Her father , preserving a silence that seemed disdain of all his old Italian
她 父亲 , 保存 一个 沉默 那 似乎 蔑视 的 全部 他的 老的 意大利语
[ˈɪntɪmeɪts; ˈɪntɪməts] ,
intimates ,
亲密 ,

她的父亲始终保持沉默，似乎对所有昔日亲密的意大利朋友都充满了不屑。

[hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð] [ˈəʊpən] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [hæd; həd]
had been pleased to converse with open heart of the Englishman who had
有 到过 高兴 到 交谈 和 打开 心 的 这 英国人 WHO 有
[seɪvd] [weə(r)] [ˈkʌntrimən] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] .
saved where countrymen had betrayed .
已保存 在哪里 同胞们 有 背叛 .

很高兴能与这位心胸开阔的英国人交谈，他曾在同胞背叛的地方拯救了他们。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] , [huː] , [ˌʌnkənˈsoʊld] [baɪ]
He spoke of the soldier , then in the full bloom of youth , who , unconsoled by
他 辐 的 这 士兵 , 然后 在 这 满的 盛开 的 青年 , WHO , 无法安慰 经过
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,

他谈到那位正值青春年华的士兵，尽管名声显赫，却丝毫没有安慰他。

[hæd; həd] [nəːs] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsɒrəʊ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ðæt]
had nursed the memory of some hidden sorrow amidst the pine - trees that
有 护理 这 记忆 的 一些 隐 悲哀 在……之中 这 松树 - 树木 那
[kɑːst][ðeə(r)] [ˈʃædəʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsʌni] [ɪˈtæliən] [leɪk] ;
cast their shadow over the sunny Italian lake ;
投掷 他们的 阴影 超过 这 阳光明媚 意大利语 湖 ;

在阳光明媚的意大利湖泊上，松树投下阴影，他心中一直珍藏着一段不为人知的悲伤记忆；

[haʊ] - , [ðen] [ˈɒnəd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [hæd; həd] [kɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈkluːʒ(ə)n]
how Riccabocca , then honoured and happy , had courted from his seclusion
如何 - , 然后 荣幸 和 快乐的 , 有 求爱 从 他的 隔离
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sɪˈnjɔːrɑː] ,
the English signore ,
这 英语 先生 ,

当时备受尊崇且幸福的里卡博卡是如何在隐居生活中追求那位英国贵族的呢?

[ðen] [ðə; ði] [ˈmɔːnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɒləntri] [ˈeksaɪl] ;
then the mourner and the voluntary exile ;
然后 这 哀悼者 和 这 自愿 流亡 ;

然后是哀悼者和自愿流放者；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [frendz] [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈlændskeɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd]
how they had grown friends amidst the landscapes in which her eyes had
如何 他们 有 生长 朋友们 在……之中 这 风景 在 哪个 她 眼睛 有
[ˈəʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ;
opened to the day ;
打开 到 这 天 ;

在她睁开双眼迎接新的一天时所看到的风景中，他们是如何结下友谊的；

[haʊ] ['hɑːli] [hæd; həd] ['veɪnli] [wɔːnd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræʃ] [skiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
how Harley had vainly warned him from the rash schemes in which he had
如何 哈雷 有 徒劳地 警告 他 从 这 皮疹 方案 在 哪个 他 有
[sɔːt] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['eɪdʒɪz] ;
sought to reconstruct in an hour the ruins of weary ages ;
寻求 到 重建 在 一个 小时 这 废墟 的 厌倦 年龄 ;

哈利曾徒劳地警告他不要轻率地计划，妄图在一小时内重建饱经沧桑的废墟；

[haʊ] , [wen] [ə'bændənd] , [dɪ'zɜːtɪd] , [prə'skraɪbd] , [pə'sjuːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
how , when abandoned , deserted , proscribed , pursued , he had fled for life ,
如何 , 什么时候 弃 , 荒凉的 , 禁止 , 追击 , 他 有 逃亡 为了 生活 ,

他是如何被抛弃、遗弃、放逐、追捕后，拼命逃亡的?

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [klɑːsp, klæsp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
the infant Violante clasped to his bosom , the English soldier had given
这 婴儿 维奥兰特 紧握 到 他的 怀 , 这 英语 士兵 有 给定
[hɪm] ['refjuːdʒ] , [bæfld] [ðə; ði] [pə'sjuːə] ,
him refuge , baffled the pursuers ,
他 避难所 , 困惑 这 追击者 ,

英国士兵将婴儿维奥兰特紧紧抱在怀里，他收留了维奥兰特，并挫败了追兵。

[ɑːmd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [æt; ət] [naɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] [ɪn] [ðə; ði]
armed his servants , accompanied the fugitive at night towards the defile in the
武装 他的 仆人 , 伴随 这 逃犯 在 夜晚 向 这 亵渎 在 这
['æpənaɪnz] , [ænd; ənd] ,
Apennines , and ,
亚平宁山脉 , 和 ,

他武装了自己的仆人，在夜间护送逃犯前往亚平宁山脉的隘口，然后，

[wen] [ðə; ði] ['emisəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'fɪdiəs] ['enəmi] , [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [keɪm] [nɪə(r)] , [hæd; həd]
when the emissaries of a perfidious enemy , hot in the chase , came near , had
什么时候 这 使者 的 一个 背信弃义 敌人 , 热的 在 这 追赶 , 来了 靠近 , 有
[sed] ,
said ,
说 ,

当奸诈敌人的使者紧追不舍，逼近时，他们曾说：

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [seɪv] !
“ You have your child to save !
“ 你 有 你的 孩子 到 节省 !

“你得救你的孩子！”

[flai] [ɒn] !
Fly on !
飞 在 !

继续飞吧！

[ə'nʌðə(r)] [liːg] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] .
Another league , and you are beyond the borders .
其他 联盟 , 和 你 是 超过 这 边界 .

再往上一个级别，你就超越了国界。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [fəʊz] [wɪð] ['pɑːli] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [ˌjuː 'es] .
We will delay the foes with parley ; they will not harm us .
我们 将要 延迟 这 敌人 和 谈判 ; 他们 将要 不是 伤害 我们 .

我们将以谈判拖延敌人；他们必不能伤害我们。

” [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [geɪnd] [dɪd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [frend]
” And not till escape was gained did the father know that the English friend
” 和 不是 直到 逃脱 曾是 获得 做过 这 父亲 知道 那 这 英语 朋友
[hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [fəʊ] ,
had delayed the foe ,
有 延迟 这 敌人 ,

“直到逃脱成功，这位父亲才知道是英国朋友拖延了敌人的进攻。”

[nɒt] [baɪ] ['pɑːli] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [sɒːd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [pɑːs] [ə'genst] ['nʌmbəz] ,
not by parley , but by the sword , holding the pass against numbers ,
不是 经过 谈判 , 但 经过 这 剑 , 保持 这 经过 反对 数字 ,

不通过谈判，而是通过武力，以少胜多，坚守阵地。

[wɪð] [ə; eɪ] [brest] [æz; əz] ['dɔːntləs] [æz; əz] [beɪɝdz] [ɒn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [brɪdʒ] .
with a breast as dauntless as Bayard's on the glorious bridge .
和 一个 胸部 作为 无畏 作为 贝亚德的 在 这 辉煌 桥 .

胸怀如同巴亚尔在辉煌的桥上那般无畏。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]
And since then , the same Englishman had never ceased to vindicate his
和 自从 然后 , 这 相同的 英国人 有 绝不 停止 到 表白 他的
[neɪm] , [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ;
name , to urge his cause ;
姓名 , 到 敦促 他的 原因 ;

从那时起，这位英国人就从未停止过维护自己的名誉，为自己的事业奔走呼吁；

[ænd; ənd] [ɪf] [həʊp] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lænd] [ænd; ənd] ['ɒnəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn]
and if hope yet remained of restoration to land and honours , it was in
和 如果 希望 然而 剩余 的 恢复 到 土地 和 荣誉 , 它 曾是 在
[ðæt] [ʌn'taɪərɪŋ] [ziːl] .
that untiring zeal .
那 不懈 热情 .

如果说恢复土地和荣誉的希望还未泯灭，那就是那份不懈的热情。

[hens] , ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] ,
Hence , naturally and insensibly ,
因此 , 自然 和 无意识地 ,

因此，自然而然地，不知不觉地，

[ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [gɜːl] [hæd; həd] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn] [teɪlz; 'teɪliːz]
this secluded and musing girl had associated all that she read in tales
这 僻 和 沉思 女孩 有 联系 全部 那 她 读 在 故事
[ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['streɪndʒə(r)] .
of romance and chivalry with the image of the brave and loyal stranger .
的 浪漫 和 骑士精神 和 这 图像 的 这 勇敢的 和 忠诚 陌生人 .

这个孤僻沉思的女孩将她读到的所有浪漫和骑士故事都与勇敢忠诚的陌生人的形象联系起来。

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [huː] ['ænɪmeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] [siːmd] [bɔːn]
He it was who animated her drearhs of the Past , and seemed born
他 它 曾是 WHO 动画 她 - 的 这 过去的 , 和 似乎 出生
[tuː; tə] [biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

是他唤醒了她对往昔的回忆，似乎天生就是为了成为那样的人。

[ɪn] [ðə; ði] ['destɪnd] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
in the destined hour , the deliverer of the Future .
在 这 注定 小时 , 这 送货员 的 这 未来 .

在命中注定的时刻，未来的缔造者。

[ə'raʊnd]	[ðɪs]	['ɪmɪdʒ]	[gruːpt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tʃɑːms]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fænsi]	[ɒv; əv]	['vɜːdʒɪn]	['wʊmən]	[kæn; kən]
Around	**this**	**image**	**grouped**	**all**	**the**	**charms**	**that**	**the**	**fancy**	**of**	**virgin**	**woman**	**can**
大约	这	图像	分组	全部	这	魅力	那	这	想要	的	处女	女士	能

[reɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn'tʃɑːntɪd]	[lɔː(r)]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[hə'rəʊɪk]	['feɪb(ə)l]	.
raise	**from**	**the**	**enchanted**	**lore**	**of**	**old**	**Heroic**	**Fable**	**.**
增加	从	这	迷人的	知识	的	老的	英勇	寓言	.

围绕着这幅图像，聚集了所有处女的幻想能够从古老英雄寓言的迷人传说中唤起的魅力。

[wʌns]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɜːli]	['gɜːlhʊd]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	(	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	,
Once	**in**	**her**	**early**	**girlhood**	**,**	**her**	**father**	**(**	**to**	**satisfy**	**her**	**curiosity**	**,**
一次	在	她	早期的	少女时代	,	她	父亲	（	到	满足	她	好奇心	,

在她少女时期，她的父亲曾（为了满足她的好奇心）

['iːgə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['dʒen(ə)rəl]	[dɪ'skrɪpʃn]	)	[hæd; həd]	[drɔːn]	[frɒm; frəm]	['meməri]	[ə; eɪ]	[sketʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
eager	**for**	**general**	**description**	**)**	**had**	**drawn**	**from**	**memory**	**a**	**sketch**	**of**	**the**
渴望的	为了	一般的	描述	)	有	绘制	从	记忆	一个	草图	的	这

['fiːtʃəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	,
features	**of**	**the**	**Englishman**	**,**
特征	的	这	英国人	,

他急于进行总体描述，凭记忆画出了这位英国人的特征草图。

—	[drɔːn]	['hɑːli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðæt]	[fɜːst]	[juːθ]	,	['flætəd]	[ænd; ənd]	[aɪ'dɪəlaɪzd]	,	[nəʊ]
—	**drawn**	**Harley**	**,**	**as**	**he**	**was**	**in**	**that**	**first**	**youth**	**,**	**flattered**	**and**	**idealized**	**,**	**no**
—	绘制	哈雷	,	作为	他	曾是	在	那	第一的	青年	,	受宠若惊	和	理想化的	,	不

[daʊt]	,	[baɪ]	[ɑːt]	,
doubt	**,**	**by**	**art**	**,**
怀疑	,	经过	艺术	,

——画中的哈利，就像他年轻时的样子，毫无疑问，受到了艺术的美化和理想化。

[ænd; ənd]	[baɪ]	['pɑːʃ(ə)l]	['grætɪtjuːd]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	[rɪ'zemblɪŋ]	[hɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðen]	,
and	**by**	**partial**	**gratitude**	**,**	**but**	**still**	**resembling**	**him**	**as**	**he**	**was**	**then**	**,**
和	经过	部分的	感激	,	但	仍然	类似	他	作为	他	曾是	然后	,

带着些许感激之情，但仍然保留着他当时的模样。

[waɪl]	[ðə; ði]	[diːp]	['mɔːrnfəlnəs]	[ɒv; əv]	['riːs(ə)nt]	['sɒrəʊ]	[jet]	['ʃædoʊd]	[ænd; ənd]	['kɒnsntreɪtɪd]	[ɔːl]
while	**the**	**deep**	**mournfulness**	**of**	**recent**	**sorrow**	**yet**	**shadowed**	**and**	**concentrated**	**all**
尽管	这	深的	哀悼	的	最近的	悲哀	然而	阴影	和	集中	全部

[ðə; ði]	['veəriɪŋ]	[ɪk'spreʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	;
the	**varying**	**expressions**	**of**	**his**	**countenance**	**;**
这	变化	表达式	的	他的	面容	;

然而，最近悲痛的深深哀伤仍然笼罩着他脸上各种不同的表情；

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ɒn]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	“	[səʊ]	[sæd]	,	[jet]	[səʊ]	[jʌŋ]	!
and	**to**	**look**	**on**	**him**	**was**	**to**	**say**	**,**	**“**	**So**	**sad**	**,**	**yet**	**so**	**young**	**!**
和	到	看	在	他	曾是	到	说	,	“	所以	伤心	,	然而	所以	年轻的	!

看着他，你会说：“他好悲伤，却又这么年轻！”

”	['nevə(r)]	[dɪd]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[pɔːz]	[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[j'iəz]	[wɪtʃ]	['raipən]	[hɜː'self]
”	**Never**	**did**	**Violante**	**pause**	**to**	**remember**	**that**	**the**	**same**	**years**	**which**	**ripened**	**herself**
”	绝不	做过	维奥兰特	暂停	到	记住	那	这	相同的	年	哪个	成熟的	她自己

[frɒm; frəm]	['ɪnfənsi]	['ɪntuː]	['wʊmən]	[wɜː(r); wə(r)]	['pɑːsɪŋ]	[les]	['dʒentli]	['əʊvə(r)]	[ðæt]	[smuːð]	[tʃiːk]
from	**infancy**	**into**	**woman**	**were**	**passing**	**less**	**gently**	**over**	**that**	**smooth**	**cheek**
从	婴儿期	进入	女士	是	通过	较少的	轻轻地	超过	那	光滑的	脸颊

[ænd; ənd]	['driːmi]	[braʊ]	,
and	**dreamy**	**brow**	**,**
和	梦幻般的	眉头	,

“维奥兰特从未停下来想一想，那些让她从婴儿成长为女人的岁月，也正无情地侵蚀着她光滑的脸颊和梦幻般的眉宇。”

—	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[mait]	[biː; bi]	['ɔːltərɪŋ]	[ðə; ði]	['neɪtʃə(r)]	[æz; əz]	[taɪm]	[ðə; ði]	['æspekt]	.
—	**that**	**the**	**world**	**might**	**be**	**altering**	**the**	**nature**	**as**	**time**	**the**	**aspect**	**.**
—	那	这	世界	可能	是	改变	这	自然	作为	时间	这	方面	.

——随着时间的推移，世界可能会改变其本质。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪn] [bluːm] [ænd; ənd] [juːθ] .
To her the hero of the Ideal remained immortal in bloom and youth .
到 她 这 英雄 的 这 理想的 剩余 不朽 在 盛开 和 青年 .

在她眼中，理想中的英雄永远保持着青春的活力和不朽的形象。

[braɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n] , ['kɒmən] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , [weə(r)] ['pəʊətri] [wʌns] [h'æləʊz] [ðə; ði]['hjuːmən] [fɔːm] !
Bright illusion , common to us all , where Poetry once hallows the human form !
明亮的 错觉 , 常见的 到 我们 全部 , 在哪里 诗 一次 圣徒 这 人类 形式 !

明亮的幻象，我们共同拥有，诗歌曾将人体神圣化！

[huː] ['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['pet,raːk] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] , ['taɪmwɔːn] [mæn] ?
Who ever thinks of Petrarch as the old , timeworn man ?
WHO 曾经 思考 的 彼特拉克 作为 这 老的 , 饱经风霜 男人 ?

谁会把彼特拉克看作一个老态龙钟、饱经风霜的人呢?

- [huː] [dʌz] [nɒt] [siː] [hɪm][æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [geɪzd] [ɒn] ['lɔːrə] ? —
' Who does not see him as when he first gazed on Laura ? —
- WHO 做 不是 看 他 作为 什么时候 他 第一的 凝视 在 劳拉 ? —

谁看到他时，不会想起他第一次凝视劳拉时的情景?

“ ['ɒgni] ['æltrə]['koʊsə]['ɒgni] - [ˌviː 'eɪ][fɔː(r)] ;
“ Ogni altra cosa ogni pensier va fore ;
“ 奥格尼 奥特拉 什么 奥格尼 - va 前 ;

“Ogni altra cosa ogni pensier va fore；

[iː][sɒl]['ɪvi][kɒn] [vɔɪ] - [æ'mɔːreɪ] !
E sol ivi con voi rimansi Amore !
E 索尔 ivi 康 voi - 爱 !

E sol ivi con voi rimansi Amore！

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
” CHAPTER XII .
” 章 十二 .

“第十二章

[ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [ðʌs] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['revəri] , [fə'gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] .
And Violante , thus absorbed in revery , forgot to keep watch on the belvidere .
和 维奥兰特 , 因此 吸收 在 梦想 , 忘了 到 保持 手表 在 这 贝尔维迪尔 .

维奥兰特沉浸在遐想中，忘记了看守瞭望台。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜːtɪd] .
And the belvidere was now deserted .
和 这 贝尔维迪尔 曾是 现在 荒凉的 .

观景台如今已空无一人。

[ðə; ði] [waɪf] , [huː] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][aɪ'diːəl][tuː; tə][dɪ'strækt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [sɔː] -
The wife , who had no other ideal to distract her thoughts , saw Riccabocca
这 妻子 , WHO 有 不 其他 理想的 到 转移 她 想法 , 锯 -
[pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
pass into the house .
经过 进入 这 房子 .

妻子百无聊赖，无事可做，便看见里卡博卡走进了房子。

[ðə; ði]['eksaɪl] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ruːm] ,
The exile entered his daughter's room ,
这 流亡 进入 他的 女儿的 房间 ,

流亡者走进女儿的房间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] [ə'pɒn]
and she started to feel his hand upon her locks and his kiss upon
和 她 开始 到 感觉 他的 手 之上 她 锁 和 他的 吻 之上
[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .

她开始感觉到他的手抚摸着她的头发，他的吻落在她的额头上。

“ [maɪ] [tʃaɪld] !
“ My child !
“ 我的 孩子 !

“我的孩子！

” [kraɪd] - , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , “ [ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs]
” cried Riccabocca , seating himself , “ I have resolved to leave for a time this
” 哭 - , 座位 他自己 , “ 我 有 已解决 到 离开 为了 一个 时间 这
[rɪ'triːt] ,
retreat ,
撤退 ,

“里卡博卡喊道，一边坐下，“我决定暂时离开这个隐居地。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] . ”
and to seek the neighbourhood of London . ”
和 到 寻找 这 邻里 的 伦敦 . ”

并寻找伦敦附近的地方。”

“ [ɑː] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðæt] , [ðen] , [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] ?
“ Ah , dear father , that , then , was your thought ?
“ 啊 , 亲爱的 父亲 , 那 , 然后 , 曾是 你的 想法 ?

“啊，亲爱的父亲，原来您是这么想的？”

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] ?
But what can be your reason ?
但 什么 能 是 你的 原因 ?

但你的理由是什么呢？

[duː; də][nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] ;
Do not turn away ;
做 不是 转动 离开 ;

不要转身离开；

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [keə(r)] ['fʊli] [ai][hæv; həv] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət]
you know how care fully I have obeyed your command and kept your secret
你 知道 如何 关心 完全 我 有 服从 你的 命令 和 保留 你的 秘密
.
.
.

你知道我多么认真地执行了你的命令，保守了你的秘密。

[ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] . ”
Ah , you will confide in me . ”
啊 , 你 将要 信任 在 我 . ”

啊，你会向我倾诉的。

“ [ai][duː; də] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'tɜːnd] - , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
“ I do , indeed , ” returned Riccabocca , with emotion .
“ 我 做 , 的确 , ” 返回 - , 和 情感 .

“的确如此，”里卡博卡动情地回答道。

“ [ai] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)] [lest] [maɪ] ['enəmɪz] [dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] .
“ I leave this place in the fear lest my enemies discover me .
“ 我 离开 这 地方 在 这 害怕 免得 我的 敌人 发现 我 .

“我离开这里，害怕被敌人发现。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)] [ˈtiːtʃə(r)z] [nɒt] [tuː; tə]
I shall say to others that you are of an age to require teachers not to
我 将 说 到 其他的 那 你 是 的 一个 年龄 到 要求 教师 不是 到
[biː; bi] [əbˈteɪnd] [hɪə(r)] ,
be obtained here ,
是 获得 这里 ,

我会告诉其他人，你已经到了需要找老师的年纪，而这些老师在这里是找不到的。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [nʌn] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][gəʊ] .
but I should like none to know where we go .
但 我 应该 喜欢 没有任何 到 知道 在哪里 我们 去 .

但我希望没有人知道我们要去哪里。

” [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [sed] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The Italian said these last words through his teeth , and hanging his head .
” 这 意大利语 说 这些 最后的 字 通过 他的 牙齿 , 和 绞刑 他的 头 .

“意大利人咬牙切齿地说出了这些最后的话，低下了头。”

[hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][ɪn] [ʃeɪm] .
He said them in shame .
他 说 他们 在 耻辱 .

他羞愧地说出了这些话。

“ [maɪ] [ˈmʌðə(r)] — [[səʊ][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [dʒiˈmaimə]] — [maɪ] [ˈmʌðə(r)] — [juː; jʊ][hæv; həv]
“ My mother — [so Violante always called Jemima] — my mother — you have
“ 我的 母亲 — [所以 维奥兰特 总是 称为 杰米玛] — 我的 母亲 — 你 有
[ˈspəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ”
spoken to her ? ”
说 到 她 ? ”

“我的母亲——（维奥兰特一直这样称呼杰米玛）——我的母亲——你和她说过话吗？”

“ [nɒt] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 .

“还没有。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] . ”
THERE is the difficulty . ”
那里 是 这 困难 . ”

难点就在这里。

“ [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [wɪð] [sɒft] [rɪˈprəʊtʃ] .
“ No difficulty , for she loves you so well , ” replied Violante , with soft reproach .
“ 不 困难 , 为了 她 爱 你 所以 出色地 , ” 回复 维奥兰特 , 和 柔软的 责备 .

“没问题，因为她非常爱你,”维奥兰特轻声责备道。

“ [ɑː] , [waɪ] [nɒt] [ˈɔːlsəʊ] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ?
“ Ah , why not also confide in her ?
“ 啊 , 为什么 不是 还 信任 在 她 ?

“啊，为什么不也向她倾诉呢？”

[huː] [səʊ] [truː] , [səʊ] [gʊd] ? ”
Who so true , so good ? ”
WHO 所以 真的 , 所以 好的 ? ”

谁如此真诚，如此善良？

“ [gʊd] — [ai][grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Good — I grant it !
“ 好的 — 我 授予 它 !

“好——我同意！”

" [ɪk'skleɪmd] - .
" exclaimed Riccabocca .
" 惊呼 - .

"里卡博卡惊呼道。"

" [wɒt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

- [ˌdiː ˈeɪ] [kɑːtiːvə] ['dɔːnə] [gɑːrdɑːti] , [ed]['ɑːlə]['bwoʊnə] [nɒn] [fɪdɑːr] ['njɛntiː] . - — [[frɒm; frəm]
' Da cattiva Donna guardati , ed alla buona non fidar niente . ' — [From
- 达 猫咪 唐娜 守护者 , 编辑 阿拉 布奥纳 非 菲达尔 niente . - — [从

"Da cattiva Donna Guardati, ed alla buona non fidar niente."——[来自

[ðə; ði][bæd] ['wʊmən] , [gɑːd] [ðaɪ'self] ; [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [trʌst] ['nʌθɪŋ] .] — [ænd; ənd] [ɪf]
the bad woman , guard thyself ; to the good woman trust nothing .] — And if
这 坏的 女士 , 警卫 你自己 ; 到 这 好的 女士 相信 没有什么 .] — 和 如果
[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] ,
you must trust ,
你 必须 相信 ,

小心坏女人，不要相信她；不要相信好女人。——如果你非要相信，

" ['ædɪd] [ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l][mæn] , " [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['siːkrət] ! "
" added the abominable man , " trust her with anything but a secret ! "
" 额外 这 可恶 男人 , " 相信 她 和 任何事物 但 一个 秘密 ! "

"那个可恶的男人补充道，"除了秘密，什么都别跟她说！"

" [faɪ] , " [sed] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [wɪð] [ɑːtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] ,
" Fie , " said Violante , with arch reproach ,
" 菲 , " 说 维奥兰特 , 和 拱 责备 ,

"呸！"维奥兰特带着明显的责备说道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hjuːmə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l]
for she knew her father's humours too well to interpret his horrible
为了 她 知道 她 父亲的 体液 也 出色地 到 解释 他的 可怕
['sentɪmənts] ['lɪtərəli] ,
sentiments literally ,
情感 字面上地 ,

因为她太了解父亲的脾气了，所以无法字面理解他那些可怕的言论。

— " [faɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kən'sɪstənsi] , ['pɑːdreɪ][kɑːrɪsɪmoʊ] .
— " fie on your consistency , Padre Carissimo .
— " 菲 在 你的 一致性 , 神父 亲爱的 .

——"相信你的坚持，卡里西莫神父。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
Do you not trust your secret to me ? "
做 你 不是 相信 你的 秘密 到 我 ? "

你难道不肯把秘密告诉我吗?

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你!

[ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɪz][nɒt][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] .
A kitten is not a cat , and a girl is not a woman .
一个 小猫 是 不是 一个 猫 , 和 一个 女孩 是 不是 一个 女士 .

小猫不是猫，女孩不是女人。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nəʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] .
Besides , the secret was already known to you , and I had no choice .
除了 , 这 秘密 曾是 已经 已知 到 你 , 和 我 有 不 选择 .

此外，这个秘密你已经知道了，我别无选择。

[piːs] , [dʒi'maimə] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
Peace , Jemima will stay here for the present .
和平 , 杰米玛 将要 停留 这里 为了 这 展示 .

安心，杰米玛暂时会留在这里。

[siː] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] .
See to what you wish to take with you ; we shall leave to - night .
看 到 什么 你 希望 到 拿 和 你 ; 我们 将 离开 到 - 夜晚 .

收拾好你想带走的东西；我们今晚就走。

” [nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , - ['hʌrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step]
” Not waiting for an answer , Riccabocca hurried away , and with a firm step
” 不是 等待 为了 一个 回答 , - 慌忙 离开 , 和 和 一个 公司 步
[strəʊd] [ðə; ði] ['terəs] ,
strode the terrace ,
大步走 这 阳台 ,

里卡博卡不等回答，便匆匆离开，迈着稳健的步伐走上了露台。

[ænd; ənd] [ɛpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and approached his wife .
和 接近 他的 妻子 .

然后他走向了他的妻子。

“ ['ænɪmə] [ˌem aɪ 'eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] , [dis'gaiz] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə] [wɜːdz]
“ Anima mia , ” said the pupil of Machiavelli , disguising in the tenderest words
“ 动画 米娅 , ” 说 这 瞳孔 的 马基雅维利 , 伪装 在 这 最嫩的 字
[ðə; ði] [kɹ'uːələst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
the cruellest intentions ,
这 最残酷的 意图 ,

“我的灵魂啊,”马基雅维利的学生说道，用最温柔的言辞掩盖了最残酷的意图。

— [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['tʃerɪʃt] [ɪ'tæliən] ['prɒvɜːbz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
— for one of his most cherished Italian proverbs was to the effect that
— 为了 一 的 他的 最多 珍爱 意大利语 谚语 曾是 到 这 影响 那
[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ən'les] [juː; jʊ] [kəʊks] [ðem; ðəm] ,
there is no getting on with a mule or a woman unless you coax them ,
那里 是 不 获得 在 和 一个 骡子 或者 一个 女士 除非 你 哄 他们 ,

——因为他最珍视的意大利谚语之一是：除非你哄着他们，否则你不可能和骡子或女人相处融洽。

— “ ['ænɪmə]
— “ Anima
— “ 动画

—“阿尼玛

[ˌem aɪ 'eɪ] , [səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [məup] [hɜː'self]
mia , soul of my being , you have already seen that Violante mopes herself
米娅 , 灵魂 的 我的 存在 , 你 有 已经 已见 那 维奥兰特 忧郁症 她自己
[tuː; tə] [deθ] [hɪə(r)] . ”
to death here . ”
到 死亡 这里 . ”

米娅，我的灵魂伴侣，你已经看到维奥兰特在这里郁郁而终了。

“ [ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
“ She , poor child !
“ 她 , 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”

[əʊ] , [nəʊ] ! ”
Oh , no ! ”
哦 , 不 ! ”

哦，不!

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [kɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , — [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
“ She does , core of my heart , — she does ,
“ 她 做 , 核 的 我的 心 , — 她 做 ,

“她确实如此，在我内心深处，——她确实如此，

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [tent] - [stɪtʃ] . ”
and is as ignorant of music as I am of tent - stitch . ”
和 是 作为 无知 的 音乐 作为 我 是 的 帐篷 - 缝 . ”

他对音乐的无知，就像我对帐篷缝纫的无知一样。

“ [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ['bjuːtɪfli] . ”
“ She sings beautifully . ”
“ 她 唱歌 非常漂亮 . ”

“她唱歌很好听。”

“ [dʒʌst][æz; əz][bɝdz] [duː; də] , [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]['gæmət] .
“ Just as birds do , against all the rules , and in defiance of gamut .
“ 只是 作为 鸟类 做 , 反对 全部 这 规则 , 和 在 蔑视 的 范围 .

“就像鸟儿一样，不顾一切规则，无视一切限制。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第42/82页

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [əʊ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !
Therefore , to come to the point , O treasure of my soul !
所以 , 到 来 到 这 观点 , 哦 宝藏 的 我的 灵魂 !

因此，言归正传，我灵魂的宝藏啊!

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [pə'hæps] [tuː; tə]
I am going to take her with me for a short time , perhaps to
我 是 去 到 拿 她 和 我 为了 一个 短的 时间 , 也许 到
['tʃeltənəm] [ɔː(r)] ['braɪtn] .
Cheltenham or Brighton .
切尔滕纳姆 或者 布莱顿 .

我打算带她出去玩一段时间，也许去切尔滕纳姆或者布莱顿。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . ”
We shall see . ”
我们 将 看 . ”

我们拭目以待。

“ [ɔːl] ['pleɪsɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æl'fɒnzəʊ] .
“ All places with you are the same to me , Alphonso .
“ 全部 地方 和 你 是 这 相同的 到 我 , 阿方索 .

“有你在的地方对我来说都一样，阿方索。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? ”
When shall we go ? ”
什么时候 将 我们 去 ? ”

我们什么时候走?

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət]['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , —
“ We shall go to - night ; but terrible as it is to part from you , —
“ 我们 将 去 到 - 夜晚 ; 但 糟糕的 作为 它 是 到 部分 从 你 , —
[juː; jʊ] — ”
you — ”
你 — ”

“我们今晚就走；但是，虽然和你分别很痛苦，——你——”

“ [ɑː] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [waɪf] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
“ Ah ! ” interrupted the wife , and covered her face with her hands .
“ 啊 ! ” 中断 这 妻子 , 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

“啊！”妻子打断了她的话，用手捂住了脸。

- , [ðə; ði]['waɪliɪst][ænd; ənd][məʊst] [rɪ'lentləs] [ɒv; əv] [men] [ɪn][hɪz; ɪz]['mæksɪmz] ,
Riccabocca , the wiliest and most relentless of men in his maxims ,
- , 这 最狡猾的 和 最多 狠 的 男人 在 他的 格言 ,

里卡博卡，这位最狡猾、最无情的人，在他的格言中……

['meltɪd] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [ʌk'sɔːriəl] [ˌɪmbə'sɪləti] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [mjuːt] [dɪ'stres] .
melted into absolute uxorial imbecility at the sight of that mute distress .
融化 进入 绝对 妻子的 白痴 在 这 视线 的 那 沉默的 痛苦 .

看到那无声的痛苦，我瞬间变成了一个彻头彻尾的妻管严。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [weɪst] , [wɪð] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃn] ,
He put his arm round his wife's waist , with genuine affection ,
他 放 他的 手臂 圆形的 他的 妻子的 腰部 , 和 真的 感情 ,

他满怀深情地搂住妻子的腰,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['prɒvɜːb] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and without a single proverb at his heart .
和 没有 一个 单身的 谚语 在 他的 心 .

他心中没有一句谚语。

“ [kə'risimə] , [duː; də] [nɒt] [griːv] [səʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [suːn] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɪz]
“ Carissima , do not grieve so ; we shall be back soon , and travelling is
“ 卡里西玛 , 做 不是 悲伤 所以 ; 我们 将 是 后退 很快 , 和 旅行 是
[ɪk'spensɪv] ;
expensive ;
昂贵的 ;

“亲爱的，别这么难过；我们很快就会回来，而且旅行很贵；

['rəʊlɪŋ] [stəʊnz] ['gæðə(r)][nəʊ] [mɒs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][æt; ət] [həʊm] .
rolling stones gather no moss , and there is so much to see to at home .
滚动 石头 收集 不 苔藓 , 和 那里 是 所以 很多 到 看 到 在 家 .

滚石不生苔，而且家乡有很多值得一看的地方。

” ['mɪsɪz] . - ['dʒentli] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] .
” Mrs . Riccabocca gently escaped from her husband's arm .
” 太太 . - 轻轻地 逃脱 从 她 丈夫的 手臂 .

“里卡博卡夫人轻轻地从丈夫的怀抱中挣脱出来。”

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt]
She withdrew her hands from her face and brushed away the tears that
她 退出 她 双手 从 她 脸 和 刷过 离开 这 眼泪 那
[stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
stood in her eyes .
站立 在 她 眼睛 .

她放下捂住脸的手，擦去眼中的泪水。

“ [æl'fɒnzəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʌtʃɪŋli] , “ [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ Alphonso , ” she said touchingly , “ hear me !
“ 阿方索 , ” 她 说 感人地 , “ 听到 我 !

“阿方索,”她动情地说，“听我说！”

[wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [gʊd] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
What you think good , that shall ever be good to me .
什么 你 思考 好的 , 那 将 曾经 是 好的 到 我 .

你认为好的，对我来说也永远是好的。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [griːv] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] .
But do not think that I grieve solely because of our parting .
但 做 不是 思考 那 我 悲伤 仅 因为 的 我们的 离别 .

但请不要以为我悲伤仅仅是因为我们的离别。

[nəʊ] ; [ai] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
No ; I grieve to think that ,
不 ; 我 悲伤 到 思考 那 ,

不；想到这一点，我感到很悲哀。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːθ] ,
despite all these years in which I have been the partner of your hearth ,
尽管 全部 这些 年 在 哪个 我 有 到过 这 伙伴 的 你的 炉 ,

尽管这么多年来我一直陪伴在你身边，

[ænd; ənd] [slept] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] , — [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt]
and slept on your breast , — all these years in which I have had no thought
和 睡着了 在 你的 胸部 , — 全部 这些 年 在 哪个 我 有 有 不 想法
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我一直睡在你的胸膛上——这些年来，我脑海里除了你之外什么也没有想过。

[haʊ'evə(r)] ['hʌmbli] , [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] ,
however humbly , to do my duty to you and yours ,
然而 谦卑地 , 到 做 我的 责任 到 你 和 你的 ,

然而，即便卑微，我仍要尽我所能，为你和你的家人服务。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [hɑːt] ,
and could have wished that you had read my heart ,
和 可以 有 希望 那 你 有 读 我的 心 ,

我多么希望你能读懂我的心思，

[ænd; ənd] [siːn] [ðeə(r)][bʌt; bət] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] ,
and seen there but yourself and your child ,
和 已见 那里 但 你自己 和 你的 孩子 ,

在那里，除了你和你的孩子，还能看到其他人。

— [ai] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [diːm] [ˌem 'iː][æz; əz] [ʌn'wɜːði] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [æz; əz] [wen]
— I grieve to think that you still deem me as unworthy your trust as when
— 我 悲伤 到 思考 那 你 仍然 认为 我 作为 不配 你的 相信 作为 什么时候
[juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] . ”
you stood by my side at the altar . ”
你 站立 经过 我的 边 在 这 坛 . ”

“想到你仍然认为我不值得你信任，就像你当年站在我身边，站在我的圣坛前一样，我感到无比悲痛。”

“ [trʌst] ! ” [rɪ'piːtɪd] - , ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ; “ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]
“ Trust ! ” repeated Riccabocca , startled and conscience - stricken ; “ why do you
“ 相信 ! ” 重复 - , 惊慌 和 良心 - 受打击的 ; “ 为什么 做 你
[seɪ] - [trʌst] - ?
say ' trust ' ?
说 - 相信 - ?

“信任！”里卡博卡重复道，他既惊讶又良心不安；“你为什么说‘信任’？”

[ɪn] [wɒt] [hæv; həv][ai] [di'strʌst] [juː; jʊ] ?
In what have I distrusted you ?
在 什么 有 我 不信任 你 ?

我在哪些方面不信任你?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːtfl] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒv; əv] [gɪlt] ,
I am sure , ” he continued , with the artful volubility of guilt ,
我 是 当然 , ” 他 持续 , 和 这 巧 流动性 的 有罪 ,

“我确信,”他继续说道，语气中带着愧疚的狡黠和滔滔不绝，

“ [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] , [hʊk] - [nəʊzd] , [lɒŋ] - ['vɪzɪdʒd] ['fɒrənə(r)] [ðəʊ] [ai]
“ that I never doubted your fidelity , hook - nosed , long - visaged foreigner though I
“ 那 我 绝不 怀疑 你的 忠诚 , 钩 - 鼻子 , 长的 - 面容 外国人 尽管 我
[biː; bi] ; ['nevə(r)] - ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ;
be ; never pryed into your letters ;
是 ; 绝不 - 进入 你的 信件 ;

“我虽是鹰钩鼻、面容狭长的外国人，却从未怀疑过你的忠诚；也从未窥探过你的信件；

['nevə(r)] [in'kwaiə] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['sɒlətri] [wɔːks] ; ['nevə(r)] [hiːd] [jɔː(r); jə(r)] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ðæt]
never inquired into your solitary walks ; never heeded your flirtations with that
绝不 询问 进入 你的 孤 散步 ; 绝不 听从了 你的 调情 和 那
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [pɑːsn] [deɪl] ;
good - looking Parson Dale ;
好的 - 寻找 牧师 戴尔 ;

从不探究你独自散步的秘密；从不理会你和那位英俊的戴尔牧师的调情；

['nevə(r)] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊks] !
never kept the money ; and never looked into the account - books !
绝不 保留 这 钱 ; 和 绝不 看起来 进入 这 帐户 - 图书 !

从未留下这笔钱；也从未查看过账簿！

” ['mɪsɪz] . - [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kən'tempt] [æt; ət] [ðiːz] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ;
” Mrs . Riccabocca refused even a smile of contempt at these revolting evasions ;
” 太太 . - 拒绝 甚至 一个 微笑 的 鄙视 在 这些 令人作呕的 逃避 ;
[neɪ] ,
nay ,
不 ,

“里卡博卡夫人对这些令人作呕的推诿之词连一丝轻蔑的微笑都没有；不，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skeəsli] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
she seemed scarcely to hear them .
她 似乎 几乎 到 听到 他们 .

她似乎几乎没听到他们说话。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,
“ Can you think , ” she resumed ,
“ 能 你 思考 , ” 她 恢复 ,

“你能思考吗？”她继续说道。

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [ɪn] [sɒbz] ,
pressing her hand on her heart to still its struggles for relief in sobs ,
紧迫 她 手 在 她 心 到 仍然 它是 斗争 为了 宽慰 在 啜泣 ,

她用手按住胸口，试图平息心中挣扎的抽泣。

— “ [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [tæks] [maɪ]
— “ can you think that I could have watched and thought and taxed my
— “ 能 你 思考 那 我 可以 有 观看 和 想法 和 已征税 我的
[pɔː(r); pʊə(r)][maɪnd][səʊ] ['kɒnstəntli] ,
poor mind so constantly ,
贫穷的 头脑 所以 不断地 ,

“你能想象我能够如此持续地观看、思考，让我的大脑如此疲惫吗？”

[tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [wɒt] [mait] [best] [suːð] [ɔː(r)] [pliːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [siːn] , [lɒŋ] [sɪns] ,
to conjecture what might best soothe or please you , and not seen , long since ,
到 推测 什么 可能 最好的 舒缓 或者 请 你 , 和 不是 已见 , 长的 自从 ,

猜测什么最能抚慰或取悦你，而且很久以前就没见过了，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['siːkrəts] [nəʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
that you have secrets known to your daughter , your servant , not to me
那 你 有 秘密 已知 到 你的 女儿 , 你的 仆人 , 不是 到 我
?
?
?

难道你有一些秘密，只有你的女儿、你的女仆知道，而我不知道？

[fɪə(r)] [nɒt] , — [ðə; ði] ['siːkrəts] ['kænɒt] [biː; bi]['iːv(ə)l] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Fear not , — the secrets cannot be evil , or you would not tell them to
害怕 不是 , — 这 秘密 不能 是 邪恶的 , 或者 你 会 不是 告诉 他们 到
[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
your innocent child .
你的 清白的 孩子 .

不要害怕，——这些秘密不可能是邪恶的，否则你不会把它们告诉天真的孩子。

[bɪ'saɪdz] , [duː; də][ai] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd][duː; də][ai] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]
Besides , do I not know your nature ; and do I not love you because I
除了 , 做 我 不是 知道 你的 自然 ; 和 做 我 不是 爱 你 因为 我
[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
know it ?
知道 它 ?

难道我不了解你的本性吗？难道我不正因为了解你的本性而爱你吗？

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ˈsiːkrəts] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
— it is for something connected with those secrets that you leave your home .
— 它 是 为了 某物 连接 和 那些 秘密 那 你 离开 你的 家 .

—你离开家是为了与那些秘密有关的事情。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈkɔːʃəs] , [ɪmˈpruːd(ə)nt] .
You think that I should be incautious , imprudent .
你 思考 那 我 应该 是 不谨慎 , 轻率的 .

你认为我应该粗心大意，鲁莽行事。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] .
You will not take me with you .
你 将要 不是 拿 我 和 你 .

你不能带我一起走。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] .
Be it so .
是 它 所以 .

就这么办吧。

[ai][gəʊ][tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
I go to prepare for your departure .
我 去 到 准备 为了 你的 离开 .

我去准备你离开的事。

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][hæv; həv] [dɪsˈpliːzd] [juː; jʊ] , [ˈhʌzbənd] .
Forgive me if I have displeased you , husband .
原谅 我 如果 我 有 不高兴 你 , 丈夫 .

丈夫，如果我让你不高兴了，请原谅我。

" [ˈmɪsɪz] . - [tɜːnd] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɒft] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [ɑːm] .
" Mrs . Riccabocca turned away ; but a soft hand touched the Italian's arm .
" 太太 . - 转向 离开 ; 但 一个 柔软的 手 感动 这 意大利人的 手臂 .

"里卡博卡夫人转过身去；但一只柔软的手碰了碰意大利人的胳膊。"

" [əʊ][ˈfɑːðə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈzɪst] [ðɪs] ?
" O Father , can you resist this ?
" 哦 父亲 , 能 你 抵抗 这 ?

"哦，父亲，你能阻止这一切吗？"

[trʌst] [hɜː(r); hə(r)] !
Trust her !
相信 她 !

相信她！

[trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ! — [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !
trust her ! — I am a woman like her !
相信 她 ! — 我 是 一个 女士 喜欢 她 !

相信她！——我和她一样，也是个女人！

[ai] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊmənz] [feɪθ] .
I answer for her woman's faith .
我 回答 为了 她 女性的 信仰 .

我为她作为女人的信仰负责。

[biː; bi] [jɔːˈself] , — [ˈevə(r)][ˈnəʊblə][ðæn; ðən][ɔːl] [ˈʌðə(r)z] , [maɪ] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)] . "
Be yourself , — ever nobler than all others , my own father . "
是 你自己 , — 曾经 更高贵 比 全部 其他的 , 我的 自己的 父亲 . "

做你自己，——永远比所有人都高尚，我的父亲。

" [diˈɑːvələʊ] !
" Diavolo !
" 魔鬼 !

"迪亚沃罗！

['nevə(r)]	[wʌn]	[dɔː(r)]	[ʃʌt]	[bʌt; bət]	[ə'nʌðə(r)]	['əupənz]	,	”	[grəʊn]	-	.
Never	**one**	**door**	**shuts**	**but**	**another**	**opens**	**,**	**”**	**groaned**	**Riccabocca**	**.**
绝不	一	门	关闭	但	其他	打开	,	”	呻吟	-	.

“一扇门关上了，另一扇门就会打开，”里卡博卡呻吟道。

“	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[fuːl]	,	[tʃaɪld]	?
“	**Are**	**you**	**a**	**fool**	**,**	**child**	**?**
“	是	你	一个	傻子	,	孩子	?

“你这孩子是傻子吗？”

[doʊnt]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[seɪk]	['əʊnli]	[ai]	[fɪəd]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[biː; bi]	['kɔːʃəs]	? ”
Don't	**you**	**see**	**that**	**it**	**was**	**for**	**your**	**sake**	**only**	**I**	**feared**	**,**	**and**	**would**	**be**	**cautious**	**? ”**
不	你	看	那	它	曾是	为了	你的	清酒	仅有的	我	害怕	,	和	会	是	谨慎	? ”

难道你看不出来，我所做的一切都是为了你好，为了你才如此谨慎吗?

“	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪn]	!
“	**For**	**mine**	**!**
“	为了	矿	!

“为了我的！”

[əʊ]	,	[ðen]	[duː; də]	[nɒt]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[diːm]	[maɪ'self]	[miːn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	['miːnnəs]	.
Oh	**,**	**then**	**do**	**not**	**make**	**me**	**deem**	**myself**	**mean**	**,**	**and**	**the**	**cause**	**of**	**meanness**	**.**
哦	,	然后	做	不是	制作	我	认为	我	意思是	,	和	这	原因	的	卑鄙	.

哦，那就别让我觉得自己卑鄙，而且是卑鄙的根源。

[fɔː(r); fə(r)]	[maɪn]	!
For	**mine**	**!**
为了	矿	!

给我的!

[ˌeɪ 'em]	[ai]	[nɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	['dɔːtə(r)]	,	—	[ðə; ði]	[dɪ'sendənt]	[ɒv; əv]	[men]	[huː]	['nevə(r)]	[fɪəd]	?
Am	**I**	**not**	**your**	**daughter**	**,**	**—**	**the**	**descendant**	**of**	**men**	**who**	**never**	**feared**	**?**
是	我	不是	你的	女儿	,	—	这	后裔	的	男人	WHO	绝不	害怕	?

难道我不是你的女儿吗？——一个从不畏惧的人类的后裔?

”	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	[lʊkt]	[sə'blaɪm]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	;
”	**Violante**	**looked**	**sublime**	**while**	**she**	**spoke**	**;**
”	维奥兰特	看起来	升华	尽管	她	辐	;

“维奥兰特说话时神态高贵;

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[endid]	[ʃiː; ʃi]	[led]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	['dʒentli]	[ɒn]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
and	**as**	**she**	**ended**	**she**	**led**	**her**	**father**	**gently**	**on**	**towards**	**the**	**door**	**,**
和	作为	她	结束	她	引领	她	父亲	轻轻地	在	向	这	门	,

最后，她轻轻地领着父亲走向门口。

[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[hæd; həd]	[naʊ]	[geɪnd]	.
which	**his**	**wife**	**had**	**now**	**gained**	**.**
哪个	他的	妻子	有	现在	获得	.

这是他妻子现在得到的。

“	[dʒi'maimə]	,	[waɪf]	[maɪn]	!
“	**Jemima**	**,**	**wife**	**mine**	**!**
“	杰米玛	,	妻子	矿	!

“杰米玛，我的妻子！”

['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [huːz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [sʌtʃ]
pardon , pardon , ” cried the Italian , whose heart had been yearning to repay such
赦免 , 赦免 , ” 哭 这 意大利语 , 谁 心 有 到过 渴望 到 偿还 这样的
['tendənəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,
tenderness and devotion ,
压痛 和 虔诚 ,

“对不起，对不起,”意大利人喊道，他的心中一直渴望回报这份温柔和奉献。

— “ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [brest] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [kləʊzd] ,
— “ come back to my breast — it has been long closed ,
— “ 来 后退 到 我的 胸部 — 它 有 到过 长的 关闭 ,

“回到我的怀抱吧——它已经封闭很久了。”

— [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
— it shall be open to you now and forever .
— 它 将 是 打开 到 你 现在 和 永远 .

——它将永远对你敞开。

” [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [waɪf] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [pleɪs] , — [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
” In another moment the wife was in her right place , — on her husband's
” 在 其他 片刻 这 妻子 曾是 在 她 正确的 地方 , — 在 她 丈夫的
['bʊzəm] ; [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ,
bosom ; and Violante ,
怀 ; 和 维奥兰特 ,

“片刻之后，妻子回到了她该在的位置——在她丈夫的胸膛上；而维奥兰特，

['bjuːtɪf(ə)l] ['piːsmeɪkə(r)] , [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ə'waɪl] [æt; ət][bəuθ] ,
beautiful peacemaker , stood smiling awhile at both ,
美丽的 和平缔造者 , 站立 微笑 一会儿 在 两个都 ,

美丽的和平缔造者，面带微笑地站在那里，对着两人看了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['greɪtfəli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə'weɪ] .
and then lifted her eyes gratefully to heaven and stole away .
和 然后 抬起 她 眼睛 感激不尽 到 天堂 和 偷窃 离开 .

然后她满怀感激地抬头望向天空，悄悄地离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɒn] ['rændəlz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] , [hiː; hi] [hɜːd] [mɪkst] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['ruːmə(r)] [ɪn][ðə; ði]
On Randal's return to town , he heard mixed and contradictory rumours in the
在 兰德尔的 返回 到 镇 , 他 听到 混合 和 矛盾的 谣言 在 这
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

兰德尔回到镇上后，在街头听到了各种各样、相互矛盾的传言。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æt; ət][ðə; ði]
and at the clubs , of the probable downfall of the Government at the
和 在 这 俱乐部 , 的 这 可能 倒台 的 这 政府 在 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
approaching session of parliament .
接近 会议 的 议会 .

在俱乐部里，人们谈论着政府在即将召开的议会会议上可能垮台的局面。

[ðiːz] ['ruːmə(r)] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
These rumours had sprung up suddenly , as if in an hour .
这些 谣言 有 弹簧 向上 突然 , 作为 如果 在 一个 小时 .

这些谣言来得猝不及防，仿佛在一小时内就出现了。

[truː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [sed]
True that , for some time , the sagacious had shaken their heads and said
真的 那 , 为了 一些 时间 , 这 明智 有 摇晃 他们的 头部 和 说
, “ ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] .
, “ Ministers could not last .
, “ 部长们 可以 不是 最后的 .

的确，有一段时间，一些睿智的人摇头说：“部长们不可能长久任职。”

” [truː] , [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['pɒləsi] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
” True , that certain changes in policy , a year or two before ,
” 真的 , 那 肯定 变化 在 政策 , 一个 年 或者 二 前 ,

“的确，在一两年前，某些政策发生了变化，

[hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dɪ'pendɪd] , [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd]
had divided the party on which the Government depended , and strengthened
有 分割 这 派对 在 哪个 这 政府 取决于 , 和 加强
[ðæt] [wɪtʃ] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
that which opposed it .
那 哪个 反对 它 .

这分裂了政府赖以生存的政党，并加强了反对政府的势力。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ]
But still the more important members of that Government had been so long
但 仍然 这 更多的 重要的 成员 的 那 政府 有 到过 所以 长的
[aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ə'fɪʃ(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] ,
identified with official station ,
已识别 和 官方的 车站 ,

但是，该政府中更重要的成员长期以来一直与官方职位联系在一起。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [ɒv; əv]
and there seemed so little power in the Opposition to form a Cabinet of
和 那里 似乎 所以 小的 力量 在 这 反对 到 形式 一个 内阁 的
[nems] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪəz] ,
names familiar to official ears ,
姓名 熟悉的 到 官方的 耳朵 ,

反对派似乎没有足够的力量组建一个由官方熟悉的人选组成的内阁。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [æt; ət][məʊst] , [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːʃ(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .
that the general public had anticipated , at most , a few partial changes .
那 这 一般的 民众 有 预期 , 在 最多 , 一个 很少 部分的 变化 .

公众普遍预期，最多只会有一些局部变化。

['ruːmə(r)] [naʊ] [went] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] .
Rumour now went far beyond this .
谣言 现在 去 远的 超过 这 .

谣言如今已经远远超出了这的范围。

['rændəl] , [huːz] [həʊl] ['prɒspekts] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Randal , whose whole prospects at present were but reflections from the
兰德尔 , 谁 所有的 前景 在 展示 是 但 反思 从 这
['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] .
greatness of his patron , was alarmed .
伟大 的 他的 赞助人 , 曾是 惊慌 .

兰德尔目前的一切前途都取决于他的赞助人的地位，他感到十分担忧。

[hiː; hi] [sɔːt] ['ɛgərtən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [kɑːm] ,
He sought Egerton , but the minister was impenetrable , and seemed calm ,
他 寻求 埃格顿 , 但 这 部长 曾是 坚不可摧 , 和 似乎 冷静的 ,
['kɒnfɪdənt] , [ænd; ənd] [ˌɪmpə'tɜːbd] .
confident , and imperturbed .
自信的 , 和 不慌不忙 .

他去找埃格顿，但这位牧师难以接近，看起来平静、自信、镇定自若。

['sʌmwɒt]	[rɪ'liːvd]	,	['rændəl]	[ðen]	[set]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[wɜːk]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[seɪf]	[həʊm]	[fɔː(r); fə(r)]	-	;
Somewhat	**relieved**	**,**	**Randal**	**then**	**set**	**himself**	**to**	**work**	**to**	**find**	**a**	**safe**	**home**	**for**	**Riccabocca**	**;**
有些	松了口气	,	兰德尔	然后	放	他自己	到	工作	到	寻找	一个	安全的	家	为了	-	;

兰德尔稍稍松了口气，然后开始着手为里卡博卡寻找一个安全的家；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[niːd]	[tuː; tə]	[sək'siːd]	[ɪn]	[əb'teɪnɪŋ]	['fɔːtʃuːn]	[ðeə(r)]	,
for	**the**	**greater**	**need**	**to**	**succeed**	**in**	**obtaining**	**fortune**	**there**	**,**
为了	这	更大的	需要	到	成功	在	获得	财富	那里	,

因为他们更渴望在那里获得财富。

[ɪf]	[hiː; hi]	[feɪld]	[ɪn]	['getɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	['ɛgərtən]	.
if	**he**	**failed**	**in**	**getting**	**it**	**through**	**Egerton**	**.**
如果	他	失败的	在	获得	它	通过	埃格顿	.

如果他没能说服埃格顿的话。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[haʊs]	,	[dɪ'tætʃt]	[ænd; ənd]	[sɪ'kluːdɪd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbəhʊd]	[ɒv; əv]	[nɔːwʊd]	.
He	**found**	**a**	**quiet**	**house**	**,**	**detached**	**and**	**secluded**	**,**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Norwood**	**.**
他	成立	一个	安静的	房子	,	分离的	和	僻	,	在	这	邻里	的	诺伍德	.

他在诺伍德附近找到了一栋安静的独立式僻静住宅。

[nəʊ]	[və'sɪnəti]	[mɔː(r)]	[sɪ'kjʊə(r)]	[frɒm; frəm]	['espiənɑːʒ]	[ænd; ənd]	[rɪ'mɑːk]	.
No	**vicinity**	**more**	**secure**	**from**	**espionage**	**and**	**remark**	**.**
不	附近	更多的	安全的	从	间谍	和	评论	.

没有比这里更安全的地区，免受间谍活动和窥探。

[hiː; hi]	[rəʊt]	[tuː; tə]	-	,	[ænd; ənd]	[kə'mjuːnɪkeɪtɪd]	[ðə; ði]	[ə'dres]	,
He	**wrote**	**to**	**Riccabocca**	**,**	**and**	**communicated**	**the**	**address**	**,**
他	写道	到	-	,	和	沟通	这	地址	,

他写信给里卡博卡，并告知了地址。

['ædɪŋ]	[freʃ]	[ə'ʃuərənsiz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɒv; əv]	[juːz]	.
adding	**fresh**	**assurances**	**of**	**his**	**own**	**power**	**to**	**be**	**of**	**use**	**.**
添加	新鲜的	保证	的	他的	自己的	力量	到	是	的	使用	.

他再次保证自己有能力发挥作用。

[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːnɪŋ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['siːtɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɒfɪs]	,	['θɪŋkɪŋ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	,
The	**next**	**morning**	**he**	**was**	**seated**	**in**	**his**	**office**	**,**	**thinking**	**very**	**little**	**of**	**the**	**details**	**,**
这	下一个	早晨	他	曾是	坐着	在	他的	办公室	,	思维	非常	小的	的	这	细节	,

第二天早上，他坐在办公室里，几乎没怎么考虑细节。

[ðæt]	[hiː; hi]	['mɑːstəd]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[wɪð]	[mə'kænɪkl]	[prɪ'sɪʒ(ə)n]	,
that	**he**	**mastered**	**,**	**however**	**,**	**with**	**mechanical**	**precision**	**,**
那	他	精通	,	然而	,	和	机械的	精确	,

然而，他却以机械般的精准度掌握了这项技能。

[wen]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[huː]	[prɪ'zaɪdɪd]	['əʊvə(r)]	[ðæt]	[dɪ'pɑːtmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	['sɜːvɪs]	[sent]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['praɪvət]	[ruːm]	,
when	**the**	**minister**	**who**	**presided**	**over**	**that**	**department**	**of**	**the**	**public**	**service**	**sent**	**for**	**him**	**into**	**his**	**private**	**room**	**,**
什么时候	这	部长	WHO	主持	超过	那	部门	的	这	民众	服务	发送	为了	他	进入	他的	私人的	房间	,

当负责该公共服务部门的部长把他叫到自己的私人房间时，

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['ɛgərtən] ,
and begged him to take a letter to Egerton ,
和 乞求 他 到 拿 一个 信 到 埃格顿 ,

并恳求他带一封信给埃格顿，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['relətɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [biː; bi]
with whom he wished to consult relative to a very important point to be
和 谁 他 希望 到 咨询 相对的 到 一个 非常 重要的 观点 到 是
[dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ðæt] [deɪ] .
decided in the Cabinet that day .
决定 在 这 内阁 那 天 .

他想就当天内阁要决定的一个非常重要的问题咨询一下他。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,
“ I want you to take it , ” said the minister ,
“ 我 想 你 到 拿 它 , ” 说 这 部长 ,

“我希望你接受它,”部长说道。

['smaɪlɪŋ] ([ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fræŋk] ['həʊmli] [mæn]) , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn]
smiling (the minister was a frank homely man) , “ because you are in
微笑 (这 部长 曾是 一个 坦率 家常的 男人) , “ 因为 你 是 在
['mɪstə(r)] . [ɛgɝtənz] ['kɒnfɪdəns] ,
Mr . Egerton's confidence ,
先生 . 埃格顿的 信心 ,

（这位部长面带微笑，为人坦率朴实）“因为你得到了埃格顿先生的信任，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['vɜːb(ə)l] ['mesɪdʒ] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'plaɪ] .
and he may give you some verbal message besides a written reply .
和 他 可能 给 你 一些 口头 信息 除了 一个 书面 回复 .

除了书面回复外，他可能还会口头传达一些信息。

['ɛgərtən] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['əʊvə(r)] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [briːf] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərə] ['skrɪptə] .
Egerton is often over cautious and brief in the litera scripta .
埃格顿 是 经常 超过 谨慎 和 简短的 在 这 字面 脚本 .

埃格顿在文字表达方面常常过于谨慎和简短。

” ['rændəl] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [ɛgɝtənz] ['neɪbərɪŋ] ['ɒfɪs] — ['ɛgərtən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)]
” Randal went first to Egerton's neighbouring office — Egerton had not been there
” 兰德尔 去 第一的 到 埃格顿的 邻接 办公室 — 埃格顿 有 不是 到过 那里
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

“兰德尔先去了埃格顿隔壁的办公室——埃格顿那天不在那里。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['kæbriəʊleɪ] [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .
He then took a cabriolet and drove to Grosvenor Square .
他 然后 采取 一个 敞篷车 和 驾驶 到 格罗夫纳 正方形 .

然后他乘坐敞篷车前往格罗夫纳广场。

[ə; eɪ] ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['tʃæriət] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
A quiet - looking chariot was at the door .
一个 安静的 - 寻找 战车 曾是 在 这 门 .

一辆看起来很安静的马车停在门口。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [sed] , “ ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — - [ɪz]
Mr . Egerton was at home ; but the servant said , “ Dr . F — — - is
先生 . 埃格顿 曾是 在 家 ; 但 这 仆人 说 , “ 博士 . F — — - 是
[wɪð] [hɪm] , [sɜː(r)] ;
with him , sir ;
和 他 , 先生 ;

埃格顿先生在家；但仆人说：“先生，F——博士和他在一起；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] . ”
and perhaps he may not like to be disturbed . ”
和 也许 他 可能 不是 喜欢 到 是 不安 . ”

或许他不喜欢被打扰。

“ [wɒt] ! [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [ɪl] ? ”
“ What ! is your master ill ? ”
“ 什么 ! 是 你的 掌握 患病的 ? ”

“什么！你的主人生病了吗？”

“ [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , [sɜː(r)] .
“ Not that I know of , sir .
“ 不是 那 我 知道 的 , 先生 .

据我所知没有，先生。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
He never says he is ill .
他 绝不 说道 他 是 患病的 .

他从不说自己生病了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] ['pɔːli; 'pʊəli][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
But he has looked poorly the last day or two .
但 他 有 看起来 差 这 最后的 天 或者 二 .

但他最近一两天看起来状态不太好。

” ['rændəl] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
” Randal hesitated a moment ; but his commission might be important ,
” 兰德尔 犹豫了一下 一个 片刻 ; 但 他的 委员会 可能 是 重要的 ,

兰德尔犹豫了一下；但他的委托可能很重要。

[ænd; ənd] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [səʊ] [held] [ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] [helθ] [ænd; ənd][ɔːl] [els]
and Egerton was a man who so held the maxim that health and all else
和 埃格顿 曾是 一个 男人 WHO 所以 握住 这 格言 那 健康 和 全部 别的
[mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
must give way to business ,
必须 给 方式 到 商业 ,

埃格顿坚信，健康和其他一切都必须为事业让路。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['entə(r)] ; [ænd; ənd] , [ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] , [æz; əz]
that he resolved to enter ; and , unannounced and unceremoniously , as
那 他 已解决 到 进入 ; 和 , 未事先宣布的 和 不体面地 , 作为
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,
was his wont ,
曾是 他的 惯于 ,

他决定进去；而且，像往常一样，不经通知，也不加任何仪式地进去了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .
he opened the door of the library .
他 打开 这 门 的 这 图书馆 .

他打开了图书馆的门。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .
He started as he did so .
他 开始 作为 他 做过 所以 .

他就是这样开始的。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]
Audley Egerton was leaning back on the sofa , and the doctor , on his knees
奥德利 埃格顿 曾是 倾斜 后退 在 这 沙发 , 和 这 医生 , 在 他的 膝盖
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

奥德利·埃格顿靠在沙发上，医生跪在他面前。

[wɒz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
was applying the stethoscope to his breast .
曾是 申请 这 听诊器 到 他的 胸部 .

他正将听诊器贴在自己的乳房上。

[ɛgɝtənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːʃəli] [kləʊzd] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
Egerton's eyes were partially closed as the door opened .
埃格顿的 眼睛 是 部分 关闭 作为 这 门 打开 .

门打开时，埃格顿的眼睛半闭着。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , ['nɪəli] ['əuvə'setɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
But at the noise he sprang up , nearly oversetting the doctor .
但 在 这 噪音 他 弹簧 向上 , 几乎 超调 这 医生 .

但听到动静，他猛地跳了起来，差点把医生撞倒。

“ [huz] [ðæt] ?
“ Who's that ?
“ 谁是 那 ?

“那是谁？”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此？

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['æŋgə(r)] .
” he exclaimed , in a voice of great anger .
” 他 惊呼 , 在 一个 嗓音 的 伟大的 愤怒 .

他怒吼道。

[ðen] ['rekəgnaɪzɪŋ] ['rændəl] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['draɪli] ,
Then recognizing Randal , he changed colour , bit his lip , and muttered dryly ,
然后 识别 兰德尔 , 他 已更改 颜色 , 少量 他的 唇 , 和 低声说道 干巴巴地 ,

认出兰德尔后，他脸色一变，咬着嘴唇，干巴巴地嘟囔道：

“ [ai][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'brʌptnəs] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ? ”
“ I beg pardon for my abruptness ; what do you want , Mr . Leslie ? ”
“ 我 求 赦免 为了 我的 突兀 ; 什么 做 你 想 , 先生 . 莱斯利 ? ”

“请原谅我的唐突；莱斯利先生，您想要什么？”

“ [ðɪs] ['letə(r)][frɒm; frəm] [lɔːd] — ; [ai][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
“ This letter from Lord — ; I was told to deliver it immediately into your
“ 这 信 从 主 — ; 我 曾是 讲述 到 递送 它 立即地 进入 你的
[əʊn] [hændz] .
own hands .
自己的 双手 .

“这是主的一封信——；我被告知要立即把它送到你手中。

[ai][beg]['pɑːd(ə)n] — ”
I beg pardon — ”
我 求 赦免 — ”

请原谅——”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɔːz] , ” [sed] ['ɛgərtən] , ['kəʊldli] .
“ There is no cause , ” said Egerton , coldly .
“ 那里 是 不 原因 , ” 说 埃格顿 , 冷冷地 .

“没有理由,”埃格顿冷冷地说。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] [ɒv; əv] [brɒŋ'kaɪtɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['pɑːləmənt] [miːts] [səʊ]
“ I have had a slight attack of bronchitis ; and as parliament meets so
“ 我 有 有 一个 轻微 攻击 的 支气管炎 ; 和 作为 议会 满足 所以
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

“我得了轻微的支气管炎；而且议会很快就要召开会议了，

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][maɪ]['dɒktə(r)] , [ɪf] [ai] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] .
I must take advice from my doctor , if I would be heard by the reporters .
我 必须 拿 建议 从 我的 医生 , 如果 我 会 是 听到 经过 这 记者 .

如果我想让记者们听到我的话，我必须听从医生的建议。

[leɪ] [ðə; ði]['letə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][rɪ'plaɪ] .
Lay the letter on the table , and be kind enough to wait for my reply .
莱 这 信 在 这 桌子 , 和 是 种类 足够的 到 等待 为了 我的 回复 .

请把信放在桌子上，耐心等待我的回复。

” ['rændəl] [wɪð'druː] .
” Randal withdrew .
” 兰德尔 退出 .

兰德尔退出了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ,
He had never seen a physician in that house before ,
他 有 绝不 已见 一个 医生 在 那 房子 前 ,

他以前从未在那所房子里见过医生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['ɛgərtən] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn]
and it seemed surprising that Egerton should even take a medical opinion upon
和 它 似乎 奇怪 那 埃格顿 应该 甚至 拿 一个 医疗的 观点 之上
[ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] .
a slight attack .
一个 轻微 攻击 .

令人惊讶的是，埃格顿在遭受轻微的头痛后竟然会寻求医疗意见。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]
While waiting in the ante - room there was a knock at the street door , and
尽管 等待 在 这 赌注 - 房间 那里 曾是 一个 敲 在 这 街道 门 , 和
['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
presently a gentleman ,
目前 一个 绅士 ,

我们在候客室等候时，街边的门被敲响了，不一会儿，一位先生走了进来。

[ɪk'siːdɪŋli] [wel] [drest] , [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['rændəl] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi]
exceedingly well dressed , was shown in , and honoured Randal with an easy
非常 出色地 穿着 , 曾是 所示 在 , 和 荣幸 兰德尔 和 一个 简单的
[ænd; ənd][hɑːf] - [fə'mɪliə(r)][baʊ; bəʊ] .
and half - familiar bow .
和 一半 - 熟悉的 弓 .

他衣着考究，入场后，向兰德尔行了一个轻松而略带熟悉的鞠躬礼。

['rændəl] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
Randal remembered to have met this personage at dinner ,
兰德尔 记得 到 有 遇见 这 人士 在 晚餐 ,

兰德尔记得曾在一次晚餐上见过这个人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] [haɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
and at the house of a young nobleman of high fashion ,
和 在 这 房子 的 一个 年轻的 贵族 的 高的 时尚 ,

在一位时髦的年轻贵族家中，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɪm][baɪ] [neɪm] .
but had not been introduced to him , and did not even know him by name .
但 有 不是 到过 介绍 到 他 , 和 做过 不是 甚至 知道 他 经过 姓名 .

但之前从未有人介绍过他，甚至不知道他的名字。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] .
The visitor was better informed .
这 游客 曾是 更好的 知情的 .

这位访客掌握的信息更全面。

“ ['aʊə(r)] [frend] ['ɛgərtən] [ɪz] ['bɪzi] , [ai][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Our friend Egerton is busy , I hear , Mr . Leslie , ” said he ,
“ 我们的 朋友 埃格顿 是 忙碌的 , 我 听到 , 先生 . 莱斯利 , ” 说 他 ,

“我听说，我们的朋友埃格顿很忙，莱斯利先生，”他说。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kə'miːliə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
arranging the camellia in his button - hole .
安排 这 茶花 在 他的 按钮 - 洞 .

把山茶花别在他的纽扣孔里。

“ ['aʊə(r)] [frend] ['ɛgərtən] !
“ Our friend Egerton !
“ 我们的 朋友 埃格顿 !

“我们的朋友埃格顿！”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn][tuː; tə] [seɪ] “ ['aʊə(r)] [frend] ['ɛgərtən] . ”
” It must be a very great man to say “ Our friend Egerton . ”
” 它 必须 是 一个 非常 伟大的 男人 到 说 “ 我们的 朋友 埃格顿 . ”

“能说‘我们的朋友埃格顿’，那他一定是一位非常伟大的人。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [lɒŋ] , [ai][deə(r)] [seɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['rændəl] ,
“ He will not be engaged long , I dare say , ” returned Randal ,
“ 他 将要 不是 是 已订婚的 长的 , 我 敢 说 , ” 返回 兰德尔 ,

“我敢说，他不会订婚太久，”兰德尔回答道。

['glɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['streɪndʒərz]['pɜːs(ə)n] .
glancing his shrewd inquiring eye over the stranger's person .
瞥了一眼 他的 精明 查询 眼睛 超过 这 陌生人的 人 .

他用敏锐而探究的目光扫视着陌生人。

“ [ai] [trʌst] [nɒt] ; [maɪ] [taɪm] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
“ I trust not ; my time is almost as precious as his own .
“ 我 相信 不是 ; 我的 时间 是 几乎 作为 宝贵的 作为 他的 自己的 .

“我不信任他；我的时间几乎和他的时间一样宝贵。”

[ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][met][æt; ət]
I was not so fortunate as to be presented to you when we met at
我 曾是 不是 所以 幸运 作为 到 是 呈现 到 你 什么时候 我们 遇见 在
[lɔːd] - .
Lord Spendquick's .
主 - .

我没那么幸运，在斯宾德奎克勋爵的庄园里与您相遇时，能有机会认识您。

[gʊd] ['feləʊ] , - ; [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevə(r)] .
Good fellow , Spendquick ; and decidedly clever .
好的 同伴 , - ; 和 绝对地 聪明的 .

斯彭德奎克是个好人，而且非常聪明。

“ [lɔːd] - [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪ'ðaʊt] [θriː] [aɪ'dɪəz] .
” Lord Spendquick was usually esteemed a gentleman without three ideas .
” 主 - 曾是 通常 尊敬的 一个 绅士 没有 三 想法 .

“斯彭德奎克勋爵通常被认为是一个头脑简单的绅士。”

['rændəl] [smaɪld] .
Randal smiled .
兰德尔 微笑 .

兰德尔笑了。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪm'bɒst]
In the mean while the visitor had taken out a card from an embossed
在 这 意思是 尽管 这 游客 有 已采取 出去 一个 卡片 从 一个 压纹
[mə'rɒkəʊ] [keɪs] ,
morocco case ,
摩洛哥 案件 ,

与此同时，来访者从一个压花摩洛哥皮盒中取出了一张卡片。

[ænd; ənd] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rændəl] , [huː] [riːd] [ˌðeər'ɒn] , “ ['bærən] ['levi] , [nəʊ] . — ,
and now presented it to Randal , who read thereon , “ Baron Levy , No . — ,
和 现在 呈现 它 到 兰德尔 , WHO 读 其上 , “ 男爵 征收 , 不 . — ,
['brutən] [ˌes 'tiː] .
Bruton St .
布鲁顿 英石 .

然后把它交给了兰德尔，兰德尔读了上面的内容：“莱维男爵，编号——，布鲁顿街。”

” [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['rændəl] .
” The name was not unknown to Randal .
” 这 姓名 曾是 不是 未知 到 兰德尔 .

兰德尔对这个名字并不陌生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] [lɪps][ɒv; əv][men][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]
It was a name too often on the lips of men of fashion not to have
它 曾是 一个 姓名 也 经常 在 这 嘴唇 的 男人 的 时尚 不是 到 有
[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][æn; ən][hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ][ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] .
reached the ears of an habitue of good society .
达到 这 耳朵 的 一个 常客 的 好的 社会 .

这个名字经常出现在时尚男士的口中，不可能没有传到上流社会人士的耳中。

['mɪstə(r)] . ['levi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)][baɪ] [prə'feʃn] .
Mr . Levy had been a solicitor by profession .
先生 . 征收 有 到过 一个 律师 经过 职业 .

莱维先生的职业是律师。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz][ɒ'stensəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] : [ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] [sɪns] ,
He had of late years relinquished his ostensible calling : and not long since ,
他 有 的 晚的 年 放弃 他的 表面上的 呼叫 : 和 不是 长的 自从 ,

近年来，他放弃了原本的职业：而且不久前，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɜːvɪsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊn] ,
in consequence of some services towards the negotiation of a loan ,
在 结果 的 一些 服务 向 这 谈判 的 一个 贷款 ,

由于提供了一些与贷款谈判相关的服务，

[hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['bærən][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [kɪŋz] .
had been created a baron by one of the German kings .
有 到过 创建 一个 男爵 经过 一 的 这 德语 国王 .

他曾被一位德国国王册封为男爵。

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['levi] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] -
The wealth of Mr . Levy was said to be only equalled by his good -
这 财富 的 先生 . 征收 曾是 说 到 是 仅有的 等于 经过 他的 好的 -
['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəri] [ləʊn] ,
nature to all who were in want of a temporary loan ,
自然 到 全部 WHO 是 在 想 的 一个 暂时的 贷款 ,

据说，莱维先生的财富与他乐于助人的善良品格相得益彰，他总是慷慨地帮助那些需要临时贷款的人。

[ænd; ənd] [wɪð] [saʊnd] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [riːˈpei, ri-] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] .
and with sound expectations of repaying it some day or other .
和 和 声音 期望 的 偿还 它 一些 天 或者 其他 .

并且有充分的理由相信，总有一天会偿还这笔钱。

[juː; jʊ] [ˈseldəm] [sɔː] [ə; eɪ] [faɪnə] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ðæn; ðən][ˈbærən] [ˈlevi] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]
You seldom saw a finer - looking man than Baron Levy , about the same age as
你 很少 锯 一个 更精细 - 寻找 男人 比 男爵 征收 , 关于 这 相同的 年龄 作为
[ˈɛgərtən] ,
Egerton ,
埃格顿 ,

你很少能见到比莱维男爵更英俊的男人，他和埃格顿年纪相仿。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ˈjʌŋgə] : [səʊ] [wel] [prɪˈzɜːvd] , [sʌtʃ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [blæk] [ˈwɪskəs] , [sʌtʃ] [suːˈpɜːb]
but looking younger : so well preserved , such magnificent black whiskers , such superb
但 寻找 年轻 : 所以 出色地 保存完好 , 这样的 壮丽 黑色的 胡须 , 这样的 高超
[tiːθ] !
teeth !
牙齿 !

但看起来更年轻了：保存得真好，黑色的胡须真漂亮，牙齿真好！

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [rɪˈzemb(ə)l] [ə; eɪ]
Despite his name and his dark complexion , he did not , however , resemble a
尽管 他的 姓名 和 他的 黑暗的 肤色 , 他 做过 不是 , 然而 , 类似 一个
[dʒuː] , — [æt; ət] [liːst] [ɪkˈstɜːnəli] ;
Jew , — at least externally ;
犹 , — 在 至少 外部 ;

尽管他的名字和肤色都与犹太人相似，但他的外表却不像犹太人；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][dʒuː][ɒn][ðə; ði] [ˈfɑː.ðərz] [saɪd] ,
and , in fact , he was not a Jew on the father's side ,
和 , 在 事实 , 他 曾是 不是 一个 犹 在 这 父亲的 边 ,

事实上，他父亲那边并不是犹太人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈɪŋglɪʃ] [grænd] [seɪˈnjɜː] ,
but the natural son of a rich English grand seigneur ,
但 这 自然的 儿子 的 一个 富有的 英语 盛大 领主 ,

但他却是英国一位富有的贵族大贵族的私生子，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈhiːbruː] [ˈleɪdi][ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] — [ɪn][ðə; ði] [ˈɒprə] .
by a Hebrew lady of distinction — in the opera .
经过 一个 希伯来语 女士 的 区别 — 在 这 歌剧 .

由一位杰出的希伯来女士在歌剧中演唱。

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ðɪs] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈdʒɜːmən][ˈtreɪdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
After his birth , this lady had married a German trader of her own
后 他的 出生 , 这 女士 有 已婚 一个 德语 商 的 她 自己的
[pəˈsweɪʒ(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,

他出生后，这位女士嫁给了一位与她信仰相同的德国商人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [prɪˈveɪld] [əˈpɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ɒv; əv][ɔːl]
and her husband had been prevailed upon , for the convenience of all
和 她 丈夫 有 到过 最终获胜 之上 , 为了 这 方便 的 全部
[ˈpɑːtiz] ,
parties ,
各方 ,

为了各方的方便，她的丈夫也被劝服了。

[tuː; tə]	[ə'dɒpt]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	[ə'kɔːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['hiːbruː]	[neɪm]	.
to	**adopt**	**his**	**wife's**	**son**	**,**	**and**	**accord**	**to**	**him**	**his**	**own**	**Hebrew**	**name**	**.**
到	采纳	他的	妻子的	儿子	,	和	符合	到	他	他的	自己的	希伯来语	姓名	.

收养妻子的儿子，并给他取一个希伯来名字。

['mɪstə(r)]	.	['levi]	,	['siːniə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[suːn]	[left]	[ə; eɪ]	['wɪdəʊə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['riːəl]	['fɑːðə(r)]	,
Mr	**.**	**Levy**	**,**	**senior**	**,**	**was**	**soon**	**left**	**a**	**widower**	**,**	**and**	**then**	**the**	**real**	**father**	**,**
先生	.	征收	,	高级的	,	曾是	很快	左边	一个	鳏夫	,	和	然后	这	真实的	父亲	,

老莱维先生不久便成了鳏夫，而孩子的亲生父亲……

[ðəʊ]	['nevə(r)]	['æktʃuəli]	['əʊnɪŋ]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	[hæd; həd]	[ʃəʊn]	[hɪm]	[greɪt]	[ə'tenʃ(ə)n]	,	—	[hæd; həd]	[hɪm]	['friːkwəntli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]
though	**never**	**actually**	**owning**	**the**	**boy**	**,**	**had**	**shown**	**him**	**great**	**attention**	**,**	**—**	**had**	**him**	**frequently**	**at**	**his**	**house**
尽管	绝不	实际上	拥有	这	男生	,	有	所示	他	伟大的	注意力	,	—	有	他	频繁地	在	他的	房子

,	
,	
,	

虽然从未真正拥有过这个男孩，但他对他非常关照，经常把他接到自己家里。

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]	[hɪm]	[bɪ'taɪmz]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[haɪ]	-	[bɔːn]	[sə'saɪəti]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ʃəʊd]	[greɪt]	[teɪst]	.
initiated	**him**	**betimes**	**into**	**his**	**own**	**high**	**-**	**born**	**society**	**,**	**for**	**which**	**the**	**boy**	**showed**	**great**	**taste**	**.**
启动	他	早点	进入	他的	自己的	高的	-	出生	社会	,	为了	哪个	这	男生	显示	伟大的	品尝	.

他很早就让他融入了自己的上流社会，而这个男孩对这种社会表现出了极佳的品味。

[bʌt; bət]	[wen]	[maɪ]	[lɔːd]	[daɪd]	,	[ænd; ənd]	[left]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['mɒdərət]	['legəsi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['jʌŋgə]	['levi]	,
But	**when**	**my**	**Lord**	**died**	**,**	**and**	**left**	**but**	**a**	**moderate**	**legacy**	**to**	**the**	**younger**	**Levy**	**,**
但	什么时候	我的	主	死亡	,	和	左边	但	一个	缓和	遗产	到	这	年轻	征收	,

但是，当我的主人去世时，只给小莱维留下了一笔数额不大的遗产，

[huː]	[wɒz; wəz]	[ðen]	[ə'baʊt]	[ˌeɪ'tiːn]	,	[ðæt]	[æm'bɪgjuəs]	['pɜːs(ə)n]	[wɒz; wəz]	['ɑːtɪkld]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'tɜːni]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['pjuːtətɪv]	['saɪə(r)]	,
who	**was**	**then**	**about**	**eighteen**	**,**	**that**	**ambiguous**	**person**	**was**	**articled**	**to**	**an**	**attorney**	**by**	**his**	**putative**	**sire**	**,**
WHO	曾是	然后	关于	十八	,	那	模糊的	人	曾是	文章	到	一个	律师	经过	他的	假定的	父系	,

当时大约十八岁的那个身份不明的人，被他假定的父亲送到了一位律师那里实习。

[huː]	['ʃɔːtli]	['ɑːftəwədz]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[lænd]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['berid]	[æt; ət]	[prɑːg]	,
who	**shortly**	**afterwards**	**returned**	**to**	**his**	**native**	**land**	**,**	**and**	**was**	**buried**	**at**	**Prague**	**,**
WHO	不久	然后	返回	到	他的	本国的	土地	,	和	曾是	埋葬	在	布拉格	,

不久之后他返回故乡，葬于布拉格。

[weə(r)]	[hɪz; ɪz]	['tuːmstəʊn]	[meɪ]	[jet]	[biː; bi]	[siːn]	.
where	**his**	**tombstone**	**may**	**yet**	**be**	**seen**	**.**
在哪里	他的	墓碑	可能	然而	是	已见	.

他的墓碑或许至今仍在那里。

[jʌŋ]	['levi]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[duː; də]	['veri]	[wel]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪm]	.
Young	**Levy**	**,**	**however**	**,**	**contrived**	**to**	**do**	**very**	**well**	**without**	**him**	**.**
年轻的	征收	,	然而	,	人为的	到	做	非常	出色地	没有	他	.

然而，年轻的莱维在没有他的情况下也取得了非常好的成绩。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [bɜːθ] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ]

His real birth was generally known , and rather advantageous to him in a

他的 真实的 出生 曾是 一般来说 已知 ， 和 相当 有利 到 他 在 一个

['səʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

social point of view .

社会的 观点 的 看法 .

他的真实出身广为人知，从社会角度来看，这对他相当有利。

[hɪz; ɪz] ['legəsi] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [klɑːk] ,

His legacy enabled him to become a partner where he had been a clerk ,

他的 遗产 已启用 他 到 变得 一个 伙伴 在哪里 他 有 到过 一个 职员 ，

他的家族传承使他得以从一名普通职员晋升为合伙人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [bɪ'keɪm] [greɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

and his practice became great amongst the fashionable classes of society .

和 他的 实践 成为 伟大的 在 这 时髦 课程 的 社会 .

他的医术在当时的时尚阶层中广受欢迎。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['juːsf(ə)l] , [səʊ] ['plez(ə)nt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Indeed he was so useful , so pleasant , so much a man of the world ,

的确 他 曾是 所以 有用 ， 所以 令人愉快的 ， 所以 很多 一个 男人 的 这 世界 ，

他确实非常实用，非常和蔼可亲，而且很有世故。

[ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klaɪənts] , — ['tʃiːfli] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ræŋk] ;

that he grew intimate with his clients , — chiefly young men of rank ;

那 他 生长 亲密的 和 他的 客户 ， — 主要 年轻的 男人 的 秩 ；

他与客户关系密切，这些客户主要是地位显赫的年轻男子；

[wɒz; wəz] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [bəʊθ] [dʒuː] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['naɪðə(r)] [wʌn] [nɔː(r)]

was on good terms with both Jew and Christian ; and being neither one nor

曾是 在 好的 条款 和 两个都 犹 和 基督教 ； 和 存在 两者都不 一 也不

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the other ,

这 其他 ，

他与犹太人和基督徒都保持着良好的关系；而他自己既不是犹太人也不是基督徒，

[rɪ'zembld] ([tuː; tə] [juːz] ['ʃɛrɪdənz] [ɪn'kɒmprəbl] ['sɪməli]) [ðə; ði] [blæŋk] [peɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊld]

resembled (to use Sheridan's incomparable simile) the blank page between the Old

类似 （ 到 使用 谢里丹的 无与伦比 明喻 ） 这 空白的 页 之间 这 老的

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

and the New Testament .

和 这 新的 遗嘱 .

（借用谢里丹无与伦比的比喻）它就像旧约和新约之间的空白页。

['vʌlgə(r)] [sʌm; səm] [mait] [kɔːl] ['mɪstə(r)] . ['levi] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] ,

Vulgar some might call Mr . Levy from his assurance ,

庸俗 一些 可能 称呼 先生 . 征收 从 他的 保证 ，

有些人可能会因为莱维先生的这番话而称他粗俗。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ləʊ] [ænd; ənd] [kɔːs]

but it was not the vulgarity of a man accustomed to low and coarse

但 它 曾是 不是 这 粗俗 的 一个 男人 习惯 到 低的 和 粗

[sə'saɪəti] ,

society ,

社会 ，

但这并非出身低俗社会之人的庸俗之举。

— ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [ˌmoʊ'veɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

— rather the mauvais ton of a person not sure of his own position ,

— 相当 这 糟糕的 吨 的 一个 人 不是 当然 的 他的 自己的 位置 ，

——更像是对自己立场不确定的人的坏话，

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['swægə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [best] [wʌn] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] .
but who has resolved to swagger into the best one he can get .
但 WHO 有 已解决 到 昂首阔步 进入 这 最好的 一 他 能 得到 .

但他决心要大摇大摆地去争取他能得到的最好的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
When it is remembered that he had made his way in the world ,
什么时候 它 是 记得 那 他 有 制成 他的 方式 在 这 世界 ,

当人们想起他曾在世上闯出一片天地时，

[ænd; ənd] [gliːn] [tə'geðə(r)] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] ,
and gleaned together an immense fortune ,
和 收集 一起 一个 巨大 财富 ,

并积累了巨额财富，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,
it is needless to add that he was as sharp as a needle ,
它 是 不必要 到 添加 那 他 曾是 作为 锋利的 作为 一个 针 ,

无需赘言，他思维敏捷如针。

[ænd; ənd][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɪnt] .
and as hard as a flint .
和 作为 难的 作为 一个 燧石 .

坚硬如燧石。

[nəʊ][mæn][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)] [frendz] ,
No man had had more friends ,
不 男人 有 有 更多的 朋友们 ,

没有谁比他拥有更多的朋友。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][hæd; həd] [stʌk] [baɪ][ðem; ðəm][mɔː(r)] ['fɜːmli] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
and no man had stuck by them more firmly — so long as there was a
和 不 男人 有 卡住 经过 他们 更多的 牢牢 — 所以 长的 作为 那里 曾是 一个
[paʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] !
pound in their pockets !
磅 在 他们的 口袋 !

只要他们口袋里还有一英镑，就没有谁比他更坚定地支持他们！

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] ['rændəl] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]
Something of this character had Randal heard of the baron , and he now
某物 的 这 特点 有 兰德尔 听到 的 这 男爵 , 和 他 现在
[geɪzd] ,
gazed ,
凝视 ,

兰德尔曾听说过男爵有这样的性格，他现在凝视着他。

[fɜːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] — [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
first at his card , and then at him with — admiration .
第一的 在 他的 卡片 , 和 然后 在 他 和 — 钦佩 .

先是看着他的卡片，然后是看着他本人——带着钦佩之情。

“ [ai] [met] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [æt; ət] - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['bærən] , —
“ I met a friend of yours at Borrowell's the other day , ” resumed the baron , —
“ 我 遇见 一个 朋友 的 你的 在 - 这 其他 天 , ” 恢复 这 男爵 , —
“ [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] .
“ young Hazeldean .
“ 年轻的 榛子 .

“前几天我在博罗威尔那里遇到了你的一个朋友，”男爵继续说道，“年轻的黑兹尔丁。”

['keəf(ə)l] ['feləʊ] — [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Careful fellow — quite a man of the world .
小心 同伴 — 相当 一个 男人 的 这 世界 .

谨慎之人——颇具世故。

" [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [preɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [fræŋk] [dɪ'zɜːvd] , ['rændəl] [ə'gen] [smaɪld] .
" As this was the last praise poor Frank deserved , Randal again smiled .
" 作为 这 曾是 这 最后的 称赞 贫穷的 坦率 应得的 , 兰德尔 再次 微笑 .

“这是可怜的弗兰克应得的最后赞扬，兰德尔再次笑了。”

[ðə; ði]['bærən] [went] [ɒn] : " [ai][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]
The baron went on : " I hear , Mr . Leslie , that you have much influence over
这 男爵 去 在 : " 我 听到 , 先生 . 莱斯利 , 那 你 有 很多 影响 超过
[ðɪs] [seɪm] ['heɪzəlˌdiːn] .
this same Hazeldean .
这 相同的 榛子 .

男爵接着说：“我听说，莱斯利先生，你对这个黑兹尔丁人很有影响力。”

[hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] .
His affairs are in a sad state .
他的 事务 是 在 一个 伤心 状态 .

他的境况很糟糕。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm] ,
I should be very happy to be of use to him ,
我 应该 是 非常 快乐的 到 是 的 使用 到 他 ,

能帮到他，我感到非常荣幸。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ɛgɝtənz] ;
as a relation of my friend Egerton's ;
作为 一个 关系 的 我的 朋友 埃格顿的 ;

作为我朋友埃格顿的亲戚；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['bɪznəs] [səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [maɪ] [əd'vaɪs] . "
but he understands business so well that he despises my advice . "
但 他 明白 商业 所以 出色地 那 他 鄙视 我的 建议 . "

但他对商业的了解如此透彻，以至于他根本不听我的建议。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də][hɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] . "
" I am sure you do him injustice . "
" 我 是 当然 你 做 他 不公正 . "

“我相信你对他不公平。”

" [ɪn'dʒʌstɪs] !
" Injustice !
" 不公正 !

“不公正！

[ai] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] .
I honour his caution .
我 荣誉 他的 警告 .

我尊重他的谨慎。

[ai] [seɪ] [tuː; tə] ['evri] [mæn] , - [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
I say to every man , ' Don't come to me :
我 说 到 每一个 男人 , - 不 来 到 我 :

我对每个人都说：‘不要来找我：’

[ai][kæn; kən][get][juː; jʊ] ['mʌni] [ɒn] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tɜːmz] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] ; [ænd; ənd] [wʌts]
I can get you money on much easier terms than any one else ; and what's
我 能 得到 你 钱 在 很多 更轻松 条款 比 任何 一 别的 ; 和 是什么
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !
the result !
这 结果 !

我可以比任何人都更容易地帮你拿到钱；结果如何呢！

[juː; jʊ] [kʌm] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]['ruːɪn] [jɔː'self] ; [ˌweər'æz] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['juːʒərə(r)] [wɪ'ðaʊt]
You come so often that you ruin yourself ; whereas a regular usurer without
你 来 所以 经常 那 你 废墟 你自己 ; 然而 一个 常规的 高利贷者 没有
['kɒnʃəns] ['fraitən] [juː; jʊ] .
conscience frightens you .
良心 吓唬 你 .

你来得太频繁，以至于把自己毁了；而一个没有良心的惯犯放高利贷的人却让你感到害怕。

- [sent] [pə'sent] , - [juː; jʊ] [seɪ] ; - [əʊ] , [ai][mʌst; məst] [pʊl] [ɪn] .
' Cent percent , ' you say ; ' oh , I must pull in .
- 中心 百分比 , - 你 说 ; - 哦 , 我 必须 拉 在 .

“百分之百,”你说；“哦，我必须停下来了。”

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [tel] [hɪm][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪl] -
' If you have influence over your friend , tell him to stick to his bill -
- 如果 你 有 影响 超过 你的 朋友 , 告诉 他 到 戳 到 他的 账单 -
['brəʊkəz] ,
brokers ,
经纪人 ,

“如果你对你的朋友有影响力，就告诉他要坚持和他的票务经纪人合作。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['bærən] ['levi] .
and have nothing to do with Baron Levy .
和 有 没有什么 到 做 和 男爵 征收 .

与莱维男爵没有任何关系。

” [hɪə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [bel] [rʌŋ] , [ænd; ənd] ['rændəl] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
” Here the minister's bell rung , and Randal , looking through the window ,
” 这里 这 部长 钟 梯子 , 和 兰德尔 , 寻找 通过 这 窗户 ,

“这时，牧师的铃声响了，兰德尔透过窗户往外看去，

[sɔː] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — - ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)]
saw Dr . F — — - walking to his carriage , which had made way for
锯 博士 . F — — - 步行 到 他的 运输 , 哪个 有 制成 方式 为了
['bærən] ['lɛviz] ['splendɪd] ['kæbriəʊleɪ] ,
Baron Levy's splendid cabriolet ,
男爵 征税 灿烂 敞篷车 ,

看到F博士走向他的马车，那辆马车已经给莱维男爵那辆华丽的敞篷车让路了。

— [ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [teɪst] , ['bærənz] ['kɒrənet] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] - [braʊn] ['pænəlz] ,
— a cabriolet in the most perfect taste , baron's coronet on the dark - brown panels ,
— 一个 敞篷车 在 这 最多 完美的 品尝 , 男爵的 冠 在 这 黑暗的 - 棕色的 面板 ,
[hɔːs] [blæk] ,
horse black ,
马 黑色的 ,

——一辆品味绝佳的敞篷车，深棕色的车身上饰有男爵冠冕，车身呈黑色。

[wɪð] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] !
with such action !
和 这样的 行动 !

如此行动!

['hɑːnɪs] [dʒʌst] [rɪ'liːvd] [wɪð] ['pleɪtɪŋ] .
harness just relieved with plating .
马具 只是 松了口气 和 电镀 .

线束刚刚用镀层进行了加固。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [naʊ] ['entəd] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] ['rændəl] [tuː; tə] [step] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['bærən] ,
The servant now entered , and requested Randal to step in ; and addressing the baron ,
这 仆人 现在 进入 , 和 请求 兰德尔 到 步 在 ; 和 解决 这 男爵 ,

仆人走了进来，请兰德尔上前；然后对男爵说道：

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
assured him that he would not be detained a minute .
保证 他 那 他 会 不是 是 被拘留 一个 分钟 .

向他保证，他一分钟都不会被耽搁。

“ ['lezli] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , ['siːlɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] , “ [teɪk] [ðɪs] [bæk] [tuː; tə] [lɔːd] — — — ,
“ Leslie , ” said the minister , sealing a note , “ take this back to Lord — — — ,
“ 莱斯利 , ” 说 这 部长 , 密封 一个 笔记 , “ 拿 这 后退 到 主 — — — ,

“莱斯利，”牧师一边说着，一边封好一张纸条，“把这个带回给——主。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] . ”
and say that I shall be with him in an hour . ”
和 说 那 我 将 是 和 他 在 一个 小时 . ”

并告诉他，我一个小时后就会到他那里去。

“ [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['mesɪdʒ] ? — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [wʌn] . ”
“ No other message ? — he seemed to expect one . ”
“ 不 其他 信息 ? — 他 似乎 到 预计 一 . ”

“没有其他消息吗？——他似乎期待着其他消息。”

“ [ai] [deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] .
“ I dare say he did .
“ 我 敢 说 他 做过 .

我敢说他确实做到了。

[wel] , [maɪ] ['letə(r)] [ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] , [maɪ] ['mesɪdʒ] [ɪz] [nɒt] :
Well , my letter is official , my message is not :
出色地 , 我的 信 是 官方的 , 我的 信息 是 不是 :

我的信件是正式的，但我的信息不是：

[beg] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . — — - [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [miːt] , — [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , — [ɔːl] [rests] [ə'pɒn] [ðæt] ['ɪntəvjuː] .
beg him to see Mr . — — - before we meet , — he will understand , — all rests upon that interview .
求 他 到 看 先生 . — — - 前 我们 见面 , — 他 将要 理解 , — 全部 休息 之上 那 面试 .

恳求他先见见——先生，然后再和我们见面，——他会理解的，——一切都取决于那次面谈。

” ['ɛgərtən] [ðen] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ri'zjuːmd] ['greɪvli] ,
” Egerton then , extending the letter , resumed gravely ,
” 埃格顿 然后 , 扩展 这 信 , 恢复 严重地 ,

埃格顿随后递上信，神情严肃地继续说道：

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — — - [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] :
“ Of course you will not mention to any one that Dr . F — — - was with me :
“ 的 课程 你 将要 不是 提到 到 任何 一 那 博士 . F — — - 曾是 和 我 :

“你当然不会跟任何人提起F博士和我在一起的事：

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [men] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] .
the health of public men is not to be suspected .
这 健康 的 民众 男人 是 不是 到 是 怀疑 .

公众人物的健康状况无需怀疑。

[hʌm] , — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [ɔː(r)][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ? ”
Hum , — were you in your own room or the ante - room ? ”
哼 , — 是 你 在 你的 自己的 房间 或者 这 赌注 - 房间 ? ”

嗯……您当时是在自己的房间还是在休息室?

“ [ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , [sɜː(r)] .
“ The ante - room , sir .
“ 这 赌注 - 房间 , 先生 .

“先生，是前厅。”

” [ɛgɝtənz] [braʊ] [kən'træktɪd] ['slaɪtli] .
” Egerton's brow contracted slightly .
” 埃格顿的 眉头 合同 轻微地 .

埃格顿的眉毛微微皱了起来。

“ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['levi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [eɪ] ? ”
“ And Mr . Levy was there , eh ? ”
“ 和 先生 . 征收 曾是 那里 , 嗯 ? ”

“莱维先生当时也在场，是吗? ”

“ [jes] — [ðə; ði]['bærən] . ”
“ Yes — the baron . ”
“ 是的 — 这 男爵 . ”

“是的——男爵。”

“ ['bærən] ! [truː] .
“ Baron ! true .
“ 男爵 ! 真的 .

“男爵！确实如此。”

[kʌm] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meksɪkən] [ləʊn] , [ai] [sə'pəʊz] .
Come to plague me about the Mexican loan , I suppose .
来 到 瘟疫 我 关于 这 墨西哥 贷款 , 我 认为 .

我猜他们是来烦我的墨西哥贷款的事吧。

[ai] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I will keep you no longer .
我 将要 保持 你 不 更长 .

我不会再留你了。

” ['rændəl] , [mʌtʃ] ['medɪteɪtɪŋ] , [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [hɪz; ɪz] [hæk] [kæb] .
” Randal , much meditating , left the house , and re - entered his hack cab .
” 兰德尔 , 很多 冥想 , 左边 这 房子 , 和 关于 - 进入 他的 黑客 出租车 .

兰德尔沉思良久，离开了家，重新坐上了他的出租车。

[ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['prez(ə)ns] .
The baron was admitted to the statesman's presence .
这 男爵 曾是 承认 到 这 政治家的 在场 .

男爵获准觐见这位政治家。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['ɛgərtən] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli]
Egerton had thrown himself at full length on the sofa , a position exceedingly
埃格顿 有 抛掷 他自己 在 满的 长度 在 这 沙发 , 一个 位置 非常
[reə(r)] [wɪð] [hɪm] ;
rare with him ;
稀有的 和 他 ;

埃格顿完全瘫倒在沙发上，这对他来说极为罕见；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [eə(r)][ænd; ənd]['mænə(r)] , [æz; əz] ['levi] ['entəd] ,
and about his whole air and manner , as Levy entered ,
和 关于 他的 所有的 空气 和 方式 , 作为 征收 进入 ,

莱维进来时，他的整个神态举止都让人印象深刻。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv] [pɔːt] ['kɒmən]
there was something singularly different from that stateliness of port common
那里 曾是 某物 单独地 不同的 从 那 庄严 的 港口 常见的
[tuː; tə][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['ledʒɪsleɪtə(r)] .
to the austere legislator .
到 这 简朴 立法者 .

与那位严肃的立法者所特有的庄严气度截然不同。

[ðə; ði] ['veri] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
The very tone of his voice was different .
这 非常 语气 的 他的 嗓音 曾是 不同的 .

他的语气完全不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd] ['vænɪʃd] ;
It was as if the statesman , the man of business , had vanished ;
它 曾是 作为 如果 这 政治家 , 这 男人 的 商业 , 有 消失了 ;

仿佛那位政治家、那位商人，都消失了一样；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlə(r)] [huː] , ['nɒdɪŋ] ['læŋgwɪdli]
it was rather the man of fashion and the idler who , nodding languidly
它 曾是 相当 这 男人 的 时尚 和 这 惰轮 WHO , 点头 懒洋洋地
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,
to his visitor ,
到 他的 游客 ,

更确切地说，是那位衣着考究、游手好闲的男士，他懒洋洋地点头向来访者致意。

[sed] , “ ['levi] , [wɒt] ['mʌni] [kæn; kən][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] ? ”
said , “ Levy , what money can I have for a year ? ”
说 , “ 征收 , 什么 钱 能 我 有 为了 一个 年 ? ”

他说：“莱维，我一年能拿到多少钱？”

“ [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪl] [beə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .
“ The estate will bear very little more .
“ 这 财产 将要 熊 非常 小的 更多的 .

“这处房产将几乎无法再承受更多了。”

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðæt] [lɑːst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] .
My dear fellow , that last election was the very devil .
我的 亲爱的 同伴 , 那 最后的 选举 曾是 这 非常 魔鬼 .

我的朋友，上次选举简直糟透了。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] [ðʌs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] . ”
You cannot go on thus much longer . ”
你 不能 去 在 因此 很多 更长 . ”

你们不能再这样下去了。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !
“ My dear fellow !
“ 我的 亲爱的 同伴 !

“我亲爱的朋友！

” ['bærən] ['levi] [heild] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [æz; əz] “ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ” !
” Baron Levy hailed Audley Egerton as “ my dear fellow ” !
” 男爵 征收 赞誉 奥德利 埃格顿 作为 “ 我的 亲爱的 同伴 ” !

莱维男爵称赞奥德利·埃格顿为“我亲爱的伙伴”！

[ænd; ənd]	[ˈɔːdli]	[ˈɛgərtən]	,	[pəˈhæps]	,	[sɔː]	[ˈnʌθɪŋ]	[streɪndʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	,	[ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	[kɜːld]	.
And	Audley	Egerton	,	perhaps	,	saw	nothing	strange	in	the	words	,	though	his	lip	curled	.
和	奥德利	埃格顿	,	也许	,	锯	没有什么	奇怪的	在	这	字	,	尽管	他的	唇	卷曲	.

奥德利·埃格顿或许并不觉得这些话有什么奇怪，尽管他的嘴角微微翘起。

“	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ɒn]	[ðʌs]	[mʌtʃ]	[lɒŋgə(r)]	,	”	[ˈɑːnsə(r)d]	[ˈɛgərtən]	,
“	I	shall	not	want	to	go	on	thus	much	longer	,	”	answered	Egerton	,
“	我	将	不是	想	到	去	在	因此	很多	更长	,	”	回答	埃格顿	,

“我不想再这样下去了,”埃格顿回答道。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[kɜːl]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈgluːmi]	[smaɪl]	.
as	the	curl	on	his	lip	changed	to	a	gloomy	smile	.
作为	这	卷曲	在	他的	唇	已更改	到	一个	阴沉	微笑	.

他嘴角的弧度渐渐消失，取而代之的是一丝阴郁的微笑。

“	[ðə; ði]	[ɪˈsteɪt]	[mʌst; məst]	,	[ˈmiːnwaɪl]	,	[beə(r)]	L5	,	-	[mɔː(r)]	.	”
“	The	estate	must	,	meanwhile	,	bear	L5	,	000	more	.	”
“	这	财产	必须	,	同时	,	熊	L5	,	-	更多的	.	”

“与此同时，该庄园还必须承担5000英镑的开支。”

“	[ə; eɪ]	[hɑːd]	[pʊl]	[ɒn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
“	A	hard	pull	on	it	.
“	一个	难的	拉	在	它	.

“用力拉了一下。”

[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[ˈriːəli]	[ˈbetə(r)]	[sel]	.	”
You	had	really	better	sell	.	”
你	有	真的	更好的	卖	.	”

你最好真的把东西卖出去。

“	[ai]	[ˈkænɒt]	[əˈfɔːd]	[tuː; tə]	[sel]	[æt; ət]	[ˈprez(ə)nt]	.
“	I	cannot	afford	to	sell	at	present	.
“	我	不能	买得起	到	卖	在	展示	.

“我目前无力出售。”

[ai]	[ˈkænɒt]	[əˈfɔːd]	[men]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	-	[ˈɔːdli]	[ˈɛgərtən]	[ɪz]	[dʌn]	[ʌp]	,	—	[hɪz; ɪz]	[ˈprɒpəti]	[ɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[seɪl]	.	-	”
I	cannot	afford	men	to	say	,	'	Audley	Egerton	is	done	up	,	—	his	property	is	for	sale	.	'	”
我	不能	买得起	男人	到	说	,	-	奥德利	埃格顿	是	完毕	向上	,	—	他的	财产	是	为了	销售	.	-	”

我不能容忍有人说：“奥德利·埃格顿已经过气了，他的房产要出售了。”

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈveri]	[sæd]	[wen]	[wʌn]	[θɪŋks]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[mæn]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[biːn]	—	[ænd; ənd]	[meɪ]	[biː; bi]	[jet]	!	”
“	It	is	very	sad	when	one	thinks	what	a	rich	man	you	have	been	—	and	may	be	yet	!	”
“	它	是	非常	伤心	什么时候	一	思考	什么	一个	富有的	男人	你	有	到过	—	和	可能	是	然而	!	”

“想到你曾经是多么富有——而且将来可能仍然如此——真是令人悲哀！”

“	[biː; bi]	[jet]	!
“	Be	yet	!
“	是	然而	!

“还没到呢！”

[haʊ]	?
How	?
如何	?

如何?

" ['bærən] ['levi] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [θɪk] [mə'hɒgəni] [dɔːz] , — [θɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːviəs]
" Baron Levy glanced towards the thick mahogany doors , — thick and impervious
" 男爵 征收 瞥了一眼 向 这 厚的 桃花心木 门 , — 厚的 和 不透水的
,
,
,

莱维男爵瞥了一眼厚重的红木门——厚重而坚固。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['steɪtsmən] .
as should be the doors of statesmen .
作为 应该 是 这 门 的 政治家 .

政治家的大门也应如此。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [wɪð] [θriː] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,
" Why , you know that , with three words from you ,
" 为什么 , 你 知道 那 , 和 三 字 从 你 ,

“你知道吗，你只要说三个字，

[ai] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stɒks] [ɒv; əv] [θriː] ['neɪʃnz] ,
I could produce an effect upon the stocks of three nations ,
我 可以 生产 一个 影响 之上 这 股票 的 三 国家 ,

我可以对三个国家的股市产生影响，

[ðæt] [mait] [gɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
that might give us each a hundred thousand pounds .
那 可能 给 我们 每个 一个 百 千 磅 .

那可能会让我们每人得到十万英镑。

[wiː; wi] [wʊd] [gəʊ] [ʃer] . "
We would go shares . "
我们 会 去 分享 . "

我们会采取股份制。”

" ['levi] , " [sed] ['ɛgərtən] , ['kəʊldli] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [juː; jʊ]
" Levy , " said Egerton , coldly , though a deep blush overspread his face , " you
" 征收 , " 说 埃格顿 , 冷冷地 , 尽管 一个 深的 脸红 蔓延 他的 脸 , " 你
[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;
are a scoundrel ;
是 一个 恶棍 ;

“莱维，”埃格顿冷冷地说，尽管他的脸上泛起了深深的红晕，“你是个无赖；

[ðæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] - [aʊt] .
that is your look - out .
那 是 你的 看 - 出去 .

这就是你的职责所在。

[ai] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [nəʊ] [mænz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] .
I interfere with no man's tastes and conscience .
我 干扰 和 不 男人的 口味 和 良心 .

我不会干涉任何人的喜好和良心。

[ai] [doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [maɪ'self] .
I don't intend to be a scoundrel myself .
我 不 打算 到 是 一个 恶棍 我 .

我本人并不打算做个无赖。

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
I have told you that long ago .
我 有 讲述 你 那 长的 前 .

我很久以前就告诉过你了。

” [ðə; ði] [juːʒɚz] [braʊz] ['daːkənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'speld] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [lɑːf] .
” The usurer's brows darkened , but he dispelled the cloud with an easy laugh .
” 这 高利贷者的 眉毛 变暗 , 但 他 驱散 这 云 和 一个 简单的 笑 .

“放高利贷的家伙眉头皱了起来，但他随即轻松地笑了笑，驱散了阴霾。”

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [waɪz] [nɔː(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
“ Well , ” said he , “ you are neither wise nor complimentary , but you shall
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 你 是 两者都不 明智的 也不 免费 , 但 你 将
[hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
have the money .
有 这 钱 .

“好吧,”他说，“你既不聪明也不恭维，但你会得到这笔钱。”

[bʌt; bət] [jet] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] , ” ['ædɪd] ['levi] , [wɪð] ['emfəsɪs] , “ [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
But yet , would it not be better , ” added Levy , with emphasis , “ to borrow
但 然而 , 会 它 不是 是 更好的 , ” 额外 征收 , 和 强调 , “ 到 借
[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,
it without interest ,
它 没有 兴趣 ,

但是，莱维强调说：“如果能无息借贷，岂不是更好吗？”

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] - ?
of your friend L'Estrange ?
的 你的 朋友 - ?

你的朋友莱斯特兰奇?

” ['ɛgərtən] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .
” Egerton started as if stung .
” 埃格顿 开始 作为 如果 被蜇了 .

埃格顿的反应就像是受到了某种刺激。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
“ You mean to taunt me , sir !
“ 你 意思是 到 嘲讽 我 , 先生 !

“先生，您这是在嘲弄我吗！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
” he exclaimed passionately .
” 他 惊呼 热情地 .

“他激动地喊道。”

“ [ai] [ək'sept] [pɪ'kjuːniəri] ['feɪvəz] [frɒm; frəm] [lɔːd] - ! — [ai] ! ”
“ I accept pecuniary favours from Lord L'Estrange ! — I ! ”
“ 我 接受 金钱 恩惠 从 主 - ! — 我 ! ”

“我接受莱斯特兰奇勋爵的金钱馈赠！——我！”

“ [tʌt] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɛgərtən] ,
“ Tut , my dear Egerton ,
“ 图坦卡蒙 , 我的 亲爱的 埃格顿 ,

“唉，我亲爱的埃格顿，

[ai][deə(r)] [seɪ] [maɪ] [lɔːd] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [ɪl] [naʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ækt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɪtʃ] — ”
I dare say my Lord would not think so ill now of that act in your life which — ”
我 敢 说 我的 主 会 不是 思考 所以 患病的 现在 的 那 行为 在 你的 生活 哪个 — ”

我敢说，大人现在不会对你一生中的那件事如此看重了——”

“ [həʊld] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɛgərtən] , ['raɪðɪŋ] .
“ Hold ! ” exclaimed Egerton , writhing .
“ 抓住 ! ” 惊呼 埃格顿 , 扭动 .

“住手！”埃格顿扭动着身体喊道。

“ [həʊld] !
“ Hold !
“ 抓住 !

“抓住!

” [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈmʌtərɪŋ] , [ɪn] [ˈbrəʊkən] [ˈsentənsɪz] , “ [tuː; tə] [blʌʃ]
” He stopped , and paced the room , muttering , in broken sentences , “ To blush
” 他 停止 , 和 踱步 这 房间 , 喃喃自语 , 在 破碎的 句子 , “ 到 脸红
[bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [mæn] !
before this man !
前 这 男人 !

他停了下来，在房间里踱来踱去，断断续续地嘟囔着：“竟然在这个人面前脸红！”

[tʃæˈstaɪzmənt] , [tʃæˈstaɪzmənt] !
Chastisement , chastisement !
惩罚 , 惩罚 !

惩罚，惩罚!

” [ˈlevi] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstə(r)] [aɪz] .
” Levy gazed on him with hard and sinister eyes .
” 征收 凝视 在 他 和 难的 和 险恶 眼睛 .

莱维用冷酷阴险的眼神盯着他。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] .
The minister turned abruptly .
这 部长 转向 突然 .

部长突然转过身去。

“ [lʊk] [juː; jʊ] , [ˈlevi] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [fɔːst] [kəmˈpəʊʒə(r)] , “ [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] — [waɪ] , [ai]
“ Look you , Levy , ” said he , with forced composure , “ you hate me — why , I
“ 看 你 , 征收 , ” 说 他 , 和 强制 镇定 , “ 你 恨 我 — 为什么 , 我
[nəʊ] [nɒt] . ”
know not . ”
知道 不是 . ”

“听着，莱维，”他强装镇定地说，“你恨我——至于为什么，我也不知道。”

“ [heɪt] [juː; jʊ] !
“ Hate you !
“ 恨 你 !

“恨你！”

[haʊ] [hæv; həv] [ai] [ʃəʊn] [ˈheɪtrɪd] ?
How have I shown hatred ?
如何 有 我 所示 仇恨 ?

我是如何表现出仇恨的?

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæləs] ,
Would you ever have lived in this palace ,
会 你 曾经 有 居住地 在 这 宫殿 ,

你有没有想过住在这座宫殿里?

[ænd; ənd] [ruːld] [ðɪs] [ˈkʌntri] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈmɪnɪstər] , [bʌt; bət]
and ruled this country as one of the most influential of its ministers , but
和 裁决 这 国家 作为 一 的 这 最多 有影响 的 它是 部长们 , 但
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈmænɪdʒmənt] ,
for my management ,
为了 我的 管理 ,

他曾是这个国家最有影响力的部长之一，但如果不是因为我的管理，他本可以统治这个国家。

[maɪ] [ˈwɪspərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwelθi] [mɪs] [ˈlezli] ?
my whispers to the wealthy Miss Leslie ?
我的 低语 到 这 富裕 错过 莱斯利 ?

我跟富有的莱斯利小姐耳语?

[kʌm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , — [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈbegə(r)] . ”
Come , but for me what would you have been , — perhaps a beggar . ”
来 , 但 为了 我 什么 会 你 有 到过 , — 也许 一个 乞丐 . ”

来吧，但对我来说，你会是什么呢？——或许是个乞丐吧。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ?
“ What shall I be now , if I live ?
“ 什么 将 我 是 现在 , 如果 我 居住 ?

“如果我能活下去，我将成为什么样的人？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmærɪdʒ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]
And this fortune which my marriage brought to me — it has passed for
和 这 财富 哪个 我的 婚姻 带来 到 我 — 它 有 通过了 为了
[ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
the main part into your hands .
这 主要的 部分 进入 你的 双手 .

而我通过婚姻获得的这笔财富，大部分都落入了你的手中。

[biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][eə(r)] [lɒŋ] .
Be patient , you will have it all ere long .
是 病人 , 你 将要 有 它 全部 埃雷 长的 .

耐心点，你很快就会拥有这一切。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
But there is one man in the world who has loved me from a boy ,
但 那里 是 一 男人 在 这 世界 WHO 有 喜爱 我 从 一个 男生 ,

但世界上有一个人，从我小时候就爱着我。

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ˈevə(r)][hiː; hi] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː]
and woe to you if ever he learn that he has the right to despise me
和 悲哀 到 你 如果 曾经 他 学习 那 他 有 这 正确的 到 鄙视 我
! ”
! ”
! ”

如果他哪天发现他有权利鄙视我，那你就惨了！

“ [ˈɛgərtən] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [ˈlevi] , [wɪð] [greɪt] [kəmˈpəʊʒə(r)] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ˈθret(ə)n]
“ Egerton , my good fellow , ” said Levy , with great composure , “ you need not threaten
“ 埃格顿 , 我的 好的 同伴 , ” 说 征收 , 和 伟大的 镇定 , “ 你 需要 不是 威胁
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

“埃格顿，我的好伙计，”莱维镇定地说，“你不必威胁我。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈɪntrəst] [kæn; kən][aɪ] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv][ɪn] [teɪl] - [ˈtelɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] - ?
for what interest can I possibly have in tale - telling to Lord L'Estrange ?
为了 什么 兴趣 能 我 可能 有 在 故事 - 讲述 到 主 - ?

我究竟对给莱斯特兰奇勋爵讲故事有什么兴趣呢?

[əˈgen] , [dɪsˈmɪs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ðə; ði] [əbˈsɜːd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
Again , dismiss from your mind the absurd thought that I hate you .
再次 , 解雇 从 你的 头脑 这 荒诞 想法 那 我 恨 你 .

再次强调，请你摒弃“我恨你”这种荒谬的想法。

[truː] , [juː; jʊ] [snʌb] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈpraɪvət] , [juː; jʊ] [kʌt] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
True , you snub me in private , you cut me in public ,
真的 , 你 冷落 我 在 私人的 , 你 切 我 在 民众 ,

没错，你私下里冷落我，公开场合又贬低我。

[juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈdinəz] , [jʊl] [nɒt][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [stɪl] ,
you refuse to come to my dinners , you'll not ask me to your own ; still ,
你 拒绝 到 来 到 我的 晚餐 , 你会 不是 问 我 到 你的 自己的 ; 仍然 ,

你拒绝参加我的晚宴，也不会邀请我参加你的晚宴；然而，

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[mæn]	[ai]	[laɪk]	['betə(r)]	,	[nɔː(r)]	[wʊd]	[mɔː(r)]	['wɪlɪŋli]	[sɜːv]	.
there	**is**	**no**	**man**	**I**	**like**	**better**	**,**	**nor**	**would**	**more**	**willingly**	**serve**	**.**
那里	是	不	男人	我	喜欢	更好的	,	也不	会	更多的	心甘情愿	服务	.

我没有比他更喜欢的人，也没有比他更愿意为他效力的人。

[wen]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[ðə; ði]	L5	,	-	?	”
When	**do**	**you**	**want**	**the**	**L5**	**,**	**000**	**?**	**”**
什么时候	做	你	想	这	L5	,	-	?	”

你们什么时候需要L5000?

“	[pə'hæps]	[ɪn]	[wʌn]	[mʌnθ]	,	[pə'hæps]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	.
“	**Perhaps**	**in**	**one**	**month**	**,**	**perhaps**	**not**	**for**	**three**	**or**	**four**	**.**
“	也许	在	一	月	,	也许	不是	为了	三	或者	四	.

“也许一个月后，也许三四个月后。”

[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['redi]	[wen]	[rɪ'kwaɪəd]	.	”
Let	**it**	**be**	**ready**	**when**	**required**	**.**	**”**
让	它	是	准备好	什么时候	必需的	.	”

让它随时准备就绪。

“	[ɪ'nʌf]	;	[dɪ'pend]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Enough**	**;**	**depend**	**on**	**it**	**.**
“	足够的	;	依赖	在	它	.

“够了，相信我。”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['eni]	['ʌðə(r)]	[kə'mændz]	?	”
Have	**you**	**any**	**other**	**commands**	**?**	**”**
有	你	任何	其他	命令	?	”

你还有其他命令吗?

“	[nʌn]	.	”
“	**None**	**.**	**”**
“	没有任何	.	”

“没有任何。”

“	[ai]	[wɪl]	[teɪk]	[maɪ]	[liːv]	,	[ðen]	.
“	**I**	**will**	**take**	**my**	**leave**	**,**	**then**	**.**
“	我	将要	拿	我的	离开	,	然后	.

“那我就告辞了。”

[baɪ]	-	[ðə; ði]	-	[baɪ]	,	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[sə'pəʊz]	[ðə; ði]	['heɪzəlˌdiːn]	['rent(ə)l]	[ɪz]	[wɜːθ]	—	[net]	?	”
By	**-**	**the**	**-**	**by**	**,**	**what**	**do**	**you**	**suppose**	**the**	**Hazeldean**	**rental**	**is**	**worth**	**—**	**net**	**?**	**”**
经过	-	这	-	经过	,	什么	做	你	认为	这	榛子	租赁	是	值得	—	网	?	”

顺便问一下，你觉得Hazeldean的租金净值是多少?

“	[ai]	[doʊnt]	[nəʊ]	,	[nɔː(r)]	[keə(r)]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**nor**	**care**	**.**
“	我	不	知道	,	也不	关心	.

“我不知道，也不关心。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[dɪ'zaɪnz]	[ə'pɒn]	[ðæt]	[tuː]	?	”
You	**have**	**no**	**designs**	**upon**	**that**	**too**	**?**	**”**
你	有	不	设计	之上	那	也	?	”

你对此也没有其他打算吗?

“	[wel]	,	[ai]	[laɪk]	['kiːpɪŋ]	[ʌp]	['fæməli]	[kə'nekʃ(ə)nz]	.
“	**Well**	**,**	**I**	**like**	**keeping**	**up**	**family**	**connections**	**.**
“	出色地	,	我	喜欢	保持	向上	家庭	连接	.

“嗯，我喜欢维系家庭关系。”

['mɪstə(r)]	.	[fræŋk]	[siːm]	[ə; eɪ]	['lɪbərəl]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	.
Mr	**.**	**Frank**	**seems**	**a**	**liberal**	**young**	**gentleman**	**.**
先生	.	坦率	似乎	一个	自由主义	年轻的	绅士	.

弗兰克先生看起来是一位思想开明的年轻绅士。

”	[bɪ'fɔː(r)]	['ɛgərtən]	[kʊd; kəd]	['ɑːnsə(r)]	,	[ðə; ði]	['bærən]	[hæd; həd]	[glaidid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	,	['nɒdɪŋ]	['plezntli]	,
”	**Before**	**Egerton**	**could**	**answer**	**,**	**the**	**baron**	**had**	**glided**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**,**	**nodding**	**pleasantly**	**,**
”	前	埃格顿	可以	回答	,	这	男爵	有	滑翔	到	这	门	,	和	,	点头	愉快	,

“埃格顿还没来得及回答，男爵就滑步走到门口，愉快地点了点头，

['vænɪʃd]	[wɪð]	[ðæt]	[nɒd]	.
vanished	**with**	**that**	**nod**	**.**
消失了	和	那	点头	.

随着那一声点头，他消失了。

['ɛgərtən]	[rɪ'meɪnd]	,	['stændɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['sɒlətri]	[hɑːθ]	.
Egerton	**remained**	**,**	**standing**	**on**	**his**	**solitary**	**hearth**	**.**
埃格顿	剩余	,	常设	在	他的	孤	炉	.

埃格顿依然站在那里，孤零零地伫立在他那间壁炉旁。

[ə; eɪ]	[drɪə(r)]	,	['sɪŋg(ə)l]	[mænz]	[ruːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,	[frɒm; frəm]	[wɔːl]	[tuː; tə]	[wɔːl]	,
A	**drear**	**,**	**single**	**man's**	**room**	**it**	**was**	**,**	**from**	**wall**	**to**	**wall**	**,**
一个	凄凉	,	单身的	男人的	房间	它	曾是	,	从	墙	到	墙	,

那是一间阴暗沉闷的单身男士房间，从墙到墙都是如此。

[dɪ'spaɪt]	[ɪts]	['fretɪd]	['siliŋ]	[ænd; ənd]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[pɒmp]	[ɒv; əv]	-	[ˌeskrə'twɑː(r)]	[ænd; ənd]	[red]	['bɒksɪz]	.
despite	**its**	**fretted**	**ceilings**	**and**	**official**	**pomp**	**of**	**Brahmah**	**escritoires**	**and**	**red**	**boxes**	**.**
尽管	它是	有格纹的	天花板	和	官方的	盛大场面	的	-	书桌	和	红色的	盒子	.

尽管它有着镂空天花板和梵天书柜、红色盒子等官方的华丽装饰。

[drɪə(r)]	[ænd; ənd]	['tʃɪələs]	,	—	[nəʊ]	[treɪs]	[ɒv; əv]	['wʊmənz]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]	,	[nəʊ]	['vestɪdʒ]	[ɒv; əv]	[in'truːd]	,	['hæpi]	['tʃɪldrən]	.
Drear	**and**	**cheerless**	**,**	**—**	**no**	**trace**	**of**	**woman's**	**habitation**	**,**	**no**	**vestige**	**of**	**intruding**	**,**	**happy**	**children**	**.**
凄凉	和	冷冷清清	,	—	不	痕迹	的	女性的	居住地	,	不	痕迹	的	入侵	,	快乐的	孩子们	.

阴沉沉的，没有女人居住的痕迹，也没有快乐孩童闯入的迹象。

[ðeə(r)]	[stʊd]	[ðə; ði]	[ɒ'stɪə(r)]	[mæn]	[ə'ləʊn]	.
There	**stood**	**the**	**austere**	**man**	**alone**	**.**
那里	站立	这	简朴	男人	独自的	.

那个神情严肃的男人独自站在那里。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[diːp]	[saɪ]	[hiː; hi]	['mʌtə]	,	“	[θæŋk]	['hev(ə)n]	,	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[lɒŋ]	,
And	**then**	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**he**	**muttered**	**,**	**“**	**Thank**	**Heaven**	**,**	**not**	**for**	**long**	**,**
和	然后	和	一个	深的	叹	他	低声说道	,	“	感谢	天堂	,	不是	为了	长的	,

然后他深深地叹了口气，喃喃自语道：“谢天谢地，没过多久。”

—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[nɒt]	[lɑːst]	[lɒŋ]	.
—	**it**	**will**	**not**	**last**	**long**	**.**
—	它	将要	不是	最后的	长的	.

——这种情况不会持续太久。

”	[rɪ'piːtɪŋ]	[ðəʊz]	[wɜːdz]	,	[hiː; hi]	[mə'kænɪkli]	[lɒkt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['peɪpəz]	,
”	**Repeating**	**those**	**words**	**,**	**he**	**mechanically**	**locked**	**up**	**his**	**papers**	**,**
”	重复	那些	字	,	他	机械地	已锁定	向上	他的	文件	,

他重复着这些话，机械地锁上了文件。

[ænd; ənd]	[prest]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,
and	**pressed**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**heart**	**for**	**an**	**instant**	**,**
和	按下	他的	手	到	他的	心	为了	一个	立即的	,

他将手按在胸口，片刻后，

[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['spæzəm]	[hæd; həd]	[ʃɒt]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
as	**if**	**a**	**spasm**	**had**	**shot**	**through**	**it**	**.**
作为	如果	一个	痉挛	有	射击	通过	它	.

仿佛一阵痉挛袭来。

“	[səʊ]	—	[ai]	[mʌst; məst]	[ʃʌn]	[ɔːl]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	!	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['ʃeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['dʒentli]	.
“	**So**	**—**	**I**	**must**	**shun**	**all**	**emotion**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**gently**	**.**
“	所以	—	我	必须	回避	全部	情感	!	”	说	他	,	摇晃	他的	头	轻轻地	.

“所以——我必须摒弃一切情感！”他轻轻摇了摇头说道。

[ɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[mɔː(r)]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːts]	,	[hɪz; ɪz]	[miːn]	[ɪ'rekt]	,
In	**five**	**minutes**	**more**	**Audley**	**Egerton**	**was**	**in**	**the**	**streets**	**,**	**his**	**mien**	**erect**	**,**
在	五	分钟	更多的	奥德利	埃格顿	曾是	在	这	街道	,	他的	面容	直立	,

五分钟后，奥德利·埃格顿出现在街头，神态挺拔。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[step]	[fɜːm]	[æz; əz]	['evə(r)]	.
and	**his**	**step**	**firm**	**as**	**ever**	**.**
和	他的	步	公司	作为	曾经	.

他的步伐一如既往地坚定。

“	[ðæt]	[mæn]	[ɪz]	[meɪd]	[ɒv; əv]	[brɒnz]	,
“	**That**	**man**	**is**	**made**	**of**	**bronze**	**,**
“	那	男人	是	制成	的	青铜	,

“那个人是用青铜铸造的，

”	[sed]	[ə; eɪ]	['liːdə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[frend]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[rəʊd]	[pɑːst]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]
”	**said**	**a**	**leader**	**of**	**the**	**Opposition**	**to**	**a**	**friend**	**as**	**they**	**rode**	**past**	**the**	**minister**
”	说	一个	领导者	的	这	反对	到	一个	朋友	作为	他们	骑	过去的	这	部长

.
:
.

一位反对党领袖骑车经过部长身边时对朋友说：“……”

“	[wɒt]	[wʊd]	[ai]	[nɒt]	[gɪv]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[nɜːvz]	!
“	**What**	**would**	**I**	**not**	**give**	**for**	**his**	**nerves**	**!**
“	什么	会	我	不是	给	为了	他的	神经	!

“我多么希望拥有他那样的勇气！”

”	[bʊk]	[naɪnθ]	.
”	**BOOK**	**NINTH**	**.**
”	书	第九	.

“第九卷。

[ɪ'nɪʃ(ə)l]	['tʃæptə(r)]	.
INITIAL	**CHAPTER**	**.**
最初的	章	.

第一章。

[ɒn]	['pʌblɪk]	[laɪf]	.
ON	**PUBLIC**	**LIFE**	**.**
在	民众	生活	.

论公共生活。

[naʊ]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['feəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['stɔːri]	,
Now	**that**	**I**	**am**	**fairly**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**my**	**story**	**,**
现在	那	我	是	相当	在	这	心	的	我的	故事	,

现在我已经相当深入地讲述我的故事了，

[ðiːz]	[prɪ'lɪmɪnəri]	['tʃæptəz]	[mʌst; məst]	[ʃrɪŋk]	['ɪntuː]	[kəm'pærətɪvli]	[smɔːl]	[daɪ'menʃ(ə)nz]	,
these	**preliminary**	**chapters**	**must**	**shrink**	**into**	**comparatively**	**small**	**dimensions**	**,**
这些	初步的	章节	必须	收缩	进入	比较	小的	方面	,

这些初步章节必须缩小篇幅，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [speɪs] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['pɜ:sənɪdʒz] [huːz]
and not encroach upon the space required by the various personages whose
和 不是 侵犯 之上 这 空间 必需的 经过 这 各种各样的 人物 谁
[ə'kweɪntəns] [ai] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
acquaintance I have picked up here and there ,
熟人 我 有 挑选 向上 这里 和 那里 ，

并且不侵犯我零星结识的各位人士所需的空间，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [huːm] [wʌn]
and who are now all crowding upon me like poor relations to whom one
和 WHO 是 现在 全部 拥挤 之上 我 喜欢 贫穷的 关系 到 谁 一
[hæz; həz] [ˌʌnəd'vaɪzdli] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
has unadvisedly given a general invitation ,
有 不明智地 给定 一个 一般的 邀请 ，

现在他们都像一群被我草率邀请的穷亲戚一样蜂拥而至。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'send] [ə'pɒn] [wʌn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] .
and who descend upon one simultaneously about Christmas time .
和 WHO 下降 之上 一 同时地 关于 圣诞节 时间 .

他们在圣诞节前后同时涌向其中一人。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [stəʊd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
Where they are to be stowed , and what is to become of them all ,
在哪里 他们 是 到 是 已存放 ， 和 什么 是 到 变得 的 他们 全部 ，
['hev(ə)n] [nəʊz] ;
Heaven knows ;
天堂 知道 ；

它们将被存放在哪里，以及它们最终的归宿，只有天知道；

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,
in the mean while ,
在 这 意思是 尽管 ，

与此同时，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kækstən] ['fæməli] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)]
the reader will have already observed that the Caxton Family themselves are
这 读者 将要 有 已经 观察到 那 这 卡克斯顿 家庭 他们自己 是
[tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] ,
turned out of their own rooms ,
转向 出去 的 他们的 自己的 房间 ，

读者可能已经注意到，卡克斯顿一家都被赶出了自己的房间。

[sent] [ə; eɪ] ['pækɪŋ] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] .
sent a packing , in order to make way for the new comers .
发送 一个 包装 ， 在 命令 到 制作 方式 为了 这 新的 来者 .

为了给新来者腾出位置，他们把旧人扫荡一空。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [prə'siːd] : [nəʊt] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['tʃæptə(r)] , “ [ɒn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,
But to proceed : Note the heading to the present Chapter , “ ON PUBLIC LIFE ,
但 到 继续 ： 笔记 这 标题 到 这 展示 章 ， “ 在 民众 生活 ，

但要继续：请注意本章的标题“论公共生活”，

” — [ə; eɪ] ['θiːsɪs] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['nærətɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmwɒt] [traɪt]
” — a thesis pertinent to this portion of my narrative ; and if somewhat trite
” — 一个 论文 相关 到 这 部分 的 我的 叙述 ； 和 如果 有些 老套
[ɪn] [ɪt'self] ,
in itself ,
在 本身 ，

——这是一个与我叙述的这一部分相关的论点；虽然它本身可能有些老套，

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ɪz][ðə; ði]['stɪmjələs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌðeər'ɒn] [sʌm; səm][ə'rɪdʒən(ə)l] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)]

the greater is the stimulus to suggest thereon some original hints for

这 更大的 是 这 刺激 到 建议 其上 一些 原来的 提示 为了

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection .

反射 .

刺激越大，就越能引发一些值得深思的原创性思考。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] , [maɪ][dɪə(r)] ['riːdə(r)] ?

Were you ever in public life , my dear reader ?

是 你 曾经 在 民众 生活 , 我的 亲爱的 读者 ?

亲爱的读者，您是否曾经涉足公共生活？

[ai][doʊnt] [miːn] , [baɪ] [ðæt] ['kwestʃən] , [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

I don't mean , by that question , to ask whether you were ever Lord Chancellor ,

我 不 意思是 , 经过 那 问题 , 到 问 无论 你 是 曾经 主 校长 ,

[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

Prime Minister ,

主要的 部长 ,

我问这个问题并不是想问你是否曾担任过大法官或首相，

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

Leader of the Opposition , or even a member of the House of Commons .

领导者 的 这 反对 , 或者 甚至 一个 成员 的 这 房子 的 公共领域 .

反对党领袖，甚至是下议院议员。

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [həʊps] [tuː; tə][faɪnd] ['ridər] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['veri] [ɪ'griːdʒiəs] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪmɪtɪd]

An author hopes to find readers far beyond that very egregious but very limited

一个 作者 希望 到 寻找 读者 远的 超过 那 非常 极其恶劣 但 非常 有限的

['segmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːk(ə)l] .

segment of the Great Circle .

部分 的 这 伟大的 圆圈 .

作者希望找到的读者远远超出大圆圈那段非常糟糕但又非常有限的区域。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['vestri] , ['æktɪv] [ɪn][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]

Were you ever a busy man in your vestry , active in a municipal corporation

是 你 曾经 一个 忙碌的 男人 在 你的 教区委员会 , 积极的 在 一个 市政 公司

,

,

,

你是否曾经是教区委员会的一名繁忙成员，或者积极参与市政公司的事务？

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['fəːðə] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd]

one of a committee for furthering the interests of an enlightened

一 的 一个 委员会 为了 进一步 这 兴趣 的 一个 开明

['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] ['bʌrə] ,

candidate for your native burgh ,

候选人 为了 你的 本国的 伯格 ,

你是你所在选区一位开明候选人的竞选委员会成员之一，

[taʊn] , [ɔː(r)]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

town , or shire , — in a word ,

镇 , 或者 郡 , — 在 一个 单词 ,

城镇，或郡——总之，

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'zaɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['kʌmfət] [æz; əz] [men] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

did you ever resign your private comforts as men in order to share the public

做过 你 曾经 辞职 你的 私人的 舒适 作为 男人 在 命令 到 分享 这 民众

['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ?

troubles of mankind ?

麻烦 的 人类 ?

你是否曾为了分担人类的公共苦难而放弃个人的舒适生活？

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ljuː'kriːʃiən] [fə'lɒsəfi] ,
If ever you have so far departed from the Lucretian philosophy ,
如果 曾经 你 有 所以 远的 已离开 从 这 卢克莱修 哲学 ,

如果你曾经偏离过卢克莱修的哲学思想，

[dʒʌst] [lʊk] [bæk] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪf][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] ?
just look back — was it life at all that you lived ?
只是 看 后退 — 曾是 它 生活 在 全部 那 你 居住地 ?

回首往事——你真的活过吗?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'stɪŋkt] [ɪɡ'zɪstəns] , — [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
Were you an individual distinct existence , — a passenger in the railway ,
是 你 一个 个人 清楚的 存在 , — 一个 乘客 在 这 铁路 ,

如果你是一个独立的个体，比如火车上的乘客，

— [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['mɪəli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmən] [fleɪm] [wɪtʃ]
— or were you merely an indistinct portion of that common flame which
— 或者 是 你 仅仅 一个 模糊 部分 的 那 常见的 火焰 哪个
['hiːtɪd] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)][ænd; ənd]['dʒenəˌreɪtɪd][ðə; ði] [stiːm] [ðæt] [set] [ɒf] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [treɪn] ?
heated the boiler and generated the steam that set off the monster train ?
加热 这 锅炉 和 生成的 这 蒸汽 那 放 离开 这 怪物 火车 ?

——或者你只是那团加热锅炉、产生蒸汽、最终启动巨型列车的火焰中一个模糊不清的部分?

— ['veri] [hɒt] , ['veri] ['æktɪv] , ['veri] ['juːsf(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ɔːl] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti] [fjuːzd] [ɪn]
— very hot , very active , very useful , no doubt ; but all your identity fused in
— 非常 热的 , 非常 积极的 , 非常 有用 , 不 怀疑 ; 但 全部 你的 身份 融合 在
[fleɪm] ,
flame ,
火焰 ,

——非常炽热，非常活跃，非常有用，毫无疑问；但你的所有身份都在火焰中熔化了。

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːsɪz] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ɡæs] .
and all your forces vanishing in gas .
和 全部 你的 力量 消失 在 气体 .

你的所有力量都化为气体消散了。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
And do you think the people in the railway carriages care for you ?
和 做 你 思考 这 人们 在 这 铁路 马车 关心 为了 你 ?

你觉得火车车厢里的人会关心你吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['wʊstɪd] ['ræpə(r)] [ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Do you think that the gentleman in the worsted wrapper is saying to his
做 你 思考 那 这 绅士 在 这 最差 包装纸 是 说 到 他的
['neɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [straɪpt] [rʌɡ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [niːz] ,
neighbour with the striped rug on his comfortable knees ,
邻居 和 这 有条纹的 小地毯 在 他的 舒服的 膝盖 ,

你觉得那位穿着羊毛衫的先生是在对膝盖上舒服地搭着条纹地毯的邻居说:

“ [haʊ] ['ɡreɪtf(ə)l] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['faɪəri]['pɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd]
“ How grateful we ought to be for that fiery particle which is crackling and
“ 如何 感激的 我们 应该 到 是 为了 那 火热 粒子 哪个 是 噼啪作响 和
['hɪsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] .
hissing under the boiler .
嘶嘶声 在下面 这 锅炉 .

“我们应该多么感激锅炉底下噼啪作响、嘶嘶作响的那团炽热的颗粒啊。”

[ˌaɪ 'tiː] [helps] [ˌjuː 'es][ɒn][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm] ['vɒksˌhɔːl] [tuː; tə] ['pʌtni] !
It helps us on a fraction of an inch from Vauxhall to Putney !
它 帮助 我们 在 一个 分数 的 一个 英寸 从 沃克斯豪尔 到 普特尼 !

它帮助我们从沃克斯豪尔到普特尼移动了不到一英寸的距离!

”	[nɒt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
”	**Not**	**a**	**bit**	**of**	**it**	**.**
”	不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ten]	[tuː; tə]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	['seɪɪŋ]	,	“	[nɒt]	[ˌsɪks'tiːn]	[maɪlz]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	!
Ten	**to**	**one**	**but**	**he**	**is**	**saying**	**,**	**“**	**Not**	**sixteen**	**miles**	**an**	**hour**	**!**
十	到	一	但	他	是	说	,	“	不是	十六	英里	一个	小时	!

十比一，但他却说：“不是每小时十六英里！”

[wɒt]	[ðə; ði]	[djuːs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['stəʊkə(r)]	?
What	**the**	**deuce**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**stoker**	**?**
什么	这	二	是	这	事情	和	这	司炉	?

司炉到底怎么了？

”	[lʊk]	[æt; ət]	['aʊə(r)]	[frend]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	.
”	**Look**	**at**	**our**	**friend**	**Audley**	**Egerton**	**.**
”	看	在	我们的	朋友	奥德利	埃格顿	.

“看看我们的朋友奥德利·埃格顿。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['riːəl]	['biːɪŋ]	[ðæt]	['strʌglz]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	['kɒpə(r)]	;
You	**have**	**just**	**had**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**real**	**being**	**that**	**struggles**	**under**	**the**	**huge**	**copper**	**;**
你	有	只是	有	一个	一瞥	的	这	真实的	存在	那	斗争	在下面	这	巨大的	铜	;

你刚才瞥见了在巨大的铜墙铁壁下挣扎的真实存在；

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[ðə; ði]	['hɒləʊ]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[mænz]	['kɒfəz]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[tæp]	[ɒv; əv]	['bærən]	['lɛviz]	['frendli]	['nʌkl]	,
you	**have**	**heard**	**the**	**hollow**	**sound**	**of**	**the**	**rich**	**man's**	**coffers**	**under**	**the**	**tap**	**of**	**Baron**	**Levy's**	**friendly**	**knuckle**	**,**
你	有	听到	这	空洞的	声音	的	这	富有的	男人的	金库	在下面	这	轻敲	的	男爵	征税	友好的	指关节	,

你一定听过富翁的钱袋在莱维男爵友好的指节敲击下发出的空洞声响吧。

[hɜːd]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	[mænz]	[hɑːt]	[gɪv]	[aʊt]	[ɪts]	[dʌl]	['wɔːnɪŋ]	[saʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[ɪə(r)]	[ɒv; əv]	['dɑːktər; draɪv]	.	[ef]	—	—	-	.
heard	**the**	**strong**	**man's**	**heart**	**give**	**out**	**its**	**dull**	**warning**	**sound**	**to**	**the**	**scientific**	**ear**	**of**	**Dr**	**.**	**F**	**—**	**—**	**-**	**.**
听到	这	强的	男人的	心	给	出去	它是	乏味的	警告	声音	到	这	科学	耳朵	的	博士	.	F	—	—	-	.

F博士用他那科学的耳朵听见了强壮男人的心脏发出沉闷的警告声。

[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[wʌns]	[mɔː(r)]	['vænɪʃɪz]	[ðə; ði]	['seprət]	[ɪg'zɪstəns]	,	[lɒst]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fleɪm]	[ðæt]	[hiːts]	[ðə; ði]	['bɔɪlə(r)]	,
And	**away**	**once**	**more**	**vanishes**	**the**	**separate**	**existence**	**,**	**lost**	**again**	**in**	**the**	**flame**	**that**	**heats**	**the**	**boiler**	**,**
和	离开	一次	更多的	消失	这	分离	存在	,	丢失的	再次	在	这	火焰	那	加热	这	锅炉	,

于是，独立的存在再次消失殆尽，再次融入了加热锅炉的火焰之中。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sməʊk]	[ðæt]	[kɜːrlz]	['ɪntuː]	[eə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['graɪmi]	['fɜːnɪs]	.
and	**the**	**smoke**	**that**	**curls**	**into**	**air**	**from**	**the**	**grimy**	**furnace**	**.**
和	这	抽烟	那	卷发	进入	空气	从	这	肮脏的	炉	.

还有从肮脏的炉子里冒出的袅袅青烟。

[lʊk]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[əʊ]	['pʌblɪk]	[mæn]	,	[huː'evə(r)]	[ðaʊ]	[ɑːt]	,	[ænd; ənd]	[ˌwɒtsəʊ'evə(r)]	[ðaɪ]	[dɪ'griː]	,
Look	**to**	**it**	**,**	**O**	**Public**	**Man**	**,**	**whoever**	**thou**	**art**	**,**	**and**	**whatsoever**	**thy**	**degree**	**,**
看	到	它	,	哦	民众	男人	,	谁	你	艺术	,	和	任何	你的	程度	,

公共事务人员啊，无论你是谁，无论你地位如何，都要谨记这一点。

— [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] ['kɒmpaʊnd] ['mætəz] ,
— see if thou canst not compound matters ,
— 看 如果 你 罐 不是 化合物 事情 ,

看看能不能把事情搞得更复杂一些。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['praɪvət] [laɪf] ; [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self]
so as to keep a little nook apart for thy private life ; that is , for thyself
所以 作为 到 保持 一个 小的 角落 除 为了 你的 私人的 生活 ; 那 是 , 为了 你自己
!
!
!

这样你就能留出一小块属于你自己的私人空间；也就是说，属于你自己的空间！

[let] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] [nɒt] [əb'zɔːb] ['həʊlli] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl] [ɒv; əv] [ðiː] , [æz; əz]
Let the Great Popkins Question not absorb wholly the individual soul of thee , as
让 这 伟大的 波普金斯 问题 不是 吸收 完全 这 个人 灵魂 的 你 , 作为
[smɪθ] [ɔː(r)] ['dʒɒnsn] .
Smith or Johnson .
史密斯 或者 约翰逊 .

不要让伟大的波普金斯问题完全吞噬你的个人灵魂，就像史密斯或约翰逊那样。

[doʊnt][səʊ] [ɪn'taɪəli] [kən'sjuːm] [ðaɪ'self] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɪn'seɪʃəb(ə)l]['bɔɪlə(r)] ,
Don't so entirely consume thyself under that insatiable boiler ,
不 所以 完全 消耗 你自己 在下面 那 贪得无厌 锅炉 ,

不要让自己完全被那永不满足的欲望所吞噬。

[ðæt] [wen] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɒnæd; 'məʊnæd] ['rʌʃɪz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʊti] ['fɜːnɪs] ,
that when thy poor little monad rushes out from the sooty furnace ,
那 什么时候 你的 贫穷的 小的 单子 冲刺 出去 从 这 煤烟 炉 ,
[ænd; ənd] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] ,
and arrives at the stars ,
和 到达 在 这 明星 ,

当你那可怜的小小单子从乌烟瘴气的熔炉中冲出来，抵达星辰之巅时，

[ðaʊ] ['meɪɪst] [faɪnd][nəʊ][vəʊ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðeə(r)] ,
thou mayest find no vocation for thee there ,
你 五月 寻找 不 职业 为了 你 那里 ,

你或许在那里找不到适合你的职业，

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [stɪl] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
and feel as if thou hadst nothing to do amidst the still splendours of the
和 感觉 作为 如果 你 哈斯特 没有什么 到 做 在……之中 这 仍然 辉煌 的 这
['ɪnfɪnət] .
Infinite .
无限 .

置身于无限的静谧辉煌之中，你会感到无所事事。

[ai][doʊnt][dɪ'naɪ][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] “ ['pʌblɪk] [laɪf] ;
I don't deny to thee the uses of “ Public Life ;
我 不 否定 到 你 这 用途 的 “ 民众 生活 ;

我不否认“公共生活”的用途；

” [ai][grɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [greɪt] [pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] ;
” I grant that it is much to have helped to carry that Great Popkins Question ;
” 我 授予 那 它 是 很多 到 有 帮助 到 携带 那 伟大的 波普金斯 问题 ;

”我承认，这对于推进波普金斯大问题的研究工作大有裨益；

[bʌt; bət] ['praɪvət] [laɪf] , [maɪ] [frend] , [ɪz][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['praɪvət] [səʊl] ;
but Private Life , my friend , is the life of thy private soul ;
但 私人的 生活 , 我的 朋友 , 是 这 生活 的 你的 私人的 灵魂 ;

但是，我的朋友，私人生活是你私人灵魂的生活；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['mætəz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɒn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
and there may be matters concerned with that which , on consideration ,
和 那里 可能 是 事情 担心的 和 那 哪个 , 在 考虑 ,

而且，经过考虑，可能存在一些与此相关的事项，

[ðaʊ] ['meɪɪst] [ə'laʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['həʊlli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] ,
thou mayest allow cannot be wholly mixed up with the Great Popkins Question ,
你 五月 允许 不能 是 完全 混合 向上 和 这 伟大的 波普金斯 问题 ,

你或许可以允许它与伟大的波普金斯问题完全混淆，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪk'skleɪm] , “ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [veɪn] ,
and were not finally settled when thou didst exclaim , “ I have not lived in vain ,
和 是 不是 最后 定居 什么时候 你 迪斯特 惊叹 , “ 我 有 不是 居住地 在 徒劳 ,

当你惊呼“我没有白活”时，一切仍未最终定论。

— [ðə; ði] [pɑːpkɪnz] ['kwestʃən] [ɪz] ['kærid] [æt; ət] [lɑːst] !
— the Popkins Question is carried at last !
— 这 波普金斯 问题 是 携带 在 最后的 !

—波普金斯问题终于被提出了！

” [əʊ] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [pə(r)] ['diːem] [diː] - - [ðaɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] !
” Oh , immortal soul , for one quarter of an hour per diem de - Popkinize thine immortality !
” 哦 , 不朽 灵魂 , 为了 一 四分之一 的 一个 小时 每 迪姆 德 - - 你的 不朽 !

“哦，不朽的灵魂，每天抽出十五分钟，让你的不朽不再受波普金的影响吧！”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] - [ðæt] - [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] ['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['rændəl] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
It had not been without much persuasion on the part of Jackeymo that Riccabocca had consented to settle himself in the house which Randal had recommended to him .
它 有 不是 到过 没有 很多 劝说 在 这 部分 的 - 那 - 有 同意 到 定居 他自己 在 这 房子 哪个 兰德尔 有 受到推崇的 到 他 .

里卡博卡在杰基莫的百般劝说下，才同意住进兰德尔推荐给他的那栋房子里。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['eksaɪl] [kən'siːvd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ʃeəd] [wɪð] - ,
Not that the exile conceived any suspicion of the young man beyond that which he might have shared with Jackeymo ,
不是 那 这 流亡 构思 任何 怀疑 的 这 年轻的 男人 超过 那 哪个 他 可能 有 共享 和 - ,

并非说流亡者对这个年轻人有任何怀疑，除了他可能对杰基莫抱有的那种怀疑之外。

['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

具体而言，

[ðæt] ['rændəlz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
that Randal's interest in the father was increased by a very natural and
那 兰德尔的 兴趣 在 这 父亲 曾是 增加 经过 一个 非常 自然的 和
[ɪk'skjuːzəb(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ;
excusable admiration of the daughter ;
情有可原 钦佩 的 这 女儿 ;

兰德尔对父亲的兴趣，源于他对女儿非常自然且情有可原的钦佩之情；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd][ðə; ði] [praɪd] ['kɒmən] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
but the Italian had the pride common to misfortune ,
但 这 意大利语 有 这 自豪 常见的 到 不幸 ,

但意大利人身上却有着不幸者特有的骄傲。

— [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,
— he did not like to be indebted to others ,
— 他 做过 不是 喜欢 到 是 负债累累 到 其他的 ,

他不喜欢欠别人人情，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt]
and he shrank from the pity of those to whom it was known that
和 他 缩小 从 这 遗憾 的 那些 到 谁 它 曾是 已知 那
[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] .
he had held a higher station in his own land .
他 有 握住 一个 更高 车站 在 他的 自己的 土地 .

他畏惧那些知道他在自己国家拥有更高地位的人的怜悯。

[ðiːz] ['skruːplz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
These scruples gave way to the strength of his affection for his daughter
这些 顾虑 给予 方式 到 这 力量 的 他的 感情 为了 他的 女儿
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] .
and his dread of his foe .
和 他的 恐惧 的 他的 敌人 .

这些顾虑最终让位于他对女儿的深切关爱和对敌人的恐惧。

[gʊd] [men] , [haʊ'evə(r)] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] , [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,
Good men , however able and brave , who have suffered from the wicked ,
好的 男人 , 然而 有能力的 和 勇敢的 , WHO 有 遭受 从 这 邪恶 ,

善良的人，无论多么能干勇敢，如果遭受恶人的迫害，

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [fɔːm] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [prɪ'veɪld] [ə'genst]
are apt to form exaggerated notions of the power that has prevailed against
是 易于 到 形式 夸张的 概念 的 这 力量 那 有 最终获胜 反对
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们往往会对战胜自己的力量形成夸大的想法。

- [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] ; [ænd; ənd] - ,
Jackeymo had conceived a superstitious terror of Peschiera ; and Riccabocca ,
- 有 构思 一个 迷信的 恐怖 的 佩斯基耶拉 ; 和 - ,
[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
though by no means addicted to superstition ,
尽管 经过 不 方法 上瘾 到 迷信 ,

杰基莫对佩斯基耶拉充满了迷信的恐惧；而里卡博卡虽然丝毫不迷信，

[stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kriːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəʊ] .
still had a certain creep of the flesh whenever he thought of his foe .
仍然 有 一个 肯定 潜行者 的 这 肉 每当 他 想法 的 他的 敌人 .

每当他想起敌人，仍然会感到一阵毛骨悚然。

[bʌt; bət] - — [ðæn; ðən] [huːm] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɪzɪkli] [breɪv] , [ænd; ənd][nəʊ]
But Riccabocca — than whom no man was more physically brave , and no
但 - — 比 谁 不 男人 曾是 更多的 身体 勇敢的 , 和 不
[mæn] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,
man , in some respects ,
男人 , 在 一些 尊重 ,

但是里卡博卡——在身体上无人比他更勇敢，在某些方面也无人比他更勇敢——

[mɔː(r)] ['mɒrəli] ['tɪmɪd] — [fɪəd] [ðə; ði] [kaʊnt] [les] [æz; əz][ə; eɪ][fəʊ][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['gælənt] .
more morally timid — feared the count less as a foe than as a gallant .
更多的 道德上 胆小 — 害怕 这 数数 较少的 作为 一个 敌人 比 作为 一个 英勇 .

道德上比较胆怯——与其说是害怕伯爵的敌人，不如说是害怕伯爵的勇士。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [sə'pɑːsɪŋ] ['bjuːti] , [ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd]
He remembered his kinsman's surpassing beauty , the power he had obtained
他 记得 他的 亲属的 超越 美丽 , 这 力量 他 有 获得
['əʊvə(r)] ['wɪmɪn] .
over women .
超过 女性 .

他记得他那位亲戚出众的容貌，以及他所拥有的对女人的掌控力。

[hiː; hi] [njuː] [hɪm] [vɜːst] [ɪn] ['evri] [ɑːt] [ðæt] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəns]
He knew him versed in every art that corrupts , and wholly void of the conscience
他 知道 他 精通 在 每一个 艺术 那 腐败 , 和 完全 空白 的 这 良心
[ðæt] [dɪ'tɜːz] .
that deters .
那 阻止 .

他知道他精通各种败坏人的技艺，完全没有良知，不会犯罪。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [nəːs] [hɪm'self] ['ɪntuː][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æn; ən]
And Riccabocca had unhappily nursed himself into so poor an
和 - 有 不幸地 护理 他自己 进入 所以 贫穷的 一个
['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] ,
estimate of the female character ,
估计 的 这 女性 特点 ,

而里卡博卡不幸地养成了对女性性格如此糟糕的看法。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lɒfti] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm][ə; eɪ]
that even the pure and lofty nature of Violante did not seem to him a
那 甚至 这 纯的 和 高远 自然 的 维奥兰特 做过 不是 似乎 到 他 一个
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪfgɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [ænd; ənd]
sufficient safeguard against the craft and determination of a practised and
充足的 保障 反对 这 工艺 和 决心 的 一个 已实践 和
[rɪ'mɔːsləs] ['ɪntriːgə(r)] .
remorseless intriguer .
冷酷无情 阴谋家 .

即使是维奥兰特纯洁高尚的品格，在他看来也不足以抵御老练而冷酷的阴谋家的诡计和决心。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ,
But of all the precautions he could take ,
但 的 全部 这 防范措施 他 可以 拿 ,

但在他可以采取的所有预防措施中，

[nʌn]	[ə'pɪəd]	[mɔː(r)]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[kən'djuːs]	[tuː; tə]	['seɪfti]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'stæblɪʃɪŋ]	[ə; eɪ]
none	**appeared**	**more**	**likely**	**to**	**conduce**	**to**	**safety**	**than**	**his**	**establishing**	**a**
没有任何	出现	更多的	可能	到	有助于	到	安全	比	他的	建立	一个

['frendli]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[wʌn]	[huː]	[prə'fest]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[get]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ðə; ði]
friendly	**communication**	**with**	**one**	**who**	**professed**	**to**	**be**	**able**	**to**	**get**	**at**	**all**	**the**
友好的	沟通	和	一	WHO	声称	到	是	有能力的	到	得到	在	全部	这

['kaʊnts]	[plænz]	[ænd; ənd]	['muːvmənts]	,
count's	**plans**	**and**	**movements**	**,**
计数	计划	和	移动	,

似乎没有什么比与一位自称能够掌握伯爵所有计划和动向的人建立友好联系更有利于安全了。

[ænd; ənd]	[huː]	[kʊd; kəd]	[ə'praɪz]	-	[æt; ət]	[wʌns]	[ʃʊd; ʃəd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'triːt]	[biː; bi]	[dɪ'skʌvəd]	.
and	**who**	**could**	**apprise**	**Riccabocca**	**at**	**once**	**should**	**his**	**retreat**	**be**	**discovered**	**.**
和	WHO	可以	通知	-	在	一次	应该	他的	撤退	是	发现	.

如果里卡博卡的撤退被发现，谁能立即通知他呢?

“	[fɔ'wɔ:n]	[ɪz]	[fɔ:r'a:md]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɒvɜːbz]	['kɒmən]
“	**Forewarned**	**is**	**forearmed**	**,**	**”**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**proverbs**	**common**
“	事先警告	是	前臂	,	”	说	他	到	他自己	,	在	一	的	这	谚语	常见的

[tuː; tə]	[ɔːl]	['neɪʃnz]	.
to	**all**	**nations**	**.**
到	全部	国家	.

“凡事预则立，不预则废,”他对自己说道，这是一句举世皆知的谚语。

[haʊ'evə(r)]	,
However	**,**
然而	,

然而，

[æz; əz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[sə'gæsəti]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'flekt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ə'lɑːmɪŋ]	[ɪn'telɪdʒəns]
as	**with**	**his**	**usual**	**sagacity**	**he**	**came**	**to**	**reflect**	**upon**	**the**	**alarming**	**intelligence**
作为	和	他的	通常	睿智	他	来了	到	反映	之上	这	令人担忧	智力

[kən'veɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[baɪ]	['rændəl]	,
conveyed	**to**	**him**	**by**	**Randal**	**,**
传递	到	他	经过	兰德尔	,

他一如既往地睿智，开始思考兰德尔告诉他的令人震惊的情报。

['neɪmli]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[sɔ:t]	[hɪz; ɪz]	['dɔ:tərz]	[hænd]	,
namely	**,**	**that**	**the**	**count**	**sought**	**his**	**daughter's**	**hand**	**,**
即	,	那	这	数数	寻求	他的	女儿的	手	,

也就是说，伯爵想要娶他的女儿。

[hiː; hi]	[di'vain]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[sʌm; səm]	[strɒŋ]	['pɜːsən(ə)l]	['ɪntrəst]	['ʌndə(r)]	[sʌtʃ]	[æm'bɪʃ(ə)n]	;
he	**divined**	**that**	**there**	**was**	**some**	**strong**	**personal**	**interest**	**under**	**such**	**ambition**	**;**
他	神谕	那	那里	曾是	一些	强的	个人的	兴趣	在下面	这样的	志向	;

他察觉到这种野心背后隐藏着某种强烈的个人利益;

[ænd; ənd]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ðæt]	['ɪntrəst]	[seɪv]	[ðə; ði]	[ˌprɒbə'bɪləti]	[ɒv; əv]	-	['ʌltɪmət]
and	**what**	**could**	**be**	**that**	**interest**	**save**	**the**	**probability**	**of**	**Riccabocca's**	**ultimate**
和	什么	可以	是	那	兴趣	节省	这	可能性	的	-	最终的

[əd'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪm'pɪəriəl]	[greɪs]	,
admission	**to**	**the**	**Imperial**	**grace**	**,**
入学	到	这	帝国	优雅	,

除了里卡博卡最终能否获得皇室恩宠这一可能性之外，还有什么能引起人们的兴趣呢?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[ə'ʃʊə(r)]	[hɪm'self]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['herɪtɪdʒ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪ'steɪt]
and	**the**	**count's**	**desire**	**to**	**assure**	**himself**	**of**	**the**	**heritage**	**to**	**an**	**estate**
和	这	计数	欲望	到	保证	他自己	的	这	遗产	到	一个	财产

[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[biː; bi]	[pə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'teɪn]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	?
that	**he**	**might**	**be**	**permitted**	**to**	**retain**	**no**	**more**	**?**
那	他	可能	是	允许	到	保持	不	更多的	?

伯爵是否渴望确保自己能够继承他可能再也无法保留的庄园?

-	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn'diːd]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	[kən'dɪʃn]	(	[nɒt]	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	['juːʒuəl]
Riccabocca	**was**	**not**	**indeed**	**aware**	**of**	**the**	**condition**	**(**	**not**	**according**	**to**	**usual**
-	曾是	不是	的确	意识到的	的	这	状况	(	不是	根据	到	通常

['kʌstəmz]	[ɪn]	['ɒstriə]	)	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ðə; ðiː]	[kaʊnt]	[held]	[ðə; ðiː]	['fɔːfitid]	[də(ʊ)'meɪns]	.
customs	**in**	**Austria**	**)**	**on**	**which**	**the**	**count**	**held**	**the**	**forfeited**	**domains**	**.**
海关	在	奥地利	)	在	哪个	这	数数	握住	这	丧失	域名	.

里卡博卡确实不知道伯爵持有被没收领地的条件（这不符合奥地利的惯例）。

[hiː; hi]	[njuː]	[nɒt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	['grɑːntɪd]	['mɪəli]	[ɒn]	['pleʒə(r)]	;
He	**knew**	**not**	**that**	**they**	**had**	**been**	**granted**	**merely**	**on**	**pleasure**	**;**
他	知道	不是	那	他们	有	到过	的确	仅仅	在	乐趣	;

他并不知道这些恩赐仅仅是出于享乐；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[wel]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	-	['neɪtʃə(r)]	[tuː; tə]	[sə'pəʊz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]
but	**he**	**was**	**too**	**well**	**aware**	**of**	**Peschiera's**	**nature**	**to**	**suppose**	**that**	**he**	**would**
但	他	曾是	也	出色地	意识到的	的	-	自然	到	认为	那	他	会

[wuː]	[ə; eɪ]	[braɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['daʊə(r)]	,
woo	**a**	**bride**	**without**	**a**	**dower**	**,**
哇	一个	新娘	没有	一个	嫁妆	,

但他太了解佩斯基耶拉的本性了，所以他不会认为佩斯基耶拉会不带嫁妆就去求婚。

[ɔː(r)]	[biː; bi]	[muːvd]	[baɪ]	[rɪ'mɔːs]	[ɪn]	['eni]	['əʊvətʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]	.
or	**be**	**moved**	**by**	**remorse**	**in**	**any**	**overture**	**of**	**reconciliation**	**.**
或者	是	已搬	经过	悔恨	在	任何	序曲	的	和解	.

或者在任何和解提议中，因悔恨而动容。

[hiː; hi]	[felt]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[tuː]	—	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪn'kriːst]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[fɪəz]	—	[ðæt]	[pɛ'skiːərə]	[wʊd]
He	**felt**	**assured**	**too**	**—**	**and**	**this**	**increased**	**all**	**his**	**fears**	**—**	**that**	**Peschiera**	**would**
他	毛毡	保证	也	—	和	这	增加	全部	他的	恐惧	—	那	佩斯基耶拉	会

['nevə(r)]	['ventʃə(r)]	[tuː; tə]	[siːk]	[æn; ən]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	[hɪm'self]	;
never	**venture**	**to**	**seek**	**an**	**interview**	**with**	**himself**	**;**
绝不	风险投资	到	寻找	一个	面试	和	他自己	;

他也确信——这反而加剧了他的所有恐惧——佩斯基耶拉绝不会冒险来找他本人面谈；

[ɔːl]	[ðə; ðiː]	['kaʊnts]	[dɪ'zaɪnz]	[ɒn]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[dɑːk]	,	['siːkrət]	,	[ænd; ənd]	[klæn'destɪn]	.
all	**the**	**count's**	**designs**	**on**	**Violante**	**would**	**be**	**dark**	**,**	**secret**	**,**	**and**	**clandestine**	**.**
全部	这	计数	设计	在	维奥兰特	会	是	黑暗的	,	秘密	,	和	秘密	.

伯爵对维奥兰特的所有计划都将是阴暗、秘密和隐秘的。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[pə'plekst]	[ænd; ənd]	['tɔːmentid]	[baɪ]	[ðə; ðiː]	[daʊt]	['weðə(r)]	[ɔː(r)]	[nɒt]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]
He	**was**	**perplexed**	**and**	**tormented**	**by**	**the**	**doubt**	**whether**	**or**	**not**	**to**	**express**
他	曾是	困惑	和	饱受折磨	经过	这	怀疑	无论	或者	不是	到	表达

['əʊpənli]	[tuː; tə]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˌæpri'henʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	['neɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ðiː]	['deɪndʒə(r)]	[tuː; tə]
openly	**to**	**Violante**	**his**	**apprehensions**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**danger**	**to**
公然	到	维奥兰特	他的	担忧	的	这	自然	的	这	危险	到

[biː; bi]	[ˌæpri'hend]	.
be	**apprehended**	**.**
是	被捕	.

他感到困惑和痛苦，不知是否应该向维奥兰特公开表达他对即将面临的危险的担忧。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	['veɪgli]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[seɪk]	[ðæt]	[hiː; hi]
He	**had**	**told**	**her**	**vaguely**	**that**	**it**	**was**	**for**	**her**	**sake**	**that**	**he**
他	有	讲述	她	依稀	那	它	曾是	为了	她	清酒	那	他

[dɪ'zaɪəd]	['siːkrəsi]	[ænd; ənd]	[kən'siːlmənt]	.
desired	**secrecy**	**and**	**concealment**	**.**
想要的	保密	和	隐蔽	.

他曾含糊地告诉她，他希望保密是为了她好。

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [miːn] ['eniθɪŋ] : [wɒt] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʊd] [nɒt] ['menəs] [hɜː(r); hə(r)]
But that might mean anything : what danger to himself would not menace her
但 那 可能 意思是 任何事物 : 什么 危险 到 他自己 会 不是 威胁 她
?
?
?

但这可能意味着任何事情：对他自己构成危险的事情，对她来说又有什么危险呢?

[jet] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'tæliən] ['nəʊʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
Yet to say more was so contrary to a man of his Italian notions and
然而 到 说 更多的 曾是 所以 相反 到 一个 男人 的 他的 意大利语 概念 和
[ˌmækiə'veliən] ['mæksɪmz] !
Machiavellian maxims !
马基雅维利主义者 格言 !

然而，对于一个秉持意大利思想和马基雅维利主义格言的人来说，再多说什么就太违背他的本性了!

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,
To say to a young girl ,
到 说 到 一个 年轻的 女孩 ,

对一个年轻女孩说，

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd] [wɪn] [juː; jʊ] .
“ There is a man come over to England on purpose to woo and win you .
“ 那里 是 一个 男人 来 超过 到 英格兰 在 目的 到 哇 和 赢 你 .

“有一个人特意来到英国，想要赢得你的芳心。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] ['hænsəm] ;
For Heaven's sake take care of him ; he is diabolically handsome ;
为了 天 清酒 拿 关心 的 他 ; 他 是 极其邪恶地 英俊的 ;

看在老天的份上，好好照顾他；他帅得简直不像话；

[hiː; hi] ['nevə(r)] [feɪlz] [weə(r)] [hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑːt] . — - !
he never fails where he sets his heart . — Cospetto !
他 绝不 失败 在哪里 他 套 他的 心 . — - !

他从不辜负自己的期望。——Cospetto!

” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ə'laʊd] ,
” cried the doctor , aloud ,
” 哭 这 医生 , 大声 ,

“医生大声喊道，”

[æz; əz] [ðiːz] [ˌædməu'niʃən] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [əb'skjʊrə] [ɒv; əv]
as these admonitions shaped themselves to speech in the camera obscura of
作为 这些 告诫 形状 他们自己 到 演讲 在 这 相机 暗箱 的
[hɪz; ɪz] [breɪn] ;
his brain ;
他的 脑 ;

这些告诫在他大脑的暗箱中逐渐成形，最终化作言语；

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ə; eɪ] [kɔː'niːljə] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jet] [æn; ən]
“ such a warning would have undone a Cornelia while she was yet an
“ 这样的 一个 警告 会 有 未完成 一个 科妮莉亚 尽管 她 曾是 然而 一个
['ɪnəs(ə)nt] ['spɪnstə(r)] .
innocent spinster .
清白的 单身女子 .

“这样的警告足以让科妮莉亚在还是个天真无邪的老处女时就做出错误的决定。”

” [nəʊ]	,	[hiː; hi]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	,	['əʊnli]	[tuː; tə]	[kiːp]	[gɑːd]	,
” No	,	he	resolved	to	say	nothing	to	Violante	of	the	count's	intention	,	only	to	keep	guard	,
” 不	,	他	已解决	到	说	没有什么	到	维奥兰特	的	这	计数	意图	,	仅有的	到	保持	警卫	,

“不，他决定不把伯爵的意图告诉维奥兰特，只做好警戒。”

[ænd; ənd]	[meɪk]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	-	[ɔːl]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ɪəz]	.
and	make	himself	and	Jackeymo	all	eyes	and	all	ears	.
和	制作	他自己	和	-	全部	眼睛	和	全部	耳朵	.

他和杰基莫都竖起了耳朵，睁大了眼睛。

[ðə; ði]	[haʊs]	['rændəl]	[hæd; həd]	[sɪ'lektɪd]	[pliːzd]	-	[æt; ət]	[fɜːst]	[glɑːns]	.
The	house	Randal	had	selected	pleased	Riccabocca	at	first	glance	.
这	房子	兰德尔	有	已选	高兴	-	在	第一的	瞥一眼	.

兰德尔挑选的房子让里卡博卡第一眼就非常满意。

[ˌaɪ 'tiː]	[stʊd]	[ə'ləʊn]	,	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['emɪnəns]	;	[ɪts]	['ʌpə(r)]	['wɪndəʊz]	[kə'mɑːnd]	[ðə; ði]	[haɪ]	[rəʊd]	.
It	stood	alone	,	upon	a	little	eminence	;	its	upper	windows	commanded	the	high	road	.
它	站立	独自的	,	之上	一个	小的	卓越	;	它是	上	视窗	命令	这	高的	路	.

它孤零零地矗立在一处小高地上；它的上层窗户可以俯瞰大路。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	[skuːl]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[haɪ]	[wɔːlz]	,
It	had	been	a	school	,	and	was	surrounded	by	high	walls	,
它	有	到过	一个	学校	,	和	曾是	包围	经过	高的	墙壁	,

它曾是一所学校，四周环绕着高墙。

[wɪtʃ]	[kən'teɪnd]	[ə; eɪ]	['gɑːd(ə)n]	[ænd; ənd]	[lɔːn]	[sə'fɪʃntli]	[lɑːdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	['eksəsaɪz]	.
which	contained	a	garden	and	lawn	sufficiently	large	for	exercise	.
哪个	包含	一个	花园	和	草地	足够	大的	为了	锻炼	.

其中包含一个花园和足够大的草坪，可供锻炼。

[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[dɔːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[θɪk]	,	['fɔːtɪfaɪd]	[baɪ]	[strɒŋ]	[bəʊlts]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wɪkɪt]	['lætɪs]	,
The	garden	doors	were	thick	,	fortified	by	strong	bolts	,	and	had	a	little	wicket	lattice	,
这	花园	门	是	厚的	,	强化	经过	强的	螺栓	,	和	有	一个	小的	便门	格子	,

花园的门很厚，用结实的门闩加固，还有一个小小的栅栏门。

[ʃʌt]	[ænd; ənd]	['əʊpənd]	[æt; ət]	['pleʒə(r)]	,
shut	and	opened	at	pleasure	,
关闭	和	打开	在	乐趣	,

随意开关

[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	-	[kʊd; kəd]	[ɪn'spekt]	[ɔːl]	['vɪzɪtəz]	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[pə'mɪtɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['entə(r)]	.
from	which	Jackeymo	could	inspect	all	visitors	before	he	permitted	them	to	enter	.
从	哪个	-	可以	检查	全部	访客	前	他	允许	他们	到	进入	.

杰克莫可以从这里检查所有访客，然后再允许他们进入。

[æn; ən][əʊld] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['haɪəd] ; -
An old female servant from the neighbourhood was cautiously hired ; Riccabocca
一个 老的 女性 仆人 从 这 邻里 曾是 谨慎地 雇用 ; -
[ri'nauns] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] [neɪm] ,
renounced his Italian name ,
放弃 他的 意大利语 姓名 ,

他谨慎地雇佣了一位邻居家的老女佣；里卡博卡放弃了他的意大利名字。

[ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn] .
and abjured his origin .
和 放弃 他的 起源 .

并否认了自己的出身。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [sə'fɪʃntli] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
He spoke English sufficiently well to think he could pass as an Englishman .
他 辐 英语 足够 出色地 到 思考 他 可以 经过 作为 一个 英国人 .

他的英语说得足够好，让他觉得自己可以冒充英国人。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ['mɪstə(r)] . - ([ə; eɪ] ['lɪbərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -) .
He called himself Mr . Richmouth (a liberal translation of Riccabocca) .
他 称为 他自己 先生 . - (一个 自由主义 翻译 的 -) .

他自称里奇茅斯先生（Riccabocca 的一个自由翻译）。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['blʌndəbʌs] , [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['pistlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] .
He bought a blunderbuss , two pairs of pistols , and a huge housedog .
他 买 一个 铳 , 二 对 的 手枪 , 和 一个 巨大的 家犬 .

他买了一支短管火枪、两副手枪和一条体型巨大的家犬。

[ðʌs] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [ə'laʊd] - [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] ['rændəl] [ænd; ənd]
Thus provided for , he allowed Jackeymo to write a line to Randal and
因此 假如 为了 , 他 允许 - 到 写 一个 线 到 兰德尔 和
[kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
communicate his arrival .
交流 他的 到达 .

有了这样的安排，他允许杰基莫给兰德尔写一封信，告知他已经到达。

['rændəl] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] .
Randal lost no time in calling .
兰德尔 丢失的 不 时间 在 呼叫 .

兰德尔立即打电话过来。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [əˌdæptə'bɪləti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [hiː; hi] [kən'traɪvd]
With his usual adaptability and his powers of dissimulation , he contrived
和 他的 通常 适应性 和 他的 权力 的 伪装 , 他 人为的
['iːzəli] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪsɪz] . - ,
easily to please Mrs . Riccabocca ,
容易地 到 请 太太 . - ,

凭借他一贯的适应能力和伪装技巧，他轻而易举地就讨好了里卡博卡夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['eksaɪl][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɪm] .
and to increase the good opinion the exile was disposed to form of him .
和 到 增加 这 好的 观点 这 流亡 曾是 处置 到 形式 的 他 .

为了进一步提升流放者对他的好感度，他努力使自己对他形成好感。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ɪts]['poʊəts] .
He engaged Violante in conversation on Italy and its poets .
他 已订婚的 维奥兰特 在 对话 在 意大利 和 它是 诗人 .

他与维奥兰特谈论了意大利及其诗人。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .
He promised to bring her books .
他 承诺 到 带来 她 图书 .

他答应给她带书。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ðəʊ] [mɔː(r)] ['dɪstəntli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] , — [fɔː(r); fə(r)]

He began , though more distantly than he could have desired , — for

他 开始 , 尽管 更多的 遥远地 比 他 可以 有 想要的 , — 为了

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['steɪtlinəs] [ɔːd] [hɪm] ,

her sweet stateliness awed him ,

她 甜的 庄严 敬畏 他 ,

他开始行动，但距离比他预想的要远一些——因为她甜美高贵的气质令他敬畏。

— [ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] .

— the preliminaries of courtship .

— 这 预备工作 的 求爱 .

——求爱的前奏。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [gest] , ['raɪdɪŋ] [daʊn] ['deɪli] [ɪn] [ðə; ði]

He established himself at once as a familiar guest , riding down daily in the

他 已确立的 他自己 在 一次 作为 一个 熟悉的 客人 , 骑术 向下 日常的 在 这

[dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

dusk of evening ,

黄昏 的 晚上 ,

他很快就成了这里的常客，每天傍晚时分都会骑马下来。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .

after the toils of office , and returning at night .

后 这 辛勤劳作 的 办公室 , 和 返回 在 夜晚 .

结束一天繁忙的工作，晚上返回工作岗位。

[ɪn] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [deɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres] [wɪð] [ɔːl] .

In four or five days he thought he had made great progress with all .

在 四 或者 五 天 他 想法 他 有 制成 伟大的 进步 和 全部 .

四五天后，他觉得自己在所有方面都取得了很大进展。

- [wɒtʃt] [hɪm] ['nærəʊli] , [ænd; ənd] [gruː] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] ['ɑːftə(r)] ['evri] ['vɪzɪt] .

Riccabocca watched him narrowly , and grew absorbed in thought after every visit .

- 观看 他 勉强 , 和 生长 吸收 在 想法 后 每一个 访问 .

里卡博卡紧紧地注视着他，每次拜访之后都会陷入沉思。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði]

At length one night , when he and Mrs . Riccabocca were alone in the

在 长度 一 夜晚 , 什么时候 他 和 太太 . - 是 独自的 在 这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing - room ,

绘画 - 房间 ,

终于有一天晚上，当他和里卡博卡太太独自待在客厅里时，

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , [hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] , —

Violante having retired to rest , he thus spoke as he filled his pipe , —

维奥兰特 拥有 退休 到 休息 , 他 因此 辐 作为 他 已填 他的 管道 , —

维奥兰特收拾好休息后，一边装烟斗一边说道：

“ ['hæpi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] ['tʃɪldrən] !

“ Happy is the man who has no children !

“ 快乐的 是 这 男人 WHO 有 不 孩子们 !

没有孩子的人是幸福的！

[θraɪs] ['hæpi] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [g'ɜːlz] ! ”

Thrice happy he who has no girls ! ”

三次 快乐的 他 WHO 有 不 女孩们 ! ”

没有女朋友的人真是三倍幸福！

“ [maɪ] [dɪə(r)] [æl'fɒnzəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] ,

“ My dear Alphonso ! ” said the wife ,

“ 我的 亲爱的 阿方索 ! ” 说 这 妻子 ,

“我亲爱的阿方索！”妻子说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪstbænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] ['mʌðə(r)] - [əʊ]
looking up from the waistband to which she was attaching a neat mother - o
寻找 向上 从 这 腰带 到 哪个 她 曾是 连接 一个 整洁的 母亲 - o
- - [pɜːl] ['bʌt(ə)n] .
' - pearl button .
- - 珍珠 按钮 .

她正将一颗精致的珍珠母贝纽扣缝在腰带上，然后抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ;
She said no more ;
她 说 不 更多的 ;

她没再说什么；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [rɪ'bjuːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə]
it was the sharpest rebuke she was in the custom of administering to
它 曾是 这 最锋利 训斥 她 曾是 在 这 风俗 的 管理 到
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['əʊdiəs] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
her husband's cynical and odious observations .
她 丈夫的 愤世嫉俗 和 令人厌恶的 观察 .

这是她惯常对丈夫愤世嫉俗、令人厌恶的言论所作出的最严厉的斥责。

- ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [θred] ['peɪpə(r)] , [geɪv] [θriː] [greɪt] [pʌfs] , [ænd; ənd]
Riccabocca lighted his pipe with a thread paper , gave three great puffs , and
- 照明 他的 管道 和 一个 线 纸 , 给予 三 伟大的 泡芙 , 和
[ri'zju:md] ,
resumed ,
恢复 ,

里卡博卡用一根纸线点燃烟斗，猛吸了三口，然后继续说道：

“ [wʌn] ['blʌndəbʌs] , [fɔː(r)] ['pistlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] - [dɒg] [kɔːld] ['pɔmpi] , [huː] [wʊd]
“ One blunderbuss , four pistols , and a house - dog called Pompey , who would
“ 一 铳 , 四 手枪 , 和 一个 房子 - 狗 称为 庞贝 , WHO 会
[hæv; həv] [meɪd] ['mɪnsmiːt] [ɒv; əv]['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] ! ”
have made mincemeat of Julius Caesar ! ”
有 制成 肉馅 的 尤利乌斯 凯撒 ! ”

“一支短管火枪，四支手枪，还有一条名叫庞培的家犬，它要是能把尤利乌斯·凯撒打成肉酱！”

“ [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [iːts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [dʌz] ['pɔmpi] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['sɪmpli] .
“ He certainly eats a great deal , does Pompey ! ” said Mrs . Riccabocca , simply .
“ 他 当然 吃 一个 伟大的 交易 , 做 庞贝 ! ” 说 太太 . - , 简单地 .

“庞贝的饭量确实很大！”里卡博卡太太简单地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'liːvz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ! ”
“ But if he relieves your mind ! ”
“ 但 如果 他 缓解 你的 头脑 ! ”

“但如果他能让你放松心情的话！”

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [mæm] , ” [grəʊn] - ;
“ He does not relieve it in the least , ma'am , ” groaned Riccabocca ;
“ 他 做 不是 缓解 它 在 这 至少 , 女士 , ” 呻吟 - ;

“夫人，他一点儿也没缓解我的痛苦，”里卡博卡呻吟道；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
“ and that is the point I am coming to .
“ 和 那 是 这 观点 我 是 未来 到 .

“而这正是我要说的重点。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['hærəsɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [laɪf] .
This is a most harassing life , and a most undignified life .
这 是 一个 最多 骚扰 生活 , 和 一个 最多 有失尊严 生活 .

这是一种极其痛苦、极其没有尊严的生活。

[ænd; ənd][ai] [huː] [hæv; həv]['əʊnli] [ɑːskt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] !
And I who have only asked from Heaven dignity and repose !
和 我 WHO 有 仅有的 问 从 天堂 尊严 和 休息 !

而我只向上天祈求尊严和安宁!

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['mærid] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] ['naɪðə(r)] ['blʌndəbʌs] , ['pɪst(ə)l] ,
But if Violante were once married , I should want neither blunderbuss , pistol ,
但 如果 维奥兰特 是 一次 已婚 , 我 应该 想 两者都不 铳 , 手枪 ,
[nɔː(r)] ['pɒmpi] .
nor Pompey .
也不 庞贝 .

但如果维奥兰特结过婚，我既不想要短管火枪，也不想要手枪，更不想要庞培。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd] , ['kærə][ˌem aɪ 'eɪ] , — ['pɒmpi] ['əʊnli] [rɪ'liːvz]
And it is that which would relieve my mind , cara mia , — Pompey only relieves
和 它 是 那 哪个 会 缓解 我的 头脑 , 卡拉 米娅 , — 庞贝 仅有的 缓解
[maɪ] ['lɑːdə(r)] .
my larder .
我的 食品储藏室 .

而那将使我心神安宁，亲爱的，——庞贝只会让我的粮食短缺。

” [naʊ] - [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] [tuː; tə] [dʒi'maimə][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
” Now Riccabocca had been more communicative to Jemima than he had
” 现在 - 有 到过 更多的 沟通 到 杰米玛 比 他 有
[biːn] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .
been to Violante .
到过 到 维奥兰特 .

“现在看来，里卡博卡和杰米玛的交流比和维奥兰特的交流要多得多。”

['hævɪŋ] [wʌns] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] ['siːkrət] , [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [trʌst]
Having once trusted her with one secret , he had every motive to trust
拥有 一次 可信 她 和 一 秘密 , 他 有 每一个 动机 到 相信
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ;
her with another ;
她 和 其他 ;

既然他曾经把一个秘密告诉了她，那么他完全有理由再把另一个秘密告诉她;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] ['spəʊkən][aʊt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] .
and he had accordingly spoken out his fears of the Count di Peschiera .
和 他 有 因此 说 出去 他的 恐惧 的 这 数数 迪 佩斯基耶拉 .

因此，他表达了自己对佩斯基耶拉伯爵的恐惧。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hænd]
Therefore she answered , laying down the work , and taking her husband's hand
所以 她 回答 , 躺下 向下 这 工作 , 和 采取 她 丈夫的 手
['tendəli] ,
tenderly ,
温柔地 ,

于是她放下手中的活，温柔地握住丈夫的手，回答道:

“ [ɪn'diːd] , [maɪ] [lʌv] ,
“ Indeed , my love ,
“ 的确 , 我的 爱 ,

“的确，我的爱人，

[sɪns] [juː; jʊ] [dred] [səʊ] [mʌtʃ] ([ðəʊ] [ai] [əʊn] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌn'riːznəbli]) [ðɪs]
since you dread so much (though I own that I must think unreasonably) this
自从 你 恐惧 所以 很多 (尽管 我 自己的 那 我 必须 思考 不合理地) 这
['wɪkɪd] ,
wicked ,
邪恶 ,

既然你如此惧怕（虽然我承认我的想法可能有些不理智）这种邪恶，

['deɪndʒərəs] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [dɪə(r)]
dangerous man , it would be the happiest thing in the world to see dear
危险的 男人 , 它 会 是 这 最快乐 事物 在 这 世界 到 看 亲爱的
[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wel] ['mærid] ;
Violante well married ;
维奥兰特 出色地 已婚 ;

危险人物，看到亲爱的维奥兰特嫁个好人家，将是世界上最幸福的事；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][wʌn]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]
because , you see , if she is married to one person she cannot be married to
因为 , 你 看 , 如果 她 是 已婚 到 一 人 她 不能 是 已婚 到
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

因为，你看，如果她嫁给了一个人，她就不能嫁给另一个人了；

[ænd; ənd][ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaʊnt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] . ”
and all fear of this count , as you say , would be at an end . ”
和 全部 害怕 的 这 数数 , 作为 你 说 , 会 是 在 一个 结尾 . ”

正如你所说，所有对这次计数的恐惧都将结束。”

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spres] [jɔː'self] ['betə(r)] .
“ You cannot express yourself better .
“ 你 不能 表达 你自己 更好的 .

“你表达得再好不过了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [wʌnz] - [self] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [kwəʊθ]
It is a great comfort to unbosom one's - self to a wife , after all , ” quoth
它 是 一个 伟大的 舒适 到 不丰满 一个人的 - 自己 到 一个 妻子 , 后 全部 , ” 引用
- .
Riccabocca .
- .

“毕竟，向妻子倾诉心事是一件非常令人欣慰的事情，”里卡博卡说道。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪf] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [kɪs] ,
“ But , ” said the wife , after a grateful kiss ,
“ 但 , ” 说 这 妻子 , 后 一个 感激的 吻 ,

“但是，”妻子感激地吻别后说道，

— “ [bʌt; bət] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk]
— “ but where and how can we find a husband suitable to the rank
— “ 但 在哪里 和 如何 能 我们 寻找 一个 丈夫 合适的 到 这 秩
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ? ”
of your daughter ? ”
的 你的 女儿 ? ”

“可是，我们去哪里才能找到一位与您女儿身份相符的丈夫呢？”

“ [ðeə(r)] ! [ðeə(r)] !
“ There ! there !
“ 那里 ! 那里 !

“那里！那里！”

[ðeə(r)] ! ” [kraɪd] - , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
there ! ” cried Riccabocca , pushing back his chair to the farther end of the room
那里 ! ” 哭 - , 推动 后退 他的 椅子 到 这 更远 结尾 的 这 房间
,
,
,

“就在那儿！”里卡博卡喊道，同时把椅子推到房间的另一头。

“	[ðæt]	['kɒmz]	[ɒv; əv]	[ˌʌn'bɔzəm]	[wʌnz]	-	[self]	!
“	**that**	**comes**	**of**	**unbosoming**	**one's**	**-**	**self**	**!**
“	那	来	的	不张开	一个人的	-	自己	!

“那是放下自我的结果！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aʊt] [flaɪz] [wʌn] ['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][pæn'dɔːrəz][bɒks] ; [wʌn][ɪz] [bɪ'treɪd] ,
Out flies one secret ; it is opening the lid of Pandora's box ; one is betrayed ,
出去 苍蝇 一 秘密 ; 它 是 开幕 这 盖 的 潘多拉的 盒子 ; 一 是 背叛 ,
一个秘密泄露了；这如同打开了潘多拉的盒子；有人因此遭到背叛。

['ruːɪnd] , [ʌn'dʌn] ! ”
ruined , undone ! ”
毁坏 , 未完成 ! ”
毁了，全完了！

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [kæn; kən][hɪə(r)][ˌjuː 'es] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['suːðɪŋli]
“ Why , there's not a soul that can hear us ! ” said Mrs . Riccabocca , soothingly
“ 为什么 , 有 不是 一个 灵魂 那 能 听到 我们 ! ” 说 太太 . - , 舒缓地
. “
: “
. ”
“哎呀，根本没人能听到我们说话！”里卡博卡太太轻声说道。

- [ðæts] [tʃɑːns] , [mæm] !
' That's chance , ma'am !
- 那就是 机会 , 女士 !
“那是机会，女士！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] ['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [blæb] [aʊt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wen] ['noʊˌbɑːdiːz][baɪ] ,
If you once contract the habit of blabbing out a secret when nobody's by ,
如果 你 一次 合同 这 习惯 的 胡言乱语 出去 一个 秘密 什么时候 没有人 经过 ,
如果你养成了趁人不注意泄露秘密的习惯，

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]
how on earth can you resist it when you have the pleasurable excitement of
如何 在 地球 能 你 抵抗 它 什么时候 你 有 这 令人愉悦的 激动 的
['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ?
telling it to all the world ?
讲述 它 到 全部 这 世界 ?
当你可以把这件事告诉全世界时，你究竟如何能抵挡住这种令人兴奋的诱惑呢?

['vænəti] , ['vænəti] , — ['wʊmənz] ['vænəti] !
Vanity , vanity , — woman's vanity !
虚荣 , 虚荣 , — 女性的 虚荣 !
虚荣，虚荣，——女人的虚荣！

['wʊmən] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ræŋk] , — ['nevə(r)] !
Woman never could withstand rank , — never !
女士 绝不 可以 经受 秩 , — 绝不 !
女人永远无法抗拒等级制度，——永远无法！

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ɒn] ['reɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
” The doctor went on railing for a quarter of an hour ,
” 这 医生 去 在 栏杆 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,
医生连续斥责了十五分钟，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [ə'piːzd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['tɪəfl]
and was very reluctantly appeased by Mrs . Riccabocca's repeated and tearful
和 曾是 非常 勉强 安抚 经过 太太 . - 重复 和 内牛满面
[ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]
assurances that she would never even whisper to herself that her husband had
保证 那 她 会 绝不 甚至 耳语 到 她自己 那 她 丈夫 有
['evə(r)] [held] ['eni] ['ʌðə(r)] [ræŋk][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] .
ever held any other rank than that of doctor .
曾经 握住 任何 其他 秩 比 那 的 医生 .

里卡博卡太太一再含泪保证，她绝不会私下里告诉自己，她的丈夫除了医生之外，还曾担任过其他任何职务，这才勉强平息了众人的怒火。

- , [wɪð] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [rɪ'njuːd] ,
Riccabocca , with a dubious shake of the head , renewed ,
- , 和 一个 可疑 摇 的 这 头 , 更新 ,

里卡博卡摇了摇头，带着一丝怀疑，重新说道：

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ɔːl] [pɒmp] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃ(ə)n] .
“ I have done with all pomp and pretension .
“ 我 有 完毕 和 全部盛大场面 和 预张 .

“我已经厌倦了所有的浮夸和虚伪。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] ['dʒentlmən] : [hiː; hi] [siːm] [ɪn] [gʊd] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
Besides , the young man is a born gentleman : he seems in good circumstances ;
除了 , 这 年轻的 男人 是 一个 出生 绅士 : 他 似乎 在 好的 情况 ;

此外，这位年轻人是一位天生的绅士：他似乎家境不错；

[hiː; hi][hæz; həz] ['enədʒi] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt][æm'bɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] - ['ɪntɪmət] [frend]
he has energy and latent ambition ; he is akin to L'Estrange's intimate friend
他 有 活力 和 潜 志向 ; 他 是 类似的 到 - 亲密的 朋友
:
:
:

他精力充沛，且野心勃勃；他就像莱斯特兰奇的密友：

[hiː; hi] [siːm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
he seems attached to Violante .
他 似乎 随附的 到 维奥兰特 .

他似乎对维奥兰特有感情。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də]['betə(r)] .
I don't think it probable that we could do better .
我 不 思考 它 可能 那 我们 可以 做 更好的 .

我觉得我们不太可能做得更好了。

[neɪ] , [ɪf] [pɛ'skiːərə] [fɪəz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ai] [lɜːn]
Nay , if Peschiera fears that I shall be restored to my country , and I learn
不 , 如果 佩斯基耶拉 恐惧 那 我 将 是 恢复 到 我的 国家 , 和 我 学习
[ðə; ði] ['weəfɔː(r)] ,
the wherefore ,
这 因此 ,

不，如果佩斯基耶拉担心我会返回祖国，而我得知了原因，

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [teɪk] , [θruː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [waɪ] , ['grætɪtjuːd] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst]
and the ground to take , through this young man — why , gratitude is the first
和 这 地面 到 拿 , 通过 这 年轻的 男人 — 为什么 , 感激 是 这 第一的
['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ! ”
virtue of the noble ! ”
美德 的 这 高贵 ! ”

而要通过这位年轻人夺取阵地——要知道，感恩是高尚品德的第一要素！

“ [juː; jʊ] [spiːk] , [ðen] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lezli] ? ”
“ You speak , then , of Mr . Leslie ? ”
“ 你 说话 , 然后 , 的 先生 . 莱斯利 ? ”
“那么，您说的是莱斯利先生吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɒv; əv] [huːm] [els] ?
“ To be sure — of whom else ?
“ 到 是 当然 — 的 谁 别的 ?
“当然——还能是谁呢？”

” ['mɪsɪz] . - [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['θɔːtfəli] .
” Mrs . Riccabocca leaned her cheek on her hand thoughtfully .
” 太太 . - 倾斜 她 脸颊 在 她 手 深思熟虑 .
里卡博卡夫人若有所思地将脸颊靠在手上。

“ [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ai] [wɪl] [əb'zɜːv] [hɪm] [wɪð] ['dɪfrənt] [aɪz] . ”
“ Now you have told me that , I will observe him with different eyes . ”
“ 现在 你 有 讲述 我 那 , 我 将要 观察 他 和 不同的 眼睛 . ”
“既然你这么告诉我，我会用不同的眼光来观察他。”

“ ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] ,
“ Anima mia ,
“ 动画 米娅 ,
“Anima mia,

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪl] ['ɔːltə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeɪ] [lʊk]
I don't see how the difference of your eyes will alter the object they look
我 不 看 如何 这 不同之处 的 你的 眼睛 将要 改变 这 目的 他们 看
[ə'pɒn] !
upon !
之上 !
我不明白你眼睛的差异会如何改变你所看到的物体！

” ['grʌmbld] - , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] .
” grumbled Riccabocca , shaking the ashes out of his pipe .
” 咕哝 - , 摇晃 这 灰烬 出去 的 他的 管道 .
“里卡博卡咕哝着，抖落烟斗里的烟灰。”

“ [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['ɔːltəz] [wen] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ! ” [rɪ'plaɪd]
“ The object alters when we see it in a different point of view ! ” replied
“ 这 目的 改变 什么时候 我们 看 它 在 一个 不同的 观点 的 看法 ! ” 回复
[dʒi'maimə] , ['mɒdɪstli] .
Jemima , modestly .
杰米玛 , 谦虚地 .
“当我们从不同的角度观察物体时，物体就会发生变化！”杰米玛谦虚地回答道。

“ [ðɪs] [θred] [dʌz] ['veri] [wel] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [səʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ,
“ This thread does very well when I look at it in order to sew on a button ,
“ 这 线 做 非常 出色地 什么时候 我 看 在 它 在 命令 到 缝 在 一个 按钮 ,
“我看这根线缝纽扣的效果非常好。”

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][taɪ] [ʌp] ['pɒmpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] . ”
but I should say it would never do to tie up Pompey in his Kennel . ”
但 我 应该 说 它 会 绝不 做 到 领带 向上 庞贝 在 他的 狗窝 . ”
但我必须说，把庞贝拴在狗窝里是绝对不行的。

“ ['riːzənɪŋ] [baɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ə'pɒn][maɪ] [səʊl] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] - , [ə'meɪzd] .
“ Reasoning by illustration , upon my soul ! ” ejaculated Riccabocca , amazed .
“ 推理 经过 插图 , 之上 我的 灵魂 ! ” 射精 - , 惊叹 .
“用例证来推理，我的天哪！”里卡博卡惊叹道。

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒi'maimə] ,
“ And , ” continued Jemima ,
“ 和 , ” 持续 杰米玛 ,

“而且,”杰米玛继续说道,

“ [wen] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,
“ when I am to regard one who is to constitute the happiness of that dear child ,
“ 什么时候 我 是 到 看待 一 WHO 是 到 构成 这 幸福 的 那 亲爱的 孩子 ,

“当我要考虑那个将给那个亲爱的孩子带来幸福的人时,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [kæn; kən][ai] [rɪ'gɑːd] [hɪm][æz; əz][ai] [wʊd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gest] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ?
and for life , can I regard him as I would the pleasant guest of an evening ?
和 为了 生活 , 能 我 看待 他 作为 我 会 这 令人愉快的 客人 的 一个 晚上 ?

而对于他的一生,我能否像对待一位愉快的晚间客人那样对待他呢?

[ɑː] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [æl'fɒnzəʊ] ; [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ;
Ah , trust me , Alphonso ; I don't pretend to be wise like you ;
啊 , 相信 我 , 阿方索 ; 我 不 假装 到 是 明智的 喜欢 你 ;

啊,相信我,阿方索;我可不像你那样自以为聪明;

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'sidə] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] ['wʊmən] , — [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,
but when a woman considers what a man is likely to prove to woman , — his sincerity ,
但 什么时候 一个 女士 考虑 什么 一个 男人 是 可能 到 证明 到 女士 , — 他的 诚意 ,

但当一个女人考虑一个男人可能向她证明什么时——他的真诚,

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] , — [əʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] !
his honour , his heart , — oh , trust me , she is wiser than the wisest man !
他的 荣誉 , 他的 心 , — 哦 , 相信 我 , 她 是 更明智 比 这 最明智的 男人 !

他的荣誉,他的心,——哦,相信我,她比最聪明的人还要聪明!

” - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][dʒi'maimə] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'praɪz] .
” Riccabocca continued to gaze on Jemima with unaffected admiration and surprise .
” - 持续 到 目光 在 杰米玛 和 不受影响 钦佩 和 惊喜 .

“里卡博卡继续用毫不掩饰的钦佩和惊讶的目光注视着杰米玛。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [freɪz] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]['betə(r)] [hɑːf] ,
And certainly , to use his phrase , since he had unbosomed himself to his better half ,
和 当然 , 到 使用 他的 短语 , 自从 他 有 不丰满的 他自己 到 他的 更好的 一半 ,

当然,用他自己的话说,既然他已经向他的另一半敞开了心扉,

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'faid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [kən'sʌltɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [sens] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪkən] ,
since he had confided in her , consulted with her , her sense had seemed to quicken ,
自从 他 有 坦白 在 她 , 咨询 和 她 , 她 感觉 有 似乎 到 加速 ,

自从他向她倾诉、与她商量后,她的感知能力似乎就增强了。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [maɪnd][tuː; tə][ɪk'spænd] .
her whole mind to expand .
她 所有的 头脑 到 扩张 .

她整个心智都在扩张。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , “ [ai] [vaʊ] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌmækiə'veli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl]
“ My dear , ” said the sage , “ I vow and declare that Machiavelli was a fool
“ 我的 亲爱的 , ” 说 这 圣人 , “ 我 发誓 和 宣布 那 马基雅维利 曾是 一个 傻子
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“我亲爱的,”智者说,“我发誓并宣布，马基雅维利在你眼里是个傻瓜。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði][tʃeə(r)][ai][sɪt] [ə'pɒn] ,
And I have been as dull as the chair I sit upon ,
和 我 有 到过 作为 乏味的 作为 这 椅子 我 坐 之上 ,

而我，就像我坐的那把椅子一样乏味。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [bʌt; bət] ,
to deny myself so many years the comfort and counsel of such a — But ,
到 否定 我 所以 许多 年 这 舒适 和 法律顾问 的 这样的 一个 — 但 ,
[ˌkɔː'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəʊ] !
corpo di Bacco !
公司 迪 烟草 !

多年来我一直拒绝接受这样的安慰和建议——但是，酒神之躯！

[fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ræŋk] ;
forget all about rank ;
忘记 全部 关于 秩 ;

别管什么等级了；

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [tuː; tə][bed] . — [wʌn] [mʌst; məst][nɒt] ['hɒləʊ] [tɪl] [wʌnz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
and so now to bed . — One must not holloa till one's out of the wood ,
和 所以 现在 到 床 . — 一 必须 不是 霍洛亚 直到 一个人的 出去 的 这 木头 ,

好了，现在该睡觉了。——不到脱离困境，不可喧哗。

” ['mʌtə] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [sə'spɪʃəs] ['vɪlən] , [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['kænd(ə)l] .
” muttered the ungrateful , suspicious villain , as he lighted the chamber candle .
” 低声说道 这 忘恩负义 , 可疑的 恶棍 , 作为 他 照明 这 房间 蜡烛 .

“那个忘恩负义、疑心重重的恶棍一边点燃房间里的蜡烛，一边嘟囔着。”

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- [kʊd; kəd][nɒt] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
RICCABOCCA could not confine himself to the precincts within the walls to which
- 可以 不是 局限 他自己 到 这 辖区 之内 这 墙壁 到 哪个
[hiː; hi] [kən'demd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
he condemned Violante .
他 谴责 维奥兰特 .

里卡博卡无法将自己限制在维奥兰特被囚禁的围墙之内。

[ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
Resuming his spectacles , and wrapped in his cloak ,
恢复 他的 眼镜 , 和 包装 在 他的 披风 ,

他重新戴上眼镜，披上斗篷，

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌaʊt'wɒtʃ] [ɔː(r)] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ]
he occasionally sallied forth upon a kind of outwatch or reconnoitring
他 偶尔 突袭 前进 之上 一个 种类 的 守望先锋 或者 侦察
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , — [rɪ'strɪktɪŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] ,
expedition , — restricting himself , however ,
远征 , — 限制 他自己 , 然而 ,

他偶尔会外出执行某种监视或侦察任务，——但是他会克制自己。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['ɡəʊɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
to the immediate neighbourhood , and never going quite out of sight of his
到 这 即时 邻里 , 和 绝不 去 相当 出去 的 视线 的 他的
[haʊs] .
house .
房子 .

就在他家附近，从未完全离开过他家的视线范围。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪlək] [ˌəʊvə'ɡrəʊn] [wɪð] ['stʌntɪd]
His favourite walk was to the summit of a hillock overgrown with stunted
他的 最喜欢的 走 曾是 到 这 首脑 的 一个 岗 长得太茂盛了 和 发育不良
[bʊʃ] - [wʊd] .
bush - wood .
衬套 - 木头 .

他最喜欢的散步路线是爬到一座长满矮小灌木的小山顶上。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [hɪm'self] ['mjuːziŋli] ,
Here he would sit himself musingly ,
这里 他 会 坐 他自己 若有所思地 ,

他常常独自坐在这里沉思。

['ɒf(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] ['rændəlz] [hɔːs] [ræŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [set] ,
often till the hoofs of Randal's horse rang on the winding road , as the sun set ,
经常 直到 这 蹄子 的 兰德尔的 马 响铃 在 这 绕线 路 , 作为 这 太阳 放 ,

常常直到夕阳西下，兰德尔的马蹄声在蜿蜒的道路上响起，

['əʊvə(r)] ['feɪdɪŋ] ['hɜːbɪdʒ] , [red] [ænd; ənd] ['veɪpərəs] , [ɪn] [ɔː'tʌmnəl] [skaɪz] .
over fading herbage , red and vaporous , in autumnal skies .
超过 褪色 草本植物 , 红色的 和 蒸汽 , 在 秋季 天空 .

秋日的天空下，枯萎的草木上泛着红光，朦胧而飘渺。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,
Just below the hillock , and not two hundred yards from his own house ,
只是 以下 这 岗 , 和 不是 二 百 码 从 他的 自己的 房子 ,

就在小山丘下方，离他家不到两百码的地方，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [vjuː] , — [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] , ['θʌrəli] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kɒtɪdʒ] ,
was the only other habitation in view , — a charming , thoroughly English cottage ,
曾是 这 仅有的 其他 居住地 在 看法 , — 一个 迷人 , 彻底 英语 小屋 ,

视野范围内只有另一处住所——一座迷人的、极具英式风情的乡村小屋。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swɪs] , [wɪð] ['ɡeɪbl] [endz] , [θætʃt] [ruːf] , [ænd; ənd]
though somewhat imitated from the Swiss , with gable ends , thatched roof , and
尽管 有些 模仿 从 这 瑞士 , 和 山墙 结束 , 茅草屋顶 屋顶 , 和
['prɪti] , [prə'dʒektɪŋ] ['keɪsmənt] ,
pretty , projecting casements ,
漂亮的 , 投影 窗户 ,

虽然在某种程度上模仿了瑞士风格，例如山墙、茅草屋顶和漂亮的凸窗，

['əʊpənɪŋ] [θruː] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] .
opening through creepers and climbing roses .
开幕 通过 爬行者 和 攀登 玫瑰 .

透过藤蔓和攀援玫瑰，可以看到外面的世界。

[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[haɪt]	[hiː; hi]	[kə'mɑːnd]	[ðə; ði]	['ɡɑːdnz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['kɒtɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]
From	**his**	**height**	**he**	**commanded**	**the**	**gardens**	**of**	**this**	**cottage**	**,**	**and**	**his**	**eye**
从	他的	高度	他	命令	这	花园	的	这	小屋	,	和	他的	眼睛

[ɒv; əv]	['ɑːtɪst]	[wɒz; wəz]	[pliːzd]	,
of	**artist**	**was**	**pleased**	**,**
的	艺术家	曾是	高兴	,

他从高处俯瞰这座小屋的花园，他的艺术家眼光感到十分满意。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[saɪt]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	['bjuːti]	[wɪtʃ]	[sʌm; səm]	[ɪk'skwɪzɪt]	[teɪst]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]
from	**the**	**first**	**sight**	**,**	**with**	**the**	**beauty**	**which**	**some**	**exquisite**	**taste**	**had**	**given**
从	这	第一的	视线	,	和	这	美丽	哪个	一些	精美的	品尝	有	给定

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	.
to	**the**	**ground**	**.**
到	这	地面	.

从第一眼起，就被这片土地所展现出的绝妙美感所折服。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	['tʃɪələs]	['siːz(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	,	[ðə; ði]	['ɡɑːd(ə)n]	[wɔː(r)]	[ə; eɪ]	['sʌmə(r)]	[smaɪl]	;
Even	**in**	**that**	**cheerless**	**season**	**of**	**the**	**year**	**,**	**the**	**garden**	**wore**	**a**	**summer**	**smile**	**;**
甚至	在	那	冷冷清清	季节	的	这	年	,	这	花园	穿着	一个	夏天	微笑	;

即使在一年中最萧瑟的季节，花园也洋溢着夏日的微笑；

[ðə; ði]	['evərˌɡrin]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	[braɪt]	[ænd; ənd]	['veəriəs]	,
the	**evergreens**	**were**	**so**	**bright**	**and**	**various**	**,**
这	常绿植物	是	所以	明亮的	和	各种各样的	,

常绿植物色彩鲜艳，种类繁多。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fjuː]	[fləʊ]	[ˌiːˌɑːr'ɛs]	[stɪl]	[left]	[səʊ]	['hɑːdi]	[ænd; ənd]	[səʊ]	['helθf(ə)l]	.
and	**the**	**few**	**flow**	**ers**	**still**	**left**	**so**	**hardy**	**and**	**so**	**healthful**	**.**
和	这	很少	流动	ers	仍然	左边	所以	耐寒的	和	所以	健康的	.

剩下的几朵花依然如此顽强，如此有益健康。

['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[saʊθ]	,	[ə; eɪ]	[ˌkɒlə'neɪd]	,	[ɔː(r)]	['kʌvəd]	['ɡæləri]	,	[ɒv; əv]	['rʌstɪk]	['wʊdwɜːk]	[hæd; həd]
Facing	**the**	**south**	**,**	**a**	**colonnade**	**,**	**or**	**covered**	**gallery**	**,**	**of**	**rustic**	**woodwork**	**had**
面向	这	南	,	一个	柱廊	,	或者	涵盖	画廊	,	的	乡村	木工	有

[biːn]	[fɔːmd]	,	[ænd; ənd]	['kriːpɪŋ]	[plɑːnts]	,
been	**formed**	**,**	**and**	**creeping**	**plants**	**,**
到过	形成	,	和	爬行	植物	,

朝南的方向，建起了一条由质朴的木头制成的柱廊或有顶走廊，上面爬满了藤蔓植物。

['leɪtli]	[set]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl'redi]	[bɪ'ɡɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[kləʊð]	[ɪts]	['kɒləms]	.
lately	**set**	**,**	**were**	**already**	**beginning**	**to**	**clothe**	**its**	**columns**	**.**
最近	放	,	是	已经	开始	到	衣服	它是	列	.

最近才确定下来的，已经开始为它的柱子穿上衣服了。

['ɒpəzɪt]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ˌkɒlə'neɪd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['faʊntən; 'faʊntɪn]	[wɪtʃ]	[rɪ'maɪndid]	-
Opposite	**to**	**this**	**colonnade**	**there**	**was**	**a**	**fountain**	**which**	**reminded**	**Riccabocca**
对面的	到	这	柱廊	那里	曾是	一个	喷泉	哪个	提醒	-

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜːtɪd]	[kə'siːnəʊ]	.
of	**his**	**own**	**at**	**the**	**deserted**	**Casino**	**.**
的	他的	自己的	在	这	荒凉的	赌场	.

与这座柱廊相对的是一个喷泉，这让里卡博卡想起了他自己在废弃赌场里的喷泉。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn'diːd]	['sɪŋɡjələli]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ðə; ði]	[seɪm]	['sɜːkjələ(r)]	[ʃeɪp]	,	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɡɜːdl]	[ɒv; əv]
It	**was**	**indeed**	**singularly**	**like**	**it**	**;**	**the**	**same**	**circular**	**shape**	**,**	**the**	**same**	**girdle**	**of**
它	曾是	的确	单独地	喜欢	它	;	这	相同的	圆	形状	,	这	相同的	腰带	的

['flaʊəz]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
flowers	**around**	**it**	**.**
花朵	大约	它	.

它确实与它非常相似；同样的圆形，同样的花环环绕着它。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒet][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['veərid] ['evri] [deɪ] , [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['mʌltɪˌfɔːm] , [laɪk] [ðə; ði]

But the jet from it varied every day , fantastic and multiform , like the

但 这 喷射 从 它 多种多样 每一个 天 ， 极好的 和 多形式 ， 喜欢 这

[spɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['naɪæd] ,

sports of a Naiad ,

运动的 的 一个 水仙女 ，

但从那里喷出的喷气式飞机每天都不一样，奇幻多样，就像水仙女的运动一样。

— ['sʌmtaɪmz] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] , ['sʌmtaɪmz] [ʃeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɒlvjələs] ,

— sometimes shooting up like a tree , sometimes shaped as a convolvulus ,

— 有时 射击 向上 喜欢 一个 树 ， 有时 形状 作为 一个 旋花 ，

——有时像树一样向上生长，有时形状像旋花，

['sʌmtaɪmz] ['tɒsɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]['sɪlvə(r)] [spreɪ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [və'mɪliən] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fruːt] [ɒv; əv]

sometimes tossing from its silver spray a flower of vermilion , or a fruit of

有时 抛掷 从 它是 银 喷 一个 花 的 朱红 ， 或者 一个 水果 的

[gəʊld] ,

gold ,

金子 ，

有时从银色的枝条上抛下一朵朱红色的花，或一颗金色的果实。

— [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð] [ɪts] [tɔɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] .

— as if at play with its toy like a happy child .

— 作为 如果 在 玩 和 它是 玩具 喜欢 一个 快乐的 孩子 .

——就像一个快乐的孩子在玩玩具一样。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['eɪviəri] , [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ]

And near the fountain was a large aviary , large enough to enclose a

和 靠近 这 喷泉 曾是 一个 大的 鸟舍 ， 大的 足够的 到 括 一个

[triː] .

tree .

树 .

喷泉附近有一个大型鸟舍，大到足以圈住一棵树。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The Italian could just catch a gleam of rich colour from the wings of the

这 意大利语 可以 只是 抓住 一个 闪耀 的 富有的 颜色 从 这 翅膀 的 这

[bɝdz] ,

birds ,

鸟类 ，

意大利人隐约瞥见了鸟儿翅膀上闪耀的绚丽色彩。

[æz; əz] [ðeɪ] [glɑːns, glæns][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['netwɜːk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)]

as they glanced to and fro within the network , and could hear their

作为 他们 瞥了一眼 到 和 弗 之内 这 网络 ， 和 可以 听到 他们的

[sɔːŋz] ,

songs ,

歌曲 ，

当他们环顾网络时，就能听到他们的歌声。

[kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['friːər] ['pɒpjələs] [ɒv; əv][eə(r)] , [huːm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)]

contrasting the silence of the freer populace of air , whom the coming winter

对比 这 沉默 的 这 更自由 民众 的 空气 ， 谁 这 未来 冬天

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [st'ɪld] .

had already stilled .

有 已经 静止 .

与此形成鲜明对比的是，自由的空气仿佛陷入了沉寂，即将到来的冬天已经让它们安静了下来。

-	[aɪ]	,	[səʊ]	[ə'laɪv]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['æspekts]	[ɒv; əv]	['bjuːti]	,	[lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vjuː]	[ɒv; əv]
Riccabocca's	**eye**	**,**	**so**	**alive**	**to**	**all**	**aspects**	**of**	**beauty**	**,**	**luxuriated**	**in**	**the**	**view**	**of**
-	眼睛	,	所以	活	到	全部	方面	的	美丽	,	奢华的	在	这	看法	的

[ðɪs]	['gɑːd(ə)n]	.
this	**garden**	**.**
这	花园	.

Riccabocca 对美的各个方面都如此敏锐，他尽情欣赏着这座花园的景色。

[ɪts]	['plezntnəs]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tʃɑːm]	[ðæt]	[stəʊl]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['æŋkʃəs]	[fɪə(r)]	[ænd; ənd]
Its	**pleasantness**	**had**	**a**	**charm**	**that**	**stole**	**him**	**from**	**his**	**anxious**	**fear**	**and**
它是	愉悦	有	一个	魅力	那	偷窃	他	从	他的	焦虑的	害怕	和

['melənkəli]	['meməriz]	.
melancholy	**memories**	**.**
忧郁	回忆	.

它的愉悦有一种魅力，让他从焦虑的恐惧和忧郁的回忆中解脱出来。

[hiː; hi]	['nevə(r)]	[sɔː]	[bʌt; bət]	[tuː]	[fɔːmz]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[di'mein]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]
He	**never**	**saw**	**but**	**two**	**forms**	**within**	**the**	**demesnes**	**,**	**and**	**he**	**could**	**not**
他	绝不	锯	但	二	表格	之内	这	领地	,	和	他	可以	不是

[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	[ðeə(r)]	['fiːtʃəz]	.
distinguish	**their**	**features**	**.**
区分	他们的	特征	.

他在领地内只见过两种人影，而且无法分辨他们的特征。

[wʌn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[huː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[steɪd]	['mænə(r)]	[ænd; ənd]	['həʊmli]
One	**was**	**a**	**woman**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**him**	**of**	**staid**	**manner**	**and**	**homely**
一	曾是	一个	女士	,	WHO	似乎	到	他	的	稳重	方式	和	家常的

[ə'pɪərəns]	:
appearance	**:**
外貌	:

其中一人是位女士，在他看来，她举止沉稳，相貌朴素：

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[siːn]	[bʌt; bət]	['reəli]	.
she	**was**	**seen**	**but**	**rarely**	**.**
她	曾是	已见	但	很少	.

她偶尔会被人看到。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	['ɒf(ə)n]	['peɪsɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	[ðə; ði]	[ˌkɒlə'neɪd]	,
The	**other**	**a**	**man**	**,**	**often**	**pacing**	**to**	**and**	**fro**	**the**	**colonnade**	**,**
这	其他	一个	男人	,	经常	踱步	到	和	弗	这	柱廊	,

另一个是男子，经常在柱廊间来回踱步。

[wɪð]	['friːkwənt]	['pɔːzɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['pleɪf(ə)l]	['faʊntən; 'faʊntɪn]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[bɜːdz]	[ðæt]	[sæŋ]	[laʊdə]
with	**frequent**	**pauses**	**before**	**the**	**playful**	**fountain**	**,**	**or**	**the**	**birds**	**that**	**sang**	**louder**
和	频繁	停顿	前	这	顽皮的	喷泉	,	或者	这	鸟类	那	唱	更大声

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɛpɹ'əʊtʃt]	.
as	**he**	**approached**	**.**
作为	他	接近	.

他时不时会在嬉戏的喷泉前驻足片刻，或者在他靠近时，鸟儿的歌声也越来越响亮。

[ðɪs]	['lætə(r)]	[fɔːm]	[wʊd]	[ðen]	[ˌdɪsə'pɪə(r)]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[ruːm]	,
This	**latter**	**form**	**would**	**then**	**disappear**	**within**	**a**	**room**	**,**
这	后者	形式	会	然后	消失	之内	一个	房间	,

这种形态随后会在房间内消失。

[ðə; ði]	[glɑːs]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɒlə'neɪd]	;
the	**glass**	**door**	**of**	**which**	**was**	**at**	**the**	**extreme**	**end**	**of**	**the**	**colonnade**	**;**
这	玻璃	门	的	哪个	曾是	在	这	极端	结尾	的	这	柱廊	;

它的玻璃门位于柱廊的尽头；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [left] ['əʊpən] ,

and if the door were left open ,

和 如果 这 门 是 左边 打开 ,

如果门敞开着，

- [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd]

Riccabocca could catch a glimpse of the figure bending over a table covered

- 可以 抓住 一个 一瞥 的 这 数字 弯曲 超过 一个 桌子 涵盖

[wɪð] [bʊks] .

with books .

和 图书 .

里卡博卡瞥见一个人影正弯腰趴在一张摆满书的桌子上。

['ɔːlweɪz] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [step] [fɔːθ] [mɔː(r)] ['brɪskli] ,

Always , however , before the sun set , the man would step forth more briskly ,

总是 , 然而 , 前 这 太阳 放 , 这 男人 会 步 前进 更多的 轻快地 ,

然而，每当太阳落山之前，那人总会加快脚步走出来。

[ænd; ənd]['ɒkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['ɒf(ə)n] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gʊd] [hɑːt] ,

and occupy himself with the garden , often working at it with good heart ,

和 占据 他自己 和 这 花园 , 经常 在职的 在 它 和 好的 心 ,

他整日待在花园里，常常兴致勃勃地劳作。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ][tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðə; ði]['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,

as if at a task of delight ; and then , too , the woman would come out ,

作为 如果 在 一个 任务 的 喜 ; 和 然后 , 也 , 这 女士 会 来 出去 ,

仿佛在做一件令人愉悦的事情；然后，那女人也会走出来，

[ænd; ənd][stænd][baɪ][æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

and stand by as if talking to her companion .

和 站立 经过 作为 如果 说 到 她 伴侣 .

她站在一旁，仿佛在和同伴说话。

- [ˌkjʊəri'ɒsəti] [gruː] [ə'raʊzd] .

Riccabocca's curiosity grew aroused .

- 好奇心 生长 被唤醒 .

里卡博卡的好奇心被激发了起来。

[hiː; hi] [beɪd] [dʒi'maimə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][meɪd] - ['sɜːvənt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

He bade Jemima inquire of the old maid - servant who lived at the cottage

他 巴德 杰米玛 查询 的 这 老的 女佣 - 仆人 WHO 居住地 在 这 小屋

,

,

,

他吩咐杰米玛去打听住在小屋里的老女仆。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [ɔː'rɑːn] , — [ə; eɪ]['kwaɪət] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd]

and heard that its owner was a Mr . Oran , — a quiet gentleman , and

和 听到 那 它是 所有者 曾是 一个 先生 . 奥兰 , — 一个 安静的 绅士 , 和

[fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .

fond of his book .

喜爱 的 他的 书 .

听说它的主人是奥兰先生——一位安静的绅士，酷爱读书。

[waɪl] - [ðʌs] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] , ['rændəl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [prɪ'ventɪd] ,

While Riccabocca thus amused himself , Randal had not been prevented ,

尽管 - 因此 觉得好笑 他自己 , 兰德尔 有 不是 到过 阻止 ,

里卡博卡自娱自乐之时，兰德尔却并未被阻止。

['aɪðə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [k'eəz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒn] [viːolɑːntɛz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,

either by his official cares or his schemes on Violante's heart and fortune ,

任何一个 经过 他的 官方的 关心 或者 他的 方案 在 维奥兰特的 心 和 财富 ,

无论是出于公务需要，还是为了赢得维奥兰特的芳心和财富，

[frɒm; frəm] ['fəːðə] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ju'naɪt] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd]
from furthering the project that was to unite Frank Hazeldean and
从 进一步 这 项目 那 曾是 到 团结 坦率 榛子 和
['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .
Beatrice di Negra .
贝娅特丽丝 迪 黑人 .

继续推进将弗兰克·哈泽尔丁和贝娅特丽丝·迪·内格拉结合在一起的项目。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ,
Indeed , as to the first ,
的确 , 作为 到 这 第一的 ,

事实上，关于第一个问题，

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['faɪə(r)][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['lʌvə(r)] .
a ray of hope was sufficient to fire the ardent and unsuspecting lover .
一个 射线 的 希望 曾是 充足的 到 火 这 热心 和 毫无戒心的 情人 .

一线希望足以点燃那位热情而懵懂的恋人的激情。

[ænd; ənd] ['rændəlz] ['ɑːtfl] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn]
And Randal's artful misrepresentation of his conference with Mrs . Hazeldean
和 兰德尔的 巧 虚假陈述 的 他的 会议 和 太太 . 榛子
[rɪ'muːvd] [ɔːl][fɪə(r)][ɒv; əv][pə'rent(ə)l] [dɪs'pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] ['ɔːlweɪz] [tuː] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]
removed all fear of parental displeasure from a mind always too disposed to
已移除 全部 害怕 的 父母 不满 从 一个 头脑 总是 也 处置 到
[gɪv] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
give itself up to the temptation of the moment .
给 本身 向上 到 这 诱惑 的 这 片刻 .

兰德尔巧妙地歪曲了他与黑兹尔丁太太的谈话，消除了他心中对父母不悦的所有恐惧，因为他总是很容易屈服于当下的诱惑。

['bɪətrɪs] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Beatrice , though her feelings for Frank were not those of love ,
贝娅特丽丝 , 尽管 她 情怀 为了 坦率 是 不是 那些 的 爱 ,

虽然碧翠丝对弗兰克的感情并非爱情，

[bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['rændəlz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,
became more and more influenced by Randal's arguments and representations ,
成为 更多的 和 更多的 影响 经过 兰德尔的 论点 和 表现形式 ,

越来越受到兰德尔的论点和论述的影响，

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [gruː] [mə'rəʊs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['menəsɪŋ] , [æz; əz]
the more especially as her brother grew morose , and even menacing , as
这 更多的 尤其 作为 她 兄弟 生长 忧郁 , 和 甚至 威胁 , 作为
[deɪz] [slɪpt] [ɒn] ,
days slipped on ,
天 滑倒了 在 ,

随着时间推移，她的哥哥变得越来越阴郁，甚至带有威胁性，这种情况就更加明显了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
and she could give no clew to the retreat of those whom he sought for
和 她 可以 给 不 线索 到 这 撤退 的 那些 谁 他 寻求 为了
.
:
.

她无法透露他所寻找的人的撤退路线。

[hɜː(r); hə(r)] [dets] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['ɜːdʒənt] .
Her debts , too , were really urgent .
她 债务 , 也 , 是 真的 紧迫的 .

她的债务也确实迫在眉睫。

[æz; əz] ['rændəlz] [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'fɜːməti] [hæd; həd] ['ʃruːdli] [kən'dʒektʃəd] ,
As Randal's profound knowledge of human infirmity had shrewdly conjectured ,
作为 兰德尔的 深刻的 知识 的 人类 虚弱 有 精明地 推测 ,
[ðə; ði] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] ,
the scruples of honour and pride ,
这 顾虑 的 荣誉 和 自豪 ,

正如兰德尔凭借其对人性的深刻理解而敏锐地推测的那样，荣誉和骄傲的顾虑，

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'kleə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
that had made her declare she would not bring to a husband her own
那 有 制成 她 宣布 她 会 不是 带来 到 一个 丈夫 她 自己的
[en'kʌmbrənsɪz] ,
encumbrances ,
债务 ,

这使她宣称，她不会把自己的负担带给丈夫。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .
began to yield to the pressure of necessity .
开始 到 屈服 到 这 压力 的 必要性 .

开始屈服于迫于无奈的压力。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɔːl'redi] , [wɪð] [bʌt; bət] [feɪnt] [əb'dʒekʃnz] ,
She listened already , with but faint objections ,
她 听着 已经 , 和 但 头晕的 反对意见 ,

她已经听进去了，只是微弱地提出了反对意见。

[wen] ['rændəl] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wɒz; wəz]
when Randal urged her not to wait for the uncertain discovery that was
什么时候 兰德尔 敦促 她 不是 到 等待 为了 这 不确定 发现 那 曾是
[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['daʊri] ,
to secure her dowry ,
到 安全的 她 嫁妆 ,

兰德尔劝她不要等待那不确定的、能确保她嫁妆的发现，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] [wɪð] [fræŋk] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['friːdəm] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti]
but by a private marriage with Frank escape at once into freedom and security
但 经过 一个 私人的 婚姻 和 坦率 逃脱 在 一次 进入 自由 和 安全
.
.
.

但通过与弗兰克秘密结婚，立刻获得了自由和安全。

[waɪl] ,
While ,
尽管 ,

尽管，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [held] [aʊt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] [ðə; ði] [ɪn'djuːsmənt] [ɒv; əv] ['biːətrɪsɪz]
though he had first held out to young Hazeldean the inducement of Beatrice's
尽管 他 有 第一的 握住 出去 到 年轻的 榛子 这 诱导 的 比阿特丽斯的
['daʊri] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
dowry as a reason of self - justification in the eyes of the squire ,
嫁妆 作为 一个 原因 的 自己 - 理由 在 这 眼睛 的 这 乡绅 ,

虽然他最初以贝娅特丽丝的嫁妆为诱饵，以此来向年轻的哈泽尔丁证明自己的清白，以此博得乡绅的欢心；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['iːzɪə] [tuː; tə] [drɒp] [ðæt] [ɪn'djuːsmənt] ,
it was still easier to drop that inducement ,
它 曾是 仍然 更轻松 到 降低 那 诱导 ,

但放弃这种诱惑仍然容易得多。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [dæmpt] [ðæn; ðən]['faɪəd][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːt]
which had always rather damped than fired the high spirit and generous heart
哪个 有 总是 相当 阻尼 比 被解雇 这 高的 精神 和 慷慨的 心
[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['gɑːdzmən] .
of the poor Guardsman .
的 这 贫穷的 卫兵 .

这总是会打击而不是激发贫苦卫兵高尚的精神和慷慨的心灵。

[ænd; ənd] ['rændəl] [kʊd; kəd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [seɪ] ,
And Randal could conscientiously say ,
和 兰德尔 可以 切实 说 ,

兰德尔可以理直气壮地说：

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [fræŋks] [braɪd] ,
that when he had asked the squire if he expected fortune with Frank's bride ,
那 什么时候 他 有 问 这 乡绅 如果 他 预期的 财富 和 弗兰克的 新娘 ,

当他问乡绅是否期待从弗兰克的妻子那里得到好运时，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][doʊnt][keə(r)] .
the squire had replied , “ I don't care .
这 乡绅 有 回复 , “ 我 不 关心 .

乡绅回答说：“我不在乎。”

” [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,
” Thus encouraged by his friend and his own heart ,
” 因此 鼓励 经过 他的 朋友 和 他的 自己的 心 ,

“因此，在他的朋友和自己内心的鼓励下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [mait] [hæv; həv] [tʃɑːmd] ['meni] [ə; eɪ]
and the softening manner of a woman who might have charmed many a
和 这 软化 方式 的 一个 女士 WHO 可能 有 迷住了 许多 一个
['kəʊldə(r)] ,
colder ,
更冷 ,

她那温柔的举止或许能迷倒许多冷漠的人。

[ænd; ənd] [fuːld] ['meni] [ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] , [fræŋk] ['ræpɪdli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [snɛə] [held] [aʊt]
and fooled many a wiser man , Frank rapidly yielded to the snares held out
和 被骗了 许多 一个 更明智 男人 , 坦率 快速 产生 到 这 陷阱 握住 出去
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɜː'dɪʃn] .
for his perdition .
为了 他的 毁灭 .

弗兰克愚弄了许多比他聪明的人，但他很快就落入了为他设下的陷阱，走向毁灭。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] ['ɒnɪstli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] [ɔː(r)]
And though as yet he honestly shrank from proposing to Beatrice or
和 尽管 作为 然而 他 诚实地 缩小 从 提议 到 贝娅特丽丝 或者
[hɪm'self] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] ,
himself a marriage without the consent ,
他自己 一个 婚姻 没有 这 同意 ,

尽管他至今仍不敢在未经贝娅特丽丝同意的情况下向她或自己求婚，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] , [jet] ['rændəl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə]
and even the knowledge , of his parents , yet Randal was quite content to
和 甚至 这 知识 , 的 他的 父母 , 然而 兰德尔 曾是 相当 内容 到
[liːv] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ,
leave a nature ,
离开 一个 自然 ,

甚至连父母的记忆，兰德尔也完全满足于留下自然。

[haʊ'evə(r)] [gʊd] , [səʊ] ['θʌrəli] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ,
however good , so thoroughly impulsive and undisciplined ,
然而 好的 , 所以 彻底 冲动 和 散漫 ,

然而，尽管他很优秀，却又如此冲动且缺乏自律。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
to the influences of the first strong passion it had ever known .
到 这 影响 的 这 第一的 强的 热情 它 有 曾经 已知 .

受到它所经历的第一份强烈激情的影响。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [fræŋk] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊks]
it was so easy to dissuade Frank from even giving a hint to the folks
它 曾是 所以 简单的 到 劝阻 坦率 从 甚至 给予 一个 暗示 到 这 各位
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

劝阻弗兰克不要向家里人透露任何消息是如此容易。

“ [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['waɪli][ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['treɪtə(r)] , “ [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]
“ For , ” said the wily and able traitor , “ though we may be sure of
“ 为了 , ” 说 这 狡猾的 和 有能力的 叛徒 , “ 尽管 我们 可能 是 当然 的
['mɪsɪz] . - [kən'sent] ,
Mrs . Hazeldean's consent ,
太太 . - 同意 ,

“因为，”狡猾而能干的叛徒说道，“即使我们确信黑兹尔丁夫人同意，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [wen] [ðə; ði] [step] [ɪz] [wʌns] ['teɪkən] ,
and her power over your father , when the step is once taken ,
和 她 力量 超过 你的 父亲 , 什么时候 这 步 是 一次 已采取 ,

一旦采取了这一步，她对你父亲的影响力就会显现出来。

[jet] [wiː; wi] ['kænɒt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['kɒlərɪk] [ænd; ənd] ['heɪsti]
yet we cannot count for certain on the squire , he is so choleric and hasty
然而 我们 不能 数数 为了 肯定 在 这 乡绅 , 他 是 所以 胆汁质 和 仓促
.
:
.

然而，我们不能完全信任侍从，他脾气暴躁，行事鲁莽。

[hiː; hi] [mait] ['hʌri] [tuː; tə] [taʊn] , [siː] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [blɜːt] [aʊt] [sʌm; səm] ['pæʃənət] ,
He might hurry to town , see Madame di Negra , blurt out some passionate ,
他 可能 匆忙 到 镇 , 看 夫人 迪 黑人 , 脱口而出 出去 一些 热情的 ,
[ruːd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
rude expressions ,
粗鲁的 表达式 ,

他可能会匆匆赶到镇上，见到黑夫人，然后脱口而出一些热情而粗鲁的话。

[wɪtʃ] [wʊd] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstənt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .
which would wake her resentment , and cause her instant rejection .
哪个 会 唤醒 她 怨恨 , 和 原因 她 立即的 拒绝 .

这会激起她的怨恨，导致她立即拒绝你。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mait]	[biː; bi]	[tuː]	[leɪt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ri'pent]	['ɑːftəwədz]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]
And	**it**	**might**	**be**	**too**	**late**	**if**	**he**	**repented**	**afterwards**	**,**	**as**	**he**	**would**	**be**	**sure**
和	它	可能	是	也	晚的	如果	他	悔改	然后	,	作为	他	会	是	当然

[tuː; tə]	[duː; də]	.
to	**do**	**.**
到	做	.

如果他事后后悔，可能就太晚了，而他肯定会后悔的。

”	['miːnwaɪl]	['rændəl]	['lezli]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['dɪnə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['klærəndən]	[həʊ'tel]	(	[æn; ən]	[ɪk'strævəgəns]
”	**Meanwhile**	**Randal**	**Leslie**	**gave**	**a**	**dinner**	**at**	**the**	**Clarendon**	**Hotel**	**(**	**an**	**extravagance**
”	同时	兰德尔	莱斯利	给予	一个	晚餐	在	这	克拉伦登	酒店	（	一个	奢侈

[məʊst]	['kɒntrəri]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['hæbɪts]	)	,
most	**contrary**	**to**	**his**	**habits**	**)**	**,**
最多	相反	到	他的	习惯	）	,

与此同时，兰德尔·莱斯利在克拉伦登酒店举办了一场晚宴（这与他一贯的奢侈作风截然相反）。

[ænd; ənd]	[ɪn'vaɪtɪd]	[fræŋk]	,	['mɪstə(r)]	.	-	,	[ænd; ənd]	['bærən]	['levi]	.
and	**invited**	**Frank**	**,**	**Mr**	**.**	**Borrowell**	**,**	**and**	**Baron**	**Levy**	**.**
和	受邀	坦率	,	先生	.	-	,	和	男爵	征收	.

并邀请了弗兰克、博罗威尔先生和利维男爵。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[haʊs]	-	['spaɪdə(r)]	,	[wɪtʃ]	[glaidid]	[wɪð]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[iːz]	['ɑːftə(r)]	[ɪts]	[flaɪz]	,
But	**this**	**house**	**-**	**spider**	**,**	**which**	**glided**	**with**	**so**	**much**	**ease**	**after**	**its**	**flies**	**,**
但	这	房子	-	蜘蛛	,	哪个	滑翔	和	所以	很多	舒适	后	它是	苍蝇	,

但是这只家蜘蛛，它轻而易举地滑翔追逐苍蝇，

[θruː]	[wɛbs]	[səʊ]	['njuːmərəs]	[ænd; ənd]	['meɪzi]	,
through	**webs**	**so**	**numerous**	**and**	**mazy**	**,**
通过	网络	所以	很多的	和	迷宫	,

穿过如此众多错综复杂的网络，

[hæd; həd]	[jet]	[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[wɪð]	[ə'ʃuərənsiz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['fjʊdʒətɪv]	[sɔːt]
had	**yet**	**to**	**amuse**	**Madame**	**di**	**Negra**	**with**	**assurances**	**that**	**the**	**fugitives**	**sought**
有	然而	到	娱乐	夫人	迪	黑人	和	保证	那	这	逃犯	寻求

[fɔː(r); fə(r)]	[wʊd]	['suːnə(r)]	[ɔː(r)]	['leɪtə(r)]	[biː; bi]	[dɪ'skʌvəd]	.
for	**would**	**sooner**	**or**	**later**	**be**	**discovered**	**.**
为了	会	很快	或者	之后	是	发现	.

但他仍未能用“逃犯迟早会被找到”这样的保证来取悦迪内格拉夫人。

[ðəʊ]	['rændəl]	['bæfld]	[ænd; ənd]	[ɪ'luːdid]	[hɜː(r); hə(r)]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]
Though	**Randal**	**baffled**	**and**	**eluded**	**her**	**suspicion**	**that**	**he**	**was**	**already**
尽管	兰德尔	困惑	和	躲避	她	怀疑	那	他	曾是	已经

[ə'kweɪntɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['eksaɪlz]	(	“	[ðə; ði]	[p'ɜːsənz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[wɜː(r); wə(r)]
acquainted	**with**	**the**	**exiles**	**(**	**“**	**the**	**persons**	**he**	**had**	**thought**	**of**	**were**
熟人	和	这	流亡者	（	“	这	人	他	有	想法	的	是

,
,
,

尽管兰德尔百般刁难，并巧妙地避开了她对他早已认识这些流亡者的怀疑（“他想到的那些人是……”），

”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[kwaɪt]	['dɪfrənt]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'skrɪpʃn]
”	**he**	**said**	**,**	**“**	**quite**	**different**	**from**	**her**	**description**
”	他	说	,	“	相当	不同的	从	她	描述

;
;
;

他说：“这与她的描述截然不同；

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['iːv(ə)n]	[prɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[æn; ən]	[əʊld]	['sɪŋɪŋ]	-	['mɑːstə(r)]	[ænd; ənd]
”	**and**	**he**	**even**	**presented**	**to**	**her**	**an**	**old**	**singing**	**-**	**master**	**and**
”	和	他	甚至	呈现	到	她	一个	老的	歌唱	-	掌握	和

[ə; eɪ]
a
一个

['sæləʊ]	-	[feɪst]	['dɔːtə(r)]	,
sallow	**-**	**faced**	**daughter**	**,**
黄褐色	-	面对	女儿	,

他还给她介绍了一位年迈的歌唱老师和一个面色蜡黄的女儿。

[æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [mis'teik]) ,
as the Italians who had caused his mistake) ,
作为 这 意大利人 WHO 有 导致 他的 错误) ,

（就像意大利人那样，正是他们导致了他的错误），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪətrɪs] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪd][ʃiː; ʃi]
it was necessary for Beatrice to prove the sincerity of the aid she
它 曾是 必要的 为了 贝娅特丽丝 到 证明 这 诚意 的 这 援助 她
[hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
had promised to her brother ,
有 承诺 到 她 兄弟 ,

贝阿特丽丝必须证明她对哥哥的援助承诺是真诚的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['rændəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
and to introduce Randal to the count .
和 到 介绍 兰德尔 到 这 数数 .

并把兰德尔介绍给伯爵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] ['rændəl] [tuː; tə] [nəʊ] ,
It was no less desirable to Randal to know ,
它 曾是 不 较少的 理想 到 兰德尔 到 知道 ,

对兰德尔来说，知道这一点同样令人渴望：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪn] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] — [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
and even win the confidence of this man — his rival .
和 甚至 赢 这 信心 的 这 男人 — 他的 竞争对手 .

甚至赢得了他的对手的信任。

[ðə; ði] [tuː] [met] [æt; ət] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - [haʊs] .
The two met at Madame di Negra's house .
这 二 遇见 在 夫人 迪 - 房子 .

两人在内格拉夫人家中相遇。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [mɛz'mɛrɪkəl] , [ɪn][ðə; ði] [ræ'pɔː(r)] [bɪ'twiːn]
There is something very strange , and almost mesmerical , in the rapport between
那里 是 某物 非常 奇怪的 , 和 几乎 催眠的 , 在 这 关系 之间
[tuː] ['iːv(ə)l] [n'eɪtʃəz] .
two evil natures .
二 邪恶的 自然 .

两种邪恶本性之间有一种非常奇怪，甚至近乎催眠的默契。

[brɪŋ] [tuː] ['ɒnɪst] [men] [tə'geðə(r)] ,
Bring two honest men together ,
带来 二 诚实的 男人 一起 ,

让两个正直的人走到一起，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɪf] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['ɒnɪst] ; ['dɪfərənsɪz] [ɪn]
and it is ten to one if they recognize each other as honest ; differences in
和 它 是 十 到 一 如果 他们 认出 每个 其他 作为 诚实的 ; 差异 在
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

如果他们彼此都认为对方诚实，那么可能性是十比一；性格上的差异，

['mænə(r)] , ['iːv(ə)n]['pɒlətɪks] , [meɪ] [meɪk] [iːtʃ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
manner , even politics , may make each misjudge the other .
方式 , 甚至 政治 , 可能 制作 每个 误判 这 其他 .

举止，甚至政治立场，都可能导致彼此误判。

[bʌt; bət]	[brɪŋ]	[tə'geðə(r)]	[tuː]	[men]	[ʌn'prɪnsəpld]	[ænd; ənd]	[pə'vɜːtɪd]	—	[men]	[huː]	,	[ɪf]	[bɔːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['selə(r)]	,
But	**bring**	**together**	**two**	**men**	**unprincipled**	**and**	**perverted**	**—**	**men**	**who**	**,**	**if**	**born**	**in**	**a**	**cellar**	**,**
但	带来	一起	二	男人	毫无原则的	和	变态	—	男人	WHO	，	如果	出生	在	一个	地窖	，

但把两个毫无原则、道德败坏的男人放在一起——这两个男人，即便出生在地下室，

[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[fuːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[hʌlk]	[ɔː(r)]	['gæləʊz]	—	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ˌʌndə'stænd]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[baɪ]	['ɪnstənt]	['sɪmpəθi]	.
would	**have**	**been**	**food**	**for**	**the**	**hulks**	**or**	**gallows**	**—**	**and**	**they**	**understand**	**each**	**other**	**by**	**instant**	**sympathy**	**.**
会	有	到过	食物	为了	这	绿巨人	或者	绞刑架	—	和	他们	理解	每个	其他	经过	立即的	同情	.

他们本应成为废弃船只或绞刑架的食物——他们彼此之间立刻产生了同情。

[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[fræn'ziːni]	,	[kaʊnt]	[ɒv; əv]	[pɛ'skiːərə]	,
The	**eyes**	**of**	**Franzini**	**,**	**Count**	**of**	**Peschiera**	**,**
这	眼睛	的	弗兰齐尼	，	数数	的	佩斯基耶拉	，

弗兰齐尼，佩斯基耶拉伯爵的眼睛

[ænd; ənd]	['rændəl]	['lezli]	[nəʊ]	['suːnə(r)]	[met]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[gliːm]	[ɒv; əv]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ʃɒt]	[frɒm; frəm]	[bəuθ]	.
and	**Randal**	**Leslie**	**no**	**sooner**	**met**	**than**	**a**	**gleam**	**of**	**intelligence**	**shot**	**from**	**both**	**.**
和	兰德尔	莱斯利	不	很快	遇见	比	一个	闪耀	的	智力	射击	从	两个都	.

兰德尔·莱斯利和兰德尔一见面，两人身上就闪过一丝机智的光芒。

[ðeɪ]	[tɔːkt]	[ɒn]	[ɪn'dɪfrənt]	['sʌbdʒɪkts]	,	—	['weðə(r)]	,	['gɒsɪp]	,	['pɒlətɪks]	,	—	[wɒt]	[nɒt]	.
They	**talked**	**on**	**indifferent**	**subjects**	**,**	**—**	**weather**	**,**	**gossip**	**,**	**politics**	**,**	**—**	**what**	**not**	**.**
他们	谈话	在	冷漠	主题	，	—	天气	，	闲话	，	政治	，	—	什么	不是	.

他们谈论着一些无关紧要的话题——天气、八卦、政治——什么都聊。

[ðeɪ]	[baʊd]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[smaɪld]	;	[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	,	[iːtʃ]	[wɒz; wəz]	['wɒtʃɪŋ]	,	['plʌmɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌðərz]	[hɑːt]	,
They	**bowed**	**and**	**they**	**smiled**	**;**	**but**	**all**	**the**	**while**	**,**	**each**	**was**	**watching**	**,**	**plumbing**	**the**	**other's**	**heart**	**,**
他们	鞠躬	和	他们	微笑	；	但	全部	这	尽管	，	每个	曾是	观看	，	管道	这	其他的	心	，

他们鞠躬微笑；但与此同时，彼此都在观察，探寻对方的内心。

[iːtʃ]	['meʒərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	;	[iːtʃ]	['ɪnli]	['seɪɪŋ]	,	“	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	['rɑːskl]	;
each	**measuring**	**his**	**strength**	**with**	**his**	**companion**	**;**	**each**	**inly**	**saying**	**,**	**“**	**This**	**is**	**a**	**very**	**remarkable**	**rascal**	**;**
每个	测量	他的	力量	和	他的	伴侣	；	每个	仅限	说	，	“	这	是	一个	非常	卓越	恶棍	；

两人互相较劲，各自暗自说道：“这是一个非常了不起的恶棍；

[ˌeɪ 'em]	[ai]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	?
am	**I**	**a**	**match**	**for**	**him**	**?**
是	我	一个	匹配	为了	他	？

我能和他匹敌吗？

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	['dɪnə(r)]	[ðeɪ]	[met]	;	[ænd; ənd]	['fɒləʊɪŋ]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['fæʃ(ə)n]	,
”	**It**	**was**	**at**	**dinner**	**they**	**met**	**;**	**and**	**following**	**the**	**English**	**fashion**	**,**
”	它	曾是	在	晚餐	他们	遇见	；	和	下列的	这	英语	时尚	，

“他们是在一次晚餐上相遇的；而且，按照英国人的习惯，

['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪɡrə]	[left]	[ðem; ðəm]	[ə'ləʊn]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[waɪn]	.
Madame	**di**	**Negra**	**left**	**them**	**alone**	**with**	**their**	**wine**	**.**
夫人	迪	黑人	左边	他们	独自的	和	他们的	葡萄酒	.

内格拉夫人把他们独自留下，留下他们喝着酒。

[ðen]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	,
Then	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
然后	,	为了	这	第一的	时间	,

然后，第一次，

[kaʊnt]	[ˌdiː 'aɪ]	[pɛ'skiːərə]	['kɔːʃəsli]	[ænd; ənd]	[ə'drɔɪtli]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['kʌvəd]	[pʊʃ]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	.
Count	**di**	**Peschiera**	**cautiously**	**and**	**adroitly**	**made**	**a**	**covered**	**push**	**towards**	**the**	**object**	**of**	**the**	**meeting**	**.**
数数	迪	佩斯基耶拉	谨慎地	和	巧妙地	制成	一个	涵盖	推	向	这	目的	的	这	会议	.

迪佩斯基耶拉伯爵小心翼翼、巧妙地向会议目标迈出了隐蔽的一步。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[biːn]	[ə'brɔːd]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	[sɜː(r)]	?
“	**You**	**have**	**never**	**been**	**abroad**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**?**
“	你	有	绝不	到过	国外	,	我的	亲爱的	先生	?

“亲爱的先生，您从未出过国吗？”

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kən'traɪv]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[vi'enə]	.
You	**must**	**contrive**	**to**	**visit**	**me**	**at**	**Vienna**	**.**
你	必须	精心策划	到	访问	我	在	维也纳	.

你一定要想办法来维也纳看我。

[ai]	[ɡrɑːnt]	[ðə; ði]	['splendə(r)]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['lʌndən]	[wɜːld]	;	[bʌt; bət]	,	['ɒnɪstli]	['spiːkɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['wɒnts]	[ðə; ði]	['friːdəm]	[ɒv; əv]	['aʊəz]	,
I	**grant**	**the**	**splendour**	**of**	**your**	**London**	**world**	**;**	**but**	**,**	**honestly**	**speaking**	**,**	**it**	**wants**	**the**	**freedom**	**of**	**ours**	**,**
我	授予	这	辉煌	的	你的	伦敦	世界	;	但	,	诚实地	请讲	,	它	想要	这	自由	的	我们的	,

我承认你们伦敦世界的辉煌；但是，说实话，它渴望我们这样的自由。

—	[ə; eɪ]	['friːdəm]	[wɪtʃ]	[ju'naɪts]	['ɡeɪətɪ]	[wɪð]	['pɒlɪʃ]	.
—	**a**	**freedom**	**which**	**unites**	**gayety**	**with**	**polish**	**.**
—	一个	自由	哪个	联合	同性恋	和	抛光	.

——一种将欢乐与波兰风情融为一体的自由。

[fɔː(r); fə(r)]	[æz; əz]	[jɔː(r); jə(r)]	[sə'saɪəti]	[ɪz]	[mɪkst]	,
For	**as**	**your**	**society**	**is**	**mixed**	**,**
为了	作为	你的	社会	是	混合	,

因为你们的社会是多元的，

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[prɪ'tenʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['efət]	[wɪð]	[ðəʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
there	**are**	**pretension**	**and**	**effort**	**with**	**those**	**who**	**have**	**no**	**right**	**to**	**be**	**in**	**it**	**,**
那里	是	预张	和	努力	和	那些	WHO	有	不	正确的	到	是	在	它	,

有些人明明没有资格参与其中，却装腔作势、煞费苦心。

[ænd; ənd]	[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]	[ˌkɒndɪ'senʃn]	[ænd; ənd]	['tʃɪlɪŋ]	['ærəɡəns]	[wɪð]	[ðəʊz]	[huː]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðeə(r)]	[in'fiəriəz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['dɪstəns]	.
and	**artificial**	**condescension**	**and**	**chilling**	**arrogance**	**with**	**those**	**who**	**have**	**to**	**keep**	**their**	**inferiors**	**at**	**a**	**certain**	**distance**	**.**
和	人造的	居高临下	和	令人不寒而栗	傲慢	和	那些	WHO	有	到	保持	他们的	下等人	在	一个	肯定	距离	.

以及对那些必须与下属保持一定距离的人表现出的那种虚伪的居高临下和令人不寒而栗的傲慢。

[wɪð] [juː 'es] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [fɪkst] [ræŋk] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [bɜːθ] , [fəˌmɪli'ærəti] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] .
With us , all being of fixed rank and acknowledged birth , familiarity is at once established .
和 我们 , 全部 存在 的 固定的 秩 和 已确认 出生 , 熟悉 是 在 一次 已确立的 .

我们之间，由于等级固定、出身公认，彼此之间立刻建立起亲近感。

[hens] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['laɪvli] [smaɪl] ,
Hence , ” added the count , with his French lively smile ,
因此 , ” 额外 这 数数 , 和 他的 法语 热闹 微笑 ,

“因此,”伯爵补充道，脸上带着法国人特有的活泼笑容。

— “ [hens] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [vi'enə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
— “ hence there is no place like Vienna for a young man ,
— “ 因此 那里 是 不 地方 喜欢 维也纳 为了 一个 年轻的 男人 ,

“因此，对于年轻人来说，没有比维也纳更好的地方了。”

[nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [vi'enə] [fɔː(r); fə(r)] [bɒn] ['fɔːtʃənz] . ”
no place like Vienna for bonnes fortunes . ”
不 地方 喜欢 维也纳 为了 好 财富 . ”

没有哪个地方能像维也纳那样发财致富。”

“ [ðəʊz] [meɪk] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , “ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɜːgət(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] .
“ Those make the paradise of the idle , ” replied Randal , “ but the purgatory of the busy .
“ 那些 制作 这 天堂 的 这 闲置的 , ” 回复 兰德尔 , “ 但 这 炼狱 的 这 忙碌的 .

“那些地方让闲散的人如同天堂,”兰德尔回答说，“却让忙碌的人如同炼狱。”

[ai] [kən'fes] ['fræŋkli] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [kaʊnt] ,
I confess frankly to you , my dear count ,
我 承认 坦率地说 到 你 , 我的 亲爱的 数数 ,

我坦白地向您承认，我亲爱的伯爵，

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] [bɒn] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] ;
that I have as little of the leisure which becomes the aspirer to bonnes fortunes as I have the personal graces which obtain them without an effort ;
那 我 有 作为 小的 的 这 闲暇 哪个 变成 这 有抱负的人 到 好 财富 作为 我 有 这 个人的 恩典 哪个 获得 他们 没有 一个 努力 ;

我既没有渴望获得好运的人应有的闲暇时间，也没有不费吹灰之力获得好运的个人魅力；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪn] ['kɒmplɪmənt] .
” and he inclined his head as in compliment .
” 和 他 倾斜 他的 头 作为 在 赞扬 .

他微微颔首，表示赞许。

“ [səʊ] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [wiːk] [saɪd] .
“ So , ” thought the count , “ woman is not his weak side .
“ 所以 , ” 想法 这 数数 , “ 女士 是 不是 他的 虚弱的 边 .

“所以,”伯爵心想，“女人不是他的软肋。”

[wɒt] [ɪz] ? ”
What is ? ”
什么 是 ? ”

是什么?

“ [mɔːr'bluː] !
“ Morbleu !
“ 莫布鲁 !

“Morbleu!

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lezli] , [hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][sʌm; səm] [j'ɪəz] [sɪns] ,

my dear Mr . Leslie , had I thought as you do some years since ,

我的 亲爱的 先生 . 莱斯利 , 有 我 想法 作为 你 做 一些 年 自从 ,

亲爱的莱斯利先生，如果我几年前就和您一样想的话，

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .

I had saved myself from many a trouble .

我 有 已保存 我 从 许多 一个 麻烦 .

我因此避免了很多麻烦。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [best] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [wuː] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ɪz]

After all , Ambition is the best mistress to woo ; for with her there is

后 全部 , 志向 是 这 最好的 情妇 到 哇 ; 为了 和 她 那里 是

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [həʊp] ,

always the hope ,

总是 这 希望 ,

毕竟，野心是最好的情人；因为有了她，就总有希望。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] . ”

and never the possession . ”

和 绝不 这 拥有 . ”

而绝非占有。”

“ [æm'bɪʃ(ə)n] , [kaʊnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , [stɪl] ['gaːdiŋ] [hɪm'self] [ɪn][draɪ] [sen'tenʃəsnis] , “ [ɪz]

“ Ambition , Count , ” replied Randal , still guarding himself in dry sententiousness , “ is

“ 志向 , 数数 , ” 回复 兰德尔 , 仍然 守护 他自己 在 干燥 简洁 , “ 是

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

the luxury of the rich ,

这 奢华 的 这 富有的 ,

“伯爵，野心,”兰德尔回答道，语气依然带着冷峻的说教意味，“是富人的奢侈品。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] . ”

and the necessity of the poor . ”

和 这 必要性 的 这 贫穷的 . ”

以及穷人的需要。”

“ [ɑː'hɑː] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [æz; əz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] , —

“ Aha , ” thought the count , “ it comes , as I anticipated from the first , —

“ 啊哈 , ” 想法 这 数数 , “ 它 来 , 作为 我 预期 从 这 第一的 , —

['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪb] .

comes to the bribe .

来 到 这 贿赂 .

“啊哈,”伯爵心想，“果然不出我所料，——贿赂来了。”

” [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] ['rændəl] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

” He passed the wine to Randal , filling his own glass , and draining it

” 他 通过了 这 葡萄酒 到 兰德尔 , 填充 他的 自己的 玻璃 , 和 排水 它

['keələsli] ; “ [sɜːr][məʊn][ˌeɪ'ɛm'iː] ,

carelessly ; “ Sur mon ame ,

粗心大意 ; “ 苏尔 星期一 名字 ,

他把酒递给兰德尔，自己也倒满酒，然后漫不经心地一饮而尽；“Sur mon ame,

[məʊn][ʃeə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ ['lʌkʃəri] [ɪz]['evə(r)] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [nə'sesəti] ;

mon cher , ” said the count , “ luxury is ever pleasanter than necessity ;

星期一 亲爱的 , ” 说 这 数数 , “ 奢华 是 曾经 更令人愉悦 比 必要性 ;

“我的朋友,”伯爵说，“奢侈品总是比必需品更令人愉悦；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] [æm'bɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['traɪəl] ;

and I am resolved at least to give Ambition a trial ;

和 我 是 已解决 在 至少 到 给 志向 一个 审判 ;

我决心至少给 Ambition 一个机会；

[dʒiː] [veɪz] [ˌem ˈiː] - [ˈdænz][ˌelˈiː][saɪn][ˌdiːˈjuː] [bɒˈnɜːr] [ˌdə(ʊ)mɛˈstiːk] , — [ə; eɪ] [ˈmærid] [laɪf][ænd; ənd]
je vais me refugier dans le sein du bonheur domestique , — a married life and
杰 瓦伊斯 我 - 丹斯 勒 塞因 杜 幸福 辅助队 , — 一个 已婚 生活 和
[ə; eɪ][ˈset(ə)ld] [həʊm] .
a settled home .
一个 定居 家 .

je vais me refugier dans le sein du bonheur domestique，婚姻生活和安定的家。

[pɛst] !
Peste !
瘟疫 !

瘟疫！

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n] , [wʌn] [wʊd] [daɪ] [ɒv; əv] [ɒnˈwiː] .
If it were not for ambition , one would die of ennui .
如果 它 是 不是 为了 志向 , 一 会 死 的 厌倦 .

如果没有雄心壮志，人会因厌倦而死。

[ə; eɪ] [prəˈpəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
A propos , my dear sir ,
一个 提案 , 我的 亲爱的 先生 ,

顺便提一下，我亲爱的先生，

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈprɒmɪsɪŋ] [maɪ][ˈsɪstə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][nɪə(r)]
I have to thank you for promising my sister your aid in finding a near
我 有 到 感谢 你 为了 有前途 我的 姐姐 你的 援助 在 寻找 一个 靠近
[ænd; ənd][dɪə(r)] [ˈkɪnzmən] [ɒv; əv] [maɪn] ,
and dear kinsman of mine ,
和 亲爱的 亲属 的 矿 ,

我必须感谢你答应帮我妹妹寻找我的一位至亲。

[huː] [hæz; həz][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [haɪdz] [hɪmˈself] [ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
who has taken refuge in your country , and hides himself even from me .
WHO 有 已采取 避难所 在 你的 国家 , 和 隐藏 他自己 甚至 从 我 .
”
”
”

他逃到了你们国家，甚至连我都瞒着他。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][məʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] .
“ I should be most happy to assist in your search .
“ 我 应该 是 最多 快乐的 到 协助 在 你的 搜索 .

“我非常乐意协助您进行寻找。”

[æz; əz] [jet] , [haʊˈevə(r)] , [ai][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈɡret] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [ɡʊd] [ˈwɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfruːtləs] .
As yet , however , I have only to regret that all my good wishes are fruitless .
作为 然而 , 然而 , 我 有 仅有的 到 后悔 那 全部 我的 好的 愿望 是 徒劳无功 .

然而，目前我只能遗憾地表示，我的所有美好祝愿都无济于事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ræŋk][hæd; həd] [biːn] [ˈiːzəli]
I should have thought , however , that a man of such rank had been easily
我 应该 有 想法 , 然而 , 那 一个 男人 的 这样的 秩 有 到过 容易地
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

然而，我原以为找到这样一位身份显赫的人并不难。

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [æmˈbæsədə(r)] . ”
even through the medium of your own ambassador . ”
甚至 通过 这 中等的 的 你的 自己的 大使 . ”

即使是通过你们自己的大使。”

“	['aʊə(r)]	[əʊn]	[æm'bæsədə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['veri]	[wɔːm]	[frend]	[ɒv; əv]	[maɪn]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ræŋk]	[wʊd]	[biː; bi]
“	**Our**	**own**	**ambassador**	**is**	**no**	**very**	**warm**	**friend**	**of**	**mine**	**;**	**and**	**the**	**rank**	**would**	**be**
“	我们的	自己的	大使	是	不	非常	温暖的	朋友	的	矿	;	和	这	秩	会	是

[nəʊ]	[kluː]	,
no	**clew**	**,**
不	线索	,

“我们自己的大使跟我关系并不好；而他的军衔也说明不了什么。”

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[klɪə(r)]	[ðæt]	[maɪ]	['kɪnzmən]	[hæz; həz]	['nevə(r)]	[ə'sjuːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɪns]	[hiː; hi]	['kwɪtɪd]	[hɪz; ɪz]
for	**it**	**is**	**clear**	**that**	**my**	**kinsman**	**has**	**never**	**assumed**	**it**	**since**	**he**	**quitted**	**his**
为了	它	是	清除	那	我的	亲属	有	绝不	假定	它	自从	他	辞职	他的

['kʌntri]	.	”
country	**.**	**”**
国家	.	”

因为很明显，我的这位亲人自从离开祖国后就从未承担过这样的责任。”

“	[hiː; hi]	['kwɪtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ai]	[ˌʌndə'stænd]	,	[nɒt]	[ɪg'zæktli]	[frɒm; frəm]	[tʃɔɪs]	,	”	[sed]	['rændəl]	,	['smaɪlɪŋ]	.
“	**He**	**quitted**	**it**	**,**	**I**	**understand**	**,**	**not**	**exactly**	**from**	**choice**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**,**	**smiling**	**.**
“	他	辞职	它	,	我	理解	,	不是	确切地	从	选择	,	”	说	兰德尔	,	微笑	.

“据我了解，他辞职并不是完全出于自愿,”兰德尔笑着说。

“	['pɑːd(ə)n]	[maɪ]	['friːdəm]	[ænd; ənd]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	,
“	**Pardon**	**my**	**freedom**	**and**	**curiosity**	**,**
“	赦免	我的	自由	和	好奇心	,

“请原谅我的自由和好奇心，

[bʌt; bət]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[lɜːn]	[frɒm; frəm]	['ɪŋglɪʃ]	['ruːmə(r)]
but	**will**	**you**	**explain**	**to**	**me**	**a**	**little**	**more**	**than**	**I**	**learn**	**from**	**English**	**rumour**
但	将要	你	解释	到	我	一个	小的	更多的	比	我	学习	从	英语	谣言

(	[wɪtʃ]	['nevə(r)]	['ækjərətli]	[rɪ'pɔːts]	[ə'pɒn]	['fɒrən]	['mætəz]	[stɪl]	[mɔː(r)]	[nəʊ'tɔːriəs]	)	,
(	**which**	**never**	**accurately**	**reports**	**upon**	**foreign**	**matters**	**still**	**more**	**notorious**	**)**	**,**
(	哪个	绝不	准确	报告	之上	外国的	事情	仍然	更多的	臭名昭著	)	,

但是，您能否为我解释一下，除了我从英国传闻中了解到的信息之外（而英国传闻对外国事务的报道更是臭名昭著），

[haʊ]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[huː]	[hæd; həd]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[luːz]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[wɪn]	,	[baɪ]
how	**a**	**person**	**who**	**had**	**so**	**much**	**to**	**lose**	**,**	**and**	**so**	**little**	**to**	**win**	**,**	**by**
如何	一个	人	WHO	有	所以	很多	到	失去	,	和	所以	小的	到	赢	,	经过

[ˌrevə'luːʃn]	,
revolution	**,**
革命	,

一个有很多东西要失去，却几乎没有什么可以得到的的人，如何通过革命……

[kʊd; kəd]	[pʊt]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kreɪzi]	[bəʊt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kruː]	[ɒv; əv]	[heə(r)]	-	[brein]
could	**put**	**himself**	**into**	**the**	**same**	**crazy**	**boat**	**with**	**a**	**crew**	**of**	**hair**	**-**	**brained**
可以	放	他自己	进入	这	相同的	疯狂的	船	和	一个	全体人员	的	头发	-	脑子

[æd'ventʃəz]	[ænd; ənd]	['vɪʒənri]	[prə'fesər]	.	”
adventurers	**and**	**visionary**	**professors**	**.**	**”**
冒险者	和	有远见的	教授们	.	”

他可能会把自己和一群异想天开的冒险家和富有远见的教授们一起，坐上同一条疯狂的船。

“	[prə'fesər]	!	”	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	;	“	[ai]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɪt]	[ɒn]	[ðə; ði]	['veri]	['ɑːnsə(r)]	[tuː; tə]
“	**Professors**	**!**	**”**	**repeated**	**the**	**count**	**;**	**“**	**I**	**think**	**you**	**have**	**hit**	**on**	**the**	**very**	**answer**	**to**
“	教授们	!	”	重复	这	数数	;	“	我	思考	你	有	打	在	这	非常	回答	到

[jɔː(r); jə(r)]	['kwestʃən]	;
your	**question**	**;**
你的	问题	;

“教授们！”他重复道；“我认为你们已经找到了问题的答案；

[nɒt]	[bʌt; bət]	[wɒt]	[men]	[ɒv; əv]	[haɪ]	[bɜːθ]	[wɜː(r); wə(r)]	[æz; əz]	[mæd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kə'neɪl]	.
not	**but**	**what**	**men**	**of**	**high**	**birth**	**were**	**as**	**mad**	**as**	**the**	**canaille**	**.**
不是	但	什么	男人	的	高的	出生	是	作为	疯狂的	作为	这	痞子	.

不，但那些出身高贵的男人们却像疯子一样。

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈgrætɪfaɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌkjʊəriˈɒsəti]	,
I	**am**	**the**	**more**	**willing**	**to**	**gratify**	**your**	**curiosity**	**,**
我	是	这	更多的	愿意的	到	满足	你的	好奇心	，

我更愿意满足你的好奇心。

[sɪns]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[pəˈhæps]	[sɜːv]	[tuː; tə]	[gaɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	[kaɪnd]	[sɜːtʃ]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈfeɪvə(r)]	.
since	**it**	**will**	**perhaps**	**serve**	**to**	**guide**	**your**	**kind**	**search**	**in**	**my**	**favour**	**.**
自从	它	将要	也许	服务	到	指导	你的	种类	搜索	在	我的	偏爱	.

因为这或许能引导您好心人帮我找到答案。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nəʊ]	,	[ðen]	,	[ðæt]	[maɪ]	[ˈkɪnzmən]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[bɔːn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ræŋk]
You	**must**	**know**	**,**	**then**	**,**	**that**	**my**	**kinsman**	**was**	**not**	**born**	**the**	**heir**	**to**	**the**	**rank**
你	必须	知道	，	然后	，	那	我的	亲属	曾是	不是	出生	这	继承人	到	这	秩

[hiː; hi]	[əbˈteɪnd]	.
he	**obtained**	**.**
他	获得	.

那么你应该知道，我的这位亲戚并非生来就拥有他所获得的地位。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ˈdɪstənt]	[rɪˈleɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
He	**was**	**but**	**a**	**distant**	**relation**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**House**	**which**	**he**
他	曾是	但	一个	遥远	关系	到	这	头	的	这	房子	哪个	他

[ˈɑːftəwədz]	[ˌreprɪˈzentɪd]	.
afterwards	**represented**	**.**
然后	代表	.

他与他后来所代表的议院议长只是远房亲戚。

[brɔːt]	[ʌp]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪˈtæliən]	[ˌjuːnɪˈvɜːsəti]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪˈstɪŋgwɪʃt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈlɜːnɪŋ]
Brought	**up**	**in**	**an**	**Italian**	**university**	**,**	**he**	**was**	**distinguished**	**for**	**his**	**learning**
带来	向上	在	一个	意大利语	大学	，	他	曾是	杰出的	为了	他的	学习

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[,eksenˈtrisəti]	.
and	**his**	**eccentricities**	**.**
和	他的	怪癖	.

他在意大利一所大学长大，以学识渊博和古怪的性格而闻名。

[ðeə(r)]	[tuː]	,	[ai]	[səˈpəʊz]	,	[ˈbruːdɪŋ]	[ˈəʊvə(r)]	[əʊld]	[waɪvz]	-	[teɪlz; ˈteɪliːz]	[əˈbaʊt]	[ˈfriːdəm]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]
There	**too**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**brooding**	**over**	**old**	**wives**	**'**	**tales**	**about**	**freedom**	**,**	**and**	**so**
那里	也	，	我	认为	，	沉思	超过	老的	妻子们	-	故事	关于	自由	，	和	所以

[fɔːθ]	,
forth	**,**
前进	，

我想，那里的人们也同样在沉思那些关于自由之类的老生常谈。

[hiː; hi]	[kənˈtræktɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɑːrbəˈnɑːˌroʊ]	,	[kaɪˈmerɪkəl]	[ˈnəʊʃ(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪˈpendəns]	[ɒv; əv]
he	**contracted**	**his**	**carbonaro**	**,**	**chimerical**	**notions**	**for**	**the**	**independence**	**of**
他	合同	他的	卡博纳罗	，	奇美拉	概念	为了	这	独立	的

[ˈɪtəli]	.
Italy	**.**
意大利	.

他放弃了对意大利独立的幻想，转而抱持着不切实际的幻想。

[ˈsʌd(ə)nli]	,	[baɪ]	[θriː]	[ˈdeθs]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈelɪveɪtɪd]	,	[waɪl]	[jet]	[jʌŋ]	,
Suddenly	**,**	**by**	**three**	**deaths**	**,**	**he**	**was**	**elevated**	**,**	**while**	**yet**	**young**	**,**
突然	，	经过	三	死亡人数	，	他	曾是	升高	，	尽管	然而	年轻的	，

突然间，因三起死亡事件，他被提升到了更高的层次，而当时他还很年轻。

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈɒnəz]	[wɪtʃ]	[mait]	[hæv; həv]	[ˈsætɪsfaɪd]	[ˈeni]	[mæn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈsensɪz]	.
to	**a**	**station**	**and**	**honours**	**which**	**might**	**have**	**satisfied**	**any**	**man**	**in**	**his**	**senses**	**.**
到	一个	车站	和	荣誉	哪个	可能	有	使满意	任何	男人	在	他的	感官	.

所获得的地位和荣誉，足以让任何一个神智正常的人感到满足。

[ˌkjuː juː 'iː] ['diːəbl] !
Que diable !
奎 迪亚布尔 !

Que diable!

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
what could the independence of Italy do for him ?
什么 可以 这 独立 的 意大利 做 为了 他 ?

意大利独立能给他带来什么好处?

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]['kʌz(ə)nz] ; [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɔɪz] ;
He and I were cousins ; we had played together as boys ;
他 和 我 是 表兄弟姐妹 ; 我们 有 玩 一起 作为 男孩们 ;

我和他是表兄弟；我们小时候一起玩耍；

[bʌt; bət]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ræŋk] [brɔːt] [ˌjuː 'es]
but our lives had been separated till his succession to rank brought us
但 我们的 生活 有 到过 分开 直到 他的 演替 到 秩 带来 我们
[ˌnesə'serəli] [tə'geðə(r)] .
necessarily together .
一定 一起 .

但直到他晋升军衔，我们的生活才被迫重聚，此前我们一直分隔两地。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntɪmət] .
We became exceedingly intimate .
我们 成为 非常 亲密的 .

我们变得非常亲密。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [ai] [lʌvd] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
And you may judge how I loved him , ” said the count ,
和 你 可能 法官 如何 我 喜爱 他 , ” 说 这 数数 ,

“你可以评判我有多爱他,”伯爵说道。

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['slaɪtli] [frɒm; frəm] ['rændəlz] ['kwaɪət] , ['wɒtʃfl] [geɪz] , “ [wen] [ai][ˌeɪ diː 'diː] ,
averting his eyes slightly from Randal's quiet , watchful gaze , “ when I add ,
避免 他的 眼睛 轻微地 从 兰德尔的 安静的 , 警惕 目光 , “ 什么时候 我 添加 ,

他微微避开兰德尔平静而专注的目光，“当我补充说，

[ðæt] [ai] [fə'geɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hæd; həd] [biːn]
that I forgave him for enjoying a heritage that , but for him , had been
那 我 原谅了 他 为了 享受 一个 遗产 那 , 但 为了 他 , 有 到过
[maɪn] . ”
mine . ”
矿 . ”

我原谅他享受了原本属于我的遗产。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nekst][eə(r)] ? ”
“ Ah , you were next heir ? ”
“ 啊 , 你 是 下一个 继承人 ? ”

“啊，你是下一任继承人？”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] ['traɪəl][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [nɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] ,
“ And it is a hard trial to be very near a great fortune ,
“ 和 它 是 一个 难的 审判 到 是 非常 靠近 一个 伟大的 财富 ,

“而接近巨额财富也是一种艰难的考验,”

[ænd; ənd] [jet] [dʒʌst][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and yet just to miss it . ”
和 然而 只是 到 错过 它 . ”

然而，我却错过了它。

“ [truː] , ” [kraɪd] ['rændəl] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'petʃuəsli] .
“ True , ” cried Randal , almost impetuously .
“ 真的 , ” 哭 兰德尔 , 几乎 冲动地 .

“没错,”兰德尔几乎是脱口而出。

[ðə; ði] [kaʊnt] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz]
The count now raised his eyes , and again the two men looked into each other's
这 数数 现在 提高 他的 眼睛 , 和 再次 这 二 男人 看起来 进入 每个 其他的
[səʊlz] .
souls .
灵魂 .

伯爵抬起头，两人再次目光交汇，彼此的灵魂都凝视着对方。

“ ['hɑːdə(r)] [stɪl] , [pə'hæps] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,
“ Harder still , perhaps , ” resumed the count , after a short pause ,
“ 更难 仍然 , 也许 , ” 恢复 这 数数 , 后 一个 短的 暂停 ,

“或许更难一些,”短暂的停顿后，他继续数着数。

— “ ['hɑːdə(r)] [stɪl] [mait] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [men] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][æz; əz]
— “ harder still might it have been to some men to forgive the rival as
— “ 更难 仍然 可能 它 有 到过 到 一些 男人 到 原谅 这 竞争对手 作为
[wel] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] . ”
well as the heir . ”
出色地 作为 这 继承人 . ”

“对某些人来说，原谅竞争对手和继承人可能更加困难。”

“ ['raɪv(ə)l] !
“ Rival !
“ 竞争对手 !

“竞争对手!

[haʊ] ? ”
how ? ”
如何 ? ”

如何？ ”

“ [ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['destɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][tuː; tə][maɪ'self] , [ðəʊ] [wiː; wi]
“ A lady , who had been destined by her parents to myself , though we
“ 一个 女士 , WHO 有 到过 注定 经过 她 父母 到 我 , 尽管 我们
[hæd; həd]['nevə(r)] ,
had never ,
有 绝不 ,

“一位女士，她的父母注定要嫁给我，尽管我们从未……”

[ai] [əʊn] , [biːn] ['fɔːməli] [bɪ'trəʊðd] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] . ”
I own , been formally betrothed , became the wife of my kinsman . ”
我 自己的 , 到过 正式地 未婚妻 , 成为 这 妻子 的 我的 亲属 . ”

我已正式订婚，嫁给了我的亲戚。

“ [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'tenʃən] ? ”
“ Did he know of your pretensions ? ”
“ 做过 他 知道 的 你的 虚荣心 ? ”

他是否知道你的野心?

“ [ai][duː; də][hɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] .
“ I do him the justice to say he did not .
“ 我 做 他 这 正义 到 说 他 做过 不是 .

“我可以公正地说，他没有做到。”

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ai] [spiːk] [ɒv; əv] .
He saw and fell in love with the young lady I speak of .
他 锯 和 跌倒 在 爱 和 这 年轻的 女士 我 说话 的 .

他见到了我所说的这位年轻女士，并爱上了她。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] .
Her parents were dazzled .
她 父母 是 眼花缭乱 .

她的父母被迷住了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Her father sent for me .
她 父亲 发送 为了 我 .

她父亲派人来接我。

[hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; [hiː; hi][set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['maɪldli] [ɪ'nʌf] ,
He apologized , he explained ; he set before me , mildly enough ,
他 道歉 , 他 解释 ; 他 放 前 我 , 轻微地 足够的 ,

他道了歉，他解释说；他语气温和地在我面前摆好了姿势，

['sɜːt(ə)n] ['juːθfl] [ɪm'pruːdns] [ɔː(r)]['erə(r)z][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
certain youthful imprudences or errors of my own , as an excuse for his
肯定 青春 轻率 或者 错误 的 我的 自己的 , 作为 一个 原谅 为了 他的
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd] ;
change of mind ;
改变 的 头脑 ;

他以自己年轻时的一些轻率行为或错误作为改变主意的借口；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
and he asked me not only to resign all hope of his daughter ,
和 他 问 我 不是 仅有的 到 辞职 全部 希望 的 他的 女儿 ,

他不仅要求我放弃对他女儿的所有希望，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)] ['ventʃəd]
but to conceal from her new suitor that I had ever ventured
但 到 隐藏 从 她 新的 求婚者 那 我 有 曾经 冒险
[tuː; tə] [həʊp] . ”
to hope . ”
到 希望 . ”

但要瞒着她的新追求者，我曾经也抱有这样的希望。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'sent] ? ”
“ And you consented ? ”
“ 和 你 同意 ? ”

“你同意了？ ”

“ [ai] [kən'sent] . ”
“ I consented . ”
“ 我 同意 . ”

“我同意了。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] .
“ That was generous .
“ 那 曾是 慷慨的 .

“这真是太慷慨了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] .
You must indeed have been much attached to your kinsman .
你 必须 的确 有 到过 很多 随附的 到 你的 亲属 .

你一定和你的亲戚关系非常亲密。

[æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ai] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ; [pə'hæps] , [maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] ,
As a lover , I cannot comprehend it ; perhaps , my dear count ,
作为 一个 情人 , 我 不能 理解 它 ; 也许 , 我的 亲爱的 数数 ,

作为爱人，我无法理解；或许，我亲爱的伯爵，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . ”
you may enable me to understand it better — as a man of the world . ”
你 可能 使能够 我 到 理解 它 更好的 — 作为 一个 男人 的 这 世界 . ”

或许你能让我这个见多识广的人更好地理解它。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]['ruːeɪ][eə(r)] ,
“ Well , ” said the count , with his most roue air ,
“ 出色地 , ” 说 这 数数 , 和 他的 最多 路线 空气 ,

“嗯,”伯爵用他那副最放荡不羁的姿态说道,

“ [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ? ”
“ I suppose we are both men of the world ? ”
“ 我 认为 我们 是 两个都 男人 的 这 世界 ? ”

“我想我们都是见多识广的人吧？”

“ [bəuθ] ! ['sɜːt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] ['rændəl] ,
“ Both ! certainly , ” replied Randal ,
“ 两个都 ! 当然 , ” 回复 兰德尔 ,

“两者都是！当然,”兰德尔回答道。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [wɪtʃ] ['piːtʃəm] [mait] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['lɑkɪt] .
just in the tone which Peachum might have used in courting the confidence of Lockit .
只是 在 这 语气 哪个 桃子 可能 有 用过的 在 求爱 这 信心 的 锁 .

语气就像 Peachum 在博取 Lockit 的信任时可能会使用的那种语气。

“ [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðen] , [ai] [əʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ As a man of the world , then , I own , ” said the count ,
“ 作为 一个 男人 的 这 世界 , 然后 , 我 自己的 , ” 说 这 数数 ,

“作为一个见多识广的人，我承认,”伯爵说道。

['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
playing with the rings on his fingers ,
玩耍 和 这 戒指 在 他的 手指 ,

他把玩着手指上的戒指,

“ [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [ðə; ði]['leɪdi][maɪ'self] ([ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][klɪə(r)]) ,
“ that if I could not marry the lady myself (and that seemed to me clear) ,
“ 那 如果 我 可以 不是 结婚 这 女士 我 (和 那 似乎 到 我 清除) ,

“如果我不能亲自迎娶这位女士（在我看来这一点很明显）,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] ['welθi] ['kɪnzmən] . ”
it was very natural that I should wish to see her married to my wealthy kinsman . ”
它 曾是 非常 自然的 那 我 应该 希望 到 看 她 已婚 到 我的 富裕 亲属 . ”

我希望她嫁给我那位富有的亲戚，这很正常。

“ ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['welθi] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [jɔː'self] [stɪl] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] . ”
“ Very natural ; it might bring your wealthy kinsman and yourself still closer together . ”
“ 非常 自然的 ; 它 可能 带来 你的 富裕 亲属 和 你自己 仍然 更近 一起 . ”

“这很自然；这或许会拉近你和你那位富有亲戚的距离。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ['feləʊ] ！ ” [θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][də'rekt]

“ This is really a very clever fellow ! ” thought the count , but he made no direct

“ 这 是 真的 一个 非常 聪明的 同伴 ！ ” 想法 这 数数 ， 但 他 制成 不 直接的

[rɪ'plaɪ] .

reply .

回复 .

“这家伙真是个聪明人！”伯爵心想，但他没有直接回答。

“ ['enfɪn] , [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ɑːftəwədz] [gɒt] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ə'tempts] ,

“ Enfin , to cut short a long story , my cousin afterwards got entangled in attempts ,

“ 结束 ， 到 切 短的 一个 长的 故事 ， 我的 表哥 然后 得到 纠缠 在 尝试 ，

“总之，长话短说，我的表弟后来卷入了一系列事件中，

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪ'stɒrɪkli] [nəʊn] .

the failure of which is historically known .

这 失败 的 哪个 是 历史 已知 .

其失败在历史上是众所周知的。

[hɪz; ɪz]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tektɪd] , [hɪm'self] [dɪ'naʊnst] .

His projects were detected , himself denounced .

他的 项目 是 检测到 ， 他自己 谴责 .

他的计划被发现，他本人也遭到了谴责。

[hiː; hi] [fled] , [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] , [ɪn] ['siːkwəstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] , [wɒz; wəz] [pliːzd] , [wɪð]

He fled , and the emperor , in sequestrating his estates , was pleased , with

他 逃亡 ， 和 这 皇帝 ， 在 隔离 他的 庄园 ， 曾是 高兴 ， 和

[reə(r)][ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['klemənsi] ,

rare and singular clemency ,

稀有的 和 单数 宽恕 ，

他逃走了，皇帝在没收他的财产时，表现出了罕见的宽容和仁慈。

[tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['kɪnzmən] ,

to permit me , as his nearest kinsman ,

到 允许 我 ， 作为 他的 最近的 亲属 ，

允许我，作为他最近的亲属，

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv][hɑːf] [ðəʊz] [ɪst'eɪts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pleʒə(r)] ;

to enjoy the revenues of half those estates during the royal pleasure ;

到 享受 这 收入 的 一半 那些 庄园 期间 这 皇家 乐趣 ;

在国王的意愿范围内，享有其中一半庄园的收入；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] ['fɔːməli] ['kɔnfiskeitid] .

nor was the other half formally confiscated .

也不 曾是 这 其他 一半 正式地 没收 .

另一半也没有被正式没收。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][dɪ'zaɪə(r)][nɒt][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'tæliən] [neɪm] ;

It was no doubt his Majesty's desire not to extinguish a great Italian name ;

它 曾是 不 怀疑 他的 陛下的 欲望 不是 到 熄灭 一个 伟大的 意大利语 姓名 ;

毫无疑问，陛下不希望一个伟大的意大利名字就此消失；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [daɪd] [ɪn]['eksaɪl] , [waɪ] , [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ai] ,

and if my cousin and his child died in exile , why , of that name , I ,

和 如果 我的 表哥 和 他的 孩子 死亡 在 流亡 ，为什么 ， 的 那 姓名 ， 我 ，

如果我的表兄和他的孩子死于流亡，那么，为什么，以那个名字，我，

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ɒstriə] , — [ai] , [fræn'ziːni] , [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

a loyal subject of Austria , — I , Franzini , Count di Peschiera , would become the

一个 忠诚 主题 的 奥地利 ， — 我 ， 弗兰齐尼 ， 数数 迪 佩斯基耶拉 ， 会 变得 这

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative .

代表 .

作为奥地利的忠实臣民，——我，弗兰齐尼，佩斯基耶拉伯爵，将成为其代表。

[sʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [keɪs] , [hæz; həz] [biːn] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pɒləsi] [tə'wɔːdz] ['pɒlɪʃ]
Such , in a similar case , has been sometimes the Russian policy towards Polish
这样的 , 在 一个 相似的 案件 , 有 到过 有时 这 俄语 政策 向 抛光
[ɪn'sɜːrdʒənt] . ”
insurgents . ”
叛乱分子 . ”

在类似情况下，俄罗斯有时也采取过类似的政策对待波兰叛乱分子。

“ [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] ['pɜːfɪktli] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn] ['prɑːfɪtɪŋ] [səʊ]
“ I comprehend perfectly ; and I can also conceive that you , in profiting so
“ 我 理解 完美 ; 和 我 能 还 构想 那 你 , 在 获利 所以
['lɑːdʒli] , [ðəʊ] [səʊ]['dʒʌstli] ,
largely , though so justly ,
很大程度上 , 尽管 所以 公正地 ,

“我完全理解；我也能想象，你虽然获利如此之多，而且获利如此正当，

[baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] , [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] ,
by the fall of your kinsman , may have been exposed to much unpopularity ,
经过 这 落下 的 你的 亲属 , 可能 有 到过 裸露 到 很多 不受欢迎 ,
['iːv(ə)n][tuː; tə]['peɪnf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] . ”
even to painful suspicion . ”
甚至 到 痛苦 怀疑 . ”

由于你的亲属去世，你可能遭受了极大的非议，甚至遭受了痛苦的怀疑。

“ [ˌɒ̃trə] [naʊs] , [məʊn][ʃeə(r)] , [ai][keə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['staɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌpɒpju'lærəti] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]
“ Entre nous , mon cher , I care not a stiver for popularity ; and as to
“ entre 我们 , 星期一 亲爱的 , 我 关心 不是 一个 斯蒂弗 为了 人气 ; 和 作为 到
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

“在我们之间，亲爱的，我丝毫不在意名声；至于猜疑，

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæləmni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enviəs] ?
who is he that can escape from the calumny of the envious ?
WHO 是 他 那 能 逃脱 从 这 诽谤 的 这 羡慕 ?

谁能逃脱嫉妒者的诽谤?

[bʌt; bət] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ju'naɪt][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]
But , unquestionably , it would be most desirable to unite the divided
但 , 毫无疑问 , 它 会 是 最多 理想 到 团结 这 分割
['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ;
members of our house ;
成员 的 我们的 房子 ;

但毫无疑问，团结我们家中的分裂成员是最可取的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['juːniən][ai][kæn; kən] [naʊ] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][tuː; tə][maɪ]
and this union I can now effect by the consent of the emperor to my
和 这 联盟 我 能 现在 影响 经过 这 同意 的 这 皇帝 到 我的
['mærɪdʒ] [wɪð] [maɪ] [kɪnzmænz] ['dɔːtə(r)] .
marriage with my kinsman's daughter .
婚姻 和 我的 亲属的 女儿 .

而现在，凭借皇帝的同意，我可以促成我与我亲戚的女儿的联姻。

[juː; jʊ] [siː] , ['ðeəfɔː(r)] , [waɪ] [ai][hæv; həv][səʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'sɜːtʃ] ? ”
You see , therefore , why I have so great an interest in this research ? ”
你 看 , 所以 , 为什么 我 有 所以 伟大的 一个 兴趣 在 这 研究 ? ”

所以你明白我为什么对这项研究如此感兴趣了吧?

“ [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɑːtɪk(ə)lz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nəʊ] [daʊt] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf]
“ By the marriage articles you could no doubt secure the retention of the half
“ 经过 这 婚姻 文章 你 可以 不 怀疑 安全的 这 保留 的 这 一半
[juː; jʊ][həʊld] ;
you hold ;
你 抓住 ;

“通过婚姻条款，你无疑可以确保保留你所拥有的那一半财产；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'vaɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [həʊl] .
and if you survive your kinsman , you would enjoy the whole .
和 如果 你 存活 你的 亲属 , 你 会 享受 这 所有的 .

如果你能比你的亲人活得更久，你就能享受到这一切。

[ə; eɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [meɪd] ,
A most desirable marriage ; and , if made ,
一个 最多 理想 婚姻 ; 和 , 如果 制成 ,

一桩令人艳羡的婚姻；如果缔结，

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] ['æmnəsti] [ænd; ənd] [greɪs] ? ”
I suppose that would suffice to obtain your cousin's amnesty and grace ? ”
我 认为 那 会 足够了 到 获得 你的 表亲 大赦 和 优雅 ? ”

我想这应该足以获得你表兄的赦免和宽恕了吧?

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You say it . ”
“ 你 说 它 . ”

“你说吧。”

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['mærɪdʒ] ,
“ But even without such marriage ,
“ 但 甚至 没有 这样的 婚姻 ,

“但即使没有这样的婚姻，

[sɪns] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['klemənsi] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'skraɪbd] ,
since the emperor's clemency has been extended to so many of the proscribed ,
自从 这 皇帝的 宽恕 有 到过 扩展 到 所以 许多 的 这 禁止 ,

由于皇帝的赦免范围扩大到了许多被禁者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [mait] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] ? ”
it is perhaps probable that your cousin might be restored ? ”
它 是 也许 可能 那 你的 表哥 可能 是 恢复 ? ”

你的表弟或许有可能康复?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [rɪ'lʌktəntli] ;
“ It once seemed to me possible , ” said the count , reluctantly ;
“ 它 一次 似乎 到 我 可能的 , ” 说 这 数数 , 勉强 ;

“我曾经觉得这是有可能的,”伯爵不情愿地说；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
“ but since I have been in England , I think not .
“ 但 自从 我 有 到过 在 英格兰 , 我 思考 不是 .

“但是自从我来到英国之后，我就不这么认为了。”

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn] [frɑːns] , [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] ,
The recent revolution in France , the democratic spirit rising in Europe ,
这 最近的 革命 在 法国 , 这 民主 精神 上升 在 欧洲 ,

法国近期的革命，欧洲民主精神的兴起，

[tend] [tuː; tə] [θrəʊ] [bæk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'skraɪbd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
tend to throw back the cause of a proscribed rebel .
趋向 到 扔 后退 这 原因 的 一个 禁止 反叛 .

往往会否定被取缔的叛乱分子的事业。

[ˈɪŋɡlənd]	[swɔːrmz]	[wɪð]	[ˌrevəˈljuːʃənist]	;	[maɪ]	[ˈkʌzənz]	[ˈrezɪdəns]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈkʌntri]	[ɪz]	[ɪn]	[ɪtˈself]	[səˈspɪʃəs]	.
England	**swarms**	**with**	**revolutionists**	**;**	**my**	**cousin's**	**residence**	**in**	**this**	**country**	**is**	**in**	**itself**	**suspicious**	**.**
英格兰	蜂群	和	革命者	;	我的	表亲	住宅	在	这	国家	是	在	本身	可疑的	.

英国到处都是革命分子；我表弟居住在这个国家本身就很可疑。

[ðə; ði]	[səˈspɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ɪnˈkriːst]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[streɪndʒ]	[sɪˈkluːʒ(ə)n]	.
The	**suspicion**	**is**	**increased**	**by**	**his**	**strange**	**seclusion**	**.**
这	怀疑	是	增加	经过	他的	奇怪的	隔离	.

他反常的隐居行为更增添了人们的怀疑。

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈmeni]	[ɪˈtæljənz]	[hɪə(r)]	[huː]	[wʊd]	[əˈvɜː(r)]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[met]	[wɪð]	[hɪm]	,
There	**are**	**many**	**Italians**	**here**	**who**	**would**	**aver**	**that**	**they**	**had**	**met**	**with**	**him**	**,**
那里	是	许多	意大利人	这里	WHO	会	断言	那	他们	有	遇见	和	他	,

这里有很多意大利人声称他们见过他。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	[ɪn]	[ˌrevəˈluːʃənəri]	[ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts]	. ”
and	**that**	**he**	**was**	**still**	**engaged**	**in**	**revolutionary**	**projects**	**. ”**
和	那	他	曾是	仍然	已订婚的	在	革命性的	项目	. ”

而且他仍然参与革命活动。

“	[əˈvɜː(r)]	—	[ˌʌnˈtruːli]	? ”
“	**Aver**	**—**	**untruly**	**? ”**
“	断言	—	不真实的	? ”

“真的吗？”

“	[mɑː]	[ˌef əʊ ˈaɪ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈkɒmz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	;	-	[lez]	[ˈæbsənt, æbˈsent]	[ɒnt]	[tuːˈʒʊr]	[tɔːt] .
“	**Ma**	**foi**	**,**	**it**	**comes**	**to**	**the**	**same**	**thing**	**;**	**'**	**les**	**absents**	**ont**	**toujours**	**tort .**
“	马	foi	,	它	来	到	这	相同的	事物	;	-	莱斯	缺席	上	总是	侵权行为 .

“Ma foi，这都是同一件事；‘les Absents ont toujours tott’。

-	[ai]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld] .
'	**I**	**speak**	**to**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world .**
-	我	说话	到	一个	男人	的	这	世界 .

“我和一个见多识广的人交谈。”

[nəʊ]	;	[wɪˈðaʊt]	[sʌm; səm]	[sʌtʃ]	[ˌɡærənˈtiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[feɪθ]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ˈdɔːtərz]	[ˈmærɪdʒ]	[wɪð]	[maɪˈself]	[wʊd]	[ɡɪv] ,
No	**;**	**without**	**some**	**such**	**guarantee**	**for**	**his**	**faith**	**as**	**his**	**daughter's**	**marriage**	**with**	**myself**	**would**	**give ,**
不	;	没有	一些	这样的	保证	为了	他的	信仰	作为	他的	女儿的	婚姻	和	我	会	给 ,

不；如果没有像他女儿嫁给我这样能保证他信仰的因素，

[hɪz; ɪz]	[rɪˈkɔːl]	[ɪz]	[ɪmˈprɒbəbl]	.
his	**recall**	**is**	**improbable**	**.**
他的	记起	是	不太可能	.

他不太可能被召回。

[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈhev(ə)n]	[əˈbʌv]	[ˌjuː ˈes]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
By	**the**	**heaven**	**above**	**us**	**,**	**it**	**shall**	**be**	**impossible !**
经过	这	天堂	多于	我们	,	它	将	是	不可能的 !

天哪，这绝对不可能！

”	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[rəʊz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	[ðɪs] ,
”	**The**	**count**	**rose**	**as**	**he**	**said**	**this ,**
”	这	数数	玫瑰	作为	他	说	这 ,

“伯爵说着这话站了起来。”

— [rəʊz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ˌsɪmjuˈleɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈfeəli] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪzɪdʒ] [ɒv; əv]
— rose as if the mask of simulation had fairly fallen from the visage of
— 玫瑰 作为 如果 这 面具 的 模拟 有 相当 倒下 从 这 面容 的
[kraɪm] ;
crime ;
犯罪 ;

——仿佛伪装的面具已从犯罪者的脸上彻底脱落；

[rəʊz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈtaʊərɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [ˈpaʊə(r)] [ænd; ənd] [streŋθ] , [bɪˈsaɪd]
rose tall and towering , a very image of masculine power and strength , beside
玫瑰 高的 和 参天 , 一个 非常 图像 的 男性 力量 和 力量 , 旁
[ðə; ði] [slaɪt] ,
the slight ,
这 轻微 ,

玫瑰高大挺拔，极具男性力量和威严的象征意义，与略显单薄的……形成鲜明对比。

[bendɪd] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈsɪkli] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈskiːmə(r)] .
bended form and sickly face of the intellectual schemer .
弯曲 形式 和 病弱的 脸 的 这 知识分子 阴谋家 .

这位心机深沉的阴谋家身形佝偻，面容病态。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] [ðʌs] [kənˈfrʌntɪd] [ænd; ənd] [ˈkɒntræstid] ,
And had you seen them thus confronted and contrasted ,
和 有 你 已见 他们 因此 面对 和 对比 ,

如果你看到他们这样正面交锋、对比鲜明的样子，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ɪf] [ˈevə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
you would have felt that if ever the time should come when the interest of the
你 会 有 毛毡 那 如果 曾经 这 时间 应该 来 什么时候 这 兴趣 的 这
[wʌn] [wʊd] [kəmˈpel] [hɪm] [ˈəʊpənli] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [ɔː(r)] [ˈbəʊldli] [tuː; tə] [ɪkˈspəʊz] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
one would compel him openly to denounce or boldly to expose the other ,
一 会 迫使 他 公然 到 声讨 或者 大胆地 到 暴露 这 其他 ,

你会觉得，如果有一天，一方的利益迫使他公开谴责或大胆揭露另一方，

[ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈreprəbeɪt] [wʊd] [ˈmɑːstə(r)] [ðə; ði]
the odds were that the brilliant and audacious reprobate would master the
这 赔率 是 那 这 杰出的 和 大胆的 恶棍 会 掌握 这
[wiːkə] [nɜːv] [bʌt; bət] [suːˈpɪəriə(r)] [wɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜːtɪv] [ˈtreɪtə(r)] .
weaker nerve but superior wit of the furtive traitor .
较弱 神经 但 优越的 有 的 这 鬼鬼祟祟 叛徒 .

很有可能，这位才华横溢、胆大妄为的恶棍会战胜这位狡猾奸诈、但头脑更胜一筹的叛徒。

[ˈrændəl] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] ; [bʌt; bət] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [sed] [ˈkeələsli] ,
Randal was startled ; but rising also , he said carelessly ,
兰德尔 曾是 惊慌 ; 但 上升 还 , 他 说 粗心大意 ,

兰德尔吓了一跳；但他还是站了起来，漫不经心地说道：

“ [wɒt] [ɪf] [ðɪs] [ˌɡærənˈtiː] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] ; [wɒt] [ɪf] , [ɪn] [dɪˈspeə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːn]
“ What if this guarantee can no longer be given ; what if , in despair of return
“ 什么 如果 这 保证 能 不 更长 是 给定 ; 什么 如果 , 在 绝望 的 返回
,
,
,

“如果无法再做出这样的保证怎么办？如果，在对回归感到绝望的情况下，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɔːltəd] [ˈfɔːtʃənz] ,
and in resignation to his altered fortunes ,
和 在 辞职 到 他的 已修改 财富 ,

他无奈地接受了命运的改变，

[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ?
your cousin has already married his daughter to some English suitor ?
你的 表哥 有 已经 已婚 他的 女儿 到 一些 英语 求婚者 ?
”
”
”

你表哥已经把女儿嫁给某个英国求婚者了吗?

“ [ɑː] , [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] , [nekst][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ Ah , that would indeed be , next to my own marriage with her ,
“ 啊 , 那 会 的确 是 , 下一个 到 我的 自己的 婚姻 和 她 ,

“啊，那的确如此，仅次于我和她的婚姻。”

[ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ'self] . ”
the most fortunate thing that could happen to myself . ”
这 最多 幸运 事物 那 可以 发生 到 我 . ”

这是我所能遇到的最幸运的事。

“ [haʊ] ?
“ How ?
“ 如何 ?

“如何?

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ! ”
I don't understand ! ”
我 不 理解 ! ”

我不明白！ ”

“ [waɪ] , [ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæz; həz][səʊ][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] , [ænd; ənd] [fɔː'swɔːn] [hɪz; ɪz]
“ Why , if my cousin has so abjured his birthright , and forsworn his
“ 为什么 , 如果 我的 表哥 有 所以 放弃 他的 与生俱来的权利 , 和 宣誓者 他的
[ræŋk] ; [ɪf] [ðɪs] ['herɪtɪdʒ] ,
rank ; if this heritage ,
秩 ; 如果 这 遗产 ,

“如果我的堂兄如此放弃了他的继承权，放弃了他的地位；如果这份遗产，

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['deɪndʒərəs] [frɒm; frəm][ɪts]['grændʒə(r)] , [pɑːs] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] , [tuː; tə]
which is so dangerous from its grandeur , pass , in case of his pardon , to
哪个 是 所以 危险的 从 它是 宏伟 , 经过 , 在 案件 的 他的 赦免 , 到
[sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] ,
some obscure Englishman ,
一些 朦胧 英国人 ,

它的宏伟壮丽如此危险，即便他获得赦免，也可能落入某个默默无闻的英国人手中。

— [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [taɪz] [wɪð] ['aʊəz] ,
— a foreigner , a native of a country that has no ties with ours ,
— 一个 外国人 , 一个 本国的 的 一个 国家 那 有 不 领带 和 我们的 ,

——外国人，即来自与我们国家没有任何联系的国家的人，

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['refjuːdʒ][ɒv; əv] ['levələz] [ænd; ənd][ˌkɑːbəu'nɑːri] — [mɔːt] [diː][mɑː][vaɪ] !
a country that is the very refuge of levellers and Carbonari — mort de ma vie !
一个 国家 那 是 这 非常 避难所 的 均衡器 和 卡博纳里 — 死亡 德 玛 争夺 !

一个正是平等派和烧炭党人避难所的国家——我的命啊!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [nɒt] [ə'naɪəleɪt] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,
do you think that such would not annihilate all chance of my cousin's restoration ,
做 你 思考 那 这样的 会 不是 歼灭 全部 机会 的 我的 表亲 恢复 ,

你认为这样做不会彻底断送我表弟复原的希望吗?

[ænd; ənd][biː; bi][æn; ən][ɪk'skjuːs]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːməli] [kən'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]

and be an excuse even in the eyes of Italy for formally conferring the

和 是 一个 原谅 甚至 在 这 眼睛 的 意大利 为了 正式地 授予 这

[sɪ'kwestreɪtɪd; 'siːkwəstreɪtɪd] [ɪst'eɪts] [ɒn][æn; ən][ɪ'tæliən] ?

sequestrated estates on an Italian ?

隔离 庄园 在 一个 意大利语 ?

甚至在意大利看来，这也能成为正式将没收的财产授予意大利人的借口吗?

[nəʊ] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

No ; unless , indeed ,

不 ; 除非 , 的确 ,

不；除非，确实如此，

[ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [neɪm] [ænd; ənd] [bɜːθ] [ænd; ənd]

the girl were to marry an Englishman of such name and birth and

这 女孩 是 到 结婚 一个 英国人 的 这样的 姓名 和 出生 和

[kə'nekʃn] [æz; əz] [wʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] ([ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['pɒvəti] [ɪz] [ðɪs]

connection as would in themselves be a guarantee (and how in poverty is this

联系 作为 会 在 他们自己 是 一个 保证 (和 如何 在 贫困 是 这

['laɪkli] ?)

likely ?)

可能 ?)

这位女孩要嫁给一个出身显赫、家世显赫的英国人，这本身就是一种保证（在如此贫困的情况下，这有多大可能呢？）

[ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [vi'enə] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ,

I should go back to Vienna with a light heart , if I could say ,

我 应该 去 后退 到 维也纳 和 一个 光 心 , 如果 我 可以 说 ,

如果可以的话，我应该能轻松地回到维也纳。

- [maɪ] ['kɪnzwʊmən] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [waɪf] ;

' My kinswoman is an Englishman's wife ;

- 我的 女亲属 是 一个 英国人的 妻子 ;

我的亲戚是英国人的妻子；

[ʃæl; ʃəl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [biː; bi][ðə; ði] ['eəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['lɪniɪdʒ] ,

shall her children be the heirs to a house so renowned for its lineage ,

将 她 孩子们 是 这 继承人 到 一个 房子 所以 著名 为了 它是 血统 ,

她的孩子们能否继承这个以血统闻名的家族?

[ænd; ənd][səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [welθ] ?

and so formidable for its wealth ?

和 所以 强大 为了 它是 财富 ?

难道仅仅因为它的财富，它就如此强大吗?

- [pɑː'bləː] !

' Parbleu !

- 帕布鲁 !

'Parbleu！

[ɪf] [maɪ]['kʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]

if my cousin were but an adventurer , or merely a professor , he had

如果 我的 表哥 是 但 一个 冒险家 , 或者 仅仅 一个 教授 , 他 有

[biːn] ['pɑːd(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

been pardoned long ago .

到过 赦免 长的 前 .

如果我表兄只是个冒险家，或者仅仅是个教授，他早就被赦免了。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] ['iːzəli] .

The great enjoy the honour not to be pardoned easily .

这 伟大的 享受 这 荣誉 不是 到 是 赦免 容易地 .

伟人享有不易被轻易赦免的荣耀。

” ['rændəl] [fel] ['ɪntuː] [diːp] [bʌt; bət] [briːf] [θɔːt] .
” Randal fell into deep but brief thought .
” 兰德尔 跌倒 进入 深的 但 简短的 想法 .

兰德尔陷入了沉思，但只是短暂的沉思。

[ðə; ði] [kaʊnt] [əb'zɜːvd] [hɪm] , [nɒt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]
The count observed him , not face to face , but by the reflection of an
这 数数 观察到 他 , 不是 脸 到 脸 , 但 经过 这 反射 的 一个
['ɒpəzɪt] ['mɪrə(r)] .
opposite mirror .
对面的 镜子 .

伯爵观察他，不是面对面，而是通过对面镜子的反射。

“ [ðɪs] [mæn] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] ; [ðɪs] [mæn][ɪz] [di'libərət] ; [ðɪs] [mæn][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , ”
“ This man knows something ; this man is deliberating ; this man can help me , ”
“ 这 男人 知道 某物 ; 这 男人 是 深思熟虑 ; 这 男人 能 帮助 我 , ”
[θɔːt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
thought the count .
想法 这 数数 .

“这个人知道些什么；这个人正在深思熟虑；这个人可以帮助我，”伯爵心想。

[bʌt; bət] ['rændəl] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðiːz] [haɪ'pɒθɪsiːz] .
But Randal said nothing to confirm these hypotheses .
但 兰德尔 说 没有什么 到 确认 这些 假设 .

但兰德尔并未发表任何言论来证实这些假设。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] ['kɜːtiəsli] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]
Recovering from his abstraction , he expressed courteously his satisfaction at
恢复中 从 他的 抽象 , 他 表达 礼貌地 他的 满意 在
[ðə; ði] ['kaʊnts] ['prɒspekts] , ['aɪðə(r)] [wei] .
the count's prospects , either way .
这 计数 前景 , 任何一个 方式 .

从沉思中回过神来，他礼貌地表示，无论结果如何，他对伯爵的前景都感到满意。

“ [ænd; ənd] [sɪns] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] [miːn] [səʊ] [wel] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ,
“ And since , after all , ” he added , “ you mean so well to your cousin ,
“ 和 自从 , 后 全部 , ” 他 额外 , “ 你 意思是 所以 出色地 到 你的 表哥 ,

“而且，毕竟,”他补充道，“你对你的表弟是那么好，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['prəʊses] . ”
it occurs to me that you might discover him by a very simple English process . ”
它 发生 到 我 那 你 可能 发现 他 经过 一个 非常 简单的 英语 过程 . ”

我想到，或许你可以通过一个非常简单的英语方法来找到他。

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ ['ædvətaɪz] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] ,
“ Advertise that , if he will come to some place appointed ,
“ 广告 那 , 如果 他 将要 来 到 一些 地方 任命 ,

“对外宣称，如果他愿意前往指定地点，

[hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .
he will hear of something to his advantage .
他 将要 听到 的 某物 到 他的 优势 .

他会听到一些对他有利的消息。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The count shook his head .
” 这 数数 摇晃 他的 头 .

伯爵摇了摇头。

“ [hiː; hi] [wʊd] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] . ”
“ He would suspect me , and not come . ”
“ 他 会 怀疑 我 , 和 不是 来 . ”

“他会怀疑我，然后不来。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ But he was intimate with you .
“ 但 他 曾是 亲密的 和 你 .

但他和你关系很亲密。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] .
He joined an insurrection ; you were more prudent .
他 加入 一个 起义 ; 你 是 更多的 谨慎 .

他参与了叛乱；你则更加谨慎。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt]['ɪndʒə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [jɔː'self] .
You did not injure him , though you may have benefited yourself .
你 做过 不是 损伤 他 , 尽管 你 可能 有 受益 你自己 .

你没有伤害他，尽管你可能从中获利。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ʃʌn] [juː; jʊ] ? ”
Why should he shun you ? ”
为什么 应该 他 回避 你 ? ”

他为什么要疏远你?

“ [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [fə'gɪv] [nʌn] [huː] [duː; də][nɒt][kən'spaɪə(r)] ; [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] ,
“ The conspirators forgive none who do not conspire ; besides , to speak frankly ,
“ 这 阴谋者 原谅 没有任何 WHO 做 不是 合谋 ; 除了 , 到 说话 坦率地说 ,
[hiː; hi] [θɔːt] [ai] ['ɪndʒəd] [hɪm] . ”
he thought I injured him . ”
他 想法 我 受伤 他 . ”

“阴谋者不会原谅不参与阴谋的人；此外，坦白地说，他认为我伤害了他。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [kən'sɪlieɪt] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][waɪf] — [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪm] ? ”
“ Could you not conciliate him through his wife — whom you resigned to him ? ”
“ 可以 你 不是 和解 他 通过 他的 妻子 — 谁 你 辞职 到 他 ? ”

“难道你不能通过他的妻子——你把她托付给了他——来安抚他吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , — [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”
“ She is dead , — died before he left the country . ”
“ 她 是 死的 , — 死亡 前 他 左边 这 国家 . ”

“她死了——在他离开这个国家之前就去世了。”

“ [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [ʌn'lʌki] !
“ Oh , that is unlucky !
“ 哦 , 那 是 倒霉 !

“哦，那真是太不走运了！”

[stɪl] [ai] [θɪŋk] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [mait] [duː; də] [gʊd] .
Still I think an advertisement might do good .
仍然 我 思考 一个 广告 可能 做 好的 .

但我仍然认为投放广告可能会有好处。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
Allow me to reflect on that subject .
允许 我 到 反映 在 那 主题 .

请允许我思考一下这个问题。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [dʒɔɪn] ['mædəm] [lɑː] [mɑː'kiːz] ?
Shall we now join Madame la Marquise ?
将 我们 现在 加入 夫人 拉 侯爵夫人 ?

我们现在去迎接侯爵夫人吗?

” [ɒn] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [faʊnd] [ˈbɪətrɪs] [ɪn] [fʊl] [dres] ,
” On re - entering the drawing - room , the gentlemen found Beatrice in full dress ,
” 在 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 , 这 先生们 成立 贝娅特丽丝 在 满的 裙子 ,
[ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
seated by the fire ,
坐着 经过 这 火 ,

“当他们重新回到客厅时，发现比阿特丽斯身着盛装，坐在壁炉旁。”

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [səʊ] [ɪnˈtentli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈmɑːk] [ðem; ðəm] [ˈentə(r)] .
and reading so intently that she did not remark them enter .
和 阅读 所以 专注地 那 她 做过 不是 评论 他们 进入 .

她看得非常专注，以至于没有注意到他们进来。

“ [wɒt] [səʊ] [ˈɪntrəsts] [juː; jʊ] , [mɑː] - ? — [ðə; ði] [lɑːst] [ˈnɒv(ə)l] [baɪ] [ˈbælzæk] , [nəʊ] [daʊt] ?
“ What so interests you , ma seuur ? — the last novel by Balzac , no doubt ?
“ 什么 所以 兴趣 你 , 玛 - ? — 这 最后的 小说 经过 巴尔扎克 , 不 怀疑 ?

“先生，您对什么这么感兴趣？——想必是巴尔扎克的最后一部小说吧？”

” [ˈbɪətrɪs] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃəʊd] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
” Beatrice started , and , looking up , showed eyes that were full of tears .
” 贝娅特丽丝 开始 , 和 , 寻找 向上 , 显示 眼睛 那 是 满的 的 眼泪 .

“贝娅特丽丝开始说话，抬起头，露出了满是泪水的眼睛。

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[nəʊ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪzrəbl] , [ˈvɪʃəs] , [pəˈrɪziən] [laɪf] .
no picture of miserable , vicious , Parisian life .
不 图片 的 悲惨的 , 恶毒 , 巴黎人 生活 .

没有描绘巴黎悲惨、残酷的生活景象。

[ðɪs] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ðeə(r)] [ɪz] [səʊl] [hɪə(r)] .
This is beautiful ; there is soul here .
这 是 美丽的 ; 那里 是 灵魂 这里 .

这很美，这里有灵魂。

” [ˈrændəl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [leɪd] [daʊn] ;
” Randal took up the book which the marchesa laid down ;
” 兰德尔 采取 向上 这 书 哪个 这 玛尔凯萨 铺设 向下 ;

兰德尔拿起侯爵夫人放下的书；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑːmd] [ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][æt; ət] [ˈheɪzəlˌdiːn] , [tʃɑːmd] [ðə; ði]
it was the same which had charmed the circle at Hazeldean , charmed the
它 曾是 这 相同的 哪个 有 迷住了 这 圆圈 在 榛子 , 迷住了 这
[ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [freʃ] - [hɑːtɪd] ,
innocent and fresh - hearted ,
清白的 和 新鲜的 - 心地 ,

它和当年在黑兹尔丁小镇风靡一时、令天真烂漫的人们着迷的事物如出一辙。

[tʃɑːmd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwɪərid] [ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [ˈvəʊtərɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
charmed now the wearied and tempted votaress of the world .
迷住了 现在 这 疲惫 和 受诱惑 女选民 的 这 世界 .

如今，他迷倒了全世界疲惫不堪、饱受诱惑的女选民。

“ [hʌm] , ” [mˈɜːməd] [ˈrændəl] ; “ [ðə; ði] [ˈpɑːsn] [wɒz; wəz] [raɪt] .
“ Hum , ” murmured Randal ; “ the parson was right .
“ 哼 , ” 低声说道 兰德尔 ; “ 这 牧师 曾是 正确的 .

“嗯，”兰德尔低声说道；“牧师说得对。”

[ðɪs] [ɪz]['paʊə(r)] , — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)] . ”
This is power , — a sort of a power . ”
这 是 力量 , — 一个 种类 的 一个 力量 . ”
这就是权力，——一种权力。”

“ [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] !
“ How I should like to know the author !
“ 如何 我 应该 喜欢 到 知道 这 作者 !
“我真想知道作者是谁！”

[huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
Who can he be ?
WHO 能 他 是 ?
他究竟是谁?

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] ? ”
Can you guess ? ”
能 你 猜测 ? ”
你能猜到吗?

“ [nɒt] [ai] . [sʌm; səm][əʊld] ['pednt] [ɪn]['spektək(ə)lz] . ”
“ Not I . Some old pedant in spectacles . ”
“ 不是 我 . 一些 老的 学究 在 眼镜 . ”
“不是我。是某个戴眼镜的老顽固。”

“ [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [nɒt] .
“ I think not , I am sure not .
“ 我 思考 不是 , 我 是 当然 不是 .
“我不这么认为，我肯定不这么认为。”

[hɪə(r)] [biːts] [ə; eɪ] [hɑːt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [saɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [faʊnd] . ”
Here beats a heart I have ever sighed to find , and never found . ”
这里 节拍 一个 心 我 有 曾经 叹了口气 到 寻找 , 和 绝不 成立 . ”
这里跳动着一颗我梦寐以求却始终未能找到的心。

“ [əʊ] , [lɑː] [naɪ'iːv] [ˌɒnfɒn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ; “ [kɔm] [sʌn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - [ɪn] [rɛv] - .
“ Oh , la naive enfant ! ” cried the count ; “ comme son imagination s'egare en reves enchantes .
“ 哦 , 拉 幼稚的 孩子 ! ” 哭 这 数数 ; “ comme 儿子 想像力 - 英文 揭示 - .
“哦，天真的孩子！”伯爵喊道。 “Comme son 想象力 s'egare en reves enchantes。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən] [ɑː'keɪdiən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] . ”
And to think that while you talk like an Arcadian , you are dressed like a princess . ”
和 到 思考 那 尽管 你 讲话 喜欢 一个 阿卡迪亚 , 你 是 穿着 喜欢 一个 公主 . ”
想想看，你说话像个乡巴佬，穿得却像个公主。”

“ [ɑː] , [ai] [fə'gɒt] — [ðə; ði] ['ɒstriən] [æm'bæsədərz] .
“ Ah , I forgot — the Austrian ambassador's .
“ 啊 , 我 忘了 — 这 奥地利 大使的 .
“啊，我忘了——奥地利大使的。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I shall not go to - night .
我 将 不是 去 到 - 夜晚 .
我今晚不去。

[ðɪs] [bʊk] [ˌʌn'fit] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːld] . ”
This book unfits me for the artificial world . ”
这 书 不合格者 我 为了 这 人造的 世界 . ”

这本书让我感觉自己不适应人造世界。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ]['sɪstə(r)] .
“ Just as you will , my sister .
“ 只是 作为 你 将要 , 我的 姐姐 .

“就像你一样，我的妹妹。”

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .
I shall go .
我 将 去 .

我走了。

[ai] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['serɪmənɪz] [bɪ'fɔː(r)] [men] ! ”
I dislike the man , and he me ; but ceremonies before men ! ”
我 不喜欢 这 男人 , 和 他 我 ; 但 仪式 前 男人 ! ”

我讨厌这个人，他也讨厌我；但是，在男人面前讲究礼节！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒstriən] ['embəsi] ? ” [sed] ['rændəl] .
“ You are going to the Austrian Embassy ? ” said Randal .
“ 你 是 去 到 这 奥地利 大使馆 ? ” 说 兰德尔 .

“你要去奥地利大使馆吗？”兰德尔问道。

“ [ai] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] .
“ I , too , shall be there .
“ 我 , 也 , 将 是 那里 .

“我也会到场。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
We shall meet .
我们 将 见面 .

我们终会见面。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
” And he took his leave .
” 和 他 采取 他的 离开 .

然后他就告辞了。

“ [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [prə'dɪdʒəsli] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['jɔːnɪŋ] .
“ I like your young friend prodigiously , ” said the count , yawning .
“ 我 喜欢 你的 年轻的 朋友 惊人地 , ” 说 这 数数 , 打哈欠 .

“我非常喜欢你这位年轻的朋友，”伯爵打着哈欠说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [bɝdz] ,
“ I am sure that he knows of the lost birds ,
“ 我 是 当然 那 他 知道 的 这 丢失的 鸟类 ,

“我确信他知道那些走失的鸟儿的事，

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd][tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['pɔɪntə(r)] ,
and will stand to them like a pointer ,
和 将要 站立 到 他们 喜欢 一个 指针 ,

并会像指示者一样指引他们。

[ɪf] [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
if I can but make it his interest to do so .
如果 我 能 但 制作 它 他的 兴趣 到 做 所以 .

如果我能做到，就让他有理由这么做。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

" CHAPTER IV .

" 章 第四 .

第四章

['rændəl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

Randal arrived at the ambassador's before the count ,

兰德尔 到达的 在 这 大使的 前 这 数数 ,

兰德尔在计数之前就到达了大使官邸。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] ,

and contrived to mix with the young noblemen attached to the embassy ,

和 人为的 到 混合 和 这 年轻的 贵族 随附的 到 这 大使馆 ,

并设法与使馆里的年轻贵族们混在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] .

and to whom he was known .

和 到 谁 他 曾是 已知 .

以及他所认识的人。

['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒstriən] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ɒv; əv] ['veri] [haɪ] [bɜːθ] ,

Standing among these was a young Austrian , on his travels , of very high birth ,

常设 之中 这些 曾是 一个 年轻的 奥地利 , 在 他的 旅行 , 的 非常 高的 出生 ,

人群中站着一位年轻的奥地利人，他出身高贵，正在旅行。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [greɪs] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒɜːmən] ['ʃɪvəlri] .

and with an air of noble grace that suited the ideal of the old German chivalry .

和 和 一个 空气 的 高贵 优雅 那 适合 这 理想的 的 这 老的 德语 骑士精神 .

他举手投足间都散发着高贵优雅的气质，符合古代德国骑士精神的理想。

['rændəl] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [tɔːk] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] , [əb'zɜːvd] , " [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Randal was presented to him , and , after some talk on general topics , observed , " By the way ,

兰德尔 曾是 呈现 到 他 , 和 , 后 一些 讲话 在 一般的 主题 , 观察到 , " 经过 这 方式 ,

兰德尔被引荐给他，在就一些一般性话题进行了一番交谈后，兰德尔说道："顺便说一句，

[prɪns] , [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [jɔːz] , [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['daʊtləs] ,

Prince , there is now in London a countryman of yours , with whom you are , doubtless ,

王子 , 那里 是 现在 在 伦敦 一个 同胞 的 你的 , 和 谁 你 是 , 毫无疑问 ,

王子，现在伦敦有一位您的同胞，您无疑与他在一起。

[fə'mɪliəli] [ə'kweɪntɪd] , — [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] . "

familiarly acquainted , — the Count di Peschiera . "

熟悉地 熟人 , — 这 数数 迪 佩斯基耶拉 . "

很熟悉，——佩斯基耶拉伯爵。"

" [hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [maɪn] .

" He is no countryman of mine .

" 他 是 不 同胞 的 矿 .

"他不是我的同胞。"

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən] .

He is an Italian .

他 是 一个 意大利语 .

他是意大利人。

[ai] [nəʊ] [hɪm][bʌt; bət][baɪ] [saɪt] [ænd; ənd][baɪ] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['stɪfli] .

I know him but by sight and by name , ” said the prince , stiffly .

我 知道 他 但 经过 视线 和 经过 姓名 , ” 说 这 王子 , 僵硬地 .

“我只见过他，也知道他的名字,”王子僵硬地说。

“ [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] [bɜːθ] , [ai] [bɪ'liːv] . ”

“ He is of very ancient birth , I believe . ”

“ 他 是 的 非常 古老的 出生 , 我 相信 . ”

“我相信他出身非常古老。”

“ [ʌn'kwestʃənəbli] .

“ Unquestionably .

“ 毫无疑问 .

“毫无疑问。”

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] . ”

His ancestors were gentlemen . ”

他的 祖先 是 先生们 . ”

他的祖先都是绅士。

“ [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] . ”

“ And very rich . ”

“ 和 非常 富有的 . ”

“而且非常富有。”

“ [ɪn'diːd] !

“ Indeed !

“ 的确 !

“的确！

[ai][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

I have understood the contrary .

我 有 理解 这 相反 .

我的理解恰恰相反。

[hiː; hi][in'dʒɔi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['revənjuː] .

He enjoys , it is true , a large revenue .

他 享受 , 它 是 真的 , 一个 大的 收入 .

他的收入确实很高。

” [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'tæʃeɪ] , [les] [dɪ'skriːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] ; [hɪə(r)] [əb'zɜːvd] , “ [əʊ] , [pɛ'skiːərə] !

” A young attache , less discreet than the prince ; here observed , “ Oh , Peschiera !

” 一个 年轻的 随员 , 较少的 慎重 比 这 王子 ; 这里 观察到 , “ 哦 , 佩斯基耶拉 !

一位年轻的随从，不如王子谨慎，他说道：“哦，佩斯基耶拉！”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] . ”

poor fellow , he is too fond of play to be rich . ”

贫穷的 同伴 , 他 是 也 喜爱 的 玩 到 是 富有的 . ”

可怜的人，他太爱玩乐了，所以没能变得富有。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [huːz] ['revənjuː] [hiː; hi][həʊldz] [meɪ] [əb'teɪn]

“ And there is some chance that the kinsman whose revenue he holds may obtain

“ 和 那里 是 一些 机会 那 这 亲属 谁 收入 他 持有 可能 获得

[hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ,

his pardon ,

他的 赦免 ,

“而且，他所扣押财产的那位亲属也有可能获得赦免。”

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] — [səʊ][ai][hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] ['rændəl] , ['ɑːtfəli] .
and re - enter into possession of his fortunes — so I hear , at least , ” said Randal , artfully .
和 关于 - 进入 进入 拥有 的 他的 财富 — 所以 我 听到 , 在 至少 , ” 说 兰德尔 , 巧妙地 .

“他重新获得了他的财产——至少我是这么听说的,”兰德尔巧妙地说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
“ I shall be glad if it be true , ” said the prince , with decision ;
“ 我 将 是 高兴的 如果 它 是 真的 , ” 说 这 王子 , 和 决定 ;

“如果这是真的，我将非常高兴,”王子坚定地说；

“ [ænd; ənd][ai] [spiːk] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sentɪmənt] [æt; ət] [vi'enə] .
“ and I speak the common sentiment at Vienna .
“ 和 我 说话 这 常见的 情绪 在 维也纳 .

“我代表维也纳的普遍感受。”

[ðæt] ['kɪnzmən] [hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] , ['iːkwəli] [duːpt] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] .
That kinsman had a noble spirit , and was , I believe , equally duped and betrayed .
那 亲属 有 一个 高贵 精神 , 和 曾是 , 我 相信 , 同样地 受骗 和 背叛 .

那位亲戚品格高尚，我相信他也同样受到了欺骗和背叛。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['ɒstrɪənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] .
Pardon me , sir ; but we Austrians are not so bad as we are painted .
赦免 我 , 先生 ; 但 我们 奥地利人 是 不是 所以 坏的 作为 我们 是 绘 .

恕我直言，先生；但我们奥地利人并不像人们描述的那样糟糕。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [met] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ? ”
Have you ever met in England the kinsman you speak of ? ”
有 你 曾经 遇见 在 英格兰 这 亲属 你 说话 的 ? ”

你在英国见过你提到的那位亲戚吗?

“ ['nevə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [hɪə(r)] ;
“ Never , though he is supposed to reside here ;
“ 绝不 , 尽管 他 是 据称 到 居住 这里 ;

“尽管他应该住在这里，但绝不会如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] . ”
and the count tells me that he has a daughter . ”
和 这 数数 讲述 我 那 他 有 一个 女儿 . ”

伯爵告诉我他有个女儿。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] — [hɑː] !
“ The count — ha !
“ 这 数数 — 哈 !

“伯爵——哈!

[ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skiːm] , — [ə; eɪ]['weɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] — [ðæt] ['kaʊnts] .
I heard something of a scheme , — a wager of that — that count's .
我 听到 某物 的 一个 方案 , — 一个 赌注 的 那 — 那 计数 .

我听说有个阴谋，——一个关于那件事的赌注——就是那个计数。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !
A daughter !
一个 女儿 !

女儿!

[pɔː(r); pʊə(r)][ɡɜːl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [pə'sjuːz] [hɜː(r); hə(r)] . ”
I hope she will escape his pursuit ; for , no doubt , he pursues her . ”
我 希望 她 将要 逃脱 他的 追逐 ; 为了 , 不 怀疑 , 他 追寻 她 . ”

我希望她能摆脱他的纠缠；因为毫无疑问，他正在追求她。

“ ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] . ”
“ Possibly she may already have married an Englishman . ”
“ 可能 她 可能 已经 有 已婚 一个 英国人 . ”

“她可能已经嫁给了英国人。”

“ [ai] [trʌst] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['sɪəriəsli] ;
“ I trust not , ” said the prince , seriously ;
“ 我 相信 不是 , ” 说 这 王子 , 严重地 ;

“我不信任，”王子严肃地说；

“ [ðæt] [mait] [æt; ət]['prez(ə)nt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] . ”
“ that might at present be a serious obstacle to her father's return . ”
“ 那 可能 在 展示 是 一个 严肃的 障碍 到 她 父亲的 返回 . ”

“这目前可能成为她父亲返回的一大障碍。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
“ You think so ? ”
“ 你 思考 所以 ? ”

“你这么认为吗？ ”

“ [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [ə'tæʃeɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][ɡrænd]
“ There can be no doubt of it , ” interposed the attache , with a grand
“ 那里 能 是 不 怀疑 的 它 , ” 插入 这 随员 , 和 一个 盛大
[ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [eə(r)] ;
and positive air ;
和 积极的 空气 ;

“这一点毋庸置疑，”随员插话道，语气庄重而肯定；

“ [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ræŋk] ['iːkwəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
“ unless , indeed , the Englishman were of a rank equal to her own .
“ 除非 , 的确 , 这 英国人 是 的 一个 秩 平等的 到 她 自己的 .

“除非，那位英国人的地位确实与她相当。”

” [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [wel] - [bred] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] [bʌz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
” Here there was a slight , well - bred murmur and buzz at the door ,
” 这里 那里 曾是 一个 轻微 , 出色地 - 繁殖 低语 和 嗡嗡声 在 这 门 ,

“这时，门口传来一阵轻柔而有教养的低语声和嗡嗡声，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entəd]
for the Count di Peschiera himself was announced ; and as he entered
为了 这 数数 迪 佩斯基耶拉 他自己 曾是 宣布 ; 和 作为 他 进入
, [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][səʊ] ['straɪkɪŋ] ,
, his presence was so striking ,
, 他的 在场 曾是 所以 引人注目 ,

因为佩斯基耶拉伯爵本人被宣布到场；当他进来时，他的气场如此引人注目，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [səʊ]['dæz(ə)lɪŋ] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs]
and his beauty so dazzling , that whatever there might be to the prejudice
和 他的 美丽 所以 耀眼的 , 那 任何 那里 可能 是 到 这 偏见
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
of his character ,
的 他的 特点 ,

他俊美绝伦，以至于无论他性格上有什么缺点，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɪnstəntli] [ɪˈfeɪst] [ɔː(r)] [fəˈɡɒtn] [ɪn] [ðæt] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
it seemed instantly effaced or forgotten in that irresistible admiration which it is
它 似乎 即刻 抹去 或者 被遗忘的 在 那 无法抗拒 钦佩 哪个 它 是
[ðə; ði] [prɪˈrɒɡətɪv] [ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] [əˈləʊn] [tuː; tə] [kriˈeɪt] .
the prerogative of personal attributes alone to create .
这 特权 的 个人的 属性 独自的 到 创造 .

它似乎瞬间被抹去或遗忘，取而代之的是那种令人无法抗拒的钦佩之情，而这种钦佩之情只有个人特质才能创造。

[ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ðə; ði] [ɡruːps] [ðæt] [kəˈlektɪd] [raʊnd]
The prince , with a slight curve of his lip at the groups that collected round
这 王子 , 和 一个 轻微 曲线 的 他的 唇 在 这 团体 那 集 圆形的
[ðə; ði] [kaʊnt] ,
the count ,
这 数数 ,

王子微微撇了撇嘴，看着聚集在伯爵周围的人群。

[tɜːnd] [tuː; tə] [ˈrændəl] , [ænd; ənd] [sed] ,
turned to Randal , and said ,
转向 到 兰德尔 , 和 说 ,

他转向兰德尔，说道：

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈkʌntrimən] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [lɔːd]
“ Can you tell me if a distinguished countryman of yours is in England , Lord
“ 能 你 告诉 我 如果 一个 杰出的 同胞 的 你的 是 在 英格兰 , 主
- ? ”
L'Estrange ? ”
- ? ”

“莱斯特兰奇勋爵，您能否告诉我，您的一位杰出同胞是否在英国？”

“ [nəʊ] , [prɪns] , [hiː; hi][ɪz] [nɒt] .
“ No , Prince , he is not .
“ 不 , 王子 , 他 是 不是 .

“不，王子，他不是。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? ”
You know him ? ”
你 知道 他 ? ”

你认识他吗?

“ [wel] . ”
“ Well . ”
“ 出色地 . ”

“出色地。”

“ [hiː; hi][ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈkɪnzmən] ;
“ He is acquainted with the count's kinsman ;
“ 他 是 熟人 和 这 计数 亲属 ;

“他认识伯爵的亲戚；

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [frɒm; frəm][hɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [ˈhaɪli] [ɒv; əv] [ðæt]
and perhaps from him you have learned to think so highly of that
和 也许 从 他 你 有 学习 到 思考 所以 高度 的 那
[ˈkɪnzmən] ?
kinsman ?
亲属 ?

或许正是从他那里，你才对那位亲戚如此推崇?

” [ðə; ði] [prɪns] [baʊd] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] ,
” The prince bowed , and answered as he moved away ,
” 这 王子 鞠躬 , 和 回答 作为 他 已搬 离开 ,

王子鞠躬，边走边答道。

“ [wen] [wʌn][mæn][ɒv; əv] [haɪ] [ˈɒnə(r)] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [hiː; hi] [kəˈmændz] [ðə; ði] [bɪˈliːf]
“ When one man of high honour vouches for another , he commands the belief
“ 什么时候 一 男人 的 高的 荣誉 代金券 为了 其他 , 他 命令 这 信仰
[ɒv; əv][ɔːl] . ”
of all . ”
的 全部 . ”

“当一位德高望重的人为另一位德高望重的人担保时，他便能赢得所有人的信任。”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [səˈliləkwaiz] [ˈrændəl] , “ [ai][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [prɪˈsɪpɪteɪt] .
“ Certainly , ” soliloquized Randal , “ I must not be precipitate .
“ 当然 , ” 独白 兰德尔 , “ 我 必须 不是 是 沉淀 .

“当然,”兰德尔自言自语道，“我绝不能操之过急。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [nɪə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][træp] .
I was very near falling into a terrible trap .
我 曾是 非常 靠近 坠落 进入 一个 糟糕的 陷阱 .

我差点就掉进了一个可怕的陷阱。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] , [baɪ][səʊ] [ˈduːɪŋ] ,
If I were to marry the girl , and only , by so doing ,
如果 我 是 到 结婚 这 女孩 , 和 仅有的 , 经过 所以 正在做 ,

如果我娶了那个女孩，而且仅仅通过这种方式，

[ˈset(ə)l] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈherɪtəns] [ɒn] [pɛˈskiːərə] ! — [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [səˈfɪʃntli]
settle away her inheritance on Peschiera ! — how hard it is to be sufficiently
定居 离开 她 遗产 在 佩斯基耶拉 ! — 如何 难的 它 是 到 是 足够
[ˈkɔːʃəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !
cautious in this world !
谨慎 在 这 世界 !

把她的遗产留给佩斯基耶拉！——在这个世界上，要足够谨慎是多么难啊！

” [waɪl] [ðʌs] [ˈmedɪteɪtɪŋ] , [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] [tæpt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
” While thus meditating , a member of parliament tapped him on the shoulder .
” 尽管 因此 冥想 , 一个 成员 的 议会 轻敲 他 在 这 肩膀 .

“他正沉思着，这时一位议员拍了拍他的肩膀。”

“ [ˈmelənkəli] , [ˈlezli] !
“ Melancholy , Leslie !
“ 忧郁 , 莱斯利 !

“忧郁啊，莱斯利！”

[ai] [leɪ] [ə; eɪ][ˈweɪdʒə(r)][ai] [ges] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] . ”
I lay a wager I guess your thoughts . ”
我 躺 一个 赌注 我 猜测 你的 想法 . ”

我打赌我猜你在想什么。

“ [ges] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈrændəl] .
“ Guess , ” answered Randal .
“ 猜测 , ” 回答 兰德尔 .

“猜猜看,”兰德尔回答道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [luːz] . ”
“ You were thinking of the place you are so soon to lose . ”
“ 你 是 思维 的 这 地方 你 是 所以 很快 到 失去 . ”

“你当时在想着你即将失去的这个地方。”

“ [suːn] [tuː; tə] [luːz] ! ”
“ Soon to lose ! ”
“ 很快 到 失去 ! ”

“很快就要输了！”

“ [waɪ] , [ɪf] ['mɪnɪstər] [gəʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] .
“ Why , if ministers go out , you could hardly keep it , I suppose .
“ 为什么 , 如果 部长们 去 出去 , 你 可以 几乎 保持 它 , 我 认为 .

“如果部长们都出去了，我想你很难保住它吧。”

” [ðɪs] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , ['skwaɪə(r)] - ['feɪvərɪt]
” This ominous and horrid member of parliament , Squire Hazeldean's favourite
” 这 不祥的 和 可怕的 成员 的 议会 , 乡绅 - 最喜欢的
['kaʊnti] ['membə(r)] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ,
county member , Sir John ,
县 成员 , 先生 约翰 ,

“这位令人不祥且可怕的议员，黑泽尔丁乡绅最喜欢的郡议员，约翰爵士，

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ledʒɪsˌletər] [ɪ'speʃəli] ['əʊdiəs] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)lz] , — [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] “
was one of those legislators especially odious to officials , — an independent “
曾是 一 的 那些 立法者 尤其 令人厌恶的 到 官员 , — 一个 独立的 “
[lɑːdʒ] - ['eɪkəd] ” ['membə(r)] ,
large - acred ” member ,
大的 - 英亩 ” 成员 ,

他是那些令官员们尤其憎恶的立法者之一——一位独立的“大选区”议员。

[huː] [wʊd] [nəʊ] [mɔː(r)] [teɪk] ['ɒfɪs] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [əʊks] [ɪn] [hɪz; ɪz]
who would no more take office himself than he would cut down the oaks in his
WHO 会 不 更多的 拿 办公室 他自己 比 他 会 切 向下 这 橡树 在 他的
[pɑːk] ,
park ,
公园 ,

他绝不会亲自担任公职，就像他绝不会砍掉自家公园里的橡树一样。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['baʊəlz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['ɒpəzɪt]
and who had no bowels of human feeling for those who had opposite
和 WHO 有 不 肠道 的 人类 感觉 为了 那些 WHO 有 对面的
[teɪsts] [ænd; ənd] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [miːnz] .
tastes and less magnificent means .
口味 和 较少的 壮丽 方法 .

他对那些品味不同、家境不如自己的人毫无同情心。

“ [hem] ! ” [sed] ['rændəl] , ['rɑːðə(r)] ['sɜːrləli] .
“ Hem ! ” said Randal , rather surlily .
“ 下摆 ! ” 说 兰德尔 , 相当 暴躁地 .

“哼！”兰德尔不耐烦地说道。

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [sɜː(r)] [dʒɒn] , ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] . ”
“ In the first place , Sir John , ministers are not going out . ”
“ 在 这 第一的 地方 , 先生 约翰 , 部长们 是 不是 去 出去 . ”

“首先，约翰爵士，部长们是不会外出的。”

“ [əʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] .
“ Oh , yes , they will go .
“ 哦 , 是的 , 他们 将要 去 .

“哦，是的，他们会去的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [vəʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] ;
You know I vote with them generally , and would willingly keep them in ;
你 知道 我 投票 和 他们 一般来说 , 和 会 心甘情愿 保持 他们 在 ;

你知道我通常都会和他们一起投票，而且我愿意让他们继续执政；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kænt] ['kæri] [ðeə(r)]
but they are men of honour and spirit ; and if they can't carry their
但 他们 是 男人 的 荣誉 和 精神 ； 和 如果 他们 不能 携带 他们的
['meʒəz] ,
measures ,
措施 ，

但他们都是有荣誉感和精神的人；如果他们无法承担自己的责任，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] ; ['ʌðəwaɪz] , [baɪ][dʒəʊv] , [ai] [wʊd] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [vəʊt] [ðem; ðəm] [aʊt]
they must resign ; otherwise , by Jove , I would turn round and vote them out
他们 必须 辞职 ； 否则 ， 经过 朱庇特 ， 我 会 转动 圆形的 和 投票 他们 出去
[maɪ'self] ! ”
myself ! ”
我 ！ ”

他们必须辞职；否则，我发誓，我一定会亲自把他们投下去！

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] , [sɜː(r)][dʒɒn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ I have no doubt you would , Sir John ; you are quite capable of it ;
“ 我 有 不 怀疑 你 会 ， 先生 约翰 ； 你 是 相当 有能力的 的 它 ；

“我毫不怀疑您会的，约翰爵士；您完全有能力做到；

[ðæt] [rests] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] .
that rests with you and your constituents .
那 休息 和 你 和 你的 成分 .

这取决于你和你的选民。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪnɪstər] [dɪd][gəʊ] [aʊt] , [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbltən] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk]
But even if ministers did go out , I am but a poor subaltern in a public
但 甚至 如果 部长们 做过 去 出去 ， 我 是 但 一个 贫穷的 下级军官 在 一个 民众
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ，

但即便大臣们真的外出，我也只不过是公职部门里一个卑微的下属而已。

— [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['mɪnɪstə(r)] .
— I am no minister .
— 我 是 不 部长 .

我不是牧师。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][gəʊ] [aʊt] [tuː] ?
Why should I go out too ?
为什么 应该 我 去 出去 也 ？

我为什么要出去？

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ？

“为什么？

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lezli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Hang it , Leslie , you are laughing at me .
悬挂 它 ， 莱斯利 ， 你 是 笑 在 我 .

别闹了，莱斯利，你在嘲笑我。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ,
A young fellow like you could never be mean enough to stay in ,
一个 年轻的 同伴 喜欢 你 可以 绝不 是 意思是 足够的 到 停留 在 ，

像你这样的小伙子，绝不可能坏到待在里面。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [drəʊv] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['ɛgərtən] ? ”
under the very men who drove out your friend Egerton ? ”
在下面 这 非常 男人 WHO 驾驶 出去 你的 朋友 埃格顿 ？ ”

就是那些赶走你朋友埃格顿的人手下？

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈjuːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɑː.fɪsɪz] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] [wɪð] [ˈevri] [tʃeɪndʒ]
“ It is not usual for those in the public offices to retire with every change
“ 它 是 不是 通常 为了 那些 在 这 民众 办公室 到 退休 和 每一个 改变
[ɒv; əv] [ˈɡʌvənmənt] . ”
of government . ”
的 政府 . ”

“公职人员并非每次政府更迭都会退休。”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərɪŋ][ˈmɪnɪstə(r)] ;
“ Certainly not ; but always those who are the relations of a retiring minister ;
“ 当然 不是 ; 但 总是 那些 WHO 是 这 关系 的 一个 退休 部长 ;

“当然不是；但总是那些即将退休的部长的亲属；

[ˈɔːlweɪz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈɡɑːdɪd] [æz; əz] [ˌpɒləˈtɪʃənz] , [ænd; ənd] [huː] [miːn] [tuː; tə][ˈentə(r)]
always those who have been regarded as politicians , and who mean to enter
总是 那些 WHO 有 到过 认为 作为 政治家 , 和 WHO 意思是 到 进入
[ˈpɑːləmənt] ,
parliament ,
议会 ,

总是那些被视为政治家，并且打算进入议会的人，

[æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
as of course you will do at the next election .
作为 的 课程 你 将要 做 在 这 下一个 选举 .

当然，在下次选举中你也会这样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , — [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ə; eɪ]
But you know that as well as I do , — you who are so decided a
但 你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 , — 你 WHO 是 所以 决定 一个
[ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] ,
politician ,
政治家 ,

但你和我一样清楚这一点——你这个如此坚定的政治家，

[ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈpæmflət] !
the writer of that admirable pamphlet !
这 作家 的 那 令人钦佩的 小册子 !

那本令人钦佩的小册子的作者！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [frend] [ˈheɪzəlˌdiːn] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ,
I should not like to tell my friend Hazeldean , who has a sincere interest in you ,
我 应该 不是 喜欢 到 告诉 我的 朋友 榛子 , WHO 有 一个 真诚 兴趣 在 你 ,

我不太想告诉我的朋友海泽尔丁，她对你很感兴趣。

[ðæt] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [ˈdaʊtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ə; eɪ] , [biː] ,
that you ever doubted on a question of honour as plain as your A , B ,
那 你 曾经 怀疑 在 一个 问题 的 荣誉 作为 清楚的 作为 你的 一个 , B ,
[siː] . ”
C . ”
C . ”

你竟然会对如此显而易见的荣誉问题产生过怀疑？

“ [ɪnˈdiːd] , [sɜː(r)][dʒɒn] , ” [sed] [ˈrændəl] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈswɑːvəti] ,
“ Indeed , Sir John , ” said Randal , recovering his suavity ,
“ 的确 , 先生 约翰 , ” 说 兰德尔 , 恢复中 他的 温文尔雅 ,

“的确如此，约翰爵士，”兰德尔恢复了往日的温文尔雅说道。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈɪnli] [briːðd] [ə; eɪ][ˈdaɪə(r)] [əˈnæθəmə] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnti] [ˈmembə(r)] ,
while he inly breathed a dire anathema on his county member ,
尽管 他 仅限 呼吸 一个 可怕的 诅咒 在 他的 县 成员 ,

虽然他只是对他的县议员进行了严厉的诅咒，

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [njuː] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .
“ I am so new to these things that what you say never struck me before .
“ 我 是 所以 新的 到 这些 事物 那 什么 你 说 绝不 击 我 前 .

“我对这些事情完全不了解，所以你刚才说的话我以前从未想过。”

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] ;
No doubt you must be right ;
不 怀疑 你 必须 是 正确的 ；

毫无疑问，你肯定是对的；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [gaɪd] [ænd; ənd][əd'vaɪzə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] .
at all events I cannot have a better guide and adviser than Mr .
在 全部 活动 我 不能 有 一个 更好的 指导 和 顾问 比 先生 .
['ɛgərtən] [hɪm'self] .
Egerton himself .
埃格顿 他自己 .

总之，我不可能找到比埃格顿先生本人更好的向导和顾问了。

” [sɜː(r)] [dʒɒn] . — “ [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ; ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] , ['ɛgərtən] !
” SIR JOHN . — “ No , certainly ; perfect gentleman , Egerton !
” 先生 约翰 . — “ 不 ， 当然 ； 完美的 绅士 ， 埃格顿 ！

约翰爵士——“不，当然；埃格顿先生真是个十足的绅士！”

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['heɪzəlˌdiːn] .
I wish we could make it up with him and Hazeldean .
我 希望 我们 可以 制作 它 向上 和 他 和 榛子 .

我希望我们能和他还有黑兹尔丁和好。

” ['rændəl] (['saɪɪŋ]) . — “ [ɑː] , [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] !
” RANDAL (sighing) . — “ Ah , I wish we could !
” 兰德尔 （ 叹息 ） . — “ 啊 ， 我 希望 我们 可以 ！

兰德尔（叹了口气）——“啊，我真希望我们能做到！”

” [sɜː(r)] [dʒɒn] . — “ [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
” SIR JOHN . — “ And some chance of it now ;
” 先生 约翰 . — “ 和 一些 机会 的 它 现在 ；

约翰爵士——“现在或许有几分希望了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ɔːl] [truː] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [mʌst; məst] [stɪk]
for the time is coming when all true men of the old school must stick
为了 这 时间 是 未来 什么时候 全部 真的 男人 的 这 老的 学校 必须 戳
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

因为终有一天，所有真正的老派人物都必须团结起来。

” ['rændəl] . — “ ['waɪzli] , ['ædmərəbli] [sed] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] .
” RANDAL . — “ Wisely , admirably said , my dear Sir John .
” 兰德尔 . — “ 明智地 ， 令人钦佩地 说 ， 我的 亲爱的 先生 约翰 .

兰德尔——“说得真好，我亲爱的约翰爵士。”

[bʌt; bət] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] .
But , pardon me , I must pay my respects to the ambassador .
但 ， 赦免 我 ， 我 必须 支付 我的 尊重 到 这 大使 .

但是，恕我冒昧，我必须向大使致敬。

” ['rændəl] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] , [sɔː] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
” Randal escaped , and passing on , saw the ambassador himself in the next room ,
” 兰德尔 逃脱 ， 和 通过 在 ， 锯 这 大使 他自己 在 这 下一个 房间 ，

兰德尔逃脱了，在途中，他看到大使本人就在隔壁房间。

[kən'fɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
conferring in a corner with Audley Egerton .
授予 在 一个 角落 和 奥德利 埃格顿 .

和奥德利·埃格顿在角落里商量。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [siːmd] ['veri] [greɪv] , ['ɛgərtən] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
The ambassador seemed very grave , Egerton calm and impenetrable , as usual .
这 大使 似乎 非常 严重 , 埃格顿 冷静的 和 坚不可摧 , 作为 通常 .

大使神情严肃，埃格顿一如既往地冷静沉着，难以捉摸。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kaʊnt] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [baʊd] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['stɪfli] .
Presently the count passed by , and the ambassador bowed to him very stiffly .
目前 这 数数 通过了 经过 , 和 这 大使 鞠躬 到 他 非常 僵硬地 .

这时伯爵走了过来，大使僵硬地向他鞠了一躬。

[æz; əz] ['rændəl] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊk] [bɪ'ləʊ] , ['ɔːdli]
As Randal , some time later , was searching for his cloak below , Audley
作为 兰德尔 , 一些 时间 之后 , 曾是 搜索 为了 他的 披风 以下 , 奥德利
['ɛgərtən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
Egerton unexpectedly joined him .
埃格顿 不料 加入 他 .

过了一段时间，当兰德尔在下面寻找他的斗篷时，奥德利·埃格顿意外地加入了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第44/82页

“ [ɑː] , ['lezli] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wɪð] [mɔː(r)] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
“ Ah , Leslie , ” said the minister , with more kindness than usual ,
“ 啊 , 莱斯利 , ” 说 这 部长 , 和 更多的 仁慈 比 通常 ,

“啊，莱斯利，”部长说道，语气比平时更加和蔼。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [həʊm] [tə'geðə(r)]
“ if you don't think the night air too cold for you , let us walk home together
“ 如果 你 不 思考 这 夜晚 空气 也 寒冷的 为了 你 , 让 我们 走 家 一起
.
:
.

“如果你不觉得夜里的空气太冷，我们一起走回家吧。”

[ai][hæv; həv] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
I have sent away the carriage .
我 有 发送 离开 这 运输 .

我已经把马车送走了。

” [ðɪs] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪtrən][wɒz; wəz][səʊ]['sɪŋgjələ(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['stɑːtld] ['rændəl] ,
” This condescension in his patron was so singular , that it quite startled Randal ,
” 这 居高临下 在 他的 赞助人 曾是 所以 单数 , 那 它 相当 惊慌 兰德尔 ,

“这位赞助人如此居高临下的态度如此不同寻常，令兰德尔大吃一惊。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] .
and gave him a presentiment of some evil .
和 给予 他 一个 预感 的 一些 邪恶的 .

并让他预感到会有不祥之事发生。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['ɛgərtən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [bɪ'gæn] ,
When they were in the street , Egerton , after a pause , began ,
什么时候 他们 是 在 这 街道 , 埃格顿 , 后 一个 暂停 , 开始 ,

当他们走到街上时，埃格顿停顿了一下，然后开口说道：

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lezli] ,
“ My dear Mr . Leslie ,
“ 我的 亲爱的 先生 . 莱斯利 ,

“我亲爱的莱斯利先生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ai][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
it was my hope and belief that I had provided for you at least a
它 曾是 我的 希望 和 信仰 那 我 有 假如 为了 你 在 至少 一个
['kɒmpɪtəns] ;
competence ;
权限 ;

我当时希望并相信，我至少已经为你提供了足够的能力；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] ['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [jet] [mɔː(r)] ['brɪliənt] .
and that I might open to you , later , a career yet more brilliant .
和 那 我 可能 打开 到 你 , 之后 , 一个 职业 然而 更多的 杰出的 .

也许将来我会为你开启一段更加辉煌的职业生涯。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ai]	[doʊnt]	[daʊt]	[jɔː(r); jə(r)]	['grætɪtjuːd]	;	[let]	[ˌem 'iː]	[prə'siːd]	.
I	**don't**	**doubt**	**your**	**gratitude**	**;**	**let**	**me**	**proceed**	**.**
我	不	怀疑	你的	感激	;	让	我	继续	.

我毫不怀疑您的感激之情；请允许我继续。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pɒsəb(ə)l]	[tʃɑːns]	,	['ɑːftə(r)]	['sɜːt(ə)n]	[dɪ'sɪʒnz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['gʌvənmənt]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	,
There	**is**	**a**	**possible**	**chance**	**,**	**after**	**certain**	**decisions**	**that**	**the**	**Government**	**have**	**come**	**to**	**,**
那里	是	一个	可能的	机会	,	后	肯定	决策	那	这	政府	有	来	到	,

在政府做出某些决定之后，有可能出现这种情况：

[ðæt]	[wiː; wi]	[meɪ]	[biː; bi]	['biːt(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['kɒmənz]	,	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[rɪ'zaɪn]	.
that	**we**	**may**	**be**	**beaten**	**in**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**,**	**and**	**of**	**course**	**resign**	**.**
那	我们	可能	是	被打败	在	这	房子	的	公共领域	,	和	的	课程	辞职	.

我们可能会在下议院败选，当然，我们也可能会辞职。

[ai]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[bɪ'fɔːhænd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kən'sɪdə(r)]	[wɒt]	,
I	**tell**	**you**	**this**	**beforehand**	**,**	**for**	**I**	**wish**	**you**	**to**	**have**	**time**	**to**	**consider**	**what**	**,**
我	告诉	你	这	预先	,	为了	我	希望	你	到	有	时间	到	考虑	什么	,

我事先告诉你，是因为我希望你有时间考虑一下。

[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	,	[wʊd]	[biː; bi]	[jɔː(r); jə(r)]	[best]	[kɔːs]	.
in	**that**	**case**	**,**	**would**	**be**	**your**	**best**	**course**	**.**
在	那	案件	,	会	是	你的	最好的	课程	.

在这种情况下，这将是你最好的选择。

[maɪ]	['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	['sɜːvɪŋ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[ðen]	['prɒbəbli]	[biː; bi]	['əʊvə(r)]	.
My	**power**	**of**	**serving**	**you**	**may**	**then**	**probably**	**be**	**over**	**.**
我的	力量	的	服务	你	可能	然后	大概	是	超过	.

到那时，我为您服务的机会可能就结束了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	,	[nəʊ]	[daʊt]	(	['siːɪŋ]	['aʊə(r)]	[kləʊz]	[kə'nekʃn]	,
It	**would**	**,**	**no**	**doubt**	**(**	**seeing**	**our**	**close**	**connection**	**,**
它	会	,	不	怀疑	(	看到	我们的	关闭	联系	,

毫无疑问，会的（考虑到我们之间的密切关系），

[ænd; ənd]	[maɪ]	[v'juːz]	[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['fjuːtʃə(r)]	['biːɪŋ]	[səʊ]	[wel]
and	**my**	**views**	**with**	**regard**	**to**	**your**	**future**	**being**	**so**	**well**
和	我的	浏览	和	看待	到	你的	未来	存在	所以	出色地

我对你的未来如此美好的看法

[nəʊn]	)	,	—	[nəʊ]	[daʊt]	,	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[gɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[juː; jʊ]	[həʊld]	,
known	**)**	**,**	**—**	**no**	**doubt**	**,**	**he**	**expected**	**that**	**you**	**should**	**give**	**up**	**the**	**place**	**you**	**hold**	**,**
已知	)	,	—	不	怀疑	,	他	预期的	那	你	应该	给	向上	这	地方	你	抓住	,

众所周知），——毫无疑问，他希望你放弃你现在的位置，

[ænd; ənd]	['fɒləʊ]	[maɪ]	['fɔːtʃənz]	[fɔː(r); fə(r)]	[gʊd]	[ɔː(r)]	[ɪl]	.
and	**follow**	**my**	**fortunes**	**for**	**good**	**or**	**ill**	**.**
和	跟随	我的	财富	为了	好的	或者	患病的	.

并关注我的命运，无论好坏。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['pɜːsən(ə)l]	['enəmɪz]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	['pɑːti]	,
But	**as**	**I**	**have**	**no**	**personal**	**enemies**	**with**	**the**	**opposite**	**party**	**,**
但	作为	我	有	不	个人的	敌人	和	这	对面的	派对	,

但由于我与对方政党并无私人恩怨，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ʌp'həʊld][ænd; ənd] ['sæŋkʃn]
and as I have sufficient position in the world to uphold and sanction
和 作为 我 有 充足的 位置 在 这 世界 到 坚持 和 制裁
[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ,
your choice ,
你的 选择 ,

鉴于我在世界上拥有足够的地位，我可以支持并认可你的选择，

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,
whatever it may be , if you think it more prudent to retain your place ,
任何 它 可能 是 , 如果 你 思考 它 更多的 谨慎 到 保持 你的 地方 ,

无论如何，如果你认为保住现有位置更明智，

[tel] [ˌem 'iː][səʊ]['əʊpənli] ,
tell me so openly ,
告诉 我 所以 公然 ,

请坦诚地告诉我。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kən'traɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)]
and I think I can contrive that you may do it without loss of character
和 我 思考 我 能 精心策划 那 你 可能 做 它 没有 损失 的 特点
[ænd; ənd] ['kredɪt] .
and credit .
和 信用 .

而且我认为我可以想办法让你在不损害自身品格和声誉的情况下做到这一点。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [kən'faɪn] [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ['mɪəli] [tuː; tə] ['raɪzɪŋ] ['grædʒuəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ,
In that case , confine your ambition merely to rising gradually in your office ,
在 那 案件 , 局限 你的 志向 仅仅 到 上升 逐步地 在 你的 办公室 ,
[wɪ'ðaʊt] ['mɪksɪŋ] [ɪn]['pɒlətɪks] .
without mixing in politics .
没有 混合 在 政治 .

在这种情况下，你的抱负应该仅限于在职场上逐步晋升，而不要涉足政治。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn]
If , on the other hand , you should prefer to take your chance of my return
如果 , 在 这 其他 手 , 你 应该 更喜欢 到 拿 你的 机会 的 我的 返回
[tuː; tə] ['ɒfɪs] ,
to office ,
到 办公室 ,

另一方面，如果您宁愿冒着我重返办公室的风险，

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'zaɪn] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
and so resign your present place ; and , furthermore ,
和 所以 辞职 你的 展示 地方 ; 和 , 此外 ,

因此，请辞去您目前的职位；而且，

[ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɒləsi] [ðæt] [meɪ] [ðen] [biː; bi][nɒt]['əʊnli][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət]
should commit yourself to a policy that may then be not only in opposition but
应该 犯罪 你自己 到 一个 政策 那 可能 然后 是 不是 仅有的 在 反对 但
[ʌn'pɒpjələ(r)] ,
unpopular ,
不受欢迎的 ,

应该致力于一项可能不仅与主流相悖而且不受欢迎的政策。

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ˌpɑːlə'mentri] [laɪf] .
I will do my best to introduce you into parliamentary life .
我 将要 做 我的 最好的 到 介绍 你 进入 议会 生活 .

我将尽我所能带你了解议会生活。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [əd'vaɪz] [ðə; ði]['lætə(r)] .
I cannot say that I advise the latter .
我 不能 说 那 我 建议 这 后者 .

我不能说我建议后者。

” ['rændəl] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [fiːlz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [fɔːl] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [stʌnd] .
” Randal felt as a man feels after a severe fall , — he was literally stunned .
” 兰德尔 毛毡 作为 一个 男人 感觉 后 一个 严重 落下 , — 他 曾是 字面上地 目瞪口呆 .

兰德尔感觉就像一个人从高处摔下来一样——他简直惊呆了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] , —
At length he faltered out , —
在 长度 他 犹豫不决 出去 , —

最后他踉跄着退了出去——

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] ['dezət] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] ,
“ Can you think , sir , that I should ever desert your fortunes , your party ,
“ 能 你 思考 , 先生 , 那 我 应该 曾经 沙漠 你的 财富 , 你的 派对 ,
[jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] ? ”
your cause ? ”
你的 原因 ? ”

“先生，您认为我会背弃您的财富、您的党派、您的事业吗？”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['lezli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
“ My dear Leslie , ” replied the minister ,
“ 我的 亲爱的 莱斯利 , ” 回复 这 部长 ,

“我亲爱的莱斯利,”牧师回答道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [jɔː'self] [tuː; tə] ['eni] [men] [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni]
“ you are too young to have committed yourself to any men or to any
“ 你 是 也 年轻的 到 有 坚定的 你自己 到 任何 男人 或者 到 任何
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

你还太年轻，不应该对任何男人或任何政党做出承诺。

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['pæmflət] .
except , indeed , in that unlucky pamphlet .
除了 , 的确 , 在 那 倒霉 小册子 .

唯独那本倒霉的小册子例外。

[ðɪs] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
This must not be an affair of sentiment , but of sense and reflection .
这 必须 不是 是 一个 事务 的 情绪 , 但 的 感觉 和 反射 .

这不应该是感性之事，而应该理性思考。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] ; [bʌt; bət][baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]
Let us say no more on the point now ; but by considering the pros and the
让 我们 说 不 更多的 在 这 观点 现在 ; 但 经过 考虑 这 优点 和 这
[kɒnz] ,
cons ,
缺点 ,

我们现在就不再赘述这一点；但通过权衡利弊，

[juː; jʊ][kæn; kən]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ɒpʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli]
you can better judge what to do , should the time for option suddenly
你 能 更好的 法官 什么 到 做 , 应该 这 时间 为了 选项 突然
[ə'raɪv] . ”
arrive . ”
到达 . ”

如果选择的机会突然到来，你就能更好地判断该怎么做。”

“ [bʌt; bət][ai][həʊp] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [nɒt] [kʌm] . ”
“ But I hope that time may not come . ”
“ 但 我 希望 那 时间 可能 不是 来 . ”

但我希望那一天永远不会到来。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] [tuː] , [ænd; ənd][məʊst] [sɪn'sɪəli] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]
“ I hope so too , and most sincerely , ” said the minister , with deliberate and
“ 我 希望 所以 也 , 和 最多 真挚地 , ” 说 这 部长 , 和 商榷 和
['dʒenjuɪn] ['emfəsɪs] .
genuine emphasis .
真的 强调 .

“我也希望如此，而且是真心希望如此,”部长用一种郑重而真诚的语气说道。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ? ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['pændl; pæn'dɑːl] .
“ What could be so bad for the country ? ” ejaculated Pandal .
“ 什么 可以 是 所以 坏的 为了 这 国家 ? ” 射精 帐篷 .

“这对国家来说能有什么坏处呢? ”潘达尔脱口而出。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
“ It does not seem to me possible , in the nature of things ,
“ 它 做 不是 似乎 到 我 可能的 , 在 这 自然 的 事物 ,

“在我看来，从事物的本质来看，这似乎是不可能的。”

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][gəʊ] [aʊt] ! ”
that you and your party should ever go out ! ”
那 你 和 你的 派对 应该 曾经 去 出去 ! ”

你和你的朋友们绝对不应该外出!

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [aʊt] ,
“ And when we are once out ,
“ 和 什么时候 我们 是 一次 出去 ,

“而当我们出去之后，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] ['waiz,eikə] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]
there will be plenty of wiseacres to say it is out of the nature of things
那里 将要 是 很多 的 智者 到 说 它 是 出去 的 这 自然 的 事物
[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .
that we should ever come in again .
那 我们 应该 曾经 来 在 再次 .

肯定会有很多自作聪明的人说，我们根本不应该再次进入这个国家。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Here we are at the door .
这里 我们 是 在 这 门 .

我们到门口了。

” ['tʃæptə(r)] [viː] .
” CHAPTER V .
” 章 V .

第五章

['rændəl] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz]
Randal passed a sleepless night ; but , indeed , he was one of those persons
兰德尔 通过了 一个 失眠 夜晚 ; 但 , 的确 , 他 曾是 一 的 那些 人
[huː] ['naɪðə(r)] [niːd] ,
who neither need ,
WHO 两者都不 需要 ,

兰德尔彻夜未眠；但事实上，他属于那种既不需要……的人。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [mʌtʃ] [sliːp] .
nor are accustomed to , much sleep .
也不 是 习惯 到 , 很多 睡觉 .

他们也不习惯长时间睡眠。

[haʊ'evə(r)] , [tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [prə'fetɪk] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]
However , towards morning , when dreams are said to be prophetic , he fell into
然而 , 向 早晨 , 什么时候 梦境 是 说 到 是 预言 , 他 跌倒 进入
[ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['slʌmbə(r)] ,
a most delightful slumber ,
一个 最多 愉快 睡眠 ,

然而，临近清晨，据说梦境具有预示作用，他却沉入了无比甜美的梦乡。

[ə; eɪ]['slʌmbə(r)] ['piːp(ə)ld] [baɪ] ['vɪʒnz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][lʊə(r)][ɒn] , [θruː] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] [lɔː] ,
a slumber peopled by visions fitted to lure on , through labyrinths of law ,
一个 睡眠 人 经过 愿景 适配 到 饵 在 , 通过 迷宫 的 法律 ,
[ˌpriː'destɪnd] ['tʃɑːnsələz] ,
predestined chancellors ,
命中注定 校长 ,

沉睡中充满了幻象，这些幻象旨在引诱命中注定的法官们穿过法律迷宫前行。

[ɔː(r)] [rek] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ðə; ði] [ɪn'iːbrɪˌeɪt] [səʊlz] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['ensən] ;
or wreck upon the rocks of glory the inebriate souls of youthful ensigns ;
或者 破坏 之上 这 岩石 的 荣耀 这 醉酒 灵魂 的 青春 旗帜 ;

或让年轻将领们醉醺醺的灵魂在荣耀的礁石上陨落；

[driːmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ruːd] [hɔːl] [ɪ'mɜːdʒd] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['biːvə] [ɔː(r)] ['reibi]
dreams from which Rood Hall emerged crowned with the towers of Belvoir or Raby
梦境 从 哪个 鲁德 大厅 出现 加冕 和 这 塔楼 的 贝尔沃 或者 拉比
,
,
,

从梦境中，鲁德霍尔拔地而起，贝尔沃或拉比的塔楼耸立其上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]['sʌbdʒɪkt][lændz][ænd; ənd]['mænə(r)] [restid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɪ'feəriəs]
and looking over subject lands and manors wrested from the nefarious
和 寻找 超过 主题 土地 和 庄园 夺取 从 这 邪恶
[ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ɒv; əv] [θɔrnhɪlz] [ænd; ənd] - ;
usurpation of Thornhills and Hazeldeans ;
篡位 的 索恩希尔斯 和 - ;

并视察从索恩希尔斯和黑泽尔丁斯的邪恶篡夺中夺回的领地和庄园；

[driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːdli] [ɛgɚtənz] [gəʊld][ænd; ənd]['paʊə(r)] , [rʊmz; ruːmz][ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,
dreams in which Audley Egerton's gold and power , rooms in Downing Street ,
梦境 在 哪个 奥德利 埃格顿的 金子 和 力量 , 房间 在 唐宁 街道 ,
[ænd; ənd] [sə'luːn] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,
and saloons in Grosvenor Square ,
和 酒吧 在 格罗夫纳 正方形 ,

梦境中，奥德利·埃格顿拥有黄金和权力，唐宁街的房间，以及格罗夫纳广场的沙龙。

[hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['driːmə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv] [kæl'diːə]
had passed away to the smiling dreamer , as the empire of Chaldaea
有 通过了 离开 到 这 微笑 梦想家 , 作为 这 帝国 的 查尔达亚
[pɑːst] [tuː; tə][də'raɪəs][ðə; ði] ['miːdiən] .
passed to Darius the Median .
通过了 到 达里厄斯 这 中位数 .

就像迦勒底帝国传给了米底人大流士一样，它也传给了那位面带微笑的梦想家。

[waɪ] ['vɪʒnz] [səʊ] [bɪ'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [ðæt] [priː'siːd, pri-][ðem; ðəm]
Why visions so belying the gloomy and anxious thoughts that preceded them
为什么 愿景 所以 欺骗 这 阴沉 和 焦虑的 想法 那 之前 他们
[ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] ['rændəl] ['lezli] ,
should visit the pillow of Randal Leslie ,
应该 访问 这 枕头 的 兰德尔 莱斯利 ,

为什么兰德尔·莱斯利的枕边会出现与之前阴郁焦虑的想法截然相反的景象？

[sə'pɑ:s, -'pæs][maɪ] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] .

surpasses my philosophy to conjecture .

超越 我的 哲学 到 推测 .

这超越了我的哲学思考，只能是推测。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['pæsɪvli] [tuː; tə][ðeə(r)] [spel] ,

He yielded , however , passively to their spell ,

他 产生 , 然而 , 被动地 到 他们的 拼写 ,

然而，他却被动地屈服于他们的蛊惑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

and was startled to hear the clock strike eleven as he descended the

和 曾是 惊慌 到 听到 这 钟 罢工 十一 作为 他 下降 这

[steəz] [tuː; tə] ['brekfəst] .

stairs to breakfast .

楼梯 到 早餐 .

当他下楼吃早餐时，听到时钟敲响了十一点，吓了一跳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

He was vexed at the lateness of the hour ,

他 曾是 烦恼 在 这 迟到 的 这 小时 ,

他因时间已晚而感到恼火。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['sɒftnəs]

for he had meant to have taken advantage of the unwonted softness

为了 他 有 意思是 到 有 已采取 优势 的 这 不寻常的 柔软

[ɒv; əv] ['ɛgərtən] ,

of Egerton ,

的 埃格顿 ,

因为他原本打算利用埃格顿难得一见的温柔。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ˌðeə'frɒm] [sʌm; səm] ['prɒmɪsɪz] [ɔː(r)] ['prɔfə] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['prɒspekts] [wɪtʃ]

and drawn therefrom some promises or proffers to cheer the prospects which

和 绘制 由此 一些 承诺 或者 报价 到 欢呼 这 前景 哪个

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][səʊ] [tʃɪlɪŋli] [ɪk'spændɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ;

the minister had so chillingly expanded before him the preceding night ;

这 部长 有 所以 令人不寒而栗 扩展 前 他 这 前 夜晚 ;

从中得到了一些承诺或提议，以鼓舞大臣前一天晚上向他描绘的那些令人不寒而栗的前景；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti]

and it was only at breakfast that he usually found the opportunity

和 它 曾是 仅有的 在 早餐 那 他 通常 成立 这 机会

[ɒv; əv] ['praɪvət] ['kɒnfərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['peɪtrən] .

of private conference with his busy patron .

的 私人的 会议 和 他的 忙碌的 赞助人 .

他通常只有在早餐时才能找到机会与他忙碌的赞助人进行私人会谈。

[bʌt; bət] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] ; [ænd; ənd][səʊ]

But Audley Egerton would be sure to have sallied forth ; and so

但 奥德利 埃格顿 会 是 当然 到 有 突袭 前进 ; 和 所以

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he had ,

他 有 ,

但奥德利·埃格顿肯定会出征；而他也确实这么做了。

['əʊnli] ['rændəl] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

only Randal was surprised to hear that he had gone out in his carriage ,

仅有的 兰德尔 曾是 惊讶 到 听到 那 他 有 已消失 出去 在 他的 运输 ,

只有兰德尔惊讶地听说他乘马车出去了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn] [fʊt] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] .
instead of on foot , as was his habit .
反而 的 在 脚 , 作为 曾是 他的 习惯 .

他没有像往常那样步行。

['rændəl] [suːn] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [miːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
Randal soon despatched his solitary meal , and with a new and sudden
兰德尔 很快 已派送 他的 孤 一顿饭 , 和 和 一个 新的 和 突然
[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
affection for his office ,
感情 为了 他的 办公室 ,

兰德尔很快送走了他唯一的那顿饭，并且突然对他的办公室产生了一种新的、突如其来的喜爱之情。

['ðɪðəwədz] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] .
thitherwards bent his way .
向那边 弯曲 他的 方式 .

他朝着那个方向弯下腰。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ˌpɪkə'dɪli] , [hiː; hi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli]
As he passed through Piccadilly , he heard behind a voice that had lately
作为 他 通过了 通过 皮卡迪利 , 他 听到 在后面 一个 嗓音 那 有 最近
[bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
become familiar to him ,
变得 熟悉的 到 他 ,

当他穿过皮卡迪利大街时，他听到身后传来一个他最近已经很熟悉的声音。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] ['bærən] ['levi] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðəʊ] [nɒt] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ,
and turning round , saw Baron Levy walking side by side , though not arm - in - arm ,
和 转弯 圆形的 , 锯 男爵 征收 步行 边 经过 边 , 尽管 不是 手臂 - 在 - 手臂 ,

他转过身，看见莱维男爵与他并肩而行，但并非挽着胳膊。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [smɑːt] [æz; əz] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɔːntiər] [step]
with a gentleman almost as smart as himself , but with a jauntier step
和 一个 绅士 几乎 作为 聪明的 作为 他自己 , 但 和 一个 轻快的 步
[ænd; ənd][ə; eɪ]['brɪskə(r)][eə(r)] ,
and a brisker air ,
和 一个 更轻快 空气 ,

一位与他一样聪明，但步履轻快、神态轻快的绅士，

— [ə; eɪ] [step] [ðæt] , [laɪk] - , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] , —
— a step that , like Diomed's , as described by Shakspeare , —
— 一个 步 那 , 喜欢 - , 作为 描述 经过 莎士比亚 , —

——这一步，就像莎士比亚笔下的狄俄墨得斯一样，——

“ ['raɪzɪz][ɒn][ðə; ði][təʊ] ; [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ Rises on the toe ; that spirit of his
“ 上升 在 这 脚趾 ; 那 精神 的 他的

“踮起脚尖；他的精神

[ɪn][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [lɪfts] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .
In aspiration lifts him from the earth .
在 抱负 电梯 他 从 这 地球 .

抱负将他从尘世中托起。

” [ɪn'diːd] ,
” Indeed ,
” 的确 ,

“的确，

[wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [geɪt]
one may judge of the spirits and disposition of a man by his ordinary gait
一 可能 法官 的 这 烈酒 和 处置 的 一个 男人 经过 他的 普通的 步态
[ænd; ənd] [miːn] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] .
and mien in walking .
和 面容 在 步行 .

一个人走路时的步态和神态，可以判断他的精神状态和性情。

[hiː; hi] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [pə'sjuːz] ['æbstrækt] [θɔːt] [lʊks] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
He who habitually pursues abstract thought looks down on the ground .
他 WHO 习惯性地 追寻 抽象的 想法 看起来 向下 在 这 地面 .

习惯于抽象思考的人会低头看向地面。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ɔː(r)][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn][sʌm; səm]
He who is accustomed to sudden impulses , or is trying to seize upon some
他 WHO 是 习惯 到 突然 冲动 , 或者 是 尝试 到 抢占 之上 一些
['nesəsəri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
necessary recollection ,
必要的 回忆 ,

习惯于突发冲动的人，或者试图抓住某些必要记忆的人，

[lʊks] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dʒɜːk] .
looks up with a kind of jerk .
看起来 向上 和 一个 种类 的 混蛋 .

他猛地抬起头，眼神有些怪异。

[hiː; hi] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['stedi] , ['kɔːʃəs] , ['mɪəli] ['præktɪkl] [mæn] , [wɔːks] [ɒn] [dɪ'lɪbərətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
He who is a steady , cautious , merely practical man , walks on deliberately , his eyes
他 WHO 是 一个 稳定的 , 谨慎 , 仅仅 实际的 男人 , 散步 在 故意地 , 他的 眼睛
[streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
straight before him ;
直的 前 他 ;

一个沉稳谨慎、务实的人，会迈着稳健的步伐，目光直视前方；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['mjuːzɪŋ] [muːdz] ,
and , even in his most musing moods ,
和 , 甚至 在 他的 最多 沉思 情绪 ,

即使在他最沉思的时候，

[əb'zɜːvz] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['pɔːrtərz] [nɒt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['butʃəz] [treɪ] .
observes things around sufficiently to avoid a porter's knot or a butcher's tray .
观察 事物 大约 足够 到 避免 一个 搬运工 结 或者 一个 肉铺 托盘 .

观察周围事物足够仔细，可以避免打结或弄脏肉铺。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [wɪð] [strɒŋ] ['gæŋglianz] — [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] , ['laɪvli] ['temprəmənt] , [huː] , [ðəʊ]
But the man with strong ganglions — of pushing , lively temperament , who , though
但 这 男人 和 强的 神经节 — 的 推动 , 热闹 气质 , WHO , 尽管
['præktɪkl] , [ɪz] [jet] ['spekjələtɪv] ;
practical , is yet speculative ;
实际的 , 是 然而 推测性的 ;

但这个人却有着强壮的神经节——他性情急躁、活泼，虽然务实，却又富有思辨性；

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['emjʊləs] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd]['evə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [laɪf] ; ['sæŋgwɪn] ,
the man who is emulous and active , and ever trying to rise in life ; sanguine ,
这 男人 WHO 是 模仿 和 积极的 , 和 曾经 尝试 到 上升 在 生活 ; 乐观 ,

这个人充满竞争意识，积极进取，不断努力向上攀登；乐观向上。

[ə'lɜːt] , [bəʊld] — [wɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [lʊks] ['rɑːðə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [hedz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
alert , bold — walks with a spring , looks rather above the heads of his fellow -
警报 , 大胆的 — 散步 和 一个 春天 , 看起来 相当 多于 这 头部 的 他的 同伴 -
['pæsndʒər] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
passengers , but with a quick ,
乘客 , 但 和 一个 快的 ,

他机警、大胆——走路轻快，目光常常越过其他乘客的头顶，但动作迅速。

['iːzi] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪtli] [set] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
easy turn of his own , which is lightly set on his shoulders ;
简单的 转动 的 他的 自己的 , 哪个 是 轻轻 放 在 他的 肩膀 ;

他轻松地转身，肩膀上轻轻地扛着；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [braɪt] , ['rɑːðə(r)] ['restləs] , [bʌt; bət] ['penətrətɪv] ,
his mouth is a little open , his eye is bright , rather restless , but penetrative ,
他的 嘴 是 一个 小的 打开 , 他的 眼睛 是 明亮的 , 相当 不安 , 但 渗透的 ,

他嘴巴微微张开，眼神明亮，略显焦躁，但目光锐利。

[hɪz; ɪz] [pɔːt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪz] [ɪ'rekt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['stɪfnəs] .
his port has something of defiance , his form is erect , but without stiffness .
他的 港口 有 某物 的 蔑视 , 他的 形式 是 直立 , 但 没有 刚性 .

他的姿态略带桀骜不驯，身姿挺拔而不僵硬。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['bærənz] [kəm'pænjən] .
Such was the appearance of the baron's companion .
这样的 曾是 这 外貌 的 这 男爵的 伴侣 .

这就是男爵同伴的相貌。

[ænd; ənd][æz; əz]['rændəl] [tɜːnd] [raʊnd] [æt; ət] ['lɛviz] [vɔɪs] , [ðə; ðiː]['bærən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
And as Randal turned round at Levy's voice , the baron said to his
和 作为 兰德尔 转向 圆形的 在 征税 嗓音 , 这 男爵 说 到 他的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

兰德尔听到利维的声音转过身来，男爵对他的同伴说：

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðiː][fɜːst] ['sɝklz] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['leɪdiz]
“ A young man in the first circles — you should book him for your fair lady's
“ 一个 年轻的 男人 在 这 第一的 界 — 你 应该 书 他 为了 你的 公平的 女士的
['pɑːtiz] .
parties .
各方 .

“一位出身名门的年轻男子——你应该预订他去参加你小姐的舞会。”

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ?
How d ' ye do , Mr . Leslie ?
如何 d - 是的 做 , 先生 . 莱斯利 ?

您好，莱斯利先生？

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] .
Let me introduce you to Mr . Richard Avenel .
让 我 介绍 你 到 先生 . 理查德 阿文内尔 .

让我来为您介绍一下理查德·阿文内尔先生。

” [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɪntuː] ['rændəlz] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [mæn][ɒv; əv] [fɜːst] -
” Then , as he hooked his arm into Randal's , he whispered , “ Man of first -
” 然后 , 作为 他 钩子 他的 手臂 进入 兰德尔的 , 他 低声说道 , “ 男人 的 第一的 -
[reɪt] ['tælənt] , ['mɒnstrəs] [rɪtʃ] ,
rate talent , monstrous rich ,
速度 天赋 , 滔天 富有的 ,

然后，他挽起兰德尔的胳膊，低声说道：“才华横溢，富可敌国，

[hæz; həz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌpɑːlə'mentri] [siːts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [waɪf] [gɪvz] ['pɑːtiz] , — [hɜː(r); hə(r)]
has two or three parliamentary seats in his pocket , wife gives parties , — her
有 二 或者 三 议会 座位 在 他的 口袋 ， 妻子 给予 各方 ， — 她
['fɔɪbl] . ”
foible . ”
怪癖 . ”

他手握两三个议会席位，妻子喜欢举办派对——这是她的怪癖。

“ [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
“ Proud to make your acquaintance , sir , ” said Mr . Avenel , lifting his hat .
“ 自豪的 到 制作 你的 熟人 ， 先生 ， ” 说 先生 . 阿文内尔 ， 举重 他的 帽子 .

“很荣幸能认识您，先生，”阿文内尔先生说着，摘下了帽子。

“ [faɪn] [deɪ] . ”
“ Fine day . ”
“ 美好的 天 . ”

“天气真好。”

“ ['rɑːðə(r)][kəʊld] [tuː] , ” [sed] ['lezli] , [huː] , [laɪk] [ɔːl] [θɪn] [p'ɜːsənz] [wɪð] [wiːk] [diːdʒestʃən, dai-] ,
“ Rather cold too , ” said Leslie , who , like all thin persons with weak digestions ,
“ 相当 寒冷的 也 ， ” 说 莱斯利 ， WHO ， 喜欢 全部 薄的 人 和 虚弱的 消化 ，

“也挺冷的，”莱斯利说道，她像所有体型瘦弱、消化功能差的人一样，

[wɒz; wəz] ['tʃɪli] [baɪ] ['temprəmənt] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tʃɪl]
was chilly by temperament ; besides , he had enough on his mind to chill
曾是 寒冷 经过 气质 ； 除了 ， 他 有 足够的 在 他的 头脑 到 寒意
[hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
his body .
他的 身体 .

他生性冷漠；此外，他心事重重，也让身体感到寒冷。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [h'ɛlθɪe] , — ['breɪsɪz] [ðə; ði] [nɜːvz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ;
“ So much the healthier , — braces the nerves , ” said Mr . Avenel ;
“ 所以 很多 这 更健康 ， — 牙套 这 神经 ， ” 说 先生 . 阿文内尔 ；

“这样更健康，——能舒缓神经，”阿文内尔先生说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [jʌŋ] ['feloʊz] [rɪ'læks][ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ][hɒt][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [leɪt] ['aʊəz] .
“ but you young fellows relax the system by hot rooms and late hours .
“ 但 你 年轻的 伙伴们 放松 这 系统 经过 热的 房间 和 晚的 小时 .

“但是你们这些年轻人却通过高温房间和熬夜来放松了这种制度。”

[fɒnd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] ?
Fond of dancing , of course , sir ?
喜爱 的 跳舞 ， 的 课程 ， 先生 ?

当然，先生，您喜欢跳舞吧?

” [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rændəlz] ['negətɪv] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] ,
” Then , without waiting for Randal's negative , Mr . Richard continued rapidly ,
” 然后 ， 没有 等待 为了 兰德尔的 消极的 ， 先生 . 理查德 持续 快速 ，

“然后，不等兰德尔的回答是否定的，理查德先生就继续快速地说道:”

“ ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [hæz; həz][ə; eɪ]['swɑːreɪ] [dɑːnsɑːnti] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,
“ Mrs . Avenel has a soiree dansante on Thursday ,
“ 太太 . 阿文内尔 有 一个 晚会 丹桑特 在 周四 ，

“阿文内尔夫人周四将举办一场舞会，

— [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['iːtn] [skweə(r)] .
— shall be very happy to see you in Eaton Square .
— 将 是 非常 快乐的 到 看 你 在 伊顿 正方形 .

——非常高兴能在伊顿广场见到你。

[stɒp] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kɑːd] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [lɑːdʒ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] - [kɑːdz] ,
Stop , I have a card ; ” and he drew out a dozen large invitation - cards ,
停止 , 我 有 一个 卡片 ; ” 和 他 画 出去 一个 打 大的 邀请 - 牌 ,

“等等，我这儿有张名片。”说着，他掏出了十几张大大的邀请函。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪˈlektɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈrændəl] .
from which he selected one , and presented it to Randal .
从 哪个 他 已选 一 , 和 呈现 它 到 兰德尔 .

他从中挑选了一个，送给了兰德尔。

[ðə; ði][ˈbærən] [prest] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəlmənz] [ɑːm] ,
The baron pressed that young gentleman's arm ,
这 男爵 按下 那 年轻的 绅士的 手臂 ,

男爵按住了那位年轻绅士的手臂，

[ænd; ənd] [ˈrændəl] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜːtiəsli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi]
and Randal replied courteously that it would give him great pleasure to be
和 兰德尔 回复 礼貌地 那 它 会 给 他 伟大的 乐趣 到 是
[ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈævənɛl] .
introduced to Mrs . Avenel .
介绍 到 太太 . 阿文内尔 .

兰德尔礼貌地回答说，他非常乐意被介绍给阿文内尔夫人。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ˈbærən] [ˈlevi] ,
Then , as he was not desirous to be seen under the wing of Baron Levy ,
然后 , 作为 他 曾是 不是 渴望 到 是 已见 在下面 这 翼 的 男爵 征收 ,

然后，由于他不想被视为莱维男爵的附庸，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] , [hiː; hi][ˈdʒentli] [ˈekstrikeit] [hɪmˈself] , [ænd; ənd]
like a pigeon under that of a hawk , he gently extricated himself , and
喜欢 一个 鸽子 在下面 那 的 一个 鹰 , 他 轻轻地 脱困 他自己 , 和
[ˈpliːdɪŋ] [greɪt] [heɪst] ,
pleading great haste ,
恳求 伟大的 匆忙 ,

他像鸽子躲在鹰爪下一样，轻轻地挣脱出来，并极力恳求尽快过去。

[wɔːkt] [ˈkwɪkli] [ɒn] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .
walked quickly on towards his office .
步行 迅速地 在 向 他的 办公室 .

快步朝他的办公室走去。

“ [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfɪgə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .
“ That young man will make a figure some day , ” said the baron .
“ 那 年轻的 男人 将要 制作 一个 数字 一些 天 , ” 说 这 男爵 .

“那个年轻人将来一定会有所成就，”男爵说道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪð] [səʊ] [fjuː] [ˈpredʒədɪsɪz] .
“ I don't know any one of his age with so few prejudices .
“ 我 不 知道 任何 一 的 他的 年龄 和 所以 很少 偏见 .

“我认识的同龄人中，没有一个像他这样偏见这么少的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kəˈnekʃn] [baɪ] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [ˈɔːdli] [ˈɛgərtən] , [huː] — ”
He is a connection by marriage to Audley Egerton , who — ”
他 是 一个 联系 经过 婚姻 到 奥德利 埃格顿 , WHO — ”

他与奥德利·埃格顿有姻亲关系，而奥德利·埃格顿——”

“ [ˈɔːdli] [ˈɛgərtən] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈævənɛl] ; “ [ə; eɪ][diː] — - [diː] [ˈhɔːti] , [ˌærɪstəˈkrætɪk] ,
“ Audley Egerton ! ” exclaimed Mr . Avenel ; “ a d — - d haughty , aristocratic ,
“ 奥德利 埃格顿 ! ” 惊呼 先生 . 阿文内尔 ; “ 一个 d — - d 傲慢 , 贵族 ,
[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [ˈfeləʊ] ! ”
disagreeable , ungrateful fellow ! ”
令人不快的 , 忘恩负义 同伴 ! ”

“奥德利·埃格顿！”阿文内尔先生惊呼道，“这个傲慢、自以为是、令人讨厌、忘恩负义的家伙！”

“ [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] ? ”
“ Why , what do you know of him ? ”
“ 为什么 , 什么 做 你 知道 的 他 ? ”

“你对他了解多少？”

“ [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [tuː] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪn] ,
“ He owed his first seat in parliament to the votes of two near relations of mine ,
“ 他 欠款 他的 第一的 座位 在 议会 到 这 投票 的 二 靠近 关系 的 矿 ,

“他之所以能首次当选议员，要归功于我的两位近亲的投票。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
and when I called upon him some time ago , in his office ,
和 什么时候 我 称为 之上 他 一些 时间 前 , 在 他的 办公室 ,

前段时间我去他办公室拜访他时，

[hiː; hi] ['æbsəluːtli] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
he absolutely ordered me out of the room .
他 绝对地 订购 我 出去 的 这 房间 .

他毫不客气地把我赶出了房间。

[hæŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnəns] ; [ɪf] ['evə(r)][ai][kæn; kən] [peɪ] [hɪm] [ɒf] ,
Hang his impertinence ; if ever I can pay him off ,
悬挂 他的 无礼 ; 如果 曾经 我 能 支付 他 离开 ,

让他滚蛋；如果我能给他钱，

[ai] [ges] [ai] ['ʃɑːnt] [feɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] ! ”
I guess I sha'n't fail for want of good will ! ”
我 猜测 我 不会 失败 为了 想 的 好的 将要 ! ”

我想，只要有诚意，我就不会失败！

“ ['ɔːdəd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ?
“ Ordered you out of the room ?
“ 订购 你 出去 的 这 房间 ?

“命令你离开房间？”

[ðæts] [nɒt] [laɪk] ['ɛgərtən] , [huː] [ɪz]['sɪv(ə)l] , [ɪf] ['fɔːm(ə)l] , — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][məʊst] [men] .
That's not like Egerton , who is civil , if formal , — at least to most men .
那就是 不是 喜欢 埃格顿 , WHO 是 民用 , 如果 正式的 , — 在 至少 到 最多 男人 .

这与埃格顿的风格截然不同，他举止礼貌，虽然略显拘谨——至少对大多数男性而言是如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] . ”
You must have offended him in his weak point . ”
你 必须 有 被冒犯了 他 在 他的 虚弱的 观点 . ”

你一定是触碰到了他的软肋。

“ [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [peɪz] [səʊ] ['hænsəmli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [wiːk] [pɔɪnt] .
“ A man whom the public pays so handsomely should have no weak point .
“ 一个 男人 谁 这 民众 支付 所以 英俊地 应该 有 不 虚弱的 观点 .

“一个受公众重金雇佣的人不应该有任何弱点。”

[wɒt] [ɪz] [ɛgɝtənz] ? ”
What is Egerton's ? ”
什么 是 埃格顿的 ? ”

埃格顿的是什么？

“ [əʊ] , [hiː; hi]['væljuːz] [hɪm'self] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʒentlmən] , — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['ɒnə(r)] ,
“ Oh , he values himself on being a thorough gentleman , — a man of the nicest honour ,
“ 哦 , 他 值 他自己 在 存在 一个 彻底 绅士 , — 一个 男人 的 这 最友善的 荣誉 ,

“哦，他非常珍视自己是一位十足的绅士，——一位拥有最高荣誉感的人，

” [sed] ['levi] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
” said Levy , with a sneer .
” 说 征收 , 和 一个 冷笑 .

“莱维冷笑着说。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [ðeə(r)] .
“ You must have ruffled his plumes there .
“ 你 必须 有 褶皱的 他的 羽流 那里 .

“你肯定惹恼了他。”

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
How was it ? ”
如何 曾是 它 ? ”

它怎么样？ ”

“ [ai] [fə'get] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ,
“ I forget , ” answered Mr . Avenel ,
“ 我 忘记 , ” 回答 先生 . 阿文内尔 ,

“我忘了,”阿文内尔先生回答道。

[huː] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [wel] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [skeɪl] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['dignəti] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
who was far too well versed in the London scale of human dignities since his marriage ,
WHO 曾是 远的 也 出色地 精通 在 这 伦敦 规模 的 人类 尊严 自从 他的 婚姻 ,

自从结婚以来，他对伦敦的人类尊严等级制度就了如指掌。

[nɒt][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['naɪthʊd] .
not to look back with a blush at his desire of knighthood .
不是 到 看 后退 和 一个 脸红 在 他的 欲望 的 骑士爵位 .

不要回头羞愧地回想起自己渴望成为骑士的愿望。

“ [nəʊ][juːz] ['bɒðərɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pluːmz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ærəgənt] ['pɒpɪndʒeɪ] .
“ No use bothering our heads now about the plumes of an arrogant popinjay .
“ 不 使用 烦人 我们的 头部 现在 关于 这 羽流 的 一个 傲慢的 popinjay .

“现在费心思去想一个傲慢的花花公子身上的羽毛是没用的。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] :
To return to the subject we were discussing :
到 返回 到 这 主题 我们 是 讨论 :

回到我们刚才讨论的话题：

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðɪs] ['mʌni] [nekst] [wiːk] . ”
you must be sure to let me have this money next week . ”
你 必须 是 当然 到 让 我 有 这 钱 下一个 星期 . ”

你一定要确保下周把这笔钱给我。

“ [rɪ'laɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Rely on it . ”
“ 依靠 在 它 . ”

“相信它。”

“ [ænd; ənd] [jʊl] [nɒt] [let] [maɪ] [bɪls] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ; [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd]
“ And you'll not let my bills get into the market ; keep them under lock and
“ 和 你会 不是 让 我的 账单 得到 进入 这 市场 ; 保持 他们 在下面 锁 和
[kiː] . ”
key . ”
钥匙 . ”

“你别让我的账单流入市场；把它们锁起来。”

“ [səʊ] [wiː; wi] [ə'griːd] . ”
“ So we agreed . ”
“ 所以 我们 同意 . ”

“所以我们达成了协议。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['temprəri] ['dɪfɪkəlti] , — ['rɔɪəl] ['mɔːnɪŋ] , [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ; ['pænɪk] [ɪn]
“ It is but a temporary difficulty , — royal mourning , such nonsense ; panic in
“ 它 是 但 一个 暂时的 困难 , — 皇家 丧 , 这样的 废话 ; 恐慌 在
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

“这只是暂时的困难，——皇家哀悼，简直是无稽之谈；贸易恐慌，

[lest] [ðiːz] ['preʃəs] ['mɪnɪstər] [gəʊ] [aʊt] .
lest these precious ministers go out .
免得 这些 宝贵的 部长们 去 出去 .

免得这些宝贵的部长们出去。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [fləʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] . ”
I shall soon float over the troubled waters . ”
我 将 很快 漂浮 超过 这 麻烦 水 . ”

我很快就能渡过这片波涛汹涌的海面。

“ [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [bəʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['bærən] , ['lɑːfɪŋ] ;
“ By the help of a paper boat , ” said the baron , laughing ;
“ 经过 这 帮助 的 一个 纸 船 , ” 说 这 男爵 , 笑 ;

“借助纸船,”男爵笑着说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] .
and the two gentlemen shook hands and parted .
和 这 二 先生们 摇晃 双手 和 分手了 .

两位先生握手告别。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['miːnwaɪl] ['ɔːdli] [ɛgɝtənz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [lɔːd]
Meanwhile Audley Egerton's carriage had deposited him at the door of Lord
同时 奥德利 埃格顿的 运输 有 已存 他 在 这 门 的 主
- [haʊs] , [æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] .
Lansmere's house , at Knightsbridge .
- 房子 , 在 骑士桥 .

与此同时，奥德利·埃格顿乘坐的马车把他送到了骑士桥兰斯米尔勋爵的家门口。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
He asked for the countess , and was shown into the drawing - room ,
他 问 为了 这 伯爵夫人 , 和 曾是 所示 进入 这 绘画 - 房间 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .
which was deserted .
哪个 曾是 荒凉的 .

他要求见伯爵夫人，然后被领进了客厅，客厅里空无一人。

['ɛgərtən] [wɒz; wəz]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,
Egerton was paler than usual ; and as the door opened ,
埃格顿 曾是 肤色较浅 比 通常 ； 和 作为 这 门 打开 ，

埃格顿的脸色比平时更苍白；门打开时，

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
he wiped the unwonted moisture from his forehead , and there was a
他 擦拭 这 不寻常的 水分 从 他的 前额 ， 和 那里 曾是 一个
['kwɪvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][fɜːm] [lɪp] .
quiver on his firm lip .
颤动 在 他的 公司 唇 .

他擦了擦额头上不寻常的泪水，紧抿的嘴唇微微颤抖。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tuː] , [ɒn] ['entərɪŋ] , [ʃəʊd] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə]
The countess too , on entering , showed an emotion almost equally unusual to
这 伯爵夫人 也 ， 在 进入 ， 显示 一个 情感 几乎 同样地 异常 到
[hɜː(r); hə(r)] [self] - [kən'trəʊl] .
her self - control .
她 自己 - 控制 .

伯爵夫人进门时，也表现出了一种与她一贯的自制力几乎同样反常的情绪。

[ʃiː; ʃi] [prest] - [hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [siːmd] [tuː; tə]
She pressed Audley's hand in silence , and seating herself by his side , seemed to
她 按下 - 手 在 沉默 ， 和 座位 她自己 经过 他的 边 ， 似乎 到
[kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
collect her thoughts .
收集 她 想法 .

她默默地握住奥德利的手，在他身边坐下，似乎在整理思绪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] ,
At length she said ,
在 长度 她 说 ，

最后她说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] [ɪn'diːd] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,
“ It is rarely indeed that we meet , Mr . Egerton ,
“ 它 是 很少 的确 那 我们 见面 ， 先生 . 埃格顿 ，

“我们确实很少见面，埃格顿先生，”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] - [ænd; ənd] ['hɑːli] .
in spite of your intimacy with Lansmere and Harley .
在 尽管如此 的 你的 亲密关系 和 - 和 哈雷 .

尽管你与兰斯米尔和哈利关系亲密。

[ai][gəʊ][səʊ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['vɒləntrəli] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
I go so little into your world , and you will not voluntarily come to me . ”
我 去 所以 小的 进入 你的 世界 ， 和 你 将要 不是 自愿 来 到 我 . ”

我很少走进你的世界，而你也不会自愿来到我身边。

“ ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɛgərtən] ,
“ Madam , ” replied Egerton ,
“ 女士 ， ” 回复 埃格顿 ，

“夫人，”埃格顿回答道。

“ [ai] [mait] [ɪ'veɪd] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [rɪ'prəʊtʃ] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət][maɪ]
“ I might evade your kind reproach by stating that my hours are not at my
“ 我 可能 逃避 你的 种类 责备 经过 声明 那 我的 小时 是 不是 在 我的
[dɪ'spəʊz(ə)l] ;
disposal ;
处理 ；

“我或许可以婉拒您的好意责备，说我的时间不由我支配；

[bʌt; bət][ai]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [pleɪn] [truːθ] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
but I answer you with plain truth , — it must be painful to both of us
但 我 回答 你 和 清楚的 真相 , — 它 必须 是 痛苦 到 两个都 的 我们
[tuː; tə] [miːt] .
to meet .
到 见面 .

但我实话实说，——对我们俩来说，见面一定都很痛苦。

“ [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kʌləd] [ænd; ənd] [saɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
” The countess coloured and sighed , but did not dispute the assertion .
” 这 伯爵夫人 有色 和 叹了口气 , 但 做过 不是 争议 这 断言 .

伯爵夫人脸色涨红，叹了口气，但没有反驳这一说法。

['ɔːdli] [ri'zjuːmd] : “ [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] , [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Audley resumed : “ And therefore , I presume that , in sending for me ,
奥德利 恢复 : “ 和 所以 , 我 估 那 , 在 发送 为了 我 ,

奥德利继续说道：“因此，我推测，他们派人来找我，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['məʊmənt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ? ”
you have something of moment to communicate ? ”
你 有 某物 的 片刻 到 交流 ? ”

您有什么重要的事情要跟我们说吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['hɑːli] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'pɒlədʒi] ;
“ It relates to Harley , ” said the countess , as if in apology ;
“ 它 相关 到 哈雷 , ” 说 这 伯爵夫人 , 作为 如果 在 道歉 ;

“这和哈雷有关,”伯爵夫人说道，仿佛是在道歉；

“ [ænd; ənd][ai] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] . ”
“ and I would take your advice . ”
“ 和 我 会 拿 你的 建议 . ”

“我会听从你的建议。”

“ [tuː; tə] ['hɑːli] !
“ To Harley !
“ 到 哈雷 !

“致哈雷！”

[spiːk] [ɒn] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] . ”
Speak on , I beseech you . ”
说话 在 , 我 恳求 你 . ”

请继续说下去，我恳求您。

“ [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ]
“ My son has probably told you that he has educated and reared a
“ 我的 儿子 有 大概 讲述 你 那 他 有 受过教育 和 饲养 一个
[jʌŋ] [gɜːl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,

“我儿子可能已经告诉过你，他教育并抚养了一个年轻女孩，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes]
with the intention to make her Lady L'Estrange , and hereafter Countess
和 这 意图 到 制作 她 女士 - , 和 此后 伯爵夫人
[ɒv; əv] - . ”
of Lansmere . ”
的 - . ”

目的是让她成为莱斯特兰奇夫人，从此以后成为兰斯米尔伯爵夫人。

“ ['hɑːli] [hæz; həz][nəʊ] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ɛgərtən] , ['mɔːnfəli] .
“ Harley has no secrets from me , ” said Egerton , mournfully .
“ 哈雷 有 不 秘密 从 我 , ” 说 埃格顿 , 悲伤地 .

“哈雷对我没有任何秘密，”埃格顿悲伤地说。

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ɪz][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . ”
“ This young lady has arrived in England , is here , in this house . ”
“ 这 年轻的 女士 有 到达的 在 英格兰 , 是 这里 , 在 这 房子 . ”

“这位年轻女士已经抵达英国，就在这里，在这栋房子里。”

“ [ænd; ənd] ['hɑːli] [tuː] ? ”
“ And Harley too ? ”
“ 和 哈雷 也 ? ”

“哈雷也一样吗？ ”

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['leɪdi] [en] — — — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] .
“ No , she came over with Lady N — — — and her daughters .
“ 不 , 她 来了 超过 和 女士 N — — — 和 她 女儿们 .

“不，她是和N夫人以及她的女儿们一起过来的。”

['hɑːli] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd][ai][ɪk'spekt] [hɪm] ['deɪli] .
Harley was to follow shortly , and I expect him daily .
哈雷 曾是 到 跟随 不久 , 和 我 预计 他 日常的 .

哈雷随后也会到，我每天都期待他的到来。

[hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz]['letə(r)] .
Here is his letter .
这里 是 他的 信 .

这是他的信。

[əb'zɜːv] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,
Observe , he has never yet communicated his intentions to this young person ,
观察 , 他 有 绝不 然而 沟通 他的 意图 到 这 年轻的 人 ,
[naʊ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] ,
now entrusted to my care ,
现在 受托 到 我的 关心 ,

请注意，他至今从未向这位现在托付给我照顾的年轻人表达过他的意图。

['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['lʌvə(r)] .
never spoken to her as the lover .
绝不 说 到 她 作为 这 情人 .

从未以恋人的身份和她交谈过。

” ['ɛgərtən] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] , [ðəʊ] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .
” Egerton took the letter and read it rapidly , though with attention .
” 埃格顿 采取 这 信 和 读 它 快速 , 尽管 和 注意力 .

“埃格顿接过信，快速而认真地读了起来。

“ [truː] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['letə(r)] :
“ True , ” said he , as he returned the letter :
“ 真的 , ” 说 他 , 作为 他 返回 这 信 :

“没错,”他一边说着，一边把信还了回去。

“ [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʌz] [səʊ][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['dɪg.bi] [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ]
“ and before he does so he wishes you to see Miss Digby and to judge
“ 和 前 他 做 所以 他 愿望 你 到 看 错过 迪格比 和 到 法官
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] ,
of her yourself ,
的 她 你自己 ,

“在此之前，他希望您能见见迪格比小姐，并自行判断她。”

— ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [ænd; ənd] ['sæŋkʃn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] . ”
— wishes to know if you will approve and sanction his choice . ”
— 愿望 到 知道 如果 你 将要 批准 和 制裁 他的 选择 . ”

——想知道您是否会批准并认可他的选择。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn] [ðɪs] [ðæt] [ai] [wʊd] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] : [ə; eɪ][gɜːl] [wɪˈðaʊt] [ræŋk] ; [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] ,
“ It is on this that I would consult you : a girl without rank ; the father ,
“ 它 是 在 这 那 我 会 咨询 你 : 一个 女孩 没有 秩 ; 这 父亲 ,

“我正是想就此征求您的意见：一个出身卑微的女孩；她的父亲，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ðəʊ] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈkwɪvəkəli] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [ai]
it is true , a gentleman , though almost equivocally one , but the mother , I
它 是 真的 , 一个 绅士 , 尽管 几乎 含糊其辞 一 , 但 这 母亲 , 我
[nəʊ] [nɒt] [wɒt] .
know not what .
知道 不是 什么 .

没错，他是个绅士，虽然几乎不能确定，但母亲嘛，我就不知道了。

[ænd; ənd] [ˈhɑːli] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [həʊpt] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] !
And Harley , for whom I hoped an alliance with the first houses in England !
和 哈雷 , 为了 谁 我 希望 一个 联盟 和 这 第一的 房屋 在 英格兰 !

还有哈利，我曾希望他能与英格兰的贵族家族结盟！

” [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [kənˈvʌlsɪvli] [təˈgeðə(r)] .
” The countess pressed her hands convulsively together .
” 这 伯爵夫人 按下 她 双手 痉挛地 一起 .

伯爵夫人双手痉挛般地合拢在一起。

[ˈɛgərtən] . — “ [hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .
EGERTON . — “ He is no more a boy .
埃格顿 . — “ 他 是 不 更多的 一个 男生 .

埃格顿——“他不再是男孩了。”

[hɪz; ɪz][ˈtælənts][hæv; həv] [biːn] [ˈweɪstɪd] , [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [wɑːndərərz] .
His talents have been wasted , his life a wanderer's .
他的 天赋 有 到过 浪费 , 他的 生活 一个 流浪者的 .

他的才华被浪费了，他的一生都在漂泊。

[hiː; hi][ˈprez(ə)nts][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌriːˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɒv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [əˈraʊzɪŋ]
He presents to you a chance of resettling his mind , of re - arousing
他 礼物 到 你 一个 机会 的 重新安置 他的 头脑 , 的 关于 - 唤起
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [pˈaʊəz] ,
his native powers ,
他的 本国的 权力 ,

他给了你一个机会，让他重新调整心态，重新唤醒他与生俱来的力量。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [bɪˈsaɪdz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
of a home besides your own .
的 一个 家 除了 你的 自己的 .

除了自己的家之外，还有另一处住所。

[ˈleɪdi] - , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˈhezɪteɪt] !
Lady Lansmere , you cannot hesitate !
女士 - , 你 不能 犹豫 !

兰斯米尔夫人，你不能犹豫！

” [ˈleɪdi] - . — “ [ai][duː; də] , [ai][duː; də] ?
” LADY LANSMERE . — “ I do , I do ?
” 女士 - . — “ 我 做 , 我 做 ?

兰斯米尔夫人：“我愿意，我愿意？ ”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [həʊpt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][dɪd][tuː; tə] [prɪˈvent] —
After all that I have hoped after all that I did to prevent —
后 全部 那 我 有 希望 后 全部 那 我 做过 到 防止 —

在我尽了一切努力之后，在我抱有所有希望之后——

“ [ˈɛɡərtən] ([ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) . — “ [juː; jʊ] [əʊ] [hɪm] [naʊ] [æn; ən] [əˈtəʊnmənt] ; [ðæt] [ɪz][ɪn] [jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)] ,
” EGERTON (interrupting her) . — “ You owe him now an atonement ; that is in your power ,
” 埃格顿 (打断 她) . — “ 你 欠 他 现在 一个 赎罪 ; 那 是 在 你的 力量 ,

埃格顿（打断她）——“你现在欠他一个补偿；这完全在你的能力范围之内。”

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn][maɪn] .
— it is not in mine .
— 它 是 不是 在 矿 .

—我的书里没有。

” [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [əˈɡen] [prest] - [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɡʌʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” The countess again pressed Audley's hand , and the tears gushed from her eyes .
” 这 伯爵夫人 再次 按下 - 手 , 和 这 眼泪 滔滔不绝 从 她 眼睛 .

伯爵夫人再次紧紧握住奥德利的手，泪水夺眶而出。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] .
“ It shall be so .
“ 它 将 是 所以 .

“事情就是这样。”

[ai] [kənˈsent] , [ai] [kənˈsent] .
I consent , I consent .
我 同意 , 我 同意 .

我同意，我同意。

[ai] [wɪl] [ˈsaɪləns] , [ai] [wɪl] [krʌʃ] [bæk] [ðɪs] [praʊd] [hɑːt] .
I will silence , I will crush back this proud heart .
我 将要 沉默 , 我 将要 压碎 后退 这 自豪的 心 .

我将让它安静下来，我将粉碎这颗骄傲的心。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ ˈtiː] [wel] - [naɪ] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] !
it well - nigh broke his own !
它 出色地 - 夜 打破 他的 自己的 !

它差点把他自己的也弄坏了!

[ai][ˌeɪ ˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] .
I am glad you speak thus .
我 是 高兴的 你 说话 因此 .

我很高兴你这么说。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [əʊz] [maɪ] [kənˈsent] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I like to think he owes my consent to you .
我 喜欢 到 思考 他 欠款 我的 同意 到 你 .

我宁愿相信他欠我你的同意。

[ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈtəʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] . ”
In that there is atonement for both . ”
在 那 那里 是 赎罪 为了 两个都 . ”

这样一来，双方都得到了补偿。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dʒenərəs] , ['mædəm] , ” [sed] ['ɛgərtən] , ['evɪdəntli] [muːvd] , [ðəʊ] [stɪl] ,
“ You are too generous , madam , ” said Egerton , evidently moved , though still ,
“ 你 是 也 慷慨的 , 女士 , ” 说 埃格顿 , 显然 已搬 , 尽管 仍然 ,
[æz; əz]['evə(r)] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

“夫人，您太慷慨了,”埃格顿说道，显然很感动，但一如既往地保持着镇定。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
striving to repress emotion .
努力 到 抑 情感 .

努力压抑情绪。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [ai] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
“ And now may I see the young lady ?
“ 和 现在 可能 我 看 这 年轻的 女士 ?

“现在我可以见见这位小姐吗？”

[ðɪs] ['kɒnfərəns] [peɪnz] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [siː] ['iːv(ə)n][maɪ] [strɒŋ] [nɜːvz] ['kwɪvə(r)] ;
This conference pains me ; you see even my strong nerves quiver ;
这 会议 疼痛 我 ; 你 看 甚至 我的 强的 神经 颤动 ;

这次会议让我很痛苦；你看，就连我这颗坚强的心都颤抖了；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] , — [niːd] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [streŋθ]
and at this time I have much to go through , — need of all my strength
和 在 这 时间 我 有 很多 到 去 通过 , — 需要 的 全部 我的 力量
[ænd; ənd] ['fɜːmnəs] . ”
and firmness . ”
和 硬度 . ”

此时此刻，我有很多事情要经历，需要我倾注所有的力量和决心。

“ [ai][hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'taɪə(r)] .
“ I hear , indeed , that the Government will probably retire .
“ 我 听到 , 的确 , 那 这 政府 将要 大概 退休 .

“我确实听说，政府可能会退休。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['ɒnə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [kɔːld] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]
But it is with honour : it will be soon called back by the voice of the nation
但 它 是 和 荣誉 : 它 将要 是 很快 称为 后退 经过 这 嗓音 的 这 国家
. ”
. ”
. ”

但这是光荣的：它很快就会被全国人民的呼声召回。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] [ɒv; əv] ['hɑːli] - , ” [sed] ['ɛgərtən] ,
“ Let me see the future wife of Harley L'Estrange , ” said Egerton ,
“ 让 我 看 这 未来 妻子 的 哈雷 - , ” 说 埃格顿 ,

“让我看看哈利·莱斯特兰奇未来的妻子,”埃格顿说道。

[wɪ'ðaʊt] [hiːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sɒlətəri] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] .
without heed of this consolatory exclamation .
没有 注意 的 这 安慰 感叹 .

完全无视这句安慰的呼喊。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
The countess rose and left the room .
这 伯爵夫人 玫瑰 和 左边 这 房间 .

伯爵夫人起身离开了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['helən] ['dɪg.bi] .
In a few minutes she returned with Helen Digby .
在 一个 很少 分钟 她 返回 和 海伦 迪格比 .

几分钟后，她带着海伦·迪格比回来了。

['helən]	[wɒz; wəz]	['wʌndrəsli]	[ɪm'pruːvd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[peɪl]	,	['delɪkət]	[tʃaɪld]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[sɒft]	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[ɪn'telɪdʒənt]	[aɪz]	,
Helen	**was**	**wondrously**	**improved**	**from**	**the**	**pale**	**,**	**delicate**	**child**	**,**	**with**	**the**	**soft**	**smile**	**and**	**intelligent**	**eyes**	**,**
海伦	曾是	奇妙地	改进	从	这	苍白	，	精美的	孩子	，	和	这	柔软的	微笑	和	聪明的	眼睛	，

海伦的容貌发生了惊人的变化，她不再是那个面色苍白、体弱多病的孩子，而是拥有了温柔的笑容和聪慧的眼神。

[huː]	[hæd; həd]	[sæt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	['lenəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['gærət]	.
who	**had**	**sat**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Leonard**	**in**	**his**	**garret**	**.**
WHO	有	卫星	经过	这	边	的	伦纳德	在	他的	阁楼	.

他曾坐在伦纳德阁楼的旁边。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[haɪt]	,	[stɪl]	[slaɪt]	,	[bʌt; bət]	['bjuːtɪfli]	[fɔːmd]	;
She	**was**	**about**	**the**	**middle**	**height**	**,**	**still**	**slight**	**,**	**but**	**beautifully**	**formed**	**;**
她	曾是	关于	这	中间	高度	，	仍然	轻微	，	但	非常漂亮	形成	；

她身高适中，身材纤细，但体态优美；

[ðæt]	[ɪk'skwɪzɪt]	['raʊndnəs]	[ɒv; əv]	[prə'pɔːʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[kən'veɪz]	[səʊ]	[wel]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	['wʊmən]	,	[ɪn]	[ɪts]	['ʌndjuleɪtɪŋ]	,
that	**exquisite**	**roundness**	**of**	**proportion**	**which**	**conveys**	**so**	**well**	**the**	**idea**	**of**	**woman**	**,**	**in**	**its**	**undulating**	**,**
那	精美的	圆润	的	部分	哪个	传递	所以	出色地	这	主意	的	女士	，	在	它是	起伏的	，

那种优美的圆润比例，以其流畅的曲线，完美地传达了女性的形象。

['plaɪənt]	[greɪs]	,	—	[fɔːmd]	[tuː; tə]	[ɪm'belɪʃ]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	['sɒfn]	[ə'weɪ]	[ɪts]	[ruːd]	['æŋglz]	;	[fɔːmd]	[tuː; tə]	[ɪm'belɪʃ]	,
pliant	**grace**	**,**	**—**	**formed**	**to**	**embellish**	**life**	**,**	**and**	**soften**	**away**	**its**	**rude**	**angles**	**;**	**formed**	**to**	**embellish**	**,**
柔韧的	优雅	，	—	形成	到	润	生活	，	和	软化	离开	它是	粗鲁的	角度	；	形成	到	润	，

柔美的优雅，——旨在美化生活，柔化其粗糙的棱角；旨在美化，

[nɒt]	[tuː; tə]	[prə'tekt]	.
not	**to**	**protect**	**.**
不是	到	保护	.

不是为了保护。

[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[mait]	[nɒt]	[hæv; həv]	['sætɪsfaɪd]	[ðə; ði]	['krɪtɪk(ə)l]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɑːtɪst]	,
Her	**face**	**might**	**not**	**have**	**satisfied**	**the**	**critical**	**eye**	**of**	**an**	**artist**	**,**
她	脸	可能	不是	有	使满意	这	批判的	眼睛	的	一个	艺术家	，

她的容貌或许无法满足艺术家挑剔的眼光，

—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'fekts]	[ɪn]	[ˌregju'lærəti]	;	[bʌt; bət]	[ɪts]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['emɪnəntli]	['dʒent(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˌpriːpə'zesɪŋ]	;
—	**it**	**was**	**not**	**without**	**defects**	**in**	**regularity**	**;**	**but**	**its**	**expression**	**was**	**eminently**	**gentle**	**and**	**prepossessing**	**;**
—	它	曾是	不是	没有	缺陷	在	规律性	；	但	它是	表达	曾是	非常	温和的	和	令人着迷	；

——虽然在规整性上并非完美无瑕，但其表达方式却极其温和动人；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[fjuː]	[huː]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[ɪk'skleɪmd]	,	“	[wɒt]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	['kaʊntənəns]	!
and	**there**	**were**	**few**	**who**	**would**	**not**	**have**	**exclaimed**	**,**	**“**	**What**	**a**	**lovely**	**countenance**	**!**
和	那里	是	很少	WHO	会	不是	有	惊呼	，	“	什么	一个	迷人的	面容	！

几乎没有人不会惊叹：“多么美丽的容颜啊！”

” [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['melənkəli] — [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd]
” The mildness of her brow was touched with melancholy — her childhood
” 这 温和 的 她 眉头 曾是 感动 和 忧郁 — 她 童年
[hæd; həd] [left] [ɪts] ['treɪsɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
had left its traces on her youth .
有 左边 它是 痕迹 在 她 青年 .

“她温和的眉宇间带着一丝忧郁——她的童年经历在她的青春岁月中留下了痕迹。”

[hɜː(r); hə(r)] [step] [wɒz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ʃaɪ] , [səb'djuːd] , [ænd; ənd] ['tɪmɪd] .
Her step was slow , and her manner shy , subdued , and timid .
她 步 曾是 慢的 , 和 她 方式 害羞的 , 低沉的 , 和 胆小 .

她步伐缓慢，举止羞涩、内敛、胆怯。

['ɔːdli] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen]
Audley gazed on her with earnestness as she approached him ; and then
奥德利 凝视 在 她 和 认真 作为 她 接近 他 ; 和 然后
['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] ,
coming forward ,
未来 向前 ,

奥德利深情地注视着她走近他；然后走上前去，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
took her hand and kissed it .
采取 她 手 和 亲吻 它 .

握住她的手，吻了一下。

“ [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːrdiənz] ['kɒnstənt] [frend] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I am your guardian's constant friend , ” said he ,
“ 我 是 你的 监护人的 持续的 朋友 , ” 说 他 ,

“我是你监护人的忠实朋友,”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ə; eɪ]
and he drew her gently to a seat beside him , in the recess of a
和 他 画 她 轻轻地 到 一个 座位 旁 他 , 在 这 凹陷处 的 一个
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他轻轻地把她拉到自己身旁，坐在窗台的凹陷处。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
With a quick glance of his eye towards the countess ,
和 一个 快的 瞥一眼 的 他的 眼睛 向 这 伯爵夫人 ,

他迅速瞥了一眼伯爵夫人，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] ['helən] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt] .
he seemed to imply the wish to converse with Helen somewhat apart .
他 似乎 到 意味着 这 希望 到 交谈 和 海伦 有些 除 .

他似乎暗示想和海伦单独谈谈。

[səʊ][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] [glɑːns] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]
So the countess interpreted the glance ; and though she remained in the
所以 这 伯爵夫人 翻译 这 瞥一眼 ; 和 尽管 她 剩余 在 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

于是伯爵夫人解读了那个眼神；尽管她仍留在房间里，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] .
she seated herself at a distance , and bent over a book .
她 坐着 她自己 在 一个 距离 , 和 弯曲 超过 一个 书 .

她远远地坐下，低头看书。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['tʌtʃɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	[ðə; ði]	[ɒ'stɪə(r)]	[mæn]	[ɒv; əv]	['bɪznəs]	[lent]	[hɪm'self]	[tuː; tə]
It	**was**	**touching**	**to**	**see**	**how**	**the**	**austere**	**man**	**of**	**business**	**lent**	**himself**	**to**
它	曾是	接触	到	看	如何	这	简朴	男人	的	商业	借出的	他自己	到

[drɔː]	[fɔːθ]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['kwaɪət]	,
draw	**forth**	**the**	**mind**	**of**	**this**	**quiet**	**,**
画	前进	这	头脑	的	这	安静的	,

令人感动的是，这位严肃的商人竟然能够引导这位安静的女士敞开心扉。

[ʃrɪŋkɪŋ]	[gɜːl]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['lɪsnd]	,
shrinking	**girl**	**;**	**and**	**if**	**you**	**had**	**listened**	**,**
收缩	女孩	;	和	如果	你	有	听着	,

逐渐缩小的女孩；如果你听了，

[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˌkɔmpri'hend]	[haʊ]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[pə'zes]	[sʌtʃ]	['səʊʃ(ə)l]	['ɪnfluəns]	,
you	**would**	**have**	**comprehended**	**how**	**he**	**came**	**to**	**possess**	**such**	**social**	**influence**	**,**
你	会	有	理解	如何	他	来了	到	具有	这样的	社会的	影响	,

[ænd; ənd]	[haʊ]	[wel]	,
and	**how**	**well**	**,**
和	如何	出色地	,

你就会明白他是如何获得如此巨大的社会影响力，以及他在这方面做得多么出色。

[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,
some	**time**	**or**	**other**	**in**	**the**	**course**	**of**	**his**	**life**	**,**
一些	时间	或者	其他	在	这	课程	的	他的	生活	,

在他一生中的某个时期，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɜːnɪd]	[tuː; tə]	[ə'dæpt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	['wɪmɪn]	.
he	**had**	**learned**	**to**	**adapt**	**himself**	**to**	**women**	**.**
他	有	学习	到	适应	他自己	到	女性	.

他学会了如何适应女性。

[hiː; hi]	[spəʊk]	[fɜːst]	[ɒv; əv]	['hɑːli]	-	,	—	[spəʊk]	[wɪð]	[tækt]	[ænd; ənd]	['delɪkəsi]	.
He	**spoke**	**first**	**of**	**Harley**	**L'Estrange**	**,**	**—**	**spoke**	**with**	**tact**	**and**	**delicacy**	**.**
他	辐	第一的	的	哈雷	-	,	—	辐	和	策略	和	美味	.

他首先谈到了哈利·莱斯特兰奇，——说话委婉而谨慎。

['helən]	[æt; ət]	[fɜːst]	['ɑːnsə(r)d]	[baɪ]	['mɔnəu,siləbl]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[baɪ]	[dɪ'griːz]	,	[wɪð]	['greɪtf(ə)l]
Helen	**at**	**first**	**answered**	**by**	**monosyllables**	**,**	**and**	**then**	**,**	**by**	**degrees**	**,**	**with**	**grateful**
海伦	在	第一的	回答	经过	单音节词	,	和	然后	,	经过	学位	,	和	感激的

[ænd; ənd]	['əʊpən]	[ə'fekʃn]	.
and	**open**	**affection**	**.**
和	打开	感情	.

海伦起初只用单音节词回答，然后逐渐地，表达出感激和真挚的爱意。

-	[braʊ]	[gruː]	['ʃeɪdɪd]	.
Audley's	**brow**	**grew**	**shaded**	**.**
-	眉头	生长	阴影	.

奥德利的眉毛变得阴沉起来。

[hiː; hi]	[ðen]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	['ɪtəli]	;	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[nəʊ]	[mæn]	[hæd; həd]	[les]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pəʊɪt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
He	**then**	**spoke**	**of**	**Italy**	**;**	**and**	**though**	**no**	**man**	**had**	**less**	**of**	**the**	**poet**	**in**	**his**
他	然后	辐	的	意大利	;	和	尽管	不	男人	有	较少的	的	这	诗人	在	他的

['neɪtʃə(r)]	,
nature	**,**
自然	,

然后他谈到了意大利；尽管意大利人天性中没有谁比他们更富有诗人气质，

[jet]	[wɪð]	[ðə; ði]	[dek'sterəti]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[lɒŋ]	[vɜːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
yet	**with**	**the**	**dexterity**	**of**	**one**	**long**	**versed**	**in**	**the**	**world**	**,**
然而	和	这	灵巧	的	一	长的	精通	在	这	世界	,

然而，他却拥有久经世故之人的娴熟技巧，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ˈevɪdənsɪz] [frɒm; frəm] [ˈkærəktəz]

and who had been accustomed to extract evidences from characters

和 WHO 有 到过 习惯 到 提炼 证据 从 人物

[məʊst] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

most opposed to his own ,

最多 反对 到 他的 自己的 ,

而且他一直习惯于从与自己立场最对立的人身上套取证据，

[hiː; hi] [səˈdʒestid] [sʌtʃ] [ˈtɑːpɪks][æz; əz] [mait] [sɜːv] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈpəʊətri][ɪn] [ˈʌðə(r)z] .

he suggested such topics as might serve to arouse poetry in others .

他 建议 这样的 主题 作为 可能 服务 到 引起 诗 在 其他的 .

他建议了一些可能激发他人诗歌创作灵感的话题。

[ˈhɛlənz] [rɪˈplaɪz] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [teɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈwʊmənli] [maɪnd] ; [bʌt; bət]

Helen's replies betrayed a cultivated taste , and a charming womanly mind ; but

海伦的 回复 背叛 一个 栽培 品尝 , 和 一个 迷人 女性 头脑 ; 但

[ðeɪ] [bɪˈtreɪd] , [ˈɔːlsəʊ] ,

they betrayed , also ,

他们 背叛 , 还 ,

海伦的回答既展现了她高雅的品味和迷人的女性气质，同时也暴露了……

[wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [ˈkʌlərɪŋ] [frɒm; frəm] [əˈnʌðərz] , — [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] , [ədˈmaɪə(r)] ,

one accustomed to take its colourings from another's , — to appreciate , admire ,

一 习惯 到 拿 它是 着色剂 从 另一个的 , — 到 欣赏 , 钦佩 ,

[rɪˈvɪə(r)] [ðə; ði] [ˈlɒfti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

revere the Lofty and the Beautiful ,

尊敬 这 洛夫蒂 和 这 美丽的 ,

习惯于从他人身上汲取色彩的人——欣赏、敬仰、崇敬崇高和美丽的人。

[bʌt; bət] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [ˈmiːkli] .

but humbly and meekly .

但 谦卑地 和 温顺地 .

但要谦卑温顺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈvɪvid] [ɪnˈθjuːziæzəm] , [nəʊ] [rɪˈmɑːk] [ɒv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [nəʊ] [flæʃ] [ɒv; əv]

There was no vivid enthusiasm , no remark of striking originality , no flash of

那里 曾是 不 生动 热情 , 不 评论 的 引人注目 独创性 , 不 闪光 的

[ðə; ði] [self] - [ˈkɪndlɪŋ] , [kriˈeɪtɪv] [ˈfæk(ə)lti] .

the self - kindling , creative faculty .

这 自己 - 引火物 , 有创造力的 学院 .

没有热烈的热情，没有引人注目的原创性言论，也没有迸发出自我激发、创造的才能。

[ˈlɑːstli] , [ˈɛgərtən] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] , — [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

Lastly , Egerton turned to England , — to the critical nature of the times ,

最后 , 埃格顿 转向 到 英格兰 , — 到 这 批判的 自然 的 这 时代 ,

最后，埃格顿将目光转向了英国——转向了那个时代的严峻形势。

[tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [pəˈzest] [əˈpɒn] [ɔːl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə]

to the claims which the country possessed upon all who had the ability to

到 这 索赔 哪个 这 国家 拥有 之上 全部 WHO 有 这 能力 到

[sɜːv] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɪts] [ˈtrʌbld] [ˈdestini] .

serve and guide its troubled destinies .

服务 和 指导 它是 麻烦 命运 .

国家对所有有能力服务和引导其动荡命运的人所拥有的权利。

[hiː; hi] [ɪnˈlɑːdʒd] [ˈwɔːmli] [ɒn] [ˈhɑːliːz] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈtælənts] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He enlarged warmly on Harley's natural talents , and rejoiced that he had

他 放大 热情地 在 哈雷的 自然的 天赋 , 和 欣喜若狂 那 他 有

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,

returned to England ,

返回 到 英格兰 ,

他热情洋溢地赞扬了哈利的天赋，并为他回到英国而感到高兴。

[pə'hæps]	[tuː; tə]	[kə'mens]	[sʌm; səm]	[greɪt]	[kə'rɪə(r)]	.
perhaps	**to**	**commence**	**some**	**great**	**career**	**.**
也许	到	开始	一些	伟大的	职业	.

或许会由此开启一段辉煌的职业生涯。

['helən]	[lʊkt]	[sə'praɪzd]	,	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[kɔːt]	[nəʊ]	[ˌkɒrə'spɒndənt]	[gləʊ]	[frɒm; frəm]	-	['eləkwəns]	.
Helen	**looked**	**surprised**	**,**	**but**	**her**	**face**	**caught**	**no**	**correspondent**	**glow**	**from**	**Audley's**	**eloquence**	**.**
海伦	看起来	惊讶	,	但	她	脸	捕捉	不	通讯员	辉光	从	-	口才	.

海伦看起来很惊讶，但她的脸上并没有因为奥德利的雄辩而泛起红晕。

[hiː; hi]	[rəʊz]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[pɑːst]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[greɪv]	,	['hænsəm]	['fiːtʃəz]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['kwɪkli]	['vænɪʃd]
He	**rose**	**,**	**and**	**an**	**expression**	**of**	**disappointment**	**passed**	**over**	**his**	**grave**	**,**	**handsome**	**features**	**,**	**and**	**as**	**quickly**	**vanished**
他	玫瑰	,	和	一个	表达	的	失望	通过了	超过	他的	严重	,	英俊的	特征	,	和	作为	迅速地	消失了

.	
.	
.	

他站起身来，一丝失望的神情掠过他严肃英俊的脸庞，但很快就消失了。

“	[ə'djuː]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	[mɪs]	['dɪg.bi]	;	[ai]	[fɪə(r)]	[ai]	[hæv; həv]	['wɪərid]	[juː; jʊ]	,	[ɪ'speʃəli]	[wɪð]	[maɪ]	['pɒlətɪks]
“	**Adieu**	**,**	**my**	**dear**	**Miss**	**Digby**	**;**	**I**	**fear**	**I**	**have**	**wearied**	**you**	**,**	**especially**	**with**	**my**	**politics**
“	再见	,	我的	亲爱的	错过	迪格比	;	我	害怕	我	有	疲惫	你	,	尤其	和	我的	政治

.	
.	
.	

“再见了，我亲爱的迪格比小姐；恐怕我让你感到厌倦了，尤其是我的政治观点。”

[ə'djuː]	,	['leɪdi]	-	;	[nəʊ]	[daʊt]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	['hɑːli]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnz]
Adieu	**,**	**Lady**	**Lansmere**	**;**	**no**	**doubt**	**I**	**shall**	**see**	**Harley**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**returns**
再见	,	女士	-	;	不	怀疑	我	将	看	哈雷	作为	很快	作为	他	返回

.	
.	
.	

再见了，兰斯米尔夫人；毫无疑问，哈利一回来我就会见到他。

”	[ðen]	[hiː; hi]	['heɪs(ə)nd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[geɪnd]	[hɪz; ɪz]	['kærɪdʒ]	,
”	**Then**	**he**	**hastened**	**from**	**the**	**room**	**,**	**gained**	**his**	**carriage**	**,**
”	然后	他	加快	从	这	房间	,	获得	他的	运输	,

“然后他匆匆离开房间，上了马车。”

[ænd; ənd]	['ɔːdəd]	[ðə; ði]	['kəʊtʃmən]	[tuː; tə]	[draɪv]	[tuː; tə]	['daʊnɪŋ]	[striːt]	.
and	**ordered**	**the**	**coachman**	**to**	**drive**	**to**	**Downing**	**Street**	**.**
和	订购	这	马车夫	到	驾驶	到	唐宁	街道	.

他命令马车夫驾车前往唐宁街。

[hiː; hi]	[druː]	[daʊn]	[ðə; ði]	[blaɪndz]	,	[ænd; ənd]	[liːnd]	[bæk]	.
He	**drew**	**down**	**the**	**blinds**	**,**	**and**	**leaned**	**back**	**.**
他	画	向下	这	百叶窗	,	和	倾斜	后退	.

他拉下百叶窗，向后靠去。

[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['læŋgə(r)]	[bɪ'keɪm]	['vɪzəb(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[wʌns]	[ɔː(r)]	[twaɪs]	,
A	**certain**	**languor**	**became**	**visible**	**in**	**his**	**face**	**,**	**and**	**once**	**or**	**twice**	**,**
一个	肯定	倦怠	成为	可见的	在	他的	脸	,	和	一次	或者	两次	,

他的脸上显露出一丝倦怠，而且一两次，

[hiː; hi]	[mə'kænɪkli]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	.
he	**mechanically**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**heart**	**.**
他	机械地	放	他的	手	到	他的	心	.

他机械地把手放在胸口。

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[gʊd]	,	['eɪmiəb(ə)l]	,	['dəʊsaɪl]	,	—	[wɪl]	[meɪk]	[æn; ən]	['eksələnt]	[waɪf]	,	[nəʊ]	[daʊt]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['məːmə]
“	**She**	**is**	**good**	**,**	**amiable**	**,**	**docile**	**,**	**—**	**will**	**make**	**an**	**excellent**	**wife**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**murmuringly**
“	她	是	好的	,	可亲	,	温顺	,	—	将要	制作	一个	出色的	妻子	,	不	怀疑	,	”	说	他	,	低声说道

.	
.	
.	

“她善良、和蔼、温顺，无疑会成为一个优秀的妻子，”他喃喃自语道。

“ [bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ['hɑːli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [driːmd] [ɒv; əv] [lʌv] ?
“ But does she love Harley as he has dreamed of love ?
“ 但 做 她 爱 哈雷 作为 他 有 梦见 的 爱 ?

但她是否像哈利梦寐以求的那样爱他呢?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] ,
Has she the power and energy to arouse his faculties ,
有 她 这 力量 和 活力 到 引起 他的 学院 ,

她是否有能力和精力唤起他的欲望?

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] ['hɑːli] [ɒv; əv][əʊld] ?
and restore to the world the Harley of old ?
和 恢复 到 这 世界 这 哈雷 的 老的 ?

让昔日的哈雷摩托车重现世间?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ment] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðərz] [sʌn] — [nɒt] [hɜː'self] [ðə; ði] [sʌn] ,
Meant by Heaven to be the shadow of another's sun — not herself the sun ,
意思是 经过 天堂 到 是 这 阴影 的 另一个的 太阳 — 不是 她自己 这 太阳 ,

她注定要成为别人太阳的影子——而不是自己成为太阳。

— [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːst][ænd; ənd] [ɪ'luːm] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
— this child is not the one who can atone for the Past and illume the Future .
— 这 孩子 是 不是 这 一 WHO 能 赎罪 为了 这 过去的 和 照明 这 未来 .

——这个孩子不是能够赎清过去、照亮未来的人。

” ['tʃæptə(r)] [sevn] .
” CHAPTER VII .
” 章 七 .

“第七章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['hɑːli] - [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
That evening Harley L'Estrange arrived at his father's house .
那 晚上 哈雷 - 到达的 在 他的 父亲的 房子 .

当晚，哈利·莱斯特兰奇来到了他父亲的家。

[ðə; ði] [fjuː] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [lɑːst][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
The few years that had passed since we saw him last had made no perceptible change in his appearance .
这 很少 年 那 有 通过了 自从 我们 锯 他 最后的 有 制成 不 可感知的 改变 在 他的 外貌 .

自上次见到他以来，已经过去了几年，但他的外貌并没有发生明显的变化。

[hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] ['juːθflnəs] [ɒv; əv] [fɔːm] , [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
He still preserved his elastic youthfulness of form , and singular variety and play of countenance .
他 仍然 保存完好 他的 松紧带 青春 的 形式 , 和 单数 种类 和 玩 的 面容 .

他依然保持着年轻而富有弹性的体态，以及丰富多变、灵动活泼的面容。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌʌnəˈfektɪdli] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [ɡriːt] [hɪz; ɪz][ˈpeərənts] ,
He seemed unaffectedly rejoiced to greet his parents ,
他 似乎 不受影响地 欣喜若狂 到 迎接 他的 父母 ,

他似乎毫不掩饰地高兴地迎接父母，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡeɪətɪ] [ænd; ənd] [ˈtendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [rɪˈtɜːnd]
and had something of the gayety and tenderness of a boy returned
和 有 某物 的 这 同性恋 和 压痛 的 一个 男生 返回
[frɒm; frəm] [skuːl] .
from school .
从 学校 .

他身上带着一丝放学回家的男孩特有的快乐和温柔。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][tuː; tə] [ˈhelən] [bɪˈspəʊk] [ðə; ði] [ˈʃɪvəlri] [ðæt] [pəːˈveid, pə-][ɔːl][ðə; ði] [kəmˈpleksətiz]
His manner to Helen bespoke the chivalry that pervaded all the complexities
他的 方式 到 海伦 定制 这 骑士精神 那 弥漫 全部 这 复杂性
[ænd; ənd] [kɜːrvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] .
and curves of his character .
和 曲线 的 他的 特点 .

他对海伦的态度体现了他性格中所有复杂和曲折之处都体现出的骑士精神。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈfekʃənət] , [bʌt; bət] [rɪˈspektfl] , — [hɜːz] [tuː; tə] [hɪm] , [səbˈdjuːd] , [bʌt; bət] [ˈɪnəsntli]
It was affectionate , but respectful , — hers to him , subdued , but innocently
它 曾是 亲热 , 但 尊重 , — 她的 到 他 , 低沉的 , 但 天真地
[swiːt] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [ˈkɔːdiəl] .
sweet and gently cordial .
甜的 和 轻轻地 亲切 .

她对他的感情既充满爱意又不失尊重，语气含蓄，却又纯真甜蜜，温柔亲切。

[ˈhɑːli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtɔːkə(r)] .
Harley was the chief talker .
哈雷 曾是 这 首席 健谈者 .

哈雷是话痨。

[ðə; ði][ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɒz; wəz][səʊ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [əˈvɔɪd] [ˈkwestʃənz] [ɒn]
The aspect of the times was so critical that he could not avoid questions on
这 方面 的 这 时代 曾是 所以 批判的 那 他 可以 不是 避免 问题 在
[ˈpɒlətɪks] ;
politics ;
政治 ;

当时的形势非常严峻，他无法回避政治问题；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)]
and , indeed , he showed an interest in them which he had never
和 , 的确 , 他 显示 一个 兴趣 在 他们 哪个 他 有 绝不
[iˈvins] [bɪˈfɔː(r)] .
evinced before .
表现出 前 .

而且，他确实对他们表现出了以前从未有过的兴趣。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
Lord Lansmere was delighted .
主 - 曾是 高兴极了 .

兰斯米尔勋爵欣喜若狂。

“ [waɪ] , [ˈhɑːli] , [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ? ”
“ Why , Harley , you love your country after all ? ”
“ 为什么 , 哈雷 , 你 爱 你的 国家 后 全部 ? ”

“哈雷，你毕竟是爱你的国家啊！”

“	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[si:m]	[ɪn]	['deɪndʒə(r)]	,	[jes]	!	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[pə'trɪʃn]	;
“	**The**	**moment**	**she**	**seems**	**in**	**danger**	**,**	**yes**	**!**	**”**	**replied**	**the**	**Patrician**	**;**
“	这	片刻	她	似乎	在	危险	,	是的	!	”	回复	这	贵族	;

“只要她看起来有危险，就必须这么做！”贵族回答道；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪbəˌraɪt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[raɪz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'θiːniən]	.
and	**the**	**Sybarite**	**seemed**	**to**	**rise**	**into**	**the**	**Athenian**	**.**
和	这	享乐主义者	似乎	到	上升	进入	这	雅典	.

而享乐主义者似乎逐渐融入了雅典人之中。

[ðen]	[hiː; hi]	[ɑːskt]	[wɪð]	['iːgənəs]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	[frend]	['ɔːdli]	;	[ænd; ənd]	,	[hɪz; ɪz]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	['sætɪsfaɪd]	[ðeə(r)]	,
Then	**he**	**asked**	**with**	**eagerness**	**about**	**his**	**old**	**friend**	**Audley**	**;**	**and**	**,**	**his**	**curiosity**	**satisfied**	**there**	**,**
然后	他	问	和	渴望	关于	他的	老的	朋友	奥德利	;	和	,	他的	好奇心	使满意	那里	,

然后他急切地询问起他的老朋友奥德利；他的好奇心也因此得到了满足。

[hiː; hi]	[in'kwaiə]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['lɪtərəri]	[njuːz]	.
he	**inquired**	**the**	**last**	**literary**	**news**	**.**
他	询问	这	最后的	文学	消息	.

他询问了最新的文学新闻。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bʊk]	['leɪtli]	['pʌblɪʃt]	.
He	**had**	**heard**	**much**	**of**	**a**	**book**	**lately**	**published**	**.**
他	有	听到	很多	的	一个	书	最近	已发布	.

他听说过最近出版的一本书的大部分内容。

[hiː; hi]	[nemd]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ə'skraɪbd]	[baɪ]	['pɑːsn]	[deɪl]	[tuː; tə]	[prə'fesə(r)]	[mɒs]	;
He	**named**	**the**	**one**	**ascribed**	**by**	**Parson**	**Dale**	**to**	**Professor**	**Moss**	**;**
他	命名	这	一	归因于	经过	牧师	戴尔	到	教授	苔藓	;

他将帕森·戴尔归于莫斯教授的那件作品命名为；

[nʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['lɪsnər]	[hæd; həd]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
none	**of**	**his**	**listeners**	**had**	**read**	**it**	**.**
没有任何	的	他的	听众	有	读	它	.

他的听众中没有一个人读过这本书。

['hɑːli]	[pɪʃ]	[æt; ət]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[ə'kjuːzd]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	['ɪndələns]	[ænd; ənd]	[stjuː'pɪdəti]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[kweɪnt]	,
Harley	**pished**	**at**	**this**	**,**	**and**	**accused**	**them**	**all**	**of**	**indolence**	**and**	**stupidity**	**,**	**in**	**his**	**own**	**quaint**	**,**
哈雷	已完成	在	这	,	和	被告	他们	全部	的	懒惰	和	愚蠢	,	在	他的	自己的	古雅	,

哈利对此嗤之以鼻，并用他那古怪的腔调指责他们懒惰愚蠢。

[ˌmetə'fɒrɪk(ə)l]	[staɪl]	.
metaphorical	**style**	**.**
比喻性的	风格	.

比喻风格。

[ðen]	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ænd; ənd]	[taʊn]	['gɒsɪp]	?	”
Then	**he**	**said**	**,**	**“**	**And**	**town**	**gossip**	**?**	**”**
然后	他	说	,	“	和	镇	闲话	?	”

然后他又问：“那镇上的八卦呢？”

“	[wiː; wi]	['nevə(r)]	[hɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sed]	['leɪdi]	-	.
“	**We**	**never**	**hear**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Lansmere**	**.**
“	我们	绝不	听到	它	,	”	说	女士	-	.

“我们从来没听说过，”兰斯米尔夫人说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [plaʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv][æt; ət] - , ” [sed] [lɔːd] - .
“ There is a new plough much talked of at Boodle's , ” said Lord Lansmere .
“ 那里 是 一个 新的 犁 很多 谈话 的 在 - , ” 说 主 - .

兰斯米尔勋爵说：“布德尔家正在热议一种新型犁。”

“ [gɒd] [spiːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ God speed it .
“ 上帝 速度 它 .

“祝它好运。”

[bʌt; bət][ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv][æt; ət] [waɪts] ? ”
But is not there a new man much talked of at White's ? ”
但 是 不是 那里 一个 新的 男人 很多 谈话 的 在 怀特 ? ”

但是怀特餐厅里不是有个新来的男人，大家都在热议吗?

“ [ai][doʊnt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [waɪts] . ”
“ I don't belong to White's . ”
“ 我 不 属于 到 怀特 . ”

“我不属于怀特家。”

“ [ˌnevəðəˈles] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] , — [ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] , [ə; eɪ] [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [pɛˈskiːərə] . ”
“ Nevertheless , you may have heard of him , — a foreigner , a Count di Peschiera . ”
“ 尽管如此 , 你 可能 有 听到 的 他 , — 一个 外国人 , 一个 数数 迪 佩斯基耶拉 . ”

“不过，你可能听说过他——一个外国人，佩斯基耶拉伯爵。”

“ [jes] , ” [sed] [lɔːd] - ; “ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
“ Yes , ” said Lord Lansmere ; “ he was pointed out to me in the Park ,
“ 是的 , ” 说 主 - ; “ 他 曾是 尖 出去 到 我 在 这 公园 ,

“是的，”兰斯米尔勋爵说，“有人在公园里指给我看他。”

— [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] ; [weəz] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ˈprɒpəli] [kʌt] ; [lʊks] [ˈdʒentlmənlaɪk] [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] . ”
— a handsome man for a foreigner ; wears his hair properly cut ; looks gentlemanlike and English . ”
— 一个 英俊的 男人 为了 一个 外国人 ; 穿着 他的 头发 适当地 切 ; 看起来 绅士风度 和 英语 . ”

——对于一个外国人来说，他长相英俊；头发剪裁得体；看起来很有绅士风度，很有英国范儿。”

“ [ɑː] , [ɑː] !
“ Ah , ah !
“ 啊 , 啊 !

“啊，啊!

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] [ðen] !
He is here then !
他 是 这里 然后 !

他在这里!

” [ænd; ənd] [ˈhɑːli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
” and Harley rubbed his hands .
” 和 哈雷 摩擦 他的 双手 .

哈利搓了搓手。

“ [wɪtʃ] [rəʊd] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ?
“ Which road did you take ?
“ 哪个 路 做过 你 拿 ?

你选择了哪条路?

[dɪd] [juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði] ['simplɔn] ? ”
Did you pass the Simplon ? ”
做过 你 经过 这 辛普隆 ? ”

你通过辛普朗考试了吗?

“ [nəʊ] ; [ai] [keɪm] [streɪt] [frɒm; frəm] [vi'enə] .
“ No ; I came straight from Vienna .
“ 不 ; 我 来了 直的 从 维也纳 .

“不，我直接从维也纳来的。”

” [ðen] , [rɪ'leɪtɪŋ] [wɪð] ['laɪvli] [veɪn] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
” Then , relating with lively vein his adventures by the way ,
” 然后 , 相关 和 热闹 静脉 他的 冒险 经过 这 方式 ,

然后，他绘声绘色地讲述了自己的冒险经历，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [lɔːd] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['geɪətɪ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə]
he continued to delight Lord Lansmere by his gayety till the time came to
他 持续 到 喜 主 - 经过 他的 同性恋 直到 这 时间 来了 到
[rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [rest] .
retire to rest .
退休 到 休息 .

他一直以他的快乐让兰斯米尔勋爵感到高兴，直到该休息的时候才回去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hɑːli] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
As soon as Harley was in his own room his mother joined him .
作为 很快 作为 哈雷 曾是 在 他的 自己的 房间 他的 母亲 加入 他 .

哈利一回到自己的房间，他妈妈就进来了。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [mɪs] ['dɪg.bi] ?
“ Well , ” said he , “ I need not ask if you like Miss Digby ?
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 我 需要 不是 问 如果 你 喜欢 错过 迪格比 ?

“嗯,”他说，“我无需问你是否喜欢迪格比小姐了? ”

[huː] [wʊd] [nɒt] ? ”
Who would not ? ”
WHO 会 不是 ? ”

谁不想呢?

“ ['hɑːli] , [maɪ] [əʊn] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , “ [biː; bi] ['hæpi] [jɔː(r); jə(r)]
“ Harley , my own son , ” said the mother , bursting into tears , “ be happy your
“ 哈雷 , 我的 自己的 儿子 , ” 说 这 母亲 , 爆发 进入 眼泪 , “ 是 快乐的 你的
[əʊn] [wei] ;
own way ;
自己的 方式 ;

“哈利，我的亲生儿子,”母亲说着，泪流满面，“要按照你自己的方式快乐;

['əʊnli][biː; bi] ['hæpi] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk] .
only be happy , that is all I ask .
仅有的 是 快乐的 , 那 是 全部 我 问 .

我只求你快乐。

” ['hɑːli] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [rɪ'plaɪd] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] [tuː; tə] [ðɪs] [fɒnd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
” Harley , much affected , replied gratefully and soothingly to this fond injunction .
” 哈雷 , 很多 做作的 , 回复 感激不尽 和 舒缓地 到 这 喜爱 禁令 .

“哈雷深受感动，感激而温柔地回应了这句亲切的嘱咐。”

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒn][tuː; tə] [kən'vɜːs] [ɒv; əv] ['helən] , [ɑːskt] [ə'brʌptli] ,
And then gradually leading his mother on to converse of Helen , asked abruptly ,
和 然后 逐步地 领导 他的 母亲 在 到 交谈 的 海伦 , 问 突然 ,

然后他逐渐引导母亲谈起海伦，突然问道:

“ [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈhæpinəs] , — [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
“ And of the chance of our happiness , — her happiness as well as
“ 和 的 这 机会 的 我们的 幸福 , — 她 幸福 作为 出色地 作为
[maɪn] , — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] ?
mine , — what is your opinion ?
矿 , — 什么 是 你的 观点 ?

“那么，对于我们——包括她和我——获得幸福的机会，你有什么看法？”

[spiːk] [ˈfræŋkli] . ”
Speak frankly . ”
说话 坦率地说 . ”

坦诚地说。

“ [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpinəs] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [ˈpraʊdli] .
“ Of her happiness there can be no doubt , ” replied the mother , proudly .
“ 的 她 幸福 那里 能 是 不 怀疑 , ” 回复 这 母亲 , 自豪地 .

“她的幸福毋庸置疑,”母亲自豪地回答道。

“ [ɒv; əv] [jɔːz] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] ?
“ Of yours , how can you ask me ?
“ 的 你的 , 如何 能 你 问 我 ?

“你怎么能问我这个问题呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [dɪˈsaɪdɪd] [ɒn] [ðæt] [jɔːˈself] ? ”
Have you not decided on that yourself ? ”
有 你 不是 决定 在 那 你自己 ? ”

你自己还没决定吗?

“ [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [inˈkʌridʒz] [wʌn][ɪn] [ˈeni] [ɪkˈsperɪmənt] , [haʊˈevə(r)] [wel]
“ But still it cheers and encourages one in any experiment , however well
“ 但 仍然 它 干杯 和 鼓励 一 在 任何 实验 , 然而 出色地
[kənˈsɪdəd] ,
considered ,
经过考虑的 ,

“但即便如此，它仍然能给任何实验带来鼓舞和激励，无论这个实验多么经过深思熟虑。”

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .
to hear the approval of another .
到 听到 这 赞同 的 其他 .

得到他人的认可。

[ˈhelən] [hæz; həz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst][ˈdʒent(ə)l][ˈtempə(r)] . ”
Helen has certainly a most gentle temper . ”
海伦 有 当然 一个 最多 温和的 脾气 . ”

海伦的性情确实非常温柔。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈdʒektʃə(r)][səʊ] .
“ I should conjecture so .
“ 我 应该 推测 所以 .

我应该这样推测。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — ”
But her mind — ”
但 她 头脑 — ”

但她的心思——”

“ [ɪz] [ˈveri] [wel] [stɔː(r)d] . ”
“ Is very well stored . ”
“ 是 非常 出色地 存储 . ”

“保存得非常好。”

“ [ʃiː; ʃi] [spiːks] [səʊ]['lɪt(ə)l] — ”
“ She speaks so little — ”
“ 她 说话 所以 小的 — ”

“她很少说话——”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ?
I wonder why ?
我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么?

[ʃiːz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['wʊmən] ! ”
She's surely a woman ! ”
她是 一定 一个 女士 ! ”

她肯定是个女人!

“ [pʃɔː] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
“ Pshaw , ” said the countess , smiling in spite of herself .
“ 呸 , ” 说 这 伯爵夫人 , 微笑 在 尽管如此 的 她自己 .

“呸,”伯爵夫人说道，不由自主地笑了笑。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sperɪmənt] .
“ But tell me more of the process of your experiment .
“ 但 告诉 我 更多的 的 这 过程 的 你的 实验 .

“但请您详细介绍一下您的实验过程。”

[juː; jʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
You took her as a child , and resolved to train her according to
你 采取 她 作为 一个 孩子 , 和 已解决 到 火车 她 根据 到
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ'diːəl] .
your own ideal .
你的 自己的 理想的 .

你把她从小就带走，决心按照你的理想来培养她。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['iːzi] ? ”
Was that easy ? ”
曾是 那 简单的 ? ”

就这么容易吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] .
“ It seemed so .
“ 它 似乎 所以 .

“看起来确实如此。”

[ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['hæbɪts][ɒv; əv] [truːθ] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ['truːθfl] [æz; əz][ðə; ði]
I desired to instil habits of truth : she was already by nature truthful as the
我 想要的 到 灌输 习惯 的 真相 : 她 曾是 已经 经过 自然 真实 作为 这
[deɪ] ;
day ;
天 ;

我希望培养她诚实的习惯：她生性诚实如白昼;

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl] : [ðæt] [siːmd] [ˌɪn'bɔːn] ;
a taste for Nature and all things natural : that seemed inborn ;
一个 品尝 为了 自然 和 全部 事物 自然的 : 那 似乎 先天 ;

对自然和一切天然事物的喜爱：这似乎是与生俱来的;

[pər'sepʃən]	[ɒv; əv]	[ɑːt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪn'tɜːprətə(r)]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	:	[ðəʊz]	[wɜː(r); wə(r)]	[mɔː(r)]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]
perceptions	**of**	**Art**	**as**	**the**	**interpreter**	**of**	**Nature**	**:**	**those**	**were**	**more**	**difficult**	**to**	**teach**
感知	的	艺术	作为	这	翻译	的	自然	:	那些	是	更多的	难的	到	教

.	
.	
.	

将艺术视为自然诠释者的观念：这种观念更难教授。

[ai]	[θɪŋk]	[ðeɪ]	[meɪ]	[kʌm]	.
I	**think**	**they**	**may**	**come**	**.**
我	思考	他们	可能	来	.

我觉得他们可能会来。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[pleɪ]	[ænd; ənd]	[sɪŋ]	?	”
You	**have**	**heard**	**her**	**play**	**and**	**sing**	**?**	**”**
你	有	听到	她	玩	和	唱歌	?	”

你听过她演奏和唱歌吗?

“	[nəʊ]	.	”
“	**NO**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[sə'praɪz]	[juː; jʊ]	.
“	**She**	**will**	**surprise**	**you**	**.**
“	她	将要	惊喜	你	.

她会让你大吃一惊。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[les]	['tælənt]	[fɔː(r); fə(r)]	['drɔːɪŋ]	;	[stɪl]	,	[ɔːl]	[ðæt]	['tiːtʃɪŋ]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	[hæz; həz]
She	**has**	**less**	**talent**	**for**	**drawing**	**;**	**still**	**,**	**all**	**that**	**teaching**	**could**	**do**	**has**
她	有	较少的	天赋	为了	绘画	;	仍然	,	全部	那	教学	可以	做	有

[biːn]	[dʌn]	,
been	**done**	**,**
到过	完毕	,

她在绘画方面天赋稍逊；然而，所有能教的都已经教完了。

—	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə'kʌmplɪʃt]	.
—	**in**	**a**	**word**	**,**	**she**	**is**	**accomplished**	**.**
—	在	一个	单词	,	她	是	完成	.

总之，她是一位杰出的人才。

['tempə(r)]	,	[hɑːt]	,	[maɪnd]	,	—	[ðiːz]	[ɔːl]	[ɑː(r); ə(r)]	['eksələnt]
Temper	**,**	**heart**	**,**	**mind**	**,**	**—**	**these**	**all**	**are**	**excellent**
脾气	,	心	,	头脑	,	—	这些	全部	是	出色的

.
.
.

性情、心性、思想——这些都非常优秀。

”	['hɑːli]	[stɒpt]	,	[ænd; ənd]	[sə'prest]	[ə; eɪ]	[saɪ]	.
”	**Harley**	**stopped**	**,**	**and**	**suppressed**	**a**	**sigh**	**.**
”	哈雷	停止	,	和	被抑制	一个	叹	.

哈雷停了下来，强忍住一声叹息。

“	['sɜːt(ə)nli]	[ai]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['veri]	['hæpi]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	;
“	**Certainly**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**very**	**happy**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**
“	当然	我	应该	到	是	非常	快乐的	,	”	说	他	;

“我当然应该非常高兴,”他说；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[wɪnd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[wɒtʃ]	.
and	**he**	**began**	**to**	**wind**	**up**	**his**	**watch**	**.**
和	他	开始	到	风	向上	他的	手表	.

于是他开始给手表上弦。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ Of course she must love you , ” said the countess , after a pause .
“ 的 课程 她 必须 爱 你 , ” 说 这 伯爵夫人 , 后 一个 暂停 .
“她当然爱你，”伯爵夫人顿了顿，说道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [feɪl] ? ”
“ How could she fail ? ”
“ 如何 可以 她 失败 ? ”
她怎么可能失败呢?

“ [lʌv] [ˌem 'iː] !
“ Love me !
“ 爱 我 !
“爱我！”

[maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] . ”
My dear mother , that is the very question I shall have to ask . ”
我的 亲爱的 母亲 , 那 是 这 非常 问题 我 将 有 到 问 . ”
亲爱的母亲，这正是我要问的问题。

“ [ɑːsk] !
“ Ask !
“ 问 !
“问！

[lʌv] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] . ”
Love is discovered by a glance ; it has no need of asking . ”
爱 是 发现 经过 一个 瞥一眼 ; 它 有 不 需要 的 问 . ”
爱是一见钟情，无需开口。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
“ I have never discovered it , then , I assure you .
“ 我 有 绝不 发现 它 , 然后 , 我 保证 你 .
“那么，我可以向你保证，我从未发现过它。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [aɪ] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]
The fact is , that before her childhood was passed , I removed her , as
这 事实 是 , 那 前 她 童年 曾是 通过了 , 我 已移除 她 , 作为
[juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] ,
you may suppose ,
你 可能 认为 ,
事实上，在她童年时期结束之前，我就把她带走了，正如你可能猜到的那样。

[frɒm; frəm][maɪ] [ruːf] .
from my roof .
从 我的 屋顶 .
从我的屋顶上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['fæməli] [nɪə(r)][maɪ]['juːʒuəl] [ə'bəʊd] .
She resided with an Italian family near my usual abode .
她 居住地 和 一个 意大利语 家庭 靠近 我的 通常 住所 .
她住在我常住地附近的一个意大利家庭里。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] , [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pruːvmənt] — ”
I visited her often , directed her studies , watched her improvement — ”
我 到访 她 经常 , 指导 她 研究 , 观看 她 改进 — ”
我经常去看望她，指导她的学习，看着她进步——”

“ [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ And fell in love with her ? ”
“ 和 跌倒 在 爱 和 她 ? ”
“然后爱上了她？”

“ [fɔːl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] [wɜːd] .
“ Fall is such a very violent word .
“ 落下 是 这样的 一个 非常 暴力 单词 .

“秋天”这个词太具暴力色彩了。

[nəʊ] ; [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] .
No ; I don't remember to have had a fall .
不 ; 我 不 记住 到 有 有 一个 落下 .

不，我不记得自己摔倒过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [smuːð] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [step] ,
It was all a smooth inclined plane from the first step ,
它 曾是 全部 一个 光滑的 倾斜 飞机 从 这 第一的 步 ,

从第一步开始，整个过程都是一个平滑的斜坡。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['hɑːli] - , [ðaɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .
until at last I said to myself , ' Harley L'Estrange , thy time has come .
直到 在 最后的 我 说 到 我 , - 哈雷 - , 你的 时间 有 来 .

最后我对自己说：“哈利·莱斯特兰奇，你的时代已经来临了。”

[ðə; ði] [bʌd] [hæz; həz] ['blɒsəmd] ['ɪntuː]['flaʊə(r)] .
The bud has blossomed into flower .
这 芽 有 盛开 进入 花 .

花蕾绽放成花朵。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðaɪ] [brest] .
Take it to thy breast .
拿 它 到 你的 胸部 .

把它抱在怀里。

- [ænd; ənd][maɪ'self] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , ['miːkli] , - [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
' And myself replied to myself , meekly , ' So be it .
- 和 我 回复 到 我 , 温顺地 , - 所以 是 它 .

而我自己则温顺地回答自己：“就这样吧。”

- [ðen] [ai] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdi] [en] — — - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
' Then I found that Lady N — — - , with her daughters , was coming to
- 然后 我 成立 那 女士 N — — - , 和 她 女儿们 , 曾是 未来 到
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

“后来我发现N——夫人带着她的女儿们要来英国。”

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɔːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
I asked her Ladyship to take my ward to your house .
我 问 她 夫人 到 拿 我的 病房 到 你的 房子 .

我请夫人将我的监护人带到您家。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sent] ; [ænd; ənd] , [ðæt] ['grɑːntɪd] ,
I wrote to you , and prayed your assent ; and , that granted ,
我 写道 到 你 , 和 祈祷 你的 同意 ; 和 , 那 的确 ,

我写信给你，请求你的同意；而你的同意，

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [əb'teɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] .
I knew you would obtain my father's .
我 知道 你 会 获得 我的 父亲的 .

我知道你会得到我父亲的东西。

[ˌaɪ'eɪ'ɛm][hɪə(r)] , — [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l] [ai] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .
Iam here , — you give me the approval I sought for .
我是 这里 , — 你 给 我 这 赞同 我 寻求 为了 .

我来了，——请给我我一直寻求的认可。

[ai]	[wɪl]	[spiːk]	[tuː; tə]	['helən]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	.
I	**will**	**speak**	**to**	**Helen**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	将要	说话	到	海伦	到	-	明天	.

我明天会和海伦谈谈。

[pə'hæps]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[rɪ'dʒekt]	[ˌem 'iː]	.	”
Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**she**	**may**	**reject**	**me**	**.**	**”**
也许	,	后	全部	,	她	可能	拒绝	我	.	”

或许，她最终还是会拒绝我。

“	[streɪndʒ]	,	[streɪndʒ]	!
“	**Strange**	**,**	**strange**	**!**
“	奇怪的	,	奇怪的	!

“奇怪，奇怪！”

[juː; jʊ]	[spiːk]	[ðʌs]	['kəʊldli]	,	[ðʌs]	['laɪtli]	,	[juː; jʊ]	,	[səʊ]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	['ɑːd(ə)nt]	[lʌv]	!	”
you	**speak**	**thus**	**coldly**	**,**	**thus**	**lightly**	**,**	**you**	**,**	**so**	**capable**	**of**	**ardent**	**love**	**!**	**”**
你	说话	因此	冷冷地	,	因此	轻轻	,	你	,	所以	有能力的	的	热心	爱	!	”

你说话如此冷漠，如此轻描淡写，你明明拥有炽热的爱！

“	['mʌðə(r)]	,	”	[sed]	['hɑːli]	,	['ɜːnɪstli]	,	“	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	!
“	**Mother**	**,**	**”**	**said**	**Harley**	**,**	**earnestly**	**,**	**“**	**be**	**satisfied**	**!**
“	母亲	,	”	说	哈雷	,	切实	,	“	是	使满意	!

“妈妈,”哈雷认真地说，“你满意了吧！”

[ai]	[ˌeɪ 'em]	!
I	**am**	**!**
我	是	!

我是！

[lʌv]	[æz; əz]	[ɒv; əv]	[əʊld]	,	[ai]	[fiːl]	,	[ə'læs]	!
Love	**as**	**of**	**old**	**,**	**I**	**feel**	**,**	**alas**	**!**
爱	作为	的	老的	,	我	感觉	,	唉	!

唉，我感觉爱又回到了从前！

[tuː]	[wel]	,	[kæn; kən]	['vɪzɪt]	[ˌem 'iː]	['nevə(r)]	[mɔː(r)]	.
too	**well**	**,**	**can**	**visit**	**me**	**never**	**more**	**.**
也	出色地	,	能	访问	我	绝不	更多的	.

太好了，以后再也不能来看我了。

[bʌt; bət]	['dʒent(ə)l]	[kəm'pænjənʃɪp]	,	['tendə(r)]	['frendʃɪp]	,	[ðə; ði]	[rɪ'liːf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[ɒv; əv]	['wʊmənz]	[smaɪl]	,
But	**gentle**	**companionship**	**,**	**tender**	**friendship**	**,**	**the**	**relief**	**and**	**the**	**sunlight**	**of**	**woman's**	**smile**	**,**
但	温和的	友谊	,	投标	友谊	,	这	宽慰	和	这	阳光	的	女性的	微笑	,

但温柔的陪伴，真挚的友谊，女人笑容带来的慰藉和阳光，

[ˌhɪər'ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['vɔɪsɪz]	[ɒv; əv]	['tʃɪldrən]	,	—	['mjuːzɪk]	[ðæt]	,	['straɪkɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːts]	[ɒv; əv]	[bəuθ]	['peərənts]	,
hereafter	**the**	**voices**	**of**	**children**	**,**	**—**	**music**	**that**	**,**	**striking**	**on**	**the**	**hearts**	**of**	**both**	**parents**	**,**
此后	这	声音	的	孩子们	,	—	音乐	那	,	引人注目	在	这	心	的	两个都	父母	,

此后便是孩子们的歌声——这音乐，打动了父母双方的心，

['weikən]	[ðə; ði]	[məʊst]	['lɑːstɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pjʊərɪst]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['sɪmpəθiz]	,	—	[ðiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[maɪ]	[həʊp]	.
wakens	**the**	**most**	**lasting**	**and**	**the**	**purest**	**of**	**all**	**sympathies**	**,**	**—**	**these**	**are**	**my**	**hope**	**.**
醒来	这	最多	持久	和	这	最纯净的	的	全部	同情	,	—	这些	是	我的	希望	.

唤醒最持久、最纯粹的同情心——这就是我的希望。

[ɪz][ðə; ði] [həʊp] [səʊ] [miːn] , [maɪ] [fɒnd] ['mʌðə(r)] ?
Is the hope so mean , my fond mother ?
是 这 希望 所以 意思是 , 我的 喜爱 母亲 ?

亲爱的母亲，难道希望就这么渺小吗?

" [ə'gen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wept] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [draɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]
" Again the countess wept , and her tears were not dried when she
" 再次 这 伯爵夫人 哭泣 , 和 她 眼泪 是 不是 干燥 什么时候 她
[left] [ðə; ði] [ruːm] .
left the room .
左边 这 房间 .

“伯爵夫人又哭了起来，离开房间时眼泪还没干。”

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[əʊ] , ['helən] , [feə(r)] ['helən] , — [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , [sə'riːn] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , [diːp] - [felt]
Oh , Helen , fair Helen , — type of the quiet , serene , unnoticed , deep - felt
哦 , 海伦 , 公平的 海伦 , — 类型 的 这 安静的 , 安详 , 未被察觉 , 深的 - 毛毡
['eksələns] [ɒv; əv] ['wʊmən] !
excellence of woman !
卓越 的 女士 !

哦，海伦，美丽的海伦，——她是那种安静、宁静、不引人注目、内心深沉的女性美德的典范!

['wʊmən] , [les] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [ðæt] [ə; eɪ]['pəʊɪt]['kʌndʒə, 'kɔn-][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] ,
Woman , less as the ideal that a poet conjures from the air ,
女士 , 较少的 作为 这 理想的 那 一个 诗人 召唤 从 这 空气 ,

女人，不再是诗人凭空想象出来的理想形象，

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] !
than as the companion of a poet on the earth !
比 作为 这 伴侣 的 一个 诗人 在 这 地球 !

比作人间诗人的伴侣还要好!

['wʊmən] , [huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ['sʌni] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['æktʃuəl] ,
Woman , who , with her clear sunny vision of things actual ,
女士 , WHO , 和 她 清除 阳光明媚 想象 的 事物 实际的 ,

这位女士，她拥有清晰阳光的现实观，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [sens] ,
and the exquisite fibre of her delicate sense ,
和 这 精美的 纤维 的 她 精美的 感觉 ,

还有她那细腻感官中蕴藏的精妙纤维，

[sə'plaɪz] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [fʊt] ['stʌmblz] [ɒn][ðə; ði] [sɔɪl] ,
supplies the deficiencies of him whose foot stumbles on the soil ,
补给品 这 缺陷 的 他 谁 脚 踉跄 在 这 土壤 ,

弥补那些脚步踉跄、跌倒在泥土上的人的不足。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɑːz] !
because his eye is too intent upon the stars !
因为 他的 眼睛 是 也 意图 之上 这 明星 !

因为他的目光太专注于星空了!

['wʊmən] , [ðə; ði] ['prɒvɪdənt] , [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] , ['eɪndʒl] [huːz] ['pinjən] [ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
Woman , the provident , the comforting , angel whose pinions are folded round the
女士 , 这 普罗维登特 , 这 令人感到安慰 , 天使 谁 小齿轮 是 折叠 圆形的 这
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

女人，那位慈悲的、安慰人的天使，她的羽翼环绕着心灵。

['gaːdiŋ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [sprɪŋ] [ʌn'mɑːd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] !
guarding there a divine spring unmarred by the winter of the world !
守护 那里 一个 神圣的 春天 完好无损 经过 这 冬天 的 这 世界 !

那里守护着一股神圣的泉水，不受世间寒冬的侵扰！

['helən] , [sɒft] ['helən] ,
Helen , soft Helen ,
海伦 , 柔软的 海伦 ,

海伦，温柔的海伦

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['brɪliənt] “ [lɔːd] [ɒv; əv] ['wɒntənnəs] [ænd; ənd] [iːz]
is it indeed in thee that the wild and brilliant “ lord of wantonness and ease
是 它 的确 在 你 那 这 荒野 和 杰出的 “ 主 的 放荡 和 舒适
” [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
” is to find the regeneration of his life ,
” 是 到 寻找 这 再生 的 他的 生活 ,

难道这位狂野而才华横溢的“放荡不羁之王”真的要从你身上获得生命的重生吗？

[ðə; ði] [riː'bæptɪzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] ?
the rebaptism of his soul ?
这 重洗 的 他的 灵魂 ?

他灵魂的重洗？

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [ðaɪ] [miːk] ['pruːd(ə)nt] ['haʊshəʊld] ['vɜːtjuːz] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] ['fɔːtʃuːn] [skriːnz]
Of what avail thy meek prudent household virtues to one whom Fortune screens
的 什么 可用 你的 温顺 谨慎 家庭 美德 到 一 谁 财富 屏幕
[frɒm; frəm] [rʌf] ['traɪəl] ;
from rough trial ;
从 粗糙的 审判 ;

你那温顺谨慎的家庭美德，对于一个被命运庇佑而免于磨难的人来说，又有何用呢？

[huːz] ['sɒrəʊz] [laɪ] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ken] ; [huːz] ['spɪrɪt] , [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] , [naʊ]
whose sorrows lie remote from thy ken ; whose spirit , erratic and perturbed , now
谁 悲伤 说谎 偏僻的 从 你的 肯 ; 谁 精神 , 不稳定的 和 忐忑 , 现在
['raɪzɪŋ] , [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ,
rising , now falling ,
上升 , 现在 坠落 ,

他的悲伤与你无缘；他的灵魂，反复无常，时而高昂，时而低落，

[niːdz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [tuː; tə] [pə'sjuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt]
needs a vision more subtle than thine to pursue , and a strength that
需求 一个 想象 更多的 微妙的 比 你的 到 追求 , 和 一个 力量 那
[kæn; kən] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
can sustain the reason ,
能 维持 这 原因 ,

需要比你更敏锐的洞察力去追求，以及能够支撑这种理性的力量。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [druːp] , [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ?
when it droops , on the wings of enthusiasm and passion ?
什么时候 它 下垂 , 在 这 翅膀 的 热情 和 热情 ?

它在热情和激情的羽翼下垂落时？

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðaɪ'self] , [əʊ] ['neɪtʃə(r)] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] , [ðæt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi]
And thou , thyself , O nature , shrinking and humble , that needest to be
和 你 , 你自己 , 哦 自然 , 收缩 和 谦逊的 , 那 最需要 到 是
[kɔːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] ,
courted forth from the shelter ,
求爱 前进 从 这 庇护所 ,

而你，你自己，哦，自然啊，畏缩而谦卑，需要被引诱出庇护所，

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['dʒiːniəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['həʊli] ,
and developed under the calm and genial atmosphere of holy ,
和 发达 在下面 这 冷静的 和 和蔼可亲 气氛 的 圣 ,
在神圣而宁静祥和的氛围中发展起来的，

['hæpi] [lʌv] — [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə'fekʃn] [æz; əz] ['hɑːli] - [meɪ] ['prɒfə(r)] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ðiː] ?
happy love — can such affection as Harley L'Estrange may proffer suffice to thee ?
快乐的 爱 — 能 这样的 感情 作为 哈雷 - 可能 报价 足够了 到 你 ?
幸福的爱情——哈雷·莱斯特兰奇所能给予的爱意，能让你感到满足吗?

[wɪl] [nɒt][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [jet] ['fəʊldɪd][ɪn][ðə; ði]['pet(ə)l] ,
Will not the blossoms , yet folded in the petal ,
将要 不是 这 花朵 , 然而 折叠 在 这 花瓣 ,
那些花朵，虽然花瓣已经折叠起来，却依然盛开。

['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] [meɪ] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] ,
wither away beneath the shade that may protect them from the storm ,
枯萎 离开 下面 这 阴影 那 可能 保护 他们 从 这 风暴 ,
在或许能保护它们免受风暴侵袭的树荫下，它们终将枯萎凋零。

[ænd; ənd] [jet] [ʃʌt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ?
and yet shut them from the sun ?
和 然而 关闭 他们 从 这 太阳 ?
然而，却要将它们遮蔽起来，不让阳光照射?

[ðaʊ] [huː] , [weə(r)] [ðaʊ] [gɪv] [lʌv] , [siːkəst] , [ðəʊ] ['miːkli] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ;
Thou who , where thou givest love , seekest , though meekly , for love in return ;
你 WHO , 在哪里 你 给予 爱 , 寻找 , 尽管 温顺地 , 为了 爱 在 返回 ;
你给予爱，却也谦卑地寻求爱的回报；

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [soʊlz] [swiːt] [nə'sesəti] ,
to be the soul's sweet necessity ,
到 是 这 灵魂的 甜的 必要性 ,
成为灵魂甜蜜的必需品，

[ðə; ði] [laɪfs] ['haʊshəʊld] ['pɑːtnə(r)][tuː; tə][hɪm] [huː] [rɪ'siːvz] [ɔːl] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,
the life's household partner to him who receives all thy faith and devotion ,
这 生活的 家庭 伙伴 到 他 WHO 接收 全部 你的 信仰 和 虔诚 ,
他是你生命中最重要的伴侣，他全心全意地接受你的信仰和奉献。

— [kænst] [ðaʊ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [dʌz]
— canst thou influence the sources of joy and of sorrow in the heart that does
— 罐 你 影响 这 来源 的 喜悦 和 的 悲哀 在 这 心 那 做
[nɒt] [hiːv] [æt; ət] [ðaɪ] [neɪm] ?
not heave at thy name ?
不是 举 在 你的 姓名 ?
——你能否影响一颗不因你的名字而激动的心中的喜乐和悲伤的源泉?

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Hast thou the charm and the force of the moon ,
哈斯特 你 这 魅力 和 这 力量 的 这 月亮 ,
你是否拥有月亮的魅力和力量?

[ðæt] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['weɪwəd] [siː] [ʃæl; ʃəl] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [æt; ət] [ðaɪ] [wɪl] ?
that the tides of that wayward sea shall ebb and flow at thy will ?
那 这 潮汐 的 那 任性的 海 将 落潮 和 流动 在 你的 将要 ?
愿那变幻莫测的大海的潮汐都听从你的意志涨落?

[jet] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [huː] [kən'dʒektʃə(r)] [haʊ] [nɪə(r)] [tuː] [hɑːts] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ,
Yet who shall say , who conjecture how near two hearts can become ,
然而 WHO 将 说 , WHO 推测 如何 靠近 二 心 能 变得 ,
然而，谁又能说得清，谁又能揣测两颗心究竟能有多亲近呢?

[wen]	[nəʊ]	[gɪlt]	[laɪz]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[taɪm]	[brɪŋz]	[ðə; ði]	[taɪz]	[ɔːl]	[ɪts]	[əʊn] ?
when	**no**	**guilt**	**lies**	**between**	**them**	**,**	**and**	**time**	**brings**	**the**	**ties**	**all**	**its**	**own ?**
什么时候	不	有罪	谎言	之间	他们	,	和	时间	带来	这	领带	全部	它是	自己的 ?

当彼此之间没有任何过错，而时间自然而然地将彼此的联系连接起来时?

[rer]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[ɒn]	[ɜːθ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['juːniən]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[bəuθ]	,	[baɪ]	[ðeə(r)]	['kɒntræsts] ,
Rarest	**of**	**all**	**things**	**on**	**earth**	**is**	**the**	**union**	**in**	**which**	**both**	**,**	**by**	**their**	**contrasts ,**
最稀有	的	全部	事物	在	地球	是	这	联盟	在	哪个	两个都	,	经过	他们的	对比 ,

世间最罕见的事物莫过于二者因彼此的对比而完美结合。

[meɪk]	[hɑː'məʊniəs]	[ðeə(r)]	['blendɪŋ]	;	[iːtʃ]	[sə'plaɪɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'fekts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['helpmeɪt] ,
make	**harmonious**	**their**	**blending**	**;**	**each**	**supplying**	**the**	**defects**	**of**	**the**	**helpmate ,**
制作	和谐	他们的	混合	;	每个	供应	这	缺陷	的	这	帮手 ,

[ænd; ənd]	[kəm'pliːtɪŋ]	,	[baɪ]	['fjuːʒ(ə)n] ,
and	**completing**	**,**	**by**	**fusion ,**
和	完成	,	经过	融合 ,

使它们和谐地融合；彼此弥补对方的不足，并通过融合使之完整。

[wʌn]	[strɒŋ]	['hjuːmən]	[səʊl] !
one	**strong**	**human**	**soul !**
一	强的	人类	灵魂 !

一个坚强的人性!

['hæpinəs]	[ɪ'nʌf]	,	[weə(r)]	['iːv(ə)n]	[piːs]	[dʌz]	[bʌt; bət]	['seldəm]	[prɪ'zaɪd]	,	[wen]	[iːtʃ] [kæn; kən]
Happiness	**enough**	**,**	**where**	**even**	**Peace**	**does**	**but**	**seldom**	**preside**	**,**	**when**	**each can**
幸福	足够的	,	在哪里	甚至	和平	做	但	很少	主持	,	什么时候	每个 能

[brɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)] ,
bring	**to**	**the**	**altar ,**
带来	到	这	坛 ,

幸福已然足够，即便和平虽存在却鲜少主宰，当每个人都能将……带到祭坛前

[ɪf]	[nɒt]	[ðə; ði]	[fleɪm]	,	[stɪl]	[ðə; ði]	['ɪnsens] .
if	**not**	**the**	**flame**	**,**	**still**	**the**	**incense .**
如果	不是	这	火焰	,	仍然	这	香 .

即使没有火焰，还有香气。

[weə(r)]	[mænz]	[θɔːts]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	['nəʊb(ə)l]	[ænd; ənd]	['dʒenərəs]	,	['wʊmənz]	['fiːlɪŋz]	[ɔːl]	['dʒent(ə)l]
Where	**man's**	**thoughts**	**are**	**all**	**noble**	**and**	**generous**	**,**	**woman's**	**feelings**	**all**	**gentle**
在哪里	男人的	想法	是	全部	高贵	和	慷慨的	,	女性的	情怀	全部	温和的

[ænd; ənd]	[pjʊə(r)] ,
and	**pure ,**
和	纯的 ,

男人的思想都高尚慷慨，女人的情感都温柔纯洁，

[lʌv]	[meɪ]	['fɒləʊ]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[nɒt]	[prɪ'siːd]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[nɒt] ,
love	**may**	**follow**	**if**	**it**	**does**	**not**	**precede**	**;**	**and**	**if**	**not ,**
爱	可能	跟随	如果	它	做	不是	先于	;	和	如果	不是 ,

爱情或许会在之后到来，如果它并非先于爱情；如果不是，

[ɪf]	[ðə; ði]	['rəʊzɪz]	[biː; bi]	[mɪst]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['gɑːlənd]	,	[wʌn]	[meɪ]	[saɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rəʊz] ,
if	**the**	**roses**	**be**	**missed**	**from**	**the**	**garland**	**,**	**one**	**may**	**sigh**	**for**	**the**	**rose ,**
如果	这	玫瑰	是	错过	从	这	花环	,	一	可能	叹	为了	这	玫瑰 ,

如果花环上少了玫瑰，人们可能会为那朵玫瑰而叹息。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɪz]	[seɪf]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[θɔːn] .
but	**one**	**is**	**safe**	**from**	**the**	**thorn .**
但	一	是	安全的	从	这	刺 .

但有人却能免受荆棘之苦。

[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[wɒz; wəz]	[maɪld]	,	[jet]	['sʌmwɒt]	[ˌəʊvə'kɑːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mɪst]	[wɪtʃ]	[ə'nauns]	['kʌmɪŋ]
The	**morning**	**was**	**mild**	**,**	**yet**	**somewhat**	**overcast**	**by**	**the**	**mist**	**which**	**announces**	**coming**
这	早晨	曾是	温和的	,	然而	有些	灰蒙蒙	经过	这	薄雾	哪个	宣布	未来

['wɪntə(r)]	[ɪn]	['lʌndən]	,
winter	**in**	**London**	**,**
冬天	在	伦敦	,

清晨天气温和，但伦敦笼罩在薄雾之中，预示着冬天的到来。

[ænd; ənd]	['helən]	[wɔːkt]	['mjuːziŋli]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[triːz]	[ðæt]	[sə'raʊndɪd]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[ɒv; əv]	[lɔːd]
and	**Helen**	**walked**	**musingly**	**beneath**	**the**	**trees**	**that**	**surrounded**	**the**	**garden**	**of**	**Lord**
和	海伦	步行	若有所思地	下面	这	树木	那	包围	这	花园	的	主

-	[haʊs]	.
Lansmere's	**house**	**.**
-	房子	.

海伦若有所思地在兰斯米尔勋爵宅邸花园周围的树荫下漫步。

['meni]	[liːvz]	[wɜː(r); wə(r)]	[jet]	[left]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bau]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[sɪə]	[ænd; ənd]
Many	**leaves**	**were**	**yet**	**left**	**on**	**the**	**boughs**	**;**	**but**	**they**	**were**	**sere**	**and**
许多	树叶	是	然而	左边	在	这	树枝	;	但	他们	是	塞雷	和

['wɪðəd]	.
withered	**.**
干枯	.

树枝上还剩下许多叶子，但它们已经枯萎凋零了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɝdz]	[tʃɜːrpt]	[æt; ət]	[taɪmz]	;	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[nəʊt]	[wɒz; wəz]	['mɔːnf(ə)l]	[ænd; ənd]
And	**the**	**birds**	**chirped**	**at**	**times**	**;**	**but**	**their**	**note**	**was**	**mournful**	**and**
和	这	鸟类	啁啾	在	时代	;	但	他们的	笔记	曾是	悲哀	和

[kəm'pleɪnɪŋ]	.
complaining	**.**
抱怨	.

鸟儿们偶尔会鸣叫；但它们的鸣叫声却是哀怨的、抱怨的。

[ɔːl]	[wɪ'ðɪn]	[ðɪs]	[haʊs]	,	[ʌn'tɪl]	['hɑːrliːz]	[ə'raɪv(ə)l]	,
All	**within**	**this**	**house**	**,**	**until**	**Harley's**	**arrival**	**,**
全部	之内	这	房子	,	直到	哈雷的	到达	,

在这栋房子里，直到哈雷到来之前，

[hæd; həd]	[biːn]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['sædənɪŋ]	[tuː; tə]	['hɛlənz]	['tɪmɪd]	[ænd; ənd]	[səb'djuːd]	['spɪrɪt]	.
had	**been**	**strange**	**and**	**saddening**	**to**	**Helen's**	**timid**	**and**	**subdued**	**spirits**	**.**
有	到过	奇怪的	和	令人悲伤	到	海伦的	胆小	和	低沉的	烈酒	.

这对于胆怯而内向的海伦来说，既陌生又令人悲伤。

['leɪdi]	-	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[hɜː(r); hə(r)]	['kaɪndli]	,	[bʌt; bət]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[rɪ'streɪnt]	;
Lady	**Lansmere**	**had**	**received**	**her**	**kindly**	**,**	**but**	**with**	**a**	**certain**	**restraint**	**;**
女士	-	有	已收到	她	亲切地	,	但	和	一个	肯定	克制	;

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɒftinəs]	[ɒv; əv]	['mænə(r)]	,
and	**the**	**loftiness**	**of**	**manner**	**,**
和	这	高傲	的	方式	,

兰斯米尔夫人热情地接待了她，但语气中带着一丝矜持；而且举止高傲，

['kɒmən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[wɪð]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['hɑːli]	,	[hæd; həd]	[ɔːd]	[ænd; ənd]	[tʃɪld]
common	**to**	**the**	**countess**	**with**	**all**	**but**	**Harley**	**,**	**had**	**awed**	**and**	**chilled**
常见的	到	这	伯爵夫人	和	全部	但	哈雷	,	有	敬畏	和	冷藏

[ðə; ði]	['dɪfɪdənt]	['ɔːf(ə)n]	.
the	**diffident**	**orphan**	**.**
这	羞怯	孤儿	.

除了哈利之外，伯爵夫人与所有人都有共同之处，这让腼腆的孤儿既敬畏又不寒而栗。

['leɪdi] - ['veri] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hɑːrliːz] [tʃɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [drɔː] ['helən] [aʊt]
Lady Lansmere's very interest in Harley's choice , her attempts to draw Helen out
女士 - 非常 兴趣 在 哈雷的 选择 , 她 尝试 到 画 海伦 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] ,
of her reserve ,
的 她 预订 ,

兰斯米尔夫人对哈莉的选择非常感兴趣，她试图让海伦敞开心扉，

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [aɪz] [wen'evə(r)] ['helən] ['ʃaɪli] [spəʊk] [ɔː(r)] ['ʃaɪli] [muːvd] , ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]
her watchful eyes whenever Helen shyly spoke or shyly moved , frightened the
她 警惕 眼睛 每当 海伦 害羞地 辐 或者 害羞地 已搬 , 害怕 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,
poor child ,
贫穷的 孩子 ,

每当海伦害羞地说话或移动时，她那警惕的目光都会吓到这个可怜的孩子。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [hɜː'self] .
and made her unjust to herself .
和 制成 她 不公正 到 她自己 .

这让她对自己不公平。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːvənts] , [ðəʊ] [steɪd] , [greɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , [æz; əz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ə; eɪ]
The very servants , though staid , grave , and respectful , as suited a
这 非常 仆人 , 尽管 稳重 , 严重 , 和 尊重 , 作为 适合 一个
['dɪgnɪfaɪd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['haʊshəʊld] ,
dignified , old - fashioned household ,
凝重 , 老的 - 造型 家庭 ,

就连仆人们也都一本正经、庄重恭敬，符合这个高雅、老派家庭的形象。

['peɪnfəli] ['kɒntræstid] [ðə; ði] [braɪt] ['welkəmɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [friː] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [də'mestɪk] .
painfully contrasted the bright welcoming smiles and free talk of Italian domestics .
痛苦地 对比 这 明亮的 欢迎 微笑 和 自由的 讲话 的 意大利语 家政 .

与意大利家政人员热情洋溢的笑容和畅快的谈话形成了鲜明的对比。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] , [wɔːm] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] [səʊ] [sets] [ðə; ði]
Her recollections of the happy , warm Continental manner , which so sets the
她 回忆 的 这 快乐的 , 温暖的 大陆 方式 , 哪个 所以 套 这
['bæʃfl] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] ,
bashful at their ease ,
害羞的 在 他们的 舒适 ,

她回忆起欧洲大陆那种快乐、热情的待客之道，这种方式能让害羞的人感到自在。

[meɪd] [ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd][kəʊld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌbli] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd]
made the stately and cold precision of all around her doubly awful and
制成 这 庄严 和 寒冷的 精确 的 全部 大约 她 双倍 可怕 和
[dɪ'spɪrɪtɪŋ] .
dispiriting .
令人沮丧 .

周围一切庄严而冷峻的精准，让她倍感可怕和沮丧。

[lɔːd] - [hɪm'self] , [huː] [dɪd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [nəʊ] [ðə; ði] [vjuːz] [ɒv; əv] ['hɑːli] ,
Lord Lansmere himself , who did not as yet know the views of Harley ,
主 - 他自己 , WHO 做过 不是 作为 然而 知道 这 浏览 的 哈雷 ,

兰斯米尔勋爵本人当时还不了解哈利的观点。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ðə; ði]
and little dreamed that he was to anticipate a daughter - in - law in the
和 小的 梦见 那 他 曾是 到 预料 一个 女儿 - 在 - 法律 在 这
[wɔːd] , [huːm] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['hɑːli] ,
ward , whom he understood Harley ,
病房 , 谁 他 理解 哈雷 ,

他做梦也没想到，病房里会迎来一位儿媳，他认她为哈莉。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[friːk]	[ɒv; əv]	['dʒenərəs]	[rəʊ'mæns]	,	[hæd; həd]	[ə'dɒptɪd]	,	[wɒz; wəz]	[fə'mɪliə(r)]	[ænd; ənd]	['kɜːtiəs]
in	**a**	**freak**	**of**	**generous**	**romance**	**,**	**had**	**adopted**	**,**	**was**	**familiar**	**and**	**courteous**
在	一个	怪物	的	慷慨的	浪漫	,	有	已采用	,	曾是	熟悉的	和	有礼貌

,	[æz; əz]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[həʊst]	;
,	**as**	**became**	**a**	**host**	**;**
,	作为	成为	一个	主持人	;

在一段慷慨浪漫的奇特经历中，他收养了一位主人，待人亲切有礼；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	['helən]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	[tʃaɪld]	,	[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəli]	[left]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]
but	**he**	**looked**	**upon**	**Helen**	**as**	**a**	**mere**	**child**	**,**	**and**	**naturally**	**left**	**her**	**to**
但	他	看起来	之上	海伦	作为	一个	仅仅	孩子	,	和	自然	左边	她	到

[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	.
the	**countess**	**.**
这	伯爵夫人	.

但他把海伦看作一个孩子，自然而然地把她留给了伯爵夫人。

[ðə; ði]	[dɪm]	[sens]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪ'kwɪvək(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəm'pærətɪv]	['hʌmbəlnɪs]
The	**dim**	**sense**	**of**	**her**	**equivocal**	**position**	**,**	**of**	**her**	**comparative**	**humbleness**
这	暗淡	感觉	的	她	模棱两可	位置	,	的	她	比较	谦逊

[ɒv; əv]	[bɜːθ]	[ænd; ənd]	['fɔːtʃənz]	,
of	**birth**	**and**	**fortunes**	**,**
的	出生	和	财富	,

她隐约意识到自己处境尴尬，出身和境遇都相对卑微。

[ə'prest]	[ænd; ənd]	[peɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	;
oppressed	**and**	**pained**	**her**	**;**
受压迫者	和	痛苦	她	;

压迫她，让她痛苦不堪；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	['grætɪtjuːd]	[tuː; tə]	['hɑːli]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	['bɜːd(ə)nsəm]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sentɪmənt]
and	**even**	**her**	**gratitude**	**to**	**Harley**	**was**	**made**	**burdensome**	**by**	**a**	**sentiment**
和	甚至	她	感激	到	哈雷	曾是	制成	负担	经过	一个	情绪

[ɒv; əv]	['helpləsnəs]	.
of	**helplessness**	**.**
的	无助	.

甚至她对哈雷的感激之情，也因一种无助感而变得难以承受。

[ðə; ði]	['greɪtf(ə)l]	[lɒŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'kwaɪt]	.
The	**grateful**	**long**	**to**	**requite**	**.**
这	感激的	长的	到	报答	.

心怀感激的人渴望回报。

[ænd; ənd]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	['evə(r)]	[duː; də]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	?
And	**what**	**could**	**she**	**ever**	**do**	**for**	**him**	**?**
和	什么	可以	她	曾经	做	为了	他	?

她又能为他做些什么呢?

[ðʌs]	['mjuːzɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	['wɒndə]	[ə'ləʊn]	[θruː]	[ðə; ði]	[kɜːrvɪŋ]	[wɔːks]	;	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[sɔːt]
Thus	**musing**	**,**	**she**	**wandered**	**alone**	**through**	**the**	**curving**	**walks**	**;**	**and**	**this**	**sort**
因此	沉思	,	她	漫步	独自的	通过	这	弯曲	散步	;	和	这	种类

[ɒv; əv]
of
的

[mɒk]	-	['kʌntri]	['lændskeɪp]	—	['lʌndən]	[laʊd]	,
mock	**-**	**country**	**landscape**	**—**	**London**	**loud**	**,**
嘲笑	-	国家	景观	—	伦敦	大声	,

于是，她一边沉思，一边独自漫步在蜿蜒的小路上；而这种仿乡村的景观——伦敦的喧嚣，

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['vɪzəb(ə)l]	,	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[haɪ]	['gluːmi]	[wɔːlz]	,
and	**even**	**visible**	**,**	**beyond**	**the**	**high**	**gloomy**	**walls**	**,**
和	甚至	可见的	,	超过	这	高的	阴沉	墙壁	,

甚至可以看到，在高耸阴森的围墙之外，

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)]['fɔːm(ə)l] [haʊs] — [siːmd] [ə; eɪ]
and no escape from the windows of the square formal house — seemed a
和 不 逃脱 从 这 视窗 的 这 正方形 正式的 房子 — 似乎 一个
[taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [baʊndz] [ɒv; əv] [ræŋk] [tuː; tə] [wʌn] [huːz] [səʊl] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l]
type of the prison bounds of Rank to one whose soul yearns for simple
类型 的 这 监狱 界限 的 秩 到 一 谁 灵魂 渴望 为了 简单的
['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .
loving Nature .
爱 自然 .

对于一个渴望简单而充满爱意的自然的人来说，从这座方正房屋的窗户里无法逃脱，这就像等级制度的监狱一样束缚着他。

['hɛlənz] ['revəri] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['nɪroʊz] ['dʒɔɪəs] [bɑːk] .
Helen's revery was interrupted by Nero's joyous bark .
海伦的 梦想 曾是 中断 经过 尼禄的 欢乐 吠 .

海伦的遐想被尼禄欢快的咆哮声打断了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] ,
He had caught sight of her , and came bounding up ,
他 有 捕捉 视线 的 她 , 和 来了 边界 向上 ,

他看到了她，便蹦蹦跳跳地跑了过来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hed] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and thrust his large head into her hand .
和 推力 他的 大的 头 进入 她 手 .

然后他把硕大的脑袋塞进她的手里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði][dɒg] , ['hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['griːtɪŋ] ,
As she stooped to caress the dog , happy at his honest greeting ,
作为 她 弯腰 到 抚摸 这 狗 , 快乐的 在 他的 诚实的 问候 ,

她弯下腰抚摸小狗，为它真诚的问候感到高兴。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɪdz] [fel] ['saɪləntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] (
and tears that had been long gathering at the lids fell silently on his face (
和 眼泪 那 有 到过 长的 采集 在 这 盖子 跌倒 默默 在 他的 脸 (
[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [mɔː(r)] [muːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɪəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑːti] ['kaɪndnəs]
for I know nothing that more moves us to tears than the hearty kindness
为了 我 知道 没有什么 那 更多的 移动 我们 到 眼泪 比 这 爽朗 仁慈
[ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,
of a dog ,
的 一个 狗 ,

眼眶里积聚已久的泪水无声地滑落到他的脸上（因为我知道没有什么比一只狗的真诚善良更能打动我们，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæz; həz] [peɪnd] [ɔː(r)] [tʃɪld] [ˌjuː 'es]) ,
when something in human beings has pained or chilled us) ,
什么时候 某物 在 人类 生物 有 痛苦 或者 冷藏 我们) ,

当人类的某些特质让我们感到痛苦或寒冷时），

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hɑːli] .
she heard behind the musical voice of Harley .
她 听到 在后面 这 音乐 嗓音 的 哈雷 .

她听出了哈雷那富有音乐性的声音。

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [ɔː(r)] [rɪ'prest] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [keɪm] [ʌp] ,
Hastily she dried or repressed her tears , as her guardian came up ,
草草 她 干燥 或者 压抑 她 眼泪 , 作为 她 监护人 来了 向上 ,

监护人走过来时，她匆忙擦干或强忍住眼泪。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and drew her arm within his own .
和 画 她 手臂 之内 他的 自己的 .

他将她的手臂搂入自己的手臂之中。

“ [ai][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [wɔːd] ,
“ I had so little of your conversation last evening , my dear ward ,
“ 我 有 所以 小的 的 你的 对话 最后的 晚上 , 我的 亲爱的 病房 ,

“昨晚我几乎没听到你跟我说话，我亲爱的监护人，

[ðæt] [ai] [meɪ] [wel] [mə'nɒpəlaɪz] [juː; jʊ] [naʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['nɪərəʊ] .
that I may well monopolize you now , even to the privation of Nero .
那 我 可能 出色地 独占 你 现在 , 甚至 到 这 匮乏 的 尼禄 .

我现在完全可以独占你，甚至让尼禄也感到不便。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ?
And so you are once more in your native land ?
和 所以 你 是 一次 更多的 在 你的 本国的 土地 ?

所以你又回到了故土?

” ['helən] [saɪd] ['sɒftli] .
” Helen sighed softly .
” 海伦 叹了口气 轻轻 .

海伦轻轻叹了口气。

“ [meɪ] [ai] [nɒt] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ['ʌndə(r)] [f'eəɹe] ['ɔːspɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]
“ May I not hope that you return under fairer auspices than those which your
“ 可能 我 不是 希望 那 你 返回 在下面 更公平 庇护 比 那些 哪个 你的
['tʃaɪldhʊd] [njuː] ?
childhood knew ?
童年 知道 ?

“我能否希望您能在一个比您童年时代更加美好的环境下归来呢? ”

” ['helən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ɪn'dʒenjuəs] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ,
” Helen turned her eyes with ingenuous thankfulness to her guardian ,
” 海伦 转向 她 眼睛 和 天真无邪 感恩 到 她 监护人 ,

海伦满怀感激地看向她的监护人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə][hɪm] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and the memory of all she owed to him rushed upon her heart .
和 这 记忆 的 全部 她 欠款 到 他 匆忙 之上 她 心 .

她心中涌起一股强烈的记忆，想起自己亏欠他的一切。

['hɑːli] [rɪ'njuːd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɜːnɪst] , [ðəʊ] ['melənkəli] ['swiːtnəs] , “ ['helən] , [jɔː(r); jə(r)]
Harley renewed , and with earnest , though melancholy sweetness , “ Helen , your
哈雷 更新 , 和 和 认真 , 尽管 忧郁 甜味 , “ 海伦 , 你的
[aɪz] [θæŋk] [ˌem 'iː] ;
eyes thank me ;
眼睛 感谢 我 ;

哈雷重新开口，语气真挚而略带忧伤的甜蜜说道:“海伦，你的眼睛感谢我；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [duː; də] .
but hear me before your words do .
但 听到 我 前 你的 字 做 .

但请先听我说完。

[ai] [dɪ'zɜːv] [nəʊ] [θæŋks] .
I deserve no thanks .
我 应得 不 谢谢 .

我不配得到任何感谢。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-][ænd; ənd]
I am about to make to you a strange confession of egotism and
我 是 关于 到 制作 到 你 一个 奇怪的 忏悔 的 自负 和
['selfɪʃnəs] . ”
selfishness . ”
自私 . ”

我即将向你坦白一件关于自私和自负的奇怪事情。

“ [juː; jʊ] ! — [əʊ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ”
“ You ! — oh , impossible ! ”
“ 你 ! — 哦 , 不可能的 ! ”

“你！——哦，不可能！”

“ [dʒʌdʒ] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .
“ Judge yourself , and then decide which of us shall have cause to be grateful .
“ 法官 你自己 , 和 然后 决定 哪个 的 我们 将 有 原因 到 是 感激的 .

“你自己评判一下，然后决定我们之中谁应该心存感激。”

['helən] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['skeəsli] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [j'iəz] , [bʌt; bət][mɔː(r)] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [hɑːt] ,
Helen , when I was scarcely your age — a boy in years , but more , methinks , a man at heart ,
海伦 , 什么时候 我 曾是 几乎 你的 年龄 — 一个 男生 在 年 , 但 更多的 , 我觉得 , 一个 男人 在 心 ,

海伦，当我几乎和你一样大的时候——年纪虽小，但我觉得，内心早已是个男人了。

[wɪð] [mænz] [strɒŋ] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ə'spaɪərɪŋ] , [ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['evə(r)] [sɪns] [biːn] — [ai] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['diːpli] —
with man's strong energies and sublime aspirings , than I have ever since been — I loved , and deeply —
和 男人的 强的 能量 和 升华 有抱负的人 , 比 我 有 曾经 自从 到过 — 我 喜爱 , 和 深 —

凭借人类强大的能量和崇高的抱负，我比以往任何时候都更加——我爱，而且深深地爱着——

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] ['evɪdənt] ['strʌg(ə)l] .
” He paused a moment , in evident struggle .
” 他 暂停 一个 片刻 , 在 明显 斗争 .

他停顿了一下，显然在挣扎。

['helən] ['lɪsnd] [ɪn] [mjuːt] [sə'praɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
Helen listened in mute surprise , but his emotion awakened her own ;
海伦 听着 在 沉默的 惊喜 , 但 他的 情感 觉醒 她 自己的 ;

海伦默默地听着，惊讶不已，但他的情绪却唤醒了她自己的情绪；

[hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] [jəːnd] [tuː; tə] [kən'səʊl] .
her tender woman's heart yearned to console .
她 投标 女性的 心 渴望 到 安慰 .

她那颗温柔的女人心渴望安慰他人。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [les] ['laɪtli] .
Unconsciously her arm rested on his less lightly .
不知不觉 她 手臂 休息 在 他的 较少的 轻轻 .

她的手臂不自觉地稍稍加重地搭在了他的手臂上。

“ ['diːpli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] .
“ Deeply , and for sorrow .
“ 深 , 和 为了 悲哀 .

“深深地，并为此感到悲伤。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][təʊld][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
It is a long tale , that may be told hereafter .
它 是 一个 长的 故事 , 那 可能 是 讲述 此后 .

这是一个很长的故事，以后有机会再讲。

[ðə; ði] ['wɜːldli] [wʊd] [kɔːl] [maɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['mædnəs] .
The worldly would call my love a madness .
这 世俗 会 称呼 我的 爱 一个 疯狂 .

世人会称我的爱为疯癫。

[ai][dɪd] [nɒt] ['riːz(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ai] ['kænɒt] ['riːz(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I did not reason on it then , I cannot reason on it now .
我 做过 不是 原因 在 它 然后 , 我 不能 原因 在 它 现在 .

当时我没有考虑过这个问题，现在我也无法考虑。

[ɪ'nʌf] : [deθ] [smaʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['terəbli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪ'stɪəriəsli] , [hɜː(r); hə(r)]
Enough : death smote suddenly , terribly , and to me , mysteriously , her
足够的 : 死亡 猛击 突然 , 可怕 , 和 到 我 , 神秘地 , 她
[huːm] [ai] [lʌvd] .
whom I loved .
谁 我 喜爱 .

够了：死神突然、可怕地、对我来说又神秘地夺走了我所爱的人的生命。

[ðə; ði] [lʌv] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] .
The love lived on .
这 爱 居住地 在 .

爱延续了下来。

['fɔːtʃənətli] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd] [kwɪk] [dɪ'strækʃn] , [nɒt][tuː; tə] [griːf] , [bʌt; bət]
Fortunately , perhaps , for me , I had quick distraction , not to grief , but
幸运的是 , 也许 , 为了 我 , 我 有 快的 分心 , 不是 到 悲伤 , 但
[tuː; tə][ɪts] [ɪ'nɜːt] [ɪn'dʌldʒəns] .
to its inert indulgence .
到 它是 惰性 放纵 .

或许幸运的是，我很快就转移了注意力，不是转移对悲伤的注意力，而是转移对悲伤的麻木不仁。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [ai] [dʒɔɪnd] ['aʊə(r)] ['ɑːmiz] .
I was a soldier ; I joined our armies .
我 曾是 一个 士兵 ; 我 加入 我们的 军队 .

我曾是一名士兵；我加入了我们的军队。

[men] [kɔːld] [ˌem 'iː] [breɪv] .
Men called me brave .
男人 称为 我 勇敢的 .

人们都说我勇敢。

['flætəri] !
Flattery !
奉承 !

奉承！

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] .
I was a coward before the thought of life .
我 曾是 一个 懦夫 前 这 想法 的 生活 .

我以前是个懦夫，连生命都不敢想。

[ai] [sɔːt] [deθ] : [laɪk] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [æt; ət]['aʊə(r)] [kɔːl] .
I sought death : like sleep , it does not come at our call .
我 寻求 死亡 : 喜欢 睡觉 , 它 做 不是 来 在 我们的 称呼 .

我曾寻求死亡：但死亡就像睡眠一样，不会随我们召唤而来。

[piːs] [in'sjuː] .
Peace ensued .
和平 随后 .

和平随之到来。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][fɔːl][ðə; ði][seɪlz] [druːp] , [səʊ] [wen] [ɪk'saɪtmənt] [siːst] ,
As when the winds fall the sails droop , so when excitement ceased ,
作为 什么时候 这 风 落下 这 帆 下垂 , 所以 什么时候 激动 停止 ,

就像风停了船帆就耷拉下来一样，兴奋过后，

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [flæt] [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪktləs] .
all seemed to me flat and objectless .
全部 似乎 到 我 平坦的 和 无物体 .

在我看来，一切都显得扁平而空洞。

['hevi] , ['hevi] [wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt] .
Heavy , heavy was my heart .
重的 , 重的 曾是 我的 心 .

我的心沉甸甸的。

[pə'hæps] [griːf] [hæd; həd] [biːn] [les] ['ɒbstɪnət] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [fɪəd] [ai][hæd; həd] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)]
Perhaps grief had been less obstinate , but that I feared I had causes for
也许 悲伤 有 到过 较少的 顽固 , 但 那 我 害怕 我 有 原因 为了
[self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
self - reproach .
自己 - 责备 .

或许悲伤不会那么顽固，但我担心自己有理由自责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , [ə; eɪ] [self] - [meɪd] ['eksaɪl] .
Since then I have been a wanderer , a self - made exile .
自从 然后 我 有 到过 一个 流浪者 , 一个 自己 - 制成 流亡 .

从那时起，我便开始了漂泊的生活，成为了一个自我放逐者。

[maɪ] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [biːn] [æm'bɪʃəs] , — [ɔːl] [æm'bɪʃ(ə)n] [siːst] .
My boyhood had been ambitious , — all ambition ceased .
我的 童年 有 到过 雄心勃勃 , — 全部 志向 停止 .

我童年时期雄心勃勃，——如今所有的雄心壮志都消失了。

[fleɪmz] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [spred] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ɪn] ['æʃɪz] .
Flames , when they reach the core of the heart , spread , and leave all in ashes .
火焰 , 什么时候 他们 抵达 这 核 的 这 心 , 传播 , 和 离开 全部 在 灰烬 .

火焰一旦触及心脏深处，便会蔓延开来，将一切化为灰烬。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [briːf] : [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [ðʌs] ['wiːkli] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,
Let me be brief : I did not mean thus weakly to complain ,
让 我 是 简短的 : 我 做过 不是 意思是 因此 弱 到 抱怨 ,

让我简短地说：我并非有意如此软弱地抱怨，

— [ai][tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][səʊ] ['meni] ['blesɪŋz] !
— I to whom Heaven has given so many blessings !
— 我 到 谁 天堂 有 给定 所以 许多 祝福 !

——我，上天赐予我如此多的恩惠！

[ai] [felt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd][dʒɔɪz][ɒv; əv]
I felt , as it were , separated from the common objects and joys of
我 毛毡 , 作为 它 是 , 分开 从 这 常见的 对象 和 喜悦 的
[men] .
men .
男人 .

我感觉自己仿佛与人类的普通事物和快乐隔绝开了。

[ai] [gruː] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] , ['weɪwəd] ['hjuːmə(r)] [pə'zest] [ˌem 'iː] .
I grew startled to see how , year by year , wayward humours possessed me .
我 生长 惊慌 到 看 如何 , 年 经过 年 , 任性的 体液 拥有 我 .

我惊讶地发现，年复一年，我都被反复无常的情绪所控制。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][səʊl]
I resolved again to attach myself to some living heart — it was my sole
我 已解决 再次 到 附 我 到 一些 活的 心 — 它 曾是 我的 唯一
[tʃɑːns] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][maɪ] [əʊn] .
chance to rekindle my own .
机会 到 重燃 我的 自己的 .

我再次下定决心要依附于某个有生命的心灵——这是我重燃自己生命之火的唯一机会。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [lʌvd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][maɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
But the one I had loved remained as my type of woman ,
但 这 一 我 有 喜爱 剩余 作为 我的 类型 的 女士 ,

但我爱过的那个人，依然是我理想中的女人类型。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl][ai] [sɔː] .
and she was different from all I saw .
和 她 曾是 不同的 从 全部 我 锯 .

她与我见过的所有人都不一样。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ai] [wɪl] [rɪə(r)][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [sʌm; səm] [jʌŋ] [freʃ] [laɪf] ,

Therefore I said to myself , ' I will rear from childhood some young fresh life ,

所以 我 说 到 我 , - 我 将要 后部 从 童年 一些 年轻的 新鲜的 生活 ,

因此我对自己说：“我要从小培养一些年轻的生命，

[tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ][aɪ'diːəl] .

to grow up into my ideal .

到 生长 向上 进入 我的 理想的 .

成长为我理想中的样子。

- [æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][juː; jʊ] .

' As this thought began to haunt me , I chanced to discover you .

- 作为 这 想法 开始 到 出没 我 , 我 偶然 到 发现 你 .

“正当这个念头开始困扰我时，我偶然发现了你。”

[strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [laɪf] , [tʌtʃt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [tʃɑːmd]

Struck with the romance of your early life , touched by your courage , charmed

击中 和 这 浪漫 的 你的 早期的 生活 , 感动 经过 你的 勇气 , 迷住了

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃə(r)] ,

by your affectionate nature ,

经过 你的 亲热 自然 ,

被你早年生活的浪漫情怀所打动，被你的勇气所感动，被你温柔的性情所吸引，

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [ai] [siːk] .

I said to myself , ' Here is what I seek .

我 说 到 我 , - 这里 是 什么 我 寻找 .

我对自己说：“这就是我所寻求的。”

- ['helən] , [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [laɪf] ,

' Helen , in assuming the guardianship of your ' Life ,

- 海伦 , 在 假设 这 监护 的 你的 - 生活 ,

“海伦，在承担起你‘生命’的监护人责任时，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['dəʊsaɪl] ['tʃaɪldhʊd] , [ai]

in all the culture which I have sought to bestow on your docile childhood , I

在 全部 这 文化 哪个 我 有 寻求 到 赐给 在 你的 温顺 童年 , 我

[rɪ'piːt] ,

repeat ,

重复 ,

在我努力灌输给你温顺童年的所有文化中，我再次重申：

[ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːgətɪst] .

that I have been but the egotist .

那 我 有 到过 但 这 自负 .

我一直以来都不过是个自私自利的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ,

And now , when you have reached that age when it becomes me to speak ,

和 现在 , 什么时候 你 有 达到 那 年龄 什么时候 它 变成 我 到 说话 ,

现在，你们到了该由我来说话的年纪了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ruːf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

and you to listen ; now , when you are under the sacred roof of my own

和 你 到 听 ; 现在 , 什么时候 你 是 在下面 这 神圣 屋顶 的 我的 自己的

['mʌðə(r)] ;

mother ;

母亲 ;

而你，现在，在我母亲神圣的屋檐下，要听着；

[naʊ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ək'sept] [ðɪs] [hɑːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['weɪstɪd] [jɪəz] ,

now I ask you , can you accept this heart , such as wasted years ,

现在 我 问 你 , 能 你 接受 这 心 , 这样的 作为 浪费 年 ,

现在我问你，你能接受这颗虚度光阴的心吗？

[ænd; ənd] [gɹ'iːfs] [tuː] ['fɒndli] [nəːs] , [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?
and griefs too fondly nursed , have left it ?
和 悲伤 也 深情地 护理 , 有 左边 它 ?

而那些被过度珍视的悲伤，是否已经离它而去?

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ] ['kʌmfətə(r)] ?
Can you be , at least , my comforter ?
能 你 是 , 在 至少 , 我的 棉被 ?

你至少可以做我的安慰者吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['djuːti] ,
Can you aid me to regard life as a duty ,
能 你 援助 我 到 看待 生活 作为 一个 责任 ,

你能帮助我把生命视为一种责任吗?

[ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)] [ðəʊz] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [wʌns] [sɔːrd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːltri][ænd; ənd] ['mɪzrəbl]
and recover those aspirations which once soared from the paltry and miserable
和 恢复 那些 抱负 哪个 一次 飙升 从 这 微不足道 和 悲惨的
['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frɪvələs] ['deɪli] ['biːɪŋ] ?
confines of our frivolous daily being ?
限制 的 我们的 轻浮 日常的 存在 ?

并重新找回那些曾经从我们琐碎而悲惨的日常生活中挣脱出来的抱负?

['helən] , [hɪə(r)][ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] —
Helen , here I ask you , can you be all this , and under the name of —
海伦 , 这里 我 问 你 , 能 你 是 全部 这 , 和 在下面 这 姓名 的 —
[waɪf] ?
Wife ?
妻子 ?

海伦，我问你，你能做到这一切吗？而且是以“妻子”这个身份?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ræpɪd] , ['veəriɪŋ] ,
” It would be in vain to describe the rapid , varying ,
” 它 会 是 在 徒劳 到 描述 这 迅速的 , 变化 ,

描述这种快速、多变的现象是徒劳的，

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl]
indefinable emotions that passed through the inexperienced heart of the youthful
无法定义的 情绪 那 通过了 通过 这 缺乏经验 心 的 这 青春
['lɪsənə(r)][æz; əz] ['hɑːli] [ðʌs] [spəʊk] .
listener as Harley thus spoke .
听众 作为 哈雷 因此 辐 .

当哈雷这样说话时，年轻听众那颗未经世事的心被一种难以言喻的情感所触动。

[hiː; hi][səʊ] [muːvd] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [ə'meɪz] , [kəm'pæʃ(ə)n] , ['tendə(r)] [rɪ'spekt] , ['sɪmpəθi] ,
He so moved all the springs of amaze , compassion , tender respect , sympathy ,
他 所以 已搬 全部 这 弹簧 的 惊奇 , 同情 , 投标 尊重 , 同情 ,
[tʃaɪld] - [laɪk] ['grætɪtjuːd] ,
child - like gratitude ,
孩子 - 喜欢 感激 ,

他如此触动了人们心中所有的惊奇、怜悯、温柔的敬意、同情和孩童般的感激之情。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]['dʒentli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'wɪldəd] ,
that when he paused and gently took her hand , she remained bewildered ,
那 什么时候 他 暂停 和 轻轻地 采取 她 手 , 她 剩余 困惑 ,
['spiːtʃləs] , [ˌoʊvər'paʊərd] .
speechless , overpowered .
无言 , 实力悬殊 .

当他停下脚步，轻轻握住她的手时，她仍然惊愕不已，说不出话来，不知所措。

['hɑːli] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] , ['daʊnkɑːst] , [ɪk'spresɪv] [feɪs] .
Harley smiled as he gazed upon her blushing , downcast , expressive face .
哈雷 微笑 作为 他 凝视 之上 她 脸红 ， 沮丧 ， 富有表现力的 脸 .

哈利看着她那张脸颊绯红、情绪低落、表情丰富的脸，脸上露出了笑容。

[hiː; hi] [kən'dʒektʃəd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'poʊzlz] [hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst]
He conjectured at once that the idea of such proposals had never crossed
他 推测 在 一次 那 这 主意 的 这样的 提案 有 绝不 交叉
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;
her mind ;
她 头脑 ；

他立刻推测，她从未想过会有这样的提议；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['wuːə(r)] ;
that she had never contemplated him in the character of wooer ;
那 她 有 绝不 思考 他 在 这 特点 的 求爱者 ；

她从未把他当作追求者看待；

['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['saʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hɪz; ɪz]
never even sounded her heart as to the nature of such feelings as his
绝不 甚至 听起来 她 心 作为 到 这 自然 的 这样的 情怀 作为 他的
['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] .
image had aroused .
图像 有 被唤醒 .

她从未向自己探究过，他的身影究竟在她心中激起了怎样的情感。

“ [maɪ] ['helən] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
“ My Helen , ” he resumed , with a calm pathos of voice ,
“ 我的 海伦 ， ” 他 恢复 ， 和 一个 冷静的 感伤 的 嗓音 ，

“我的海伦，”他用平静而悲怆的声音继续说道。

“ [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][dɪ'spærəti][ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
“ there is some disparity of years between us ,
“ 那里 是 一些 差距 的 年 之间 我们 ，

“我们之间年龄相差不大，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [nɒt] [həʊp] [ˌhens'fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [juːθ] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]
and perhaps I may not hope henceforth for that love which youth gives to the
和 也许 我 可能 不是 希望 今后 为了 那 爱 哪个 青年 给予 到 这
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

或许我以后再也无法奢望青春对年轻人的那种爱了。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] ['sɪmpli] [tuː; tə][ɑːsk] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ['fræŋkli] ['ɑːnsə(r)] ,
Permit me simply to ask , what you will frankly answer ,
允许 我 简单地 到 问 ， 什么 你 将要 坦率地说 回答 ，

请允许我直截了当地问一句：

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn]['aʊə(r)]['kwaɪət][laɪf] [ə'brɔːd] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Can you have seen in our quiet life abroad , or under the roof of your
能 你 有 已见 在 我们的 安静的 生活 国外 ， 或者 在下面 这 屋顶 的 你的
[ɪ'tæliən] [frendz] ,
Italian friends ,
意大利语 朋友们 ，

你有没有在我们平静的海外生活中，或者在你意大利朋友的屋檐下，看到过我们的生活？

['eni] [wʌn][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
any one you prefer to me ? ”
任何 一 你 更喜欢 到 我 ? ”

你更喜欢谁而不是我？

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] ! ” [m'ɜːməd] ['helən] .
“ No , indeed , no ! ” murmured Helen .
“ 不 , 的确 , 不 ! ” 低声说道 海伦 .

“不，真的不！”海伦低声说道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ; [huː] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] ?
“ How could I ; who is like you ?
“ 如何 可以 我 ; WHO 是 喜欢 你 ?

“我怎么能这样呢？谁能像你一样呢？”

” [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'neɪt] ['truːθflnəs] [tʊk] [ə'lɑːm] ,
” Then , with a sudden effort — for her innate truthfulness took alarm ,
” 然后 , 和 一个 突然 努力 — 为了 她 先天 真实性 采取 警报 ,
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːli] ,
and her very affection for Harley ,
和 她 非常 感情 为了 哈雷 ,

“然后，她突然使出浑身解数——因为她天性诚实，而且她对哈莉的感情也让她感到不安，

['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['revərənt] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] [druː]
childlike and reverent , made her tremble lest she should deceive him — she drew
孩子气 和 虔诚的 , 制成 她 颤抖 免得 她 应该 欺骗 他 — 她 画
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] ,
a little aside ,
一个 小的 旁边 ,

孩子般的虔诚让她战战兢兢，生怕自己欺骗了他——她稍微退到一边，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ðʌs] ,
and spoke thus ,
和 辐 因此 ,

他这样说道：

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['gɑːdiən] , ['nəʊblɪst][ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [fə'gɪv]
“ Oh , my dear guardian , noblest of all human beings , at least in my eyes , forgive
“ 哦 , 我的 亲爱的 监护人 , 最高贵 的 全部 人类 生物 , 在 至少 在 我的 眼睛 , 原谅
,
,
,

“哦，我亲爱的守护者，在我眼中，您是所有人中最高贵的，请原谅我。”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [siːm] [ʌn'greɪtf(ə)l] , ['hezɪteɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ,
forgive me , if I seem ungrateful , hesitating ; but I cannot ,
原谅 我 , 如果 我 似乎 忘恩负义 , 犹豫不决 ; 但 我 不能 ,

如果我显得忘恩负义、犹豫不决，请原谅；但我不能。

['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz] ['wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
cannot think of myself as worthy of you .
不能 思考 的 我 作为 值得 的 你 .

我觉得自己配不上你。

[ai]['nevə(r)][səʊ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] .
I never so lifted my eyes .
我 绝不 所以 抬起 我的 眼睛 .

我从未如此抬头看过。

[jɔː(r); jə(r)][ræŋk] , [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] — ”
Your rank , your position — ”
你的 秩 , 你的 位置 — ”

你的军衔，你的职位——”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] [maɪ] [kɜːs] ?
“ Why should they be eternally my curse ?
“ 为什么 应该 他们 是 永恒 我的 诅咒 ?

“为什么他们要永远成为我的诅咒？”

[fə'get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] . ”

Forget them , and go on . ”

忘记 他们 , 和 去 在 . ”

忘了他们吧，继续前进。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ðeɪ] , ” [sed] ['helən] , ['ɔːlməʊst] ['sɒbɪŋ] , “ [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ;

“ It is not only they , ” said Helen , almost sobbing , “ though they are much ;

“ 它 是 不是 仅有的 他们 , ” 说 海伦 , 几乎 啜泣 , “ 尽管 他们 是 很多 ;

“不只是他们,”海伦几乎哽咽着说，“虽然他们人数众多；

[bʌt; bət][ai][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] , [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] ! — [ai] ? — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

but I your type , your ideal ! — I ? — impossible !

但 我 你的 类型 , 你的 理想的 ! — 我 ? — 不可能的 !

但我可是你的理想型！——我？——不可能！

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][juːz] , [ɒv; əv][eɪd] ,

Oh , how can I ever be anything even of use , of aid ,

哦 , 如何 能 我 曾经 是 任何事物 甚至 的 使用 , 的 援助 ,

哦，我怎么可能做成任何有用的事，哪怕是帮上忙的事呢?

[ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ! ”

of comfort to one like you ! ”

的 舒适 到 一 喜欢 你 ! ”

对您这样的人来说，这真是莫大的安慰！

“ [juː; jʊ][kæn; kən] , ['helən] — [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [kraɪd] ['hɑːli] , [tʃɑːmd] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'dʒenjuəs]

“ You can , Helen — you can , ” cried Harley , charmed by such ingenuous

“ 你 能 , 海伦 — 你 能 , ” 哭 哈雷 , 迷住了 经过 这样的 天真无邪

['mɒdəsti] .

modesty .

谦逊 .

“你可以的，海伦——你可以的,”哈利喊道，被她这种天真谦逊的劲头所打动。

“ [meɪ] [ai] [nɒt] [kiːp] [ðɪs] [hænd] ?

“ May I not keep this hand ?

“ 可能 我 不是 保持 这 手 ?

“我可以保留这只手吗？”

” [ænd; ənd] ['helən] [left] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['hɑːrliːz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['feəli]

” And Helen left her hand in Harley's , and turned away her face , fairly

” 和 海伦 左边 她 手 在 哈雷的 , 和 转向 离开 她 脸 , 相当

['wiːpɪŋ] .

weeping .

哭泣 .

“海伦把手留在哈利的手里，转过脸去，几乎要哭出来了。”

[ə; eɪ] ['steɪtli] [step] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪntri] [triːz] .

A stately step passed under the wintry trees .

一个 庄严 步 通过了 在下面 这 冬季 树木 .

一个庄严的脚步从冬日的树荫下走过。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['hɑːli] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [ai]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ]['fjuːtʃə(r)]

“ My mother , ” said Harley L'Estrange , looking up , “ I present to you my future

“ 我的 母亲 , ” 说 哈雷 - , 寻找 向上 , “ 我 展示 到 你 我的 未来

[waɪf] .

wife .

妻子 .

“我的母亲,”哈雷·莱斯特兰奇抬起头说，“我向您介绍我未来的妻子。”

” ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

” CHAPTER IX .

” 章 第九章 .

第九章

[wɪð]	[ə; eɪ]	[sləʊ]	[step]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[æb'stræktɪd]	[eə(r)]	,	['hɑːli]	-	[bent]	[hɪz; ɪz]	[wei]
With	**a**	**slow**	**step**	**and**	**an**	**abstracted**	**air**	**,**	**Harley**	**L'Estrange**	**bent**	**his**	**way**
和	一个	慢的	步	和	一个	摘要	空气	,	哈雷	-	弯曲	他的	方式

[tə'wɔːdz]	[ɛgɜ·tənz]	[haʊs]	,
towards	**Egerton's**	**house**	**,**
向	埃格顿的	房子	,

哈雷·莱斯特兰奇迈着缓慢的步伐，神情恍惚地向埃格顿的房子走去。

['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'ventf(ə)l]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	['helən]	.
after	**his**	**eventful**	**interview**	**with**	**Helen**	**.**
后	他的	多事	面试	和	海伦	.

在与海伦进行了一次意义非凡的采访之后。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['entəd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːts]	['liːdɪŋ]	['ɪntuː]	['grəʊvnə(r)]	[skweə(r)]	,	[wen]	[ə; eɪ]
He	**had**	**just**	**entered**	**one**	**of**	**the**	**streets**	**leading**	**into**	**Grosvenor**	**Square**	**,**	**when**	**a**
他	有	只是	进入	一	的	这	街道	领导	进入	格罗夫纳	正方形	,	什么时候	一个

[jʌŋ]	[mæn]	,
young	**man**	**,**
年轻的	男人	,

他刚走进通往格罗夫纳广场的一条街道，就看到一个年轻人

['wɔːkɪŋ]	['kwɪkli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	[də'rekʃ(ə)n]	,	[keɪm]	[fʊl]	[ə'genst]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	['drɔːɪŋ]
walking	**quickly**	**from**	**the**	**opposite**	**direction**	**,**	**came**	**full**	**against**	**him**	**,**	**and**	**drawing**
步行	迅速地	从	这	对面的	方向	,	来了	满的	反对	他	,	和	绘画

[bæk]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[briːf]	[ə'pɒlədʒi]	,
back	**with**	**a**	**brief**	**apology**	**,**
后退	和	一个	简短的	道歉	,

她从对面快步走来，迎面撞上了他，然后退后并简短地道了歉。

['rekəg'naɪzd]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'skleɪmd]	,	“	[wɒt]	!
recognized	**him**	**,**	**and**	**exclaimed**	**,**	**“**	**What**	**!**
认可	他	,	和	惊呼	,	“	什么	!

他认出了他，惊呼道：“什么！”

[juː; jʊ]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	[lɔːd]	-	!
you	**in**	**England**	**,**	**Lord**	**L'Estrange**	**!**
你	在	英格兰	,	主	-	!

莱斯特兰奇勋爵，您在英国啊！

[ək'sept]	[maɪ]	[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[rɪ'tɜːn]	.
Accept	**my**	**congratulations**	**on**	**your**	**return**	**.**
接受	我的	恭喜!	在	你的	返回	.

恭喜你凯旋。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[siːm]	['skeəsli]	[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	[ˌem 'iː]	.	”
But	**you**	**seem**	**scarcely**	**to**	**remember**	**me**	**.**	**”**
但	你	似乎	几乎	到	记住	我	.	”

但你似乎几乎不记得我了。

“	[ai]	[beg]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɑːd(ə)n]	,	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	.
“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**.**
“	我	求	你的	赦免	,	先生	.	莱斯利	.

“对不起，莱斯利先生。”

[ai]	[rɪ'membə(r)]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[baɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[smaɪl]	;
I	**remember**	**you**	**now**	**by**	**your**	**smile**	**;**
我	记住	你	现在	经过	你的	微笑	;

现在，我仅凭你的笑容就能记住你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]

but you are of an age in which it is permitted me to say that you

但 你 是 的 一个 年龄 在 哪个 它 是 允许 我 到 说 那 你

[lʊk] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] . ”

look older than when I saw you last . ”

看 老 比 什么时候 我 锯 你 最后的 . ”

但你的年纪让我不得不说，你看起来比我上次见到你时要老了。

“ [ænd; ənd] [jet] , [lɔːd] - , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['jʌŋgə] .

“ And yet , Lord L'Estrange , it seems to me that you look younger .

“ 和 然而 , 主 - , 它 似乎 到 我 那 你 看 年轻 .

“然而，莱斯特兰奇大人，我觉得您看起来更年轻了。”

” [ɪn'diːd] ,

” Indeed ,

” 的确 ,

“的确，

[ðɪs] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [truː] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [les] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæn; ðən]

this reply was so far true that there appeared less difference of years than

这 回复 曾是 所以 远的 真的 那 那里 出现 较少的 不同之处 的 年 比

[bɪ'fɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['lezli] [ænd; ənd] - ;

before between Leslie and L'Estrange ;

前 之间 莱斯利 和 - ;

这个回答到目前为止都是正确的，以至于莱斯利和莱斯特兰奇之间的年龄差距似乎比以前小了很多；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] - [maɪnd][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

for the wrinkles in the schemer's mind were visible in his visage ,

为了 这 皱纹 在 这 - 头脑 是 可见的 在 他的 面容 ,

因为阴谋家的脸上已经显露出他内心的皱纹。

[waɪl] ['hɑːrliːz] ['driːmi] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd]

while Harley's dreamy worship of Truth and Beauty seemed to have preserved

尽管 哈雷的 梦幻般的 崇拜 的 真相 和 美丽 似乎 到 有 保存完好

[tuː; tə][ðə; ði]['vəʊtəri][ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [di'vinəti] .

to the votary the enduring youth of the divinities .

到 这 信徒 这 持久 青年 的 这 神祇 .

而哈雷对真理和美的梦幻崇拜似乎为信徒们保留了神灵永葆青春的容颜。

['hɑːli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [mait]

Harley received the compliment with a supreme indifference , which might

哈雷 已收到 这 赞扬 和 一个 最高 漠不关心 , 哪个 可能

[hæv; həv] [biːn] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['stəʊɪk] ,

have been suitable to a Stoic ,

有 到过 合适的 到 一个 斯多葛派 ,

哈雷对这番赞美表现得极其冷漠，这或许符合斯多葛主义者的态度。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] ['skeəsli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [prə'pəʊzd]

but which seemed scarcely natural to a gentleman who had just proposed

但 哪个 似乎 几乎 自然的 到 一个 绅士 WHO 有 只是 建议的

[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ['meni] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

to a lady many years younger than himself .

到 一个 女士 许多 年 年轻 比 他自己 .

但这对于一位刚刚向比自己年轻很多岁的女士求婚的绅士来说，似乎不太自然。

['lezli] [rɪ'njuːd] : “ [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ɛgɝtənz] .

Leslie renewed : “ Perhaps you are on your way to Mr . Egerton's .

莱斯利 更新 : “ 也许 你 是 在 你的 方式 到 先生 . 埃格顿的 .

莱斯利又说：“也许你正要去埃格顿先生家。”

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] . ”
If so , you will not find him at home ; he is at his office . ”
如果 所以 , 你 将要 不是 寻找 他 在 家 ; 他 是 在 他的 办公室 . ”

如果真是这样，你肯定找不到他，他应该在办公室。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ai][mʌst; məst][ˌɑːr ˈiː] - [dəˈrekt][maɪ] [steps] . ”
Then to his office I must re - direct my steps . ”
然后 到 他的 办公室 我 必须 关于 - 直接的 我的 步骤 . ”

然后我必须改变路线前往他的办公室。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm][maɪˈself] , ” [sed] [ˈrændəl] , [ˈhezɪteɪtɪŋli] .
“ I am going to him myself , ” said Randal , hesitatingly .
“ 我 是 去 到 他 我 , ” 说 兰德尔 , 犹豫地 .

“我打算亲自去见他,”兰德尔犹豫地说。

- [hæd; həd][nəʊ][ˌpriːpəˈzeʃən, -ˈse-][ɪn] [ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈlezli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi]
L'Estrange had no prepossessions in favour of Leslie from the little he
- 有 不 预感 在 偏爱 的 莱斯利 从 这 小的 他
[hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ;
had seen of that young gentleman ;
有 已见 的 那 年轻的 绅士 ;

从对莱斯利短暂的了解来看，莱斯特兰奇对他并没有任何好感；

[bʌt; bət] [ˈrændəlz] [rɪˈmɑːk] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ɜːˈbænəti] , [ænd; ənd][hiː; hi]
but Randal's remark was an appeal to his habitual urbanity , and he
但 兰德尔的 评论 曾是 一个 上诉 到 他的 习惯性的 城市化 , 和 他
[rɪˈplaɪd] , [wɪð] [wel] - [bred] [ˈredinəs] ,
replied , with well - bred readiness ,
回复 , 和 出色地 - 繁殖 准备就绪 ,

但兰德尔的话迎合了他一贯的文雅风度，他以彬彬有礼的沉着冷静回答道：

“ [let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [kəmˈpænjənz] [səʊ][fɑː(r)] .
“ Let us be companions so far .
“ 让 我们 是 同伴 所以 远的 .

让我们一路同行吧。

” [ˈrændəl] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ɑːm] [ˈprɔfə] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [lɔːd] - ,
” Randal accepted the arm proffered to him ; and Lord L'Estrange ,
” 兰德尔 公认 这 手臂 提供的 到 他 ; 和 主 - ,

兰德尔接受了递给他的手臂；而莱斯特兰奇勋爵，

[æz; əz][ɪz][ˈjuːʒuəl] [wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [ˈæbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] ,
as is usual with one long absent from his native land ,
作为 是 通常 和 一 长的 缺席的 从 他的 本国的 土地 ,

就像一个长期离开故土的人通常会做的那样，

[bɔː(r)] [pɑːt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkwestʃənə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪəlɒɡ] [ðæt] [inˈsjuː] .
bore part as a questioner in the dialogue that ensued .
钻孔 部分 作为 一个 提问者 在 这 对话 那 随后 .

在随后的对话中，他扮演了提问者的角色。

“ [ˈɛɡərtən] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [ai] [səˈpəʊz] , — [tuː] [ˈbɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd] [tuː]
“ Egerton is always the same man , I suppose , — too busy for illness , and too
“ 埃格顿 是 总是 这 相同的 男人 , 我 认为 , — 也 忙碌的 为了 疾病 , 和 也
[fɜːm][fɔː(r); fə(r)] [ˈsɒrəʊ] ? ”
firm for sorrow ? ”
公司 为了 悲哀 ? ”

“我想，埃格顿始终是同一个人——忙得没空生病，坚强到容不得半点悲伤？”

“	[ɪf]	[hiː; hi]	['evə(r)]	[fiːl]	['aɪðə(r)]	,	[hiː; hi]	[wɪl]	['nevə(r)]	[stuːp]	[tuː; tə]	[kəm'pleɪn]	.
“	**If**	**he**	**ever**	**feel**	**either**	**,**	**he**	**will**	**never**	**stoop**	**to**	**complain**	**.**
“	如果	他	曾经	感觉	任何一个	,	他	将要	绝不	哈腰	到	抱怨	.

“如果他有这种感觉，他也绝不会低头抱怨。”

[bʌt; bət]	,	[ɪn'diːd]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	[lɔːd]	,	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[helθ]	.	”
But	**,**	**indeed**	**,**	**my**	**dear**	**lord**	**,**	**I**	**should**	**like**	**much**	**to**	**know**	**what**	**you**	**think**	**of**	**his**	**health**	**.**	**”**
但	,	的确	,	我的	亲爱的	主	,	我	应该	喜欢	很多	到	知道	什么	你	思考	的	他的	健康	.	”

不过，大人，我确实很想知道您对他的健康状况有何看法。

“	[haʊ]	!
“	**How**	**!**
“	如何	!

“如何！

[juː; jʊ]	[ə'lɑːm]	[ˌem 'iː]	!	”
You	**alarm**	**me**	**!**	**”**
你	警报	我	!	”

你吓到我了！

“	[neɪ]	,	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[miːn]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ðæt]	;
“	**Nay**	**,**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**do**	**that**	**;**
“	不	,	我	做过	不是	意思是	到	做	那	;

“不，我不是故意要那样做的；

[ænd; ənd]	[preɪ]	[duː; də]	[nɒt]	[let]	[hɪm]	[nəʊ]	[ðæt]	[ai]	[went]	[səʊ]	[fɑː(r)]	.
and	**pray**	**do**	**not**	**let**	**him**	**know**	**that**	**I**	**went**	**so**	**far**	**.**
和	祈祷	做	不是	让	他	知道	那	我	去	所以	远的	.

求你别让他知道我做到了这么远。

[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	['fænsid]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʊks]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wɔːn]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	.	”
But	**I**	**have**	**fancied**	**that**	**he**	**looks**	**a**	**little**	**worn**	**and**	**suffering**	**.**	**”**
但	我	有	幻想	那	他	看起来	一个	小的	磨损	和	痛苦	.	”

但我一直觉得他看起来有点憔悴，很痛苦。

“	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ɔːdli]	!	”	[sed]	-	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[diːp]	[ə'fekʃn]	.
“	**Poor**	**Audley**	**!**	**”**	**said**	**L'Estrange**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**deep**	**affection**	**.**
“	贫穷的	奥德利	!	”	说	-	,	在	一个	语气	的	深的	感情	.

“可怜的奥德利！”莱斯特兰奇用充满爱意的语气说道。

“	[ai]	[wɪl]	[saʊnd]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	,	[biː; bi]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	,	[wɪ'ðaʊt]	['neɪmɪŋ]	[juː; jʊ]	;
“	**I**	**will**	**sound**	**him**	**,**	**and**	**,**	**be**	**assured**	**,**	**without**	**naming**	**you**	**;**
“	我	将要	声音	他	,	和	,	是	保证	,	没有	命名	你	;

“我会给他打电话，而且，请放心，我不会说出你的名字；

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[nəʊ]	[wel]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[hiː; hi]	[laɪks]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	[ɪn'fɜːməti]	.
for	**I**	**know**	**well**	**how**	**little**	**he**	**likes**	**to**	**be**	**supposed**	**capable**	**of**	**human**	**infirmity**	**.**
为了	我	知道	出色地	如何	小的	他	点赞	到	是	据称	有能力的	的	人类	虚弱	.

因为我深知他多么不愿被认为会犯人性的弱点。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɪnt]	,
I	**am**	**obliged**	**to**	**you**	**for**	**your**	**hint**	**,**
我	是	有义务	到	你	为了	你的	暗示	,

非常感谢你的提示。

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌn] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
obliged to you for your interest in one so dear to me .
有义务 到 你 为了 你的 兴趣 在 一 所以 亲爱的 到 我 .

感谢您对我如此珍视的人的关心。

" [ænd; ənd] ['hɑːrliːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [tuː; tə] ['rændəl] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
" And Harley's voice was more cordial to Randal than it had ever been before .
" 和 哈雷的 嗓音 曾是 更多的 亲切 到 兰德尔 比 它 有 曾经 到过 前 .

"而且，哈雷对兰德尔的声音比以往任何时候都更加亲切。"

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] ['rændəl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
He then began to inquire what Randal thought of the rumours that had reached himself as to the probable defeat of the Government ,
他 然后 开始 到 查询 什么 兰德尔 想法 的 这 谣言 那 有 达到 他自己 作为 到 这 可能 击败 的 这 政府 ,

然后他开始询问兰德尔对于他所听到的关于政府可能战败的传言有何看法。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] - ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [rɪsks] .
and how far Audley's spirits were affected by such risks .
和 如何 远的 - 烈酒 是 做作的 经过 这样的 风险 .

以及这些风险对奥德利的精神状态产生了多大影响。

[bʌt; bət] ['rændəl] [hɪə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['hɑːli] [kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['nʌθɪŋ] , [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] .
But Randal here , seeing that Harley could communicate nothing , was reserved and guarded .
但 兰德尔 这里 , 看到 那 哈雷 可以 交流 没有什么 , 曾是 预订的 和 守卫 .

但兰德尔见哈雷无法与人交流，便变得矜持而谨慎。

" [lɒs] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ai] [θɪŋk] , [ə'fekt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['ɔːdli] , " [əb'zɜːvd] [lɔːd] - .
" Loss of office could not , I think , affect a man like Audley , " observed Lord L'Estrange .
" 损失 的 办公室 可以 不是 , 我 思考 , 影响 一个 男人 喜欢 奥德利 , " 观察到 主 - .

"我认为，失去官职不会对奥德利这样的人造成影响，"莱斯特兰奇勋爵评论道。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [greɪt] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] — [pə'hæps] ['greɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'mɒljʊmənts] — "
" He would be as great in opposition — perhaps greater ; and as to emoluments — "
" 他 会 是 作为 伟大的 在 反对 — 也许 更大的 ; 和 作为 到 薪酬 — "

"他在反对派方面会同样强大——甚至可能更强大；至于报酬——"

" [ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['rændəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [saɪ] .
" The emoluments are good , " interposed Randal , with a half - sigh .
" 这 薪酬 是 好的 , " 插入 兰德尔 , 和 一个 一半 - 叹 .

"薪酬不错，"兰德尔插话道，半叹了口气。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] ,
" Good enough , I suppose ,
" 好的 足够的 , 我 认为 ,

"差不多就行了，我想。"

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [bæk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [kɒsts] ['aʊə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [frend] .
to pay him back about a tenth of what his place costs our magnificent friend .
到 支付 他 后退 关于 一个 第十 的 什么 他的 地方 成本 我们的 壮丽 朋友 .

偿还给我们这位了不起的朋友，大约是他住处费用的十分之一。

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] ,
No , I will say one thing for English statesmen ,
不 , 我 将要 说 一 事物 为了 英语 政治家 ,

不，不过我还是要说一句关于英国政治家的事。

[nəʊ][mæn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['evə(r)] [jet] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] . ”
no man amongst them ever yet was the richer for place . ”
不 男人 在 他们 曾经 然而 曾是 这 更富有 为了 地方 . ”

他们之中没有一个人因为占据了某个地方而变得更富有。

“ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɛgɚtənz] ['praɪvət] ['fɔːtʃuːn] [mʌst; məst][biː; bi] [lɑːdʒ] , [ai] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,
“ And Mr . Egerton's private fortune must be large , I take for granted ,
“ 和 先生 . 埃格顿的 私人的 财富 必须 是 大的 , 我 拿 为了 的确 ,
” [sed] ['rændəl] , ['keələsli] .
” said Randal , carelessly .
” 说 兰德尔 , 粗心大意 .

“我想，埃格顿先生的私人财富一定非常庞大，”兰德尔漫不经心地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ It ought to be , if he has time to look to it .
“ 它 应该 到 是 , 如果 他 有 时间 到 看 到 它 .

“如果他有时间的话，就应该看看。”

” [hɪə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [lɒdʒd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] .
” Here they passed by the hotel in which lodged the Count di Peschiera .
” 这里 他们 通过了 经过 这 酒店 在 哪个 已提交 这 数数 迪 佩斯基耶拉 .

他们路过佩斯基耶拉伯爵下榻的酒店。

['rændəl] [stɒpt] .
Randal stopped .
兰德尔 停止 .

兰德尔停了下来。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ?
“ Will you excuse me for an instant ?
“ 将要 你 原谅 我 为了 一个 立即的 ?

请允许我暂时离开一下?

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] [həʊ'tel] , [ai] [wɪl] [dʒʌst] [liːv] [maɪ] [kɑːd] [hɪə(r)] .
As we are passing this hotel , I will just leave my card here .
作为 我们 是 通过 这 酒店 , 我 将要 只是 离开 我的 卡片 这里 .

既然我们路过这家酒店，我就把名片留在这里吧。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
” So saying he gave his card to a waiter lounging by the door .
” 所以 说 他 给予 他的 卡片 到 一个 服务员 休闲 经过 这 门 .

“于是，他把名片递给了坐在门口闲坐的服务员。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] .
“ For the Count di Peschiera , ” said he , aloud .
“ 为了 这 数数 迪 佩斯基耶拉 , ” 说 他 , 大声 .

“献给佩斯基耶拉伯爵，”他大声说道。

- ['stɑːtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz]['rændəl] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [sed] , “ [səʊ] [ðæt] [ɪ'tæliən]
L'Estrange started ; and as Randal again took his arm , said , “ So that Italian
- 开始 ; 和 作为 兰德尔 再次 采取 他的 手臂 , 说 , “ 所以 那 意大利语
['lɒdʒɪz] [hɪə(r)] ;
lodges here ;
旅馆 这里 ;

莱斯特兰奇开始说话；兰德尔再次抓住他的胳膊，说道：“所以，意大利人住在这里；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? ”
and you know him ? ”
和 你 知道 他 ? ”

你认识他?

“ [ai] [nəʊ] [hɪm] [bʌt; bət] ['slaɪtli] , [æz; əz][wʌn] [nəʊz] ['eni] ['fɒrənə(r)] [huː] [meɪks] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] . ”
“ I know him but slightly , as one knows any foreigner who makes a sensation . ”
“ 我 知道 他 但 轻微地 , 作为 一 知道 任何 外国人 WHO 制作 一个 感觉 . ”

“我对他的了解仅限于浅薄，就像我对任何一个引起轰动的外国人都略有耳闻一样。”

“ [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ? ”
“ He makes a sensation ? ”
“ 他 制作 一个 感觉 ? ”

“他引起了轰动? ”

“ ['nætʃ(ə)rəli] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , ['wɪti] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] , — [ðæt]
“ Naturally ; for he is handsome , witty , and said to be very rich , — that
“ 自然 ; 为了 他 是 英俊的 , 机智 , 和 说 到 是 非常 富有的 , — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“当然了；因为他相貌英俊，风趣幽默，而且据说非常富有——也就是说，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪld] ['kɪnzmən] . ”
as long as he receives the revenues of his exiled kinsman . ”
作为 长的 作为 他 接收 这 收入 的 他的 放逐 亲属 . ”

只要他能收到流亡亲属的收入就行了。

“ [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪn'fɔːmd] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
“ I see you are well informed , Mr . Leslie .
“ 我 看 你 是 出色地 知情的 , 先生 . 莱斯利 .

“看来你消息很灵通啊，莱斯利先生。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ['hɪðə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ? ”
And what is supposed to bring hither the Count di Peschiera ? ”
和 什么 是 据称 到 带来 这里 这 数数 迪 佩斯基耶拉 ? ”

究竟是什么原因将佩斯基耶拉伯爵引至此地?

“ [ai][dɪd][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ai][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] ,
“ I did hear something , which I did not quite understand ,
“ 我 做过 听到 某物 , 哪个 我 做过 不是 相当 理解 ,

“我确实听到了一些声音，但我不太明白。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [bet] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] , [ai]
about a bet of his that he would marry his kinsman's daughter , and so , I
关于 一个 赌注 的 他的 那 他 会 结婚 他的 亲属的 女儿 , 和 所以 , 我
[kən'kluːd] ,
conclude ,
结束 ,

关于他打赌要娶他亲戚的女儿这件事，我的结论是：

[sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] ;
secure to himself all the inheritance ;
安全的 到 他自己 全部 这 遗产 ;

确保自己继承全部遗产；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	['ðeəfɔː(r)]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvə(r)]	[ðə; ði]	['kɪnzmən]	[ænd; ənd]	[wɪn]	[ðə; ði]	[eə'res; 'eərəs]	.
and	**that**	**he**	**is**	**therefore**	**here**	**to**	**discover**	**the**	**kinsman**	**and**	**win**	**the**	**heiress**	**.**
和	那	他	是	所以	这里	到	发现	这	亲属	和	赢	这	女继承人	.

因此，他来到这里是为了找到亲戚并赢得女继承人的芳心。

[bʌt; bət]	['prɒbəbli]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[raɪts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	,
But	**probably**	**you**	**know**	**the**	**rights**	**of**	**the**	**story**	**,**
但	大概	你	知道	这	权利	的	这	故事	,

但你可能知道这个故事的版权情况。

[ænd; ənd]	[kæn; kən]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wɒt]	['kredɪt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	['gɒsɪp]	.	”
and	**can**	**tell**	**me**	**what**	**credit**	**to**	**give**	**to**	**such**	**gossip**	**.**	**”**
和	能	告诉	我	什么	信用	到	给	到	这样的	闲话	.	”

并能告诉我这种流言蜚语究竟可信度如何吗？

“	[ai]	[nəʊ]	[ðɪs]	[æt; ət]	[liːst]	,	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	[dɪd]	[leɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['weɪdʒə(r)]	,
“	**I**	**know**	**this**	**at**	**least**	**,**	**that**	**if**	**he**	**did**	**lay**	**such**	**a**	**wager**	**,**
“	我	知道	这	在	至少	,	那	如果	他	做过	躺	这样的	一个	赌注	,

“我至少知道这一点，如果他真的下了这样的赌注，

[ai]	[wʊd]	[əd'vaɪz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[teɪk]	['eni]	[ɒdz]	[ə'genst]	[hɪm]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['bækəz]	[meɪ]	[gɪv]	,
I	**would**	**advise**	**you**	**to**	**take**	**any**	**odds**	**against**	**him**	**that**	**his**	**backers**	**may**	**give**	**,**
我	会	建议	你	到	拿	任何	赔率	反对	他	那	他的	支持者	可能	给	,

我建议你接受他的支持者开出的任何不利赔率。

”	[sed]	-	,	['draɪli]	;	[ænd; ənd]	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	['kwivəd]	[wɪð]	['æŋgə(r)]	,
”	**said**	**L'Estrange**	**,**	**dryly**	**;**	**and**	**while**	**his**	**lip**	**quivered**	**with**	**anger**	**,**
”	说	-	,	干巴巴地	;	和	尽管	他的	唇	颤抖	和	愤怒	,

“莱斯特兰奇冷冷地说；他的嘴唇因愤怒而颤抖着，

[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[gliːm]	[wɪð]	[ɑːtʃ]	[aɪ'rɑːnɪkl]	['hjuːmə(r)]	.
his	**eye**	**gleamed**	**with**	**arch**	**ironical**	**humour**	**.**
他的	眼睛	闪闪发光	和	拱	讽刺	幽默	.

他眼中闪烁着一丝尖刻的讽刺幽默。

“	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[ðen]	,
“	**You**	**think**	**,**	**then**	**,**
“	你	思考	,	然后	,

“那么你认为，

[ðæt]	[ðɪs]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['kɪnzmən]	[wɪl]	[nɒt]	[niːd]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ə'laɪəns]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'geɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪst'eɪts]	?	”
that	**this**	**poor**	**kinsman**	**will**	**not**	**need**	**such**	**an**	**alliance**	**in**	**order**	**to**	**regain**	**his**	**estates**	**?**	**”**
那	这	贫穷的	亲属	将要	不是	需要	这样的	一个	联盟	在	命令	到	恢复	他的	庄园	?	”

难道这位可怜的亲戚不需要这样的联盟就能夺回他的庄园吗？

“	[jes]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	['nevə(r)]	[jet]	[njuː]	[ə; eɪ]	[rəʊg]	[huːm]	[ai]	[wʊd]	[nɒt]	[bet]	[ə'genst]	,
“	**Yes**	**;**	**for**	**I**	**never**	**yet**	**knew**	**a**	**rogue**	**whom**	**I**	**would**	**not**	**bet**	**against**	**,**
“	是的	;	为了	我	绝不	然而	知道	一个	流氓	谁	我	会	不是	赌注	反对	,

“是的；因为我从未见过哪个恶棍是我不会跟他打赌的。”

[wen]	[hiː; hi]	[bækt]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[lʌk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[rəʊg]	[ə'genst]	['dʒʌstɪs]	[ænd; ənd]	['prɒvɪdəns]	.
when	**he**	**backed**	**his**	**own**	**luck**	**as**	**a**	**rogue**	**against**	**Justice**	**and**	**Providence**	**.**
什么时候	他	支持的	他的	自己的	运气	作为	一个	流氓	反对	正义	和	普罗维登斯	.

当他孤注一掷，以浪子之身对抗正义与天意时。

" ['rændəl] [wins] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ærəʊ] [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [bʌt; bət]
" Randal winced , and felt as if an arrow had grazed his heart ; but
" 兰德尔 畏缩 , 和 毛毡 作为 如果 一个 箭 有 放牧 他的 心 ; 但
[hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] .
he soon recovered .
他 很快 恢复 .

兰德尔疼得龇牙咧嘴，感觉好像有一支箭擦过了他的心脏；但他很快就恢复了过来。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [veɪg] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz]
" And indeed there is another vague rumour that the young lady in question is
" 和 的确 那里 是 其他 模糊的 谣言 那 这 年轻的 女士 在 问题 是
['mærid] [ɔːl'redi] — [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] .
married already — to some Englishman .
已婚 已经 — 到 一些 英国人 .

"而且确实还有另一个模糊的传言，说这位年轻女士已经结婚了——嫁给了某个英国人。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːli] [huː] [wins] .
" This time it was Harley who winced .
" 这 时间 它 曾是 哈雷 WHO 畏缩 .

"这次轮到哈雷畏缩了。"

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

"我的天哪！

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] , — [ðæt] [wʊd] [ʌn'duː] [ɔːl] !
that cannot be true , — that would undo all !
那 不能 是 真的 , — 那 会 撤销 全部 !

那不可能是真的，——那会毁了一切！

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] !
An Englishman just at this moment !
一个 英国人 只是 在 这 片刻 !

此刻，一位英国人正身处此地！

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ræŋk] [ai] [trʌst] ,
But some Englishman of correspondent rank I trust ,
但 一些 英国人 的 通讯员 秩 我 相信 ,

但我信任一位有通讯员身份的英国人，

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪnjənz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɒt] [æn; ən] ['ɒstriən] [wʊd] [kɔːl]
or at least one known for opinions opposed to what an Austrian would call
或者 在 至少 一 已知 为了 意见 反对 到 什么 一个 奥地利 会 称呼
[ˌrevə'luːʃənəri] ['dɒktrɪnz] ? "
Revolutionary doctrines ? "
革命者 教义 ? "

或者至少是一位以反对奥地利人所谓的革命学说而闻名的人？

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
" I know nothing .
" 我 知道 没有什么 .

我什么都不知道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] .
But it was supposed merely a private gentleman of good family .
但 它 曾是 据称 仅仅 一个 私人的 绅士 的 好的 家庭 .

但他原本应该只是一位出身良好的普通绅士。

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [sə'faɪs] ?
Would not that suffice ?
会 不是 那 足够了 ?

这样还不够吗？

[kæn; kən][ðə; ði] ['ɒstriən] [kɔːt] [dɪk'teɪt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn]
Can the Austrian Court dictate a marriage to the daughter as a condition
能 这 奥地利 法庭 听写 一个 婚姻 到 这 女儿 作为 一个 状况
[fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ? ”
for grace to the father ? ”
为了 优雅 到 这 父亲 ? ”

奥地利法院能否规定女儿必须嫁给父亲才能获得赦免?

“ [nəʊ] , — [nɒt] [ðæt] ! ” [sed] ['hɑːli] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] .
“ No , — not that ! ” said Harley , greatly disturbed .
“ 不 , — 不是 那 ! ” 说 哈雷 , 非常 不安 .

“不，——不是那样！”哈利非常不安地说。

“ [bʌt; bət] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
“ But put yourself in the position of any minister to one of the great
“ 但 放 你自己 在 这 位置 的 任何 部长 到 一 的 这 伟大的
[ˌjʊərə'piːən] ['mɒnəkiz] .
European monarchies .
欧洲的 君主制 .

“但是，请设身处地地想一想，如果你是欧洲任何一个伟大君主国的部长，你会作何感想。”

[sə'pəʊz] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'sɜːdʒənt] , [fə'mɪdəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] , [hæd; həd] [biːn]
Suppose a political insurgent , formidable for station and wealth , had been
认为 一个 政治的 叛乱分子 , 强大 为了 车站 和 财富 , 有 到过
[prə'skraɪbd] ,
proscribed ,
禁止 ,

假设一位地位显赫、家财万贯的政治叛乱分子被取缔了，

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['pɑːti] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;
much interest made on his behalf , a powerful party striving against it ;
很多 兴趣 制成 在 他的 代表 , 一个 强大的 派对 努力 反对 它 ;

很多人为他争取利益，但有一个强大的政党与之对抗；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'lent] ,
and just when the minister is disposed to relent ,
和 只是 什么时候 这 部长 是 处置 到 屈服 ,

正当部长准备让步的时候，

[hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][tuː; tə] [ðɪs] [welθ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]
he hears that the heiress to this wealth and this station is married to the
他 听到 那 这 女继承人 到 这 财富 和 这 车站 是 已婚 到 这
['neɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['sentɪmənts] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ə'pɪnjənz] [fɔː(r); fə(r)]
native of a country in which sentiments friendly to the very opinions for
本国的 的 一个 国家 在 哪个 情感 友好的 到 这 非常 意见 为了
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənt] [wɒz; wəz] [prə'skraɪbd] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒpjələli] [entə'teɪnd] ,
which the insurgent was proscribed are popularly entertained ,
哪个 这 叛乱分子 曾是 禁止 是 广为人知 娱乐 ,

他听说，这位继承了巨额财富和显赫地位的女继承人嫁给了一个来自某个国家的男子，而该国民众普遍持有与这位叛乱分子被取缔的观点相符的立场。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][tuː; tə]
and thus that the fortune to be restored may be so employed as to
和 因此 那 这 财富 到 是 恢复 可能 是 所以 受雇 作为 到
[dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][sɪ'kjʊərəti] ,
disturb the national security ,
打扰 这 国家的 安全 ,

因此，待恢复的财富可能会被用于危害国家安全。

[ðə; ði] [ɪɡ'zɪstɪŋ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , — [ðɪs] , [tuː] ,
the existing order of things , — this , too ,
这 现存的 命令 的 事物 , — 这 , 也 ,

现有的秩序，——这一点，也

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ˌrevə'luːʃn] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːd] [ɪn] [frɑːns] ,
at the very time when a popular revolution has just occurred in France ,
在 这 非常 时间 什么时候 一个 受欢迎的 革命 有 只是 发生 在 法国 ,

就在法国刚刚爆发一场民众革命之际，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] [felt] [məʊst][ɪn][ðə; ði] ['veri] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] ; — [sə'pəʊz] [ɔːl] [ðɪs] ,
and its effects are felt most in the very land of the exile ; — suppose all this ,
和 它是 效果 是 毛毡 最多 在 这 非常 土地 的 这 流亡 ; — 认为 全部 这 ,

而其影响在流亡之地最为显著；——假设所有这一切，

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ˌʌntə'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]
and then say if anything could be more untoward for the hopes of the
和 然后 说 如果 任何事物 可以 是 更多的 不愉快的 为了 这 希望 的 这
['bænɪʃt] [mæn] ,
banished man ,
被放逐 男人 ,

然后说，对于被放逐者的希望而言，还有什么比这更不幸的呢？

[ɔː(r)] ['fɜːnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [wɪð] [strɒŋɡə(r)]['ɑːɡjʊm(ə)nts] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
or furnish his adversaries with stronger arguments against the restoration of his
或者 提供 他的 对手 和 更强 论点 反对 这 恢复 的 他的
['fɔːtʃuːn] ?
fortune ?
财富 ?

或者为他的对手提供更有力的论据，反对他恢复财产？

[bʌt; bət] [pʃɔː] !
But pshaw !
但 呸 !

呸！

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] !
this must be a chimera !
这 必须 是 一个 奇美拉 !

这一定是奇美拉！

[ɪf] [truː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If true , I should have known of it .
如果 真的 , 我 应该 有 已知 的 它 .

如果属实，我应该早就知道了。

” [[æz; əz] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['meni] [ˌrevə'lʊʃən] [ɪn] [frɑːns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
” [As there have been so many revolutions in France , it may be
” [作为 那里 有 到过 所以 许多 革命 在 法国 , 它 可能 是

“[由于法国发生过如此多的革命，这可能是]

[kən'viːniənt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,
convenient to suggest that , according to the dates of this story ,
方便的 到 建议 那 , 根据 到 这 日期 的 这 故事 ,

根据这篇报道的日期来看，可以这样推测：

['hɑːli] [nəʊ] [daʊt] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌrevə'luːʃn] [wɪtʃ] ['eksaɪld] [tʃɑːlz] [eks] .
Harley no doubt alludes to that revolution which exiled Charles X .
哈雷 不 怀疑 暗示 到 那 革命 哪个 放逐 查尔斯 X .

哈雷无疑是在影射那场导致查理十世流亡的革命。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['luːɪs] [fɪ'liːp] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] .]
and placed Louis Philippe on the throne .]
和 放置 路易斯 菲利普 在 这 王座 .]
并拥立路易·菲利普为王位。

“ [ai] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , — [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [truːθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)]
“ I quite agree with your lordship , — there can be no truth in such a rumour
“ 我 相当 同意 和 你的 领主 , — 那里 能 是 不 真相 在 这样的 一个 谣言
.
.
.
“我完全同意您的意见，大人——这样的谣言根本不可能属实。”

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] , ['hɪərɪŋ] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] , [meɪ]
Some Englishman , hearing , perhaps , of the probable pardon of the exile , may
一些 英国人 , 听力 , 也许 , 的 这 可能 赦免 的 这 流亡 , 可能
[hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɒn][æn; ən][eə'res; 'eərəs] ,
have counted on an heiress ,
有 计数 在 一个 女继承人 ,
或许有某个英国人，听闻流亡者可能获得赦免，便指望着能从一位女继承人那里得到些什么。

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] ['ʌðə(r)] ['kændɪdəts] .
and spread the report in order to keep off other candidates .
和 传播 这 报告 在 命令 到 保持 离开 其他 候选人 .
并将这份报告传播出去，以阻止其他候选人参选。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] ,
By your account , if successful in his suit ,
经过 你的 帐户 , 如果 成功的 在 他的 套装 ,
按照你的说法，如果他的诉讼成功，

[hiː; hi] [mait] [feɪl][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][eə'res; 'eərəs][ɪn][ðə; ði] [braɪd] . ”
he might fail to find an heiress in the bride . ”
他 可能 失败 到 寻找 一个 女继承人 在 这 新娘 . ”
他可能无法在新娘身上找到继承人的影子。

“ [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ No doubt of that .
“ 不 怀疑 的 那 .
这一点毋庸置疑。

[wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [ai] [kænt] [kən'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [get]
Whatever might be arranged , I can't conceive that he would be allowed to get
任何 可能 是 安排 , 我 不能 构想 那 他 会 是 允许 到 得到
[æt; ət][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ,
at the fortune ,
在 这 财富 ,
无论做出怎样的安排，我都无法想象他会获准染指这笔财富。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [held] [ɪn] [sə'spens] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
though it might be held in suspense for his children .
尽管 它 可能 是 握住 在 悬念 为了 他的 孩子们 .
虽然这可能会让他的孩子们感到好奇。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['reəli] ['hæpənz] [ðæt] [æn; ən][ɪ'tæliən][gɜːl][ɒv; əv] [haɪ] [neɪm] ['mæriz] [ə; eɪ]
But indeed it so rarely happens that an Italian girl of high name marries a
但 的确 它 所以 很少 发生 那 一个 意大利语 女孩 的 高的 姓名 结婚 一个
['fɒrənə(r)] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [feɪs] [ɒv; əv]
foreigner that we must dismiss this notion with a smile at the long face of
外国人 那 我们 必须 解雇 这 概念 和 一个 微笑 在 这 长的 脸 的
[ðə; ði] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)] .
the hypothetical fortune - hunter .
这 假想 财富 - 猎人 .

但事实上，意大利名门望族嫁给外国人的情况非常罕见，所以我们只能对这种假想的拜金者愁眉苦脸的样子一笑置之。

['hev(ə)n] [help] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ɪg'zɪst] ! ”
Heaven help him , if he exist ! ”
天堂 帮助 他 , 如果 他 存在 ! ”

如果他真存在的话，愿上帝保佑他!

“ [ɑː'men; eɪ'men] ! ” ['ekəud] ['rændəl] , [dɪ'vaʊtli] .
“ Amen ! ” echoed Randal , devoutly .
“ 阿门 ! ” 回声 兰德尔 , 虔诚地 .

“阿门！”兰德尔虔诚地附和道。

“ [ai][hɪə(r)] [ðæt] - ['sɪstə(r)][ɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
“ I hear that Peschiera's sister is returned to England .
“ 我 听到 那 - 姐姐 是 返回 到 英格兰 .

“我听说佩斯基耶拉的妹妹已经返回英国了。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ? ”
Do you know her too ? ”
做 你 知道 她 也 ? ”

你也认识她吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
“ A little . ”
“ 一个 小的 . ”

“一点。”

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lezli] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [nɒt] ['wɒrəntɪd] [baɪ]['aʊə(r)]
“ My dear Mr . Leslie , pardon me if I take a liberty not warranted by our
“ 我的 亲爱的 先生 . 莱斯利 , 赦免 我 如果 我 拿 一个 自由 不是 有保证 经过 我们的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“我亲爱的莱斯利先生，如果我冒昧打扰，请您原谅。

[ə'genst] [ðə; ði]['leɪdi][ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Against the lady I say nothing .
反对 这 女士 我 说 没有什么 .

我对这位女士不予置评。

[ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
Indeed , I have heard some things which appear to entitle her to
的确 , 我 有 听到 一些 事物 哪个 出现 到 标题 她 到
[kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
compassion and respect .
同情 和 尊重 .

的确，我听到了一些事情，这些事情似乎让她值得同情和尊重。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [pɛ'skiːərə] [ɔːl] [huː] [praɪz] ['ɒnə(r)] [sə'spekt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] ,
But as to Peschiera all who prize honour suspect him to be a knave ,
但 作为 到 佩斯基耶拉 全部 WHO 奖 荣誉 怀疑 他 到 是 一个 恶棍 ,

但所有珍视荣誉的人都怀疑佩斯基耶拉是个无赖。

— [ai] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
— I know him to be one .
— 我 知道 他 到 是 一 .

我知道他就是这样的人。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)][wiː; wi] [prɪ'zɜːv] [ðæt] [əb'hɒrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪvəri] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
I think that the longer we preserve that abhorrence for knavery which is the
我 思考 那 这 更长 我们 保存 那 厌恶 为了 虞 哪个 是 这
['dʒenərəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [juːθ] ,
generous instinct of youth ,
慷慨的 本能 的 青年 ,

我认为，我们越是保持那种对奸诈行为的憎恶——这种憎恶是年轻人与生俱来的慷慨本能——

[waɪ] , [ðə; ði] ['feəɹ] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['revərənd] ['aʊə(r)][eɪdʒ] .
why , the fairer will be our manhood , and the more reverend our age .
为什么 , 这 更公平 将要 是 我们的 男子气概 , 和 这 更多的 牧师 我们的 年龄 .

为什么呢？这样一来，我们的男子气概就会更加公正，我们的时代也会更加令人敬畏。

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
You agree with me ?
你 同意 和 我 ?

你同意我的观点吗?

” [ænd; ənd] ['hɑːli] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] ,
” And Harley suddenly turning ,
” 和 哈雷 突然 转弯 ,

“然后哈雷突然转过身，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn] ['rændəlz] [peɪl] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['kaʊntənəns] .
his eyes fell like a flood of light upon Randal's pale and secret countenance .
他的 眼睛 跌倒 喜欢 一个 洪水 的 光 之上 兰德尔的 苍白 和 秘密 面容 .

他的目光如同光芒般落在兰德尔苍白而神秘的脸上。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['skiːmə(r)] .
“ To be sure , ” murmured the schemer .
“ 到 是 当然 , ” 低声说道 这 阴谋家 .

“当然,”阴谋家低声说道。

['hɑːli] , [sə'veɪɪŋ] [hɪm] , [mə'kænɪkli] [ri'kɔil, 'riːkɔil] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Harley , surveying him , mechanically recoiled , and withdrew his arm .
哈雷 , 测量 他 , 机械地 反冲 , 和 退出 他的 手臂 .

哈利打量着他，机械地后退，收回了手臂。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] ['rændəl] , [huː] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [felt] [hɪm'self] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls]
Fortunately for Randal , who somehow or other felt himself slipped into a false
幸运的是 为了 兰德尔 , WHO 不知何故 或者 其他 毛毡 他自己 滑倒了 进入 一个 错误的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

幸运的是，兰德尔不知何故觉得自己陷入了错误的境地。

[hiː; hi] [skeəs] [njuː] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)]
he scarce knew how or why , he was here seized by the arm ; and a clear
他 稀少 知道 如何 或者 为什么 , 他 曾是 这里 查获 经过 这 手臂 ; 和 一个 清除
,
,
,

他几乎不知道是怎么回事，也不知道为什么，他的胳膊就被抓住了；而且，很明显，

['əʊpən] , ['mænli] [vɔɪs] [kraɪd] , “ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
open , manly voice cried , “ My dear fellow , how are you ?
打开 , 男子气概 嗓音 哭 , “ 我的 亲爱的 同伴 , 如何 是 你 ?

一个洪亮、充满男子气概的声音喊道：“我亲爱的朋友，你好吗？”

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] ; [bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ][rʊmz; ruːmz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
I see you are engaged now ; but look into my rooms when you can ,
我 看 你 是 已订婚的 现在 ; 但 看 进入 我的 房间 什么时候 你 能 ,

我知道你现在已经订婚了；但有空的时候还是可以来看看我的房间。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
in the course of the day .
在 这 课程 的 这 天 .

在一天之中。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɔːd] - ,
” And with a bow of excuse for his interruption to Lord L'Estrange ,
” 和 和 一个 弓 的 原谅 为了 他的 中断 到 主 - ,

“他鞠躬致歉，为自己打断莱斯特兰奇勋爵的讲话而道歉，

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] ['hɑːli] [sed] ,
the speaker was then turning away , when Harley said ,
这 扬声器 曾是 然后 转弯 离开 , 什么时候 哈雷 说 ,

演讲者正要转身离开时，哈雷说道：

“ [nəʊ] , [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
“ No , don't let me take you from your friend , Mr . Leslie .
“ 不 , 不 让 我 拿 你 从 你的 朋友 , 先生 . 莱斯利 .

“不，别让我把你从你的朋友莱斯利先生身边带走。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [siː] ['ɛgərtən] ;
And you need not be in a hurry to see Egerton ;
和 你 需要 不是 是 在 一个 匆忙 到 看 埃格顿 ;

你不必急着去看埃格顿；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['əʊldə] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] . ”
for I shall claim the privilege of older friendship for the first interview . ”
为了 我 将 宣称 这 特权 的 老 友谊 为了 这 第一的 面试 . ”

因为在第一次面谈时，我将以老朋友的身份作为优先考虑对象。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . [ɛgɚtənz] ['nefjuː] [fræŋk] - . ”
“ It is Mr . Egerton's nephew Frank Hazeldan . ”
“ 它 是 先生 . 埃格顿的 侄子 坦率 - . ”

“他是埃格顿先生的侄子弗兰克·哈泽尔丹。”

“ [preɪ] , [kɔːl] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm] .
“ Pray , call him back , and present me to him .
“ 祈祷 , 称呼 他 后退 , 和 展示 我 到 他 .

“祈祷，把他叫回来，把我带到他面前。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)][tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['taimən][tuː; tə] ['æθənz] .
He has a face that would have gone far to reconcile Timon to Athens .
他 有 一个 脸 那 会 有 已消失 远的 到 调和 蒂蒙 到 雅典 .

他长着一张足以让提蒙与雅典和解的脸。

” ['rændəl] [əu'bei] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli] [wɜːdz] [tuː; tə] [fræŋk] ,
” Randal obeyed , and after a few kindly words to Frank ,
” 兰德尔 服从 , 和 后 一个 很少 亲切地 字 到 坦率 ,

兰德尔照做了，并对弗兰克说了几句好话后，

['hɑːli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tə'geðə(r)] ,
Harley insisted on leaving the two young men together ,
哈雷 坚持 在 离开 这 二 年轻的 男人 一起 ,

哈雷坚持要把这两个年轻人单独留下。

[ænd; ənd]	and	和
[wɔːkt]	walked	步行
[ɒn]	on	在
[tuː; tə]	to	到
['daʊnɪŋ]	Downing	唐宁
[striːt]	Street	街道
[wɪð]	with	和
[ə; eɪ]	a	一个
['brɪskə(r)]	brisker	更轻快
[step]	step	步
.	.	.

然后迈着轻快的步伐走向唐宁街。

['tʃæptə(r)]	CHAPTER	章
[eks]	X	X
.	.	.

第十章

“	“	“
[ðæt]	That	那
[lɔːd]	Lord	主
-	L'Estrange	-
[siːm]	seems	似乎
[ə; eɪ]	a	一个
['veri]	very	非常
[gʊd]	good	好的
['feləʊ]	fellow	同伴
.	.	.
”	”	”

“莱斯特兰奇勋爵看起来是个很不错的人。”

“	“	“
[səʊ]	So	所以
-	-	-
[səʊ]	so	所以
;	;	;
[æn; ən]	an	一个
[ɪ'femɪnət]	effeminate	阴柔的
['hjuːmərɪst]	humourist	幽默家
,	,	,
—	—	—
[sez]	says	说道
[ðə; ði]	the	这
[məʊst]	most	最多
[əb'sɜːd]	absurd	荒诞
[θɪŋz]	things	事物
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
['fænsiz]	fancies	幻想
[ðem; ðəm]	them	他们
[waɪz]	wise	明智的
.	.	.

“一般般；一个娘娘腔的幽默家，——说着最荒谬的话，却自以为很有智慧。

['nevə(r)]	Never	绝不
[maɪnd]	mind	头脑
[hɪm]	him	他
.	.	.

别理他。

[juː; jʊ]	You	你
['wɒntɪd]	wanted	通缉
[tuː; tə]	to	到
[spiːk]	speak	说话
[tuː; tə]	to	到
[ˌem 'iː]	me	我
,	,	,
[fræŋk]	Frank	坦率
?	?	?
”	”	”

你想跟我说话，弗兰克?

“	“	“
[jes]	Yes	是的
;	;	;
[ai]	I	我
[ˌeɪ 'em]	am	是
[səʊ]	so	所以
[ə'blaɪdʒd]	obliged	有义务
[tuː; tə]	to	到
[juː; jʊ]	you	你
[fɔː(r); fə(r)]	for	为了
[ˌɪntrə'djuːsɪŋ]	introducing	介绍
[ˌem 'iː]	me	我
[tuː; tə]	to	到
['levi]	Levy	征收
.	.	.

“是的，我非常感谢你介绍我认识利维。”

[ai]	I	我
[mʌst; məst]	must	必须
[tel]	tell	告诉
[juː; jʊ]	you	你
[haʊ]	how	如何
['hænsəmli]	handsomely	英俊地
[hiː; hi]	he	他
[hæz; həz]	has	有
[bɪ'heɪvd]	behaved	表现
.	.	.
”	”	”

我必须告诉你他举止多么英俊。

“	“	“
[stɒp]	Stop	停止
;	;	;
[ə'laʊ]	allow	允许
[ˌem 'iː]	me	我
[tuː; tə]	to	到
[rɪ'maɪnd]	remind	提醒
[juː; jʊ]	you	你
[ðæt]	that	那
[ai]	I	我
[dɪd]	did	做过
[nɒt]	not	不是
[ˌɪntrə'djuːs]	introduce	介绍
[juː; jʊ]	you	你
[tuː; tə]	to	到
['levi]	Levy	征收
;	;	;

“等等；请允许我提醒你，我并没有把你介绍给利维；

[juː; jʊ]	you	你
[hæd; həd]	had	有
[met]	met	遇见
[hɪm]	him	他
[bɪ'fɔː(r)]	before	前
[æt; ət]	at	在
-	Borrowell's	-
,	,	,
[ɪf]	if	如果
[ai]	I	我
[ˌrekə'lekt]	recollect	追忆
[raɪt]	right	正确的
,	,	,

如果我没记错的话，你之前在博罗威尔餐厅见过他。

[ænd; ənd]	and	和
[hiː; hi]	he	他
[daind]	dined	用餐
[wɪð]	with	和
[ˌjuː 'es]	us	我们
[æt; ət]	at	在
[ðə; ði]	the	这
['klærəndən]	Clarendon	克拉伦登
,	,	,

他与我们一起在克拉伦登酒店用餐。

—	—	—
[ðæt]	that	那
[ɪz]	is	是
[ɔːl]	all	全部
[ai]	I	我
[hæd; həd]	had	有
[tuː; tə]	to	到
[duː; də]	do	做
[wɪð]	with	和
['brɪŋɪŋ]	bringing	带来
[juː; jʊ]	you	你
[tə'geðə(r)]	together	一起
.	.	.

这就是我促成你们相聚的全部原因。

[ɪn'diːd] [ai]['rɑːðə(r)] ['kɔːʃən] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɪm][ðæn; ðən][nɒt] .
Indeed I rather cautioned you against him than not .
的确 我 相当 警告 你 反对 他 比 不是 .

事实上，我宁愿提醒你提防他，也不愿不提醒你。

[preɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌɪntrə'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] , [haʊ'evə(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [pə'hæps]
Pray don't think I introduced you to a man who , however pleasant and perhaps
祈祷 不 思考 我 介绍 你 到 一个 男人 WHO , 然而 令人愉快的 和 也许
['ɒnɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

请别以为我介绍给你的是一个虽然和蔼可亲、或许也很诚实的人，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] .
is still a money - lender .
是 仍然 一个 钱 - 贷款机构 .

仍然是个放高利贷的人。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstli]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] . ”
Your father would be justly angry with me if I had done so . ”
你的 父亲 会 是 公正地 生气的 和 我 如果 我 有 完毕 所以 . ”

如果我那样做，你父亲肯定会生我的气。

“ [əʊ] , [puː] !
“ Oh , pooh !
“ 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['predʒədɪst] [ə'genst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['levi] .
you are prejudiced against poor Levy .
你 是 有偏见的 反对 贫穷的 征收 .

你对可怜的利维有偏见。

[bʌt; bət][dʒʌst][hɪə(r)] : [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['ruːfəli] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [bɪls] ,
But just hear : I was sitting very ruefully , thinking over those cursed bills ,
但 只是 听到 : 我 曾是 坐着 非常 懊悔地 , 思维 超过 那些 被诅咒的 账单 ,

但你听我说：我当时懊恼不已，一直在想着那些该死的账单。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'njuː] [ðem; ðəm] , [wen] ['levi] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ][rʊmz; ruːmz] ;
and how the deuce I should renew them , when Levy walked into my rooms ;
和 如何 这 二 我 应该 更新 他们 , 什么时候 征收 步行 进入 我的 房间 ;

而我该如何重新开始呢？这时，列维走进了我的房间；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ɛgərtən] [ænd; ənd]
and after telling me of his long friendship for my uncle Egerton and
和 后 讲述 我 的 他的 长的 友谊 为了 我的 叔叔 埃格顿 和
[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
his admiration for yourself ,
他的 钦佩 为了 你自己 ,

在向我讲述了他与我叔叔埃格顿的深厚友谊以及他对你的钦佩之情之后，

[ænd; ənd] ([gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
and (give me your hand ,
和 (给 我 你的 手 ,

（把你的手给我，

['rændəl]) ['seɪɪŋ] [haʊ] [tʌtʃt] [hiː; hi] [felt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['sɪmpəθi] [ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)lz] , [hiː; hi]
Randal) saying how touched he felt by your kind sympathy in my troubles , he
兰德尔) 说 如何 感动 他 毛毡 经过 你的 种类 同情 在 我的 麻烦 , 他
['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
opened his pocket - book ,
打开 他的 口袋 - 书 ,

兰德尔说着，对他的困境表示由衷的同情和感激，然后打开了钱包。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [bɪls] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈzeʃ(ə)n] . ”
and showed me the bills safe and sound in his own possession . ”
和 显示 我 这 账单 安全的 和 声音 在 他的 自己的 拥有 . ”
他向我展示了他自己保管的那些钞票，确认它们完好无损。

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”
“如何？ ”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] .
“ He had bought them up .
“ 他 有 买 他们 向上 .
“他把他们都买下来了。”

- [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' It must be so disagreeable to me , ' he said ,
- 它 必须 是 所以 令人不快的 到 我 , - 他 说 ,
“这对我来说一定非常不愉快，”他说。

- [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlʌndən] - ,
' to have them flying about the London moneymarket ,
- 到 有 他们 飞行 关于 这 伦敦 - ,
“让他们在伦敦金融市场四处活动，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [dʒuːz] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
and those Jews would be sure sooner or later to apply to my father .
和 那些 犹太人 会 是 当然 很快 或者 之后 到 申请 到 我的 父亲 .
那些犹太人迟早会来找我父亲。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [ˈædɪd] [ˈlevi] , - [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][nəʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈhʌri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
And now , ' added Levy , ' I am in no immediate hurry for the money ,
和 现在 , - 额外 征收 , - 我 是 在 不 即时 匆忙 为了 这 钱 ,
“现在，”莱维补充道，“我并不急需这笔钱。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [əˈpɒn] [ˈfeəɹ] [tɜːmz] .
and we must put the interest upon fairer terms .
和 我们 必须 放 这 兴趣 之上 更公平 条款 .
我们必须让利息的计算方式更加公平。

- [ɪn] [ʃɔːt] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ˈlɪbərəl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [təʊn] .
' In short , nothing could be more liberal than his tone .
- 在 短的 , 没有什么 可以 是 更多的 自由主义 比 他的 语气 .
简而言之，他的语气再自由开放不过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [hiː; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,
And he says , he is thinking of a way to relieve me altogether ,
和 他 说道 , 他 是 思维 的 一个 方式 到 缓解 我 共 ,
他说，他正在想办法彻底解除我的职务。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wen] [hɪz; ɪz][plæn][ɪz] [məˈtʃʊəd] .
and will call about it in a few days , when his plan is matured .
和 将要 称呼 关于 它 在 一个 很少 天 , 什么时候 他的 计划 是 成熟的 .
等他的计划成熟后，过几天他会打电话通知我。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][mʌst; məst] [əʊ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈrændəl] .
After all , I must owe this to you , Randal .
后 全部 , 我 必须 欠 这 到 你 , 兰德尔 .
毕竟，这都是我欠你的，兰德尔。

[ai][deə(r)][sweə(r)][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] . ”
I dare swear you put it into his head . ”
我 敢 发誓 你 放 它 进入 他的 头 . ”
我敢肯定，是你把这想法灌输给他的。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , no , indeed !
“ 哦 , 不 , 的确 !

“哦，不，确实如此！”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [stɪl] [seɪ] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['levi] .
On the contrary , I still say , Be cautious in all your dealings with Levy .
在 这 相反 , 我 仍然 说 , 是 谨慎 在 全部 你的 交易 和 征收 .

相反，我仍然要说，在与利维的一切往来中都要谨慎。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [ai] - [em][ʃʊə(r)] , [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .
I don't know , I ' m sure , what he means to propose .
我 不 知道 , 我 - 米 当然 , 什么 他 方法 到 提出 .

我不确定，他到底想求婚什么。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ['leɪtli] ? ”
Have you heard from the Hall lately ? ”
有 你 听到 从 这 大厅 最近 ? ”

你最近收到名人堂的消息了吗?

“ [jes] , [tuː; tə] - [deɪ] .
“ Yes , to - day .
“ 是的 , 到 - 天 .

“是的，今天。”

['əʊnli] [θɪŋk] — [ðə; ði] - [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .
Only think — the Riccaboccas have disappeared .
仅有的 思考 — 这 - 有 消失 .

想想看——里卡博卡一家已经消失了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [raɪts] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] ['letə(r)] .
My mother writes me word of it , — a very odd letter .
我的 母亲 写 我 单词 的 它 , — 一个 非常 奇怪的 信 .

我母亲给我写了一封信，信的内容很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
She seems to suspect that I know where they are , and reproaches me for
她 似乎 到 怀疑 那 我 知道 在哪里 他们 是 , 和 责备 我 为了
- ['mɪst(ə)ri] - — [kwaɪt] [ˌenɪg'mætɪkəl] .
' mystery ' — quite enigmatical .
- 神秘 - — 相当 神秘的 .

她似乎怀疑我知道他们在哪里，并责备我“神秘莫测”——真是令人费解。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['sentəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] — [siː] ,
But there is one sentence in her letter — see ,
但 那里 是 一 句子 在 她 信 — 看 ,

但她的信中有一句话——你看，

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] — [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['bɪətrɪs] :
here it is in the postscript — which seems to refer to Beatrice :
这里 它 是 在 这 后记 — 哪个 似乎 到 参考 到 贝娅特丽丝 :

附言中提到了这一点——似乎指的是贝娅特丽丝：

- [ai][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] , [fræŋk] ,
' I don't ask you to tell me your secrets , Frank ,
- 我 不 问 你 到 告诉 我 你的 秘密 , 坦率 ,

“我没问你要不要告诉我你的秘密，弗兰克，

[bʌt; bət]	['rændəl]	[wɪl]	[nəʊ]	[daʊt]	[hæv; həv]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[maɪ]	[fɜːst]	[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]	[wɪl]	[biː; bi]
but	**Randal**	**will**	**no**	**doubt**	**have**	**assured**	**you**	**that**	**my**	**first**	**consideration**	**will**	**be**
但	兰德尔	将要	不	怀疑	有	保证	你	那	我的	第一的	考虑	将要	是

[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	['hæpinəs]	,
for	**your**	**own**	**happiness**	**,**
为了	你的	自己的	幸福	,

但兰德尔无疑会向你保证，我首先考虑的将是你的幸福。

[ɪn]	['eni]	['mætə(r)]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːt]	[ɪz]	['riːəli]	[ɪn'geɪdʒd]	.	-	”
in	**any**	**matter**	**in**	**which**	**your**	**heart**	**is**	**really**	**engaged**	**.**	**'**	**”**
在	任何	事情	在	哪个	你的	心	是	真的	已订婚的	.	-	”

在任何你真正投入心力的事情上。

“	[jes]	,	”	[sed]	['rændəl]	,	['sləʊli]	;	“	[nəʊ]	[daʊt]	[ðɪs]	[ri'fəːz]	[tuː; tə]	['bɪətrɪs]	;	[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ai]	[təʊld]
“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**,**	**slowly**	**;**	**“**	**no**	**doubt**	**this**	**refers**	**to**	**Beatrice**	**;**	**but**	**,**	**as**	**I**	**told**
“	是的	,	”	说	兰德尔	,	缓慢地	;	“	不	怀疑	这	指	到	贝娅特丽丝	;	但	,	作为	我	讲述

[juː; jʊ]	,
you	**,**
你	,

“是的，”兰德尔缓缓说道，“毫无疑问，这指的是比阿特丽斯；但是，正如我告诉你的，

[jɔː(r); jə(r)]	['mʌðə(r)]	[wɪl]	[nɒt]	[,ɪntə'fɪə(r)]	[wʌn]	[wei]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,
your	**mother**	**will**	**not**	**interfere**	**one**	**way**	**or**	**the**	**other**	**,**
你的	母亲	将要	不是	干扰	一	方式	或者	这	其他	,

你母亲不会以任何方式干涉。

—	[sʌtʃ]	[,ɪntə'fɪərəns]	[wʊd]	['wiːkən]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪnfluəns]	[wɪð]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	.
—	**such**	**interference**	**would**	**weaken**	**her**	**influence**	**with**	**the**	**squire**	**.**
—	这样的	干涉	会	削弱	她	影响	和	这	乡绅	.

——这样的干预会削弱她对侍从的影响力。

[bɪ'saɪdz]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ʃiː; ʃi]	[kænt]	[wɪʃ]	,	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['mæri]	[ə; eɪ]	['fɒrənə(r)]	;	[ðəʊ]	[wʌns]
Besides	**,**	**as**	**she**	**said**	**,**	**she**	**can't**	**wish**	**,**	**you**	**to**	**marry**	**a**	**foreigner**	**;**	**though**	**once**
除了	,	作为	她	说	,	她	不能	希望	,	你	到	结婚	一个	外国人	;	尽管	一次

['mærid]	,
married	**,**
已婚	,

此外，正如她所说，她不能希望你嫁给外国人；虽然一旦结婚，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	—	[bʌt; bət]	[haʊ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[stænd]	[naʊ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[mɑː'keɪzɑː]	?
she	**would**	**—**	**But**	**how**	**do**	**you**	**stand**	**now**	**with**	**the**	**marchesa**	**?**
她	会	—	但	如何	做	你	站立	现在	和	这	玛尔凯萨	?

她会——但是你现在和侯爵夫人关系如何?

[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[juː; jʊ]	?	”
Has	**she**	**consented**	**to**	**accept**	**you**	**?**	**”**
有	她	同意	到	接受	你	?	”

她同意接受你了吗?

“	[nɒt]	[kwaɪt]	;	[ɪn'diːd]	[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	['æktʃuəli]	[prə'pəʊzd]	.
“	**Not**	**quite**	**;**	**indeed**	**I**	**have**	**not**	**actually**	**proposed**	**.**
“	不是	相当	;	的确	我	有	不是	实际上	建议的	.

“不完全是；事实上，我还没有求婚。”

[hɜː(r); hə(r)]	['mænə(r)]	,	[ðəʊ]	[mʌtʃ]	['sɔfənd]	,	[hæz; həz]	[nɒt]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[im'bəuldən, em-]	[,em 'iː]	;
Her	**manner**	**,**	**though**	**much**	**softened**	**,**	**has**	**not**	**so**	**far**	**emboldened**	**me**	**;**
她	方式	,	尽管	很多	软化	,	有	不是	所以	远的	加粗	我	;

[ænd; ənd]	,	[bɪ'saɪdz]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	['pɒzətɪv]	[,deklə'reɪʃ(ə)n]	,
and	**,**	**besides**	**,**	**before**	**a**	**positive**	**declaration**	**,**
和	,	除了	,	前	一个	积极的	宣言	,

她的态度虽然缓和了很多，但至今仍未让我鼓起勇气；而且，在她做出明确表态之前，

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [spiːk] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .
I certainly must go down to the Hall and speak at least to my mother .
我 当然 必须 去 向下 到 这 大厅 和 说话 在 至少 到 我的 母亲 .
"
"
"

我一定要去大厅，至少要跟我母亲说句话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [bʌt; bət][dəʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ræʃ] : [tɔːk] [fɜːst] [tuː; tə]
" You must judge for yourself , but don't do anything rash : talk first to
" 你 必须 法官 为了 你自己 , 但 不 做 任何事物 皮疹 : 讲话 第一的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"你必须自己判断，但不要轻举妄动：先跟我谈谈。"

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] .
Here we are at my office .
这里 我们 是 在 我的 办公室 .

我们现在来到我的办公室。

[gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [preɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] ['levi] , [ai]
Good - by ; and — and pray believe that , in whatever you do with Levy , I
好的 - 经过 ; 和 — 和 祈祷 相信 那 , 在 任何 你 做 和 征收 , 我
[hæv; həv][nəʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
have no hand in it .
有 不 手 在 它 .

再见；还有——请相信，无论你对利维做什么，我都不会插手。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

"第十一章。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['rændəl] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [fɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [nɔːwʊd] .
Towards the evening , Randal was riding fast on the road to Norwood .
向 这 晚上 , 兰德尔 曾是 骑术 快速地 在 这 路 到 诺伍德 .

傍晚时分，兰德尔骑着马飞驰在前往诺伍德的路上。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['hɑːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðæt]
The arrival of Harley , and the conversation that had passed between that
这 到达 的 哈雷 , 和 这 对话 那 有 通过了 之间 那
['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['rændəl] ,
nobleman and Randal ,
贵族 和 兰德尔 ,

哈利的到来，以及那位贵族和兰德尔之间的对话，

[meɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑː(r)] - [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɜːn]
made the latter anxious to ascertain how far Riccabocca was likely to learn
制成 这 后者 焦虑的 到 探明 如何 远的 - 曾是 可能 到 学习
- [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
L'Estrange's return to England ,
- 返回 到 英格兰 ,

这使得后者急于弄清楚里卡博卡究竟有多大可能得知莱斯特兰奇返回英国的消息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [hɪm] .
and to meet with him .
和 到 见面 和 他 .

并与他见面。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['lætə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
For he felt that , should the latter come to know that Riccabocca , in his movements ,
为了 他 毛毡 那 , 应该 这 后者 来 到 知道 那 - , 在 他的 移动 ,

因为他觉得，如果后者得知里卡博卡在他的行动中，

[hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ['rændəlz] [əd'vaɪs] .
had gone by Randal's advice .
有 已消失 经过 兰德尔的 建议 .

他听从了兰德尔的建议。

['hɑːli] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['rændəl] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə] [hɪm] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
Harley would find that Randal had spoken to him disingenuously ; and on the other hand ,
哈雷 会 寻找 那 兰德尔 有 说 到 他 虚伪地 ; 和 在 这 其他 手 ,

哈利会发现兰德尔对他说话并不真诚；另一方面，

- , [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['frendli] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
Riccabocca , placed under the friendly protection of Lord L'Estrange ,
- , 放置 在下面 这 友好的 保护 的 主 - ,

Riccabocca，受到莱斯特兰奇勋爵的友好庇护，

[wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] ['rændəl] ['lezli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] .
would no longer need Randal Leslie to defend him from the machinations of Peschiera .
会 不 更长 需要 兰德尔 莱斯利 到 保卫 他 从 这 阴谋 的 佩斯基耶拉 .

他不再需要兰德尔·莱斯利来保护他免受佩斯基耶拉的阴谋诡计。

[tuː; tə][ə; eɪ]['riːdə(r)] ['hæpɪli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['meɪzi] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [maɪnd] ,
To a reader happily unaccustomed to dive into the deep and mazy recesses of a schemer's mind ,
到 一个 读者 快乐地 不习惯 到 潜水 进入 这 深的 和 迷宫 凹陷处 的 一个 - 头脑 ,

对于那些乐于不去深入了解阴谋家复杂思维的读者来说，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [ðæt] ['rændəlz] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][həʊld]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['kɒnfɪdəns] [wʊd] ['tɜːmɪneɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] ,
it might seem that Randal's interest in retaining a hold over the exile's confidence would terminate with the assurances that had reached him ,
它 可能 似乎 那 兰德尔的 兴趣 在 保留 一个 抓住 超过 这 流亡者的 信心 会 终止 和 这 保证 那 有 达到 他 ,

兰德尔似乎会认为，随着他所得到的保证，他继续掌控流亡者信任的兴趣就会终止。

[frɒm; frəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['kwɔːtə(r)] , [ðæt] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [mait] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [eə'res; 'eərəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm'self] .
from more than one quarter , that Violante might cease to be an heiress if she married himself .
从 更多的 比 一 四分之一 , 那 维奥兰特 可能 停止 到 是 一个 女继承人 如果 她 已婚 他自己 .

不止一个方面认为，如果维奥兰特嫁给他，她可能就不再是女继承人了。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] , ” [sə'dʒests] [sʌm; səm]['kændɪd][ænd; ənd] ['juːθfl] [kən'dʒɛktʃərər] ,
“ But perhaps , ” suggests some candid and youthful conjecturer ,
“ 但 也许 , ” 建议 一些 坦率 和 青春 猜想者 ,

“但是，或许，”一位坦率而年轻的推测者说道，

— “ [pə'hæps] ['rændəl] ['lezli] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] [feə(r)] ['kriːtʃə(r)] ?
— “ perhaps Randal Leslie is in love with this fair creature ?
— “ 也许 兰德尔 莱斯利 是 在 爱 和 这 公平的 生物 ?

“或许兰德尔·莱斯利爱上了这位美丽的姑娘？”

” ['rændəl] [ɪn] [lʌv] ! — [nəʊ] !
” Randal in love ! — no !
” 兰德尔 在 爱 ! — 不 !

“兰德尔恋爱了！——不！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [baɪ]['hɑːdə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['fɒli] .
He was too absorbed by harder passions for that blissful folly .
他 曾是 也 吸收 经过 更难 激情 为了 那 幸福的 蠢事 .

他当时沉迷于更强烈的激情，无暇顾及这种幸福的傻事。

[nɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [wɒz; wəz][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ə'trækt] [ðæt] ['sʌlən] ,
Nor , if he could have fallen in love , was Violante the one to attract that sullen ,
也不 , 如果 他 可以 有 倒下 在 爱 , 曾是 维奥兰特 这 一 到 吸引 那 忧郁 ,

即使他有可能坠入爱河，维奥兰特也并非吸引那个阴郁女孩的那个人。

['siːkrət] [hɑːt] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nəʊbəlnɪs] , [ðə; ði] ['veri] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , ['wʊmənlaɪk] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔːd] [hɪm] .
secret heart ; her instinctive nobleness , the very stateliness of her beauty , womanlike though it was , awed him .
秘密 心 ; 她 本能 高贵 , 这 非常 庄严 的 她 美丽 , 姝 尽管 它 曾是 , 敬畏 他 .

内心深处的秘密；她与生俱来的高贵气质，她那虽是女性特有的美，却也散发着庄严的气息，令他敬畏不已。

[men][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [meɪ] [lʌv] [sʌm; səm] [sɒft] [sleɪv] , — [ðeɪ] ['kænɒt] [lɪft] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] .
Men of that kind may love some soft slave , — they cannot lift their eyes to a queen .
男人 的 那 种类 可能 爱 一些 柔软的 奴隶 , — 他们 不能 举起 他们的 眼睛 到 一个 女王 .

这种男人或许会喜欢柔弱的奴隶，但他们却无法将目光投向女王。

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [daʊn] , — [ðeɪ] ['kænɒt] ['lʊkʌp] .
They may look down , — they cannot lookup .
他们 可能 看 向下 , — 他们 不能 抬头 .

他们可能会低头，但不会抬头。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
But on the one hand ,
但 在 这 一 手 ,

但一方面，

['rændəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zaɪn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [wʊd] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz][məʊst]['dæz(ə)lɪŋ] [driːmz] ,
Randal could not resign altogether the chance of securing a fortune that would realize his most dazzling dreams ,
兰德尔 可以 不是 辞职 共 这 机会 的 确保 一个 财富 那 会 意识到 他的 最多 耀眼的 梦境 ,

兰德尔无法完全放弃获得一笔足以实现他最辉煌梦想的巨额财富的机会。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ə'ʃʊərəns] , [haʊ'evə(r)] ['prɒbəb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [dɪs'meɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd]
upon the mere assurance , however probable , which had so dismayed him ; and
之上 这 仅仅 保证 ， 然而 可能 ， 哪个 有 所以 沮丧 他 ； 和
[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ，

仅仅因为那看似合理的保证就让他如此惊慌失措；另一方面，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'laɪəns] ,
should he be compelled to relinquish all idea of such alliance ,
应该 他 是 被迫 到 放弃 全部 主意 的 这样的 联盟 ，

如果他被迫放弃结盟的所有想法，

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [beɪs] ['pɜːfədi] [ɒv; əv] ['æktʃuəli] [ə'sɪstɪŋ] -
though he did not contemplate the base perfidy of actually assisting Peschiera's
尽管 他 做过 不是 沉思 这 根据 背信弃义 的 实际上 协助 -
[ə'vaʊd] [dɪ'zaɪnz] , [stɪl] ,
avowed designs , still ,
公开承认 设计 ， 仍然 ，

尽管他没有考虑到协助佩斯基耶拉公开计划的卑鄙背信弃义之举，但……

[ɪf] [fræŋks] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['bɪətrɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['æbsəluːtli] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]
if Frank's marriage with Beatrice should absolutely depend upon her brother's
如果 弗兰克的 婚姻 和 贝娅特丽丝 应该 绝对地 依赖 之上 她 兄弟
[əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [viːolɑːntɛz] [rɪ'triːt] ,
obtaining the knowledge of Violante's retreat ,
获得 这 知识 的 维奥兰特的 撤退 ，

如果弗兰克与贝阿特丽丝的婚事完全取决于她哥哥能否得知维奥兰特的隐退，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt]
and that marriage should be as conducive to his interests as he thought
和 那 婚姻 应该 是 作为 有利的 到 他的 兴趣 作为 他 想法
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
he could make it ,
他 可以 制作 它 ，

而且，他认为这段婚姻应该尽可能地符合他的利益。

[waɪ] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ðen] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] ['fɜːðə(r)] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] , — [ðeɪ]
why — he did not then push his deductions further , even to himself , — they
为什么 — 他 做过 不是 然后 推 他的 扣除 更远 ， 甚至 到 他自己 ， — 他们
[siːmd] [tuː] [blæk] ;
seemed too black ;
似乎 也 黑色的 ；

为什么——他当时没有进一步推敲他的推断，甚至没有对自己推敲——这些推断似乎太黑暗了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] ,
but he sighed heavily ,
但 他 叹了口气 重度 ，

但他重重地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪ] [fɔː'bəud] [haʊ] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [ə'genst] ['ævərɪs]
and that sigh foreboded how weak would be honour and virtue against avarice
和 那 叹 不祥的预感 如何 虚弱的 会 是 荣誉 和 美德 反对 贪婪
[ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] .
and ambition .
和 志向 .

那声叹息预示着荣誉和美德在贪婪和野心面前将是多么的脆弱。

['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] [ɔːl] [ə'kaʊnts] , - [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kɑːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkwəns] ,
Therefore , on all accounts , Riccabocca was one of those cards in a sequence ,
所以 ， 在 全部 账户 ， - 曾是 一 的 那些 牌 在 一个 顺序 ，

因此，无论从哪个角度来看，Riccabocca 都是这一系列牌中的一张。

[wɪtʃ] [səʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pleɪə(r)] [wʊd] [nɒt] [θrəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] : [ˌaɪ 'tiː] [mait] [sɜːv]
which so calculating a player would not throw out of his hand : it might serve
哪个 所以 计算 一个 玩家 会 不是 扔 出去 的 他的 手 : 它 可能 服务
[fɔː(r); fə(r)] [ˌriː'piːk] ,
for repique ,
为了 雷皮克 ,

如此精于算计的玩家不会轻易放弃手中的筹码：它或许可以用来报复对手。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [skɔː(r)] [wel] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
at the worst it might score well in the game .
在 这 最差 它 可能 分数 出色地 在 这 游戏 .

最差的情况，它也可能在比赛中取得不错的成绩。

['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɒz; wəz] [stɪl] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɪn] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Intimacy with the Italian was still part and parcel in that knowledge which was
亲密关系 和 这 意大利语 曾是 仍然 部分 和 包裹 在 那 知识 哪个 曾是
[ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
the synonym of power .
这 代名词 的 力量 .

与意大利人保持亲密关系仍然是这种知识的重要组成部分，而这种知识就是权力的代名词。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ðʌs] ['medɪteɪtɪŋ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rəʊd] [tuː; tə] [nɔːwʊd] ,
While the young man was thus meditating , on his road to Norwood ,
尽管 这 年轻的 男人 曾是 因此 冥想 , 在 他的 路 到 诺伍德 ,

当这位年轻人在前往诺伍德的路上沉思时，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒi'maimə][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Riccabocca and his Jemima were close conferring in their drawing - room .
- 和 他的 杰米玛 是 关闭 授予 在 他们的 绘画 - 房间 .

里卡博卡和他的妻子杰米玛在客厅里亲密地交谈着。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , ['riːdə(r)] ,
And if you could have seen them , reader ,
和 如果 你 可以 有 已见 他们 , 读者 ,

读者朋友，如果你能看到它们就好了……

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [siːzd] [wɪð] ['iːkwəl] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] :
you would have been seized with equal surprise and curiosity :
你 会 有 到过 查获 和 平等的 惊喜 和 好奇心 :

你也会同样感到惊讶和好奇：

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
for some extraordinary communication had certainly passed between them .
为了 一些 非凡的 沟通 有 当然 通过了 之间 他们 .

他们之间肯定进行过非同寻常的交流。

- [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [nɒt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] .
Riccabocca was evidently much agitated , and with emotions not familiar to him .
- 曾是 显然 很多 激动 , 和 和 情绪 不是 熟悉的 到 他 .

里卡博卡显然非常激动，而且情绪十分激动，这是他以前从未有过的。

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
The tears stood in his eyes at the same time that a smile ,
这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 在 这 相同的 时间 那 一个 微笑 ,

他眼中噙着泪水，同时脸上却带着微笑。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l][ɔː(r)] [sɑː'dɒnɪk] , [kɜːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] ;
the reverse of cynical or sardonic , curved his lips ;
这 撤销 的 愤世嫉俗 或者 讽刺的 , 弯曲 他的 嘴唇 ;

与愤世嫉俗或挖苦相反，他撇了撇嘴；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
while his wife was leaning her head on his shoulder , her hand
尽管 他的 妻子 曾是 倾斜 她 头 在 他的 肩膀 , 她 手
[klɑːsp, klæsp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
clasped in his ,
紧握 在 他的 ,

他的妻子将头靠在他的肩膀上，双手紧紧握着他的手。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
and , by the expression of her face ,
和 , 经过 这 表达 的 她 脸 ,

从她的面部表情来看，

[juː; jʊ] [mait] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] ['kɒmplɪmənt] ,
you might guess that he had paid her some very gratifying compliment ,
你 可能 猜测 那 他 有 有薪酬的 她 一些 非常 可喜 赞扬 ,

你或许会猜到他给了她一些非常令人愉悦的赞美之词。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz]
of a nature more genuine and sincere than those which characterized his
的 一个 自然 更多的 真的 和 真诚 比 那些 哪个 特征化的 他的
[hə'bɪtʃuəl] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [di'simjuleit] ['gæləntri] .
habitual hollow and dissimulating gallantry .
习惯性的 空洞的 和 掩饰 英勇 .

与他惯常的空洞虚伪的绅士风度相比，这种绅士风度更加真诚。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['dʒɑːkəmoʊ] ['entəd] , [ænd; ənd] [dʒi'maimə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv]
But just at this moment Giacomo entered , and Jemima , with her native
但 只是 在 这 片刻 贾科莫 进入 , 和 杰米玛 , 和 她 本国的
['ɪŋglɪʃ] ['mɒdəsti] ,
English modesty ,
英语 谦逊 ,

但就在这时，贾科莫走了进来，杰米玛则带着她英国人特有的谦逊，

[wɪð'druː] [ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm] - ['ʃeltərɪŋ] [saɪd] .
withdrew in haste from Riccabocca's sheltering side .
退出 在 匆忙 从 - 庇护所 边 .

匆匆从里卡博卡的庇护下撤退。

“ [pə'drəʊni] , ” [sed] ['dʒɑːkəmoʊ] , [huː] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'njuːbiəl]
“ Padrone , ” said Giacomo , who , whatever his astonishment at the connubial
“ 帕德龙 , ” 说 贾科莫 , WHO , 任何 他的 惊讶 在 这 婚姻
[pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] ,
position he had disturbed ,
位置 他 有 不安 ,

“老板，”贾科莫说道，尽管他对被自己打扰的婚姻状况感到惊讶，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] , — “ [pə'drəʊni] , [ai] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən]
was much too discreet to betray it , — “ Padrone , I see the young Englishman
曾是 很多 也 慎重 到 背叛 它 , — “ 帕德龙 , 我 看 这 年轻的 英国人
['raɪdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
riding towards the house ,
骑术 向 这 房子 ,

他为人非常谨慎，不会泄露此事——“老板，我看到那个年轻的英国人骑马朝房子走来，

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] , [wen] [hiː; hi] [ə'raivz] ,
and I hope , when he arrives ,
和 我 希望 , 什么时候 他 到达 ,

我希望，当他到达时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”
you will not forget the alarming information I gave to you this morning . ”
你 将要 不是 忘记 这 令人担忧 信息 我 给予 到 你 这 早晨 . ”

你不会忘记我今天早上告诉你的那些令人震惊的信息。

“ [ɑː] , [ɑː] ! ” [sed] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] .
“ Ah , ah ! ” said Riccabocca , his face falling .
“ 啊 , 啊 ! ” 说 - , 他的 脸 坠落 .

“啊，啊！”里卡博卡说道，脸色垮了下来。

“ [ɪf] [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['mærid] ! ”
“ If the signorina were but married ! ”
“ 如果 这 西尼奥里纳 是 但 已婚 ! ”

“如果这位小姐已经结婚就好了！”

“ [maɪ] ['veri] [θɔːt] , — [maɪ] ['kɒnstənt] [θɔːt] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ My very thought , — my constant thought ! ” exclaimed Riccabocca .
“ 我的 非常 想法 , — 我的 持续的 想法 ! ” 惊呼 - .

“我的想法，——我一直的想法！”里卡博卡惊呼道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ And you really believe the young Englishman loves her ? ”
“ 和 你 真的 相信 这 年轻的 英国人 爱 她 ? ”

“你真的相信那个英国小伙子爱她吗？”

“ [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] , ['eksələnsi] ? ” [ɑːskt] ['dʒɑːkəmoʊ] , [wɪð] [greɪt] [nɑː'iːvtei] .
“ Why else should he come , Excellency ? ” asked Giacomo , with great naivete .
“ 为什么 别的 应该 他 来 , 阁下 ? ” 问 贾科莫 , 和 伟大的 天真 .

“阁下，他来还有什么其他原因呢？”贾科莫天真地问道。

“ ['veri] [truː] ; [waɪ] , [ɪn'diːd] ? ” [sed] - .
“ Very true ; why , indeed ? ” said Riccabocca .
“ 非常 真的 ; 为什么 , 的确 ? ” 说 - .

“确实如此；的确，为什么呢？”里卡博卡说道。

“ [dʒi'maimə] , [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ai] ['sʌfə(r)] [ɒn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [ə'kaʊnt] .
“ Jemima , I cannot endure the terrors I suffer on that poor child's account .
“ 杰米玛 , 我 不能 忍受 这 恐怖 我 遭受 在 那 贫穷的 孩子的 帐户 .

“杰米玛，我无法忍受因为那个可怜的孩子而遭受的恐惧。”

[ai] [wɪl] ['əʊpən][maɪ'self] ['fræŋkli] [tuː; tə]['rændəl] ['lezli] .
I will open myself frankly to Randal Leslie .
我 将要 打开 我 坦率地说 到 兰德尔 莱斯利 .

我会坦诚地向兰德尔·莱斯利敞开心扉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː] , [ðæt] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [keɪs] [ai]
And now , too , that which might have been a serious consideration , in case I
和 现在 , 也 , 那 哪个 可能 有 到过 一个 严肃的 考虑 , 在 案件 我
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,
return to Italy ,
返回 到 意大利 ,

而现在，如果我回到意大利，这或许也是一个值得认真考虑的问题。

[wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd][ɪn]['aʊə(r)] [wei] , [dʒi'maimə] .
will no longer stand in our way , Jemima .
将要 不 更长 站立 在 我们的 方式 , 杰米玛 .

杰米玛，你再也无法阻挡我们了。

” [dʒi'maimə] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
” Jemima smiled faintly , and whispered something to Riccabocca , to which he
” 杰米玛 微笑 淡淡的 , 和 低声说道 某物 到 - , 到 哪个 他
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

杰米玛微微一笑，低声对里卡博卡说了些什么，里卡博卡回答道：

“ ['nɒns(ə)ns] , ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] .
“ Nonsense , anima mia .
“ 废话 , 动画 米娅 .

“胡说，我的灵魂。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , — [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I know it will be , — have not a doubt of it .
我 知道 它 将要 是 , — 有 不是 一个 怀疑 的 它 .

我知道一定会这样，对此我毫不怀疑。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [naɪn] [tuː; tə][fɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['naɪsɪst] [kˌælkjʊ'leɪʃənz] .
I tell you it is as nine to four , according to the nicest calculations .
我 告诉 你 它 是 作为 九 到 四 , 根据 到 这 最友善的 计算 .

我告诉你，根据最精确的计算，结果是九比四。

[ai] [wɪl] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['rændəl] .
I will speak at once to Randal .
我 将要 说话 在 一次 到 兰德尔 .

我将立即与兰德尔交谈。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] ['tɪmɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪm'self] . ”
He is too young , too timid to speak himself . ”
他 是 也 年轻的 , 也 胆小 到 说话 他自己 . ”

他太年轻，太胆小，不敢自己说话。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['dʒɑːkəmoʊ] ; “ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] , [let] [hɪm] [lʌv]
“ Certainly , ” interposed Giacomo ; “ how could he dare to speak , let him love
“ 当然 , ” 插入 贾科莫 ; “ 如何 可以 他 敢 到 说话 , 让 他 爱
['evə(r)][səʊ] [wel] ?
ever so well ?
曾经 所以 出色地 ?

“当然,”贾科莫插话道，“他怎么敢说话，即便他爱得那么深沉？ ”

” [dʒi'maimə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Jemima shook her head .
” 杰米玛 摇晃 她 头 .

杰米玛摇了摇头。

“ [əʊ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] , ” [sed] - , [əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] ['dʒestʃə(r)] ; “ [ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði]['traɪəl] .
“ Oh , never fear , ” said Riccabocca , observing this gesture ; “ I will give him the trial .
“ 哦 , 绝不 害怕 , ” 说 - , 观察 这 手势 ; “ 我 将要 给 他 这 审判 .

“哦，别担心,”里卡博卡看着这个举动说道，“我会给他一次审判的机会。”

[ɪf] [hiː; hi] [ˌentə'teɪn] [bʌt; bət] ['mɜːsənəri] [v'juːz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] .
If he entertain but mercenary views , I shall soon detect them .
如果 他 招待 但 雇佣兵 浏览 , 我 将 很快 探测 他们 .

如果他只抱有唯利是图的想法，我很快就会发现。

[ai] [nəʊ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['prɪti] [wel] , [ai] [θɪŋk] , [maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd] , ['dʒɑːkəmoʊ] , [dʒʌst] [get] [ˌem 'iː]
I know human nature pretty well , I think , my love ; and , Giacomo , just get me
我 知道 人类 自然 漂亮的 出色地 , 我 思考 , 我的 爱 ; 和 , 贾科莫 , 只是 得到 我
[maɪ] [ˌmækiə'veli] ;
my Machiavelli ;
我的 马基雅维利 ;

我想我相当了解人性，我的爱人；还有，贾科莫，把我的《马基雅维利》拿来给我。

— [ðæts] [raɪt] .
— that's right .
— 那就是 正确的 .

-这是正确的。

[naʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai][mʌst; məst] [rɪˈflekt] [ænd; ənd][prɪˈpeə(r)][maɪˈself] .
Now leave me , my dear ; I must reflect and prepare myself .
现在 离开 我 , 我的 亲爱的 ; 我 必须 反映 和 准备 我 .

亲爱的，你先离开我吧；我需要好好思考，做好准备。

” [wen] [ˈrændəl] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈdʒɑːkəmoʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][pɪˈkjuːliə(r)][ˈswɑːvəti] ,
” When Randal entered the house , Giacomo , with a smile of peculiar suavity ,
” 什么时候 兰德尔 进入 这 房子 , 贾科莫 , 和 一个 微笑 的 奇特 温文尔雅 ,
[ˈʌʃə] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
ushered him into the drawing - room .
引导 他 进入 这 绘画 - 房间 .

“当兰德尔走进房子时，贾科莫带着一种独特的温文尔雅的微笑，把他迎进了客厅。

[hiː; hi] [faʊnd] - [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] , [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn]
He found Riccabocca alone , and seated before the fireplace , leaning his face on
他 成立 - 独自的 , 和 坐着 前 这 壁炉 , 倾斜 他的 脸 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他发现里卡博卡独自一人坐在壁炉前，手托着脸。

[wɪð] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfəʊliəʊ][ɒv; əv] [ˌmækiəˈveli] [ˈlaɪɪŋ] [ˈəʊpən][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
with the great folio of Machiavelli lying open on the table .
和 这 伟大的 对开本 的 马基雅维利 说谎 打开 在 这 桌子 .

桌上摊开着马基雅维利的巨著。

[ðə; ði][ɪˈtæliən] [rɪˈsiːvd] [hɪm][æz; əz] [ˈkɜːtiəsli] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;
The Italian received him as courteously as usual ;
这 意大利语 已收到 他 作为 礼貌地 作为 通常 ;

意大利人像往常一样热情接待了他；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈsɪəriəs] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈdɪɡnəti] ,
but there was in his manner a certain serious and thoughtful dignity ,
但 那里 曾是 在 他的 方式 一个 肯定 严肃的 和 周到 尊严 ,

但他举止间却透着一种严肃而深思熟虑的尊严。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪmˈpəʊzɪŋ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][bʌt; bət] [ˈreəli] [əˈsjuːmd] .
which was perhaps the more imposing , because but rarely assumed .
哪个 曾是 也许 这 更多的 气势磅礴 , 因为 但 很少 假定 .

这或许更令人敬畏，因为很少有人会想到这一点。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [prɪˈlɪmɪnəri] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] ,
After a few preliminary observations ,
后 一个 很少 初步的 观察 ,

经过一些初步观察，

[ˈrændəl] [riˈmɑːk] [ðæt] [fræŋk] [ˈheɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti] [wɪtʃ]
Randal remarked that Frank Hazeldean had informed him of the curiosity which
兰德尔 评论 那 坦率 榛子 有 知情的 他 的 这 好奇心 哪个
[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,
the disappearance of the Riccaboccas had excited at the Hall ,
这 消失 的 这 - 有 兴奋的 在 这 大厅 ,

兰德尔说，弗兰克·黑泽尔丁曾告诉他，里卡博卡一家失踪一事在霍尔引起了很大的好奇心。

[ænd; ənd] [inˈkwaiə] [ˈkeələsli] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [left] [ɪnˈstrʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and inquired carelessly if the doctor had left instructions as to the
和 询问 粗心大意 如果 这 医生 有 左边 指示 作为 到 这
[ˈfɔːwədɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈlɛtəz] [ðæt] [mait] [biː; bi] [daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˈsiːnəʊ] .
forwarding of any letters that might be directed to him at the Casino .
转发 的 任何 信件 那 可能 是 指导 到 他 在 这 赌场 .

他漫不经心地询问医生是否留下指示，将寄往赌场的任何信件转寄给他。

“ [ˈlɛtəz] ! ” [sed] - , [ˈsɪmpli] ; “ [ai][ˈnevə(r)] [rɪˈsiːv] [ˈeni] ; [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ˈreəli] ,
“ Letters ! ” said Riccabocca , simply ; “ I never receive any ; or , at least , so rarely ,
“ 信件 ! ” 说 - , 简单地 ; “ 我 绝不 收到 任何 ; 或者 , 在 至少 , 所以 很少 ,

“信！”里卡博卡简单地说，“我从来没收到过；或者说，至少很少收到。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪˈvent] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ˈɪntuː]
that it was not worth while to take an event so little to be expected into
那 它 曾是 不是 值得 尽管 到 拿 一个 事件 所以 小的 到 是 预期的 进入
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

认为不值得将一件几乎不可能发生的事情纳入考虑范围。

[nəʊ] ; [ɪf] [ˈeni] [ˈlɛtəz] [duː; də] [riːtʃ] [ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] . ”
No ; if any letters do reach the Casino , there they will wait . ”
不 ; 如果 任何 信件 做 抵达 这 赌场 , 那里 他们 将要 等待 . ”

不，如果真有信件寄到赌场，它们会在那里等着。

“ [ðen] [ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈskreʃn] ; [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]
“ Then I can see no possibility of indiscretion ; no chance of a clew to
“ 然后 我 能 看 不 可能性 的 轻率 ; 不 机会 的 一个 线索 到
[jɔː(r); jə(r)] [əˈdres] . ”
your address . ”
你的 地址 . ”

“那么，我认为你不可能有任何不谨慎的行为；也不可能有人泄露你的住址。”

“ [nɔː(r)][ai][ˈaɪðə(r)] .
“ Nor I either .
“ 也不 我 任何一个 .

我也是。

” [ˈsætɪsfaɪd][səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] - [ˈhæbɪts][tuː; tə]
” Satisfied so far , and knowing that it was not in Riecabocca's habits to
” 使满意 所以 远的 , 和 会心 那 它 曾是 不是 在 - 习惯 到
[riːd] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
read the newspapers ,
读 这 报纸 ,

“目前为止都很满意，而且也知道里埃卡博卡没有读报纸的习惯，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv] - [əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈrændəl]
by which he might otherwise have learned of L'Estrange's arrival in London , Randal
经过 哪个 他 可能 否则 有 学习 的 - 到达 在 伦敦 , 兰德尔
[ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] ,
then proceeded to inquire ,
然后 继续 到 查询 ,

兰德尔想到他原本可能通过其他途径得知莱斯特兰奇已抵达伦敦，于是便开始询问。

[wɪð] [mʌtʃ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈɪntrəst] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , — [həʊpt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt]
with much seeming interest , into the health of Violante , — hoped it did not
和 很多 似乎 兴趣 , 进入 这 健康 的 维奥兰特 , — 希望 它 做过 不是
[ˈsʌfə(r)] [baɪ] [kənˈfaɪnmənt] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
suffer by confinement , etc .
遭受 经过 监禁 , ETC .

似乎对维奥兰特的健康状况非常感兴趣——希望它不会因为被囚禁而受到伤害等等。

-	[aɪd]	[hɪm]	['greɪvli]	[waɪl]	[hiː; hi]	[spəʊk]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['sʌd(ə)nli]	['raɪzɪŋ]	,
Riccabocca	**eyed**	**him**	**gravely**	**while**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**then**	**suddenly**	**rising**	**,**
-	眼睛	他	严重地	尽管	他	辐	,	和	然后	突然	上升	,

里卡博卡一边听他说话，一边严肃地看着他，然后突然站了起来。

[ðæt]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['dɪgnəti]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ai]	[hæv; həv]	[bɪ'fɔː(r)]	[rɪ'fɜːd]	[bɪ'keɪm]	[jet]	[mɔː(r)]	['straɪkɪŋ]	.
that	**air**	**of**	**dignity**	**to**	**which**	**I**	**have**	**before**	**referred**	**became**	**yet**	**more**	**striking**	**.**
那	空气	的	尊严	到	哪个	我	有	前	指	成为	然而	更多的	引人注目	.

我之前提到的那种庄重感变得更加引人注目。

“	[maɪ]	[jʌŋ]	[frend]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[hɪə(r)]	[ˌem 'iː]	[ə'tentɪvli]	,	[ænd; ənd]	['ɑːnsə(r)]	[ˌem 'iː]	['fræŋkli]	.
“	**My**	**young**	**friend**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**hear**	**me**	**attentively**	**,**	**and**	**answer**	**me**	**frankly**	**.**
“	我的	年轻的	朋友	,	”	说	他	,	“	听到	我	认真地	,	和	回答	我	坦率地说	.

“我的年轻朋友,”他说，“认真听我说，坦诚地回答我。”

[ai]	[nəʊ]	['hjuːmən]	['neɪtʃə(r)]	—	”	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	[praʊd]	[kəm'pleɪs(ə)nsi]	[pɑːst]	[ðə; ði]	['seɪdʒɪz]	[lɪps]	,
I	**know**	**human**	**nature**	**—**	**”**	**Here**	**a**	**slight**	**smile**	**of**	**proud**	**complacency**	**passed**	**the**	**sage's**	**lips**	**,**
我	知道	人类	自然	—	”	这里	一个	轻微	微笑	的	自豪的	自满	通过了	这	圣人的	嘴唇	,

“我了解人性——”说到这里，这位智者的嘴角掠过一丝骄傲自满的微笑，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[glɑːns, glæns]	[tə'wɔːdz]	[hɪz; ɪz]	[ˌmækiə'veli]	.
and	**his**	**eye**	**glanced**	**towards**	**his**	**Machiavelli**	**.**
和	他的	眼睛	瞥了一眼	向	他的	马基雅维利	.

他的目光瞥向了他的马基雅维利。

“	[ai]	[nəʊ]	['hjuːmən]	['neɪtʃə(r)]	,	—	[æt; ət]	[liːst]	[ai]	[hæv; həv]	['stʌdid]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[hiː; hi]	[rɪ'njuːd]	[mɔː(r)]	['ɜːnɪstli]	,
“	**I**	**know**	**human**	**nature**	**,**	**—**	**at**	**least**	**I**	**have**	**studied**	**it**	**,**	**”**	**he**	**renewed**	**more**	**earnestly**	**,**
“	我	知道	人类	自然	,	—	在	至少	我	有	研究	它	,	”	他	更新	更多的	切实	,

“我了解人性，——至少我研究过它,”他更加认真地重申道。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[les]	['evɪdənt]	[self]	-	[kən'siːt]	;
and	**with**	**less**	**evident**	**self**	**-**	**conceit**	**;**
和	和	较少的	明显	自己	-	自负	;

而且自负的倾向也不那么明显；

“	[ænd; ənd]	[ai]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[wen]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪkt]	['streɪndʒə(r)]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ig'zibits]	[æn; ən]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[maɪ]	[ə'feəz]	,
“	**and**	**I**	**believe**	**that**	**when**	**a**	**perfect**	**stranger**	**to**	**me**	**exhibits**	**an**	**interest**	**in**	**my**	**affairs**	**,**
“	和	我	相信	那	什么时候	一个	完美的	陌生人	到	我	展品	一个	兴趣	在	我的	事务	,

“而且我认为，当一个与我完全陌生的人对我的事情表现出兴趣时，

[wɪtʃ]	[ə'keɪʒnz]	[hɪm]	[nəʊ]	[smɔːl]	['trʌb(ə)l]	,	—	[æn; ən]	['ɪntrəst]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	[waɪz]	[mæn]	,
which	**occasions**	**him**	**no**	**small**	**trouble**	**,**	**—**	**an**	**interest**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**wise**	**man**	**,**
哪个	场合	他	不	小的	麻烦	,	—	一个	兴趣	,	”	持续	这	明智的	男人	,

“这给他带来了不少麻烦——一种利益,”智者继续说道。

['leɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɒn]	['rændəlz]	['ʃəʊldə(r)]	,	“	[wɪtʃ]	['skeəsli]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[kʊd; kəd]	[ɪk'siːd]	,
laying	**his**	**hand**	**on**	**Randal's**	**shoulder**	**,**	**“**	**which**	**scarcely**	**a**	**son**	**could**	**exceed**	**,**
躺下	他的	手	在	兰德尔的	肩膀	,	“	哪个	几乎	一个	儿子	可以	超过	,

他将手放在兰德尔的肩膀上，“这几乎是儿子都无法超越的”，

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[strɒŋ]	['pɜːsən(ə)l]	['məʊtɪv]	.	”
he	**must**	**be**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**some**	**strong**	**personal**	**motive**	**.**	**”**
他	必须	是	在下面	这	影响	的	一些	强的	个人的	动机	.	”

他一定是受到某种强烈的个人动机驱使。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] ! ” [kraɪd] ['rændəl] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [təʊn]
“ Oh , sir ! ” cried Randal , turning a shade more pale , and with a faltering tone
“ 哦 , 先生 ! ” 哭 兰德尔 , 转弯 一个 阴影 更多的 苍白 , 和 和 一个 摇摇欲坠 语气
.
:
.

“哦，先生！”兰德尔喊道，脸色更加苍白，声音也有些颤抖。

- , ['sɜrˌveɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd]
Riccabocca , surveyed him with the tenderness of a superior being , and pursued
- , 调查 他 和 这 压痛 的 一个 优越的 存在 , 和 追击
[hɪz; ɪz] [dɪ'dʌktɪv] ['θɪərɪz] .
his deductive theories .
他的 演绎推理 理论 .

里卡博卡以高人一等的温柔目光审视着他，并继续进行他的演绎推理。

“ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['məʊtɪv] ?
“ In your case , what is that motive ?
“ 在 你的 案件 , 什么 是 那 动机 ?

“就你而言，你的动机是什么？”

[nɒt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [kən'kluːd] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] ,
Not political ; for I conclude you share the opinions of your government ,
不是 政治的 ; 为了 我 结束 你 分享 这 意见 的 你的 政府 ,

并非出于政治原因；因为我认为你认同政府的观点。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv] [nɒt] ['feɪvəd] [maɪn] .
and those opinions have not favoured mine .
和 那些 意见 有 不是 受青睐 矿 .

而这些观点与我的观点并不相符。

[nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [ɔː(r)] [æm'bɪʃəs] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ;
Not that of pecuniary or ambitious calculations ;
不是 那 的 金钱 或者 雄心勃勃 计算 ;

并非出于金钱或野心的算计；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɪn'lɪst] [juː; jʊ][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['eksaɪl] ?
for how can such calculations enlist you on behalf of a ruined exile ?
为了 如何 能 这样的 计算 入伍 你 在 代表 的 一个 毁坏 流亡 ?

这样的算计怎么能让你为一个流亡落魄之人效力呢？

[wɒt] [rɪ'meɪnz] ?
What remains ?
什么 遗迹 ?

还有什么？

[waɪ] , [ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ɪz]['evə(r)][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]
Why , the motive which at your age is ever the most natural and the
为什么 , 这 动机 哪个 在 你的 年龄 是 曾经 这 最多 自然的 和 这
[strɒgɪst] .
strongest .
最强 .

为什么呢？因为你这个年纪，这种动机是最自然、最强烈的。

[ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I don't blame you .
我 不 责备 你 .

我不怪你。

[ˌmækiə'veli] [hɪm'self] [ə'laʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [hæz; həz] [sweɪd] [ðə; ði]['waɪzɪst][maɪndz] ,
Machiavelli himself allows that such a motive has swayed the wisest minds ,
马基雅维利 他自己 允许 那 这样的 一个 动机 有 摇摆 这 最明智的 思想 ,

马基雅维利本人也承认，这种动机曾左右过最睿智的头脑。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði][məʊst]['sɒlɪd] [steɪts] .
and overturned the most solid States .
和 翻覆 这 最多 坚硬的 各州 .

并推翻了最稳固的国家。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
In a word , young man , you are in love , and with my daughter Violante .
在 一个 单词 , 年轻的 男人 , 你 是 在 爱 , 和 和 我的 女儿 维奥兰特 .

总之，年轻人，你恋爱了，而且是爱上了我的女儿维奥兰特。

” ['rændəl] [wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] [də'rekt][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]
” Randal was so startled by this direct and unexpected charge upon his own
” 兰德尔 曾是 所以 惊慌 经过 这 直接的 和 意外 收费 之上 他的 自己的
[mɑːskt] ['bætəris] ,
masked batteries ,
戴面具 电池 ,

“兰德尔被这突如其来的、直接的、出乎意料的攻击吓了一跳，他自己的蒙面炮兵部队竟然遭到了这样的攻击。”

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
that he did not even attempt his defence .
那 他 做过 不是 甚至 试图 他的 防御 .

他甚至没有尝试为自己辩护。

[hɪz; ɪz] [hed] [dru:p] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] .
His head drooped on his breast , and he remained speechless .
他的 头 下垂 在 他的 胸部 , 和 他 剩余 无言 .

他垂下头，埋在胸前，一句话也说不出来。

“ [ai][duː; də][nɒt] [daʊt] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
“ I do not doubt , ” resumed the penetrating judge of human nature ,
“ 我 做 不是 怀疑 , ” 恢复 这 渗透 法官 的 人类 自然 ,

“我毫不怀疑，”这位洞察人性的人继续说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð'held] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːdəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['skruːplz] [wɪtʃ]
“ that you would have been withheld by the laudable and generous scruples which
“ 那 你 会 有 到过 隐瞒 经过 这 值得称赞 和 慷慨的 顾虑 哪个
['kærəktəraɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] [eɪdʒ] ,
characterize your happy age ,
描述 你的 快乐的 年龄 ,

“你本应受到你幸福年纪所特有的那种值得称赞和慷慨的顾虑的约束，

[frɒm; frəm] ['vɒləntrəli] [dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
from voluntarily disclosing to me the state of your heart .
从 自愿 披露 到 我 这 状态 的 你的 心 .

不要主动向我透露你的内心状态。

[juː; jʊ] [mait] [sə'pəʊz] [ðæt] , [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ai] [wʌns] [held] ,
You might suppose that , proud of the position I once held ,
你 可能 认为 那 , 自豪的 的 这 位置 我 一次 握住 ,

你或许会认为，我为自己曾经担任的职位感到自豪，

[ɔː(r)] ['sæŋgwɪn] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ri'gein, riː-][maɪ] [ɪn'herɪtəns] ,
or sanguine in the hope of regaining my inheritance ,
或者 乐观 在 这 希望 的 恢复 我的 遗产 ,

或者乐观地希望重新获得我的继承权，

[ai] [mait] [biː; bi]['əʊvə(r)] - [æm'bɪʃəs] [ɪn][maɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['vjuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ; [ɔː(r)] [ðæt]
I might be over - ambitious in my matrimonial views for Violante ; or that
我 可能 是 超过 - 雄心勃勃 在 我的 婚姻 浏览 为了 维奥兰特 ; 或者 那
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我对维奥兰特的婚姻期望可能过于理想化；或者说，你，

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɒnəz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
anticipating my restoration to honours and fortune ,
预期 我的 恢复 到 荣誉 和 财富 ,

期待着重获荣誉和财富，

[mait] [siːm] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][lɑːst] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] ; [ænd; ənd] ,
might seem actuated by the last motives which influence love and youth ; and ,
可能 似乎 驱动 经过 这 最后的 动机 哪个 影响 爱 和 青年 ; 和 ,
['ðeəfɔː(r)] ,
therefore ,
所以 ,

似乎受到影响爱情和青春的最后动机的驱使；因此，

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , [ai][hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
my dear young friend , I have departed from the ordinary custom in England ,
我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 我 有 已离开 从 这 普通的 风俗 在 英格兰 ,

我亲爱的年轻朋友，我已偏离了英国的惯例。

[ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [wʌn][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .
and adopted a very common one in my own country .
和 已采用 一个 非常 常见的 一 在 我的 自己的 国家 .

并采用了我国非常常见的做法。

[wɪð] [juː 'es] , [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ['seldəm] ['prez(ə)nts] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]
With us , a suitor seldom presents himself till he is assured of the
和 我们 , 一个 求婚者 很少 礼物 他自己 直到 他 是 保证 的 这
[kən'sent] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
consent of a father .
同意 的 一个 父亲 .

在我们这里，求婚者很少会在得到父亲同意之前就亲自上门。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , — [ɪf]
I have only to say this , — if
我 有 仅有的 到 说 这 , — 如果

我只想说——如果

[ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
I am right , and you love my daughter ,
我 是 正确的 , 和 你 爱 我的 女儿 ,

我说的没错，你爱我的女儿。

[maɪ][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [laɪf] [ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] ; [ænd; ənd] ,
my first object in life is to see her safe and secure ; and ,
我的 第一的 目的 在 生活 是 到 看 她 安全的 和 安全的 ; 和 ,

我人生首要目标就是确保她安全无虞；而且，

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
in a word — you understand me .
在 一个 单词 — 你 理解 我 .

总之——你懂我。

" [naʊ] , ['maɪtɪli] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] ,
" Now , mightily may it comfort and console us ordinary mortals ,
" 现在 , 非常 可能 它 舒适 和 安慰 我们 普通的 凡人 ,

“愿它能极大地安慰和抚慰我们这些凡人。”

[huː] [əd'vɑːns] [nəʊ] [prɪ'tens] [tuː; tə][suː'pɪəriə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] ,
who advance no pretence to superior wisdom and ability ,
WHO 进步 不 虚伪 到 优越的 智慧 和 能力 ,

他们并不自诩拥有超凡的智慧和能力，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [mɪ'steɪks] [meɪd] [baɪ][bəʊθ] [ðiːz] ['veri] [sə'geɪʃəs] ['pɜːsənɪdʒz] , —
to see the huge mistakes made by both these very sagacious personages , —
到 看 这 巨大的 错误 制成 经过 两个都 这些 非常 明智 人物 , —
['dɑːktər; draɪv] . - ,
Dr . Riccabocca ,
博士 . - ,

看看这两位非常睿智的人物所犯下的巨大错误吧——里卡博卡博士

['væljuːɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]['rændəl] ['lezli] ,
valuing himself on his profound acquaintance with character , and Randal Leslie ,
估值 他自己 在 他的 深刻的 熟人 和 特点 , 和 兰德尔 莱斯利 ,

他自视甚高，认为自己对性格有着深刻的了解，还有兰德尔·莱斯利，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [grəʊp] ['ɪntuː] ['evri] [həʊl] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
accustomed to grope into every hole and corner of thought and action ,
习惯 到 摸索 进入 每一个 洞 和 角落 的 想法 和 行动 ,

习惯于深入探究思想和行为的每一个角落，

[weə'frɒm] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]['paʊə(r)] !
wherefrom to extract that knowledge which is power !
从哪里 到 提炼 那 知识 哪个 是 力量 !

从中可以提取出那种就是力量的知识！

[fɔː(r); fə(r)] [ˌweər'æz] [ðə; ði][seɪdʒ] , [dʒʌdʒɪŋ] [nɒt]['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ɪn] [juːθ] ,
For whereas the sage , judging not only by his own heart in youth ,
为了 然而 这 圣人 , 评判 不是 仅有的 经过 他的 自己的 心 在 青年 ,

因为智者不仅凭自己年轻时的内心感受来判断，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ,
but by the general influence of the master passion on the young ,
但 经过 这 一般的 影响 的 这 掌握 热情 在 这 年轻的 ,

但受青少年普遍存在的激情影响，

[hæd; həd] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['rændəl] ['sentɪmənts] ['həʊlli] ['fɒrən] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪb(ə)l] -
had ascribed to Randal sentiments wholly foreign to that able diplomatist's
有 归因于 到 兰德尔 情感 完全 外国的 到 那 有能力的 -
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

把与兰德尔这位能干的外交家本性完全不符的情感强加给了他。

[səʊ][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] - [brɔːt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [ðæn; ðən] ['rændəl] ,
so no sooner had Riccabocca brought his speech to a close , than Randal ,
所以 不 很快 有 - 带来 他的 演讲 到 一个 关闭 , 比 兰德尔 ,

里卡博卡刚结束演讲，兰德尔就……

[dʒʌdʒɪŋ] ['ɔːlsəʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,
judging also by his own heart ,
评判 还 经过 他的 自己的 心 ,

也从他自己的内心来看，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] ['bəʊstɪd]
and by the general laws which influence men of the mature age and boasted
和 经过 这 一般的 法律 哪个 影响 男人 的 这 成熟 年龄 和 吹嘘
['wɜːldli] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] ,
worldly wisdom of the pupil of Machiavelli ,
世俗 智慧 的 这 瞳孔 的 马基雅维利 ,

并遵循影响成熟男性的普遍规律，以及马基雅维利学生所推崇的世俗智慧，

['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [prɪ'zjuːmd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] ,
instantly decided that Riccabocca presumed upon his youth and inexperience ,
即刻 决定 那 - 假定 之上 他的 青年 和 缺乏经验 ,

我立刻认定里卡博卡轻视了他的年轻和缺乏经验。

[ænd; ənd] [ment] [məʊst] [ni'fɛəriəsli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɪn] .

and meant most nefariously to take him in .

和 意思是 最多 邪恶地 到 拿 他 在 .

并且怀着极其邪恶的目的，要把他带走。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] ! ” [θɔːt] - , “ [haʊ] [ˌʌnprɪ'peəd] [hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“ The poor youth ! ” thought Riccabocca , “ how unprepared he is for the

“ 这 贫穷的 青年 ! ” 想法 - , “ 如何 毫无准备 他 是 为了 这

['hæpinəs] [ai] [gɪv] [hɪm] ! ”

happiness I give him ! ”

幸福 我 给 他 ! ”

“可怜的年轻人！”里卡博卡心想，“他多么没有准备好接受我带给他的幸福啊！”

“ [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [əʊld]['dʒezjuɪt] ! ” [θɔːt] ['rændəl] ; “ [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['lɜːnɪd] , [sɪns]

“ The cunning old Jesuit ! ” thought Randal ; “ he has certainly learned , since

“ 这 狡猾 老的 耶稣会 ! ” 想法 兰德尔 ; “ 他 有 当然 学习 , 自从

[wiː; wi] [met] [lɑːst] ,

we met last ,

我们 遇见 最后的 ,

“狡猾的老耶稣会士！”兰德尔心想；“自从我们上次见面以来，他肯定学到了很多东西，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['pætrɪməni] ,

that he has no chance of regaining his patrimony ,

那 他 有 不 机会 的 恢复 他的 遗产 ,

他没有机会重新获得他的遗产。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

and so he wants to impose on me the hand of a girl without a shilling

和 所以 他 想要 到 强加 在 我 这 手 的 一个 女孩 没有 一个 先令

.

:

.

所以他想把一个身无分文的女孩嫁给我。

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [kæn; kən][hiː; hi] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ?

What other motive can he possibly have ?

什么 其他 动机 能 他 可能 有 ?

他还能有什么其他动机呢?

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [eə'res; 'eərəs][ɪn]

Had his daughter the remotest probability of becoming the greatest heiress in

有 他的 女儿 这 最远 可能性 的 成为 这 最 女继承人 在

['ɪtəli] ,

Italy ,

意大利 ,

他的女儿有哪怕一丝可能成为意大利最大的女继承人吗?

[wʊd] [hiː; hi] [driːm] [ɒv; əv] [bi'stəu] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɒf] - [hænd] [wei] ?

would he dream of bestowing her on me in this off - hand way ?

会 他 梦 的 授予 她 在 我 在 这 离开 - 手 方式 ?

他会想到用这种轻率的方式把她赐给我吗?

[ðə; ði] [θɪŋ] [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

The thing stands to reason .

这 事物 站立 到 原因 .

这件事合情合理。

” ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði][træp] [ðʌs] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

” Actuated by his resentment at the trap thus laid for him ,

” 驱动 经过 他的 怨恨 在 这 陷阱 因此 铺设 为了 他 ,

“出于对自身所受陷阱之害的愤恨，

['rændəl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] [ə'fekʃn]
Randal was about to disclaim altogether the disinterested and absurd affection
兰德尔 曾是 关于 到 放弃 共 这 无私的 和 荒诞 感情
[leɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
laid to his charge ,
铺设 到 他的 收费 ,

兰德尔正准备完全否认人们对他所受的那种无私而荒谬的爱戴，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] , [baɪ] [səʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [mait] ['mɔːtəli] [ə'fend] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]
when it occurred to him that , by so doing , he might mortally offend the Italian
什么时候 它 发生 到 他 那 , 经过 所以 正在做 , 他 可能 致命的 得罪 这 意大利语
,
,
,

当他意识到这样做可能会彻底得罪那位意大利人时，

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ðəʊz] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [duːpt] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
since the cunning never forgive those who refuse to be duped by them ,
自从 这 狡猾 绝不 原谅 那些 WHO 拒绝 到 是 受骗 经过 他们 ,

因为狡猾的人永远不会原谅那些不肯被他们欺骗的人。

— [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [stɪl] [biː; bi] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['ɪntɪmət]
— and it might still be conducive to his interest to preserve intimate
— 和 它 可能 仍然 是 有利的 到 他的 兴趣 到 保存 亲密的
[ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] [wɪð] - ;
and familiar terms with Riccabocca ;
和 熟悉的 条款 和 - ;

——而且，与里卡博卡保持亲密熟悉的关系可能仍然有利于他的利益；

['ðeəfɔː(r)] , [səb'djuː] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
therefore , subduing his first impulse , he exclaimed ,
所以 , 制服 他的 第一的 冲动 , 他 惊呼 ,

因此，他克制住自己的第一反应，喊道：

“ [əʊ] , [tuː] ['dʒenərəs] [mæn] !
“ Oh , too generous man !
“ 哦 , 也 慷慨的 男人 !

“哦，你真是太慷慨了！”

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'meɪz] , [maɪ] ['grætɪtjuːd] ;
pardon me if I have so long been unable to express my amaze , my gratitude ;
赦免 我 如果 我 有 所以 长的 到过 无法 到 表达 我的 惊奇 , 我的 感激 ;

如果我迟迟未能表达我的惊叹和感激之情，请您原谅；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] — [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] [rɪ'meɪn] [ðʌs] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
but I cannot — no , I cannot , while your prospects remain thus uncertain ,
但 我 不能 — 不 , 我 不能 , 尽管 你的 前景 保持 因此 不确定 ,

但我不能——不，我不能，只要你的前景仍然如此不明朗。

[ə'veɪl] [maɪ'self][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ˌmægnə'nɪməti] .
avail myself of your — of your inconsiderate magnanimity .
可用 我 的 你的 — 的 你的 不体贴 海量 .

我要利用你——利用你那不计后果的宽宏大量。

[jɔː(r); jə(r)][reə(r)] [kən'dʌkt] [kæn; kən]['əʊnli] [ˌriː'dʌbl] [maɪ] [əʊn] ['skruːplz] , [ɪf] [juː; jʊ] , [æz; əz][ai] ['fɜːmli]
Your rare conduct can only redouble my own scruples , if you , as I firmly
你的 稀有的 执行 能 仅有的 加倍 我的 自己的 顾虑 , 如果 你 , 作为 我 牢牢
[həʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ,
hope and believe ,
希望 和 相信 ,

如果你真如我所希望和相信的那样，你的这种罕见行为只会加倍我的顾虑，

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [pə'zeʃənz] — [juː; jʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ]
are restored to your great possessions — you would naturally look so much
是 恢复 到 你的 伟大的 财产 — 你 会 自然 看 所以 很多
['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
higher than me .
更高 比 我 .

你的财富恢复如初——你自然会比我高贵得多。

[ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [həʊps] [feɪl] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] , [wɒt]
Should these hopes fail , then , indeed , it may be different ; yet even then , what
应该 这些 希望 失败 , 然后 , 的确 , 它 可能 是 不同的 ; 然而 甚至 然后 , 什么
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

如果这些希望落空，那么情况或许会有所不同；然而即便如此，又该如何呢？

[wɒt] ['fɔːtʃuːn] , [hæv; həv][ai][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ”
what fortune , have I to offer to your daughter worthy of her ? ”
什么 财富 , 有 我 到 提供 到 你的 女儿 值得 的 她 ? ”

我有什么财富能配得上你的女儿呢？

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [bɔːn] !
“ You are well born !
“ 你 是 出色地 出生 !

你出身高贵！

[ɔːl] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəlz] , ” [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['iːzi] ['nəʊbəlnɪs] .
all gentlemen are equals , ” said Riccabocca , with a sort of easy nobleness .
全部 先生们 是 等于 , ” 说 - , 和 一个 种类 的 简单的 高贵 .

“所有绅士都是平等的,”里卡博卡带着一种轻松的贵族气质说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [juːθ] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['tælənt] , — ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [welθ] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi]
“ You have youth , information , talent , — sources of certain wealth in this happy
“ 你 有 青年 , 信息 , 天赋 , — 来源 的 肯定 财富 在 这 快乐的
['kʌntri] , — ['paʊəf(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] ;
country , — powerful connections ;
国家 , — 强大的 连接 ;

“你们拥有青春、信息、才能——在这个幸福的国家里，这些都是财富的来源——以及强大的关系网；

[ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['mæriɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
and , in fine , if you are satisfied with marrying for love , I shall be
和 , 在 美好的 , 如果 你 是 使满意 和 结婚 为了 爱 , 我 将 是
[kən'tentɪd] ;
contented ;
满足 ;

总之，如果你满足于因爱而结婚，我也会感到满足；

[ɪf] [nɒt] , [spiːk] ['əʊpənli] .
if not , speak openly .
如果 不是 , 说话 公然 .

如果不行，就坦诚地说出来。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [pə'zeʃənz] , [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [θɪŋk] [ðæt] ['prɒbəb(ə)l]
As to the restoration to my possessions , I can scarcely think that probable
作为 到 这 恢复 到 我的 财产 , 我 能 几乎 思考 那 可能
[waɪl] [maɪ] ['enəmi] [laɪvz; lɪvz] .
while my enemy lives .
尽管 我的 敌人 生活 .

至于我的财产能否归还，只要我的敌人还活着，我就很难认为这有可能发生。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːd] , ” ['ædɪd]
And even in that case , since I saw you last , something has occurred , ” added
和 甚至 在 那 案件 , 自从 我 锯 你 最后的 , 某物 有 发生 , ” 额外
- ,
Riccabocca ,
- ,

“即便如此，自从我上次见到你之后，也发生了一些事情,”里卡博卡补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['rændəl] ['sɪŋgjələli] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] , “
with a strange smile , which seemed to Randal singularly sinister and malignant , “
和 一个 奇怪的 微笑 , 哪个 似乎 到 兰德尔 单独地 险恶 和 恶性 , “
[ðæt] [meɪ] [rɪ'muːv] [ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] .
that may remove all difficulties .
那 可能 消除 全部 困难 .

他带着一种奇怪的微笑，在兰德尔看来，这种微笑显得格外阴险恶毒，“这或许能消除所有困难。”

['miːnwaɪl] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][səʊ] [ɪk'strævəgəntli] [mæg'nænɪməs] ;
Meanwhile , do not think me so extravagantly magnanimous ;
同时 , 做 不是 思考 我 所以 奢侈地 坦荡 ;

与此同时，请不要认为我如此慷慨大方；

[duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ai][mʌst; məst] [fiːl] [æt; ət] ['nəʊɪŋ] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [seɪf]
do not underrate the satisfaction I must feel at knowing Violante safe
做 不是 低估 这 满意 我 必须 感觉 在 会心 维奥兰特 安全的
[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] ,
from the designs of Peschiera ,
从 这 设计 的 佩斯基耶拉 ,

不要低估我得知维奥兰特脱离佩斯基耶拉的魔爪后所感受到的欣慰之情。

— [seɪf] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ruːf] .
— safe , and forever , under a husband's roof .
— 安全的 , 和 永远 , 在下面 一个 丈夫的 屋顶 .

——在丈夫的屋檐下，安全无虞，永远幸福。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æn; ən][ɪ'tæliən] ['prɒvɜːb] , — [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [truːθ] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
I will tell you an Italian proverb , — it contains a truth full of wisdom and
我 将要 告诉 你 一个 意大利语 谚语 , — 它 包含 一个 真相 满的 的 智慧 和
['terə(r)] , “
terror , “
恐怖 , “

我将告诉你一句意大利谚语，它蕴含着充满智慧和恐怖的真理。

- [haɪ] [tʃɪŋ'kwɑːntɑː][ə'maɪkəs'kaɪ] ? — [nɒn] ['bæstə] .
' Hai cinquanta Amici ? — non basta .
- 嗨 五十 朋友 ? — 非 够了 .

'Hai cinquanta Amici? ——非巴斯塔。

[haɪ] [ən] [nɛmiːkoʊ] ? — [iː] ['trɒpəʊ] . -
Hai un Nemico ? — e troppo . '
嗨 联合国 内米科 ? — e 热带 . -

Hai un Nemico? —e troppo.'

” [“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪfti] [frendz] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .
” [“ Have you fifty friends ? — it is not enough .
” [“ 有 你 五十 朋友们 ? — 它 是 不是 足够的 .

“你有五十个朋友吗？——这还不够。

[hæv; həv][juː; jʊ][wʌn] ['enəmi] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . ”]
Have you one enemy ? — it is too much . ”]
有 你 一 敌人 ? — 它 是 也 很多 . ”]

你有一个敌人吗？——这太多了。

“	['sʌmθɪŋ]	[hæz; həz]	[ə'kɜːd]	!	”	['ekəud]	['rændəl]	,	[nɒt]	['hiːdɪŋ]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒn]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[spiːtʃ]	,
“	**Something**	**has**	**occurred**	**!**	**”**	**echoed**	**Randal**	**,**	**not**	**heeding**	**the**	**conclusion**	**of**	**this**	**speech**	**,**
“	某物	有	发生	!	”	回声	兰德尔	,	不是	听从	这	结论	的	这	演讲	,

“出事了！”兰德尔附和道，完全没有注意到演讲的结尾。

[ænd; ənd]	['skeəsli]	['hɪərɪŋ]	[ðə; ði]	['prɒvɜːb]	,	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[seɪdʒ]	[dɪ'lɪvəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[məʊst]	[ɪm'fætɪk]	[ænd; ənd]	['trædʒɪk]	[təʊn]	.
and	**scarcely**	**hearing**	**the**	**proverb**	**,**	**which**	**the**	**sage**	**delivered**	**in**	**his**	**most**	**emphatic**	**and**	**tragic**	**tone**	**.**
和	几乎	听力	这	谚语	,	哪个	这	圣人	发表	在	他的	最多	强调	和	悲惨	语气	.

他几乎没有听见智者用最铿锵有力、最悲怆的语气说出的那句谚语。

“	['sʌmθɪŋ]	[hæz; həz]	[ə'kɜːd]	!
“	**Something**	**has**	**occurred**	**!**
“	某物	有	发生	!

“出事了！”

[maɪ]	[dɪə(r)]	[frend]	,	[biː; bi]	['pleɪnə(r)]	.
My	**dear**	**friend**	**,**	**be**	**plainer**	**.**
我的	亲爱的	朋友	,	是	更朴素	.

亲爱的朋友，请说得更直白些。

[wɒt]	[hæz; həz]	[ə'kɜːd]	?
What	**has**	**occurred**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

”	-	[rɪ'meɪnd]	['saɪlənt]	.
”	**Riccabocca**	**remained**	**silent**	**.**
”	-	剩余	沉默的	.

里卡博卡保持沉默。

“	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[in'dju:s, in'du:s]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[bɪ'stəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	['dɔːtə(r)]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	?
“	**Something**	**that**	**induces**	**you**	**to**	**bestow**	**your**	**daughter**	**on**	**me**	**?**
“	某物	那	诱导	你	到	赐给	你的	女儿	在	我	?

“是什么让你愿意把女儿托付给我？”

”	-	[n'ɒdɪd]	,	[ænd; ənd]	[i'mɪtɪd]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	['tʃʌk(ə)l]	.
”	**Riccabocca**	**nodded**	**,**	**and**	**emitted**	**a**	**low**	**chuckle**	**.**
”	-	点头	,	和	发射	一个	低的	轻笑	.

里卡博卡点了点头，低声笑了笑。

“	[ðə; ði]	['veri]	[lɑːf]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fiːnd]	,	”	['mʌtə]	['rændəl]	.
“	**The**	**very**	**laugh**	**of**	**a**	**fiend**	**,**	**”**	**muttered**	**Randal**	**.**
“	这	非常	笑	的	一个	恶魔	,	”	低声说道	兰德尔	.

“那简直是魔鬼的笑声,”兰德尔低声说道。

“	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[meɪks]	[hɜː(r); hə(r)]	[nɒt]	[wɜːθ]	[bi'stəu]	.
“	**Something**	**that**	**makes**	**her**	**not**	**worth**	**bestowing**	**.**
“	某物	那	制作	她	不是	值得	授予	.

“使她不值得被赐予的东西。”

[hiː; hi]	[bi'trei]	[hɪm'self]	.
He	**betrays**	**himself**	**.**
他	背叛	他自己	.

他背叛了自己。

['kʌnɪŋ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [duː; də] . ”
Cunning people always do . ”
狡猾 人们 总是 做 . ”

狡猾的人总是会这么做。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [æt; ət] [lɑːst] , “ [ɪf] [ai] [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ;
“ Pardon me , ” said the Italian , at last , “ if I don't answer your question ;
“ 赦免 我 , ” 说 这 意大利语 , 在 最后的 , “ 如果 我 不 回答 你的 问题 ;

“请原谅,”意大利人最后说道，“如果我不能回答你的问题；

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ['leɪtə(r)] ; [bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] ['siːkrət] .
you will know later ; but at present this is a family secret .
你 将要 知道 之后 ; 但 在 展示 这 是 一个 家庭 秘密 .

你以后会知道的；但目前这是个家丑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
And now I must turn to another and more alarming cause for my
和 现在 我 必须 转动 到 其他 和 更多的 令人担忧 原因 为了 我的
['fræŋknəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
frankness to you .
坦率 到 你 .

现在，我不得不向你坦白另一个更令人担忧的原因。

” [hɪə(r)] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [reɪdʒ]
” Here Riccabocca's face changed , and assumed an expression of mingled rage
” 这里 - 脸 已更改 , 和 假定 一个 表达 的 混合 愤怒
[ænd; ənd][fɪə(r)] .
and fear .
和 害怕 .

“这时，里卡博卡的脸色变了，脸上露出了愤怒和恐惧交织的表情。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ You must know , ” he added , sinking his voice ,
“ 你 必须 知道 , ” 他 额外 , 下沉 他的 嗓音 ,

“你必须知道,”他压低声音补充道，

“ [ðæt] ['dʒɑːkəmoʊ][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
“ that Giacomo has seen a strange person loitering about the house , and
“ 那 贾科莫 有 已见 一个 奇怪的 人 游荡 关于 这 房子 , 和
['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
looking up at the windows ;
寻找 向上 在 这 视窗 ;

“贾科莫看到一个陌生人在房子附近徘徊，抬头看着窗户；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [daʊt] — [nɔː(r)][hæv; həv][ai] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][spaɪ][ɔː(r)] ['emɪsəri]
and he has no doubt — nor have I — that this is some spy or emissary
和 他 有 不 怀疑 — 也不 有 我 — 那 这 是 一些 间谍 或者 使者
[ɒv; əv] - . ”
of Peschiera's . ”
的 - . ”

他毫不怀疑——我也毫不怀疑——这是佩斯基耶拉的间谍或使者。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][dɪ'skʌvə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ Impossible ; how could he discover you ? ”
“ 不可能的 ; 如何 可以 他 发现 你 ? ”

“不可能；他怎么可能发现你？”

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .
“ I know not ; but no one else has any interest in doing so .
“ 我 知道 不是 ; 但 不 一 别的 有 任何 兴趣 在 正在做 所以 .

“我不知道；但其他人似乎对此没有兴趣。”

[ðə; ði][mæn] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːkəmoʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] . ”
The man kept at a distance , and Giacomo could not see his face . ”
这 男人 保留 在 一个 距离 , 和 贾科莫 可以 不是 看 他的 脸 . ”

那人与他保持着一段距离，贾科莫看不清他的脸。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)][ˈaɪdlə(r)] .
“ It may be but a mere idler .
“ 它 可能 是 但 一个 仅仅 惰轮 .

“他可能只是个游手好闲的人。”

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? ”
Is this all ? ”
是 这 全部 ? ”

就这些吗?

“ [nəʊ] ;
“ No ;
“ 不 ;

“不;

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [huː] [sɜːrvz] [ˌjuː ˈes] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] - [ɪf] [wiː; wi]
the old woman who serves us said that she was asked at a shop ' if we
这 老的 女士 WHO 服务 我们 说 那 她 曾是 问 在 一个 店铺 - 如果 我们
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪˈtæljənz] - ? ”
were not Italians ' ? ”
是 不是 意大利人 - ? ”

为我们服务的那位老妇人说，她在一家商店里被问到“我们是不是意大利人？”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ? ” “
“ And she answered ? ” “
“ 和 她 回答 ? ” “

“她回答了吗？”

- [nəʊ] ; - [bʌt; bət] [əʊnd] [ðæt] - [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈsɜːvənt] , [ˈdʒɑːkəmoʊ] . - ”
' No ; ' but owned that ' we had a foreign servant , Giacomo . ' ”
- 不 ; - 但 拥有 那 - 我们 有 一个 外国的 仆人 , 贾科莫 . - ”

“不,”但他承认“我们有个外国仆人，名叫贾科莫”。

“ [ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ I will see to this .
“ 我 将要 看 到 这 .

我会处理这件事。

[rɪˈlaɪ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪf] [pɛˈskiːərə] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [lɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Rely on it that if Peschiera has discovered you , I will learn it .
依靠 在 它 那 如果 佩斯基耶拉 有 发现 你 , 我 将要 学习 它 .

请相信我，如果佩斯基耶拉发现了你，我也会知道。

[neɪ] , [ai] [wɪl] [ˈheɪs(ə)n][frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kəˈmens] [ɪnˈkwaɪəri] . ”
Nay , I will hasten from you in order to commence inquiry . ”
不 , 我 将要 趋 从 你 在 命令 到 开始 询问 . ”

不，我将尽快离开，开始调查。”

“ [ai] [ˈkænɒt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .
“ I cannot detain you .
“ 我 不能 扣留 你 .

“我不能拘留你。”

[meɪ] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈkɒmən] ? ”
May I think that we have now an interest in common ? ”
可能 我 思考 那 我们 有 现在 一个 兴趣 在 常见的 ? ”

我可以认为我们现在有了共同的兴趣吗?

“	[əʊ]	,	[ɪnˈdiːd]	[jes]	;	[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	—	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈdɔːtə(r)]	!
“	**Oh**	**,**	**indeed**	**yes**	**;**	**but**	**—**	**but**	**—**	**your**	**daughter**	**!**
“	哦	，	的确	是的	；	但	—	但	—	你的	女儿	！

“哦，确实如此；但是——但是——你的女儿！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第46/82页

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [driːm] [ðæt] [wʌn][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['pɪələs] ,
How can I dream that one so beautiful , so peerless ,
如何 能 我 梦 那 一 所以 美丽的 , 所以 无与伦比 ,

我怎能梦见那样一位如此美丽、如此无与伦比的女子?

[wɪl] [kən'fɜːm] [ðə; ðɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
will confirm the hope you have extended to me ? ”
将要 确认 这 希望 你 有 扩展 到 我 ? ”

能否证实你对我的期望?

“ [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən][ɪz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz]
“ The daughter of an Italian is brought up to consider that it is a father's
“ 这 女儿 的 一个 意大利语 是 带来 向上 到 考虑 那 它 是 一个 父亲的
[raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] . ”
right to dispose of her hand . ”
正确的 到 处置 的 她 手 . ”

“意大利人的女儿从小就被教育说，父亲有权决定她的婚事。”

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɑːt] ? ”
“ But the heart ? ”
“ 但 这 心 ? ”

“但是心呢? ”

“ - ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][seks] ,
“ Cospetto ! ” said the Italian , true to his infamous notions as to the sex ,
“ - ! ” 说 这 意大利语 , 真的 到 他的 臭名昭著的 概念 作为 到 这 性别 ,

“Cospetto！”意大利人说道，果然不出他所料，他对性别的看法十分恶劣。

“ [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] , — [ðə; ðɪ] [h'əʊliə] [ðə; ðɪ]['klɔɪstə(r)] ,
“ the heart of a girl is like a convent , — the holier the cloister ,
“ 这 心 的 一个 女孩 是 喜欢 一个 修道院 , — 这 更神圣 这 修道院 ,

“女孩的心就像一座修道院，——越是神圣，就越像一座隐修院。”

[ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['tʃærətəbl] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
the more charitable the door .
这 更多的 慈善 这 门 .

大门越是仁慈。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
” CHAPTER XII .
” 章 十二 .

“第十二章

['rændəl] [hæd; həd] ['skeəsli] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . - ,
Randal had scarcely left the house before Mrs . Riccabocca ,
兰德尔 有 几乎 左边 这 房子 前 太太 . - ,

兰德尔刚离开家不久，里卡博卡太太就来了。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'fekʃənətli] ['æŋkʃəs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [,riː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)]
who was affectionately anxious in all that concerned Violante , rejoined her
WHO 曾是 亲切地 焦虑的 在 全部 那 担心的 维奥兰特 , 重新加入 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

她对维奥兰特的一切事务都充满关爱和关切，回到了丈夫身边。

“ [ai] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪdʒ] , — “ ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
“ I like the young man very well , ” said the sage , — “ very well indeed .
“ 我 喜欢 这 年轻的 男人 非常 出色地 , ” 说 这 圣人 , — “ 非常 出色地 的确 .

“我非常喜欢这个年轻人,”智者说,“确实非常喜欢。”

[ai] [faɪnd] [hɪm] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] , [frɒm; frəm] [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ;
I find him just what I expected , from my general knowledge of human nature ;
我 寻找 他 只是 什么 我 预期的 , 从 我的 一般的 知识 的 人类 自然 ;

根据我对人性的了解，我发现他和我预想的一样；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lʌv] ['ɔːdnrəli] [gəʊz] [wɪð] [juːθ] , [səʊ] ['mɒdəsti] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmp(ə)niz] ['tælənt]
for as love ordinarily goes with youth , so modesty usually accompanies talent
为了 作为 爱 按说 去 和 青年 , 所以 谦逊 通常 伴随 天赋
.
:
.

正如爱情通常伴随着青春，谦逊通常也伴随着才华。

[hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] , ['ɜːgəʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['tælənt] , ['ɜːgəʊ] , [hiː; hi] [ɪz] ['mɒdɪst] ,
He is young , ergo , he is in love ; he has talent , ergo , he is modest ,
他 是 年轻的 , 因此 , 他 是 在 爱 ; 他 有 天赋 , 因此 , 他 是 谦虚的 ,

他年轻，所以他恋爱了；他有才华，所以他谦虚了。

['mɒdɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] . ”
modest and ingenuous . ”
谦虚的 和 天真无邪 . ”

谦逊而真诚。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] [sweɪd] [baɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ? ”
“ And you think not in any way swayed by interest in his affections ? ”
“ 和 你 思考 不是 在 任何 方式 摇摆 经过 兴趣 在 他的 情感 ? ”

“你认为你丝毫没有受到他对你的感情的影响吗? ”

“ [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
“ Quite the contrary ; and to prove him the more ,
“ 相当 这 相反 ; 和 到 证明 他 这 更多的 ,

恰恰相反；为了更证明他，

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːldli] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
I have not said a word as to the worldly advantages which , in any case ,
我 有 不是 说 一个 单词 作为 到 这 世俗 优势 哪个 , 在 任何 案件 ,

我从未提及世俗的利益，无论如何，

[wʊd] [ə'kruː] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
would accrue to him from an alliance with my daughter .
会 累积 到 他 从 一个 联盟 和 我的 女儿 .

他会因与我女儿结盟而获益。

[ɪn] ['eni] [keɪs] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['kʌntri] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ; [ænd; ənd] [ɪf]
In any case : for if I regain my country , her fortune is assured ; and if
在 任何 案件 : 为了 如果 我 恢复 我的 国家 , 她 财富 是 保证 ; 和 如果
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

总之：如果我能收复我的国家，她的命运就有了保障；如果不能，

[ai] [trʌst] ” ([sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eksaɪl] ,
I trust ” (said the poor exile ,
我 相信 ” (说 这 贫穷的 流亡 ,

我相信”(可怜的流亡者说道)，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] ['steɪtli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd]) “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv]
lifting his brow with stately and becoming pride) “ that I am too well aware of
举重 他的 眉头 和 庄严 和 成为 自豪) “ 那 我 是 也 出色地 意识到的 的
[maɪ] [tʃaɪldz] ['dɪgnəti] ,
my child's dignity ,
我的 孩子的 尊严 ,

他扬起眉毛，带着庄重而得体的骄傲）“我非常清楚我孩子的尊严，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] , [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɜːldli]
as well as my own , to ask any one to marry her to his own worldly
作为 出色地 作为 我的 自己的 , 到 问 任何 一 到 结婚 她 到 他的 自己的 世俗
['ɪndʒəri] . ”
injury . ”
受伤 . ”

就像我自己一样，让任何人娶她都会给自己带来世俗的伤害。

“ [eɪ] ! [ai][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [æl'fɒnzəʊ] .
“ Eh ! I don't quite understand you , Alphonso .
“ 嗯 ! 我 不 相当 理解 你 , 阿方索 .

“呃！我不太明白你的意思，阿方索。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [laɪf] [ɪz][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] ;
To be sure , your dear life is insured for her marriage portion ;
到 是 当然 , 你的 亲爱的 生活 是 投保人 为了 她 婚姻 部分 ;
[bʌt; bət] — ”
but — ”
但 — ”

没错，你的生命保险涵盖了她嫁妆的那部分；但是——”

“ - - [stʌf] ! ” [sed] - , ['petjuləntli] ;
“ Pazzie - stuff ! ” said Riccabocca , petulantly ;
“ - - 东西 ! ” 说 - , 任性地 ;

“真是胡闹！”里卡博卡生气地说；

“ [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['rændəlz]
“ her marriage portion would be as nothing to a young man of Randal's
“ 她 婚姻 部分 会 是 作为 没有什么 到 一个 年轻的 男人 的 兰德尔的
[bɜːθ] [ænd; ənd] ['prɒspekts] .
birth and prospects .
出生 和 前景 .

“对于兰德尔这样出身和前途的年轻人来说，她的嫁妆根本微不足道。”

[ai] [θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv] [ðæt] .
I think not of that .
我 思考 不是 的 那 .

我不这么认为。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] : [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə]['prɒfɪt] [baɪ] ['hɑːli] - ['frendʃɪp]
But listen : I have never consented to profit by Harley L'Estrange's friendship
但 听 : 我 有 绝不 同意 到 利润 经过 哈雷 - 友谊
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
for me ;
为了 我 ;

但是听着：我从未同意利用哈雷·莱斯特兰奇对我的友谊来谋取利益；

[maɪ] ['skruːplz] [wʊd] [nɒt] [ɪk'stend][tuː; tə][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
my scruples would not extend to my son - in - law .
我的 顾虑 会 不是 延长 到 我的 儿子 - 在 - 法律 .

我的顾虑不会延伸到我的女婿身上。

[ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [frend] [hæz; həz] [nɒt] ['əʊnli] [haɪ] [ræŋk] , [bʌt; bət] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] , — ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

This noble friend has not only high rank , but considerable influence , — influence with the government ,

这 高贵 朋友 有 不是 仅有的 高的 秩 , 但 大量 影响 , — 影响 和 这 政府 ,

这位尊贵的朋友不仅地位显赫，而且影响力巨大——对政府有着深远的影响。

['ɪnfluəns] [wɪð] ['rændəlz] ['peɪtrən] , [huː] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,

influence with Randal's patron , who , between ourselves ,

影响 和 兰德尔的 赞助人 , WHO , 之间 我们自己 ,

兰德尔的赞助人对他产生了影响，我们私下里，

[dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] [duː; də] ;

does not seem to push the young man as he might do ;

做 不是 似乎 到 推 这 年轻的 男人 作为 他 可能 做 ;

他似乎并没有像他可能做的那样去逼迫这个年轻人；

[ai] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wɒt] ['rændəl] [sez] .

I judge by what Randal says .

我 法官 经过 什么 兰德尔 说道 .

我根据兰德尔的说法来判断。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] , [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ['sɪmpli] ,

I should write , therefore , before anything was settled , to L'Estrange , and I should say to him simply ,

我 应该 写 , 所以 , 前 任何事物 曾是 定居 , 到 - , 和 我 应该 说 到 他 简单地 ,

因此，在一切尘埃落定之前，我应该写信给莱斯特兰奇，简单地告诉他：

- [ai] ['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['penjəri] ,

' I never asked you to save me from penury ,

- 我 绝不 问 你 到 节省 我 从 贫困 ,

“我从未要求你救我脱离贫困，”

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [frɒm; frəm] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

but I do ask you to save a daughter of my House from humiliation .

但 我 做 问 你 到 节省 一个 女儿 的 我的 房子 从 屈辱 .

但我恳求你救救我家的一位女儿，免遭羞辱。

[ai] [kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['daʊri] ;

I can give to her no dowry ;

我 能 给 到 她 不 嫁妆 ;

我无法给她嫁妆；

[kæn; kən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [əʊ] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [ðæt] [əd'vɑːns] [ɪn] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [kə'rɪə(r)] ,

can her husband owe to my friend that advance in an honourable career ,

能 她 丈夫 欠 到 我的 朋友 那 进步 在 一个 光荣的 职业 ,

她丈夫是否应该感谢我朋友在体面事业上的进步？

[ðæt] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['tælənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['daʊri] [tuː; tə] ['dʒenərəs] [æm'bɪʃ(ə)n] ? - ”

that opening to energy and talent , which is more than a dowry to generous ambition ? ' ”

那 开幕 到 活力 和 天赋 , 哪个 是 更多的 比 一个 嫁妆 到 慷慨的 志向 ? - ”

这种对能量和才能的开放，难道不比对远大抱负的馈赠更有意义吗？

“ [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][veɪn][juː; jʊ] [wʊd] [dɪsˈɡaɪz] [jɔː(r); jə(r)][ræŋk] , ” [kraɪd][dʒiˈmaimə] , [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm]
“ Oh , it is in vain you would disguise your rank , ” cried Jemima , with enthusiasm
“ 哦 , 它 是 在 徒劳 你 会 伪装 你的 秩 , ” 哭 杰米玛 , 和 热情
;
;
;

“哦，你掩饰自己的身份是徒劳的，”杰米玛兴奋地喊道；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ][ˈʌtə(r)] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] .
“ it speaks in all you utter , when your passions are moved .
“ 它 说话 在 全部 你 说出 , 什么时候 你的 激情 是 已搬 .

“当你的激情被激发时，它就会体现在你所说的每一句话中。”

” [ðə; ði][ɪˈtæliən][dɪd][nɒt] [siːm] [ˈflætəd] [baɪ] [ðæt] [ˈjuːlədʒi] .
” The Italian did not seem flattered by that eulogy .
” 这 意大利语 做过 不是 似乎 受宠若惊 经过 那 颂 .

“这位意大利人似乎并没有因为这番赞扬而感到受宠若惊。”

“ [pɪʃ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ Pish , ” said he , “ there you are !
“ 啵 , ” 说 他 , “ 那里 你 是 !

“呸，”他说，“你在这儿呢！”

[ræŋk] [əˈɡen] !
rank again !
秩 再次 !

再次排名！

” [bʌt; bət][dʒiˈmaimə][wɒz; wəz] [raɪt] .
” But Jemima was right .
” 但 杰米玛 曾是 正确的 .

但杰米玛是对的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɡrændiəʊs] [ænd; ənd] [ˈprɪnsli] ,
There was something about her husband that was grandiose and princely ,
那里 曾是 某物 关于 她 丈夫 那 曾是 宏伟的 和 王子 ,

她丈夫身上有一种高贵典雅、王子般的气质。

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈkɜːsɪd] [ˌmækiəˈveli] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [feə(r)] [pleɪ] [tuː; tə]
whenever he escaped from his accursed Machiavelli , and gave fair play to
每当 他 逃脱 从 他的 被诅咒的 马基雅维利 , 和 给予 公平的 玩 到
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

每当他摆脱了该死的马基雅维利，并让他的内心得到公平对待时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]
And he spent the next hour or so in thinking over all that he could do
和 他 花费 这 下一个 小时 或者 所以 在 思维 超过 全部 那 他 可以 做
[fɔː(r); fə(r)] [ˈrændəl] ,
for Randal ,
为了 兰德尔 ,

接下来的一个小时左右，他都在思考自己能为兰德尔做些什么。

[ænd; ənd] [dɪˈvaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðə; ði] [əˈɡriːəb(ə)l] [səˈpraɪz] ,
and devising for his intended son - in - law the agreeable surprise ,
和 设计 为了 他的 故意的 儿子 - 在 - 法律 这 同意 惊喜 ,

他精心策划了一个惊喜，准备送给未来的女婿。

[wɪtʃ] [ˈrændəl] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [taɪm] [ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [jet] [ˈklevər] [breɪnz] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] .
which Randal was at that very time racking his yet cleverer brains to disappoint .
哪个 兰德尔 曾是 在 那 非常 时间 货架 他的 然而 更聪明 大脑 到 辜负 .

而兰德尔当时正绞尽脑汁，想方设法让对方失望。

[ðiːz] [plænz] [kɒn] [səˈfɪʃntli] , - [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌmækiəˈveli] ,
These plans conned sufficiently , Riccabocca shut up his Machiavelli ,
这些 计划 被骗 足够 , - 关闭 向上 他的 马基雅维利 ,

这些计划足够狡猾，里卡博卡让他的马基雅维利闭嘴了。

[ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskænti] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] , [buːˈfɔːŋ] [ɒn] [mæn] , [ænd; ənd]
and hunted out of his scanty collection of books , Buffon on Man , and
和 猎杀 出去 的 他的 稀少 收藏 的 图书 , 布冯 在 男人 , 和
[ˈveəriəs] [ˈʌðə(r)] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈvɒljuːmz] ,
various other psychological volumes ,
各种各样的 其他 心理 卷 ,

他从自己为数不多的藏书中翻出了《布丰论人》以及其他一些心理学著作。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [əbˈzɔːbd] .
in which he soon became deeply absorbed .
在 哪个 他 很快 成为 深 吸收 .

他很快就深深地沉浸其中。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [wɜːks] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz] [ˈstʌdi] ?
Why were these works the object of the sage's study ?
为什么 是 这些 作品 这 目的 的 这 圣人的 学习 ?

为什么这些著作会成为圣贤研究的对象？

[pəˈhæps] [hiː; hi] [wɪl] [let] [ˌjuː ˈes] [nəʊ] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklɪəli] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Perhaps he will let us know soon , for it is clearly a secret known to his
也许 他 将要 让 我们 知道 很快 , 为了 它 是 清楚地 一个 秘密 已知 到 他的
[waɪf] ;
wife ;
妻子 ;

或许他很快就会告诉我们，因为这显然是他妻子知道的秘密；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌhɪðəˈtuː] [kept] [wʌn] [ˈsiːkrət] ,
and though she has hitherto kept one secret ,
和 尽管 她 有 迄今为止 保留 一 秘密 ,

虽然她至今一直保守着一个秘密，

[ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] - [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [lɒŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈbɜːdn] [hɜː(r); hə(r)]
that is precisely the reason why Riccabocca would not wish long to overburden her
那 是 恰恰 这 原因 为什么 - 会 不是 希望 长的 到 超重 她
[dɪˈskreʃn] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] .
discretion with another .
审慎 和 其他 .

这正是Riccabocca不愿让自己的判断力再长时间被他人承担的原因。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈrændəl] [riːtʃt] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [leɪt] [ˈdɪnə(r)] [æt; ət][ˈbærən] [ˈlɛviz] .
Randal reached home in time to dress for a late dinner at Baron Levy's .
兰德尔 达到 家 在 时间 到 裙子 为了 一个 晚的 晚餐 在 男爵 征税 .

兰德尔及时赶回家，穿戴整齐，准备去巴伦·利维餐厅享用晚餐。

[ðə; ði][ˈbærənz] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [ˈkærəktə(r)] [ɪˈspeʃəli] [əˈfektɪd] [bəʊθ][baɪ][ðə; ði]
The baron's style of living was of that character especially affected both by the
这 男爵的 风格 的 活的 曾是 的 那 特点 尤其 做作的 两个都 经过 这
[məʊst] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈekskwizits] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
most acknowledged exquisites of that day ,
最多 已确认 精美绝伦 的 那 天 ,

男爵的生活方式尤其受到当时公认的精致事物的影响，具有这种特点。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , ['ɔːlsəʊ] , [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪ'griːdʒiəs] ['pɑːvənjuː] .
and , it must be owned , also , by the most egregious parvenus .
和 , 它 必须 是 拥有 , 还 , 经过 这 最多 极其恶劣 贫民窟 .

而且，它还必须由最卑鄙的暴发户所有。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['pɑːvənjuː] [huː] ['ɔːlweɪz] ['kʌmz] ['nɪərɪst] [ɪn]
For it is noticeable that it is your parvenu who always comes nearest in
为了 它 是 显 那 它 是 你的 暴发户 WHO 总是 来 最近的 在
['fæʃ(ə)n] ([səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ɪk'stɜːnlz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd]) [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒenjuɪn] [ɪk'skwɪzɪt] .
fashion (so far as externals are concerned) to your genuine exquisite .
时尚 (所以 远的 作为 外部 是 担心的) 到 你的 真的 精美的 .

显而易见，你的暴发户在时尚方面（就外表而言）总是最接近你真正的精致之人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['pɑːvənjuː] [huː] [ɪz][məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
It is your parvenu who is most particular as to the cut of his coat ,
它 是 你的 暴发户 WHO 是 最多 特别的 作为 到 这 切 的 他的 外套 ,

你家那个暴发户最在意外套的款式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ekwɪpɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'njuːʃɪə] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪ'nɑːʒ] .
and the precision of his equipage , and the minutia , of his menage .
和 这 精确 的 他的 装备 , 和 这 细节 , 的 他的 家政 .

以及他装备的精准，还有他家宅的细致。

[ðəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɑːvənjuː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] , [huː] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɒnsɪkwəns] ,
Those between the parvenu and the exquisite , who know their own consequence ,
那些 之间 这 暴发户 和 这 精美的 , WHO 知道 他们的 自己的 结果 ,

那些介于暴发户和精英之间的人，他们深知自己的后果。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd][tuː; tə][rest] [ə'pɒn] , [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kə'priːsiz]
and have something solid to rest upon , are slow in following all the caprices
和 有 某物 坚硬的 到 休息 之上 , 是 慢的 在 下列的 全部 这 一掷千金
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
of fashion ,
的 时尚 ,

他们有坚实的依靠，不会盲目追随时尚的变幻莫测。

[ænd; ənd] [əb'tjuːs] [ɪn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] ['naisiti] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'nʌðə(r)]
and obtuse in observation as to those niceties which neither give them another
和 钝 在 观察 作为 到 那些 礼貌 哪个 两者都不 给 他们 其他
['ænsestə(r)] ,
ancestor ,
祖先 ,

并且对那些既不能让他们拥有另一个祖先，也不能让他们拥有另一个祖先的细微之处观察迟钝。

[nɔː(r)][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðeə(r)] ['bæŋkərz] , — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
nor add another thousand to the account at their banker's , — as to the
也不 添加 其他 千 到 这 帐户 在 他们的 银行家的 , — 作为 到 这
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

也不会再往他们在银行的账户里再存入一千块钱——至于最后一点，

['rɑːðə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['kɒntrəri] !
rather indeed the contrary !
相当 的确 这 相反 !

恰恰相反！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['elɪgəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærənz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .
There was a decided elegance about the baron's house and his dinner .
那里 曾是 一个 决定 优雅 关于 这 男爵的 房子 和 他的 晚餐 .

男爵的宅邸和他的晚餐都透着一股优雅的气息。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɔːfl]	[kɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dændi]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kraɪd]	,
If	**he**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**lawful**	**kings**	**of**	**the**	**dandies**	**,**	**you**	**would**	**have**	**cried**	**,**
如果	他	有	到过	一	的	这	合法的	国王	的	这	花花公子	,	你	会	有	哭	,

如果他是一位名流贵族中的合法国王，你一定会哭诉：

“	[wɒt]	['pɜːfɪkt]	[teɪst]	!	”	—	[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[ɪz]	['hjuːmən]	['neɪtʃə(r)]	,
“	**What**	**perfect**	**taste**	**!**	**”**	**—**	**but**	**such**	**is**	**human**	**nature**	**,**
“	什么	完美的	品尝	!	”	—	但	这样的	是	人类	自然	,

“多么完美的口味啊！”——但这就是人性。

[ðæt]	[ðə; ði]	['dændi]	[huː]	[daɪnd]	[wɪð]	[hɪm]	[sed]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,	“	[hiː; hi]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	['ɪmɪteɪt]	[diː]	—	—	!
that	**the**	**dandies**	**who**	**dined**	**with**	**him**	**said**	**to**	**each**	**other**	**,**	**“**	**He**	**pretend**	**to**	**imitate**	**D**	**—**	**—**	**!**
那	这	花花公子	WHO	用餐	和	他	说	到	每个	其他	,	“	他	假装	到	模拟	D	—	—	!

与他共进晚餐的纨绔子弟们彼此议论说：“他假装模仿D——！

['vʌlgə(r)]	[dɒg]	!
vulgar	**dog**	**!**
庸俗	狗	!

粗俗的狗！

”	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[ˌæfek'teɪʃn]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[mɔː(r)]	['ʃəʊi]	['ɒpjələns]	.
”	**There**	**was**	**little**	**affectation**	**of**	**your**	**more**	**showy**	**opulence**	**.**
”	那里	曾是	小的	做作	的	你的	更多的	炫耀	丰裕	.

“你身上几乎没有丝毫炫耀式的奢华。”

[ðə; ði]	['fɜːnɪtʃə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rʊmz; ruːmz]	[wɒz; wəz]	[ə'pærəntli]	['sɪmp(ə)l]	,	[bʌt; bət]	,	[ɪn]	[truːθ]	,	['kɒstli]	,	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[lʌg'ʒʊəriəs]	['kʌmfət]	;
The	**furniture**	**in**	**the**	**rooms**	**was**	**apparently**	**simple**	**,**	**but**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**costly**	**,**	**from**	**its**	**luxurious**	**comfort**	**;**
这	家具	在	这	房间	曾是	显然	简单的	,	但	,	在	真相	,	昂贵	,	从	它是	豪华	舒适	;

房间里的家具看起来很简单，但实际上却很昂贵，因为它们非常舒适；

[ðə; ði]	['ɔːrnəmənts]	[ænd; ənd]	['tʃaɪnə]	['skætəd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[kə'məʊd]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	['kjʊəriəs]	['reərəti]	[ænd; ənd]	[greɪt]	['væljuː]	,
the	**ornaments**	**and**	**china**	**scattered**	**about**	**the**	**commodes**	**were**	**of**	**curious**	**rarity**	**and**	**great**	**value**	**,**
这	装饰品	和	中国	疏散	关于	这	便盆	是	的	好奇的	稀有性	和	伟大的	价值	,

散落在五斗橱周围的饰品和瓷器十分罕见，价值连城。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɪktʃəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dʒemz]	.
and	**the**	**pictures**	**on**	**the**	**walls**	**were**	**gems**	**.**
和	这	图片	在	这	墙壁	是	宝石	.

墙上的画作都是珍品。

[æt; ət]	['dɪnə(r)]	,	[nəʊ]	[pleɪt]	[wɒz; wəz]	[əd'mɪtɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	.
At	**dinner**	**,**	**no**	**plate**	**was**	**admitted**	**on**	**the**	**table**	**.**
在	晚餐	,	不	盘子	曾是	承认	在	这	桌子	.

晚餐时，桌上不允许摆放餐盘。

[ðə; ði]	['rʌʃ(ə)n]	['fæʃ(ə)n]	,	[ðen]	[ʌn'kɒmən]	,	[naʊ]	[mɔː(r)]	['prevələnt]	,	[wɒz; wəz]	[ə'dɒptɪd]	,
The	**Russian**	**fashion**	**,**	**then**	**uncommon**	**,**	**now**	**more**	**prevalent**	**,**	**was**	**adopted**	**,**
这	俄语	时尚	,	然后	罕见	,	现在	更多的	流行	,	曾是	已采用	,

当时并不常见的俄罗斯时尚，如今已越来越流行，并被采纳了。

[fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn][əʊld] ['seivr] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['praɪsləs] [vɜː'tuː] , [ænd; ənd][ɪn] ['spɑːklɪŋ] [glɑːs]
fruit and flowers in old Sevres dishes of priceless vertu , and in sparkling glass
水果 和 花朵 在 老的 塞夫尔 菜肴 的 无价 美德 ， 和 在 闪闪发光 玻璃
[ɒv; əv] [bəʊ'hiːmiən] ['fæbrɪk] .
of Bohemian fabric .
的 波西米亚 织物 .

水果和鲜花盛放在价值连城的塞夫尔瓷器中，以及波西米亚风格的闪亮玻璃杯中。

[nəʊ] ['lɪvəri] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [weɪt] ;
No livery servant was permitted to wait ;
不 涂装 仆人 曾是 允许 到 等待 ；

不允许任何侍从等候；

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [gest] [stʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [drest] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [gest] [hɪm'self] ,
behind each guest stood a gentleman dressed so like the guest himself ,
在后面 每个 客人 站立 一个 绅士 穿着 所以 喜欢 这 客人 他自己 ，

每位客人身后都站着一位穿着与客人本人十分相像的绅士。

[ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [blæk] , [ðæt] [gest] [ænd; ənd] ['læki] [siːmd] ['steriəutaip, 'stiə-]
in fine linen and simple black , that guest and lacquey seemed stereotypes
在 美好的 亚麻布 和 简单的 黑色的 ， 那 客人 和 漆 似乎 刻板印象
[frɒm; frəm] [wʌn] [pleɪt] .
from one plate .
从 一 盘子 .

精致的亚麻布和简洁的黑色，让这位客人和这位漆器爱好者仿佛从同一个盘子里看到了刻板印象。

[ðə; ði] ['vaɪəndz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ðə; ði] [waɪn] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv] [dɪ'siːst]
The viands were exquisite ; the wine came from the cellars of deceased
这 菜肴 是 精美的 ； 这 葡萄酒 来了 从 这 地窖 的 死者
[ɑːtʃ'bɪʃəps] [ænd; ənd] [æm'bæsədəz] .
archbishops and ambassadors .
大主教们 和 大使们 .

菜肴精致美味；葡萄酒来自已故大主教和大使的酒窖。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [sɪ'lekt] ; [ðə; ði] ['pɑːti] [dɪd] [nɒt] [ɪk'siːd] [eɪt] .
The company was select ; the party did not exceed eight .
这 公司 曾是 选择 ； 这 派对 做过 不是 超过 八 .

公司人员经过精心挑选，参加聚会的人数不超过八人。

[fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ɒv; əv] [pɪəz] ([frɒm; frəm][ə; eɪ]['bærən][tuː; tə][ə; eɪ] [djuːk]) ;
Four were the eldest sons of peers (from a baron to a duke) ;
四 是 这 长子 儿子们 的 同龄人 （ 从 一个 男爵 到 一个 公爵 ） ；

其中四人是贵族（从男爵到公爵）的长子；

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fest] [wɪt] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd]
one was a professed wit , never to be got without a month's notice , and
一 曾是 一个 声称 有 ， 绝不 到 是 得到 没有 一个 月份 注意 ， 和
,
,
,

其中一人自称才华横溢，但除非提前一个月通知，否则绝不会轻易被聘用；

[weə(r)] [ə; eɪ]['pɑːvənjuː][wɒz; wəz][həʊst] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [griːn] ['piːz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] — [aʊt]
where a parvenu was host , a certainty of green peas and peaches — out
在哪里 一个 暴发户 曾是 主持人 ， 一个 肯定 的 绿色的 豌豆 和 桃子 — 出去
[ɒv; əv] ['siːz(ə)n] ; [ðə; ði] [sɪksθ] ,
of season ; the sixth ,
的 季节 ； 这 第六 ，

暴发户当东道主，肯定会有青豌豆和桃子——虽然不是当季的；第六，

[tuː; tə] ['rændəlz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ; [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən]
to Randal's astonishment , was Mr . Richard Avenel ; himself and the baron
到 兰德尔的 惊讶 ， 曾是 先生 . 理查德 阿文内尔 ; 他自己 和 这 男爵
[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒmplɪment] .
made up the complement .
制成 向上 这 补充 .

令兰德尔惊讶的是，理查德·阿文内尔先生也在场；他和男爵组成了队伍。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] ['rekəg'naɪzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] ; [ðə; ði][məʊst]['dʒuːvɪˌnaɪl][ɒv; əv]
The eldest sons recognized each other with a meaning smile ; the most juvenile of
这 长子 儿子们 认可 每个 其他 和 一个 意义 微笑 ; 这 最多 少年 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

年纪最大的几个儿子彼此相视一笑，露出意味深长的笑容；其中年纪最小的那个，

[ɪn'diːd] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [jɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən]) , [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd]
indeed (it was his first year in London) , had the grace to blush and
的确 (它 曾是 他的 第一的 年 在 伦敦) , 有 这 优雅 到 脸红 和
[lʊk] ['ʃiːpɪʃ] .
look sheepish .
看 羞怯 .

确实（这是他在伦敦的第一年），他有脸红，显得不好意思。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['hɑːd(ə)nd] ;
The others were more hardened ;
这 其他的 是 更多的 硬化 ;

其他人则更加冷酷无情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ju'naɪtɪd][ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] [bəuθ] ['rændəl] [ænd; ənd] [dɪk] ['ævənɛl] .
but they all united in regarding with surprise both Randal and Dick Avenel .
但 他们 全部 团结的 在 关于 和 惊喜 两个都 兰德尔 和 迪克 阿文内尔 .

但他们都一致对兰德尔和迪克·阿文内尔感到惊讶。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] , [baɪ]
The former was known to most of them personally , and to all , by
这 以前的 曾是 已知 到 最多 的 他们 亲自 , 和 到 全部 , 经过
[rɪ'pjuːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] ,
repute , as a grave ,
声誉 , 作为 一个 严重 ,

前者他们大多数人都亲身认识，而所有人都听说过，那是一座坟墓。

['klevə(r)] , ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , ['rɑːðə(r)]['pruːd(ə)nt][ðæn; ðən] ['lævɪʃ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sə'spektɪd]
clever , promising young man , rather prudent than lavish , and never suspected
聪明的 , 有前途 年轻的 男人 , 相当 谨慎 比 奢华的 , 和 绝不 怀疑
[tuː; tə][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .
to have got into a scrape .
到 有 得到 进入 一个 刮 .

聪明、有前途的年轻人，为人谨慎而非挥霍，而且从未有人怀疑他惹过麻烦。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ðeə(r)] ?
What the deuce did he do there ?
什么 这 二 做过 他 做 那里 ?

他到底在那儿干了什么?

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] [jet] [mɔː(r)] .
Mr . Avenel puzzled them yet more .
先生 . 阿文内尔 困惑 他们 然而 更多的 .

阿文内尔先生的举动让他们更加困惑了。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['bɪznəs] ,
A middle - aged man , said to be in business ,
一个 中间 - 老年人 男人 , 说 到 是 在 商业 ,

据称是一名经商的中年男子

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] " [ə'baʊt] [taʊn] " ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [feɪs]
whom they had observed " about town " (for he had a noticeable face
谁 他们 有 观察到 " 关于 镇 " (为了 他 有 一个 显 脸
[ænd; ənd] ['fɪgə(r)]) , — [ðæt] [ɪz] ,
and figure) , — that is ,
和 数字) , — 那 是 ,

他们曾在“城里”见过他（因为他长相和身材都很引人注目）——也就是说，

[siːn] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , [ɔː(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] ,
seen riding in the Park , or lounging in the pit at the opera ,
已见 骑术 在 这 公园 , 或者 休闲 在 这 坑 在 这 歌剧 ,

人们可以看到他在公园里骑马，或者在歌剧院的乐池里闲坐。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] [klʌb] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] " [set] ;
but never set eyes on at a recognized club , or in the coteries of their " set ;
但 绝不 放 眼睛 在 在 一个 认可 俱乐部 , 或者 在 这 小圈子 的 他们的 " 放 ;

但从未在任何知名俱乐部或他们的“圈子”中见过他们；

" [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [waɪf] [geɪv] ['hɒrɪd] [θɜːd] - [reɪt] ['pɑːtiz] ,
" a man whose wife gave horrid third - rate parties ,
" 一个 男人 谁 妻子 给予 可怕的 第三 - 速度 各方 ,

“一个妻子举办的派对糟糕透顶、三流至极的男人”，

[ðæt] [tʊk] [ʌp] [hɑːf] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɪn] [ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] " [wɪð] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kʌmpəni]
that took up half a column in the " Morning Post " with a list of " The Company
那 采取 向上 一半 一个 柱子 在 这 " 早晨 邮政 " 和 一个 列表 的 " 这 公司
['prez(ə)nt] ,
Present ,
展示 ,

《晨邮报》用了半个专栏的篇幅列出了“出席公司”，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['daʊədʒə(r)] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɒrən]
" in which a sprinkling of dowagers fading out of fashion , and a foreign
" 在 哪个 一个 洒 的 老妇人 褪色 出去 的 时尚 , 和 一个 外国的
['taɪt(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] ,
title or two ,
标题 或者 二 ,

“其中穿插着一些逐渐过时的老妇人形象，以及一两个外国标题，

[meɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'skjuəə] [nems] ['dʌbli] [dɑːk] .
made the darkness of the obscurer names doubly dark .
制成 这 黑暗 的 这 晦涩 姓名 双倍 黑暗的 .

让那些原本就晦涩难懂的名字显得更加阴暗。

[waɪ] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['bærən] ['levi] ,
Why this man should be asked to meet them , by Baron Levy ,
为什么 这 男人 应该 是 问 到 见面 他们 , 经过 男爵 征收 ,

莱维男爵解释为何应该邀请此人与他们会面

[tuː] — [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʌft] - ['hʌntə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] — [kɔːld] [ɔːl] [ðeə(r)] ['fæk(ə)ltɪz]
too — a decided tuft - hunter and would - be exclusive — called all their faculties
也 — 一个 决定 簇 - 猎人 和 会 - 是 独家的 — 称为 全部 他们的 学院
['ɪntuː] ['eksəsaɪz] .
into exercise .
进入 锻炼 .

一位坚定的簇绒猎手和一位想要独占鳌头的人，也调动了所有能力。

[ðə; ði] [wɪt] , [huː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['treɪdzmən] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best]

The wit , who , being the son of a small tradesman , but in the very best

这 有 , WHO , 存在 这 儿子 的 一个 小的 零售商 , 但 在 这 非常 最好的

[sə'saɪəti] ,

society ,

社会 ,

这位才子，虽出身小商贩家庭，却跻身上流社会，

[geɪv] [hɪm'self] [fɑː(r)] ['greɪtə(r)] [eəz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːdz] , [ɪm'pɜːtɪnəntli] [sɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

gave himself far greater airs than the young lords , impertinently solved the mystery

给予 他自己 远的 更大的 播出 比 这 年轻的 领主们 , 无礼地 已解决 这 神秘

.

.

.

他摆出一副比年轻贵族们高人一等的姿态，傲慢地解开了谜团。

“ [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪspəd] [hiː; hi] [tuː; tə] - ,

“ Depend on it , ” whispered he to Spendquick ,

“ 依赖 在 它 , ” 低声说道 他 到 - ,

“就指望它吧,”他低声对斯彭德奎克说。

— “ [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [eks] . [waɪ] . [ɒv; əv] [ðə; ði] - [taɪmz] - [huː] ['ɒfəz] [tuː; tə]

— “ depend on it the man is the X . Y . of the ' Times ' who offers to

— “ 依赖 在 它 这 男人 是 这 X . 是 . 的 这 - 《时代周刊》 - WHO 优惠 到

[lend] ['eni] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm] L10 [tuː; tə] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['mɪljən] .

lend any sum of money from L10 to half - a - million .

借 任何 和 的 钱 从 L10 到 一半 - 一个 - 百万 .

—“相信我，这个人就是《时代》杂志的XY，他愿意借出10英镑到50万英镑的任何金额。

[hiːz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [bɪls] ; ['levi] [ɪz] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] . ” “

He's the man who has all your bills ; Levy is only his jackal . ” “

他是 这 男人 WHO 有 全部 你的 账单 ; 征收 是 仅有的 他的 豺狼 . ” “

他才是真正掌握你所有账单的人；莱维只不过是他的走狗而已。

- [pɒn] [maɪ] [səʊl] , ” [sed] - , ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd] , “ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,

' Pon my soul , ” said Spendquick , rather alarmed , “ if that's the case ,

- 庞 我的 灵魂 , ” 说 - , 相当 惊慌 , “ 如果 那就是 这 案件 ,

“我的天哪,”斯彭德奎克颇为惊恐地说，“如果真是那样的话……”

[wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] . ”

one may as well be civil to him . ”

一 可能 作为 出色地 是 民用 到 他 . ”

最好还是对他客气点。

“ [juː; jʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] [wɪt] .

“ You , certainly , ” said the wit .

“ 你 , 当然 , ” 说 这 有 .

“当然是你,”那位机智的人说道。

“ [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [eks] . [waɪ] . [huː] [wʊd] [əd'vɑːns] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [el] . [es] . ;

“ But I never have found an X . Y . who would advance me the L . s . ;

“ 但 我 绝不 有 成立 一个 X . 是 . WHO 会 进步 我 这 L . s . ;

“但我从未找到一个愿意向我推荐 L 的 XY；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [eks] . [waɪ] . [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)]

and therefore I shall not be more respectful to X . Y . than to any other

和 所以 我 将 不是 是 更多的 尊重 到 X . 是 . 比 到 任何 其他

[ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] .

unknown quantity .

未知 数量 .

因此，我对XY的尊重程度不会超过对任何其他未知量的尊重程度。

” [baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [s'ɜːkjʊˌeɪtɪd] , [ðə; ði] ['pɑːti] [gruː] [geɪ] [ænd; ənd]['səʊʃəb(ə)l] .
” By degrees , as the wine circulated , the party grew gay and sociable .
” 经过 学位 , 作为 这 葡萄酒 流通 , 这 派对 生长 同性恋 和 善于交际的 .

随着美酒的流通，聚会的气氛逐渐变得轻松愉快起来。

['levi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['feləʊ] ; [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət]
Levy was really an entertaining fellow ; had all the gossip of the town at
征收 曾是 真的 一个 娱乐 同伴 ; 有 全部 这 闲话 的 这 镇 在
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz] ;
his fingers ' ends ;
他的 手指 - 结束 ;

莱维真是个很有趣的人；镇上所有的八卦他都了如指掌；

[ænd; ənd] [pə'zest] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] ['plez(ə)nt] [ɑːt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [θɪŋz] [ɒv; əv]
and possessed , moreover , that pleasant art of saying ill - natured things of
和 拥有 , 而且 , 那 令人愉快的 艺术 的 说 患病的 - 自然 事物 的
[ðə; ði]['æbsənt] ,
the absent ,
这 缺席的 ,

而且他还掌握了那种在背后说人坏话的绝技。

[wɪtʃ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] .
which those present always enjoy .
哪个 那些 展示 总是 享受 .

在场的人都很喜欢。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [keɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd] ,
By degrees , too , Mr . Richard Avenel came out ; and ,
经过 学位 , 也 , 先生 . 理查德 阿文内尔 来了 出去 ; 和 ,

理查德·阿文内尔先生也逐渐公开了自己的身份；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [hæd; həd][s'ɜːkjʊˌeɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][eks] . [waɪ] . ,
as the whisper had circulated round the table that he was X . Y . ,
作为 这 耳语 有 流通 圆形的 这 桌子 那 他 曾是 X . 是 . ,

当餐桌上开始窃窃私语说他是XY时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [wɪtʃ] ['greɪtli] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
he was listened to with a profound respect , which greatly elevated his spirits .
他 曾是 听着 到 和 一个 深刻的 尊重 , 哪个 非常 升高 他的 烈酒 .

他受到了极大的尊重，这极大地鼓舞了他的精神。

[neɪ] , [wen] [ðə; ði] [wɪt] [traɪd] [wʌns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] [ɔː(r)] ['mɪstɪfaɪ] [hɪm] ,
Nay , when the wit tried once to show him up or mystify him ,
不 , 什么时候 这 有 尝试 一次 到 展示 他 向上 或者 故弄玄虚 他 ,

不，当那个机智的人试图让他出丑或让他感到困惑时，

[dɪk] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌf] ['spɪrɪt] , [ðæt] , [ðəʊ] ['veri] [kɔːs] ,
Dick answered with a bluff spirit , that , though very coarse ,
迪克 回答 和 一个 虚张声势 精神 , 那 , 尽管 非常 粗 ,

迪克用一种粗鲁的语气回答道，虽然这回答非常粗俗。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [səʊ] ['hjuːmərəs] [baɪ] [lɔːd] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['sɪmələli] ['sɪtʃueɪtɪd]
was found so humorous by Lord Spendquick and other gentlemen similarly situated
曾是 成立 所以 幽默 经过 主 - 和 其他 先生们 相似地 位于
[ɪn][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːkɪt] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɑːf] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪt] ,
in the money - market that they turned the laugh against the wit ,
在 这 钱 - 市场 那 他们 转向 这 笑 反对 这 有 ,

斯彭德奎克勋爵和其他一些在金融市场中地位相似的绅士们觉得这番话非常滑稽，于是他们反过来嘲笑这种幽默。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and silenced him for the rest of the night ,
和 沉默 他 为了 这 休息 的 这 夜晚 ,

并让他整晚都保持沉默。

— [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['pɑːti] [gəʊ] [ɒf] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plezntli] .

— a circumstance which made the party go off much more pleasantly .

— 一个 环境 哪个 制成 这 派对 去 离开 很多 更多的 愉快 .

——这种情况使得聚会进行得更加愉快。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ðæt] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] [men] , ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌdɛbə'nɛr] ,

After dinner , the conversation , quite that of single men , easy and debonnaire ,

后 晚餐 , 这 对话 , 相当 那 的 单身的 男人 , 简单的 和 绅士 ,

晚餐后，谈话的内容很像单身男士之间的谈话，轻松而风度翩翩。

[glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['skænd(ə)l] [tə'wɔːdz]

glanced from the turf and the ballet and the last scandal towards

瞥了一眼 从 这 草皮 和 这 芭蕾舞 和 这 最后的 丑闻 向

['pɒlətɪks] ;

politics ;

政治 ;

从赛马场、芭蕾舞台和最近的丑闻中瞥向政治；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] ['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] ['evriweə(r)] ,

for the times were such that politics were discussed everywhere ,

为了 这 时代 是 这样的 那 政治 是 讨论 到处 ,

因为在那个时代，政治是人们随时随地都在谈论的话题。

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊnti] ['membəz] .

and three of the young lords were county members .

和 三 的 这 年轻的 领主们 是 县 成员 .

其中三位年轻的领主是郡议员。

['rændəl] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] , ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ;

Randal said little , but , as was his wont , listened attentively ;

兰德尔 说 小的 , 但 , 作为 曾是 他的 惯于 , 听着 认真地 ;

兰德尔很少说话，但像往常一样，他认真地听着；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gɑːst] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]

and he was aghast to find how general was the belief that the

和 他 曾是 惊愕 到 寻找 如何 一般的 曾是 这 信仰 那 这

['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [duːmd] .

Government was doomed .

政府 曾是 注定失败 .

他震惊地发现，认为政府注定要垮台的观点竟然如此普遍。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

Out of regard to him , and with that delicacy of breeding which belongs to

出去 的 看待 到 他 , 和 和 那 美味 的 选育 哪个 属于 到

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'saɪəti] ,

a certain society ,

一个 肯定 社会 ,

出于对他的尊重，以及出于某种特定社会阶层所特有的礼仪，

['nʌθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l][tuː; tə] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [sed] , [ɪk'sept] [baɪ] ['ævənɛl] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

nothing personal to Egerton was said , except by Avenel , who , however ,

没有什么 个人的 到 埃格顿 曾是 说 , 除了 经过 阿文内尔 , WHO , 然而 ,

除了阿文内尔之外，没有人对埃格顿进行人身攻击，但阿文内尔却说了这样一番话。

[ɒn] [blə:t] [aʊt] [sʌm; səm] [ruːd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪstə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli]

on blurting out some rude expressions respecting that minister , was instantly

在 脱口而出 出去 一些 粗鲁的 表达式 尊重 那 部长 , 曾是 即刻

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði]['bærən] .

checked by the baron .

已检查 经过 这 男爵 .

当他脱口而出对那位大臣说了一些粗鲁的话时，立刻被男爵制止了。

“ [speə(r)][maɪ] [frend] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz] [nɪə(r)] [kə'nekʃn] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt]
“ Spare my friend and Mr . Leslie's near connection , ” said he , with a polite
“ 空闲的 我的 朋友 和 先生 . 莱斯利的 靠近 联系 , ” 说 他 , 和 一个 有礼貌的
[bʌt; bət] [greɪv] [smaɪl] .
but grave smile .
但 严重 微笑 .

“饶了我朋友和莱斯利先生的近亲吧,”他带着礼貌但严肃的微笑说道。

“ [əʊ] , ” [sed] ['ævənɛl] , “ ['pʌblɪk] [men] , [huːm] [wiː; wi] [peɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] , — [ɑːrnt]
“ Oh , ” said Avenel , “ public men , whom we pay , are public property , — aren't
“ 哦 , ” 说 阿文内尔 , “ 民众 男人 , 谁 我们 支付 , 是 民众 财产 , — 不是
[ðeɪ] , [maɪ] [lɔːd] ?
they , my Lord ?
他们 , 我的 主 ?

“哦,”阿文内尔说,“我们付钱给的公职人员是公共财产,——不是吗,大人?”

” [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] - .
” appealing to Spendquick .
” 上诉 到 - .

向 Spendquick 发出呼吁。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] - , [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] , — “ ['pʌblɪk] ['prɒpəti] , [ɔː(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ Certainly , ” said Spendquick , with great spirit , — “ public property , or why should
“ 当然 , ” 说 - , 和 伟大的 精神 , — “ 民众 财产 , 或者 为什么 应该
[wiː; wi] [peɪ] [ðem; ðəm] ?
we pay them ?
我们 支付 他们 ?

“当然,”斯彭德奎克兴致勃勃地说,“公共财产,否则我们为什么要付钱给他们呢?”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [ðæt] !
There must be a very strong motive to induce us to do that !
那里 必须 是 一个 非常 强的 动机 到 诱导 我们 到 做 那 !

一定有非常强烈的动机促使我们这样做!

[ai] [heɪt] ['peɪɪŋ] ['piːp(ə)l] .
I hate paying people .
我 恨 付费 人们 .

我讨厌付钱给别人。

[ɪn][fækt] , ” [hiː; hi] [ˌsəb'dʒɔin] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , “ [ai]['nevə(r)][duː; də] . ”
In fact , ” he subjoined in an aside , “ I never do . ”
在 事实 , ” 他 并列 在 一个 旁边 , “ 我 绝不 做 . ”

事实上,”他插话道,“我从来不这样做。”

“ [haʊ'evə(r)] , ” [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , ['greɪʃəsli] , “ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)]
“ However , ” resumed Mr . Avenel , graciously , “ I don't want to hurt your
“ 然而 , ” 恢复 先生 . 阿文内尔 , 亲切地 , “ 我 不 想 到 伤害 你的
['fiːlɪŋz] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
feelings , Mr . Leslie .
情怀 , 先生 . 莱斯利 .

“但是,”阿文内尔先生和蔼地继续说道,“我不想伤害您的感情,莱斯利先生。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊst] , [ðə; ði]['bærən] ,
As to the feelings of our host , the baron ,
作为 到 这 情怀 的 我们的 主持人 , 这 男爵 ,

至于我们的主人,男爵的感受,

[ai]	['kælkjuleɪt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[gɒt]	['tɒlərəbli]	[tʌf]	[baɪ]	[ðə; ði]	['eksəsaɪz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[gɒn]	[θruː]	.	”
I	**calculate**	**that**	**they**	**have**	**got**	**tolerably**	**tough**	**by**	**the**	**exercise**	**they**	**have**	**gone**	**through**	**.**	**”**
我	计算	那	他们	有	得到	勉强可以接受	艰难的	经过	这	锻炼	他们	有	已消失	通过	.	”

我认为，经过他们经历的训练，他们的体格已经变得相当强壮了。

“	[ˌnevəðə'les]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['bærən]	,
“	**Nevertheless**	**,**	**”**	**said**	**the**	**baron**	**,**
“	尽管如此	,	”	说	这	男爵	,

“然而,”男爵说道，

['dʒɔɪnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑːf]	[wɪtʃ]	['eni]	['laɪvli]	['seɪɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[eks]	.	[waɪ]	.	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	[tuː; tə]	[ɪk'saɪt]	,
joining	**in**	**the**	**laugh**	**which**	**any**	**lively**	**saying**	**by**	**the**	**supposed**	**X**	**.**	**Y**	**.**	**was**	**sure**	**to**	**excite**	**,**
加入	在	这	笑	哪个	任何	热闹	说	经过	这	据称	X	.	是	.	曾是	当然	到	激发	,

任何假想中的XY说出的生动话语都会引起大家的笑声，于是他也加入了笑声中。

“	[ˌnevəðə'les]	,	-	[lʌv]	[ˌem 'iː]	,	[lʌv]	[maɪ]	[dɒg]	,	-	—	[lʌv]	[ˌem 'iː]	,	[lʌv]	[maɪ]	['ɛgərtən]	.
“	**nevertheless**	**,**	**'**	**love**	**me**	**,**	**love**	**my**	**dog**	**,**	**'**	**—**	**love**	**me**	**,**	**love**	**my**	**Egerton**	**.**
“	尽管如此	,	-	爱	我	,	爱	我的	狗	,	-	—	爱	我	,	爱	我的	埃格顿	.

“然而，‘爱我，爱我的狗,’——爱我，爱我的埃格顿。

”	['rændəl]	['stɑːtɪd]	,
”	**Randal**	**started**	**,**
”	兰德尔	开始	,

兰德尔开口道：

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[kwɪk]	[ɪə(r)]	[ænd; ənd]	['sʌt(ə)l]	[ɪn'telɪdʒəns]	[kɔːt]	['sʌmθɪŋ]	['sɪnɪstə(r)]	[ænd; ənd]	['hɒstaɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[təʊn]	[wɪð]	[wɪtʃ]	['levi]	['ʌtə]	[ðɪs]	[ɪ'kwɪvək(ə)l]	[kəm'pærɪs(ə)n]	,
for	**his**	**quick**	**ear**	**and**	**subtle**	**intelligence**	**caught**	**something**	**sinister**	**and**	**hostile**	**in**	**the**	**tone**	**with**	**which**	**Levy**	**uttered**	**this**	**equivocal**	**comparison**	**,**
为了	他的	快的	耳朵	和	微妙的	智力	捕捉	某物	险恶	和	敌对的	在	这	语气	和	哪个	征收	说出	这	模棱两可	比较	,

因为他敏锐的耳朵和微妙的智慧，从莱维说出这番模棱两可的比喻时所用的语气中，听出了某种险恶和敌意。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[dɑːtɪd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['bærən]	.
and	**his**	**eye**	**darted**	**towards**	**the**	**baron**	**.**
和	他的	眼睛	飞镖	向	这	男爵	.

他的目光迅速转向男爵。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['bærən]	[hæd; həd]	[bent]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[rɪ'geɪl]	[hɪm'self]	[ə'pɒn]	[æn; ən]	['ɒlɪv]	.
But	**the**	**baron**	**had**	**bent**	**down**	**his**	**face**	**,**	**and**	**was**	**regaling**	**himself**	**upon**	**an**	**olive**	**.**
但	这	男爵	有	弯曲	向下	他的	脸	,	和	曾是	令人愉悦	他自己	之上	一个	橄榄	.

但男爵低下头，津津有味地吃着橄榄。

[baɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[rəʊz]	[frɒm; frəm]	['teɪb(ə)l]	.
By	**-**	**and**	**-**	**by**	**the**	**party**	**rose**	**from**	**table**	**.**
经过	-	和	-	经过	这	派对	玫瑰	从	桌子	.

不久，众人起身离开餐桌。

[ðə; ði] [fɔː(r)] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [hæd; həd] [ðeə(r)] [en'geɪdʒmənts] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]
The four young noblemen had their engagements elsewhere , and proposed to
这 四 年轻的 贵族 有 他们的 订婚 别处 , 和 建议的 到
['seprət] [wɪ'ðaʊt] [ˌaːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
separate without re - entering the drawing - room .
分离 没有 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 .

这四位年轻的贵族另有要事，他们提议不再返回客厅，各自散去。

[æz; əz] , [ɪn] ['gɜːtəz] ['θɪəri] , ['mɒnæd; 'məʊnæd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'fɪnɪtiz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
As , in Goethe's theory , monads which have affinities with each other are
作为 , 在 歌德的 理论 , 单子 哪个 有 亲和力 和 每个 其他 是
[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tə'geðə(r)] ,
irresistibly drawn together ,
无法抗拒地 绘制 一起 ,

正如歌德的理论所述，彼此具有亲和力的单子会不可抗拒地聚集在一起。

[səʊ] [ðiːz] [geɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [hæd; həd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] , [ɒn] ['raɪzɪŋ]
so these gay children of pleasure had , by a common impulse , on rising
所以 这些 同性恋 孩子们 的 乐趣 有 , 经过 一个 常见的 冲动 , 在 上升
[frɒm; frəm] ['teɪb(ə)l] ,
from table ,
从 桌子 ,

于是，这些享乐主义的孩子们，出于共同的冲动，在起身离开餐桌时，

[muːvd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
moved each to each , and formed a group round the fireplace .
已搬 每个 到 每个 , 和 形成 一个 团体 圆形的 这 壁炉 .

他们依次走到一起，围坐在壁炉旁。

['rændəl] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] , ['mjuːzɪŋ] ; [ðə; ði] [wɪt] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] -
Randal stood a little apart , musing ; the wit examined the pictures through his eye -
兰德尔 站立 一个 小的 除 , 沉思 ; 这 有 检查 这 图片 通过 他的 眼睛 -
[glɑːs] ;
glass ;
玻璃 ;

兰德尔站在一旁，若有所思；这位才子透过望远镜仔细端详着照片；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [druː] [ðə; ði] ['bærən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saɪd] - [bɔːd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [held]
and Mr . Avenel drew the baron towards the side - board , and there held
和 先生 . 阿文内尔 画 这 男爵 向 这 边 - 木板 , 和 那里 握住
[hɪm] [ɪn] ['wɪspəd] ['kɒnfərəns] .
him in whispered conference .
他 在 低声说道 会议 .

阿文内尔先生把男爵拉到餐具柜旁，在那里和他低声商量。

[ðɪs] ['kɒləkwi] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ; [ðeɪ] [glɑːns, glæns]
This colloquy did not escape the young gentlemen round the fireplace ; they glanced
这 对话 做过 不是 逃脱 这 年轻的 先生们 圆形的 这 壁炉 ; 他们 瞥了一眼
[tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
towards each other .
向 每个 其他 .

壁炉旁的年轻绅士们听到了这段对话，不禁互相看了一眼。

“ ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] [ɒn] [rɪ'njuːəl] , ” [sed] [wʌn] , ['səʊtəʊ] ['voʊtʃi] .
“ Settling the percentage on renewal , ” said one , sotto voce .
“ 安顿 这 百分比 在 续期 , ” 说 一 , sotto voce .

“确定续约比例，”其中一人低声说道。

“ [eks] . [waɪ] . [dʌz] [nɒt] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['feləʊ] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .
“ X . Y . does not seem such a very bad fellow , ” said another .
“ X . 是 . 做 不是 似乎 这样的 一个 非常 坏的 同伴 , ” 说 其他 .

“XY看起来好像没那么坏，”另一个人说。

“ [hiː; hi] [lʊks] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [tɔːks] [rɪtʃ] , ” [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .
“ He looks rich , and talks rich , ” said a third .
“ 他 看起来 富有的 , 和 会谈 富有的 , ” 说 一个 第三 .

“他看上去很有钱，说话也很有钱，”第三个人说。

“ [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ; [ðəʊz] ['mʌnid] [men] ['dʒen(ə)rəli] [hæv; həv] . ”
“ A decided , independent way of expressing his sentiments ; those moneyed men generally have . ”
“ 一个 决定 , 独立的 方式 的 表达 他的 情感 ; 那些 有钱人 男人 一般来说 有 . ”

“有钱人通常都有一种果断、独立地表达情感的方式。”

“ [gʊd] ['hevənz] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['æŋkʃəsli] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [peə(r)] ,
“ Good heavens ! ” ejaculated Spendquick , who had been keeping his eye anxiously fixed on the pair ,
“ 好的 天 ! ” 射精 - , WHO 有 到过 保持 他的 眼睛 焦虑地 固定的 在 这 一对 ,

“我的天哪！”斯彭德奎克惊呼道，他一直焦急地盯着那两人。

“ [duː; də] [lʊk] ; [eks] . [waɪ] . [ɪz] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ; [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
“ do look ; X . Y . is actually taking out his pocket - book ; he is coming this way .
“ 做 看 ; X . 是 . 是 实际上 采取 出去 他的 口袋 - 书 ; 他 是 未来 这 方式 .

“瞧瞧，XY 正在掏钱包，他正朝这边走来。”

[dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] ['aʊə(r)] [bɪls] — [maɪn] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! ”
Depend on it he has got our bills — mine is due to - morrow ! ”
依赖 在 它 他 有 得到 我们的 账单 — 矿 是 到期的 到 - 明天 ! ”

没错，他已经收到我们的账单了——我的账单明天就到期了！

“ [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] , ['edʒɪŋ] [ɒf] .
“ And mine too , ” said another , edging off .
“ 和 矿 也 , ” 说 其他 , 边缘 离开 .

“我的也是，”另一个人说着，往旁边挪了挪。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] - - - .
“ Why , it is a perfect guet - apens .
“ 为什么 , 它 是 一个 完美的 - - - .

“为什么，这是一个完美的 guet-apens。”

” ['miːnwaɪl] , ['breɪkɪŋ] [ə'wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bærən] , [huː] [ə'pɪəd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] ,
” Meanwhile , breaking away from the baron , who appeared anxious to detain him , and failing in that attempt ,
” 同时 , 打破 离开 从 这 男爵 , WHO 出现 焦虑的 到 扣留 他 , 和 失败 在 那 试图 ,

“与此同时，他挣脱了男爵的束缚，男爵似乎急于扣留他，但未能成功。”

[tɜːnd] [ə'saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [dɪks] ['muːvmənts] ,
turned aside , as if not to see Dick's movements ,
转向 旁边 , 作为 如果 不是 到 看 迪克的 移动 ,

他侧过脸去，仿佛不想看到迪克的动作。

— [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [kən'fɜːmd]
— a circumstance which did not escape the notice of the group , and confirmed
— 一个 环境 哪个 做过 不是 逃脱 这 注意 的 这 团体 , 和 确认的
[ɔːl] [ðeə(r)] [sə'spiʃən] , — ['mɪstə(r)] .
all their suspicions , — Mr .
全部 他们的 怀疑 , — 先生 .

——这一情况并没有逃过该小组的眼睛，并证实了他们所有的怀疑，——先生。

['ævənɛl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] , [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp]
Avenel , with a serious , thoughtful face , and a slow step , approached the group
阿文内尔 , 和 一个 严肃的 , 周到 脸 , 和 一个 慢的 步 , 接近 这 团体
.
:
.

阿文内尔神情严肃，若有所思，迈着缓慢的步伐走向了这群人。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['rəʊmən] ['dʒen(ə)rəl] [mɔː(r)] ['nɜːvəsli] “ ['flʌtə(r)] [ðə; ði] [dʌv] - [kɒts] [ɪn] - ,
Nor did the great Roman general more nervously “ flutter the dove - cots in Corioli ,
也不 做过 这 伟大的 罗马 一般的 更多的 紧张地 “ 扑 这 鸽子 - 婴儿床 在 - ,

伟大的罗马将军也没有像在科里奥利那样紧张地“扑灭鸽舍的翅膀”。

” [ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [eks] . [waɪ] . ['ædʒɪteɪt] [ðə; ði] ['buzəm] [ɒv; əv]
” than did the advance of the supposed X . Y . agitate the bosoms of
” 比 做过 这 进步 的 这 据称 X . 是 . 激荡 这 胸部 的
[lɔːd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frendz] .
Lord Spendquick and his sympathizing friends .
主 - 和 他的 同情的 朋友们 .

”比所谓的XY的出现更让斯彭德奎克勋爵和他的同情朋友们感到激动不已。

['pɒkɪt] - [bʊk] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪdəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
Pocket - book in hand , and apparently feeling for something formidable within its
口袋 - 书 在 手 , 和 显然 感觉 为了 某物 强大 之内 它是
['mɪstɪk] [rɪ'sesɪz] ,
mystic recesses ,
神秘 凹陷处 ,

他手里拿着钱包，似乎在摸索着钱包神秘深处隐藏的某种强大东西。

[step] [baɪ] [step] [keɪm] [dɪk] ['ævənɛl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
step by step came Dick Avenel towards the fireplace .
步 经过 步 来了 迪克 阿文内尔 向 这 壁炉 .

迪克·阿文内尔一步一步地走向壁炉。

[ðə; ði] [gruːp] [stʊd] [stɪl] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['hɒrə(r)] .
The group stood still , fascinated by horror .
这 团体 站立 仍然 , 着迷 经过 恐怖 .

众人呆立不动，被恐怖景象深深吸引。

“ [hʌm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
“ Hum , ” said Mr . Avenel , clearing his throat .
“ 哼 , ” 说 先生 . 阿文内尔 , 清理 他的 喉 .

“嗯，”阿文内尔先生清了清嗓子说道。

“ [ai] [doʊnt] [laɪk] [ðæt] [hʌm] [æt; ət] [ɔːl] , ” ['mʌtə] - .
“ I don't like that hum at all , ” muttered Spendquick .
“ 我 不 喜欢 那 哼 在 全部 , ” 低声说道 - .

“我一点也不喜欢这种嗡嗡声，”斯彭德奎克嘟囔道。

“ [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['dʒentlmən] , ” [sed] [dɪk] , ['bəʊɪŋ] .
“ Proud to have made your acquaintance , gentlemen , ” said Dick , bowing .
“ 自豪的 到 有 制成 你的 熟人 , 先生们 , ” 说 迪克 , 鞠躬 .

“很荣幸能结识各位先生，”迪克鞠躬说道。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðʌs] [ə'drest] [baʊd] [ləʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
The gentlemen thus addressed bowed low in return .
这 先生们 因此 已解决 鞠躬 低的 在 返回 .

受邀的先生们纷纷深深鞠躬回礼。

“ [maɪ] [frend] [ðə; ði]['bærən] [θɔːt] [ðɪs] [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] — ” [dɪk] [stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
“ My friend the baron thought this not exactly the time to — ” Dick stopped a moment ;
“ 我的 朋友 这 男爵 想法 这 不是 确切地 这 时间 到 — ” 迪克 停止 一个 片刻 ;

“我的朋友男爵认为现在不是时候——”迪克停顿了一下；

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nɒkt] [daʊn] [ðəʊz] [fɔː(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
you might have knocked down those four young gentlemen ,
你 可能 有 敲门 向下 那些 四 年轻的 先生们 ,

你本可以撞倒那四位年轻先生，

[ðəʊ] [fɔː(r)] [faɪnə] ['spesəmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][nəʊ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪn] ['jʊərəp] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] ,
though four finer specimens of humanity no aristocracy in Europe could produce ,
尽管 四 更精细 标本 的 人类 不 贵族 在 欧洲 可以 生产 ,

虽然有四位比他们更优秀的人，是欧洲任何贵族都无法造就的，

— [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nɒkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] !
— you might have knocked them down with a feather !
— 你 可能 有 敲门 他们 向下 和 一个 羽毛 !

——你轻而易举就能把他们打倒！

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'njuːd] ['ævənɛl] , [nɒt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
“ But , ” renewed Avenel , not finishing his sentence ,
“ 但 , ” 更新 阿文内尔 , 不是 精加工 他的 句子 ,

“但是，”阿文内尔再次说道，没有说完他的话。

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [laɪf] ['nevə(r)][tuː; tə] [luːz] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;
“ I have made it a rule in life never to lose securing a good opportunity ;
“ 我 有 制成 它 一个 规则 在 生活 绝不 到 失去 确保 一个 好的 机会 ;

“我给自己定了一条人生准则：绝不错过任何好机会；

[ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .
in short , to make the most of the present moment .
在 短的 , 到 制作 这 最多 的 这 展示 片刻 .

简而言之，就是要充分利用当下。

[ænd; ənd] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [frəʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [lɔːd] - [veɪns] ,
And , ” added he , with a smile which froze the blood in Lord Spendquick's veins ,
和 , ” 额外 他 , 和 一个 微笑 哪个 冻住了 这 血 在 主 - 静脉 ,

“而且，”他补充道，脸上带着一丝令斯彭德奎克勋爵血液凝固的笑容。

“ [ðə; ði] [ruːl] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] [mæn] !
“ the rule has made me a very warm man !
“ 这 规则 有 制成 我 一个 非常 温暖的 男人 !

“这条规则让我变成了一个非常热情的人！”

['ðeəfɔː(r)] , ['dʒentlmən] ,
Therefore , gentlemen ,
所以 , 先生们 ,

因此，先生们，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [iːtʃ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ” — ['evri] [hænd] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'haɪnd]
allow me to present you each with one of these ” — every hand retreated behind
允许 我 到 展示 你 每个 和 一 的 这些 ” — 每一个 手 撤退 在后面
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ɪts] [wel] - [bɔːn] ['əʊnə(r)] ,
the back of its well - born owner ,
这 后退 的 它是出色地 - 出生 所有者 ,

“请允许我把这些送给你们每人一个”——每只手都迅速缩回了出身高贵的主人身后。

[wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ɔːl] , [dɪk] [kən'kluːdɪd] [wɪð] , — “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['swɑːreɪ]
when , to the inexpressible relief of all , Dick concluded with , — “ a little soiree
什么时候 , 到 这 难以言喻的 宽慰 的 全部 , 迪克 结束 和 , — “ 一个 小的 晚会
[dɑːnsɑːnti] ,
dansante ,
丹桑特 ,

令所有人如释重负的是，迪克最后说道：“一场小型舞会，

” [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [fɔː(r)] [kɑːdz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
” and extended four cards of invitation .
” 和 扩展 四 牌 的 邀请 .

并递出了四张邀请函。

“ [məʊst] ['hæpi] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ Most happy ! ” exclaimed Spendquick .
“ 最多 快乐的 ! ” 惊呼 - .

“太高兴了！”斯彭德奎克惊呼道。

“ [ai][doʊnt] [dɑːns] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][eks] — [ai] [miːn] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]
“ I don't dance in general ; but to oblige X — I mean , to have a better
“ 我 不 舞蹈 在 一般的 ; 但 到 必须 X — 我 意思是 , 到 有 一个 更好的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

“我平时不跳舞；但为了应付X——我的意思是，为了更好地了解她，

[sɜː(r)] , [wɪð] [juː; jʊ] — [ai] [wʊd] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði] [taɪt] - [rəʊp] .
sir , with you — I would dance on the tight - rope .
先生 , 和 你 — 我 会 舞蹈 在 这 紧的 - 绳索 .

先生，和您一起——我愿意走钢丝。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['plez(ə)nt] [lɑːf] [æt; ət] - [ɪn'θjuːziæzəm] ,
” There was a good - humoured , pleasant laugh at Spendquick's enthusiasm ,
” 那里 曾是 一个 好的 - 幽默 , 令人愉快的 笑 在 - 热情 ,

斯彭德奎克的热情引来一阵善意而愉快的笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hændz][ænd; ənd] ['pɒkɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kɑːdz] .
and a general shaking of hands and pocketing of the invitation cards .
和 一个 一般的 摇晃 的 双手 和 口袋 的 这 邀请 牌 .

大家纷纷握手，并将邀请函揣进口袋。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [mæn] , ” [sed] ['ævənɛl] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪt] ,
“ You don't look like a dancing man , ” said Avenel , turning to the wit ,
“ 你 不 看 喜欢 一个 跳舞 男人 , ” 说 阿文内尔 , 转弯 到 这 有 ,

“你看上去不像个会跳舞的人，”阿文内尔转过头，用机智的语气说道。

[huː] [wɒz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['gaʊti] ,
who was plump and somewhat gouty ,
WHO 曾是 丰满 和 有些 痛风 ,

她身材丰满，还有点痛风。

— [æz; əz] [wɪts] [huː] [daɪn] [aʊt] [faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] ;
— as wits who dine out five days in the week generally are ;
— 作为 智慧 WHO 用餐 出去 五 天 在 这 星期 一般来说 是 ;

——就像那些一周有五天都在外吃饭的聪明人一样；

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] .
“ but we shall have supper at one o'clock .
“ 但 我们 将 有 晚餐 在 一 点钟 .
“但我们一点钟吃晚饭。”

” ['ɪnfɪnətli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [ðə; ði] [wɪt] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] ,
” Infinitely offended and disgusted , the wit replied dryly ,
” 无限地 被冒犯了 和 厌恶 , 这 有 回复 干巴巴地 ,
“他感到无比愤慨和厌恶，冷冷地回答道：”

“ [ðæt] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , ”
“ that every hour of his time was engaged for the rest of the season , ”
“ 那 每一个 小时 的 他的 时间 曾是 已订婚的 为了 这 休息 的 这 季节 , ”
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“他整个赛季的每一分钟都安排得满满当当”，而且

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
with a stiff salutation to the baron , took his departure .
和 一个 僵硬的 问候 到 这 男爵 , 采取 他的 离开 .
他向男爵行了一个僵硬的礼，然后离开了。

[ðə; ði] [rest] , [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kæbriəʊleɪ] ;
The rest , in good spirits , hurried away to their respective cabriolets ;
这 休息 , 在 好的 烈酒 , 慌忙 离开 到 他们的 各自 敞篷车 ;
其余的人兴致勃勃，匆匆赶往各自的敞篷车；

[ænd; ənd] ['lezli] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [wen] [ðə; ði]['bærən] , ['kætʃɪŋ] [həʊld]
and Leslie was following them into the hall , when the baron , catching hold
和 莱斯利 曾是 下列的 他们 进入 这 大厅 , 什么时候 这 男爵 , 捕捉 抓住
[ɒv; əv] [hɪm] ,
of him ,
的 他 ,
莱斯利跟着他们进了大厅，这时男爵一把抓住他，

[sed] , “ [steɪ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
said , “ Stay , I want to talk to you .
说 , “ 停留 , 我 想 到 讲话 到 你 .
他说：“留下来，我想和你谈谈。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
” CHAPTER XIV .
” 章 十四 .
“第十四章

[ðə; ði]['bærən] [tɜːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['lezli] ['fɒləʊd] .
The baron turned into his drawing - room , and Leslie followed .
这 男爵 转向 进入 他的 绘画 - 房间 , 和 莱斯利 随后 .
男爵走进客厅，莱斯利跟了进去。

“ ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [men] , [ðəʊz] , ” [sed] ['levi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪə(r)] ,
“ Pleasant young men , those , ” said Levy , with a slight sneer ,
“ 令人愉快的 年轻的 男人 , 那些 , ” 说 征收 , 和 一个 轻微 冷笑 ,
“这些年轻人真不错，”莱维带着一丝嘲讽说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
as he threw himself into an easy - chair and stirred the fire .
作为 他 扔 他自己 进入 一个 简单的 - 椅子 和 搅拌 这 火 .
他一屁股坐在扶手椅上，拨弄着火堆。

“ [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [praʊd] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ˈʌndə(r)] [greɪt]
“ And not at all proud ; but , to be sure , they are — under great
“ 和 不是 在 全部 自豪的 ; 但 , 到 是 当然 , 他们 是 — 在下面 伟大的
[ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
obligations to me .
义务 到 我 .

“他们一点也不骄傲；但可以肯定的是，他们确实很骄傲——他们对我负有巨大的恩情。”

[jes] ; [ðeɪ] [əʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə; eɪ] [prəˈpəʊ] ,
Yes ; they owe me a great deal a propos ,
是的 ; 他们 欠 我 一个 伟大的 交易 一个 提案 ,

是的，他们欠我很多。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [fræŋk] [ˈheɪzəlˌdiːn] , — [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [rɪˈmɑːkəb(ə)l]
I have had a long talk with Frank Hazeldean , — fine young man , remarkable
我 有 有 一个 长的 讲话 和 坦率 榛子 , — 美好的 年轻的 男人 , 卓越
[kəˈpæsitiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪznəs] .
capacities for business .
容量 为了 商业 .

我和弗兰克·黑泽尔丁进行了长时间的交谈——他是一位优秀的年轻人，具有卓越的商业才能。

[ai][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I can arrange his affairs for him .
我 能 安排 他的 事务 为了 他 .

我可以帮他安排后事。

[ai][faɪnd] , [ɒn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ˈɒfɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ;
I find , on reference to the Will Office , that you were quite right ;
我 寻找 , 在 参考 到 这 将要 办公室 , 那 你 是 相当 正确的 ;

经查阅遗嘱办公室的记录，我发现您的说法完全正确；

[ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] [ˈprɒpəti] [ɪz] [inˈteil] [ɒn] [fræŋk] .
the Casino property is entailed on Frank .
这 赌场 财产 是 包含 在 坦率 .

赌场产权归弗兰克所有。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fiː] [ˈsɪmp(ə)l] .
He will have the fee simple .
他 将要 有 这 费用 简单的 .

他将拥有完全所有权。

[hiː; hi][kæn; kən] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɜːʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪəli] .
He can dispose of the reversion entirely .
他 能 处置 的 这 反转 完全 .

他可以完全处置这部分剩余权益。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əˈrendʒmənts] . ”
So that there will be no difficulty in our arrangements . ”
所以 那 那里 将要 是 不 困难 在 我们的 安排 . ”

这样我们的安排就不会有任何问题了。

“ [bʌt; bət][ai][təʊld][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] [ˈskruːplz] [əˈbaʊt] [ˈbɒrəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv]
“ But I told you also that Frank had scruples about borrowing on the event of
“ 但 我 讲述 你 还 那 坦率 有 顾虑 关于 借贷 在 这 事件 的
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [deθ] . ”
his father's death . ”
他的 父亲的 死亡 . ”

“但我之前也告诉过你，弗兰克对于在父亲去世后借钱这件事是有顾虑的。”

“ [eɪ] , [juː; jʊ][dɪd][səʊ] .
“ Ay , you did so .
“ 哎 , 你 做过 所以 .

“是的，你做到了。”

['fɪliəl]	[ə'fekʃn]	!
Filial	**affection**	**!**
孝	感情	!

孝顺之情！

[ai]	['nevə(r)]	[teɪk]	[ðæt]	['ɪntuː]	[ə'kaʊnt]	[ɪn]	['mætəz]	[ɒv; əv]	['bɪznəs]	.
I	**never**	**take**	**that**	**into**	**account**	**in**	**matters**	**of**	**business**	**.**
我	绝不	拿	那	进入	帐户	在	事情	的	商业	.

在商业事务中，我从不考虑这一点。

[sʌtʃ]	['lɪt(ə)l]	['skruːplz]	,	[ðəʊ]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['haɪli]	['ɒnərəb(ə)l]	[tuː; tə]	['hjuːmən]	['neɪtʃə(r)]	,
Such	**little**	**scruples**	**,**	**though**	**they**	**are**	**highly**	**honourable**	**to**	**human**	**nature**	**,**
这样的	小的	顾虑	,	尽管	他们	是	高度	光荣的	到	人类	自然	,

这些小小的顾虑，虽然符合人性，却也十分高尚。

[suːn]	['vænɪʃ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['prɒspekt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[bentʃ]	.
soon	**vanish**	**before**	**the**	**prospect**	**of**	**the**	**King's**	**Bench**	**.**
很快	消失	前	这	前景	的	这	国王学院	长椅	.

在国王法庭的前景面前，他们很快就消失了。

[ænd; ənd]	,	[tuː]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[səʊ]	[dʒu'dɪʃəsli]	[ri'mɑ:k]	,
And	**,**	**too**	**,**	**as**	**you**	**so**	**judiciously**	**remarked**	**,**
和	,	也	,	作为	你	所以	谨慎地	评论	,

而且，正如您所精辟指出的那样，

['aʊə(r)]	['klevə(r)]	[jʌŋ]	[frend]	[ɪz]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	.	”
our	**clever**	**young**	**friend**	**is**	**in**	**love**	**with**	**Madame**	**di**	**Negra**	**.**	**”**
我们的	聪明的	年轻的	朋友	是	在	爱	和	夫人	迪	黑人	.	”

我们这位聪明的年轻朋友爱上了黑夫人。

“	[dɪd]	[hiː; hi]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	?	”
“	**Did**	**he**	**tell**	**you**	**that**	**?**	**”**
“	做过	他	告诉	你	那	?	”

“他跟你说过吗？”

“	[nəʊ]	;	[bʌt; bət]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[dɪd]	!	”
“	**No**	**;**	**but**	**Madame**	**di**	**Negra**	**did**	**!**	**”**
“	不	;	但	夫人	迪	黑人	做过	!	”

“没有；但是迪内格拉夫人做到了！”

“	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	?	”
“	**You**	**know**	**her**	**?**	**”**
“	你	知道	她	?	”

你认识她吗?

“	[ai]	[nəʊ]	[məʊst]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[gʊd]	[sə'saɪəti]	,
“	**I**	**know**	**most**	**people**	**in**	**good**	**society**	**,**
“	我	知道	最多	人们	在	好的	社会	,

“我认识大多数上流社会人士，

[huː]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[rɪ'kwaɪə(r)]	[ə; eɪ]	[frend]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænɪdʒmənt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ə'feəz]	.
who	**now**	**and**	**then**	**require**	**a**	**friend**	**in**	**the**	**management**	**of**	**their**	**affairs**	**.**
WHO	现在	和	然后	要求	一个	朋友	在	这	管理	的	他们的	事务	.

他们有时需要朋友帮忙处理一些事情。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[meɪd]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fækt]	[juː; jʊ]	['steɪtɪd]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	-	[kən'tɪndʒənt]
And	**having**	**made**	**sure**	**of**	**the**	**fact**	**you**	**stated**	**,**	**as**	**to**	**Hazeldean's**	**contingent**
和	拥有	制成	当然	的	这	事实	你	声明	,	作为	到	-	队伍
['prɒpəti]	(	[ɪk'skjuːs]	[maɪ]	['pruːd(ə)ns]	)	,							
property	**(**	**excuse**	**my**	**prudence**	**)**	**,**							
财产	(	原谅	我的	谨慎	)	,							

在我确认了你所说的关于黑兹尔丁的或有财产的事实之后（请原谅我的谨慎），

[ai][hæv; həv] [ə'kɒmədeɪtɪd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ænd; ənd] [bɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dets] . ”
I have accommodated Madame di Negra and bought up her debts . ”
我 有 已安排 夫人 迪 黑人 和 买 向上 她 债务 . ”

我收留了内格拉夫人，并替她偿清了债务。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] — [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ! ”
“ You have — you surprise me ! ”
“ 你 有 — 你 惊喜 我 ! ”

“你——你真让我惊讶！”

“ [ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
“ The surprise will vanish on reflection .
“ 这 惊喜 将要 消失 在 反射 .

“仔细想想，这种惊讶就会消失。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] ['lezli] .
But you are very new to the world yet , my dear Leslie .
但 你 是 非常 新的 到 这 世界 然而 , 我的 亲爱的 莱斯利 .

但你对这个世界还很陌生，我亲爱的莱斯利。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [pɛ'skiːərə] — ”
By the way , I have had an interview with Peschiera — ”
经过 这 方式 , 我 有 有 一个 面试 和 佩斯基耶拉 — ”

顺便说一句，我采访过佩斯基耶拉——”

“ [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [dets] ? ”
“ About his sister's debts ? ”
“ 关于 他的 姐妹 债务 ? ”

“是关于他姐姐的债务吗？”

“ ['pɑːtli] .
“ Partly .
“ 部分 .

“部分如此。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['ɒnə(r)] [ɪz] [pɛ'skiːərə] .
A man of the nicest honour is Peschiera .
一个 男人 的 这 最友善的 荣誉 是 佩斯基耶拉 .

佩斯基耶拉是一位享有最高荣誉的人。

” [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['lɛviz] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
” Aware of Levy's habit of praising people for the qualities in which ,
” 意识到的 的 征税 习惯 的 赞扬 人们 为了 这 品质 在 哪个 ,

“我意识到莱维有这样的习惯，那就是赞扬人们的某些品质，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [les] ['penətreɪtɪŋ] ['mɔːtəlz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]
according to the judgment of less penetrating mortals , they were most deficient
根据 到 这 判断 的 较少的 渗透 凡人 , 他们 是 最多 不足
,
,
,

在洞察力较弱的凡人看来，它们极其不足。

['rændəl] ['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['juːlədʒi] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['levi] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] .
Randal only smiled at this eulogy , and waited for Levy to resume .
兰德尔 仅有的 微笑 在 这 颂 , 和 等待 为了 征收 到 恢复 .

兰德尔只是对这篇悼词笑了笑，然后等着莱维继续说下去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
But the baron sat silent and thoughtful for a minute or two ,
但 这 男爵 卫星 沉默的 和 周到 为了 一个 分钟 或者 二 ,

但男爵沉默地坐了一会儿，陷入沉思。

[ænd; ənd] [ðen] ['həʊlli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and then wholly changed the subject .
和 然后 完全 已更改 这 主题 .

然后完全转移了话题。

“ [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][sʌm; səm] ['prɒpəti] [ɪn] — — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ,
“ I think your father has some property in — — shire ,
“ 我 思考 你的 父亲 有 一些 财产 在 — — 郡 ,

“我想你父亲在——郡有一些房产，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [ɪst'eɪts]
and you probably can give me a little information as to certain estates
和 你 大概 能 给 我 一个 小的 信息 作为 到 肯定 庄园
[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['θɔːrnˌhɪl] ,
of a Mr . Thornhill ,
的 一个 先生 . 索恩希尔 ,

您或许能给我提供一些关于索恩希尔先生某些遗产的信息。

[ɪst'eɪts] [wɪtʃ] , [ɒn][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] , [ai][faɪnd] [wʌns] , [ɪn'diːd] , [bɪ'lɒŋd]
estates which , on examination of the title - deeds , I find once , indeed , belonged
庄园 哪个 , 在 考试 的 这 标题 - 契约 , 我 寻找 一次 , 的确 , 属于
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .
to your family .
到 你的 家庭 .

经查阅地契，我发现这些地产确实曾经属于你们家族。

” [ðə; ði]['bærən][glɑːns, glæns][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] . — “ [ðə; ði]['mænə(r)]
” The baron glanced at a very elegant memorandum - book . — “ The manors
” 这 男爵 瞥了一眼 在 一个 非常 优雅的 备忘录 - 书 . — “ 这 庄园
[ɒv; əv] [ruːd] [ænd; ənd] - , [wɪð] ['sʌndri] [fɑːrmz] [ˌðeər'ɒn] .
of Rood and Dulmansberry , with sundry farms thereon .
的 鲁德 和 - , 和 杂项 农场 其上 .

男爵瞥了一眼一本非常精美的备忘录——“鲁德庄园和杜尔曼斯伯里庄园，以及其上的各种农场。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrnˌhɪl] ['wɒnts] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] — [æn; ən][əʊld]['klaɪənt][ɒv; əv] [maɪn] , ['θɔːrnˌhɪl] .
Mr . Thornhill wants to sell them — an old client of mine , Thornhill .
先生 . 索恩希尔 想要 到 卖 他们 — 一个 老的 客户 的 矿 , 索恩希尔 .

索恩希尔先生想把它们卖掉——他是我以前的客户，索恩希尔先生。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
He has applied to me on the matter .
他 有 应用 到 我 在 这 事情 .

他已就此事向我提出申请。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪm'pruːvəbl] ['prɒpəti] ?
Do you think it an improvable property ?
做 你 思考 它 一个 可改进的 财产 ?

你认为这处房产有提升空间吗?

” ['rændəl] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] .
” Randal listened with a livid cheek and a throbbing heart .
” 兰德尔 听着 和 一个 铁青 脸颊 和 一个 悸动 心 .

兰德尔听着，脸色铁青，心跳加速。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [æm'bɪʃəs] [skiːm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
We have seen that , if there was one ambitious scheme in his calculation which
我们 有 已见 那 , 如果 那里 曾是 一 雄心勃勃 方案 在 他的 计算 哪个
,
,
,

我们已经看到，如果他的计划中有一个雄心勃勃的方案，那就是

[ðəʊ]	[nɒt]	['æbsəluːtli]	['dʒenərəs]	[ænd; ənd]	[hə'rəʊɪk]	,
though	**not**	**absolutely**	**generous**	**and**	**heroic**	**,**
尽管	不是	绝对地	慷慨的	和	英勇	,

虽然并非绝对慷慨和英勇，

[stɪl]	[mait]	[wɪn]	[ɪts]	[wei]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['sɪmpəθi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌʌndɪ'beɪst]	['hjuːmən]	[maɪnd]	,
still	**might**	**win**	**its**	**way**	**to**	**a**	**certain**	**sympathy**	**in**	**the**	**undebased**	**human**	**mind**	**,**
仍然	可能	赢	它是	方式	到	一个	肯定	同情	在	这	未达标	人类	头脑	,

或许它仍然能够博得一些心胸狭隘之人的同情。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[həʊp]	[tuː; tə]	[rɪ'stɔː(r)]	[ðə; ði]	['fɔːlən]	['fɔːtʃənz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['eɪnʃənt]	[haʊs]	,
it	**was**	**the**	**hope**	**to**	**restore**	**the**	**fallen**	**fortunes**	**of**	**his**	**ancient**	**house**	**,**
它	曾是	这	希望	到	恢复	这	倒下	财富	的	他的	古老的	房子	,

他希望能够重振他古老家族的昔日荣光。

[ænd; ənd]	[ˌriːpə'zes]	[hɪm'self]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['eɪliəneɪtɪd]	[lændz]	[ðæt]	[sə'raʊndɪd]	[ðə; ði]	['dɪzməl]
and	**repossess**	**himself**	**of**	**the**	**long**	**alienated**	**lands**	**that**	**surrounded**	**the**	**dismal**
和	收回	他自己	的	这	长的	疏离的	土地	那	包围	这	惨淡

[weɪsts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['məʊldərɪŋ]	[hɔːl]	.
wastes	**of**	**the**	**mouldering**	**hall**	**.**
废物	的	这	模压	大厅	.

并重新占有环绕着破败大厅的荒凉废墟的长期被剥夺的土地。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðæt]	[ðəʊz]	[lændz]	[wɜː(r); wə(r)]	['getɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɪn'eksərəb(ə)l]	[graɪp]	[ɒv; əv]
And	**now**	**to**	**hear**	**that**	**those**	**lands**	**were**	**getting**	**into**	**the**	**inexorable**	**gripe**	**of**
和	现在	到	听到	那	那些	土地	是	获得	进入	这	无情的	抱怨	的

['levi]	—	[tɪəz]	[ɒv; əv]	['bɪtənəs]	[stʊd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
Levy	**—**	**tears**	**of**	**bitterness**	**stood**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
征收	—	眼泪	的	苦味	站立	在	他的	眼睛	.

而现在听到这些土地即将落入列维无情的掌控之中，他眼中充满了痛苦的泪水。

“	['θɔːrnˌhɪl]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	['levi]	,	[huː]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mænz]	['kaʊntənəns]	,
“	**Thornhill**	**,**	**”**	**continued**	**Levy**	**,**	**who**	**watched**	**the**	**young**	**man's**	**countenance**	**,**
“	索恩希尔	,	”	持续	征收	,	WHO	观看	这	年轻的	男人的	面容	,

“索恩希尔,”莱维继续说道，同时观察着那个年轻人的表情。

—	“	['θɔːrnˌhɪl]	[telz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ðæt]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɒpəti]	—	[ðə; ði]	[əʊld]	['lezli]	[lændz]	—
—	**“**	**Thornhill**	**tells**	**me**	**that**	**that**	**part**	**of**	**his**	**property**	**—**	**the**	**old**	**Leslie**	**lands**	**—**
—	“	索恩希尔	讲述	我	那	那	部分	的	他的	财产	—	这	老的	莱斯利	土地	—

[pɹədj'uːsɪz]	L2	,	-	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	,
produces	**L2**	**,**	**000**	**a**	**year**	**,**
产	L2	,	-	一个	年	,

索恩希尔告诉我，他名下的那部分土地——以前的莱斯利土地——每年能产出2000英镑。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['rent(ə)l]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[reɪzd]	.
and	**that**	**the**	**rental**	**could**	**be**	**raised**	**.**
和	那	这	租赁	可以	是	提高	.

而且租金可能会上涨。

[hiː; hi]	[wʊd]	[teɪk]	L50	,	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	L20	,	-	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	['sʌfə(r)]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]
He	**would**	**take**	**L50**	**,**	**000**	**for**	**it**	**,**	**L20**	**,**	**000**	**down**	**,**	**and**	**suffer**	**the**	**remaining**
他	会	拿	L50	,	-	为了	它	,	L20	,	-	向下	,	和	遭受	这	其余的

L30	,
L30	**,**
L30	,

他会拿走50000英镑，损失20000英镑，然后承受剩下的30000英镑。

-	[tuː; tə]	[laɪ]	[ɒn]	['mɔːgɪdʒ]	[æt; ət]	[fɔː(r)]	[pə(r)]	[sent]	.
000	**to**	**lie**	**on**	**mortgage**	**at**	**four**	**per**	**cent**	**.**
-	到	说谎	在	抵押	在	四	每	中心	.

000 元将用于偿还 4% 的抵押贷款。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɜːtʃəs] .
It seems a very good purchase .
它 似乎 一个 非常 好的 购买 .

这似乎是一笔非常划算的购物。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
What do you say ? ”
什么 做 你 说 ? ”

你怎么说？”

“ [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , ” [sed] ['rændəl] , [stʌŋ] ['ɪntuː][reə(r)] ['ɒnəsti] ;
“ Don't ask me , ” said Randal , stung into rare honesty ;
“ 不 问 我 , ” 说 兰德尔 , 被蜇了 进入 稀有的 诚实 ;

“别问我,”兰德尔说道，语气中带着难得的坦诚；

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [həʊpt] [ai] [mait] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [maɪ'self][ɒv; əv] [ðæt] ['prɒpəti] . ”
“ for I had hoped I might live to repossess myself of that property . ”
“ 为了 我 有 希望 我 可能 居住 到 收回 我 的 那 财产 . ”

“因为我曾希望自己能活着重新拥有那处房产。”

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] !
“ Ah , indeed !
“ 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
It would be a very great addition to your consequence in the world ,
它 会 是 一个 非常 伟大的 添加 到 你的 结果 在 这 世界 ,

这将极大地提升您在世界上的影响力。

— [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ɪts] [hə'redɪt(ə)ri]
— not from the mere size of the estate , but from its hereditary
— 不是 从 这 仅仅 尺寸 的 这 财产 , 但 从 它是 遗传
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

——并非仅仅因为庄园的规模，而是因为它的世袭渊源。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [nɒt] [stænd][ɪn]
And if you have any idea of the purchase , believe me , I'll not stand in
和 如果 你 有 任何 主意 的 这 购买 , 相信 我 , 患病的 不是 站立 在
[jɔː(r); jə(r)] [wei] . ”
your way . ”
你的 方式 . ”

如果你对购买这件事有任何想法，相信我，我不会阻拦你。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ How can I have any idea of it ? ”
“ 如何 能 我 有 任何 主意 的 它 ? ”

“我怎么可能知道呢？”

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] . ”
“ But I thought you said you had . ”
“ 但 我 想法 你 说 你 有 . ”

“但我以为你说过你已经有了。”

“ [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðiːz] [lændz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊld] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnˌhɪlz] [sʌn] [keɪm]
“ I understood that these lands could not be sold till Mr . Thornhill's son came
“ 我 理解 那 这些 土地 可以 不是 是 卖 直到 先生 . 索恩希尔的 儿子 来了
[ɒv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

“我了解到，这些土地要等到索恩希尔先生的儿子成年后才能出售。”

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'teɪl] . ”
and joined in getting rid of the entail . ”
和 加入 在 获得 摆脱 的 这 包含 . ”

并参与了废除世袭继承权的行动。

“ [jes] , [səʊ] ['θɔːrnˌhɪl] [hɪm'self] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [tɪl] , [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] , [ai]
“ Yes , so Thornhill himself supposed , till , on examining the title - deeds , I
“ 是的 , 所以 索恩希尔 他自己 据称 , 直到 , 在 检查 这 标题 - 契约 , 我
[faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [mis'teik] .
found he was under a mistake .
成立 他 曾是 在下面 一个 错误 .

“是的，索恩希尔本人也是这么认为的，直到我查看了地契后才发现他弄错了。”

[ðiːz] [lændz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [meɪd] [baɪ][əʊld]['dʒæspə(r)] ['θɔːrnˌhɪl] ,
These lands are not comprised in the settlement made by old Jasper Thornhill ,
这些 土地 是 不是 包括 在 这 沉降 制成 经过 老的 碧玉 索恩希尔 ,

这些土地并不包含在老贾斯珀·索恩希尔建立的定居点内。

[wɪtʃ] [taɪz] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] .
which ties up the rest of the property .
哪个 领带 向上 这 休息 的 这 财产 .

这就牵扯到了剩余的房产。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] .
The title will be perfect .
这 标题 将要 是 完美的 .

这个标题很完美。

['θɔːrnˌhɪl] ['wɒnts] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] , — ['lɒsɪz] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] , [juː; jʊ]
Thornhill wants to settle the matter at once , — losses on the turf , you
索恩希尔 想要 到 定居 这 事情 在 一次 , — 损失 在 这 草皮 , 你
[ˌʌndə'stænd] ;
understand ;
理解 ;

索恩希尔希望立即解决此事——你知道，这是赛马场上的损失；

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['pɜːtʃəsə(r)] [wʊd] [get] [stɪl] ['betə(r)] [tɜːmz] .
an immediate purchaser would get still better terms .
一个 即时 购买者 会 得到 仍然 更好的 条款 .

立即购买者可获得更优惠的条款。

[ə; eɪ][sɜː(r)][dʒɒn] [spræt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] ;
A Sir John Spratt would give the money ;
一个 先生 约翰 斯普拉特 会 给 这 钱 ;

约翰·斯普拉特爵士会捐这笔钱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [lændz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [spræt] ['prɒpəti] [ɒv; əv][mɔː(r)]
but the addition of these lands would make the Spratt property of more
但 这 添加 的 这些 土地 会 制作 这 斯普拉特 财产 的 更多的
['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɔːrnˌhɪl] .
consequence in the county than the Thornhill .
结果 在 这 县 比 这 索恩希尔 .

但这些土地的加入将使斯普拉特地产在该郡的地位比索恩希尔地产更为重要。

[səʊ][maɪ]['klaɪənt] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [θ'aʊzəndz] [les] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [doʊnt][set]
So my client would rather take a few thousands less from a man who don't set
所以 我的 客户 会 相当 拿 一个 很少 数千 较少的 从 一个 男人 WHO 不 放
[ʌp][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
up to be his rival .
向上 到 是 他的 竞争对手 .

所以我的客户宁愿少拿几千块钱，也要和一个不会成为他竞争对手的人竞争。

['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn] ['kaunti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['neɪʃnz] .
Balance of power in counties as well as nations .
平衡 的 力量 在 县 作为 出色地 作为 国家 .

国家和县域的权力平衡。

” ['rændəl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
” Randal was silent .
” 兰德尔 曾是 沉默的 .

兰德尔沉默不语。

“ [wel] , ” [sed] ['levi] , [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] , “ [ai] [siː] [ai] [peɪn] [juː; jʊ] ;
“ Well , ” said Levy , with great kindness of manner , “ I see I pain you ;
“ 出色地 , ” 说 征收 , 和 伟大的 仁慈 的 方式 , “ 我 看 我 疼痛 你 ;

“好吧,”莱维非常和蔼地说，“看来我让你感到痛苦了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [maɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [gests] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ]['pɑːvənjuː] ,
and though I am what my very pleasant guests would call a parvenu ,
和 尽管 我 是 什么 我的 非常 令人愉快的 客人 会 称呼 一个 暴发户 ,

虽然我的客人们会称我为暴发户，

[ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [bɜːθ] .
I comprehend your natural feelings as a gentleman of ancient birth .
我 理解 你的 自然的 情怀 作为 一个 绅士 的 古老的 出生 .

我理解您作为一位出身高贵的绅士的自然感受。

['pɑːvənjuː] !
Parvenu !
暴发户 !

暴发户!

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ] , ['lezli] , [ðæt] [nəʊ] [welθ] , [nəʊ] ['fæʃ(ə)n] ,
Ah , is it not strange , Leslie , that no wealth , no fashion ,
啊 , 是 它 不是 奇怪的 , 莱斯利 , 那 不 财富 , 不 时尚 ,

啊，莱斯利，难道你不觉得奇怪吗？没有财富，没有时尚，

[nəʊ] [feɪm] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [ðæt] [blɒt] ?
no fame can wipe out that blot ?
不 名声 能 擦拭 出去 那 印迹 ?

名声再大也无法抹去那道污点？

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɑːvənjuː] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [maɪ] ['mʌni] .
They call me a parvenu , and borrow my money .
他们 称呼 我 一个 暴发户 , 和 借 我的 钱 .

他们叫我暴发户，还借我的钱。

[ðeɪ] [kɔːl] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] [wɪt] [ə; eɪ]['pɑːvənjuː] ,
They call our friend the wit a parvenu ,
他们 称呼 我们的 朋友 这 有 一个 暴发户 ,

他们称我们这位才子朋友为暴发户。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] — [ɪf] [ðeɪ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [æt; ət]
and submit to all his insolence — if they condescend to regard his birth at
和 提交 到 全部 他的 傲慢 — 如果 他们 屈尊 到 看待 他的 出生 在
[ɔːl] — [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [get] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
all — provided they can but get him to dinner .
全部 — 假如 他们 能 但 得到 他 到 晚餐 .

只要能让他吃顿饭，他们就得忍受他的一切傲慢无礼——如果他们肯屈尊顾及他的出身的话。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [best] [dɪ'beɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['pɑːvənjuː] , [ænd; ənd] [wɪl]
They call the best debater in the parliament of England a parvenu , and will
他们 称呼 这 最好的 辩论者 在 这 议会 的 英格兰 一个 暴发户 ， 和 将要
[ɪn'triːt] [hɪm] ,
entreat him ,
恳求 他 ，

他们称英国议会中最优秀的辩手为暴发户，并会恳求他：

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [stɑːz] [ænd; ənd]
some day or other , to be prime minister , and ask him for stars and
一些 天 或者 其他 ， 到 是 主要的 部长 ， 和 问 他 为了 明星 和
['gɑːtəz] .
garters .
吊袜带 .

总有一天，我会成为首相，然后向他索要星章和吊袜带。

[ə; eɪ] [drəʊl] [wɜːld] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] ['pɑːvənjuː] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] .
A droll world , and no wonder the parvenus want to upset it .
一个 滑稽 世界 ， 和 不 想知道 这 贫民窟 想 到 沮丧的 它 .

这是一个荒诞的世界，难怪那些暴发户想要扰乱它。

” ['rændəl] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [nəʊ'tɔːriəs] ['tʌft.hʌntə] , [ðɪs] ['dændi]
” Randal had hitherto supposed that this notorious tufthunter , this dandy
” 兰德尔 有 迄今为止 据称 那 这 臭名昭著 簇绒猎人 ， 这 花花公子
['kæpɪtəlɪst] , [ðɪs] ['mʌni] - ['lendə(r)] ,
capitalist , this money - lender ,
资本家 ， 这 钱 - 贷款机构 ，

兰德尔此前一直认为，这个臭名昭著的毛发猎人、这个纨绔子弟资本家、这个放高利贷者，

[huːz] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv] [æn; ən]
whose whole fortune had been wrung from the wants and follies of an
谁 所有的 财富 有 到过 拧干 从 这 想要 和 愚行 的 一个
[ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
aristocracy ,
贵族 ，

他的整个财富都是从贵族阶层的欲望和愚行中榨取而来。

[wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [fɜːm] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [haʊ] [kʊd; kəd] [θɪŋz]
was naturally a firm supporter of things as they are — how could things
曾是 自然 一个 公司 支持者 的 事物 作为 他们 是 — 如何 可以 事物
[biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [men] [laɪk] ['bærən] ['levi] ?
be better for men like Baron Levy ?
是 更好的 为了 男人 喜欢 男爵 征收 ?

他自然是现状的坚定支持者——像莱维男爵这样的人，怎么可能过得更好呢？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [juːʒɚz] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌdemə'krætɪk] [spliːn] [dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz] [prɪ'kəʊʃəs] [ænd; ənd]
But the usurer's burst of democratic spleen did not surprise his precocious and
但 这 高利贷者的 爆裂 的 民主 脾 做过 不是 惊喜 他的 早熟 和
[ə'kjuːt] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
acute faculty of observation .
急性 学院 的 观察 .

但这位高利贷者爆发出的民主愤懑并没有让他的早熟和敏锐的观察力感到惊讶。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ri'mɑːk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [fɔːn] [məʊst] [ə'pɒn] [æn; ən]
He had before remarked , that it is the persons who fawn most upon an
他 有 前 评论 ， 那 它 是 这 人 WHO 讨好 最多 之上 一个
[ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
aristocracy ,
贵族 ，

他之前曾说过，最谄媚贵族的人，

[ænd; ənd]	['prɒfɪt]	[ðə; ði]	[məʊst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɔːnɪŋ]	,	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	['evə(r)]	[æt; ət]	[hɑːt]	[ɪts]	[b'ɪtəɹəst]	[dis'pæridʒə]	.
and	**profit**	**the**	**most**	**by**	**the**	**fawning**	**,**	**who**	**are**	**ever**	**at**	**heart**	**its**	**bitterest**	**disparagers**	**.**
和	利润	这	最多	经过	这	谄媚	，	WHO	是	曾经	在	心	它是	最苦涩的	贬损者	.

他们从谄媚中获利最多，而这些人骨子里却是对他们最刻薄的诋毁者。

[waɪ]	[ɪz]	[ðɪs]	?
Why	**is**	**this**	**?**
为什么	是	这	？

这是为什么呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[wʌn]	[fʊl]	[hɑːf]	[ɒv; əv]	[ˌdemə'krætɪk]	[ə'pɪnjən]	[ɪz]	[meɪd]	[ʌp]	[ɒv; əv]	['envi]	;
Because	**one**	**full**	**half**	**of**	**democratic**	**opinion**	**is**	**made**	**up**	**of**	**envy**	**;**
因为	一	满的	一半	的	民主	观点	是	制成	向上	的	嫉妒	；

因为民主舆论中有一半是由嫉妒构成的；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	['əʊnli]	['envi]	[wɒt]	[ɪz]	[brɔːt]	[bɪ'fɔː(r)]	['aʊə(r)]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[wɒt]	,
and	**we**	**can**	**only**	**envy**	**what**	**is**	**brought**	**before**	**our**	**eyes**	**,**	**and**	**what**	**,**
和	我们	能	仅有的	嫉妒	什么	是	带来	前	我们的	眼睛	，	和	什么	，

我们只能羡慕眼前所见的一切，以及……

[waɪl]	['veri]	[nɪə(r)]	[tuː; tə]	[juː 'es]	,	[ɪz]	[stɪl]	[ˌʌnə'teɪnəbl]	.
while	**very**	**near**	**to**	**us**	**,**	**is**	**still**	**unattainable**	**.**
尽管	非常	靠近	到	我们	，	是	仍然	高不可攀	.

虽然离我们很近，但仍然遥不可及。

[nəʊ]	[mæn]	['envi]	[æn; ən]	['ɑːkeɪndʒl]	.
No	**man**	**envies**	**an**	**archangel**	**.**
不	男人	羡慕	一个	大天使	.

没有人会羡慕大天使。

“	[bʌt; bət]	,	”	[sed]	['levi]	,	['θrəʊɪŋ]	[hɪm'self]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃeə(r)]	,	“	[ə; eɪ]	[njuː]	['ɔːdə(r)]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	[ɪz]	[kə'mensɪŋ]	;
“	**But**	**,**	**”**	**said**	**Levy**	**,**	**throwing**	**himself**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**“**	**a**	**new**	**order**	**of**	**things**	**is**	**commencing**	**;**
“	但	，	”	说	征收	，	投掷	他自己	后退	在	他的	椅子	，	“	一个	新的	命令	的	事物	是	开始	；

“但是,”莱维说着，向后靠在椅子上，“一种新的秩序即将开始；

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	.
we	**shall**	**see**	**.**
我们	将	看	.

我们拭目以待。

['lezli]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['lʌki]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[nɒt]	['entə(r)]	['pɑːləmənt]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['gʌvənmənt]	;
Leslie	**,**	**it**	**is**	**lucky**	**for**	**you**	**that**	**you**	**did**	**not**	**enter**	**parliament**	**under**	**the**	**government**	**;**
莱斯利	，	它	是	幸运的	为了	你	那	你	做过	不是	进入	议会	在下面	这	政府	；

莱斯利，你很幸运，你没有在政府执政期间进入议会；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[jɔː(r); jə(r)]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	['ruːɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[laɪf]	.	”
it	**would**	**be**	**your**	**political**	**ruin**	**for**	**life**	**.**	**”**
它	会	是	你的	政治的	废墟	为了	生活	.	”

这将断送你一生的政治生涯。

“	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[ðen]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɪnɪstri]	['riːəli]	['kænɒt]	[lɑːst]	?	”
“	**You**	**think**	**,**	**then**	**,**	**that**	**the**	**ministry**	**really**	**cannot**	**last**	**?**	**”**
“	你	思考	，	然后	，	那	这	部	真的	不能	最后的	？	”

“那么，你认为这个部门真的无法长久吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,
“ Of course I do ; and what is more ,
“ 的 课程 我 做 ; 和 什么 是 更多的 ,

“当然，我愿意；而且，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] .
I think that a ministry of the same principles cannot be restored .
我 思考 那 一个 部 的 这 相同的 原则 不能 是 恢复 .

我认为，秉持相同原则的教会无法重建。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]['tælənt][ænd; ənd]['spɪrɪt] ;
You are a young man of talent and spirit ;
你 是 一个 年轻的 男人 的 天赋 和 精神 ;

你是一位才华横溢、充满活力的年轻人；

[jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['pɑːti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
your birth is nothing compared to the rank of the reigning party ; it would
你的 出生 是 没有什么 比较的 到 这 秩 的 这 统治 派对 ; 它 会
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

你的出身与执政党的地位相比根本微不足道；这足以说明一切。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [wʌn] .
to a certain degree , in a democratic one .
到 一个 肯定 程度 , 在 一个 民主 一 .

在民主社会中，这种程度上是存在的。

[ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] ['ævənɛl] ;
I say , you should be more civil to Avenel ;
我 说 , 你 应该 是 更多的 民用 到 阿文内尔 ;

我说，你应该对阿文内尔更客气些；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɑːləmənt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] . ”
he could return you to parliament at the next election . ”
他 可以 返回 你 到 议会 在 这 下一个 选举 . ”

他可以在下次选举中让你重返议会。

“ [ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] !
“ The next election !
“ 这 下一个 选举 !

“下次选举！”

[ɪn][sɪks] [j'iəz] !
In six years !
在 六 年 !

六年之后！

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] . ”
We have just had a general election . ”
我们 有 只是 有 一个 一般的 选举 . ”

我们刚刚举行了大选。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɔː(r)][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]
“ There will be another before this year , or half of it , or perhaps a quarter
“ 那里 将要 是 其他 前 这 年 , 或者 一半 的 它 , 或者 也许 一个 四分之一
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“今年之前还会有一次，或者一次是今年的一半，或者可能是四分之一。”

[ɪz]	[aʊt]	.	”
is	**out**	**.**	**”**
是	出去	.	”

出局了。

“	[wɒt]	[meɪks]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[səʊ]	?	”
“	**What**	**makes**	**you**	**think**	**so**	**?**	**”**
“	什么	制作	你	思考	所以	?	”

“你为什么这么认为？”

“	['lezli]	,	[let]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	['kɒnfɪdəns]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	;	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[help]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	.
“	**Leslie**	**,**	**let**	**there**	**be**	**confidence**	**between**	**us**	**;**	**we**	**can**	**help**	**each**	**other**	**.**
“	莱斯利	,	让	那里	是	信心	之间	我们	;	我们	能	帮助	每个	其他	.

“莱斯利，我们之间要有信任；我们可以互相帮助。”

[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[biː; bi]	[frendz]	?	”
Shall	**we**	**be**	**friends**	**?**	**”**
将	我们	是	朋友们	?	”

我们能成为朋友吗?

“	[wɪð]	[ɔːl]	[maɪ]	[hɑːt]	.
“	**With**	**all**	**my**	**heart**	**.**
“	和	全部	我的	心	.

“我全心全意地……”

[bʌt; bət]	[ðəʊ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[help]	[ˌem 'iː]	,	[haʊ]	[kæn; kən]	[ai]	[help]	[juː; jʊ]	?	”
But	**though**	**you**	**may**	**help**	**me**	**,**	**how**	**can**	**I**	**help**	**you**	**?**	**”**
但	尽管	你	可能	帮助	我	,	如何	能	我	帮助	你	?	”

但是，即便你能帮助我，我又该如何帮助你呢?

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[helpt]	[ˌem 'iː]	[ɔːl'redi]	[tuː; tə]	[fræŋk]	['heɪzəlˌdiːn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kə'siːnəʊ]	[ɪ'steɪt]	.
“	**You**	**have**	**helped**	**me**	**already**	**to**	**Frank**	**Hazeldean**	**and**	**the**	**Casino**	**estate**	**.**
“	你	有	帮助	我	已经	到	坦率	榛子	和	这	赌场	财产	.

“你已经帮助我解决了弗兰克·黑泽尔丁和赌场庄园的问题。

[ɔːl]	['klevə(r)]	[men]	[kæn; kən]	[help]	[ˌem 'iː]	.
All	**clever**	**men**	**can**	**help**	**me**	**.**
全部	聪明的	男人	能	帮助	我	.

所有聪明人都能帮到我。

[kʌm]	,	[ðen]	,	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[frendz]	;	[ænd; ənd]	[wɒt]	[ai]	[seɪ]	[ɪz]	['siːkrət]	.
Come	**,**	**then**	**,**	**we**	**are**	**friends**	**;**	**and**	**what**	**I**	**say**	**is**	**secret**	**.**
来	,	然后	,	我们	是	朋友们	;	和	什么	我	说	是	秘密	.

来吧，我们是朋友；我说的话都是秘密。

[juː; jʊ]	[ɑːsk]	[ˌem 'iː]	[waɪ]	[ai]	[θɪŋk]	[ðeə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[səʊ]	[suːn]	?
You	**ask**	**me**	**why**	**I**	**think**	**there**	**will**	**be**	**a**	**general**	**election**	**so**	**soon**	**?**
你	问	我	为什么	我	思考	那里	将要	是	一个	一般的	选举	所以	很快	?

你问我为什么认为很快就会举行大选?

[ai]	[wɪl]	['ɑːnsə(r)]	[juː; jʊ]	['fræŋkli]	.
I	**will**	**answer**	**you**	**frankly**	**.**
我	将要	回答	你	坦率地说	.

我会坦诚地回答你。

[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[men]	[ai]	['evə(r)]	[met]	[wɪð]	,
Of	**all**	**the**	**public**	**men**	**I**	**ever**	**met**	**with**	**,**
的	全部	这	民众	男人	我	曾经	遇见	和	,

在我接触过的所有公众人物中，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [səʊ] [klɪə(r)] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] . ”
there is no one who has so clear a vision of things immediately before him as Audley Egerton . ”
那里 是 不 一 WHO 有 所以 清除 一个 想象 的 事物 立即地 前 他 作为 奥德利 埃格顿 . ”

没有人比奥德利·埃格顿更清楚自己眼前的事情了。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [ðæt] ['kærəktə(r)] .
“ He has that character .
“ 他 有 那 特点 .

“他有那种性格。”

[nɒt] [fɑː(r)] - ['siːɪŋ] , [bʌt; bət] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪmɪt] . ”
Not far - seeing , but clear - sighted to a certain limit . ”
不是 远的 - 看到 , 但 清除 - 目击者 到 一个 肯定 限制 . ”

目光不够远大，但在一定程度上看得很清楚。

“ [ɪg'zæktli] [səʊ] .
“ Exactly so .
“ 确切地 所以 .

“正是如此。”

[nəʊ] [wʌn] ['betə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] . ”
No one better , therefore , knows public opinion and its immediate ebb and flow . ”
不 一 更好的 , 所以 , 知道 民众 观点 和 它是 即时 落潮 和 流动 . ”

因此，没有人比他更了解民意及其瞬息万变的趋势。

“ ['grɑːntɪd] . ”
“ Granted . ”
“ 的确 . ”

“的确。”

“ ['ɛgərtən] , [ðen] , [kaʊnts] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ,
“ Egerton , then , counts on a general election within three months ,
“ 埃格顿 , 然后 , 计数 在 一个 一般的 选举 之内 三 几个月 ,

“因此，埃格顿指望三个月内举行大选，

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [lent] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and I have lent him the money for it . ”
和 我 有 借出的 他 这 钱 为了 它 . ”

我已经借钱给他了。

“ [lent] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] !
“ Lent him the money !
“ 大斋期 他 这 钱 !

“借给他钱！”

['ɛgərtən] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ! ”
Egerton borrow money of you , the rich Audley Egerton ! ”
埃格顿 借 钱 的 你 , 这 富有的 奥德利 埃格顿 ! ”

埃格顿，你这个有钱的奥德利·埃格顿，居然向你借钱！

“ [rɪtʃ] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['levi] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
“ Rich ! ” repeated Levy , in a tone impossible to describe ,
“ 富有的 ! ” 重复 征收 , 在 一个 语气 不可能的 到 描述 ,

“里奇！”莱维重复道，语气难以形容。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [ðæt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd]
and accompanying the word with that movement of the middle finger and
和 随同 这 单词 和 那 移动 的 这 中间 手指 和
[θʌm] , ['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [snæp] ,
thumb , commonly called a “ snap ,
拇指 ， 通常 称为 一个 “ 折断 ，

同时，用中指和拇指做出那个动作，通常被称为“打响指”。

” [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [prə'faʊnd] [kən'tempt] .
” which indicates profound contempt .
” 哪个 表示 深刻的 鄙视 .

这表明了深深的蔑视。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
He said no more .
他 说 不 更多的 .

他没再说什么了。

['rændəl] [sæt] ['stjuːpɪfaɪd] .
Randal sat stupefied .
兰德尔 卫星 目瞪口呆 .

兰德尔目瞪口呆地坐在那里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['lætə(r)] ['mʌtə] , “ [bʌt; bət] [ɪf] ['ɛgərtən] [ɪz] ['riːəli] [nɒt] [rɪtʃ] ; [ɪf] [hiː; hi] [luːz]
At length the latter muttered , “ But if Egerton is really not rich ; if he lose
在 长度 这 后者 低声说道 ， “ 但 如果 埃格顿 是 真的 不是 富有的 ; 如果 他 失去
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ，

最后，后者喃喃自语道：“但如果埃格顿真的不富有；如果他失去了职位，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ”
and without the hope of return to it — ”
和 没有 这 希望 的 返回 到 它 — ”

而且没有希望回到那里——”

“ [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['ruːɪnd] ! ” [sed] ['levi] , ['kəʊldli] ; “ [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
“ If so , he is ruined ! ” said Levy , coldly ; “ and therefore , from regard to
“ 如果 所以 ， 他 是 毁坏 ! ” 说 征收 ， 冷冷地 ; “ 和 所以 ， 从 看待 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ，

“如果真是这样，他就完了！”莱维冷冷地说；“因此，就你而言，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] , [ai] [seɪ] ,
and feeling interest in your future fate , I say ,
和 感觉 兴趣 在 你的 未来 命运 ， 我 说 ，

我对你的未来命运很感兴趣，所以我说：

[rest] [nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)][kə'rɪə(r)] [ə'pɒn] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
Rest no hopes of fortune or career upon Audley Egerton .
休息 不 希望 的 财富 或者 职业 之上 奥德利 埃格顿 .

不要指望奥德利·埃格顿能带来财富或事业上的成功。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Keep your place for the present ,
保持 你的 地方 为了 这 展示 ，

目前请保留您的位置。

[bʌt; bət][biː; bi] [prɪ'peəd] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd] [ə'pɒn] ['pɒpjələ(r)]['prɪnsəp(ə)lz] .
but be prepared at the next election to stand upon popular principles .
但 是 准备 在 这 下一个 选举 到 站立 之上 受欢迎的 原则 .

但要做好准备，在下次选举中坚持民意支持的原则。

['ævənɛl] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɑːləmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz] [wɪð] [lʌk] [ænd; ənd] ['enədʒi] .
Avenel shall return you to parliament ; and the rest is with luck and energy .
阿文内尔 将 返回 你 到 议会 ; 和 这 休息 是 和 运气 和 活力 .

阿文内尔会助你重返议会；剩下的就看运气和精力了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][lɒŋgə(r)] , ” [sed] ['levi] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
And now , I'll not detain you longer , ” said Levy , rising and ringing the bell .
和 现在 , 患病的 不是 扣留 你 更长 , ” 说 征收 , 上升 和 铃声 这 钟 .

“现在，我不会再耽搁你们了。”莱维说着，站起身来摇响了铃铛。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] .
The servant entered .
这 仆人 进入 .

仆人走了进来。

“ [ɪz][maɪ] ['kærɪdʒ] [hɪə(r)] ? ”
“ Is my carriage here ? ”
“ 是 我的 运输 这里 ? ”

我的马车到了吗?

“ [jes] , ['bærən] . ”
“ Yes , Baron . ”
“ 是的 , 男爵 . ”

“是的，男爵。”

“ [kæn; kən][ai][set][juː; jʊ] [daʊn] ['eniweə(r)] ? ”
“ Can I set you down anywhere ? ”
“ 能 我 放 你 向下 任何地方 ? ”

“我可以把你放在任何地方吗? ”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai][prɪ'fɜː(r)] ['wɔːkɪŋ] . ”
“ No , thank you , I prefer walking . ”
“ 不 , 感谢 你 , 我 更喜欢 步行 . ”

“不，谢谢，我更喜欢走路。”

“ [ə'djuː] , [ðen] .
“ Adieu , then .
“ 再见 , 然后 .

那么，再见了。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['swɑːreɪ] [dɑːnsɑːnti] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .
And mind you remember the soiree dansante at Mrs . Avenel's .
和 头脑 你 记住 这 晚会 丹桑特 在 太太 . - .

别忘了在阿文内尔太太家举行的舞会晚会。

” ['rændəl] [mə'kænɪkli] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
” Randal mechanically shook the hand extended to him , and went down the stairs .
” 兰德尔 机械地 摇晃 这 手 扩展 到 他 , 和 去 向下 这 楼梯 .

兰德尔机械地握了握伸向他的手，然后下了楼。

[ðə; ði] [freʃ] ['frɒsti] [eə(r)] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] , [wɪtʃ] ['lɛviz] ['ɒmɪnəs] [wɜːdz] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['pærəlaɪzd] .
The fresh frosty air roused his intellectual faculties , which Levy's ominous words had almost paralyzed .
这 新鲜的 霜冻 空气 唤醒 他的 知识分子 学院 , 哪个 征税 不祥的 字 有 几乎 瘫痪 .

清冷的空气唤醒了他的思维能力，而莱维不祥的话语几乎使他的思维能力陷入瘫痪。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði]['klevə(r)] ['skiːmə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,
And the first thing the clever schemer said to himself was this ,
和 这 第一的 事物 这 聪明的 阴谋家 说 到 他自己 曾是 这 ,

而这个狡猾的阴谋家对自己说的第一句话是:

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][mænz] ['məʊtɪv] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ But what can be the man's motive in what he said to me ?
“ 但 什么 能 是 这 男人的 动机 在 什么 他 说 到 我 ?

“但是，这个人跟我说这些话的动机是什么呢？”

” [ðə; ði][nekst][wɒz; wəz] , —
” The next was , —
” 这 下一个 曾是 , —

接下来是——

“ ['ɛgərtən] ['ruːɪnd] !
“ Egerton ruined !
“ 埃格顿 毁坏 !

“埃格顿毁了！”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] , [ðen] ?
What am I , then ?
什么 是 我 , 然后 ?

那我究竟是什么？

” [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] ,
” And the third was ,
” 和 这 第三 曾是 ,

“第三个是，

“ [ænd; ənd] [ðæt] [feə(r)] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['lezli] ['prɒpəti] !
“ And that fair remnant of the old Leslie property !
“ 和 那 公平的 剩 的 这 老的 莱斯利 财产 !

“还有莱斯利老宅那美丽的遗迹！”

L20 , - [daʊn] — [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sʌm] ?
L20 , 000 down — how to get the sum ?
L20 , - 向下 — 如何 到 得到 这 和 ?

损失 20,000 英镑——如何计算总和？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['levi] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ?
Why should Levy have spoken to me of this ?
为什么 应该 征收 有 说 到 我 的 这 ?

莱维为什么要跟我说这件事？

” [ænd; ənd]['lɑːstli] , [ðə; ði] [sə'lɪləkwi] ['raʊndɪd] [bæk] — “ [ðə; ði] [mænz] ['moʊtɪvz] !
” And lastly , the soliloquy rounded back — “ The man's motives !
” 和 最后 , 这 独白 圆润 后退 — “ 这 男人的 动机 !

“最后，独白又回到了原点——“这个人的动机！

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] !
His motives !
他的 动机 !

他的动机是什么？

” ['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['bærən] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] — [ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] , ['iːzi]
” Meanwhile , the baron threw himself into his chariot — the most comfortable , easy
” 同时 , 这 男爵 扔 他自己 进入 他的 战车 — 这 最多 舒服的 , 简单的
['tʃæriət] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [kən'siːv] ,
chariot you can possibly conceive ,
战车 你 能 可能 构想 ,

“与此同时，男爵纵身跃入他的战车——一辆你能想象到的最舒适、最便捷的战车。”

[ˈsɪŋ(ə)l] [mænz] [ˈtʃæriət] , [pɜːfɪkt] [teɪst] , — [nəʊ] [ˈmærid] [mæn][ˈevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃæriət] ;
single man's chariot , perfect taste , — no married man ever had such a chariot ;
单身的 男人的 战车 , 完美的 品尝 , — 不 已婚 男人 曾经 有 这样的 一个 战车 ;

单身汉的座驾，完美的品味——已婚男人从未拥有过这样的座驾；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] — — — — - - [es][həʊˈtel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and in a few minutes he was at — — — — - ' s hotel , and in the
和 在 一个 很少 分钟 他 曾是 在 — — — — - - s 酒店 , 和 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈdʒuːlioʊ][frænˈziːni] ,
presence of Giulio Franzini ,
在场 的 朱利奥 弗兰齐尼 ,

几分钟后，他就到了————的酒店，朱利奥·弗兰齐尼也在场。

[kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [pɛˈskiːərə] .
Count di Peschiera .
数数 迪 佩斯基耶拉 .

佩斯基耶拉伯爵。

“ [məʊn][ʃeə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , [ɪn] [ˈveri] [gʊd] [frentʃ] ,
“ Mon cher , ” said the baron , in very good French ,
“ 星期一 亲爱的 , ” 说 这 男爵 , 在 非常 好的 法语 ,

“Mon cher,”男爵用非常流利的法语说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][fəˈmɪliə(r)] [iˈkwɒləti] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and in a tone of the most familiar equality with the descendant of the
和 在 一个 语气 的 这 最多 熟悉的 平等 和 这 后裔 的 这
[ˈprɪnsɪz] [ænd; ənd][ˈhɪərəʊz][ɒv; əv][grænd][ˌmediˈiːv(ə)l] [ˈɪtəli] ,
princes and heroes of grand medieval Italy ,
王子们 和 英雄 的 盛大 中世纪 意大利 ,

并以与中世纪意大利伟大君主和英雄的后裔之间最亲切、最平等的语气说道：

— “ [məʊn][ʃeə(r)] , [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnt] [sɪgˈɑːz] .
— “ mon cher , give me one of your excellent cigars .
— “ 星期一 亲爱的 , 给 我 一 的 你的 出色的 雪茄 .

“亲爱的，给我一支你珍藏的上等雪茄吧。”

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][pʊt] [ɔːl] [ˈmætəz] [ɪn] [treɪn] . ”
I think I have put all matters in train . ”
我 思考 我 有 放 全部 事情 在 火车 . ”

我认为我已经把所有事情都安排妥当了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] — ”
“ You have found out — ”
“ 你 有 成立 出去 — ”

“你已经发现——”

“ [nəʊ] ; [nɒt] [səʊ][fɑːst] [jet] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪˈgɑː(r)] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
“ No ; not so fast yet , ” said the baron , lighting the cigar extended to him .
“ 不 ; 不是 所以 快速地 然而 , ” 说 这 男爵 , 灯光 这 雪茄 扩展 到 他 .

“不，还没到那一步，”男爵说着，点燃了递给他的雪茄。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] [kənˈtentɪd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [kɒst] [juː; jʊ] L20 ,
“ But you said that you should be perfectly contented if it only cost you L20 ,
“ 但 你 说 那 你 应该 是 完美 满足 如果 它 仅有的 成本 你 L20 ,

“但你说过，如果只花费你20英镑，你就应该感到非常满足，

- [tuː; tə] [ˈmæri] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] ([tuː; tə] [huːm] [ðæt] [sʌm] [ɪz] [ˈliːgəli] [djuː]) ,
000 to marry off your sister (to whom that sum is legally due) ,
- 到 结婚 离开 你的 姐姐 (到 谁 那 和 是 合法地 到期的) ,

000用于你妹妹的婚事（这笔钱是她依法应得的），

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] . ”
and to marry yourself to the heiress . ”
和 到 结婚 你自己 到 这 女继承人 . ”

然后娶那位女继承人。

“ [ai][dɪd] , [ɪn'diːd] . ”
“ I did , indeed . ”
“ 我 做过 , 的确 . ”

“我确实这么做了。”

“ [ðen] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [bəuθ]['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌm] ,
“ Then I have no doubt I shall manage both objects for that sum ,
“ 然后 我 有 不 怀疑 我 将 管理 两个都 对象 为了 那 和 ,

“那么我毫不怀疑，我可以用这笔钱买到这两样东西。”

[ɪf] ['rændəl] ['lezli] ['riːəli] [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
if Randal Leslie really knows where the young lady is , and can assist you .
如果 兰德尔 莱斯利 真的 知道 在哪里 这 年轻的 女士 是 , 和 能 协助 你 .

如果兰德尔·莱斯利真的知道那位年轻女士在哪里，并且能够帮助你。

[məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] , ['eɪb(ə)l][mæn][ɪz]['rændəl] ['lezli] — [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [dʒʌst] [bɔːn] .
Most promising , able man is Randal Leslie — but innocent as a babe just born .
最多 有前途 , 有能力的 男人 是 兰德尔 莱斯利 — 但 清白的 作为 一个 宝贝 只是 出生 .
”
”
”

兰德尔·莱斯利是最有前途、最有能力的人——但他却像刚出生的婴儿一样天真无邪。

“ [hɑː] , [hɑː] ! ['ɪnəs(ə)nt] ?
“ Ha , ha ! Innocent ?
“ 哈 , 哈 ! 清白的 ?

“哈哈！无辜的？”

[ˌkjuː juː 'iː] ['diːəbl] ! ”
Que diable ! ”
奎 迪亚布尔 ! ”

Que diable! ”

“ ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðɪs] [sɪ'gɑː(r)] , [məʊn][ʃeə(r)] , — [strɒŋ] ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [sməʊkt] ['veri] ['iːzəli] .
“ Innocent as this cigar , mon cher , — strong certainly , but smoked very easily .
“ 清白的 作为 这 雪茄 , 星期一 亲爱的 , — 强的 当然 , 但 熏制 非常 容易地 .

“就像这支雪茄一样纯洁无瑕，我的朋友——虽然劲道十足，但很容易抽。”

[sɔɪ'eɪz] [trɑ̃'kil] !
Soyez tranquille !
大豆 宁静 !

Soyez tranquille!

” ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
” CHAPTER XV .
” 章 十五 .

“第十五章

[huː] [hæz; həz][nɒt] [siːn] , [huː] [nɒt] [əd'maɪəd] , [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['pɪktʃə(r)][baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] ,
Who has not seen , who not admired , that noble picture by Daniel Maclise ,
WHO 有 不是 已见 , WHO 不是 钦佩 , 那 高贵 图片 经过 丹尼尔 麦克利斯 ,

谁没见过、谁没欣赏过丹尼尔·麦克利斯的那幅高贵的画作呢?

[wɪtʃ] [ri'freʃ, riː-] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestə(r)]['kækstən] !
which refreshes the immortal name of my ancestor Caxton !
哪个 刷新 这 不朽 姓名 的 我的 祖先 卡克斯顿 !

这使我的祖先卡克斯顿的不朽名声得以重现！

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] ,
For myself ,
为了 我 ，

就我个人而言，

[waɪl] [wɪð] [ˈnæʃ(ə)nəl] [praɪd] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈməːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrənəz] [huː]
while with national pride I heard the admiring murmurs of the foreigners who
尽管 和 国家的 自豪 我 听到 这 钦佩 低语 的 这 外国人 WHO
[gruːpt] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ([ˈnʌθɪŋ] ,
grouped around it (nothing ,
分组 大约 它 （ 没有什么 ，

我怀着民族自豪感，听到围观的外国人发出赞赏的低语（什么也没有，

[ɪnˈdiːd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)][ˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [praʊd] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l]
indeed , of which our nation may be more proud had they seen in the Crystal
的确 ， 的 哪个 我们的 国家 可能 是 更多的 自豪的 有 他们 已见 在 这 水晶
[ˈpæləs]) ,
Palace) ,
宫殿 ）,

事实上，如果我们的国家在水晶宫亲眼目睹了这一切，他们或许会更加自豪）。

— [hɜːd] , [wɪð] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈfeləʊ] - [ˈɑːtɪsts] ,
— heard , with no less a pride in the generous nature of fellow - artists ,
— 听到 ， 和 不 较少的 一个 自豪 在 这 慷慨的 自然 的 同伴 - 艺术家 ，

——听到这些话，我同样为同行艺术家们的慷慨大方而感到自豪。

[ðə; ði] [wɔːm] [əˈplɔːz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdeθləs] [ˈmɑːstəz] [ˈsæŋkʃnɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm]
the warm applause of living and deathless masters sanctioning the enthusiasm
这 温暖的 掌声 的 活的 和 永生 大师 制裁 这 热情
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [kraʊd] ,
of the popular crowd ,
的 这 受欢迎的 人群 ，

在世和不朽的大师们的热烈掌声，是对广大群众热情的认可。

[wɒt] [strʌk] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst]
what struck me more than the precision of drawing , for which the artist
什么 击 我 更多的 比 这 精确 的 绘画 ， 为了 哪个 这 艺术家
[hæz; həz] [biːn] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈnaʊnd] ,
has been always renowned ,
有 到过 总是 著名 ，

比起这位艺术家一贯闻名遐迩的精准绘画技巧，更令我印象深刻的是……

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst] , [ðəʊ] [ˈgɔːdʒəs] [ˈæfluəns] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)]
and the just , though gorgeous affluence of colour which he has more
和 这 只是 ， 尽管 华丽的 富裕 的 颜色 哪个 他 有 更多的
[ˈriːs(ə)ntli] [əˈkwaɪəd] ,
recently acquired ,
最近 获得 ，

以及他最近获得的，虽然华丽却又恰如其分的丰富色彩，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [depθ] [ɒv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [greɪt] [wɜːk] [hæd; həd][səʊ]
was the profound depth of conception , out of which this great work had so
曾是 这 深刻的 深度 的 概念 ， 出去 的 哪个 这 伟大的 工作 有 所以
[ɪˈlæbərətli] [əˈrɪz(ə)n] .
elaborately arisen .
精心 出现 .

正是这种深刻的构思，才使得这部伟大的作品得以如此精妙地诞生。

[ðæt] [mʌŋk] ,
That monk ,
那 僧 ，

那个和尚，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [skaʊl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['prɪntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
with his scowl towards the printer and his back on the Bible over which his
和 他的 皱眉头 向 这 打印机 和 他的 后退 在 这 圣经 超过 哪个 他的
[fɔːm] [kɑːsts][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] — [ðə; ði] [həʊl] [træn'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌmedi'iːv(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒv; əv]
form casts a shadow — the whole transition between the medieval Christianity of
形式 演员 一个 阴影 — 这 所有的 过渡 之间 这 中世纪 基督教 的
[sel] [ænd; ənd]['klɔɪstə(r)] ,
cell and cloister ,
细胞 和 修道院 ,

他怒视着印刷工，背靠着圣经，身影在圣经上投下阴影——这便是中世纪基督教从隐修室到修道院的整个过渡时期。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæt] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ɪz] [di'pikt] [ðeə(r)] ,
and the modern Christianity that rejoices in the daylight , is depicted there ,
和 这 现代的 基督教 那 欢欣鼓舞 在 这 日光 , 是 描绘 那里 ,

而现代基督教，那种在阳光下欢欣鼓舞的基督教，也在那里被描绘出来。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [əb'skjuəz] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði] [skaʊl] [ðæt] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] -
in the shadow that obscures the Book , in the scowl that is fixed upon the Book -
在 这 阴影 那 模糊不清 这 书 , 在 这 皱眉头 那 是 固定的 之上 这 书 -
[dɪ'fjuːzə(r)] ;
diffuser ;
扩散器 ;

在遮蔽书籍的阴影中，在注视着书籍扩散器的怒容中；

— [ðæt] ['sɒmbə(r)] , ['mjuːzɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] , [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]
— that sombre , musing face of Richard , Duke of Gloucester , with the beauty of
— 那 阴沉 , 沉思 脸 的 理查德 , 公爵 的 格洛斯特 , 和 这 美丽 的
[nə'pəʊlɪən] ,
Napoleon ,
拿破仑 ,

——理查德·格洛斯特公爵那忧郁沉思的面容，与拿破仑的俊美相得益彰。

['daːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] , ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː]
darkened to the expression of a Fiend , looking far and anxiously into
变暗 到 这 表达 的 一个 恶魔 , 寻找 远的 和 焦虑地 进入
[fju'tjʊərəti] ,
futurity ,
未来 ,

眼神变得阴沉，如同恶魔一般，焦虑地凝视着遥远的未来。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː'siːɪŋ] [ðeə(r)] [wɒt] [æn'tægənɪzəm][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
as if foreseeing there what antagonism was about to be created to the
作为 如果 预见 那里 什么 对抗 曾是 关于 到 是 创建 到 这
[skiːm] [ɒv; əv] ['siːkrət] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [fɔːs] ;
schemes of secret crime and unrelenting force ;
方案 的 秘密 犯罪 和 毫不留情 力量 ;

仿佛预见到了即将发生的针对秘密犯罪和无情武力的阴谋的对抗；

[ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['rɪvəz] , [siːn] [bʌt; bət][ɪn]['prəʊfaɪl] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
the chivalrous head of the accomplished Rivers , seen but in profile , under his
这 骑士精神 头 的 这 完成 河流 , 已见 但 在 轮廓 , 在下面 他的
['helmɪt] ,
helmet ,
头盔 ,

这位英勇无畏的里弗斯将军，头盔下露出侧脸，只见他英姿飒爽的头颅。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ˈʃɪvəlri] [mʌst; məst] [dɪˈfend] [ɪts][ˈnəʊb(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] [ɪn] [stiːl] [wɒz; wəz]
as if the age when Chivalry must defend its noble attributes in steel was
作为 如果 这 年龄 什么时候 骑士精神 必须 保卫 它是 高贵 属性 在 钢 曾是
[ɔːlˈredi] [hɑːf] [pɑːst] [əˈweɪ] ;
already half passed away ;
已经 一半 通过了 离开 ;

仿佛骑士精神必须用钢铁捍卫其高贵品质的时代已经过去一半了；

[ænd; ənd] , [nɒt] [liːst] [grænd][ɒv; əv][ɔːl] ,
and , not least grand of all ,
和 , 不是 至少 盛大 的 全部 ,

而且，最令人叹为观止的，是……

[ðə; ði] [ruːd] [θjuːz] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːtɪˈzæn] [fɔːst] [ˈɪntuː] [ˈsɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði] [taɪp] ,
the rude thews and sinews of the artisan forced into service on the type ,
这 粗鲁的 那些 和 肌腱 的 这 工匠 强制 进入 服务 在 这 类型 ,

被迫从事印刷工作的工匠粗糙的肌肉和筋腱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] [ˈɪntəlekt] , [fɪəs] , [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ˌrevəˈlʊʃən] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,
and the ray of intellect , fierce , and menacing revolutions yet to be ,
和 这 射线 的 智力 , 凶猛的 , 和 威胁 革命 然而 到 是 ,
[ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈrʌgɪd] [ˈfiːtʃəz] ,
struggling through his rugged features ,
挣扎 通过 他的 崎岖 特征 ,

而那道智慧的光芒，以及即将到来的、充满威胁的革命的强烈预兆，正从他粗犷的面容中挣扎而出。

[ænd; ənd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [ˈnɪtɪd] [braʊ] , — [ɔːl] [ðɪs] ,
and across his low knitted brow , — all this ,
和 穿过 他的 低的 针织 眉头 , — 全部 这 ,

在他低垂紧锁的眉头上，——所有这一切，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [haʊ] [ˈdiːpli] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɪn][ɪts] [gʊd] [ænd; ənd][ɪts][ˈiːv(ə)l] ,
which showed how deeply the idea of the discovery in its good and its evil ,
哪个 显示 如何 深 这 主意 的 这 发现 在 它是 好的 和 它是 邪恶的 ,

这表明了发现这一概念的善与恶之处有多么深刻。

[ɪts] [ˈseɪvɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈperələs] [stɔːmz] , [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːrtɪsts] [səʊl] ,
its saving light and its perilous storms , had sunk into the artist's soul ,
它是 保存 光 和 它是 危险的 暴风雨 , 有 沉没 进入 这 艺术家的 灵魂 ,

它那救赎般的光芒和它那危险的风暴，都深深地烙印在了艺术家的灵魂深处。

[tʃɑːmd] [ˌem ˈiː][æz; əz] [iˈfekt] [ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
charmed me as effecting the exact union between sentiment and execution ,
迷住了 我 作为 产生影响 这 精确的 联盟 之间 情绪 和 执行 ,

它让我着迷，因为它完美地融合了情感与表现力。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][reə(r)] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl][ɪn] [ɑːt] .
which is the true and rare consummation of the Ideal in Art .
哪个 是 这 真的 和 稀有的 圆房 的 这 理想的 在 艺术 .

这是艺术理想的真正而罕见的实现。

[bʌt; bət] [əbˈzɜːv] ,
But observe ,
但 观察 ,

但请注意，

[waɪl] [ɪn] [ðiːz] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɑː(r); ə(r)] [diˈpikt] [ðə; ði] [diːpə(r)] [ænd; ənd][ˈgreɪvə(r)]
while in these personages of the group are depicted the deeper and graver
尽管 在 这些 人物 的 这 团体 是 描绘 这 更深 和 刻刀
[ˈeɪdʒənsiz] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bʌt; bət][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
agencies implicated in the bright but terrible invention ,
机构 牵涉其中 在 这 明亮的 但 糟糕的 发明 ,

虽然这些人物形象描绘了参与这项光鲜亮丽却又可怕的发明的更深层次、更严重的因素，

[əb'zɜːv]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[ðə; ði]	[lait]	['epi,kjuə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[hiːd]	[ðə; ði]	[skaʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mʌŋk]	,
observe	how	little	the	light	epicures	of	the	hour	heed	the	scowl	of	the	monk	,
观察	如何	小的	这	光	美食家	的	这	小时	注意	这	皱眉头	的	这	僧	，

看看当下那些轻浮的享乐主义者们对僧侣的怒容是多么漠不关心。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['restləs]	['dʒestʃə(r)]	[ɒv; əv]	['rɪtʃəd]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['trʌbld]	[gliːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɑːtɪ'zæn]	,
or	the	restless	gesture	of	Richard	,	or	the	troubled	gleam	in	the	eyes	of	the	artisan	,
或者	这	不安	手势	的	理查德	，	或者	这	麻烦	闪耀	在	这	眼睛	的	这	工匠	，

或是理查德不安的姿态，或是工匠眼中忧虑的光芒，

[kɪŋ]	['edwəd]	,	['hænsəm]	['pəʊkəʊ]	-	,	[dɪ'laɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sə'praɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[njuː]	[tɔɪ]	,
King	Edward	,	handsome	Poco	curante	,	delighted	in	the	surprise	of	a	child	,	with	a	new	toy	,
国王	爱德华	，	英俊的	poco	-	，	高兴极了	在	这	惊喜	的	一个	孩子	，	和	一个	新的	玩具	，

英俊的波科·库兰特国王爱德华，因孩子带着新玩具而感到惊喜，非常高兴。

[ænd; ənd]	['klærəns]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['kjʊəriəs]	,	[jet]	['keələs]	,	[glɑːns]	,	—	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	['kækstən]	[hɪm'self]	,	[kɑːm]	,	[sə'riːn]	,
and	Clarence	,	with	his	curious	,	yet	careless	,	glance	,	—	all	the	while	Caxton	himself	,	calm	,	serene	,
和	克拉伦斯	，	和	他的	好奇的	，	然而	粗心	，	瞥一眼	，	—	全部	这	尽管	卡克斯顿	他自己	，	冷静的	，	安详	，

克拉伦斯带着好奇却又漫不经心的目光——而卡克斯顿本人则始终平静、安详。

[ʌn'trʌb(ə)ld]	,	[ɪn'tent]	['səʊlli]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'skʌvəri]	,
untroubled	,	intent	solely	upon	the	manifestation	of	his	discovery	,
平静无波	，	意图	仅	之上	这	表现	的	他的	发现	，

他心无旁骛，一心只想展示他的发现。

[ænd; ənd]	[nəʊ]	[daʊt]	[suː'priːmli; sjuː'priːmli]	[ɪn'dɪfrənt]	['weðə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[pruːfs]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['rɪvəz]	[ɔː(r)]	[æn; ən]	['edwəd]	,
and	no	doubt	supremely	indifferent	whether	the	first	proofs	of	it	shall	be	dedicated	to	a	Rivers	or	an	Edward	,
和	不	怀疑	至高无上	冷漠	无论	这	第一的	证明	的	它	将	是	投入的	到	一个	河流	或者	一个	爱德华	，

而且毫无疑问，他完全不在乎这部作品的首批校样是献给里弗斯还是爱德华。

[ə; eɪ]	['rɪtʃəd]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['henri]	,	[ˌplæn'tædʒənət]	[ɔː(r)]	['tjuːdə(r)]	—	-	[tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]	['kʌmli]	,	['dʒent(ə)l]	-	['lʊkɪŋ]	[mæn]	.
a	Richard	or	a	Henry	,	Plantagenet	or	Tudor	—	'	t	is	all	the	same	to	that	comely	,	gentle	-	looking	man	.
一个	理查德	或者	一个	亨利	，	金雀花	或者	都铎王朝	—	-	t	是	全部	这	相同的	到	那	漂亮	，	温和的	-	寻找	男人	.

理查德还是亨利，金雀花王朝还是都铎王朝——在那位相貌英俊、温文尔雅的男士眼里，都一样。

[səʊ]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['evə(r)]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['æbstrækt]	['saɪəns]	!
So	is	it	ever	with	your	Abstract	Science	!
所以	是	它	曾经	和	你的	抽象的	科学	！

你的抽象科学也是如此！

—	[nɒt]	[ə; eɪ]	[dʒɒt]	[k'eəz]	[ɪts]	['pæʃnləs]	['lɒdʒɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wəʊ]	[ɔː(r)]	[wiːl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	[ɔː(r)]	[tuː]	.
—	not	a	jot	cares	its	passionless	logic	for	the	woe	or	weal	of	a	generation	or	two	.
—	不是	一个	点	关心	它是	无情	逻辑	为了	这	悲哀	或者	福利	的	一个	一代	或者	二	.

——它冷酷无情的逻辑丝毫不关心一两代人的悲欢离合。

[ðə; ði] [striːm] , [wʌns] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ɪts] [sɔːs] , ['pɑːsɪz] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [siː]
The stream , once emerged from its source , passes on into the great Intellectual Sea
这 溪流 ， 一次 出现 从 它是 来源 ， 通过 在 进入 这 伟大的 知识分子 海
,
,
,

溪流一旦从源头涌出，便汇入浩瀚的智慧之海。

['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [draun] ,
smiling over the wretch that it drowns ,
微笑 超过 这 可怜虫 那 它 溺水 ，

它对着溺死的可怜人露出微笑，

[ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] .
or under the keel of the ship which it serves as a slave .
或者 在下面 这 龙骨 的 这 船 哪个 它 服务 作为 一个 奴隶 .

或者被囚禁在船的龙骨下，沦为奴隶。

[naʊ] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Now , when about to commence the present chapter on the Varieties of Life ,
现在 ，什么时候 关于 到 开始 这 展示 章 在 这 品种 的 生活 ，

现在，我们即将开始讨论人生百态这一章。

[ðɪs] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [ɑːt] [fɔːst] [ɪt'self] [ɒn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd]
this masterpiece of thoughtful art forced itself on my recollection , and illustrated
这 杰作 的 周到 艺术 强制 本身 在 我的 回忆 ， 和 插图
[wɒt] [ai] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] .
what I designed to convey .
什么 我 设计 到 传达 .

这幅充满深意的艺术杰作深深地印入我的记忆，也恰好诠释了我想要表达的内容。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ə'mjuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
In the surface of every age it is often that which but amuses for the
在 这 表面 的 每一个 年龄 它 是 经常 那 哪个 但 娱乐 为了 这
['məʊmənt][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] ,
moment the ordinary children of pleasant existence ,
片刻 这 普通的 孩子们 的 令人愉快的 存在 ，

在每个时代的表象之下，往往只有那些能给过着安逸生活的普通孩童带来一时乐趣的事物。

[ðə; ði] ['edwədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klærəns] ([biː; bi] [ðeɪ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [djuːks] , [ɔː(r)] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv]
the Edwards and the Clarences (be they kings and dukes , or simplest of
这 爱德华兹 和 这 克拉伦斯 （ 是 他们 国王 和 公爵们 ， 或者 最简单的 的
['sɪmp(ə)l]['sʌbdʒɪkts]) ,
simple subjects) ,
简单的 主题 ）,

爱德华家族和克拉伦斯家族（无论是国王和公爵，还是最普通的臣民），

[wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] ['taʊəz] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['sɪəriəs] ['iːpɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
which afterwards towers out as the great serious epoch of the time .
哪个 然后 塔楼 出去 作为 这 伟大的 严肃的 时代 的 这 时间 .

此后，它成为了那个时代伟大而严肃的篇章。

[wen] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] ['hjuːmən] ['rekɔːdz] ,
When we look back upon human records ,
什么时候 我们 看 后退 之上 人类 记录 ，

当我们回顾人类历史时，

[haʊ] [ðə; ði] [aɪ] ['set(ə)lz] [ə'pɒn] ['raɪtər] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] ['lændmɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !
how the eye settles upon WRITERS as the main landmarks of the past !
如何 这 眼睛 定居点 之上 作家 作为 这 主要的 地标 的 这 过去的 ！

人们的目光是如何落在作家身上，并将他们视为过去的主要地标！

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ɔː'gʌstəs] , [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [ɒv; əv] [æn] ,
We talk of the age of Augustus , of Elizabeth , of Louis XIV . , of Anne ,
我们 讲话 的 这 年龄 的 奥古斯都 , 的 伊丽莎白 , 的 路易斯 十四 . , 的 安妮 ,

我们谈论奥古斯都时代、伊丽莎白时代、路易十四时代、安妮时代，

[æz; əz][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l]['iəɹəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
as the notable eras of the world .
作为 这 值得注意的 时代 的 这 世界 .

作为世界历史上的重要时代。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['raɪtər] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] .
Because it is their writers who have made them so .
因为 它 是 他们的 作家 WHO 有 制成 他们 所以 .

因为是他们的作家造就了他们。

['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [wʌn][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [laɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,
Intervals between one age of authors and another lie unnoticed ,
间隔 之间 一 年龄 的 作者 和 其他 说谎 未被察觉 ,

不同时代作家之间的间隔往往被人忽视。

[æz; əz][ðə; ði][flæts][ænd; ənd] ['kɒmən] [lændz][ɒv; əv] [ˌʌn'kʌltʃəd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
as the flats and common lands of uncultured history .
作为 这 公寓 和 常见的 土地 的 没文化的 历史 .

如同未开垦历史中的平原和公共土地。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ðiːz] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
And yet , strange to say , when these authors are living amongst us ,
和 然而 , 奇怪的 到 说 , 什么时候 这些 作者 是 活的 在 我们 ,

然而，奇怪的是，当这些作家生活在我们中间时，

[ðeɪ] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔːts] ,
they occupy a very small portion of our thoughts ,
他们 占据 一个 非常 小的 部分 的 我们的 想法 ,

它们只占据了我们很小一部分的注意力，

[ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [bʌt; bət] ['desəlt(ə)ri] [in'təːstisiz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtʃʊmən] [ænd; ənd]['tuːfoʊ] [weə'frɒm] [wiː; wi]
and fill up but desultory interstices in the bitumen and tufo wherefrom we
和 充满 向上 但 漫无目的的 间隙 在 这 沥青 和 tufo 从哪里 我们
[bɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['bæbɪlən] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
build up the Babylon of our lives .
建造 向上 这 巴比伦 的 我们的 生活 .

并用沥青和凝灰岩填满我们生活中巴比伦的零星缝隙。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
So it is , and perhaps so it should be ,
所以 它 是 , 和 也许 所以 它 应该 是 ,

确实如此，或许也理应如此。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [kən'siːt] [ɒv; əv] ['penmən] [ɔː(r)] [nɒt] .
whether it pleases the conceit of penmen or not .
无论 它 请 这 自负 的 笔人 或者 不是 .

无论它是否符合作家的自负。

[laɪf] [ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪv] ; [ænd; ənd] [bʊks] , [ðəʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]['fjuːtʃə(r)]
Life is meant to be active ; and books , though they give the action to future
生活 是 意思是 到 是 积极的 ; 和 图书 , 尽管 他们 给 这 行动 到 未来
[ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
generations ,
几代人 ,

生活本应是积极的；而书籍，虽然将行动的实现留给了后代，

[əd'mɪnɪstə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['hɒlədeɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
administer but to the holiday of the present .
管理 但 到 这 假期 的 这 展示 .

但要管理好当下的假期。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ðɪs] [lɒŋ] ['prefəs] , [ai] [tɜːn] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
And so , with this long preface , I turn suddenly from the Randals and the
和 所以 , 和 这 长的 前言 , 我 转动 突然 从 这 - 和 这
,
Egertons ,
埃格顿 ,

所以，说了这么多，我突然要从兰德尔家族和埃格顿家族的故事中抽身出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛviz] , - , [ænd; ənd] - , [frɒm; frəm][ðə; ði] [plɒts] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz]
and the Levys , Avenels , and Peschieras , from the plots and passions
和 这 税费 , - , 和 - , 从 这 图表 和 激情
[ɒv; əv] ['præktɪkl] [laɪf] ,
of practical life ,
的 实际的 生活 ,

还有莱维斯、阿韦内尔和佩斯基耶拉斯，他们的作品取材于现实生活的情节和激情。

[ænd; ənd][drɒp][ðə; ði]['riːdə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əb'skjʊə(r)] [rɪ'triːts] [weər'ɪn] [θɔːt]
and drop the reader suddenly into one of those obscure retreats wherein Thought
和 降低 这 读者 突然 进入 一 的 那些 朦胧 静修 其中 想法
[wiːvz] , [frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['momənts] ,
weaves , from unnoticed moments ,
编织 , 从 未被察觉 时刻 ,

然后突然将读者带入那些幽暗的隐秘之处，在那里，思想从不经意的瞬间编织而出。

[ə; eɪ] [njuː] [lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [ju'naɪts][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
a new link to the chain that unites the ages .
一个 新的 关联 到 这 链 那 联合 这 年龄 .

连接各个时代的新环节。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,
Within a small room ,
之内 一个 小的 房间 ,

在一个小房间里，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]['feəri] - [laɪk] ['gɑːd(ə)n] [ðæt]
the single window of which opened on a fanciful and fairy - like garden that
这 单身的 窗户 的 哪个 打开 在 一个 奇幻的 和 仙女 - 喜欢 花园 那
[hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skraɪbd] ,
has been before described ,
有 到过 前 描述 ,

其中唯一的一扇窗户通向一个如梦似幻、宛如仙境般的花园，这个花园之前已经描述过。

[sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'ləʊn] .
sat a young man alone .
卫星 一个 年轻的 男人 独自的 .

一个年轻人独自坐着。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] ; [ðə; ði][ɪŋk][wɒz; wəz][nɒt][draɪ][ɒn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,
He had been writing ; the ink was not dry on his manuscript ,
他 有 到过 写作 ; 这 墨水 曾是 不是 干燥 在 他的 手稿 ,

他一直在写作；手稿上的墨迹还没有干。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd]
but his thoughts had been suddenly interrupted from his work , and
但 他的 想法 有 到过 突然 中断 从 他的 工作 , 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

但他的思绪突然被打断，他的目光……

[naʊ] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['spɑːkl] [wɪð]
now lifted from the letter which had occasioned that interruption , sparkled with
现在 抬起 从 这 信 哪个 有 引发 那 中断 , 闪闪发光 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

现在，从那封引起打断的信中摘下，闪烁着喜悦的光芒。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; “ [kʌm] [hɪə(r)] ,
“ He will come , ” exclaimed the young man ; “ come here ,
“ 他 将要 来 , ” 惊呼 这 年轻的 男人 ; “ 来 这里 ,

“他会来的,”年轻人喊道；“过来，

— [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [wɪtʃ] [ai] [əʊ] [tuː; tə] [hɪm] .
— to the home which I owe to him .
— 到 这 家 哪个 我 欠 到 他 .

——回到我欠他一份情的家。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
I have not been unworthy of his friendship .
我 有 不是 到过 不配 的 他的 友谊 .

我配得上他的友谊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — ” [hɪz; ɪz] [brest] [hiːv] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And she — ” his breast heaved , but the joy faded from his face .
和 她 — ” 他的 胸部 喘息 , 但 这 喜悦 褪色 从 他的 脸 .

“而她——”他胸口剧烈起伏，但脸上的喜悦却消失了。

“ [əʊ] , [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [ðæt] [ai] [fiːl] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !
“ Oh , strange , strange , that I feel sad at the thought to see her again !
“ 哦 , 奇怪的 , 奇怪的 , 那 我 感觉 伤心 在 这 想法 到 看 她 再次 !

“哦，奇怪，奇怪，一想到要再次见到她，我就感到难过！”

[siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ɑː] , [nəʊ] !
See her — Ah , no !
看 她 — 啊 , 不 !

看到她——啊，不！

[maɪ] [əʊn] ['kʌmfətɪŋ] ['helən] , [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] !
my own comforting Helen , my own Child - angel !
我的 自己的 令人感到安慰 海伦 , 我的 自己的 孩子 - 天使 !

我亲爱的海伦，我的小天使！

[hɜː(r); hə(r)][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [ə'gen] !
Her I can never see again !
她 我 能 绝不 看 再次 !

我再也见不到她了！

[ðə; ði] [grəʊn] ['wʊmən] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['helən] .
The grown woman — that is not my Helen .
这 生长 女士 — 那 是 不是 我的 海伦 .

那个成年女人——那不是我的海伦。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] [ri'zju:md] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
And yet — and yet , ” he resumed after a pause ,
和 然而 — 和 然而 , ” 他 恢复 后 一个 暂停 ,

然而——然而,”他停顿了一下，继续说道，

“ [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [θɔːt] [fləʊd] [ænd; ənd] ['trembld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
“ if ever she read the pages in which thought flowed and trembled under her
“ 如果 曾经 她 读 这 页面 在 哪个 想法 流动 和 颤抖 在下面 她
['dɪstənt] ['stɑːri] [lait] ,
distant starry light ,
遥远 繁星 光 ,

“如果她曾读过那些文字，那些文字中思绪在遥远的星光下流动颤动，

[ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [hæz; həz] ['restɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ,
if ever she see how her image has rested with me , and feel that ,
如果 曾经 她 看 如何 她 图像 有 休息 和 我 , 和 感觉 那 ,

如果她看到她在我心中留下的印象，并感受到这一点，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [ɪn'vent] , [ai][hæv; həv][bʌt; bət] [rɪ'membəd] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)]
while others believe that I invent , I have but remembered , will she not , for
尽管 其他的 相信 那 我 发明 , 我 有 但 记得 , 将要 她 不是 , 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

别人都认为我是在编故事，但我只是想起来，她难道不会，哪怕只是一瞬间吗?

[biː; bi][maɪ] [əʊn] ['helən] [ə'gen] ?
be my own Helen again ?
是 我的 自己的 海伦 再次 ?

再次做我自己的海伦?

[ə'gen] , [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪn] ['fænsi] , [stænd][baɪ][maɪ] [saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['desələt] [brɪdʒ] , [hænd][ɪn]
Again , in heart and in fancy , stand by my side on the desolate bridge , hand in
再次 , 在 心 和 在 想要 , 站立 经过 我的 边 在 这 荒凉 桥 , 手 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

再次，在心中和想象中，与我手牵手，站在那座荒凉的桥上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

['ɔːrfənz] [bəuθ] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [səʊ] ['sɒrəʊfl] , [jet] , [æz; əz][ai] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ,
orphans both , as we stood in the days so sorrowful , yet , as I recall them ,
孤儿 两个都 , 作为 我们 站立 在 这 天 所以 悲伤 , 然而 , 作为 我 记起 他们 ,
[səʊ] [swiːt] ?
so sweet ?
所以 甜的 ?

我们都是孤儿，当我们身处那些悲伤的日子里，然而，当我回忆起那些日子时，却又觉得它们如此美好?

['helən] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] !
Helen in England — it is a dream !
海伦 在 英格兰 — 它 是 一个 梦 !

海伦在英国——这简直是梦想成真!

" [hiː; hi] [rəʊz] , [hɑːf] - ['kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He rose , half - consciously , and went to the window .
" 他 玫瑰 , 一半 - 有意识地 , 和 去 到 这 窗户 .

他半梦半醒地站起身，走到窗边。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [pleɪd] ['merəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The fountain played merrily before his eyes ,
这 喷泉 玩 兴高采烈地 前 他的 眼睛 ,

喷泉在他眼前欢快地跳动着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪviəri] ['kærəld] [laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
and the birds in the aviary carolled loud to his ear .
和 这 鸟类 在 这 鸟舍 颂歌 大声 到 他的 耳朵 .

鸟舍里的鸟儿在他耳边高声鸣唱。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] !
" And in this house , " he murmured , " I saw her last !
" 和 在 这 房子 , " 他 低声说道 , " 我 锯 她 最后的 !

"就在这所房子里,"他喃喃道，"我最后一次见到她！"

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [naʊ] [θrəʊz] [ɪts] [spreɪ] [ɒn] [haɪ] ,
And there , where the fountain now throws its spray on high ,
和 那里 , 在哪里 这 喷泉 现在 投掷 它是 喷 在 高的 ,

而就在那里，喷泉的水柱高高扬起，

— [ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfæktə(r)] [ænd; ənd] [maɪn] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
— there her benefactor and mine told me that I was to lose her ,
— 那里 她 恩人 和 矿 讲述 我 那 我 曾是 到 失去 她 ,
[ðæt] [ai] [mait] [wɪn] — [feɪm] .
that I might win — fame .
那 我 可能 赢 — 名声 .

—在那里，她的恩人和我的恩人告诉我，我会失去她，但我可能会赢得——名声。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

” [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huːz] [dres] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [miːn] [ænd; ənd] [eə(r)] , [wɪtʃ] ,

” At this time a woman , whose dress was somewhat above her mien and air , which ,

” 在 这 时间 一个 女士 , 谁 裙子 曾是 有些 多于 她 面容 和 空气 , 哪个 ,

“当时有一位女子，她的穿着打扮与她的仪态和气质有些不符，

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪˌspektə'bɪləti] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['həʊmli] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ;

though not without a certain respectability , were very homely , entered the room ;

尽管 不是 没有 一个 肯定 体面 , 是 非常 家常的 , 进入 这 房间 ;

虽然不乏体面，但却十分朴素，他们走进了房间；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ðʌs] ['θɔːtf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [pɔːzd] .

and seeing the young man standing thus thoughtful by the window , paused .

和 看到 这 年轻的 男人 常设 因此 周到 经过 这 窗户 , 暂停 .

看到那个年轻人若有所思地站在窗边，便停下了脚步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] , [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .

She was used to his habits ; and since his success in life , had learned to respect them .

她 曾是 用过的 到 他的 习惯 ; 和 自从 他的 成功 在 生活 , 有 学习 到 尊重 他们 .

她已经习惯了他的习惯；而且自从他事业成功后，她也学会了尊重他的生活习惯。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] ['revəri] , [bʌt; bət][bɪ'gæn] ['sɒftli] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ruːm] , ['dʌstɪŋ] ,

So she did not disturb his revery , but began softly to arrange the room , dusting ,

所以 她 做过 不是 打扰 他的 梦想 , 但 开始 轻轻 到 安排 这 房间 , 除尘 ,

所以她没有打扰他的沉思，而是轻声细语地开始收拾房间，掸去灰尘。

[wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

with the corner of her apron , the various articles of furniture ,

和 这 角落 的 她 围裙 , 这 各种各样的 文章 的 家具 ,

她用围裙的一角，以及各种家具，

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [tʃeə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] , [bʌt; bət][nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['peɪpə(r)] .

putting a stray chair or two in its right place , but not touching a single paper .

推杆 一个 流浪 椅子 或者 二 在 它是 正确的 地方 , 但 不是 接触 一个 单身的 纸 .

把一两把散落的椅子放回原位，但一张纸都没动。

['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][reə(r)][æz; əz] ['vɜːtʃuəs] !

Virtuous woman , and rare as virtuous !

有德行的 女士 , 和 稀有的 作为 有德行的 !

贤良淑德的女子，世间罕见！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , [jet] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]['peɪnf(ə)l] [saɪ] ,

The young man turned at last , with a deep , yet not altogether painful sigh ,

这 年轻的 男人 转向 在 最后的 , 和 一个 深的 , 然而 不是 共 痛苦 叹 ,

年轻人终于转过身来，深深地叹了口气，但叹息声中却并不完全痛苦。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“ My dear mother , good day to you .

“ 我的 亲爱的 母亲 , 好的 天 到 你 .

亲爱的母亲，祝您今天愉快。

[ɑː] , [juː; jʊ][duː; də] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [ɪts] [best] .

Ah , you do well to make the room look its best .

啊 , 你 做 出色地 到 制作 这 房间 看 它是最好的 .

啊，你把房间布置得真漂亮。

['hæpi] [njuːz] !
Happy news !
快乐的 消息 !

喜讯!

[ai][ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ! ”
I expect a visitor ! ”
我 预计 一个 游客 ! ”

我期待着一位访客!

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['lenəd] , [wɪl] [hiː; hi] [wɒnt] [lʌntʃ] — [ɔː(r)] [wɒt] ? ”
“ Dear me , Leonard , will he want lunch — or what ? ”
“ 亲爱的 我 , 伦纳德 , 将要 他 想 午餐 — 或者 什么 ? ”

“天哪，莱纳德，他到底想不想吃午饭？”

“ [neɪ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ['mʌðə(r)] .
“ Nay , I think not , Mother .
“ 不 , 我 思考 不是 , 母亲 .

“不，我不这么认为，母亲。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] [ɔːl] , — - [heɪk] ['oʊtiə]['feɪkɪt] .
It is he to whom we owe all , — ' Haec otia fecit .
它 是 他 到 谁 我们 欠 全部 , — - 哈克 奥蒂亚 费西特 .

我们所有的一切都归功于他——“Haec otia fecit”。

- ['pɑːd(ə)n][maɪ]['lætɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːd] - .
' Pardon my Latin ; it is Lord L'Estrange .
- 赦免 我的 拉丁 ; 它 是 主 - .

请原谅我的拉丁语；他是莱斯特兰奇勋爵。

” [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ([ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [di'vain] [ðə; ði] [neɪm])
” The face of Mrs . Fairfield (the reader has long since divined the name)
” 这 脸 的 太太 . 费尔菲尔德 (这 读者 有 长的 自从 神谕 这 姓名)
[tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] ,
changed instantly ,
已更改 即刻 ,

“费尔菲尔德太太（读者早已猜到她的名字）的脸色瞬间变了，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [twɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ,
and betrayed a nervous twitch of all the muscles ,
和 背叛 一个 紧张的 抽搐 的 全部 这 肌肉 ,

全身肌肉都抽搐了一下，显得很不自然。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə][əʊld]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] .
which gave her a family likeness to old Mrs . Avenel .
哪个 给予 她 一个 家庭 相似 到 老的 太太 . 阿文内尔 .

这使她与老阿文内尔太太长得很像。

“ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['mʌðə(r)] .
“ Do not be alarmed , Mother .
“ 做 不是 是 惊慌 , 母亲 .

“母亲，请不要惊慌。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst] — ”
He is the kindest — ”
他 是 这 最善良的 — ”

他是最善良的——”

“ [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] ; [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
“ Don't talk so ; I can't bear it !
“ 不 讲话 所以 ; 我 不能 熊 它 !

“别这么说，我受不了！”

”	[kraɪd]	['mɪsɪz]	.	['feəfiːld]	.
”	**cried**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**.**
”	哭	太太	.	费尔菲尔德	.

“费尔菲尔德太太喊道。”

“	[nəʊ]	['wʌndə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə'fektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['benɪfɪts]	.
“	**No**	**wonder**	**you**	**are**	**affected**	**by**	**the**	**recollection**	**of**	**all**	**his**	**benefits**	**.**
“	不	想知道	你	是	做作的	经过	这	回忆	的	全部	他的	好处	.

“难怪你会被他给予你的种种恩惠所感动。”

[bʌt; bət]	[wen]	[wʌns]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪm]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[jɔː'self]	['evə(r)]	['ɑːftə(r)]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[iːz]	.
But	**when**	**once**	**you**	**have**	**seen**	**him**	**,**	**you**	**will**	**find**	**yourself**	**ever**	**after**	**at**	**your**	**ease**	**.**
但	什么时候	一次	你	有	已见	他	,	你	将要	寻找	你自己	曾经	后	在	你的	舒适	.

但一旦你见过他，你就会发现自己从此以后都感到轻松自在。

[ænd; ənd]	[səʊ]	,	[preɪ]	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	;
And	**so**	**,**	**pray**	**smile**	**and**	**look**	**as**	**good**	**as**	**you**	**are**	**;**
和	所以	,	祈祷	微笑	和	看	作为	好的	作为	你	是	;

所以，请保持微笑，展现你最美的一面；

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[praʊd]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['əʊpən]	['ɒnɪst]	[lʊk]	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[pliːzd]	,	['mʌðə(r)]	.
for	**I**	**am**	**proud**	**of**	**your**	**open**	**honest**	**look**	**when**	**you**	**are**	**pleased**	**,**	**Mother**	**:**
为了	我	是	自豪的	的	你的	打开	诚实的	看	什么时候	你	是	高兴	,	母亲	.

母亲，我为您高兴时那坦诚真挚的神情感到骄傲。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[siː]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːt]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[feɪs]	,	[æz; əz]	[ai]	[duː; də]	.
And	**he**	**must**	**see**	**your**	**heart**	**in**	**your**	**face**	**,**	**as**	**I**	**do**	**.**
和	他	必须	看	你的	心	在	你的	脸	,	作为	我	做	.

他必须像我一样，从你的脸上看到你的内心。

”	[wɪð]	[ðɪs]	,	['lenəd]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[nek]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	.
”	**With**	**this**	**,**	**Leonard**	**put**	**his**	**arm**	**round**	**the**	**widow's**	**neck**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
”	和	这	,	伦纳德	放	他的	手臂	圆形的	这	寡妇的	脖子	和	亲吻	她	.

“说着，伦纳德搂住寡妇的脖子，吻了她。”

[ʃiː; ʃi]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪm]	['fɒndli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	[hɜː(r); hə(r)]	['tremb(ə)l]	[frɒm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	.
She	**clung**	**to**	**him**	**fondly**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**her**	**tremble**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
她	紧紧抓住	到	他	深情地	为了	一个	片刻	,	和	他	毛毡	她	颤抖	从	头	到	脚	.

她依偎着他，紧紧地抱住了他一会儿，他感觉到她从头到脚都在颤抖。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[brəʊk]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'breɪs]	,	[ænd; ənd]	['hʌrid]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
Then	**she**	**broke**	**from**	**his**	**embrace**	**,**	**and**	**hurried**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
然后	她	打破	从	他的	拥抱	,	和	慌忙	出去	的	这	房间	.

然后她挣脱了他的拥抱，匆匆跑出了房间。

['lenəd]	[θɔːt]	[pə'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɒn]	[tuː; tə]	[ɪm'pruːv]	[hɜː(r); hə(r)]	[dres]	,
Leonard	**thought**	**perhaps**	**she**	**had**	**gone**	**to**	**improve**	**her**	**dress**	**,**
伦纳德	想法	也许	她	有	已消失	到	提升	她	裙子	,

伦纳德心想，她或许是去整理一下衣服了。

[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[ˈkæri]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈhaʊswaɪf]	[ˈenədʒiz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌdekəˈreɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	[rʊmz; ruːmz]	;
or	**to**	**carry**	**her**	**housewife**	**energies**	**to**	**the**	**decoration**	**of**	**the**	**other**	**rooms**	**;**
或者	到	携带	她	家庭主妇	能量	到	这	装饰	的	这	其他	房间	;

或者将她作为家庭主妇的精力运用到其他房间的装饰中；

[fɔː(r); fə(r)]	“	[ðə; ði]	[haʊs]	”	[wɒz; wəz]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈferfiːldz]	[ˈhɒbi]	[ænd; ənd]	[ˈpæʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːkt]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	,
for	**“**	**the**	**house**	**”**	**was**	**Mrs**	**.**	**Fairfield's**	**hobby**	**and**	**passion**	**;**	**and**	**now**	**that**	**she**	**worked**	**no**	**more**	**,**
为了	“	这	房子	”	曾是	太太	.	费尔菲尔德的	爱好	和	热情	;	和	现在	那	她	工作	不	更多的	,

因为“房子”是费尔菲尔德太太的爱好和热情所在；而现在她不再工作了，

[seɪv]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[əˈmjuːzmənt]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[meɪn]	[ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n]	.
save	**for**	**her**	**amusement**	**,**	**it**	**was**	**her**	**main**	**occupation**	**.**
节省	为了	她	娱乐	,	它	曾是	她	主要的	职业	.

除了娱乐之外，这是她的主要职业。

[ðə; ði]	[ˈaʊəz]	[ʃiː; ʃi]	[kənˈtraɪvd]	[tuː; tə]	[spend]	[ˈdeɪli]	[ɪn]	[ˈbʌslɪŋ]	[əˈbaʊt]	[ðəʊz]	[ˈlɪt(ə)l]	[rʊmz; ruːmz]	,
The	**hours**	**she**	**contrived**	**to**	**spend**	**daily**	**in**	**bustling**	**about**	**those**	**little**	**rooms**	**,**
这	小时	她	人为的	到	花费	日常的	在	繁华	关于	那些	小的	房间	,

她每天想方设法花几个小时在那些小房间里忙碌来忙碌去，

[ænd; ənd]	[ˈliːvɪŋ]	[ˈevriθɪŋ]	[ˌðeərˈɪn]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[əˈpɪərəns]	[prɪˈsaɪsli]	[ðə; ði]	[seɪm]	,
and	**leaving**	**everything**	**therein**	**to**	**all**	**appearance**	**precisely**	**the**	**same**	**,**
和	离开	一切	其中	到	全部	外貌	恰恰	这	相同的	,

并且使其中的一切看起来都完全一样，

[wɜː(r); wə(r)]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈmɑrvlz]	[ɪn]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈdʒiːniəs]	[ɒv; əv]	[ˈlenəd]	[hæd; həd]	[ˈnevə(r)]	[ˌkɔmpriˈhend]	.
were	**among**	**the**	**marvels**	**in**	**life**	**which**	**the**	**genius**	**of**	**Leonard**	**had**	**never**	**comprehended**	**.**
是	之中	这	奇迹	在	生活	哪个	这	天才	的	伦纳德	有	绝不	理解	.

这些都是莱昂纳德的天才也从未理解的人生奇迹。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ˈɔːlweɪz]	[səʊ]	[dɪˈlaɪtɪd]	[wen]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈnɒrɪz]	,	[ɔː(r)]	[sʌm; səm]	[reə(r)]	[ˈvɪzɪtə(r)]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	—	[ˈmɪstə(r)]	.
But	**she**	**was**	**always**	**so**	**delighted**	**when**	**Mr**	**.**	**Norreys**	**,**	**or**	**some**	**rare**	**visitor**	**came**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**	**Mr**	**.**
但	她	曾是	总是	所以	高兴极了	什么时候	先生	.	诺里斯	,	或者	一些	稀有的	游客	来了	,	和	说	,	—	先生	.

但每当诺里斯先生或一些难得的访客到来时，她总是非常高兴，并说道：“先生。”

[ˈnɒrɪz]	[ˈnevə(r)]	[feɪld]	[tuː; tə]	[duː; də]	[səʊ]	,	-	“	[haʊ]	[ˈniːtli]	[ɔːl]	[ɪz]	[kept]	[hɪə(r)]	.
Norreys	**never**	**failed**	**to**	**do**	**so**	**,**	**-**	**“**	**How**	**neatly**	**all**	**is**	**kept**	**here**	**.**
诺里斯	绝不	失败的	到	做	所以	,	-	“	如何	整齐地	全部	是	保留	这里	.

诺里斯总是这样说：“这里一切都收拾得多么整齐啊。”

[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ˈlenəd]	[duː; də]	[wɪˈðaʊt]	[juː; jʊ]	,	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈfeəfiːld]	?
What	**could**	**Leonard**	**do**	**without**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**?**
什么	可以	伦纳德	做	没有	你	,	太太	.	费尔菲尔德	?

如果没有您，伦纳德该怎么办，费尔菲尔德夫人？

”	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	-	[ˈɪnfɪnət]	[əˈmjuːzmənt]	,	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈfeəfiːld]	[ˈɔːlweɪz]	[rɪˈtɜːnd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈɑːnsə(r)]	.	“
”	**And**	**,**	**to**	**Norreys's**	**infinite**	**amusement**	**,**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**always**	**returned**	**the**	**same**	**answer**	**.**	**“**
”	和	,	到	-	无限	娱乐	,	太太	.	费尔菲尔德	总是	返回	这	相同的	回答	.	“

“而令诺里斯感到无比滑稽的是，费尔菲尔德太太总是给出同样的答案。”

-	[diːd]	,	[sɜː(r)]	,	[ænd; ənd]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[ˈkaɪndli]	,
'	**Deed**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**thank**	**you**	**kindly**	**,**
-	契据	,	先生	,	和	感谢	你	亲切地	,

“是的，先生，非常感谢。”

[bʌt; bət]	-	[tiː]	[ɪz]	[maɪ]	[bɪˈliːf]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dˈrɔːɪn]	-	-	[ruːm]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈɔːf(ə)l]	[ˈdʌsti]	.
but	**'**	**t**	**is**	**my**	**belief**	**that**	**the**	**drawin**	**'**	**-**	**room**	**would**	**be**	**awful**	**dusty**	**.**
但	-	t	是	我的	信仰	那	这	画	-	-	房间	会	是	可怕	尘土飞扬	.

但我认为客厅里会积满灰尘。

”	[wʌns]	[mɔː(r)]	[left]	[əˈləʊn]	,	[ˈlɛnərdz]	[maɪnd]	[rɪˈtɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ˈrevəri]	,
”	**Once**	**more**	**left**	**alone**	**,**	**Leonard's**	**mind**	**returned**	**to**	**the**	**state**	**of**	**revery**	**,**
”	一次	更多的	左边	独自的	,	伦纳德的	头脑	返回	到	这	状态	的	梦想	,

“再次独自一人时，莱纳德的思绪又回到了沉思的状态。”

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[əˈsjuːmd]	[ðə; ði]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	[naʊ]	[bɪˈkʌm]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	[həˈbɪtʃuəl]	.
and	**his**	**face**	**assumed**	**the**	**expression**	**that**	**had**	**now**	**become**	**to**	**it**	**habitual**	**.**
和	他的	脸	假定	这	表达	那	有	现在	变得	到	它	习惯性的	.

他的脸上又浮现出那种他早已习以为常的表情。

[ðʌs]	[siːn]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tʃeɪndʒd]	[mʌtʃ]	[sɪns]	[wiː; wi]	[lɑːst]	[bɪˈheld]	[hɪm]	.
Thus	**seen**	**,**	**he**	**was**	**changed**	**much**	**since**	**we**	**last**	**beheld**	**him**	**.**
因此	已见	,	他	曾是	已更改	很多	自从	我们	最后的	观看	他	.

由此可见，他与我们上次见到他时相比已经发生了很大的变化。

[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[θɪn]	,	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[mɔː(r)]	[ˈfɜːmli]	[kəmˈprest]	,
His	**cheek**	**was**	**more**	**pale**	**and**	**thin**	**,**	**his**	**lips**	**more**	**firmly**	**compressed**	**,**
他的	脸颊	曾是	更多的	苍白	和	薄的	,	他的	嘴唇	更多的	牢牢	压缩	,

他的脸颊更加苍白消瘦，嘴唇也更加紧抿。

[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[mɔː(r)]	[fɪkst]	[ænd; ənd]	[ˈæbstrækt]	.
his	**eye**	**more**	**fixed**	**and**	**abstract**	**.**
他的	眼睛	更多的	固定的	和	抽象的	.

他的眼神更加专注和抽象。

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[dɪˈtekt]	,	[ɪf]	[ai]	[meɪ]	[ˈbɒrəʊ]	[ə; eɪ]	[ˈtʌtʃɪŋ]	[frentʃ]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	,	[ðæt]	“	[ˈsɒrəʊ]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[baɪ]	[ðeə(r)]	.
You	**could**	**detect**	**,**	**if**	**I**	**may**	**borrow**	**a**	**touching**	**French**	**expression**	**,**	**that**	**“**	**Sorrow**	**had**	**passed**	**by**	**there**	**.**
你	可以	探测	,	如果	我	可能	借	一个	接触	法语	表达	,	那	“	悲哀	有	通过了	经过	那里	.

借用一句感人的法国谚语，你可以感受到“悲伤曾在这里流淌”。

”	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈmelənkəli]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˈkaʊntənəns]	[wɒz; wəz]	[ɪnˈefəbli]	[swiːt]	[ænd; ənd]	[səˈriːn]	,
”	**But**	**the**	**melancholy**	**on**	**his**	**countenance**	**was**	**ineffably**	**sweet**	**and**	**serene**	**,**
”	但	这	忧郁	在	他的	面容	曾是	难以言喻地	甜的	和	安详	,

但他脸上那抹忧郁却带着难以言喻的甜美与宁静。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˈæmpl]	[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ˈpaʊə(r)]	,	[səʊ]	[ˈreəli]	[siːn]	[ɪn]	[ˈɜːli]	[juːθ]	,
and	**on**	**his**	**ample**	**forehead**	**there**	**was**	**that**	**power**	**,**	**so**	**rarely**	**seen**	**in**	**early**	**youth**	**,**
和	在	他的	充足	前额	那里	曾是	那	力量	,	所以	很少	已见	在	早期的	青年	,

他宽阔的额头上闪耀着一种力量，这在青年时期是很少见的。

— [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [hæz; həz] ['kɔŋkə] , [ænd; ənd] [bi'trei] [ɪts] ['kɔŋkwests] [bʌt; bət][ɪn][kɑːm] .
— the power that has conquered , and betrays its conquests but in calm .
— 这 力量 那 有 征服 , 和 背叛 它是 征服 但 在 冷静的 .

—征服者，平静地背叛征服者。

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [daʊt] , [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] , [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [wɒz; wəz] [gɒn] , [pə'hæps] [fər'evə(r)] ;
The period of doubt , of struggle , of defiance , was gone , perhaps forever ;
这 时期 的 怀疑 , 的 斗争 , 的 蔑视 , 曾是 已消失 , 也许 永远 ;

怀疑、斗争、反抗的时期已经过去，或许永远过去了；

['dʒiːniəs][ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə]['hjuːmən] [laɪf] .
genius and soul were reconciled to human life .
天才 和 灵魂 是 和解 到 人类 生活 .

天才与灵魂与人类生活和谐共处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [məʊst] ['lʌvəbl] ; [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['kærəktə(r)] .
It was a face most lovable ; so gentle and peaceful in its character .
它 曾是 一个 脸 最多 可爱的 ; 所以 温和的 和 和平 在 它是 特点 .

那是一张非常可爱的脸庞；性格温柔平和。

[nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['stedfɑːst]
No want of fire ; on the contrary , the fire was so clear and so steadfast
不 想 的 火 ; 在 这 相反 , 这 火 曾是 所以 清除 和 所以 坚定不移
,
,
,

火势丝毫没有减弱；相反，火势非常旺盛，非常稳定。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lait] .
that it conveyed but the impression of light .
那 它 传递 但 这 印象 的 光 .

它所传达的只有光明的印象。

[ðə; ði]['kændə(r)][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , —
The candour of boyhood , the simplicity of the villager , were still there , —
这 坦率 的 童年 , 这 简单 的 这 村民 , 是 仍然 那里 , —
[rɪ'faɪnd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
refined by intelligence ,
精制 经过 智力 ,

孩童的坦率和村民的淳朴依然存在，只是被智慧所润色。

[bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['trævəs, -vɜːs, trə'vɜːs, træ-] [θruː] ['nɒlɪdʒ] , [nɒt]
but intelligence that seemed to have traversed through knowledge , not
但 智力 那 似乎 到 有 穿越 通过 知识 , 不是
[wɪð] [ðə; ði] - ['fʊtstep] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋ] ,
with the ' footstep , but the wing ,
和 这 - 脚步 , 但 这 翼 ,

但这种智慧似乎是通过知识传播开来的，不是靠脚步，而是靠翅膀。

[ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ðə; ði]['maɪə(r)] , ['tendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][stɑː(r)] ,
unsullied by the mire , tending towards the star ,
纯洁无瑕的 经过 这 沼泽 , 倾向于 向 这 星星 ,

未受泥沼玷污，朝着星辰前进，

[siːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veəriəs] [g'reɪdz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvliɐ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [truːθ]
seeking through the various grades of Being but the lovelier forms of truth
寻求 通过 这 各种各样的 成绩 的 存在 但 这 更可爱 表格 的 真相
[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ;
and goodness ;
和 善良 ;

在各种存在层面中寻求真理和善良的更美好的形式；

[æt; ət] [həʊm] , [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ɑːt] [ðæt] ['kɔnsə,meit] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , —
at home , as should be the Art that consummates the Beautiful , —
在 家 , 作为 应该 是 这 艺术 那 圆满 这 美丽的 , —

在家中，正如艺术应当达到的至美境界——

“ [ɪn] [den] - [riːdʒənən]
“ In den heitern Regionen
“ 在 丹 - 地区

“在 den heitern Regionen

[wəʊ] [daɪ] ['raɪnɪn] ['fɔrmən] ['voʊnən] .
Wo die reinen Formen wohnen .
沃 死 雷宁 形式 沃恩 .

Wo die reinen Formen wohnen.

” [[æt; ət] [həʊm] — “ [ɪn] [ðə; ði] [sə'riːn] ['riːdʒənz]
” [At home — “ In the serene regions
” [在 家 — “ 在 这 安详 地区

“[在家——“在宁静的地区

[weə(r)] [dwel] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [fɔːmz] . ”]
Where dwell the pure forms . ”]
在哪里 住 这 纯的 表格 . ”]

纯粹形式居住之处。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['revəri] ['lenəd] [dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ,
From this revery Leonard did not seek to rouse himself ,
从 这 梦想 伦纳德 做过 不是 寻找 到 唤醒 他自己 ,

伦纳德并未试图从这种沉思中醒来。

[tɪl] [ðə; ði] [bel] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ;
till the bell at the garden gate rang loud and shrill ;
直到 这 钟 在 这 花园 门 响铃 大声 和 尖锐 ;

直到花园门口的铃铛响起，声音又大又刺耳；

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [grɑːsp, græsp]
and then starting up and hurrying into the hall , his hand was grasped
和 然后 开始 向上 和 匆忙 进入 这 大厅 , 他的 手 曾是 抓住
[ɪn] ['hɑːrliːz] .
in Harley's .
在 哈雷的 .

然后他起身冲进大厅，他的手被哈雷抓住了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['hæpi] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] ['hɑːrliːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['lɛnərdz] ['ɑːnsəz] ,
A full and happy hour passed away in Harley's questions and Leonard's answers ,
一个 满的 和 快乐的 小时 通过了 离开 在 哈雷的 问题 和 伦纳德的 答案 ,

在哈雷的提问和莱纳德的回答中，整整一个小时愉快地过去了。

— [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [in'sju:] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
— the dialogue that naturally ensued between the two ,
— 这 对话 那 自然 随后 之间 这 二 ,

——两人之间自然而然地展开了对话，

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪntəvjuː] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [səʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə]
on the first interview after an absence of years so eventful to the younger
在 这 第一的 面试 后 一个 缺席 的 年 所以 多事 到 这 年轻
[mæn] .
man .
男人 .

这是这位年轻人阔别多年后的首次采访，而阔别多年对这位年轻人来说意义非凡。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['lenəd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['səʊlli] [ɪn'tɜːn(ə)l] ,
The history of Leonard during this interval was almost solely internal ,
这 历史 的 伦纳德 期间 这 间隔 曾是 几乎 仅 内部的 ,

在此期间，伦纳德的历史几乎完全是内部的。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['dɪfɪkəltɪz] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
the struggle of intellect with its own difficulties , the wanderings of imagination
这 斗争 的 智力 和 它是 自己的 困难 , 这 漫游 的 想像力
[θruː] [ɪts] [əʊn] [əd'ventʃərəs] [wɜːld] .
through its own adventurous worlds .
通过 它是 自己的 冒险的 世界 .

智力与自身困难的斗争，想象力在自身充满冒险的世界中的漫游。

[ðə; ði] [fɜːst] [eɪm] [ɒv; əv] ['nɒrɪz] , [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts]
The first aim of Norreys , in preparing the mind of his pupil for its
这 第一的 目的 的 诺里斯 , 在 准备 这 头脑 的 他的 瞳孔 为了 它是
[vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,
vocation ,
职业 ,

诺里斯的首要目标是为学生的职业发展做好思想准备，

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv][ɪts] [p'aʊəz] ,
had been to establish the equilibrium of its powers ,
有 到过 到 建立 这 平衡 的 它是 权力 ,

其目的在于建立其力量的平衡，

[tuː; tə][kɑːm]['ɪntuː] ['hɑːməni] [ðə; ði] ['elɪmənts] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
to calm into harmony the elements rudely shaken by the trials and passions of
到 冷静的 进入 和谐 这 元素 粗鲁地 摇晃 经过 这 试验 和 激情 的
[ðə; ði][əʊld] [hɑːd] ['aʊtə(r)] [laɪf] .
the old hard outer life .
这 老的 难的 外 生活 .

使被过去艰苦的外部生活考验和激情粗暴摇晃的各种元素恢复和谐。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['nɒrɪz] [wɒz; wəz] ['briːfli] [ðɪs] :
The theory of Norreys was briefly this :
这 理论 的 诺里斯 曾是 简要地 这 :

诺里斯的理论简而言之如下：

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][aɪ'dɪəz][ɪn]
The education of a superior human being is but the development of ideas in
这 教育 的 一个 优越的 人类 存在 是 但 这 发展 的 想法 在
[wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
one for the benefit of others .
一 为了 这 益处 的 其他的 .

培养优秀人才的本质，就是将自身的思想发展用于造福他人。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] , — 1st , [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪəz]
To this end , attention should be directed , — 1st , To the value of the ideas
到 这 结尾 , 注意力 应该 是 指导 , — 1st , 到 这 价值 的 这 想法
[kə'lektɪd] ;
collected ;
集 ;

为此，应注意以下几点：——1. 收集到的想法的价值；

2dly , [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪsəplɪn] ; 3dly , [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
2dly , To their discipline ; 3dly , To their expression .
2dly , 到 他们的 纪律 ; 3dly , 到 他们的 表达 .

第二，对他们的纪律；第三，对他们的表达。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] , [ə'kwaɪəm(ə)nt] [ɪz] ['nesəsəri] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] , ['dɪsəplɪn] ; [fɔː(r); fə(r)]
For the first , acquirement is necessary ; for the second , discipline ; for
为了 这 第一的 , 取得 是 必要的 ; 为了 这 第二 , 纪律 ; 为了
[ðə; ði] [θɜːd] , [ɑːt] .
the third , art .
这 第三 , 艺术 .

对于第一种情况，需要学习；对于第二种情况，需要纪律；对于第三种情况，需要技艺。

[ðə; ði] [fɜːst] [,kɒmpri'hend] ['nɒlɪdʒ] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['weðə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]
The first comprehends knowledge purely intellectual , whether derived from observation
这 第一的 理解 知识 纯粹 知识分子 , 无论 衍生的 从 观察
, ['meməri] , [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʊks] , [ɔː(r)] [men] ,
, memory , reflection , books , or men ,
, 记忆 , 反射 , 图书 , 或者 男人 ,

第一种理解的是纯粹的智力知识，无论这种知识来源于观察、记忆、思考、书籍还是人际交往。

['ærəstɒt(ə)l][ɔː(r)] [fliːt] [striːt] .
Aristotle or Fleet Street .
亚里士多德 或者 舰队 街道 .

亚里士多德或舰队街。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'mɑːndz] ['treɪnɪŋ] , [nɒt] ['əʊnli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [bʌt; bət] ['mɒrəl] ; [ðə; ði] ['pjʊərɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd]
The second demands training , not only intellectual , but moral ; the purifying and
这 第二 需求 训练 , 不是 仅有的 知识分子 , 但 道德 ; 这 净化 和
[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['məʊtɪvz] ;
exaltation of motives ;
提高 的 动机 ;

第二点要求进行训练，不仅是智力上的训练，还有道德上的训练；净化和提升动机；

[ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hæbɪts] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['meθəd] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]
the formation of habits ; in which method is but a part of a divine and
这 形成 的 习惯 ; 在 哪个 方法 是 但 一个 部分 的 一个 神圣的 和
[hɑː'məʊniəs] ['sɪmətri] ,
harmonious symmetry ,
和谐 对称 ,

习惯的养成；其中的方法只不过是神圣而和谐的对称性的一部分。

[ə; eɪ]['juːniən][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] .
a union of intellect and conscience .
一个 联盟 的 智力 和 良心 .

理智与良知的结合。

[aɪ'dɪəz][ɒv; əv]['væljuː] , [stɔː(r)d] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] ['prəʊses] ; [m'ɑːʃəld] ['ɪntuː] [fɔːs] , [ænd; ənd] [pleɪst]
Ideas of value , stored by the first process ; marshalled into force , and placed
想法 的 价值 , 存储 经过 这 第一的 过程 ; 集结 进入 力量 , 和 放置
['ʌndə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,
under guidance ,
在下面 指导 ,

价值观念，由第一道工序储存；被转化为行动，并置于指导之下，

[baɪ][ðə; ði] ['sekənd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ,
by the second , — it is the result of the third ,
经过 这 第二 , — 它 是 这 结果 的 这 第三 ,

第二个结果是第三个结果，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [ɔː(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [fɔːm] .
to place them before the world in the most attractive or commanding form .
到 地方 他们 前 这 世界 在 这 最多 吸引人的 或者 指挥 形式 .
以最具吸引力或最震撼人心的方式将它们呈现在世人面前。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ]['ækʃ(ə)nz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv]
This may be done by actions no less than words ; but the adaptation of
这 可能 是 完毕 经过 行动 不 较少的 比 字 ; 但 这 适应 的
[miːnz] [tuː; tə][end] ,
means to end ,
方法 到 结尾 ,
这可以通过行动而非言语来实现；但手段与目的的契合，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ'diəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][wʌn][mæn]['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
the passage of ideas from the brain of one man into the lives and
这 通道 的 想法 从 这 脑 的 一 男人 进入 这 生活 和
[səʊlz] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
souls of all ,
灵魂 的 全部 ,
一个人的思想如何进入所有人的生活和灵魂?

[nəʊ] [les] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] [bʊks] , [rɪ'kwaɪəz] ['stʌdi] .
no less in action than in books , requires study .
不 较少的 在 行动 比 在 图书 , 需要 学习 .
无论在实践中还是在书本中，都需要学习。

['ækʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [ɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Action has its art as well as literature .
行动 有 它是 艺术 作为 出色地 作为 文学 .
动作片既有艺术性，也有文学性。

[hɪə(r)] ['nɒrɪz] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒlə(r)] , [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n]
Here Norreys had but to deal with the calling of the scholar , the formation
这里 诺里斯 有 但 到 交易 和 这 呼叫 的 这 学者 , 这 形成
[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,
of the writer ,
的 这 作家 ,
在这里，诺里斯只需探讨学者的使命和作家的培养，

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [pər'sepʃən] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [və'raɪətiz] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]
and so to guide the perceptions towards those varieties in the sublime and
和 所以 到 指导 这 感知 向 那些 品种 在 这 升华 和
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,
因此，要引导人们的感知转向崇高和美丽的各种事物，

[ðə; ði][dʒʌst] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wʌns] [kri'eɪʃ(ə)n] .
the just combination of which is at once CREATION .
这 只是 组合 的 哪个 是 在 一次 创建 .
二者的恰当结合即为创造。

[mæn] [hɪm'self] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['elɪmənts] .
Man himself is but a combination of elements .
男人 他自己 是 但 一个 组合 的 元素 .
人本身不过是各种元素的组合。

[hiː; hi] [huː] [kəm'bain] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [kriː'eɪts] [ɪn] [ɑːt] .
He who combines in nature , creates in art .
他 WHO 组合 在 自然 , 创建 在 艺术 .
善于结合自然者，方能创造艺术。

[sʌtʃ] , ['veri] [sək'sɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwətli] [ɪk'sprest] ,
Such , very succinctly and inadequately expressed ,
这样的 , 非常 简洁地 和 不足 表达 ,

如此，用非常简洁但不够充分的方式表达出来，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['nɒrɪz] [prə'si:did] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði]
was the system upon which Norreys proceeded to regulate and perfect the
曾是 这 系统 之上 哪个 诺里斯 继续 到 调节 和 完美的 这
[greɪt] ['neɪtɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ;
great native powers of his pupil ;
伟大的 本国的 权力 的 他的 瞳孔 ;

诺里斯正是以此体系来规范和完善他的学生与生俱来的强大能力；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [pə'hæps] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] ['sɪstəm] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [kæn; kən]
and though the reader may perhaps say that no system laid down by another can
和 尽管 这 读者 可能 也许 说 那 不 系统 铺设 向下 经过 其他 能
['aɪðə(r)] [fɔːm] ['dʒiːniəs][ɔː(r)] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'zʌlts] ,
either form genius or dictate to its results ,
任何一个 形式 天才 或者 听写 到 它是 结果 ,

虽然读者或许会说，任何由他人制定的体系既不能造就天才，也不能决定天才的最终结果，

[jet] ['prɒbəbli] [naɪn] - [tenθs] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [huːm] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lʊməˌneri]
yet probably nine - tenths at least of those in whom we recognize the luminaries
然而 大概 九 - 十分之一 在 至少 的 那些 在 谁 我们 认出 这 杰出人物
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [hæv; həv] [pɑːst] ,
of our race have passed ,
的 我们的 种族 有 通过了 ,

然而，我们所认可的民族杰出人物中，至少有十分之九已经逝世。

[ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ([fɔː(r); fə(r)] [self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['reəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪts]
unconsciously to themselves (for self - education is rarely conscious of its
不知不觉 到 他们自己 (为了 自己 - 教育 是 很少 有意识的 的 它是
['feɪzɪz]) , [θruː] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['prəʊsesɪz] .
phases) , through each of these processes .
阶段) , 通过 每个 的 这些 流程 .

在无意识中（因为自学很少会意识到它的各个阶段），通过这些过程。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huː] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪl] [dɪ'naɪ] , [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['θɪəri] ,
And no one who pauses to reflect will deny , that according to this theory ,
和 不 一 WHO 停顿 到 反映 将要 否定 , 那 根据 到 这 理论 ,

任何稍加思考的人都不会否认，根据这一理论，

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][vɑːst] [ɪk'spɪəriəns] , [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst]
illustrated by a man of vast experience , profound knowledge , and exquisite taste
插图 经过 一个 男人 的 广阔的 经验 , 深刻的 知识 , 和 精美的 品尝
,
,
,

由一位经验丰富、学识渊博、品味高雅的人士绘制插图

[ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['les(ə)nd] , [ɪts] ['vɪʒn] [klɪəd] [ænd; ənd]
the struggles of genius would be infinitely lessened , its vision cleared and
这 斗争 的 天才 会 是 无限地 减少 , 它是 想象 已清除 和
['streŋθ(ə)nd] ,
strengthened ,
加强 ,

天才的奋斗将会大大减少，他的视野将会更加清晰和强大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['efət] [ænd; ənd] [sək'ses] ['nəʊtəbli] [ə'brɪdʒd] .
and the distance between effort and success notably abridged .
和 这 距离 之间 努力 和 成功 尤其 简略 .

努力与成功之间的距离显著缩短。

['nɒrɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] ['riːzənər] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv]
Norreys , however , was far too deep a reasoner to fall into the error of
诺里斯 , 然而 , 曾是 远的 也 深的 一个 推理器 到 落下 进入 这 错误 的
['mɒd(ə)n] ['tiːtʃə(r)z] ,
modern teachers ,
现代的 教师 ,

然而，诺里斯的推理能力太过精深，不会犯现代教师们常犯的错误。

[huː] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] ['leɪbə(r)] .
who suppose that education can dispense with labour .
WHO 认为 那 教育 能 分配 和 劳动 .

认为教育可以取代劳动的人。

[nəʊ][maɪnd] [bɪ'kʌmz] ['mʌskjələ(r)] [wɪ'ðaʊt] [ruːd] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['eksəsaɪz] .
No mind becomes muscular without rude and early exercise .
不 头脑 变成 肌肉发达的 没有 粗鲁的 和 早期的 锻炼 .

没有早期粗暴的锻炼，大脑就不会变得强壮。

['leɪbə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strenjuəs] , [bʌt; bət][ɪn] [raɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
Labour should be strenuous , but in right directions .
劳动 应该 是 费力的 , 但 在 正确的 方向 .

劳动应该是艰苦的，但方向要正确。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] ['blʌndərɪŋ]
All that we can do for it is to save the waste of time in blundering
全部 那 我们 能 做 为了 它 是 到 节省 这 浪费 的 时间 在 笨拙
['ɪntuː] ['niːdləs] [tɔɪlz] .
into needless toils .
进入 不必要 辛勤劳作 .

我们所能做的就是避免浪费时间，不要白费力气去做不必要的苦差事。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [ðʌs] [fɜːst] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['niːəfaɪt] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'paɪlɪŋ]
The master had thus first employed his neophyte in arranging and compiling
这 掌握 有 因此 第一的 受雇 他的 新手 在 安排 和 编译
[mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk(ə)l] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɒrɪz] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
materials for a great critical work in which Norreys himself was engaged .
材料 为了 一个 伟大的 批判的 工作 在 哪个 诺里斯 他自己 曾是 已订婚的 .

因此，这位大师首先利用他的新手来整理和汇编资料，以便诺里斯本人能够参与一部伟大的评论著作的创作。

[ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv] [skə'læstɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['lenəd] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [led][tuː; tə][ðə; ði]
In this stage of scholastic preparation , Leonard was necessarily led to the
在 这 阶段 的 学术 准备 , 伦纳德 曾是 一定 引领 到 这
[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
acquisition of languages ,
获得 的 语言 ,

在学业准备的这个阶段，伦纳德必然会学习语言。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['æptɪtjuːd] ; [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]
for which he had great aptitude ; the foundations of a large and
为了 哪个 他 有 伟大的 能力倾向 ; 这 基础 的 一个 大的 和
[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ˌeru'dɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒlɪdli] [kən'strʌktɪd] .
comprehensive erudition were solidly constructed .
综合的 博学 是 稳固地 建造 .

他在这方面很有天赋；渊博的知识基础已经打下了坚实的基础。

[hiː; hi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] ['plaʊʃeə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] ['sɪti] .
He traced by the ploughshare the walls of the destined city .
他 追踪 经过 这 铧 这 墙壁 的 这 注定 城市 .

他用犁铧划出了那座注定要建成的城市的城墙。

['hæbɪts][ɒv; əv] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [fɔːmd] [ɪn'sensəbli] ; [ænd; ənd] [ðæt]
Habits of accuracy and of generalization became formed insensibly ; and that
习惯 的 准确性 和 的 概括 成为 形成 无意识地 ; 和 那
['preʃəs] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ['siːzɪz] ,
precious faculty which seizes ,
宝贵的 学院 哪个 逮捕 ,

准确和概括的习惯在不知不觉中形成；而那种宝贵的才能，一旦掌握，

[ə'mɪdst] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [mə'tɪəriəlz] , [ðəʊz] [ðæt] [sɜːv] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]
amidst accumulated materials , those that serve the object for which they
在……之中 积累 材料 , 那些 那 服务 这 目的 为了 哪个 他们
[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'splɔːrd] ,
are explored ,
是 探索 ,

在堆积的材料中，那些服务于它们所要探索的对象的材料，

— [ðæt] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] ['kwɒdrʊp(ə)l] [ɔːl] [fɔːs] , [baɪ] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][wʌn] [pɔɪnt] , — [wʌns]
— that faculty which quadruples all force , by concentrating it on one point , — once
— 那 学院 哪个 四倍 全部 力量 , 经过 集中 它 在 一 观点 , — 一次
[raʊzd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,
roused into action ,
唤醒 进入 行动 ,

——那种能将所有力量集中于一点，从而使力量倍增的能力——一旦被激发出来，就会产生巨大的作用。

[geɪv] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['evri] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [pə'sepʃ(ə)n] .
gave purpose to every toil and quickness to each perception .
给予 目的 到 每一个 辛劳 和 速度 到 每个 洞察力 .

赋予每一次辛勤劳动以意义，赋予每一次感知以敏捷。

[bʌt; bət] ['nɒrɪz] [dɪd] [nɒt] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['səʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] ;
But Norreys did not confine his pupil solely to the mute world of a library ;
但 诺里斯 做过 不是 局限 他的 瞳孔 仅 到 这 沉默的 世界 的 一个 图书馆 ;

但诺里斯并没有将他的学生仅仅局限于图书馆的无声世界；

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [maɪndz][ɪn] [aːts] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['lɛtəz] ,
he introduced him to some of the first minds in arts , science , and letters ,
他 介绍 他 到 一些 的 这 第一的 思想 在 艺术 , 科学 , 和 信件 ,
[ænd; ənd] ['æktɪv] [laɪf] .
and active life .
和 积极的 生活 .

他将他介绍给了艺术、科学、文学和积极生活领域的一些先驱人物。

“ [ðiːz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
“ These , ” said he , “ are the living ideas of the present ,
“ 这些 , ” 说 他 , “ 是 这 活的 想法 的 这 展示 ,

“这些,”他说,“是当下的鲜活思想。”

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] : ['stʌdi] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hɪə(r)]
out of which books for the future will be written : study them ; and here
出去 的 哪个 图书 为了 这 未来 将要 是 书面 : 学习 他们 ; 和 这里
,
,
,

未来将有书籍以此为基础写成：研究它们；还有这里，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , ['dɪlɪdʒəntli] [ə'mæs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [kəm'paɪl] .
as in the volumes of the past , diligently amass and deliberately compile .
作为 在 这 卷 的 这 过去的 , 勤勉地 积累 和 故意地 编译 .

如同以往的书籍一样，勤奋地收集和精心编纂。

” [baɪ] [dɪ'griːz] ['nɒrɪz] [led] [ɒn] [ðæt] [jʌŋ] ['ɑːd(ə)nt][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'diəz]
” By degrees Norreys led on that young ardent mind from the selection of ideas
” 经过 学位 诺里斯 引领 在 那 年轻的 热心 头脑 从 这 选择 的 想法
[tuː; tə][ðeə(r)] [iːs'θetɪk] [ə'næləsɪs] ,
to their aesthetic analysis ,
到 他们的 审美的 分析 ,

“诺里斯逐步引导这位年轻而充满热情的头脑，从选择理念到进行美学分析，

— [frɒm; frəm] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] ; [bʌt; bət]['krɪtɪsɪzəm] [sɪ'vɪə(r)] , [kləʊz] , [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] ,
— from compilation to criticism ; but criticism severe , close , and logical ,
— 从 汇编 到 批评 ; 但 批评 严重 , 关闭 , 和 逻辑 ,

从汇编到批评；但批评要严厉、细致、合乎逻辑。

— [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [ɔː(r)][ɒv; əv] [bleɪm] .
— a reason for each word of praise or of blame .
— 一个 原因 为了 每个 单词 的 称赞 或者 的 责备 .

——每一句表扬或批评都要有理由。

[led] [ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
Led in this stage of his career to examine into the laws of beauty ,
引领 在 这 阶段 的 他的 职业 到 检查 进入 这 法律 的 美丽 ,

在他职业生涯的这个阶段，他开始研究美的法则。

[ə; eɪ] [njuː] [lait] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
a new light broke upon his mind ;
一个 新的 光 打破 之上 他的 头脑 ;

他脑海中突然闪过一道新的曙光；

[frɒm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [paɪld] [ə'raʊnd] [hɪm] [rəʊz] [ðə; ði] ['vɪʒn]
from amidst the masses of marble he had piled around him rose the vision
从 在……之中 这 群众 的 大理石 他 有 堆积 大约 他 玫瑰 这 想象
[ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] .
of the statue .
的 这 雕像 .

在他周围堆积如山的大理石中，一座雕像的身影浮现出来。

[ænd; ənd][səʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [deɪ] ['nɒrɪz] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ [ai] [niːd] [ə; eɪ][kəm'paɪlə(r)][nəʊ]
And so , suddenly , one day Norreys said to him , “ I need a compiler no
和 所以 , 突然 , 一 天 诺里斯 说 到 他 , “ 我 需要 一个 编译器 不
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

于是，有一天，诺里斯突然对他说：“我不再需要编译器了。”

— [meɪn'teɪn] [jɔː'self] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [krɪ'eʃən] .
— maintain yourself by your own creations .
— 维持 你自己 经过 你的 自己的 作品 .

靠自己的创造来维持生计。

” [ænd; ənd] ['lenəd] [rəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːk] ['flaʊəd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːd] [diːp] ['berid] ,
” And Leonard wrote , and a work flowered up from the seed deep buried ,
” 和 伦纳德 写道 , 和 一个 工作 开花的 向上 从 这 种子 深的 埋葬 ,

于是伦纳德开始写作，一颗深埋心底的种子最终开花结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪl] [wel] [klɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helθf(ə)l]
and the soil well cleared to the rays of the sun and the healthful
和 这 土壤 出色地 已清除 到 这 射线 的 这 太阳 和 这 健康的
['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ɪk'spændɪd] [eə(r)] .
influence of expanded air .
影响 的 扩展 空气 .

土壤被彻底清理干净，沐浴在阳光下，享受着空气流通带来的健康益处。

[ðæt] [fɜːst] [wɜːk] [dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['ridər] ,
That first work did not penetrate to a very wide circle of readers ,
那 第一的 工作 做过 不是 穿透 到 一个 非常 宽的 圆圈 的 读者 ,

第一部作品并没有获得非常广泛的读者群。

[nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] [pə'septəb(ə)l] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] — [ðeə(r)] [ɪz] [lʌk] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ;
not from any perceptible fault of its own — there is luck in these things ;
不是 从 任何 可感知的 过错 的 它是自己的 — 那里 是 运气 在 这些 事物 ;

并非出于自身任何明显的过错——这其中也包含着运气成分；

[ðə; ði] [fɜːst] [ə'nɒnɪməs] [wɜːk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dʒiːniəs] [ɪz] ['reəli] [æt; ət] [wʌns] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] .
the first anonymous work of an original genius is rarely at once eminently successful .
这 第一的 匿名的 工作 的 一个 原来的 天才 是 很少 在 一次 非常 成功的 .

一位天才作家的第一部匿名作品很少能立即获得巨大成功。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
But the more experienced recognized the promise of the book .
但 这 更多的 经验丰富的 认可 这 承诺 的 这 书 .

但经验更丰富的人认识到了这本书的价值。

['pʌblɪʃəz] , [huː] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'veɪləb(ə)l] ['tælənt] ,
Publishers , who have an instinct in the discovery of available talent ,
出版商 , WHO 有 一个 本能 在 这 发现 的 可用的 天赋 ,

出版商们，他们拥有发现可用人才的敏锐直觉，

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [fɔː'stɔːlz] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ˌvɒlən'tiəd] ['lɪbərəl] ['ɒfəz] .
which often forestalls the appreciation of the public , volunteered liberal offers .
哪个 经常 阻止 这 欣赏 的 这 民众 , 自愿 自由主义 优惠 .

这往往阻碍了公众对自愿慷慨捐助的感激之情。

“ [biː; bi] ['fʊli] [sək'sesf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] ['nɒrɪz] ; “ [θɪŋk] [nɒt] [ɒv; əv] ['mɒdlz] [nɔː(r)] [ɒv; əv] [staɪl] .
“ Be fully successful this time , ” said Norreys ; “ think not of models nor of style .
“ 是 完全 成功的 这 时间 , ” 说 诺里斯 ; “ 思考 不是 的 模型 也不 的 风格 .

“这次一定要取得彻底的成功，”诺里斯说；“不要考虑模特，也不要考虑风格。”

[straɪk] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒmən] ['hjuːmən] [hɑːt] , — [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɔːrks] , [swɪm] [aʊt] ['bəʊldli] .
Strike at once at the common human heart , — throw away the corks , swim out boldly .
罢工 在 一次 在 这 常见的 人类 心 , — 扔 离开 这 软木塞 , 游泳 出去 大胆地 .

直击人心，——抛开一切顾虑，大胆游向远方。

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , — ['nevə(r)] [raɪt] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [tuː; tə] ['temp(ə)l] [bɑː(r)] ,
One word more , — never write a page till you have walked from your room to Temple Bar ,
一 单词 更多的 , — 绝不 写 一个 页 直到 你 有 步行 从 你的 房间 到 寺庙 酒吧 ,

最后再补充一句——在你从房间走到圣殿酒吧之前，千万不要开始写一页纸。

[ænd; ənd] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [men] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [feɪs] ,
and , mingling with men , and reading the human face ,
和 , 混杂 和 男人 , 和 阅读 这 人类 脸 ,

与男人交往，并解读人脸上的表情，

[lɜːn] [waɪ] [greɪt] ['poʊəts] [hæv; həv] ['məʊstli] [pɑːst] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['sɪtɪz] .
learn why great poets have mostly passed their lives in cities .
学习 为什么 伟大的 诗人 有 大多 通过了 他们的 生活 在 城市 .

了解为什么伟大的诗人大多在城市里度过了一生。

” [ðʌs] ['lenəd] [rəʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wəʊk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['feɪməs] .
” Thus Leonard wrote again , and woke one morning to find himself famous .
” 因此 伦纳德 写道 再次 , 和 觉醒 一 早晨 到 寻找 他自己 著名的 .

于是伦纳德又开始写作，一天早上醒来发现自己成名了。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ɔːl] [prə'feʃnz] [dɪ'pendənt] [ɒn] [helθ] [wɪl] [pə'mɪt] , ['prez(ə)nt] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
So far as the chances of all professions dependent on health will permit , present independence ,
所以 远的 作为 这 机会 的 全部 职业 依赖 在 健康 将要 允许 , 展示 独立 ,

只要所有依赖健康行业的从业人员的机会允许，目前的独立性，

[ænd; ənd] , [wɪð] ['fɔːsaɪt] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] , [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['kɒmpɪtəns] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] .
and , with foresight and economy , the prospects of future competence were secured .
和 , 和 远见 和 经济 , 这 前景 的 未来 权限 是 安全 .

凭借远见卓识和节约成本，未来的竞争力得到了保障。

“ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['lenəd] , [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmplə] ['nærətɪv] [ðæn; ðən][ɪz][hɪə(r)][təʊld] , — “ [ɪn'diːd] ,
“ And , indeed , ” said Leonard , concluding a longer but a simpler narrative than is here told , — “ indeed ,
“ 和 , 的确 , ” 说 伦纳德 , 总结 一个 更长 但 一个 更简单 叙述 比 是 这里 讲述 , — “ 的确 ,

“的确，”伦纳德说道，他总结了一个比这里讲述的更长但更简单的叙述，“的确，

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ðæt] [ai] [meɪ] [əb'teɪn] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [maɪ] [əʊn] ['sʌbdʒɪkts] ,
there is some chance that I may obtain at once a sum that will leave me free for the rest of my life to select my own subjects ,
那里 是 一些 机会 那 我 可能 获得 在 一次 一个 和 那 将要 离开 我 自由的 为了 这 休息 的 我的 生活 到 选择 我的 自己的 主题 ,

我或许有机会一次性获得一笔钱，让我余生都能自由选择自己感兴趣的科目。

[ænd; ənd] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .
and write without care for remuneration .
和 写 没有 关心 为了 报酬 .

写作不计报酬。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [kɔːl] [ðə; ði] [truː] ([ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ə'læs] !
This is what I call the true (and , perhaps , alas !
这 是 什么 我 称呼 这 真的 (和 , 也许 , 唉 !

这就是我所说的真正的（而且，也许，唉！

[ðə; ði][reə(r)]) [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [di'vəut] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lɛtəz] .
the rare) independence of him who devotes himself to letters .
这 稀有的) 独立 的 他 WHO 奉献 他自己 到 信件 .

献身于文学的他所拥有的罕见的独立性。

['nɒrɪz] , ['hævɪŋ] [siːn] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [ðə; ði] [stiːm] ['endʒɪn] ,
Norreys , having seen my boyish plan for the improvement of certain machinery in the steam engine ,
诺里斯 , 拥有 已见 我的 男孩气 计划 为了 这 改进 的 肯定 机械 在 这 蒸汽 引擎 ,

诺里斯先生在看到我那稚嫩的、关于改进蒸汽机某些机械装置的计划后，

[ɪn'sɪstɪd]	[ɒn]	[maɪ]	['gɪvɪŋ]	[mʌtʃ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[mə'kænɪks]	.
insisted	**on**	**my**	**giving**	**much**	**time**	**to**	**mechanics**	**.**
坚持	在	我的	给予	很多	时间	到	机械学	.

坚持让我把大量时间花在机械师身上。

[ðə; ði]	['stʌdi]	[ðæt]	[wʌns]	[pliːzd]	[ˌem 'iː]	[səʊ]	['greɪtli]	[naʊ]	[siːmd]	[dʌl]	;
The	**study**	**that**	**once**	**pleased**	**me**	**so**	**greatly**	**now**	**seemed**	**dull**	**;**
这	学习	那	一次	高兴	我	所以	非常	现在	似乎	乏味的	;

曾经让我非常喜欢的研究现在却让我觉得枯燥乏味；

[bʌt; bət]	[ai]	[went]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[gʊd]	[hɑːt]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɪz]	,
but	**I**	**went**	**into**	**it**	**with**	**good**	**heart**	**;**	**and**	**the**	**result**	**is**	**,**
但	我	去	进入	它	和	好的	心	;	和	这	结果	是	,

但我怀着美好的愿望去做这件事；结果是，

[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[ɪm'pruːvd]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[ɒn]	[maɪ]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[aɪ'dɪə]	,
that	**I**	**have**	**improved**	**so**	**far**	**on**	**my**	**original**	**idea**	**,**
那	我	有	改进	所以	远的	在	我的	原来的	主意	,

目前为止，我对最初的想法进行了一些改进。

[ðæt]	[maɪ]	[skiːm]	[hæz; həz]	[met]	[ðə; ði]	[ˌæprə'beɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[məʊst]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[ˌendʒə'nɪr]	:
that	**my**	**scheme**	**has**	**met**	**the**	**approbation**	**of**	**one**	**of**	**our**	**most**	**scientific**	**engineers**	**:**
那	我的	方案	有	遇见	这	赞许	的	一	的	我们的	最多	科学	工程师	:

我的方案得到了我们最杰出的科学工程师之一的认可：

[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['pɜːrtʃəst]	[ɒv; əv]
and	**I**	**am**	**assured**	**that**	**the**	**patent**	**for**	**it**	**will**	**be**	**purchased**	**of**
和	我	是	保证	那	这	专利	为了	它	将要	是	购买	的
[ˌem 'iː]	[ə'pɒn]	[tɜːmz]	[wɪtʃ]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[neɪm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	
me	**upon**	**terms**	**which**	**I**	**am**	**ashamed**	**to**	**name**	**to**	**you**	**,**	
我	之上	条款	哪个	我	是	羞愧	到	姓名	到	你	,	

而且我可以肯定，他们会以我羞于启齿的条件从我手中买下这项专利。

[səʊ]	[dɪsprə'pɔːʃ(ə)n]	[duː; də]	[ðeɪ]	[siːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['væljuː]	[ɒv; əv]	[səʊ]	['sɪmp(ə)l]	[ə; eɪ]	[dɪ'skʌvəri]	.
so	**disproportioned**	**do**	**they**	**seem**	**to**	**the**	**value**	**of**	**so**	**simple**	**a**	**discovery**	**.**
所以	不成比例的	做	他们	似乎	到	这	价值	的	所以	简单的	一个	发现	.

它们与如此简单的发现的价值似乎如此不成比例。

['miːnwaɪl]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɔːl'redi]	[rɪtʃ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['riːəlaɪzd]	[ðə; ði]	[tuː]	[driːmz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	
Meanwhile	**,**	**I**	**am**	**already**	**rich**	**enough**	**to**	**have**	**realized**	**the**	**two**	**dreams**	**of**	**my**	
同时	,	我	是	已经	富有的	足够的	到	有	已实现	这	二	梦境	的	我的	
[hɑːt]	,														
heart	**,**														
心	,														

与此同时，我已经足够富有，实现了我心中的两个梦想。

—	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[həʊm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[weə(r)]	[ai]	[hæd; həd]	[lɑːst]	[siːn]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	['helən]
—	**to**	**make**	**a**	**home**	**in**	**the**	**cottage**	**where**	**I**	**had**	**last**	**seen**	**you**	**and**	**Helen**
—	到	制作	一个	家	在	这	小屋	在哪里	我	有	最后的	已见	你	和	海伦
—	[ai]	[miːn]	[mɪs]	['dɪg.bi]	;										
—	**I**	**mean**	**Miss**	**Digby**	**;**										
—	我	意思是	错过	迪格比	;										

—在上次我见到你和海伦（我是说迪格比小姐）的小屋里安家；

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ɪn'vaɪt]	[tuː; tə]	[ðæt]	[həʊm]	[hɜː(r); hə(r)]	[huː]	[hæd; həd]	['ʃeltəd]	[maɪ]	['ɪnfənsi]	.	”
and	**to**	**invite**	**to**	**that**	**home**	**her**	**who**	**had**	**sheltered**	**my**	**infancy**	**.**	**”**
和	到	邀请	到	那	家	她	WHO	有	避难所	我的	婴儿期	.	”

并邀请那位在我幼年时期庇护过我的女士到她家来。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ Your mother , where is she ?
“ 你的 母亲 , 在哪里 是 她 ?

你母亲在哪里?

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Let me see her .
让 我 看 她 .

让我见见她。

” ['lenəd] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
” Leonard ran out to call the widow ,
” 伦纳德 跑 出去 到 称呼 这 寡妇 ,

伦纳德跑出去叫寡妇，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs]
but to his surprise and vexation learned that she had quitted the house
但 到 他的 惊喜 和 烦恼 学习 那 她 有 辞职 这 房子
[bɪ'fɔː(r)] - [ə'raɪvd] .
before L'Estrange arrived .
前 - 到达的 .

但令他惊讶和恼怒的是，他得知她在莱斯特兰奇到达之前就已经离开了那所房子。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [pə'plekst] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [siːmd] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,
He came back , perplexed how to explain what seemed ungracious and ungrateful ,
他 来了 后退 , 困惑 如何 到 解释 什么 似乎 不友善的 和 忘恩负义 ,

他回来后，困惑不已，不知该如何解释这种看似无礼忘恩的行为。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] ['hezɪteɪtɪŋ] [lɪp] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti]
and spoke with hesitating lip and flushed cheek of the widow's natural timidity
和 辐 和 犹豫不决 唇 和 酡 脸颊 的 这 寡妇的 自然的 胆怯
[ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['həʊmli] ['steɪʃ(ə)n] .
and sense of her own homely station .
和 感觉 的 她 自己的 家常的 车站 .

她说话时嘴唇微抿紧，脸颊泛红，流露出寡妇天生的羞怯和对自身卑微出身的自卑感。

“ [ænd; ənd][səʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ” ['ædɪd] ['lenəd] ,
“ And so overpowered is she , ” added Leonard ,
“ 和 所以 实力悬殊 是 她 , ” 额外 伦纳德 ,

“她完全被压制住了,”伦纳德补充道。

“ [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ by the recollection of all that we owe to you ,
“ 经过 这 回忆 的 全部 那 我们 欠 到 你 ,

“谨记我们对您的一切恩情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [h'iəz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [tɪəz] ,
that she never hears your name without agitation or tears ,
那 她 绝不 听到 你的 姓名 没有 搅动 或者 眼泪 ,

她每次听到你的名字都会激动不已，甚至流泪。

[ænd; ənd] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . ”
and trembled like a leaf at the thought of seeing you . ”
和 颤抖 喜欢 一个 叶子 在 这 想法 的 看到 你 . ”

一想到要见到你，我就浑身颤抖，像一片树叶。

“ [hɑː] ! ” [sed] ['hɑːli] , [wɪð] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
“ Ha ! ” said Harley , with visible emotion .
“ 哈 ! ” 说 哈雷 , 和 可见的 情感 .

“哈！”哈莉激动地说。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ?
“ Is it so ?
“ 是 它 所以 ?

真是这样吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [daʊn] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
” And he bent down , shading his face with his hand .
” 和 他 弯曲 向下 , 阴影 他的 脸 和 他的 手 .

他弯下腰，用手遮住脸。

“ [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [rɪˈnjuːd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ And , ” he renewed , after a pause ,
“ 和 , ” 他 更新 , 后 一个 暂停 ,

“而且,”他停顿了一下，再次说道，

[bʌt; bət][nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] — “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈskraɪb] [ðɪs] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]
but not looking up — “ and you ascribe this fear of seeing me , this agitation
但 不是 寻找 向上 — “ 和 你 归咎于 这 害怕 的 看到 我 , 这 搅动
[æt; ət][maɪ] [neɪm] ,
at my name ,
在 我的 姓名 ,

但却不敢抬头——“而你却把这种害怕见到我、听到我的名字就感到不安归咎于……”

[ˈsəʊlli] [tuː; tə][æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [əˈtendɪŋ] [maɪ]
solely to an exaggerated sense of — of the circumstances attending my
仅 到 一个 夸张的 感觉 的 — 的 这 情况 参加 我的
[əˈkweɪntəns] [wɪð] [jɔːˈself] ? ”
acquaintance with yourself ? ”
熟人 和 你自己 ? ”

仅仅是因为我夸大了与你相识的种种境况吗?

“ [ænd; ənd] , [pəˈhæps] ,
“ And , perhaps ,
“ 和 , 也许 ,

“而且，或许，

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd]
to a sort of shame that the mother of one you have made her proud
到 一个 种类 的 耻辱 那 这 母亲 的 一 你 有 制成 她 自豪的
[ɒv; əv][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] . ”
of is but a peasant . ”
的 是 但 一个 农民 . ”

令人感到羞愧的是，你让女儿引以为傲的母亲，竟然只是个农妇。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ? ” [sed] [ˈhɑːli] , [ˈɜːnɪstli] ,
“ That is all ? ” said Harley , earnestly ,
“ 那 是 全部 ? ” 说 哈雷 , 切实 ,

“就这些吗? ”哈利认真地问道。

[naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [tɪəz] [əˈpɒn] [ˈlɛnərdz] [ɪnˈdʒenjuəs] [braʊ] .
now looking up and fixing eyes in which stood tears upon Leonard's ingenuous brow .
现在 寻找 向上 和 定影 眼睛 在 哪个 站立 眼泪 之上 伦纳德的 天真无邪 眉头 .

现在他抬起头，目光落在莱昂纳德纯真的额头上，泪水盈眶。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [wɒt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
“ Oh , my dear Lord , what else can it be ?
“ 哦 , 我的 亲爱的 主 , 什么 别的 能 它 是 ?

“哦，我的天哪，还能是什么呢? ”

[duː; də][nɒt] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːʃli] .
Do not judge her harshly .
做 不是 法官 她 严厉地 .

不要对她妄加评判。

” - [ə'rəʊz] [ə'brʌptli] , [prest] ['lɛnərdz] [hænd] , ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['ɔːdəbl] ,
” L'Estrange arose abruptly , pressed Leonard's hand , muttered something not audible ,
” - 出现 突然 , 按下 伦纳德的 手 , 低声说道 某物 不是 可听见的 ,

莱斯特兰奇突然站起身，按住莱纳德的手，低声说了些什么，但听不清。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frɛndz] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] , [led] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
and then drawing his young friend's arm in his , led him into the garden ,
和 然后 绘画 他的 年轻的 朋友们 手臂 在 他的 , 引领 他 进入 这 花园 ,

然后他挽起年轻朋友的胳膊，把他领进了花园。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] ['fɔːmə(r)] ['tɑːpɪks] .
and turned the conversation back to its former topics .
和 转向 这 对话 后退 到 它是 以前的 主题 .

然后把话题又转回到了之前的话题上。

['lɛnərdz] [hɑːt] [jəːnd] [tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)] ['helən] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [wɪð'held] [hɪm]
Leonard's heart yearned to ask after Helen , and yet something withheld him
伦纳德的 心 渴望 到 问 后 海伦 , 和 然而 某物 隐瞒 他
[frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
from doing so ,
从 正在做 所以 ,

伦纳德很想打听海伦的消息，但某种东西阻止了他这样做。

[tɪl] , ['siːɪŋ] ['hɑːli] [dɪd] [nɒt] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst]
till , seeing Harley did not volunteer to speak of her , he could not resist
直到 , 看到 哈雷 做过 不是 志愿者 到 说话 的 她 , 他 可以 不是 抵抗
[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] .
his impulse .
他的 冲动 .

直到看到哈利没有主动提起她，他才无法抑制自己的冲动。

“ [ænd; ənd] ['helən] — [mɪs] ['dɪg.bi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ? ”
“ And Helen — Miss Digby — is she much changed ? ”
“ 和 海伦 — 错过 迪格比 — 是 她 很多 已更改 ? ”

“海伦——迪格比小姐——她变化大吗？”

“ [tʃeɪndʒd] , [nəʊ] — [jes] ; ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ Changed , no — yes ; very much . ”
“ 已更改 , 不 — 是的 ; 非常 很多 . ”

“改变了，不——是的；改变很大。”

“ ['veri] [mʌtʃ] !
“ Very much !
“ 非常 很多 !

“非常！

” ['lenəd] [saɪd] .
” Leonard sighed .
” 伦纳德 叹了口气 .

伦纳德叹了口气。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? ”
“ I shall see her again ? ”
“ 我 将 看 她 再次 ? ”

“我还能再见到她吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] ['hɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
“ Certainly , ” said Harley , in a tone of surprise .
“ 当然 , ” 说 哈雷 , 在 一个 语气 的 惊喜 .

“当然,”哈雷惊讶地说。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How can you doubt it ?
“ 如何 能 你 怀疑 它 ?

“你怎么会怀疑呢？”

[ænd; ənd][ai] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'naʊnd] .
And I reserve to you the pleasure of saying that you are renowned .
和 我 预订 到 你 这 乐趣 的 说 那 你 是 著名 .

而我则荣幸地告诉您，您是一位举世闻名的人物。

[juː; jʊ] [blʌʃ] ; [wel] , [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You blush ; well , I will say that for you .
你 脸红 ; 出色地 , 我 将要 说 那 为了 你 .

你脸红了；好吧，我替你说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] . ”
But you shall give her your books . ”
但 你 将 给 她 你的 图书 . ”

但你要把你的书给她。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [jet] [riːd] [ðem; ðəm] , [ðen] ? — [nɒt][ðə; ði][lɑːst] ?
“ She has not yet read them , then ? — not the last ?
“ 她 有 不是 然而 读 他们 , 然后 ? — 不是 这 最后的 ?

“那么，她还没读过这些书呢？——不是最后一本？”

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , ” [sed] ['lenəd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
The first was not worthy of her attention , ” said Leonard , disappointed .
这 第一的 曾是 不是 值得 的 她 注意力 , ” 说 伦纳德 , 失望的 .

“第一个不值得她关注,”伦纳德失望地说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [riːtʃt] [ˌem 'iː]
“ She has only just arrived in England ; and , though your books reached me
“ 她 有 仅有的 只是 到达的 在 英格兰 ; 和 , 尽管 你的 图书 达到 我
[ɪn] ['dʒɜːməni] ,
in Germany ,
在 德国 ,

“她刚到英国；虽然你的书已经寄到了我在德国的手中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [wɪð] [ˌem 'iː] .
she was not then with me .
她 曾是 不是 然后 和 我 .

那时她不在我身边。

[wen] [ai][hæv; həv]['set(ə)ld][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [taʊn] ,
When I have settled some business that will take me from town ,
什么时候 我 有 定居 一些 商业 那 将要 拿 我 从 镇 ,

当我处理完一些需要离开这座城市的事情之后，

[ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] .
I shall present you to her and my mother .
我 将 展示 你 到 她 和 我的 母亲 .

我会把你介绍给她和我母亲。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['hɑːrliːz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; [ænd; ənd] ,
” There was a certain embarrassment in Harley's voice as he spoke ; and ,
” 那里 曾是 一个 肯定 尴尬 在 哈雷的 嗓音 作为 他 辐 ; 和 ,
['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ə'brʌptli] ,
turning round abruptly ,
转弯 圆形的 突然 ,

哈利说话时语气中带着一丝尴尬；然后，他突然转过身，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] ['pəʊətri]['iːv(ə)n][hɪə(r)] .
he exclaimed , “ But you have shown poetry even here .
他 惊呼 , “ 但 你 有 所示 诗 甚至 这里 .

他惊呼道：“但即使在这里，你也展现出了诗意。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðæt][səʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm] [wɒt]
I could not have conceived that so much beauty could be drawn from what
我 可以 不是 有 构思 那 所以 很多 美丽 可以 是 绘制 从 什么
[ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [sə'bɜːbən] ['gaːdnz] .
appeared to me the most commonplace of all suburban gardens .
出现 到 我 这 最多 平凡 的 全部 郊区 花园 .

我万万没想到，在我眼中，最普通的郊区花园竟能展现出如此之多的美。

[waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
Why , surely ,
为什么 , 一定 ,

当然，

[weə(r)] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [naʊ] [pleɪz] [stʊd] [ðə; ði] [ruːd] [bentʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [riːd]
where that charming fountain now plays stood the rude bench in which I read
在哪里 那 迷人 喷泉 现在 演出 站立 这 粗鲁的 长椅 在 哪个 我 读
[jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] . ”
your verses . ”
你的 诗句 . ”

如今这座迷人的喷泉所在之处，曾摆放着我当年阅读你诗歌的那张简陋长凳。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][ju'naɪt][ɔːl] [tə'geðə(r)] [maɪ] ['hæpɪst] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
“ It is true ; I wished to unite all together my happiest associations .
“ 它 是 真的 ; 我 希望 到 团结 全部 一起 我的 最快乐 协会 .

“的确如此；我希望将我所有最快乐的回忆汇聚在一起。”

[ai] [θɪŋk] [ai][təʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['lɛtəz] ,
I think I told you , my Lord , in one of my letters ,
我 思考 我 讲述 你 , 我的 主 , 在 一 的 我的 信件 ,

我想我曾在信中告诉过您，大人，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [əud] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ,
that I had owed a very happy ,
那 我 有 欠款 一个 非常 快乐的 ,

我曾欠下一份非常幸福的，

[jet] ['veri] ['strʌg(ə)lɪŋ] [taɪm] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
yet very struggling time in my boyhood to the singular kindness and generous
然而 非常 挣扎 时间 在 我的 童年 到 这 单数 仁慈 和 慷慨的
[ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [huːm] [ai] [sɜːvd] .
instructions of a foreigner whom I served .
指示 的 一个 外国人 谁 我 服务 .

然而，在我童年时期非常艰难的时光里，我遇到了一位我曾服侍过的外国人，他给予了我独特的善意和慷慨的指导。

[ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪz] ['kɒpid] [frɒm; frəm][wʌn] [ðæt] [ai] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,
This fountain is copied from one that I made in his garden ,
这 喷泉 是 复制 从 一 那 我 制成 在 他的 花园 ,

这个喷泉是仿照我之前在他花园里做的一个喷泉做的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ai][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [driːmd]
and by the margin of which many a summer day I have sat and dreamed
和 经过 这 利润 的 哪个 许多 一个 夏天 天 我 有 卫星 和 梦见
[ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] . ”
of fame and knowledge . ”
的 名声 和 知识 . ”

许多个夏日，我都曾坐在那书页的空白处，梦想着名望和知识。

“ [truː] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɒrənə(r)] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)]
“ True , you told me of that ; and your foreigner will be pleased to hear
“ 真的 , 你 讲述 我 的 那 ; 和 你的 外国人 将要 是 高兴 到 听到
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səkˈses] ,
of your success ,
的 你的 成功 ,

“没错，你跟我说过这件事；你的外国朋友听到你的成功消息一定会很高兴的。”

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [səʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˌrekəˈlekʃnz] .
and no less so of your grateful recollections .
和 不 较少的 所以 的 你的 感激的 回忆 .

你的感恩回忆也同样如此。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ”
By the way , you did not mention his name . ”
经过 这 方式 , 你 做过 不是 提到 他的 姓名 . ”

对了，你没提到他的名字。

“ - . ”
“ Riccabocca . ”
“ - . ”

“Riccabocca。”

“ - !
“ Riccabocca !
“ - !

“Riccabocca！

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)][ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l] [frend] ! — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] ?
My own dear and noble friend ! — is it possible ?
我的 自己的 亲爱的 和 高贵 朋友 ! — 是 它 可能的 ?

我亲爱的、高贵的朋友！——这可能吗？

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [ɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [hɪm] .
One of my reasons for returning to England is connected with him .
一 的 我的 原因 为了 返回 到 英格兰 是 连接 和 他 .

我返回英国的原因之一与他有关。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː] [hɪm] .
You shall go down with me and see him .
你 将 去 向下 和 我 和 看 他 .

你要和我一起下去见他。

[ai] [ment] [tuː; tə] [stɑːt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . ”
I meant to start this evening . ”
我 意思是 到 开始 这 晚上 . ”

我原本打算今晚开始。

“ [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , ” [sed] [ˈlenəd] , “ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [speə(r)] [jɔːˈself] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]
“ My dear Lord , ” said Leonard , “ I think that you may spare yourself so long a
“ 我的 亲爱的 主 , ” 说 伦纳德 , “ 我 思考 那 你 可能 空闲的 你自己 所以 长的 一个
[ˈdʒɜːni] .
journey .
旅行 .

“我亲爱的大人，”伦纳德说，“我想您不必再走那么远的路了。”

[ai][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ˈsiːnjɔː(r)] - [ɪz][maɪ] [ˈnɪərɪst] [ˈneɪbə(r)] .
I have reason to suspect that Signor Riccabocca is my nearest neighbour .
我 有 原因 到 怀疑 那 签名者 - 是 我的 最近的 邻居 .

我有理由怀疑里卡博卡先生是我的邻居。

[tuː] [deɪz] [ə'ɡəʊ][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] ,
Two days ago I was in the garden ,
二 天 前 我 曾是 在 这 花园 ,

两天前我在花园里，

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [jɒn] ['hɪlək] [ai] [pə'siːvd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
when suddenly lifting my eyes to yon hillock I perceived the form of a man
什么时候 突然 举重 我的 眼睛 到 远 岗 我 感知 这 形式 的 一个 男人
['siːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ;
seated amongst the brushwood ;
坐着 在 这 灌木丛 ;

当我突然抬眼望向远处的小山丘时，我看到灌木丛中坐着一个人影；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
and though I could not see his features ,
和 尽管 我 可以 不是 看 他的 特征 ,

虽然我看不清他的容貌，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪɡə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]
there was something in the very outline of his figure and his peculiar
那里 曾是 某物 在 这 非常 大纲 的 他的 数字 和 他的 奇特
['pɒstʃə(r)] ,
posture ,
姿势 ,

他那独特的身形轮廓和姿态中蕴含着某种东西。

[ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] - .
that irresistibly reminded me of Riccabocca .
那 无法抗拒地 提醒 我 的 - .

这让我不由自主地想起了Riccabocca。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] .
I hastened out of the garden and ascended the hill , but he was gone .
我 加快 出去 的 这 花园 和 上升 这 爬坡道 , 但 他 曾是 已消失 .

我赶紧跑出花园，爬上山坡，但他已经不见了。

[maɪ] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ai] [kɔːzd] [ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]
My suspicions were so strong that I caused inquiry to be made at the
我的 怀疑 是 所以 强的 那 我 导致 询问 到 是 制成 在 这
['dɪfrənt] [ʃɒps] ['skætəd] [ə'baʊt] ,
different shops scattered about ,
不同的 商店 疏散 关于 ,

我的怀疑非常强烈，于是我让人去附近几家店铺分别打听。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and learned that a family consisting of a gentleman , his wife ,
和 学习 那 一个 家庭 由 的 一个 绅士 , 他的 妻子 ,

并得知一个家庭由一位绅士、他的妻子组成，

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
and daughter had lately come to live in a house that you must have
和 女儿 有 最近 来 到 居住 在 一个 房子 那 你 必须 有
[pɑːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ['hɪðə(r)] ,
passed in your way hither ,
通过了 在 你的 方式 这里 ,

我女儿最近搬进了一栋房子，你来的时候肯定路过那里。

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ;
standing a little back from the road , surrounded by high walls ;
常设 一个 小的 后退 从 这 路 , 包围 经过 高的 墙壁 ;

站在离路稍远的地方，四周被高墙环绕；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ,
and though they were said to be English ,
和 尽管 他们 是 说 到 是 英语 ，

虽然据说他们是英国人，

[jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentəlmənz] ['pɜːs(ə)n][baɪ][wʌn] [huː]
yet from the description given to me of the gentleman's person by one who
然而 从 这 描述 给定 到 我 的 这 绅士的 人 经过 一 WHO
[hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
had noticed it ,
有 注意到 它 ，

然而，根据一位注意到这位先生的人向我描述的他的相貌，

[baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɜːvənt] [ɪn][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [neɪm] -
by the fact of a foreign servant in their employ , and by the very name '
经过 这 事实 的 一个 外国的 仆人 在 他们的 采用 ， 和 经过 这 非常 姓名 -
- ,
Richmouth ,
- ，

由于他们雇佣了一名外国仆人，以及“里奇茅斯”这个名字本身，

- [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] , [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fæməli][juː; jʊ]
' assigned to the newcomers , I can scarcely doubt that it is the family you
- 分配 到 这 新来者 ， 我 能 几乎 怀疑 那 它 是 这 家庭 你
[siːk] . ”
seek . ”
寻找 . ”

“分配给新来者，我几乎可以肯定，这就是你们所寻找的家庭。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ? ”
“ And you have not called to ascertain ? ”
“ 和 你 有 不是 称为 到 探明 ？ ”

“你们难道没有打电话询问情况吗？”

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
“ Pardon me ,
“ 赦免 我 ，

“对不起，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][səʊ] ['evɪdəntli] ['ʃʌnɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ([nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [hɪm'self]
but the family so evidently shunning observation (no one but the master himself
但 这 家庭 所以 显然 回避 观察 （ 不 一 但 这 掌握 他自己
['evə(r)] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz]) ,
ever seen without the walls) ,
曾经 已见 没有 这 墙壁 ） ，

但这个家庭显然非常忌讳被人窥视（除了主人本人，没有人见过墙外的世界），

[ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [tuː] ,
the adoption of another name too ,
这 采用 的 其他 姓名 也 ，

也采用了另一个名字，

[led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] ['siːnjɔː(r)] - [hæz; həz][sʌm; səm] [strɒŋ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]
led me to infer that Signor Riccabocca has some strong motive for
引领 我 到 推断 那 签名者 - 有 一些 强的 动机 为了
[kən'siːlmənt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
concealment ; and now ,
隐蔽 ； 和 现在 ，

这让我推断里卡博卡先生有强烈的隐瞒动机；而现在，

[wɪð]	[maɪ]	[ɪm'pruːvd]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'kɔːlɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pɑːst]	,
with	**my**	**improved**	**knowledge**	**of**	**life**	**,**	**and**	**recalling**	**all**	**the**	**past**	**,**
和	我的	改进	知识	的	生活	,	和	回忆	全部	这	过去的	,

随着我对人生的认识不断加深，以及对过往经历的回忆，

[ai]	['kænɒt]	[bʌt; bət]	[sə'pəʊz]	[ðæt]	-	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wɒt]	[hiː; hi]	[ə'pɪəd]	.
I	**cannot**	**but**	**suppose**	**that**	**Riccabocca**	**was**	**not**	**what**	**he**	**appeared**	**.**
我	不能	但	认为	那	-	曾是	不是	什么	他	出现	.

我不得不怀疑里卡博卡的真实身份并非他表面上看起来那样。

[hens]	,	[ai]	[hæv; həv]	['hezɪteɪtɪd]	[ɒn]	['fɔːməli]	[əb'truːd, ɔb-]	[maɪ'self]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['siːkrəts]	,	[wɒt'evə(r)]	[ðeɪ]	[biː; bi]	,
Hence	**,**	**I**	**have**	**hesitated**	**on**	**formally**	**obtruding**	**myself**	**upon**	**his**	**secrets**	**,**	**whatever**	**they**	**be**	**,**
因此	,	我	有	犹豫了一下	在	正式地	突兀	我	之上	他的	秘密	,	任何	他们	是	,

因此，我一直犹豫是否要正式窥探他的秘密，无论是什么秘密。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	['rɑːðə(r)]	[wɒtʃt]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[tʃɑːns]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wɔːks]	.	”
and	**have**	**rather**	**watched**	**for**	**some**	**chance**	**occasion**	**to**	**meet**	**him**	**in**	**his**	**walks**	**.**	**”**
和	有	相当	观看	为了	一些	机会	场合	到	见面	他	在	他的	散步	.	”

我一直留意着，希望能有机会在他散步时偶遇他。

“	[juː; jʊ]	[dɪd]	[raɪt]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['lenəd]	;
“	**You**	**did**	**right**	**,**	**my**	**dear**	**Leonard**	**;**
“	你	做过	正确的	,	我的	亲爱的	伦纳德	;

“你做得对，我亲爱的伦纳德；

[bʌt; bət]	[maɪ]	['riːz(ə)nz]	[fɔː(r); fə(r)]	['siːɪŋ]	[maɪ]	[əʊld]	[frend]	[fə'bɪd]	[ɔːl]	['skruːplz]	[ɒv; əv]	['delɪkəsi]	,
but	**my**	**reasons**	**for**	**seeing**	**my**	**old**	**friend**	**forbid**	**all**	**scruples**	**of**	**delicacy**	**,**
但	我的	原因	为了	看到	我的	老的	朋友	禁止	全部	顾虑	的	美味	,

但我拜访老朋友的理由让我顾不上任何顾忌礼节。

[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	[gəʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.	”
and	**I**	**will**	**go**	**at**	**once**	**to**	**his**	**house**	**.**	**”**
和	我	将要	去	在	一次	到	他的	房子	.	”

我马上就去他家。”

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	[lɔːd]	,	[ɪf]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[raɪt]	.	”
“	**You**	**will**	**tell**	**me**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**if**	**I**	**am**	**right**	**.**	**”**
“	你	将要	告诉	我	,	我的	主	,	如果	我	是	正确的	.	”

“大人，请您告诉我，我的判断是否正确。”

“	[ai]	[həʊp]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[səʊ]	.
“	**I**	**hope**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**do**	**so**	**.**
“	我	希望	到	是	允许	到	做	所以	.

“我希望能够被允许这样做。”

[preɪ]	,	[steɪ]	[æt; ət]	[həʊm]	[tɪl]	[ai]	[rɪ'tɜːn]	.
Pray	**,**	**stay**	**at**	**home**	**till**	**I**	**return**	**.**
祈祷	,	停留	在	家	直到	我	返回	.

请祈祷，待在家中直到我回来。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[eə(r)]	[ai]	[gəʊ]	,	[wʌn]	['kwestʃən]	[mɔː(r)]	:	[juː; jʊ]	[ɪn'dʌldʒ]	[kən'dʒektʃə]	[æz; əz]	[tuː; tə]	-	,
And	**now**	**,**	**ere**	**I**	**go**	**,**	**one**	**question**	**more**	**:**	**You**	**indulge**	**conjectures**	**as**	**to**	**Riccabocca**	**,**
和	现在	,	埃雷	我	去	,	一	问题	更多的	:	你	放纵	猜想	作为	到	-	,

好了，在我离开之前，最后一个问题：您对Riccabocca有什么猜测吗？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ， — [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [drɒpt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ？ ”
because he has changed his name , — why have you dropped your own ? ”
因为 他 有 已更改 他的 姓名 ， — 为什么 有 你 掉落 你的 自己的 ？ ”

因为他改了名字，——那你为什么也舍弃了自己的名字呢?

“ [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [neɪm] ， ” [sed] ['lenəd] ， ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] ，
“ I wished to have no name , ” said Leonard , colouring deeply ,
“ 我 希望 到 有 不 姓名 ， ” 说 伦纳德 ， 染色 深 ，

“我希望没有名字,”伦纳德说着，脸色变得深红。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self] . ”
“ but that which I could make myself . ”
“ 但 那 哪个 我 可以 制作 我 . ”

“但我可以自己创造的东西。”

“ [praʊd] ['pəʊɪt] ， [ðɪs] [ai][kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] .
“ Proud poet , this I can comprehend .
“ 自豪的 诗人 ， 这 我 能 理解 .

“骄傲的诗人，这一点我能理解。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] ['riːz(ə)n] [dɪd][juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [neɪm] [ɒv; əv]
But from what reason did you assume the strange and fantastic name of
但 从 什么 原因 做过 你 认为 这 奇怪的 和 极好的 姓名 的
[ɔː'rɑːn] ?
Oran ?
奥兰 ?

但你为何会给自己取了奥兰这个奇怪而又奇妙的名字呢?

” [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn] ['lɛnərdz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [diːpə(r)] .
” The flush on Leonard's face became deeper .
” 这 冲洗 在 伦纳德的 脸 成为 更深 .

伦纳德脸上的红晕更深了。

“ [maɪ] [lɔːd] ， ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ， “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] [ɒv; əv] [maɪn] ;
“ My Lord , ” said he , in a low voice , “ it is a childish fancy of mine ;
“ 我的 主 ， ” 说 他 ， 在 一个 低的 嗓音 ， “ 它 是 一个 幼稚 想要 的 矿 ;

“大人,”他低声说道，“这是我孩童般的幻想；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ænəgræm] . ”
it is an anagram . ”
它 是 一个 字谜 . ”

这是一个字谜。

“ [ɑː] ！ ”
“ Ah ! ”
“ 啊 ！ ”

“啊！ ”

“ [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [maɪ] ['kreɪvɪŋz] ['ɑːftə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] ，
“ At a time when my cravings after knowledge were likely much to mislead ,
“ 在 一个 时间 什么时候 我的 渴望 后 知识 是 可能 很多 到 误导 ，
[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʌn'duː][ˌem 'iː] ，
and perhaps undo me ,
和 也许 撤销 我 ，

“在我对知识的渴望很可能会误导我，甚至可能毁灭我的时候，

[ai] [tʃɑːnst] [ɒn][sʌm; səm]['poʊəmz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ə'fektɪd] [maɪ] [həʊl] [maɪnd] ，
I chanced on some poems that suddenly affected my whole mind ,
我 偶然 在 一些 诗歌 那 突然 做作的 我的 所有的 头脑 ，

我偶然读到一些诗，它们突然深深触动了我的心灵。

[ænd; ənd]	[led]	[ˌem ˈiː]	[ʌp]	[ˈɪntuː]	[ˈpjʊrər]	[eə(r)]	;
and	**led**	**me**	**up**	**into**	**purer**	**air**	**;**
和	引领	我	向上	进入	更纯净	空气	;

他领着我来到空气更清新的地方；

[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	[təʊld]	[ðæt]	[ðiːz]	[ˈpoʊəmz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈrɪt(ə)n]	[ɪn]	[juːθ]	[baɪ]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[ˈbjuːti]	[ænd; ənd]	[ˈdʒiːniəs]	,
and	**I**	**was**	**told**	**that**	**these**	**poems**	**were**	**written**	**in**	**youth**	**by**	**one**	**who**	**had**	**beauty**	**and**	**genius**	**,**
和	我	曾是	讲述	那	这些	诗歌	是	书面	在	青年	经过	一	WHO	有	美丽	和	天才	,

有人告诉我，这些诗歌是一位才貌双全的诗人年轻时所作。

—	[wʌn]	[huː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[greɪv]	,	—	[ə; eɪ]	[rɪˈleɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[fəˈmɪliə(r)]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	[ˈnɔːrə]	—	”
—	**one**	**who**	**was**	**in**	**her**	**grave**	**,**	**—**	**a**	**relation**	**of**	**my**	**own**	**,**	**and**	**her**	**familiar**	**name**	**was**	**Nora**	**—**	**”**
—	一	WHO	曾是	在	她	严重	,	—	一个	关系	的	我的	自己的	,	和	她	熟悉的	姓名	曾是	诺拉	—	”

——一位已入土为安的女子，——是我的亲戚，她的名字叫诺拉——”

“	[ɑː]	,	”	[əˈgen]	[ɪˈdʒækjuleɪtɪd]	[lɔːd]	-	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[prest]	[ˈhevɪli]	[əˈpɒn]	[ˈlɛnərdz]	.
“	**Ah**	**,**	**”**	**again**	**ejaculated**	**Lord**	**L'Estrange**	**,**	**and**	**his**	**arm**	**pressed**	**heavily**	**upon**	**Leonard's**	**.**
“	啊	,	”	再次	射精	主	-	,	和	他的	手臂	按下	重度	之上	伦纳德的	.

“啊,”莱斯特兰奇勋爵再次惊呼一声，他的手臂重重地压在莱纳德的手臂上。

“	[səʊ]	,	[ˈsʌmhaʊ]	[ɔː(r)]	[ˈʌðə(r)]	,	”	[kənˈtɪnjuːd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈɔːθə(r)]	,	[ˈfɔːltərɪŋli]	,
“	**So**	**,**	**somehow**	**or**	**other**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**young**	**author**	**,**	**falteringly**	**,**
“	所以	,	不知何故	或者	其他	,	”	持续	这	年轻的	作者	,	犹豫不决地	,

“所以，不知怎么的，”这位年轻的作者结结巴巴地继续说道，

“	[ai]	[wɪʃt]	[ðæt]	[ɪf]	[ˈevə(r)]	[ai]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈpoʊɪts]	[feɪm]	,
“	**I**	**wished**	**that**	**if**	**ever**	**I**	**won**	**to**	**a**	**poet's**	**fame**	**,**
“	我	希望	那	如果	曾经	我	韩元	到	一个	诗人的	名声	,

“我希望，如果我有朝一日能赢得诗人的名声，

[ˌaɪ ˈtiː]	[mait]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[maɪ]	[əʊn]	[hɑːt]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd]	[wɪð]	[ðɪs]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ˈnɔːrə]	;
it	**might**	**be**	**to**	**my**	**own**	**heart**	**,**	**at**	**least**	**,**	**associated**	**with**	**this**	**name**	**of**	**Nora**	**;**
它	可能	是	到	我的	自己的	心	,	在	至少	,	联系	和	这	姓名	的	诺拉	;

至少在我心中，它可能与诺拉这个名字有关；

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[huːm]	[deθ]	[hæd; həd]	[rɔb]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[feɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[ˈʌðəwaɪz]	[hæv; həv]	[wʌn]	;
with	**her**	**whom**	**death**	**had**	**robbed**	**of**	**the**	**fame**	**that**	**she**	**might**	**otherwise**	**have**	**won**	**;**
和	她	谁	死亡	有	被抢劫	的	这	名声	那	她	可能	否则	有	韩元	;

与她一同被死神夺去本应获得的荣耀的；

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[huː]	—
with	**her**	**who**	**—**
和	她	WHO	—

与她一起——

”	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	['greɪtli]	['ædʒɪteɪtɪd]	.
”	**He**	**paused**	**,**	**greatly**	**agitated**	**.**
”	他	暂停	，	非常	激动	.

他顿了顿，情绪非常激动。

['hɑːli]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[les]	[səʊ]	.
Harley	**was**	**no**	**less**	**so**	**.**
哈雷	曾是	不	较少的	所以	.

哈雷也不例外。

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['ɪmpʌls]	,
But	**,**	**as**	**if**	**by**	**a**	**sudden**	**impulse**	**,**
但	，	作为	如果	经过	一个	突然	冲动	，

但是，仿佛是受了某种突如其来的冲动，

[ðə; ði]	['səʊldʒə(r)]	[bent]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['mænli]	[hed]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[ðə; ði]	['poʊɪts]	[braʊ]	;
the	**soldier**	**bent**	**down**	**his**	**manly**	**head**	**and**	**kissed**	**the**	**poet's**	**brow**	**;**
这	士兵	弯曲	向下	他的	男子气概	头	和	亲吻	这	诗人的	眉头	；

士兵低下头，亲吻了诗人的额头；

[ðen]	[hiː; hi]	['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[geɪt]	,	[flʌŋ]	[hɪm'self]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hɔːs]	,	[ænd; ənd]	[rəʊd]	[ə'weɪ] .
then	**he**	**hastened**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**flung**	**himself**	**on**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**rode**	**away .**
然后	他	加快	到	这	门	，	扔	他自己	在	他的	马	，	和	骑	离开 .

然后他急忙跑到大门前，跳上马，骑马扬长而去。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

[lɔːd]	-	[dɪd]	[nɒt]	[prə'siːd]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	-	[haʊs]	.
Lord	**L'Estrange**	**did**	**not**	**proceed**	**at**	**once**	**to**	**Riecabocca's**	**house**	**.**
主	-	做过	不是	继续	在	一次	到	-	房子	.

莱斯特兰奇勋爵并没有立即前往里埃卡博卡的住所。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪ'membrəns]	[tuː]	[diːp]	[ænd; ənd]	[tuː]	[strɒŋ]
He	**was**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**a**	**remembrance**	**too**	**deep**	**and**	**too**	**strong**
他	曾是	在下面	这	影响	的	一个	纪念	也	深的	和	也	强的
[tuː; tə]	[jiːld]	['iːzəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌluːk'wɔːm]	[kleɪm]	[ɒv; əv]	['frendʃɪp]	.			
to	**yield**	**easily**	**to**	**the**	**lukewarm**	**claim**	**of**	**friendship**	**.**			
到	屈服	容易地	到	这	温	宣称	的	友谊	.			

他被一段太过深刻、太过强烈的回忆所影响，无法轻易接受那不温不火的友谊。

[hiː; hi]	[rəʊd]	[fɑːst]	[ænd; ənd]	[fɑː(r)]	;
He	**rode**	**fast**	**and**	**far**	**;**
他	骑	快速地	和	远的	；

他骑得又快又远；

[ænd; ənd]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[dɪ'faɪn]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ðæt]	[pɑːst]	[θruː]	[ə; eɪ]
and	**impossible**	**it**	**would**	**be**	**to**	**define**	**the**	**feelings**	**that**	**passed**	**through**	**a**
和	不可能的	它	会	是	到	定义	这	情怀	那	通过了	通过	一个
[maɪnd]	[səʊ]	[ə'kjuːtli]	['sensətɪv]	,								
mind	**so**	**acutely**	**sensitive**	**,**								
头脑	所以	急性	敏感的	，								

要定义一个如此敏感的心灵所经历的感受是不可能的。

[ænd; ənd]	[səʊ]	['rutɪdli]	[tə'neɪʃəs]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ə'fekʃən]	.
and	**so**	**rootedly**	**tenacious**	**of**	**all**	**affections**	**.**
和	所以	根深蒂固	顽强	的	全部	情感	.

并且对所有情感都如此根深蒂固、难以割舍。

[wen] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [strʌk] [ˈɪntuː][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [nɔːwʊd] ,

When , recalling his duty to the Italian , he once more struck into the road to Norwood ,

什么时候 , 回忆 他的 责任 到 这 意大利语 , 他 一次 更多的 击 进入 这 路 到 诺伍德 ,

当他想起自己对意大利人的责任时，他再次踏上了前往诺伍德的道路。

[ðə; ði] [sləʊ] [peɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɔːstɪd] ['spɪrɪt] ;

the slow pace of his horse was significant of his own exhausted spirits ;

这 慢的 步伐 的 他的 马 曾是 重要的 的 他的 自己的 筋疲力尽的 烈酒 ;

他马儿的步伐缓慢，也反映出他自己精神疲惫。

[ə; eɪ] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

a deep dejection had succeeded to feverish excitement .

一个 深的 沮丧 有 成功了 到 发烧 激动 .

深深的沮丧被狂热的兴奋所取代。

“ [veɪn] [tɑːsk] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , “ [tuː; tə] [wiːn] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] !

“ Vain task , ” he murmured , “ to wean myself from the dead !

“ 徒劳 任务 , ” 他 低声说道 , “ 到 断奶 我 从 这 死的 !

“徒劳无功,”他喃喃自语道，“试图从死里逃生！”

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] ,

Yet I am now betrothed to another ; and she , with all her virtues ,

然而 我 是 现在 未婚妻 到 其他 ; 和 她 , 和 全部 她 美德 ,

然而，我现在已经和别人订婚了；她虽然拥有所有的优点，

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] — ” [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] ['dʒenərəs] [self] - [rɪ'bjuːk] .

is not the one to — ” He stopped short in generous self - rebuke .

是 不是 这 一 到 — ” 他 停止 短的 在 慷慨的 自己 - 训斥 .

“不是那种人——”他话还没说完，就戛然而止，对自己进行了一番慷慨的自责。

“ [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

“ Too late to think of that !

“ 也 晚的 到 思考 的 那 !

“现在才想到这一点已经太晚了！”

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] [əʊn] .

all that should remain to me is to insure the happiness of the life to which I have pledged my own .

全部 那 应该 保持 到 我 是 到 保证 这 幸福 的 这 生活 到 哪个 我 有 承诺 我的 自己的 .

我唯一应该做的，就是确保我所奉献的人生幸福美满。

[bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi][səʊ] [m'ɜːməd] .

But — ” He sighed as he so murmured .

但 — ” 他 叹了口气 作为 他 所以 低声说道 .

但是——”他叹了口气，低声说道。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] - [haʊs] , [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

On reaching the vicinity of Riccabocca's house , he put up his horse at a little inn ,

在 到达 这 附近 的 - 房子 , 他 放 向上 他的 马 在 一个 小的 客栈 ,

到达里卡博卡家附近后，他把马拴在一家小旅馆里。

[ænd; ənd]	[prə'si:did]	[ɒn]	[fʊt]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['hiːθlənd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[dʌl]	[skweə(r)]	['bɪldɪŋ]	,
and	**proceeded**	**on**	**foot**	**across**	**the**	**heathland**	**towards**	**the**	**dull**	**square**	**building**	**,**
和	继续	在	脚	穿过	这	荒地	向	这	乏味的	正方形	建筑	,

然后步行穿过荒地，朝着那座单调的方形建筑走去。

[wɪtʃ]	['lɛnərdz]	[dɪ'skrɪpʃn]	[hæd; həd]	[sə'fais]	[tuː; tə]	['ɪndɪkeɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ɛksaɪlz]	[njuː]	[həʊm]	.
which	**Leonard's**	**description**	**had**	**sufficed**	**to**	**indicate**	**as**	**the**	**exile's**	**new**	**home**	**.**
哪个	伦纳德的	描述	有	足够了	到	表明	作为	这	流亡者的	新的	家	.

伦纳德的描述足以表明，这就是流亡者的新家。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	['eni]	[wʌn]	['ɑːnsə(r)d]	[hɪz; ɪz]	['sʌmənz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	.
It	**was**	**long**	**before**	**any**	**one**	**answered**	**his**	**summons**	**at**	**the**	**gate**	**.**
它	曾是	长的	前	任何	一	回答	他的	传票	在	这	门	.

过了很久才有人应门。

[nɒt]	[tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θraɪs]	[rʌŋ]	[dɪd]	[hiː; hi]	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	['hevi]	[step]	[ɒn]	[ðə; ði]	['græv(ə)l]	[wɔːk]	[wɪ'ðɪn]
Not	**till**	**he**	**had**	**thrice**	**rung**	**did**	**he**	**hear**	**a**	**heavy**	**step**	**on**	**the**	**gravel**	**walk**	**within**
不是	直到	他	有	三次	梯子	做过	他	听到	一个	重的	步	在	这	碎石	走	之内

;
;
;

他按了三次门铃后，才听到屋内碎石路上传来沉重的脚步声；

[ðen]	[ðə; ði]	['wɪkɪt]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[geɪt]	[wɒz; wəz]	['pɑːʃəli]	[drɔːn]	[ə'saɪd]	,	[ə; eɪ]	[dɑːk]	[aɪ]	[gliːm]	[aʊt]
then	**the**	**wicket**	**within**	**the**	**gate**	**was**	**partially**	**drawn**	**aside**	**,**	**a**	**dark**	**eye**	**gleamed**	**out**
然后	这	便门	之内	这	门	曾是	部分	绘制	旁边	,	一个	黑暗的	眼睛	闪闪发光	出去

,
,
,

这时，大门内的暗门被半拉开，一只黑色的眼睛闪了出来。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ɪn]	[ɪm'pɜːfɪkt]	['ɪŋglɪʃ]	[ɑːskt]	[huː]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	.
and	**a**	**voice**	**in**	**imperfect**	**English**	**asked**	**who**	**was**	**there**	**.**
和	一个	嗓音	在	不完善	英语	问	WHO	曾是	那里	.

一个用不太流利的英语问道：“谁在那里？”

“	[lɔːd]	-	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[raɪt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[ai]	[siːk]	,
“	**Lord**	**L'Estrange**	**;**	**and**	**if**	**I**	**am**	**right**	**as**	**to**	**the**	**person**	**I**	**seek**	**,**
“	主	-	;	和	如果	我	是	正确的	作为	到	这	人	我	寻找	,

“莱斯特兰奇勋爵；如果我没猜错我要找的人，

[ðæt]	[neɪm]	[wɪl]	[æt; ət]	[wʌns]	[əd'mɪt]	[ˌem 'iː]	.
that	**name**	**will**	**at**	**once**	**admit**	**me**	**.**
那	姓名	将要	在	一次	承认	我	.

这个名字能让我立刻被接纳。

”	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[fluː]	['əʊpən]	[æz; əz]	[dɪd]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɪstɪk]	['kævən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	“
”	**The**	**door**	**flew**	**open**	**as**	**did**	**that**	**of**	**the**	**mystic**	**cavern**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**“**
”	这	门	飞翔	打开	作为	做过	那	的	这	神秘	洞穴	在	这	声音	的	“

['əʊpən]	,
Open	**,**
打开	,

“门猛地打开了，就像神秘洞穴的门在听到‘开门’的声音后也打开了一样。”

['sesəmi]	;	”	[ænd; ənd]	['dʒɑːkəmoʊ]	,	['ɔːlməʊst]	['wiːpɪŋ]	[wɪð]	['dʒɔɪəs]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	,	[ɪk'skleɪmd]	[ɪn]	[ɪ'tæliən]	,
Sesame	**;**	**”**	**and**	**Giacomo**	**,**	**almost**	**weeping**	**with**	**joyous**	**emotion**	**,**	**exclaimed**	**in**	**Italian**	**,**
芝麻	;	”	和	贾科莫	,	几乎	哭泣	和	欢乐	情感	,	惊呼	在	意大利语	,

“	[ðə; ði]	[gʊd]	[lɔːd]	!
“	**The**	**good**	**Lord**	**!**
“	这	好的	主	!

芝麻;”贾科莫几乎喜极而泣，用意大利语惊呼道：“我的天哪！

['həʊli][sæn; sɑːn]['dʒɑːkəmoʊ] !
Holy San Giacomo !
圣 圣 贾科莫 !

圣贾科莫啊!

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ˌem ˈiː][æt; ət][lɑːst] !
thou hast heard me at last !
你 哈斯特 听到 我 在 最后的 !

你终于听到我的声音了!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [naʊ] .
We are safe now .
我们 是 安全的 现在 .

我们现在安全了。

” [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['blʌndəbʌs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːm] [hɪm'self] ,
” And dropping the blunderbuss with which he had taken the precaution to arm himself ,
” 和 下降 这 铳 和 哪个 他 有 已采取 这 预防 到 手臂 他自己 ,

“然后他扔掉了自己事先准备用来武装自己的短管火枪,

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['hɑːrliːz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .
he lifted Harley's hand to his lips , in the affectionate greeting familiar to his countrymen .
他 抬起 哈雷的 手 到 他的 嘴唇 , 在 这 亲热 问候 熟悉的 到 他的 同胞们 .

他举起哈利的手放到唇边,这是他的同胞们熟悉的亲切问候方式。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][pə'drəʊni] ? ” [ɑːskt] ['hɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['priːsɪŋkts] .
“ And the padrone ? ” asked Harley , as he entered the jealous precincts .
“ 和 这 帕德龙 ? ” 问 哈雷 , 作为 他 进入 这 嫉妒的 辖区 .

“那老大呢?”哈利走进嫉妒的街区时问道。

“ [əʊ] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [gɒn] [aʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] .
“ Oh , he is just gone out ; but he will not be long .
“ 哦 , 他 是 只是 已消失 出去 ; 但 他 将要 不是 是 长的 .

“哦,他刚出去了;但他不会待太久。”

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? ”
You will wait for him ? ”
你 将要 等待 为了 他 ? ”

你会等他吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[wɒt] ['leɪdi][ɪz] [ðæt] [ai] [siː] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ? ”
What lady is that I see at the far end of the garden ? ”
什么 女士 是 那 我 看 在 这 远的 结尾 的 这 花园 ? ”

我在花园尽头看到的那位女士是谁?

“ [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊə(r)][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
“ Bless her , it is our signorina .
“ 保佑 她 , 它 是 我们的 西尼奥里纳 .

“愿上帝保佑她,她是我们的女主人。”

[ai] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] . ”
I will run and tell her you are come . ”
我 将要 跑步 和 告诉 她 你 是 来 . ”

我会跑去告诉她你来了。

“ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][baɪ] [neɪm] . ”
“ That I am come ; but she cannot know me even by name . ”
“ 那 我 是 来 ; 但 她 不能 知道 我 甚至 经过 姓名 . ”

“我来了，但她连我的名字都认不出来。”

“ [ɑː] , ['eksələnsi] , [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
“ Ah , Excellency , can you think so ?
“ 啊 , 阁下 , 能 你 思考 所以 ?

“啊，阁下，您能这么认为吗？”

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Many and many a time has she talked to me of you ,
许多 和 许多 一个 时间 有 她 谈话 到 我 的 你 ,

她曾多次跟我提起过你，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [mə'dɒnə] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] ,
and I have heard her pray to the holy Madonna to bless you ,
和 我 有 听到 她 祈祷 到 这 圣 麦当娜 到 保佑 你 ,

我曾听见她向圣母玛利亚祈祷，求她保佑你。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [swiːt] — ”
and in a voice so sweet — ”
和 在 一个 嗓音 所以 甜的 — ”

用如此甜美的声音——”

“ [steɪ] , [ai] [wɪl] ['prez(ə)nt][maɪ'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
“ Stay , I will present myself to her .
“ 停留 , 我 将要 展示 我 到 她 .

“留下来，我会去见她。”

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'drəʊni] .
Go into the house , and we will wait without for the padrone .
去 进入 这 房子 , 和 我们 将要 等待 没有 为了 这 帕德龙 .

进屋后，我们就在外面等主人。

[neɪ] , [ai] [niːd] [ðə; ði][eə(r)] , [maɪ] [frend] .
Nay , I need the air , my friend .
不 , 我 需要 这 空气 , 我的 朋友 .

不，朋友，我需要呼吸新鲜空气。

” ['hɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [brəʊk] [frɒm; frəm]['dʒɑːkəmoʊ] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
” Harley , as he said this , broke from Giacomo , and approached Violante .
” 哈雷 , 作为 他 说 这 , 打破 从 贾科莫 , 和 接近 维奥兰特 .

“哈雷说着这话，便离开贾科莫，走向维奥兰特。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjuəə] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl]
The poor child , in her solitary walk in the obscurer parts of the dull
这 贫穷的 孩子 , 在 她 孤 走 在 这 晦涩 部分 的 这 乏味的
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

可怜的孩子，独自一人在阴暗沉闷的花园角落里散步，

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['dʒɑːkəmoʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [bel] ;
had escaped the eye of Giacomo when he had gone forth to answer the bell ;
有 逃脱 这 眼睛 的 贾科莫 什么时候 他 有 已消失 前进 到 回答 这 钟 ;

当贾科莫出去应门时，他没注意到这一点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
and she , unconscious of the fears of which she was the object ,
和 她 , 无意识 的 这 恐惧 的 哪个 她 曾是 这 目的 ,

而她，却丝毫没有意识到自己正是恐惧的对象。

[hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['juːθfl] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
had felt something of youthful curiosity at the summons at the gate ,
有 毛毡 某物 的 青春 好奇心 在 这 传票 在 这 门 ,

听到门口的召唤，心中涌起一丝年轻人的好奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [kləʊz] [ænd; ənd] ['frendli] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'səʊʃl] ['dʒɑːkəmoʊ] .
and the sight of a stranger in close and friendly conference with the unsocial Giacomo .
和 这 视线 的 一个 陌生人 在 关闭 和 友好的 会议 和 这 不善交际 贾科莫 .

一个陌生人与不善交际的贾科莫亲密友好地交谈的景象。

[æz; əz] ['hɑːli] [naʊ] [nɪə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [greɪs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ,
As Harley now neared her with that singular grace of movement which belonged to him ,
作为 哈雷 现在 接近 她 和 那 单数 优雅 的 移动 哪个 属于 到 他 ,

哈利以他特有的优雅姿态向她走来，

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɒt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .
a thrill shot through her heart , she knew not why .
一个 刺激 射击 通过 她 心 , 她 知道 不是 为什么 .

一股电流般的快感瞬间贯穿她的心脏，她自己也不知道为什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sketʃ] ['teɪkən][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] ['ɜːli] [juːθ] .
She did not recognize his likeness to the sketch taken by her father from his recollections of Harley's early youth .
她 做过 不是 认出 他的 相似 到 这 草图 已采取 经过 她 父亲 从 他的 回忆 的 哈雷的 早期的 青年 .

她觉得他跟她父亲根据对哈雷童年时期的回忆所画的素描完全不像。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ges] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] ,
She did not guess who he was ; and yet she felt herself colour , and ,
她 做过 不是 猜测 WHO 他 曾是 ; 和 然而 她 毛毡 她自己 颜色 , 和 ,

她没猜到他是谁；然而她感到自己脸红了，而且，

['nætʃ(ə)rəli] ['fɪələs] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːm] .
naturally fearless though she was , turned away with a vague alarm .
自然 无畏 尽管 她 曾是 , 转向 离开 和 一个 模糊的 警报 .

她虽然天性无所畏惧，但还是带着一丝隐隐的警觉转过身去。

“ ['pɑːd(ə)n][maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['serəməni] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ” [sed] ['hɑːli] , [ɪn] [ɪ'tæliən] ;
“ Pardon my want of ceremony , Signorina , ” said Harley , in Italian ;
“ 赦免 我的 想 的 仪式 , 西尼奥里纳 , ” 说 哈雷 , 在 意大利语 ;

“请原谅我失礼，小姐，”哈雷用意大利语说道；

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][əʊld][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [fiːl] [æz; əz][ə; eɪ]
“ but I am so old a friend of your father's that I cannot feel as a
“ 但 我 是 所以 老的 一个 朋友 的 你的 父亲的 那 我 不能 感觉 作为 一个
[ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə] [jɔːˈself] .
stranger to yourself .
陌生人 到 你自己 .

“但我可是你父亲的老朋友了，所以我不可能对你感到陌生。”

” [ðen] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [səʊ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
” Then Violante lifted to him her dark eyes so intelligent and so innocent ,
” 然后 维奥兰特 抬起 到 他 她 黑暗的 眼睛 所以 聪明的 和 所以 清白的 ,
— [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] ,
— eyes full of surprise ,
— 眼睛 满的 的 惊喜 ,

“然后，维奥兰特抬起头，用她那双既聪慧又纯真的黑眼睛望着他，眼中充满了惊讶。”

[bʌt; bət] [nɒt] [dɪsˈpliːzd] [səˈpraɪz] .
but not displeased surprise .
但 不是 不高兴 惊喜 .

但并非失望的惊讶。

[ænd; ənd] [ˈhɑːli] [hɪmˈself] [stʊd] [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [əˈbæʃt] ,
And Harley himself stood amazed , and almost abashed ,
和 哈雷 他自己 站立 惊叹 , 和 几乎 羞愧 ,

哈利本人则惊愕不已，甚至有些羞愧。

[baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈmɑːvələs] [ˈbjuːti] [ðæt] [biːmd] [əˈpɒn] [hɪm] .
by the rich and marvellous beauty that beamed upon him .
经过 这 富有的 和 奇妙 美丽 那 光束 之上 他 .

被照耀在他身上的绚丽绝伦的美景所笼罩。

“ [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhezɪteɪtɪŋli] , “ [ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ! ”
“ My father's friend , ” she said hesitatingly , “ and I never to have seen you ! ”
“ 我的 父亲的 朋友 , ” 她 说 犹豫地 , “ 和 我 绝不 到 有 已见 你 ! ”

“是我父亲的朋友,”她犹豫地说，“我竟然从未见过你！”

“ [ɑː] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , ” [sed] [ˈhɑːli] ([ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ˈneɪtɪv] [ˈhjuːmə(r)] , [hɑːf] [ɑːtʃ] ,
“ Ah , Signorina , ” said Harley (and something of its native humour , half arch ,
“ 啊 , 西尼奥里纳 , ” 说 哈雷 (和 某物 的 它是 本国的 幽默 , 一半 拱 ,
[hɑːf][sæd] ,
half sad ,
一半 伤心 ,

“啊，小姐,”哈雷说道（带着某种本土的幽默，一半是讽刺，一半是悲伤，

[pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪp]) , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] [ðeə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] ,
played round his lip) , “ you are mistaken there ; you have seen me before ,
玩 圆形的 他的 唇) , “ 你 是 错误 那里 ; 你 有 已见 我 前 ,

（嘴唇周围有东西在晃动），“你搞错了；你以前见过我，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈkaɪndli] [ðen] . ”
and you received me much more kindly then . ”
和 你 已收到 我 很多 更多的 亲切地 然后 . ”

那时你对我的态度要友善得多。

“ [ˈsiːnjɔː(r)] ! ” [sed] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [jet] [rɪtʃə]
“ Signor ! ” said Violante , more and more surprised , and with a yet richer
“ 签名者 ! ” 说 维奥兰特 , 更多的 和 更多的 惊讶 , 和 和 一个 然而 更富有
[ˈkʌlə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
colour on her cheeks .
颜色 在 她 脸颊 .

“先生！”维奥兰特说道，语气越来越惊讶，脸颊也更加红润了。

['hɑːli] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
Harley , who had now recovered from the first effect of her beauty ,
哈雷 , WHO 有 现在 恢复 从 这 第一的 影响 的 她 美丽 ,

哈莉此时已经从她美貌带来的最初影响中恢复过来。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æpt]
and who regarded her as men of his years and character are apt
和 WHO 认为 她 作为 男人 的 他的 年 和 特点 是 易于
[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['leɪdɪz] [ɪn][ðeə(r)] [tiːnz] ,
to regard ladies in their teens ,
到 看待 女士们 在 他们的 青少年 ,

而那些像他这样年纪和品行的男人，往往会像看待十几岁的女孩一样看待她。

[æz; əz][mɔː(r)] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] ['wʊmən] , ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
as more child than woman , suffered himself to be amused by her
作为 更多的 孩子 比 女士 , 遭受 他自己 到 是 觉得好笑 经过 她
[pə'pleksəti] ;
perplexity ;
困惑 ;

他与其说像个女人，不如说更像个孩子，任由自己被她的困惑逗乐；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['greɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɔːnf(ə)l] [hiː; hi] [felt]
for it was in his nature that the graver and more mournful he felt
为了 它 曾是 在 他的 自然 那 这 刻刀 和 更多的 悲哀 他 毛毡
[æt; ət] [hɑːt] ,
at heart ,
在 心 ,

因为他生性如此，内心越是感到沉重和悲伤，就越是如此。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪ] [ænd; ənd] [wɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
the more he sought to give play and whim to his spirits .
这 更多的 他 寻求 到 给 玩 和 一时兴起 到 他的 烈酒 .

他越是想让自己的灵魂尽情玩耍和嬉戏。

“ [ɪn'diːd] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , [dɪ'mjʊəli] ,
“ Indeed , Signorina , ” said he , demurely ,
“ 的确 , 西尼奥里纳 , ” 说 他 , 端庄地 ,

“的确如此，小姐，”他腼腆地说。

“ [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðen] [ɒn] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [feə(r)][hændz][ɪn] [maɪn] ;
“ you insisted then on placing one of those fair hands in mine ;
“ 你 坚持 然后 在 放置 一 的 那些 公平的 双手 在 矿 ;

“那时你坚持要把其中一只漂亮的手放在我的手里；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ([fə'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃnz]) [wɒz; wəz] [ə'fekʃənətli] [θrəʊn]
the other (forgive me the fidelity of my recollections) was affectionately thrown
这 其他 (原谅 我 这 忠诚 的 我的 回忆) 曾是 亲切地 抛掷
[ə'raʊnd] [maɪ] [nek] . ”
around my neck . ”
大约 我的 脖子 . ”

另一条项链（请原谅我记忆的准确性）被亲切地挂在了我的脖子上。

“ ['siːnjɔː(r)] ! ” [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] ;
“ Signor ! ” again exclaimed Violante ;
“ 签名者 ! ” 再次 惊呼 维奥兰特 ;

“先生！”维奥兰特再次惊呼道；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['æŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sə'praɪz] ,
but this time there was anger in her voice as well as surprise ,
但 这 时间 那里 曾是 愤怒 在 她 嗓音 作为 出色地 作为 惊喜 ,

但这一次，她的声音里除了惊讶，还夹杂着愤怒。

[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[mɔː(r)]	['tʃɑːmɪŋ]	[ðæn; ðən]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[praɪd]	[ænd; ənd]	[rɪ'zentmənt]	.
and	nothing	could	be	more	charming	than	her	look	of	pride	and	resentment	.
和	没有什么	可以	是	更多的	迷人	比	她	看	的	自豪	和	怨恨	.

她那既骄傲又愤恨的神情，简直魅力无穷。

['hɑːli]	[smaɪld]	[ə'gen]	,	[bʌt; bət]	[wɪð]	[səʊ]	[mʌtʃ]	['kaɪndli]	['swiːtnəs]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['æŋgə(r)]	['vænɪʃd]	[æt; ət]	[wʌns]	,
Harley	smiled	again	,	but	with	so	much	kindly	sweetness	,	that	the	anger	vanished	at	once	,
哈雷	微笑	再次	,	但	和	所以	很多	亲切地	甜味	,	那	这	愤怒	消失了	在	一次	,

哈莉再次露出笑容，但这次的笑容如此温柔甜美，以至于怒气瞬间消散了。

[ɔː(r)]	['rɑːðə(r)]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[felt]	['æŋgri]	[wɪð]	[hɜː'self]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	['æŋgri]	[wɪð]	[hɪm]	.
or	rather	Violante	felt	angry	with	herself	that	she	was	no	longer	angry	with	him	.
或者	相当	维奥兰特	毛毡	生气的	和	她自己	那	她	曾是	不	更长	生气的	和	他	.

或者更确切地说，维奥兰特对自己感到愤怒，因为她不再生他的气了。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[səʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['æŋgə(r)]	,	[ðæt]	['hɑːli]	[wɪʃt]	,	[pə'hæps]	,
But	she	had	looked	so	beautiful	in	her	anger	,	that	Harley	wished	,	perhaps	,
但	她	有	看起来	所以	美丽的	在	她	愤怒	,	那	哈雷	希望	,	也许	,

但她生气时的样子却那么美，以至于哈雷或许希望，

[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	['æŋgri]	[ə'gen]	.
to	see	her	angry	again	.
到	看	她	生气的	再次	.

不想再看到她生气。

[səʊ]	,	[kəm'pəʊzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[prə'pɪʃiətri]	[smaɪl]	,	[hiː; hi]	[ri'zjuːmd]	['greɪvli]	,
So	,	composing	his	lips	from	their	propitiatory	smile	,	he	resumed	gravely	,
所以	,	构成	他的	嘴唇	从	他们的	安抚	微笑	,	他	恢复	严重地	,

于是，他收起嘴角那抹讨好的微笑，神情严肃地继续说道：

“	[jɔː(r); jə(r)]	['flætərə(r)]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[ˌsiːnjɔː'riːnɑː]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[mʌtʃ]	[ɪm'pruːvd]	[sɪns]	[ðen]	,
“	Your	flatterers	will	tell	you	,	Signorina	,	that	you	are	much	improved	since	then	,
“	你的	奉承者	将要	告诉	你	,	西尼奥里纳	,	那	你	是	很多	改进	自从	然后	,

“那些奉承你的人会告诉你，小姐，你比那时进步了很多。”

[bʌt; bət]	[ai]	[laɪkt]	[juː; jʊ]	['betə(r)]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	;
but	I	liked	you	better	as	you	were	;
但	我	喜欢	你	更好的	作为	你	是	;

但我更喜欢你以前的样子；

[nɒt]	[bʌt; bət]	[wɒt]	[ai]	[həʊp]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[ðen]	[səʊ]	['dʒenərəsli]	[prest]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	.	”
not	but	what	I	hope	to	return	some	day	what	you	then	so	generously	pressed	upon	me	.	”
不是	但	什么	我	希望	到	返回	一些	天	什么	你	然后	所以	慷慨地	按下	之上	我	.	”

但我希望有一天能回报您当时慷慨地给予我的东西。”

“	[prest]	[ə'pɒn]	[juː; jʊ]	!	—	[ai]	?
“	Pressed	upon	you	!	—	I	?
“	按下	之上	你	!	—	我	?

“压在你身上！——我？”

['siːnjɔː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [streɪndʒ] [mis'teik] . ”
Signor , you are under some strange mistake . ”
签名者 , 你 是 在下面 一些 奇怪的 错误 . ”

先生，您似乎犯了一个奇怪的错误。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːt] [ɪz][səʊ] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] !
no ; but the female heart is so capricious and fickle !
不 ; 但 这 女性 心 是 所以 任性 和 反复无常 !

不，但是女人的心是如此反复无常！

[juː; jʊ] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
You pressed it upon me , I assure you .
你 按下 它 之上 我 , 我 保证 你 .

我向你保证，是你强迫我这么做的。

[ai] [əʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ləʊθ] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I own that I was not loath to accept it . ”
我 自己的 那 我 曾是 不是 厌恶 到 接受 它 . ”

我承认我并不抗拒接受这个结果。

“ [prest] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Pressed it !
“ 按下 它 !

“按下去！”

[prest] [wɒt] ? ”
Pressed what ? ”
按下 什么 ? ”

按下了什么键?

“ [jɔː(r); jə(r)] [kɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['hɑːli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['tendənəs]
“ Your kiss , my child , ” said Harley ; and then added , with a serious tenderness
“ 你的 吻 , 我的 孩子 , ” 说 哈雷 ; 和 然后 额外 , 和 一个 严肃的 压痛

'
'
'

“你的吻，我的孩子，”哈莉说；然后带着严肃而温柔的语气补充道，

“ [ænd; ənd][ai] [ə'gen] [seɪ] [ðæt] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] ,
“ and I again say that I hope to return it some day , when I see you ,
“ 和 我 再次 说 那 我 希望 到 返回 它 一些 天 , 什么时候 我 看 你 ,

我再次重申，希望有一天能把它还给你，等我见到你的时候。

[baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['hʌzbənd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,
by the side of father and of husband , in your native land ,
经过 这 边 的 父亲 和 的 丈夫 , 在 你的 本国的 土地 ,

在你的故土，陪伴在父亲和丈夫身边，

— [ðə; ði][f'eəəst] [braɪd] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ['evə(r)] [smaɪld] !
— the fairest bride on whom the skies of Italy ever smiled !
— 这 最公平 新娘 在 谁 这 天空 的 意大利 曾经 微笑 !

——意大利的天空曾向她微笑，她是世界上最美丽的新娘！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pɑːd(ə)n][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ruːd] [dʒest] , [ænd; ənd]
And now , pardon a hermit and a soldier for his rude jests , and
和 现在 , 赦免 一个 隐士 和 一个 士兵 为了 他的 粗鲁的 笑话 , 和
[gɪv] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
give your hand ,
给 你的 手 ,

现在，请原谅一位隐士和一位士兵的粗鲁玩笑，并伸出您的手。

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːd(ə)n] , [tuː; tə] ['hɑːli] - .
in token of that pardon , to Harley L'Estrange .
在 令牌 的 那 赦免 , 到 哈雷 - .

作为赦免的象征，献给哈雷·莱斯特兰奇。

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [huː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] [hæd; həd][rɪ'kɔil, 'riːkɔil] ,
” Violante , who at the first words of his address had recoiled ,
” 维奥兰特 , WHO 在 这 第一的 字 的 他的 地址 有 反冲 ,

维奥兰特在演讲伊始便畏缩了一下，

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [spræŋ] ['fɔːwəd]
with a vague belief that the stranger was out of his mind , sprang forward
和 一个 模糊的 信仰 那 这 陌生人 曾是 出去 的 他的 头脑 , 弹簧 向前
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] ,
as it closed ,
作为 它 关闭 ,

带着一种模糊的预感——觉得这个陌生人精神不太正常——在门关上的瞬间，他猛地向前扑去。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [prest] [ðə; ði][hænd] [held] [aʊt]
and in all the vivid enthusiasm of her nature pressed the hand held out
和 在 全部 这 生动 热情 的 她 自然 按下 这 手 握住 出去
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
to her with both her own .
到 她 和 两个都 她 自己的 .

她以她天性中所有鲜活的热情，用自己的双手紧紧握住了向她伸出的手。

“ ['hɑːli] - !
“ Harley L'Estrange !
“ 哈雷 - !

“哈雷·莱斯特兰奇！

[ðə; ði] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [laɪf] !
the preserver of my father's life !
这 保护者 的 我的 父亲的 生活 !

救了我父亲一命的人！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['grætɪtjuːd]
” she cried ; and her eyes were fixed on his with such evident gratitude
” 她 哭 ; 和 她 眼睛 是 固定的 在 他的 和 这样的 明显 感激
[ænd; ənd] ['revərəns] ,
and reverence ,
和 尊敬 ,

她哭着说；她的目光紧紧地盯着他，眼中充满了明显的感激和敬畏。

[ðæt] ['hɑːli] [felt] [æt; ət] [wʌns] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .
that Harley felt at once confused and delighted .
那 哈雷 毛毡 在 一次 使困惑 和 高兴极了 .

哈莉感到既困惑又高兴。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,
She did not think at that instant of the hero of her dreams ,
她 做过 不是 思考 在 那 立即的 的 这 英雄 的 她 梦境 ,

那一刻，她并没有想起她梦中的英雄。

— [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
— she thought but of him who had saved her father .
— 她 想法 但 的 他 WHO 有 已保存 她 父亲 .

她满脑子想的都是救了她父亲的那个人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sæŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] , [ʌn'kʌvəd] ,
But , as his eyes sank before her own , and his head , uncovered ,
但 , 作为 他的 眼睛 沉没 前 她 自己的 , 和 他的 头 , 裸露 ,

但是，当他的目光落在她身上，他的头也露出了头发时，

[baʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] ,
bowed over the hand he held ,
鞠躬 超过 这 手 他 握住 ,

他低头看着自己握着的手，

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [geɪzd] .
she recognized the likeness to the features on which she had so often gazed .
她 认可 这 相似 到 这 特征 在 哪个 她 有 所以 经常 凝视 .

她认出那张脸和她经常凝视的脸很像。

[ðə; ði][fɜːst] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
The first bloom of youth was gone ,
这 第一的 盛开 的 青年 曾是 已消失 ,

青春的最初萌芽已经消逝。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [juːθ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
but enough of youth still remained to soften the lapse of years ,
但 足够的 的 青年 仍然 剩余 到 软化 这 失效 的 年 ,

但他依然年轻，足以弥补岁月的流逝。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [tʃɑːm] [ðə; ði] [aɪ] .
and to leave to manhood the attractions which charm the eye .
和 到 离开 到 男子气概 这 景点 哪个 魅力 这 眼睛 .

把那些令人赏心悦目的魅力留给成年男性吧。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][klɑːsp] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn]
Instinctively she withdrew her hands from his clasp , and in her turn
本能地 她 退出 她 双手 从 他的 搭扣 , 和 在 她 转动
[lʊkt] [daʊn] .
looked down .
看起来 向下 .

她本能地将手从他的怀抱中抽回，然后低下了头。

[ɪn] [ðɪs] [pɔːz] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][bəuθ] , - [let] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][baɪ]
In this pause of embarrassment to both , Riccabocca let himself into the garden by
在 这 暂停 的 尴尬 到 两个都 , - 让 他自己 进入 这 花园 经过
[hɪz; ɪz] [əʊn] [lætʃ] - [kiː] ,
his own latch - key ,
他的 自己的 闩锁 - 钥匙 ,

两人都感到尴尬，就在这时，里卡博卡用自己的钥匙打开了花园的门。

[ænd; ənd] , ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] ,
and , startled to see a man by the side of Violante ,
和 , 惊慌 到 看 一个 男人 经过 这 边 的 维奥兰特 ,

看到维奥兰特身边站着一个男人，他感到很惊讶。

[spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['æŋgri] [kraɪ] .
sprang forward with an abrupt and angry cry .
弹簧 向前 和 一个 突然 和 生气的 哭 .

他猛地向前跳去，发出了一声突兀而愤怒的叫喊。

['hɑːli] [hɜːd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] .
Harley heard , and turned .
哈雷 听到 , 和 转向 .

哈雷听到了，转过身来。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
As if restored to courage and self - possession by the sense of her
作为 如果 恢复 到 勇气 和 自己 - 拥有 经过 这 感觉 的 她
['fɑː.ðərz] ['prez(ə)ns] ,
father's presence ,
父亲的 在场 ,

仿佛感受到父亲的存在，她重新获得了勇气和自信。

[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .
Violante again took the hand of the visitor .
维奥兰特 再次 采取 这 手 的 这 游客 .

维奥兰特再次握住了来访者的手。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] , — [hiː; hi] [ɪz] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] .
“ Father , ” she said simply , “ it is he , — he is come at last .
“ 父亲 , ” 她 说 简单地 , “ 它 是 他 , — 他 是 来 在 最后的 .

“父亲，”她简单地说，“是他，——他终于来了。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'taɪərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
” And then , retiring a few steps , she contemplated them both ; and her
” 和 然后 , 退休 一个 很少 步骤 , 她 思考 他们 两个都 ; 和 她
[feɪs] [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] [wɪð] ['hæpinəs] ,
face was radiant with happiness ,
脸 曾是 辐射状 和 幸福 ,

“然后，她后退了几步，凝视着他们两人；她的脸上洋溢着幸福的光芒。”

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] , [lɒŋ] ['saɪləntli] [mɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒz; wəz] [æz; əz] ['saɪləntli]
as if something , long silently missed and looked for , was as silently
作为 如果 某物 , 长的 默默 错过 和 看起来 为了 , 曾是 作为 默默
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

仿佛某种长久以来默默思念和寻找的东西，就这样被默默地找到了。

[ænd; ənd] [laɪf] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [wɒnt] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ə; eɪ] [vɔɪd] .
and life had no more a want , nor the heart a void .
和 生活 有 不 更多的 一个 想 , 也不 这 心 一个 空白 .

生活不再有任何匮乏，内心也不再有空虚。

[bʊk] [tenθ] .
BOOK TENTH .
书 第十 .

第十册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ə'pɒn] [ðɪs] [fækt] , — [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]
UPON THIS FACT , — THAT THE WORLD IS STILL MUCH THE SAME AS IT ALWAYS
之上 这 事实 , — 那 这 世界 是 仍然 很多 这 相同的 作为 它 总是
[hæz; həz] [biːn] .
HAS BEEN .
有 到过 .

基于这一事实，——世界仍然和以往一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['raɪtə(r)] ,
It is observed by a very pleasant writer ,
它 是 观察到 经过 一个 非常 令人愉快的 作家 ，

这是由一位非常和蔼的作家观察到的。

[riːd] ['naʊədeɪz] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [breɪv] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [fjuː] [huː] [stɪl] ['strʌg(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] ['reskjuː]
read nowadays only by the brave pertinacious few who still struggle hard to rescue
读 如今 仅有的 经过 这 勇敢的 顽强的 很少 WHO 仍然 斗争 难的 到 救援
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['pluːtəʊ][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɔːθəz] ,
from the House of Pluto the souls of departed authors ,
从 这 房子 的 冥王星 这 灵魂 的 已离开 作者 ，

如今只有少数勇敢而执着的人才会阅读这些书籍，他们仍在努力从冥王哈迪斯的冥府中拯救已故作家的灵魂。

['dʒɒsl] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [æz; əz] [ðəʊz] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði] ['nɒɪzi] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
jostled and chased as those souls are by the noisy footsteps of the living ,
推搡 和 追逐 作为 那些 灵魂 是 经过 这 嘈杂 脚步声 的 这 活的 ，

那些灵魂被活人喧闹的脚步声推搡追逐，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['ʃɑːrən] , [ðæt] “ ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪz][nɒt]
— it is observed by the admirable Charron , that “ judgment and wisdom is not
— 它 是 观察到 经过 这 令人钦佩的 查伦 ， 那 “ 判断 和 智慧 是 不是
['əʊnli][ðə; ði] [best] ,
only the best ,
仅有的 这 最好的 ，

正如令人敬佩的夏隆所观察到的，“判断力和智慧不仅是最好的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpɪst] ['pɔːʃ(ə)n] [gɒd] [ɔːl'maɪti] [hæθ] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋst] [men] ;
but the happiest portion God Almighty hath distributed amongst men ;
但 这 最快乐 部分 上帝 全能者 有 分布式 在 男人 ；

但全能的上帝已将最幸福的份额分配给了世人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðɪs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'iːv(ə)n][hænd] ,
for though this distribution be made with a very uneven hand ,
为了 尽管 这 分配 是 制成 和 一个 非常 不均匀 手 ，

尽管这种分配极不均衡，

[jet] ['nəʊbədi] [θɪŋks] [hɪm'self] [stint] [ɔː(r)] [ɪl] - [delt] [wɪð] ,
yet nobody thinks himself stinted or ill - dealt with ,
然而 无人 思考 他自己 吝啬 或者 患病的 - 已处理 和 ，

然而，没有人觉得自己受到了亏待或不公平的对待。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] ['nevə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] [kən'tentɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
but he that hath never so little is contented in this respect .
但 他 那 有 绝不 所以 小的 是 满足 在 这 尊重 .

但是，那些从未拥有过如此匮乏的人，在这方面却感到满足。

” [ænd; ənd] , ['sɜːt(ə)nli] ,
” And , certainly ,
” 和 ， 当然 ，

“当然，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] [meɪ] [sɜːv] [ɪn]['nəʊtəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [səʊ] ['draɪli] [meɪd]
the present narrative may serve in notable illustration of the remark so dryly made
这 展示 叙述 可能 服务 在 值得注意的 插图 的 这 评论 所以 干巴巴地 制成
[baɪ][ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd] [waɪz] ['priːtʃə(r)] .
by the witty and wise preacher .
经过 这 机智 和 明智的 牧师 .

目前的叙述可以很好地说明这位机智睿智的传教士所作的这番冷幽默之言。

[fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] ['aʊə(r)] [frend] - [dɪ'djuːs] ['θɪərɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [laɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]
For whether our friend Riccabocca deduce theories for daily life from the
为了 无论 我们的 朋友 - 推断 理论 为了 日常的 生活 从 这
[greɪt] ['fəʊliəʊ][ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] ;
great folio of Machiavelli ;
伟大的 对开本 的 马基雅维利 ;

我们的朋友里卡博卡是否能从马基雅维利的巨著中推导出日常生活的理论呢?

[ɔː(r)] [ðæt] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . ['rændəl] ['lezli] ,
or that promising young gentleman , Mr . Randal Leslie ,
或者 那 有前途 年轻的 绅士 , 先生 . 兰德尔 莱斯利 ,

或者那位前途无量的年轻绅士，兰德尔·莱斯利先生，

[ɪn'tɜːprət] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʌl]
interpret the power of knowledge into the art of being too knowing for dull
解释 这 力量 的 知识 进入 这 艺术 的 存在 也 会心 为了 乏味的
['ɒnɪst] [fəʊks] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [hɪm] ;
honest folks to cope with him ;
诚实的 各位 到 应付 和 他 ;

将知识的力量转化为一种艺术，使他博学多识，以至于平庸的诚实之人无法应对他；

[ɔː(r)] [ə'kjuːt] [dɪk] ['ævənɛl] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
or acute Dick Avenel push his way up the social ascent with a blow for those
或者 急性 迪克 阿文内尔 推 他的 方式 向上 这 社会的 上升 和 一个 吹 为了 那些
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

或者说，敏锐的迪克·阿文内尔（Dick Avenel）通过打击前人来推动社会向上攀升。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and a kick for those behind him , after the approved fashion of your
和 一个 踢 为了 那些 在后面 他 , 后 这 得到正式认可的 时尚 的 你的
[strɒŋ] [njuː] [mæn] ;
strong New Man ;
强的 新的 男人 ;

然后，按照你这位强壮的新男人的认可方式，踢他身后的人一脚；

[ɔː(r)]['bærən] ['levi] — [ðæt] ['sɪnɪk(ə)l] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv][gəʊld] — [kəm'peə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
or Baron Levy — that cynical impersonation of Gold — compare himself to the
或者 男爵 征收 — 那 愤世嫉俗 冒充 的 金子 — 比较 他自己 到 这
[mæg'netɪk] [rɒk] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [teɪl] ,
Magnetic Rock in the Arabian tale ,
磁的 岩石 在 这 阿拉伯 故事 ,

或者，莱维男爵——那个愤世嫉俗地模仿戈尔德的人——将自己比作阿拉伯故事中的磁石，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪlz] [ɪn] ['evri] [ʃɪp] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [flai]
to which the nails in every ship that approaches the influence of the loadstone fly
到 哪个 这 指甲 在 每一个 船 那 方法 这 影响 的 这 磁石 飞
[frɒm; frəm][ðə; ði] [plæŋks] ,
from the planks ,
从 这 木板 ,

凡是靠近磁石影响范围的船只，船上的钉子都会从木板上飞脱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [pə(r)] [deɪ] [ædz] [ɪts] [weɪfs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] , — ['kwestʃənləs] , [æt; ət] [liːst]
and a shipwreck per day adds its waifs to the Rock , — questionless , at least
和 一个 海难 每 天 添加 它是 孤儿 到 这 岩石 , — 毫无疑问 , 在 至少
; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
; it is ,
; 它 是 ,

每天都有一艘沉船将船上的孤儿带到这座岩石上——至少这一点毋庸置疑；的确如此。

[ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɜːsənɪdʒz] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] [æn; ən]
that each of those personages believes that Providence has bestowed on him an
那 每个 的 那些 人物 相信 那 普罗维登斯 有 授予 在 他 一个
['eldə(r)] [sʌnz] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
elder son's inheritance of wisdom .
长老 儿子的 遗产 的 智慧 .

这些人中，每个人都相信上帝赐予了他长子般的智慧遗产。

[nɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [əb'skjuəə] [pɑːðz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Nor , were we to glance towards the obscurer paths of life ,
也不 , 是 我们 到 瞥一眼 向 这 晦涩 路径 的 生活 ,

我们也不应该去窥探人生中那些晦涩难懂的道路。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [faɪnd] [gʊd] ['pɑːsn] [deɪl] [diːm] [hɪm'self] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
should we find good Parson Dale deem himself worse off than the rest of the
应该 我们 寻找 好的 牧师 戴尔 认为 他自己 更糟 离开 比 这 休息 的 这
[wɜːld] [ɪn] [ðɪs] ['preʃəs] [kə'mɒdəti] ,
world in this precious commodity ,
世界 在 这 宝贵的 商品 ,

如果我们发现一位好牧师戴尔认为自己在这种珍贵资源方面比世界上其他人处境更糟，

— [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['sɪgnəli] [i'vins] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn] [ðæt] [ʃruːd] [ges] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
— as , indeed , he has signally evinced of late in that shrewd guess of his
— 作为 , 的确 , 他 有 发出信号 表现出 的 晚的 在 那 精明 猜测 的 他的
['tʌtʃɪŋ] [prə'fesə(r)] [mɒs] .
touching Professor Moss .
接触 教授 苔藓 .

——正如他最近对感人的莫斯教授的精明猜测所明显表明的那样。

['iːv(ə)n] [pleɪn] ['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] ['ɔːdli]
Even plain Squire Hazeldean takes it for granted that he could teach Audley
甚至 清楚的 乡绅 榛子 需要 它 为了 的确 那 他 可以 教 奥德利
['ɛgərtən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [ɪn] ['pɒlətɪks] ;
Egerton a thing or two worth knowing in politics ;
埃格顿 一个 事物 或者 二 值得 会心 在 政治 ;

就连普通的乡绅黑泽尔丁都认为自己可以教奥德利·埃格顿一些政治方面值得学习的东西;

['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [θɪŋks] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['juːsf(ə)l] [lɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]
Mr . Stirn thinks that there is no branch of useful lore on which he could not
先生 . 搅拌 思考 那 那里 是 不 分支 的 有用 知识 在 哪个 他 可以 不是
[ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ;
instruct the squire ;
指示 这 乡绅 ;

斯特恩先生认为，没有任何有用的知识是他教不了这位乡绅的;

[waɪl] [sprɑːt] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæg] [fʊl] [ɒv; əv] [trækts] [ænd; ənd] ['luːsɪfə(r)] ['mætʃɪz] ,
while Sprott the tinker , with his bag full of tracts and lucifer matches ,
尽管 斯普罗特 这 修补匠 , 和 他的 包 满的 的 小册子 和 路西法 比赛 ,

而修补匠斯普罗特，他的包里装满了传单和火柴，

[rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [həʊl] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [sə'saɪəti] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ]
regards the whole framework of modern society , from a rick to a
问候 这 所有的 框架 的 现代的 社会 , 从 一个 里克 到 一个
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
constitution ,
宪法 ,

它涵盖了现代社会的整个框架，从财富到宪法，

[wɪð] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [fə'lɒsəfə(r)] .
with the profound disdain of a revolutionary philosopher .
和 这 深刻的 蔑视 的 一个 革命性的 哲学家 .

带着革命哲学家般的深深蔑视。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðʌs] [brɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][vɑːst][ə; eɪ]
Considering that every individual thus brings into the stock of the world so vast a
考虑 那 每一个 个人 因此 带来 进入 这 库存 的 这 世界 所以 广阔的 一个
[ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
share of intelligence ,
分享 的 智力 ,

考虑到每个人都因此为世界贡献了如此巨大的智慧，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [bʌt; bət] [ɪk'saɪt] ['aʊə(r)]['wʌndə(r)][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɑːksɪnstjrn] [ɪz] ['pɒpjələli] [held] [tuː; tə]
it cannot but excite our wonder to find that Oxenstiern is popularly held to
它 不能 但 激发 我们的 想知道 到 寻找 那 奥克森斯蒂恩 是 广为人知 握住 到
[biː; bi] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
be right when he said ,
是 正确的 什么时候 他 说 ,

令我们感到惊讶的是，人们普遍认为奥克森斯蒂恩的说法是正确的。

“ [siː] , [maɪ] [sʌn] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [steɪts] , ” — [ðæt] [ɪz] , [men] !
“ See , my son , how little wisdom it requires to govern States , ” — that is , Men !
“ 看 , 我的 儿子 , 如何 小的 智慧 它 需要 到 治理 各州 , ” — 那 是 , 男人 !

“你看，我的孩子，治理国家需要的智慧是多么少啊！”——也就是说，治理人类！

[ðæt] [səʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,
That so many millions of persons ,
那 所以 许多 百万 的 人 ,

那数以百万计的人，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [sə'gæsəti] ,
each with a profound assurance that he is possessed of an exalted sagacity ,
每个 和 一个 深刻的 保证 那 他 是 拥有 的 一个 崇高 睿智 ,

每个人都深信自己拥有超凡的智慧。

[ʃʊd; ʃəd] [kən'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'fɪəriə(r)] ['ɪntəlekt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]
should concur in the ascendancy of a few inferior intellects , according to a few
应该 同意 在 这 优势 的 一个 很少 下 知识分子 , 根据 到 一个 很少
['stjuːpɪd] ,
stupid ,
愚蠢的 ,

应该同意少数低劣智力者凭借少数愚蠢之人的力量而占据主导地位。

['prəʊzi] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [ruːlz] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ,
prosy , matter - of - fact rules as old as the hills ,
散文 , 事情 - 的 - 事实 规则 作为 老的 作为 这 丘陵 ,

平淡乏味、实事求是的规则，古老得如同山峦一般。

[ɪz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] ['veri] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ægrɪgət]
is a phenomenon very discreditable to the spirit and energy of the aggregate
是 一个 现象 非常 不光彩的 到 这 精神 和 活力 的 这 总计的
['hjuːmən] ['spiːʃiːz] !
human species !
人类 物种 !

这种现象有损人类整体的精神和活力！

[ˌaɪ 'tiː] [kriː'eɪts] [nəʊ] [sə'praɪz] [ðæt] [wʌn]['sensəb(ə)l] [wɒtʃ] - [dɒg] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trəʊl][ðə; ði] ['muːvmənts]
It creates no surprise that one sensible watch - dog should control the movements
它 创建 不 惊喜 那 一 明智的 手表 - 狗 应该 控制 这 移动
[ɒv; əv][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['sɪli] [grɑːs] - ['iːtɪŋ] [ʃiːp] ;
of a flock of silly grass - eating sheep ;
的 一个 群 的 愚蠢的 草 - 吃 羊 ;

一只明智的看门狗能够控制一群愚蠢的吃草绵羊的活动，这并不令人意外；

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sɪli] [grɑːs] - ['iːtɪŋ] [ʃiːp] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [həʊl] [flɒks]
but that two or three silly grass - eating sheep should give the law to whole flocks
但 那 二 或者 三 愚蠢的 草 - 吃 羊 应该 给 这 法律 到 所有的 羊群
[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['maɪti] ['sensəb(ə)l] [wɒtʃ] - [dɒgz] — [di'ɑːvəloʊ] !
of such mighty sensible watch - dogs — Diavolo !
的 这样的 强大的 明智的 手表 - 狗 — 魔鬼 !

但是，两三只愚蠢的吃草羊竟然能对一大群如此强大而明智的看门狗——迪亚沃罗——发号施令！

['dɑːktər; draɪv] . - , [ɪk'spleɪn] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
Dr . Riecabocca , explain that , if you can !
博士 . - , 解释 那 , 如果 你 能 !

Riecabocca 博士，请您解释一下！

[ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]
And wonderfully strange it is , that notwithstanding all the march of
和 太棒了 奇怪的 它 是 , 那 虽然 全部 这 行进 的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
enlightenment ,
启示 ,

而令人惊奇的是，尽管启蒙运动取得了长足的进步，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊə(r)] [prə'gresɪv] [dɪs'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['aʊə(r)] ['relˌwe] ,
notwithstanding our progressive discoveries in the laws of Nature , our railways ,
虽然 我们的 进步 发现 在 这 法律 的 自然 , 我们的 铁路 ,
[stiːm] - ['endʒɪnz] , ['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] , [ænd; ənd][ɪˌlektrəʊbaɪ'ɒlədʒɪ] ,
steam - engines , animal magnetism , and electrobiology ,
蒸汽 - 发动机 , 动物 磁性 , 和 电生物学 ,

尽管我们在自然规律、铁路、蒸汽机、动物磁力和电生物学等方面取得了进步，

— [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɒlɪdʒd] ,
— we have never made any improvement that is generally acknowledged ,
— 我们 有 绝不 制成 任何 改进 那 是 一般来说 已确认 ,

我们从未取得过任何公认的进步，

[sɪns] [men] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['trɔgləˌdaɪts] [ænd; ənd]['nəʊˌmædz] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gæmət]
since men ceased to be troglodytes and nomads , in the old - fashioned gamut
自从 男人 停止 到 是 穴居人 和 游牧民族 , 在 这 老的 - 造型 范围
[ɒv; əv][flæts][ænd; ənd] [ʃɑːrps] ,
of flats and sharps ,
的 公寓 和 尖锐 ,

自从人类不再是穴居人和游牧民族以来，在古老的音阶（包括平音和升音）中，

[wɪtʃ] [ə'tjuːn] ['ɪntuː][ɪ'regjələ(r)]['səʊʃ(ə)l][dʒɒg] - [trɒt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðæt] [pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
which attunes into irregular social jog - trot all the generations that pass from the
哪个 调整 进入 不规律的 社会的 慢跑 - 小跑 全部 这 几代人 那 经过 从 这
['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;
cradle to the grave ;
摇篮 到 这 严重 ;

它与从摇篮到坟墓的每一代人所经历的不规则的社会节奏相协调；

[stɪl] , “ [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæv; həv][hæv; həv][nɒt] ” [im'pel] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ðæt]
still , “ the desire for something have have not ” impels all the energies that
仍然 , “ 这 欲望 为了 某物 有 有 不是 ” 推动 全部 这 能量 那
[kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] ['muːvmənt] ,
keep us in movement ,
保持 我们 在 移动 ,

然而，“对未拥有之物的渴望”驱动着我们不断前进的所有能量。

[fɔː(r); fə(r)]	[gʊd]	[ɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪl]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃeks]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[də'rekʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	['feɪvərɪt]	[dɪ'zaɪə(r)]
for	**good**	**or**	**for**	**ill**	**,**	**according**	**to**	**the**	**checks**	**or**	**the**	**directions**	**of**	**each**	**favourite**	**desire**
为了	好的	或者	为了	患病的	,	根据	到	这	检查	或者	这	方向	的	每个	最喜欢的	欲望

.	
.	
.	

好也好，坏也罢，都取决于你最喜欢的愿望的约束或方向。

[ə; eɪ]	[frend]	[ɒv; əv]	[maɪn]	[wʌns]	[sed]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˌmɪljə'neə(r)]	,
A	**friend**	**of**	**mine**	**once**	**said**	**to**	**a**	**millionaire**	**,**
一个	朋友	的	矿	一次	说	到	一个	百万富翁	,

我的一位朋友曾经对一位百万富翁说：

[huːm]	[hiː; hi]	[sɔː]	[fər'evə(r)]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	['mʌni]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['nevə(r)]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['eni]	['pleʒə(r)]	[ɪn]	['spendɪŋ]	,
whom	**he**	**saw**	**forever**	**engaged**	**in**	**making**	**money**	**which**	**he**	**never**	**seemed**	**to**	**have**	**any**	**pleasure**	**in**	**spending**	**,**
谁	他	锯	永远	已订婚的	在	制作	钱	哪个	他	绝不	似乎	到	有	任何	乐趣	在	开支	,

他看到那些人永远都在忙着赚钱，却似乎从不享受花钱的乐趣。

“	[preɪ]	,	['mɪstə(r)]	—	—	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	['ɑːnsə(r)]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	['kwestʃən]	:	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[tuː]	[m'ɪliənz]
“	**Pray**	**,**	**Mr**	**—**	**—**	**,**	**will**	**you**	**answer**	**me**	**one**	**question**	**:**	**You**	**are**	**said**	**to**	**have**	**two**	**millions**
“	祈祷	,	先生	—	—	,	将要	你	回答	我	一	问题	:	你	是	说	到	有	二	百万

,	
,	
,	

“先生，请您回答我一个问题：据说您有两百万，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[spend]	L600	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	.
and	**you**	**spend**	**L600**	**a**	**year**	**.**
和	你	花费	L600	一个	年	.

你每年花费600英镑。

[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[rest]	[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪ]	,	[wɒt]	[wɪl]	['kɒntent]	[juː; jʊ]	?	”
In	**order**	**to**	**rest**	**and**	**enjoy**	**,**	**what**	**will**	**content**	**you**	**?**	**”**
在	命令	到	休息	和	享受	,	什么	将要	内容	你	?	”

为了休息和享受，什么才能让你感到满足？

“	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[ðə; ði]	[ˌmɪljə'neə(r)]	.
“	**A**	**little**	**more**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**millionaire**	**.**
“	一个	小的	更多的	,	”	回答	这	百万富翁	.

“再多一点，”百万富翁回答道。

[ðæt]	“	['lɪt(ə)l]	[mɔː(r)]	”	[ɪz]	[ðə; ði]	['meɪnsprɪŋ]	[ɒv; əv]	[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]	.
That	**“**	**little**	**more**	**”**	**is**	**the**	**mainspring**	**of**	**civilization**	**.**
那	“	小的	更多的	”	是	这	主发条	的	文明	.

那“多出来的一点点”正是文明的动力。

['nəʊbədi]	['evə(r)]	[gets]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Nobody	**ever**	**gets**	**it**	**!**
无人	曾经	获得	它	!

没人能理解！

“	-	,	”	[seθ]	[ə; eɪ]	['lætɪn]	['raɪtə(r)]	,	“	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[səʊ]	[rɪtʃ]	[æz; əz]	['liːliəs]	;
“	**Philus**	**,**	**”**	**saith**	**a**	**Latin**	**writer**	**,**	**“**	**was**	**not**	**so**	**rich**	**as**	**Laelius**	**;**
“	-	,	”	赛斯说	一个	拉丁	作家	,	“	曾是	不是	所以	富有的	作为	莱利乌斯	;

一位拉丁作家说：“菲卢斯不像莱利乌斯那么富有；

['liːliəs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[səʊ]	[rɪtʃ]	[æz; əz]	['sɪpiˌəʊ]	;	['sɪpiˌəʊ]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[səʊ]	[rɪtʃ]	[æz; əz]	['kræsəs]	;
Laelius	**was**	**not**	**so**	**rich**	**as**	**Scipio**	**;**	**Scipio**	**was**	**not**	**so**	**rich**	**as**	**Crassus**	**;**
莱利乌斯	曾是	不是	所以	富有的	作为	西庇阿	;	西庇阿	曾是	不是	所以	富有的	作为	克拉苏	;

莱利乌斯不如西庇阿富有；西庇阿不如克拉苏富有；

[ænd; ənd] ['kræsəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [rɪtʃ] — [æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] !
and Crassus was not so rich — as he wished to be !
和 克拉苏 曾是 不是 所以 富有的 — 作为 他 希望 到 是 !

克拉苏并没有像他希望的那样富有！

” [ɪf] [dʒɒn] [bʊl] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [kən'tentɪd] , ['mæntʃestə(r)] [mait] [ʃʌt] [ʌp] [ɪts] [mɪlz] .
” If John Bull were once contented , Manchester might shut up its mills .
” 如果 约翰 公牛 是 一次 满足 , 曼彻斯特 可能 关闭 向上 它是 磨坊 .

“如果约翰牛曾经感到满足，曼彻斯特的工厂或许就会关闭。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ” [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] !
It is the “ little more ” that makes a mere trifle of the National Debt !
它 是 这 “ 小的 更多的 ” 那 制作 一个 仅仅 琐事 的 这 国家的 债务 !

正是这“多出来的一点点”，才使得国债显得微不足道！

— [lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
— Long life to it !
— 长的 生活 到 它 !

祝它长寿！

[stɪl] , [mend] ['aʊə(r)] [lɔː] - [bʊks] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪl] ,
Still , mend our law - books as we will ,
仍然 , 修补 我们的 法律 - 图书 作为 我们 将要 ,

然而，我们依然会尽力修改我们的法律条文。

[wʌn] [ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [neiv] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] ,
one is forced to confess that knaves are often seen in fine linen ,
一 是 强制 到 承认 那 无赖 是 经常 已见 在 美好的 亚麻布 ,

人们不得不承认，恶棍们常常身着精美的亚麻布服饰。

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] [men] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['ʃæbi] [əʊld] [rægz] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
and honest men in the most shabby old rags ; and still , notwithstanding the
和 诚实的 男人 在 这 最多 破旧 老的 破布 ; 和 仍然 , 虽然 这
[ɪk'sepʃnz] ,
exceptions ,
例外情况 ,

还有那些穿着破旧衣衫的诚实人；而且，尽管有例外，

['neɪvəri] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæzədəs] [geɪm] , [ænd; ənd] ['ɒnəsti] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [best]
knavery is a very hazardous game , and honesty , on the whole , by far the best
虞 是 一个 非常 危险 游戏 , 和 诚实 , 在 这 所有的 , 经过 远的 这 最好的
['pɒləsi] .
policy .
政策 .

诡计多端是非常危险的，而诚实，总的来说，才是最好的策略。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pændekt] [ænd; ənd]
most of the Ten Commandments remain at the core of all the Pandects and
最多 的 这 十 诫命 保持 在 这 核 的 全部 这 泛语 和
['ɪnstətjʊt] [ðæt] [kiːp] ['aʊə(r)] [hændz] [ɒf] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] - [θrəʊt] ,
Institutes that keep our hands off our neighbours ' throats ,
研究所 那 保持 我们的 双手 离开 我们的 邻居 - 喉咙 ,

十诫中的大部分仍然是所有教规和制度的核心，这些教规和制度约束我们不去伤害邻居。

[waɪvz] , [ænd; ənd] [p'ɒkɪts] ; [stɪl] ,
wives , and pockets ; still ,
妻子们 , 和 口袋 ; 仍然 ,

妻子和口袋；然而，

['evri] [jɪə(r)] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['mæksɪm] — “ [nɒn] ['kwaɪətə] [muːvɛr] “ — [ɪz][æz; əz]['pruːd(ə)nt]
every year shows that the parson's maxim — “ non quieta movere “ — is as prudent
每一个 年 演出 那 这 牧师的 格言 — “ 非 安静 搬家 “ — 是 作为 谨慎
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [kə'mjuːnətiz] [æz; əz] [wen] [ə'pɒləʊ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] ['vəutəri] [nɒt]
for the health of communities as when Apollo recommended his votaries not
为了 这 健康 的 社区 作为 什么时候 阿波罗 受到推崇的 他的 选民 不是
[tuː; tə] [reɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][baɪ] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ;
to rake up a fever by stirring the Lake Camarina ;
到 耙 向上 一个 发烧 经过 搅拌 这 湖 卡马里纳 ;

每年都证明，牧师的格言——“non quieta movere”（不要动摇）——对于社区的健康来说，就像阿波罗建议他的信徒不要搅动卡马里纳湖引起发烧一样明智；

[stɪl] , ['piːp(ə)l] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ˌpærə'leləgræm] ,
still , people , thank Heaven , decline to reside in parallelograms ,
仍然 , 人们 , 感谢 天堂 , 衰退 到 居住 在 平行四边形 ,

不过，谢天谢地，人们并不愿意居住在平行四边形里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊərɪst] ['təʊkən] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [friː] ['gʌvənmənt] [ɪz] [wen] [wiː; wi]
and the surest token that we live under a free government is when we
和 这 最可靠的 令牌 那 我们 居住 在下面 一个 自由的 政府 是 什么时候 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] [baɪ] [p'ɜːsənz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ,
are governed by persons whom we have a full right to imply ,
是 受统治 经过 人 谁 我们 有 一个 满的 正确的 到 意味着 ,

而我们生活在自由政府之下的最可靠标志，就是我们由我们完全有权推选的人来统治。

[baɪ]['aʊə(r)] ['senʃə(r)] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] , [ɑː(r); ə(r)] ['blɔkhed] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ɑː'selvz] !
by our censure and ridicule , are blockheads compared to ourselves !
经过 我们的 谴责 和 嘲笑 , 是 笨蛋 比较的 到 我们自己 !

与我们自己相比，我们这些被我们谴责和嘲笑的人简直就是笨蛋！

[stɒp] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] ! [sɜː(r)] ,
Stop that delightful privilege , and , by Jove ! sir ,
停止 那 愉快 特权 , 和 , 经过 朱庇特 ! 先生 ,

停止这种令人愉悦的特权吧，老天爷啊！先生！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['pleʒə(r)] [nɔː(r)] ['ɒnə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] ['gʌvənd] [æt; ət] [ɔːl] !
there is neither pleasure nor honour in being governed at all !
那里 是 两者都不 乐趣 也不 荣誉 在 存在 受统治 在 全部 !

被统治既没有快乐也没有荣耀！

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] — [ə; eɪ] ['frentʃmən] !
You might as well be — a Frenchman !
你 可能 作为 出色地 是 — 一个 法国人 !

你简直就像个法国人！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑː(r); ə(r)] ['klɒzɪtɪd] [tə'geðə(r)] .
The Italian and his friend are closeted together .
这 意大利语 和 他的 朋友 是 隐秘的 一起 .

意大利人和他的朋友是私下里在一起的。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɪn] — — - ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [njuː]
“ And why have you left your home in — — - shire , and why this new
“ 和 为什么 有 你 左边 你的 家 在 — — - 郡 , 和 为什么 这 新的
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] ? ”
change of name ? ”
改变 的 姓名 ? ”

“你为何离开——郡的家？又为何改名？”

“ [pɛ'skiːərə] [ɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ”
“ Peschiera is in England . ”
“ 佩斯基耶拉 是 在 英格兰 . ”

“佩斯基耶拉在英格兰。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I know it . ”
“ 我 知道 它 . ”

“我知道这。”

“ [ænd; ənd] [bent] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]
“ And bent on discovering me ; and , it is said , of stealing from me
“ 和 弯曲 在 发现 我 ; 和 , 它 是 说 , 的 偷窃 从 我
[maɪ] [tʃaɪld] . ”
my child . ”
我的 孩子 . ”

“他们一心想找到我；据说，他们还想从我身边偷走我的孩子。”

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə] [leɪ] ['weɪdʒəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv]
“ He has had the assurance to lay wagers that he will win the hand of
“ 他 有 有 这 保证 到 躺 赌注 那 他 将要 赢 这 手 的
[jɔː(r); jə(r)] [eə'res; 'eərəs] .
your heiress .
你的 女继承人 .

“他已经得到保证，可以下注赢得你女继承人的芳心。”

[ai]	[nəʊ]	[ðæt]	[tuː]	;	[ænd; ənd]	['ðeəfɔː(r)]	[ai]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	,
I	**know**	**that**	**too**	**;**	**and**	**therefore**	**I**	**have**	**come**	**to**	**England**	**,**
我	知道	那	也	;	和	所以	我	有	来	到	英格兰	,

我也知道这一点；因此我来到了英国。

—	[fɜːst]	[tuː; tə]	['bæf(ə)l]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'zaɪn]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[θɪŋk]	[jɔː(r); jə(r)]	[fɪəz]	[ˌɔːltə'geðə(r)]
—	**first**	**to**	**baffle**	**his**	**design**	**—**	**for**	**I**	**do**	**not**	**think**	**your**	**fears**	**altogether**
—	第一的	到	挡板	他的	设计	—	为了	我	做	不是	思考	你的	恐惧	共

[ɪg'zædʒəreɪtɪd]	,
exaggerated	**,**
夸张的	,

——首先要挫败他的计划——因为我认为你的担忧并非完全夸大其词，

—	[ænd; ənd]	[nekst]	[tuː; tə]	[lɜːn]	[frɒm; frəm]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	['fɒləʊ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[kluː]	[wɪtʃ]	,
—	**and**	**next**	**to**	**learn**	**from**	**you**	**how**	**to**	**follow**	**up**	**a**	**clew**	**which**	**,**
—	和	下一个	到	学习	从	你	如何	到	跟随	向上	一个	线索	哪个	,

接下来，我想向你学习如何跟进线索，

[ən'les]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[tuː]	['sæŋgwɪn]	,	[meɪ]	[liːd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ruːɪn]	,	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l]
unless	**I**	**am**	**too**	**sanguine**	**,**	**may**	**lead**	**to**	**his**	**ruin**	**,**	**and**	**your**	**unconditional**
除非	我	是	也	乐观	,	可能	带领	到	他的	废墟	,	和	你的	无条件的

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n]	.
restoration	**.**
恢复	.

除非我过于乐观，否则可能会导致他的毁灭，以及你无条件的复辟。

['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Listen	**to**	**me**	**.**
听	到	我	.

听我说。

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə'weə(r)]	[ðæt]	,	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['skɜːmɪʃ]	[wɪð]	-	[ɑːmd]	['haɪəlɪŋ]	[sent]	[ɪn]
You	**are**	**aware**	**that**	**,**	**after**	**the**	**skirmish**	**with**	**Peschiera's**	**armed**	**hirelings**	**sent**	**in**
你	是	意识到的	那	,	后	这	小规模冲突	和	-	武装	雇佣兵	发送	在

[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	,
search	**of**	**you**	**,**
搜索	的	你	,

你知道，在与佩斯基耶拉派来搜捕你的武装雇佣兵发生冲突之后，

[ai]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[pə'laɪt]	['mesɪdʒ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ɒstriən]	['gʌvənmənt]	,	[rɪ'kwestɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]
I	**received**	**a**	**polite**	**message**	**from**	**the**	**Austrian**	**government**	**,**	**requesting**	**me**	**to**
我	已收到	一个	有礼貌的	信息	从	这	奥地利	政府	,	请求	我	到

[liːv]	[ɪts]	[ɪ'tæliən]	[də(ʊ)'meɪns]	.
leave	**its**	**Italian**	**domains**	**.**
离开	它是	意大利语	域名	.

我收到奥地利政府发来的礼貌信息，要求我离开其在意大利的领土。

[naʊ]	,
Now	**,**
现在	,

现在，

[æz; əz]	[ai]	[həʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['ɒbviəs]	['djuːti]	[ɒv; əv]	['eni]	['fɒrənə(r)]	[əd'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌhɒspɪ'tæləti]
as	**I**	**hold**	**it**	**the**	**obvious**	**duty**	**of**	**any**	**foreigner**	**admitted**	**to**	**the**	**hospitality**
作为	我	抓住	它	这	明显的	责任	的	任何	外国人	承认	到	这	热情好客

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[steɪt]	,
of	**a**	**State**	**,**
的	一个	状态	,

我认为，对于任何受到国家款待的外国人来说，这都是理所当然的义务。

[tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [ɪts] ['sɪv(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] ,
to refrain from all participation in its civil disturbances ,
到 避免 从 全部 参与 在 它是 民用 干扰 ,

不参与其任何内乱活动，

[səʊ][ai] [θɔːt] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ə'seil] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]
so I thought my honour assailed at this intimation , and went at once to
所以 我 想法 我的 荣誉 遭受攻击 在 这 暗示 , 和 去 在 一次 到
[vi'enə] ,
Vienna ,
维也纳 ,

所以我觉得我的名誉受到了侮辱，立刻去了维也纳。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ðeə(r)] ([tuː; tə] [huːm] [ai][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [nəʊn]) , [ðæt]
to explain to the minister there (to whom I was personally known) , that
到 解释 到 这 部长 那里 (到 谁 我 曾是 亲自 已知) , 那
[ðəʊ] [ai][hæd; həd] ,
though I had ,
尽管 我 有 ,

向那里的部长（我与他私交甚好）解释，虽然我拥有，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [mæn][tuː; tə][mæn] , ['eɪdɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltə(r)]
as became man to man , aided to protect a refugee , who had taken shelter
作为 成为 男人 到 男人 , 协助 到 保护 一个 难民 , WHO 有 已采取 庇护所
['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] ,
under my roof ,
在下面 我的 屋顶 ,

以人之常情，我帮助保护了一位在我屋檐下避难的难民。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['səʊldʒəz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [fəʊ] ,
from the infuriated soldiers at the command of his private foe ,
从 这 愤怒的 士兵 在 这 命令 的 他的 私人的 敌人 ,

来自他私人敌人的愤怒士兵的命令，

[ai][hæd; həd][nɒt]['əʊnli][nɒt] [ʃeəd] [ɪn] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][rɪ'vəʊlt] , [bʌt; bət] [dɪ'sweɪdɪd] ,
I had not only not shared in any attempt at revolt , but dissuaded ,
我 有 不是 仅有的 不是 共享 在 任何 试图 在 反叛 , 但 劝阻 ,

我不仅没有参与任何叛乱行动，而且还劝阻了他们。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [maɪ][ɪ'tæliən] [frendz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['entəpraɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt]
as far as I could , my Italian friends from their enterprise ; and that
作为 远的 作为 我 可以 , 我的 意大利语 朋友们 从 他们的 企业 ; 和 那
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
because ,
因为 ,

就我所知，我的意大利朋友们从他们的企业中受益匪浅；而那是因为，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪts] ['merɪts] , [ai] [bɪ'liːvd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl]
without discussing its merits , I believed , as a military man and a cool
没有 讨论 它是 优点 , 我 相信 , 作为 一个 军队 男人 和 一个 凉爽的
[spek'teɪtə(r)] ,
spectator ,
旁观者 ,

暂且不论其优劣，作为一名军人和一名冷静的旁观者，我认为

[ðə; ði] ['entəpraɪz] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn] ['fruːtləs] ['blʌdʃed] .
the enterprise could only terminate in fruitless bloodshed .
这 企业 可以 仅有的 终止 在 徒劳无功 流血事件 .

这场冲突最终只能以毫无意义的流血事件告终。

[ai][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [pruːf] ;
I was enabled to establish my explanation by satisfactory proof ;
我 曾是 已启用 到 建立 我的 解释 经过 令人满意的 证明 ;

我得以通过令人满意的证据来确立我的解释；

[ænd; ənd][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ə'sjuːmd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
and my acquaintance with the minister assumed something of the character of friendship .
和 我的 熟人 和 这 部长 假定 某物 的 这 特点 的 友谊 .

我与这位部长的关系逐渐发展成了朋友。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] ,
I was then in a position to advocate your cause ,
我 曾是 然后 在 一个 位置 到 提倡 你的 原因 ,

当时我有能力支持你的事业，

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [plɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] .
and to state your original reluctance to enter into the plots of the insurgents .
和 到 状态 你的 原来的 不情愿 到 进入 进入 这 图表 的 这 叛乱分子 .

并表明你最初不愿参与叛乱分子的阴谋。

[ai] [əd'mɪtɪd] ['friːli] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,
I admitted freely that you had such natural desire for the independence of your native land ,
我 承认 自由 那 你 有 这样的 自然的 欲望 为了 这 独立 的 你的 本国的 土地 ,

我坦诚地承认，你对祖国独立有着与生俱来的渴望。

[ðæt] , [hæd; həd][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [biːn] ['bəʊldli] ['hɔɪstɪd] [baɪ][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tʃiːfs] ,
that , had the standard of Italy been boldly hoisted by its legitimate chiefs ,
那 , 有 这 标准 的 意大利 到过 大胆地 吊起 经过 它是 合法的 酋长们 ,

如果意大利的国旗是由其合法的领导人勇敢地高高举起的，

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɒmən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [həʊl] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði][væn] ,
or at the common uprising of its whole people , you would have been found in the van ,
或者 在 这 常见的 起义 的 它是 所有的 人们 , 你 会 有 到过 成立 在 这 货车 ,

或者在全体人民的共同起义中，你会在货车里被发现。

[ə'mɪdst] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] ;
amidst the ranks of your countrymen ;
在……之中 这 排名 的 你的 同胞们 ;

在同胞之中；

[bʌt; bət][ai] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ʃeəd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ['fræntɪk][ɪn] [ɪt'self] ,
but I maintained that you would never have shared in a conspiracy frantic in itself ,
但 我 维持 那 你 会 绝不 有 共享 在 一个 阴谋 疯狂的 在 本身 ,

但我始终认为，你绝不会参与那种本身就十分疯狂的阴谋。

[ænd; ənd] [di'fail] [baɪ][ðə; ði] ['lɔːləs] [skiːm] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [meɪn] [prəd'ʒektəz] ,
and defiled by the lawless schemes and sordid ambition of its main projectors ,
和 被玷污的 经过 这 无法无天 方案 和 肮脏的 志向 的 它是 主要的 投影仪 ,

并因其主要策划者的无法无天的阴谋和卑鄙的野心而玷污了

[hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [biːn] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd]['diːkɔi, di'kɔi]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['mis,reprizen'teiʃən]
had you not been betrayed and decoyed into it by the misrepresentations
有 你 不是 到过 背叛 和 诱饵 进入 它 经过 这 虚假陈述
[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['tretʃəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] ,
and domestic treachery of your kinsman ,
和 国内的 背信弃义 的 你的 亲属 ,

如果你没有被你的亲属的谎言和内部阴谋所出卖和诱骗，就不会卷入这件事。

— [ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [dɪ'naʊnst] [juː; jʊ] .
— the very man who denounced you .
— 这 非常 男人 WHO 谴责 你 .

——就是那个谴责你的人。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [pruːf] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːd] .
Unfortunately , of this statement I had no proof but your own word .
很遗憾 , 的 这 陈述 我 有 不 证明 但 你的 自己的 单词 .

遗憾的是，除了你亲口所说，我没有任何其他证据来证明你的说法。

[ai] [meɪd] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
I made , however , so far an impression in your favour , and , it may be ,
我 制成 , 然而 , 所以 远的 一个 印象 在 你的 偏爱 , 和 , 它 可能 是 ,
[ə'genst] [ðə; ði]['treɪtə(r)] ,
against the traitor ,
反对 这 叛徒 ,

然而，到目前为止，我给你留下了好感，或许也让叛徒对他产生了反感。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [nɔː(r)] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] ,
that your property was not confiscated to the State , nor handed over ,
那 你的 财产 曾是 不是 没收 到 这 状态 , 也不 递交 超过 ,

您的财产既没有被没收上缴国家，也没有被移交给国家。

[ə'pɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪv(ə)l] [deθ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] . ”
upon the plea of your civil death , to your kinsman . ”
之上 这 恳求 的 你的 民用 死亡 , 到 你的 亲属 . ”

以你的公民权利为由，向你的亲属求情。

“ [haʊ] ! — [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
“ How ! — I do not understand .
“ 如何 ! — 我 做 不是 理解 .

“怎么会这样！——我不明白。”

[pɛ'skiːərə] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɒpəti] ? ”
Peschiera has the property ? ”
佩斯基耶拉 有 这 财产 ? ”

佩斯基耶拉拥有这处房产吗?

“ [hiː; hi][həʊldz][ðə; ði] ['revənjuːz] [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn][hɑːf][ə'pɒn] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
“ He holds the revenues but of one half upon pleasure , and they would be
“ 他 持有 这 收入 但 的 一 一半 之上 乐趣 , 和 他们 会 是
[wɪð'drɔːn] ,
withdrawn ,
撤回 ,

“他可以随意支配一半的收入，而这部分收入他想收回去。”

[kʊd; kəd][ai] [sək'siːd] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [ə'genst] [hɪm] .
could I succeed in establishing the case that exists against him .
可以 我 成功 在 建立 这 案件 那 存在 反对 他 .

我能否成功确立对他的指控?

[ai]	[wɒz; wəz]	[fə'bɪd(ə)n]	[bɪ'fɔː(r)]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	;	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	,	[nɒt]	[ˌɪnɪk'skjuːzəbli]	,
I	**was**	**forbidden**	**before**	**to**	**mention**	**this**	**to**	**you**	**;**	**the**	**minister**	**,**	**not**	**inexcusably**	**,**
我	曾是	禁止	前	到	提到	这	到	你	;	这	部长	,	不是	不可原谅地	,

我之前被禁止向你提及此事；部长，这并非无可厚非，

[səb'mɪtɪd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[prə'beɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l]	['eksaɪl]	.
submitted	**you**	**to**	**the**	**probation**	**of**	**unconditional**	**exile**	**.**
提交	你	到	这	缓刑	的	无条件的	流亡	.

已将你置于无条件流放的观察期。

[jɔː(r); jə(r)]	[greɪs]	[mait]	[dɪ'pend]	[ə'pɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[fɔː'beərəns]	[frɒm; frəm]	['fɜːðə(r)]	[kən'spɪrəsiz]	—	[fə'gɪv]	[ðə; ði]	[wɜːd]	.
Your	**grace**	**might**	**depend**	**upon**	**your**	**own**	**forbearance**	**from**	**further**	**conspiracies**	**—**	**forgive**	**the**	**word**	**.**
你的	优雅	可能	依赖	之上	你的	自己的	宽容	从	更远	阴谋论	—	原谅	这	单词	.

你的恩典或许取决于你能否克制自己不再参与任何阴谋——恕我直言。

[ai]	[niːd]	[nɒt]	[seɪ]	[ai]	[wɒz; wəz]	[pə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	['lɒmbədi]	.
I	**need**	**not**	**say**	**I**	**was**	**permitted**	**to**	**return**	**to**	**Lombardy**	**.**
我	需要	不是	说	我	曾是	允许	到	返回	到	伦巴第	.

我无需赘言，我被允许返回伦巴第。

[ai]	[faʊnd]	,	[ɒn]	[maɪ]	[ə'raɪv(ə)l]	,	[ðæt]	—	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	[ʌn'hæpi]	[waɪf]	[hæd; həd]	[biːn]	[tuː; tə]	[maɪ]	[haʊs]	,
I	**found**	**,**	**on**	**my**	**arrival**	**,**	**that**	**—**	**that**	**your**	**unhappy**	**wife**	**had**	**been**	**to**	**my**	**house**	**,**
我	成立	,	在	我的	到达	,	那	—	那	你的	不开心	妻子	有	到过	到	我的	房子	,

我到达后发现，你那不快乐的妻子来过我家。

[ænd; ənd]	[ig'zibitid]	[greɪt]	[dɪ'speə(r)]	[æt; ət]	['hɪərɪŋ]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	.
and	**exhibited**	**great**	**despair**	**at**	**hearing**	**of**	**my**	**departure**	**.**
和	展出	伟大的	绝望	在	听力	的	我的	离开	.

听到我即将离开的消息，他表现出极大的绝望。

”	-	[nɪt]	[hɪz; ɪz]	[dɑːk]	[braʊz]	,	[ænd; ənd]	[briːðd]	[hɑːd]	.
”	**Riccabocca**	**knit**	**his**	**dark**	**brows**	**,**	**and**	**breathed**	**hard**	**.**
”	-	针织	他的	黑暗的	眉毛	,	和	呼吸	难的	.

里卡博卡皱起浓眉，喘着粗气。

“	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[dʒʌdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəsəri]	[tuː; tə]	[ə'kweɪnt]	[juː; jʊ]	[wɪð]	[ðɪs]	['sɜːkəmstəns]	,
“	**I**	**did**	**not**	**judge**	**it**	**necessary**	**to**	**acquaint**	**you**	**with**	**this**	**circumstance**	**,**
“	我	做过	不是	法官	它	必要的	到	熟人	你	和	这	环境	,

“我认为没有必要向你说明这种情况。”

[nɔː(r)]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌtʃ]	[ə'fekt]	[ˌem 'iː]	.
nor	**did**	**it**	**much**	**affect**	**me**	**.**
也不	做过	它	很多	影响	我	.

这对我影响不大。

[ai]	[bɪ'liːvd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[gɪlt]	—	[ænd; ənd]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[naʊ]	[ə'veɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'mɔːs]	,	[ɪf]	[rɪ'mɔːs]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	?
I	**believed**	**in**	**her**	**guilt**	**—**	**and**	**what**	**could**	**now**	**avail**	**her**	**remorse**	**,**	**if**	**remorse**	**she**	**felt**	**?**
我	相信	在	她	有罪	—	和	什么	可以	现在	可用	她	悔恨	,	如果	悔恨	她	毛毡	?

我相信她有罪——即便她真的感到悔恨，现在又有什么用呢？

['ʃɔːtli]	['ɑːftəwədz]	,	[ai]	[hɜːd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.	”
Shortly	**afterwards**	**,**	**I**	**heard**	**that**	**she**	**was**	**no**	**more**	**.**	**”**
不久	然后	,	我	听到	那	她	曾是	不	更多的	.	”

不久之后，我就听说她去世了。

“	[jes]	,	”	['mʌtə]	-	,	“	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[jɪə(r)]	[ðæt]	[ai]	[left]	['ɪtəli]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**muttered**	**Riccabocca**	**,**	**“**	**she**	**died**	**in**	**the**	**same**	**year**	**that**	**I**	**left**	**Italy**	**.**
“	是的	,	”	低声说道	-	,	“	她	死亡	在	这	相同的	年	那	我	左边	意大利	.

“是的,”里卡博卡低声说道，“她去世的那一年，我离开了意大利。”

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	['riːz(ə)n]	[ðæt]	[kæn; kən]	[ɪk'skjuːs]	[ə; eɪ]	[frend]	[fɔː(r); fə(r)]	[rɪ'maɪndɪŋ]
It	**must**	**be**	**a**	**strong**	**reason**	**that**	**can**	**excuse**	**a**	**friend**	**for**	**reminding**
它	必须	是	一个	强的	原因	那	能	原谅	一个	朋友	为了	提醒

[ˌem 'iː]	['iːv(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌns]	[lɪvd; 'laɪvd]	!	”
me	**even**	**that**	**she**	**once**	**lived**	**!**	**”**
我	甚至	那	她	一次	居住地	!	”

一定有很充分的理由，才能让朋友有理由提醒我她曾经活过！

“	[ai]	[kʌm]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðæt]	['riːz(ə)n]	,	”	[sed]	-	,	['dʒentli]	.
“	**I**	**come**	**at**	**once**	**to**	**that**	**reason**	**,**	**”**	**said**	**L'Estrange**	**,**	**gently**	**.**
“	我	来	在	一次	到	那	原因	,	”	说	-	,	轻轻地	.

“我立刻就能想到原因,”莱斯特兰奇温和地说。

“	[ðɪs]	['ɔːtəm]	[ai]	[wɒz; wəz]	['rəʊmɪŋ]	[θruː]	['swɪtsələnd]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[maɪ]
“	**This**	**autumn**	**I**	**was**	**roaming**	**through**	**Switzerland**	**,**	**and**	**,**	**in**	**one**	**of**	**my**
“	这	秋天	我	曾是	漫游	通过	瑞士	,	和	,	在	一	的	我的

[pə'destriən]	[ɪk'skɜːrʒən]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['maʊntənz]	,
pedestrian	**excursions**	**amidst**	**the**	**mountains**	**,**
行人	短途旅行	在……之中	这	山脉	,

“今年秋天，我在瑞士漫游，在一次山区徒步旅行中，

[ai]	[met]	[wɪð]	[æn; ən]	['æksɪdənt]	,
I	**met**	**with**	**an**	**accident**	**,**
我	遇见	和	一个	事故	,

我遭遇了一场意外，

[wɪtʃ]	[kən'faɪnd]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[deɪz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['səʊfə]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]	[ɪn]	[æn; ən]
which	**confined**	**me**	**for**	**some**	**days**	**to**	**a**	**sofa**	**at**	**a**	**little**	**inn**	**in**	**an**
哪个	受限	我	为了	一些	天	到	一个	沙发	在	一个	小的	客栈	在	一个

[əb'skjʊə(r)]	['vɪlɪdʒ]	.
obscure	**village**	**.**
朦胧	村庄	.

这使我被困在偏僻村庄一家小旅馆的沙发上好几天。

[maɪ]	['həʊstəs]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	[ɪ'tæliən]	;
My	**hostess**	**was**	**an**	**Italian**	**;**
我的	女主人	曾是	一个	意大利语	;

我的女主人是意大利人；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ai]	[hæd; həd]	[left]	[maɪ]	['sɜːvənt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taʊn]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	,
and	**as**	**I**	**had**	**left**	**my**	**servant**	**at**	**a**	**town**	**at**	**some**	**distance**	**,**
和	作为	我	有	左边	我的	仆人	在	一个	镇	在	一些	距离	,

由于我把仆人留在了较远的一个城镇，

[ai]	[rɪ'kwaɪəd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tɪl]	[ai]	[kʊd; kəd]	[raɪt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
I	**required**	**her**	**attention**	**till**	**I**	**could**	**write**	**to**	**him**	**to**	**come**	**to**	**me**	**.**
我	必需的	她	注意力	直到	我	可以	写	到	他	到	来	到	我	.

我需要她的照顾，直到我能写信给他让他来找我。

[ai]	[wɒz; wəz]	['θæŋkfl]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[k'eəz]	,	[ænd; ənd]	[ə'mjuːzd]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪ'tæliən]	['bæb(ə)l]	.
I	**was**	**thankful**	**for**	**her**	**cares**	**,**	**and**	**amused**	**by**	**her**	**Italian**	**babble**	**.**
我	曾是	感恩	为了	她	关心	,	和	觉得好笑	经过	她	意大利语	潺潺	.

我感谢她的关心，也被她叽里呱啦说的意大利语逗乐了。

[wiː; wi]	[bɪ'keɪm]	['veri]	[gʊd]	[frendz]	.
We	**became**	**very**	**good**	**friends**	**.**
我们	成为	非常	好的	朋友们	.

我们成了非常好的朋友。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [greɪt] [ræŋk] ,
She told me she had been servant to a lady of great rank ,
她 讲述 我 她 有 到过 仆人 到 一个 女士 的 伟大的 秩 ，

她告诉我她曾是位地位显赫的女仆。

[huː] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['swɪtsələnd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv]
who had died in Switzerland ; and that , being enriched by the generosity of
WHO 有 死亡 在 瑞士 ； 和 那 ， 存在 富含 经过 这 慷慨 的
[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
her mistress ,
她 情妇 ，

她死于瑞士；并且，由于其女主人的慷慨，她变得富有，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [swɪs] ['ɪnkiːpə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːz] .
she had married a Swiss innkeeper , and his people had become hers .
她 有 已婚 一个 瑞士 旅店老板 ， 和 他的 人们 有 变得 她的 .

她嫁给了一位瑞士旅店老板，他的人民也成了她的人民。

[maɪ] ['sɜːvənt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][maɪ] ['həʊstəs] ['lɜːnɪd] [maɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)]
My servant arrived , and my hostess learned my name , which she did not know before
我的 仆人 到达的 ， 和 我的 女主人 学习 我的 姓名 ， 哪个 她 做过 不是 知道 前
.
.
.

我的仆人到了，女主人这才知道我的名字，她之前并不知道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
She came into my room greatly agitated .
她 来了 进入 我的 房间 非常 激动 .

她情绪激动地走进我的房间。

[ɪn] [briːf] , [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːvənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
In brief , this woman had been servant to your wife .
在 简短的 ， 这 女士 有 到过 仆人 到 你的 妻子 .

简而言之，这个女人曾是你妻子的佣人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [nəʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti]
She had accompanied her to my villa , and known of her anxiety
她 有 伴随 她 到 我的 别墅 ， 和 已知 的 她 焦虑
[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
to see me ,
到 看 我 ，

她陪同她来到我的别墅，并且知道她很想见我。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
as your friend .
作为 你的 朋友 .

像你的朋友一样。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf][jɔː(r); jə(r)] ['pæləs] [æt; ət][mɪ'læn] , [wɪð] [ə; eɪ]
The Government had assigned to your wife your palace at Milan , with a
这 政府 有 分配 到 你的 妻子 你的 宫殿 在 米兰 ， 和 一个
['kɒmpɪtənt] ['ɪnkʌm] .
competent income .
胜任的 收入 .

政府已将您在米兰的宫殿分配给您的妻子，并为其提供可观的收入。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] .
She had refused to accept of either .
她 有 拒绝 到 接受 的 任何一个 .

她拒绝接受任何一种结果。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [ɒf] [təˈwɔːdz] [ˈɪŋglənd] , [rɪˈzɒlvd] [əˈpɒn] [ˈsiːɪŋ] [jɔːˈself] ;
Failing to see me , she had set off towards England , resolved upon seeing yourself ;
失败 到 看 我 , 她 有 放 离开 向 英格兰 , 已解决 之上 看到 你自己 ;

她没能见到我，便启程前往英格兰，决心要见到你；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʒɜːrnl] [hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] . ”
for the journals had stated that to England you had escaped . ”
为了 这 期刊 有 声明 那 到 英格兰 你 有 逃脱 . ”

因为日记上说你已经逃往英国了。”

“ [ʃiː; ʃi] [deəd] !
“ She dared !
“ 她 敢于 !

她竟然敢！

[ˈʃeɪmləs] !
shameless !
不要脸 !

不要脸！

[ænd; ənd] [siː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] , [ai][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [sɔɪl] ,
And see , but a moment before , I had forgotten all but her grave in a foreign soil ,
和 看 , 但 一个 片刻 前 , 我 有 被遗忘的 全部 但 她 严重 在 一个 外国的 土壤 ,

瞧，就在刚才，我除了她长眠于异国他乡的坟墓之外，什么都忘了。

— [ænd; ənd] [ðiːz] [tɪəz] [hæd; həd] [fəˈgivn] [hɜː(r); hə(r)] , ” [mˈɜːməd] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] .
— and these tears had forgiven her , ” murmured the Italian .
— 和 这些 眼泪 有 已原谅 她 , ” 低声说道 这 意大利语 .

“这些眼泪原谅了她,”意大利人低声说道。

“ [let] [ðem; ðəm] [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , ” [sed] [ˈhɑːli] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈswiːtnəs] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] .
“ Let them forgive her still , ” said Harley , with all his exquisite sweetness of look and tone .
“ 让 他们 原谅 她 仍然 , ” 说 哈雷 , 和 全部 他的 精美的 甜味 的 看 和 语气 .

“就让他们原谅她吧,”哈利用他那无比温柔的眼神和语气说道。

“ [ai] [rɪˈzjuːm] .
“ I resume .
“ 我 恢复 .

我继续。

[ɒn] [ˈentərɪŋ] [ˈswɪtsələnd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [helθ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdelɪkət] , [geɪv] [wei] .
On entering Switzerland your wife's health , which you know was always delicate , gave way .
在 进入 瑞士 你的 妻子的 健康 , 哪个 你 知道 曾是 总是 精美的 , 给予 方式 .

进入瑞士后，您妻子的健康状况急剧恶化，您一直都知道她的身体很虚弱。

[tuː; tə] [fəˈtiːg] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [səkˈsiːdɪd] [ˈfiːvə(r)] , [ænd; ənd][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] [in'sju:] .
To fatigue and anxiety succeeded fever , and delirium ensued .
到 疲劳 和 焦虑 成功了 发烧 , 和 谵妄 随后 .

疲乏和焦虑之后是发烧，随后出现了谵妄。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌn]	['fiːmeɪl]	[ə'tendənt]	—	[ðə; ði]	[səʊl]	[wʌn]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[trʌst]	—	[ɒn]	['liːvɪŋ]	[həʊm]	.
She	**had**	**taken**	**with**	**her**	**but**	**this**	**one**	**female**	**attendant**	**—**	**the**	**sole**	**one**	**she**	**could**	**trust**	**—**	**on**	**leaving**	**home**	**.**
她	有	已采取	和	她	但	这	一	女性	服务员	—	这	唯一	一	她	可以	相信	—	在	离开	家	.

离开家时，她只带了一位女侍从——也是她唯一信任的人。

[ʃiː; ʃi]	[sə'spektɪd]	[pɛ'skiːərə]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[braib]	[hɜː(r); hə(r)]	['haʊshəʊld]	.
She	**suspected**	**Peschiera**	**to**	**have**	**bribed**	**her**	**household**	**.**
她	怀疑	佩斯基耶拉	到	有	受贿	她	家庭	.

她怀疑佩斯基耶拉贿赂了她的家人。

[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['wʊmən]	[ʃiː; ʃi]	[reɪvd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪnəs(ə)ns]	,
In	**the**	**presence**	**of**	**this**	**woman**	**she**	**raved**	**of**	**her**	**innocence**	**,**
在	这	在场	的	这	女士	她	赞不绝口	的	她	无辜	,

在这个女人面前，她极力辩解自己的清白。

[ɪn]	['æksents; æk'sents]	[ɒv; əv]	['terə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'vɜːʃ(ə)n]	[dɪ'naʊnst]	[jɔː(r); jə(r)]	['kɪnzmən]	,
in	**accents**	**of**	**terror**	**and**	**aversion**	**denounced**	**your**	**kinsman**	**,**
在	口音	的	恐怖	和	厌恶	谴责	你的	亲属	,

用充满恐惧和厌恶的语气谴责你的亲人，

[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ɒn]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['vɪndɪkeɪt]	[hɜː(r); hə(r)]	[neɪm]	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	.	”
and	**called**	**on**	**you**	**to**	**vindicate**	**her**	**name**	**and**	**your**	**own**	**.**	**”**
和	称为	在	你	到	表白	她	姓名	和	你的	自己的	.	”

并呼吁你为她和你自己正名。

“	['reɪvɪŋz]	[ɪn'diːd]	!
“	**Ravings**	**indeed**	**!**
“	胡言乱语	的确	!

“简直是疯言疯语！”

[pɔː(r); pʊə(r)]	[pɔː'liːnə]	!	”	[grəʊn]	-	,	['kʌvərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð]	[bəuθ]	[hændz]	.
Poor	**Paulina**	**!**	**”**	**groaned**	**Riccabocca**	**,**	**covering**	**his**	**face**	**with**	**both**	**hands**	**.**
贫穷的	保利娜	!	”	呻吟	-	,	覆盖	他的	脸	和	两个都	双手	.

“可怜的保利娜！”里卡博卡呻吟道，双手捂住了脸。

“	[bʌt; bət]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['luːsɪd]	['ɪntərvlz]	.
“	**But**	**in**	**her**	**delirium**	**there**	**were**	**lucid**	**intervals**	**.**
“	但	在	她	谵妄	那里	是	清醒的	间隔	.

“但在她神志不清的时候，也有清醒的时期。”

[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[ʃiː; ʃi]	[rəʊz]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɜːvənts]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	[tuː; tə]	[rɪ'streɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	,
In	**one**	**of**	**these**	**she**	**rose**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**her**	**servants**	**could**	**do**	**to**	**restrain**	**her**	**,**
在	一	的	这些	她	玫瑰	,	在	尽管如此	的	全部	她	仆人	可以	做	到	抑制	她	,

其中一次，尽管仆人们竭尽全力阻止她，她还是站了起来。

[tʊk]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[desk]	['sevrəl]	['lɛtəz]	,	[ænd; ənd]	['riːdɪŋ]	[ðem; ðəm]	['əʊvə(r)]	,	[ɪk'skleɪmd]	['pɪtiəsli]	,
took	**from**	**her**	**desk**	**several**	**letters**	**,**	**and**	**reading**	**them**	**over**	**,**	**exclaimed**	**piteously**	**,**
采取	从	她	桌子	一些	信件	,	和	阅读	他们	超过	,	惊呼	可怜地	,

她从桌上拿起几封信，读了一遍，悲恸地说道：

-	[bʌt; bət]	[haʊ]	[tuː; tə]	[get]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[hɪm]	;	[huːm]	[tuː; tə]	[trʌst]	?
'	**But**	**how**	**to**	**get**	**them**	**to**	**him**	**;**	**whom**	**to**	**trust**	**?**
-	但	如何	到	得到	他们	到	他	;	谁	到	相信	?

但如何才能把他们送到他那里？该信任谁呢？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ɪz] [gɒn] !
And his friend is gone !
和 他的 朋友 是 已消失 !

他的朋友去世了!

- [ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ]
' Then an idea seemed suddenly to flash upon her , for she uttered a
- 然后 一个 主意 似乎 突然 到 闪光 之上 她 , 为了 她 说出 一个
['dʒɔɪəs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] ,
joyous exclamation ,
欢乐 感叹 ,

“这时，她似乎突然灵光一闪，发出了一声喜悦的惊叹。”

[sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [rəʊt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , [ɪn'kləʊzd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]
sat down , and wrote long and rapidly , enclosed what she wrote with all the
卫星 向下 , 和 写道 长的 和 快速 , 内 什么 她 写道 和 全部 这
['lɛtəz] ,
letters ,
信件 ,

她坐下来，快速而详细地写着，并将写好的内容与所有信件一起附上。

[ɪn][wʌn] ['pækɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːld] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði]
in one packet , which she sealed carefully , and bade her servant carry to the
在 一 包 , 哪个 她 密封 小心 , 和 巴德 她 仆人 携带 到 这
[pəʊst] ,
post ,
邮政 ,

她将信件装在一个信封里，仔细封好，然后吩咐仆人送到邮局。

[wɪð] ['meni] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]
with many injunctions to take it with her own hand , and pay the charge
和 许多 禁令 到 拿 它 和 她 自己的 手 , 和 支付 这 收费
[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

并有多项禁令要求她亲自取回，并支付相应的费用。

- [fɔː(r); fə(r)][əʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ([ai] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]
' For oh ! ' said she (I repeat the words as my informant told them to
- 为了 哦 ! - 说 她 (我 重复 这 字 作为 我的 线人 讲述 他们 到
[ˌem 'iː]) , — - [fɔː(r); fə(r)]
me) , — ' for
我) , — - 为了

“哦！”她说（我重复我的线人告诉我的话），“因为

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [səʊl] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [ɜː] ,
this is my sole chance to prove to my husband that , though I have erred ,
这 是 我的 唯一 机会 到 证明 到 我的 丈夫 那 , 尽管 我 有 犯错 ,

这是我向丈夫证明，虽然我犯了错，但这是我唯一的机会。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] ['gɪlti] [θɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði][səʊl] [tʃɑːns] , [tuː] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ]
I am not the guilty thing he believes me ; the sole chance , too , to redeem my
我 是 不是 这 有罪的 事物 他 相信 我 ; 这 唯一 机会 , 也 , 到 赎回 我的
['erə(r)] ,
error ,
错误 ,

我并非他所认为的罪魁祸首；而且，这也是我弥补过错的唯一机会。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] , [pə'hæps] , [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] [hɜː(r); hə(r)]
and restore , perhaps , to my husband his country , to my child her
和 恢复 , 也许 , 到 我的 丈夫 他的 国家 , 到 我的 孩子 她

['herɪtɪdʒ] .
heritage .
遗产 .

或许还能让我的丈夫重获他的祖国，让我的孩子重获她的故土。

- [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)]
' The servant took the letter to the post ; and when she returned , her
- 这 仆人 采取 这 信 到 这 邮政 ; 和 什么时候 她 返回 , 她

['leɪdi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
lady was asleep ,
女士 曾是 睡着了 ,

女仆把信送到邮局；当她回来时，女主人已经睡着了。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
with a smile upon her face .
和 一个 微笑 之上 她 脸 .

她脸上带着微笑。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ə'gen] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst]
But from that sleep she woke again delirious , and before the next
但 从 那 睡觉 她 觉醒 再次 谵妄 , 和 前 这 下一个

['mɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [fled] .
morning her soul had fled .
早晨 她 灵魂 有 逃亡 .

但她从睡梦中再次醒来，神志不清，第二天早上之前，她的灵魂就已离去。

" [hɪə(r)] - ['lɪftɪd] [wʌn] [hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp] ['hɑːrliːz] [ɑːm] ,
" Here Riccabocca lifted one hand from his face and grasped Harley's arm ,
" 这里 - 抬起 一 手 从 他的 脸 和 抓住 哈雷的 手臂 ,

“这时，里卡博卡抬起一只手，从脸上移开，抓住了哈雷的胳膊，

[æz; əz] [ɪf] ['mjuːtli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [pɔːz] .
as if mutely beseeching him to pause .
作为 如果 默默地 恳求 他 到 暂停 .

仿佛在无声地恳求他停下来。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ;
The heart of the man struggled hard with his pride and his philosophy ;
这 心 的 这 男人 挣扎 难的 和 他的 自豪 和 他的 哲学 ;

男人的内心在骄傲和哲学之间挣扎；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['hɑːli] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['wɜːldli]
and it was long before Harley could lead him to regard the worldly
和 它 曾是 长的 前 哈雷 可以 带领 他 到 看待 这 世俗

['prɒspekts] [wɪtʃ] [ðɪs] [lɑːst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] ['əʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd]
prospects which this last communication from his wife might open to his ruined
前景 哪个 这 最后的 沟通 从 他的 妻子 可能 打开 到 他的 毁坏

['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

过了很久，哈利才让他意识到，妻子这最后一条消息可能会给他破败的家境带来怎样的转机。

— [nɒt] , [ɪn'diːd] , [tɪl] - [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɑːf] [pə'sweɪdɪd] ['hɑːli] (
— not , indeed , till Riccabocca had persuaded himself , and half persuaded Harley (
— 不是 , 的确 , 直到 - 有 被说服 他自己 , 和 一半 被说服 哈雷 (

[fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] , [ɪn'diːd] ,
for strong , indeed ,
为了 强的 , 的确 ,

——的确，直到里卡博卡说服了自己，并半说服了哈利（因为他确实很强壮），

[wɒz; wəz][ɔːl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [ded]) ,
was all presumption of guilt against the dead) ,
曾是 全部 假定 的 有罪 反对 这 死的) ,

（都是对死者的有罪推定），

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət]['erə(r)][hæd; həd] [biːn]
that his wife's protestations of innocence from all but error had been
那 他的 妻子的 抗议 的 无辜 从 全部 但 错误 有 到过
[bʌt; bət] ['reɪvɪŋz] .
but ravings .
但 胡言乱语 .

他妻子坚称自己除了犯错之外别无其他清白之说，不过是胡言乱语罢了。

“ [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ” [sed] ['hɑːli] ,
“ Be this as it may , ” said Harley ,
“ 是 这 作为 它 可能 , ” 说 哈雷 ,

“即便如此，”哈利说道。

“ [ðeə(r)] [siːm] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn'kləʊzd] [wɜː(r); wə(r)] -
“ there seems every reason to suppose that the letters enclosed were Peschiera's
“ 那里 似乎 每一个 原因 到 认为 那 这 信件 内 是 -
[ˌkɒrə'spɒndəns] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
correspondence , and that ,
一致 , 和 那 ,

“种种迹象表明，随信附上的信件确系佩斯基耶拉的来信，而且，

[ɪf] [səʊ] , [ðiːz] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,
if so , these would establish the proof of his influence over your wife ,
如果 所以 , 这些 会 建立 这 证明 的 他的 影响 超过 你的 妻子 ,

如果属实，这些就能证明他对你妻子有影响。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɪdiəs] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ə'genst] [jɔː'self] .
and of his perfidious machinations against yourself .
和 的 他的 背信弃义 阴谋 反对 你自己 .

以及他对你的阴险阴谋。

[ai] [rɪ'zɒlvd] , [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] , [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [baɪ] [vi'enə] .
I resolved , before coming hither , to go round by Vienna .
我 已解决 , 前 未来 这里 , 到 去 圆形的 经过 维也纳 .

我决定在来这里之前绕道维也纳。

[ðeə(r)] [ai] [hɜːd] , [wɪð] [dɪs'meɪ] ,
There I heard , with dismay ,
那里 我 听到 , 和 沮丧 ,

我惊愕地听到：

[ðæt] [pɛ'skiːərə] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['sæŋkʃn] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)]
that Peschiera had not only obtained the imperial sanction to demand your
那 佩斯基耶拉 有 不是 仅有的 获得 这 帝国 制裁 到 要求 你的
['dɔːtərz] [hænd] ,
daughter's hand ,
女儿的 手 ,

佩斯基耶拉不仅获得了皇室的许可，可以向你求婚，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒflɪgət] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] ;
but had boasted to his profligate circle that he should succeed ;
但 有 吹嘘 到 他的 挥霍无度 圆圈 那 他 应该 成功 ;

但他曾向他那些放荡不羁的朋友吹嘘自己会成功；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [rəʊd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
and he was actually on his road to England .
和 他 曾是 实际上 在 他的 路 到 英格兰 .

他当时其实正在前往英国的路上。

[ai]	[sɔː]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[ðɪs]	[dɪ'zaɪn]	,	[baɪ]	['eni]	[frɔːd]	[ɔː(r)]	['ɑːtɪfɪs]	,
I	**saw**	**at**	**once**	**that**	**could**	**this**	**design**	**,**	**by**	**any**	**fraud**	**or**	**artifice**	**,**
我	锯	在	一次	那	可以	这	设计	,	经过	任何	欺诈罪	或者	技巧	,

我立刻意识到，这种设计可能是通过任何欺诈或诡计实现的。

[biː; bi]	[sək'sesf(ə)l]	[wɪð]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[kən'sent]	,	[ai]	[niːd]	[nɒt]	[seɪ]	,	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[driːm]	) ,
be	**successful**	**with**	**Violante**	**(**	**for**	**of**	**your**	**consent**	**,**	**I**	**need**	**not**	**say**	**,**	**I**	**did**	**not**	**dream**	**) ,**
是	成功的	和	维奥兰特	(	为了	的	你的	同意	,	我	需要	不是	说	,	我	做过	不是	梦	) ,

和维奥兰特一起成功（因为有了你的同意，我无需多言，我并非梦见），

[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pækɪt]	,	[wɒt'evə(r)]	[ɪts]	['kɒntents]	,	[wʊd]	[biː; bi]	['juːsləs]	;	-	[end]	[wʊd]	[biː; bi]	[sɪ'kjʊəd] .
the	**discovery**	**of**	**the**	**packet**	**,**	**whatever**	**its**	**contents**	**,**	**would**	**be**	**useless**	**;**	**Peschiera's**	**end**	**would**	**be**	**secured .**
这	发现	的	这	包	,	任何	它是	内容	,	会	是	无用	;	-	结尾	会	是	安全 .

无论包裹里装的是什么，发现这个包裹也无济于事；佩斯基耶拉的结局已经注定。

[ai]	[sɔː]	['ɔːlsəʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[sək'ses]	[wʊd]	[sə'faɪs]	[fər'evə(r)]	[tuː; tə]	[klɪə(r)]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	;
I	**saw**	**also**	**that**	**his**	**success**	**would**	**suffice**	**forever**	**to**	**clear**	**his**	**name**	**;**
我	锯	还	那	他的	成功	会	足够了	永远	到	清除	他的	姓名	;

我还看到，他的成功足以永远洗清他的罪名；

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[sək'ses]	[mʌst; məst]	[ɪm'plaɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[kən'sent]	(	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[dɪs'greɪs]	[jɔː(r); jə(r)]	['dɔːtə(r)] ,
for	**his**	**success**	**must**	**imply**	**your**	**consent**	**(**	**it**	**would**	**be**	**to**	**disgrace**	**your**	**daughter ,**
为了	他的	成功	必须	意味着	你的	同意	(	它	会	是	到	耻辱	你的	女儿 ,

他的成功必然意味着你的同意（否则就是让你的女儿蒙羞）。

[tuː; tə]	[ə'sɜːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['mærid]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	) ,	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[kən'sent]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[ə'kwɪt(ə)l] .
to	**assert**	**that**	**she**	**had**	**married**	**without**	**it**	**) ,**	**and**	**your**	**consent**	**would**	**be**	**his**	**acquittal .**
到	断言	那	她	有	已婚	没有	它	) ,	和	你的	同意	会	是	他的	开释 .

声称她未经允许就结婚了），而你的同意将证明他无罪。

[ai]	[sɔː]	,	[tuː]	,	[wɪð]	[ə'lɑːm]	,
I	**saw**	**,**	**too**	**,**	**with**	**alarm**	**,**
我	锯	,	也	,	和	警报	,

我也惊恐地看到了这一点。

[ðæt]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[miːnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ə'kʌmplɪʃmənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɜːrdʒd]	[baɪ]	[dɪ'speə(r)]	;
that	**to**	**all**	**means**	**for**	**the**	**accomplishment**	**of**	**his**	**project**	**he**	**would**	**be**	**urged**	**by**	**despair**	**;**
那	到	全部	方法	为了	这	成就	的	他的	项目	他	会	是	敦促	经过	绝望	;

绝望驱使他采取一切手段来实现他的计划；

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[dets]	[ɑː(r); ə(r)]	[greɪt]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['kærəktə(r)]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[njuː]	[welθ]	[kæn; kən]	[sə'pɔːt] .
for	**his**	**debts**	**are**	**great**	**,**	**and**	**his**	**character**	**nothing**	**but**	**new**	**wealth**	**can**	**support .**
为了	他的	债务	是	伟大的	,	和	他的	特点	没有什么	但	新的	财富	能	支持 .

因为他负债累累，而他的品格只有靠新的财富才能支撑。

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [bəʊld] , [dɪ'tɜːmɪnd] ,
I knew that he was able , bold , determined ,
我 知道 那 他 曾是 有能力的 , 大胆的 , 决定 ,

我知道他能力出众、胆识过人、意志坚定。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['mʌni] ['bɒrəʊd] [ə'pɒn]
and that he had taken with him a large supply of money borrowed upon
和 那 他 有 已采取 和 他 一个 大的 供应 的 钱 借来的 之上
['juːʒəri] ,
usury ,
高利贷 ,

而且他还携带了大量通过高利贷借来的钱。

— [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ai] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .
— in a word , I trembled for you both .
— 在 一个 单词 , 我 颤抖 为了 你 两个都 .

总之，我为你们俩感到害怕。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ai]['tremb(ə)l][nəʊ][mɔː(r)] .
I have now seen your daughter , and I tremble no more .
我 有 现在 已见 你的 女儿 , 和 我 颤抖 不 更多的 .

我已经见过你的女儿了，我不再害怕了。

[ə'kʌmplɪʃt] [sɪ'djuːsə(r)][æz; əz] [pɛ'skiːərə] [bəʊsts] [hɪm'self] , [ðə; ði] [fɜːst] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Accomplished seducer as Peschiera boasts himself , the first look upon her face
完成 诱惑者 作为 佩斯基耶拉 吹嘘 他自己 , 这 第一的 看 之上 她 脸
[səʊ] [swiːt] , [jet] [səʊ]['nəʊb(ə)l] ,
so sweet , yet so noble ,
所以 甜的 , 然而 所以 高贵 ,

佩斯基耶拉自诩为一位技艺高超的诱惑者，他第一眼看到她时，她的脸庞如此甜美，又如此高贵。

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pruːf] [ə'genst] [ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv] - .
convinced me that she is proof against a legion of Peschieras .
确信 我 那 她 是 证明 反对 一个 军团 的 - .

我相信她足以抵挡佩斯基耶拉大军的进攻。

[naʊ] , [ðen] , [rɪ'tɜːn] [wiː; wi][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] , — [tuː; tə] [ðɪs] ['pækɪt] .
Now , then , return we to this all - important subject , — to this packet .
现在 , 然后 , 返回 我们 到 这 全部 - 重要的 主题 , — 到 这 包 .

那么，现在让我们回到这个至关重要的主题——这个包裹上。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [riːtʃt] [juː; jʊ] .
It never reached you .
它 绝不 达到 你 .

它从未送达你那里。

[lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðen] .
Long years have passed since then .
长的 年 有 通过了 自从 然后 .

距今已过去了漫长的岁月。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst] [stɪl] ?
“ Does it exist still ?
“ 做 它 存在 仍然 ?

它现在还存在吗?

['ɪntuː] [huːz] [hændz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['fɔːlən] ?
Into whose hands would it have fallen ?
进入 谁 双手 会 它 有 倒下 ?

它最终会落入谁的手中呢?

“ [traɪ][tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] .
“ Try to summon up all your recollections .
“ 尝试 到 召唤 向上全部 你的 回忆 .

“试着回忆起所有的事情。”

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The servant could not remember the name of the person to whom it was
这 仆人 可以 不是 记住 这 姓名 的 这 人 到 谁 它 曾是
[ə'drest] ;
addressed ;
已解决 ;

仆人记不起收信人的名字；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ][biː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]
she only insisted that the name began with a B , that it was directed to
她 仅有的 坚持 那 这 姓名 开始 和 一个 B , 那 它 曾是 指导 到
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

她只坚持说这个名字必须以字母B开头，而且是指向英国的。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [peɪd] [ðə; ði] ['pəʊstɪdʒ] .
and that to England she accordingly paid the postage .
和 那 到 英格兰 她 因此 有薪酬的 这 邮资 .

因此，她支付了寄往英国的邮资。

[huːm] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [biː] ,
Whom then , with a name that begins with B ,
谁 然后 , 和 一个 姓名 那 开始 和 B ,

那么，名字以字母B开头的是谁呢？

[ɔː(r)] ([ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['meməri] [hɪə(r)] [ˌmɪs'liːd] [hɜː(r); hə(r)]) [huːm] [dɪd][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]
or (in case the servant's memory here mislead her) whom did you or your
或者 (在 案件 这 仆人的 记忆 这里 误导 她) 谁 做过 你 或者 你的
[waɪf] [nəʊ] ,
wife know ,
妻子 知道 ,

或者（万一女仆的记忆有误）你或你的妻子认识谁？

['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
during your visit to England ,
期间 你的 访问 到 英格兰 ,

在您访问英国期间，

[wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
with sufficient intimacy to make it probable that she would select such a person
和 充足的 亲密关系 到 制作 它 可能 那 她 会 选择 这样的 一个 人
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdænt] ? ”
for her confidant ? ”
为了 她 知己 ? ”

他们之间亲密程度足以让她选择这样的人作为知己吗？

“ [ai] ['kænɒt] [kən'siːv] , ” [sed] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ I cannot conceive , ” said Riccabocca , shaking his head .
“ 我 不能 构想 , ” 说 - , 摇晃 他的 头 .

“我无法想象，”里卡博卡摇着头说。

“ [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .
“ We came to England shortly after our marriage .
“ 我们 来了 到 英格兰 不久 后 我们的 婚姻 .

“我们结婚后不久就来到了英国。”

[pɔː'liːnə] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klaɪmət] .
Paulina was affected by the climate .
保利娜 曾是 做作的 经过 这 气候 .

保利娜受到了气候的影响。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [frentʃ] ,
She spoke not a word of English , and indeed not even French ,
她 辐 不是 一个 单词 的 英语 , 和 的确 不是 甚至 法语 ,

她一句英语都不会说，甚至连法语也不会说。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
as might have been expected from her birth , for her father
作为 可能 有 到过 预期的 从 她 出生 , 为了 她 父亲
[wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪ'tæliən] .
was poor , and thoroughly Italian .
曾是 贫穷的 , 和 彻底 意大利语 .

正如人们根据她的出身所预料的那样，因为她的父亲很穷，而且是地道的意大利人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] [sə'saɪəti] .
She refused all society .
她 拒绝 全部 社会 .

她拒绝融入社会。

[ai] [went] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['sʌmwɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] , — [ɪ'nʌf]
I went , it is true , somewhat into the London world , — enough
我 去 , 它 是 真的 , 有些 进入 这 伦敦 世界 , — 足够的

的确，我多少也融入了伦敦的世界——够了。

[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [ðæt] [maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
to induce me to shrink from the contrast that my second visit as a
到 诱导 我 到 收缩 从 这 对比 那 我的 第二 访问 作为 一个
['begə] [ˌrefju'dʒiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ai] [met] [wɪð] [ɒn][maɪ][fɜːst] ;
beggared refugee would have made to the reception I met with on my first ;
穷困潦倒 难民 会 有 制成 到 这 接待 我 遇见 和 在 我的 第一的 ;

这让我不敢想象，如果我第二次以赤身裸体的难民身份来访，会与我第一次受到的热情接待形成多么鲜明的对比；

[bʌt; bət][ai] [fɔːmd] [nəʊ] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪps] .
but I formed no intimate friendships .
但 我 形成 不 亲密的 友谊 .

但我没有建立起任何亲密的朋友关系。

[ai] [rɪ'kɔːl] [nəʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][æz; əz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
I recall no one whom she could have written to as intimate with me . ”
我 记起 不 一 谁 她 可以 有 书面 到 作为 亲密的 和 我 . ”

我不记得她会给谁写信，像给我写信那样亲密。

“ [bʌt; bət] , ” [pə'sistid] ['hɑːli] , “ [θɪŋk] [ə'gen] .
“ But , ” persisted Harley , “ think again .
“ 但 , ” 持续 哈雷 , “ 思考 再次 .

“但是,”哈雷坚持道，“再想想。”

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ]['leɪdi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)]
Was there no lady well acquainted with Italian , and with whom , perhaps , for
曾是 那里 不 女士 出色地 熟人 和 意大利语 , 和 和 谁 , 也许 , 为了
[ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] ,
that very reason ,
那 非常 原因 ,

难道就没有一位精通意大利语的女士吗？或许正因如此，她才与我联系的。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] ? ”
your wife became familiar ? ”
你的 妻子 成为 熟悉的 ? ”

你妻子变得很熟吗？

“ [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

“ Ah , it is true .

“ 啊 , 它 是 真的 .

“啊，确实如此。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][əʊld][ˈleɪdi][ɒv; əv] [rɪˈtaɪəd] [ˈhæbɪts] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɪtəli] .

There was one old lady of retired habits , but who had been much in Italy .

那里 曾是 一 老的 女士 的 退休 习惯 , 但 WHO 有 到过 很多 在 意大利 .

有一位生活习惯较为安逸的老太太，但她曾去过意大利很多地方。

[ˈleɪdi] — [ˈleɪdi] — [ai] [rɪˈmembə(r)] — [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [ˈhɔː.tən] . ”

Lady — Lady — I remember — Lady Jane Horton . ”

女士 — 女士 — 我 记住 — 女士 简 霍顿 . ”

女士——女士——我记得——简·霍顿女士。

“ [ˈhɔː.tən] — [ˈleɪdi] [dʒeɪn] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːli] ; “ [əˈgen] ; [θraɪs] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ! — [ɪz] [ðɪs] [wuːnd] [ˈnevə(r)][tuː; tə][skɑː(r)][ˈəʊvə(r)] ?

“ Horton — Lady Jane ! ” exclaimed Harley ; “ again ; thrice in one day ! — is this wound never to scar over ?

“ 霍顿 — 女士 简 ! ” 惊呼 哈雷 ; “ 再次 ; 三次 在 一 天 ! — 是 这 伤口 绝不 到 瘢痕 超过 ?

“霍顿——简夫人！”哈利惊呼道；“又来了；一天之内三次！——这伤口难道永远都愈合不了吗？”

” [ðen] , [ˈnəʊtɪŋ] - [lʊk] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] , [hiː; hi] [sed] , “ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [maɪ] [frend] ;

” Then , noting Riccabocca's look of surprise , he said , “ Excuse me , my friend ;

” 然后 , 注意到 - 看 的 惊喜 , 他 说 , “ 原谅 我 , 我的 朋友 ;

然后，他注意到里卡博卡一脸惊讶，说道：“对不起，我的朋友；

[ai][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [ˈɪntrəst] .

I listen to you with renewed interest .

我 听 到 你 和 更新 兴趣 .

我重新燃起了兴趣，认真聆听你的讲话。

[ˈleɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ; [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌem ˈiː] , [pəˈhæps] ,

Lady Jane was a distant relation of my own ; she judged me , perhaps ,

女士 简 曾是 一个 遥远 关系 的 我的 自己的 ; 她 评判 我 , 也许 ,

简夫人是我的远房亲戚；她或许对我有所评判。

[ˈhɑːʃli] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm][ˈpeɪnf(ə)l] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈvɜːtjuːz] .

harshly — and I have some painful associations with her name ; but she was a woman of many virtues .

严厉地 — 和 我 有 一些 痛苦 协会 和 她 姓名 ; 但 她 曾是 一个 女士 的 许多 美德 .

严厉地说——我对她的名字有一些痛苦的回忆；但她是一位有很多美德的女性。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

Your wife knew her ? ”

你的 妻子 知道 她 ? ”

你妻子认识她?

“ [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [ˈɪntɪmətli] ; [stɪl] , [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn] [ˈlʌndən] .

“ Not , however , intimately ; still , better than any one else in London .

“ 不是 , 然而 , 亲密 ; 仍然 , 更好的 比 任何 一 别的 在 伦敦 .

“然而，我们之间并没有很亲密的关系；不过，我们比伦敦的任何人都要好。”

[bʌt; bət] [pɔːˈliːnə] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

But Paulina would not have written to her ;

但 保利娜 会 不是 有 书面 到 她 ;

但保利娜不会给她写信；

[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ðæt]	['leɪdi]	[dʒeɪn]	[hæd; həd]	[daɪd]	['ʃɔːtli]	['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	[frɒm; frəm]	['ɪŋglənd]	.
she	knew	that	Lady	Jane	had	died	shortly	after	her	own	departure	from	England	.
她	知道	那	女士	简	有	死亡	不久	后	她	自己的	离开	从	英格兰	.

她知道简·奥斯汀夫人在她离开英国后不久就去世了。

[ai]	[maɪ'self]	[wɒz; wəz]	['sʌmənd]	[bæk]	[tuː; tə]	['ɪtəli]	[ɒn]	['presɪŋ]	['bɪznəs]	;
I	myself	was	summoned	back	to	Italy	on	pressing	business	;
我	我	曾是	被召唤	后退	到	意大利	在	紧迫	商业	;

我本人因紧急事务被召回意大利；

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[ʌn'wel]	[tuː; tə]	['dʒɜːni]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	['ræpɪdli]	[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	['træv(ə)l]	;
she	was	too	unwell	to	journey	with	me	as	rapidly	as	I	was	obliged	to	travel	;
她	曾是	也	不适	到	旅行	和	我	作为	快速	作为	我	曾是	有义务	到	旅行	;

她身体太虚弱，无法像我一样快速地赶路；

[ɪn'diːd]	,	['ɪlnəs]	[dɪ'teɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	['sevrəl]	[wiːks]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	.
indeed	,	illness	detained	her	several	weeks	in	England	.
的确	,	疾病	被拘留	她	一些	周	在	英格兰	.

事实上，疾病让她在英国滞留了几个星期。

[ɪn]	[ðɪs]	['ɪntəv(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə'kweɪntəns]	.
In	this	interval	she	might	have	made	acquaintances	.
在	这	间隔	她	可能	有	制成	熟人	.

在此期间，她可能结识了一些人。

[ɑː]	,	[naʊ]	[ai]	[siː]	;	[ai]	[ges]	.
Ah	,	now	I	see	;	I	guess	.
啊	,	现在	我	看	;	我	猜测	.

啊，我明白了；我猜是这样。

[juː; jʊ]	[seɪ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[bɪ'gæn]	[wɪð]	[biː]	.	[pɔː'liːnə]	,	[ɪn]	[maɪ]	['æbsəns]	,	[ɪn'geɪdʒd]	[ə; eɪ]	[kəm'pænjən]	,	—	[ə; eɪ]	['mɪsɪz]	.	['bɜːtrəm]	.
You	say	the	name	began	with	B	.	Paulina	,	in	my	absence	,	engaged	a	companion	,	—	a	Mrs	.	Bertram	.
你	说	这	姓名	开始	和	B	.	保利娜	,	在	我的	缺席	,	已订婚的	一个	伴侣	,	—	一个	太太	.	伯特伦	.

你说这个名字以 B 开头。保利娜在我不在的时候，找了个伴侣——伯特伦夫人。

[ðɪs]	['leɪdi]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'brɔːd]	.
This	lady	accompanied	her	abroad	.
这	女士	伴随	她	国外	.

这位女士陪同她出国。

[pɔː'liːnə]	[bɪ'keɪm]	[ɪk'sesɪvli]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ɪ'tæliən]	[səʊ]	[wel]	.
Paulina	became	excessively	attached	to	her	,	she	knew	Italian	so	well	.
保利娜	成为	过度	随附的	到	她	,	她	知道	意大利语	所以	出色地	.

保利娜对她过于依恋，因为她的意大利语非常好。

['mɪsɪz]	.	['bɜːtrəm]	[left]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	,
Mrs	.	Bertram	left	her	on	the	road	,	and	returned	to	England	,
太太	.	伯特伦	左边	她	在	这	路	,	和	返回	到	英格兰	,

伯特伦夫人把她留在路边，自己返回了英国。

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['praɪvət]	[ə'feəz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	.
for	some	private	affairs	of	her	own	.
为了	一些	私人的	事务	的	她	自己的	.

她有一些自己的私事要处理。

[ai] [fə'get] [waɪ] [ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] ; [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ai]['evə(r)] [ɑːskt] [ɔː(r)] ['lɜːnɪd] .
I forget why or wherefore ; if , indeed , I ever asked or learned .
我 忘记 为什么 或者 因此 ; 如果 , 的确 , 我 曾经 问 或者 学习 .

我忘记了为什么或为什么；如果我真的问过或了解过的话。

[pɔː'liːnə] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sædli] , ['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
Paulina missed her sadly , often talked of her , wondered why she never heard from her .
保利娜 错过 她 令人遗憾的是 , 经常 谈话 的 她 , 想知道 为什么 她 绝不 听到 从 她 .

保利娜非常想念她，经常谈起她，想知道为什么再也听不到她的消息。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bɜːtrəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ! ”
No doubt it was to this Mrs . Bertram that she wrote ! ”
不 怀疑 它 曾是 到 这 太太 . 伯特伦 那 她 写道 ! ”

毫无疑问，这封信就是写给伯特伦夫人的！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [frendz] , [ɔː(r)] [ə'dres] ? ”
“ And you don't know the lady's friends , or address ? ”
“ 和 你 不 知道 这 女士的 朋友们 , 或者 地址 ? ”

“你连这位女士的朋友和住址都不知道吗？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [nɔː(r)] [huː] [ˌrekə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? ”
“ Nor who recommended her to your wife ? ”
“ 也不 WHO 受到推崇的 她 到 你的 妻子 ? ”

“又是谁向你妻子推荐了她？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ ['prɒbəbli] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['hɔː.tən] ? ”
“ Probably Lady Jane Horton ? ”
“ 大概 女士 简 霍顿 ? ”

“大概是简·霍顿夫人吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] .
“ It may be so .
“ 它 可能 是 所以 .

“也许是这样。”

“ ['veri] ['laɪkli] . ”
“ Very likely . ”
“ 非常 可能 . ”

“很有可能。”

“ [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðɪs] [træk] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ I will follow up this track , slight as it is . ”
“ 我 将要 跟随 向上 这 追踪 , 轻微 作为 它 是 . ”

“我会继续跟进这条线索，即使它很微弱。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['bɜːtrəm] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]
“ But if Mrs . Bertram received the communication , how comes it that it never
“ 但 如果 太太 . 伯特伦 已收到 这 沟通 , 如何 来 它 那 它 绝不
[riːtʃt] [maɪ'self] — [əʊ] ,
reached myself — Oh ,
达到 我 — 哦 ,

“但是如果伯特伦夫人收到了那封信，为什么我没有收到呢——哦，

[fuːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] !
fool that I am , how should it !
傻子 那 我 是 , 如何 应该 它 !

我真是个傻瓜，怎么会这样！

[ai] , [huː] ['gɑːdɪd] [səʊ] ['keəfəli] [maɪ][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ! ”
I , who guarded so carefully my incognito ! ”
我 , WHO 守卫 所以 小心 我的 隐姓埋名 ! ”

我，曾如此小心翼翼地守护着我的秘密身份！

“ [truː] .
“ True .
“ 真的 .

“真的。

[ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'siː] ;
This your wife could not foresee ;
这 你的 妻子 可以 不是 预见 ;

这是你妻子无法预料到的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'skʌvəd]
she would naturally imagine that your residence in England would be easily discovered
她 会 自然 想象 那 你的 住宅 在 英格兰 会 是 容易地 发现
.
.
.

她自然会认为你在英国的住址很容易被发现。

[bʌt; bət] ['meni] [j'iəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] .
But many years must have passed since your wife lost sight of this Mrs .
但 许多 年 必须 有 通过了 自从 你的 妻子 丢失的 视线 的 这 太太 .
['bɜːtrəm] ,
Bertram ,
伯特伦 ,

但是，自从你妻子与这位伯特伦夫人失去联系以来，肯定已经过去了很多年了。

[ɪf] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ;
if their acquaintance was made so soon after your marriage ;
如果 他们的 熟人 曾是 制成 所以 很快 后 你的 婚姻 ;

如果你们是在婚后不久就认识的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] , — [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]
and now it is a long time to retrace , — before even your Violante
和 现在 它 是 一个 长的 时间 到 回溯 , — 前 甚至 你的 维奥兰特
[wɒz; wəz] [bɔːn] . ”
was born . ”
曾是 出生 . ”

现在要追溯到很久以前——甚至在你女儿维奥兰特出生之前。”

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[ai] [lɒst] [tuː] [feə(r)] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] .
I lost two fair sons in the interval .
我 丢失的 二 公平的 儿子们 在 这 间隔 .

在此期间，我失去了两个优秀的儿子。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] . ”
Violante was born to me as the child of sorrow . ”
维奥兰特 曾是 出生 到 我 作为 这 孩子 的 悲哀 . ”

维奥兰特是我悲伤的结晶。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['sɒrəʊ] ['lʌvli] !
“ And to make sorrow lovely !
“ 和 到 制作 悲哀 迷人的 !

“让悲伤变得可爱！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
how beautiful she is !
如何 美丽的 她 是 !

她真漂亮!

” [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [smaɪld] ['praʊdli] .
” The father smiled proudly .
” 这 父亲 微笑 自豪地 .

父亲骄傲地笑了。

“ [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['wɜːði] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Where , in the loftiest houses of Europe , find a husband worthy of such a
“ 在哪里 , 在 这 最高 房屋 的 欧洲 , 寻找 一个 丈夫 值得 的 这样的 一个
[praɪz] ? ”
prize ? ”
奖 ? ”

“在欧洲最宏伟的宅邸里，哪里能找到配得上这样一位佳人的丈夫呢？”

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æn; ən]['eksaɪl] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['daʊərlɪs] .
“ You forget that I am still an exile , she still dowerless .
“ 你 忘记 那 我 是 仍然 一个 流亡 , 她 仍然 寡妇 .

“你忘了我还是个流亡者，她还是个没有嫁妆的人。”

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sjuːd] [baɪ] [pɛ'skiːərə] ; [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
You forget that I am pursued by Peschiera ; that I would rather see her a
你 忘记 那 我 是 追击 经过 佩斯基耶拉 ; 那 我 会 相当 看 她 一个
['bɛgərz] [waɪf] — [ðæn; ðən] — [pɑː] ,
beggar's wife — than — Pah ,
乞丐的 妻子 — 比 — 帕 ,

你忘了佩斯基耶拉正追求我；我宁愿看到她成为一个乞丐的妻子——也不愿——呸，

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] ['mædən] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [faʊl] .
the very thought maddens me , it is so foul .
这 非常 想法 麦登 我 , 它 是 所以 犯规 .

光是想到这一点就让我发狂，太恶心了。

[ˌkɔː'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəʊ] !
Corpo di Bacco !
公司 迪 烟草 !

Corpo di Bacco!

[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[glæd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	[ɔːl'redi]	.	”
I	**have**	**been**	**glad**	**to**	**find**	**her**	**a**	**husband**	**already**	**.**	**”**
我	有	到过	高兴的	到	寻找	她	一个	丈夫	已经	.	”

我很高兴已经帮她找到丈夫了。

“	[ɔːl'redi]	!
“	**Already**	**!**
“	已经	!

“已经！

[ðen]	[ðæt]	[jʌŋ]	[mæn]	[spəʊk]	['truːli]	?	”
Then	**that**	**young**	**man**	**spoke**	**truly**	**?**	**”**
然后	那	年轻的	男人	辐	真的	?	”

那么，那个年轻人说的是真的吗?

“	[wɒt]	[jʌŋ]	[mæn]	?	”
“	**What**	**young**	**man**	**?**	**”**
“	什么	年轻的	男人	?	”

“哪个年轻人？”

“	['rændəl]	['lezli]	.
“	**Randal**	**Leslie**	**.**
“	兰德尔	莱斯利	.

“兰德尔·莱斯利。

[haʊ]	!
How	**!**
如何	!

如何！

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[hɪm]	?
You	**know**	**him**	**?**
你	知道	他	?

你认识他吗?

”	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	[briːf]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	['fɒləʊd]	.
”	**Here**	**a**	**brief**	**explanation**	**followed**	**.**
”	这里	一个	简短的	解释	随后	.

接下来是一段简短的解释。

['hɑːli]	[hɜːd]	[wɪð]	[ə'tentɪv]	[ɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[mɑːkt]	[vek'seɪʃ(ə)n]	,
Harley	**heard**	**with**	**attentive**	**ear**	**,**	**and**	**marked**	**vexation**	**,**
哈雷	听到	和	细心	耳朵	,	和	标记	烦恼	,

哈雷侧耳倾听，脸上露出明显的恼怒。

[ðə; ði]	[pə'tɪkjələz]	[ɒv; əv]	-	[kə'nekʃn]	[ænd; ənd]	[ɪm'plaɪd]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[wɪð]	['lezli]	.
the	**particulars**	**of**	**Riccabocca's**	**connection**	**and**	**implied**	**engagement**	**with**	**Leslie**	**.**
这	细节	的	-	联系	和	暗示	订婚	和	莱斯利	.

Riccabocca 与 Leslie 之间的联系和隐含关系的具体细节。

“	[ðeə(r)]	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	['veri]	[sə'spɪʃəs]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðɪs]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**There**	**is**	**something**	**very**	**suspicious**	**to**	**me**	**in**	**all**	**this**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	那里	是	某物	非常	可疑的	到	我	在	全部	这	,	”	说	他	.

“我觉得这一切非常可疑，”他说。

“	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðɪs]	[jʌŋ]	[mæn]	[hæv; həv]	[səʊ]	['saʊndɪd]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[viːolɑːntɛz]	[tʃɑːns]
“	**Why**	**should**	**this**	**young**	**man**	**have**	**so**	**sounded**	**me**	**as**	**to**	**Violante's**	**chance**
“	为什么	应该	这	年轻的	男人	有	所以	听起来	我	作为	到	维奥兰特的	机会

[ɒv; əv]	['luːzɪŋ]	['fɔːtʃuːn]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['mærid]	,
of	**losing**	**fortune**	**if**	**she**	**married**	**,**
的	输	财富	如果	她	已婚	,

“为什么这个年轻人要这样揣测维奥兰特如果结婚可能会失去财富呢？”

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ? ”
an Englishman ? ”
一个 英国人 ? ”

一个英国人?

“ [dɪd] [hiː; hi] ?
“ Did he ?
“ 做过 他 ?

“他真的这么做了吗？”

[əʊ] , [puː] !
Oh , pooh !
哦 , 呸 !

哦，真糟糕！

[ɪkˈskjuːs] [hɪm] .
Excuse him .
原谅 他 .

请原谅他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [ˈɪɡnərənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
It was but his natural wish to seem ignorant of all about me .
它 曾是 但 他的 自然的 希望 到 似乎 无知 的 全部 关于 我 .

他只是出于本能，想装作对我一无所知。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [maɪ] [ˈsiːkrət] . ”
He did not know enough of my intimacy with you to betray my secret . ”
他 做过 不是 知道 足够的 的 我的 亲密关系 和 你 到 背叛 我的 秘密 . ”

他并不了解我和你之间的亲密关系，所以才没能泄露我的秘密。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪˈnʌf] — [tuː; tə] [hæv; həv]
“ But he knew enough of it — must have known enough — to have
“ 但 他 知道 足够的 的 它 — 必须 有 已知 足够的 — 到 有
[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
made it right that he should tell you I was in England .
制成 它 正确的 那 他 应该 告诉 你 我 曾是 在 英格兰 .

“但他对此了解得足够多——肯定了解得足够多——以至于他应该告诉你我在英国。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] . ”
He does not seem to have done so . ”
他 做 不是 似乎 到 有 完毕 所以 . ”

他似乎并没有这样做。

“ [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] — [jet] [ˈskeəsli] [streɪndʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [wiː; wi] [lɑːst] [met] ,
“ No ; that is strange — yet scarcely strange ; for , when we last met ,
“ 不 ; 那 是 奇怪的 — 然而 几乎 奇怪的 ; 为了 , 什么时候 我们 最后的 遇见 ,

“不，这很奇怪——但又不至于奇怪；因为，当我们上次见面时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , — [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] .
his head was full of other things , — love and marriage .
他的 头 曾是 满的 的 其他 事物 , — 爱 和 婚姻 .

他满脑子想的都是其他事情——爱情和婚姻。

[ˈbæstə] !
Basta !
够了 !

够了！

[juːθ] [wɪl] [biː; bi] [juːθ] . ”
youth will be youth . ”
青年 将要 是 青年 . ”

青春终究是青春。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [juːθ] [left] [ɪn] [hɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɑːli] , ['pæʃənətli] .
“ He has no youth left in him ! ” exclaimed Harley , passionately .
“ 他 有 不 青年 左边 在 他 ! ” 惊呼 哈雷 , 热情地 .

“他已经一点青春都没有了！”哈利激动地喊道。

“ [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] .
“ I doubt if he ever had any .
“ 我 怀疑 如果 他 曾经 有 任何 .

我怀疑他是否曾经有过。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪ'neəriən] .
He is one of those men who come into the world with the pulse of a centenarian .
他 是 一 的 那些 男人 WHO 来 进入 这 世界 和 这 脉冲 的 一个 百岁老人 .

他就像那种生来就拥有百岁老人脉搏的人。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][əʊld][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lɒŋ] [kləʊðz] .
You and I never shall be as old as he was in long clothes .
你 和 我 绝不 将 是 作为 老的 作为 他 曾是 在 长的 衣服 .

你我永远不会像他穿长袍时那么老。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [rɒŋ] [ɪn][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
Ah , you may laugh ; but I am never wrong in my instincts .
啊 , 你 可能 笑 ; 但 我 是 绝不 错误的 在 我的 本能 .

啊，你可能会笑；但我的直觉从不出错。

[ai] [dɪs'laɪkt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , — [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz][smaɪl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]['veri] ['fʊtstep] .
I disliked him at the first , — his eye , his smile , his voice , his very footstep .
我 不喜欢 他 在 这 第一的 , — 他的 眼睛 , 他的 微笑 , 他的 嗓音 , 他的 非常 脚步 .

我一开始就讨厌他——他的眼神、他的笑容、他的声音，甚至他的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ;
It is madness in you to countenance such a marriage ;
它 是 疯狂 在 你 到 面容 这样的 一个 婚姻 ;

你竟然会赞同这样的婚姻，真是疯了！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] . ”
it may destroy all chance of your restoration . ”
它 可能 破坏 全部 机会 的 你的 恢复 . ”

它可能会彻底断送你康复的希望。

“ ['betə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən] [ɪn'frɪndʒ] [maɪ] [wɜːd] [wʌns] [pɑːst] . ”
“ Better that than infringe my word once passed . ”
“ 更好的 那 比 侵权 我的 单词 一次 通过了 . ”

“与其违背我已许下的诺言，不如现在就这么做。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hɑːli] ; “ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɪz] [nɒt] [pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [pɑːst] .
“ No , no , ” exclaimed Harley ; “ your word is not passed , it shall not be passed .
“ 不 , 不 , ” 惊呼 哈雷 ; “ 你的 单词 是 不是 通过了 , 它 将 不是 是 通过了 .

“不，不，”哈利喊道；“你的话没有被采纳，也绝不会被采纳。”

[neɪ] , ['nevə(r)] [lʊk] [səʊ] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Nay , never look so piteously at me .
不 , 绝不 看 所以 可怜地 在 我 .

不，千万别用那种可怜兮兮的眼神看着我。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [pɔːz] [tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
At all events , pause till we know more of this young man .
在 全部 活动 , 暂停 直到 我们 知道 更多的 的 这 年轻的 男人 .

无论如何，在我们进一步了解这位年轻人之前，请先暂停此事。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['daʊə(r)] , [waɪ] , [ðen] , [let] [hɪm] [luːz] [juː; jʊ]
If he be worthy of her without a dower , why , then , let him lose you
如果 他 是 值得 的 她 没有 一个 嫁妆 , 为什么 , 然后 , 让 他 失去 你
[jɔː(r); jə(r)] ['herɪtɪdʒ] .
your heritage .
你的 遗产 .

如果他无需嫁妆就能配得上她，那么，为什么让他失去你的遗产呢?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] . ”
I should have no more to say . ”
我 应该 有 不 更多的 到 说 . ”

我没什么好说的了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [luːz] [ˌem 'iː][maɪ] ['herɪtɪdʒ] ?
“ But why lose me my heritage ?
“ 但 为什么 失去 我 我的 遗产 ?

“但是为什么要剥夺我的文化遗产呢? ”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lɔː] [ɪn] ['ɒstriə] [wɪtʃ] [kæn; kən] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wɒt] ['hʌzbənd] [tuː; tə]
There is no law in Austria which can dictate to a father what husband to
那里 是 不 法律 在 奥地利 哪个 能 听写 到 一个 父亲 什么 丈夫 到
[tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] . ”
choose for his daughter . ”
选择 为了 他的 女儿 . ”

奥地利没有任何法律可以规定父亲应该为女儿选择什么样的丈夫。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [lɔː] [ɪt'self] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ;
But you are out of the pale of law itself just at present ;
但 你 是 出去 的 这 苍白 的 法律 本身 只是 在 展示 ;

但你目前正处于法律的制裁之外;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [steɪt] ['pɒləsi] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [jɔː(r); jə(r)]
and it would surely be a reason for State policy to withhold your
和 它 会 一定 是 一个 原因 为了 状态 政策 到 扣压 你的
['pɑːd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

这无疑会成为国家政策拒绝赦免你的理由。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] ,
and it would be to the loss of that favour with your own countrymen ,
和 它 会 是 到 这 损失 的 那 偏爱 和 你的 自己的 同胞们 ,

这样做会失去你在同胞心中的这份好感。

[wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [meɪk] [ðæt] ['pɑːd(ə)n][səʊ]['pɒpjələ(r)] ,
which would now make that pardon so popular ,
哪个 会 现在 制作 那 赦免 所以 受欢迎的 ,

这使得赦免令如今如此受欢迎。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[neɪm]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'beɪst]	[baɪ]
if	**it**	**were**	**known**	**that**	**the**	**representative**	**of**	**your**	**name**	**were**	**debased**	**by**
如果	它	是	已知	那	这	代表	的	你的	姓名	是	堕落	经过

[jɔː(r); jə(r)]	['dɔːtərz]	[ə'laɪəns]	[wɪð]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[əd'ventʃərə(r)]	,
your	**daughter's**	**alliance**	**with**	**an**	**English**	**adventurer**	**,**
你的	女儿的	联盟	和	一个	英语	冒险家	,

如果世人知道你女儿与英国冒险家结盟，玷污了你家族的名声，

—	[ə; eɪ]	[klɑːk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	['ɒfɪs]	.
—	**a**	**clerk**	**in**	**a**	**public**	**office**	**.**
—	一个	职员	在	一个	民众	办公室	.

—公务员办公室职员。

[əʊ]	,	[seɪdʒ]	[ɪn]	['θɪəri]	,	[waɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sɪmpltən]	[ɪn]	['ækʃ(ə)n]	?
Oh	**,**	**sage**	**in**	**theory**	**,**	**why**	**are**	**you**	**such**	**a**	**simpleton**	**in**	**action**	**?**
哦	,	圣人	在	理论	,	为什么	是	你	这样的	一个	傻瓜	在	行动	?

哦，理论上你是圣人，为什么行动起来却如此愚蠢?

”	['nʌθɪŋ]	[muːvd]	[baɪ]	[ðɪs]	[tɔːnt]	,	-	[rʌbd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[stretʃt]
”	**Nothing**	**moved**	**by**	**this**	**taunt**	**,**	**Riceabocca**	**rubbed**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**then**	**stretched**
”	没有什么	已搬	经过	这	嘲讽	,	-	摩擦	他的	双手	,	和	然后	拉伸

[ðem; ðəm]	['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	.
them	**comfortably**	**over**	**the**	**fire**	**.**
他们	舒适地	超过	这	火	.

“这种嘲讽丝毫没有动摇赖萨博卡，他搓了搓手，然后舒服地把手伸到火堆上。

“	[maɪ]	[frend]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[ðə; ði]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[neɪm]	[wʊd]	[pɑːs]	[tuː; tə]	[maɪ]	[sʌn]	.
“	**My**	**friend**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**the**	**representation**	**of**	**my**	**name**	**would**	**pass**	**to**	**my**	**son**	**.**
“	我的	朋友	,	”	说	他	,	“	这	表示	的	我的	姓名	会	经过	到	我的	儿子	.

”
”
”

“我的朋友,”他说，“我的名字将传给我的儿子。”

“	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[sʌn]	.	”
“	**But**	**you**	**have**	**no**	**son**	**.**	**”**
“	但	你	有	不	儿子	.	”

“但是你没有儿子。”

“	[hʌʃ]	!
“	**Hush**	**!**
“	嘘	!

“嘘！”

[ai]	[ˌeɪ 'em]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[wʌn]	;	[maɪ]	[dʒi'maimə]	[ɪn'fɔːmd]	[ˌem 'iː]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['jestədeɪ]	['mɔːnɪŋ]
I	**am**	**going**	**to**	**have**	**one**	**;**	**my**	**Jemima**	**informed**	**me**	**of**	**it**	**yesterday**	**morning**
我	是	去	到	有	一	;	我的	杰米玛	知情的	我	的	它	昨天	早晨

;
;
;

我打算要一个；我的妻子杰米玛昨天早上告诉了我这件事；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'pɒn]	[ðæt]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ai]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	['lezli]	.
and	**it**	**was**	**upon**	**that**	**information**	**that**	**I**	**resolved**	**to**	**speak**	**to**	**Leslie**	**.**
和	它	曾是	之上	那	信息	那	我	已解决	到	说话	到	莱斯利	.

正是基于这些信息，我决定和莱斯利谈谈。

[ˌeɪ 'em]	[ai]	[ə; eɪ]	['sɪmpltən]	[naʊ]	?	”
Am	**I**	**a**	**simpleton**	**now**	**?**	**”**
是	我	一个	傻瓜	现在	?	”

我现在是个傻瓜了吗?

“ [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈhɑːli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [bɪˈwɪldəd] ;
“ Going to have a son , ” repeated Harley , looking very bewildered ;
“ 去 到 有 一个 儿子 , ” 重复 哈雷 , 寻找 非常 困惑 ;

“我要生个儿子了,”哈利重复道，一脸茫然；

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] ? ”
“ how do you know it is to be a son ? ”
“ 如何 做 你 知道 它 是 到 是 一个 儿子 ? ”

“你怎么知道做儿子是什么感觉? ”

“ [ˌfiziˈɔlədʒist] [ɑː(r); ə(r)] [əˈɡriːd] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [ˈpɒzətɪvli] ,
“ Physiologists are agreed , ” said the sage , positively ,
“ 生理学家 是 同意 , ” 说 这 圣人 , 积极地 ,

“生理学家们一致认为,”这位智者肯定地说。

“ [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] ,
“ that where the husband is much older than the wife ,
“ 那 在哪里 这 丈夫 是 很多 老 比 这 妻子 ,

“丈夫比妻子年长很多的情况，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɪntəv(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪˈsendz] [tuː; tə]
and there has been a long interval without children before she condescends to
和 那里 有 到过 一个 长的 间隔 没有 孩子们 前 她 居高临下 到
[ɪnˈkriːs] [ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
increase the population of the world ,
增加 这 人口 的 这 世界 ,

在她屈尊增加世界人口之前，已经过了很长一段时间没有生育子女。

[ʃiː; ʃi] ([ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [naɪn] [tuː; tə][fɔː(r)]) — [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]
she (that is , it is at least as nine to four) — she brings into the world a
她 (那 是 , 它 是 在 至少 作为 九 到 四) — 她 带来 进入 这 世界 一个
[meɪl] .
male .
男性 .

她（也就是说，至少是九比四）——她生下一个男孩。

[ai][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [pɔɪnt] [ˈðeəfɔː(r)] [æz; əz] [ˈset(ə)ld] ,
I consider that point therefore as settled ,
我 考虑 那 观点 所以 作为 定居 ,

因此，我认为这个问题已经解决。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkælkjʊˈleɪʃənz] [ɒv; əv] [ˌstætɪˈstɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈsɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [ˈnætʃərəlɪst]
according to the calculations of statisticians and the researches of naturalists
根据 到 这 计算 的 统计学家 和 这 研究 的 自然学家
.
.
.

根据统计学家的计算和博物学家的研究。

” [ˈhɑːli] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈlɑːfɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈæŋɡri] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːbd] .
” Harley could not help laughing , though he was still angry and disturbed .
” 哈雷 可以 不是 帮助 笑 , 尽管 他 曾是 仍然 生气的 和 不安 .

“哈利虽然仍然很生气也很不安，但他还是忍不住笑了起来。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][ˈevə(r)] ; [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] . ”
“ The same man as ever ; always the fool of philosophy . ”
“ 这 相同的 男人 作为 曾经 ; 总是 这 傻子 的 哲学 . ”

“还是老样子；永远都是哲学上的傻瓜。”

“ - ! ” [sed] - .
“ Cospetto ! ” said Riccabocca .
“ - ! ” 说 - .

“科斯佩托！”里卡博卡说。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv] [fuːlz] .
“ I am rather the philosopher of fools .
“ 我 是 相当 这 哲学家 的 傻瓜 .

“我倒更像是愚人的哲学家。”

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ʃæl; ʃəl][ai]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][dʒi'maimə] ? ”
And talking of that , shall I present you to my Jemima ? ”
和 说 的 那 , 将 我 展示 你 到 我的 杰米玛 ? ”

说到这个，要不要我把你介绍给我的杰米玛?

“ [jes] ; [bʌt; bət][ɪn] [tɜːn] [ai][mʌst; məst]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][wʌn] [huː] [ri'membə] [wɪð] ['grætɪtjuːd]
“ Yes ; but in turn I must present you to one who remembers with gratitude
“ 是的 ; 但 在 转动 我 必须 展示 你 到 一 WHO 记得 和 感激
[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ,
your kindness ,
你的 仁慈 ,

“是的；但反过来，我必须把你介绍给一位感激你恩情的人，

[ænd; ənd] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [hæz; həz][nɒt] ['ruːɪnd] .
and whom your philosophy , for a wonder , has not ruined .
和 谁 你的 哲学 , 为了 一个 想知道 , 有 不是 毁坏 .

而你的哲学，令人惊奇地，竟然没有毁掉他。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Some time or other you must explain that to me .
一些 时间 或者 其他 你 必须 解释 那 到 我 .

你迟早要向我解释清楚这件事。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ai] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Excuse me for a moment ; I will go for him .
原谅 我 为了 一个 片刻 ; 我 将要 去 为了 他 .

请稍等片刻，我去看看他。

“ [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?
“ For him , — for whom ?
“ 为了 他 , — 为了 谁 ?

“对他来说——对谁来说？”

[ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] ; [ænd; ənd] — ”
In my position I must be cautious ; and — ”
在 我的 位置 我 必须 是 谨慎 ; 和 — ”

身居要职，我必须谨慎行事；而且——”

“ [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] .
“ I will answer for his faith and discretion .
“ 我 将要 回答 为了 他的 信仰 和 审慎 .

“我将为他的信仰和谨慎负责。”

['miːnwaɪl] ['ɔːdə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] [steɪ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Meanwhile order dinner , and let me and my friend stay to share it . ”
同时 命令 晚餐 , 和 让 我 和 我的 朋友 停留 到 分享 它 . ”

与此同时，点份晚餐，让我和朋友留下来一起吃吧。”

“ ['dɪnə(r)] ?
“ Dinner ?
“ 晚餐 ?

“晚餐?

[ˌkɔː'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəʊ] ! — [nɒt] [ðæt] ['bækəs] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] .
Corpo di Bacco ! — not that Bacchus can help us here .
公司 迪 烟草 ! — 不是 那 巴克斯 能 帮助 我们 这里 .

Corpo di Bacco!——不过巴克斯在这里也帮不了我们。

[wɒt] [wɪl] [dʒi'maimə] [seɪ] ? ”
What will Jemima say ? ”
什么 将要 杰米玛 说 ? ”

杰米玛会说什么?

“ ['henpekt] [mæn] , ['set(ə)l] [ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kə'njuːbiəl] ['taɪrənt] .
“ Henpecked man , settle that with your connubial tyrant .
“ 妻管严 男人 , 定居 那 和 你的 婚姻 暴君 .

“妻管严，去找你的暴君丈夫解决吧。”

[bʌt; bət] ['dɪnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .
But dinner it must be .
但 晚餐 它 必须 是 .

但晚餐必须吃了。

” [ai] [liːv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['lenəd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)]
” I leave the reader to imagine the delight of Leonard at seeing once more
” 我 离开 这 读者 到 想象 这 喜 的 伦纳德 在 看到 一次 更多的
- [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [səʊ] [ɪm'pruːvd] ,
Riccabocca unchanged and Violante so improved ,
- 未更改 和 维奥兰特 所以 改进 ,

“我留给读者想象莱昂纳德再次看到里卡博卡依旧如故，而维奥兰特却进步如此之大时的喜悦之情。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [dʒi'maimə] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and the kind Jemima too ; and their wonder at him and his history ,
和 这 种类 杰米玛 也 ; 和 他们的 想知道 在 他 和 他的 历史 ,

还有善良的杰米玛；以及他们对他和他的经历的惊奇。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪm] .
his books and his fame .
他的 图书 和 他的 名声 .

他的著作和他的名声。

[hiː; hi] [nə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]
He narrated his struggles and adventures with a simplicity that removed from
他 旁白 他的 斗争 和 冒险 和 一个 简单 那 已移除 从
[ə; eɪ] ['stɔːri] [səʊ] ['pɜːsən(ə)l] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] .
a story so personal the character of egotism .
一个 故事 所以 个人的 这 特点 的 自负 .

他以一种朴实无华的方式叙述了自己的奋斗和冒险经历，使如此私人的故事中不再带有自负的色彩。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['helən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] .
But when he came to speak of Helen he was brief and reserved .
但 什么时候 他 来了 到 说话 的 海伦 他 曾是 简短的 和 预订的 .

但当他谈到海伦时，却言简意赅，语气谨慎。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] ['lɛnərdz] [rɪ'liːf] , ['hɑːli]
Violante would have questioned more closely ; but , to Leonard's relief , Harley
维奥兰特 会 有 被质问 更多的 密切 ; 但 , 到 伦纳德的 宽慰 , 哈雷
[ˌɪntə'pəʊzd] .
interposed .
插入 .

维奥兰特本想追问得更仔细些；但令伦纳德松了一口气的是，哈雷插话了。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)]
“ You shall see her whom he speaks of before long , and question her
“ 你 将 看 她 谁 他 说话 的 前 长的 , 和 问题 她
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

“不久之后，你就会见到他所说的那个人，并亲自询问她。”

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ˈhɑːli] [tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˈnærətɪv] [ˈɪntuː] [njuː] [dəˈrekʃ(ə)nz] ;
” With these words , Harley turned the young man's narrative into new directions ;
” 和 这些 字 , 哈雷 转向 这 年轻的 男人的 叙述 进入 新的 方向 ;

“哈雷用这些话，将这个年轻人的叙述引向了新的方向；

[ænd; ənd] [ˈlɛnərdz] [wɜːdz] [əˈgen] [fləʊd] [ˈfriːli] .
and Leonard's words again flowed freely .
和 伦纳德的 字 再次 流动 自由 .

伦纳德的话语再次滔滔不绝。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [pɑːst] [əˈweɪ] [ˈhæpɪli] [tuː; tə] [ɔːl] [seɪv] - .
Thus the evening passed away happily to all save Riccabocca .
因此 这 晚上 通过了 离开 快乐地 到 全部 节省 - .

就这样，除了里卡博卡之外，所有人都愉快地度过了这个夜晚。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [rəʊz] [ˈevə(r)] [ænd; ənd] [əˈnɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈeksaɪl] ;
For the thought of his dead wife rose ever and anon before the exile ;
为了 这 想法 的 他的 死的 妻子 玫瑰 曾经 和 匿名 前 这 流亡 ;

在流放之前，他时常想起死去的妻子；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [tuː] [ˈpeɪnf(ə)l] , [hiː; hi] [krept] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [dʒɪˈmaimə] ,
but when it did , and became too painful , he crept nearer to Jemima ,
但 什么时候 它 做过 , 和 成为 也 痛苦 , 他 悄悄地爬 更近 到 杰米玛 ,

但当疼痛加剧，难以忍受时，他便悄悄地靠近了杰米玛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɔːdiəl] [hænd] .
and looked in her simple face , and pressed her cordial hand .
和 看起来 在 她 简单的 脸 , 和 按下 她 亲切 手 .

他看着她朴素的脸庞，握住了她亲切的手。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈmɒnstə(r)] [hæd; həd] [ɪmˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈhɑːli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfətə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
And yet the monster had implied to Harley that his comforter was a
和 然而 这 怪物 有 暗示 到 哈雷 那 他的 棉被 曾是 一个
[fuːl] , — [səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
fool , — so she was ,
傻子 , — 所以 她 曾是 ,

然而，那个怪物却暗示哈利，他的安慰者是个傻瓜——而她确实是个傻瓜。

[tuː; tə] [lʌv] [səʊ] [kənˈtemptəbl] [ə; eɪ] [ˈslændərər] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [seks] .
to love so contemptible a slanderer of herself and her sex .
到 爱 所以 可鄙 一个 诽谤者 的 她自己 和 她 性别 .

竟然爱上这样一个卑鄙的诽谤她自己和她所在性别的诽谤者。

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈblɪsf(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈænəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)]
Violante was in a state of blissful excitement ; she could not analyze her
维奥兰特 曾是 在 一个 状态 的 幸福的 激动 ; 她 可以 不是 分析 她
[əʊn] [dʒɔɪ] .
own joy .
自己的 喜悦 .

维奥兰特沉浸在无比的兴奋之中；她无法分析自己的喜悦。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [wɪð] [ˈlenəd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ˈsaɪlənt] [ɒv; əv]
But her conversation was chiefly with Leonard ; and the most silent of
但 她 对话 曾是 主要 和 伦纳德 ; 和 这 最多 沉默的 的
[ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈhɑːli] .
all was Harley .
全部 曾是 哈雷 .

但她主要还是和莱纳德说话；而最沉默寡言的是哈利。

[hiː; hi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['lɛnərdz] [wɔːm] [jet] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['eləkwəns] , — [ðæt] ['eləkwəns]
He sat listening to Leonard's warm yet unpretending eloquence , — that eloquence
他 卫星 聆听 到 伦纳德的 温暖的 然而 不加掩饰的 口才 , — 那 口才

[wɪtʃ] [fləʊz] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm]['dʒiːniəs] ,
which flows so naturally from genius ,
哪个 流量 所以 自然 从 天才 ,

他静静地聆听着伦纳德热情而朴实的雄辩——那种天才浑然天成的雄辩。

[wen] ['θʌrəli] [æt; ət][ɪts] [iːz] , [ænd; ənd] [nɒt] [tʃɪld] [bæk] [ɒn] [ɪt'self] [baɪ] [hɑːd] , [ˌʌn'simpəθaiziŋ]
when thoroughly at its ease , and not chilled back on itself by hard , unsympathizing
什么时候 彻底 在 它是 舒适 , 和 不是 冷藏 后退 在 本身 经过 难的 , 冷漠无情

['hɪərə(r)] ;
hearers ;
听众 ;

当它完全放松自在，并且没有被冷漠无情的听众所打击时；

['lɪsnd] , [jet] [mɔː(r)] [tʃɑːmd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [les] [prə'faʊnd] , [jet] [nəʊ] [les] ['ɜːnɪst] ,
listened , yet more charmed , to the sentiments less profound , yet no less earnest ,
听着 , 然而 更多的 迷住了 , 到 这 情感 较少的 深刻的 , 然而 不 较少的 认真 ,

— ['sentɪmənts] [səʊ] ['femənɪn] ,
— sentiments so feminine ,
— 情感 所以 女性 ,

听着，我更加被那些不那么深刻，但同样真挚的情感所打动——这些情感是如此的女性化。

[jet] [səʊ]['nəʊb(ə)l] , [wɪð] [wɪtʃ] [viːolɑːntɛz] [freʃ] ['vɜːdʒɪn] [hɑːt] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊɪts]
yet so noble , with which Violante's fresh virgin heart responded to the poet's
然而 所以 高贵 , 和 哪个 维奥兰特的 新鲜的 处女 心 回应 到 这 诗人的

['kɪndlɪŋ] [səʊl] .
kindling soul .
引火物 灵魂 .

然而，维奥兰特纯洁无瑕的心灵却如此高贵，与诗人炽热的灵魂产生了共鸣。

[ðəʊz] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl][hiː; hi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [wɜːld] ,
Those sentiments of hers were so unlike all he heard in the common world ,
那些 情感 的 她的 是 所以 与此不同 全部 他 听到 在 这 常见的 世界 ,

她的那些想法与他在寻常世界里听到的一切都截然不同。

[səʊ][ə'kɪn][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɒn] [juːθ] !
so akin to himself in his gone youth !
所以 类似的 到 他自己 在 他的 已消失 青年 !

和他年轻时的样子太像了！

[ə'keɪʒnəli] — [æt; ət][sʌm; səm] [haɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['lɒfti] [laɪn]
Occasionally — at some high thought of her own , or some lofty line
偶尔 — 在 一些 高的 想法 的 她 自己的 , 或者 一些 高远 线

[frɒm; frəm][ɪ'tæliən] [sɒŋ] ,
from Italian song ,
从 意大利语 歌曲 ,

偶尔——在她自己一些高尚的想法中，或者在意大利歌曲中一些优美的歌词中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['saɪtɪd] [wɪð] ['laɪtɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [mə'ləʊdiəs] ['æksents; æk'sents] — [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi]
that she cited with lighted eyes , and in melodious accents — occasionally he
那 她 引用 和 照明 眼睛 , 和 在 悦耳动听 口音 — 偶尔 他

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [hed] ,
reared his knightly head ,
饲养 他的 骑士精神 头 ,

她目光炯炯地引用着，语调悦耳动听——他偶尔也会抬起他骑士般的头颅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
and his lip quivered , as if he had heard the sound of a trumpet .
和 他的 唇 颤抖 , 作为 如果 他 有 听到 这 声音 的 一个 喇叭 .

他的嘴唇颤抖着，仿佛听到了号角声。

[ðə; ði] [i'nəːtnis] [ɒv; əv] [lɒŋ] [j'iəz] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .
The inertness of long years was shaken .
这 惰性 的 长的 年 曾是 摇晃 .

多年的沉寂被打破了。

[ðə; ði][hə'rəʊɪk] , [ðæt] [leɪ] [diːp] [bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [wɒz; wəz]
The Heroic , that lay deep beneath all the humours of his temperament , was
这 英勇 , 那 躺 深的 下面 全部 这 体液 的 他的 气质 , 曾是
[riːtʃt] , [ə'piːld] [tuː; tə] ;
reached , appealed to ;
达到 , 上诉 到 ;

他内心深处，隐藏在所有性情之下的英雄气概被唤醒、被唤起；

[ænd; ənd] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['raʊzɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and stirred within him , rousing up all the bright associations connected with it ,
和 搅拌 之内 他 , 振奋人心的 向上 全部 这 明亮的 协会 连接 和 它 ,
[ænd; ənd] [lɒŋ] ['dɔːmənt] .
and long dormant .
和 长的 休眠 .

并唤醒了他内心深处所有与之相关的、长期沉睡的美好回忆。

[wen] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , ['hɑːli]
When he arose to take leave , surprised at the lateness of the hour , Harley
什么时候 他 出现 到 拿 离开 , 惊讶 在 这 迟到 的 这 小时 , 哈雷
[sed] ,
said ,
说 ,

哈利起身告辞时，惊讶于时间已晚，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ,
in a tone that bespoke the sincerity of the compliment ,
在 一个 语气 那 定制 这 诚意 的 这 赞扬 ,

语气中充满了真诚的赞美之情。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
“ I thank you for the happiest hours I have known for years .
“ 我 感谢 你 为了 这 最快乐 小时 我 有 已知 为了 年 .

“感谢你带给我多年来最快乐的时光。”

” [hɪz; ɪz] [aɪ] [dwelt] [ɒn][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
” His eye dwelt on Violante as he spoke .
” 他的 眼睛 居住 在 维奥兰特 作为 他 辐 .

说话间，他的目光一直停留在维奥兰特身上。

[bʌt; bət] [tɪ'mɪdəti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊk] ;
But timidity returned to her with his words , at his look ;
但 胆怯 返回 到 她 和 他的 字 , 在 他的 看 ;

但听到他的话语，看到他的眼神，她又变得胆怯起来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [mjuːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bæʃfl] [gɜːl] [ðæt] [stʊd]
and it was no longer the inspired muse , but the bashful girl that stood
和 它 曾是 不 更长 这 灵感 沉思 , 但 这 害羞的 女孩 那 站立
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

站在他面前的不再是灵感迸发的缪斯，而是羞涩的少女。

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ” [ɑːskt] - , [dɪs'kɒnsələtli] , ['fɒləʊɪŋ]
“ And when shall I see you again ? ” asked Riccabocca , disconsolately , following
“ 和 什么时候 将 我 看 你 再次 ? ” 问 - , 沮丧地 , 下列的
[hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
his guest to the door .
他的 客人 到 这 门 .

“我什么时候才能再见到你呢? ”里卡博卡沮丧地问道，跟着客人走到门口。

“ [wen] ? [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ When ? Why , of course , to - morrow .
“ 什么时候 ? 为什么 , 的 课程 , 到 - 明天 .

“什么时候？当然是明天。”

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

再见！

[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .

我的朋友。

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːn] [jɔː(r); jə(r)]['eksaɪl][səʊ] ['peɪʃntli] , — [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
No wonder you have borne your exile so patiently , — with such a child !
不 想知道 你 有 出生 你的 流亡 所以 耐心 , — 和 这样的 一个 孩子 !

难怪你带着这样的孩子，能够如此耐心地忍受流放之苦！

” [hiː; hi] [tʊk] ['lɛnərdz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
” He took Leonard's arm , and walked with him to the inn where he had
” 他 采取 伦纳德的 手臂 , 和 步行 和 他 到 这 客栈 在哪里 他 有
[left] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
left his horse .
左边 他的 马 .

他挽着伦纳德的胳膊，陪他走到他把马留在的旅店。

['lenəd] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
Leonard spoke of Violante with enthusiasm .
伦纳德 辐 的 维奥兰特 和 热情 .

伦纳德热情地谈起了维奥兰特。

['hɑːli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Harley was silent .
哈雷 曾是 沉默的 .

哈雷沉默不语。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'trɪʃn] , ['ekwɪpɪdʒ]
The next day a somewhat old - fashioned , but exceedingly patrician , equipage
这 下一个 天 一个 有些 老的 - 造型 , 但 非常 贵族 , 装备
[stɒpt] [æt; ət] - ['gɑːd(ə)n] - [geɪt] .
stopped at Riccabocca's garden - gate .
停止 在 - 花园 - 门 .

第二天，一辆略显老式但又极其贵族气派的马车停在了里卡博卡的花园门口。

[ˈdʒɑːkəmoʊ] , [huː] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈbedruːm] [ˈwɪndəʊ] , [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈwaɪndɪŋ]
Giacomo , who , from a bedroom window , had caught sight of its winding
贾科莫 , WHO , 从 一个 卧室 窗户 , 有 捕捉 视线 的 它是 绕线
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
towards the house ,
向 这 房子 ,

贾科莫从卧室的窗户瞥见了它蜿蜒向房子的方向。

[wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ˌʌndɪˈfaɪnəbl] [ˈterə(r)] [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔːz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [wɔːlz] ,
was seized with undefinable terror when he beheld it pause before their walls ,
曾是 查获 和 无法定义的 恐怖 什么时候 他 观看 它 暂停 前 他们的 墙壁 ,

当他看到它在城墙前停顿时，心中涌起一股难以言喻的恐惧。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈsʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtl] .
and heard the shrill summons at the portal .
和 听到 这 尖锐 传票 在 这 门户网站 .

我听到了传送门那边传来的尖锐召唤声。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [im'plɔː] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][stɜː(r)] ,
He rushed into his master's presence , and implored him not to stir ,
他 匆忙 进入 他的 硕士学位 在场 , 和 恳求 他 不是 到 搅拌 ,

他冲到主人面前，恳求他不要动弹。

— [nɒt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɪŋɡres] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmɪz] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [mait]
— not to allow any one to give ingress to the enemies the machine might
— 不是 到 允许 任何 一 到 给 入口 到 这 敌人 这 机器 可能
[dɪsˈɡɔːdʒ] .
disgorge .
吐出 .

—不允许任何人向机器可能吐出的敌人提供入侵途径。

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I have heard , ” said he ,
“ 我 有 听到 , ” 说 他 ,

“我听说了,”他说。

“ [haʊ] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ˈɪtəli] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bəˈləʊnjə; bəˈlɒnjə] — [wɒz; wəz] [wʌns] [ˈteɪkən]
“ how a town in Italy — I think it was Bologna — was once taken
“ 如何 一个 镇 在 意大利 — 我 思考 它 曾是 博洛尼亚 — 曾是 一次 已采取
[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːd] ,
and given to the sword ,
和 给定 到 这 剑 ,

“意大利的一个城镇——我想是博洛尼亚——曾经被攻占并沦为刀剑之下的故事，

[baɪ] [ɪnˈkɔːʃəsli] [ədˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊdn] [hɔːs] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv] [ˌbɑːbəˈrɒsə] [ænd; ənd]
by incautiously admitting a wooden horse full of the troops of Barbarossa and
经过 不谨慎地 承认 一个 木制的 马 满的 的 这 军队 的 巴巴罗萨 和
[ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [bɒmz] [ænd; ənd] [ˈkɒŋɡriːv] [ˈrɑːkɪts] . ”
all manner of bombs and Congreve rockets . ”
全部 方式 的 炸弹 和 康格里夫 火箭 . ”

“他们不慎放进了一匹木马，里面装满了巴巴罗萨的军队、各种炸弹和康格里夫火箭。”

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈdɪfrəntli] [təʊld][ɪn][ˈvɜːdʒɪl] , ” [kwəʊθ] - , [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ The story is differently told in Virgil , ” quoth Riccabocca , peeping out of the
“ 这 故事 是 不同 讲述 在 维吉尔 , ” 引用 - , 偷窥 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“维吉尔对这个故事的叙述方式不同,”里卡博卡一边说着，一边从窗户里探出头来。

“ [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [lʊks] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ; [ˌʌn'luːs] ['pɔmpi] . ”
“ Nevertheless , the machine looks very large and suspicious ; unloose Pompey . ”
“ 尽管如此 , 这 机器 看起来 非常 大的 和 可疑的 ; 放开 庞贝 . ”

“然而，这台机器看起来非常庞大且可疑；放了庞贝。”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ['kʌlərɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [lɔːd] - ; [ai][hɪə(r)]
“ Father , ” said Violante , colouring , “ it is your friend , Lord L'Estrange ; I hear
“ 父亲 , ” 说 维奥兰特 , 染色 , “ 它 是 你的 朋友 , 主 - ; 我 听到
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] . ”
his voice . ”
他的 嗓音 . ”

“父亲,”维奥兰特脸色红润地说，“是您的朋友莱斯特兰奇勋爵；我听到了他的声音。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ”
“ Are you sure ? ”
“ 是 你 当然 ? ”

“你确定吗？ ”

“ [kwaɪt] .
“ Quite .
“ 相当 .

“相当。

[haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ? ”
How can I be mistaken ? ”
如何 能 我 是 错误 ? ”

我怎么会出错呢?

“ [gəʊ] , [ðen] , ['dʒɑːkəmoʊ] ; [bʌt; bət] [teɪk] ['pɔmpi] [wɪð] [ðiː] , — [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɪf]
“ Go , then , Giacomo ; but take Pompey with thee , — and give the alarm if
“ 去 , 然后 , 贾科莫 ; 但 拿 庞贝 和 你 , — 和 给 这 警报 如果
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] .
we are deceived .
我们 是 受骗 .

“那么，贾科莫，去吧；但带上庞培，——如果我们受骗了，就发出警报。”

” [bʌt; bət][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːd] - [wɒz; wəz] [siːn]
” But Violante was right ; and in a few moments Lord L'Estrange was seen
” 但 维奥兰特 曾是 正确的 ; 和 在 一个 很少 时刻 主 - 曾是 已见
['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
walking up the garden ,
步行 向上 这 花园 ,

“但维奥兰特说得没错；片刻之后，人们看到莱斯特兰奇勋爵正沿着花园走来。”

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [tuː; tə] [tuː] ['leɪdɪz] .
and giving the arm to two ladies .
和 给予 这 手臂 到 二 女士们 .

并扶着两位女士。

“ [ɑː] , ” [sed] - , [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [rəʊb] [raʊnd] [hɪm] , “ [gəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
“ Ah , ” said Riccabocca , composing his dressing - robe round him , “ go , my child ,
“ 啊 , ” 说 - , 构成 他的 敷料 - 长袍 圆形的 他 , “ 去 , 我的 孩子 ,
[ænd; ənd] ['sʌmən] [dʒi'maimə] .
and summon Jemima .
和 召唤 杰米玛 .

“啊,”里卡博卡一边说着，一边将睡袍裹在身上，“去吧，我的孩子，去叫杰米玛来。”

[mæn][tuː; tə][mæn] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['wʊmən] [tuː; tə] ['wʊmən] .
Man to man ; but , for Heaven's sake , woman to woman .
男人 到 男人 ; 但 , 为了 天 清酒 , 女士 到 女士 .

男人之间可以这样，但女人之间，拜托！

” [ˈhɑːli] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈhelən] , [ɪn] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
” Harley had brought his mother and Helen , in compliment to the ladies
” 哈雷 有 带来 他的 母亲 和 海伦 , 在 赞扬 到 这 女士们
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˈhaʊshəʊld] .
of his friend's household .
的 他的 朋友们 家庭 .

“哈利带着他的母亲和海伦，向他朋友家里的女眷们表示祝贺。

[ðə; ði] [praʊd] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ədˈvɜːsəti] ,
The proud countess knew that she was in the presence of Adversity ,
这 自豪的 伯爵夫人 知道 那 她 曾是 在 这 在场 的 逆境 ,

这位骄傲的伯爵夫人知道自己正身处逆境之中。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [səˈluːt] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [les] [rɪˈspektfl] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð]
and her salute to Riccabocca was only less respectful than that with
和 她 礼炮 到 - 曾是 仅有的 较少的 尊重 比 那 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendəd] [ˈhɒmɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒvrɪn] .
which she would have rendered homage to her sovereign .
哪个 她 会 有 渲染 尊敬 到 她 主权 .

她向里卡博卡致敬的敬礼，与她向君主致敬的敬礼相比，也毫不逊色。

[bʌt; bət] - , [ˈɔːlweɪz] [ˈgælənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seks] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] ,
But Riccabocca , always gallant to the sex that he pretended to despise ,
但 - , 总是 英勇 到 这 性别 那 他 假装 到 鄙视 ,

但是里卡博卡，尽管假装鄙视女性，却始终对她们彬彬有礼。

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [ɪn] [ˈserəməni] ;
was not to be outdone in ceremony ;
曾是 不是 到 是 胜过 在 仪式 ;

在礼仪方面也不甘示弱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈedifai] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ]
and the bow which replied to the courtesy would have edified the rising
和 这 弓 哪个 回复 到 这 礼貌 会 有 受启发 这 上升
[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

而以鞠躬回应礼节，则足以启迪后世。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [sʌtʃ] [səˈvaɪvɪŋ] [ˈrelɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kɔːt] [ˈbriːdɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [ˈlɪŋgə(r)] [jet]
and delighted such surviving relics of the old Court breeding as may linger yet
和 高兴极了 这样的 幸存 遗物 的 这 老的 法庭 选育 作为 可能 萦绕 然而
[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [pɒmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfəʊbʊəg] [ˌes ˈtiː] . [dʒɜːrˈmeɪn] .
amidst the gloomy pomp of the Faubourg St . Germain .
在……之中 这 阴沉 盛大场面 的 这 郊区 英石 . 杰曼 .

令那些在圣日耳曼郊区阴郁的奢华氛围中仍然残存的旧宫廷教养遗迹感到欣喜。

[ðiːz] [djuːz] [peɪd] [tuː; tə] [ˈetɪkət] , [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ˈbriːfli] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈhelən] [æz; əz] [mɪs]
These dues paid to etiquette , the countess briefly introduced Helen as Miss
这些 会费 有薪酬的 到 礼仪 , 这 伯爵夫人 简要地 介绍 海伦 作为 错过
[ˈdɪg.bi] ,
Digby ,
迪格比 ,

出于礼节考虑，伯爵夫人简短地将海伦介绍为迪格比小姐。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈeksaɪl] .
and seated herself near the exile .
和 坐着 她自己 靠近 这 流亡 .

她坐在流放者附近。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðə; ði] [tuː] ['eldə(r)] ['pɜːsənɪdʒz] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
In a few moments the two elder personages became quite at home with each other ;
在 一个 很少 时刻 这 二 长老 人物 成为 相当 在 家 和 每个 其他 ;

片刻之后，两位长者便彼此熟络起来；

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [pə'hæps] - [hæd; həd] ['nevə(r)] , [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] ,
and , really , perhaps Riccabocca had never , since we have known him ,
和 , 真的 , 也许 - 有 绝不 , 自从 我们 有 已知 他 ,

而且，或许自从我们认识里卡博卡以来，他从未有过这样的事。

[ʃəʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['fɔːm(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] .
showed to such advantage as by the side of his polished , but somewhat formal visitor .
显示 到 这样的 优势 作为 经过 这 边 的 他的 抛光 , 但 有些 正式的 游客 .

在他那位举止优雅但略显拘谨的访客身边，这种优势展现得淋漓尽致。

[bəuθ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] , [ɪl] - [bred] [eɪdʒ] !
Both had lived so little with our modern , ill - bred age !
两个都 有 居住地 所以 小的 和 我们的 现代的 , 患病的 - 繁殖 年龄 !

他们俩都太不了解我们这个现代社会，太缺乏教养了！

[ðeɪ] [tʊk] [aʊt] [ðeə(r)] ['mænəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [reɪs] ,
They took out their manners of a former race ,
他们 采取 出去 他们的 礼仪 的 一个 以前的 种族 ,

他们恢复了先前种族的礼仪，

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] ['eərɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [faɪn] [leɪs] [ænd; ənd] [suː'pɜːb] [brə'keɪd] .
with a sort of pride in airing once more such fine lace and superb brocade .
和 一个 种类 的 自豪 在 播出 一次 更多的 这样的 美好的 蕾丝 和 高超 锦缎 .

带着一丝自豪，再次展出如此精美的蕾丝和华丽的锦缎。

- [geɪv] [truːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃruːd] [bʌt; bət] ['həʊmli] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒvɜːbz] ,
Riccabocca gave truce to the shrewd but homely wisdom of his proverbs ,
- 给予 休战 到 这 精明 但 家常的 智慧 的 他的 谚语 ,

里卡博卡接受了他那些精明却又朴实无华的谚语的智慧，

[pə'hæps] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] [di'nauns] ['prɒvɜːbz] [æz; əz] ['vʌlgə(r)] ; [ænd; ənd] [gɔːnt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ,
perhaps he remembered that Lord Chesterfield denounces proverbs as vulgar ; and gaunt though his figure ,
也许 他 记得 那 主 切斯特菲尔德 谴责 谚语 作为 庸俗 ; 和 瘦削 尽管 他的 数字 ,

或许他记得切斯特菲尔德勋爵曾斥责谚语庸俗；尽管他身形消瘦，

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['elɪgənt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [rəʊb] ,
and far from elegant though his dressing - robe ,
和 远的 从 优雅的 尽管 他的 敷料 - 长袍 ,

他的睡袍虽然称不上优雅，但

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [spəʊk] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [seɪ'njɜː] ,
there was that about him which spoke undeniably of the grand seigneur ,
那里 曾是 那 关于 他 哪个 辐 无可否认 的 这 盛大 领主 ,

他身上有一种气质，无可否认地体现了贵族风范。

— [ɒv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] [diː] - [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['fəʊtɜːɪ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - .
— of one to whom a Marquis de Dangeau would have offered a fauteuil by the side of the Rohans and Montmorencies .
— 的 一 到 谁 一个 侯爵 德 - 会 有 提供 一个 扶手椅 经过 这 边 的 这 - 和 - .

——一位侯爵德·丹若会向他赠送扶手椅，与罗昂家族和蒙莫朗西家族并肩而立。

['miːnwaɪl] ['helən] [ænd; ənd] ['hɑːli] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊθ]
Meanwhile Helen and Harley seated themselves a little apart , and were both
同时 海伦 和 哈雷 坐着 他们自己 一个 小的 除 , 和 是 两个都
['saɪlənt] , — [ðə; ði] [fɜːst] ,
silent , — the first ,
沉默的 , — 这 第一的 ,

与此同时，海伦和哈利稍稍分开坐下，两人都沉默不语——前者……

[frɒm; frəm] [tɪ'mɪdəti] ; [ðə; ði] ['sekənd] , [frɒm; frəm] [æb'strækʃn] .
from timidity ; the second , from abstraction .
从 胆怯 ; 这 第二 , 从 抽象 .

一是出于胆怯；二是出于抽象思维。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['hɑːli] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , —
At length the door opened , and Harley suddenly sprang to his feet , —
在 长度 这 门 打开 , 和 哈雷 突然 弹簧 到 他的 脚 , —
[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ænd; ənd] [dʒi'maimə] ['entəd] .
Violante and Jemima entered .
维奥兰特 和 杰米玛 进入 .

门终于开了，哈利猛地跳了起来——维奥兰特和杰米玛走了进来。

['leɪdi] - [aɪz] [fɜːst] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ,
Lady Lansinere's eyes first rested on the daughter ,
女士 - 眼睛 第一的 休息 在 这 女儿 ,

兰西娜夫人的目光首先落在了女儿身上，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [sə'praɪz] ;
and she could scarcely refrain from an exclamation of admiring surprise ;
和 她 可以 几乎 避免 从 一个 感叹 的 钦佩 惊喜 ;
[bʌt; bət] [ðen] ,
but then ,
但 然后 ,

她几乎忍不住发出了一声赞叹的惊叹；但是，

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - ['sʌmwɒt] ['hʌmb(ə)l] , [jet] [nɒt] [əb'siːkwiəs]
when she caught sight of Mrs . Riccabocca's somewhat humble , yet not obsequious
什么时候 她 捕捉 视线 的 太太 . - 有些 谦逊的 , 然而 不是 低三下四
[miːn] , — ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,
mien , — looking a little shy ,
面容 , — 寻找 一个 小的 害羞的 ,

当她看到里卡博卡太太略显谦逊却不谄媚的神态——看起来还有点羞涩——

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['həʊmli] , [jet] [stɪl] ['θʌrəli] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ([ðəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] , ['rʊərəl]
a little homely , yet still thoroughly a gentlewoman (though of your plain , rural
一个 小的 家常的 , 然而 仍然 彻底 一个 淑女 (尽管 的 你的 清楚的 , 乡村的
[kaɪnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒiːnəs]) ,
kind of that genus) ,
种类 的 那 属) ,

她外表略显朴素，但仍然是一位十足的淑女（尽管是那种朴素的、乡村风格的淑女）。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sævwɑːr] [vivʁ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld]
she turned from the daughter , and with the savoir vivre of the fine old
她 转向 从 这 女儿 , 和 和 这 知识 生活 的 这 美好的 老的
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

她转过身，不再理会女儿，带着老派上流社会人士特有的生活礼仪，

[peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [rɪˈspekts] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] ; [rɪˈspekts] [ˈlɪtərəli] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)]
paid her first respects to the wife ; respects literally , for her manner
有薪酬的 她 第一的 尊重 到 这 妻子 ; 尊重 字面上地 , 为了 她 方式
[ɪmˈplaɪd] [rɪˈspekt] , — [bʌt; bət]
implied respect , — but
暗示 尊重 , — 但

她首先向女主人表示敬意；这里说的敬意是字面意义上的，因为她的举止就带有敬意——但是

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [kaɪnd] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkɔːdiəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn]
it was more kind , simple , and cordial than the respect she had shown
它 曾是 更多的 种类 , 简单的 , 和 亲切 比 这 尊重 她 有 所示
[tuː; tə] - ;
to Riccabocca ;
到 - ;

这比她对里卡博卡所表现出的尊重更加友善、朴实和热情；

[æz; əz] [ðə; ði] [seɪdʒ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [sed] , [hɪə(r)] “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈwʊmən] .
as the sage himself had said , here “ it was Woman to Woman .
作为 这 圣人 他自己 有 说 , 这里 “ 它 曾是 女士 到 女士 .

正如这位圣人自己所说，这里“是女人对女人”。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [viːolɑːntɛz] [hænd] [ɪn] [bəʊθ] [hɜːz] ,
” And then she took Violante's hand in both hers ,
” 和 然后 她 采取 维奥兰特的 手 在 两个都 她的 ,

然后她双手握住了维奥兰特的手，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv]
and gazed on her as if she could not resist the pleasure of
和 凝视 在 她 作为 如果 她 可以 不是 抵抗 这 乐趣 的
[ˈkɔntempleitɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈbjuːti] .
contemplating so much beauty .
沉思 所以 很多 美丽 .

她凝视着她，仿佛无法抗拒欣赏如此美景的乐趣。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [saɪ] ,
“ My son , ” she said softly , and with a half sigh ,
“ 我的 儿子 , ” 她 说 轻轻 , 和 和 一个 一半 叹 ,

“我的儿子,”她轻声说道，并叹了口气。

— “ [maɪ] [sʌn] [ɪn] [veɪn] [təʊld] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈpraɪzd] .
— “ my son in vain told me not to be surprised .
— “ 我的 儿子 在 徒劳 讲述 我 不是 到 是 惊讶 .

“我儿子徒劳地告诉我不要感到惊讶。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [nəʊn] [riˈæləti] [ɪkˈsiːd] [dɪˈskrɪpʃn] !
This is the first time I have ever known reality exceed description !
这 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 已知 现实 超过 描述 !

这是我第一次感受到现实远超语言描述！

” [viːolɑːntɛz] [blʌʃ] [hɪə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði]
” Violante's blush here made her still more beautiful ; and as the
” 维奥兰特的 脸红 这里 制成 她 仍然 更多的 美丽的 ; 和 作为 这
[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] - ,
countess returned to Riccabocca ,
伯爵夫人 返回 到 - ,

“维奥兰特脸红的样子让她更加美丽动人；当伯爵夫人回到里卡博卡身边时，

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [ˈhɛlənz] [saɪd] .
she stole gently to Helen's side .
她 偷窃 轻轻地 到 海伦的 边 .

她轻轻地走到海伦身边。

“ [mɪs] ['dɪg.bi] , [maɪ] [wɔːd] , ” [sed] ['hɑːli] , ['pɔɪntɪdli] ,
“ Miss Digby , my ward , ” said Harley , pointedly ,
“ 错过 迪格比 , 我的 病房 , ” 说 哈雷 , 尖锐地 ,

“迪格比小姐，我的监护人，”哈利意味深长地说。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] ['helən] [tuː; tə]
observing that his mother had neglected her duty of presenting Helen to
观察 那 他的 母亲 有 被忽视的 她 责任 的 呈现 海伦 到
[ðə; ði] ['leɪdɪz] .
the ladies .
这 女士们 .

他注意到他的母亲疏忽了将海伦介绍给女士们的职责。

[hiː; hi] [ðen] [,riː'siːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'vəːs] [wɪð] ['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braɪt]
He then reseated himself , and conversed with Mrs . Riccabocca ; but his bright
他 然后 重新就座 他自己 , 和 交谈 和 太太 . - ; 但 他的 明亮的
,
,
,

他随后重新坐下，与里卡博卡夫人交谈起来；但他明亮的，

[kwɪk] [aɪ] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] .
quick eye glanced over at the two girls .
快的 眼睛 瞥了一眼 超过 在 这 二 女孩们 .

他眼角迅速瞥了一眼那两个女孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] — [ænd; ənd] [juːθ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði]
They were about the same age — and youth was all that , to the
他们 是 关于 这 相同的 年龄 — 和 青年 曾是 全部 那 , 到 这
[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [aɪ] ,
superficial eye ,
浅 眼睛 ,

他们年龄相仿——在肤浅的人看来，青春就是一切。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] ['kɒmən] .
they seemed to have in common .
他们 似乎 到 有 在 常见的 .

他们似乎有一些共同点。

[ə; eɪ]['greɪtə(r)]['kɒntrɑːst][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [streɪndʒ] , [bəʊθ]
A greater contrast could not well be conceived ; and , what is strange , both
一个 更大的 对比 可以 不是 出色地 是 构思 ; 和 , 什么 是 奇怪的 , 两个都
[geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
gained by it .
获得 经过 它 .

再也想象不到比这更鲜明的对比了；奇怪的是，双方都从中受益。

[viːolɑːntɛz] ['brɪliənt] ['lʌvlinəs] [siːmd] [jet] [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɛlənz] [feə(r)] , ['dʒent(ə)l] [feɪs]
Violante's brilliant loveliness seemed yet more dazzling , and Helen's fair , gentle face
维奥兰特的 杰出的 可爱 似乎 然而 更多的 耀眼的 , 和 海伦的 公平的 , 温和的 脸
[jet] [mɔː(r)] ['wɪnɪŋ] .
yet more winning .
然而 更多的 获胜 .

维奥兰特的绝世美貌似乎更加耀眼夺目，海伦的白皙温柔的脸庞也更加动人迷人。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [mɪkst] [mʌtʃ] [wɪð] [gɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ;
Neither had mixed much with girls of her own age ;
两者都不 有 混合 很多 和 女孩们 的 她 自己的 年龄 ;

她们俩都很少和同龄女孩交往；

[iːtʃ]	[tʊk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[æt; ət]	[fɜːst]	[saɪt]	.
each	**took**	**to**	**the**	**other**	**at**	**first**	**sight**	**.**
每个	采取	到	这	其他	在	第一的	视线	.

他们一见钟情。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[les]	[ʃaɪ]	,	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	.
Violante	**,**	**as**	**the**	**less**	**shy**	**,**	**began**	**the**	**conversation**	**.**
维奥兰特	,	作为	这	较少的	害羞的	,	开始	这	对话	.

维奥兰特比较不害羞，于是先开了口。

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[hɪz; ɪz]	[wɔːd]	,	—	[lɔːd]	-	?	”
“	**You**	**are**	**his**	**ward**	**,**	**—**	**Lord**	**L'Estrange's**	**?**	**”**
“	你	是	他的	病房	,	—	主	-	?	”

“你是他的养子吗？——莱斯特兰奇勋爵的养子？”

“	[jes]	.	”
“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“	[pə'hæps]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[wɪð]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	['ɪtəli]	?	”
“	**Perhaps**	**you**	**came**	**with**	**him**	**from**	**Italy**	**?**	**”**
“	也许	你	来了	和	他	从	意大利	?	”

“或许你是和他一起从意大利来的？”

“	[nəʊ]	,	[nɒt]	[ɪg'zæktli]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪn]	['ɪtəli]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[j'iəz]	.	”
“	**No**	**,**	**not**	**exactly**	**;**	**but**	**I**	**have**	**been**	**in**	**Italy**	**for**	**some**	**years**	**.**	**”**
“	不	,	不是	确切地	;	但	我	有	到过	在	意大利	为了	一些	年	.	”

“不，也不完全是；但我确实在意大利待过几年了。”

“	[ɑː]	!	[juː; jʊ]	[rɪ'gret]	—	[neɪ]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['fuːlɪʃ]	—	[juː; jʊ]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['neɪtɪv]	[lænd]	.
“	**Ah**	**!**	**you**	**regret**	**—**	**nay**	**,**	**I**	**am**	**foolish**	**—**	**you**	**return**	**to**	**your**	**native**	**land**	**.**
“	啊	!	你	后悔	—	不	,	我	是	愚蠢	—	你	返回	到	你的	本国的	土地	.

“啊！你后悔了——不，我真是愚蠢——你回到了你的故乡。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[skaɪz]	[ɪn]	['ɪtəli]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]
But	**the**	**skies**	**in**	**Italy**	**are**	**so**
但	这	天空	在	意大利	是	所以

但意大利的天空如此

[bluː]	,	—	[hɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[æz; əz]	[ɪf]	['neɪtʃə(r)]	['wɒntɪd]	['kʌləs]	.	”
blue	**,**	**—**	**here**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**Nature**	**wanted**	**colours**	**.**	**”**
蓝色的	,	—	这里	它	似乎	作为	如果	自然	通缉	颜色	.	”

蓝色——这里似乎大自然想要色彩。

“	[lɔːd]	-	[sez]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	['veri]	[jʌŋ]	[wen]	[juː; jʊ]	[left]	['ɪtəli]	;	[juː; jʊ]	[rɪ'membə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	.
“	**Lord**	**L'Estrange**	**says**	**that**	**you**	**were**	**very**	**young**	**when**	**you**	**left**	**Italy**	**;**	**you**	**remember**	**it**	**well**	**.**
“	主	-	说道	那	你	是	非常	年轻的	什么时候	你	左边	意大利	;	你	记住	它	出色地	.

“莱斯特兰奇勋爵说你离开意大利时年纪很小；你对此记忆犹新。”

[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[prɪ'fɜːz]	['ɪtəli]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	.	”
He	**,**	**too**	**,**	**prefers**	**Italy**	**to**	**England**	**.**	**”**
他	,	也	,	偏好	意大利	到	英格兰	.	”

他也更喜欢意大利而不是英国。

“	[hiː; hi]	!	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	!	”
“	**He**	**!**	**Impossible**	**!**	**”**
“	他	!	不可能的	!	”

“天哪！不可能！”

“ [waɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [feə(r)] ['skeptɪk] ? ” [kraɪd] ['hɑːli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
“ Why impossible , fair sceptic ? ” cried Harley , interrupting himself in the midst of
“ 为什么 不可能的 ，公平的 怀疑论者 ？ ” 哭 哈雷 ， 打断 他自己 在 这 中间 的
[ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][dʒi'maimə] .
a speech to Jemima .
一个 演讲 到 杰米玛 .

“为什么不可能，公正的怀疑论者？”哈利突然打断了自己对杰米玛的讲话，喊道。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][hæd; həd] [nɒt] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ]
Violante had not dreamed that she could be overheard — she was speaking
维奥兰特 有 不是 梦见 那 她 可以 是 无意中听到 — 她 曾是 请讲
[ləʊ] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] ,
low ; but , though visibly embarrassed ,
低的 ； 但 ， 尽管 明显地 尴尬的 ，

维奥兰特做梦也没想到自己说话会被人听到——她说话声音很小；但是，尽管她明显感到尴尬，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'stɪŋktli] ,
she answered distinctly ,
她 回答 明显地 ，

她清晰地回答道：

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['nəʊblɪst][kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l][maɪndz] .
“ Because in England there is the noblest career for noble minds .
“ 因为 在 英格兰 那里 是 这 最高贵 职业 为了 高贵 思想 .

因为在英国，有最适合高尚心灵的崇高职业。

” ['hɑːli] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] ,
” Harley was startled , and replied , with a slight sigh ,
” 哈雷 曾是 惊慌 ， 和 回复 ， 和 一个 轻微 叹 ，

哈利吓了一跳，轻轻叹了口气，回答道：

“ [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
“ At your age I should have said as you do .
“ 在 你的 年龄 我 应该 有 说 作为 你 做 .

“到了你这个年纪，我应该像你一样说。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪŋɡlənd] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪz][səʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['nəʊb(ə)l][maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli]['dʒɒs(ə)l] [iːtʃ]
But this England of ours is so crowded with noble minds that they only jostle each
但 这 英格兰 的 我们的 是 所以 挤 和 高贵 思想 那 他们 仅有的 推搡 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ，

但是我们这个英格兰到处都是才华横溢的人，他们只会互相竞争、互相掣肘。

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɪz][wʌn] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] . ”
and the career is one cloud of dust . ”
和 这 职业 是 一 云 的 灰尘 . ”

而职业生涯就像一团尘埃。

“ [səʊ] , [ai][hæv; həv] [riːd] , [siːm] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə]
“ So , I have read , seems a battle to a common soldier , but not to
“ 所以 ，我 有 读 ， 似乎 一个 战斗 到 一个 常见的 士兵 ， 但 不是 到
[ðə; ði] [tʃiːf] . ”
the chief . ”
这 首席 . ”

“我读到过，这在普通士兵看来是一场战斗，但在指挥官看来却并非如此。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɡʊd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] , [ai] [siː] .
“ You have read good descriptions of battles , I see .
“ 你 有 读 好的 描述 的 战斗 ，我 看 .

“看来你读过很多关于战争的精彩描写。”

" ['mɪsɪz] . - , [huː] [θɔːt] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ə; eɪ] [tɔːnt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['dɔːtərz]
" Mrs . Riccabocca , who thought this remark a taunt upon her step - daughter's
" 太太 . - , WHO 想法 这 评论 一个 嘲讽 之上 她 步 - 女儿的
['stʌdiz] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [viːolaːntɛz] [rɪ'liːf] .
studies , hastened to Violante's relief .
研究 , 加快 到 维奥兰特的 宽慰 .

"里卡博卡夫人认为这句话是对她继女学业的嘲讽，于是赶紧上前安慰维奥兰特。"

" [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz]
" Her papa made her read the history of Italy , and I believe that is
" 她 爸爸 制成 她 读 这 历史 的 意大利 , 和 我 相信 那 是
[fʊl] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz] .
full of battles .
满的 的 战斗 .

"她爸爸让她读意大利历史，我相信那段历史充满了战争。"

" ['hɑːli] . — " [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
" HARLEY . — " All history is , and all women are fond of war and of
" 哈雷 . — " 全部 历史 是 , 和 全部 女性 是 喜爱 的 战争 和 的
['wɒrɪəz] .
warriors .
战士 .

哈雷——"所有历史都是如此，所有女人都喜欢战争和战士。"

[ai] ['wʌndə(r)] [waɪ] ?
I wonder why ?
我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么?

" [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['helən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" VIOLANTE (turning to Helen , and in a very low voice ,
" 维奥兰特 (转弯 到 海伦 , 和 在 一个 非常 低的 嗓音 ,

"维奥兰特（转向海伦，低声说道）:

[rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['hɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðɪs] [taɪm]) . — " [wiː; wi] [kæn; kən] [ges] [waɪ] , — [kæn; kən]
resolved that Harley should not hear this time) . — " We can guess why , — can
已解决 那 哈雷 应该 不是 听到 这 时间) . — " 我们 能 猜测 为什么 , — 能
[wiː; wi] [nɒt] ?
we not ?
我们 不是 ?

决定这次不让哈雷听到。——"我们可以猜到为什么，——对吧? "

" ['hɑːli] (['hɪərɪŋ] ['evri] [wɜːd] ,
" HARLEY (hearing every word ,
" 哈雷 (听力 每一个 单词 ,

"哈雷（听到了每一个字，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['wɪspərɪŋ] ['gæləri]) . — " [ɪf] [juː; jʊ]
as if it had been spoken in St . Paul's Whispering Gallery) . — " If you
作为 如果 它 有 到过 说 在 英石 . 保罗的 耳语 画廊) . — " 如果 你
[kæn; kən] [ges] , ['helən] ,
can guess , Helen ,
能 猜测 , 海伦 ,

仿佛是从圣保罗教堂的回音廊里说出来的一样。——"如果你能猜到，海伦，

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
pray tell me .
祈祷 告诉 我 .

请告诉我。

" ['helən] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] , [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] [smaɪl] [ðæn; ðən]
" HELEN (shaking her pretty head , and answering with a livelier smile than
" 海伦 (摇晃 她 漂亮的 头 , 和 回答 和 一个 更活泼 微笑 比
['juːʒuəl]) . — " [bʌt; bət]
usual) . — " But
通常) . — " 但

海伦（摇了摇头，笑容比平时更加灿烂）——“但是

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] ['wɒrɪəz] .
I am not fond of war and warriors .
我 是 不是 喜爱 的 战争 和 战士 .

我并不喜欢战争和战士。

" ['hɑːli] ([tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]) . — " [ðen] [ai][mʌst; məst] [ə'piːl] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [self] -
" HARLEY (to Violante) . — " Then I must appeal at once to you , self -
" 哈雷 (到 维奥兰特) . — " 然后 我 必须 上诉 在 一次 到 你 , 自己 -
[kən'vɪktɪd] [bə'ləʊnə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
convicted Bellona that you are .
已定罪 贝洛娜 那 你 是 .

“哈雷（对维奥兰特说）——“那么我必须立刻向你求助，你这个自以为是的贝洛娜。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kruːəlti] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌdɪspə'zɪʃn] ?
Is it from the cruelty natural to the female disposition ?
是 它 从 这 残酷 自然的 到 这 女性 处置 ?

是源于女性天性中的残忍吗?

" [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ([wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf]) .
" VIOLANTE (with a sweet musical laugh) .
" 维奥兰特 (和 一个 甜的 音乐 笑) .

“维奥兰特（发出甜美的音乐般的笑声）。

" [frɒm; frəm] [tuː] [prəu'pensiti] [stɪl] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" From two propensities still more natural to it .
" 从 二 倾向 仍然 更多的 自然的 到 它 .

“从两种更自然的倾向来看。

" ['hɑːli] . — " [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] : [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
" HARLEY . — " YOU puzzle me : what can they be ?
" 哈雷 . — " 你 谜 我 : 什么 能 他们 是 ?

哈雷——“你让我很困惑：它们会是什么呢？”

" [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] . — " ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi] ['pɪti] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ðə; ði]
" VIOLANTE . — " Pity and admiration ; we pity the weak and admire the
" 维奥兰特 . — " 遗憾 和 钦佩 ; 我们 遗憾 这 虚弱的 和 钦佩 这
[breɪv] .
brave .
勇敢的 .

维奥兰特——“怜悯与钦佩；我们怜悯弱者，钦佩勇者。

" ['hɑːli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Harley inclined his head , and was silent .
" 哈雷 倾斜 他的 头 , 和 曾是 沉默的 .

哈利微微颔首，沉默不语。

['leɪdi] - [hæd; həd] [sə'spendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] - [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
Lady Lansmere had suspended her conversation with Riccabocca to listen to
女士 - 有 暂停 她 对话 和 - 到 听 到
[ðɪs] ['daɪəlɒg] .
this dialogue .
这 对话 .

兰斯米尔夫人暂停了与里卡博卡的谈话，转而倾听这段对话。

“ [ˈtʃɑːmɪŋ] !
“ Charming !
“ 迷人 !

“迷人！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [wɒt] [hæz; həz][ˈɒf(ə)n] [pəˈplekst] [ˌem ˈiː] .
“ You have explained what has often perplexed me .
“ 你 有 解释 什么 有 经常 困惑 我 .

“你解释了我一直以来困惑不解的事情。”

[ɑː] , [ˈhɑːli] , [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈsætaɪə(r)][ɪz] [ˈfɔɪld] :
Ah , Harley , I am glad to see that your satire is foiled :
啊 , 哈雷 , 我 是 高兴的 到 看 那 你的 讽刺 是 挫败 :

啊，哈雷，我很高兴看到你的讽刺失败了：

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðæt] . ”
you have no reply to that . ”
你 有 不 回复 到 那 . ”

你对此无言以对。

“ [nəʊ] ; [ai] [ˈwɪlɪŋli] [əʊn] [maɪˈself] [dɪˈfiːtɪd] , [tuː] [glæd][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] - [ˈpɪti] ,
“ No ; I willingly own myself defeated , too glad to claim the signorina's pity ,
“ 不 ; 我 心甘情愿 自己的 我 战败 , 也 高兴的 到 宣称 这 - 遗憾 ,

“不，我甘愿认输，我太乐意博取小姐的怜悯了。”

[sɪns] [maɪ][ˈkæv(ə)lri] [sɔːd] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
since my cavalry sword hangs on the wall ,
自从 我的 骑兵 剑 悬挂 在 这 墙 ,

因为我的骑兵佩剑挂在墙上，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [prɪˈtens] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
and I can have no longer a professional pretence to her admiration .
和 我 能 有 不 更长 一个 专业的 虚伪 到 她 钦佩 .

我再也无法假装对她表示钦佩了。

” [hiː; hi] [ðen] [rəʊz] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” He then rose , and glanced towards the window .
” 他 然后 玫瑰 , 和 瞥了一眼 向 这 窗户 .

然后他站起身，朝窗外望去。

“ [bʌt; bət][ai] [siː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [fəˈmɪdəb(ə)l] [dɪˈspjuːtənt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈkɒŋkərə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ɪz]
“ But I see a more formidable disputant for my conqueror to encounter is
“ 但 我 看 一个 更多的 强大 争议方 为了 我的 征服者 到 遇到 是
[ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
coming into the field ,
未来 进入 这 场地 ,

“但我认为，我的征服者将要面对的，是一个更加强大的对手，他即将进入战场。”

— [wʌn] [huːz] [prəˈfeʃn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˈsʌbstɪtjuːt] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [rəʊˈmæns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]
— one whose profession it is to substitute some other romance for that of
— 一 谁 职业 它 是 到 代替 一些 其他 浪漫 为了 那 的
[kæmp][ænd; ənd] [siːdʒ] . ”
camp and siege . ”
营 和 围城 . ”

——他的职业就是用其他浪漫故事来代替战俘营和围城战的故事。

“	[ˈaʊə(r)]	[frend]	[ˈlenəd]	,	”	[sed]	-	,	[ˈtɜːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ˈɔːlsəʊ]	[təˈwɔːdz]	[ðə; ði]	[ˈwɪndəʊ]
“	**Our**	**friend**	**Leonard**	**,**	**”**	**said**	**Riccabocca**	**,**	**turning**	**his**	**eye**	**also**	**towards**	**the**	**window**
“	我们的	朋友	伦纳德	,	”	说	-	,	转弯	他的	眼睛	还	向	这	窗户

.
.
.

“我们的朋友莱昂纳德,”里卡博卡说着，也把目光转向了窗外。

“	[truː]	;	[æz; əz]	[kwɪˈveɪdoʊ]	[sez]	,	[ˈwɪtɪli]	,	-	[ˈevə(r)]	[sɪns]	[ðeə(r)]	[hæz; həz]	[biːn]	[səʊ]	[ɡreɪt]
“	**True**	**;**	**as**	**Quevedo**	**says**	**,**	**wittily**	**,**	**'**	**Ever**	**since**	**there**	**has**	**been**	**so**	**great**
“	真的	;	作为	克韦多	说道	,	机智地	,	-	曾经	自从	那里	有	到过	所以	伟大的

[ə; eɪ]	[dɪˈmɑːnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[taɪp]	,
a	**demand**	**for**	**type**	**,**
一个	要求	为了	类型	,

“没错；正如奎维多诙谐地说道：‘自从人们对活字印刷的需求如此之大以来，

[ðeə(r)]	[hæz; həz]	[biːn]	[mʌtʃ]	[les]	[liːd]	[tuː; tə]	[speə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈkænən]	-	[bɔːlz]	.	-
there	**has**	**been**	**much**	**less**	**lead**	**to**	**spare**	**for**	**cannon**	**-**	**balls**	**.**	**'**
那里	有	到过	很多	较少的	带领	到	空闲的	为了	大炮	-	球	.	-

用于制造炮弹的铅已经大大减少了。

”	[hɪə(r)]	[ˈlenəd]	[ˈentəd]	.
”	**Here**	**Leonard**	**entered**	**.**
”	这里	伦纳德	进入	.

“这时，伦纳德走了进来。”

[ˈhɑːli]	[hæd; həd]	[sent]	[ˈleɪdi]	-	[ˈfʊtmən]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	,	[ðæt]	[prɪˈpeəd]	[hɪm]
Harley	**had**	**sent**	**Lady**	**Lansmere's**	**footman**	**to**	**him**	**with**	**a**	**note**	**,**	**that**	**prepared**	**him**
哈雷	有	发送	女士	-	男仆	到	他	和	一个	笔记	,	那	准备	他

[tuː; tə]	[miːt]	[ˈhelən]	.
to	**meet**	**Helen**	**.**
到	见面	海伦	.

哈利派兰斯米尔夫人的侍从给他送去一张纸条，让他做好与海伦见面的准备。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
As	**he**	**came**	**into**	**the**	**room**	**,**
作为	他	来了	进入	这	房间	,

他走进房间时，

[ˈhɑːli]	[tʊk]	[hɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	[ænd; ənd]	[led]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ˈleɪdi]	-	.
Harley	**took**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**and**	**led**	**him**	**to**	**Lady**	**Lansmere**	**.**
哈雷	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	到	女士	-	.

哈利牵着他的手，把他带到了兰斯米尔夫人面前。

“	[ðə; ði]	[frend]	[ɒv; əv]	[huːm]	[ai]	[spəʊk]	.
“	**The**	**friend**	**of**	**whom**	**I**	**spoke**	**.**
“	这	朋友	的	谁	我	辐	.

“我提到的那位朋友。

[ˈwelkəm]	[hɪm]	[naʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[seɪk]	,	[ˈevə(r)]	[ˈɑːftə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	;	”	[ænd; ənd]	[ðen]	,
Welcome	**him**	**now**	**for**	**my**	**sake**	**,**	**ever**	**after**	**for**	**his**	**own**	**;**	**”**	**and**	**then**	**,**
欢迎	他	现在	为了	我的	清酒	,	曾经	后	为了	他的	自己的	;	”	和	然后	,

现在为了我，欢迎他，以后也为了他自己;”然后，

[ˈskeəsli]	[əˈlaʊɪŋ]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntɪsɪz]	[ˈelɪɡənt]	[ænd; ənd]	[ˈɡreɪʃəs]	[rɪˈspɒns]	,	[hiː; hi]
scarcely	**allowing**	**time**	**for**	**the**	**countess's**	**elegant**	**and**	**gracious**	**response**	**,**	**he**
几乎	允许	时间	为了	这	伯爵夫人的	优雅的	和	亲切	回复	,	他

[druː]	[ˈlenəd]	[təˈwɔːdz]	[ˈhelən]	.
drew	**Leonard**	**towards**	**Helen**	**.**
画	伦纳德	向	海伦	.

他几乎没给伯爵夫人优雅而亲切的回应留出时间，就拉着伦纳德走向海伦。

“ [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [vɔɪs] , [ðæt] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]
“ Children , ” said he , with a touching voice , that thrilled through the hearts of
“ 孩子们 , ” 说 他 , 和 一个 接触 嗓音 , 那 激动不已 通过 这 心 的
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,

“孩子们，”他用充满感情的声音说道，这声音深深打动了在场的所有人。

“ [gəʊ] [ænd; ənd] [siːt] [jɔːˈselvz] [ˈjɒndə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːk] [təˈgeðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
“ go and seat yourselves yonder , and talk together of the past .
“ 去 和 座位 你们自己 远处 , 和 讲话 一起 的 这 过去的 .

“你们到那边去坐坐，一起谈谈过去的事情吧。”

[ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , [ai] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈnjuːd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði] [əbˈstruːs] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈsʌbdʒɪkt]
Signorina , I invite you to renewed discussion upon the abstruse metaphysical subject
西尼奥里纳 , 我 邀请 你 到 更新 讨论 之上 这 奥 形而上学的 主题
[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈstɑːtɪd] ;
you have started ;
你 有 开始 ;

小姐，我邀请您继续讨论您已经开始的深奥的形而上学话题；

[let] [ˌjuː ˈes] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [faɪnd] [ˈdʒentlə(r)] [ˈsɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
let us see if we cannot find gentler sources for pity and admiration
让 我们 看 如果 我们 不能 寻找 更温和 来源 为了 遗憾 和 钦佩
[ðæn; ðən] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈwɒrɪəz] .
than war and warriors .
比 战争 和 战士 .

让我们看看能否找到比战争和战士更温和的怜悯和钦佩的来源。

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” He took Violante aside to the window .
” 他 采取 维奥兰特 旁边 到 这 窗户 .

他把维奥兰特拉到窗边。

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈlenəd] , [ɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [lɑːst] [naɪt] , [spəʊk] , [juː; jʊ]
“ You remember that Leonard , in telling you his history last night , spoke , you
“ 你 记住 那 伦纳德 , 在 讲述 你 他的 历史 最后的 夜晚 , 辐 , 你
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

你还记得伦纳德昨晚跟你讲述他的经历时说过的话吗？你当时想，

[ˈrɑːðə(r)] [tuː] [ˈbriːfli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈruːdɪst]
rather too briefly of the little girl who had been his companion in the rudest
相当 也 简要地 的 这 小的 女孩 WHO 有 到过 他的 伴侣 在 这 最粗鲁
[taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪəlz] .
time of his trials .
时间 的 他的 试验 .

对在他最艰难困苦的时期陪伴他的小女孩的描述却过于简短。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [mɔː(r)] , [ai] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ]
When you would have questioned more , I interrupted you , and said , ' You
什么时候 你 会 有 被质问 更多的 , 我 中断 你 , 和 说 , - 你
[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃɔːtli] ,
should see her shortly ,
应该 看 她 不久 ,

当你还想继续追问时，我打断了你，说道：“你很快就会见到她。”

[ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [jɔːˈself] .
and question her yourself .
和 问题 她 你自己 .

你自己去问问她。

- [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['helən] ['dɪg.bi] ?

' And now what think you of Helen Digby ?

- 和 现在 什么 思考 你 的 海伦 迪格比 ?

那么，你现在对海伦·迪格比有什么看法?

[hʌʃ] , [spiːk] [ləʊ] .

Hush , speak low .

嘘 , 说话 低的 .

嘘，小声点。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ʃɑːp] [æz; əz] [maɪn] .

But her ears are not so sharp as mine .

但 她 耳朵 是 不是 所以 锋利的 作为 矿 .

但是她的耳朵没有我的那么灵敏。

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] . — “ [ɑː] !

” VIOLANTE . — “ Ah !

” 维奥兰特 . — “ 啊 !

“维奥兰特——“啊！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][feə(r)] ['kriːtʃə(r)] [huːm] ['lenəd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] ?

that is the fair creature whom Leonard called his child - angel ?

那 是 这 公平的 生物 谁 伦纳德 称为 他的 孩子 - 天使 ?

这就是伦纳德口中的“天使宝贝”吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ! — [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪz] [ðeə(r)] [stɪl] .

What a lovely innocent face ! — the angel is there still .

什么 一个 迷人的 清白的 脸 ! — 这 天使 是 那里 仍然 .

多么可爱纯真的脸庞！——天使依然在那里。

” ['hɑːli] ([pliːzd] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]) . — “

” HARLEY (pleased both at the praise and with her who gave it) . — “

” 哈雷 (高兴 两个都 在 这 称赞 和 和 她 WHO 给予 它) . — “

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ;

You think so ;

你 思考 所以 ;

哈雷（既高兴于这番赞扬，也高兴于赞扬她的人）——“你这么认为；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

and you are right .

和 你 是 正确的 .

你说得对。

['helən] [ɪz] [nɒt] [kə'mjuːnɪkətɪv] .

Helen is not communicative .

海伦 是 不是 沟通 .

海伦不善言辞。

[bʌt; bət] [faɪn] [n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [faɪn] ['poʊəmz] ,

But fine natures are like fine poems ,

但 美好的 自然 是 喜欢 美好的 诗歌 ,

但美好的性格就像美好的诗歌。

— [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [laɪnz] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ges] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt]

— a glance at the first two lines suffices for a guess into the beauty that

— 一个 瞥一眼 在 这 第一的 二 线条 足够了 为了 一个 猜测 进入 这 美丽 那

[weɪts] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ɒn] .

waits you if you read on .

等待 你 如果 你 读 在 .

只需看一眼前两行，你就能猜到如果你继续阅读，将会发现怎样的美好。

”	[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ]	[geɪzd]	[ɒn]	[ˈlenəd]	[ænd; ənd]	[ˈhelən]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[sæt]	[əˈpɑːt]	.
”	**Violante**	**gazed**	**on**	**Leonard**	**and**	**Helen**	**as**	**they**	**sat**	**apart**	**.**
”	维奥兰特	凝视	在	伦纳德	和	海伦	作为	他们	卫星	除	.

“维奥兰特凝视着分开坐着的伦纳德和海伦。”

[ˈlenəd]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈspiːkə(r)]	,	[ˈhelən]	[ðə; ði]	[ˈlɪsənə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ðə; ði]	[ˈfɔːmə(r)]	[hæd; həd]	,
Leonard	**was**	**the**	**speaker**	**,**	**Helen**	**the**	**listener**	**;**	**and**	**though**	**the**	**former**	**had**	**,**
伦纳德	曾是	这	扬声器	,	海伦	这	听众	;	和	尽管	这	以前的	有	,

伦纳德是说话者，海伦是倾听者；尽管前者拥有，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第49/82页

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['nærətɪv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔː(r)]	,
in	his	narrative	the	night	before	,
在	他的	叙述	这	夜晚	前	,

在他前一天晚上的叙述中，

[biːn]	[ɪn'diːd]	[briːf]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['epɪsəʊd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)n]	,
been	indeed	brief	as	to	the	episode	in	his	life	connected	with	the	orphan	,
到过	的确	简短的	作为	到	这	插曲	在	他的	生活	连接	和	这	孤儿	,

对于他生活中与孤儿有关的那段经历，他确实着墨不多。

[ɪ'nʌf]	[hæd; həd]	[biːn]	[sed]	[tuː; tə]	['ɪntrəst]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['peɪθɒs]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['fɔːmə(r)]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[tə'wɔːdz]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
enough	had	been	said	to	interest	Violante	in	the	pathos	of	their	former	position	towards	each	other	,
足够的	有	到过	说	到	兴趣	维奥兰特	在	这	感伤	的	他们的	以前的	位置	向	每个	其他	,

已经说了足够多的话，让维奥兰特对他们过去彼此关系的悲情产生了兴趣。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæpinəs]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[fiːl]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['miːtɪŋ]	[ə'gen]	,
and	in	the	happiness	they	must	feel	in	their	meeting	again	,
和	在	这	幸福	他们	必须	感觉	在	他们的	会议	再次	,

他们重逢时该是多么幸福啊！

—	['sepəreɪtɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[j'iəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[waɪd]	[siː]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	[naʊ]	[bəuθ]	[seɪvd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[stɔːm]	[ænd; ənd]	['ʃɪprek]	.
—	separated	for	years	on	the	wide	sea	of	life	,	now	both	saved	from	the	storm	and	shipwreck	.
—	分开	为了	年	在	这	宽的	海	的	生活	,	现在	两个都	已保存	从	这	风暴	和	海难	.

—在茫茫人生大海中分离多年，如今都从风暴和海难中获救。

[ðə; ði]	[tɪəz]	[keɪm]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
The	tears	came	into	her	eyes	.
这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

“	[truː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['veri]	['sɒftli]	,
“	True	,	”	she	said	,	very	softly	,
“	真的	,	”	她	说	,	非常	轻轻	,

“没错,”她轻声说道。

“	[ðeə(r)]	[ɪz]	[mɔː(r)]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[muːv]	['pɪti]	[ænd; ənd]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	—	”	[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	.
“	there	is	more	here	to	move	pity	and	admiration	than	in	—	”	She	paused	.
“	那里	是	更多的	这里	到	移动	遗憾	和	钦佩	比	在	—	”	她	暂停	.

“这里比其他地方更能激起人们的怜悯和钦佩——”她停顿了一下。

['hɑːli]	.	—	“	[kəm'pliːt]	[ðə; ði]	['sentəns]	.
HARLEY	.	—	“	Complete	the	sentence	.
哈雷	.	—	“	完全的	这	句子	.

哈雷——“完成句子。

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[rɪ'trækt]	?
Are	you	ashamed	to	retract	?
是	你	羞愧	到	缩回	?

你羞于收回吗?

[faɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] !
Fie on your pride and obstinacy !
菲 在 你的 自豪 和 固执 !

去你的骄傲和固执！

” [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] . — “ [nəʊ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [wɔː(r)][ænd; ənd]['herəʊɪzəm] , —
” VIOLANTE . — “ No ; but even here there have been war and heroism , —
” 维奥兰特 . — “ 不 ; 但 甚至 这里 那里 有 到过 战争 和 英雄主义 , —
[ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wɪð] [əd'vɜːsəti] ,
the war of genius with adversity ,
这 战争 的 天才 和 逆境 ,

维奥兰特——“不；但即使在这里，也曾发生过战争和英雄主义——天才与逆境的战争，

[ænd; ənd]['herəʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [huː] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'səʊl] .
and heroism in the comforter who shared it and consoled .
和 英雄主义 在 这 棉被 WHO 共享 它 和 安慰 .

安慰者分享痛苦并给予慰藉，展现了英雄气概。

[ɑː] , [weər'evə(r)] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [felt] , ['sʌmθɪŋ] ['nəʊblə][ðæn; ðən][mɪə(r)]
Ah , wherever pity and admiration are both felt , something nobler than mere
啊 , 无论 遗憾 和 钦佩 是 两个都 毛毡 , 某物 更高贵 比 仅仅
['sɒrəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] :
sorrow must have gone before :
悲哀 必须 有 已消失 前 :

啊，凡是怜悯与钦佩同时涌现的地方，必定曾经有过比单纯的悲伤更高尚的情感：

[ðə; ði][hə'rəʊɪk][mʌst; məst][ɪg'zɪst] . ”
the heroic must exist . ”
这 英勇 必须 存在 . ”

英雄主义必须存在。

“ ['helən] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] - [hə'rəʊɪk] - [miːnz] , ” [sed] ['hɑːli] , ['rɑːðə(r)] ['sædli] ;
“ Helen does not know what the word ' heroic ' means , ” said Harley , rather sadly ;
“ 海伦 做 不是 知道 什么 这 单词 - 英勇 - 方法 , ” 说 哈雷 , 相当 令人遗憾的是 ;

“海伦不知道‘英雄’这个词是什么意思,”哈利有些伤感地说；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ you must teach her . ”
“ 你 必须 教 她 . ”

你必须教她。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ” [θɔːt] [hiː; hi][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
“ Is it possible , ” thought he as he spoke ,
“ 是 它 可能的 , ” 想法 他 作为 他 辐 ,

“这有可能吗？”他边说边想。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['rændəl] ['lezli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃɑːmd] [ðɪs] [grænd] ['kriːtʃə(r)] ?
“ that a Randal Leslie could have charmed this grand creature ?
“ 那 一个 兰德尔 莱斯利 可以 有 迷住了 这 盛大 生物 ?

“兰德尔·莱斯利竟然能迷倒这头高贵的生物？”

[nəʊ] - [hə'rəʊɪk] - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪn] [ðæt] [sliːk] [jʌŋ] ['pleɪsmən] . — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd]
No ' Heroic ' surely , in that sleek young placeman . — Your father , ” he said aloud
不 - 英勇 - 一定 , 在 那 光滑 年轻的 安置工 . — 你的 父亲 , ” 他 说 大声
,
,
,

“那个年轻力壮的小伙子身上，绝对称不上什么‘英雄’。”他大声说道，“你父亲。”

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , “ [siːz] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ,
and fixing his eyes on her face , “ sees much , he tells me ,
和 定影 他的 眼睛 在 她 脸 , “ 看到 很多 , 他 讲述 我 ,

他目光停留在她的脸上，“看到了许多东西,”他告诉我。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] ['lɛnərdz] [eɪdʒ] , [æz; əz][tuː; tə] [deɪt] ;
of a young man about Leonard's age , as to date ;
的 一个 年轻的 男人 关于 伦纳德的 年龄 , 作为 到 日期 ;
截至目前，他是一位与伦纳德年龄相仿的年轻人；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [men] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)] ,
but I never estimate the age of men by the parish register ,
但 我 绝不 估计 这 年龄 的 男人 经过 这 教区 登记 ,
但我从不根据教区登记簿来估算男性的年龄。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊ] - [kɔːld] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv][maɪ]
and I should speak of that so - called young man as a contemporary of my
和 我 应该 说话 的 那 所以 - 称为 年轻的 男人 作为 一个 当代的 的 我的
[greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] ,
great - grandfather ,
伟大的 - 祖父 ,
我应该把那位所谓的年轻人看作是我曾祖父的同代人。

— [ai] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['rændəl] ['lezli] .
— I mean Mr . Randal Leslie .
— 我 意思是 先生 . 兰德尔 莱斯利 .
——我是指兰德尔·莱斯利先生。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ? ”
Do you like him ? ”
做 你 喜欢 他 ? ”
你喜欢他吗?

“ [laɪk] [hɪm] , ” [sed] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['saʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , — “
“ Like him , ” said Violante , slowly , and as if sounding her own mind , — “
“ 喜欢 他 , ” 说 维奥兰特 , 缓慢地 , 和 作为 如果 听起来 她 自己的 头脑 , — “
[laɪk] [hɪm] — [jes] . ”
like him — yes . ”
喜欢 他 — 是的 . ”
“像他一样,”维奥兰特慢慢地说，仿佛在自言自语，“像他一样——是的。”

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] ['hɑːli] , [wɪð] [draɪ][ænd; ənd] [kɜːt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
“ Why ? ” asked Harley , with dry and curt indignation .
“ 为什么 ? ” 问 哈雷 , 和 干燥 和 简短 愤慨 .
“为什么？”哈雷带着冷漠而简短的愤慨问道。

“ [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .
“ His visits seem to please my dear father .
“ 他的 访问 似乎 到 请 我的 亲爱的 父亲 .
“他的来访似乎让我亲爱的父亲很高兴。”

['sɜːt(ə)nli] [ai] [laɪk] [hɪm] . ”
Certainly I like him . ”
当然 我 喜欢 他 . ”
我当然喜欢他。

“ [hʌm] .
“ Hum .
“ 哼 .
“哼。

[hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ?
He professes to like you , I suppose ?
他 声称 到 喜欢 你 , 我 认为 ?
他好像说喜欢你？

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [lɑːft] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] .
” Violante laughed unsuspiciously .
” 维奥兰特 笑了 毫不怀疑地 .

维奥兰特毫无戒心地笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , “ [ɪz] [ðæt] [səʊ] [streɪndʒ] ?
She had half a mind to reply , “ Is that so strange ?
她 有 一半 一个 头脑 到 回复 , “ 是 那 所以 奇怪的 ?

她很想回答：“这很奇怪吗？”

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːli] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
” But her respect for Harley stopped her .
” 但 她 尊重 为了 哈雷 停止 她 .

但她对哈莉的尊重让她止步不前。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pɜːt] .
The words would have seemed to her pert .
这 字 会 有 似乎 到 她 活泼 .

在她看来，这些话听起来很轻佻。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi][ɪz]['klevə(r)] , ” [ri'zjuːmd] ['hɑːli] .
“ I am told he is clever , ” resumed Harley .
“ 我 是 讲述 他 是 聪明的 , ” 恢复 哈雷 .

“我听说他很聪明,”哈利继续说道。

“ [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] . ”
“ Oh , certainly . ”
“ 哦 , 当然 . ”

“哦，当然。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] .
“ And he is rather handsome .
“ 和 他 是 相当 英俊的 .

“而且他长得相当英俊。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['lɛnərdz] [feɪs] ['betə(r)] . ”
But I like Leonard's face better . ”
但 我 喜欢 伦纳德的 脸 更好的 . ”

但我更喜欢伦纳德的脸。

“ ['betə(r)] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] .
“ Better — that is not the word .
“ 更好的 — 那 是 不是 这 单词 .

“更好——这个词不足以形容。”

['lɛnərdz] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [geɪzd] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'pɒn] ['hev(ə)n] ;
Leonard's face is as that of one who has gazed so often upon Heaven ;
伦纳德的 脸 是 作为 那 的 一 WHO 有 凝视 所以 经常 之上 天堂 ;

伦纳德的脸色就像是多次凝视过天堂的人一样；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz] — [ðeə(r)][ɪz] ['naɪðə(r)] ['sʌnlaɪt] [nɔː(r)] ['stɑːlaɪt] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] . ”
and Mr . Leslie's — there is neither sunlight nor starlight reflected there . ”
和 先生 . 莱斯利的 — 那里 是 两者都不 阳光 也不 星光 反映 那里 . ”

而莱斯利先生家——那里既没有阳光也没有星光反射。”

“ [maɪ][dɪə(r)][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['hɑːli] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
“ My dear Violante ? ” exclaimed Harley , overjoyed ; and he pressed her hand
“ 我的 亲爱的 维奥兰特 ? ” 惊呼 哈雷 , 欣喜若狂 ; 和 他 按下 她 手
.
.
.

“我亲爱的维奥兰特？”哈利欣喜若狂地喊道，并紧紧握住了她的手。

[ðə; ði]	[blʌd]	[rʌʃt]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[gɜːrlz]	[tʃiːk]	[ænd; ənd]	[braʊ]	;	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	['trembld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
The	**blood**	**rushed**	**over**	**the**	**girl's**	**cheek**	**and**	**brow**	**;**	**her**	**hand**	**trembled**	**in**	**his**	**.**
这	血	匆忙	超过	这	女孩们	脸颊	和	眉头	;	她	手	颤抖	在	他的	.

鲜血涌上女孩的脸颊和额头；她的手在他的手中颤抖。

[bʌt; bət]	['hɑːrliːz]	[fə'mɪliə(r)]	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]	[mait]	[hæv; həv]	[kʌm]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['fɑː.ðərz]	[lɪps]	.
But	**Harley's**	**familiar**	**exclamation**	**might**	**have**	**come**	**from**	**a**	**father's**	**lips**	**.**
但	哈雷的	熟悉的	感叹	可能	有	来	从	一个	父亲的	嘴唇	.

但哈莉那句熟悉的感叹，或许也出自一位父亲之口。

[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt]	['helən]	['sɒftli]	[ɛpɹ'əʊtʃt]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['tɪmɪdli]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	['gɑːrdiənz]	[feɪs]	,	[sed]	,
At	**this**	**moment**	**Helen**	**softly**	**approached**	**them**	**,**	**and**	**looking**	**timidly**	**into**	**her**	**guardian's**	**face**	**,**	**said**	**,**
在	这	片刻	海伦	轻轻	接近	他们	,	和	寻找	胆怯地	进入	她	监护人的	脸	,	说	,

这时，海伦轻轻地走近他们，怯生生地看着监护人的脸，说道：

“	['lɛnərdz]	['mʌðə(r)]	[ɪz]	[wɪð]	[hɪm]	:	[hiː; hi]	[ɑːsks]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ænd; ənd]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	.
“	**Leonard's**	**mother**	**is**	**with**	**him**	**:**	**he**	**asks**	**me**	**to**	**call**	**and**	**see**	**her**	**.**
“	伦纳德的	母亲	是	和	他	:	他	问	我	到	称呼	和	看	她	.

“伦纳德的母亲和他在一起：他让我打电话去看看她。”

[meɪ]	[ai]	?	”
May	**I**	**?**	**”**
可能	我	?	”

我可以？ ”

“	[meɪ]	[juː; jʊ]	!
“	**May**	**you**	**!**
“	可能	你	!

愿你！

[ə; eɪ]	['prɪti]	['nəʊʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[ˌsiːnjɔː'riːnɑː]	[mʌst; məst]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɪn'sleɪvd]	[steɪt]	[ɒv; əv]	['pjuːpilidʒ]	,
A	**pretty**	**notion**	**the**	**signorina**	**must**	**form**	**of**	**your**	**enslaved**	**state**	**of**	**pupilage**	**,**
一个	漂亮的	概念	这	西尼奥里纳	必须	形式	的	你的	奴隶	状态	的	瞳孔	,

小姐必须对你奴役式的学徒状态形成一种美好的观念，

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[h'iəz]	[juː; jʊ]	[ɑːsk]	[ðæt]	['kwestʃən]	.
when	**she**	**hears**	**you**	**ask**	**that**	**question**	**.**
什么时候	她	听到	你	问	那	问题	.

当她听到你问这个问题时。

[ɒv; əv]	[kɔːs]	[juː; jʊ]	[meɪ]	.	”
Of	**course**	**you**	**may**	**.**	**”**
的	课程	你	可能	.	”

当然可以。”

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[wɪð]	[ˌjuː 'es]	?
“	**Will**	**you**	**come**	**with**	**us**	**?**
“	将要	你	来	和	我们	?

你愿意和我们一起去吗？

”	['hɑːli]	[lʊkt]	[ɪm'bærəst]	.
”	**Harley**	**looked**	**embarrassed**	**.**
”	哈雷	看起来	尴尬的	.

哈雷看起来很尴尬。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm] ,
He thought of the widow's agitation at his name ; of that desire to shun him ,
他 想法 的 这 寡妇的 搅动 在 他的 姓名 ; 的 那 欲望 到 回避 他 ,

他想起寡妇听到他的名字时的激动，想起她想要躲避他的愿望。

[wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd] [kən'fest] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [di'vain] [ðə; ði] [kɔːz] .
which Leonard had confessed , and of which he thought he divined the cause .
哪个 伦纳德 有 坦白 , 和 的 哪个 他 想法 他 神谕 这 原因 .

伦纳德承认了此事，并且他认为自己已经猜到了原因。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'vaɪnɪŋ] , [hiː; hi] [tuː] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .
And so divining , he too shrank from such a meeting .
和 所以 占卜 , 他 也 缩小 从 这样的 一个 会议 .

不出所料，他也对这样的会面感到畏惧。

“ [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ Another time , then , ” said he , after a pause .
“ 其他 时间 , 然后 , ” 说 他 , 后 一个 暂停 .

“那就下次吧，”他顿了顿说道。

['helən] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
Helen looked disappointed , but said no more .
海伦 看起来 失望的 , 但 说 不 更多的 .

海伦看起来很失望，但没有再说什么。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'greɪʃəs] ['ɑːnsə(r)] .
Violante was surprised at this ungracious answer .
维奥兰特 曾是 惊讶 在 这 不友善的 回答 .

维奥兰特对这种无礼的回答感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʌn'fiːlɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;
She would have blamed it as unfeeling in another ;
她 会 有 被指责 它 作为 冷漠无情 在 其他 ;

如果换作别人，她会把这种行为斥为冷酷无情；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['hɑːli] [dɪd][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
but all that Harley did was right in her eyes .
但 全部 那 哈雷 做过 曾是 正确的 在 她 眼睛 .

但在她看来，哈莉所做的一切都是正确的。

“ ['kænɒt] [ai][gəʊ] [wɪð] [mɪs] ['dɪg.bi] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [gəʊ] [tuː] .
“ Cannot I go with Miss Digby ? ” said she , “ and my mother will go too .
“ 不能 我 去 和 错过 迪格比 ? ” 说 她 , “ 和 我的 母亲 将要 去 也 .

“我不能和迪格比小姐一起去吗？”她说，“我妈妈也要去。”

[wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] .
We both know Mrs . Fairfield .
我们 两个都 知道 太太 . 费尔菲尔德 .

我们都认识费尔菲尔德夫人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . ”
We shall be so pleased to see her again . ”
我们 将 是 所以 高兴 到 看 她 再次 . ”

我们非常期待再次见到她。

“ [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈhɑːli] ; “ [ai] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
“ So be it , ” said Harley ; “ I will wait here with your father till you come back .
“ 所以 是 它 , ” 说 哈雷 ; “ 我 将要 等待 这里 和 你的 父亲 直到 你 来 后退 .

“那就这样吧,”哈利说，“我会在这里陪着你父亲等你回来。”

[əʊ] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] — [ɪkˈskjuːs] [ˈmædəm] - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] .
Oh , as to my mother , she will excuse the — excuse Madame Riccabocca , and you too .
哦 , 作为 到 我的 母亲 , 她 将要 原谅 这 — 原谅 夫人 - , 和 你 也 .

哦，至于我母亲，她会原谅——原谅里卡博卡夫人，也原谅你。

[siː] [haʊ] [tʃɑːmd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
See how charmed she is with your father .
看 如何 迷住了 她 是 和 你的 父亲 .

看看她有多喜欢你父亲。

[ai][mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkɒndʒəg(ə)l] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [maɪn] .
I must stay to watch over the conjugal interests of mine .
我 必须 停留 到 手表 超过 这 夫妻 兴趣 的 矿 .

我必须留下来维护我的夫妻利益。

” [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [əʊld] [ˈkʌntri] [ˈbriːdɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ;
” But Mrs . Riccabocca had too much good old country breeding to leave the countess ;
” 但 太太 . - 有 也 很多 好的 老的 国家 选育 到 离开 这 伯爵夫人 ;

“但是里卡博卡夫人有着太好的乡村教养，她舍不得离开伯爵夫人;

[ænd; ənd] [ˈhɑːli] [wɒz; wəz] [fɔːst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - .
and Harley was forced himself to appeal to Lady Lansmere .
和 哈雷 曾是 强制 他自己 到 上诉 到 女士 - .

哈利被迫亲自向兰斯米尔夫人求助。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [rəʊz] [ænd; ənd] [sed] ,
When he had explained the case in point , the countess rose and said ,
什么时候 他 有 解释 这 案件 在 观点 , 这 伯爵夫人 玫瑰 和 说 ,

当他解释完这个例子后，伯爵夫人站起来说道:

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kɔːl] [maɪˈself] , [wɪð] [mɪs] [ˈdɪg.bi] . ”
“ But I will call myself , with Miss Digby . ”
“ 但 我 将要 称呼 我 , 和 错过 迪格比 . ”

“但我会亲自打电话给迪格比小姐。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈhɑːli] , [ˈgreɪvli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
“ No , ” said Harley , gravely , but in a whisper .
“ 不 , ” 说 哈雷 , 严重地 , 但 在 一个 耳语 .

“不,”哈利严肃地低声说道。

“ [nəʊ] ; [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [nɒt] .
“ No ; I would rather not .
“ 不 ; 我 会 相当 不是 .

“不，我宁愿不。”

[ai] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ˈleɪtə(r)] . ”
I will explain later . ”
我 将要 解释 之后 . ”

我稍后会解释。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ə'laʊd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
“ Then , ” said the countess aloud , after a glance of surprise at her
“ 然后 , ” 说 这 伯爵夫人 大声 , 后 一个 瞥一眼 的 惊喜 在 她
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“然后,”伯爵夫人惊讶地看了儿子一眼，然后大声说道。

“ [ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
“ I must insist on your performing this visit , my dear madam , and you ,
“ 我 必须 坚持 在 你的 表演 这 访问 , 我的 亲爱的 女士 , 和 你 ,
[ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .
Signorina .
西尼奥里纳 .

“我必须坚持让你们进行这次访问，我亲爱的夫人，还有你，小姐。”

[ɪn] [truːθ] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] — ”
In truth , I have something to say confidentially to — ”
在 真相 , 我 有 某物 到 说 保密 到 — ”

事实上，我有些话想私下跟你说——”

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
“ To me , ” interrupted Riccabocca .
“ 到 我 , ” 中断 - .

“对我来说,”里卡博卡打断道。

“ [ɑː] , ['mædəm] [lɑː] [kɒŋ'tes] , [juː; jʊ] [rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
“ Ah , Madame la Comtesse , you restore me to five - and - twenty .
“ 啊 , 夫人 拉 伯爵夫人 , 你 恢复 我 到 五 - 和 - 二十 .

“啊，伯爵夫人，您让我回到了二十五岁。”

[gəʊ] , [kwɪk] , [əʊ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [waɪf] ; [gəʊ] , [bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [kwɪk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Go , quick , O jealous and injured wife ; go , both of you , quick ; and you ,
去 , 快的 , 哦 嫉妒的 和 受伤 妻子 ; 去 , 两个都 的 你 , 快的 ; 和 你 ,
[tuː] , ['hɑːli] . ”
too , Harley . ”
也 , 哈雷 . ”

快走吧，嫉妒又受伤的妻子；你们两个都快走；还有你，哈雷。”

“ [neɪ] , ” [sed] ['leɪdi] - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] , “ ['hɑːli] [mʌst; məst] [steɪ] ,
“ Nay , ” said Lady Lansmere , in the same tone , “ Harley must stay ,
“ 不 , ” 说 女士 - , 在 这 相同的 语气 , “ 哈雷 必须 停留 ,

“不,”兰斯米尔夫人用同样的语气说，“哈利必须留下。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ə'pɒn] [di'strɔi] [jɔː(r); jə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['hæpinəs] ,
for my design is not at present upon destroying your matrimonial happiness ,
为了 我的 设计 是 不是 在 展示 之上 摧毁 你的 婚姻 幸福 ,
[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['leɪtə(r)] .
whatever it may be later .
任何 它 可能 是 之后 .

因为我目前的计划并非要破坏你们的婚姻幸福，无论将来如何。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It is a design so innocent that my son will be a partner in it .
它 是 一个 设计 所以 清白的 那 我的 儿子 将要 是 一个 伙伴 在 它 .

这个设计如此纯真，我的儿子也会参与其中。

” [hɪə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] ['hɑːrliːz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] .
” Here the countess put her lips to Harley's ear , and whispered .
” 这里 这 伯爵夫人 放 她 嘴唇 到 哈雷的 耳朵 , 和 低声说道 .

“伯爵夫人把嘴唇贴在哈莉的耳边，低声说道。

[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ə'tentɪv]	['saɪləns]	;	[bʌt; bət]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʌn]	,	[prest]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	,
He	**received**	**her**	**communication**	**in**	**attentive**	**silence**	**;**	**but**	**when**	**she**	**had**	**done**	**,**	**pressed**	**her**	**hand**	**,**
他	已收到	她	沟通	在	细心	沉默	;	但	什么时候	她	有	完毕	,	按下	她	手	,

他静静地聆听着她的话语；但当她说完后，他握住了她的手。

[ænd; ənd]	[baʊd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[ə'sent]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[prə'pəʊz(ə)l]	.
and	**bowed**	**his**	**head**	**,**	**as**	**if**	**in**	**assent**	**to**	**a**	**proposal**	**.**
和	鞠躬	他的	头	,	作为	如果	在	同意	到	一个	提议	.

他低下头，仿佛同意了某个提议。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ðə; ði]	[θriː]	['leɪdɪz]	[ænd; ənd]	['lenəd]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[rəʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['kɒtɪdʒ]	.
In	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**three**	**ladies**	**and**	**Leonard**	**were**	**on**	**their**	**road**	**to**	**the**	**neighbouring**	**cottage**	**.**
在	一个	很少	分钟	这	三	女士们	和	伦纳德	是	在	他们的	路	到	这	邻接	小屋	.

几分钟后，三位女士和伦纳德踏上了前往邻近小屋的路。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['juːʒuəl]	['delɪkət]	[ˌɪntju'ɪʃ(ə)n]	,
Violante	**,**	**with**	**her**	**usual**	**delicate**	**intuition**	**,**
维奥兰特	,	和	她	通常	精美的	直觉	,

维奥兰特凭借她一贯敏锐的直觉，

[θɔːt]	[ðæt]	['lenəd]	[ænd; ənd]	['helən]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	;	[ænd; ənd]	(	['ɪgnərənt]	,
thought	**that**	**Leonard**	**and**	**Helen**	**must**	**have**	**much**	**to**	**say**	**to**	**each**	**other**	**;**	**and**	**(**	**ignorant**	**,**
想法	那	伦纳德	和	海伦	必须	有	很多	到	说	到	每个	其他	;	和	(	无知	,

心想莱昂纳德和海伦一定有很多话要对彼此说；而且（无知地，

[æz; əz]	['lenəd]	[hɪm'self]	[wɒz; wəz]	,	[ɒv; əv]	['hɛlənz]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[tuː; tə]	['hɑːli]	)	[bɪ'gæn]	[ɔːl'redi]	,
as	**Leonard**	**himself**	**was**	**,**	**of**	**Helen's**	**engagement**	**to**	**Harley**	**)**	**began**	**already**	**,**
作为	伦纳德	他自己	曾是	,	的	海伦的	订婚	到	哈雷	)	开始	已经	,

就像伦纳德本人一样，海伦与哈利的订婚已经开始了，

[ɪn]	[ðə; ði]	[rəʊ'mæns]	['nætʃ(ə)rəl]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[eɪdʒ]	,
in	**the**	**romance**	**natural**	**to**	**her**	**age**	**,**
在	这	浪漫	自然的	到	她	年龄	,

在一段符合她年龄的浪漫情怀中，

[tuː; tə]	[prɪ'dɪkt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	['hæpi]	[ænd; ənd]	[ju'naɪtɪd]	[deɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	.
to	**predict**	**for**	**them**	**happy**	**and**	**united**	**days**	**in**	**the**	**future**	**.**
到	预测	为了	他们	快乐的	和	团结的	天	在	这	未来	.

为他们预言未来幸福美满的日子。

[səʊ]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	['stɛpˌmʌðərz]	[ɑːm]	,	[ænd; ənd]	[left]	['helən]	[ænd; ənd]	['lenəd]	[tuː; tə]	['fɒləʊ]	.
So	**she**	**took**	**her**	**stepmother's**	**arm**	**,**	**and**	**left**	**Helen**	**and**	**Leonard**	**to**	**follow**	**.**
所以	她	采取	她	继母的	手臂	,	和	左边	海伦	和	伦纳德	到	跟随	.

于是她挽着继母的胳膊，留下海伦和伦纳德跟在后面。

“	[ai]	['wʌndə(r)]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['mjuːziŋli]	,	“	[haʊ]	[mɪs]	['dɪg.bi]	[bɪ'keɪm]	[lɔːd]	-	[wɔːd]	.
“	**I**	**wonder**	**,**	**”**	**she**	**said**	**musingly**	**,**	**“**	**how**	**Miss**	**Digby**	**became**	**Lord**	**L'Estrange's**	**ward**	**.**
“	我	想知道	,	”	她	说	若有所思地	,	“	如何	错过	迪格比	成为	主	-	病房	.

“我很好奇，”她若有所思地说，“迪格比小姐是怎么成为莱斯特兰奇勋爵的监护人的。”

[ai]	[həʊp]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɒt]	['veri]	[rɪtʃ]	,	[nɔː(r)]	['veri]	[haɪ]	-	[bɔːn]	.	”
I	**hope**	**she**	**is**	**not**	**very**	**rich**	**,**	**nor**	**very**	**high**	**-**	**born**	**.**	**”**
我	希望	她	是	不是	非常	富有的	,	也不	非常	高的	-	出生	.	”

我希望她既不是特别富有，也不是出身高贵。

“	[lɑː]	,	[maɪ]	[lʌv]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[gʊd]	[dʒi'maimə]	,	“	[ðæt]	[ɪz]	[nɒt]	[laɪk]	[juː; jʊ]	;
“	**La**	**,**	**my**	**love**	**,**	**”**	**said**	**the**	**good**	**Jemima**	**,**	**“**	**that**	**is**	**not**	**like**	**you**	**;**
“	拉	,	我的	爱	,	”	说	这	好的	杰米玛	,	“	那	是	不是	喜欢	你	;

“哎呀，我的爱人，”善良的杰米玛说，“这不像你；

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['enviəs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	[gɜːl]	?	”
you	**are**	**not**	**envious**	**of**	**her**	**,**	**poor**	**girl**	**?**	**”**
你	是	不是	羡慕	的	她	,	贫穷的	女孩	?	”

你不羡慕她吗，可怜的女孩?

“	['enviəs]	!
“	**Envious**	**!**
“	羡慕	!

“羡慕！

[dɪə(r)]	['mæmə; mə'mɑː]	,	[wɒt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	!
Dear	**mamma**	**,**	**what**	**a**	**word**	**!**
亲爱的	妈妈	,	什么	一个	单词	!

亲爱的妈妈，多么美好的词语啊！

[bʌt; bət]	[doʊnt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	['lenəd]	[ænd; ənd]	[mɪs]	['dɪg.bi]	[siːm]	[bɔːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	?
But	**don't**	**you**	**think**	**Leonard**	**and**	**Miss**	**Digby**	**seem**	**born**	**for**	**each**	**other**	**?**
但	不	你	思考	伦纳德	和	错过	迪格比	似乎	出生	为了	每个	其他	?

但你不觉得莱纳德和迪格比小姐天生一对吗?

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃnz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['tʃaɪldhʊd]	—	[ðə; ði]	[θɔːts]	[ɒv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	[diːp]
And	**then**	**the**	**recollections**	**of**	**their**	**childhood**	**—**	**the**	**thoughts**	**of**	**childhood**	**are**	**so**	**deep**
和	然后	这	回忆	的	他们的	童年	—	这	想法	的	童年	是	所以	深的

,	
,	
,	

然后是他们对童年的回忆——童年的记忆是如此深刻，

[ænd; ənd]	[ɪts]	['meməriz]	[səʊ]	['streɪndʒli]	[sɒft]	!
and	**its**	**memories**	**so**	**strangely**	**soft**	**!**
和	它是	回忆	所以	奇怪的	柔软的	!

它的记忆是如此奇妙的温柔！

”	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['læʃɪz]	[druːp]	['əʊvə(r)]	[viːolaːntɛz]	['mjuːzɪŋ]	[aɪz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	.
”	**The**	**long**	**lashes**	**drooped**	**over**	**Violante's**	**musing**	**eyes**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
”	这	长的	睫毛	下垂	超过	维奥兰特的	沉思	眼睛	作为	她	辐	.

“维奥兰特说话时，长长的睫毛垂在她沉思的眼睛上。

“	[ænd; ənd]	['ðeəfɔː(r)]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔːz]
“	**And**	**therefore**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**pause**
“	和	所以	,	”	她	说	,	后	一个	暂停

,
,
,

“因此，”她停顿了一下后说道，

—	“	['ðeəfɔː(r)]	[ai]	[həʊpt]	[ðæt]	[mɪs]	['dɪg.bi]	[mait]	[nɒt]	[biː; bi]	['veri]	[rɪtʃ]	[nɔː(r)]	['veri]	[haɪ]	-	[bɔːn]	. ”
—	**“**	**therefore**	**I**	**hoped**	**that**	**Miss**	**Digby**	**might**	**not**	**be**	**very**	**rich**	**nor**	**very**	**high**	**-**	**born**	**. ”**
—	“	所以	我	希望	那	错过	迪格比	可能	不是	是	非常	富有的	也不	非常	高的	-	出生	. ”

“因此，我希望迪格比小姐既不太富有，出身也不太高贵。”

“	[ai]	[ˌʌndə'stænd]	[juː; jʊ]	[naʊ]	,	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	, ”	[ɪk'skleɪmd]	[dʒi'maimə]	,
“	**I**	**understand**	**you**	**now**	**,**	**Violante**	**, ”**	**exclaimed**	**Jemima**	**,**
“	我	理解	你	现在	,	维奥兰特	, ”	惊呼	杰米玛	,

“我现在明白你的意思了，维奥兰特，”杰米玛惊呼道。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːli] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; “
her own early passion for match - making instantly returning to her ; “
她 自己的 早期的 热情 为了 匹配 - 制作 即刻 返回 到 她 ; “
[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['lenəd] , [haʊ'evə(r)]['klevə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
for as Leonard , however clever and distinguished ,
为了 作为 伦纳德 , 然而 聪明的 和 杰出的 ,

她早年对牵线搭桥的热情立刻涌上心头；“因为就像伦纳德一样，无论他多么聪明杰出，

[ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːk] ['feəfiːld] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl] [ɪf] — [mɪs] ['dɪg.bi]
is still the son of Mark Fairfield the carpenter , it would spoil all if — Miss Digby
是 仍然 这 儿子 的 标记 费尔菲尔德 这 木匠 , 它 会 剧透 全部 如果 — 错过 迪格比
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他还不是木匠马克·费尔菲尔德的儿子，如果——迪格比小姐——是的话，那就全毁了。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːn] .
as you say , rich and high - born .
作为 你 说 , 富有的 和 高的 - 出生 .

正如你所说，富有且出身高贵。

[ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [mætʃ] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [mætʃ] , [ɪn'diːd] .
I agree with you , — a very pretty match , a very pretty match , indeed .
我 同意 和 你 , — 一个 非常 漂亮的 匹配 , 一个 非常 漂亮的 匹配 , 的确 .

我同意你的看法，——真是天作之合，的确是天作之合。

[ai] [wɪʃ] [dɪə(r)] — ['mɪsɪz] . [deɪl] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [naʊ] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['klevə(r)][ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [sʌtʃ]
I wish dear — Mrs . Dale were here now , — she is so clever in settling such
我 希望 亲爱的 — 太太 . 戴尔 是 这里 现在 , — 她 是 所以 聪明的 在 安顿 这样的
['mætəz] .
matters .
事情 .

我真希望戴尔太太现在在这里，她处理这类事情非常聪明。

” ['miːnwaɪl] ['lenəd] [ænd; ənd] ['helən] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
” Meanwhile Leonard and Helen walked side by side a few paces in the rear .
” 同时 伦纳德 和 海伦 步行 边 经过 边 一个 很少 步幅 在 这 后部 .

与此同时，伦纳德和海伦并肩走在队伍后面几步远的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
He had not offered her his arm .
他 有 不是 提供 她 他的 手臂 .

他没有主动挽着她的胳膊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt] [ˌhɪðə'tuː] [sɪns] [ðeɪ] [left] - [haʊs] .
They had been silent hitherto since they left Riccabocca's house .
他们 有 到过 沉默的 迄今为止 自从 他们 左边 - 房子 .

自从离开里卡博卡家后，他们一直保持沉默。

['helən] [naʊ] [spəʊk] [fɜːst] .
Helen now spoke first .
海伦 现在 辐 第一的 .

海伦先开了口。

[ɪn]['sɪmələ(r)] [keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['wʊmən] , [biː; bi][ʃiː; ʃi]['evə(r)][səʊ]['tɪmɪd] , [huː] [dʌz] [spiːk]
In similar cases it is generally the woman , be she ever so timid , who does speak
在 相似的 案例 它 是 一般来说 这 女士 , 是 她 曾经 所以 胆小 , WHO 做 说话
[fɜːst] .
first .
第一的 .

在类似情况下，通常是女性，无论她多么胆怯，都会先开口说话。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['helən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bəʊldə(r)] ;
And here Helen was the bolder ;
和 这里 海伦 曾是 这 更大胆 ;

而海伦在这方面更大胆;

[fɔː(r); fə(r)] ['lenəd] [dɪd] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
for Leonard did not disguise from himself the nature of his feelings ,
为了 伦纳德 做过 不是 伪装 从 他自己 这 自然 的 他的 情怀 ,

因为莱昂纳德并没有掩饰自己内心的真实感受。

[ænd; ənd] ['helən] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
and Helen was engaged to another ,
和 海伦 曾是 已订婚的 到 其他 ,

海伦当时已经和别人订婚了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [trʌst] [ri'pəuz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and her pure heart was fortified by the trust reposed in it .
和 她 纯的 心 曾是 强化 经过 这 相信 安息 在 它 .

她纯洁的心灵因所承载的信任而更加坚固。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , [huː]
“ And have you ever heard more of the good Dr . Morgan , who
“ 和 有 你 曾经 听到 更多的 的 这 好的 博士 . 摩根 , WHO
[hæd; həd] ['paʊdər] [ə'genst] ['sɒrəʊ] ,
had powders against sorrow ,
有 粉末 反对 悲哀 ,

“你有没有听说过那位善良的摩根医生？他研制出了一种可以治疗悲伤的药粉。”

[ænd; ənd] [huː] [ment] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , — [ðəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kʌlərɪŋ] ,
and who meant to be so kind to us , — though , ” she added , colouring ,
和 WHO 意思是 到 是 所以 种类 到 我们 , — 尽管 , ” 她 额外 , 染色 ,

“而且他们本意是想对我们这么好，——尽管,”她补充道，一边涂着颜色。

“ [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [ðen] ? ”
“ we did not think so then ? ”
“ 我们 做过 不是 思考 所以 然后 ? ”

“我们当时并不这么认为吗？”

“ [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][tʃaɪld] - ['eɪndʒl][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ” [sed] ['lenəd] , [wɪð] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
“ He took my child - angel from me , ” said Leonard , with visible emotion ;
“ 他 采取 我的 孩子 - 天使 从 我 , ” 说 伦纳德 , 和 可见的 情感 ;

“他夺走了我的天使孩子,”伦纳德动情地说;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] , [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] [naʊ] ?
“ and if she had not returned , where and what should I be now ?
“ 和 如果 她 有 不是 返回 , 在哪里 和 什么 应该 我 是 现在 ?

“如果她没有回来，我现在会在哪里，又会是什么样子呢？”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] .
But I have forgiven him .
但 我 有 已原谅 他 .

但我已经原谅他了。

[nəʊ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [hɪm] [sɪns] . ”
No , I have never met him since . ”
不 , 我 有 绝不 遇见 他 自从 . ”

不，之后我就再也没见过他了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l]['mɪstə(r)] . ['bɜːli] ? ”
“ And that terrible Mr . Burley ? ”
“ 和 那 糟糕的 先生 . 伯利 ? ”

“还有那个可怕的伯利先生？”

“	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['bɜːli]	!
“	**Poor**	**,**	**poor**	**Burley**	**!**
“	贫穷的	,	贫穷的	伯利	!

“可怜的伯利！”

[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[ɪz]	['vænɪʃd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['prez(ə)nt]	[laɪf]	.
He	**,**	**too**	**,**	**is**	**vanished**	**out**	**of**	**my**	**present**	**life**	**.**
他	,	也	,	是	消失了	出去	的	我的	展示	生活	.

他也从我的生活中消失了。

[ai]	[hæv; həv]	[meɪd]	['meni]	[ɪn'kwaɪəriz]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	;	[ɔːl]	[ai]	[kæn; kən]	[hɪə(r)]	[ɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[went]	[ə'brɔːd]	,
I	**have**	**made**	**many**	**inquiries**	**after**	**him**	**;**	**all**	**I**	**can**	**hear**	**is**	**that**	**he**	**went**	**abroad**	**,**
我	有	制成	许多	查询	后	他	;	全部	我	能	听到	是	那	他	去	国外	,

我多次打听他的消息，只知道他去了国外。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌkɒrə'spɒndənt]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['dʒɜːn(ə)l]	.
supposed	**as**	**a**	**correspondent**	**to**	**some**	**journal**	**.**
据称	作为	一个	通讯员	到	一些	杂志	.

据推测，他是某期刊的通讯员。

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	[ə'gen]	,
I	**should**	**like**	**so**	**much**	**to**	**see**	**him**	**again**	**,**
我	应该	喜欢	所以	很多	到	看	他	再次	,

我真希望还能再见到他。

[naʊ]	[ðæt]	[pə'hæps]	[ai]	[kʊd; kəd]	[help]	[hɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[helpt]	[ˌem 'iː]	.	”
now	**that**	**perhaps**	**I**	**could**	**help**	**him**	**as**	**he**	**helped**	**me**	**.**	**”**
现在	那	也许	我	可以	帮助	他	作为	他	帮助	我	.	”

现在或许我可以像他帮助我一样帮助他了。

“	[helpt]	[juː; jʊ]	—	[ɑː]	!
“	**Helped**	**you**	**—**	**ah**	**!**
“	帮助	你	—	啊	!

“帮到你了——啊！

”	['lenəd]	[smaɪld]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['biːtɪŋ]	[hɑːt]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	['pruːd(ə)nt]	,	['wɔːnɪŋ]	[lʊk]	,
”	**Leonard**	**smiled**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**,**	**as**	**he**	**saw**	**again**	**the**	**dear**	**prudent**	**,**	**warning**	**look**	**,**
”	伦纳德	微笑	和	一个	殴打	心	,	作为	他	锯	再次	这	亲爱的	谨慎	,	警告	看	,

伦纳德再次看到那双既亲切又谨慎、充满警告意味的眼睛，不禁心跳加速，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd]	[ɪn'vɒləntrəli]	[druː]	['kləuzə(r)]	[tuː; tə]	['helən]	.
and	**involuntarily**	**drew**	**closer**	**to**	**Helen**	**.**
和	不由自主	画	更近	到	海伦	.

不由自主地靠近了海伦。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[mɔː(r)]	[rɪ'stɔːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɔːmə(r)]	[self]	.
She	**seemed**	**more**	**restored**	**to**	**him**	**and**	**to**	**her**	**former**	**self**	**.**
她	似乎	更多的	恢复	到	他	和	到	她	以前的	自己	.

她似乎对他和她自己都恢复了原样。

“	[helpt]	[ˌem 'iː]	[mʌtʃ]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'strʌkʃənz]	;	[mɔː(r)]	,	[pə'hæps]	,	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['veri]	[fɔːlts]	.
“	**Helped**	**me**	**much**	**by**	**his**	**instructions**	**;**	**more**	**,**	**perhaps**	**,**	**by**	**his**	**very**	**faults**	**.**
“	帮助	我	很多	经过	他的	指示	;	更多的	,	也许	,	经过	他的	非常	故障	.

“他的指导对我帮助很大；或许，他的缺点对我的帮助更大。”

[juː; jʊ]	['kænɒt]	[ges]	,	['helən]	,	—	[ai]	[beg]	['pɑːd(ə)n]	,	[mɪs]	['dɪg.bi]	,
You	**cannot**	**guess**	**,**	**Helen**	**,**	**—**	**I**	**beg**	**pardon**	**,**	**Miss**	**Digby**	**,**
你	不能	猜测	,	海伦	,	—	我	求	赦免	,	错过	迪格比	,

你猜不到，海伦——对不起，迪格比小姐。

[bʌt; bət][aɪ] [fə'ɡɒt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['tʃɪldrən] , — [juː; jʊ] ['kænɒt] [ges] [haʊ] [mʌtʃ]
but I forgot that we are no longer children , — you cannot guess how much
但 我 忘了 那 我们 是 不 更长 孩子们 , — 你 不能 猜测 如何 很多
[wiː; wi] [men] ,
we men ,
我们 男人 ,

但我忘了我们不再是孩子了——你无法想象我们男人有多么……

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [pə'hæps] ,
and more than all , perhaps ,
和 更多的 比 全部 , 也许 ,

而且，或许最重要的是，

[wiː; wi] ['raɪtər] [huːz] [tɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [web] [ɒv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)nz] ,
we writers whose task it is to unravel the web of human actions ,
我们 作家 谁 任务 它 是 到 绎 这 网站 的 人类 行动 ,

我们这些作家，我们的任务是揭开人类行为的复杂网络，

[əʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [pɑːst]['erə(r)z] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['erə(r)z]
owe even to our own past errors ; and if we learned nothing by the errors
欠 甚至 到 我们的 自己的 过去的 错误 ; 和 如果 我们 学习 没有什么 经过 这 错误
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
of others ,
的 其他的 ,

甚至要反省我们自己过去的错误；如果我们没有从他人的错误中吸取任何教训，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌl] [ɪn'diːd] .
we should be dull indeed .
我们 应该 是 乏味的 的确 .

我们确实应该很无趣。

[wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊdz] [dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mɑːkt] [weə(r)] [ðeɪ] [liːd]
We must know where the roads divide , and have marked where they lead
我们 必须 知道 在哪里 这 道路 划分 , 和 有 标记 在哪里 他们 带领
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

我们必须知道道路在哪里分岔，并标明它们通往哪里。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'rekt] ['aʊə(r)] [saɪn] - [pəʊst] ; [ænd; ənd] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [saɪn] - [pəʊsts][ɪn]
before we can erect our sign - post ; and books are the sign - posts in
前 我们 能 直立 我们的 符号 - 邮政 ; 和 图书 是 这 符号 - 帖子 在
['hjuːmən] [laɪf] . ”
human life . ”
人类 生活 . ”

在我们竖起路标之前；而书籍就是人类生活中的路标。

“ [bʊks] !
“ Books !
“ 图书 !

“图书！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [riːd] [jɔːz] .
and I have not yet read yours .
和 我 有 不是 然而 读 你的 .

我还没读过你的文章。

[ænd; ənd] [lɔːd] - [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [naʊ] .
And Lord L'Estrange tells me you are famous now .
和 主 - 讲述 我 你 是 著名的 现在 .

莱斯特兰奇勋爵告诉我，你现在已经很有名了。

[jet]	[juː; jʊ]	[rɪ'membə(r)]	[ˌem 'iː]	[stɪl]	,	—	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['ɔːf(ə)n]	[tʃaɪld]	,
Yet	**you**	**remember**	**me**	**still**	**,**	**—**	**the**	**poor**	**orphan**	**child**	**,**
然而	你	记住	我	仍然	，	—	这	贫穷的	孤儿	孩子	，

然而你仍然记得我——那个可怜的孤儿，

[huːm]	[juː; jʊ]	[fɜːst]	[sɔː]	['wiːpɪŋ]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[greɪv]	,
whom	**you**	**first**	**saw**	**weeping**	**at**	**her**	**father's**	**grave**	**,**
谁	你	第一的	锯	哭泣	在	她	父亲的	严重	，

你第一次见到她是在她父亲的坟前哭泣，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[huːm]	[juː; jʊ]	['bəːdnd]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[jʌŋ]	[laɪf]	,	['əʊvə(r)]	-	['bəːdnd]	[ɔːl'redi]	.
and	**with**	**whom**	**you**	**burdened**	**your**	**own**	**young**	**life**	**,**	**over**	**-**	**burdened**	**already**	**.**
和	和	谁	你	负担	你的	自己的	年轻的	生活	，	超过	-	负担	已经	.

你还让自己本已不堪重负的年轻生命背负了这些重担。

[nəʊ]	,	[stɪl]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	['helən]	—	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['ɔːlweɪz]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['brʌðə(r)]	!
No	**,**	**still**	**call**	**me**	**Helen**	**—**	**you**	**must**	**always**	**be**	**to**	**me**	**a**	**brother**	**!**
不	，	仍然	称呼	我	海伦	—	你	必须	总是	是	到	我	一个	兄弟	！

不，你还是叫我海伦——你对我来说永远都是我的兄弟！

[lɔːd]	-	[fiːlz]	[ðæt]	;
Lord	**L'Estrange**	**feels**	**that**	**;**
主	-	感觉	那	；

莱斯特兰奇勋爵认为；

[hiː; hi]	[sed]	[səʊ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wen]	[hiː; hi]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[miːt]	[ə'gen]	.
he	**said**	**so**	**to**	**me**	**when**	**he**	**told**	**me**	**that**	**we**	**were**	**to**	**meet**	**again**	**.**
他	说	所以	到	我	什么时候	他	讲述	我	那	我们	是	到	见面	再次	.

他告诉我我们会再次见面时，就是这么说的。

[hiː; hi]	[ɪz]	[səʊ]	['dʒenərəs]	,	[səʊ]	['nəʊb(ə)l]	.
He	**is**	**so**	**generous**	**,**	**so**	**noble**	**.**
他	是	所以	慷慨的	，	所以	高贵	.

他真是太慷慨、太高尚了。

['brʌðə(r)]	!	”	[kraɪd]	['helən]	,	['sʌd(ə)nli]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'stendɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	,
Brother	**!**	**”**	**cried**	**Helen**	**,**	**suddenly**	**,**	**and**	**extending**	**her**	**hand**	**,**
兄弟	！	”	哭	海伦	，	突然	，	和	扩展	她	手	，

“哥哥！”海伦突然喊道，并伸出手。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[bʌt; bət]	[sə'blaɪm]	[lʊk]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒent(ə)l]	[feɪs]	,	—	“	['brʌðə(r)]	,	[wiː; wi]	[wɪl]
with	**a**	**sweet**	**but**	**sublime**	**look**	**in**	**her**	**gentle**	**face**	**,**	**—**	**“**	**brother**	**,**	**we**	**will**
和	一个	甜的	但	升华	看	在	她	温和的	脸	，	—	“	兄弟	，	我们	将要

['nevə(r)]	['fɔːfɪt]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'stiːm]	;
never	**forfeit**	**his**	**esteem**	**;**
绝不	丧失	他的	尊重	；

她温柔的脸上带着甜美而崇高的神情，说道：“哥哥，我们永远不会失去他的爱戴；

[wiː; wi]	[wɪl]	[bəuθ]	[duː; də]	['aʊə(r)]	[best]	[tuː; tə]	[rɪ'peɪ]	[hɪm]	!
we	**will**	**both**	**do**	**our**	**best**	**to**	**repay**	**him**	**!**
我们	将要	两个都	做	我们的	最好的	到	偿还	他	！

我们都会尽全力报答他！

[wɪl]	[wiː; wi]	[nɒt]	?	—	[seɪ]	[səʊ]	!
Will	**we**	**not**	**?**	**—**	**say**	**so**	**!**
将要	我们	不是	？	—	说	所以	！

难道我们不会吗？——那就这么说！

”	['lenəd]	[felt]	[ˌoʊvər'paʊərd]	[baɪ]	[kən'tendɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'ænəˌlaɪzd]	[ɪ'moʊʃnz]	.
”	**Leonard**	**felt**	**overpowered**	**by**	**contending**	**and**	**unanalyzed**	**emotions**	**.**
”	伦纳德	毛毡	实力悬殊	经过	争吵	和	未经分析的	情绪	.

“伦纳德感到自己被纷乱而未经分析的情绪所淹没。”

[tʌtʃt] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [tɪəz] [baɪ][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [əˈdres] , [θrɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ðæt]
Touched almost to tears by the affectionate address , thrilled by the hand that
感动 几乎 到 眼泪 经过 这 亲热 地址 , 激动不已 经过 这 手 那
[prest] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
pressed his own ,
按下 他的 自己的 ,

被这充满爱意的称呼感动得几乎落泪，被那只紧紧握住自己手的手深深触动，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
and yet with a vague fear , a consciousness that something more than the
和 然而 和 一个 模糊的 害怕 , 一个 意识 那 某物 更多的 比 这
[wɜːdz] [ðəmˈselvz] [wɒz; wəz] [ɪmˈplaɪd] ,
words themselves was implied ,
字 他们自己 曾是 暗示 ,

然而，心中却隐隐感到一丝恐惧，一种除了言语本身之外还蕴含着其他含义的意识。

— [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tʃekt] [ɔːl] [həʊp] .
— something that checked all hope .
— 某物 那 已检查 全部 希望 .

——一件令所有希望都破灭的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːd] “ [ˈbrʌðə(r)] , ” [wʌns] [səʊ] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd][səʊ][dɪə(r)] ,
And this word “ brother , ” once so precious and so dear ,
和 这 单词 “ 兄弟 , ” 一次 所以 宝贵的 和 所以 亲爱的 ,

而“兄弟”这个词，曾经如此珍贵，如此亲切，

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [tuː] [seɪ] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːd] “
why did he shrink from it now ; why could he not too say the sweet word “
为什么 做过 他 收缩 从 它 现在 ; 为什么 可以 他 不是 也 说 这 甜的 单词 “
[ˈsɪstə(r)] ” ?
sister ” ?
姐姐 ” ?

为什么他现在却退缩了？为什么他连“姐姐”这个甜美的词语都说不出口？

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevəˈmɔː(r)] !
“ She is above me now and evermore !
“ 她 是 多于 我 现在 和 越来越 !

“她现在高高在上，永远如此！”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ˈmɔːnfəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] ,
” he thought mournfully ; and the tones of his voice , when he spoke again ,
” 他 想法 悲伤地 ; 和 这 音调 的 他的 嗓音 , 什么时候 他 辐 再次 ,
[wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] .
were changed .
是 已更改 .

他悲伤地想着；当他再次开口说话时，语气也变了。

[ðə; ði] [əˈpiːl] [tuː; tə] [rɪˈnjuːd] [ˈɪntɪməsi] [bʌt; bət] [meɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [ˈdɪstənt] ,
The appeal to renewed intimacy but made him more distant ,
这 上诉 到 更新 亲密关系 但 制成 他 更多的 遥远 ,

他渴望重拾亲密感，却反而让他更加疏远。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [əˈpiːl] [ɪtˈself] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [dəˈrekt] [ˈɑːnsə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . - ,
and to that appeal itself he made no direct answer ; for Mrs . Riccabocca ,
和 到 那 上诉 本身 他 制成 不 直接的 回答 ; 为了 太太 . - ,
[naʊ] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] ,
now turning round ,
现在 转弯 圆形的 ,

对于这一请求，他没有直接回应；因为里卡博卡夫人这时转过身来，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] , [wɪð] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['geɪbl] - [endz] ,
and pointing to the cottage which came in view , with its picturesque gable - ends ,
和 指向 到 这 小屋 哪个 来了 在 看法 , 和 它是 如画 山墙 - 结束 ,
[kraɪd] [aʊt] ,
cried out ,
哭 出去 ,

他指着映入眼帘的那间小屋，小屋有着风景如画的山墙，喊道：

“ [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['lenəd] ?
“ But is that your house , Leonard ?
“ 但 是 那 你的 房子 , 伦纳德 ?

“但是那是你的房子吗，伦纳德？”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['prɪti] . ”
I never saw anything so pretty . ”
我 绝不 锯 任何事物 所以 漂亮的 . ”

我从未见过如此美丽的东西。

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɪt] [ðen] , ” [sed] ['lenəd] [tuː; tə] ['helən] , [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]
“ You do not remember it then , ” said Leonard to Helen , in accents of
“ 你 做 不是 记住 它 然后 , ” 说 伦纳德 到 海伦 , 在 口音 的
['melənkəli] [rɪ'prəʊtʃ] ,
melancholy reproach ,
忧郁 责备 ,

“那你肯定不记得了，”莱昂纳德用忧郁责备的语气对海伦说。

— “ [ðeə(r)] [weə(r)] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] ?
— “ there where I saw you last ?
— “ 那里 在哪里 我 锯 你 最后的 ?

“我最后一次见到你是在哪里？”

[ai] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] [sed] , - — [nəʊ] !
I doubted whether to keep it exactly as it was , and I said , ' — No !
我 怀疑 无论 到 保持 它 确切地 作为 它 曾是 , 和 我 说 , - — 不 !

我犹豫着是否要保持现状，然后我说：“——不！”

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
the association is not changed because we try to surround it with
这 协会 是 不是 已更改 因为 我们 尝试 到 环绕 它 和
[wɒt'evə(r)] ['bjuːti] [wiː; wi][kæn; kən] [kri'eɪt] ;
whatever beauty we can create ;
任何 美丽 我们 能 创造 ;

这种联想不会因为我们试图用我们所能创造的一切美好事物来包围它而改变；

[ðə; ði] ['dɪrər] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] .
the dearer the association , the more the Beautiful becomes to it natural .
这 更贵 这 协会 , 这 更多的 这 美丽的 变成 到 它 自然的 .

关系越亲密，美就越自然地融入其中。

- [pə'hæps] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)]['pəʊəts] [huː]
' Perhaps you don't understand this , — perhaps it is only we poor poets who
- 也许 你 不 理解 这 , — 也许 它 是 仅有的 我们 贫穷的 诗人 WHO
[duː; də] . ”
do . ”
做 . ”

“或许你不明白这一点，或许只有我们这些穷诗人才能明白。”

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['helən] , ['dʒentli] .
“ I understand it , ” said Helen , gently .
“ 我 理解 它 , ” 说 海伦 , 轻轻地 .

“我明白了，”海伦轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
She looked wistfully at the cottage .
她 看起来 怅然地 在 这 小屋 .

她怅然地望着那间小屋。

“ [səʊ] [tʃeɪndʒd] !
“ So changed !
“ 所以 已更改 !

“变化太大了！”

[ai][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [laɪk] [ðɪs] ; [jet] [ai] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have so often pictured it to myself , never , never like this ; yet I loved it ,
我 有 所以 经常 如图所示 它 到 我 , 绝不 , 绝不 喜欢 这 ; 然而 我 喜爱 它 ,

我曾无数次在脑海中想象过它，但从未想过会是这样；然而，我却爱上了它。

['kɒmənpleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd][ðə; ði]
commonplace as it was to my recollection ; and the garret , and the
平凡 作为 它 曾是 到 我的 回忆 ; 和 这 阁楼 , 和 这
[triː] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [jɑːd] .
tree in the carpenter's yard .
树 在 这 木匠的 院子 .

在我记忆中，这很平常；还有阁楼，以及木匠院子里的那棵树。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ðiːz] [θɔːts] ['ʌtərəns] .
” She did not give these thoughts utterance .
” 她 做过 不是 给 这些 想法 发声 .

她没有将这些想法说出口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
And they now entered the garden .
和 他们 现在 进入 这 花园 .

于是他们进入了花园。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]
Mrs . Fairfield was a proud woman when she received Mrs . Riccabocca and
太太 . 费尔菲尔德 曾是 一个 自豪的 女士 什么时候 她 已收到 太太 . - 和
[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][grænd] [haʊs] ;
Violante in her grand house ;
维奥兰特 在 她 盛大 房子 ;

费尔菲尔德夫人非常自豪地在她的豪宅里接待了里卡博卡夫人和维奥兰特夫人；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd] [haʊs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ]
for a grand house to her was that cottage to which her boy
为了 一个 盛大 房子 到 她 曾是 那 小屋 到 哪个 她 男生
['leni] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
Lenny had brought her home .
伦尼 有 带来 她 家 .

对她来说，最漂亮的房子就是她儿子莱尼带她回家的那间小屋。

[praʊd] , [ɪn'diːd] , ['evə(r)][wɒz; wəz] ['wɪdəʊ] ['feəfiːld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət]
Proud , indeed , ever was Widow Fairfield ; but she thought then in her secret
自豪的 , 的确 , 曾经 曾是 寡妇 费尔菲尔德 ; 但 她 想法 然后 在 她 秘密
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

费尔菲尔德寡妇向来骄傲自大；但她当时在内心深处却想着：

[ðæt] [ɪf] [ˈevə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɡrænd] [haʊs] [ðə; ði] [ɡreɪt]
that if ever she could receive in the drawing - room of that grand house the great
那 如果 曾经 她 可以 收到 在 这 绘画 - 房间 的 那 盛大 房子 这 伟大的
[ˈmɪsɪz] . [ˈheɪzəlˌdiːn] ,
Mrs . Hazeldean ,
太太 . 榛子 ,

如果她有机会在那座豪宅的客厅里接待伟大的黑兹尔丁夫人，

[huː] [hæd; həd][səʊ] [ˈlektʃəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l]
who had so lectured her for refusing to live any longer in the humble
WHO 有 所以 讲课 她 为了 拒绝 到 居住 任何 更长 在 这 谦逊的
,
,
,

曾有人斥责她拒绝再过卑微的生活，

[ˈtenəmənt] [ˈrentɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] , [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [blɪs] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] ,
tenement rented of the squire , the cup of human bliss would be filled ,
廉租公寓 租来的 的 这 乡绅 , 这 杯子 的 人类 极乐 会 是 已填 ,

如果能从乡绅那里租到这间房子，人类的幸福之杯便会斟满。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈtentɪdli] [daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and she could contentedly die of the pride of it .
和 她 可以 心满意足地 死 的 这 自豪 的 它 .

她可以带着这份骄傲心满意足地死去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈnəʊtɪs] [ˈhelən] ,
She did not much notice Helen ,
她 做过 不是 很多 注意 海伦 ,

她并没有太注意海伦。

— [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [huː] [rɪˈnjuːd] [ðeə(r)][əʊld]
— her attention was too absorbed by the ladies who renewed their old
— 她 注意力 曾是 也 吸收 经过 这 女士们 WHO 更新 他们的 老的
[əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
acquaintance with her ,
熟人 和 她 ,

——她的注意力完全被那些与她重逢的女士们吸引住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [jeɪ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɪtʃɪn] ; [ænd; ənd]
and she carried them all over the house , yea , into the very kitchen ; and
和 她 携带 他们 全部 超过 这 房子 , 是的 , 进入 这 非常 厨房 ; 和
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

她把它们搬到屋子的各个角落，甚至搬到了厨房；于是，

[ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wen] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈlenəd] [faʊnd]
somehow or other , there was a short time when Helen and Leonard found
不知何故 或者 其他 , 那里 曾是 一个 短的 时间 什么时候 海伦 和 伦纳德 成立
[ðəmˈselvz] [əˈləʊn] .
themselves alone .
他们自己 独自的 .

不知何故，海伦和伦纳德曾短暂地独处过一段时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
It was in the study .
它 曾是 在 这 学习 .

它就在研究里。

['helən] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn] ['lɛnərdz] [əʊn] [tʃeə(r)] ,
Helen had unconsciously seated herself in Leonard's own chair ,
海伦 有 不知不觉 坐着 她自己 在 伦纳德的 自己的 椅子 ,

海伦不知不觉地坐在了伦纳德的椅子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] ['skætəd] ['peɪpəz] ,
and she was gazing with anxious and wistful interest on the scattered papers ,
和 她 曾是 凝视 和 焦虑的 和 怅惘 兴趣 在 这 疏散 文件 ,
['lʊkɪŋ] [səʊ] [dɪs'ɔːdəli] ([ðəʊ] ,
looking so disorderly (though ,
寻找 所以 乱 (尽管 ,

她带着焦虑和惆怅的神情凝视着散落一地的纸张，看起来杂乱无章（尽管，

[ɪn] [truːθ] , [ɪn] [ðæt] [dɪs'ɔːdə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meθəd] , [bʌt; bət] ['meθəd] ['əʊnli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
in truth , in that disorder there was method , but method only known to the
在 真相 , 在 那 紊乱 那里 曾是 方法 , 但 方法 仅有的 已知 到 这
['əʊnə(r)]) ,
owner) ,
所有者) ,

事实上，这种混乱之中自有其规律，但这种规律只有主人自己才知道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [wel] - [wɔːn] [bʊks] , [ɪn][ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɒn]
and at the venerable well - worn books , in all languages , lying on the floor , on
和 在 这 可敬 出色地 - 磨损 图书 , 在 全部 语言 , 说谎 在 这 地面 , 在
[ðə; ði] [tʃeəz] — ['eniweə(r)] .
the chairs — anywhere .
这 椅子 — 任何地方 .

还有那些古老而破旧的书籍，各种语言的，散落在地板上、椅子上——任何地方。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ['hɛlənz] [fɜːst]['taɪdi] ['wʊmənlaɪk] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
I must confess that Helen's first tidy womanlike idea was a great desire to
我 必须 承认 那 海伦的 第一的整齐的 姝 主意 曾是 一个 伟大的 欲望 到
[ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['lɪtə(r)] .
arrange the litter .
安排 这 垃圾 .

我必须承认，海伦第一个像个整洁女人一样的想法，就是想把垃圾整理好。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['lenəd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [niːt] ,
“ Poor Leonard , ” she thought to herself , “ the rest of the house so neat ,
“ 贫穷的 伦纳德 , ” 她 想法 到 她自己 , “ 这 休息 的 这 房子 所以 整洁的 ,

“可怜的莱纳德，”她心想，“房子其他地方都那么整洁，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] !
but no one to take care of his own room and of him !
但 不 一 到 拿 关心 的 他的 自己的 房间 和 的 他 !

但是却没有人照看他的房间，也没有人照顾他！

” [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [di'vain] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , ['lenəd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,
” As if he divined her thought , Leonard smiled and said ,
” 作为 如果 他 神谕 她 想法 , 伦纳德 微笑 和 说 ,

仿佛看穿了她的心思，伦纳德微笑着说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪdə(r)] ,
“ It would be a cruel kindness to the spider ,
“ 它 会 是 一个 残忍的 仁慈 到 这 蜘蛛 ,

“这对蜘蛛来说未免太过残忍了。”

[ɪf] [ðə; ði][dʒ'entləst][bænd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [traɪd][tuː; tə][set] [ɪts] ['kɒbweb] [tuː; tə] [raɪts] .
if the gentlest band in the world tried to set its cobweb to rights .
如果 这 最温柔的 乐队 在 这 世界 尝试 到 放 它是 蛛网 到 权利 .

如果世界上最温柔的乐队试图整理好他们之间的混乱局面。

″ ['helən] . — ″ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [səʊ][bæd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
” HELEN . — “ You were not quite so bad in the old days .
″ 海伦 . — ″ 你 是 不是 相当 所以 坏的 在 这 老的 天 .
海伦——“你以前可没那么坏。”

″ ['lenəd] . — ″ [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
” LEONARD . — “ Yet even then you were obliged to take care of the money .
″ 伦纳德 . — ″ 然而 甚至 然后 你 是 有义务 到 拿 关心 的 这 钱 .
伦纳德——“即便如此，你也有义务保管好这笔钱。”

[aɪ][hæv; həv][mɔː(r)] [bʊks] [naʊ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['mʌni] .
I have more books now , and more money .
我 有 更多的 图书 现在 , 和 更多的 钱 .
我现在拥有更多的书，也有更多的钱了。

[maɪ]['prez(ə)nt] ['haʊskiːpə(r)] [lets] [ˌem 'iː] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,
My present housekeeper lets me take care of the books ,
我的 展示 管家 让我们 我 拿 关心 的 这 图书 ,
我现在的管家让我负责记账。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [les] [ɪn'dʌldʒənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] .
but she is less indulgent as to the money .
但 她 是 较少的 放纵的 作为 到 这 钱 .
但她对金钱的态度则没那么宽容。

″ ['helən] (['ɑːtʃli]) . — ″ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æz; əz]['æbsənt][æz; əz]['evə(r)] ?
” HELEN (archly) . — “ Are you as absent as ever ?
″ 海伦 (傲慢的) . — ″ 是 你 作为 缺席的 作为 曾经 ?
海伦（尖刻地）——“你还是像以前一样不在家吗？”

″ ['lenəd] . — ″ [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] , [aɪ][fɪə(r)] .
” LEONARD . — “ Much more so , I fear .
″ 伦纳德 . — ″ 很多 更多的 所以 , 我 害怕 .
伦纳德——恐怕更是如此。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɪz][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] , [mɪs] ['dɪg.bi] —
The habit is incorrigible , Miss Digby —
这 习惯 是 不可救药 , 错过 迪格比 —
迪格比小姐，这个习惯无可救药了。

″ ['helən] . — ″ [nɒt] [mɪs] ['dɪg.bi] ; ['sɪstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
” HELEN . — “ Not Miss Digby ; sister , if you like .
″ 海伦 . — ″ 不是 错过 迪格比 ; 姐姐 , 如果 你 喜欢 .
海伦——“不是迪格比小姐；如果你愿意，可以叫她姐姐。”

″ ['lenəd] ([ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [səʊ] [fə'bɪd(ə)n] [æn; ən] [ə'fɪnəti]) . — ″ ['helən] , [wɪl]
” LEONARD (evading the word that implied so forbidden an affinity) . — “ Helen , will
″ 伦纳德 (逃避 这 单词 那 暗示 所以 禁止 一个 亲和力) . — ″ 海伦 , 将要
[juː; jʊ][grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ?
you grant me a favour ?
你 授予 我 一个 偏爱 ?
伦纳德（他刻意回避了那个暗示着禁忌之恋的词语）——“海伦，你能帮我个忙吗？”

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][smaɪl] [seɪ] - [jes] .
Your eyes and your smile say ' yes .
你的 眼睛 和 你的 微笑 说 - 是的 .
你的眼神和笑容都在说“是”。

- [wɪl] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ?
' Will you lay aside , for one minute , your shawl and bonnet ?
- 将要 你 躺 旁边 , 为了 一 分钟 , 你的 披肩 和 引擎盖 ?
请你暂时放下披肩和帽子好吗？

[wɒt]	!
What	**!**
什么	!

什么！

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[sə'praɪzd]	[ðæt]	[ai]	[ɑːsk]	[ˌaɪ 'tiː]	?
can	**you**	**be**	**surprised**	**that**	**I**	**ask**	**it**	**?**
能	你	是	惊讶	那	我	问	它	?

你会对我的问题感到惊讶吗?

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[ˌʌndə'stænd]	[ðæt]	[ai]	[wɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	['mɪnɪt]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]
Can	**you**	**not**	**understand**	**that**	**I**	**wish**	**for**	**one**	**minute**	**to**	**think**	**that**	**you**	**are**
能	你	不是	理解	那	我	希望	为了	一	分钟	到	思考	那	你	是

[æt; ət]	[həʊm]	[ə'gen]	['ʌndə(r)]	[ðɪs]	[ruːf]	?
at	**home**	**again**	**under**	**this**	**roof**	**?**
在	家	再次	在下面	这	屋顶	?

难道你不明白，我多么希望哪怕只有一分钟，能感受到你回到家，回到这间屋子里吗?

”	['helən]	[kɑːst]	[daʊn]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	['trʌbld]	;	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[ðem; ðəm]
”	**Helen**	**cast**	**down**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**seemed**	**troubled**	**;**	**then**	**she**	**raised**	**them**
”	海伦	投掷	向下	她	眼睛	,	和	似乎	麻烦	;	然后	她	提高	他们

,
,
,

海伦垂下眼帘，似乎心事重重；然后她抬起头来，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[sɒft]	[æn'dʒelɪk]	['kændə(r)]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['dʌvlaɪk]	[bluː]	,	[ænd; ənd]	,
with	**a**	**soft**	**angelic**	**candour**	**in**	**their**	**dovelike**	**blue**	**,**	**and**	**,**
和	一个	柔软的	天使般的	坦率	在	他们的	鸽子般	蓝色的	,	和	,

他们身穿鸽子般湛蓝的衣物，带着柔和天使般的坦率，而且，

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	['ʃeltə(r)]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[θɔːts]	[ɒv; əv]	[mɔː(r)]	[wɔːm]	[ə'fekʃn]	,	[ə'gen]	[m'ɜːməd]	“
as	**if**	**in**	**shelter**	**from**	**all**	**thoughts**	**of**	**more**	**warm**	**affection**	**,**	**again**	**murmured**	**“**
作为	如果	在	庇护所	从	全部	想法	的	更多的	温暖的	感情	,	再次	低声说道	“

['brʌðə(r)]	,
brother	**,**
兄弟	,

仿佛躲避着所有更温暖的爱意，他又低声说道：“哥哥，

”	[ænd; ənd]	[dɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɑːskt]	[hɜː(r); hə(r)]	.
”	**and**	**did**	**as**	**he**	**asked**	**her**	**.**
”	和	做过	作为	他	问	她	.

她照他说的做了。

[səʊ]	[ðeə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[sæt]	,	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[dʌl]	[bʊks]	,	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['teɪb(ə)l]	,	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['əʊpən]	['wɪndəʊ]	,
So	**there**	**she**	**sat**	**,**	**amongst**	**the**	**dull**	**books**	**,**	**by**	**his**	**table**	**,**	**near**	**the**	**open**	**window**	**,**
所以	那里	她	卫星	,	在	这	乏味的	图书	,	经过	他的	桌子	,	靠近	这	打开	窗户	,

于是她就坐在那里，在他桌子旁，靠近敞开的窗户，周围摆满了枯燥乏味的书籍。

[hɜː(r); hə(r)]	[feə(r)]	[heə(r)]	['pɑːtɪd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	,	['lʊkɪŋ]	[səʊ]	[gʊd]	,	[səʊ]	[kɑːm]	,	[səʊ]	['hæpi]
her	**fair**	**hair**	**parted**	**on**	**her**	**forehead**	**,**	**looking**	**so**	**good**	**,**	**so**	**calm**	**,**	**so**	**happy**
她	公平的	头发	分手了	在	她	前额	,	寻找	所以	好的	,	所以	冷静的	,	所以	快乐的

!
!
!

她金色的头发垂在额前，看起来那么漂亮，那么平静，那么快乐！

['lenəd]	[w'ʌndəd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[self]	-	[kə'mɑːnd]	.
Leonard	**wondered**	**at**	**his**	**own**	**self**	**-**	**command**	**.**
伦纳德	想知道	在	他的	自己的	自己	-	命令	.

伦纳德对自己的自制力感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [jɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [lʌv] , [hɪz; ɪz][lɪps][səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] ,
His heart yearned to her with such inexpressible love , his lips so longed to murmur ,
他的 心 渴望 到 她 和 这样的 难以言喻的 爱 ， 他的 嘴唇 所以 渴望 到 低语 ，

他心中对她充满了难以言喻的爱意，他的嘴唇多么渴望能轻声诉说她的故事。

“ [ɑː] , [æz; əz] [naʊ] [səʊ][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fər'evə(r)] !
“ Ah , as now so could it be forever !
“ 啊 ， 作为 现在 所以 可以 它 是 永远 ！

“啊，也许永远都是现在这样吧！”

[ɪz][ðə; ði] [həʊm] [tuː] [miːn] ?
Is the home too mean ?
是 这 家 也 意思是 ？

这房子太简陋了吗?

” [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːd] “ ['brʌðə(r)] ” [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['tælɪzmən] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪm] .
” But that word “ brother ” was as a talisman between her and him .
” 但 那 单词 “ 兄弟 ” 曾是 作为 一个 护符 之间 她 和 他 .

但“哥哥”这个词就像护身符一样，维系着她和他之间的关系。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][æt; ət] [həʊm] — [pə'hæps] [səʊ][æt; ət] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [felt] !
Yet she looked so at home — perhaps so at home she felt !
然而 她 看起来 所以 在 家 — 也许 所以 在 家 她 毛毡 ！

但她看起来却如此自在——或许她自己也感觉如此自在！

— [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðæt] [stɪf] ['steɪtli] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtərz] [raɪts] .
— more certainly than she had yet learned to do in that stiff stately house in which she was soon to have a daughter's rights .
— 更多的 当然 比 她 有 然而 学习 到 做 在 那 僵硬的 庄严 房子 在 哪个 她 曾是 很快 到 有 一个 女儿的 权利 .

——比她在那座刻板的、庄严的宅邸里学到的东西要多得多，而她很快就要在那座宅邸里享有女儿的权利。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'rəʊz] ,
Was she suddenly made aware of this , that she so suddenly arose ,
曾是 她 突然 制成 意识到的 的 这 ， 那 她 所以 突然 出现 ，

她是不是突然意识到这一点，才会如此突然地站起来?

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and with a look of alarm and distress on her face .
和 和 一个 看 的 警报 和 痛苦 在 她 脸 .

她脸上带着惊恐和痛苦的神情。

“ [bʌt; bət] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] ['leɪdi] - [tuː] [lɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .
“ But — we are keeping Lady Lansmere too long , ” she said falteringly .
“ 但 — 我们 是 保持 女士 - 也 长的 ， ” 她 说 犹豫不决地 .

“但是——我们让兰斯米尔夫人待的时间太长了,”她结结巴巴地说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] .
“ We must go now , ” and she hastily took up her shawl and bonnet .
“ 我们 必须 去 现在 ， ” 和 她 草草 采取 向上 她 披肩 和 引擎盖 .

“我们现在必须走了,”她匆匆拿起披肩和帽子。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə] [mɪs] ['dɪg.bi] ,
Just then Mrs . Fairfield entered with the visitors , and began making excuses for inattention to Miss Digby ,
只是 然后 太太 . 费尔菲尔德 进入 和 这 访客 ， 和 开始 制作 借口 为了 注意力不集中 到 错过 迪格比 ，

这时，费尔菲尔德太太带着客人进来了，开始为自己没有关注迪格比小姐而找借口。

[huːz] [aɪ'dentəti] [wɪð] ['lɛnərdz] [tʃaɪld] - [eɪndʒl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] .

whose identity with Leonard's child - angel she had not yet learned .

谁 身份 和 伦纳德的 孩子 - 天使 她 有 不是 然而 学习 .

她当时还不知道这个人就是莱昂纳德的天使孩子。

['helən] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [ɛp'ɒlədʒɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['swiːtnəs] .

Helen received these apologies with her usual sweetness .

海伦 已收到 这些 致歉 和 她 通常 甜味 .

海伦以她一贯的温柔接受了这些道歉。

“ [neɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [əʊld] [frendz] ,

“ Nay , ” she said , “ your son and I are such old friends ,

“ 不 , ” 她 说 , “ 你的 儿子 和 我 是 这样的 老的 朋友们 ,

“不,”她说，“你儿子和我可是老朋友了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][stænd][ɒn] ['serəməni] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

how could you stand on ceremony with me ? ”

如何 可以 你 站立 在 仪式 和 我 ? ”

你怎么能对我这么客气呢?

“ [əʊld] [frendz] !

“ Old friends !

“ 老的 朋友们 !

“老朋友们！”

” ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [stɛərd] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][feə(r)] ['spiːkə(r)] [mɔː(r)] ['kjʊəriəsli]

” Mrs . Fairfield stared amazed , and then surveyed the fair speaker more curiously

” 太太 . 费尔菲尔德 凝视 惊叹 , 和 然后 调查 这 公平的 扬声器 更多的 奇怪的是

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [dʌn] .

than she had yet done .

比 她 有 然而 完毕 .

费尔菲尔德夫人惊讶地盯着她，然后比之前更加好奇地打量着这位美丽的演说家。

“ ['prɪti] , [naɪs] - ['spəʊkən] [θɪŋ] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ; “ [æz; əz][naɪs] - ['spəʊkən][æz; əz] [mɪs]

“ Pretty , nice - spoken thing , ” thought the widow ; “ as nice - spoken as Miss

“ 漂亮的 , 好的 - 说 事物 , ” 想法 这 寡妇 ; “ 作为 好的 - 说 作为 错过

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [ænd; ənd] ['hʌmblə] - ['lʊkɪŋ] [laɪk] ,

Violante , and humbler - looking like ,

维奥兰特 , 和 谦逊 - 寻找 喜欢 ,

“真是个漂亮又会说话的姑娘,”寡妇心想；“说话像维奥兰特小姐一样悦耳，而且看起来更谦逊。”

— [ðəʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [dres] , [ai]['nevə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['elɪgənt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pikt] .

— though , as to dress , I never see anything so elegant out of a picter .

— 尽管 , 作为 到 裙子 , 我 绝不 看 任何事物 所以 优雅的 出去 的 一个 picter .

不过，至于穿着打扮，我从没在摄影师那里见过如此优雅的。

” ['helən] [naʊ] [ɛpɹ'əʊpɹɪətɪd] ['mɪsɪz] . - [ɑːm] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kaɪnd] [liːv] - ['teɪkɪŋ]

” Helen now appropriated Mrs . Riccabocca's arm ; and , after a kind leave - taking

” 海伦 现在 挪用 太太 . - 手臂 ; 和 , 后 一个 种类 离开 - 采取

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

with the widow ,

和 这 寡妇 ,

“海伦挽着里卡博卡太太的胳膊；在与这位寡妇友好地道别后，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'tɜːnd] [tə'wɔːdz] - [haʊs] .

the ladies returned towards Riccabocca's house .

这 女士们 返回 向 - 房子 .

女士们返回了里卡博卡的家。

['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [haʊ'evə(r)] , [ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] ['lɛnərdz] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] , [wɪtʃ]
Mrs . Fairfield , however , ran after them with Leonard's hat and gloves , which
太太 . 费尔菲尔德 , 然而 , 跑 后 他们 和 伦纳德的 帽子 和 手套 , 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] . “
he had forgotten . “
他 有 被遗忘的 . “

然而，费尔菲尔德太太拿着伦纳德忘记带的帽子和手套追了上去。

- [diːd] , [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] , [jet] ['skoʊldɪŋli] , “ [bʌt; bət] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [faɪn] [bʊks]
' Deed , boy , ” she said , kindly , yet scoldingly , “ but there'd be no more fine books
- 契据 , 男生 , ” 她 说 , 亲切地 , 然而 责骂地 , “ 但 那里 是 不 更多的 美好的 图书
,
,
,

“没错，孩子,”她和蔼又责备地说，“但是以后就不会再有好书了。”

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [nɒt] [fɪkst] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] .
if the Lord had not fixed your head on your shoulders .
如果 这 主 有 不是 固定的 你的 头 在 你的 肩膀 .

如果上帝没有让你的头颅长在肩膀上。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,
You would not think it , marm , ” she added to Mrs . Riccabocca ,
你 会 不是 思考 它 , 玛姆 , ” 她 额外 到 太太 . - ,

“您肯定想不到，夫人,”她对里卡博卡太太补充道。

“ [bʌt; bət][sɪn] - [hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː; jʊ] , [hiːz] [nɒt] [ðə; ði] - [kjuːt] [læd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; ['veri] ['helpləs]
“ but sin ' he has left you , he's not the ' cute lad he was ; very helpless
“ 但 罪 - 他 有 左边 你 , 他是 不是 这 - 可爱的小伙子 他 曾是 ; 非常 无助
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

“但是他给你留下了罪孽，他不再是以前那个可爱的小男孩了；有时非常无助，

[mɑːm] !
marm !
玛姆 !

玛姆！

” ['helən] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lenəd] , [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl]
” Helen could not resist turning round , and looking at Leonard , with a sly smile
” 海伦 可以 不是 抵抗 转弯 圆形的 , 和 寻找 在 伦纳德 , 和 一个 狡猾 微笑
.
.
.

海伦忍不住转过身，带着一丝狡黠的微笑看着伦纳德。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] ['lenəd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , ['wɪspəd] ,
The widow saw the smile , and catching Leonard by the arm , whispered ,
这 寡妇 锯 这 微笑 , 和 捕捉 伦纳德 经过 这 手臂 , 低声说道 ,

寡妇看到了他的笑容，便抓住伦纳德的胳膊，低声说道：

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðæt] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
“ But where before have you seen that pretty young lady ?
“ 但 在哪里 前 有 你 已见 那 漂亮的 年轻的 女士 ?

“但是，你以前在哪里见过这位漂亮的年轻女士呢？”

[əʊld] [frendz] ! ”
Old friends ! ”
老的 朋友们 ! ”

老朋友！

“	[ɑː]	,	['mʌðə(r)]	,	”	[sed]	['lenəd]	,	['sædli]	,	“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[teɪl]	;	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	,
“	**Ah**	**,**	**Mother**	**,**	**”**	**said**	**Leonard**	**,**	**sadly**	**,**	**“**	**it**	**is**	**a**	**long**	**tale**	**;**	**you**	**have**	**heard**	**the**	**beginning**	**,**
“	啊	,	母亲	,	”	说	伦纳德	,	令人遗憾的是	,	“	它	是	一个	长的	故事	;	你	有	听到	这	开始	,

“啊，母亲，”莱昂纳德悲伤地说，“这说来话长；您已经听到了开头。”

[huː]	[kæn; kən]	[ges]	[ðə; ði]	[end]	?
who	**can**	**guess**	**the**	**end**	**?**
WHO	能	猜测	这	结尾	?

谁能猜到结局?

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪ'skeɪpt]	.
”	**and**	**he**	**escaped**	**.**
”	和	他	逃脱	.

他逃脱了。

[bʌt; bət]	['helən]	[stɪl]	[liːnd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɑːm]	[ɒv; əv]	['mɪsɪz]	.	-	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːk]	[bæk]	,
But	**Helen**	**still**	**leaned**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**Mrs**	**.**	**Riccabocca**	**,**	**and**	**,**	**in**	**the**	**walk**	**back**	**,**
但	海伦	仍然	倾斜	在	这	手臂	的	太太	.	-	,	和	,	在	这	走	后退	,

但海伦仍然靠在里卡博卡太太的胳膊上，在回程的路上，

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	['lenəd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	[hæd; həd]	[ˌɑːr 'iː]	-	['set(ə)ld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
it	**seemed**	**to**	**Leonard**	**as**	**if**	**the**	**winter**	**had**	**re**	**-**	**settled**	**in**	**the**	**sky**	**.**
它	似乎	到	伦纳德	作为	如果	这	冬天	有	关于	-	定居	在	这	天空	.

莱纳德觉得，仿佛冬天又重新笼罩了天空。

[jet]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	,
Yet	**he**	**was**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Violante**	**,**
然而	他	曾是	经过	这	边	的	维奥兰特	,

但他却在维奥兰特身边。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[preɪz]	[ɒv; əv]	['helən]	!
and	**she**	**spoke**	**to**	**him**	**with**	**such**	**praise**	**of**	**Helen**	**!**
和	她	辐	到	他	和	这样的	称赞	的	海伦	!

她对他说的话里充满了对海伦的赞美!

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	[səʊ]	[swiːt]	[æz; əz]	[fəʊks]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['preɪzɪz]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[wiː; wi]	[lʌv]	.
it	**is**	**not**	**always**	**so**	**sweet**	**as**	**folks**	**say**	**to**	**hear**	**the**	**praises**	**of**	**one**	**we**	**love**	**.**
它	是	不是	总是	所以	甜的	作为	各位	说	到	听到	这	赞扬	的	一	我们	爱	.

听到自己所爱之人的赞美，并不总是像人们说的那样令人愉悦。

['sʌmtaɪmz]	[ðəʊz]	['preɪzɪz]	[siːm]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[aɪ'rɒnɪkli]	,	“	[ænd; ənd]	[wɒt]	[raɪt]	[hæst]	[ðaʊ]	[tuː; tə]	[həʊp]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðaʊ]	['lʌvst]	?
Sometimes	**those**	**praises**	**seem**	**to**	**ask**	**ironically**	**,**	**“**	**And**	**what**	**right**	**hast**	**thou**	**to**	**hope**	**because**	**thou**	**lovest**	**?**
有时	那些	赞扬	似乎	到	问	讽刺的是	,	“	和	什么	正确的	哈斯特	你	到	希望	因为	你	最爱	?

有时，这些赞美之词似乎带着讽刺意味地问道：“你凭什么因为爱就抱有希望呢? ”

[ɔːl]	[lʌv]	[hɜː(r); hə(r)]	.
All	**love**	**her**	**.**
全部	爱	她	.

大家都喜欢她。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

" CHAPTER V .

" 章 V .

第五章

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['leɪdi] - [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] - [ænd; ənd] ['hɑːli]
No sooner had Lady Lansmere found herself alone with Riccabocca and Harley
不 很快 有 女士 - 成立 她自己 独自的 和 - 和 哈雷
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði]['ɛksaɪlz] [ɑːm] ,
than she laid her hand on the exile's arm ,
比 她 铺设 她 手 在 这 流亡者的 手臂 ,

兰斯米尔夫人刚与里卡博卡和哈利单独相处，就将手放在了流放者的手臂上。

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,
and , addressing him by a title she had not before given him ,
和 , 解决 他 经过 一个 标题 她 有 不是 前 给定 他 ,

而且，她用一个她以前从未称呼过的头衔来称呼他，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['nɜːvəsli] , [sed] , “ ['hɑːli] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ]
and from which he appeared to shrink nervously , said , “ Harley , in bringing
和 从 哪个 他 出现 到 收缩 紧张地 , 说 , “ 哈雷 , 在 带来
[ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ,
me to visit you ,
我 到 访问 你 ,

他似乎有些紧张地畏缩了一下，说道：“哈利，你带我来看你，

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
was forced to reveal to me your incognito , for I should have
曾是 强制 到 揭示 到 我 你的 隐姓埋名 , 为了 我 应该 有
[dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .
discovered it .
发现 它 .

被迫向我揭露你的秘密身份，因为我本应该发现的。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gæləntri] ;
You may not remember me , in spite of your gallantry ;
你 可能 不是 记住 我 , 在 尽管如此 的 你的 英勇 ;

尽管你英勇无畏，但你可能已经不记得我了；

[bʌt; bət][ai] [mɪkst] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ai][duː; də] [naʊ] , ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə]
but I mixed more in the world than I do now , during your first visit to
但 我 混合 更多的 在 这 世界 比 我 做 现在 , 期间 你的 第一的 访问 到
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

但你第一次来英国的时候，我比现在更多地融入了外面的世界。

[ænd; ənd][wʌns][sæt][nekst][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['kɑːltən] [haʊs] .
and once sat next to you at dinner at Carlton House .
和 一次 卫星 下一个 到 你 在 晚餐 在 卡尔顿 房子 .

曾经在卡尔顿府酒店与你共进晚餐，你还坐在我旁边。

[neɪ] , [nəʊ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Nay , no compliments , but listen to me .
不 , 不 赞美 , 但 听 到 我 .

不，我不是在恭维你，但请听我说。

['hɑːli] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'lɑːm] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv]

Harley tells me you have cause for some alarm respecting the designs of

哈雷 讲述 我 你 有 原因 为了 一些 警报 尊重 这 设计 的

[æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [əd'ventʃərə(r)] ,

an audacious and unprincipled adventurer ,

一个 大胆的 和 毫无原则的 冒险家 ,

哈雷告诉我，你对某个胆大妄为、毫无原则的冒险家的计划感到担忧是有理由的。

[ai] [meɪ] [kɔːl] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [æd'ventʃəəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ræŋks] .

I may call him ; for adventurers are of all ranks .

我 可能 称呼 他 ; 为了 冒险者 是 的 全部 排名 .

我可以给他打电话；因为冒险者形形色色，不分贵贱。

['sʌfə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Suffer your daughter to come to me on a visit , as long as you please .

遭受 你的 女儿 到 来 到 我 在 一个 访问 , 作为 长的 作为 你 请 .

只要你愿意，就允许你女儿来我家探望我。

[wɪð] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] — ”

With me , at least , she will be safe ; and if you , too , and the — ”

和 我 , 在 至少 , 她 将要 是 安全的 ; 和 如果 你 , 也 , 和 这 — ”

至少跟我在一起，她会安全；如果你也一样，还有——”

“ [stɒp] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [wɪð] [greɪt] [vɪ'væsəti] ; “ [jɔː(r); jə(r)]

“ Stop , my dear madam , ” interrupted Riccabocca , with great vivacity ; “ your

“ 停止 , 我的 亲爱的 女士 , ” 中断 - , 和 伟大的 活泼 ; “ 你的

['kaɪndnəs] [ˌəuvə'pauə] [ˌem 'iː] .

kindness overpowers me .

仁慈 压倒性优势 我 .

“请住口，我亲爱的夫人，”里卡博卡兴高采烈地打断道；“您的仁慈让我难以承受。”

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ][məʊst] ['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] — ”

I thank you most gratefully for your invitation to my child ; but — ”

我 感谢 你 最多 感激不尽 为了 你的 邀请 到 我的 孩子 ; 但 — ”

我非常感谢您邀请我的孩子来；但是——”

“ [neɪ] , ” [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːli] , “ [nəʊ] [bʌts] .

“ Nay , ” in his turn interrupted Harley , “ no buts .

“ 不 , ” 在 他的 转动 中断 哈雷 , “ 不 但是 .

“不，”他打断了哈利的话，“没有但是。”

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðɪs] [ruːm] .

I was not aware of my mother's intention when she entered this room .

我 曾是 不是 意识到的 的 我的 母亲的 意图 什么时候 她 进入 这 房间 .

我当时并不知道母亲进入这个房间的意图。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

But since she whispered it to me , I have reflected on it ,

但 自从 她 低声说道 它 到 我 , 我 有 反映 在 它 ,

但自从她悄悄告诉我之后，我一直在思考这件事。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

and am convinced that it is but a prudent precaution .

和 是 确信 那 它 是 但 一个 谨慎 预防 .

而且我相信这只是一项谨慎的预防措施。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'triːt] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lezli] , [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [pɛ'skiːərə] .

Your retreat is known to Mr . Leslie , he is known to Peschiera .

你的 撤退 是 已知 到 先生 . 莱斯利 , 他 是 已知 到 佩斯基耶拉 .

莱斯利先生知道你的隐居之所，而莱斯利先生又认识佩斯基耶拉。

[grɑːnt] [ðæt] [nəʊ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] ;
Grant that no indiscretion of Mr . Leslie's betray the secret ;
授予 那 不 轻率 的 先生 . 莱斯利的 背叛 这 秘密 ;

假设莱斯利先生的任何轻率行为都没有泄露这个秘密；

[stɪl] [ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] ['gesɪz] ['rændəlz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [juː; jʊ]
still I have reason to believe that the count guesses Randal's acquaintance with you
仍然 我 有 原因 到 相信 那 这 数数 猜测 兰德尔的 熟人 和 你
.
:
.

但我仍然有理由相信伯爵猜到兰德尔认识你。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ðæt] , [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Audley Egerton this morning told me he had gathered that , not from the
奥德利 埃格顿 这 早晨 讲述 我 他 有 聚集 那 , 不是 从 这
[jʌŋ] [mæn] [hɪm'self] ,
young man himself ,
年轻的 男人 他自己 ,

奥德利·埃格顿今天早上告诉我，他是从这位年轻人那里得知此事的，但并非来自这位年轻人本人。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ;
but from questions put to himself by Madame di Negra ;
但 从 问题 放 到 他自己 经过 夫人 迪 黑人 ;

但他从内格拉夫人向他提出的问题中得出了结论；

[ænd; ənd] [pɛ'skiːərə] [mait] [ænd; ənd] [wʊd] [set] [spaɪz] [tuː; tə] [træk] ['lezli] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] [ðæt]
and Peschiera might and would set spies to track Leslie to every house that
和 佩斯基耶拉 可能 和 会 放 间谍 到 追踪 莱斯利 到 每一个 房子 那
[hiː; hi] ['vɪzɪts] ,
he visits ,
他 访问 ,

佩斯基耶拉很可能会派间谍跟踪莱斯利，追踪他到访的每一户人家。

— [mait] [ænd; ənd] [wʊd] , [stɪl] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəli] , [set] [spaɪz] [tuː; tə] [træk] [maɪ'self] .
— might and would , still more naturally , set spies to track myself .
— 可能 和 会 , 仍然 更多的 自然 , 放 间谍 到 追踪 我 .

—我可能会，而且更自然地，会派间谍跟踪我自己。

[wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [mæn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mækə'neiʃənz -mæʃ] ; [bʌt; bət]
Were this man an Englishman , I should laugh at his machinations ; but
是 这 男人 一个 英国人 , 我 应该 笑 在 他的 阴谋 ; 但
[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən] ,
he is an Italian ,
他 是 一个 意大利语 ,

如果这个人是英国人，我会嘲笑他的阴谋诡计；但他是个意大利人。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [kən'spɪrətə(r)] .
and has been a conspirator .
和 有 到过 一个 同谋 .

并且一直是同谋。

[wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ai] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ə'sæsɪn] [kæn; kən] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
What he could do I know not ; but an assassin can penetrate into a
什么 他 可以 做 我 知道 不是 ; 但 一个 刺客 能 穿透 进入 一个
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

他能做什么我不得而知；但刺客可以潜入营地。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['treɪtə(r)]	[kæn; kən]	[kriːp]	[θruː]	[kləʊzd]	[wɔːlz]	[tuː; tə]	[wʌnz]	[hɑːθ]	.
and	**a**	**traitor**	**can**	**creep**	**through**	**closed**	**walls**	**to**	**one's**	**hearth**	**.**
和	一个	叛徒	能	潜行者	通过	关闭	墙壁	到	一个人的	炉	.

叛徒可以穿过紧闭的墙壁，潜入你的家中。

[wɪð]	[maɪ]	['mʌðə(r)]	,	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[seɪf]	;	[ðæt]	[juː; jʊ]	['kænɒt]	[ə'pəʊz]	.
With	**my**	**mother**	**,**	**Violante**	**must**	**be**	**safe**	**;**	**that**	**you**	**cannot**	**oppose**	**.**
和	我的	母亲	,	维奥兰特	必须	是	安全的	;	那	你	不能	反对	.

有我母亲在，维奥兰特一定很安全；这一点你不能反对。

[ænd; ənd]	[waɪ]	[nɒt]	[kʌm]	[jɔː'self]	?
And	**why**	**not**	**come**	**yourself**	**?**
和	为什么	不是	来	你自己	?

为什么不亲自来呢?

”	-	[hæd; həd]	[nəʊ]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[ðiːz]	['ɑːgjʊm(ə)nts]	,	[səʊ]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ə'fektɪd]
”	**Riccabocca**	**had**	**no**	**reply**	**to**	**these**	**arguments**	**,**	**so**	**far**	**as**	**they**	**affected**
”	-	有	不	回复	到	这些	论点	,	所以	远的	作为	他们	做作的

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	;	[ɪn'diːd]	,
Violante	**;**	**indeed**	**,**
维奥兰特	;	的确	,

“里卡博卡对这些论点无言以对，就其涉及维奥兰特而言；事实上，

[ðeɪ]	[ə'weɪkənd]	[ðə; ði]	['ɔːlməʊst]	[ˌsuːpə'stɪʃəs]	['terə(r)]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[rɪ'gɑːdɪd]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	,
they	**awakened**	**the**	**almost**	**superstitious**	**terror**	**with**	**which**	**he**	**regarded**	**his**	**enemy**	**,**
他们	觉醒	这	几乎	迷信的	恐怖	和	哪个	他	认为	他的	敌人	,

它们唤醒了他近乎迷信的、看待敌人的恐惧。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kən'sent]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðæt]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ək'sept]	[ðə; ði]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	['prɔfə]	.
and	**he**	**consented**	**at**	**once**	**that**	**Violante**	**should**	**accept**	**the**	**invitation**	**proffered**	**.**
和	他	同意	在	一次	那	维奥兰特	应该	接受	这	邀请	提供的	.

他立即同意维奥兰特接受邀请。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[rɪ'fjuːzd]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[dʒi'maimə]	.
But	**he**	**refused**	**it**	**for**	**himself**	**and**	**Jemima**	**.**
但	他	拒绝	它	为了	他自己	和	杰米玛	.

但他为了自己和杰米玛拒绝了。

“	[tuː; tə]	[seɪ]	[truːθ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['sɪmpli]	,	“	[ai]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[vaʊ]	,	[ɒn]	[ˌɑːr 'iː]	-	['entərɪŋ]
“	**To**	**say**	**truth**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**simply**	**,**	**“**	**I**	**made**	**a**	**secret**	**vow**	**,**	**on**	**re**	**-**	**entering**
“	到	说	真相	,	”	说	他	,	简单地	,	“	我	制成	一个	秘密	发誓	,	在	关于	-	进入

['ɪŋglənd]	,
England	**,**
英格兰	,

“说实话，”他简单地说，“我回到英国时，曾秘密发誓，

[ðæt]	[ai]	[wʊd]	[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]	[wɪð]	[nʌn]	[huː]	[njuː]	[ðə; ði]	[ræŋk]	[ai]	[hæd; həd]	['fɔːməli]	[held]	[ɪn]
that	**I**	**would**	**associate**	**with**	**none**	**who**	**knew**	**the**	**rank**	**I**	**had**	**formerly**	**held**	**in**
那	我	会	联系	和	没有任何	WHO	知道	这	秩	我	有	以前	握住	在

[maɪ]	[əʊn]	[lænd]	.
my	**own**	**land**	**.**
我的	自己的	土地	.

我不会与任何知道我曾经在自己的国家拥有的地位的人交往。

[ai]	[felt]	[ðæt]	[ɔːl]	[maɪ]	[fə'lɒsəfi]	[wɒz; wəz]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	['rekənsaɪl]	[ænd; ənd]	[hə'bɪtʃuˌeɪt]	[maɪ'self]	[tuː; tə]
I	**felt**	**that**	**all**	**my**	**philosophy**	**was**	**needed**	**to**	**reconcile**	**and**	**habituate**	**myself**	**to**
我	毛毡	那	全部	我的	哲学	曾是	需要	到	调和	和	习惯化	我	到

[maɪ]	['ɔːltəd]	['sɜːkəmstənsɪz]	.
my	**altered**	**circumstances**	**.**
我的	已修改	情况	.

我觉得我需要运用我所有的哲学思想来让自己适应和习惯于改变后的环境。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] , [haʊ'evə(r)]['hʌmb(ə)l] , [ðəʊz] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk]

In order to find in my present existence , however humble , those blessings which make

在 命令 到 寻找 在 我的 展示 存在 , 然而 谦逊的 , 那些 祝福 哪个 制作

[ɔːl] [laɪf] ['nəʊb(ə)l] ,

all life noble ,

全部 生活 高贵 ,

为了在我当下的生活中，无论多么卑微，都能找到那些使生命高尚的祝福，

— ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [piːs] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] ['hjuːmən]

— dignity and peace , — it was necessary for poor , weak human

— 尊严 和 和平 , — 它 曾是 必要的 为了 贫穷的 , 虚弱的 人类

['neɪtʃə(r)] ['həʊlli] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][pɑːst] .

nature wholly to dismiss the past .

自然 完全 到 解雇 这 过去的 .

——尊严与和平，——可怜的、软弱的人性必须彻底抛弃过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'set(ə)l] [ˌem 'iː] ['sædli] , [kʊd; kəd][ai] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [rɪ'njuː] [ə'waɪl] ,

It would unsettle me sadly , could I come to your house , renew awhile ,

它 会 不安 我 令人遗憾的是 , 可以 我 来 到 你的 房子 , 更新 一会儿 ,

这让我感到不安，我能否去你家，和你重聚一段时间？

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] — [neɪ] ,

in your kindness and respect — nay ,

在 你的 仁慈 和 尊重 — 不 ,

出于你的善意和尊重——不，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ;

in the very atmosphere of your society — the sense of what I have been ;

在 这 非常 气氛 的 你的 社会 — 这 感觉 的 什么 我 有 到过 ;

在你们社会的氛围中——我所感受到的；

[ænd; ənd] [ðen] ([ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːl] [frɒm; frəm][maɪ]['eksaɪl]

and then (should the more than doubtful chance of recall from my exile

和 然后 (应该 这 更多的 比 疑 机会 的 记起 从 我的 流亡

[feɪl][ˌem 'iː]) [tuː; tə] [ə'weɪk] ,

fail me) to awake ,

失败 我) 到 醒 ,

然后（如果我被召回的希望渺茫，甚至渺茫），醒来，

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

and find myself for the rest of life what I am .

和 寻找 我 为了 这 休息 的 生活 什么 我 是 .

并在余生中找到真正的自己。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ai] [ə'ləʊn] , [ai] [mait] [trʌst] [maɪ'self] [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,

And though , were I alone , I might trust myself perhaps to the danger ,

和 尽管 , 是 我 独自的 , 我 可能 相信 我 也许 到 这 危险 ,

[jet] [maɪ] [waɪf] :

yet my wife :

然而 我的 妻子 :

即使我独自一人，或许会冒险，但我的妻子：

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [naʊ] ; [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ] ,

she is happy and contented now ; would she be so ,

她 是 快乐的 和 满足 现在 ; 会 她 是 所以 ,

她现在很幸福满足；她会一直这样吗？

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
if you had once spoiled her for the simple position of Dr .
如果 你 有 一次 被宠坏了 她 为了 这 简单的 位置 的 博士 .
- [waɪf] ?
Riccabocca's wife ?
- 妻子 ?

如果你曾经宠坏了她，让她只满足于里卡博卡医生妻子的这个简单身份呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ðæt] [wʊd] [prɪk]
Should I not have to listen to regrets and hopes and fears that would prick
应该 我 不是 有 到 听 到 遗憾 和 希望 和 恐惧 那 会 刺
[ʃɑːp] [θruː] [maɪ] [θɪn] [kləʊk] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ?
sharp through my thin cloak of philosophy ?
锋利的 通过 我的 薄的 披风 的 哲学 ?

难道我不应该倾听那些会刺穿我那薄薄的哲学外衣的遗憾、希望和恐惧吗?

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɪns] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['wiːknəs] [ai] [kən'faid] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə]
Even as it is , since in a moment of weakness I confided my secret to
甚至 作为 它 是 ， 自从 在 一个 片刻 的 弱点 我 坦白 我的 秘密 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

即便如此，因为我一时软弱，向她吐露了我的秘密，

[ai][hæv; həv][hæd; həd] - [maɪ][ræŋk] - [θrəʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , — [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
I have had ' my rank ' thrown at me , — with a careless hand , it is true ,
我 有 有 - 我的 秩 - 抛掷 在 我 ， — 和 一个 粗心 手 ， 它 是 真的 ，

确实有人不经意间用“我的军衔”来羞辱我，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [hɑːd] [ˌnevəðə'les] .
but it hits hard nevertheless .
但 它 点击量 难的 尽管如此 .

但它仍然造成了沉重的打击。

[nəʊ] [stəʊn] [həːts] [laɪk] [wʌn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [həʊm] ;
No stone hurts like one taken from the ruins of one's own home ;
不 石头 疼痛 喜欢 一 已采取 从 这 废墟 的 一个人的 自己的 家 ;

没有比从自家废墟中夺走一块石头更令人痛苦的了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['grændə(r)][ðə; ði] [həʊm] , [waɪ] , [ðə; ði] ['heviə] [ðə; ði] [stəʊn] !
and the grander the home , why , the heavier the stone !
和 这 更宏伟 这 家 ，为什么 ， 这 较重 这 石头 !

房子越宏伟，用的石头就越重!

[prə'tekt] , [dɪə(r)]['mædəm] , [prə'tekt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [daut] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Protect , dear madam , protect my daughter , since her father doubts his own
保护 ，亲爱的 女士 ， 保护 我的 女儿 ， 自从 她 父亲 疑虑 他的 自己的
['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
power to do so .
力量 到 做 所以 .

夫人，请保护我的女儿，因为她的父亲怀疑自己是否有能力做到这一点。

[bʌt; bət] — [ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
But — ask no more .
但 — 问 不 更多的 .

但是——别再问了。

" - [wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [æz; əz][hiː; hi]
" Riccabocca was immovable here ; and the matter was settled as he
" - 曾是 不可移动的 这里 ; 和 这 事情 曾是 定居 作为 他
[dɪ'saɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,

"里卡博卡态度坚决，此事就按他的决定解决了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [staɪld] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
it being agreed that Violante should be still styled but the daughter of
它 存在 同意 那 维奥兰特 应该 是 仍然 风格 但 这 女儿 的
['dɑːktər; draɪv] . - .
Dr . Riccabocca .
博士 . - .

双方一致同意，Violante 的称谓仍应保留，但她是 Riccabocca 博士的女儿。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , " [sed] ['hɑːli] .
" And now , one word more , " said Harley .
" 和 现在 , 一 单词 更多的 , " 说 哈雷 .

"现在，再说一句话，"哈雷说道。

" [duː; də] [nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lezli] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] ; [duː; də] [nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ]
" Do not confide to Mr . Leslie these arrangements ; do not let him know
" 做 不是 信任 到 先生 . 莱斯利 这些 安排 ; 做 不是 让 他 知道
[weə(r)] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ɪz] [pleɪst] ,
where Violante is placed ,
在哪里 维奥兰特 是 放置 ,

"不要把这些安排告诉莱斯利先生；不要让他知道维奥兰特被安置在哪里，

— [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] [ai] ['ɔːθəraɪz] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm] .
— at least , until I authorize such confidence in him .
— 在 至少 , 直到 我 授权 这样的 信心 在 他 .

至少，在我授权对他给予这种信任之前是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [juːz][tuː; tə] [nəʊ] [ən'les] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː]
It is sufficient excuse that it is no use to know unless he called to see
它 是 充足的 原谅 那 它 是 不 使用 到 知道 除非 他 称为 到 看
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

除非他打电话来看她，否则知道这件事也无济于事，这足以构成借口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [meɪ] [biː; bi] [wɒtʃt] .
and his movements , as I said before , may be watched .
和 他的 移动 , 作为 我 说 前 , 可能 是 观看 .

正如我之前所说，他的一举一动都可能被监视。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spend] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [jɔː'self] .
You can give the same reason to suspend his visits to yourself .
你 能 给 这 相同的 原因 到 暂停 他的 访问 到 你自己 .

你也可以用同样的理由暂停他的探访。

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] , ['miːnwaɪl] , [tuː; tə][mə'tʃʊə(r)][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
Suffer me , meanwhile , to mature my judgment on this young man .
遭受 我 , 同时 , 到 成熟 我的 判断 在 这 年轻的 男人 .

请允许我花些时间来仔细判断这位年轻人。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['ɔːlsəʊ] ,
In the meanwhile , also ,
在 这 同时 , 还 ,

与此同时，还有，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] -
I think that I shall have means of ascertaining the real nature of Peschiera's
我 思考 那 我 将 有 方法 的 确定 这 真实的 自然 的 -
[skiːm] .
schemes .
方案 .

我认为我将有办法查明佩斯基耶拉计划的真正性质。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
His sister has sought to know me ; I will give her the occasion .
他的 姐姐 有 寻求 到 知道 我 ; 我 将要 给 她 这 场合 .

他的妹妹一直想认识我；我会给她这个机会。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][lɑːst] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] ,
I have heard some things of her in my last residence abroad ,
我 有 听到 一些 事物 的 她 在 我的 最后的 住宅 国外 ,

我在上次居住的国外期间，听说过她的一些事。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] ['həʊlli] [ðə; ði] ['kaʊnts] [tuːl] [ɪn] ['eni] [skiːm]
which make me believe that she cannot be wholly the count's tool in any schemes
哪个 制作 我 相信 那 她 不能 是 完全 这 计数 工具 在 任何 方案
['neɪkɪdli] ['vɪləˌnəs] ;
nakedly villanous ;
赤身裸体 邪恶的 ;

这让我相信，她不可能完全是伯爵在任何赤裸裸的邪恶计划中的工具；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm][faɪnə] ['kwɒlətiz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai] [wʌns] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;
that she has some finer qualities in her than I once supposed ;
那 她 有 一些 更精细 品质 在 她 比 我 一次 据称 ;

她身上有一些比我之前想象的更优秀的品质；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [wʌn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .
and that she can be won from his influence .
和 那 她 能 是 韩元 从 他的 影响 .

并且她可以被他的影响所征服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] .
It is a state of war ; we will carry it into the enemy's camp .
它 是 一个 状态 的 战争 ; 我们 将要 携带 它 进入 这 敌人的 营 .

这是战争状态；我们将把这种状态带入敌营。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['mɪstə(r)] .
You will promise me , then , to refrain from all further confidence in Mr .
你 将要 承诺 我 , 然后 , 到 避免 从 全部 更远 信心 在 先生 .
['lezli] ? ”
Leslie ? ”
莱斯利 ? ”

那么，你答应我以后不再信任莱斯利先生吗？

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [jes] , ” [sed] - , [rɪ'lʌktəntli] .
“ For the present , yes , ” said Riccabocca , reluctantly .
“ 为了 这 展示 , 是的 , ” 说 - , 勉强 .

“目前来说，是的，”里卡博卡不情愿地说。

“ [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ,
“ Do not even say that you have seen me ,
“ 做 不是 甚至 说 那 你 有 已见 我 ,

“甚至不要说你见过我，

[ən'les]	[hiː; hi]	[fɜːst]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	['ɪŋɡlənd]	,	[ænd; ənd]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[lɜːn]	[jɔː(r); jə(r)]	['rezɪdəns]	.
unless	**he**	**first**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**am**	**in**	**England**	**,**	**and**	**wish**	**to**	**learn**	**your**	**residence**	**.**
除非	他	第一的	告诉	你	那	我	是	在	英格兰	,	和	希望	到	学习	你的	住宅	.

除非他先告诉你我在英国，并且想知道你的住址。

[ai]	[wɪl]	[ɡɪv]	[hɪm]	[fʊl]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[duː; də]	[səʊ]	.
I	**will**	**give**	**him**	**full**	**occasion**	**to**	**do**	**so**	**.**
我	将要	给	他	满的	场合	到	做	所以	.

我会给他充分的机会去做这件事。

[pɪʃ]	!	[doʊnt]	['hezɪteɪt]	;	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	['prɒvɜːb]	—	“
Pish	**!**	**don't**	**hesitate**	**;**	**you**	**know**	**your**	**own**	**proverb**	**—**	**“**
啵	!	不	犹豫	;	你	知道	你的	自己的	谚语	—	“

呸！别犹豫了；你知道你自己的谚语——“

-	-	[kːuːsə]	,	[ed]	['ɑːkioʊ]	['æpɜːrtoʊ]
'	**Boccha**	**chiusa**	**,**	**ed**	**occhio**	**aperto**
-	-	基乌萨	,	编辑	眼睛	开放

'Boccha chiusa，ed occhio aperto

[nɒn]	['fɛsi]	[maɪ]	-	[də'zɛrtoʊ]	.	-
Non	**fece**	**mai**	**nissun**	**deserto**	**.**	**'**
非	粪便	麦	-	沙漠	.	-

Non fece mai nissun deserto.'

“	[ðə; ði]	[kləʊzd]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['əʊpən]	[aɪ]	,	-	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	”
“	**The**	**closed**	**mouth**	**and**	**the**	**open**	**eye**	**,**	**'**	**etc**	**.**	**”**
“	这	关闭	嘴	和	这	打开	眼睛	,	-	ETC	.	”

“紧闭的嘴巴，睁大的眼睛，等等。”

“	[ðæts]	['veri]	[truː]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	,	[mʌtʃ]	[strʌk]	.
“	**That's**	**very**	**true**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**much**	**struck**	**.**
“	那就是	非常	真的	,	”	说	这	医生	,	很多	击	.

“确实如此,”医生深受触动，说道。

“	['veri]	[truː]	.
“	**Very**	**true**	**.**
“	非常	真的	.

“非常正确。”

-	[ɪn]	-	[kːuːsə]	[nɒn]	-	[moʊʃ]	.
'	**In**	**boccha**	**chiusa**	**non**	**c'entrano**	**mosche**	**.**
-	在	-	基乌萨	非	-	莫什	.

“在 boccha chiusa non c'entrano mosche”。

-	[wʌn]	[kænt]	['swɒləʊ]	[flaɪz]	[ɪf]	[wʌn]	[kiːps]	[wʌnz]	[maʊθ]	[ʃʌt]	.
'	**One**	**can't**	**swallow**	**flies**	**if**	**one**	**keeps**	**one's**	**mouth**	**shut**	**.**
-	一	不能	吞	苍蝇	如果	一	保持	一个人的	嘴	关闭	.

“闭上嘴巴就吞不下苍蝇。”

[ˌkɔː'poʊ]	[ˌdiː 'aɪ]	['bækəʊ]	!
Corpo	**di**	**Bacco**	**!**
公司	迪	烟草	!

Corpo di Bacco!

[ðæts]	['veri]	[truː]	[ɪn'diːd]	.
that's	**very**	**true**	**indeed**	**.**
那就是	非常	真的	的确	.

确实如此。

"	['tʃæptə(r)]	['sɪksθ]	.
"	**CHAPTER**	**VI**	**.**
"	章	六年级	.

第六章

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[ænd; ənd]	[dʒi'maimə]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəuθ]	['greɪtli]	[sə'praɪzd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['riːdə(r)]	[meɪ]
Violante	**and**	**Jemima**	**were**	**both**	**greatly**	**surprised**	**,**	**as**	**the**	**reader**	**may**
维奥兰特	和	杰米玛	是	两个都	非常	惊讶	,	作为	这	读者	可能

[sə'pəʊz]	,	[wen]	[ðeɪ]	[hɜːd]	,
suppose	**,**	**when**	**they**	**heard**	**,**
认为	,	什么时候	他们	听到	,

读者或许可以猜到，维奥兰特和杰米玛听到这话时都非常惊讶。

[ɒn]	[ðeə(r)]	[rɪ'tɜːn]	,	[ðə; ði]	[ə'rendʒmənts]	[ɔːl'redi]	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	.
on	**their**	**return**	**,**	**the**	**arrangements**	**already**	**made**	**for**	**the**	**former**	**.**
在	他们的	返回	,	这	安排	已经	制成	为了	这	以前的	.

他们返回时，将沿用之前为前者所做的安排。

[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɒn]	['teɪkɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	-	['briːfli]	[sed]	,
The	**countess**	**insisted**	**on**	**taking**	**her**	**at**	**once**	**,**	**and**	**Riccabocca**	**briefly**	**said**	**,**
这	伯爵夫人	坚持	在	采取	她	在	一次	,	和	-	简要地	说	,

"	['sɜːt(ə)nli]	,	[ðə; ði]	['suːnə(r)]	[ðə; ði]	['betə(r)]	.
"	**Certainly**	**,**	**the**	**sooner**	**the**	**better**	**.**
"	当然	,	这	很快	这	更好的	.

伯爵夫人坚持要立刻带她去，里卡博卡简短地说：“当然，越快越好。”

"	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[wɒz; wəz]	[stʌnd]	[ænd; ənd]	[bɪ'wɪldəd]	.
"	**Violante**	**was**	**stunned**	**and**	**bewildered**	**.**
"	维奥兰特	曾是	目瞪口呆	和	困惑	.

“维奥兰特惊呆了，不知所措。”

[dʒi'maimə]	['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['bʌnd(ə)l]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	['nesəsəri]	,
Jemima	**hastened**	**to**	**make**	**up**	**a**	**little**	**bundle**	**of**	**things**	**necessary**	**,**
杰米玛	加快	到	制作	向上	一个	小的	捆	的	事物	必要的	,

杰米玛赶紧收拾好一小包必需品。

[wɪð]	['meni]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[saɪ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['wɔːdrəʊb]	[kən'teɪnd]	[səʊ]	[fjuː]	[θɪŋz]
with	**many**	**a**	**woman's**	**sigh**	**that**	**the**	**poor**	**wardrobe**	**contained**	**so**	**few**	**things**
和	许多	一个	女性的	叹	那	这	贫穷的	衣柜	包含	所以	很少	事物

[bɪ'fɪtɪŋ]	.
befitting	**.**
合适	.

许多女人都叹息着，她们可怜的衣橱里几乎没有合适的衣服。

[bʌt; bət]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[kləʊðz]	[ʃiː; ʃi]	[slɪpt]	[ə; eɪ]	[pɜːs]	,	[kən'teɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['seɪvɪŋz]	[ɒv; əv]	[mʌnθs]	,
But	**among**	**the**	**clothes**	**she**	**slipped**	**a**	**purse**	**,**	**containing**	**the**	**savings**	**of**	**months**	**,**
但	之中	这	衣服	她	滑倒了	一个	钱包	,	包含	这	节省	的	几个月	,

[pə'hæps]	[ɒv; əv]	[j'iəz]	,
perhaps	**of**	**years**	**,**
也许	的	年	,

但她却在衣服中偷偷塞进了一个钱包，里面装着她几个月，或许几年的积蓄。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ə'fekʃənət]	[laɪnz]	,
and	**with**	**it**	**a**	**few**	**affectionate**	**lines**	**,**
和	和	它	一个	很少	亲热	线条	,

还有几行充满爱意的话语，

['begɪŋ]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[tuː; tə]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɔːl]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['prɒpə(r)]
begging	**Violante**	**to**	**ask**	**the**	**countess**	**to**	**buy**	**her**	**all**	**that**	**was**	**proper**
乞讨	维奥兰特	到	问	这	伯爵夫人	到	买	她	全部	那	曾是	恰当的

[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[tʃaɪld]	.
for	**her**	**father's**	**child**	**.**
为了	她	父亲的	孩子	.

恳求维奥兰特去请伯爵夫人为她父亲的孩子买齐所有合适的东西。

[ðeə(r)]	[ɪz]	['ɔːlweɪz]	['sʌmθɪŋ]	['hʌrid]	[ænd; ənd]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'brʌpt]	[ænd; ənd]
There	**is**	**always**	**something**	**hurried**	**and**	**uncomfortable**	**in**	**the**	**abrupt**	**and**
那里	是	总是	某物	慌忙	和	不舒服	在	这	突然	和

[ˌʌnɪk'spektɪd]	[wɪð'drɔːəl]	[ɒv; əv]	['eni]	['membə(r)]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	['haʊshəʊld]	.
unexpected	**withdrawal**	**of**	**any**	**member**	**from**	**a**	**quiet**	**household**	**.**
意外	退出	的	任何	成员	从	一个	安静的	家庭	.

任何家庭成员突然、意外地离开一个安静的家庭，总会让人感到仓促和不自在。

[ðə; ði]	[smɔːl]	['pɑːti]	[brəʊk]	['ɪntuː]	[stɪl]	[smɔːlə(r)]	[nɒts]	.
The	**small**	**party**	**broke**	**into**	**still**	**smaller**	**knots**	**.**
这	小的	派对	打破	进入	仍然	较小的	绳结	.

小团体又分裂成更小的群体。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[hʌŋ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,	[ænd; ənd]	['lɪsnd]	['veɪgli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[nɒt]	['veri]	['luːsɪd]
Violante	**hung**	**on**	**her**	**father**	**,**	**and**	**listened**	**vaguely**	**to**	**his**	**not**	**very**	**lucid**
维奥兰特	悬挂	在	她	父亲	,	和	听着	依稀	到	他的	不是	非常	清醒的

[ˌeksplə'neɪʃnz]	.
explanations	**.**
解释	.

维奥兰特紧紧地抱着父亲，心不在焉地听着他那些不太清晰的解释。

[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	['lenəd]	,	[ænd; ənd]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[məʊd]	[wɪð]
The	**countess**	**approached**	**Leonard**	**,**	**and**	**,**	**according**	**to**	**the**	**usual**	**mode**	**with**
这	伯爵夫人	接近	伦纳德	,	和	,	根据	到	这	通常	模式	和

[p'ɜːsənz]	[ɒv; əv]	['kwɒləti]	[ə'dresɪŋ]	[jʌŋ]	['ɔːθəz]	,
persons	**of**	**quality**	**addressing**	**young**	**authors**	**,**
人	的	质量	解决	年轻的	作者	,

伯爵夫人走近伦纳德，并按照上流人士对待年轻作家的惯常方式，

['kɔmplimənt]	[hɪm]	['haɪli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bʊks]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[riːd]	,
complimented	**him**	**highly**	**on**	**the**	**books**	**she**	**had**	**not**	**read**	**,**
赞扬	他	高度	在	这	图书	她	有	不是	读	,

她高度赞扬了他那些她没读过的书。

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	.
but	**which**	**her**	**son**	**assured**	**her**	**were**	**so**	**remarkable**	**.**
但	哪个	她	儿子	保证	她	是	所以	卓越	.

但她儿子向她保证，这些东西非常了不起。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[weə(r)]	['hɑːli]	[hæd; həd]	[fɜːst]	[met]	[wɪð]	['mɪstə(r)]	.
She	**was**	**a**	**little**	**anxious**	**to**	**know**	**where**	**Harley**	**had**	**first**	**met**	**with**	**Mr**	**.**
她	曾是	一个	小的	焦虑的	到	知道	在哪里	哈雷	有	第一的	遇见	和	先生	.

[ɔː'rɑːn]	,
Oran	**,**
奥兰	,

她有点急切地想知道哈莉是在哪里第一次见到奥兰先生的。

[huːm]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[hɪz; ɪz]	[frend]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['haɪˌbred]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪə(r)]	,
whom	**he**	**called**	**his**	**friend**	**;**	**but**	**she**	**was**	**too**	**highbred**	**to**	**inquire**	**,**
谁	他	称为	他的	朋友	;	但	她	曾是	也	高等血统	到	查询	,

他称她为朋友；但她出身高贵，不屑一顾。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [frendz] [wɪð] ['dʒiːniəs] .

or to express any wonder that rank should be friends with genius .

或者 到 表达 任何 想知道 那 秩 应该 是 朋友们 和 天才 .

或者表达对地位与才华可以成为朋友的惊奇之情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [ə'brɔːd] .

She took it for granted that they had formed their acquaintance abroad .

她 采取 它 为了 的确 那 他们 有 形成 他们的 熟人 国外 .

她理所当然地认为他们是在国外认识的。

['hɑːli] [kən'vəːs] [wɪð] ['helən] . — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Harley conversed with Helen . — “ You are not sorry that Violante is coming to

哈雷 交谈 和 海伦 . — “ 你 是 不是 对不起 那 维奥兰特 是 未来 到

[ˌjuː 'es] ?

us ?

我们 ?

哈雷和海伦交谈道：“维奥兰特要来找我们，你不觉得遗憾吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ai][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] ;

She will be just such a companion for you as I could desire ;

她 将要 是 只是 这样的 一个 伴侣 为了 你 作为 我 可以 欲望 ;

她将是我梦寐以求的你的伴侣；

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [j'iəz] [tuː] .

of your own years too .

的 你的 自己的 年 也 .

你也经历过自己的岁月。

” ['helən] ([ɪn'dʒenjuəsli]) . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

” HELEN (ingenuously) . — “ It is hard to think I am not younger than she is .

” 海伦 (巧妙地) . — “ 它 是 难的 到 思考 我 是 不是 年轻 比 她 是 .

海伦（天真地）——“很难想象我比她年轻。”

” ['hɑːli] . — “ [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['helən] ?

” HARLEY . — “ Why , my dear Helen ?

” 哈雷 . — “ 为什么 , 我的 亲爱的 海伦 ?

哈雷——“为什么，我亲爱的海伦？ ”

” ['helən] . — “ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['brɪliənt] .

” HELEN . — “ She is so brilliant .

” 海伦 . — “ 她 是 所以 杰出的 .

海伦——“她太聪明了。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [səʊ] ['bjuːtɪfli] .

She talks so beautifully .

她 会谈 所以 非常漂亮 .

她说话真好听。

[ænd; ənd][ai] —

And I —

和 我 —

而我——

” ['hɑːli] . — “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs]

” HARLEY . — “ And you want but the habit of talking , to do justice

” 哈雷 . — “ 和 你 想 但 这 习惯 的 说 , 到 做 正义

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] .

to your own beautiful thoughts .

到 你的 自己的 美丽的 想法 .

哈雷——“你想要的不过是说话的习惯，以便充分表达你那些美好的想法。”

" ['helən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['greɪtfəli] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Helen looked at him gratefully , but shook her head .
" 海伦 看起来 在 他 感激不尽 , 但 摇晃 她 头 .

海伦感激地看了他一眼，但摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [trɪk] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [preɪzd] .
It was a common trick of hers , and always when she was praised .
它 曾是 一个 常见的 诡计 的 她的 , 和 总是 什么时候 她 曾是 赞扬 .

这是她常用的伎俩，而且总是在她受到表扬的时候。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [wɒz; wəz] [sed] ,
At last the preparations were made , the farewell was said ,
在 最后的 这 准备工作 是 制成 , 这 告别 曾是 说 ,

一切准备就绪，告别仪式也已举行完毕。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [baɪ] ['leɪdi] - [saɪd] .
Violante was in the carriage by Lady Lansmere's side .
维奥兰特 曾是 在 这 运输 经过 女士 - 边 .

维奥兰特坐在兰斯米尔夫人身边的马车里。

['sləʊli] [muːvd] [ɒn] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ekwɪpɪdʒ] [wɪð] [ɪts] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [trɪm] [pɒ'stɪljən] ,
Slowly moved on the stately equipage with its four horses and trim postilions ,
缓慢地 已搬 在 这 庄严 装备 和 它是 四 马匹 和 修剪 邮差 ,

那列由四匹骏马拉着、身姿矫健的侍从的庄严马车缓缓驶来。

[he'rældɪk] ['bædʒɪz] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] ['reəli] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]
heraldic badges on their shoulders , in the style rarely seen in the neighbourhood of
纹章学 徽章 在 他们的 肩膀 , 在 这 风格 很少 已见 在 这 邻里 的
[ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
the metropolis ,
这 都会 ,

他们肩上佩戴着纹章徽章，这种样式在大都市附近很少见到。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɑːst] ['vænɪʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] ['dɪstənt] ['kaunti] .
and now fast vanishing even amidst distant counties .
和 现在 快速地 消失 甚至 在……之中 遥远 县 .

如今，即使在遥远的县市中，这种现象也在迅速消失。

- , [dʒi'maimə] , [ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Riccabocca , Jemima , and Jackeymo continued to gaze after it from the
- , 杰米玛 , 和 - 持续 到 目光 后 它 从 这
[geɪt] .
gate .
门 .

Riccabocca、Jemima 和 Jackeymo 继续从大门向它望去。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] , " [sed] - , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] .
" She is gone , " said Jackeymo , brushing his eyes with his coat - sleeve .
" 她 是 已消失 , " 说 - , 刷牙 他的 眼睛 和 他的 外套 - 袖子 .

"她走了，"杰基莫说着，用外套袖子擦了擦眼睛。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒf] [wʌnz] [maɪnd] . "
" But it is a load off one's mind . "
" 但 它 是 一个 加载 离开 一个人的 头脑 . "

"但这确实让人如释重负。"

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ləʊd] [ɒn] [wʌnz] [hɑːt] , " [m'ɜːməd] - .
" And another load on one's heart , " murmured Riccabocca .
" 和 其他 加载 在 一个人的 心 , " 低声说道 - .

"又多了一件让人心头沉重的事，"里卡博卡低声说道。

“ [doʊnt][kraɪ] , [dʒi'maimə] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ɪz]
“ Don't cry , Jemima ; it may be bad for you , and bad for him that is
“ 不 哭 , 杰米玛 ; 它 可能 是 坏的 为了 你 , 和 坏的 为了 他 那 是
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

“杰米玛，别哭；哭对你不好，对将来要来的人也不好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [meɪ] [ə'fekt] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] .
It is astonishing how the humours of the mother may affect the unborn .
它 是 惊人 如何 这 体液 的 这 母亲 可能 影响 这 未出生的 .

母亲的体液对未出生的胎儿的影响之大，令人惊叹。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [prə'pensəti]
I should not like to have a son who has a more than usual propensity
我 应该 不是 喜欢 到 有 一个 儿子 WHO 有 一个 更多的 比 通常 倾向
[tuː; tə] [tɪəz] .
to tears .
到 眼泪 .

我不希望我的儿子比一般人更容易哭。

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ə'tempt] .
” The poor philosopher tried to smile ; but it was a bad attempt .
” 这 贫穷的 哲学家 尝试 到 微笑 ; 但 它 曾是 一个 坏的 试图 .

可怜的哲学家试图微笑，但却失败了。

[hiː; hi] [went] ['sləʊli] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
He went slowly in , and shut himself with his books .
他 去 缓慢地 在 , 和 关闭 他自己 和 他的 图书 .

他缓缓走了进去，用书本把自己关了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] .
But he could not read .
但 他 可以 不是 读 .

但他不识字。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd][wɒz; wəz] [ʌn'setld] .
His whole mind was unsettled .
他的 所有的 头脑 曾是 不安的 .

他心神不宁。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [laɪk] [ɔːl]['peərənts] ,
And though , like all parents ,
和 尽管 , 喜欢 全部 父母 ,

虽然，像所有父母一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
he had been anxious to rid himself of a beloved daughter for life ,
他 有 到过 焦虑的 到 摆脱 他自己 的 一个 心爱 女儿 为了 生活 ,

他一直渴望摆脱自己心爱的女儿，一辈子都不想再见到她。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
now that she was gone but for a while ,
现在 那 她 曾是 已消失 但 为了 一个 尽管 ,

她虽然离开了一段时间，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [siːmd] ['brəʊkən][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [həʊm] .
a string seemed broken in the Music of Home .
一个 细绳 似乎 破碎的 在 这 音乐 的 家 .

《家乡的音乐》中似乎有一根弦断了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æz; əz] ['ɛgərtən] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
The evening of the same day , as Egerton , who was to entertain a large
这 晚上 的 这 相同的 天 , 作为 埃格顿 , WHO 曾是 到 招待 一个 大的
['pɑːti] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
party at dinner ,
派对 在 晚餐 ,

当天晚上，埃格顿要招待一大群客人吃晚饭，

[wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] , ['hɑːli] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
was changing his dress , Harley walked into his room .
曾是 变化 他的 裙子 , 哈雷 步行 进入 他的 房间 .

哈利正在换衣服，这时他走进了他的房间。

['ɛgərtən] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt][baɪ][ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .
Egerton dismissed his valet by a sign , and continued his toilet .
埃格顿 解雇 他的 代客泊车 经过 一个 符号 , 和 持续 他的 洗手间 .

埃格顿挥了挥手示意男仆打发他离开，然后继续上厕所。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['hɑːli] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
“ Excuse me , my dear Harley , I have only ten minutes to give you .
“ 原谅 我 , 我的 亲爱的 哈雷 , 我 有 仅有的 十 分钟 到 给 你 .

“对不起，我亲爱的哈莉，我只有十分钟时间给你。”

[ai][ɪk'spekt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [djuːks] , [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɪz][ðə; ði] [stɜːn] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv][men]
I expect one of the royal dukes , and punctuality is the stern virtue of men
我 预计 一 的 这 皇家 公爵们 , 和 准时 是 这 船尾 美德 的 男人
[ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
of business ,
的 商业 ,

我预计会是某位王室公爵，而守时是商人的一项重要美德。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] .
and the graceful courtesy of princes .
和 这 优美 礼貌 的 王子们 .

以及王子们优雅的礼节。

” ['hɑːli] [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][dʒest][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['æfərɪzəmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
” Harley had usually a jest for his friend's aphorisms ; but he
” 哈雷 有 通常 一个 笑话 为了 他的 朋友们 格言 ; 但 他
[hæd; həd] [nʌn] [naʊ] .
had none now .
有 没有任何 现在 .

“哈利通常都会对朋友的格言警句开玩笑；但他现在却笑不出来了。”

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɒn] [ɛgɝtənz] ['ʃəʊldə(r)] .
He laid his hand kindly on Egerton's shoulder .
他 铺设 他的 手 亲切地 在 埃格顿的 肩膀 .

他亲切地把手放在埃格顿的肩膀上。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ai] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , — ['betə(r)] ? ”
“ Before I speak of my business , tell me how you are , — better ? ”
“ 前 我 说话 的 我的 商业 , 告诉 我 如何 你 是 , — 更好的 ? ”

“在我谈我的生意之前，先告诉我你怎么样了——好些了吗？”

“ ['betə(r)] , — [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [wel] .
“ Better , — nay , I am always well .
“ 更好的 , — 不 , 我 是 总是 出色地 .

“好多了，——不，我一直都很好。”

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ai] [meɪ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , — [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [wɪl] [tel] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .
I may look a little tired , — years of toil will tell on the countenance .
我 可能 看 一个 小的 疲劳的 , — 年 的 辛劳 将要 告诉 在 这 面容 .

我看起来可能有点疲惫——多年的辛勤劳作会在脸上留下痕迹。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] :
But that matters little :
但 那 事情 小的 :

但这无关紧要:

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf][hæz; həz] [pɑːst] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [wʌn] [k'eəz] [haʊ] [wʌn] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs]
the period of life has passed with me when one cares how one looks in the glass
这 时期 的 生活 有 通过了 和 我 什么时候 一 关心 如何 一 看起来 在 这 玻璃
.
.
.

我已经过了在意自己镜中容貌的年纪了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['ɛgərtən] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] ,
" As he spoke , Egerton completed his dress , and came to the hearth ,
" 作为 他 辐 , 埃格顿 完全的 他的 裙子 , 和 来了 到 这 炉 ,
['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
standing there ,
常设 那里 ,

"说话间，埃格顿穿好了衣服，走到壁炉旁，站在那里。"

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [stɪl] [fɑː(r)] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] ,
erect and dignified as usual , still far handsomer than many a younger man ,
直立 和 凝重 作为 通常 , 仍然 远的 更英俊 比 许多 一个 年轻 男人 ,

他一如既往地挺拔而庄重，比许多年轻男子还要英俊得多。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['æmpl] ['vɪgə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
and with a form that seemed to have ample vigour to support for many
和 和 一个 形式 那 似乎 到 有 充足 活力 到 支持 为了 许多
[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['paʊə(r)] .
a year the sad and glorious burden of power .
一个 年 这 伤心 和 辉煌 负担 的 力量 .

而且，它的身体似乎还有足够的活力，能够支撑它多年承受权力带来的悲喜交加的重担。

" [səʊ] [naʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , ['hɑːli] . "
" So now to your business , Harley . "
" 所以 现在 到 你的 商业 , 哈雷 . "

"那么，哈雷，现在该你忙了。"

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
" In the first place , I want you to present me , at the earliest opportunity ,
" 在 这 第一的 地方 , 我 想 你 到 展示 我 , 在 这 最早 机会 ,

"首先，我希望你尽早向我介绍我，

[tuː; tə] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .
to Madame di Negra .
到 夫人 迪 黑人 .

致黑夫人。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] . "
You say she wished to know me . "
你 说 她 希望 到 知道 我 . "

你说她想了解我。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] ? ”
“ Are you serious ? ”
“ 是 你 严肃的 ? ”
“你是认真的？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ Well , then , she receives this evening .
“ 出色地 , 然后 , 她 接收 这 晚上 .
“那么，她今晚就能收到礼物了。”

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['pɑːti] [breɪks] [ʌp] — ”
I did not mean to go ; but when my party breaks up — ”
我 做过 不是 意思是 到 去 ; 但 什么时候 我的 派对 休息 向上 — ”
我本不想去；但当我的聚会解散时——”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] .
“ You can call for me at The Travellers .
“ 你 能 称呼 为了 我 在 这 旅行者 .
“你可以在旅行者酒吧叫到我。”

[duː; də] ! ”
Do ! ”
做 ! ”
做！ ”

“ [nekst] , [juː; jʊ] [njuː] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['hɔː.tən] ['betə(r)] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ai][dɪd] ,
“ Next , you knew Lady Jane Horton better even than I did ,
“ 下一个 , 你 知道 女士 简 霍顿 更好的 甚至 比 我 做过 ,
其次，你甚至比我更了解简·霍顿夫人。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
at least in the last year of her life .
在 至少 在 这 最后的 年 的 她 生活 .
至少在她生命的最后一年是这样。

” ['hɑːli] [saɪd] , [ænd; ənd] ['ɛgərtən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
” Harley sighed , and Egerton turned and stirred the fire .
” 哈雷 叹了口气 , 和 埃格顿 转向 和 搅拌 这 火 .
哈雷叹了口气，埃格顿转过身去拨弄火堆。

“ [preɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ɔː(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] , [ə; eɪ]['mɪsɪz]
“ Pray , did you ever see at her house , or hear her speak of , a Mrs
“ 祈祷 , 做过 你 曾经 看 在 她 房子 , 或者 听到 她 说话 的 , 一个 太太
. ['bɜːtrəm] ? ”
. Bertram ? ”
. 伯特伦 ? ”
请问，您是否曾在她家见过，或者听她提起过一位名叫伯特伦太太的人？

“ [ɒv; əv] [huːm] ? ” [sed] ['ɛgərtən] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
“ Of whom ? ” said Egerton , in a hollow voice , his face still turned towards the
“ 的 谁 ? ” 说 埃格顿 , 在 一个 空洞的 嗓音 , 他的 脸 仍然 转向 向 这
['faɪə(r)] .
fire .
火 .
“谁？”埃格顿声音空洞地问道，脸仍然转向火堆。

“ [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bɜːtrəm] ; [bʌt; bət] ['hevənz] !
“ A Mrs . Bertram ; but heavens !
“ 一个 太太 . 伯特伦 ; 但 天 !

“伯特伦夫人；但是天哪！

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
my dear fellow , what is the matter ?
我的 亲爱的 同伴 , 什么 是 这 事情 ?

亲爱的朋友，你怎么了？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? ”
Are you ill ? ”
是 你 患病的 ? ”

你生病了吗？

“ [ə; eɪ]['spæzəm][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ; [doʊnt] [rɪŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] ['prez(ə)ntli] ;
“ A spasm at the heart , that is all ; don't ring , I shall be better presently ;
“ 一个 痉挛 在 这 心 , 那 是 全部 ; 不 戒指 , 我 将 是 更好的 目前 ;

“只是心脏一阵痉挛，仅此而已；别打电话，我很快就会好起来的；

[gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] .
go on talking .
去 在 说 .

继续说。

['mɪsɪz] . — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? ”
Mrs . — why do you ask ? ”
太太 . — 为什么 做 你 问 ? ”

夫人——您为什么这么问？

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么？

[ai][hæv; həv] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] ,
I have hardly time to explain ; but I am , as I told you ,
我 有 几乎 时间 到 解释 ; 但 我 是 , 作为 我 讲述 你 ,

我几乎没有时间解释；但是，正如我告诉你的那样，

[rɪ'zɒlvd] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [maɪ][əʊld][ɪ'tæliən] [frend] , [ɪf] ['hev(ə)n] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ,
resolved on righting my old Italian friend , if Heaven will help me ,
已解决 在 纠正 我的 老的 意大利语 朋友 , 如果 天堂 将要 帮助 我 ,

我决心要纠正我那位意大利老朋友的错误，如果老天保佑的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [dʌz] [help] [ðə; ði][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [bɪ'stɜː(r)] [ðəm'selvz] ;
as it ever does help the just when they bestir themselves ;
作为 它 曾经 做 帮助 这 只是 什么时候 他们 振作 他们自己 ;

正如以往正义之士奋起反抗时所展现的那样；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bɜːtrəm] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][maɪ] [frɛndz] [ə'feəz] . ”
and this Mrs . Bertram is mixed up in my friend's affairs . ”
和 这 太太 . 伯特伦 是 混合 向上 在 我的 朋友们 事务 . ”

这位伯特伦太太也卷入了我朋友的事情中。”

“ [hɪz; ɪz] !
“ His !
“ 他的 !

“他的！

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] ?
How is that possible ?
如何 是 那 可能的 ?

这怎么可能？

”	['hɑːli]	['ræpɪdli]	[ænd; ənd]	[sək'sɪŋktli]	[ɪk'spleɪnd]	.
”	**Harley**	**rapidly**	**and**	**succinctly**	**explained**	**.**
”	哈雷	快速	和	简洁地	解释	.

哈雷迅速而简洁地解释道。

['ɔːdli]	['lɪsnd]	[ə'tentɪvli]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪkst]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
Audley	**listened**	**attentively**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**floor**	**,**
奥德利	听着	认真地	,	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	,

奥德利全神贯注地听着，眼睛直直地盯着地板。

[ænd; ənd]	[stɪl]	['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	['leɪbə(r)]	['ʌndə(r)]	[greɪt]	['dɪfɪkəlti]	[ɒv; əv]	['briːðɪŋ]	.
and	**still**	**seeming**	**to**	**labour**	**under**	**great**	**difficulty**	**of**	**breathing**	**.**
和	仍然	似乎	到	劳动	在下面	伟大的	困难	的	呼吸	.

而且似乎仍然呼吸困难。

[æt; ət]	[lɑːst]	[hiː; hi]	['ɑːnsə(r)d]	,	“	[ai]	[rɪ'membə(r)]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['mɪsɪz]	.	—	['mɪsɪz]	.	—	['bɜːtrəm]	.
At	**last**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**I**	**remember**	**something**	**of**	**this**	**Mrs**	**.**	**—**	**Mrs**	**.**	**—**	**Bertram**	**.**
在	最后的	他	回答	,	“	我	记住	某物	的	这	太太	.	—	太太	.	—	伯特伦	.

最后他回答说：“我记得这位伯特伦夫人——伯特伦夫人。”

[bʌt; bət]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɪn'kwaɪəriz]	['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	['juːsləs]	.
But	**your**	**inquiries**	**after**	**her**	**would**	**be**	**useless**	**.**
但	你的	查询	后	她	会	是	无用	.

但你对她的调查是徒劳的。

[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[lɒŋ]	[sɪns]	[ded]	;	[neɪ]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
I	**think**	**I**	**have**	**heard**	**that**	**she**	**is**	**long**	**since**	**dead**	**;**	**nay**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**.**	**”**
我	思考	我	有	听到	那	她	是	长的	自从	死的	;	不	,	我	是	当然	的	它	.	”

我好像听说她很久以前就去世了；不，我确信这一点。

“	[ded]	!	—	[ðæt]	[ɪz]	[məʊst]	[ʌn'fɔːtʃənət]	.
“	**Dead**	**!**	**—**	**that**	**is**	**most**	**unfortunate**	**.**
“	死的	!	—	那	是	最多	不幸	.

“死了！——真是太不幸了。”

[bʌt; bət]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	['eni]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'leɪʃ(ə)nz]	[ɔː(r)]	[frendz]	?
But	**do**	**you**	**know**	**any**	**of**	**her**	**relations**	**or**	**friends**	**?**
但	做	你	知道	任何	的	她	关系	或者	朋友们	?

但你认识她的亲戚或朋友吗?

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[sə'dʒest]	['eni]	[məʊd]	[ɒv; əv]	['treɪsɪŋ]	[ðɪs]	['pækɪt]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]
Can	**you**	**suggest**	**any**	**mode**	**of**	**tracing**	**this**	**packet**	**,**	**if**	**it**	**came**	**to**	**her**
能	你	建议	任何	模式	的	追踪	这	包	,	如果	它	来了	到	她

[hændz]	?	”
hands	**?**	**”**
双手	?	”

如果包裹落入她手中，您能否建议一些追踪包裹流向的方法?

“	[nəʊ]	.	”
“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“	[ænd; ənd]	['leɪdi]	[dʒeɪn]	[hæd; həd]	['skeəsli]	['eni]	[frend]	[ðæt]	[ai]	[rɪ'membə(r)]	[ɪk'sept]	[maɪ]	['mʌðə(r)]	,
“	**And**	**Lady**	**Jane**	**had**	**scarcely**	**any**	**friend**	**that**	**I**	**remember**	**except**	**my**	**mother**	**,**
“	和	女士	简	有	几乎	任何	朋友	那	我	记住	除了	我的	母亲	,

“据我所知，简夫人除了我母亲之外，几乎没有什么朋友。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[nəʊz]	['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['mɪsɪz]	.	['bɜːtrəm]	.
and	**she**	**knows**	**nothing**	**of**	**this**	**Mrs**	**.**	**Bertram**	**.**
和	她	知道	没有什么	的	这	太太	.	伯特伦	.

她对这位伯特伦夫人一无所知。

[haʊ] [ʌn'lʌki] !
How unlucky !
如何 倒霉 !

真倒霉！

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ædvətaɪz] .
I think I shall advertise .
我 思考 我 将 广告 .

我想我应该做广告。

[jet] , [nəʊ] . [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bɜːtrəm] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
Yet , no . I could only distinguish this Mrs . Bertram from any other of the same name ,
然而 , 不 . 我 可以 仅有的 区分 这 太太 . 伯特伦 从 任何 其他 的 这 相同的 姓名 ,

然而，并非如此。我只能将这位伯特伦夫人与其他同名者区分开来。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] ,
by stating with whom she had gone abroad , and that would catch the attention of Peschiera ,
经过 声明 和 谁 她 有 已消失 国外 , 和 那 会 抓住 这 注意力 的 佩斯基耶拉 ,

她通过说明自己和谁一起出国，引起了佩斯基耶拉的注意。

[ænd; ənd] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['kaʊntəˌwɜːk] [ˌjuː 'es] . ”
and set him to counterwork us . ”
和 放 他 到 对抗 我们 . ”

并让他来对我们使绊子。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə'veɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['ɛgərtən] .
“ And what avails it ? ” said Egerton .
“ 和 什么 可用性 它 ? ” 说 埃格顿 .

“那又有什么用呢？”埃格顿说道。

“ [ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] — [nəʊ][mɔː(r)] !
“ She whom you seek is no more — no more !
“ 她 谁 你 寻找 是 不 更多的 — 不 更多的 !

你所寻找的那个人已经不在了——已经不在了！

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['ræpɪdli] :
” He paused , and went on rapidly :
” 他 暂停 , 和 去 在 快速 :

他停顿了一下，然后迅速继续说道：

“ [ðə; ði] ['pækɪt] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tɪl] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
“ The packet did not arrive in England till years after her death ,
“ 这 包 做过 不是 到达 在 英格兰 直到 年 后 她 死亡 ,

“包裹在她去世多年后才寄到英国。”

[wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
was no doubt returned to the post - office , is destroyed long ago .
曾是 不 怀疑 返回 到 这 邮政 - 办公室 , 是 损毁 长的 前 .

毫无疑问，它已被退回邮局，很久以前就被销毁了。

” ['hɑːli] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
” Harley looked very much disappointed .
” 哈雷 看起来 非常 很多 失望的 .

哈雷看起来非常失望。

[ˈɛɡərtən] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [set] , [məˈkænɪkl] [vɔɪs] ,
Egerton went on in a sort of set , mechanical voice ,
埃格顿 去 在 在 一个 种类 的 放 , 机械的 嗓音 ,

埃格顿用一种机械的、刻板的语气继续说道：

[æz; əz] [ɪf] [nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,
as if not thinking of what he said ,
作为 如果 不是 思维 的 什么 他 说 ,

仿佛没意识到自己说了什么，

[bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][draɪ] [ˈpræktɪkl] [məʊd] [ɒv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm] ,
but speaking from the dry practical mode of reasoning which was habitual to him ,
但 请讲 从 这 干燥 实际的 模式 的 推理 哪个 曾是 习惯性的 到 他 ,

但从他惯用的那种枯燥乏味的实用主义推理方式来看，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈθjuːziæst] .
and by which the man of the world destroys the hopes of an enthusiast .
和 经过 哪个 这 男人 的 这 世界 摧毁 这 希望 的 一个 爱好者 .

世故之人以此摧毁了热忱之人的希望。

[ðen] [ˈstɑrtɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ,
Then starting up at the sound of the first thundering knock at the street door ,
然后 开始 向上 在 这 声音 的 这 第一的 雷鸣 敲 在 这 街道 门 ,

然后，他听到街门传来一声雷鸣般的敲门声，立刻起身。

[hiː; hi] [sed] , “ [hɑːk] !
he said , “ Hark !
他 说 , “ 听着 !

他说：“听！

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] . ”
you must excuse me . ”
你 必须 原谅 我 . ”

请原谅我。

“ [ai] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈɔːdli] .
“ I leave you , my dear Audley .
“ 我 离开 你 , 我的 亲爱的 奥德利 .

“我离开你了，我亲爱的奥德利。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [əˈgen] [ɑːsk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈbetə(r)] [naʊ] ? ”
But I must again ask , Are you better now ? ”
但 我 必须 再次 问 , 是 你 更好的 现在 ? ”

但我必须再次询问，您现在感觉好些了吗？

“ [mʌtʃ] , [mʌtʃ] , — [kwaɪt] [wel] : [ai] [wɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [ˈprɒbəbli] [bɪˈtwiːn] [ɪˈlev(ə)n] [ænd; ənd] [twelv] .
“ Much , much , — quite well : I will call for you , — probably between eleven and twelve .
“ 很多 , 很多 , — 相当 出色地 : 我 将要 称呼 为了 你 , — 大概 之间 十一 和 十二 .

“很多很多，——很好：我会打电话给你，——大概在十一点到十二点之间。

” [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .

“第八章

[ɪf]	['eni]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[mɔː(r)]	[sə'praɪzd]	[æt; ət]	['siːɪŋ]	[lɔːd]	-	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]
If	**any**	**one**	**could**	**be**	**more**	**surprised**	**at**	**seeing**	**Lord**	**L'Estrange**	**at**	**the**	**house**	**of**
如果	任何	一	可以	是	更多的	惊讶	在	看到	主	-	在	这	房子	的

['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[feə(r)]	['həʊstəs]	[hɜː'self]	,
Madame	**di**	**Negra**	**that**	**evening**	**than**	**the**	**fair**	**hostess**	**herself**	**,**
夫人	迪	黑人	那	晚上	比	这	公平的	女主人	她自己	,

如果说当晚在内格拉夫人家中见到莱斯特兰奇勋爵的人中，谁会比这位美丽的女主人本人更感到惊讶的话，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['rændəl]	['lezli]	.
it	**was**	**Randal**	**Leslie**	**.**
它	曾是	兰德尔	莱斯利	.

是兰德尔·莱斯利。

['sʌmθɪŋ]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[təʊld]	[hɪm]	[ðæt]	[ðɪs]	['vɪzɪt]	['θret(ə)nd]	[ˌɪntə'fɪərəns]	[wɪð]	[wɒt'evə(r)]	[mait]
Something	**instinctively**	**told**	**him**	**that**	**this**	**visit**	**threatened**	**interference**	**with**	**whatever**	**might**
某物	本能地	讲述	他	那	这	访问	威胁	干涉	和	任何	可能

[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	['ʌltɪmət]	['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]	[ɪn]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	-	[ænd; ənd]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	.
be	**his**	**ultimate**	**projects**	**in**	**regard**	**to**	**Riccabocca**	**and**	**Violante**	**.**
是	他的	最终的	项目	在	看待	到	-	和	维奥兰特	.

他本能地告诉他，这次访问可能会干扰他关于Riccabocca和Violante的任何最终计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət]	**But**	但
['rændəl]	**Randal**	兰德尔
['lezli]	**Leslie**	莱斯利
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[nɒt]	**not**	不是
[wʌn]	**one**	一
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðəʊz]	**those**	那些
[huː]	**who**	WHO
[ʃrɪŋk]	**shrink**	收缩
[frɒm; frəm]	**from**	从
[æn; ən]	**an**	一个
[ˌɪntə'lektʃuəl]	**intellectual**	知识分子
['kɒmbæt]	**combat**	战斗
.	**.**	.

但兰德尔·莱斯利并非那种会回避智力较量的人。

[ɒn]	**On**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['kɒntrəri]	**contrary**	相反
,	**,**	,

相反，

[hiː; hi]	**he**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[tuː]	**too**	也
['kɒnfɪdənt]	**confident**	自信的
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['paʊəz]	**powers**	权力
[ɒv; əv]	**of**	的
[ɪn'triːg]	**intrigue**	阴谋
[nɒt]	**not**	不是
[tuː; tə]	**to**	到
[teɪk]	**take**	拿
[ə; eɪ]	**a**	一个
[dɪ'laɪt]	**delight**	喜
[ɪn]	**in**	在
[ðeə(r)]	**their**	他们的
['eksəsaɪz]	**exercise**	锻炼
.	**.**	.

他对自己诡计多端的能力过于自信，自然乐于施展这些能力。

[hiː; hi]	**He**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɒt]	**not**	不是
[kən'siːv]	**conceive**	构想
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
['ɪndələnt]	**indolent**	懒惰的
['hɑːli]	**Harley**	哈雷
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[biː; bi]	**be**	是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mætʃ]	**match**	匹配
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[əʊn]	**own**	自己的
['restləs]	**restless**	不安
[æk'tɪvəti]	**activity**	活动
[ænd; ənd]	**and**	和
['dɒgɪd]	**dogged**	顽强
[ˌpɜːsə'vɪərəns]	**perseverance**	毅力
.	**.**	.

他无法想象，慵懒的哈雷摩托车竟然能与他自己那永不停歇的活力和坚韧不拔的毅力相匹敌。

[bʌt; bət]	**But**	但
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['veri]	**very**	非常
[fjuː]	**few**	很少
['məʊmənts]	**moments**	时刻
[fɪə(r)]	**fear**	害怕
[krept]	**crept**	悄悄地爬
[ɒn]	**on**	在
[hɪm]	**him**	他
.	**.**	.

但仅仅片刻之后，恐惧便悄然袭来。

[nəʊ]	**No**	不
[mæn]	**man**	男人
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[deɪ]	**day**	天
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[prə'djuːs]	**produce**	生产
[ə; eɪ]	**a**	一个
[mɔː(r)]	**more**	更多的
['brɪliənt]	**brilliant**	杰出的
[ɪ'fekt]	**effect**	影响
[ðæn; ðən]	**than**	比
[lɔːd]	**Lord**	主
-	**L'Estrange**	-
,	**,**	,

在那个时代，没有人能比莱斯特兰奇勋爵创造出更辉煌的成就。

[wen]	**when**	什么时候
[hiː; hi]	**he**	他
[dein]	**deigned**	设计
[tuː; tə]	**to**	到
[dɪ'zaɪə(r)]	**desire**	欲望
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
.	**.**	.

当他纡尊降贵地想要它的时候。

[wɪ'ðaʊt]	**Without**	没有
[mʌtʃ]	**much**	很多
[prɪ'tens]	**pretence**	虚伪
[tuː; tə]	**to**	到
[ðæt]	**that**	那
['pɜːsən(ə)l]	**personal**	个人的
['bjuːti]	**beauty**	美丽
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[straɪks]	**strikes**	罢工
[æt; ət]	**at**	在
[fɜːst]	**first**	第一的
[saɪt]	**sight**	视线
,	**,**	,

她并不刻意追求那种令人一见倾心的个人美貌，

[hiː; hi]	**he**	他
[stɪl]	**still**	仍然
[rɪ'teɪnd]	**retained**	保留
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
[tʃɑːm]	**charm**	魅力
[ɒv; əv]	**of**	的
['kaʊntənəns]	**countenance**	面容
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɔːl]	**all**	全部
[ðə; ði]	**the**	这
[greɪs]	**grace**	优雅
[ɒv; əv]	**of**	的
['mænə(r)]	**manner**	方式
,	**,**	,

他依然保持着俊朗的容貌和优雅的举止。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [ðə; ði] [spɔɪld] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
which had made him in boyhood the spoiled darling of society .
哪个 有 制成 他 在 童年 这 被宠坏了 亲爱的 的 社会 .

这使他从小就成为社会上备受宠爱的纨绔子弟。

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][hæd; həd] [kə'lektɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
Madame di Negra had collected but a small circle round her ;
夫人 迪 黑人 有 集 但 一个 小的 圆圈 圆形的 她 ;

内格拉夫人身边只有一小群人；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , — [nɒt] , [ɪn'diːd] ,
still it was of the elite of the great world , — not , indeed ,
仍然 它 曾是 的 这 精英 的 这 伟大的 世界 , — 不是 , 的确 ,

但它仍然是世界精英阶层的一部分——的确，并非如此。

[ðəʊz] [mɔː(r)] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [deɪmz] [diː] ['ʃætəʊ] ,
those more precise and reserved dames de chateau ,
那些 更多的 精确的 和 预订的 女士们 德 城堡 ,

那些更严谨、更矜持的城堡女主人

[huːm] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['iːzɪə] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [dɪ'spensəz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['rɪdɪkjuːl] [æz; əz]
whom the lighter and easier of the fair dispensers of fashion ridicule as
谁 这 打火机 和 更轻松 的 这 公平的 分配器 的 时尚 嘲笑 作为
[pruːd] ; [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] ,
prudes ; but nevertheless ,
伪君子 ; 但 尽管如此 ,

那些穿着轻浮、风格随和的时尚人士嘲笑他们是伪君子；但是，尽管如此，

['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ʌn'blemɪʃt] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [haɪ] [ɪn][ræŋk] , [flɜːt] [ænd; ənd]
ladies were there , as unblemished in reputation , as high in rank , flirts and
女士们 是 那里 , 作为 完美无瑕 在 名声 , 作为 高的 在 秩 , 调情 和
[kɒ'ket] , [pə'hæps] ,
coquettes , perhaps ,
卖弄风情的人 , 也许 ,

那里也有女士，她们名声清白，地位显赫，或许还有一些轻佻卖弄风情的女子。

— ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ; [ɪn] [ʃɔːt] , “ ['tʃɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] , ” — [ðə; ði] [geɪ] ['bʌtəflaɪz] [ðæt] ['hɒvə(r)]['əʊvə(r)]
— nothing more ; in short , “ charming women , ” — the gay butterflies that hover over
— 没有什么 更多的 ; 在 短的 , “ 迷人 女性 , ” — 这 同性恋 蝴蝶 那 徘徊 超过
[ðə; ði] [stɪf] [pɑː'teə(r)] .
the stiff parterre .
这 僵硬的 花坛 .

仅此而已；简而言之，“迷人的女人”——就像在僵硬的花坛上盘旋的快乐蝴蝶。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [æm'bæsədəz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][wɪts][ænd; ənd] ['brɪliənt]
And there were ambassadors and ministers , and wits and brilliant
和 那里 是 大使们 和 部长们 , 和 智慧 和 杰出的
[di'beitə] , [ænd; ənd][fɜːst] - [reɪt] ['dændi] (['dændi] ,
debaters , and first - rate dandies (dandies ,
辩论者 , 和 第一的 - 速度 花花公子 (花花公子 ,

还有大使、大臣、才子、辩论高手，以及一流的纨绔子弟（纨绔子弟，

[wen] [fɜːst] - [reɪt] , [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [men]) .
when first - rate , are generally very agreeable men) .
什么时候第一的 - 速度 , 是 一般来说 非常 同意 男人) .

一流的男人通常都非常和蔼可亲）。

[ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] ['veəriəs] [p'ɜːsənz] , ['hɑːli] , [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌndən]
Amongst all these various persons , Harley , so long a stranger to the London
在 全部 这些 各种各样的 人 ， 哈雷 ， 所以 长的 一个 陌生人 到 这 伦敦
[wɜːld] ,
world ,
世界 ，

在这些人当中，哈利，这个长期以来对伦敦世界来说都是陌生人的人，

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [iːz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌælsə'baɪəˌdiːz] .
seemed to make himself at home with the ease of an Alcibiades .
似乎 到 制作 他自己 在 家 和 这 舒适 的 一个 阿尔西比亚德斯 .

他似乎像阿尔西比亚德斯一样轻松地融入了这里的生活。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [les] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['leɪdɪz] [rɪ'membəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz]
Many of the less juvenile ladies remembered him , and rushed to claim his
许多 的 这 较少的 少年 女士们 记得 他 ， 和 匆忙 到 宣称 他的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ，

许多年纪稍长的女士都记得他，并纷纷上前声称认识他。

[wɪð] [nɒdz] [ænd; ənd] [b'ɛks] , [ænd; ənd] [riːð] [smaɪlz] .
with nods and becks , and wreathed smiles .
和 点头 和 贝克斯 ， 和 花环 微笑 .

他们点头示意，脸上挂着灿烂的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] ['redi] ['kɒmplɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] .
He had ready compliment for each .
他 有 准备好 赞扬 为了 每个 .

他为每个人都准备好了赞美之词。

[ænd; ənd] [fjuː] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [men] [ɔː(r)] ['wɪmɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['hɑːli] -
And few indeed were there , men or women , for whom Harley L'Estrange
和 很少 的确 是 那里 ， 男人 或者 女性 ， 为了 谁 哈雷 -
[hæd; həd] [nɒt] [ə'prəʊpriət] [ə'trækʃ(ə)n] .
had not appropriate attraction .
有 不是 合适的 景点 .

确实，无论是男人还是女人，很少有人不被哈利·莱斯特兰奇所吸引。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] ['skɒlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪv] ; [wɪm] [ænd; ənd]
Distinguished reputation as soldier and scholar for the grave ; whim and
杰出的 名声 作为 士兵 和 学者 为了 这 严重 ；一时兴起 和
['plezntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [geɪ] ;
pleasantry for the gay ;
玩笑 为了 这 同性恋 ；

死后享有作为军人和学者的杰出声誉；死后则以奇思妙想和幽默风趣著称；

['nɒv(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['seɪtɪd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['vʌlgə(r)] [n'eɪtʃəz] [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt]
novelty for the sated ; and for the more vulgar natures was he not
新奇 为了 这 满足 ； 和 为了 这 更多的 庸俗 自然 曾是 他 不是
[lɔːd] - ,
Lord L'Estrange ,
主 - ，

对于那些见惯世面的人来说，他带来了新鲜感；而对于那些庸俗不堪的人来说，他难道不是莱斯特兰奇勋爵吗？

[ˌʌn'mærid] , [pə'zest] [ɔːl'redi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][eə(r)][tuː; tə][æn; ən]
unmarried , possessed already of a large independence , and heir to an
未婚 ， 拥有 已经 的 一个 大的 独立 ， 和 继承人 到 一个
['eɪnʃənt] ['ɜːldəm] ,
ancient earldom ,
古老的 伯爵 ，

未婚，已拥有相当大的经济独立能力，并且是古老伯爵爵位的继承人，

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['fɪfti]	[θ'aʊzəndz]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	?
and	**some**	**fifty**	**thousands**	**a**	**year**	**?**
和	一些	五十	数千	一个	年	?

每年大约五万人？

[nɒt]	[tɪl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sək'siːdɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ɪ'fekt]	—	[wɪtʃ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[əʊnd]	,
Not	**till**	**he**	**had**	**succeeded**	**in**	**the**	**general**	**effect**	**—**	**which**	**,**	**it**	**must**	**be**	**owned**	**,**
不是	直到	他	有	成功了	在	这	一般的	影响	—	哪个	,	它	必须	是	拥有	,

直到他成功地达到了总体效果——这一点必须承认——

[hiː; hi]	[dɪd]	[hɪz; ɪz]	[best]	[tuː; tə]	[kri'eɪt]	—	[dɪd]	['hɑːli]	['sɪəriəsli]	[ænd; ənd]	[ɪ'speʃəli]	[dɪ'vəʊt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['həʊstəs]	.
he	**did**	**his**	**best**	**to**	**create**	**—**	**did**	**Harley**	**seriously**	**and**	**especially**	**devote**	**himself**	**to**	**his**	**hostess**	**.**
他	做过	他的	最好的	到	创造	—	做过	哈雷	严重地	和	尤其	奉献	他自己	到	他的	女主人	.

他尽全力去创造——哈雷认真对待，尤其全身心地投入到女主人身上。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪd]	;	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	['kɒmplɪmənt]	[tuː; tə]	[bəuθ]	,
And	**then**	**he**	**seated**	**himself**	**by**	**her**	**side**	**;**	**and**	**,**	**as**	**if**	**in**	**compliment**	**to**	**both**	**,**
和	然后	他	坐着	他自己	经过	她	边	;	和	,	作为	如果	在	赞扬	到	两个都	,

然后他在她身边坐了下来；仿佛是为了向她们两人致敬，

[les]	['presɪŋ]	[əd'maiərə]	[ɪn'sensəbli]	[slɪpt]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[edʒd]	[ɒf]	.
less	**pressing**	**admirers**	**insensibly**	**slipped**	**away**	**and**	**edged**	**off**	**.**
较少的	紧迫	仰慕者	无意识地	滑倒了	离开	和	边缘	离开	.

那些不太感兴趣的仰慕者不知不觉地溜走了。

[fræŋk]	['heɪzəlˌdiːn]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[tuː; tə]	[kwɪt]	[hɪz; ɪz]	[graʊnd]	[bɪ'haɪnd]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	-	[tʃeə(r)]	;
Frank	**Hazeldean**	**was**	**the**	**last**	**to**	**quit**	**his**	**ground**	**behind**	**Madame**	**di**	**Negra's**	**chair**	**;**
坦率	榛子	曾是	这	最后的	到	辞职	他的	地面	在后面	夫人	迪	-	椅子	;

弗兰克·哈泽尔丁是最后一个离开他在内格拉夫人椅子后面的位置的人；

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tuː]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ɪn]	[ɪ'tæliən]	,
but	**when**	**he**	**found**	**that**	**the**	**two**	**began**	**to**	**talk**	**in**	**Italian**	**,**
但	什么时候	他	成立	那	这	二	开始	到	讲话	在	意大利语	,

但当他发现两人开始用意大利语交谈时，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ˌʌndə'stænd]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ðeɪ]	[sed]	,	[hiː; hi]	[tuː]	—	['fænsi]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['feləʊ]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['fuːlɪʃ]	,
and	**he**	**could**	**not**	**understand**	**a**	**word**	**they**	**said**	**,**	**he**	**too**	**—**	**fancying**	**,**	**poor**	**fellow**	**,**	**that**	**he**	**looked**	**foolish**	**,**
和	他	可以	不是	理解	一个	单词	他们	说	,	他	也	—	幻想	,	贫穷的	同伴	,	那	他	看起来	愚蠢	,

他一句也听不懂他们在说什么，可怜的家伙，他觉得自己看起来很傻。

[ænd; ənd]	[kɜːrs]	[hɪz; ɪz]	['iːtn]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	[nɪ'glektɪd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['læŋgwɪdʒ]	['spəʊkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ded]	,
and	**cursing**	**his**	**Eton**	**education**	**that**	**had**	**neglected**	**,**	**for**	**languages**	**spoken**	**by**	**the**	**dead**	**,**
和	咒骂	他的	伊顿公学	教育	那	有	被忽视的	,	为了	语言	说	经过	这	死的	,

他诅咒自己接受的伊顿公学教育，因为它忽略了死者所使用的语言。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['lɪt(ə)l] , [ðəʊz] [stɪl] [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
of which he had learned little , those still in use among the living ,
的 哪个 他 有 学习 小的 , 那些 仍然 在 使用 之中 这 活的 ,

他对此了解甚少，而那些至今仍在世的人使用的规则，则另当别论。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [nɔːt] — [rɪ'triːtɪd] [tə'wɔːdz] ['rændəl] , [ænd; ənd] [ɑːskt]
of which he had learned nought — retreated towards Randal , and asked
的 哪个 他 有 学习 零 — 撤退 向 兰德尔 , 和 问
['wɪstfəli] , “ [preɪ] ,
wistfully , “ Pray ,
怅然地 , “ 祈祷 ,

他对此一无所知——他退回到兰德尔身边，怅然地问道：“请问，

[wɒt] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] - [wɒz; wəz] ?
what age should you say L'Estrange was ?
什么 年龄 应该 你 说 - 曾是 ?

你认为莱斯特兰奇当时多大年纪?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['devəlɪʃ] [əʊld] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] .
He must be devilish old , in spite of his looks .
他 必须 是 恶魔般的 老的 , 在 尽管如此 的 他的 看起来 .

尽管外表年轻，但他肯定是个心狠手辣的老恶魔。

[waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] ! ”
Why , he was at Waterloo ! ”
为什么 , 他 曾是 在 滑铁卢 ! ”

他可是参加过滑铁卢战役的！

“ [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['raɪv(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] , [wɪð] ['ɑːtfl]
“ He is young enough to be a terrible rival , ” answered Randal , with artful
“ 他 是 年轻的 足够的 到 是 一个 糟糕的 竞争对手 , ” 回答 兰德尔 , 和 巧
[truːθ] .
truth .
真相 .

“他年纪还小，足以成为一个可怕的对手，”兰德尔巧妙地实话实说道。

[fræŋk] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] ['dredf(ə)l] ['blʌdθɜːsti] [θɔːts] , [ɒv; əv]
Frank turned pale , and began to meditate dreadful bloodthirsty thoughts , of
坦率 转向 苍白 , 和 开始 到 幽思 可怕 嗜血 想法 , 的
[wɪtʃ] [heə(r)] - ['trɪgər]
which hair - triggers
哪个 头发 - 触发器

弗兰克脸色苍白，开始在脑海中浮现出可怕的嗜血念头，这些念头稍有不慎就会引发暴力事件。

[ænd; ənd] [lɔːdz] ['krɪkɪt] - [graʊnd] [fɔːmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] .
and Lord's Cricket - ground formed the staple .
和 主场 蟋蟀 - 地面 形成 这 主食 .

而罗德板球场则成为了主要场所。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvərz] ['dʒeləsi] ;
Certainly there was apparent ground for a lover's jealousy ;
当然 那里 曾是 明显 地面 为了 一个 恋人的 妒忌 ;

当然，恋人之间产生嫉妒是有明显理由的；

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [naʊ] [kən'vəːs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [siːmd]
for Harley and Beatrice now conversed in a low tone , and Beatrice seemed
为了 哈雷 和 贝娅特丽丝 现在 交谈 在 一个 低的 语气 , 和 贝娅特丽丝 似乎
['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːli] ['ɜːnɪst] .
agitated , and Harley earnest .
激动 , 和 哈雷 认真 .

哈利和比阿特丽斯低声交谈着，比阿特丽斯显得焦躁不安，而哈利则显得很认真。

[ˈrændəl]	[hɪmˈself]	[gruː]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[pəˈplekst]	.
Randal	**himself**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**perplexed**	**.**
兰德尔	他自己	生长	更多的	和	更多的	困惑	.

兰德尔本人则越来越困惑。

[wɒz; wəz]	[lɔːd]	-	[ˈriːəli]	[ɪˈnæməd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɑːˈkeɪzɑː]	?
Was	**Lord**	**L'Estrange**	**really**	**enamoured**	**of**	**the**	**marchesa**	**?**
曾是	主	-	真的	坠入爱河	的	这	玛尔凯萨	?

莱斯特兰奇勋爵真的爱上了侯爵夫人吗?

[ɪf]	[səʊ]	,	[ˌfeəˈwel]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[həʊps]	[ɒv; əv]	[fræŋks]	[ˈmærɪdʒ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	!
If	**so**	**,**	**farewell**	**to**	**all**	**hopes**	**of**	**Frank's**	**marriage**	**with**	**her**	**!**
如果	所以	,	告别	到	全部	希望	的	弗兰克的	婚姻	和	她	!

如果真是这样，弗兰克和她结婚的希望就彻底破灭了!

[ɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	[ˈmɪəli]	[ˈpleɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɪn]	-	[ˈɪntrəst]	;	[prɪˈtendɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ˈlʌvə(r)]	,
Or	**was**	**he**	**merely**	**playing**	**a**	**part**	**in**	**Riccabocca's**	**interest**	**;**	**pretending**	**to**	**be**	**the**	**lover**	**,**
或者	曾是	他	仅仅	玩耍	一个	部分	在	-	兴趣	;	假装	到	是	这	情人	,

或者他只是在为里卡博卡扮演一个角色，假装是情人?

[ɪn]	[ˈɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[əbˈteɪn]	[æn; ən]	[ˈɪnfluəns]	[ˈəʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	,	[ruːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[θruː]	[hɜː(r); hə(r)]	[æmˈbɪʃ(ə)n]	,
in	**order**	**to**	**obtain**	**an**	**influence**	**over**	**her**	**mind**	**,**	**rule**	**her**	**through**	**her**	**ambition**	**,**
在	命令	到	获得	一个	影响	超过	她	头脑	,	规则	她	通过	她	志向	,

为了控制她的思想，利用她的野心来统治她,

[ænd; ənd]	[sɪˈkjʊə(r)]	[æn; ən]	[ˈælaɪ]	[əˈgenst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbrʌðə(r)]	?
and	**secure**	**an**	**ally**	**against**	**her**	**brother**	**?**
和	安全的	一个	盟友	反对	她	兄弟	?

并确保找到盟友对抗她的哥哥?

[wɒz; wəz]	[ðɪs]	[fɪˈnes]	[kəmˈpætəb(ə)l]	[wɪð]	[ˈrændəlz]	[ˈnəʊʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[ˈhɑːrliːz]	[ˈkærəktə(r)]	?
Was	**this**	**finesse**	**compatible**	**with**	**Randal's**	**notions**	**of**	**Harley's**	**character**	**?**
曾是	这	技巧	兼容的	和	兰德尔的	概念	的	哈雷的	特点	?

这种技巧与兰德尔对哈莉性格的理解相符吗?

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kənˈsɪstənt]	[wɪð]	[ðæt]	[ˈʃɪvəlrɪk]	[ænd; ənd]	[ˈsəʊldʒəli]	[ˈspɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ˈɒnə(r)]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[fræŋk]	[ˈnəʊblmən]	[əˈfektɪd]	,
Was	**it**	**consistent**	**with**	**that**	**chivalric**	**and**	**soldierly**	**spirit**	**of**	**honour**	**which**	**the**	**frank**	**nobleman**	**affected**	**,**
曾是	它	持续的	和	那	骑士精神	和	军人	精神	的	荣誉	哪个	这	坦率	贵族	做作的	,

这是否符合这位坦率贵族所表现出的那种骑士精神和军人荣誉感?

[tuː; tə]	[meɪk]	[lʌv]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	[ɪn]	[mɪə(r)]	[ruːz]	[diː]	[gɛr]	?
to	**make**	**love**	**to**	**a**	**woman**	**in**	**mere**	**ruse**	**de**	**guerre**	**?**
到	制作	爱	到	一个	女士	在	仅仅	诡计	德	战争	?

仅仅为了战争诡计而与女人发生性关系?

[kʊd; kəd]	[mɪə(r)]	[ˈfrendʃɪp]	[fɔː(r); fə(r)]	-	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[ɪnˈdjuːsmənt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[huː]	,
Could	**mere**	**friendship**	**for**	**Riccabocca**	**be**	**a**	**sufficient**	**inducement**	**to**	**a**	**man**	**,**	**who**	**,**
可以	仅仅	友谊	为了	-	是	一个	充足的	诱导	到	一个	男人	,	WHO	,

对于里卡博卡来说，仅仅是友谊就足以诱使一个男人......

[wɒt'evə(r)]	[hɪz; ɪz]	['wiːknəsɪz]	[ɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	['erə(r)z]	,	[siːmd]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['veri]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]
whatever	**his**	**weaknesses**	**or**	**his**	**errors**	**,**	**seemed**	**to**	**wear**	**on**	**his**	**very**	**forehead**
任何	他的	弱点	或者	他的	错误	，	似乎	到	穿	在	他的	非常	前额

[ə; eɪ]	[səʊl]	[ə'bʌv]	[dɪ'siːt]	,
a	**soul**	**above**	**deceit**	**,**
一个	灵魂	多于	欺骗	，

无论他有什么缺点或错误，他的额头上似乎都写着一种超脱于欺骗之外的灵魂。

[tuː; tə]	[stuːp]	[tuː; tə]	['pɔːltri]	[miːnz]	,	['iːv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['wɜːði]	[end]	?
to	**stoop**	**to**	**paltry**	**means**	**,**	**even**	**for**	**a**	**worthy**	**end**	**?**
到	哈腰	到	微不足道	方法	，	甚至	为了	一个	值得	结尾	？

即使是为了崇高的目标，也要屈尊使用卑劣的手段吗?

[æt; ət]	[ðɪs]	['kwestʃən]	,	[ə; eɪ]	[njuː]	[θɔːt]	[flæʃt]	[ə'pɒn]	['rændəl]	,
At	**this**	**question**	**,**	**a**	**new**	**thought**	**flashed**	**upon**	**Randal**	**,**
在	这	问题	，	一个	新的	想法	闪光灯	之上	兰德尔	，

这个问题让兰德尔脑海中闪过一个新想法。

—	[mait]	[nɒt]	[lɔːd]	-	[hæv; həv]	['spekjuleit]	[hɪm'self]	[ə'pɒn]	['wɪnɪŋ]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	;
—	**might**	**not**	**Lord**	**L'Estrange**	**have**	**speculated**	**himself**	**upon**	**winning**	**Violante**	**;**
—	可能	不是	主	-	有	推测	他自己	之上	获胜	维奥兰特	；

——莱斯特兰奇勋爵或许曾设想过赢得维奥兰特的胜利;

[wʊd]	[nɒt]	[ðæt]	[ə'kaʊnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ig'zəːʃən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ɒn]	[bɪ'hɑːf]	[ɒv; əv]
would	**not**	**that**	**account**	**for**	**all**	**the**	**exertions**	**he**	**had**	**made**	**on**	**behalf**	**of**
会	不是	那	帐户	为了	全部	这	努力	他	有	制成	在	代表	的

[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn'herɪtəns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kɔːt]	[ɒv; əv]	[vi'enə]	,
her	**inheritance**	**at**	**the**	**court**	**of**	**Vienna**	**,**
她	遗产	在	这	法庭	的	维也纳	，

这难道不能解释他在维也纳宫廷为她的遗产所做的一切努力吗?

—	[ig'zəːʃən]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[pɛ'skiːərə]	[ænd; ənd]	['bɪətrɪs]
—	**exertions**	**of**	**which**	**Peschiera**	**and**	**Beatrice**
—	努力	的	哪个	佩斯基耶拉	和	贝娅特丽丝

——佩斯基耶拉和贝娅特丽丝的努力

[hæd; həd]	[bəuθ]	[kəm'pleɪnd]	?
had	**both**	**complained**	**?**
有	两个都	抱怨	？

两人都抱怨过吗?

[ðəʊz]	[əb'dʒekʃnz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ɒstriən]	['gʌvənmənt]	[mait]	[teɪk]	[tuː; tə]	[viːolɑːntɛz]	['mærɪdʒ]	[wɪð]
Those	**objections**	**which**	**the**	**Austrian**	**government**	**might**	**take**	**to**	**Violante's**	**marriage**	**with**
那些	反对意见	哪个	这	奥地利	政府	可能	拿	到	维奥兰特的	婚姻	和

[sʌm; səm]	[əb'skjʊə(r)]	['ɪŋglɪʃmən]	[wʊd]	['prɒbəbli]	[nɒt]	[ɪg'zɪst]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[mæn]	[laɪk]	['hɑːli]
some	**obscure**	**Englishman**	**would**	**probably**	**not**	**exist**	**against**	**a**	**man**	**like**	**Harley**
一些	朦胧	英国人	会	大概	不是	存在	反对	一个	男人	喜欢	哈雷

-	,
L'Estrange	**,**
-	，

奥地利政府或许会反对维奥兰特与某个名不见经传的英国人结婚，但对于像哈利·莱斯特兰奇这样的人，他们大概不会有同样的反对意见。

[huːz]	['fæməli]	[nɒt]	['əʊnli]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪɪst]	[ˌærɪ'stɒkrəsi]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	,
whose	**family**	**not**	**only**	**belonged**	**to**	**the**	**highest**	**aristocracy**	**of**	**England**	**,**
谁	家庭	不是	仅有的	属于	到	这	最高	贵族	的	英格兰	，

他的家族不仅属于英国最高级别的贵族，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [səˈpɔːrtɪd] [əˈpɪnjənz] [ɪn] [vəʊɡ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈɡʌvənmənts] [ɒv; əv]
but had always supported opinions in vogue amongst the leading governments of
但 有 总是 有 意见 在 时尚 在 这 领导 政府 的
[ˈjʊərəp] .
Europe .
欧洲 .

但他一直支持欧洲主要国家政府中流行的观点。

[ˈhɑːli] [hɪmˈself] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈteɪkən] [pɑːt] [ɪn] [ˈpɒlətɪks] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈnəʊʃ(ə)nz]
Harley himself , it is true , had never taken part in politics , but his notions
哈雷 他自己 , 它 是 真的 , 有 绝不 已采取 部分 在 政治 , 但 他的 概念
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

哈雷本人的确从未参与过政治，但他的理念却是……

[nəʊ] [daʊt] , [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːn] [ˈsəʊldʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [fɔːt] , [ɪn] [əˈlaɪəns] [wɪð]
no doubt , those of a high - born soldier , who had fought , in alliance with
不 怀疑 , 那些 的 一个 高的 - 出生 士兵 , WHO 有 战斗 , 在 联盟 和
[ˈɒstriə] ,
Austria ,
奥地利 ,

毫无疑问，那些出身高贵的士兵，曾与奥地利结盟作战。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːbən] .
for the restoration of the Bourbons .
为了 这 恢复 的 这 波旁威士忌 .

为了恢复波旁王朝的统治。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪˈmens] [welθ] — [wɪtʃ] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [mait] [luːz] ,
And this immense wealth — which Violante might lose ,
和 这 巨大 财富 — 哪个 维奥兰特 可能 失去 ,

而维奥兰特可能会失去这笔巨额财富，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [wʌn] [laɪk] [ˈrændəl] [hɪmˈself] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
if she married one like Randal himself — her marriage with the heir of the
如果 她 已婚 一 喜欢 兰德尔 他自己 — 她 婚姻 和 这 继承人 的 这
- [mait] [ˈæktʃuəli] [tend] [ˈəʊnli][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] .
Lansmeres might actually tend only to secure .
- 可能 实际上 趋向 仅有的 到 安全的 .

如果她嫁给像兰道尔那样的人——她与兰斯米尔家族继承人的婚姻实际上可能只会更加稳固。

[kʊd; kəd] [ˈhɑːli] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ?
Could Harley , with all his own expectations , be indifferent to such a prize ?
可以 哈雷 , 和 全部 他的 自己的 期望 , 是 冷漠 到 这样的 一个 奖 ?

哈利怀揣着自己的所有期望，会对这样的奖项无动于衷吗?

— [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [viːolɑːntɛz] [reə(r)] [ˈbjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒrəˈspɒndəns]
— and no doubt he had learned Violante's rare beauty in his correspondence
— 和 不 怀疑 他 有 学习 维奥兰特的 稀有的 美丽 在 他的 一致
[wɪð] - .
with Riccabocca .
和 - .

——毫无疑问，他在与里卡博卡的通信中了解到了维奥兰特罕见的美貌。

[ðʌs] [kənˈsɪdəd] ,
Thus considered ,
因此 经过考虑的 ,

综上所述，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['rændəlz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['hɑːrliːz] [mɔː(r)]
it seemed natural to Randal's estimate of human nature that Harley's more
它 似乎 自然的 到 兰德尔的 估计 的 人类 自然 那 哈雷的 更多的
['pruːdɪʃ] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
prudish scruples of honour ,
拘谨 顾虑 的 荣誉 ,

兰德尔认为，哈利那些更为保守的荣誉感，在人性中是自然而然的。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [səʊ] [strɒŋ] .
as regards what is due to women , could not resist a temptation so strong .
作为 问候 什么 是 到期的 到 女性 , 可以 不是 抵抗 一个 诱惑 所以 强的 .

至于女性应得的待遇，我无法抗拒如此强烈的诱惑。

[mɪə(r)] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
Mere friendship was not a motive powerful enough to shake them , but
仅仅 友谊 曾是 不是 一个 动机 强大的 足够的 到 摇 他们 , 但
[æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] .
ambition was .
志向 曾是 .

单纯的友谊不足以动摇他们，但野心却可以。

[waɪl] ['rændəl] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['kɔdʒiteit] , [fræŋk] [ðʌs] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
While Randal was thus cogitating , Frank thus suffering , and many a whisper ,
尽管 兰德尔 曾是 因此 思考 , 坦率 因此 痛苦 , 和 许多 一个 耳语 ,

兰德尔沉思之际，弗兰克痛苦不堪，窃窃私语声此起彼伏。

[ɪn] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] ['evɪdənt] [flɜː'teɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
in comment on the evident flirtation between the beautiful hostess and the
在 评论 在 这 明显 调情 之间 这 美丽的 女主人 和 这
[ə'kʌmplɪʃt] [gest] ,
accomplished guest ,
完成 客人 ,

针对美丽女主人和才华横溢的客人之间明显的调情，

[riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['skiːmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['lʌvə(r)] ,
reached the ears both of the brooding schemer and the jealous lover ,
达到 这 耳朵 两个都 的 这 沉思 阴谋家 和 这 嫉妒的 情人 ,

这段话同时传到了阴险狡诈的阴谋家和嫉妒成性的情人的耳中。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ]
the conversation between the two objects of remark and gossip had taken a
这 对话 之间 这 二 对象 的 评论 和 闲话 有 已采取 一个
[njuː] [tɜːn] .
new turn .
新的 转动 .

这两个被议论和议论的对象之间的谈话出现了新的转折。

[ɪn'diːd] , ['bɪətrɪs] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
Indeed , Beatrice had made an effort to change it .
的确 , 贝娅特丽丝 有 制成 一个 努力 到 改变 它 .

事实上，贝娅特丽丝曾努力改变这种情况。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪ'tæliən] ,
“ It is long , my Lord , ” said she , still speaking Italian ,
“ 它 是 长的 , 我的 主 , ” 说 她 , 仍然 请讲 意大利语 ,

“很长，大人，”她用意大利语说道。

“ [sɪns] [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['sentɪmənts] [laɪk] [ðəʊz] [juː; jʊ] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ since I have heard sentiments like those you address to me ;
“ 自从 我 有 听到 情感 喜欢 那些 你 地址 到 我 ;

“自从我听到像你对我表达的那种感受之后；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [fiːl] [maɪˈself] [ˈhəʊlli] [ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and if I do not feel myself wholly unworthy of them ,
和 如果 我 做 不是 感觉 我 完全 不配 的 他们 ,
如果我不觉得自己完全不配拥有它们，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ai][hæv; həv] [felt] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈsentɪmənts] [ˈiːkwəli] [ˈfɒrən] [tuː; tə]
it is from the pleasure I have felt in reading sentiments equally foreign to
它 是 从 这 乐趣 我 有 毛毡 在 阅读 情感 同样地 外国的 到
[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][lɪv; laɪv] .
the language of the world in which I live .
这 语言 的 这 世界 在 哪个 我 居住 .
这种快乐源于我阅读那些与我所生活的世界的语言同样陌生的情感时所感受到的愉悦。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] : “ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] [wɜːk]
” She took a book from the table as she spoke : “ Have you seen this work
” 她 采取 一个 书 从 这 桌子 作为 她 辐 : “ 有 你 已见 这 工作
?
?
?
她一边说话一边从桌上拿起一本书：“你看过这部作品吗？”

” [ˈhɑːli] [ɡlɑːns, ɡlæns][æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
” Harley glanced at the title - page .
” 哈雷 瞥了一眼 在 这 标题 - 页 .
哈雷瞥了一眼扉页。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] . ”
“ To be sure I have , and I know the author . ”
“ 到 是 当然 我 有 , 和 我 知道 这 作者 . ”
“我当然有，而且我认识作者。”

“ [ai] [ˈenvi] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈɒnə(r)] .
“ I envy you that honour .
“ 我 嫉妒 你 那 荣誉 .
“我羡慕你获得的这份荣誉。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [diːps] [ɪn][maɪ] [əʊn]
I should so like also to know one who has discovered to me deeps in my own
我 应该 所以 喜欢 还 到 知道 一 WHO 有 发现 到 我 深水 在 我的 自己的
[hɑːt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪkˈsplɔːrd] . ”
heart which I had never explored . ”
心 哪个 我 有 绝不 探索 . ”
我也很想认识一位能够发现我内心深处那些我从未探索过的东西的人。

“ [ˈtʃɑːmɪŋ] [mɑːˈkeɪzɑː] , [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ,
“ Charming marchesa , if the book has done this ,
“ 迷人 玛尔凯萨 , 如果 这 书 有 完毕 这 ,
“迷人的侯爵夫人，如果这本书做到了这一点的话，

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ][nəʊ] [fɔːls] [ˈkɒmplɪmənt] , — [fɔːmd] [nəʊ]
believe me that I have paid you no false compliment , — formed no overflattering
相信 我 那 我 有 有薪酬的 你 不 错误的 赞扬 , — 形成 不 过度奉承
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈneɪtʃə(r)] ;
estimate of your nature ;
估计 的 你的 自然 ;
请相信我，我没有对你做出任何虚假的赞美，也没有对你的品性做出任何过分奉承的评价；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][bʌt; bət][ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [gʊd] [ænd; ənd]
for the charm of the work is but in its simple appeal to good and
为了 这 魅力 的 这 工作 是 但 在 它是 简单的 上诉 到 好的 和
['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃnz] ,
generous emotions ,
慷慨的 情绪 ，

这部作品的魅力就在于它对善良和慷慨情感的简单诉求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tʃɑːm] [nʌn] [ɪn] [huːm] [ðəʊz] [ɪ'moʊʃnz] [ɪg'zɪst] [nɒt] ! ”
and it can charm none in whom those emotions exist not ! ”
和 它 能 魅力 没有任何 在 谁 那些 情绪 存在 不是 ！ ”

它无法打动那些心中没有这些情感的人！

“ [neɪ] , [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] , [ɔː(r)] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['pɒpjələ(r)] ? ”
“ Nay , that cannot be true , or why is it so popular ? ”
“ 不 ， 那 不能 是 真的 ， 或者 为什么 是 它 所以 受欢迎的 ？ ”

“不，那不可能，否则它为什么这么受欢迎？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]
“ Because good and generous emotions are more common to the human
“ 因为 好的 和 慷慨的 情绪 是 更多的 常见的 到 这 人类
[hɑːt] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [tɪl] [ðə; ði] [ə'piːl] ['kʌmz] . ”
heart than we are aware of till the appeal comes . ”
心 比 我们 是 意识到的 的 直到 这 上诉 来 。 ”

“因为善良和慷慨的情感在人心中比我们意识到的要普遍得多，直到我们发出呼吁。”

“ [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] !
“ Don't ask me to think that !
“ 不 问 我 到 思考 那 ！

“别让我这么想！”

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [beɪs] . ”
I have found the world so base . ”
我 有 成立 这 世界 所以 根据 。 ”

我发现这个世界如此卑劣。

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːd] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ?
“ Pardon me a rude question ; but what do you know of the world ?
“ 赦免 我 一个 粗鲁的 问题 ； 但 什么 做 你 知道 的 这 世界 ？

“请原谅我问个冒昧的问题；但是你对这个世界了解多少呢？”

” ['bɪətrɪs] [lʊkt] [fɜːst] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət] ['hɑːli] , [ðen] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð]
” Beatrice looked first in surprise at Harley , then glanced round the room with
” 贝娅特丽丝 看起来 第一的 在 惊喜 在 哈雷 ， 然后 瞥了一眼 圆形的 这 房间 和
[sɪg'nɪfɪkənt] ['aɪrəni] .
significant irony .
重要的 讽刺 .

“贝阿特丽丝先是惊讶地看着哈利，然后带着明显的讽刺意味环顾四周。

“ [æz; əz][ai] [θɔːt] ; [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] - [ðə; ði] [wɜːld] .
“ As I thought ; you call this little room ' the world .
“ 作为 我 想法 ； 你 称呼 这 小的 房间 - 这 世界 .

“正如我所料；你称这个小房间为‘世界’。

- [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
' Be it so .
- 是 它 所以 .

就这么办吧。

[ai] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,
I will venture to say ,
我 将要 风险投资 到 说 ，

我斗胆说一句，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔː(r)]
that if the people in this room were suddenly converted into an audience before
那 如果 这 人们 在 这 房间 是 突然 转换 进入 一个 观众 前
[ə; eɪ][steɪdʒ] ,
a stage ,
一个 阶段 ,

如果这房间里的人突然变成了舞台前的观众，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kən'sʌmət] [ɪn][ðə; ði] ['æktərz] [ɑːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl]
and you were as consummate in the actor's art as you are in all
和 你 是 作为 完善 在 这 演员的 艺术 作为 你 是 在 全部
['ʌðə(r)z] [ðæt] [pliːz] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] — ”
others that please and command — ”
其他的 那 请 和 命令 — ”

你在表演艺术方面和你在其他所有取悦和掌控观众的领域一样技艺精湛——”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] [beɪs] ['sentɪmənts] ,
“ And were to deliver a speech full of sordid and base sentiments ,
“ 和 是 到 递送 一个 演讲 满的 的 肮脏的 和 根据 情感 ,
[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [his] .
you would be hissed .
你 会 是 嘶嘶作响 .

“如果你发表充满低俗和卑劣言论的演讲，你会受到嘘声。”

[bʌt; bət] [let] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [wɪð] [hɑːf][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] , [ə'raɪz] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['sentɪmənts]
But let any other woman , with half your powers , arise and utter sentiments
但 让 任何 其他 女士 , 和 一半 你的 权力 , 出现 和 说出 情感
[swiːt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ,
sweet and womanly ,
甜的 和 女性 ,

但让其他任何女人，哪怕只有你一半的才华，站起来说出甜美动人的女性情话，

[ɔː(r)] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['lɒfti] , [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [wʊd] [fləʊ] [frɒm; frəm] ['evri] [lɪp] ,
or honest and lofty , and applause would flow from every lip ,
或者 诚实的 和 高远 , 和 掌声 会 流动 从 每一个 唇 ,

或者说，如果言辞真诚而高尚，那么掌声将会响彻每个人的耳畔。

[ænd; ənd] [tɪəz] [rʌʃ] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːldli] [aɪ] .
and tears rush to many a worldly eye .
和 眼泪 匆忙 到 许多 一个 世俗 眼睛 .

许多世人不禁潸然泪下。

[ðə; ði] [truː] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['neɪtʃə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]
The true proof of the inherent nobleness of our common nature is in the
这 真的 证明 的 这 固有 高贵 的 我们的 常见的 自然 是 在 这
['sɪmpəθi] [ˌaɪ 'tiː] [bi'trei] [wɪð] [wɒt] [ɪz]['nəʊb(ə)l][weər'evə(r)] [kraʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lektɪd] .
sympathy it betrays with what is noble wherever crowds are collected .
同情 它 背叛 和 什么 是 高贵 无论 人群 是 集 .

我们共同天性固有的高贵品质的真正证明，在于它在人群聚集之处，对高贵的事物所表现出的同情。

['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [beɪs] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,
Never believe the world is base ; if it were so ,
绝不 相信 这 世界 是 根据 ; 如果 它 是 所以 ,

永远不要认为世界是卑劣的；如果真是那样，

[nəʊ][sə'saɪəti][kʊd; kəd][həʊld] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

no society could hold together for a day .

不 社会 可以 抓住 一起 为了 一个 天 .

任何社会都无法维持一天。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ?

But you would know the author of this book ?

但 你 会 知道 这 作者 的 这 书 ?

但您应该认识这本书的作者吧?

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I will bring him to you . ”

我 将要 带来 他 到 你 . ”

我会把他带到你那里。

“ [duː; də] . ”

“ Do . ”

“ 做 . ”

“做。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['hɑːli] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kændɪd] , ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ,

“ And now , ” said Harley , rising , and with his candid , winning smile ,

“ 和 现在 , ” 说 哈雷 , 上升 , 和 和 他的 坦率 , 获胜 微笑 ,

“现在,”哈利说着站起身来，脸上带着他那坦率而迷人的笑容。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] [frendz] ? ”

“ do you think we shall ever be friends ? ”

“ 做 你 思考 我们 将 曾经 是 朋友们 ? ”

你认为我们以后能成为朋友吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] ['ɑːnsə(r)] .

“ You have startled me so that I can scarcely answer .

“ 你 有 惊慌 我 所以 那 我 能 几乎 回答 .

“你吓了我一跳，我几乎说不出话来。”

[bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

But why would you be friends with me ? ”

但 为什么 会 你 是 朋友们 和 我 ? ”

但你为什么要和我做朋友呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] .

“ Because you need a friend .

“ 因为 你 需要 一个 朋友 .

因为你需要朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] ? ”

You have none ? ”

你 有 没有任何 ? ”

你一个都没有吗?

“ [streɪndʒ] ['flætərə(r)] ! ” [sed] ['bɪətrɪs] , ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] ['veri] ['sædli] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

“ Strange flatterer ! ” said Beatrice , smiling , though very sadly ; and looking up ,

“ 奇怪的 奉承者 ! ” 说 贝娅特丽丝 , 微笑 , 尽管 非常 令人遗憾的是 ; 和 寻找 向上 ,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kɔːt] ['rændəlz] .

her eye caught Randal's .

她 眼睛 捕捉 兰德尔的 .

“真是个奇怪的奉承者！”碧翠丝笑着说，虽然笑容里带着一丝悲伤；她抬起头，目光与兰德尔的目光相遇了。

“ [puː] ! ” [sed] ['hɑːli] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪə(r)]
“ Pooh ! ” said Harley , “ you are too penetrating to believe that you inspire
“ 呸 ! ” 说 哈雷 , “ 你 是 也 渗透 到 相信 那 你 启发
['frendʃɪp] [ðeə(r)] .
friendship there .
友谊 那里 .

“噗！”哈利说，“你太有洞察力了，我可不相信你在那里能激发友谊。”

[ɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ; [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Ah , do you suppose that ; all the while I have been conversing with you ,
啊 , 做 你 认为 那 ; 全部 这 尽管 我 有 到过 对话 和 你 ,

啊，你以为呢？在我跟你说话的这段时间里，

[ai][hæv; həv] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] [geɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rændəl] ['lezli] ?
I have not noticed the watchful gaze of Mr . Randal Leslie ?
我 有 不是 注意到 这 警惕 目光 的 先生 . 兰德尔 莱斯利 ?

我竟然没有注意到兰德尔·莱斯利先生那充满警惕的目光？

[wɒt] [taɪ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [kə'nekt] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] [ai] [nəʊ] [nɒt] [jet] ; [bʌt; bət][ai] [suːn] [ʃæl; ʃəl] . ”
What tie can possibly connect you together I know not yet ; but I soon shall . ”
什么 领带 能 可能 连接 你 一起 我 知道 不是 然而 ; 但 我 很快 将 . ”

你们之间究竟有何联系，我尚不得而知；但我很快就会知道了。

“ [ɪn'diːd] ! [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['venɪs] .
“ Indeed ! you talk like one of the old Council of Venice .
“ 的确 ! 你 讲话 喜欢 一 的 这 老的 理事会 的 威尼斯 .

“确实！你说话就像威尼斯旧时议会的成员一样。”

[juː; jʊ][traɪ] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][fɪə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] ['bɪətrɪs] ,
You try hard to make me fear you , ” said Beatrice ,
你 尝试 难的 到 制作 我 害怕 你 , ” 说 贝娅特丽丝 ,

“你费尽心思让我害怕你，”贝娅特丽丝说道。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['greɪvə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] ['hɑːli] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn]
seeking to escape from the graver kind of impression Harley had made on
寻求 到 逃脱 从 这 刻刀 种类 的 印象 哈雷 有 制成 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她试图摆脱哈雷在她心中留下的那种更深刻的印象。

[baɪ][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] ['pɑːtli] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] , ['pɑːtli] [ɒv; əv] ['levəti] .
by the affectation partly of coquetry , partly of levity .
经过 这 做作 部分 的 卖弄风情 , 部分 的 轻浮 .

既有卖弄风情的成分，也有轻浮的成分。

“ [ænd; ənd][ai] , ” [sed] - , ['kɑːmli] , “ [tel] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .
“ And I , ” said L'Estrange , calmly , “ tell you already that I fear you no more .
“ 和 我 , ” 说 - , 平静地 , “ 告诉 你 已经 那 我 害怕 你 不 更多的 .

“而我，”莱斯特兰奇平静地说，“已经告诉你了，我不再害怕你了。”

” [hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn] ['ɔːdli] ,
” He bowed , and passed through the crowd to rejoin Audley ,
” 他 鞠躬 , 和 通过了 通过 这 人群 到 重新加入 奥德利 ,

他鞠了一躬，穿过人群回到奥德利身边。

[huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['wɪspərɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɒliːgz] .
who was seated in a corner whispering with some of his political colleagues .
WHO 曾是 坐着 在 一个 角落 耳语 和 一些 的 他的 政治的 同事 .

他当时坐在角落里，正和一些政治同僚低声交谈。

[bɪ'fɔː(r)] ['hɑːli] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə] ['rændəl] [ænd; ənd] [jʌŋ]
Before Harley reached the minister , he found himself close to Randal and young
前 哈雷 达到 这 部长 , 他 成立 他自己 关闭 到 兰德尔 和 年轻的
['heɪzəlˌdiːn] .
Hazeldean .
榛子 .

在哈利到达部长面前之前，他发现自己与兰德尔和年轻的黑兹尔丁很近。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
He bowed to the first , and extended his hand to the last .
他 鞠躬 到 这 第一的 , 和 扩展 他的 手 到 这 最后的 .

他向第一个人鞠躬，并向最后一个人伸出手。

['rændəl] [felt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌlən] , ['bɪtə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] ['diːpli] [gɔːld] ,
Randal felt the distinction , and his sullen , bitter pride was deeply galled ,
兰德尔 毛毡 这 区别 , 和 他的 忧郁 , 苦的 自豪 曾是 深 恼怒 ,

兰德尔感受到了这种区别，他那阴郁而苦涩的自尊心受到了深深的刺痛。

— [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [heɪt] [tə'wɔːdz] ['hɑːli] [pɑːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
— a feeling of hate towards Harley passed into his mind .
— 一个 感觉 的 恨 向 哈雷 通过了 进入 他的 头脑 .

一股对哈莉的憎恨之情涌上心头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kəʊld] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [fræŋk] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði]
He was pleased to see the cold hesitation with which Frank just touched the
他 曾是 高兴 到 看 这 寒冷的 犹豫 和 哪个 坦率 只是 感动 这
[hænd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm] .
hand offered to him .
手 提供 到 他 .

他很高兴地看到弗兰克只是冷冷地、犹豫地触碰了伸向他的手。

[bʌt; bət] ['rændəl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huːz] [wɒtʃ] [ə'pɒn] ['bɪətrɪs] [ðə; ði] [kiːn] -
But Randal had not been the only person whose watch upon Beatrice the keen -
但 兰德尔 有 不是 到过 这 仅有的 人 谁 手表 之上 贝娅特丽丝 这 敏锐的 -
[aɪd] ['hɑːli] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] .
eyed Harley had noticed .
眼睛 哈雷 有 注意到 .

但兰德尔并不是唯一一个被眼尖的哈利注意到比阿特丽斯在暗中观察的人。

['hɑːli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['æŋgri] [lʊks] [ɒv; əv] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , [ænd; ənd] [di'vain] [ðə; ði] [kɔːz] .
Harley had seen the angry looks of Frank Hazeldean , and divined the cause .
哈雷 有 已见 这 生气的 看起来 的 坦率 榛子 , 和 神谕 这 原因 .

哈雷看到了弗兰克·哈泽尔丁愤怒的表情，并猜到了原因。

[səʊ][hiː; hi] [smaɪld] [fə'giviːŋli] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
So he smiled forgivingly at the slight he had received .
所以 他 微笑 宽容地 在 这 轻微 他 有 已收到 .

所以，对于自己受到的轻视，他露出了宽容的微笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , " [sed] [hiː; hi] .
" You are like me , Mr . Hazeldean , " said he .
" 你 是 喜欢 我 , 先生 . 榛子 , " 说 他 .

"你和我一样，哈泽尔丁先生，"他说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [ɔːl] ['kɜːtəsi] [ðæt] [bi'spiːk]
" You think something of the heart should go with all courtesy that bespeaks
" 你 思考 某物 的 这 心 应该 去 和 全部 礼貌 那 表明
['frendʃɪp] — "
friendship — "
友谊 — "

"你认为友谊中所有礼貌都应该包含一些真情实感——"

- [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['dʌgləs] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] . -
' The hand of Douglas is his own . '
- 这 手 的 道格拉斯 是 他的 自己的 . -

“道格拉斯的手是他自己的。”

” [hɪə(r)] ['hɑːli] [druː] [ə'saɪd] ['rændəl] .
” Here Harley drew aside Randal .
” 这里 哈雷 画 旁边 兰德尔 .

“这时，哈雷把兰德尔拉到一边。”

“ ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ Mr . Leslie , a word with you .
“ 先生 . 莱斯利 , 一个 单词 和 你 .

“莱斯利先生，我想跟您说几句话。”

[ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ,
If I wished to know the retreat of Dr . Riccabocca ,
如果 我 希望 到 知道 这 撤退 的 博士 . - ,

如果我想知道里卡博卡博士的隐居生活，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] , [wʊd] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['siːkrət] ? ”
in order to render him a great service , would you confide to me that secret ? ”
在 命令 到 使成为 他 一个 伟大的 服务 , 会 你 信任 到 我 那 秘密 ? ”

为了帮他一个大忙，你愿意把那个秘密告诉我吗？

“ [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [let] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] [rɪ'triːt] , ”
“ That woman has let out her suspicions that I know the exile's retreat , ”
“ 那 女士 有 让 出去 她 怀疑 那 我 知道 这 流亡者的 撤退 , ”
[θɔːt] ['rændəl] ;
thought Randal ;
想法 兰德尔 ;

“那个女人已经泄露了她的怀疑，认为我知道流亡者的撤退路线，”兰德尔心想；

[ænd; ənd] [wɪð] [kwɪk] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] ,
and with quick presence of mind , he replied at once ,
和 和 快的 在场 的 头脑 , 他 回复 在 一次 ,

他反应迅速，立刻回答道：

“ [maɪ] [lɔːd] , ['jɒndə(r)][stændz][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - .
“ My Lord , yonder stands a connection of Dr . Riccabocca's .
“ 我的 主 , 远处 站立 一个 联系 的 博士 . - .

“大人，那边站着里卡博卡博士的亲戚。”

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] . ”
Mr . Hazeldean is surely the person to whom you should address this inquiry . ”
先生 . 榛子 是 一定 这 人 到 谁 你 应该 地址 这 询问 . ”

您当然应该向黑兹尔丁先生询问此事。”

“ [nɒt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt]
“ Not so , Mr . Leslie ; for I suspect that he cannot answer it , and that
“ 不是 所以 , 先生 . 莱斯利 ; 为了 我 怀疑 那 他 不能 回答 它 , 和 那
[juː; jʊ][kæn; kən] .
you can .
你 能 .

“并非如此，莱斯利先生；因为我怀疑他无法回答这个问题，而你能回答。”

[wel] , [ai] [wɪl] [ɑːsk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [meɪ] [grɑːnt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
Well , I will ask something that it seems to me you may grant without hesitation .
出色地 , 我 将要 问 某物 那 它 似乎 到 我 你 可能 授予 没有 犹豫 .

好吧，我想问您一个问题，我觉得您应该会毫不犹豫地答应。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . - , [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Should you see Dr . Riccabocca , tell him that I am in England ,
应该 你 看 博士 . - , 告诉 他 那 我 是 在 英格兰 ,

如果你见到里卡博卡医生，请告诉他我在英国。

[ænd; ənd][səʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [nɒt] ;
and so leave it to him to communicate with me or not ;
和 所以 离开 它 到 他 到 交流 和 我 或者 不是 ;

所以，是否与我联系，就由他自己决定吧；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] ? ”
but perhaps you have already done so ? ”
但 也许 你 有 已经 完毕 所以 ? ”

但或许你已经这么做了？

“ [lɔːd] - , ” [sed] ['rændəl] , ['baʊɪŋ] [ləʊ] , [wɪð] ['pɔɪntɪd] [fɔː'mæləti] ,
“ Lord L'Estrange , ” said Randal , bowing low , with pointed formality ,
“ 主 - , ” 说 兰德尔 , 鞠躬 低的 , 和 尖 正式 ,

“莱斯特兰奇勋爵,”兰德尔深深鞠了一躬，语气十分正式。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [dɪ'klaɪn] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ɔː(r)] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [juː; jʊ]
“ excuse me if I decline either to disclaim or acquiesce in the knowledge you
“ 原谅 我 如果 我 衰退 任何一个 到 放弃 或者 默许 在 这 知识 你
[ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
impute to me .
归因 到 我 .

“恕我直言，我既不否认也不承认您强加给我的这些知识。”

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] ['siːkrət] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . - ,
If I am acquainted with any secret intrusted to me by Dr . Riccabocca ,
如果 我 是 熟人 和 任何 秘密 受托人 到 我 经过 博士 . - ,

如果我知道里卡博卡博士托付给我的任何秘密，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][maɪ] [əʊn] [dɪ'skreʃn] [haʊ] [best] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .
it is for me to use my own discretion how best to guard it .
它 是 为了 我 到 使用 我的 自己的 审慎 如何 最好的 到 警卫 它 .

如何最好地保护它，由我自行决定。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [skɒtʃ] [ɜːl] , [huːz] [wɜːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp]
And for the rest , after the Scotch earl , whose words your Lordship
和 为了 这 休息 , 后 这 苏格兰威士忌 伯爵 , 谁 字 你的 领主
[hæz; həz] [kwəʊtid] ,
has quoted ,
有 引 ,

至于其余的人，就听从您引用过的那位苏格兰伯爵的话吧。

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['mɑːrmiən] ,
refused to touch the hand of Marmion ,
拒绝 到 触碰 这 手 的 马尔米翁 ,

拒绝碰马尔米翁的手，

['dʌgləs] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [kɔːld] ['mɑːrmiən] [bæk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] — [ə; eɪ]
Douglas could scarcely have called Marmion back in order to give him — a
道格拉斯 可以 几乎 有 称为 马尔米翁 后退 在 命令 到 给 他 — 一个
['mesɪdʒ] !
message !
信息 !

道格拉斯几乎不可能给马米恩回电话，只是为了给他捎个口信！

” ['hɑːli] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [təʊn] [ɪn]['mɪstə(r)] . [ɛgɜ·tənz] ['prɒtəʒeɪ] ,
” Harley was not prepared for this tone in Mr . Egerton's protege ,
” 哈雷 曾是 不是 准备 为了 这 语气 在 先生 . 埃格顿的 门徒 ,

“哈雷没想到埃格顿先生的得意门生会说出这样的话。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gælənt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and his own gallant nature was rather pleased than irritated by a
和 他的 自己的 英勇 自然 曾是 相当 高兴 比 受刺激 经过 一个
['hɔːtinəs] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .
haughtiness that at least seemed to bespeak independence of spirit .
傲气 那 在 至少 似乎 到 表明 独立 的 精神 .

他那英勇的本性非但没有被这种傲慢激怒，反而感到高兴，因为这种傲慢至少看起来体现了一种独立自主的精神。

[ˌnevəðə'les] , - [sə'spiʃən] [ɒv; əv] ['rændəl] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [set]
Nevertheless , L'Estrange's suspicions of Randal were too strong to be easily set
尽管如此 , - 怀疑 的 兰德尔 是 也 强的 到 是 容易地 放
[ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
aside , and therefore he replied ,
旁边 , 和 所以 他 回复 ,

然而，莱斯特兰奇对兰德尔的怀疑太过强烈，难以消除，因此他回答说：

['sɪvəli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['kʌvət] [tɔːnt] ,
civilly , but with covert taunt ,
文明地 , 但 和 隐蔽 嘲讽 ,

表面上彬彬有礼，但暗含嘲讽。

“ [ai] [səb'mɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'bjuːk] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ,
“ I submit to your rebuke , Mr . Leslie ,
“ 我 提交 到 你的 训斥 , 先生 . 莱斯利 ,

“我接受您的责备，莱斯利先生，

[ðəʊ] [ai] [ment] [nɒt] [ðə; ði] [ə'fens] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
though I meant not the offence you would ascribe to me .
尽管 我 意思是 不是 这 罪行 你 会 归咎于 到 我 .

虽然我的意思并非你所认为的那种冒犯。

[ai] [rɪ'gret] [maɪ] [ʌn'lʌki] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [jet] [ðə; ði][mɔː(r)] ,
I regret my unlucky quotation yet the more ,
我 后悔 我的 倒霉 引述 然而 这 更多的 ,

我更加后悔我那句不吉利的引用了。

[sɪns] [ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɔːt] [hæz; həz][ə'blaɪdʒd][juː; jʊ][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [jɔː'self] [wɪð]
since the wit of your retort has obliged you to identify yourself with
自从 这 有 的 你的 反驳 有 有义务 你 到 确认 你自己 和
['mɑːrmiən] , [huː] ,
Marmion , who ,
马尔米翁 , WHO ,

既然你机智的反驳迫使你认同了马尔米翁的观点，那么，

[ðəʊ] [ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] [breɪv] ['feləʊ] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] — ['trɪki] [wʌn] .
though a clever and brave fellow , was an uncommonly — tricky one .
尽管 一个 聪明的 和 勇敢的 同伴 , 曾是 一个 不寻常地 — 棘手 一 .

虽然他聪明勇敢，但却是个异常狡猾的人。

” [ænd; ənd][səʊ] ['hɑːli] , ['sɜːt(ə)nli] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [muːvd] [ɒn] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]
” And so Harley , certainly having the best of it , moved on , and joined
” 和 所以 哈雷 , 当然 拥有 这 最好的 的 它 , 已搬 在 , 和 加入
['ɛgərtən] ,
Egerton ,
埃格顿 ,

“于是，哈雷显然占了上风，继续前进，加入了埃格顿的阵营。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [bəuθ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and in a few minutes more both left the room .
和 在 一个 很少 分钟 更多的 两个都 左边 这 房间 .

几分钟后，两人离开了房间。

“	[wɒt]	[wɒz; wəz]	-	['seɪɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?	”	[ɑːskt]	[fræŋk]	.
“	**What**	**was**	**L'Estrange**	**saying**	**to**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**Frank**	**.**
“	什么	曾是	-	说	到	你	?	”	问	坦率	.

“莱斯特兰奇跟你说了什么？”弗兰克问道。

“	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	['bɪətrɪs]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	. ”
“	**Something**	**about**	**Beatrice**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**. ”**
“	某物	关于	贝娅特丽丝	,	我	是	当然	. ”

“我肯定跟贝娅特丽丝有关。”

“	[nəʊ]	;	['əʊnli]	[kwəʊtɪŋ]	['pəʊətri]	. ”
“	**No**	**;**	**only**	**quoting**	**poetry**	**. ”**
“	不	;	仅有的	引用	诗	. ”

“不，我只是引用诗歌。”

“	[ðen]	[wɒt]	[meɪd]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[səʊ]	['æŋgri]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['feləʊ]	?
“	**Then**	**what**	**made**	**you**	**look**	**so**	**angry**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**?**
“	然后	什么	制成	你	看	所以	生气的	,	我的	亲爱的	同伴	?

“那么，我的朋友，是什么让你看起来如此生气呢？”

[ai]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[jɔː(r); jə(r)]	[kaɪnd]	['fiːlɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	.
I	**know**	**it**	**was**	**your**	**kind**	**feeling**	**for**	**me**	**.**
我	知道	它	曾是	你的	种类	感觉	为了	我	.

我知道这是你对我的好意。

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[fə'mɪdəb(ə)l]	['raɪv(ə)l] .
As	**you**	**say**	**,**	**he**	**is**	**a**	**formidable**	**rival .**
作为	你	说	,	他	是	一个	强大	竞争对手 .

正如你所说，他是一位强大的对手。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[kænt]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[heə(r)]	.
But	**that**	**can't**	**be**	**his**	**own**	**hair**	**.**
但	那	不能	是	他的	自己的	头发	.

但这不可能是他自己的头发。

[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[weəz]	[ə; eɪ]	['tuːpɪt]	?
Do	**you**	**think**	**he**	**wears**	**a**	**toupet**	**?**
做	你	思考	他	穿着	一个	假发	?

你觉得他戴假发吗？

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['preɪzɪŋ]	['bɪətrɪs]	.
I	**am**	**sure**	**he**	**was**	**praising**	**Beatrice**	**.**
我	是	当然	他	曾是	赞扬	贝娅特丽丝	.

我确信他是在称赞贝娅特丽丝。

[hiː; hi]	[ɪz]	['evɪdəntli]	['veri]	[mʌtʃ]	['smɪtn]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	.
He	**is**	**evidently**	**very**	**much**	**smitten**	**with**	**her**	**.**
他	是	显然	非常	很多	迷恋	和	她	.

他显然非常迷恋她。

[bʌt; bət]	[ai]	[dəʊnt]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːt]	[baɪ]	[mɪə(r)]	[ræŋk]	[ænd; ənd]	['fɔːtʃuːn] !
But	**I**	**don't**	**think**	**she**	**is**	**a**	**woman**	**to**	**be**	**caught**	**by**	**mere**	**rank**	**and**	**fortune !**
但	我	不	思考	她	是	一个	女士	到	是	捕捉	经过	仅仅	秩	和	财富 !

但我认为她不是那种会被地位和财富轻易俘获的女人！

[duː; də]	[juː; jʊ]	?
Do	**you**	**?**
做	你	?

你？

[waɪ]	[kænt]	[juː; jʊ]	[spiːk]	?	”
Why	**can't**	**you**	**speak**	**?**	**”**
为什么	不能	你	说话	?	”

你为什么不能说话？

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [suːn] , [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ If you do not get her consent soon , I think she is lost to you ,
“ 如果 你 做 不是 得到 她 同意 很快 , 我 思考 她 是 丢失的 到 你 ,

“如果你不能尽快得到她的同意，我认为她就离你而去了。”

” [sed] ['rændəl] , ['sləʊli] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [fræŋk] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [glaidid] [frɒm; frəm]
” said Randal , slowly ; and before Frank could recover his dismay , glided from
” 说 兰德尔 , 缓慢地 ; 和 前 坦率 可以 恢复 他的 沮丧 , 滑翔 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“兰德尔慢慢地说；弗兰克还没来得及从沮丧中恢复过来，就滑出了房子。”

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

[viːolɑːntɛz] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [hæd; həd] [pɑːst] [mɔː(r)] ['hæpɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Violante's first evening at the Lansmeres had passed more happily to her
维奥兰特的 第一的 晚上 在 这 - 有 通过了 更多的 快乐地 到 她
[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['helən] .
than the first evening under the same roof had done to Helen .
比 这 第一的 晚上 在下面 这 相同的 屋顶 有 完毕 到 海伦 .

薇奥兰特在兰斯米尔家的第一个晚上过得比海伦在同一屋檐下的第一个晚上要愉快得多。

[truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [mʌtʃ] , [dʒi'maimə] ['sʌmwɒt] ;
True that she missed her father much , Jemima somewhat ;
真的 那 她 错过 她 父亲 很多 , 杰米玛 有些 ;

她确实很想念父亲，杰米玛也有些想念父亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][səʊ][aɪ'dentɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kɔːz] [wɪð] ['hɑːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
but she so identified her father's cause with Harley that she had a sort of
但 她 所以 已识别 她 父亲的 原因 和 哈雷 那 她 有 一个 种类 的
[veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'məʊt] [ðæt] [kɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə]
vague feeling that it was to promote that cause that she was on this visit to
模糊的 感觉 那 它 曾是 到 推动 那 原因 那 她 曾是 在 这 访问 到
['hɑːrliːz] ['peərənts] .
Harley's parents .
哈雷的 父母 .

但她与父亲的事业如此契合，以至于她隐约觉得，自己这次拜访哈雷的父母，就是为了宣传父亲的事业。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ,
And the countess , it must be owned ,
和 这 伯爵夫人 , 它 必须 是 拥有 ,

而伯爵夫人，这东西必须是她的。

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪm'fætɪkli] ['kɔːdiəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [biːn] [tuː; tə]
was more emphatically cordial to her than she had ever yet been to
曾是 更多的 强调地 亲切 到 她 比 她 有 曾经 然而 到过 到
['kæptɪn] ['dɪgbiz] ['ɔːf(ə)n] .
Captain Digby's orphan .
队长 迪格比的 孤儿 .

她对她比对迪格比船长的孤儿更加热情友好。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] [ðɪs] ,
But perhaps the real difference in the heart of either girl was this ,
但 也许 这 真实的 不同之处 在 这 心 的 任何一个 女孩 曾是 这 ,

但或许两个女孩内心真正的区别在于：

[ðæt]	['helən]	[felt]	[ɔː]	[ɒv; əv]	['leɪdi]	-	,	[ænd; ənd]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[felt]	['əʊnli]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	[lɔːd]	-	['mʌðə(r)]	.
that	**Helen**	**felt**	**awe**	**of**	**Lady**	**Lansmere**	**,**	**and**	**Violante**	**felt**	**only**	**love**	**for**	**Lord**	**L'Estrange's**	**mother**	**.**
那	海伦	毛毡	敬畏	的	女士	-	,	和	维奥兰特	毛毡	仅有的	爱	为了	主	-	母亲	.

海伦对兰斯米尔夫人充满敬畏，而维奥兰特只对莱斯特兰奇勋爵的母亲充满爱意。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,	[tuː]	,	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[p'ɜːsənz]	[huːm]	[ə; eɪ]	[rɪ'zɜːvd]	[ænd; ənd]	['fɔːm(ə)l]	['pɜːs(ə)n]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	,
Violante	**,**	**too**	**,**	**was**	**one**	**of**	**those**	**persons**	**whom**	**a**	**reserved**	**and**	**formal**	**person**	**,**	**like**	**the**	**countess**	**,**
维奥兰特	,	也	,	曾是	一	的	那些	人	谁	一个	预订的	和	正式的	人	,	喜欢	这	伯爵夫人	,

维奥兰特也是那种性格矜持、举止正式的人，就像伯爵夫人一样。

“	[kæn; kən]	[get]	[ɒn]	[wɪð]	,	”	[æz; əz]	[ðə; ði]	[freɪz]	[gəʊz]	.
“	**can**	**get**	**on**	**with**	**,**	**”**	**as**	**the**	**phrase**	**goes**	**.**
“	能	得到	在	和	,	”	作为	这	短语	去	.

正如俗语所说，“可以继续下去”。

[nɒt]	[səʊ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	['helən]	,	—	[səʊ]	[ʃaɪ]	[hɜː'self]	,
Not	**so**	**poor**	**little**	**Helen**	**,**	**—**	**so**	**shy**	**herself**	**,**
不是	所以	贫穷的	小的	海伦	,	—	所以	害羞的	她自己	,

可怜的小海伦，她自己也很害羞。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[kəʊks]	['ɪntuː]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['dʒent(ə)l]	['mɔnəu,siləbl]	.
and	**so**	**hard**	**to**	**coax**	**into**	**more**	**than**	**gentle**	**monosyllables**	**.**
和	所以	难的	到	哄	进入	更多的	比	温和的	单音节词	.

因此很难哄骗它发出比轻柔的单音节词更多的声音。

[ænd; ənd]	['leɪdi]	-	['feɪvərɪt]	[tɔːk]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ɒv; əv]	['hɑːli]	.
And	**Lady**	**Lansmere's**	**favourite**	**talk**	**was**	**always**	**of**	**Harley**	**.**
和	女士	-	最喜欢的	讲话	曾是	总是	的	哈雷	.

兰斯米尔夫人最爱谈论的总是哈利。

['helən]	[hæd; həd]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[tɔːk]	[wɪð]	[rɪ'spekt]	[ænd; ənd]	['ɪntrəst]	.
Helen	**had**	**listened**	**to**	**such**	**talk**	**with**	**respect**	**and**	**interest**	**.**
海伦	有	听着	到	这样的	讲话	和	尊重	和	兴趣	.

海伦饶有兴致地听着这些谈话。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	['lɪsnd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ɪn'kwɪzətɪv]	['iːgənəs]	,	[wɪð]	['blʌʃɪŋ]	[dɪ'laɪt]	.
Violante	**listened**	**to**	**it**	**with**	**inquisitive**	**eagerness**	**,**	**with**	**blushing**	**delight**	**.**
维奥兰特	听着	到	它	和	好奇	渴望	,	和	脸红	喜	.

维奥兰特带着好奇的渴望和羞红的脸颊听着。

[ðə; ði]	['mʌðərz]	[hɑːt]	['nəʊtɪst]	[ðə; ði]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	,
The	**mother's**	**heart**	**noticed**	**the**	**distinction**	**between**	**the**	**two**	**,**
这	母亲的	心	注意到	这	区别	之间	这	二	,

母亲的心察觉到了两者之间的区别。

[ænd; ənd]	[nəʊ]	['wʌndə(r)]	[ðæt]	[ðæt]	[hɑːt]	[muːvd]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	['helən]	.
and	**no**	**wonder**	**that**	**that**	**heart**	**moved**	**more**	**to**	**Violante**	**than**	**to**	**Helen**	**.**
和	不	想知道	那	那	心	已搬	更多的	到	维奥兰特	比	到	海伦	.

难怪那颗心更被维奥兰特打动，而不是海伦。

[lɔːd]	-	,	[tuː]	,	[laɪk]	[məʊst]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]	,	[klʌmpt]	[ɔːl]	[jʌŋ]	['leɪdɪz]	[tə'geðə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['hɑːmləs]	,
Lord	**Lansmere**	**,**	**too**	**,**	**like**	**most**	**gentlemen**	**of**	**his**	**age**	**,**	**clumped**	**all**	**young**	**ladies**	**together**	**as**	**a**	**harmless**	**,**
主	-	,	也	,	喜欢	最多	先生们	的	他的	年龄	,	成簇的	全部	年轻的	女士们	一起	作为	一个	无害	,

兰斯米尔勋爵也像他那个时代的大多数绅士一样，将所有年轻女士都归为一类，认为她们无害。

['eɪmiəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['sɪŋgjələli] ['stjuːpɪd] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] - ['petɪkəʊt] , [ment] [tuː; tə] [lʊk]
amiable , but singularly stupid class of the genus - Petticoat , meant to look
可亲 , 但 单独地 愚蠢的 班级 的 这 属 - 衬裙 , 意思是 到 看
['prɪti] , [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
pretty , play the piano ,
漂亮的 , 玩 这 钢琴 ,

和蔼可亲，但却极其愚蠢的裙裾一类人，她们的目的是打扮漂亮，弹钢琴。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [frɒks] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] .
and talk to each other about frocks and sweethearts .
和 讲话 到 每个 其他 关于 连衣裙 和 甜心们 .

她们互相谈论着礼服和恋人。

['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd] , ['dæz(ə)lɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [lʊk]
Therefore this animated , dazzling creature , with her infinite variety of look
所以 这 动画 , 耀眼的 生物 , 和 她 无限 种类 的 看
[ænd; ənd] [pleɪ] [ɒv; əv][maɪnd] ,
and play of mind ,
和 玩 的 头脑 ,

因此，这个生动迷人、拥有无穷变化的外表和丰富想象力的生物，

[tʊk] [hɪm] [baɪ] [sə'praɪz] , [tʃɑːmd] [hɪm] ['ɪntuː] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔːm] [hɪm] ['ɪntuː] ['gæləntri] .
took him by surprise , charmed him into attention , and warmed him into gallantry .
采取 他 经过 惊喜 , 迷住了 他 进入 注意力 , 和 温暖 他 进入 英勇 .

这让他措手不及，魅力四射，让他肃然起敬，并激发了他的绅士风度。

['helən] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət]['kɔːnə(r)] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['sʌmtaɪmz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['ɔːlməʊst]
Helen sat in her quiet corner , at her work , sometimes listening with almost
海伦 卫星 在 她 安静的 角落 , 在 她 工作 , 有时 聆听 和 几乎
['mɔːnf(ə)l] , [ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['ʌn'enviəs] ,
mournful , though certainly unenvious ,
悲哀 , 尽管 当然 不嫉妒 ,

海伦安静地坐在角落里工作，有时带着近乎哀伤的神情倾听，但肯定没有丝毫嫉妒之意。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [viːolɑːntɛz] ['vɪvɪd] , [jet] ['evə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] , ['eləkwəns] [ɒv; əv] [wɜːd] [ænd; ənd]
admiration at Violante's vivid , yet ever unconscious , eloquence of word and
钦佩 在 维奥兰特的 生动 , 然而 曾经 无意识 , 口才 的 单词 和
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

对维奥兰特生动却又浑然天成的语言和思想表达方式的钦佩之情，

['sʌmtaɪmz] [plʌndʒd] [diːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['siːkrət] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
sometimes plunged deep into her own secret meditations .
有时 暴跌 深的 进入 她 自己的 秘密 冥想 .

她有时会沉浸在自己秘密的冥想中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [went] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [smɔːl] , ['nɔɪzləs] ['fɪŋgəz]
And all the while the work went on the same , under the small , noiseless fingers
和 全部 这 尽管 这 工作 去 在 这 相同的 , 在下面 这 小的 , 无声 手指
.
.
.

与此同时，工作仍在继续，在细小无声的手指下进行着。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['hɛlənz] ['hæbɪts] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] ['leɪdi] - .
This was one of Helen's habits that irritated the nerves of Lady Lansmere .
这 曾是 一 的 海伦的 习惯 那 受刺激 这 神经 的 女士 - .

这是海伦令兰斯米尔夫人十分恼火的习惯之一。

[ʃiː; ʃi]	[dɪ'spaɪzd]	[jʌŋ]	['leɪdɪz]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɒnd]	[ɒv; əv]	[wɜːk]	.
She	**despised**	**young**	**ladies**	**who**	**were**	**fond**	**of**	**work**	**.**
她	被鄙视的	年轻的	女士们	WHO	是	喜爱	的	工作	.

她鄙视那些喜欢干活的年轻女子。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[ˌkɒmprɪ'hend]	[haʊ]	['ɒf(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[rɪ'sɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[swiːt]	['wʊmənli]	[maɪnd]	,
She	**did**	**not**	**comprehend**	**how**	**often**	**it**	**is**	**the**	**resource**	**of**	**the**	**sweet**	**womanly**	**mind**	**,**
她	做过	不是	理解	如何	经常	它	是	这	资源	的	这	甜的	女性	头脑	,

她没有意识到，这往往是温柔女性心灵的源泉。

[nɒt]	[frɒm; frəm]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[θɔːt]	,	[bʌt; bət]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[depθ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
not	**from**	**want**	**of**	**thought**	**,**	**but**	**from**	**the**	**silence**	**and**	**the**	**depth**	**of**	**it**	**.**
不是	从	想	的	想法	,	但	从	这	沉默	和	这	深度	的	它	.

并非因为缺乏思考，而是因为沉默和沉默的深邃。

[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	[wɒz; wəz]	[sə'praɪzd]	,	[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	,	[ðæt]	['hɑːli]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	[bɪ'fɔː(r)]	['dɪnə(r)]	,
Violante	**was**	**surprised**	**,**	**and**	**perhaps**	**disappointed**	**,**	**that**	**Harley**	**had**	**left**	**the**	**house**	**before**	**dinner**	**,**
维奥兰特	曾是	惊讶	,	和	也许	失望的	,	那	哈雷	有	左边	这	房子	前	晚餐	,

维奥兰特感到惊讶，或许也有些失望，因为哈雷在晚饭前就离开了家。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[rɪ'tɜːn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	.
and	**did**	**not**	**return**	**all**	**the**	**evening**	**.**
和	做过	不是	返回	全部	这	晚上	.

整个晚上都没有回来。

[bʌt; bət]	['leɪdi]	-	,	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[ɪk'skjuːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['æbsəns]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[pliː]	[ɒv; əv]	[en'geɪdʒmənts]	,
But	**Lady**	**Lansmere**	**,**	**in**	**making**	**excuse**	**for**	**his**	**absence**	**,**	**on**	**the**	**plea**	**of**	**engagements**	**,**
但	女士	-	,	在	制作	原谅	为了	他的	缺席	,	在	这	恳求	的	订婚	,

但兰斯米尔夫人以他有事在身为借口，为他的缺席辩解道：

[faʊnd]	[səʊ]	[gʊd]	[æn; ən]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[weɪz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	,
found	**so**	**good**	**an**	**opportunity**	**to**	**talk**	**of**	**his**	**ways**	**in**	**general**	**,**
成立	所以	好的	一个	机会	到	讲话	的	他的	方式	在	一般的	,

我发现了一个绝佳的机会，可以谈谈他的为人处事方式。

—	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[reə(r)]	['prɒmɪs]	[ɪn]	['bɔɪhʊd]	,	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[rɪ'gret]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn'ækʃn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[mə'tʃʊərəti]	,
—	**of**	**his**	**rare**	**promise**	**in**	**boyhood**	**,**	**of**	**her**	**regret**	**at**	**the**	**inaction**	**of**	**his**	**maturity**	**,**
—	的	他的	稀有的	承诺	在	童年	,	的	她	后悔	在	这	不作为	的	他的	到期	,

——关于他少年时期展现出的非凡天赋，以及她对他成年后无所作为的遗憾。

[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[həʊp]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	[jet]	[duː; də]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	[p'aʊəz]	,
of	**her**	**hope**	**to**	**see**	**him**	**yet**	**do**	**justice**	**to**	**his**	**natural**	**powers**	**,**
的	她	希望	到	看	他	然而	做	正义	到	他的	自然的	权力	,

她希望看到他能够充分发挥自己的天赋才能。

—	[ðæt]	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	['ɔːlməʊst]	[siːst]	[tuː; tə]	[mɪs]	[hɪm]	.
—	**that**	**Violante**	**almost**	**ceased**	**to**	**miss**	**him**	**.**
—	那	维奥兰特	几乎	停止	到	错过	他	.

——以至于维奥兰特几乎不再想念他了。

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] - ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ]

And when Lady Lansmere conducted her to her room , and , kissing

和 什么时候 女士 - 实施 她 到 她 房间 , 和 , 接吻

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['tendəli] , [sed] ,

her cheek tenderly , said ,

她 脸颊 温柔地 , 说 ,

兰斯米尔夫人领她回到房间，温柔地吻了吻她的脸颊，说道：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['hɑːli] [əd'maiəz] , — [dʒʌst][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [raʊz]

“ But you are just the person Harley admires , — just the person to rouse

“ 但 你 是 只是 这 人 哈雷 钦佩 , — 只是 这 人 到 唤醒

[hɪm][frɒm; frəm] ['melənkəli] [driːmz] ,

him from melancholy dreams ,

他 从 忧郁 梦境 ,

“但你正是哈利仰慕的人——正是能将他从忧郁的梦境中唤醒的人。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪld] ['hjuːmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [veɪn] [dɪs'gaɪz] ” — [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]

of which his wild humours are now but the vain disguise ” — Violante

的 哪个 他的 荒野 体液 是 现在 但 这 徒劳 伪装 ” — 维奥兰特

[krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

crossed her arms on her bosom ,

交叉 她 武器 在 她 怀 ,

“他那些狂野的性情如今不过是徒劳的伪装罢了。”——薇奥兰特双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] , ['diːpənd] ['ɪntuː] ['tendənəs] , [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] , “ [hiː; hi]

and her bright eyes , deepened into tenderness , seemed to ask , “ He

和 她 明亮的 眼睛 , 加深 进入 压痛 , 似乎 到 问 , “ 他

['melənkəli] — [ænd; ənd] [waɪ] ?

melancholy — and why ?

忧郁 — 和 为什么 ?

她明亮的双眼变得温柔起来，仿佛在问：“他忧郁——为什么？”

” [ɒn] ['liːvɪŋ] [viːolɑːntɛz] [ruːm] , ['leɪdi] - [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['hɛlənz] ;

” On leaving Violante's room , Lady Lansmere paused before the door of Helen's ;

” 在 离开 维奥兰特的 房间 , 女士 - 暂停 前 这 门 的 海伦的 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

“离开维奥兰特的房间后，兰斯米尔夫人停在了海伦的房门前；然后，

['ɑːftə(r)] ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['entəd] ['sɒftli] .

after musing a little while , entered softly .

后 沉思 一个 小的 尽管 , 进入 轻轻 .

沉思片刻后，轻声走了进去。

['helən] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['leɪdi] -

Helen had dismissed her maid ; and , at the moment Lady Lansmere

海伦 有 解雇 她 女佣 ; 和 , 在 这 片刻 女士 -

['entəd] ,

entered ,

进入 ,

海伦遣走了她的女仆；就在兰斯米尔夫人进来的那一刻，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [bɪ'fɔː(r)]

she was kneeling at the foot of the bed , her hands clasped before

她 曾是 跪着 在 这 脚 的 这 床 , 她 双手 紧握 前

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her face .

她 脸 .

她跪在床脚，双手交叠放在脸前。

[hɜː(r); hə(r)]	[fɔːm]	,	[ðʌs]	[siːn]	,	[lʊkt]	[səʊ]	['juːθfl]	[ænd; ənd]	[tʃaɪld]	-	[laɪk]	,
Her	**form**	**,**	**thus**	**seen**	**,**	**looked**	**so**	**youthful**	**and**	**child**	**-**	**like**	**,**
她	形式	,	因此	已见	,	看起来	所以	青春	和	孩子	-	喜欢	,

从这个角度看，她的身形显得如此年轻，如此稚嫩。

[ðə; ði]	['ætɪtjuːd]	[ɪt'self]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['həʊli]	[ænd; ənd]	[səʊ]	['tʌtʃɪŋ]	,
the	**attitude**	**itself**	**was**	**so**	**holy**	**and**	**so**	**touching**	**,**
这	态度	本身	曾是	所以	圣	和	所以	接触	,

这种态度本身就如此神圣，如此令人感动。

[ðæt]	[ðə; ði]	[praʊd]	[ænd; ənd]	[kəʊld]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒn]	['leɪdi]	-	[feɪs]	[tʃeɪndʒd]	.
that	**the**	**proud**	**and**	**cold**	**expression**	**on**	**Lady**	**Lansmere's**	**face**	**changed**	**.**
那	这	自豪的	和	寒冷的	表达	在	女士	-	脸	已更改	.

兰斯米尔夫人脸上那骄傲而冷漠的表情变了。

[ʃiː; ʃi]	['ʃeɪdɪd]	[ðə; ði]	[lait]	[ɪn'vɒləntrəli]	,
She	**shaded**	**the**	**light**	**involuntarily**	**,**
她	阴影	这	光	不由自主	,

她不由自主地遮住了灯光。

[ænd; ənd]	['siːtɪd]	[hɜː'self]	[ɪn]	['saɪləns]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[nɒt]	[dɪ'stɜːb]	[ðə; ði]	[ækt]	[ɒv; əv]	[preə(r)]	.
and	**seated**	**herself**	**in**	**silence**	**that**	**she**	**might**	**not**	**disturb**	**the**	**act**	**of**	**prayer**	**.**
和	坐着	她自己	在	沉默	那	她	可能	不是	打扰	这	行为	的	祷告	.

她静静地坐下，以免打扰祈祷。

[wen]	['helən]	[rəʊz]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['stɑːtld]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	['siːtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,
When	**Helen**	**rose**	**,**	**she**	**was**	**startled**	**to**	**see**	**the**	**countess**	**seated**	**by**	**the**	**fire**	**,**
什么时候	海伦	玫瑰	,	她	曾是	惊慌	到	看	这	伯爵夫人	坐着	经过	这	火	,

海伦起身时，惊讶地发现伯爵夫人正坐在火炉旁。

[ænd; ənd]	['heɪstɪli]	[druː]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[ə'krɒs]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	.
and	**hastily**	**drew**	**her**	**hand**	**across**	**her**	**eyes**	**.**
和	草草	画	她	手	穿过	她	眼睛	.

她慌忙用手捂住了眼睛。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	['wiːpɪŋ]	.
She	**had**	**been**	**weeping**	**.**
她	有	到过	哭泣	.

她一直在哭泣。

['leɪdi]	-	[dɪd]	[nɒt]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[tɜːn]	[tuː; tə]	[əb'zɜːv]	[ðəʊz]	['treɪsɪs]	[ɒv; əv]	[tɪəz]	,
Lady	**Lansmere**	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**turn**	**to**	**observe**	**those**	**traces**	**of**	**tears**	**,**
女士	-	做过	不是	,	然而	,	转动	到	观察	那些	痕迹	的	眼泪	,

然而，兰斯米尔夫人并没有转头去看那些泪痕。

[wɪtʃ]	['helən]	[fɪəd]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː]	['vɪzəb(ə)l]	.
which	**Helen**	**feared**	**were**	**too**	**visible**	**.**
哪个	海伦	害怕	是	也	可见的	.

海伦担心这些太显眼了。

[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[əb'zɔːbd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[θɔːts]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['helən]	['tɪmɪdli]	[epɹ'əʊtʃt]	,
The	**countess**	**was**	**too**	**absorbed**	**in**	**her**	**own**	**thoughts**	**;**	**and**	**as**	**Helen**	**timidly**	**approached**	**,**
这	伯爵夫人	曾是	也	吸收	在	她	自己的	想法	;	和	作为	海伦	胆怯地	接近	,

伯爵夫人沉浸在自己的思绪中；当海伦怯生生地走近时，

[ʃiː; ʃi]	[sed]	—	[stɪl]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[klɪə(r)]	[ləʊ]	['faɪə(r)]	—	“	[ai]	[beg]	[jɔː(r); jə(r)]	['pɑːd(ə)n]	,
she	said	—	still	with	her	eyes	on	the	clear	low	fire	—	“	I	beg	your	pardon	,
她	说	—	仍然	和	她	眼睛	在	这	清除	低的	火	—	″	我	求	你的	赦免	，

[mɪs]	['dɪg.bi]	,
Miss	Digby	,
错过	迪格比	，

她一边说着，一边眼睛仍然盯着那团明亮的小火——“请原谅，迪格比小姐。”

[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	;
for	my	intrusion	;
为了	我的	入侵	；

为我的打扰；

[bʌt; bət]	[maɪ]	[sʌn]	[hæz; həz]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[prɪ'peə(r)]	[lɔːd]	-	[tuː; tə]	[lɜːn]	[ðə; ði]
but	my	son	has	left	it	to	me	to	prepare	Lord	Lansmere	to	learn	the
但	我的	儿子	有	左边	它	到	我	到	准备	主	-	到	学习	这

['ɒfə(r)]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	['hɑːli]	[ðə; ði]	['ɒnə(r)]	[tuː; tə]	[ək'sept]	.
offer	you	have	done	Harley	the	honour	to	accept	.
提供	你	有	完毕	哈雷	这	荣誉	到	接受	。

但我儿子已将安排兰斯米尔勋爵接受您给予哈利的荣幸的提议的任务交给了我。

[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	[jet]	['spəʊkən]	[tuː; tə]	[maɪ]	[lɔːd]	;
I	have	not	yet	spoken	to	my	Lord	;
我	有	不是	然而	说	到	我的	主	；

我还没有向我的主人禀报；

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[deɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ai]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['fɪtɪŋ]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[duː; də]	[səʊ]	;
it	may	be	days	before	I	find	a	fitting	occasion	to	do	so	;
它	可能	是	天	前	我	寻找	一个	配件	场合	到	做	所以	；

可能要过几天我才能找到合适的时机去做这件事；

['miːnwaɪl]	[ai]	[fiːl]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	[sens]	[ɒv; əv]	[prə'praɪəti]	[wɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[ə'griː]	,
meanwhile	I	feel	assured	that	your	sense	of	propriety	will	make	you	agree	,
同时	我	感觉	保证	那	你的	感觉	的	礼	将要	制作	你	同意	，

与此同时，我相信你的礼仪会让你同意的。

[wɪð]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[djuː]	[tuː; tə]	[lɔːd]	-	['fɑːðə(r)]	,
with	me	that	it	is	due	to	Lord	L'Estrange's	father	,
和	我	那	它	是	到期的	到	主	-	父亲	，

我认为这要归咎于莱斯特兰奇勋爵的父亲。

[ðæt]	['strendʒər]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[lɜːn]	[ə'rendʒmənts]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	['məʊmənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[bɪ'fɔː(r)]
that	strangers	should	not	learn	arrangements	of	such	moment	in	his	family	before
那	陌生人	应该	不是	学习	安排	的	这样的	片刻	在	他的	家庭	前

[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[kən'sent]	[biː; bi]	[əb'teɪnd]	.
his	own	consent	be	obtained	.
他的	自己的	同意	是	获得	。

未经本人同意，陌生人不应得知他家中此类重要时刻的安排。

”	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[pɔːz]	;	[ænd; ənd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['helən]	,
”	Here	the	countess	came	to	a	full	pause	;	and	poor	Helen	,
″	这里	这	伯爵夫人	来了	到	一个	满的	暂停	；	和	贫穷的	海伦	，

“伯爵夫人说到这里突然停住了脚步；可怜的海伦，

['faɪndɪŋ]	[hɜː'self]	[kɔːld]	[ə'pɒn]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['tʃɪlɪŋ]	[spiːtʃ]	,	['stæmə]
finding	herself	called	upon	for	some	reply	to	this	chilling	speech	,	stammered
寻找	她自己	称为	之上	为了	一些	回复	到	这	令人不寒而栗	演讲	，	结结巴巴

[aʊt]	,	[skeəs]	['ɔːdəbli]	,
out	,	scarce	audibly	,
出去	，	稀少	可听见的	，

她发现自己被要求对这番令人不寒而栗的演讲作出回应，于是结结巴巴地说，声音微弱得几乎听不见。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['mædəm] , [ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] — ”
“ Certainly , madam , I never dreamed of — ”
“ 当然 , 女士 , 我 绝不 梦见 的 — ”

“当然，夫人，我做梦也没想到——”

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] - , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]
“ That is right , my dear , ” interrupted Lady Lansmere , rising suddenly , and as if
“ 那 是 正确的 , 我的 亲爱的 , ” 中断 女士 - , 上升 突然 , 和 作为 如果
['greɪtli] [rɪ'liːvd] .
greatly relieved .
非常 松了口气 .

“没错，亲爱的，”兰斯米尔夫人突然站起身来，仿佛如释重负，打断了她的话。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri][gɜːlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,
“ I could not doubt your superiority to ordinary girls of your age ,
“ 我 可以 不是 怀疑 你的 优势 到 普通的 女孩们 的 你的 年龄 ,

“我丝毫不怀疑你比同龄的普通女孩更优秀。”

[wɪð] [huːm] [ðiːz] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['siːkrət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
with whom these matters are never secret for a moment .
和 谁 这些 事情 是 绝不 秘密 为了 一个 片刻 .

这些事对他们来说，一刻也绝不是秘密。

['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst]
Therefore , of course , you will not mention , at present , what has passed
所以 , 的 课程 , 你 将要 不是 提到 , 在 展示 , 什么 有 通过了
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɑːli] ,
between you and Harley ,
之间 你 和 哈雷 ,

因此，你当然不会在目前情况下提及你和哈雷之间发生的事情。

[tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌkɒrə'spɒnd] . ”
to any of the friends with whom you may correspond . ”
到 任何 的 这 朋友们 和 谁 你 可能 对应 . ”

送给任何与你保持通信的朋友。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌkɔris'pɔndənts] , [nəʊ] [frendz] , ['leɪdi] - , ” [sed] ['helən] , ['deprəkeɪtɪŋli] ,
“ I have no correspondents , no friends , Lady Lansmere , ” said Helen , deprecatingly ,
“ 我 有 不 通讯员 , 不 朋友们 , 女士 - , ” 说 海伦 , 贬义地 ,

“我没有通信对象，也没有朋友，兰斯米尔夫人，”海伦贬低地说。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə][kraɪ] .
and trying hard not to cry .
和 尝试 难的 不是 到 哭 .

我努力克制自己不哭。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ; [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .
“ I am very glad to hear it , my dear ; young ladies never should have .
“ 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , 我的 亲爱的 ; 年轻的 女士们 绝不 应该 有 .

“听到这个消息我非常高兴，亲爱的；年轻女士们本来就不应该那样做。”

[frendz] , [ɪ'speʃəli] [frendz] [huː] [ˌkɒrə'spɒnd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ['enəmɪz] [ðeɪ] [kæn; kən]
Friends , especially friends who correspond , are the worst enemies they can
朋友们 , 尤其 朋友们 WHO 对应 , 是 这 最差 敌人 他们 能
[hæv; həv] .
have .
有 .

朋友，尤其是那些经常通信的朋友，往往是他们最大的敌人。

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['dɪg.bi] .
Good - night , Miss Digby .
好的 - 夜晚 , 错过 迪格比 .

晚安，迪格比小姐。

[ai] [niːd] [nɒt] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I need not add , by the way ,
我 需要 不是 添加 , 经过 这 方式 ,

顺便一提，我无需赘言。

[ðæt] [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɔːl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] ['leɪdi] ,
that though we are bound to show all kindness to this young Italian lady ,
那 尽管 我们 是 边界 到 展示 全部 仁慈 到 这 年轻的 意大利语 女士 ,

虽然我们有义务对这位年轻的意大利女士表现出一切善意，

[stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['həʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['fæməli] ;
still she is wholly unconnected with our family ;
仍然 她 是 完全 未连接 和 我们的 家庭 ;

但她与我们家没有任何关系；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['pruːd(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð]
and you will be as prudent with her as you would have been with
和 你 将要 是 作为 谨慎 和 她 作为 你 会 有 到过 和
[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒris'pɒndənts] ,
your correspondents ,
你的 通讯员 ,

你对待她要像对待你的通信对象一样谨慎。

[hæd; həd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] .
had you had the misfortune to have any .
有 你 有 这 不幸 到 有 任何 .

如果你不幸拥有过它们的话。

” ['leɪdi] - [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
” Lady Lansmere said the last words with a smile ,
” 女士 - 说 这 最后的 字 和 一个 微笑 ,

兰斯米尔夫人面带微笑地说出了最后一句话。

[ænd; ənd] [left] [æn; ən] [ʌn'dʒiːniəl] [kɪs] ([ðə; ði] ['stɛpˌmʌðərz] [kɪs]) [ɒn] ['hɛlənz] [bendɪd] [braʊ] .
and left an ungenial kiss (the stepmother's kiss) on Helen's bended brow .
和 左边 一个 不友善的 吻 (这 继母的 吻) 在 海伦的 弯曲 眉头 .

并在海伦低垂的额头上留下了一个不友好的吻（继母的吻）。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['helən] [sæt][ɒn][ðə; ði] [siːt] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['steɪtli] ,
She then left the room , and Helen sat on the seat vacated by the stately ,
她 然后 左边 这 房间 , 和 海伦 卫星 在 这 座位 空置 经过 这 庄严 ,

然后她离开了房间，海伦坐在了那位仪态端庄的女士离开后留下的座位上。

[ˌʌn'lʌvɪŋ] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ə'gen]
unloving form , and again covered her face with her hands , and again
冷漠无情 形式 , 和 再次 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 再次
[wept] .
wept .
哭泣 .

她面无表情地看着她，又用手捂住脸，又哭了起来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
But when she rose at last , and the light fell upon her face ,
但 什么时候 她 玫瑰 在 最后的 , 和 这 光 跌倒 之上 她 脸 ,

但当她终于起身，阳光洒在她脸上时，

[ðæt] [sɒft] [feɪs] [wɒz; wəz][sæd] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [sə'riːn] , — [sə'riːn] , [æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnwəd]
that soft face was sad indeed , but serene , — serene , as with some inward
那 柔软的 脸 曾是 伤心 的确 , 但 安详 , — 安详 , 作为 和 一些 向内
[sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,
sense of duty ,
感觉 的 责任 ,

那张柔和的脸上确实带着悲伤，但却很平静——平静中仿佛蕴含着某种内在的责任感。

[sæd] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əkˈsepts] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [həʊp] .
sad , as with the resignation which accepts patience instead of hope .
伤心 , 作为 和 这 辞职 哪个 接受 耐心 反而 的 希望 .

令人悲哀的是，这种无奈之举是用耐心代替希望。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈhɑːli] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
The next morning Harley appeared at breakfast .
这 下一个 早晨 哈雷 出现 在 早餐 .

第二天早上，哈利出现在早餐桌上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ɡeɪ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [kənˈvəːs] [mɔː(r)] [ˈfriːli] [wɪð] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][ðæn; ðən][hiː; hi]
He was in gay spirits , and conversed more freely with Violante than he
他 曾是 在 同性恋 烈酒 , 和 交谈 更多的 自由 和 维奥兰特 比 他
[hæd; həd] [jet] [dʌn] .
had yet done .
有 然而 完毕 .

他心情愉悦，与维奥兰特的交谈也比以往更加畅快。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [baɪ] [əˈtækɪŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [prəˈvəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
He seemed to amuse himself by attacking all she said , and provoking her
他 似乎 到 娱乐 他自己 经过 攻击 全部 她 说 , 和 挑衅 她
[tuː; tə] [ˈɑːɡjumənt] .
to argument .
到 争论 .

他似乎以反驳她说的每一句话、挑衅她与她争论为乐。

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][wɒz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːnɪst] [ˈpɜːs(ə)n] ; [ˈweðə(r)] [ɡreɪv] [ɔː(r)] [ɡeɪ] ,
Violante was naturally a very earnest person ; whether grave or gay ,
维奥兰特 曾是 自然 一个 非常 认真 人 ; 无论 严重 或者 同性恋 ,

维奥兰特生性认真，无论严肃还是快乐，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
she spoke with her heart on her lips , and her soul in her eyes .
她 辐 和 她 心 在 她 嘴唇 , 和 她 灵魂 在 她 眼睛 .

她说话时满怀深情，眼神中流露出灵魂。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [jet] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði] [lait] [veɪn] [ɒv; əv] [ˈhɑːrliːz] [ˈaɪrəni] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [ɡruː] [piːkt]
She did not yet comprehend the light vein of Harley's irony , so she grew piqued
她 做过 不是 然而 理解 这 光 静脉 的 哈雷的 讽刺 , 所以 她 生长 激怒
[ænd; ənd] [tʃeɪft] ;
and chafed ;
和 擦伤 ;

她当时还不理解哈雷话中略带讽刺的意味，所以感到恼火和不快；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈlʌvli] [ɪn][ˈæŋɡə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈbraitən] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]
and she was so lovely in anger ; it so brightened the beauty and
和 她 曾是 所以 迷人的 在 愤怒 ; 它 所以 明亮 这 美丽 和
[ˈænɪmeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
animated her words ,
动画 她 字 ,

她生气时的样子真美；那气让她的容貌更加光彩夺目，也让她的话语更加生动传神。

[ðæt] [nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ˈhɑːli] [ðʌs] [məˈlɪʃəsli] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
that no wonder Harley thus maliciously teased her .
那 不 想知道 哈雷 因此 恶意地 戏弄 她 .

难怪哈莉会恶意地戏弄她。

[bʌt; bət] [wɒt] , [pə'hæps] ,
But what , perhaps ,
但 什么 , 也许 ,

但是，或许……

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [stɪl] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [waɪ] — [wɒz; wəz][ðə; ði]
she liked still less than the teasing — though she could not tell why — was the
她 喜欢 仍然 较少的 比 这 戏弄 — 尽管 她 可以 不是 告诉 为什么 — 曾是 这
[kaɪnd][ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] ['hɑːli] [ə'sjuːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
kind of familiarity that Harley assumed with her ,
种类 的 熟悉 那 哈雷 假定 和 她 ,

她更不喜欢哈莉对她表现出的那种亲昵——尽管她自己也说不清为什么。

— [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , — [ðæt] [ɒv; əv]
— a familiarity as if he had known her all her life , — that of
— 一个 熟悉 作为 如果 他 有 已知 她 全部 她 生活 , — 那 的
[ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,
a good - humoured elder brother ,
一个 好的 - 幽默 长老 兄弟 ,

——一种仿佛认识她一辈子的熟悉感，——就像一位和蔼可亲的哥哥。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ['ʌŋk(ə)l] .
or a bachelor uncle .
或者 一个 学士 叔叔 .

或者是一位单身汉叔叔。

[tuː; tə] ['helən] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːt] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)]
To Helen , on the contrary , when he did not address her apart , his manner
到 海伦 , 在 这 相反 , 什么时候 他 做过 不是 地址 她 除 , 他的 方式
[wɒz; wəz][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] .
was more respectful .
曾是 更多的 尊重 .

相反，当他没有单独和海伦说话时，他对她的态度则更加尊重。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [bʌt; bət]
He did not call her by her Christian name , as he did Violante , but
他 做过 不是 称呼 她 经过 她 基督教 姓名 , 作为 他 做过 维奥兰特 , 但
“ [mɪs] ['dɪg.bi] ,
“ Miss Digby ,
“ 错过 迪格比 ,

他没有像称呼维奥兰特那样称呼她，而是称呼她为“迪格比小姐”。

” [ænd; ənd] ['sɒfənd] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
” and softened his tone and inclined his head when he spoke to her .
” 和 软化 他的 语气 和 倾斜 他的 头 什么时候 他 辐 到 她 .

“他说话时语气柔和，还微微点头。”

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][dʒest][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ænd; ənd] [briːf] ['sentənsɪz] [hiː; hi] [druː]
Nor did he presume to jest at the very few and brief sentences he drew
也不 做过 他 估 到 笑话 在 这 非常 很少 和 简短的 句子 他 画
[frɒm; frəm] ['helən] ,
from Helen ,
从 海伦 ,

他也没有胆敢拿从海伦那里得到的寥寥几句简短的话开玩笑。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] ['defərəns] , [ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] ['ɒnəd] [ðem; ðəm]
but rather listened to them with deference , and invariably honoured them
但 相当 听着 到 他们 和 尊重 , 和 总是 荣幸 他们
[wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .
with approval .
和 赞同 .

但他却恭敬地听取了他们的意见，并且总是给予他们认可和尊重。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ɔː(r)] [sɪŋ] ;
After breakfast he asked Violante to play or sing ;
后 早餐 他 问 维奥兰特 到 玩 或者 唱歌 ;

早餐后，他请维奥兰特演奏或唱歌；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [əʊnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðəʊz]
and when she frankly owned how little she had cultivated those
和 什么时候 她 坦率地说 拥有 如何 小的 她 有 栽培 那些
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
accomplishments ,
成就 ,

当她坦率地承认自己并没有为取得这些成就付出多少努力时，

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] ['helən] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,
he persuaded Helen to sit down to the piano ,
他 被说服 海伦 到 坐 向下 到 这 钢琴 ,

他劝说海伦坐到钢琴前，

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,
and stood by her side while she did so ,
和 站立 经过 她 边 尽管 她 做过 所以 ,

在她这样做的时候，他一直站在她身边。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk] - [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['redi] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv]
turning over the leaves of her music - book with the ready devotion of
转弯 超过 这 树叶 的 她 音乐 - 书 和 这 准备好 虔诚 的
[æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] ['æmətə(r)] .
an admiring amateur .
一个 钦佩 业余 .

她满怀热情地翻阅着乐谱，就像一位仰慕的业余爱好者那样。

['helən] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [wel] , [bʌt; bət] [les] [wel] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ðæt] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
Helen always played well , but less well than usual that day , for her
海伦 总是 玩 出色地 , 但 较少的 出色地 比 通常 那 天 , 为了 她
['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [felt] [ə'bæʃt] .
generous nature felt abashed .
慷慨的 自然 毛毡 羞愧 .

海伦一向表现出色，但那天却发挥得不如往常，因为她慷慨的本性让她感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .
It was as if she were showing off to mortify Violante .
它 曾是 作为 如果 她 是 显示 离开 到 羞辱 维奥兰特 .

她仿佛是在故意炫耀，好让维奥兰特难堪。

[bʌt; bət] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
But Violante , on the other hand ,
但 维奥兰特 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，维奥兰特

[wɒz; wəz] [səʊ] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
was so passionately fond of music that she had no feeling left for the
曾是 所以 热情地 喜爱 的 音乐 那 她 有 不 感觉 左边 为了 这
[sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] .
sense of her own inferiority .
感觉 的 她 自己的 自卑 .

她对音乐如此热爱，以至于完全没有感受到自身的不足。

[jet] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [wen] ['helən] [rəʊz] ,
Yet she sighed when Helen rose ,
然而 她 叹了口气 什么时候 海伦 玫瑰 ,

然而，当海伦起身时，她叹了口气。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [θæŋkt] [mɪs] ['dɪg.bi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .
and Harley thanked Miss Digby for the delight she had given him .
和 哈雷 谢谢 错过 迪格比 为了 这 喜 她 有 给定 他 .

哈利感谢迪格比小姐带给他的快乐。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [faɪn] .
The day was fine .
这 天 曾是 美好的 .

今天天气很好。

['leɪdi] - [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
Lady Lansmere proposed to walk in the garden .
女士 - 建议的 到 走 在 这 花园 .

兰斯米尔夫人提议在花园里散步。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [ʌp] - [steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['bɒnɪts] , ['hɑːli] ['laɪtɪd]
While the ladies went up - stairs for their shawls and bonnets , Harley lighted
尽管 这 女士们 去 向上 - 楼梯 为了 他们的 披肩 和 引擎盖 , 哈雷 照明
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,
his cigar ,
他的 雪茄 ,

女士们上楼去拿披肩和帽子的时候，哈利点燃了雪茄。

[ænd; ənd] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
and stepped from the window upon the lawn .
和 步 从 这 窗户 之上 这 草地 .

然后从窗户走到草坪上。

['leɪdi] - [dʒɔɪnd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][g'ɜːlz] [keɪm] [aʊt] .
Lady Lansmere joined him before the girls came out .
女士 - 加入 他 前 这 女孩们 来了 出去 .

兰斯米尔夫人先于女孩们出来与他会合。

“ ['hɑːli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , “ [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kəm'pænjən] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ Harley , ” said she , taking his arm , “ what a charming companion you have
“ 哈雷 , ” 说 她 , 采取 他的 手臂 , “ 什么 一个 迷人 伴侣 你 有
[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː 'es] !
introduced to us !
介绍 到 我们 !

“哈利，”她说着，挽住他的胳膊，“你给我们介绍了一位多么迷人的伴侣啊！”

[ai]['nevə(r)] [met] [wɪð] ['eni] [ðæt] [bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] [dɪə(r)][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .
I never met with any that both pleased and delighted me like this dear Violante .
我 绝不 遇见 和 任何 那 两个都 高兴 和 高兴极了 我 喜欢 这 亲爱的 维奥兰特 .

我从未遇到过像亲爱的维奥兰特这样既让我感到愉悦又让我开心的人。

[məʊst][g'ɜːlz] [huː] [pə'zes] [sʌm; səm]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə]
Most girls who possess some power of conversation , and who have dared to
最多 女孩们 WHO 具有 一些 力量 的 对话 , 和 WHO 有 敢于 到
[θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
think for themselves ,
思考 为了 他们自己 ,

大多数具备一定谈吐能力，并且敢于独立思考的女孩，

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pɪ'dæntɪk] , [ɔː(r)][səʊ] ['mæskjəlɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]
are so pedantic , or so masculine ; but she is always so simple , and always
是 所以 迂腐的 , 或者 所以 男性 ; 但 她 是 总是 所以 简单的 , 和 总是
[stɪl] [ðə; ði][gɜːl] .
still the girl .
仍然 这 女孩 .

有些人那么迂腐，有些人那么男性化；但她总是那么单纯，永远还是那个女孩。

[ɑː] , ['hɑːli] ! ”
Ah , Harley ! ”
啊 , 哈雷 ! ”

啊，哈雷！

“ [waɪ] [ðæt] [saɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ? ”
“ Why that sigh , my dear mother ? ”
“ 为什么 那 叹 , 我的 亲爱的 母亲 ? ”

“亲爱的母亲，您为何叹息？”

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɪg'zæktli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][juː; jʊ] ,
“ I was thinking how exactly she would have suited you ,
“ 我 曾是 思维 如何 确切地 她 会 有 适合 你 ,

我一直在想，她究竟有多适合你。

— [haʊ] [praʊd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
— how proud I should have been of such a daughter - in - law ,
— 如何 自豪的 我 应该 有 到过 的 这样的 一个 女儿 - 在 - 法律 ,

我该为有这样一位儿媳妇感到多么自豪啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] .
and how happy you would have been with such a wife .
和 如何 快乐的 你 会 有 到过 和 这样的 一个 妻子 .

拥有这样一位妻子，你该有多么幸福啊！

” ['hɑːli] ['stɑːtɪd] .
” Harley started .
” 哈雷 开始 .

哈雷开始了。

“ [tʌt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['piːvɪʃli] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [fə'get] [maɪ] [j'iəz] . ”
“ Tut , ” said he , peevishly , “ she is a mere child ; you forget my years . ”
“ 图坦卡蒙 , ” 说 他 , 恼怒地 , “ 她 是 一个 仅仅 孩子 ; 你 忘记 我的 年 . ”

“呸，”他恼火地说，“她只是个孩子；你忘了我的年龄吗？”

“ [waɪ] , ” [sed] ['leɪdi] - , [sə'praɪzd] , “ ['helən] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] . ”
“ Why , ” said Lady Lansmere , surprised , “ Helen is quite as young as Violante . ”
“ 为什么 , ” 说 女士 - , 惊讶 , “ 海伦 是 相当 作为 年轻的 作为 维奥兰特 . ”

“为什么？”兰斯米尔夫人惊讶地说，“海伦和维奥兰特一样年轻。”

“ [ɪn] [deɪts] - [jes] .
“ In dates - yes .
“ 在 日期 - 是的 .

“日期方面——是的。

[bʌt; bət] ['hɛlənz] ['kærəktə(r)] [ɪz][səʊ] [steɪd] ; [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['evə(r)] ; [ænd; ənd] ['helən]
But Helen's character is so staid ; what it is now it will be ever ; and Helen
但 海伦的 特点 是 所以 稳重 ; 什么 它 是 现在 它 将要 是 曾经 ; 和 海伦
,
,
,

但海伦的性格如此沉稳；她现在是什么样，永远也不会变；而海伦，

[frɒm; frəm] ['grætɪtjuːd] , [rɪ'spekt] , [ɔː(r)] ['pɪti] , [ˌkɒndɪ'sendz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt]
from gratitude , respect , or pity , condescends to accept the ruins of my heart
从 感激 , 尊重 , 或者 遗憾 , 居高临下 到 接受 这 废墟 的 我的 心
,
,
,

出于感激、尊重或怜悯，她屈尊接受我破碎的心灵。

[waɪl]	[ðɪs]	[braɪt]	[ɪ'tæliən]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]	,
while	**this**	**bright**	**Italian**	**has**	**the**	**soul**	**of**	**a**	**Juliet**	**,**
尽管	这	明亮的	意大利语	有	这	灵魂	的	一个	朱丽叶	，

虽然这位才华横溢的意大利女孩拥有朱丽叶般的灵魂，

[ænd; ənd]	[wʊd]	[ɪk'spekt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['rəʊmiəʊ]	.
and	**would**	**expect**	**in**	**a**	**husband**	**all**	**the**	**passion**	**of**	**a**	**Romeo**	**.**
和	会	预计	在	一个	丈夫	全部	这	热情	的	一个	罗密欧	.

她希望自己的丈夫拥有罗密欧般的热情。

[neɪ]	,	['mʌðə(r)]	,	[hʌʃ]	.
Nay	**,**	**Mother**	**,**	**hush**	**.**
不	，	母亲	，	嘘	.

不，妈妈，安静。

[duː; də]	[juː; jʊ]	[fə'get]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn'geɪdʒd]	,	—	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	[friː]	[wɪl]	[ænd; ənd]	[tʃɔɪs]	?
Do	**you**	**forget**	**that**	**I**	**am**	**engaged**	**,**	**—**	**and**	**of**	**my**	**own**	**free**	**will**	**and**	**choice**	**?**
做	你	忘记	那	我	是	已订婚的	，	—	和	的	我的	自己的	自由的	将要	和	选择	?

你难道忘了我已经订婚了吗？——而且这是我自愿选择的！

[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪə(r)]	['helən]	!
Poor	**dear**	**Helen**	**!**
贫穷的	亲爱的	海伦	!

可怜的海伦！

[ə; eɪ]	[prə'pəʊ]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['spəʊkən]	[tuː; tə]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ˌʌndə'tʊk]	[tuː; tə]	[duː; də]	?	”
A	**propos**	**,**	**have**	**you**	**spoken**	**to**	**my**	**father**	**,**	**as**	**you**	**undertook**	**to**	**do**	**?**	**”**
一个	提案	，	有	你	说	到	我的	父亲	，	作为	你	承担	到	做	?	”

顺便问一下，你有没有像你承诺的那样和我父亲谈过？

“	[nɒt]	[jet]	.
“	**Not**	**yet**	**.**
“	不是	然而	.

“还没有。

[ai]	[mʌst; məst]	[siːz]	[ðə; ði]	[raɪt]	['məʊmənt]	.
I	**must**	**seize**	**the**	**right**	**moment**	**.**
我	必须	抢占	这	正确的	片刻	.

我必须抓住最佳时机。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðæt]	[maɪ]	[lɔːd]	[rɪ'kwaɪəz]	['mænɪdʒmənt]	.	”
You	**know**	**that**	**my**	**Lord**	**requires**	**management**	**.**	**”**
你	知道	那	我的	主	需要	管理	.	”

你知道我的主需要管理。

“	[maɪ]	[dɪə(r)]	['mʌðə(r)]	,
“	**My**	**dear**	**mother**	**,**
“	我的	亲爱的	母亲	，

“我亲爱的母亲，

[ðæt]	['fiːmeɪl]	['nəʊʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['mænɪdʒɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[men]	[kɒsts]	[juː; jʊ]	['leɪdɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[weɪst]	[ɒv; əv]	[taɪm]	,
that	**female**	**notion**	**of**	**managing**	**us**	**men**	**costs**	**you**	**ladies**	**a**	**great**	**waste**	**of**	**time**	**,**
那	女性	概念	的	管理	我们	男人	成本	你	女士们	一个	伟大的	浪费	的	时间	，

你们女人那种试图管理我们男人的想法，只会浪费你们大量的时间。

[ænd; ənd]	[ə'keɪʒnz]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ɒv; əv]	['sɒrəʊ]	.
and	**occasions**	**us**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**sorrow**	**.**
和	场合	我们	一个	伟大的	交易	的	悲哀	.

这给我们带来了极大的悲伤。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈiːzəli] [ˈmænɪdʒd] [baɪ] [pleɪn] [truːθ] .
Men are easily managed by plain truth .
男人 是 容易地 管理 经过 清楚的 真相 .

男人很容易被直白的真理所说服。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
We are brought up to respect it , strange as it may seem to you !
我们 是 带来 向上 到 尊重 它 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 到 你 !

我们从小就被教育要尊重它，这在你看来或许很奇怪！

” [ˈleɪdi] - [smaɪld] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][suːˈpɪəriə(r)] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns]
” Lady Lansmere smiled with the air of superior wisdom , and the experience
” 女士 - 微笑 和 这 空气 的 优越的 智慧 , 和 这 经验
[ɒv; əv][æn; ən] [əˈkʌmplɪʃt] [waɪf] .
of an accomplished wife .
的 一个 完成 妻子 .

兰斯米尔夫人面带微笑，带着超凡的智慧和一位成熟妻子的风度。

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈhɑːli] , [ænd; ənd][rɪˈlaɪ][ɒn][maɪ] [lɔːdz] [kənˈsent] .
“ Leave it to me , Harley , and rely on my Lord's consent .
“ 离开 它 到 我 , 哈雷 , 和 依靠 在 我的 主场 同意 .

“交给我吧，哈雷，也请相信我主人的旨意。”

” [ˈhɑːli] [njuː] [ðæt] [ˈleɪdi] - [ˈɔːlweɪz] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [hɪz; ɪz]
” Harley knew that Lady Lansmere always succeeded in obtaining her way with his
” 哈雷 知道 那 女士 - 总是 成功了 在 获得 她 方式 和 他的
[ˈfɑːðə(r)] ;
father ;
父亲 ;

“哈利知道兰斯米尔夫人总能成功地让他的父亲为所欲为；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [mait] [ˈnætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] ,
and he felt that the earl might naturally be disappointed in such an alliance ,
和 他 毛毡 那 这 伯爵 可能 自然 是 失望的 在 这样的 一个 联盟 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他觉得伯爵自然会对这样的联盟感到失望，而且

[wɪˈðaʊt] [djuː] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] , [ɪˈvɪns] [ðæt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][tuː; tə] [ˈhelən] .
without due propitiation , evince that disappointment in his manner to Helen .
没有 到期的 安抚 , 表明 那 失望 在 他的 方式 到 海伦 .

没有得到应有的安抚，他对海伦的态度就表现出了失望。

[ˈhɑːli] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
Harley was bound to save her from all chance of such humiliation .
哈雷 曾是 边界 到 节省 她 从 全部 机会 的 这样的 屈辱 .

哈莉一定会让她免遭这种羞辱。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈwelkəm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ;
He did not wish her to think that she was not welcomed into his family ;
他 做过 不是 希望 她 到 思考 那 她 曾是 不是 欢迎 进入 他的 家庭 ;

他不想让她觉得她不被他的家庭接纳；

[ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [rɪˈzaɪn] [maɪˈself][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈpləʊməsi] .
therefore he said , “ I resign myself to your promise and your diplomacy .
所以 他 说 , “ 我 辞职 我 到 你的 承诺 和 你的 外交 .

因此他说：“我接受你的承诺和你的外交手段。”

[ˈmiːnwaɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [bɪˈtrəʊðd] . ”
Meanwhile , as you love me , be kind to my betrothed . ”
同时 , 作为 你 爱 我 , 是 种类 到 我的 未婚妻 . ”

与此同时，既然你爱我，也请善待我的未婚妻。

“ [ˌeɪ ˈem][ai][nɒt][səʊ] ? ”
“ Am I not so ? ”
“ 是 我 不是 所以 ? ”

难道我不是吗?

“ [hem] .
“ Hem .
“ 下摆 .

“哼。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [eəˈres; ˈeərəs][juː; jʊ] [bɪˈliːv]
Are you as kind as if she were the great heiress you believe
是 你 作为 种类 作为 如果 她 是 这 伟大的 女继承人 你 相信
[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][tuː; tə][biː; bi] ? ”
Violante to be ? ”
维奥兰特 到 是 ? ”

你真的像你认为维奥兰特是一位伟大的女继承人那样对她仁慈吗?

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈleɪdi] - ,
“ Is it , ” answered Lady Lansmere ,
“ 是 它 , ” 回答 女士 - ,

“是吗? ”兰斯米尔夫人回答道。

[ɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wʌn][ɪz][æn; ən][eəˈres; ˈeərəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz]
evading the question — “ is it because one is an heiress and the other is
逃避 这 问题 — “ 是 它 因为 一 是 一个 女继承人 和 这 其他 是
[nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [səʊ] [mɑːkt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈmænə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ;
not that you make so marked a difference in your own manner to the two ;
不是 那 你 制作 所以 标记 一个 不同之处 在 你的 自己的 方式 到 这 二 ;

回避这个问题——“是因为一个是女继承人，另一个不是，所以你对这两个人区别对待吗?

[ˈtriːtɪŋ] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdɪɡ.bi] [æz; əz] — ”
treating Violante as a spoilt child , and Miss Digby as — ”
治疗 维奥兰特 作为 一个 被宠坏了 孩子 , 和 错过 迪格比 作为 — ”

把维奥兰特当成被宠坏的孩子，把迪格比小姐当成——”

“ [ðə; ði] [ˈdestɪnd] [waɪf] [ɒv; əv] [lɔːd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [ˈleɪdi]
“ The destined wife of Lord L'Estrange , and the daughter - in - law of Lady
“ 这 注定 妻子 的 主 - , 和 这 女儿 - 在 - 法律 的 女士
- , — [jes] .
Lansmere , — yes .
- , — 是的 .

“莱斯特兰奇勋爵的命中注定的妻子，兰斯米尔夫人的儿媳——是的。

” [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [səˈprest] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
” The countess suppressed an impatient exclamation that rose to her lips ,
” 这 伯爵夫人 被抑制 一个 不耐烦 感叹 那 玫瑰 到 她 嘴唇 ,

伯爵夫人强忍住即将脱口而出的不耐烦的感叹。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhɑːrliːz] [braʊ] [wɔː(r)] [ðæt] [ˈsɪəriəs] [ˈæspekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈreəli] [əˈsjuːmd] [seɪv] [wen] [hiː; hi]
for Harley's brow wore that serious aspect which it rarely assumed save when he
为了 哈雷的 眉头 穿着 那 严肃的 方面 哪个 它 很少 假定 节省 什么时候 他
[wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [muːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [mʌst; məst][biː; bi] [suːðd] ,
was in those moods in which men must be soothed ,
曾是 在 那些 情绪 在 哪个 男人 必须 是 舒缓 ,

哈利的眉头紧锁，露出了严肃的神色，这种神色他很少出现，只有在需要安抚的那种情绪下才会如此。

[nɒt] [rɪˈzɪstɪd] .
not resisted .
不是 抵抗 .

没有抵抗。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

And after a pause he went on , “ I am going to leave you to - day .

和 后 一个 暂停 他 去 在 , “ 我 是 去 到 离开 你 到 - 天 .

停顿片刻后，他继续说道：“我今天就要离开你们了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːtmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['klærəndən] .

I have engaged apartments at the Clarendon .

我 有 已订婚的 公寓 在 这 克拉伦登 .

我在克拉伦登租了公寓。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , [səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] ,

I intend to gratify your wish , so often expressed ,

我 打算 到 满足 你的 希望 , 所以 经常 表达 ,

我打算满足你多次表达过的愿望。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][maɪ][ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

that I should enjoy what are called the pleasures of my rank , and the

那 我 应该 享受 什么 是 称为 这 快乐 的 我的 秩 , 和 这

['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] - ['blesɪdnəs] ,

privileges of single - blessedness ,

特权 的 单身的 - 幸福 ,

我应该享受我这个身份所带来的所谓快乐，以及单身人士所享有的特权。

— ['selɪbreɪt] [maɪ] [ə'djuː] [tuː; tə] ['selɪbəsi] , [ænd; ənd] [bleɪz] [wʌns] [mɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv]

— celebrate my adieu to celibacy , and blaze once more , with the splendour of

— 庆祝 我的 再见 到 独身 , 和 火焰 一次 更多的 , 和 这 辉煌 的

[ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,

a setting sun ,

一个 环境 太阳 ,

——庆祝我告别独身生活，再次绽放如落日般绚烂的光辉，

[ə'pɒn] [haɪd] [pɑːk] [ænd; ənd] [meɪ] [feə(r)] . ”

upon Hyde Park and May Fair . ”

之上 海德 公园 和 可能 公平的 . ”

位于海德公园和五月集市附近。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ɪ'nɪgmə] .

“ You are a positive enigma .

“ 你 是 一个 积极的 谜 .

你是一个令人惊喜的谜团。

[liːv] ['aʊə(r)] [haʊs] , [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnmeɪt] !

Leave our house , just when you are betrothed to its inmate !

离开 我们的 房子 , 只是 什么时候 你 是 未婚妻 到 它是 囚犯 !

当你和我们家的女囚订婚的时候，就离开我们家吧！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ? ”

Is that the natural conduct of a lover ? ”

是 那 这 自然的 执行 的 一个 情人 ? ”

这就是恋人之间自然而然的行为吗？

“ [haʊ] [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['wʊmən] [aɪz] [biː; bi][səʊ] [dʌl] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wʊmən] [hɑːt] [səʊ]

“ How can your woman eyes be so dull , and your woman heart so

“ 如何 能 你的 女士 眼睛 是 所以 乏味的 , 和 你的 女士 心 所以

[əb'tjuːs] ? ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] ,

obtuse ? ” answered Harley ,

钝 ? ” 回答 哈雷 ,

“你的女人眼睛怎么这么呆滞，你的女人心怎么这么迟钝？”哈莉回答道。

[hɑːf] ['lɑːfɪŋ] , [hɑːf] ['skəʊldɪŋ] .

half laughing , half scolding .

一半 笑 , 一半 责骂 .

半笑半骂。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [ges] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [luːz] [ðə; ði]
“ Can you not guess that I wish that Helen and myself should both lose the
“ 能 你 不是 猜测 那 我 希望 那 海伦 和 我 应该 两个都 失去 这
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][mɪə(r)] [wɔːd] [ænd; ənd] ['gɑːdiən] ;
association of mere ward and guardian ;
协会 的 仅仅 病房 和 监护人 ;

“难道你猜不到我希望我和海伦都能摆脱单纯的监护人和被监护人的关系吗？”

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ['ɔːlməʊst] [fə'bidz] [juː 'es]
that the very familiarity of our intercourse under the same roof almost forbids us
那 这 非常 熟悉 的 我们的 交往 在下面 这 相同的 屋顶 几乎 禁止 我们
[tuː; tə][biː; bi] ['lʌvəz] ;
to be lovers ;
到 是 恋人 ;

我们同住一个屋檐下，彼此间的亲密接触反而几乎让我们无法成为恋人；

[ðæt] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [tuː; tə] [pɑːt] .
that we lose the joy to meet , and the pang to part .
那 我们 失去 这 喜悦 到 见面 , 和 这 疼痛 到 部分 .

我们失去了相遇的喜悦，也失去了离别的痛苦。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [lʌvd]
Don't you remember the story of the Frenchman , who for twenty years loved
不 你 记住 这 故事 的 这 法国人 , WHO 为了 二十 年 喜爱
[ə; eɪ]['leɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ,

你难道不记得那个法国男人爱了一位女士二十年的故事吗？

[ænd; ənd]['nevə(r)] [mɪst] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
and never missed passing his evenings at her house .
和 绝不 错过 通过 他的 晚上 在 她 房子 .

他从未错过在她家度过夜晚的时光。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
She became a widow .
她 成为 一个 寡妇 .

她成了寡妇。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , - [kraɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ;
' I wish you joy , ' cried his friend ;
- 我 希望 你 喜悦 , - 哭 他的 朋友 ;

“祝你快乐！”他的朋友喊道；

- [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [ə'dɔːrd] . -
' you may now marry the woman you have so long adored . '
- 你 可能 现在 结婚 这 女士 你 有 所以 长的 受人喜爱 . -

“你现在可以娶你一直以来深爱的女子为妻了。”

- [ə'læs] ! - [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['frentʃmən] , [prə'faʊndli] [dɪ'dʒektɪd] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [weə(r)]
' Alas ! ' said the poor Frenchman , profoundly dejected ; ' and if so , where
- 唉 ! - 说 这 贫穷的 法国人 , 深刻地 垂头丧气 ; - 和 如果 所以 , 在哪里
[ʃæl; ʃəl][ai] [spend] [maɪ] ['iːvnɪŋz] ? -
shall I spend my evenings ? '
将 我 花费 我的 晚上 ? -

“唉！”可怜的法国人沮丧地说，“如果真是这样，我晚上该去哪里消磨时间呢？”

” [hɪə(r)][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ænd; ənd] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['wɔːkɪŋ] [ə'fekʃənətli] [ɑːm]
” Here Violante and Helen were seen in the garden , walking affectionately arm
” 这里 维奥兰特 和 海伦 是 已见 在 这 花园 , 步行 亲切地 手臂
[ɪn] [ɑːm] .
in arm .
在 手臂 .

“照片中，维奥兰特和海伦在花园里亲密地挽着胳膊散步。”

“ [ai][doʊnt] [pə'siːv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪti] , ['hɑːtləs] ['ænɪkdəʊt] , ” [sed] ['leɪdi]
“ I don't perceive the point of your witty , heartless anecdote , ” said Lady
“ 我 不 感知 这 观点 的 你的 机智 , 狠心 轶事 , ” 说 女士
- , ['ɒbstɪnətli] .
Lansmere , obstinately .
- , 顽固地 .

“我不明白你这个机智又无情的轶事有什么意义，”兰斯米尔夫人固执地说。

“ ['set(ə)l] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [mɪs] ['dɪg.bi] .
“ Settle that , however , with Miss Digby .
“ 定居 那 , 然而 , 和 错过 迪格比 .

“不过，这件事还是跟迪格比小姐解决吧。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] ['dɔːtə(r)] ['kɒmz] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] !
But to leave the very day after your friend's daughter comes as a guest !
但 到 离开 这 非常 天 后 你的 朋友们 女儿 来 作为 一个 客人 !

但是，你竟然在朋友的女儿来做客的第二天就离开了！

— [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
— what will she think of it ?
— 什么 将要 她 思考 的 它 ?

她会怎么想?

” [lɔːd] - [lʊkt] ['stedfɑːstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
” Lord L'Estrange looked steadfastly at his mother .
” 主 - 看起来 坚定不移 在 他的 母亲 .

莱斯特兰奇勋爵目光坚定地注视着他的母亲。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , — [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]
“ Does it matter much what she thinks of me , — of a man engaged to
“ 做 它 事情 很多 什么 她 思考 的 我 , — 的 一个 男人 已订婚的 到
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

“她怎么看我——一个已经订婚的男人——真的那么重要吗？”

[ænd; ənd][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] — ”
and old enough to be — ”
和 老的 足够的 到 是 — ”

而且年纪足够大——”

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , ['hɑːli] ;
“ I wish to heaven you would not talk of your age , Harley ;
“ 我 希望 到 天堂 你 会 不是 讲话 的 你的 年龄 , 哈雷 ;

“我向上帝祈祷你不要谈论你的年龄，哈雷；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [maɪn] ; [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [wel] [nɔː(r)][səʊ]
it is a reflection upon mine ; and I never saw you look so well nor so
它 是 一个 反射 之上 矿 ; 和 我 绝不 锯 你 看 所以 出色地 也不 所以
['hænsəm] .
handsome .
英俊的 .

这让我不禁自惭形秽；我从未见过你如此容光焕发、如此英俊。

”	[wɪð]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɪm]	[ɒn]	[təˈwɔːdz]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈleɪdɪz]	;	[ænd; ənd]	,	[ˈteɪkɪŋ]	[ˈhɛlənz]	[ɑːm]	,	[ɑːskt]	[hɜː(r); hə(r)]	,
”	**With**	**that**	**she**	**drew**	**him**	**on**	**towards**	**the**	**young**	**ladies**	**;**	**and**	**,**	**taking**	**Helen's**	**arm**	**,**	**asked**	**her**	**,**
”	和	那	她	画	他	在	向	这	年轻的	女士们	;	和	,	采取	海伦的	手臂	,	问	她	,

“说完，她拉着他朝那几位年轻女士走去；然后挽着海伦的胳膊，问她：

[əˈsaɪd]	,	“	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ðæt]	[lɔːd]	-	[hæd; həd]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	[rʊmz; ruːmz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈklærəndən]	;
aside	**,**	**“**	**If**	**she**	**knew**	**that**	**Lord**	**L'Estrange**	**had**	**engaged**	**rooms**	**at**	**the**	**Clarendon**	**;**
旁边	,	“	如果	她	知道	那	主	-	有	已订婚的	房间	在	这	克拉伦登	;

顺便一提，“如果她知道莱斯特兰奇勋爵在克拉伦登酒店订了房间；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndəˈstʊd]	[waɪ]	?
and	**if**	**she**	**understood**	**why**	**?**
和	如果	她	理解	为什么	?

她是否理解了其中的原因？

”	[æz; əz]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[ɒn]	,	[ˈhɑːli]	[wɒz; wəz]	[left]	[baɪ]	[viːolɑːntɛz]	[saɪd]	.
”	**As**	**while**	**she**	**said**	**this**	**she**	**moved**	**on**	**,**	**Harley**	**was**	**left**	**by**	**Violante's**	**side**	**.**
”	作为	尽管	她	说	这	她	已搬	在	,	哈雷	曾是	左边	经过	维奥兰特的	边	.

“说完这些话，她就离开了，哈莉则留在了维奥兰特身边。”

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈveri]	[dʌl]	[hɪə(r)]	,	[ai]	[fɪə(r)]	,	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[tʃaɪld]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**You**	**will**	**be**	**very**	**dull**	**here**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**my**	**poor**	**child**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	你	将要	是	非常	乏味的	这里	,	我	害怕	,	我的	贫穷的	孩子	,	”	说	他	.

“恐怕你在这里会很无聊，我可怜的孩子，”他说。

“	[dʌl]	!
“	**Dull**	**!**
“	乏味的	!

“乏味的！

[bʌt; bət]	[waɪ]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ˌem ˈiː]	[tʃaɪld]	?
But	**why**	**will**	**you**	**call**	**me**	**child**	**?**
但	为什么	将要	你	称呼	我	孩子	?

但你为什么要叫我孩子？

[ˌeɪ ˈem]	[ai]	[səʊ]	[ˈveri]	—	[ˈveri]	[tʃaɪld]	-	[laɪk]	?	”
Am	**I**	**so**	**very**	**—**	**very**	**child**	**-**	**like**	**?**	**”**
是	我	所以	非常	—	非常	孩子	-	喜欢	?	”

我真的像个孩子吗？

“	[ˈsɜːt(ə)nli]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	—	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	[ˈɪnfənt]	.
“	**Certainly**	**,**	**you**	**are**	**to**	**me**	**,**	**—**	**a**	**mere**	**infant**	**.**
“	当然	,	你	是	到	我	,	—	一个	仅仅	婴儿	.

“当然，在我眼里，你不过是个婴儿。”

[hæv; həv]	[ai]	[nɒt]	[siːn]	[juː; jʊ]	[wʌn]	;	[hæv; həv]	[ai]	[nɒt]	[held]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[maɪ]	[ɑːmz]	?
Have	**I**	**not**	**seen**	**you**	**one**	**;**	**have**	**I**	**not**	**held**	**you**	**in**	**my**	**arms**	**?**
有	我	不是	已见	你	一	;	有	我	不是	握住	你	在	我的	武器	?

我难道没有见过你吗？我难道没有把你抱在怀里吗？

”	[ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ]	.	—	“	[bʌt; bət]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[taɪm]	[əˈɡəʊ]	!
”	**VIOLANTE**	**.**	**—**	**“**	**But**	**that**	**was**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**!**
”	维奥兰特	.	—	“	但	那	曾是	一个	长的	时间	前	!

维奥兰特——“但那是很久以前的事了！”

” ['hɑːli] . — “ [truː] .
” HARLEY . — “ True .
” 哈雷 . — “ 真的 .

“哈雷。”——“没错。”

[bʌt; bət] [ɪf] [j'iəz] [hæv; həv] [nɒt] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['steɪʃənri]
But if years have not stood still for you , they have not been stationary
但 如果 年 有 不是 站立 仍然 为了 你 , 他们 有 不是 到过 静止的
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

如果说岁月对你而言并非停滞不前，那么对我而言也绝非静止不动。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] .
There is the same difference between us now that there was then .
那里 是 这 相同的 不同之处 之间 我们 现在 那 那里 曾是 然后 .

我们之间的差异，如今和过去一样。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [æz; əz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [triːt]
And , therefore , permit me still to call you child , and as child to treat
和 , 所以 , 允许 我 仍然 到 称呼 你 孩子 , 和 作为 孩子 到 对待
[juː; jʊ] !
you !
你 !

因此，请允许我继续称呼你为孩子，并像对待孩子一样对待你！

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] . — “ [ai] [wɪl] [duː; də] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
” VIOLANTE . — “ I will do no such thing .
” 维奥兰特 . — “ 我 将要 做 不 这样的 事物 .

维奥兰特——“我绝不会做那种事。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [gʊd] - ['tempəd] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Do you know that I always thought I was good - tempered till this morning .
做 你 知道 那 我 总是 想法 我 曾是 好的 - 淬火 直到 这 早晨 .

你知道吗？直到今天早上，我一直都认为自己脾气很好。

” ['hɑːli] . — “ [ænd; ənd] [wɒt] [ˌʌndi'siːvd] [juː; jʊ] ?
” HARLEY . — “ And what undeceived you ?
” 哈雷 . — “ 和 什么 悄 你 ?

哈雷——“是什么让你醒悟过来？”

[dɪd] [juː; jʊ] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] ?
Did you break your doll ?
做过 你 休息 你的 玩具娃娃 ?

你把娃娃弄坏了吗？

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ([wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [flæʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz]) . — “ [ðeə(r)] ! —
” VIOLANTE (with an indignant flash from her dark eyes) . — “ There ! —
” 维奥兰特 (和 一个 愤怒 闪光 从 她 黑暗的 眼睛) . — “ 那里 ! —
[ə'gen] ! — [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [prə'vəʊkɪŋ] [ˌem 'iː] !
again ! — you delight in provoking me !
再次 ! — 你 喜 在 挑衅 我 !

维奥兰特（她深邃的眼中闪过一丝愤慨）——“瞧！——又来了！——你就是喜欢挑衅我！”

” ['hɑːli] . — “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɒl] , [ðen] .
” HARLEY . — “ It was the doll , then .
” 哈雷 . — “ 它 曾是 这 玩具娃娃 , 然后 .

哈雷：“原来是那个娃娃。”

[dəʊnt] [kraɪ] ; [ai] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] .
Don't cry ; I will get you another .
不 哭 ; 我 将要 得到 你 其他 .

别哭，我会再给你买一个。

" [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [plʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
" Violante plucked her arm from him , and walked away towards the
" 维奥兰特 拨弦 她 手臂 从 他 , 和 步行 离开 向 这
[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [skɔːn] .
countess in speechless scorn .
伯爵夫人 在 无言 轻蔑 .

"维奥兰特一把甩开他的胳膊，带着无言的轻蔑走向伯爵夫人。"

[ˈhɑːrliːz] [braʊ] [kənˈtræktɪd] , [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪn] [gluːm] .
Harley's brow contracted , in thought and in gloom .
哈雷的 眉头 合同 , 在 想法 和 在 愁云 .

哈莉皱起眉头，陷入沉思和忧郁之中。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɔː(r)] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
He stood still for a moment or so , and then joined the ladies .
他 站立 仍然 为了 一个 片刻 或者 所以 , 和 然后 加入 这 女士们 .

他站了一会儿，然后走到女士们身边。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈtrespəsɪŋ] [ˈsædli] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] ;
" I am trespassing sadly on your morning ;
" 我 是 擅闯私人领地 令人遗憾的是 在 你的 早晨 ;

"很遗憾，我打扰了您的早晨；

[bʌt; bət] [ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtə(r)] [huːm] [ai] [sent] [tuː; tə] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] .
but I wait for a visitor whom I sent to before you were up .
但 我 等待 为了 一个 游客 谁 我 发送 到 前 你 是 向上 .

但我还在等一位访客，我在你起床前就派人去拜访他了。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [æt; ət] [twelv] .
He is to be here at twelve .
他 是 到 是 这里 在 十二 .

他十二点到。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [təˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈvaɪt] [hɪm]
With your permission , I will dine with you tomorrow , and you will invite him
和 你的 允许 , 我 将要 用餐 和 你 明天 , 和 你 将要 邀请 他
[tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] . "
to meet me . "
到 见面 我 . "

如果你允许，我明天将与你共进晚餐，你则邀请他与我见面。

" [ˈsɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
And who is your friend ?
和 WHO 是 你的 朋友 ?

你的朋友是谁?

[ai] [ges] — [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔːθə(r)] ? "
I guess — the young author ? "
我 猜测 — 这 年轻的 作者 ? "

我猜——是那位年轻的作家吧?

" [ˈlenəd] [ˈfeəfiːld] , " [kraɪd] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˈkɔŋkə] , [ɔː(r)] [felt] [əˈʃeɪmd] , [ɒv; əv]
" Leonard Fairfield , " cried Violante , who had conquered , or felt ashamed , of
" 伦纳德 费尔菲尔德 , " 哭 维奥兰特 , WHO 有 征服 , 或者 毛毡 羞愧 , 的
[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] - [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈæŋgə(r)] .
her short - lived anger .
她 短的 - 居住地 愤怒 .

"伦纳德·费尔菲尔德！"维奥兰特喊道，她已经克服了（或者说羞愧于）自己短暂的愤怒。

“	['feəfiːld]	!	”	[rɪ'piːtɪd]	['leɪdi]	-	.
“	**Fairfield**	**!**	**”**	**repeated**	**Lady**	**Lansmere**	**.**
“	费尔菲尔德	!	”	重复	女士	-	.

“费尔菲尔德！”兰斯米尔夫人重复道。

“	[ai]	[θɔːt]	,	['hɑːli]	,	[juː; jʊ]	[sed]	[ðə; ði]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	[ɔː'rɑːn]	.	”
“	**I**	**thought**	**,**	**Harley**	**,**	**you**	**said**	**the**	**name**	**was**	**Oran**	**.**	**”**
“	我	想法	,	哈雷	,	你	说	这	姓名	曾是	奥兰	.	”

“哈雷，我以为你说他的名字叫奥兰呢。”

“	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə'sjuːmd]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[neɪm]	.
“	**He**	**has**	**assumed**	**the**	**latter**	**name**	**.**
“	他	有	假定	这	后者	姓名	.

他已改用后一个名字。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[mɑːk]	['feəfiːld]	,	[huː]	['mærid]	[æn; ən]	['ævənɛl]	.
He	**is**	**the**	**son**	**of**	**Mark**	**Fairfield**	**,**	**who**	**married**	**an**	**Avenel**	**.**
他	是	这	儿子	的	标记	费尔菲尔德	,	WHO	已婚	一个	阿文内尔	.

他是马克·费尔菲尔德的儿子，马克·费尔菲尔德娶了一位阿文内尔女子为妻。

[dɪd]	[juː; jʊ]	['rekəgnaɪz]	[nəʊ]	['fæməli]	['laɪknəs]	?	—	[nʌn]	[ɪn]	[ðəʊz]	[aɪz]	,	['mʌðə(r)]	?	”	[sed]	['hɑːli]	,
Did	**you**	**recognize**	**no**	**family**	**likeness**	**?**	**—**	**none**	**in**	**those**	**eyes**	**,**	**Mother**	**?**	**”**	**said**	**Harley**	**,**
做过	你	认出	不	家庭	相似	?	—	没有任何	在	那些	眼睛	,	母亲	?	”	说	哈雷	,

“你难道没认出我们家任何人吗？——母亲，你从她那双眼睛里一点儿也没认出来吗？”哈莉说道。

['sɪŋkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['wɪspə(r)]	.
sinking	**his**	**voice**	**into**	**a**	**whisper**	**.**
下沉	他的	嗓音	进入	一个	耳语	.

他压低声音，轻声细语。

“	[nəʊ]	;	”	['ɑːnsə(r)d]	[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	,	['fɔːltərɪŋli]	.
“	**No**	**;**	**”**	**answered**	**the**	**countess**	**,**	**falteringly**	**.**
“	不	;	”	回答	这	伯爵夫人	,	犹豫不决地	.

“不，”伯爵夫人结结巴巴地回答道。

['hɑːli]	,	[əb'zɜːvɪŋ]	[ðæt]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	['helən]	[ə'baʊt]	['lenəd]	,
Harley	**,**	**observing**	**that**	**Violante**	**was**	**now**	**speaking**	**to**	**Helen**	**about**	**Leonard**	**,**
哈雷	,	观察	那	维奥兰特	曾是	现在	请讲	到	海伦	关于	伦纳德	,

哈雷注意到维奥兰特正在和海伦谈论伦纳德，

[ænd; ənd]	[ðæt]	['naɪðə(r)]	[wɒz; wəz]	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ri'zjuːmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ləʊ]	[təʊn]	,
and	**that**	**neither**	**was**	**listening**	**to**	**him**	**,**	**resumed**	**in**	**the**	**same**	**low**	**tone**	**,**
和	那	两者都不	曾是	聆听	到	他	,	恢复	在	这	相同的	低的	语气	,

他用同样的低沉语气继续说道，两人都没在听他说话。

“	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	—	['nɔːrəz]	['sɪstə(r)]	—	[ʃræŋk]	[frɒm; frəm]	['siːɪŋ]	[ˌem 'iː]	!
“	**And**	**his**	**mother**	**—**	**Nora's**	**sister**	**—**	**shrank**	**from**	**seeing**	**me**	**!**
“	和	他的	母亲	—	诺拉的	姐姐	—	缩小	从	看到	我	!

“而他的母亲——诺拉的姐姐——看到我就吓得缩成一团！”

[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[ai]	[wɪʃt]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[tuː; tə]	[kɔːl]	.
That	**is**	**the**	**reason**	**why**	**I**	**wished**	**you**	**not**	**to**	**call**	**.**
那	是	这	原因	为什么	我	希望	你	不是	到	称呼	.

这就是我希望你不要打电话的原因。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[nɒt]	[təʊld]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃræŋk]	[frɒm; frəm]	['siːɪŋ]	[ˌem 'iː]	;
She	**has**	**not**	**told**	**the**	**young**	**man**	**why**	**she**	**shrank**	**from**	**seeing**	**me**	**;**
她	有	不是	讲述	这	年轻的	男人	为什么	她	缩小	从	看到	我	;

她没有告诉那个年轻人她为什么害怕见到我；

[nɔː(r)]	[hæv; həv]	[ai]	[ɪk'spleɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æz; əz]	[jet]	.
nor	**have**	**I**	**explained**	**it**	**to**	**him**	**as**	**yet**	**.**
也不	有	我	解释	它	到	他	作为	然而	.

我至今还没有向他解释过这件事。

[pə'hæps] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] . ”
Perhaps I never shall . ”
也许 我 绝不 将 . ”

也许我永远也无法实现。

“ [ɪn'diːd] , ['dɪərɪst] ['hɑːli] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] ,
“ Indeed , dearest Harley , ” said the countess , with great gentleness ,
“ 的确 , 亲爱的 哈雷 , ” 说 这 伯爵夫人 , 和 伟大的 温柔 ,

“的确如此，亲爱的哈莉，”伯爵夫人温柔地说。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['fɒli] — [wel] ,
“ I wish you too much to forget the folly — well ,
“ 我 希望 你 也 很多 到 忘记 这 蠢事 — 出色地 ,

“我太希望你能忘记那件愚蠢的事了——好吧，

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [wɜːd] — [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪhʊd] ,
I will not say that word — the sorrows of your boyhood ,
我 将要 不是 说 那 单词 — 这 悲伤 的 你的 童年 ,

我不会说出那个词——你童年的悲伤，

[nɒt][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [straɪv] [ə'genst] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['memərɪz] [ðæn; ðən] [rɪ'njuː]
not to hope that you will rather strive against such painful memories than renew
不是 到 希望 那 你 将要 相当 努力 反对 这样的 痛苦 回忆 比 更新
[ðem; ðəm][baɪ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
them by unnecessary confidence to any one ;
他们 经过 不必要 信心 到 任何 一 ;

不要指望你能努力摆脱这些痛苦的回忆，而不是因为不必要地向任何人敞开心扉而重温它们；

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] — ”
least of all to the relation of — ”
至少 的 全部 到 这 关系 的 — ”

最不重要的是与——的关系

“ [ɪ'nʌf] ! [doʊnt] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [peɪnz] [ˌem 'iː] .
“ Enough ! don't name her ; the very name pains me .
“ 足够的 ! 不 姓名 她 ; 这 非常 姓名 疼痛 我 .

“够了！不要提她的名字；光是这个名字就让我痛苦。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['kɒnfɪdəns] ,
And as to confidence ,
和 作为 到 信心 ,

至于自信方面，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [huːm] [ai]['evə(r)][beə(r)][ðə; ði][əʊld] [wuːndz]
there are but two persons in the world to whom I ever bare the old wounds
那里 是 但 二 人 在 这 世界 到 谁 我 曾经 裸 这 老的 伤口
,
,
,

世界上只有两个人，我会永远向他们袒露旧伤。

— [jɔː'self] [ænd; ənd] ['ɛgərtən] .
— yourself and Egerton .
— 你自己 和 埃格顿 .

——你和埃格顿。

[let] [ðɪs] [pɑːs] .
Let this pass .
让 这 经过 .

就让这件事过去吧。

[hɑː] ! — [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] — [ðæt] [ɪz][hiː; hi] !

Ha ! — a ring at the bell — that is he !

哈 ! — 一个 戒指 在 这 钟 — 那 是 他 !

哈！——门铃响了——是他！

” ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

” CHAPTER XI .

” 章 十一 .

“第十一章。

['lenəd] ['entəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Leonard entered on the scene , and joined the party in the garden .

伦纳德 进入 在 这 场景 , 和 加入 这 派对 在 这 花园 .

伦纳德出现了，加入了花园里的聚会。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [pə'hæps] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪv(ə)l] , —

The countess , perhaps to please her son , was more than civil , —

这 伯爵夫人 , 也许 到 请 她 儿子 , 曾是 更多的 比 民用 , —

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɑːkɪdli] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

she was markedly kind to him .

她 曾是 明显地 种类 到 他 .

伯爵夫人或许是为了讨好儿子，对他不仅彬彬有礼，而且还格外和蔼。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [hɪm] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ɔːl]

She noticed him more attentively than she had hitherto done ; and , with all

她 注意到 他 更多的 认真地 比 她 有 迄今为止 完毕 ; 和 , 和 全部

[hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv] [bɜːθ] ,

her prejudices of birth ,

她 偏见 的 出生 ,

她比以往更加仔细地观察他；而且，尽管她有着出身带来的种种偏见，

[wɒz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːk] ['feəfiːld] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][səʊ] ['θʌrəli] [ðə; ði]

was struck to find the son of Mark Fairfield the carpenter so thoroughly the

曾是 击 到 寻找 这 儿子 的 标记 费尔菲尔德 这 木匠 所以 彻底 这

['dʒentlmən] .

gentleman .

绅士 .

令人惊讶的是，木匠马克·费尔菲尔德的儿子竟然是一位如此彬彬有礼的绅士。

[hiː; hi] [mait] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði][ɪg'zækt] [təʊn] [ænd; ənd] [freɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [kən'venʃ(ə)n]

He might not have the exact tone and phrase by which Convention

他 可能 不是 有 这 精确的 语气 和 短语 经过 哪个 习俗

['steriəutaip, 'stiə-] [ðəʊz] [bɔːn] [ænd; ənd] [skuːld] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wɜːld] ;

stereotypes those born and schooled in a certain world ;

刻板印象 那些 出生 和 受过教育 在 一个 肯定 世界 ;

他可能没有传统观念用来刻板印象化那些在特定世界出生和接受教育的人的确切语气和措辞；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] [sʌtʃ] [traɪt] [mɪ'njuːʃɪə] ?

but the aristocrats of Nature can dispense with such trite minutia ?

但 这 贵族 的 自然 能 分配 和 这样的 老套 细节 ?

但是，自然界的贵族们可以忽略这些琐碎的细节吗?

[ænd; ənd] ['lenəd] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ɒv; əv] [leɪt] [æt; ət] [liːst] ,

And Leonard had lived , of late at least ,

和 伦纳德 有 居住地 , 的 晚的 在 至少 ,

而伦纳德至少在最近几年还活着。

[ɪn]	[ðə; ði]	[best]	[sə'saɪəti]	[ðæt]	[ɪg'zɪsts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɒlɪʃ]	[ɒv; əv]	['læŋgwɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪ'faɪnmənt]	[ɒv; əv]	['mænəz]	,
in	**the**	**best**	**society**	**that**	**exists**	**for**	**the**	**polish**	**of**	**language**	**and**	**the**	**refinement**	**of**	**manners**	**,**
在	这	最好的	社会	那	存在	为了	这	抛光	的	语言	和	这	精炼	的	礼仪	,

在最注重语言润色和礼仪优雅的社会里，

—	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[məʊst]	['greɪsf(ə)l]	[aɪ'diəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[kləʊðd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[məʊst]	['greɪsf(ə)l]	[fɔːmz]	;
—	**the**	**society**	**in**	**which**	**the**	**most**	**graceful**	**ideas**	**are**	**clothed**	**in**	**the**	**most**	**graceful**	**forms**	**;**
—	这	社会	在	哪个	这	最多	优美	想法	是	穿着衣服	在	这	最多	优美	表格	;

——一个将最优美的思想以最优美的形式展现出来的社会；

[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[wɪtʃ]	['riːəli]	,	[ðəʊ]	[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]	,	[gɪvz]	[ðə; ði]	[lɔː]	[tuː; tə]	[kɔːts]	;
the	**society**	**which**	**really**	**,**	**though**	**indirectly**	**,**	**gives**	**the**	**law**	**to**	**courts**	**;**
这	社会	哪个	真的	,	尽管	间接	,	给予	这	法律	到	法院	;

社会实际上（尽管是间接地）将法律赋予了法院；

[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['klæsɪk]	['ɔːθəz]	,
the	**society**	**of**	**the**	**most**	**classic**	**authors**	**,**
这	社会	的	这	最多	经典的	作者	,

最经典作家的社团，

[ɪn]	[ðə; ði]	['veəriəs]	['eɪdʒɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]	[hæz; həz]	['flaʊəd]	[fɔːθ]	[frɒm; frəm]	[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]	.
in	**the**	**various**	**ages**	**in**	**which**	**literature**	**has**	**flowered**	**forth**	**from**	**civilization**	**.**
在	这	各种各样的	年龄	在	哪个	文学	有	开花的	前进	从	文明	.

在文学从文明中诞生的各个时代。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪk'skwɪzɪt]	['swiːtnəs]	[ɒv; əv]	['lɛnərdz]	[vɔɪs]	,	[lʊk]	,	[ænd; ənd]	['mænə(r)]	,
And	**if**	**there**	**was**	**something**	**in**	**the**	**exquisite**	**sweetness**	**of**	**Leonard's**	**voice**	**,**	**look**	**,**	**and**	**manner**	**,**
和	如果	那里	曾是	某物	在	这	精美的	甜味	的	伦纳德的	嗓音	,	看	,	和	方式	,

如果说莱昂纳德那甜美动人的嗓音、容貌和举止中蕴含着什么，

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[ək'nɒlɪdʒd]	[tuː; tə]	[ə'teɪn]	[ðæt]	[pə'fekʃ(ə)n]	[ɪn]	[haɪ]	['briːdɪŋ]	,	[wɪtʃ]	,	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	“	['swɑːvəti]	,
which	**the**	**countess**	**acknowledged**	**to**	**attain**	**that**	**perfection**	**in**	**high**	**breeding**	**,**	**which**	**,**	**under**	**the**	**name**	**of**	**“**	**suavity**	**,**
哪个	这	伯爵夫人	已确认	到	达到	那	完美	在	高的	选育	,	哪个	,	在下面	这	姓名	的	“	温文尔雅	,

伯爵夫人承认自己达到了高贵教养的完美境界，这种教养被称作“温文尔雅”。

”	[stiːlz]	[ɪts]	[wei]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɑːt]	,
”	**steals**	**its**	**way**	**into**	**the**	**heart**	**,**
”	偷窃	它是	方式	进入	这	心	,

它悄悄地走进了人们的心里。

[səʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	[ə'raʊzd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[səb'djuːd]	['melənkəli]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['reəli]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'stɪŋkʃn]	,
so	**her**	**interest**	**in**	**him**	**was**	**aroused**	**by**	**a**	**certain**	**subdued**	**melancholy**	**which**	**is**	**rarely**	**without**	**distinction**	**,**
所以	她	兴趣	在	他	曾是	被唤醒	经过	一个	肯定	低沉的	忧郁	哪个	是	很少	没有	区别	,

所以，她对他产生兴趣，是因为一种淡淡的忧郁，这种忧郁很少是无缘无故的。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːm] .
and never without charm .
和 绝不 没有 魅力 .

而且总是魅力十足。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['helən] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] .
He and Helen exchanged but few words .
他 和 海伦 交换 但 很少 字 .

他和海伦几乎没有交谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən] [ə'pɑːt] ,
There was but one occasion in which they could have spoken apart ,
那里 曾是 但 一 场合 在 哪个 他们 可以 有 说 除 ,

他们只有一次机会可以分开交谈。

[ænd; ənd] ['helən] [hɜː'self] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and Helen herself contrived to elude it .
和 海伦 她自己 人为的 到 躲避 它 .

而海伦本人则设法躲过了这一切。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] [æt; ət] ['leɪdi] - ['kɔːdiəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns]
His face brightened at Lady Lansmere's cordial invitation , and he glanced
他的 脸 明亮 在 女士 - 亲切 邀请 , 和 他 瞥了一眼
[æt; ət] ['helən] [æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
at Helen as he accepted it ;
在 海伦 作为 他 公认 它 ;

兰斯米尔夫人热情邀请他，他的脸上顿时绽放出笑容，接受邀请时，他瞥了一眼海伦；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
but her eye did not meet his own .
但 她 眼睛 做过 不是 见面 他的 自己的 .

但她的目光始终没有与他对视。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['hɑːli] , ['wɪslɪŋ] [tuː; tə]['nɪərəʊ] , [huːm] [hɪz; ɪz] [wɔːd] [wɒz; wəz] ['saɪləntli]
“ And now , ” said Harley , whistling to Nero , whom his ward was silently
“ 和 现在 , ” 说 哈雷 , 吹口哨 到 尼禄 , 谁 他的 病房 曾是 默默
[kə'resɪŋ] ,
caressing ,
爱抚 ,

“现在,”哈利一边说着，一边向尼禄吹口哨，他的养子正默默地抚摸着尼禄。

“ [ai][mʌst; məst] [teɪk] ['lenəd] [ə'weɪ] .
“ I must take Leonard away .
“ 我 必须 拿 伦纳德 离开 .

我必须把伦纳德带走。

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

再见！

[ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
all of you , till to - morrow at dinner .
全部 的 你 , 直到 到 - 明天 在 晚餐 .

各位，明天晚餐见。

[mɪs] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [ɪz][ðə; ði] [dɒl] [tuː; tə][hæv; həv] [bluː] [aɪz] [ɔː(r)] [blæk] ?
Miss Violante , is the doll to have blue eyes or black ?
错过 维奥兰特 , 是 这 玩具娃娃 到 有 蓝色的 眼睛 或者 黑色的 ?

维奥兰特小姐，这个娃娃的眼睛是蓝色的还是黑色的?

" [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [blæk] [aɪz] [ɪn] [mjuːt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - ,
" Violante turned her own black eyes in mute appeal to Lady Lansmere ,
" 维奥兰特 转向 她 自己的 黑色的 眼睛 在 沉默的 上诉 到 女士 - ,

“维奥兰特转过她那双乌黑的眼睛，无声地向兰斯米尔夫人发出恳求。”

[ænd; ənd] [ˈnesld] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪdiz] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈrefjuːdʒ] [frɒm; frəm] [ʌnˈwɜːði] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
and nestled to that lady's side as if in refuge from unworthy insult .
和 依偎 到 那 女士的 边 作为 如果 在 避难所 从 不配 侮辱 .

他依偎在那位女士身边，仿佛是为了躲避无耻的侮辱。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER XII .

章 十二 .

第十二章

" [let] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklærəndən] , " [sed] [ˈhɑːli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] ;
" Let the carriage go to the Clarendon , " said Harley to his servant ;
" 让 这 运输 去 到 这 克拉伦登 , " 说 哈雷 到 他的 仆人 ;

“让马车开往克拉伦登,”哈利对他的仆人说；

" [ai] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ɔːˈrɑːn] [wɪl] [wɔːk] [tuː; tə] [taʊn] .
" I and Mr . Oran will walk to town .
" 我 和 先生 . 奥兰 将要 走 到 镇 .

“我和奥兰先生将步行进城。”

[ˈlenəd] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [frendz] ,
Leonard , I think you would rejoice at an occasion to serve your old friends ,
伦纳德 , 我 思考 你 会 麾 在 一个 场合 到 服务 你的 老的 朋友们 ,

莱昂纳德，我想你会很乐意有机会为你的老朋友们服务。

[ˈdɑːktər; draɪv] . - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ? "
Dr . Riccabocca and his daughter ? "
博士 . - 和 他的 女儿 ? "

里卡博卡医生和他的女儿?

" [sɜːv] [ðem; ðəm] !
" Serve them !
" 服务 他们 !

“给他们服务！”

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈɪnstəntli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈlenəd] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [viːolɑːntɛz] [wɜːdz]
" And there instantly returned to Leonard the recollection of Violante's words
" 和 那里 即刻 返回 到 伦纳德 这 回忆 的 维奥兰特的 字
[wen] , [ɒn] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [ˈvɪlɪdʒ] ,
when , on leaving his quiet village ,
什么时候 , 在 离开 他的 安静的 村庄 ,

“莱昂纳德立刻想起了维奥兰特离开他那宁静的村庄时说的话，

[hiː; hi] [hæd; həd] [saɪd] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːk] -
he had sighed to part from all those he loved ; and the little dark -
他 有 叹了口气 到 部分 从 全部 那些 他 喜爱 ; 和 这 小的 黑暗的 -
[aɪd] [gɜːl] [hæd; həd] [sed] ,
eyed girl had said ,
眼睛 女孩 有 说 ,

他叹息着要和所有他爱的人分别；而那个黑眼睛的小女孩说：

['praʊdli]	,	[jet]	['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː]	,	“	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[sɜːv]	[ðəʊz]	[juː; jʊ]	[lʌv]	!
proudly	**,**	**yet**	**consolingly**	**,**	**“**	**But**	**to**	**SERVE**	**those**	**you**	**love**	**!**
自豪地	,	然而	令人欣慰的是	,	“	但	到	服务	那些	你	爱	!

自豪而又安慰地说：“但是要服务你所爱的人！”

”	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	-	,	[wɪð]	['biːmɪŋ]	,	[ɪn'kwɪzətɪv]	[aɪz]	.
”	**He**	**turned**	**to**	**L'Estrange**	**,**	**with**	**beaming**	**,**	**inquisitive**	**eyes**	**.**
”	他	转向	到	-	,	和	光芒四射	,	好奇	眼睛	.

他转向莱斯特兰奇，眼神充满好奇和憧憬。

“	[ai]	[sed]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[frend]	,	”	[ri'zjuːmd]	['hɑːli]	,
“	**I**	**said**	**to**	**our**	**friend**	**,**	**”**	**resumed**	**Harley**	**,**
“	我	说	到	我们的	朋友	,	”	恢复	哈雷	,

“我对我们的朋友说,”哈雷继续说道，

“	[ðæt]	[ai]	[wʊd]	[vaʊtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɒnə(r)]	[æz; əz]	[maɪ]	[əʊn]	.
“	**that**	**I**	**would**	**vouch**	**for**	**your**	**honour**	**as**	**my**	**own**	**.**
“	那	我	会	担保	为了	你的	荣誉	作为	我的	自己的	.

“我愿像捍卫自己的荣誉一样捍卫你的荣誉。”

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[pruːv]	[maɪ]	[wɜːdz]	,
I	**am**	**about**	**to**	**prove**	**my**	**words**	**,**
我	是	关于	到	证明	我的	字	,

我即将证明我的话。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kən'faɪd]	[ðə; ði]	['siːkrəts]	[wɪtʃ]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌpenə'treɪʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[ɪn'diːd]	[di'vain]	,
and	**to**	**confide**	**the**	**secrets**	**which**	**your**	**penetration**	**has**	**indeed**	**divined**	**,**
和	到	信任	这	秘密	哪个	你的	渗透	有	的确	神谕	,

并将你洞察力所洞悉的秘密倾诉于心，

—	['aʊə(r)]	[frend]	[ɪz]	[nɒt]	[wɒt]	[hiː; hi]	[siːm]	.
—	**our**	**friend**	**is**	**not**	**what**	**he**	**seems**	**.**
—	我们的	朋友	是	不是	什么	他	似乎	.

我们的朋友并非表面看起来那样。

”	['hɑːli]	[ðen]	['briːfli]	[rɪ'leɪtɪd]	[tuː; tə]	['lenəd]	[ðə; ði]	[pə'tɪkjələz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɛksaɪlz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
”	**Harley**	**then**	**briefly**	**related**	**to**	**Leonard**	**the**	**particulars**	**of**	**the**	**exile's**	**history**	**,**
”	哈雷	然后	简要地	有关的	到	伦纳德	这	细节	的	这	流亡者的	历史	,

“随后，哈雷简要地向伦纳德讲述了流亡者的具体经历。”

[ðə; ði]	[ræŋk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[held]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[lænd]	,	[ðə; ði]	['mænə(r)]	[ɪn]	[wɪtʃ]	,
the	**rank**	**he**	**had**	**held**	**in**	**his**	**native**	**land**	**,**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**,**
这	秩	他	有	握住	在	他的	本国的	土地	,	这	方式	在	哪个	,

他在祖国所拥有的地位，以及他行事的方式，

['pɑːtli]	[θruː]	[ðə; ði]	['mis,reprizen'teiʃən]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kɪnzmən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['trʌstɪd]	,
partly	**through**	**the**	**misrepresentation**	**of**	**a**	**kinsman**	**he**	**had**	**trusted**	**,**
部分	通过	这	虚假陈述	的	一个	亲属	他	有	可信	,

部分原因是由于他信任的一位亲戚的误导，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第51/82页

['pɑːtli] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,
partly through the influence of a wife he had loved ,
部分 通过 这 影响 的 一个 妻子 他 有 喜爱 ,

部分原因是受到他深爱的妻子的影响，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
he had been drawn into schemes which he believed bounded to the
他 有 到过 绘制 进入 方案 哪个 他 相信 有界 到 这
[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪtəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] [jəʊk] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ig'zə:ʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
emancipation of Italy from a foreign yoke by the united exertions of her
解放 的 意大利 从 一个 外国的 轭 经过 这 团结的 努力 的 她
[best] [ænd; ənd] ['breɪvɪst] [sʌnz] .
best and bravest sons .
最好的 和 最勇敢的 儿子们 .

他被卷入了一些计划，他认为这些计划旨在通过意大利最优秀、最勇敢的儿子们的共同努力，使意大利摆脱外国的统治。

“ [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lenəd] , ['mænfəli] .
“ A noble ambition ! ” interrupted Leonard , manfully .
“ 一个 高贵 志向 ! ” 中断 伦纳德 , 勇敢地 .

“多么崇高的抱负！”莱昂纳德挺直腰杆打断道。

“ [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] ,
“ And pardon me , my Lord ,
“ 和 赦免 我 , 我的 主 ,

“请原谅我，我的主，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ɪm'plaɪz]
I should not have thought that you would speak of it in a tone that implies
我 应该 不是 有 想法 那 你 会 说话 的 它 在 一个 语气 那 暗示
[bleɪm] . ”
blame . ”
责备 . ”

我没想到你会用带有指责意味的语气谈论这件事。

“ [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] ;
“ The ambition in itself was noble , ” answered Harley ;
“ 这 志向 在 本身 曾是 高贵 , ” 回答 哈雷 ;

“这种抱负本身是高尚的，”哈利回答道；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [bɪ'keɪm] [di'fail] [ɪn] [ɪts] [dɑːk] ['tʃæn(ə)l]
“ but the cause to which it was devoted became defiled in its dark channel
“ 但 这 原因 到 哪个 它 曾是 奉献 成为 被玷污的 在 它是 黑暗的 渠道
[θruː] ['siːkrət] [sə'saɪətiz] .
through Secret Societies .
通过 秘密 社会 .

“但是，它所致力于的事业却通过秘密社团的黑暗渠道被玷污了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌmɪsə'leɪniəs] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ,
It is the misfortune of all miscellaneous political combinations ,
它 是 这 不幸 的 全部 各种各样的 政治的 组合 ,

这是所有形形色色的政治联盟的共同不幸。

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði]['pjʊərɪst] ['məʊtɪvz] [ɒv; əv][ðeə(r)][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [mɪkst] [ðə; ði]
that with the purest motives of their more generous members are ever mixed the
那 和 这 最纯净的 动机 的 他们的 更多的 慷慨的 成员 是 曾经 混合 这
[məʊst] ['sɔːdɪd] ['ɪntrəsts] ,
most sordid interests ,
最多 肮脏的 兴趣 ,

即使是最慷慨的成员出于最纯粹的动机，也总是掺杂着最卑劣的利益。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsɪst] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [miːn] [kən'fedərɪts] .
and the fiercest passions of mean confederates .
和 这 最凶猛 激情 的 意思是 南方邦联 .

以及卑鄙同盟者最激烈的激情。

[wen] [ðəʊz] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ækt]['əʊpənli] , [ænd; ənd][ɪn] ['deɪlaɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]
When those combinations act openly , and in daylight , under the eye of Public
什么时候 那些 组合 行为 公然 , 和 在 日光 , 在下面 这 眼睛 的 民众
[ə'pɪnjən] ,
Opinion ,
观点 ,

当这些联合体公开行动，在光天化日之下，在公众舆论的注视下行事时，

[ðə; ði] [h'ɛlθɪɛ] ['elɪmənts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'veɪl] ; [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] ,
the healthier elements usually prevail ; where they are shrouded in mystery ,
这 更健康 元素 通常 占上风 ; 在哪里 他们 是 被遮蔽的 在 神秘 ,

通常情况下，更健康的因素会占据主导地位；而当它们被神秘笼罩时，

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səb'dʒektɪd][tuː; tə][nəʊ]['sensə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːʃ(ə)l]
where they are subjected to no censor in the discussion of the impartial
在哪里 他们 是 受 到 不 审查 在 这 讨论 的 这 公正
[ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] ,
and dispassionate ,
和 冷静 ,

在那里，他们可以不受任何审查地进行公正客观的讨论。

[weə(r)] [tʃiːfs] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɪg'zækt][blaɪnd] [ə'biːdiəns] ,
where chiefs working in the dark exact blind obedience ,
在哪里 酋长们 在职的 在 这 黑暗的 精确的 瞎的 服从 ,

那些在黑暗中行事的首领们，必须绝对盲目服从。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [huː] [ɪz][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [lɔː] [ɪz][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
and every man who is at war with law is at once admitted as a friend of
和 每一个 男人 WHO 是 在 战争 和 法律 是 在 一次 承认 作为 一个 朋友 的
['friːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

凡是与法律为敌的人，都会立刻被视为自由的朋友。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [suːn] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] .
the history of the world tells us that patriotism soon passes away .
这 历史 的 这 世界 讲述 我们 那 爱国主义 很快 通过 离开 .

世界历史告诉我们，爱国主义很快就会消逝。

[weə(r)] [ɔːl] [ɪz][ɪn] ['pʌblɪk] , ['pʌblɪk] ['vɜːtʃuː] , [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [maɪnd]
Where all is in public , public virtue , by the natural sympathies of the common mind
在哪里 全部 是 在 民众 , 民众 美德 , 经过 这 自然的 同情 的 这 常见的 头脑
,
,
,

凡事皆公开，皆公共美德，皆由大众的自然情感所驱动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['həʊlsəm] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə'sendənsi] ; [weə(r)]
and by the wholesome control of shame , is likely to obtain ascendancy ; where
和 经过 这 健康 控制 的 耻辱 , 是 可能 到 获得 优势 ; 在哪里
[ɔːl][ɪz][ɪn] ['praɪvət] ,
all is in private ,
全部 是 在 私人的 ,

并且通过对羞耻感的合理控制，很可能获得优势；当一切都在私下进行时，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [rɪ'fjuːzɪz] [ðə; ði][ˌæbnɪ'ɡeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
and shame is but for him who refuses the abnegation of his conscience ,
和 耻辱 是 但 为了 他 WHO 拒绝 这 放弃 的 他的 良心 ,

羞耻只属于那些拒绝违背良心的人。

[iːtʃ] [mæn] [siːk] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [vaɪs] .
each man seeks the indulgence of his private vice .
每个 男人 寻找 这 放纵 的 他的 私人的 副 .

每个人都在寻求满足自己的私欲。

[ænd; ənd] [hens] [ɪn] ['siːkrət] [sə'saɪətiz] ([frɒm; frəm] [wɪtʃ] [meɪ] [jet] [prə'siːd] [ɡreɪt] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ɔːl]
And hence in Secret Societies (from which may yet proceed great danger to all
和 因此 在 秘密 社会 (从 哪个 可能 然而 继续 伟大的 危险 到 全部
['jʊərəp]) [wiː; wi][faɪnd][bʌt; bət] [faʊl] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [ˌeljuː'siniə] ,
Europe) we find but foul and hateful Eleusinia ,
欧洲) 我们 寻找 但 犯规 和 可恶 埃琉西尼亚 ,

因此，在秘密社团（这些社团可能还会给整个欧洲带来巨大危险）中，我们发现的只有肮脏可憎的埃琉西斯。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['priːtekst] [tuː; tə][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði]
affording pretexts to the ambition of the great , to the license of the
负担得起 借口 到 这 志向 的 这 伟大的 , 到 这 执照 的 这
['penilәs] ,
penniless ,
身无分文 ,

为权贵的野心提供借口，为穷人的放纵提供借口。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒf(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ænəki] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪɡnərənt] .
to the passions of the revengeful , to the anarchy of the ignorant .
到 这 激情 的 这 复仇的 , 到 这 无政府状态 的 这 无知 .

迎合复仇者的激情，迎合无知者的无政府状态。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[ðə; ði] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'tæliən][ˌkɑːbəʊ'nɑːri][dɪd][bʌt; bət][ɪn'dʒendə(r)] [skiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
the societies of these Italian Carbonari did but engender schemes in which the
这 社会 的 这些 意大利语 卡博纳里 做过 但 产生 方案 在 哪个 这
['eɪblɐ] [tʃiːfs] [dɪs'ɡaɪzd] [njuː] [fɔːmz] [ɒv; əv]['despətɪzəm] ,
abler chiefs disguised new forms of despotism ,
赋能者 酋长们 伪装 新的 表格 的 专制主义 ,

这些意大利烧炭党人的社团，实际上只是滋生了一些阴谋，其中更有能力的首领们掩盖了新的专制形式。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] ['meni] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ɔːl]
and in which the revolutionary many looked forward to the overthrow of all
和 在 哪个 这 革命性的 许多 看起来 向前 到 这 推翻 的 全部
[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ðæt] [stænd] [bɪ'twiːn] [lɔː] [ænd; ənd] ['keɪɒs] .
the institutions that stand between Law and Chaos .
这 机构 那 站立 之间 法律 和 混乱 .

革命者们盼望着推翻所有阻碍秩序与混乱的制度。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ðeəfɔː(r)] , ” ['ædɪd] - , ['draɪli] , “ [wen] [ðeə(r)] [skiːm] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tektɪd]
Naturally , therefore , ” added L'Estrange , dryly , “ when their schemes were detected
自然 , 所以 , ” 额外 - , 干巴巴地 , “ 什么时候 他们的 方案 是 检测到
, [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ['fɔɪld] ,
, and the conspiracy foiled ,
, 和 这 阴谋 挫败 ,

因此，莱斯特兰奇冷冷地补充道：“很自然地，当他们的阴谋被发现，阴谋败露时，……”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪli] , ['ɒnɪst] [men] [ɪn'træpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [liːg] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ,
it was for the silly , honest men entrapped into the league to suffer ,
它 曾是 为了 这 愚蠢的 , 诚实的 男人 被困 进入 这 联盟 到 遭受 ,

这是为了让那些被诱入联盟的愚蠢而诚实的男人们受苦。

[ðə; ði] ['liːdəz] [tɜːnd] [kɪŋz] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['mɜːrsəneriz] [bɪ'keɪm] — ['bændɪti]
the leaders turned king's evidence , and the common mercenaries became — banditti
这 领导人 转向 国王的 证据 , 和 这 常见的 雇佣兵 成为 — 强盗
.
.
.

领袖们变成了国王的证人，而普通的雇佣兵变成了——强盗。

” ['hɑːli] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [sɔɪ] - ['dɪsənt]
” Harley then proceeded to state that it was just when the soi - disant
” 哈雷 然后 继续 到 状态 那 它 曾是 只是 什么时候 这 巷 - 迪桑特
- [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ʌl'tɪəriə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Riccabocca had discovered the true nature and ulterior views of the
- 有 发现 这 真的 自然 和 后方 浏览 的 这
[kən'spɪərətəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ,
conspirators he had joined ,
阴谋者 他 有 加入 ,

“哈雷接着说道，就在那个自称里卡博卡的人发现他所加入的阴谋集团的真实性质和不可告人的目的之后，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kaunslz] ,
and actually withdrawn from their councils ,
和 实际上 撤回 从 他们的 议会 ,

实际上，他们退出了各自的议会。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'naʊnst] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [huː] [hæd; həd] [duːpt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entəpraɪz]
that he was denounced by the kinsman who had duped him into the enterprise
那 他 曾是 谴责 经过 这 亲属 WHO 有 受骗 他 进入 这 企业
,
,
,

他被骗入伙的亲戚告发了。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['prɑfɪtid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] .
and who now profited by his treason .
和 WHO 现在 获利 经过 他的 叛国罪 .

而现在，他却从他的叛国行为中获利。

['hɑːli] [nekst] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pækɪt] [dɪ'spætʃ] [baɪ] - ['daɪɪŋ] [waɪf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
Harley next spoke of the packet despatched by Riccabocca's dying wife , as it
哈雷 下一个 辐 的 这 包 已派送 经过 - 垂死 妻子 , 作为 它
[wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
was supposed ,
曾是 据称 ,

接下来，哈雷谈到了里卡博卡的垂死妻子寄出的包裹，正如人们所猜测的那样。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːtrəm] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊps] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt]
to Mrs . Bertram ; and of the hopes he founded on the contents of that
到 太太 . 伯特伦 ; 和 的 这 希望 他 创立 在 这 内容 的 那
['pækɪt] , [ɪf] [dɪ'skʌvəd] .
packet , if discovered .
包 , 如果 发现 .

致伯特伦夫人；以及他寄予厚望的那个包裹里的东西，如果能被发现的话。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [pɛ'skiːərə] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
He then referred to the design which had brought Peschiera to England ,
他 然后 指 到 这 设计 哪个 有 带来 佩斯基耶拉 到 英格兰 ,

然后他提到了将佩斯基耶拉带到英国的设计，

— [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] [hæd; həd] [ə'vaʊd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
— a design which that personage had avowed with such effrontery to his
— 一个 设计 哪个 那 人士 有 公开承认 和 这样的 厚颜无耻 到 他的
[kəm'pænjənz] [æt; ət] [vi'enə] ,
companions at Vienna ,
同伴 在 维也纳 ,

——而这个人曾在维也纳如此厚颜无耻地向他的同伴们宣称过这一计划。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [leɪd]['weɪdʒəz][ɒn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
that he had publicly laid wagers on his success .
那 他 有 公开 铺设 赌注 在 他的 成功 .

他曾公开打赌自己会成功。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] [men][kæn; kən] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ]
“ But these men can know nothing of England , of the safety of English
“ 但 这些 男人 能 知道 没有什么 的 英格兰 , 的 这 安全 的 英语
[lɔːz] , ” [sed] ['lenəd] ,
laws , ” said Leonard ,
法律 , ” 说 伦纳德 ,

“但这些人对英国一无所知，对英国法律的安全性也一无所知，”伦纳德说道。

['nætʃ(ə)rəli] .
naturally .
自然 .

自然。

“ [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ɡrɑːntɪd] [ðæt] - , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [səʊ][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] ,
“ We take it for granted that Riccabocca , if I am still so to call him ,
“ 我们 拿 它 为了 的确 那 - , 如果 我 是 仍然 所以 到 称呼 他 ,

“我们理所当然地认为，如果我还能这样称呼他的话，Riccabocca

[rɪ'fjuːzɪz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊ] .
refuses his consent to the marriage between his daughter and his foe .
拒绝 他的 同意 到 这 婚姻 之间 他的 女儿 和 他的 敌人 .

他拒绝同意女儿嫁给他的仇人。

[weə(r)] , [ðen] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ?
Where , then , the danger ?
在哪里 , 然后 , 这 危险 ?

那么，危险究竟在哪里?

[ðɪs] [kaʊnt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ruːf] ,
This count , even if Violante were not under your mother's roof ,
这 数数 , 甚至 如果 维奥兰特 是 不是 在下面 你的 母亲的 屋顶 ,

即使维奥兰特不在你母亲的屋檐下，这个数字也依然存在。

[kʊd; kəd][nɒt] [ɡet][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
could not get an opportunity to see her .
可以 不是 得到 一个 机会 到 看 她 .

没能找到机会见到她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'tæk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['bærən][ɪn]
He could not attack the house and carry her off like a feudal baron in
他 可以 不是 攻击 这 房子 和 携带 她 离开 喜欢 一个 封建 男爵 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] . ”
the middle ages . ”
这 中间 年龄 . ”

他不可能像中世纪的封建男爵那样攻入房子，把她掳走。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [truː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] .
“ All this is very true , ” answered Harley .
“ 全部 这 是 非常 真的 , ” 回答 哈雷 .

“这一切都非常属实,”哈利回答道。

“ [jet] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [θruː] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]['deɪndʒə(r)][baɪ][ɪk'stɜːn(ə)l]
“ Yet I have found through life that we cannot estimate danger by external
“ 然而 我 有 成立 通过 生活 那 我们 不能 估计 危险 经过 外部的
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“然而，我在生活中发现，我们不能仅凭外部环境来判断危险程度，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θret(ə)nd] .
but by the character of those from whom it is threatened .
但 经过 这 特点 的 那些 从 谁 它 是 威胁 .

但这取决于那些受到威胁者的品格。

[ðɪs] [kaʊnt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [ɔː'dæsəti] , [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] ['nætʃ(ə)rəl]['tælənts] ,
This count is a man of singular audacity , of no mean natural talents ,
这 数数 是 一个 男人 的 单数 大胆 , 的 不 意思是 自然的 天赋 ,

这位伯爵胆识过人，天赋异禀。

— ['tælənts] ['præktɪst] [ɪn] ['evri] [ɑːt] [ɒv; əv][djuː'plɪsəti][ænd; ənd] [ɪn'triːg] ;
— talents practised in every art of duplicity and intrigue ;
— 天赋 已实践 在 每一个 艺术 的 表里不一 和 阴谋 ;

—精通各种欺骗和阴谋诡计的才能；

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huːz] [bəʊst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndə'teɪk] ;
one of those men whose boast it is that they succeed in whatever they undertake ;
一 的 那些 男人 谁 夸 它 是 那 他们 成功 在 任何 他们 承担 ;

这些人总是自夸自己无论做什么都能成功；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] , [hɪə(r)] , [ɜːrdʒd] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][baɪ][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [wet] [ðə; ði] ['ævərɪs] ,
and he is , here , urged on the one hand by all that can whet the avarice ,
和 他 是 , 这里 , 敦促 在 这 一 手 经过 全部 那 能 磨刀 这 贪婪 ,

而在这里，一方面，所有能助长贪婪的事物都在怂恿他这样做；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
and on the other , by all that can give invention to despair .
和 在 这 其他 , 经过 全部 那 能 给 发明 到 绝望 .

另一方面，所有能激发创造力的事物都会带来绝望。

['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [ges] [wɒt] [plæn][hiː; hi] [meɪ] ['pɒsəbli] [ə'dɒpt] , [ai]['nevə(r)] [daʊt] [ðæt]
Therefore , though I cannot guess what plan he may possibly adopt , I never doubt that
所以 , 尽管 我 不能 猜测 什么 计划 他 可能 可能 采纳 , 我 绝不 怀疑 那
[sʌm; səm][plæn] ,
some plan ,
一些 计划 ,

因此，虽然我无法猜测他可能会采取什么计划，但我从不怀疑他会采取某种计划。

[fɔːmd] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [wɪð] ['deərɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]
formed with cunning and pursued with daring , will be embraced the moment he
形成 和 狡猾 和 追击 和 大胆 , 将要 是 拥抱 这 片刻 他
[dis'kʌvə] [viːolɑːntɛz] [rɪ'triːt] ,
discovers Violante's retreat ,
发现 维奥兰特的 撤退 ,

他凭借狡诈的计谋和大胆的行动，一旦发现维奥兰特的藏身之处，便会立刻欣然接受。

— [ən'les] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][kæn; kən] [fɔː'stɔːl] [ɔːl]['perəl][baɪ][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
— unless , indeed , we can forestall all peril by the restoration of her
— 除非 , 的确 , 我们 能 垄断 全部 危险 经过 这 恢复 的 她
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

除非我们真的能够通过让她父亲复辟来避免所有危险，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɛ'skiːərə] [əʊz] [ðə; ði]
and the detection of the fraud and falsehood to which Peschiera owes the
和 这 检测 的 这 欺诈罪 和 谬误 到 哪个 佩斯基耶拉 欠款 这
['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [ə'prəupriits] .
fortune he appropriates .
财富 他 适用 .

并揭露佩斯基耶拉侵吞财富的欺诈和谎言。

[ðʌs] , [waɪl] [wiː; wi][mʌst; məst] ['prɒsɪkjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Thus , while we must prosecute to the utmost our inquiries for the
因此 , 尽管 我们 必须 起诉 到 这 极致 我们的 查询 为了 这
['mɪsɪŋ] ['dɒkjumənts] ,
missing documents ,
丢失的 文件 ,

因此，尽管我们必须尽全力追查丢失的文件，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['aʊə(r)][keə(r)][tuː; tə] [pə'zes] [ɑː'selvz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
so it should be our care to possess ourselves , if possible ,
所以 它 应该 是 我们的 关心 到 具有 我们自己 , 如果 可能的 ,

所以，如果可能的话，我们应该努力控制好自己。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][æz; əz] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə]
of such knowledge of the count's machinations as may enable us to
的 这样的 知识 的 这 计数 阴谋 作为 可能 使能够 我们 到
[dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] .
defeat them .
击败 他们 .

掌握有关伯爵阴谋诡计的信息，以便我们能够挫败他。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ðæt] - ['sɪstə(r)]
Now , it was with satisfaction that I learned in Germany that Peschiera's sister
现在 , 它 曾是 和 满意 那 我 学习 在 德国 那 - 姐姐
[wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .
was in London .
曾是 在 伦敦 .

现在，我在德国得知佩斯基耶拉的妹妹在伦敦，我感到非常欣慰。

[ai] [njuː] [ɪ'nʌf] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
I knew enough both of his disposition and of the intimacy between himself
我 知道 足够的 两个都 的 他的 处置 和 的 这 亲密关系 之间 他自己
[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] ,
and this lady ,
和 这 女士 ,

我对他为人以及他和这位女士之间的亲密关系都有一定的了解。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['prɒbəb(ə)l][hiː; hi] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt]
to make me think it probable he will seek to make her his instrument
到 制作 我 思考 它 可能 他 将要 寻找 到 制作 她 他的 乐器
[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪs] ,
and accomplice ,
和 同案犯 ,

让我觉得他很可能会想方设法让她成为他的工具和同谋。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪə(r)] [wʌn] .
should he require one .
应该 他 要求 一 .

如果他需要的话。

[pɛ'skiːərə] ([æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] ['weɪdʒə(r)]) [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Peschiera (as you may suppose by his audacious wager) is not one of those
佩斯基耶拉 (作为 你 可能 认为 经过 他的 大胆的 赌注) 是 不是 一 的 那些
['siːkrət] ['vɪlənz] [huː] [wʊd] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [raɪt] [hænd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
secret villains who would cut off their right hand if it could betray the knowledge
秘密 反派 WHO 会 切 离开 他们的 正确的 手 如果 它 可以 背叛 这 知识
[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [left] ,
of what was done by the left ,
的 什么 曾是 完毕 经过 这 左边 ,

佩斯基耶拉（正如你可能从他大胆的赌注中猜到的那样）并不是那种为了不让右手泄露左手所作所为而砍掉右手的秘密恶棍。

— ['rɑːðə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [self] - ['kɒnfɪdənt] ['vɔːntɪŋ] [neiv] [ɒv; əv] [haɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ,
— rather one of those self - confident vaunting knaves of high animal spirits ,
— 相当 一 的 那些 自己 - 自信的 吹嘘 无赖 的 高的 动物 烈酒 ,

——更像是那种自负狂妄、精力旺盛的无赖，

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [səʊ] [əb'tjuːs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [klaʊdz] [ðeə(r)] ['ɪntəlekt] ,
and conscience so obtuse that it clouds their intellect ,
和 良心 所以 钝 那 它 云 他们的 智力 ,

良心麻木不仁，以至于蒙蔽了他们的理智。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'bɪlətiz]
who must have some one to whom they can boast of their abilities
WHO 必须 有 一些 一 到 谁 他们 能 夸 的 他们的 能力
[ænd; ənd] [kən'faɪd] [ðeə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .
and confide their projects .
和 信任 他们的 项目 .

他们总得找个人来炫耀自己的能力，并向他倾诉自己的计划。

[ænd; ənd] [pɛ'skiːərə] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə]['rendə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [səʊ]
And Peschiera has done all he can to render this poor woman so
和 佩斯基耶拉 有 完毕 全部 他 能 到 使成为 这 贫穷的 女士 所以
['həʊlli] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːl] .
wholly dependent on him as to be his slave and his tool .
完全 依赖 在 他 作为 到 是 他的 奴隶 和 他的 工具 .

佩斯基耶拉竭尽所能，让这个可怜的女人完全依赖他，成为他的奴隶和工具。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['sɜːt(ə)n] [treɪts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
But I have learned certain traits in her character that show it to be
但 我 有 学习 肯定 特征 在 她 特点 那 展示 它 到 是
[ɪm'preʃənəb(ə)l] [tuː; tə] [gʊd] ,
impressionable to good ,
易受影响的 到 好的 ,

但我发现她性格中有一些特质，表明她很容易被善良的品质所影响。

[ænd; ənd]	[wɪð]	['tendənsiz]	[tuː; tə]	['ɒnə(r)]	.
and	**with**	**tendencies**	**to**	**honour**	**.**
和	和	倾向	到	荣誉	.

并且有尊重他人的倾向。

[pɛ'skiːərə]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[əd'vɑːntɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'saɪtɪd]	,	[sʌm; səm]	[j'iəz]	[ə'gəʊ]	,
Peschiera	**had**	**taken**	**advantage**	**of**	**the**	**admiration**	**she**	**excited**	**,**	**some**	**years**	**ago**	**,**
佩斯基耶拉	有	已采取	优势	的	这	钦佩	她	兴奋的	,	一些	年	前	,

[ɪn]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[jʌŋ]	['ɪŋglɪʃmən]	,
in	**a**	**rich**	**young**	**Englishman**	**,**
在	一个	富有的	年轻的	英国人	,

佩斯基耶拉利用了她几年前曾激起的一位英国富家子弟的爱慕之情。

[tuː; tə]	[ɪn'taɪs]	[ðɪs]	[əd'maɪərə(r)]	['ɪntuː]	['gæmblɪŋ]	,
to	**entice**	**this**	**admirer**	**into**	**gambling**	**,**
到	诱惑	这	仰慕者	进入	赌博	,

为了引诱这位仰慕者参与赌博，

[ænd; ənd]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	[bəʊθ]	[ə; eɪ]	[dɪ'kɔɪ]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ɪnstrəmənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
and	**sought**	**to**	**make**	**his**	**sister**	**both**	**a**	**decoy**	**and**	**an**	**instrument**	**in**	**his**
和	寻求	到	制作	他的	姐姐	两个都	一个	诱饵	和	一个	乐器	在	他的

[dɪ'zaɪnz]	[ɒv; əv]	['plʌndə(r)]	.
designs	**of**	**plunder**	**.**
设计	的	掠夺	.

并试图让他的妹妹既成为诱饵，又成为他掠夺计划中的工具。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[ɪn'kʌrɪdʒ]	[ðə; ði]	[ə'dresɪz]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['kʌntrimən]	,
She	**did**	**not**	**encourage**	**the**	**addresses**	**of**	**our**	**countryman**	**,**
她	做过	不是	鼓励	这	地址	的	我们的	同胞	,

她没有鼓励我们同胞的演讲，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːnd]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sneə(r)]	[leɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,
but	**she**	**warned**	**him**	**of**	**the**	**snare**	**laid**	**for**	**him**	**,**
但	她	警告	他	的	这	圈套	铺设	为了	他	,

但她警告他有人为他设下了陷阱。

[ænd; ənd]	[in'triːt]	[hɪm]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[lest]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[dɪ'skʌvə(r)]	[ænd; ənd]
and	**entreated**	**him**	**to**	**leave**	**the**	**place**	**lest**	**her**	**brother**	**should**	**discover**	**and**
和	恳求	他	到	离开	这	地方	免得	她	兄弟	应该	发现	和

['pʌnɪʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɒnəsti]	.
punish	**her**	**honesty**	**.**
惩治	她	诚实	.

她恳求他离开，以免她的哥哥发现并惩罚她的诚实。

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	[hɪm'self]	.
The	**Englishman**	**told**	**me**	**this**	**himself**	**.**
这	英国人	讲述	我	这	他自己	.

这是那个英国人亲口告诉我的。

[ɪn]	[faɪn]	,	[maɪ]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[dɪ'tætʃɪŋ]	[ðɪs]	['leɪdi]	[frɒm; frəm]	-	['ɪntrəsts]	,
In	**fine**	**,**	**my**	**hope**	**of**	**detaching**	**this**	**lady**	**from**	**Peschiera's**	**interests**	**,**
在	美好的	,	我的	希望	的	分离	这	女士	从	-	兴趣	,

总之，我希望能够让这位女士与佩斯基耶拉的利益脱钩。

[ænd; ənd]	[ɪn'djuːsɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[fɔː'wɔːn]	[ˌjuː 'es]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɜːpəs]	,	[kən'sɪsts]	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**inducing**	**her**	**to**	**forewarn**	**us**	**of**	**his**	**purpose**	**,**	**consists**	**but**	**in**	**the**
和	诱导	她	到	警告	我们	的	他的	目的	,	由	但	在	这

['ɪnəs(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	,
innocent	**,**	**and**	**,**
清白的	,	和	,

诱使她预先告知我们他的意图，这仅仅是出于无辜，而且，

[ai] [həʊp] , ['lɔːdəb(ə)l] ['ɑːtɪfɪs] , [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [hɜː'self] , — [ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd]
I hope , laudable artifice , of redeeming herself , — of appealing to , and
我 希望 ， 值得称赞 技巧 ， 的 赎回 她自己 ， — 的 上诉 到 ， 和
['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ˌdɪs'juːzd] ['eksəsaɪz] ,
calling into disused exercise ,
呼叫 进入 废弃的 锻炼 ，

我希望，这种值得称赞的技巧能够救赎自己——呼吁并唤醒那些被弃用的练习，

[ðə; ði] ['betə(r)] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] .
the better springs of her nature .
这 更好的 弹簧 的 她 自然 .

她天性中美好的一面。

" ['lenəd] ['lɪsnd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋgjələli] ['sʌt(ə)l]
" Leonard listened with admiration and some surprise to the singularly subtle
" 伦纳德 听着 和 钦佩 和 一些 惊喜 到 这 单独地 微妙的
[ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ['hɑːli] [i'vins] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] [klɪə(r)] [strəʊks] [baɪ]
and sagacious insight into character which Harley evinced in the brief clear strokes by
和 明智 洞察力 进入 特点 哪个 哈雷 表现出 在 这 简短的 清除 笔画 经过
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðʌs] [di'pikt] [pɛ'skiːərə] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] ,
which he had thus depicted Peschiera and Beatrice ,
哪个 他 有 因此 描绘 佩斯基耶拉 和 贝娅特丽丝 ，

“伦纳德听着哈利用简洁明了的笔触描绘佩斯基耶拉和贝娅特丽丝，他展现出的对人物性格的独特而微妙的洞察力，令他既钦佩又有些惊讶。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['hɑːli] ['restɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
and was struck by the boldness with which Harley rested a whole system of
和 曾是 击 经过 这 大胆 和 哪个 哈雷 休息 一个 所有的 系统 的
['ækʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'dʌkʃnz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [ɒn] ['hjuːmən] ['məʊtɪv] [ænd; ənd]
action upon a few deductions drawn from his reasonings on human motive and
行动 之上 一个 很少 扣除 绘制 从 他的 理由 在 人类 动机 和
[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['baɪəs] .
characteristic bias .
特征 偏见 .

哈利大胆地将一整套行动体系建立在他对人类动机和特征偏见的推理得出的几个推论之上，这令我印象深刻。

['lenəd] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] ['præktɪkl] [ə'kjuːtnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ,
Leonard had not expected to find so much practical acuteness in a man who ,
伦纳德 有 不是 预期的 到 寻找 所以 很多 实际的 急性 在 一个 男人 WHO ，
[haʊ'evə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ,
however accomplished ,
然而 完成 ，

伦纳德没想到，尽管伦纳德成就斐然，却依然能在一个如此务实的人身上发现如此敏锐的洞察力。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] , ['driːmi] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz]
usually seemed indifferent , dreamy , and abstracted to the ordinary things
通常 似乎 冷漠 ， 梦幻般的 ， 和 摘要 到 这 普通的 事物
[ɒv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

通常表现得漠不关心、沉浸在幻想中，对生活中的寻常事物漠不关心。

[bʌt; bət] ['hɑːli] - [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [p'aʊəz] [laɪ] ['dɔːmənt] [tɪl] ['sɜːkəmstəns]
But Harley L'Estrange was one of those whose powers lie dormant till circumstance
但 哈雷 - 曾是 一 的 那些 谁 权力 说谎 休眠 直到 环境
[ə'plaɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðeɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [æk'tɪvəti] ,
applies to them all they need for activity ,
适用 到 他们 全部 他们 需要 为了 活动 ，

但哈莉·莱斯特兰奇是那种能力处于休眠状态，直到特定条件满足其所有需求才会激活的人。

— [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊtɪv] .
— the stimulant of a motive .
— 这 兴奋剂 的 一个 动机 .

—激发动机的因素。

['hɑːli] [ri'zjuːmd] : “ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][lɑːst] [naɪt] ,
Harley resumed : “ After a conversation I had with the lady last night ,
哈雷 恢复 : “ 后 一个 对话 我 有 和 这 女士 最后的 夜晚 ,

哈雷继续说道：“昨晚我和那位女士谈话后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pləʊməsi] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['rendə(r)][ˌjuː 'es]
it occurred to me that in this part of our diplomacy you could render us
它 发生 到 我 那 在 这 部分 的 我们的 外交 你 可以 使成为 我们
[ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] .
essential service .
基本的 服务 .

我突然想到，在这一外交领域，您可以为我们提供至关重要的服务。

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪstərz] [neɪm] — [hæz; həz] [kən'siːvd] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Madame di Negra — such is the sister's name — has conceived an admiration
夫人 迪 黑人 — 这样的 是 这 姐妹 姓名 — 有 构思 一个 钦佩
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːniəs] ,
for your genius ,
为了 你的 天才 ,

尼格拉夫人——这是你妹妹的名字——对你的才华充满了钦佩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] .
and a strong desire to know you personally .
和 一个 强的 欲望 到 知道 你 亲自 .

并且非常渴望亲自了解你。

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ]['ɑːftə(r)]
I have promised to present you to her ; and I shall do so after
我 有 承诺 到 展示 你 到 她 ; 和 我 将 做 所以 后
[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kɔːʃ(ə)n] .
a preliminary caution .
一个 初步的 警告 .

我已经答应把你介绍给她；但在此之前，我会先提醒她一些事情。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
The lady is very handsome , and very fascinating .
这 女士 是 非常 英俊的 , 和 非常 迷人 .

这位女士非常漂亮，也很有魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [pruːf] [ə'genst]
It is possible that your heart and your senses may not be proof against
它 是 可能的 那 你的 心 和 你的 感官 可能 不是 是 证明 反对
[hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] . ”
her attractions . ”
她 景点 . ”

你的内心和感官或许无法抵挡她的魅力。

“ [əʊ] , [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lenəd] ,
“ Oh , do not fear that ! ” exclaimed Leonard ,
“ 哦 , 做 不是 害怕 那 ! ” 惊呼 伦纳德 ,

“哦，别担心！”莱纳德惊呼道。

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [səʊ] ['ɜːnɪst] [ðæt] ['hɑːli] [smaɪld] .
with a tone of conviction so earnest that Harley smiled .
和 一个 语气 的 定罪 所以 认真 那 哈雷 微笑 .

他语气坚定而真挚，让哈雷笑了。

“	[fɔ'wɔ:n]	[ɪz]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	[fɔ:r'a:md]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[mait]	[ɒv; əv]	['bjuːti]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['lenəd]	;
“	**Forewarned**	**is**	**not**	**always**	**forearmed**	**against**	**the**	**might**	**of**	**beauty**	**,**	**my**	**dear**	**Leonard**	**;**
“	事先警告	是	不是	总是	前臂	反对	这	可能	的	美丽	,	我的	亲爱的	伦纳德	;

“亲爱的莱昂纳德，即使事先有所警觉，也未必能抵挡住美的威力；

[səʊ]	[ai]	['kænɒt]	[æt; ət]	[wʌns]	[ək'sept]	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'ʃʊərəns]	.
so	**I**	**cannot**	**at**	**once**	**accept**	**your**	**assurance**	**.**
所以	我	不能	在	一次	接受	你的	保证	.

所以我不能立即接受你的保证。

[bʌt; bət]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!
But	**listen**	**to**	**me**	**!**
但	听	到	我	!

但请听我说！

[wɒtʃ]	[jɔː'self]	['nærəʊli]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[faɪnd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kæptɪveɪtɪd]	,	['prɒmɪs]	,
Watch	**yourself**	**narrowly**	**,**	**and**	**if**	**you**	**find**	**that**	**you**	**are**	**likely**	**to**	**be**	**captivated**	**,**	**promise**	**,**
手表	你自己	勉强	,	和	如果	你	寻找	那	你	是	可能	到	是	着迷	,	承诺	,

仔细观察自己，如果你发现自己可能被某种事物吸引，就承诺自己不会。

[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɒnə(r)]	,	[tuː; tə]	[rɪ'triːt]	[æt; ət]	[wʌns]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fiːld]	.
on	**your**	**honour**	**,**	**to**	**retreat**	**at**	**once**	**from**	**the**	**field**	**.**
在	你的	荣誉	,	到	撤退	在	一次	从	这	场地	.

以你的荣誉起誓，立即撤出战场。

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[raɪt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ɒv; əv]	[ə'nʌðə(r)]	,	[tuː; tə]	[ɪk'spəʊz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['deɪndʒə(r)]	;
I	**have**	**no**	**right**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**another**	**,**	**to**	**expose**	**you**	**to**	**danger**	**;**
我	有	不	正确的	,	为了	这	清酒	的	其他	,	到	暴露	你	到	危险	;

我没有权利为了他人的利益而让你身处险境；

[ænd; ənd]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	,	[wɒt'evə(r)]	[meɪ]	[biː; bi]	[hɜː(r); hə(r)]	[gʊd]	['kwɒlətiz]	,
and	**Madame**	**di**	**Negra**	**,**	**whatever**	**may**	**be**	**her**	**good**	**qualities**	**,**
和	夫人	迪	黑人	,	任何	可能	是	她	好的	品质	,

至于内格拉夫人，无论她有什么优点，

[ɪz]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['pɜːs(ə)n]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	.	”
is	**the**	**last**	**person**	**I**	**should**	**wish**	**to**	**see**	**you**	**in**	**love**	**with**	**.**	**”**
是	这	最后的	人	我	应该	希望	到	看	你	在	爱	和	.	”

我最不希望看到你爱上的人就是他。

“	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	!	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	!	”
“	**In**	**love**	**with**	**her**	**!**	**Impossible**	**!**	**”**
“	在	爱	和	她	!	不可能的	!	”

“爱上她了！不可能！”

“	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[wɜːd]	,	”	[rɪ'tɜːnd]	['hɑːli]	;
“	**Impossible**	**is**	**a**	**strong**	**word**	**,**	**”**	**returned**	**Harley**	**;**
“	不可能的	是	一个	强的	单词	,	”	返回	哈雷	;

“‘不可能’这个词太绝对了，”哈雷回答道；

“	[stɪl]	[ai]	[əʊn]	['feəli]	(	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[bɪ'liːf]	[ə'ləʊn]	['wɒrənts]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['trʌstɪŋ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	)	,
“	**still**	**I**	**own**	**fairly**	**(**	**and**	**this**	**belief**	**alone**	**warrants**	**me**	**in**	**trusting**	**you**	**to**	**her**	**fascinations**	**)**	**,**
“	仍然	我	自己的	相当	(	和	这	信仰	独自的	逮捕令	我	在	信任	你	到	她	魅力	)	,

“但我仍然拥有相当的（仅凭这一点，我就有理由相信你能够理解她的魅力），”

[ðæt] [ai][duː; də] [θɪŋk] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][mæn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
that I do think , as far as one man can judge of another ,
那 我 做 思考 ， 作为 远的 作为 一 男人 能 法官 的 其他 ，
我认为，就一个人对另一个人的评判而言，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'trækt] [juː; jʊ] ;
that she is not the woman to attract you ;
那 她 是 不是 这 女士 到 吸引 你 ；
她不是那种能吸引你的女人；

[ænd; ənd] [ɪf] [fɪld] [baɪ][wʌn][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]
and if filled by one pure and generous object in your intercourse with
和 如果 已填 经过 一 纯的 和 慷慨的 目的 在 你的 交往 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，
如果你们的性生活被一个纯洁而慷慨的对象所充满，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pɜːrdʒd] [aɪz] .
you will see her with purged eyes .
你 将要 看 她 和 已清除 眼睛 .
你会看到她双眼清澈。

[stɪl] [ai] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . ”
Still I claim your promise as one of honour . ”
仍然 我 宣称 你的 承诺 作为 一 的 荣誉 . ”
但我仍然认为你的承诺是值得尊敬的。

“ [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['lenəd] , ['pɒzətɪvli] .
“ I give it , ” said Leonard , positively .
“ 我 给 它 , ” 说 伦纳德 , 积极地 .
“我同意,”伦纳德肯定地说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [sɜːv] - ?
“ But how can I serve Riccabocca ?
“ 但 如何 能 我 服务 - ?
“但我该如何为Riccabocca服务呢？ ”

[haʊ] [eɪd][ɪn] — ”
How aid in — ”
如何 援助 在 — ”
如何提供帮助——”

“ [ðʌs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːli] : “ [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɪz] , [ðæt] , [ʌn'kɒnʃəsli]
“ Thus , ” interrupted Harley : “ the spell of your writings is , that , unconsciously
“ 因此 , ” 中断 哈雷 : “ 这 拼写 的 你的 著作 是 , 那 , 不知不觉
[tuː; tə] [ɑː'selvz] ,
to ourselves ,
到 我们自己 ,
“因此,”哈雷打断道：“你的作品的魔力在于，它让我们在不知不觉中，对我们自己，

[ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es]['betə(r)][ænd; ənd]['nəublə] .
they make us better and nobler .
他们 制作 我们 更好的 和 更高贵 .
它们使我们变得更好、更高尚。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [strʌk] [ɒf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]
And your writings are but the impressions struck off from your mind
和 你的 著作 是 但 这 印象 击 离开 从 你的 头脑
.
.
.
而你的文字，不过是你脑海中浮现的印象。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raʊzd] , [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] .

Your conversation , when you are roused , has the same effect .

你的 对话 , 什么时候 你 是 唤醒 , 有 这 相同的 影响 .

当你情绪激动时，你的谈话也会产生同样的效果。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [grəʊ] [mɔː(r)][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ˈmædəm] [ˌdiː ˈaɪ][ˈneɪgrə] ,

And as you grow more familiar with Madame di Negra ,

和 作为 你 生长 更多的 熟悉的 和 夫人 迪 黑人 ,

随着你对黑衣夫人越来越熟悉，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɔɪhʊd] , [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] .

I wish you to speak of your boyhood , your youth .

我 希望 你 到 说话 的 你的 童年 , 你的 青年 .

我希望你能谈谈你的童年和青年时代。

[dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈeksaɪl][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , — [səʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔibl] ,

Describe the exile as you have seen him , — so touching amidst his foibles ,

描述 这 流亡 作为 你 有 已见 他 , — 所以 接触 在......之中 他的 缺点 ,

请描述你所见到的这位流亡者——尽管他有种种缺点，但他的为人却如此令人动容。

[səʊ][grænd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈpeti] [prai'veiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːtʃənz] ,

so grand amidst the petty privations of his fallen fortunes ,

所以 盛大 在......之中 这 小气 匮乏 的 他的 倒下 财富 ,

即便在他家道中落、生活困苦不堪的情况下，他依然如此伟大。

[səʊ] [bəˈnevələnt] [waɪl] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈheɪtfl] [ˌmækiəˈveli] , [səʊ] [ˈstɪŋlɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm]

so benevolent while poring over his hateful Machiavelli , so stingless in his wisdom

所以 仁慈 尽管 泡 超过 他的 可恶 马基雅维利 , 所以 无刺的 在 他的 智慧

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːpənt] ,

of the serpent ,

的 这 蛇 ,

他研读令人憎恶的马基雅维利著作时却如此仁慈，面对蛇的智慧却如此无害。

[səʊ] [ˈpleɪfəli] [əˈstjuːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] — [ai] [liːv] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

so playfully astute in his innocence of the dove — I leave the picture to your

所以 嬉戏地 精明 在 他的 无辜 的 这 鸽子 — 我 离开 这 图片 到 你的

[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd] [ˈpeɪθɒs] .

knowledge of humour and pathos .

知识 的 幽默 和 感伤 .

他天真无邪的鸽子形象如此顽皮而机敏——至于其中的幽默和悲悯，就留给你们自己去体会吧。

[dɪˈskraɪb] [ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪˈtæliən][ˈpoʊəts] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv]

Describe Violante brooding over her Italian Poets , and filled with dreams of

描述 维奥兰特 沉思 超过 她 意大利语 诗人 , 和 已填 和 梦境 的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðəlænd] ;

her fatherland ;

她 祖国 ;

描写维奥兰特沉思于意大利诗人作品，心中充满对祖国的憧憬；

[dɪˈskraɪb] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪnsli] [ˈneɪtʃə(r)] ,

describe her with all the flashes of her princely nature ,

描述 她 和 全部 这 闪光灯 的 她 王子 自然 ,

用她身上所有闪耀的王子气质来描绘她。

[ˈʃaɪnɪŋ] [fɔːθ] [θruː] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːkəmstəns] [ænd; ənd][əbˈskjʊə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n] ; [ˈweɪkən][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

shining forth through humble circumstance and obscure position ; waken in your

灼灼 前进 通过 谦逊的 环境 和 朦胧 位置 ; 唤醒 在 你的

[ˈlɪsənə(r)] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [rɪˈspekt] ,

listener compassion , respect ,

听众 同情 , 尊重 ,

在卑微的境遇和默默无闻的地位中闪耀光芒；唤醒听众的同情和尊重。

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪndrəd]
admiration for her kindred
钦佩 为了 她 亲属

对她同胞的钦佩

[ˈeksaɪlz] , — [ænd; ənd]
exiles , — and
流亡者 ， — 和

流亡者，——以及

[ai] [θɪŋk] [ˈaʊə(r)] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .
I think our work is done .
我 思考 我们的 工作 是 完毕 .

我认为我们的工作已经完成了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈrekəgnaɪz] [ˈevɪdəntli] [ðəʊz] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [siːk] .
She will recognize evidently those whom her brother seeks .
她 将要 认出 显然 那些 谁 她 兄弟 寻找 .

她肯定能认出她哥哥要找的人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ] [ˈkləʊsli] [weə(r)] [juː; jʊ] [met] [wɪð] [ðem; ðəm] , [weə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
She will question you closely where you met with them , where they now are .
她 将要 问题 你 密切 在哪里 你 遇见 和 他们 ， 在哪里 他们 现在 是 .

她会仔细询问你在哪里和他们见面，他们现在在哪里。

[prəˈtekt] [ðæt] [ˈsiːkrət] ; [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
Protect that secret ; say at once that it is not your own .
保护 那 秘密 ； 说 在 一次 那 它 是 不是 你的 自己的 .

保守这个秘密；立刻声明这不是你自己的秘密。

[əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ðeɪ] [ɪkˈsaɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˈgɑːdɪd]
Against your descriptions and the feelings they excite , she will not be guarded
反对 你的 描述 和 这 情怀 他们 激发 ， 她 将要 不是 是 守卫
[æz; əz] [əˈgenst] [maɪn] .
as against mine .
作为 反对 矿 .

她不会像防范我的描述那样防范你的描述和它们所激起的情感。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [mɪkst]
And there are other reasons why your influence over this woman of mixed
和 那里 是 其他 原因 为什么 你的 影响 超过 这 女士 的 混合
[ˈneɪtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][dəˈrekt][ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəl] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] . ”
nature may be more direct and effectual than my own . ”
自然 可能 是 更多的 直接的 和 有效的 比 我的 自己的 . ”

还有其他原因导致你对这位性格复杂的女性的影响可能比我更直接、更有效。”

“ [neɪ] , [ai] [ˈkænɒt] [kənˈsiːv] [ðæt] . ”
“ Nay , I cannot conceive that . ”
“ 不 ， 我 不能 构想 那 . ”

“不，我无法想象。”

“ [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhɑːli] .
“ Believe it , without asking me to explain , ” answered Harley .
“ 相信 它 ， 没有 问 我 到 解释 ， ” 回答 哈雷 .

“相信我，不用问我解释，”哈利回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈlenəd] : “ [ai][ˌeɪ ˈem] [haɪ] - [bɔːn]
For he did not judge it necessary to say to Leonard : “ I am high - born
为了 他 做过 不是 法官 它 必要的 到 说 到 伦纳德 ： “ 我 是 高的 - 出生
[ænd; ənd] [ˈwelθi] ,
and wealthy ,
和 富裕 ，

因为他认为没有必要对伦纳德说：“我出身高贵，家境富裕”，

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɛzənts] [sʌn] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ig'zəːʃən] .

you a peasant's son , and living by your exertions .

你 一个 农民的 儿子 , 和 活的 经过 你的 努力 .

你是农民的儿子，靠自己的劳动生活。

[ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

This woman is ambitious and distressed .

这 女士 是 雄心勃勃 和 苦恼 .

这位女士既雄心勃勃又心事重重。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [wʊd] [ˌkaʊntər'ækt] [maɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

She might have projects on me that would counteract mine on her .

她 可能 有 项目 在 我 那 会 抵消 矿 在 她 .

她可能掌握着针对我的信息，可以抵消我对她的调查。

[juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ,

You she would but listen to , and receive ,

你 她 会 但 听 到 , 和 收到 ,

她只会倾听并接受你的话。

[θruː] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)][ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;

through the sentiments of good or of poetical that are in her ;

通过 这 情感 的 好的 或者 的 诗意的 那 是 在 她 ;

通过她内心深处的善良或诗意的情感；

[juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt] , [nəʊ] ['məʊtɪv] [tuː; tə][ɪn'sneə(r)] . ”

you she would have no interest to subjugate , no motive to ensnare . ”

你 她 会 有 不 兴趣 到 征服 , 不 动机 到 诱捕 . ”

她对你没有征服的欲望，也没有诱捕你的动机。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['hɑːli] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , “ [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]

“ And now , ” said Harley , turning the subject , “ I have another object in

“ 和 现在 , ” 说 哈雷 , 转弯 这 主题 , “ 我 有 其他 目的 在

[vjuː] .

view .

看法 .

“现在,”哈利说着，转移了话题，“我又有了另一个目标。”

[ðɪs] ['fuːlɪʃ] [seɪdʒ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

This foolish sage friend of ours , in his bewilderment and fears ,

这 愚蠢 圣人 朋友 的 我们的 , 在 他的 困惑 和 恐惧 ,

我们这位愚蠢而睿智的朋友，在他的困惑和恐惧中，

[hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][frɒm; frəm][wʌn] [rəʊg] [baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]

has sought to save Violante from one rogue by promising her hand to

有 寻求 到 节省 维奥兰特 从 一 流氓 经过 有前途 她 手 到

[ə; eɪ][mæn] [huː] ,

a man who ,

一个 男人 WHO ,

他曾试图通过将维奥兰特许配给一个男人来保护她免受一个恶棍的伤害，

[ən'les] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'spekt] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] .

unless my instincts deceive me , I suspect much disposed to be another .

除非 我的 本能 欺骗 我 , 我 怀疑 很多 处置 到 是 其他 .

除非我的直觉欺骗了我，否则我怀疑他很可能是另一个人。

['sækrɪfaɪs] [sʌtʃ] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['blʌdləs] [hɑːt] , [tuː; tə] [ðæt] [kəʊld]

Sacrifice such exuberance of life and spirit to that bloodless heart , to that cold

牺牲 这样的 热情洋溢 的 生活 和 精神 到 那 无血 心 , 到 那 寒冷的

[ænd; ənd] ['ɜːθwəd] ['ɪntəlekt] !

and earthward intellect !

和 向地球 智力 !

将如此旺盛的生命力和精神献给那颗冷酷无情的心，献给那冰冷而世俗的头脑！

[baɪ]	['hev(ə)n]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[biː; bi]	! ”
By	**Heaven**	**,**	**it**	**shall**	**not**	**be**	**! ”**
经过	天堂	,	它	将	不是	是	! ”

老天作证，绝不可能！

“	[bʌt; bət]	[huːm]	[kæn; kən]	[ðə; ði]	['eksaɪl]	['pɒsəbli]	[hæv; həv]	[siːn]	[ɒv; əv]	[bɜːθ]	[ænd; ənd]	['fɔːtʃənz]	[tuː; tə]
“	**But**	**whom**	**can**	**the**	**exile**	**possibly**	**have**	**seen**	**of**	**birth**	**and**	**fortunes**	**to**
“	但	谁	能	这	流亡	可能	有	已见	的	出生	和	财富	到

['rendə(r)]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['fɪtɪŋ]	[spaʊs]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	?
render	**him**	**a**	**fitting**	**spouse**	**for**	**his**	**daughter**	**?**
使成为	他	一个	配件	配偶	为了	他的	女儿	?

“但是，流亡者究竟能见到谁，才能找到一位出身和家世都合适的妻子来娶他的女儿呢？”

[huːm]	,	[maɪ]	[lɔːd]	,	[ɪk'sept]	[jɔː'self]	? ”
Whom	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**except**	**yourself**	**? ”**
谁	,	我的	主	,	除了	你自己	? ”

大人，除了您，还有谁呢？

“	[ˌem 'iː]	! ”	[ɪk'skleɪmd]	['hɑːli]	,	['æŋgrəli]	,	[ænd; ənd]	['tʃeɪndʒɪŋ]	['kʌlə(r)]	.
“	**Me**	**! ”**	**exclaimed**	**Harley**	**,**	**angrily**	**,**	**and**	**changing**	**colour**	**.**
“	我	! ”	惊呼	哈雷	,	愤怒地	,	和	变化	颜色	.

“我！”哈莉愤怒地喊道，同时变了颜色。

“	[ai]	['wɜːði]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kriːtʃə(r)]	?	—	[ai]	,	[wɪð]	[maɪ]	['hæbɪts] !
“	**I**	**worthy**	**of**	**such**	**a**	**creature**	**?**	**—**	**I**	**,**	**with**	**my**	**habits !**
“	我	值得	的	这样的	一个	生物	?	—	我	,	和	我的	习惯 !

“我配得上这样的生物吗？——我，带着我这样的习惯！”

[ai]	,	['sɪlkən]	['iːgətɪst]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em] !
I	**,**	**silken**	**egotist**	**that**	**I**	**am !**
我	,	丝	自负	那	我	是 !

我，一个自负的丝滑之人！

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,	[ə; eɪ]	['pəʊɪt]	,
And	**you**	**,**	**a**	**poet**	**,**
和	你	,	一个	诗人	,

而你，一位诗人，

[tuː; tə]	[fɔːm]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['estɪmət; 'estɪmeɪt]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huː]	[mait]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[kwiːn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pəʊɪts]
to	**form**	**such**	**an**	**estimate**	**of**	**one**	**who**	**might**	**be**	**the**	**queen**	**of**	**a**	**poet's**
到	形式	这样的	一个	估计	的	一	WHO	可能	是	这	女王	的	一个	诗人的

[driːm]	!	”
dream	**!**	**”**
梦	!	”

竟能对一位可能是诗人梦中女王的人做出如此评价！

“	[maɪ]	[lɔːd]	,	[wen]	[wiː; wi]	[sæt]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[naɪt]	[raʊnd]	-	[hɑːθ]	,	[wen]	[ai]	[hɜːd]
“	**My**	**Lord**	**,**	**when**	**we**	**sat**	**the**	**other**	**night**	**round**	**Riccabocca's**	**hearth**	**,**	**when**	**I**	**heard**
“	我的	主	,	什么时候	我们	卫星	这	其他	夜晚	圆形的	-	炉	,	什么时候	我	听到

[hɜː(r); hə(r)]	[spiːk]	,
her	**speak**	**,**
她	说话	,

“我的大人，那天晚上我们围坐在里卡博卡的壁炉旁，我听到她说话的时候，

[ænd; ənd]	[əb'zɜːvd]	[juː; jʊ]	['lɪs(ə)n]	,	[ai]	[sed]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,	[frɒm; frəm]	[sʌtʃ]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]
and	**observed**	**you**	**listen**	**,**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**	**from**	**such**	**knowledge**	**of**
和	观察到	你	听	,	我	说	到	我	,	从	这样的	知识	的

['hjuːmən]	
human	
人类	

['neɪtʃə(r)]	[æz; əz]	['kɒmz]	,
nature	**as**	**comes**	**,**
自然	作为	来	,

我观察着你倾听，心想，这大概就是我对人性的了解吧。

[wiː; wi] [naʊ] [nɒt] [haʊ] , [tuː; tə][juː 'es]['poʊəts] , — [ai] [sed] ,
we know not how , to us poets , — I said ,
我们 知道 不是 如何 , 到 我们 诗人 , — 我 说 ,

我们对诗人来说，不知该如何是好——我说，

- ['hɑːli] - [hæz; həz] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ɒn][ðə; ði] ['hevənz] ,
' Harley L'Estrange has looked long and wistfully on the heavens ,
- 哈雷 - 有 看起来 长的 和 怅然地 在 这 天 ,

“哈雷·莱斯特兰奇曾长时间地、充满渴望地凝望着天空。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [h'iəz] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] [wɒft] [hɪm] [tə'wɔːdz]
and he now hears the murmur of the wings that can waft him towards
和 他 现在 听到 这 低语 的 这 翅膀 那 能 飘动 他 向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他现在听到了翅膀的低语，那翅膀可以带着他飞向它们。

- [ænd; ənd] [ðen] [ai] [saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ruːlz] [juː 'es][ɔːl][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
' And then I sighed , for I thought how the world rules us all in spite of
- 和 然后 我 叹了口气 , 为了 我 想法 如何 这 世界 规则 我们 全部 在 尽管如此 的
[ɑː'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

然后我叹了口气，因为我想到，尽管我们自己不愿接受，这个世界依然支配着我们所有人。

[ænd; ənd][ai] [sed] , - [wɒt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ,
and I said , ' What pity for both ,
和 我 说 , - 什么 遗憾 为了 两个都 ,

我说：“他们俩真可怜。”

[ðæt] [ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['dɔːtə(r)] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['wɜːldli] ['iːkwəl][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪrz] [sʌn] !
that the exile's daughter is not the worldly equal of the peer's son !
那 这 流亡者的 女儿 是 不是 这 世俗 平等的 的 这 同龄人的 儿子 !

流亡者的女儿在世俗方面不如贵族的儿子！

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [saɪd] , [æz; əz][ai] [ðʌs] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ðæt] ,
' And you too sighed , as I thus thought ; and I fancied that ,
- 和 你 也 叹了口气 , 作为 我 因此 想法 ; 和 我 幻想 那 ,

“你也叹了口气，正如我所料；我当时就觉得，

[waɪl] [juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] , [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði]['aɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn]
while you listened to the music of the wing , you felt the iron of the chain
尽管 你 听着 到 这 音乐 的 这 翼 , 你 毛毡 这 铁 的 这 链
.
:
.

当你聆听翅膀的音乐时，你感受到了锁链的铁锈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɛksaɪlz] ['dɔːtə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['iːkwəl][ɪn] [bɜːθ] ,
But the exile's daughter is your equal in birth ,
但 这 流亡者的 女儿 是 你的 平等的 在 出生 ,

但流亡者的女儿与你生而平等。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl][ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪn] [səʊl] . ”
and you are her equal in heart and in soul . ”
和 你 是 她 平等的 在 心 和 在 灵魂 . ”

你的心灵和灵魂与她不相上下。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['lenəd] , [juː; jʊ] [reɪv] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] , ['kɑːmli] .
“ My poor Leonard , you rave , ” answered Harley , calmly .
“ 我的 贫穷的 伦纳德 , 你 锐舞 , ” 回答 哈雷 , 平静地 .

“可怜的莱纳德，你胡说八道，”哈利平静地回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [braɪd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['poʊɪts] . ”
“ And if Violante is not to be some young prince's bride , she should be some young poet's . ”
“ 和 如果 维奥兰特 是 不是 到 是 一些 年轻的 王子的 新娘 ， 她 应该 是 一些 年轻的 诗人的 . ”

“如果维奥兰特不能成为某个年轻王子的新娘，那她就应该成为某个年轻诗人的新娘。”

“ ['poʊɪts] !
“ Poet's !
“ 诗人的 ！

“诗人的！

[əʊ] , [nəʊ] ! ” [sed] ['lenəd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [lɑːf] .
Oh , no ! ” said Leonard , with a gentle laugh .
哦 ， 不 ！ ” 说 伦纳德 ， 和 一个 温和的 笑 .

“哦，不！”莱纳德轻声笑着说。

“ ['poʊəts] [niːd] [rɪ'pəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [lʌv] !
“ Poets need repose where they love !
“ 诗人 需要 休息 在哪里 他们 爱 ！

“诗人需要在他们所爱的地方休憩！”

” ['hɑːli] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [mjuːzd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .
” Harley was struck by the answer , and mused over it in silence .
” 哈雷 曾是 击 经过 这 回答 ， 和 沉思 超过 它 在 沉默 .

哈雷对这个答案感到震惊，默默地沉思着。

“ [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [lait] [ðæt] [dɔːn] [ɒn][ˌem 'iː] .
“ I comprehend , ” thought he ; “ it is a new light that dawns on me .
“ 我 理解 ， ” 想法 他 ； “ 它 是 一个 新的 光 那 黎明 在 我 .

“我明白了，”他想；“这对我来说是一道新的曙光。”

[wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] [həʊl] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [streɪn] ['ɑːftə(r)] ['glɔːri] — [huːz] [səʊl] [sɪŋks] ,
What is needed by the man whose whole life is one strain after glory — whose soul sinks ,
什么 是 需要 经过 这 男人 谁 所有的 生活 是 一 拉紧 后 荣耀 — 谁 灵魂 水槽 ，

一个毕生追求荣耀、灵魂沉沦的人，需要什么？

[ɪn] [fə'tiːg] , [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ɜːθ] — [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
in fatigue , to the companionship of earth — is not the love of a nature like his own .
在 疲劳 ， 到 这 友谊 的 地球 — 是 不是 这 爱 的 一个 自然 喜欢 他的 自己的 .

疲惫之时，与大地相伴——难道不是对与自己相似的天性的热爱吗？

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pəʊz] !
He is right , — it is repose !
他 是 正确的 ， — 它 是 休息 ！

他说得对，——这就是休息！

[waɪl] [ai] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] !
While I ! — it is true ; boy that he is , his intuitions are wiser than all my experience !
尽管 我 ！ — 它 是 真的 ； 男生 那 他 是 ， 他的 直觉 是 更明智 比 全部 我的 经验 ！

而我！——的确如此；他真是个男孩，他的直觉比我所有的经验都更明智！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈenədʒi] , [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] , [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈstəʊ] [ɒn][ˌem ˈiː] .

It is excitement , energy , elevation , that Love should bestow on me .

它 是 激动 , 活力 , 海拔 , 那 爱 应该 赐给 在 我 .

爱应该带给我的是兴奋、活力和升华。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð] [ˈhelən] [maɪ] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [kɑːm] ,

But I have chosen ; and , at least , with Helen my life will be calm ,

但 我 有 选定 ; 和 , 在 至少 , 和 海伦 我的 生活 将要 是 冷静的 ,

但我已经做出了选择；至少，有了海伦，我的生活会平静下来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːθ] [ˈseɪkrɪd] .

and my hearth sacred .

和 我的 炉 神圣 .

我的炉火神圣无比。

[let] [ðə; ði] [rest] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɡreɪv] [æz; əz][maɪ] [juːθ] . ”

Let the rest sleep in the same grave as my youth . ”

让 这 休息 睡觉 在 这 相同的 严重 作为 我的 青年 . ”

让其余的人都长眠于我青春的坟墓里吧。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ˈlenəd] ,

“ But , ” said Leonard ,

“ 但 , ” 说 伦纳德 ,

“但是,”伦纳德说,

[ˈwɪʃɪŋ] [ˈkaɪndli][tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)l] [frend] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈrevəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] [ˈmɔːnf(ə)l] ,

wishing kindly to arouse his noble friend from a revery which he felt was mournful ,

祝 亲切地 到 引起 他的 高贵 朋友 从 一个 梦想 哪个 他 毛毡 曾是 悲哀 ,

他出于好意，想将他那位高贵的朋友从悲伤的沉思中唤醒。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪˈvaɪn] [ɪts] [truː] [kɔːz] ,

though he did not divine its true cause ,

尽管 他 做过 不是 神圣的 它是 真的 原因 ,

虽然他没有发现其真正的原因，

— “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] .

— “ but you have not yet told me the name of the signorina's suitor .

— “ 但 你 有 不是 然而 讲述 我 这 姓名 的 这 - 求婚者 .

“但是你还没有告诉我小姐的求婚者的名字。”

[meɪ] [ai] [nəʊ] ? ”

May I know ? ”

可能 我 知道 ? ”

请问?

“ [ˈprɒbəbli] [wʌn][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

“ Probably one you never heard of .

“ 大概 一 你 绝不 听到 的 .

“可能是你从未听说过的。”

[ˈrændəl] [ˈlezli] , — [ə; eɪ] [ˈpleɪsmən] .

Randal Leslie , — a placeman .

兰德尔 莱斯利 , — 一个 安置工 .

兰德尔·莱斯利——一名安置人员。

[juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] . ”

You refused a place ; you were right . ”

你 拒绝 一个 地方 ; 你 是 正确的 . ”

你拒绝了那个地方，你是对的。

“	['rændəl]	['lezli]	?
“	**Randal**	**Leslie**	**?**
〃	兰德尔	莱斯利	?

“兰德尔·莱斯利? ”

['hev(ə)n]	[fə'bɪd]	!
Heaven	**forbid**	**!**
天堂	禁止	!

天哪!

”	[kraɪd]	['lenəd]	,	[rɪ'viːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sə'praɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[neɪm]	.
”	**cried**	**Leonard**	**,**	**revealing**	**his**	**surprise**	**at**	**the**	**name**	**.**
〃	哭	伦纳德	,	揭示	他的	惊喜	在	这	姓名	.

“莱昂纳德惊呼道，显然对这个名字感到惊讶。”

“	[ɑː'men; eɪ'men]	!
“	**Amen**	**!**
〃	阿门	!

阿门!

[bʌt; bət]	[wɒt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	[hɪm]	?
But	**what**	**do**	**you**	**know**	**of**	**him**	**?**
但	什么	做	你	知道	的	他	?

但你对他了解多少呢?

“	['lenəd]	[rɪ'leɪtɪd]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	['bɜːrliz]	['pæmflət]	.
“	**Leonard**	**related**	**the**	**story**	**of**	**Burley's**	**pamphlet**	**.**
〃	伦纳德	有关的	这	故事	的	伯利	小册子	.

“伦纳德讲述了伯利的小册子的故事。

”	['hɑːli]	[siːmd]	[dɪ'laɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[hɪz; ɪz]	[səˈspiʃən]	[ɒv; əv]	['rændəl]	[kən'fɜːmd]	.
”	**Harley**	**seemed**	**delighted**	**to**	**hear**	**his**	**suspicions**	**of**	**Randal**	**confirmed**	**.**
〃	哈雷	似乎	高兴极了	到	听到	他的	怀疑	的	兰德尔	确认的	.

哈利似乎很高兴听到自己对兰德尔的怀疑得到了证实。

“	[ðə; ði]	['pɔːltri]	[prɪ'tendə(r)]	;	—	[ænd; ənd]	[jet]	[ai]	['fænsid]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mait]	[biː; bi]	[fə'mɪdəb(ə)l]	!
“	**The**	**paltry**	**pretender**	**;**	**—**	**and**	**yet**	**I**	**fancied**	**that**	**he**	**might**	**be**	**formidable**	**!**
〃	这	微不足道	冒名顶替者	;	—	和	然而	我	幻想	那	他	可能	是	强大	!

“这个卑微的冒名顶替者；——然而我却以为他可能很厉害！”

[haʊ'evə(r)]	,	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[dɪs'mɪs]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,	—	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə'prəʊtʃɪŋ]
However	**,**	**we**	**must**	**dismiss**	**him**	**for**	**the**	**present**	**,**	**—**	**we**	**are**	**approaching**
然而	,	我们	必须	解雇	他	为了	这	展示	,	—	我们	是	接近

['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	-	[haʊs]	.
Madame	**di**	**Negra's**	**house**	**.**
夫人	迪	-	房子	.

但是，我们现在必须让他离开——我们正前往内格拉夫人的住所。

[prɪ'peə(r)]	[jɔː'self]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'membə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['prɒmɪs]	.
Prepare	**yourself**	**,**	**and**	**remember**	**your**	**promise**	**.**
准备	你自己	,	和	记住	你的	承诺	.

做好准备，并牢记你的承诺。

”	['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
”	**CHAPTER**	**XIII**	**.**
〃	章	十三	.

“第十三章

[sʌm; səm]	[deɪz]	[hæv; həv]	[pɑːst]	[baɪ]	.
Some	**days**	**have**	**passed**	**by**	**.**
一些	天	有	通过了	经过	.

日子一天天过去了。

['lenəd] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [frendz] .
Leonard and Beatrice di Negra have already made friends .
伦纳德 和 贝娅特丽丝 迪 黑人 有 已经 制成 朋友们 .

莱昂纳德和贝娅特丽丝·迪·内格拉已经交到了朋友。

['hɑːli] [ɪz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frɛndz] [rɪ'pɔːt] .
Harley is satisfied with his young friend's report .
哈雷 是 使满意 和 他的 年轻的 朋友们 报告 .

哈利对他的年轻朋友的报告很满意。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [biːn] ['æktɪvli] ['ɒkjupaɪd] .
He himself has been actively occupied .
他 他自己 有 到过 积极 占领 .

他本人一直忙于各种事务。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] , [bʌt; bət] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn] [veɪn] , [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜːtrəm] ;
He has sought , but hitherto in vain , all trace of Mrs . Bertram ;
他 有 寻求 , 但 迄今为止 在 徒劳 , 全部 痕迹 的 太太 . 伯特伦 ;

他一直寻找伯特伦夫人的踪迹，但至今一无所获；

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [ðæt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ,
he has put that investigation into the hands of his lawyer ,
他 有 放 那 调查 进入 这 双手 的 他的 律师 ,

他已将这项调查委托给了他的律师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
and his lawyer has not been more fortunate than himself .
和 他的 律师 有 不是 到过 更多的 幸运 比 他自己 .

他的律师也没比他幸运多少。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['hɑːli] [hæz; həz] [bleiz] [fɔːθ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ə'gen]
Moreover , Harley has blazed forth again in the London world , and promises again
而且 , 哈雷 有 燃烧的 前进 再次 在 这 伦敦 世界 , 和 承诺 再次
[diː] [feə] [fjʊɝːɝː] ;
de faire fureur ;
德 公平 暴乱 ;

此外，哈雷再次在伦敦掀起风暴，并再次承诺带来狂潮；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)]
but he has always found time to spend some hours in the twenty - four
但 他 有 总是 成立 时间 到 花费 一些 小时 在 这 二十 - 四
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
at his father's house .
在 他的 父亲的 房子 .

但他总会抽出时间，在24小时待在父亲家几个小时。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [wɪð] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]
He has continued much the same tone with Violante , and she begins to
他 有 持续 很多 这 相同的 语气 和 维奥兰特 , 和 她 开始 到
[ə'kʌstəm] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
accustom herself to it ,
习惯 她自己 到 它 ,

他对维奥兰特也一直保持着同样的语气，而她也渐渐习惯了。

[ænd; ənd][rɪ'plaɪ] ['sɔːsɪli] .
and reply saucily .
和 回复 俏皮地 .

然后俏皮地回复。

[hɪz; ɪz][kɑːm] ['kɔːtʃɪp] [tuː; tə] ['helən] [fləʊz] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .
His calm courtship to Helen flows on in silence .
他的 冷静的 求爱 到 海伦 流量 在 在 沉默 .

他对海伦的追求平静而无声地进行着。

['lenəd] , [tuː] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [gest] [æt; ət][ðə; ði] - : [ɔːl] ['welkəm] [ænd; ənd]
Leonard , too , has been a frequent guest at the Lansmeres : all welcome and
伦纳德 , 也 , 有 到过 一个 频繁 客人 在 这 - : 全部 欢迎 和
[laɪk] [hɪm] [ðeə(r)] .
like him there .
喜欢 他 那里 .

伦纳德也经常到兰斯米尔家做客：兰斯米尔家的人都欢迎他，也喜欢他。

[pɛ'skiːərə] [hæz; həz] [nɒt] [i'vins] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm]
Peschiera has not evinced any sign of the deadly machinations ascribed to him
佩斯基耶拉 有 不是 表现出 任何 符号 的 这 致命 阴谋 归因于 到 他
.
.
.

佩斯基耶拉没有表现出任何被指控的致命阴谋的迹象。

[hiː; hi] [gəʊz] [les] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɜːld] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [wɜːld] [hiː; hi] [miːts] [lɔːd]
He goes less into the drawing - room world ; for in that world he meets Lord
他 去 较少的 进入 这 绘画 - 房间 世界 ; 为了 在 那 世界 他 满足 主
- ;
L'Estrange ;
- ;

他很少进入客厅的世界；因为在那个世界里，他遇到了莱斯特兰奇勋爵；

[ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ðəʊ] [pɛ'skiːərə] [biː; bi] , [lɔːd] - , [laɪk] [rɒb] [rɔi]
and brilliant and handsome though Peschiera be , Lord L'Estrange , like Rob Roy
和 杰出的 和 英俊的 尽管 佩斯基耶拉 是 , 主 - , 喜欢 抢 罗伊
[mə'grɛgər] ,
Macgregor ,
麦格雷戈 ,

尽管佩斯基耶拉才华横溢、英俊潇洒，但莱斯特兰奇勋爵就像罗布·罗伊·麦格雷戈一样。

[ɪz] “ [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hiːθ] , ” [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrənə(r)]
is “ on his native heath , ” and has the decided advantage over the foreigner
是 “ 在 他的 本国的 希思 , ” 和 有 这 决定 优势 超过 这 外国人
.
.
.

他在“自己的故乡”，并且比外国人具有明显的优势。

[pɛ'skiːərə] , [haʊ'evə(r)] , [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] , [ænd; ənd] [pleɪz] [haɪ] .
Peschiera , however , shines in the clubs , and plays high .
佩斯基耶拉 , 然而 , 闪耀 在 这 俱乐部 , 和 演出 高的 .

然而，佩斯基耶拉在俱乐部比赛中表现出色，发挥出色。

[stɪl] , ['skeəsli] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['bærən] ['levi] [duː; də][nɒt] [miːt] .
Still , scarcely an evening passes in which he and Baron Levy do not meet .
仍然 , 几乎 一个 晚上 通过 在 哪个 他 和 男爵 征收 做 不是 见面 .

然而，几乎每天晚上他都会和莱维男爵见面。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'tensli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə'feəz] , ['əʊnli] [siːn] [wʌns] [baɪ] ['hɑːli] .
Audley Egerton has been intensely occupied with affairs , only seen once by Harley .
奥德利 埃格顿 有 到过 强烈地 占领 和 事务 , 仅有的 已见 一次 经过 哈雷 .

奥德利·埃格顿一直忙于婚外情，哈莉只见过他一次。

['hɑːli] [ðen] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] ['rændəl]
Harley then was about to deliver himself of his sentiments respecting Randal
哈雷 然后 曾是 关于 到 递送 他自己 的 他的 情感 尊重 兰德尔
['lezli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

哈雷正要表达他对兰德尔·莱斯利的敬意，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['bɜːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæmflət] .
and to communicate the story of Burley and the pamphlet .
和 到 交流 这 故事 的 伯利 和 这 小册子 .

并讲述伯利和这本小册子的故事。

['ɛgərtən] [stɒpt] [hɪm] [ʃɔːt] .
Egerton stopped him short .
埃格顿 停止 他 短的 .

埃格顿拦住了他。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['hɑːli] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
“ My dear Harley , don't try to set me against this young man .
“ 我的 亲爱的 哈雷 , 不 尝试 到 放 我 反对 这 年轻的 男人 .

“我亲爱的哈莉，别想挑拨我和这个年轻人的关系。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪs'feɪvə(r)] .
I wish to hear nothing in his disfavour .
我 希望 到 听到 没有什么 在 他的 不受欢迎 .

我不想听到任何对他不利的消息。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['ɔːltə(r)][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ai] [miːn] [tuː; tə][ə'dɒpt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪm] .
it would not alter the line of conduct I mean to adopt with regard to him .
它 会 不是 改变 这 线 的 执行 我 意思是 到 采纳 和 看待 到 他 .

这不会改变我打算对他采取的态度。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [waɪfs] ['kɪnzmən] ; [ai] [tʃɑːdʒd] [maɪ'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv] [hɜːz]
He is my wife's kinsman ; I charged myself with his career , as a wish of hers
他 是 我的 妻子的 亲属 ; 我 带电 我 和 他的 职业 , 作为 一个 希望 的 她的
,
,
,

他是我的妻子的亲戚；我遵照她的意愿，负责他的事业发展。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ'self] .
and therefore as a duty to myself .
和 所以 作为 一个 责任 到 我 .

因此，这是我对自己的责任。

[ɪn] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm][səʊ] [jʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [feɪt] ,
In attaching him so young to my own fate ,
在 连接 他 所以 年轻的 到 我的 自己的 命运 ,

将如此年幼的他与我的命运紧紧联系在一起，

[ai] [druː] [hɪm] [ˌnesə'serəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]
I drew him necessarily away from the professions in which his industry and
我 画 他 一定 离开 从 这 职业 在 哪个 他的 行业 和
['tælənts] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][bəʊθ][ɪn][nəʊ] ['kɒmən] [dɪ'griː]) [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz]
talents (for he has both in no common degree) would have secured his
天赋 (为了 他 有 两个都 在 不 常见的 程度) 会 有 安全 他的
['fɔːtʃənz] ;
fortunes ;
财富 ;

我不得不让他远离那些他凭借勤奋和才能（因为他在这两方面都不占优势）就能获得财富的职业；

['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi][hiː; hi][bæd] , [biː; bi][hiː; hi] [gʊd] ,
therefore , be he bad , be he good ,
所以 , 是 他 坏的 , 是 他 好的 ,

因此，无论他是坏人还是好人，

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz][ai] [best] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
I shall try to provide for him as I best can ; and , moreover ,
我 将 尝试 到 提供 为了 他 作为 我 最好的 能 ； 和 ， 而且 ，

我将尽我所能照顾他；而且，

[kəʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['wɜːldli] [ðəʊ] [pə'hæps] [hiː; hi][biː; bi] ,
cold as I am to him , and worldly though perhaps he be ,
寒冷的 作为 我 是 到 他 ， 和 世俗 尽管 也许 他 是 ，

尽管我对他冷漠，尽管他可能世故圆滑，

[ai][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [kən'siːvd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] , [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
I have somehow or other conceived an interest in him , a liking to him .
我 有 不知何故 或者 其他 构思 一个 兴趣 在 他 ， 一个 喜欢 到 他 .

我不知怎的对他产生了兴趣，喜欢上了他。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɒn][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['dəʊsaɪl] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ,
He has been under my roof , he is dependent on me ; he has been docile and prudent ,
他 有 到过 在下面 我的 屋顶 ， 他 是 依赖 在 我 ； 他 有 到过 温顺 和 谨慎 ，

他一直住在我的屋檐下，依赖我；他一直温顺谨慎。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ləʊn] ['tʃaɪldləs] [mæn] ; ['ðeəfɔː(r)] , [speə(r)] [hɪm] , [sɪns] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [speə(r)][ˌem 'iː] ;
and I am a lone childless man ; therefore , spare him , since in so doing you spare me ;
和 我 是 一个 孤独 无子女 男人 ； 所以 ， 空闲的 他 ， 自从 在 所以 正在做 你 空闲的 我 ；

我是一个孤苦伶仃、膝下无子的男人；因此，请饶恕他，因为这样做就是饶恕了我；

[ænd; ənd] [ɑː] , ['hɑːli] , [ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] [k'eəz] [ɒn][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] — ”
and ah , Harley , I have so many cares on me now that — ”
和 啊 ， 哈雷 ， 我 有 所以 许多 关心 在 我 现在 那 — ”

啊，哈雷，我现在有很多烦心事——”

“ [əʊ] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['ɔːdli] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [frend] ;
“ Oh , say no more , my dear , dear Audley , ” cried the generous friend ;
“ 哦 ， 说 不 更多的 ， 我的 亲爱的 ， 亲爱的 奥德利 ， ” 哭 这 慷慨的 朋友 ；

“哦，不用再说了，我亲爱的奥德利，”这位慷慨的朋友喊道；

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [juː; jʊ] !
“ how little people know you !
“ 如何 小的 人们 知道 你 ！

“很少有人了解你！”

” - [hænd] ['trembld] .
” Audley's hand trembled .
” - 手 颤抖 .

奥德利的手颤抖着。

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] .
Certainly his nerves began to show wear and tear .
当然 他的 神经 开始 到 展示 穿 和 撕 .

他的神经确实开始出现疲劳的迹象。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəlɒg] — [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [pə'vɜːtɪd] ['ɪntəlekt] , [ɒv; əv][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] ,
Meanwhile , the object of this dialogue — the type of perverted intellect , of mind without heart ,
同时 ， 这 目的 的 这 对话 — 这 类型 的 变态 智力 ， 的 头脑 没有 心 ，

与此同时，这场对话的对象——那种扭曲的智力，那种没有心智的头脑——

[ɒv; əv]	['nɒlɪdʒ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[eɪm]	[bʌt; bət]	['paʊə(r)]	—	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ɒv; əv]	['æŋkʃəs]	,	
of	**knowledge**	**which**	**had**	**no**	**aim**	**but**	**power**	**—**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**anxious**	**,**	
的	知识	哪个	有	不	目的	但	力量	—	曾是	在	一个	状态	的	焦虑的	,	
[pə'tɜːbd]	[gluːm]	.														
perturbed	**gloom**	**.**														
忐忑	愁云	.														

拥有了除了权力之外别无他目的的知识——处于一种焦虑不安的阴郁状态。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	['weðə(r)]	['həʊlli]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	['lɛviz]	[ə'ʃʊərəns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['peɪtrənz]	['ruːɪn]	.
He	**did**	**not**	**know**	**whether**	**wholly**	**to**	**believe**	**Levy's**	**assurance**	**of**	**his**	**patron's**	**ruin**	**.**
他	做过	不是	知道	无论	完全	到	相信	征税	保证	的	他的	赞助人的	废墟	.

他不知道是否应该完全相信列维关于他的赞助人破产的保证。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[greɪt]	[haʊs]	[ɪn]	['grəʊvnə(r)]	[skweə(r)]	,
He	**could**	**not**	**believe**	**it**	**when**	**he**	**saw**	**that**	**great**	**house**	**in**	**Grosvenor**	**Square**	**,**
他	可以	不是	相信	它	什么时候	他	锯	那	伟大的	房子	在	格罗夫纳	正方形	,

当他看到格罗夫纳广场那座宏伟的房子时，简直不敢相信自己的眼睛。

[ɪts]	[hɔːl]	['kraʊdɪd]	[wɪð]	['lækɪ]	,	[ɪts]	['saɪdbɔːd]	['bleɪzɪŋ]	[wɪð]	[pleɪt]	;
its	**hall**	**crowded**	**with**	**lacqueys**	**,**	**its**	**sideboard**	**blazing**	**with**	**plate**	**;**
它是	大厅	挤	和	漆器	,	它是	餐边柜	炽烈	和	盘子	;

它的大厅里摆满了漆器，它的餐具柜上摆满了盘子；

[wen]	[nəʊ]	[dʌn]	[wɒz; wəz]	['evə(r)]	[siːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æntitʃeɪmbə(r)]	;
when	**no**	**dun**	**was**	**ever**	**seen**	**in**	**the**	**antechamber**	**;**
什么时候	不	逼债	曾是	曾经	已见	在	这	前厅	;

当前厅里从未见过蜉蝣时；

[wen]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['treɪdzmən]	[wɒz; wəz]	['evə(r)]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[twaɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[bɪl]	.
when	**not**	**a**	**tradesman**	**was**	**ever**	**known**	**to**	**call**	**twice**	**for**	**a**	**bill**	**.**
什么时候	不是	一个	零售商	曾是	曾经	已知	到	称呼	两次	为了	一个	账单	.

以前从来没有哪个工匠会两次打电话来索要账单。

[hiː; hi]	[hint]	[tuː; tə]	['levi]	[ðə; ði]	[daut]	[ɔːl]	[ðiːz]	[fə'nɒmɪnə]	[sə'dʒestid]	[tuː; tə]	[hɪm]	;
He	**hinted**	**to**	**Levy**	**the**	**doubts**	**all**	**these**	**phenomena**	**suggested**	**to**	**him**	**;**
他	暗示	到	征收	这	疑虑	全部	这些	现象	建议	到	他	;

他向列维暗示了所有这些现象让他产生的疑虑；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['bærən]	['əʊnli]	[smaɪld]	['ɒmɪnəsli]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,
but	**the**	**baron**	**only**	**smiled**	**ominously**	**,**	**and**	**said**	**,**
但	这	男爵	仅有的	微笑	不祥地	,	和	说	,

但男爵只是阴险地笑了笑，说道：

“	[truː]	,	[ðə; ði]	['treɪdzmən]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɔːlweɪz]	[peɪd]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[haʊ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	!
“	**True**	**,**	**the**	**tradesmen**	**are**	**always**	**paid**	**;**	**but**	**the**	**how**	**is**	**the**	**question**	**!**
“	真的	,	这	商人	是	总是	有薪酬的	;	但	这	如何	是	这	问题	!

“没错，工匠们总是能拿到报酬；但问题是，他们是怎么拿到的！”

['rændəl]	,	[məʊn]	[ʃeə(r)]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː]	['ɪnəs(ə)nt]	.
Randal	**,**	**mon**	**cher**	**,**	**you**	**are**	**too**	**innocent**	**.**
兰德尔	,	星期一	亲爱的	,	你	是	也	清白的	.

兰德尔，我的朋友，你太天真了。

[ai]	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	[tuː]	['piːsɪz]	[ɒv; əv]	[əd'vaɪs]	[tuː; tə]	[sə'dʒest]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ɒv; əv]	[tuː]	['prɒvɜːbz]	,
I	**have**	**but**	**two**	**pieces**	**of**	**advice**	**to**	**suggest**	**,**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**two**	**proverbs**	**,**
我	有	但	二	件	的	建议	到	建议	,	在	这	形状	的	二	谚语	,

我只有两条建议，以两句谚语的形式提出：

— - [waɪz] [ræts] [rʌn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] , - [ænd; ənd] , - [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz]
— ' Wise rats run from a falling house , ' and , ' Make hay while the sun shines
— - 明智的 老鼠 跑步 从 一个 坠落 房子 , - 和 , - 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀
.
:
.

“聪明的老鼠会逃离倒塌的房子”，“趁着阳光灿烂赶紧收割干草”。

- [ə; eɪ] [prə'pəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [laɪks] [juː; jʊ] ['greɪtli] ,
' A propos , Mr . Avenel likes you greatly ,
- 一个 提案 , 先生 . 阿文内尔 点赞 你 非常 ,

顺便一提，阿文内尔先生非常喜欢你。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
and has been talking of the borough of Lansmere for you .
和 有 到过 说 的 这 行政区 的 - 为了 你 .

并且一直在为你谈论兰斯米尔区。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ðeə(r)] .
He has contrived to get together a great interest there .
他 有 人为的 到 得到 一起 一个 伟大的 兴趣 那里 .

他设法在那里聚集了一大批人。

[meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .
Make much of him .
制作 很多 的 他 .

好好夸奖他。

” ['rændəl] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['swɑːreɪ] [dɑːnsɑːnti] , [ænd; ənd] [kɔːld] [twaɪs]
” Randal had indeed been to Mrs . Avenel's soiree dansante , and called twice
” 兰德尔 有 的确 到过 到 太太 . - 晚会 丹桑特 , 和 称为 两次
[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,
and found her at home ,
和 成立 她 在 家 ,

“兰德尔确实去过阿文内尔夫人的舞会，而且两次拜访她，都发现她在家。”

[ænd; ənd] [biːn] ['veri] [blænd] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and been very bland and civil , and admired the children .
和 到过 非常 平淡 和 民用 , 和 钦佩 这 孩子们 .

他态度温和有礼，并且很欣赏孩子们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] , ['veri] [laɪk] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
She had two , a boy and a girl , very like their father ,
她 有 二 , 一个 男生 和 一个 女孩 , 非常 喜欢 他们的 父亲 ,

她生了两个孩子，一男一女，长得非常像他们的父亲。

[wɪð] ['əʊpən] ['feɪsɪz] [æz; əz] [bəʊld] [æz; əz] [brɑːs] .
with open faces as bold as brass .
和 打开 面孔 作为 大胆的 作为 黄铜 .

面无表情，胆大如铜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [wʌn] ['mɪsɪz] . - [gʊd] ['greɪsɪz] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
And as all this had won Mrs . Avenel's good graces , so it had
和 作为 全部 这 有 韩元 太太 . - 好的 恩典 , 所以 它 有
[prə'pɪʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .
propitiated her husband's .
安抚 她 丈夫的 .

这一切不仅赢得了阿文内尔太太的欢心，也赢得了她丈夫的喜爱。

['ævənɛl] [wɒz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['klevə(r)] ['rændəl] [wɒz; wəz] .
Avenel was shrewd enough to see how clever Randal was .
阿文内尔 曾是 精明 足够的 到 看 如何 聪明的 兰德尔 曾是 .

阿文内尔足够精明，一眼就看出兰德尔有多聪明。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] “ [smɑːt] , ” [ænd; ənd] [sed] “ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
He called him “ smart , ” and said “ he would have got on in America ,
他 称为 他 “ 聪明的 , ” 和 说 “ 他 会 有 得到 在 在 美国 ,

他称赞他“聪明”，并说“他如果去美国发展，肯定会成功”。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] [dɪk] ['ævənɛl] ['evə(r)] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .
” which was the highest praise Dick Avenel ever accorded to any man .
” 哪个 曾是 这 最高 称赞 迪克 阿文内尔 曾经 同意 到 任何 男人 .

这是迪克·阿文内尔给予任何人的最高评价。

[bʌt; bət] [dɪk] [hɪm'self] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['keəwɔːn] ;
But Dick himself looked a little careworn ;
但 迪克 他自己 看起来 一个 小的 忧心忡忡 ;

但迪克本人看起来有些疲惫不堪；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [m'ɜːməd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv]
and this was the first year in which he had murmured at the bills of
和 这 曾是 这 第一的 年 在 哪个 他 有 低声说道 在 这 账单 的
[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['dresmeɪkə(r)] ,
his wife's dressmaker ,
他的 妻子的 裁缝 ,

这是他第一次对妻子裁缝的账单抱怨。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [ðæt] “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ]
and said with an oath , that “ there was such a thing as going too much
和 说 和 一个 誓言 , 那 “ 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 去 也 很多
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

他发誓说：“凡事过犹不及。”

” ['rændəl] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [fləʊn] .
” Randal had visited Dr . Riccabocca , and found Violante flown .
” 兰德尔 有 到访 博士 . - , 和 成立 维奥兰特 飞行 .

兰德尔曾去拜访里卡博卡医生，发现维奥兰特已被空运。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['hɑːli] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] , [ænd; ənd]
True to his promise to Harley , the Italian refused to say where , and
真的 到 他的 承诺 到 哈雷 , 这 意大利语 拒绝 到 说 在哪里 , 和
[sə'dʒestɪd] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ə'griːd] ,
suggested , as was agreed ,
建议 , 作为 曾是 同意 ,

意大利人信守对哈雷的承诺，拒绝透露地点，并按照双方商定的方式提出了建议。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] [ɪf] ['rændəl] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts]
that for the present it would be more prudent if Randal suspended his visits
那 为了 这 展示 它 会 是 更多的 谨慎 如果 兰德尔 暂停 他的 访问
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

目前来看，兰德尔暂停探望自己或许更为谨慎。

['lezli] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
Leslie , not liking this proposition ,
莱斯利 , 不是 喜欢 这 主张 ,

莱斯利不喜欢这个提议，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [stɪl] ['nesəsəri] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] - [fɪəz] [æz; əz][tuː; tə]

attempted to make himself still necessary by working on Riccabocca's fears as to

尝试过 到 制作 他自己 仍然 必要的 经过 在职的 在 - 恐惧 作为 到

[ðæt] ['espiənɑːʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

that espionage on his retreat ,

那 间谍 在 他的 撤退 ,

他试图通过利用里卡博卡对他的撤退行动进行间谍活动的担忧，来证明自己仍然不可或缺。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] ['hʌrid] [ðə; ði][seɪdʒ]['ɪntuː] ['ɒfərɪŋ]

which had been among the reasons that had hurried the sage into offering

哪个 有 到过 之中 这 原因 那 有 慌忙 这 圣人 进入 提供

['rændəl] [viːolɑːntɛz] [hænd] .

Randal Violante's hand .

兰德尔 维奥兰特的 手 .

这也是促使这位智者急于向兰德尔·维奥兰特求婚的原因之一。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fænsid] [spaɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

But Riccabocca had already learned that the fancied spy was but his

但 - 有 已经 学习 那 这 幻想 间谍 曾是 但 他的

['neɪbə(r)] ['lenəd] ; [ænd; ənd] ,

neighbour Leonard ; and ,

邻居 伦纳德 ; 和 ,

但里卡博卡已经得知，那个被怀疑是间谍的人其实是他的邻居伦纳德；而且，

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

without so saying ,

没有 所以 说 ,

无需赘言，

[hiː; hi] ['klevəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['espiənɑːʒ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

he cleverly contrived to make the supposition of such espionage an additional

他 巧妙地 人为的 到 制作 这 假设 的 这样的 间谍 一个 额外的

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['lɛzliːz] ['vɪzɪts] .

reason for the cessation of Leslie's visits .

原因 为了 这 停止 的 莱斯利的 访问 .

他巧妙地安排，将这种间谍活动的假设作为莱斯利停止来访的另一个原因。

['rændəl] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːtfl] , ['kwaɪət] , ['raʊndəbaʊt] [wei] ,

Randal then , in his own artful , quiet , roundabout way ,

兰德尔 然后 , 在 他的 自己的 巧 , 安静的 , 迂回 方式 ,

兰德尔随后以他特有的巧妙、安静、迂回的方式，

[hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] -

had sought to find out if any communication had passed between L'Estrange

有 寻求 到 寻找 出去 如果 任何 沟通 有 通过了 之间 -

[ænd; ənd] - .

and Riccabocca .

和 - .

曾试图查明莱斯特兰奇和里卡博卡之间是否有过任何联系。

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hɑːrliːz] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ]

Brooding over Harley's words to him , he suspected there had been such

沉思 超过 哈雷的 字 到 他 , 他 怀疑 那里 有 到过 这样的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

communication ,

沟通 ,

他反复琢磨着哈莉对他说的话，怀疑他们之间确实有过这样的交流。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['penətreɪtɪŋ] [ə'stjuːtnəs] .

with his usual penetrating astuteness .

和 他的 通常 渗透 敏锐 .

他一如既往地展现出敏锐的洞察力。

- , [hɪə(r)] , [wɒz; wəz] [les] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['pæri] [ðə; ði] ['saɪdlɒŋ]
Riceabocca , here , was less on his guard , and rather parried the sidelong
- , 这里 , 曾是 较少的 在 他的 警卫 , 和 相当 招架 这 横
['kwestʃənz] [ðæn; ðən] [dɪ'naɪd] [ðeə(r)] ['infərənsiz] .
questions than denied their inferences .
问题 比 否认 他们的 推断 .

而赖萨博卡在这里则不那么警惕，他与其说是否认这些旁敲侧击的问题，不如说是巧妙地回避了这些问题。

['rændəl] [bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [sə'maɪz] [ðə; ði] [truːθ] .
Randal began already to surmise the truth .
兰德尔 开始 已经 到 推测 这 真相 .

兰德尔已经开始推测真相了。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] - ?
Where was it likely Violante should go but to the Lansmeres ?
在哪里 曾是 它 可能 维奥兰特 应该 去 但 到 这 - ?

维奥兰特除了去兰斯米尔家，还能去哪儿呢?

[ðɪs] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hɑːliːz] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
This confirmed his idea of Harley's pretensions to her hand .
这 确认的 他的 主意 的 哈雷的 虚荣心 到 她 手 .

这证实了他对哈雷觊觎她芳心的想法。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd][hiː; hi] ?
With such a rival what chance had he ?
和 这样的 一个 竞争对手 什么 机会 有 他 ?

面对这样的对手，他有什么胜算?

['rændəl] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] [wʊd] "
Randal never doubted for a moment that the pupil of Machiavelli would "
兰德尔 绝不 怀疑 为了 一个 片刻 那 这 瞳孔 的 马基雅维利 会 "
[θrəʊ] [hɪm] ['əʊvə(r)] ,
throw him over ,
扔 他 超过 ,

兰德尔从未怀疑过，马基雅维利的学生会"把他打败"。

" [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['riːəli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
" if such an alliance to his daughter really presented itself .
" 如果 这样的 一个 联盟 到 他的 女儿 真的 呈现 本身 .

"如果真的有这样的机会与他的女儿结盟的话。"

[ðə; ði] ['skiːmə(r)] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'skɑːdɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkts][ɔːl] ['fɜːðə(r)] [eɪm] [ɒn][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ;
The schemer at once discarded from his objects all further aim on Violante ;
这 阴谋家 在 一次 丢弃 从 他的 对象 全部 更远 目的 在 维奥兰特 ;

阴谋家立即放弃了所有针对维奥兰特的进一步目标;

['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ; [ɔː(r)][ʃiː; ʃi]
either she would be poor , and he would not have her ; or she
任何一个 她 会 是 贫穷的 , 和 他 会 不是 有 她 ; 或者 她
[wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] ,
would be rich ,
会 是 富有的 ,

她要么会很穷，他不会要她；要么她会很富有，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
and her father would give her to another .
和 她 父亲 会 给 她 到 其他 .

她的父亲会把她送给别人。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][feə(r)][ɪ'tæliən] ,
As his heart had never been touched by the fair Italian ,
作为 他的 心 有 绝不 到过 感动 经过 这 公平的 意大利语 ,

因为他从未被那位美丽的意大利女子打动过心，

[səʊ][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'herɪtəns] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [pæŋ]
so the moment her inheritance became more doubtful , it gave him no pang
所以 这 片刻 她 遗产 成为 更多的 疑 , 它 给予 他 不 疼痛
[tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ;
to lose her ;
到 失去 她 ;
所以，当她的继承权变得更加不确定时，失去她并没有让他感到痛苦；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] ['veri] [sɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
but he did feel very sore and resentful at the thought of being
但 他 做过 感觉 非常 疮 和 不满 在 这 想法 的 存在
[sə'plɑːnt, -'plænt][baɪ] [lɔːd] - ,
supplanted by Lord L'Estrange ,
取代 经过 主 - ,
但一想到自己会被莱斯特兰奇勋爵取代，他就感到非常痛苦和愤恨。

— [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [in'sʌlt] [hɪm] .
— the man who had insulted him .
— 这 男人 WHO 有 受辱 他 .
——那个侮辱他的人。

['naɪðə(r)] , [æz; əz] [jet] , [hæd; həd] ['rændəl] [meɪd] ['eni] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] [fræŋk] .
Neither , as yet , had Randal made any way in his designs on Frank .
两者都不 , 作为 然而 , 有 兰德尔 制成 任何 方式 在 他的 设计 在 坦率 .
然而，兰德尔至今仍未对弗兰克采取任何行动。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət] [həʊm] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [hɪm'self]
For several days Madame di Negra had not been at home either to himself
为了 一些 天 夫人 迪 黑人 有 不是 到过 在 家 任何一个 到 他自己
[ɔː(r)] [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] ;
or young Hazeldean ;
或者 年轻的 榛子 ;
有好几天，迪内格拉夫人既不在家，也不在家陪伴他和年幼的哈泽尔丁；

[ænd; ənd] [fræŋk] , [ðəʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] , [wɒz; wəz] [piːkt] [ænd; ənd] ['æŋgri] ; [ænd; ənd] ['rændəl]
and Frank , though very unhappy , was piqued and angry ; and Randal
和 坦率 , 尽管 非常 不开心 , 曾是 激怒 和 生气的 ; 和 兰德尔
[sə'spektɪd] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ,
suspected , and suspected , and suspected ,
怀疑 , 和 怀疑 , 和 怀疑 ,
弗兰克虽然很不高兴，但也感到恼火和愤怒；兰德尔则怀疑，怀疑，再怀疑。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɒt] ,
he knew not exactly what ,
他 知道 不是 确切地 什么 ,
他并不完全清楚是什么，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] [æz; əz] [ðæt] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [laɪz]
but that the devil was not so kind to him there as that father of lies
但 那 这 魔鬼 曾是 不是 所以 种类 到 他 那里 作为 那 父亲 的 谎言
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [səʊ]['djuːtɪf(ə)l] .
ought to have been to a son so dutiful .
应该 到 有 到过 到 一个 儿子 所以 尽职尽责的 .
但魔鬼在那里并没有像谎言之父对待如此孝顺的儿子那样善待他。

[jet] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,
Yet , with all these discouragements ,
然而 , 和 全部 这些 沮丧 ,
然而，尽管面临所有这些挫折，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['rændəl] ['lezli] [səʊ] ['dɒgɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
there was in Randal Leslie so dogged and determined a conviction of his
那里 曾是 在 兰德尔 莱斯利 所以 顽强 和 决定 一个 定罪 的 他的
[əʊn] [sək'ses] ,
own success ,
自己的 成功 ,

兰德尔·莱斯利身上有一种顽强而坚定的信念，他坚信自己能够成功。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tə'næsəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ['ʌndə(r)] ['ɒbstək(ə)lz] ,
there was so great a tenacity of purpose under obstacles ,
那里 曾是 所以 伟大的 一个 韧性 的 目的 在下面 障碍 ,

在重重阻碍下，他们展现出了极其顽强的决心。

[ænd; ənd] [səʊ] ['vɪdʒɪlənt] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [ɔːl] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)]
and so vigilant an eye upon all chances that could be turned to his favour
和 所以 警惕的 一个 眼睛 之上 全部 机会 那 可以 是 转向 到 他的 偏爱
,
,
,

因此，他时刻警惕着所有可能对他有利的机会。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wʌns] [ə'bændənd] [həʊp] , [nɔː(r)] [dɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
that he never once abandoned hope , nor did more than change the details in his
那 他 绝不 一次 弃 希望 , 也不 做过 更多的 比 改变 这 细节 在 他的
[meɪn] [skiːm] .
main schemes .
主要的 方案 .

他从未放弃希望，只是在主要计划中改变了一些细节。

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [məʊst] [fɑː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd] [ɪm'prɒbəbl] , [hiː; hi]
Out of calculations apparently the most far - fetched and improbable , he
出去 的 计算 显然 这 最多 远的 - 已获取 和 不太可能 , 他
[hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['pɒləsi] ,
had constructed a patient policy ,
有 建造 一个 病人 政策 ,

他运用看似最牵强附会、最不可能的计算方法，制定了一项病人政策。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒbstɪnətli] [klʌŋ] .
to which he obstinately clung .
到 哪个 他 顽固地 紧紧抓住 .

他执拗地坚持着。

[haʊ] [fɑː(r)] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [sɜːvd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [endz] [rɪ'meɪnz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi]
How far his reasonings and patience served to his ends remains yet to be
如何 远的 他的 理由 和 耐心 服务 到 他的 结束 遗迹 然而 到 是
[siːn] .
seen .
已见 .

他的推理和耐心在多大程度上帮助他实现了目标，还有待观察。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['aʊə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv] ['rændəl] [hɪm'self] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd]
But could our contempt for the baseness of Randal himself be separated
但 可以 我们的 鄙视 为了 这 卑鄙 的 兰德尔 他自己 是 分开
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'læbərətli] [dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðæt]
from the faculties which he elaborately degraded to the service of that
从 这 学院 哪个 他 精心 退化的 到 这 服务 的 那
['beɪsnəs] ,
baseness ,
卑鄙 ,

但是，我们对兰德尔本人卑劣行径的鄙夷，能否与他为了服务于这种卑劣行径而精心堕落的那些能力区分开来呢？

[wʌn]	[mait]	[ə'laʊ]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	['skeəsli]	[dɪ'spaɪz]	[ɪn]	[ðɪs]	[stɪl]	[self]	-	[rɪ'laɪəns]	,
one	**might**	**allow**	**that**	**there**	**was**	**something**	**one**	**could**	**scarcely**	**despise**	**in**	**this**	**still**	**self**	**-**	**reliance**	**,**
一	可能	允许	那	那里	曾是	某物	一	可以	几乎	鄙视	在	这	仍然	自己	-	依赖	,

人们或许会承认，这种依然存在的自力更生精神中，确实有某些令人难以鄙夷之处。

[ðɪs]	[ɪn'fleksəb(ə)l]	[rɪ'zɒlv]	.
this	**inflexible**	**resolve**	**.**
这	不灵活的	解决	.

这种毫不妥协的决心。

[hæd; həd]	[sʌtʃ]	['kwɒlətiz]	,	['eɪdɪd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[baɪ]	[ə'bɪlətiz]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[ə'kjuːtnəs]	,
Had	**such**	**qualities**	**,**	**aided**	**as**	**they**	**were**	**by**	**abilities**	**of**	**no**	**ordinary**	**acuteness**	**,**
有	这样的	品质	,	协助	作为	他们	是	经过	能力	的	不	普通的	急性	,

他们具备这些品质，再加上他们拥有非同寻常的敏锐能力，

[biːn]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	['ɒbdʒɪkts]	['kɒmənli]	['ɒnɪst]	,
been	**applied**	**to**	**objects**	**commonly**	**honest**	**,**
到过	应用	到	对象	通常	诚实的	,

已应用于通常诚实的事物，

[wʌn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bækt]	['rændəl]	['lezli]	[ə'genst]	['eni]	['fɪfti]	[pɪkt]	[praɪz]	-	[men]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɑːlɪdʒz]	.
one	**would**	**have**	**backed**	**Randal**	**Leslie**	**against**	**any**	**fifty**	**picked**	**prize**	**-**	**men**	**from**	**the**	**colleges**	**.**
一	会	有	支持的	兰德尔	莱斯利	反对	任何	五十	挑选	奖	-	男人	从	这	大学	.

任何人都会支持兰德尔·莱斯利战胜从各大学中挑选出来的五十名优秀选手。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['dʒʌdʒɪz]	[ɒv; əv]	[weɪt]	[ænd; ənd]	['met(ə)l]	[huː]	[duː; də]	[ðæt]	[naʊ]	,	[ɪ'speʃəli]	['bærən]	['levi]	,
But	**there**	**are**	**judges**	**of**	**weight**	**and**	**metal**	**who**	**do**	**that**	**now**	**,**	**especially**	**Baron**	**Levy**	**,**
但	那里	是	法官	的	重量	和	金属	WHO	做	那	现在	,	尤其	男爵	征收	,

但现在也有一些评判重量和金属的裁判这样做，尤其是莱维男爵。

[huː]	[sez]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[aɪz]	[ðæt]	[peɪl]	[feɪs]	[ɔːl]	['ɪntəlekt]	,
who	**says**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**eyes**	**that**	**pale**	**face**	**all**	**intellect**	**,**
WHO	说道	到	他自己	作为	他	眼睛	那	苍白	脸	全部	智力	,

他凝视着那张苍白的脸庞，心中不禁感叹：

[ænd; ənd]	[ðæt]	[speə(r)]	[fɔːm]	[ɔːl]	[nɜːv]	,	“	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[wei]	[ɪn]	[laɪf] ;
and	**that**	**spare**	**form**	**all**	**nerve**	**,**	**“**	**This**	**is**	**a**	**man**	**who**	**must**	**make**	**way**	**in**	**life ;**
和	那	空闲的	形式	全部	神经	,	“	这	是	一个	男人	WHO	必须	制作	方式	在	生活 ;

而那份稀薄的体态，充满了勇气，“这是一个必须在生活中开辟道路的人；

[hiː; hi]	[ɪz]	[wɜːθ]	['helpɪŋ]	.
he	**is**	**worth**	**helping**	**.**
他	是	值得	帮助	.

他值得帮助。

”	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	“	[wɜːθ]	['helpɪŋ]	”	['bærən]	['levi]	[ment]	“	[wɜːθ]	['getɪŋ]	['ɪntuː]	[maɪ]	['paʊə(r)] ,
”	**By**	**the**	**words**	**“**	**worth**	**helping**	**”**	**Baron**	**Levy**	**meant**	**“**	**worth**	**getting**	**into**	**my**	**power ,**
”	经过	这	字	“	值得	帮助	”	男爵	征收	意思是	“	值得	获得	进入	我的	力量 ,

莱维男爵所说的“值得帮助”的意思是“值得落入我手中”。

[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪ]	[help]	[ˌem 'iː]	.
that	**he**	**may**	**help**	**me**	**.**
那	他	可能	帮助	我	.

希望他能帮助我。

”	['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'viː]	.
”	**CHAPTER**	**XIV**	**.**
”	章	十四	.

“第十四章

[bʌt; bət]	['pɑːləmənt]	[hæd; həd]	[met]	.
But	**parliament**	**had**	**met**	**.**
但	议会	有	遇见	.

但议会已经召开了会议。

[ɪ'vents]	[ðæt]	[bɪ'lɒŋ]	[tuː; tə]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[hæd; həd]	[kən'trɪbjuːtɪd]	[jet]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	['wiːkən]	[ðə; ði]	[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]	.
Events	**that**	**belong**	**to**	**history**	**had**	**contributed**	**yet**	**more**	**to**	**weaken**	**the**	**administration**	**.**
活动	那	属于	到	历史	有	贡献	然而	更多的	到	削弱	这	行政	.

历史事件进一步削弱了政府的统治。

['rændəl]	['lɛzliːz]	['ɪntrəst]	[bɪ'keɪm]	[əb'zɔːbd]	[ɪn]	['pɒlətɪks]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[steɪk]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[kə'rɪə(r)]	.
Randal	**Leslie's**	**interest**	**became**	**absorbed**	**in**	**politics**	**,**	**for**	**the**	**stake**	**to**	**him**	**was**	**his**	**whole**	**political**	**career**	**.**
兰德尔	莱斯利的	兴趣	成为	吸收	在	政治	,	为了	这	赌注	到	他	曾是	他的	所有的	政治的	职业	.

兰德尔·莱斯利全身心投入到政治中，因为这关系到他的整个政治生涯。

[ʃʊd; ʃəd]	['ɔːdli]	[luːz]	['ɒfɪs]	,	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[gʊd]	,	['ɔːdli]	[kʊd; kəd]	[eɪd]	[hɪm]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	;
Should	**Audley**	**lose**	**office**	**,**	**and**	**for**	**good**	**,**	**Audley**	**could**	**aid**	**him**	**no**	**more**	**;**
应该	奥德利	失去	办公室	,	和	为了	好的	,	奥德利	可以	援助	他	不	更多的	;

如果奥德利失去官职，而且是永远失去官职，奥德利就再也无法帮助他了；

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ə'bændən]	[hɪz; ɪz]	['peɪtrən]	,	[æz; əz]	['levi]	[ˌrekə'mendɪd]	,	[ænd; ənd]	[pɪn]	[hɪm'self]	,
but	**to**	**abandon**	**his**	**patron**	**,**	**as**	**Levy**	**recommended**	**,**	**and**	**pin**	**himself**	**,**
但	到	放弃	他的	赞助人	,	作为	征收	受到推崇的	,	和	别针	他自己	,

但要像列维建议的那样抛弃他的赞助人，把自己钉在十字架上，

[ɪn]	[ðə; ði]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[siːt]	[ɪn]	['pɑːləmənt]	,	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['streɪndʒə(r)]	,	—	[æn; ən]	[əb'skjʊə(r)]	['streɪndʒə(r)]	,	[laɪk]	[dɪk]	['ævənɛl]	,
in	**the**	**hope**	**of**	**a**	**seat**	**in**	**parliament**	**,**	**to**	**a**	**stranger**	**,**	**—**	**an**	**obscure**	**stranger**	**,**	**like**	**Dick**	**Avenel**	**,**
在	这	希望	的	一个	座位	在	议会	,	到	一个	陌生人	,	—	一个	朦胧	陌生人	,	喜欢	迪克	阿文内尔	,

为了在议会中获得一个席位，他向一个陌生人——一个名不见经传的陌生人，比如迪克·阿文内尔——求学。

—	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɒləsi]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'dɒptɪd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[breθ]	.
—	**that**	**was**	**a**	**policy**	**not**	**to**	**be**	**adopted**	**at**	**a**	**breath**	**.**
—	那	曾是	一个	政策	不是	到	是	已采用	在	一个	气息	.

——那是一项不能草率通过的政策。

['miːnwaɪl]	,	['ɔːlməʊst]	['evri]	[naɪt]	,	[wen]	[ðə; ði]	[haʊs]	[met]	,	[ðæt]	[peɪl]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[speə(r)]	[fɔːm]	,
Meanwhile	**,**	**almost**	**every**	**night**	**,**	**when**	**the**	**House**	**met**	**,**	**that**	**pale**	**face**	**and**	**spare**	**form**	**,**
同时	,	几乎	每一个	夜晚	,	什么时候	这	房子	遇见	,	那	苍白	脸	和	空闲的	形式	,

与此同时，几乎每晚议会开会时，那张苍白的脸和瘦削的身影都会出现。

[wɪtʃ] ['levi] [səʊ][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] ['enədʒi] ,
which Levy so identified with shrewdness and energy ,
哪个 征收 所以 已识别 和 城府 和 活力 ,

莱维将这种特质与精明和活力联系在一起。

[mait] [biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bentʃiz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [mɔː(r)] [sɪ'lekt] ['strendʒər] [huː]
might be seen amongst the benches appropriated to those more select strangers who
可能 是 已见 在 这 长椅 挪用 到 那些 更多的 选择 陌生人 WHO
[əb'teɪn] [ðə; ði] ['spiːkərz] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] .
obtain the Speaker's order of admission .
获得 这 演讲者的 命令 的 入学 .

或许可以在那些获得议长准许入场的特邀陌生人的专属座位上看到他们的身影。

[ðeə(r)] , ['rændəl] [hɜːd] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːf] -
There , Randal heard the great men of that day , and with the half -
那里 , 兰德尔 听到 这 伟大的 男人 的 那 天 , 和 和 这 一半 -
[kən'temptʃuəs] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðeə(r)] [feɪm] ,
contemptuous surprise at their fame ,
轻蔑的 惊喜 在 他们的 名声 ,

在那里，兰德尔听到了当时伟人们的演讲，带着半是轻蔑半是惊讶的心情，对他的名声感到震惊。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋst] ['klevə(r)] , [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] [men] ,
which is common enough amongst clever , well - educated young men ,
哪个 是 常见的 足够的 在 聪明的 , 出色地 - 受过教育 年轻的 男人 ,

这在聪明、受过良好教育的年轻男性中相当常见。

[huː] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
who know not what it is to speak in the House of Commons .
WHO 知道 不是 什么 它 是 到 说话 在 这 房子 的 公共领域 .

他们根本不知道在下议院发言是什么滋味。

[hiː; hi] [hɜːd] [mʌtʃ] ['slʌv(ə)nli] ['ɪŋglɪʃ] , [mʌtʃ] [traɪt] ['riːzənɪŋ] , [sʌm; səm] ['eləkwənt] [θɔːts] ,
He heard much slovenly English , much trite reasoning , some eloquent thoughts ,
他 听到 很多 邋遢的 英语 , 很多 老套 推理 , 一些 雄辩 想法 ,
[ænd; ənd] [kləʊz] ['ɑːgjumənt] ,
and close argument ,
和 关闭 争论 ,

他听到了很多蹩脚的英语、很多陈腐的论证、一些雄辩的见解，以及势均力敌的辩论。

['ɒf(ə)n] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ][dʒɜːrkɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] (['pɒpjələli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [twæŋ])
often delivered in a jerking tone of voice (popularly called the parliamentary twang)
经常 发表 在 一个 抽搐 语气 的 嗓音 (广为人知 称为 这 议会 颤音)
,
,
,

通常以断断续续的语调说出来（俗称议会腔），

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [dʒes,tikju'leiʃən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒkt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)]
and often accompanied by gesticulations that would have shocked the manager
和 经常 伴随 经过 手势 那 会 有 震惊 这 经理
[ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['θɪətə(r)] .
of a provincial theatre .
的 一个 省级 剧院 .

而且常常伴有令地方剧院经理震惊的手势。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] [greɪt] [dɒnz] ([wɪð] [bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː]
He thought how much better than these great dons (with but one or two
他 想法 如何 很多 更好的 比 这些 伟大的 唐斯 (和 但 一 或者 二
[ɪk'sepʃnz]) ,
exceptions) ,
例外情况) ,

他心想，他比这些伟大的学者（除了一两个例外）要优秀得多。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [spiːk] , — [wɪð] [wɒt] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] ['lɒdʒɪk] , [wɪð] [wɒt] [mɔː(r)] ['pɒlɪʃt]
he himself could speak , — with what more refined logic , with what more polished
他 他自己 可以 说话 , — 和 什么 更多的 精制 逻辑 , 和 什么 更多的 抛光
[pɪərɪədz] ,
periods ,
时期 ,

他自己就能说话——逻辑多么精妙，句式多么优美！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] ['sɪsəˌrəʊ] [ænd; ənd] [bɜːk] !
how much more like Cicero and Burke !
如何 很多 更多的 喜欢 西塞罗 和 伯克 !

简直太像西塞罗和伯克了！

['veri] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [səʊ] ['spəʊkən] ,
Very probably he might have so spoken ,
非常 大概 他 可能 有 所以 说 ,

他很可能确实说过这样的话。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['dɛdɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ded] ['feljər] ,
and for that very reason have made that deadest of all dead failures ,
和 为了 那 非常 原因 有 制成 那 最死的 的 全部 死的 失败 ,

正因如此，才造成了最彻底的失败。

— [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [bɜːk] [ænd; ənd] ['sɪsəˌrəʊ] .
— a pretentious imitation of Burke and Cicero .
— 一个 装腔作势 模仿 的 伯克 和 西塞罗 .

——对伯克和西塞罗的拙劣模仿。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [əʊn] , — ['neɪmli] , [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)]
One thing , however , he was obliged to own , — namely , that in a popular
一 事物 , 然而 , 他 曾是 有义务 到 自己的 , — 即 , 那 在 一个 受欢迎的
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'sembli] ,
representative assembly ,
代表 集会 ,

然而，有一件事他不得不承认——那就是，在一个民众代表大会中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [prɪ'saɪsli] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['paʊə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] ['nɒlɪdʒ] ,
it is not precisely knowledge which is power , or if knowledge ,
它 是 不是 恰恰 知识 哪个 是 力量 , 或者 如果 知识 ,

并非知识本身就是力量，或者说，如果知识……

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [best] [teɪk]
it is but the knowledge of that particular assembly , and what will best take
它 是 但 这 知识 的 那 特别的 集会 , 和 什么 将要 最好的 拿
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
with it ;
和 它 ;

这只是该特定群体所掌握的知识，以及最适合携带的东西；

['pæʃ(ə)n] , [ɪn'vektɪv] , ['sɑːkæzəm] , [bəʊld] [ˌdeklə'meɪʃn] , [ʃruːd] ['kɒmən] - [sens] , [ðə; ði] ['redinəs]
passion , invective , sarcasm , bold declamation , shrewd common - sense , the readiness
热情 , 谩骂 , 讽刺 , 大胆的 朗诵 , 精明 常见的 - 感觉 , 这 准备就绪
[səʊ] ['reəli] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd] [maɪnd] ,
so rarely found in a very profound mind ,
所以 很少 成立 在 一个 非常 深刻的 头脑 ,

激情、尖刻的言辞、讽刺挖苦、慷慨激昂的演说、敏锐的常识，以及在深刻的思想中极为罕见的敏锐洞察力。

— [hiː; hi] [əʊnd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] [təʊld] ;
— he owned that all these were the qualities that told ;
— 他 拥有 那 全部 这些 是 这 品质 那 讲述 ;

他承认，所有这些特质都足以说明一切；

[wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ ['nɒlɪdʒ] , ” [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv]
when a man who exhibited nothing but “ knowledge , ” in the ordinary sense of
什么时候 一个 男人 WHO 展出 没有什么 但 “ 知识 , ” 在 这 普通的 感觉 的
[ðə; ði] [wɜːd] ,
the word ,
这 单词 ,

当一个人除了通常意义上的“知识”之外一无所有时，

[stʊd] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːf] [daʊn] .
stood an imminent chance of being coughed down .
站立 一个 迫在眉睫 机会 的 存在 咳嗽 向下 .

极有可能被咳出来。

[ðeə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] — [lɑːst][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [tʃiːfs] — ['rændəl]
There at his left — last but one in the row of the ministerial chiefs — Randal
那里 在 他的 左边 — 最后的 但 一 在 这 排 的 这 部长 酋长们 — 兰德尔
[wɒtʃt] ['ɔːdli] ['ɛɡərtən] ,
watched Audley Egerton ,
观看 奥德利 埃格顿 ,

在他左边——部长级官员中倒数第二个——兰德尔注视着奥德利·埃格顿，

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][hæt] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
his arms folded on his breast , his hat drawn over his brows ,
他的 武器 折叠 在 他的 胸部 , 他的 帽子 绘制 超过 他的 眉毛 ,

他双臂抱胸，帽子遮住了眉毛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [wɪð] ['stedi] ['kʌrɪdʒ] [ɒn] [wɒt'evə(r)] ['spiːkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [held]
his eyes fixed with steady courage on whatever speaker in the Opposition held
他的 眼睛 固定的 和 稳定的 勇气 在 任何 扬声器 在 这 反对 握住
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] .
possession of the floor .
拥有 的 这 地面 .

他目光坚定而勇敢地注视着反对党中任何一位正在发言的发言人。

[ænd; ənd] [twaɪs] ['rændəl] [hɜːd] ['ɛɡərtən] [spiːk] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
And twice Randal heard Egerton speak , and marvelled much at the effect that
和 两次 兰德尔 听到 埃格顿 说话 , 和 惊叹不已 很多 在 这 影响 那
['mɪnɪstə(r)] [prə'djuːst] .
minister produced .
部长 生产 .

兰德尔曾两次聆听埃格顿的演讲，并对这位牧师所产生的效果感到非常惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rændəl][hæd; həd] [əb'zɜːvd]
For of those qualities enumerated above , and which Randal had observed
为了 的 那些 品质 列举 多于 , 和 哪个 兰德尔 有 观察到
[tuː; tə][biː; bi][məʊst][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] ,
to be most sure of success ,
到 是 最多 当然 的 成功 ,

因为在上述列举的那些品质中，兰德尔观察到，具备这些品质最能确保成功：

['ɔːdli] ['ɛɡərtən] ['əʊnli] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːkt] [dɪ'ɡriː] [ðə; ði] ['kɒmən] - [sens] [ænd; ənd][ðə; ði]
Audley Egerton only exhibited to a marked degree the common - sense and the
奥德利 埃格顿 仅有的 展出 到 一个 标记 程度 这 常见的 - 感觉 和 这
['redinəs] .
readiness .
准备就绪 .

奥德利·埃格顿只是表现出了相当程度的常识和准备充分。

[ænd; ənd]	[jet]	,	[ðəʊ]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	[ə'plɔːdɪd]	[baɪ]	['nɔɪzi]	[tʃɪəz]	,	[nəʊ]	['spiːkə(r)]	[siːmd]	[mɔː(r)]
And	**yet**	**,**	**though**	**but**	**little**	**applauded**	**by**	**noisy**	**cheers**	**,**	**no**	**speaker**	**seemed**	**more**
和	然而	,	尽管	但	小的	鼓掌	经过	嘈杂	干杯	,	不	扬声器	似乎	更多的

[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[frendz]	,
to	**satisfy**	**friends**	**,**
到	满足	朋友们	,

然而，尽管没有赢得多少热烈的掌声，却似乎没有哪个演讲者比他更能让朋友们满意。

[ænd; ənd]	[kə'mɑːnd]	[rɪ'spekt]	[frɒm; frəm]	[fəʊz]	.
and	**command**	**respect**	**from**	**foes**	**.**
和	命令	尊重	从	敌人	.

并赢得敌人的尊重。

[ðə; ði]	[truː]	['siːkrət]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	,	[wɪtʃ]	['rændəl]	[mait]	[wel]	[nɒt]	[dɪ'vaɪn]	,	[sɪns]	[ðæt]	[jʌŋ]	['pɜːs(ə)n]
The	**true**	**secret**	**was**	**this**	**,**	**which**	**Randal**	**might**	**well**	**not**	**divine**	**,**	**since**	**that**	**young**	**person**
这	真的	秘密	曾是	这	,	哪个	兰德尔	可能	出色地	不是	神圣的	,	自从	那	年轻的	人

,
,
,

真正的秘密在于此，兰德尔或许无法察觉，因为那个年轻人……

[dɪ'spaɪt]	[hɪz; ɪz]	['eɪnʃənt]	[bɜːθ]	,	[hɪz; ɪz]	['iːtn]	['rɪərɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'faɪnd]	[eə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[nɒt]
despite	**his**	**ancient**	**birth**	**,**	**his**	**Eton**	**rearing**	**,**	**and**	**his**	**refined**	**air**	**,**	**was**	**not**
尽管	他的	古老的	出生	,	他的	伊顿公学	饲养	,	和	他的	精制	空气	,	曾是	不是

[wʌn]	[ɒv; əv]	['neɪtʃərz]	['dʒentlmən]	,
one	**of**	**Nature's**	**gentlemen**	**,**
一	的	自然的	先生们	,

尽管他出身古老，受过伊顿公学的教育，举止优雅，但他并非天生的绅士。

—	[ðə; ði]	[truː]	['siːkrət]	[wɒz; wəz]	,	[ðæt]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[muːvd]	,	[lʊkt]	,	[ænd; ənd]	[spəʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]
—	**the**	**true**	**secret**	**was**	**,**	**that**	**Audley**	**Egerton**	**moved**	**,**	**looked**	**,**	**and**	**spoke**	**like**	**a**
—	这	真的	秘密	曾是	,	那	奥德利	埃格顿	已搬	,	看起来	,	和	辐	喜欢	一个

['θʌrə]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	,
thorough	**gentleman**	**of**	**England**	**,**
彻底	绅士	的	英格兰	,

真正的秘密在于，奥德利·埃格顿的举止、外貌和谈吐都像一位地道的英国绅士。

—	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['ævərɪdʒ]	['tælənts]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[lɒŋ]	[ɪk'spɪəriəns]	,
—	**a**	**gentleman**	**of**	**more**	**than**	**average**	**talents**	**and**	**of**	**long**	**experience**	**,**
—	一个	绅士	的	更多的	比	平均的	天赋	和	的	长的	经验	,

['spiːkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sɪn'sɪə(r)]	[ə'pɪnjənz]	,
speaking	**his**	**sincere**	**opinions**	**,**
请讲	他的	真诚	意见	,

一位才华横溢、经验丰富的绅士，坦诚地表达了自己的观点。

[nɒt]	[ə; eɪ]	[ˌretə'rɪʃn]	['eɪmɪŋ]	[æt; ət]	[ɪ'fekt]	.
not	**a**	**rhetorician**	**aiming**	**at**	**effect**	**.**
不是	一个	修辞学家	瞄准	在	影响	.

不是那种追求效果的修辞家。

[mɔːr'əʊvə(r)]	,	['ɛgərtən]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kən'sʌmət]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
Moreover	**,**	**Egerton**	**was**	**a**	**consummate**	**man**	**of**	**the**	**world**	**.**
而且	,	埃格顿	曾是	一个	完善	男人	的	这	世界	.

此外，埃格顿是一位见多识广、阅历丰富的人。

[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð]	['nɜːvəs]	[sɪm'plɪsəti]	,	[wɒt]	[hɪz; ɪz]	['pɑːti]	[dɪ'zaɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sed]	,
He	**said**	**,**	**with**	**nervous**	**simplicity**	**,**	**what**	**his**	**party**	**desired**	**to**	**be**	**said**	**,**
他	说	,	和	紧张的	简单	,	什么	他的	派对	想要的	到	是	说	,

他用一种略显紧张的朴实语气，说出了他所在政党希望人们说的话。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[wɒt]	[hɪz; ɪz]	[ə'pəʊnənts]	[felt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	[pɔɪnts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[keɪs]	.
and	**put**	**what**	**his**	**opponents**	**felt**	**to**	**be**	**the**	**strong**	**points**	**of**	**the**	**case**	**.**
和	放	什么	他的	对手	毛毡	到	是	这	强的	积分	的	这	案件	.

并列举了对手认为此案最有力的论点。

[kɑːm]	[ænd; ənd]	['dekərəs]	,	[jet]	['spɪrɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ˌenə'dʒetɪk]	,	[wɪð]	['lɪt(ə)l]	[və'raɪəti]	[ɒv; əv]	[təʊn]	,	[ænd; ənd]	['ækʃ(ə)n]	[səb'djuːd]	[ænd; ənd]	[reə(r)] ,
Calm	**and**	**decorous**	**,**	**yet**	**spirited**	**and**	**energetic**	**,**	**with**	**little**	**variety**	**of**	**tone**	**,**	**and**	**action**	**subdued**	**and**	**rare ,**
冷静的	和	得体	,	然而	精神抖擞	和	精力充沛	,	和	小的	种类	的	语气	,	和	行动	低沉的	和	稀有的 ,

沉稳得体，却又不失精神活力，语调变化不多，行动克制而少见。

[bʌt; bət]	[jet]	['signəlaizd]	[baɪ]	['ɜːnɪst]	['vɪgə(r)]	,	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[ɪm'prest]	[ðə; ði]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʌlɪst]	,
but	**yet**	**signalized**	**by**	**earnest**	**vigour**	**,**	**Audley**	**Egerton**	**impressed**	**the**	**understanding**	**of**	**the**	**dullest**	**,**
但	然而	信号	经过	认真	活力	,	奥德利	埃格顿	印象深刻	这	理解	的	这	最无聊的	,

然而，奥德利·埃格顿却以真挚的热情打动了最迟钝的人。

[ænd; ənd]	[pliːzd]	[ðə; ði]	[teɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	[fæ'stɪdiəs]	.
and	**pleased**	**the**	**taste**	**of**	**the**	**most**	**fastidious**	**.**
和	高兴	这	品尝	的	这	最多	挑剔	.

连最挑剔的人都赞不绝口。

[bʌt; bət]	[wʌns]	,	[wen]	[ə'luːʒnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[meɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['pɒpjələ(r)]	['kwestʃən]	,
But	**once**	**,**	**when**	**allusions**	**were**	**made**	**to**	**a**	**certain**	**popular**	**question**	**,**
但	一次	,	什么时候	暗示	是	制成	到	一个	肯定	受欢迎的	问题	,

但有一次，当有人提及某个热门问题时，

[ɒn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['premiə(r)]	[hæd; həd]	[ə'naʊnst]	[hɪz; ɪz]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[ɔːl]	[kən'seʃ(ə)n]	,
on	**which**	**the**	**premier**	**had**	**announced**	**his**	**resolution**	**to**	**refuse**	**all**	**concession**	**,**
在	哪个	这	总理	有	宣布	他的	解决	到	拒绝	全部	让步	,

总理曾宣布他决心拒绝一切让步。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪk'spiːdiənsi]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kæbɪnət]	[wɒz; wəz]	[ˌnevəðə'les]	[dɪ'vaɪdɪd]	,
and	**on**	**the**	**expediency**	**of**	**which**	**it**	**was**	**announced**	**that**	**the**	**Cabinet**	**was**	**nevertheless**	**divided**	**,**
和	在	这	权宜之计	的	哪个	它	曾是	宣布	那	这	内阁	曾是	尽管如此	分割	,

因此，出于权宜之计，宣布内阁仍然存在分歧。

[ænd; ənd]	[wen]	[sʌtʃ]	[ə'luːʒnz]	[wɜː(r); wə(r)]	['kʌp(ə)ld]	[wɪð]	[də'rekt]	[ə'piːlz]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	,
and	**when**	**such**	**allusions**	**were**	**coupled**	**with**	**direct**	**appeals**	**to**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**,**
和	什么时候	这样的	暗示	是	耦合	和	直接的	上诉	到	先生	.	埃格顿	,

当这些暗示与直接向埃格顿先生求助相结合时，

[æz; əz]	“	[ðə; ði]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	['membə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[kə'mɜːʃ(ə)l]	[kən'stɪtʃuənsi]	,
as	**“**	**the**	**enlightened**	**member**	**of**	**a**	**great**	**commercial**	**constituency**	**,**
作为	“	这	开明	成员	的	一个	伟大的	商业的	选区	,

作为“一个伟大商业群体中具有远见卓识的成员”，

”	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['flætərɪŋ]	[daʊt]	[ðæt]	“	[ðæt]	[raɪt]	['ɒnərəb(ə)l]	['dʒentlmən]	,	['membə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[greɪt]	['sɪti]	,
”	**and**	**with**	**a**	**flattering**	**doubt**	**that**	**“**	**that**	**Right**	**Honourable**	**gentleman**	**,**	**member**	**for**	**that**	**great**	**city**	**,**
”	和	和	一个	奉承	怀疑	那	“	那	正确的	尊敬的	绅士	,	成员	为了	那	伟大的	城市	,

”并带着一种恭维的怀疑，说道：“那位尊敬的先生，那座伟大城市的议员，

[aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːgə(r)] [klɑːs] ,
identified with the cause of the Burgher class ,
已识别 和 这 原因 的 这 市民 班级 ,

与市民阶级事业相一致，

[kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃiːf] ,
could be so far behind the spirit of the age as his official chief ,
可以 是 所以 远的 在后面 这 精神 的 这 年龄 作为 他的 官方的 首席 ,

他的官方首领可能远远落后于时代精神，

” — ['rændəl] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['ɛgərtən] [druː] [hɪz; ɪz][hæt] [stɪl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
” — Randal observed that Egerton drew his hat still more closely over his brows ,
” — 兰德尔 观察到 那 埃格顿 画 他的 帽子 仍然 更多的 密切 超过 他的 眉毛 ,

兰德尔注意到埃格顿把帽子拉得更紧了，遮住了眉毛。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .
and turned to whisper with one of his colleagues .
和 转向 到 耳语 和 一 的 他的 同事 .

然后他转身与一位同事低声交谈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][gɒt] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] .
He could not be got up to speak .
他 可以 不是 是 得到 向上 到 说话 .

他无法起身说话。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['rændəl] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] ['ɛgərtən] ,
That evening Randal walked home with Egerton ,
那 晚上 兰德尔 步行 家 和 埃格顿 ,

当晚，兰德尔和埃格顿一起走回家。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]
and intimated his surprise that the minister had declined what seemed to him
和 暗示 他的 惊喜 那 这 部长 有 拒绝 什么 似乎 到 他
[ə; eɪ] [gʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [briːf] ,
a good occasion for one of those brief ,
一个 好的 场合 为了 一 的 那些 简短的 ,

并暗示他对部长拒绝了在他看来是进行简短交流的好机会感到惊讶。

['weɪti] [rɪ'plaɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['ɔːdli] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
weighty replies by which Audley was chiefly distinguished ,
重 回复 经过 哪个 奥德利 曾是 主要 杰出的 ,

奥德利最显著的特点就是他那些掷地有声的回答。

— [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['laʊdli] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] “ [h'iəz] ” [ɒv; əv]
— an occasion to which he had been loudly invited by the “ hears ” of
— 一个 场合 到 哪个 他 有 到过 高声 受邀 经过 这 “ 听到 ” 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the House .
这 房子 .

——这是他受到众议院“听众”的热烈邀请而参加的一次活动。

“ ['lezli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , ['briːfli] , “ [ai] [əʊ] [ɔːl][maɪ] [sək'ses] [ɪn] ['pɑːləmənt] [tuː; tə]
“ Leslie , ” answered the statesman , briefly , “ I owe all my success in parliament to
“ 莱斯利 , ” 回答 这 政治家 , 简要地 , “ 我 欠 全部 我的 成功 在 议会 到
[ðɪs] [ruːl] ,
this rule ,
这 规则 ,

“莱斯利,”这位政治家简短地回答道，“我在议会取得的所有成功都归功于这条规则。”

— [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən] [ə'genst] [maɪ] [kən'vikʃənz] .
— I have never spoken against my convictions .
— 我 有 绝不 说 反对 我的 定罪 .

我从未违背过自己的信念。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] . ”
I intend to abide by it to the last . ”
我 打算 到 遵守 经过 它 到 这 最后的 . ”

我打算始终遵守它。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [wɪl] [vəʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]
“ But if the question at issue comes before the House , you will vote against it
“ 但 如果 这 问题 在 问题 来 前 这 房子 , 你 将要 投票 反对 它
? ”
? ”
? ”

“但如果这个问题提交到众议院，你会投反对票吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [vəʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .
“ Certainly , I vote as a member of the Cabinet .
“ 当然 , 我 投票 作为 一个 成员 的 这 内阁 .

“当然，我作为内阁成员会投票。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['liːdə(r)] [ænd; ənd] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ,
But since I am not leader and mouthpiece of the party ,
但 自从 我 是 不是 领导者 和 喉舌 的 这 派对 ,

但由于我既不是党的领导人，也不是党的发言人，

[ai] [rɪ'teɪn] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [kiːp] ['saɪləns] . ”
I retain as an individual the privilege to speak or keep silence . ”
我 保持 作为 一个 个人 这 特权 到 说话 或者 保持 沉默 . ”

作为个人，我仍然有权选择发言或保持沉默。

“ [ɑː] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , ” [ɪk'skleɪmd] ['rændəl] , “ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ Ah , my dear Mr . Egerton , ” exclaimed Randal , “ forgive me .
“ 啊 , 我的 亲爱的 先生 . 埃格顿 , ” 惊呼 兰德尔 , “ 原谅 我 .

“啊，我亲爱的埃格顿先生,”兰德尔惊呼道，“请原谅我。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [hæz; həz] [gɒt] [sʌtʃ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] .
But this question , right or wrong , has got such hold of the public mind .
但 这 问题 , 正确的 或者 错误的 , 有 得到 这样的 抓住 的 这 民众 头脑 .

但这个问题，无论对错，都深深地牵动着公众的心。

[səʊ] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] [kən'si:d] [ɪn] [taɪm] , [wʊd] [gɪv] ['kɒntent] ;
So little , if conceded in time , would give content ;
所以 小的 , 如果 承认 在 时间 , 会 给 内容 ;

如果能及时接受这些，就能获得满足感；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [klɪə(r)] ([ɪf] [ai] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːk] [ai] [hɪə(r)] ['evriweə(r)] [ai] [gəʊ]) [ðæt] [baɪ]
and it is so clear (if I may judge by the talk I hear everywhere I go) that by
和 它 是 所以 清除 (如果 我 可能 法官 经过 这 讲话 我 听到 到处 我 去) 那 经过
[rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] [kən'seʃ(ə)n] ,
refusing all concession ,
拒绝 全部 让步 ,

而且很明显（如果我从我所到之处听到的谈话中可以判断的话），拒绝做出任何让步，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mʌst; məst] [fɔːl] , [ðæt] [ai] [wɪʃ] — ”
the Government must fall , that I wish — ”
这 政府 必须 落下 , 那 我 希望 — ”

我希望政府垮台——”

“ [səʊ] [duː; də] [ai] [wɪʃ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛgərtən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , — “ [səʊ]
“ So do I wish , ” interrupted Egerton , with a gloomy , impatient sigh , — “ so
“ 所以 做 我 希望 , ” 中断 埃格顿 , 和 一个 阴沉 , 不耐烦 叹 , — “ 所以
[duː; də] [ai] [wɪʃ] !
do I wish !
做 我 希望 !

“我也希望如此,”埃格顿打断道，带着沮丧和不耐烦的叹息，“我也希望如此！”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'veɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ?
But what avails it ?
但 什么 可用性 它 ?

但这又有什么用呢?

[ɪf] [maɪ] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] — [wiː; wi]
If my advice had been taken but three weeks ago — now it is too late — we
如果 我的 建议 有 到过 已采取 但 三 周 前 — 现在 它 是 也 晚的 — 我们
[kʊd; kəd] [hæv; həv] ['dʌbld] [ðə; ði] [rɒk] ;
could have doubled the rock ;
可以 有 双倍 这 岩石 ;

如果我的建议在三周前被采纳——现在已经太晚了——我们本可以把石头的数量增加一倍;

[wiː; wi] [rɪ'fjuːzd] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [splɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
we refused , we must split upon it .
我们 拒绝 , 我们 必须 分裂 之上 它 .

我们拒绝了，我们必须为此分裂。

” [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ['mɪnɪstə(r)] ,
” This speech was so unlike the discreet and reserved minister ,
” 这 演讲 曾是 所以 与此不同 这 慎重 和 预订的 部长 ,

“这篇演讲与这位一向谨慎内敛的部长截然不同，

[ðæt] ['rændəl] ['gæðəd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
that Randal gathered courage to proceed with an idea that had occurred to
那 兰德尔 聚集 勇气 到 继续 和 一个 主意 那 有 发生 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'gæsəti] .
his own sagacity .
他的 自己的 睿智 .

兰德尔鼓起勇气，决定实施他自己灵机一动想到的一个主意。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And before I state it ,
和 前 我 状态 它 ,

在我开口之前，

[ai] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [ʃəʊn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['kaɪndnəs]
I must add that Egerton had of late shown much more personal kindness
我 必须 添加 那 埃格顿 有 的 晚的 所示 很多 更多的 个人的 仁慈
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒtəʒeɪ] ;
to his protege ;
到 他的 门徒 ;

我必须补充一点，埃格顿最近对他的这位门徒表现出了更多的个人关爱；

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] , [ɔː(r)] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] ,
whether his spirits were broken , or that at last ,
无论 他的 烈酒 是 破碎的 , 或者 那 在 最后的 ,

是他的精神崩溃了，还是最终……

[kləʊz] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [brɒnz] [wɒz; wəz] ,
close and compact as his nature of bronze was ,
关闭 和 袖珍的 作为 他的 自然 的 青铜 曾是 ,

他如同青铜般紧密而紧凑，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [wɒnt] [tuː; tə] [grəʊn] [ə'laʊd] [ɪn] [sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [ɪə(r)] ,
he felt the imperious want to groan aloud in some loving ear ,
他 毛毡 这 专横 想 到 呻吟 大声 在 一些 爱 耳朵 ,

他感到一种强烈的冲动，想要对着某个温柔的耳朵大声呻吟。

[ðə; ði] [stɜːn] ['ɔːdli] [siːmd] [teim] [ænd; ənd] ['sɒfənd] .
the stern Audley seemed tamed and softened .
这 船尾 奥德利 似乎 驯服 和 软化 .

严厉的奥德利似乎变得温顺了。

[səʊ] ['rændəl] [went] [ɒn] ,
So Randal went on ,
所以 兰德尔 去 在 ,

于是兰德尔继续说道：

“ [meɪ] [ai] [seɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɪk'sprest] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
“ May I say what I have heard expressed with regard to you and your
“ 可能 我 说 什么 我 有 听到 表达 和 看待 到 你 和 你的
[pə'zɪʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
position — in the streets ,
位置 — 在 这 街道 ,

“请允许我转达一下我听到的关于您和您的立场——在街头——的种种言论，

[ɪn][ðə; ði] [klʌbz] ? ”
in the clubs ? ”
在 这 俱乐部 ? ”

在夜店里吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌbz] [ðæt] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .
“ Yes , it is in the streets and the clubs that statesmen should go to school .
“ 是的 , 它 是 在 这 街道 和 这 俱乐部 那 政治家 应该 去 到 学校 .

“是的，政治家们应该在街头和俱乐部里学习。”

[seɪ] [ɒn] . ”
Say on . ”
说 在 . ”

继续说。”

“ [wel] , [ðen] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] ,
“ Well , then , I have heard it made a matter of wonder why you ,
“ 出色地 , 然后 , 我 有 听到 它 制成 一个 事情 的 想知道 为什么 你 ,

“那么，我听说这件事引起了人们的好奇，想知道你为什么……”

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ai] [wɪl] [nɒt] [neɪm] , [duː; də] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
and one or two others I will not name , do not at once retire from the
和 一 或者 二 其他的 我 将要 不是 姓名 , 做 不是 在 一次 退休 从 这
['mɪnɪstri] ,
ministry ,
部 ,

还有一两个人，我就不点名了，他们并没有立即从牧师岗位上退休。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ə'vaʊd] [graʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
and on the avowed ground that you side with the public feeling on this irresistible
和 在 这 公开承认 地面 那 你 边 和 这 民众 感觉 在 这 无法抗拒
['kwestʃən] . ”
question . ”
问题 . ”

并且你公开表示，你在这个无法回避的问题上站在了公众的立场上。”

“ [eɪ] ! ”
“ Eh ! ”
“ 嗯 ! ”

“呃！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][mæn][ɪn][ðə; ði]
“ It is clear that in so doing you would become the most popular man in the
“ 它 是 清除 那 在 所以 正在做 你 会 变得 这 最多 受欢迎的 男人 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“很显然，这样做你将成为全国最受欢迎的人。”

—	[klɪə(r)]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	['sʌmənd]	[bæk]	[tuː; tə]	['paʊə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
—	**clear**	**that**	**you**	**would**	**be**	**summoned**	**back**	**to**	**power**	**on**	**the**	**shoulders**	**of**	**the**
—	清除	那	你	会	是	被召唤	后退	到	力量	在	这	肩膀	的	这

['piːp(ə)l]	.
people	**.**
人们	.

—很明显，人民会拥戴你重返权力巅峰。

[nəʊ]	[njuː]	['kæbɪnət]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[fɔːmd]	[wɪ'ðaʊt]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	['steɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]
No	**new**	**Cabinet**	**could**	**be**	**formed**	**without**	**you**	**,**	**and**	**your**	**station**	**in**	**it**	**would**
不	新的	内阁	可以	是	形成	没有	你	，	和	你的	车站	在	它	会

[pə'hæps]	[biː; bi]	['haɪə(r)]	,
perhaps	**be**	**higher**	**,**
也许	是	更高	，

如果没有你，新内阁就无法组建，而且你在内阁中的职位或许会更高。

[fɔː(r); fə(r)]	[laɪf]	,	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[naʊ]	[rɪ'teɪn]	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wiːks]
for	**life**	**,**	**than**	**that**	**which**	**you**	**may**	**now**	**retain**	**but**	**for**	**a**	**few**	**weeks**
为了	生活	，	比	那	哪个	你	可能	现在	保持	但	为了	一个	很少	周

[lɒŋgə(r)]	.
longer	**.**
更长	.

比起你现在可能只能再保留几周的东西，这才是你的一生。

[hæz; həz]	[nɒt]	[ðɪs]	['evə(r)]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?	”
Has	**not**	**this**	**ever**	**occurred**	**to**	**you**	**?**	**”**
有	不是	这	曾经	发生	到	你	？	”

你难道从来没想过这个问题吗?

“	['nevə(r)]	,	”	[sed]	['ɔːdli]	,	[wɪð]	[draɪ]	[kəm'pəʊʒə(r)]	.
“	**Never**	**,**	**”**	**said**	**Audley**	**,**	**with**	**dry**	**composure**	**.**
“	绝不	，	”	说	奥德利	，	和	干燥	镇定	.

“绝不，”奥德利语气平静地说道。

[ə'meɪzd]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[əb'tjuːsnəs]	,	['rændəl]	[ɪk'skleɪmd]	,	“	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɒsəb(ə)l]	!
Amazed	**at**	**such**	**obtuseness**	**,**	**Randal**	**exclaimed**	**,**	**“**	**Is**	**it**	**possible**	**!**
惊叹	在	这样的	迟钝	，	兰德尔	惊呼	，	“	是	它	可能的	！

兰德尔对这种愚钝感到震惊，惊呼道：“这怎么可能！”

[ænd; ənd]	[jet]	,	[fə'gɪv]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[ai]	[seɪ]	[ai]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[æm'bɪʃəs]	,	[ænd; ənd]	[lʌv]	['paʊə(r)]	.	”
And	**yet**	**,**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**say**	**I**	**think**	**you**	**are**	**ambitious**	**,**	**and**	**love**	**power**	**.**	**”**
和	然而	，	原谅	我	如果	我	说	我	思考	你	是	雄心勃勃	，	和	爱	力量	.	”

但是，恕我直言，我认为你野心勃勃，热爱权力。

“	[nəʊ]	[mæn]	[mɔː(r)]	[æm'bɪʃəs]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[baɪ]	['paʊə(r)]	[juː; jʊ]	[miːn]	['ɒfɪs]	,
“	**No**	**man**	**more**	**ambitious**	**;**	**and**	**if**	**by**	**power**	**you**	**mean**	**office**	**,**
“	不	男人	更多的	雄心勃勃	；	和	如果	经过	力量	你	意思是	办公室	，

“没有人比他更有野心；如果你所说的权力是指官职，

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[grəʊn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	,
it	**has**	**grown**	**the**	**habit**	**of**	**my**	**life**	**,**
它	有	生长	这	习惯	的	我的	生活	，

它已经成为我生活的一部分习惯。

[ænd; ənd]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[nəʊ]	[wɒt]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
and	**I**	**shall**	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**without**	**it**	**.**	**”**
和	我	将	不是	知道	什么	到	做	没有	它	.	”

没有它，我真不知道该怎么办。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , [hæz; həz] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['ɒbviəs] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”
“ And how , then , has what seems to me so obvious never occurred to you ? ”
“ 和 如何 , 然后 , 有 什么 似乎 到 我 所以 明显的 绝不 发生 到 你 ? ”

“那么，在我看来如此显而易见的事情，你为什么从未想到过呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ;
“ Because you are young , and therefore I forgive you ;
“ 因为 你 是 年轻的 , 和 所以 我 原谅 你 ;

“因为你还年轻，所以我原谅你；

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['gɔsip] [huː] [kʊd; kəd] ['wʌndə(r)] [waɪ] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [kə'rɪə(r)] ,
but not the gossips who could wonder why Audley Egerton refused to betray the friends of his whole career ,
但 不是 这 八卦 WHO 可以 想知道 为什么 奥德利 埃格顿 拒绝 到 背叛 这 朋友们 的 他的 所有的 职业 ,

但那些爱嚼舌根的人却不会，他们会纳闷奥德利·埃格顿为什么拒绝背叛他整个职业生涯的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ][ðə; ði] ['triːz(ə)n] . ”
and to profit by the treason . ”
和 到 利润 经过 这 叛国罪 . ”

并从叛国行为中获利。

“ [bʌt; bət] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [wʌnz] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɑːti] . ”
“ But one should love one's country before a party . ”
“ 但 一 应该 爱 一个人的 国家 前 一个 派对 . ”

“但是，爱国应该高于党派。”

“ [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ;
“ No doubt of that ;
“ 不 怀疑 的 那 ;

这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['pʌblɪk] [men] . ”
and the first interest of a country is the honour of its public men . ”
和 这 第一的 兴趣 的 一个 国家 是 这 荣誉 的 它是 民众 男人 . ”

一个国家的首要利益是维护其公职人员的荣誉。

“ [bʌt; bət] [men] [meɪ] [liːv] [ðeə(r)] ['pɑːti] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɒnə(r)] ! ”
“ But men may leave their party without dishonour ! ”
“ 但 男人 可能 离开 他们的 派对 没有 羞辱 ! ”

“但是，人们可以毫无耻辱地离开自己的党派！”

“ [huː] [daut] [ðæt] ?
“ Who doubts that ?
“ WHO 疑虑 那 ?

谁会怀疑这一点呢？

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɪndɪ'pendənt] ['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , ['ləʊdɪd] [wɪð] [nəʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,
Do you suppose that if I were an ordinary independent member of parliament , loaded with no obligations ,
做 你 认为 那 如果 我 是 一个 普通的 独立的 成员 的 议会 , 已加载 和 不 义务 ,

你认为如果我是一个普通的独立议员，没有任何义务，

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [nəʊ] [trʌst] , [ai][kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] ?
charged with no trust , I could hesitate for a moment what course to pursue ?
带电 和 不 相信 , 我 可以 犹豫 为了 一个 片刻 什么 课程 到 追求 ?

由于被指控不信任他人，我可能会犹豫片刻，不知该采取何种行动？

[əʊ] , [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] — — — — — !
Oh , that I were but the member for — — — — — !
哦 , 那 我 是 但 这 成员 为了 — — — — — !

哦，但愿我只是——————的成员！

[əʊ] , [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] !
Oh , that I had the full right to be a free agent !
哦 , 那 我 有 这 满的 正确的 到 是 一个 自由的 代理人 !

哦，但愿我完全有权利成为自由球员！

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət] , [ə; eɪ] [tʃiːf] [ɪn] [huːm] [θ'aʊzəndz] [kən'faɪd] ,
But if a member of a Cabinet , a chief in whom thousands confide ,
但 如果 一个 成员 的 一个 内阁 , 一个 首席 在 谁 数千 信任 ,

但如果一位内阁成员，一位深受数千人信赖的领导人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [ˌaut'vəut] [ɪn][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] , ['sʌd(ə)nli] [ri'taiə] ,
because he is outvoted in a council of his colleagues , suddenly retires ,
因为 他 是 投票落败 在 一个 理事会 的 他的 同事 , 突然 退休 ,

因为在同事组成的委员会中投票落败，他突然退休了。

[ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [breɪks] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [huːz] ['kɒnfɪdəns] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] ,
and by so doing breaks up the whole party whose confidence he has enjoyed ,
和 经过 所以 正在做 休息 向上 这 所有的 派对 谁 信心 他 有 享受 ,

这样做会瓦解他一直以来所赢得的整个阵营。

[huːz] [rɪ'wɔːdz] [hiː; hi][hæz; həz] [riːp] ,
whose rewards he has reaped ,
谁 奖励 他 有 收获 ,

他已从中获得了回报，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əʊz] [ðə; ði] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [im'plɔi] [tuː; tə][ðeə(r)]['ruːɪn] ,
to whom he owes the very position which he employs to their ruin ,
到 谁 他 欠款 这 非常 位置 哪个 他 雇佣 到 他们的 废墟 ,

他如今的地位正是他赖以谋求的，而正是这些人最终导致了他的毁灭。

— [əʊn] [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [meɪ] [biː; bi] ['ɒnɪst] ,
— own that though his choice may be honest ,
— 自己的 那 尽管 他的 选择 可能 是 诚实的 ,

——尽管他的选择可能是出于真心，但他必须承认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] . ”
it is one which requires all the consolations of conscience . ”
它 是 一 哪个 需要 全部 这 安慰 的 良心 . ”

这是需要良心安慰才能做到的事。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðəʊz] [ˌkɔnsə'leiʃən] .
“ But you will have those consolations .
“ 但 你 将要 有 那些 安慰 .

但你会得到这些安慰。

[ænd; ənd] , ” ['ædɪd] ['rændəl] , [ˌenə'dʒetɪkli] , “ [ðə; ði] [geɪn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ]
And , ” added Randal , energetically , “ the gain to your career will be so
和 , ” 额外 兰德尔 , 精力充沛地 , “ 这 获得 到 你的 职业 将要 是 所以
[ɪ'mens] ! ”
immense ! ”
巨大 ! ”

“而且，”兰德尔兴奋地补充道，“这对你的事业将大有裨益！”

“ [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɛgərtən] , ['gluːmɪli] .
“ That is precisely what it cannot be , ” answered Egerton , gloomily .
“ 那 是 恰恰 什么 它 不能 是 , ” 回答 埃格顿 , 阴郁地 .

“那绝不可能是那样，”埃格顿沮丧地回答道。

“ [ai][grɑːnt] [ðæt] [ai] [meɪ] , [ɪf] [ai] [tʃuːz] , [rɪ'zaɪn] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] ,
“ I grant that I may , if I choose , resign office with the present Government ,
“ 我 授予 那 我 可能 , 如果 我 选择 , 辞职 办公室 和 这 展示 政府 ,

“我承认，如果我愿意，我可以辞去现任政府的职务。”

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət] [wʌns] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['gʌvənmənt] ;
and so at once destroy that Government ;
和 所以 在 一次 破坏 那 政府 ;

于是立即摧毁该政府；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [sʌtʃ] [graʊnd] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
for my resignation on such ground would suffice to do it .
为了 我的 辞职 在 这样的 地面 会 足够了 到 做 它 .

我以此为由辞职就足够了。

[ai][grɑːnt] [ðɪs] ;
I grant this ;
我 授予 这 ;

我同意；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [teɪk] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]
but for that very reason I could not the next day take office with another
但 为了 那 非常 原因 我 可以 不是 这 下一个 天 拿 办公室 和 其他
[əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
administration .
行政 .

但正因如此，我第二天无法加入另一届政府就职。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ək'sept] ['weɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːʃn] .
I could not accept wages for desertion .
我 可以 不是 接受 工资 为了 逃兵 .

我不能接受擅离职守的报酬。

[nəʊ] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] !
No gentleman could !
不 绅士 可以 !

没有哪个绅士能做到！

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] — ” ['ɔːdli] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
and therefore — ” Audley stopped short , and buttoned his coat over his
和 所以 — ” 奥德利 停止 短的 , 和 纽扣 他的 外套 超过 他的
[brɔːd] [brest] .
broad breast .
广阔 胸部 .

因此——”奥德利突然停住，扣上外套的扣子，遮住他宽阔的胸膛。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
The action was significant ; it said that the man's mind was made up .
这 行动 曾是 重要的 ; 它 说 那 这 男人的 头脑 曾是 制成 向上 .

这一举动意义重大；它表明这个人心意已决。

[ɪn][fækt] , ['weðə(r)] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [dɪ'pendz] [ə'pɒn]
In fact , whether Audley Egerton was right or wrong in his theory depends upon
在 事实 , 无论 奥德利 埃格顿 曾是 正确的 或者 错误的 在 他的 理论 取决于 之上
[mʌtʃ] ['sʌtlə(r)] ,
much subtler ,
很多 更微妙 ,

事实上，奥德利·埃格顿的理论是对是错，取决于更为微妙的因素。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['lɔftiə] , [v'juːz] [ɪn][ðə; ði] ['kæʒuɪstri] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['djuːtiz] ,
and perhaps loftier , views in the casuistry of political duties ,
和 也许 更高 , 浏览 在 这 诡辩 的 政治的 职责 ,

或许还有更高层次的观点，即在政治职责的诡辩中，

[ðæn; ðən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈkærəktə(r)]	[tuː; tə]	[teɪk]	.
than	**it**	**was**	**in**	**his**	**character**	**to**	**take**	**.**
比	它	曾是	在	他的	特点	到	拿	.

这与他的性格不符。

[ænd; ənd]	[ai]	[ɡɑːd]	[maɪˈself]	[frɒm; frəm]	[ˈseɪɪŋ]	[ˈeniθɪŋ]	[ɪn]	[preɪz]	[ɔː(r)]	[dɪsˈfeɪvə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈnəʊʃ(ə)nz]
And	**I**	**guard**	**myself**	**from**	**saying**	**anything**	**in**	**praise**	**or**	**disfavour**	**of**	**his**	**notions**
和	我	警卫	我	从	说	任何事物	在	称赞	或者	不受欢迎	的	他的	概念

,
,
,

我谨言慎行，不发表任何赞扬或批评他观点的言论。

[ɔː(r)]	[im'plai]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ɔː(r)]	[ʌnˈfɪt]	[ɪɡˈzɑːmp(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈpærəlel]	[keɪs]	.
or	**implying**	**that**	**he**	**is**	**a**	**fit**	**or**	**unfit**	**example**	**in**	**a**	**parallel**	**case**	**.**
或者	暗示	那	他	是	一个	合身	或者	不合格	例子	在	一个	平行线	案件	.

或者暗示他在类似案例中是一个合适的例子或不合适的例子。

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[bʌt; bət]	[dɪˈskraɪbɪŋ]	[ðə; ði]	[mæn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	,
I	**am**	**but**	**describing**	**the**	**man**	**as**	**he**	**was**	**,**
我	是	但	描述	这	男人	作为	他	曾是	,

我只是在描述他本来的样子。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[laɪk]	[hɪm]	[wʊd]	[ɪnˈevɪtəbli]	[biː; bi]	,	[ˈʌndə(r)]	[ðə; ði]	[ˈɪnfluənsɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[lɪvd; ˈlaɪvd]	,
and	**as**	**a**	**man**	**like**	**him**	**would**	**inevitably**	**be**	**,**	**under**	**the**	**influences**	**in**	**which**	**he**	**lived**	**,**
和	作为	一个	男人	喜欢	他	会	不可避免地	是	,	在下面	这	影响	在	哪个	他	居住地	,

而像他这样的人，在所处环境的影响下，必然会变成这样：

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðæt]	[pɪˈkjuːliə(r)]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[ɪmˈfætɪkli]	[ə; eɪ]	[ˈmembə(r)]	.
and	**in**	**that**	**peculiar**	**world**	**of**	**which**	**he**	**was**	**so**	**emphatically**	**a**	**member**	**.**
和	在	那	奇特	世界	的	哪个	他	曾是	所以	强调地	一个	成员	.

以及他如此坚定地融入的那个奇特的世界。

“	[ˌsiː ˈiː]	[-]	[pɑːz]	[mwɑː]	[ˌkjuː juː ˈaɪ]	[pɑːl]	,	[sɛst]	[mɑːk]	[aʊrəl]	.
“	**Ce**	**n'est**	**pas**	**moi**	**qui**	**parle**	**,**	**c'est**	**Marc**	**Aurele**	**.**
“	塞	巢	帕斯	我	qui	帕尔勒	,	是	马克	奥雷尔	.

“这不是我说的，这就是马克·奥雷尔。

”	[hiː; hi]	[spiːks]	,	[nɒt]	[ai]	.
”	**He**	**speaks**	**,**	**not**	**I**	**.**
”	他	说话	,	不是	我	.

“是他说话，不是我。”

[ˈrændəl]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈfɜːðə(r)]	[dɪˈskʌʃ(ə)n]	.
Randal	**had**	**no**	**time**	**for**	**further**	**discussion**	**.**
兰德尔	有	不	时间	为了	更远	讨论	.

兰德尔没有时间进行进一步讨论。

[ðeɪ]	[naʊ]	[riːtʃt]	[ɛɡɝtənz]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈmɪnɪstə(r)]	,	[ˈteɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈtʃeɪmbə(r)]	[ˈkændlstɪk]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈsɜːrvənts]	[hænd]	,
They	**now**	**reached**	**Egerton's**	**house**	**,**	**and**	**the**	**minister**	**,**	**taking**	**the**	**chamber**	**candlestick**	**from**	**his**	**servant's**	**hand**	**,**
他们	现在	达到	埃格顿的	房子	,	和	这	部长	,	采取	这	房间	烛台	从	他的	仆人的	手	,

他们到达了埃格顿的住处，牧师从仆人手中接过房间里的烛台，

[nˈɒdɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌɡʊd'naɪt] [tuː; tə] ['lezli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] [lʊk] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
nodded a silent goodnight to Leslie , and with a jaded look retired to his
点头 一个 沉默的 晚安 到 莱斯利 , 和 和 一个 厌倦 看 退休 到 他的
[ruːm] .
room .
房间 .

他默默地向莱斯利点头道了晚安，然后一脸疲惫地回到了自己的房间。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] ['pɑːti] [dɪ'saɪdɪd] .
But not on the threatened question was that eventful campaign of Party decided .
但 不是 在 这 威胁 问题 曾是 那 多事 活动 的 派对 决定 .

但那场充满变数的党内竞选，并非围绕着这个威胁性的问题展开。

[ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [fel] [les] [ɪn]['bæt(ə)l][ðæn; ðən] ['skɜːmɪʃ] .
The Government fell less in battle than skirmish .
这 政府 跌倒 较少的 在 战斗 比 小规模冲突 .

政府军在正面交锋中损失较少，在小规模冲突中损失较少。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn]['feɪt(ə)l]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ə; eɪ] [dʌl] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['faɪnæns][ænd; ənd] ['fɪɡəz] .
It was one fatal Monday — a dull question of finance and figures .
它 曾是 一 致命的 周一 — 一个 乏味的 问题 的 金融 和 数据 .

那是一个致命的星期一——一个枯燥乏味的财务和数字问题。

['prəʊzi][ænd; ənd] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['spikər] , — [ɔːl][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] ['saɪlənt] , [seɪv] [ðə; ði]
Prosy and few were the speakers , — all the Government silent , save the
散文 和 很少 是 这 演讲者 , — 全部 这 政府 沉默的 , 节省 这
['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] ,
Chancellor of the Exchequer ,
校长 的 这 国库 ,

发言者寥寥无几，而且言辞枯燥——除了财政大臣之外，所有政府官员都保持沉默。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['bɪznəs] - [laɪk] ['pɜːsənɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ,
and another business - like personage connected with the Board of Trade ,
和 其他 商业 - 喜欢 人士 连接 和 这 木板 的 贸易 ,

还有另一位与贸易委员会有关的、具有商业头脑的人士，

[huːm] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] ['hɑːdli] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][hɪə(r)] .
whom the House would hardly condescend to hear .
谁 这 房子 会 几乎 屈尊 到 听到 .

众议院几乎不屑听取他们的意见。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][fækts][ænd; ənd] ['fɪɡəz] .
The House was in no mood to think of facts and figures .
这 房子 曾是 在 不 情绪 到 思考 的 事实 和 数据 .

众议院根本没心情去考虑事实和数据。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten] , [ðə; ði] ['spiːkərz] ['sɒnərəs] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ,
Early in the evening , between nine and ten , the Speaker's sonorous voice sounded ,
早期的 在 这 晚上 , 之间 九 和 十 , 这 演讲者的 响亮的 嗓音 听起来 ,
" ['strendʒər] [mʌst; məst] [wɪð'drɔː] !
" Strangers must withdraw !
" 陌生人 必须 提取 !

傍晚九点到十点之间，议长洪亮的声音响起：“陌生人必须离开！”

” [ænd; ənd] ['rændəl] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] , [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]
” And Randal , anxious and foreboding , descended from his seat and
” 和 兰德尔 , 焦虑的 和 不祥的预感 , 下降 从 他的 座位 和
[went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dɔːz] .
went out of the fatal doors .
去 出去 的 这 致命的 门 .

“兰德尔忧心忡忡，不祥地从座位上下来，走出了那扇致命的大门。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
He turned to take a last glance at Audley Egerton .
他 转向 到 拿 一个 最后的 瞥一眼 在 奥德利 埃格顿 .

他转身最后看了一眼奥德利·埃格顿。

[ðə; ði] ['wɪpə(r)] - [ɪn][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [pʊʃt] [bæk]
The whipper - in was whispering to Audley ; and the minister pushed back
这 鞭子 - 在 曾是 耳语 到 奥德利 ; 和 这 部长 推动 后退
[hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
his hat from his brows ,
他的 帽子 从 他的 眉毛 ,

副牧师正低声和奥德利说着什么；牧师则把帽子从额前推了推。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləriz] ,
and glanced round the House , and up into the galleries ,
和 瞥了一眼 圆形的 这 房子 , 和 向上 进入 这 画廊 ,

他环顾四周，又抬头看向楼上的走廊。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] ['ræpɪdli] [ðə; ði] ['relətɪv] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;
as if to calculate rapidly the relative numbers of the two armies in the field ;
作为 如果 到 计算 快速 这 相对的 数字 的 这 二 军队 在 这 场地 ;

仿佛要迅速计算战场上两军的相对人数；

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .
then he smiled bitterly , and threw himself back into his seat .
然后 他 微笑 苦涩地 , 和 扔 他自己 后退 进入 他的 座位 .

然后他苦笑了一下，猛地坐回座位上。

[ðæt] [smaɪl] [lɒŋ] ['hɔːntɪd] ['lezli] .
That smile long haunted Leslie .
那 微笑 长的 闹鬼的 莱斯利 .

那笑容一直萦绕在莱斯利心头。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['strendʒər] [ðʌs] ['bænɪʃt] [wɪð] ['rændəl] , [waɪl] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən]
Amongst the strangers thus banished with Randal , while the division was being taken
在 这 陌生人 因此 被放逐 和 兰德尔 , 尽管 这 分配 曾是 存在 已采取
, [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [jʌŋ] [men] ,
, were many young men ,
, 是 许多 年轻的 男人 ,

在与兰德尔一同被驱逐的陌生人中，有许多年轻人，当时正值分界线时期。

[laɪk] [hɪm'self] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , — [sʌm; səm][baɪ] [blʌd] , [sʌm; səm][baɪ] [pleɪs] .
like himself , connected with the administration , — some by blood , some by place .
喜欢 他自己 , 连接 和 这 行政 , — 一些 经过 血 , 一些 经过 地方 .

和他一样，与政府部门有联系——有些是血缘关系，有些是地域关系。

[hɑːts] [biːt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] ['lɒbiz] .
Hearts beat loud in the swarming lobbies .
红心 打 大声 在 这 蜂拥而至 大堂 .

熙熙攘攘的大厅里，人们的心跳声此起彼伏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第52/82页

['ɒmɪnəs] ['mɔːnf(ə)l] ['wɪspərz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
Ominous mournful whispers were exchanged .
不祥的 悲哀 低语 是 交换 .

他们之间交换着不祥的哀伤低语。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ten] . ”
“ They say the Government will have a majority of ten . ”
“ 他们 说 这 政府 将要 有 一个 多数 的 十 . ”

“他们说政府将获得十席的多数席位。”

“ [nəʊ] ; [ai] [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['biːt(ə)n] . ”
“ No ; I hear they will certainly be beaten . ”
“ 不 ; 我 听到 他们 将要 当然 是 被打败 . ”

“不，我听说他们肯定会被打败。”

“ [eɪtʃ] — [sez] [baɪ] ['fɪfti] . ”
“ H — says by fifty . ”
“ H — 说道 经过 五十 . ”

“H——五十岁说道。”

“ [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
“ I don't believe it , ” said a Lord of the Bedchamber ; “ it is impossible .
“ 我 不 相信 它 , ” 说 一个 主 的 这 卧室 ; “ 它 是 不可能的 .

“我不相信，”寝宫大臣说，“这不可能。”

[ai] [left] [faɪv] ['gʌvənmənt] ['membəz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['trævələz] . ”
I left five Government members dining at The Travellers . ”
我 左边 五 政府 成员 用餐 在 这 旅行者 . ”

我离开时，有五名政府成员正在“旅行者”餐厅用餐。

“ [nəʊ] [wʌn] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['ɜːli] . ”
“ No one thought the division would be so early . ”
“ 不 一 想法 这 分配 会 是 所以 早期的 . ”

“谁也没想到分裂会这么快发生。”

“ [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪgz] - ['ʃeɪmfl] ! ”
“ A trick of the Whigs - shameful ! ”
“ 一个 诡计 的 这 辉格党 - 可耻 ! ”

“这是辉格党的伎俩——可耻！”

“ ['wʌndə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [set] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ; ['veri] [ɒd] [piː] — [dɪd] [nɒt] [spiːk] ;
“ Wonder some one was not set up to talk for time ; very odd P — did not speak ;
“ 想知道 一些 一 曾是 不是 放 向上 到 讲话 为了 时间 ; 非常 奇怪的 P — 做过 不是 说话 ;

“奇怪，有人没准备好发言；非常奇怪，P——没说话；

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['kɜːrsɪdli] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ɔː(r)] [ɪn] . ”
however , he is so cursedly rich , he does not care whether he is out or in . ”
然而 , 他 是 所以 可恶地 富有的 , 他 做 不是 关心 无论 他 是 出去 或者 在 . ”

然而，他富得流油，根本不在乎自己是身处局内还是局外。

“ [jes] ; [ænd; ənd] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [tuː] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] : [glæd] , [nəʊ] [daʊt] ,
“ Yes ; and Audley Egerton too , just such another : glad , no doubt ,
“ 是的 ; 和 奥德利 埃格顿 也 , 只是 这样的 其他 : 高兴的 , 不 怀疑 ,

“是的；奥德利·埃格顿也是如此：无疑很高兴，

[tuː; tə][biː; bi][set] [friː] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ;
to be set free to look after his property ;
到 是 放 自由的 到 看 后 他的 财产 ;

获释后可照看自己的财产；

['veri] ['dɪfrənt] ['tæktɪks] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][men][tuː; tə] [huːm] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz]
very different tactics if we had men to whom office was as necessary as
非常 不同的 策略 如果 我们 有 男人 到 谁 办公室 曾是 作为 必要的 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə][ˌem 'iː] !
it is — to me !
它 是 — 到 我 !

如果我们遇到像我一样把官职视为必需品的人，策略就会截然不同了！

" [sed] [ə; eɪ]['kændɪd] [jʌŋ] ['pleɪsmən] .
” said a candid young placeman .
" 说 一个 坦率 年轻的 安置工 .

一位坦率的年轻工作人员说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['saɪlənt] ['lezli] [felt] [ə; eɪ] ['frendli] [grɑːsp][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Suddenly the silent Leslie felt a friendly grasp on his arm .
突然 这 沉默的 莱斯利 毛毡 一个 友好的 抓牢 在 他的 手臂 .

突然，沉默寡言的莱斯利感到手臂被人友好地抓住了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['levi] .
He turned and saw Levy .
他 转向 和 锯 征收 .

他转过身，看到了莱维。

" [dɪd][ai][nɒt] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð] [æn; ən] [ig'zʌlt] [smaɪl] .
“ Did I not tell you ? ” said the baron , with an exulting smile .
" 做过 我 不是 告诉 你 ? " 说 这 男爵 , 和 一个 欣喜若狂 微笑 .

“我不是告诉过你吗？”男爵得意地笑着说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [biː; bi] [ˌaut'vəut] ? "
“ You are sure , then , that the Government will be outvoted ? ”
" 你 是 当然 , 然后 , 那 这 政府 将要 是 投票落败 ? "

“那么，你确定政府会在投票中落败吗？”

" [ai] [spent] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['membəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri]
“ I spent the morning in going over the list of members with a parliamentary
" 我 花费 这 早晨 在 去 超过 这 列表 的 成员 和 一个 议会
['klaɪənt][ɒv; əv] [maɪn] ,
client of mine ,
客户 的 矿 ,

“我上午和我的一位议会客户一起仔细核对了议员名单，

[huː] [nəʊz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .
who knows them all as a shepherd does his sheep .
WHO 知道 他们 全部 作为 一个 牧羊人 做 他的 羊 .

他像牧羊人了解自己的羊群一样了解他们。

[mə'dʒɒrəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv] . "
Majority for the Opposition at least twenty - five . ”
多数 为了 这 反对 在 至少 二十 - 五 . "

反对党至少需要25个席位才能获得多数席位。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [mʌst; məst][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [rɪ'zaɪn] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kændɪd] [jʌŋ]
“ And in that case must the Government resign , sir ? ” asked the candid young
" 和 在 那 案件 必须 这 政府 辞职 , 先生 ? " 问 这 坦率 年轻的
['pleɪsmən] ,
placeman ,
安置工 ,

“那么，在这种情况下，政府就必须辞职吗，先生？”这位坦率的年轻官员问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɑːt] , [wel] - [drest] ['bærən] , “ [hɪz; ɪz] [səʊl] ['plɑːntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] . ”
who had been listening to the smart , well - dressed baron , “ his soul planted in his ears . ”
WHO 有 到过 聆听 到 这 聪明的 , 出色地 - 穿着 男爵 , “ 他的 灵魂 已种植 在 他的 耳朵 . ”

他一直在聆听这位聪明、衣着考究的男爵的讲话，“他的灵魂植入了他的耳朵”。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] , ['blændli] , [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] ([truː] ['luːɪs] [kæŋz] ,
“ Of course , sir , ” replied the baron , blandly , and offering his snuff - box (true Louis Quinze ,
“ 的 课程 , 先生 , ” 回复 这 男爵 , 平淡地 , 和 提供 他的 鼻烟 - 盒子 (真的 路易斯 五味子 ,

“当然，先生，”男爵淡淡地回答道，并递上了他的鼻烟盒（真正的路易十五，

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] ['pɒmpədɔː(r)] , [set] [ɪn] [pɜːlz]) .
with a miniature of Madame de Pompadour , set in pearls) .
和 一个 微型 的 夫人 德 蓬巴杜 , 放 在 珍珠) .

（配有镶嵌在珍珠中的蓬帕杜夫人微型画像）。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪstər] ?
“ You are a friend to the present ministers ?
“ 你 是 一个 朋友 到 这 展示 部长们 ?

“你是现任部长们的朋友吗？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ?
You could not wish them to be mean enough to stay in ?
你 可以 不是 希望 他们 到 是 意思是 足够的 到 停留 在 ?

你难道不希望他们足够刻薄，甘愿待在家里吗？

” ['rændəl] [druː] [ə'saɪd] [ðə; ði]['bærən] .
” Randal drew aside the baron .
” 兰德尔 画 旁边 这 男爵 .

兰德尔把男爵拉到一边。

“ [ɪf] - [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [steɪt] , [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] ? ”
“ If Audley's affairs are as you state , what can he do ? ”
“ 如果 - 事务 是 作为 你 状态 , 什么 能 他 做 ? ”

“如果奥德利的情况真如你所说，他又能怎么办呢？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][hɪm] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] [heɪt] ;
“ I shall ask him that question to - morrow , ” answered the baron , with a look of visible hate ;
“ 我 将 问 他 那 问题 到 - 明天 , ” 回答 这 男爵 , 和 一个 看 的 可见的 恨 ;

“我明天会问他这个问题，”男爵回答道，脸上带着明显的仇恨；

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [beəz] [ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] . ”
“ and I have come here just to see how he bears the prospect before him . ”
“ 和 我 有 来 这里 只是 到 看 如何 他 熊 这 前景 前 他 . ”

“我来这里就是想看看他如何面对眼前的局面。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ You will not discover that in his face .
“ 你 将要 不是 发现 那 在 他的 脸 .

你不会从他的脸上发现这一点。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [əb'sɜːd] ['skruːplz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] !
And those absurd scruples of his !
和 那些 荒诞 顾虑 的 他的 !

他那些荒谬的顾虑！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [gɒn] [aʊt] [ɪn] [taɪm] — [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [men] ! ”
If he had but gone out in time — to come in again with the New Men ! ”
如果 他 有 但 已消失 出去 在 时间 — 到 来 在 再次 和 这 新的 男人 ！ ”

如果他能及时离开——就能和新人们一起重新回来了！

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['aʊə(r)] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪz] [tuː] [pʌŋk'tɪliəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! ” ['ɑːnsə(r)d]
“ Oh , of course , our Right Honourable is too punctilious for that ! ” answered
“ 哦 ， 的 课程 ， 我们的 正确的 尊敬的 是 也 一丝不苟 为了 那 ！ ” 回答
[ðə; ði]['bærən] , ['snɪrɪŋ] .
the baron , sneering .
这 男爵 ， 冷笑 .

“哦，当然，我们尊敬的阁下太讲究了，不会那样做！”男爵冷笑着回答道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənd] , [ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] ['breθləs] [ɪk'spektənts] .
Suddenly the doors opened , in rushed the breathless expectants .
突然 这 门 打开 ， 在 匆忙 这 喘不过气 孕妇 .

突然，大门打开了，屏息凝神的人们涌了进来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nʌmbəz] ?
“ What are the numbers ?
“ 什么 是 这 数字 ？

具体数字是多少?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ? ”
What is the division ? ”
什么 是 这 分配 ？ ”

什么是分裂?

“ [mə'dʒɒrəti] [ə'genst] ['mɪnɪstər] , ” [sed] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['piːlɪŋ] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] , “
“ Majority against ministers , ” said a member of Opposition , peeling an orange , “
“ 多数 反对 部长们 ， ” 说 一个 成员 的 反对 ， 剥落 一个 橙子 ， “
['twenti] - [naɪn] .
twenty - nine .
二十 - 九 .

“多数反对部长,”一位反对党成员一边剥橙子一边说，“二十九个。”

” [ðə; ði]['bærən] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['spiːkərz] ['ɔːdə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð]
” The baron , too , had a Speaker's order ; and he came into the House with
” 这 男爵 ， 也 ， 有 一个 演讲者的 命令 ； 和 他 来了 进入 这 房子 和
['rændəl] ,
Randal ,
兰德尔 ，

“男爵也有一份议长的命令；他和兰德尔一起进入了议会。”

[ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and sat by his side .
和 卫星 经过 他的 边 .

然后坐在他身边。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪs'gʌst] , [sʌm; səm]['membə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['məuʃənz]
But , to their disgust , some member was talking about the other motions
但 ， 到 他们的 厌恶 ， 一些 成员 曾是 说 关于 这 其他 运动
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] .
before the House .
前 这 房子 .

但令他们感到厌恶的是，有议员在谈论众议院正在审议的其他动议。

“ [wɒt] ! [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [biːn] [sed] [æz; əz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ?
“ What ! has nothing been said as to the division ?
“ 什么 ！ 有 没有什么 到过 说 作为 到 这 分配 ？

什么！关于分裂问题竟然没有任何消息?

” [ɑːskt] [ðə; ði]['bærən][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kaʊnti] ['membə(r)] ,
” asked the baron of a young county member ,
” 问 这 男爵 的 一个 年轻的 县 成员 ,

“男爵问一位年轻的县议员,”

[huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][nɒn] - [ˌpɑːlə'mentri] [frend] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['levi] .
who was talking to some non - parliamentary friend in the bench before Levy .
WHO 曾是 说 到 一些 非 - 议会 朋友 在 这 长椅 前 征收 .

在莱维法官面前，他正在和一位非议员朋友在法官席上交谈。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['membə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] [pet] ['eldɪst] [sʌnz] , [hæd; həd] [daind] ['ɒf(ə)n]
The county member was one of the baron's pet eldest sons , had dined often
这 县 成员 曾是 一 的 这 男爵的 宠物 长子 儿子们 , 有 用餐 经常
[wɪð] ['levi] ,
with Levy ,
和 征收 ,

这位郡议员是男爵最宠爱的长子之一，曾多次与利维共进晚餐。

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)] “ [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ” [tuː; tə] [hɪm] .
was under “ obligations ” to him .
曾是 在下面 “ 义务 ” 到 他 .

对他负有“义务”。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ledʒɪsleɪtə(r)] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['lɛviz] ['frendli] [pæt][ɒn][hɪz; ɪz]
The young legislator looked very much ashamed of Levy's friendly pat on his
这 年轻的 立法者 看起来 非常 很多 羞愧 的 征税 友好的 拍 在 他的
['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌrɪdli] ,
shoulder , and answered hurriedly ,
肩膀 , 和 回答 匆匆 ,

年轻的议员对莱维友好地拍了拍他的肩膀显得十分不好意思，连忙回答道：

“ [əʊ] , [jes] ; [eɪtʃ] — — — [ɑːskt] [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ Oh , yes ; H — — — asked if , after such an expression of the House ,
“ 哦 , 是的 ; H — — — 问 如果 , 后 这样的 一个 表达 的 这 房子 ,

“哦，是的；H——问，在众议院做出这样的表态之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,
it was the intention of ministers to retain their places ,
它 曾是 这 意图 的 部长们 到 保持 他们的 地方 ,

部长们的目的是保住自己的职位。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] . ”
and carry on the business of the Government . ”
和 携带 在 这 商业 的 这 政府 . ”

并继续开展政府事务。”

“ [dʒʌst] [laɪk] [eɪtʃ] — — — - !
“ Just like H — — — - !
“ 只是 喜欢 H — — — - !

“就像 H——！

['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [maɪnd] !
Very inquisitive mind !
非常 好奇 头脑 !

求知欲很强！

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hiː; hi][gɒt] ? ”
And what was the answer he got ? ”
和 什么 曾是 这 回答 他 得到 ? ”

他得到的答案是什么？

“ [nʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['membə(r)] ;
“ None , ” said the county member ;
“ 没有任何 , ” 说 这 县 成员 ;

“没有，”这位县议员说；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and returned in haste to his proper seat in the body of the House .
和 返回 在 匆忙 到 他的 恰当的 座位 在 这 身体 的 这 房子 .

然后匆匆返回他在众议院的座位上。

“ [ðeə(r)] ['kɒmz] ['ɛgərtən] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .
“ There comes Egerton , ” said the baron .
“ 那里 来 埃格顿 , ” 说 这 男爵 .

“埃格顿来了，”男爵说道。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
And , indeed , as most of the members were now leaving the House ,
和 , 的确 , 作为 最多 的 这 成员 是 现在 离开 这 房子 ,

事实上，当大多数议员离开议会大厦时，

[tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ə'feəz] [æt; ət] [klʌbz] [ɔː(r)][ɪn] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [spred] [θruː] [taʊn] [ðə; ði] [greɪt]
to talk over affairs at clubs or in saloons , and spread through town the great
到 讲话 超过 事务 在 俱乐部 或者 在 酒吧 , 和 传播 通过 镇 这 伟大的
['taɪdɪŋz] ,
tidings ,
消息 ,

在俱乐部或酒吧里谈论各种事情，并将好消息传遍全城。

['ɔːdli] [ɛgɝtənz] [tɔːl] [hed] [wɒz; wəz] [siːn] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] .
Audley Egerton's tall head was seen towering above the rest .
奥德利 埃格顿的 高的 头 曾是 已见 参天 多于 这 休息 .

奥德利·埃格顿高大的脑袋格外显眼。

[ænd; ənd] ['levi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
And Levy turned away disappointed .
和 征收 转向 离开 失望的 .

莱维失望地转身离开了。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['hænsəm] [feɪs] , [ðəʊ] [peɪl] , [sə'riːn] [ænd; ənd]
For not only was the minister's handsome face , though pale , serene and
为了 不是 仅有的 曾是 这 部长 英俊的 脸 , 尽管 苍白 , 安详 和
['tʃɪəf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

不仅这位部长英俊的脸庞虽然苍白，却宁静而愉悦，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒbviəs] ['kɜːtəsi] , [ə; eɪ] [mɑːkt] [rɪ'spekt] ,
but there was an obvious courtesy , a marked respect ,
但 那里 曾是 一个 明显的 礼貌 , 一个 标记 尊重 ,

但其中明显流露出礼貌和尊重。

[ɪn][ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'sembli] — ['hiːtɪd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)]
in the mode in which that assembly — heated though it was — made way for
在 这 模式 在 哪个 那 集会 — 加热 尽管 它 曾是 — 制成 方式 为了
[ðə; ði] ['fɔːlən] ['mɪnɪstə(r)][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɔsliŋ] [kraʊd] .
the fallen minister as he passed through the jostling crowd .
这 倒下 部长 作为 他 通过了 通过 这 推搡 人群 .

尽管当时的集会气氛十分激烈，但当这位倒下的牧师穿过拥挤的人群时，集会上的人们还是纷纷让路。

[ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk] [ɜːˈbeɪn] [ˈnəʊblmən] , [huː] [ˈɑːftəwədz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] , [nɒt][ɒv; əv]
And the frank urbane nobleman , who afterwards , from the force , not of
和 这 坦率 彬彬有礼 贵族 , WHO 然后 , 从 这 力量 , 不是 的
[ˈtælənt][bʌt; bət][ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] ,
talent but of character ,
天赋 但 的 特点 ,

而那位坦率文雅的贵族，后来凭借的不是才华而是品格的力量，

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [prest] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [əˈpəʊnənt] ,
became the leader in that House , pressed the hand of his old opponent ,
成为 这 领导者 在 那 房子 , 按下 这 手 的 他的 老的 对手 ,

他成为该院的领袖后，向他以前的对手伸出了援手。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [sed] [əˈlaʊd] ,
as they met in the throng near the doors , and said aloud ,
作为 他们 遇见 在 这 人群 靠近 这 门 , 和 说 大声 ,

他们在门口附近的人群中相遇，并大声说道：

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [ɪf] [ˈevə(r)][ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv] [ˈɒfɪs] ;
“ I shall not be a proud man if ever I live to have office ;
“ 我 将 不是 是 一个 自豪的 男人 如果 曾经 我 居住 到 有 办公室 ;

“如果我有幸担任公职，我绝不会做一个骄傲的人；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ɪf] [ˈevə(r)][ai] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈgenst]
but I shall be proud if ever I leave it with as little to be said against
但 我 将 是 自豪的 如果 曾经 我 离开 它 和 作为 小的 到 是 说 反对
[ˌem ˈiː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [bˈɪtəɹəst] [əˈpəʊnənts] [kæn; kən] [seɪ] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,
me as your bitterest opponents can say against you ,
我 作为 你的 最苦涩的 对手 能 说 反对 你 ,

但如果我离开时，人们对我的指责像你最激烈的反对者对你的指责一样少，我将感到无比自豪。

[ˈɛgərtən] . ”
Egerton . ”
埃格顿 . ”

埃格顿。”

“ [ai][ˈwʌndə(r)] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈbærən] , [əˈlaʊd] ,
“ I wonder , ” exclaimed the baron , aloud ,
“ 我 想知道 , ” 惊呼 这 男爵 , 大声 ,

“我想知道，”男爵大声说道。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] [bɪˈləʊ] ,
and leaning over the partition that divided him from the throng below ,
和 倾斜 超过 这 分割 那 分割 他 从 这 人群 以下 ,

他俯身倚在将他与下方人群隔开的隔板上，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [ˈɛgərtən] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ˈfɔːm(ə)l] ,
so that his voice reached Egerton — and there was a cry from formal ,
所以 那 他的 嗓音 达到 埃格顿 — 和 那里 曾是 一个 哭 从 正式的 ,
[ɪnˈdɪgnənt] [ˈmembəz] ,
indignant members ,
愤怒 成员 ,

于是他的声音传到了埃格顿耳中——随后，正式成员中响起了一阵愤慨的喊声。

“ [ˈɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈstrendʒər] - [ˈgæləri] [ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [lɔːd] - [wɪl] [seɪ] ?
“ Order in the strangers ' gallery I wonder what Lord L'Estrange will say ?
“ 命令 在 这 陌生人 - 画廊 我 想知道 什么 主 - 将要 说 ?

“陌生人画廊里一片寂静，我想知道莱斯特兰奇勋爵会说什么？”

” ['ɔːdli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [braʊz] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['bærən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
” Audley lifted his dark brows , surveyed the baron for an instant with flashing eyes ,
” 奥德利 抬起 他的 黑暗的 眉毛 , 调查 这 男爵 为了 一个 立即的 和 闪烁 眼睛 ,

奥德利扬起浓密的眉毛，目光锐利地打量了男爵一眼。

[ðen] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dɪ'faɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɑːst] ['bentʃɪz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] ,
then walked down the narrow defile between the last benches , and vanished from the scene ,
然后 步行 向下 这 狭窄的 亵渎 之间 这 最后的 长椅 , 和 消失了 从 这 场景 ,

然后沿着最后一排长椅之间的狭窄通道走下去，消失在了人们的视线中。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ə'læs] !
in which , alas !
在 哪个 , 唉 !

唉！

[səʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əd'maɪəd] [pə'fɔrmə·z] [liːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['æktərz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [neɪm] !
so few of the most admired performers leave more than an actor's short - lived name !
所以 很少 的 这 最多 钦佩 表演者 离开 更多的 比 一个 演员的 短的 - 居住地 姓名 !

最受人敬仰的表演者中，很少有人能留下比短暂的演艺生涯更长久的成就！

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['bærən] ['levi] [dɪd] [nɒt] ['eksɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [θret] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] ['ɛgərtən] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
Baron Levy did not execute his threat of calling on Egerton the next morning .
男爵 征收 做过 不是 执行 他的 威胁 的 呼叫 在 埃格顿 这 下一个 早晨 .

莱维男爵并没有兑现他第二天早上拜访埃格顿的威胁。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ə'gen] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] .
Perhaps he shrank from again meeting the flash of those indignant eyes .
也许 他 缩小 从 再次 会议 这 闪光 的 那些 愤怒 眼睛 .

或许他害怕再次面对那双愤怒的眼睛。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [tuː] ['bizi] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [nɒt] [ə'pɒn] ['pʌblɪk] [ə'feəz] ,
And indeed Egerton was too busied all the forenoon to see any one not upon public affairs ,
和 的确 埃格顿 曾是 也 忙碌 全部 这 午前 到 看 任何 一 不是 之上 民众 事务 ,

事实上，埃格顿整个上午都忙于公务，根本没空见见任何非公务人士。

[ɪk'sept] ['hɑːli] , [huː] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ɔː(r)] [tʃɪə(r)] [hɪm] .
except Harley , who hastened to console or cheer him .
除了 哈雷 , WHO 加快 到 安慰 或者 欢呼 他 .

除了哈利，他赶紧上前安慰或鼓励他。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [met] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] ,
When the House met , it was announced that the ministers had resigned ,
什么时候 这 房子 遇见 , 它 曾是 宣布 那 这 部长们 有 辞职 ,

议会开会时，宣布了部长们已经辞职的消息。

['əʊnli]	['həʊldɪŋ]	[ðeə(r)]	['ɑː.fɪsɪz]	[tɪl]	[ðeə(r)]	[sək'sesər]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'pɔɪntɪd]	.
only	**holding**	**their**	**offices**	**till**	**their**	**successors**	**were**	**appointed**	**.**
仅有的	保持	他们的	办公室	直到	他们的	继承人	是	任命	.

他们只担任职务直至继任者任命为止。

[bʌt; bət]	[ɔːl'redi]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[sʌm; səm]	[ri'ækʃn]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['feɪvə(r)]	;
But	**already**	**there**	**was**	**some**	**reaction**	**in**	**their**	**favour**	**;**
但	已经	那里	曾是	一些	反应	在	他们的	偏爱	;

但已经有一些对他们有利的反应；

[ænd; ənd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	['dʒen(ə)rəli]	[nəʊn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[njuː]	[əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]
and	**when**	**it**	**became**	**generally**	**known**	**that**	**the**	**new**	**administration**	**was**	**to**
和	什么时候	它	成为	一般来说	已知	那	这	新的	行政	曾是	到

[biː; bi]	[fɔːmd]	[ɒv; əv]	[men]	[fjuː]	[ɪn'diːd]	[ɒv; əv]	[huːm]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[held]	['ɒfɪs]	,
be	**formed**	**of**	**men**	**few**	**indeed**	**of**	**whom**	**had**	**ever**	**before**	**held**	**office**	**,**
是	形成	的	男人	很少	的确	的	谁	有	曾经	前	握住	办公室	,

当人们普遍得知新政府将由几乎所有人都从未担任过公职的人组成时，

[ðə; ði]	['kɒmən]	[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[maɪnd]	[ðæt]	['gʌvənmənt]	[ɪz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[treɪd]	,
the	**common**	**superstition**	**in**	**the**	**public**	**mind**	**that**	**government**	**is**	**like**	**a**	**trade**	**,**
这	常见的	迷信	在	这	民众	头脑	那	政府	是	喜欢	一个	贸易	,

民众普遍存在一种迷信，认为政府就像生意一样。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['regjələ(r)]	[ə'prentɪʃɪp]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[sɜːvd]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[prɪ'veɪl]	;
in	**which**	**a**	**regular**	**apprenticeship**	**must**	**be**	**served**	**,**	**began**	**to**	**prevail**	**;**
在	哪个	一个	常规的	学徒制	必须	是	服务	,	开始	到	占上风	;

必须经过正规学徒期的制度开始盛行；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klʌbz]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[njuː]	[men]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[stænd]	;
and	**the**	**talk**	**at**	**the**	**clubs**	**was**	**that**	**the**	**new**	**men**	**could**	**not**	**stand**	**;**
和	这	讲话	在	这	俱乐部	曾是	那	这	新的	男人	可以	不是	站立	;

俱乐部里都在议论，这些新来的人站都站不稳；

[ðæt]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	['mɪnɪstri]	,	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	,	[wʊd]	[biː; bi]	[bæk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	.
that	**the**	**former**	**ministry**	**,**	**with**	**some**	**modification**	**,**	**would**	**be**	**back**	**in**	**a**	**month**	**.**
那	这	以前的	部	,	和	一些	修改	,	会	是	后退	在	一个	月	.

原部委稍作调整后，将于一个月后重新成立。

[pə'hæps]	[ðæt]	[tuː]	[mait]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	['bærən]	['levi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['pruːd(ə)nt]	[nɒt]
Perhaps	**that**	**too**	**might**	**be**	**a**	**reason**	**why**	**Baron**	**Levy**	**thought**	**it**	**prudent**	**not**
也许	那	也	可能	是	一个	原因	为什么	男爵	征收	想法	它	谨慎	不是

[ˌpremə'tʃʊəli]	[tuː; tə]	['ɒfə(r)]	[vɪn'dɪktɪv]	[kən'dəʊlənsɪz]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	.
prematurely	**to**	**offer**	**vindictive**	**condolences**	**to**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**.**
过早	到	提供	报复心强的	慰问	到	先生	.	埃格顿	.

或许这也是莱维男爵认为不宜过早向埃格顿先生表达报复性慰问的原因之一。

['rændəl]	[spent]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɔːnɪŋ]	[ɪn]	[ɪn'kwaɪəriz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wɒt]	['dʒentlmən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
Randal	**spent**	**part**	**of**	**his**	**morning**	**in**	**inquiries**	**as**	**to**	**what**	**gentlemen**	**in**	**his**
兰德尔	花费	部分	的	他的	早晨	在	查询	作为	到	什么	先生们	在	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ment]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['pleɪsɪz]	;
situation	**meant**	**to**	**do**	**with**	**regard**	**to**	**their**	**places**	**;**
情况	意思是	到	做	和	看待	到	他们的	地方	;

兰德尔上午花了一些时间打听像他这样的绅士打算如何处理自己的住处；

[hiː; hi]	[hɜːd]	[wɪð]	[greɪt]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ðæt]	['veri]	[fjuː]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[ˌvɒlən'tɪə(r)]	[rɪ'taɪəmənt]
he	**heard**	**with**	**great**	**satisfaction**	**that**	**very**	**few**	**intended**	**to**	**volunteer**	**retirement**
他	听到	和	伟大的	满意	那	非常	很少	故意的	到	志愿者	退休

[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[desks]	.
from	**their**	**desks**	**.**
从	他们的	桌子	.

他非常满意地得知，很少有人打算自愿从办公桌前退休。

[æz; əz] ['rændəl] [hɪm'self] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] ['ɛgərtən] , “ [ðeə(r)] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['pɑːti] !
As Randal himself had observed to Egerton , “ Their country before their party !
作为 兰德尔 他自己 有 观察到 到 埃格顿 ， “ 他们的 国家 前 他们的 派对 ！

正如兰德尔本人曾对埃格顿所说：“他们的国家高于他们的党派！”

” ['rændəlz] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] ['məʊmənt][tuː; tə][hɪm] ; [ɪts] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] ,
” Randal's place was of great moment to him ; its duties were easy ,
” 兰德尔的 地方 曾是 的 伟大的 片刻 到 他 ; 它是 职责 是 简单的 ,

兰德尔的职位对他来说意义重大；而且他的职责也很轻松。

[ɪts] ['sæləri] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,
its salary amply sufficient for his wants ,
它是 薪水 充足的 充足的 为了 他的 想要 ,

他的薪水足以满足他的需求。

[ænd; ənd] [di'frei] [sʌtʃ] [ɪk'spensɪz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒlɪvə]
and defrayed such expenses as were bestowed on the education of Oliver
和 已支付 这样的 开支 作为 是 授予 在 这 教育 的 奥利弗
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
and his sister .
和 他的 姐姐 .

并支付了奥利弗和他妹妹的教育费用。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
For I am bound to do justice to this young man ,
为了 我 是 边界 到 做 正义 到 这 年轻的 男人 ,

因为我有义务公正对待这位年轻人，

— [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv]['fæməli]
— indifferent as he was towards his species in general , the ties of family
— 冷漠 作为 他 曾是 向 他的 物种 在 一般的 , 这 领带 的 家庭
[wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [wɪð] [hɪm] ;
were strong with him ;
是 强的 和 他 ;

尽管他对同类漠不关心，但他对家庭的感情却很深厚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stint] [hɪm'self] [ɪn] ['meni] [temp'teiʃənz] [məʊst] [ə'lʊərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
and he stinted himself in many temptations most alluring to his age ,
和 他 吝啬 他自己 在 许多 诱惑 最多 诱人 到 他的 年龄 ,

他克制住了自己，没有去抵挡那些在他这个年纪最具诱惑力的事物。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [dʌl] ['ɒnɪst] ['ɒlɪvə] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] - [heəd] ['prɪti]
in the endeavour to raise the dull honest Oliver and the loose - haired pretty
在 这 努力 到 增加 这 乏味的 诚实的 奥利弗 和 这 松动的 - 头发 漂亮的
['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lev(ə)l][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .
Juliet somewhat more to his own level of culture and refinement .
朱丽叶 有些 更多的 到 他的 自己的 等级 的 文化 和 精炼 .

为了提升沉闷诚实的奥利弗和披散着头发的美丽朱丽叶的文化修养水平，使之与他自己的文化修养水平更加接近。

[men] [ɪ'senʃəli] ['graɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['ɒf(ə)n][duː; də] [meɪk] [ðə; ði][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
Men essentially griping and unscrupulous often do make the care for their
男人 本质上 抱怨 和 无良的 经常 做 制作 这 关心 为了 他们的
['fæməli][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] .
family an apology for their sins against the world .
家庭 一个 道歉 为了 他们的 罪孽 反对 这 世界 .

本质上爱抱怨、不择手段的男人，常常把对家人的关爱当作是对他们犯下的罪行的一种补偿。

['iːv(ə)n] ['rɪtʃəd] [θriː] . , [ɪf] [ðə; ði] ['krɔniklə] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,
Even Richard III . , if the chroniclers are to be trusted ,
甚至 理查德 三、 . , 如果 这 编年史家 是 到 是 可信 ,

即使是理查三世，如果史学家的记载可信的话，

[ɪk'skjuːzd]	[ðə; ði]	['mɜːdə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['nefjuː]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['pæʃənət]	[ə'fekʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	.
excused	**the**	**murder**	**of**	**his**	**nephews**	**by**	**his**	**passionate**	**affection**	**for**	**his**	**son**	**.**
已原谅	这	谋杀	的	他的	侄子们	经过	他的	热情的	感情	为了	他的	儿子	.

他以对儿子的深厚感情为由，为杀害侄子的行为开脱。

[wɪð]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[pleɪs]	,	['rændəl]	[lɒst]	[ɔːl]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[sə'pɔːt]	,
With	**the**	**loss**	**of**	**that**	**place**	**,**	**Randal**	**lost**	**all**	**means**	**of**	**support**	**,**
和	这	损失	的	那	地方	,	兰德尔	丢失的全部		方法	的	支持	,

失去那处住所后，兰德尔失去了所有生活来源。

[seɪv]	[wɒt]	['ɔːdli]	[kʊd; kəd]	[ɡɪv]	[hɪm]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	['ɔːdli]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[truːθ]	['ruːɪnd]	?
save	**what**	**Audley**	**could**	**give**	**him**	**;**	**and**	**if**	**Audley**	**were**	**in**	**truth**	**ruined**	**?**
节省	什么	奥德利	可以	给	他	;	和	如果	奥德利	是	在	真相	毁坏	?

除了奥德利能给他的之外；如果奥德利真的破产了呢？

[mɔːr'əʊvə(r)]	,	['rændəl]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[ɪ'stæblɪʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɒfɪs]	[ə; eɪ]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]
Moreover	**,**	**Randal**	**had**	**already**	**established**	**at**	**the**	**office**	**a**	**reputation**	**for**
而且	,	兰德尔	有	已经	已确立的	在	这	办公室	一个	名声	为了

[ə'bɪləti]	[ænd; ənd]	['ɪndəstri]	.
ability	**and**	**industry**	**.**
能力	和	行业	.

此外，兰德尔已经在办公室里树立了能力强、勤奋敬业的声誉。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kə'rɪə(r)]	[ɪn]	[wɪtʃ]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[əb'stein]	[frɒm; frəm]	['pɑːti]	['pɒlətɪks]	,
It	**was**	**a**	**career**	**in**	**which**	**,**	**if**	**he**	**abstained**	**from**	**party**	**politics**	**,**
它	曾是	一个	职业	在	哪个	,	如果	他	弃权	从	派对	政治	,

如果他不参与党派政治，他的职业生涯将会是这样的：

[hiː; hi]	[mait]	[raɪz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	['steɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['ɪnkʌm]	.
he	**might**	**rise**	**to**	**a**	**fair**	**station**	**and**	**to**	**a**	**considerable**	**income**	**.**
他	可能	上升	到	一个	公平的	车站	和	到	一个	大量	收入	.

他或许能晋升到相当高的地位，并获得可观的收入。

['ðeəfɔː(r)]	,	[mʌtʃ]	[kən'tentɪd]	[wɪð]	[wɒt]	[hiː; hi]	['lɜːnɪd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]
Therefore	**,**	**much**	**contented**	**with**	**what**	**he**	**learned**	**as**	**to**	**the**	**general**	**determination**
所以	,	很多	满足	和	什么	他	学习	作为	到	这	一般的	决心

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feləʊ]	[ə'fɪʃ(ə)lz]	,
of	**his**	**fellow**	**officials**	**,**
的	他的	同伴	官员	,

因此，他对所了解到的同僚们的总体决心感到非常满意，

[ə; eɪ]	[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]	['wɒrəntɪd]	[baɪ]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['presɪdənt]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[keɪsɪz]	,	['rændəl]	[daind]	[æt; ət]	[ə; eɪ]
a	**determination**	**warranted**	**by**	**ordinary**	**precedent**	**in**	**such**	**cases**	**,**	**Randal**	**dined**	**at**	**a**
一个	决心	有保证	经过	普通的	先例	在	这样的	案例	,	兰德尔	用餐	在	一个

[klʌb]	[wɪð]	[ɡʊd]	['relɪʃ]	,
club	**with**	**good**	**relish**	**,**
俱乐部	和	好的	尽情享用	,

根据此类案件的通常先例，兰德尔在一家俱乐部津津有味地用餐。

[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	['krɪstʃən]	[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['peɪtrən]	,	[ænd; ənd]	[ðen]
and	**much**	**Christian**	**resignation**	**for**	**the**	**reverse**	**of**	**his**	**patron**	**,**	**and**	**then**
和	很多	基督教	辞职	为了	这	撤销	的	他的	赞助人	,	和	然后

[wɔːkt]	[tuː; tə]	['ɡrəʊvnə(r)]	[skweə(r)]	,
walked	**to**	**Grosvenor**	**Square**	**,**
步行	到	格罗夫纳	正方形	,

他带着几分基督教式的无奈，接受了赞助人的反对，然后步行前往格罗夫纳广场。

[ɒn]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	['faɪndɪŋ]	['ɔːdli]	[wɪ'ðɪn]	.
on	**the**	**chance**	**of**	**finding**	**Audley**	**within**	**.**
在	这	机会	的	寻找	奥德利	之内	.

有机会找到奥德利。

['lɜːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['rændəl]
Learning that he was so , from the porter who opened the door , Randal
学习 那 他 曾是 所以 , 从 这 搬运工 WHO 打开 这 门 , 兰德尔
['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
entered the library .
进入 这 图书馆 .

兰德尔从开门的门房口中得知此事后，便走进了图书馆。

[θriː] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ðeə(r)] [wɪð] ['ɛgərtən] : [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɒz; wəz] [lɔːd]
Three gentlemen were seated there with Egerton : one of the three was Lord
三 先生们 是 坐着 那里 和 埃格顿 : 一 的 这 三 曾是 主
- ;
L'Estrange ;
- ;

与埃格顿一同坐在那里的还有三位绅士：其中一位是莱斯特兰奇勋爵；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəli] [dɪ'fʌŋkt] , [ðəʊ] ['nɒmɪnəli] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ]
the other two were members of the really defunct , though nominally still existing
这 其他 二 是 成员 的 这 真的 已倒闭 , 尽管 名义上 仍然 现存的
, ['gʌvənmənt] .
, Government .
, 政府 .

另外两人是实际上已经名存实亡但名义上仍然存在的政府成员。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm] [ɪn'truːd] [ɒn] [ðɪs] ['kɒŋkleɪv] , [wen] ['ɛgərtən] [sed]
He was about to withdraw from intruding on this conclave , when Egerton said
他 曾是 关于 到 提取 从 入侵 在 这 秘密会议 , 什么时候 埃格顿 说
[tuː; tə][hɪm] ['dʒentli] ,
to him gently ,
到 他 轻轻地 ,

他正要结束对这次秘密会议的干涉，这时埃格顿温和地对他说：

“ [kʌm] [ɪn] , ['lezli] ; [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː'self] . ”
“ Come in , Leslie ; I was just speaking about yourself . ”
“ 来 在 , 莱斯利 ; 我 曾是 只是 请讲 关于 你自己 . ”

“进来吧，莱斯利；我刚才还在说你呢。”

“ [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? ”
“ About me , sir ? ”
“ 关于 我 , 先生 ? ”

“先生，您指的是我吗？”

“ [jes] ; [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][həʊld] .
“ Yes ; about you and the place you hold .
“ 是的 ; 关于 你 和 这 地方 你 抓住 .

“是的；关于你和你所处的位置。

[ai][hæd; həd] [ɑːskt] [sɜː(r)] — — [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] ['mɪnɪstə(r)]] ['weðə(r)] [ai] [mait] [nɒt] ,
I had asked Sir — — [pointing to a fellow minister] whether I might not ,
我 有 问 先生 — — [指向 到 一个 同伴 部长] 无论 我 可能 不是 ,
[wɪð] [prə'praɪəti] ,
with propriety ,
和 礼 ,

我曾问过这位先生——（指着一位同僚部长），我是否可以合宜地……

[rɪ'kwest] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tælənts] ,
request your chief to leave some note of his opinion of your talents ,
要求 你的 首席 到 离开 一些 笔记 的 他的 观点 的 你的 天赋 ,

请你的上司留下一些关于他对你才能的评价。

[wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mait] [sɜːv] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] . ”
which I know is high , and which might serve you with his successor . ”
哪个 我 知道 是 高的 ， 和 哪个 可能 服务 你 和 他的 接班人 . ”

我知道这地位很高，而且或许能帮助你和他的继任者。”

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['rændəl] ,
“ Oh , sir , at such a time to think of me ! ” exclaimed Randal ,
“ 哦 ， 先生 ， 在 这样的 一个 时间 到 思考 的 我 ！ ” 惊呼 兰德尔 ，

“哦，先生，在这种时候您竟然还想着我！”兰德尔惊呼道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [tʌtʃt] .
and he was genuinely touched .
和 他 曾是 真的 感动 .

他真的被感动了。

“ [bʌt; bət] , ” [ri'zjuːmd] ['ɔːdli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['draɪnəs] , “ [sɜː(r)] — — , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,
“ But , ” resumed Audley , with his usual dryness , “ Sir — — , to my surprise ,
“ 但 ， ” 恢复 奥德利 ， 和 他的 通常 干燥 ， “ 先生 — — ， 到 我的 惊喜 ，

“但是，”奥德利用他惯常的冷淡语气继续说道，“先生——，令我惊讶的是，

[θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['betə(r)] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] .
thinks that it would better become you that you should resign .
思考 那 它 会 更好的 变得 你 那 你 应该 辞职 .

他认为你最好辞职。

[ən'les] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [jet] ['steɪtɪd] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɒŋ] ,
Unless his reasons , which he has not yet stated , are very strong ,
除非 他的 原因 ， 哪个 他 有 不是 然而 声明 ， 是 非常 强的 ，

除非他有非常充分的理由（他尚未说明这些理由），

[sʌtʃ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][maɪ] [əd'vaɪs] . ”
such would not be my advice . ”
这样的 会 不是 是 我的 建议 . ”

我并不建议这样做。

“ [maɪ] ['riːz(ə)nz] , ” [sed] [sɜː(r)] — — , [wɪð] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔː'mæləti] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ðiːz] :
“ My reasons , ” said Sir — — , with official formality , “ are simply these :
“ 我的 原因 ， ” 说 先生 — — ， 和 官方的 正式 ， “ 是 简单地 这些 ：

“我的理由，”——先生用正式的语气说道，“很简单：

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['nefjuː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zaɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
I have a nephew in a similar situation ; he will resign , as a matter of
我 有 一个 侄子 在 一个 相似的 情况 ； 他 将要 辞职 ， 作为 一个 事情 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

我有个侄子也面临类似的情况；他肯定会辞职。

['evri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɑː.fɪsiz] [huːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][nɪə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] [həʊld] [haɪ]
Every one in the public offices whose relations and near connections hold high
每一个 一 在 这 民众 办公室 谁 关系 和 靠近 连接 抓住 高的
[ə'pɔɪntmənts] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [duː; də][səʊ] .
appointments in the Government will do so .
预约 在 这 政府 将要 做 所以 .

凡是与政府高层有亲属或密切关系的人，都会这样做。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ɪk'sepʃ(ə)n] . ”
I do not think Mr . Leslie will like to feel himself a solitary exception . ”
我 做 不是 思考 先生 . 莱斯利 将要 喜欢 到 感觉 他自己 一个 孤 例外 . ”

我认为莱斯利先生不会乐意觉得自己是个孤例。

“ ['mɪstə(r)] . ['lezli] [ɪz][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , — [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][nɪə(r)] [kə'nekʃn] , ” ['ɑːnsə(r)d]
“ Mr . Leslie is no relation of mine , — not even a near connection , ” answered
“ 先生 . 莱斯利 是 不 关系 的 矿 , — 不是 甚至 一个 靠近 联系 , ” 回答
['ɛgərtən] .
Egerton .
埃格顿 .

“莱斯利先生与我没有任何亲戚关系，甚至连近亲都没有，”埃格顿回答道。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][səʊ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] : [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'zaɪdɪd][səʊ]
“ But his name is so associated with your own : he has resided so
“ 但 他的 姓名 是 所以 联系 和 你的 自己的 : 他 有 居住地 所以
[lɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
long in your house ,
长的 在 你的 房子 ,

“但是他的名字与你的名字紧密相连：他已经在你家住了这么久，

[ɪz][səʊ] [wel] [nəʊn] [ɪn][sə'saɪəti] ([ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ai] ['kɒmplɪmənt] [wen] [ai][ˌeɪ diː 'diː] ,
is so well known in society (and don't think I compliment when I add ,
是 所以 出色地 已知 在 社会 (和 不 思考 我 赞扬 什么时候 我 添加 ,

在社会上如此广为人知（别以为我这么说是在恭维他，

[ðæt] [wiː; wi] [həʊp] [səʊ] [wel] [ɒv; əv] [hɪm]) ,
that we hope so well of him) ,
那 我们 希望 所以 出色地 的 他) ,

（我们对他寄予厚望），

[ðæt] [ai] [kænt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['pɔːltri] [pleɪs] ,
that I can't think it worth his while to keep this paltry place ,
那 我 不能 思考 它 值得 他的 尽管 到 保持 这 微不足道 地方 ,

我认为他没必要留着这个破地方。

[wɪtʃ] [,inkə'pæsiteit] [hɪm] [tuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] .
which incapacitates him too from a seat in parliament .
哪个 使丧失能力 他 也 从 一个 座位 在 议会 .

这也使他丧失了在议会的席位。

” [sɜː(r)] — — [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəbli] [rɪtʃ] [men] ,
” Sir — — was one of those terribly rich men ,
” 先生 — — 曾是 一 的 那些 可怕 富有的 男人 ,

“这位先生是那些极其富有的人之一，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv][mɪə(r)] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔːltri] .
to whom all considerations of mere bread and cheese are paltry .
到 谁 全部 考虑因素 的 仅仅 面包 和 奶酪 是 微不足道 .

在他看来，面包和奶酪之类的东西根本微不足道。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɛgərtən] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [w'ɛlθɪe]
But I must add that he supposed Egerton to be still wealthier
但 我 必须 添加 那 他 据称 埃格顿 到 是 仍然 更富有
[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
than himself ,
比 他自己 ,

但我必须补充一点，他认为埃格顿仍然比他富有。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)]['rændəl] , [huːm] [sɜː(r)] — — ['rɑːðə(r)] [laɪkt]
and sure to provide handsomely for Randal , whom Sir — — rather liked
和 当然 到 提供 英俊地 为了 兰德尔 , 谁 先生 — — 相当 喜欢
[ðæn; ðən] [nɒt] ;
than not ;
比 不是 ;

而且肯定会给兰德尔提供丰厚的待遇，爵士——相当喜欢兰德尔；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['rændəlz] [əʊn] [seɪk] ,
and for Randal's own sake ,
和 为了 兰德尔的 自己的 清酒 ,

而为了兰德尔自己，

[sɜː(r)] — — [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['ləʊə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] ['ɛgərtən] [hɪm'self] , [dɪ'spaɪt]
Sir — — thought it would lower him in the estimation of Egerton himself , despite
先生 — — 想法 它 会 降低 他 在 这 估算 的 埃格顿 他自己 , 尽管
[ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['ædvəkəsi] ,
that gentleman's advocacy ,
那 绅士的 倡导 ,

先生——认为这样做会降低埃格顿本人对他的评价，尽管那位先生极力维护他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'vaʊd] [ænd; ənd] [nəʊ'tɔːriəs] ['peɪtrən] .
if he did not follow the example of his avowed and notorious patron .
如果 他 做过 不是 跟随 这 例子 的 他的 公开承认 和 臭名昭著 赞助人 .

如果他没有效仿他那位公开的、臭名昭著的赞助人的做法。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['lezli] , ” [sed] ['ɛgərtən] , ['tʃekɪŋ] ['rændəlz] ['mediteit] [rɪ'plaɪ] ,
“ You see , Leslie , ” said Egerton , checking Randal's meditated reply ,
“ 你 看 , 莱斯利 , ” 说 埃格顿 , 检查 兰德尔的 冥想 回复 ,

“你看，莱斯利,”埃格顿说着，确认兰德尔已经想好了答案。

“ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;
“ that nothing can be said against your honour if you stay where you are ;
“ 那 没有什么 能 是 说 反对 你的 荣誉 如果 你 停留 在哪里 你 是 ;

“如果你留在原地，就不会有人说你的名誉受损；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] ; [ai] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]
it is a mere question of expediency ; I will judge that for you ; keep your
它 是 一个 仅仅 问题 的 权宜之计 ; 我 将要 法官 那 为了 你 ; 保持 你的
[pleɪs] .
place .
地方 .

这纯粹是权宜之计的问题；我会替你判断；你待在原地吧。

” [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['saɪlənt] ,
” Unhappily the other member of the Government , who had hitherto been silent ,
” 不幸地 这 其他 成员 的 这 政府 , WHO 有 迄今为止 到过 沉默的 ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] .
was a literary man .
曾是 一个 文学 男人 .

“不幸的是，政府的另一位成员，此前一直保持沉默，是一位文学家。”

[ʌn'hæpɪli] , [waɪl] [ðɪs] [tɔːk] [hæd; həd] [prə'siːdid] , [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] ['rændəl]
Unhappily , while this talk had proceeded , he had placed his hand upon Randal
不幸地 , 尽管 这 讲话 有 继续 , 他 有 放置 他的 手 之上 兰德尔
['lɛzliːz] ['selɪbreɪtɪd] ['pæmflət] ,
Leslie's celebrated pamphlet ,
莱斯利的 著名 小册子 ,

不幸的是，在谈话进行期间，他把手放在了兰德尔·莱斯利那本著名的宣传册上。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] ,
which lay on the library table ; and , turning over the leaves ,
哪个 躺 在 这 图书馆 桌子 ; 和 , 转弯 超过 这 树叶 ,

它放在图书馆的桌子上；然后，翻开书页，

[ðə; ði] [həʊl] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɑːstəli] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the whole spirit and matter of that masterly composition in defence of the
这 所有的 精神 和 事情 的 那 精湛 作品 在 防御 的 这
[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [stiːpt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːti]) [riː'kɜː] [tuː; tə]
administration (a composition steeped in all the essence of party) recurred to
行政 (一个 作品 浸泡 在 全部 这 本质 的 派对) 复发 到
[hɪz; ɪz] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
his too faithful recollection .
他的 也 忠实 回忆 .

那篇为政府辩护的杰作（一篇充满了党派精神的杰作）的全部精神和内容，都清晰地浮现在他的记忆中。

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪkt] ['rændəl] ; [hiː; hi] [dɪd] [mɔː(r)] , — [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['straɪkɪŋ]
He , too , liked Randal ; he did more , — he admired the author of that striking
他 , 也 , 喜欢 兰德尔 ; 他 做过 更多的 , — 他 钦佩 这 作者 的 那 引人注目
[ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['pæmflət] .
and effective pamphlet .
和 有效的 小册子 .

他也喜欢兰德尔；他做得更多——他钦佩那本引人注目、颇具影响力的小册子的作者。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,
And therefore ,
和 所以 ,

因此，

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
rousing himself from the sublime indifference he had before felt for the
振奋人心的 他自己 从 这 升华 漠不关心 他 有 前 毛毡 为了 这
[feɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbltən] ,
fate of a subaltern ,
命运 的 一个 下级军官 ,

他从之前对下级军官命运的那种超然漠然的状态中清醒过来，

[hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [blænd] [ænd; ənd] [ˌkɒmplɪ'mentri] [smaɪl] , “ [nəʊ] ;
he said , with a bland and complimentary smile , “ No ;
他 说 , 和 一个 平淡 和 免费 微笑 , “ 不 ;

他面带平淡而恭维的微笑说：“不；

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['eɪb(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pleɪsmən] .
the writer of this most able publication is no ordinary placeman .
这 作家 的 这 最多 有能力的 发布 是 不 普通的 安置工 .

这部杰出刊物的作者绝非等闲之辈。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['vɪgərəsli] ['steɪtɪd] ;
His opinions here are too vigorously stated ;
他的 意见 这里 是 也 大力 声明 ;

他在这里的观点表达得过于激烈；

[ðɪs] [faɪn] ['aɪrəni] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]
this fine irony on the very person who in all probability will be the chief in his office
这 美好的 讽刺 在 这 非常 人 WHO 在 全部 可能性 将要 是 这 首席 在 他的 办公室
[hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [tuː] ['laɪvli] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] [ðə; ði] - - - [ɒn]
has excited too lively an attention to allow him the sedet eternumque sedebit on
有 兴奋的 也 热闹 一个 注意力 到 允许 他 这 - - - 在
[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [stuːl] .
an official stool .
一个 官方的 凳子 .

这种对极有可能成为他办公室负责人的人的绝妙讽刺，引起了人们的极大关注，以至于无法让他坐在正式的宝座上。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ðɪs] [ɪz][səʊ] [gʊd] !
this is so good !
这 是 所以 好的 !

太棒了！

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , - .
Read it , L'Estrange .
读 它 , - .

读读吧，莱斯特兰奇。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢?

” [ˈhɑːli] [glɑːns, glæns][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
” Harley glanced over the page pointed out to him .
” 哈雷 瞥了一眼 超过 这 页 尖 出去 到 他 .

哈利瞥了一眼指给他的那一页。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ˈbɜːrliz] [brɔːd] , [kɔːs] , [bʌt; bət] [ˈtelɪŋ] [bəːˈlesk] ,
The original was in one of Burley's broad , coarse , but telling burlesques ,
这 原来的 曾是 在 一 的 伯利 广阔 , 粗 , 但 讲述 滑稽剧 ,

原版出自伯利的一部粗俗、浮夸但又意味深长的滑稽剧。

[streɪnd] [faɪn] [θruː] [ˈrændəlz] [mɔː(r)] [ˈpɒlɪʃt] [ˈsætaɪə(r)] .
strained fine through Randal's more polished satire .
紧张 美好的 通过 兰德尔的 更多的 抛光 讽刺 .

兰德尔更精雕细琢的讽刺作品对此进行了细致的剖析。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkæpɪt(ə)l] .
It was capital .
它 曾是 首都 .

那可是资本。

[ˈhɑːli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈrændəl] .
Harley smiled , and lifted his eyes to Randal .
哈雷 微笑 , 和 抬起 他的 眼睛 到 兰德尔 .

哈利笑了笑，抬眼看向兰德尔。

[ðə; ði] [ʌnˈlʌki] - [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , — [ðə; ði] [biːdz] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
The unlucky plagiarist's face was flushed , — the beads stood on his brow .
这 倒霉 - 脸 曾是 酡 , — 这 珠子 站立 在 他的 眉头 .

这位倒霉的抄袭者脸涨得通红，额头上挂着珠子。

[ˈhɑːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈheɪtə(r)] ; [hiː; hi] [lʌvd] [tuː] [ˈwɔːmli] [nɒt] [tuː; tə][ɜː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd]
Harley was a good hater ; he loved too warmly not to err on the opposite side
哈雷 曾是 一个 好的 仇恨者 ; 他 喜爱 也 热情地 不是 到 犯错 在 这 对面的 边
;
;
;

哈利是个很会恨人的人；他爱得太深，以至于会犯下相反的错误；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [fəˈget] [heɪt] [wen] [ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪz]
but he was one of those men who forget hate when its object is
但 他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 忘记 恨 什么时候它是 目的 是
[dɪˈstrest] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)ld] .
distressed and humbled .
苦恼 和 谦卑 .

但他属于那种当仇恨的对象感到痛苦和屈辱时，就会忘记仇恨的人。

[hiː; hi]	[pʊt]	[daʊn]	[ðə; ði]	['pæmflət]	[ænd; ənd]	[sed]	,	“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nəʊ]	[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n]	;
He	**put**	**down**	**the**	**pamphlet**	**and**	**said**	**,**	**“**	**I**	**am**	**no**	**politician**	**;**
他	放	向下	这	小册子	和	说	,	“	我	是	不	政治家	;

他放下小册子说：“我不是政治家；

[bʌt; bət]	['ɛgərtən]	[ɪz]	[səʊ]	[wel]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fæ'stɪdiəs]	[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	-	['skruːpjələs]	[ɪn]	[ɔːl]	[pɔɪnts]	[ɒv; əv]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['etɪkət]	,
but	**Egerton**	**is**	**so**	**well**	**known**	**to**	**be**	**fastidious**	**and**	**over**	**-**	**scrupulous**	**in**	**all**	**points**	**of**	**official**	**etiquette**	**,**
但	埃格顿	是	所以	出色地	已知	到	是	挑剔	和	超过	-	一丝不苟的	在	全部	积分	的	官方的	礼仪	,

但众所周知，埃格顿在所有官方礼仪方面都非常讲究，一丝不苟。

[ðæt]	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	['kænɒt]	['fɒləʊ]	[ə; eɪ]	[sefə]	['kaʊnsələ(r)]	.	”
that	**Mr**	**.**	**Leslie**	**cannot**	**follow**	**a**	**safer**	**counsellor**	**.**	**”**
那	先生	.	莱斯利	不能	跟随	一个	更安全	顾问	.	”

莱斯利先生无法接受一位更安全的咨询师。

“	[riːd]	[ðæt]	[jɔː'self]	,	['ɛgərtən]	,	”	[sed]	[sɜː(r)]	—	—	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[pʊʃt]	[ðə; ði]	['pæmflət]	[tuː; tə]	['ɔːdli]	.
“	**Read**	**that**	**yourself**	**,**	**Egerton**	**,**	**”**	**said**	**Sir**	**—**	**—**	**;**	**and**	**he**	**pushed**	**the**	**pamphlet**	**to**	**Audley**	**.**
“	读	那	你自己	,	埃格顿	,	”	说	先生	—	—	;	和	他	推动	这	小册子	到	奥德利	.

“你自己看看吧，埃格顿，”——爵士说；然后他把小册子推给了奥德利。

[naʊ]	['ɛgərtən]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[dɪm]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðæt]	['pæmflət]	[wɒz; wəz]	[ʌn'lʌki]	;
Now	**Egerton**	**had**	**a**	**dim**	**recollection**	**that**	**that**	**pamphlet**	**was**	**unlucky**	**;**
现在	埃格顿	有	一个	暗淡	回忆	那	那	小册子	曾是	倒霉	;

埃格顿隐约记得那本小册子不吉利；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[skɪmd]	['əʊvə(r)]	[ɪts]	['kɒntents]	['heɪstɪli]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	['məʊmənt]	[hæd; həd]	[fə'gɒtn]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**he**	**had**	**skimmed**	**over**	**its**	**contents**	**hastily**	**,**	**and**	**at**	**that**	**moment**	**had**	**forgotten**	**all**	**about**	**it**	**.**
但	他	有	脱脂	超过	它是	内容	草草	,	和	在	那	片刻	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

但他只是匆匆浏览了一下内容，当时就把这件事完全忘记了。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[tuː]	['feɪməs]	[wɜːk]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[rɪ'lʌktənt]	[hænd]	,
He	**took**	**up**	**the**	**too**	**famous**	**work**	**with**	**a**	**reluctant**	**hand**	**,**
他	采取	向上	这	也	著名的	工作	和	一个	不情愿的	手	,

他很不情愿地接手了这项过于著名的工作。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[riːd]	[ə'tentɪvli]	[ðə; ði]	[p'æsɪdʒɪz]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[sed]	['greɪvli]	[ænd; ənd]	['sædli]	,
but	**he**	**read**	**attentively**	**the**	**passages**	**pointed**	**out**	**to**	**him**	**,**	**and**	**then**	**said**	**gravely**	**and**	**sadly**	**,**
但	他	读	认真地	这	段落	尖	出去	到	他	,	和	然后	说	严重地	和	令人遗憾的是	,

但他认真地阅读了别人指出的段落，然后神情严肃而悲伤地说：

“	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	,	[ai]	[rɪ'trækt]	[maɪ]	[əd'vaɪs]	.
“	**Mr**	**.**	**Leslie**	**,**	**I**	**retract**	**my**	**advice**	**.**
“	先生	.	莱斯利	,	我	缩回	我的	建议	.

“莱斯利先生，我收回我的建议。”

[ai]	[bɪ'liːv]	[sɜː(r)]	—	—	[ɪz]	[raɪt]	,
I	**believe**	**Sir**	**—**	**—**	**is**	**right**	**,**
我	相信	先生	—	—	是	正确的	,

我认为——先生是对的。

— [ðæt] [ðə; ði] ['nəʊblmən] [hɪə(r)][səʊ] ['kiːnli] ['sætəraiz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] .
— that the nobleman here so keenly satirized will be the chief in your office .
— 那 这 贵族 这里 所以 敏锐地 讽刺 将要 是 这 首席 在 你的 办公室 .

—这里被辛辣讽刺的那位贵族，将会是你办公室的负责人。

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kəm'pel] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
I doubt whether he will not compel your dismissal ; at all events ,
我 怀疑 无论 他 将要 不是 迫使 你的 解雇 ; 在 全部 活动 ,

我怀疑他是否会迫使你被解雇；无论如何，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prə'məʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːnsmənt] .
he could scarcely be expected to promote your advancement .
他 可以 几乎 是 预期的 到 推动 你的 进步 .

很难指望他会促进你的晋升。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] — " ['ɛgərtən] [pɔːzd]
Under the circumstances , I fear you have no option as a — " Egerton paused
在下面 这 情况 , 我 害怕 你 有 不 选项 作为 一个 — " 埃格顿 暂停
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

在这种情况下，恐怕你别无选择——"埃格顿停顿了一下，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] , [kən'kluːdɪd] [wɪð] — " [æz; əz]
and , with a sigh that seemed to settle the question , concluded with — " as
和 , 和 一个 叹 那 似乎 到 定居 这 问题 , 结束 和 — " 作为
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

然后，他叹了口气，似乎结束了这个问题，最后说道——"像个绅士一样。"

" ['nevə(r)][dɪd][dʒæk] [keɪd] , ['nevə(r)][dɪd] [wat] ['tailə] ,
" Never did Jack Cade , never did Wat Tyler ,
" 绝不 做过 杰克 凯德 , 绝不 做过 沃特 泰勒 ,

"杰克·凯德从来没做过，沃特·泰勒也从来没做过。"

[fiːl] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['dedli] [heɪt] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːd] " ['dʒentlmən] " [ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] - [bɔːn] ['lezli]
feel a more deadly hate to that word " gentleman " than the well - born Leslie
感觉 一个 更多的 致命 恨 到 那 单词 " 绅士 " 比 这 出色地 - 出生 莱斯利
[felt] [ðen] ;
felt then ;
毛毡 然后 ;

他对"绅士"这个词的憎恨，比出身高贵的莱斯利当时所感受到的还要强烈；

[bʌt; bət][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,
but he bowed his head , and answered with his usual presence of mind ,
但 他 鞠躬 他的 头 , 和 回答 和 他的 通常 在场 的 头脑 ,

但他低下了头，并以他一贯的沉着冷静回答道。

" [juː; jʊ]['ʌtə(r)][maɪ] [əʊn] ['sentɪmənt] . "
" You utter my own sentiment . "
" 你 说出 我的 自己的 情绪 . "

"你道出了我的心声。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['hɑːli] ? " [ɑːskt] ['ɛgərtən] , [wɪð] [æn; ən] [ɪˌrezə'luːʃn] [ðæt]
" You think we are right , Harley ? " asked Egerton , with an irresolution that
" 你 思考 我们 是 正确的 , 哈雷 ? " 问 埃格顿 , 和 一个 分辨率不足 那
[sə'praɪzd] [ɔːl]['prez(ə)nt] .
surprised all present .
惊讶 全部 展示 .

"你觉得我们是对的，哈雷？"埃格顿问道，语气中带着犹豫不决，令在场的所有人都感到惊讶。

“ [ai] [θɪŋk] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['rændəl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]
“ I think , ” answered Harley , with a compassion for Randal that was almost
“ 我 思考 , ” 回答 哈雷 , 和 一个 同情 为了 兰德尔 那 曾是 几乎
['əʊvə(r)] - ['dʒenərəs] ,
over - generous ,
超过 - 慷慨的 ,

“我想，”哈雷回答道，他对兰德尔的同情近乎过分慷慨。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [æn; ən] ['ekwɪˌvəʊk] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
and yet with an equivoque on the words , despite the compassion ,
和 然而 和 一个 模棱两可 在 这 字 , 尽管 这 同情 ,

然而，尽管充满同情，但言辞却含糊不清。

— “ [ai] [θɪŋk] [huː'evə(r)] [hæz; həz] [sɜːvd] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ['nevə(r)] [jet] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['luːzə(r)][baɪ]
— “ I think whoever has served Audley Egerton never yet has been a loser by
— “ 我 思考 谁 有 服务 奥德利 埃格顿 绝不 然而 有 到过 一个 失败者 经过
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“我认为，凡是为奥德利·埃格顿服务过的人，都不会因此而吃亏；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [rəʊt] [ðɪs] ['pæmflət] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wel] [sɜːvd] ['ɔːdli]
and if Mr . Leslie wrote this pamphlet , he must have well served Audley
和 如果 先生 . 莱斯利 写道 这 小册子 , 他 必须 有 出色地 服务 奥德利
['ɛgərtən] .
Egerton .
埃格顿 .

如果莱斯利先生写了这本小册子，那么他一定为奥德利·埃格顿尽了一份力。

[ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] ['penəlti] , [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [tuː; tə] ['ɛgərtən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
If he undergoes the penalty , we may safely trust to Egerton for the
如果 他 经历 这 惩罚 , 我们 可能 安全 相信 到 埃格顿 为了 这
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] . ”
compensation . ”
赔偿 . ”

如果他受到处罚，我们可以放心地相信埃格顿会给予补偿。”

“ [maɪ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [meɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] , [wɪð] [greɪs] ;
“ My compensation has long since been made , ” answered Randal , with grace ;
“ 我的 赔偿 有 长的 自从 到过 制成 , ” 回答 兰德尔 , 和 优雅 ;

“我的补偿早已得到补偿了，”兰德尔优雅地回答道；

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [kʊd; kəd] [ðʌs] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɔːtʃənz] , [æt; ət]
“ and that Mr . Egerton could thus have cared for my fortunes , at
“ 和 那 先生 . 埃格顿 可以 因此 有 关心 为了 我的 财富 , 在
[æn; ən]['aʊə(r)][səʊ] ['ɒkjupaɪd] ,
an hour so occupied ,
一个 小时 所以 占领 ,

“而埃格顿先生竟然能在如此繁忙的时间里照顾我的财产，真是不可思议。”

[ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] — ”
is a thought of pride which — ”
是 一个 想法 的 自豪 哪个 — ”

这是一种骄傲的想法——”

“ [ɪ'nʌf] , ['lezli] ! [ɪ'nʌf] !
“ Enough , Leslie ! enough !
“ 足够的 , 莱斯利 ! 足够的 !

“够了，莱斯利！够了！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛɡərtən] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]['proʊtəʒeɪz][hænd] .
” interrupted Egerton , rising and pressing his protege's hand .
” 中断 埃格顿 , 上升 和 紧迫 他的 门徒的 手 .

“埃格顿打断了他的话，站起身来，握住了他这位得意门生的手。”

“ [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɡəʊ][tuː; tə] [bed] .
“ See me before you go to bed .
“ 看 我 前 你 去 到 床 .

“睡觉前见我。”

” [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] ['mɪnɪstər] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['lezli] ,
” Then the two other ministers rose also and shook hands with Leslie ,
” 然后 这 二 其他 部长们 玫瑰 还 和 摇晃 双手 和 莱斯利 ,

“随后，另外两位部长也起身与莱斯利握手，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
and told him he had done the right thing ,
和 讲述 他 他 有 完毕 这 正确的 事物 ,

并告诉他，他做得对。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [həʊpt] [suːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn] ['pɑːləmənt] ; [ænd; ənd] [hint] , ['smaɪlɪŋli] ,
and that they hoped soon to see him in parliament ; and hinted , smilingly ,
和 那 他们 希望 很快 到 看 他 在 议会 ; 和 暗示 , 微笑着 ,

他们希望很快能在议会见到他；并笑着暗示道：

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] ; [ænd; ənd][wʌn]
that the next administration did not promise to be very long - lived ; and one
那 这 下一个 行政 做过 不是 承诺 到 是 非常 长的 - 居住地 ; 和 一
[ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
asked him to dinner ,
问 他 到 晚餐 ,

下一届政府的任期预计不会很长；其中一人邀请他共进晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [siːt] .
and the other to spend a week at his country - seat .
和 这 其他 到 花费 一个 星期 在 他的 国家 - 座位 .

另一名队员则要在他的乡间别墅待一周。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðiːz] [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] [ðæt] [left] [hɪm] ['penɪləs] , [ðə; ði]
And amidst these congratulations at the stroke that left him penniless , the
和 在……之中 这些 恭喜! 在 这 中风 那 左边 他 身无分文 , 这
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˌpæmflə'tɪə(r)] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
distinguished pamphleteer left the room .
杰出的 小册子作者 左边 这 房间 .

在众人纷纷祝贺他因中风而一贫如洗之际，这位杰出的宣传册作家离开了房间。

[haʊ] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][bɪɡ][dʒɒn] ['bɜːli] !
How he cursed big John Burley !
如何 他 被诅咒的 大的 约翰 伯利 !

他是如何咒骂大约翰·伯利的！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] [wen] ['ɔːdli] ['ɛɡərtən] ['sʌmənd] ['rændəl] .
It was past midnight when Audley Egerton summoned Randal .
它 曾是 过去的 午夜 什么时候 奥德利 埃格顿 被召唤 兰德尔 .

奥德利·埃格顿召唤兰德尔时，已是午夜过后。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'ləʊn] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] [desk] , [wɪð] [ɪts] ['mænɪfəʊld]
The statesman was then alone , seated before his great desk , with its manifold
这 政治家 曾是 然后 独自的 , 坐着 前 他的 伟大的 桌子 , 和 它是 歧管
[kəm'pɑːtmənts] ,
compartments ,
隔间 ,

当时这位政治家独自一人坐在他那张巨大的办公桌前，办公桌上有多个隔间。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['trænsfərɪŋ] ['veəriəs] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] , [sʌm; səm]
and engaged on the task of transferring various papers and letters , some
和 已订婚的 在 这 任务 的 转移 各种各样的 文件 和 信件 , 一些
[tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] ,
to the waste - basket ,
到 这 浪费 - 篮子 ,

并着手将各种文件和信件转移，其中一些扔进了废纸篓。

[sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] , [sʌm; səm] [tuː; tə] [tuː] [greɪt] ['aɪən] [tʃests] [wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [lɒks] ,
some to the flames , some to two great iron chests with patent locks ,
一些 到 这 火焰 , 一些 到 二 伟大的 铁 箱子 和 专利 锁 ,
[ðæt] [stʊd] ,
that stood ,
那 站立 ,

一部分投入火中，一部分投入两个装有专利锁的大铁箱中，这两个铁箱矗立在那里。

['əʊpən] - [maʊðd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
open - mouthed , at his feet .
打开 - 嘴巴 , 在 他的 脚 .

张着嘴，跪倒在他脚下。

[strɒŋ] , [stɜːn] , [ænd; ənd] [grɪm] [lʊkt] [ðəʊz] ['aɪən] [tʃests] , ['saɪləntli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['relɪks] [ɒv; əv]
Strong , stern , and grim looked those iron chests , silently receiving the relics of
强的 , 船尾 , 和 严峻 看起来 那些 铁 箱子 , 默默 接收 这 遗物 的
['paʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ;
power departed ;
力量 已离开 ;

那些铁箱子看起来坚固、严厉、阴森，默默地接收着逝去权力的遗物；

[strɒŋ] , [stɜːn] , [ænd; ənd] [grɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .
strong , stern , and grim as the grave .
强的 , 船尾 , 和 严峻 作为 这 严重 .

像坟墓一样坚固、严厉、阴森。

['ɔːdli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['rændəlz] ['entrəns] , [saɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
Audley lifted his eyes at Randal's entrance , signed to him to take a chair ,
奥德利 抬起 他的 眼睛 在 兰德尔的 入口 , 签名 到 他 到 拿 一个 椅子 ,

奥德利抬眼看着兰德尔进来，示意他坐下。

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,
continued his task for a few moments , and then turning round ,
持续 他的 任务 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 转弯 圆形的 ,

他继续干活了一会儿，然后转过身去。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [æn; ən] ['efət] [hiː; hi] [plʌkt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] - ['pæʃ(ə)n] , — ['pʌblɪk]
as if by an effort he plucked himself from his master - passion , — Public
作为 如果 经过 一个 努力 他 拨弦 他自己 从 他的 掌握 - 热情 , — 民众
[laɪf] , [hiː; hi] [sed] ,
Life , he said ,
生活 , 他 说 ,

他说，仿佛他费尽心思才从自己最热衷的事业——公共生活——中挣脱出来似的。

[wɪð] [dɪ'lɪbərət] [təʊnz] ,
with deliberate tones ,
和 商榷 音调 ,

语气沉稳，

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] , ['rændəl] ['lezli] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['niːdləsli] ['kɔːʃəs] , [ɔː(r)]
“ I know not , Randal Leslie , whether you thought me needlessly cautious , or
“ 我 知道 不是 , 兰德尔 莱斯利 , 无论 你 想法 我 不必要的 谨慎 , 或者
['wɒntənli] [ˌʌn'kaɪnd] ,
wantonly unkind ,
肆意妄为 不友善 ,

“兰德尔·莱斯利，我不知道你觉得我过于谨慎，还是故意刁难我。”

[wen] [ai][təʊld][juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [əd'vɑːns] [tuː; tə]
when I told you never to expect from me more than such advance to
什么时候 我 讲述 你 绝不 到 预计 从 我 更多的 比 这样的 进步 到
[jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][æz; əz][maɪ] [ðen] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] ,
your career as my then position could effect ,
你的 职业 作为 我的 然后 位置 可以 影响 ,

当我告诉你不要指望我能给你带来比我当时的职位所能带来的职业发展更大的帮助时，

— ['nevə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][maɪ][ˌlɪbə'ræləti][ɪn][laɪf] , [nɔː(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['testəmənt] [ɪn] [deθ] ,
— never to expect from my liberality in life , nor from my testament in death ,
— 绝不 到 预计 从 我的 自由主义 在 生活 , 也不 从 我的 遗嘱 在 死亡 ,

——无论生前慷慨解囊，还是死后留下遗嘱，都不要指望他们会因此而有所期待。

[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['fɔːtʃənz] .
an addition to your private fortunes .
一个 添加 到 你的 私人的 财富 .

为您的私人财富增添一笔。

[ai] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['dʒestʃə(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
I see by your gesture what would be your reply , and I thank you for
我 看 经过 你的 手势 什么 会 是 你的 回复 , 和 我 感谢 你 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

从你的举止中我明白了你的回答，谢谢你。

[ai] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz] [jet] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,
I now tell you , as yet in confidence ,
我 现在 告诉 你 , 作为 然而 在 信心 ,

现在我悄悄地告诉你，

[ðəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
though before long it can be no secret to the world ,
尽管 前 长的 它 能 是 不 秘密 到 这 世界 ,

但不久之后，这可能就不是全世界的秘密了。

[ðæt] [maɪ] [pɪ'kjuːniəri] [ə'feəz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðəʊz]
that my pecuniary affairs have been so neglected by me in my devotion to those
那 我的 金钱 事务 有 到过 所以 被忽视的 经过 我 在 我的 虔诚 到 那些
[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
of the State ,
的 这 状态 ,

我一心扑在国家事务上，以至于忽略了自己的经济事务。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] ['pɔːʃən, 'pəu-] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
that I am somewhat like the man who portioned out his capital at so much a
那 我 是 有些 喜欢 这 男人 WHO 份量 出去 他的 首都 在 所以 很多 一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我有点像那个每天分期支付一定金额资金的人。

['kælkjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] .
calculating to live just long enough to make it last .
计算 到 居住 只是 长的 足够的 到 制作 它 最后的 .

精心计划，只活到足以让这一切持续下去的程度。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [lɒŋ] .
Unfortunately he lived too long .
很遗憾 他 居住地 也 长的 .

可惜他活得太久了。

” ['ɔːdli] [smaɪld] — [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ə'pɒn] [aɪs] - [ænd; ənd]
” Audley smiled — but the smile was cold as a sunbeam upon ice - and
” 奥德利 微笑 — 但 这 微笑 曾是 寒冷的 作为 一个 阳光 之上 冰 - 和
[went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːm] ,
went on with the same firm ,
去 在 和 这 相同的 公司 ,

奥德利笑了——但那笑容冷若冰霜，如同阳光洒在冰面上——然后他继续坚定地说道：

[ʌn'fɔːltərɪŋ] ['æksents; æk'sents] .
unfaltering accents .
坚定不移 口音 .

始终如一的口音。

“ [ðə; ði] ['prɒspekts] [ðæt] [feɪs] [ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ; [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ]
“ The prospects that face me I am prepared for ; they do not take me by
“ 这 前景 那 脸 我 我 是 准备 为了 ; 他们 做 不是 拿 我 经过
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“我已做好准备迎接即将面临的挑战；这些挑战并不会让我感到意外。”

[ai] [njuː] [lɒŋ] [sɪns] [haʊ] [ðɪs] [wʊd] [end] , [ɪf] [ai] [sə'vaivd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .
I knew long since how this would end , if I survived the loss of office .
我 知道 长的 自从 如何 这 会 结尾 , 如果 我 幸存下来 这 损失 的 办公室 .

我早就知道，如果我能挺过失去官职的难关，事情最终会如何收场。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai]
I knew it before you came to me , and therefore I spoke to you as I
我 知道 它 前 你 来了 到 我 , 和 所以 我 辐 到 你 作为 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

在你来找我之前我就知道这一点，所以我才那样跟你说话。

[dʒʌdʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfl] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [gɑːd] [juː; jʊ] [ə'genst] [həʊps] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait]
judging it manful and right to guard you against hopes which you might
评判 它 男子汉 和 正确的 到 警卫 你 反对 希望 哪个 你 可能
['ʌðəwaɪz] [hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [entə'teɪnd] .
otherwise have naturally entertained .
否则 有 自然 娱乐 .

认为这是勇敢而正确的，是为了防止你怀有你原本可能自然而然产生的希望。

[ɒn] [ðɪs] [hed] , [ai] [niːd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
On this head , I need say no more .
在 这 头 ，我 需要 说 不 更多的 .

关于这一点，我无需再多说了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɪkˈsaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [səˈpraɪz] , [ˈpɒsəbli] [jɔː(r); jə(r)] [bleɪm] , [ðæt] [ai] ,
It may excite your surprise , possibly your blame , that I ,
它 可能 激发 你的 惊喜 ， 可能 你的 责备 ， 那 我 ，

这或许会让你感到惊讶，甚至让你感到自责，因为我……

[ɪsˈtiːmd] [məˈθɒdɪkl] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
esteemed methodical and practical enough in the affairs of the State ,
尊敬的 有条不紊 和 实际的 足够的 在 这 事务 的 这 状态 ，

在国家事务中，他为人尊敬，做事有条不紊且务实。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][ɪmˈpruːd(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [əʊn] . ”
should be so imprudent as to my own . ”
应该 是 所以 轻率的 作为 到 我的 自己的 . ”

应该如此轻率，以至于危及我自己。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] !
“ Oh , sir !
“ 哦 ， 先生 ！

“哦，先生！

[juː; jʊ] [əʊ] [nəʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
you owe no account to me . ”
你 欠 不 帐户 到 我 . ”

你无需向我交代任何事。

“ [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
“ To you , at least , as much as to any one .
“ 到 你 ， 在 至少 ， 作为 很多 作为 到 任何 一 .

“至少对你来说，和对其他人一样重要。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [mæn] ; [maɪ] [fjuː] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [niːd] [ˈnʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
I am a solitary man ; my few relations need nothing from me .
我 是 一个 孤 男人 ； 我的 很少 关系 需要 没有什么 从 我 .

我是一个独居的人；我的亲戚不多，他们也不需要我做什么。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [duː; də] [spend] [wɒt] [ai] [pəˈzest] [æz; əz][ai] [pliːzd] ;
I had a right do spend what I possessed as I pleased ;
我 有 一个 正确的 做 花费 什么 我 拥有 作为 我 高兴 ；

我有权随心所欲地支配我所拥有的一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [spent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrekləsli] [æz; əz] [rɪˈɡɑːdz] [maɪˈself] ,
and if I have spent it recklessly as regards myself ,
和 如果 我 有 花费 它 鲁莽地 作为 问候 我 ，

如果我挥霍无度，对自己不利，

[ai][hæv; həv][nɒt] [spent] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekt] [ɒn] [ˈʌðə(r)z] .
I have not spent it ill in its effect on others .
我 有 不是 花费 它 患病的 在 它是 影响 在 其他的 .

我没有因为这件事对他人造成不良影响而浪费时间。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ˈpraɪvət] [laɪf] ,
It has been my object for many years to have no Private Life ,
它 有 到过 我的 目的 为了 许多 年 到 有 不 私人的 生活 ，

多年来，我的目标一直是不要拥有私人生活。

— [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð] [ɪts] [ˈsɒrəʊz] , [dʒɔɪz] , [əˈfekʃən] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈdjuːtiz] ,
— to dispense with its sorrows , joys , affections ; and as to its duties ,
— 到 分配 和 它是 悲伤 ， 喜悦 ， 情感 ； 和 作为 到 它是 职责 ，

——免除其悲伤、快乐、情感；至于其职责，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪɡˈzɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
they did not exist for me .
他们 做过 不是 存在 为了 我 .

对我来说，他们并不存在。

[ai][hæv; həv] [sed] .
I have said .
我 有 说 .

我已经说过。

” [məˈkænɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [endid] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstərz] [hænd] [kləʊzd] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
” Mechanically , as he ended , the minister's hand closed the lid of one of
” 机械地 , 作为 他 结束 , 这 部长 手 关闭 这 盖 的 一 的
[ðə; ði][ˈaɪən][ˈbɒksɪz] ,
the iron boxes ,
这 铁 盒子 ,

“话音刚落，部长机械地合上了其中一个铁箱的盖子。”

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kləʊzd] [lɪd][hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz][fɜːm] [fʊt] .
and on the closed lid he rested his firm foot .
和 在 这 关闭 盖 他 休息 他的 公司 脚 .

他将有力的脚放在合上的盖子上。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , “ [ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] [jɔː(r); jə(r)][kəˈrɪə(r)] .
“ But now , ” he resumed , “ I have failed to advance your career .
“ 但 现在 , ” 他 恢复 , “ 我 有 失败的 到 进步 你的 职业 .

“但是现在，”他继续说道，“我没能帮助你提升事业。”

[truː] , [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [druː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɒtəri] ;
True , I warned you that you drew into a lottery ;
真的 , 我 警告 你 那 你 画 进入 一个 彩票 ;

没错，我警告过你，你这是中了彩票大奖；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blæŋk] .
but you had more chance of a prize than a blank .
但 你 有 更多的 机会 的 一个 奖 比 一个 空白的 .

但你中奖的几率比空手而归的几率要大。

[ə; eɪ][blæŋk] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [bɪˈkʌmz] [ɡreɪv] , —
A blank , however , it has turned out , and the question becomes grave , —
一个 空白的 , 然而 , 它 有 转向 出去 , 和 这 问题 变成 严重 , —
[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ?
What are you to do ?
什么 是 你 到 做 ?

然而，结果却是一片空白，问题变得十分严峻——你该怎么办?

” [hɪə(r)] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈɛɡərtən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [pɔːz] , [ˈrændəl] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈredɪli] ,
” Here , seeing that Egerton came to a full pause , Randal answered readily ,
” 这里 , 看到 那 埃格顿 来了 到 一个 满的 暂停 , 兰德尔 回答 容易 ,

看到埃格顿完全停顿下来，兰德尔立刻回答道：

“ [stɪl] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ɡəʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] . ”
“ Still , sir , to go by your advice . ”
“ 仍然 , 先生 , 到 去 经过 你的 建议 . ”

“不过，先生，我还是会听从您的建议。”

“ [maɪ] [ədˈvaɪs] , ” [sed] [ˈɔːdli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [lʊk] , “ [wʊd] [pəˈhæps] [biː; bi] [ruːd] [ænd; ənd]
“ My advice , ” said Audley , with a softened look , “ would perhaps be rude and
“ 我的 建议 , ” 说 奥德利 , 和 一个 软化 看 , “ 会 也许 是 粗鲁的 和
[ʌnˈpælətəb(ə)l] .
unpalatable .
令人难以接受 .

“我的建议，”奥德利语气缓和下来说道，“或许会显得粗鲁无礼，令人难以接受。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æn; ən]['ɒpʃ(ə)n] .
I would rather place before you an option .
我 会 相当 地方 前 你 一个 选项 .

我更愿意给你提供一个选择。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ˌriːkə'mens] [laɪf] [ə'gen] .
On the one hand , recommence life again .
在 这 一 手 , 重新开始 生活 再次 .

一方面，重新开始生活。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] [bʊks] .
I told you that I would keep your name on your college books .
我 讲述 你 那 我 会 保持 你的 姓名 在 你的 大学 图书 .

我告诉过你，我会把你的名字保留在你的大学成绩单上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'griː] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]
You can return , you can take your degree , after that , you can go
你 能 返回 , 你 能 拿 你的 程度 , 后 那 , 你 能 去
[tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ,
to the Bar ,
到 这 酒吧 ,

你可以回来，拿到学位，之后就可以去参加律师资格考试了。

— [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði]['tælənts]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [ðæt] [prə'feʃn] .
— you have just the talents calculated to succeed in that profession .
— 你 有 只是 这 天赋 计算 到 成功 在 那 职业 .

—你具备在该职业中取得成功的天赋。

[sək'ses] [wɪl] [biː; bi] [sləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
Success will be slow , it is true ; but , with perseverance , it will be sure .
成功 将要 是 慢的 , 它 是 真的 ; 但 , 和 毅力 , 它 将要 是 当然 .

成功之路或许漫长，这是事实；但只要坚持不懈，就一定会成功。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['lezli] , [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]['əʊnli] [swiːt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['lɒftiə]
And , believe me , Leslie , Ambition is only sweet while it is but the loftier
和 , 相信 我 , 莱斯利 , 志向 是 仅有的 甜的 尽管 它 是 但 这 更高
[neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] .
name for Hope .
姓名 为了 希望 .

相信我，莱斯利，野心只有在它只是希望的更高尚名称时才令人欣喜。

[huː] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑːksɪz] [brʌʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['rendəd] [ə; eɪ][praɪz][baɪ]
Who would care for a fox's brush if it had not been rendered a prize by
WHO 会 关心 为了 一个 狐狸的 刷子 如果 它 有 不是 到过 渲染 一个 奖 经过
[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ? ”
the excitement of the chase ? ”
这 激动 的 这 追赶 ? ”

如果不是因为追逐的刺激而成为战利品，谁会在乎狐狸的毛刷呢?

“ ['ɒksfəd] — [ə'gen] !
“ Oxford — again !
“ 牛津 — 再次 !

“又是牛津！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [step] [bæk] [ɪn] [laɪf] , ” [sed] ['rændəl] , ['drɪərəli] ,
It is a long step back in life , ” said Randal , drearily ,
它 是 一个 长的 步 后退 在 生活 , ” 说 兰德尔 , 沉闷地 ,

“这是人生中的一次重大倒退,”兰德尔沮丧地说。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [ɛgɝtənz] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
and little heeding Egerton's unusual indulgence of illustration .
和 小的 听从 埃格顿的 异常 放纵 的 插图 .

而对埃格顿不同寻常的插图爱好却鲜有关注。

“ [ə; eɪ] [lɒŋ] [step] [bæk] — [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] ?
“ A long step back — and to what ?
“ 一个 长的 步 后退 — 和 到 什么 ？

“这是一次巨大的倒退——而且是倒退到哪里去？”

[tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ˈnevə(r)] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [raɪz] [tɪl] [wʌnz] [heə(r)][ɪz] [greɪ] .
To a profession in which one never begins to rise till one's hair is gray .
到 一个 职业 在 哪个 一 绝不 开始 到 上升 直到 一个人的 头发 是 灰色的 .

从事一个直到头发花白都无法开始进步的职业。

[bɪˈsaɪdz] , [haʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ? ”
Besides , how live in the mean while ? ”
除了 , 如何 居住 在 这 意思是 尽管 ? ”

此外，这段时间该如何度过呢？

“ [duː; də][nɒt] [let] [ðæt] [θɔːt] [dɪˈstɜːb] [juː; jʊ] .
“ Do not let that thought disturb you .
“ 做 不是 让 那 想法 打扰 你 .

不要让这种想法困扰你。

[ðə; ði] [ˈmɒdɪst] [ˈɪnkʌm] [ðæt] [səˈfais] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [ai] [trʌst] , [æt; ət] [liːst] ,
The modest income that suffices for a student at the Bar , I trust , at least ,
这 谦虚的 收入 那 足够了 为了 一个 学生 在 这 酒吧 , 我 相信 , 在 至少 ,

我相信，对于一名正在攻读律师资格的学生来说，那份微薄的收入至少足够了。

[tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] . ”
to insure you from the wrecks of my fortune . ”
到 保证 你 从 这 残骸 的 我的 财富 . ”

为了确保你不会因我的财富而遭受损失。

“ [ɑː] , [sɜː(r)] , [ai] [wʊd] [nɒt] [ˈbɜːd(ə)n][juː; jʊ] [ˈfɜːðə(r)] .
“ Ah , sir , I would not burden you further .
“ 啊 , 先生 , 我 会 不是 负担 你 更远 .

“啊，先生，我不想再给您添麻烦了。”

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] , [seɪv] [maɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈlezli] ?
What right have I to such kindness , save my name of Leslie ?
什么 正确的 有 我 到 这样的 仁慈 , 节省 我的 姓名 的 莱斯利 ?

除了我姓莱斯利之外，我有什么资格享受这样的恩惠？

” [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ˈrændəl] [kənˈkluːdɪd] , [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] , [ðæt] [bɪˈtreɪd] [rɪˈprəʊtʃ] , [brəʊk] [fɔːθ] .
” And in spite of himself , as Randal concluded , a tone of bitterness , that betrayed reproach , broke forth .
” 和 在 尽管如此 的 他自己 , 作为 兰德尔 结束 , 一个 语气 的 苦味 , 那 背叛 责备 , 打破 前进 .

“兰德尔总结道，尽管他自己也不愿承认，但语气中却流露出一种苦涩和责备的意味。”

[ˈɛgərtən] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [nɒt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] ,
Egerton was too much the man of the world not to comprehend the reproach ,
埃格顿 曾是 也 很多 这 男人 的 这 世界 不是 到 理解 这 责备 ,

埃格顿见多识广，不可能听不懂这种指责。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] .
and not to pardon it .
和 不是 到 赦免 它 .

而且不能原谅它。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmli] , “ [æz; əz][ə; eɪ] ['lezli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
“ Certainly , ” he answered calmly , “ as a Leslie you are entitled to my consideration ,
“ 当然 , ” 他 回答 平静地 , “ 作为 一个 莱斯利 你 是 标题 到 我的 考虑 ,

“当然,”他平静地回答道，“作为莱斯利家族的一员，你理应得到我的考虑。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪtld] [pə'hæps] [tuː; tə][mɔː(r)] ,
and would have been entitled perhaps to more ,
和 会 有 到过 标题 也许 到 更多的 ,

或许他本应获得更多，

[hæd; həd][ai][nɒt][səʊ] [ɪk'splɪsɪtli] [wɔːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
had I not so explicitly warned you to the contrary .
有 我 不是 所以 明确地 警告 你 到 这 相反 .

如果我当初没有如此明确地警告过你相反的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑː(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ? ”
But the Bar does not seem to please you ? ”
但 这 酒吧 做 不是 似乎 到 请 你 ? ”

但酒吧似乎并不让您满意?

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [sɜː(r)] ?
“ What is the alternative , sir ?
“ 什么 是 这 选择 , 先生 ?

先生，还有其他办法吗?

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'saɪd] [wen] [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] , ['sʌlənli] .
Let me decide when I hear it , ” answered Randal , sullenly .
让 我 决定 什么时候 我 听到 它 , ” 回答 兰德尔 , 闷闷不乐地 .

“等我听到之后再决定吧。”兰德尔闷闷不乐地回答道。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊn] [huː] [əʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ]['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
He began to lose respect for the roan who owned he could do so little for him ,
他 开始 到 失去 尊重 为了 这 杂色 WHO 拥有 他 可以 做 所以 小的 为了 他 ,

他开始对那匹马的主人失去尊重，因为他几乎帮不上什么忙。

[ænd; ənd] [huː] ['evɪdəntli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
and who evidently recommended him to shift for himself .
和 WHO 显然 受到推崇的 他 到 转移 为了 他自己 .

显然，有人建议他自己搬家。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪəst] ['ɪntuː] [ɛgɝtənz] ['gluːmi] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] ,
If one could have pierced into Egerton's gloomy heart as he noted the young man's change of tone ,
如果 一 可以 有 穿孔 进入 埃格顿的 阴沉 心 作为 他 著名的 这 年轻的 男人的 改变 的 语气 ,

如果有人能够洞察埃格顿忧郁的内心，当他注意到那个年轻人语气的变化时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)] [peɪn] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] , — [peɪn] ,
it may be a doubt whether one would have seen there pain or pleasure , — pain ,
它 可能 是 一个 怀疑 无论 一 会 有 已见 那里 疼痛 或者 乐趣 , — 疼痛 ,

人们可能会怀疑，在那里究竟是痛苦还是快乐——痛苦，

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [laɪk] ['rændəl] ,
for merely from the force of habit he had begun to like Randal ,
为了 仅仅 从 这 力量 的 习惯 他 有 开始 到 喜欢 兰德尔 ,

仅仅出于习惯，他就开始喜欢上兰德尔了。

[ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðæt] ['laɪkɪŋ] .
or pleasure at the thought that he might have reason to withdraw that liking .
或者 乐趣 在 这 想法 那 他 可能 有 原因 到 提取 那 喜欢 .

或者想到他可能有理由收回这份喜爱，便感到愉悦。

[səʊ] [ləʊn] [ænd; ənd]['stəʊɪk(ə)l][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]
So lone and stoical had grown the man who had made it his
所以 孤独 和 斯多葛派 有 生长 这 男人 WHO 有 制成 它 他的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['praɪvət] [laɪf] !
object to have no private life !
目的 到 有 不 私人的 生活 !

这个人变得如此孤独和坚忍，他一心只想没有私人生活！

[rɪ'viːlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['naɪðə(r)] ['pleʒə(r)] [nɔː(r)] [peɪn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pəʊzd] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv]
Revealing , however , neither pleasure nor pain , but with the composed calmness of
揭示 , 然而 , 两者都不 乐趣 也不 疼痛 , 但 和 这 由 平静 的
[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bentʃ] ,
a judge upon the bench ,
一个 法官 之上 这 长椅 ,

然而，他既没有流露出快乐，也没有流露出痛苦，而是像法官坐在审判席上那样沉着冷静。

['ɛɡərtən] [rɪ'plaɪd] , —
Egerton replied , —
埃格顿 回复 , —

埃格顿回答说：

“ [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɪz] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] , [ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə]
“ The alternative is , to continue in the course you have begun , and still to
“ 这 选择 是 , 到 继续 在 这 课程 你 有 开始 , 和 仍然 到
[rɪ'laɪ][ɒn][ˌem 'iː] . ”
rely on me . ”
依靠 在 我 . ”

“另一种选择是，继续走你已经开始的道路，继续依赖我。”

“ [sɜː(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛɡərtən] , ” [ɪk'skleɪmd] ['rændəl] , [ri'gein, riː-] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
“ Sir , my dear Mr . Egerton , ” exclaimed Randal , regaining all his usual
“ 先生 , 我的 亲爱的 先生 . 埃格顿 , ” 惊呼 兰德尔 , 恢复 全部 他的 通常
['tendənəs] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
tenderness of look and voice ,
压痛 的 看 和 嗓音 ,

“先生，我亲爱的埃格顿先生,”兰德尔惊呼道，眼神和语气又恢复了他往常温柔的模样。

“ [rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ] !
“ rely on you !
“ 依靠 在 你 !

“依靠你！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][ɑːsk] .
But that is all I ask .
但 那 是 全部 我 问 .

但我只要求这些。

['əʊnli] ”
Only ”
仅有的 ”

仅有的”

“ ['əʊnli] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
“ Only , you would say , I am going out of power ,
“ 仅有的 , 你 会 说 , 我 是 去 出去 的 力量 ,

“只不过，你会说，我即将失去权力，

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːn] ? ”
and you don't see the chance of my return ? ”
和 你 不 看 这 机会 的 我的 返回 ? ”

你难道看不到我回来的希望吗?

“ [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] . ”
“ I did not mean that . ”
“ 我 做过 不是 意思是 那 . ”

“我不是那个意思。”

“ [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] : ['veri] [truː] ;
“ Permit me to suppose that you did : very true ;
“ 允许 我 到 认为 那 你 做过 : 非常 真的 ;

“请允许我假设你确实这么做了：的确如此；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːti] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ɪz][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pendʒələm] [ɒv; əv] [ðæt]
but the party I belong to is as sure of return as the pendulum of that
但 这 派对 我 属于 到 是 作为 当然 的 返回 作为 这 摆 的 那
[klɒk] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ðæt] [muːvz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .
clock is sure to obey the mechanism that moves it from left to right .
钟 是 当然 到 服从 这 机制 那 移动 它 从 左边 到 正确的 .

但我所属的政党一定会回归，就像钟摆一定会按照机械装置从左向右摆动一样。

['aʊə(r)] [sək'sesər] [prə'fes] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['kwestʃən] .
Our successors profess to come in upon a popular question .
我们的 继承人 宣称 到 来 在 之上 一个 受欢迎的 问题 .

我们的继任者声称要解决一个热门问题。

[ɔːl] [əd,mini'streiʃən] [huː] [duː; də] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .
All administrations who do that are necessarily short - lived .
全部 行政部门 WHO 做 那 是 一定 短的 - 居住地 .

这样做的政府必然都是短命的。

['aɪðə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [gəʊ][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] ['prez(ə)nt] [sə'pɔːtəz] ,
Either they do not go far enough to please present supporters ,
任何一个 他们 做 不是 去 远的 足够的 到 请 展示 支持者 ,

要么他们做得还不够好，无法取悦现有支持者，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɑːm] [njuː] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] ['raɪvlz] [huː] [ˌaʊt'bɪd] [ðem; ðəm]
or they go so far as to arm new enemies in the rivals who outbid them
或者 他们 去 所以 远的 作为 到 手臂 新的 敌人 在 这 竞争对手 WHO 出价高于对手 他们
[wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
with the people .
和 这 人们 .

他们甚至不惜武装那些在民众中出价高于他们的竞争对手，以此树立新的敌人。

- [tiː][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔːl] [ˌrevə'lʊʃən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'fɔːrmz] .
' T is the history of all revolutions , and of all reforms .
- T 是 这 历史 的 全部 革命 , 和 的 全部 改革 .

这是所有革命和所有改革的历史。

['aʊə(r)] [əʊn] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [ri'æləti] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pɑːst] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld]
Our own administration in reality is destroyed for having passed what was called
我们的 自己的 行政 在 现实 是 损毁 为了 拥有 通过了 什么 曾是 称为
[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
a popular measure a year ago ,
一个 受欢迎的 措施 一个 年 前 ,

事实上，我们自己的政府已经因为一年前通过了一项所谓的“民意法案”而垮台。

[wɪtʃ] [lɒst] [ˌjuː ˈes][hɑːf][ˈaʊə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɒpjələ(r)]
which lost us half our friends , and refusing to propose another popular
哪个 丢失的 我们 一半 我们的 朋友们 , 和 拒绝 到 提出 其他 受欢迎的
[ˈmeʒə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
measure this year ,
措施 这 年 ,

这导致我们失去了一半的朋友，并且今年拒绝提出另一项受欢迎的措施。

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊtˈstrɪpt] [baɪ][ðə; ði][men] [huː] [həˈluː] [ˌjuː ˈes][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]
in the which we are outstripped by the men who hallooed us on to the last
在 这 哪个 我们 是 超越 经过 这 男人 WHO 神圣的 我们 在 到 这 最后的
.
:
.

在这一方面，我们被那些一路高歌猛进直到最后的人们超越了。

[ˈðeəfɔː(r)] , [wɒtˈevə(r)] [ˈaʊə(r)] [səkˈsesər] [duː; də] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [riˈækʃn] ,
Therefore , whatever our successors do , we shall by the law of reaction ,
所以 , 任何 我们的 继承人 做 , 我们 将 经过 这 法律 的 反应 ,

因此，无论我们的后继者做什么，根据反作用力定律，我们都会这样做。

[hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [ɪkˈsperɪmənt] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)][əˈfɔːd; əˈfɔrd][tuː; tə] [ɑːˈselvz] .
have another experiment of power afforded to ourselves .
有 其他 实验 的 力量 提供 到 我们自己 .

我们还有另一项权力实验要做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , — [ˈweðə(r)] [ai]
It is but a question of time ; you can wait for it , — whether I
它 是 但 一个 问题 的 时间 ; 你 能 等待 为了 它 , — 无论 我
[kæn; kən][ɪz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] .
can is uncertain .
能 是 不确定 .

这只是时间问题；你可以等，——但我能不能等就不好说了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [əˈraivz] ,
But if I die before that day arrives ,
但 如果 我 死 前 那 天 到达 ,

但如果我在那一天到来之前就去世了，

[ai][hæv; həv] [ˈɪnfluəns] [ɪˈnʌf] [stɪl] [left] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ,
I have influence enough still left with those who will come in ,
我 有 影响 足够的 仍然 左边 和 那些 WHO 将要 来 在 ,

我对那些即将加入的人仍然有足够的影响力。

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
to obtain a promise of a better provision for you than that which you
到 获得 一个 承诺 的 一个 更好的 条款 为了 你 比 那 哪个 你
[hæv; həv] [lɒst] .
have lost .
有 丢失的 .

为你所失去的，争取得到更好的补偿。

[ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [men] [ɑː(r); ə(r)] [prəˈvɜːbiəli] [ʌnˈsɜːt(ə)n] ;
The promises of public men are proverbially uncertain ;
这 承诺 的 民众 男人 是 俗语 不确定 ;

众所周知，公众人物的承诺往往不确定；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈtrʌst] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈnevə(r)] [feɪld] [ə; eɪ] [frend] ,
but I shall entrust your cause to a man who never failed a friend ,
但 我 将 委托 你的 原因 到 一个 男人 WHO 绝不 失败的 一个 朋友 ,

但我会将你的事业托付给一个从不辜负朋友的人。

[ænd; ənd] [huːz] [ræŋk] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
and whose rank will enable him to see that justice is done to you ,
和 谁 秩 将要 使能够 他 到 看 那 正义 是 完毕 到 你 ,
他的职位将使他能够确保你得到公正的对待。

— [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [lɔːd] - . ”
— I speak of Lord L'Estrange . ”
— 我 说话 的 主 - . ”
“我指的是莱斯特兰奇勋爵。”

“ [əʊ] , [nɒt] [hiː; hi] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [dɪs'laɪks] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] — ”
“ Oh , not he ; he is unjust to me ; he dislikes me ; he — ”
“ 哦 , 不是 他 ; 他 是 不公正 到 我 ; 他 不喜欢 我 ; 他 — ”
“哦，不是他；他对我不公平；他不喜欢我；他——”

“ [meɪ] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] ([hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wɪmz]) , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ;
“ May dislike you (he has his whims) , but he loves me ;
“ 可能 不喜欢 你 (他 有 他的 心血来潮) , 但 他 爱 我 ;
“他可能不喜欢你（他有自己的任性），但他爱我；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [ai] [ɑːsk] ['hɑːli] -
and though for no other human being but you would I ask Harley L'Estrange
和 尽管 为了 不 其他 人类 存在 但 你 会 我 问 哈雷 -
[ə; eɪ] ['feɪvə(r)] ,
a favour ,
一个 偏爱 ,
虽然除了你之外我不会为任何人求助，但我还是想请哈雷·莱斯特兰奇帮个忙。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ai] [wɪl] , ” [sed] ['ɛgərtən] , [bi'trei] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðæt]
yet for you I will , ” said Egerton , betraying , for the first time in that
然而 为了 你 我 将要 , ” 说 埃格顿 , 背叛 , 为了 这 第一的 时间 在 那
['daɪəlɒg] ,
dialogue ,
对话 ,
但我会的，”埃格顿说道，这是他在那段对话中第一次流露出背叛的神情。

[ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , — “ [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['lezli] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊt] ,
a visible emotion , — “ for you , a Leslie , a kinsman , however remote ,
一个 可见的 情感 , — “ 为了 你 , 一个 莱斯利 , 一个 亲属 , 然而 偏僻的 ,
一种显而易见的情感——“对你，莱斯利，你的亲戚，无论多么遥远，

[tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] [frɒm; frəm] [huːm] [ai] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] !
to the wife from whom I received my fortune !
到 这 妻子 从 谁 我 已收到 我的 财富 !
献给我继承了财富的妻子！

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [maɪ] ['kɔːʃnz] ,
And despite all my cautions ,
和 尽管 全部 我的 警告 ,
尽管我百般谨慎，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [rɒŋd] [juː; jʊ] .
it is possible that in wasting that fortune I may have wronged you .
它 是 可能的 那 在 浪费 那 财富 我 可能 有 冤枉 你 .
我浪费了那笔财富，或许已经得罪了你。

[ɪ'nʌf] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [tuː] ['ɒpʃnz] , [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æt; ət]
Enough : you have now before you the two options , much as you had at
足够的 : 你 有 现在 前 你 这 二 选项 , 很多 作为 你 有 在
[fɜːst] ;
first ;
第一的 ;
够了：现在你面前只有两种选择，和最初一样；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .
but you have at present more experience to aid you in your choice .
但 你 有 在 展示 更多的 经验 到 援助 你 在 你的 选择 .

但你目前拥有更丰富的经验，这将有助于你做出选择。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən][məʊst][men] ; [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
You are a man , and with more brains than most men ; think over it well ,
你 是 一个 男人 , 和 和 更多的 大脑 比 最多 男人 ; 思考 超过 它 出色地 ,

你是个男人，而且比大多数男人都聪明；好好想想吧。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
and decide for yourself .
和 决定 为了 你自己 .

自己做决定吧。

[naʊ] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [pə'spəʊn] [θɔːt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
Now to bed , and postpone thought till the morrow .
现在 到 床 , 和 推迟 想法 直到 这 明天 .

现在该睡觉了，把事情留到明天再想。

[pɔː(r); pʊə(r)]['rændəl] , [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] !
Poor Randal , you look pale !
贫穷的 兰德尔 , 你 看 苍白 !

可怜的兰德尔，你脸色苍白！

” ['ɔːdli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['rændəlz] ['ʃəʊldə(r)] ,
” Audley , as he said the last words , put his hand on Randal's shoulder ,
” 奥德利 , 作为 他 说 这 最后的 字 , 放 他的 手 在 兰德尔的 肩膀 ,

“奥德利说完最后一句话时，把手放在了兰德尔的肩膀上，

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['dʒent(ə)lnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːd] [ɪn'fleksəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
almost with a father's gentleness ; and then suddenly drawing himself up , as the hard inflexible expression ,
几乎 和 一个 父亲的 温柔 ; 和 然后 突然 绘画 他自己 向上 , 作为 这 难的 不灵活的 表达 ,

几乎带着父亲般的温柔；然后突然挺直身子，露出坚硬而僵硬的表情，

[stæmpt] [ɒn] [ðæt] [feɪs] [baɪ] [j'ɪəz] , [rɪ'tɜːnd] ,
stamped on that face by years , returned ,
盖章 在 那 脸 经过 年 , 返回 ,

岁月在那张脸上留下了深深的印记，归来

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌriː'set(ə)ld] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən][bɒks] .
he moved away and resettled to Public Life and the iron box .
他 已搬 离开 和 重新安置 到 民众 生活 和 这 铁 盒子 .

他搬走了，重新回到了公共生活和铁盒子里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['bɪznəs] - [ruːm] [ɒv; əv]['bærən] ['levi] .
Early the next day Randal Leslie was in the luxurious business - room of Baron Levy .
早期的 这 下一个 天 兰德尔 莱斯利 曾是 在 这 豪华 商业 - 房间 的 男爵 征收 .

第二天一大早，兰德尔·莱斯利就出现在了莱维男爵豪华的商务会议室里。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][kəʊld][ˈdɒrɪk] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtsmənz] [ˈlaɪbrəri] !
How unlike the cold Doric simplicity of the statesman's library !
如何 与此不同 这 寒冷的 多立克 简单 的 这 政治家的 图书馆 !

与政治家图书馆冷峻的多立克式简洁风格截然不同!

[ˈæksmɪnstə(r)] [k'ɑːpɪts] , [θriː] [ˈɪntʃɪz] [θɪk] ; [ˌpɔːtɪ'eə] [ə; eɪ][lɑː] [frɑːŋ'seɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːz] ;
Axminster carpets , three inches thick ; portieres a la Francaise before the doors ;
阿克斯明斯特 地毯 , 三 英寸 厚的 ; 门 一个 拉 法语 前 这 门 ;
[pəˈrɪziən] [ˈbrɒnzɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ;
Parisian bronzes on the chimney - piece ;
巴黎人 青铜器 在 这 烟囱 - 片 ;

阿克明斯特地毯，厚三英寸；门前是法式门帘；壁炉架上摆放着巴黎青铜器；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈseptəklz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
and all the receptacles that lined the room ,
和 全部 这 容器 那 衬里 这 房间 ,

以及房间里一排排的容器，

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ˈtaɪt(ə)l] - [diːdz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [bɪls] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [peɪ]
and contained title - deeds and postobits and bills and promises to pay
和 包含 标题 - 契约 和 - 和 账单 和 承诺 到 支付
[ænd; ənd] [ˈlɔɪə(r)] - [laɪk] [dʒəˈpæn][ˈbɒksɪz] ,
and lawyer - like japan boxes ,
和 律师 - 喜欢 日本 盒子 ,

里面装着地契、讣告、账单、付款承诺书和类似律师用的日本盒子。

[wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [neɪm] [ˈrɪt(ə)n] [ˌðeərˈɒn] [ɪn] [lɑːdʒ] [waɪt] [ˈkæpɪtlz] — “ [ˈmeɪkɪŋ] [ˈruːɪn]
with many a noble name written thereon in large white capitals — “ making ruin
和 许多 一个 高贵 姓名 书面 其上 在 大的 白色的 首都 — “ 制作 废墟
[ˈpɒmpəs] ,
pompous ,
傲慢 ,

上面用醒目的白色大写字母写着许多贵族的名字——“使废墟显得浮夸，

” [ɔːl] [ðiːz] ['sepəlkə] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtɪd] ['pætriməni] [vəˈnɪəd] [ɪn] [ˈrəʊzwʊd] [ðæt] [gliːm] [wɪð]
” all these sepulchres of departed patrimonies veneered in rosewood that gleamed with
” 全部 这些 墓穴 的 已离开 遗产 贴面 在 红木 那 闪闪发光 和
[frentʃ] [ˈpɒlɪʃ] ,
French polish ,
法语 抛光 ,

“所有这些安葬逝者家产的墓穴，都用红木贴面，闪耀着法式抛光的光泽。”

[ænd; ənd] [bleiz] [wɪð] - .
and blazed with ormulu .
和 燃烧的 和 - .

闪耀着金盏花的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒkɪtri] , [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈpetɪ] [ˈmeɪtər] , [səʊ] [dɪˈfjuːzd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl]
There was a coquetry , an air of petit maitre , so diffused over the whole
那里 曾是 一个 卖弄风情 , 一个 空气 的 小 领班 , 所以 扩散 超过 这 所有的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

整个房间弥漫着一种娇媚的气息，一种娇滴滴的主人的姿态。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˌrekəˈlekt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
that you could not , for the life of you , recollect you were with a
那 你 可以 不是 , 为了 这 生活 的 你 , 追忆 你 是 和 一个
[ˈjuːʒərə(r)] !
usurer !
高利贷者 !

你竟然怎么也想不起来自己当时是和一个放高利贷的人在一起!

['plu:təs] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['kjuːpɪd] ;
Plutus wore the aspect of his enemy Cupid ;
普路托斯 穿着 这 方面 的 他的 敌人 丘比特 ；

普路托斯化身为他的敌人丘比特；

[ænd; ənd] [haʊ] ['riːəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɑːr'peɪgɑːn] [ɪn] [ðæt] ['bærən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [frentʃ] “
and how realize your idea of Harpagon in that baron , with his easy French “
和 如何 意识到 你的 主意 的 哈帕贡 在 那 男爵 ， 和 他的 简单的 法语 “
[məʊn] [ʃeə(r)] ,
Mon cher ,
星期一 亲爱的 ，

以及如何将你对哈巴贡的设想体现在那位男爵身上，他那轻松的法语“Mon cher”

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] , [wɔːm] [hændz] [ðæt] [prest] [jɔːz] [səʊ] ['dʒiːniəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dres] [səʊ]
” and his white , warm hands that pressed yours so genially , and his dress so
” 和 他的 白色的 ， 温暖的 双手 那 按下 你的 所以 和蔼地 ， 和 他的 裙子 所以
[ɪk'skwɪzɪt] ,
exquisite ,
精美的 ，

“还有他那双白皙温暖的手，亲切地握着你的手，还有他那身精致的衣着，

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [mɔːn] ?
even at the earliest morn ?
甚至 在 这 最早 早晨 ？

即使是清晨？

[nəʊ] [mæn] ['evə(r)] [jet] [sɔː] [ðæt] ['bærən] [ɪn] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] !
No man ever yet saw that baron in a dressing - gown and slippers !
不 男人 曾经 然而 锯 那 男爵 在 一个 敷料 - 袍 和 拖鞋 ！

至今为止，还没有人见过那位男爵穿睡袍和拖鞋的样子！

[æz; əz] [wʌn] ['fænsiz] [sʌm; səm] ['fjuːd(ə)l] ['bærən] [ɒv; əv] [əʊld] ([nɒt] [hɑːf] [səʊ] ['terəb(ə)l]) [ˌevə'lɑːstɪŋli] [klæd]
As one fancies some feudal baron of old (not half so terrible) everlastingly clad
作为 一 幻想 一些 封建 男爵 的 老的 （ 不是 一半 所以 糟糕的 ） 永恒地 覆膜
[ɪn] [meɪl] ,
in mail ,
在 邮件 ，

就像人们想象中某个古代封建男爵（其实没那么可怕）永远穿着锁子甲一样，

[səʊ] [ɔːl] [wʌnz] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [grænd] [mə'rɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbli]
so all one's notions of this grand marauder of civilization were inseparably
所以 全部 一个人的 概念 的 这 盛大 掠夺者 的 文明 是 密不可分
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['vɑːrnɪʃt] [buːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'miːliə] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
associated with varnished boots and a camellia in the button - hole .
联系 和 涂漆 靴子 和 一个 茶花 在 这 按钮 - 洞 .

因此，人们对这位文明的伟大掠夺者的所有想法都与擦亮的靴子和纽扣孔里的山茶花密不可分。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
“ And this is all that he does for you !
“ 和 这 是 全部 那 他 做 为了 你 ！

这就是他为你做的一切！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['bærən] , ['presɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ten] ['teɪpə(r)] ['fɪŋgəz] .
” cried the baron , pressing together the points of his ten taper fingers .
” 哭 这 男爵 ， 紧迫 一起 这 积分 的 他的 十 锥形 手指 .

“男爵喊道，同时将他十根细长的手指指尖并拢在一起。”

“ [hæd; həd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [let] [juː; jʊ] [kən'kluːd] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rɪə(r)] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,
“ Had he but let you conclude your career at Oxford ,
“ 有 他 但 让 你 结束 你的 职业 在 牛津 ，

“如果他让你在牛津大学结束你的学业，

[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[ɪ'nʌf]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['skɒləʃɪp]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[haɪ]	['ɒnəz]	,
I	**have**	**heard**	**enough**	**of**	**your**	**scholarship**	**to**	**know**	**that**	**you**	**would**	**have**	**taken**	**high**	**honours**	**,**
我	有	听到	足够的	的	你的	奖学金	到	知道	那	你	会	有	已采取	高的	荣誉	，

我听说过很多关于你学业成就的事迹，我知道你肯定能获得最高荣誉。

[biːn]	[sɪ'kjʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['feləʊʃɪp]	,	[hæv; həv]	[bɪ'teɪkən]	[jɔː'self]	[wɪð]	['kɒntent]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[sləʊ]	[ænd; ənd]	[lə'bɔːriəs]	[prə'feʃn]	,
been	**secure**	**of**	**a**	**fellowship**	**,**	**have**	**betaken**	**yourself**	**with**	**content**	**to**	**a**	**slow**	**and**	**laborious**	**profession**	**,**
到过	安全的	的	一个	奖学金	，	有	被带走	你自己	和	内容	到	一个	慢的	和	费力的	职业	，

既然已经获得了稳定的收入来源，就心甘情愿地从事一份缓慢而艰辛的职业。

[ænd; ənd]	[prɪ'peəd]	[jɔː'self]	[tuː; tə]	[daɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wʊlsæk]	.	”
and	**prepared**	**yourself**	**to**	**die**	**on**	**the**	**woolsack**	**.**	**”**
和	准备	你自己	到	死	在	这	羊毛袋	.	”

做好死在羊毛袋上的准备吧。

“	[hiː; hi]	[prə'pəuziz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	['ɒksfəd]	,	”	[sed]	['rændəl]	.
“	**He**	**proposes**	**to**	**me**	**now**	**to**	**return**	**to**	**Oxford**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**.**
“	他	提议	到	我	现在	到	返回	到	牛津	，	”	说	兰德尔	.

兰德尔说：“他现在向我提议返回牛津。”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[tuː]	[leɪt]	!	”
“	**It**	**is**	**not**	**too**	**late**	**!**	**”**
“	它	是	不是	也	晚的	！	”

“现在还不晚！”

“	[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['bærən]	.
“	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**,**	**”**	**said**	**the**	**baron**	**.**
“	是的	，	它	是	，	”	说	这	男爵	.

“是的，的确如此，”男爵说道。

“	['naɪðə(r)]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	[nɔː(r)]	['neɪʃnz]	['evə(r)]	[gəʊ]	[bæk]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[ə'kɔːd]	.
“	**Neither**	**individuals**	**nor**	**nations**	**ever**	**go**	**back**	**of**	**their**	**own**	**accord**	**.**
“	两者都不	个人	也不	国家	曾经	去	后退	的	他们的	自己的	符合	.

“无论是个人还是国家，都不会自愿回头。”

[ðeə(r)]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[æn; ən]	['ɜːθkweɪk]	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	['rɪvə(r)]	[ri'siːdz]	[tuː; tə]	[ɪts]	[sɔːs]	.	”
There	**must**	**be**	**an**	**earthquake**	**before**	**a**	**river**	**recedes**	**to**	**its**	**source**	**.**	**”**
那里	必须	是	一个	地震	前	一个	河	消退	到	它是	来源	.	”

河流退缩到源头之前，必须先发生地震。

“	[juː; jʊ]	[spiːk]	[wel]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['rændəl]	,	“	[ænd; ənd]	[ai]	['kænɒt]	[ˌgeɪn'seɪ]	[juː; jʊ]	.
“	**You**	**speak**	**well**	**,**	**”**	**answered**	**Randal**	**,**	**“**	**and**	**I**	**cannot**	**gainsay**	**you**	**.**
“	你	说话	出色地	，	”	回答	兰德尔	，	“	和	我	不能	否定	你	.

“你说得很好，”兰德尔回答说，“我无法反驳你。”

[bʌt; bət]	[naʊ]	!	”
But	**now**	**!**	**”**
但	现在	！	”

但现在！

“	[ɑː]	,	[ðə; ði]	[naʊ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[grænd]	['kwestʃən]	[ɪn]	[laɪf]	,	[ðə; ði]	[ðen]	[ɪz]	['ɒbsəliːt]	,	[gɒn]	[baɪ]	,
“	**Ah**	**,**	**the**	**now**	**is**	**the**	**grand**	**question**	**in**	**life**	**,**	**the**	**then**	**is**	**obsolete**	**,**	**gone**	**by**	**,**
“	啊	，	这	现在	是	这	盛大	问题	在	生活	，	这	然后	是	过时的	，	已消失	经过	，

“啊，当下才是人生最重要的问题，过去已经过时，一去不复返了。”

— [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [məʊn][ʃeə(r)] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [əd'vaɪs] ? ”
— out of fashion ; and now , mon cher , you come to ask my advice ? ”
— 出去 的 时尚 ; 和 现在 , 星期一 亲爱的 , 你 来 到 问 我的 建议 ? ”

——已经过时了；现在，我的朋友，你竟然来问我的意见?

“ [nəʊ] , ['bærən] , [ai] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . ”
“ No , Baron , I come to ask your explanation . ”
“ 不 , 男爵 , 我 来 到 问 你的 解释 . ”

“不，男爵，我是来请你解释的。”

“ [ɒv; əv] [wɒt] ? ”
“ Of what ? ”
“ 的 什么 ? ”

“什么? ”

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɛgɚtənz] ['ruːɪn] ;
“ I want to know why you spoke to me of Mr . Egerton's ruin ;
“ 我 想 到 知道 为什么 你 辐 到 我 的 先生 . 埃格顿的 废墟 ;

“我想知道你为什么跟我谈起埃格顿先生的破产;

[waɪ] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][lændz][tuː; tə][biː; bi][səʊld][baɪ]['mɪstə(r)] . ['θɔːrnˌhɪl] ;
why you spoke to me of the lands to be sold by Mr . Thornhill ;
为什么 你 辐 到 我 的 这 土地 到 是 卖 经过 先生 . 索恩希尔 ;

你为什么跟我谈起索恩希尔先生要出售的土地?

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [kaʊnt] [pɛ'skiːərə] .
and why you spoke to me of Count Peschiera .
和 为什么 你 辐 到 我 的 数数 佩斯基耶拉 .

你为什么跟我提起佩斯基耶拉伯爵?

[juː; jʊ] [tʌtʃt] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔɪnts] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,
You touched on each of those points within ten minutes ,
你 感动 在 每个 的 那些 积分 之内 十 分钟 ,

你在十分钟内就谈到了所有这些要点。

[juː; jʊ] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɒt] [lɪŋk] [kæn; kən] [kə'nekt] [ðem; ðəm] . ”
you omitted to indicate what link can connect them . ”
你 省略 到 表明 什么 关联 能 连接 他们 . ”

你没有指出是什么联系将它们联系起来。

“ [baɪ][dʒəʊv] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['raɪzɪŋ] ,
“ By Jove , ” said the baron , rising ,
“ 经过 朱庇特 , ” 说 这 男爵 , 上升 ,

“我的天哪,”男爵站起身来说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðæt]
and with more admiration in his face than you could have conceived that
和 和 更多的 钦佩 在 他的 脸 比 你 可以 有 构思 那
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他脸上流露出的钦佩之情，远超你的想象。

[səʊ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][səʊ]['sɪnɪk(ə)l] , [kʊd; kəd] [ɪg'zɪbɪt] , — “ [baɪ][dʒəʊv] , ['rændəl] ['lezli] , [bʌt; bət]
so smiling and so cynical , could exhibit , — “ by Jove , Randal Leslie , but
所以 微笑 和 所以 愤世嫉俗 , 可以 展览 , — “ 经过 朱庇特 , 兰德尔 莱斯利 , 但
[jɔː(r); jə(r)] ['ʃruːdnəs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .
your shrewdness is wonderful .
你的 城府 是 精彩的 .

笑容满面，又愤世嫉俗，可能会表现出——“天哪，兰德尔·莱斯利，但你的精明真是太棒了。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] - [help] [juː; jʊ] ,
You really are the first young man of your day ; and I will ' help you ,
你 真的 是 这 第一的 年轻的 男人 的 你的 天 ; 和 我 将要 - 帮助 你 ,

你真是你这个时代最杰出的年轻人；我会帮助你。

- [æz; əz][ai] [helpt] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
' as I helped Audley Egerton .
- 作为 我 帮助 奥德利 埃格顿 .

就像我帮助奥德利·埃格顿一样。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] .
Perhaps you will be more grateful .
也许 你 将要 是 更多的 感激的 .

或许你会更加感激。

” ['rændəl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɛgɚtənz] ['ruːɪn] .
” Randal thought of Egerton's ruin .
” 兰德尔 想法 的 埃格顿的 废墟 .

兰德尔想到了埃格顿的垮台。

[ðə; ði] ['pærəlel] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['bærən][dɪd] [nɒt] [sə'dʒest] [tuː; tə] [hɪm][ðə; ði][reə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv]
The parallel implied by the baron did not suggest to him the rare enthusiasm of
这 平行线 暗示 经过 这 男爵 做过 不是 建议 到 他 这 稀有的 热情 的
['grætɪtjuːd] .
gratitude .
感激 .

男爵所暗示的类比并没有让他产生那种罕见的感激之情。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['mɪəli] [sed] , “ [preɪ] , [prə'siːd] ; [ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] ['ɪntrəst] . ”
However , he merely said , “ Pray , proceed ; I listen to you with interest . ”
然而 , 他 仅仅 说 , “ 祈祷 , 继续 ; 我 听 到 你 和 兴趣 . ”

然而，他只是说：“请继续；我会认真听的。”

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['tɒpɪk]['leɪtə(r)] .
“ As for politics , then , ” said the baron , “ we will discuss that topic later .
“ 作为 为了 政治 , 然后 , ” 说 这 男爵 , “ 我们 将要 讨论 那 话题 之后 .

“那么，关于政治，”男爵说，“我们以后再讨论这个话题。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðiːz] [njuː] [men] [get] [ɒn] .
I am waiting myself to see how these new men get on .
我 是 等待 我 到 看 如何 这些 新的 男人 得到 在 .

我也在观望这些新来的人表现如何。

[ðə; ði] [fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['fɔːtʃənz] .
The first consideration is for your private fortunes .
这 第一的 考虑 是 为了 你的 私人的 财富 .

首先要考虑的是你的个人财产。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['lezli] ['prɒpəti] — [ruːd] [ænd; ənd] - — ['əʊnli] L20 ,
You should buy this ancient Leslie property — Rood and Dulmansberry — only L20 ,
你 应该 买 这 古老的 莱斯利 财产 — 鲁德 和 - — 仅有的 L20 ,
- [daʊn] ;
000 down ;
- 向下 ;

您只需首付 20,000 英镑，即可购买这处古老的莱斯利房产——鲁德和杜尔曼斯伯里；

[ðə; ði] [rest] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɒn] ['mɔːgɪdʒ] [fər'evə(r)] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tɪl] [ai][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf]
the rest may remain on mortgage forever — or at least till I find you a rich wife
这 休息 可能 保持 在 抵押 永远 — 或者 在 至少 直到 我 寻找 你 一个 富有的 妻子
,
,
,

剩下的钱可能永远都要还贷——或者至少要等到我给你找到一个有钱的妻子为止。

— [æz; əz][ɪn][fækt][ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)] ['ɛgərtən] .

— as in fact I did for Egerton .

— 作为 在 事实 我 做过 为了 埃格顿 .

——事实上，我对埃格顿也是这么做的。

['θɔːrnˌhɪl] ['wɒnts] [ðə; ði] L20 , - [naʊ] , — ['wɒnts] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] . ”

Thornhill wants the L20 , 000 now , — wants them very much . ”

索恩希尔 想要 这 L20 , - 现在 , — 想要 他们 非常 很多 . ”

索恩希尔现在就想要那2万英镑——非常想要。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] , ” [sed] ['rændəl] , [wɪð] [æn; ən]['aɪən] [smaɪl] , “ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] L20 ,

“ And where , ” said Randal , with an iron smile , “ are the L20 ,

“ 和 在哪里 , ” 说 兰德尔 , 和 一个 铁 微笑 , “ 是 这 L20 ,

“那么,”兰德尔带着一丝冷笑说道，“L20在哪里呢？”

- [juː; jʊ] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ”

000 you ascribe to me to come from ? ”

- 你 归咎于 到 我 到 来 从 ? ”

你认为我来自哪里?

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [kaʊnt] [pɛ'skiːərə] ['mæriz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)]

“ Ten thousand shall come to you the day Count Peschiera marries the daughter

“ 十 千 将 来 到 你 这 天 数数 佩斯基耶拉 结婚 这 女儿

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [help] [ænd; ənd] [eɪd] ;

of his kinsman with your help and aid ;

的 他的 亲属 和 你的 帮助 和 援助 ;

“当佩斯基耶拉伯爵在你们的帮助下迎娶他亲戚的女儿时，将有成千上万的人前来拜访你们;

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ai] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] .

the remaining ten thousand I will lend you .

这 其余的 十 千 我 将要 借 你 .

剩下的1万块钱我借给你。

[nəʊ]['skruːp(ə)l] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['hæzəd] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [wɪl] [beə(r)] [ðæt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːd(ə)n] .

No scruple , I shall hazard nothing , the estates will bear that additional burden .

不 顾忌 , 我 将 冒险 没有什么 , 这 庄园 将要 熊 那 额外的 负担 .

我毫无顾忌，绝不冒险，这额外的负担将由遗产继承人承担。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , — [ʃæl; ʃəl]

What say you , — shall

什么 说 你 , — 将

你说什么，——

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ? ”

it be so ? ”

它 是 所以 ? ”

真是如此吗?

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frɒm; frəm] [kaʊnt] [pɛ'skiːərə] ! ” [sed] ['rændəl] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

“ Ten thousand pounds from Count Peschiera ! ” said Randal , breathing hard .

“ 十 千 磅 从 数数 佩斯基耶拉 ! ” 说 兰德尔 , 呼吸 难的 .

“佩斯基耶拉伯爵给了我一万英镑！”兰德尔喘着粗气说。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['sɪəriəs] ?

“ You cannot be serious ?

“ 你 不能 是 严肃的 ?

你不是认真的吧?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?

Such a sum — for what ? — for a mere piece of information ?

这样的 一个 和 — 为了 什么 ? — 为了 一个 仅仅 片 的 信息 ?

这么多钱——为了什么？——仅仅为了一条信息？

[haʊ] ['ʌðəwaɪz] [kæn; kən][ai][eɪd][hɪm] ?
How otherwise can I aid him ?
如何 否则 能 我 援助 他 ?

我还能怎样帮助他呢?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [trɪk] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃn] [ɪn'tendɪd] [hɪə(r)] . ”
There must be trick and deception intended here . ”
那里 必须 是 诡计 和 欺骗 故意的 这里 . ”

这里面肯定有诡计和欺骗的意图。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['levi] , “ [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] .
“ My dear fellow , ” answered Levy , “ I will give you a hint .
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 回答 征收 , “ 我 将要 给 你 一个 暗示 .

“我亲爱的朋友,”列维回答说，“我给你一个提示。”

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - [sə'spɪʃəs] .
There is such a thing in life as being over - suspicious .
那里 是 这样的 一个 事物 在 生活 作为 存在 超过 - 可疑的 .

生活中确实存在过度多疑的情况。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] .
If you have a fault , it is that .
如果 你 有 一个 过错 , 它 是 那 .

如果说有什么缺点，那就是这个了。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [fɜːst] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
The information you allude to is , of course , the first assistance you are to
这 信息 你 暗示 到 是 , 的 课程 , 这 第一的 协助 你 是 到
[gɪv] .
give .
给 .

你提到的信息当然是你要提供的第一项帮助。

[pə'hæps] [mɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] , [pə'hæps] [nɒt] .
Perhaps more may be needed , perhaps not .
也许 更多的 可能 是 需要 , 也许 不是 .

或许还需要更多，或许不需要。

[ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [jɔː'self] , [sɪns] [ðə; ði] L10 , - [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪndʒənt] [ɒn][ðə; ði]
Of that you will judge yourself , since the L10 , 000 are contingent on the
的 那 你 将要 法官 你自己 , 自从 这 L10 , - 是 队伍 在 这
['mærɪdʒ] [ə'fɔːsed] . ”
marriage aforesaid . ”
婚姻 上述 . ”

对此，您自己判断吧，因为这10000英镑是以上述婚姻为前提条件的。”

“ ['əʊvə(r)] - [sə'spɪʃəs] [ɔː(r)] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] , “ [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [ɪz] [tuː]
“ Over - suspicious or not , ” answered Randal , “ the amount of the sum is too
“ 超过 - 可疑的 或者 不是 , ” 回答 兰德尔 , “ 这 数量 的 这 和 是 也
[ɪm'prɒbəbl] ,
improbable ,
不太可能 ,

兰德尔回答说：“不管是不是过度怀疑，这个金额都太不可能了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti] [tuː] [bæd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
and the security too bad , for me to listen to this proposition ,
和 这 安全 也 坏的 , 为了 我 到 听 到 这 主张 ,

而且安全形势太差，我无法接受这个提议。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'send] [tuː; tə] — ”
even if I could descend to — ”
甚至 如果 我 可以 下降 到 — ”

即使我能下降到——”

“ [stɒp] , [məʊn][ʃeə(r)] .
“ Stop , mon cher .
“ 停止 , 星期一 亲爱的 .

“停下，我的朋友。”

['bɪznəs] [fɜːst] , ['skruːplz] ['ɑːftəwədz] .
Business first , scruples afterwards .
商业 第一的 , 顾虑 然后 .

生意第一，良心其次。

[ðə; ði][sɪ'kjʊərəti] [tuː] [bæd] ; [wɒt] [sɪ'kjʊərəti] ? ”
The security too bad ; what security ? ”
这 安全 也 坏的 ; 什么 安全 ? ”

安保太差了；哪有什么安保？

“ [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] . ”
“ The word of Count di Peschiera . ”
“ 这 单词 的 数数 迪 佩斯基耶拉 . ”

“佩斯基耶拉伯爵的话。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [niːd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ He has nothing to do with it , he need know nothing about it .
“ 他 有 没有什么 到 做 和 它 , 他 需要 知道 没有什么 关于 它 .

“这件事与他无关，他不需要知道这件事。”

- [tiː][ɪz][maɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [daʊt] .
' T is my word you doubt .
- T 是 我的 单词 你 怀疑 .

你怀疑我的话。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][sɪ'kjʊərəti] .
I am your security .
我 是 你的 安全 .

我是你的安全保障。

” ['rændəl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [draɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [ɪn] ['gɪbən] ,
” Randal thought of that dry witticism in Gibbon ,
” 兰德尔 想法 的 那 干燥 妙语 在 长臂猿 ,

兰德尔想起了吉本的那句冷幽默。

“ ['ɑːbuː] [reɪf] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fækt] ,
“ Abu Rafe says he will be witness for this fact ,
“ 阿布 拉夫 说道 他 将要 是 证人 为了 这 事实 ,

阿布·拉菲表示他将为此事作证。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːbuː] [reɪf] ?
but who will be witness for Abu Rafe ?
但 WHO 将要 是 证人 为了 阿布 拉夫 ?

但谁会为阿布·拉菲作证呢？

” [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['əʊnli] ['fɪksɪŋ] [ɒn] ['levi] [ðəʊz] [dɑːk] [əb'zɜːvənt] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)]
” but he remained silent , only fixing on Levy those dark observant eyes , with their
” 但 他 剩余 沉默的 , 仅有的 定影 在 征收 那些 黑暗的 观察者 眼睛 , 和 他们的
[kən'træktɪd] , ['weəri]['pjuːp(ə)lz] .
contracted , wary pupils .
合同 , 警惕 学生 .

但他保持沉默，只是用那双深邃、观察入微的眼睛盯着莱维，那双眼睛的瞳孔收缩而警惕。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , ” [ri'zjuːmd] ['levi] :
“ The fact is simply this , ” resumed Levy :
“ 这 事实 是 简单地 这 , ” 恢复 征收 :

“事实就是如此，”莱维继续说道：

“ [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [pɛˈskiːərə] [hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ə; eɪ] [ˈdaʊri] [ɒv; əv] L20 , - ,
“ Count di Peschiera has promised to pay his sister a dowry of L20 , 000 ,
“ 数数 迪 佩斯基耶拉 有 承诺 到 支付 他的 姐姐 一个 嫁妆 的 L20 , - ,

“佩斯基耶拉伯爵承诺向他的妹妹支付20000英镑的嫁妆，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][speə(r)] .
in case he has the money to spare .
在 案件 他 有 这 钱 到 空闲的 .

如果他有闲钱的话。

[hiː; hi][kæn; kən][ˈəʊnli][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][speə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] .
He can only have it to spare by the marriage we are discussing .
他 能 仅有的 有 它 到 空闲的 经过 这 婚姻 我们 是 讨论 .

他只有在我们正在讨论的这桩婚事之前才能有余钱。

[ɒn] [maɪ] [pɑːt] , [æz; əz][ai] [ˈmænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ai][hæv; həv] [ˈprɒmɪst]
On my part , as I manage his affairs in England for him , I have promised
在 我的 部分 , 作为 我 管理 他的 事务 在 英格兰 为了 他 , 我 有 承诺
[ðæt] ,
that ,
那 ,

就我而言，作为他在英国的事务负责人，我已经承诺：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sed] [sʌm] [ɒv; əv] L20 , - ,
for the said sum of L20 , 000 ,
为了 这 说 和 的 L20 , - ,

上述金额为20,000英镑，

[ai] [wɪl] [ˌgærənˈtiː] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmærɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈset(ə)l] [wɪð]
I will guarantee the expenses in the way of that marriage , and settle with
我 将要 保证 这 开支 在 这 方式 的 那 婚姻 , 和 定居 和
[ˈmædəm] [ˌdiː ˈaɪ][ˈneɪgrə] .
Madame di Negra .
夫人 迪 黑人 .

我将承担这桩婚姻的所有费用，并与黑夫人达成和解。

[naʊ] , [ðəʊ] [pɛˈskiːərə] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪbərəl] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ˈfeləʊ] ,
Now , though Peschiera is a very liberal , warm - hearted fellow ,
现在 , 尽管 佩斯基耶拉 是 一个 非常 自由主义 , 温暖的 - 心地 同伴 ,

虽然佩斯基耶拉是一个非常开明、热情的人，

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nemd] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [ˈdaʊri]
I don't say that he would have named so large a sum for his sister's dowry
我 不 说 那 他 会 有 命名 所以 大的 一个 和 为了 他的 姐妹 嫁妆
,
,
,

我并不是说他会为妹妹的嫁妆定下如此巨额的数额，

[ɪf] [ɪn] [strɪkt] [truːθ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
if in strict truth he did not owe it to her .
如果 在 严格的 真相 他 做过 不是 欠 它 到 她 .

如果严格来说，他并不欠她什么。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [əˈrendʒmənts] [wɪð]
It is the amount of her own fortune , which by some arrangements with
它 是 这 数量 的 她 自己的 财富 , 哪个 经过 一些 安排 和
[hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˈhʌzbənd] ,
her late husband ,
她 晚的 丈夫 ,

这是她自己的财产，根据她与已故丈夫的某种约定，

[nɒt] [ɪg'zæktli]['liːg(ə)l] , [hiː; hi] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] .
not exactly legal , he possessed himself of .
不是 确切地 合法的 , 他 拥有 他自己 的 .

虽然并不完全合法，但他还是拥有了它。

[ɪf] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [went] [tuː; tə] [lɔː] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
If Madame di Negra went to law with him for it , she could get it back .
如果 夫人 迪 黑人 去 到 法律 和 他 为了 它 , 她 可以 得到 它 后退 .

如果迪内格拉夫人就此事与他提起诉讼，她或许能把东西要回来。

[ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
I have explained this to him ; and , in short ,
我 有 解释 这 到 他 ; 和 , 在 短的 ,

我已经向他解释过了；简而言之，

[juː; jʊ] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [sʌm] [ɪz] [ðʌs] [ə'sest] .
you now understand why the sum is thus assessed .
你 现在 理解 为什么 这 和 是 因此 评估 .

现在你明白为什么总和是这样计算的了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bɔːt] [ʌp] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - [dets] ,
But I have bought up Madame di Negra's debts ,
但 我 有 买 向上 夫人 迪 - 债务 ,

但我已经买断了迪内格拉夫人的债务。

[ai][hæv; həv] [bɔːt] [ʌp] [jʌŋ] - ([fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn]
I have bought up young Hazeldean's (for we must make a match between
我 有 买 向上 年轻的 - (为了 我们 必须 制作 一个 匹配 之间
[ðiːz] [tuː] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts]) .
these two a part of our arrangements) .
这些 二 一个 部分 的 我们的 安排) .

我已经买下了年轻的黑兹尔丁（因为我们必须让这两个人结婚，这是我们安排的一部分）。

[ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][tuː; tə] [pɛ'skiːərə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['eksələnt] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ,
I shall present to Peschiera , and to these excellent young persons ,
我 将 展示 到 佩斯基耶拉 , 和 到 这些 出色的 年轻的 人 ,

我将向佩斯基耶拉以及这些优秀的年轻人介绍：

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wɪl] [əb'zɔːb] [ðə; ði] [həʊl] L20 , - .
an account that will absorb the whole L20 , 000 .
一个 帐户 那 将要 吸收 这 所有的 L20 , - .

一个可以吸收全部 20,000 英镑的账户。

[ðæt] [sʌm] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .
That sum will come into my hands .
那 和 将要 来 进入 我的 双手 .

那笔钱将归我所有。

[ɪf] [ai]['set(ə)l][ðə; ði] [kleɪmz] [ə'genst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] , ['meɪkɪŋ] [maɪ'self]
If I settle the claims against them for half the money , which , making myself
如果 我 定居 这 索赔 反对 他们 为了 一半 这 钱 , 哪个 , 制作 我
[ðə; ði] [səʊl] ['kredɪtə(r)] ,
the sole creditor ,
这 唯一 债权人 ,

如果我以一半的金额与他们达成和解，使我成为唯一的债权人，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] , [ðə; ði] ['mɔɪəti] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
I have the right to do , the moiety will remain .
我 有 这 正确的 到 做 , 这 部分 将要 保持 .

我有权这样做，那一部分将保留下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [wɪtʃ]

And if I choose to give it to you in return for the services which

和 如果 我 选择 到 给 它 到 你 在 返回 为了 这 服务 哪个

[prəˈvaɪd] [pɛˈskiːərə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈfɔːtʃuːn] ,

provide Peschiera with a princely fortune ,

提供 佩斯基耶拉 和 一个 王子 财富 ,

如果我选择将它赠予你，以回报你为佩斯基耶拉带来的巨额财富，

[dɪsˈtʃɑːdʒ] [ðə; ði] [dets] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][maɪ]

discharge the debts of his sister , and secure her a husband in my

释放 这 债务 的 他的 姐姐 , 和 安全的 她 一个 丈夫 在 我的

[ˈprɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] [ˈklaɪənt] ,

promising young client ,

有前途 年轻的 客户 ,

帮他妹妹还清债务，并让她嫁给我这位前途无量的年轻委托人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪzəlˌdiːn] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈlʊkaʊt] , — [ɔːl] [ˈpɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)][ˈsætɪsfaɪd] ,

Mr . Hazeldean , that is my lookout , — all parties are satisfied ,

先生 . 榛子 , 那 是 我的 瞭望台 , — 全部 各方 是 使满意 ,

哈泽尔丁先生，这就是我的观察——各方都满意。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [niːd] [ˈevə(r)][biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzə(r)] .

and no one need ever be the wiser .

和 不 一 需要 曾经 是 这 更明智 .

而且，没有人会知道真相。

[ðə; ði] [sʌm] [ɪz] [lɑːdʒ] , [nəʊ] [daʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnsəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;

The sum is large , no doubt ; it answers to me to give it to you ;

这 和 是 大的 , 不 怀疑 ; 它 答案 到 我 到 给 它 到 你 ;

毫无疑问，这笔钱数额巨大；我有责任把它给你；

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

does it answer to you to receive it ?

做 它 回答 到 你 到 收到 它 ?

它是否回应了你的接收请求?

” [ˈrændəl] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət] [vaɪl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

” Randal was greatly agitated ; but vile as he was ,

” 兰德尔 曾是 非常 激动 ; 但 卑鄙的 作为 他 曾是 ,

兰德尔非常激动；但他虽然卑鄙无耻，

[ænd; ənd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [æz; əz][ɪn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ˈʌðə(r)z]

and systematically as in thought he had brought himself to regard others

和 系统地 作为 在 想法 他 有 带来 他自己 到 看待 其他的

[ˈmɪəli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [səbˈsɜːviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪntrəst] ,

merely as they could be made subservient to his own interest ,

仅仅 作为 他们 可以 是 制成 顺从的 到 他的 自己的 兴趣 ,

而且，他有条不紊地让自己在思想上形成一种观念，即仅仅把别人看作是能够为他自身利益服务的奴隶。

[stɪl] , [wɪð] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [ˈhɑːd(ə)nd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈæktʃuəl] [kraɪm] ,

still , with all who have not hardened themselves in actual crime ,

仍然 , 和 全部 WHO 有 不是 硬化 他们自己 在 实际的 犯罪 ,

然而，对于所有尚未真正犯罪的人来说，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ækt] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,

there is a wide distinction between the thought and the act ; and though ,

那里 是 一个 宽的 区别 之间 这 想法 和 这 行为 ; 和 尽管 ,

思想与行为之间存在着巨大的差异；而且，尽管如此，

[ɪn][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv][ˌɪndʒəˈnjuːəti][ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] ,

in the exercise of ingenuity and cunning ,

在 这 锻炼 的 独创性 和 狡猾 ,

在运用智慧和计谋的过程中，

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[fjuː]	['skruːplz]	[ɪn]	[ðæt]	['mɒrəl]	['swɪndlɪŋ]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['maɪldli]	[kɔːld]	“
he	**would**	**have**	**had**	**few**	**scruples**	**in**	**that**	**moral**	**swindling**	**which**	**is**	**mildly**	**called**	**“**
他	会	有	有	很少	顾虑	在	那	道德	诈骗	哪个	是	轻微地	称为	“

[ˌaʊt'wɪtɪŋ]	[ə'nʌðə(r)]	,
outwitting	**another**	**,**
智胜	其他	,

他对于那种被委婉地称为“智胜他人”的道德欺骗行为，几乎没有任何顾虑。

”	[jet]	[ðʌs]	['neɪkɪdli]	[ænd; ənd]	['əʊpənli]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[ə; eɪ]	[braɪb]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[diːd]	[ɒv; əv]	['tretʃəri]
”	**yet**	**thus**	**nakedly**	**and**	**openly**	**to**	**accept**	**a**	**bribe**	**for**	**a**	**deed**	**of**	**treachery**
”	然而	因此	赤身裸体	和	公然	到	接受	一个	贿赂	为了	一个	契据	的	背信弃义

[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ɪ'tæliən]	[huː]	[hæd; həd]	[səʊ]	['dʒenərəsli]	['trʌstɪd]	[hɪm]	—	[hiː; hi]	[riˈkɔil, ˈriːkɔil]	.
towards	**the**	**poor**	**Italian**	**who**	**had**	**so**	**generously**	**trusted**	**him**	**—**	**he**	**recoiled**	**.**
向	这	贫穷的	意大利语	WHO	有	所以	慷慨地	可信	他	—	他	反冲	.

然而，他却如此赤裸裸地、公开地接受贿赂，背叛了那位慷慨信任他的可怜的意大利人——他感到十分懊恼。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['nɜːvɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	,	[wen]	['levi]	,	['əʊpənɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪt]	-	[bʊk]	,
He	**was**	**nerving**	**himself**	**to**	**refuse**	**,**	**when**	**Levy**	**,**	**opening**	**his**	**pocket**	**-**	**book**	**,**
他	曾是	令人紧张	他自己	到	拒绝	,	什么时候	征收	,	开幕	他的	口袋	-	书	,

[glɑːns, glæns]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˌmemə'rændə]	[ˌðeər'ɪn]	,
glanced	**over**	**the**	**memoranda**	**therein**	**,**
瞥了一眼	超过	这	备忘录	其中	,

他正鼓起勇气准备拒绝时，莱维打开钱包，瞥了一眼里面的备忘录。

[ænd; ənd]	[sed]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	“	[ruːd]	['mænə(r)]	—	-	,	[səʊld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**said**	**,**	**as**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**Rood**	**Manor**	**—**	**Dulmansberry**	**,**	**sold**	**to**	**the**
和	说	,	作为	到	他自己	,	“	鲁德	庄园	—	-	,	卖	到	这

[θɔrnhɪlz]	[baɪ]	[sɜː(r)]	['gɪlbət]	['lezli]	,
Thornhills	**by**	**Sir**	**Gilbert**	**Leslie**	**,**
索恩希尔斯	经过	先生	吉尔伯特	莱斯利	,

他自言自语道：“鲁德庄园——杜尔曼斯伯里，由吉尔伯特·莱斯利爵士卖给了索恩希尔家族，

[naɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃaɪə(r); ʃə(r)]	;	['estɪmeɪtɪd]	['prez(ə)nt]	[net]	['rent(ə)l]	L2	,	-	7s	.
knight	**of**	**the**	**shire**	**;**	**estimated**	**present**	**net**	**rental**	**L2**	**,**	**250**	**7s**	**.**
骑士	的	这	郡	;	估计的	展示	网	租赁	L2	,	-	7s	.

郡骑士；估计当前净租金为 2,250 7 先令。

0d	.
0d	**.**
0d	.

0d。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['bɑːgən]	[ai]	['evə(r)]	[njuː]	.
It	**is**	**the**	**greatest**	**bargain**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
它	是	这	最	便宜货	我	曾经	知道	.

这是我见过的最划算的交易。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðɪs]	[ɪ'steɪt]	[ɪn]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	['tælənts]	,	['lezli]	,
And	**with**	**this**	**estate**	**in**	**hand**	**,**	**and**	**your**	**talents**	**,**	**Leslie**	**,**
和	和	这	财产	在	手	,	和	你的	天赋	,	莱斯利	,

有了这笔遗产，再加上你的才华，莱斯利，

[ai]	[doʊnt]	[siː]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[raɪz]	['haɪə(r)]	[ðæn; ðən]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	.
I	**don't**	**see**	**why**	**you**	**should**	**not**	**rise**	**higher**	**than**	**Audley**	**Egerton**	**.**
我	不	看	为什么	你	应该	不是	上升	更高	比	奥德利	埃格顿	.

我不明白为什么你的排名不能高于奥德利·埃格顿。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['pʊrər]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[wʌns]	!
He	**was**	**poorer**	**than**	**you**	**once**	**!**
他	曾是	贫穷	比	你	一次	!

他曾经比你还穷！

” [ðə; ði][əʊld] ['lezli] [lændz] — [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
” The old Leslie lands — a positive stake in the country — the restoration of the
” 这 老的 莱斯利 土地 — 一个 积极的 赌注 在 这 国家 — 这 恢复 的 这
['fɔːlən] ['fæməli] ;
fallen family ;
倒下 家庭 ;

“莱斯利家族的旧土地——对这个国家的积极贡献——是这个衰落家族的复兴；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['aɪðə(r)] [lɒŋ] ['drʌdʒəri] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , — [ə; eɪ] ['skænti]
and on the other hand , either long drudgery at the Bar , — a scanty
和 在 这 其他 手 , 任何一个 长的 苦役 在 这 酒吧 , — 一个 稀少
[ə'laʊəns] [ɒn] [ɛgɝtənz] ['baʊnti] ,
allowance on Egerton's bounty ,
津贴 在 埃格顿的 赏金 ,

另一方面，要么是在律师界长期从事繁重的工作，要么——埃格顿的收入微薄，

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['weɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [æt; ət] ['slʌv(ə)nli] , ['dɪzməl] [ruːd] , ['ɒlɪvə] [dɪ'beɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ]
his sister wasting her youth at slovenly , dismal Rood , Oliver debased into a
他的 姐姐 浪费 她 青年 在 邋遢的 , 惨淡 鲁德 , 奥利弗 堕落 进入 一个
[bʊə(r)] !
boor !
莽汉 !

他的妹妹在邋遢、阴暗的鲁德浪费青春，奥利弗堕落成了一个粗鲁的人！

— [ɔː(r)][ə; eɪ] - [dɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [ɒv; əv] ['hɑːli] - , —
— or a mendicant's dependence on the contemptuous pity of Harley L'Estrange , —
— 或者 一个 - 依赖性 在 这 轻蔑的 遗憾 的 哈雷 - , —
['hɑːli] ,
Harley ,
哈雷 ,

——或者说，一个乞丐对哈利·莱斯特兰奇轻蔑怜悯的依赖——哈利，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm] , ['hɑːli] , [huː] [pə'hæps] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
who had refused his hand to him , Harley , who perhaps would become the
WHO 有 拒绝 他的 手 到 他 , 哈雷 , WHO 也许 会 变得 这
['hʌzbənd] [ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] !
husband of Violante !
丈夫 的 维奥兰特 !

拒绝了他求婚的哈利，他或许会成为维奥兰特的丈夫！

[reɪdʒ] [siːzd] [hɪm] [æz; əz] [ðiːz] [kən'trɑːstɪŋ] ['pɪktʃəz] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [vjuː] .
Rage seized him as these contrasting pictures rose before his view .
愤怒 查获 他 作为 这些 对比 图片 玫瑰 前 他的 看法 .

眼前浮现出这些截然不同的画面，愤怒攫住了他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
He walked to and fro in disorder , striving to re - collect his thoughts ,
他 步行 到 和 弗 在 紊乱 , 努力 到 关于 - 收集 他的 想法 ,

他焦躁地来回踱步，努力理清思绪。

[ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪə(r)]
and reduce himself from the passions of the human heart into the mere
和 减少 他自己 从 这 激情 的 这 人类 心 进入 这 仅仅
['mekənɪzəm] [ɒv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['ɪntəlekt] .
mechanism of calculating intellect .
机制 的 计算 智力 .

并将自己从人类情感中剥离出来，变成纯粹的理性计算机器。

“ [ai] ['kænɒt] [kən'siːv] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] , “ [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ,
“ I cannot conceive , ” said he , abruptly , “ why you should tempt me thus ,
“ 我 不能 构想 , ” 说 他 , 突然 , “ 为什么 你 应该 诱惑 我 因此 ,

“我无法理解，”他突然说道，“你为什么要这样试探我。”

— [wɒt] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] !

— what interest it is to you !

— 什么 兴趣 它 是 到 你 !

—你对此有什么兴趣呢！

" ['bærən] ['levi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

" Baron Levy smiled , and put up his pocket - book .

" 男爵 征收 微笑 , 和 放 向上 他的 口袋 - 书 .

莱维男爵笑了笑，举起了钱包。

[hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [geɪnd] .

He saw from that moment that the victory was gained .

他 锯 从 那 片刻 那 这 胜利 曾是 获得 .

从那一刻起，他就意识到胜利已经到手了。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['bɔnɔmiː] ,

" My dear boy , " said he , with the most agreeable bonhommie ,

" 我的 亲爱的 男生 , " 说 他 , 和 这 最多 同意 博爱 ,

"我亲爱的孩子，"他用最和蔼可亲的语气说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst]

" it is very natural that you should think a man would have a personal interest

" 它 是 非常 自然的 那 你 应该 思考 一个 男人 会 有 一个 个人的 兴趣

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

in whatever he does for another .

在 任何 他 做 为了 其他 .

"人们自然会认为，一个人为他人所做的一切都会带有个人利益考量。"

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] [kɔːld] [ˌjuːtɪlɪ'teəriən] [fə'lɒsəfi] ,

I believe that view of human nature is called utilitarian philosophy ,

我 相信 那 看法 的 人类 自然 是 称为 功利主义 哲学 ,

我认为这种人性观被称为功利主义哲学。

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and is much in fashion at present .

和 是 很多 在 时尚 在 展示 .

而且目前非常流行。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

Let me try and explain to you .

让 我 尝试 和 解释 到 你 .

让我试着解释一下。

[ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)][ai] ['ʃɑːnt] ['ɪndʒə(r)][maɪ'self] .

In this affair I sha'n't injure myself .

在 这 事务 我 不会 损伤 我 .

在这件事上，我不会伤害自己。

[truː] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪf] [ai]['set(ə)l] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] L20 , - [fɔː(r); fə(r)] L10 ,

True , you will say , if I settle claims which amount to L20 , 000 for L10 ,

真的 , 你 将要 说 , 如果 我 定居 索赔 哪个 数量 到 L20 , - 为了 L10 ,

没错，你会说，如果我用10英镑来解决总额为20000英镑的索赔，

- , [ai] [mait] [pʊt] [ðə; ði] ['sɜːpləs] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [jɔːz] .

000 , I might put the surplus into my own pocket instead of yours .

- , 我 可能 放 这 剩余 进入 我的 自己的 口袋 反而 的 你的 .

如果超过 000，我可能会把多余的钱放进自己的口袋，而不是你的。

[ə'griːd] .

Agreed .

同意 .

同意。

[bʌt; bət]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[get]	[ðə; ði]	L20	,	-	,
But	**I**	**shall**	**not**	**get**	**the**	**L20**	**,**	**000**	**,**
但	我	将	不是	得到	这	L20	,	-	,

但我拿不到那20000英镑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第53/82页

[nɔː(r)]	[rɪˈpeɪ]	[maɪˈself]	[ˈmædəm]	[ˌdiː ˈaɪ]	-	[dets]	(	[wɒtˈevə(r)]	[ai]	[meɪ]	[duː; də]	[æz; əz]	[tuː; tə]	-	)	,
nor	**repay**	**myself**	**Madame**	**di**	**Negra's**	**debts**	**(**	**whatever**	**I**	**may**	**do**	**as**	**to**	**Hazeldean's**	**)**	**,**
也不	偿还	我	夫人	迪	-	债务	(	任何	我	可能	做	作为	到	-	)	,

我既不偿还内格拉夫人欠我的债务（至于黑兹尔丁的债务，我可能采取任何措施），

[ənˈles]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[gets]	[ðɪs]	[eəˈres; ˈeərəs]	.
unless	**the**	**count**	**gets**	**this**	**heiress**	**.**
除非	这	数数	获得	这	女继承人	.

除非伯爵娶了这位女继承人。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[help]	[ɪn]	[ðɪs]	.
You	**can**	**help**	**in**	**this**	**.**
你	能	帮助	在	这	.

你可以在这方面提供帮助。

[ai]	[wɒnt]	[juː; jʊ]	;
I	**want**	**you**	**;**
我	想	你	;

我想要你；

[ænd; ənd]	[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[ai]	[kʊd; kəd]	[get]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[les]	[ˈɒfə(r)]	[ðæn; ðən]	[ai]	[meɪk]	.
and	**I**	**don't**	**think**	**I**	**could**	**get**	**you**	**by**	**a**	**less**	**offer**	**than**	**I**	**make**	**.**
和	我	不	思考	我	可以	得到	你	经过	一个	较少的	提供	比	我	制作	.

我觉得即使给我更低的报价，你也未必能接受。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[peɪ]	[maɪˈself]	[bæk]	[ðə; ði]	L10	,
I	**shall**	**soon**	**pay**	**myself**	**back**	**the**	**L10**	**,**
我	将	很快	支付	我	后退	这	L10	,

我很快就会把那10英镑还给自己。

-	[ɪf]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[get]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɔːtʃuːn]	.
000	**if**	**the**	**count**	**get**	**hold**	**of**	**the**	**lady**	**and**	**her**	**fortune**	**.**
-	如果	这	数数	得到	抓住	的	这	女士	和	她	财富	.

如果伯爵抓住了那位女士和她的财产，那就糟了。

[briːf]	,	[ai]	[siː]	[maɪ]	[wei]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[maɪ]	[əʊn]	[ˈɪntrəsts]	.
Brief	**,**	**I**	**see**	**my**	**way**	**here**	**to**	**my**	**own**	**interests**	**.**
简短的	,	我	看	我的	方式	这里	到	我的	自己的	兴趣	.

简而言之，我认为这条路是为了我自己的利益。

[duː; də]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[mɔː(r)]	[ˈriːz(ə)nz]	,	—	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	.
Do	**you**	**want**	**more**	**reasons**	**,**	**—**	**you**	**shall**	**have**	**them**	**.**
做	你	想	更多的	原因	,	—	你	将	有	他们	.

你还想要更多理由吗？——我会给你的。

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[rɪtʃ]	[mæn]	.
I	**am**	**now**	**a**	**very**	**rich**	**man**	**.**
我	是	现在	一个	非常	富有的	男人	.

我现在是个非常富有的人。

[haʊ]	[hæv; həv]	[ai]	[bɪˈkʌm]	[səʊ]	?
How	**have**	**I**	**become**	**so**	**?**
如何	有	我	变得	所以	?

我怎么会变成这样？

[θruː] [ə'tætʃɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ['weðə(r)]
Through attaching myself from the first to persons of expectations , whether
通过 连接 我 从 这 第一的 到 人 的 期望 , 无论
[frɒm; frəm] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)]['tælənt] .
from fortune or talent .
从 财富 或者 天赋 .

从一开始我就依附于那些对我有期望的人，无论他们是凭借财富还是才能。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][sə'saɪəti][hæz; həz] [ɪn'rɪtʃt] [ˌem 'iː] .
I have made connections in society , and society has enriched me .
我 有 制成 连接 在 社会 , 和 社会 有 富含 我 .

我与社会建立了联系，社会也丰富了我的生活。

[ai][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .
I have still a passion for making money .
我 有 仍然 一个 热情 为了 制作 钱 .

我对赚钱依然充满热情。

- [ˌkjuː juː 'iː] [vu'leɪ] - [vuː] ?
' Que voulez - vous ?
- 奎 你想 - 您 ?

'Que voulez-vous?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [prə'feʃn] , [maɪ] ['hɒbi] .
' It is my profession , my hobby .
- 它 是 我的 职业 , 我的 爱好 .

“这是我的职业，也是我的爱好。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ]
It will be useful to me in a thousand ways to secure as a friend a
它 将要 是 有用 到 我 在 一个 千 方式 到 安全的 作为 一个 朋友 一个
[jʌŋ] [mæn] [huː] [wɪl] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ,
young man who will have influence with other young men ,
年轻的 男人 WHO 将要 有 影响 和 其他 年轻的 男人 ,

结交一位对其他年轻人有影响力的年轻人作为朋友，对我来说将有千百种好处。

['eəz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ruːd] [hɔːl] .
heirs to something better than Rood Hall .
继承人 到 某物 更好的 比 鲁德 大厅 .

继承比鲁德霍尔更好的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] .
You may succeed in public life .
你 可能 成功 在 民众 生活 .

你或许能在公共领域取得成功。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [meɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [steɪt] ['siːkrəts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]
A man in public life may attain to the knowledge of State secrets that are very
一个 男人 在 民众 生活 可能 达到 到 这 知识 的 状态 秘密 那 是 非常
['prɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] ['dæbl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fʌndz] .
profitable to one who dabbles a little in the Funds .
有利可图 到 一 WHO 浅尝辄止 一个 小的 在 这 资金 .

身居要职的人可能会接触到国家机密，而对那些稍稍涉足国家基金的人来说，这些机密非常有利可图。

[wiː; wi][kæn; kən] [pə'hæps] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][duː; də] ['bɪznəs] [tə'geðə(r)] [ðæt] [meɪ] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei]
We can perhaps hereafter do business together that may put yourself in a way
我们 能 也许 此后 做 商业 一起 那 可能 放 你自己 在 一个 方式
[ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ɒf] [ɔːl] ['mɔːrgɪdʒɪz] [ɒn] [ðiːz] [ɪst'eɪts] ,
of clearing off all mortgages on these estates ,
的 清理 离开 全部 抵押贷款 在 这些 庄园 ,

我们或许将来可以合作开展一些业务，这或许能帮助您还清这些房产的所有抵押贷款。

—	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪn'kʌmbəd]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[kən'grætʃəleɪt]	[juː; jʊ]	.
—	**on**	**the**	**encumbered**	**possession**	**of**	**which**	**I**	**shall**	**soon**	**congratulate**	**you**	**.**
—	在	这	负担	拥有	的	哪个	我	将	很快	祝贺	你	.

——关于你即将获得的这份有负担的财产，我很快就会向你表示祝贺。

[juː; jʊ]	[siː]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[fræŋk]	;
You	**see**	**I**	**am**	**frank**	**;**
你	看	我	是	坦率	;

你看，我这个人很坦率；

-	[tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[wei]	[ɒv; əv]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wɪð]	[səʊ]	['klevə(r)]	[ə; eɪ]	['feləʊ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	.
'	**t**	**is**	**the**	**only**	**way**	**of**	**coming**	**to**	**the**	**point**	**with**	**so**	**clever**	**a**	**fellow**	**as**	**you**	**.**
-	t	是	这	仅有的	方式	的	未来	到	这	观点	和	所以	聪明的	一个	同伴	作为	你	.

对于像你这样聪明的人来说，这是唯一能直入主题的方法。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,
And	**now**	**,**
和	现在	,

现在，

[sɪns]	[ðə; ði]	[les]	[wiː; wi]	[reɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[mʌd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɒnd]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[ðə; ði]	['betə(r)]	,
since	**the**	**less**	**we**	**rake**	**up**	**the**	**mud**	**in**	**a**	**pond**	**from**	**which**	**we**	**have**	**resolved**	**to**	**drink**	**the**	**better**	**,**
自从	这	较少的	我们	耙	向上	这	泥	在	一个	池塘	从	哪个	我们	有	已解决	到	喝	这	更好的	,

因为我们决定饮用的池塘里的淤泥越少越好，

[let]	[ˌjuː 'es]	[dɪs'mɪs]	[ɔːl]	['ʌðə(r)]	[θɔːts]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[sɪ'kjʊr]	['aʊə(r)]	[end]	.
let	**us**	**dismiss**	**all**	**other**	**thoughts**	**but**	**that**	**of**	**securing**	**our**	**end**	**.**
让	我们	解雇	全部	其他	想法	但	那	的	确保	我们的	结尾	.

让我们抛开一切杂念，一心只想达成目标。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[tel]	[pɛ'skiːərə]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[ɪz]	,	[ɔː(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	?
Will	**you**	**tell**	**Peschiera**	**where**	**the**	**young**	**lady**	**is**	**,**	**or**	**shall**	**I**	**?**
将要	你	告诉	佩斯基耶拉	在哪里	这	年轻的	女士	是	,	或者	将	我	?

你来告诉佩斯基耶拉那位小姐在哪里，还是我来告诉她?

['betə(r)]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[jɔː'self]	;	['riːz(ə)n]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[kən'faid]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[hɪz; ɪz]	[həʊp]	,
Better	**do**	**it**	**yourself**	**;**	**reason**	**enough**	**for**	**it**	**,**	**that**	**he**	**has**	**confided**	**to**	**you**	**his**	**hope**	**,**
更好的	做	它	你自己	;	原因	足够的	为了	它	,	那	他	有	坦白	到	你	他的	希望	,

最好还是自己去做；理由很充分，他已经把他的希望托付给了你。

[ænd; ənd]	[ɑːskt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm]	;	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[juː; jʊ]	?
and	**asked**	**you**	**to**	**help**	**him**	**;**	**why**	**should**	**not**	**you**	**?**
和	问	你	到	帮助	他	;	为什么	应该	不是	你	?

他请求你帮助他；你为什么不应该帮助他呢?

[nɒt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ə'baʊt]	['aʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	[ə'reɪndʒmənt]	;	[hiː; hi]	[niːd]	['nevə(r)]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Not	**a**	**word**	**to**	**him**	**about**	**our**	**little**	**arrangement**	**;**	**he**	**need**	**never**	**know**	**it**	**.**
不是	一个	单词	到	他	关于	我们的	小的	安排	;	他	需要	绝不	知道	它	.

我绝对不会跟他说起我们的小约定；他永远都不需要知道。

[juː; jʊ]	[niːd]	['nevə(r)]	[biː; bi]	['trʌbld]	.
You	**need**	**never**	**be**	**troubled**	**.**
你	需要	绝不	是	麻烦	.

你完全不必为此烦恼。

“ ['levi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] : “ ['ɔːdə(r)][maɪ] ['kærɪdʒ] [raʊnd] .
” Levy rang the bell : “ Order my carriage round .
” 征收 响铃 这 钟 : “ 命令 我的 运输 圆形的 .

列维摇响了铃铛：“命令我的马车绕道而行。”

” ['rændəl] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
” Randal made no objection .
” 兰德尔 制成 不 异议 .

兰德尔没有提出异议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['deθˌlaɪk] [peɪl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [ɒn]
He was deathlike pale , but there was a sinister expression of firmness on
他 曾是 死气沉沉 苍白 , 但 那里 曾是 一个 险恶 表达 的 硬度 在
[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['blʌdləs] [lɪps] .
his thin , bloodless lips .
他的 薄的 , 无血 嘴唇 .

他脸色苍白如死人，但薄薄的、毫无血色的嘴唇上却带着一丝阴险的坚定。

“ [ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] , ” ['levi] [ri'zjuːmd] , “ [ɪz][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [fræŋk] [ænd; ənd]
“ The next point , ” Levy resumed , “ is to hasten the match between Frank and
“ 这 下一个 观点 , ” 征收 恢复 , “ 是 到 趋 这 匹配 之间 坦率 和
[ðə; ði][feə(r)] ['wɪdəʊ] .
the fair widow .
这 公平的 寡妇 .

“接下来，”莱维继续说道，“就是加快弗兰克和那位美丽寡妇的婚事。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [stænd] ? ”
How does that stand ? ”
如何 做 那 站立 ? ”

那情况如何？

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [rɪ'siːv] [hɪm] . ”
“ She will not see me , nor receive him . ”
“ 她 将要 不是 看 我 , 也不 收到 他 . ”

“她既不会见我，也不会接他。”

“ [əʊ] , [lɜːn] [waɪ] !
“ Oh , learn why !
“ 哦 , 学习 为什么 !

“哦，了解一下为什么吧！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [hɪtʃ] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] ;
And if you find on either side there is a hitch , just let me know ;
和 如果 你 寻找 在 任何一个 边 那里 是 一个 拴住 , 只是 让 我 知道 ;

如果你们发现任何一方有任何问题，请告诉我；

[ai] [wɪl] [suːn] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I will soon remove it . ”
我 将要 很快 消除 它 . ”

我很快就会把它取下来。

“ [hæz; həz] ['heɪzəlˌdiːn] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['əʊbɪt] ? ”
“ Has Hazeldean consented to the post - obit ? ”
“ 有 榛子 同意 到 这 邮政 - 讣告 ? ”

“Hazeldean是否同意刊登讣告？”

“ [nɒt] [jet] ; [ai][hæv; həv][nɒt] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [weɪt] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] , [ɪf] ['nesəsəri] . ”
“ Not yet ; I have not pressed it ; I wait the right moment , if necessary . ”
“ 不是 然而 ; 我 有 不是 按下 它 ; 我 等待 这 正确的 片刻 , 如果 必要的 . ”

“还没有；我还没有催促；如有必要，我会等待合适的时机。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəsəri] . ”
“ It will be necessary . ”
“ 它 将要 是 必要的 . ”

“这是必要的。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Ah , you wish it .
“ 啊 , 你 希望 它 .

“啊，你想得美。”

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] .
It shall be so .
它 将 是 所以 .

事情就是这样。

” [ˈrændəl] [ˈlezli] [əˈgen] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][self] - [ˈkɒmjuːn; kəˈmjuːn]
” Randal Leslie again paced the room , and after a silent self - commune
” 兰德尔 莱斯利 再次 踱步 这 房间 , 和 后 一个 沉默的 自己 - 公社
[keɪm] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbærən] ,
came up close to the baron ,
来了 向上 关闭 到 这 男爵 ,

兰德尔·莱斯利再次在房间里踱步，经过一番默默的自我对话后，他走到男爵跟前。

[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他说：

“ [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət]
“ Look you , sir , I am poor and ambitious ; you have tempted me at
“ 看 你 , 先生 , 我 是 贫穷的 和 雄心勃勃 ; 你 有 受诱惑 我 在
[ðə; ði] [raɪt] [ˈməʊmənt] ,
the right moment ,
这 正确的 片刻 ,

“先生，您瞧，我贫穷又野心勃勃；您真是在最恰当的时机诱惑了我。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [ɪnˈdjuːsmənt] .
and with the right inducement .
和 和 这 正确的 诱导 .

并且辅以适当的诱导。

[ai] [səˈkʌm] .
I succumb .
我 屈服 .

我屈服了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌgærənˈtiː] [hæv; həv][ai] [ðæt] [ðɪs] [ˈmʌni] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] ,
But what guarantee have I that this money will be paid ,
但 什么 保证 有 我 那 这 钱 将要 是 有薪酬的 ,

但我如何保证这笔钱一定会被偿还？

[ðiːz] [ɪstˈeɪts] [meɪd] [maɪn] [əˈpɒn][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈstɪpjuːleɪtɪd] ? ”
these estates made mine upon the conditions stipulated ? ”
这些 庄园 制成 矿 之上 这 状况 规定的 ? ”

这些地产是按照既定条件归我所有的吗？

“ [bɪˈfɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ˈset(ə)ld] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈbærən] ,
“ Before anything is settled , ” replied the baron ,
“ 前 任何事物 是 定居 , ” 回复 这 男爵 ,

“在一切尘埃落定之前，”男爵回答道。

“ [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][maɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] , - , -

“ go and ask my character of any of our young friends , Borrowell , Spendquick

“ 去 和 问 我的 特点 的 任何 的 我们的 年轻的 朋友们 , - , -

— [huːm] [juː; jʊ] [pliːz] ;

— whom you please ;

— 谁 你 请 ;

“去问问我那些年轻朋友，博罗威尔、斯彭德奎克——随便你问谁——的品行如何；

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'bjuːzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [seɪ] [ðɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

you will hear me abused , of course ; but they will all say this of me ,

你 将要 听到 我 受虐 , 的 课程 ; 但 他们 将要 全部 说 这 的 我 ,

你当然会听到人们辱骂我；但他们都会这样评价我：

[ðæt] [wen] [ai] [pɑːs] [maɪ] [wɜːd] , [ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

that when I pass my word , I keep it .

那 什么时候 我 经过 我的 单词 , 我 保持 它 .

我言出必行。

[ɪf] [ai] [seɪ] , - [məʊn][ʃeə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , - [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ;

If I say , ' Mon cher , you shall have the money , ' a man has it ;

如果 我 说 , - 星期一 亲爱的 , 你 将 有 这 钱 , - 一个 男人 有 它 ;

如果我说，“我的朋友，这笔钱就给你了”，那么这个人就得到了这笔钱；

[ɪf] [ai] [seɪ] , - [ai] [rɪ'njuː] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'njuːd] .

if I say , ' I renew your bill for six months , ' it is renewed .

如果 我 说 , - 我 更新 你的 账单 为了 六 几个月 , - 它 是 更新 .

如果我说“我将您的账单续期六个月”，那么账单就会续期。

- [tiː] , [ɪz][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] .

' T , is my way of doing business .

- T , 是 我的 方式 的 正在做 商业 .

“T”是我的经商之道。

[ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] ['eni] [wɜːd] [ɪz][maɪ] [bɒnd] .

In all cases any word is my bond .

在 全部 案例 任何 单词 是 我的 纽带 .

在任何情况下，一诺千金。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [weə(r)] [nəʊ] ['raɪtɪŋ] [kæn; kən] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [maɪ]['əʊnli] [bɒnd] [mʌst; məst][biː; bi]

In this case , where no writing can pass between us , my only bond must be

在 这 案件 , 在哪里 不 写作 能 经过 之间 我们 , 我的 仅有的 纽带 必须 是

[maɪ] [wɜːd] .

my word .

我的 单词 .

在这种情况下，我们之间无法进行任何书面交流，我唯一的纽带就是我的口头承诺。

[gəʊ] , [ðen] , [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sɪ'kjʊərəti] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)]

Go , then , make your mind clear as to your security , and come here

去 , 然后 , 制作 你的 头脑 清除 作为 到 你的 安全 , 和 来 这里

[ænd; ənd][daɪn][æt; ət] [eɪt] .

and dine at eight .

和 用餐 在 八 .

那么，去吧，先把安全问题想清楚，然后八点来这里吃饭。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ɒn] [pɛ'skiːərə] ['ɑːftəwədz] . ”

We will call on Peschiera afterwards . ”

我们 将要 称呼 在 佩斯基耶拉 然后 . ”

之后我们会拜访佩斯基耶拉。

“ [jes] , ” [sed] ['rændəl] , “ [ai] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [teɪk] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

“ Yes , ” said Randal , “ I will at all events take the day to consider .

“ 是的 , ” 说 兰德尔 , “ 我 将要 在 全部 活动 拿 这 天 到 考虑 .

“是的，”兰德尔说，“我一定会花一天时间考虑一下。”

['miːnwaɪl] , [ai] [seɪ] [ðɪs] , [ai][duː; də] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm][maɪ'self][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Meanwhile , I say this , I do not disguise from myself the nature of the
同时 , 我 说 这 , 我 做 不是 伪装 从 我 这 自然 的 这
[prə'pəʊzd] [træn'zækʃ(ə)n] ,
proposed transaction ,
建议的 交易 ,

与此同时，我要说的是，我对自己所提议的交易的性质毫不隐瞒。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv] [wʌns] [rɪ'zɒlvd] [ai][gəʊ] [θruː] [wɪð] .
but what I have once resolved I go through with .
但 什么 我 有 一次 已解决 我 去 通过 和 .

但我一旦下定决心，就会坚持到底。

[maɪ] [səʊl] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ'self][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ai] [pleɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] [daɪ] ,
My sole vindication to myself is , that if I play here with a false die ,
我的 唯一 平反 到 我 是 , 那 如果 我 玩 这里 和 一个 错误的 死 ,

我唯一能为自己辩解的是，如果我在这里用假骰子下棋，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪk] [səʊ][grænd] , [æz; əz] [wʌns] [wʌn] ,
it will be for a stake so grand , as once won ,
它 将要 是 为了 一个 赌注 所以 盛大 , 作为 一次 韩元 ,

这将是一场意义非凡的赌注，一旦赢得，便会如此巨大。

[ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] [wɪl] ['kæns(ə)l][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
the magnitude of the prize will cancel the ignominy of the play .
这 震级 的 这 奖 将要 取消 这 耻辱 的 这 玩 .

巨额奖金足以弥补这场闹剧带来的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðɪs] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [sel] [maɪ'self] ,
It is not this sum of money for which I sell myself ,
它 是 不是 这 和 的 钱 为了 哪个 我 卖 我 ,

我出卖自己的并非为了这笔钱。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðæt] [sʌm] [wɪl] [eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tʃiːv] .
— it is for what that sum will aid me to achieve .
— 它 是 为了 什么 那 和 将要 援助 我 到 达到 .

——这笔钱将帮助我实现什么目标。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['wʊmən] , [ai][hæv; həv]
And in the marriage of young Hazeldean with the Italian woman , I have
和 在 这 婚姻 的 年轻的 榛子 和 这 意大利语 女士 , 我 有
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

在年轻的黑兹尔丁与那位意大利女子的婚姻中，我还有另一点想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['ɪntrəst] .
and it may be a larger interest .
和 它 可能 是 一个 更大的 兴趣 .

而且这可能是一个更大的利益所在。

[ai][hæv; həv] [slept] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] , — [ai] [weɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I have slept on it lately , — I wake to it now .
我 有 睡着了 在 它 最近 , — 我 唤醒 到 它 现在 .

我最近一直在考虑这件事，——我现在醒来就想到了它。

[ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [əb'teɪn] [ðə; ði][pəʊst] - ['əʊbɪt] .
Insure that marriage , obtain the post - obit .
保证 那 婚姻 , 获得 这 邮政 - 讣告 .

确保婚姻关系顺利进行，并获取讣告。

[frɒm; frəm] ['heɪzəlˌdiːn] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][də'rekt] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)]

from Hazeldean , and whatever the issue of the more direct scheme for

从 榛子 , 和 任何 这 问题 的 这 更多的 直接的 方案 为了

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːk] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ,

which you seek my services ,

哪个 你 寻找 我的 服务 ,

来自黑兹尔丁，无论你寻求我服务的更直接方案的问题是何种，

[rɪ'laɪ][ɒn][maɪ]['grætɪtjuːd] ,

rely on my gratitude ,

依靠 在 我的 感激 ,

请相信我的感激之情。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['rendə(r)]['grætɪtjuːd] [ɒv; əv]

and believe that you will have put me in the way to render gratitude of

和 相信 那 你 将要 有 放 我 在 这 方式 到 使成为 感激 的

[ə'veɪl] .

avail .

可用 .

并且相信你为我铺平了道路，使我能表达感激之情。

[æt; ət] [eɪt] [ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

At eight I will be with you .

在 八 我 将要 是 和 你 .

八点我会和你在一起。

” ['rændəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

” Randal left the room .

” 兰德尔 左边 这 房间 .

兰德尔离开了房间。

[ðə; ði]['bærən][sæt] ['θɔːtf(ə)l] .

The baron sat thoughtful .

这 男爵 卫星 周到 .

男爵若有所思地坐着。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

“ It is true , ” said he to himself ,

“ 它 是 真的 , ” 说 他 到 他自己 ,

“确实如此,”他自言自语道。

“ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ðə; ði][nekst][ɒv; əv][kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [ɪ'steɪt] ,

“ this young man is the next of kin to the Hazeldean estate ,

“ 这 年轻的 男人 是 这 下一个 的 亲属 到 这 榛子 财产 ,

“这位年轻人是黑兹尔丁庄园的近亲，

[ɪf] [fræŋk] [dɪs'pliːz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

if Frank displease his father sufficiently to lose his inheritance ; that must be

如果 坦率 得罪 他的 父亲 足够 到 失去 他的 遗产 ; 那 必须 是

[ðə; ði]['klevə(r)] [bɔɪz] [dɪ'zaɪn] .

the clever boy's design .

这 聪明的 男孩们 设计 .

如果弗兰克惹恼了他的父亲，以至于失去了继承权；那一定是这个聪明孩子的计谋。

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [rʌn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

Well , in the long - run , I should make as much , or more ,

出色地 , 在 这 长的 - 跑步 , 我 应该 制作 作为 很多 , 或者 更多的 ,

从长远来看，我应该能赚到同样多甚至更多的钱。

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spendθrɪft] [fræŋk] .

out of him than out of the spendthrift Frank .

出去 的 他 比 出去 的 这 败家子 坦率 .

比起挥霍无度的弗兰克，他更甚。

[fræŋks] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [juːθ] .
Frank's faults are those of youth .
弗兰克的 故障 是 那些 的 青年 .

弗兰克的缺点都是年轻人的通病。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fɔːm] [ænd; ənd] [rɪ'trentʃ] .
He will reform and retrench .
他 将要 改革 和 裁员 .

他将进行改革和缩减规模。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] !
But this man !
但 这 男人 !

但是这个人！

[nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
No , I shall have him for life .
不 , 我 将 有 他 为了 生活 .

不，我要终生拥有他。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][feɪl][ɪn] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
And should he fail in this project ,
和 应该 他 失败 在 这 项目 ,

如果他这个项目失败了，

[ænd; ənd][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'kʌmbəd] ['prɒpəti] — [ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)] ['mɔ:gidʒ] [ʌp]
and have but this encumbered property — a landed proprietor mortgaged up
和 有 但 这 负担 财产 — 一个 登陆 业主 抵押贷款 向上
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] — [waɪ] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [sleɪv] ,
to his ears — why , he is my slave ,
到 他的 耳朵 — 为什么 , 他 是 我的 奴隶 ,

他只有这处抵押品沉重的房产——一个背负巨额债务的地主——那么，他就是我的奴隶了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [fɔː'kləʊz] [wen] [ai] [wɪʃ] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [pruːv] ['juːsləs] ; — [nəʊ] , [ai] [rɪsk]
and I can foreclose when I wish , or if he prove useless ; — no , I risk
和 我 能 取消抵押赎回权 什么时候 我 希望 , 或者 如果 他 证明 无用 ; — 不 , 我 风险
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

我可以在我愿意的时候取消抵押品赎回权，或者如果他证明自己没用的话；——不，我没有任何风险。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] — [ɪf] [ai] [lɒst] L10 , - — [wɒt] [ðen] ?
And if I did — if I lost L10 , 000 — what then ?
和 如果 我 做过 — 如果 我 丢失的 L10 , - — 什么 然后 ?

如果我真的损失了10000英镑，那该怎么办?

[ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] !
I can afford it for revenge !
我 能 买得起 它 为了 复仇 !

我付得起这笔钱来报复！

— [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ə'ləʊn] [wɪð] ['penjəri] [ænd; ənd]
— afford it for the luxury of leaving Audley Egerton alone with penury and
— 买得起 它 为了 这 奢华 的 离开 奥德利 埃格顿 独自的 和 贫困 和
['ruːɪn] , [dɪ'zɜːtɪd] ,
ruin , deserted ,
废墟 , 荒凉的 ,

——为了享受让奥德利·埃格顿独自一人陷入贫困和破败、孤苦伶仃的奢侈，

[ɪn][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] , [baɪ][ðə; ði] ['penʃənə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] ,
in his hour of need , by the pensioner of his bounty ,
在 他的 小时 的 需要 , 经过 这 退休人员 的 他的 赏金 ,

在他最需要帮助的时候，由他的养老金领取者慷慨解囊。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði][lɑːst] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [pliːz] [ˌem ˈiː] ,
as he will be by the last friend of his youth , when it so pleases me ,
作为 他 将要 是 经过 这 最后的 朋友 的 他的 青年 , 什么时候 它 所以 请 我 ,

当他由他青年时代的最后一位朋友接走时，如果我愿意的话。

— [ˌem ˈiː] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] - [ˈskaʊndrəl] - !
— me whom he has called ' scoundrel ' !
— 我 谁 他 有 称为 - 恶棍 - !

——他竟然称我为“恶棍”！

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] — ” [ˈlɛviz] [səˈlɪləkwi] [ˈhɔːltɪd] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ˈentəd] [tuː; tə]
and whom he — ” Levy's soliloquy halted there , for the servant entered to
和 谁 他 — ” 征税 独白 停止 那里 , 为了 这 仆人 进入 到
[əˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
announce the carriage .
宣布 这 运输 .

还有他——”莱维的独白就此戛然而止，因为仆人进来宣布马车来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən] [ˈhʌrid] [hɪz; ɪz][bænd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] ,
And the baron hurried his band over his features ,
和 这 男爵 慌忙 他的 乐队 超过 他的 特征 ,

男爵催促手下赶紧走过他的脸庞，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [swiːp] [əˈweɪ] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)nz] [ðæt] [dɪˈstɔːtɪd] [ðeə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ]
as if to sweep away all trace of the passions that distorted their smiling
作为 如果 到 扫 离开 全部 痕迹 的 这 激情 那 扭曲 他们的 微笑
[ɪˈfrʌntəri] .
effrontery .
厚颜无耻 .

仿佛要抹去所有扭曲他们笑容和厚颜无耻的激情痕迹。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]
And so , as he took up his cane and gloves , and glanced at the
和 所以 , 作为 他 采取 向上 他的 甘蔗 和 手套 , 和 瞥了一眼 在 这
[glɑːs] ,
glass ,
玻璃 ,

于是，他拿起拐杖和手套，瞥了一眼玻璃，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈjuːʒərə(r)][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz] [ˈvɑːrnɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz]
the face of the fashionable usurer was once more as varnished as his
这 脸 的 这 时髦 高利贷者 曾是 一次 更多的 作为 涂漆 作为 他的
[buːts] .
boots .
靴子 .

那位时髦的高利贷者的脸又一次像他的靴子一样锃亮。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[wen] [ə; eɪ][ˈklevə(r)][mæn] [riˈzɔlv] [ɒn][ə; eɪ] [ˈvɪləˌnəs] [ˈækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈheɪsnz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz]
When a clever man resolves on a villanous action , he hastens , by the exercise
什么时候 一个 聪明的 男人 解决 在 一个 邪恶的 行动 , 他 加快 , 经过 这 锻炼
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklevənəs] ,
of his cleverness ,
的 他的 聪明才智 ,

当一个聪明人决定采取邪恶行动时，他会凭借自己的聪明才智加快行动的步伐。

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] .

to get rid of the sense of his villany .

到 得到 摆脱 的 这 感觉 的 他的 恶棍 .

摆脱他的罪恶感。

[wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ə'lɜːtnəs] ,

With more than his usual alertness ,

和 更多的 比 他的 通常 警觉 ,

他比平时更加警觉，

['rændəl] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [nekst] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [,æsə'tein] [haʊ] [fɑː(r)] ['bærən] ['levi] ['merɪtɪd] [ðə; ði]

Randal employed the next hour or two in ascertaining how far Baron Levy merited the

兰德尔 受雇 这 下一个 小时 或者 二 在 确定 如何 远的 男爵 征收 值得 这

['kærəktə(r)] [hiː; hi] ['bəʊstɪd] ,

character he boasted ,

特点 他 吹嘘 ,

兰德尔利用接下来的一两个小时来判断莱维男爵是否真如他吹嘘的那样品格高尚。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [mait] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [bɒnd] .

and how far his word might be his bond .

和 如何 远的 他的 单词 可能 是 他的 纽带 .

以及他的话究竟有多可靠。

[hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [huːm] [hiː; hi] [ɪs'tiːmd] ['betə(r)] ['dʒʌdʒɪz] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] [ðæn; ðən]

He repaired to young men whom he esteemed better judges on these points than

他 已修复 到 年轻的 男人 谁 他 尊敬的 更好的 法官 在 这些 积分 比

- [ænd; ənd] - ,

Spendquick and Borrowell ,

- 和 - ,

他转而咨询一些年轻人，他认为这些年轻人在这些问题上的判断力比斯彭德奎克和博罗韦尔要好。

— [jʌŋ] [men] [huː] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['meri] ['mɒnək] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] —

— young men who resembled the Merry Monarch , inasmuch as —

— 年轻的 男人 WHO 类似 这 欢乐 君主 , 因此 作为 —

——那些长相酷似快乐君主的年轻人，因为——

“ [ðeɪ] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ,

“ They never said a foolish thing ,

“ 他们 绝不 说 一个 愚蠢 事物 ,

他们从没说过一句蠢话，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɪd] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

And never did a wise one .

和 绝不 做过 一个 明智的 一 .

而且从来没有做出过明智的决定。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt] [taʊn] , — [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ə'feəz]

” There are many such young men about town , — sharp and able in all affairs

” 那里 是 许多 这样的 年轻的 男人 关于 镇 , — 锋利的 和 有能力的 在 全部 事务

[ɪk'sept] [ðeə(r)] [əʊn] .

except their own .

除了 他们的 自己的 .

“城里有很多这样的年轻人，他们精明能干，唯独对自己的事情例外。”

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] ['betə(r)] , [nɔː(r)] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [mɔː(r)] ['truːli] , [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)]

No one knows the world better , nor judges of character more truly , than your

不 一 知道 这 世界 更好的 , 也不 法官 的 特点 更多的 真的 , 比 你的

[hɑːf] - ['begə] ['ruːeɪ] .

half - beggared roue .

一半 - 穷困潦倒 路线 .

没有谁比你这个半乞丐更了解这个世界，也没有谁比你这个半乞丐更能看透人心。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['bærən] ['levi] [əb'teɪnd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌtestə'məʊniːəlz] : [hiː; hi][wɒz; wəz]

From all these Baron Levy obtained much the same testimonials : he was

从 全部 这些 男爵 征收 获得 很多 这 相同的 用户评价 : 他 曾是

['ridikjuːl] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['dændi] ,

ridiculed as a would - be dandy ,

嘲笑 作为 一个 会 - 是 花花公子 ,

从所有这些人那里，莱维男爵得到的评价大同小异：他被嘲笑为一个想装腔作势的纨绔子弟，

[bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [æz; əz]

but respected as a very responsible man of business , and rather liked as

但 受人尊敬 作为 一个 非常 负责任的 男人 的 商业 , 和 相当 喜欢 作为

[ə; eɪ] ['frendli] ,

a friendly ,

一个 友好的 ,

但他作为一位非常负责任的商人而备受尊敬，并且作为一位友善的人也颇受欢迎。

[ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɜː(r)]['epɪkjʊə(r)] ['mæmən] , [huː] ['veri] ['ɒf(ə)n][dɪd] [wɒt]

accommodating species of the Sir Epicure Mammon , who very often did what

适应性强 物种 的 这 先生 美食家 玛门 , WHO 非常 经常 做过 什么

[wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] ['hænsəm] ,

were thought handsome ,

是 想法 英俊的 ,

那些随和的伊壁鸠鲁式的玛门爵士，他们经常做那些被认为很美的事情。

['lɪbərəl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , “ [ɪn] [ʃɔːt] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'spɪəriənst] [ˌrefə'riːz] ,

liberal things ; and , “ in short , ” said one of these experienced referees ,

自由主义 事物 ; 和 , “ 在 短的 , ” 说 一 的 这些 经验丰富的 裁判 ,

自由主义的理念；“简而言之，”其中一位经验丰富的裁判说道，

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] ['feləʊ] ['gəʊɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] !

“ he is the best fellow going — for a money - lender !

“ 他 是 这 最好的 同伴 去 — 为了 一个 钱 - 贷款机构 !

“他是放高利贷的人里最好的！”

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪ][ɒn] [wɒt] [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] ,

You may always rely on what he promises ,

你 可能 总是 依靠 在 什么 他 承诺 ,

你可以永远相信他的承诺。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [fɔː'beərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ;

and he is generally very forbearing and indulgent to us of good society ;

和 他 是 一般来说 非常 忍耐 和 放纵的 到 我们 的 好的 社会 ;

他通常对我们这些上流社会人士非常宽容和仁慈；

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] ['teɪləz] [ɑː(r); ə(r)] ,

perhaps for the same reason that our tailors are ,

也许 为了 这 相同的 原因 那 我们的 裁缝 是 ,

或许原因和我们的裁缝一样，

— [tuː; tə] [send] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['prɪz(ə)n] [wʊd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

— to send one of us to prison would hurt his custom .

— 到 发送 一 的 我们 到 监狱 会 伤害 他的 风俗 .

——把我们中的任何一人送进监狱都会损害他的生意。

[hɪz; ɪz] ['fɔɪbl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

His foible is to be thought a gentleman .

他的 怪癖 是 到 是 想法 一个 绅士 .

他的缺点是希望别人认为他是一位绅士。

[ai] [bɪ'liːv] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [lʌvz] ['mʌni] ,

I believe , much as I suppose he loves money ,

我 相信 , 很多 作为 我 认为 他 爱 钱 ,

我相信，尽管我猜他很爱钱，

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi]
he would give up half his fortune rather than do anything for which we
他 会 给 向上 一半 他的 财富 相当 比 做 任何事物 为了 哪个 我们
[kʊd; kəd] [kʌt] [hɪm] .
could cut him .
可以 切 他 .

他宁愿放弃一半的财产，也不愿做任何会被我们惩罚的事情。

[hiː; hi] [əˈlaʊz] [ə; eɪ] [ˈpenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [lɔːd] [es] — — - .
He allows a pension of three hundred a year to Lord S — — - .
他 允许 一个 养老金 的 三 百 一个 年 到 主 S — — - .

他允许每年向S——勋爵支付三百英镑的养老金。

[truː] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [mæn] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jˈiəz] ,
True ; he was his man of business for twenty years ,
真的 ; 他 曾是 他的 男人 的 商业 为了 二十 年 ,

没错，他做了他二十年的业务负责人。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðen] [es] — — - [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈpruːd(ə)nt] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌfɪfˈtiːn]
and before then S — — - was rather a prudent fellow , and had fifteen
和 前 然后 S — — - 曾是 相当 一个 谨慎 同伴 , 和 有 十五
[ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
thousand a year .
千 一个 年 .

在此之前，S——是一个相当谨慎的人，年收入为一万五千。

[hiː; hi] [hæz; həz] [helpt] [ɒn] , [tuː] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈklevə(r)] [jʌŋ] [mæn] , — [ðə; ði] [best] [ˈbʌrə] -
He has helped on , too , many a clever young man , — the best borough -
他 有 帮助 在 , 也 , 许多 一个 聪明的 年轻的 男人 , — 这 最好的 行政区 -
[ˈmʌŋɡə(r)] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [njuː] .
monger you ever knew .
贩子 你 曾经 知道 .

他还帮助过许多聪明的年轻人——你所能认识的最优秀的区级官员。

[hiː; hi] [laɪks] [ˈhævɪŋ] [frendz] [ɪn] [ˈpɑːləmənt] .
He likes having friends in parliament .
他 点赞 拥有 朋友们 在 议会 .

他喜欢在议会里有朋友。

[ɪn] [fækt] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rəʊɡ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [rəʊɡ] ,
In fact , of course he is a rogue ; but if one wants a rogue ,
在 事实 , 的 课程 他 是 一个 流氓 ; 但 如果 一 想要 一个 流氓 ,

事实上，他当然是个无赖；但如果要找个无赖的话，

[wʌn] [kænt] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈplezəntə] .
one can't find a pleasanter .
一 不能 寻找 一个 更令人愉悦 .

再也找不到比这更令人愉快的了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [frentʃ] [steɪdʒ] , — [ə; eɪ] [ˈprɒspərəs] [məˈkeər] ;
I should like to see him on the French stage , — a prosperous Macaire ;
我 应该 喜欢 到 看 他 在 这 法语 阶段 , — 一个 繁荣 马凯尔 ;

我希望能在法国舞台上看到他——一个成功的马凯尔；

[ˌelˈiː] [ˈmeɪtər] [kʊd; kəd] [hɪt] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] .
Le Maitre could hit him off to the life .
乐 领班 可以 打 他 离开 到 这 生活 .

勒梅特尔可能会让他过上好日子。

” [frɒm; frəm] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [mɔː(r)] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈkwɔːtəz] , [ɡliːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [tækt] ,
” From information in these more fashionable quarters , gleaned with his usual tact ,
” 从 信息 在 这些 更多的 时髦 四分之一 , 收集 和 他的 通常 策略 ,

“他以惯常的技巧，从这些更时髦的圈子里搜集信息，

['rændəl] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːs] [les] ['elɪveɪtɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [mɔː(r)]
Randal turned to a source less elevated , but to which he attached more
兰德尔 转向 到 一个 来源 较少的 升高 , 但 到 哪个 他 随附的 更多的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

兰德尔转而求助于一个地位较低但更受重视的消息来源。

[dɪk] ['ævənɛl] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['bærən] , — [dɪk] ['ævənɛl] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]
Dick Avenel associated with the baron , — Dick Avenel must be in his
迪克 阿文内尔 联系 和 这 男爵 , — 迪克 阿文内尔 必须 是 在 他的
['klʌtʃɪz] .
clutches .
离合器 .

与男爵有牵连的迪克·阿文内尔——迪克·阿文内尔肯定落入了他的魔爪。

[naʊ] ['rændəl] [dɪd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentəlmənz] ['præktɪkl] ['ʃruːdnəs] .
Now Randal did justice to that gentleman's practical shrewdness .
现在 兰德尔 做过 正义 到 那 绅士的 实际的 城府 .

兰德尔对那位先生的务实精明给予了应有的评价。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['ævənɛl] [wɒz; wəz][baɪ] [prə'feʃn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
Moreover , Avenel was by profession a man of business .
而且 , 阿文内尔 曾是 经过 职业 一个 男人 的 商业 .

此外，阿文内尔的职业是商人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['levi] [ðæn; ðən] [ðiːz] [men][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [kʊd; kəd] ;
He must know more of Levy than these men of pleasure could ;
他 必须 知道 更多的 的 征收 比 这些 男人 的 乐趣 可以 ;

他一定比这些享乐主义者更了解利维；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] - ['spəʊkən]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['ɒnɪst] , [ɪn][ðə; ði]
and as he was a plain - spoken person , and evidently honest , in the
和 作为 他 曾是 一个 清楚的 - 说 人 , 和 显然 诚实的 , 在 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
ordinary acceptation of the word ,
普通的 接受 的 这 单词 ,

而且他为人直率，显然也很诚实，就“诚实”一词的通常含义而言，

['rændəl] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɪk] ['ævənɛl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [truːθ] .
Randal did not doubt that out of Dick Avenel he should get the truth .
兰德尔 做过 不是 怀疑 那 出去 的 迪克 阿文内尔 他 应该 得到 这 真相 .

兰德尔毫不怀疑他能从迪克·阿文内尔那里得到真相。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['iːtn] [skweə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ,
On arriving in Eaton Square , and asking for Mr . Avenel ,
在 抵达 在 伊顿 正方形 , 和 问 为了 先生 . 阿文内尔 ,

到达伊顿广场后，询问阿文内尔先生的下落，

['rændəl] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Randal was at once ushered into the drawing - room .
兰德尔 曾是 在 一次 引导 进入 这 绘画 - 房间 .

兰德尔立刻被领进了客厅。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] , ['sɒlɪd] ,
The apartment was not in such good , solid ,
这 公寓 曾是 不是 在 这样的 好的 , 坚硬的 ,

这套公寓的状况并不太好，结构也不太牢固。

['mɜːkəntaɪl] [teɪst] [æz; əz][hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] - [mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] ['bætʃələz] ['rezɪdəns] [æt; ət]
mercantile taste as had characterized Avenel's more humble bachelor's residence at
商业 品尝 作为 有 特征化的 - 更多的 谦逊的 学士 住宅 在
- .
Screwstown .
- .

这与阿文内尔在斯克鲁斯敦较为简朴的单身汉住所所体现的商业品味如出一辙。

[ðə; ði] [teɪst] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ]
The taste now was the Honourable Mrs . Avenel's ; and , truth to say , no
这 品尝 现在 曾是 这 尊敬的 太太 . - ; 和 , 真相 到 说 , 不
[teɪst] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] .
taste could be worse .
品尝 可以 是 更糟 .

现在这味道，是尊敬的阿文内尔夫人的；说实话，没有比这更难吃的味道了。

['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɛpɒkz] [hetə´rɒgəməsli] [klʌmpt] [tə'geðə(r)] , — [hɪə(r)][ə; eɪ]['səʊfə][ə; eɪ][lɑː]
Furniture of all epochs heterogeneously clumped together , — here a sofa a la
家具 的 全部 纪元 异质性 成簇的 一起 , — 这里 一个 沙发 一个 拉
[rɪ'neɪs(ə)ns] [ɪn]['gɑːbəlɪn; 'goʊbəlɪn] ;
renaissance in Gobelin ;
复兴 在 戈白兰 ;

各个时代的家具杂乱地堆放在一起，——这里是戈布兰的一张文艺复兴时期的沙发；

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['rəʊzwʊd] [kən'səʊl] [frɒm; frəm] ['gɪloʊ] ; [ə; eɪ] [tɔːl] [mɒk] - [ɪˌlɪzə'biːθn] [tʃeə(r)][ɪn] [blæk] [əʊk]
there a rosewood Console from Gillow ; a tall mock - Elizabethan chair in black oak
那里 一个 红木 安慰 从 吉洛 ; 一个 高的 嘲笑 - 伊丽莎白时代 椅子 在 黑色的 橡木
,
,
,

那里有一张吉洛（Gillow）的红木控制台；一把高大的仿伊丽莎白时代风格的黑橡木椅子，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][məʊ'zeɪɪk]['mɑːb(ə)lz] ;
by the side of a modern Florentine table of Mosaic marbles ;
经过 这 边 的 一个 现代的 佛罗伦萨 桌子 的 马赛克 弹珠 ;

在一张现代佛罗伦萨风格的马赛克大理石桌旁；

[ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
all kinds of colours in the room , and all at war with each other ;
全部 种类 的 颜色 在 这 房间 , 和 全部 在 战争 和 每个 其他 ;

房间里有各种各样的颜色，而且这些颜色彼此冲突；

['veri] [bæd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] - [nəʊn] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['gɔːdi] [freɪmz]
very bad copies of the best - known pictures in the world in the most gaudy frames
非常 坏的 副本 的 这 最好的 - 已知 图片 在 这 世界 在 这 最多 艳丽的 框架
,
,
,

用最俗气的画框装裱的，世界上最著名画作的劣质复制品。

[ænd; ənd] ['impjudəntli] ['leɪbld] [baɪ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɜːdə] [ə'rɪdʒənəlz] , — “ ['ræfeɪəl] , ”
and impudently labelled by the names of their murdered originals , — “ Raphael , ”
和 厚颜无耻地 标签 经过 这 姓名 的 他们的 被谋杀 原件 , — “ 拉斐尔 , ”
并厚颜无耻地用他们被谋杀的原名——“拉斐尔”——来称呼他们。

“ [kɝiːdʒiːoʊ] , ”
“ Corregio , ”
“ 邮政 , ”

“Corregio, ”

“ [ˈtɪʃən] , ”
“ Titian , ”
“ 提香 , ”

“提香”,

“ [sɪˈbætʃən] [del] [ˈpiːˌoʊmboʊ] .
“ Sebastian del Piombo .
“ 塞巴斯蒂安 del 皮翁博 .

“塞巴斯蒂安·德尔·皮翁博。

” [ˌnevəðəˈles] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [spent] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈplenti]
” Nevertheless , there had been plenty of money spent , and there was plenty
” 尽管如此 , 那里 有 到过 很多 的 钱 花费 , 和 那里 曾是 很多
[tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
to show for it .
到 展示 为了 它 .

然而，投入的资金很多，也取得了显著的成果。

[ˈmɪsɪz] . [ˈævənɛl] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsəʊfə] [ə; eɪ] [lɑː] [rɪˈneɪs(ə)ns] ,
Mrs . Avenel was seated on her sofa a la renaissance ,
太太 . 阿文内尔 曾是 坐着 在 她 沙发 一个 拉 复兴 ,

阿文内尔夫人像文艺复兴时期的人物那样，端坐在沙发上。

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
with one of her children at her feet ,
和 一 的 她 孩子们 在 她 脚 ,

她脚边趴着一个孩子，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ˈænjuəl] [ɪn] [ˈkrɪmz(ə)n] [sɪlk] [ˈbaɪndɪŋ] .
who was employed in reading a new Annual in crimson silk binding .
WHO 曾是 受雇 在 阅读 一个 新的 年度的 在 赤红 丝绸 结合 .

他当时正在阅读一本装帧精美的红色丝绸封面的年鉴。

[ˈmɪsɪz] . [ˈævənɛl] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːtreɪt] .
Mrs . Avenel was in an attitude as if sitting for her portrait .
太太 . 阿文内尔 曾是 在 一个 态度 作为 如果 坐着 为了 她 肖像 .

阿文内尔夫人摆出一副正在拍摄肖像照的姿势。

[pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti] [ɪz] [məʊst] [kəˈprɪʃəs] [ɪn] [ɪts] [ədˈɒpʃənz] [ɔː(r)] [rɪˈdʒekʃnz] .
Polite society is most capricious in its adoptions or rejections .
有礼貌的 社会 是 最多 任性 在 它是 收养 或者 拒绝 .

文明社会在采纳或拒绝某些事物时最为反复无常。

[juː; jʊ] [siː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvʌlgə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] [ˈfɜːmli] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊ] [ˈmɒnd] ; [ˈʌðə(r)z] ,
You see many a very vulgar person firmly established in the beau monde ; others ,
你 看 许多 一个 非常 庸俗 人 牢牢 已确立的 在 这 帅哥 世界 ; 其他的 ,

你会看到许多非常庸俗的人在上流社会中稳固立足；而另一些人，

[wɪð] [ˈveri] [gʊd] [prɪˈtenʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [bɜːθ] , [ˈfɔːtʃuːn] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˈaɪðə(r)] [ˈrɪgərəsli]
with very good pretensions as to birth , fortune , etc . , either rigorously
和 非常 好的 虚荣心 作为 到 出生 , 财富 , ETC . , 任何一个 严格地
[ɪkˈskluːdɪd] ,
excluded ,
排除 ,

出身、家世等条件优越，但都被严格排除在外。

[ɔː(r)] [ˈəʊnli] [pəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [piːp] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪlz] .
or only permitted a peep over the pales .
或者 仅有的 允许 一个 窥视 超过 这 苍白 .

或者只允许从栅栏上方窥视一眼。

[ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈævənɛl] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ˈfæmɪlɪz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ˈnəʊb(ə)l] ,
The Honourable Mrs . Avenel belonged to families unquestionably noble ,
这 尊敬的 太太 . 阿文内尔 属于 到 家庭 毫无疑问 高贵 ,

尊敬的阿文内尔夫人出身于毋庸置疑的贵族家庭。

[bəuθ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪˈsent] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˈmærɪdʒ] ;
both by her own descent and by her first marriage ;
两个都 经过 她 自己的 下降 和 经过 她 第一的 婚姻 ;

既有她自身的血统，也有她第一次婚姻的血统；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɒvəti] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] [kəˈrɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
and if poverty had kept her down in her earlier career , she now , at least ,
和 如果 贫困 有 保留 她 向下 在 她 早些时候 职业 , 她 现在 , 在 至少 ,

如果说贫困曾阻碍了她早期的事业发展，那么现在，至少她不再受贫困的困扰了。

[dɪd] [nɒt] [wɒnt] [welθ] [tuː; tə] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [prɪˈtenʃən] .
did not want wealth to back her pretensions .
做过 不是 想 财富 到 后退 她 虚荣心 .

她不希望财富来支撑她的虚荣心。

[ˌnevəðəˈles] , [ɔːl] [ðə; ði] [dɪˈspensəz] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [kənˈkəː] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ðeə(r)] [səˈpɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈævənɛl] .
Nevertheless , all the dispensers of fashion concurred in refusing their support to the Honourable Mrs . Avenel .
尽管如此 , 全部 这 分配器 的 时尚 同意 在 拒绝 他们的 支持 到 这 尊敬的 太太 . 阿文内尔 .

然而，所有时尚界人士一致拒绝支持尊敬的阿文内尔夫人。

[wʌn] [mait] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsəʊlli] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pləˈbiːən] [ˈhʌzbənd] ;
One might suppose it was solely on account of her plebeian husband ;
一 可能 认为 它 曾是 仅 在 帐户 的 她 平民 丈夫 ;

人们或许会认为这完全是因为她出身平民的丈夫；

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .
but indeed it was not so .
但 的确 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈfæməli] [kæn; kən] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ləʊ] - [bɔːn] [mæn] [nɒt] [səʊ] [prɪˈzentəbl] [æz; əz] [ˈævənɛl] ,
Many a woman of high family can marry a low - born man not so presentable as Avenel ,
许多 一个 女士 的 高的 家庭 能 结婚 一个 低的 - 出生 男人 不是 所以 像样 作为 阿文内尔 ,

许多出身高贵的女子可以嫁给出身低微、相貌不如阿文内尔的男子。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [get] [ðə; ði] [faɪn] [wɜːld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
and , by the help of his money , get the fine world at her feet .
和 , 经过 这 帮助 的 他的 钱 , 得到 这 美好的 世界 在 她 脚 .

并借助他的金钱，将上流世界拱手让给她。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈævənɛl] [hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [ɑːt] .
But Mrs . Avenel had not that art .
但 太太 . 阿文内尔 有 不是 那 艺术 .

但阿文内尔夫人并不具备那种艺术天赋。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ˈʃəʊi] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [dres] ,
She was still a very handsome , showy woman ; and as for dress ,
她 曾是 仍然 一个 非常 英俊的 , 炫耀 女士 ; 和 作为 为了 裙子 ,

她依然是一位容貌姣好、举止张扬的女子；至于她的穿着打扮，

[nəʊ] ['dʌtʃəs] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] .
no duchess could be more extravagant .
不 公爵夫人 可以 是 更多的 靡 .

没有哪个女公爵能比她更铺张浪费。

[jet] [ðiːz] ['veri] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [pə'hæps] [gɒn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)]
Yet these very circumstances had perhaps gone against her ambition ; for
然而 这些 非常 情况 有 也许 已消失 反对 她 志向 ; 为了
[jɔː(r); jə(r)]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['wʊmən] ,
your quiet little plain woman ,
你的 安静的 小的 清楚的 女士 ,

然而，这些境遇或许恰恰与她的抱负背道而驰；因为你这位安静朴素的小女人，

[prə'vəʊkɪŋ] [nəʊ] ['envi] , [slɪps] ['ɪntuː] ['kəʊtəri] , [wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [flɔːnt] ['leɪdi] — [huːm] ,
provoking no envy , slips into coteries , when a handsome , flaunting lady — whom ,
挑衅 不 嫉妒 , 滑倒 进入 小圈子 , 什么时候 一个 英俊的 , 炫耀 女士 — 谁 ,
[wʌns] [siːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
once seen in your drawing - room ,
一次 已见 在 你的 绘画 - 房间 ,

他不会引起任何人的嫉妒，悄然融入小圈子，当一位容貌姣好、举止张扬的女士——一旦在你的客厅里见过她——

[kæn; kən][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]['əʊvə(r)] - [lʊkt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['pɒpi] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['vaɪələt][bed] —
can be no more over - looked than a scarlet poppy amidst a violet bed —
能 是 不 更多的 超过 - 看起来 比 一个 猩红 罂粟 在……之中 一个 紫色 床 —
[ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wiːdɪd] [aʊt] [æz; əz] ['ruːθləsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒpi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
is pretty sure to be weeded out as ruthlessly as a poppy would be in a
是 漂亮的 当然 到 是 除草 出去 作为 无情地 作为 一个 罂粟 会 是 在 一个
['sɪmələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
similar position .
相似的 位置 .

就像紫罗兰丛中的一朵猩红罂粟一样，它极有可能被忽视——而且很可能会像处于类似位置的罂粟一样被无情地清除。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['muːdɪli] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
Mr . Avenel was sitting by the fire , rather moodily , his hands in his
先生 . 阿文内尔 曾是 坐着 经过 这 火 , 相当 情绪低落地 , 他的 双手 在 他的
['pɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ,

阿文内尔先生坐在火炉旁，神情有些闷闷不乐，双手插在口袋里。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and whistling to himself .
和 吹口哨 到 他自己 .

他自言自语地吹着口哨。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ðæt] ['æktɪv] [maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [bɔːd] [ɪn] ['lʌndən] ,
To say truth , that active mind of his was very much bored in London ,
到 说 真相 , 那 积极的 头脑 的 他的 曾是 非常 很多 无聊的 在 伦敦 ,

说实话，他那活跃的思维在伦敦感到非常无聊。

[æt; ət] [liːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
at least during the fore part of the day .
在 至少 期间 这 前 部分 的 这 天 .

至少在一天中的前半段是这样。

[hiː; hi] [heild] ['rændəlz] ['entrəns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
He hailed Randal's entrance with a smile of relief ,
他 赞誉 兰德尔的 入口 和 一个 微笑 的 宽慰 ,

他如释重负地笑着迎接兰德尔的到来。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pəʊstɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] — [ə; eɪ] [kəʊt] [teɪl] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] —
and rising and posting himself before the fire — a coat tail under each arm —
和 上升 和 发帖 他自己 前 这 火 — 一个 外套 尾巴 在下面 每个 手臂 —
[hiː; hi] ['skeəsli] [ə'laʊd] ['rændəl] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ,
he scarcely allowed Randal to shake hands with Mrs . Avenel ,
他 几乎 允许 兰德尔 到 摇 双手 和 太太 . 阿文内尔 ,

他起身走到火炉前，腋下夹着一件长袍，几乎不让兰德尔和阿文内尔夫人握手。

[ænd; ənd] [pæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] [hed] , ['mɜːmərɪŋ] , “ ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !
and pat the child on the head , murmuring , “ Beautiful creature !
和 拍 这 孩子 在 这 头 , 淙淙 , “ 美丽的 生物 !

然后拍拍孩子的头，低声说：“漂亮的小家伙！”

” (['rændəl] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kləʊðɪŋ]
” (Randal was ever civil to children , — that sort of wolf in sheep's clothing
” (兰德尔 曾是 曾经 民用 到 孩子们 , — 那 种类 的 狼 在 羊的 衣服
['ɔːlweɪz] [ɪz] ;
always is ;
总是 是 ;

”(兰德尔对孩子们总是彬彬有礼，——那种披着羊皮的狼总是如此；

[doʊnt] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] , [əʊ] [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['mʌðəz] !) — [dɪk] , [ai] [seɪ] ,
don't be taken in , O you foolish young mothers !) — Dick , I say ,
不 是 已采取 在 , 哦 你 愚蠢 年轻的 母亲们 !) — 迪克 , 我 说 ,

别上当受骗，你们这些愚蠢的年轻母亲们！——迪克，我说。

['skeəsli] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kəːtisiz] ,
scarcely allowed his visitor these preliminary courtesies ,
几乎 允许 他的 游客 这些 初步的 礼貌 ,

他几乎没有给予访客这些基本的礼节。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [plʌndʒd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [depθ] [ɒv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['əʊʃ(ə)n] .
before he plunged far beyond depth of wife and child into the political ocean .
前 他 暴跌 远的 超过 深度 的 妻子 和 孩子 进入 这 政治的 海洋 .

在他一头扎进政治的汪洋大海之前，他早已深陷于妻子和孩子之外的泥沼之中。

“ [θɪŋz] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [raɪt] , — [ə; eɪ] [vaɪl] ['ɒlɪgɑːki] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
“ Things now were coming right , — a vile oligarchy was to be destroyed .
“ 事物 现在 是 未来 正确的 , — 一个 卑鄙的 寡头政治 曾是 到 是 损毁 .

“现在事情正在朝着好的方向发展——一个邪恶的寡头政治将被摧毁。”

['brɪtɪʃ] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['tælənt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [feə(r)] [pleɪ] .
British respectability and British talent were to have fair play .
英国 体面 和 英国 天赋 是 到 有 公平的 玩 .

英国人的尊严和英国人的才华应该得到公平对待。

” [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
” To have heard him you would have thought the day fixed for the
” 到 有 听到 他 你 会 有 想法 这 天 固定的 为了 这
[mɪ'leniəm] !
millennium !
千年 !

“听他这么说，你肯定会以为千禧年的日子已经定了！”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , ” [sed] ['ævənɛl] ,
“ And what is more , ” said Avenel ,
“ 和 什么 是 更多的 , ” 说 阿文内尔 ,

“而且还有什么呢？”阿文内尔说道。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] ,
bringing down the fist of his right hand upon the palm of his left ,
带来 向下 这 拳头 的 他的 正确的 手 之上 这 棕榈 的 他的 左边 ,

他将右拳砸在左手掌心，

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] ['pɑːləmənt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [njuː] [men] ;
“ if there is to be a new parliament , we must have new men ;
“ 如果 那里 是 到 是 一个 新的 议会 , 我们 必须 有 新的 男人 ;

“如果要组建新议会，就必须有新人；

[nɒt] [wɔːn] - [aʊt] [əʊld] [bruːmz] [ðæt] ['nevə(r)] [swiːp] [kliːn] , [bʌt; bət] [men] [huː] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə]
not worn - out old brooms that never sweep clean , but men who understand how to
不是 磨损 - 出去 老的 扫帚 那 绝不 扫 干净的 , 但 男人 WHO 理解 如何 到
['gʌv(ə)n] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
govern the country ,
治理 这 国家 ,

不是那些破旧不堪、永远扫不干净的扫帚，而是懂得如何治理国家的人。

[sɜː(r)] .
Sir .
先生 .

先生。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [maɪ'self] ! ”
I INTEND TO COME IN MYSELF ! ”
我 打算 到 来 在 我 ! ”

我打算亲自前来！

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['hʊkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət] [lɑːst] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] .
“ Yes , ” said Mrs . Avenel , hooking in a word at last , “ I am sure , Mr .
“ 是的 , ” 说 太太 . 阿文内尔 , 钩子 在 一个 单词 在 最后的 , “ 我 是 当然 , 先生 .
['lezli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

“是的，”阿文内尔太太终于插上一个字说道，“我确信，莱斯利先生。”

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ai] [dɪd] [raɪt] .
you will think I did right .
你 将要 思考 我 做过 正确的 .

你会觉得我做得对。

[ai] [pə'sweɪdɪd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [ænd; ənd] ['prɒpəti] , [hiː; hi] [ɔːt] ,
I persuaded Mr . Avenel that , with his talents and property , he ought ,
我 被说服 先生 . 阿文内尔 那 , 和 他的 天赋 和 财产 , 他 应该 ,

我劝说阿文内尔先生，以他的才能和财产，他应该……

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ;
for the sake of his country , to make a sacrifice ;
为了 这 清酒 的 他的 国家 , 到 制作 一个 牺牲 ;

为了国家，他甘愿做出牺牲；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ;
and then you know his opinions now are all the fashion , Mr . Leslie ;
和 然后 你 知道 他的 意见 现在 是 全部 这 时尚 , 先生 . 莱斯利 ;

然后你知道，莱斯利先生，他现在的观点都是很时髦的；

['fɔːməli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['ʃɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['vʌlgə(r)] !
formerly they would have been called shocking and vulgar !
以前 他们 会 有 到过 称为 令人震惊 和 庸俗 !

以前这些话会被称为令人震惊和粗俗的！

” [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [fɒnd] [praɪd] [æt; ət] [dɪks] ['kʌmli] [feɪs] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt]
” Thus saying , she looked with fond pride at Dick's comely face , which at that
” 因此 说 , 她 看起来 和 喜爱 自豪 在 迪克的 漂亮 脸 , 哪个 在 那
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

说着，她满怀宠溺地看着迪克英俊的脸庞，那一刻，

[haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ɔːl] [skaʊl] [ænd; ənd] [fraʊn] .
however , was all scowl and frown .
然而 , 曾是 全部 皱眉头 和 皱眉 .

然而，他却一脸怒容，眉头紧锁。

[ai][mʌst; məst][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] , ['sɪli] [ɪn]
I must do justice to Mrs . Avenel ; she was a weak woman , silly in
我 必须 做 正义 到 太太 . 阿文内尔 ; 她 曾是 一个 虚弱的 女士 , 愚蠢的 在
[sʌm; səm] [θɪŋz] ,
some things ,
一些 事物 ,

我必须公正地评价阿文内尔夫人；她是一个软弱的女人，在某些方面很愚蠢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wʌn][ɪn]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [æz; əz] [waɪvz] [gəʊ] .
and a cunning one in others , but she was a good wife as wives go .
和 一个 狡猾 一 在 其他的 , 但 她 曾是 一个 好的 妻子 作为 妻子们 去 .

她有时狡猾，有时又很奸诈，但就妻子而言，她是一位好妻子。

[skɒtʃ] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] .
Scotch women generally are .
苏格兰威士忌 女性 一般来说 是 .

苏格兰女性通常都是如此。

“ ['bɒðə(r)] ! ” [sed] [dɪk] .
“ Bother ! ” said Dick .
“ 打扰 ! ” 说 迪克 .

“真烦人！”迪克说道。

“ [wɒt] [duː; də] ['wɪmɪn] [nəʊ] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks] ?
“ What do women know about politics ?
“ 什么 做 女性 知道 关于 政治 ?

“女性对政治了解多少？”

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [maɪnd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
I wish you'd mind the child ,
我 希望 你会 头脑 这 孩子 ,

我希望你能照看一下孩子。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krʌmplɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɔːl'maɪti] [smæʃ] [wɪð] [ðæt] [flɪm] - [flæm] [bʊk] ,
— it is crumpling up and playing almighty smash with that flim - flam book ,
— 它 是 皱缩 向上 和 玩耍 全能的 粉碎 和 那 电影 - 火焰 书 ,

——它把那本骗人的书揉成一团，狠狠地砸碎了。

[wɪtʃ] [kɒst] [ˌem 'iː][wʌn] [paʊnd] [wʌn] .
which cost me one pound one .
哪个 成本 我 一 磅 一 .

这花了我一英镑。

” ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [səb'mɪsɪvli] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ænjuəl] [frɒm; frəm]
” Mrs . Avenel submissively bowed her head , and removed the Annual from
” 太太 . 阿文内尔 拱手 鞠躬 她 头 , 和 已移除 这 年度的 从
[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'strʌktɪv] ;
the hands of the young destructive ;
这 双手 的 这 年轻的 破坏性的 ;

阿文内尔夫人顺从地低下头，从那个年轻的破坏者手中拿走了年鉴；

[ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [skwɔːl] , [æz; əz] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] [wen] [ðeɪ] [dəʊnt]
the destructive set up a squall , as destructives usually do when they don't
这 破坏性的 放 向上 一个 暴风雨 , 作为 - 通常 做 什么时候 他们 不
[hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [wei] .
have their own way .
有 他们的 自己的 方式 .

破坏者制造了一场暴风雨，就像破坏者在无法如愿以偿时通常会做的那样。

[dɪk] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Dick clapped his hand to his ears .

迪克 鼓掌 他的 手 到 他的 耳朵 .

迪克捂住了耳朵。

“ [wiː] - [iː] - [ˌiːˈdʌbəljuː] , [ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] ; [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ˈlezli] : [ai] [wɒnt] [ˈstretʃɪŋ] !

“ Whe - e - ew , I can't stand this ; come and take a walk , Leslie : I want stretching !

“ 何 - e - 新 , 我 不能 站立 这 ; 来 和 拿 一个 走 , 莱斯利 : 我 想 伸展 !

“哎呀，我受不了了；莱斯利，来散散步吧：我想伸展一下筋骨！”

” [hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [fɜːst] [hɑːf] - [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,

” He stretched himself as he spoke , first half - way up to the ceiling ,

” 他 拉伸 他自己 作为 他 辐 , 第一的 一半 - 方式 向上 到 这 天花板 ,

“他一边说话一边伸展身体，先是伸到了天花板的一半，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfeəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and then fairly out of the room .

和 然后 相当 出去 的 这 房间 .

然后就离开了房间。

[ˈrændəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪ] [feə(r)][ˈmænə(r)] ,

Randal , with his May Fair manner ,

兰德尔 , 和 他的 可能 公平的 方式 ,

兰德尔带着他那套五月集市式的做派，

[tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ˈmɪsɪz] . [ˈævənɛl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .

turned towards Mrs . Avenel as if to apologize for her husband and himself .

转向 向 太太 . 阿文内尔 作为 如果 到 道歉 为了 她 丈夫 和 他自己 .

他转向阿文内尔太太，仿佛要替她丈夫和自己道歉。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈrɪtʃəd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hiː; hi][ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhjuːmə(r)] , — [ɔːl] [men] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

“ Poor Richard ! ” said she , “ he is in one of his humours , — all men have them .

“ 贫穷的 理查德 ! ” 说 她 , “ 他 是 在 一 的 他的 体液 , — 全部 男人 有 他们 .

“可怜的理查德！”她说，“他又犯了老毛病，——所有男人都会犯毛病。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [suːn] .

Come and see me again soon .

来 和 看 我 再次 很快 .

欢迎你下次再来。

[wen] [dʌz] - [ˈəʊpən] ? ”

When does Almack's open ? ”

什么时候 做 - 打开 ? ”

Almack's什么时候开业?

“ [neɪ] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] [ˈkwestʃən] ,

“ Nay , I ought to ask you that question ,

“ 不 , 我 应该 到 问 你 那 问题 ,

“不，这个问题应该由我来问你。”

— [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz] [ɒn][ɪn][ˈaʊə(r)][set] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɜːpənt] .

— you who know everything that goes on in our set , ” said the young serpent .

— 你 WHO 知道 一切 那 去 在 在 我们的 放 , ” 说 这 年轻的 蛇 .

“你可是对我们这片片场里发生的一切了如指掌的人,”年轻的蛇说道。

['eni] [triː] ['plɑːntɪd] [ɪn] “ ['aʊə(r)] [set] , ” [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kræb] - [triː] ,
Any tree planted in “ our set , ” if it had been but a crab - tree ,
任何 树 已种植 在 “ 我们的 放 , ” 如果 它 有 到过 但 一个 螃蟹 - 树 ,

任何种在我们这片区域里的树，哪怕只是一棵海棠树，

[wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] ['mɪstə(r)] . - [iːv] [tuː; tə] [dʒʌmp] [æt; ət] [ɪts] [bau] .
would have tempted Mr . Avenel's Eve to jump at its boughs .
会 有 受诱惑 先生 . - 前夕 到 跳 在 它是 树枝 .

这会诱使阿文内尔先生的夏娃跳到它的树枝上。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ðeə(r)] ? ” [kraɪd] [dɪk] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
“ Are you coming , there ? ” cried Dick , from the foot of the stairs .
“ 是 你 未来 , 那里 ? ” 哭 迪克 , 从 这 脚 的 这 楼梯 .

“你们过来吗？”迪克从楼梯脚下喊道。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

“ [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] [æt; ət] ['aʊə(r)] [frend] ['lɛviz] , ” [sed] ['rændəl] ,
“ I have just been at our friend Levy's , ” said Randal ,
“ 我 有 只是 到过 在 我们的 朋友 征税 , ” 说 兰德尔 ,

兰德尔说：“我刚才去了我们朋友利维家。”

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .
when he and Dick were outside the street door .
什么时候 他 和 迪克 是 外部 这 街道 门 .

当时他和迪克正站在街门外。

“ [hiː; hi] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] ; ['plez(ə)nt] [mæn] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi] [ɪz]
“ He , like you , is full of politics ; pleasant man , — for the business he is
“ 他 , 喜欢 你 , 是 满的 的 政治 ; 令人愉快的 男人 , — 为了 这 商业 他 是
[sed] [tuː; tə] [duː; də] . ”
said to do . ”
说 到 做 . ”

“他跟你一样，满脑子都是政治；就他所从事的生意而言，他是个和蔼可亲的人。”

“ [wel] , ” [sed] [dɪk] , ['sləʊli] , “ [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
“ Well , ” said Dick , slowly , “ I suppose he is pleasant , but make the best of
“ 出色地 , ” 说 迪克 , 缓慢地 , “ 我 认为 他 是 令人愉快的 , 但 制作 这 最好的 的
[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [stɪl] — ”
it — and still — ”
它 — 和 仍然 — ”

“嗯，”迪克慢慢地说，“我想他挺和善的，但也要尽量适应——而且——”

“ [stɪl] [wɒt] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ævənɛl] ? ” (['rændəl] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði]
“ Still what , my dear Avenel ? ” (Randal here for the first time discarded the
“ 仍然 什么 , 我的 亲爱的 阿文内尔 ? ” (兰德尔 这里 为了 这 第一的 时间 丢弃 这
['fɔːm(ə)l] ['mɪstə(r)] .)
formal Mister .)
正式的 先生 .)

“那又怎样，我亲爱的阿文内尔？”（兰德尔第一次没有称呼他为“先生”。）

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['ævənɛl] . — “ [stɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [ɪz] [nɒt] ['plez(ə)nt] .
AVENEL . — “ Still the thing itself is not pleasant .
阿文内尔 . — “ 仍然 这 事物 本身 是 不是 令人愉快的 .

阿文内尔——“然而，这件事本身并不令人愉快。”

” ['rændəl] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] ['hɒləʊ] [lɑːf]) . — “ [juː; jʊ] [miːn] ['bɒrəʊɪŋ] ['mʌni] [ə'pɒn] [mɔː(r)]
” RANDAL (with his soft hollow laugh) . — “ You mean borrowing money upon more
” 兰德尔 (和 他的 柔软的 空洞的 笑) . — “ 你 意思是 借贷 钱 之上 更多的
[ðæn; ðən] [faɪv] [pə(r)] [sent] ? ”
than five per cent ? ”
比 五 每 中心 ? ”

兰德尔（发出低沉的笑声）——“你是说借钱的利率超过百分之五吗？”

“ [əʊ] , [kɜːs] [ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] .
“ Oh , curse the percentage .
“ 哦 , 诅咒 这 百分比 .

“唉，该死的百分比。”

[ai] [ə'griː] [wɪð] ['bentəm] [ɒn] [ðə; ði] ['juːʒəri] [lɔːz] , — [nəʊ] ['ʃæklz] [ɪn] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
I agree with Bentham on the Usury Laws , — no shackles in trade for me ,
我 同意 和 边沁 在 这 高利贷 法律 , — 不 镣铐 在 贸易 为了 我 ,

我同意边沁关于高利贷法的观点——对我来说，贸易不应受任何束缚。

['weðə(r)] [ɪn] ['mʌni] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
whether in money or anything else .
无论 在 钱 或者 任何事物 别的 .

无论是金钱还是其他任何东西。

[ðæts] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
That's not it .
那就是 不是 它 .

不是这个。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [əʊz] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['mʌni] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [tuː] [pə(r)] [sent] ,
But when one owes a fellow money even at two per cent ,
但 什么时候 一 欠款 一个 同伴 钱 甚至 在 二 每 中心 ,

但是，即使利率只有百分之二，当一个人欠别人钱的时候，

[ænd; ənd] - [tiː] [ɪz] [nɒt] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] , [waɪ] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn]
and ' t is not convenient to pay him , why , somehow or other , it makes one
和 - t 是 不是 方便的 到 支付 他 , 为什么 , 不知何故 或者 其他 , 它 制作 一
[fiːl] [smɔːl] ;
feel small ;
感觉 小的 ;

而且付钱给他也不方便，不知为何，这会让人感到渺小；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪbəti] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ! ”
it takes the British Liberty out of a man ! ”
它 需要 这 英国 自由 出去 的 一个 男人 ! ”

它会剥夺一个人的英国式自由！

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [lend] ['mʌni] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I should have thought you more likely to lend money than to borrow it . ”
“ 我 应该 有 想法 你 更多的 可能 到 借 钱 比 到 借 它 . ”

“我原以为你更倾向于借钱而不是借钱。”

“ [wel] , [ai] [ges] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
“ Well , I guess you are right there , as a general rule .
“ 出色地 , 我 猜测 你 是 正确的 那里 , 作为 一个 一般的 规则 .

“嗯，我想你的说法总体上是对的。”

[bʌt; bət] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [sɜː(r)] ;
But I tell you what it is , sir ;
但 我 告诉 你 什么 它 是 , 先生 ;

但我可以告诉你那是什么，先生；

[ðeə(r)]	[ɪz]	[tuː]	[ɡreɪt]	[ə; eɪ]	['meɪniə]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]	['ɡetɪŋ]	[ʌp]	[ɪn]	[ðɪs]	['rɒt(ə)n]	[əʊld]	['kʌntri]	[ɒv; əv]	['aʊəz]	.
there	**is**	**too**	**great**	**a**	**mania**	**for**	**competition**	**getting**	**up**	**in**	**this**	**rotten**	**old**	**country**	**of**	**ours**	**.**
那里	是	也	伟大的	一个	狂热	为了	竞赛	获得	向上	在	这	烂	老的	国家	的	我们的	.

我们这个腐朽的老国家里，竞争的狂热已经到了令人发指的地步。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[æz; əz]	['lɪbərəl]	[æz; əz]	[məʊst]	[men]	.
I	**am**	**as**	**liberal**	**as**	**most**	**men**	**.**
我	是	作为	自由主义	作为	最多	男人	.

我和大多数男人一样思想开放。

[ai]	[laɪk]	[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[ɪk'stent]	,	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sɜː(r)]	,
I	**like**	**competition**	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**,**	**but**	**there**	**is**	**too**	**much**	**of**	**it**	**,**	**sir**	**,**
我	喜欢	竞赛	到	一个	肯定	程度	，	但	那里	是	也	很多	的	它	，	先生	，

我喜欢一定程度的竞争，但是竞争太多了，先生。

—	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
—	**too**	**much**	**of**	**it**	**.**
—	也	很多	的	它	.

——太多了。

”	['rændəl]	[lʊkt]	[sæd]	[ænd; ənd]	[kən'vɪnst]	.
”	**Randal**	**looked**	**sad**	**and**	**convinced**	**.**
”	兰德尔	看起来	伤心	和	确信	.

兰德尔看起来既悲伤又确信。

[bʌt; bət]	[ɪf]	['lenəd]	[hæd; həd]	[hɜːd]	[dɪk]	['ævənɛl]	,	[wɒt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[hɪz; ɪz]	[ə'meɪz]	?
But	**if**	**Leonard**	**had**	**heard**	**Dick**	**Avenel**	**,**	**what**	**would**	**have**	**been**	**his**	**amaze**	**?**
但	如果	伦纳德	有	听到	迪克	阿文内尔	，	什么	会	有	到过	他的	惊奇	?

但如果伦纳德听到了迪克·阿文内尔的讲话，他会有多么惊讶呢?

[dɪk]	['ævənɛl]	[reɪl]	[ə'ɡenst]	[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]	!
Dick	**Avenel**	**rail**	**against**	**competition**	**!**
迪克	阿文内尔	轨	反对	竞赛	!

迪克·阿文内尔猛烈抨击竞争!

[θɪŋk]	[ðeə(r)]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Think	**there**	**could**	**be**	**too**	**much**	**of**	**it**	**!**
思考	那里	可以	是	也	很多	的	它	!

我觉得可能太多了!

“	[ɒv; əv]	[kɔːs]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɜːθ]	[ɑː(r); ə(r)]	['kʌmɪŋ]	[tə'ɡeðə(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['spaɪdə(r)]	,
“	**Of**	**course**	**heaven**	**and**	**earth**	**are**	**coming**	**together**	**,**	**”**	**said**	**the**	**spider**	**,**
“	的	课程	天堂	和	地球	是	未来	一起	，	”	说	这	蜘蛛	，

“天地终究会合在一起，”蜘蛛说道。

[wen]	[ðə; ði]	['haʊsˌmeɪdz]	[bruːm]	[ɪn'veɪdɪd]	[ɪts]	['kɒbweb]	.
when	**the**	**housemaid's**	**broom**	**invaded**	**its**	**cobweb**	**.**
什么时候	这	女佣	扫帚	入侵	它是	蛛网	.

当女佣的扫帚闯入它的蛛网时。

[dɪk]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	['swiːpɪŋ]	[ə'weɪ]	['ʌðə(r)]	['kɔbweb]	;
Dick	**was**	**all**	**for**	**sweeping**	**away**	**other**	**cobwebs**	**;**
迪克	曾是	全部	为了	扫荡	离开	其他	蜘蛛网	;

迪克非常赞成清除其他蛛网;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [θɔːt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
but he certainly thought heaven and earth coming together when he saw a
但 他 当然 想法 天堂 和 地球 未来 一起 什么时候 他 锯 一个
[greɪt] [tɜːrks] - [hed] ['biːzəm] [pəʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] .
great Turk's - head besom poked up at his own .
伟大的 土耳其的 - 头 扫帚 戳 向上 在 他的 自己的 .

但当他看到一把巨大的土耳其人头扫帚顶着自己的扫帚时，他肯定觉得天地合一了。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] , [hæd; həd]
Mr . Avenel , in his genius for speculation and improvement , had
先生 . 阿文内尔 , 在 他的 天才 为了 推测 和 改进 , 有
[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][æt; ət] - ,
established a factory at Screwstown ,
已确立的 一个 工厂 在 - ,

阿文内尔先生凭借其在投机和改良方面的天赋，在斯克鲁斯敦建立了一家工厂。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [ɪ'klɪpst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] [wɪð] [ɪts] [taɪ'tænɪk] ['tʃɪmni] .
the first which had ever eclipsed the church spire with its Titanic chimney .
这 第一的 哪个 有 曾经 日食 这 教会 尖塔 和 它是泰坦尼克号 烟囱 .

这是第一个用其泰坦尼克号般的烟囱盖过教堂尖顶的建筑。

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] [wel] [æt; ət] [fɜːst] .
It succeeded well at first .
它 成功了 出色地 在 第一的 .

起初很成功。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['nɪəli] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .
Mr . Avenel transferred to this speculation nearly all his capital .
先生 . 阿文内尔 转移 到 这 推测 几乎 全部 他的 首都 .

阿文内尔先生几乎将他所有的资金都投入到了这项投机活动中。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [kwəʊθ] [hiː; hi] , “ [peɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] .
“ Nothing , ” quoth he , “ paid such an interest .
“ 没有什么 , ” 引用 他 , “ 有薪酬的 这样的 一个 兴趣 .

“没有什么,”他说，“能引起如此大的兴趣。”

['mæntʃestə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wɔːn] [aʊt] , — [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] - [kʊd; kəd][duː; də] .
Manchester was getting worn out , — time to show what Screwstown could do .
曼彻斯特 曾是 获得 磨损 出去 , — 时间 到 展示 什么 - 可以 做 .

曼彻斯特已经疲惫不堪，是时候展现一下 Screwstown 的实力了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
Nothing like competition .
没有什么 喜欢 竞赛 .

竞争是制胜之道。

” [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['kæpɪtəlɪst] [ðæn; ðən] [dɪk] ['ævənɛl] ,
” But by - and - by a still greater capitalist than Dick Avenel ,
” 但 经过 - 和 - 经过 一个 仍然 更大的 资本家 比 迪克 阿文内尔 ,

但后来出现了一位比迪克·阿文内尔更伟大的资本家，

['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] - [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊl] [maɪn] ,
finding out that Screwstown was at the mouth of a coal mine ,
寻找 出去 那 - 曾是 在 这 嘴 的 一个 煤炭 矿 ,

得知斯克鲁斯敦位于煤矿入口处，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪks] ['prɑːfɪts][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] , [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [stɪl] ['ʌglie] ['edɪfɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl]
and that Dick's profits were great , erected a still uglier edifice , with a still
和 那 迪克的 利润 是 伟大的 , 竖立 一个 仍然 更丑 大厦 , 和 一个 仍然
['tɔːlə(r)] ['tʃɪmni] .
taller chimney .
更高 烟囱 .

迪克的利润非常丰厚，于是建造了一座更加丑陋、烟囱更高的建筑。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]
And having been brought up to the business , and making his residence in
和 拥有 到过 带来 向上 到 这 商业 ， 和 制作 他的 住宅 在
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ，

他从小就耳濡目染，从事这门生意，并在城里定居下来，

[waɪl] [dɪk] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['fɔːmən] [ænd; ənd] ['flauriʃ] [ɪn] ['lʌndən] , [ðɪs] ['ɪnfəməs] [kəm'petɪtə(r)]
while Dick employed a foreman and flourished in London , this infamous competitor
尽管 迪克 受雇 一个 领班 和 繁荣 在 伦敦 ， 这 臭名昭著的 竞争者
[səʊ] ['mænɪdʒd] , [fɜːst] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,
so managed , first to share ,
所以 管理 ， 第一的 到 分享 ，

当迪克雇佣了一名工头并在伦敦蓬勃发展时，这位臭名昭著的竞争对手也设法做到了这一点，首先分享了……

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [sɪ'kwestə(r)] , [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]
and then gradually to sequester , the profits which Dick had hitherto
和 然后 逐步地 到 隔离 ， 这 利润 哪个 迪克 有 迄今为止
[mə'nɔpəlaiz] ,
monopolized ,
垄断 ，

然后逐步将迪克此前垄断的利润据为己有。

[ðæt] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [θɔːt] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] ['lɪmɪts] .
that no wonder Mr . Avenel thought competition should have its limits .
那 不 想知道 先生 . 阿文内尔 想法 竞赛 应该 有 它是 限制 .

难怪阿文内尔先生认为竞争应该有所限制。

“ [ðə; ði] [tʌŋ] ['tʌtʃɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [tuːθ] [eɪks] , ” [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . - [wʊd] [tel]
“ The tongue touches where the tooth aches , ” as Dr . Riccabocca would tell
“ 这 舌头 触摸 在哪里 这 齿 疼痛 ， ” 作为 博士 . - 会 告诉
[juː 'es] .
us .
我们 .

正如里卡博卡医生会告诉我们的那样，“舌头会碰到牙痛的地方”。

[baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [ˌtæli'rænd] ([ai] [beg] [ðə; ði] ['eldə(r)] [greɪt] [mænz] ['pɑːd(ə)n])
By little and little our Juvenile Talleyrand (I beg the elder great man's pardon)
经过 小的 和 小的 我们的 少年 塔列朗 （ 我 求 这 长老 伟大的 男人的 赦免 ）
[wɜːmd] [aʊt] [frɒm; frəm] [dɪk] [ðɪs] ['griːvəns] ,
wormed out from Dick this grievance ,
驱虫 出去 从 迪克 这 不满 ，

我们这位少年塔列朗（请这位伟人长者原谅）一点一点地从迪克口中套出了这件烦心事，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['griːvəns] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [dɪks] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] -
and in the grievance discovered the origin of Dick's connection with the money -
和 在 这 不满 发现 这 起源 的 迪克的 联系 和 这 钱 -
['lendə(r)] .
lender .
贷款机构 .

在申诉中，发现了迪克与放债人之间的联系。

“ [bʌt; bət] ['levi] , ” [sed] ['ævənɛl] , ['kændɪdli] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , — ['frendli]
“ But Levy , ” said Avenel , candidly , “ is a decentish chap in his way , — friendly
“ 但 征收 ， ” 说 阿文内尔 ， 坦率地说 ， “ 是 一个 体面 小伙子 在 他的 方式 ， — 友好的
[tuː] .
too .
也 .

“但是莱维，”阿文内尔坦率地说，“从某种意义上说，是个还算不错的人，而且也很友好。”

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [faindz] [hɪm] ['juːsf(ə)l] ; [brɪŋz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . A . finds him useful ; brings some of your young highflyers to her
太太 . 一个 . 发现 他 有用 ; 带来 一些 的 你的 年轻的 高飞者 到 她
['swɑːrei, swɑː'rei] .
soirees .
晚会 .

A夫人觉得他很有用，经常带你们公司的一些年轻有为的人来参加她的晚会。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [doʊnt] [dɑːns] , — [stænd] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
To be sure , they don't dance , — stand all in a row at the door ,
到 是 当然 , 他们 不 舞蹈 , — 站立 全部 在 一个 排 在 这 门 ,

当然，他们不会跳舞，而是排成一排站在门口。

[laɪk] [mjuːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .
like mutes at a funeral .
喜欢 静音 在 一个 葬礼 .

就像葬礼上的哑巴一样。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'kɒmən] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['leɪtli] , -
Not but what they have been uncommon civil to me lately , Spendquick
不是 但 什么 他们 有 到过 罕见 民用 到 我 最近 , -
[pə'tɪkjələli] .
particularly .
特别 .

不，但他们最近对我异常客气，尤其是 Spendquick。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ai] [daɪn] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
By - the - by , I dine with him to - morrow .
经过 - 这 - 经过 , 我 用餐 和 他 到 - 明天 .

对了，我明天要和他一起吃饭。

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'haɪndhænd] , — [nɒt] [smɑːt] , [sɜː(r)] , [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːtʃ] ;
The aristocracy are behindhand , — not smart , sir , not up to the march ;
这 贵族 是 背后 , — 不是 聪明的 , 先生 , 不是 向上 到 这 行进 ;

贵族们落后了，——先生，他们不聪明，跟不上步伐；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] , [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [njuː] ['jɔːkə(r)] [ɪn] [gʊd]
but when a man knows how to take ' em , they beat the New Yorkers in good
但 什么时候 一个 男人 知道 如何 到 拿 - 呃 , 他们 打 这 新的 约克人 在 好的
['mænəz] .
manners .
礼仪 .

但是，如果一个人懂得如何应对，他们就能在礼仪上胜过纽约人。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
I'll say that for them .
患病的 说 那 为了 他们 .

我会替他们这么说。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['predʒədɪs] . ”
I have no prejudice . ”
我 有 不 偏见 . ”

我没有任何偏见。

“ [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [les] ; [nəʊ] ['predʒədɪs] ['iːv(ə)n] [ə'genst] ['levi] . ”
“ I never saw a man with less ; no prejudice even against Levy . ”
“ 我 绝不 锯 一个 男人 和 较少的 ; 不 偏见 甚至 反对 征收 . ”

“我从未见过比他更卑微的人；即使对莱维也没有偏见。”

“ [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ No , not a bit of it !
“ 不 , 不是 一个 少量 的 它 !

“不，一点儿也不是！”

['evri] [wʌn] [sez] [hiːz] [ə; eɪ][dʒuː] ; [hiː; hi] [sez] [hiːz] [nɒt] .
Every one says he's a Jew ; he says he's not .
每一个 一 说道 他是 一个 犹 ; 他 说道 他是 不是 .

每个人都说他是犹太人；他却说他不是。

[ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .
I don't care a button what he is .
我 不 关心 一个 按钮 什么 他 是 .

我一点也不在乎他是什么样的人。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , — [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] .
His money is English , — that's enough for any man of a liberal turn of mind :
他的 钱 是 英语 , — 那就是 足够的 为了 任何 男人 的 一个 自由主义 转动 的 头脑 .

他的钱是英镑——这对于任何一个思想开明的人来说就足够了。

[hɪz; ɪz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['mɒdərət] .
His charges , too , are moderate .
他的 收费 , 也 , 是 缓和 .

他的指控也比较温和。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [nəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðem; ðəm] ;
To be sure , he knows I shall pay them ;
到 是 当然 , 他 知道 我 将 支付 他们 ;

他当然知道我会付钱给他们；

['əʊnli] [wɒt] [ai][doʊnt] [laɪk] [ɪn] [hɪm] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv][məʊn] - [ʃeə(r)] - [ɪŋ]
only what I don't like in him is a sort of way he has of mon - cher - ing
仅有的 什么 我 不 喜欢 在 他 是 一个 种类 的 方式 他 有 的 星期一 - 亲爱的 - ing
[ænd; ənd][maɪ] - [gʊd] - ['feləʊ] - [ɪŋ] [wʌn] ,
and my - good - fellow - ing one ,
和 我的 - 好的 - 同伴 - ing 一 ,

我唯一不喜欢他的就是他那种爱炫耀、爱客套的态度。

[tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
to do things quite out of the natural way of that sort of business .
到 做 事物 相当 出去 的 这 自然的 方式 的 那 种类 的 商业 .

做事的方式完全不符合这类企业的正常运作模式。

[hiː; hi] [nəʊz] [ai][hæv; həv] [gɒt] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɪnfluəns] .
He knows I have got parliamentary influence .
他 知道 我 有 得到 议会 影响 .

他知道我在议会中有影响力。

[ai][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['membəz] [fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd][wʌn] , [ɔː(r)] [pə'hæps]
I could return a couple of members for Screwstown , and one , or perhaps
我 可以 返回 一个 夫妻 的 成员 为了 - , 和 一 , 或者 也许
[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] - ,
two , for Lansmere ,
二 , 为了 - ,

我可以为 Screwstown 找回几个成员，为 Lansmere 找回一到两个成员。

[weə(r)] [ai][hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] ['kʊkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪk'teɪts] [tuː; tə] —
where I have of late been cooking up an interest ; and he dictates to —
在哪里 我 有 的 晚的 到过 烹饪 向上 一个 兴趣 ; 和 他 规定 到 —
[nəʊ] ,
no ,
不 ,

最近我一直在酝酿一个兴趣点；而他却指示——不，

[nɒt]	[dɪk'teɪts]	—	[bʌt; bət]	[traɪz]	[tuː; tə]	['hʌmbʌg]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	['pʊtɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[men]	.
not	**dictates**	**—**	**but**	**tries**	**to**	**humbug**	**me**	**into**	**putting**	**in**	**his**	**own**	**men**	**.**
不是	规定	—	但	尝试	到	骗子	我	进入	推杆	在	他的	自己的	男人	.

不是命令，而是试图哄骗我让他的人上位。

[haʊ'evə(r)]	,	[ɪn]	[wʌn]	[rɪ'spekt]	,	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[ə'griː]	.
However	**,**	**in**	**one**	**respect**	**,**	**we**	**are**	**likely**	**to**	**agree**	**.**
然而	,	在	一	尊重	,	我们	是	可能	到	同意	.

然而，在某一方面，我们或许会达成共识。

[hiː; hi]	[sez]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[kʌm]	['ɪntuː]	['pɑːləmənt]	.
He	**says**	**you**	**want**	**to**	**come**	**into**	**parliament**	**.**
他	说道	你	想	到	来	进入	议会	.

他说你想进入议会。

[juː; jʊ]	[siːm]	[ə; eɪ]	[smɑːt]	[jʌŋ]	['feləʊ]	;	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[θrəʊ]	['əʊvə(r)]	[ðæt]	[stɪf]	[red]	-
You	**seem**	**a**	**smart**	**young**	**fellow**	**;**	**but**	**you**	**must**	**throw**	**over**	**that**	**stiff**	**red**	**-**
你	似乎	一个	聪明的	年轻的	同伴	;	但	你	必须	扔	超过	那	僵硬的	红色的	-

['teɪpɪst]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	,
tapist	**of**	**yours**	**,**
塔皮斯特	的	你的	,

你看起来是个聪明的年轻人；但是你必须摆脱那些僵化的官僚主义束缚。

[ænd; ənd]	[gəʊ]	[wɪð]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	,	[ænd; ənd]	—	[maɪ'self]	.	”
and	**go**	**with**	**Public**	**Opinion**	**,**	**and**	**—**	**Myself**	**.**	**”**
和	去	和	民众	观点	,	和	—	我	.	”

顺应民意，以及——我自己。”

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	[kaɪnd]	,	['ævənɛl]	;
“	**You**	**are**	**very**	**kind**	**,**	**Avenel**	**;**
“	你	是	非常	种类	,	阿文内尔	;

“你真是太好了，阿文内尔；

[pə'hæps]	[wen]	[wiː; wi]	[kʌm]	[tuː; tə]	[kəm'peə(r)]	[ə'pɪnjənz]	[wiː; wi]	[meɪ]	[faɪnd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ə'griː]	[ɪn'taɪəli]	.
perhaps	**when**	**we**	**come**	**to**	**compare**	**opinions**	**we**	**may**	**find**	**that**	**we**	**agree**	**entirely**	**.**
也许	什么时候	我们	来	到	比较	意见	我们	可能	寻找	那	我们	同意	完全	.

或许当我们比较彼此的观点时，会发现我们完全一致。

[stɪl]	,	[ɪn]	[ɛgɜtənz]	['prez(ə)nt]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	['delɪkəsi]	[tuː; tə]	[hɪm]	—	[haʊ'evə(r)]	,	[wiːl; wil]	[nɒt]	[dɪ'skʌs]	[ðæt]
Still	**,**	**in**	**Egerton's**	**present**	**position**	**,**	**delicacy**	**to**	**him**	**—**	**However**	**,**	**we'll**	**not**	**discuss**	**that**
仍然	,	在	埃格顿的	展示	位置	,	美味	到	他	—	然而	,	出色地	不是	讨论	那

[naʊ]	.
now	**.**
现在	.

不过，就埃格顿目前的处境而言，对他来说要谨慎——但是，我们现在不讨论这个问题。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[θɪŋk]	[ai]	[mait]	[kʌm]	[ɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	-	,	—	[ə'genst]	[ðə; ði]	-
But	**you**	**really**	**think**	**I**	**might**	**come**	**in**	**for**	**Lansmere**	**,**	**—**	**against**	**the**	**L'Estrange**
但	你	真的	思考	我	可能	来	在	为了	-	,	—	反对	这	-

['ɪntrəst]	,	[tuː]	,
interest	**,**	**too**	**,**
兴趣	,	也	,

但你真的认为我会为了兰斯米尔而出手吗？——而且还得对抗莱斯特兰奇家族的利益？

[wɪtʃ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[strɒŋ]	[ðeə(r)]	?	”
which	**must**	**be**	**strong**	**there**	**?**	**”**
哪个	必须	是	强的	那里	?	”

那里哪种武器应该很强?

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['veri]	[strɒŋ]	,	[bʌt; bət]	[aɪv]	[smæʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ai]	['kælkjuleɪt]	.	”
“	**It**	**was**	**very**	**strong**	**,**	**but**	**I've**	**smashed**	**it**	**,**	**I**	**calculate**	**.**	**”**
“	它	曾是	非常	强的	,	但	我已经	粉碎	它	,	我	计算	.	”

“它非常强大，但我已经把它击溃了，我估计是这样。”

“	[wʊd]	[ə; eɪ]	['kɒntest]	[ðeə(r)]	[kɒst]	['veri]	[mʌtʃ]	?	”
“	**Would**	**a**	**contest**	**there**	**cost**	**very**	**much**	**?**	**”**
“	会	一个	竞赛	那里	成本	非常	很多	?	”

“在那里举办比赛会花费很多钱吗？”

“	[wel]	,	[ai]	[ges]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[daʊn]	[wɪð]	[ðə; ði]	['redi]	.
“	**Well**	**,**	**I**	**guess**	**you**	**must**	**come**	**down**	**with**	**the**	**ready**	**.**
“	出色地	,	我	猜测	你	必须	来	向下	和	这	准备好	.

“好吧，我想你必须做好准备。”

[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[taɪm]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ðæt]	[wen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[skweəd]
But	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**time**	**enough**	**to**	**discuss**	**that**	**when**	**you**	**have**	**squared**
但	,	作为	你	说	,	时间	足够的	到	讨论	那	什么时候	你	有	平方

[jɔː(r); jə(r)]	[ə'kaʊnt]	[wɪð]	-	['delɪkəsi]	;
your	**account**	**with**	**'**	**delicacy**	**;**
你的	帐户	和	-	美味	;

但是，正如你所说，当你以“委婉”的方式处理好你的账目之后，就有足够的时间来讨论这个问题了；

-	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[wiːl; wil]	[gəʊ]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
'	**come**	**to**	**me**	**then**	**,**	**and**	**we'll**	**go**	**into**	**it**	**.**
-	来	到	我	然后	,	和	出色地	去	进入	它	.

“那就来找我，我们一起深入探讨。”

”	['rændəl]	,	['hævɪŋ]	[naʊ]	[skwiːzd]	[hɪz; ɪz]	['ɒrɪndʒ]	[draɪ]	,
”	**Randal**	**,**	**having**	**now**	**squeezed**	**his**	**orange**	**dry**	**,**
”	兰德尔	,	拥有	现在	挤压	他的	橙子	干燥	,

兰德尔把橙子榨干后，

[hæd; həd]	[nəʊ]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[weɪst]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[ɪn]	['brʌʃɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[raɪnd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[kəʊt]	-	[sliːv]
had	**no**	**desire**	**to**	**waste**	**his**	**time**	**in**	**brushing**	**up**	**the**	**rind**	**with**	**his**	**coat**	**-**	**sleeve**
有	不	欲望	到	浪费	他的	时间	在	刷牙	向上	这	果皮	和	他的	外套	-	袖子

,
,
,

他不想浪费时间用衣袖掸掉果皮上的灰尘。

[səʊ]	[hiː; hi]	[ʌn'hʊk]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[frɒm; frəm]	-	,	[ænd; ənd]	,	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɒtʃ]	,
so	**he**	**unhooked**	**his**	**arm**	**from**	**Avenel's**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**watch**	**,**
所以	他	解开	他的	手臂	从	-	,	和	,	寻找	在	他的	手表	,

于是他松开了挽着阿文内尔的胳膊，看了看手表，

[dɪ'skʌvəd]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[dʒʌst]	[ɪn]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[ə'pɔɪntmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]
discovered	**he**	**should**	**be**	**just**	**in**	**time**	**for**	**an**	**appointment**	**of**	**the**	**most**
发现	他	应该	是	只是	在	时间	为了	一个	预约	的	这	最多

['ɜːdʒənt]	['bɪznəs]	,
urgent	**business**	**,**
紧迫的	商业	,

他发现自己应该能及时赶到，参加一个最紧急的商务约会。

—	[heild]	[ə; eɪ]	[kæb]	,	[ænd; ənd]	[drəʊv]	[ɒf]	.
—	**hailed**	**a**	**cab**	**,**	**and**	**drove**	**off**	**.**
—	赞誉	一个	出租车	,	和	驾驶	离开	.

—拦了一辆出租车，然后开车离开了。

[dɪk]	[lʊkt]	[hɪpt]	[ænd; ənd]	[dɪs'kɒnsələt]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	[left]	[ə'ləʊn]	;	[hiː; hi]	[jɔːn]	['veri]	[laʊd]	,
Dick	**looked**	**hipped**	**and**	**disconsolate**	**at**	**being**	**left**	**alone**	**;**	**he**	**yawned**	**very**	**loud**	**,**
迪克	看起来	臀部	和	沮丧的	在	存在	左边	独自的	;	他	打哈欠	非常	大声	,

迪克独自一人待着，显得既沮丧又失落；他打了个响亮的哈欠。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [θriː] [prɪm][əʊld] ['meɪdn] [bel'greiviən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ]
to the astonishment of three prim old maiden Belgravians who were passing
到 这 惊讶 的 三 原始 老的 少女 贝尔格莱维亚人 WHO 是 通过
[ðæt] [wei] ;
that way ;
那 方式 ;

令三位路过的贝尔格莱维亚老处女惊讶不已；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['fæktri; 'fæktəri][æt; ət] - ,
and then his mind began to turn towards his factory at Screwstown ,
和 然后 他的 头脑 开始 到 转动 向 他的 工厂 在 - ,

然后，他的思绪开始转向他在斯克鲁斯敦的工厂。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['bærən] ;
which had led to his connection with the baron ;
哪个 有 引领 到 他的 联系 和 这 男爵 ;

这就导致了他与男爵的联系；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːmən] [ðæt]
and he thought over a letter he had received from his foreman that
和 他 想法 超过 一个 信 他 有 已收到 从 他的 领班 那
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他仔细想了想早上收到的工头的一封信，

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [æt; ət] - [ðæt] ['mɪstə(r)] . [daɪs] , [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]
informing him that it was rumoured at Screwstown that Mr . Dyce , his rival
通知 他 那 它 曾是 传闻 在 - 那 先生 . 戴斯 , 他的 竞争对手
,
,
,

告知他斯克鲁斯敦镇有传言说，他的竞争对手戴斯先生，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [njuː] [mə'ʃiːnəri] [ɒn][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['prɪnsəp(ə)l] ;
was about to have new machinery on an improved principle ;
曾是 关于 到 有 新的 机械 在 一个 改进 原则 ;

即将引进采用改进原理的新型机器；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [daɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and that Mr . Dyce had already gone up to town , it was
和 那 先生 . 戴斯 有 已经 已消失 向上 到 镇 , 它 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
supposed ,
据称 ,

人们推测，戴斯先生已经进城了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri]
with the intention of concluding a purchase for a patent discovery
和 这 意图 的 总结 一个 购买 为了 一个 专利 发现
[tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [mə'ʃiːnəri] ,
to be applied to the new machinery ,
到 是 应用 到 这 新的 机械 ,

为了完成一项专利发现的购买，以便将其应用于新机器，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['pʌblɪkli] [dɪ'kleəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] - ['mɑːkɪt] “ [wʊd] [ʃʌt]
and which that gentleman had publicly declared in the corn - market “ would shut
和 哪个 那 绅士 有 公开 声明 在 这 玉米 - 市场 “ 会 关闭
[ʌp] ['mɪstə(r)] . - ['fæktri; 'fæktəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] .
up Mr . Avenel's factory before the year was out .
向上 先生 . - 工厂 前 这 年 曾是 出去 .

那位先生曾在玉米市场上公开宣称，“这将在年底前让阿文内尔先生的工厂关门大吉。”

” [æz; əz] [ðɪs] ['menəsɪŋ] [ɪ'pɪsl] [ri'kə:] [tuː; tə][hɪm] , [dɪk] [felt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [jɔːn]
” As this menacing epistle recurred to him , Dick felt his desire to yawn
” 作为 这 威胁 书信 复发 到 他 , 迪克 毛毡 他的 欲望 到 打哈欠
[ɪn'kɑːntɪnəntli] [tʃekt] .
incontinently checked .
失禁 已检查 .

“当这封充满威胁的信件再次浮现在迪克脑海中时，他感到自己想要不停打哈欠的冲动被抑制住了。”

[hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] ['veri] [dɑːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð] ['restləs] [straɪdz] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
His brow grew very dark ; and he walked , with restless strides , on and on ,
他的 眉头 生长 非常 黑暗的 ; 和 他 步行 , 和 不安 步幅 , 在 和 在 ,

他的眉头变得很黑；他迈着不安的步伐，不停地走着。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [strænd] .
till he found himself in the Strand .
直到 他 成立 他自己 在 这 斯特兰德 .

直到他发现自己身处斯特兰德大街。

[hiː; hi] [ðen] [gɒt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
He then got into an omnibus , and proceeded to the city ,
他 然后 得到 进入 一个 综合 , 和 继续 到 这 城市 ,

然后他上了一辆公共汽车，前往市区。

[weər'ɪn] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] ['faʊndriz] ,
wherein he spent the rest of the day looking over machines and foundries ,
其中 他 花费 这 休息 的 这 天 寻找 超过 机器 和 铸造厂 ,

他当天剩余的时间都用来视察机器和铸造厂。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]
and trying in vain to find out what diabolical invention the over - competition
和 尝试 在 徒劳 到 寻找 出去 什么 邪恶的 发明 这 超过 - 竞赛
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [daɪs] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv] .
of Mr . Dyce had got hold of .
的 先生 . 戴斯 有 得到 抓住 的 .

并徒劳地试图找出戴斯先生的竞争对手究竟掌握了什么邪恶的发明。

“ [ɪf] , ” [sed] [dɪk] ['ævənɛl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['fretfəli] ['həʊmwəd] — “ [ɪf] [ə; eɪ]
“ If , ” said Dick Avenel to himself , as he returned fretfully homeward — “ if a
“ 如果 , ” 说 迪克 阿文内尔 到 他自己 , 作为 他 返回 忧心忡忡地 回家 — “ 如果 一个
[mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
man like me ,
男人 喜欢 我 ,

“如果，”迪克·阿文内尔忧心忡忡地往家走去，自言自语道，“如果像我这样的人，

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][gəʊ] - [ə; eɪ] - [hed] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
who has done so much for British industry and go - a - head principles ,
WHO 有 完毕 所以 很多 为了 英国 行业 和 去 - 一个 - 头 原则 ,

他为英国工业和进取精神做出了巨大贡献，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌkætə'wɑːmpəsli] [tʃæmp] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːsənəri] ,
is to be catawampously champed up by a mercenary ,
是 到 是 卡塔瓦普利 冠军 向上 经过 一个 雇佣兵 ,

将被雇佣兵疯狂地捆绑起来，

['selfɪʃ] ['kɔːmərənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] [laɪk] [ðæt] [,intə'ləup] ['blɒkhed] [ɪn][dræb] ['brɪtʃɪz] , [tɒm]
selfish cormorant of a capitalist like that interloping blockhead in drab breeches , Tom
自私 鸬鹚 的 一个 资本家 喜欢 那 闯入者 傻瓜 在 单调 马裤 , 汤姆
[daɪs] ,
Dyce ,
戴斯 ,

像汤姆·戴斯那样自私自利的资本家，就像那个穿着灰暗马裤的笨蛋闯入者一样。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['suːnə(r)] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd][əʊld] ['kʌntri] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] ,
all I can say is , that the sooner this cursed old country goes to the dogs ,
全部 我 能 说 是 , 那 这 很快 这 被诅咒的 老的 国家 去 到 这 狗 ,

我只能说，这个该死的旧国家越早走向衰败越好。

[ðə; ði]['betə(r)] [pliːzd] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
the better pleased I shall be .
这 更好的 高兴 我 将 是 .

我会更加高兴。

[ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I wash my hands of it .
我 洗 我的 双手 的 它 .

我对此不闻不问。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
” CHAPTER XXI .
” 章 二十一 .

“第二十一章。

['rændəlz] [maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
Randal's mind was made up .
兰德尔的 头脑 曾是 制成 向上 .

兰德尔下定了决心。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['levi] [hæd; həd] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] [ri'zɔlv] [ɔː(r)]
All he had learned in regard to Levy had confirmed his resolves or
全部 他 有 学习 在 看待 到 征收 有 确认的 他的 解决 或者
['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] .
dissipated his scruples .
消散 他的 顾虑 .

他对列维的了解，要么更加坚定了他的决心，要么消除了他的顾虑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] - [wʊd] ['ɒfə(r)] ,
He had started from the improbability that Pesehiera would offer ,
他 有 开始 从 这 概率低 那 - 会 提供 ,

他一开始就认为佩塞希耶拉不太可能提供什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [pɛ'skiːərə] [wʊd] [peɪ] [hɪm] , L10 ,
and the still greater improbability that Peschiera would pay him , L10 ,
和 这 仍然 更大的 概率低 那 佩斯基耶拉 会 支付 他 , L10 ,

而佩斯基耶拉付给他10英镑的可能性就更小了。

- [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][eɪd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] [ɪn] ['fəːðə] [ðə; ði] ['kaʊnts]
000 for such information or aid as he could bestow in furthering the count's
- 为了 这样的 信息 或者 援助 作为 他 可以 赐给 在 进一步 这 计数
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
object .
目的 .

000，作为他能为实现伯爵目标提供的任何信息或帮助的报酬。

[bʌt; bət] [wen] ['levi] [tʊk] [sʌtʃ] [prə'poʊzlz] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [hɪm'self] , [ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['rændəl]
But when Levy took such proposals entirely on himself , the main question to Randal
但 什么时候 征收 采取 这样的 提案 完全 在 他自己 , 这 主要的 问题 到 兰德尔
[bɪ'keɪm] [ðɪs] ,
became this ,
成为 这 ,

但当莱维完全接受这些提议时，兰德尔面临的主要问题就变成了：

— [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lɛviz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?
— could it be Levy's interest to make so considerable a sacrifice ?
— 可以 它 是 征税 兴趣 到 制作 所以 大量 一个 牺牲 ?

——莱维做出如此巨大的牺牲，难道符合他的利益吗？

[hæd; həd][ðə; ði]['bærən] [ɪm'plaɪd] ['əʊnli] ['frendli] ['sentɪmənts] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] ,
Had the baron implied only friendly sentiments as his motives ,
有 这 男爵 暗示 仅有的 友好的 情感 作为 他的 动机 ,

如果男爵仅仅暗示他的动机是友好的，

['rændəl] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ;
Randal would have felt sure he was to be taken in ;
兰德尔 会 有 毛毡 当然 他 曾是 到 是 已采取 在 ;

兰德尔肯定觉得自己会被带走；

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːʒɚz] [fræŋk] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [rʌn]
but the usurer's frank assurance that it would answer to him in the long - run
但 这 高利贷者的 坦率 保证 那 它 会 回答 到 他 在 这 长的 - 跑步
[tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə]['rændəl] [tɜːmz] [səʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,
to concede to Randal terms so advantageous ,
到 承认 到 兰德尔 条款 所以 有利 ,

但高利贷者坦率地保证，从长远来看，接受兰德尔如此有利的条件对他是有利的。

['ɔːltəd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [led] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [fə'lɒsəfə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪð]
altered the case , and led our young philosopher to look at the affair with
已修改 这 案件 , 和 引领 我们的 年轻的 哲学家 到 看 在 这 事务 和
[kɑːm] , [kən'templətɪv] [aɪz] .
calm , contemplative eyes .
冷静的 , 沉思的 眼睛 .

改变了案件走向，引导我们这位年轻的哲学家以平静、沉思的目光看待这件事。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ['ɒbviəs] [ðæt] ['levi] ['kaʊntɪd] [ɒn][æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'tɜːn] ?
Was it sufficiently obvious that Levy counted on an adequate return ?
曾是 它 足够 明显的 那 征收 计数 在 一个 足够的 返回 ?

莱维期望获得足够回报这一点是否足够明显？

[mait] [hiː; hi] ['kælkjuleɪt] [ɒn] ['riːpɪŋ] [help] [baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] [ɪf] [hiː; hi] [s'əʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] ?
Might he calculate on reaping help by the bushel if he sowed it by the handful ?
可能 他 计算 在 收割 帮助 经过 这 蒲式耳 如果 他 播种 它 经过 这 少数 ?

他是否能指望如果播种时只撒一把，就能收获成捆的帮助呢？

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['rændəlz] [ˌkɒdʒi'teiʃən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [mait] ['feəli] [diːm] [hɪm'self] [nəʊ]
The result of Randal's cogitations was that the baron might fairly deem himself no
这 结果 的 兰德尔的 思考 曾是 那 这 男爵 可能 相当 认为 他自己 不
['weɪstfl] ['səʊə(r)] .
wasteful sower .
浪费 播种者 .

兰德尔深思熟虑后的结果是，男爵完全可以认为自己并非挥霍无度的播种者。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] ['levi] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːznəbl] [graʊnd] ,
In the first place , it was clear that Levy , not without reasonable ground ,
在 这 第一的 地方 , 它 曾是 清除 那 征收 , 不是 没有 合理的 地面 ,

首先，很明显，莱维并非毫无道理地……

[bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [suːn] [rɪ'pleɪs] , [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] ['ɪntrəst] , ['eni] [sʌm] [hiː; hi] [mait]
believed that he could soon replace , with exceeding good interest , any sum he might
相信 那 他 可以 很快 代替 , 和 超过 好的 兴趣 , 任何 和 他 可能
[əd'vɑːns] [tuː; tə]['rændəl] ,
advance to Randal ,
进步 到 兰德尔 ,

他相信自己很快就能以极高的利息偿还他可能借给兰德尔的任何一笔钱。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] ['rændəlz] [prɒmpt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [mait] [bɪ'stəʊ] [ɒn] ['lɛviz] ['klaɪənt] ,
out of the wealth which Randal's prompt information might bestow on Levy's client ,
出去 的 这 财富 哪个 兰德尔的 迅速的 信息 可能 赐给 在 征税 客户 ,
[ðə; ði] [kaʊnt] ;
the count ;
这 数数 ;

兰德尔及时提供的信息可能会给利维的客户——伯爵——带来巨额财富；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , ['rændəlz] [self] - [ɪ'stiːm] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] ,
and secondly , Randal's self - esteem was immense ,
和 第二 , 兰德尔的 自己 - 尊重 曾是 巨大 ,

其次，兰德尔的自尊心非常强。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [sək'siːd] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːniəri] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒn][ðə; ði]
and could he but succeed in securing a pecuniary independence on the
和 可以 他 但 成功 在 确保 一个 金钱 独立 在 这
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

而他能否立即获得经济独立呢?

[tuː; tə] [friː] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [sləʊ] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ,
to free him from the slow drudgery of the Bar ,
到 自由的 他 从 这 慢的 苦役 的 这 酒吧 ,

为了让他摆脱律师界缓慢而枯燥的工作，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [rɪ'laɪəns] [ɒn] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv]
or from a precarious reliance on Audley Egerton , as a politician out of
或者 从 一个 岌岌可危 依赖 在 奥德利 埃格顿 , 作为 一个 政治家 出去 的
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

或者说，是对失势政治家奥德利·埃格顿的岌岌可危的依赖，

[hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv]['ræpɪd] ['traɪʌmf] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ɪf] ['wɪspəd]
his convictions of rapid triumph in public life were as strong as if whispered
他的 定罪 的 迅速的 胜利 在 民众 生活 是 作为 强的 作为 如果 低声说道
[baɪ][æn; ən]['eɪndʒl][ɔː(r)] ['prɒmɪst] [baɪ][ə; eɪ] [fiːnd] .
by an angel or promised by a fiend .
经过 一个 天使 或者 承诺 经过 一个 恶魔 .

他坚信自己会在公共生活中迅速取得成功，这种信念如同天使的低语或魔鬼的承诺一般强烈。

[ɒn] [sʌtʃ] ['traɪʌmfs] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)] ,
On such triumphs , with all the social position they would secure ,
在 这样的 胜利 , 和 全部 这 社会的 位置 他们 会 安全的 ,

凭借这样的胜利，以及由此获得的社会地位，

['levi] [mait] [wel] ['kælkjuleɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peɪmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪndə'rekt] ['tʃæn(ə)lz] .
Levy might well calculate for repayment by a thousand indirect channels .
征收 可能 出色地 计算 为了 还款 经过 一个 千 间接 频道 .

莱维很可能会通过上千个间接渠道来计算偿还金额。

['rændəlz] [sə'gæsəti] [dɪ'tektɪd] [ðæt] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɔː(r)] ['lɪbərəl] ['ækʃ(ə)nz] [ə'skraɪbd]
Randal's sagacity detected that , through all the good - natured or liberal actions ascribed
兰德尔的 睿智 检测到 那 , 通过 全部 这 好的 - 自然 或者 自由主义 行动 归因于
[tuː; tə][ðə; ði]['juːʒərə(r)] ,
to the usurer ,
到 这 高利贷者 ,

兰德尔敏锐地察觉到，尽管放高利贷者表现出种种善良或慷慨的行为，但这些行为背后，其实隐藏着更深层的真相。

['levi] [hæd; həd] ['stedəli] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,
Levy had steadily pursued his own interests ,
征收 有 稳步 追击 他的 自己的 兴趣 ,

莱维一直稳步追求自己的利益，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['levi] [ment] [tuː; tə] [get] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ,
he saw that Levy meant to get him into his power ,
他 锯 那 征收 意思是 到 得到 他 进入 他的 力量 ,

他看出莱维想把他纳入自己的掌控之中。

[ænd; ənd] [juːz] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪgɪŋ] [njuː] [maɪnz] ,
and use his abilities as instruments for digging new mines ,
和 使用 他的 能力 作为 仪器 为了 挖掘 新的 矿井 ,

利用他的能力开采矿藏，

[ɪn] [wɪtʃ] ['bærən] ['levi] [wʊd] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['rɔɪəltiz] .
in which Baron Levy would claim the right of large royalties .
在 哪个 男爵 征收 会 宣称 这 正确的 的 大的 版税 .

莱维男爵将据此主张获得巨额版税的权利。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] ['rændəlz] [peɪl] [lɪp] [kɜːld] [dɪs'deɪnfəli] ;
But at that thought Randal's pale lip curled disdainfully ;
但 在 那 想法 兰德尔的 苍白 唇 卷曲 轻蔑地 ;

但想到这里，兰德尔苍白的嘴唇不屑地撇了撇。

[hiː; hi] [kən'faid] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'luːd] [ðə; ði]
he confided too much in his own powers not to think that he could elude the
他 坦白 也 很多 在 他的 自己的 权力 不是 到 思考 那 他 可以 躲避 这
[grɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒərə(r)] ,
grasp of the usurer ,
抓牢 的 这 高利贷者 ,

他太过自信，认为自己能够摆脱高利贷者的控制。

[wen'evə(r)] [,aɪ 'tiː] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
whenever it suited him to do so .
每当 它 适合 他 到 做 所以 .

只要他觉得这样做对他有利，他就会这样做。

[ðʌs] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] , [ɔːl] ['kɒnʃəns] [hʌʃt] [ɪt'self] ;
Thus , on a survey , all conscience hushed itself ;
因此 , 在 一个 民意调查 , 全部 良心 静静地 本身 ;

因此，在一次调查中，所有的良知都噤声了；

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [rʌʃt] ['bɔiəntli] [ɒn] [tuː; tə] [æn,tɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
his mind rushed buoyantly on to anticipations of the future .
他的 头脑 匆忙 轻快地 在 到 预期 的 这 未来 .

他的思绪轻快地飞快地飘向了对未来的憧憬。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪst'eɪts] [ri'gein, riː-] , — [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['mɔːgidʒ] , — [fɔː(r); fə(r)]
He saw the hereditary estates regained , — no matter how mortgaged , — for
他 锯 这 遗传 庄园 恢复 , — 不 事情 如何 抵押贷款 , — 为了
[ðə; ði] ['məʊmənt] [stɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
the moment still his own ,
这 片刻 仍然 他的 自己的 ,

他看到继承的地产重新回到他手中——无论抵押了多少——至少此刻仍然属于他。

['liːgəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] , ['jiːldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɒt] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmpɪtəns]
legally his own , yielding for the present what would suffice for competence
合法地 他的 自己的 , 屈服 为了 这 展示 什么 会 足够了 为了 权限
[tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [fjuː] ['wɒnts] ,
to one of few wants ,
到 一 的 很少 想要 ,

从法律上讲，他拥有所有权，目前只提供足以满足少数几个需求之一的条件。

[ænd; ənd] ['friːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][əd'ventʃərə(r)] ,
and freeing his name from that title of Adventurer ,
和 释放 他的 姓名 从 那 标题 的 冒险家 ，

并让他摆脱了“冒险家”的称号。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['prɒdɪgli] ['gɪv(ə)n][ɪn] [rɪtʃ] [əʊld] ['kʌntriz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [ɪst'eɪts]
which is so prodigally given in rich old countries to those who have no estates
哪个 是 所以 挥霍无度 给定 在 富有的 老的 国家 到 那些 WHO 有 不 庄园
[bʌt; bət][ðeə(r)] [breɪnz] .
but their brains .
但 他们的 大脑 .

在富裕的古老国家，这种财富被挥霍无度地给予那些除了智慧之外一无所有的人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['treɪdə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]
He thought of Violante but as the civilized trader thinks of a trifling
他 想法 的 维奥兰特 但 作为 这 文明 商 思考 的 一个 琐事
[kɔɪn] ,
coin ,
硬币 ，

他想到了维奥兰特，但就像文明的商人想到一枚微不足道的硬币一样，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [biːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [wɪð] [sʌm; səm][bɑː'beəriən][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] [dʌst] ;
of a glass bead , which he exchanges with some barbarian for gold dust ;
的 一个 玻璃 珠子 ， 哪个 他 交易所 和 一些 野蛮人 为了 金子 灰尘 ；

他用一颗玻璃珠与某个野蛮人交换了金粉；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['begə]
he thought of Frank Hazeldean married to the foreign woman of beggared
他 想法 的 坦率 榛子 已婚 到 这 外国的 女士 的 穷困潦倒
[miːnz] ,
means ,
方法 ，

他想到了弗兰克·黑泽尔丁娶了那个家境贫寒的外国女人。

[ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] , — ['mærid] ,
and repute that had known the breath of scandal , — married ,
和 声誉 那 有 已知 这 气息 的 丑闻 ， — 已婚 ，

以及曾饱受丑闻困扰的名声——已婚，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɒn][pəʊst] - ['əʊbɪt] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ['prɒpəti] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]
and living on post - obit instalments of the Casino property ; he thought of
和 活的 在 邮政 - 讣告 分期付款 的 这 赌场 财产 ； 他 想法 的
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['skwaɪərz] [rɪ'zentmənt] ;
the poor squire's resentment ;
这 贫穷的 乡绅的 怨恨 ；

他靠着赌场房产去世后的分期付款生活；他想到了那位可怜的乡绅的怨恨；

[hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði][lændz]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə] [ruːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['fiːldz]
his avarice swept from the lands annexed to Rood on to the broad fields
他的 贪婪 扫荡 从 这 土地 附件 到 鲁德 在 到 这 广阔 字段
[ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ;
of Hazeldean ;
的 榛子 ；

他的贪婪从鲁德并入的土地蔓延到哈泽尔丁的广阔田野；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ævənɛl] , [ɒv; əv] - , [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ; [wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi]
he thought of Avenel , of Lansmere , of parliament ; with one hand he
他 想法 的 阿文内尔 ， 的 - ， 的 议会 ； 和 一 手 他
[grɑːsp, græsp] ['fɔːtʃuːn] ,
grasped fortune ,
抓住 财富 ，

他想到了阿文内尔、兰斯米尔和议会；他一手抓住了命运。

[wɪð] [ðə; ði][nekst]['paʊə(r)] .
with the next power .
和 这 下一个 力量 .

拥有下一代力量。

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] ['entəd] [ɒn] [laɪf] [wɪð] [nəʊ] ['pætrɪməni] ([seɪv] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [hɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ And yet I entered on life with no patrimony (save a ruined hall and a
“ 和 然而 我 进入 在 生活 和 不 遗产 (节省 一个 毁坏 大厅 和 一个
['bærən] [weɪst]) ,
barren waste) ,
荒芜 浪费) ,

“然而，我踏入人生时却一无所有（除了一座破败的大厅和一片荒芜的土地），”

— [nəʊ] ['pætrɪməni] [bʌt; bət] ['nɒlɪdʒ] .
— no patrimony but knowledge .
— 不 遗产 但 知识 .

——没有遗产，只有知识。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət] [tɜːnd] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm] [bʊks] [tuː; tə] [men] ; [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [meɪ] [gɪv]
I have but turned knowledge from books to men ; for books may give
我 有 但 转向 知识 从 图书 到 男人 ; 为了 图书 可能 给
[feɪm] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,
fame after death ,
名声 后 死亡 ,

我只是将书本上的知识传递给了人们；因为书籍可以在死后带来名声。

[bʌt; bət] [men] [gɪv] [ˌjuː 'es]['paʊə(r)][ɪn] [laɪf] .
but men give us power in life .
但 男人 给 我们 力量 在 生活 .

但男人赋予我们生活中的力量。

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] ['ru:mineit] , [hɪz; ɪz][ækt][wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
” And all the while he thus ruminated , his act was speeding his purpose .
” 和 全部 这 尽管 他 因此 反刍 , 他的 行为 曾是 超速 他的 目的 .

“在他如此沉思的同时，他的行动却加速了他的目标的实现。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [hæk] - [kæb] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'rektɪd] ['eəri] ['skæfəldɪŋ]
Though it was but in a miserable hack - cab that he erected airy scaffoldings
尽管 它 曾是 但 在 一个 悲惨的 黑客 - 出租车 那 他 竖立 轻盈的 脚手架
[raʊnd] ['eəri] ['kɑːslz] ,
round airy castles ,
圆形的 轻盈的 城堡 ,

虽然他只是乘坐一辆破旧的出租车，却在轻盈的城堡周围搭建起了轻盈的脚手架。

[stɪl] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [hæk] - [kæb][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [fɑːst] ,
still the miserable hack - cab was flying fast ,
仍然 这 悲惨的 黑客 - 出租车 曾是 飞行 快速地 ,

那辆破旧的出租车依然飞驰而过。

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fʊt] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [graʊnd] [weər'ɒn] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][ðə; ði]['ment(ə)l][plæn]
to secure the first foot of solid ground whereon to transfer the mental plan
到 安全的 这 第一的 脚 的 坚硬的 地面 其中 到 转移 这 精神的 计划
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [tuː; tə] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [slaɪm] [ænd; ənd] [kleɪ] .
of the architect to foundations of positive slime and clay .
的 这 建筑师 到 基础 的 积极的 粘液 和 黏土 .

确保第一英尺坚实的地面，以便将建筑师的构想转化为坚实的泥土和粘土基础。

[ðə; ði][kæb] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [lɔːd] - [haʊs] .
The cab stopped at the door of Lord Lansmere's house .
这 出租车 停止 在 这 门 的 主 - 房子 .

马车停在了兰斯米尔勋爵的家门口。

['rændəl]	[hæd; həd]	[sə'spektɪd]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðeə(r)]	:	[hiː; hi]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	[ˌæsə'teɪn]	.
Randal	**had**	**suspected**	**Violante**	**to**	**be**	**there**	**:**	**he**	**resolved**	**to**	**ascertain**	**.**
兰德尔	有	怀疑	维奥兰特	到	是	那里	:	他	已解决	到	探明	.

兰德尔怀疑维奥兰特在那里：他决心查明真相。

['rændəl]	[dɪ'sendɪd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['viːəkl]	[ænd; ənd]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	.
Randal	**descended**	**from**	**his**	**vehicle**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
兰德尔	下降	从	他的	车辆	和	响铃	这	钟	.

兰德尔下了车，按响了门铃。

[ðə; ði]	[lɒdʒ]	-	['kiːpə(r)]	[əu'pain]	[ðə; ði]	[greɪt]	['wʊdn]	['geɪts]	.
The	**lodge**	**-**	**keeper**	**opined**	**the**	**great**	**wooden**	**gates**	**.**
这	小屋	-	守门员	发表意见	这	伟大的	木制的	大门	.

旅店老板评论道：“那扇巨大的木门真不错。”

“	[ai]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	['steɪˌɪŋ]	[hɪə(r)]	,	—	[ðə; ði]	['fɒrən]	[jʌŋ]	['leɪdi]	.
“	**I**	**have**	**called**	**to**	**see**	**the**	**young**	**lady**	**staying**	**here**	**,**	**—**	**the**	**foreign**	**young**	**lady**	**.**
“	我	有	称为	到	看	这	年轻的	女士	入住	这里	,	—	这	外国的	年轻的	女士	.

“我打电话来拜访住在这里的年轻女士——那位外国年轻女士。”

”	['leɪdi]	-	[hæd; həd]	[biːn]	[tuː]	['kɒnfɪdənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɪ'kjʊərəti]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ruːf]	[tuː; tə]
”	**Lady**	**Lansmere**	**had**	**been**	**too**	**confident**	**of**	**the**	**security**	**of**	**her**	**roof**	**to**
”	女士	-	有	到过	也	自信的	的	这	安全	的	她	屋顶	到

[ˌkɒndɪ'send]	[tuː; tə]	[gɪv]	['eni]	['ɔːdərs]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɜːvənts]	[wɪð]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[gest]	,
condescend	**to**	**give**	**any**	**orders**	**to**	**her**	**servants**	**with**	**regard**	**to**	**her**	**guest**	**,**
屈尊	到	给	任何	订单	到	她	仆人	和	看待	到	她	客人	,

兰斯米尔夫人对自己住所的安全过于自信，以至于不愿纡尊降贵地吩咐仆人照看她的客人。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɒdʒ]	-	['kiːpə(r)]	['ɑːnsə(r)d]	[də'rektli]	,	—
and	**the**	**lodge**	**-**	**keeper**	**answered**	**directly**	**,**	**—**
和	这	小屋	-	守门员	回答	直接地	,	—

旅店老板直接回答说：

“	[æt; ət]	[həʊm]	,	[ai]	[bɪ'liːv]	,	[sɜː(r)]	.
“	**At**	**home**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**sir**	**.**
“	在	家	,	我	相信	,	先生	.

“我想是在家，先生。”

[ai]	['rɑːðə(r)]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[wɪð]	[maɪ]	['leɪdi]	.	”
I	**rather**	**think**	**she**	**is**	**in**	**the**	**garden**	**with**	**my**	**lady**	**.**	**”**
我	相当	思考	她	是	在	这	花园	和	我的	女士	.	”

我倒觉得她现在正和我的夫人一起在花园里呢。

“	[ai]	[siː]	,	”	[sed]	['rændəl]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[siː]	[ðə; ði]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]
“	**I**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**;**	**and**	**he**	**did**	**see**	**the**	**form**	**of**	**Violante**	**at**	**a**	**distance**
“	我	看	,	”	说	兰德尔	;	和	他	做过	看	这	形式	的	维奥兰特	在	一个	距离

.
:
.

“我明白了,”兰德尔说道；他确实远远地看到了维奥兰特的身影。

“	[bʌt; bət]	,	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['wɔːkɪŋ]	,	[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[dɪ'stɜːb]	[hɜː(r); hə(r)]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	.
“	**But**	**,**	**since**	**she**	**is**	**walking**	**,**	**I**	**will**	**not**	**disturb**	**her**	**at**	**present**	**.**
“	但	,	自从	她	是	步行	,	我	将要	不是	打扰	她	在	展示	.

“但是，既然她正在走路，我暂时就不打扰她了。”

[ai]	[wɪl]	[kɔːl]	[ə'nʌðə(r)]	[deɪ]	.
I	**will**	**call**	**another**	**day**	**.**
我	将要	称呼	其他	天	.

我改天再打电话。

" [ðə; ði] [lɒdʒ] - ['kiːpə(r)] [baʊd] [rɪ'spektfəli] , ['rændəl] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kæb] : " [tuː; tə] ['kɜːrzən]
" The lodge - keeper bowed respectfully , Randal jumped into his cab : " To Curzon
" 这 小屋 - 守门员 鞠躬 尊敬 , 兰德尔 跳了起来 进入 他的 出租车 : " 到 柯曾
[striːt] , — [kwɪk] !
Street , — quick !
街道 , — 快的 !

旅店老板恭敬地鞠了一躬，兰德尔跳上他的出租车："快去柯曾街！"

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXII .
" 章 二十二 .

"第二十二章

['hɑːli] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn]['nəʊtəb(ə)l] ['əʊvəsaɪt] [ɪn] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['biːətrɪsɪz] ['betə(r)][ænd; ənd]
Harley had made one notable oversight in that appeal to Beatrice's better and
哈雷 有 制成 一 值得注意的 监督 在 那 上诉 到 比阿特丽斯的 更好的 和
['dʒentlə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
gentler nature ,
更温和 自然 ,

哈利在诉诸贝翠丝善良温柔的本性时犯了一个明显的疏忽。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædvəkəsi] [ɒv; əv] ['lenəd] ,
which he entrusted to the advocacy of Leonard ,
哪个 他 受托 到 这 倡导 的 伦纳德 ,

他委托伦纳德负责辩护，

— [ə; eɪ] [skiːm] [ɪn] [ɪt'self] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] [rəʊ'mæntɪk]['tempə(r)] , [ænd; ənd]['aɪðə(r)]
— a scheme in itself very characteristic of Harley's romantic temper , and either
— 一个 方案 在 本身 非常 特征 的 哈雷的 浪漫的 脾气 , 和 任何一个
[waɪz] [ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] ,
wise or foolish ,
明智的 或者 愚蠢 ,

——这本身就是一个非常符合哈莉浪漫情怀的计划，要么明智，要么愚蠢。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'dʌldʒənt] ['θɪəri] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
according as his indulgent theory of human idiosyncrasies in general ,
根据 作为 他的 放纵的 理论 的 人类 特质 在 一般的 ,

根据他那套对人类普遍存在的怪癖采取宽容态度的理论，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ɪn] [ɪ'speʃl] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm]
and of those peculiar to Beatrice di Negra in especial , was the dream
和 的 那些 奇特 到 贝娅特丽丝 迪 黑人 在 特别的 , 曾是 这 梦
[ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] ,
of an enthusiast ,
的 一个 爱好者 ,

其中，贝娅特丽丝·迪·内格拉特有的，是一个狂热者的梦想。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌktɪv] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [fə'lɒsəfə(r)] .
or the inductive conclusion of a sound philosopher .
或者 这 归纳法 结论 的 一个 声音 哲学家 .

或者说，是一位严谨哲学家得出的归纳结论。

['hɑːli] [hæd; həd] [wɔːnd] ['lenəd] [nɒt][tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,
Harley had warned Leonard not to fall in love with the Italian ,
哈雷 有 警告 伦纳德 不是 到 落下 在 爱 和 这 意大利语 ,

哈雷曾警告莱纳德不要爱上那个意大利人，

— [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [nɒt][tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['lenəd] ;
— he had forgotten to warn the Italian not to fall in love with Leonard ;
— 他 有 被遗忘的 到 警告 这 意大利语 不是 到 落下 在 爱 和 伦纳德 ;

—他忘了警告那个意大利人不要爱上莱昂纳德；

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] .
nor had he ever anticipated the probability of that event .
也不 有 他 曾经 预期 这 可能性 的 那 事件 .

他从未预料到这件事发生的概率。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [w'ʌndəd] [æt; ət] ;
This is not to be very much wondered at ;
这 是 不是 到 是 非常 很多 想知道 在 ;

这没什么好奇怪的；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məʊst] ['sensəb(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] - [aɪd] ,
for if there be anything on which the most sensible men are dull - eyed ,
为了 如果 那里 是 任何事物 在 哪个 这 最多 明智的 男人 是 乏味的 - 眼睛 ,

因为如果说有什么事能让最明智的人也视而不见，

[weə(r)] [ðəʊz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪtɪd] [baɪ] ['dʒeləsi] ,
where those eyes are not lighted by jealousy ,
在哪里 那些 眼睛 是 不是 照明 经过 妒忌 ,

如果那些眼神中没有嫉妒的光芒，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [meɪl] ['kriːtʃə(r)] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] .
it is as to the probabilities of another male creature being beloved .
它 是 作为 到 这 概率 的 其他 男性 生物 存在 心爱 .

这是关于另一只雄性动物被爱慕的概率的问题。

[ɔːl] , [ðə; ði] [liːst] [veɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪskəd] ['dʒendə(r)] ,
All , the least vain of the whiskered gender ,
全部 , 这 至少 徒劳 的 这 胡须 性别 ,

所有，所有最不爱慕虚荣的长胡子的男性，

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [gɑːd] [ðəm'selvz] [ə'genst] ['biːɪŋ] [tuː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)]
think it prudent to guard themselves against being too irresistible to the fair
思考 它 谨慎 到 警卫 他们自己 反对 存在 也 无法抗拒 到 这 公平的
[seks] ;
sex ;
性别 ;

认为自己应该谨慎行事，避免对女性产生过强的吸引力；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sez] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [gʊd] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ,
and each says of his friend , “ Good fellow enough ,
和 每个 说道 的 他的 朋友 , “ 好的 同伴 足够的 ,

他们各自评价自己的朋友说：“这人还不错，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʊmən] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] !
but the last man for that woman to fall in love with !
但 这 最后的 男人 为了 那 女士 到 落下 在 爱 和 !

但这却是那个女人最不可能爱上的男人！

” [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]
” But certainly there appeared on the surface more than ordinary cause for
” 但 当然 那里 出现 在 这 表面 更多的 比 普通的 原因 为了
['hɑːrliːz] ['blaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['lenəd] .
Harley's blindness in the special instance of Leonard .
哈雷的 失明 在 这 特别的 实例 的 伦纳德 .

“但就莱纳德这个特殊案例而言，哈利失明的原因显然比一般情况要复杂得多。”

[wɒt'evə(r)] ['biːətrɪsɪz] ['betə(r)] ['kwɒlətiz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪs'tiːmd] ['wɜːldli] [ænd; ənd]
Whatever Beatrice's better qualities , she was generally esteemed worldly and
任何 比阿特丽斯的 更好的 品质 , 她 曾是 一般来说 尊敬的 世俗 和
[æm'bɪʃəs] .
ambitious .
雄心勃勃 .

无论贝阿特丽丝有哪些优点，她总体上还是被认为世故且野心勃勃。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɪntʃt] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][lʌg'ʒʊəriənt][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ;

She was pinched in circumstances , she was luxuriant and extravagant ;

她 曾是 捏 在 情况 , 她 曾是 茂盛的 和 靡 ;

她生活拮据，却又奢靡无度；

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] ['æspərənt][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [bɜːθ]

how was it likely that she could distinguish any aspirant of the humble birth

如何 曾是 它 可能 那 她 可以 区分 任何 有志者 的 这 谦逊的 出生

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] - ['ɔːθə(r)] ?

and fortunes of the young peasant - author ?

和 财富 的 这 年轻的 农民 - 作者 ?

她怎么可能分辨出任何一个出身卑微、家境贫寒的年轻农民作家呢？

[æz; əz][ə; eɪ] [kɒ'ket] , [ʃiː; ʃi] [mait] [traɪ][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ;

As a coquette , she might try to win his admiration and attract his fancy ;

作为 一个 卖弄风情的人 , 她 可能 尝试 到 赢 他的 钦佩 和 吸引 他的 想要 ;

作为一个卖弄风情的女子，她可能会试图赢得他的钦佩，吸引他的目光；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [meɪl] [ɒv; əv] [praɪd] ,

but her own heart would surely be guarded in the triple mail of pride ,

但 她 自己的 心 会 一定 是 守卫 在 这 三倍 邮件 的 自豪 ,

['pɒvəti] ,

poverty ,

贫困 ,

但她自己的内心肯定会被骄傲、贫穷、

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

and the conventional opinions of the world in which she lived .

和 这 传统的 意见 的 这 世界 在 哪个 她 居住地 .

以及她所处世界的传统观念。

[hæd; həd] ['hɑːli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][kʊd; kəd] [stuːp] [bɪ'ləʊ]

Had Harley thought it possible that Madame di Negra could stoop below

有 哈雷 想法 它 可能的 那 夫人 迪 黑人 可以 哈腰 以下

[hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

her station , and love ,

她 车站 , 和 爱 ,

如果哈雷认为黑夫人有可能屈尊去追求爱情，

[nɒt] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,

not wisely , but too well ,

不是 明智地 , 但 也 出色地 ,

不明智，但却做得太好了。

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['brɪliənt]

he would rather have thought that the object would be some brilliant

他 会 相当 有 想法 那 这 目的 会 是 一些 杰出的

[əd'ventʃərə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

adventurer of fashion ,

冒险家 的 时尚 ,

他宁愿认为那东西是一位才华横溢的时尚冒险家。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ə'genst] [hɜː'self] [ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

some one who could turn against herself all the arts of deliberate fascination ,

一些 一 WHO 可以 转动 反对 她自己 全部 这 艺术 的 商榷 魅力 ,

一个能够将所有刻意迷惑他人的技巧反过来对付自己的人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'stəʊd] [baɪ] ['friːkwənt] ['kɒŋkwest] .

and all the experience bestowed by frequent conquest .

和 全部 这 经验 授予 经过 频繁 征服 .

以及频繁征服所带来的所有经验。

[wʌn] [səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['lenəd] , [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] [njuː] !
One so simple as Leonard , so young and so new !
一 所以 简单的 作为 伦纳德 , 所以 年轻的 和 所以 新的 !

像莱纳德这样简单、年轻、充满活力的人!

['hɑːli] - [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm'self] ,
Harley L'Estrange would have smiled at himself ,
哈雷 - 会 有 微笑 在 他自己 ,

哈利·莱斯特兰奇会对自己微笑。

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] ['sʌbdʒəgeit, -dʒu-][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði]
if the idea of that image subjugating the ambitious woman to the
如果 这 主意 的 那 图像 征服 这 雄心勃勃 女士 到 这
[dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] [hæd; həd] [wʌns] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
disinterested love of a village maid had once crossed his mind .
无私的 爱 的 一个 村庄 女佣 有 一次 交叉 他的 头脑 .

如果他脑海中曾经闪过这样一种想法：将雄心勃勃的女人置于乡村少女无私的爱之下。

[ˌnevəðə'les] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Nevertheless , so it was ,
尽管如此 , 所以 它 曾是 ,

然而，事实就是如此。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːli] [tuː; tə]
and precisely from those causes which would have seemed to Harley to
和 恰恰 从 那些 原因 哪个 会 有 似乎 到 哈雷 到
[fə'bɪd] [ðə; ði] ['wiːknəs] .
forbid the weakness .
禁止 这 弱点 .

而正是这些原因，在哈雷看来，会阻止这种软弱行为的发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [freʃ] , [pjʊə(r)] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['ɜːnɪst] ['swiːtnəs] ,
It was that fresh , pure heart , it was that simple , earnest sweetness ,
它 曾是 那 新鲜的 , 纯的 心 , 它 曾是 那 简单的 , 认真 甜味 ,

那是一颗清新纯洁的心，那是一份简单真挚的甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['kɒntrɑːst][ɪn] [lʊk] , [ɪn] [təʊn] , [ɪn] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][ɪn] ['riːzənɪŋ] ,
it was that contrast in look , in tone , in sentiment , and in reasonings ,
它 曾是 那 对比 在 看 , 在 语气 , 在 情绪 , 和 在 理由 ,

正是这种在外表、语气、情感和理由上的对比，

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
to all that had jaded and disgusted her in the circle of her
到 全部 那 有 厌倦 和 厌恶 她 在 这 圆圈 的 她
[əd'maiərə] ,
admirers ,
仰慕者 ,

致所有那些在她仰慕者圈子里令她感到厌倦和厌恶的人，

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪd] ['bɪətrɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['lenəd] .
— it was all this that captivated Beatrice at the first interview with Leonard .
— 它 曾是 全部 这 那 着迷 贝娅特丽丝 在 这 第一的 面试 和 伦纳德 .

——正是这一切在与伦纳德的第一次面谈中深深吸引了比阿特丽斯。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] ['rændəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd]
Here was what she had confessed to the sceptical Randal she had dreamed
这里 曾是 什么 她 有 坦白 到 这 怀疑论者 兰德尔 她 有 梦见
[ænd; ənd] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
and sighed for .
和 叹了口气 为了 .

这就是她向持怀疑态度的兰德尔坦白的，她梦寐以求、魂牵梦萦的爱情。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [juːθ] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] [əb'hɒrənt] ['mærɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɒft] ,
Her earliest youth had passed into abhorrent marriage , without the soft ,
她 最早 青年 有 通过了 进入 令人憎恶的 婚姻 ， 没有 这 柔软的 ，
['ɪnəs(ə)nt] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] ,
innocent crisis of human life ,
清白的 危机 的 人类 生活 ，

她早年的青春岁月就匆匆流逝，步入了一段令人憎恶的婚姻，没有经历人生中那些温柔纯真的危机。

— ['vɜːdʒɪn] [lʌv] .
— virgin love .
— 处女 爱 .

——纯洁的爱。

['meni] [ə; eɪ] ['wuːə(r)] [mait] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['vænəti] , [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ,
Many a wooer might have touched her vanity , pleased her fancy ,
许多 一个 求爱者 可能 有 感动 她 虚荣 ， 高兴 她 想要 ，

许多追求者或许都曾触动过她的虚荣心，取悦过她的心意，

[ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪkənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wəʊk]
excited her ambition — her heart had never been awakened ; it woke
兴奋的 她 志向 — 她 心 有 绝不 到过 觉醒 ； 它 觉醒
[naʊ] .
now .
现在 .

这激发了她的雄心壮志——她的内心从未被唤醒；现在它被唤醒了。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['weɪstɪd] , [siːmd] [tuː; tə] [fliːt] [ə'weɪ]
The world , and the years that the world had wasted , seemed to fleet away
这 世界 ， 和 这 年 那 这 世界 有 浪费 ， 似乎 到 舰队 离开
[æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] .
as a cloud .
作为 一个 云 .

世界，以及世界浪费的那些岁月，仿佛都像云朵般消逝了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv] [juːθ] ,
She was as if restored to the blush and the sigh of youth ,
她 曾是 作为 如果 恢复 到 这 脸红 和 这 叹 的 青年 ，

她仿佛又恢复了青春的红晕和叹息。

— [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [meɪd] .
— the youth of the Italian maid .
— 这 青年 的 这 意大利语 女佣 .

——意大利女佣的青春。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['gəʊldən] [eɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
As in the restoration of our golden age is the spell of poetry with us all ,
作为 在 这 恢复 的 我们的 金的 年龄 是 这 拼写 的 诗 和 我们 全部 ，

就像我们重现黄金时代一样，诗歌的魔力依然萦绕在我们所有人心头。

[səʊ] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [hɪm'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
so such was the spell of the poet himself on her .
所以 这样的 曾是 这 拼写 的 这 诗人 他自己 在 她 .

诗人本人对她产生了如此强大的魔力。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ，

哦，

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [briːf] ['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [pɔːld; pæld] [wɪð] [ðə; ði] “
how exquisite was that brief episode in the life of the woman palled with the “
如何 精美的 曾是 那 简短的 插曲 在 这 生活 的 这 女士 苍白 和 这 “
[hæk] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ” [ɒv; əv] ['wɜːldli] [laɪf] !
hack sights and sounds ” of worldly life !
黑客 景点 和 声音 ” 的 世俗 生活 !

对于一个饱受世俗生活“庸俗景象和声音”折磨的女人来说，那短暂而美好的时光是多么令人难忘啊！

[haʊ] ['streɪndʒli] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['aʊəz] , [wen] , [l'ɔːd] [ɒn][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] ['sɪmpəθi]
How strangely happy were those hours , when , lured on by her silent sympathy
如何 奇怪的 快乐的 是 那些 小时 , 什么时候 , 诱饵 在 经过 她 沉默的 同情
,
,
,

那些时光是多么奇妙的幸福啊，被她无声的同情所吸引，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skɒlə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['strʌglz] [bɪ'twiːn] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls]
the young scholar spoke of his early struggles between circumstance and impulse
这 年轻的 学者 辐 的 他的 早期的 斗争 之间 环境 和 冲动
, ['mjuːzɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
, musing amidst the flowers ,
, 沉思 在……之中 这 花朵 ,

这位年轻的学者在花丛中沉思，谈起了他早年在环境与冲动之间挣扎的经历。

[ænd; ənd] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ; [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] ,
and hearkening to the fountain ; or of his wanderings in the desolate ,
和 倾听 到 这 喷泉 ; 或者 的 他的 漫游 在 这 荒凉 ,
[læmp] - [lɪt] [striːts] ,
lamp - lit streets ,
灯 - 点燃 街道 ,

聆听喷泉的声音；或漫步在荒凉的、灯光昏暗的街道上，

[waɪl] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [tʃætɝtənz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ʃɒn] [dred] [θruː] [ðə; ði] ['frendləs]
while the vision of Chatterton's glittering eyes shone dread through the friendless
尽管 这 想象 的 查特顿 闪闪发光 眼睛 闪耀 恐惧 通过 这 没有朋友
['ʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

查特顿闪亮的眼睛在孤寂的阴影中闪烁着恐惧的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [fɪəz] ,
And as he spoke , whether of his hopes or his fears ,
和 作为 他 辐 , 无论 的 他的 希望 或者 他的 恐惧 ,

当他说话时，无论是谈及他的希望还是他的恐惧，

[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [dwelt] ['fɒndli] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] , [ðæt] ['veərid] [bɪ'twiːn] [praɪd] [ænd; ənd]
her looks dwelt fondly on the young face , that varied between pride and
她 看起来 居住 深情地 在 这 年轻的 脸 , 那 多种多样 之间 自豪 和
['sædnəs] ,
sadness ,
悲伤 ,

她的目光充满爱意地停留在那张年轻的脸上，那脸上交织着骄傲和悲伤。

— [praɪd] ['evə(r)][səʊ]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][sæd] [nes] ['evə(r)][səʊ]['nəʊbli] ['tʌtʃɪŋ] .
— pride ever so gentle , and sad ness ever so nobly touching .
— 自豪 曾经 所以 温和的 , 和 伤心 内斯 曾经 所以 高贵地 接触 .

骄傲如此温柔，悲伤如此高贵动人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðæt] [braʊ] , [wɪð] [ɪts]['kwaɪət]['paʊə(r)] ;
She was never weary of gazing on that brow , with its quiet power ;
她 曾是 绝不 厌倦 的 凝视 在 那 眉头 , 和 它是 安静的 力量 ;

她从不厌倦凝视那充满静谧力量的额头；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪdz] [drɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [sə'riːn] , [ʌn'fæðəməbl] ['pæʃ(ə)n] .
but her lids dropped before those eyes , with their serene , unfathomable passion .
但 她 盖子 掉落 前 那些 眼睛 , 和 他们的 安详 , 深不可测 热情 .

但在她那双充满宁静而深不可测的热情的眼睛面前，她的眼皮耷拉了下来。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She felt , as they haunted her ,
她 毛毡 , 作为 他们 闹鬼的 她 ,

她感觉，这些事一直萦绕在她心头。

[wɒt] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['həʊli] [θɪŋ] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [səʊlz] [mʌst; məst][biː; bi] .
what a deep and holy thing love in such souls must be .
什么 一个 深的 和 圣 事物 爱 在 这样的 灵魂 必须 是 .

在这样的灵魂深处，爱该是多么深刻而神圣的事情啊！

['lenəd] ['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['helən] — [ðæt] [rɪ'zɜːv] ['evri] ['riːdə(r)] [kæn; kən]
Leonard never spoke to her of Helen — that reserve every reader can
伦纳德 绝不 辐 到 她 的 海伦 — 那 预订 每一个 读者 能
[ˌkɒmprɪ'hend] .
comprehend .
理解 .

伦纳德从未向她提起过海伦——这种矜持是每个读者都能理解的。

[tuː; tə] [n'eɪtʃəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [fɜːst] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ; [tuː; tə] [kən'faɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prə'feɪn] .
To natures like his , first love is a mystery ; to confide it is to profane .
到 自然 喜欢 他的 , 第一的 爱 是 一个 神秘 ; 到 信任 它 是 到 亵渎 .

对于他这样性情的人来说，初恋是个谜；倾诉出来就是亵渎神灵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['eksaɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But he fulfilled his commission of interesting her in the exile and his
但 他 已完成 他的 委员会 的 有趣的 她 在 这 流亡 和 他的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

但他完成了让他在流亡期间关心她和他的女儿的使命，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and his description of them brought tears to her eyes .
和 他的 描述 的 他们 带来 眼泪 到 她 眼睛 .

他对他们的描述让她热泪盈眶。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnli] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə][eɪd] [pɛ'skiːərə] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
She inly resolved not to aid Peschiera in his designs on Violante .
她 仅限 已解决 不是 到 援助 佩斯基耶拉 在 他的 设计 在 维奥兰特 .

她下定决心不帮助佩斯基耶拉实现他对维奥兰特的图谋。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði]
She forgot for the moment that her own fortune was to depend on the
她 忘了 为了 这 片刻 那 她 自己的 财富 曾是 到 依赖 在 这
[sək'ses] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'zaɪnz] .
success of those designs .
成功 的 那些 设计 .

她一时忘记了，自己的命运将取决于这些设计能否成功。

['levi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] [baɪ]
Levy had arranged so that she was not reminded of her poverty by
征收 有 安排 所以 那 她 曾是 不是 提醒 的 她 贫困 经过
[kɹ'ɛdɪtəz] ,
creditors ,
债权人 ,

莱维事先做了安排，以免债主提醒她自己很穷。

— [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] .
— she knew not how .
— 她 知道 不是 如何 .

她不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
She knew nothing of business .
她 知道 没有什么 的 商业 .

她对商业一窍不通。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ,
She gave herself up to the delight of the present hour ,
她 给予 她自己 向上 到 这 喜 的 这 展示 小时 ,

她全身心地沉浸在当下的快乐之中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [veɪg] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪmɪdʒ] ,
and to vague prospects of a future associated with that young image ,
和 到 模糊的 前景 的 一个 未来 联系 和 那 年轻的 图像 ,

以及与那年轻形象相关的模糊的未来前景，

— [wɪð] [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
— with that face of a guardian angel that she saw before her ,
— 和 那 脸 的 一个 监护人 天使 那 她 锯 前 她 ,

——她眼前浮现出一张守护天使般的面孔，

[f'eəɹəst][ɪn][ðə; ði] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['æbsəns] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['moʊmənts] [keɪm] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
fairest in the moments of absence ; for in those moments came the life of
最公平 在 这 时刻 的 缺席 ; 为了 在 那些 时刻 来了 这 生活 的
['feəri] - [lænd] ,
fairy - land ,
仙女 - 土地 ,

缺席的时刻最为美好；因为在那些时刻，仙境般的生活才真正到来。

[wen] [wiː; wi] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən]
when we shut our eyes on the world , and see through the haze of golden
什么时候 我们 关闭 我们的 眼睛 在 这 世界 , 和 看 通过 这 阴霾 的 金的
['revəri] .
revery .
梦想 .

当我们闭上双眼，远离尘嚣，透过金色幻想的迷雾，看清世界。

['deɪndʒərəs] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['lenəd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [sɒft] [sə'saɪəti][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]
Dangerous , indeed , to Leonard would have been the soft society of Beatrice di
危险的 , 的确 , 到 伦纳德 会 有 到过 这 柔软的 社会 的 贝娅特丽丝 迪
['neɪgrə] ,
Negra ,
黑人 ,

对莱昂纳德来说，贝娅特丽丝·迪·内格拉那种温顺的社交生活的确很危险。

[hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːn] ['həʊlli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
had not his heart been wholly devoted to one object ,
有 不是 他的 心 到过 完全 奉献 到 一 目的 ,

如果他没有全心全意地专注于一件事的话

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['wʊmən] [biːn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wʌn] [səʊl]
and had not his ideal of woman been from that object one sole
和 有 不是 他的 理想的 的 女士 到过 从 那 目的 一 唯一
[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
and indivisible reflection .
和 不可分割的 反射 .

难道他心目中的理想女性不是源于那个单一且不可分割的形象吗?

[bʌt; bət] ['bɪətrɪs] [gest] [nɒt] [ðɪs] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɪm] .
But Beatrice guessed not this barrier between herself and him .
但 贝娅特丽丝 猜对了 不是 这 障碍 之间 她自己 和 他 .

但贝娅特丽丝却没想到她和他之间存在着这道障碍。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [nəʊ]
Amidst the shadows that he conjured up from his past life , she beheld no
在……之中 这 阴影 那 他 召唤 向上 从 他的 过去的 生活 , 她 观看 不
['raɪv(ə)l] [fɔːm] .
rival form .
竞争对手 形式 .

在他从前世召唤而来的阴影之中，她没有看到任何可以与之匹敌的身影。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['ləʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜː'self] .
She saw him lonely in the world , as she was herself .
她 锯 他 孤独 在 这 世界 , 作为 她 曾是 她自己 .

她觉得他孤身一人，就像她自己一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ləʊli] [bɜːθ] , [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
And in his lowly birth , his youth ,
和 在 他的 卑微的 出生 , 他的 青年 ,

出身卑微，年少轻狂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn]	[ðə; ði]	['friːdəm]	[frɒm; frəm]	[prɪ'zʌmpʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	['kærəktəˌraɪzd]	[hɪm]	[ɪn]	[ɔːl]	[θɪŋz]	(	[seɪv]	[ðæt]	['kɒnfɪdəns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	['destini]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]	[ɒv; əv]	['dʒiːniəs]	)	,
in	**the**	**freedom**	**from**	**presumption**	**which**	**characterized**	**him**	**in**	**all**	**things**	**(**	**save**	**that**	**confidence**	**in**	**his**	**intellectual**	**destinies**	**which**	**is**	**the**	**essential**	**attribute**	**of**	**genius**	**)**	**,**
在	这	自由	从	假定	哪个	特征化的	他	在	全部	事物	(	节省	那	信心	在	他的	知识分子	命运	哪个	是	这	基本的	属性	的	天才	)	,

他为人谦逊，从不自负（除了对自己学术成就的自信，而这正是天才的本质特征）。

[ʃiː; ʃi]	[bʌt; bət]	[gruː]	[ðə; ði]	['bəʊldə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bɪ'liːf]	[ðæt]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
she	**but**	**grew**	**the**	**bolder**	**by**	**the**	**belief**	**that**	**,**	**even**	**if**	**he**	**loved**	**her**	**,**
她	但	生长	这	更大胆	经过	这	信仰	那	,	甚至	如果	他	喜爱	她	,

但她却因为相信即使他爱她，而变得更加大胆。

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[deə(r)]	[tuː; tə]	['hæzəd]	[ðə; ði]	[ə'vaʊəl]	.
he	**would**	**not**	**dare**	**to**	**hazard**	**the**	**avowal**	**.**
他	会	不是	敢	到	冒险	这	承认	.

他不敢冒险承认。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	,	[wʌn]	[deɪ]	,	['jiːldɪŋ]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[biːn]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	[jiːld]	,
And	**thus**	**,**	**one**	**day**	**,**	**yielding**	**,**	**as**	**she**	**had**	**ever**	**been**	**wont**	**to**	**yield**	**,**
和	因此	,	一	天	,	屈服	,	作为	她	有	曾经	到过	惯于	到	屈服	,

于是，有一天，她像往常一样屈服了，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪmpʌls]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[kwɪk]	[ɪ'tæliən]	[hɑːt]	—	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	[rɪ'membəd]	,
to	**the**	**impulse**	**of**	**her**	**quick**	**Italian**	**heart**	**—**	**how**	**she**	**never**	**remembered**	**,**
到	这	冲动	的	她	快的	意大利语	心	—	如何	她	绝不	记得	,

她那颗迅疾的意大利之心，总是会不由自主地驱使她——她怎么从来没记得呢?

[ɪn]	[wɒt]	[wɜːdz]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[rɪ'kɔːl]	—	[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	,	[ʃiː; ʃi]	[əʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʌv]	,	[ʃiː; ʃi]	['pliːdɪd]	,
in	**what**	**words**	**she**	**could**	**never**	**recall**	**—**	**she**	**spoke**	**,**	**she**	**owned**	**her**	**love**	**,**	**she**	**pleaded**	**,**
在	什么	字	她	可以	绝不	记起	—	她	辐	,	她	拥有	她	爱	,	她	恳求	,

她用自己永远也记不清的哪些话说过——她诉说着，她坦白着她的爱，她恳求着，

[wɪð]	[tɪəz]	[ænd; ənd]	[blʌʃ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]	[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	.
with	**tears**	**and**	**blushes**	**,**	**for**	**love**	**in**	**return**	**.**
和	眼泪	和	脸红	,	为了	爱	在	返回	.

带着泪水和羞涩，为了得到爱的回应。

[ɔːl]	[ðæt]	[pɑːst]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[driːm]	,
All	**that**	**passed**	**was**	**to**	**her**	**as**	**a**	**dream**	**,**
全部	那	通过了	曾是	到	她	作为	一个	梦	,

对她来说，过去的一切都像一场梦。

—	[ə; eɪ]	[driːm]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wəʊk]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fɪəs]	[sens]	[ɒv; əv]	['ægəni]	,	[ɒv; əv]	[hjuːˌmɪli'eɪʃn]	,
—	**a**	**dream**	**from**	**which**	**she**	**woke**	**with**	**a**	**fierce**	**sense**	**of**	**agony**	**,**	**of**	**humiliation**	**,**
—	一个	梦	从	哪个	她	觉醒	和	一个	凶猛的	感觉	的	痛苦	,	的	屈辱	,

——一个让她从梦中惊醒，却感到无比痛苦和屈辱的梦境。

— [wəʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] “ [skɔːnd] .
— woke as the woman “ scorned .
— 觉醒 作为 这 女士 “ 被鄙视 .

—醒来时，这位“被轻视”的女人

” [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['greɪtfəli] , [haʊ] ['tendəli] ['lenəd] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz]
” No matter how gratefully , how tenderly Leonard had replied , the reply was
” 不 事情 如何 感激不尽 , 如何 温柔地 伦纳德 有 回复 , 这 回复 曾是
[rɪ'fjuːz(ə)l] .
refusal .
拒绝 .

“无论伦纳德多么感激、多么温柔地回应，得到的答复都是拒绝。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;
For the first time she learned she had a rival ;
为了 这 第一的 时间 她 学习 她 有 一个 竞争对手 ;

她第一次得知自己有了竞争对手；

[ðæt] [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , ['gɪv(ə)n]
that all he could give of love was long since , from his boyhood , given
那 全部 他 可以 给 的 爱 曾是 长的 自从 , 从 他的 童年 , 给定
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
to another .
到 其他 .

他所能给予的所有爱，早在童年时期就给了别人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ðæt] ['ɑːd(ə)nt]['neɪtʃə(r)] [njuː] ['dʒeləsi] , [ɪts] ['tɔːtʃərɪŋ]
For the first time in her life , that ardent nature knew jealousy , its torturing
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 那 热心 自然 知道 妒忌 , 它是 酷刑
[stɪŋz] ,
stings ,
刺痛 ,

她生平第一次体会到了嫉妒的滋味，那种炽热的天性让她尝到了嫉妒的苦涩。

[ɪts] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [ɪts] ['tempɪst] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [heɪt] .
its thirst for vengeance , its tempest of loving hate .
它是 口渴 为了 复仇 , 它是 暴风雨 的 爱 恨 .

它渴望复仇，它充满爱恨交织的风暴。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] , ['saɪlənt][ænd; ənd][kəʊld][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] .
But , to outward appearance , silent and cold she stood as marble .
但 , 到 向外 外貌 , 沉默的 和 寒冷的 她 站立 作为 大理石 .

但从外表上看，她像大理石一样沉默而冷漠。

[wɜːdz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [ʌn'hiːdɪd] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [baɪ]
Words that sought to soothe fell on her ear unheeded : they were drowned by
字 那 寻求 到 舒缓 跌倒 在 她 耳朵 无人理会 : 他们 是 溺水 经过
[ðə; ði] [stɔːm] [wɪ'ðɪn] .
the storm within .
这 风暴 之内 .

那些试图安抚她的话语传入她的耳中，却无人理会：它们被她内心的风暴淹没了。

[praɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts] [ðæt] [reɪdʒd] [ɪn]
Pride was the first feeling which dominated the warring elements that raged in
自豪 曾是 这 第一的 感觉 哪个 占主导地位 这 战争 元素 那 愤怒 在
[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
her soul .
她 灵魂 .

在她灵魂深处，各种相互冲突的情绪激烈碰撞，而骄傲是第一个占据主导地位的情感。

[ʃiː; ʃi]	[tɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[klɑːsp, klæsp]	[hɜːz]	[wɪð]	[səʊ]	['lɔɪəl]	[ə; eɪ]	[rɪ'spekt]	.
She	**tore**	**her**	**hand**	**from**	**that**	**which**	**clasped**	**hers**	**with**	**so**	**loyal**	**a**	**respect**	**.**
她	撕裂	她	手	从	那	哪个	紧握	她的	和	所以	忠诚	一个	尊重	.

她猛地挣脱了那只曾以无比忠诚和敬意紧紧握着她的手。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[spəːn]	[ðə; ði]	[fɔːm]	[ðæt]	[nelt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	,	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]	,	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	['pɑːd(ə)n]	.
She	**could**	**have**	**spurned**	**the**	**form**	**that**	**knelt**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**not**	**for**	**love**	**,**	**but**	**for**	**pardon**	**.**
她	可以	有	被拒绝	这	形式	那	跪下	在	她	脚	,	不是	为了	爱	,	但	为了	赦免	.

她本可以拒绝跪在她脚下的那个人，他不是出于爱，而是为了寻求宽恕。

[ʃiː; ʃi]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dʒestʃə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[in'sʌlt]	[kwiːn]	.
She	**pointed**	**to**	**the**	**door**	**with**	**the**	**gesture**	**of**	**an**	**insulted**	**queen**	**.**
她	尖	到	这	门	和	这	手势	的	一个	受辱	女王	.

她用一种受辱女王的姿态指着门。

[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə'ləʊn]	.
She	**knew**	**no**	**more**	**till**	**she**	**was**	**alone**	**.**
她	知道	不	更多的	直到	她	曾是	独自的	.

直到她独自一人时，她才明白过来。

[ðen]	[keɪm]	[ðæt]	['ræpɪd]	[flæʃ]	[ɒv; əv]	[kən'dʒektʃə(r)]	[pɪ'kjuːliə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɔːrmz]	[ɒv; əv]	['dʒeləsi]	;
Then	**came**	**that**	**rapid**	**flash**	**of**	**conjecture**	**peculiar**	**to**	**the**	**storms**	**of**	**jealousy**	**;**
然后	来了	那	迅速的	闪光	的	推测	奇特	到	这	暴风雨	的	妒忌	;

随后，嫉妒风暴中特有的那种迅速闪现的猜测涌上心头；

[ðæt]	[wɪtʃ]	[siːm]	[tuː; tə]	['sɪŋg(ə)l]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	['neɪtʃə(r)]	[ðə; ði]	[wʌn]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[tuː; tə]	[dred]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	;
that	**which**	**seems**	**to**	**single**	**from**	**all**	**nature**	**the**	**one**	**object**	**to**	**dread**	**and**	**to**	**destroy**	**;**
那	哪个	似乎	到	单身的	从	全部	自然	这	一	目的	到	恐惧	和	到	破坏	;

似乎从自然界中挑选出唯一令人恐惧和毁灭的对象；

[ðə; ði]	[kən'dʒektʃə(r)]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[fɔːls]	,
the	**conjecture**	**so**	**often**	**false**	**,**
这	推测	所以	经常	错误的	,

这种猜想常常是错误的，

[jet]	[rɪ'siːvd]	[æt; ət]	[wʌns]	[baɪ]	['aʊə(r)]	[kən'vikʃənz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ɪn'stɪŋktɪv]	[truːθ]	.
yet	**received**	**at**	**once**	**by**	**our**	**convictions**	**as**	**the**	**revelation**	**of**	**instinctive**	**truth**	**.**
然而	已收到	在	一次	经过	我们的	定罪	作为	这	启示	的	本能	真相	.

然而，我们的信念却立即将其视为本能真理的启示。

[hiː; hi]	[tuː; tə]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['hʌmb(ə)ld]	[hɜː'self]	[lʌvd]	[ə'nʌðə(r)]	;	[huːm]	[bʌt; bət]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,	—	[huːm]	[els]	,	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	,
He	**to**	**whom**	**she**	**had**	**humbled**	**herself**	**loved**	**another**	**;**	**whom**	**but**	**Violante**	**,**	**—**	**whom**	**else**	**,**	**young**	**and**	**beautiful**	**,**
他	到	谁	她	有	谦卑	她自己	喜爱	其他	;	谁	但	维奥兰特	,	—	谁	别的	,	年轻的	和	美丽的	,

她曾谦卑地向他投怀送抱，但他却爱着别人；除了维奥兰特，还能有谁呢？——除了维奥兰特，还能有谁呢？年轻貌美，

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[nemd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	?	—	[nʌn]	!
had	**he**	**named**	**in**	**the**	**record**	**of**	**his**	**life**	**?**	**—**	**None**	**!**
有	他	命名	在	这	记录	的	他的	生活	?	—	没有任何	!

他的生平记录中是否提及了他的名字？——没有！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] , ['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] , [ɪn][ðə; ði]
And he had sought to interest her , Beatrice di Negra , in the
和 他 有 寻求 到 兴趣 她 , 贝娅特丽丝 迪 黑人 , 在 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
object of his love ;
目的 的 他的 爱 ;

他曾试图让她，贝娅特丽丝·迪·内格拉，对他的爱慕对象产生兴趣；

[hint] [æt; ət]['deindʒəz] [wɪtʃ] ['bɪətrɪs] [njuː] [tuː] [wel] ; [ɪm'plaɪd] [trʌst] [ɪn] ['biːətrɪsɪz] [wɪl] [tuː; tə]
hinted at dangers which Beatrice knew too well ; implied trust in Beatrice's will to
暗示 在 危险 哪个 贝娅特丽丝 知道 也 出色地 ; 暗示 相信 在 比阿特丽斯的 将要 到
[prə'tekt] .
protect .
保护 .

暗示了贝阿特丽斯非常清楚的危险；暗示了对贝阿特丽斯保护意志的信任。

[blaɪnd] [fuːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] !
Blind fool that she had been !
瞎的 傻子 那 她 有 到过 !

她真是个瞎了眼的傻瓜！

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [tuː; tə] ['biːətrɪsɪz]
This , then , was the reason why he had come , day after day , to Beatrice's
这 , 然后 , 曾是 这 原因 为什么 他 有 来 , 天 后 天 , 到 比阿特丽斯的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

所以，这就是他日复一日来到贝阿特丽斯家的原因；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] ['ðɪðə(r)] ; [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)]
this was the charm that had drawn him thither ; this — she pressed her
这 曾是 这 魅力 那 有 绘制 他 那里 ; 这 — 她 按下 她
[hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['templz] ,
hands to her burning temples ,
双手 到 她 燃烧 寺庙 ,

这就是吸引他来到这里的原因；这——她用手按住滚烫的太阳穴，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [θɔːt] .
as if to stop the torture of thought .
作为 如果 到 停止 这 酷刑 的 想法 .

仿佛是为了阻止这种思想上的折磨。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] ['entəd]
Suddenly a voice was heard below , the door opened , and Randal Leslie entered
突然 一个 嗓音 曾是 听到 以下 , 这 门 打开 , 和 兰德尔 莱斯利 进入
.
.
.

突然，楼下传来一个声音，门开了，兰德尔·莱斯利走了进来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['bærən] ['levi] ['welkəm] [ðə; ði] [njuː] ['ælaɪ][hiː; hi]
Punctually at eight o'clock that evening , Baron Levy welcomed the new ally he
准时 在 八 点钟 那 晚上 , 男爵 征收 欢迎 这 新的 盟友 他
[hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] .
had secured .
有 安全 .

当晚八点整，莱维男爵准时迎接了他新结识的盟友。

[ðə; ði][peə(r)] [daind] [ɪn] [teɪt] [ə; eɪ] [teɪt] ,
The pair dined en tete a tete ,
这 一对 用餐 英文 头像 一个 头像 ,

两人单独用餐。

[dɪˈskʌsɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmætəz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [waɪn] .
discussing general matters till the servants left them to their wine .
讨论 一般的 事情 直到 这 仆人 左边 他们 到 他们的 葡萄酒 .

他们闲聊着各种琐事，直到仆人们离开，让他们继续喝酒。

[ðen] [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] — [ðen] [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , [ˈbriːfli]
Then said the baron , rising and stirring the fire — then said the baron , briefly
然后 说 这 男爵 , 上升 和 搅拌 这 火 — 然后 说 这 男爵 , 简要地
[ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
and significantly ,
和 显著地 ,

男爵起身拨弄着炉火，然后简短而意味深长地说道：

“ [wel] ! ”
“ Well ! ”
“ 出色地 ! ”

“出色地！ ”

“ [æz; əz] [rɪˈɡɑːdz] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈrændəl] ,
“ As regards the property you spoke of , ” answered Randal ,
“ 作为 问候 这 财产 你 辐 的 , ” 回答 兰德尔 ,

“至于你提到的那处房产,”兰德尔回答道，

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [tɜːmz] [juː; jʊ] [neɪm] .
“ I am willing to purchase it on the terms you name .
“ 我 是 愿意的 到 购买 它 在 这 条款 你 姓名 .

“我愿意按照您提出的条件购买。”

[ðə; ði][ˈəʊnli] [pɔɪnt] [ðæt] [pəˈpleks] [ˌem ˈiː][ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ˈɔːdli] [ˈɛɡərtən] , [tuː; tə][maɪ]
The only point that perplexes me is how to account to Audley Egerton , to my
这 仅有的 观点 那 令人困惑 我 是 如何 到 帐户 到 奥德利 埃格顿 , 到 我的
[ˈpeərənts] ,
parents ,
父母 ,

唯一让我困惑的是如何向奥德利·埃格顿，也就是我的父母，解释这一切。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈpɜːtʃəsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
to the world , for the power of purchasing it . ”
到 这 世界 , 为了 这 力量 的 购买 它 . ”

献给全世界，因为拥有购买它的力量。”

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbærən] ,
“ True , ” said the baron ,
“ 真的 , ” 说 这 男爵 ,

“没错,”男爵说道。

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ɡriːk] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈrændəl]
without even a smile at the ingenious and truly Greek manner in which Randal
没有 甚至 一个 微笑 在 这 巧妙 和 真的 希腊语 方式 在 哪个 兰德尔
[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [dɪˈnəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ,
had contrived to denote his meaning ,
有 人为的 到 表示 他的 意义 ,

对于兰德尔巧妙而又极具希腊特色的表达方式，他甚至连一丝微笑都没有。

[ænd; ənd] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈʌɡlinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — “ [truː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
and conceal the ugliness of it — “ true , we must think of that .
和 隐藏 这 丑陋 的 它 — “ 真的 , 我们 必须 思考 的 那 .

并掩盖它的丑陋之处——“的确，我们必须考虑到这一点。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
If we could manage to conceal the real name of the purchaser for a
如果 我们 可以 管理 到 隐藏 这 真实的 姓名 的 这 购买者 为了 一个
[jɪə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ,
year or so ,
年 或者 所以 ，

如果我们能设法将购买者的真实姓名隐瞒一年左右，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['iːzi] , — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['spekjuleit] [ɪn][ðə; ði]
it might be easy , — you may be supposed to have speculated in the
它 可能 是 简单的 ， — 你 可能 是 据称 到 有 推测 在 这
[fʌndz] ;
Funds ;
资金 ；

这或许很容易，——你可能被认为已经对这些基金进行了投机；

[ɔː(r)] ['ɛgərtən] [meɪ] [daɪ] ,
or Egerton may die ,
或者 埃格顿 可能 死 ，

或者埃格顿可能会去世，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm]
and people may believe that he had secured to you something handsome
和 人们 可能 相信 那 他 有 安全 到 你 某物 英俊的
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] . ”
from the ruins of his fortune . ”
从 这 废墟 的 他的 财富 . ”

人们可能会认为，他从自己破产的财产中为你弄到了一件贵重的礼物。

“ ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɛgɝtənz] ['daɪɪŋ] . ”
“ Little chance of Egerton's dying . ”
“ 小的 机会 的 埃格顿的 垂死 . ”

“埃格顿死亡的可能性很小。”

“ [həmf] ! ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .
“ Humph ! ” said the baron .
“ 哼 ！ ” 说 这 男爵 .

“哼！”男爵说道。

“ [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['diːteɪl] , [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
“ However , this is a mere detail , reserved for consideration .
“ 然而 ， 这 是 一个 仅仅 细节 ， 预订的 为了 考虑 .

“然而，这只是一个细节，留待考虑。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ? ”
You can now tell us where the young lady is ? ”
你 能 现在 告诉 我们 在哪里 这 年轻的 女士 是 ？ ”

现在你能告诉我们那位年轻女士在哪里吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , — [ai][kæn; kən] [naʊ] .
I could not this morning , — I can now .
我 可以 不是 这 早晨 ， — 我 能 现在 .

我今天早上做不到，——我现在可以了。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
I will go with you to the count .
我 将要 去 和 你 到 这 数数 .

我会陪你一起去清点人数。

['miːnwaɪl] , [ai][hæv; həv] [siːn] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ;
Meanwhile , I have seen Madame di Negra ;
同时 , 我 有 已见 夫人 迪 黑人 ;
与此同时，我见到了黑夫人；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət]['ɒfə(r)] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] . ”
she will accept Frank Hazeldean if he will but offer himself at once . ”
她 将要 接受 坦率 榛子 如果 他 将要 但 提供 他自己 在 一次 . ”
如果弗兰克·黑泽尔丁愿意立刻自荐，她就会接受他。

“ [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] ? ”
“ Will he not ? ”
“ 将要 他 不是 ? ”
“难道他不会吗？”

“ [nəʊ] ! [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] .
“ No ! I have been to him .
“ 不 ! 我 有 到过 到 他 .
“不！我去过他那里。”

[hiː; hi][ɪz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][maɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,
He is overjoyed at my representations ,
他 是 欣喜若狂 在 我的 表现形式 ,
他对我所作的陈述感到非常高兴。

[bʌt; bət] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] .
but considers it his duty to ask the consent of his parents .
但 考虑 它 他的 责任 到 问 这 同意 的 他的 父母 .
但他认为征得父母的同意是他的责任。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [dɪ'leɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'trækt] .
Of course they will not give it ; and if there be delay , she will retract .
的 课程 他们 将要 不是 给 它 ; 和 如果 那里 是 延迟 , 她 将要 缩回 .
他们当然不会同意；如果拖延下去，她就会反悔。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
She is under the influence of passions on the duration of which there is no
她 是 在下面 这 影响 的 激情 在 这 期间 的 哪个 那里 是 不
[rɪ'laɪəns] . ”
reliance . ”
依赖 . ”
她受激情驱使，但这种激情持续时间无法预料。

“ [wɒt] ['pæʃ(ə)nz] ?
“ What passions ?
“ 什么 激情 ?
“什么激情？”

[lʌv] ? ”
Love ? ”
爱 ? ”
爱？”

“ [lʌv] ; [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] .
“ Love ; but not for Hazeldean .
“ 爱 ; 但 不是 为了 榛子 .
“爱；但不是对黑兹尔丁的爱。”

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz][hænd][ɑː(r); ə(r)] [piːk] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .
The passions that bring her to accept his hand are pique and jealousy .
这 激情 那 带来 她 到 接受 他的 手 是 激起 和 妒忌 .
促使她接受他求婚的，是恼怒和嫉妒。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
She believes , in a word ,
她 相信 , 在 一个 单词 ,

她相信，总而言之，

[ðæt] [wʌn] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [wɪð] [ə; eɪ]
that one who seems to have gained the mastery over her affections with a
那 一 WHO 似乎 到 有 获得 这 精通 超过 她 情感 和 一个
[streɪndʒ] ['sʌdnnəs] ,
strange suddenness ,
奇怪的 突然 ,

那个似乎以一种奇特的突然方式赢得了她芳心的人，

[ɪz][bʌt; bət][blaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dæzld] [baɪ] [viːolɑːntɛz] .
is but blind to her charms because dazzled by Violante's .
是 但 瞎的 到 她 魅力 因为 眼花缭乱 经过 维奥兰特的 .

他只是被维奥兰特的魅力所迷惑，而对她的魅力视而不见。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [pɛ'skiːərə] ; [ænd; ənd]
She is prepared to aid in all that can give her rival to Peschiera ; and
她 是 准备 到 援助 在 全部 那 能 给 她 竞争对手 到 佩斯基耶拉 ; 和
[jet] ,
yet ,
然而 ,

她准备尽一切可能帮助她的对手战胜佩斯基耶拉；然而，

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɒv; əv] ['wʊmən] ” (['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'lɒsəfə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg]
such is the inconsistency of woman ” (added the young philosopher , with a shrug
这样的 是 这 不一致 的 女士 ” (额外 这 年轻的 哲学家 , 和 一个 耸肩
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz]) ,
of the shoulders) ,
的 这 肩膀) ,

这就是女人的矛盾之处”(年轻的哲学家耸了耸肩补充道)。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsəʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,
“ that she is also prepared to lose all chance of securing him she loves ,
“ 那 她 是 还 准备 到 失去 全部 机会 的 确保 他 她 爱 ,

“她也做好了失去所有得到她所爱之人的机会的准备”，

[baɪ] [bi'stəu] [hɜː'self] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ! ”
by bestowing herself on another ! ”
经过 授予 她自己 在 其他 ! ”

把自己赠予他人！

“ ['wʊmən] , [ɪn'diːd] , [ɔːl]['əʊvə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] (['luːɪs] [kæŋz]
“ Woman , indeed , all over ! ” said the baron , tapping his snuff - box (Louis Quinze
“ 女士 , 的确 , 全部 超过 ! ” 说 这 男爵 , 窃听 他的 鼻烟 - 盒子 (路易斯 五味子
) ,
) ,
) ,

“真是女人啊，到处都是女人！”男爵一边说着，一边敲着他的鼻烟盒（路易·奎因）。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [pɪntʃ] .
and regaling his nostrils with a scornful pinch .
和 令人愉悦 他的 鼻孔 和 一个 轻蔑的 捏 .

他轻蔑地捏了捏鼻子。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði][feə(r)] ['bɪətrɪs] [hæz; həz] [ðʌs] ['ɒnəd] ?
“ But who is the man whom the fair Beatrice has thus honoured ?
“ 但 WHO 是 这 男人 谁 这 公平的 贝娅特丽丝 有 因此 荣幸 ?

“但是，这位受到美丽的贝阿特丽斯如此嘉奖的男子是谁呢？”

[suːˈpɜːb] [ˈkriːtʃə(r)] !
Superb creature !
高超 生物 !

绝妙的生物！

[ai][hæd; həd][sʌm; səm][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪˈself] [wen] [ai] [bɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dets] ;
I had some idea of her myself when I bought up her debts ;
我 有 一些 主意 的 她 我 什么时候 我 买 向上 她 债务 ;

我收购她的债务时，对她本人已经有所了解；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [ɪmˈbærəst] [ˌem ˈiː] , [ɪn][mɔː(r)][ˈdʒen(ə)rəl][plænz] , [æz; əz] [rɪˈɡɑːdz] [ðə; ði]
but it might have embarrassed me , in more general plans , as regards the
但 它 可能 有 尴尬的 我 , 在 更多的 一般的 计划 , 作为 问候 这
[kaʊnt] .
count .
数数 .

但就计数而言，从更广泛的计划来看，这可能会让我感到尴尬。

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
All for the best .
全部 为了 这 最好的 .

一切都是最好的安排。

[huz] [ðə; ði][mæn] ?
Who's the man ?
谁是 这 男人 ?

他是谁?

[nɒt] [lɔːd] - ? ”
Not Lord L'Estrange ? ”
不是 主 - ? ”

不是莱斯特兰奇勋爵吗?

“ [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [æsəˈteind] .
“ I do not think it is he ; but I have not yet ascertained .
“ 我 做 不是 思考 它 是 他 ; 但 我 有 不是 然而 已确定 .

“我认为不是他；但我还没有确定。”

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ai] [nəʊ] .
I have told you all I know .
我 有 讲述 你 全部 我 知道 .

我已经把我所知道的都告诉你们了。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [səʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] , [səʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜːˈself] ,
I found her in a state so excited , so unlike herself ,
我 成立 她 在 一个 状态 所以 兴奋的 , 所以 与此不同 她自己 ,

我发现她异常兴奋，完全不像她平时的样子。

[ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈsuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [ˈkɒnfɪdəns] [səʊ][fɑː(r)] .
that I had no little difficulty in soothing her into confidence so far .
那 我 有 不 小的 困难 在 舒缓 她 进入 信心 所以 远的 .

到目前为止，我费了不少周折才让她信任我。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˈventʃə(r)] [mɔː(r)] . ”
I could not venture more . ”
我 可以 不是 风险投资 更多的 . ”

我不能再冒险了。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [əkˈsept] [fræŋk] ? ”
“ And she will accept Frank ? ”
“ 和 她 将要 接受 坦率 ? ”

“她会接受弗兰克吗？”

“ [hæd; həd][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm] ! ”
“ Had he offered to - day she would have accepted him ! ”
“ 有 他 提供 到 - 天 她 会 有 公认 他 ! ”

“如果他今天求婚，她一定会接受的！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] , [məʊn][ʃeə(r)] ,
“ It may be a great help to your fortunes , mon cher ,
“ 它 可能 是 一个 伟大的 帮助 到 你的 财富 , 星期一 亲爱的 ,

“这或许会对你的运势大有帮助，我的朋友。”

[ɪf] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ['mæri] [ðɪs] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kən'sent] .
if Frank Hazeldean marry this lady without his father's consent .
如果 坦率 榛子 结婚 这 女士 没有 他的 父亲的 同意 .

如果弗兰克·黑泽尔丁未经父亲同意就娶了这位女士。

[pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] .
Perhaps he may be disinherited .
也许 他 可能 是 剥夺继承权 .

他或许会被剥夺继承权。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nekst][ɒv; əv][kɪn] .
You are next of kin .
你 是 下一个 的 亲属 .

您是近亲。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['rændəl] , ['sʌlənli] .
“ How do you know that ? ” asked Randal , sullenly .
“ 如何 做 你 知道 那 ? ” 问 兰德尔 , 闷闷不乐地 .

“你怎么知道的？”兰德尔闷闷不乐地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]
“ It is my business to know all about the chances and connections of any one
“ 它 是 我的 商业 到 知道 全部 关于 这 机会 和 连接 的 任何 一
[wɪð] [huːm] [ai][duː; də] ['mʌni] ['mætəz] .
with whom I do money matters .
和 谁 我 做 钱 事情 .

“了解与我进行金钱交易的任何人的机会和关系是我的职责所在。

[ai][duː; də] ['mʌni] ['mætəz] [wɪð] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ;
I do money matters with young Mr . Hazeldean ;
我 做 钱 事情 和 年轻的 先生 . 榛子 ;

我和年轻的黑兹尔丁先生一起处理财务事宜；

[səʊ][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] ['prɒpəti] [ɪz] [nɒt] [in'teil] ; [ænd; ənd] ,
so I know that the Hazeldean property is not entailed ; and ,
所以 我 知道 那 这 榛子 财产 是 不是 包含 ; 和 ,

所以我知道哈泽尔丁的财产并非限定继承财产；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['skwaɪərz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [hæz; həz][nəʊ] ['heɪzəlˌdiːn] [blʌd] [ɪn] [hɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv]
as the squire's half - brother has no Hazeldean blood in him , you have
作为 这 乡绅的 一半 - 兄弟 有 不 榛子 血 在 他 , 你 有
['eksələnt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . ”
excellent expectations . ”
出色的 期望 . ”

由于侍从的同父异母兄弟身上没有黑兹尔丁人的血统，所以你完全可以对他抱有很高的期望。”

“ [dɪd] [fræŋk] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][nekst][ɒv; əv][kɪn] ? ”
“ Did Frank tell you I was next of kin ? ”
“ 做过 坦率 告诉 你 我 曾是 下一个 的 亲属 ? ”

“弗兰克有没有告诉你我是他的近亲？”

“ [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] . ”
“ I rather think so ; but I am sure you did . ”
“ 我 相当 思考 所以 ; 但 我 是 当然 你 做过 . ”

“我倒也这么认为；但我确信你确实这么做了。”

“ [ai] — [wen] ? ”
“ I — when ? ”
“ 我 — 什么时候 ? ”

“我——什么时候？”

“ [wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [fræŋk] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri]
“ When you told me how important it was to you that Frank should marry
“ 什么时候 你 讲述 我 如何 重要的 它 曾是 到 你 那 坦率 应该 结婚
['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .
Madame di Negra .
夫人 迪 黑人 .

“当你告诉我弗兰克娶了黑衣夫人对你来说有多么重要的时候。”

[pɛst] !
Peste !
瘟疫 !

瘟疫！

[məʊn][ʃeə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['blɒkhed] ? ”
mon cher , do you think I am a blockhead ? ”
星期一 亲爱的 , 做 你 思考 我 是 一个 傻瓜 ? ”

亲爱的，你觉得我是个笨蛋吗？

“ [wel] , ['bærən] , [fræŋk] [ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] .
“ Well , Baron , Frank is of age , and can marry to please himself .
“ 出色地 , 男爵 , 坦率 是 的 年龄 , 和 能 结婚 到 请 他自己 .

“嗯，男爵，弗兰克已经成年了，他可以随心所欲地结婚。”

[juː; jʊ] [ɪm'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] . ”
You implied to me that you could help him in this . ”
你 暗示 到 我 那 你 可以 帮助 他 在 这 . ”

你暗示我，你可以在这件事上帮助他。

“ [ai] [wɪl] [traɪ] .
“ I will try .
“ 我 将要 尝试 .

“我会尝试。

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːl] [æt; ət] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - [tə'mɒrəʊ] , [æt; ət] [tuː] [prɪ'saɪsli] . ”
See that he call at Madame di Negra's tomorrow , at two precisely . ”
看 那 他 称呼 在 夫人 迪 - 明天 , 在 二 恰恰 . ”

明天两点整，务必让他去拜访迪内格拉夫人。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ə'pærənt] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
“ I would rather keep clear of all apparent interference in this matter .
“ 我 会 相当 保持 清除 的 全部 明显 干涉 在 这 事情 .

“我宁愿避免任何可能干预此事的行为。”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ?
Will you not arrange that he call on her ?
将要 你 不是 安排 那 他 称呼 在 她 ?

你难道不安排他去拜访她吗？

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][hɪm] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - ['əʊbɪt] . ”
And do not forget to entangle him in a post - obit . ”
和 做 不是 忘记 到 绞 他 在 一个 邮政 - 讣告 . ”

别忘了在讣告里也提到他。

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Leave it to me .
” 离开 它 到 我 .

“交给我吧。”

['eni] [mɔː(r)] [waɪn] ?
Any more wine ?
任何 更多的 葡萄酒 ?

还有酒吗?

[nəʊ] ? — [ðen] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] .
No ? — then let us go to the count's .
不 ? — 然后 让 我们 去 到 这 计数 .

不？——那就让我们去伯爵那里。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
” CHAPTER XXIV .
〃 章 二十四 .

“第二十四章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .
The next morning Frank Hazeldean was sitting over his solitary breakfast - table .
这 下一个 早晨 坦率 榛子 曾是 坐着 超过 他的 孤 早餐 - 桌子 .

第二天早上，弗兰克·黑泽尔丁独自一人坐在餐桌旁吃早餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] [nuːn] .
It was long past noon .
它 曾是 长的 过去的 中午 .

当时早已过了中午。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['ɜːli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['djuːtiz] ,
The young man had risen early , it is true , to attend his military duties ,
这 年轻的 男人 有 升起 早期的 , 它 是 真的 , 到 出席 他的 军队 职责 ,

的确，这个年轻人早早起床去履行他的军务。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['brekfəst] [leɪt] .
but he had contracted the habit of breakfasting late .
但 他 有 合同 这 习惯 的 早餐 晚的 .

但他养成了很晚吃早餐的习惯。

[wʌnz] ['æpɪtaɪt] [dʌz] [nɒt] [kʌm] ['ɜːli] [wen] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['lʌndən] ,
One's appetite does not come early when one lives in London ,
一个人的 食欲 做 不是 来 早期的 什么时候 一 生活 在 伦敦 ,

在伦敦生活，人的胃口不会很早就出现。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] .
and never goes to bed before daybreak .
和 绝不 去 到 床 前 拂晓 .

而且从不在天亮前睡觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɔː(r)] [ɪ'femɪnət] [ə'baʊt] [fræŋks] [rʊmz; ruːmz] ,
There was nothing very luxurious or effeminate about Frank's rooms ,
那里 曾是 没有什么 非常 豪华 或者 阴柔的 关于 弗兰克的 房间 ,

弗兰克的房间既不奢华也不女性化。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [striːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [haɪ]
though they were in a very dear street , and he paid a monstrous high
尽管 他们 是 在 一个 非常 亲爱的 街道 , 和 他 有薪酬的 一个 滔天 高的
[praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
price for them .
价格 为了 他们 .

虽然它们位于一条非常昂贵的街道上，而且他为它们付出了极其高昂的代价。

[stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] , [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [huː] [kæn; kən] [get] [θruː] [hɪz; ɪz]

Still , to a practised eye , they betrayed an inmate who can get through his

仍然 , 到 一个 已实践 眼睛 , 他们 背叛 一个 囚犯 WHO 能 得到 通过 他的

['mʌni] ,

money ,

钱 ,

然而，在老练的人看来，他们背叛的是一个能把钱花光的囚犯。

[ænd; ənd] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and make very little show for it .

和 制作 非常 小的 展示 为了 它 .

而且几乎没有引起任何关注。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['kʌləd] [prɪnts] [ɒv; əv] ['reisə] [ænd; ənd] ['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] ,

The walls were covered with coloured prints of racers and steeple - chases ,

这 墙壁 是 涵盖 和 有色 印刷 的 赛车手 和 尖顶 - 追逐 ,

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['ɒprə] - ['dɑːnsəz] ,

interspersed with the portraits of opera - dancers ,

穿插 和 这 肖像 的 歌剧 - 舞者 ,

墙上贴满了赛车手和障碍赛马的彩色版画，其间穿插着歌剧舞者的肖像。

[ɔːl] [smɜːk] [ænd; ənd]['keɪpə(r)] .

all smirk and caper .

全部 傻笑 和 跳跃 .

一副得意洋洋、嬉闹不休的样子。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːkjələ(r)]['riːses; rɪ'ses] ['kʌvəd] [wɪð] [red] [klɒθ] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp]

Then there was a semi - circular recess covered with red cloth , and fitted up

然后 那里 曾是 一个 半 - 圆 凹陷处 涵盖 和 红色的 布 , 和 适配 向上

[fɔː(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] ,

for smoking ,

为了 吸烟 ,

然后是一个用红布盖着的半圆形凹室，里面装有吸烟用具。

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [pə'siːv] [baɪ] ['sʌndri] [stændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] [paɪps] [ɪn] ['tʃeri] - [stɪk] [ænd; ənd]

as you might perceive by sundry stands full of Turkish pipes in cherry - stick and

作为 你 可能 感知 经过 杂项 站立 满的 的 土耳其 管道 在 樱桃 - 戳 和

['dʒesəmɪn] ,

jessamine ,

茉莉花 ,

正如你可能从摆满樱桃木色和茉莉花色土耳其烟斗的各种摊位上看到的那样，

[wɪð] ['æmbə(r)] ['maʊθˌpiːsiz] ; [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːpənt] ['hʊkə] ,

with amber mouthpieces ; while a great serpent hookah ,

和 琥珀色 吹嘴 ; 尽管 一个 伟大的 蛇 水烟 ,

配有琥珀色吸嘴；而一个巨大的蛇形水烟壶，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [fræŋk] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [sməʊkt] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

from which Frank could no more have smoked than he could have

从 哪个 坦率 可以 不 更多的 有 熏制 比 他 可以 有

[sməʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊə] [kən'strɪktə(r)] ,

smoked out of the head of a boa constrictor ,

熏制 出去 的 这 头 的 一个 蟒蛇 收缩 ,

弗兰克不可能从那里抽烟，就像他不可能从蟒蛇的头上抽烟一样。

[kɔɪld] [ɪt'self] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

coiled itself up on the floor ; over the chimney - piece was a collection of

卷曲 本身 向上 在 这 地面 ; 超过 这 烟囱 - 片 曾是 一个 收藏 的

['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [ɑːmz] .

Moorish arms .

摩尔式 武器 .

它盘踞在地板上；壁炉上方挂着一系列摩尔人的纹章。

[wɒt] [juːz][ɒn] [ɜːθ] ['ætəgæn] [ænd; ənd] ['sɪmɪtə(r)] [ænd; ənd] ['pistlz] , [ðæt] [wʊd] [nɒt]
What use on earth ataghan and scimitar and damasquined pistols , that would not
什么 使用 在 地球 阿塔甘 和 弯刀 和 大马士革纹 手枪 ， 那 会 不是
['kæri] [streɪt] [θriː] [jɑːrdz] ,
carry straight three yards ,
携带 直的 三 码 ，

长矛、弯刀和镶有大马士革花纹的手枪，如果不能直线射程三码，那它们在地球上有什么用呢？

[kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [gɑːdz] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən]
could be to an officer in his Majesty's Guards is more than I can
可以 是 到 一个 官 在 他的 陛下的 卫兵 是 更多的 比 我 能
[kən'dʒektʃə(r)] ,
conjecture ,
推测 ，

至于他可能是皇家卫队的一名军官，我就无法妄加猜测了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [fræŋk] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪn] .
or even Frank satisfactorily explain .
或者 甚至 坦率 令人满意地 解释 .

或者弗兰克也能给出令人满意的解释。

[ai][hæv; həv] [strɒŋ] [sə'spiʃən] [ðæt] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːsənl] [pɑːst] [tuː; tə] [fræŋk] [ɪn] [pɑːt] ['peɪmənt]
I have strong suspicions that this valuable arsenal passed to Frank in part payment
我 有 强的 怀疑 那 这 有价值的 兵工厂 通过了 到 坦率 在 部分 支付
[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə][biː; bi][dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd] .
of a bill to be discounted .
的 一个 账单 到 是 折扣 .

我强烈怀疑这批珍贵的军火库是弗兰克用来部分偿还一笔可以贴现的账单的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [səʊ] ,
At all events , if so ,
在 全部 活动 ，如果 所以 ，

无论如何，如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊld][tuː; tə][ðə; ði][heə(r)] -
it was an improvement on the bear that he had sold to the hair -
它 曾是 一个 改进 在 这 熊 那 他 有 卖 到 这 头发 -
['dresə(r)] .
dresser .
梳妆台 .

这比他卖给理发师的那只熊要好得多。

[nəʊ] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniweə(r)] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [kɔːt] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ]
No books were to be seen anywhere , except a Court Guide , a Racing
不 图书 是 到 是 已见 任何地方 ， 除了 一个 法庭 指导 ， 一个 赛车
['kælɪndə(r)] , [æn; ən] ['ɑːmi] [lɪst] ,
Calendar , an Army List ,
日历 ， 一个 军队 列表 ，

除了法庭指南、赛马日历和军队名录之外，到处都看不到其他书籍。

[ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [ˌmægə'ziːn] [kəm'pliːt] ([həʊl] [baʊnd] [ɪn] ['skɑːlət] [mə'rɒkəʊ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gɪni]
the Sporting Magazine complete (whole bound in scarlet morocco , at about a guinea
这 体育 杂志 完全的 （ 所有的 边界 在 猩红 摩洛哥 ， 在 关于 一个 几内亚
[pə(r)] ['vɒljuːm]) ,
per volume) ,
每 体积 ） ，

《体育杂志》全集（全套猩红色摩洛哥皮精装，每卷约一几尼），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] , [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][æn; ən]['elzɪvɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
and a small book , as small as an Elzevir , on the chimney - piece ,
和 一个 小的 书 ， 作为 小的 作为 一个 埃尔泽维尔 ， 在 这 烟囱 - 片 ，

壁炉架上放着一本小册子，跟埃尔泽维尔牌一样小。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] .
by the side of a cigar - case .
经过 这 边 的 一个 雪茄 - 案件 .

在雪茄盒旁边。

[ðæt] [smɔːl] [bʊk] [hæd; həd][kɒst] [fræŋk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðə(r)] ;
That small book had cost Frank more than all the rest put together ;
那 小的 书 有 成本 坦率 更多的 比 全部 这 休息 放 一起 ;

那本小册子花费弗兰克的钱比其他所有书加起来都多;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [bʊk] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [pɑː(r)] ['eksələns] ; [bʊk] [meɪd] [ʌp] [baɪ] [hɪm'self] , —
it was his Own Book , his book par excellence ; book made up by himself , —
它 曾是 他的 自己的 书 , 他的 书 帕 卓越 ; 书 制成 向上 经过 他自己 , —
[hɪz; ɪz] ['betɪŋ] [bʊk] !
his BETTING Book !
他的 投注 书 !

这是他自己的书，他最杰出的书；他自己编造的书——他的投注书！

[ɒn] [ə; eɪ]['sentə(r)]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [fræŋks] [wel] - [brʌʃt] [hæt] ; [ə; eɪ] ['sætɪnwʊd] [bɒks] ,
On a centre table were deposited Frank's well - brushed hat ; a satinwood box ,
在 一个 中心 桌子 是 已存 弗兰克的 出色地 - 刷过 帽子 ; 一个 缎木 盒子 ,
[kən'teɪnɪŋ] [kɪd] - [glʌvz] ,
containing kid - gloves ,
包含 孩子 - 手套 ,

中央的桌子上放着弗兰克擦得锃亮的帽子；一个缎木盒子，里面装着羊皮手套；

[ɒv; əv] ['veəriəs] ['delɪkət] [tɪnts] , [frɒm; frəm] ['prɪmrəʊz] [tuː; tə]['laɪlək] ; [ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ænd; ənd]
of various delicate tints , from primrose to lilac ; a tray full of cards and
的 各种各样的 精美的 色调 , 从 报春花 到 紫丁香 ; 一个 托盘 满的 的 牌 和
[θriː] - ['kɔːnəd] [nəʊts] ;
three - cornered notes ;
三 - 被逼到绝境 笔记 ;

各种柔和的色调，从淡黄色到淡紫色；一托盘卡片和三角纸条；

[æn; ən] ['ɒprə] - [glɑːs] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪvəri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - ['tɪkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒprə] [stɔːl] .
an opera - glass , and an ivory subscription - ticket to his opera stall .
一个 歌剧 - 玻璃 , 和 一个 象牙 订阅 - 票 到 他的 歌剧 摊位 .

一副歌剧望远镜，以及一张象牙材质的歌剧包厢订阅票。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [keɪnz] , [stɪks] , [ænd; ənd] [wɪps] —
In one corner was an ingenious receptacle for canes , sticks , and whips —
在 一 角落 曾是 一个 巧妙 容器 为了 拐杖 , 棍子 , 和 鞭子 —
[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] ,
I should not like ,
我 应该 不是 喜欢 ,

角落里有一个巧妙的容器，用来放置手杖、棍子和鞭子——我不喜欢这样。

[ɪn] [ðiːz] [bæd] [taɪmz] , [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ]
in these bad times , to have paid the bill for them ; and mounting
在 这些 坏的 时代 , 到 有 有薪酬的 这 账单 为了 他们 ; 和 安装
[gɑːd] [baɪ] [ðæt] [rɪ'septək(ə)l] ,
guard by that receptacle ,
警卫 经过 那 容器 ,

在这些艰难时期，替他们付清账单；并在那个容器旁严阵以待。

[stʊd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['bærən] ['lɛviz] ,
stood a pair of boots as bright as Baron Levy's ,
站立 一个 一对 的 靴子 作为 明亮的 作为 男爵 征税 ,

一双和莱维男爵的靴子一样锃亮的靴子矗立在那里。

— “ [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [kʊd; kəd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gəʊ] .

— “ the force of brightness could no further go .

— “ 这 力量 的 亮度 可以 不 更远 去 .

“光明的力量已经无法再继续增强了。”

” [fræŋk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , — ['veri] [gʊd] [teɪst] , [kwaɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l] , [ˌgærən'tiːd]

” Frank was in his dressing - gown , — very good taste , quite Oriental , guaranteed

” 坦率 曾是 在 他的 敷料 - 袍 , — 非常 好的 品尝 , 相当 东方 , 保证

[tuː; tə][biː; bi] [truː] ['ɪndiən] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] ,

to be true Indian cashmere ,

到 是 真的 印度 羊绒 ,

弗兰克穿着睡袍——品味极佳，颇具东方风情，保证是正宗的印度羊绒。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

and charged as such .

和 带电 作为 这样的 .

并按此收费。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [niːt] , [ðəʊ] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɜːtɪnənsɪz]

Nothing could be more neat , though perfectly simple , than the appurtenances

没有什么 可以 是 更多的 整洁的 , 尽管 完美 简单的 , 比 这 附属物

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] : ['sɪlvə(r)] [tiː] - [pɒt] ,

of his breakfast - table : silver tea - pot ,

的 他的 早餐 - 桌子 : 银 茶 - 锅 ,

没有什么比他早餐桌上的用具更整洁、更简单了：银质茶壶，

['juːə(r)] , [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] , [ɔːl] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [bɒks] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [meɪ]

ewer , and basin , all fitting into his dressing - box — for the which may

水罐 , 和 盆地 , 全部 配件 进入 他的 敷料 - 盒子 — 为了 这 哪个 可能

[stɔːr] [ænd; ənd]['mɔːtɪmə(r)][biː; bi] [naʊ] [preɪzd] ,

Storr and Mortimer be now praised ,

斯托尔 和 莫蒂默 是 现在 赞扬 ,

水壶和脸盆，全都装进了他的梳妆盒里——为此，我们应该赞扬斯托尔和莫蒂默。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [peɪd] !

and some day paid !

和 一些 天 有薪酬的 !

总有一天会得到回报！

[fræŋk] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] , ['rɑːðə(r)]['taɪəd] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [bɔːd] .

Frank looked very handsome , rather tired , and exceedingly bored .

坦率 看起来 非常 英俊的 , 相当 疲劳的 , 和 非常 无聊的 .

弗兰克看起来很英俊，但相当疲惫，而且极其无聊。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] “ ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] ,

He had been trying to read the “ Morning Post ,

他 有 到过 尝试 到 读 这 “ 早晨 邮政 ,

他当时正试图阅读《晨邮报》，

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

” but the effort had proved too much for him .

” 但 这 努力 有 已证实 也 很多 为了 他 .

但对他来说，这实在是太难了。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] !

Poor dear Frank Hazeldean !

贫穷的 亲爱的 坦率 榛子 !

可怜的弗兰克·黑泽尔丁！

—	[truː]	[taɪp]	[ɒv; əv]	['meni]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪə(r)]	['feləʊ]	[huː]	[hæz; həz]	[lɒŋ]	[sɪns]	[gɒn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɒgz]	.
—	**true**	**type**	**of**	**many**	**a**	**poor**	**dear**	**fellow**	**who**	**has**	**long**	**since**	**gone**	**to**	**the**	**dogs**	**.**
—	真的	类型	的	许多	一个	贫穷的	亲爱的	同伴	WHO	有	长的	自从	已消失	到	这	狗	.

——很多可怜的家伙，早已堕落不堪，真是他们的典型代表。

[ænd; ənd]	[ɪf]	,	[ɪn]	[ðɪs]	[rəʊd]	[tuː; tə]	['ruːɪn]	,
And	**if**	**,**	**in**	**this**	**road**	**to**	**ruin**	**,**
和	如果	,	在	这	路	到	废墟	,

如果，在这条通往毁灭的道路上，

[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	[liːst]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ðə; ði]	['trævələ(r)]	['eni]	['kredɪt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	!
there	**had**	**been**	**the**	**least**	**thing**	**to**	**do**	**the**	**traveller**	**any**	**credit**	**by**	**the**	**way**	**!**
那里	有	到过	这	至少	事物	到	做	这	游客	任何	信用	经过	这	方式	!

顺便说一句，这件最不值得给旅行者留下任何印象的事！

[wʌn]	[fiːlz]	[ə; eɪ]	[rɪ'spekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ruːɪn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[laɪk]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	.
One	**feels**	**a**	**respect**	**for**	**the**	**ruin**	**of**	**a**	**man**	**like**	**Audley**	**Egerton**	**.**
一	感觉	一个	尊重	为了	这	废墟	的	一个	男人	喜欢	奥德利	埃格顿	.

人们不禁对奥德利·埃格顿这样的人的堕落感到敬佩。

[hiː; hi]	[ɪz]	['ruːɪnd]	[ɪn]	[ˌɑː əʊ 'aɪ]	!
He	**is**	**ruined**	**en**	**roi**	**!**
他	是	毁坏	英文投资回报率		!

他彻底完蛋了！

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[rek]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːtʃuːn]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[lʊk]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[siː]	['steɪtli]	['mɔnjuməntz]	[bɪlt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[stəʊnz]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[dɪs'mæntld]	['edɪfɪs]	.
From	**the**	**wrecks**	**of**	**his**	**fortune**	**he**	**can**	**look**	**down**	**and**	**see**	**stately**	**monuments**	**built**	**from**	**the**	**stones**	**of**	**that**	**dismantled**	**edifice**	**.**
从	这	残骸	的	他的	财富	他	能	看	向下	和	看	庄严	纪念碑	建造	从	这	石头	的	那	拆卸	大厦	.

从他财富的废墟中，他可以俯瞰到用那座被拆毁的建筑的石头建造的雄伟纪念碑。

[ɪn]	['evri]	[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ə'test]	[ðə; ði]	[hjuː'mænəti]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnsli]	['baʊnti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[mæn]	.
In	**every**	**institution**	**which**	**attests**	**the**	**humanity**	**of**	**England**	**was**	**a**	**record**	**of**	**the**	**princely**	**bounty**	**of**	**the**	**public**	**man**	**.**
在	每一个	机构	哪个	证明	这	人类	的	英格兰	曾是	一个	记录	的	这	王子	赏金	的	这	民众	男人	.

在英国所有体现人道主义精神的机构中，都记录着这位公仆的慷慨仁慈。

[ɪn]	[ðəʊz]	['ɒbdʒɪkts]	[ɒv; əv]	['pɑːti]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[prə'vɜːbiəl]	['sɪnjuːz]	[ɒv; əv]	[wɔː(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['nesəsəri]	,
In	**those**	**objects**	**of**	**party**	**,**	**for**	**which**	**the**	**proverbial**	**sinews**	**of**	**war**	**are**	**necessary**	**,**
在	那些	对象	的	派对	,	为了	哪个	这	谚语	肌腱	的	战争	是	必要的	,

对于那些需要战争这种惯常手段才能实现的党派目标而言，

[ɪn]	[ðəʊz]	[rɪ'wɔːdz]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɜːvɪs]	,	[wɪtʃ]	['praɪvət]	[ˌlɪbə'ræləti]	[kæn; kən]	[kən'fɜː(r)]	,
in	**those**	**rewards**	**for**	**service**	**,**	**which**	**private**	**liberality**	**can**	**confer**	**,**
在	那些	奖励	为了	服务	,	哪个	私人的	自由主义	能	授予	,

在那些私人慷慨所能给予的服务奖励中，

[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	['ɛgərtən]	[hæd; həd]	[biːn]	['əʊpənd]	[æz; əz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	.
the	**hand**	**of**	**Egerton**	**had**	**been**	**opened**	**as**	**with**	**the**	**heart**	**of**	**a**	**king**	**.**
这	手	的	埃格顿	有	到过	打开	作为	和	这	心	的	一个	国王	.

埃格顿敞开了心扉，如同国王一般。

['meni] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
Many a rising member of parliament ,
许多 一个 上升 成员 的 议会 ,

许多冉冉升起的国会议员，

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wen] ['tælənt] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd]
in those days when talent was brought forward through the aid of wealth and
在 那些 天 什么时候 天赋 曾是 带来 向前 通过 这 援助 的 财富 和
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,

在那个人才是通过财富和地位才能脱颖而出的时代，

[əud] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] ['ɔːdli] [ɛgɝtənz] [lɑːdʒ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd]
owed his career to the seat which Audley Egerton's large subscription had secured
欠款 他的 职业 到 这 座位 哪个 奥德利 埃格顿的 大的 订阅 有 安全
[tuː; tə] [hɪm] ;
to him ;
到 他 ;

他的仕途要归功于奥德利·埃格顿慷慨解囊，为他争取到了这个席位；

['meni] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [sə'pɔːtə(r)] [ɪn] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]
many an obscure supporter in letters and the Press looked back to the day
许多 一个 朦胧 支持者 在 信件 和 这 按 看起来 后退 到 这 天
[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [friːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒeɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪtrən] .
when he had been freed from the jail by the gratitude of the patron .
什么时候 他 有 到过 自由 从 这 监狱 经过 这 感激 的 这 赞助人 .

许多默默无闻的支持者在信件和报刊中回顾了当年他因赞助人的感激之情而被从监狱中释放的那一天。

[ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɒz; wəz] [ɪm'belɪʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɒst] ; [θruː] [ðə; ði] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)]
The city he represented was embellished at his cost ; through the shire
这 城市 他 代表 曾是 修饰过的 在 他的 成本 ; 通过 这 郡
[ðæt] [held] [hɪz; ɪz] ['mɔːgidʒ] [lændz] ,
that held his mortgaged lands ,
那 握住 他的 抵押贷款 土地 ,

他所代表的城市由他出资进行了美化；这笔费用通过他抵押土地的郡县支付。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['reəli] ['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [gəʊld] [hæd; həd] [fləʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæk'toʊləs] ;
which he had rarely ever visited , his gold had flowed as a Pactolus ;
哪个 他 有 很少 曾经 到访 , 他的 金子 有 流动 作为 一个 帕克托鲁斯 ;

他很少去的地方，他的黄金像帕克托罗斯河一样奔涌而出；

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ænɪmeɪt] [ɪts] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] , [ɔː(r)] [ɪn'kriːs] [ɪts] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [kleɪmd] ['kɪndrəd] [wɪð]
all that could animate its public spirit , or increase its civilization , claimed kindred with
全部 那 可以 动画 它是 民众 精神 , 或者 增加 它是 文明 , 声称 亲属 和
[hɪz; ɪz] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] ,
his munificence ,
他的 慷慨 ,

凡是能激发公众精神或增进文明的事物，都声称与他的慷慨大方有关。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kleɪm] [ˌdɪsə'laʊd] .
and never had a claim disallowed .
和 绝不 有 一个 宣称 不允许 .

而且从未有过索赔被驳回的情况。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grænd] , ['keələs] ['haʊshəʊld] , [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] ['retɪnjuː] [ænd; ənd] [suː'pɜːb] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
Even in his grand , careless household , with its large retinue and superb hospitality ,
甚至 在 他的 盛大 , 粗心 家庭 , 和 它是 大的 随从 和 高超 热情好客 ,

即使在他那规模宏大、漫不经心的家中，拥有众多随从和极佳的待客之道，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] - ['ɒnəd] ['pɔːʃ(ə)n]
there was something worthy of a representative of that time - honoured portion
那里 曾是 某物 值得 的 一个 代表 的 那 时间 - 荣幸 部分
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [truː] [nəʊ'bɪləti] ,
of our true nobility ,
的 我们的 真的 贵族 ,

这其中蕴含着某种配得上我们真正高贵传统代表人物的东西。

[ðə; ði] [ʌn'taɪtld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
the untitled gentlemen of the land .
这 无题 先生们 的 这 土地 .

这片土地上没有爵位的绅士们。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɒmənə(r)] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , “ ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni]
The Great Commoner had , indeed , “ something to show ” for the money
这 伟大的 平民 有 , 的确 , “ 某物 到 展示 ” 为了 这 钱
[hiː; hi] [hæd; həd] [dis'dein] [ænd; ənd] ['skwɒndəd] .
he had disdained and squandered .
他 有 轻蔑 和 挥霍 .

这位伟大的平民确实“有所收获”，证明了他曾经鄙视和挥霍的金钱没有白白浪费。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] - [məʊd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɒs] , [wen] [gɒn] ,
But for Frank Hazeldean's mode of getting rid of the dross , when gone ,
但 为了 坦率 - 模式 的 获得 摆脱 的 这 浮渣 , 什么时候 已消失 ,

但对于弗兰克·哈泽尔丁清除杂质的方式而言，当杂质消失后，

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ?
what would be left to tell the tale ?
什么 会 是 左边 到 告诉 这 故事 ?

如果故事继续下去，还剩下什么可以讲述呢?

['pɔːltri] [prɪnts] [ɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələz] ['lɒdʒɪŋ] ; [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [keɪnz] [ænd; ənd] ['tʃeri] - [stɪks] ;
Paltry prints in a bachelor's lodging ; a collection of canes and cherry - sticks ;
微不足道 印刷 在 一个 学士 住宿 ; 一个 收藏 的 拐杖 和 樱桃 - 棍子 ;

单身汉住所里几幅简陋的版画；一堆手杖和樱桃枝；

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['lɛtəz] [ɪn] [ɪl] - [spelt] [frentʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɪgjʊ'rɑːnt] ; [sʌm; səm] [lɒŋ] -
half - a - dozen letters in ill - spelt French from a figurante ; some long -
一半 - 一个 - 打 信件 在 患病的 - 拼写 法语 从 一个 菲古兰特 ; 一些 长的 -
[legd] ['hɔːsɪz] ,
legged horses ,
腿 马匹 ,

六封拼写错误的法语信件，出自一个虚构人物；一些长腿马，

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [reɪs] ; [ðæt] ['dæmnəbl] ['betɪŋ] - [bʊk] ;
fit for nothing but to lose a race ; that damnable Betting - Book ;
合身 为了 没有什么 但 到 失去 一个 种族 ; 那 该死的 投注 - 书 ;

除了输掉比赛一无是处；该死的博彩公司；

[ænd; ənd] — [sɪk] ['trænzɪt] ['glɔːriə] — [daʊn] [swiːps] [sʌm; səm] [hɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['levi] , [ɒn] [ðə; ði]
and — sic transit gloria — down sweeps some hawk of a Levy , on the
和 — 原文如此 交通 格洛丽亚 — 向下 扫荡 一些 鹰 的 一个 征收 , 在 这
[wɪŋz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ai] [əʊ] [juː] ,
wings of an I O U ,
翅膀 的 一个 我 哦 U ,

而——世事无常——一些利维的鹰隼，乘着一张欠条的翅膀，俯冲而下。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] !
and not a feather is left of the pigeon !
和 不是 一个 羽毛 是 左边 的 这 鸽子 !

鸽子连一根羽毛都没剩下！

[jet] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [hæz; həz] [stʌf] [ɪn] [hɪm] , — [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [strɪkt] ['ɒnə(r)] .
Yet Frank Hazeldean has stuff in him , — a good heart , and strict honour .
然而 坦率 榛子 有 东西 在 他 , — 一个 好的 心 , 和 严格的 荣誉 .

然而，弗兰克·哈泽尔丁身上却有着美好的品质——一颗善良的心和严格的荣誉感。

[fuːl] [ðəʊ] [hiː; hi] [siːm] , [ðeə(r)] [ɪz] [saʊnd] ['stɜːlɪŋ] [sens] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ,
Fool though he seem , there is sound sterling sense in some odd corner of his brains ,
傻子 尽管 他 似乎 , 那里 是 声音 英镑 感觉 在 一些 奇怪的 角落 的 他的 大脑 ,

他虽然看起来很傻，但大脑某个角落里却藏着相当不错的智慧。

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
if one could but get at it .
如果 一 可以 但 得到 在 它 .

如果能做到的话。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [pɜː'dɪʃn] [ɪz] , [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [jet] [dʌn] ,
All he wants to save him from perdition is , to do what he has never yet done ,
全部 他 想要 到 节省 他 从 毁灭 是 , 到 做 什么 他 有 绝不 然而 完毕 ,

他唯一想拯救他免于堕入地狱的办法，就是去做他从未做过的事。

— ['neɪmli] , [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
— namely , pause and think .
— 即 , 暂停 和 思考 .

也就是说，停下来思考。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
But , to be sure ,
但 , 到 是 当然 ,

但可以肯定的是，

[ðæt] [seɪm] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [fəʊks] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
that same operation of thinking is not so easy for folks unaccustomed to it ,
那 相同的 手术 的 思维 是 不是 所以 简单的 为了 各位 不习惯 到 它 ,

对于不习惯这种思维方式的人来说，同样的思考过程并不容易。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] — [θɪŋk] !
as people who think — think !
作为 人们 WHO 思考 — 思考 !

像会思考的人一样思考！

“ [ai] [kænt] [beə(r)] [ðɪs] , ” [sed] [fræŋk] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ I can't bear this , ” said Frank , suddenly , and springing to his feet .
“ 我 不能 熊 这 , ” 说 坦率 , 突然 , 和 弹簧 到 他的 脚 .

“我受不了了，”弗兰克突然说道，然后猛地站了起来。

“ [ðɪs] ['wʊmən] , [ai] ['kænɒt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] .
“ This woman , I cannot get her out of my head .
“ 这 女士 , 我 不能 得到 她 出去 的 我的 头 .

“这个女人，我满脑子都是她。”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
I ought to go down to the governor's ; but then if he gets into a passion ,
我 应该 到 去 向下 到 这 州长的 ; 但 然后 如果 他 获得 进入 一个 热情 ,

我应该去州长那里；但如果他勃然大怒，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
and refuses his consent , where am I ?
和 拒绝 他的 同意 , 在哪里 是 我 ?

如果他拒绝同意，那我这是在哪儿?

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] , [tuː] , [ai][fɪə(r)] .
And he will , too , I fear .
和 他 将要 , 也 , 我 害怕 .

恐怕他也会这么做。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɒt] ['rændəl] [əd'vaɪzɪz] .
I wish I could make out what Randal advises .
我 希望 我 可以 制作 出去 什么 兰德尔 建议 .

我真希望我能听懂兰德尔的建议。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['bɪətrɪs] [æt; ət] [wʌns] ,
He seems to recommend that I should marry Beatrice at once ,
他 似乎 到 推荐 那 我 应该 结婚 贝娅特丽丝 在 一次 ,

他似乎建议我立刻娶贝娅特丽丝为妻。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] ['ɑːftəwədz] .
and trust to my mother's influence to make all right afterwards .
和 相信 到 我的 母亲的 影响 到 制作 全部 正确的 然后 .

我相信母亲的影响力会让一切好起来。

[bʌt; bət] [wen] [ai][ɑːsk] , - [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ?
But when I ask , ' Is that your advice ?
但 什么时候 我 问 , - 是 那 你的 建议 ?

但当我问：“这就是你的建议吗？”

- [hiː; hi] [bæks] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' he backs out of it .
- 他 背部 出去 的 它 .

他反悔了。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ðeə(r)] .
Well , I suppose he is right there .
出色地 , 我 认为 他 是 正确的 那里 .

我想他说的没错。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] , [gʊd] ['feləʊ] , [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['eniθɪŋ] [ðæt]
I can understand that he is unwilling , good fellow , to recommend anything that
我 能 理解 那 他 是 不情愿 , 好的 同伴 , 到 推荐 任何事物 那
[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] .
my father would disapprove .
我的 父亲 会 不赞成 .

我能理解，好人，他不愿意推荐任何我父亲会不赞成的事情。

[bʌt; bət] [stɪl] —
But still —
但 仍然 —

但是，仍然——

” [hɪə(r)] [fræŋk] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , [ænd; ənd][dɪd] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['despərət] ['efət] [tuː; tə]
” Here Frank stopped in his soliloquy , and did make his first desperate effort to
” 这里 坦率 停止 在 他的 独白 , 和 做过 制作 他的 第一的 绝望的 努力 到
— [θɪŋk] !
— think !
— 思考 !

“弗兰克的独白到此戛然而止，他第一次拼命地尝试——思考！

[naʊ] , [əʊ][dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [ai] [ə'sjuːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Now , O dear reader , I assume , of course ,
现在 , 哦 亲爱的 读者 , 我 认为 , 的 课程 ,

亲爱的读者，我当然假设……

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [θɔːt] [ɪz][fə'mɪliə(r)] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
that thou art one of the class to which thought is familiar ; and , perhaps ,
那 你 艺术 一 的 这 班级 到 哪个 想法 是 熟悉的 ; 和 , 也许 ,

你是思想所熟悉的那类人之一；而且，或许，

[ðaʊ] [hæst] [smaɪld] [ɪn] [dɪs'deɪn] [ɔː(r)][ˌɪnkrə'djuːləti][æt; ət] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]
thou hast smiled in disdain or incredulity at that remark on the difficulty of
你 哈斯特 微笑 在 蔑视 或者 怀疑 在 那 评论 在 这 困难 的
['θɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [priː'siːd, pri-] [fræŋk] - ['dɪskɔːs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
thinking which preceded Frank Hazeldean's discourse to himself .
思维 哪个 之前 坦率 - 话语 到 他自己 .

你曾对弗兰克·黑泽尔丁自言自语之前那句关于思考困难的评论表示不屑或难以置信。

[bʌt; bət] [ɑːt] [ðaʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [hæst] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðaʊ] [hæst] ['ɔːlweɪz]
But art thou quite sure that when thou hast tried to think thou hast always
但 艺术 你 相当 当然 那 什么时候 你 哈斯特 尝试 到 思考 你 哈斯特 总是
[sək'siːdɪd] ?
succeeded ?
成功了 ?

但你真的确定，当你尝试思考时，你总是能成功吗?

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [biːn] [duːpt] [baɪ] [ðæt] [peɪl] ['vɪʒənri] [ˌsɪmju'leɪkrəm][ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ]
Hast thou not often been duped by that pale visionary simulacrum of thought which
哈斯特 你 不是 经常 到过 受骗 经过 那 苍白 有远见的 拟像 的 想法 哪个
[gəʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['revəri] ?
goes by the name of revery ?
去 经过 这 姓名 的 梦想 ?

难道你没有经常被那种名为白日梦的苍白虚幻的思维幻象所欺骗吗?

['ɒnɪst] [əʊld] [man'tɛn] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['prəʊses][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ]
Honest old Montaigne confessed that he did not understand that process of sitting
诚实的 老的 蒙田 坦白 那 他 做过 不是 理解 那 过程 的 坐着
[daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
down to think ,
向下 到 思考 ,

诚实的老蒙田坦言，他不理解静下心来思考的过程。

[ɒn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][fəʊks] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [səʊ] ['glɪbli] .
on which some folks express themselves so glibly .
在 哪个 一些 各位 表达 他们自己 所以 轻率地 .

有些人对此表达得如此轻率。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]
He could not think unless he had a pen in his hand and a sheet of
他 可以 不是 思考 除非 他 有 一个 笔 在 他的 手 和 一个 床单 的
['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
paper before him ;
纸 前 他 ;

他手里没有笔，面前没有纸，就无法思考；

[ænd; ənd][səʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['mænjuəl][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [siːzd] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv]
and so , by a manual operation , seized and connected the links of
和 所以 , 经过 一个 手动的 手术 , 查获 和 连接 这 链接 的
[ˌrætiˌɒsɪ'neɪʃ(ə)n] .
ratiocination .
推理 .

于是，通过人工操作，抓住并连接了推理的各个环节。

['veri] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [ai][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [θɔːt]
Very often has it happened to myself when I have said to Thought
非常 经常 有 它 发生 到 我 什么时候 我 有 说 到 想法
[pə'remptrəli] , “ [bɪ'stɜː(r)] [ðaɪ'self] :
peremptorily , “ Bestir thyself :
专断地 , “ 振作 你自己 :

很多时候，当我武断地对思想说：“振作起来！”时，这种情况就会发生在我身上。

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , ['pɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a serious matter is before thee , ponder it well , think of it ,
一个 严肃的 事情 是 前 你 , 思考 它 出色地 , 思考 的 它 ,

你面前有一件严肃的事情，好好想想，仔细斟酌。

” [ðæt] [ðæt] [seɪm] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'fræktəri] , [rɪ'beljəs] ['mænə(r)]
” that that same thought has behaved in the most refractory , rebellious manner
” 那 那 相同的 想法 有 表现 在 这 最多 耐火 , 叛逆的 方式
[kən'siːvəb(ə)l] ;
conceivable ;
可以想象的 ;

“然而，这种想法却以你能想象到的最顽固、最叛逆的方式表现出来；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɪts] [reɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːm] [ɒv; əv] [lait] ,
and instead of concentrating its rays into a single stream of light ,
和 反而 的 集中 它是 射线 进入 一个 单身的 溪流 的 光 ,

而且，它并没有将光线集中成一束光束，

[hæz; həz]['brəʊkən]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , ['kʌlərɪŋ] ['sensləs] [klaʊdz] ,
has broken into all the desultory tints of the rainbow , colouring senseless clouds ,
有 破碎的 进入 全部 这 漫无目的的 色调 的 这 彩虹 , 染色 无意义的 云 ,

已经变成了彩虹所有杂乱无章的色彩，给漫无目的的云朵涂上了颜色。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] , [səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][baɪ]
and running off into the seventh heaven , so that after sitting a good hour by
和 跑步 离开 进入 这 第七 天堂 , 所以 那 后 坐着 一个 好的 小时 经过
[ðə; ði] [klɒk] ,
the clock ,
这 钟 ,

然后就欣喜若狂，以至于在钟楼旁坐了一个小时之后，

[wɪð] [braʊz] [æz; əz] [nɪt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ɒn] [skwer] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,
with brows as knit as if I was intent on squaring the circle ,
和 眉毛 作为 针织 作为 如果 我 曾是 意图 在 平方 这 圆圈 ,

我眉头紧锁，仿佛一心想要解决这个难题。

[ai][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [gɒn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə]
I have suddenly discovered that I might as well have gone comfortably to
我 有 突然 发现 那 我 可能 作为 出色地 有 已消失 舒适地 到
[sliːp] — [ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [driːm] ,
sleep — I have been doing nothing but dream ,
睡觉 — 我 有 到过 正在做 没有什么 但 梦 ,

我突然发现，我其实还不如舒舒服服地睡着——我一直在做梦，什么也没做。

— [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [driːmz] !
— and the most nonsensical dreams !
— 和 这 最多 荒谬的 梦境 !

——以及最荒诞的梦！

[səʊ] [wen] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ,
So when Frank Hazeldean ,
所以 什么时候 坦率 榛子 ,

所以当弗兰克·哈泽尔丁

[æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ðæt] ['medɪtətɪv] “ [bʌt; bət] [stɪl] “ — [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒn]

as he stopped at that meditative “ But still “ — and leaning his arm on

作为 他 停止 在 那 冥想 “ 但 仍然 “ — 和 倾斜 他的 手臂 在

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

the chimney - piece ,

这 烟囱 - 片 ,

当他停在沉思的“但是仍然”这句话上时——并将手臂靠在壁炉架上，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [felt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][laɪf] ,

and resting his face on his hand , felt himself at the grave crisis of life ,

和 休息 他的 脸 在 他的 手 , 毛毡 他自己 在 这 严重 危机 的 生活 ,

他手托着脸，感到自己正处于人生的重大危机之中。

[ænd; ənd] ['fænsid] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and fancied he was going “ to think on it ,

和 幻想 他 曾是 去 “ 到 思考 在 它 ,

他以为自己会“好好考虑一下”，

” [ðeə(r)]['əʊnli][rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['pɪktʃəz] , — ['rændəl] ['lezli] , [wɪð]

” there only rose before him a succession of shadowy pictures , — Randal Leslie , with

” 那里 仅有的 玫瑰 前 他 一个 演替 的 阴暗的 图片 , — 兰德尔 莱斯利 , 和

[æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['kaʊntənəns] ,

an unsatisfactory countenance ,

一个 不令人满意 面容 ,

“在他面前出现的只是一连串模糊的影像,”兰德尔·莱斯利一脸不悦地说道。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

from which he could extract nothing ; the squire ,

从 哪个 他 可以 提炼 没有什么 ; 这 乡绅 ,

他从中一无所获；乡绅，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

looking as black as thunder in his study at Hazeldean ; his mother trying to

寻找 作为 黑色的 作为 雷 在 他的 学习 在 榛子 ; 他的 母亲 尝试 到

[pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

plead for him ,

恳求 为了 他 ,

在黑泽尔丁书房里，他脸色铁青，如同雷霆一般；他的母亲正在为他求情。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜː'self] ['prɒpəli] [skəuldid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [peɪnz] ;

and getting herself properly scolded for her pains ;

和 获得 她自己 适当地 责骂 为了 她 疼痛 ;

她也因此受到了应有的责骂；

[ænd; ənd] [ðen] [ɒf] [went] [ðæt] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [wɪtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪt'self] [θɔːt]

and then off went that Will - o ' - the - wisp which pretended to call itself Thought

和 然后 离开 去 那 将要 - o - - 这 - 烟雾 哪个 假装 到 称呼 本身 想法

,

,

,

然后，那自称为“思想”的鬼火就消失了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [peɪl] , ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ,

and began playing round the pale , charming face of Beatrice di Negra ,

和 开始 玩耍 圆形的 这 苍白 , 迷人 脸 的 贝娅特丽丝 迪 黑人 ,

于是，她开始围绕着贝娅特丽丝·迪·内格拉苍白而迷人的脸庞嬉戏。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['kɜːrzən] [striːt] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] , [wɪð] [smɔːl] ['elfɪn] [vɔɪs] ,

in the drawing - room at Curzon Street , and repeating , with small elfin voice ,

在 这 绘画 - 房间 在 柯曾 街道 , 和 重复 , 和 小的 精灵 嗓音 ,

在柯曾街的客厅里，用精灵般细小的声音重复着：

['rændəl] ['lɛzliːz] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , “ [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]
Randal Leslie's assurance of the preceding day , “ as to her affection for
兰德尔 莱斯利的 保证 的 这 前 天 , “ 作为 到 她 感情 为了
[juː; jʊ] , [fræŋk] ,
you , Frank ,
你 , 坦率 ,

兰德尔·莱斯利前一天的保证，“至于她对你的感情，弗兰克，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] [wɪð]
there is no doubt of that ; she only begins to think you are trifling with
那里 是 不 怀疑 的 那 ; 她 仅有的 开始 到 思考 你 是 琐事 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

这一点毋庸置疑；她只会开始觉得你是在戏弄她。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː]
” And then there was a rapturous vision of a young gentleman on his knee
” 和 然后 那里 曾是 一个 欣喜若狂 想象 的 一个 年轻的 绅士 在 他的 膝盖
,
,
,

“然后，我欣喜若狂地看到一位年轻绅士跪在他的膝上，

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [peɪl] [feɪs] [beɪðd] [ɪn] [blʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
and the fair pale face bathed in blushes , and a clergyman standing by the
和 这 公平的 苍白 脸 洗澡 在 脸红 , 和 一个 牧师 常设 经过 这
['ɔːltə(r)] ,
altar ,
坛 ,

还有那张白皙的脸庞，泛着红晕，以及站在祭坛旁的牧师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] [wɪð] [waɪt] ['feɪvəz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)] ; [ænd; ənd]
and a carriage - and - four with white favours at the church - door ; and
和 一个 运输 - 和 - 四 和 白色的 恩惠 在 这 教会 - 门 ; 和
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] ,
of a honeymoon ,
的 一个 蜜月 ,

教堂门口停着一辆四轮马车，车上载着白色小礼物；还有蜜月旅行，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz][tuː; tə] ['hʌni] [ɔːl][ðə; ði] ['biːz] [ɒv; əv] [haɪ'mɛtəs] .
which would have astonished as to honey all the bees of Hymettus .
哪个 会 有 惊讶 作为 到 蜂蜜 全部 这 蜜蜂 的 希梅托斯 .

这会让希梅托斯的所有蜜蜂都感到惊讶，因为蜂蜜就是最好的证明。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌfæntæzmə'gɒriə] , [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [wɒt] [fræŋk] ['fɒndli]
And in the midst of these phantasmagoria , which composed what Frank fondly
和 在 这 中间 的 这些 幻象 , 哪个 由 什么 坦率 深情地
[staɪld] , “ ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
styled , “ making up his mind ,
风格 , “ 制作 向上 他的 头脑 ,

而正是在这些奇幻景象之中——弗兰克亲切地称之为“下定决心”——

” [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mænz] ['elɪgənt] [ræt] - [tæt] - [tæt][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .
” there came a single man's elegant rat - tat - tat at the street door .
” 那里 来了 一个 单身的 男人的 优雅的 鼠 - 塔特 - 塔特 在 这 街道 门 .

街门上传来一个男人优雅的哒哒声。

“ [wʌn] ['nevə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ” [kraɪd] [fræŋk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] ,
“ One never has a moment for thinking , ” cried Frank , and he called out to his valet ,
“ 一 绝不 有 一个 片刻 为了 思维 , ” 哭 坦率 , 和 他 称为 出去 到 他的 代客泊车 ,

“根本没时间思考,”弗兰克喊道，然后他朝他的贴身男仆喊道。

“ [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .
“ Not at home .
“ 不是 在 家 .

“不在家。”

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
” But it was too late .
” 但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
Lord Spendquick was in the hall , and presently within the room .
主 - 曾是 在 这 大厅 , 和 目前 之内 这 房间 .

斯彭德奎克勋爵当时在大厅里，现在已进入房间。

[haʊ] [-] [duːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [hændz] ['ʃeɪkən] .
How d'ye do's were exchanged and hands shaken .
如何 染料 应该做的事 是 交换 和 双手 摇晃 .

双方互致问候，并握手。

[lɔːd] - . — “ [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['heɪzəlˌdiːn] .
LORD SPENDQUICK . — “ I have a note for you , Hazeldean .
主 - . — “ 我 有 一个 笔记 为了 你 , 榛子 .

斯彭德奎克勋爵——“黑兹尔丁，我给你留了张纸条。”

” [fræŋk] (['leɪzɪli]) . — “ [frɒm; frəm] [huːm] ?
” FRANK (lazily) . — “ From whom ?
” 坦率 (懒洋洋) . — “ 从 谁 ?

弗兰克（懒洋洋地）——“从谁那里？”

” [lɔːd] - . — “ ['levi] .
” LORD SPENDQUICK . — “ Levy .
” 主 - . — “ 征收 .

“斯彭德奎克勋爵——“征税。

[dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɪm] , — ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] .
Just come from him , — never saw him in such a fidget .
只是 来 从 他 , — 绝不 锯 他 在 这样的 一个 烦躁不安 .

刚从他那儿回来——我从没见过他这么坐立不安。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] ,
He was going into the city ,
他 曾是 去 进入 这 城市 ,

他正要进城，

— [ai] [sə'pəʊz] [tuː; tə] [siː] [eks] . [waɪ] . [dæʃt] [ɒf] [ðɪs] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
— I suppose to see X . Y . Dashed off this note for you ,
— 我 认为 到 看 X . 是 . 虚线 离开 这 笔记 为了 你 ,

—我想让你看到XY Dash从这张纸条上消失，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [bʌt; bət] [ai] [sed] [ai] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and would have sent it by a servant , but I said I would bring it .
和 会 有 发送 它 经过 一个 仆人 , 但 我 说 我 会 带来 它 .

他本来会派仆人送去，但我说我会亲自送去。

” [fræŋk] ([ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪəfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [nəʊt]) . — “ [ai] [həʊp] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [jet] .

” FRANK (looking fearfully at the note) . — “ I hope he does not want his money yet .

” 坦率 (寻找 恐惧地 在 这 笔记) . — “ 我 希望 他 做 不是 想 他的 钱 然而 .

弗兰克（惊恐地看着纸条）——“我希望他现在还不想要他的钱。”

- [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] , - — [ðæt] [lʊks] [bæd] .

' Private and confidential , ' — that looks bad .

- 私人的 和 机密的 , - — 那 看起来 坏的 .

“私密且保密”——这听起来不太好。

” - . — “ [ˈdevəlɪʃ] [bæd] , [ɪnˈdiːd] .

” SPENDQUICK . — “ Devilish bad , indeed .

” - . — “ 恶魔般的 坏的 , 的确 .

“SPENDQUICK.——“真是坏透了。”

” [fræŋk] [ˈəupənz] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [riːdz] , [hɑːf] [əˈlaʊd] , “ [dɪə(r)] [ˈheɪzəlˌdiːn] —

” Frank opens the note , and reads , half aloud , “ Dear Hazeldean —

” 坦率 打开 这 笔记 , 和 阅读 , 一半 大声 , “ 亲爱的 榛子 —

弗兰克打开纸条，半自言自语地念道：“亲爱的黑兹尔丁——”

” - ([ˌɪntəˈrʌptɪŋ] .) — “ [gʊd] [saɪn] !

” SPENDQUICK (interrupting .) — “ Good sign !

” - (打断 .) — “ 好的 符号 !

“SPENDQUICK（打断）——“好兆头！”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] - [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [lend] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] ;

He always Spendquicks me when he lends me money ;

他 总是 - 我 什么时候 他 借贷 我 钱 ;

他借钱给我的时候总是很快就花光;

[ænd; ənd] - [tiː][ɪz] - [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] - [wen] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .

and ' t is ' My dear Lord ' when he wants it back .

和 - t 是 - 我的 亲爱的 主 - 什么时候 他 想要 它 后退 .

当他想要回它时，他会说“我的天哪”。

[ˈkæpɪt(ə)l] [saɪn] !

Capital sign !

首都 符号 !

大写！

” [fræŋk] [riːdz] [ɒn] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkaʊntənəns] ,

” Frank reads on , but to himself , and with a changing countenance ,

” 坦率 阅读 在 , 但 到 他自己 , 和 和 一个 变化 面容 ,

弗兰克继续读着，但只是自言自语，脸色也随之变化，

[dɪə(r)] [ˈheɪzəlˌdiːn] , — [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

DEAR HAZELDEAN , — I am very sorry to tell you that , in consequence of

亲爱的 榛子 , — 我 是 非常 对不起 到 告诉 你 那 , 在 结果 的

亲爱的黑兹尔丁：——我很遗憾地告诉你，由于……

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfeɪljə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [ˈpærɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [lɑːdʒ]

the sudden failure of a house at Paris with which I Had large

这 突然 失败 的 一个 房子 在 巴黎 和 哪个 我 有 大的

我在巴黎拥有的那栋房子突然倒闭了，而我之前在那里投入了大量资金。

[ˈdiːlɪŋz] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [prest] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈredi] [ˈmʌni] [ai] [kæn; kən]

dealings , I am pressed on a sudden for all the ready money I can

交易 , 我 是 按下 在 一个 突然 为了 全部 这 准备好 钱 我 能

交易中，我突然被催促着要所有能拿到的现金。

[get] .
get .
得到 .

得到。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][duː; də][traɪ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]
I don't want to inconvenience you , but do try to see if you
我 不 想 到 不便 你 ， 但 做 尝试 到 看 如果 你

我不想给您添麻烦，但请您尽量看看您是否可以……

[kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [ðəʊz] [bɪls] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪtʃ] [ai][həʊld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ]
can take up those bills of yours which I hold , and which , as you
能 拿 向上 那些 账单 的 你的 哪个 我 抓住 ， 和 哪个 ， 作为 你

我可以接收你那些我持有的账单，而且，作为你

[nəʊ] , [hæv; həv] [biːn] [djuː] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
know , have been due some little time .
知道 ， 有 到过 到期的 一些 小的 时间 .

我知道，已经有点时间了。

[ai][hæd; həd][hɪt][ɒn][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]
I had hit on a way of
我 有 打 在 一个 方式 的

我找到了一种方法

[ə'reɪndʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [hint] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə]
arranging your affairs ; but when I hinted at it , you seemed to
安排 你的 事务 ； 但 什么时候 我 暗示 在 它 ， 你 似乎 到

安排好你的后事；但当我暗示时，你似乎……

[dɪs'laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ; [ænd; ənd] ['lezli] [hæz; həz] [sɪns] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [strɒŋ]
dislike the idea ; and Leslie has since told me that you have strong
不喜欢 这 主意 ； 和 莱斯利 有 自从 讲述 我 那 你 有 强的

我不喜欢这个想法；而且莱斯利后来告诉我，你对此很有意见。

[əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['eni] [sɪ'kjʊərəti][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [prə'spektɪv] ['prɒpəti] .
objections to giving any security on your prospective property .
反对意见 到 给予 任何 安全 在 你的 预期 财产 .

反对为即将购买的房产提供任何担保。

[səʊ]
So
所以

所以

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .
no more of that , my dear fellow .
不 更多的 的 那 ， 我的 亲爱的 同伴 .

别再那样了，我的朋友。

[ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][traɪ]
I am called out in haste to try
我 是 称为 出去 在 匆忙 到 尝试

我被匆忙叫去尝试

[wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['klaɪənt][ɒv; əv] [maɪn] , [huː] [ɪz][ɪn] [greɪt]
what I can do for a very charming client of mine , who is in great
什么 我 能 做 为了 一个 非常 迷人 客户 的 矿 ， WHO 是 在 伟大的

我能为我一位非常迷人的客户做些什么呢？他目前经济状况非常好。

[pɪ'kjuːniəri] [dɪ'stres] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] ['fɒrən] [kaʊnt] ,
pecuniary distress , though she has for her brother a foreign count ,
金钱 痛苦 ， 尽管 她 有 为了 她 兄弟 一个 外国的 数数 ，

虽然她为她的兄弟找了一位外国伯爵，但她仍然面临经济困境。

[æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːsəs] .
as rich as a Croesus .
作为 富有的 作为 一个 克罗伊索斯 .

富可敌国。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
There is an execution in her house .
那里 是 一个 执行 在 她 房子 .

她家正在执行死刑。

[ai][ˌeɪ 'em]
I am
我 是

我是

['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv]
going down to the tradesman who put it in , but have no hope of
去 向下 到 这 零售商 WHO 放 它 在 , 但 有 不 希望 的

我去找了安装的工匠，但毫无希望

['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]
softening him ; and I fear there will be others before the day is
软化 他 ; 和 我 害怕 那里 将要 是 其他的 前 这 天 是

软化他；我担心在今天到来之前还会有其他人。

[aʊt] .
out .
出去 .

出去。

[ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , [məʊn]
Another reason for wanting money , if you can help me , mon
其他 原因 为了 想要 钱 , 如果 你 能 帮助 我 , 星期一

我想要钱的另一个原因是，如果你能帮我，那就太好了。

[ʃeə(r)] !
cher !
亲爱的 !

亲爱的！

[æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['wɪmɪn]
An execution in the house of one of the most brilliant women
一个 执行 在 这 房子 的 一 的 这 最多 杰出的 女性

在一位最杰出女性的家中，发生了一起处决事件。

[ɪn] ['lʌndən] , — [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] , [meɪ] [feə(r)] !
in London , — an execution in Curzon Street , May Fair !
在 伦敦 , — 一个 执行 在 柯曾 街道 , 可能 公平的 !

在伦敦，——在柯曾街五月集市处执行死刑！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl]
It will be all
它 将要 是 全部

一切都将如此

['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [ai] [kænt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
over the town if I can't stop it .
超过 这 镇 如果 我 不能 停止 它 .

如果我无法阻止它，它就会飞越整个城镇。

[jɔːz] [ɪn] [heɪst] ,
Yours in haste ,
此致 在 匆忙 ,

匆匆致意，

['levi] .
LEVY .
征收 .

征收。

[piː] . [es] . — [doʊnt] [let] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [veks][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
P . S . — Don't let what I have said vex you too much .
P . S . — 不 让 什么 我 有 说 烦恼 你 也 很多 .

PS：别太在意我说的话。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
I should not
我 应该 不是

我不应该

['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ɪf] - [ænd; ənd] - [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
trouble you if Spendquick and Borrowell would pay me something .
麻烦 你 如果 - 和 - 会 支付 我 某物 .

如果 Spendquick 和 Borrowell 愿意付我点钱，那就麻烦你了。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
Perhaps you can get them to do so .
也许 你 能 得到 他们 到 做 所以 .

或许你可以让他们这么做。

[strʌk] [baɪ] [fræŋks] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['peɪlnəs] , [lɔːd] - [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst] [wei] ['pɒsəb(ə)l] ,
Struck by Frank's silence and paleness , Lord Spendquick here , in the kindest way possible ,
击中 经过 弗兰克的 沉默 和 苍白 , 主 - 这里 , 在 这 最善良的 方式 可能的 ,

斯彭德奎克勋爵被弗兰克的沉默和苍白所触动，于是以最和蔼的方式说道：

[leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] - ['ʃəʊldə(r)] .
laid his hand on the young Guardsman's shoulder .
铺设 他的 手 在 这 年轻的 - 肩膀 .

他把手放在年轻卫兵的肩膀上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [wɪð] [ðæt] ['friːdəm] [wɪtʃ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] [teɪk] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
and looked over the note with that freedom which gentlemen in difficulties take with each other's private and confidential correspondence .
和 看起来 超过 这 笔记 和 那 自由 哪个 先生们 在 困难 拿 和 每个 其他的 私人的 和 机密的 一致 .

他以绅士们在困境中对待彼此私人机密信件时所特有的那种随意态度，匆匆浏览了那张纸条。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] .
His eye fell on the postscript .
他的 眼睛 跌倒 在 这 后记 .

他的目光落在了附言上。

“ [əʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] - , “ [bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [bæd] ,
“ Oh , damn it , ” cried Spendquick , “ but that's too bad ,
“ 哦 , 该死 它 , ” 哭 - , “ 但 那就是 也 坏的 ,

“哦，该死，”斯彭德奎克喊道，“但这太糟糕了。”

— [ɪm'plɔɪɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] !
— employing you to get me to pay him !
— 雇用 你 到 得到 我 到 支付 他 !

—雇佣你来让我付钱给他！

[sʌtʃ] ['hɒrɪd] ['tretʃəri] .
Such horrid treachery .
这样的 可怕的 背信弃义 .

如此卑鄙的背叛。

[meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] , [maɪ][dɪə(r)] [fræŋk] ; [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ]
Make yourself easy , my dear Frank ; I could never suspect you of anything so
制作 你自己 简单的 , 我的 亲爱的 坦率 ; 我 可以 绝不 怀疑 你 的 任何事物 所以
[ʌn'hæns(ə)m] .
unhandsome .
相貌平平 .

别紧张，我亲爱的弗兰克；我怎么可能怀疑你做出如此不光彩的事呢。

[ai][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [sə'spekt] [maɪ'self][ɒv; əv] — ['peɪɪŋ] [hɪm] — ”
I could as soon suspect myself of — paying him — ”
我 可以 作为 很快 怀疑 我 的 — 付费 他 — ”

我完全可以怀疑自己——付钱给他——”

“ ['kɜːrzən] [striːt] !
“ Curzon Street !
“ 柯曾 街道 !

“柯曾街！

[kaʊnt] ! ” ['mʌtə] [fræŋk] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
Count ! ” muttered Frank , as if waking from a dream .
数数 ! ” 低声说道 坦率 , 作为 如果 醒来 从 一个 梦 .

“数数！”弗兰克喃喃自语，仿佛从梦中醒来。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .
“ It must be so .
“ 它 必须 是 所以 .

一定是这样。

” [tuː; tə] [θrʌst] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] , [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [rəʊb] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt] ,
” To thrust on his boots , change his dressing - robe for a frock - coat ,
” 到 推力 在 他的 靴子 , 改变 他的 敷料 - 长袍 为了 一个 连衣裙 - 外套 ,
[snætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] ,
snatch at his hat ,
抢夺 在 他的 帽子 ,

“他套上靴子，把睡袍换成礼服，抓起帽子，

[glʌvz] , [ænd; ənd] [keɪn] , [breɪk] [frɒm; frəm] - , [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] , [ə; eɪ] [flaɪt] [æt; ət]
gloves , and cane , break from Spendquick , descend the stairs , a flight at
手套 , 和 甘蔗 , 休息 从 - , 下降 这 楼梯 , 一个 航班 在
[ə; eɪ] [liːp] , [geɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
a leap , gain the street ,
一个 飞跃 , 获得 这 街道 ,

戴上手套，拄着拐杖，离开 Spendquick，跳下楼梯，一跃而下，来到街上，

[θrəʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ] ,
throw himself into a cabriolet ,
扔 他自己 进入 一个 敞篷车 ,

他纵身跃入一辆敞篷车，

— [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪd] ['vɪzɪtə(r)][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [rɪ'kʌvə(r)] [breθ] [ɪ'nʌf]
— all this was done before his astounded visitor could even recover breath enough
— 全部 这 曾是 完毕 前 他的 震惊 游客 可以 甚至 恢复 气息 足够的
[tuː; tə][ɑːsk] “ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
to ask “ What's the matter ?
到 问 “ 是什么 这 事情 ?

——这一切发生的时候，他那惊愕的访客甚至还没来得及喘口气问：“怎么了？”

” [left] [ðʌs] [ə'ləʊn] , [lɔːd] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , — [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ,
” Left thus alone , Lord Spendquick shook his head , — shook it twice ,
” 左边 因此 独自的 , 主 - 摇晃 他的 头 , — 摇晃 它 两次 ,

“斯彭德奎克勋爵独自一人留了下来，他摇了摇头——摇了两下。”

[æz; əz] [ɪf] ['fʊli] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
as if fully to convince himself that there was nothing in it ;
作为 如果 完全 到 说服 他自己 那 那里 曾是 没有什么 在 它 ;

仿佛要彻底说服自己，里面什么也没有；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɒn]
and then re - arranging his hat before the looking - glass , and drawing on
和 然后 关于 - 安排 他的 帽子 前 这 寻找 - 玻璃 , 和 绘画 在
[hɪz; ɪz] [glʌvz] [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˌdaʊn'steəz] ,
his gloves deliberately , he walked downstairs ,
他的 手套 故意地 , 他 步行 楼下 ,

然后，他对着镜子重新整理了一下帽子，又刻意地戴上手套，走下了楼。

[ænd; ənd] [strəul] ['ɪntuː] [waɪts] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['æbsənt] [eə(r)] .
and strolled into White's , but with a bewildered and absent air .
和 漫步 进入 怀特 , 但 和 一个 困惑 和 缺席的 空气 .

他走进怀特百货公司，但神情茫然，心不在焉。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] [ɪn] ['mjuːzɪŋ] ['saɪləns]
Standing at the celebrated bow - window for some moments in musing silence
常设 在 这 著名 弓 - 窗户 为了 一些 时刻 在 沉思 沉默
,
,
,

在著名的弧形窗前站了一会儿，陷入沉思。

[lɔːd] - [æt; ət] [lɑːst] [ðʌs] [ə'drest] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪnɪk(ə)l] , ['skeptɪk(ə)l] [əʊld] ['ruːeɪ] ,
Lord Spendquick at last thus addressed an exceedingly cynical , sceptical old roue ,
主 - 在 最后的 因此 已解决 一个 非常 愤世嫉俗 , 怀疑论者 老的 路线 ,

斯彭德奎克勋爵最终这样对一位极其愤世嫉俗、多疑的老浪荡子说道：

“ [preɪ] ,
“ Pray ,
“ 祈祷 ,

“祈祷，

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] ['selɪŋ]
do you think there is any truth in the stories about people in former times selling
做 你 思考 那里 是 任何 真相 在 这 故事 关于 人们 在 以前的 时代 销售
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ? ”
themselves to the devil ? ”
他们自己 到 这 魔鬼 ? ”

你认为古代人们把自己卖给魔鬼的故事有任何真实性吗?

“ [ɜː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [raʊt] , [mʌtʃ] [tuː] [waɪz] ['evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'praɪzd] .
“ Ugh , ” answered the rout , much too wise ever to be surprised .
“ 啊 , ” 回答 这 路线 , 很多 也 明智的 曾经 到 是 惊讶 .

“唉，”那条小路回答道，它太聪明了，根本不会感到惊讶。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ? ”
“ Have you any personal interest in the question ? ”
“ 有 你 任何 个人的 兴趣 在 这 问题 ? ”

“你对这个问题有任何个人利益吗？”

“ [ai] ! — [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['levi] ,
“ I ! — no ; but a friend of mine has just received a letter from Levy ,
“ 我 ! — 不 ; 但 一个 朋友 的 矿 有 只是 已收到 一个 信 从 征收 ,

“我！——不；但我的一位朋友刚刚收到莱维的一封信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][məʊst][eks] - [trə] - ['ɔːrdi] - [nə; nɑː] - [ri] ['mænə(r)] ,
and he flew out of the room in the most ex - tra - ordi - na - ry manner ,
和 他 飞翔 出去 的 这 房间 在 这 最多 前任 - tra - 奥迪 - 纳 - ry 方式 ,

他以一种极其奇特的方式飞出了房间。

— [dʒʌst][æz; əz] ['piːp(ə)l] [dɪd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ðeə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] !
— just as people did in those days when their time was up !
— 只是 作为 人们 做过 在 那些 天 什么时候 他们的 时间 曾是 向上 !

就像当时的人们一样，当他们的生命走到尽头时，他们也会这样做！

[ænd; ənd] ['levi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] — ”
And Levy , you know , is — ”
和 征收 , 你 知道 , 是 — ”

你知道，莱维就是——”

“ [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɑːk] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd]
“ Not quite as great a fool as the other dark gentleman to whom you would
“ 不是 相当 作为 伟大的 一个 傻子 作为 这 其他 黑暗的 绅士 到 谁 你 会
[kəm'peə(r)] [hɪm] ;
compare him ;
比较 他 ;

“他虽然不像你把他比作的那位黑皮肤绅士那样愚蠢，但还不至于那么愚蠢；

[fɔː(r); fə(r)] ['levi] ['nevə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [bæd] ['baːginz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
for Levy never made such bad bargains for himself .
为了 征收 绝不 制成 这样的 坏的 特价商品 为了 他自己 .

因为莱维从未给自己做过如此糟糕的交易。

[taɪm] [ʌp] !
Time up !
时间 向上 !

时间到！

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
No doubt it is .
不 怀疑 它 是 .

毫无疑问。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] ['ʃuːz] . ”
I should not like to be in your friend's shoes . ”
我 应该 不是 喜欢 到 是 在 你的 朋友们 鞋 . ”

我可不想成为你朋友那样的人。

“ ['ʃuːz] ! ” [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃʌdə(r)] ; “ [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['niːtə(r)]
“ Shoes ! ” said Spendquick , with a sort of shudder ; “ you never saw a neater
“ 鞋 ! ” 说 - , 和 一个 种类 的 不寒而栗 ; “ 你 绝不 锯 一个 更整洁
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“鞋子！”斯彭德奎克说着，带着一丝颤抖；“你绝对没见过比他更爱干净的人。”

[nɔː(r)][wʌn] , [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] , [huː] [teɪks] [mɔː(r)] [taɪm] [ɪn] ['dresɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɪn]
nor one , to do him justice , who takes more time in dressing than he does in
也不 一 , 到 做 他 正义 , WHO 需要 更多的 时间 在 敷料 比 他 做 在
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

公平地说，没有人会花比平时更多的时间在穿衣打扮上。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃuːz] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [buːt] [ɒn][ðə; ði] [left] [fʊt] ,
And talking of shoes , he rushed out with the right boot on the left foot ,
和 说 的 鞋 , 他 匆忙 出去 和 这 正确的 启动 在 这 左边 脚 ,

说到鞋子，他冲出去的时候，右脚的靴子却穿在了左脚上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] [buːt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .
and the left boot on the right .
和 这 左边 启动 在 这 正确的 .

左脚的靴子在右边。

['veri] [mɪ'stɪəriəs] !
Very mysterious !
非常 神秘 !

真是神秘！

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [lɔːd] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
” And a third time Lord Spendquick shook his head ,
” 和 一个 第三 时间 主 - 摇晃 他的 头 ,

“斯彭德奎克勋爵第三次摇了摇头，

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ðæt] [hed] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['wʌndrəs] ['empti] .
— and a third time that head seemed to him wondrous empty .
— 和 一个 第三 时间 那 头 似乎 到 他 奇妙的 空的 .

——而第三次，他觉得那颗头颅空空如也。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[bai] [fræŋk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] , [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbriəʊleɪ] , [nɒkt] [æt; ət]
Buy Frank had arrived in Curzon Street , leaped from the cabriolet , knocked at
买 坦率 有 到达的 在 柯曾 街道 , 跳跃 从 这 敞篷车 , 敲门 在
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

弗兰克抵达柯曾街，从敞篷车上跳下来，敲了敲门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [bʌf] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['kɔːdərɔɪ]
which was opened by a strange - looking man in a buff waistcoat and corduroy
哪个 曾是 打开 经过 一个 奇怪的 - 寻找 男人 在 一个 增幅 马甲 和 灯心绒
[smɔːlz] .
smalls .
小号 .

打开门的是一个穿着浅黄色马甲和灯芯绒短裤、打扮奇特的男人。

[fræŋk] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] , [pʊʃt] [hɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌʌp'steəz] .
Frank gave a glance at this personage , pushed him aside , and rushed upstairs .
坦率 给予 一个 瞥一眼 在 这 人士 , 推动 他 旁边 , 和 匆忙 楼上 .

弗兰克瞥了那人一眼，把他推到一边，冲上了楼。

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , — [nəʊ] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
He burst into the drawing - room , — no Beatrice was there .
他 爆裂 进入 这 绘画 - 房间 , — 不 贝娅特丽丝 曾是 那里 .

他冲进客厅，——却不见贝娅特丽丝的身影。

[ə; eɪ] [θɪn] ['eldəli] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ə'pɪəd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
A thin elderly man , with a manuscript book in his hands , appeared engaged in
一个 薄的 老年 男人 , 和 一个 手稿 书 在 他的 双手 , 出现 已订婚的 在
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
examining the furniture ,
检查 这 家具 ,

一位身材瘦削的老者，手里拿着一本手稿，似乎正在仔细查看家具。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntri] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - ['ʌpə(r)] ['sɜːvənt] .
and making an inventory , with the aid of Madame di Negra's upper servant .
和 制作 一个 存货 , 和 这 援助 的 夫人 迪 - 上 仆人 .

在内格拉夫人的高级仆人的帮助下，清点了物品。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn] [steərd] [æt; ət] [fræŋk] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

The thin man stared at Frank , and touched the hat which was on his head .

这 薄的 男人 凝视 在 坦率 , 和 感动 这 帽子 哪个 曾是 在 他的 头 .

瘦削的男人盯着弗兰克，摸了摸自己头上的帽子。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [epɹ'əʊtʃt] [fræŋk] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

The servant , who was a foreigner , approached Frank , and said , in broken English ,

这 仆人 , WHO 曾是 一个 外国人 , 接近 坦率 , 和 说 , 在 破碎的 英语 ,

那位仆人是个外国人，他走到弗兰克跟前，用蹩脚的英语说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

that his lady did not receive , — that she was unwell , and kept her room .

那 他的 女士 做过 不是 收到 , — 那 她 曾是 不适 , 和 保留 她 房间 .

他的夫人没有接待他，——她身体不适，待在自己的房间里。

[fræŋk] [θrʌst] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [hænd] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [tel] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .

Frank thrust a sovereign into the servant's hand , and begged him to tell Madame di Negra .

坦率 推力 一个 主权 进入 这 仆人的 手 , 和 乞求 他 到 告诉 夫人 迪 黑人 .

弗兰克将一枚金币塞到仆人手里，恳求他去告诉黑夫人。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [in'triːt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] .

that Mr . Hazeldean entreated the honour of an interview .

那 先生 . 榛子 恳求 这 荣誉 的 一个 面试 .

哈泽尔丁先生恳请接受采访。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['vænɪʃd] [ɒn] [ðɪs] ['erənd] , [fræŋk] [siːzd] [ðə; ði] [θɪn] [mæn][baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .

As soon as the servant vanished on this errand , Frank seized the thin man by the arm .

作为 很快 作为 这 仆人 消失了 在 这 差事 , 坦率 查获 这 薄的 男人 经过 这 手臂 .

仆人一离开去办事，弗兰克就一把抓住那个瘦弱男人的胳膊。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? — [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ? ”

“ What is this ? — an execution ? ”

“ 什么 是 这 ? — 一个 执行 ? ”

“这是什么？——处决吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”

“ Yes , sir . ”

“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sʌm] ? ”

“ For what sum ? ”

“ 为了 什么 和 ? ”

“多少钱？”

“ [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] .

“ Fifteen hundred and forty - seven pounds .

“ 十五 百 和 四十 - 七 磅 .

“一千五百四十七英镑。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] . ”

We are the first in possession . ”

我们 是 这 第一的 在 拥有 . ”

我们率先拥有了它。”

“	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['ʌðə(r)z]	,	[ðen]	?	”
“	There	are	others	,	then	?	”
“	那里	是	其他的	,	然后	?	”

“那还有其他人吗？ ”

“	[ɔː(r)]	[els]	,	[sɜː(r)]	,	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	['teɪkən]	[ðɪs]	[step]	.
“	Or	else	,	sir	,	we	should	never	have	taken	this	step	.
“	或者	别的	,	先生	,	我们	应该	绝不	有	已采取	这	步	.

“否则，先生，我们当初就不应该采取这一步。”

[məʊst]	['peɪnf(ə)l]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	['fiːlɪŋz]	,	[sɜː(r)]	;	[bʌt; bət]	[ðiːz]	['fɒrənəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[gɒn]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	.
Most	painful	to	our	feelings	,	sir	;	but	these	foreigners	are	here	to	day	,	and	gone	to	-	morrow	.
最多	痛苦	到	我们的	情怀	,	先生	;	但	这些	外国人	是	这里	到	天	,	和	已消失	到	-	明天	.

先生，这令我们非常难过；但这些外国人今天在这里，明天就会离开。

[ænd; ənd]	—
And	—
和	—

和-

”	[ðə; ði]	['sɜːvənt]	[ˌɑːr 'iː]	-	['entəd]	.
”	The	servant	re	-	entered	.
”	这	仆人	关于	-	进入	.

仆人又走了进来。

['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[wʊd]	[siː]	['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	.
Madame	di	Negra	would	see	Mr	.	Hazeldean	.
夫人	迪	黑人	会	看	先生	.	榛子	.

内格拉夫人会见哈泽尔丁先生。

[wʊd]	[hiː; hi]	[wɔːk]	[ˌʌp'steəz]	?
Would	he	walk	upstairs	?
会	他	走	楼上	?

他会走上楼吗?

[fræŋk]	['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[ðɪs]	['sʌmənz]	.
Frank	hastened	to	obey	this	summons	.
坦率	加快	到	服从	这	传票	.

弗兰克赶紧遵照传唤前往。

['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ruːm]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['fɪtɪd]	[ʌp]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['buːdwɑː(r)]	.
Madame	di	Negra	was	in	a	small	room	which	was	fitted	up	as	a	boudoir	:
夫人	迪	黑人	曾是	在	一个	小的	房间	哪个	曾是	适配	向上	作为	一个	闺房	.

内格拉夫人身处一间布置成闺房的小房间里。

[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[ʃəʊd]	[ðə; ði]	['treɪsɪs]	[ɒv; əv]	['riːs(ə)nt]	[tɪəz]	,	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[kəm'pəʊzd]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['rɪdʒɪd]	,
Her	eyes	showed	the	traces	of	recent	tears	,	but	her	face	was	composed	,	and	even	rigid	,
她	眼睛	显示	这	痕迹	的	最近的	眼泪	,	但	她	脸	曾是	由	,	和	甚至	死板的	,

她的眼睛里还留有泪痕，但她的表情却很镇定，甚至有些僵硬。

[ɪn]	[ɪts]	['hɔːti]	[ðəʊ]	['mɔːnf(ə)l]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
in	its	haughty	though	mournful	expression	.
在	它是	傲慢	尽管	悲哀	表达	.

它那傲慢而又悲伤的神情。

[fræŋk] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
Frank , however , did not pause to notice her countenance , to hear her dignified salutation .
坦率 , 然而 , 做过 不是 暂停 到 注意 她 面容 , 到 听到 她 凝重 问候 .

然而，弗兰克并没有停下来注意她的容貌，也没有听到她庄重的问候。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [wɒz; wəz] [gɒn] .
All his timidity was gone .
全部 他的 胆怯 曾是 已消失 .

他的胆怯完全消失了。

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
He saw but the woman whom he loved in distress and humiliation .
他 锯 但 这 女士 谁 他 喜爱 在 痛苦 和 屈辱 .

他看到的只有他所爱的女人处于痛苦和屈辱之中。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
As the door closed on him , he flung himself at her feet .
作为 这 门 关闭 在 他 , 他 扔 他自己 在 她 脚 .

门在他身后关上时，他扑倒在她脚下。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] .
He caught at her hand , the skirt of her robe .
他 捕捉 在 她 手 , 这 裙子 的 她 长袍 .

他抓住了她的手，还有她长袍的裙摆。

" [əʊ] , ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ! — ['bɪətrɪs] !
" Oh , Madame di Negra ! — Beatrice !
" 哦 , 夫人 迪 黑人 ! — 贝娅特丽丝 !

"哦，迪内格拉夫人！——比阿特丽斯！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːf] - ['brəʊkən][baɪ] ['dʒenərəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
" he exclaimed , tears in his eyes , and his voice half - broken by generous emotion ; " forgive me , forgive me !
" 他 惊呼 , 眼泪 在 他的 眼睛 , 和 他的 嗓音 一半 - 破碎的 经过 慷慨的 情感 ; " 原谅 我 , 原谅 我 !

他喊道，眼里噙着泪水，声音因激动而颤抖；"原谅我，原谅我！"

[dəʊnt] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] .
don't see in me a mere acquaintance .
不 看 在 我 一个 仅仅 熟人 .

不要把我当成普通的熟人。

[baɪ]['æksɪdənt][ai] ['lɜːnɪd] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [gest] — [ðɪs] — [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'wɜːrðɪli] [ɪk'spəʊzd] .
By accident I learned , or , rather , guessed — this — this strange insult to which you are so unworthily exposed .
经过 事故 我 学习 , 或者 , 相当 , 猜对了 — 这 — 这 奇怪的 侮辱 到 哪个 你 是 所以 不值得 裸露 .

我偶然得知，或者更确切地说，我猜到了——这——这奇怪的侮辱，而你却如此不配地遭受这种侮辱。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , — [ðə; ði] [truːist] [frend] .
Think of me — but as a friend , — the truest friend .
思考 的 我 — 但 作为 一个 朋友 , — 这 最真实的 朋友 .

请把我当朋友看待——最真挚的朋友。

[əʊ] , ['bɪətrɪs] , ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] ,
Oh , Beatrice , ” — and he bent his head over the hand he held ,
哦 , 贝娅特丽丝 , ” — 和 他 弯曲 他的 头 超过 这 手 他 握住 ,

“哦，贝娅特丽丝，”——他低下头，把手放在他握着的那只手上，

— “ [ai]['nevə(r)] [deəd] [seɪ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
— “ I never dared say so before , it seems presuming to say it now ,
— “ 我 绝不 敢于 说 所以 前 , 它 似乎 假设 到 说 它 现在 ,

“我以前从不敢这么说，现在说出来似乎有点狂妄了。”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
but I cannot help it .
但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ;
I love you , — I love you with my whole heart and soul ;
我 爱 你 , — 我 爱 你 和 我的 所有的 心 和 灵魂 ;

我爱你，——我全心全意地爱你；

[tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] — [ɪf] ['əʊnli][bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ! — [ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [els] .
to serve you — if only but to serve you ! — I ask nothing else .
到 服务 你 — 如果 仅有的 但 到 服务 你 ! — 我 问 没有什么 别的 .

能为您服务——哪怕仅仅是为您服务！——我别无所求。

” [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [went] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːm] , [jʌŋ] , ['fuːlɪʃ] [hɑːt] .
” And a sob went from his warm , young , foolish heart .
” 和 一个 哭泣 去 从 他的 温暖的 , 年轻的 , 愚蠢 心 .

“他那颗温暖、年轻、愚蠢的心发出了一声啜泣。”

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .
The Italian was deeply moved .
这 意大利语 曾是 深 已搬 .

这位意大利人深受感动。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] ['sɔːdɪd] [əd'ventʃəres] .
Nor was her nature that of the mere sordid adventuress .
也不 曾是 她 自然 那 的 这 仅仅 肮脏的 冒险家 .

她的本性也并非仅仅是那种下流的冒险家。

[səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] !
So much love and so much confidence !
所以 很多 爱 和 所以 很多 信心 !

满满的爱和自信！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'træp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
She was not prepared to betray the one , and entrap the other .
她 曾是 不是 准备 到 背叛 这 一 , 和 陷阱 这 其他 .

她不愿背叛其中一人，也不愿陷害另一人。

“ [raɪz] , [raɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ; “ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['greɪtfəli] .
“ Rise , rise , ” she said softly ; “ I thank you gratefully .
“ 上升 , 上升 , ” 她 说 轻轻 ; “ 我 感谢 你 感激不尽 .

“起来，起来，”她轻声说道；“我衷心地感谢你。”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt]
But do not suppose that
但 做 不是 认为 那

但不要以为

[ai] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[hʌʃ] ! — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .
hush ! — you must not refuse me .
嘘 ! — 你 必须 不是 拒绝 我 .

嘘！——你不能拒绝我。

[hʌʃ] ! [dəʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [spiːk] . ”
Hush ! don't let your pride speak . ”
嘘 ! 不 让 你的 自豪 说话 . ”

嘘！别让你的骄傲说话。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ][praɪd] .
“ No , it is not my pride .
“ 不 , 它 是 不是 我的 自豪 .

“不，这不是我的骄傲。”

[juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [wɒt] [ɪz] [ə'kɜːrɪŋ] [hɪə(r)] .
You exaggerate what is occurring here .
你 夸大 什么 是 发生 这里 .

你夸大了这里发生的事情。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
You forget that I have a brother .
你 忘记 那 我 有 一个 兄弟 .

你忘了我还有个弟弟。

[ai][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I have sent for him .
我 有 发送 为了 他 .

我已经派人去接他了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə] .
He is the only one I can apply to .
他 是 这 仅有的 一 我 能 申请 到 .

我只能申请他这个职位。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [nɒk] !
Ah , that is his knock !
啊 , 那 是 他的 敲 !

啊，那是他的敲门声！

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ,
But I shall never ,
但 我 将 绝不 ,

但我永远不会，

['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] ['dʒenərəs] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['hɒləʊ] [wɜːld] .
never forget that I have found one generous noble heart in this hollow world .
绝不 忘记 那 我 有 成立 一 慷慨的 高贵 心 在 这 空洞的 世界 .

永远不要忘记，在这空虚的世界里，我找到了一颗慷慨高尚的心。

” [fræŋk] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kaʊnts] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
” Frank would have replied , but he heard the count's voice on the stairs ,
” 坦率 会 有 回复 , 但 他 听到 这 计数 嗓音 在 这 楼梯 ,

弗兰克本想回答，但他听到了伯爵在楼梯上的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə][raɪz] [ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and had only time to rise and withdraw to the window ,
和 有 仅有的 时间 到 上升 和 提取 到 这 窗户 ,

他只来得及起身退到窗边，

['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
trying hard to repress his agitation and compose his countenance .
尝试 难的 到 抑 他的 搅动 和 撰写 他的 面容 .

他努力压抑住激动的情绪，让自己的表情保持镇定。

[kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ['entəd] , — ['entəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ˌpɜːrsn'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti]
Count di Peschiera entered , — entered as a very persontion of the beauty
数数 迪 佩斯基耶拉 进入 , — 进入 作为 一个 非常 角色扮演 的 这 美丽
[ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] ['keələs] ,
and magnificence of careless ,
和 壮丽 的 粗心 ,

佩斯基耶拉伯爵入场了——他入场时就像一个漫不经心之美和辉煌的化身，

[lʌg'ʒʊəriəs] , ['pæmpəd] , [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] [welθ] , — [hɪz; ɪz]['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] , [trɪmd] [wɪð] [ðə; ði]
luxurious , pampered , egotistical wealth , — his surtout , trimmed with the
豪华 , 娇惯 , 自负 财富 , — 他的 苏尔特 , 修剪过的 和 这
['kɒsliəst] ['seɪblz] , [flʌŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [tʃest] .
costliest sables , flung back from his splendid chest .
最昂贵 貂 , 扔 后退 从 他的 灿烂 胸部 .

奢华、娇生惯养、自负的财富——他那件饰有最昂贵貂皮的粗壮外套，从他华丽的胸膛里向后甩去。

[ə'mɪdst] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɒsi] ['sætɪn] [ðæt] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [gliːm] [ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz]
Amidst the folds of the glossy satin that enveloped his throat gleamed a turquoise
在……之中 这 折叠 的 这 光滑 缎 那 被包裹 他的 喉 闪闪发光 一个 绿松石
,
,
,

在他颈间那层光泽缎子的褶皱间，闪烁着一抹绿松石色。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['væljuː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] [mait] [hæv; həv] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
of such value as a jeweller might have kept for fifty years before he
的 这样的 价值 作为 一个 珠宝商 可能 有 保留 为了 五十 年 前 他
[kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
could find a customer rich and frivolous enough to buy it .
可以 寻找 一个 顾客 富有的 和 轻浮 足够的 到 买 它 .

这件珠宝价值连城，珠宝商可能要珍藏五十年才能找到一位既富有又爱挥霍的顾客来购买。

[ðə; ði] ['veri] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
The very head of his cane was a masterpiece of art , and the man
这 非常 头 的 他的 甘蔗 曾是 一个 杰作 的 艺术 , 和 这 男人
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他手杖的杖头本身就是一件艺术杰作，而他本人，

[səʊ] ['elɪgənt] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][səʊ] [freʃ] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [j'iəz] !
so elegant despite his strength , and so fresh despite his years !
所以 优雅的 尽管 他的 力量 , 和 所以 新鲜的 尽管 他的 年 !

尽管他力大无穷，却依然优雅；尽管他年事已高，却依然神采奕奕！

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [wel] [men] [weə(r)] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəm'selvz]
— it is astonishing how well men wear when they think of no one but themselves
— 它 是 惊人 如何 出色地 男人 穿 什么时候 他们 思考 的 不 一 但 他们自己
!
!
!

—当男人只想着自己时，他们的穿着打扮真是令人惊叹！

“	[ˌpiː ˈɑː(r)]	-	[ˈɑːrˈɑːr]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[nɒt]	[əbˈzɜːvɪŋ]	[fræŋk]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[ˈdreɪpəriz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪndəʊ]	;
“	**Pr**	**-**	**rr**	**!**	**”**	**said**	**the**	**count**	**,**	**not**	**observing**	**Frank**	**behind**	**the**	**draperies**	**of**	**the**	**window**	**;**
“	普尔	-	rr	!	”	说	这	数数	,	不是	观察	坦率	在后面	这	窗帘	的	这	窗户	;

“噗——！”伯爵说道，并没有注意到窗帘后面的弗兰克；

“	[ˌpiː ˈɑː(r)]	-	[ˈɑːrˈɑːr]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[pɑːst]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ʌnˈplez(ə)nt]	[ˈkwɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ˈaʊə(r)] .
“	**Pr**	**-**	**rr**	**—**	**It**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you**	**must**	**have**	**passed**	**a**	**very**	**unpleasant**	**quarter**	**of**	**an**	**hour .**
“	普尔	-	rr	—	它	似乎	到	我	那	你	必须	有	通过了	一个	非常	令人不快的	四分之一	的	一个	小时 .

“Pr-rr——看来你一定度过了非常不愉快的15分钟。”

[ænd; ənd]	[naʊ]	—	[djuː]	[ˌem ˈiː]	[dæm]	,	[kwɑː]	[feə] !
And	**now**	**—**	**Dieu**	**me**	**damne**	**,**	**quoi**	**faire !**
和	现在	—	上帝	我	该死	,	quoi	公平 !

现在——该死的，照理说！

”	[ˈbɪətrɪs]	[ˈpɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwɪndəʊ]	,
”	**Beatrice**	**pointed**	**to**	**the**	**window**	**,**
”	贝娅特丽丝	尖	到	这	窗户	,

贝娅特丽丝指着窗户说：

[ænd; ənd]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[sʌŋk]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃeɪm]	.
and	**felt**	**as**	**if**	**she**	**could**	**have**	**sunk**	**into**	**the**	**earth**	**for**	**shame**	**.**
和	毛毡	作为	如果	她	可以	有	沉没	进入	这	地球	为了	耻辱	.

她感到羞愧难当，恨不得钻进地底下。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[spəʊk]	[ɪn]	[frentʃ]	,	[ænd; ənd]	[fræŋk]	[dɪd]	[nɒt]	[ˈveri]	[ˈredɪli]	[ˌkɒmprɪˈhend]	[ðæt]	[ˈlæŋgwɪdʒ]	,
But	**as**	**the**	**count**	**spoke**	**in**	**French**	**,**	**and**	**Frank**	**did**	**not**	**very**	**readily**	**comprehend**	**that**	**language**	**,**
但	作为	这	数数	辐	在	法语	,	和	坦率	做过	不是	非常	容易	理解	那	语言	,

但由于伯爵说的是法语，而弗兰克不太能听懂这种语言，

[ðə; ði]	[wɜːdz]	[ɪˈskeɪpt]	[hɪm]	,	[ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[ʃɒkt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːt(ə)n]	[səˈtɪrɪkl]	[ˈlevəti]	[ɒv; əv]	[təʊn]	.
the	**words**	**escaped**	**him**	**,**	**though**	**his**	**ear**	**was**	**shocked**	**by**	**a**	**certain**	**satirical**	**levity**	**of**	**tone**	**.**
这	字	逃脱	他	,	尽管	他的	耳朵	曾是	震惊	经过	一个	肯定	讽刺	轻浮	的	语气	.

他一时语塞，但话到嘴边却说不出来，只是被某种讽刺的轻佻语气吓了一跳。

[fræŋk]	[keɪm]	[ˈfɔːwəd]	.
Frank	**came**	**forward**	**.**
坦率	来了	向前	.

弗兰克站了出来。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[held]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈræpɪd]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	[ˈmænə(r)]	,
The	**count**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**with**	**a**	**rapid**	**change**	**of**	**voice**	**and**	**manner**	**,**
这	数数	握住	出去	他的	手	,	和	和	一个	迅速的	改变	的	嗓音	和	方式	,

伯爵伸出手，语气和举止骤然改变，

[sed] , “ [wʌn] [huːm] [maɪ]['sɪstə(r)] [əd'mit] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]
said , “ One whom my sister admits at such a moment must be a friend to
说 , “ 一 谁 我的 姐姐 承认 在 这样的 一个 片刻 必须 是 一个 朋友 到
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

他说：“在这种时候，我姐姐承认的人，一定是我的朋友。”

“ ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , ” [sed] ['bɪətrɪs] , [wɪð] ['miːnɪŋ] ,
“ Mr . Hazeldean , ” said Beatrice , with meaning ,
“ 先生 . 榛子 , ” 说 贝娅特丽丝 , 和 意义 ,

“哈泽尔丁先生,”比阿特丽斯意味深长地说。

“ [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv]['nəʊbli] [prest] [ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][æn; ən][eɪd] [wɪtʃ] [ai] [niːd] [nəʊ]
“ would indeed have nobly pressed on me the offer of an aid which I need no
“ 会 的确 有 高贵地 按下 在 我 这 提供 的 一个 援助 哪个 我 需要 不
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

“他确实会高尚地向我提出援助，但我现在已经不需要了。”

[sɪns] [juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . ”
since you , my brother , are here . ”
自从 你 , 我的 兄弟 , 是 这里 . ”

既然你在这里，我的兄弟。”

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][suː'pɜːb][eə(r)][ɒv; əv][grænd] [seɪ'njɜː] ;
“ Certainly , ” said the count , with his superb air of grand seigneur ;
“ 当然 , ” 说 这 数数 , 和 他的 高超 空气 的 盛大 领主 ;

“当然,”伯爵说，带着他那高贵的领主气质；

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɜːtɪnənt] [kə'neɪl] .
“ I will go down and clear your house of this impertinent canaille .
“ 我 将要 去 向下 和 清除 你的 房子 的 这 无礼 痞子 .

“我会下去把你家这只无礼的螃蟹清理掉。”

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['bærən] ['levi] .
But I thought your affairs were with Baron Levy .
但 我 想法 你的 事务 是 和 男爵 征收 .

但我以为你和利维男爵有染。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)] . ”
He should be here . ”
他 应该 是 这里 . ”

他本该在这里。

“ [ai][ɪk'spekt] [hɪm] ['evri] ['məʊmənt] .
“ I expect him every moment .
“ 我 预计 他 每一个 片刻 .

我每时每刻都盼着他。

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

再见！

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] .
Mr . Hazeldean .
先生 . 榛子 .

哈泽尔丁先生。

”	[ˈbɪətrɪs]	[ɪkˈstendɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[jʌŋ]	[ˈlʌvə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈfræŋknəs]	[wɪtʃ]
”	**Beatrice**	**extended**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**young**	**lover**	**with**	**a**	**frankness**	**which**
”	贝娅特丽丝	扩展	她	手	到	她	年轻的	情人	和	一个	坦率	哪个

[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wɪˈðaʊt]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːt(ə)n]	[pəˈθetɪk]	[ænd; ənd]	[ˈkɔːdiəl]	[ˈdɪgnəti]	.
was	**not**	**without**	**a**	**certain**	**pathetic**	**and**	**cordial**	**dignity**	**.**
曾是	不是	没有	一个	肯定	可怜的	和	亲切	尊严	.

“贝娅特丽丝向她的年轻情人伸出了手，坦率得带着某种可怜又真挚的尊严。

[rɪˈstreɪnd]	[frɒm; frəm]	[ˈfɜːðə(r)]	[wɜːdz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈkaʊnts]	[ˈprez(ə)ns]	,	[fræŋk]	[baʊd]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[feə(r)]
Restrained	**from**	**further**	**words**	**by**	**the**	**count's**	**presence**	**,**	**Frank**	**bowed**	**over**	**the**	**fair**
克制	从	更远	字	经过	这	计数	在场	,	坦率	鞠躬	超过	这	公平的

[hænd]	[ɪn]	[ˈsaɪləns]	,
hand	**in**	**silence**	**,**
手	在	沉默	,

伯爵在场，弗兰克一时语塞，默默地向那只美丽的手鞠躬致意。

[ænd; ənd]	[rɪˈtaɪəd]	.
and	**retired**	**.**
和	退休	.

然后退休了。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[steəz]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dʒɔɪnd]	[baɪ]	[pɛˈskiːərə]	.
He	**was**	**on**	**the**	**stairs**	**when**	**he**	**was**	**joined**	**by**	**Peschiera**	**.**
他	曾是	在	这	楼梯	什么时候	他	曾是	加入	经过	佩斯基耶拉	.

他当时正在楼梯上，这时佩斯基耶拉走了过来。

“	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈheɪzəlˌdiːn]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈlætə(r)]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[təʊn]	,	“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]
“	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**,**	**”**	**said**	**the**	**latter**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**	**“**	**will**	**you**	**come**	**into**	**the**
“	先生	.	榛子	,	”	说	这	后者	,	在	一个	低的	语气	,	“	将要	你	来	进入	这

[ˈdrɔːɪŋ]	-	[ruːm]	?
drawing	**-**	**room**	**?**
绘画	-	房间	?

“哈泽尔丁先生,”后者低声说道，“您能到客厅来一下吗？”

”	[fræŋk]	[əuˈbei]	.
”	**Frank**	**obeyed**	**.**
”	坦率	服从	.

弗兰克服从了。

[ðə; ði]	[mæn]	[ɪmˈplɔɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɜːnɪtʃə(r)]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[tɑːsk]	:
The	**man**	**employed**	**in**	**his**	**examination**	**of**	**the**	**furniture**	**was**	**still**	**at**	**his**	**task**	**:**
这	男人	受雇	在	他的	考试	的	这	家具	曾是	仍然	在	他的	任务	:

负责检查家具的那名男子仍在工作：

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[ˈwɪspə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[hiː; hi]	[wɪðˈdruː]	.
but	**at**	**a**	**short**	**whisper**	**from**	**the**	**count**	**he**	**withdrew**	**.**
但	在	一个	短的	耳语	从	这	数数	他	退出	.

但伯爵低声吩咐了一句，他就退缩了。

“	[maɪ]	[dɪə(r)]	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[pɛˈskiːərə]	,	“	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[səʊ]	[ˌʌnəˈkweɪntɪd]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈɪŋglɪʃ]	[lɔːz]	,
“	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Peschiera**	**,**	**“**	**I**	**am**	**so**	**unacquainted**	**with**	**your**	**English**	**laws**	**,**
“	我的	亲爱的	先生	,	”	说	佩斯基耶拉	,	“	我	是	所以	不熟悉的	和	你的	英语	法律	,

“我亲爱的先生,”佩斯基耶拉说，“我对你们的英国法律一无所知。”

[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[məʊd]	[ɒv; əv]	[ˈset(ə)lɪŋ]	[imˈbærəsmənt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[dɪˈgreɪdɪŋ]	[ˈneɪtʃə(r)]	,
and	**your**	**mode**	**of**	**settling**	**embarrassments**	**of**	**this**	**degrading**	**nature**	**,**
和	你的	模式	的	安顿	尴尬	的	这	降级	自然	,

以及你处理这种有辱人格的尴尬事件的方式，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˈevɪdəntli]	[ʃəʊd]	[səʊ]	[kaɪnd]	[ə; eɪ]	[ˈsɪmpəθi]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈsɪstərz]	[dɪˈstres]	,
and	**you**	**have**	**evidently**	**showed**	**so**	**kind**	**a**	**sympathy**	**in**	**my**	**sister's**	**distress**	**,**
和	你	有	显然	显示	所以	种类	一个	同情	在	我的	姐妹	痛苦	,

你显然对我妹妹的困境表现出了如此深切的同情。

[ðæt] [ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] ['bærən]
that I venture to ask you to stay here , and aid me in consulting with Baron
那 我 风险投资 到 问 你 到 停留 这里 , 和 援助 我 在 咨询 和 男爵
['levi] .
Levy .
征收 .

我斗胆请求您留在这里，协助我与莱维男爵商议。

” [fræŋk] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪnd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz]
” Frank was just expressing his unfeigned pleasure to be of the slightest use
” 坦率 曾是 只是 表达 他的 惦 乐趣 到 是 的 这 丝毫 使用
,
,
,

弗兰克只是在表达他真心实意地很高兴能帮上哪怕一点点忙。

[wen] ['lɛviz] [nɒk] [ri'zaund, -'saund][æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði]
when Levy's knock resounded at the streetdoor , and in another moment the
什么时候 征税 敲 回荡着 在 这 - , 和 在 其他 片刻 这
['bærən] ['entəd] .
baron entered .
男爵 进入 .

利维敲响了街门，片刻之后，男爵走了进来。

“ [ʊf] ! ” [sed] ['levi] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,
“ Ouf ! ” said Levy , wiping his brows ,
“ ouf ! ” 说 征收 , 擦拭 他的 眉毛 ,

“哎哟！”莱维擦了擦额头的汗说道。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔɪlz] [ðə; ði][məʊst]
and sinking into a chair as if he had been engaged in toils the most
和 下沉 进入 一个 椅子 作为 如果 他 有 到过 已订婚的 在 辛勤劳作 这 最多
[ɪg'zɔːstɪŋ] , — “ [ʊf] !
exhausting , — “ ouf !
精疲力竭 , — “ ouf !

他瘫坐在椅子上，仿佛刚刚经历了最繁重的劳作——“哎哟！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['bɪznəs] , — ['veri] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] ,
this is a very sad business , — very ; and nothing , my dear count ,
这 是 一个 非常 伤心 商业 , — 非常 ; 和 没有什么 , 我的 亲爱的 数数 ,

这是一件非常令人悲哀的事——非常悲哀；而且，亲爱的伯爵，没什么大不了的。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['redi] ['mʌni] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] . ”
nothing but ready money can save us here . ”
没有什么 但 准备好 钱 能 节省 我们 这里 . ”

只有现钱才能救我们。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ə'feəz] , ['levi] , ” [rɪ'plaɪd] [pɛ'skiːərə] , ['mɔːnfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ You know my affairs , Levy , ” replied Peschiera , mournfully shaking his head ,
“ 你 知道 我的 事务 , 征收 , ” 回复 佩斯基耶拉 , 悲伤地 摇晃 他的 头 ,

“你知道我的情况，莱维，”佩斯基耶拉回答道，悲伤地摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wiːks] ,
“ and that though in a few months , or it may be weeks ,
“ 和 那 尽管 在 一个 很少 几个月 , 或者 它 可能 是 周 ,

“虽然可能只需几个月，也可能只需几周，

[ai][kʊd; kəd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [wɪð] [iːz] [maɪ] ['sɪstərz] [dets] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [ə'maʊnt] , [jet] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
I could discharge with ease my sister's debts , whatever their amount , yet at this moment ,
我 可以 释放 和 舒适 我的 姐妹 债务 , 任何 他们的 数量 , 然而 在 这 片刻 ,

我完全有能力替我妹妹偿还债务，无论金额多少，然而此刻，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and in a strange land , I have not the power to do so .
和 在 一个 奇怪的 土地 , 我 有 不是 这 力量 到 做 所以 .

在异国他乡，我没有能力这样做。

[ðə; ði] ['mʌni] [ai] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] .
The money I brought with me is nearly exhausted .
这 钱 我 带来 和 我 是 几乎 筋疲力尽的 .

我带来的钱快用完了。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [sʌm] ? ”
Can you not advance the requisite sum ? ”
能 你 不是 进步 这 必需品 和 ? ”

你们不能预付所需的款项吗?

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! — ['mɪstə(r)] .
“ Impossible ! — Mr .
“ 不可能的 ! — 先生 .

“不可能！——先生

['heɪzəlˌdiːn] [ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai]['leɪbə(r)][maɪ'self] . ”
Hazeldean is aware of the distress under which I labour myself . ”
榛子 是 意识到的 的 这 痛苦 在下面 哪个 我 劳动 我 . ”

Hazeldean 很清楚我辛勤劳作所承受的痛苦。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,
“ In that case , ” said the count , “ all we can do to - day is to remove my sister ,
“ 在 那 案件 , ” 说 这 数数 , “ 全部 我们 能 做 到 - 天 是 到 消除 我的 姐姐 ,

“既然如此，”伯爵说，“我们今天唯一能做的就是带走我的妹妹。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [prə'siːd] .
and let the execution proceed .
和 让 这 执行 继续 .

然后让执行程序继续进行。

['miːnwaɪl] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] . ”
Meanwhile I will go among my friends , and see what I can borrow from them . ”
同时 我 将要 去 之中 我的 朋友们 , 和 看 什么 我 能 借 从 他们 . ”

与此同时，我将去拜访我的朋友们，看看能从他们那里借些什么。

“ [ə'læs] ! ” [sed] ['levi] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — “ [ə'læs] ! — [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] ,
“ Alas ! ” said Levy , rising and looking out of the window — “ alas ! — we cannot remove the marchesa ,
“ 唉 ! ” 说 征收 , 上升 和 寻找 出去 的 这 窗户 — “ 唉 ! — 我们 不能 消除 这 玛尔凯萨 ,

“唉！”莱维说着，站起身向窗外望去——“唉！——我们不能把侯爵夫人赶走。”

— [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
— the worst is to come .
— 这 最差 是 到 来 .

——最糟糕的还在后头。

[lʊk] ! — [juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [θriː] [men] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] :
Look ! — you see those three men ; they have a writ against her person :
看 ! — 你 看 那些 三 男人 ; 他们 有 一个 写 反对 她 人 :

瞧！——你看那三个人；他们有针对她的逮捕令：

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɔːz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] .
the moment she sets her foot out of these doors she will be arrested .
这 片刻 她 套 她 脚 出去 的 这些 门 她 将要 是 被捕 .

她只要踏出这扇门一步，就会被逮捕。

” [[æt; ət] [ðæt] [deɪt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [miːn] ['prəʊses] [ɪg'zɪstɪd] [stɪl] .]
” [At that date the law of mesne process existed still .]
” [在 那 日期 这 法律 的 中间体 过程 存在 仍然 .]

”[当时中间诉讼程序法仍然存在。]

“ [ə'restɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pɛ'skiːərə] [ænd; ənd] [fræŋk] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
“ Arrested ! ” exclaimed Peschiera and Frank in a breath .
“ 被捕 ! ” 惊呼 佩斯基耶拉 和 坦率 在 一个 气息 .

“逮捕了！”佩斯基耶拉和弗兰克异口同声地喊道。

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [dɪs'greɪs] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
“ I have done my best to prevent this disgrace , but in vain , ” said the baron ,
“ 我 有 完毕 我的 最好的 到 防止 这 耻辱 , 但 在 徒劳 , ” 说 这 男爵 ,

“我已尽力阻止这场耻辱，但徒劳无功，”男爵说道。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['retʃɪd] .
looking very wretched .
寻找 非常 可怜 .

看起来非常凄惨。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdzpiːpl] ['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][həʊld][ə'pɒn] ['fɒrənəz] .
“ You see these English tradespeople fancy they have no hold upon foreigners .
“ 你 看 这些 英语 工匠 想要 他们 有 不 抓住 之上 外国人 .

“你看这些英国商人，他们以为自己对外国人没有影响力。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][get] [beɪl] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] — ”
But we can get bail ; she must not go to prison — ”
但 我们 能 得到 保释 ; 她 必须 不是 去 到 监狱 — ”

但是我们可以让她保释；她不能坐牢——”

“ ['prɪz(ə)n] ! ” ['ekəud] [fræŋk] .
“ Prison ! ” echoed Frank .
“ 监狱 ! ” 回声 坦率 .

“监狱！”弗兰克附和道。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['levi] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ə'saɪd] .
He hastened to Levy and drew him aside .
他 加快 到 征收 和 画 他 旁边 .

他赶紧走到莱维跟前，把他拉到一边。

[ðə; ði] [kaʊnt] [siːmd] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] .
The count seemed paralyzed by shame and grief .
这 数数 似乎 瘫痪 经过 耻辱 和 悲伤 .

伯爵似乎因羞愧和悲痛而不知所措。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
Throwing himself back on the sofa , he covered his face with his hands .
投掷 他自己 后退 在 这 沙发 , 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他向后倒在沙发上，双手捂住了脸。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] ! ” [ɡrəʊn] [ðə; ði] [kaʊnt] — “ ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɛ'skiːərə] , ['wɪdəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ My sister ! ” groaned the count — “ daughter to a Peschiera , widow to a
“ 我的 姐姐 ! ” 呻吟 这 数数 — “ 女儿 到 一个 佩斯基耶拉 , 寡妇 到 一个
[ˌdiː 'aɪ]['neɪɡrə] !
Di Negra !
迪 黑人 !

“我的妹妹！”伯爵呻吟道，“佩斯基耶拉的女儿，迪内格拉的遗孀！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [wəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɡrænd] [pə'trɪʃn] .
” There was something affecting in the proud woe of this grand patrician .
” 那里 曾是 某物 影响 在 这 自豪的 悲哀 的 这 盛大 贵族 .

“这位贵族的骄傲与悲伤中蕴含着某种令人动容的东西。”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] ? ” ['wɪspəd] [fræŋk] , ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
“ What is the sum ? ” whispered Frank , anxious that the poor count should not
“ 什么 是 这 和 ? ” 低声说道 坦率 , 焦虑的 那 这 贫穷的 数数 应该 不是
[ˌəʊvə'hɪə(r)] [hɪm] ;
overhear him ;
无意中听到 他 ;

“总额是多少？”弗兰克低声问道，生怕可怜的伯爵听到他的话；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [siːmd] [tuː] [stʌnd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ]
and indeed the count seemed too stunned and overwhelmed to hear anything
和 的确 这 数数 似乎 也 目瞪口呆 和 不堪重负 到 听到 任何事物
[les] [laʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] !
less loud than a clap of thunder !
较少的 大声 比 一个 拍 的 雷 !

伯爵似乎惊愕不已，不知所措，除了雷声之外，任何声音都听不见！

“ [wiː; wi] [meɪ] ['set(ə)l] [ɔːl] [ˌlaɪə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] L5 , - .
“ We may settle all liabilities for L5 , 000 .
“ 我们 可能 定居 全部 负债 为了 L5 , - .

“我们可以用 5,000 英镑解决所有债务。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pɛ'skiːərə] , [huː] [ɪz] [ɪ'nɔːməsli] [rɪtʃ] .
Nothing to Peschiera , who is enormously rich .
没有什么 到 佩斯基耶拉 , WHO 是 非常 富有的 .

对于极其富有的佩斯基耶拉来说，这根本不算什么。

[ˌɒ̃trə] [naʊs] , [ai] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['redi] ['mʌni] .
Entre nous , I doubt his assurance that he is without ready money .
entre 我们 , 我 怀疑 他的 保证 那 他 是 没有 准备好 钱 .

在我看来，他关于自己没有现钱的说法值得怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət] — ”
It may be so , but — ”
它 可能 是 所以 , 但 — ”

也许是这样，但是——”

“ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
“ Five thousand pounds !
“ 五 千 磅 !

“五千英镑！”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] ? ”
How can I raise such a sum ? ”
如何 能 我 增加 这样的 一个 和 ? ”

我该如何筹集到这笔钱呢？

“ [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] ?
“ You , my dear Hazeldean ?
“ 你 , 我的 亲爱的 榛子 ?

“你，我亲爱的黑兹尔丁？”

[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	?
What	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?**
什么	是	你	说	关于	?

你在说什么?

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[reɪz]	[twaɪs]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[strəʊk]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[pen]	,
To	**be**	**sure**	**you**	**could**	**raise**	**twice**	**as**	**much**	**with**	**a**	**stroke**	**of**	**your**	**pen**	**,**
到	是	当然	你	可以	增加	两次	作为	很多	和	一个	中风	的	你的	笔	,

当然，你只需轻轻一笔，就能筹集到两倍的资金。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第55/82页

[ænd; ənd]	[θrəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[dets]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈbɑːɡən]	.
and	**throw**	**your**	**own**	**debts**	**into**	**the**	**bargain**	**.**
和	扔	你的	自己的	债务	进入	这	便宜货	.

而且还要加上你自己的债务。

[bʌt; bət]	—	[tuː; tə]	[biː; bi]	[səʊ]	[ˈdʒenərəs]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[əˈkweɪntəns]	!	”
But	**—**	**to**	**be**	**so**	**generous**	**to**	**an**	**acquaintance**	**!**	**”**
但	—	到	是	所以	慷慨的	到	一个	熟人	!	”

但是——对一个熟人就这么慷慨！

“	[əˈkweɪntəns]	!	—	[ˈmædəm]	[ˌdiː ˈaɪ]	[ˈneɪɡrə]	!
“	**Acquaintance**	**!**	**—**	**Madame**	**di**	**Negra**	**!**
“	熟人	!	—	夫人	迪	黑人	!

“认识！——迪内格拉夫人！

[ðə; ði]	[haɪt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[æmˈbɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[tuː; tə]	[kleɪm]	[hɜː(r); hə(r)]	[æz; əz]	[maɪ]	[waɪf]	!	”
the	**height**	**of**	**my**	**ambition**	**is**	**to**	**claim**	**her**	**as**	**my**	**wife**	**!**	**”**
这	高度	的	我的	志向	是	到	宣称	她	作为	我的	妻子	!	”

我最大的愿望就是娶她为妻！

“	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[dets]	[dəʊnt]	[ˈstɑːt(ə)l]	[juː; jʊ]	?	”
“	**And**	**these**	**debts**	**don't**	**startle**	**you**	**?**	**”**
“	和	这些	债务	不	惊吓	你	?	”

“这些债务难道不让你感到震惊吗？”

“	[ɪf]	[ə; eɪ]	[mæn]	[lʌvz]	,	”	[ˈɑːnsə(r)d]	[fræŋk]	,	[ˈsɪmpli]	,
“	**If**	**a**	**man**	**loves**	**,**	**”**	**answered**	**Frank**	**,**	**simply**	**,**
“	如果	一个	男人	爱	,	”	回答	坦率	,	简单地	,

“如果一个男人爱,”弗兰克简单地回答道，

“	[hiː; hi]	[fiːlz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[məʊst]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	[hiː; hi]	[lʌvz]	[ɪz]	[ɪn]	[əˈflɪkʃ(ə)n]	.
“	**he**	**feels**	**it**	**most**	**when**	**the**	**woman**	**he**	**loves**	**is**	**in**	**affliction**	**.**
“	他	感觉	它	最多	什么时候	这	女士	他	爱	是	在	痛苦	.

“当他心爱的女人遭受痛苦时，他感同身受。”

[ænd; ənd]	,	”	[hiː; hi]	[ˈædɪd]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,	“	[ðəʊ]	[ðiːz]	[dets]	[ɑː(r); ə(r)]	[fɔːlts]	,
And	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**“**	**though**	**these**	**debts**	**are**	**faults**	**,**
和	,	”	他	额外	,	后	一个	暂停	,	“	尽管	这些	债务	是	故障	,

“而且,”他停顿了一下，补充道，“虽然这些债务是过错，

[ˈkaɪndnəs]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ˈməʊmənt]	[meɪ]	[ɡɪv]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[ˈpaʊə(r)]	[tuː; tə]	[kjʊə(r)]	[fərˈevə(r)]	[bəʊθ]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔːlts]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[əʊn]	.
kindness	**at**	**this**	**moment**	**may**	**give**	**me**	**the**	**power**	**to**	**cure**	**forever**	**both**	**her**	**faults**	**and**	**my**	**own**	**.**
仁慈	在	这	片刻	可能	给	我	这	力量	到	治愈	永远	两个都	她	故障	和	我的	自己的	.

此刻的善意或许能让我永远治愈她的过错和我自身的过错。

[ai]	[kæn; kən]	[reɪz]	[ðɪs]	[ˈmʌni]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[strəʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pen]	!
I	**can**	**raise**	**this**	**money**	**by**	**a**	**stroke**	**of**	**the**	**pen**	**!**
我	能	增加	这	钱	经过	一个	中风	的	这	笔	!

我只需一笔就能筹集到这笔钱！

[haʊ]	?	”
How	**?**	**”**
如何	?	”

如何？”

“ [ɒn] [ðə; ði][kə'siːnəʊ] ['prɒpəti] .
“ On the Casino property .
“ 在 这 赌场 财产 .

“在赌场内。

” [fræŋk] [druː] [bæk] .
” Frank drew back .
” 坦率 画 后退 .

弗兰克后退了一步。

“ [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] ? ”
“ No other way ? ”
“ 不 其他 方式 ? ”

“没有别的办法了吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
“ Of course not .
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['skruːplz] ; [let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'silieit] .
But I know your scruples ; let us see if they can be conciliated .
但 我 知道 你的 顾虑 ; 让 我们 看 如果 他们 能 是 和解 .

但我知道你的顾虑；让我们看看能否化解这些顾虑。

[juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] L20 , - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] -
You would marry Madame di Negra ; she will have L20 , 000 on her wedding -
你 会 结婚 夫人 迪 黑人 ; 她 将要 有 L20 , - 在 她 婚礼 -
[deɪ] .
day .
天 .

你会娶到黑衣夫人；她结婚当天将有 20,000 英镑。

[waɪ] [nɒt] [ə'reɪndʒ] [ðæt] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌm] ,
Why not arrange that , out of this sum ,
为什么 不是 安排 那 , 出去 的 这 和 ,

为什么不从这笔钱中安排一下呢？

[jɔː(r); jə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [tʃɑːdʒ] [ɒn][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ['prɒpəti] [biː; bi] [peɪd] [æt; ət][wʌns] ?
your anticipative charge on the Casino property be paid at once ?
你的 预期 收费 在 这 赌场 财产 是 有薪酬的 在 一次 ?

您在赌场物业上的预付费用是否需要立即支付？

[ðʌs] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪl] [ɪg'zɪst] .
Thus , in truth , it will be but for a few weeks that the charge will exist .
因此 , 在 真相 , 它 将要 是 但 为了 一个 很少 周 那 这 收费 将要 存在 .

因此，实际上，这项指控只会持续几周时间。

[ðə; ði] [bɒnd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [desk] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]
The bond will remain locked in my desk ; it can never come to your father's
这 纽带 将要 保持 已锁定 在 我的 桌子 ; 它 能 绝不 来 到 你的 父亲的
[nəʊ] [ledʒ] ,
know ledge ,
知道 壁架 ,

那份债券将一直锁在我的办公桌里；它永远不会被你父亲知道。

[nɔː(r)] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
nor wound his feelings .
也不 伤口 他的 情怀 .

也没有伤害他的感情。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] ([ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl]) ,

And when you marry (if you will but be prudent in the mean while) ,

和 什么时候 你 结婚 （ 如果 你 将要 但 是 谨慎 在 这 意思是 尽管 ） ,

当你结婚的时候（如果你愿意的话，但在此期间要谨慎行事），

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [əʊ] [ə; eɪ] [det] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

you will not owe a debt in the world .

你 将要 不是 欠 一个 债务 在 这 世界 .

你将一无所有。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

" Here the count suddenly started up .

" 这里 这 数数 突然 开始 向上 .

“这时，计数突然开始了。”

" ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][eɪd][ˌjuː 'es][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] ;

" Mr . Hazeldean , I asked you to stay and aid us by your counsel ;

" 先生 . 榛子 , 我 问 你 到 停留 和 援助 我们 经过 你的 法律顾问 ;

“哈泽尔丁先生，我请您留下来，用您的智慧帮助我们；

[ai] [siː] [naʊ] [ðæt] ['kaʊnsl] [ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

I see now that counsel is unavailing .

我 看 现在 那 法律顾问 是 徒劳无功 .

我现在明白，劝说是无济于事的。

[ðɪs] [bləʊ] [ɒn]['aʊə(r)] [haʊs] [mʌst; məst] [fɔːl] !

This blow on our House must fall !

这 吹 在 我们的 房子 必须 落下 !

我们众议院必须承受这一打击！

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I thank you , Sir , — I thank you .

我 感谢 你 , 先生 , — 我 感谢 你 .

先生，谢谢您——谢谢您。

[ˌfeə'wel] .

Farewell .

告别 .

告别。

['levi] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Levy , come with me to my poor sister , and prepare her for the

征收 , 来 和 我 到 我的 贫穷的 姐姐 , 和 准备 她 为了 这

[wɜːst] . "

worst . "

最差 . "

莱维，跟我去看看我可怜的妹妹，让她做好最坏的打算。

" [kaʊnt] , " [sed] [fræŋk] , " [hɪə(r)][ˌem 'iː] .

" Count , " said Frank , " hear me .

" 数数 , " 说 坦率 , " 听到 我 .

“伯爵,”弗兰克说，“听我说。”

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz][bʌt; bət] [slaɪt] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [nəʊn] [ænd; ənd] —

My acquaintance with you is but slight , but I have long known and —

我的 熟人 和 你 是 但 轻微 , 但 我 有 长的 已知 和 —

[ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .

and esteemed your sister .

和 尊敬的 你的 姐姐 .

我与你相识不深，但我认识你的妹妹很久了，而且非常敬重她。

['bærən] ['levi] [hæz; həz] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]
Baron Levy has suggested a mode in which I can have the honour and
男爵 征收 有 建议 一个 模式 在 哪个 我 能 有 这 荣誉 和
[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðɪs] ['temprəri] [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .
the happiness of removing this temporary but painful embarrassment .
这 幸福 的 移除 这 暂时的 但 痛苦 尴尬 .

莱维男爵提出了一种方案，让我能够荣幸且快乐地消除这种暂时但痛苦的尴尬。

[ai][kæn; kən] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['mʌni] . ”
I can advance the money . ”
我 能 进步 这 钱 . ”

我可以先垫付这笔钱。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pɛ'skiːərə] .
“ No , no ! ” exclaimed Peschiera .
“ 不 , 不 ! ” 惊呼 佩斯基耶拉 .

“不，不！”佩斯基耶拉喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ?
“ How can you suppose that I will hear of such a proposition ?
“ 如何 能 你 认为 那 我 将要 听到 的 这样的 一个 主张 ?

“你怎么会认为我会听到这样的提议呢？”

[jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ˌmɪs'liːd] [ænd; ənd][blaɪnd][juː; jʊ] .
Your youth and benevolence mislead and blind you .
你的 青年 和 仁 误导 和 瞎的 你 .

你的年轻和善良蒙蔽了你的双眼，使你误入歧途。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] , — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible , sir , — impossible !
不可能的 , 先生 , — 不可能的 !

不可能，先生——不可能！

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd][nəʊ] [praɪd] , [nəʊ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [maɪ] ['sɪstərz] [feə(r)] [feɪm] —
Why , even if I had no pride , no delicacy of my own , my sister's fair fame —
为什么 , 甚至 如果 我 有 不 自豪 , 不 美味 的 我的 自己的 , 我的 姐妹 公平的 名声 —
”
”
”

即使我没有自尊，没有自己的矜持，我姐姐的美名——”

“ [wʊd] ['sʌfə(r)] [ɪn'diːd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['levi] ,
“ Would suffer indeed , ” interrupted Levy ,
“ 会 遭受 的确 , ” 中断 征收 ,

“确实会遭受损失,”莱维打断道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] .
“ if she were under such obligation to any one but her affianced husband .
“ 如果 她 是 在下面 这样的 义务 到 任何 一 但 她 已订婚 丈夫 .

“如果她对未婚夫以外的任何人负有这样的义务的话。”

[nɔː(r)] , [wɒt'evə(r)] [maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [kaʊnt] , [kʊd; kəd][ai] ['sʌfə(r)] [maɪ]['klaɪənt] , ['mɪstə(r)] .
Nor , whatever my regard for you , Count , could I suffer my client , Mr .
也不 , 任何 我的 看待 为了 你 , 数数 , 可以 我 遭受 我的 客户 , 先生 .
['heɪzəlˌdiːn] ,
Hazeldean ,
榛子 ,

伯爵，无论我对您多么敬重，我都无法容忍我的委托人黑兹尔丁先生……

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [əd'vɑːns] [ə'pɒn] ['eni] [les] ['vælɪd][sɪ'kjʊərəti][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]
to make this advance upon any less valid security than that of the fortune to
到 制作 这 进步 之上 任何 较少的 有效的 安全 比 那 的 这 财富 到
[wɪtʃ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ɪz] [ɪn'taɪtld] . ”
which Madame di Negra is entitled . ”
哪个 夫人 迪 黑人 是 标题 . ”

“这笔贷款所依据的担保物，必须低于黑夫人应得的财产担保。”

“ [hɑː] ! — [ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [səʊ] ?
“ Ha ! — is this indeed so ?
“ 哈 ! — 是 这 的确 所以 ?

“哈！——真是这样吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪstərz] [hænd] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ? ”
You are a suitor for my sister's hand , Mr . Hazeldean ? ”
你 是 一个 求婚者 为了 我的 姐妹 手 , 先生 . 榛子 ? ”

“你是来追求我妹妹的吗，哈泽尔丁先生？”

“ [bʌt; bət][nɒt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , — [nɒt][tuː; tə] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pʌlʃn]
“ But not at this moment , — not to owe her hand to the compulsion
“ 但 不是 在 这 片刻 , — 不是 到 欠 她 手 到 这 强迫症
[ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,
of gratitude ,
的 感激 ,

但此刻并非如此——我不想因为感激之情而欠她一个人情。

” ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentlmən] [fræŋk] .
” answered gentleman Frank .
” 回答 绅士 坦率 .

“弗兰克先生回答道。”

“ ['grætɪtjuːd] !
“ Gratitude !
“ 感激 !

“感激！

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðen] ?
And you do not know her heart , then ?
和 你 做 不是 知道 她 心 , 然后 ?

那么，你并不了解她的内心吗？

[duː; də][nɒt] [nəʊ] — ” [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
Do not know — ” the count interrupted himself , and went on after a pause .
做 不是 知道 — ” 这 数数 中断 他自己 , 和 去 在 后 一个 暂停 .

“不知道——”伯爵突然停顿了一下，然后继续说道。

“ ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['haʊzɪz] [ɪn] ['jʊərəp] .
“ Mr . Hazeldean , I need not say that we rank among the first Houses in Europe .
“ 先生 . 榛子 , 我 需要 不是 说 那 我们 秩 之中 这 第一的 房屋 在 欧洲 .

“哈泽尔丁先生，我无需赘言，我们在欧洲名列前茅。”

[maɪ] [praɪd] [led] [ˌem 'iː] ['fɔːməli] ['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstərz] [hænd][tuː; tə][wʌn]
My pride led me formerly into the error of disposing of my sister's hand to one
我的 自豪 引领 我 以前 进入 这 错误 的 处置 的 我的 姐妹 手 到 一
[huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] ,
whom she did not love ,
谁 她 做过 不是 爱 ,

我曾经因为骄傲而犯下错误，把妹妹嫁给了她不爱的人。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ræŋk][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəl] .
merely because in rank he was her equal .
仅仅 因为 在 秩 他 曾是 她 平等的 .

仅仅因为两人军衔相同。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'gen] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]['erə(r)] ,
I will not again commit such an error ,
我 将要 不是 再次 犯罪 这样的 一个 错误 ,

我不会再犯这样的错误了。

[nɔː(r)] [wʊd] ['bɪətrɪs] [ə'gen] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
nor would Beatrice again obey me if I sought to constrain her .
也不 会 贝娅特丽丝 再次 服从 我 如果 我 寻求 到 约束 她 .

如果我试图约束贝娅特丽丝，她也不会再服从我。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] .
Where she marries , there she will love .
在哪里 她 结婚 , 那里 她 将要 爱 .

她嫁到哪里，就会在哪里相爱。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [juː; jʊ] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][frɒm; frəm] [ə'fekʃn]
If , indeed , she accepts you , as I believe she will , it will be from affection
如果 , 的确 , 她 接受 你 , 作为 我 相信 她 将要 , 它 将要 是 从 感情
['səʊlli] .
solely .
仅 .

如果她真的接受你（我相信她会的），那也完全是出于对她的喜爱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ai] ['kænɒt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [ləʊn] , — [ə; eɪ] [ləʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] -
If she does , I cannot scruple to accept this loan , — a loan from a brother -
如果 她 做 , 我 不能 顾忌 到 接受 这 贷款 , — 一个 贷款 从 一个 兄弟 -
[ɪn'lɔː] — [ləʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
inlaw — loan to me ,
姻亲 — 贷款 到 我 ,

如果她真的这么做了，我无法不介意接受这笔贷款——来自我姐夫的贷款——借给我的贷款。

[ænd; ənd] [nɒt] [tʃɑːdʒd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] !
and not charged against her fortune !
和 不是 带电 反对 她 财富 !

而且这笔费用并未从她的财产中扣除！

[ðæt] , [sɜː(r)] , ” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['levi] , [wɪð] [hɪz; ɪz][grænd][eə(r)] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə]
That , sir , ” turning to Levy , with his grand air , “ you will take care to
那 , 先生 , ” 转弯 到 征收 , 和 他的 盛大 空气 , “ 你 将要 拿 关心 到
[ə'reɪndʒ] .
arrange .
安排 .

“先生，”他转向莱维，摆出一副高傲的姿态，“这件事您务必安排妥当。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][duː; də] [nɒt] [ək'sept] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðə; ði] [ləʊn] , [ai] [rɪ'piːt] ,
If she do not accept you , Mr . Hazeldean , the loan , I repeat ,
如果 她 做 不是 接受 你 , 先生 . 榛子 , 这 贷款 , 我 重复 ,

如果她不接受你，哈泽尔丁先生，贷款，我再说一遍，

[ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .
is not to be thought of .
是 不是 到 是 想法 的 .

根本不值得考虑。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [liːv] [juː; jʊ] .
Pardon me , if I leave you .
赦免 我 , 如果 我 离开 你 .

如果我离开你们，请原谅。

[ðɪs] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] .
This , one way or other , must be decided at once .
这 , 一 方式 或者 其他 , 必须 是 决定 在 一次 .

这件事必须尽快决定，无论如何。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [mʌtʃ] ['steɪtlinəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
” The count inclined his head with much stateliness , and then quitted the room .
” 这 数数 倾斜 他的 头 和 很多 庄严 , 和 然后 辞职 这 房间 .

伯爵庄严地微微颔首，然后离开了房间。

[hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .
His step was heard ascending the stairs .
他的 步 曾是 听到 上升 这 楼梯 .

人们听到他上楼的脚步声。

“ [ɪf] , ” [sed] ['levi] ,
“ If , ” said Levy ,
“ 如果 , ” 说 征收 ,

“如果,”莱维说，

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] — “ [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [peɪ] [ðə; ði] [dets] ,
in the tone of a mere man of business — “ if the count pay the debts ,
在 这 语气 的 一个 仅仅 男人 的 商业 — “ 如果 这 数数 支付 这 债务 ,

用一个普通商人的口吻——“如果伯爵偿还了债务，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɔːtʃuːn] [biː; bi]['əʊnli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
and the lady's fortune be only charged with your own , after all ,
和 这 女士的 财富 是 仅有的 带电 和 你的 自己的 , 后 全部 ,

毕竟，这位女士的财产也只能用你自己的财产来支付。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] ,
it will not be a bad marriage in the world's eye ,
它 将要 不是 是 一个 坏的 婚姻 在 这 世界的 眼睛 ,

在世人眼中，这不会是一桩糟糕的婚姻。

[nɔː(r)] [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] .
nor ought it to be in a father's .
也不 应该 它 到 是 在 一个 父亲的 .

也不应该出现在父亲的……

[trʌst] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] ['mɪstə(r)] . - [kən'sent] , [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [tuː] .
Trust me , we shall get Mr . Hazeldean's consent , and cheerfully too .
相信 我 , 我们 将 得到 先生 . - 同意 , 和 愉快地 也 .

相信我，我们一定能得到黑兹尔丁先生的同意，而且会非常愉快。

” [fræŋk] [dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
” Frank did not listen ; he could only listen to his love ,
” 坦率 做过 不是 听 ; 他 可以 仅有的 听 到 他的 爱 ,

弗兰克没有听进去；他只能听从他的爱人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [laʊd] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] [wɪð] [fɪə(r)] .
to his heart beating loud with hope and with fear .
到 他的 心 殴打 大声 和 希望 和 和 害怕 .

他的心跳剧烈，既充满希望又充满恐惧。

['levi] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Levy sat down before the table ,
征收 卫星 向下 前 这 桌子 ,

莱维在桌前坐了下来，

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [hænd] ,
and drew up a long list of figures in a very neat hand ,
和 画 向上 一个 长的 列表 的 数据 在 一个 非常 整洁的 手 ,

他用非常工整的字迹列出了一长串数字，

— [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ˈfɪɡəz] [ɒn] [tuː] [əˈkaʊnts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəʊst] - [ˈəʊbɪt] [ɒn] [ðə; ði] [kəˈsiːnəʊ] [wɒz; wəz]
— a list of figures on two accounts , which the post - obit on the Casino was
— 一个 列表 的 数据 在 二 账户 , 哪个 这 邮政 - 讣告 在 这 赌场 曾是

[ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] .
destined to efface .
注定 到 抹去 .

—一份关于两个账户的数字清单，赌场讣告注定要抹去这些数字。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [fræŋk] [siːmd] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌɑːr ˈiː] -
After a lapse of time , which to Frank seemed interminable , the count re -
后 一个 失效 的 时间 , 哪个 到 坦率 似乎 没完没了 , 这 数数 关于 -

[əˈpɪəd] .
appeared .
出现 .

过了好一会儿，对弗兰克来说，这段时间似乎漫长得像一个世纪，伯爵才再次出现。

[hiː; hi] [tʊk] [fræŋk] [əˈsaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [tuː; tə] [ˈlevi] , [huː] [rəʊz] , [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
He took Frank aside , with a gesture to Levy , who rose , and retired into the
他 采取 坦率 旁边 , 和 一个 手势 到 征收 , WHO 玫瑰 , 和 退休 进入 这

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

他把弗兰克拉到一边，向莱维做了个手势，莱维起身，退到了客厅。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [pɛˈskiːərə] , “ [æz; əz] [ai] [səˈspektɪd] , [maɪ] [ˈsɪstərz] [hɑːt] [ɪz] [ˈhəʊlli]
“ My dear young friend , ” said Peschiera , “ as I suspected , my sister's heart is wholly
“ 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , ” 说 佩斯基耶拉 , “ 作为 我 怀疑 , 我的 姐妹 心 是 完全

[jɔːz] .
yours .
你的 .

“我亲爱的年轻朋友,”佩斯基耶拉说，“正如我所料，我姐姐的心完全属于你。”

[stɒp] ; [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
Stop ; hear me out .
停止 ; 听到 我 出去 .

等等，听我说完。

[bʌt; bət] , [ʌnˈlʌkɪli] , [ai] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒenərəs] [prəˈpəʊz(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]
But , unluckily , I informed her of your generous proposal ; it was
但 , 不幸的是 , 我 知情的 她 的 你的 慷慨的 提议 ; 它 曾是

[məʊst] [ʌnˈɡɑːdɪd] , [məʊst] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ɪn] [ˌem ˈiː] ,
most unguarded , most ill - judged in me ,
最多 无人看守 , 最多 患病的 - 评判 在 我 ,

但是，不幸的是，我把你的慷慨提议告诉了她；这是我最草率、最不明智的决定。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [wel] - [naɪ]
and that has well - nigh
和 那 有 出色地 - 夜

而且几乎

[spɔɪld] [ɔːl]
spoiled all
被宠坏了 全部

一切都被毁了

; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [səʊ] [mʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] ;
; she has so much pride and spirit ;
; 她 有 所以 很多 自豪 和 精神 ;

她很有自尊心和精神；

[səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔː'self] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'pruːdns] [wɪtʃ]
so great a fear that you may think yourself betrayed into an imprudence which
所以 伟大的 一个 害怕 那 你 可能 思考 你自己 背叛 进入 一个 轻率 哪个
[juː; jʊ] [meɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [rɪ'gret] ,
you may hereafter regret ,
你 可能 此后 后悔 ,

这种恐惧如此强烈，以至于你可能会觉得自己被出卖而做出轻率的举动，事后你会为此后悔。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ,
that I am sure she will tell you that she does not love you ,
那 我 是 当然 她 将要 告诉 你 那 她 做 不是 爱 你 ,

我确信她会告诉你她不爱你。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ək'sept] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
she cannot accept you , and so forth .
她 不能 接受 你 , 和 所以 前进 .

她无法接受你，等等。

['lʌvəz] [laɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [dɪ'siːvd] .
Lovers like you are not easily deceived .
恋人 喜欢 你 是 不是 容易地 受骗 .

像你这样的恋人不容易被欺骗。

[doʊnt][gəʊ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .
Don't go by her words ; but you shall see her yourself and judge .
不 去 经过 她 字 ; 但 你 将 看 她 你自己 和 法官 .

不要轻信她的话，你一定要亲自去见见她，再做判断。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

” ['fɒləʊd] [mə'kænɪkli] [baɪ] [fræŋk] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən]
” Followed mechanically by Frank , the count ascended the stairs , and threw open
” 随后 机械地 经过 坦率 , 这 数数 上升 这 楼梯 , 和 扔 打开
[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['biːətrɪsɪz] [ruːm] .
the door of Beatrice's room .
这 门 的 比阿特丽斯的 房间 .

“弗兰克机械地跟在伯爵身后，伯爵走上楼梯，猛地推开了比阿特丽斯的房门。

[ðə; ði] - [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ; [bʌt; bət] [fræŋk] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
The marchesa's back was turned ; but Frank could see that she was weeping .
这 - 后退 曾是 转向 ; 但 坦率 可以 看 那 她 曾是 哭泣 .

侯爵夫人背对着弗兰克，但弗兰克能看出她在哭泣。

“ [ai][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn] [frentʃ] ;
“ I have brought my friend to plead for himself , ” said the count , in French ;
“ 我 有 带来 我的 朋友 到 恳求 为了 他自己 , ” 说 这 数数 , 在 法语 ;

“我带我的朋友来为自己辩护,”伯爵用法语说道;

“ [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['sɪstə(r)] ,
“ and take my advice , sister ,
“ 和 拿 我的 建议 , 姐姐 ,

“听我的劝告，姐姐，

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ɔːl] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['riːəl] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and do not throw away all prospect of real and solid happiness for a
和 做 不是 扔 离开 全部 前景 的 真实的 和 坚硬的 幸福 为了 一个
[veɪn] ['skruːp(ə)l] .
vain scruple .
徒劳 顾忌 .

不要因为虚妄的顾虑而放弃获得真正幸福的希望。

[hiːd] [ˌem 'iː] !
Heed me !
注意 我 !

听我的！

” [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] [left] [fræŋk] [ə'ləʊn] [wɪð] ['bɪətrɪs] .
” He retired , and left Frank alone with Beatrice .
” 他 退休 , 和 左边 坦率 独自的 和 贝娅特丽丝 .

他退休了，留下弗兰克和比阿特丽斯单独相处。

[ðen] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] , [səʊ] ['sʌd(ə)n] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
Then the marchesa , as if by a violent effort , so sudden was her
然后 这 玛尔凯萨 , 作为 如果 经过 一个 暴力 努力 , 所以 突然 曾是 她
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

然后，侯爵夫人仿佛使出浑身解数一般，动作如此突然，

[ænd; ənd][səʊ][waɪld][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['wuːə(r)] , [ænd; ənd]
and so wild her look , turned her face to her wooer , and
和 所以 荒野 她 看 , 转向 她 脸 到 她 求爱者 , 和
[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,
came up to him ,
来了 向上 到 他 ,

她眼神狂野，转过脸去，看向她的追求者，走到他面前。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .
where he stood .
在哪里 他 站立 .

他站在那里。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , “ [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
“ Oh , ” she said , clasping her hands , “ is this true ?
“ 哦 , ” 她 说 , 紧握 她 双手 , “ 是 这 真的 ?

“哦,”她双手合十说道，“这是真的吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [dɪs'greɪs] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] — [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ai]
You would save me from disgrace , from a prison — and what can I
你 会 节省 我 从 耻辱 , 从 一个 监狱 — 和 什么 能 我
[gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] ?
give you in return ?
给 你 在 返回 ?

你会救我脱离耻辱，脱离牢狱之灾——而我能给你什么回报呢?

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 !

亲爱的！

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .
I will not deceive you .
我 将要 不是 欺骗 你 .

我不会欺骗你。

[jʌŋ]	,	[feə(r)]	,	['nəʊb(ə)l]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[lʌvd]	.
Young	**,**	**fair**	**,**	**noble**	**as**	**you**	**are**	**,**	**I**	**do**	**not**	**love**	**you**	**as**	**you**	**should**	**be**	**loved**	**.**
年轻的	，	公平的	，	高贵	作为	你	是	，	我	做	不是	爱	你	作为	你	应该	是	喜爱	.

你年轻、美丽、高贵，但我并没有像你应该被爱的那样爱你。

[gəʊ]	;	[liːv]	[ðɪs]	[haʊs]	;	[juː; jʊ]	[duː; də]	[nɒt]	[nəʊ]	[maɪ]	['brʌðə(r)]	.
Go	**;**	**leave**	**this**	**house**	**;**	**you**	**do**	**not**	**know**	**my**	**brother**	**.**
去	；	离开	这	房子	；	你	做	不是	知道	我的	兄弟	.

走吧，离开这房子，你不认识我哥哥。

[gəʊ]	,	[gəʊ]	—	[waɪl]	[ai]	[hæv; həv]	[stɪl]	[streŋθ]	,	[stɪl]	['vɜːtʃuː]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[rɪ'dʒekt]	[wɒt'evə(r)]	[meɪ]	[prə'tekt]	[ˌem 'iː]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	!
Go	**,**	**go**	**—**	**while**	**I**	**have**	**still**	**strength**	**,**	**still**	**virtue**	**enough**	**to**	**reject**	**whatever**	**may**	**protect**	**me**	**from**	**him**	**!**
去	，	去	—	尽管	我	有	仍然	力量	，	仍然	美德	足够的	到	拒绝	任何	可能	保护	我	从	他	！

走吧，走吧——趁我还有足够的力量、足够的德行去拒绝任何可能保护我免受他伤害的东西！

[wɒt'evə(r)]	—	[meɪ]	—	[əʊ]	,	[gəʊ]	,	[gəʊ]	. ”
whatever	**—**	**may**	**—**	**Oh**	**,**	**go**	**,**	**go**	**. ”**
任何	—	可能	—	哦	，	去	，	去	. ”

不管怎样——也许——哦，走吧，走吧。”

“	[juː; jʊ]	[duː; də]	[nɒt]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	?	”	[sed]	[fræŋk] .
“	**You**	**do**	**not**	**love**	**me**	**?**	**”**	**said**	**Frank .**
“	你	做	不是	爱	我	？	”	说	坦率 .

“你不爱我吗？”弗兰克问道。

“	[wel]	,	[ai]	[doʊnt]	['wʌndə(r)]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	['brɪliənt]	,	[səʊ]	[suː'pɪəriə(r)]	[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**wonder**	**at**	**it**	**;**	**you**	**are**	**so**	**brilliant**	**,**	**so**	**superior**	**to me .**
“	出色地	，	我	不	想知道	在	它	；	你	是	所以	杰出的	，	所以	优越的	到 我 .

“嗯，我并不觉得奇怪；你太聪明了，比我优秀太多了。”

[ai]	[wɪl]	[ə'bændən]	[həʊp]	,	—	[ai]	[wɪl]	[liːv]	[juː; jʊ]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kə'mɑːnd]	[ˌem 'iː]	.
I	**will**	**abandon**	**hope**	**,**	**—**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**,**	**as**	**you**	**command**	**me**	**.**
我	将要	放弃	希望	，	—	我	将要	离开	你	，	作为	你	命令	我	.

我将放弃希望，——我将遵照你的命令离开你。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[pɑːt]	[wɪð]	[maɪ]	['prɪvəlɪdʒ]	[tuː; tə]	[sɜːv]	[juː; jʊ]	.
But	**at**	**least**	**I**	**will**	**not**	**part**	**with**	**my**	**privilege**	**to**	**serve**	**you**	**.**
但	在	至少	我	将要	不是	部分	和	我的	特权	到	服务	你	.

但我至少不会放弃为您服务的这份荣幸。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	,	[ʃeɪm]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[miːn]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[bəʊst]	[ɒv; əv]	[lʌv]	,
As	**for**	**the**	**rest**	**,**	**shame**	**on**	**me**	**if**	**I**	**could**	**be**	**mean**	**enough**	**to**	**boast**	**of**	**love**	**,**
作为	为了	这	休息	，	耻辱	在	我	如果	我	可以	是	意思是	足够的	到	夸	的	爱	，

至于其他的，如果我卑鄙到去吹嘘爱情，那我真是太惭愧了。

[ænd; ənd]	[ɪn'fɔːs]	[ə; eɪ]	[suːt]	,	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['məʊmənt] .
and	**enforce**	**a**	**suit**	**,**	**at**	**such**	**a**	**moment .**
和	执行	一个	套装	，	在	这样的	一个	片刻 .

在这种时候提起诉讼。

”	[fræŋk]	[tɜːnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[stəʊl]	[ə'weɪ]	['sɒftli] .
”	**Frank**	**turned**	**his**	**face**	**and**	**stole**	**away**	**softly .**
”	坦率	转向	他的	脸	和	偷窃	离开	轻轻 .

弗兰克转过脸，悄悄地溜走了。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'rest]	[hɪz; ɪz]	[steps]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	;	[hiː; hi]	[went]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɑːlə(r)]	,
He	**did**	**not**	**arrest**	**his**	**steps**	**at**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**;**	**he**	**went**	**into**	**the**	**parlour**	**,**
他	做过	不是	逮捕	他的	步骤	在	这	绘画	-	房间	;	他	去	进入	这	客厅	,

他没有在客厅停下脚步，而是走进了会客厅。

[rəʊt]	[ə; eɪ]	[briːf]	[laɪn]	[tuː; tə]	['levi]	['tʃɑːdʒɪŋ]	[hɪm]	['kwaɪətli]	[tuː; tə]	[dɪs'mɪs]	[ðə; ði]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	,
wrote	**a**	**brief**	**line**	**to**	**Levy**	**charging**	**him**	**quietly**	**to**	**dismiss**	**the**	**execution**	**,**
写道	一个	简短的	线	到	征收	收费	他	悄悄	到	解雇	这	执行	,

我给莱维写了一封简短的信，悄悄地指示他取消处决。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[fræŋks]	[rʊmz; ruːmz]	[wɪð]	[ðə; ði]	['nesəsəri]	[diːdz]	;	[ænd; ənd]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	,
and	**to**	**come**	**to**	**Frank's**	**rooms**	**with**	**the**	**necessary**	**deeds**	**;**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**
和	到	来	到	弗兰克的	房间	和	这	必要的	契约	;	和	,	多于	全部	,

并带着必要的契约前往弗兰克的房间；而且，最重要的是，

[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	.
to	**say**	**nothing**	**to**	**the**	**count**	**.**
到	说	没有什么	到	这	数数	.

对法官什么也不说。

[ðen]	[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['lɒdʒɪŋz]	.
Then	**he**	**went**	**out**	**of**	**the**	**house**	**and**	**walked**	**back**	**to**	**his**	**lodgings**	**.**
然后	他	去	出去	的	这	房子	和	步行	后退	到	他的	住宿	.

然后他走出房子，走回了自己的住处。

[ðæt]	['iːvnɪŋ]	['levi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ə'kaʊnts]	[wɜː(r); wə(r)]	[gɒn]	['ɪntuː]	,	[ænd; ənd]	['peɪpəz]	[saɪnd]	;
That	**evening**	**Levy**	**came**	**to**	**him**	**,**	**and**	**accounts**	**were**	**gone**	**into**	**,**	**and**	**papers**	**signed**	**;**
那	晚上	征收	来了	到	他	,	和	账户	是	已消失	进入	,	和	文件	签名	;

当晚，列维来到他面前，双方核对了账目，并签署了文件；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːnɪŋ]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[wɒz; wəz]	[friː]	[frɒm; frəm]	[det]	;
and	**the**	**next**	**morning**	**Madame**	**di**	**Negra**	**was**	**free**	**from**	**debt**	**;**
和	这	下一个	早晨	夫人	迪	黑人	曾是	自由的	从	债务	;

第二天早上，迪内格拉夫人就还清了债务；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[kleɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kə'siːnəʊ]	[ɪst'eɪts]	;
and	**there**	**was**	**a**	**great**	**claim**	**on**	**the**	**reversion**	**of**	**the**	**Casino**	**estates**	**;**
和	那里	曾是	一个	伟大的	宣称	在	这	反转	的	这	赌场	庄园	;

并且，有人强烈要求收回赌场地产；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[nuːn]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[nekst]	[deɪ]	,	['rændəl]	[wɒz; wəz]	['klɒzɪtɪd]	[wɪð]	['bɪətrɪs]	;
and	**at**	**the**	**noon**	**of**	**that**	**next**	**day**	**,**	**Randal**	**was**	**closeted**	**with**	**Beatrice**	**;**
和	在	这	中午	的	那	下一个	天	,	兰德尔	曾是	隐秘的	和	贝娅特丽丝	;

第二天中午，兰德尔和比阿特丽斯关在密室里；

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[naɪt]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	[frɒm; frəm]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	,	['hʌrid]	,	[blɜːd]	[wɪð]	[tɪəz]	,
and	**before**	**the**	**night**	**came**	**a**	**note**	**from**	**Madame**	**di**	**Negra**	**,**	**hurried**	**,**	**blurred**	**with**	**tears**	**,**
和	前	这	夜晚	来了	一个	笔记	从	夫人	迪	黑人	,	慌忙	,	模糊	和	眼泪	,

夜幕降临前，迪内格拉夫人匆匆写了一张字条，字迹模糊不清，满是泪痕。

['sʌmənɪŋ]	[fræŋk]	[tuː; tə]	['kɜːrzən]	[striːt]	.
summoning	**Frank**	**to**	**Curzon**	**Street**	**.**
召唤	坦率	到	柯曾	街道	.

传唤弗兰克到柯曾街。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [pɛ'skiːərə] [wɒz; wəz] ['siːtɪd]

And when he entered the marchesa's drawing - room , Peschiera was seated

和 什么时候 他 进入 这 - 绘画 - 房间 , 佩斯基耶拉 曾是 坐着

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;

beside his sister ;

旁 他的 姐姐 ;

当他走进侯爵夫人的客厅时，佩斯基耶拉正坐在他妹妹旁边；

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][æt; ət] [fræŋks] ['entrəns] , [sed] , “ [maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !

and rising at Frank's entrance , said , “ My dear brother - in - law !

和 上升 在 弗兰克的 入口 , 说 , “ 我的 亲爱的 兄弟 - 在 - 法律 !

弗兰克进门时，他站起身来说：“我亲爱的姐夫！”

” [ænd; ənd] [pleɪst] [fræŋks] [hænd][ɪn] ['biːətrɪsɪz] .

” and placed Frank's hand in Beatrice's .

” 和 放置 弗兰克的 手 在 比阿特丽斯的 .

并将弗兰克的手放在比阿特丽斯的手中。

“ [juː; jʊ] [ək'sept] — [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ?

“ You accept — you accept me — and of your own free will and choice ?

“ 你 接受 — 你 接受 我 — 和 的 你的 自己的 自由的 将要 和 选择 ?

“你接受——你接受我——而且是出于你自己的自由意志和选择吗？”

” [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] ['ɑːnsə(r)d] , “ [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

” And Beatrice answered , “ Bear with me a little ,

” 和 贝娅特丽丝 回答 , “ 熊 和 我 一个 小的 ,

贝阿特丽丝回答说：“请稍等片刻，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] — [ɔːl][maɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd]

and I will try to repay you with all my — all my — ” She stopped short , and

和 我 将要 尝试 到 偿还 你 和 全部 我的 — 全部 我的 — ” 她 停止 短的 , 和

[sɔb] [ə'laʊd] .

sobbed aloud .

啜泣 大声 .

“我会尽我所能报答你——”她突然停住，放声痛哭。

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'kjuːt] ['fiːlɪŋz] , [sʌtʃ] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] , ”

“ I never thought her capable of such acute feelings , such strong attachment , ”

“ 我 绝不 想法 她 有能力的 的 这样的 急性 情怀 , 这样的 强的 依恋 , ”

['wɪspəd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

whispered the count .

低声说道 这 数数 .

“我从未想过她会有如此强烈的感情，如此深厚的感情，”伯爵低声说道。

[fræŋk] [hɜːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] .

Frank heard , and his face was radiant .

坦率 听到 , 和 他的 脸 曾是 辐射状 .

弗兰克听到了，脸上容光焕发。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [rɪ'kʌvəd] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

By degrees Madame di Negra recovered composure ,

经过 学位 夫人 迪 黑人 恢复 镇定 ,

迪内格拉夫人逐渐恢复了镇定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] [diːmd] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət]

and she listened with what her young lover deemed a tender interest , but

和 她 听着 和 什么 她 年轻的 情人 被认为 一个 投标 兴趣 , 但

[wɒt] , [ɪn][fækt] ,

what , in fact ,

什么 , 在 事实 ,

她带着她年轻情人眼中温柔的兴趣倾听着，但实际上，

[wɒz; wəz] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

was mournful and humbled resignation , to his joyous talk of the future .

曾是 悲哀 和 谦卑 辞职 ， 到 他的 欢乐 讲话 的 这 未来 .

他先是流露出悲伤和谦卑的无奈，随后又兴高采烈地谈论起未来。

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [baɪ] , [briːf] [ænd; ənd] [braɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

To him the hours passed by , brief and bright , like a flash of sunlight .

到 他 这 小时 通过了 经过 ， 简短的 和 明亮的 ， 喜欢 一个 闪光 的 阳光 .

对他来说，时间飞逝，短暂而明亮，如同阳光闪过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['gəʊldən] !

And his dreams when he retired to rest were so golden !

和 他的 梦境 什么时候 他 退休 到 休息 是 所以 金的 !

他退休休息时的梦境是如此美好！

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

But when he awoke the next morning , he said to himself ,

但 什么时候 他 醒来 这 下一个 早晨 ， 他 说 到 他自己 ，

但第二天早上醒来后，他对自己说：

“ [wɒt] — [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ?

“ What — what will they say at the Hall ?

“ 什么 — 什么 将要 他们 说 在 这 大厅 ?

“他们在名人堂会说什么？”

” [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)] ['bɪətrɪs] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [tɜːnd]

” At that same hour Beatrice , burying her face on her pillow , turned

” 在 那 相同的 小时 贝娅特丽丝 ， 埋葬 她 脸 在 她 枕头 ， 转向

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊðsəm] [deɪ] ,

from the loathsome day ,

从 这 令人厌恶的 天 ，

“就在那时，贝娅特丽丝把脸埋在枕头里，转身离开了这令人厌恶的一天。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

and could have prayed for death .

和 可以 有 祈祷 为了 死亡 .

他本可以祈求死亡。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)] , ['dʒuːlioʊ][fræn'ziːni] , [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] , [dɪs'mɪsɪŋ] [sʌm; səm] [gɔːnt] ,

At that same hour , Giulio Franzini , Count di Peschiera , dismissing some gaunt ,

在 那 相同的 小时 ， 朱利奥 弗兰齐尼 ， 数数 迪 佩斯基耶拉 ， 解雇 一些 瘦削 ，

['hægəd] [ɪ'tæljənz] ,

haggard Italians ,

枯槁 意大利人 ，

就在同一时间，佩斯基耶拉伯爵朱利奥·弗兰齐尼解雇了一些憔悴、憔悴的意大利人，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kləʊz] ['kɒnfərəns] , [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)]

with whom he had been in close conference , sallied forth to reconnoitre

和 谁 他 有 到过 在 关闭 会议 ， 突袭 前进 到 侦察

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [kən'teɪnd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .

the house that contained Violante .

这 房子 那 包含 维奥兰特 .

他曾与某人密切商议，然后出动去侦察维奥兰特所在的房子。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)] , ['bærən] ['levi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [desk] ,

At that same hour , Baron Levy was seated before his desk ,

在 那 相同的 小时 ， 男爵 征收 曾是 坐着 前 他的 桌子 ，

就在同一时刻，莱维男爵正坐在办公桌前。

['kɑːstɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dedli] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , ['hedɪd] , “ [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

casting up a deadly array of figures , headed , “ Account with the Right Hon .

铸件 向上 一个 致命 大批 的 数据 ， 标题 ， “ 帐户 和 这 正确的 尊敬的 .

列出了一系列致命的数字，标题为“向尊敬的阁下汇报”。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [em] . [piː] . , ['dɑːktər; draɪv] . [ænd; ənd][ˌsiː'ɑːr] . ” — ['taɪt(ə)l] - [diːdz] [struːd] [ə'raʊnd]
Audley Egerton , M . P . , Dr . and Cr . ” — title - deeds strewed around
奥德利 埃格顿 , M . P . , 博士 . 和 Cr . ” — 标题 - 契约 散落的 大约
[hɪm] ,
him ,
他 ,

奥德利·埃格顿，国会议员、博士和议员。”——他周围散落着地契，

[ænd; ənd] [fræŋk] - [pəʊst] - ['əʊbɪt] ['piːpɪŋ] [aʊt] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eldə(r)] ['pɑːtʃmənt] .
and Frank Hazeldean's post - obit peeping out fresh from the elder parchments .
和 坦率 - 邮政 - 讣告 偷窥 出去 新鲜的 从 这 长老 羊皮纸 .

还有弗兰克·哈泽尔丁的讣告，从古老的羊皮纸中新鲜地露了出来。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)] ,
At that same hour ,
在 那 相同的 小时 ,

就在同一时刻，

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Audley Egerton had just concluded a letter from the chairman of his
奥德利 埃格顿 有 只是 结束 一个 信 从 这 主席 的 他的
[kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
committee in the city he represented ,
委员会 在 这 城市 他 代表 ,

奥德利·埃格顿刚刚写完一封他所代表的城市委员会主席的信，

[wɪtʃ] ['letə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] .
which letter informed him that he had not a chance of being re - elected .
哪个 信 知情的 他 那 他 有 不是 一个 机会 的 存在 关于 - 当选 .

那封信告知他，他没有机会连任。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kəm'pəʊzd] [ɪz]['juːʒuəl] ,
And the lines of his face were as composed is usual ,
和 这 线条 的 他的 脸 是 作为 由 是 通常 ,

他脸上的线条一如既往地平静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['restɪd] [æz; əz][fɜːm] [ɒn][ðə; ði] [grɪm] ['aɪən][bɒks] ;
and his foot rested as firm on the grim iron box ;
和 他的 脚 休息 作为 公司 在 这 严峻 铁 盒子 ;

他的脚稳稳地踩在了那冰冷的铁箱子上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
but his hand was pressed to his heart , and his eye was on the
但 他的 手 曾是 按下 到 他的 心 , 和 他的 眼睛 曾是 在 这
[klɒk] ,
clock ,
钟 ,

但他手按在胸口，眼睛盯着时钟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mʌtə] , “ ['dɑːktər; draɪv] . [ef] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)] !
and his voice muttered , “ Dr . F — should be here !
和 他的 嗓音 低声说道 , “ 博士 . F — 应该 是 这里 !

他低声说道：“F博士——应该在这里！”

” [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['hɑːli] - , [huː] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd] [tʃɑːmd] ['kɔːtli]
” And that hour Harley L'Estrange , who the previous night had charmed courtly
” 和 那 小时 哈雷 - , WHO 这 以前的 夜晚 有 迷住了 宫廷式
[kraʊdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['hjuːmə(r)] ,
crowds with his gay humour ,
人群 和 他的 同性恋 幽默 ,

“就在这时，哈雷·莱斯特兰奇，前一天晚上他凭借其幽默风趣的谈吐赢得了宫廷众人的喜爱，

[wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][həʊ'tel] [wɪð] ['restləs] [straɪdz] [ænd; ənd]
was pacing to and fro the room in his hotel with restless strides and
曾是 踱步 到 和 弗 这 房间 在 他的 酒店 和 不安 步幅 和
['meni] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ;
many a heavy sigh ;
许多 一个 重的 叹 ;

他在酒店房间里来回踱步，步履不停，不时发出沉重的叹息；

[ænd; ənd] ['lenəd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,
and Leonard was standing by the fountain in his garden ,
和 伦纳德 曾是 常设 经过 这 喷泉 在 他的 花园 ,

伦纳德当时正站在他花园里的喷泉旁。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnbiːm] [ðæt] ['spɑːkl] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [spreɪ] ; [ænd; ənd]
and watching the wintry sunbeams that sparkled athwart the spray ; and
和 观看 这 冬季 阳光 那 闪闪发光 横穿 这 喷 ; 和
[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn] ['hɛlənz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Violante was leaning on Helen's shoulder ,
维奥兰特 曾是 倾斜 在 海伦的 肩膀 ,

他们望着冬日的阳光在浪花间闪烁；维奥兰特靠在海伦的肩膀上。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['ɑːtʃli] , [jet] ['ɪnəsntli] , [tuː; tə] [liːd] ['helən] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['lenəd] ;
and trying archly , yet innocently , to lead Helen to talk of Leonard ;
和 尝试 傲慢的 , 然而 天真地 , 到 带领 海伦 到 讲话 的 伦纳德 ;

他故作狡黠，又装作无辜，试图引导海伦谈论伦纳德；

[ænd; ənd] ['helən] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['stedfɑːstli] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [bʌt; bət][baɪ]
and Helen was gazing steadfastly on the floor , and answering but by
和 海伦 曾是 凝视 坚定不移 在 这 地面 , 和 回答 但 经过
['mɔnəu,siləbl] ;
monosyllables ;
单音节词 ;

海伦目不转睛地盯着地板，只用单音节词回答；

[ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
and Randal Leslie was walking down to his office for the last time ,
和 兰德尔 莱斯利 曾是 步行 向下 到 他的 办公室 为了 这 最后的 时间 ,
[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ,
and reading ,
和 阅读 ,

兰德尔·莱斯利最后一次走向他的办公室，一边走一边看书。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [pɑːk] , [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
as he passed across the Green Park , a letter from home , from his
作为 他 通过了 穿过 这 绿色的 公园 , 一个 信 从 家 , 从 他的
['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
sister ; and then ,
姐姐 ; 和 然后 ,

当他穿过格林公园时，收到了一封来自家里的信，是他姐姐寄来的；然后，

['sʌd(ə)nli] ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [peɪl] [hænd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
suddenly crumpling the letter in his thin pale hand , he looked up ,
突然 皱缩 这 信 在 他的 薄的 苍白 手 , 他 看起来 向上 ,

他突然用他那双苍白瘦削的手把信揉成一团，抬起头来。

[bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['æbi] ;
beheld in the distance the spires of the great national Abbey ;
观看 在 这 距离 这 尖塔 的 这 伟大的 国家的 修道院 ;

远处可见宏伟的国立修道院的尖顶；

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['nelsn] , [hiː; hi] ['mʌtə] , “ ['vɪktəri] [ænd; ənd]
and recalling the words of our hero Nelson , he muttered , “ Victory and
和 回忆 这 字 的 我们的 英雄 纳尔逊 , 他 低声说道 , “ 胜利 和
['westmɪnstə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['æbi] !
Westminster , but not the Abbey !
威斯敏斯特 , 但 不是 这 修道院 !

他想起我们英雄纳尔逊的话，喃喃自语道：“胜利和威斯敏斯特，但不是威斯敏斯特！”

” [ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] [felt] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,
” And Randal Leslie felt that , within the last few days ,
” 和 兰德尔 莱斯利 毛毡 那 , 之内 这 最后的 很少 天 ,

“兰德尔·莱斯利感觉，在过去的几天里，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][vɑːst] [straɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , — [hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒn][ðə; ði][əʊld] ['lezli]
he had made a vast stride in his ambition , — his grasp on the old Leslie
他 有 制成 一个 广阔的 步幅 在 他的 志向 , — 他的 抓牢 在 这 老的 莱斯利
[lændz] ,
lands ,
土地 ,

他的野心已经取得了巨大的进展——他完全掌控了莱斯利家族的旧土地。

[fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] [bɪ'trəʊðd] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] ; [ænd; ənd] [dɪk] ['ævənɛl] , [ɪn][ðə; ði]
Frank Hazeldean betrothed , and possibly disinherited ; and Dick Avenel , in the
坦率 榛子 未婚妻 , 和 可能 剥夺继承权 ; 和 迪克 阿文内尔 , 在 这
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,

弗兰克·黑泽尔丁订婚了，可能还被剥夺了继承权；而迪克·阿文内尔则在背景中出现。

['əʊpənɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [heit] - ['ɪntrəst] [ðæt] [seɪm] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
opening against the hated Lansmere interest that same seat in parliament which had
开幕 反对 这 憎恨 - 兴趣 那 相同的 座位 在 议会 哪个 有
[fɜːst] ['welkəm] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [laɪf] ['rændəlz] ['ruːɪnd] ['peɪtrən] .
first welcomed into public life Randal's ruined patron .
第一的 欢迎 进入 民众 生活 兰德尔的 毁坏 赞助人 .

在议会中，他与令人憎恶的兰斯米尔利益集团展开了斗争，而这个席位正是兰德尔的破产赞助人首次进入公共生活的地方。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][mʌst; məst] [lɑːf] , [ænd; ənd][sʌm; səm][mʌst; məst] [wiːp] ;
“ But some must laugh , and some must weep ;
“ 但 一些 必须 笑 , 和 一些 必须 哭泣 ;

“但有些人必须笑，有些人必须哭；

[ðʌs] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] !
Thus runs the world away !
因此 跑步 这 世界 离开 !

世界就这样飞逝而去！

” [bʊk] [ɪ'lev(ə)nθ] .
” BOOK ELEVENTH .
” 书 第十一 .

“第十一册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [heɪt] [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt] [ɪn] ['sɪvəlaɪzd] [laɪf] .
ON THE IMPORTANCE OF HATE AS AN AGENT IN CIVILIZED LIFE .
在 这 重要性 的 恨 作为 一个 代理人 在 文明 生活 .

论仇恨在文明生活中的重要性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['krɒtʃɪt] [ə'mʌŋst] [bə'nevələnt] [men][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt]
It is not an uncommon crotchet amongst benevolent men to maintain that
它 是 不是 一个 罕见 钩针编织 在 仁慈 男人 到 维持 那
['wɪkɪdnəs] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] ,
wickedness is necessarily a sort of insanity ,
邪恶 是 一定 一个 种类 的 疯狂 ,

在一些心地善良的人当中，有一种常见的怪癖，认为邪恶必然是一种精神错乱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] [ən'les] [stʌŋ]
and that nobody would make a violent start out of the straight path unless stung
和 那 无人 会 制作 一个 暴力 开始 出去 的 这 直的 小路 除非 被蜇了
[tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪs'ɔːdə(r)][baɪ][ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] .
to such disorder by a bee in his bonnet .
到 这样的 紊乱 经过 一个 蜜蜂 在 他的 引擎盖 .

除非受到某种莫名其妙的刺激，否则没有人会偏离正道，做出如此疯狂的举动。

['sɜːt(ə)nli] [wen] [sʌm; səm] ['veri] ['klevə(r)] , [wel] - ['edʒukeɪtɪd]['pɜːs(ə)n] [laɪk] ['aʊə(r)] [frend] , ['rændəl] ['lezli]
Certainly when some very clever , well - educated person like our friend , Randal Leslie
当然 什么时候 一些 非常 聪明的 , 出色地 - 受过教育 人 喜欢 我们的 朋友 , 兰德尔 莱斯利
,
,
,

当然，像我们的朋友兰德尔·莱斯利这样非常聪明、受过良好教育的人，

[ækts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fə'leɪʃəs] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] “ ['rəʊgəri] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɒləsi] ,
acts upon the fallacious principle that “ roguery is the best policy ,
行为 之上 这 谬误的 原则 那 “ 坏事 是 这 最好的 政策 ,

其行为基于“奸诈是最好的策略”这一谬论原则，

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [pɔɪnts] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] :
” it is curious to see how many points he has in common with the insane :
” 它 是 好奇的 到 看 如何 许多 积分 他 有 在 常见的 和 这 疯狂的 :

“令人惊讶的是，他与疯子竟然有那么多共同之处：

[wɒt] ['əʊvə(r)] - ['kʌnɪŋ] , [wɒt] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['restləsnəs] ,
what over - cunning , what irritable restlessness ,
什么 超过 - 狡猾 , 什么 易怒的 躁动不安 ,

多么狡猾，多么烦躁不安！

[wɒt] [sə'spɪʃəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm]
what suspicious belief that the rest of the world are in a conspiracy against him
什么 可疑的 信仰 那 这 休息 的 这 世界 是 在 一个 阴谋 反对 他
,
,
,

他竟然抱有如此可疑的想法，认为全世界都在密谋反对他。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɪt][tuː; tə]['bæf(ə)l][ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)]
which it requires all his wit to baffle and turn to his own proper
哪个 它 需要 全部 他的 有 到 挡板 和 转动 到 他的 自己的 恰当的
[ə'grændɪzmənt] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] .
aggrandizement and profit .
扩张 和 利润 .

他需要使出浑身解数才能挫败这些阴谋，并将其转化为他个人的权力扩张和利益来源。

[pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] ['rændəl]
Perhaps some of my readers may have thought that I have represented Randal
也许 一些 的 我的 读者 可能 有 想法 那 我 有 代表 兰德尔
[æz; əz] [ʌn'nætʃrəli] [fɑː(r)] - [fetʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] ,
as unnaturally far - fetched in his schemes ,
作为 不自然地 远的 - 已获取 在 他的 方案 ,

或许我的一些读者会认为我把兰德尔的计划描绘得过于牵强附会，不合常理。

[tuː] ['waɪə(r)] - [drɔːn] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [jet] [ðæt] [ɪz] ['kɒmənli] [ðə; ði] [keɪs]
too wire - drawn and subtle in his speculations ; yet that is commonly the case
也 金属丝 - 绘制 和 微妙的 在 他的 猜测 ; 然而 那 是 通常 这 案件
[wɪð] ['veri] [rɪ'faɪnɪŋ] ['ɪntəlekt] ,
with very refining intellects ,
和 非常 精制 知识分子 ,

他的推测过于牵强附会、晦涩难懂；然而，这在那些思维非常精深的人身上却很常见。

[wen] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [neɪv] ;
when they choose to play the knave ;
什么时候 他们 选择 到 玩 这 恶棍 ;

当他们选择扮演奸诈的角色时；

[ˌaɪ 'tiː] [helps] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,
it helps to disguise from themselves the ugliness of their ambition ,
它 帮助 到 伪装 从 他们自己 这 丑陋 的 他们的 志向 ,

这有助于他们掩盖自己野心的丑陋本质。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [dɪ'laɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['prəʊses] ,
just as a philosopher delights in the ingenuity of some metaphysical process ,
只是 作为 一个 哲学家 美味 在 这 独创性 的 一些 形而上学的 过程 ,

就像哲学家会为某些形而上学过程的精妙之处而感到欣喜一样，

[wɪtʃ] [endz] [ɪn] [wɒt] [pleɪn] [men] [kɔːl] “ ['eɪθiɪzəm] ,
which ends in what plain men call “ atheism ,
哪个 结束 在 什么 清楚的 男人 称呼 “ 无神论 ,

最终导致普通人所说的“无神论”。

” [huː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [æn; ən]
” who would be infinitely shocked and offended if he were called an
” WHO 会 是 无限地 震惊 和 被冒犯了 如果 他 是 称为 一个
['eɪθiɪst] .
atheist .
无神论者 .

“如果有人称他为无神论者，他会感到无比震惊和愤怒。”

['hævɪŋ] ['premɪst] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['nætʃ(ə)rəl] ” [ɪn] ['rændəl] ['lɛzliːz] ['kærəktə(r)] ,
Having premised thus much on behalf of the “ Natural ” in Randal Leslie's character ,
拥有 前提 因此 很多 在 代表 的 这 “ 自然的 ” 在 兰德尔 莱斯利的 特点 ,

既然已经为兰德尔·莱斯利饰演的“天生好手”角色做了这么多铺垫，

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)][flai] [ɒf] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɪn]['hjuːmən][laɪf] ['eksəd]
I must here fly off to say a word or two on the agency in human life exercised
我 必须 这里 飞 离开 到 说 一个 单词 或者 二 在 这 机构 在 人类 生活 锻炼
[baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['reəli] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mɑːsk][ɪn]['aʊə(r)][ˌdebə'neə(r)][ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd][eɪdʒ] ,
by a passion rarely seen without a mask in our debonair and civilized age ,
经过 一个 热情 很少 已见 没有 一个 面具 在 我们的 风度翩翩 和 文明 年龄 ,

我必须在此稍作停留，谈谈在人类生活中，一种激情所发挥的作用——这种激情在我们这个风度翩翩、文明的时代很少会不加掩饰地展现出来。

— [ai] [miːn] [heɪt] .
— I mean Hate .
— 我 意思是 恨 .

——我指的是仇恨。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] , [wen] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] [bləʊz]
In the good old days of our forefathers , when plain speaking and hard blows
在 这 好的 老的 天 的 我们的 祖先 , 什么时候 清楚的 请讲 和 难的 打击
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,
were in fashion ,
是 在 时尚 ,

在我们祖辈的黄金时代，直言不讳和强硬手段盛行之时，

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
when a man had his heart at the tip of his tongue ,
什么时候 一个 男人 有 他的 心 在 这 提示 的 他的 舌头 ,

当一个人把心事说出口时，

[ænd; ənd][fɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [ʃɑːp] ['aɪən]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [heɪt] [pleɪd] [æn; ən]
and four feet of sharp iron dangling at his side , Hate played an
和 四 脚 的 锋利的 铁 悬挂 在 他的 边 , 恨 玩 一个
['ɒnɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

腰间垂着四英尺长的锋利铁棍，仇恨扮演了一个诚实的角色。

['əʊpən] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
open part in the theatre of the world .
打开 部分 在 这 剧院 的 这 世界 .

成为世界舞台上的一个开放角色。

[ɪn][fækt] , [wen] [wiː; wi] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [heɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] “ [stɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ” [ɒn][ðə; ði]
In fact , when we read History , Hate seems to have “ starred it ” on the
在 事实 , 什么时候 我们 读 历史 , 恨 似乎 到 有 “ 星形 它 ” 在 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

事实上，当我们阅读历史时，仇恨似乎才是历史舞台上的“主角”。

[bʌt; bət] [naʊ] , [weə(r)] [ɪz] [heɪt] ?
But now , where is Hate ?
但 现在 , 在哪里 是 恨 ?

但现在，仇恨在哪里?

[huː] ['evə(r)] [siːz] [ɪts] [feɪs] ?
Who ever sees its face ?
WHO 曾经 看到 它是 脸 ?

谁见过它的真面目?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] , [gʊd] - ['tempəd] ['kriːtʃə(r)] , [ðæt] ['presɪz] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][səʊ]
Is it that smiling , good - tempered creature , that presses you by the hand so
是 它 那 微笑 , 好的 - 淬火 生物 , 那 出版社 你 经过 这 手 所以
['kɔːdiəli] ,
cordially ,
诚挚地 ,

是不是那个面带微笑、性情温和的家伙，热情地握着你的手?

[ɔː(r)] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] [ðæt] [kɔːlz] [juː; jʊ][ɪts] “ [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] ” ?
or that dignified figure of state that calls you its “ Right Honourable friend ” ?
或者 那 凝重 数字 的 状态 那 呼叫 你 它是 “ 正确的 尊敬的 朋友 ” ?

或者那位尊贵的国家元首，称呼你为“尊敬的朋友”?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['bəʊɪŋ] , ['greɪtf(ə)l] [dɪ'pendənt] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sɒft] - [aɪd] [ˌæmə'rɪlɪs] ?
Is it that bowing , grateful dependent ; is it that soft - eyed Amaryllis ?
是 它 那 鞠躬 , 感激的 依赖 ; 是 它 那 柔软的 - 眼睛 孤挺花 ?

是那个鞠躬、感恩、依赖的人吗? 是那个眼神温柔的孤挺花吗?

[ɑːsk] [nɒt] , [ges] [nɒt] :
Ask not , guess not :
问 不是 , 猜测 不是 :

不要问，不要猜:

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [heɪt] [wen] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kʌp] ,
you will only know it to be hate when the poison is in your cup ,
你 将要 仅有的 知道 它 到 是 恨 什么时候 这 毒 是 在 你的 杯子 ,

只有当毒药进入你的杯中，你才会明白那是什么叫做仇恨。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['pɒnjəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [brest] .
or the poniard in your breast .
或者 这 匕首 在 你的 胸部 .

或者你胸口的匕首。

[ɪn][ðə; ði] ['gɒθɪk] [eɪdʒ] , [grɪm] ['hjuːmə(r)] ['peɪntɪd] “ [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] ; ” [ɪn]['aʊə(r)] ['pɒlɪʃt]
In the Gothic age , grim Humour painted “ the Dance of Death ; ” in our polished
在 这 哥特 年龄 , 严峻 幽默 绘 “ 这 舞蹈 的 死亡 ; ” 在 我们的 抛光
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

在哥特时代，阴郁的幽默描绘了“死亡之舞”；在我们这个光鲜亮丽的世纪，

[sʌm; səm] [sɑː'dɒnɪk] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] “ [ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][ɒv; əv] [heɪt] .
some sardonic wit should give us “ the Masquerade of Hate .
一些 讽刺的 有 应该 给 我们 “ 这 化装舞会 的 恨 .

一些讽刺的幽默应该能给我们带来“仇恨的化装舞会”。

” ['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ði]['kaʊntə(r)] - ['pæʃ(ə)n] [bi'trei] [ɪt'self] [wɪð] [iːz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [geɪz] .
” Certainly , the counter - passion betrays itself with ease to our gaze .
” 当然 , 这 柜台 - 热情 背叛 本身 和 舒适 到 我们的 目光 .

“当然，这种反抗的激情很容易就暴露在我们眼前。”

[lʌv] [ɪz] ['reəli] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
Love is rarely a hypocrite .
爱 是 很少 一个 伪君子 .

爱情很少是虚伪的。

[bʌt; bət] [heɪt] — [haʊ] [dɪ'tekt] , [ænd; ənd] [haʊ] [gɑːd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?
But Hate — how detect , and how guard against it ?
但 恨 — 如何 探测 , 和 如何 警卫 反对 它 ?

但是仇恨——如何识别，又如何防范?

[ˌaɪ 'tiː] [lə:k] [weə(r)] [juː; jʊ] [li:st] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ;
It lurks where you least suspect it ;
它 潜伏者 在哪里 你 至少 怀疑 它 ;

它潜伏在你最意想不到的地方；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['kɔːzɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ðə; ði] [liːst] [fɔː'siː] ; [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]
it is created by causes that you can the least foresee ; and Civilization
它 是 创建 经过 原因 那 你 能 这 至少 预见 ; 和 文明
['mʌltɪplaɪz] [ɪts] [və'raɪətiz] ,
multiplies its varieties ,
乘 它是 品种 ,

它的产生原因往往是你最无法预料的；而文明则使其种类不断繁多。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪvəz] [ɪts] [dɪs'gaɪz] : [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
whilst it favours its disguise : for Civilization increases the number of
而 它 恩惠 它是 伪装 : 为了 文明 增加 这 数字 的
[kən'tendɪŋ] ['ɪntrəsts] ,
contending interests ,
争吵 兴趣 ,

虽然它更倾向于伪装：因为文明增加了相互竞争的利益集团的数量，

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ['rendəz] [mɔː(r)] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kjuːtɪkl] [ɒv; əv]
and Refinement renders more susceptible to the least irritation the cuticle of
和 精炼 渲染 更多的 易受影响的 到 这 至少 刺激 这 表皮 的
[self] - [lʌv] .
Self - Love .
自己 - 爱 .

而精炼使自爱的角质层更容易受到最小程度的刺激。

[bʌt; bət] [heɪt] ['kɒmz] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [fɔːθ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][self] - ['ɪntrəst] [wiː; wi][hæv; həv] [krɒst]

But Hate comes covertly forth from some self - interest we have crossed

但 恨 来 隐蔽 前进 从 一些 自己 - 兴趣 我们 有 交叉

, [ɔː(r)][sʌm; səm][self] - [lʌv] [wiː; wi][hæv; həv] ['wuːndɪd] ;

, or some self - love we have wounded ;

， 或者 一些 自己 - 爱 我们 有 受伤 ；

但仇恨往往隐蔽地源于我们违背的某种自身利益，或是我们伤害的某种自爱；

[ænd; ənd] , ['dʌləd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [haʊ] ['seldəm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fens] !

and , dullards that we are , how seldom we are aware of our offence !

和 ， 笨蛋 那 我们 是 ， 如何 很少 我们 是 意识到的 的 我们的 罪行 ！

我们这些愚钝之人，很少意识到自己的过错！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [heit] [baɪ][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] :

You may be hated by a man you have never seen in your life :

你 可能 是 憎恨 经过 一个 男人 你 有 绝不 已见 在 你的 生活 ：

你可能被一个你从未见过面的人憎恨：

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [heit] [æz; əz]['ɒf(ə)n][baɪ][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['benɪfɪts] ;

you may be hated as often by one you have loaded with benefits ;

你 可能 是 憎恨 作为 经常 经过 一 你 有 已加载 和 好处 ；

即使你拥有诸多好处，你也可能经常遭到某人的憎恨；

[juː; jʊ] [meɪ] [səʊ] [wɔːk] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [tred] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːm] ;

you may so walk as not to tread on a worm ;

你 可能 所以 走 作为 不是 到 踏 在 一个 蠕虫 ；

你走路时要小心，不要踩到虫子；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][fɑːst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə]

but you must sit fast on your easy - chair till you are carried out to

但 你 必须 坐 快速地 在 你的 简单的 - 椅子 直到 你 是 携带 出去 到

[jɔː(r); jə(r)][bɪə(r)] ,

your bier ,

你的 柩 ，

但你必须乖乖地坐在你的扶手椅上，直到被抬到灵柩上。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [tred] [ɒn][sʌm; səm] [sneɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊ] .

if you would be sure not to tread on some snake of a foe .

如果 你 会 是 当然 不是 到 踏 在 一些 蛇 的 一个 敌人 .

如果你能确保不踩到某个如蛇般狡猾的敌人。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wɒt] [hɑːm] [dʌz] [ðə; ði] [heɪt] [duː; də][ˌjuː 'es] ?

But , then , what harm does the hate do us ?

但 ， 然后 ， 什么 伤害 做 这 恨 做 我们 ？

但是，这种仇恨对我们有什么害处呢？

['veri] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [hɑːm] [ɪz][æz; əz] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði] [heɪt] [ɪz] [ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ]

Very often the harm is as unseen by the world as the hate is unrecognized by

非常 经常 这 伤害 是 作为 看不见 经过 这 世界 作为 这 恨 是 未被识别的 经过

[ˌjuː 'es] .

us .

我们 .

很多时候，伤害不为人知，就像仇恨不为人所察觉一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ɒn][ˌjuː 'es] , [ˌʌnə'weəz] , [ɪn][sʌm; səm] ['sɒlətri] ['baɪweɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪf] ;

It may come on us , unawares , in some solitary byway of our life ;

它 可能 来 在 我们 ， 不知情 ， 在 一些 孤 旁路 的 我们的 生活 ；

它可能会在我们毫无防备的情况下，在我们人生的某个僻静小路上降临；

[straɪk] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['prɪvəsi] ;

strike us in our unsuspecting privacy ;

罢工 我们 在 我们的 毫无戒心的 隐私 ；

在我们毫无防备的私密空间里发动袭击；

[θwɔːt] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm]['blesɪd; blest] [həʊp] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;
thwart as in some blessed hope we have never told to another ;
阻挠 作为 在 一些 蒙福 希望 我们 有 绝不 讲述 到 其他 ;

以某种美好的希望阻挠，我们从未告诉过别人；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [wɜːld] [siːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [heɪt] [ðæt] [straɪks] [ˌjuː 'es] ,
for the moment the world sees that it is Hate that strikes us ,
为了 这 片刻 这 世界 看到 那 它 是 恨 那 罢工 我们 ,

此刻，世人看到的是仇恨在攻击我们。

[ɪts] [wɜːst] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [gɒn] .
its worst power of mischief is gone .
它是 最差 力量 的 恶作剧 是 已消失 .

它最可怕的破坏力已经消失了。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃ(ə)n] , — ['envi] , ['dʒeləsi] , [spaɪt]
We have a great many names for the same passion , — Envy , Jealousy , Spite
我们 有 一个 伟大的 许多 姓名 为了 这 相同的 热情 , — 嫉妒 , 妒忌 , 尽管如此
, ['predʒədɪs] , ['raɪv(ə)lri] ;
, Prejudice , Rivalry ;
, 偏见 , 对抗 ;

我们有很多名称来形容同一种情感——嫉妒、羡慕、怨恨、偏见、竞争；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['sɪnənɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][əʊld] ['hiːðn] ['diːmən] .
but they are so many synonyms for the one old heathen demon .
但 他们 是 所以 许多 同义词 为了 这 一 老的 异教徒 恶魔 .

但它们却是同一个古老异教恶魔的众多同义词。

[wen] [ðə; ði] [deθ] - ['gɪvɪŋ] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] [sent] [ðə; ði] [pleɪg] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌn'hæpi]
When the death - giving shaft of Apollo sent the plague to some unhappy
什么时候 这 死亡 - 给予 轴 的 阿波罗 发送 这 瘟疫 到 一些 不开心
[ə'kiːən] ,
Achaean ,
亚该亚 ,

当阿波罗的致命神箭将瘟疫降临到一些不幸的阿开亚人身上时

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['vɪktɪm] ['weðə(r)] [ðə; ði][gɒd][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['hiːlɪəʊz][ɔː(r)]
it did not much matter to the victim whether the god were called Helios or
它 做过 不是 很多 事情 到 这 受害者 无论 这 上帝 是 称为 赫利俄斯 或者
['smɪnθiːəs] .
Smintheus .
斯明修斯 .

对受害者来说，神的名字是赫利俄斯还是斯敏修斯并不重要。

[nəʊ][mæn][juː; jʊ]['evə(r)] [met] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [mɔː(r)] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] [heɪt]
No man you ever met in the world seemed more raised above the malice of Hate
不 男人 你 曾经 遇见 在 这 世界 似乎 更多的 提高 多于 这 恶意 的 恨
[ðæn; ðən] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] :
than Audley Egerton :
比 奥德利 埃格顿 :

世界上你所能遇到的所有人中，似乎没有谁比奥德利·埃格顿更超脱于仇恨的恶意之外：

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɒt][wɔː(r)][ɒv; əv]['pɒlətɪks][hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [fəʊ] ;
even in the hot war of politics he had scarcely a personal foe ;
甚至 在 这 热的 战争 的 政治 他 有 几乎 一个 个人的 敌人 ;

即使在激烈的政治斗争中，他也几乎没有私人敌人；

[ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [səʊ] [ə'luːf] [ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi]
and in private life he kept himself so aloof and apart from others that he
和 在 私人的 生活 他 保留 他自己 所以 超然 和 除 从 其他的 那 他
[wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [nəʊn] ,
was little known ,
曾是 小的 已知 ,

在私生活中，他为人孤僻，与世隔绝，因此鲜为人知。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [kən'fəːd] .
save by the benefits the waste of his wealth conferred .
节省 经过 这 好处 这 浪费 的 他的 财富 授予 .

他挥霍财富所带来的好处让他得以幸存。

[ðæt] [ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['steɪtsmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['pɪnək(ə)l]
That the hate of any one could reach the austere statesman on his high pinnacle
那 这 恨 的 任何 一 可以 抵达 这 简朴 政治家 在 他的 高的 巅峰
[ɒv; əv] [ɪ'stiːm] ,
of esteem ,
的 尊重 ,

任何人的仇恨都可能波及到这位德高望重、德高望重的政治家。

— [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] !
— you would have smiled at the idea !
一 你 会 有 微笑 在 这 主意 !

——你肯定会对这个想法会心一笑！

[bʌt; bət] [heɪt] [ɪz] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæz; həz] [biːn] , [æn; ən]['æktʃuəl]['paʊə(r)] [ə'mɪdst] “ [ðə; ði]
But Hate is now , as it ever has been , an actual Power amidst “ the
但 恨 是 现在 , 作为 它 曾经 有 到过 , 一个 实际的 力量 在……之中 “ 这
[və'raɪətiz] [ɒv; əv] [laɪf] ;
Varieties of Life ;
品种 的 生活 ;

但仇恨如今和以往一样，是“生活百态”中的一种实际力量；

” [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][bɑːrz][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
” and , in spite of bars to the door , and policemen in the street ,
” 和 , 在 尽管如此 的 酒吧 到 这 门 , 和 警察 在 这 街道 ,

尽管门口装着栅栏，街上也有警察，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['seɪfti] [waɪl] [ðeə(r)] [weiks] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
no one can be said to sleep in safety while there wakes the eye of a single
不 一 能 是 说 到 睡觉 在 安全 尽管 那里 醒来 这 眼睛 的 一个 单身的
[fəʊ] .
foe .
敌人 .

只要有一个敌人的目光注视着你，就没有人能安然入睡。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [bɒnd] [striːt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
The glory of Bond Street is no more .
这 荣耀 的 纽带 街道 是 不 更多的 .

邦德街的辉煌已不复存在。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [bɒnd] [striːt] ['laʊndʒə(r)][hæz; həz]['feɪdɪd][frɒm; frəm]['aʊə(r)][lɪps] .
The title of Bond Street Lounger has faded from our lips .
这 标题 的 纽带 街道 躺椅 有 褪色 从 我们的 嘴唇 .

“邦德街酒廊”这个名字已经从我们的口中消失了。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [ʃɒps] :

In vain the crowd of equipages and the blaze of shops :

在 徒劳 这 人群 的 装备 和 这 火焰 的 商店 :

拥挤的车队和火光冲天的店铺，一切都徒劳无功：

[ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv] [bɒnd] [striːt] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪts] ['peɪvmənt] , [ɪts] [pə'destriənz] .

the renown of Bond Street was in its pavement , its pedestrians .

这 名声 的 纽带 街道 曾是 在 它是 路面 , 它是 行人 .

邦德街的盛名在于它的人行道和行人。

[ɑːt] [ðaʊ] [əʊld] [ɪ'nʌf] , [əʊ] ['riːdə(r)] !

Art thou old enough , O reader !

艺术 你 老的 足够的 , 哦 读者 !

读者啊，你是否已足够成熟？

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bɒnd] [striːt] ['laʊndʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmprəbl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

to remember the Bond Street Lounger and his incomparable generation ?

到 记住 这 纽带 街道 躺椅 和 他的 无与伦比 一代 ?

缅怀邦德街的浪荡子和他那无与伦比的一代人？

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][kæn; kən][dʒʌst] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['ɪərə] .

For my part , I can just recall the decline of the grand era .

为了 我的 部分 , 我 能 只是 记起 这 衰退 的 这 盛大 时代 .

就我而言，我只记得那个辉煌时代的衰落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ɪts] [weɪn] [wen] , [ɪn][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

It was on its wane when , in the ambition of boyhood ,

它 曾是 在 它是 衰落 什么时候 , 在 这 志向 的 童年 ,

正当它走向衰落之时，在少年时代的雄心壮志中，

[ai] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mjuːz] [ə'pɒn] [haɪ] [nek] [klɒθs] [ænd; ənd] ['welɪŋtən] [buːts] .

I first began to muse upon high neck cloths and Wellington boots .

我 第一的 开始 到 沉思 之上 高的 脖子 布料 和 惠灵顿 靴子 .

我最初开始琢磨高领衣服和惠灵顿靴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ] — [ðə; ði]['mæɡˌnaɪ][nɑːmənɪs] ['ʌmbriː] , [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɒv; əv]

But the ancient habitues — the magni nominis umbrae , contemporaries of

但 这 古老的 常客 — 这 玛格尼 姓名 暗影 , 同时代人 的

['brʌməl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['zenɪθ] ,

Brummell in his zenith ,

布鲁梅尔 在 他的 天顶 ,

但古老的习惯——magni nominis umbrae，与布鲁梅尔处于鼎盛时期的同时代人，

[buːn] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] . [ɪn][hɪz; ɪz]['riːdʒənsi] — [stɪl] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [spɒt] .

boon companions of George IV . in his regency — still haunted the spot .

恩惠 同伴 的 乔治 第四 . 在 他的 摄政时期 — 仍然 闹鬼的 这 点 .

乔治四世摄政时期的挚友——至今仍在此地出没。

[frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə][sɪks][ɪn][ðə; ði][hɒt] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [ðeɪ] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['steɪtli] [tuː; tə]

From four to six in the hot month of June , they sauntered stately to

从 四 到 六 在 这 热的 月 的 六月 , 他们 漫步 庄严 到

[ænd; ənd][frəʊ] ,

and fro ,

和 弗 ,

六月炎热的午后四点到六点，他们仪态万方地来回踱步。

['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] ['mɔːnf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðen] , [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] .

looking somewhat mournful even then , foreboding the extinction of their race .

寻找 有些 悲哀 甚至 然后 , 不祥的预感 这 灭绝 的 他们的 种族 .

即使在那时，他们的脸上也带着一丝悲伤，预示着他们种族的灭绝。

[ðə; ði] [bɒnd] [striːt] ['laʊndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['reəli] [siːn] [ə'ləʊn] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ,
The Bond Street Lounger was rarely seen alone : he was a social animal ,
这 纽带 街道 躺椅 曾是 很少 已见 独自的 : 他 曾是 一个 社会的 动物 ,

邦德街的这位闲逛者很少单独出现：他是个社交达人。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [mæn] .
and walked arm in arm with his fellow - man .
和 步行 手臂 在 手臂 和 他的 同伴 - 男人 .

他与同伴手挽着手走着。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ruːdə(r)] [taɪmz] ;
He did not seem born for the cares of these ruder times ;
他 做过 不是 似乎 出生 为了 这 关心 的 这些 舵 时代 ;

他似乎并不适合这个粗犷时代的种种烦恼；

[nɒt] [meɪd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪnzbəri] [rɪ'tɜːnz] ['membəz] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] .
not made was he for an age in which Finsbury returns members to parliament .
不是 制成 曾是 他 为了 一个 年龄 在 哪个 芬斯伯里 返回 成员 到 议会 .

他并非生来就适合芬斯伯里将议员送回议会的时代。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [tɔːk] ; [ænd; ənd] ['nevə(r)] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [tɔːk] [biːn] [səʊ] ['pliːzɪŋli] [smɔːl] .
He loved his small talk ; and never since then has talk been so pleasingly small .
他 喜爱 他的 小的 讲话 ; 和 绝不 自从 然后 有 讲话 到过 所以 令人欣喜的是 小的 .

他喜欢闲聊；从那以后，闲聊再也没有如此令人愉悦的轻松愉快了。

[jɔː(r); jə(r)] [truː] [bɒnd] [striːt] ['laʊndʒə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪsɪpeɪtɪd] [lʊk] .
Your true Bond Street Lounger had a very dissipated look .
你的 真的 纽带 街道 躺椅 有 一个 非常 消散 看 .

真正的邦德街休闲客看起来非常慵懒散漫。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [spent] [wɪð] ['hɪərəʊz] [huː] [lʌvd] [ðeə(r)] ['bɒt(ə)l] .
His youth had been spent with heroes who loved their bottle .
他的 青年 有 到过 花费 和 英雄 WHO 喜爱 他们的 瓶子 .

他的青春岁月是与那些嗜酒如命的英雄们一起度过的。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [pə'hæps] [sʌp] [wɪð] ['ʃeridən] .
He himself had perhaps supped with Sheridan .
他 他自己 有 也许 喝 和 谢里丹 .

他本人或许曾与谢里丹共进晚餐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] : [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
He was by nature a spendthrift : you saw it in the roll of his walk .
他 曾是 经过 自然 一个 败家子 : 你 锯 它 在 这 卷 的 他的 走 .

他生性挥霍无度，从他走路的姿态就能看出来。

[men] [huː] [meɪk] ['mʌni] ['reəli] ['sɔːntə(r)] ; [men] [huː] [seɪv] ['mʌni] ['reəli] ['swægə(r)] .
Men who make money rarely saunter ; men who save money rarely swagger .
男人 WHO 制作 钱 很少 溜达 ; 男人 WHO 节省 钱 很少 昂首阔步 .

赚钱的人很少闲逛；存钱的人很少趾高气扬。

[bʌt; bət] ['sɔːntə(r)] [ænd; ənd] ['swægə(r)] [bəʊθ] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [stæmp] ['prɒdɪg(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [bɒnd] [striːt] ['laʊndʒə(r)] .
But saunter and swagger both united to stamp PRODIGAL on the Bond Street Lounger .
但 溜达 和 昂首阔步 两个都 团结的 到 邮票 浪子 在 这 纽带 街道 躺椅 .

但闲庭信步和趾高气扬的姿态结合在一起，在邦德街的休闲场所打上了“浪子”的烙印。

[ænd; ənd][səʊ][fə'mɪliə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [set] ,
And so familiar as he was with his own set ,
和 所以 熟悉的 作为 他 曾是 和 他的 自己的 放 ,

他对自己的布景非常熟悉，

[ænd; ənd][səʊ] [ə'mjuːzɪŋli] [ˌsuːpə'sɪliəs] [wɪð] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [huːz] ['feɪsɪz]
and so amusingly supercilious with the vulgar residue of mortals whose faces
和 所以 有趣的是 傲慢 和 这 庸俗 残留物 的 凡人 谁 面孔
[wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [bɒnd] [striːt] !
were strange to Bond Street !
是 奇怪的 到 纽带 街道 !

那些面目狰狞的凡人，带着粗俗的气息，令人忍俊不禁！

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
But he is gone .
但 他 是 已消失 .

但他已经走了。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ðəʊ] ['sædə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] , [stɪl] [straɪvz] [tuː; tə][duː; də][ɪts] [best] [wɪ'ðaʊt] [hɪm]
The world , though sadder for his loss , still strives to do its best without him
这 世界 , 尽管 更悲伤 为了 他的 损失 , 仍然 努力 到 做 它是 最好的 没有 他
;
;
;

世界虽然因他的离世而感到悲痛，但仍然努力在没有他的情况下做到最好；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] , ['naʊədeɪz] , [ə'tend] [tuː; tə]['mɒd(ə)l] ['kɒtɪdʒz] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə]
and our young men , nowadays , attend to model cottages , and incline to
和 我们的 年轻的 男人 , 如今 , 出席 到 模型 小屋 , 和 倾斜 到
[træk'tɛəriənizəm] .
Tractarianism .
牛津运动 .

如今，我们的年轻人热衷于建造模范小屋，并倾向于牛津运动。

[stɪl] [ðə; ði] [pleɪs] , [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [aɪ] , [hæz; həz][ɪts] ['brɪljənsi] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ; [bʌt; bət]
Still the place , to an unreflecting eye , has its brilliancy and bustle ; but
仍然 这 地方 , 到 一个 不加反思 眼睛 , 有 它是 才华横溢 和 忙碌 ; 但
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θʌrəfeə(r)] ,
it is a thoroughfare ,
它 是 一个 通道 ,

然而，在不加思索的人看来，这个地方依然繁华热闹；但它终究只是一条交通要道。

[nɒt][ə; eɪ] [laʊndʒ] .
not a lounge .
不是 一个 休息室 .

不是休息室。

[ænd; ənd] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] , ['sʌmwɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɪz]
And adown the thoroughfare , somewhat before the hour when the throng is
和 向下 这 通道 , 有些 前 这 小时 什么时候 这 人群 是
['θɪkɪst] ,
thickest ,
最厚 ,

沿着大街走下去，在人潮最拥挤的时候之前，

[pɑːst] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɪk'siːdɪŋli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs]
passed two gentlemen of an appearance exceedingly out of keeping with the place
通过了 二 先生们 的 一个 外貌 非常 出去 的 保持 和 这 地方
. — [jet] [bəuθ][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][men] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
. — Yet both had the air of men pretending to aristocracy ,
. — 然而 两个都 有 这 空气 的 男人 假装 到 贵族 ,

我路过两位衣着打扮与此地极不相称的绅士——然而，两人都摆出一副假装贵族的姿态。

— [æn; ən][əʊld] - [wɜːld] [eə(r)][ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]
— an old - world air of respectability and stake in the country , and
— 一个 老的 - 世界 空气 的 体面 和 赌注 在 这 国家 , 和
[tʃɜːtʃ] - [ænd; ənd] - [steɪtɪzəm] .
Church - and - Stateism .
教会 - 和 - 国家主义 .

——一种旧世界的体面感和对国家的责任感，以及政教分离主义。

[ðə; ði] ['bəːliə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [bəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
The burlier of the two was even rather a beau in his way .
这 更粗壮 的 这 二 曾是 甚至 相当 一个 帅哥 在 他的 方式 .

两人中身材更魁梧的那个，从某种意义上来说，也颇具魅力。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dres] , [ɪn'diːd] , [wen] [bɒnd] [striːt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] ['ækmi] ,
He had first learned to dress , indeed , when Bond Street was at its acme ,
他 有 第一的 学习 到 裙子 , 的确 , 什么时候 纽带 街道 曾是 在 它是 巅峰 ,

事实上，他最早学会穿衣打扮的时候，正是邦德街最鼎盛的时期。

[ænd; ənd] ['brʌməl] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] .
and Brummell in his pride .
和 布鲁梅尔 在 他的 自豪 .

布鲁梅尔为此感到骄傲。

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɑːb] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;
He still retained in his garb the fashion of his youth ;
他 仍然 保留 在 他的 外衣 这 时尚 的 他的 青年 ;

他的穿着打扮仍然保留着年轻时的风格；

['əʊnli] [wɒt] [ðen] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [naʊ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
only what then had spoken of the town , now betrayed the life of the country
仅有的 什么 然后 有 说 的 这 镇 , 现在 背叛 这 生活 的 这 国家
.
:
.

当时那些反映城镇面貌的事物，如今却暴露了国家的真实面貌。

[hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] ['æmpl] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['snəʊi] ['waɪtnəs] , [set] [ɒf] [tuː; tə] ['kʌmli]
His neckcloth ample and high , and of snowy whiteness , set off to comely
他的 领带 充足 和 高的 , 和 的 下雪的 白人 , 放 离开 到 漂亮
[əd'vɑːntɪdʒ] [ə; eɪ] [feɪs] [smuːð] - ['ʃeɪvn] ,
advantage a face smooth - shaven ,
优势 一个 脸 光滑的 - 剃光 ,

他那宽大高耸、雪白的领巾，衬托出他光滑的脸庞，显得格外俊朗。

[ænd; ənd][ɒv; əv][klɪə(r)] ['flɒrɪd] [hjʊ] ; [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [bluː] ,
and of clear florid hues ; his coat of royal blue ,
和 的 清除 佛罗里达 色调 ; 他的 外套 的 皇家 蓝色的 ,

以及鲜艳明亮的色彩；他的外套是皇家蓝色的，

[wɪð] ['bʌtnz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [siːn] [jɔː'self] “ - [ɪn] ['spekjələm] ” ,
with buttons in which you might have seen yourself “ veluti in speculum ” ,
和 按钮 在 哪个 你 可能 有 已见 你自己 “ - 在 窥阴器 ” ,

上面有纽扣，你可能会在里面看到自己“veluti in speculum”（窥视镜中的天鹅绒），

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['dʒɔːntɪli] ['bʌtənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [weɪst] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] ['lʌsti] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [friː]
was rather jauntily buttoned across a waist that spoke of lusty middle age , free
曾是 相当 轻快地 纽扣 穿过 一个 腰部 那 辐 的 好色的 中间 年龄 , 自由的
[frɒm; frəm][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] ,
from the ambition ,
从 这 志向 ,

腰间随意地扣着扣子，勾勒出一个充满活力、摆脱了野心的中年形象。

[ðə; ði] [ˈævərɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æŋˈzaiətiz] [ðæt] [fret] [ˈlʌndənərz] [ˈɪntuː] [θred] - [ˈpeɪpəz] ; [hɪz; ɪz] [smɔːl]
the avarice , and the anxieties that fret Londoners into thread - papers ; his small
这 贪婪 , 和 这 焦虑 那 烦恼 伦敦人 进入 线 - 文件 ; 他的 小的
- [kləʊðz] , [ɒv; əv] [ˈgreɪɪʃ] [dræb] ,
- clothes , of grayish drab ,
- 衣服 , 的 灰蒙蒙的 单调 ,

贪婪，以及令伦敦人焦虑得焦头烂额的种种忧虑；他那灰暗单调的贴身衣物，

[luːs] [æt; ət][ðə; ði] [θaɪ] [ænd; ənd] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [niː] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [brʌməlz] [əʊn]
loose at the thigh and tight at the knee , were made by Brummell's own
松动的 在 这 大腿 和 紧的 在 这 膝盖 , 是 制成 经过 布鲁梅尔的 自己的
[ˈbrɪtʃɪz] - [ˈmeɪkə(r)] ,
breeches - maker ,
马裤 - 制造商 ,

裤子大腿处宽松，膝盖处紧身，是由布鲁梅尔自己的马裤匠人制作的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gˈeɪtəz] [tuː; tə] [mætʃ] ([θrʌst] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][kɑːf]) ,
and the gaiters to match (thrust half - way down the calf) ,
和 这 绑腿 到 匹配 (推力 一半 - 方式 向下 这 小牛) ,

以及与之配套的绑腿（绑腿延伸至小腿中部），

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmænli] [ˈdændɪɪzəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊ] - [aɪˈdiːəl][ɒv; əv]
had a manly dandyism that would have done honour to the beau - ideal of
有 一个 男子气概 纨绔子弟 那 会 有 完毕 荣誉 到 这 帅哥 - 理想的 的
[ə; eɪ] [ˈkaʊnti] [ˈmembə(r)] .
a county member .
一个 县 成员 .

他有一种男子气概十足的纨绔子弟气质，足以媲美县议员的理想形象。

[ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɛntəlmənz] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] , — [ðə; ði] [ˈʃʌv(ə)l] -
The profession of this gentleman's companion was unmistakable , — the shovel -
这 职业 的 这 绅士的 伴侣 曾是 毋庸置疑 , — 这 铲 -
[hæt] , [ðə; ði] [ˈklerɪkl] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] ,
hat , the clerical cut of the coat ,
帽子 , 这 文员 切 的 这 外套 ,

这位先生同伴的职业显而易见——从他戴的铲形帽和牧师款式的外套就能看出来。

[ðə; ði] [ˈnekˌklɒθ] [wɪˈðaʊt] [ˈkɒlə(r)] , [ðæt] [siːmd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əkˈsesəri] [ðə; ði][bænd] ,
the neckcloth without collar , that seemed made for its accessory the band ,
这 领带 没有 衣领 , 那 似乎 制成 为了 它是 配饰 这 乐队 ,
[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdekərəs] ,
and something very decorous ,
和 某物 非常 得体 ,

那条没有领子的颈巾，似乎是专门为它的配饰——领带——而设计的，显得非常端庄得体。

[jet] [ˈveri] [maɪld] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [miːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːsənɪdʒ] ,
yet very mild , in the whole mien of this personage ,
然而 非常 温和的 , 在 这 所有的 面容 的 这 人士 ,

然而，就此人整体气质而言，却非常温和。

[ɔːl] [spəʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈevri] [ɪntʃ] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːsn] .
all spoke of one who was every inch the gentleman and the parson .
全部 辐 的 一 WHO 曾是 每一个 英寸 这 绅士 和 这 牧师 .

所有人都称赞他是一位举止优雅、彬彬有礼的绅士和牧师。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɔːtliːə] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [pˈɜːsənz] , — “ [nəʊ] ,
“ No , ” said the portlier of these two persons , — “ no ,
“ 不 , ” 说 这 胖子 的 这些 二 人 , — “ 不 ,

“不,”这两个人中体型较胖的那个人说，“不,

[ai] [kænt] [seɪ] [ai] [laɪk] [fræŋks] [lʊks] [æt; ət] [ɔːl] .
I can't say I like Frank's looks at all .
我 不能 说 我 喜欢 弗兰克的 看起来 在 全部 .
我一点也不喜欢弗兰克的长相。

[ðeəz; ðəz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
There's certainly something on his mind .
有 当然 某物 在 他的 头脑 .
他肯定有心事。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
However , I suppose it will be all out this evening . ”
然而 , 我 认为 它 将要 是 全部 出去 这 晚上 . ”
不过，我想今晚一切都会真相大白的。

“ [hiː; hi] [daɪnz] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [həʊ'tel] , ['skwaɪə(r)] ?
“ He dines with you at your hotel , Squire ?
“ 他 餐厅 和 你 在 你的 酒店 , 乡绅 ?
“他会在你的酒店和你一起用餐吗，先生？”

[wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] .
Well , you must be kind to him .
出色地 , 你 必须 是 种类 到 他 .
你一定要善待他。

[wiː; wi] [kænt] [pʊt] [əʊld] [hedz] [ə'pɒn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] . ”
We can't put old heads upon young shoulders . ”
我们 不能 放 老的 头部 之上 年轻的 肩膀 . ”
我们不能把老年人的脑袋安在年轻人的肩膀上。

“ [ai] [doʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [biːd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ;
“ I don't object to his bead being young , ” returned the squire ;
“ 我 不 目的 到 他的 珠子 存在 年轻的 , ” 返回 这 乡绅 ;
“我不反对他年纪轻轻,”乡绅回答道；

“ [bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['rændəl] ['lɛzliːz] [gʊd] [sens] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ but I wish he had a little of Randal Leslie's good sense in it .
“ 但 我 希望 他 有 一个 小的 的 兰德尔 莱斯利的 好的 感觉 在 它 .
但我希望他能像兰德尔·莱斯利那样有点常识。

[ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] ; [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
I see how it will end ; I must take him back to the country ;
我 看 如何 它 将要 结尾 ; 我 必须 拿 他 后退 到 这 国家 ;
我知道事情会如何发展；我必须把他带回国；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [waɪ] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [haʊndz] ,
and if he wants occupation , why , he shall keep the hounds ,
和 如果 他 想要 职业 , 为什么 , 他 将 保持 这 猎犬 ,
如果他想找点事做，那就让他养猎犬吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] ['brʊksbiː] [fɑːm] . ”
and I'll put him into Brooksby farm . ”
和 患病的 放 他 进入 布鲁克斯比 农场 . ”
我会把他送到布鲁克斯比农场去。”

“ [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊndz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , “ [haʊndz] [nə'sesɪteɪt] ['hɔːsɪz] ;
“ As for the hounds , ” replied the parson , “ hounds necessitate horses ;
“ 作为 为了 这 猎犬 , ” 回复 这 牧师 , “ 猎犬 需要 马匹 ;
“至于猎犬,”牧师回答说，“猎犬需要马匹；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]

and I think more mischief comes to a young man of spirit from the

和 我 思考 更多的 恶作剧 来 到 一个 年轻的 男人 的 精神 从 这

['steɪblz] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

stables than from any other place in the world .

马厩 比 从 任何 其他 地方 在 这 世界 .

我认为，对于一个充满活力的年轻人来说，马厩比世界上任何其他地方都更能激发他的恶作剧欲望。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spəʊzd][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ðəʊz] ['steɪblz] ! ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] ,

They ought to be exposed from the pulpit , those stables ! ” added Mr . Dale ,

他们 应该 到 是 裸露 从 这 讲坛 , 那些 马厩 ! ” 额外 先生 . 戴尔 ,

['θɔːtfəli] ;

thoughtfully ;

深思熟虑 ;

应该把那些马厩从讲坛上揭露出来！”戴尔先生若有所思地补充道；

“ [siː] [wɒt] [ðeɪ] [in'teil] [ə'pɒn] ['nɪmrɒd] !

“ see what they entailed upon Nimrod !

“ 看 什么 他们 包含 之上 尼姆罗德 !

“看看它们给宁录带来了什么后果！”

[bʌt; bət] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [pə'sjuːt] , ['ɒnəd] [baɪ]['seɪkrɪd] ['neɪʃnz] ,

But Agriculture is a healthful and noble pursuit , honoured by sacred nations ,

但 农业 是 一个 健康的 和 高贵 追逐 , 荣幸 经过 神圣 国家 ,

但农业是一项有益身心、崇高的事业，受到神圣国家的尊崇。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [taɪmz] .

and cherished by the greatest men in classical times .

和 珍爱 经过 这 最 男人 在 古典 时代 .

并深受古典时代最伟大人物的喜爱。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [ə'θiːniənz] [wɜː(r); wə(r)] — ”

For instance , the Athenians were — ”

为了 实例 , 这 雅典人 是 — ”

例如，雅典人——”

“ ['bɒðə(r)][ðə; ði] [ə'θiːniənz] !

“ Bother the Athenians !

“ 打扰 这 雅典人 !

“去骚扰雅典人吧！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ɪ'revərəntli] ; “ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

” cried the squire , irreverently ; “ you need not go so far back for an

” 哭 这 乡绅 , 不敬地 ; “ 你 需要 不是 去 所以 远的 后退 为了 一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example .

例子 .

“乡绅不敬地喊道：‘你不必追溯那么久远的历史来举例子。’”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd]

It is enough for a Hazeldean that his father and his grandfather and

它 是 足够的 为了 一个 榛子 那 他的 父亲 和 他的 祖父 和

[hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [ɔːl] [fɑːmd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

his great - grandfather all farmed before him ;

他的 伟大的 - 祖父 全部 农场 前 他 ;

对于一个黑兹尔丁人来说，他的父亲、祖父和曾祖父都曾务农就足够了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [diːl] ['betə(r)] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mʌsti] [əʊld] [ə'θiːniənz] ,
and a devilish deal better , I take it , than any of those musty old Athenians ,
和 一个 恶魔般的 交易 更好的 , 我 拿 它 , 比 任何 的 那些 发霉的 老的 雅典人 ,

而且，我猜，这笔交易比那些陈旧的雅典人要好得多。

[nəʊ] [ə'fens] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
no offence to them .
不 罪行 到 他们 .

我无意冒犯他们。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['pɑːsn] , [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fɑːm] [wel] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
But I'll tell you one thing , Parson , a man to farm well , and live in the country ,
但 患病的 告诉 你 一 事物 , 牧师 , 一个 男人 到 农场 出色地 , 和 居住 在 这 国家 ,

但我可以告诉你一件事，牧师，一个真正擅长务农、喜欢住在乡下的人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf][ðə; ði]['bæt(ə)l] . ”
should have a wife ; it is half the battle . ”
应该 有 一个 妻子 ; 它 是 一半 这 战斗 . ”

应该有个妻子；这已经成功了一半。

“ [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['mærid] [ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɑːf] ,
“ As to a battle , a man who is married is pretty sure of half ,
“ 作为 到 一个 战斗 , 一个 男人 WHO 是 已婚 是 漂亮的 当然 的 一半 ,

“至于打仗，已婚男人胜算大概有一半，

[ðəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['betə(r)] [hɑːf] , [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
though not always the better half , of it , ” answered the parson ,
尽管 不是 总是 这 更好的 一半 , 的 它 , ” 回答 这 牧师 ,

“虽然不总是其中较好的一半，”牧师回答说。

[huː] [siːmd] [pɪ'kjuːliəli] [fə'siːʃəs] [ðæt] [deɪ] .
who seemed peculiarly facetious that day .
WHO 似乎 奇特地 滑稽的 那 天 .

那天他似乎表现得异常轻佻。

“ [ɑː] , ['skwaɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [raɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kən'dʒektʃə(r)] !
“ Ah , Squire , I wish I could think Mrs . Hazeldean right in her conjecture !
“ 啊 , 乡绅 , 我 希望 我 可以 思考 太太 . 榛子 正确的 在 她 推测 !

“啊，乡绅，我真希望我能像黑兹尔丁夫人那样思考！”

— [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] .
— you would have the prettiest daughter - in - law in the three kingdoms .
— 你 会 有 这 最漂亮的 女儿 - 在 - 法律 在 这 三 王国 .

——你将拥有三国中最漂亮的儿媳。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] ,
And I do believe that ,
和 我 做 相信 那 ,

而且我确实相信这一点，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
if I could have a good talk with the young lady apart from her father ,
如果 我 可以 有 一个 好的 讲话 和 这 年轻的 女士 除 从 她 父亲 ,

如果我能和这位年轻女士好好谈谈，而不用和她父亲在场的话，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][ai] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
we could remove the only objection I know to the marriage .
我们 可以 消除 这 仅有的 异议 我 知道 到 这 婚姻 .

我们可以消除我所知道的对这桩婚姻的唯一反对意见。

[ðəʊz] ['pəʊpɪʃ] ['erə(r)z] — ”
Those Popish errors — ”
那些 天主教 错误 — ”

那些天主教的错误——”

“ [ɑː] , ['veri] [truː] !
“ Ah , very true !
“ 啊 , 非常 真的 !

“啊，非常正确！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; “ [ðæt] [pəʊp] [stɪks] [hɑːd] [ɪn][maɪ] ['gɪzəd] .
” cried the squire ; “ that Pope sticks hard in my gizzard .
” 哭 这 乡绅 ; “ 那 教皇 棍子 难的 在 我的 肫 .

“那个教皇真是让我恶心。”侍从喊道。

[ai][kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['hævɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ,
I could excuse her being a foreigner , and not having , I suppose ,
我 可以 原谅 她 存在 一个 外国人 , 和 不是 拥有 , 我 认为 ,

我可以原谅她是外国人，而且可能没有……

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] — [bles] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] !
a shilling in her pocket — bless her handsome face !
一个 先令 在 她 口袋 — 保佑 她 英俊的 脸 !

她口袋里揣着一先令——愿她那张漂亮的脸蛋保佑她！

— [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [w'ɜːʃɪpɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
— but to be worshipping images in her room instead of going to the
— 但 到 是 崇拜 图片 在 她 房间 反而 的 去 到 这
['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
parish church ,
教区 教会 ,

——但她却在房间里膜拜偶像，而不是去教堂做礼拜。

[ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .
that will never do .
那 将要 绝不 做 .

那绝对不行。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊp] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli]
But you think you could talk her out of the Pope , and into the family
但 你 思考 你 可以 讲话 她 出去 的 这 教皇 , 和 进入 这 家庭
[pjuː] ? ”
pew ? ”
座位 ? ”

但你觉得你能说服她放弃教皇，回到家庭的座位上吗?

“ [waɪ] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊp] , ['əʊnli] ,
“ Why , I could have talked her father out of the Pope , only ,
“ 为什么 , 我 可以 有 谈话 她 父亲 出去 的 这 教皇 , 仅有的 ,

“要是我，就能劝她父亲别再支持教皇了，只是……”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi]['bəʊltɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
when he had not a word to say for himself , he bolted out of the
什么时候 他 有 不是 一个 单词 到 说 为了 他自己 , 他 螺栓连接 出去 的 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

当他无话可说时，便从窗户跳了出去。

[juːθ] [ɪz][mɔː(r)] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [ɪts] ['erə(r)z] . ”
Youth is more ingenuous in confessing its errors . ”
青年 是 更多的 天真无邪 在 坦白 它是 错误 . ”

年轻人更愿意坦诚承认自己的错误。

“ [ai] [əʊn] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
“ I own , ” said the squire ,
“ 我 自己的 , ” 说 这 乡绅 ,

“我拥有，”乡绅说道。

“ [ðæt] [bəuθ] ['hæri] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊəz] [tɪl] [ðɪs] [ɪ'tæliən][gɜːl] [gɒt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [hedz] .
“ that both Harry and I had a favourite notion of ours till this Italian girl got into our heads .
“ 那 两个都 哈里 和 我 有 一个 最喜欢的 概念 的 我们的 直到 这 意大利语 女孩 得到 进入 我们的 头部 .

“我和哈里原本都有自己最喜欢的想法，直到这个意大利女孩闯入了我们的生活。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][bəuθ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] ['rændəlz] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , — ['prɪti] , ['blʌʃɪŋ] ,
Do you know we both took a great fancy to Randal's little sister , — pretty , blushing ,
做 你 知道 我们 两个都 采取 一个 伟大的 想要 到 兰德尔的 小的 姐姐 , — 漂亮的 , 脸红 ,

你知道吗，我们俩都非常喜欢兰德尔的妹妹——漂亮，脸颊泛红。

['ɪŋglɪʃ] - [feɪst] [gɜːl][æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [sɔː] .
English - faced girl as ever you saw .
英语 - 面对 女孩 作为 曾经 你 锯 .

一如既往，你见过的最英式的女孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] ['hæriz] [gʊd] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [ðæt] ['sɪli] ,
And it went to Harry's good heart to see her so neglected by that silly ,
和 它 去 到 哈利的 好的 心 到 看 她 所以 被忽视的 经过 那 愚蠢的 ,

看到她被那个愚蠢的人如此冷落，哈利的善良之心深受触动。

['fɪdʒɪti] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;
fidgety mother of hers , her hair hanging about her ears ;
坐立不安 母亲 的 她的 , 她 头发 绞刑 关于 她 耳朵 ;

她那焦躁不安的母亲，头发垂到耳朵边；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] ['rændəl] [ænd; ənd] [fræŋk] [mɔː(r)] [tə'geðə(r)] ,
and I thought it would be a fine way to bring Randal and Frank more together ,
和 我 想法 它 会 是 一个 美好的 方式 到 带来 兰德尔 和 坦率 更多的 一起 ,

我认为这是让兰德尔和弗兰克更加亲近的好方法。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rændəl] [hɪm'self] ,
and enable me to do something for Randal himself ,
和 使能够 我 到 做 某物 为了 兰德尔 他自己 ,

并让我能够为兰德尔本人做些事，

— [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [wɪð] ['heɪzəlˌdiːn] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .
— a good boy with Hazeldean blood in his veins .
— 一个 好的 男生 和 榛子 血 在 他的 静脉 .

——一个拥有黑兹尔丁血统的好孩子。

[bʌt; bət][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ɪz][səʊ] ['hænsəm] , [ðæt] [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [tʃɔɪs] ;
But Violante is so handsome , that I don't wonder at the boy's choice ;
但 维奥兰特 是 所以 英俊的 , 那 我 不 想知道 在 这 男孩们 选择 ;

但维奥兰特长得如此英俊，我一点也不奇怪这个男孩会选择他；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [fɔːlt] , — [wiː; wi] [let] [ðem; ðəm] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz]
and then it is our fault , — we let them see so much of each other as
和 然后 它 是 我们的 过错 , — 我们 让 他们 看 所以 很多 的 每个 其他 作为
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

然后，这都是我们的错——我们让他们在孩提时代就经常见面。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] - [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [slaɪ] ,
However , I should be very angry if Rickeybockey had been playing sly ,
然而 , 我 应该 是 非常 生气的 如果 - 有 到过 玩耍 狡猾 ,

但是，如果瑞奇博基耍了诡计，我应该会非常生气。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [fræŋk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]
and running away from the Casino in order to give Frank an opportunity
和 跑步 离开 从 这 赌场 在 命令 到 给 坦率 一个 机会
[tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] . ”
to carry on a clandestine intercourse with his daughter . ”
到 携带 在 一个 秘密 交往 和 他的 女儿 . ”

然后她从赌场逃走，以便给弗兰克一个机会，让他能和女儿进行秘密性行为。

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] - ;
“ I don't think that would be like Riccabocca ;
“ 我 不 思考 那 会 是 喜欢 - ;

“我不认为那会像Riccabocca那样；

[mɔː(r)] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [fræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl]
more like him to run away in order to deprive Frank of the best of all
更多的 喜欢 他 到 跑步 离开 在 命令 到 剥夺 坦率 的 这 最好的 的 全部
[ə'keɪʒnz] [tuː; tə] [kɔːt] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ,
occasions to court Violante ,
场合 到 法庭 维奥兰特 ,

他更可能逃跑，以免弗兰克错失追求维奥兰特的最佳机会。

[ɪf] [hiː; hi] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] ; [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət]
if he so desired ; for where could he see more of her than at
如果 他 所以 想要的 ; 为了 在哪里 可以 他 看 更多的 的 她 比 在
[ðə; ði] [kə'siːnəʊ] ?
the Casino ?
这 赌场 ?

如果他愿意的话；因为除了赌场，他还能在哪里看到她呢?

” ['skwaɪə(r)] . — “ [ðæts] [wel] [pʊt] .
” SQUIRE . — “ That's well put .
” 乡绅 . — “ 那就是 出色地 放 .

“先生——说得好。”

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [wiː; wi] [nəʊ] ,
Considering he was only a foreign doctor , and , for aught we know ,
考虑 他 曾是 仅有的 一个 外国的 医生 , 和 , 为了 零 我们 知道 ,

考虑到他只是个外国医生，而且，就我们所知，

[wʌns] [went] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærəvæn] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] - [laɪk] ['feləʊ] , [ðæt] - .
once went about in a caravan , he is a gentleman - like fellow , that Rickeybockey .
一次 去 关于 在 一个 大篷车 , 他 是 一个 绅士 - 喜欢 同伴 , 那 - .

瑞奇博基曾经乘着篷车四处旅行，他是个很有绅士风度的人。

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
I speak of people as I find them .
我 说话 的 人们 作为 我 寻找 他们 .

我如实地描述我遇到的人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [fræŋk] ?

But what is your notion about Frank ?

但 什么 是 你的 概念 关于 坦率 ?

但你对弗兰克有什么看法?

[ai] [siː] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

I see you don't think he is in love with Violante , after all .

我 看 你 不 思考 他 是 在 爱 和 维奥兰特 , 后 全部 .

看来你最终还是不认为他爱上了维奥兰特。

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ; [spiːk] [pleɪn] .

Out with it , man ; speak plain .

出去 和 它 , 男人 ; 说话 清楚的 .

直说吧，伙计；实话实说。

" ['pɑːsn] . — " [sɪns] [juː; jʊ][səʊ] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] , [ai] [əʊn] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð]

" PARSON . — " Since you so urge me , I own I do not think him in love with

" 牧师 . — " 自从 你 所以 敦促 我 , 我 自己的 我 做 不是 思考 他 在 爱 和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her ;

她 ;

牧师——“既然你这样劝我，我承认我不认为他爱上了她；

['naɪðə(r)] [dʌz] [maɪ] ['kæri] , [huː] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [ʃruːd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

neither does my Carry , who is uncommonly shrewd in such matters .

两者都不 做 我的 携带 , WHO 是 不寻常地 精明 在 这样的 事情 .

我的凯莉也一样，她在这方面非常精明。

" ['skwaɪə(r)] . — " [jɔː(r); jə(r)] ['kæri] , [ɪn'diːd] ! — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][æz; əz] [ʃruːd] [æz; əz]

" SQUIRE . — " Your Carry , indeed ! — as if she were half as shrewd as

" 乡绅 . — " 你的 携带 , 的确 ! — 作为 如果 她 是 一半 作为 精明 作为

[maɪ] ['hæri] .

my Harry .

我的 哈里 .

“侍从——“你的凯莉，真是！——仿佛她有我的哈利一半精明似的。

['kæri] — ['nɒns(ə)ns] !

Carry — nonsense !

携带 — 废话 !

携带——胡说！

" ['pɑːsn] (['rednɪŋ]) . — " [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'vɪdiəs] [rɪ'mɑːrks] ; [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] .

" PARSON (reddening) . — " I don't want to make invidious remarks ; but , Mr .

" 牧师 (发红) . — " 我 不 想 到 制作 令人厌恶的 评论 ; 但 , 先生 .

['heɪzəlˌdiːn] , [wen] [juː; jʊ][snɪə(r)][æt; ət][maɪ] ['kæri] ,

Hazeldean , when you sneer at my Carry ,

榛子 , 什么时候 你 冷笑 在 我的 携带 ,

帕森（脸涨红了）——“我不想说难听的话；但是，哈泽尔丁先生，当你嘲笑我的凯莉时，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] —

I should not be a man if I did not say that —

我 应该 不是 是 一个 男人 如果 我 做过 不是 说 那 —

如果我不说这句话，我就不算是个男人——

" ['skwaɪə(r)] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) . — " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][tuː; tə][kəm'peə(r)]

" SQUIRE (interrupting) . — " She is a good little woman enough ; but to compare

" 乡绅 (打断) . — " 她 是 一个 好的 小的 女士 足够的 ; 但 到 比较

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] ['hæri] !

her to my Harry !

她 到 我的 哈里 !

乡绅（打断）——“她确实是个不错的小女人；但是要把她和我的哈利比起来！

” ['pɑːsn] . — “ [ai][doʊnt][kəm'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hæri] ; [ai][doʊnt][kəm'peə(r)][hɜː(r); hə(r)]
” PARSON . — “ I don't compare her to your Harry ; I don't compare her
” 牧师 . — “ 我 不 比较 她 到 你的 哈里 ; 我 不 比较 她
[tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [sɜː(r)] .
to any woman in England , Sir .
到 任何 女士 在 英格兰 , 先生 .

牧师——“我不会把她和你的哈里相提并论；先生，我不会把她和英国的任何女人相提并论。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] !
But you are losing your temper , Mr . Hazeldean !
但 你 是 输 你的 脾气 , 先生 . 榛子 !

哈泽尔丁先生，您这是在发脾气啊！

” ['skwaɪə(r)] . — “ [ai] !
” SQUIRE . — “ I !
” 乡绅 . — “ 我 !

“侍从——“我！

” ['pɑːsn] . — “ [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] .
” PARSON . — “ And people are staring at you , Mr . Hazeldean .
” 牧师 . — “ 和 人们 是 凝视 在 你 , 先生 . 榛子 .

牧师——“人们都在盯着你看，哈泽尔丁先生。”

[fɔː(r); fə(r)] ['diːsənsiz] [seɪk] , [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
For decency's sake , compose yourself , and change the subject .
为了 体面的 清酒 , 撰写 你自己 , 和 改变 这 主题 .

看在礼貌的份上，冷静下来，换个话题吧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːlbəni] .
We are just at the Albany .
我们 是 只是 在 这 奥尔巴尼 .

我们现在就在奥尔巴尼。

[ai] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [faɪnd][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][hiː; hi]
I hope that we shall not find poor Captain Higginbotham as ill as he
我 希望 那 我们 将 不是 寻找 贫穷的 队长 希金博瑟姆 作为 患病的 作为 他
[ˌreprɪ'zents] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] .
represents himself in his letter .
代表 他自己 在 他的 信 .

我希望我们不会发现可怜的希金博瑟姆上尉像他在信中描述的那样病重。

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Ah , is it possible ?
啊 , 是 它 可能的 ?

啊，有可能吗？

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
No , it cannot be .
不 , 它 不能 是 .

不，不可能。

[lʊk] — [lʊk] !
Look — look !
看 — 看 !

看——看！

” ['skwaɪə(r)] . — “ [weə(r)] — [wɒt] — [weə(r)] ?
” SQUIRE . — “ Where — what — where ?
” 乡绅 . — “ 在哪里 — 什么 — 在哪里 ?

乡绅——“哪里——什么——哪里？”

[doʊnt] [pɪntʃ] [səʊ] [hɑːd] .
Don't pinch so hard .
不 捏 所以 难的 .

不要捏得太用力。

[bles] [ˌem ˈiː] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [gəʊst] ?
Bless me , do you see a ghost ?
保佑 我 , 做 你 看 一个 鬼 ?

天哪，你看到鬼了吗?

” [ˈpɑːsn] . — “ [ðeə(r)] !
” PARSON . — “ There !
” 牧师 . — “ 那里 !

帕森——“好了！”

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [blæk] !
the gentleman in black !
这 绅士 在 黑色的 !

那位身穿黑衣的绅士!

” [ˈskwaɪə(r)] . — “ [ˈdʒentlmən] [ɪn] [blæk] !
” SQUIRE . — “ Gentleman in black !
” 乡绅 . — “ 绅士 在 黑色的 !

“侍从——“身着黑衣的绅士！”

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] !
in broad daylight !
在 广阔 日光 !

光天化日之下!

[ˈnɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

” [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈpɑːsn] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
” Here the parson made a spring forward , and , catching the arm of the
” 这里 这 牧师 制成 一个 春天 向前 , 和 , 捕捉 这 手臂 的 这
[ˈpɜːs(ə)n][ɪn] [ˈkwestʃən] ,
person in question ,
人 在 问题 ,

“这时，牧师猛地向前一跃，一把抓住那人的手臂，

[huː] [hɪmˈself] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [ɒn][ðə; ði][peə(r)] , [ɪkˈskleɪmd] ,
who himself had stopped , and was gazing intently on the pair , exclaimed ,
WHO 他自己 有 停止 , 和 曾是 凝视 专注地 在 这 一对 , 惊呼 ,

他自己也停了下来，目不转睛地盯着两人，惊呼道:

“ [sɜː(r)] , [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ˈfeəfiːld] ?
“ Sir , pardon me ; but is not your name Fairfield ?
“ 先生 , 赦免 我 ; 但 是 不是 你的 姓名 费尔菲尔德 ?

“先生，请原谅；但您的名字是不是叫费尔菲尔德？”

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlenəd] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] !
Ah , it is Leonard , — it is — my dear , dear boy !
啊 , 它 是 伦纳德 , — 它 是 — 我的 亲爱的 , 亲爱的 男生 !

啊，是莱纳德，——是——我亲爱的孩子!

[wɒt] [dʒɔɪ] !
What joy !
什么 喜悦 !

多么令人高兴!

[səʊ] [ˈɔːltəd] , [səʊ] [ɪmˈpruːvd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɒnɪst] [feɪs] .
So altered , so improved , but still the same honest face .
所以 已修改 , 所以 改进 , 但 仍然 这 相同的 诚实的 脸 .

容貌焕然一新，更加美丽，但依旧是那张真诚的脸。

[ˈskwaɪə(r)] , [kʌm] [hɪə(r)] — [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] , [ˈlenəd] [ˈfeəfiːld] . ”
Squire , come here — your old friend , Leonard Fairfield . ”
乡绅 , 来 这里 — 你的 老的 朋友 , 伦纳德 费尔菲尔德 . ”

乡绅，过来——你的老朋友，伦纳德·费尔菲尔德。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈlenəd] [ˈhɑːtɪli]
“ And he wanted to persuade me , ” said the squire , shaking Leonard heartily
“ 和 他 通缉 到 说服 我 , ” 说 这 乡绅 , 摇晃 伦纳德 衷心地
[baɪ][ðə; ði][hænd] ,
by the hand ,
经过 这 手 ,

“他想说服我,”乡绅说着，用力地握了握伦纳德的手。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [blæk] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] ,
“ that you were the Gentleman in Black ; but , indeed ,
“ 那 你 是 这 绅士 在 黑色的 ; 但 , 的确 ,

“你就是那位身穿黑衣的绅士；但实际上，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈhjuːmə(r)] [ænd; ənd] [ˈtæntrəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
he has been in strange humours and tantrums all the morning .
他 有 到过 在 奇怪的 体液 和 发脾气 全部 这 早晨 .

他今天上午一直情绪古怪，时而发脾气。

[wel] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈleni] ; [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɡrəʊn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] !
Well , Master Lenny ; why , you are grown quite a gentleman !
出色地 , 掌握 伦尼 ; 为什么 , 你 是 生长 相当 一个 绅士 !

哎呀，伦尼少爷，您真是个十足的绅士啊!

[ðə; ði] [wɜːld] [θraiv] [wɪð] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
The world thrives with you , eh ?
这 世界 蓬勃发展 和 你 , 嗯 ?

有了你，世界才繁荣昌盛，是吧?

[ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hed] - [ˈɡɑːdnə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɡrænˈdiː] . ”
I suppose you are head - gardener to some grandee . ”
我 认为 你 是 头 - 园丁 到 一些 贵族 . ”

我猜你是某个贵族的首席园丁吧。

“ [nɒt] [ðæt] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ˈlenəd] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ˈθrivən] [wɪð] [ˌem ˈiː]
“ Not that , sir , ” said Leonard , smiling ; “ but the world has thriven with me
“ 不是 那 , 先生 , ” 说 伦纳德 , 微笑 ; “ 但 这 世界 有 茁壮成长 和 我
[æt; ət][lɑːst] ,
at last ,
在 最后的 ,

“不是那样，先生,”伦纳德笑着说；“但世界终于因为我的到来而繁荣昌盛了。”

[ðəʊ] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [rʌf] [ˈjuːsɪdʒ][æt; ət] [ˈstɑrtɪŋ] .
though not without some rough usage at starting .
尽管 不是 没有 一些 粗糙的 用法 在 开始 .

虽然在初期使用起来有些粗糙。

[ɑː]	,	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	,
Ah	**,**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**
啊	,	先生	.	戴尔	,

啊，戴尔先生，

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['lɪt(ə)l]	[ges]	[haʊ]	['ɒf(ə)n]	[ai]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	['dɪskɔːs]	[ɒn]	['nɒlɪdʒ]	;
you	**can**	**little**	**guess**	**how**	**often**	**I**	**have**	**thought**	**of**	**you**	**and**	**your**	**discourse**	**on**	**Knowledge**	**;**
你	能	小的	猜测	如何	经常	我	有	想法	的	你	和	你的	话语	在	知识	;

你很难想象我有多么频繁地想起你和你关于知识的论述；

[ænd; ənd]	,	[wɒt]	[ɪz]	[mɔː(r)]	,	[haʊ]	[ai]	[hæv; həv]	[lɪvd; 'laɪvd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[wɜːdz]	,
and	**,**	**what**	**is**	**more**	**,**	**how**	**I**	**have**	**lived**	**to**	**feel**	**the**	**truth**	**of**	**your**	**words**	**,**
和	,	什么	是	更多的	,	如何	我	有	居住地	到	感觉	这	真相	的	你的	字	,

而且，更重要的是，我亲身经历了这一切，才真正体会到你话语中的真谛。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[bles]	[ðə; ði]	['les(ə)n]	.
and	**to**	**bless**	**the**	**lesson**	**.**
和	到	保佑	这	课	.

并为这堂课祈福。

”	['pɑːsn]	(	[mʌtʃ]	[tʌtʃt]	[ænd; ənd]	['flætəd]	)	.	—	“	[ai]	[ɪk'spektɪd]	['nʌθɪŋ]	[les]	[frɒm; frəm]	[juː; jʊ]	,	['lenəd]	;
”	**PARSON**	**(**	**much**	**touched**	**and**	**flattered**	**)**	**.**	**—**	**“**	**I**	**expected**	**nothing**	**less**	**from**	**you**	**,**	**Leonard**	**;**
”	牧师	(	很多	感动	和	受宠若惊	)	.	—	“	我	预期的	没有什么	较少的	从	你	,	伦纳德	;

帕森（深受感动和受宠若惊）——“我早就料到你会这么做，伦纳德；

[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	[læd]	[ɒv; əv]	[greɪt]	[sens]	,	[ænd; ənd]	[saʊnd]	['dʒʌdʒmənt]	.
you	**were**	**always**	**a**	**lad**	**of**	**great**	**sense**	**,**	**and**	**sound**	**judgment**	**.**
你	是	总是	一个	小伙子	的	伟大的	感觉	,	和	声音	判断	.

你一直是个很有见识、判断力很强的年轻人。

[səʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪskɔːs]	[ɒn]	['nɒlɪdʒ]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	?
So	**you**	**have**	**thought**	**of**	**my**	**little**	**discourse**	**on**	**Knowledge**	**,**	**have**	**you**	**?**
所以	你	有	想法	的	我的	小的	话语	在	知识	,	有	你	?

所以你已经想到了我关于知识的那篇小论述，是吗？

”	['skwaɪə(r)]	.	—	“	[hæŋ]	['nɒlɪdʒ]	!
”	**SQUIRE**	**.**	**—**	**“**	**Hang**	**knowledge**	**!**
”	乡绅	.	—	“	悬挂	知识	!

“侍从——“知识就该被抛弃！ ”

[ai]	[hæv; həv]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[heɪt]	[ðə; ði]	[wɜːd]	.
I	**have**	**reason**	**to**	**hate**	**the**	**word**	**.**
我	有	原因	到	恨	这	单词	.

我有理由憎恨这个词。

[ˌaɪ 'tiː]	[bɜːnd]	[daʊn]	[θriː]	[rɪks]	[ɒv; əv]	[maɪn]	;	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	[rɪks]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[set]	[aɪz]	[ɒn]	,	['mɪstə(r)]	.	['feəfiːld]	.
It	**burned**	**down**	**three**	**ricks**	**of**	**mine**	**;**	**the**	**finest**	**ricks**	**you**	**ever**	**set**	**eyes**	**on**	**,**	**Mr**	**.**	**Fairfield**	**.**
它	烧伤	向下	三	里克	的	矿	;	这	最好的	里克	你	曾经	放	眼睛	在	,	先生	.	费尔菲尔德	.

它烧毁了我的三堆木柴；费尔菲尔德先生，那是您见过的最好的木柴。

”	['pɑːsn]	.	—	“	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['nɒlɪdʒ]	,	['skwaɪə(r)]	;	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['ɪgnərəns]	.
”	**PARSON**	**.**	**—**	**“**	**That**	**was**	**not**	**knowledge**	**,**	**Squire**	**;**	**that**	**was**	**ignorance**	**.**
”	牧师	.	—	“	那	曾是	不是	知识	,	乡绅	;	那	曾是	无知	.

牧师——“先生，那不是知识，那是无知。”

” ['skwaɪə(r)] . — “ ['ɪgnərəns] !

” SQUIRE . — “ Ignorance !

” 乡绅 . — “ 无知 !

“侍从——“无知！

[ðə; ði] [djuːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

The deuce it was .

这 二 它 曾是 .

是二号。

[aɪl] [dʒʌst] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] .

I'll just appeal to you , Mr . Fairfield .

患病的 只是 上诉 到 你 , 先生 . 费尔菲尔德 .

我只能向您求助了，费尔菲尔德先生。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [sæd]['raɪəts][ɪn][ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ,

We have been having sad riots in the shire ,

我们 有 到过 拥有 伤心 骚乱 在 这 郡 ,

我们郡里发生了令人痛心的骚乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [læd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

and the ringleader was just such another lad as you were !

和 这 头目 曾是 只是 这样的 其他 小伙子 作为 你 是 !

而带头的人，其实和你一样，也是个小伙子！

” ['lenəd] . — “ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] .

” LEONARD . — “ I am very much obliged to you , Mr . Hazeldean .

” 伦纳德 . — “ 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , 先生 . 榛子 .

莱昂纳德——“我非常感谢您，哈泽尔丁先生。”

[ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] ?

In what respect ?

在 什么 尊重 ?

在哪方面？

” ['skwaɪə(r)] . — “ [waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm]

” SQUIRE . — “ Why , he was a village genius , and always reading some

” 乡绅 . — “ 为什么 , 他 曾是 一个 村庄 天才 , 和 总是 阅读 一些

[kɜːst; 'kɜːsɪd]['lɪt(ə)l] [trækt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ;

cursed little tract or other ;

被诅咒的 小的 通道 或者 其他 ;

“乡绅——“哎呀，他可是村里的天才，总是读着一些该死的小册子；

[ænd; ənd] [gɒt] ['maɪti] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [kɪŋ] , [lɔːdz] , [ænd; ənd] ['kɒmənz] , [ai] [sə'pəʊz] ,

and got mighty discontented with King , Lords , and Commons , I suppose ,

和 得到 强大的 不满 和 国王 , 领主 , 和 公共领域 , 我 认为 ,

我想，他对国王、贵族和平民都非常不满。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz]

and went about talking of the wrongs of the poor , and the crimes

和 去 关于 说 的 这 错误 的 这 贫穷的 , 和 这 犯罪

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

of the rich ,

的 这 富有的 ,

他四处宣扬穷人的苦难和富人的罪行，

[tɪl] , [baɪ][dʒəʊv] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [mɒb] [rəʊz] [wʌn] [deɪ] [wɪð] ['pɪtʃfɔːk] [ænd; ənd] ['sɪkəlz] ,

till , by Jove , sir , the whole mob rose one day with pitchforks and sickles ,

直到 , 经过 朱庇特 , 先生 , 这 所有的 暴民 玫瑰 一 天 和 干草叉 和 镰刀 ,

直到有一天，天哪，先生，所有暴民都拿起了干草叉和镰刀起来反抗。

[ænd; ənd] [smæʃ] [went] ['fɑːmə(r)] [smɑːrts] ['θræʃɪŋ] - [məˈʃiːnz] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [maɪ]
and smash went Farmer Smart's thrashing - machines ; and on the same night my
和 粉碎 去 农民 聪明的 猛烈抽打 - 机器 ; 和 在 这 相同的 夜晚 我的
[rɪks] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] .
ricks were on fire .
里克 是 在 火 .

斯马特农夫的脱粒机轰然倒塌；当晚，我的麦垛也着火了。

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [rəʊgz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [traɪd] ;
We caught the rogues , and they were all tried ;
我们 捕捉 这 流氓 , 和 他们 是 全部 尝试 ;

我们抓住了那些不法分子，他们都受到了审判；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] ['leɪbərə(r)] [wɜː(r); wə(r)][let] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪm'prɪznmənt] .
but the poor deluded labourers were let off with a short imprisonment .
但 这 贫穷的 妄想 劳工 是 让 离开 和 一个 短的 监禁 .

但那些受蒙蔽的可怜劳工却只被短暂监禁就释放了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʒiːniəs] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɪz] [sent] ['pækɪŋ] [tuː; tə] ['bɒtəni] [beɪ] .
The village genius , thank Heaven , is sent packing to Botany Bay .
这 村庄 天才 , 感谢 天堂 , 是 发送 包装 到 植物学 湾 .

谢天谢地，村里的天才被送去了植物湾。

” ['lenəd] . — “ [bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə] [bɜːn] [rɪks] [ænd; ənd] [smæʃ] [məˈʃiːnz]
” LEONARD . — “ But did his books teach him to burn ricks and smash machines
” 伦纳德 . — “ 但 做过 他的 图书 教 他 到 烧伤 里克 和 粉碎 机器
?
?
?

伦纳德——“但是他的书教他烧毁柴堆和砸碎机器吗？ ”

” ['pɑːsn] . — “ [nəʊ]
” PARSON . — “ No
” 牧师 . — “ 不

帕森——“不

; [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn] [ðəʊz]
; he said quite the contrary , and declared that he had no hand in those
; 他 说 相当 这 相反 , 和 声明 那 他 有 不 手 在 那些
[,mis'duːiŋ] .
misdoings .
不当行为 .

但他却说了截然相反的话，并宣称自己与那些不法行为没有任何关系。

” ['skwaɪə(r)] . — “ [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld] [tɔːk] ,
” SQUIRE . — “ But he was proved to have excited , with his wild talk ,
” 乡绅 . — “ 但 他 曾是 已证实 到 有 兴奋的 , 和 他的 荒野 讲话 ,
[ðə; ði] ['buːbi] [huː] [hæd; həd] !
the boobies who had !
这 乳房 WHO 有 !

“乡绅——“但事实证明，他那些狂妄的言论激怒了那些傻瓜！

- [gæd] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['kweɪkə(r)] [wʌns] , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
' Gad , sir , there was a hypocritical Quaker once , who said to his enemy ,
- 加德 , 先生 , 那里 曾是 一个 虚伪 贵格会 一次 , WHO 说 到 他的 敌人 ,

“天哪，先生，从前有个虚伪的贵格会教徒，他对他的敌人说：”

- [ai] [kænt] [ʃed] [ðaɪ] [blʌd] , [frend] ,
' I can't shed thy blood , friend ,
- 我 不能 棚 你的 血 , 朋友 ,

“朋友，我不能让你流血。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [həʊld] [ðaɪ] [hed] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] [tɪl] [ðaʊ] [ɑːt] ['draʊnd] .
but I will hold thy head under water till thou art drowned .
但 我 将要 抓住 你的 头 在下面 水 直到 你 艺术 溺水 .

但我会把你的头按在水下，直到你淹死。

- [ænd; ənd][səʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv][ˌdemə'gɔgik,-kəl] ['feloʊz] , [huː] [kiːp] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - ['fɑːmə(r)] ,
' And so there is a set of demagogical fellows , who keep calling out , ' Farmer ,
- 和 所以 那里 是 一个 放 的 煽动性的 伙伴们 , WHO 保持 呼叫 出去 , - 农民 ,

“因此，有一群煽动民粹的人，他们不断地高喊：‘农民，

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'presə(r)] , [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] !
this is an oppressor , and Squire , that is a vampire !
这 是 一个 压迫者 , 和 乡绅 , 那 是 一个 吸血鬼 !

这是压迫者，而斯奎尔，那是吸血鬼！

[bʌt; bət][nəʊ] ['vaɪələns] !
But no violence !
但 不 暴力 !

但绝不允许暴力！

[doʊnt] [smæʃ] [ðeə(r)] [mə'ʃiːnz] , [doʊnt] [bɜːn] [ðeə(r)] [rɪks] !
Don't smash their machines , don't burn their ricks !
不 粉碎 他们的 机器 , 不 烧伤 他们的 里克 !

不要砸毁他们的机器，不要烧毁他们的仓库！

['mɒrəl] [fɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn] [ɔːl] ['tairənt] !
Moral force , and a curse on all tyrants !
道德 力量 , 和 一个 诅咒 在 全部 暴君 !

道德力量，诅咒所有暴君！

- [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɒdʒ] [θɪŋks] ['mɒrəl] [fɔːs] [ɪz][ɔːl][maɪ] [aɪ] ,
' Well , and if poor Hodge thinks moral force is all my eye ,
- 出色地 , 和 如果 贫穷的 霍奇 思考 道德 力量 是 全部 我的 眼睛 ,

“好吧，如果可怜的霍奇认为道德力量只是我的一厢情愿的话……”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['bækwədz] ,
and that the recommendation is to be read backwards ,
和 那 这 推荐 是 到 是 读 向后 ,

而且，该建议需要倒着读。

[ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wei] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] ,
in the devil's way of reading the Lord's prayer ,
在 这 魔鬼的 方式 的 阅读 这 主场 祷告 ,

魔鬼以他特有的方式解读主祷文

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bɒtəni] [beɪ] ,
I should like to know which of the two ought to go to Botany Bay ,
我 应该 喜欢 到 知道 哪个 的 这 二 应该 到 去 到 植物学 湾 ,

我想知道他们两个谁应该去植物湾。

— [hɒdʒ] , [huː] ['kɒmz] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [rɒŋd] ,
— Hodge , who comes out like a man , if he thinks he is wronged ,
— 霍奇 , WHO 来 出去 喜欢 一个 男人 , 如果 他 思考 他 是 冤枉 ,

——霍奇，如果他觉得自己受到了不公正的对待，他就会像个男人一样站出来。

[ɔː(r)][tiː] - ['ʌðə(r)] ['sniːkɪŋ] [tʃæp] ,
or t ' other sneaking chap ,
或者 t - 其他 鬼鬼祟祟 小伙子 ,

或者另一个偷偷摸摸的家伙，

[huː] [meɪks] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] ?
who makes use of his knowledge to keep himself out of the scrape ?
WHO 制作 使用 的 他的 知识 到 保持 他自己 出去 的 这 刮 ?

谁会利用自己的知识来避免陷入困境？

” ['pɑːsn] . — “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [truː] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [æt; ət]
” PARSON . — “ It may be very true ; but when I saw that poor fellow at
” 牧师 . — “ 它 可能 是 非常 真的 ; 但 什么时候 我 锯 那 贫穷的 同伴 在
[ðə; ði][bɑː(r)] ,
the bar ,
这 酒吧 ,

帕森——“这或许是真的；但当我看到那个可怜的家伙在酒吧里时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz][bəʊld][klɪə(r)] [dɪ'fens] ,
with his intelligent face , and heard his bold clear defence ,
和 他的 聪明的 脸 , 和 听到 他的 大胆的 清除 防御 ,

他面容睿智，我听出了他大胆而清晰的辩护。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːd] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]
and thought of all his hard struggles for knowledge , and how they
和 想法 的 全部 他的 难的 斗争 为了 知识 , 和 如何 他们
[hæd; həd] [endid] ,
had ended ,
有 结束 ,

他想起自己为求知所经历的所有艰苦奋斗，以及最终的结局。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [laɪk] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [θrəʊn]
because he forgot that knowledge is like fire , and must not be thrown
因为 他 忘了 那 知识 是 喜欢 火 , 和 必须 不是 是 抛掷
[ə'mʌŋst] [flæks] ,
amongst flax ,
在 亚麻 ,

因为他忘记了知识就像火，不能随意丢弃在亚麻丛中。

— [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
— why , I could have given my right hand to save him .
— 为什么 , 我 可以 有 给定 我的 正确的 手 到 节省 他 .

—我甚至可以献出我的右手去救他。

[ænd; ənd] , [əʊ] , ['skwaɪə(r)] ,
And , oh , Squire ,
和 , 哦 , 乡绅 ,

哦，乡绅

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [ʃriːk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
do you remember his poor mother's shriek of despair when he was
做 你 记住 他的 贫穷的 母亲的 尖叫 的 绝望 什么时候 他 曾是
['sentənst] [tuː; tə] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] — [aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
sentenced to transportation for life — I hear it now !
判刑 到 运输 为了 生活 — 我 听到 它 现在 !

你还记得他被判处终身流放时，他可怜的母亲发出的绝望尖叫吗？我现在仿佛又听到了！

[ænd; ənd] [wɒt] , ['lenəd] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæd; həd][ˌmɪs'led] [hɪm] ?
And what , Leonard — what do you think had misled him ?
和 什么 , 伦纳德 — 什么 做 你 思考 有 被误导 他 ?

那么，莱纳德，你认为是什么误导了他？

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪŋkərz] [bæg] .
At the bottom of all the mischief was a tinker's bag .
在 这 底部 的 全部 这 恶作剧 曾是 一个 修补匠的 包 .

这一切恶作剧的根源竟然是一个修补匠的工具包。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'get] [sprɑːt] ?
You cannot forget Sprott ?
你 不能 忘记 斯普罗特 ?

你不能忘记斯普罗特吧？

" ['lenəd] . — " ['tɪŋkərz] [bæg] !
" LEONARD . — " Tinker's bag !
" 伦纳德 . — " 修补匠的 包 !

伦纳德——“修补匠的包！”

[sprɑːt] !
Sprott !
斯普罗特 !

斯普罗特！

" ['skwaɪə(r)] . — " [ðæt] ['rɑːskl] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ['fɒləʊ] [tuː; tə] [næb] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kən'siːv] ;
" SQUIRE . — " That rascal , sir , was the hardest follow to nab you could possibly conceive ;
" 乡绅 . — " 那 恶棍 , 先生 , 曾是 这 最难 跟随 到 纳布 你 可以 可能 构想 ;

“乡绅——“先生，那个恶棍是你所能想象到的最难抓到的嫌犯；

[æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [kwip] [ænd; ənd] [kwɜːrks] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] ['beɪli] ['lɔɪə(r)] .
as full of quips and quirks as an Old Bailey lawyer .
作为 满的 的 俏皮话 和 怪癖 作为 一个 老的 贝利 律师 .

就像老贝利法庭的律师一样，充满了俏皮话和怪癖。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] .
But we managed to bring it home to him .
但 我们 管理 到 带来 它 家 到 他 .

但我们还是设法把它带回家给他了。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[hɪz; ɪz] [bæg] [wɒz; wəz] [tʃəʊk] - [fʊl] [ɒv; əv] [trækts] [ə'genst] ['evri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [kəʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ;
his bag was choke - full of tracts against every man who had a good coat on his back ;
他的 包 曾是 呛 - 满的 的 小册子 反对 每一个 男人 WHO 有 一个 好的 外套 在 他的 后退 ;

他的包里塞满了抨击所有身穿好外套的男人的小册子；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] , [tʃiːk] [baɪ] [dʒaʊl] [wɪð] [ðə; ði] [trækts] [wɜː(r); wə(r)] ['luːsɪfə(r)] ,
and as if that was not enough , cheek by jowl with the tracts were lucifers ,
和 作为 如果 那 曾是 不是 足够的 , 脸颊 经过 面颊 和 这 小册子 是 路西法 ,

似乎这还不够，紧挨着这些小册子的竟然是路西法。

[kən'traɪvd] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['prɪnsəp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [maɪ] [rɪks] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [spɒn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] .
contrived on a new principle , for teaching my ricks the theory of spontaneous combustion .
人为的 在 一个 新的 原则 , 为了 教学 我的 里克 这 理论 的 自发的 燃烧 .

根据新的原理设计，用来教我的孩子们自燃理论。

[ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [bɔːt] [ðə; ði] ['luːsɪfə(r)] —
The labourers bought the lucifers —
这 劳工 买 这 路西法 —

工人们买下了路西法——

” ['pɑːsn] . — “ [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['dʒiːniəs] [bɔːt] [ðə; ði][trækts] .
” PARSON . — “ And the poor village genius bought the tracts .
” 牧师 . — “ 和 这 贫穷的 村庄 天才 买 这 小册子 .

帕森——“那个贫穷的乡村天才买下了这些地块。”

” ['skwaɪə(r)] . — “ [ɔːl] ['hedɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒtəʊ] , - [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] [ðæt]
” SQUIRE . — “ All headed with a motto , ' To teach the working classes that
” 乡绅 . — “ 全部 标题 和 一个 座右铭 , - 到 教 这 在职的 课程 那
['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] .
knowledge is power .
知识 是 力量 .

“SQUIRE.——“所有文章都以一句格言开头：‘教导工人阶级知识就是力量。

- [səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [bɜːnt] [maɪ] [rɪks] ;
' So that I was right in saying that knowledge had burnt my ricks ;
- 所以 那 我 曾是 正确的 在 说 那 知识 有 烧焦的 我的 里克 ;

所以，我之前说的“知识烧毁了我的财富”是正确的；

['nɒlɪdʒ] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʒiːniəs] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʒiːniəs] [ɪn'fleɪmd] ['feləʊz] [mɔː(r)] ['ɪɡnərənt]
knowledge inflamed the village genius , the village genius inflamed fellows more ignorant
知识 发炎的 这 村庄 天才 , 这 村庄 天才 发炎的 伙伴们 更多的 无知
[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
than himself ,
比 他自己 ,

知识激发了村里的天才，村里的天才又激发了比他更无知的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'fleɪmd] [maɪ] ['stækˌjɑːd] .
and they inflamed my stackyard .
和 他们 发炎的 我的 堆场 .

他们放火烧了我的堆场。

[haʊ'evə(r)] , ['luːsɪfə(r)] , [trækts] , ['vɪlɪdʒ] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [sprɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒf] [tuː; tə] ['bɒtəni] [beɪ] ;
However , lucifers , tracts , village genius , and Sprott are all off to Botany Bay ;
然而 , 路西法 , 小册子 , 村庄 天才 , 和 斯普罗特 是 全部 离开 到 植物学 湾 ;

然而，路西法、小册子、乡村天才和斯普罗特都去了植物湾；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)][hæz; həz] [ɡɒn] [ɒn] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and the shire has gone on much the better for it .
和 这 郡 有 已消失 在 很多 这 更好的 为了 它 .

郡里也因此受益匪浅。

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['beɡɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] .
So no more of your knowledge for me , begging your pardon , Mr .
所以 不 更多的 的 你的 知识 为了 我 , 乞讨 你的 赦免 , 先生 .
['feəfiːld] .
Fairfield .
费尔菲尔德 .

恕我直言，费尔菲尔德先生，您再也没有什么可告诉我的了。

[sʌtʃ] [ʌn'kɒmənli] [faɪn] [rɪks] [æz; əz] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] !
Such uncommonly fine ricks as mine were too !
这样的 不寻常地 美好的 里克 作为 矿 是 也 !

我的那些酒桶也是极其精美的！

[aɪ][dɪ'kleə(r)] , ['pɑːsn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [sprɑːt] ; [ænd; ənd][aɪ]
I declare , Parson , you are looking as if you felt pity for Sprott ; and I
我 宣布 , 牧师 , 你 是 寻找 作为 如果 你 毛毡 遗憾 为了 斯普罗特 ; 和 我
[sɔː] [juː; jʊ] ,
saw you ,
锯 你 ,

牧师，我断言，你看上去好像很同情斯普罗特；而且我看到了你，

[ɪn'diːd] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] .
indeed , whispering to him as he was taken out of court .
的确 , 耳语 到 他 作为 他 曾是 已采取 出去 的 法庭 .

确实，当他被带出法庭时，有人在他耳边低语。

” ['pɑːsn] (['lʊkɪŋ] ['ʃiːpɪʃ]) . — “ [ɪn'diːd] , ['skwaɪə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] ,
” PARSON (looking sheepish) . — “ Indeed , Squire , I was only asking him what had become of his donkey ,
” 牧师 (寻找 羞怯) . — “ 的确 , 乡绅 , 我 曾是 仅有的 问 他 什么 有 变得 的 他的 驴 ,

牧师（一脸尴尬）——“的确，乡绅，我只是问问他的驴子怎么样了。”

[æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .
an unoffending creature .
一个 无害的 生物 .

一种无害的生物。

” ['skwaɪə(r)] . — “ [ˌʌnə'fendɪŋ] !
” SQUIRE . — “ Unoffending !
” 乡绅 . — “ 无害的 !

“侍从——“无伤大雅！ ”

[ˌʌp'set] [ˌem 'iː] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] - [bed] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] [griːn] !
Upset me amidst a thistle - bed in my own village green !
沮丧的 我 在……之中 一个 蓟 - 床 在 我的 自己的 村庄 绿色的 !

在我家村庄绿地上的一片蓟草丛中，我感到很沮丧!

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I remember it .
我 记住 它 .

我记得。

[wel] , [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒŋki] ?
Well , what did he say had become of the donkey ?
出色地 , 什么 做过 他 说 有 变得 的 这 驴 ?

那他说那头驴后来怎么样了?

” ['pɑːsn] . — “ [hiː; hi] [sed] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃəʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
” PARSON . — “ He said but one word ; but that showed all the vindictiveness of his disposition .
” 牧师 . — “ 他 说 但 一 单词 ; 但 那 显示 全部 这 报复心 的 他的 处置 .

牧师——“他只说了一个字；但这一个字却充分展现了他记仇的性格。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [wɪŋk] , [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
He said it with a horrid wink , that made my blood run cold .
他 说 它 和 一个 可怕的 眨眼 , 那 制成 我的 血 跑步 寒冷的 .

他说这话时还露出了一个令人毛骨悚然的眼神，让我不寒而栗。

- [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒŋki] ? - [sed] [ai] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] —
' What's become of your poor donkey ? ' said I , and he answered —
- 是什么 变得 的 你的 贫穷的 驴 ? - 说 我 , 和 他 回答 —

“你那可怜的驴子怎么了? ”我问，他回答说——

” ['skwaɪə(r)] . — “ [gəʊ] [ɒn] .
” SQUIRE . — “ Go on .
” 乡绅 . — “ 去 在 .

“侍从。”——“继续。”

[hiː; hi]	['ɑːnsə(r)d]	—
He	**answered**	**—**
他	回答	—

他回答说——

”	['pɑːsn]	.	—	“
”	**PARSON**	**.**	**—**	**“**
”	牧师	.	—	“

“牧师。-”

-	['sɔːsɪdʒɪz]	.	-
'	**Sausages**	**.**	**'**
-	香肠	.	-

“香肠。”

”	['skwaɪə(r)]	.	—	“	['sɔːsɪdʒɪz]	!
”	**SQUIRE**	**.**	**—**	**“**	**Sausages**	**!**
”	乡绅	.	—	“	香肠	!

“乡绅——“香肠！

[laɪk]	[ɪ'nʌf]	;	[ænd; ənd]	[səʊld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	;
Like	**enough**	**;**	**and**	**sold**	**to**	**the**	**poor**	**;**
喜欢	足够的	;	和	卖	到	这	贫穷的	;

足够多；并卖给了穷人；

[ænd; ənd]	[ðæts]	[wɒt]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ɪf]	[ðeɪ]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ˌrevə'ljuːʃənaiz]	['vɪlənz]	.
and	**that's**	**what**	**the**	**poor**	**will**	**come**	**to**	**if**	**they**	**listen**	**to**	**such**	**revolutionizing**	**villains**	**.**
和	那就是	什么	这	贫穷的	将要	来	到	如果	他们	听	到	这样的	革命性的	反派	.

如果穷人听信这些革命恶棍的话，他们最终就会落得如此下场。

['sɔːsɪdʒɪz]	!
Sausages	**!**
香肠	!

香肠！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['dɒŋki]	['sɔːsɪdʒɪz]	!
Donkey	**sausages**	**!**
驴	香肠	!

驴香肠！

”	(	['spɪtɪŋ]	)	—	“
”	**(**	**spitting**	**)**	**—**	**“**
”	(	吐痰	)	—	“

（吐口水）——“

-	[tiː]	[ɪz]	[bæd]	[æz; əz]	['iːtɪŋ]	[wʌn]	[ə'nʌðə(r)]	;	['pɜːfɪkt]	['kænɪbəlɪzəm]	.
'	**T**	**is**	**bad**	**as**	**eating**	**one**	**another**	**;**	**perfect**	**cannibalism**	**.**
-	T	是	坏的	作为	吃	一	其他	;	完美的	食人行为	.

“这和吃人一样糟糕；完全是同类相食。”

”	['lenəd]	,	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[θrəʊn]	['ɪntuː]	[greɪv]	[θɔːt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	[sprɑːt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['dʒiːniəs]	,
”	**Leonard**	**,**	**who**	**had**	**been**	**thrown**	**into**	**grave**	**thought**	**by**	**the**	**history**	**of**	**Sprott**	**and**	**the**	**village**	**genius**	**,**
”	伦纳德	,	WHO	有	到过	抛掷	进入	严重	想法	经过	这	历史	的	斯普罗特	和	这	村庄	天才	,

“伦纳德，因斯普罗特的历史和村里的天才而陷入沉思，

[naʊ]	['presɪŋ]	[ðə; ði]	['pɑːrsənz]	[hænd]	,	[ɑːskt]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[weɪt]	[ɒn]	[hɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	['kwɪtɪd]	['lʌndən]
now	**pressing**	**the**	**parson's**	**hand**	**,**	**asked**	**permission**	**to**	**wait**	**on**	**him**	**before**	**Mr**	**.**	**Dale**	**quitted**	**London**
现在	紧迫	这	牧师的	手	,	问	允许	到	等待	在	他	前	先生	.	戴尔	辞职	伦敦

;
;
;

现在他紧紧握住牧师的手，请求允许在戴尔先生离开伦敦之前服侍他；

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	,	[wen]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	,	['dʒentli]	[di'tein]	[hɪm]	,	[sed]	,	“	[nəʊ]	;	[dəʊnt]	[liːv]	[ˌem 'iː]	[jet]
and	**was**	**about**	**to**	**withdraw**	**,**	**when**	**the**	**parson**	**,**	**gently**	**detaining**	**him**	**,**	**said**	**,**	**“**	**No**	**;**	**don't**	**leave**	**me**	**yet**
和	曾是	关于	到	提取	,	什么时候	这	牧师	,	轻轻地	拘留	他	,	说	,	“	不	;	不	离开	我	然而

,
,
,

正要离开时，牧师温和地拦住他，说：“不，别走，先别走。”

['lenəd]	,	—	[ai]	[hæv; həv]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	.
Leonard	**,**	**—**	**I**	**have**	**so**	**much**	**to**	**ask**	**you**	**,**	**and**	**to**	**talk**	**about**	**.**
伦纳德	,	—	我	有	所以	很多	到	问	你	,	和	到	讲话	关于	.

莱昂纳德，——我有很多问题想问你，也有很多话想跟你谈。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[æt; ət]	['leʒə(r)]	['ʃɔːtli]	.
I	**shall**	**be**	**at**	**leisure**	**shortly**	**.**
我	将	是	在	闲暇	不久	.

我很快就会有空闲时间。

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[dʒʌst]	[naʊ]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	,	[huːm]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]
We	**are**	**just**	**now**	**going**	**to**	**call**	**on**	**a**	**relation**	**of**	**the**	**squire's**	**,**	**whom**	**you**	**must**
我们	是	只是	现在	去	到	称呼	在	一个	关系	的	这	乡绅的	,	谁	你	必须

[ˌrekə'lekt]	,
recollect	**,**
追忆	,

我们现在要去拜访乡绅的一位亲戚，你一定要记得他是谁。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	,	—	['kæptɪn]	['hɪgɪnˌbɑːθəm]	—	['bɑːrnəbəs]	['hɪgɪnˌbɑːθəm]	.
I	**am**	**sure**	**,**	**—**	**Captain**	**Higginbotham**	**—**	**Barnabas**	**Higginbotham**	**.**
我	是	当然	,	—	队长	希金博瑟姆	—	巴拿巴	希金博瑟姆	.

我确信，——希金博瑟姆船长——巴纳巴斯·希金博瑟姆。

[hiː; hi]	[ɪz]	['veri]	['pɔːli; 'pʊəli]	.	”
He	**is**	**very**	**poorly**	**.**	**”**
他	是	非常	差	.	”

他身体很不好。

“	[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊə(r)]	[hiː; hi]	[wʊd]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[kaɪnd]	[ɪn]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[tuː]	,
“	**And**	**I**	**am**	**sure**	**he**	**would**	**take**	**it**	**kind**	**in**	**you**	**to**	**call**	**too**	**,**
“	和	我	是	当然	他	会	拿	它	种类	在	你	到	称呼	也	,

“我相信他也会很感激你打电话过来。”

”	[sed]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,	[wɪð]	[greɪt]	[gʊd]	-	['neɪtʃə(r)]	.
”	**said**	**the**	**squire**	**,**	**with**	**great**	**good**	**-**	**nature**	**.**
”	说	这	乡绅	,	和	伟大的	好的	-	自然	.

“乡绅非常和蔼地说。”

['lenəd]	.	—	“	[neɪ]	,	[sɜː(r)]	,	[wʊd]	[nɒt]	[ðæt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['lɪbəti]	?
LEONARD	**.**	**—**	**“**	**Nay**	**,**	**sir**	**,**	**would**	**not**	**that**	**be**	**a**	**great**	**liberty**	**?**
伦纳德	.	—	“	不	,	先生	,	会	不是	那	是	一个	伟大的	自由	?

伦纳德——“不，先生，那岂不是一种莫大的自由吗？”

”	['skwaɪə(r)]	.	—	“	['lɪbəti]	!
”	**SQUIRE**	**.**	**—**	**“**	**Liberty**	**!**
”	乡绅	.	—	“	自由	!

“侍从——“自由！

[tuː; tə]	[ɑːsk]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[sɪk]	['dʒentlmən]	[haʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	?
To	**ask**	**a**	**poor**	**sick**	**gentleman**	**how**	**he**	**is**	**?**
到	问	一个	贫穷的	生病的	绅士	如何	他	是	?

问一位生病的可怜先生感觉如何？

['nɒns(ə)ns]	.
Nonsense	**.**
废话	.

废话。

[ænd; ənd]	[ai]	[seɪ]	,	[sɜː(r)]	,	[pə'hæps]	,	[æz; əz]	[nəʊ]	[daʊt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[biːn]	['lɪvɪŋ]	[ɪn]	[taʊn]	,
And	**I**	**say**	**,**	**Sir**	**,**	**perhaps**	**,**	**as**	**no**	**doubt**	**you**	**have**	**been**	**living**	**in**	**town**	**,**
和	我	说	,	先生	,	也许	,	作为	不	怀疑	你	有	到过	活的	在	镇	,

先生，我想说，或许，因为您无疑一直住在城里，

[ænd; ənd]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ˌnjuː'fæŋgld]	['nəʊʃ(ə)nz]	[ðæn; ðən]	[ai]	[duː; də]	,
and	**know**	**more**	**of**	**newfangled**	**notions**	**than**	**I**	**do**	**,**
和	知道	更多的	的	新奇的	概念	比	我	做	,

他们比我更了解新奇的想法，

—	[pə'hæps]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[tel]	[ˌjuː 'es]	['weðə(r)]	[ɔː(r)]	[nɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	['hʌmbʌg]	,
—	**perhaps**	**you**	**can**	**tell**	**us**	**whether**	**or**	**not**	**it**	**is**	**all**	**humbug**	**,**
—	也许	你	能	告诉	我们	无论	或者	不是	它	是	全部	骗子	,

——或许你能告诉我们，这一切是否全是骗局？

—	[ðæt]	[njuː]	[wei]	[ɒv; əv]	['dɒktərɪŋ]	['piːp(ə)l]	.
—	**that**	**new**	**way**	**of**	**doctoring**	**people**	**.**
—	那	新的	方式	的	医生	人们	.

——那种新的医疗方式。

”	['lenəd]	.	—	“	[wɒt]	[njuː]	[wei]	,	[sɜː(r)]	.
”	**LEONARD**	**.**	**—**	**“**	**What**	**new**	**way**	**,**	**sir**	**.**
”	伦纳德	.	—	“	什么	新的	方式	,	先生	.

伦纳德——“先生，这真是个新方法啊。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] .
There are so many .
那里 是 所以 许多 .

太多了。

” ['skwaɪə(r)] . — “ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ?
” SQUIRE . — “ Are there ?
” 乡绅 . — “ 是 那里 ?

乡绅——“有吗？”

[fəʊks] [ɪn] ['lʌndən] [duː; də] [lʊk] [ʌn'kɒmənli] ['sɪkli] .
Folks in London do look uncommonly sickly .
各位 在 伦敦 做 看 不寻常地 病弱的 .

伦敦人看起来确实异常病快快的。

[bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] ([hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['sɒləmən]) [hæz; həz][ɡɒt][həʊld] , [hiː; hi]
But my poor cousin (he was never a Solomon) has got hold , he
但 我的 贫穷的 表哥 (他 曾是 绝不 一个 所罗门) 有 得到 抓住 , 他
[sez] ,
says ,
说道 ,

但我可怜的表弟（他从来就不是所罗门王）却抓住了机会，他说：

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] — ['həʊmli] — [wʌts] [ðə; ði] [wɜːd] , ['pɑːsn] ?
of a homely — homely — What's the word , Parson ?
的 一个 家常的 — 家常的 — 是什么 这 单词 , 牧师 ?

朴素的——朴素的——该怎么说呢，牧师？

” ['pɑːsn] .
” PARSON .
” 牧师 .

“牧师。

“ [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] .
“ Homoeopathist .
“ 顺势疗法 .

“顺势疗法医生。”

” ['skwaɪə(r)] . — “ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
” SQUIRE . — “ That's it .
” 乡绅 . — “ 那就是 它 .

“先生——“就是这样。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [wʌn] ['ʃaːp] ['kʌri] ,
You see the captain went to live with one Sharpe Currie ,
你 看 这 队长 去 到 居住 和 一 夏普 柯里 ,

你看，船长后来和夏普·柯里住在一起了。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['lɪvə(r)] ; — [meɪd]
a relation who had a great deal of money , and very little liver ; — made
一个 关系 WHO 有 一个 伟大的 交易 的 钱 , 和 非常 小的 肝 ; — 制成
[ðə; ði][wʌn] ,
the one ,
这 一 ,

一位亲戚，很有钱，但脑子不太灵光；——成就了那个人，

[ænd; ənd] [left] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn] - , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
and left much of the other in Ingee , you understand .
和 左边 很多 的 这 其他 在 - , 你 理解 .

其余大部分都留在了英吉，你明白的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

The captain had expectations of the money .

这 队长 有 期望 的 这 钱 .

船长对这笔钱抱有期望。

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [ai][deə(r)] [seɪ] ; [bʌt; bət] [lɔ:d] , [sɜː(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

Very natural , I dare say ; but Lord , sir , what do you think has happened ?

非常 自然的 , 我 敢 说 ; 但 主 , 先生 , 什么 做 你 思考 有 发生 ?

我觉得这很自然；但是，先生，您认为发生了什么事呢?

['ʃa:p] ['kʌri] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm] .

Sharpe Currie has done him .

夏普 柯里 有 完毕 他 .

夏普·柯里干掉了他。

[wʊd] [nɒt] [daɪ] , [sɜː(r)] ; [gɒt] [bæk] [hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Would not die , Sir ; got back his liver , and the captain has lost his own .

会 不是 死 , 先生 ; 得到 后退 他的 肝 , 和 这 队长 有 丢失的 他的 自己的 .

先生，他没死；他的肝脏又回来了，而船长却失去了自己的肝脏。

['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] .

Strangest thing you ever heard .

最奇怪的 事物 你 曾经 听到 .

你听过最奇怪的事。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [əʊld]['neɪbɒb][hæz; həz] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['seɪɪŋ] ,

And then the ungrateful old Nabob has dismissed the captain , saying ,

和 然后 这 忘恩负义 老的 富翁 有 解雇 这 队长 , 说 ,

然后，那个忘恩负义的老纳博布解雇了船长，说道：

- [hiː; hi] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] [ə'baʊt] [hɪm] ; - [ænd; ənd][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ,

' He can't bear to have invalids about him ; ' and is going to marry ,

- 他 不能 熊 到 有 无效 关于 他 ; - 和 是 去 到 结婚 ,

“他无法忍受身边有病人;”而且他即将结婚。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɪl] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] !

and I have no doubt will have children by the dozen !

和 我 有 不 怀疑 将要 有 孩子们 经过 这 打 !

我毫不怀疑我会生很多孩子！

” ['pɑːsn] . — “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['dʒɜːməni] , [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [spɑːz] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kʌri]

” PARSON . — “ It was in Germany , at one of the Spas , that Mr . Currie

” 牧师 . — “ 它 曾是 在 德国 , 在 一 的 这 水疗中心 , 那 先生 . 柯里

[rɪ'kʌvəd] ;

recovered ;

恢复 ;

帕森——“柯里先生是在德国的一家温泉疗养院康复的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ˌɪnhjuː'mænəti][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gəʊ] [θruː]

and as he had the selfish inhumanity to make the captain go through

和 作为 他 有 这 自私 不人道 到 制作 这 队长 去 通过

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [hɪm'self] ,

a course of waters simultaneously with himself ,

一个 课程 的 水 同时地 和 他自己 ,

他自私残忍，竟然让船长和他同时穿越同一片水域。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtəz] [ðæt] [kjʊəd] ['mɪstə(r)] . ['kɜːriz] ['lɪvə(r)][hæv; həv]

it has so chanced that the same waters that cured Mr . Currie's liver have

它 有 所以 偶然 那 这 相同的 水 那 治愈 先生 . 柯里的 肝 有

[dɪ'strɔɪd] ['kæptɪn] [hɪgɪnbɑːθəmz] .

destroyed Captain Higginbotham's .

损毁 队长 希金博瑟姆的 .

真是巧合，治好柯里先生肝脏的泉水却毁了希金博瑟姆船长的肝脏。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌhəʊmiəˈpæθɪk; ˌhɒmiəˈpæθɪk] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ðen] [ˈsteɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑː] , [hæz; həz]
An English homoeopathic physician , then staying at the Spa , has
一个 英语 顺势疗法 医生 ， 然后 入住 在 这 温泉 ， 有
[əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhɪðə(r)] ,
attended the captain hither ,
参加 这 队长 这里 ，

当时住在温泉疗养院的一位英国顺势疗法医生曾为这位船长诊治过。

[ænd; ənd] [diˈklɛə] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈstɔː(r)] [hɪm] [baɪ][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l][ˈdəʊsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkemɪk(ə)l]
and declares that he will restore him by infinitesimal doses of the same chemical
和 声明 那 他 将要 恢复 他 经过 无穷小 剂量 的 这 相同的 化学
[ˈprɒpətiz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [wɪtʃ] [dɪˈziːzd] [hɪm] .
properties that were found in the waters which diseased him .
特性 那 是 成立 在 这 水 哪个 患病的 他 .

并宣称他将用极少量的、与导致他患病的水中发现的相同化学物质来治愈他。

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθɪəri] ?
Can there be anything in such a theory ?
能 那里 是 任何事物 在 这样的 一个 理论 ？

这种理论有任何道理吗？

” [ˈlenəd] . — “ [ai] [wʌns] [njuː] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪb(ə)l] , [ðəʊ] [ɪkˈsentrɪk] [ˌhəʊmɪˈɒpəθɪst] ,
” LEONARD . — “ I once knew a very able , though eccentric homoeopathist ,
” 伦纳德 . — “ 我 一次 知道 一个 非常 有能力的 ， 尽管 偏心 顺势疗法 ，

伦纳德——“我曾经认识一位非常有能力但性格古怪的顺势疗法医生，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
and I am inclined to believe there may be something in the system .
和 我 是 倾斜 到 相信 那里 可能 是 某物 在 这 系统 .

我倾向于认为系统里可能存在一些问题。

[maɪ] [frend] [went] [tuː; tə] [ˈdʒɜːməni] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [əˈtendz]
My friend went to Germany ; it may possibly be the same person who attends
我的 朋友 去 到 德国 ； 它 可能 可能 是 这 相同的 人 WHO 参加
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
the captain .
这 队长 .

我的朋友去了德国；他可能就是那位上尉的上司。

[meɪ] [ai][ɑːsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
May I ask his name ?
可能 我 问 他的 姓名 ？

请问他叫什么名字？

” [ˈskwaɪə(r)] . — “ [ˈkʌz(ə)n] [ˈbɑːrnəbəs] [dʌz] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .
” SQUIRE . — “ Cousin Barnabas does not mention it .
” 乡绅 . — “ 表哥 巴拿巴 做 不是 提到 它 .

“侍从——“表兄巴纳巴斯没有提到这件事。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [hɪmˈself] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbəz] .
You may ask it of himself , for here we are at his chambers .
你 可能 问 它 的 他自己 ， 为了 这里 我们 是 在 他的 房间 .

你可以直接问他，因为我们现在就在他的房间里。

[ai] [seɪ] , [ˈpɑːsn] ” ([ˈwɪspərɪŋ] [ˈslaɪli]) ,
I say , Parson ” (whispering slyly) ,
我 说 ， 牧师 ” (耳语 狡猾地) ，

我说，牧师”(低声狡黠地说)，

“ [ɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] [dəʊs] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜːt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz][tuː; tə][kjʊə(r)][hɪm] ,
“ if a small dose of what hurt the captain is to cure him ,
“ 如果 一个 小的 剂量 的 什么 伤害 这 队长 是 到 治愈 他 ，

“如果少量伤害船长的物质就能治愈他，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] — ['legəsi] ?
don't you think the proper thing would be a — legacy ?
不 你 思考 这 恰当的 事物 会 是 一个 — 遗产 ?

你不认为最合适的做法是——留下遗产吗?

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

″ ['pɑːsn] (['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf]) . — ″ [hʌʃ] , ['skwaɪə(r)] .
” PARSON (trying not to laugh) . — “ Hush , Squire .
″ 牧师 (尝试 不是 到 笑) . — ″ 嘘 , 乡绅 .

帕森（努力忍住笑）——“嘘，乡绅。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] !
Poor human nature !
贫穷的 人类 自然 !

人性可悲!

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ɪts] [in'fəːməti] .
We must be merciful to its infirmities .
我们 必须 是 仁慈 到 它是 弱点 .

我们必须体谅它的弱点。

[kʌm] [ɪn] , ['lenəd] .
Come in , Leonard .
来 在 , 伦纳德 .

进来，伦纳德。

″ ['lenəd] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [mait] [ðʌs] [tʃɑːns] [ə'gen] [ə'pɒn]
” Leonard , interested in his doubt whether he might thus chance again upon
″ 伦纳德 , 感兴趣的 在 他的 怀疑 无论 他 可能 因此 机会 再次 之上
['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , [əu'bei] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Dr . Morgan , obeyed the invitation ,
博士 . 摩根 , 服从 这 邀请 ,

伦纳德心存疑虑，不知道自己是否还能再次遇到摩根博士，于是欣然接受了邀请。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] ″ [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn]
and with his two companions followed the woman , who “ did for the captain
和 和 他的 二 同伴 随后 这 女士 , WHO ″ 做过 为了 这 队长
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,
and his rooms ,
和 他的 房间 ,

他和两个同伴跟着那个女人，那个女人“毁了船长和他的房间”。

″ [ə'krɒs] [ðə; ði] [smɔːl] ['lɒbi] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .
” across the small lobby , into the presence of the sufferer .
″ 穿过 这 小的 大厅 , 进入 这 在场 的 这 患者 .

穿过狭小的大厅，来到病人面前。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tə'wɔːdz] ['merimənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɪk'spens] [entə'teɪnd] [baɪ]
Whatever the disposition towards merriment at his cousin's expense entertained by
任何 这 处置 向 欢乐 在 他的 表亲 费用 娱乐 经过
[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
the squire ,
这 乡绅 ,

无论乡绅对他的表弟抱有何种取笑的态度,

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈvænɪʃd]	[ˈɪnstəntli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkæptɪnz]	[ˈdəʊlf(ə)l]	[ˈvɪzɪdʒ]	[ænd; ənd]
it	**vanished**	**instantly**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**captain's**	**doleful**	**visage**	**and**
它	消失了	即刻	在	这	视线	的	这	船长的	悲伤的	面容	和

[ɪˈmeɪsieɪtɪd]	[ˈfɪgə(r)]	.
emaciated	**figure**	**.**
瘦弱	数字	.

看到船长忧郁的面容和消瘦的身形，他的热情瞬间消失了。

“	[ˈveri]	[gʊd]	[ɪn]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[taʊn]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem ˈiː]	,	—	[ˈveri]	[gʊd]	[ɪn]	[juː; jʊ]	,
“	**Very**	**good**	**in**	**you**	**to**	**come**	**to**	**town**	**to**	**see**	**me**	**,**	**—**	**very**	**good**	**in**	**you**	**,**
“	非常	好的	在	你	到	来	到	镇	到	看	我	,	—	非常	好的	在	你	,

“你能进城来看我，真是太好了，——你真是太好了。”

[ˈkʌz(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[juː; jʊ]	,	[tuː]	,	[ˈmɪstə(r)]	.	[deɪl]	.
cousin	**,**	**and**	**in**	**you**	**,**	**too**	**,**	**Mr**	**.**	**Dale**	**.**
表哥	,	和	在	你	,	也	,	先生	.	戴尔	.

表哥，还有你，戴尔先生。

[haʊ]	[ˈveri]	[wel]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[bəuθ]	[ˈlʊkɪŋ]	!
How	**very**	**well**	**you**	**are**	**both**	**looking**	**!**
如何	非常	出色地	你	是	两个都	寻找	!

你们俩看起来气色真好！

[aɪm]	[ə; eɪ]	[sæd]	[rek]	.
I'm	**a**	**sad**	**wreck**	**.**
我是	一个	伤心	破坏	.

我难过极了。

[juː; jʊ]	[mait]	[kaʊnt]	[ˈevri]	[bəʊn]	[ɪn]	[maɪ]	[ˈbɒdi]	.	”
You	**might**	**count**	**every**	**bone**	**in**	**my**	**body**	**.**	**”**
你	可能	数数	每一个	骨	在	我的	身体	.	”

你可以数清我身上的每一根骨头。

“	[ˈheɪzəlˌdiːn]	[eə(r)]	[ænd; ənd]	[rəʊst]	[biːf]	[wɪl]	[suːn]	[set]	[juː; jʊ]	[ʌp]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈskwaɪə(r)]	,
“	**Hazeldean**	**air**	**and**	**roast**	**beef**	**will**	**soon**	**set**	**you**	**up**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**the**	**squire**	**,**
“	榛子	空气	和	烤	牛肉	将要	很快	放	你	向上	,	我的	男生	,	”	说	这	乡绅	,

[ˈkaɪndli]	.
kindly	**.**
亲切地	.

“哈泽尔丁的空气和烤牛肉很快就能让你恢复元气，孩子，”乡绅和蔼地说。

“	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[guːs]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[ˈkʌmftəb(ə)l]
“	**You**	**were**	**a**	**great**	**goose**	**to**	**leave**	**them**	**,**	**and**	**these**	**comfortable**
“	你	是	一个	伟大的	鹅	到	离开	他们	,	和	这些	舒服的

[rʊmz; ruːmz]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɔːlbəni]	.	”
rooms	**of**	**yours**	**in**	**the**	**Albany**	**.**	**”**
房间	的	你的	在	这	奥尔巴尼	.	”

“你真是个好人，竟然离开了他们，还有你在奥尔巴尼这些舒适的房间。”

“	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈkʌmftəb(ə)l]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[ˈʃəʊi]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈkæptɪn]	,	[wɪð]	[tɪəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
“	**They**	**are**	**comfortable**	**,**	**though**	**not**	**showy**	**,**	**”**	**said**	**the**	**captain**	**,**	**with**	**tears**	**in**	**his**
“	他们	是	舒服的	,	尽管	不是	炫耀	,	”	说	这	队长	,	和	眼泪	在	他的

[aɪz]	.
eyes	**.**
眼睛	.

“它们很舒适，虽然不张扬，”船长说着，眼里噙满了泪水。

“	[ai]	[hæd; həd]	[dʌn]	[maɪ]	[best]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðem; ðəm]	[səʊ]	.
“	**I**	**had**	**done**	**my**	**best**	**to**	**make**	**them**	**so**	**.**
“	我	有	完毕	我的	最好的	到	制作	他们	所以	.

“我已经尽力让他们那样做了。”

[njuː] [k'ɑːpɪts] , [ðɪs] ['veri] [tʃeə(r)] — ([mə'rɒkəʊ] !) ,
New carpets , this very chair — (morocco !) ,
新的 地毯 , 这 非常 椅子 — (摩洛哥 !) ,

新地毯，还有这张椅子——（摩洛哥的！）

[ðæt] [dʒə'pæn][kæt] ([həʊldz] [təʊst] [ænd; ənd] ['mʌfɪn]) — [dʒʌst] [wen] — [dʒʌst] [wen] ” — ([ðə; ði]
that Japan cat (holds toast and muffins) — just when — just when ” — (the
那 日本 猫 (持有 吐司 和 松饼) — 只是 什么时候 — 只是 什么时候 ” — (这
[tɪəz] [hɪə(r)] [brəʊk] [fɔːθ] ,
tears here broke forth ,
眼泪 这里 打破 前进 ,

那只日本猫（手里拿着吐司和松饼）——就在这时——就在这时”——（泪水夺眶而出，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['feəli] ['hwimpə]) — “ [dʒʌst] [wen] [ðæt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,
and the captain fairly whimpered) — “ just when that ungrateful ,
和 这 队长 相当 呜咽) — “ 只是 什么时候 那 忘恩负义 ,

船长几乎呜咽起来）——“就在那个忘恩负义的人，

[bæd] - [hɑːtɪd] [mæn] [rəʊt] [ˌem 'iː] [wɜːd] - [hiː; hi][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ləʊn] [ɪn][ðə; ði]
bad - hearted man wrote me word ' he was — was dying and lone in the
坏的 - 心地 男人 写道 我 单词 - 他 曾是 — 曾是 垂死 和 孤独 在 这
[wɜːld] ;
world ;
世界 ;

心肠歹毒的人给我写信说，他“即将死去，孤身一人”。

- [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [aɪv] [gɒn] [θruː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; — [ænd; ənd][tuː; tə]
' and — and — to think what I've gone through for him ; — and to
- 和 — 和 — 到 思考 什么 我已经 已消失 通过 为了 他 ; — 和 到
[triːt] [ˌem 'iː][səʊ] !
treat me so !
对待 我 所以 !

'而且——而且——想想我为他经历了什么；——他竟然这样对我！

['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] , [hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [æz; əz] [heɪl] [æz; əz] [jɔː'self] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ”
Cousin William , he has grown as hale as yourself , and — and — ”
表哥 威廉 , 他 有 生长 作为 哈尔 作为 你自己 , 和 — 和 — ”

威廉表弟，他现在和你一样健康了，而且——而且——”

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , [tʃɪə(r)] [ʌp] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['skwaɪə(r)] .
“ Cheer up , cheer up ! ” cried the compassionate squire .
“ 欢呼 向上 , 欢呼 向上 ! ” 哭 这 富有同情心 乡绅 .

“振作起来，振作起来！”富有同情心的侍从喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [keɪs] , [ai] [ə'laʊ] .
“ It is a very hard case , I allow .
“ 它 是 一个 非常 难的 案件 , 我 允许 .

“我承认，这是一个非常棘手的案例。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] [sez] , -
But you see , as the old proverb says , '
但 你 看 , 作为 这 老的 谚语 说道 , -

但是你看，正如那句古老的谚语所说，“

- [tiː][ɪz] [ɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] [mænz] ['ʃuːz] ;
' T is ill waiting for a dead man's shoes ;
- T 是 患病的 等待 为了 一个 死的 男人的 鞋 ;

'T 病了，竟然在等死人的鞋子；

- [ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃə(r)] — [ai][doʊnt] [miːn] [ə'fens] — [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kælkjuleɪt] [les]
' and in future — I don't mean offence — but I think if you would calculate less
- 和 在 未来 — 我 不 意思是 罪行 — 但 我 思考 如果 你 会 计算 较少的
[ɒn][ðə; ði] ['lɪvər] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
on the livers of your relations ,
在 这 肝脏 的 你的 关系 ,

“而且以后——我无意冒犯——但我认为，如果你能少些拿亲戚们的性命来算账，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
it would be all the better for your own .
它 会 是 全部 这 更好的 为了 你的 自己的 .

这对你来说会更有利。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ! ”
Excuse me ! ”
原谅 我 ! ”

打扰一下！ ”

“ ['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)]['kælkjuleɪtɪd] ;
“ Cousin William , ” replied the poor captain , “ I am sure I never calculated ;
“ 表哥 威廉 , ” 回复 这 贫穷的 队长 , “ 我 是 当然 我 绝不 计算 ;
[bʌt; bət] [stɪl] ,
but still ,
但 仍然 ,

“威廉表兄,”可怜的船长回答说，“我确信我从未计算过；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] [mænz] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [feɪs] — [æz; əz] ['jeləʊ]
if you had seen that deceitful man's good - for - nothing face — as yellow
如果 你 有 已见 那 欺骗性的 男人的 好的 - 为了 - 没有什么 脸 — 作为 黄色的
[æz; əz][ə; eɪ] ['gɪni] — [ænd; ənd][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ɔːl] [aɪv] [gɒn] [θruː] ,
as a guinea — and have gone through all I've gone through ,
作为 一个 几内亚 — 和 有 已消失 通过 全部我已经 已消失 通过 ,

如果你见过那个骗子那张毫无价值的脸——黄得像金鸡纳黄——并且经历过我所经历的一切，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [æz; əz][ai][duː; də] .
you would have felt cut to the heart , as I do .
你 会 有 毛毡 切 到 这 心 , 作为 我 做 .

你会和我一样，感到心如刀绞。

[ai] [kænt] [beə(r)] [ɪn'grætɪtjuːd] .
I can't bear ingratitude .
我 不能 熊 忘恩负义 .

我最无法容忍忘恩负义。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] .
I never could .
我 绝不 可以 .

我始终做不到。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .
But let it pass .
但 让 它 经过 .

但就让它过去吧。

[wɪl] [ðæt] ['dʒentlmən] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ?
Will that gentleman take a chair ?
将要 那 绅士 拿 一个 椅子 ?

那位先生请坐。

” ['pɑːsn] . — “ ['mɪstə(r)] .
” PARSON . — “ Mr .
” 牧师 . — “ 先生 .

帕森先生——

['feəfiːld] [hæz; həz]['kaɪndli] [kɔːld] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
Fairfield has kindly called with us ,
费尔菲尔德 有 亲切地 称为 和 我们 ,

费尔菲尔德先生友好地致电我们，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] - [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
because he knows something of this system of homeeopathy which you have
因为 他 知道 某物 的 这 系统 的 - 哪个 你 有
[ə'dɒptɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] ,
adopted , and may ,
已采用 , 和 可能 ,

因为他了解你所采用的这种顺势疗法体系，而且可能

[pə'hæps] , [nəʊ] [ðə; ði] [præk'tɪʃənə(r)] .
perhaps , know the practitioner .
也许 , 知道 这 实践者 .

或许，认识这位医生。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)] ?
What is the name of your doctor ?
什么 是 这 姓名 的 你的 医生 ?

你的医生叫什么名字？

” ['kæptɪn] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]) . — “ [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] ” (['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['glɒbjuːl]
” CAPTAIN (looking at his watch) . — “ That reminds me ” (swallowing a globule
” 队长 (寻找 在 他的 手表) . — “ 那 提醒 我 ” (吞咽 一个 小球
) .
) .
) .

船长（看了看手表）——“这让我想起来了”（吞下一口药丸）。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɪzɪk] [aɪv] ['teɪkən][tuː; tə] [pliːz] [ðæt]
“ A great relief these little pills — after the physic I've taken to please that
“ 一个 伟大的 宽慰 这些 小的 药片 — 后 这 物理学 我已经 已采取 到 请 那
[mə'lɪgnənt] [mæn] .
malignant man .
恶性 男人 .

“这些小药丸真是让我松了一口气——在我服用那些取悦那个恶毒男人的药物之后。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['dɒktəz] [stʌf] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
He always tried his doctor's stuff upon me .
他 总是 尝试 他的 医生的 东西 之上 我 .

他总是试图用他医生的药水打我。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒ'ʌstɐ] !
But there's another world , and a juster !
但 有 其他 世界 , 和 一个 贾斯特 !

但还有另一个世界，一个更公正的世界！

” [wɪð] [ðæt] ['paɪəs] [kən'kluːʒn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .
” With that pious conclusion the captain again began to weep .
” 和 那 虔诚的 结论 这 队长 再次 开始 到 哭泣 .

“说完这番虔诚的感慨，船长又开始哭泣起来。”

“ [tʌtʃt] , ” ['mʌtə] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
“ Touched , ” muttered the squire , with his forefinger on his forehead .
“ 感动 , ” 低声说道 这 乡绅 , 和 他的 食指 在 他的 前额 .

“感动了，”侍从低声说道，同时用食指轻点额头。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] — ['taɪdi] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] [hɪə(r)] , ['kʌz(ə)n] ['bɑːrnəbəs] .
“ You seem to have a good — tidy sort of a nurse here , Cousin Barnabas .
“ 你 似乎 到 有 一个 好的 — 整齐的 种类 的 一个 护士 这里 , 表哥 巴拿巴 .

“巴纳巴斯表哥，你这儿的护士看起来挺不错，挺干练的。”

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] - [es] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['laɪvli] , [ænd; ənd][dəʊnt] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒn][səʊ] . ”

I hope she ' s pleasant , and lively , and don't let you take on so . ”

我 希望 她 - s 令人愉快的 , 和 热闹 , 和 不 让 你 拿 在 所以 . ”

我希望她性格开朗活泼，别让你承担这样的责任。

“ [hɪst] ! — [dəʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

“ Hist ! — don't talk of her .

“ 历史 ! — 不 讲话 的 她 .

“嘘！——别提她了。”

[ɔːl] ['mɜːsənəri] ; ['evri] [bɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːnɪŋ] !

All mercenary ; every bit of her fawning !

全部 雇佣兵 ; 每一个 少量 的 她 谄媚 !

她的一切行为都充满了唯利是图；她的每一句谄媚都无一例外！

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would you believe it ?

会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

I give her ten shillings a week ,

我 给 她 十 先令 一个 星期 ,

我每周给她十先令。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] [gəʊz] [daʊn] [ɒv; əv][maɪ][pæts][ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][rəʊlz] ,

besides all that goes down of my pats of butter and rolls ,

除了 全部 那 去 向下 的 我的 轻拍 的 黄油 和 卷 ,

除了我吃的那些黄油和面包卷之外，

[ænd; ənd][ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði][dʒeɪd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndrɪs] [ðæt] - [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] ;

and I overheard the jade saying to the laundress that ' I could not last long ;

和 我 无意中听到 这 玉 说 到 这 洗衣妇 那 - 我 可以 不是 最后的 长的 ;

我无意中听到玉对洗衣妇说：“我不能坚持太久；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [diː] — [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

and she ' d — EXPECTATIONS !

和 她 - d — 期望 !

她竟然有——期望！

- [ɑː] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] !

' Ah , Mr . Dale , when one thinks of the sinfulness there is in this life !

- 啊 , 先生 . 戴尔 , 什么时候 一 思考 的 这 罪恶 那里 是 在 这 生活 !

“啊，戴尔先生，想想这世间有多少罪恶啊！”

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But I'll not think of it .

但 患病的 不是 思考 的 它 .

但我不会去想这件事。

[nəʊ] , [aɪl] [nɒt] .

No , I'll not .

不 , 患病的 不是 .

不，我不会。

[let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Let us change the subject .

让 我们 改变 这 主题 .

我们换个话题吧。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [maɪ] ['dɒktəz] [neɪm] .

You were asking my doctor's name .

你 是 问 我的 医生的 姓名 .

你刚才问我医生的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
It is —
它 是 —

这是-

” [hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð] “ [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ” [θruː] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
” Here the woman with “ expectations ” threw open the door , and suddenly
” 这里 这 女士 和 “ 期望 ” 扔 打开 这 门 , 和 突然
[ə'naʊnst] “ ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] .
announced “ DR . MORGAN .
宣布 “ 博士 . 摩根 .

“这时，那位怀着‘期望’的女士猛地推开门，突然宣布‘摩根博士’。

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
” CHAPTER IV .
” 章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ] ['pɑːsn] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['lenəd] .
The parson started , and so did Leonard .
这 牧师 开始 , 和 所以 做过 伦纳德 .

牧师开始讲话，伦纳德也跟着讲话。

[ðə; ðɪ] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] ['nəʊtɪs] ['aɪðə(r)] .
The homoeopathist did not at first notice either .
这 顺势疗法 做过 不是 在 第一的 注意 任何一个 .

这位顺势疗法医生起初也没有注意到。

[wɪð] [æn; ən] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,
With an unobservant bow to the visitors , he went straight to the patient ,
和 一个 眛 弓 到 这 访客 , 他 去 直的 到 这 病人 ,
[ænd; ənd] [ɑːskt] ,
and asked ,
和 问 ,

他漫不经心地向来访者鞠了一躬，径直走到病人面前，问道：

“ [haʊ] [gəʊ][ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] ?
“ How go the symptoms ?
“ 如何 去 这 症状 ?

症状如何？

” [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kə'menst] ,
” Therewith the captain commenced ,
” 由此 这 队长 开始 ,

于是船长开始说道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ɪn]
in a tone of voice like a schoolboy reciting the catalogue of the ships in
在 一个 语气 的 嗓音 喜欢 一个 男生 背诵 这 目录 的 这 船舶 在
['həʊmə(r)] .
Homer .
荷马 .

语气就像小学生背诵荷马史诗中的船只目录一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['evɪdəntli] ['kɒnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] .
He had been evidently conning the symptoms , and learning them by heart .
他 有 到过 显然 骗局 这 症状 , 和 学习 他们 经过 心 .

他显然是在伪装症状，并且把它们牢记于心。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nʊk] [ɔː(r)]['kɔːnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
Nor was there a single nook or corner in his anatomical organization ,
也不 曾是 那里 一个 单身的 角落 或者 角落 在 他的 解剖学 组织 ,

他的解剖结构中也没有任何角落或缝隙。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] ['strʌktʃə(r)] ,
so far as the captain was acquainted with that structure ,
所以 远的 作为 这 队长 曾是 熟人 和 那 结构 ,

就船长对那种结构的了解而言，

[bʌt; bət] [wɒt] [sʌm; səm] ['sɪmptəm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [drægd] [ˌðeə'frɒm] , [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [deɪ] .
but what some symptom or other was dragged therefrom , and exposed to day .
但 什么 一些 症状 或者 其他 曾是 拖拽 由此 , 和 裸露 到 天 .

但某种症状却被拖了出来，暴露在世人面前。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] ['hɒrə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔː'bɪfɪk] ['ɪnvəntri] , ['mʌtərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [dred] ['ɪntəv(ə)l] , " [bles] [ˌem 'iː] !
The squire listened with horror to the morbific inventory , muttering at each dread interval , " Bless me !
这 乡绅 听着 和 恐怖 到 这 致病的 存货 , 喃喃自语 在 每个 恐惧 间隔 , " 保佑 我 !

乡绅惊恐地听着这令人毛骨悚然的清单，每听到一句可怕的内容，就低声说道："保佑我！"

[lɔːd] [bles] [ˌem 'iː] !
Lord bless me !
主 保佑 我 !

主啊，保佑我！

[wɒt] , [mɔː(r)] [stɪl] !
What , more still !
什么 , 更多的 仍然 !

什么？还有更多！

[deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [rɪ'liːs] !
Death would be a very happy release !
死亡 会 是 一个 非常 快乐的 发布 !

死亡将是一种极大的解脱！

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪð] [ɪg'zempləri] ['peɪʃ(ə)ns] ,
" Meanwhile the doctor endured the recital with exemplary patience ,
" 同时 这 医生 忍受 这 独奏会 和 典范 耐心 ,

"与此同时，医生以令人钦佩的耐心忍受了这场演奏。"

['nəʊtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [siːdʒ] ,
noting down in the leaves of his pocketbook what appeared to him the salient points in this fortress of disease to which he had laid siege ,
注意到 向下 在 这 树叶 的 他的 袖珍书 什么 出现 到 他 这 显著的 积分 在 这 堡垒 的 疾病 到 哪个 他 有 铺设 围城 ,

他在钱包里记下了他认为这座他围攻的疾病堡垒中的要点，

[ænd; ənd] [ðen] , ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['peɪpə(r)] [sed] ,
and then , drawing forth a minute paper said ,
和 然后 , 绘画 前进 一个 分钟 纸 说 ,

然后，他拿出一份简短的文件说道：

" ['kæpɪt(ə)l] , — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['betə(r)] .
" Capital , — nothing can be better .
" 首都 , — 没有什么 能 是 更好的 .

"资本，——没有比这更好的了。"

[ðɪs] ['paʊdə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [eɪt] ['teibl,spuːnful] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ; [wʌn] ['spuːnfʊl]
This powder must be dissolved in eight tablespoonfuls of water ; one spoonful
这 粉末 必须 是 溶解 在 八 汤匙 的 水 ; 一 一勺
['evri] [tuː] ['aʊəz] . ”
every two hours . ”
每一个 二 小时 . ”

这种粉末必须溶解在八汤匙水中；每两小时服用一汤匙。

“ ['teɪblˌspuːnfʊl] ? ”
“ Tablespoonful ? ”
“ 一汤匙 ? ”

“一汤匙? ”

“ ['teɪblˌspuːnfʊl] . ” “
“ Tablespoonful . ” “
“ 一汤匙 . ” “

“一汤匙。”

- ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['betə(r)] , - [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
' Nothing can be better , ' did you say , sir ? ” repeated the squire ,
- 没有什么 能 是 更好的 , - 做过 你 说 , 先生 ? ” 重复 这 乡绅 ,

“您刚才说‘再好不过了’，先生? ”乡绅重复道。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðæt] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
who in his astonishment at that assertion applied to the captain's description of
WHO 在 他的 惊讶 在 那 断言 应用 到 这 船长的 描述 的
[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,
his sufferings ,
他的 苦难 ,

他对此说法感到惊讶，并将其应用于船长对其痛苦的描述中。

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [hʌŋ] ['faɪə(r)] , — “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['betə(r)] ? ”
had hitherto hung fire , — “ nothing can be better ? ”
有 迄今为止 悬挂 火 , — “ 没有什么 能 是 更好的 ? ”

此前一直犹豫不决——“难道就没有更好的了吗? ”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , [sɜː(r)] ! ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] .
“ For the diagnosis , sir ! ” replied Dr . Morgan .
“ 为了 这 诊断 , 先生 ! ” 回复 博士 . 摩根 .

“是诊断结果，先生！”摩根医生回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒgz] - ['nəʊzɪz] , ['veri] ['pɒsəbli] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; “ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ For the dogs ' noses , very possibly , ” quoth the squire ; “ but for the
“ 为了 这 狗 - 鼻子 , 非常 可能 , ” 引用 这 乡绅 ; “ 但 为了 这
[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] ,
inside of Cousin Higginbotham ,
里面 的 表哥 希金博瑟姆 ,

“至于狗的鼻子，很有可能，”乡绅说道；“但至于希金博瑟姆表兄的内心，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] . ”
I should think nothing could be worse . ”
我 应该 思考 没有什么 可以 是 更糟 . ”

我想应该不会更糟了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] .
“ You are mistaken , sir , ” replied Dr . Morgan .
“ 你 是 错误 , 先生 , ” 回复 博士 . 摩根 .

“先生，您弄错了，”摩根博士回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [spiːks] [hɪə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] .
“ It is not the captain who speaks here , — it is his liver .
“ 它 是 不是 这 队长 WHO 说话 这里 , — 它 是 他的 肝 .

“在这里说话的不是船长，而是他的肝脏。”

['lɪvə(r)] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [ɪz][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɔːgən] , [ænd; ənd] [in'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]
Liver , sir , though a noble , is an imaginative organ , and indulges in the
肝 , 先生 , 尽管 一个 高贵 , 是 一个 富有想象力的 器官 , 和 放纵 在 这
[məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪkʃənz] .
most extraordinary fictions .
最多 非凡的 虚构 .

先生，肝脏虽然高贵，但它也是一个充满想象力的器官，会沉迷于最离奇的幻想。

[siːt] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] — [ðə; ði]['lɪvə(r)] .
Seat of poetry and love and jealousy — the liver .
座位 的 诗 和 爱 和 妒忌 — 这 肝 .

诗歌、爱情和嫉妒的源泉——肝脏。

['nevə(r)] [bɪ'liːv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .
Never believe what it says .
绝不 相信 什么 它 说道 .

永远不要相信它说的话。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ]['laɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
You have no idea what a liar it is !
你 有 不 主意 什么 一个 说谎者 它 是 !

你根本不知道他是个多么虚伪的人!

[bʌt; bət] — [ə'hem; ə'həm] — [ə'hem; ə'həm] .
But — ahem — ahem .
但 — 嗯 — 嗯 .

但是——咳——咳。

[kɑːt] — [ai] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] .
Cott — I think I've seen you before , sir .
科特 — 我 思考 我已经 已见 你 前 , 先生 .

科特——先生，我想我以前见过您。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] ['heɪzəlˌdiːn] ? ”
Surely your name's Hazeldean ? ”
一定 你的 名字 榛子 ? ”

你的名字肯定是海泽尔丁吧?

“ ['wɪljəm] ['heɪzəlˌdiːn] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['dɒktə(r)] .
“ William Hazeldean , at your service , Doctor .
“ 威廉 榛子 , 在 你的 服务 , 医生 .

“威廉·黑泽尔丁，为您效劳，医生。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː] ? ”
But where have you seen me ? ”
但 在哪里 有 你 已见 我 ? ”

但你在哪里见过我?

“ [ɒn] [ðə; ði] ['hʌstɪŋz] [æt; ət] - .
“ On the hustings at Lansmere .
“ 在 这 竞选 在 - .

“在兰斯米尔的竞选集会上。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] . ”
You were speaking on behalf of your distinguished brother , Mr . Egerton . ”
你 是 请讲 在 代表 的 你的 杰出的 兄弟 , 先生 . 埃格顿 . ”

您是代表您杰出的兄弟埃格顿先生发言的。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Hang it !
“ 悬挂 它 !

“挂掉它！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] : “ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [maɪ]['lɪvə(r)] [ðæt] [spəʊk] [ðeə(r)] !
” cried the squire : “ I think it must have been my liver that spoke there !
” 哭 这 乡绅 : “ 我 思考 它 必须 有 到过 我的 肝 那 辐 那里 !

“我想一定是我的肝脏在说话了！”乡绅喊道。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [ðæt] [ðæt] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] [lænd] ,
for I promised the electors that that half - brother of mine would stick by the land ,
为了 我 承诺 这 选举人 那 那 一半 - 兄弟 的 矿 会 戳 经过 这 土地 ,

因为我向选民承诺，我的那个同父异母的弟弟会留在这片土地上。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [laɪ][ɪn][maɪ][laɪf] !
and I never told a bigger lie in my life !
和 我 绝不 讲述 一个 大 说谎 在 我的 生活 !

我这辈子都没说过这么大的谎！

” [hɪə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] ,
” Here the patient , reminded of his other visitors ,
” 这里 这 病人 , 提醒 的 他的 其他 访客 ,

“这时，病人想起了他的其他访客，

[ænd; ənd][ə'freɪd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwaɪərz][rɒŋ, rɔːŋ] ,
and afraid he was going to be bored with the enumeration of the squire's wrongs ,
和 害怕的 他 曾是 去 到 是 无聊的 和 这 枚举 的 这 乡绅的 错误 ,

他担心自己会因为要一一列举乡绅的过错而感到厌烦。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːəl] [wɪð] ['kæptɪn] - ,
and probably the whole history of his duel with Captain Dashmore ,
和 大概 这 所有的 历史 的 他的 决斗 和 队长 - ,

或许还有他与达什莫尔船长决斗的整个过程。

[tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['dɒktə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
turned with a languid wave of his hand , and said , “ Doctor , another friend of mine ,
转向 和 一个 慵懒的 海浪 的 他的 手 , 和 说 , “ 医生 , 其他 朋友 的 矿 ,

他懒洋洋地挥了挥手，转过身来说：“医生，我的另一个朋友，

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌhəʊmi'ɒpəθi; ˌhɒmi'ɒpəθi] . ”
the Rev . Mr . Dale , and a gentleman who is acquainted with homoeopathy . ”
这 牧师 . 先生 . 戴尔 , 和 一个 绅士 WHO 是 熟人 和 顺势疗法 . ”

戴尔牧师先生，还有一位熟悉顺势疗法的先生。”

“ [deɪl] ?
“ Dale ?
“ 戴尔 ?

“戴尔？”

[wɒt] , [mɔː(r)][əʊld] [frendz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['raɪzɪŋ] ;
What , more old friends ! ” cried the doctor , rising ;
什么 , 更多的 老的 朋友们 ! ” 哭 这 医生 , 上升 ;

“什么？又是老朋友！”医生喊道，站了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [keɪm] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nʊk] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
and the parson came somewhat reluctantly from the window nook , to which
和 这 牧师 来了 有些 勉强 从 这 窗户 角落 , 到 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .
he had retired .
他 有 退休 .

牧师有些不情愿地从他隐居的窗边角落走了出来。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] [ʃʊk] [hændz] .
The parson and the homoeopathist shook hands .
这 牧师 和 这 顺势疗法 摇晃 双手 .

牧师和顺势疗法医生握了手。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð]
“ We have met before on a very mournful occasion , ” said the doctor , with
“ 我们 有 遇见 前 在 一个 非常 悲哀 场合 , ” 说 这 医生 , 和
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

“我们之前在一个非常悲伤的场合见过面，”医生动情地说。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [held] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] ['lenəd] .
The parson held his finger to his lips , and glanced towards Leonard .
这 牧师 握住 他的 手指 到 他的 嘴唇 , 和 瞥了一眼 向 伦纳德 .

牧师把手指放在嘴唇上，瞥了一眼伦纳德。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [læd] ,
The doctor stared at the lad ,
这 医生 凝视 在 这 小伙子 ,

医生盯着那个男孩看，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [gɔːnt] ,
but he did not recognize in the person before him the gaunt ,
但 他 做过 不是 认出 在 这 人 前 他 这 瘦削 ,

但他并没有从眼前这个人身上认出那个面容憔悴的人。

[keə(r)] - [wɔːn] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['prɪkɪt] , [ʌn'tɪl] ['lenəd] [smaɪld]
care - worn boy whom he had placed with Mr . Prickett , until Leonard smiled
关心 - 磨损 男生 谁 他 有 放置 和 先生 . 普里克特 , 直到 伦纳德 微笑
[ænd; ənd] [spəʊk] .
and spoke .
和 辐 .

他把这个饱经风霜的男孩托付给了普里克特先生，直到伦纳德微笑着开口说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sə'fais] .
And the smile and the voice sufficed .
和 这 微笑 和 这 嗓音 足够了 .

微笑和声音就足够了。

“ [kɑːt] !
“ Cott !
“ 科特 !

“科特！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pɔɪ] !
and it is the poy !
和 它 是 这 聚合物 !

是 poy！

" [kraɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] ['lenəd] , [ænd; ənd]
" cried Dr . Morgan ; and he actually caught hold of Leonard , and
" 哭 博士 . 摩根 ; 和 他 实际上 捕捉 抓住 的 伦纳德 , 和
[geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [weltʃ; welʃ] [hʌg] .
gave him an affectionate Welch hug .
给予 他 一个 亲热 韦尔奇 拥抱 .

“摩根医生喊道；他一把抓住伦纳德，给了他一个热情的威尔士式拥抱。”

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðiːz] ['sevrəl] [sə'praiziz] [bɪ'keɪm] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [stɒpt]
Indeed , his agitation at these several surprises became so great that he stopped
的确 , 他的 搅动 在 这些 一些 惊喜 成为 所以 伟大的 那 他 停止
[ʃɔːt] ,
short ,
短的 ,

事实上，这些突如其来的变故让他非常激动，以至于他突然停了下来。

[druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['glɒbjuːl] — “ ['ækənaɪt] , — [gʊd] [ə'genst] ['nɜːvəs] [ʃɒks] ! ” [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd]
drew forth a globule — “ Aconite , — good against nervous shocks ! ” and swallowed
画 前进 一个 小球 — “ 附子 , — 好的 反对 紧张的 冲击 ! ” 和 吞咽
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɑːntɪnəntli] .
it incontinently .
它 失禁 .

掏出一粒药丸——“乌头，——对神经性休克有好处！”，便狼吞虎咽地吞了下去。

“ [gæd] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] , “
“ Gad , ” said the squire , rather astonished , “
“ 加德 , ” 说 这 乡绅 , 相当 惊讶 , “

“天哪,”乡绅颇为惊讶地说，“

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [fɜːst] ['dɒktə(r)][ai]['evə(r)] [sɔː] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['medsn; 'medɪsn] !
' t is the first doctor I ever saw swallow his own medicine !
- t 是 这 第一的 医生 我 曾经 锯 吞 他的 自己的 药品 !

这是我见过的第一个自服己方药物的医生！

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There must be something in it .
那里 必须 是 某物 在 它 .

这里面肯定有蹊跷。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [naʊ] , ['haɪli] [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm]
” The captain now , highly disgusted that so much attention was withdrawn from
” 这 队长 现在 , 高度 厌恶 那 所以 很多 注意力 曾是 撤回 从
[hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] ,
his own case ,
他的 自己的 案件 ,

“船长现在非常恼火，因为这么多人没有关注他的案子。”

[ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['daɪət] ?
asked in a querulous voice , “ And as to diet ?
问 在 一个 抱怨的 嗓音 , “ 和 作为 到 饮食 ?

他用抱怨的语气问道：“那么饮食方面呢？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ? ”
What shall I have for dinner ? ”
什么 将 我 有 为了 晚餐 ? ”

我晚饭吃什么呢?

“ [ə; eɪ] [frend] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ A friend ! ” said the doctor , wiping his eyes .
“ 一个 朋友 ! ” 说 这 医生 , 擦拭 他的 眼睛 .

“朋友！”医生一边擦着眼睛一边说。

“ [zaʊndz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [rɪ'triːtɪŋ] , “ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ Zounds ! ” cried the squire , retreating , “ do you mean to say ,
“ 声波 ! ” 哭 这 乡绅 , 撤退 , “ 做 你 意思是 到 说 ,

“糟了！”侍从边退边喊道，“你是说，

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɔːz] ([tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɒv; əv] [leɪt]) [ə'laʊ]
that the British laws (to be sure they are very much changed of late) allow
那 这 英国 法律 (到 是 当然 他们 是 非常 很多 已更改 的 晚的) 允许
[juː; jʊ][tuː; tə]['daɪət][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts][ə'pɒn][ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] ?
you to diet your patients upon their fellow - men ?
你 到 饮食 你的 患者 之上 他们的 同伴 - 男人 ?

英国法律（当然，近来已经发生了很大变化）允许你以其他病人的饮食习惯来控制病人的饮食吗?

[waɪ] , ['pɑːsn] , [ðɪs] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɒŋki] ['sɔːsɪdʒɪz] . ”
Why , Parson , this is worse than the donkey sausages . ”
为什么 , 牧师 , 这 是 更糟 比 这 驴 香肠 . ”

“牧师，这比驴香肠还糟糕。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] , ['greɪvli] , “ [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ Sir , ” said Dr . Morgan , gravely , “ I mean to say ,
“ 先生 , ” 说 博士 . 摩根 , 严重地 , “ 我 意思是 到 说 ,

“先生,”摩根博士严肃地说，“我的意思是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [wiː; wi] [iːt] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [keə(r)][æz; əz][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [iːt]
that it matters little what we eat in comparison with care as to whom we eat
那 它 事情 小的 什么 我们 吃 在 比较 和 关心 作为 到 谁 我们 吃
[wɪð] .
with .
和 .

相比之下，我们吃什么并不重要，重要的是和谁一起吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [ɪk'siːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['strɪktɪst]
It is better to exceed a little with a friend than to observe the strictest
它 是 更好的 到 超过 一个 小的 和 一个 朋友 比 到 观察 这 最严格的
['redʒɪmən] ,
regimen ,
方案 ,

和朋友稍微放纵一下总比严格遵守规矩要好。

[ænd; ənd] [iːt] [ə'ləʊn] .
and eat alone .
和 吃 独自的 .

独自用餐。

[tɔːk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [help] [ðə; ði][daɪ'dʒestʃn; dɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn]
Talk and laughter help the digestion , and are indispensable in
讲话 和 笑声 帮助 这 消化 , 和 是 必不可少 在
[ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪvə(r)] .
affections of the liver .
情感 的 这 肝 .

谈话和欢笑有助于消化，对肝脏疾病患者来说更是不可或缺。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [sɜː(r)] ,
I have no doubt , sir ,
我 有 不 怀疑 , 先生 ,

先生，我毫不怀疑。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈpeɪʃənts] [əˈgriːəb(ə)l] [səˈsaɪəti] [ðæt] [tend] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [tuː; tə] [helθ] [hɪz; ɪz]
that it was my patient's agreeable society that tended to restore to health his
那 它 曾是 我的 患者 同意 社会 那 倾向于 到 恢复 到 健康 他的
[dɪsˈpeptɪk] [ˈrelətɪv] ,
dyspeptic relative ,
消化不良 相对的 ,

正是我的病人与人相处融洽，才使得他患有消化不良的亲属恢复了健康。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈʃa:p] [ˈkʌri] .
Mr . Sharpe Currie .
先生 . 夏普 柯里 .

夏普·柯里先生。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [grəʊn] [əˈlaʊd] .
" The captain groaned aloud .
" 这 队长 呻吟 大声 .

船长大声呻吟起来。

" [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [ˈdʒentlmən] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] .
" And , therefore , if one of you gentlemen will stay and dine with Mr .
" 和 , 所以 , 如果 一 的 你 先生们 将要 停留 和 用餐 和 先生 .
[ˈhɪgɪnˌbɑːθəm] ,
Higginbotham ,
希金博瑟姆 ,

"因此，如果你们当中有人愿意留下来和希金博瑟姆先生共进晚餐，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈgreɪtli] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmedsn; ˈmedɪsn] .
it will greatly assist the effects of his medicine .
它 将要 非常 协助 这 效果 的 他的 药品 .

这将大大增强他的药物疗效。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜːnd] [æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [aɪ] , [fɜːst] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ðen] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
" The captain turned an imploring eye , first towards his cousin , then towards the
" 这 队长 转向 一个 恳求 眼睛 , 第一的 向 他的 表哥 , 然后 向 这
[ˈpɑːsn] .
parson .
牧师 .

"船长先是恳求地看向他的表弟，然后又看向牧师。"

" [ai] - [em] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [maɪ] [sʌn] — [ˈveri] [ˈsɒri] , " [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] .
" I ' m engaged to dine with my son — very sorry , " said the squire .
" 我 - 米 已订婚的 到 用餐 和 我的 儿子 — 非常 对不起 , " 说 这 乡绅 .

"我约了儿子一起吃饭——非常抱歉，"乡绅说道。

" [bʌt; bət] [deɪl] , [hɪə(r)] — "
" But Dale , here — "
" 但 戴尔 , 这里 — "

"但是戴尔，这里——"

" [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" If he will be so kind , " put in the captain ,
" 如果 他 将要 是 所以 种类 , " 放 在 这 队长 ,

"如果他能这么好心的话，"船长插话道。

" [wiː; wi] [mait] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [wɪst] , — [ˈdʌb(ə)l] [ˈdʌmi] .
" we might cheer the evening with a game at whist , — double dummy .
" 我们 可能 欢呼 这 晚上 和 一个 游戏 在 惠斯特 , — 双倍的 假的 .

"我们可能会玩一局惠斯特牌来庆祝这个夜晚，——双明手。

" [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [deɪl] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['kɒlɪdʒ]
" Now , poor Mr . Dale had set his heart on dining with an old college
" 现在 , 贫穷的 先生 . 戴尔 有 放 他的 心 在 用餐 和 一个 老的 大学
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“可怜的戴尔先生一心想和一位老同学共进晚餐。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['stjuːpɪd] , ['prəʊzi] ['dʌb(ə)l] ['dʌmi] ,
and having no stupid , prosy double dummy ,
和 拥有 不 愚蠢的 , 散文 双倍的 假的 ,

而且没有愚蠢、乏味的双重笨蛋，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] [wʌnz] ['pɑːtnə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['regjələ(r)]
in which one cannot have the pleasure of scolding one's partner , but a regular
在 哪个 一 不能 有 这 乐趣 的 责骂 一个人的 伙伴 , 但 一个 常规的
['ɔːθədɒks] ['rʌbə(r)] ,
orthodox rubber ,
正统 橡皮 ,

在这种情况下，人们无法享受责骂伴侣的乐趣，但使用普通的正统橡胶制品，

[wɪð] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)] [pɚ'fɔrmɚz] .
with the pleasing prospect of scolding all the three other performers .
和 这 令人愉悦 前景 的 责骂 全部 这 三 其他 表演者 .

想到可以好好训斥其他三位表演者，就觉得很开心。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [laɪf] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ɪn] [greɪt] [θɪŋz] ,
But as his quiet life forbade him to be a hero in great things ,
但 作为 他的 安静的 生活 禁止 他 到 是 一个 英雄 在 伟大的 事物 ,

但由于他平静的生活使他无法成为伟大事业上的英雄，

[ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ɪn] [smɔːl] [wʌnz] .
the parson had made up his mind to be a hero in small ones .
这 牧师 有 制成 向上 他的 头脑 到 是 一个 英雄 在 小的 一个 .

这位牧师下定决心要在小事上成为英雄。

['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [wɪð] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [feɪs] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Therefore , though with rather a rueful face , he accepted the captain's invitation ,
所以 , 尽管 和 相当 一个 懊悔的 脸 , 他 公认 这 船长的 邀请 ,

因此，尽管脸上带着些许遗憾，他还是接受了船长的邀请。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [daɪn] .
and promised to return at six o'clock to dine .
和 承诺 到 返回 在 六 点钟 到 用餐 .

并承诺六点钟回来用餐。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['hʌri] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
Meanwhile he must hurry off to the other end of the town ,
同时 他 必须 匆忙 离开 到 这 其他 结尾 的 这 镇 ,

与此同时，他必须匆匆赶往镇子的另一头。

[ænd; ənd] [ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['priː] - [ɪn'geɪdʒmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːmd] .
and excuse himself from the pre - engagement he had already formed .
和 原谅 他自己 从 这 预 - 订婚 他 有 已经 形成 .

他为自己已经订立的婚约找了个借口。

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kɑːd] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['fæməli] [həʊ'tel] [ˌðeər'ɒn] , [tuː; tə]
He now gave his card , with the address of a quiet family hotel thereon , to
他 现在 给予 他的 卡片 , 和 这 地址 的 一个 安静的 家庭 酒店 其上 , 到
['lenəd] ,
Leonard ,
伦纳德 ,

他把名片递给了伦纳德，名片上写着一家安静的家庭旅馆的地址。

[ænd; ənd] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] [tʃɑːmd] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)]
and not looking quite so charmed with Dr . Morgan as he was before
和 不是 寻找 相当 所以 迷住了 和 博士 . 摩根 作为 他 曾是 前
[ðæt] [ʌn'welkəm] [prɪ'skrɪpʃn] ,
that unwelcome prescription ,
那 不受欢迎 处方 ,

他对摩根医生的好感似乎不如之前那么强烈了，此前他曾给摩根医生开过一张令人不快的处方。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
he took his leave .
他 采取 他的 离开 .

他告辞了。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tuː] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːn] , [ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] ['veəriəs] [kə'mɪʃnz]
The squire too , having to see a new churn , and execute various commissions
这 乡绅 也 , 拥有 到 看 一个 新的 搅动 , 和 执行 各种各样的 佣金
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæri] ,
for his Harry ,
为了 他的 哈里 ,

侍从也得见见新的搅乳器，还要为他的哈利执行各种委托。

[went] [hɪz; ɪz] [wei] ([nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [tɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [hæd; həd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] , [ɪn]
went his way (not , however , till Dr . Morgan had assured him that , in
去 他的 方式 (不是 , 然而 , 直到 博士 . 摩根 有 保证 他 那 , 在
[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
a few weeks ,
一个 很少 周 ,

他照做了（不过，直到摩根医生向他保证，几周之内，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [mait] ['seɪfli] [rɪ'muːv] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn]) ; [ænd; ənd] ['lenəd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
the captain might safely remove to Hazeldean) ; and Leonard was about to
这 队长 可能 安全 消除 到 榛子) ; 和 伦纳德 曾是 关于 到
['fɒləʊ] ,
follow ,
跟随 ,

船长或许可以安全地前往黑兹尔丁）；而伦纳德正准备跟上去，

[wen] ['mɔːgən] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['prɒtəʒeɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,
when Morgan hooked his arm in his old protege , and said ,
什么时候 摩根 钩子 他的 手臂 在 他的 老的 门徒 , 和 说 ,

摩根挽着他以前的得意门生的胳膊，说道：

“ [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ;
“ But I must have some talk with you ;
“ 但 我 必须 有 一些 讲话 和 你 ;

但我必须和你谈谈；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] .
and you have to tell me all about the little orphan girl .
和 你 有 到 告诉 我 全部 关于 这 小的 孤儿 女孩 .

你得把那个小孤女的事都告诉我。

” ['lenəd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['helən] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː]
” Leonard could not resist the pleasure of talking about Helen ; and he got into
” 伦纳德 可以 不是 抵抗 这 乐趣 的 说 关于 海伦 ; 和 他 得到 进入
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

伦纳德忍不住想谈论海伦，于是他上了马车。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ˈweɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌhəʊmɪˈɒpəθɪst]	.
which	**was**	**waiting**	**at**	**the**	**door**	**for**	**the**	**homoeopathist**	**.**
哪个	曾是	等待	在	这	门	为了	这	顺势疗法	.

有人在门口等着顺势疗法医生。

“	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈgəʊɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkʌntri]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[maɪlz]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	[ˈpeɪʃ(ə)nt]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈdɒktə(r)]	;
“	**I**	**am**	**going**	**in**	**the**	**country**	**a**	**few**	**miles**	**to**	**see**	**a**	**patient**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**;**
“	我	是	去	在	这	国家	一个	很少	英里	到	看	一个	病人	,	”	说	这	医生	;

“我要去几英里外的乡下看望一位病人，”医生说；

“	[səʊ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌʌndɪˈstɜːbd]	[ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n]	.
“	**so**	**we**	**shall**	**have**	**time**	**for**	**undisturbed**	**consultation**	**.**
“	所以	我们	将	有	时间	为了	未受干扰	咨询	.

“这样我们就能有时间进行不受干扰的磋商了。”

[ai]	[hæv; həv]	[səʊ]	[ˈɒf(ə)n]	[wˈʌndəd]	[wɒt]	[hæd; həd]	[bɪˈkʌm]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	.
I	**have**	**so**	**often**	**wondered**	**what**	**had**	**become**	**of**	**you**	**.**
我	有	所以	经常	想知道	什么	有	变得	的	你	.

我常常想知道你后来怎么样了。

[nɒt]	[ˈhɪərɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ˈprɪkɪt]	,	[ai]	[rəʊt]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
Not	**hearing**	**from**	**Prickett**	**,**	**I**	**wrote**	**to**	**him**	**,**
不是	听力	从	普里克特	,	我	写道	到	他	,

一直没收到普里克特的回复，我给他写了封信。

[ænd; ənd]	[rɪˈsiːvd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[eə(r)]	[æn; ən]	[ˈɑːnsə(r)]	[æz; əz]	[draɪ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bəʊn]	.
and	**received**	**from**	**his**	**heir**	**an**	**answer**	**as**	**dry**	**as**	**a**	**bone**	**.**
和	已收到	从	他的	继承人	一个	回答	作为	干燥	作为	一个	骨	.

但他的继承人却给了他一个冷冰冰的答复。

[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈfeləʊ]	,	[ai]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɪˈglektɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˈglɔbjuːl]	[ænd; ənd]	[ˈkwɪtɪd]	[ðə; ði]	[gləʊb]	.
Poor	**fellow**	**,**	**I**	**found**	**that**	**he**	**had**	**neglected**	**his**	**globules**	**and**	**quitted**	**the**	**globe**	**.**
贫穷的	同伴	,	我	成立	那	他	有	被忽视的	他的	小球	和	辞职	这	地球	.

可怜的家伙，我发现他疏于照料他的小球，放弃了地球仪。

[əˈlæs]	,	-	-	[et]	[ˈʌmbrə]	[ˈsuːmʊs]	!
Alas	**,**	**'**	**pulvis**	**et**	**umbra**	**sumus**	**!**
唉	,	-	-	等	本影	萨姆斯	!

唉，'pulvis et umbra sumus!

-	[ai]	[kʊd; kəd]	[lɜːn]	[nəʊ]	[ˈtaɪdɪŋz]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	.
'	**I**	**could**	**learn**	**no**	**tidings**	**of**	**you**	**.**
-	我	可以	学习	不	消息	的	你	.

我没能得到你的任何消息。

-	[səkˈsesə(r)]	[dɪˈkleəd]	[hiː; hi]	[njuː]	[ˈnʌθɪŋ]	[əˈbaʊt]	[juː; jʊ]	.
Prickett's	**successor**	**declared**	**he**	**knew**	**nothing**	**about**	**you**	**.**
-	接班人	声明	他	知道	没有什么	关于	你	.

普里克特的继任者宣称他对你一无所知。

[ai]	[həʊpt]	[ðə; ði]	[best]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈfænsid]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[wʌn]	[huː]	[wʊd]	[fɔːl]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[legz]	,
I	**hoped**	**the**	**best**	**;**	**for**	**I**	**always**	**fancied**	**you**	**were**	**one**	**who**	**would**	**fall**	**on**	**your**	**legs**	**,**
我	希望	这	最好的	;	为了	我	总是	幻想	你	是	一	WHO	会	落下	在	你的	腿	,

我抱有最好的希望；因为我一直觉得你是个能挺过难关的人。

—	['bɪliəs]	-	['nɜːvəs]	['temprəmənt]	;	[sʌtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[men]	[huː]	[sək'siːd]	[ɪn]	[ðeə(r)]
—	**bilious**	**-**	**nervous**	**temperament**	**;**	**such**	**are**	**the**	**men**	**who**	**succeed**	**in**	**their**
—	胆汁	-	紧张的	气质	;	这样的	是	这	男人	WHO	成功	在	他们的

['ʌndəˌteɪkɪŋz]	,
undertakings	**,**
事业	,

—易怒、神经质的性情；这类人往往能在事业上取得成功。

[ɪ'speʃəli]	[ɪf]	[ðeɪ]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['spuːnfʊl]	[ɒv; əv]	[ˌkæmə'mɪlə]	[wen'evə(r)]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['əʊvə(r)]	-	[ɪk'saɪtɪd]
especially	**if**	**they**	**take**	**a**	**spoonful**	**of**	**chamomilla**	**whenever**	**they**	**are**	**over**	**-**	**excited**
尤其	如果	他们	拿	一个	一勺	的	洋甘菊	每当	他们	是	超过	-	兴奋的

.
.
.

尤其是当他们过于兴奋时，可以服用一勺洋甘菊。

[səʊ]	[naʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrlz]	,	—	['prɪti]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	,
So	**now**	**for**	**your**	**history**	**and**	**the**	**little**	**girl's**	**,**	**—**	**pretty**	**little**	**thing**	**,**
所以	现在	为了	你的	历史	和	这	小的	女孩们	,	—	漂亮的	小的	事物	,

现在来说说你和那个小女孩——漂亮的小家伙——的故事。

—	['nevə(r)]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	[sə'septəb(ə)l]	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]	,	[nɔː(r)]	[wʌn]	[mɔː(r)]	['suːtɪd; 'sjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ˌpʌlsə'tɪlə]
—	**never**	**saw**	**a**	**more**	**susceptible**	**constitution**	**,**	**nor**	**one**	**more**	**suited**	**to**	**pulsatilla**
—	绝不	锯	一个	更多的	易受影响的	宪法	,	也不	一	更多的	适合	到	白头翁

.
.
.

—从未见过比他更易受影响的体质，也从未见过比他更适合服用白头翁的体质。

”	['lenəd]	['briːfli]	[rɪ'leɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['strʌglz]	[ænd; ənd]	[sək'ses]	,
”	**Leonard**	**briefly**	**related**	**his**	**own**	**struggles**	**and**	**success**	**,**
”	伦纳德	简要地	有关的	他的	自己的	斗争	和	成功	,

伦纳德简要地讲述了他自己的奋斗历程和成功经历。

[ænd; ənd]	[ɪn'fɔːmd]	[ðə; ði]	[gʊd]	['dɒktə(r)]	[haʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[lɑːst]	[dɪ'skʌvəd]	[ðə; ði]	['nəʊblmən]
and	**informed**	**the**	**good**	**doctor**	**how**	**they**	**had**	**at**	**last**	**discovered**	**the**	**nobleman**
和	知情的	这	好的	医生	如何	他们	有	在	最后的	发现	这	贵族

[ɪn]	[huːm]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['kæptɪn]	['dɪg.bi]	[hæd; həd]	[kən'faid]	,
in	**whom**	**poor**	**Captain**	**Digby**	**had**	**confided**	**,**
在	谁	贫穷的	队长	迪格比	有	坦白	,

他们告诉这位好心的医生，他们终于找到了可怜的迪格比上尉所倾诉的那位贵族。

[ænd; ənd]	[huːz]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)n]	[hæd; həd]	['dʒʌstɪfaɪd]	[ðə; ði]	['kɒnfɪdəns]	.
and	**whose**	**care**	**of**	**the**	**orphan**	**had**	**justified**	**the**	**confidence**	**.**
和	谁	关心	的	这	孤儿	有	合理的	这	信心	.

他对孤儿的照顾证明了这种信任是正确的。

['dɑːktər; draɪv]	.	['mɔːgən]	['əʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[æt; ət]	['hɪərɪŋ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[lɔːd]	-	.
Dr	**.**	**Morgan**	**opened**	**his**	**eyes**	**at**	**hearing**	**the**	**name**	**of**	**Lord**	**L'Estrange**	**.**
博士	.	摩根	打开	他的	眼睛	在	听力	这	姓名	的	主	-	.

听到莱斯特兰奇勋爵的名字，摩根博士睁开了眼睛。

“	[ai]	[rɪ'membə(r)]	[hɪm]	['veri]	[wel]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[wen]	[ai]	['præktɪst]	['mɜːdə(r)]	[æz; əz]	[æn; ən]
“	**I**	**remember**	**him**	**very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**when**	**I**	**practised**	**murder**	**as**	**an**
“	我	记住	他	非常	出色地	,	”	说	他	,	“	什么时候	我	已实践	谋杀	作为	一个

[ə'lɒpəθist]	[æt; ət]	-	.
allopathist	**at**	**Lansmere**	**.**
西医	在	-	.

“我对他的印象非常深刻，”他说，“那时我在兰斯米尔做西医，还犯过谋杀罪。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪld] [bɔɪ] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪm] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
But to think that wild boy , so full of whim and life and spirit ,
但 到 思考 那 荒野 男生 , 所以 满的 的 一时兴起 和 生活 和 精神 ,

但想想那个桀骜不驯的男孩，如此充满奇思妙想、活力和精神，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [steɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [tuː; tə] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
should become staid enough for a guardian to that dear little child ,
应该 变得 稳重 足够的 为了 一个 监护人 到 那 亲爱的 小的 孩子 ,

应该变得足够沉稳，能够胜任那个可爱孩子的监护人角色。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪmɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌpʌlsə'tɪlə] [ˌsensi'biliti] .
with her timid eyes and pulsatilla sensibilities .
和 她 胆小 眼睛 和 白头翁 感性 .

她眼神胆怯，对白头翁有着敏锐的感知。

[wel] , ['wʌndər] ['nevə(r)] [siːs] !
Well , wonders never cease !
出色地 , 奇迹 绝不 停止 !

真是奇迹不断!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bi'frend] [juː; jʊ] [tuː] , [juː; jʊ] [seɪ] .
And he has befriended you too , you say .
和 他 有 结交朋友 你 也 , 你 说 .

你说，他也和你成了朋友。

[ɑː] , [hiː; hi] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] . ”
Ah , he knew your family . ”
啊 , 他 知道 你的 家庭 . ”

啊，他认识你家人。

“ [səʊ][hiː; hi] [sez] .
“ So he says .
“ 所以 他 说道 .

他说。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] — ['evə(r)] [sɔː] — [maɪ] ['mʌðə(r)] ? ”
Do you think , sir , that he ever knew — ever saw — my mother ? ”
做 你 思考 , 先生 , 那 他 曾经 知道 — 曾经 锯 — 我的 母亲 ? ”

先生，您认为他是否认识我的母亲？是否见过我的母亲？

“ [eɪ] ! [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? — ['nɔːrə] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf]
“ Eh ! your mother ? — Nora ? ” exclaimed the doctor , quickly ; and , as if
“ 嗯 ! 你的 母亲 ? — 诺拉 ? ” 惊呼 这 医生 , 迅速地 ; 和 , 作为 如果
[strʌk] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,
struck by some sudden thought ,
击 经过 一些 突然 想法 ,

“咦！你母亲？——诺拉？”医生急切地问道；仿佛突然想到了什么，

[hɪz; ɪz] [braʊz] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ; [ðen] ,
his brows met , and he remained silent and musing a few moments ; then ,
他的 眉毛 遇见 , 和 他 剩余 沉默的 和 沉思 一个 很少 时刻 ; 然后 ,

他眉头紧锁，沉默沉思了片刻；然后，

[əb'zɜːvɪŋ] ['lɛnərdz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] ['ɜːnɪstli] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
observing Leonard's eyes fixed on him earnestly , he replied to the question ,
观察 伦纳德的 眼睛 固定的 在 他 切实 , 他 回复 到 这 问题 ,

他注意到莱昂纳德的目光专注地注视着他，便回答了这个问题。

“ [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] ['leɪdi] - .
“ No doubt he saw her ; she was brought up at Lady Lansmere's .
“ 不 怀疑 他 锯 她 ; 她 曾是 带来 向上 在 女士 - .

“毫无疑问，他见过她；她是在兰斯米尔夫人家长大的。”

[dɪd]	[hiː; hi]	[nɒt]	[tel]	[juː; jʊ]	[səʊ]	?	”
Did	**he**	**not**	**tell**	**you**	**so**	**?**	**”**
做过	他	不是	告诉	你	所以	?	”

他没跟你说过吗？

“	[nəʊ]	.
“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

”	[ə; eɪ]	[veɪg]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[hɪə(r)]	[dɑːtɪd]	[θruː]	['lɛnərdz]	[maɪnd]	,	[bʌt; bət]	[æz; əz]	['sʌd(ə)nli]	['vænɪʃd]
”	**A**	**vague**	**suspicion**	**here**	**darted**	**through**	**Leonard's**	**mind**	**,**	**but**	**as**	**suddenly**	**vanished**
”	一个	模糊的	怀疑	这里	飞镖	通过	伦纳德的	头脑	,	但	作为	突然	消失了

.
.
.

“莱纳德脑海中闪过一丝模糊的怀疑，但随即消失了。”

[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	!
His	**father**	**!**
他的	父亲	!

他的父亲！

[ɪm'pɒsəb(ə)l]	.
Impossible	**.**
不可能的	.

不可能的。

[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[dɪ'lɪbərətli]	[rɒŋd]	[ðə; ði]	[ded]	['mʌðə(r)]	.
His	**father**	**must**	**have**	**deliberately**	**wronged**	**the**	**dead**	**mother**	**.**
他的	父亲	必须	有	故意地	冤枉	这	死的	母亲	.

他的父亲一定是故意伤害了死去的母亲。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['hɑːli]	-	[ə; eɪ]	[mæn]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[rɒŋ]	?
And	**was**	**Harley**	**L'Estrange**	**a**	**man**	**capable**	**of**	**such**	**wrong**	**?**
和	曾是	哈雷	-	一个	男人	有能力的	的	这样的	错误的	?

哈利·莱斯特兰奇会犯下如此罪行吗？

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[biːn]	['hɑːrliːz]	[sʌn]	,	[wʊd]	[nɒt]	['hɑːli]	[hæv; həv]	[gest]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[wʌns]
And	**had**	**he**	**been**	**Harley's**	**son**	**,**	**would**	**not**	**Harley**	**have**	**guessed**	**it**	**at**	**once**
和	有	他	到过	哈雷的	儿子	,	会	不是	哈雷	有	猜对了	它	在	一次

,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[gesɪŋ]	,
,	**and**	**so**	**guessing**	**,**
,	和	所以	猜测	,

如果他是哈利的儿子，哈利难道不会立刻猜到吗？既然如此，

[hæv; həv]	[əʊnd]	[ænd; ənd]	[kleɪmd]	[hɪm]	?
have	**owned**	**and**	**claimed**	**him**	**?**
有	拥有	和	声称	他	?

已经拥有并宣称拥有他了吗？

[bɪ'saɪdz]	,	[lɔːd]	-	[lʊkt]	[səʊ]	[jʌŋ]	,	—	[əʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['lɛnərdz]	['fɑːðə(r)] !
Besides	**,**	**Lord**	**L'Estrange**	**looked**	**so**	**young**	**,**	**—**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**Leonard's**	**father** **!**
除了	,	主	-	看起来	所以	年轻的	,	—	老的	足够的	到	是	伦纳德的	父亲 !

此外，莱斯特兰奇勋爵看起来非常年轻——年纪足以当莱纳德的父亲了！

—	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ˌentə'teɪn]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	.
—	**he**	**could**	**not**	**entertain**	**the**	**idea**	**.**
—	他	可以	不是	招待	这	主意	.

他无法接受这个想法。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] ,
He roused himself and said , falteringly ,
他 唤醒 他自己 和 说 , 犹豫不决地 ,

他振作起来，颤抖着说道：

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] [neɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [maɪ]['fɑːðə(r)] . ”
“ You told me you did not know by what name I should call my father . ”
“ 你 讲述 我 你 做过 不是 知道 经过 什么 姓名 我 应该 称呼 我的 父亲 . ”

“你告诉我，你不知道我应该如何称呼我的父亲。”

“ [ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] . ”
“ And I told you the truth , to the best of my belief . ”
“ 和 我 讲述 你 这 真相 , 到 这 最好的 的 我的 信仰 . ”

“我尽我所能，告诉你了实话。”

“ [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] ? ”
“ By your honour , sir ? ”
“ 经过 你的 荣誉 , 先生 ? ”

“以法官大人之名？”

“ [baɪ][maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ By my honour , I do not know it .
“ 经过 我的 荣誉 , 我 做 不是 知道 它 .

“以我的荣誉发誓，我真的不知道。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
” There was now a long silence .
” 那里 曾是 现在 一个 长的 沉默 .

“现在，一片漫长的沉默。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [lɒŋ] [left] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [rəʊd] ['sʌmwɒt]
The carriage had long left London , and was on a high road somewhat
这 运输 有 长的 左边 伦敦 , 和 曾是 在 一个 高的 路 有些
[l'əʊnliɐ] ,
lonelier ,
更孤独 ,

马车早已离开伦敦，行驶在一条略显荒凉的大路上。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['haʊzɪz] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði] ['entrənsiz]
and more free from houses than most of those which form the entrances
和 更多的 自由的 从 房屋 比 最多 的 那些 哪个 形式 这 入口
[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] ['sɪti] .
to the huge city .
到 这 巨大的 城市 .

与构成这座巨大城市入口的大多数地区相比，这里的房屋更加稀少。

['lenəd] [geɪzd] ['wɪstfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Leonard gazed wistfully from the window ,
伦纳德 凝视 怅然地 从 这 窗户 ,

伦纳德怅然地望着窗外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['grædʒuəli] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri]
and the objects that met his eyes gradually seemed to appeal to his memory
和 这 对象 那 遇见 他的 眼睛 逐步地 似乎 到 上诉 到 他的 记忆
.
.
.

他眼前所见的事物似乎渐渐唤起了他的记忆。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][rəʊd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
it was the road by which he had first approached the metropolis ,
它 曾是 这 路 经过 哪个 他 有 第一的 接近 这 都会 ,

这是他最初进入这座大都市所走的那条路。

[hænd][ɪn][hænd] [wɪð] ['helən] — [ænd; ənd][həʊp][səʊ] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz]['poʊɪts] [hɑːt] .
hand in hand with Helen — and hope so busy at his poet's heart .
手 在 手 和 海伦 — 和 希望 所以 忙碌的 在 他的 诗人的 心 .

与海伦携手——以及他诗人心中涌动的希望。

[hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] .
He sighed deeply .
他 叹了口气 深 .

他深深地叹了口气。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] — [ˌɪndɪ'pendəns] ,
He thought he would willingly have resigned all he had won — independence ,
他 想法 他 会 心甘情愿 有 辞职 全部 他 有 韩元 — 独立 ,
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,

他心甘情愿地放弃他所赢得的一切——独立、名望、

[ɔːl] — [tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv] [ðæt] ['tendə(r)][hænd] ,
all — to feel again the clasp of that tender hand ,
全部 — 到 感觉 再次 这 搭扣 的 那 投标 手 ,

一切——只为再次感受那只温柔的手的紧握，

[ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [səʊl] [prə'tektə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [laɪf] .
again to be the sole protector of that gentle life .
再次 到 是 这 唯一 保护者 的 那 温和的 生活 .

再次成为那条温柔生命的唯一守护者。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['revəri] .
The doctor's voice broke on his revery .
这 医生的 嗓音 打破 在 他的 梦想 .

医生的声音从沉思中哽咽了。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , — [kəʊts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [kwaɪt]
“ I am going to see a very interesting patient , — coats to his stomach quite
“ 我 是 去 到 看 一个 非常 有趣的 病人 , — 外套 到 他的 胃 相当
[wɔːn] [aʊt] ,
worn out ,
磨损 出去 ,

“我要去看一位非常有趣的病人，——他的外套一直到肚子都磨损得很厉害，

[sɜː(r)] , — [mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['lɜːnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fleɪmd] [ˌserə'beləm] .
sir , — man of great learning , with a very inflamed cerebellum .
先生 , — 男人 的 伟大的 学习 , 和 一个 非常 发炎的 小脑 .

先生，——一位学识渊博的人，但患有严重的小脑炎症。

[ai] [kænt] [duː; də] [hɪm] [mʌtʃ] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɑːm] . ”
I can't do him much good , and he does me a great deal of harm . ”
我 不能 做 他 很多 好的 , 和 他 做 我 一个 伟大的 交易 的 伤害 . ”

我帮不了他什么忙，而他却给我带来了很大的伤害。

“ [haʊ] [hɑːm] ? ” [ɑːskt] ['lenəd] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət][sʌm; səm][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
“ How harm ? ” asked Leonard , with an effort at some rejoinder .
“ 如何 伤害 ? ” 问 伦纳德 , 和 一个 努力 在 一些 回复 .

“会造成多大的伤害？”伦纳德问道，试图反驳。

“ [hɪts] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] [aɪz] [ˈwɔːtə(r)] ; [ˈveri] [pəˈθetɪk] [keɪs] , — [grænd]
“ Hits me on the heart , and makes my eyes water ; very pathetic case , — grand
“ 点击量 我 在 这 心 , 和 制作 我的 眼睛 水 ; 非常 可怜的 案件 , — 盛大
[ˈkriːtʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

“这深深触动了我的心，让我热泪盈眶；真是个可怜的家伙，——多么伟大的生命啊。”

[huː] [hæz; həz] [θrəʊn] [hɪmˈself] [əˈweɪ] .
who has thrown himself away .
WHO 有 抛掷 他自己 离开 .

他自毁前程。

[faʊnd] [hɪm][ˈgɪv(ə)n][ˈəʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈæləupæθ; əˈlɒpəθist] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
Found him given over by the allopathists , and in a high state of
成立 他 给定 超过 经过 这 西医 , 和 在 一个 高的 状态 的
[dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][dɪˌlɪriəm ˈtriːmenz] ,
delirium tremens ,
谵妄 震颤 ,

发现他已被西医放弃治疗，处于严重的震颤性谵妄状态。

[rɪˈstɔːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , — [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,
restored him for a time , took a great liking to him , — could not help it ,
恢复 他 为了 一个 时间 , 采取 一个 伟大的 喜欢 到 他 , — 可以 不是 帮助 它 ,

他一度治好了他，非常喜欢他——情不自禁地喜欢上了他。

— [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈglɔbju:l] [tuː; tə][ˈhɑːd(ə)n][maɪˈself] [əˈgenst] [hɪm] , [wʊd] [nɒt][duː; də] ,
— swallowed a great many globules to harden myself against him , would not do ,
— 吞咽 一个 伟大的 许多 小球 到 硬化 我 反对 他 , 会 不是 做 ,

——吞下许多药丸来让自己对他冷漠无情，但这行不通。

[brɔːt] [hɪm][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈpeɪʃ(ə)nts] , [huː] [ɔːl] [peɪ] [ˌem ˈiː] [wel] ([ɪkˈsept]
brought him over to England with the other patients , who all pay me well (except
带来 他 超过 到 英格兰 和 这 其他 患者 , WHO 全部 支付 我 出色地 (除了
[ˈkæptɪn] [ˈhɪgɪnˌbɑːθəm]) .
Captain Higginbotham) .
队长 希金博瑟姆) .

我把他和其他病人一起带到了英国，他们都给了我丰厚的报酬（除了希金博瑟姆上尉）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [peɪz] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , — [kɒsts] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [taɪm]
But this poor fellow pays me nothing , — costs me a great deal in time
但 这 贫穷的 同伴 支付 我 没有什么 , — 成本 我 一个 伟大的 交易 在 时间
[ænd; ənd] [ˈtɜːnpaɪk] ,
and turnpikes ,
和 收费公路 ,

但这可怜的家伙一分钱也不付给我，反而浪费了我大量的时间和路费。

[ænd; ənd] [bɔːd] [ænd; ənd] [ˈlɒdʒɪŋ] .
and board and lodging .
和 木板 和 住宿 .

以及食宿。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] !
Thank Heaven , I'm a single man , and can afford it !
感谢 天堂 , 我是 一个 单身的 男人 , 和 能 买得起 它 !

感谢老天，我单身，买得起！

[maɪ] [pɔɪ] ,
My poy ,
我的 聚合物 ,

我的 poy，

[ai] [wʊd] [let] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æləupæθ; ə'lɔpəθist] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [seɪv]
I would let all the other patients go to the allopathists if I could but save
我 会 让 全部 这 其他 患者 去 到 这 西医 如果 我 可以 但 节省
[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
this poor ,
这 贫穷的 ，

如果可以，我宁愿让其他所有病人都去看西医，也要救救这个可怜的病人。

[bɪg] , ['peniləs] , ['prɪnsli] ['feləʊ] .
big , penniless , princely fellow .
大的 ， 身无分文 ， 王子 同伴 .

身材高大、身无分文、出身高贵的家伙。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [wʌn] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌmək] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] [ræg] [ɒv; əv] [ɪts] [kəʊts]
But what can one do with a stomach that has not a rag of its coats
但 什么 能 一 做 和 一个 胃 那 有 不是 一个 抹布 的 它是 外套
[left] ?
left ?
左边 ?

但是，如果胃里连一层薄薄的"外衣"都没有了，又能怎么办呢?

[stɒp] " ([ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['pʊld] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ]) .
Stop " (the doctor pulled the check - string) .
停止 " (这 医生 拉 这 查看 - 细绳) .

停下"(医生拉动了止血带)。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [staɪl] .
" This is the stile .
" 这 是 这 风格 .

这是栅栏门。

[ai] [get] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .
I get out here and go across the fields .
我 得到 出去 这里 和 去 穿过 这 字段 .

我走到这里，穿过田野。

" [ðæt] [staɪl] , [ðəʊz] ['fiːldz] — [wɪð] [wɒt] [dɪ'stɪŋktnəs] ['lenəd] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] .
" That stile , those fields — with what distinctness Leonard remembered them .
" 那 风格 ， 那些 字段 — 和 什么 明显 伦纳德 记得 他们 .

"那道栅栏，那片田野——伦纳德对它们的记忆是多么清晰啊。"

[ɑː] , [weə(r)] [wɒz; wəz] ['helən] ?
Ah , where was Helen ?
啊 ， 在哪里 曾是 海伦 ?

啊，海伦去哪儿了?

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] , ['evə(r)] [ə'gen] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] ?
Could she ever , ever again be , his child - angel ?
可以 她 曾经 ， 曾经 再次 是 ， 他的 孩子 - 天使 ?

她还能再次成为他的天使宝贝吗?

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pə'mɪt] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] .
" I will go with you , if you permit , " said he to the good doctor .
" 我 将要 去 和 你 ，如果 你 允许 ， " 说 他 到 这 好的 医生 .

"如果您允许，我愿意和您一起去，"他对这位好医生说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] ,
" And while you pay your visit ,
" 和 尽管 你 支付 你的 访问 ，

"在你参观的时候，

[ai] [wɪl] ['sɔːntə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [mʌst; məst] [rʌn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [wei] . ”
I will saunter by a little brook that I think must run by your way . ”
我 将要 溜达 经过 一个 小的 溪 那 我 思考 必须 跑步 经过 你的 方式 . ”

我将沿着一条小溪漫步，我想它应该会流经你的路线。

“ [ðə; ði] [brent] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [brʊk] ?
“ The Brent — you know that brook ?
“ 这 布伦特 — 你 知道 那 溪 ?

“布伦特河——你知道那条小溪吗？”

[ɑː] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Ah , you should hear my poor patient talk of it ,
啊 , 你 应该 听到 我的 贫穷的 病人 讲话 的 它 ,

啊，你应该听听我那可怜的病人是怎么说的。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] ['æŋglɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and of the hours he has spent angling in it ,
和 的 这 小时 他 有 花费 钓鱼 在 它 ,

以及他花在里面钓鱼的那些时间，

— [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ] .
— you would not know whether to laugh or cry .
— 你 会 不是 知道 无论 到 笑 或者 哭 .

你会不知道该哭还是该笑。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
The first day he was brought down to the place ,
这 第一的 天 他 曾是 带来 向下 到 这 地方 ,

他被带到那里的第一天，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [dɪ'luːdɪŋ]
he wanted to go out and try once more , he said , for his old deluding
他 通缉 到 去 出去 和 尝试 一次 更多的 , 他 说 , 为了 他的 老的 欺骗
['diːmən] ,
demon ,
恶魔 ,

他说，他想再出去试一次，为了他那曾经迷惑他的心魔。

— [ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [pɜːtʃ] . ”
— a one - eyed perch . ”
— 一个 一 - 眼睛 栖息 . ”

——一条独眼鲈鱼。

“ ['hevənz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lenəd] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][dʒɒn] ['bɜːli] ? ”
“ Heavens ! ” exclaimed Leonard , “ are you speaking of John Burley ? ”
“ 天 ! ” 惊呼 伦纳德 , “ 是 你 请讲 的 约翰 伯利 ? ”

“天哪！”伦纳德惊呼道，“您说的是约翰·伯利吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , — [dʒɒn] ['bɜːli] . ”
“ To be sure , that is his name , — John Burley . ”
“ 到 是 当然 , 那 是 他的 姓名 , — 约翰 伯利 . ”

“没错，他的名字就是约翰·伯利。”

“ [əʊ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
“ Oh , has it come to this ?
“ 哦 , 有 它 来 到 这 ?

“哦，竟然到了这种地步？”

[kjʊə(r)] [hɪm] , [seɪv] [hɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn]['hjuːmən]['paʊə(r)] .
Cure him , save him , if it be in human power .
治愈 他 , 节省 他 , 如果 它 是 在 人类 力量 .

如果人类有能力，就治好他，救救他。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[tuː]	[j'iəz]	[ai]	[hæv; həv]	[sɔːt]	[hɪz; ɪz]	[treɪs]	['evriweə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[veɪn]	,
For	**the**	**last**	**two**	**years**	**I**	**have**	**sought**	**his**	**trace**	**everywhere**	**,**	**and**	**in**	**vain**	**,**
为了	这	最后的	二	年	我	有	寻求	他的	痕迹	到处	，	和	在	徒劳	，

过去两年里，我到处寻找他的踪迹，但都徒劳无功。

[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ai]	[hæd; həd]	['mʌni]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	,	[ə; eɪ]	[həʊm]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	.
the	**moment**	**I**	**had**	**money**	**of**	**my**	**own**	**,**	**a**	**home**	**of**	**my**	**own**	**.**
这	片刻	我	有	钱	的	我的	自己的	，	一个	家	的	我的	自己的	.

当我拥有了自己的钱，有了自己的房子之后。

[pɔː(r); pʊə(r)]	,	['ɜːrɪŋ]	,	['glɔːriəs]	['bɜːli]	!
Poor	**,**	**erring**	**,**	**glorious**	**Burley**	**!**
贫穷的	，	犯错	，	辉煌	伯利	！

可怜的、犯错的、光荣的伯利！

[teɪk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
Take	**me**	**to**	**him**	**.**
拿	我	到	他	.

带我去见他。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[həʊp]	?	”
Did	**you**	**say**	**there**	**was**	**no**	**hope**	**?**	**”**
做过	你	说	那里	曾是	不	希望	？	”

你说没有希望了？

“	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[seɪ]	[ðæt]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['dɒktə(r)]	.
“	**I**	**did**	**not**	**say**	**that**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**doctor**	**.**
“	我	做过	不是	说	那	，	”	回复	这	医生	.

“我没说过那样的话，”医生回答道。

“	[bʌt; bət]	[ɑːt]	[kæn; kən]	['əʊnli]	[ə'sɪst]	['neɪtʃə(r)]	;
“	**But**	**art**	**can**	**only**	**assist**	**Nature**	**;**
“	但	艺术	能	仅有的	协助	自然	；

“但是艺术只能辅助自然；

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	['neɪtʃə(r)]	[ɪz]	['evə(r)]	[æt; ət]	[wɜːk]	[tuː; tə]	[rɪ'peə(r)]	[ðə; ði]	['ɪndʒəriz]	[wiː; wi]	[duː; də]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
and	**though**	**Nature**	**is**	**ever**	**at**	**work**	**to**	**repair**	**the**	**injuries**	**we**	**do**	**to**	**her**	**,**
和	尽管	自然	是	曾经	在	工作	到	维修	这	受伤	我们	做	到	她	，

尽管大自然一直在努力修复我们对她造成的伤害，

[jet]	,	[wen]	[ðə; ði]	[kəʊts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['stʌmək]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[gɒn]	,	[ʃiː; ʃi]	[gets]	['pʌz(ə)ld]	,
yet	**,**	**when**	**the**	**coats**	**of**	**a**	**stomach**	**are**	**all**	**gone**	**,**	**she**	**gets**	**puzzled**	**,**
然而	，	什么时候	这	外套	的	一个	胃	是	全部	已消失	，	她	获得	困惑	，

然而，当胃里的外衣全部脱落后，她却感到困惑。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[duː; də]	[ai]	.	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ə'nʌðə(r)]	[taɪm]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[nəʊ]	['bɜːli]	,
and	**so**	**do**	**I**	**.**	**You**	**must**	**tell**	**me**	**another**	**time**	**how**	**you**	**came**	**to**	**know**	**Burley**	**,**
和	所以	做	我	.	你	必须	告诉	我	其他	时间	如何	你	来了	到	知道	伯利	，

我也是。你得另找时间告诉我你是怎么认识伯利的。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪə(r)]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
for	**here**	**we**	**are**	**at**	**the**	**house**	**,**
为了	这里	我们	是	在	这	房子	，

我们现在就在家里。

[ænd; ənd][ai] [siː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and I see him at the window looking out for me .
和 我 看 他 在 这 窗户 寻找 出去 为了 我 .

我看到他站在窗边，望着我。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]
” The doctor opened the garden gate of the quiet cottage to which poor
” 这 医生 打开 这 花园 门 的 这 安静的 小屋 到 哪个 贫穷的
['bɜːli] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði][pjʊə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] .
Burley had fled from the pure presence of Leonard's child - angel .
伯利 有 逃亡 从 这 纯的 在场 的 伦纳德的 孩子 - 天使 .

“医生打开了那间安静小屋的花园大门，可怜的伯利为了躲避伦纳德纯洁无瑕的孩子天使，逃到了那里。

[ænd; ənd] [wɪð] ['hevi] [step] , [ænd; ənd] ['hevi] [hɑːt] , ['lenəd] ['mɔːnfəli] ['fɒləʊd] ,
And with heavy step , and heavy heart , Leonard mournfully followed ,
和 和 重的 步 , 和 重的 心 , 伦纳德 悲伤地 随后 ,

伦纳德迈着沉重的步伐，怀着沉重的心情，悲伤地跟了上去。

[tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪm] [huːz] [wɪt] [hæd; həd] ['glɔːrɪfaɪd] ['ɔːdʒi] ,
to behold the wrecks of him whose wit had glorified orgy ,
到 看哪 这 残骸 的 他 谁 有 有 光荣的 狂欢 ,

目睹他那曾以才智美化纵欲狂欢的残骸，

[ænd; ənd] “ [set] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)] .
and “ set the table in a roar .
和 “ 放 这 桌子 在 一个 吼 .

“然后大声地摆好餐桌。”

” [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['jɒrɪk] !
” Alas , poor Yorick !
” 唉 , 贫穷的 约里克 !

“唉，可怜的约里克！”

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [stændz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [ə'ləʊn] .
Audley Egerton stands on his hearth alone .
奥德利 埃格顿 站立 在 他的 炉 独自的 .

奥德利·埃格顿独自站在壁炉旁。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [wiː; wi][lɑːst] [sɔː] [hɪm] ,
During the short interval that has elapsed since we last saw him ,
期间 这 短的 间隔 那 有 过去 自从 我们 最后的 锯 他 ,

自我们上次见到他以来，短短的一段时间里，

[ɪ'vents] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ['memərəb(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
events had occurred memorable in English history ,
活动 有 发生 难忘 在 英语 历史 ,

英国历史上发生了一些令人难忘的事件，

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][wiː; wi][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl]
wherewith we have nought to do in a narrative studiously avoiding all
以及 我们 有 零 到 做 在 一个 叙述 认真地 避免 全部
['pɑːti] ['pɒlətɪks]['iːv(ə)n] [wen] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] .
party politics even when treating of politicians .
派对 政治 甚至 什么时候 治疗 的 政治家 .

因此，我们在叙述中应该刻意避免一切党派政治，即使是在谈论政治家时也是如此。

[ðə; ði] [njuː] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['prəʊɡræm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɒləsi] ,
The new ministers had stated the general programme of their policy ,
这 新的 部长们 有 声明 这 一般的 程序 的 他们的 政策 ,

新任部长们阐述了他们的政策总体纲领。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [wʌn] ['meʒə(r)] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]
and introduced one measure in especial that had lifted them at once to
和 介绍 一 措施 在 特别的 那 有 抬起 他们 在 一次 到
[ðə; ði] ['dɪzi] [haɪt] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['paʊə(r)] .
the dizzy height of popular power .
这 晕眩的 高度 的 受欢迎的 力量 .

并特别推出了一项措施，使他们立即获得了令人眩晕的民众权力。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['meʒə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['kærid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freʃ]
But it became clear that this measure could not be carried without a fresh
但 它 成为 清除 那 这 措施 可以 不是 是 携带 没有 一个 新鲜的
[ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
appeal to the people .
上诉 到 这 人们 .

但很明显，如果不再次呼吁民众，这项措施就无法实施。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [æz; əz] - [sə'ɡeɪʃəs] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [fɔː'siːn] ,
A dissolution of parliament , as Audley's sagacious experience had foreseen ,
一个 溶解 的 议会 , 作为 - 明智 经验 有 预见 ,
[wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
was inevitable .
曾是 不可避免的 .

正如奥德利凭借其敏锐的经验所预见的那样，议会的解散是不可避免的。

[ænd; ənd] ['ɔːdli] ['ɛɡərtən] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [siːt] ,
And Audley Egerton had no chance of return for his own seat ,
和 奥德利 埃格顿 有 不 机会 的 返回 为了 他的 自己的 座位 ,

奥德利·埃格顿完全没有机会重返自己的席位。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sɪti] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
for the great commercial city identified with his name .
为了 这 伟大的 商业的 城市 已识别 和 他的 姓名 .

为了那座以他的名字命名的伟大商业城市。

[əʊ] , [sæd] , [bʌt; bət] [nɒt] [reə(r)] ,
Oh , sad , but not rare ,
哦 , 伤心 , 但 不是 稀有的 ,

哦，令人难过，但并非罕见。

['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmjuːtə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['pɒpjələ(r)] ['feɪvə(r)] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]
instance of the mutabilities of that same popular favour now enjoyed by his
实例 的 这 可变性 的 那 相同的 受欢迎的 偏爱 现在 享受 经过 他的
[sək'sesər] !
successors !
继承人 !

这就是他继任者们如今所享有的那种民意支持会发生变化的例证！

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['kɒmənə(r)] , [ðə; ði] ['weɪti] ['spiːkə(r)] , [ðə; ði] ['ekspɜːt] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
The great commoner , the weighty speaker , the expert man of business ,
这 伟大的 平民 , 这 重 扬声器 , 这 专家 男人 的 商业 ,

伟大的平民，雄辩的演说家，精明的商人，

[ðə; ði]	['steɪtsmən]	[huː]	[hæd; həd]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[taɪp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['præktɪkl]	['stedi]	[sens]	[fɔː(r); fə(r)]
the	**statesman**	**who**	**had**	**seemed**	**a**	**type**	**of**	**the**	**practical**	**steady**	**sense**	**for**
这	政治家	WHO	有	似乎	一个	类型	的	这	实际的	稳定的	感觉	为了

[wɪtʃ]	['aʊə(r)]	['mɪd(ə)l]	[klɑːs]	[ɪz]	[rɪ'naʊnd]	,
which	**our**	**middle**	**class**	**is**	**renowned**	**,**
哪个	我们的	中间	班级	是	著名	,

这位政治家似乎体现了我们中产阶级闻名遐迩的务实稳重的品质。

—	[hiː; hi]	[huː]	,	[nɒt]	[θriː]	[j'iəz]	[sɪns]	,
—	**he**	**who**	**,**	**not**	**three**	**years**	**since**	**,**
—	他	WHO	,	不是	三	年	自从	,

——他，距今不到三年，

[mait]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	['ɒnəd]	[tʃɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːdʒɪst]	['pɒpjələ(r)]	[kən'stɪtʃuːənsiːz]	[ɪn]
might	**have**	**had**	**his**	**honoured**	**choice**	**of**	**the**	**largest**	**popular**	**constituencies**	**in**
可能	有	有	他的	荣幸	选择	的	这	最大	受欢迎的	选区	在

[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	,	—	[hiː; hi]	,	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	,
the	**kingdom**	**,**	**—**	**he**	**,**	**Audley**	**Egerton**	**,**
这	王国	,	—	他	,	奥德利	埃格顿	,

他本可以荣幸地选择王国中最受欢迎的选民群体——他，奥德利·埃格顿，

[njuː]	[nɒt]	[wʌn]	['sɪŋg(ə)l]	[taʊn]	(	[friː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ɪnfluənsɪz]	[ɒv; əv]	['praɪvət]	['prɒpəti]	[ɔː(r)]
knew	**not**	**one**	**single**	**town**	**(**	**free**	**from**	**the**	**influences**	**of**	**private**	**property**	**or**
知道	不是	一	单身的	镇	(	自由的	从	这	影响	的	私人的	财产	或者

['ɪntrəst]	)	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ɒbskj'ʊəst]	['kændɪdət]	,
interest	**)**	**in**	**which**	**the**	**obscurest**	**candidate**	**,**
兴趣	)	在	哪个	这	晦涩难懂	候选人	,

他不知道有哪座城镇（不受私有财产或利益的影响）里，最默默无闻的候选人，

[huː]	[bɔːl]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[njuː]	['lɪbərəl]	['meʒə(r)]	,	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	['biːt(ə)n]	[hɪm]	['hɒləʊ]	.
who	**bawled**	**out**	**for**	**the**	**new**	**liberal**	**measure**	**,**	**would**	**not**	**have**	**beaten**	**him**	**hollow**	**.**
WHO	嚎啕大哭	出去	为了	这	新的	自由主义	措施	,	会	不是	有	被打败	他	空洞的	.

那些高呼支持新自由主义措施的人，不会把他打得落花流水。

[weə(r)]	[wʌn]	['pɒpjələ(r)]	['hʌstɪŋz]	,	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ðæt]	[greɪv]	['sɒnərəs]	[vɔɪs]	,
Where	**one**	**popular**	**hustings**	**,**	**on**	**which**	**that**	**grave**	**sonorous**	**voice**	**,**
在哪里	一	受欢迎的	竞选	,	在	哪个	那	严重	响亮的	嗓音	,

在一场颇受欢迎的竞选集会上，那庄严而洪亮的声音响起，

[ðæt]	[hæd; həd]	[st'ɪld]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[ðə; ði]	[rɔː(r)]	[ɒv; əv]	['fækʃ(ə)n]	,
that	**had**	**stilled**	**so**	**often**	**the**	**roar**	**of**	**faction**	**,**
那	有	静止	所以	经常	这	吼	的	派	,

它曾多次平息派系斗争的喧嚣，

[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	['draʊnd]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	[huːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skɔːnf(ə)l]	[mɒb]	?
would	**not**	**be**	**drowned**	**amidst**	**the**	**hoots**	**of**	**the**	**scornful**	**mob**	**?**
会	不是	是	溺水	在......之中	这	呼啸声	的	这	轻蔑的	暴民	?

难道不会被嘲笑的暴民的嘘声淹没吗?

[truː]	,	[wɒt]	[wɜː(r); wə(r)]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[kləʊz]	['bʌrə, 'bəːrəu]	[stɪl]	[ɪg'zɪstɪd]	;	[truː]	,
True	**,**	**what**	**were**	**called**	**the**	**close**	**boroughs**	**still**	**existed**	**;**	**true**	**,**
真的	,	什么	是	称为	这	关闭	行政区	仍然	存在	;	真的	,

没错，那些被称为“封闭式行政区”的地区仍然存在；没错，

['meni]	[ə; eɪ]	[tʃiːf]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɑːti]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[tuː]	[praʊd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]
many	**a**	**chief**	**of**	**his**	**party**	**would**	**have**	**been**	**too**	**proud**	**of**	**the**	**honour**	**of**
许多	一个	首席	的	他的	派对	会	有	到过	也	自豪的	的	这	荣誉	的

['kleɪmɪŋ]	-	['ɛgərtən]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˌnɒmɪ'niː]	.
claiming	**Andley**	**Egerton**	**for**	**his**	**nominee**	**.**
声称	-	埃格顿	为了	他的	提名人	.

他所在政党的许多领导人都会为提名安德利·埃格顿为候选人而感到无比自豪。

[bʌt; bət][ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstərz] ['hɔːti] [səʊl] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːst]
But the ex - minister's haughty soul shrunk from this contrast to his past
但 这 前任 - 部长 傲慢 灵魂 缩小 从 这 对比 到 他的 过去的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

但这位前部长傲慢的灵魂却因与过去地位的这种对比而退缩了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['meʒə(r)] ,
And to fight against the popular measure ,
和 到 斗争 反对 这 受欢迎的 措施 ,

为了对抗这项民意调查，

[æz; əz]['membə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] [məʊst] [dɪ'naʊnst] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
as member of one of the seats most denounced by the people ,
作为 成员 的 一 的 这 座位 最多 谴责 经过 这 人们 ,

作为最受民众谴责的议员之一，

— [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti]
— he felt it was a post in the grand army of parties below his dignity
— 他 毛毡 它 曾是 一个 邮政 在 这 盛大 军队 的 各方 以下 他的 尊严
[tuː; tə]['ɒkjupaɪ] ,
to occupy ,
到 占据 ,

他觉得在庞大的政党大军中担任这样的职位有损他的尊严。

[ænd; ənd] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][maɪnd] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns]
and foreign to his peculiar mind , which required the sense of consequence
和 外国的 到 他的 奇特 头脑 , 哪个 必需的 这 感觉 的 结果
[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .
and station .
和 车站 .

这与他独特的思维方式格格不入，因为他需要的是一种重要性和地位感。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
And if , in a few months ,
和 如果 , 在 一个 很少 几个月 ,

如果几个月后，

[ðəʊz] [siːts] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] — [wɜː(r); wə(r)] [ə'naɪəleɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv]
those seats were swept away — were annihilated from the rolls of
那些 座位 是 扫荡 离开 — 是 彻底消灭 从 这 卷 的
['pɑːləmənt] — [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
parliament — where was he ?
议会 — 在哪里 曾是 他 ?

那些席位都被扫除了——从议会名册中彻底消失了——他去了哪里?

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['ɛgərtən] , [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['træmlz] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [wɪl]
Moreover , Egerton , emancipated from the trammels that had bound his will
而且 , 埃格顿 , 解放 从 这 束缚 那 有 边界 他的 将要
[waɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɒfɪs] ,
while his party was in office ,
尽管 他的 派对 曾是 在 办公室 ,

此外，埃格顿摆脱了在他所属政党执政期间束缚他意志的枷锁，

[dɪ'zaɪəd] , [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌnɒmɪ'niː] [ɒv; əv][nəʊ][mæn] ,
desired , in the turn of events , to be nominee of no man ,
想要的 , 在 这 转动 的 活动 , 到 是 提名人 的 不 男人 ,

然而，事态的发展却让他不想成为任何人的提名人。

— [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][stænd][æt; ət] [liːst] ['friːli] [ænd; ənd] ['sɪŋgli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
— desired to stand at least freely and singly on the ground of his own
— 想要的 到 站立 在 至少 自由 和 单独 在 这 地面 的 他的 自己的
['sɜːvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

—他渴望至少能够凭借自身努力获得自由和独立的认可，

[biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ;
be guided by his own penetration ;
是 引导 经过 他的 自己的 渗透 ;

以他自身的洞察力为指导；

[nəʊ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [sens] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːt] .
no law for action but his strong sense and his stout English heart .
不 法律 为了 行动 但 他的 强的 感觉 和 他的 肥硕 英语 心 .

除了他强烈的直觉和一颗坚韧的英国心之外，没有任何法律可以指导他采取行动。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] ['ɒfəz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [stɪl] [bɪ'stəʊ] [siːts] [ɪn]
Therefore he had declined all offers from those who could still bestow seats in
所以 他 有 拒绝 全部 优惠 从 那些 WHO 可以 仍然 赐给 座位 在
['pɑːləmənt] .
parliament .
议会 .

因此，他拒绝了所有那些仍能给他议会席位的人的提议。

[siːts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] [wɪð] [hɑːd] [gəʊld][wɜː(r); wə(r)] [jet] ['əʊpən][tuː; tə] [hɪm] .
Seats that he could purchase with hard gold were yet open to him .
座位 那 他 可以 购买 和 难的 金子 是 然而 打开 到 他 .

他可以用黄金买到的座位仍然对他开放。

[ænd; ənd][ðə; ði] L5 , - [hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['levi] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .
And the L5 , 000 he had borrowed from Levy were yet untouched .
和 这 L5 , - 他 有 借来的 从 征收 是 然而 未受触碰 .

他从列维那里借的5000英镑还未动用。

[tuː; tə] [ðɪs] [ləʊn] ['pʌblɪk] [mæn] , ['pʌblɪk] [laɪf] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ɔːl][ɪn][ɔːl] .
To this lone public man , public life , as we have seen , was the all in all .
到 这 孤独 民众 男人 , 民众 生活 , 作为 我们 有 已见 , 曾是 这 全部 在 全部 .

对于这位孤僻的公众人物来说，正如我们所看到的，公共生活就是一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['wɒnts] .
But now more than ever it was vital to his very wants .
但 现在 更多的 比 曾经 它 曾是 必不可少的 到 他的 非常 想要 .

但现在，这对他来说比以往任何时候都更加至关重要。

[ə'raʊnd] [hɪm] [jɔ:n] ['ruːɪn] .
Around him yawned ruin .
大约 他 打哈欠 废墟 .

他周围尽是废墟。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['lɛviz] ['paʊə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][tuː; tə] [fɔː'kləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz]
He knew that it was in Levy's power at any moment to foreclose on his
他 知道 那 它 曾是 在 征税 力量 在 任何 片刻 到 取消抵押赎回权 在 他的
['mɔ:gidʒ] [lændz] ;
mortgaged lands ;
抵押贷款 土地 ;

他知道，莱维随时都有可能收回他抵押的土地；

[tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪls] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] ['rəʊzwʊd] [rɪ'septəklz]
to pour in the bonds and the bills which lay within those rosewood receptacles
到 倒 在 这 债券 和 这 账单 哪个 躺 之内 那些 红木 容器
[ðæt] [laɪnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][leə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sliːk] ['juːʒərə(r)] ;
that lined the fatal lair of the sleek usurer ;
那 衬里 这 致命的 巢穴 的 这 光滑 高利贷者 ;

将债券和票据倾倒在那些摆放在油滑高利贷者致命巢穴里的红木容器中；

[tuː; tə] [siːz] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [naʊ] [muːvd] [ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['retɪnjuː] [ðæt]
to seize on the very house in which now moved all the pomp of a retinue that
到 抢占 在 这 非常 房子 在 哪个 现在 已搬 全部 这 盛大场面 的 一个 随从 那
[vaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌvælə'taɪ] [ɒv; əv] [djuːks] ;
vied with the valetaille of dukes ;
竞争 和 这 瓦莱塔耶 的 公爵们 ;

夺取那座房子，那里聚集着一支堪比公爵侍从的庞大随从队伍；

[tuː; tə] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , “ [ðə; ði] ['kɒstli] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]
to advertise for public auction , under execution , “ the costly effects of the
到 广告 为了 民众 拍卖 , 在下面 执行 , “ 这 昂贵 效果 的 这
[raɪt] [ɒn] .
Right Hon .
正确的 尊敬的 .

为公开拍卖而刊登广告，执行“尊敬的阁下所造成的昂贵后果”。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
Audley Egerton .
奥德利 埃格顿 .

奥德利·埃格顿。

” [bʌt; bət] , [kən'sʌmət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
” But , consummate in his knowledge of the world ,
” 但 , 完善 在 他的 知识 的 这 世界 ,

但是，他对世事了如指掌，

['ɛgərtən] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['levi] [wʊd] [nɒt] [ə'dɒpt] [ðiːz] ['meʒəz] [ə'genst] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi]
Egerton felt assured that Levy would not adopt these measures against him while he
埃格顿 毛毡 保证 那 征收 会 不是 采纳 这些 措施 反对 他 尽管 他
[kʊd; kəd] [stɪl] ['taʊə(r)][ɪn][ðə; ði][væn][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][wɔː(r)] ,
could still tower in the van of political war ,
可以 仍然 塔 在 这 货车 的 政治的 战争 ,

埃格顿确信，只要他还能在政治斗争中占据主导地位，莱维就不会对他采取这些措施。

— [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] [fʊl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['paʊə(r)] ,
— while he could still see before him the full chance of restoration to power ,
— 尽管 他 可以 仍然 看 前 他 这 满的 机会 的 恢复 到 力量 ,

——尽管他仍然能看到自己重掌政权的希望，

[pə'hæps] [tuː; tə]['paʊə(r)] [stɪl] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [pə'hæps] [tuː; tə]['paʊə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl]
perhaps to power still higher than before , perhaps to power the highest of all
也许 到 力量 仍然 更高 比 前 , 也许 到 力量 这 最高 的 全部
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θrəʊn] .
beneath the throne .
下面 这 王座 .

或许会获得比以前更高的权力，或许会获得王座之下最高的权力。

[ðæt] ['levi] , [huːz] [heɪt] [hiː; hi] [di'vain] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kən'dʒektʃə(r)][ɔːl] [ɪts] ['kɔːzɪz] ,
That Levy , whose hate he divined , though he did not conjecture all its causes ,
那 征收 , 谁 恨 他 神谕 , 尽管 他 做过 不是 推测 全部 它是 原因 ,

他察觉到了列维的仇恨，虽然他没有猜出仇恨的所有原因，

[hæd; həd]	[ˌhɪðə'tuː]	[dɪ'leɪd]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	,	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	['menəs]	,
had	**hitherto**	**delayed**	**even**	**a**	**visit**	**,**	**even**	**a**	**menace**	**,**
有	迄今为止	延迟	甚至	一个	访问	，	甚至	一个	威胁	，

此前甚至连一次拜访、一次威胁都未曾推迟。

[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ðæt]	['levi]	[stɪl]	[θɔːt]	[hɪm]	[wʌn]	“	[tuː; tə]	[biː; bi]	[helpt]	,	”	[ɔː(r)]	,
seemed	**to**	**him**	**to**	**show**	**that**	**Levy**	**still**	**thought**	**him**	**one**	**“**	**to**	**be**	**helped**	**,**	**”**	**or**	**,**
似乎	到	他	到	展示	那	征收	仍然	想法	他	一	“	到	是	帮助	，	”	或者	，

在他看来，这似乎表明列维仍然认为他是一个“需要帮助的人”，或者说，

[æt; ət]	[liːst]	,	[wʌn]	[tuː]	['paʊəf(ə)l]	[tuː; tə]	[krʌʃ]	.
at	**least**	**,**	**one**	**too**	**powerful**	**to**	**crush**	**.**
在	至少	，	一	也	强大的	到	压碎	.

至少，有一个强大到无法被摧毁。

[tuː; tə]	[sɪ'kjʊə(r)]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	['pɑːləmənt]	[ʌn'ʃækld]	,	[ˌʌn'fɔːlən]	,	[ɪf]	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	[jɪə(r)]	,
To	**secure**	**his**	**position**	**in**	**parliament**	**unshackled**	**,**	**unfallen**	**,**	**if**	**but**	**for**	**another**	**year**	**,**
到	安全的	他的	位置	在	议会	挣脱束缚	，	未堕落者	，	如果	但	为了	其他	年	，

为了确保他在议会中的地位不受束缚、不至于垮台，哪怕只是再维持一年，

—	[njuː]	[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz]	[ɒv; əv]	['pɑːti]	[mait]	[ə'raɪz]	,	[njuː]	[ɹɪ'ækʃənz]	[teɪk]	[pleɪs]	,	[ɪn]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	!
—	**new**	**combinations**	**of**	**party**	**might**	**arise**	**,**	**new**	**reactions**	**take**	**place**	**,**	**in**	**public**	**opinion**	**!**
—	新的	组合	的	派对	可能	出现	，	新的	反应	拿	地方	，	在	民众	观点	！

—政党可能会出现新的组合，公众舆论也会出现新的反应！

[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[prest]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	,	[ðə; ði]	[stɜːn]	[fɜːm]	[mæn]	['mʌtə]	,	“	[ɪf]
And	**,**	**with**	**his**	**hand**	**pressed**	**to**	**his**	**heart**	**,**	**the**	**stern**	**firm**	**man**	**muttered**	**,**	**“**	**If**
和	，	和	他的	手	按下	到	他的	心	，	这	船尾	公司	男人	低声说道	，	“	如果

[nɒt]	,
not	**,**
不是	，

于是，他手按在胸口，神情严肃坚定地低声说道：“如果不是这样，

[ai]	[ɑːsk]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[daɪ]	[ɪn]	[maɪ]	['hɑːnɪs]	,
I	**ask**	**but**	**to**	**die**	**in**	**my**	**harness**	**,**
我	问	但	到	死	在	我的	马具	，

我只求死在我的工装里，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[men]	[meɪ]	[nɒt]	[nəʊ]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['pɔːpə(r)]	[ʌn'tɪl]	[ɔːl]	[ðæt]	[ai]	[niːd]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	['kʌntri]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪv]	.
and	**that**	**men**	**may**	**not**	**know**	**that**	**I**	**am**	**a**	**pauper**	**until**	**all**	**that**	**I**	**need**	**from**	**my**	**country**	**is**	**a**	**grave**	**.**
和	那	男人	可能	不是	知道	那	我	是	一个	穷光蛋	直到	全部	那	我	需要	从	我的	国家	是	一个	严重	.

或许直到我对祖国唯一的需求只是一座坟墓，人们才会知道我其实是个穷光蛋。

”	[skeəs]	[hæd; həd]	[ðiːz]	[wɜːdz]	[daɪd]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[eə(r)]	[tuː]	[kwɪk]	[nɒk]	[ɪn]	[sək'seʃ(ə)n]	[ri'zaund, -'saund]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[striːt]	[dɔː(r)]	.
”	**Scarce**	**had**	**these**	**words**	**died**	**upon**	**his**	**lips**	**ere**	**two**	**quick**	**knocks**	**in**	**succession**	**resounded**	**at**	**the**	**street**	**door**	**.**
”	稀少	有	这些	字	死亡	之上	他的	嘴唇	埃雷	二	快的	敲门声	在	演替	回荡着	在	这	街道	门	.

”话音未落，街门上就响起了两声急促的敲门声。”

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['hɑːli] ['entəd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪn]
In another moment Harley entered , and , at the same time , the servant in
在 其他 片刻 哈雷 进入 , 和 , 在 这 相同的 时间 , 这 仆人 在
[ə'tendəns] [əpɹ'əʊtʃt] ['ɔːdli] ,
attendance approached Audley ,
出席 接近 奥德利 ,

片刻之后，哈利走了进来，与此同时，侍从走向奥德利。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['bærən] ['levi] .
and announced Baron Levy .
和 宣布 男爵 征收 .

并宣布册封男爵为莱维。

“ [beg] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [weɪt] , [ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['aʊə(r)][tuː; tə]
“ Beg the baron to wait , unless he would prefer to name his own hour to
“ 求 这 男爵 到 等待 , 除非 他 会 更喜欢 到 姓名 他的 自己的 小时 到
[kɔːl] [ə'gen] ,
call again ,
称呼 再次 ,

“恳求男爵稍等片刻，除非他想自行决定再次来访的时间。”

” ['ɑːnsə(r)d] ['ɛgərtən] , [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
” answered Egerton , with the slightest possible change of colour .
” 回答 埃格顿 , 和 这 丝毫 可能的 改变 的 颜色 .

“埃格顿回答道，脸色略微变了一点。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wɪð] [lɔːd] - . ”
“ You can say I am now with Lord L'Estrange . ”
“ 你 能 说 我 是 现在 和 主 - . ”

“你可以说我现在和莱斯特兰奇勋爵在一起了。”

“ [ai][hæd; həd] [həʊpt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fər'evə(r)] [wɪð] [ðæt] [də'luːdər][ɒv; əv] [juːθ] , ” [sed] ['hɑːli] ,
“ I had hoped you had done forever with that deluder of youth , ” said Harley ,
“ 我 有 希望 你 有 完毕 永远 和 那 骗子 的 青年 , ” 说 哈雷 ,

“我原以为你已经和那个年轻气盛的傻瓜彻底断绝关系了,”哈利说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .
as soon as the groom of the chambers had withdrawn .
作为 很快 作为 这 新郎 的 这 房间 有 撤回 .

侍从刚一离开寝宫。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [taɪm] ,
“ I remember that you saw too much of him in the gay time ,
“ 我 记住 那 你 锯 也 很多 的 他 在 这 同性恋 时间 ,

“我记得你在同性恋时期和他接触太多次了，

[eə(r)][waɪld] [əʊts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊn] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [niːd] [ə; eɪ] [ləʊn] ;
ere wild oats are sown ; but now surely you can never need a loan ;
埃雷 荒野 燕麦 是 播种 ; 但 现在 一定 你 能 绝不 需要 一个 贷款 ;

未曾放纵情欲；但如今你肯定再也不需要贷款了；

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][ɪz] [nɒt] ['hɑːli] - [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ?
and if so is not Harley L'Estrange by your side ?
和 如果 所以 是 不是 哈雷 - 经过 你的 边 ?

如果真是这样，哈莉·莱斯特兰奇不就在你身边吗?

” ['ɛgərtən] . — “ [maɪ][dɪə(r)] ['hɑːli] !
” EGERTON . — “ My dear Harley !
” 埃格顿 . — “ 我的 亲爱的 哈雷 !

埃格顿——“我亲爱的哈莉！

['daʊtləs] [hiː; hi][bʌt; bət] ['kɒmz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][sʌm; səm] ['bʌrə] .
doubtless he but comes to talk to me of some borough .
毫无疑问 他 但 来 到 讲话 到 我 的 一些 行政区 .

毫无疑问，他来和我谈谈某个区的事情。

[hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðəʊz] ['delɪkət] [nɪˌɡəʊʃɪ'eɪʃnz] .
He has much to do with those delicate negotiations .
他 有 很多 到 做 和 那些 精美的 谈判 .

他参与了那些棘手的谈判。

” ['hɑːli] . — “ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] .
” HARLEY . — “ And I have come on the same business .
” 哈雷 . — “ 和 我 有 来 在 这 相同的 商业 .

哈雷——“我也是来做同样事情的。”

[ai] [kleɪm] [ðə; ði][praɪ'ɒrəti] .
I claim the priority .
我 宣称 这 优先事项 .

我主张优先权。

[ai] [nɒt] ['əʊnli][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][ai] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ðæt] [dʒəʊ'zaɪə]['dʒeŋkɪnz] ,
I not only hear in the world , but I see by the papers , that Josiah Jenkins ,
我 不是 仅有的 听到 在 这 世界 , 但 我 看 经过 这 文件 , 那 约西亚 詹金斯 ,

我不仅从外界听到，也从报纸上看到，乔赛亚·詹金斯

[ˌiː es 'kjuː] . , [nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)] [huː] [liːvz] [aʊt] [hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ] , [ænd; ənd]
Esq . , known to fame as an orator who leaves out his h's , and
先生 . , 已知 到 名声 作为 一个 演说者 WHO 树叶 出去 他的 h 的 , 和
[jʌŋ] [lɔːd] ['wiləbi] - ,
young Lord Willoughby Whiggolin ,
年轻的 主 威洛比 - ,

这位先生以演说时省略“h”音而闻名，还有年轻的威洛比·威格林勋爵

[huː] [ɪz][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] ,
who is just made a Lord of the Admiralty ,
WHO 是 只是 制成 一个 主 的 这 海军部 ,

他刚刚被任命为海军大臣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [tuː] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
because his health is too delicate for the army ,
因为 他的 健康 是 也 精美的 为了 这 军队 ,

因为他的身体状况太差，不适合服役。

[ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]
are certain to come in for the city which you and your present
是 肯定 到 来 在 为了 这 城市 哪个 你 和 你的 展示
['kɒliːg] [wɪl] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [və'keɪt] .
colleague will as certainly vacate .
同事 将要 作为 当然 腾空 .

肯定会有人涌入这座城市，而你和你现在的同事也肯定会离开这里。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
That is true , is it not ?
那 是 真的 , 是 它 不是 ?

确实如此，不是吗？

” ['ɛɡərtən] . — “ [maɪ][əʊld] [kə'mɪti] [naʊ] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['dʒeŋkɪnz][ænd; ənd] - ;
” EGERTON . — “ My old Committee now vote for Jenkins and Whiggolin ;
” 埃格顿 . — “ 我的 老的 委员会 现在 投票 为了 詹金斯 和 - ;

“埃格顿——“我以前的委员会现在投票支持詹金斯和惠戈林；

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɒntest] .
and I suppose there will not be even a contest .
和 我 认为 那里 将要 不是 是 甚至 一个 竞赛 .

我想，恐怕连比赛都不会有。

[gəʊ][ɒn] . ”
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

“ [səʊ][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌkɒndɪ'send] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ So my father and I are agreed that you must condescend , for the
“ 所以 我的 父亲 和 我 是 同意 那 你 必须 屈尊 , 为了 这
[seɪk] [ɒv; əv][əʊld] ['frendʃɪp] ,
sake of old friendship ,
清酒 的 老的 友谊 ,

“因此，我父亲和我一致认为，为了旧日的友谊，你必须屈尊纡尊降贵。”

[tuː; tə][biː; bi][wʌns][mɔː(r)]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] - . ”
to be once more member for Lansmere . ”
到 是 一次 更多的 成员 为了 - . ”

再次成为兰斯米尔选区的议员。

“ ['hɑːli] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ɛgərtən] ,
“ Harley , ” exclaimed Egerton ,
“ 哈雷 , ” 惊呼 埃格顿 ,

“哈雷！”埃格顿惊呼道。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]
changing countenance far more than he had done at the announcement of
变化 面容 远的 更多的 比 他 有 完毕 在 这 公告 的
['lɛviz] [pɔː'tentəs] ['vɪzɪt] ,
Levy's portentous visit ,
征税 不祥的 访问 ,

他的脸色比宣布莱维即将到访时变化更大。

“ ['hɑːli] , [nəʊ] , [nəʊ] ! ”
“ Harley , no , no ! ”
“ 哈雷 , 不 , 不 ! ”

“哈雷，不，不！”

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

['weəfɔː(r)] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ? ” [ɑːskt] - , [ɪn] [sə'praɪz] .
Wherefore such emotion ? ” asked L'Estrauge , in surprise .
因此 这样的 情感 ? ” 问 - , 在 惊喜 .

“为何会有这样的情绪？”莱斯特劳格惊讶地问道。

['ɔːdli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Audley was silent .
奥德利 曾是 沉默的 .

奥德利沉默不语。

['hɑːli] . — “ [ai] [sə'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstər] ;
HARLEY . — “ I suggested the idea to two or three of the late ministers ;
哈雷 . — “ 我 建议 这 主意 到 二 或者 三 的 这 晚的 部长们 ;

哈雷——“我曾向两三位已故部长提出过这个想法；

[ðeɪ] [ɔːl][kən'kɜː(r)][ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'siːd] .
they all concur in advising you to accede .
他们 全部 同意 在 建议 你 到 同意 .

他们一致建议你同意。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ɪf] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] ['temptɪd] [juː; jʊ]
In the first place , if declining to stand for the place which tempted you
在 这 第一的 地方 , 如果 下降 到 站立 为了 这 地方 哪个 受诱惑 你
[frɒm; frəm] - ,
from Lansmere ,
从 - ,

首先，如果你拒绝为那个曾吸引你离开兰斯米尔的地方效力，

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bæk] [ɒn] [ðæt] ['ɜːlɪə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ?
what more natural than that you should fall back on that earlier representation ?
什么 更多的 自然的 比 那 你 应该 落下 后退 在 那 早些时候 表示 ?

你自然而然地就会重新采用之前的表现形式，这不是很自然吗?

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , - [ɪz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] ['bʌrə] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , [nɔː(r)][ə; eɪ]
In the second place , Lansmere is neither a rotten borough to be bought , nor a
在 这 第二 地方 , - 是 两者都不 一个 烂 行政区 到 是 买 , 也不 一个
[kləʊz] ['bʌrə] ,
close borough ,
关闭 行政区 ,

其次，兰斯米尔既不是一个可以随意买卖的破败选区，也不是一个关系紧密的选区。

['ʌndə(r)][wʌn] [mænz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] .
under one man's nomination .
在下面 一 男人的 提名 .

仅凭一人提名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [lɑːdʒ] [kən'stɪtʃuənsi] .
It is a tolerably large constituency .
它 是 一个 勉强可以接受 大的 选区 .

这是一个相当大的选民群体。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæz; həz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
My father , it is true , has considerable interest in it ,
我的 父亲 , 它 是 真的 , 有 大量 兴趣 在 它 ,

的确，我父亲对它非常感兴趣。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .
but only what is called the legitimate influence of property .
但 仅有的 什么 是 称为 这 合法的 影响 的 财产 .

但仅限于所谓的财产的合法影响。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒntest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [taʊn] ,
At all events , it is more secure than a contest for a larger town ,
在 全部 活动 , 它 是 更多的 安全的 比 一个 竞赛 为了 一个 更大的 镇 ,

无论如何，这都比争夺一个更大城镇的席位要安全得多。

[mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][smɔːlə(r)] .
more dignified than a seat for a smaller .
更多的 凝重 比 一个 座位 为了 一个 较小的 .

比小椅子更体面。

['hezɪteɪtɪŋ] [stɪl] ?
Hesitating still ?
犹豫不决 仍然 ?

还在犹豫吗?

['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðə(r)] [in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪr] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðæt] [kə'nekʃn] . ”
Even my mother entreats me to say how she desires you to renew that connection . ”
甚至 我的 母亲 恳求 我 到 说 如何 她 欲望 你 到 更新 那 联系 . ”

连我母亲都恳求我转达她多么希望你能重续旧缘。

“ ['hɑːli] , ” [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] ['ɛgərtən] ; [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ɜːnɪst] [feɪs] [aɪz] [wɪtʃ] ,
“ Harley , ” again exclaimed Egerton ; and fixing upon his friend's earnest face eyes which ,
“ 哈雷 , ” 再次 惊呼 埃格顿 ; 和 定影 之上 他的 朋友们 认真 脸 眼睛 哪个 ,

“哈利！”埃格顿再次喊道；他目光紧紧盯着朋友认真的脸庞，

[wen] ['sɔfənd] [baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , — “ ['hɑːli] ,
when softened by emotion , were strangely beautiful in their expression , — “ Harley ,
什么时候 软化 经过 情感 , 是 奇怪的 美丽的 在 他们的 表达 , — “ 哈雷 ,

当被情感柔化时，他们的表情会呈现出一种奇异的美丽——“哈莉，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [riːd] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [juː; jʊ] [wʊd] — [juː; jʊ] [wʊd] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ,
if you could but read my heart at this moment , you would — you would — ” His voice faltered ,
如果 你 可以 但 读 我的 心 在 这 片刻 , 你 会 — 你 会 — ” 他的 嗓音 犹豫不决 ,

“如果你此刻能读懂我的心，你就会——你就会——”他的声音颤抖了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['feəli] [bent] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] [ə'pɒn] ['hɑːrliːz] ['ʃəʊldə(r)] ; ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] ['nɜːvəsli] ,
and he fairly bent his proud head upon Harley's shoulder ; grasping the hand he had caught nervously ,
和 他 相当 弯曲 他的 自豪的 头 之上 哈雷的 肩膀 ; 抓握 这 手 他 有 捕捉 紧张地 ,

他骄傲地将头靠在哈利的肩膀上，紧张地抓住哈利的手。

['klɪŋɪŋli] , “ [əʊ] , ['hɑːli] , [ɪf] [ai]['evə(r)] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ,
clingingly , “ Oh , Harley , if I ever lose your love , your friendship ,
紧紧依偎着 , “ 哦 , 哈雷 , 如果 我 曾经 失去 你的 爱 , 你的 友谊 ,

依依不舍地说：“哦，哈莉，如果我失去了你的爱，你的友谊，

['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”
nothing else is left to me in the world . ”
没有什么 别的 是 左边 到 我 在 这 世界 . ”

我在这世上已经一无所有了。

“ ['ɔːdli] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['ɔːdli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] ?
“ Audley , my dear , dear Audley , is it you who speak to me thus ?
“ 奥德利 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 奥德利 , 是 它 你 WHO 说话 到 我 因此 ?

“奥德利，我亲爱的奥德利，是你这样跟我说话吗？”

[juː; jʊ] , [maɪ] [skuːl] [frend] , [maɪ] [laɪfs] ['kɒnfɪdænt] , — [juː; jʊ] ? ”
You , my school friend , my life's confidant , — you ? ”
你 , 我的 学校 朋友 , 我的 生活的 知己 , — 你 ? ”

你，我的老同学，我一生的知己——是你吗？

“ [ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , ” [sed] ['ɛgərtən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
“ I am grown very weak and foolish , ” said Egerton , trying to smile .
“ 我 是 生长 非常 虚弱的 和 愚蠢 , ” 说 埃格顿 , 尝试 到 微笑 .

“我变得非常虚弱和愚蠢，”埃格顿说着，努力挤出一个笑容。

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ'self] .
“ I do not know myself .
“ 我 做 不是 知道 我 .

我不了解我自己。

[ai] , [tuː] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [kɔːld] - ['stəʊɪk] ,
I , too , whom you have so often called ' Stoic ,
我 , 也 , 谁 你 有 所以 经常 称为 - 斯多葛派 ,

我，也是你们经常称之为“斯多葛主义者”的人，

- [ænd; ənd] ['laikən] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪən][mæn][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [baɪ][ðə; ði]
' and likened to the Iron Man in the poem which you used to read by the
- 和 类似 到 这 铁 男人 在 这 诗 哪个 你 用过的 到 读 经过 这
['rɪvəsaɪd] [æt; ət] ['iːtn] . ”
riverside at Eton . ”
河边 在 伊顿公学 . ”

“就像你在伊顿河边读过的那首诗里的铁人一样。”

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [maɪ] ['ɔːdli] ,
“ But even then , my Audley ,
“ 但 甚至 然后 , 我的 奥德利 ,

“但即便如此，我的奥德利，

[ai] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːm] ['hjuːmən] [hɑːt] ([duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]) [biːt]
I knew that a warm human heart (do what you would to keep it down) beat
我 知道 那 一个 温暖的 人类 心 (做 什么 你 会 到 保持 它 向下) 打
[strɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['aɪən][rɪbz] .
strong under the iron ribs .
强的 在下面 这 铁 肋骨 .

我知道，在铁骨之下，有一颗温暖的人心（无论你如何努力压制它）强劲地跳动着。

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n]['mɑːv(ə)l] [naʊ] ,
And I often marvel now ,
和 我 经常 奇迹 现在 ,

我现在常常感到惊奇，

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [laɪf][səʊ] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪldə] ['pæʃ(ə)nz] .
to think you have gone through life so free from the wilder passions .
到 思考 你 有 已消失 通过 生活 所以 自由的 从 这 更狂野 激情 .

想想你一生中竟然如此自由自在地远离了那些狂野的激情。

['hæpɪə] [səʊ] !
Happier so !
更快乐 所以 !

更开心了！

” ['ɛgərtən] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frɛndz] [geɪz] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt]
” Egerton , who had turned his face from his friend's gaze , remained silent
” 埃格顿 , WHO 有 转向 他的 脸 从 他的 朋友们 目光 , 剩余 沉默的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;
for a few moments ;
为了 一个 很少 时刻 ;

“埃格顿避开了朋友的目光，沉默了一会儿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [sɔːt] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
and he then sought to divert the conversation ,
和 他 然后 寻求 到 转移 这 对话 ,

然后他试图转移话题。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɑːsk] ['hɑːli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ə'pɒn]
and roused himself to ask Harley how he had succeeded in his views upon
和 唤醒 他自己 到 问 哈雷 如何 他 有 成功了 在 他的 浏览 之上
['bɪətrɪs] ,
Beatrice ,
贝娅特丽丝 ,

于是他振作起来，问哈利，他对碧翠丝的看法是如何得到认可的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊnt] .
and his watch on the count .
和 他的 手表 在 这 数数 .

他的手表正在计数。

“ [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [pɛ'skiːərə] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] , “ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]
“ With regard to Peschiera , ” answered Harley , “ I think we must have
“ 和 看待 到 佩斯基耶拉 , ” 回答 哈雷 , “ 我 思考 我们 必须 有
[ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wiː; wi] [ˌæpri'hend] ,
overrated the danger we apprehended ,
被高估了 这 危险 我们 被捕 ,

“至于佩斯基耶拉,”哈利回答说，“我认为我们一定是高估了我们所担心的危险。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['weɪdʒəz][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [bəʊst] .
and that his wagers were but an idle boast .
和 那 他的 赌注 是 但 一个 闲置的 夸 .

他的赌注不过是空口吹牛而已。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [siːm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .
He has remained quiet enough , and seems devoted to play .
他 有 剩余 安静的 足够的 , 和 似乎 奉献 到 玩 .

他一直保持低调，似乎一心扑在游戏上。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæz; həz] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [bəuθ][ɒn][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]
His sister has shut her doors both on myself and my young associate
他的 姐姐 有 关闭 她 门 两个都 在 我 和 我的 年轻的 联系
['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] .
during the last few days .
期间 这 最后的 很少 天 .

最近几天，他姐姐对我和我的年轻同事都关上了家门。

[ai]['ɔːlməʊst][fɪə(r)] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['veri] [seɪdʒ] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] [maɪn] ,
I almost fear that in spite of very sage warnings of mine ,
我 几乎 害怕 那 在 尽管如此 的 非常 圣人 警告 的 矿 ,

我几乎担心，尽管我曾发出过非常明智的警告，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['poʊɪts] [hed] ,
she must have turned his poet's head ,
她 必须 有 转向 他的 诗人的 头 ,

她一定迷倒了他这位诗人的心。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aɪðə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [met] [wɪð] [sʌm; səm] ['skɔːnf(ə)l] [rɪ'bʌf] [tuː; tə] [ɪn'kɔːʃəs]
and that either he has met with some scornful rebuff to incautious
和 那 任何一个 他 有 遇见 和 一些 轻蔑的 回绝 到 不谨慎
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ðæt] ,
admiration or that ,
钦佩 或者 那 ,

要么他因轻蔑的赞美而遭到冷嘲热讽，要么就是，

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [grəʊn] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['perəl] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;
he himself has grown aware of peril , and declines to face it ;
他 他自己 有 生长 意识到的 的 危险 , 和 下降 到 脸 它 ;

他自己已经意识到危险，却拒绝面对；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [wen] [ai] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
for he is very much embarrassed when I speak to him respecting her .
为了 他 是 非常 很多 尴尬的 什么时候 我 说话 到 他 尊重 她 .

因为当我跟他谈起她时，他总是感到非常尴尬。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [nɒt] [fə'mɪdəb(ə)l] , [waɪ] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪz] [nɒt] ['niːdɪd] ;
But if the count is not formidable , why , his sister is not needed ;
但 如果 这 数数 是 不是 强大 , 为什么 , 他的 姐姐 是 不是 需要 ;

但如果伯爵不够强大，那他的妹妹又有什么用呢？

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [jet] [tuː; tə] [get] ['dʒʌstɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'tæliən] [frend] [θruː] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃæn(ə)lz] .
and I hope yet to get justice for my Italian friend through the ordinary channels .
和 我 希望 然而 到 得到 正义 为了 我的 意大利语 朋友 通过 这 普通的 频道 .

我希望能够通过正常渠道为我的意大利朋友讨回公道。

[ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [æn; ən]['ælaɪ][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒstriən] [prɪns] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,
I have secured an ally in a young Austrian prince , who is now in London ,
我 有 安全 一个 盟友 在 一个 年轻的 奥地利 王子 , WHO 是 现在 在 伦敦 ,

我找到了一位盟友，他是一位年轻的奥地利王子，目前在伦敦。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bæk] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,
and who has promised to back , with all his influence ,
和 WHO 有 承诺 到 后退 , 和 全部 他的 影响 ,

并且他已承诺将动用一切影响力予以支持。

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ai][ʃæl; ʃəl] [trænz'mɪt][tuː; tə] [vi'enə] . — [ə; eɪ][prə'pəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɔːdli] ,
a memorial I shall transmit to Vienna . — a propos , my dear Audley ,
一个 纪念馆 我 将 发送 到 维也纳 . — 一个 提案 , 我的 亲爱的 奥德利 ,

我将向维也纳递交一份备忘录。——顺便提一句，我亲爱的奥德利。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['briːðɪŋ] - [taɪm] ,
now that you have a little breathing - time ,
现在 那 你 有 一个 小的 呼吸 - 时间 ,

现在你稍微喘口气了，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fɪks] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [jʌŋ] ['pəʊɪt] ,
you must fix an hour for me to present to you my young poet ,
你 必须 使固定 一个 小时 为了 我 到 展示 到 你 我的 年轻的 诗人 ,

你必须安排一个时间让我向你介绍我的年轻诗人。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
the son of her sister .
这 儿子 的 她 姐姐 .

她姐姐的儿子。

[æt; ət] ['momənts] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][səʊ] [laɪk] [hɜːz] . ”
At moments the expression of his face is so like hers . ”
在 时刻 这 表达 的 他的 脸 是 所以 喜欢 她的 . ”

有时他的表情和她非常相似。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɛgərtən] , ['kwɪkli] , “ [ai] [wɪl] [siː] [hɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)] .
“ Ay , ay , ” answered Egerton , quickly , “ I will see him as you wish , but later .
“ 哎 , 哎 , ” 回答 埃格顿 , 迅速地 , “ 我 将要 看 他 作为 你 希望 , 但 之后 .

“好的，好的，”埃格顿迅速回答道，“我会按你的意愿见他，但要晚些。”

[ai][hæv; həv] [nɒt] [jet] [ðæt] ['briːðɪŋ] - [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz]
I have not yet that breathing - time you speak of ; but you say he has
我 有 不是 然而 那 呼吸 - 时间 你 说话 的 ; 但 你 说 他 有
['prɔspə] ;
prospered ;
繁荣昌盛 ;

我还没有你所说的喘息之机；但你说他已经功成名就；

[ænd; ənd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [hiː; hi][ɪz][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːtʃuːn] .
and , with your friendship , he is secure from fortune .
和 , 和 你的 友谊 , 他 是 安全的 从 财富 .

有了你的友谊，他就不会遭遇不幸。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] . ”
I rejoice to think so . ”
我 麾 到 思考 所以 . ”

我很高兴看到这种情况。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒtəʒeɪ] , [ðɪs] ['vændl] ['lezli] , [huːm] [juː; jʊ] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'laɪk] —
“ And your own protege , this Vandal Leslie , whom you forbid me to dislike —
“ 和 你的 自己的 门徒 , 这 破坏者 莱斯利 , 谁 你 禁止 我 到 不喜欢 —
[hɑːd] [tɑːsk] !
hard task !
难的 任务 !

“还有你自己的门徒，这个叫万达尔·莱斯利的人，你禁止我讨厌他——这可真是个难题！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

—	[wɒt]	[hæz; həz]	[hiː; hi]	[dɪ'saɪdɪd]	?	”
—	what	has	he	decided	?	”
—	什么	有	他	决定	?	”

他决定了吗?

“	[tuː; tə]	[əd'hɪə(r)]	[tuː; tə]	[maɪ]	[feɪt]	.
“	To	adhere	to	my	fate	.
“	到	粘着	到	我的	命运	.

“接受我的命运。”

['hɑːli]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːz]	['hev(ə)n]	[ðæt]	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	['paʊə(r)]	,
Harley	,	if	it	please	Heaven	that	I	do	not	live	to	return	to	power	,
哈雷	,	如果	它	请	天堂	那	我	做	不是	居住	到	返回	到	力量	,

哈雷，如果上天允许我不要活着重返权力巅峰，

[ænd; ənd]	[prə'vaɪd]	['ædɪkwətli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[jʌŋ]	[mæn]	,
and	provide	adequately	for	that	young	man	,
和	提供	充分	为了	那	年轻的	男人	,

并为那位年轻人提供充足的生活保障。

[duː; də]	[nɒt]	[fə'get]	[ðæt]	[hiː; hi]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[maɪ]	[fɔːl]	.	”
do	not	forget	that	he	clung	to	me	in	my	fall	.	”
做	不是	忘记	那	他	紧紧抓住	到	我	在	我的	落下	.	”

别忘了，我摔倒时他紧紧地抱着我。

“	[ɪf]	[hiː; hi]	[stɪl]	[klɪŋ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	['feɪθfəli]	,	[ai]	[wɪl]	['nevə(r)]	[fə'get]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	If	he	still	cling	to	you	faithfully	,	I	will	never	forget	it	.
“	如果	他	仍然	黏着	到	你	忠实	,	我	将要	绝不	忘记	它	.

“如果他依然对你忠贞不渝，我永远不会忘记。”

[ai]	[wɪl]	[fə'get]	['əʊnli]	[ɔːl]	[ðæt]	[naʊ]	[meɪks]	[ˌem 'iː]	[daʊt]	[hɪm]	.
I	will	forget	only	all	that	now	makes	me	doubt	him	.
我	将要	忘记	仅有的	全部	那	现在	制作	我	怀疑	他	.

我只会忘记所有让我对他产生怀疑的事情。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[tɔːk]	[ɒv; əv]	[nɒt]	['lɪvɪŋ]	,	['ɔːdli]	!
But	you	talk	of	not	living	,	Audley	!
但	你	讲话	的	不是	活的	,	奥德利	!

可是奥德利，你却说自己没有好好生活！

[puː]	!
Pooh	!
呸	!

呸!

[jɔː(r); jə(r)]	[freɪm]	[ɪz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌpriː'destɪnd]	[ˌɒktədʒə'neəriən]	.	”
your	frame	is	that	of	a	predestined	octogenarian	.	”
你的	框架	是	那	的	一个	命中注定	八旬老人	.	”

你的体态看起来像个注定要活到八旬的老人。

“	[neɪ]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['ɔːdli]	,
“	Nay	,	”	answered	Audley	,
“	不	,	”	回答	奥德利	,

“不,”奥德利回答道。

“ [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈʌtərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [veɪg] [ˌdʒenəˈrælɪti:z] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒmən] [əˈpɒn] [ɔːl][ˈmɔːt(ə)l][lɪps] .
“ I was but uttering one of those vague generalities which are common upon all mortal lips .
“ 我 曾是 但 发出声音 一 的 那些 模糊的 一般性 哪个 是 常见的 之上 全部 凡人 嘴唇 .

“我只不过是说出了凡人常说的那些含糊不清的泛泛之谈。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfeəˈwel] , — [ai][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [ˈbærən] . ”
And now farewell , — I must see this baron . ”
和 现在 告别 , — 我 必须 看 这 男爵 . ”

现在就此告别，——我必须去见这位男爵了。

“ [nɒt] [jet] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][maɪ][prəˈpəʊz(ə)l] ,
“ Not yet , until you have promised to consent to my proposal ,
“ 不是 然而 , 直到 你 有 承诺 到 同意 到 我的 提议 ,

“还没到时候，除非你答应同意我的提议。”

[ænd; ənd][biː; bi] [wʌns] [mɔː(r)][ˈmembə(r)][fɔː(r); fə(r)] - .
and be once more member for Lansmere .
和 是 一次 更多的 成员 为了 - .

再次成为兰斯米尔的成员。

[tʌt] ! [doʊnt] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Tut ! don't shake your head .
图坦卡蒙 ! 不 摇 你的 头 .

啧！别摇头。

[ai] [ˈkænɒt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
I cannot be denied .
我 不能 是 否认 .

我无法被拒绝。

[ai] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] [ɪn] [raɪt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfrendʃɪp] ,
I claim your promise in right of our friendship ,
我 宣称 你的 承诺 在 正确的 的 我们的 友谊 ,

我以我们友谊的名义要求你履行承诺。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsɪəriəsli] [hɜːt] [ɪf] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] . ”
and shall be seriously hurt if you even pause to reflect on it . ”
和 将 是 严重地 伤害 如果 你 甚至 暂停 到 反映 在 它 . ”

如果你哪怕停下来思考一下，都会受到严重的伤害。”

“ [wel] , [wel] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] , [ˈhɑːli] ;
“ Well , well , I know not how to refuse you , Harley ;
“ 出色地 , 出色地 , 我 知道 不是 如何 到 拒绝 你 , 哈雷 ;

“好吧，好吧，我不知道该如何拒绝你，哈雷；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə] - [jɔːˈself] [sɪns] — [sɪns] [ðæt] [sæd] [ɪˈvent] .
but you have not been to Lansmere yourself since — since that sad event .
但 你 有 不是 到过 到 - 你自己 自从 — 自从 那 伤心 事件 .

但自从那件悲伤的事情发生后，你就再也没有去过兰斯米尔了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði][əʊld] [wuːnd] , — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ai] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
You must not revive the old wound , — you must not go ; and — and , I own it ,
你 必须 不是 复活 这 老的 伤口 , — 你 必须 不是 去 ; 和 — 和 , 我 自己的 它 ,

你不可揭开旧伤疤，——你不可去；而且——而且，我承认，

['hɑːli] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

Harley , the remembrance of it pains even me .

哈雷 , 这 纪念 的 它 疼痛 甚至 我 .

哈雷，就连我想起它都会感到痛苦。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] - . ”

I would rather not go to Lansmere . ”

我 会 相当 不是 去 到 - . ”

我宁愿不去兰斯米尔。

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“ Ah , my friend , this is an excess of sympathy , and I cannot listen to it .

“ 啊 , 我的 朋友 , 这 是 一个 过量的 的 同情 , 和 我 不能 听 到 它 .

“啊，我的朋友，这太过分了，我听不下去。”

[ai] [bɪ'gɪn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] [maɪ] [əʊn] ['wiːknəs] ,

I begin even to blame my own weakness ,

我 开始 甚至 到 责备 我的 自己的 弱点 ,

我甚至开始责怪自己的软弱，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [ðə; ði] [sɒft] [sleɪvz] [ɒv; əv]

and to feel that we have no right to make ourselves the soft slaves of

和 到 感觉 那 我们 有 不 正确的 到 制作 我们自己 这 柔软的 奴隶 的

[ðə; ði][pɑːst] . ”

the past . ”

这 过去的 . ”

并且要意识到，我们没有权利让自己成为过去那种温顺的奴隶。

“ [juː; jʊ][duː; də] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ” [kraɪd] ['ɛgərtən] , ['sʌd(ə)nli]

“ You do appear to me of late to have changed , ” cried Egerton , suddenly

“ 你 做 出现 到 我 的 晚的 到 有 已更改 , ” 哭 埃格顿 , 突然

,

,

,

“我感觉你最近好像变了，”埃格顿突然喊道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] ['æspekt] .

and with a brightening aspect .

和 和 一个 提亮 方面 .

而且呈现出一种明快的趋势。

“ [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [taɪz] ,

“ Do tell me that you are happy in the contemplation of your new ties ,

“ 做 告诉 我 那 你 是 快乐的 在 这 沉思 的 你的 新的 领带 ,

“请告诉我，你对即将到来的新关系感到高兴吧。”

— [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] [self] . ”

— that I shall live to see you once more restored to your former self . ”

— 那 我 将 居住 到 看 你 一次 更多的 恢复 到 你的 以前的 自己 . ”

——我愿能亲眼看到你恢复到以前的状态。

“ [ɔːl] [ai][kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] , ['ɔːdli] , ” [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] , “ [ɪz] ,

“ All I can answer , Audley , ” said L'Estrange , with a thoughtful brow , “ is ,

“ 全部 我 能 回答 , 奥德利 , ” 说 - , 和 一个 周到 眉头 , “ 是 ,

“我只能回答你，奥德利，”莱斯特兰奇若有所思地皱起眉头说，“是……”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] , — [ai][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] ;

that you are right in one thing , — I am changed ;

那 你 是 正确的 在 一 事物 , — 我 是 已更改 ;

你说的有一点是对的，——我变了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] .
and I am struggling to gain strength for duty and for honour .
和 我 是 挣扎 到 获得 力量 为了 责任 和 为了 荣誉 .

我正在努力积蓄力量，以履行职责，捍卫荣誉。

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

再见！

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'siːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] .
I shall tell my father that you accede to our wishes .
我 将 告诉 我的 父亲 那 你 同意 到 我们的 愿望 .

我会告诉父亲，请您同意我们的请求。

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

第六章

[wen] ['hɑːli] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['ɛgərtən] [sʌŋk] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
When Harley was gone , Egerton sunk back on his chair ,
什么时候 哈雷 曾是 已消失 , 埃格顿 沉没 后退 在 他的 椅子 ,

哈利离开后，埃格顿颓然地靠回椅子上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪk'striːm] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)]['ment(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] , [ɔːl] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]
as if in extreme physical or mental exhaustion , all the lines of his countenance
作为 如果 在 极端 身体的 或者 精神的 疲惫 , 全部 这 线条 的 他的 面容
[rɪ'lækst] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] .
relaxed and jaded .
轻松 和 厌倦 .

仿佛极度疲惫的身体或精神状态，他脸上的所有线条都松弛而疲惫。

“ [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] — [ðeə(r)] — [ðeə(r)] — [weə(r)] — ['kʌrɪdʒ] , ['kʌrɪdʒ] !
“ To go back to that place — there — there — where — Courage , courage !
“ 到 去 后退 到 那 地方 — 那里 — 那里 — 在哪里 — 勇气 , 勇气 !

“回到那个地方——那里——那里——那里——勇气，勇气！

[wɒt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pæŋ] ?
what is another pang ?
什么 是 其他 疼痛 ?

另一种疼痛是什么？

” [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪtli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] ,
” He rose with an effort , and folding his arms tightly across his breast ,
” 他 玫瑰 和 一个 努力 , 和 折叠式的 他的 武器 紧紧 穿过 他的 胸部 ,

他费力地站起身，双臂紧紧地抱在胸前。

[peɪst] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['mɔːnf(ə)l] , ['sɒlətri] [ruːm] .
paced slowly to and fro the large , mournful , solitary room .
踱步 缓慢地 到 和 弗 这 大的 , 悲哀 , 孤 房间 .

他缓缓地在宽敞、阴森、孤寂的房间里来回踱步。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'sjuːmd] [ɪts]['juːʒuəl][kəʊld][ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] , — [ðə; ði]
Gradually his countenance assumed its usual cold and austere composure , — the
逐步地 他的 面容 假定 它是 通常 寒冷的 和 简朴 镇定 , — 这
['siːkrət] [aɪ] , [ðə; ði] ['gɑːdɪd] [lɪp] ,
secret eye , the guarded lip ,
秘密 眼睛 , 这 守卫 唇 ,

他的面容渐渐恢复了往常冷峻肃穆的神态——那双神秘的眼睛，那紧抿的嘴唇，

[ðə; ði] ['hɔːti] , [kə'lektɪd] [frʌnt] .
the haughty , collected front .
这 傲慢 , 集 正面 .

傲慢而沉着的姿态。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] .
The man of the world was himself once more .
这 男人 的 这 世界 曾是 他自己 一次 更多的 .

这位世故之人又恢复了往日的风采。

“ [naʊ] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði]['juːʒərə(r)] , ” [m'ɜːməd] ['ɛgərtən] ,
“ Now to gain time , and to baffle the usurer , ” murmured Egerton ,
“ 现在 到 获得 时间 , 和 到 挡板 这 高利贷者 , ” 低声说道 埃格顿 ,

“现在要争取时间，还要迷惑那个放高利贷的人,”埃格顿低声说道。

[wɪð] [ðæt] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv] ['iːzi] [skɔːn] ,
with that low tone of easy scorn ,
和 那 低的 语气 的 简单的 轻蔑 ,

带着那种轻蔑的低沉语气，

[wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)]
which bespoke consciousness of superior power and the familiar mastery over
哪个 定制 意识 的 优越的 力量 和 这 熟悉的 精通 超过
['hɒstaɪl] [n'eɪtʃəz] .
hostile natures .
敌对的 自然 .

这种意识体现了对超凡力量的认知以及对敌对本性的熟悉掌控。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] : [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] .
He rang the bell : the servant entered .
他 响铃 这 钟 : 这 仆人 进入 .

他按响了门铃，仆人走了进来。

“ [ɪz]['bærən] ['levi] [stɪl] ['weɪtɪŋ] ? ”
“ Is Baron Levy still waiting ? ”
“ 是 男爵 征收 仍然 等待 ? ”

“莱维男爵还在等吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [əd'mɪt] [hɪm] .
“ Admit him .
“ 承认 他 .

接纳他。

” ['levi] ['entəd] .
” Levy entered .
” 征收 进入 .

利维走了进来。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['levi] , ” [sed] [ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [lɒŋ]
“ I beg your pardon , Levy , ” said the ex - minister , “ for having so long
“ 我 求 你的 赦免 , 征收 , ” 说 这 前任 - 部长 , “ 为了 拥有 所以 长的
[dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] .
detained you .
被拘留 你 .

“莱维，请你原谅,”这位前部长说，“我耽误了你这么久。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kəˈmændz] . ”
I am now at your commands . ”
我 是 现在 在 你的 命令 . ”

我现在听候您的差遣。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈbærən] , “ [nəʊ] [əpˈɒlədʒɪz] [bɪˈtwiːn] [frendz] [səʊ][əʊld][æz; əz]
“ My dear fellow , ” returned the baron , “ no apologies between friends so old as
“ 我的 亲爱的 同伴 , ” 返回 这 男爵 , “ 不 致歉 之间 朋友们 所以 老的 作为
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ;
we are ;
我们 是 ;

“我亲爱的朋友，”男爵回答说，“像我们这样多年的老朋友之间，无需道歉；

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [əˈgriːəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə]
and I fear that my business is not so agreeable as to make you impatient to
和 我 害怕 那 我的 商业 是 不是 所以 同意 作为 到 制作 你 不耐烦 到
[dɪˈskʌs] [ˌaɪ ˈtiː] .
discuss it .
讨论 它 .

恐怕我的事并不那么令人愉快，以至于您会迫不及待地想和我讨论。

” [ˈɛgərtən] ([wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [kəmˈpəʊʒə(r)]) . — “ [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [kənˈkluːd] , [ðen] ,
” EGERTON (with perfect composure) . — “ I am to conclude , then ,
” 埃格顿 (和 完美的 镇定) . — “ 我 是 到 结束 , 然后 ,

埃格顿（镇定自若地）——“那么，我的结论是……”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈaʊə(r)] [əˈkaʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
that you wish to bring our accounts to a close .
那 你 希望 到 带来 我们的 账户 到 一个 关闭 .

您希望结束我们的账户。

[wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈlevi] .
Whenever you will , Levy .
每当 你 将要 , 征收 .

利维，你随时都可以。

” [ðə; ði] [ˈbærən] ([ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [ænd; ənd] [səˈpraɪzd]) . — “ [pɛst] !
” THE BARON (disconcerted and surprised) . — “ Peste !
” 这 男爵 (不安 和 惊讶) . — “ 瘟疫 !

男爵（惊愕不已）——“瘟疫！”

[məʊn][ʃeə(r)] , [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [ˈkuːlli] .
mon cher , you take things coolly .
星期一 亲爱的 , 你 拿 事物 冷静地 .

亲爱的，你处理事情很冷静。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈaʊə(r)] [əˈkaʊnts] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , [ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv]
But if our accounts are closed , I fear you will have but little to live
但 如果 我们的 账户 是 关闭 , 我 害怕 你 将要 有 但 小的 到 居住
[əˈpɒn] .
upon .
之上 .

但如果我们账户被关闭，恐怕你将几乎没有生活来源。

” [ˈɛgərtən] . — “ [ai][kæn; kən] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [ˈsæləri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstə(r)] .
” EGERTON . — “ I can continue to live on the salary of a Cabinet Minister .
” 埃格顿 . — “ 我 能 继续 到 居住 在 这 薪水 的 一个 内阁 部长 .

埃格顿——“我可以继续靠内阁部长的薪水生活。”

” [ˈbærən] . — “ [ˈpɒsəbli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstə(r)] .
” BARON . — “ Possibly ; but you are no longer a Cabinet Minister .
” 男爵 . — “ 可能 ; 但 你 是 不 更长 一个 内阁 部长 .

男爵——“或许吧；但你不再是内阁大臣了。”

" [ˈɛɡərtən] . — " [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [dɪˈsiːvd] — [ɪn][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] .
" EGERTON . — " You have never found me deceived — in a political prediction .
" 埃格顿 . — " 你 有 绝不 成立 我 受骗 — 在 一个 政治的 预言 .

埃格顿——“你从未发现我在政治预测上出过错。”

[wɪˈðɪn] [twelv] [mʌnθs] ([ʃʊd; ʃəd] [laɪf] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː])
Within twelve months (should life be spared to me)
之内 十二 几个月 (应该 生活 是 幸存 到 我)

十二个月内（如果我能活下来的话）

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈɒfɪs] [əˈgen] .
I shall be in office again .
我 将 是 在 办公室 再次 .

我将再次就任。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
If the same to you ,
如果 这 相同的 到 你 ,

如果对你来说也是如此，

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [weɪt] [tɪl] [ðen] [ˈfɔːməli] [ænd; ənd] [ˈæmɪkəbli] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][lændz]
I would rather wait till then formally and amicably to resign to you my lands
我 会 相当 等待 直到 然后 正式地 和 友好地 到 辞职 到 你 我的 土地
[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] .
and this house .
和 这 房子 .

我宁愿等到那时再正式友好地将我的土地和这栋房子移交给您。

[ɪf] [juː; jʊ][grɑːnt] [ðæt] [rɪˈpriːv] ,
If you grant that reprieve ,
如果 你 授予 那 缓刑 ,

如果你给予暂缓执行，

[ˈaʊə(r)] [kəˈnekʃn] [kæn; kən] [ðʌs] [kləʊz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [eɪˈklɑː] [ænd; ənd] [nɔɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]
our connection can thus close without the eclat and noise which may be
我们的 联系 能 因此 关闭 没有 这 埃克拉特 和 噪音 哪个 可能 是
[ɪnˈvɪdiəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
invidious to you ,
令人厌恶的 到 你 ,

这样，我们的连接就可以在没有可能令您反感的喧闹和噪音的情况下结束。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
as it would be disagreeable to me .
作为 它 会 是 令人不快的 到 我 .

因为这让我感到不快。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [dɪˈleɪ] [biː; bi] [ˌɪnkənˈviːniənt] , [ai] [wɪl] [əˈpɔɪnt] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [jɔː(r); jə(r)]
But if that delay be inconvenient , I will appoint a lawyer to examine your
但 如果 那 延迟 是 不方便 , 我 将要 委 一个 律师 到 检查 你的
[əˈkaʊnts] ,
accounts ,
账户 ,

但如果这种延迟给您带来不便，我会指派律师审查您的账目。

[ænd; ənd] [əˈdʒʌst] [maɪ] [ˌlaɪəˈbɪləti] .
and adjust my liabilities .
和 调整 我的 负债 .

并调整我的负债。

" [ðə; ði] [ˈbærən] ([sə'liləkwaiz]) . — " [ai][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] .
" THE BARON (soliloquizing) . — " I don't like this .
" 这 男爵 (独白) . — " 我 不 喜欢 这 .

男爵（独白）——“我不喜欢这样。”

[ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] !
A lawyer !
一个 律师 !

律师!

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈɔːkwəd] .
That may be awkward .
那 可能 是 尴尬的 .

那可能会很尴尬。

” [ˈɛgərtən] ([əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði][ˈbærən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp]) .
” EGERTON (observing the baron , with a curl on his lip) .
” 埃格顿 (观察 这 男爵 , 和 一个 卷曲 在 他的 唇) .

埃格顿（看着男爵，嘴角带着一丝嘲讽的笑意）。

“ [wel] , [ˈlevi] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
“ Well , Levy , how shall it be ?
“ 出色地 , 征收 , 如何 将 它 是 ?

“那么，莱维，你打算怎么做呢？”

” [ðə; ði] [ˈbærən] . — “ [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd]
” THE BARON . — “ You know , my dear fellow , it is not my character to be hard
” 这 男爵 . — “ 你 知道 , 我的 亲爱的 同伴 , 它 是 不是 我的 特点 到 是 难的
[ɒn] [ˈeni] [wʌn] ,
on any one ,
在 任何 一 ,

男爵——“你知道，我亲爱的朋友，我的性格不是那种会苛待任何人的人，

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [əˈpɒn][æn; ən][əʊld] [frend] .
least of all upon an old friend .
至少 的 全部 之上 一个 老的 朋友 .

更何况是老朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈɒfɪs] ,
And if you really think there is a chance of your return to office ,
和 如果 你 真的 思考 那里 是 一个 机会 的 你的 返回 到 办公室 ,

如果你真的认为自己有机会重返办公室，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌæprɪˈhend] [ðæt] [æn; ən] [esˈklɑːndr] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈfeəz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [mait]
which you apprehend that an esclandre as to your affairs at present might
哪个 你 逮捕 那 一个 埃斯克莱德 作为 到 你的 事务 在 展示 可能
[ˈdæmɪdʒ] , [waɪ] ,
damage , why ,
损害 , 为什么 ,

你意识到，泄露你目前的事务可能会造成损害，为什么？

[let][ˌjuː ˈes] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kənˈsɪlieɪt] [ˈmætəz] .
let us see if we can conciliate matters .
让 我们 看 如果 我们 能 和解 事情 .

我们看看能否调解此事。

[bʌt; bət] , [fɜːst] , [məʊn][ʃeə(r)] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)] ,
But , first , mon cher , in order to become a minister ,
但 , 第一的 , 星期一 亲爱的 , 在 命令 到 变得 一个 部长 ,

但是，首先，我的朋友，为了成为一名部长，

[juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ˈpɑːləmənt] ; [ænd; ənd][ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði]
you must at least have a seat in parliament ; and pardon me the
你 必须 在 至少 有 一个 座位 在 议会 ; 和 赦免 我 这
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

你至少应该在议会中占有一席之地；恕我冒昧，

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][wʌn] ?
how the deuce are you to find one ?
如何 这 二 是 你 到 寻找 一 ?

你到底要怎么才能找到一个?

” [ˈɛgərtən] . — “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] .
” EGERTON . — “ It is found .
” 埃格顿 . — “ 它 是 成立 .

埃格顿——“找到了。”

” [ðə; ði] [ˈbærən] . — “ [ɑː] , [ai] [fəˈgɒt] [ðə; ði] L5 , - [juː; jʊ][lɑːst] [ˈbɒrəʊd] .
” THE BARON . — “ Ah , I forgot the L5 , 000 you last borrowed .
” 这 男爵 . — “ 啊 , 我 忘了 这 L5 , - 你 最后的 借来的 .

男爵——“啊，我忘了你上次借的5000英镑了。”

” [ˈɛgərtən] . — “ [nəʊ] ; [ai] [rɪˈzɜːv] [ðæt] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːpəs] .
” EGERTON . — “ NO ; I reserve that sum for another purpose .
” 埃格顿 . — “ 不 ; 我 预订 那 和 为了 其他 目的 .

埃格顿——“不；我把那笔钱留作他用。”

” [ðə; ði] [ˈbærən] ([wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf]) . — “ [pəˈhæps] [tuː; tə] [dɪˈfend] [jɔːˈself] [əˈgenst] [ðə; ði]
” THE BARON (with a forced laugh) . — “ Perhaps to defend yourself against the
” 这 男爵 (和 一个 强制 笑) . — “ 也许 到 保卫 你自己 反对 这
[ˈækʃ(ə)nz][juː; jʊ] [ˌæprɪˈhend] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ?
actions you apprehend from me ?
行动 你 逮捕 从 我 ?

男爵（强颜欢笑）——“或许是为了防范你所预想的我的所作所为？”

” [ˈɛgərtən] . — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] .
” EGERTON . — “ You are mistaken .
” 埃格顿 . — “ 你 是 错误 .

埃格顿——“你错了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [suːð] [jɔː(r); jə(r)] [səˈspiʃən] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] ,
But to soothe your suspicions I will tell you plainly ,
但 到 舒缓 你的 怀疑 我 将要 告诉 你 显然 ,

但为了消除你的疑虑，我将直截了当地告诉你：

[ðæt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [sʌm] [ai] [mait] [hæv; həv][ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔːd][ɒn][maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [dets]
that finding any sum I might have insured on my life would be liable to debts
那 寻找 任何 和 我 可能 有 投保人 在 我的 生活 会 是 容易 到 债务
- ,
preincurred ,
- ,

也就是说，我投保的任何寿险金额都可能要用来偿还之前产生的债务。

[ænd; ənd] ([æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][səʊl] [ˈkredɪtə(r)]) [mait] [ðʌs] [æt; ət][maɪ] [deθ] [pɑːs] [bæk]
and (as you will be my sole creditor) might thus at my death pass back
和 (作为 你 将要 是 我的 唯一 债权人) 可能 因此 在 我的 死亡 经过 后退
[tuː; tə][juː; jʊ] ;
to you ;
到 你 ;

（因为你将是我唯一的债权人）因此在我死后，这笔债务可能会归你所有；

[ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈweðə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [ˈeni] [ˈɒfɪs] [wʊd] [əkˈsept] [maɪ] [ɪnˈʃʊərəns] ,
and doubting whether , indeed , any office would accept my insurance ,
和 怀疑 无论 , 的确 , 任何 办公室 会 接受 我的 保险 ,

而且我怀疑是否真的有任何机构会接受我的保险，

[ai] [əˈprəʊpriət] [ðæt] [sʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkɒnʃəns] .
I appropriate that sum to the relief of my conscience .
我 合适的 那 和 到 这 宽慰 的 我的 良心 .

我接受这笔款项，以求良心安宁。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [jet] [ɪn] [laɪf] , [ə'pɒn] [maɪ] [leɪt] [waɪfs] ['kɪnzmən] , ['rændəl] ['lezli] .
I intend to bestow it , while yet in life , upon my late wife's kinsman , Randal Leslie .
我 打算 到 赐给 它 , 尽管 然而 在 生活 , 之上 我的 晚的 妻子的 亲属 , 兰德尔 莱斯利 .

我打算在有生之年将它授予我已故妻子的亲戚兰德尔·莱斯利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['səʊlli] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][kən'sɪdə(r)][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
And it is solely the wish to do what I consider an act of justice ,
和 它 是 仅 这 希望 到 做 什么 我 考虑 一个 行为 的 正义 ,

我这样做仅仅是出于我想做我认为是正义之举的愿望。

[ðæt] [hæz; həz] [prɪ'veɪld] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['hɑːli]
that has prevailed with me to accept a favour from the hands of Harley
那 有 最终获胜 和 我 到 接受 一个 偏爱 从 这 双手 的 哈雷
- ,
L'Estrange ,
- ,

正是这一点促使我接受了哈利·莱斯特兰奇的帮助。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] - .
and to become again the member for Lansmere .
和 到 变得 再次 这 成员 为了 - .

并再次当选兰斯米尔选区的议员。

” [ðə; ði] ['bærən] . — “ [hɑː] ! — - !
” THE BARON . — “ Ha ! — Lansmere !
” 这 男爵 . — “ 哈 ! — - !

“男爵——“哈！——兰斯米尔！”

[juː; jʊ] [wɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)] - ?
You will stand for Lansmere ?
你 将要 站立 为了 - ?

你会支持兰斯米尔吗?

” ['ɛgərtən] ([wins]) . — “ [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
” EGERTON (wincing) . — “ I propose to do so .
” 埃格顿 (畏缩) . — “ 我 提出 到 做 所以 .

埃格顿（皱眉）——“我打算这样做。”

” [ðə; ði] ['bærən] . — “ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'pəʊzd] , [səb'dʒektɪd][tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɑːp]
” THE BARON . — “ I believe you will be opposed , subjected to even a sharp
” 这 男爵 . — “ 我 相信 你 将要 是 反对 , 受 到 甚至 一个 锋利的
['kɒntest] .
contest .
竞赛 .

男爵：“我相信你会遭到反对，甚至会面临激烈的竞争。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
Perhaps you may lose your election .
也许 你 可能 失去 你的 选举 .

你或许会输掉选举。

” ['ɛgərtən] . — “ [ɪf] [səʊ] , [ai] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fɔː'kləʊz] [ɒn][maɪ] [ɪst'eɪts]
” EGERTON . — “ If so , I resign myself , and you can foreclose on my estates
” 埃格顿 . — “ 如果 所以 , 我 辞职 我 , 和 你 能 取消抵押赎回权 在 我的 庄园
.
.
.

埃格顿——“如果真是这样，我认命，你们可以取消我的财产赎回权。”

" [ðə; ði] ['bærən] ([hɪz; ɪz] [braʊ] ['klɪərɪŋ]) . — " [lʊk] [juː; jʊ] , ['ɛgərtən] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['hæpi]
" THE BARON (his brow clearing) . — " Look you , Egerton , I shall be too happy
" 这 男爵 (他的 眉头 清理) . — " 看 你 , 埃格顿 , 我 将 是 也 快乐的
[tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
to do you a favour .
到 做 你 一个 偏爱 .

男爵（他清了清眉头）——“听着，埃格顿，我非常乐意帮你这个忙。”

" ['ɛgərtən] ([wɪð] ['steɪtlinəs]) . — " ['feɪvə(r)] !
" EGERTON (with stateliness) . — " Favour !
" 埃格顿 (和 庄严) . — " 偏爱 !

埃格顿（神态庄重）——“恩惠！”

[nəʊ] , ['bærən] ['levi] , [ai][ɑːsk][frɒm; frəm][juː; jʊ][nəʊ]['feɪvə(r)] .
No , Baron Levy , I ask from you no favour .
不 , 男爵 征收 , 我 问 从 你 不 偏爱 .

不，莱维男爵，我没有请求您的任何帮助。

[dɪs'mɪs] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] .
Dismiss all thought of rendering me one .
解雇 全部 想法 的 渲染 我 一 .

打消所有把我变成那样的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .
It is but a consideration of business on both sides .
它 是 但 一个 考虑 的 商业 在 两个都 侧面 .

这只是双方的商业考量。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [wʌns] ['set(ə)l]['aʊə(r)] [ə'kaʊnts] ,
If you think it better that we shall at once settle our accounts ,
如果 你 思考 它 更好的 那 我们 将 在 一次 定居 我们的 账户 ,

如果你认为我们最好立即结算账目，

[maɪ] ['lɔɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðem; ðəm] .
my lawyer shall investigate them .
我的 律师 将 调查 他们 .

我的律师会调查他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ai] [rɪ'kwest] , [maɪ] ['lɔɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ;
If you agree to the delay I request , my lawyer shall give you no trouble ;
如果 你 同意 到 这 延迟 我 要求 , 我的 律师 将 给 你 不 麻烦 ;

如果你同意我提出的延期请求，我的律师就不会给你添麻烦；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] , [ɪk'sept] [həʊp] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] , [pɑːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz]
and all that I have , except hope and character , pass to your hands
和 全部 那 我 有 , 除了 希望 和 特点 , 经过 到 你的 双手
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
without a struggle .
没有 一个 斗争 .

除了希望和品格之外，我拥有的一切，都将毫不费力地交到你手中。

" [ðə; ði] ['bærən] . — " [ɪn'fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] , ['feɪvə(r)][ɔː(r)][nɒt] — [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ]
" THE BARON . — " Inflexible and ungracious , favour or not — put it as you
" 这 男爵 . — " 不灵活的 和 不友善的 , 偏爱 或者 不是 — 放 它 作为 你
[wɪl] — [ai] [ək'siːd] , [prə'vaɪdɪd] , [fɜːst] ,
will — I accede , provided , first ,
将要 — 我 同意 , 假如 , 第一的 ,

男爵——“固执无情，不管是否得到恩惠——随你怎么说——我同意，但首先，

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] [diːd] ,
that you allow me to draw up a fresh deed ,
那 你 允许 我 到 画 向上 一个 新鲜的 契据 ,

请允许我重新起草一份契约。

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pækt] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

which will accomplish your part of the compact ; and secondly ,

哪个 将要 完成 你的 部分 的 这 袖珍的 ; 和 第二 ,

这将完成你在协议中的义务；其次，

[ðæt] [wiː; wi] ['sæd(ə)l] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [dɪ'leɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]

that we saddle the proposed delay with the condition that you do not lose your

那 我们 鞍 这 建议的 延迟 和 这 状况 那 你 做 不是 失去 你的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election .

选举 .

我们提出的延期方案附带一个条件，那就是你不会输掉选举。

” ['ɛgərtən] . — “ [ə'griːd] .

” EGERTON . — “ Agreed .

” 埃格顿 . — “ 同意 .

埃格顿——“同意。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ?

Have you anything further to say ?

有 你 任何事物 更远 到 说 ?

您还有什么要补充的吗？

” [ðə; ði] ['bærən] . — “ ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] [mɔː(r)] ['mʌni] , [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl]

” THE BARON . — “ Nothing , except that , if you require more money , I am still

” 这 男爵 . — “ 没有什么 , 除了 那 , 如果 你 要求 更多的 钱 , 我 是 仍然

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

at your service .

在 你的 服务 .

男爵：“没什么，只是如果您需要更多钱，我仍然随时为您效劳。”

” ['ɛgərtən] . — “ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

” EGERTON . — “ I thank you .

” 埃格顿 . — “ 我 感谢 你 .

埃格顿——“谢谢。”

[nəʊ] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [maɪ]

No ; I shall take the occasion of my retirement from office to reduce my

不 ; 我 将 拿 这 场合 的 我的 退休 从 办公室 到 减少 我的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment .

建立 .

不，我将借着卸任之机缩减我的人员编制。

[ai] [hæv; həv] ['kælkjuleɪtɪd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ai] [niːd] ,

I have calculated already , and provided for the expenditure I need ,

我 有 计算 已经 , 和 假如 为了 这 支出 我 需要 ,

我已经计算并预留了所需的开支。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] [ai] [hæv; həv] ['spesɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tʌtʃ]

up to the date I have specified , and I shall have no occasion to touch

向上 到 这 日期 我 有 指定的 , 和 我 将 有 不 场合 到 触碰

[ðə; ði] L5 ,

the L5 ,

这 L5 ,

在我指定的日期之前，我不会有任何机会触碰L5。

- [ðæt] [ai] [stɪl] [rɪ'teɪn] . ”

000 that I still retain . ”

- 那 我 仍然 保持 . ”

我仍然保留着000。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed]

“ Your young friend , Mr . Leslie , ought to be very grateful to you , ” said

“ 你的 年轻的 朋友 , 先生 . 莱斯利 , 应该 到 是 非常 感激的 到 你 , ” 说

[ðə; ði]['bærən] , ['raɪzɪŋ] .

the baron , rising .

这 男爵 , 上升 .

“你的小朋友莱斯利先生应该非常感谢你，”男爵说着站了起来。

“ [ai][hæv; həv] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , — [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd]['tælənt] .

“ I have met him in the world , — a lad of much promise and talent .

“ 我 有 遇见 他 在 这 世界 , — 一个 小伙子 的 很多 承诺 和 天赋 .

“我曾在世上见过他——一个前途无量、才华横溢的年轻人。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ænd; ənd][get] [hɪm] ['ɔːlsəʊ]['ɪntuː] ['pɑːləmənt] .

You should try and get him also into parliament .

你 应该 尝试 和 得到 他 还 进入 议会 .

你应该努力让他也进入议会。

” ['ɛgərtən] (['θɔːtfəli]) . — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [ə'bɪlətiz]

” EGERTON (thoughtfully) . — “ You are a good judge of the practical abilities

” 埃格顿 (深思熟虑) . — “ 你 是 一个 好的 法官 的 这 实际的 能力

[ænd; ənd] ['merɪts] [ɒv; əv] [men] ,

and merits of men ,

和 优点 的 男人 ,

埃格顿（若有所思地）——“你很擅长判断一个人的实际能力和优点，

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['wɜːldli] [sək'ses] .

as regards worldly success .

作为 问候 世俗 成功 .

就世俗意义上的成功而言。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] ['rændəl] ['lezli] ['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Do you really think Randal Leslie calculated for public life — for a

做 你 真的 思考 兰德尔 莱斯利 计算 为了 民众 生活 — 为了 一个

[ˌpɑːlə'mentri] [kə'rɪə(r)] ?

parliamentary career ?

议会 职业 ?

你真的认为兰德尔·莱斯利是为公共生活——为议会生涯——而精心策划的吗?

” [ðə; ði] ['bærən] . — “ [ɪn'diːd] [ai][duː; də] .

” THE BARON . — “ Indeed I do .

” 这 男爵 . — “ 的确 我 做 .

男爵——“的确如此。”

” ['ɛgərtən] (['spiːkɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['levi]) . — “ ['pɑːləmənt] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːtʃuːn] ,

” EGERTON (speaking more to himself than Levy) . — “ Parliament without fortune ,

” 埃格顿 (请讲 更多的 到 他自己 比 征收) . — “ 议会 没有 财富 ,

— - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['traɪəl] ;

— ' t is a sharp trial ;

— - t 是 一个 锋利的 审判 ;

埃格顿（与其说是自言自语，不如说是说给莱维听）——“没有财富的议会，——是一场严峻的考验；

[stɪl] [hiː; hi][ɪz]['pruːd(ə)nt] , [əb'stiːmiəs] , [ˌenə'dʒetɪk] , [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɒnset] ,

still he is prudent , abstemious , energetic , persevering ; and at the onset ,

仍然 他 是 谨慎 , 节制的 , 精力充沛 , 坚持不懈 ; 和 在 这 发病 ,

['ʌndə(r)][maɪ] ['ɔːspɪsɪz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

under my auspices and advice ,

在下面 我的 庇护 和 建议 ,

但他依然谨慎、节制、精力充沛、坚持不懈；而且在一开始，在我的指导和建议下，

[hiː; hi] [mait] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] .
he might establish a position beyond his years .
他 可能 建立 一个 位置 超过 他的 年 .

他或许能取得超越他年龄的成就。

” [ðə; ði] ['bærən] .
” THE BARON .
” 这 男爵 .

“男爵。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [mait] ['pɒsəbli] [get] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] ['pɑːləmənt] ; [ɔː(r)] ,
“ It strikes me that we might possibly get him into the next parliament ; or ,
“ 它 罢工 我 那 我们 可能 可能 得到 他 进入 这 下一个 议会 ; 或者 ,

“我觉得我们或许有可能让他进入下一届议会；或者，

[æz; əz] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɑːst] [lɒŋ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
as that is not likely to last long , at all events , into the parliament to follow ,
作为 那 是 不是 可能 到 最后的 长的 , 在 全部 活动 , 进入 这 议会 到 跟随 ,

无论如何，这种情况不太可能持续太久，至少不会持续到下一届议会。

— [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌrə, 'bəːrəu] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
— not for one of the boroughs which will be swept away , but for a
— 不是 为了 一 的 这 行政区 哪个 将要 是 扫荡 离开 , 但 为了 一个
['pɜːmənənt] [siːt] ,
permanent seat ,
永恒的 座位 ,

——不是为了那些即将被撤销的行政区，而是为了一个永久席位。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spens] .
and without expense .
和 没有 费用 .

而且无需任何费用。

” ['ɛgərtən] . — “ [eɪ] , — [ænd; ənd] [haʊ] ?
” EGERTON . — “ Ay , — and how ?
” 埃格顿 . — “ 哎 , — 和 如何 ?

” 埃格顿：“哎，——那怎么办？

” [ðə; ði] ['bærən] . — “ [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] .
” THE BARON . — “ Give me a few days to consider .
” 这 男爵 . — “ 给 我 一个 很少 天 到 考虑 .

男爵：“给我几天时间考虑一下。”

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
An idea has occurred to me .
一个 主意 有 发生 到 我 .

我突然想到一个主意。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [ə'gen] [ɪf] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkəbl] .
I will call again if I find it practicable .
我 将要 称呼 再次 如果 我 寻找 它 切实可行的 .

如果条件允许，我会再次致电。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ɛgərtən] , [ænd; ənd] [sək'ses] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - .
Good - day to you , Egerton , and success to your election for Lansmere .
好的 - 天 到 你 , 埃格顿 , 和 成功 到 你的 选举 为了 - .

埃格顿先生，祝您今天愉快，并祝您当选兰斯米尔选区议员取得成功。

” ['tʃæptə(r)] [sevn] .
” CHAPTER VII .
” 章 七 .

“第七章

[pɛ'skiːərə]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[səʊ]	[ɪn'æktɪv]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	['hɑːli]	[ænd; ənd]
Peschiera	**had**	**not**	**been**	**so**	**inactive**	**as**	**he**	**had**	**appeared**	**to**	**Harley**	**and**
佩斯基耶拉	有	不是	到过	所以	不活跃	作为	他	有	出现	到	哈雷	和

[ðə; ði]	['riːdə(r)]	.
the	**reader**	**.**
这	读者	.

佩斯基耶拉并没有像哈利和读者所认为的那样无所事事。

[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[prɪ'peəd]	[ðə; ði]	[wei]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ʌltɪmət]	[dɪ'zaɪn]	,
On	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**had**	**prepared**	**the**	**way**	**for**	**his**	**ultimate**	**design**	**,**
在	这	相反	,	他	有	准备	这	方式	为了	他的	最终的	设计	,

相反，他早已为自己的最终计划铺平了道路。

[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[krɑːft]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʌn'skruːpjələs]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃə(r)]	.
with	**all**	**the**	**craft**	**and**	**the**	**unscrupulous**	**resolution**	**which**	**belonged**	**to**	**his**	**nature**	**.**
和	全部	这	工艺	和	这	无良的	解决	哪个	属于	到	他的	自然	.

他凭借着天性中固有的狡诈和不择手段的决心。

[hɪz; ɪz]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[kəm'pel]	-	['ɪntuː]	[ə'sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kaʊnts]
His	**object**	**was**	**to**	**compel**	**Riccabocca**	**into**	**assenting**	**to**	**the**	**count's**
他的	目的	曾是	到	迫使	-	进入	同意	到	这	计数

['mærɪdʒ]	[wɪð]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,	[ɔː(r)]	,
marriage	**with**	**Violante**	**,**	**or**	**,**
婚姻	和	维奥兰特	,	或者	,

他的目的是迫使里卡博卡同意伯爵与维奥兰特的婚事，或者说，

['feɪlɪŋ]	[ðæt]	,	[tuː; tə]	['ruːɪn]	[ɔːl]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kɪnzmænz]	[ˌrestə'reɪʃ(ə)n]	.
failing	**that**	**,**	**to**	**ruin**	**all**	**chance**	**of**	**his**	**kinsman's**	**restoration**	**.**
失败	那	,	到	废墟	全部	机会	的	他的	亲属的	恢复	.

如果失败，就彻底断送他亲属复辟的希望。

['kwaɪətli]	[ænd; ənd]	['siːkrətli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sɔːt]	[aʊt]	,	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[məʊst]	['niːdi]	[ænd; ənd]
Quietly	**and**	**secretly**	**he**	**had**	**sought**	**out**	**,**	**amongst**	**the**	**most**	**needy**	**and**
悄悄	和	偷偷	他	有	寻求	出去	,	在	这	最多	贫困	和

[ʌn'prɪnsəpld]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['kʌntrimən]	,
unprincipled	**of**	**his**	**own**	**countrymen**	**,**
毫无原则的	的	他的	自己的	同胞们	,

他悄悄地、秘密地在自己同胞中最贫困、最没有原则的人当中寻找……

[ðəʊz]	[huːm]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[sə'bɔːn]	[tuː; tə]	[dɪ'pəʊz]	[tuː; tə]	-	[pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn]	[ɪn]	[plɒts]
those	**whom**	**he**	**could**	**suborn**	**to**	**depose**	**to**	**Riccabocca's**	**participation**	**in**	**plots**
那些	谁	他	可以	受奴役	到	免职	到	-	参与	在	图表

[ænd; ənd]	[kən'spɪrəsiz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['ɒstriən]	[də'mɪnjən]	.
and	**conspiracies**	**against**	**the**	**Austrian**	**dominion**	**.**
和	阴谋论	反对	这	奥地利	统治权	.

他收买了那些能够揭露里卡博卡参与反对奥地利统治的阴谋和诡计的人。

[ðiːz]	[hɪz; ɪz]	['fɔːmə(r)]	[kə'nekʃn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˌkɑːbəu'nɑːri]	[ɪneɪbld]	[hɪm]	[tuː; tə]	[træk]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]
These	**his**	**former**	**connection**	**with**	**the**	**Carbonari**	**enabled**	**him**	**to**	**track**	**to**	**their**
这些	他的	以前的	联系	和	这	卡博纳里	已启用	他	到	追踪	到	他们的

['refjuːdʒ]	[ɪn]	['lʌndən]	;
refuge	**in**	**London**	**;**
避难所	在	伦敦	;

凭借他与烧炭党的旧联系，他得以追踪到他们在伦敦的藏身之处；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kærəktəz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð]	['fɪtɪd]	[hɪm]	[wel]
and	**his**	**knowledge**	**of**	**the**	**characters**	**he**	**had**	**to**	**deal**	**with**	**fitted**	**him**	**well**
和	他的	知识	的	这	人物	他	有	到	交易	和	适配	他	出色地

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['vɪləˌnəs]	[tɑːsk]	[hiː; hi]	[ˌʌndə'tʊk]	.
for	**the**	**villanous**	**task**	**he**	**undertook**	**.**
为了	这	邪恶的	任务	他	承担	.

他对所要对付的人物的了解，使他非常适合他所承担的邪恶任务。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
He had , therefore ,
他 有 , 所以 ,

因此，他有

[ɔːl'redi] [sɪ'lektɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌdespə'rɑːdəu] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz]
already selected out of these desperadoes a sufficient number either to serve as
已经 已选 出去 的 这些 亡命之徒 一个 充足的 数字 任何一个 到 服务 作为
['wɪtnəsiz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
witnesses against his kinsman ,
证人 反对 他的 亲属 ,

他已经从这些亡命之徒中挑选出足够多的人作为证人指证他的亲属。

[ɔː(r)][tuː; tə][eɪd] [hɪm] [ɪn] ['eni] [mɔː(r)] [ɔː'deɪʃəs] [skiːm] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] [mait] [sə'dʒest] [tuː; tə]
or to aid him in any more audacious scheme which circumstance might suggest to
或者 到 援助 他 在 任何 更多的 大胆的 方案 哪个 环境 可能 建议 到
[hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] .
his adoption .
他的 采用 .

或者帮助他实施任何更大胆的计划，而这些计划可能会促使他收养孩子。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] ([æz; əz] ['hɑːli] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd]) [set] [spaɪz] [ə'pɒn]
Meanwhile , he had (as Harley had suspected he would) set spies upon
同时 , 他 有 (作为 哈雷 有 怀疑 他 会) 放 间谍 之上
['rændəlz] ['muːvmənts] ;
Randal's movements ;
兰德尔的 移动 ;

与此同时，他（正如哈利所预料的那样）派人监视兰德尔的行踪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['treɪtə(r)] [kən'faid] [tuː; tə] [hɪm] [viːolɑːntɛz] [rɪ'triːt] ,
and the day before that young traitor confided to him Violante's retreat ,
和 这 天 前 那 年轻的 叛徒 坦白 到 他 维奥兰特的 撤退 ,

就在前一天，那个年轻的叛徒向他透露了维奥兰特的撤退计划。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [gɒt] [sent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .
he had at least got scent of her father's .
他 有 在 至少 得到 香味 的 她 父亲的 .

他至少闻到了她父亲的气味。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ruːf] [səʊ] ['ɒnəd] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [səʊ]
The discovery that Violante was under a roof so honoured , and seemingly so
这 发现 那 维奥兰特 曾是 在下面 一个 屋顶 所以 荣幸 , 和 似乎 所以
[seɪf] , [æz; əz] [lɔːd] - ,
safe , as Lord Lansmere's ,
安全的 , 作为 主 - ,

维奥兰特竟然身处兰斯米尔勋爵这样尊贵且看似安全的屋檐下，这令人震惊。

[dɪd] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðɪs] [bəʊld][ænd; ənd] ['despərət] [əd'ventʃərə(r)] .
did not discourage this bold and desperate adventurer .
做过 不是 阻碍 这 大胆的 和 绝望的 冒险家 .

但这并没有让这位大胆而孤注一掷的冒险家气馁。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] .
We have seen him set forth to reconnoitre the house at Knightsbridge .
我们 有 已见 他 放 前进 到 侦察 这 房子 在 骑士桥 .

我们看到他出发去侦察骑士桥的房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌdʒd]
He had examined it well , and discovered the quarter which he judged
他 有 检查 它 出色地 , 和 发现 这 四分之一 哪个 他 评判
[ˈfeɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [kuː] - [diː] - [meɪn] ,
favourable to a coup - de - main ,
有利 到 一个 政变 - 德 - 主要的 ,

他仔细勘察过，发现了一个他认为有利于发动致命一击的方位。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [bɪˈkʌm] [ˈnesəsəri] .
should that become necessary .
应该 那 变得 必要的 .

如果有必要的话。

[lɔːd] - [haʊs] [ænd; ənd] [ɡraʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] , [ðə; ði] [ˈentrəns]
Lord Lansmere's house and grounds were surrounded by a wall , the entrance
主 - 房子 和 理由 是 包围 经过 一个 墙 , 这 入口
[ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ,
being to the high - road ,
存在 到 这 高的 - 路 ,

兰斯米尔勋爵的宅邸和庄园被围墙环绕，入口通向大路。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈpɔːrtərz] [lɒdʒ] .
and by a porter's lodge .
和 经过 一个 搬运工 小屋 .

旁边是门房小屋。

[æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ðeə(r)] [leɪ] [ˈfiːldz] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ] [leɪn] [ɔː(r)][ˈbaɪrəʊd] .
At the rear there lay fields crossed by a lane or byroad .
在 这 后部 那里 躺 字段 交叉 经过 一个 车道 或者 岔路 .

后面是田野，一条小路或乡间小路穿过田野。

[tuː; tə] [ðiːz] [ˈfiːldz] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
To these fields a small door in the wall ,
到 这些 字段 一个 小的 门 在 这 墙 ,

通往这些田野的墙上有一扇小门，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɑːdnəz] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] , [ɡeɪv]
which was used by the gardeners in passing to and from their work , gave
哪个 曾是 用过的 经过 这 园丁 在 通过 到 和 从 他们的 工作 , 给予
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] .
communication .
沟通 .

园丁们在上下班途中使用它，实现了沟通交流。

[ðɪs] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kept] [lɒkt] ;
This door was usually kept locked ;
这 门 曾是 通常 保留 已锁定 ;

这扇门通常都是锁着的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈkɒmən] [tuː; tə] [sʌtʃ]
but the lock was of the rude and simple description common to such
但 这 锁 曾是 的 这 粗鲁的 和 简单的 描述 常见的 到 这样的
[ˈentrənsiz] ,
entrances ,
入口 ,

但是，这把锁是那种此类入口处常见的简陋锁具。

[ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ˈəʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [kiː] .
and easily opened by a skeleton key .
和 容易地 打开 经过 一个 骨骼 钥匙 .

用万能钥匙就能轻松打开。

[səʊ][fɑː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] - [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd]

So far there was no obstacle which Peschiera's experience in conspiracy and

所以 远的 那里 曾是 不 障碍 哪个 - 经验 在 阴谋 和

['gæləntri] [dɪd] [nɒt] [dɪs'deɪn] [æz; əz] ['trɪviəl] .

gallantry did not disdain as trivial .

英勇 做过 不是 蔑视 作为 琐碎的 .

到目前为止，佩斯基耶拉在阴谋和英勇方面的经验，还没有让他不屑一顾的障碍，他认为这些障碍微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst]

But the count was not disposed to abrupt and violent means in the first

但 这 数数 曾是 不是 处置 到 突然 和 暴力 方法 在 这 第一的

['ɪnstəns] .

instance .

实例 .

但伯爵一开始并不倾向于采取突然而暴力的手段。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [gɪfts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

He had a confidence in his personal gifts , in his address ,

他 有 一个 信心 在 他的 个人的 礼物 , 在 他的 地址 ,

他对自己个人的天赋和谈吐充满自信。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][seks] ,

in his previous triumphs over the sex ,

在 他的 以前的 胜利 超过 这 性别 ,

在他之前战胜性欲的胜利中，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['nætʃ(ə)rəli][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['hæzəd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] ;

which made him naturally desire to hazard the effect of a personal interview ;

哪个 制成 他 自然 欲望 到 冒险 这 影响 的 一个 个人的 面试 ;

这自然而然地让他想要冒险尝试一下面谈的效果；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [ɔː'dæsəti] .

and on this he resolved with his wonted audacity .

和 在 这 他 已解决 和 他的 惯常 大胆 .

他以他一贯的胆识，就此事做出了决定。

['rændəlz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [viːolɑːntɛz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

Randal's description of Violante's personal appearance ,

兰德尔的 描述 的 维奥兰特的 个人的 外貌 ,

兰德尔对维奥兰特外貌的描述，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [məʊst] ['laɪkli]

and such suggestions as to her character and the motives most likely

和 这样的 建议 作为 到 她 特点 和 这 动机 最多 可能

[tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [lɪŋks] - [aɪd] [əb'zɜːvə(r)][kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] ,

to influence her actions as that young lynx - eyed observer could bestow ,

到 影响 她 行动 作为 那 年轻的 猞猁 - 眼睛 观察员 可以 赐给 ,

以及那位目光敏锐、像猞猁一样年轻的观察者所能提出的关于她的性格和最有可能影响她行为的动机的建议，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv]['prez(ə)nt][eɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] .

were all that the count required of present aid from his accomplice .

是 全部 那 这 数数 必需的 的 展示 援助 从 他的 同案犯 .

这就是伯爵要求其同伙立即提供的帮助。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [hɜː'self] .

Meanwhile we return to Violante herself .

同时 我们 返回 到 维奥兰特 她自己 .

与此同时，我们再回到维奥兰特本人身上。

[wiː; wi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]

We see her now seated in the gardens at Knightsbridge , side by side with

我们 看 她 现在 坐着 在 这 花园 在 骑士桥 , 边 经过 边 和

['helən] .

Helen .

海伦 .

我们现在看到她和海伦并肩坐在骑士桥花园里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The place was retired , and out of sight from the windows of the house

这 地方 曾是 退休 , 和 出去 的 视线 从 这 视窗 的 这 房子

.

.

.

这个地方很僻静，从房子的窗户看不到。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] . — “ [bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːli] [taɪm] ?

VIOLANTE . — “ But why will you not tell me more of that early time ?

维奥兰特 . — “ 但 为什么 将要 你 不是 告诉 我 更多的 的 那 早期的 时间 ?

维奥兰特——“但是你为什么不告诉我更多关于那段早期时光的事情呢？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [les] [kə'mjuːnɪkətɪv] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['lenəd] .

You are less communicative even than Leonard .

你 是 较少的 沟通 甚至 比 伦纳德 .

你的沟通能力甚至比伦纳德还差。

” ['helən] (['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋli]) . — “ [ɪn'diːd] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

” HELEN (looking down , and hesitatingly) . — “ Indeed there is nothing to tell you

” 海伦 (寻找 向下 , 和 犹豫地) . — “ 的确 那里 是 没有什么 到 告诉 你

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;

that you do not know ;

那 你 做 不是 知道 ;

海伦（低着头，犹豫地）——“的确没有什么事是我不知道的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

and it is so long since , and things are so changed now .

和 它 是 所以 长的 自从 , 和 事物 是 所以 已更改 现在 .

时间已经过去很久了，现在一切都变化很大。

” [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [wɒz; wəz] ['mɔːnf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [endɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

” The tone of the last words was mournful , and the words ended with a

” 这 语气 的 这 最后的 字 曾是 悲哀 , 和 这 字 结束 和 一个

[saɪ] .

sigh .

叹 .

“最后几句话的语气很悲伤，结尾还叹了口气。”

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ([wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm]) . — “ [haʊ] [ai] ['envi] [juː; jʊ] [ðæt] [pɑːst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [triːt] [səʊ]

VIOLANTE (with enthusiasm) . — “ How I envy you that past which you treat so

维奥兰特 (和 热情) . — “ 如何 我 嫉妒 你 那 过去的 哪个 你 对待 所以

['laɪtli] !

lightly !

轻轻 !

维奥兰特（热情洋溢地）——“我多么羡慕你如此轻视的过去啊！”

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

To have been something , even in childhood , to the formation of a noble

到 有 到过 某物 , 甚至 在 童年 , 到 这 形成 的 一个 高贵

['neɪtʃə(r)] ;

nature ;

自然 ;

即使在童年时期，也对高尚品格的形成起到了一定的作用；

[tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [ɒn] [ðəʊz] [slaɪt] [ˈʃəuldəz] [hɑːf][ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz][grænd][ˈleɪbə(r)] ;
to have borne on those slight shoulders half the load of a man's grand labour ;
到 有 出生 在 那些 轻微 肩膀 一半 这 加载 的 一个 男人的 盛大 劳动 ；
瘦弱的双肩竟承担了成年人一半的劳动重担；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒiːniəs] [ˈmuːvɪŋ] [kɑːm] [ɪn] [ɪts] [klɪə(r)][kəˈrɪə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˈɪnli] ,
and now to see Genius moving calm in its clear career ; and to say inly ,
和 现在 到 看 天才 移动 冷静的 在 它是 清除 职业 ； 和 到 说 仅限 ，
现在，我们看到 Genius 在其清晰的发展道路上稳步前进；并且仅仅说，

- [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒiːniəs][ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pɑːt] ! -
' Of that genius I am a part ! '
- 的 那 天才 我 是 一个 部分 ！ -
“我是那天才的一部分！”

” [ˈhelən] ([ˈsædli] [ænd; ənd] [ˈhʌmbli]) . — “ [ə; eɪ] [pɑːt] !
” HELEN (sadly and humbly) . — “ A part !
” 海伦 （ 令人遗憾的是 和 谦卑地 ） . — “ 一个 部分 ！
海伦（悲伤而谦卑地）——“一部分！

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 ， 不 ！
哦，不！

[ə; eɪ] [pɑːt] ?
A part ?
一个 部分 ？
一部分？

[ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .
我不明白你的意思。

” [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] . — “ [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈbɪətrɪs] [frɒm; frəm] [ˈdɑːntiz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdænti] ?
” VIOLANTE . — “ Take the child Beatrice from Dante's life , and should we have a Dante ?
” 维奥兰特 . — “ 拿 这 孩子 贝娅特丽丝 从 但丁的 生活 ， 和 应该 我们 有 一个 但丁 ？
维奥兰特——“从但丁的生活中去掉孩童贝阿特丽切，我们还能拥有但丁吗？”

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ][ˈpoʊɪts][ˈdʒiːniəs][bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪˈmoʊʃnz] ?
What is a poet's genius but the voice of its emotions ?
什么 是 一个 诗人的 天才 但 这 嗓音 的 它是 情绪 ？
诗人的天才不就是他情感的表达吗？

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd][ɪn][ˈneɪtʃə(r)] [ˈɪnfluəns] [ˈdʒiːniəs] ;
All things in life and in Nature influence genius ;
全部 事物 在 生活 和 在 自然 影响 天才 ；
生活中和自然界的一切事物都会影响天才；

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈɪnfluənsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][məʊst][ɑː(r); ə(r)][ɪts] [əʊn] [ˈsɒrəʊz] [ænd; ənd] [əˈfekʃən] .
but what influences it the most are its own sorrows and affections .
但 什么 影响 它 这 最多 是 它是自己的 悲伤 和 情感 .
但对它影响最大的还是它自身的悲伤和情感。

” ['helən] [lʊks] ['sɒftli] ['ɪntuː] [viːolɑːntɛz] ['eləkwənt] [feɪs] , [ænd; ənd] [drɔːz] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
” Helen looks softly into Violante's eloquent face , and draws nearer to her in
” 海伦 看起来 轻轻 进入 维奥兰特的 雄辩 脸 ， 和 平局 更近 到 她 在
['tendə(r)] ['saɪləns] .
tender silence .
投标 沉默 .

“海伦温柔地凝视着维奥兰特富有表现力的脸庞，在温柔的沉默中向她靠近。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] (['sʌd(ə)nli]) . — “ [jes] , ['helən] , [jes] , — [ai] [nəʊ] [baɪ][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [haʊ] [tuː; tə]
VIOLANTE (suddenly) . — “ Yes , Helen , yes , — I know by my own heart how to
维奥兰特 （ 突然 ） . — “ 是的 ， 海伦 ， 是的 ， — 我 知道 经过 我的 自己的 心 如何 到
[riːd] [jɔːz] .
read yours .
读 你的 .

维奥兰特（突然）——“是的，海伦，是的，——我凭着自己的内心知道如何读懂你的心思。”

[sʌtʃ] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] .
Such memories are ineffaceable .
这样的 回忆 是 不可抹去的 .

这样的记忆是无法抹去的。

[fjuː] [ges] [wɒt] [streɪndʒ] [self] - ['wiːvəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['destini] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]
Few guess what strange self - weavers of our own destinies we women are in
很少 猜测 什么 奇怪的 自己 - 织工 的 我们的 自己的 命运 我们 女性 是 在
['aʊə(r)] ['veriɪst] ['tʃaɪldhʊd] !
our veriest childhood !
我们的 最真实的 童年 ！

很少有人能猜到，我们女人在孩提时代就已经是自己命运的奇妙编织者了！

” [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] : “ [haʊ] [kʊd; kəd] ['lenəd] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi][dɪə(r)]
” She sunk her voice into a whisper : “ How could Leonard fail to be dear
” 她 沉没 她 嗓音 进入 一个 耳语 ： “ 如何 可以 伦纳德 失败 到 是 亲爱的
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ，

她压低声音，轻声说道：“莱纳德怎么可能不是你珍爱的人呢？”

— [dɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] , — ['dɪrər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðə(r)z] ?
— dear as you to him , — dearer than all others ?
— 亲爱的 作为 你 到 他 ， — 更贵 比 全部 其他的 ？

——对他来说，你如同他挚爱之人，——比所有人都更珍贵？

” ['helən] ([ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd]) . — “ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
” HELEN (shrinking back , and greatly disturbed) . — “ Hush , hush !
” 海伦 （ 收缩 后退 ， 和 非常 不安 ） . — “ 嘘 ， 嘘 ！

海伦（向后缩去，非常不安）——“嘘，嘘！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] , — [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
you must not speak to me thus ; it is wicked , — I cannot bear it .
你 必须 不是 说话 到 我 因此 ； 它 是 邪恶 ， — 我 不能 熊 它 .

你不能这样跟我说话；这太恶劣了，——我无法忍受。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] , — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] !
I would not have it be so ; it must not be , — it cannot !
我 会 不是 有 它 是 所以 ； 它 必须 不是 是 ， — 它 不能 ！

我不想这样；绝对不能这样——绝对不能这样！

” [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
” She clasped her hands over her eyes for a moment , and then
” 她 紧握 她 双手 超过 她 眼睛 为了 一个 片刻 , 和 然后
['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
lifted her face ,
抬起 她 脸 ,

她双手捂住眼睛片刻，然后抬起头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , [bʌt; bət] ['veri] [kɑːm] .
and the face was very sad , but very calm .
和 这 脸 曾是 非常 伤心 , 但 非常 冷静的 .

他的表情非常悲伤，但又非常平静。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] (['twaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] ['hɛlənz] [weɪst]) . — “ [haʊ] [hæv; həv][ai] ['wuːndɪd] [juː; jʊ]
VIOLANTE (twining her arm round Helen's waist) . — “ How have I wounded you
维奥兰特 (缠绕 她 手臂 圆形的 海伦的 腰部) . — “ 如何 有 我 受伤 你
, — [haʊ] [ə'fendɪd] ?
, — how offended ?
, — 如何 被冒犯了 ?

薇奥兰特（搂住海伦的腰）——“我哪里伤了你的心，——哪里冒犯了你？”

[fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ['wɪkɪd] ?
Forgive me , but why is this wicked ?
原谅 我 , 但 为什么 是 这 邪恶 ?

请原谅我，但这为什么是邪恶的呢?

[waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ?
Why must it not be ?
为什么 必须 它 不是 是 ?

为什么就一定不能这样呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ][ɪn] [bɜːθ] ?
Is it because he is below you in birth ?
是 它 因为 他 是 以下 你 在 出生 ?

是因为他出身比你低吗?

” ['helən] . — “ [nəʊ] , [nəʊ] , — [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
” HELEN . — “ No , no , — I never thought of that .
” 海伦 . — “ 不 , 不 , — 我 绝不 想法 的 那 .

海伦——“不，不，——我从来没想过这一点。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ?
And what am I ?
和 什么 是 我 ?

那我又是什么呢?

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , — [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Don't ask me , — I cannot answer .
不 问 我 , — 我 不能 回答 .

别问我，我回答不了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [kwaɪt] [rɒŋ] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You are wrong , quite wrong as to me .
你 是 错误的 , 相当 错误的 作为 到 我 .

在我看来，你错了，大错特错。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [lʊk] [ɒn] ['lenəd] [æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
I can only look on Leonard as — as a brother .
我 能 仅有的 看 在 伦纳德 作为 — 作为 一个 兄弟 .

我只能把伦纳德看作——看作是我的兄弟。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] ['friːli] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] .
But — but , you can speak to him more freely than I can .
但 — 但 , 你 能 说话 到 他 更多的 自由 比 我 能 .

但是——但是，你可以比我更自由地和他交谈。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪm] [weɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [jet] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd]
I would not have him waste his heart on me , nor yet think me unkind and
我 会 不是 有 他 浪费 他的 心 在 我 , 也不 然而 思考 我 不友善 和
['dɪstənt] ,
distant ,
遥远 ,

我不想让他把心浪费在我身上，也不想让他觉得我冷漠无情。

[æz; əz][ai] [siːm] .
as I seem .
作为 我 似乎 .

正如我看起来那样。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai] [seɪ] .
I know not what I say .
我 知道 不是 什么 我 说 .

我不知道自己在说什么。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [breɪk] [tuː; tə][hɪm] — [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] — ['dʒentli] — [ðæt] ['djuːti][ɪn][bəʊθ]
But — but — break to him — indirectly — gently — that duty in both
但 — 但 — 休息 到 他 — 间接 — 轻轻地 — 那 责任 在 两个都
[fə'bidz] [ˌjuː 'es][bəʊθ][tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [frendz] — [ðæn; ðən] — ”
forbids us both to — to be more than friends — than — ”
禁止 我们 两个都 到 — 到 是 更多的 比 朋友们 — 比 — ”

但是——但是——委婉地——委婉地——告诉他，我们双方的责任都禁止我们——超越朋友——超越——”

“ ['helən] , ['helən] ! ” [kraɪd] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , ['dʒenərəs] ['pæʃ(ə)n] ,
“ Helen , Helen ! ” cried Violante , in her warm , generous passion ,
“ 海伦 , 海伦 ! ” 哭 维奥兰特 , 在 她 温暖的 , 慷慨的 热情 ,

“海伦，海伦！”薇奥兰特用她热情洋溢、慷慨无私的语气喊道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bi'trei] [juː; jʊ][ɪn] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ your heart betrays you in every word you say .
“ 你的 心 背叛 你 在 每一个 单词 你 说 .

你说的每一句话都暴露了你的内心。

[juː; jʊ] [wiːp] ; [liːn] [ɒn][ˌem 'iː] , ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [waɪ] — [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
You weep ; lean on me , whisper to me ; why — why is this ?
你 哭泣 ; 倾斜 在 我 , 耳语 到 我 ; 为什么 — 为什么 是 这 ?

你哭泣着；靠在我身上，轻声告诉我；为什么——为什么会这样?

[duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] ?
Do you fear that your guardian would not consent ?
做 你 害怕 那 你的 监护人 会 不是 同意 ?

你担心你的监护人不会同意吗?

[hiː; hi][nɒt] [kən'sent] ?
He not consent ?
他 不是 同意 ?

他不同意?

[hiː; hi] [huː] —
He who —
他 WHO —

他——

” ['helən] . — “ [siːs] — [siːs] — [siːs] !
” HELEN . — “ Cease — cease — cease !
” 海伦 . — “ 停止 — 停止 — 停止 !
海伦——“停——停——停！”

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] . — “ [wɒt] !
” VIOLANTE . — “ What !
” 维奥兰特 . — “ 什么 !
“维奥兰特——“什么！

[juː; jʊ][kæn; kən][fɪə(r)] ['hɑːli] — [lɔːd] - ?
You can fear Harley — Lord L'Estrange ?
你 能 害怕 哈雷 — 主 - ?
你竟然会害怕哈利——莱斯特兰奇大人？

[faɪ] ; [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] .
Fie ; you do not know him .
菲 ; 你 做 不是 知道 他 .
呸！你根本不认识他。

” ['helən] (['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli]) . — “ [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [həʊld] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
” HELEN (rising suddenly) . — “ Violante , hold ; I am engaged to another .
” 海伦 (上升 突然) . — “ 维奥兰特 , 抓住 ; 我 是 已订婚的 到 其他 .
海伦（突然起身）——“维奥兰特，等等；我已经和别人订婚了。”

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] ; [peɪl] [æz; əz] [deθ]
” Violante rose also , and stood still , as if turned to stone ; pale as death
” 维奥兰特 玫瑰 还 , 和 站立 仍然 , 作为 如果 转向 到 石头 ; 苍白 作为 死亡
,
,
,
“维奥兰特也站了起来，一动不动地站着，仿佛变成了石头；脸色苍白如死人，

[tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] , [æt; ət] [fɜːst] ['sləʊli] , [ðen] [wɪð] ['sʌdnnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
till the blood came , at first slowly , then with suddenness from her heart ,
直到 这 血 来了 , 在 第一的 缓慢地 , 然后 和 突然 从 她 心 ,
直到鲜血从她的心脏涌出，起初缓慢，然后突然喷涌而出。

[ænd; ənd][wʌn] [diːp] [gləʊ] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['kaʊntənəns] .
and one deep glow suffused her whole countenance .
和 一 深的 辉光 弥漫 她 所有的 面容 .
她整个人都笼罩在一片深邃的光芒之中。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['hɛlənz] [hænd] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] ,
She caught Helen's hand firmly , and said in a hollow voice ,
她 捕捉 海伦的 手 牢牢 , 和 说 在 一个 空洞的 嗓音 ,
她紧紧抓住海伦的手，用空洞的声音说道：

“ [ə'nʌðə(r)] !
“ Another !
“ 其他 !
“其他！

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] !
Engaged to another !
已订婚的 到 其他 !
已与他人订婚！

[wʌn] [wɜːd] , ['helən] , — [nɒt][tuː; tə][hɪm] — [nɒt][tuː; tə] — ['hɑːli] — [tuː; tə] — ”
One word , Helen , — not to him — not to — Harley — to — ”
一 单词 , 海伦 , — 不是 到 他 — 不是 到 — 哈雷 — 到 — ”
海伦，一句话——不是对他说——不是对——哈利——对——”

“ [ai] ['kænɒt] [seɪ] , — [ai][mʌst; məst] [nɒt] .
“ I cannot say , — I must not .
“ 我 不能 说 , — 我 必须 不是 .

我不能说，——我不应该说。

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] , ” [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [let] [fɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
I have promised , ” cried poor Helen , and as Violante let fall her
我 有 承诺 , ” 哭 贫穷的 海伦 , 和 作为 维奥兰特 让 落下 她
[hænd] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
hand , she hurried away .
手 , 她 慌忙 离开 .

“我已经答应了,”可怜的海伦哭着说，薇奥兰特松开手，她匆匆离去。

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][sæt] [daʊn] [mə'kænɪkli] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [bləʊ] .
Violante sat down mechanically ; she felt as if stunned by a mortal blow .
维奥兰特 卫星 向下 机械地 ; 她 毛毡 作为 如果 目瞪口呆 经过 一个 凡人 吹 .

维奥兰特机械地坐了下来；她感觉自己像是受到了致命一击。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːd] .
She closed her eyes and breathed hard .
她 关闭 她 眼睛 和 呼吸 难的 .

她闭上眼睛，大口喘着气。

[ə; eɪ] ['dedli] ['feɪntnəs] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
A deadly faintness seized her ; and when it passed away ,
一个 致命 模糊 查获 她 ; 和 什么时候 它 通过了 离开 ,

她突然感到一阵剧痛袭来；当剧痛过去之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ,
it seemed to her as if she were no longer the same being ,
它 似乎 到 她 作为 如果 她 是 不 更长 这 相同的 存在 ,

她感觉自己仿佛不再是原来的自己了。

[nɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] , — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌn]
nor the world around her the same world , — as if she were but one
也不 这 世界 大约 她 这 相同的 世界 , — 作为 如果 她 是 但 一
[sens] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ,
sense of intense ,
感觉 的 激烈的 ,

她周围的世界也不是同一个世界，——仿佛她只是一种强烈的感觉，

['həʊpləs] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][wʌn] [ɪn'ænɪmət] [vɔɪd] .
hopeless misery , and as if the universe were but one inanimate void .
绝望 苦难 , 和 作为 如果 这 宇宙 是 但 一 无生命 空白 .

绝望的悲惨，仿佛整个宇宙只是一个没有生命的虚空。

[səʊ] ['streɪndʒli] [ˌɪmə'tɪəriəl] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːəli] — [wiː; wi]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
So strangely immaterial are we really — we human beings ,
所以 奇怪的 无关紧要 是 我们 真的 — 我们 人类 生物 ,

我们人类，其实是多么的虚无缥缈啊！

[wɪð] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] ['æbstrækt][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][bʌt; bət]['sɪŋg(ə)l] ,
with flesh and blood — that if you suddenly abstract from us but single ,
和 肉 和 血 — 那 如果 你 突然 抽象的 从 我们 但 单身的 ,
[ɪm'pælpəb(ə)l] , ['eəri] [θɔːt] ,
impalpable , airy thought ,
无形的 , 轻盈的 想法 ,

有血有肉——如果你突然从我们身上剥离出一个单一的、无形的、飘渺的思想，

[wɪtʃ]	['aʊə(r)]	[səʊlz]	[hæv; həv]	['tʃerɪʃt]	,	[juː; jʊ]	[siːm]	[tuː; tə]	['kɜːd(ə)l]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,	[tuː; tə]	[ɪk'stɪŋgwɪʃ]	[ðə; ði]	[sʌn]	,
which	**our**	**souls**	**have**	**cherished**	**,**	**you**	**seem**	**to**	**curdle**	**the**	**air**	**,**	**to**	**extinguish**	**the**	**sun**	**,**
哪个	我们的	灵魂	有	珍爱	,	你	似乎	到	凝固	这	空气	,	到	熄灭	这	太阳	,

你似乎让空气凝结，让太阳熄灭，而我们灵魂一直珍视着这一切。

[tuː; tə]	[snæp]	['evri]	[lɪŋk]	[ðæt]	[kə'nekts]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	['mætə(r)]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[bɪ'nʌm]	['evriθɪŋ]	['ɪntuː]	[deθ]	,	[ɪk'sept]	[wəʊ]	.
to	**snap**	**every**	**link**	**that**	**connects**	**us**	**to**	**matter**	**,**	**and**	**to**	**benumb**	**everything**	**into**	**death**	**,**	**except**	**woe**	**.**
到	折断	每一个	关联	那	连接	我们	到	事情	,	和	到	麻痹	一切	进入	死亡	,	除了	悲哀	.

切断我们与物质之间的一切联系，使万物麻木，唯有悲伤除外。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɔːm]	,	[jʌŋ]	,	['sʌðən]	['neɪtʃə(r)]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[bɪ'fɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[laɪf]	,
And	**this**	**warm**	**,**	**young**	**,**	**southern**	**nature**	**but**	**a**	**moment**	**before**	**was**	**so**	**full**	**of**	**joy**	**and**	**life**	**,**
和	这	温暖的	,	年轻的	,	南部	自然	但	一个	片刻	前	曾是	所以	满的	的	喜悦	和	生活	,

而就在片刻之前，这片温暖、年轻、充满南方风情的土地还充满了欢乐和生机。

[ænd; ənd]	['vɪgərəs]	,	['lɒfti]	[həʊp]	.
and	**vigorous**	**,**	**lofty**	**hope**	**.**
和	蓬勃	,	高远	希望	.

以及蓬勃而崇高的希望。

[ˌaɪ 'tiː]	['nevə(r)]	[tɪl]	[naʊ]	[hæd; həd]	[nəʊn]	[ɪts]	[əʊn]	[ɪn'tensəti]	[ænd; ənd]	[depθ]	.
It	**never**	**till**	**now**	**had**	**known**	**its**	**own**	**intensity**	**and**	**depth**	**.**
它	绝不	直到	现在	有	已知	它是	自己的	强度	和	深度	.

直到现在，它才真正了解自身的强度和深度。

[ðə; ði]	['vɜːdʒɪn]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[veɪl]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[səʊl]	[ɒv; əv]	['wʊmən]	.
The	**virgin**	**had**	**never**	**lifted**	**the**	**veil**	**from**	**her**	**own**	**soul**	**of**	**woman**	**.**
这	处女	有	绝不	抬起	这	面纱	从	她	自己的	灵魂	的	女士	.

这位处女从未揭开过她自己女性灵魂的面纱。

[wɒt]	,	[tɪl]	[ðen]	,	[hæd; həd]	['hɑːli]	-	[biːn]	[tuː; tə]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	?
What	**,**	**till**	**then**	**,**	**had**	**Harley**	**L'Estrange**	**been**	**to**	**Violante**	**?**
什么	,	直到	然后	,	有	哈雷	-	到过	到	维奥兰特	?

在此之前，哈雷·莱斯特兰奇与维奥兰特之间究竟存在着怎样的关系？

[æn; ən]	[aɪ'diːəl]	,	[ə; eɪ]	[driːm]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ɪ'mædʒɪnd]	['eksələns]	,
An	**ideal**	**,**	**a**	**dream**	**of**	**some**	**imagined**	**excellence**	**,**
一个	理想的	,	一个	梦	的	一些	想象	卓越	,

一种理想，一种对某种想象中的卓越的憧憬，

[ə; eɪ]	[taɪp]	[ɒv; əv]	['pəʊətri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒmən]	[wɜːld]	.
a	**type**	**of**	**poetry**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**common**	**world**	**.**
一个	类型	的	诗	在	这	中间	的	这	常见的	世界	.

平凡世界中的一种诗歌。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	['hɑːli]	[ðə; ði]	[mæn]	,	—	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	['hɑːli]	[ðə; ði]	['fæntəm]	.
It	**had**	**not**	**been**	**Harley**	**the**	**man**	**,**	**—**	**it**	**had**	**been**	**Harley**	**the**	**Phantom**	**.**
它	有	不是	到过	哈雷	这	男人	,	—	它	有	到过	哈雷	这	幻影	.

那不是普通的哈利，而是幻影哈利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [hiː; hi][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [həʊps] , [maɪ]
She had never said to herself , “ He is identified with my love , my hopes , my
她 有 绝不 说 到 她自己 , “ 他 是 已识别 和 我的 爱 , 我的 希望 , 我的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

她从未对自己说过：“他就是我的爱人、我的希望、我的家。”

[maɪ]['fjuːtʃə(r)] .
my future .
我的 未来 .

我的未来。

” [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?
” How could she ?
” 如何 可以 她 ?

她怎么能这样？

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən] ; [æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] [vɔɪs] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd]
Of such he himself had never spoken ; an internal voice , indeed , had
的 这样的 他 他自己 有 绝不 说 ; 一个 内部的 嗓音 , 的确 , 有
['veɪgli] , [jet] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,
vaguely , yet irresistibly ,
依稀 , 然而 无法抗拒地 ,

他自己从未谈及过这些；的确，内心深处有一个声音模糊却又不可抗拒地提醒着他：

['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [lait] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]
whispered to her that , despite his light words , his feelings towards her
低声说道 到 她 那 , 尽管 他的 光 字 , 他的 情怀 向 她
[wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] [diːp] .
were grave and deep .
是 严重 和 深的 .

他悄悄告诉她，尽管他说话轻佻，但他对她的感情却十分深沉。

[əʊ] [fɔːls] [vɔɪs] !
O false voice !
哦 错误的 嗓音 !

虚假的声音啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] !
how it had deceived her !
如何 它 有 受骗 她 !

它是如何欺骗她的！

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [kən'vikʃənz] [siːzd] [ðə; ði] [ɔːl] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] [left] [ʌn'sed] .
Her quick convictions seized the all that Helen had left unsaid .
她 快的 定罪 查获 这 全部 那 海伦 有 左边 未说出口的话 .

她迅速做出的判断抓住了海伦所有未说出口的话。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][dɪ'speə(r)] .
And now suddenly she felt what it is to love , and what it is to despair .
和 现在 突然 她 毛毡 什么 它 是 到 爱 , 和 什么 它 是 到 绝望 .

而现在，她突然体会到了爱的滋味，也体会到了绝望的滋味。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] , [krʌʃt] [ænd; ənd] ['sɒlətri] , ['naɪðə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [nɔː(r)] ['wiːpɪŋ] ,
So she sat , crushed and solitary , neither murmuring nor weeping ,
所以 她 卫星 , 碎 和 孤 , 两者都不 淙淙 也不 哭泣 ,

于是她孤零零地坐着，心灰意冷，既不低声抱怨，也不哭泣。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
only now and then passing her hand across her brow ,
仅有的 现在 和 然后 通过 她 手 穿过 她 眉头 ,

她只是偶尔用手拂过额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [klaʊd] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'spɜːst] ; [ɔː(r)] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ]
as if to clear away some cloud that would not be dispersed ; or heaving a
作为 如果 到 清除 离开 一些 云 那 会 不是 是 分散的 ; 或者 起伏 一个
[diːp] [saɪ] ,
deep sigh ,
深的 叹 ,

仿佛要驱散挥之不去的乌云；或者深深地叹了口气。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [sʌm; səm] [ləʊd] [ðæt] [nəʊ] [taɪm] [ˌhens'fɔːθ] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] .
as if to throw off some load that no time henceforth could remove .
作为 如果 到 扔 离开 一些 加载 那 不 时间 今后 可以 消除 .

仿佛要卸下某种重担，从此以后，时间也无法将其卸下。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['momənts] [ɪn] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , “ [ɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] ;
There are certain moments in life in which we say to ourselves , “ All is over ;
那里 是 肯定 时刻 在 生活 在 哪个 我们 说 到 我们自己 , “ 全部 是 超过 ;

人生中总有一些时刻，我们会对自己说：“一切都结束了；

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [els] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][ɔːl][ɪz] [gɒn] [ˌevə'mɔː(r)] —
no matter what else changes , that which I have made my all is gone evermore —
不 事情 什么 别的 变化 , 那 哪个 我 有 制成 我的 全部 是 已消失 越来越 —
[ˌevə'mɔː(r)] !
evermore !
越来越 !

无论其他方面如何变化，我所珍视的一切都将永远消失——永远消失！

” [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [θɔːt] [rɪŋz] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] , “ [ˌevə'mɔː(r)] — [ˌevə'mɔː(r)] !
” And our own thought rings back in our ears , “ Evermore — evermore !
” 和 我们的 自己的 想法 戒指 后退 在 我们的 耳朵 , “ 越来越 — 越来越 !

我们自己的思绪在我们耳边回响：“永远——永远！

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .

“第八章

[æz; əz][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ðʌs] [sæt] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['pɑːsɪŋ] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
As Violante thus sat , a stranger , passing stealthily through the trees ,
作为 维奥兰特 因此 卫星 , 一个 陌生人 , 通过 悄悄地 通过 这 树木 ,

维奥兰特就这样坐着，一个陌生人悄悄地穿过树林。

[stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] .
stood between herself and the evening sun .
站立 之间 她自己 和 这 晚上 太阳 .

她挡在了自己和夕阳之间。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [nɒt] .
She saw him not .
她 锯 他 不是 .

她没看见他。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] [ləʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
He paused a moment , and then spoke low , in her native tongue ,
他 暂停 一个 片刻 , 和 然后 辐 低的 , 在 她 本国的 舌头 ,

他停顿了一下，然后用她的母语低声说道：

[ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ɪn] ['ɪtəli] .
addressing her by the name which she had borne in Italy .
解决 她 经过 这 姓名 哪个 她 有 出生 在 意大利 .

用她在意大利时的名字称呼她。

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪk'skjuːzd][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] : “ [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ,
He spoke as a relation , and excused his intrusion : “ For , ” said he ,
他 辐 作为 一个 关系 , 和 已原谅 他的 入侵 : “ 为了 , ” 说 他 ,

他以亲戚的身份发言，并为自己的冒昧打扰辩解道：“因为，”他说，

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ðə; ðɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə]
“ I come to suggest to the daughter the means by which she can restore to
“ 我 来 到 建议 到 这 女儿 这 方法 经过 哪个 她 能 恢复 到
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] .
her father his country and his honours .
她 父亲 他的 国家 和 他的 荣誉 .

“我来向女儿提出一些方法，让她能够为父亲恢复国家和荣誉。”

” [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːd] “ ['fɑːðə(r)] ” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [raʊzd] [hɜː'self] ,
” At the word “ father ” Violante roused herself ,
” 在 这 单词 “ 父亲 ” 维奥兰特 唤醒 她自己 ,

听到“父亲”这个词，维奥兰特猛然惊醒。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔːs]
and all her love for that father rushed back upon her with double force
和 全部 她 爱 为了 那 父亲 匆忙 后退 之上 她 和 双倍的 力量
.
.
.

她对父亲的所有爱都以双倍的强度涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [səʊ]['evə(r)] ,
It does so ever ,
它 做 所以 曾经 ,

它确实如此。

— [wiː; wi] [lʌv] [məʊst]['aʊə(r)]['peərənts][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [wen] [sʌm; səm][taɪ] [les] ['həʊli][ɪz] [ə'brʌptli]
— we love most our parents at the moment when some tie less holy is abruptly
— 我们 爱 最多 我们的 父母 在 这 片刻 什么时候 一些 领带 较少的 圣 是 突然
['brəʊkən] ;
broken ;
破碎的 ;

—我们最深爱父母的时候，正是某些不那么神圣的纽带突然断裂的时候；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['kɒnʃəns] [sez] , “ [ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)]
and when the conscience says , “ There , at least , is a love that has never
和 什么时候 这 良心 说道 , “ 那里 , 在 至少 , 是 一个 爱 那 有 绝不
[dɪ'siːvd] [ðiː] !
deceived thee !
受骗 你 !

当良心告诉你：“至少，有一种爱从未欺骗过你！”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪld]['æspekt][ænd; ənd] ['prɪnsli] [fɔːm] .
” She saw before her a man of mild aspect and princely form .
” 她 锯 前 她 一个 男人 的 温和的 方面 和 王子 形式 .

她看到眼前是一位相貌温和、气质高贵的男子。

[pɛ'skiːərə] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi]) [hæd; həd] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] , [æz; əz]
Peschiera (for it was he) had banished from his dress , as
佩斯基耶拉 (为了 它 曾是 他) 有 被放逐 从 他的 裙子 , 作为
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
from his countenance ,
从 他的 面容 ,

佩斯基耶拉（因为正是他）已将这种特质从他的衣着和容貌中抹去。

[ɔːl] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['wɜːldli] ['levəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
all that betrayed the worldly levity of his character .
全部 那 背叛 这 世俗 轻浮 的 他的 特点 .
这一切都暴露了他性格中世俗轻浮的一面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
He was acting a part , and he dressed and looked it .
他 曾是 表演 一个 部分 , 和 他 穿着 和 看起来 它 .
他是在一个角色扮演中，他的穿着打扮也符合角色形象。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] !
“ My father !
“ 我的 父亲 !
“我的父亲！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'tæliən] .
” she said , quickly , and in Italian .
” 她 说 , 迅速地 , 和 在 意大利语 .
“她用意大利语迅速说道。”

“ [wɒt] [ɒv; əv] [hɪm] ?
“ What of him ?
“ 什么 的 他 ?
他呢?

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['siːnjɔː(r)] ?
And who are you , signor ?
和 WHO 是 你 , 签名者 ?
请问您是哪位先生?

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] .
I know you not .
我 知道 你 不是 .
我不认识你。

” [pɛ'skiːərə] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] ,
” Peschiera smiled benignly ,
” 佩斯基耶拉 微笑 良性地 ,
佩斯基耶拉和蔼地笑了笑，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
and replied in a tone in which great respect was softened by a kind of
和 回复 在 一个 语气 在 哪个 伟大的 尊重 曾是 软化 经过 一个 种类 的
[pə'rent(ə)l] ['tendənəs] ,
parental tenderness ,
父母 压痛 ,
他的回答语气中既有极大的尊敬，又夹杂着一种父母般的温柔。

— “ ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [spiːk] .
— “ Suffer me to explain , and listen to me while I speak .
— “ 遭受 我 到 解释 , 和 听 到 我 尽管 我 说话 .
“请允许我解释，并听我说话。”

” [ðen] , ['kwaɪətli] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
” Then , quietly seating himself on the bench beside her , he looked into her
” 然后 , 悄悄 座位 他自己 在 这 长椅 旁 她 , 他 看起来 进入 她
[aɪz] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] , —
eyes , and resumed , —
眼睛 , 和 恢复 , —
然后，他静静地在她身旁的椅子上坐下，看着她的眼睛，继续说道——

“ [ˈdaʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [pɛˈskiːərə] ?
“ Doubtless you have heard of the Count di Peschiera ?
“ 毫无疑问 你 有 听到 的 这 数数 迪 佩斯基耶拉 ?

“想必您一定听说过佩斯基耶拉伯爵吧？”

” [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] . — “ [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wen] [ɪn] [ˈɪtəli] .
” VIOLANTE . — “ I heard that name , as a child , when in Italy .
” 维奥兰特 . — “ 我 听到 那 姓名 , 作为 一个 孩子 , 什么时候 在 意大利 .

“维奥兰特——我小时候在意大利的时候就听过这个名字。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [huːm] [aɪ] [ðen] [dwelt] ([maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ɑːnt]) [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪd] ,
And when she with whom I then dwelt (my father's aunt) fell ill and died ,
和 什么时候 她 和 谁 我 然后 居住 (我的 父亲的 阿姨) 跌倒 患病的 和 死亡 ,

后来，我当时所住的那位（我父亲的姑姑）生病去世了。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [maɪ] [həʊm] [ɪn] [ˈɪtəli] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
I was told that my home in Italy was gone ,
我 曾是 讲述 那 我的 家 在 意大利 曾是 已消失 ,

我被告知我在意大利的家没了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [pɛˈskiːərə] , — [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [fəʊ] !
that it had passed to the Count di Peschiera , — my father's foe !
那 它 有 通过了 到 这 数数 迪 佩斯基耶拉 , — 我的 父亲的 敌人 !

它竟然传给了佩斯基耶拉伯爵——我父亲的敌人！

” - . — “ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [sɪns] [ðen] , [hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [heɪt] [ðɪs]
” PESCHTERA . — “ And your father , since then , has taught you to hate this
” - . — “ 和 你的 父亲 , 自从 然后 , 有 教授 你 到 恨 这
[ˈfænsid] [fəʊ] ?
fancied foe ?
幻想 敌人 ?

佩什特拉——“从那时起，你的父亲就教导你憎恨这个假想的敌人吗？”

” [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] . — “ [neɪ] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)][dɪd][bʌt; bət] [fəˈbɪd] [ˌem ˈiː][ˈevə(r)][tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
” VIOLANTE . — “ Nay , my father did but forbid me ever to breathe his name .
” 维奥兰特 . — “ 不 , 我的 父亲 做过 但 禁止 我 曾经 到 呼吸 他的 姓名 .

维奥兰特——“不，我父亲确实有，但他禁止我提起他的名字。”

” [pɛˈskiːərə] . — “ [əˈlæs] !
” PESCHIERA . — “ Alas !
” 佩斯基耶拉 . — “ 唉 !

“佩斯基耶拉——“唉！

[wɒt] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˈeksaɪl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,
what years of suffering and exile might have been saved your father ,
什么 年 的 痛苦 和 流亡 可能 有 到过 已保存 你的 父亲 ,

你父亲本可以免受多年的苦难和流放之苦。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [biːn] [mɔː(r)][dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɪnzmən] , — [neɪ] ,
had he but been more just to his early friend and kinsman , — nay ,
有 他 但 到过 更多的 只是 到 他的 早期的 朋友 和 亲属 , — 不 ,

如果他能对早年的朋友和亲戚更公正一些就好了——不，

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [les] [ˈkruːəli] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] .
had he but less cruelly concealed the secret of his retreat .
有 他 但 较少的 残酷地 暗 这 秘密 的 他的 撤退 .

如果他隐瞒自己撤退秘密的方式不那么残忍就好了。

[feə(r)] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [ˈdʒuːlioʊ][fræn'ziːni] , [ðæt] [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [pɛˈskiːərə] .
Fair child , I am that Giulio Franzini , that Count di Peschiera .
公平的 孩子 , 我 是 那 朱利奥 弗兰齐尼 , 那 数数 迪 佩斯基耶拉 .

美丽的孩子，我就是那个朱利奥·弗兰齐尼，那个佩斯基耶拉伯爵。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [fəʊ] .
I am the man you have been told to regard as your father's foe .
我 是 这 男人 你 有 到过 讲述 到 看待 作为 你的 父亲的 敌人 .

我就是你们被告知要视为父亲敌人的那个人。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][ɒn] [huːm] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['empərə(r)] [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz][lændz] .
I am the man on whom the Austrian Emperor bestowed his lands .
我 是 这 男人 在 谁 这 奥地利 皇帝 授予 他的 土地 .

我就是奥地利皇帝赐予土地的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [fəʊ] .
And now judge if I am , in truth , the foe .
和 现在 法官 如果 我 是 , 在 真相 , 这 敌人 .

现在请判断我是否真的是敌人。

[ai][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [maɪ'self][ɒv; əv][maɪ] ['sɑːvrənz] [gɪft] .
I have come hither to seek your father , in order to dispossess myself of my sovereign's gift .
我 有 来 这里 到 寻找 你的 父亲 , 在 命令 到 剥夺 我 的 我的 主权者的 礼物 .

我来到这里是为了寻找你的父亲，以便夺回君主赐予我的礼物。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət] [wɪð] [wʌn][dɪ'zaɪə(r)] , — [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [æl'fɒnzəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
I have come but with one desire , — to restore Alphonso to his native land ,
我 有 来 但 和 一 欲望 , — 到 恢复 阿方索 到 他的 本国的 土地 ,

我此行只有一个目的，那就是让阿方索回到他的故土。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
and to surrender the heritage that was forced upon me .
和 到 投降 这 遗产 那 曾是 强制 之上 我 .

并放弃强加于我的遗产。

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] . — “ [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
” VIOLANTE . — “ My father , my dear father !
” 维奥兰特 . — “ 我的 父亲 , 我的 亲爱的 父亲 !

“维奥兰特——“我的父亲，我亲爱的父亲！

[hɪz; ɪz][grænd] [hɑːt] [wɪl] [hæv; həv] [ruːm] [wʌns] [mɔː(r)] .
His grand heart will have room once more .
他的 盛大 心 将要 有 房间 一次 更多的 .

他那颗伟大的心将再次拥有容身之处。

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz]['nəʊb(ə)l] ['enməti] , [truː] [rɪ'vendʒ] !
Oh , this is noble enmity , true revenge !
哦 , 这 是 高贵 敌意 , 真的 复仇 !

哦，这才是高尚的仇恨，真正的复仇！

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːnjɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
I understand it , signor , and so will my father ,
我 理解 它 , 签名者 , 和 所以 将要 我的 父亲 ,

我明白，先生，我父亲也会明白。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɒn][juː; jʊ] .
for such would have been his revenge on you .
为了 这样的 会 有 到过 他的 复仇 在 你 .

因为那将是他对你的报复。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ?
You have seen him ?
你 有 已见 他 ?

你见过他吗?

” [pɛ'skiːərə] . — “ [nəʊ] , [nɒt] [jet] .
” PESCHIERA . — “ No , not yet .
” 佩斯基耶拉 . — “ 不 , 不是 然而 .

” 佩斯基耶拉：“不，还没有。

[ai] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪm] [tɪl] [ai][hæd; həd] [siːn] [jɔː'self] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] ,
I would not see him till I had seen yourself ; for you , in truth ,
我 会 不是 看 他 直到 我 有 已见 你自己 ; 为了 你 , 在 真相 ,

在我见到你之前，我不会见他；因为，说真的，你

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['destini] , [æz; əz][ɒv; əv] [maɪn] .
are the arbiter of his destinies , as of mine .
是 这 仲裁者 的 他的 命运 , 作为 的 矿 .

就像主宰我的命运一样，主宰着他的命运。

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] . — “ [ai] , [kaʊnt] ?
” VIOLANTE . — “ I , Count ?
” 维奥兰特 . — “ 我 , 数数 ?

维奥兰特——“我，伯爵？”

[ai] — ['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['destini] ?
I — arbiter of my father's destinies ?
我 — 仲裁者 的 我的 父亲的 命运 ?

我——父亲命运的仲裁者？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以？

” [pɛ'skiːərə] ([wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kəm'pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
” PESCHIERA (with a look of compassionate admiration ,
” 佩斯基耶拉 (和 一个 看 的 富有同情心 钦佩 ,

“佩斯基耶拉（带着同情和钦佩的目光，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [jet] [mɔː(r)] [ɪm'fætɪkli] [pə'rent(ə)l]) . — “ [haʊ] ['lʌvli] [ɪz] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ]
and in a tone yet more emphatically parental) . — “ How lovely is that innocent joy
和 在 一个 语气 然而 更多的 强调地 父母) . — “ 如何 迷人的 是 那 清白的 喜悦
!
!
!

（语气更加强调，像父母一样）——“多么纯真的快乐啊！

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
But do not indulge it yet .
但 做 不是 放纵 它 然而 .

但现在还不要放纵自己。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɑːskt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , — [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə]
Perhaps it is a sacrifice which is asked from you , — a sacrifice too hard to
也许 它 是 一个 牺牲 哪个 是 问 从 你 , — 一个 牺牲 也 难的 到
[beə(r)] .
bear .
熊 .

或许这是别人要求你做出的牺牲——一种你难以承受的牺牲。

[duː; də] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .
Do not interrupt me .
做 不是 打断 我 .

不要打断我。

['lɪs(ə)n]	[stɪl]	,
Listen	**still**	**,**
听	仍然	,

再听一遍，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	[waɪ]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[spiːk]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ʌn'tɪl]	[ai]	[hæd; həd]
and	**you**	**will**	**see**	**why**	**I**	**could**	**not**	**speak**	**to**	**your**	**father**	**until**	**I**	**had**
和	你	将要	看	为什么	我	可以	不是	说话	到	你的	父亲	直到	我	有

[əb'teɪnd]	[æn; ən]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	[jɔː'self]	.
obtained	**an**	**interview**	**with**	**yourself**	**.**
获得	一个	面试	和	你自己	.

你会明白为什么在我与你面谈之前，我无法与你父亲交谈。

[siː]	[waɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[frɒm; frəm]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[kən'tɪnjuː]	[stɪl]	[tuː; tə]	['bænɪʃ]	[ˌem 'iː]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]
See	**why**	**a**	**word**	**from**	**you**	**may**	**continue**	**still**	**to**	**banish**	**me**	**from**	**his**
看	为什么	一个	单词	从	你	可能	继续	仍然	到	放逐	我	从	他的

['prez(ə)ns]	.
presence	**.**
在场	.

你看为什么你的一句话仍然会让我远离他。

[juː; jʊ]	[naʊ]	,	['daʊtləs]	,
You	**know**	**,**	**doubtless**	**,**
你	知道	,	毫无疑问	,

你知道，毫无疑问，

[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːfs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pɑːti]	[ðæt]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[friː]
that	**your**	**father**	**was**	**one**	**of**	**the**	**chiefs**	**of**	**a**	**party**	**that**	**sought**	**to**	**free**
那	你的	父亲	曾是	一	的	这	酋长们	的	一个	派对	那	寻求	到	自由的

['nɔːðən]	['ɪtəli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ɒstrɪənz]	.
Northern	**Italy**	**from**	**the**	**Austrians**	**.**
北方	意大利	从	这	奥地利人	.

你父亲是领导一个旨在将意大利北部从奥地利人手中解放出来的政党的领导人之一。

[ai]	[maɪ'self]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɒnset]	[ə; eɪ]	[wɔːm]	[pɑː'tɪsɪˌpeɪtə(r)]	[ɪn]	[ðæt]	[skiːm]	.
I	**myself**	**was**	**at**	**the**	**onset**	**a**	**warm**	**participator**	**in**	**that**	**scheme**	**.**
我	我	曾是	在	这	发病	一个	温暖的	参与者	在	那	方案	.

我本人一开始也是该计划的积极参与者。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['məʊmənt]	[ai]	[dɪ'skʌvəd]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[mɔː(r)]	['æktɪv]	[prəd'ʒektəz]	[hæd; həd]
In	**a**	**sudden**	**moment**	**I**	**discovered**	**that**	**some**	**of**	**its**	**more**	**active**	**projectors**	**had**
在	一个	突然	片刻	我	发现	那	一些	的	它是	更多的	积极的	投影仪	有

['kʌp(ə)ld]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˌpætri'ɒtɪk]	['entəpraɪz]	[plɒts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[dɑːk]	['neɪtʃə(r)]	,
coupled	**with**	**a**	**patriotic**	**enterprise**	**plots**	**of**	**a**	**dark**	**nature**	**,**
耦合	和	一个	爱国	企业	图表	的	一个	黑暗的	自然	,

突然间，我发现其中一些比较活跃的策划者与一个爱国主义组织勾结，策划了一些性质黑暗的阴谋。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kən'spɪrəsi]	[ɪt'self]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪ'treɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**that**	**the**	**conspiracy**	**itself**	**was**	**about**	**to**	**be**	**betrayed**	**to**	**the**
和	那	这	阴谋	本身	曾是	关于	到	是	背叛	到	这

['gʌvənmənt]	.
government	**.**
政府	.

而且，这个阴谋本身也即将被泄露给政府。

[ai]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[kən'sʌlt]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dɪstəns]	.
I	**wished**	**to**	**consult**	**with**	**your**	**father**	**;**	**but**	**he**	**was**	**at**	**a**	**distance**	**.**
我	希望	到	咨询	和	你的	父亲	;	但	他	曾是	在	一个	距离	.

我想和你父亲商量一下，但他当时在很远的地方。

[ai] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [kənˈdemd] .
I learned that his life was condemned .
我 学习 那 他的 生活 曾是 谴责 .

我得知他的生命已被判处死刑。

[nɒt] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .
Not an hour was to be lost .
不是 一个 小时 曾是 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [bəʊld] [rɪˈzɒlv] , [ðæt] [hæz; həz] [ɪkˈspəʊzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səˈspiʃən] [ænd; ənd] [tuː; tə]
I took a bold resolve , that has exposed me to his suspicions and to
我 采取 一个 大胆的 解决 , 那 有 裸露 我 到 他的 怀疑 和 到
[maɪ] [ˈkʌntriz] [rɒθ] .
my country's wrath .
我的 该国的 愤怒 .

我做出了一个大胆的决定，这使我受到了他的怀疑，也招致了国家的愤怒。

[bʌt; bət] [maɪ] [meɪn] [aɪˈdɪə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , [maɪ] [ˈɜːli] [frend] , [frɒm; frəm] [deθ] ,
But my main idea was to save him , my early friend , from death ,
但 我的 主要的 主意 曾是 到 节省 他 , 我的 早期的 朋友 , 从 死亡 ,

但我的主要目的是要救他，我早年的朋友，免于死亡。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈkʌntri] [frɒm; frəm] [ˈfruːtləs] [ˈmæsəkə(r)] .
and my country from fruitless massacre .
和 我的 国家 从 徒劳无功 屠杀 .

让我的国家免遭无谓的屠杀。

“ [ai] [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [rɪˈvəʊlt] .
“ I withdrew from the intended revolt .
“ 我 退出 从 这 故意的 反叛 .

“我退出了原定的起义。”

[ai] [sɔːt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒstriən] [ˈgʌvənmənt] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
I sought at once the head of the Austrian government in Italy ,
我 寻求 在 一次 这 头 的 这 奥地利 政府 在 意大利 ,

我立即去寻找奥地利驻意大利政府的首脑，

[ænd; ənd] [meɪd] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ælˈfɒnzəʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mɔː(r)]
and made terms for the lives of Alphonso and of the other more
和 制成 条款 为了 这 生活 的 阿方索 和 的 这 其他 更多的
[ɪˈlʌstriəs] [tʃiːfs] ,
illustrious chiefs ,
杰出 酋长们 ,

并为阿方索和其他一些更杰出的酋长的性命制定了条件。

[wɪtʃ] [ˈʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈfɔːfitid] .
which otherwise would have been forfeited .
哪个 否则 会 有 到过 丧失 .

否则这些财产就会被没收。

[ai] [əbˈteɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [maɪˈself] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊr] [maɪ] [ˈkɪnzmən] [ɪn]
I obtained permission to undertake myself the charge of securing my kinsman in
我 获得 允许 到 承担 我 这 收费 的 确保 我的 亲属 在
[ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
order to place him in safety ,
命令 到 地方 他 在 安全 ,

我已获得许可，亲自负责护送我的亲属，以确保他的安全。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [lænd] ,
and to conduct him to a foreign land ,
和 到 执行 他 到 一个 外国的 土地 ,

并将他带到异国他乡，

[ɪn]	[æn; ən]	['eksaɪl]	[ðæt]	[wʊd]	[siːs]	[wen]	[ðə; ði]	['deɪndʒə(r)]	[wɒz; wəz]	[dɪ'speld]	.
in	**an**	**exile**	**that**	**would**	**cease**	**when**	**the**	**danger**	**was**	**dispelled**	**.**
在	一个	流亡	那	会	停止	什么时候	这	危险	曾是	驱散	.

流放生活将在危险解除后结束。

[bʌt; bət]	[ʌn'hæpɪli]	[hiː; hi]	[diːmd]	[ðæt]	[ai]	['əʊnli]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	[hɪm]	.
But	**unhappily**	**he**	**deemed**	**that**	**I**	**only**	**sought**	**to**	**destroy**	**him**	**.**
但	不幸地	他	被认为	那	我	仅有的	寻求	到	破坏	他	.

但不幸的是，他认为我只是想毁了他。

[hiː; hi]	[fled]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	['frendli]	[pə'sjuːt]	.
He	**fled**	**from**	**my**	**friendly**	**pursuit**	**.**
他	逃亡	从	我的	友好的	追逐	.

他躲开了我友好的追赶。

[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'tækt]	[baɪ]	[æn; ən]	[ˌɪntər'mɛdlɪŋ]	['ɪŋglɪʃmən]	;	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ɪ'skeɪpt]	[frɒm; frəm]	['ɪtəli]	,
The	**soldiers**	**with**	**me**	**were**	**attacked**	**by**	**an**	**intermeddling**	**Englishman**	**;**	**your**	**father**	**escaped**	**from**	**Italy**	**,**
这	士兵	和	我	是	遭到攻击	经过	一个	干预	英国人	;	你的	父亲	逃脱	从	意大利	,

与我同行的士兵遭到一个多管闲事的英国人的袭击；你父亲从意大利逃了出来。

[kən'siːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'triːt]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[flaɪt]	[ˌkauntə'rækt]	[maɪ]	['efəts]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːd(ə)n]	.
concealing	**his**	**retreat**	**;**	**and**	**the**	**character**	**of**	**his**	**flight**	**counteracted**	**my**	**efforts**	**to**	**obtain**	**his**	**pardon**	**.**
隐藏	他的	撤退	;	和	这	特点	的	他的	航班	抵消	我的	努力	到	获得	他的	赦免	.

他隐瞒了自己的逃亡路线；而且他的逃亡方式也与我争取赦免他的努力背道而驰。

[ðə; ði]	['gʌvənmənt]	[kən'fəːd]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	[hɑːf]	[hɪz; ɪz]	['revənjuːz]	,	['həʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hɑːf]	[æt; ət]	[ɪts]	['pleʒə(r)]	.
The	**government**	**conferred**	**on**	**me**	**half**	**his**	**revenues**	**,**	**holding**	**the**	**other**	**half**	**at**	**its**	**pleasure**	**.**
这	政府	授予	在	我	一半	他的	收入	,	保持	这	其他	一半	在	它是	乐趣	.

政府将他一半的收入赐予我，另一半则由政府自行支配。

[ai]	[ək'septɪd]	[ðə; ði]	['ɒfə(r)]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	['herɪtɪdʒ]	[frɒm; frəm]	[ˌkɒnfɪ'skeɪʃn]	.
I	**accepted**	**the**	**offer**	**in**	**order**	**to**	**save**	**his**	**whole**	**heritage**	**from**	**confiscation**	**.**
我	公认	这	提供	在	命令	到	节省	他的	所有的	遗产	从	没收	.

我接受了这个提议，是为了保住他全部的遗产免遭没收。

[ðæt]	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[kən'veɪ]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɒt]	[ai]	[pain]	[tuː; tə]	[duː; də]	,	—	['neɪmli]	,
That	**I**	**did**	**not**	**convey**	**to**	**him**	**what**	**I**	**pined**	**to**	**do**	**,**	**—**	**namely**	**,**
那	我	做过	不是	传达	到	他	什么	我	松开	到	做	,	—	即	,

我没有向他表达我渴望做的事情——那就是：

[ðə; ði]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ai]	[held]	[bʌt; bət]	[ɪn]	[trʌst]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[bɪ'stəʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['gʌvənmənt]	,
the	**information**	**that**	**I**	**held**	**but**	**in**	**trust**	**what**	**was**	**bestowed**	**by**	**the**	**government**	**,**
这	信息	那	我	握住	但	在	相信	什么	曾是	授予	经过	这	政府	,

我所掌握的信息，但都是受政府委托保管的。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fʊl]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[siːmd]	['bleɪməbl]	[ɪn]	[maɪ]	[kən'dʌkt]	,
and	**the**	**full**	**explanation**	**of**	**what**	**seemed**	**blamable**	**in**	**my**	**conduct**	**,**
和	这	满的	解释	的	什么	似乎	应受责备的	在	我的	执行	,

以及对我行为中哪些方面似乎应受谴责的完整解释，

—	[wɒz; wəz]	[ˌnesə'serəli]	['əʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['siːkrəsi]	[hiː; hi]	[meɪn'teɪnd]	.
—	**was**	**necessarily**	**owing**	**to**	**the**	**secrecy**	**he**	**maintained**	**.**
—	曾是	一定	欠款	到	这	保密	他	维持	.

——这必然是因为他一直保守秘密。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːl]
I could not discover his refuge ; but I never ceased to plead for his recall
我 可以 不是 发现 他的 避难所 ; 但 我 绝不 停止 到 恳求 为了 他的 记起
.
:
.

我未能找到他的藏身之处；但我从未停止恳求他被召回。

[ðɪs] [jɪə(r)]['əʊnli][ai][hæv; həv] ['pɑːʃəli] [sək'siːdɪd] .
This year only I have partially succeeded .
这 年 仅有的 我 有 部分 成功了 .

今年我只取得了部分成功。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd][ræŋk] , [ɒn] [wʌn] [prə'vaɪzəʊ] , — [ə; eɪ]
He can be restored to his heritage and rank , on one proviso , — a
他 能 是 恢复 到 他的 遗产 和 秩 , 在 一 但书 , — 一个
[ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] .
guarantee for his loyalty .
保证 为了 他的 忠诚 .

可以恢复他的出身和地位，但有一个条件——保证他的忠诚。

[ðæt] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [nemd] :
That guarantee the government has named :
那 保证 这 政府 有 命名 :

政府所指的这项保证是：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] [wɪð] [wʌn] [huːm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kæn; kən] [trʌst] .
it is the alliance of his only child with one whom the government can trust .
它 是 这 联盟 的 他的 仅有的 孩子 和 一 谁 这 政府 能 相信 .

这是他唯一的孩子与政府可以信任的人结盟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪ'tæliən][nəʊ'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It was the interest of all the Italian nobility that the representation of a
它 曾是 这 兴趣 的 全部 这 意大利语 贵族 那 这 表示 的 一个
[haʊs] [səʊ] [greɪt] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːs] [ə'weɪ] ['həʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekt]
House so great falling to a female should not pass away wholly from the direct
房子 所以 伟大的 坠落 到 一个 女性 应该 不是 经过 离开 完全 从 这 直接的
[laɪn] ,
line ,
线 ,

所有意大利贵族都希望，如此显赫的家族传承如果落到女性手中，其代表权不会完全脱离直系血脉。

— [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ælaɪ] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] .
— in a word , that you should ally yourself with a kinsman .
— 在 一个 单词 , 那 你 应该 盟友 你自己 和 一个 亲属 .

简而言之，就是你应该与亲戚结盟。

[bʌt; bət][wʌn] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði][nekst][ɪn] [blʌd] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
But one kinsman , and he the next in blood , presented himself .
但 一 亲属 , 和 他 这 下一个 在 血 , 呈现 他自己 .

但其中一位亲戚，也就是血缘关系最近的那位，前来应允。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[æl'fɒnzəʊ]	[ri'gein, riː-]	[ɔːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lɒst]	[ɒn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	[gɪvz]	[hɜː(r); hə(r)]
Alphonso	**regains**	**all**	**that**	**he**	**lost**	**on**	**the**	**day**	**in**	**which**	**his**	**daughter**	**gives**	**her**
阿方索	恢复	全部	那	他	丢失的	在	这	天	在	哪个	他的	女儿	给予	她

[hænd]	[tuː; tə]	['dʒuːlioʊ]	[fræn'ziːni]	,
hand	**to**	**Giulio**	**Franzini**	**,**
手	到	朱利奥	弗兰齐尼	,

阿方索在女儿将手交给朱利奥·弗兰齐尼的那天，重新获得了他失去的一切。

[kaʊnt]	[ˌdiː 'aɪ]	[pɛ'skiːərə]	.
Count	**di**	**Peschiera**	**.**
数数	迪	佩斯基耶拉	.

佩斯基耶拉伯爵。

[ɑː]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	['mɔːnfəli]	,	“	[juː; jʊ]	[ʃriːk]	,	[juː; jʊ]	[rɪ'kɔɪl]	.
Ah	**,**	**”**	**continued**	**the**	**count**	**,**	**mournfully**	**,**	**“**	**you**	**shriek**	**,**	**you**	**recoil**	**.**
啊	,	”	持续	这	数数	,	悲伤地	,	“	你	尖叫	,	你	畏缩	.

“啊，”计数者悲伤地继续说道，“你尖叫，你退缩。”

[hiː; hi]	[ðʌs]	[səb'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʃɔɪs]	[ɪz]	[ɪn'diːd]	[ʌn'wɜːði]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	.
He	**thus**	**submitted**	**to**	**your**	**choice**	**is**	**indeed**	**unworthy**	**of**	**you**	**.**
他	因此	提交	到	你的	选择	是	的确	不配	的	你	.

他如此顺从你的选择，实在配不上你。

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[skeəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	[ɪts]	['weɪnɪŋ]	['ɔːtəm]	.
You	**are**	**scarce**	**in**	**the**	**spring**	**of**	**life**	**,**	**he**	**is**	**in**	**its**	**waning**	**autumn**	**.**
你	是	稀少	在	这	春天	的	生活	,	他	是	在	它是	减弱	秋天	.

你在生命的春天里难得一见，而他却身处生命的暮年。

[juːθ]	[lʌvz]	[juːθ]	.
Youth	**loves**	**youth**	**.**
青年	爱	青年	.

年轻人喜欢年轻人。

[hiː; hi]	[dʌz]	[nɒt]	[ə'spaɪə(r)]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[lʌv]	.
He	**does**	**not**	**aspire**	**to**	**your**	**love**	**.**
他	做	不是	渴望	到	你的	爱	.

他并不渴望得到你的爱。

[ɔːl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[seɪ]	[ɪz]	,	[lʌv]	[ɪz]	[nɒt]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[dʒɔɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːt]	,
All	**that**	**he**	**can**	**say**	**is**	**,**	**love**	**is**	**not**	**the**	**only**	**joy**	**of**	**the**	**heart**	**,**
全部	那	他	能	说	是	,	爱	是	不是	这	仅有的	喜悦	的	这	心	,

他只能说，爱情并非心灵唯一的快乐。

—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dʒɔɪ]	[tuː; tə]	[reɪz]	[frɒm; frəm]	['ruːɪn]	[ə; eɪ]	[bɪ'lʌvɪd]	['fɑːðə(r)]	;	[dʒɔɪ]	[tuː; tə]	[rɪ'stɔː(r)]	,
—	**it**	**is**	**joy**	**to**	**raise**	**from**	**ruin**	**a**	**beloved**	**father**	**;**	**joy**	**to**	**restore**	**,**
—	它	是	喜悦	到	增加	从	废墟	一个	心爱	父亲	;	喜悦	到	恢复	,

——将一位挚爱的父亲从废墟中扶起，是莫大的喜悦；将他恢复原状，是莫大的喜悦。

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[lænd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ɪn]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['meməriz]	,
to	**a**	**land**	**poor**	**in**	**all**	**but**	**memories**	**,**
到	一个	土地	贫穷的	在	全部	但	回忆	,

一片除了记忆之外一无所有的土地，

[ə; eɪ]	[tʃiːf]	[ɪn]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	['revərəns]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[ɒv; əv]	['hɪərəʊz]	.
a	**chief**	**in**	**whom**	**it**	**reverences**	**a**	**line**	**of**	**heroes**	**.**
一个	首席	在	谁	它	敬意	一个	线	的	英雄	.

一位崇敬其英雄世家的首领。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz][ai]['ɒfə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tæliən]
These are the joys I offer to you , — you , a daughter , and an Italian
这些 是 这 喜悦 我 提供 到 你 , — 你 , 一个 女儿 , 和 一个 意大利语
[meɪd] .
maid .
女佣 .

这就是我献给你们的快乐——你们，一个女儿，和一个意大利女佣。

[stɪl] ['saɪlənt] ?
Still silent ?
仍然 沉默的 ?

依然沉默?

[əʊ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Oh , speak to me !
哦 , 说话 到 我 !

哦，跟我说话吧!

” ['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] [kaʊnt] [pɛ'skiːərə] [njuː] [wel] [haʊ] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] ;
” Certainly this Count Peschiera knew well how woman is to be wooed and won ;
” 当然 这 数数 佩斯基耶拉 知道 出色地 如何 女士 是 到 是 追求 和 韩元 ;

“这位佩斯基耶拉伯爵当然很清楚如何追求和赢得女人的芳心；

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['wʊmən] [mɔː(r)] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [haɪ] [ə'piːlz] [wɪtʃ] [məʊst] [muːv] [ɔːl]
and never was woman more sensitive to those high appeals which most move all
和 绝不 曾是 女士 更多的 敏感的 到 那些 高的 上诉 哪个 最多 移动 全部
[truː] ['ɜːnɪst] ['wʊmənhʊd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .
true earnest womanhood than was the young Violante .
真的 认真 女性 比 曾是 这 年轻的 维奥兰特 .

年轻的维奥兰特对那些最能打动所有真正认真的女性的崇高情怀，是所有女性中最敏感的。

['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] ['tʃəʊzn] .
Fortune favoured him in the moment chosen .
财富 受青睐 他 在 这 片刻 选定 .

他选择的时机受到了幸运女神的眷顾。

['hɑːli] [wɒz; wəz] [rentʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪ'reɪzd]
Harley was wrenched away from her hopes , and love a word erased
哈雷 曾是 扭动 离开 从 她 希望 , 和 爱 一个 单词 已擦除
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
from her language .
从 她 语言 .

哈莉的希望被无情地夺走，爱这个字眼也从她的语言中消失了。

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɪmɪdʒ] [ə'ləʊn] [stʊd] [klɪə(r)][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] .
In the void of the world , her father's image alone stood clear and visible .
在 这 空白 的 这 世界 , 她 父亲的 图像 独自的 站立 清除 和 可见的 .

在茫茫人海中，只有她父亲的身影清晰可见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [hæd; həd][səʊ] [pain] [tuː; tə] [sɜːv] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ,
And she who from infancy had so pined to serve that father ,
和 她 WHO 从 婴儿期 有 所以 松开 到 服务 那 父亲 ,

而她，从婴儿时期就如此渴望侍奉那位父亲，

[huː] [æt; ət][fɜːst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['hɑːli] [æz; əz] [ðæt] ['fɑː.ðərz] [frend] !
who at first learned to dream of Harley as that father's friend !
WHO 在 第一的 学习 到 梦 的 哈雷 作为 那 父亲的 朋友 !

起初，他梦见哈雷是因为他父亲的朋友！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eksaɪl] [saɪd] ; [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]
She could restore to him all for which the exile sighed ; and by a sacrifice
她 可以 恢复 到 他 全部 为了 哪个 这 流亡 叹了口气 ； 和 经过 一个 牺牲
[ɒv; əv][self] ,
of self ,
的 自己 ，

她可以让他重获流亡者所渴望的一切；而通过自我牺牲，

— [self] - ['sækrɪfaɪs] , ['evə(r)][ɪn] [ɪt'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] !
— self - sacrifice , ever in itself such a temptation to the noble !
— 自己 - 牺牲 ， 曾经 在 本身 这样的 一个 诱惑 到 这 高贵 ！

——自我牺牲，对高尚的人来说，始终是一种莫大的诱惑！

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
Still , in the midst of the confusion and disturbance of her mind ,
仍然 ， 在 这 中间 的 这 困惑 和 干扰 的 她 头脑 ，

然而，在她混乱不安的思绪中，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [siːmd] [səʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] ,
the idea of marriage with another seemed so terrible and revolting ,
这 主意 的 婚姻 和 其他 似乎 所以 糟糕的 和 令人作呕的 ，

与他人结婚的想法在我看来是如此可怕和令人作呕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['əʊpənnəs]
that she could not at once conceive it ; and still that instinct of openness
那 她 可以 不是 在 一次 构想 它 ； 和 仍然 那 本能 的 开放性
[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
and honour ,
和 荣誉 ，

她一时无法理解；但那种坦诚和荣誉的本能依然存在。

[wɪtʃ] [pəː'veid, pə-] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,
which pervaded all her character ,
哪个 弥漫 全部 她 特点 ，

这种特质贯穿了她性格的方方面面。

[wɔːnd] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [klæn'destɪn]
warned even her inexperience that there was something wrong in this clandestine
警告 甚至 她 缺乏经验 那 那里 曾是 某物 错误的 在 这 秘密
[ə'piːl] [tuː; tə] [hɜː'self] .
appeal to herself .
上诉 到 她自己 .

即使是她自己，缺乏经验，也意识到这种偷偷摸摸地向自己求助的做法是不对的。

[ə'gen] [ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Again the count besought her to speak , and with an effort she said ,
再次 这 数数 恳求 她 到 说话 ， 和 和 一个 努力 她 说 ，
[ɪ'rezəluːtli] ,
irresolutely ,
犹豫不决 ，

伯爵再次恳求她开口，她费力地、犹豫地说道：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ;
“ If it be as you say , it is not for me to answer you ;
“ 如果 它 是 作为 你 说 ， 它 是 不是 为了 我 到 回答 你 ；

“如果真如你所说，我无权回答你；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] . ”
it is for my father . ”
它 是 为了 我的 父亲 . ”

这是给我父亲的。”

“ [neɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [pɛ'skiːərə] .
“ Nay , ” replied Peschiera .
“ 不 , ” 回复 佩斯基耶拉 .

“不,”佩斯基耶拉回答道。

“ ['pɑːd(ə)n] , [ɪf] [ai] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] .
“ Pardon , if I contradict you .
“ 赦免 , 如果 我 顶撞 你 .

“如果我反驳你，请原谅。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfə(r)]
Do you know so little of your father as to suppose that he will suffer
做 你 知道 所以 小的 的 你的 父亲 作为 到 认为 那 他 将要 遭受
[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] ?
his interest to dictate to his pride ?
他的 兴趣 到 听写 到 他的 自豪 ?

你对你父亲的了解如此之少，以至于认为他会为了自身利益而牺牲尊严吗?

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] , [pə'hæps] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ]['vɪzɪt] , [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [ˌeksplə'neɪʃnz] ;
He would refuse , perhaps , even to receive my visit , to hear my explanations ;
他 会 拒绝 , 也许 , 甚至 到 收到 我的 访问 , 到 听到 我的 解释 ;

他或许会拒绝接见我，拒绝听我的解释；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bai] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]
but certainly he would refuse to buy back his inheritance by the sacrifice of
但 当然 他 会 拒绝 到 买 后退 他的 遗产 经过 这 牺牲 的
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [diːmd] [hɪz; ɪz][fəʊ] ,
his daughter to one whom he has deemed his foe ,
他的 女儿 到 一 谁 他 有 被认为 他的 敌人 ,

但他绝不会为了赎回遗产而牺牲女儿，把财产拱手让给他视为敌人的人。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði][mɪə(r)][dɪ'spærəti][ɒv; əv] [j'iəz] [wʊd] [ɪn'klaɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]
and whom the mere disparity of years would incline the world to say he
和 谁 这 仅仅 差距 的 年 会 倾斜 这 世界 到 说 他
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['bɑːtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .
had made the barter of his personal ambition .
有 制成 这 物物交换 的 他的 个人的 志向 .

仅仅因为年龄上的差距，世人就会倾向于认为他为了个人野心而出卖了自己。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ['sæŋkʃnd] [baɪ][juː; jʊ] ; [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ,
But if I could go to him sanctioned by you ; if I could say ,
但 如果 我 可以 去 到 他 已制裁 经过 你 ; 如果 我 可以 说 ,

但是，如果我能得到你的许可去见他；如果我能说，

- [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ˌəuvə'luks] [wɒt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [mait] [diːm] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l] ,
' Your daughter overlooks what the father might deem an obstacle ,
- 你的 女儿 俯瞰 什么 这 父亲 可能 认为 一个 障碍 ,

你的女儿忽略了父亲可能认为的障碍，

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sent] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [tʃɔɪs] , [ʃiː; ʃi][ju'naɪts]
— she has consented to accept my hand of her own free choice , she unites
— 她 有 同意 到 接受 我的 手 的 她 自己的 自由的 选择 , 她 联合
[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,
her happiness ,
她 幸福 ,

——她出于自愿接受了我的求婚，她将自己的幸福与我结合在一起。

[ænd; ənd] [blendz] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [wɪð] [maɪn] , - — [ðen] , [ɪn'diːd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl] [ɒv; əv] [sək'ses] ;
and blends her prayers with mine , ' — then , indeed , I could not fail of success ;
和 混合物 她 祈祷 和 矿 , - — 然后 , 的确 , 我 可以 不是 失败 的 成功 ;

并将她的祈祷与我的祈祷融合在一起，‘那么，我一定能够成功；

[ænd; ənd] ['ɪtəli] [wʊd] ['pɑːd(ə)n][maɪ]['erə(r)z] , [ænd; ənd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
and Italy would pardon my errors , and bless your name .
和 意大利 会 赦免 我的 错误 , 和 保佑 你的 姓名 .

意大利会原谅我的过错，并保佑你。

[ɑː] , [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] ,
Ah , Signorina ,
啊 , 西尼奥里纳 ,

啊，小姐，

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [seɪv] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] !
do not think of me save as an instrument towards the fulfilment of duties so high and sacred !
做 不是 思考 的 我 节省 作为 一个 乐器 向 这 履行 的 职责 所以 高的 和 神圣 !

不要把我仅仅看作是完成崇高神圣职责的工具！

[θɪŋk]
think
思考

思考

[bʌt; bət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,
but of your ancestors , your father , your native land ,
但 的 你的 祖先 , 你的 父亲 , 你的 本国的 土地 ,

但你的祖先，你的父亲，你的故土，

[ænd; ənd][rɪ'dʒekt] [nɒt] [ðə; ði] [praʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'vɪə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
and reject not the proud occasion to prove how you revere them all !
和 拒绝 不是 这 自豪的 场合 到 证明 如何 你 尊敬 他们 全部 !

不要错过这个展现你对他们所有人敬仰之情的绝佳机会！

" [viːolɑːntɛz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [kɔːd] .
" Violante's heart was touched at the right chord .
" 维奥兰特的 心 曾是 感动 在 这 正确的 弦 .

“维奥兰特的心被触动了。”

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [rəʊz] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] ,
Her head rose , the colour came back to her pale cheek ,
她 头 玫瑰 , 这 颜色 来了 后退 到 她 苍白 脸颊 ,

她抬起头，苍白的脸颊恢复了血色。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['waɪli]['temptə(r)] .
she turned the glorious beauty of her countenance towards the wily tempter .
她 转向 这 辉煌 美丽 的 她 面容 向 这 狡猾的 诱惑者 .

她将自己绝世美貌转向了狡猾的诱惑者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [siːl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,
She was about to answer and to seal her fate ,
她 曾是 关于 到 回答 和 到 海豹 她 命运 ,

她正要回答，也正要决定自己的命运，

[wen] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['hɑːrliːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

when at that instant Harley's voice was heard at a little distance ,

什么时候 在 那 立即的 哈雷的 嗓音 曾是 听到 在 一个 小的 距离 ,

就在这时，不远处传来了哈雷的声音。

[ænd; ənd]['nɪərəʊ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] , [wɪð] [rʌf]

and Nero came bounding towards her , and thrust himself , with rough

和 尼禄 来了 边界 向 她 , 和 推力 他自己 , 和 粗糙的

[fəˌmɪli'ærəti] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pɛ'skiːərə] .

familiarity , between her and Peschiera .

熟悉 , 之间 她 和 佩斯基耶拉 .

尼禄径直朝她冲过来，粗鲁地、亲昵地挤到她和佩斯基耶拉之间。

[ðə; ði] [kaʊnt] [druː] [bæk] , [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The count drew back , and Violante , whose eyes were still fixed on his face ,

这 数数 画 后退 , 和 维奥兰特 , 谁 眼睛 是 仍然 固定的 在 他的 脸 ,

伯爵后退了一步，维奥兰特的目光仍然紧紧地盯着他的脸。

['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [pɑːst] [ðeə(r)] .

started at the change that passed there .

开始 在 这 改变 那 通过了 那里 .

从那里发生的变革开始。

[wʌn] [kwɪk] [gliːm] [ɒv; əv][reɪdʒ] [sə'fais] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [lait] [ʌp] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['siːkrəts]

One quick gleam of rage sufficed in an instant to light up the sinister secrets

一 快的 闪耀 的 愤怒 足够了 在 一个 立即的 到 光 向上 这 险恶 秘密

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

of his nature ,

的 他的 自然 ,

一瞬间，他眼中闪过一丝怒火，足以照亮他本性中阴险的秘密。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæfld] ['glædieɪtə(r)] .

— it was the face of the baffled gladiator .

— 它 曾是 这 脸 的 这 困惑 角斗士 .

——那是困惑的角斗士的表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [wɜːdz] .

He had time but for few words .

他 有 时间 但 为了 很少 字 .

他有时间，但只说了几句话。

“ [ai][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ; “ [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪn] [ðiːz]

“ I must not be seen here , ” he muttered ; “ but to - morrow , in these

“ 我 必须 不是 是 已见 这里 , ” 他 低声说道 ; “ 但 到 - 明天 , 在 这些

['gaːdnz] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

gardens , about this hour .

花园 , 关于 这 小时 .

“我不能在这里露面,”他喃喃自语道；“但是明天，就在这花园里，大约这个时候。”

[ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , — [hɪz; ɪz] [həʊps] , ['fɔːtʃənz] , [hɪz; ɪz]

I implore you , for the sake of your father , — his hopes , fortunes , his

我 恳求 你 , 为了 这 清酒 的 你的 父亲 , — 他的 希望 , 财富 , 他的

['veri] [laɪf] ,

very life ,

非常 生活 ,

我恳求你，看在你父亲的份上——看在他的希望、财产，乃至生命之上，

— [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] , — [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

— to guard the secret of this interview , — to meet me again .

— 到 警卫 这 秘密 的 这 面试 , — 到 见面 我 再次 .

—为了保守这次采访的秘密，—为了再次见到我。

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

再见!

” [hiː; hi] ['vænɪʃd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] , — ['nɔɪzləsli] , [mɪ'stɪəriəsli] ,
” He vanished amidst the trees , and was gone , — noiselessly , mysteriously ,
” 他 消失了 在……之中 这 树木 , 和 曾是 已消失 , — 无声 , 神秘地 ,
[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
as he had come .
作为 他 有 来 .

“他消失在树林中，不见了，就像他来时一样，悄无声息，神秘莫测。”

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [viːolɑːntɛz] [ɪəz] [wen] ['hɑːli]
The last words of Peschiera were still ringing in Violante's ears when Harley
这 最后的 字 的 佩斯基耶拉 是 仍然 铃声 在 维奥兰特的 耳朵 什么时候 哈雷
[ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] ,
appeared in sight ,
出现 在 视线 ,

佩斯基耶拉的遗言还在维奥兰特的耳边回响，这时哈雷出现在他的视线中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'speld] [ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] ['driːmi] ['stjuːpə(r)] [wɪtʃ]
and the sound of his voice dispelled the vague and dreamy stupor which
和 这 声音 的 他的 嗓音 驱散 这 模糊的 和 梦幻般的 昏迷 哪个
[hæd; həd] [krept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .
had crept over her senses .
有 悄悄地爬 超过 她 感官 .

他的声音驱散了笼罩在她身上的那种朦胧而梦幻般的昏沉感。

[æt; ət] [ðæt] [vɔɪs] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɒs] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv]
At that voice there returned the consciousness of a mighty loss , the sting of
在 那 嗓音 那里 返回 这 意识 的 一个 强大的 损失 , 这 蜇 的
[æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .
an intolerable anguish .
一个 无法容忍 痛苦 .

听到那个声音，我再次意识到自己失去了至亲，那种难以忍受的痛苦又袭来。

[tuː; tə] [miːt] ['hɑːli] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
To meet Harley there , and thus , seemed impossible .
到 见面 哈雷 那里 , 和 因此 , 似乎 不可能的 .

因此，在那里见到哈雷似乎是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɔːs] .
She turned abruptly away , and hurried towards the horse .
她 转向 突然 离开 , 和 慌忙 向 这 马 .

她突然转身，匆匆走向马匹。

['hɑːli] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊnli]
Harley called to her by name , but she would not answer , and only
哈雷 称为 到 她 经过 姓名 , 但 她 会 不是 回答 , 和 仅有的
['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .
quickened her steps .
加速 她 步骤 .

哈雷喊着她的名字，但她没有回应，只是加快了脚步。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
He paused a moment in surprise , and then hastened after her .
他 暂停 一个 片刻 在 惊喜 , 和 然后 加快 后 她 .

他惊讶地停顿了一下，然后加快脚步追了上去。

“ ['ʌndə(r)] [wɒt] [streɪndʒ] [tə'buː] [ˌeɪ 'em][ai] [pleɪst] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['geɪlɪ] ,
“ Under what strange taboo am I placed ? ” said he , gayly ,
“ 在下面 什么 奇怪的 忌讳 是 我 放置 ? ” 说 他 , 同性恋地 ,

“我究竟被置于何种奇怪的禁忌之下? ”他兴高采烈地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɑːm] .
as he laid his hand on her shrinking arm .
作为 他 铺设 他的 手 在 她 收缩 手臂 .

他将手放在她逐渐萎缩的手臂上。

“ [ai][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['helən] , — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [siː] [ˌem 'iː] .
“ I inquire for Helen , — she is ill , and cannot see me .
“ 我 查询 为了 海伦 , — 她 是 患病的 , 和 不能 看 我 .

“我打听一下海伦的情况，——她生病了，不能见我。”

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [sʌn] [maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,
I come to sun myself in your presence ,
我 来 到 太阳 我 在 你的 在场 ,

我来这里是为了在你身边晒太阳，

[ænd; ənd][juː; jʊ][flai][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [gɒdz][ænd; ənd] [men] [hæd; həd] [set] [ðeə(r)] [mɑːk] [ɒn][maɪ] [braʊ] .
and you fly me as if gods and men had set their mark on my brow .
和 你 飞 我 作为 如果 神 和 男人 有 放 他们的 标记 在 我的 眉头 .

你让我飞翔，仿佛神明和凡人在我的额头上留下了印记。

[tʃaɪld] !
Child !
孩子 !

孩子！

[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

孩子！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wiːpɪŋ] ? ”
You are weeping ? ”
你 是 哭泣 ? ”

你在哭吗?

“ [duː; də] [nɒt] [steɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] , — [duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ,
“ Do not stay me now , — do not speak to me , ” answered Violante ,
“ 做 不是 停留 我 现在 , — 做 不是 说话 到 我 , ” 回答 维奥兰特 ,
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['staɪflɪŋ] [sɒbz] ,
through her stifling sobs ,
通过 她 令人窒息 啜泣 ,

“现在不要拦着我，——不要跟我说话,”薇奥兰特哽咽着回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
as she broke from his hand and made towards the house .
作为 她 打破 从 他的 手 和 制成 向 这 房子 .

她挣脱了他的手，朝房子走去。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [griːf] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ruːf] ,
“ Have you a grief , and under the shelter of my father's roof ,
“ 有 你 一个 悲伤 , 和 在下面 这 庇护所 的 我的 父亲的 屋顶 ,

“如果你感到悲伤，可以在我父亲的屋檐下寻求庇护，

— [ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
— a grief that you will not tell to me ?
— 一个 悲伤 那 你 将要 不是 告诉 到 我 ?

——你不愿告诉我的悲伤?

['kruːəl] !
Cruel !
残忍的 !

残忍的！

” [kraɪd] ['hɑːli] , [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendənəs] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] [təʊnz] .
” cried Harley , with inexpressible tenderness of reproach in his soft tones .
” 哭 哈雷 , 和 难以言喻的 压痛 的 责备 在 他的 柔软的 音调 .

“哈利喊道，语气柔和，带着难以言喻的责备之情。”

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
Violante could not trust herself to reply .
维奥兰特 可以 不是 相信 她自己 到 回复 .

维奥兰特不敢回答。

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [self] - [bɪ'treɪəl] , ['sɔfənd] [jet] [mɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] ,
Ashamed of her self - betrayal , softened yet more by his pleading voice ,
羞愧 的 她 自己 - 背叛 , 软化 然而 更多的 经过 他的 恳求 嗓音 ,

她为自己的背叛感到羞愧，而他恳求的声音更让她心软了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
she could have prayed to the earth to swallow her .
她 可以 有 祈祷 到 这 地球 到 吞 她 .

她本可以祈求大地将她吞噬。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [baɪ][æn; ən][hə'rəʊɪk] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['kɑːmli] ,
At length , checking her tears by an heroic effort , she said , almost calmly ,
在 长度 , 检查 她 眼泪 经过 一个 英勇 努力 , 她 说 , 几乎 平静地 ,
“ ['nəʊb(ə)l] [frend] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
“ Noble friend , forgive me .
“ 高贵 朋友 , 原谅 我 .

最后，她强忍着泪水，几乎平静地说：“高贵的朋友，请原谅我。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [griːf] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] — [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [tel] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have no grief , believe me , which — which I can tell to you .
我 有 不 悲伤 , 相信 我 , 哪个 — 哪个 我 能 告诉 到 你 .

请相信我，我没有任何悲伤，这一点我可以告诉你。

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ; [ə'lɑːmɪŋ] [maɪ'self]
I was but thinking of my poor father when you came up ; alarming myself
我 曾是 但 思维 的 我的 贫穷的 父亲 什么时候 你 来了 向上 ; 令人担忧 我
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

你走过来的时候，我正在想着我可怜的父亲，心里很担心他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð] [veɪn] , [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪəz] ;
it may be , with vain , superstitious fears ;
它 可能 是 , 和 徒劳 , 迷信的 恐惧 ;

或许是出于虚妄的迷信恐惧；

[ænd; ənd][səʊ] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [sə'praɪz] — [jɔː(r); jə(r)] [ə'brʌpt] [ə'pɪərəns] [hæz; həz] [sə'fais] [tuː; tə]
and so — even a slight surprise — your abrupt appearance has sufficed to
和 所以 — 甚至 一个 轻微 惊喜 — 你的 突然 外貌 有 足够了 到
[meɪk] [ˌem 'iː] [ðʌs] [wiːk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ;
make me thus weak and foolish ;
制作 我 因此 虚弱的 和 愚蠢 ;

所以——哪怕只是一丝惊讶——你的突然出现就足以让我变得如此软弱和愚蠢;

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] ! — [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] — [həʊm] ! ”
but I wish to see my father ! — to go home — home ! ”
但 我 希望 到 看 我的 父亲 ! — 到 去 家 — 家 ! ”

但我好想见我的父亲！——回家——回家！

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [wel] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
“ Your father is well , believe me , and pleased that you are here .
“ 你的 父亲 是 出色地 , 相信 我 , 和 高兴 那 你 是 这里 .

“请相信我，你父亲身体很好，而且很高兴你在这里。”

[nəʊ]['deɪndʒə(r)] ['θretnz] [hɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] . ”
No danger threatens him ; and you , here , are safe . ”
不 危险 威胁 他 ; 和 你 , 这里 , 是 安全的 . ”

他没有危险，你在这里也很安全。

“ [ai] [seɪf] — [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] ?
“ I safe — and from what ?
“ 我 安全的 — 和 从 什么 ?

“我安全了——但又能免受什么伤害呢？”

” ['hɑːli] [mjuːzd] [ɪ'rezəluːt] .
” Harley mused irresolute .
” 哈雷 沉思 徊 .

哈雷犹豫地沉思着。

[hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]
He inclined to confide to her the danger which her father had
他 倾斜 到 信任 到 她 这 危险 哪个 她 父亲 有
[kən'siːld] ;
concealed ;
暗 ;

他倾向于向她透露她父亲隐瞒的危险;

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ?
but had he the right to do so against her father's will ?
但 有 他 这 正确的 到 做 所以 反对 她 父亲的 将要 ?

但他有权违背她父亲的意愿这样做吗?

“ [gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,
“ Give me , ” he said , “ time to reflect ,
“ 给 我 , ” 他 说 , “ 时间 到 反映 ,

“给我点时间,”他说，“好好想想。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
and to obtain permission to intrust you with a secret which , in my judgment ,
和 到 获得 允许 到 托付 你 和 一个 秘密 哪个 , 在 我的 判断 ,
[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
you should know .
你 应该 知道 .

并获得我的许可，将一个我认为你应该知道的秘密托付给你。

['miːnwaɪl] , [ðɪs] [mʌtʃ] [ai] [meɪ] [seɪ] ,
Meanwhile , this much I may say ,
同时 , 这 很多 我 可能 说 ,

与此同时，我可以说的是:

[ðæt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜː(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ig'zædʒəreit] ,
that rather than you should incur the danger that I believe he exaggerates ,
那 相当 比 你 应该 招致 这 危险 那 我 相信 他 夸张 ,

与其让你冒他夸大其词的那种危险，不如……

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][prə'tektə(r)] — ['iːv(ə)n][ɪn]['rændəl] ['lezli] .
your father would have given you a protector — even in Randal Leslie .
你的 父亲 会 有 给定 你 一个 保护者 — 甚至 在 兰德尔 莱斯利 .

你父亲会给你安排一个保护者——即使是兰德尔·莱斯利。

" [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['stɑːtɪd] .
" Violante started .
" 维奥兰特 开始 .

"维奥兰特开始了。"

" [bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] ['hɑːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [diːp] ['mɔːrnfəlnəs]
" But , " resumed Harley , with a calm , in which a certain deep mournfulness
" 但 , " 恢复 哈雷 , 和 一个 冷静的 , 在 哪个 一个 肯定 深的 哀悼
[wɒz; wəz] [ə'pærənt] ,
was apparent ,
曾是 明显 ,

"但是,"哈雷平静地继续说道，语气中却流露出某种深深的悲伤。

[ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][ai] [trʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feəɹə] [feɪt] ,
unconsciously to himself , " but I trust you are reserved for a fairer fate ,
不知不觉 到 他自己 , " 但 我 相信 你 是 预订的 为了 一个 更公平 命运 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['nəublə] [spaʊs] .
and a nobler spouse .
和 一个 更高贵 配偶 .

他不自觉地对自己说："但我相信你注定会拥有更美好的命运，以及更高尚的伴侣。"

[ai][hæv; həv] [vau] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌhens'fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['wɜːkdeɪ] [wɜːld] .
I have vowed to live henceforth in the common workday world .
我 有 发誓 到 居住 今后 在 这 常见的 工作日 世界 .

我已下定决心从此以后生活在平凡的日常工作世界中。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [braɪt] [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['driːmə(r)] [stɪl] !
But for you , bright child , for you , I am a dreamer still !
但 为了 你 , 明亮的 孩子 , 为了 你 , 我 是 一个 梦想家 仍然 !

但是，对于你，聪明的孩子，对于你，我依然是一个梦想家！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

”	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[tɜːnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	['ɪnstənt]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['melənkəli]	['spiːkə(r)]	.
”	Violante	turned	her	eyes	for	one	instant	towards	the	melancholy	speaker	.
”	维奥兰特	转向	她	眼睛	为了	一	立即的	向	这	忧郁	扬声器	.

“维奥兰特将目光转向了那位忧郁的说话者，只一瞬间。”

[ðə; ði]	[lʊk]	[θrɪld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	.
The	look	thrilled	to	his	heart	.
这	看	激动不已	到	他的	心	.

那一幕让他心潮澎湃。

[hiː; hi]	[baʊd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɪn'vɒləntrəli]	.
He	bowed	his	face	involuntarily	.
他	鞠躬	他的	脸	不由自主	.

他不由自主地低下了头。

[wen]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
When	he	looked	up	,	she	had	left	his	side	.
什么时候	他	看起来	向上	,	她	有	左边	他的	边	.

他抬头一看，她已经离开了他的身边。

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[ðɪs]	[taɪm]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	['fɒləʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	,
He	did	not	this	time	attempt	to	follow	her	,
他	做过	不是	这	时间	试图	到	跟随	她	,

这一次他没有试图跟踪她。

[bʌt; bət]	[muːvd]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[plʌndʒd]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['liːfləs]	[triːz]	.
but	moved	away	and	plunged	amidst	the	leafless	trees	.
但	已搬	离开	和	暴跌	在......之中	这	无叶	树木	.

但却移开了，一头扎进了光秃秃的树林里。

[æn; ən]	['aʊə(r)]	['ɑːftəwədz]	[hiː; hi]	[ˌɑːr 'iː]	-	['entəd]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[siː]
An	hour	afterwards	he	re	-	entered	the	house	,	and	again	sought	to	see
一个	小时	然后	他	关于	-	进入	这	房子	,	和	再次	寻求	到	看

['helən]	.
Helen	.
海伦	.

一小时后，他再次进入屋内，又想见海伦。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[rɪ'kʌvəd]	[sə'fɪʃntli]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm]	[ðə; ði]	['ɪntəvjuː]	[hiː; hi]	[rɪ'kwestɪd]	.
She	had	now	recovered	sufficiently	to	give	him	the	interview	he	requested	.
她	有	现在	恢复	足够	到	给	他	这	面试	他	请求	.

她现在已经恢复得差不多了，可以接受他提出的采访要求。

[hiː; hi]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[greɪv]	[ænd; ənd]	['sɪəriəs]	['dʒent(ə)lnəs]	.
He	approached	her	with	a	grave	and	serious	gentleness	.
他	接近	她	和	一个	严重	和	严肃的	温柔	.

他以严肃而温柔的语气接近她。

“	[maɪ]	[dɪə(r)]	['helən]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[maɪ]	[waɪf]	,	[maɪ]	[laɪfs]
“	My	dear	Helen	,	”	said	he	,	“	you	have	consented	to	be	my	wife	,	my	life's
“	我的	亲爱的	海伦	,	”	说	他	,	“	你	有	同意	到	是	我的	妻子	,	我的	生活的

[maɪld]	[kəm'pænjən]	;
mild	companion	;
温和的	伴侣	;

“我亲爱的海伦,”他说，“你已经同意成为我的妻子，我一生温柔的伴侣；

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [suːn] — [suːn] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [niːd] [juː; jʊ] .
let it be soon — soon — for I need you .
让 它 是 很快 — 很快 — 为了 我 需要 你 .

希望你快点到来——快点——因为我需要你。

[ai] [niːd] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhəʊli] [taɪ] .
I need all the strength of that holy tie .
我 需要 全部 这 力量 的 那 圣 领带 .

我需要那份神圣纽带的所有力量。

[ˈhelən] , [let] [ˌem ˈiː] [pres] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] . ”
Helen , let me press you to fix the time . ”
海伦 , 让 我 按 你 到 使固定 这 时间 . ”

海伦，我得催你把时间定好。

“ [ai] [əʊ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhelən] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , “ [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [wɪl] [bʌt; bət]
“ I owe you too much , ” answered Helen , looking down , “ to have any will but
“ 我 欠 你 也 很多 , ” 回答 海伦 , 寻找 向下 , “ 到 有 任何 将要 但
[jɔːz] .
yours .
你的 .

“我欠你太多了,”海伦低着头回答说，“我只能遵从你的意愿。”

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [pəˈhæps] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
But your mother , ” she added , perhaps clinging to the idea of some
但 你的 母亲 , ” 她 额外 , 也许 依恋 到 这 主意 的 一些
[rɪˈpriːv] ,
reprieve ,
缓刑 ,

但是你母亲,”她补充道，或许还抱有一丝侥幸心理。

— “ [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [jet] — ”
— “ your mother has not yet — ”
— “ 你的 母亲 有 不是 然而 — ”

“你妈妈还没——”

“ [maɪ] [ˈmʌðə(r)] — [truː] .
“ My mother — true .
“ 我的 母亲 — 真的 .

“我的母亲——真的。

[ai] [wɪl] [spiːk] [fɜːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I will speak first to her .
我 将要 说话 第一的 到 她 .

我先跟她谈谈。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈfæməli] [ɔːl] [ˈɒnə(r)] [djuː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒent(ə)l] [ˈvɜːtjuːz] .
You shall receive from my family all honour due to your gentle virtues .
你 将 收到 从 我的 家庭 全部 荣誉 到期的 到 你的 温和的 美德 .

你将因你温文尔雅的品德而获得我家族应有的尊敬。

[ˈhelən] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [ðə; ði] [bɒnd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ? ”
Helen , by the way , have you mentioned to Violante the bond between us ? ”
海伦 , 经过 这 方式 , 有 你 提及 到 维奥兰特 这 纽带 之间 我们 ? ”

海伦，对了，你有没有跟维奥兰特提起过我们之间的关系？

“ [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [ai] [fɪə(r)] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [ˊʌnˊɡaːdidli] [bɪˈtreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈɡenst] [ˈleɪdi] -
“ No ; that is , I fear I may have unguardedly betrayed it , against Lady Lansmere's
“ 不 ; 那 是 , 我 害怕 我 可能 有 毫无防备地 背叛 它 , 反对 女士 -
[kəˈmændz] [tuː] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ”
commands too — but — but — ”
命令 也 — 但 — 但 — ”

“不；也就是说，恐怕我不小心泄露了秘密，也违背了兰斯米尔夫人的命令——但是——但是——”

“ [səʊ] , ['leɪdi] - [fə'bæd; fə'beɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ?
“ So , Lady Lansmere forbade you to name it to Violante ?
“ 所以 , 女士 - 禁止 你 到 姓名 它 到 维奥兰特 ?

“所以，兰斯米尔夫人禁止你把它命名为维奥兰特？”

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] .
This should not be .
这 应该 不是 是 .

这不应该发生。

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vəʊk] [ðæt] ['ɪntədɪkt] .
I will answer for her permission to revoke that interdict .
我 将要 回答 为了 她 允许 到 撤销 那 禁令 .

我将向她申请撤销该禁令的许可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] .
It is due to Violante and to you .
它 是 到期的 到 维奥兰特 和 到 你 .

这要归功于维奥兰特，也要归功于你。

[tel] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [ɔːl] .
Tell your young friend all .
告诉 你的 年轻的 朋友 全部 .

把一切都告诉你的小朋友。

[ɑː] , ['helən] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [taɪmz] [kəʊld][ɔː(r)] ['weɪwəd] , [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] — [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
Ah , Helen , if I am at times cold or wayward , bear with me — bear with me ;
啊 , 海伦 , 如果 我 是 在 时代 寒冷的 或者 任性的 , 熊 和 我 — 熊 和 我 ;

啊，海伦，如果我有时冷漠或任性，请你忍耐——请你忍耐；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?
for you love me , do you not ?
为了 你 爱 我 , 做 你 不是 ?

你爱我，对吗？

” ['tʃæptə(r)] [eks] .
” CHAPTER X .
” 章 X .

“第十章

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['rændəl] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['levi] ([æt; ət] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] [steɪd] [leɪt]) [ɒv; əv]
That same evening Randal heard from Levy (at whose house he stayed late) of
那 相同的 晚上 兰德尔 听到 从 征收 (在 谁 房子 他 入住 晚的) 的
[ðæt] [self] - [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wɪtʃ] ([θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] [kiː])
that self - introduction to Violante which (thanks to his skeleton key)
那 自己 - 介绍 到 维奥兰特 哪个 (谢谢 到 他的 骨骼 钥匙)

当晚，兰德尔从莱维（他昨晚在莱维家过夜）那里听说了自己向维奥兰特自我介绍的事（多亏了他的万能钥匙）。

[pɛ'skiːərə] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
Peschiera had contrived to effect ; and the count seemed more than
佩斯基耶拉 有 人为的 到 影响 ; 和 这 数数 似乎 更多的 比
['sæŋgwɪn] ,
sanguine ,
乐观 ,

佩斯基耶拉的计谋奏效了；伯爵似乎非常乐观。

— [hiː; hi] [siːmd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['spiːdi] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
— he seemed assured as to the full and speedy success of his
— 他 似乎 保证 作为 到 这 满的 和 迅速 成功 的 他的
[ˌmætrɪ'məʊniəl] ['entəpraɪz] .
matrimonial enterprise .
婚姻 企业 .

——他对自己的婚姻事业似乎充满信心，相信它会取得圆满成功，迅速成功。

“	['ðeəfɔː(r)]	, ”	[sed]	['levi]	,
“	**Therefore**	**, ”**	**said**	**Levy**	**,**
“	所以	, ”	说	征收	,

“因此，”莱维说道，

“	[ai]	[trʌst]	[ai]	[meɪ]	['veri]	[suːn]	[kən'grætʃəleɪt]	[juː; jʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['fæməli]
“	**I**	**trust**	**I**	**may**	**very**	**soon**	**congratulate**	**you**	**on**	**the**	**acquisition**	**of**	**your**	**family**
“	我	相信	我	可能	非常	很快	祝贺	你	在	这	获得	的	你的	家庭

[ɪst'eɪts]	.	”
estates	**.**	**”**
庄园	.	”

“我相信不久之后我就可以祝贺您购置了家族产业。”

“	[streɪndʒ]	!	”	['ɑːnsə(r)d]	['rændəl]	,
“	**Strange**	**!**	**”**	**answered**	**Randal**	**,**
“	奇怪的	!	”	回答	兰德尔	,

“真奇怪！”兰德尔回答道。

“	[streɪndʒ]	[ðæt]	[maɪ]	['fɔːtʃənz]	[siːm]	[səʊ]	[baʊnd]	[ʌp]	[wɪð]	[ðə; ði]	[feɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fɒrənə(r)]	[laɪk]
“	**strange**	**that**	**my**	**fortunes**	**seem**	**so**	**bound**	**up**	**with**	**the**	**fate**	**of**	**a**	**foreigner**	**like**
“	奇怪的	那	我的	财富	似乎	所以	边界	向上	和	这	命运	的	一个	外国人	喜欢

['bɪətrɪs]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[kə'nekʃn]	[wɪð]	[fræŋk]	['heɪzəlˌdiːn]	.
Beatrice	**di**	**Negra**	**and**	**her**	**connection**	**with**	**Frank**	**Hazeldean**	**.**
贝娅特丽丝	迪	黑人	和	她	联系	和	坦率	榛子	.

“奇怪的是，我的命运似乎与像 Beatrice di Negra 这样的外国人的命运以及她与 Frank Hazeldean 的关系紧密相连。”

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klɒk]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spəʊk]	,	[ænd; ənd]	['ædɪd]	,
”	**He**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**clock**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**added**	**,**
”	他	看起来	向上	在	这	钟	作为	他	辐	,	和	额外	,

他一边说话一边抬头看了看钟，然后补充道：

“	[fræŋk]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[hæz; həz]	[təʊld]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'geɪdʒmənt]	.	”
“	**Frank**	**by**	**this**	**time**	**has**	**told**	**his**	**father**	**of**	**his**	**engagement**	**.**	**”**
“	坦率	经过	这	时间	有	讲述	他的	父亲	的	他的	订婚	.	”

“此时，弗兰克已经把他的订婚消息告诉了他父亲。”

“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	['kænɒt]	[biː; bi]	[kəuks]	['ɪntuː]	[kən'sent]	?	”
“	**And**	**you**	**feel**	**sure**	**that**	**the**	**squire**	**cannot**	**be**	**coaxed**	**into**	**consent**	**?**	**”**
“	和	你	感觉	当然	那	这	乡绅	不能	是	哄骗	进入	同意	?	”

“你确信无法说服这位乡绅同意吗？ ”

“	[nəʊ]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[fiːl]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	[səʊ]	['kɒlərɪk]	[æt; ət]	[ðə; ði]
“	**No**	**;**	**but**	**I**	**feel**	**sure**	**that**	**the**	**squire**	**will**	**be**	**so**	**choleric**	**at**	**the**
“	不	;	但	我	感觉	当然	那	这	乡绅	将要	是	所以	胆汁质	在	这

[fɜːst]	
first	
第一的	

[ɪn'telɪdʒəns]	,
intelligence	**,**
智力	,

“不；但我确信，侍从一听到这个消息就会勃然大怒，

[ðæt]	[fræŋk]	[wɪl]	[nɒt]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[self]	-	[kən'trəʊl]	['nesəsəri]	[fɔː(r); fə(r)]	['kəʊksɪŋ]	;	[ænd; ənd]	,
that	**Frank**	**will**	**not**	**have**	**the**	**self**	**-**	**control**	**necessary**	**for**	**coaxing**	**;**	**and**	**,**
那	坦率	将要	不是	有	这	自己	-	控制	必要的	为了	哄骗	;	和	,

[pə'hæps]	,
perhaps	**,**
也许	,

弗兰克可能缺乏哄骗所需的自制力；而且，或许，

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[kæn; kən]	[rɪ'lent]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	,	[hiː; hi]	[meɪ]	,	[baɪ]	[sʌm; səm]	['æksɪdənt]	,
before	**the**	**squire**	**can**	**relent**	**upon**	**this**	**point**	**,**	**he**	**may**	**,**	**by**	**some**	**accident**	**,**
前	这	乡绅	能	屈服	之上	这	观点	,	他	可能	,	经过	一些	事故	,

在乡绅能够就这一点做出让步之前，他可能会因为某种意外而……

[lɜːn] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːvənsɪz] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] . ”

learn his grievances on another , which would exasperate him still more . ”

学习 他的 不满 在 其他 , 哪个 会 恶化 他 仍然 更多的 . ”

得知他在别处抱怨，只会让他更加恼火。

“ [eɪ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , — [ðə; ði][pəʊst] - ['əʊbɪt] ?

“ Ay , I understand , — the post - obit ?

“ 哎 , 我 理解 , — 这 邮政 - 讣告 ?

“哦，我明白了，——讣告？”

” ['rændəl] [n'ɒdɪd] .

” Randal nodded .

” 兰德尔 点头 .

兰德尔点了点头。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? ” [ɑːskt] ['levi] .

“ And what then ? ” asked Levy .

“ 和 什么 然后 ? ” 问 征收 .

“然后呢？”莱维问道。

“ [ðə; ði][nekst][ɒv; əv] [kɪn] [tuː; tə][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

“ The next of kin to the lands of Hazeldean may have his day .

“ 这 下一个 的 亲属 到 这 土地 的 榛子 可能 有 他的 天 .

“黑泽尔丁土地的近亲或许会迎来他的时代。”

” [ðə; ði]['bærən] [smaɪld] .

” The baron smiled .

” 这 男爵 微笑 .

男爵笑了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['prɒspekts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , ['lezli] ; [lʊk] [naʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

“ You have good prospects in that direction , Leslie ; look now to another .

“ 你 有 好的 前景 在 那 方向 , 莱斯利 ; 看 现在 到 其他 .

“莱斯利，你在那方面很有前途；现在看看其他方面吧。”

[ai] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - .

I spoke to you of the borough of Lansmere .

我 辐 到 你 的 这 行政区 的 - .

我跟你谈过兰斯米尔区的情况。

[jɔː(r); jə(r)]['peɪtrən] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [ɪn'tendz] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Your patron , Audley Egerton , intends to stand for it .

你的 赞助人 , 奥德利 埃格顿 , 意图 到 站立 为了 它 .

你的赞助人奥德利·埃格顿打算支持它。

” ['rændəlz] [hɑːt] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [səʊ][set] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌævə'rɪʃəs]

” Randal's heart had of late been so set upon other and more avaricious

” 兰德尔的 心 有 的 晚的 到过 所以 放 之上 其他 和 更多的 贪婪

[skiːm] ,

schemes ,

方案 ,

“兰德尔近来一心想着其他更加贪婪的计划，

[ðæt] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

that a seat in parliament had sunk into a secondary object ;

那 一个 座位 在 议会 有 沉没 进入 一个 次要 目的 ;

议会席位沦为次要之物；

[ˌnevəðə'les] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [ɔːl] - ['grɑːspɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [felt] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pæŋ] ,

nevertheless his ambitious and all - grasping nature felt a bitter pang ,

尽管如此 他的 雄心勃勃 和 全部 - 抓握 自然 毛毡 一个 苦的 疼痛 ,

然而，他那野心勃勃、贪得无厌的本性却感到一阵痛苦的煎熬。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] ['ɛgərtən] [ðʌs] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

when he heard that Egerton thus interposed between himself and any chance of

什么时候 他 听到 那 埃格顿 因此 插入 之间 他自己 和 任何 机会 的

[əd'vɑːnsmənt] .

advancement .

进步 .

当他听说埃格顿就这样阻碍了他晋升的机会时。

“ [səʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌlənli] , — “ [səʊ] [ðɪs] [mæn] , [huː] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

“ So , ” he muttered sullenly , — “ so this man , who pretends to be my

“ 所以 , ” 他 低声说道 闷闷不乐地 , — “ 所以 这 男人 , WHO 假装 到 是 我的

['benɪfæktə(r)] ,

benefactor ,

恩人 ,

“所以,”他闷闷不乐地嘟囔道,“所以这个自称是我的恩人的人,

['skwɒndəz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] , [θrəʊz] [ˌem 'iː] ['penɪləs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ;

squanders away the wealth of my forefathers , throws me penniless on the world ;

挥霍 离开 这 财富 的 我的 祖先 , 投掷 我 身无分文 在 这 世界 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

他挥霍了我祖辈的财富，让我一贫如洗地流落到世上；而且，

[waɪl] [stɪl] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [laɪf] , [rɒbz] [ˌem 'iː] [hɪm'self] [ɒv; əv] — ”

while still encouraging me to exertion and public life , robs me himself of — ”

尽管 仍然 鼓励 我 到 用力 和 民众 生活 , 抢劫 我 他自己 的 — ”

他一边鼓励我努力奋斗、投身公共生活，一边却剥夺了我——”

“ [nəʊ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['levi] , “ [nɒt] [rɒbz] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'vent] [ðæt] .

“ No ! ” interrupted Levy , “ not robs you ; we may prevent that .

“ 不 ! ” 中断 征收 , “ 不是 抢劫 你 ; 我们 可能 防止 那 .

“不！”莱维打断道，“不会抢劫你；我们可以阻止这种情况发生。”

[ðə; ði] - ['ɪntrəst] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] [æz; əz] [dɪk] - . ”

The Lansmere interest is not so strong in the borough as Dick Avenel's . ”

这 - 兴趣 是 不是 所以 强的 在 这 行政区 作为 迪克 - . ”

兰斯米尔在该区的影响力不如迪克·阿文内尔那么大。

“ [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [stænd] [ə'genst] ['ɛgərtən] . ”

“ But I cannot stand against Egerton . ”

“ 但 我 不能 站立 反对 埃格顿 . ”

“但我无法与埃格顿对抗。”

“ [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [nɒt] , — [juː; jʊ] [meɪ] [stænd] [wɪð] [hɪm] . ”

“ Assuredly not , — you may stand with him . ”

“ 当然 不是 , — 你 可能 站立 和 他 . ”

“当然不是，——你可以和他站在一起。”

“ [haʊ] ? ”

“ How ? ”

“ 如何 ? ”

“如何？ ”

“ [dɪk] ['ævənɛl] [wɪl] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] ['ɛgərtən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['kænɒt] ,

“ Dick Avenel will never suffer Egerton to come in ; and though he cannot ,

“ 迪克 阿文内尔 将要 绝不 遭受 埃格顿 到 来 在 ; 和 尽管 他 不能 ,

[pə'hæps] ,

perhaps ,

也许 ,

“迪克·阿文内尔绝不会允许埃格顿加入；虽然他或许做不到，

['kæri] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒlətɪks] , [hiː; hi][kæn; kən] [splɪt] [hɪz; ɪz] [vəʊts] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
carry two of his own politics , he can split his votes upon you .
携带 二 的 他的 自己的 政治 , 他 能 分裂 他的 投票 之上 你 .

如果他持有两种不同的政治观点，他可能会把选票分散投给你。

" ['rændəlz] [aɪz] [flæʃt] .
" Randal's eyes flashed .
" 兰德尔的 眼睛 闪光灯 .

兰德尔的眼神闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ɪf] ['ævənɛl] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'reɪt] [ðə; ði] ['relətɪv] [streŋθ] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] ,
He saw at a glance that if Avenel did not overrate the relative strength of parties ,
他 锯 在 一个 瞥一眼 那 如果 阿文内尔 做过 不是 高估 这 相对的 力量 的 各方 ,

他一眼就看出，如果阿韦内尔没有高估各党派的相对实力，

[hɪz; ɪz] [siːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] .
his seat could be secured .
他的 座位 可以 是 安全 .

他的席位可以保住了。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɛgərtən] [hæz; həz] [nɒt] ['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ;
" But , " he said , " Egerton has not spoken to me on such a subject ;
" 但 , " 他 说 , " 埃格顿 有 不是 说 到 我 在 这样的 一个 主题 ;

“但是,”他说，“埃格顿还没有和我谈过这个问题；

[nɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] [wɪð] [hɪm] ,
nor can you expect that he would propose to me to stand with him ,
也不 能 你 预计 那 他 会 提出 到 我 到 站立 和 他 ,

你也不能指望他会主动邀请我与他站在一起。

[ɪf] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['aʊstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['kændɪdət] [hiː; hi] [hɪm'self] [ˌɪntrə'djuːst] . "
if he foresaw the chance of being ousted by the very candidate he himself introduced . "
如果 他 预见 这 机会 的 存在 被驱逐 经过 这 非常 候选人 他 他自己 介绍 . "

如果他预见到自己可能会被自己推举的候选人取代的话。

" ['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wɪl] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] .
" Neither he nor his party will anticipate that possibility .
" 两者都不 他 也不 他的 派对 将要 预料 那 可能性 .

“他和他的政党都不会预料到这种可能性。”

[ɪf] [hiː; hi][ɑːsk][juː; jʊ] , [ə'griː] [tuː; tə][stænd] , — [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
If he ask you , agree to stand , — leave the rest to me . "
如果 他 问 你 , 同意 到 站立 , — 离开 这 休息 到 我 . "

如果他要求你站起来，你就答应——剩下的就交给我吧。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] ['ɛgərtən] ['bɪtəli] , " [sed] ['rændəl] ;
" You must hate Egerton bitterly , " said Randal ;
" 你 必须 恨 埃格顿 苦涩地 , " 说 兰德尔 ;

“你一定非常恨埃格顿,”兰德尔说；

" [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [skiːm] [bʌt; bət][frɒm; frəm] [pjʊə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" for I am not vain enough to think that you thus scheme but from pure love to me . "
" 为了 我 是 不是 徒劳 足够的 到 思考 那 你 因此 方案 但 从 纯的 爱 到 我 . "

“因为我并不自负到认为你这样做不是出于对我的纯粹的爱。”

“	[ðə; ði]	['moʊtɪvz]	[ɒv; əv]	[men]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɪntrɪkət]	[ænd; ənd]	['kɒmplɪkeɪtɪd]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['levi]	,	[wɪð]
“	**The**	**motives**	**of**	**men**	**are**	**intricate**	**and**	**complicated**	**,**	**”**	**answered**	**Levy**	**,**	**with**
“	这	动机	的	男人	是	错综复杂	和	复杂的	,	”	回答	征收	,	和

[ʌn'juːʒuəl]	['sɪəriəsnəs]	.
unusual	**seriousness**	**.**
异常	严肃	.

“人的动机错综复杂,”列维异常严肃地回答道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[sə'fais]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪz]	[tuː; tə]	['prɒfɪt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)nz]	,	[ænd; ənd]	[liːv]	[ðə; ði]	['moʊtɪvz]	[ɪn]
“	**It**	**suffices**	**to**	**the**	**wise**	**to**	**profit**	**by**	**the**	**actions**	**,**	**and**	**leave**	**the**	**motives**	**in**
“	它	足够了	到	这	明智的	到	利润	经过	这	行动	,	和	离开	这	动机	在

[ʃeɪd]	.
shade	**.**
阴影	.

“智者只需从行动中获利，而将动机隐藏起来。”

”	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['saɪləns]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	.
”	**There**	**was**	**silence**	**for**	**some**	**minutes**	**.**
”	那里	曾是	沉默	为了	一些	分钟	.

一阵沉默持续了几分钟。

[ðen]	[ðə; ði]	[tuː]	[druː]	['kləuzə(r)]	[tə'wɔːdz]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	['diːteɪlz]	[ɪn]
Then	**the**	**two**	**drew**	**closer**	**towards**	**each**	**other**	**,**	**and**	**began**	**to**	**discuss**	**details**	**in**
然后	这	二	画	更近	向	每个	其他	,	和	开始	到	讨论	细节	在

[ðeə(r)]	[dʒɔɪnt]	[dɪ'zaɪnz]	.
their	**joint**	**designs**	**.**
他们的	联合的	设计	.

然后两人走近彼此，开始讨论他们共同设计的细节。

['rændəl]	[wɔːkt]	[həʊm]	['sləʊli]	.
Randal	**walked**	**home**	**slowly**	**.**
兰德尔	步行	家	缓慢地	.

兰德尔慢慢地走回家。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kəʊld]	['muːnlɪt]	[naɪt]	.
It	**was**	**a**	**cold**	**moonlit**	**night**	**.**
它	曾是	一个	寒冷的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	.

那是一个寒冷的月夜。

[jʌŋ]	['aɪdlər]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[j'iəz]	[ænd; ənd]	[ræŋk]	[pɑːst]	[hɪm]	[baɪ]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[wei]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
Young	**idlers**	**of**	**his**	**own**	**years**	**and**	**rank**	**passed**	**him**	**by**	**on**	**their**	**way**	**from**	**the**
年轻的	惰轮	的	他的	自己的	年	和	秩	通过了	他	经过	在	他们的	方式	从	这

[hɔːnt]	[ɒv; əv]	['səʊʃ(ə)l]	['pleʒə(r)]	.
haunts	**of**	**social**	**pleasure**	**.**
闹鬼的地方	的	社会的	乐趣	.

与他年龄和地位相当的年轻游手好闲之徒从社交娱乐场所离开时与他擦肩而过。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[jet]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[feə(r)]	['hɒlədeɪ]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
They	**were**	**yet**	**in**	**the**	**first**	**fair**	**holiday**	**of**	**life**	**.**
他们	是	然而	在	这	第一的	公平的	假期	的	生活	.

他们正处于人生中的第一个美好假期。

[laɪfs]	['hɒlədeɪ]	[hæd; həd]	[gɒn]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	[fər'evə(r)]	.
Life's	**holiday**	**had**	**gone**	**from**	**him**	**forever**	**.**
生活的	假期	有	已消失	从	他	永远	.

他的生命假期已经永远地离他而去了。

['greɪvə(r)] [men] , [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['leɪbə(r)] — [prə'feʃnz] , [treɪd] , [ðə; ði] [steɪt] — [pɑːst] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] .
Graver men , in the various callings of masculine labour — professions , trade , the State — passed him also .
刻刀 男人 , 在 这 各种各样的 召唤 的 男性 劳动 — 职业 , 贸易 , 这 状态 — 通过了 他 还 .

那些在男性劳动领域（专业人士、贸易商、国家官员）中举止更为严肃的人，也超越了他。

[ðeə(r)] [steps] [mait] [biː; bi]['səʊbə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['keəwɔːn] ;
Their steps might be sober , and their faces careworn ;
他们的 步骤 可能 是 清醒 , 和 他们的 面孔 忧心忡忡 ;

他们步伐或许沉稳，面容疲惫；

[bʌt; bət][nəʊ] [step] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːtɪv] [stelθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [nəʊ] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] [kən'træktɪd] , ['sɪnɪstə(r)] , [sə'spɪʃəs] [gluːm] .
but no step had the furtive stealth of his , no face the same contracted , sinister , suspicious gloom .
但 不 步 有 这 鬼鬼祟祟 隐身 的 他的 , 不 脸 这 相同的 合同 , 险恶 , 可疑的 愁云 .

但是，没有谁的步伐像他那样鬼鬼祟祟，也没有谁的脸上带着同样的阴郁、险恶、多疑的神情。

['əʊnli] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['θʌrəfeə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [fel] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ,
Only once , in a lonely thoroughfare , and on the opposite side of the way , fell a footfall ,
仅有的 一次 , 在 一个 孤独 通道 , 和 在 这 对面的 边 的 这 方式 , 跌倒 一个 人流量 ,

只有一次，在一条僻静的街道上，在马路对面，我听到一声脚步声。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][æn; ən] [aɪ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['rændəl] ['lɛzliːz] .
and glanced an eye , that seemed to betray a soul in sympathy with Randal Leslie's .
和 瞥了一眼 一个 眼睛 , 那 似乎 到 背叛 一个 灵魂 在 同情 和 兰德尔 莱斯利的 .

他瞥了一眼，那眼神似乎流露出对兰德尔·莱斯利的同情。

[ænd; ənd] ['rændəl] , [huː] [hæd; həd] [hiːd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
And Randal , who had heeded none of the other passengers by the way , as if instinctively ,
和 兰德尔 , WHO 有 听从了 没有任何 的 这 其他 乘客 经过 这 方式 , 作为 如果 本能地 ,

而兰德尔，顺便一提，他完全无视其他乘客的劝阻，仿佛出于本能似的，

[tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
took note of this one .
采取 笔记 的 这 一 .

记下了这一点。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [krisp] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [slaɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːm] ,
His nerves crisped at the noiseless slide of that form ,
他的 神经 酥脆 在 这 无声 滑动 的 那 形式 ,

那东西无声地滑行，让他神经紧绷起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɔːkt] [ɒn][frɒm; frəm][læmp][tuː; tə][læmp] , ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
as it stalked on from lamp to lamp , keeping pace with his own .
作为 它 跟踪 在 从 灯 到 灯 , 保持 步伐 和 他的 自己的 .

它从一盏灯走到另一盏灯，与他自己的灯保持同步。

[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	[ɔː]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[reɪθ]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	;
He	**felt**	**a**	**sort**	**of**	**awe**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**	**beheld**	**the**	**wraith**	**of**	**himself**	**;**
他	毛毡	一个	种类	的	敬畏	,	作为	如果	他	有	观看	这	幽灵	的	他自己	;

他感到一种敬畏之情，仿佛看到了自己的幽灵；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[glɑːns, glæns]	[sə'spɪʃəsli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	,	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]
and	**even**	**as**	**he**	**glanced**	**suspiciously**	**at**	**the**	**stranger**	**,**	**the**	**stranger**
和	甚至	作为	他	瞥了一眼	可疑地	在	这	陌生人	,	这	陌生人

[glɑːns, glæns]	[æt; ət]	[hɪm]	.
glanced	**at**	**him**	**.**
瞥了一眼	在	他	.

就在他怀疑地瞥了陌生人一眼的时候，陌生人也看了他一眼。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪnɪksp'resəbli]	[rɪ'liːvd]	[wen]	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[tɜːnd]	[daʊn]	[ə'nʌðə(r)]	[striːt]	[ænd; ənd]
He	**was**	**inexpressibly**	**relieved**	**when**	**the**	**figure**	**turned**	**down**	**another**	**street**	**and**
他	曾是	难以言喻地	松了口气	什么时候	这	数字	转向	向下	其他	街道	和

['vænɪʃd]	.
vanished	**.**
消失了	.

当那人影拐进另一条街消失不见时，他如释重负。

[ðæt]	[mæn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['felən]	,	[æz; əz]	[jet]	[ˌʌndɪ'tektɪd]	.
That	**man**	**was**	**a**	**felon**	**,**	**as**	**yet**	**undetected**	**.**
那	男人	曾是	一个	重罪犯	,	作为	然而	未被发现	.

那个人是个重罪犯，但尚未被发现。

[bɪ'twiːn]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kaɪnd]	[ðeə(r)]	[stʊd]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	,	—	[ə; eɪ]	[veɪl]	[eə(r)]	-	[spʌn]	,
Between	**him**	**and**	**his**	**kind**	**there**	**stood**	**but**	**a**	**thought**	**,**	**—**	**a**	**veil**	**air**	**-**	**spun**	**,**
之间	他	和	他的	种类	那里	站立	但	一个	想法	,	—	一个	面纱	空气	-	旋转	,

[bʌt; bət]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	,
but	**impassable**	**,**
但	不可逾越	,

在他和他的同类之间，只隔着一个念头——一层空气织成的薄纱，却无法逾越。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[veɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[æt; ət]	[saɪs]	.
as	**the**	**veil**	**of**	**the**	**Image**	**at**	**Sais**	**.**
作为	这	面纱	的	这	图像	在	赛斯	.

作为赛斯圣像的面纱。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[muːvd]	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[lʊkt]	['rændəl]	['lezli]	,	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɒv; əv]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	['siːkrət]
And	**thus**	**moved**	**and**	**thus**	**looked**	**Randal**	**Leslie**	**,**	**a**	**thing**	**of**	**dark**	**and**	**secret**
和	因此	已搬	和	因此	看起来	兰德尔	莱斯利	,	一个	事物	的	黑暗的	和	秘密

['mɪstʃɪf]	,
mischief	**,**
恶作剧	,

于是，兰德尔·莱斯利就这样动了起来，看起来也变得阴险狡诈起来。

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[peɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	,
within	**the**	**pale**	**of**	**the**	**law**	**,**
之内	这	苍白	的	这	法律	,

在法律允许的范围内，

[bʌt; bət]	['iːkwəli]	[rɪ'muːvd]	[frɒm; frəm]	[mæn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[veɪg]	['kɒnʃəsnəs]	[ðæt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]
but	**equally**	**removed**	**from**	**man**	**by**	**the**	**vague**	**consciousness**	**that**	**at**	**his**	**heart**
但	同样地	已移除	从	男人	经过	这	模糊的	意识	那	在	他的	心

[leɪ]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[mæn]	[wʊd]	[əb'hɔː(r)]	[ænd; ənd]	[ləʊð]	.
lay	**that**	**which**	**the**	**eyes**	**of**	**man**	**would**	**abhor**	**and**	**loathe**	**.**
躺	那	哪个	这	眼睛	的	男人	会	痛恨	和	厌恶	.

但同时，他也模糊地意识到，他的内心深处隐藏着人类眼中所憎恶和厌恶的东西，这使他与人类保持着距离。

['sɒlətri] [ə'mɪdst] [ðə; ði][vɑːst] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
Solitary amidst the vast city , and on through the machinery of Civilization ,
孤 在……之中 这 广阔的 城市 , 和 在 通过 这 机械 的 文明 ,

在浩瀚的城市中感到孤独，并继续穿梭于文明的机器之中。

[went] [ðə; ði] [stɪl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['iːv(ə)l] .
went the still spirit of Intellectual Evil .
去 这 仍然 精神 的 知识分子 邪恶的 .

邪恶的灵魂已然离去。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['rændəl] [rɪ'siːvd] [tuː] [nəʊts] , [wʌn][frɒm; frəm] [fræŋk] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Early the next morning Randal received two notes , one from Frank , written in great agitation ,
早期的 这 下一个 早晨 兰德尔 已收到 二 笔记 , 一 从 坦率 , 书面 在 伟大的 搅动 ,

第二天一大早，兰德尔收到了两张纸条，其中一张是弗兰克写的，字里行间充满了激动之情。

['begɪŋ] ['rændəl] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi][hæd; həd] ['griːvəsli] [ə'fendɪd] ;
begging Randal to see and propitiate his father , whom he feared he had grievously offended ;
乞讨 兰德尔 到 看 和 安抚 他的 父亲 , 谁 他 害怕 他 有 严重地 被冒犯了 ;

他恳求兰德尔见见他的父亲，安抚他，因为他担心自己严重冒犯了父亲；

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ɒf] , ['rɑːðə(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] ,
and then running off , rather incoherently ,
和 然后 跑步 离开 , 相当 语无伦次 ,

然后语无伦次地跑开了。

['ɪntuː][prəute'steiʃən, ,prɔ-] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪ'revəkəbli] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] ,
into protestations that his honour as well as his affections were engaged irrevocably to Beatrice ,
进入 抗议 那 他的 荣誉 作为 出色地 作为 他的 情感 是 已订婚的 不可逆转地 到 贝娅特丽丝 ,

他辩称，他的荣誉和爱情都已无可挽回地献给了贝娅特丽丝。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][ə'bændən] .
and that her , at least , he could never abandon .
和 那 她 , 在 至少 , 他 可以 绝不 放弃 .

至少，他永远无法抛弃她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [nəʊt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [hɪm'self] — [ʃɔːt] ,
And the second note was from the squire himself — short ,
和 这 第二 笔记 曾是 从 这 乡绅 他自己 — 短的 ,

第二张纸条是乡绅本人写的——很短，

[ænd; ənd][fɑː(r)] [les] ['kɔːdiəl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [rɪ'kwestɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] .
and far less cordial than usual — requesting Mr . Leslie to call on him .
和 远的 较少的 亲切 比 通常 — 请求 先生 . 莱斯利 到 称呼 在 他 .

而且态度远不如往常热情——请求莱斯利先生来拜访他。

['rændəl] [drest] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [went] [fɜːst] [tuː; tə] - [həʊ'tel] .
Randal dressed in haste , and went first to Limmer's hotel .
兰德尔 穿着 在 匆忙 , 和 去 第一的 到 - 酒店 .

兰德尔匆匆穿好衣服，先去了利默的酒店。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]
He found the parson with Mr . Hazeldean , and endeavouring in vain to
他 成立 这 牧师 和 先生 . 榛子 , 和 努力 在 徒劳 到
[suːð] [hɪm] .
soothe him .
舒缓 他 .

他发现牧师和黑兹尔丁先生在一起，但他试图安抚他，却徒劳无功。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][nɒt] [slept] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hægəd]
The squire had not slept all night , and his appearance was almost haggard
这 乡绅 有 不是 睡着了 全部 夜晚 , 和 他的 外貌 曾是 几乎 枯槁
.
.
.

乡绅一夜未眠，面容憔悴。

“ [əʊ'həʊ] !
“ Oho !
“ 哦 !

“哦吼！

['mɪstə(r)] . [jʌŋ] ['lezli] , ” [sed] [hiː; hi] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz]['rændəl]
Mr . young Leslie , ” said he , throwing himself back in his chair as Randal
先生 . 年轻的 莱斯利 , ” 说 他 , 投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 作为 兰德尔
['entəd] ,
entered ,
进入 ,

“小莱斯利先生，”兰德尔进来时，他一边说着一边往后靠在椅子上。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frend] , — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fræŋks] [əd'vaɪzə(r)] .
“ I thought you were a friend , — I thought you were Frank's adviser .
“ 我 想法 你 是 一个 朋友 , — 我 想法 你 是 弗兰克的 顾问 .

“我以为你是朋友，——我以为你是弗兰克的顾问。”

[ɪk'spleɪn] , [sɜː(r)] !
Explain , sir !
解释 , 先生 !

先生，请解释一下！

[ɪk'spleɪn] ! ”
explain ! ”
解释 ! ”

解释！ ”

“ ['dʒentli] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
“ Gently , my dear Mr . Hazeldean , ” said the parson .
“ 轻轻地 , 我的 亲爱的 先生 . 榛子 , ” 说 这 牧师 .

“请轻声细语，我亲爱的哈泽尔丁先生，”牧师说道。

“ [juː; jʊ][duː; də][bʌt; bət] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
“ You do but surprise and alarm Mr . Leslie .
“ 你 做 但 惊喜 和 警报 先生 . 莱斯利 .

“你这样做只会让莱斯利先生感到惊讶和担忧。”

[tel] [hɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Tell him more distinctly what he has to explain .
告诉 他 更多的 明显地 什么 他 有 到 解释 .

更清楚地告诉他他需要解释什么。

”	['skwaɪə(r)]	.	—	“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[ɔː(r)]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ɔː(r)]	['mɪsɪz]	.	['heɪzəlˌdiːn]	[ðæt]	[fræŋk]
”	**SQUIRE**	**.**	**—**	**“**	**Did**	**you**	**or**	**did**	**you**	**not**	**tell**	**me**	**or**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean**	**that**	**Frank**
”	乡绅	.	—	“	做过	你	或者	做过	你	不是	告诉	我	或者	太太	.	榛子	那	坦率

[wɒz; wəz]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	-	?
was	**in**	**love**	**with**	**Violante**	**Rickeybockey**	**?**
曾是	在	爱	和	维奥兰特	-	?

“乡绅——“你到底有没有告诉我或者黑兹尔丁太太，弗兰克爱上了维奥兰特·里基博基？”

”	['rændəl]	(	[æz; əz]	[ɪn]	[ə'meɪz]	)	.	—	“	[ai]	!
”	**RANDAL**	**(**	**as**	**in**	**amaze**	**)**	**.**	**—**	**“**	**I**	**!**
”	兰德尔	(	作为	在	惊奇	)	.	—	“	我	!

“RANDAL（如 amaze 中的 RANDAL）——“我！

['nevə(r)]	,	[sɜː(r)]	!
Never	**,**	**sir**	**!**
绝不	,	先生	!

绝不可能，先生！

[ai]	[fɪəd]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntrəri]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['sʌmwɒt]	[ɪ'næməd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['veri]
I	**feared**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**that**	**he**	**was**	**somewhat**	**enamoured**	**of**	**a**	**very**
我	害怕	,	在	这	相反	,	那	他	曾是	有些	坠入爱河	的	一个	非常

['dɪfrənt]	['pɜːs(ə)n]	.
different	**person**	**.**
不同的	人	.

相反，我担心他可能爱上了另一个人。

[ai]	[hint]	[æt; ət]	[ðæt]	[ˌpɒsə'bɪləti]	.
I	**hinted**	**at**	**that**	**possibility**	**.**
我	暗示	在	那	可能性	.

我暗示过这种可能性。

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[duː; də]	[mɔː(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	[haʊ]	[fɑː(r)]	[fræŋks]	[ə'fekʃən]	[wɜː(r); wə(r)]
I	**could**	**not**	**do**	**more**	**,**	**for**	**I**	**did**	**not**	**know**	**how**	**far**	**Frank's**	**affections**	**were**
我	可以	不是	做	更多的	,	为了	我	做过	不是	知道	如何	远的	弗兰克的	情感	是

['sɪəriəsli]	[ɪn'geɪdʒd]	.
seriously	**engaged**	**.**
严重地	已订婚的	.

我无法做得更多，因为我不知道弗兰克的感情究竟投入到了什么程度。

[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	,	[sɜː(r)]	,	['mɪsɪz]	.	['heɪzəlˌdiːn]	,
And	**indeed**	**,**	**sir**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean**	**,**
和	的确	,	先生	,	太太	.	榛子	,

确实如此，先生，哈泽尔丁夫人

[ðəʊ]	[nɒt]	[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	[sʌn]	[kʊd; kəd]	['mæri]	[ə; eɪ]	['fɒrənə(r)]	[ænd; ənd]
though	**not**	**encouraging**	**the**	**idea**	**that**	**your**	**son**	**could**	**marry**	**a**	**foreigner**	**and**
尽管	不是	鼓励	这	主意	那	你的	儿子	可以	结婚	一个	外国人	和

[ə; eɪ]	['rəʊmən]	['kæθlɪk]	,
a	**Roman**	**Catholic**	**,**
一个	罗马	天主教	,

虽然我不鼓励你的儿子娶一个外国人，而且还是个天主教徒，

[dɪd]	[nɒt]	[ə'pɪə(r)]	[tuː; tə]	[kən'sɪdə(r)]	[sʌtʃ]	[əb'dʒekʃnz]	[ɪn'suːpərəb(ə)l]	,	[ɪf]	[fræŋks]	['hæpinəs]	[wɜː(r); wə(r)]
did	**not**	**appear**	**to**	**consider**	**such**	**objections**	**insuperable**	**,**	**if**	**Frank's**	**happiness**	**were**
做过	不是	出现	到	考虑	这样的	反对意见	不可逾越	,	如果	弗兰克的	幸福	是

['riːəli]	[æt; ət]	[steɪk]	.
really	**at**	**stake**	**.**
真的	在	赌注	.

如果弗兰克的幸福真的受到威胁，他们似乎并不认为这些反对意见是不可克服的。

” [hɪə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['skwaɪə(r)] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]
” Here the poor squire gave way to a burst of passion , that involved in
” 这里 这 贫穷的 乡绅 给予 方式 到 一个 爆裂 的 热情 , 那 涉及 在
[wʌn] ['tempɪst] [fræŋk] ,
one tempest Frank ,
一 暴风雨 坦率 ,

“这时，可怜的乡绅突然爆发了激情，弗兰克也卷入了一场风暴之中。”

['rændəl] , ['hæri] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] , ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ,
Randal , Harry herself , and the whole race of foreigners , Roman Catholics ,
兰德尔 , 哈里 她自己 , 和 这 所有的 种族 的 外国人 , 罗马 天主教徒 ,
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and women .
和 女性 .

兰德尔、哈里本人，以及所有外国人、罗马天主教徒和妇女。

[waɪl] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['teɪkɪŋ] [ə'saɪd]
While the squire was still incapable of hearing reason , the parson , taking aside
尽管 这 乡绅 曾是 仍然 无法 的 听力 原因 , 这 牧师 , 采取 旁边
['rændəl] ,
Randal ,
兰德尔 ,

乡绅仍然听不进劝，牧师便把兰德尔拉到一边，

[kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['rændəl][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
convinced himself that the whole affair , so far as Randal was concerned ,
确信 他自己 那 这 所有的 事务 , 所以 远的 作为 兰德尔 曾是 担心的 ,

他确信，就兰德尔而言，整件事

[hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] ;
had its origin in a very natural mistake ;
有 它是 起源 在 一个 非常 自然的 错误 ;

它的起源是一个非常自然的错误；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['bɪətrɪs] ,
and that while that young gentleman had been hinting at Beatrice ,
和 那 尽管 那 年轻的 绅士 有 到过 暗示 在 贝娅特丽丝 ,

而那位年轻绅士当时一直在暗示贝娅特丽丝，

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .
Mrs . Hazeldean had been thinking of Violante .
太太 . 榛子 有 到过 思维 的 维奥兰特 .

黑兹尔丁夫人一直在想着维奥兰特。

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)]
With considerable difficulty he succeeded in conveying this explanation to the squire
和 大量 困难 他 成功了 在 传递 这 解释 到 这 乡绅
,
,
,

他费了好大劲才把这个解释传达给乡绅。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ə'genst] ['rændəl] .
and somewhat appeasing his wrath against Randal .
和 有些 安抚 他的 愤怒 反对 兰德尔 .

并在一定程度上平息了他对兰德尔的怒火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'simjuleitə] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
And the Dissimulator , seizing his occasion ,
和 这 伪装者 , 抓住 他的 场合 ,

而伪装者则抓住机会，

[ðen] [ɪk'sprest] [səʊ] [mʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['mætəz] [hæd; həd]
then expressed so much grief and astonishment at learning that matters had
然后 表达 所以 很多 悲伤 和 惊讶 在 学习 那 事情 有
[gɒn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ,
gone as far as the parson informed him ,
已消失 作为 远的 作为 这 牧师 知情的 他 ，

得知事情已经发展到牧师所说的程度，他感到非常悲痛和震惊。

— [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] , [biːn] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd]
— that Frank had actually proposed to Beatrice , been accepted , and engaged
— 那 坦率 有 实际上 建议的 到 贝娅特丽丝 ， 到过 公认 ， 和 已订婚的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

——弗兰克实际上已经向比阿特丽斯求婚，比阿特丽斯也答应了，两人订婚了。

[bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] , [ðæt] [hiː; hi]
before even communicating with his father ; he declared so earnestly , that he
前 甚至 沟通 和 他的 父亲 ； 他 声明 所以 切实 ， 那 他
[kʊd; kəd]['nevə(r)][kən'dʒektʃə(r)] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ,
could never conjecture such evil ,
可以 绝不 推测 这样的 邪恶的 ，

甚至在与父亲沟通之前，他就如此郑重地宣称，他绝不会想到会发生这样的邪恶之事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [fræŋks] ['pɒzətɪv] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [step] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
that he had had Frank's positive promise to take no step without the
那 他 有 有 弗兰克的 积极的 承诺 到 拿 不 步 没有 这
['sæŋkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] ;
sanction of his parents ;
制裁 的 他的 父母 ；

他得到了弗兰克的明确承诺，未经父母许可，他不会采取任何行动；

[hiː; hi] [prə'fest] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'gret]
he professed such sympathy with the squire's wounded feelings , and such regret
他 声称 这样的 同情 和 这 乡绅的 受伤 情怀 ， 和 这样的 后悔
[æt; ət] [fræŋks] [ɪn'vɒlvmənt] ,
at Frank's involvement ,
在 弗兰克的 参与 ，

他表示对乡绅受伤的感情深表同情，并对弗兰克的介入感到遗憾。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [æt; ət][lɑːst] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [hɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'soʊlər] ,
that Mr . Hazeldean at last yielded up his honest heart to his consoler ,
那 先生 . 榛子 在 最后的 产生 向上 他的 诚实的 心 到 他的 控制台 ，
[ænd; ənd] ['graɪpɪŋ] ['rændəlz] [hænd] ,
and griping Randal's hand ,
和 抱怨 兰德尔的 手 ，

哈泽尔丁先生最终向他的安慰者敞开了心扉，紧紧握住了兰德尔的手。

[sed] , “ [wel] , [wel] , [ai] [rɒŋd] [juː; jʊ] ; [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
said , “ Well , well , I wronged you ; beg your pardon .
说 ， “ 出色地 ， 出色地 ， 我 冤枉 你 ； 求 你的 赦免 .

他说：“哎呀，哎呀，我得罪了你；请你原谅。”

[wɒt] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ”
What now is to be done ? ”
什么 现在 是 到 是 完毕 ？ ”

现在该怎么办？

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , — [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ” [rɪ'plaɪd] ['rændəl] ; “
“ Why , you cannot consent to this marriage , — impossible ! ” replied Randal ; “
“ 为什么 , 你 不能 同意 到 这 婚姻 , — 不可能的 ! ” 回复 兰德尔 ; “
[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [həʊp] ,
and we must hope ,
和 我们 必须 希望 ,

“你不可能同意这桩婚事，——这不可能！”兰德尔回答说；“我们只能寄希望于……”

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [fræŋk] [baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] . ”
therefore , to influence Frank by his sense of duty . ”
所以 , 到 影响 坦率 经过 他的 感觉 的 责任 . ”

因此，要利用弗兰克的责任感来影响他。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [nɒt] [gɪv] [wei] .
“ That's it , ” said the squire ; “ for I'll not give way .
“ 那就是 它 , ” 说 这 乡绅 ; “ 为了 患病的 不是 给 方式 .

“就这样吧,”乡绅说，“我绝不让步。”

['prɪti] [pɑːs] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] , [ɪn'diːd] !
Pretty pass things have come to , indeed !
漂亮的 经过 事物 有 来 到 , 的确 !

事情确实已经发展到相当严重的地步了！

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [tuː] , [ai][hɪə(r)] .
A widow , too , I hear .
一个 寡妇 , 也 , 我 听到 .

听说她还是个寡妇。

['ɑːtfl] [dʒeɪd] !
Artful jade !
巧 玉 !

精美的玉器！

[θɔːt] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .
thought , no doubt , to catch a Hazeldean of Hazeldean .
想法 , 不 怀疑 , 到 抓住 一个 榛子 的 榛子 .

毫无疑问，他想抓住一只榛子精灵。

[maɪ] [ɪst'eɪts] [gəʊ][tuː; tə][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [pə'pɪstɪkəl] [set][ɒv; əv] ['mʌŋgrəl] [bræt] !
My estates go to an outlandish Papistical set of mongrel brats !
我的 庄园 去 到 一个 古怪的 天主教的 放 的 杂种狗 小鬼们 !

我的遗产竟然落入了一群古怪的天主教杂种小鬼手中！

[nəʊ] , [nəʊ] , ['nevə(r)] ! ”
No , no , never ! ”
不 , 不 , 绝不 ! ”

不，不，绝不！

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['maɪldli] , “ [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'dʒʌstli] ['predʒədɪst] [ə'genst]
“ But , ” said the parson , mildly , “ perhaps we may be unjustly prejudiced against
“ 但 , ” 说 这 牧师 , 轻微地 , “ 也许 我们 可能 是 不公正的 有偏见的 反对
[ðɪs] ['leɪdi] .
this lady .
这 女士 .

“但是,”牧师温和地说，“也许我们对这位女士抱有不公正的偏见。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ; [waɪ] [nɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
We should have consented to Violante ; why not to her ?
我们 应该 有 同意 到 维奥兰特 ; 为什么 不是 到 她 ?

我们本应该同意维奥兰特的请求；为什么不同意她呢?

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɒv; əv]	[gʊd]	['fæməli]	?	”
She	**is**	**of**	**good**	**family**	**?**	**”**
她	是	的	好的	家庭	?	”

她家境不错吧?

“	['sɜːt(ə)nli]	,	”	[sed]	['rændəl]	.
“	**Certainly**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**.**
“	当然	,	”	说	兰德尔	.

“当然,”兰德尔说道。

“	[ænd; ənd]	[gʊd]	['kærəktə(r)]	?
“	**And**	**good**	**character**	**?**
“	和	好的	特点	?

“还有良好的品格？”

”	['rændəl]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[saɪd]	.
”	**Randal**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**sighed**	**.**
”	兰德尔	摇晃	他的	头	,	和	叹了口气	.

兰德尔摇了摇头，叹了口气。

[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[kɔːt]	[hɪm]	['rʌfli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːm]	—	“	['ɑːnsə(r)]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	!
The	**squire**	**caught**	**him**	**roughly**	**by**	**the**	**arm**	**—**	**“**	**Answer**	**the**	**parson**	**!**
这	乡绅	捕捉	他	大致	经过	这	手臂	—	“	回答	这	牧师	!

乡绅粗暴地抓住他的胳膊——“回答牧师！”

”	[kraɪd]	[hiː; hi]	,	['viːəməntli]	.
”	**cried**	**he**	**,**	**vehemently**	**.**
”	哭	他	,	强烈地	.

“他激动地喊道。”

“	[ɪn'diːd]	,	[sɜː(r)]	,	[ai]	['kænɒt]	[spiːk]	[ˌdɪsrɪ'spektfəli]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	—
“	**Indeed**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**cannot**	**speak**	**disrespectfully**	**of**	**the**	**character**	**of**	**a**	**woman**	**,**	**—**
“	的确	,	先生	,	我	不能	说话	不尊重	的	这	特点	的	一个	女士	,	—

[huː]	[meɪ]	,	[tuː]	,
who	**may**	**,**	**too**	**,**
WHO	可能	,	也	,

“先生，我确实不能对一位女士的品格出言不逊，——她也可能……”

[bɪ'kʌm]	[fræŋks]	[waɪf]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɪz]	[ɪl]	-	[neɪˌtʃəd]	[ænd; ənd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪ'liːvd]
become	**Frank's**	**wife**	**;**	**and**	**the**	**world**	**is**	**ill**	**-**	**natured**	**and**	**not**	**to**	**be**	**believed**
变得	弗兰克的	妻子	;	和	这	世界	是	患病的	-	自然	和	不是	到	是	相信

.
.
.

成为弗兰克的妻子；而这个世界是冷酷无情的，不可信赖。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[dʒʌdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː'self]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	.
But	**you**	**can**	**judge**	**for**	**yourself**	**,**	**my**	**dear**	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**.**
但	你	能	法官	为了	你自己	,	我的	亲爱的	先生	.	榛子	.

但您可以自己判断，我亲爱的黑兹尔丁先生。

[ɑːsk]	[jɔː(r); jə(r)]	['brʌðə(r)]	['weðə(r)]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[ɪz]	[wʌn]	[huːm]	[hiː; hi]	[wʊd]	[əd'vaɪz]	[hɪz; ɪz]
Ask	**your**	**brother**	**whether**	**Madame**	**di**	**Negra**	**is**	**one**	**whom**	**he**	**would**	**advise**	**his**
问	你的	兄弟	无论	夫人	迪	黑人	是	一	谁	他	会	建议	他的

['nefjuː]	[tuː; tə]	['mæri]	.	”
nephew	**to**	**marry**	**.**	**”**
侄子	到	结婚	.	”

问问你哥哥，他是否会建议他侄子娶迪内格拉夫人为妻。

“	[maɪ]	['brʌðə(r)]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,	['fjʊəriəsli]	.
“	**My**	**brother**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**squire**	**,**	**furiously**	**.**
“	我的	兄弟	!	”	惊呼	这	乡绅	,	愤怒地	.

“我的兄弟！”侍从愤怒地喊道。

“ [kən'sʌlt] [maɪ] ['dɪstənt] ['brʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [sʌn] ? ”
“ Consult my distant brother on the affairs of my own son ? ”
“ 咨询 我的 遥远 兄弟 在 这 事务 的 我的 自己的 儿子 ? ”

“就我儿子的事去咨询我远房的兄弟？”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ” [pʊt] [ɪn] ['rændəl] .
“ He is a man of the world , ” put in Randal .
“ 他 是 一个 男人 的 这 世界 , ” 放 在 兰德尔 .

“他是个见多识广的人,”兰德尔插话道。

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; “ [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [θruː] [hɪm] ,
“ And of feeling and honour , ” said the parson ; “ and , perhaps , through him ,
“ 和 的 感觉 和 荣誉 , ” 说 这 牧师 ; “ 和 , 也许 , 通过 他 ,

“还有感情和荣誉,”牧师说；“或许，通过他，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [fræŋk] ,
we may be enabled to enlighten Frank ,
我们 可能 是 已启用 到 开导 坦率 ,

我们或许能够启发弗兰克。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sneə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtfl] ['wʊmən] . ”
and save him from what appears to be the snare of an artful woman . ”
和 节省 他 从 什么 出现 到 是 这 圈套 的 一个 巧 女士 . ”

把他从一个看似狡猾女人的陷阱中救出来。

“ ['miːnwaɪl] , ” [sed] ['rændəl] , “ [ai] [wɪl] [siːk] [fræŋk] , [ænd; ənd][duː; də][maɪ] [best] [wɪð] [hɪm] .
“ Meanwhile , ” said Randal , “ I will seek Frank , and do my best with him .
“ 同时 , ” 说 兰德尔 , “ 我 将要 寻找 坦率 , 和 做 我的 最好的 和 他 .

“与此同时,”兰德尔说，“我会去找弗兰克，尽我所能帮助他。”

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [naʊ] , — [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] . ”
Let me go now , — I will return in an hour or so . ”
让 我 去 现在 , — 我 将要 返回 在 一个 小时 或者 所以 . ”

让我先走吧，我大概一个小时后回来。

“ [ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
“ I will accompany you , ” said the parson .
“ 我 将要 陪伴 你 , ” 说 这 牧师 .

“我会陪你一起去,”牧师说。

“ [neɪ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
“ Nay , pardon me ,
“ 不 , 赦免 我 ,

“不，请原谅，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [tuː] [jʌŋ] [men] [kæn; kən] [tɔːk] [mɔː(r)] ['əʊpənli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,
but I think we two young men can talk more openly without a third person ,
但 我 思考 我们 二 年轻的 男人 能 讲话 更多的 公然 没有 一个 第三 人 ,

但我认为我们两个年轻人可以不用第三者在场，更坦诚地交谈。

['iːv(ə)n][səʊ] [waɪz] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] . ”
even so wise and kind as you . ”
甚至 所以 明智的 和 种类 作为 你 . ”

即使像您这样睿智善良的人也一样。”

“	[let]	['rændəl]	[gəʊ]	,	”	[graul]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	.
“	**Let**	**Randal**	**go**	**,**	**”**	**growled**	**the**	**squire**	**.**
“	让	兰德尔	去	,	”	咆哮	这	乡绅	.

“放了兰德尔！”侍从咆哮道。

[ænd; ənd]	['rændəl]	[went]	.
And	**Randal**	**went**	**.**
和	兰德尔	去	.

于是兰德尔走了。

[hiː; hi]	[spent]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[wɪð]	[fræŋk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['riːdə(r)]	[wɪl]	['iːzəli]	[dɪ'vaɪn]	[haʊ]	[ðæt]	[taɪm]
He	**spent**	**some**	**time**	**with**	**Frank**	**,**	**and**	**the**	**reader**	**will**	**easily**	**divine**	**how**	**that**	**time**
他	花费	一些	时间	和	坦率	,	和	这	读者	将要	容易地	神圣的	如何	那	时间

[wɒz; wəz]	[ɪm'plɔɪd]	.
was	**employed**	**.**
曾是	受雇	.

他和弗兰克待了一段时间，读者很容易就能猜到这段时间是如何度过的。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[left]	[fræŋks]	['lɒdʒɪŋz]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['sʌd(ə)nli]	[siːzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]
As	**he**	**left**	**Frank's**	**lodgings**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**suddenly**	**seized**	**by**	**the**	**squire**
作为	他	左边	弗兰克的	住宿	,	他	成立	他自己	突然	查获	经过	这	乡绅

[hɪm'self]	.
himself	**.**
他自己	.

当他离开弗兰克的住处时，突然发现自己被乡绅本人抓住了。

“	[ai]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[steɪ]	[æt; ət]	[həʊm]	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɑːrsənz]	['prəʊzɪŋ]	,
“	**I**	**was**	**too**	**impatient**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**and**	**listen**	**to**	**the**	**parson's**	**prosing**	**,**
“	我	曾是	也	不耐烦	到	停留	在	家	和	听	到	这	牧师的	散文	,

“我太没耐心待在家里听牧师布道了。”

”	[sed]	['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	,	['nɜːvəsli]	.
”	**said**	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**,**	**nervously**	**.**
”	说	先生	.	榛子	,	紧张地	.

“哈泽尔丁先生紧张地说。”

“	[ai]	[hæv; həv]	['ʃeɪkən]	[deɪl]	[ɒf]	.
“	**I**	**have**	**shaken**	**Dale**	**off**	**.**
“	我	有	摇晃	戴尔	离开	.

“我已经摆脱了戴尔。”

[tel]	[ˌem 'iː]	[wɒt]	[hæz; həz]	[pɑːst]	.
Tell	**me**	**what**	**has**	**passed**	**.**
告诉	我	什么	有	通过了	.

告诉我发生了什么。

[əʊ]	,	[doʊnt]	[fɪə(r)]	,	—	[aɪm]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[kæn; kən]	[beə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːst]	.
Oh	**,**	**don't**	**fear**	**,**	**—**	**I'm**	**a**	**man**	**,**	**and**	**can**	**bear**	**the**	**worst**	**.**
哦	,	不	害怕	,	—	我是	一个	男人	,	和	能	熊	这	最差	.

哦，别害怕，——我是个男人，能承受最糟糕的。

”	['rændəl]	[druː]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[ɑːm]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	,	[ænd; ənd]	[led]	[hɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	[pɑːk]	.
”	**Randal**	**drew**	**the**	**squire's**	**arm**	**within**	**his**	**,**	**and**	**led**	**him**	**into**	**the**	**adjacent**	**park**	**.**
”	兰德尔	画	这	乡绅的	手臂	之内	他的	,	和	引领	他	进入	这	邻近的	公园	.

兰德尔挽起侍从的胳膊，领着他进了旁边的公园。

“	[maɪ]	[dɪə(r)]	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['sɒrəʊfəli]	,	“	[ðɪs]	[ɪz]	['veri]	[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]	[wɒt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'baʊt]
“	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**sorrowfully**	**,**	**“**	**this**	**is**	**very**	**confidential**	**what**	**I**	**am**	**about**
“	我的	亲爱的	先生	,	”	说	他	,	悲伤地	,	“	这	是	非常	机密的	什么	我	是	关于

[tuː; tə]	[seɪ]	.
to	**say**	**.**
到	说	.

“我亲爱的先生，”他悲伤地说，“我接下来要说的话非常机密。”

[ai][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] ,
I must repeat it to you , because , without such confidence ,
我 必须 重复 它 到 你 , 因为 , 没有 这样的 信心 ,

我必须再跟你重复一遍，因为如果没有这种自信，

[ai] [siː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [teɪk] .
I see not how to advise you on the proper course to take .
我 看 不是 如何 到 建议 你 在 这 恰当的 课程 到 拿 .

我不知道该如何建议你采取正确的行动。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [bɪ'treɪ] [fræŋk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ;
But if I betray Frank , it is for his good , and to his own father ;
但 如果 我 背叛 坦率 , 它 是 为了 他的 好的 , 和 到 他的 自己的 父亲 ;

但如果我背叛弗兰克，那也是为了他好，为了他自己的父亲；

— ['əʊnli][duː; də][nɒt] [tel] [hɪm] .
— only do not tell him .
— 仅有的 做 不是 告诉 他 .

——只是别告诉他。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fər'evə(r)] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] . ”
He would never forgive me ; it would forever destroy my influence over him . ”
他 会 绝不 原谅 我 ; 它 会 永远 破坏 我的 影响 超过 他 . ”

他永远不会原谅我；这会彻底摧毁我对他的影响力。

“ [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] , ” [gɑːspt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; “ [spiːk] [aʊt] .
“ Go on , go on , ” gasped the squire ; “ speak out .
“ 去 在 , 去 在 , ” 倒吸一口气 这 乡绅 ; “ 说话 出去 .

“说吧，说吧，”侍从喘着气说；“说出来。”

[aɪl] ['nevə(r)] [tel] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] . ”
I'll never tell the ungrateful boy that I learned his secrets from another . ”
患病的 绝不 告诉 这 忘恩负义 男生 那 我 学习 他的 秘密 从 其他 . ”

我永远不会告诉那个忘恩负义的家伙，我是从别人那里得知他的秘密的。

“ [ðen] , ” [sed] ['rændəl] , “ [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋglmənt] [wɪð] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ɪz]
“ Then , ” said Randal , “ the secret of his entanglement with Madame di Negra is
“ 然后 , ” 说 兰德尔 , “ 这 秘密 的 他的 纠缠 和 夫人 迪 黑人 是
['sɪmpli] [ðɪs] :
simply this :
简单地 这 :

“那么，”兰德尔说，“他与黑夫人纠缠不清的秘密其实很简单：

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [det] — [neɪ] , [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] — ”
he found her in debt — nay , on the point of being arrested — ”
他 成立 她 在 债务 — 不 , 在 这 观点 的 存在 被捕 — ”

他发现她负债累累——不，甚至濒临被捕——”

“ [det] ! [ə'restɪd] !
“ Debt ! arrested !
“ 债务 ! 被捕 !

“债务！被逮捕了！”

['dʒezəbel] ! ”
Jezebel ! ”
耶洗别 ! ”

耶洗别！

“ [ænd; ənd][ɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [det] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ə'rest] ,
“ And in paying the debt himself , and saving her from arrest ,
“ 和 在 付费 这 债务 他自己 , 和 保存 她 从 逮捕 ,

“他不仅替她偿还了债务，还救她免遭逮捕，

[hiː; hi]	[kən'fəːd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[nəʊ]	['wʊmən]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	[kʊd; kəd]	[ək'sept]	[seɪv]	[frɒm; frəm]	[æn; ən]	[ə'faɪənst]	['hʌzbənd]	.
he	**conferred**	**on**	**her**	**the**	**obligation**	**which**	**no**	**woman**	**of**	**honour**	**could**	**accept**	**save**	**from**	**an**	**affianced**	**husband**	**.**
他	授予	在	她	这	义务	哪个	不	女士	的	荣誉	可以	接受	节省	从	一个	已订婚	丈夫	.

他赋予她一项义务，除了已订婚的丈夫之外，任何有品位的女人都不能接受这项义务。

[pɔː(r); pʊə(r)]	[fræŋk]	!	—	[ɪf]	['sædli]	['teɪkən]	[ɪn]	,	[stɪl]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	['pɪti]	[ænd; ənd]	[fə'gɪv]	[hɪm]	!
Poor	**Frank**	**!**	**—**	**if**	**sadly**	**taken**	**in**	**,**	**still**	**we**	**must**	**pity**	**and**	**forgive**	**him**	**!**
贫穷的	坦率	!	—	如果	令人遗憾的是	已采取	在	,	仍然	我们	必须	遗憾	和	原谅	他	!

可怜的弗兰克！——即使他不幸被收留，我们也应该同情他并原谅他！

”	['sʌd(ə)nli]	,	[tuː; tə]	['rændəlz]	[greɪt]	[sə'praɪz]	,	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[həʊl]	[feɪs]	['braitən]	[ʌp]	.
”	**Suddenly**	**,**	**to**	**Randal's**	**great**	**surprise**	**,**	**the**	**squire's**	**whole**	**face**	**brightened**	**up**	**.**
”	突然	,	到	兰德尔的	伟大的	惊喜	,	这	乡绅的	所有的	脸	明亮	向上	.

“突然，令兰德尔大吃一惊的是，侍从的整张脸都亮了起来。”

“	[ai]	[siː]	,	[ai]	[siː]	!
“	**I**	**see**	**,**	**I**	**see**	**!**
“	我	看	,	我	看	!

“我明白了，我明白了！”

”	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	['slæpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[θaɪ]	.
”	**he**	**exclaimed**	**,**	**slapping**	**his**	**thigh**	**.**
”	他	惊呼	,	拍打	他的	大腿	.

“他一边拍着大腿一边喊道。”

“	[ai]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ai]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
“	**I**	**have**	**it**	**,**	**I**	**have**	**it**	**!**
“	我	有	它	,	我	有	它	!

“我拥有它，我拥有它！”

-	[tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ə'feə(r)]	[ɒv; əv]	['mʌni]	!
'	**T**	**is**	**an**	**affair**	**of**	**money**	**!**
-	T	是	一个	事务	的	钱	!

这是一起金钱纠纷！

[ai]	[kæn; kən]	[bai]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒf]	.
I	**can**	**buy**	**her**	**off**	**.**
我	能	买	她	离开	.

我可以把她收买走。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	['mʌni]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	—	[ðə; ði]	['mɜːsənəri]	,	['peɪntɪd]	['bægɪdʒ]	[ai]	—	[waɪ]	,	[ðen]	,	[ʃɪl]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
If	**she**	**took**	**money**	**from**	**him**	**—**	**the**	**mercenary**	**,**	**painted**	**baggage**	**I**	**—**	**why**	**,**	**then**	**,**	**she'll**	**take**	**it**	**from**	**me**	**.**
如果	她	采取	钱	从	他	—	这	雇佣兵	,	绘	行李	我	—	为什么	,	然后	,	壳	拿	它	从	我	.

如果她从他那里拿了钱——我这个唯利是图、虚伪做作的家伙——那么，她为什么还要从我这里拿钱呢?

[ai]	[doʊnt]	[keə(r)]	[wɒt]	[ɪf]	[kɒsts]	—	[hɑːf]	[maɪ]	['fɔːtʃuːn]	—	[ɔːl]	!
I	**don't**	**care**	**what**	**if**	**costs**	**—**	**half**	**my**	**fortune**	**—**	**all**	**!**
我	不	关心	什么	如果	成本	—	一半	我的	财富	—	全部	!

我不在乎代价是什么——哪怕是我一半的财产——全部！

[aɪ'd]	[biː; bi]	['kɒntent]	['nevə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	['heɪzəlˌdiːn]	[hɔːl]	[ə'gen]	,	[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	[seɪv]	[maɪ]	[sʌn]	,
I'd	**be**	**content**	**never**	**to**	**see**	**Hazeldean**	**Hall**	**again**	**,**	**if**	**I**	**could**	**save**	**my**	**son**	**,**
ID	是	内容	绝不	到	看	榛子	大厅	再次	,	如果	我	可以	节省	我的	儿子	,

如果能救我的儿子，我宁愿永远不再见到黑兹尔丁庄园。

[maɪ]	[əʊn]	[sʌn]	,	[frɒm; frəm]	[dɪs'greɪs]	[ænd; ənd]	['mɪzəri]	;	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪzrəbl]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	,
my	**own**	**son**	**,**	**from**	**disgrace**	**and**	**misery**	**;**	**for**	**miserable**	**he**	**will**	**be**	**,**
我的	自己的	儿子	,	从	耻辱	和	苦难	;	为了	悲惨的	他	将要	是	,

我自己的儿子，免遭耻辱和苦难；因为他将会非常痛苦。

[wen]	[hiː; hi]	[nəʊz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['brəʊkən]	[maɪ]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðərz]	.
when	**he**	**knows**	**he**	**has**	**broken**	**my**	**heart**	**and**	**his**	**mother's**	**.**
什么时候	他	知道	他	有	破碎的	我的	心	和	他的	母亲的	.

当他知道他伤透了我的心，也伤透了他母亲的心时。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['kriːtʃə(r)]	[laɪk]	[ðæt]	!
And	**for**	**a**	**creature**	**like**	**that**	**!**
和	为了	一个	生物	喜欢	那	!

而对于那样的生物来说！

[maɪ]	[bɔɪ]	,	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['hɑːti]	[θæŋks]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
My	**boy**	**,**	**a**	**thousand**	**hearty**	**thanks**	**to**	**you**	**.**
我的	男生	,	一个	千	爽朗	谢谢	到	你	.

孩子，万分感谢你。

[weə(r)]	[dʌz]	[ðə; ði]	[wentʃ]	[lɪv; laɪv]	?
Where	**does**	**the**	**wench**	**live**	**?**
在哪里	做	这	妖妇	居住	?

那丫头住在哪里？

[aɪl]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[æt; ət]	[wʌns]	.
I'll	**go**	**to**	**her**	**at**	**once**	**.**
患病的	去	到	她	在	一次	.

我马上就去见她。

"	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spəʊk]	,	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	['æktʃuəli]	['pʊld]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪtbʊk]	,
"	**And**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**squire**	**actually**	**pulled**	**out**	**his**	**pocketbook**	**,**
"	和	作为	他	辐	,	这	乡绅	实际上	拉	出去	他的	袖珍书	,

“说话间，乡绅竟掏出了钱包。”

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['tɜːnɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ænd; ənd]	['kaʊntɪŋ]	[ðə; ði]	[bæŋk]	-	[nəʊts]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**began**	**turning**	**over**	**and**	**counting**	**the**	**bank**	**-**	**notes**	**in**	**it**	**.**
和	开始	转弯	超过	和	计数	这	银行	-	笔记	在	它	.

然后开始翻看并清点里面的钞票。

['rændəl]	[æt; ət]	[fɜːst]	[traɪd]	[tuː; tə]	['kɒmbæt]	[ðɪs]	[bəʊld]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	;
Randal	**at**	**first**	**tried**	**to**	**combat**	**this**	**bold**	**resolution**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**squire**	**;**
兰德尔	在	第一的	尝试	到	战斗	这	大胆的	解决	在	这	部分	的	这	乡绅	;

兰德尔起初试图阻止乡绅的这一大胆决定；

[bʌt; bət]	['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	[hæd; həd]	[siːzd]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɒbstɪnəsi]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
but	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**had**	**seized**	**on**	**it**	**with**	**all**	**the**	**obstinacy**	**of**	**his**
但	先生	.	榛子	有	查获	在	它	和	全部	这	固执	的	他的

[ˌstreɪt'fɔːwəd]	['ɪŋglɪʃ]	[maɪnd]	.
straightforward	**English**	**mind**	**.**
直截了当	英语	头脑	.

但黑兹尔丁先生以他那直率的英国人的固执，牢牢抓住了这一点。

[hiː; hi]	[kʌt]	['rændəlz]	[pə'sweɪsɪv]	['eləkwəns]	[ɒf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	.
He	**cut**	**Randal's**	**persuasive**	**eloquence**	**off**	**in**	**the**	**midst**	**.**
他	切	兰德尔的	有说服力的	口才	离开	在	这	中间	.

他打断了兰德尔滔滔不绝的雄辩之词。

"	[doʊnt]	[weɪst]	[jɔː(r); jə(r)]	[breθ]	!
"	**Don't**	**waste**	**your**	**breath**	**!**
"	不	浪费	你的	气息	!

“别浪费口舌了！”

[aɪv]	['set(ə)ld]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[tel]	[ˌem 'iː]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[laɪvz; lɪvz]	,	-	[tiː]	[ɪz]	['iːzəli]	[faʊnd]
I've	**settled**	**it**	**;**	**and**	**if**	**you**	**don't**	**tell**	**me**	**where**	**she**	**lives**	**,**	**'**	**t**	**is**	**easily**	**found**
我已经	定居	它	；	和	如果	你	不	告诉	我	在哪里	她	生活	，	-	t	是	容易地	成立

[aʊt]	,
out	**,**
出去	，

我已经安排好了；如果你不告诉我她住在哪儿，很容易就能查出来。

[ai]	[sə'pəʊz]	.
I	**suppose**	**.**
我	认为	.

我想。

”	['rændəl]	[mjuːzd]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	.
”	**Randal**	**mused**	**a**	**moment**	**.**
”	兰德尔	沉思	一个	片刻	.

兰德尔沉思了一会儿。

“	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	”	[θɔːt]	[hiː; hi]	,	“	[waɪ] [nɒt]	?
“	**After**	**all**	**,**	**”**	**thought**	**he**	**,**	**“**	**why** **not**	**?**
“	后	全部	,	”	想法	他	,	“	为什么 不是	?

“毕竟,”他想，“为什么不呢？”

[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	[səʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪn'lɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[praɪd]	[ə'genst]	[hɪm'self]	,
He	**will**	**be**	**sure**	**so**	**to**	**speak**	**as**	**to**	**enlist**	**her**	**pride**	**against**	**himself**	**,**
他	将要	是	当然	所以	到	说话	作为	到	入伍	她	自豪	反对	他自己	,

他一定会想方设法激起她的自尊心来对抗自己。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['ɪrɪteɪt]	[fræŋk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌtməʊst]	.
and	**to**	**irritate**	**Frank**	**to**	**the**	**utmost**	**.**
和	到	刺激	坦率	到	这	极致	.

并竭尽全力激怒弗兰克。

[let]	[hɪm]	[gəʊ]	.
Let	**him**	**go**	**.**
让	他	去	.

放他走。

”	[ə'kɔːdɪŋli]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ðə; ði]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[rɪ'kwaɪəd]	;	[ænd; ənd]	,
”	**Accordingly**	**he**	**gave**	**the**	**information**	**required**	**;**	**and**	**,**
”	因此	他	给予	这	信息	必需的	;	和	,

因此，他提供了所需的信息；并且，

[ɪn'sɪstɪŋ]	[wɪð]	[greɪt]	['ɜːnɪstnəs]	[ɒn]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	['prɒmɪs]	[nɒt]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['mædəm]
insisting	**with**	**great**	**earnestness**	**on**	**the**	**squire's**	**promise**	**not**	**to**	**mention**	**to**	**Madame**
坚持	和	伟大的	认真	在	这	乡绅的	承诺	不是	到	提到	到	夫人

[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[hɪz; ɪz]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[fræŋks]	[pɪ'kjuːniəri]	[eɪd]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[wʊd]	[bɪ'treɪ]	['rændəl]
di	**Negra**	**his**	**knowledge**	**of**	**Frank's**	**pecuniary**	**aid**	**(**	**for**	**that**	**would**	**betray**	**Randal**
迪	黑人	他的	知识	的	弗兰克的	金钱	援助	(	为了	那	会	背叛	兰德尔

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪn'fɔːmənt]	)	;
as	**the**	**informant**	**)**	**;**
作为	这	线人	)	;

他非常认真地坚持要求乡绅保证不要向迪内格拉夫人提及他知道弗兰克提供金钱援助的事（因为那样会暴露兰德尔是告密者）；

[ænd; ənd]	['sætɪsfaɪɪŋ]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[best]	[mait]	[wɪð]	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[prɒmpt]	[ə'ʃʊərəns]	,
and	**satisfying**	**himself**	**as**	**he**	**best**	**might**	**with**	**the**	**squire's**	**prompt**	**assurance**	**,**
和	令人满意	他自己	作为	他	最好的	可能	和	这	乡绅的	迅速的	保证	,

他尽力从侍从的迅速保证中得到满足，

“ [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['mætəz] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [waɪ] [ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] ,
“ that he knew how to settle matters , without saying why or wherefore ,
“ 那 他 知道 如何 到 定居 事情 , 没有 说 为什么 或者 因此 ,

“他知道如何解决问题，却不解释原因。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [waɪd] [ɪ'nʌf] ,
as long as he opened his purse wide enough ,
作为 长的 作为 他 打开 他的 钱包 宽的 足够的 ,

只要他把钱包张开得足够大，

” [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [left] [hɪm] ,
” he accompanied Mr . Hazeldean back into the streets , and there left him ,
” 他 伴随 先生 . 榛子 后退 进入 这 街道 , 和 那里 左边 他 ,

他陪着黑兹尔丁先生回到街上，然后就离开了。

— ['fɪksɪŋ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [æt; ət] - ,
— fixing an hour in the evening for an interview at Limmer's ,
— 定影 一个 小时 在 这 晚上 为了 一个 面试 在 - ,

—安排晚上一个小时在利默餐厅进行面试，

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
and hinting that it would be best to have that interview without the
和 暗示 那 它 会 是 最好的 到 有 那 面试 没有 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
presence of the parson .
在场 的 这 牧师 .

并暗示最好在没有牧师在场的情况下进行这次采访。

“ ['eksələnt] [gʊd] [mæn] , ” [sed] ['rændəl] ,
“ Excellent good man , ” said Randal ,
“ 出色的 好的 男人 , ” 说 兰德尔 ,

“真是个好人,”兰德尔说道。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
“ but not with sufficient knowledge of the world for affairs of this kind ,
“ 但 不是 和 充足的 知识 的 这 世界 为了 事务 的 这 种类 ,

“但他对世事了解不足，无法处理这类事情。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] [wel] . ”
which you understand so well . ”
哪个 你 理解 所以 出色地 . ”

你对此非常了解。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [gʊd] -
“ I should think so , ” quoth the squire , who had quite recovered his good -
“ 我 应该 思考 所以 , ” 引用 这 乡绅 , WHO 有 相当 恢复 他的 好的 -
['hjuːmə(r)] .
humour .
幽默 .

“我也这么认为,”乡绅说道，他的心情已经完全恢复了。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪz] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['bʌtəmɪlk] .
“ And the parson is as soft as buttermilk .
“ 和 这 牧师 是 作为 柔软的 作为 酪乳 .

“牧师的性格像酪乳一样柔和。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɜːm] [hɪə(r)] , — [fɜːm] , [sɜː(r)] .
We must be firm here , — firm , sir .
我们 必须 是 公司 这里 , — 公司 , 先生 .

我们必须态度坚决，——坚决，先生。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [strʌk] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [n'ɒdɪd] [tuː; tə] ['rændəl] ,
” And the squire struck the end of his stick on the pavement , nodded to Randal ,
” 和 这 乡绅 击 这 结尾 的 他的 戳 在 这 路面 , 点头 到 兰德尔 ,

“然后，乡绅用棍子末端敲了敲人行道，向兰德尔点了点头，

[ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [meɪ] [feə(r)][æz; əz] ['stɜːdɪli] [ænd; ənd][æz; əz] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [praɪz] [kaʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [ʃəʊ] .
and went on to May Fair as sturdily and as confidently as if to purchase a prize cow at a cattle - show .
和 去 在 到 可能 公平的 作为 坚固地 和 作为 自信地 作为 如果 到 购买 一个 奖 奶牛 在 一个 牛 - 展示 .

然后，他像在牲畜展上买一头获奖母牛一样，坚定而自信地前往五月集市。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

“ [brɪŋ] [ðə; ði] [lait] ['nɪərə(r)] , ” [sed] [dʒɒn] ['bɜːli] , — “ ['nɪərə(r)] [stɪl] .
“ Bring the light nearer , ” said John Burley , — “ nearer still .
“ 带来 这 光 更近 , ” 说 约翰 伯利 , — “ 更近 仍然 .

“把光拉近些，”约翰·伯利说，“再近些。”

” ['lenəd] [əu'bei] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [sɪk] [mænz] ['bedsaɪd] .
” Leonard obeyed , and placed the candle on a little table by the sick man's bedside .
” 伦纳德 服从 , 和 放置 这 蜡烛 在 一个 小的 桌子 经过 这 生病的 男人的 床头 .

伦纳德照做了，把蜡烛放在病人床边的小桌子上。

['bɜːrliz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['wɒndərɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .
Burley's mind was partially wandering ; but there was method in his madness .
伯利 头脑 曾是 部分 漫游 ; 但 那里 曾是 方法 在 他的 疯狂 .

伯利的思绪有些飘忽不定；但他的疯狂之中却蕴含着某种逻辑。

['hɒrəs] ['wɔːlpəul] [sed] [ðæt] “ [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʊd] [sə'vaɪv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] .
Horace Walpole said that “ his stomach would survive all the rest of him .
贺拉斯 沃尔波尔 说 那 “ 他的 胃 会 存活 全部 这 休息 的 他 .

霍勒斯·沃波尔说：“他的胃比他身体的其他部分更能撑得住。”

” [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] ['bɜːli] [sə'vaivd] [ðə; ði][lɑːst] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kweɪnt] , [waɪld]['dʒiːniəs] .
” That which in Burley survived the last was his quaint , wild genius .
” 那 哪个 在 伯利 幸存下来 这 最后的 曾是 他的 古雅 , 荒野 天才 .

“伯利身上唯一幸存下来的，是他那古怪而狂野的天才。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] : “ [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [eə(r)] !
He looked wistfully at the still flame of the candle : “ It lives ever in the air !
他 看起来 怅然地 在 这 仍然 火焰 的 这 蜡烛 : “ 它 生活 曾经 在 这 空气 !

他怅然地望着蜡烛熄灭的火焰：“它永远在空气中燃烧！”

” [sed] [hiː; hi] .
” said he .
” 说 他 .

他说道。

“ [wɒt] [laɪvz; lɪvz]['evə(r)] ?
“ What lives ever ?
“ 什么 生活 曾经 ?

“究竟有什么生命存在？”

” ['bɜːrliz] [vɔɪs] [sweld] , “ [lait] !
” Burley's voice swelled , “ Light !
” 伯利 嗓音 肿胀 , “ 光 !

伯利的声音高亢起来，“光！”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['lenəd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] .
” He turned from Leonard , and again contemplated the little flame .
” 他 转向 从 伦纳德 , 和 再次 思考 这 小的 火焰 .

他转过身，不再看伦纳德，再次凝视着那团小火苗。

“ [ɪn][ðə; ði] [fɪkst] [stɑː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ðæt] [i'ljuːmin]
“ In the fixed star , in the Will - o ' - the - wisp , in the great sun that illumines
“ 在 这 固定的 星星 , 在 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 , 在 这 伟大的 太阳 那 照亮
[hɑːf][ə; eɪ] [wɜːld] ,
half a world ,
一半 一个 世界 ,

“在恒星中，在鬼火中，在照亮半个世界的太阳中，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['fɑːðɪŋ] ['rʌʃlaɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rægɪd] ['stjuːd(ə)nt] [streɪnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
or the farthing rushlight by which the ragged student strains his eyes ,
或者 这 法辛 拉什莱特 经过 哪个 这 破烂不堪 学生 菌株 他的 眼睛 ,

或是衣衫褴褛的学生眯着眼睛看东西时所用的那盏昏暗的灯火。

— [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] !
— still the same flower of the elements !
— 仍然 这 相同的 花 的 这 元素 !

——依然是同一朵元素之花！

[lait] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] — [eɪ] , [eɪ] , [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪməli] .
Light in the universe , thought in the soul — Ay , ay , go on with the simile .
光 在 这 宇宙 , 想法 在 这 灵魂 — 哎 , 哎 , 去 在 和 这 明喻 .

宇宙中的光，灵魂中的思想——哎，哎，继续用比喻吧。

[maɪ] [hed] [swɪmz] .
My head swims .
我的 头 游泳 .

我头晕目眩。

[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [lait] !
Extinguish the light !
熄灭 这 光 !

熄灭灯光！

[juː; jʊ] ['kænɒt] ; [fuːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] .
You cannot ; fool , it vanishes from your eye , but it is still in the space .
你 不能 ; 傻子 , 它 消失 从 你的 眼睛 , 但 它 是 仍然 在 这 空间 .

你做不到；傻瓜，它从你眼前消失了，但它仍然存在于空间中。

[wɜːld] [mʌst; məst] ['perɪʃ] , [sʌnz] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] , ['mætə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt][bəuθ] [fɔːl] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ,
Worlds must perish , suns shrivel up , matter and spirit both fall into nothingness ,
世界 必须 沦 , 太阳 萎缩 向上 , 事情 和 精神 两个都 落下 进入 虚无 ,

世界终将消亡，太阳终将凋零，物质和精神都将归于虚无。

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz]	[huːz]	['juːniən]	[meɪks]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[fleɪm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[breθ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[beɪb]	[kæn; kən]	[rɪ'stɔː(r)]	[tuː; tə]	['dɑːknəs]	,
before	**the**	**combinations**	**whose**	**union**	**makes**	**that**	**little**	**flame**	**which**	**the**	**breath**	**of**	**a**	**babe**	**can**	**restore**	**to**	**darkness**	**,**
前	这	组合	谁	联盟	制作	那	小的	火焰	哪个	这	气息	的	一个	宝贝	能	恢复	到	黑暗	，

在那些结合形成那微弱火焰的组合之前，婴儿的呼吸就能使那火焰重归黑暗。

[ʃæl; ʃəl]	[luːz]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[fɔːm]	[ðəm'selvz]	['ɪntuː]	[lait]	[wʌns]	[mɔː(r)]	.
shall	**lose**	**the**	**power**	**to**	**form**	**themselves**	**into**	**light**	**once**	**more**	**.**
将	失去	这	力量	到	形式	他们自己	进入	光	一次	更多的	.

将会失去再次化为光芒的能力。

[luːz]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	!	—	[nəʊ]	,	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wʌn]	[mʌst; məst]	[ɪn]	[kri'eɪʃ(ə)n]	.
Lose	**the**	**power**	**!**	**—**	**no**	**,**	**the**	**necessity**	**:**	**it**	**is**	**the**	**one**	**Must**	**in**	**creation**	**.**
失去	这	力量	!	—	不	，	这	必要性	:	它	是	这	一	必须	在	创建	.

失去力量！——不，失去必要性：它是造物中唯一不可或缺的东西。

[eɪ]	,	[eɪ]	,	['veri]	[dɑːk]	['rɪdlz]	[grəʊ]	[klɪə(r)]	[naʊ]	,
Ay	**,**	**ay**	**,**	**very**	**dark**	**riddles**	**grow**	**clear**	**now**	**,**
哎	，	哎	，	非常	黑暗的	谜语	生长	清除	现在	，

哎，哎，非常黑暗的谜团现在变得清晰了，

—	[naʊ]	[wen]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[kɑːst]	[ʌp]	[æn; ən]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[sʌm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['beikəz]	[bɪl]	!
—	**now**	**when**	**I**	**could**	**not**	**cast**	**up**	**an**	**addition**	**sum**	**in**	**the**	**baker's**	**bill**	**!**
—	现在	什么时候	我	可以	不是	投掷	向上	一个	添加	和	在	这	面包师的	账单	!

—现在我却无法在面包师的账单上加上额外的金额!

[wɒt]	[waɪz]	[mæn]	[dɪ'naɪd]	[ðæt]	[tuː]	[ænd; ənd]	[tuː]	[meɪd]	[fɔː(r)]	?
What	**wise**	**man**	**denied**	**that**	**two**	**and**	**two**	**made**	**four**	**?**
什么	明智的	男人	否认	那	二	和	二	制成	四	?

哪个智者会否认二加二等于四?

[duː; də]	[ðeɪ]	[nɒt]	[meɪk]	[fɔː(r)]	?
Do	**they**	**not**	**make**	**four**	**?**
做	他们	不是	制作	四	?

他们不是应该有四个人吗?

[ai]	[kænt]	['ɑːnsə(r)]	[hɪm]	.
I	**can't**	**answer**	**him**	**.**
我	不能	回答	他	.

我无法回答他。

[bʌt; bət]	[ai]	[kʊd; kəd]	['ɑːnsə(r)]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[waɪz]	[men]	[hæv; həv]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[mʌtʃ]	['nɔtiːə]	.
But	**I**	**could**	**answer**	**a**	**question**	**that**	**some**	**wise**	**men**	**have**	**contrived**	**to**	**make**	**much**	**knottier**	**.**
但	我	可以	回答	一个	问题	那	一些	明智的	男人	有	人为的	到	制作	很多	更结	.

但我可以回答一个问题，而一些智者却想方设法让这个问题变得更加棘手。

”	[hiː; hi]	[smaɪld]	['sɒftli]	,	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
”	**He**	**smiled**	**softly**	**,**	**and**	**turned**	**his**	**face**	**for**	**some**	**minutes**	**to**	**the**	**wall**	**.**
”	他	微笑	轻轻	，	和	转向	他的	脸	为了	一些	分钟	到	这	墙	.

他微微一笑，将脸转向墙壁，过了好一会儿。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['sekənd]	[naɪt]	[ɒn]	[wɪtʃ]	['lenəd]	[hæd; həd]	[wɒtʃt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['bedsaɪd]	,
This	**was**	**the**	**second**	**night**	**on**	**which**	**Leonard**	**had**	**watched**	**by**	**his**	**bedside**	**,**
这	曾是	这	第二	夜晚	在	哪个	伦纳德	有	观看	经过	他的	床头	，

这是伦纳德连续第二个晚上守在床边。

[ænd; ənd] ['bɜːrliz] [steɪt] [hæd; həd] [ɡrəʊn] ['ræpɪdli] [wɜːs] .

and Burley's state had grown rapidly worse .

和 伯利 状态 有 生长 快速 更糟 .

伯利的病情迅速恶化。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lɑːst] ['meni] [deɪz] , [pə'hæps] ['meni] ['aʊəz] .

He could not last many days , perhaps many hours .

他 可以 不是 最后的 许多 天 , 也许 许多 小时 .

他撑不过几天，或许几个小时也撑不过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [i'vins] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['lenəd] [ə'ɡen]

But he had evinced an emotion beyond mere delight at seeing Leonard again

但 他 有 表现出 一个 情感 超过 仅仅 喜 在 看到 伦纳德 再次

.

.

.

但他表现出的情感远不止是再次见到伦纳德时的喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [ðen] [biːn] ['kɑːmə(r)] , [mɔː(r)] [hɪm'self] .

He had since then been calmer , more himself .

他 有 自从 然后 到过 更平静 , 更多的 他自己 .

从那以后，他变得更加平静，更像他自己了。

“ [ai] [fɪəd] [ai] [mait] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ][baɪ][maɪ][bæd][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ I feared I might have ruined you by my bad example , ” he said ,

“ 我 害怕 我 可能 有 毁坏 你 经过 我的 坏的 例子 , ” 他 说 ,

“我担心我的坏榜样会毁了你，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['peɪθɒs] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [aɪ'dɪə] [prei] [ɒn]

with a touch of humour that became pathos as he added , “ That idea preyed on

和 一个 触碰 的 幽默 那 成为 感伤 作为 他 额外 , “ 那 主意 被捕食 在

[ˌem 'iː] . ”

me . ”

我 . ”

他带着一丝幽默，但随后又流露出悲悯之情，补充道：“这个想法一直困扰着我。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] [ɡreɪt] [ɡʊd] . ”

“ No , no ; you did me great good . ”

“ 不 , 不 ; 你 做过 我 伟大的 好的 . ”

“不，不；你帮了我很大的忙。”

“ [seɪ] [ðæt] , — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] , ” [sed] ['bɜːli] , ['ɜːnɪstli] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [fiːl] [səʊ]

“ Say that , — say it often , ” said Burley , earnestly ; “ it makes my heart feel so

“ 说 那 , — 说 它 经常 , ” 说 伯利 , 切实 ; “ 它 制作 我的 心 感觉 所以

[lait] .

light .

光 .

“说出来，——经常说出来，”伯利认真地说；“这让我感觉心里轻松多了。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['lɛnərdz] ['stɔːri] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] ,

” He had listened to Leonard's story with deep interest ,

” 他 有 听着 到 伦纳德的 故事 和 深的 兴趣 ,

他饶有兴致地听了伦纳德的故事，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['helən] .

and was fond of talking to him of little Helen .

和 曾是 喜爱 的 说 到 他 的 小的 海伦 .

她很喜欢和他谈起小海伦。

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [ðə; ði] [həʊps] [ðæt]

He detected the secret at the young man's heart , and cheered the hopes that

他 检测到 这 秘密 在 这 年轻的 男人的 心 , 和 欢呼 这 希望 那

[leɪ] [ðeə(r)] ,

lay there ,

躺 那里 ,

他察觉到了年轻人心中的秘密，并为那里蕴藏的希望感到振奋。

[ə'mɪdst] [fɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .

amidst fears and sorrows .

在……之中 恐惧 和 悲伤 .

在恐惧和悲伤之中。

['bɜːli] ['nevə(r)] [tɔːkt] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] ;

Burley never talked seriously of his repentance ;

伯利 绝不 谈话 严重地 的 他的 悔改 ;

伯利从未认真谈论过他的忏悔；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [tɔːk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt]

it was not in his nature to talk seriously of the things which he felt

它 曾是 不是 在 他的 自然 到 讲话 严重地 的 这 事物 哪个 他 毛毡

['sɒləmli] .

solemnly .

庄严地 .

他生性不喜严肃地谈论自己内心深感忧虑的事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kwentʃt] [wɪð] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['paʊə(r)] [ðæt] [fed]

But his high animal spirits were quenched with the animal power that fed

但 他的 高的 动物 烈酒 是 淬火 和 这 动物 力量 那 美联储

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

但他旺盛的动物本能却被赖以生存的动物力量所浇灭。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['senʃuəl] [ɪg'zɪstəns] ['əʊnli] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'θrɔːld]

we go out of our sensual existence only when we are no longer enthralled

我们 去 出去 的 我们的 感性的 存在 仅有的 什么时候 我们 是 不 更长 着迷

[baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

by the Present ,

经过 这 展示 ,

只有当我们不再沉迷于当下时，我们才会脱离感官的存在。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensɪz] [hæv; həv][ðeə(r)] [relm] .

in which the senses have their realm .

在 哪个 这 感官 有 他们的 领域 .

感官的领域。

[ðə; ði] ['senʃuəl] ['biːɪŋ] ['vænɪʃɪz] [wen] ['ɑːveɪ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

The sensual being vanishes when Ave are in the Past or the Future .

这 感性的 存在 消失 什么时候 大道 是 在 这 过去的 或者 这 未来 .

当Ave处于过去或未来时，感官的存在就会消失。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] ['bɜːli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi][ɪts] [sleɪv] [ænd; ənd]

The Present was gone from Burley ; he could no more be its slave and

这 展示 曾是 已消失 从 伯利 ; 他 可以 不 更多的 是 它是 奴隶 和

[ɪts] [kɪŋ] .

its king .

它是 国王 .

伯利失去了当下；他再也不能既是当下的奴隶又是当下的君主了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [ʌn'foʊldɪd]

It was most touching to see how the inner character of this man unfolded

它 曾是 最多 接触 到 看 如何 这 内 特点 的 这 男人 展开

[ɪt'self] ,

itself ,

本身 ,

最令人感动的是，我看到了这个男人内心世界的逐渐展现。

[æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['kærəktə(r)] [fel] [ɒf] [ænd; ənd] ['wɪðəd] ,

as the leaves of the outer character fell off and withered ,

作为 这 树叶 的 这 外 特点 跌倒 离开 和 干枯 ,

就像外层文字的叶子脱落枯萎了一样，

— [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ɪn] [hɪm] , [æn; ən] [ɪn'herənt] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt]

— a character no one would have guessed in him , an inherent refinement that

— 一个 特点 不 一 会 有 猜对了 在 他 , 一个 固有 精炼 那

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['wʊmənli] ;

was almost womanly ;

曾是 几乎 女性 ;

——这是谁也想不到他会有的性格，一种近乎女性化的内在优雅；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][self] .

and he had all a woman's abnegation of self .

和 他 有 全部 一个 女性的 放弃 的 自己 .

他拥有女性那种完全的自我牺牲精神。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [k'eəz] ['læviʃ] [ɒn] [hɪm] [səʊ] ['miːkli] .

He took the cares lavished on him so meekly .

他 采取 这 关心 慷慨的 在 他 所以 温顺地 .

他默默地接受了别人给予他的种种关爱。

[æz; əz][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]

As the features of the old man return in the stillness of death to the

作为 这 特征 的 这 老的 男人 返回 在 这 寂静 的 死亡 到 这

['æspekt][ɒv; əv] [juːθ] ,

aspect of youth ,

方面 的 青年 ,

随着老人的容貌在死亡的静谧中逐渐恢复到青春的模样，

— [ðə; ði] [laɪnz] [ɪ'feɪst] , [ðə; ði] ['rɪŋklz] [gɒn] , — [səʊ] , [ɪn] ['siːɪŋ] ['bɜːli] [naʊ] ,

— the lines effaced , the wrinkles gone , — so , in seeing Burley now ,

— 这 线条 抹去 , 这 皱纹 已消失 , — 所以 , 在 看到 伯利 现在 ,

——皱纹消失了，细纹也消失了，——所以，现在看到伯利，

[juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] .

you saw what he had been in his spring of promise .

你 锯 什么 他 有 到过 在 他的 春天 的 承诺 .

你看到了他充满希望的春天时的模样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [sɔː] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] , — [p'aʊəz] ['skwɒndəd] ,
But he himself saw only what he had failed to be , — powers squandered ,
但 他 他自己 锯 仅有的 什么 他 有 失败的 到 是 , — 权力 挥霍 ,
[laɪf] ['weɪstɪd] .
life wasted .
生活 浪费 .

但他自己看到的只是他未能成为的样子——权力被挥霍，生命被浪费。

“ [ai][wʌns] [bɪ'held] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .
“ I once beheld , ” he said , “ a ship in a storm .
“ 我 一次 观看 , ” 他 说 , “ 一个 船 在 一个 风暴 .

“我曾见过,”他说，“一艘船在暴风雨中航行。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] , ['fɪtf(ə)l] [deɪ] ,
It was a cloudy , fitful day ,
它 曾是 一个 多云 , 断断续续 天 ,

那天阴天，天气断断续续。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [mɑːsts] ['faɪtɪŋ] [bɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd]
and I could see the ship with all its masts fighting bard for life and
和 我 可以 看 这 船 和 全部 它是 桅杆 斗争 诗人 为了 生活 和
[fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
for death .
为了 死亡 .

我能看到那艘船，它的所有桅杆都在为生存和死亡而战斗。

[ðen] [keɪm] [naɪt] , [dɑːk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːt] [ɒn]
Then came night , dark as pitch , and I could only guess that the ship fought on
然后 来了 夜晚 , 黑暗的 作为 沥青 , 和 我 可以 仅有的 猜测 那 这 船 战斗 在
.
.
.

然后夜幕降临，漆黑一片，我只能猜测那艘船仍在战斗。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔːn] [ðə; ði] [stɑːz] [gruː] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] :
Towards the dawn the stars grew visible , and once more I saw the ship :
向 这 黎明 这 明星 生长 可见的 , 和 一次 更多的 我 锯 这 船 :

黎明时分，繁星渐渐显现，我又一次看到了那艘船：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] , — [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [fɔːθ] .
it was a wreck , — it went down just as the stars shone forth .
它 曾是 一个 破坏 , — 它 去 向下 只是 作为 这 明星 闪耀 前进 .

那是一场灾难，——它沉没的时候，繁星正闪耀。

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
” When he had made that allusion to himself , he sat very still for some
” 什么时候 他 有 制成 那 典故 到 他自己 , 他 卫星 非常 仍然 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“他提到自己之后，静静地坐了好一会儿。”

[ðen] [hiː; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]
then he spread out his wasted hands , and gazed on them , and on his
然后 他 传播 出去 他的 浪费 双手 , 和 凝视 在 他们 , 和 在 他的
['ʃrʌŋkən] [lɪmz] .
shrunken limbs .
缩小 四肢 .

然后他摊开自己萎缩的双手，凝视着它们，也凝视着自己干瘪的四肢。

“ [gʊd] , ” [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] [ləʊ] ;
“ Good , ” said he , laughing low ;
“ 好的 , ” 说 他 , 笑 低的 ;

“好,”他低声笑着说；

“ [ðiːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ruːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [wɛbs] [ɒv; əv]
“ these hands were too large and rude for handling the delicate webs of
“ 这些 双手 是 也 大的 和 粗鲁的 为了 处理 这 精美的 网络 的
[maɪ] [əʊn] ['mekənɪzəm] ,
my own mechanism ,
我的 自己的 机制 ,

“这双手太大太粗鲁，不适合操控我自身精密的构造。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [strɒŋ] [lɪmz] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and these strong limbs ran away with me .
和 这些 强的 四肢 跑 离开 和 我 .

我这双强壮的四肢带着我逃走了。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['pjuːni] ['feləʊ] , [pə'hæps] [maɪ][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][feə(r)]
If I had been a sickly , puny fellow , perhaps my mind would have had fair
如果 我 有 到过 一个 病弱的 , 弱小 同伴 , 也许 我的 头脑 会 有 有 公平的
[pleɪ] .
play .
玩 .

如果我是一个体弱多病、瘦弱不堪的人，或许我的头脑就能得到充分的发挥。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [bruːt] ['bɒdi] [hɪə(r)] !
There was too much of brute body here !
那里 曾是 也 很多 的 蛮力 身体 这里 !

这里肌肉男太多了！

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hænd] [naʊ] !
Look at this hand now !
看 在 这 手 现在 !

看看这只手！

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [lait] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
You can see the light through it !
你 能 看 这 光 通过 它 !

你可以透过它看到光！

[gʊd] , [gʊd] !
Good , good !
好的 , 好的 !

好，好！

” [naʊ] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [bed] , ['bɜːli] [hæd; həd] [biːn]
” Now , that evening , until he had retired to bed , Burley had been
” 现在 , 那 晚上 , 直到 他 有 退休 到 床 , 伯利 有 到过
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] ,
unusually cheerful ,
异常地 快乐 ,

“那天晚上，直到上床睡觉之前，伯利都异常高兴。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['eləkwəns] , [ɪf] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]
and had talked with much of his old eloquence , if with little of his old
和 有 谈话 和 很多 的 他的 老的 口才 , 如果 和 小的 的 他的 老的
['hjuːmə(r)] .
humour .
幽默 .

他谈吐依然雄辩滔滔，只是少了些许幽默。

[ə'mʌŋst]	['ʌðə(r)]	['mætəz]	,
Amongst	**other**	**matters**	**,**
在	其他	事情	,

除其他事项外，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['spəʊkən]	[wɪð]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['ɪntrəst]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['poʊəmz]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['peɪpəz]		
he	**had**	**spoken**	**with**	**considerable**	**interest**	**of**	**some**	**poems**	**and**	**other**	**papers**		
他	有	说	和	大量	兴趣	的	一些	诗歌	和	其他	文件		
[ɪn]	['mænjuskrɪpt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[left]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['fɔːmə(r)]	['lɒdʒə(r)]	,
in	**manuscript**	**which**	**had**	**been**	**left**	**in**	**the**	**house**	**by**	**a**	**former**	**lodger**	**,**
在	手稿	哪个	有	到过	左边	在	这	房子	经过	一个	以前的	房客	,

他饶有兴趣地谈起了一些诗歌和其他手稿，这些都是以前的房客留在房子里的。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,	[ðə; ði]	['riːdə(r)]	[meɪ]	[rɪ'membə(r)]	,	['mɪsɪz]	.	['gʊdɪər]	[hæd; həd]	[ɜːrdʒd]	[hɪm]	[ɪn]
and	**which**	**,**	**the**	**reader**	**may**	**remember**	**,**	**Mrs**	**.**	**Goodyer**	**had**	**urged**	**him**	**in**
和	哪个	,	这	读者	可能	记住	,	太太	.	古德耶	有	敦促	他	在
[veɪn]	[tuː; tə]	[riːd]	,											
vain	**to**	**read**	**,**											
徒劳	到	读	,											

读者或许还记得，古德耶夫人曾徒劳地劝他读这本书。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[lɑːst]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['kɒtɪdʒ]	.
in	**his**	**last**	**visit**	**to**	**her**	**cottage**	**.**
在	他的	最后的	访问	到	她	小屋	.

在他最后一次拜访她的小屋时。

[bʌt; bət]	[ðen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	['dʒeɪkəb]	[tuː; tə]	[tʃæt]	[wɪð]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
But	**then**	**he**	**had**	**her**	**husband**	**Jacob**	**to**	**chat**	**with**	**,**	**and**	**the**
但	然后	他	有	她	丈夫	雅各布	到	聊天	和	,	和	这
['spɪrɪt]	['bɒt(ə)l]	[tuː; tə]	['fɪnɪʃ]	,								
spirit	**bottle**	**to**	**finish**	**,**								
精神	瓶子	到	结束	,								

但后来他还有她的丈夫雅各布可以聊天，还有那瓶酒要喝完。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪld]	['kreɪvɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪk'saɪtmənt]	[plʌkt]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
and	**the**	**wild**	**craving**	**for**	**excitement**	**plucked**	**his**	**thoughts**	**back**	**to**	**his**
和	这	荒野	渴望	为了	激动	拨弦	他的	想法	后退	到	他的
['lʌndən]	['revlz]	.									
London	**revels**	**.**									
伦敦	揭秘	.									

对刺激的强烈渴望又将他的思绪拉回到了他在伦敦的狂欢之中。

[naʊ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['dʒeɪkəb]	[wɒz; wəz]	[ded]	,
Now	**poor**	**Jacob**	**was**	**dead**	**,**
现在	贫穷的	雅各布	曾是	死的	,

可怜的雅各布死了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['brændi]	[ðæt]	[ðə; ði]	[sɪk]	[mæn]	[dræŋk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[kruːz]	;
and	**it**	**was**	**not**	**brandy**	**that**	**the**	**sick**	**man**	**drank**	**from**	**the**	**widow's**	**cruse**	**;**
和	它	曾是	不是	白兰地	那	这	生病的	男人	喝	从	这	寡妇的	游轮	;

病人从寡妇的酒瓶里喝的并不是白兰地；

[ænd; ənd]	['lʌndən]	[leɪ]	[ə'fɑː(r)]	[ə'mɪdst]	[ɪts]	[fɒg]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[rɪ'zɒlvd]	[bæk]	['ɪntuː]	['nebjələ]
and	**London**	**lay**	**afar**	**amidst**	**its**	**fogs**	**,**	**like**	**a**	**world**	**resolved**	**back**	**into**	**nebula**
和	伦敦	躺	远方	在……之中	它是	雾	,	喜欢	一个	世界	已解决	后退	进入	星云

.
.
.

而伦敦则远远地笼罩在迷雾之中，就像一个世界重新化作了星云。

[səʊ]	,	[tuː; tə]	[pliːz]	[hɪz; ɪz]	['həʊstəs]	[ænd; ənd]	[dɪ'strækt]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['sɒlətri]	[θɔːts]
So	**,**	**to**	**please**	**his**	**hostess**	**and**	**distract**	**his**	**own**	**solitary**	**thoughts**
所以	,	到	请	他的	女主人	和	转移	他的	自己的	孤	想法

,
,
,

所以，为了取悦女主人，也为了转移自己孤独的思绪，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɒndɪˈsendid] ([dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈlenəd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt]) [tuː; tə] [pəˈruːz] [ðə; ði]
he had condescended (just before Leonard found him out) to peruse the
他 有 居高临下的 (只是 前 伦纳德 成立 他 出去) 到 仔细阅读 这
[məmˈɔːɹɪəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [əbˈskjʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
memorials of a life obscure to the world ,
纪念碑 的 一个 生活 朦胧 到 这 世界 ,

就在伦纳德发现他之前，他曾纡尊降贵地去阅读那些鲜为人知的生平纪念册。

[ænd; ənd] [njuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [kɔːs] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [wəu] .
and new to his own experience of coarse joys and woes .
和 新的 到 他的 自己的 经验 的 粗 喜悦 和 烦恼 .

他对生活中粗粝的喜怒哀乐有着全新的体验。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊˈmæns] , [tuː; tə] [əˈmjuːz] [maɪˈself] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈkɒntents] , ”
“ I have been making a romance , to amuse myself , from their contents , ”
“ 我 有 到过 制作 一个 浪漫 , 到 娱乐 我 , 从 他们的 内容 , ”
[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .

“我一直在根据它们的内容编造浪漫故事，以此取乐，”他说。

“ [ðeɪ] [ˈmeɪbi] [ɒv; əv] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈɔːθə(r)] .
“ They maybe of use to you , brother author .
“ 他们 或许 的 使用 到 你 , 兄弟 作者 .

“它们或许对你有用，作者兄弟。”

[ai][hæv; həv][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈgʊdɪər] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
I have told Mrs . Goodyer to place them in your room .
我 有 讲述 太太 . 古德耶 到 地方 他们 在 你的 房间 .

我已经告诉古德耶太太把它们放在你的房间里。

[əˈmʌŋst] [ðəʊz] [ˈpeɪpəz] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈdʒɜːn(ə)l] , — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈdʒɜːn(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ˌem ˈiː]
Amongst those papers is a sort of journal , — a woman's journal ; it moved me
在 那些 文件 是 一个 种类 的 杂志 , — 一个 女性的 杂志 ; 它 已搬 我
[ˈgreɪtli] .
greatly .
非常 .

在这些文件中，有一本日记——一本女性日记；它深深地打动了我。

[ə; eɪ][mæn] [gets] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːb] [ɒv; əv] [ˈsɪriəs] ,
A man gets into another world , strange to him as the orb of Sirius ,
一个 男人 获得 进入 其他 世界 , 奇怪的 到 他 作为 这 球体 的 天狼星 ,

一个男人进入了另一个世界，对他来说，这个世界就像天狼星的球体一样陌生。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈtrænspɔːt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [siː]
if he can transport himself into the centre of a woman's heart , and see
如果 他 能 运输 他自己 进入 这 中心 的 一个 女性的 心 , 和 看
[ðə; ði][laɪf] [ðeə(r)] ,
the life there ,
这 生活 那里 ,

如果他能进入一个女人的内心世界，看到那里的生活，

[səʊ] [ˈhəʊlli] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈaʊə(r)] [əʊn] .
so wholly unlike our own .
所以 完全 与此不同 我们的 自己的 .

与我们自己的世界截然不同。

[θɪŋz] [ɒv; əv]['məʊmənt][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['trɪviəl] ; [θɪŋz] ['traɪflɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə]
Things of moment to us , to it so trivial ; things trifling to us , to
事物 的 片刻 到 我们 , 到 它 所以 琐碎的 ; 事物 琐事 到 我们 , 到
[ˌaɪ 'tiː][səʊ][vɑːst] .
it so vast .
它 所以 广阔的 .

对我们来说意义重大的事，对它来说却微不足道；对我们来说微不足道的事，对它来说却无比广阔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] , [ɪn][ɪts] [deɪts] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['stɔːmi] [ɪ'vents] [ɪn][maɪ] [əʊn]
There was this journal , in its dates reminding me of stormy events in my own
那里 曾是 这 杂志 , 在 它是 日期 提醒 我 的 暴风雨 活动 在 我的 自己的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

这本日记，上面的日期让我想起了我人生中那些风风雨雨的往事。

[ænd; ənd][grænd][' duː ɪŋz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] .
and grand doings in the world's .
和 盛大 行为 在 这 世界的 .

以及世界上的伟大成就。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [deɪts] [ðeə(r)] , ['krɔnikl] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , [ˌʌnrɪ'viːld] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]
And those dates there , chronicling but the mysterious , unrevealed record of
和 那些 日期 那里 , 编年史 但 这 神秘 , 未公开 记录 的
[sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] , ['lʌvɪŋ] [hɑːt] !
some obscure , loving heart !
一些 朦胧 , 爱 心 !

而那些日期，只不过记录了一颗默默无闻、充满爱意的心灵的神秘而未公开的记录！

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['krɒnɪk(ə)l] , [əʊ][sɜː(r)]['pəʊɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒiːniəs] , ['vɪgə(r)] [ɒv; əv]
And in that chronicle , O Sir Poet , there was as much genius , vigour of
和 在 那 编年史 , 哦 先生 诗人 , 那里 曾是 作为 很多 天才 , 活力 的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

而在那部编年史中，哦，诗人先生，也蕴含着同样的才华和思想活力。

[vaɪ'tæləti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [pɔː] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ,
vitality of being , poured and wasted ,
活力 的 存在 , 倾倒 和 浪费 ,

生命的活力，倾注与浪费，

[æz; əz]['evə(r)][kaɪnd] [frend] [wɪl] [seɪ] [wɒz; wəz] ['læviʃ] [ɒn][ðə; ði] [ruːd] ['aʊtə(r)] [wɜːld] [baɪ][bɪg][dʒɒn]
as ever kind friend will say was lavished on the rude outer world by big John
作为 曾经 种类 朋友 将要 说 曾是 慷慨的 在 这 粗鲁的 外 世界 经过 大的 约翰
['bɜːli] !
Burley !
伯利 !

正如一位好心的朋友常说的那样，这是约翰·伯利大人物慷慨地献给粗鲁的外界的！

['dʒiːniəs] , ['dʒiːniəs] ! [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] [ə'laɪk] , [ðen] , [seɪv] [wen] [wiː; wi] [liːʃ] [ɑː'selvz] [tuː; tə]
Genius , genius ! are we all alike , then , save when we leash ourselves to
天才 , 天才 ! 是 我们 全部 同样 , 然后 , 节省 什么时候 我们 牵引绳 我们自己 到
[sʌm; səm]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [mə'tɪəriəl] ,
some matter - of - fact material ,
一些 事情 - 的 - 事实 材料 ,

天才，天才！那么，除了当我们把自己束缚在一些平淡无奇的素材上时，我们是否都一样呢？

[ænd; ənd] [fləʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['siːz] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [plæŋk][ɔː(r)][ə; eɪ] ['herɪŋ] [tʌb] ?
and float over the roaring seas on a wooden plank or a herring tub ?
和 漂浮 超过 这 咆哮 海域 在 一个 木制的 板 或者 一个 鲱鱼 浴缸 ?

然后乘坐木板或鲱鱼桶漂浮在波涛汹涌的大海上？

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [ðæt] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ['æŋgwɪʃ] ,
" And after he had uttered that cry of a secret anguish ,
" 和 后 他 有 说出 那 哭 的 一个 秘密 痛苦 ,

“在他发出那声充满秘密痛苦的呼喊之后，

[dʒɒn] ['bɜːli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['fiːvə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd]
John Burley had begun to show symptoms of growing fever and disturbed
约翰 伯利 有 开始 到 展示 症状 的 生长 发烧 和 不安
[breɪn] ;
brain ;
脑 ;

约翰·伯利开始出现发烧和脑部疾病的症状；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [hɪm]['ɪntuː][bed] , [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and when they had got him into bed , he lay there muttering to himself ,
和 什么时候 他们 有 得到 他 进入 床 , 他 躺 那里 喃喃自语 到 他自己 ,
[ʌn'tɪl] ,
until ,
直到 ,

他们把他扶上床后，他躺在那里喃喃自语，直到……

[tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] ['lenəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [lait] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .
towards midnight , he had asked Leonard to bring the light nearer to him .
向 午夜 , 他 有 问 伦纳德 到 带来 这 光 更近 到 他 .

临近午夜时分，他请求伦纳德把灯拿近一些。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [ə'gen] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] ;
So now he again was quiet , with his face turned towards the wall ;
所以 现在 他 再次 曾是 安静的 , 和 他的 脸 转向 向 这 墙 ;

于是他又安静下来，脸转向墙壁；

[ænd; ənd] ['lenəd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ['sɒrəʊfəli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gʊdɪər] , [huː] [dɪd] [nɒt]
and Leonard stood by the bedside sorrowfully , and Mrs . Goodyer , who did not
和 伦纳德 站立 经过 这 床头 悲伤地 , 和 太太 . 古德耶 , WHO 做过 不是
[hiːd] ['bɜːrliz] [tɔːk] ,
heed Burley's talk ,
注意 伯利 讲话 ,

伦纳德悲伤地站在床边，而古德耶太太则对伯利的话置若罔闻。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] ,
and thought only of his physical state ,
和 想法 仅有的 的 他的 身体的 状态 ,

他满脑子想的都是自己的身体状况。

[wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] [klɒθs] ['ɪntuː] [aɪst] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
was dipping cloths into iced water to apply to his forehead .
曾是 浸渍 布料 进入 冰镇 水 到 申请 到 他的 前额 .

他正将毛巾浸入冰水中，敷在额头上。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] ['suːðɪŋli] , ['bɜːli] [reɪzd]
But as she approached with these , and addressed him soothingly , Burley raised
但 作为 她 接近 和 这些 , 和 已解决 他 舒缓地 , 伯利 提高
[hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
himself on his arm ,
他自己 在 他的 手臂 ,

但当她拿着这些东西走近他，并安抚他时，伯利用胳膊撑起了身子。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
and waved aside the bandages .
和 挥手 旁边 这 绷带 .

他挥手把绷带拨到一边。

“ [ai][duː; də][nɒt] [niːd] [ðem; ðəm] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪd] [vɔɪs] .
“ I do not need them , ” said he , in a collected voice .
“ 我 做 不是 需要 他们 , ” 说 他 , 在 一个 集 嗓音 .

“我不需要它们,”他平静地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [naʊ] .
“ I am better now .
“ 我 是 更好的 现在 .

我现在好多了。

[ai][ænd; ənd] [ðæt] ['plez(ə)nt] [lait] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː]
I and that pleasant light understand one another , and I believe all it tells me
我 和 那 令人愉快的 光 理解 一 其他 , 和 我 相信 全部 它 讲述 我
.
:
.

我和那令人愉悦的光芒彼此理解，我相信它告诉我的一切。

[puː] , [puː] , [ai][duː; də][nɒt] [reɪv] .
Pooh , pooh , I do not rave .
呸 , 呸 , 我 做 不是 锐舞 .

呸，呸，我才不狂热呢。

” [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['smaɪlɪŋli] [ænd; ənd][səʊ]['kaɪndli]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
” He looked so smilingly and so kindly into her face , that the poor
” 他 看起来 所以 微笑着 和 所以 亲切地 进入 她 脸 , 那 这 贫穷的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“他面带微笑，和蔼可亲地看着她，可怜的女人……”

[huː] [lʌvd] [hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] , ['feəli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
who loved him as her own son , fairly burst into tears .
WHO 喜爱 他 作为 她 自己的 儿子 , 相当 爆裂 进入 眼泪 .

她视他如己出，不禁潸然泪下。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
He drew her towards him , and kissed her forehead .
他 画 她 向 他 , 和 亲吻 她 前额 .

他把她拉向自己，吻了吻她的额头。

“ [piːs] , [əʊld] [fuːl] , ” [sed] [hiː; hi] , ['fɒndli] .
“ Peace , old fool , ” said he , fondly .
“ 和平 , 老的 傻子 , ” 说 他 , 深情地 .

“老傻瓜，安息吧,”他慈爱地说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['æŋgləz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [haʊ] [dʒɒn] ['bɜːli] [keɪm] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] - [aɪd]
“ You shall tell anglers hereafter how John Burley came to fish for the one - eyed
“ 你 将 告诉 垂钓者 此后 如何 约翰 伯利 来了 到 鱼 为了 这 一 - 眼睛
[pɜːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [kɔːt] ;
perch which he never caught ;
栖息 哪个 他 绝不 捕捉 ;

“你将告诉后世的垂钓者，约翰·伯利是如何去钓独眼鲈鱼却始终没能钓到的；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] , [hɪz; ɪz] [beɪts] [ɔːl] [gɒn] ,
and how , when he gave it up at the last , his baits all gone ,
和 如何 , 什么时候 他 给予 它 向上 在 这 最后的 , 他的 饵料 全部 已消失 ,

最后他放弃的时候，所有的鱼饵都用光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] ['brəʊkən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wiːdz] , [juː; jʊ] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['bæfld] [mæn] .
and the line broken amongst the weeds , you comforted the baffled man .
和 这 线 破碎的 在 这 杂草 , 你 安慰 这 困惑 男人 .

在杂草丛生的断线上，你安慰着困惑的男人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [gʊd] ['feloʊz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [naʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]
There are many good fellows yet in the world who will like to know that poor
那里 是 许多 好的 伙伴们 然而 在 这 世界 WHO 将要 喜欢 到 知道 那 贫穷的
['bɜːli] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʌŋˌhɪl] .
Burley did not die on a dunghill .
伯利 做过 不是 死 在 一个 粪堆 .

世界上还有很多好人会想知道，可怜的伯利并没有死在粪堆上。

[kɪs] [ˌem 'iː] .
Kiss me .
吻 我 .

吻我。

[kʌm] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [tuː] .
Come , boy , you too .
来 , 男生 , 你 也 .

来，小子，你也一起来。

[naʊ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] .
Now , God bless you , I should like to sleep .
现在 , 上帝 保佑 你 , 我 应该 喜欢 到 睡觉 .

好了，上帝保佑你，我想睡觉了。

” [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] ,
” His cheeks were wet with the tears of both his listeners ,
” 他的 脸颊 是 湿的 和 这 眼泪 的 两个都 他的 听众 ,

“他的脸颊被两位听众的泪水打湿了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔɪstʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [wɪtʃ] , [ˌnevəðə'les] , [biːmd]
and there was a moisture in his own eyes , which , nevertheless , beamed
和 那里 曾是 一个 水分 在 他的 自己的 眼睛 , 哪个 , 尽管如此 , 光束
[braɪt] [θruː] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] .
bright through the moisture .
明亮的 通过 这 水分 .

他的眼睛里噙满了泪水，但即便如此，他的眼睛依然炯炯有神。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði]
He laid himself down again , and the old woman would have withdrawn the
他 铺设 他自己 向下 再次 , 和 这 老的 女士 会 有 撤回 这
[lait] .
light .
光 .

他又躺了下来，老妇人本想把灯收回去。

[hiː; hi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
He moved uneasily .
他 已搬 不安地 .

他不安地挪动着身子。

“ [nɒt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , — “ [lait] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] !
“ Not that , ” he murmured , — “ light to the last !
“ 不是 那 , ” 他 低声说道 , — “ 光 到 这 最后的 !

“不是那样,”他低声说，“直到最后一刻都保持光明！”

” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [wɒn] [hænd] ,
” and putting forth his wan hand ,
” 和 推杆 前进 他的 万 手 ,

“并伸出他苍白的手，

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [mait] [fɔːl] [fʊl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he drew aside the curtain so that the light might fall full on his face .
他 画 旁边 这 窗帘 所以 那 这 光 可能 落下 满的 在 他的 脸 .

他拉开窗帘，让光线完全照在他的脸上。

[['evri] [wʌn] [ri'membə] [ðæt] ['gɜːtəz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,
[Every one remembers that Goethe's last words are said to have been ,
[每一个 一 记得 那 歌德的 最后的 字 是 说 到 有 到过 ,

人人都记得，据说歌德的遗言是：

“ [mɔː(r)] [lait] ; ” [ænd; ənd] [pə'hæps] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði][tekst] [meɪ] [biː; bi]
“ More Light ; ” and perhaps what has occurred in the text may be
“ 更多的 光 ; ” 和 也许 什么 有 发生 在 这 文本 可能 是

“更多光明;”或许文本中发生的事情可能是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪzəm][frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɜːdz] .
supposed a plagiarism from those words .
据称 一个 抄袭 从 那些 字 .

怀疑这些话是抄袭。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [ɪz]
But , in fact , nothing is
但 , 在 事实 , 没有什么 是

但事实上，什么也不是

[mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]
more common than the craving and demand for light a little before
更多的 常见的 比 这 渴望 和 要求 为了 光 一个 小的 前

比渴望和需要光线更常见，就在……之前不久。

[deθ] .
death .
死亡 .

死亡。

[let] ['eni] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sæd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['momənts]
Let any consult his own sad experience in the last moments
让 任何 咨询 他的 自己的 伤心 经验 在 这 最后的 时刻

让任何人在临终之际反思自己悲惨的经历

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['grædʒuəl] [kləʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [tend] .
of those whose gradual close he has watched and tended .
的 那些 谁 逐渐地 关闭 他 有 观看 和 倾向于 .

他一直观察和照顾那些逐渐与他疏远的人。

[wɒt] [mɔː(r)]
What more
什么 更多的

还有什么?

['friːkwənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ?
frequent than a prayer to open the shutters and let in the sun ?
频繁 比 一个 祷告 到 打开 这 百叶窗 和 让 在 这 太阳 ?

比祈祷打开百叶窗让阳光照进来更频繁吗?

[wɒt] [kəm'pleɪnt] [mɔː(r)] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən] “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
What complaint more repeated and more touching than “ that it is
什么 抱怨 更多的 重复 和 更多的 接触 比 “ 那 它 是

还有什么抱怨比“这真是……”更反复出现、更令人动容的呢?

['grəʊɪŋ] [dɑːk] ” ?
growing dark ” ?
生长 黑暗的 ” ?

“天色渐暗”?

[ai] [wʌns] [njuː] [ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] , [huː] [dɪd] [nɒt] [ðen] [siːm] [ɪn]
I once knew a sufferer , who did not then seem in
我 一次 知道 一个 患者 , WHO 做过 不是 然后 似乎 在

我曾经认识一位患者，当时他似乎并没有表现出任何症状。

[ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['ɔːdə(r)][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [lɪt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf]

immediate danger , suddenly order the sick room to be lit up as if

即时 危险 , 突然 命令 这 生病的 房间 到 是 点燃 向上 作为 如果

危及生命，立即下令将病房的灯光亮起，仿佛……

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɑːlə] .

for a gala .

为了 一个 节日 .

参加盛大晚会。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

When this was told to the physician , he said gravely ,

什么时候 这 曾是 讲述 到 这 医生 , 他 说 严重地 ,

当有人把这件事告诉医生时，他严肃地说：

“ [nəʊ] [wɜːs] [saɪn] . ”]

“ No worse sign . ”]

“ 不 更糟 符号 . ”]

“没有更糟糕的迹象。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , ['briːðɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['regjələli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

In a few minutes he was asleep , breathing calmly and regularly as an infant .

在 一个 很少 分钟 他 曾是 睡着了 , 呼吸 平静地 和 经常 作为 一个 婴儿 .

几分钟后，他就睡着了，呼吸像婴儿一样平静而规律。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [druː] ['lenəd] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

The old woman wiped her eyes , and drew Leonard softly into the adjoining room ,

这 老的 女士 擦拭 她 眼睛 , 和 画 伦纳德 轻轻 进入 这 相邻的 房间 ,

老妇人擦了擦眼睛，轻轻地把伦纳德拉进了隔壁房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bed][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

in which a bed had been made up for him .

在 哪个 一个 床 有 到过 制成 向上 为了 他 .

房间里已经为他铺好了床。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] .

He had not left the house since he had entered it with Dr . Morgan .

他 有 不是 左边 这 房子 自从 他 有 进入 它 和 博士 . 摩根 .

自从和摩根医生一起进入这栋房子后，他就再也没有离开过。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['kaɪndnəs] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wɒnt] [sliːp] .

“ You are young , sir , ” said she , with kindness , “ and the young want sleep .

“ 你 是 年轻的 , 先生 , ” 说 她 , 和 仁慈 , “ 和 这 年轻的 想 睡觉 .

“先生，您还年轻，”她和蔼地说，“年轻人都想睡觉。”

[laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] : [ai] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [weiks] . ”

Lie down a bit : I will call you when he wakes . ”

说谎 向下 一个 少量 : 我 将要 称呼 你 什么时候 他 醒来 . ”

你先躺一会儿，等他醒了我会给你打电话。

“ [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] , ” [sed] ['lenəd] .

“ No , I could not sleep , ” said Leonard .

“ 不 , 我 可以 不是 睡觉 , ” 说 伦纳德 .

“不，我睡不着，”伦纳德说。

“	[ai]	[wɪl]	[wɒtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.
“	**I**	**will**	**watch**	**for**	**you**	**.**
”	我	将要	手表	为了	你	.

我会留意你的。

”	[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	[ʃʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	.
”	**The**	**old**	**woman**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	这	老的	女士	摇晃	她	头	.

老妇人摇了摇头。

“	[ai]	[mʌst; məst]	[siː]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,	[sɜː(r)]	;
“	**I**	**must**	**see**	**the**	**last**	**of**	**him**	**,**	**sir**	**;**
“	我	必须	看	这	最后的	的	他	,	先生	;

“我必须见他最后一面，先生；

[bʌt; bət]	[ai]	[nəʊ]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	['æŋgri]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['əʊpən]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	,
but	**I**	**know**	**he**	**will**	**be**	**angry**	**when**	**his**	**eyes**	**open**	**on**	**me**	**,**
但	我	知道	他	将要	是	生气的	什么时候	他的	眼睛	打开	在	我	,

但我知道，当他睁开眼看到我时，他一定会生气的。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[grəʊn]	['veri]	['θɔːtf(ə)l]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)z]	.	”
for	**he**	**has**	**grown**	**very**	**thoughtful**	**of**	**others**	**.**	**”**
为了	他	有	生长	非常	周到	的	其他的	.	”

因为他变得非常体贴他人了。

“	[ɑː]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[biːn]	,	[æz; əz]	['θɔːtf(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	!	”	[m'ɜːməd]	['lenəd]	;
“	**Ah**	**,**	**if**	**he**	**had**	**but**	**been**	**,**	**as**	**thoughtful**	**of**	**himself**	**!**	**”**	**murmured**	**Leonard**	**;**
“	啊	,	如果	他	有	但	到过	,	作为	周到	的	他自己	!	”	低声说道	伦纳德	;

“唉，要是他也能像现在这样为自己着想就好了！”伦纳德喃喃自语道；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	[baɪ]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	[ɒn]	[wɪtʃ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[liːnd]	[hɪz; ɪz]	['elbəʊ]	,
and	**he**	**seated**	**himself**	**by**	**the**	**table**	**,**	**on**	**which**	**,**	**as**	**he**	**leaned**	**his**	**elbow**	**,**
和	他	坐着	他自己	经过	这	桌子	,	在	哪个	,	作为	他	倾斜	他的	弯头	,

他坐在桌旁，将胳膊肘倚在桌子上，

[hiː; hi]	[dɪs'lɒdʒd]	[sʌm; səm]	['peɪpəz]	[pleɪst]	[ðeə(r)]	.
he	**dislodged**	**some**	**papers**	**placed**	**there**	**.**
他	脱落	一些	文件	放置	那里	.

他碰落了放在那里的一些文件。

[ðeɪ]	[fel]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dʌm]	,	['məʊnɪŋ]	,	['saɪɪŋ]	[saʊnd]	.	—
They	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**dumb**	**,**	**moaning**	**,**	**sighing**	**sound**	**.**	**—**
他们	跌倒	到	这	地面	和	一个	哑的	,	呻吟	,	叹息	声音	.	—

他们倒在地上，发出沉闷的呻吟和叹息声。

“	[wɒt]	[ɪz]	[ðæt]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['stɑrtɪŋ]	.
“	**What**	**is**	**that**	**?**	**”**	**said**	**he**	**,**	**starting**	**.**
“	什么	是	那	?	”	说	他	,	开始	.

“那是什么？”他开口问道。

[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	[pɪkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['mænjʊskrɪpts]	[ænd; ənd]	[smuːðd]	[ðem; ðəm]	['keəfəli]	.
The	**old**	**woman**	**picked**	**up**	**the**	**manuscripts**	**and**	**smoothed**	**them**	**carefully**	**.**
这	老的	女士	挑选	向上	这	手稿	和	平滑	他们	小心	.

老妇人拿起手稿，小心翼翼地抚平。

“	[ɑː]	,	[sɜː(r)]	,	[hiː; hi]	[beɪd]	[ˌem 'iː]	[pleɪs]	[ðiːz]	['peɪpəz]	[hɪə(r)]	.
“	**Ah**	**,**	**sir**	**,**	**he**	**bade**	**me**	**place**	**these**	**papers**	**here**	**.**
“	啊	,	先生	,	他	巴德	我	地方	这些	文件	这里	.

“啊，先生，他让我把这些文件放在这里。”

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[mait]	[kiːp]	[juː; jʊ]	[frɒm; frəm]	['fretɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm]	,
He	**thought**	**they**	**might**	**keep**	**you**	**from**	**fretting**	**about**	**him**	**,**
他	想法	他们	可能	保持	你	从	烦躁	关于	他	,

他觉得这样或许能让你不再为他烦恼。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪk] .
in case you would sit up and wake .
在 案件 你 会 坐 向上 和 唤醒 .

万一你坐起来醒了呢。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [tuː] ;
And he had a thought of me , too ;
和 他 有 一个 想法 的 我 , 也 ;

他也想到了我；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][səʊ] [pain] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [huː] [left] [ðem; ðəm]
for I have so pined to find out the poor young lady , who left them
为了 我 有 所以 松开 到 寻找 出去 这 贫穷的 年轻的 女士 , WHO 左边 他们
[jˈiəz] [əˈgəʊ] .
years ago .
年 前 .

因为我一直很想找到那位多年前离开他们的可怜的年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ;
She was almost as dear to me as he is ;
她 曾是 几乎 作为 亲爱的 到 我 作为 他 是 ;

她对我来说几乎和他一样重要；

[ˈdɪrər] [pəˈhæps] [ʌnˈtɪl] [naʊ] — [wen] — [wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] !
dearer perhaps until now — when — when I am about to lose him !
更贵 也许 直到 现在 — 什么时候 — 什么时候 我 是 关于 到 失去 他 !

或许直到现在，当我即将失去他时，他才显得更加珍贵！

” [ˈlenəd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈkɒntents] :
” Leonard turned from the papers , without a glance at their contents :
” 伦纳德 转向 从 这 文件 , 没有 一个 瞥一眼 在 他们的 内容 :

伦纳德转过身，看都没看一眼文件的内容：

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˈɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
they had no interest for him at such a moment .
他们 有 不 兴趣 为了 他 在 这样的 一个 片刻 .

在这种时候，他们对他毫无兴趣。

[ðə; ði] [ˈhəʊstəs] [went] [ɒn] ,
The hostess went on ,
这 女主人 去 在 ,

女主人继续说道：

“ [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;
“ Perhaps she is gone to heaven before him ;
“ 也许 她 是 已消失 到 天堂 前 他 ;

“或许她已经先他去了天堂；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .
she did not look like one long for this world .
她 做过 不是 看 喜欢 一 长的 为了 这 世界 .

她看上去不像是一个即将离开这个世界的人。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː ˈes][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] .
She left us so suddenly .
她 左边 我们 所以 突然 .

她离开我们太突然了。

['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv] [hɜːz] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [hɪə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [kiːp] [ðem; ðəm]
Many things of hers besides these papers are still , here ; but I keep them
许多 事物 的 她的 除了 这些 文件 是 仍然 ， 这里 ； 但 我 保持 他们
[eəd] [ænd; ənd] [dʌst] ,
aired and dusted ,
播出 和 掸去灰尘 ，

除了这些文件，她的许多其他物品还留在这里；但我只是把它们晾晒除尘。

[ænd; ənd] [struː] ['lævəndə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] .
and strew lavender over them , in case she ever come for them again .
和 肸 薰衣草 超过 他们 ， 在 案件 她 曾经 来 为了 他们 再次 。

并在上面撒上薰衣草，以防她再次来抓它们。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
You never heard tell of her , did you , sir ?
你 绝不 听到 告诉 的 她 ， 做过 你 ， 先生 ？

先生，您从未听说过她的事迹，是吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] ['kɜːtəsi] .
” she added , with great simplicity , and dropping a half courtesy .
” 她 额外 ， 和 伟大的 简单 ， 和 下降 一个 一半 礼貌 。

她补充道，语气非常简洁，并略带礼貌地轻声说道。

“ [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ɒv; əv] [huːm] ? ”
“ Of her — of whom ? ”
“ 的 她 — 的 谁 ？ ”

“关于她——关于谁？”

“ [dɪd] [nɒt] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [tel] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ; ['mɪsɪz] . ['bɜːtrəm] .
“ Did not Mr . John tell you her name — dear , dear ; Mrs . Bertram .
“ 做过 不是 先生 。 约翰 告诉 你 她 姓名 — 亲爱的 ， 亲爱的 ； 太太 。 伯特伦 。

“约翰先生没告诉你她的名字吗——亲爱的，亲爱的；伯特伦太太。”

” ['lenəd] ['stɑːtɪd] ; [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [səʊ] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ] ['hɑːli] - !
” Leonard started ; the very name so impressed upon his memory by Harley L'Estrange !
” 伦纳德 开始 ； 这 非常 姓名 所以 印象深刻 之上 他的 记忆 经过 哈雷 - ！

“莱纳德开口了；这个名字深深地印在了他的脑海里，哈雷·莱斯特兰奇就是这个名字！”

“ ['bɜːtrəm] !
“ Bertram !
“ 伯特伦 ！

“伯特伦！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 。

他重复道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ”
“ Are you sure ? ”
“ 是 你 当然 ？ ”

“你确定吗？”

“ [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] !
“ Oh , yes , sir !
“ 哦 ， 是的 ， 先生 ！

“哦，是的，先生！”

[ænd; ənd] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
And many years after she had left us , and we had heard no more of her ,
和 许多 年 后 她 有 左边 我们 , 和 我们 有 听到 不 更多的 的 她 ,

在她离开我们很多年之后，我们再也没有听到她的消息，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] [siː] , [sɜː(r)] .
there came a packet addressed to her here , from over sea , sir .
那里 来了 一个 包 已解决 到 她 这里 , 从 超过 海 , 先生 .

先生，有个包裹是从海外寄给她的。

[wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒɒn] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] ,
We took it in , and kept it , and John would break the seal ,
我们 采取 它 在 , 和 保留 它 , 和 约翰 会 休息 这 海豹 ,

我们把它收了起来，保存了下来，然后约翰会打开封条。

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
to know if it would tell us anything about her ;
到 知道 如果 它 会 告诉 我们 任何事物 关于 她 ;

想知道这是否能告诉我们关于她的任何信息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] , — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] . ”
but it was all in a foreign language like , — we could not read a word . ”
但 它 曾是 全部 在 一个 外国的 语言 喜欢 , — 我们 可以 不是 读 一个 单词 . ”

但所有内容都是外语，我们一个字都看不懂。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['pækɪt] ?
“ Have you the packet ?
“ 有 你 这 包 ?

“你有包裹吗？”

[preɪ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Pray show it to me .
祈祷 展示 它 到 我 .

请把它展示给我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['væljuː] .
It may be of the greatest value .
它 可能 是 的 这 最 价值 .

它或许具有最大的价值。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [duː; də] — [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .
To - morrow will do — I cannot think of that just now .
到 - 明天 将要 做 — 我 不能 思考 的 那 只是 现在 .

明天再说吧——我现在想不起来。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːli] !
Poor Burley !
贫穷的 伯利 !

可怜的伯利！

” ['lɛnərdz] ['mænə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .
” Leonard's manner indicated that he wished to talk no more , and to be alone .
” 伦纳德的 方式 表明的 那 他 希望 到 讲话 不 更多的 , 和 到 是 独自的 .

伦纳德的举止表明他不想再说话，只想一个人待着。

[səʊ]['mɪsɪz] . ['gʊdɪər] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə] ['bɜːrliz] [ruːm] [ɒn] ['tɪptəʊ] :
So Mrs . Goodyer left him , and stole back to Burley's room on tiptoe :
所以 太太 . 古德耶 左边 他 , 和 偷窃 后退 到 伯利 房间 在 脚尖 :

于是古德耶太太离开了他，踮着脚尖偷偷溜回了伯利的房间：

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [diːp] ['revəri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] .
The young man remained in deep revery for some moments .
这 年轻的 男人 剩余 在 深的 梦想 为了 一些 时刻 .

年轻人陷入沉思，良久。

“ [lait] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
“ Light , ” he murmured .
“ 光 , ” 他 低声说道 .

“光,”他低声说道。

“ [haʊ] ['ɒf(ə)n] - [lait] - [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [raʊnd] [huːm] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɑː(r); ə(r)]
“ How often ' Light ' is the last word of those round whom the shades are
“ 如何 经常 - 光 - 是 这 最后的 单词 的 那些 圆形的 谁 这 色调 是
['gæðərɪŋ] !
gathering !
采集 !

“‘光明’常常是那些被阴影笼罩的人们临终前说的最后一句话！”

” [hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd] [streɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['lætɪs] [ðeə(r)] [stɹ'iːmd]
” He moved , and straight on his view through the cottage lattice there streamed
” 他 已搬 , 和 直的 在 他的 看法 通过 这 小屋 格子 那里 流媒体
[lait] [ɪn'diːd] ,
light indeed ,
光 的确 ,

他动了动，透过小屋的格子窗，阳光果然倾泻而入。

— [nɒt][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [reɪ] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ,
— not the miserable ray lit by a human hand ,
— 不是 这 悲惨的 射线 点燃 经过 一个 人类 手 ,

——不是人手照亮的那束凄凉的光线，

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd]['həʊli] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːnlɪt] ['hev(ə)n] .
but the still and holy effulgence of a moonlit heaven .
但 这 仍然 和 圣 光辉 的 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天堂 .

但却是月光下宁静而神圣的天空光辉。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [brɔːd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [flɔːz] , [pɪəst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ]
It lay broad upon the humble floors , pierced across the threshold of the death
它 躺 广阔 之上 这 谦逊的 楼层 , 穿孔 穿过 这 临界点 的 这 死亡
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

它横卧在简陋的地板上，刺穿了死亡之室的门槛。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [klɪə(r)] [ə'mɪdst] [ɪts] ['ʃædəʊz] .
and halted clear amidst its shadows .
和 停止 清除 在……之中 它是 阴影 .

并停在了它的阴影中。

['lenəd] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['saɪlənt] ['splendə(r)] .
Leonard stood motionless , his eye following the silvery silent splendour .
伦纳德 站立 静止不动 , 他的 眼睛 下列的 这 银色 沉默的 辉煌 .

伦纳德一动不动地站在那里，目光追随着那银光闪闪、静谧壮丽的景象。

“ [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɪnli] — “ [ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] [lɑːdʒ] ['ɜːrɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , ['mɑːd] [baɪ] [ɪts] ['dʒiːniəl] [fɔːlts] ,
“ And , ” he said inly — “ and does this large erring nature , marred by its genial faults ,
“ 和 , ” 他 说 仅限 — “ 和 做 这 大的 犯错 自然 , 受损 经过 它是 和蔼可亲 故障 ,

“而且,”他私下说道，“这种宽广而易犯错的天性，因其和蔼的缺点而受到损害，

[ðɪs] [səʊl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [lænd] , [æz; əz] [jɒn] [ɔːb] [ðə; ði] [ruːm] ,
this soul which should have filled a land , as yon orb the room ,
这 灵魂 哪个 应该 有 已填 一个 土地 , 作为 远 球体 这 房间 ,

这颗本应充满大地的灵魂，如同房间里的那颗球体，

[wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ðæt] [lɪŋkt] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ,
with a light that linked earth to heaven — does it pass away into the dark ,
和 一个 光 那 链接 地球 到 天堂 — 做 它 经过 离开 进入 这 黑暗的 ,

那连接天地之光——难道会消逝于黑暗之中吗?

[ænd; ənd] [liːv] [nɒt] [ə; eɪ] [reɪ] [bɪ'haɪnd] ?
and leave not a ray behind ?
和 离开 不是 一个 射线 在后面 ?

不留一丝痕迹?

[neɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [lait] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] [gəʊz] [aʊt] ,
Nay , if the elements of light are ever in the space , and when the flame goes out ,
不 , 如果 这 元素 的 光 是 曾经 在 这 空间 , 和 什么时候 这 火焰 去 出去 ,

不，如果光的元素存在于空间中，而当火焰熄灭时，

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [eə(r)] , [səʊ] [θɔːt] [wʌns] ['kɪnd(ə)ld] [laɪvz; lɪvz] [fər'evə(r)] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
return to the vital air , so thought once kindled lives forever around and about us ,
返回 到 这 必不可少的 空气 , 所以 想法 一次 点燃 生活 永远 大约 和 关于 我们 ,

回归活力之源，如此一来，曾经点燃的生命之火便永远在我们周围燃烧。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['briːðɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] .
a part of our breathing atmosphere .
一个 部分 的 我们的 呼吸 气氛 .

我们呼吸的大气的一部分。

['meni] [ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] , ['meni] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [meɪ] [jet] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [jɒn] ['dʒiːniəs] ,
Many a thinker , many a poet , may yet illumine the world , from the thoughts which yon genius ,
许多 一个 思想家 , 许多 一个 诗人 , 可能 然而 照亮 这 世界 , 从 这 想法 哪个 远 天才 ,

许多思想家，许多诗人，或许还能从那位天才的思想中启迪世界。

[ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [neɪm] , [geɪv] [fɔːθ] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [θruː] [eə(r)] ,
that will have no name , gave forth to wander through air ,
那 将要 有 不 姓名 , 给予 前进 到 漫步 通过 空气 ,

那无名之物，飘荡于空中，

[ænd; ənd] [ˌriːkəm'baɪn] [ə'gen] [ɪn] [sʌm; səm] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [lait] .
and recombine again in some new form of light .
和 重组 再次 在 一些 新的 形式 的 光 .

然后以某种新的光的形式再次结合。

” [ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn] [veɪg] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [siːkɪŋ] , [æz; əz] [juːθ] [ɪˈnæməd] [ɒv; əv] [feɪm]

” Thus he went on in vague speculations , seeking , as youth enamoured of fame

” 因此 他 去 在 在 模糊的 猜测 , 寻求 , 作为 青年 坠入爱河 的 名声

[siːk] [tuː] [ˈfɒndli] ,

seeks too fondly ,

寻找 也 深情地 ,

于是他继续进行着模糊的推测，像那些过于热衷于成名的年轻人一样，苦苦追寻着什么。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [maɪnd][ˈnevə(r)] [wɜːks] , [haʊˈevə(r)] [ɪˈrætɪkli] , [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [jet]

to prove that mind never works , however erratically , in vain , and to retain yet

到 证明 那 头脑 绝不 作品 , 然而 不规则地 , 在 徒劳 , 和 到 保持 然而

,

,

,

为了证明思维的运作，无论多么反复无常，都不会徒劳无功，并且仍然要保留，

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [əˈpɒn] [ɜːθ] ,

as an influence upon earth ,

作为 一个 影响 之上 地球 ,

对地球的影响，

[ðə; ði] [səʊl] [əˈbaʊt] [tuː; tə][sɔː(r)][fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ðæt] [meɪk]

the soul about to soar far beyond the atmosphere where the elements that make

这 灵魂 关于 到 翱翔 远的 超过 这 气氛 在哪里 这 元素 那 制作

[feɪm] [əˈbaɪd] .

fame abide .

名声 遵守 .

灵魂即将翱翔于大气层之外，那里是构成名望的元素所在之处。

[nɒt] [ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [ɪnˈtɜːprətɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdjʊərəns] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [θɔːt] .

Not thus had the dying man interpreted the endurance of light and thought .

不是 因此 有 这 垂死 男人 翻译 这 耐力 的 光 和 想法 .

垂死之人对光明和思想的永恒却并非如此理解。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] , [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [brəʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

Suddenly , in the midst of his revery , a loud cry broke on his ear .

突然 , 在 这 中间 的 他的 梦想 , 一个 大声 哭 打破 在 他的 耳朵 .

突然，在他沉思之际，一声响亮的叫喊声传入他的耳中。

[hiː; hi] [ˈʃʌdə] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [fɔːrˈbəʊdɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm]

He shuddered as he heard , and hastened forebodingly into the adjoining room

他 颤抖 作为 他 听到 , 和 加快 不祥地预感 进入 这 相邻的 房间

.

.

.

他听到这话不禁打了个寒颤，不祥地匆匆走进隔壁房间。

[ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ˈbɜːrliz] [hænd] , [ˈiːgəli]

The old woman was kneeling by the bedside , and chafing Burley's hand , eagerly

这 老的 女士 曾是 跪着 经过 这 床头 , 和 摩擦 伯利 手 , 急切地

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

looking into his face .

寻找 进入 他的 脸 .

老妇人跪在床边，轻轻抚摸着伯利的手，急切地看着他的脸。

[ə; eɪ] [glɑːns] [səˈfais] [tuː; tə] [ˈlenəd] .

A glance sufficed to Leonard .

一个 瞥一眼 足够了 到 伦纳德 .

莱昂纳德只看了一眼就明白了。

[ɔːl]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	.
All	**was**	**over**	.
全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

['bɜːli]	[hæd; həd]	[daɪd]	[ɪn]	[sliːp]	,	—	['kɑːmli]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[grəʊn]	.
Burley	**had**	**died**	**in**	**sleep**	,	—	**calmly**	,	**and**	**without**	**a**	**groan**	.
伯利	有	死亡	在	睡觉	,	—	平静地	,	和	没有	一个	呻吟	.

伯利在睡梦中去世了——平静地，没有一声呻吟。

[ðə; ði]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɑːf]	['əʊpən]	,	[wɪð]	[ðæt]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[ˌɪnɪk'spresəbl]	['sɒftnəs]	[wɪtʃ]	[deθ]
The	**eyes**	**were**	**half**	**open**	,	**with**	**that**	**look**	**of**	**inexpressible**	**softness**	**which**	**death**
这	眼睛	是	一半	打开	,	和	那	看	的	难以言喻的	柔软	哪个	死亡

['sʌmtaɪmz]	[liːvz]	;
sometimes	**leaves**	;
有时	树叶	;

眼睛半睁着，带着死亡有时会留下的那种难以言喻的柔和神情；

[ænd; ənd]	[stɪl]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[tɜːnd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[lait]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lait]	[bɜːnd]	[klɪə(r)]	.
and	**still**	**they**	**were**	**turned**	**towards**	**the**	**light**	;	**and**	**the**	**light**	**burned**	**clear**	.
和	仍然	他们	是	转向	向	这	光	;	和	这	光	烧伤	清除	.

他们仍然面向光源；而光源燃烧得明亮。

['lenəd]	[kləʊzd]	['tendəli]	[ðə; ði]	['hevi]	[lɪdz]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['kʌvəd]	[ðə; ði]	[feɪs]	,
Leonard	**closed**	**tenderly**	**the**	**heavy**	**lids**	;	**and**	**as**	**he**	**covered**	**the**	**face**	,
伦纳德	关闭	温柔地	这	重的	盖子	;	和	作为	他	涵盖	这	脸	,

伦纳德温柔地合上了沉重的眼睑；当他捂住脸庞时，

[ðə; ði]	[lɪps]	[smaɪld]	[ə; eɪ]	[sə'riːn]	[ˌfeə'wel]	.
the	**lips**	**smiled**	**a**	**serene**	**farewell**	.
这	嘴唇	微笑	一个	安详	告别	.

嘴唇微微一笑，平静地告别。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XIII**	.
章	十三	.

第十三章

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[siːn]	['skwaɪə(r)]	['heɪzəlˌdiːn]	(	[praʊd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒntents]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɒkɪtbʊk]	,
We	**have**	**seen**	**Squire**	**Hazeldean**	(	**proud**	**of**	**the**	**contents**	**of**	**his**	**pocketbook**	,
我们	有	已见	乡绅	榛子	(	自豪的	的	这	内容	的	他的	袖珍书	,

我们见过哈泽尔丁乡绅（他为自己的钱包里的东西感到自豪），

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːsənəri]	['neɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	['fɒrən]	['wɪmɪn]	)	[set]	[ɒf]	[ɒn]
and	**his**	**knowledge**	**of**	**the**	**mercenary**	**nature**	**of**	**foreign**	**women**	)	**set**	**off**	**on**
和	他的	知识	的	这	雇佣兵	自然	的	外国的	女性	)	放	离开	在

[hɪz; ɪz]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	['bɪətrɪs]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	.
his	**visit**	**to**	**Beatrice**	**di**	**Negra**	.
他的	访问	到	贝娅特丽丝	迪	黑人	.

凭借他对外国女性唯利是图本性的了解，他启程去拜访贝娅特丽丝·迪·内格拉。

['rændəl]	[ðʌs]	[left]	,	['mjuːzɪŋ]	[ləʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	[striːts]	,
Randal	**thus**	**left**	,	**musing**	**lone**	**in**	**the**	**crowded**	**streets**	,
兰德尔	因此	左边	,	沉思	孤独	在	这	挤	街道	,

于是兰德尔离开了，独自一人在拥挤的街道上沉思。

[rɪ'zɒlvd]	[wɪð]	[ə'stjuːt]	[kəm'pleɪs(ə)nsi]	[ðə; ði]	['prɒbəb(ə)l]	[rɪ'zʌlts]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	-	[blʌf]
resolved	**with**	**astute**	**complacency**	**the**	**probable**	**results**	**of**	**Mr**	.	**Hazeldean's**	**bluff**
已解决	和	精明	自满	这	可能	结果	的	先生	.	-	虚张声势

[nɪˌgəʊʃi'eɪʃn]	;
negotiation	;
谈判	;

以精明的自满态度解决了黑兹尔丁先生虚张声势谈判可能带来的结果；

[ænd; ənd]	[kən'vɪnsɪŋ]	[hɪm'self]	[ðæt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['vistə]	[tə'wɔːdz]	['fɔːtʃuːn]	[wɒz; wəz]	[bɪ'kʌmɪŋ]
and	**convincing**	**himself**	**that**	**one**	**of**	**his**	**vistas**	**towards**	**Fortune**	**was**	**becoming**
和	令人信服的	他自己	那	一	的	他的	景色	向	财富	曾是	成为

[mɔː(r)]	[klɪə(r)]	[ænd; ənd]	[klɪə(r)]	,
more	**clear**	**and**	**clear**	**,**
更多的	清除	和	清除	,

他不断说服自己，他通往财富的愿景正变得越来越清晰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

[hiː; hi]	[tɜːnd]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	['restləs]	[æk'tɪvəti]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['faʊndə(r)]	[ɒv; əv]	['destɪnd]	['sɪtɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[njuː]	['set(ə)lmənt]	,
he	**turned**	**,**	**with**	**the**	**restless**	**activity**	**of**	**some**	**founder**	**of**	**destined**	**cities**	**in**	**a**	**new**	**settlement**	**,**
他	转向	,	和	这	不安	活动	的	一些	创始人	的	注定	城市	在	一个	新的	沉降	,

他转过身来，像某个在新定居点创建注定要建城的先驱者那样，焦躁不安。

[tuː; tə]	[lɒp]	[ðə; ði]	[bau]	[ðæt]	['kʌmbə(r)]	[ænd; ənd]	[əb'skjuəd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	.
to	**lop**	**the**	**boughs**	**that**	**cumbered**	**and**	**obscured**	**the**	**others**	**.**
到	垂落	这	树枝	那	受累	和	模糊不清	这	其他的	.

砍掉那些妨碍和遮蔽其他树枝的枝条。

[fɔː(r); fə(r)]	['truːli]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɑːst]	[kə'lʌmbɪən]	['fɒrɪst]	,	['əʊpənɪŋ]	[ɪn'tæŋgld]	[speɪs]	,
For	**truly**	**,**	**like**	**a**	**man**	**in**	**a**	**vast**	**Columbian**	**forest**	**,**	**opening**	**entangled**	**space**	**,**
为了	真的	,	喜欢	一个	男人	在	一个	广阔的	哥伦比亚	森林	,	开幕	纠缠	空间	,

真的，就像一个身处哥伦比亚广袤森林中的人，打开错综复杂的空间，

[naʊ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['redi]	[æks]	,	[naʊ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	[treɪn]	[ðæt]	['kɪnd(ə)lz]	[ðə; ði]	['sləʊə]	['faɪə(r)]	,
now	**with**	**the**	**ready**	**axe**	**,**	**now**	**with**	**the**	**patient**	**train**	**that**	**kindles**	**the**	**slower**	**fire**	**,**
现在	和	这	准备好	斧头	,	现在	和	这	病人	火车	那	Kindle	这	慢点	火	,

现在手持斧头，现在耐心等待点燃慢火，

[ðɪs]	[tʃaɪld]	[ɒv; əv]	['sɪvəlaɪzd]	[laɪf]	[went]	[tɔil]	[ɒn]	[ə'genst]	[sə'raʊndɪŋ]	['ɒbstək(ə)lz]	,	['rezəluːt]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	,
this	**child**	**of**	**civilized**	**life**	**went**	**toiling**	**on**	**against**	**surrounding**	**obstacles**	**,**	**resolute**	**to**	**destroy**	**,**
这	孩子	的	文明	生活	去	辛勤劳作	在	反对	周围	障碍	,	坚决	到	破坏	,

这个文明生活的产物，克服重重阻碍，决心摧毁一切。

[bʌt; bət]	['evə(r)]	['skiːmɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'strʌkt]	.
but	**ever**	**scheming**	**to**	**construct**	**.**
但	曾经	心计	到	构造	.

但始终在策划建设。

[ænd; ənd]	[naʊ]	['rændəl]	[hæz; həz]	[riːtʃt]	['lɛviz]	['deɪnti]	['bɪznəs]	-	[ruːm]	,
And	**now**	**Randal**	**has**	**reached**	**Levy's**	**dainty**	**business**	**-**	**room**	**,**
和	现在	兰德尔	有	达到	征税	纤巧	商业	-	房间	,

现在兰德尔已经到达了利维那间精致的办公室。

[ænd; ənd]	[ɪz]	['berid]	[diːp]	[ɪn]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[haʊ]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['peɪtrən]	,
and	**is**	**buried**	**deep**	**in**	**discussion**	**how**	**to**	**secure**	**to**	**himself**	**,**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**his**	**patron**	**,**
和	是	埋葬	深的	在	讨论	如何	到	安全的	到	他自己	,	在	这	费用	的	他的	赞助人	,

他深陷于如何以牺牲其赞助人为代价来确保自身利益的讨论之中。

[ðə; ði]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	-	,
the	**representation**	**of**	**Lansmere**	**,**
这	表示	的	-	,

兰斯米尔的形象，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌriːə'neks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fə'lɔːn]
and how to complete the contract which shall reannex to his forlorn
和 如何 到 完全的 这 合同 哪个 将 重新兼并 到 他的 绝望
[ɪn'herɪtəns] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ɪts] ['eɪnʃənt] [welθ] .
inheritance some fragments of its ancient wealth .
遗产 一些 片段 的 它是 古老的 财富 .

以及如何完成这份合同，将他那份凄凉的遗产中的一些古老财富重新纳入其中。

['miːnwaɪl] , [tʃɑːns] [fɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði]['buːdwɑː(r)][ɒv; əv] [meɪ] [feə(r)] .
Meanwhile , Chance fought on his side in the boudoir of May Fair .
同时 , 机会 战斗 在 他的 边 在 这 闺房 的 可能 公平的 .

与此同时，在五月集市的闺房里，Chance 站在他这边战斗。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [æt; ət] [həʊm] , ['briːfli] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [ænd; ənd]
The squire had found the marchesa at home , briefly introduced himself and
这 乡绅 有 成立 这 玛尔凯萨 在 家 , 简要地 介绍 他自己 和
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
his business ,
他的 商业 ,

乡绅在侯爵夫人家中找到了她，简单地做了自我介绍并说明了自己的来意。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ]
told her she was mistaken if she had fancied she had taken in a rich
讲述 她 她 曾是 错误 如果 她 有 幻想 她 有 已采取 在 一个 富有的
[eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
heir in his son ;
继承人 在 他的 儿子 ;

他告诉她，如果她以为自己收养了他的儿子，那她就错了；

[ðæt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['plaʊmən] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]
that , thank Heaven , he could leave his estates to his ploughman , should he
那 , 感谢 天堂 , 他 可以 离开 他的 庄园 到 他的 耕夫 , 应该 他
[səʊ] [pliːz] ,
so please ,
所以 请 ,

感谢老天，他可以把自己的庄园留给他的农夫，如果他愿意的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] ['lɪbərəli] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
but that he was willing to do things liberally ; and whatever she thought
但 那 他 曾是 愿意的 到 做 事物 慷慨地 ; 和 任何 她 想法
[fræŋk] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ,
Frank was worth ,
坦率 曾是 值得 ,

但他愿意慷慨大方；而无论她认为弗兰克值多少钱，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
he was very ready to pay for .
他 曾是 非常 准备好 到 支付 为了 .

他非常愿意为此付费。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ['bɪətrɪs] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'dres] ; [ɔː(r)]
At another time Beatrice would perhaps have laughed at this strange address ; or
在 其他 时间 贝娅特丽丝 会 也许 有 笑了 在 这 奇怪的 地址 ; 或者
[ʃiː; ʃi] [mait] ,
she might ,
她 可能 ,

换个场合，贝阿特丽斯或许会嘲笑这个奇怪的称呼；或者她可能会嘲笑。

[ɪn][sʌm; səm]['praʊdə(r)]['məʊmənt] , [hæv; həv]['faɪəd][ʌp] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] [pə'trɪʃənz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]
in some prouder moment , have fired up with all a patrician's resentment and
在 一些 更骄傲 片刻 ， 有 被解雇 向上 和 全部 一个 贵族的 怨恨 和
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [praɪd] ;
a woman's pride ;
一个 女性的 自豪 ；

在某个骄傲的时刻，我曾燃起贵族般的怨恨和女人般的骄傲；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [krʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ['ʃætəd] : [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]
but now her spirit was crushed , her nerves shattered : the sense of
但 现在 她 精神 曾是 碎 ， 她 神经 破碎 ： 这 感觉 的
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ɡreɪdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
her degraded position ,
她 退化的 位置 ，

但现在她的精神彻底崩溃了，神经也崩溃了：她感到自己地位低下，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
of her dependence on her brother ,
的 她 依赖性 在 她 兄弟 ，

她对哥哥的依赖，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] [ʌn'hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [driːmz]
combined with her supreme unhappiness at the loss of those dreams
合并 和 她 最高 不快乐 在 这 损失 的 那些 梦境
[wɪð] [wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪərid] ['weɪkɪŋ] [laɪf] ,
with which Leonard had for a while charmed her wearied waking life ,
和 哪个 伦纳德 有 为了 一个 尽管 迷住了 她 疲惫 醒来 生活 ，

再加上失去那些曾让莱纳德暂时摆脱疲惫的清醒生活的梦想所带来的极度痛苦，

— [ɔːl] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
— all came upon her .
— 全部 来了 之上 她 .

——所有人都向她袭来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ; [peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ;
She listened ; pale and speechless ;
她 听着 ； 苍白 和 无言 ；

她听着，脸色苍白，说不出话来；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['skwaɪə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪətli] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]
and the poor squire thought he was quietly advancing towards a
和 这 贫穷的 乡绅 想法 他 曾是 悄悄 前进 向 一个
['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,
favourable result ,
有利 结果 ，

可怜的乡绅以为自己正悄无声息地朝着有利的结果前进。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [tɪəz] ;
when she suddenly burst into a passion of hysterical tears ;
什么时候 她 突然 爆裂 进入 一个 热情 的 歇斯底里的 眼泪 ；

她突然歇斯底里地嚎啕大哭；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [fræŋk] [hɪm'self] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
and just at that moment Frank himself entered the room .
和 只是 在 那 片刻 坦率 他自己 进入 这 房间 .

就在这时，弗兰克本人走进了房间。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv] ['biːətrɪsɪz] [griːf] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['djuːti] [geɪv]
At the sight of his father , of Beatrice's grief , his sense of filial duty gave
在 这 视线 的 他的 父亲 ， 的 比阿特丽斯的 悲伤 ， 他的 感觉 的 孝 责任 给予
[weɪ] .
way .
方式 .

看到父亲的悲痛和贝娅特丽丝的悲伤，他的孝道之心荡然无存。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mædən] [baɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
He was maddened by irritation , by the insult offered to the woman he
他 曾是 疯狂的 经过 刺激 ， 经过 这 侮辱 提供 到 这 女士 他
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

他因自己心爱的女人遭受的侮辱而怒不可遏。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [tremblɪŋ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
which a few trembling words from her explained to him ,
哪个 一个 很少 发抖 字 从 她 解释 到 他 ,

她颤抖着说了几句，向他解释了这一切。

— ['mædən] [jet] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ;
— maddened yet more by the fear that the insult had lost her to him ;
— 疯狂的 然而 更多的 经过 这 害怕 那 这 侮辱 有 丢失的 她 到 他 ;

—他更加疯狂地害怕，这种侮辱让他失去了她；

[wɔːm] [wɜːdz] [in'sjuː] [bɪ'twiːn] [sʌn] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,
warm words ensued between son and father ,
温暖的 字 随后 之间 儿子 和 父亲 ,

父子俩互诉衷肠，气氛温馨。

[tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [ðə; ði] [pə'remptəri] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [θret] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] .
to close with the peremptory command and vehement threat of the last .
到 关闭 和 这 蛮横 命令 和 慷慨 威胁 的 这 最后的 .

最后以不容置疑的命令和强烈的威胁作结。

“ [kʌm] [ə'weɪ] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [sɜː(r)] !
“ Come away this instant , sir !
“ 来 离开 这 立即的 ， 先生 !

“先生，立刻离开！”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ai] [straɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] !
Come with me , or before the day is over , I strike you out of my will !
来 和 我 ， 或者 前 这 天 是 超过 ， 我 罢工 你 出去 的 我的 将要 !

跟我走，否则在今天结束之前，我就把你从我的遗嘱中除名！

” [ðə; ði] [sʌnz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] ['biːətrɪsɪz] [fiːt]
” The son's answer was not to his father ; he threw himself at Beatrice's feet
” 这 儿子的 回答 曾是 不是 到 他的 父亲 ; 他 扔 他自己 在 比阿特丽斯的 脚
.
.
.

儿子没有回答父亲的问题，而是扑倒在贝娅特丽丝的脚下。

“ [fə'gɪv] [hɪm] ; [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] — ”
“ Forgive him ; forgive us both — ”
“ 原谅 他 ; 原谅 我们 两个都 — ”

“原谅他吧；原谅我们俩吧——”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[juː; jʊ]	[prɪ'fɜː(r)]	[ðæt]	['streɪndʒə(r)]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	—	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn'herɪtəns]	[ɒv; əv]	['heɪzəlˌdiːn]	!
you	**prefer**	**that**	**stranger**	**to**	**me**	**,**	**—**	**to**	**the**	**inheritance**	**of**	**Hazeldean**	**!**
你	更喜欢	那	陌生人	到	我	,	—	到	这	遗产	的	榛子	!

你宁愿选择那个陌生人，也不愿选择我，——而不是继承黑兹尔丁的遗产！

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,	['stæmpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	.
”	**cried**	**the**	**squire**	**,**	**stamping**	**his**	**foot**	**.**
”	哭	这	乡绅	,	冲压	他的	脚	.

“！”乡绅跺着脚喊道。

“	[liːv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɪst'eɪts]	[tuː; tə]	[huːm]	[juː; jʊ]	[wɪl]	;	[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[keə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[laɪf]	[ɪz]	[hɪə(r)]	!
“	**Leave**	**your**	**estates**	**to**	**whom**	**you**	**will**	**;**	**all**	**that**	**I**	**care**	**for**	**in**	**life**	**is**	**here**	**!**
“	离开	你的	庄园	到	谁	你	将要	;	全部	那	我	关心	为了	在	生活	是	这里	!

“你们可以随意把财产留给任何人；我生命中最在乎的就是这里！”

”	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[stʊd]	[stɪl]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[ɔː(r)]	[səʊ]	,
”	**The**	**squire**	**stood**	**still**	**a**	**moment**	**or**	**so**	**,**
”	这	乡绅	站立	仍然	一个	片刻	或者	所以	,

“侍从愣愣地站了一会儿，

['geɪzɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[bɪ'wɪldəd]	['mɑːv(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['mɪstɪk]	['pæʃ(ə)n]	,
gazing	**on**	**his**	**son**	**with**	**a**	**strange**	**bewildered**	**marvel**	**at**	**the**	**strength**	**of**	**that**	**mystic**	**passion**	**,**
凝视	在	他的	儿子	和	一个	奇怪的	困惑	奇迹	在	这	力量	的	那	神秘	热情	,

他凝视着儿子，眼中充满了对那份神秘激情之强的惊奇和困惑。

[wɪtʃ]	[nʌn]	[nɒt]	['leɪbərɪŋ]	['ʌndə(r)]	[ɪts]	['fɪəf(ə)l]	[tʃɑːm]	[kæn; kən]	[ˌkɒmprɪ'hend]	,
which	**none**	**not**	**labouring**	**under**	**its**	**fearful**	**charm**	**can**	**comprehend**	**,**
哪个	没有任何	不是	劳动	在下面	它是	可怕	魅力	能	理解	,

凡未曾受其可怕魅力笼罩者，皆无法理解。

[wɪtʃ]	[kriː'eɪts]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	['aɪdl]	[ðæt]	[nəʊ]	['riːz(ə)n]	['dʒʌstɪfaɪz]	,
which	**creates**	**the**	**sudden**	**idol**	**that**	**no**	**reason**	**justifies**	**,**
哪个	创建	这	突然	偶像	那	不	原因	证明其合理性	,

这就造就了一种毫无道理可言的突如其来的偶像崇拜。

[ænd; ənd]	['sækrɪfaɪsɪz]	[tuː; tə]	[ɪts]	['feɪt(ə)l]	[ʃraɪn]	[ə'laɪk]	[ðə; ði]	[pɑːst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	.
and	**sacrifices**	**to**	**its**	**fatal**	**shrine**	**alike**	**the**	**Past**	**and**	**the**	**Future**	**.**
和	牺牲	到	它是	致命的	神社	同样	这	过去的	和	这	未来	.

过去和未来都向其致命的神龛献祭。

[nɒt]	['trʌstɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'krɒs]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
Not	**trusting**	**himself**	**to**	**speak**	**,**	**the**	**father**	**drew**	**his**	**hand**	**across**	**his**	**eyes**	**,**
不是	信任	他自己	到	说话	,	这	父亲	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	,

父亲不敢开口说话，便用手捂住了眼睛。

[ænd; ənd]	[dæʃt]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['bɪtə(r)]	[teə(r); tɪə]	[ðæt]	[spræŋ]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['swelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪn'dɪgnənt]	[hɑːt]	;
and	**dashed**	**away**	**the**	**bitter**	**tear**	**that**	**sprang**	**from**	**a**	**swelling**	**and**	**indignant**	**heart**	**;**
和	虚线	离开	这	苦的	撕	那	弹簧	从	一个	肿胀	和	愤怒	心	;

擦去了从愤怒和愤慨的心中涌出的苦涩泪水；

[ðen]	[hiː; hi]	['ʌtə]	[æn; ən]	[ˌɪnɑː'tɪkjələt]	[saʊnd]	,	[ænd; ənd]	,	['faɪndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[gɒn]	,	[muːvd]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
then	**he**	**uttered**	**an**	**inarticulate**	**sound**	**,**	**and**	**,**	**finding**	**his**	**voice**	**gone**	**,**	**moved**	**away**	**to**	**the**	**door**	**,**
然后	他	说出	一个	不善言辞	声音	,	和	,	寻找	他的	嗓音	已消失	,	已搬	离开	到	这	门	,

然后他发出了一声含糊不清的声音，发现自己的声音消失了，便走向门口。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
and left the house .
和 左边 这 房子 .

然后离开了房子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [ɪ'rekt] ,
He walked through the streets , bearing his head very erect ,
他 步行 通过 这 街道 , 轴承 他的 头 非常 直立 ,

他昂首挺胸地走在街上，

[æz; əz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [dʌz] [wen] ['diːpli] ['wuːndɪd] ,
as a proud man does when deeply wounded ,
作为 一个 自豪的 男人 做 什么时候 深 受伤 ,

就像一个骄傲的人在身负重伤时那样，

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [sʌm; səm] [ə'fekʃn] [ðæt] [hiː; hi] [diːm] [ə; eɪ] ['wiːknəs] ;
and striving to shake off some affection that he deems a weakness ;
和 努力 到 摇 离开 一些 感情 那 他 认为 一个 弱点 ;

并努力摆脱他认为是一种弱点的某种感情；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
and his trembling nervous fingers fumbled at the button of his coat ,
和 他的 发抖 紧张的 手指 笨手笨脚 在 这 按钮 的 他的 外套 ,

他颤抖着紧张的手指笨拙地摸索着外套的纽扣。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
trying to tighten the garment across his chest ,
尝试 到 拧紧 这 服装 穿过 他的 胸部 ,

他试图收紧胸前的衣服。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [stɪl] [sɔːt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪŋ]
as if to confirm a resolution that still sought to struggle out of the revolting
作为 如果 到 确认 一个 解决 那 仍然 寻求 到 斗争 出去 的 这 令人作呕的
[hɑːt] .
heart .
心 .

仿佛是为了确认一个仍然试图从令人作呕的内心深处挣扎出来的决心。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdə(r)] , [pə'hæps] , [wɪl] ['wʌndə(r)] ['wɪðə(r)] ;
Thus he went on , and the reader , perhaps , will wonder whither ;
因此 他 去 在 , 和 这 读者 , 也许 , 将要 想知道 往哪里去 ;

于是他继续前行，读者或许会好奇他要去往何方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)] [meɪ] [nɒt] ['les(ə)n] [wen] [hiː; hi][faindz][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded]
and the wonder may not lessen when he finds the squire come to a dead
和 这 想知道 可能 不是 减少 什么时候 他 发现 这 乡绅 来 到 一个 死的
[pɔːz] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,
pause in Grosvenor Square ,
暂停 在 格罗夫纳 正方形 ,

当他发现乡绅在格罗夫纳广场突然停下脚步时，他的惊奇之情或许不会减少。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['dɪstənt] ['brʌðərz] ” ['steɪtli] [haʊs] .
and at the portico of his “ distant brother's ” stately house .
和 在 这 门廊 的 他的 “ 遥远 兄弟 ” 庄严 房子 .

在他“远房兄弟”的豪宅门廊下。

[æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] [briːf] [ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,
At the squire's brief inquiry whether Mr . Egerton was at home ,
在 这 乡绅的 简短的 询问 无论 先生 . 埃格顿 曾是 在 家 ,

乡绅简短地询问埃格顿先生是否在家时，

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['sʌmənd] [ðə; ði] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
the porter summoned the groom of the chambers ; and the groom of the
这 搬运工 被召唤 这 新郎 的 这 房间 ; 和 这 新郎 的 这
['tʃeɪmbəz] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
chambers , seeing a stranger ,
房间 , 看到 一个 陌生人 ,

门房叫来了侍从；侍从看见一个陌生人，

['daʊtɪd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət] [wʊd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz]
doubted whether his master was not engaged , but would take in the stranger's
怀疑 无论 他的 掌握 曾是 不是 已订婚的 , 但 会 拿 在 这 陌生人的
[kɑːd][ænd; ənd] [siː] .
card and see .
卡片 和 看 .

他怀疑主人是否真的没有事，但还是接过陌生人的名片看了看。

" [eɪ] , [eɪ] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [ðɪs] [ɪz] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ! — [maɪ] [tʃaɪld] [prɪ'fɜːz] [ə; eɪ]
" Ay , ay , " muttered the squire , " this is true relationship ! — my child prefers a
" 哎 , 哎 , " 低声说道 这 乡绅 , " 这 是 真的 关系 ! — 我的 孩子 偏好 一个
['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
stranger to me ;
陌生人 到 我 ;

"哎呀，哎呀，"乡绅嘟囔道，"这才是真正的亲情！——我的孩子宁愿和一个陌生人在一起，也不愿和我在一起；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['brʌðərz] [haʊs] ?
why should I complain that I am a stranger in a brother's house ?
为什么 应该 我 抱怨 那 我 是 一个 陌生人 在 一个 兄弟 房子 ?

我为什么要抱怨自己身处兄弟家中却像个陌生人?

[sɜː(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['veri] ['miːkli] — " [sɜː(r)] ,
Sir , " added the squire aloud , and very meekly — " sir ,
先生 , " 额外 这 乡绅 大声 , 和 非常 温顺地 — " 先生 ,

"先生，"乡绅大声补充道，语气非常温顺——"先生，

[pliːz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪljəm] ['heɪzəlˌdiːn] .
please to say to your master that I am William Hazeldean .
请 到 说 到 你的 掌握 那 我 是 威廉 榛子 .

请转告您的主人，我是威廉·黑兹尔丁。

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ['kɒndʌktid] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
" The servant bowed low , and without another word conducted the visitor into the
" 这 仆人 鞠躬 低的 , 和 没有 其他 单词 实施 这 游客 进入 这
['steɪtsmənz] ['laɪbrəri] ,
statesman's library ,
政治家的 图书馆 ,

仆人深深鞠了一躬，一言不发地领着来访者走进了这位政治家的书房。

[ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and announcing Mr . Hazeldean , closed the door .
和 宣布 先生 . 榛子 , 关闭 这 门 .

宣布哈泽尔丁先生到场后，关上了门。

['ɔːdli] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ðə; ði] [grɪm] ['aɪən]['bɒksɪz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Audley was seated at his desk , the grim iron boxes still at his feet ,
奥德利 曾是 坐着 在 他的 桌子 , 这 严峻 铁 盒子 仍然 在 他的 脚 ,

奥德利坐在办公桌前，脚边还放着那些阴森森的铁箱子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] .
but they were now closed and locked .
但 他们 是 现在 关闭 和 已锁定 .

但现在它们都已关闭并上锁。

[ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɒkjumənts] ;
And the ex - minister was no longer looking over official documents ;
和 这 前任 - 部长 曾是 不 更长 寻找 超过 官方的 文件 ;

这位前部长不再审阅官方文件了；

['lɛtəz] [spred] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒv; əv][fɑː(r)] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] ;
letters spread open before him of far different nature ;
信件 传播 打开 前 他 的 远的 不同的 自然 ;

在他面前摊开着一封封内容迥异的信件；

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒk] [ɒv; əv][feə(r)] ['sɪlkən] [heə(r)] ,
in his hand there lay a long lock of fair silken hair ,
在 他的 手 那里 躺 一个 长的 锁 的 公平的 丝 头发 ,

他手里拿着一缕长长的、如丝般柔顺的头发。

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['sædli] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] .
on which his eyes were fixed sadly and intently .
在 哪个 他的 眼睛 是 固定的 令人遗憾的是 和 专注地 .

他的目光悲伤而专注地盯着那里。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði]
He started at the sound of his visitor's name , and the tread of the
他 开始 在 这 声音 的 他的 访客 姓名 , 和 这 踏 的 这
['skwaɪərz] ['stɔːlwət] ['fʊtstep] ;
squire's stalwart footstep ;
乡绅的 坚定的 脚步 ;

听到来访者的名字和乡绅稳健的脚步声，他吓了一跳；

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði]['relɪk][ɒv; əv] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['wɔːmə(r)]
and mechanically thrust into his bosom the relic of younger and warmer
和 机械地 推力 进入 他的 怀 这 遗迹 的 年轻 和 更温暖
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

然后机械地将那件象征着年轻温暖岁月的遗物塞进自己的怀抱，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
keeping his hand to his heart ,
保持 他的 手 到 他的 心 ,

他一直把手放在胸口，

[wɪtʃ] [biːt] [laʊd] [wɪð] [dɪ'ziːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lait] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['gəʊldən][heə(r)] .
which beat loud with disease under the light pressure of that golden hair .
哪个 打 大声 和 疾病 在下面 这 光 压力 的 那 金的 头发 .

那双因疾病而发出的心脏，在那金色头发的轻柔压力下，砰砰直跳。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [mænz] ['ləʊnli] [hɑːθ] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['saɪləns] ,
The two brothers stood on the great man's lonely hearth , facing each other in silence ,
这 二 兄弟 站立 在 这 伟大的 男人的 孤独 炉 , 面向 每个 其他 在 沉默 ,

两兄弟站在伟人孤零零的壁炉旁，默默地对视着。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ]
and noting unconsciously the change made in each during the long years in which
和 注意到 不知不觉 这 改变 制成 在 每个 期间 这 长的 年 在 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [met] .
they had never met .
他们 有 绝不 遇见 .

他们不自觉地注意到，在他们从未相遇的漫长岁月里，彼此都发生了变化。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɔːtli] [saɪz] , [hɪz; ɪz] ['hɑːdi] ['sʌnbɜːnd] [tʃiːks] ,
The squire , with his portly size , his hardy sunburned cheeks ,
这 乡绅 , 和 他的 肥胖的 尺寸 , 他的 耐寒的 晒伤 脸颊 ,

那位乡绅身材魁梧，脸颊晒得黝黑，

[ðə; ði] [ˈpɑːʃ(ə)l] [ˈbɔːldnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɜːroʊd] [ˈəʊpən] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [lʊkt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [eɪdʒ] , —
the partial baldness of his unfurrowed open forehead , looked his full age , —
这 部分的 秃顶 的 他的 未开沟的 打开 前额 , 看起来 他的 满的 年龄 , —
[diːp] [ˈɪntuː] [ˈmɪd(ə)l] [laɪf] .
deep into middle life .
深的 进入 中间 生活 .

他那没有皱纹的宽阔额头上，部分秃顶，一看就知道是他实际的年龄——已经步入中年了。

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [ˈpeɪtə(r)] [fəˈmɪliəs] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] , [ðə; ði]
Unmistakably he seemed the pater familias , the husband and the father , the
毫无疑问 他 似乎 这 父亲 家庭 , 这 丈夫 和 这 父亲 , 这
[mæn] [ɒv; əv] [ˈsəʊʃ(ə)l] [dəˈmestɪk] [taɪz] .
man of social domestic ties .
男人 的 社会的 国内的 领带 .

毫无疑问，他看起来像是一家之主，丈夫和父亲，是维系家庭社会关系的人。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈɔːdli] ([ˈriːəli] [sʌm; səm] [fjuː] [jˈiəz] [ˈdʒuːniə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)]) ,
But about Audley (really some few years junior to the squire) ,
但 关于 奥德利 (真的 一些 很少 年 初级 到 这 乡绅) ,

但关于奥德利（实际上比乡绅小几岁），

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [keə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] , [ðeə(r)] [stɪl] [ˈlɪŋgəd] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]
despite the lines of care on his handsome face , there still lingered the grace of
尽管 这 线条 的 关心 在 他的 英俊的 脸 , 那里 仍然 徘徊不去 这 优雅 的
[juːθ] .
youth .
青年 .

尽管他英俊的脸上布满了岁月的痕迹，但依然保留着青春的风采。

[men] [ɒv; əv] [ˈsɪtiz] [rɪˈteɪn] [juːθ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Men of cities retain youth longer than those of the country ,
男人 的 城市 保持 青年 更长 比 那些 的 这 国家 ,

城市居民比乡村居民更能保持青春活力。

— [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [wɪtʃ] [buːˈfɔːŋ] [hæz; həz] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .
— a remark which Buffon has not failed to make and to account for .
— 一个 评论 哪个 布冯 有 不是 失败的 到 制作 和 到 帐户 为了 .

——布丰也曾发表过类似的言论，并对此做出过解释。

[ˈnaɪðə(r)] [dɪd] [ˈɛgərtən] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmærid] [mæn] ;
Neither did Egerton betray the air of the married man ;
两者都不 做过 埃格顿 背叛 这 空气 的 这 已婚 男人 ;

埃格顿也没有流露出已婚男人的神态；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈsɒlətrinəs] [siːmd] [stæmpt] [əˈpɒn] [wʌn] [huːz] [ˈpraɪvət] [laɪf] [hæd; həd] [lɒŋ]
for ineffable solitariness seemed stamped upon one whose private life had long
为了 难以言喻的 孤独 似乎 盖章 之上 一 谁 私人的 生活 有 长的
[biːn] [səʊ] [stɜːn] [ə; eɪ] [ˈsɒlətjuːd] .
been so stern a solitude .
到过 所以 船尾 一个 孤独 .

难以言喻的孤独似乎深深烙印在一个人身上，而这个人的私生活长期以来都是极其严酷的孤独。

[nəʊ] [reɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfəʊkəs] [ɒv; əv] [həʊm] [pleɪd] [raʊnd] [ðæt] [rɪˈzɜːvd] , [ˌʌnˈdʒɔɪəs] , [ˈmelənkəli]
No ray from the focus of Home played round that reserved , unjoyous , melancholy
不 射线 从 这 重点 的 家 玩 圆形的 那 预订的 , 不快乐的 , 忧郁
[braʊ] .
brow .
眉头 .

家园的光芒没有一丝照耀到那矜持、不快乐、忧郁的额头上。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈɔːdli] [lʊkt] [stɪl] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈfiːmeɪl] [hɑːt]
In a word , Audley looked still the man for whom some young female heart
在 一个 单词 , 奥德利 看起来 仍然 这 男人 为了 谁 一些 年轻的 女性 心
[maɪt] [ˈfɒndli] [saɪ] ;
might fondly sigh ;
可能 深情地 叹 ;

总之，奥德利看起来仍然像是一个会让一些年轻女孩心生爱慕的男人；

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [les] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [aɪ] [ænd; ənd] [kəmˈprest] [lɪp] ,
and not the less because of the cold eye and compressed lip ,
和 不是 这 较少的 因为 的 这 寒冷的 眼睛 和 压缩 唇 ,

即使眼睛冰冷、嘴唇紧抿，也丝毫不会减轻疼痛。

[wɪtʃ] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈɪntrəst] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpel] [ˌaɪ ˈtiː] .
which challenged interest even while seeming to repel it .
哪个 挑战 兴趣 甚至 尽管 似乎 到 击退 它 .

它既似乎令人反感，又激发了人们的兴趣。

[ˈɔːdli] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
Audley was the first to speak , and to put forth the right hand ,
奥德利 曾是 这 第一的 到 说话 , 和 到 放 前进 这 正确的 手 ,

奥德利第一个开口说话，并伸出了右手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stəʊl] [ˈsləʊli] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] ,
which he stole slowly from its place at his breast ,
哪个 他 偷窃 缓慢地 从 它是 地方 在 他的 胸部 ,

他慢慢地从胸前偷走了它，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [stɪl] [stɜːd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æt; ət][ðə; ði] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði]
on which the lock of hair still stirred to and fro at the heave of the
在 哪个 这 锁 的 头发 仍然 搅拌 到 和 弗 在 这 举 的 这
[ˈleɪbərɪŋ] [hɑːt] .
labouring heart .
劳动 心 .

那缕头发随着剧烈的心跳而轻轻摆动。

“ [ˈwɪljəm] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [diːp] [vɔɪs] , “ [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] .
“ William , ” said he , with his rich deep voice , “ this is kind .
“ 威廉 , ” 说 他 , 和 他的 富有的 深的 嗓音 , “ 这 是 种类 .

“威廉，”他用浑厚低沉的声音说道，“这真是太好了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [naʊ] [ðæt] [men] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɔːlən] .
You are come to see me , now that men say that I am fallen .
你 是 来 到 看 我 , 现在 那 男人 说 那 我 是 倒下 .

现在人们都说我堕落了，你们却来看我。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][juː; jʊ] [ˈsenʃəd] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] .
The minister you censured is no more ; and you see again the brother .
这 部长 你 受谴责 是 不 更多的 ; 和 你 看 再次 这 兄弟 .

你所谴责的那位牧师已经不在了；而你又见到了那位弟兄。

” [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɔfənd] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ðɪs] [əˈdres] .
” The squire was softened at once by this address .
” 这 乡绅 曾是 软化 在 一次 经过 这 地址 .

“乡绅被这番话立刻软化了。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˈhɑːtɪli] [ðə; ði][hænd] [ˈtendəd] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed]
He shook heartily the hand tendered to him ; and then , turning away his head
他 摇晃 衷心地 这 手 已提交 到 他 ; 和 然后 , 转弯 离开 他的 头
,
,
,

他热情地握了握伸向他的手；然后，转过头去，

[wɪð]	[æn; ən]	[ˈɒnɪst]	[kənˈvɪkʃn]	[ðæt]	[ˈɔːdli]	[əˈskraɪbd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[ˈkredɪt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[dɪˈzɜːv]	,
with	an	honest	conviction	that	Audley	ascribed	to	him	a	credit	which	he	did	not	deserve	,
和	一个	诚实的	定罪	那	奥德利	归因于	到	他	一个	信用	哪个	他	做过	不是	应得	，

他真心相信奥德利把不属于他的荣誉给了他。

[hiː; hi]	[sed]	,	“	[naʊ]	,	[naʊ]	,	[ˈɔːdli]	;	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[mɔː(r)]	[ˈselfɪʃ]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌem ˈiː]	.
he	said	,	“	No	,	no	,	Audley	;	I	am	more	selfish	than	you	think	me	.
他	说	，	“	不	，	不	，	奥德利	；	我	是	更多的	自私	比	你	思考	我	.

他说：“不，不，奥德利；我比你想象的更自私。”

[ai]	[hæv; həv]	[kʌm]	—	[ai]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[jɔː(r); jə(r)]	[ədˈvaɪs]	,	—	[naʊ]	,	[nɒt]	[ɪɡˈzæktli]	[ðæt]	—	[jɔː(r); jə(r)]	[əˈpɪnjən]	.
I	have	come	—	I	have	come	to	ask	your	advice	,	—	no	,	not	exactly	that	—	your	opinion	.
我	有	来	—	我	有	来	到	问	你的	建议	，	—	不	，	不是	确切地	那	—	你的	观点	.

我来是想请教你们的意见，——不，也不完全是——是想听听你们的看法。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈbɪzi]	?	”
But	you	are	busy	?	”
但	你	是	忙碌的	?	”

但你很忙吧?

“	[sɪt]	[daʊn]	,	[ˈwɪljəm]	.
“	Sit	down	,	William	.
“	坐	向下	，	威廉	.

“坐下，威廉。”

[əʊld]	[deɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈkʌmɪŋ]	[ˈəʊvə(r)]	[ˌem ˈiː]	[wen]	[juː; jʊ]	[ˈentəd]	;	[deɪz]	[ˈɜːlɪə(r)]	[stɪl]	[rɪˈtɜːn]	[naʊ]	,	—	[deɪz]	,
Old	days	were	coming	over	me	when	you	entered	;	days	earlier	still	return	now	,	—	days	,
老的	天	是	未来	超过	我	什么时候	你	进入	；	天	早些时候	仍然	返回	现在	，	—	天	，

你进来的时候，往事涌上心头；以前的日子如今又回来了，——那些日子，

[tuː]	,	[ðæt]	[liːv]	[naʊ]	[ˈʃædəʊ]	[wen]	[ðeə(r)]	[sʌnz]	[ɑː(r); ə(r)]	[set]	.
too	,	that	leave	no	shadow	when	their	suns	are	set	.
也	，	那	离开	不	阴影	什么时候	他们的	太阳	是	放	.

而且，当太阳落山时，它们也不会留下任何阴影。

”	[ðə; ði]	[praʊd]	[mæn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
”	The	proud	man	seemed	to	think	he	had	said	too	much	.
”	这	自豪的	男人	似乎	到	思考	他	有	说	也	很多	.

这位骄傲的男人似乎觉得自己说得太多了。

[hɪz; ɪz]	[ˈpræktɪkl]	[ˈneɪtʃə(r)]	[riˈbjuːk]	[ðə; ði]	[pəʊˈetɪk]	[ˈsentɪmənt]	[ænd; ənd]	[freɪz]	.
His	practical	nature	rebuked	the	poetic	sentiment	and	phrase	.
他的	实际的	自然	责备	这	诗意的	情绪	和	短语	.

他务实的性格否定了这种诗意的情感和词句。

[hiː; hi]	[ˌɑːr ˈiː]	-	[kəˈlektɪd]	[hɪmˈself]	,	[ænd; ənd]	[ˈædɪd]	,	[mɔː(r)]	[ˈkəʊldli]	,	“	[juː; jʊ]	[wʊd]	[ɑːsk]	[maɪ]	[əˈpɪnjən]	?
He	re	-	collected	himself	,	and	added	,	more	coldly	,	“	You	would	ask	my	opinion	?
他	关于	-	集	他自己	，	和	额外	，	更多的	冷冷地	，	“	你	会	问	我的	观点	?

他定了定神，更加冷冷地补充道：“你想听听我的意见？”

[wɒt]	[ɒn]	?
What	on	?
什么	在	?

什么？

[sʌm; səm]	['pʌblɪk]	['mætə(r)]	—	[sʌm; səm]	[ˌpɑːlə'mentri]	[bɪl]	[ðæt]	[meɪ]	[ə'fekt]	[jɔː(r); jə(r)]	['prɒpəti]	?	”
Some	**public**	**matter**	**—**	**some**	**parliamentary**	**bill**	**that**	**may**	**affect**	**your**	**property**	**?**	**”**
一些	民众	事情	—	一些	议会	账单	那	可能	影响	你的	财产	?	”

一些公共事务——一些可能影响您财产的议会法案?

“	[ˌeɪ 'em]	[ai]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[miːn]	['maɪzə(r)]	[æz; əz]	[ðæt]	?
“	**Am**	**I**	**such**	**a**	**mean**	**miser**	**as**	**that**	**?**
“	是	我	这样的	一个	意思是	吝啬鬼	作为	那	?

“我真有那么吝啬吗?”

['prɒpəti]	—	['prɒpəti]	?
Property	**—**	**property**	**?**
财产	—	财产	?

财产——财产?

[wɒt]	[dʌz]	['prɒpəti]	['mætə(r)]	,	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	[strʌk]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[hɑːθ]	?
what	**does**	**property**	**matter**	**,**	**when**	**a**	**man**	**is**	**struck**	**down**	**at**	**his**	**own**	**hearth**	**?**
什么	做	财产	事情	,	什么时候	一个	男人	是	击	向下	在	他的	自己的	炉	?

当一个人倒在自家炉火旁时，财产又有什么意义呢?

['prɒpəti]	,	[ɪn'diːd]	!
Property	**,**	**indeed**	**!**
财产	,	的确	!

确实是房产!

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[tʃaɪld]	—	['hæpi]	['brʌðə(r)]	!	”
But	**you**	**have**	**no**	**child**	**—**	**happy**	**brother**	**!**	**”**
但	你	有	不	孩子	—	快乐的	兄弟	!	”

但你没有孩子——你这个幸福的哥哥!

“	[eɪ]	,	[eɪ]	;	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[mæn]	;	['tʃaɪldləs]	!
“	**Ay**	**,**	**ay**	**;**	**as**	**you**	**say**	**,**	**I**	**am**	**a**	**happy**	**man**	**;**	**childless**	**!**
“	哎	,	哎	;	作为	你	说	,	我	是	一个	快乐的	男人	;	无子女	!

“哎呀，正如你所说，我是一个幸福的人，没有孩子!

[hæz; həz]	[jɔː(r); jə(r)]	[sʌn]	[dɪs'pliːzd]	[juː; jʊ]	?
Has	**your**	**son**	**displeased**	**you**	**?**
有	你的	儿子	不高兴	你	?

你儿子惹你生气了吗?

[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[hɪm]	[wel]	['spəʊkən]	[ɒv; əv]	,	[tuː]	.	”
I	**have**	**heard**	**him**	**well**	**spoken**	**of**	**,**	**too**	**.**	**”**
我	有	听到	他	出色地	说	的	,	也	.	”

我也听说过很多人对他的评价很高。

“	[doʊnt]	[tɔːk]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
“	**Don't**	**talk**	**of**	**him**	**.**
“	不	讲话	的	他	.

“别谈论他。”

['weðə(r)]	[hɪz; ɪz]	[kən'dʌkt]	[biː; bi]	[gʊd]	[ɔː(r)]	[ɪl]	[ɪz]	[maɪ]	[ə'feə(r)]	,	”	[ri'zju:md]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['fɑːðə(r)]	,
Whether	**his**	**conduct**	**be**	**good**	**or**	**ill**	**is**	**my**	**affair**	**,**	**”**	**resumed**	**the**	**poor**	**father**	**,**
无论	他的	执行	是	好的	或者	患病的	是	我的	事务	,	”	恢复	这	贫穷的	父亲	,

“他的行为是好是坏，与我无关,”可怜的父亲继续说道。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['testi]	[vɔɪs]	—	['dʒeləs]	[ə'laɪk]	[ɒv; əv]	-	[preɪz]	[ɔː(r)]	[bleɪm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'beljəs]	[sʌn]	.
with	**a**	**testy**	**voice**	**—**	**jealous**	**alike**	**of**	**Audley's**	**praise**	**or**	**blame**	**of**	**his**	**rebellious**	**son**	**.**
和	一个	暴躁的	嗓音	—	嫉妒的	同样	的	-	称赞	或者	责备	的	他的	叛逆的	儿子	.

他语气烦躁，既嫉妒奥德利对他叛逆儿子的赞扬，也嫉妒他的责备。

[ðen]	[hiː; hi]	[rəʊz]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[gʌlp]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[fɔː(r); fə(r)]	[eə(r)]	;
Then	**he**	**rose**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**made**	**a**	**strong**	**gulp**	**,**	**as**	**if**	**for**	**air**	**;**
然后	他	玫瑰	一个	片刻	，	和	制成	一个	强的	咕噜	，	作为	如果	为了	空气	；

然后他站起身来，用力地吞咽了一口气，好像要呼吸一样；

[ænd; ənd]	['leɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[brɔːd]	[braʊn]	[hænd]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['brʌðərz]	['ʃəʊldə(r)]	,	[sed]	,
and	**laying**	**his**	**broad**	**brown**	**hand**	**on**	**his**	**brother's**	**shoulder**	**,**	**said**	**,**
和	躺下	他的	广阔	棕色的	手	在	他的	兄弟	肩膀	，	说	，

他将自己宽阔的棕色手放在哥哥的肩膀上，说道：

“	['rændəl]	['lezli]	[telz]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[waɪz]	,	—	[ə; eɪ]	[kən'sʌmət]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
“	**Randal**	**Leslie**	**tells**	**me**	**you**	**are**	**wise**	**,**	**—**	**a**	**consummate**	**man**	**of**	**the**	**world**	**.**
“	兰德尔	莱斯利	讲述	我	你	是	明智的	，	—	一个	完善	男人	的	这	世界	.

“兰德尔·莱斯利告诉我，你是一位睿智的人，一位见多识广的人。”

[nəʊ]	[daʊt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	.
No	**doubt**	**you**	**are**	**so**	**.**
不	怀疑	你	是	所以	.

毫无疑问，你就是这样的人。

[ænd; ənd]	['pɑːsn]	[deɪl]	[telz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[wɔːm]	['fiːlɪŋz]	,
And	**Parson**	**Dale**	**tells**	**me**	**that**	**he**	**is**	**sure**	**you**	**have**	**warm**	**feelings**	**,**
和	牧师	戴尔	讲述	我	那	他	是	当然	你	有	温暖的	情怀	，

戴尔牧师告诉我，他确信你对你怀有温暖的感情。

—	[wɪtʃ]	[ai]	[teɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[θɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	[lɪvd; 'laɪvd]	[səʊ]	[lɒŋ]	[ɪn]	['lʌndən]	,
—	**which**	**I**	**take**	**to**	**be**	**a**	**strange**	**thing**	**for**	**one**	**who**	**has**	**lived**	**so**	**long**	**in**	**London**	**,**
—	哪个	我	拿	到	是	一个	奇怪的	事物	为了	一	WHO	有	居住地	所以	长的	在	伦敦	，

——对于一个在伦敦生活了这么久的人来说，我觉得这很奇怪。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[nəʊ]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[tʃaɪld]	,	[ə; eɪ]	['wɪdəʊə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['membə(r)]	[ɒv; əv]	['pɑːləmənt]	,
and	**has**	**no**	**wife**	**and**	**no**	**child**	**,**	**a**	**widower**	**,**	**and**	**a**	**member**	**of**	**parliament**	**,**
和	有	不	妻子	和	不	孩子	，	一个	鳏夫	，	和	一个	成员	的	议会	，

他没有妻子也没有孩子，是个鳏夫，同时也是一名国会议员。

—	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[kə'mɜːʃ(ə)l]	['sɪti]	,	[tuː]	.
—	**for**	**a**	**commercial**	**city**	**,**	**too**	**.**
—	为了	一个	商业的	城市	，	也	.

对于一座商业城市来说，也是如此。

['nevə(r)]	[smaɪl]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nəʊ]	['smaɪlɪŋ]	['mætə(r)]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	.
Never	**smile**	**;**	**it**	**is**	**no**	**smiling**	**matter**	**with**	**me**	**.**
绝不	微笑	；	它	是	不	微笑	事情	和	我	.

永远不要笑；对我来说，笑一笑毫无意义。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ə; eɪ]	['fɒrən]	['wʊmən]	,	[kɔːld]	['neɪgrə]	[ɔː(r)]	['niːgrəʊ]	;	[nɒt]	[ə; eɪ]	-	,	[ðəʊ]	,	[baɪ]	['eni]	[miːnz]	,
You	**know**	**a**	**foreign**	**woman**	**,**	**called**	**Negra**	**or**	**Negro**	**;**	**not**	**a**	**blackymoor**	**,**	**though**	**,**	**by**	**any**	**means**	**,**
你	知道	一个	外国的	女士	，	称为	黑人	或者	黑人	；	不是	一个	-	，	尽管	，	经过	任何	方法	，

你认识一个外国女人，叫她尼格拉或尼格罗；但绝不是黑奴。

—	[æt; ət]	[liːst]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	.
—	**at**	**least**	**on**	**the**	**outside**	**of**	**her**	**.**
—	在	至少	在	这	外部	的	她	.

至少从外表上看是这样。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [wʊd] [laɪk] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [tuː; tə]
Is she such a woman as a plain country gentleman would like his only son to
是 她 这样的 一个 女士 作为 一个 清楚的 国家 绅士 会 喜欢 他的 仅有的 儿子 到
['mæri] — [eɪ] [ɔː(r)][nəʊ] ? ”
marry — ay or no ? ”
结婚 — 哎 或者 不 ? ”

她是一位朴实的乡村绅士希望自己的独子娶的女子吗？——是还是不是？

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːdli] , ['greɪvli] ; “ [ænd; ənd][ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɪl] [kə'mɪt] [nəʊ]
“ No , indeed , ” answered Audley , gravely ; “ and I trust your son will commit no
“ 不 , 的确 , ” 回答 奥德利 , 严重地 ; “ 和 我 相信 你的 儿子 将要 犯罪 不
['ækʃ(ə)n][səʊ] [ræʃ] .
action so rash .
行动 所以 皮疹 .

“不，的确如此，”奥德利严肃地回答道；“我相信你的儿子不会做出如此鲁莽的举动。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [hɪm] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
Shall I see him , or her ?
将 我 看 他 , 或者 她 ?

我应该见他，还是见她？

[spiːk] , [maɪ][dɪə(r)] ['wɪljəm] .
Speak , my dear William .
说话 , 我的 亲爱的 威廉 .

请说，我亲爱的威廉。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] ? ”
What would you have me do ? ”
什么 会 你 有 我 做 ? ”

你想让我做什么？

“ ['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['gluːmɪli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Nothing ; you have said enough , ” replied the squire , gloomily ; and his
“ 没有什么 ; 你 有 说 足够的 , ” 回复 这 乡绅 , 阴郁地 ; 和 他的
[hed] [sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
head sank on his breast .
头 沉没 在 他的 胸部 .

“没什么，你说得够多了。”乡绅闷闷不乐地回答道，然后把头埋在了胸前。

['ɔːdli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [frə'tɜːnəli] .
Audley took his hand , and pressed it fraternally .
奥德利 采取 他的 手 , 和 按下 它 兄弟般地 .

奥德利握住他的手，亲切地握了一下。

“ ['wɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'streɪndʒd] ;
“ William , ” said the statesman , “ we have been long estranged ;
“ 威廉 , ” 说 这 政治家 , “ 我们 有 到过 长的 疏远的 ;

“威廉，”这位政治家说，“我们已经疏远很久了；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [wen] [wiː; wi][lɑːst] [met] , [æt; ət] — [æt; ət] [lɔːd] - [haʊs] ,
but I do not forget that when we last met , at — at Lord Lansmere's house ,
但 我 做 不是 忘记 那 什么时候 我们 最后的 遇见 , 在 — 在 主 - 房子 ,

但我没有忘记，我们上次见面是在——在兰斯米尔勋爵的府邸，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tʊk] [juː; jʊ][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , - ['wɪljəm] , [ɪf] [ai] [luːz] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
and when I took you aside , and said , ' William , if I lose this election ,
和 什么时候 我 采取 你 旁边 , 和 说 , - 威廉 , 如果 我 失去 这 选举 ,

当我把你拉到一边，说：“威廉，如果我输掉这次选举，

[ai][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] ; [maɪ] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bærəst] .
I must resign all chance of public life ; my affairs are embarrassed .
我 必须 辞职 全部 机会 的 民众 生活 ; 我的 事务 是 尴尬的 .

我必须放弃一切公共生活的机会；我的事务十分尴尬。

[ai] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] ['mʌni] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , — [ai] [wʊd] [siːk] [ə; eɪ] [prə'feʃn] ,
I would not accept money from you , — I would seek a profession ,
我 会 不是 接受 钱 从 你 , — 我 会 寻找 一个 职业 ,

我不会接受你的钱，我会寻找一份职业。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] , - [juː; jʊ] [di'vain] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , - [teɪk]
and you can help me there , ' you divined my meaning , and said , ' Take
和 你 能 帮助 我 那里 , - 你 神谕 我的 意义 , 和 说 , - 拿
['ɔːdərs] ;
orders ;
订单 ;

“你可以帮我,”你明白了我的意思，说道，“接受命令;

[ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] ['lɪvɪŋ] [ɪz][dʒʌst]['veɪkənt] .
the Hazeldean living is just vacant .
这 榛子 活的 是 只是 空缺 .

Hazeldean 住宅目前空置。

[ai] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː'deɪnd] .
I will get some one to hold it till you are ordained .
我 将要 得到 一些 一 到 抓住 它 直到 你 是 受戒 .

我会找人帮你保管，直到你被授予圣职。

- [ai][duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] .
' I do not forget that .
- 我 做 不是 忘记 那 .

我不会忘记这一点。

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [θɔːt] ['ɜːlɪə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [sə'riːn] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðen]
Would that I had thought earlier of so serene an escape from all that then
会 那 我 有 想法 早些时候 的 所以 安详 一个 逃脱 从 全部 那 然后
['tɔːmentid] [ˌem 'iː] !
tormented me !
饱受折磨 我 !

如果我早点想到可以如此宁静地逃离当时折磨我的一切就好了！

[maɪ] [lɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] ['hæpɪə] .
My lot might have been far happier .
我的 很多 可能 有 到过 远的 更快乐 .

我的那一代人或许会幸福得多。

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [aɪd] ['ɔːdli] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [brəʊk] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][mɔː(r)]
” The squire eyed Audley with a surprise that broke forth from his more
” 这 乡绅 眼睛 奥德利 和 一个 惊喜 那 打破 前进 从 他的 更多的
[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɪ'məʊʃnz] .
absorbing emotions .
吸收 情绪 .

“乡绅用一种惊讶的目光打量着奥德利，这种惊讶源于他内心深处更强烈的情感。

“ ['hæpɪə] !
“ Happier !
“ 更快乐 !

“更快乐！”

[waɪ] , [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] ['prɔspə] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [naʊ] ;
Why , all things have prospered with you ; and you are rich enough now ;
为什么 , 全部 事物 有 繁荣昌盛 和 你 ; 和 你 是 富有的 足够的 现在 ;
[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
and — you shake your head .
和 — 你 摇 你的 头 .

你一切都很顺利；你现在已经足够富有了；而——你摇了摇头。

['brʌðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] !
Brother , is it possible !
兄弟 , 是 它 可能的 !

兄弟，这可能吗！

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['mʌni] ?
do you want money ?
做 你 想 钱 ?

你想要钱吗?

[puː] , [nɒt] [ək'sept] ['mʌni] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [sʌn] ! — [stʌf] !
Pooh , not accept money from your mother's son ! — stuff !
呸 , 不是 接受 钱 从 你的 母亲的 儿子 ! — 东西 !

小熊维尼，不要收你妈妈儿子的钱！——东西！

” [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['pɒkɪtbʊk] .
” Out came the squire's pocketbook .
” 出去 来了 这 乡绅的 袖珍书 .

“乡绅掏出了钱包。”

['ɔːdli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ə'saɪd] .
Audley put it gently aside .
奥德利 放 它 轻轻地 旁边 .

奥德利轻轻地把它放到一边。

“ [neɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;
“ Nay , ” said he , “ I have enough for myself ;
“ 不 , ” 说 他 , “ 我 有 足够的 为了 我 ;

“不，”他说，“我自己的就足够了；

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [siːk] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ə'fekʃənətli] , [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][wʌn]
but since you seek and speak with me thus affectionately , I will ask you one
但 自从 你 寻找 和 说话 和 我 因此 亲切地 , 我 将要 问 你 一
['feɪvə(r)] .
favour .
偏爱 .

但既然你如此亲切地寻求我的帮助，与我交谈，我就请你帮个忙。

[ʃʊd; ʃəd] [ai][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪfs] ['kɪnzmən] , ['rændəl] ['lezli] , [æz; əz][ai]
Should I die before I can provide for my wife's kinsman , Randal Leslie , as I
应该 我 死 前 我 能 提供 为了 我的 妻子的 亲属 , 兰德尔 莱斯利 , 作为 我
[kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
could wish ,
可以 希望 ,

如果我没能如愿照顾好我妻子的亲戚兰德尔·莱斯利就去世了，

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə] ['ʌðə(r)z]
will you see to his fortunes , so far as you can , without injury to others
将要 你 看 到 他的 财富 , 所以 远的 作为 你 能 , 没有 受伤 到 其他的
,
,
,

你会在不伤害他人的前提下，尽你所能地照顾他的境遇吗?

— [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] ? ”
— to your own son ? ”
— 到 你的 自己的 儿子 ? ”

——对自己的儿子?

“ [maɪ] [sʌn] !
“ My son !
“ 我的 儿子 !

“我的儿子！

[hiː; hi][ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .
He is provided for .
他 是 假如 为了 .

他的生活安排妥当。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [ɪ'steɪt] — [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][hɪm] !
He has the Casino estate — much good may it do him !
他 有 这 赌场 财产 — 很多 好的 可能 它 做 他 !

他拥有赌场庄园——但愿这对他没什么好处!

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['mætə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
You have touched on the very matter that brought me here .
你 有 感动 在 这 非常 事情 那 带来 我 这里 .

你触及到了我来这里的原因。

[ðɪs] [bɔɪ] , ['rændəl] ['lezli] , [siːm] [ə; eɪ] ['preɪzwɜːðɪ] [læd] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['heɪzəlˌdiːn] [blʌd] [ɪn]
This boy , Randal Leslie , seems a praiseworthy lad , and has Hazeldean blood in
这 男生 , 兰德尔 莱斯利 , 似乎 一个 值得称赞 小伙子 , 和 有 榛子 血 在
[hɪz; ɪz] [veɪns] .
his veins .
他的 静脉 .

这个名叫兰德尔·莱斯利的男孩看起来是个值得称赞的小伙子，他的血管里流淌着黑泽尔丁的血液。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][hɪm] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [waɪf] .
You have taken him up because he is connected with your late wife .
你 有 已采取 他 向上 因为 他 是 连接 和 你的 晚的 妻子 .

你之所以接纳他，是因为他与你已故的妻子有关系。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [teɪk] [hɪm] [ʌp] , [tuː] , [wen] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] ?
Why should I not take him up , too , when his grandmother was a Hazeldean ?
为什么 应该 我 不是 拿 他 向上 , 也 , 什么时候 他的 祖母 曾是 一个 榛子 ?

既然他的祖母是黑兹尔丁人，我为什么不也收养他呢?

[maɪ] [meɪn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)]
My main object in calling was to ask what you mean to do for
我的 主要的 目的 在 呼叫 曾是 到 问 什么 你 意思是 到 做 为了
[hɪm] ;
him ;
他 ;

我打电话的主要目的是想问问你打算为他做些什么;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [waɪ] , [ai] [wɪl] , [æz; əz][ɪn]['djuːti]
for if you do not mean to provide for him , why , I will , as in duty
为了 如果 你 做 不是 意思是 到 提供 为了 他 , 为什么 , 我 将要 , 作为 在 责任
[baʊnd] .
bound .
边界 .

如果你不打算供养他，那么，我将履行我的职责。

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] ['kɒmz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ; [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [maɪ] [wɪl] .
So your request comes at the right time ; I think of altering my will .
所以 你的 要求 来 在 这 正确的 时间 ; 我 思考 的 改变 我的 将要 .

所以你的请求来得正是时候；我正在考虑修改遗嘱。

[ai][kæn; kən] [pʊt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'teɪl] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['legəsi] .
I can put him into the entail , besides a handsome legacy .
我 能 放 他 进入 这 包含 , 除了 一个 英俊的 遗产 .

除了丰厚的遗产外，我还可以让他继承遗产。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] [tuː] , ['ɔːdli] ! ”
You are sure he is a good lad , — and it will please you too , Audley ! ”
你 是 当然 他 是 一个 好的 小伙子 , — 和 它 将要 请 你 也 , 奥德利 ! ”

你肯定他是个好孩子，——你也会很高兴的，奥德利!

“ [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
“ But not at the expense of your son .
“ 但 不是 在 这 费用 的 你的 儿子 .

但不能以牺牲你的儿子为代价。

[ænd; ənd] [steɪ] , ['wɪljəm] : [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] ,
And stay , William : as to this foolish marriage with Madame di Negra ,
和 停留 , 威廉 : 作为 到 这 愚蠢 婚姻 和 夫人 迪 黑人 ,

威廉，留下来吧：至于你和黑衣夫人那桩愚蠢的婚姻，

— [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [fræŋk] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ? ”
— who told you Frank meant to take such a step ? ”
— WHO 讲述 你 坦率 意思是 到 拿 这样的 一个 步 ? ”

“谁告诉你弗兰克打算采取这样的行动？”

“ [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['mætə(r)] .
“ He told me himself ; but it is no matter .
“ 他 讲述 我 他自己 ; 但 它 是 不 事情 .

“他亲口告诉我的；但这无关紧要。”

['rændəl] [ænd; ənd] [ai] [bəuθ] [dɪd] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] ;
Randal and I both did all we could to dissuade him ;
兰德尔 和 我 两个都 做过 全部 我们 可以 到 劝阻 他 ;

我和兰德尔都尽了全力劝阻他；

[ænd; ənd] ['rændəl] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
and Randal advised me to come to you . ”
和 兰德尔 建议 我 到 来 到 你 . ”

兰德尔建议我来找你。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] ['æktɪd] ['dʒenərəsli] , [ðen] , ['aʊə(r)] ['kɪnzmən] ['rændəl] — [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ɔːdli] ,
“ He has acted generously , then , our kinsman Randal — I am glad to hear it , ” said Audley ,
“ 他 有 行动 慷慨地 , 然后 , 我们的 亲属 兰德尔 — 我 是 高兴的 到 听到 它 , ” 说 奥德利 ,

“看来我们的亲戚兰德尔真是慷慨大方——我很高兴听到这个消息,”奥德利说道。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['sʌmwɒt] ['klɪərɪŋ] .
his brow somewhat clearing .
他的 眉头 有些 清理 .

他的眉头舒展开来。

“ [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [ai] [kæn; kən] ['kaʊnsl] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I have no influence with this lady ; but , at least , I can counsel her .
“ 我 有 不 影响 和 这 女士 ; 但 , 在 至少 , 我 能 法律顾问 她 .

“我对这位女士没有任何影响力；但是，至少我可以给她一些建议。”

[duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fɪkst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'zaɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Do not consider the marriage fixed because a young man desires it .
做 不是 考虑 这 婚姻 固定的 因为 一个 年轻的 男人 欲望 它 .

不要因为一个年轻人想要结婚就认为婚姻是板上钉钉的。

[juːθ] [ɪz] ['evə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] [ræʃ] . ”
Youth is ever hot and rash . ”
青年 是 曾经 热的 和 皮疹 . ”

年轻总是热情奔放、鲁莽冲动。

“ [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] , ” [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['blʌntli] .
“ Your youth never was , ” retorted the squire , bluntly .
“ 你的 青年 绝不 曾是 , ” 反驳 这 乡绅 , 直截了当地 .

“你的青春从未真正到来,”乡绅直截了当地反驳道。

“ [juː; jʊ] ['mærid] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
“ You married well enough , I'm sure .
“ 你 已婚 出色地 足够的 , 我是 当然 .
“我相信你嫁得不错。”

[ai] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,
I will say one thing for you : you have been , to my taste ,
我 将要 说 一 事物 为了 你 : 你 有 到过 , 到 我的 品尝 ,
我要对你说一件事：就我个人而言，你一直都很不错。

[ə; eɪ][bæd][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] — [beg]['pɑːd(ə)n] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
a bad politician — beg pardon — but you were always a gentleman .
一个 坏的 政治家 — 求 赦免 — 但 你 是 总是 一个 绅士 .
恕我直言，你是个糟糕的政治家，但你始终是一位绅士。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] — ”
You would never have disgraced your family and married a — ”
你 会 绝不 有 蒙羞的 你的 家庭 和 已婚 一个 — ”
你绝不会为了嫁给一个——而让家族蒙羞。

“ [hʌʃ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛgərtən] , ['dʒentli] .
“ Hush ! ” interrupted Egerton , gently .
“ 嘘 ! ” 中断 埃格顿 , 轻轻地 .
“嘘！”埃格顿轻声打断道。

“ [duː; də][nɒt] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
“ Do not make matters worse than they are .
“ 做 不是 制作 事情 更糟 比 他们 是 .
不要让事情变得更糟。

['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ɪz][ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['skænd(ə)l] — ”
Madame di Negra is of high birth in her own country ; and if scandal — ”
夫人 迪 黑人 是 的 高的 出生 在 她 自己的 国家 ; 和 如果 丑闻 — ”
内格拉夫人出身高贵，在她的国家也享有盛名；如果丑闻——”

“ ['skænd(ə)l] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ʃrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
“ Scandal ! ” cried the squire , shrinking , and turning pale .
“ 丑闻 ! ” 哭 这 乡绅 , 收缩 , 和 转弯 苍白 .
“丑闻！”侍从喊道，他畏缩着，脸色变得苍白。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] ?
“ Are you speaking of the wife of a Hazeldean ?
“ 是 你 请讲 的 这 妻子 的 一个 榛子 ?
“你指的是黑兹尔丁的妻子吗？”

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][sɪt][baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [naʊ] [sɪts][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ;
At least she shall never sit by the hearth at which now sits his mother ;
在 至少 她 将 绝不 坐 经过 这 炉 在 哪个 现在 坐着 他的 母亲 ;
至少她永远不会坐在他母亲现在坐着的那张炉火旁；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sək'siːd] .
and whatever I may do for Frank , her children shall not succeed .
和 任何 我 可能 做 为了 坦率 , 她 孩子们 将 不是 成功 .
无论我为弗兰克做了什么，她的孩子们都不会成功。

[nəʊ] ['mʌŋgrəl] [krɒs] - [briːd] [ʃæl; ʃəl] ['ken(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['heɪzəlˌdiːn] .
No mongrel cross - breed shall kennel in English Hazeldean .
不 杂种狗 叉 - 品种 将 狗窝 在 英语 榛子 .
英国黑兹尔丁犬舍不允许饲养杂种犬。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɔːdli] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ; [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn]
Much obliged to you , Audley , for your good feeling ; glad to have seen
很多 有义务 到 你 ， 奥德利 ， 为了 你的 好的 感觉 ； 高兴的 到 有 已见
[juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] ,
you ; and hark ye ,
你 ； 和 听着 是的 ，

非常感谢你的好意，奥德利；很高兴见到你；听着，

[juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [welθ] ;
you startled me by that shake of your head , when I spoke of your wealth ;
你 惊慌 我 经过 那 摇 的 你的 头 ， 什么时候 我 辐 的 你的 财富 ；

当我谈到你的财富时，你摇头的动作让我很惊讶；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] ['rændəlz] ['prɒspekts] ,
and from what you say about Randal's prospects ,
和 从 什么 你 说 关于 兰德尔的 前景 ，

根据你对兰德尔前景的描述，

[ai] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] ['lʌndən] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['θrɪfti] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
I guess that you London gentlemen are not so thrifty as we are .
我 猜测 那 你 伦敦 先生们 是 不是 所以 节俭 作为 我们 是 .

我猜你们伦敦的绅士们不像我们这么节俭吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] .
You shall let me speak .
你 将 让 我 说话 .

请让我发言。

[ai] [seɪ] [ə'gen] , [ðæt] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [kwaɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
I say again , that I have some thousands quite at your service .
我 说 再次 ， 那 我 有 一些 数千 相当 在 你的 服务 .

我再说一遍，我这里有数千人随时为您效劳。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] , [stɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [sʌn] ;
And though you are not a Hazeldean , still you are my mother's son ;
和 尽管 你 是 不是 一个 榛子 ， 仍然 你 是 我的 母亲的 儿子 ；

虽然你不是黑兹尔丁人，但你仍然是我母亲的儿子；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][maɪ] [wɪl] ,
and now that I am about to alter my will ,
和 现在 那 我 是 关于 到 改变 我的 将要 ，

而现在，我正准备修改我的遗嘱，

[ai][kæn; kən][æz; əz] [wel] [skrætʃ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɛgərtən] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['lezli] .
I can as well scratch in the name of Egerton as that of Leslie .
我 能 作为 出色地 划痕 在 这 姓名 的 埃格顿 作为 那 的 莱斯利 .

我完全可以把埃格顿的名字和莱斯利的名字一起刻上去。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [tʃɪə(r)] [ʌp] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]
Cheer up , cheer up : you are younger than I am , and you have no
欢呼 向上 ， 欢呼 向上 ： 你 是 年轻 比 我 是 ， 和 你 有 不
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ；

振作起来，振作起来：你比我年轻，而且你还没有孩子；

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][ʃæl; ʃəl] . ”
so you will live longer than I shall . ”
所以 你 将要 居住 更长 比 我 将 . ”

所以你会比我活得更久。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːdli] , “ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [wɒnt]
“ My dear brother , ” answered Audley , “ believe me , I shall never live to want
“ 我的 亲爱的 兄弟 , ” 回答 奥德利 , “ 相信 我 , 我 将 绝不 居住 到 想
[jɔː(r); jə(r)][eɪd] .
your aid .
你的 援助 .

“我亲爱的兄弟,”奥德利回答说，“相信我，我永远不会需要你的帮助。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['lezli] , [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] L5 ,
And as to Leslie , add to the L5 ,
和 作为 到 莱斯利 , 添加 到 这 L5 ,

至于莱斯利，加上L5，

- [ai] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən]['iːkwəl] [sʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ,
000 I mean to give him an equal sum in your will ,
- 我 意思是 到 给 他 一个 平等的 和 在 你的 将要 ,

000 我指的是在你的遗嘱中给他留下一笔等额的钱，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['dʒʌstɪs] .
and I shall feel that he has received justice .
和 我 将 感觉 那 他 有 已收到 正义 .

我会觉得他得到了公正的对待。

” [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [meɪd] [nəʊ] ['redi] ['ɑːnsə(r)] ,
” Observing that the squire , though he listened attentively , made no ready answer ,
” 观察 那 这 乡绅 , 尽管 他 听着 认真地 , 制成 不 准备好 回答 ,

“见侍从虽然认真倾听，却迟迟没有回答，

['ɔːdli] [tɜːnd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] [tuː; tə] [fræŋk] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
Audley turned the subject again to Frank ; and with the adroitness of a man
奥德利 转向 这 主题 再次 到 坦率 ; 和 和 这 灵巧 的 一个 男人
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

奥德利再次把话题转向弗兰克；他以一个世故老练的人的机敏，

[bækt] [baɪ] ['kɔːdiəl] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [dɪ'stres] , [hiː; hi] ['pliːdɪd] [səʊ] [wel] [fræŋks] [leɪm]
backed by cordial sympathy in his brother's distress , he pleaded so well Frank's lame
支持的 经过 亲切 同情 在 他的 兄弟 痛苦 , 他 恳求 所以 出色地 弗兰克的 瘸
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

出于对哥哥困境的深切同情，他极力为弗兰克可怜的遭遇求情。

[ɜːrdʒd] [səʊ] ['dʒentli] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ,
urged so gently the wisdom of patience and delay ,
敦促 所以 轻轻地 这 智慧 的 耐心 和 延迟 ,

如此温和地敦促人们要懂得耐心和延迟的智慧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] ['fɪliəl] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [pə'tɜːnl] [θrets] ,
and the appeal to filial feeling rather than recourse to paternal threats ,
和 这 上诉 到 孝 感觉 相当 比 追索权 到 父系 威胁 ,

诉诸孝道而非父亲的威胁，

[ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [gruː] ['mɔlifai] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
that the squire grew mollified in spite of himself ,
那 这 乡绅 生长 柔和的 在 尽管如此 的 他自己 ,

尽管自己并不情愿，但乡绅的情绪还是平静了下来。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [haʊs] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['æŋgri] [ænd; ənd] [les] ['dəʊlf(ə)l][mæn] .
and left his brother's house a much less angry and less doleful man .
和 左边 他的 兄弟 房子 一个 很多 较少的 生气的 和 较少的 悲伤的 男人 .

离开哥哥家时，他的怒气和悲伤都减轻了很多。

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] ['rændəl] [hɪm'self] ,
Mr . Hazeldean was still in the Square , when he came upon Randal himself ,
先生 . 榛子 曾是 仍然 在 这 正方形 , 什么时候 他 来了 之上 兰德尔 他自己 ,

哈泽尔丁先生当时还在广场上，就遇到了兰德尔本人。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] - ['wɪskəd] , ['ʃəʊi] ['dʒentlmən] , [tə'wɔːdz] [ɛgɝtənz]
who was walking with a dark - whiskered , showy gentleman , towards Egerton's
WHO 曾是 步行 和 一个 黑暗的 - 胡须 , 炫耀 绅士 , 向 埃格顿的
[haʊs] .
house .
房子 .

他正和一位留着深色胡须、衣着考究的男士一起走向埃格顿的家。

['rændəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ðen]
Randal and the gentleman exchanged a hasty whisper , and the former then
兰德尔 和 这 绅士 交换 一个 仓促 耳语 , 和 这 以前的 然后
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

兰德尔和那位先生匆匆耳语了几句，然后兰德尔惊呼道：

“ [wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [haʊs] ?
“ What , Mr . Hazeldean , have you just left your brother's house ?
“ 什么 , 先生 . 榛子 , 有 你 只是 左边 你的 兄弟 房子 ?

“哈泽尔丁先生，您刚离开您哥哥家吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? ”
Is it possible ? ”
是 它 可能的 ? ”

是否可以？ ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] .
“ Why , you advised me to go there , and I did .
“ 为什么 , 你 建议 我 到 去 那里 , 和 我 做过 .

“为什么？是你建议我去那里的，我就去了。”

[ai] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
I scarcely knew what I was about .
我 几乎 知道 什么 我 曾是 关于 .

我当时几乎不知道自己在做什么。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ai][dɪd][gəʊ] .
I am very glad I did go .
我 是 非常 高兴的 我 做过 去 .

我很高兴我去了。

[hæŋ] ['pɒlətɪks] !
Hang politics !
悬挂 政治 !

停止政治！

[hæŋ] [ðə; ði] ['lændɪd] ['ɪntrəst] !
hang the landed interest !
悬挂 这 登陆 兴趣 !

吊销土地利息！

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [naʊ] ? ”
what do I care for either now ? ”
什么 做 我 关心 为了 任何一个 现在 ? ”

我现在还关心什么呢?

“ ['fɔɪld] [wɪð] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ? ” [ɑːskt] ['rændəl] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ə'saɪd] .
“ Foiled with Madame di Negra ? ” asked Randal , drawing the squire aside .
“ 挫败 和 夫人 迪 黑人 ? ” 问 兰德尔 , 绘画 这 乡绅 旁边 .

“被黑夫人挫败了吗？”兰德尔问道，同时把侍从拉到一边。

“ ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['fɪəsli] .
“ Never speak of her again ! ” cried the squire , fiercely .
“ 绝不 说话 的 她 再次 ! ” 哭 这 乡绅 , 激烈地 .

“不许再提她！”侍从厉声喊道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [bɔɪ] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['hɑːʃli] [tuː; tə]
“ And as to that ungrateful boy — but I don't mean to behave harshly to
“ 和 作为 到 那 忘恩负义 男生 — 但 我 不 意思是 到 表现 严厉地 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“至于那个忘恩负义的男孩——但我并不想对他苛刻，

— [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]
— he shall have money enough to keep her if he likes , keep her
— 他 将 有 钱 足够的 到 保持 她 如果 他 点赞 , 保持 她
[frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
from coming to me ,
从 未来 到 我 ,

他有足够的钱，如果他愿意，就可以留住她，阻止她来找我。

[kiːp] [hɪm] , [tuː] , [frɒm; frəm] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][maɪ] [deθ] ,
keep him , too , from counting on my death ,
保持 他 , 也 , 从 计数 在 我的 死亡 ,

也别让他指望我死。

[ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ] [pəʊst] - ['ɔbit, 'əu-][ɒn][ðə; ði][kə'siːnəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [hiːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] [nekst] —
and borrowing post - obits on the Casino — for he'll be doing that next —
和 借贷 邮政 - 讣告 在 这 赌场 — 为了 地狱 是 正在做 那 下一个 —
[nəʊ] , [ai] [həʊp] [ai] [rɒŋ] [hɪm] [ðeə(r)] ;
no , I hope I wrong him there ;
不 , 我 希望 我 错误的 他 那里 ;

还有借用赌场里的讣告——因为他接下来会这么做——不，我希望我那样做对不起他；

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn][maɪ] [deθ] [ɔːl'redi] .
I have been too good a father for him to count on my death already .
我 有 到过 也 好的 一个 父亲 为了 他 到 数数 在 我的 死亡 已经 .

我一直以来都是个好父亲，他不能指望我已经死了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'læks] , “ [æz; əz] ['ɔːdli] [sez] ,
After all , ” continued the squire , beginning to relax , “ as Audley says ,
后 全部 , ” 持续 这 乡绅 , 开始 到 放松 , “ 作为 奥德利 说道 ,

“毕竟，”乡绅开始放松下来，继续说道，“正如奥德利所说，

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [jet] [meɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz]['teɪkən] [hɪm] [ɪn] , [hiː; hi][ɪz]
the marriage is not yet made ; and if the woman has taken him in , he is
这 婚姻 是 不是 然而 制成 ; 和 如果 这 女士 有 已采取 他 在 , 他 是
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

婚事尚未成行；如果女子已经接纳了他，那他还很年轻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [wɔːm] .
and his heart is warm .
和 他的 心 是 温暖的 .

他心地善良。

[meɪk]	[jɔː'self]	['iːzi]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	.
Make	**yourself**	**easy**	**,**	**my**	**boy**	**.**
制作	你自己	简单的	,	我的	男生	.

别紧张，孩子。

[ai]	[doʊnt]	[fə'get]	[haʊ]	['kaɪndli]	[juː; jʊ]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[pɑːt]	;	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ai]	[duː; də]	['eniθɪŋ]	[ræʃ]	,
I	**don't**	**forget**	**how**	**kindly**	**you**	**took**	**his**	**part**	**;**	**and**	**before**	**I**	**do**	**anything**	**rash**	**,**
我	不	忘记	如何	亲切地	你	采取	他的	部分	;	和	前	我	做	任何事物	皮疹	,

我不会忘记你对他的宽容和帮助；在我做出任何鲁莽的举动之前，

[aɪl]	[æt; ət]	[liːst]	[kən'sʌlt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['mʌðə(r)]	.
I'll	**at**	**least**	**consult**	**with**	**his**	**poor**	**mother**	**.**
患病的	在	至少	咨询	和	他的	贫穷的	母亲	.

我至少会和他可怜的母亲商量一下。

”	['rændəl]	[nɔːd]	[hɪz; ɪz]	[peɪl]	[lɪp]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['məʊmənt(ə)ri]	[klaʊd]	[ɒv; əv]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[pɑːst]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
”	**Randal**	**gnawed**	**his**	**pale**	**lip**	**,**	**and**	**a**	**momentary**	**cloud**	**of**	**disappointment**	**passed**	**over**	**his**	**face**	**.**
”	兰德尔	被啃咬	他的	苍白	唇	,	和	一个	瞬间	云	的	失望	通过了	超过	他的	脸	.

兰德尔咬着苍白的嘴唇，脸上闪过一丝失望的神色。

“	[truː]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['dʒentli]	;	“	[truː]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[biː; bi]	[ræʃ]	.
“	**True**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**gently**	**;**	**“**	**true**	**,**	**you**	**must**	**not**	**be**	**rash**	**.**
“	真的	,	先生	,	”	说	他	,	轻轻地	;	“	真的	,	你	必须	不是	是	皮疹	.

“没错，先生,”他温和地说；“没错，您不能鲁莽行事。”

[ɪn'diːd]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	['θɪŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪə(r)]	[fræŋk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	['məʊmənt]	[ai]	[met]	[juː; jʊ]	.
Indeed	**,**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**you**	**and**	**poor**	**dear**	**Frank**	**at**	**the**	**very**	**moment**	**I**	**met**	**you**	**.**
的确	,	我	曾是	思维	的	你	和	贫穷的	亲爱的	坦率	在	这	非常	片刻	我	遇见	你	.

事实上，我见到你的那一刻，就想到了你和可怜的弗兰克。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['weðə(r)]	[wiː; wi]	[mait]	[nɒt]	[meɪk]	[fræŋks]	['veri]	[im'bærəsmənt]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪn'djuːs]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[hɪm]	;
It	**occurred**	**to**	**me**	**whether**	**we**	**might**	**not**	**make**	**Frank's**	**very**	**embarrassments**	**a**	**reason**	**to**	**induce**	**Madame**	**di**	**Negra**	**to**	**refuse**	**him**	**;**
它	发生	到	我	无论	我们	可能	不是	制作	弗兰克的	非常	尴尬	一个	原因	到	诱导	夫人	迪	黑人	到	拒绝	他	;

我突然想到，我们是否可以利用弗兰克的尴尬处境，促使迪内格拉夫人拒绝他；

[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[maɪ]	[wei]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	,	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjən]	,
and	**I**	**was**	**on**	**my**	**way**	**to**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**,**	**in**	**order**	**to**	**ask**	**his**	**opinion**	**,**
和	我	曾是	在	我的	方式	到	先生	.	埃格顿	,	在	命令	到	问	他的	观点	,

我当时正要去见埃格顿先生，想听听他的意见。

[ɪn]	['kʌmpəni]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	['jɒndə(r)]	.	”
in	**company**	**with**	**the**	**gentleman**	**yonder**	**.**	**”**
在	公司	和	这	绅士	远处	.	”

与那边那位先生同行。”

“	['dʒentlmən]	['jɒndə(r)]	.
“	**Gentleman**	**yonder**	**.**
“	绅士	远处	.

“那边那位先生。”

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[θrʌst]	[hɪz; ɪz]	[lɒŋ]	[nəʊz]	['ɪntuː]	[maɪ]	['fæməli]	[ə'feəz]	?
Why	**should**	**he**	**thrust**	**his**	**long**	**nose**	**into**	**my**	**family**	**affairs**	**?**
为什么	应该	他	推力	他的	长的	鼻子	进入	我的	家庭	事务	?

他凭什么插手我的家事？

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][hiː; hi] ? ”
Who the devil is he ? ”
WHO 这 魔鬼 是 他 ? ”

他到底是谁?

“ [doʊnt][ɑːsk] , [sɜː(r)] .
“ Don't ask , sir .
“ 不 问 , 先生 .

“先生，别问了。”

[preɪ] [let][ˌem 'iː][ækt] .
Pray let me act .
祈祷 让 我 行为 .

请允许我行动。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [aɪ] [ə'skænt][ðə; ði] [dɑːk] - ['wɪskəd] ['pɜːsənɪdʒ] [ðʌs]
” But the squire continued to eye askant the dark - whiskered personage thus
” 但 这 乡绅 持续 到 眼睛 反斜眼 这 黑暗的 - 胡须 人士 因此
[ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
interposed between himself and his son ,
插入 之间 他自己 和 他的 儿子 ,

“但乡绅仍然斜眼打量着挡在他和儿子之间的那个留着黑胡子的人，

[ænd; ənd] [huː] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , ['keələsli] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði]
and who waited patiently a few yards in the rear , carelessly readjusting the
和 WHO 等待 耐心 一个 很少 码 在 这 后部 , 粗心大意 重新调整 这
[kə'miːliə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
camellia in his button - hole .
茶花 在 他的 按钮 - 洞 .

而他则耐心地站在后面几码远的地方，漫不经心地调整着别在纽扣孔里的山茶花。

“ [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [aʊt'lændɪʃ] .
“ He looks very outlandish .
“ 他 看起来 非常 古怪的 .

“他看起来非常古怪。”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [tuː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][æt; ət][lɑːst] .
Is he a foreigner too ? ” asked the squire at last .
是 他 一个 外国人 也 ? ” 问 这 乡绅 在 最后的 .

“他也是外国人吗？”侍从最后问道。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] .
“ No , not exactly .
“ 不 , 不是 确切地 .

“不，不完全是。”

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [fræŋks] [im'bærəsmənt] ; [ænd; ənd] — ”
However , he knows all about Frank's embarrassments ; and — ”
然而 , 他 知道 全部 关于 弗兰克的 尴尬 ; 和 — ”

然而，他却对弗兰克的糗事了如指掌；而且——”

“ [im'bærəsmənt] !
“ Embarrassments !
“ 尴尬 !

“尴尬！”

[wɒt] , [ðə; ði] [det] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʊmən] ?
what , the debt he paid for that woman ?
什么 , 这 债务 他 有薪酬的 为了 那 女士 ?

什么？他为那个女人偿还的债务吗？

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ? ”
How did he raise the money ? ”
如何 做过 他 增加 这 钱 ? ”

他是怎么筹到钱的?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] ;
“ I don't know , ” answered Randal ;
“ 我 不 知道 , ” 回答 兰德尔 ;

“我不知道,”兰德尔回答道;

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [ɑːskt] ['bærən] ['levi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɛgɝtənz] ,
“ and that is the reason I asked Baron Levy to accompany me to Egerton's ,
“ 和 那 是 这 原因 我 问 男爵 征收 到 陪伴 我 到 埃格顿的 ,

“这就是我请莱维男爵陪我去埃格顿家的原因。”

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪk'spleɪn] [ɪn] ['praɪvət] [wɒt] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] — ”
that he might explain in private what I have no reason — ”
那 他 可能 解释 在 私人的 什么 我 有 不 原因 — ”

他或许可以私下解释一下我无从解释的事情——”

“ ['bærən] ['levi] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
“ Baron Levy ! ” interrupted the squire .
“ 男爵 征收 ! ” 中断 这 乡绅 .

“莱维男爵!”侍从打断了他的话。

“ ['levi] , ['levi] — [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['levi] [huː] [hæz; həz] ['nɪəli] ['ruːɪnd] [maɪ] ['neɪbə(r)]
“ Levy , Levy — I have heard of a Levy who has nearly ruined my neighbour
“ 征收 , 征收 — 我 有 听到 的 一个 征收 WHO 有 几乎 毁坏 我的 邻居
['θɔːrnˌhɪl] , — [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] .
Thornhill , — a money - lender .
索恩希尔 , — 一个 钱 - 贷款机构 .

“莱维,莱维——我听说过一个叫莱维的人,他差点毁了我的邻居索恩希尔——他是个放高利贷的人。

[zaʊndz] ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [nəʊz] [maɪ] [sʌnz] [ə'feəz] ?
Zounds ! is that the man who knows my son's affairs ?
声波 ! 是 那 这 男人 WHO 知道 我的 儿子的 事务 ?

天哪!难道是那个知道我儿子私事的人?

[aɪl] [suːn] [lɜːn] , [sɜː(r)] .
I'll soon learn , sir .
患病的 很快 学习 , 先生 .

我很快就会明白的,先生。

” ['rændəl] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [ɑːm] : “ [stɒp] , [stɒp] ;
” Randal caught hold of the squire's arm : “ Stop , stop ;
” 兰德尔 捕捉 抓住 的 这 乡绅的 手臂 : “ 停止 , 停止 ;

兰德尔抓住侍从的胳膊:“住手,住手;

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['lɜːnɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [fræŋks] [dets] ,
if you really insist upon learning more about Frank's debts ,
如果 你 真的 坚持 之上 学习 更多的 关于 弗兰克的 债务 ,

如果你真的坚持要了解更多关于弗兰克债务的信息,

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə]['bærən] ['levi] [də'rektli] , [ænd; ənd][æz; əz] [fræŋks] ['fɑːðə(r)] : [hiː; hi] [wɪl]
you must not appeal to Baron Levy directly , and as Frank's father : he will
你 必须 不是 上诉 到 男爵 征收 直接地 , 和 作为 弗兰克的 父亲 : 他 将要
[nɒt] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] .
not answer you .
不是 回答 你 .

你千万不要直接向莱维男爵求助,因为他是弗兰克的父亲,他不会回答你的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [tɜːn]
But if I present you to him as a mere acquaintance of mine , and turn
但 如果 我 展示 你 到 他 作为 一个 仅仅 熟人 的 矿 , 和 转动
[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
the conversation ,
这 对话 ,

但如果我把你介绍给他，说你只是我的一个普通熟人，然后转移话题，

[æz; əz] [ɪf] ['keələsli] , [ə'pɒn] [fræŋk] , [waɪ] , [sɪns] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] , [sʌtʃ] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)]
as if carelessly , upon Frank , why , since , in the London world , such matters are
作为 如果 粗心大意 , 之上 坦率 , 为什么 , 自从 , 在 这 伦敦 世界 , 这样的 事情 是
['nevə(r)] [kept] ['siːkrət] ,
never kept secret ,
绝不 保留 秘密 ,

仿佛漫不经心地问弗兰克，为什么呢？因为在伦敦，这种事从来不会保密。

[ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [aʊt]
except from the parents of young men , I have no doubt he will talk out
除了 从 这 父母 的 年轻的 男人 , 我 有 不 怀疑 他 将要 讲话 出去
['əʊpənli] . ”
openly . ”
公然 . ”

除了年轻男子的父母之外，我毫不怀疑他会公开谈论此事。

“ ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
“ Manage it as you will , ” said the squire .
“ 管理 它 作为 你 将要 , ” 说 这 乡绅 .

“随你处置吧。”乡绅说道。

['rændəl] [tʊk] ['mɪstə(r)] . - [ɑːm] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['levi] — “ [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn]
Randal took Mr . Hazeldean's arm , and joined Levy — “ A friend of mine
兰德尔 采取 先生 . - 手臂 , 和 加入 征收 — “ 一个 朋友 的 矿
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , ['bærən] .
from the country , Baron .
从 这 国家 , 男爵 .

兰德尔挽着黑兹尔丁先生的胳膊，走到利维身边——“这是我在乡下的一个朋友，男爵。”

” ['levi] [baʊd] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] .
” Levy bowed profoundly , and the three walked slowly on .
” 征收 鞠躬 深刻地 , 和 这 三 步行 缓慢地 在 .

列维深深鞠了一躬，三人缓缓向前走去。

“ [baɪ][ðə; ði][baɪ] , ” [sed] ['rændəl] , ['presɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'pɒn] ['lɛviz] [ɑːm] ,
“ By the by , ” said Randal , pressing significantly upon Levy's arm ,
“ 经过 这 经过 , ” 说 兰德尔 , 紧迫 显著地 之上 征税 手臂 ,

“顺便一提，”兰德尔说着，用力按了按利维的胳膊。

“ [maɪ] [frend] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
“ my friend has come to town upon the somewhat unpleasant business of
“ 我的 朋友 有 来 到 镇 之上 这 有些 令人不快的 商业 的
['set(ə)lɪŋ][ðə; ði] [dets] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
settling the debts of another ,
安顿 这 债务 的 其他 ,

“我的朋友来城里是为了处理一件不太愉快的事情：替别人偿还债务。”

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
— a young man of fashion , — a relation of his own .
— 一个 年轻的 男人 的 时尚 , — 一个 关系 的 他的 自己的 .

—一位时髦的年轻男子，—他的一位亲戚。

[nəʊ][wʌn] , [sɜː(r)] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)]) ,
No one , sir (turning to the squire) ,
不 一 , 先生 (转弯 到 这 乡绅) ,

先生，没有人。（转向侍从）

[kʊd; kəd][səʊ]['eɪbli] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə'rendʒmənts] [æz; əz][kʊd; kəd]['bærən] ['levi] .
could so ably assist you in such arrangements as could Baron Levy .
可以 所以 能够 协助 你 在 这样的 安排 作为 可以 男爵 征收 .

巴伦·利维先生完全有能力协助您处理此类事宜。

” ['bærən] (['mɒdɪstli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒrəlaɪzɪŋ] [eə(r)]) . — “ [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns]
” BARON (modestly , and with a moralizing air) . — “ I have some experience
” 男爵 (谦虚地 , 和 和 一个 道德说教 空气) . — “ 我 有 一些 经验
[ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,
in such matters ,
在 这样的 事情 ,

男爵（谦虚地，带着说教的口吻）——“我在这方面有一些经验，

[ænd; ənd][ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['peərənts][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men]
and I hold it a duty to assist the parents and relations of young men
和 我 抓住 它 一个 责任 到 协助 这 父母 和 关系 的 年轻的 男人
[huː] ,
who ,
WHO ,

我认为我有责任帮助那些年轻人的父母和亲属，

[frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['ɒf(ə)n]['ruːɪn] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
from want of reflection , often ruin themselves for life .
从 想 的 反射 , 经常 废墟 他们自己 为了 生活 .

由于缺乏反思，他们往往会毁掉自己的一生。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ?
I hope the young gentleman in question is not in the hands of the Jews ?
我 希望 这 年轻的 绅士 在 问题 是 不是 在 这 双手 的 这 犹太人 ?

我希望这位年轻先生没有落入犹太人手中?

” ['rændəl] . — “ ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [gʊd] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] [æz; əz]
” RANDAL . — “ Christians are as fond of good interest for their money as
” 兰德尔 . — “ 基督徒 是 作为 喜爱 的 好的 兴趣 为了 他们的 钱 作为
['evə(r)][ðə; ði][dʒuːz][kæn; kən][biː; bi] .
ever the Jews can be .
曾经 这 犹太人 能 是 .

兰德尔——“基督徒和犹太人一样，都喜欢金钱的利息。

” ['bærən] . — “ ['grɑːntɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] [lend] .
” BARON . — “ Granted , but they have not always so much money to lend .
” 男爵 . — “ 的确 , 但 他们 有 不是 总是 所以 很多 钱 到 借 .

男爵——“没错，但他们并不总是有那么多钱可以借出去。”

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] , [sɜː(r)] ” ([ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]) ,
The first thing , sir ” (addressing the squire) ,
这 第一的 事物 , 先生 ” (解决 这 乡绅) ,

先生，第一件事是”(对侍从说)，

— “ [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [bai] [ʌp] [sʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [-]
— “ the first thing for you to do is to buy up such of your relation's
— “ 这 第一的 事物 为了 你 到 做 是 到 买 向上 这样的 的 你的 关系
[bɪls] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒv; əv][hænd][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
bills and notes of hand as may be in the market .
账单 和 笔记 的 手 作为 可能 是 在 这 市场 .

“你首先要做的事情就是把亲戚在市场上持有的那些票据和本票买下来。”

[nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bɑːgən] ,
No doubt we can get them a bargain ,
不 怀疑 我们 能 得到 他们 一个 便宜货 ,

毫无疑问，我们可以帮他们买到便宜货。

[ən'les] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][eə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['prɒpəti] [ðæt] [meɪ] [suːn] [biː; bi][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði]
unless the young man is heir to some property that may soon be his in the
除非 这 年轻的 男人 是 继承人 到 一些 财产 那 可能 很快 是 他的 在 这
[kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
course of nature .
课程 的 自然 .

除非这位年轻人是某项财产的继承人，而该财产可能很快就会自然而然地归他所有。

” ['rændəl] . — “ [nɒt] [suːn] — ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
” RANDAL . — “ Not soon — Heaven forbid !
” 兰德尔 . — “ 不是 很快 — 天堂 禁止 !

兰德尔——“不会很快——但愿不会！”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , — [ə; eɪ] [faɪn] ['helθi] [mæn] , ” ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn] ['lɛviz]
His father is still a young man , — a fine healthy man , ” leaning heavily on Levy's
他的 父亲 是 仍然 一个 年轻的 男人 , — 一个 美好的 健康 男人 , ” 倾斜 重度 在 征税
[ɑːm] ;
arm ;
手臂 ;

他的父亲仍然很年轻，身体也很健康，他倚在列维的胳膊上；

“ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][pəʊst] - ['ɔbit, 'əu-] —
“ and as to post - obits —
“ 和 作为 到 邮政 - 讣告 —

至于讣告——

” ['bærən] . — “ [pəʊst] - ['ɔbit, 'əu-] [ɒn] [saʊnd] [sɪ'kjʊərəti] [kɒst] [mɔː(r)][tuː; tə] [baɪ] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] ['helθi]
” BARON . — “ Post - obits on sound security cost more to buy up , however healthy
” 男爵 . — “ 邮政 - 讣告 在 声音 安全 成本 更多的 到 买 向上 , 然而 健康
[ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] ['relətɪv] [meɪ] [biː; bi] .
the obstructing relative may be .
这 阻碍 相对的 可能 是 .

男爵——“即使阻挠的亲属身体再健康，购买关于健全安全的讣告也需要付出更高的成本。

” ['rændəl] . — “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [sʌnz] [huː] [kæn; kən] ['kælkjuleɪt] , [ɪn]
” RANDAL . — “ I should hope that there are not many sons who can calculate , in
” 兰德尔 . — “ 我 应该 希望 那 那里 是 不是 许多 儿子们 WHO 能 计算 , 在
[kəʊld] [blʌd] ,
cold blood ,
寒冷的 血 ,

兰德尔——“我希望没有多少儿子能冷血地算计，

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .
on the death of their fathers .
在 这 死亡 的 他们的 父亲们 .

在他们父亲去世时。

” ['bærən] . — “ [hɑː] , [hɑː] !
” BARON . — “ Ha , ha !
” 男爵 . — “ 哈 , 哈 !

男爵——“哈哈！”

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , ['aʊə(r)] [frend] ['rændəl] ; [eɪ] , [sɜː(r)] ?
He is young , our friend Randal ; eh , sir ?
他 是 年轻的 , 我们的 朋友 兰德尔 ; 嗯 , 先生 ?

他很年轻，我们的朋友兰德尔；是吗，先生?

” ['rændəl] . — “ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mɔː(r)] ['skruːpjələs] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , [ai][deə(r)] [seɪ] ;
” RANDAL . — “ Well , I am not more scrupulous than others , I dare say ;
” 兰德尔 . — “ 出色地 , 我 是 不是 更多的 一丝不苟的 比 其他的 , 我 敢 说 ;

兰德尔——“嗯，我敢说，我并不比其他人更谨慎；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [pɪntʃt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,
and I have often been pinched hard for money ,
和 我 有 经常 到过 捏 难的 为了 钱 ,

我经常经济拮据，

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [gəʊ] ['beəfʊt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [gɪv] [sɪ'kjʊərəti][ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [greɪv] !
but I would go barefoot rather than give security upon a father's grave !
但 我 会 去 赤脚 相当 比 给 安全 之上 一个 父亲的 严重 !

但我宁愿赤脚走，也不愿在父亲的坟墓上提供担保！

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] ,
I can imagine nothing more likely to destroy natural feeling ,
我 能 想象 没有什么 更多的 可能 到 破坏 自然的 感觉 ,

我想不出还有什么比这更能摧毁人的自然情感了。

[nɔː(r)][tuː; tə][ɪn'stɪl] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] ,
nor to instil ingratitude and treachery into the whole character ,
也不 到 灌输 忘恩负义 和 背信弃义 进入 这 所有的 特点 ,

也不要在人物性格中灌输忘恩负义和背信弃义的思想。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pres] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] [wen] [ðæt] [hænd] [meɪ]
than to press the hand of a parent , and calculate when that hand may
比 到 按 这 手 的 一个 父母 , 和 计算 什么时候 那 手 可能
[biː; bi] [dʌst] ;
be dust ;
是 灰尘 ;

与其紧紧握住父母的手，然后计算那只手何时会化为尘土；

[ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] ['strendʒər] [ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]
than to sit down with strangers and reduce his life to the measure of
比 到 坐 向下 和 陌生人 和 减少 他的 生活 到 这 措施 的
[æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] - ['teɪb(ə)l] ;
an insurance - table ;
一个 保险 - 桌子 ;

与其与陌生人坐下来，将自己的生命简化为保险单上的数字，不如坦然接受。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] ['dɪfɪkəltɪz] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd] ['mʌtə(r)] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [slæŋ] ,
than to feel difficulties gathering round one , and mutter in fashionable slang ,
比 到 感觉 困难 采集 圆形的 一 , 和 低声 在 时髦 俚语 ,

与其感到困难重重地聚集在一起，用时髦的俚语低声嘟囔，

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [wel] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wʊd] [bʌt; bət][daɪ] .
' But it will be all well if the governor would but die .
- 但 它 将要 是 全部出色地如果 这 州长 会 但 死 .

“但如果州长能去世，那就一切都好了。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][pəʊst] - ['ɔbit, 'əu-]
' And he who has accustomed himself to the relief of post - obits
- 和 他 WHO 有 习惯 他自己 到 这 宽慰 的 邮政 - 讣告
[mʌst; məst] ['grædʒuəli] ['hɑːd(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .
must gradually harden his mind to all this .
必须 逐步地 硬化 他的 头脑 到 全部 这 .

“而那些已经习惯于讣告带来的慰藉的人，必须逐渐对这一切麻木不仁。”

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɡrəʊn] ['hevɪli] ; [ænd; ənd][hæd; həd]['rændəl] [prə'siːdid] [ə'nʌðə(r)] ['sentəns] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ,

” The squire groaned heavily ; and had Randal proceeded another sentence in the same strain ,

” 这 乡绅 呻吟 重度 ; 和 有 兰德尔 继续 其他 句子 在 这 相同的 拉紧 ,

“乡绅重重地呻吟了一声；兰德尔又用同样的语气说了一句，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [wept] ['aʊtraɪt] .

the squire would have wept outright .

这 乡绅 会 有 哭泣 直接 .

侍从当时肯定会当场哭出来。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] ['rændəl] , ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] ,

“ But , ” continued Randal , altering the tone of his voice , “ I think that our young friend ,

“ 但 , ” 持续 兰德尔 , 改变 这 语气 的 他的 嗓音 , “ 我 思考 那 我们的 年轻的 朋友 ,

“但是,”兰德尔继续说道，语气有所改变，“我认为我们这位年轻的朋友，

[ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ['levi] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,

of whom we were talking just now , Levy , before this gentleman joined us ,

的 谁 我们 是 说 只是 现在 , 征收 , 前 这 绅士 加入 我们 ,

我们刚才还在谈论的莱维，就是这位先生加入我们之前谈到的那位。

[hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][maɪ'self][ɒn] [ðɪs] [hed] .

has the same opinions as myself on this head .

有 这 相同的 意见 作为 我 在 这 头 .

在这个问题上，他的看法和我一样。

[hiː; hi] [meɪ] [ək'sept] [bɪls] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [saɪn] [pəʊst] - ['ɔbit, 'əu-] .

He may accept bills , but he would never sign post - obits .

他 可能 接受 账单 , 但 他 会 绝不 符号 邮政 - 讣告 .

他可能会接受账单，但他绝不会签署讣告。

” ['bærən] ([huː] , [wɪð] [ðə; ði][æpt][dəʊ'sɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mænɪdʒd] ['tʃɑːdʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['raɪdərz][hænd] ,

” BARON (who , with the apt docility of a managed charger to the touch of a rider's hand ,

” 男爵 (WHO , 和 这 易于 码头 的 一个 管理 充电器 到 这 触碰 的 一个 骑手的 手 ,

“男爵（它像一匹温顺的骏马，对骑手的手轻轻一触便表现出恰到好处的顺从，

[hæd; həd] [ˌkɔmpri'hend] [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] [wɪð] [iːtʃ] [kwɪk] [saɪn] [ɒv; əv] ['rændəlz]) . — “ [puː] !

had comprehended and complied with each quick sign of Randal's) . — “ Pooh !

有 理解 和 遵命 和 每个 快的 符号 的 兰德尔的) . — “ 呸 !

已经理解并遵从了兰德尔的每一个快速信号。——“噗！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ?

the young fellow we are talking of ?

这 年轻的 同伴 我们 是 说 的 ?

我们说的那个年轻人是谁？

['nɒns(ə)ns] .

Nonsense .

废话 .

废话。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] [hiː; hi] ['ʌðəwaɪz] [mait] .
He would not be so foolish as to give five times the percentage he otherwise might .
他 会 不是 是 所以 愚蠢 作为 到 给 五 时代 这 百分比 他 否则 可能 .

他不会愚蠢到拿出五倍于正常比例的捐款。

[nɒt] [saɪn] [pəʊst] - ['ɔbit, 'əu-] !
Not sign post - obits !
不是 符号 邮政 - 讣告 !

不要签署讣告！

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæz; həz] [saɪnd] [wʌn] .
Of course he has signed one .
的 课程 他 有 签名 一 .

他当然签过一份。

” ['rændəl] . — “ [hɪst] !
” RANDAL . — “ Hist !
” 兰德尔 . — “ 历史 !

兰德尔——“历史！

[juː; jʊ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [mis'teik] !
you mistake , you mistake !
你 错误 , 你 错误 !

你搞错了，你搞错了！

” ['skwaɪə(r)] (['liːvɪŋ] ['rændəlz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['lɛviz]) . — “ [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ?
” SQUIRE (leaving Randal's arm and seizing Levy's) . — “ Were you speaking of Frank Hazeldean ?
” 乡绅 (离开 兰德尔的 手臂 和 抓住 征税) . — “ 是 你 请讲 的 坦率 榛子 ?

“侍从（松开兰德尔的胳膊，抓住利维的胳膊）——“你是在说弗兰克·黑泽尔丁吗？”

” ['bærən] . — “ [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [ai] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [nems] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər] .
” BARON . — “ My dear sir , excuse me , I never mention names before strangers .
” 男爵 . — “ 我的 亲爱的 先生 , 原谅 我 , 我 绝不 提到 姓名 前 陌生人 .

男爵——“亲爱的先生，请原谅，我从不在陌生人面前提及姓名。”

” ['skwaɪə(r)] . — “ ['strendʒər] [ə'gen] !
” SQUIRE . — “ Strangers again !
” 乡绅 . — “ 陌生人 再次 !

“侍从——“又是陌生人！”

[mæn] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] [spiːk] [aʊt] , [sɜː(r)] ,
Man , I am the boy's father Speak out , sir ,
男人 , 我 是 这 男孩们 父亲 说话 出去 , 先生 ,

先生，我是这孩子的父亲。请您说清楚，先生。

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [kləʊzd] [ɒn] ['lɛviz] [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪən] [vaɪs] .
” and his hand closed on Levy's arm with the strength of an iron vice .
” 和 他的 手 关闭 在 征税 手臂 和 这 力量 的 一个 铁 副 .

“他的手像铁钳一样紧紧地攥住了列维的胳膊。”

['bærən] . — “ ['dʒentli] ; [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] : [bʌt; bət] [ai] [ɪk'skjuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .
BARON . — “ Gently ; you hurt me , sir : but I excuse your feelings .
男爵 . — “ 轻轻地 ; 你 伤害 我 , 先生 : 但 我 原谅 你的 情怀 .

男爵——“轻点；先生，您伤了我的心：但我理解您的感受。”

['rændəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skreʃn] ;

Randal , you are to blame for leading me into this indiscretion ;

兰德尔 , 你 是 到 责备 为了 领导 我 进入 这 轻率 ;

兰德尔，都是你害我犯了这种错误；

[bʌt; bət][ai][beg][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəɡənt] —

but I beg to assure Mr . Hazeldean , that though his son has been a little extravagant —

但 我 求 到 保证 先生 . 榛子 , 那 尽管 他的 儿子 有 到过 一个 小的 靡 —

但我谨向黑兹尔丁先生保证，虽然他儿子有些挥霍无度——

" ['rændəl] . — " ['əʊɪŋ] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'bændənd] ['wʊmən] .

" RANDAL . — " Owing chiefly to the arts of an abandoned woman .

" 兰德尔 . — " 欠款 主要 到 这 艺术 的 一个 弃 女士 .

兰德尔——“主要归功于一个被遗弃的女人的艺术。

" ['bærən] . — " [ɒv; əv]

" BARON . — " Of

" 男爵 . — " 的

男爵——“的

[æn; ən] [ə'bændənd] ['wʊmən] ; — [stɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [mɔː(r)] ['pruːd(ə)ns] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] ;

an abandoned woman ; — still he has shown more prudence than you would suppose ;

一个 弃 女士 ; — 仍然 他 有 所示 更多的 谨慎 比 你 会 认为 ;

一个被遗弃的女人；——尽管如此，他表现出的谨慎程度却比你想象的要高。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [pəʊst] - ['əʊbɪt][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and this very post - obit is a proof of it .

和 这 非常 邮政 - 讣告 是 一个 证明 的 它 .

而这篇讣告本身就是最好的证明。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hæz; həz] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [bɪls] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [ɪ'steɪt] ;

A simple act of that kind has enabled him to pay off bills that were running on till they would have ruined even the Hazeldean estate ;

一个 简单的 行为 的 那 种类 有 已启用 他 到 支付 离开 账单 那 是 跑步 在 直到 他们 会 有 毁坏 甚至 这 榛子 财产 ;

正是这样一个简单的举动，让他得以偿还那些原本会毁掉黑兹尔丁庄园的债务；

[ˌweər'æz] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] —

whereas a charge on the reversion of the Casino —

然而 一个 收费 在 这 反转 的 这 赌场 —

而赌场所有权的归还费用——

" ['skwaɪə(r)] . — " [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?

" SQUIRE . — " He has done it then ?

" 乡绅 . — " 他 有 完毕 它 然后 ?

侍从——“他真的做到了？”

[hiː; hi][hæz; həz] [saɪnd] [ə; eɪ] - ?

He has signed a postobit ?

他 有 签名 一个 - ?

他签署了讣告吗？

" ['rændəl] . — " [nəʊ] , [nəʊ] , ['levi] [mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] .

" RANDAL . — " No , no , Levy must be wrong .

" 兰德尔 . — " 不 , 不 , 征收 必须 是 错误的 .

兰德尔——“不，不，莱维一定是错了。”

” ['bærən] . — “ [maɪ][dɪə(r)] ['lezli] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ['kænɒt]
” BARON . — “ My dear Leslie , a man of Mr . Hazeldean's time of life cannot
” 男爵 . — “ 我的 亲爱的 莱斯利 , 一个 男人 的 先生 . - 时间 的 生活 不能
[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæntɪk] ['bɔɪɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] .
have your romantic boyish notions .
有 你的 浪漫的 男孩气 概念 .

男爵——“我亲爱的莱斯利，像哈泽尔丁先生这个年纪的人不可能有你那种浪漫的少年情怀。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [fræŋk] [hæz; həz]['æktɪd][ɪn] [ðɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [sens] — ['veri] [gʊd]
He must allow that Frank has acted in this like a lad of sense — very good
他 必须 允许 那 坦率 有 行动 在 这 喜欢 一个 小伙子 的 感觉 — 非常 好的
[hed] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [hæz; həz][maɪ] [jʌŋ] [frend] [fræŋk] !
head for business has my young friend Frank !
头 为了 商业 有 我的 年轻的 朋友 坦率 !

他必须承认，弗兰克在这件事上表现得像个明智的年轻人——我的年轻朋友弗兰克很有商业头脑！

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [kæn; kən][duː; də][ɪz]['kwaɪətli][tuː; tə] [baɪ] [ʌp][ðə; ði][pəʊst]
And the best thing Mr . Hazeldean can do is quietly to buy up the post
和 这 最好的 事物 先生 . 榛子 能 做 是 悄悄 到 买 向上 这 邮政
- ['əʊbɪt] ,
- obit ,
- 讣告 ,

而黑兹尔丁先生能做的最好的事情就是悄悄地买下讣告的版面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [wɪl] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌhens'fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
and thus he will place his son henceforth in his power .
和 因此 他 将要 地方 他的 儿子 今后 在 他的 力量 .

因此，他从此会将儿子置于自己的掌控之下。

” ['skwaɪə(r)] . — “ [kæn; kən][ai] [siː] [ðə; ði] [diːd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ?
” SQUIRE . — “ Can I see the deed with my own eyes ?
” 乡绅 . — “ 能 我 看 这 契据 和 我的 自己的 眼睛 ?

侍从——“我可以亲眼看看这件东西吗？”

” ['bærən] . — “ ['sɜːt(ə)nli] , [ɔː(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
” BARON . — “ Certainly , or how could you be induced to buy it up ?
” 男爵 . — “ 当然 , 或者 如何 可以 你 是 诱导 到 买 它 向上 ?

男爵——“当然，否则你怎么会被说服去买下它呢？”

[bʌt; bət][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sʌn] .
But on one condition ; you must not betray me to your son .
但 在 一 状况 ; 你 必须 不是 背叛 我 到 你的 儿子 .

但有一个条件：你不准向你的儿子出卖我。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
And , indeed , take my advice , and don't say a word to him on the matter .
和 , 的确 , 拿 我的 建议 , 和 不 说 一个 单词 到 他 在 这 事情 .

的确，听我的劝告，这件事一个字都不要跟他说。

” ['skwaɪə(r)] . — “ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] !
” SQUIRE . — “ Let me see it , let me see it with my own eyes !
” 乡绅 . — “ 让 我 看 它 , 让 我 看 它 和 我的 自己的 眼睛 !

“侍从——“让我看看，让我亲眼看看！”

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [els] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [nɔː(r)] [wɪl] [ai] .
His mother else will never believe it — nor will I .
他的 母亲 别的 将要 绝不 相信 它 — 也不 将要 我 .

他的母亲和其他人永远不会相信——我也不会相信。

” ['bærən] . — “ [ai][kæn; kən][kɔːl][ɒn][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
” BARON . — “ I can call on you this evening .
” 男爵 . — “ 我 能 称呼 在 你 这 晚上 .

男爵——“我今晚可以拜访你。”

″ ['skwaɪə(r)] . — ″ [naʊ] , [naʊ] !
” SQUIRE . — “ Now , now !
″ 乡绅 . — ″ 现在 , 现在 !

“侍从——“好了好了！”

″ ['bærən] . — ″ [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌem 'iː] , ['rændəl] ;
” BARON . — “ You can spare me , Randal ;
″ 男爵 . — ″ 你 能 空闲的 我 , 兰德尔 ;

男爵——“你可以饶了我，兰德尔；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'self] [kæn; kən]['əʊpən][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə'feə(r)] [rɪ'spektɪŋ] - .
and you yourself can open to Mr . Egerton the other affair respecting Lansmere .
和 你 你自己 能 打开 到 先生 . 埃格顿 这 其他 事务 尊重 - .

至于兰斯米尔的另一件事，您可以亲自向埃格顿先生说明。

[nəʊ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] , [lest] - [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['kændɪdət] .
No time should be lost , lest L'Estrange suggest a candidate .
不 时间 应该 是 丢失的 , 免得 - 建议 一个 候选人 .

刻不容缓，以免莱斯特兰奇提出候选人。

″ ['rændəl] (['wɪspərɪŋ]) . — ″ ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] .
” RANDAL (whispering) . — “ Never mind me .
″ 兰德尔 (耳语) . — ″ 绝不 头脑 我 .

兰德尔（低声说）——“别理我。”

[ðɪs] [ɪz][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
This is more important .
这 是 更多的 重要的 .

这更重要。

″ ([ə'laʊd]) — ″ [gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] .
” (Aloud) — “ Go with Mr . Hazeldean .
″ (大声) — ″ 去 和 先生 . 榛子 .

（大声说）——“和黑兹尔丁先生一起走吧。

[maɪ][dɪə(r)][kaɪnd] [frend] ″ ([tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)]) , ″ [duː; də][nɒt] [let] [ðɪs] [veks][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
My dear kind friend ” (to the squire) , “ do not let this vex you so much .
我的 亲爱的 种类 朋友 ″ (到 这 乡绅) , ″ 做 不是 让 这 烦恼 你 所以 很多 .

“我亲爱的朋友”(对侍从说)，“不要让这件事让你如此烦恼。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [naɪn] [jʌŋ] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [wʊd] [duː; də][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] .
After all , it is what nine young men out of ten would do in the same circumstances .
后 全部 , 它 是 什么 九 年轻的 男人 出去 的 十 会 做 在 这 相同的 情况 .

毕竟，十个年轻人里有九个在同样的情况下都会这么做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [fræŋk] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['ruːɪn] ,
And it is best you should know it ; you may save Frank from further ruin ,
和 它 是 最好的 你 应该 知道 它 ; 你 可能 节省 坦率 从 更远 废墟 ,

你最好知道这件事；你或许能阻止弗兰克遭受更大的损失。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] , [pə'hæps] , [ðɪs] ['veri] ['mærɪdʒ] . ″
and prevent , perhaps , this very marriage . ”
和 防止 , 也许 , 这 非常 婚姻 . ″

或许还能阻止这场婚姻的发生。

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['heɪstɪli] .
“ We will see , ” exclaimed the squire , hastily .
“ 我们 将要 看 , ” 惊呼 这 乡绅 , 草草 .
“我们走着瞧，”乡绅急忙说道。

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['levi] , [kʌm] .
“ Now , Mr . Levy , come .
“ 现在 , 先生 . 征收 , 来 .
“现在，莱维先生，过来。”

” ['levi] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɔːkt] [ɒn] , [nɒt] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd] .
” Levy and the squire walked on , not arm in arm , but side by side .
” 征收 和 这 乡绅 步行 在 , 不是 手臂 在 手臂 , 但 边 经过 边 .
“列维和侍从继续往前走，不是挽着胳膊，而是并肩走。”

['rændəl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɛgɚtənz] [haʊs] .
Randal proceeded to Egerton's house .
兰德尔 继续 到 埃格顿的 房子 .
兰德尔随后前往埃格顿的家。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['lezli] , ” [sed] [ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstə(r)] .
“ I am glad to see you , Leslie , ” said the ex - minister .
“ 我 是 高兴的 到 看 你 , 莱斯利 , ” 说 这 前任 - 部长 .
“很高兴见到你，莱斯利，”这位前部长说道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai][hæv; həv] [hɜːd] ?
“ What is it I have heard ?
“ 什么 是 它 我 有 听到 ?
我听到了什么？

[maɪ] ['nefjuː] , [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , [prə'pəuziz][tuː; tə] ['mæri] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
My nephew , Frank Hazeldean , proposes to marry Madame di Negra against his
我的 侄子 , 坦率 榛子 , 提议 到 结婚 夫人 迪 黑人 反对 他的
['fɑː.ðərz] [kən'sent] ?
father's consent ?
父亲的 同意 ?
我侄子弗兰克·黑泽尔丁不顾他父亲的反对，向迪内格拉夫人求婚？

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [æn; ən][aɪ'dɪə][səʊ][waɪld] ?
How could you suffer him to entertain an idea so wild ?
如何 可以 你 遭受 他 到 招待 一个 主意 所以 荒野 ?
你怎么能容忍他产生如此疯狂的想法？

[ænd; ənd] [haʊ] ['nevə(r)] [kən'faɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And how never confide it to me ?
和 如何 绝不 信任 它 到 我 ?
怎么能从来不跟我透露呢？

” ['rændəl] . — “ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd]
” RANDAL . — “ My dear Mr . Egerton , it is only to - day that I was informed
” 兰德尔 . — “ 我的 亲爱的 先生 . 埃格顿 , 它 是 仅有的 到 - 天 那 我 曾是 知情的
[ɒv; əv] [fræŋks] [ɪn'geɪdʒmənt] .
of Frank's engagement .
的 弗兰克的 订婚 .
兰德尔——“我亲爱的埃格顿先生，我今天才知道弗兰克订婚的消息。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ik'spɔstjuleit] [ɪn] [veɪn] ; [tɪl] [ðen] ,
I have already seen him , and expostulated in vain ; till then ,
我 有 已经 已见 他 , 和 所宣称的 在 徒劳 ; 直到 然后 ,
我已经见过他，也曾徒劳地劝说过；直到那时，

[ðəʊ]	[ai]	[njuː]	[jɔː(r); jə(r)]	['nefjuː]	[əd'maɪəd]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	,
though	**I**	**knew**	**your**	**nephew**	**admired**	**Madame**	**di**	**Negra**	**,**
尽管	我	知道	你的	侄子	钦佩	夫人	迪	黑人	,

虽然我知道你的侄子很崇拜黑夫人，

[ai]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[sə'pəʊz]	[hiː; hi]	['hɑːbə(r)]	[ə; eɪ]	['sɪəriəs]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	.
I	**could**	**never**	**suppose**	**he**	**harboured**	**a**	**serious**	**intention**	**.**
我	可以	绝不	认为	他	窝藏	一个	严肃的	意图	.

我从未想过他会怀有认真的意图。

”	['ɛgərtən]	.	—	“	[ai]	[mʌst; məst]	[bɪ'liːv]	[juː; jʊ]	,	['rændəl]	.
”	**EGERTON**	**.**	**—**	**“**	**I**	**must**	**believe**	**you**	**,**	**Randal**	**.**
”	埃格顿	.	—	“	我	必须	相信	你	,	兰德尔	.

埃格顿——“我必须相信你，兰德尔。”

[ai]	[wɪl]	[maɪ'self]	[siː]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	,	[ðəʊ]	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['paʊə(r)]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[raɪt]	,
I	**will**	**myself**	**see**	**Madame**	**di**	**Negra**	**,**	**though**	**I**	**have**	**no**	**power**	**,**	**and**	**no**	**right**	**,**
我	将要	我	看	夫人	迪	黑人	,	尽管	我	有	不	力量	,	和	不	正确的	,

我一定要亲自见见黑夫人，尽管我既没有权力也没有权利。

[tuː; tə]	[dɪk'teɪt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
to	**dictate**	**to**	**her**	**.**
到	听写	到	她	.

向她发号施令。

[ai]	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[sʌtʃ]	['praɪvət]	['bɪznəs]	.
I	**have**	**but**	**little**	**time**	**for**	**all**	**such**	**private**	**business**	**.**
我	有	但	小的	时间	为了	全部	这样的	私人的	商业	.

我几乎没有时间处理这些私事。

[ðə; ði]	[ˌdɪsə'luːʃn]	[ɒv; əv]	['pɑːləmənt]	[ɪz]	[səʊ]	[kləʊz]	[æt; ət]	[hænd]	.
The	**dissolution**	**of**	**parliament**	**is**	**so**	**close**	**at**	**hand**	**.**
这	溶解	的	议会	是	所以	关闭	在	手	.

议会解散在即。

”	['rændəl]	(	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	)	.	—	“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɒn]	[ðæt]	['sʌbdʒɪkt]	[ðæt]	[ai]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[sɜː(r)]	.
”	**RANDAL**	**(**	**looking**	**down**	**)**	**.**	**—**	**“**	**It**	**is**	**on**	**that**	**subject**	**that**	**I**	**wished**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**,**	**sir**	**.**
”	兰德尔	(	寻找	向下	)	.	—	“	它	是	在	那	主题	那	我	希望	到	说话	到	你	,	先生	.

兰德尔（低着头）——“先生，我正是想就此事与您谈谈。”

[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['stændɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	-	.
You	**think**	**of**	**standing**	**for**	**Lansmere**	**.**
你	思考	的	常设	为了	-	.

你想为兰斯米尔站台。

[wel]	,	['bærən]	['levi]	[hæz; həz]	[sə'dʒestid]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æn; ən]	[aɪ'dɪə]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,
Well	**,**	**Baron**	**Levy**	**has**	**suggested**	**to**	**me**	**an**	**idea**	**that**	**I**	**could**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**
出色地	,	男爵	征收	有	建议	到	我	一个	主意	那	我	可以	不是	,	的	课程	,

嗯，莱维男爵给我提了一个我当然无法想到的主意。

['iːv(ə)n]	['kaʊntənəns]	,	[tɪl]	[ai]	[hæd; həd]	['spəʊkən]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
even	**countenance**	**,**	**till**	**I**	**had**	**spoken**	**to**	**you**	**.**
甚至	面容	,	直到	我	有	说	到	你	.

直到我跟你说话之前，我的表情一直很平静。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈpɑːtiz] [ɪn] [ðæt]
It seems that he has some acquaintance with the state of parties in that
它 似乎 那 他 有 一些 熟人 和 这 状态 的 各方 在 那
[ˈbʌrə] .
borough .
行政区 .

看来他对那个区的政党状况有所了解。

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈəʊnli][æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [saɪd] [æz; əz]
He is informed that it is not only as easy to bring in two of our side as
他 是 知情的 那 它 是 不是 仅有的 作为 简单的 到 带来 在 二 的 我们的 边 作为
[tuː; tə] [ˈkæri] [wʌn] ,
to carry one ,
到 携带 一 ,

他得知，带两个我方人员进来不仅比带一个进来容易得多，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈlekʃ(ə)n] [stɪl] [mɔː(r)] [seɪf] [nɒt] [tuː; tə] [faɪt] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd]
but that it would make your election still more safe not to fight single - handed
但 那 它 会 制作 你的 选举 仍然 更多的 安全的 不是 到 斗争 单身的 - 递交
[əˈgenst] [tuː] [əˈpəʊnənts] ;
against two opponents ;
反对 二 对手 ;

但如果你不孤军奋战对抗两名对手，你的选举将会更加安全；

[ðæt] [ɪf] [ˈkænvəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [əˈləʊn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈkæri] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈnʌmbə(r)]
that if canvassing for yourself alone , you could not carry a sufficient number
那 如果 拉票 为了 你自己 独自的 , 你 可以 不是 携带 一个 充足的 数字
[ɒv; əv][ˈplʌmpə(r)] [vəʊts] ;
of plumper votes ;
的 丰满 投票 ;

如果单凭自己拉票，你不可能获得足够多的选票；

[ðæt] [splɪt] [vəʊts] [wʊd] [gəʊ][frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈædvəs(ə)riz] ;
that split votes would go from you to one or other of the two adversaries ;
那 分裂 投票 会 去 从 你 到 一 或者 其他 的 这 二 对手 ;

分裂的选票会从你投给两个对手中的一个；

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][peə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒliːg] .
that , in a word , it is necessary to pair you with a colleague .
那 , 在 一个 单词 , 它 是 必要的 到 一对 你 和 一个 同事 .

总之，有必要安排一位同事与你搭档。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [biː; bi][səʊ] , [juː; jʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [wɪl] [lɜːn] [best] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kəˈmɪti]
If it really be so , you of course will learn best from your own Committee
如果 它 真的 是 所以 , 你 的 课程 将要 学习 最好的 从 你的 自己的 委员会
;
;
;

如果情况确实如此，你当然会从你自己的委员会中学到最好的东西；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kənˈkɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ˈbærən] [ˈlevi] [hæz; həz] [fɔːmd] ,
but should they concur in the opinion Baron Levy has formed ,
但 应该 他们 同意 在 这 观点 男爵 征收 有 形成 ,

但如果他们同意莱维男爵的观点，

[duː; də][ai] [prɪˈzjuːm] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [mait]
do I presume too much on your kindness to deem it possible that you might
做 我 估 也 很多 在 你的 仁慈 到 认为 它 可能的 那 你 可能
[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkændɪdət] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ?
allow me to be the second candidate on your side ?
允许 我 到 是 这 第二 候选人 在 你的 边 ?

我是否过于高估了您的仁慈，认为您有可能允许我成为您团队的第二位候选人？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] ,
I should not say this ,
我 应该 不是 说 这 ,

我不该说这些话，

[bʌt; bət] [ðæt] ['levi] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,
but that Levy told me you had some wish to see me in parliament ,
但 那 征收 讲述 我 你 有 一些 希望 到 看 我 在 议会 ,

但莱维告诉我，你希望我能进入议会。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒləsi] .
amongst the supporters of your policy .
在 这 支持者 的 你的 政策 .

在支持你政策的人当中。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [kæn; kən] [ə'kɜː(r)] ?
And what other opportunity can occur ?
和 什么 其他 机会 能 发生 ?

还有什么其他机会会出现呢?

[hɪə(r)] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [wʌn] .
Here the cost of carrying two would be scarcely more than that of carrying one .
这里 这 成本 的 携带 二 会 是 几乎 更多的 比 那 的 携带 一 .

在这里，携带两件物品的成本几乎不会比携带一件物品的成本高出多少。

[ænd; ənd] ['levi] [sez] [ðə; ði] ['pɑːti] [wʊd] [səb'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
And Levy says the party would subscribe for my election ; you , of course ,
和 征收 说道 这 派对 会 订阅 为了 我的 选举 ; 你 , 的 课程 ,

莱维说，党会支持我参选；当然，你也会支持。

[wʊd] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] [sʌtʃ] [eɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [neɪm] ,
would refuse all such aid for your own ; and indeed , with your great name ,
会 拒绝 全部 这样的 援助 为了 你的 自己的 ; 和 的确 , 和 你的 伟大的 姓名 ,

你会拒绝所有此类援助；而且，以你伟大的名声，

[ænd; ənd] [lɔːd] - ['ɪntrəst] , [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [strɪkt] ['liːg(ə)l] [ɪk'spensɪz] .
and Lord Lansmere's interest , there can be little beyond the strict legal expenses .
和 主 - 兴趣 , 那里 能 是 小的 超过 这 严格的 合法的 开支 .

而兰斯米尔勋爵的利益，除了严格的法律费用之外，恐怕也无从谈起。

” [æz; əz] ['rændəl] [spəʊk] [ðʌs] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [wɒtʃt] ['æŋkʃəsli] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [rɪ'zɜːvd] , [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] ['kaʊntənəns] .
” As Randal spoke thus at length , he watched anxiously his patron's reserved , unrevealing countenance .
” 作为 兰德尔 辐 因此 在 长度 , 他 观看 焦虑地 他的 赞助人的 预订的 , 不透露 面容 .

“兰德尔滔滔不绝地讲述着，同时焦急地观察着他的赞助人那矜持而又不露声色的表情。

['ɛgərtən] (['draɪli]) . — “ [ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] .
EGERTON (dryly) . — “ I will consider .
埃格顿 (干巴巴地) . — “ 我 将要 考虑 .

埃格顿（语气冷淡）——“我会考虑的。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [ɪn][maɪ][hændz] ['eni] ['mætə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
You may safely leave in my hands any matter connected with your ambition and
你 可能 安全 离开 在 我的 双手 任何 事情 连接 和 你的 志向 和
[əd'vɑːnsmənt] .
advancement .
进步 .

任何与你的抱负和发展有关的事情，你都可以放心地交给我处理。

[ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [təʊld][juː; jʊ][ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]
I have before told you I hold it a duty to do all in my power for
我 有 前 讲述 你 我 抓住 它 一个 责任 到 做 全部 在 我的 力量 为了
[ðə; ði] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [waɪf] ,
the kinsman of my late wife ,
这 亲属 的 我的 晚的 妻子 ，

我之前已经告诉过你们，我认为尽我所能帮助我已故妻子的亲属是我的责任。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] [kə'rɪə(r)][ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] ['fɔːwəd] ,
for one whose career I undertook to forward ,
为了 一 谁 职业 我 承担 到 向前 ，

对于我曾致力于帮助其事业发展的人来说，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːm] ['ɒnə(r)] [hæz; həz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][maɪ] [əʊn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ri'və:siz] .
for one whom honour has compelled to share in my own political reverses .
为了 一 谁 荣誉 有 被迫 到 分享 在 我的 自己的 政治的 反转 .

出于荣誉，我不得不与他一同承受政治上的挫败。

” [hɪə(r)] ['ɛgərtən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
” Here Egerton rang the bell for his hat and gloves , and walking into the
” 这里 埃格顿 响铃 这 钟 为了 他的 帽子 和 手套 ， 和 步行 进入 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ，

“这时，埃格顿按响了取帽子和手套的铃，然后走进了大厅。”

[pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .
paused at the street door .
暂停 在 这 街道 门 .

在街边门口停了下来。

[ðeə(r)] ['bekənɪŋ] [tuː; tə]['rændəl] , [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , “ [juː; jʊ] [siːm] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['bærən] ['levi] ;
There beckoning to Randal , he said , slowly , “ You seem intimate with Baron Levy ;
那里 招手 到 兰德尔 ， 他 说 ， 缓慢地 ， “ 你 似乎 亲密的 和 男爵 征收 ；

他朝兰德尔招了招手，缓缓说道：“你似乎和莱维男爵关系很亲密；

[ai] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɪm] , — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ə'kweɪntəns] , [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [pɜːs] , [nekst]
I caution you against him , — a dangerous acquaintance , first to the purse , next
我 警告 你 反对 他 ， — 一个 危险的 熟人 ，第一的 到 这 钱包 ， 下一个
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] .
to the honour .
到 这 荣誉 .

我劝你远离他——他是一个危险的熟人，首先是贪婪，其次是背叛名誉。

” ['rændəl] . — “ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]
” RANDAL . — “ I know it , sir ; and am surprised myself at the
” 兰德尔 . — “ 我 知道 它 ， 先生 ； 和 是 惊讶 我 在 这
[ə'kweɪntəns] [ðæt] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
acquaintance that has grown up between us .
熟人 那 有 生长 向上 之间 我们 .

兰德尔——“我知道，先生；我自己也对我们之间建立起的这种友谊感到惊讶。”

[pə'hæps]	[ɪts]	[kɔːz]	[ɪz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'spekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː'self]	.
Perhaps	**its**	**cause**	**is**	**in**	**his**	**respect**	**for**	**yourself**	**.**
也许	它是	原因	是	在	他的	尊重	为了	你自己	.

或许这是因为他尊重你。

”	['ɛgərtən]	.	—	“	[tʌt]	.
”	**EGERTON**	**.**	**—**	**“**	**Tut**	**.**
”	埃格顿	.	—	“	图坦卡蒙	.

“埃格顿——“图坦卡蒙。

”	['rændəl]	.	—	“	[wɒt'evə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	,	[hiː; hi]	[kən'traiv]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələ(r)]	[həʊld]	['əʊvə(r)]	[wʌnz]	[maɪnd]	,	['iːv(ə)n]	[weə(r)]	,
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**Whatever**	**it**	**be**	**,**	**he**	**contrives**	**to**	**obtain**	**a**	**singular**	**hold**	**over**	**one's**	**mind**	**,**	**even**	**where**	**,**
”	兰德尔	.	—	“	任何	它	是	,	他	精心策划	到	获得	一个	单数	抓住	超过	一个人的	头脑	,	甚至	在哪里	,

兰德尔——“不管是什么，他总能设法牢牢抓住一个人的思想，即使在……”

[æz; əz]	[ɪn]	[maɪ]	[keɪs]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nəʊ]	['evɪdənt]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[sɜːv]	.
as	**in**	**my**	**case**	**,**	**he**	**has**	**no**	**evident**	**interest**	**to**	**serve**	**.**
作为	在	我的	案件	,	他	有	不	明显	兴趣	到	服务	.

就像我的情况一样，他显然没有服务的兴趣。

[haʊ]	[ɪz]	[ðɪs]	?
How	**is**	**this**	**?**
如何	是	这	?

这样行不行?

[ˌaɪ 'tiː]	[pʌzls]	[ˌem 'iː]	!
It	**puzzles**	**me**	**!**
它	谜题	我	!

这真让我困惑!

”	['ɛgərtən]	.	—	“	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ɪntrəst]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[məʊst]	[sɪ'kjʊəd]	[weə(r)]	[hiː; hi]	['sʌfə]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[liːst]	['evɪdənt]	;
”	**EGERTON**	**.**	**—**	**“**	**For**	**his**	**interest**	**,**	**it**	**is**	**most**	**secured**	**where**	**he**	**suffers**	**it**	**to**	**be**	**least**	**evident**	**;**
”	埃格顿	.	—	“	为了	他的	兴趣	,	它	是	最多	安全	在哪里	他	遭受	它	到	是	至少	明显	;

埃格顿——“对他而言，最能保障自身利益的地方，就是他让自己的利益最不显眼的地方；

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[həʊld]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[maɪnd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iːzəli]	[ə'kaʊntɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	.
for	**his**	**hold**	**over**	**the**	**mind**	**,**	**it**	**is**	**easily**	**accounted**	**for**	**.**
为了	他的	抓住	超过	这	头脑	,	它	是	容易地	已记录	为了	.

至于他对人们思想的控制，这一点很容易解释。

[hiː; hi]	['evə(r)]	[ə'piːlz]	[tuː; tə]	[tuː]	[temp'teiʃənz]	,	[strɒŋ]	[wɪð]	[ɔːl]	[men]	,	—	['ævərɪs]	[ænd; ənd]	[æm'bɪʃ(ə)n]	.
He	**ever**	**appeals**	**to**	**two**	**temptations**	**,**	**strong**	**with**	**all**	**men**	**,**	**—**	**Avarice**	**and**	**Ambition**	**.**
他	曾经	上诉	到	二	诱惑	,	强的	和	全部	男人	,	—	贪婪	和	志向	.

他总是利用两种对所有人来说都很强大的诱惑——贪婪和野心。

[gʊd]	-	[deɪ]	.
Good	**-**	**day**	**.**
好的	-	天	.

再会。

”	['rændəl]	.	—	“	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	-	?
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**Are**	**you**	**going**	**to**	**Madame**	**di**	**Negra's**	**?**
”	兰德尔	.	—	“	是	你	去	到	夫人	迪	-	?

兰德尔——“你要去迪内格拉夫人那里吗？”

[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[nɒt]	[əˈkʌmpəni]	[juː; jʊ]	?
Shall	**I**	**not**	**accompany**	**you**	**?**
将	我	不是	陪伴	你	?

我难道不陪你一起去吗?

[pəˈhæps]	[ai]	[meɪ]	[biː; bi]	[ˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[bæk]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[riˈmɔnstrəns]	.
Perhaps	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**back**	**your**	**own**	**remonstrances**	**.**
也许	我	可能	是	有能力的	到	后退	你的	自己的	抗议	.

或许我可以支持你的反对意见。

”	[ˈɛɡərtən]	.	—	“	[nəʊ]	,	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[rɪˈkwaɪə(r)]	[juː; jʊ]	.
”	**EGERTON**	**.**	**—**	**“**	**No**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**require**	**you**	**.**
”	埃格顿	.	—	“	不	,	我	将	不是	要求	你	.

埃格顿——“不，我不会要求你。”

”	[ˈrændəl]	.	—	“	[ai]	[trʌst]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[rɪˈzʌlt]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈɪntəvjuː]	?
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**I**	**trust**	**I**	**shall**	**hear**	**the**	**result**	**of**	**your**	**interview**	**?**
”	兰德尔	.	—	“	我	相信	我	将	听到	这	结果	的	你的	面试	?

兰德尔：“我相信我会听到你的面试结果？”

[ai]	[fiːl]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ˈɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**feel**	**so**	**much**	**interested**	**in**	**it**	**.**
我	感觉	所以	很多	感兴趣的	在	它	.

我对此非常感兴趣。

[pɔː(r); pʊə(r)]	[fræŋk]	!
Poor	**Frank**	**!**
贫穷的	坦率	!

可怜的弗兰克!

”	[ˈɔːdli]	[nˈɒdɪd]	.
”	**Audley**	**nodded**	**.**
”	奥德利	点头	.

奥德利点了点头。

“	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
“	**Of**	**course**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	的	课程	,	的	课程	.

“当然，当然。”

”	[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪˈviː]	.
”	**CHAPTER**	**XIV**	**.**
”	章	十四	.

“第十四章

[ɒn]	[ˈentərɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈdrɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[ɒv; əv]	[ˈmædəm]	[ˌdiː ˈaɪ]	[ˈneɪɡrə]	,
On	**entering**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**of**	**Madame**	**di**	**Negra**	**,**
在	进入	这	绘画	-	房间	的	夫人	迪	黑人	,

走进迪内格拉夫人的客厅，

[ðə; ði]	[pɪˈkjuːliə(r)]	[tʃɑːm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[sɪˈvɪə(r)]	[ˈɔːdli]	[ˈɛɡərtən]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈevə(r)]	[rɪˈpjuːtɪd]	[tuː; tə]
the	**peculiar**	**charm**	**which**	**the**	**severe**	**Audley**	**Egerton**	**had**	**been**	**ever**	**reputed**	**to**
这	奇特	魅力	哪个	这	严重	奥德利	埃格顿	有	到过	曾经	知名	到
[pəˈzes]	[wɪð]	[ˈwɪmɪn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˈsensəbli]	[strʌk]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[ˌhɪðəˈtuː]	[siːn]	[hɪm]
possess	**with**	**women**	**would**	**have**	**sensibly**	**struck**	**one**	**who**	**had**	**hitherto**	**seen**	**him**
具有	和	女性	会	有	明智地	击	一	WHO	有	迄今为止	已见	他

[ˈtʃiːfli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈleɪʃ(ə)nz]	[wɪð]	[men]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbɪznəs]	-	[laɪk]	[əˈfeəz]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
chiefly	**in**	**his**	**relations**	**with**	**men**	**in**	**the**	**business**	**-**	**like**	**affairs**	**of**	**life**	**.**
主要	在	他的	关系	和	男人	在	这	商业	-	喜欢	事务	的	生活	.

据说，严肃的奥德利·埃格顿对女性有着一种独特的魅力，这对于那些此前主要在商业事务中看到他与男性交往的人来说，无疑会印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
It was a charm in strong contrast to the ordinary manners of those who
它 曾是 一个 魅力 在 强的 对比 到 这 普通的 礼仪 的 那些 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] “ ['leɪdɪz] - [men] .
are emphatically called “ Ladies ' men .
是 强调地 称为 “ 女士们 - 男人 .

这与那些被人们一概称为“情圣”的人的普通举止形成了鲜明的对比。

” [nəʊ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl] , [nəʊ] [kən'venʃən(ə)l] , ['hɒləʊ] ['blændnəs] , [nəʊ] ['frɪvələs] ['gɒsɪp] ,
” No artificial smile , no conventional , hollow blandness , no frivolous gossip ,
” 不 人造的 微笑 , 不 传统的 , 空洞的 平淡无味 , 不 轻浮 闲话 ,

“没有虚假的笑容，没有千篇一律的空洞乏味，没有无聊的闲言碎语，

[nəʊ] ['vɑːnɪʃ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ʌn'dʒiːniəl] ['geɪəti] [ɔː(r)] [ə'fektɪd] [greɪs] .
no varnish either of ungenial gayety or affected grace .
不 漆 任何一个 的 不友善的 同性恋 或者 做作的 优雅 .

既没有矫揉造作的欢快，也没有故作优雅。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ʌn'bent] [mɔː(r)][ɪntuː] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wɪð]
The charm was in a simplicity that unbent more into kindness than it did with
这 魅力 曾是 在 一个 简单 那 未弯曲 更多的 进入 仁慈 比 它 做过 和
[men] .
men .
男人 .

她的魅力在于她的纯真，这种纯真更多地体现在她待人接物的善良上，而不是对待男人的方式。

- ['neɪtʃə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ɪts] [fɔːlts] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] , [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['mæskjəlɪn] ;
Audley's nature , whatever its faults and defects , was essentially masculine ;
- 自然 , 任何 它是 故障 和 缺陷 , 曾是 本质上 男性 ;

奥德利的本性，无论其缺点和不足，本质上都是男性化的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['paʊə(r)] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]
and it was the sense of masculine power that gave to his voice a
和 它 曾是 这 感觉 的 男性 力量 那 给予 到 他的 嗓音 一个
['mjuːzɪk] [wen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] ,
music when addressing the gentler sex ,
音乐 什么时候 解决 这 更温和 性别 ,

正是这种男性力量感，使得他在与女性交谈时，声音里充满了韵律。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] ['tendənəs] [ðæt] [ə'pɪəd] ['iːkwəli] [vɔɪd]
and to his manner a sort of indulgent tenderness that appeared equally void
和 到 他的 方式 一个 种类 的 放纵的 压痛 那 出现 同样地 空白
[ɒv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
of insincerity and presumption .
的 虚伪 和 假定 .

他的举止中带着一种宽容的温柔，既不显得虚伪，也不显得自负。

[fræŋk] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [ə'baʊt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ,
Frank had been gone about half - an - hour ,
坦率 有 到过 已消失 关于 一半 - 一个 - 小时 ,

弗兰克离开大约半小时了。

[ænd; ənd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][wɒz; wəz] ['skeəsli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː]
and Madame di Negra was scarcely recovered from the agitation into
和 夫人 迪 黑人 曾是 几乎 恢复 从 这 搅动 进入
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ə'frʌnt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
which she had been thrown by the affront from the father and the
哪个 她 有 到过 抛掷 经过 这 冒犯 从 这 父亲 和 这
['pliːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
pleading of the son .
恳求 的 这 儿子 .

而内格拉夫人还没从父亲的侮辱和儿子的恳求带来的激动中缓过神来。

[ˈɛɡərtən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪv] [hænd] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
Egerton took her passive hand cordially , and seated himself by her side .
埃格顿 采取 她 被动的 手 诚挚地 , 和 坐着 他自己 经过 她 边 .

埃格顿亲切地握住她无力垂着的手，在她身边坐了下来。

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɑː'keɪzɑː] , ” [ai] [sed] [hiː; hi] , “ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðen] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] ?
“ My dear marchesa , ” I said he , “ are we then likely to be near connections ?
“ 我的 亲爱的 玛尔凯萨 , ” 我 说 他 , “ 是 我们 然后 可能 到 是 靠近 连接 ?

“我亲爱的侯爵夫人,”我对他说，“那么我们之间是否有可能建立密切的联系呢？”

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] ['sɪəriəsli] ['kɒntəmpleɪt] ['mærɪdʒ] [wɪð] [maɪ] [jʌŋ] ['nefjuː] , [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ?
And can you seriously contemplate marriage with my young nephew , Frank Hazeldean ?
和 能 你 严重地 沉思 婚姻 和 我的 年轻的 侄子 , 坦率 榛子 ?

你真的愿意考虑和我年轻的侄子弗兰克·黑泽尔丁结婚吗?

[juː; jʊ] [tɜːn] [ə'weɪ] .
You turn away .
你 转动 离开 .

你转过身去。

[ɑː] , [maɪ][feə(r)] [frend] ,
Ah , my fair friend ,
啊 , 我的 公平的 朋友 ,

啊，我美丽的朋友，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] [tuː; tə][saɪn] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
there are but two inducements to a free woman to sign away her liberty at the altar .
那里 是 但 二 诱导 到 一个 自由的 女士 到 符号 离开 她 自由 在 这 坛 .

只有两种诱因能让一个自由的女人在婚礼上放弃自己的自由。

[ai] [seɪ] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] ['widəuz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] , [ænd; ənd][ɡ'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
I say a free woman , for widows are free , and girls are not .
我 说 一个 自由的 女士 , 为了 寡妇 是 自由的 , 和 女孩们 是 不是 .

我说的是自由的女人，因为寡妇是自由的，而女孩不是。

[ðiːz] [ɪnd'juːsmənts] [ɑː(r); ə(r)] , [fɜːst] , ['wɜːldli] [pə'zɪʃ(ə)n] ; ['sekəndli] , [lʌv] .
These inducements are , first , worldly position ; secondly , love .
这些 诱导 是 , 第一的 , 世俗 位置 ; 第二 , 爱 .

这些诱因首先是世俗地位；其次是爱情。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['moʊtɪvz] [kæn; kən] [ɜːdʒ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪɡrə][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . [fræŋk] - ? ”
Which of these motives can urge Madame di Negra to marry Mr . Frank Hazeldeani ? ”
哪个 的 这些 动机 能 敦促 夫人 迪 黑人 到 结婚 先生 . 坦率 - ? ”

迪内格拉夫人究竟是出于哪种动机才嫁给弗兰克·哈泽尔德亚尼先生的?

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['moʊtɪvz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , — [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv]
“ There are other motives than those you speak of , — the need of
“ 那里 是 其他 动机 比 那些 你 说话 的 , — 这 需要 的
[prə'tekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] ,
protection , the sense of solitude ,
保护 , 这 感觉 的 孤独 ,

“除了你提到的那些动机之外，还有其他因素，比如寻求保护、孤独感等等，

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] , ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'fekʃn] .
the curse of dependence , gratitude for honourable affection .
这 诅咒 的 依赖性 , 感激 为了 光荣的 感情 .

依赖的诅咒，对高尚情谊的感激。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [men] ['nevə(r)] [nəʊ] ['wɪmɪn] ! ”
But you men never know women ! ”
但 你 男人 绝不 知道 女性 ! ”

但你们男人根本不了解女人！

“ [ai] [grɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] , — [wiː; wi] ['nevə(r)] [duː; də] ; ['naɪðə(r)] [duː; də] ['wɪmɪn] ['evə(r)]
“ I grant that you are right there , — we never do ; neither do women ever
“ 我 授予 那 你 是 正确的 那里 , — 我们 绝不 做 ; 两者都不 做 女性 曾经
[nəʊ] [men] .
know men .
知道 男人 .

“我承认你说得对，——我们从来不了解男人；女人也从来不了解男人。”

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [seks] [kən'traiv] [tuː; tə] [djuːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] !
And yet each sex contrives to dupe and to fool the other !
和 然而 每个 性别 精心策划 到 欺骗 和 到 傻子 这 其他 !

然而，男女双方却都想方设法欺骗和愚弄对方！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[ai] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [maɪ] ['nefjuː] , [bʌt; bət] [ai] [ə'laʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ]
I have little acquaintance with my nephew , but I allow he is a handsome young
我 有 小的 熟人 和 我的 侄子 , 但 我 允许 他 是 一个 英俊的 年轻的
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我对侄子了解不多，但我承认他是一位英俊的年轻绅士。

[wɪð] [huːm] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] [mait] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] -
with whom a handsome young lady in her teens might fall in love in a ball -
和 谁 一个 英俊的 年轻的 女士 在 她 青少年 可能 落下 在 爱 在 一个 球 -
[ruːm] .
room .
房间 .

在舞厅里，一位英俊的十几岁少女可能会爱上谁。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] ,
But you , who have known the higher order of our species ,
但 你 , WHO 有 已知 这 更高 命令 的 我们的 物种 ,

但是，你们这些了解我们物种更高层次的人，

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [men] ,
you who have received the homage of men ,
你 WHO 有 已收到 这 尊敬 的 男人 ,

你们这些接受世人敬仰的人，

[huːz]	**whose**	谁
[θɔːts]	**thoughts**	想法
[ænd; ənd]	**and**	和
[maɪnd]	**mind**	头脑
[liːv]	**leave**	离开
[ðə; ði]	**the**	这
[smɔːl]	**small**	小的
[tɔːk]	**talk**	讲话
[ɒv; əv]	**of**	的
['drɔːɪŋ]	**drawing**	绘画
-	**-**	-
[ruːm]	**room**	房间
['traiflə]	**triflers**	小人物
[səʊ]	**so**	所以
[pɔː(r); pʊə(r)]	**poor**	贫穷的
[ænd; ənd]	**and**	和
[bɔːld]	**bald**	秃
,	**,**	,

他们的思想和心智远胜于客厅里那些贫穷而秃顶的闲聊者，

[juː; jʊ]	**you**	你
['kænɒt]	**cannot**	不能
[lʊk]	**look**	看
[ˌem 'iː]	**me**	我
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[feɪs]	**face**	脸
[ænd; ənd]	**and**	和
[seɪ]	**say**	说
[ðæt]	**that**	那
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
['eni]	**any**	任何
['pæʃ(ə)n]	**passion**	热情
[rɪ'zemblɪŋ]	**resembling**	类似
[lʌv]	**love**	爱
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[juː; jʊ]	**you**	你
[fiːl]	**feel**	感觉
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[maɪ]	**my**	我的
['nefjuː]	**nephew**	侄子
.	**.**	.

你不能看着我的眼睛说，你对我的侄子怀有任何类似爱情的情感。

[ænd; ənd]	**And**	和
[æz; əz]	**as**	作为
[tuː; tə]	**to**	到
[pə'zɪʃ(ə)n]	**position**	位置
,	**,**	,

至于职位方面，

[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
[raɪt]	**right**	正确的
[ðæt]	**that**	那
[ai]	**I**	我
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[ɪn'fɔːm]	**inform**	通知
[juː; jʊ]	**you**	你
[ðæt]	**that**	那
[ɪf]	**if**	如果
[hiː; hi]	**he**	他
['mæri]	**marry**	结婚
[juː; jʊ]	**you**	你
[hiː; hi]	**he**	他
[wɪl]	**will**	将要
[hæv; həv]	**have**	有
[nʌn]	**none**	没有任何
.	**.**	.

我应该告诉你，如果他娶了你，他将一无所有。

[hiː; hi]	**He**	他
[meɪ]	**may**	可能
[rɪsk]	**risk**	风险
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ɪn'herɪtəns]	**inheritance**	遗产
.	**.**	.

他可能会失去继承权。

[juː; jʊ]	**You**	你
[wɪl]	**will**	将要
[rɪ'siːv]	**receive**	收到
[nəʊ]	**no**	不
['kaʊntənəns]	**countenance**	面容
[frɒm; frəm]	**from**	从
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['peərənts]	**parents**	父母
.	**.**	.

你将得不到他父母的任何认可。

[juː; jʊ]	**You**	你
[wɪl]	**will**	将要
[biː; bi]	**be**	是
[pɔː(r); pʊə(r)]	**poor**	贫穷的
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[nɒt]	**not**	不是
[friː]	**free**	自由的
.	**.**	.

你会变得贫穷，但不会获得自由。

[juː; jʊ]	**You**	你
[wɪl]	**will**	将要
[nɒt]	**not**	不是
[geɪn]	**gain**	获得
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌɪndɪ'pendəns]	**independence**	独立
[juː; jʊ]	**you**	你
[siːk]	**seek**	寻找
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
.	**.**	.

你无法获得你所渴望的独立。

[ðə; ði]	**The**	这
[saɪt]	**sight**	视线
[ɒv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['veɪkənt]	**vacant**	空缺
,	**,**	,
[ˌdɪskən'tentɪd]	**discontented**	不满
[feɪs]	**face**	脸
[ɪn]	**in**	在
[ðæt]	**that**	那
['ɒpəzɪt]	**opposite**	对面的
[tʃeə(r)]	**chair**	椅子
[wɪl]	**will**	将要
[biː; bi]	**be**	是
[wɜːs]	**worse**	更糟
[ðæn; ðən]	**than**	比
['sɒlətjuːd]	**solitude**	孤独
.	**.**	.

看到对面椅子上那张空洞、不满的脸，比孤独更难受。

[ænd; ənd]	**And**	和
[æz; əz]	**as**	作为
[tuː; tə]	**to**	到
['greɪtf(ə)l]	**grateful**	感激的
[ə'fekʃn]	**affection**	感情
,	**,**	,
”	**”**	”
['ædɪd]	**added**	额外
[ðə; ði]	**the**	这
[mæn]	**man**	男人
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːld]	**world**	世界
,	**,**	,

至于感恩之情，”这位见多识广的人补充道，

“	**“**	“
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[pə'laɪt]	**polite**	有礼貌的
['sɪnənɪm]	**synonym**	代名词
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
['træŋkwɪl]	**tranquil**	宁静
[ɪn'dɪfrəns]	**indifference**	漠不关心
.	**.**	.
”	**”**	”

“它是平静冷漠的一种委婉说法。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛgərtən] , ” [sed] [ˈbɪətrɪs] , “ [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [brɒnz] .
“ Mr . Egerton , ” said Beatrice , “ people say you are made of bronze .
“ 先生 . 埃格顿 , ” 说 贝娅特丽丝 , “ 人们 说 你 是 制成 的 青铜 .

“埃格顿先生,”比阿特丽斯说，“人们都说您是青铜做的。”

[dɪd] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] ? ”
Did you ever feel the want of a home ? ”
做过 你 曾经 感觉 这 想 的 一个 家 ? ”

你是否曾渴望拥有一个家?

“ [ai] [ˈɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] , “ [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ I answer you frankly , ” replied the statesman , “ if I had not felt it ,
“ 我 回答 你 坦率地说 , ” 回复 这 政治家 , “ 如果 我 有 不是 毛毡 它 ,

“坦白地回答你,”这位政治家回答说，“如果我没有感受到，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] ,
do you think I should have been , and that I should be to the last ,
做 你 思考 我 应该 有 到过 , 和 那 我 应该 是 到 这 最后的 ,

你认为我应该一直坚持到最后吗?

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪləs] [drʌdʒ] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [laɪf] ?
the joyless drudge of public life ?
这 悁 苦力 的 民众 生活 ?

公共生活中那种毫无乐趣的苦差事?

[brɒnz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] [ˈneɪtʃə(r)] ,
Bronze though you call my nature ,
青铜 尽管 你 称呼 我的 自然 ,

尽管你称我的本性为青铜，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] [lɒŋ] [sɪns] [laɪk] [wæks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
it would have melted away long since like wax in the fire ,
它 会 有 融化 离开 长的 自从 喜欢 蜡 在 这 火 ,

它早就应该像火中的蜡一样融化掉了。

[ɪf] [ai][hæd; həd][sæt][ˈaɪdli] [daʊn] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] ! ”
if I had sat idly down and dreamed of a home ! ”
如果 我 有 卫星 闲散地 向下 和 梦见 的 一个 家 ! ”

如果我当时只是坐着空想拥有一个家就好了!

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈwɪmɪn] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈbɪətrɪs] , [wɪð] [ˈpeɪθɒs] , “ [hæv; həv][nəʊ] [ˈpʌblɪk] [laɪf] ,
“ But we women , ” answered Beatrice , with pathos , “ have no public life ,
“ 但 我们 女性 , ” 回答 贝娅特丽丝 , 和 感伤 , “ 有 不 民众 生活 ,

“但是我们女人,”贝娅特丽丝悲怆地回答说，“没有公共生活。”

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][ˈaɪdli] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [driːm] .
and we do idly sit down and dream .
和 我们 做 闲散地 坐 向下 和 梦 .

我们常常闲坐着做梦。

[əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈfɜːmli]
Oh , ” she continued , after a short pause , and clasping her hands firmly
哦 , ” 她 持续 , 后 一个 短的 暂停 , 和 紧握 她 双手 牢牢
[təˈgeðə(r)] ,
together ,
一起 ,

“哦,”她停顿了一下，双手紧紧地握在一起，继续说道，“

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈwɜːldli] , [ˈɡrɑːspɪŋ] , [æmˈbɪʃəs] ; [haʊ] [ˈdɪfrənt] [maɪ] [feɪt] [hæd; həd] [biːn] [hæd; həd][ai] [nəʊn] [ə; eɪ] [həʊm] !
“ you think me worldly , grasping , ambitious ; how different my fate had been had I known a home !
“ 你 思考 我 世俗 ， 抓握 ， 雄心勃勃 ； 如何 不同的 我的 命运 有 到过 有 我 已知 一个 家 ！

“你认为我世俗、贪婪、野心勃勃；如果我早有一个家，我的命运该有多么不同啊！”

— [nəʊn] [wʌn] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈvenəreɪt] ;
— known one whom I could love and venerate ;
— 已知 一 谁 我 可以 爱 和 崇敬 ；

—我认识的一位我可以爱戴和敬仰的人；

[nəʊn] [wʌn] [huːz] [smaɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌns] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,
known one whose smiles would have developed the good that was once within me ,
已知 一 谁 微笑 会 有 发达 这 好的 那 曾是 一次 之内 我 ，

我认识一位笑容能唤醒我内心深处曾经拥有的善良的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [huːz] [riˈbjuːk] [ɔː(r)] [ˈsɒrəʊfl] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kəˈrektɪd] [wɒt] [ɪz] [ˈiːv(ə)l] . ”
and the fear of whose rebuking or sorrowful eye would have corrected what is evil . ”
和 这 害怕 的 谁 责备 或者 悲伤 眼睛 会 有 已更正 什么 是 邪恶的 . ”

并且惧怕祂的责备或忧伤的目光，因为祂会纠正邪恶的行为。”

“ [jet] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɔːdli] ,
“ Yet , ” answered Audley ,
“ 然而 , ” 回答 奥德利 ,

“然而,”奥德利回答道，

“ [ˈnɪəli] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːld] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [tʃɔɪs] [wʌns] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
“ nearly all women in the great world have had that choice once in their lives ,
“ 几乎 全部 女性 在 这 伟大的 世界 有 有 那 选择 一次 在 他们的 生活 ,

“世界上几乎所有女性一生中都曾面临过这样的选择，

[ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ɔːl][hæv; həv] [θrəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
and nearly all have thrown it away .
和 几乎 全部 有 抛掷 它 离开 .

几乎所有人都把它扔掉了。

[haʊ] [fjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ræŋk] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [həʊm] [wen] [ðeɪ] [ˈmæri] !
How few of your rank really think of home when they marry !
如何 很少 的 你的 秩 真的 思考 的 家 什么时候 他们 结婚 ！

你们这个阶层的人，结婚时真正想念家乡的又有多少呢！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[haʊ] [fjuː] [ɑːsk][tuː; tə] ['venəreɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] !
how few ask to venerate as well as to love !
如何 很少 问 到 崇敬 作为 出色地 作为 到 爱 !

很少有人既渴望被敬仰又渴望被爱！

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] , [ɒv; əv] ['evri] [ræŋk] , [wen] [ðə; ði] [həʊm] [hæz; həz] [biːn] ['riːəli] [geɪnd] ,
and how many , of every rank , when the home has been really gained ,
和 如何 许多 , 的 每一个 秩 , 什么时候 这 家 有 到过 真的 获得 ,

而当家园真正被夺取时，各个阶层又有多少人呢?

[hæv; həv] ['wɪlfəli] [lɒst] [ɪts] ['ʃeltə(r)] , — [sʌm; səm][ɪn] [nɪ'glektfl] ['wɪərinəs] , [sʌm; səm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [daʊt] , [dɪs'trʌst] ,
have wilfully lost its shelter , — some in neglectful weariness , some from a momentary doubt , distrust ,
有 故意 丢失的它是 庇护所 , — 一些 在 疏忽 疲劳 , 一些 从 一个 瞬间 怀疑 , 怀疑 ,

有些人故意失去了庇护所——有些人是因为疏忽疲惫，有些人是因为一时的怀疑和不信任。

[kə'priːs] , [ə; eɪ][waɪld] ['fænsi] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [strɔː] , [ə; eɪ] [driːm] !
caprice , a wild fancy , a passionate fit , a trifle , a straw , a dream !
任性 , 一个 荒野 想要 , 一个 热情的 合身 , 一个 琐事 , 一个 稻草 , 一个 梦 !

一时兴起，异想天开，激情澎湃，小事一桩，一根稻草，一个梦！

[truː] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['driːməz] .
True , you women are ever dreamers .
真的 , 你 女性 是 曾经 梦想家 .

没错，你们女人总是爱做梦。

[ˌkɒmən'sens] , ['kɒmən] [ɜːθ] , [ɪz] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
Commonsense , common earth , is above or below your comprehension .
常识 , 常见的 地球 , 是 多于 或者 以下 你的 理解 .

常识，或者说寻常的常识，可能超出你的理解范围，也可能低于你的理解范围。

” [bəuθ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] .
” Both now are silent .
” 两个都 现在 是 沉默的 .

两人现在都沉默不语。

['ɔːdli] [fɜːst] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['raɪðɪŋ] ['muːvmənt] .
Audley first roused himself with a quick , writhing movement .
奥德利 第一的 唤醒 他自己 和 一个 快的 , 扭动 移动 .

奥德利先是猛地扭动了一下身体，让自己清醒过来。

“ [wiː; wi] [tuː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [hɑːf] ['sædli] , [hɑːf] ['sɪnɪkli] ,
“ We two , ” said he , smiling half sadly , half cynically ,
“ 我们 二 , ” 说 他 , 微笑 一半 令人遗憾的是 , 一半 愤世嫉俗地 ,

“我们俩,”他笑着说，笑容中既有悲伤，又有嘲讽。

— “ [wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst][nɒt][lɒŋgə(r)] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['sentɪmənt] .
— “ we two must not longer waste time in talking sentiment .
— “ 我们 二 必须 不是 更长 浪费 时间 在 说 情绪 .

“我们俩就不要再浪费时间谈论感情了。”

[wiː; wi] [nəʊ] [bəuθ] [tuː] [wel] [wɒt] [laɪf] ,
We know both too well what life ,
我们 知道 两个都 也 出色地 什么 生活 ,

我们都非常清楚生活是什么样的，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)] [fɔːlts] [ɔː(r)]['aʊə(r)] [mis'fɔːtʃənz] , ['truːli] [ɪz]
as it has been made for us by our faults or our misfortunes , truly is
作为 它 有 到过 制成 为了 我们 经过 我们的 故障 或者 我们的 不幸 ， 真的 是
.
.
.

它因我们的过错或不幸而造就，的确如此。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ,
And once again ,
和 一次 再次 ，

再一次，

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [suːt] [ɒv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ]
I entreat you to pause before you yield to the foolish suit of my foolish
我 恳求 你 到 暂停 前 你 屈服 到 这 愚蠢 套装 的 我的 愚蠢
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

我恳请你三思而后行，不要轻易屈服于我那愚蠢的侄子的愚蠢诉讼。

[rɪ'laɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['aɪðə(r)] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə]
Rely on it , you will either command a higher offer for your prudence to
依靠 在 它 ， 你 将要 任何一个 命令 一个 更高 提供 为了 你的 谨慎 到
[ək'sept] ;
accept ;
接受 ；

相信我，你的谨慎之举会让你获得更高的报价；

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti]
or , if you needs must sacrifice rank and fortune , you , with your beauty
或者 ，如果 你 需求 必须 牺牲 秩 和 财富 ， 你 ， 和 你的 美丽
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæntɪk] [hɑːt] ,
and your romantic heart ,
和 你的 浪漫的 心 ，

或者，如果你必须牺牲地位和财富，你，凭借你的美貌和浪漫的心，

[wɪl] [siː] [wʌn] [huː] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)]['hɒlədeɪ] ['siːz(ə)n] ([ɪf] ['hjuːmən] [lʌv] [ə'laʊz] [nəʊ]
will see one who , at least for a fair holiday season (if human love allows no
将要 看 一 WHO ， 在 至少 为了 一个 公平的 假期 季节 （ 如果 人类 爱 允许 不
[mɔː(r)]) ,
more) ,
更多的 ） ，

将会见到一个人，至少在一个美好的假期里（如果人类的爱不允许更多的话），

[kæn; kən] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
can repay you for the sacrifice .
能 偿还 你 为了 这 牺牲 .

可以回报你的付出。

[fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ['nevə(r)][kæn; kən] .
Frank Hazeldean never can .
坦率 榛子 绝不 能 .

弗兰克·哈泽尔丁永远也做不到。

" ['bɪətrɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Beatrice turned away to conceal the tears that rushed to her eyes .
" 贝娅特丽丝 转向 离开 到 隐藏 这 眼泪 那 匆忙 到 她 眼睛 .

贝娅特丽丝转过身去，掩饰涌上眼眶的泪水。

“ [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [wel] , ” [sed] [ˈɔːdli] , [ɪn][ðə; ði] [sˈɒftəst] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeləʊ] [vɔɪs] .
“ Think over this well , ” said Audley , in the softest tones of his mellow voice .
“ 思考 超过 这 出色地 , ” 说 奥德利 , 在 这 最柔软 音调 的 他的 醇厚 嗓音 .

“好好想想,”奥德利用他那柔和而温和的声音说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
“ Do you remember that when you first came to England ,
“ 做 你 记住 那 什么时候 你 第一的 来了 到 英格兰 ,

你还记得你第一次来英国的时候吗?

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [ˈwedlɒk] [nɔː(r)] [lʌv] [hæd; həd] [ˈeni] [lˈɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
I told you that neither wedlock nor love had any lures for me ?
我 讲述 你 那 两者都不 婚姻 也不 爱 有 任何 诱饵 为了 我 ?

我曾告诉过你，婚姻和爱情对我来说都没有任何吸引力?

[wiː; wi] [ɡruː] [frendz] [əˈpɒn] [ðæt] [ruːd] [əˈvaʊəl] ,
We grew friends upon that rude avowal ,
我们 生长 朋友们 之上 那 粗鲁的 承认 ,

我们因为那次粗鲁的告白而成为了朋友。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ai] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm][seɪdʒ][ɒv; əv][əʊld] ,
and therefore I now speak to you like some sage of old ,
和 所以 我 现在 说话 到 你 喜欢 一些 圣人 的 老的 ,

因此，我现在要像一位古代圣贤那样对你们说话。

[waɪz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːt] [ænd; ənd] [əˈluːf] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃən] [ænd; ənd][taɪz] [ðæt]
wise because standing apart and aloof from all the affections and ties that
明智的 因为 常设 除 和 超然 从 全部 这 情感 和 领带 那
[ˌmɪsˈliːd] [ˈaʊə(r)] [ˈwɪzdəm] .
mislead our wisdom .
误导 我们的 智慧 .

明智之处在于能够远离一切会误导我们智慧的情感和牵绊。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈriːəl] [lʌv] — [haʊ] [reə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [hæz; həz][wʌn][ˈhjuːmən] [hɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən]
Nothing but real love — how rare it is ; has one human heart in a million
没有什么 但 真实的 爱 — 如何 稀有的 它 是 ; 有 一 人类 心 在 一个 百万
[ˈevə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
ever known it ?
曾经 已知 它 ?

只有真爱——这是多么罕见啊；百万人之中，又有谁体验过真爱呢?

— [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈriːəl] [lʌv] [kæn; kən] [rɪˈpeɪ] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] ,
— nothing but real love can repay us for the loss of freedom ,
— 没有什么 但 真实的 爱 能 偿还 我们 为了 这 损失 的 自由 ,

只有真爱才能弥补我们失去自由的损失。

[ðə; ði] [kˈeəz] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] ,
the cares and fears of poverty ,
这 关心 和 恐惧 的 贫困 ,

贫困带来的忧虑和恐惧

[ðə; ði][kəʊld] [ˈpɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wiː; wi][bəʊθ] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .
the cold pity of the world that we both despise and respect .
这 寒冷的 遗憾 的 这 世界 那 我们 两个都 鄙视 和 尊重 .

我们既鄙夷又敬畏这个世界的冷漠怜悯。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][step][juː; jʊ] [wʊd] [ˌɪnkənˈsɪdərətli] [teɪk] ,
And all these , and much more , follow the step you would inconsiderately take ,
和 全部 这些 , 和 很多 更多的 , 跟随 这 步 你 会 不顾及他人感受 拿 ,
[æn; ən][ɪmˈpruːd(ə)nt] [ˈmærɪdʒ] . ”
an imprudent marriage . ”
一个 轻率的 婚姻 . ”

而这一切，以及更多，都源于你草率采取的行动——一场轻率的婚姻。

“	[ˈɔːdli]	[ˈɛgərtən]	,	”	[sed]	[ˈbɪətrɪs]	,	[ˈlɪftɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɑːk]	,	[ˈmɔɪsnd]	[aɪz]	,
“	**Audley**	**Egerton**	**,**	**”**	**said**	**Beatrice**	**,**	**lifting**	**her**	**dark**	**,**	**moistened**	**eyes**	**,**
“	奥德利	埃格顿	，	”	说	贝娅特丽丝	，	举重	她	黑暗的	，	湿润	眼睛	，

“奥德利·埃格顿，”比阿特丽斯说着，抬起她那双深邃湿润的眼睛。

“	[juː; jʊ]	[grɑːnt]	[ðæt]	[ˈriːəl]	[lʌv]	[dʌz]	[ˈkɒmpenseɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[ɪmˈpruːd(ə)nt]	[ˈmærɪdʒ]	.
“	**you**	**grant**	**that**	**real**	**love**	**does**	**compensate**	**for**	**an**	**imprudent**	**marriage**	**.**
“	你	授予	那	真实的	爱	做	补偿	为了	一个	轻率的	婚姻	.

“你承认真爱可以弥补轻率的婚姻。

[juː; jʊ]	[spiːk]	[æz; əz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[nəʊn]	[sʌtʃ]	[lʌv]	—	[juː; jʊ]	!
You	**speak**	**as**	**if**	**you**	**had**	**known**	**such**	**love**	**—**	**you**	**!**
你	说话	作为	如果	你	有	已知	这样的	爱	—	你	!

你说话的口气就像你曾体验过那样的爱情——你！

[kæn; kən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[ˈpɒsəb(ə)l]	?	”
Can	**it**	**be**	**possible**	**?**	**”**
能	它	是	可能的	?	”

有可能吗?

“	[ˈriːəl]	[lʌv]	—	[ai]	[θɔːt]	[ðæt]	[ai]	[njuː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌns]	.
“	**Real**	**love**	**—**	**I**	**thought**	**that**	**I**	**knew**	**it**	**once**	**.**
“	真实的	爱	—	我	想法	那	我	知道	它	一次	.

“真爱——我曾经以为自己懂得了。”

[ˈlʊkɪŋ]	[bæk]	[wɪð]	[rɪˈmɔːs]	,	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[daʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[naʊ]	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[kɜːs]	[ðæt]	[ˈəʊnli]	[ˈriːəl]	[lʌv]	,
Looking	**back**	**with**	**remorse**	**,**	**I**	**should**	**doubt**	**it**	**now**	**but**	**for**	**one**	**curse**	**that**	**only**	**real**	**love**	**,**
寻找	后退	和	悔恨	，	我	应该	怀疑	它	现在	但	为了	一	诅咒	那	仅有的	真实的	爱	，

回首往事，我满怀悔意，若非真爱带来的诅咒，我现在应该对此表示怀疑。

[wen]	[lɒst]	,	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[ˈpaʊə(r)]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌevəˈmɔː(r)]	[bɪˈhaɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
when	**lost**	**,**	**has**	**the**	**power**	**to**	**leave**	**evermore**	**behind**	**it**	**.**	**”**
什么时候丢失的		，	有	这	力量	到	离开	越来越	在后面	它	.	”

一旦丢失，它便有能力留下更多。

“	[wɒt]	[ɪz]	[ðæt]	?	”
“	**What**	**is**	**that**	**?**	**”**
“	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“	[ə; eɪ]	[vɔɪd]	[hɪə(r)]	,	”	[ˈɑːnsə(r)d]	[ˈɛgərtən]	,	[ˈstraɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	.
“	**A**	**void**	**here**	**,**	**”**	**answered**	**Egerton**	**,**	**striking**	**his**	**heart**	**.**
“	一个	空白	这里	，	”	回答	埃格顿	，	引人注目	他的	心	.

“这里有个空洞,”埃格顿捶着胸口回答道。

“	[ˌdesəˈleɪʃn]	!	—	[əˈdjuː]	!
“	**Desolation**	**!**	**—**	**Adieu**	**!**
“	荒凉	!	—	再见	!

“荒凉！——再见！”

”	[hiː; hi]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**He**	**rose**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
”	他	玫瑰	和	左边	这	房间	.

他起身离开了房间。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ” [mˈɜːməd] [ˈɛɡərtən] , [æz; əz][hiː; hi] [pəˈsjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [striːts] — “ [ɪz]
“ Is it , ” murmured Egerton , as he pursued his way through the streets — “ is
“ 是 它 , ” 低声说道 埃格顿 , 作为 他 追击 他的 方式 通过 这 街道 — “ 是
[ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ,
it that ,
它 那 ,

“是吗？”埃格顿一边穿过街道一边低声说道，“是那个吗？”

[æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊtʃ] [deθ] , [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] [feə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [laɪf] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
as we approach death , all the first fair feelings of young life come back to
作为 我们 方法 死亡 , 全部 这 第一的 公平的 情怀 的 年轻的 生活 来 后退 到
[ˌjuː ˈes] [mɪˈstɪəriəsli] ?
us mysteriously ?
我们 神秘地 ?

当我们临近死亡时，年轻时所有美好的感觉都会神秘地重新回到我们心中吗？

[ðʌs] [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [ɔː(r)] [riːd] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkʌntri] [ɒv; əv][əʊld] ,
Thus I have heard , or read , that in some country of old ,
因此 我 有 听到 , 或者 读 , 那 在 一些 国家 的 老的 ,

我曾听闻或读到，在古代某个国家，

[ˈtʃɪldrən] [ˈskætərɪŋ] [ˈflaʊəz] [priːˈsiːd, pri-][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][bɪə(r)] .
children scattering flowers preceded a funeral bier .
孩子们 散射 花朵 之前 一个 葬礼 柩 .

孩子们在灵柩前撒花。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .
” CHAPTER XV .
” 章 十五 .

“第十五章

[ænd; ənd][səʊ] [ˈlenəd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˈmɔːt(ə)l] [kleɪ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [ɪn][ðə; ði]
And so Leonard stood beside his friend's mortal clay , and watched , in the
和 所以 伦纳德 站立 旁 他的 朋友们 凡人 黏土 , 和 观看 , 在 这
[ɪnˈefəb(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [deθ] ,
ineffable smile of death ,
难以言喻的 微笑 的 死亡 ,

于是，伦纳德站在他朋友的肉身旁，注视着他，带着死神那难以言喻的微笑。

[ðə; ði][lɑːst] [gliːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
the last gleam which the soul had left there ; and so , after a time ,
这 最后的 闪耀 哪个 这 灵魂 有 左边 那里 ; 和 所以 , 后 一个 时间 ,

那是灵魂在那里留下的最后一丝光芒；于是，过了一段时间，

[hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [ˈnɔɪzləs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
he crept back to the adjoining room with a step as noiseless as if he
他 悄悄地爬 后退 到 这 相邻的 房间 和 一个 步 作为 无声 作为 如果 他
[hæd; həd] [fɪəd] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [ded] .
had feared to disturb the dead .
有 害怕 到 打扰 这 死的 .

他蹑手蹑脚地回到隔壁房间，脚步轻盈得仿佛生怕惊扰了死者。

[ˈwɪərid] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈwɒtʃɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [sliːp] .
Wearied as he was with watching , he had no thought of sleep .
疲惫 作为 他 曾是 和 观看 , 他 有 不 想法 的 睡觉 .

尽管他一直观看比赛，感到疲惫不堪，却丝毫没有睡觉的念头。

[hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He sat himself down by the little table , and leaned his face on his hand ,
他 卫星 他自己 向下 经过 这 小的 桌子 , 和 倾斜 他的 脸 在 他的 手 ,
['mjuːzɪŋ] ['sɒrəʊfəli] .
musing sorrowfully .
沉思 悲伤地 .

他坐在小桌子旁，用手托着脸，陷入了悲伤的沉思。

[ðʌs] [taɪm] [pɑːst] .
Thus time passed .
因此 时间 通过了 .

时间就这样过去了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [straɪk] [ðə; ði] ['aʊəz] .
He heard the clock from below strike the hours .
他 听到 这 钟 从 以下 罢工 这 小时 .

他听到楼下的钟声报时了。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] [bɪ'kʌmz] [səʊ] ['sɒləm] .
In the house of death the sound of a clock becomes so solemn .
在 这 房子 的 死亡 这 声音 的 一个 钟 变成 所以 庄严 .

在死亡之屋里，钟声变得如此庄严肃穆。

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [wiː; wi] [mɪs] [hæz; həz] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] !
The soul that we miss has gone so far beyond the reach of time !
这 灵魂 那 我们 错过 有 已消失 所以 远的 超过 这 抵达 的 时间 !

我们所思念的灵魂已经远远超越了时间的界限!

[ə; eɪ][kəʊld] , [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɔː] ['grædʒuəli] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
A cold , superstitious awe gradually stole over the young man .
一个 寒冷的 , 迷信的 敬畏 逐步地 偷窃 超过 这 年轻的 男人 .

一种冰冷而迷信的敬畏之情逐渐笼罩了这个年轻人。

[hiː; hi] ['ʃivə] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [hɑːf] ['skɔːnf(ə)l] , [hɑːf] [dɪ'faɪɪŋ] .
He shivered , and lifted his eyes with a start , half scornful , half defying .
他 瑟瑟发抖 , 和 抬起 他的 眼睛 和 一个 开始 , 一半 轻蔑的 , 一半 反抗 .

他打了个寒颤，猛地抬起头，眼神中既有轻蔑，又有挑衅。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðə; ði] [greɪ] , ['kʌmfətləs] [dɔːn] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
The moon was gone ; the gray , comfortless dawn gleamed through the casement ,
这 月亮 曾是 已消失 ; 这 灰色的 , 无安慰 黎明 闪闪发光 通过 这 窗扇 ,
[ænd; ənd] ['kærid] [ɪts] [rɔː] ,
and carried its raw ,
和 携带 它是 生的 ,

月亮已经落山；灰蒙蒙、令人不安的黎明透过窗户照射进来，带着它原始的、

['tʃɪlɪŋ] [lait] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] - [ruːm] .
chilling light through the open doorway into the death - room .
令人不寒而栗 光 通过 这 打开 门口 进入 这 死亡 - 房间 .

透过敞开的房门，照进死亡室的灯光刺得人心惶惶。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]['faɪə(r)] , ['lenəd] [sɔː] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['wʊmən] ,
And there , near the extinguished fire , Leonard saw the solitary woman ,
和 那里 , 靠近 这 熄灭 火 , 伦纳德 锯 这 孤 女士 ,
['wiːpɪŋ] [ləʊ] ; [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [stɪl] .
weeping low ; and watching still .
哭泣 低的 ; 和 观看 仍然 .

在那里，在熄灭的火堆旁，伦纳德看到一个孤独的女人，低声啜泣着，依然凝视着。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ; [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [weɪvd] [hɪm] [ə'weɪ] .
He returned to say a word of comfort ; she pressed his hand , but waved him away .
他 返回 到 说 一个 单词 的 舒适 ; 她 按下 他的 手 , 但 挥手 他 离开 .

他回来安慰她；她握住他的手，但挥手让他离开。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
He understood .
他 理解 .

他明白了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['kʌmfət] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [tɪəz] .
She did not wish for other comfort than her quiet relief of tears .
她 做过 不是 希望 为了 其他 舒适 比 她 安静的 宽慰 的 眼泪 .

她别无所求，只希望在泪水中得到片刻的慰藉。

[ə'gen] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Again , he returned to his own chamber ,
再次 , 他 返回 到 他的 自己的 房间 ,

他又回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðɪs] [taɪm] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ˌdisri'gɑːdid] .
and his eye this time fell upon the papers which he had hitherto disregarded .
和 他的 眼睛 这 时间 跌倒 之上 这 文件 哪个 他 有 迄今为止 被忽视 .

这一次，他的目光落在了他之前一直忽略的文件上。

[wɒt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ðen] [rʌʃ] [səʊ] ['kwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ?
What made his heart stand still , and the blood then rush so quickly through his veins ?
什么 制成 他的 心 站立 仍然 , 和 这 血 然后 匆忙 所以 迅速地 通过 他的 静脉 ?

是什么让他的心脏骤停，血液又迅速地在他的血管中奔涌？

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [siːz] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['peɪpəz] [wɪð] [səʊ] ['tremjələs] [ə; eɪ] [hænd] , [ðen] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
Why did he seize upon those papers with so tremulous a hand , then lay them down ,
为什么 做过 他 抢占 之上 那些 文件 和 所以 颤抖的 一个 手 , 然后 躺 他们 向下 ,

他为什么用颤抖的手抓住那些文件，然后又放下？

[pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [nɜːv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] ['iːgəli] [ə'gen] ?
pause , as if to nerve himself , and look so eagerly again ?
暂停 , 作为 如果 到 神经 他自己 , 和 看 所以 急切地 再次 ?

停顿片刻，仿佛在给自己打气，然后又如此急切地望去？

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , — [ðəʊz] [feə(r)] , [klɪə(r)] ['kærəktəz] , [səʊ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['wʊmən] - [laɪk] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [greɪs] ,
He recognized the handwriting , — those fair , clear characters , so peculiar in their woman - like delicacy and grace ,
他 认可 这 手写 , — 那些 公平的 , 清除 人物 , 所以 奇特 在 他们的 女士 - 喜欢 美味 和 优雅 ,

他认出了那笔迹——那些清晰优美的字迹，带着女性特有的细腻和优雅。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] , [pə'θetɪk] ['poʊəmz] ,
the same as in the wild , pathetic poems ,
这 相同的 作为 在 这 荒野 , 可怜的 诗歌 ,

与那些荒诞、悲惨的诗歌一样，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['ɪərə][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
the sight of which had made an era in his boyhood .
这 视线 的 哪个 有 制成 一个 时代 在 他的 童年 .

那一幕景象在他童年时代留下了深刻的印记。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['nɔːrə] [rəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
From these pages the image of the mysterious Nora rose once more before him .
从 这些 页面 这 图像 的 这 神秘 诺拉 玫瑰 一次 更多的 前 他 .

从这些书页中，神秘的诺拉的形象再次浮现在他眼前。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
He felt that he was with a mother .
他 毛毡 那 他 曾是 和 一个 母亲 .

他感觉自己像和一位母亲在一起。

[hiː; hi] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['paɪəti] ,
He went back , and closed the door gently , as if with a jealous piety ,
他 去 后退 , 和 关闭 这 门 轻轻地 , 作为 如果 和 一个 嫉妒的 虔诚 ,

他转身回去，轻轻地关上了门，仿佛带着一种嫉妒的虔诚。

[tuː; tə] [ɪk'skluːd] [iːtʃ] ['ruːdə(r)] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'ləʊn]
to exclude each ruder shadow from the world of spirits , and be alone
到 排除 每个 舵 阴影 从 这 世界 的 烈酒 , 和 是 独自的
[wɪð] [ðæt] ['mɔːnf(ə)l] [gəʊst] .
with that mournful ghost .
和 那 悲哀 鬼 .

将每一个粗鲁的影子都排除在鬼魂世界之外，独自与那个悲伤的幽灵相伴。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wɔːm] , ['sʌni] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
For a thought written in warm , sunny life , and then suddenly rising up to
为了 一个 想法 书面 在 温暖的 , 阳光明媚 生活 , 和 然后 突然 上升 向上 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

一个在温暖阳光的生活中写下的念头，突然间涌上心头。

[wen] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [treɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [dʌst] ,
when the hand that traced and the heart that cherished it are dust ,
什么时候 这 手 那 追踪 和 这 心 那 珍爱 它 是 灰尘 ,

当描绘它的手和珍视它的心都化为尘埃时

[ɪz] ['verɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] .
is verily as a ghost .
是 确实 作为 一个 鬼 .

简直就像鬼魂一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [strʌk] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒnd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [sə'vaɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It is a likeness struck off of the fond human being , and surviving it .
它 是 一个 相似 击 离开 的 这 喜爱 人类 存在 , 和 幸存 它 .

这是从那位可爱的人身上剥离出来的肖像，并且幸存了下来。

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['truːθfl] [ðæn; ðən] [bʌst] [ɔː(r)] ['pɔːtreɪt] , [ˌaɪ 'tiː][bɪdz][ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [fləʊ] ,
Far more truthful than bust or portrait , it bids us see the tear flow ,
远的 更多的 真实 比 摔碎 或者 肖像 , 它 出价 我们 看 这 撕 流动 ,

它比半身像或肖像画更真实，它让我们看到泪水流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] [biːt] .
and the pulse beat .
和 这 脉冲 打 .

脉搏跳动着。

[wɒt] [gəʊst] [kæn; kən][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [jiːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ?
What ghost can the churchyard yield to us like the writing of the dead ?
什么 鬼 能 这 墓地 屈服 到 我们 喜欢 这 写作 的 这 死的 ?

教堂墓地能向我们揭示什么，就像死者的文字一样?

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] ['laɪtli] [səʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
The bulk of the papers had been once lightly sewn to each other ; they had
这 大部分 的 这 文件 有 到过 一次 轻轻 缝制的 到 每个 其他 ; 他们 有
[kʌm] [ʌn'dʌn] ,
come undone ,
来 未完成 ,

这些纸张大部分原本是用线轻轻缝在一起的；后来线都散开了。

[pə'hæps] [ɪn] ['bɜːrliz] [ruːd] [hændz] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ə'pærənt] .
perhaps in Burley's rude hands , but their order was easily apparent .
也许 在 伯利 粗鲁的 双手 , 但 他们的 命令 曾是 容易地 明显 .

或许在伯利粗鲁的手中，他们的订单很容易被弄乱，但订单内容却一目了然。

['lenəd] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒɜːn(ə)l] , — [nɒt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['regjələ(r)]
Leonard soon saw that they formed a kind of journal , — not , indeed , a regular
伦纳德 很快 锯 那 他们 形成 一个 种类 的 杂志 , — 不是 , 的确 , 一个 常规的
['daɪəri] ,
diary ,
日记 ,

伦纳德很快发现，它们形成了一种期刊——当然，还不是一本普通的日记。

[nɔː(r)] ['ɔːlweɪz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
nor always relating to the things of the day .
也不 总是 相关 到 这 事物 的 这 天 .

也并非总是与日常事务相关。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][gæps][ɪn] [taɪm] — [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [sək'sesɪv] ['nærətɪv] ; ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'sted]
There were gaps in time — no attempt at successive narrative ; sometimes , instead
那里 是 差距 在 时间 — 不 试图 在 连续 叙述 ; 有时 , 反而
[ɒv; əv] [prəʊz] ,
of prose ,
的 散文 ,

时间上存在断层——没有尝试进行连续叙述；有时，不使用散文，

[ə; eɪ] ['heɪsti] [bɜːst] [ɒv; əv] [vɜːs] , ['gʌʃɪŋ] ['evɪdəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ; ['sʌmtaɪmz] [ɔːl]
a hasty burst of verse , gushing evidently from the heart ; sometimes all
一个 仓促 爆裂 的 诗 , 喷薄 显然 从 这 心 ; 有时 全部
['nærətɪv] [wɒz; wəz] [left] [ˌʌn'təʊld] ,
narrative was left untold ,
叙述 曾是 左边 不明 ,

诗歌如泉涌般脱口而出，显然发自肺腑；有时，所有叙述都未曾讲述。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [i'pitəmaiz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [laɪn] — [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l]
and yet , as it were , epitomized by a single burning line — a single
和 然而 , 作为 它 是 , 缩影 经过 一个 单身的 燃烧 线 — 一个 单身的
[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [wəʊ] [ɔː(r)][dʒɔɪ] !
exclamation — of woe or joy !
感叹 — 的 悲哀 或者 喜悦 !

然而，仿佛是用一句炽热的话语——一声惊叹——概括了悲伤或喜悦！

['evriweə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [sə'septəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
Everywhere you saw records of a nature exquisitely susceptible ; and ,
到处 你 锯 记录 的 一个 自然 精美绝伦 易受影响的 ; 和 ,
[weə(r)] ['dʒiːniəs] [ə'pɪəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɑːtləs] ,
where genius appeared , it was so artless ,
在哪里 天才 出现 , 它 曾是 所以 不矫揉造作 ,

处处可见天性极其敏感的记录；而天才出现的地方，又是如此的质朴无华。

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
that you did not call it genius , but emotion .
那 你 做过 不是 称呼 它 天才 , 但 情感 .

你没有称之为天才，而是情感。

[æt; ət][ðə; ði]['ɒnset] [ðə; ði]['raɪtə(r)][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] .
At the onset the writer did not speak of herself in the first person .
在 这 发病 这 作家 做过 不是 说话 的 她自己 在 这 第一的 人 .

作者一开始并没有用第一人称谈论自己。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['əʊpənd] [wɪð] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['daɪəlɒgz] ,
The manuscript opened with descriptions and short dialogues ,
这 手稿 打开 和 描述 和 短的 对话 ,

手稿开头是一些描述和简短的对话，

['kærid] [ɒn][baɪ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːz] [nems] ['əʊnli][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] ,
carried on by persons to whose names only initial letters were assigned ,
携带 在 经过 人 到 谁 姓名 仅有的 最初的 信件 是 分配 ,

由那些只被赋予名字首字母的人进行，

[ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['freʃnəs] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]['pjʊərəti]
all written in a style of simple innocent freshness , and breathing of purity
全部 书面 在 一个 风格 的 简单的 清白的 新鲜 , 和 呼吸 的 纯度
[ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
and happiness ,
和 幸福 ,

所有文字都以简洁、纯真、清新的风格写成，洋溢着纯净和快乐。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
like a dawn of spring .
喜欢 一个 黎明 的 春天 .

宛如春天的曙光。

[tuː] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] , ['hʌmbli] [bɔːn] , [ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] , [ðə; ði][lɑːst] [stɪl] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd]
Two young persons , humbly born , a youth and a girl , the last still in childhood
二 年轻的 人 , 谦卑地 出生 , 一个 青年 和 一个 女孩 , 这 最后的 仍然 在 童年
,
,
,

两个出身卑微的年轻人，一个是少年，一个是少女，少女还在襁褓之中。

[iːtʃ] ['tʃiːfli] [self] - [tɔːt] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ɒn] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] [ə'mʌŋ] [griːn] ['djuːi] ['fiːldz]
each chiefly self - taught , are wandering on Sabbath evenings among green dewy fields
每个 主要 自己 - 教授 , 是 漫游 在 安息日 晚上 之中 绿色的 露水 字段
, [nɪə(r)][ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ,
, near the busy town ,
, 靠近 这 忙碌的 镇 ,

他们大多是自学成才，在安息日的傍晚漫步于繁华城镇附近绿油油、露水未干的田野间。

[ɪn] [wɪtʃ] ['leɪbə(r)] [ə'waɪl] [ɪz] [stɪl] .
in which labour awhile is still .
在 哪个 劳动 一会儿 是 仍然 .

其中劳动暂时停止。

[fjuː] [wɜːdz] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Few words pass between them .
很少 字 经过 之间 他们 .

他们之间很少说话。

[juː; jʊ] [siː] [æt; ət][wʌns] , [ðəʊ] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
You see at once , though the writer does not mean to convey it ,
你 看 在 一次 , 尽管 这 作家 做 不是 意思是 到 传达 它 ,

你一眼就能看出来，尽管作者并非有意表达这一点，

[haʊ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪl] [kəm'pænjən] [flaɪz] [ðə; ði] ['hevnwəd]
how far beyond the scope of her male companion flies the heavenward
如何 远的 超过 这 范围 的 她 男性 伴侣 苍蝇 这 向天
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
imagination of the girl .
想像力 的 这 女孩 .

少女的想象力远远超越了她男性伴侣的认知范围，飞向了天涯海角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['kwestʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] ['ɑːnsəz] ; [ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)] [stiːlz] [ə'pɒn]
It is he who questions , it is she who answers ; and soon there steals upon
它 是 他 WHO 问题 , 它 是 她 WHO 答案 ; 和 很快 那里 偷窃 之上
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他提问，她回答；很快，你就会被悄悄包围。

[æz; əz][juː; jʊ] [riːd] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [lʌvz] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ɪn] [veɪn] .
as you read , the conviction that the youth loves the girl , and loves in vain .
作为 你 读 , 这 定罪 那 这 青年 爱 这 女孩 , 和 爱 在 徒劳 .

当你读到这些文字时，你会感受到那种少年爱上那个女孩，却徒劳无功的信念。

[ɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [ðəʊ] [tɜːs] , [ɪz][səʊ] ['truːθfl] !
All in this writing , though terse , is so truthful !
全部 在 这 写作 , 尽管 简洁 , 是 所以 真实 !

这段文字虽然简短，但句句属实！

['lenəd] , [ɪn][ðə; ði] [juːθ] , [ɔːl'redi] ['rekəgnaɪzɪz][ðə; ði] [ruːd] [ɪm'pɜːfɪkt] ['skɒlə(r)] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɑːd]
Leonard , in the youth , already recognizes the rude imperfect scholar , the village bard
伦纳德 , 在 这 青年 , 已经 认可 这 粗鲁的 不完善 学者 , 这 村庄 诗人
, [mɑːk] ['feəfiːld] .
, Mark Fairfield .
, 标记 费尔菲尔德 .

年轻时的伦纳德已经认出了那位粗鲁不完美的学者，那位乡村吟游诗人，马克·费尔菲尔德。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gæp][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] ['weɪti] ['sentənsɪz] , [wɪtʃ]
Then there is a gap in description ; but there are short weighty sentences , which
然后 那里 是 一个 差距 在 描述 ; 但 那里 是 短的 重 句子 , 哪个
[ʃəʊ] ['diːpənɪŋ] [θɔːt] ,
show deepening thought ,
展示 加深 想法 ,

然后，描述上出现了一段空白；但其中穿插着一些简短而有力的句子，展现出作者深入的思考。

[ɪn'kriːsɪŋ] [jɪəz] , [ɪn][ðə; ði]['raɪtə(r)] .
increasing years , in the writer .
增加 年 , 在 这 作家 .

随着岁月流逝，作家……

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['vɪvɪd] [ɒn]
And though the innocence remains , the happiness begins to be less vivid on
和 尽管 这 无辜 遗迹 , 这 幸福 开始 到 是 较少的 生动 在
[ðə; ði][peɪdʒ] .
the page .
这 页 .

虽然天真无邪的情绪依然存在，但纸上的幸福感却开始变得不那么鲜明了。

[naʊ] , [ɪn'sensəbli] , ['lenəd] [faindz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [feɪz] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] [ɪg'zɪstəns] .
Now , insensibly , Leonard finds that there is a new phase in the writer's existence .
现在 , 无意识地 , 伦纳德 发现 那 那里 是 一个 新的 阶段 在 这 作家的 存在 .

现在，莱昂纳德不知不觉地发现，作家的生命进入了一个新的阶段。

[siːnz] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] , ['wɜːkdeɪ] ['rʊərəl][laɪf] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Scenes no longer of humble , workday rural life surround her ,
场景 不 更长 的 谦逊的 ， 工作日 乡村的 生活 环绕 她 ，

她周围不再是朴素的乡村日常景象，而是截然不同的景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [f'eəɹɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [sək'siːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði]
and a fairer and more dazzling image succeeds to the companion of the
和 一个 更公平 和 更多的 耀眼的 图像 成功 到 这 伴侣 的 这
['sæbəθ] ['iːvz] .
Sabbath eves .
安息日 伊芙 .

安息日前夕的伴侣将迎来更加美丽动人的形象。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] ['nɔːrə] ['evɪdəntli] [lʌvz] [tuː; tə] [peɪnt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'kɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒiːniəs] ;
This image Nora evidently loves to paint , — it is akin to her own genius ;
这 图像 诺拉 显然 爱 到 画 ， — 它 是 类似的 到 她 自己的 天才 ；

这幅画显然是诺拉非常喜欢画的，——它体现了她自身的才华；

[ˌaɪ 'tiː] ['kæptiveit] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ([ˌɪn'bɔːn] ['ɑːtɪst] ,
it captivates her fancy ; it is an image that she (inborn artist ,
它 引人入胜 她 想要 ； 它 是 一个 图像 那 她 （ 先天 艺术家 ，

它深深吸引了她；这是一幅她（天生的艺术家）所钟爱的画面。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːt]) [fiːlz] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd] ['haɪə(r)]
and conscious of her art) feels to belong to a brighter and higher
和 有意识的 的 她 艺术 ） 感觉 到 属于 到 一个 更亮 和 更高
[skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .
school of the Beautiful .
学校 的 这 美丽的 .

她对自己的艺术有深刻的认识，觉得自己属于一个更光明、更高尚的审美流派。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [ə'weɪkənd] , — [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [jet] [ðeə(r)] !
And yet the virgin's heart is not awakened , — no trace of the heart yet there !
和 然而 这 处女的 心 是 不是 觉醒 ， — 不 痕迹 的 这 心 然而 那里 ！

然而，少女的心还没有觉醒，——那里还没有丝毫心的迹象！

[ðə; ði] [njuː] ['ɪmɪdʒ] [ðʌs] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪz] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [j'iəz] , [pə'hæps] ; [neɪ] ,
The new image thus introduced is one of her own years , perhaps ; nay ,
这 新的 图像 因此 介绍 是 一 的 她 自己的 年 ， 也许 ； 不 ，

由此展现的新形象或许是她自己那个年代的形象；不，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['jʌŋɡə] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] ,
it may be younger still , for it is a boy that is described ,
它 可能 是 年轻 仍然 ， 为了 它 是 一个 男生 那 是 描述 ，

他可能年纪更小，因为描述的是个男孩。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [prə'fjuːs] [feə(r)][kɜːrlz] , [ænd; ənd] [aɪz] [njuː] [tuː; tə] [ɡriːf] ,
with his profuse fair curls , and eyes new to grief ,
和 他的 丰富的 公平的 卷发 ， 和 眼睛 新的 到 悲伤 ，

他有着浓密的金色卷发，以及初次经历悲伤的眼神，

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['iːɡəlz] ; [wɪð] [veɪns] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn]
and confronting the sun as a young eagle's ; with veins so full of the wine
和 面对 这 太阳 作为 一个 年轻的 老鹰的 ； 和 静脉 所以 满的 的 这 葡萄酒
[ɒv; əv] [laɪf] ,
of life ,
的 生活 ，

像幼鹰般迎着太阳；血管里充满了生命的甘露，

[ðæt]	[ðeɪ]	[ˌəʊvəˈfləʊ]	[ˈɪntuː]	[ˈevri]	[ˈdʒɔɪəs]	[wɪm]	;	[wɪð]	[nɜːvz]	[ˈkwɪvərɪŋli]	[əˈlaɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪˈzaɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈɡlɔːri]	;
that	**they**	**overflow**	**into**	**every**	**joyous**	**whim**	**;**	**with**	**nerves**	**quiveringly**	**alive**	**to**	**the**	**desire**	**of**	**glory**	**;**
那	他们	溢出	进入	每一个	欢乐	一时兴起	；	和	神经	颤抖着	活	到	这	欲望	的	荣耀	；

让它们充满每一个快乐的念头；让神经因渴望荣耀而颤抖；

[wɪð]	[ðə; ði]	[fræŋk]	[ˈdʒenərəs]	[ˈneɪtʃə(r)]	,	[ræʃ]	[ɪn]	[ɪts]	[ˈlɑːfɪŋ]	[skɔːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
with	**the**	**frank**	**generous**	**nature**	**,**	**rash**	**in**	**its**	**laughing**	**scorn**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	这	坦率	慷慨的	自然	，	皮疹	在	它是	笑	轻蔑	的	这	世界	，

它性情坦率慷慨，带着对世俗的轻蔑和肆意嘲笑，

[wɪtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[nɒt]	[traɪd]	.
which	**it**	**has**	**not**	**tried**	**.**
哪个	它	有	不是	尝试	.

它尚未尝试过。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	[bɔɪ]	?
Who	**was**	**this**	**boy**	**?**
WHO	曾是	这	男生	?

这个男孩是谁?

[ˌaɪ ˈtiː]	[pəˈplekst]	[ˈlenəd]	.
it	**perplexed**	**Leonard**	**.**
它	困惑	伦纳德	.

这让莱纳德感到困惑。

[hiː; hi]	[fɪəd]	[tuː; tə]	[ɡes]	.
He	**feared**	**to**	**guess**	**.**
他	害怕	到	猜测	.

他不敢猜测。

[suːn]	,	[les]	[təʊld]	[ðæn; ðən]	[ɪmˈplaɪd]	,	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ðæt]	[ðɪs]	[kəmˈpænjənʃɪp]	,	[haʊˈevə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tʃɑːnst]
Soon	**,**	**less**	**told**	**than**	**implied**	**,**	**you**	**saw**	**that**	**this**	**companionship**	**,**	**however**	**it**	**chanced**
很快	，	较少的	讲述	比	暗示	，	你	锯	那	这	友谊	，	然而	它	偶然

,
,
，

很快，与其说是明说，不如说是心照不宣，你就会明白，这种友谊，无论它是如何偶然形成的，

[brɪŋz]	[fɪə(r)]	[ænd; ənd]	[peɪn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈraɪtə(r)]	.
brings	**fear**	**and**	**pain**	**on**	**the**	**writer**	**.**
带来	害怕	和	疼痛	在	这	作家	.

给作者带来恐惧和痛苦。

[əˈɡen]	(	[æz; əz]	[bɪˈfɔː(r)]	,	[wɪð]	[mɑːk]	[ˈfeəfiːld]	)	,
Again	**(**	**as**	**before**	**,**	**with**	**Mark**	**Fairfield**	**)**	**,**
再次	（	作为	前	，	和	标记	费尔菲尔德	）	，

（和之前一样，由马克·费尔菲尔德主持）

[ðeə(r)]	[ɪz]	[lʌv]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[nɒt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	;	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðeə(r)]	[ɪz]	
there	**is**	**love**	**on**	**the**	**one**	**side**	**and**	**not**	**on**	**the**	**other**	**;**	**with**	**her**	**there**	**is**	
那里	是	爱	在	这	一	边	和	不是	在	这	其他	；	和	她	那里	是	

[əˈfekʃənət]	,
affectionate	**,**
亲热	，

一边有爱，另一边却没有；和她在一起时，只有深情，

[ˈɔːlməʊst] [ˈsɪstəli] , [ˈɪntrəst] , [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ˈɡrætɪtjuːd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] [ɔː(r)]
almost sisterly , interest , admiration , gratitude , but a something of pride or
几乎 姐妹情谊 , 兴趣 , 钦佩 , 感激 , 但 一个 某物 的 自豪 或者
[ɒv; əv] [ˈterə(r)] [ðæt] [kiːps] [bæk] [lʌv] .
of terror that keeps back love .
的 恐怖 那 保持 后退 爱 .

几乎像姐妹般，充满兴趣、钦佩和感激，但又夹杂着一丝骄傲或恐惧，阻碍了爱的萌生。

[hɪə(r)] [ˈlɛnərdz] [ˈɪntrəst] [ɡruː] [ɪnˈtens] .
Here Leonard's interest grew intense .
这里 伦纳德的 兴趣 生长 激烈的 .

伦纳德的兴趣在这里变得愈发浓厚。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ˈtʌtʃɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [kənˈdʒektʃə(r)] [ɡruː] [ˈsɜːt(ə)nti] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] ,
Were there touches by which conjecture grew certainty ; and he recognized ,
是 那里 触摸 经过 哪个 推测 生长 肯定 ; 和 他 认可 ,
[θruː] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [jˈɪəz] ,
through the lapse of years ,
通过 这 失效 的 年 ,

是否有些蛛丝马迹让猜测逐渐变成确凿无疑；而随着岁月的流逝，他逐渐意识到，

[ðə; ði] [bɔɪ] - [ˈlʌvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdʒenərəs] [ˈbenɪfæktə(r)] ?
the boy - lover in his own generous benefactor ?
这 男生 - 情人 在 他的 自己的 慷慨的 恩人 ?

这位恋童癖者竟然是自己慷慨的恩人？

[ˈfræɡmənts] [ɒv; əv] [ˈdaɪəlɒɡ] [naʊ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɑːd(ə)nt] , [ɪmˈpæʃ(ə)nd]
Fragments of dialogue now began to reveal the suit of an ardent , impassioned
片段 的 对话 现在 开始 到 揭示 这 套装 的 一个 热心 , 热情洋溢
[ˈneɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

零星的对话开始显露出一种热情奔放的性格。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈwʌndə(r)] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əˈlɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪsənə(r)] [huː] [ˈpiti] [bʌt; bət]
and the simple wonder and strange alarm of a listener who pitied but
和 这 简单的 想知道 和 奇怪的 警报 的 一个 听众 WHO 可怜的 但
[kʊd; kəd] [nɒt] [ˈsɪmpəθaɪz] .
could not sympathize .
可以 不是 同情 .

还有一位听众的简单惊奇和奇怪的惊恐，他既同情又无法感同身受。

[sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈwɜːldli] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ræŋk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
Some great worldly distinction of rank between the two became visible ,
一些 伟大的 世俗 区别 的 秩 之间 这 二 成为 可见的 ,

两人之间某种巨大的世俗地位差异开始显现出来。

— [ðæt] [dɪˈstɪŋkʃn] [siːmd] [tuː; tə] [ɑːm] [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuː] [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
— that distinction seemed to arm the virtue and steel the affections of the
— 那 区别 似乎 到 手臂 这 美德 和 钢 这 情感 的 这
[ˈloʊliər] [bɔːn] .
lowlier born .
低级 出生 .

——这种区别似乎增强了出身低微者的美德，并坚定了他们的情感。

[ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsentənsɪz] , [hɑːf] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [wɪð] [tɪəz] , [təʊld] [ɒv; əv] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌmb(ə)ld]
Then a few sentences , half blotted out with tears , told of wounded and humbled
然后 一个 很少 句子 , 一半 印迹 出去 和 眼泪 , 讲述 的 受伤 和 谦卑
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

然后，几句话被泪水模糊了一半，诉说着受伤和谦卑的心情。

— [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['suː.tərz] ['peərənt] , [hæd; həd] [ˌɪntə'fɪəd] ,
— some one invested with authority , as if the suitor's parent , had interfered ,
— 一些 一 投资 和 权威 ， 作为 如果 这 求婚者的 父母 ， 有 干扰 ，
['kwestʃənd] , [ri'prəutʃ] , ['kaʊnsld] .
questioned , reproached , counselled .
被质问 ， 受责备 ， 建议 .

—有人被赋予了权威，就像求婚者的父母一样，进行了干预、质问、责备、劝告。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [suːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [dis'ɔnəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wuːd]
And it was evident that the suit was not one that dishonoured ; it wooed
和 它 曾是 明显 那 这 套装 曾是 不是 一 那 蒙羞 ； 它 追求
[tuː; tə] [flaɪt] ,
to flight ,
到 航班 ，

很明显，这场诉讼并非是对被告的羞辱；它反而诱使被告逃之夭夭。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] .
but still to marriage .
但 仍然 到 婚姻 .

但最终还是要结婚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['sentənsɪz] [gruː] ['briːfə(r)] [stɪl] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ]
And now these sentences grew briefer still , as with the decision of a strong
和 现在 这些 句子 生长 简报 仍然 ， 作为 和 这 决定 的 一个 强的
[rɪ'zɒlv] .
resolve .
解决 .

现在，这些句子变得越来越简短，就像下定了坚定的决心一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðæt] ['lenəd] [wept]
And to these there followed a passage so exquisite , that Leonard wept
和 到 这些 那里 随后 一个 通道 所以 精美的 ， 那 伦纳德 哭泣
[ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .
unconsciously as he read .
不知不觉 作为 他 读 .

接下来的一段文字如此优美，以至于伦纳德在阅读时不由自主地流下了眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] [spent] [æt; ət] [həʊm] ['priːviəs] [tuː; tə][sʌm; səm]
It was the description of a visit spent at home previous to some
它 曾是 这 描述 的 一个 访问 花费 在 家 以前的 到 一些
['sɒrəʊfl] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
sorrowful departure .
悲伤 离开 .

这是对离别前在家度过的一段时光的描述。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['tendə(r)]['wɪstf(ə)l] ['mʌðə(r)] ,
He caught the glimpse of a proud and vain , but a tender wistful mother ,
他 捕捉 这 一瞥 的 一个 自豪的 和 徒劳 ， 但 一个 投标 怅惘 母亲 ，

他瞥见了一位骄傲虚荣，但又温柔忧郁的母亲的身影。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɒndə(r)][bʌt; bət] [les] ['θɔːtf(ə)l] [lʌv] .
of a father's fonder but less thoughtful love .
的 一个 父亲的 更爱 但 较少的 周到 爱 .

父亲更慈爱但更不体贴的爱。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['suːðɪŋ] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]
And then came a quiet soothing scene between the girl and her first
和 然后 来了 一个 安静的 舒缓 场景 之间 这 女孩 和 她 第一的
['vɪlɪdʒ] ['lʌvə(r)] ,
village lover ,
村庄 情人 ，

然后，女孩和她的初恋——一位乡村男孩——之间上演了一段宁静温馨的场景。

['endɪŋ] [ðʌs] : “ [səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [em] . - [es][hænd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] , [ænd; ənd] [sed] ,
ending thus : “ So she put M . ' s hand into her sister's , and said ,
结束 因此 : “ 所以 她 放 M . - s 手 进入 她 姐妹 , 和 说 ,

最后，她把M的手放在她姐姐的手上，说道：

- [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['fænsi] , [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] ,
' You loved me through the fancy , love her with the heart ,
- 你 喜爱 我 通过 这 想要 , 爱 她 和 这 心 ,

你曾因幻想而爱我，如今却因真心而爱她。

- [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'trəʊðd] .
' and left them comprehending each other , and betrothed .
- 和 左边 他们 理解 每个 其他 , 和 未婚妻 .

于是，他们彼此理解，订婚了。

” ['lenəd] [saɪd] .
” Leonard sighed .
” 伦纳德 叹了口气 .

伦纳德叹了口气。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] [haʊ] [mɑːk] ['feəfiːld] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['həʊmli] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He understood now how Mark Fairfield saw , in the homely features of his
他 理解 现在 如何 标记 费尔菲尔德 锯 , 在 这 家常的 特征 的 他的
[ˌʌn'letəd] [waɪf] ,
unlettered wife ,
胸无点墨 妻子 ,

他现在明白了马克·费尔菲尔德是如何从他那不识字的妻子朴素的容貌中看到的。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstərz] [səʊl] [ænd; ənd] [feɪs] .
the reflection of the sister's soul and face .
这 反射 的 这 姐妹 灵魂 和 脸 .

姐姐的灵魂和容貌的倒影。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [təʊld][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pɑːtɪŋ] , — [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
A few words told the final parting , — words that were a picture .
一个 很少 字 讲述 这 最终的 离别 , — 字 那 是 一个 图片 .

寥寥数语道尽了最后的离别——这些话语宛如一幅画面。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['frendləs] ['haɪweɪ] , ['stretʃɪŋ] [ɒn] — [ɒn] — [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['sɪti] ,
The long friendless highway , stretching on — on — towards the remorseless city ,
这 长的 没有朋友 公路 , 伸展 在 — 在 — 向 这 冷酷无情 城市 ,

那条漫长而孤寂的公路，一直延伸到那座冷酷无情的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [həʊm] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['desələt] ['θʌrəfeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
and the doors of home opening on the desolate thoroughfare , and the old
和 这 门 的 家 开幕 在 这 荒凉 通道 , 和 这 老的
['pɒləd; 'pɒlɑːd] - [triː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
pollard - tree beside the threshold ,
波拉德 - 树 旁 这 临界点 ,

家门在荒凉的街道上敞开，门槛旁是一棵老树干。

[wɪð] [ðə; ði]['rævənz] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [jʌŋ] .
with the ravens wheeling round it and calling to their young .
和 这 渡鸦 惠灵 圆形的 它 和 呼叫 到 他们的 年轻的 .

乌鸦在它周围盘旋，呼唤着幼鸟。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðæt] ['θreʃhəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['desələt] ['θʌrəfeə(r)] .
He too had watched that threshold from the same desolate thoroughfare .
他 也 有 观看 那 临界点 从 这 相同的 荒凉 通道 .

他也曾从那条荒凉的街道上眺望过那道门槛。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['rævənz] .
He too had heard the cry of the ravens .
他 也 有 听到 这 哭 的 这 渡鸦 .

他也听到了乌鸦的叫声。

[ðen] [keɪm] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['melənkəli] [vɜːs] , [ɔː(r)][sʌm; səm]
Then came some pages covered with snatches of melancholy verse , or some
然后 来了 一些 页面 涵盖 和 抢夺 的 忧郁 诗 , 或者 一些
[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['driːmi] [gluːm] .
reflections of dreamy gloom .
反思 的 梦幻般的 愁云 .

然后是一些页面，上面写满了忧郁的诗句，或者是一些梦幻般的忧伤的反思。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [haɪ] - [bɔːn] [ˌpeɪtrə'nes] ,
The writer was in London , in the house of some high - born patroness ,
这 作家 曾是 在 伦敦 , 在 这 房子 的 一些 高的 - 出生 女赞助人 ,

作者当时在伦敦，住在一位出身高贵的赞助人家中。

— [ðæt] ['frendləs] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɑːgən][ɒv; əv][sə'saɪəti] [kɔːlz] “ [kəm'pænjən]
— that friendless shadow of a friend which the jargon of society calls “ companion
— 那 没有朋友 阴影 的 一个 朋友 哪个 这 行话 的 社会 呼叫 “ 伴侣
.
.
.

——那种没有朋友的影子般的朋友，在社会术语中被称为“伴侣”。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [θruː] ['prɪz(ə)n]
” And she was looking on the bright storm of the world as through prison
” 和 她 曾是 寻找 在 这 明亮的 风暴 的 这 世界 作为 通过 监狱
[bɑːrz] .
bars .
酒吧 .

“她透过监狱的铁窗，凝视着世间耀眼的风暴。”

[pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] , [ə'fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['griːnwʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Poor bird , afar from the greenwood , she had need of song ,
贫穷的 鸟 , 远方 从 这 格林伍德 , 她 有 需要 的 歌曲 ,

可怜的小鸟，远离绿林，她需要歌声。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [lɪŋk] [wɪð] ['friːdəm] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] .
— it was her last link with freedom and nature .
— 它 曾是 她 最后的 关联 和 自由 和 自然 .

——这是她与自由和自然最后的联系。

[ðə; ði] [ˌpeɪtrə'nes] [siːm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,
The patroness seems to share in her apprehensions of the boy suitor ,
这 女赞助人 似乎 到 分享 在 她 担忧 的 这 男生 求婚者 ,

女赞助人似乎也对这位男求婚者抱有同样的担忧。

[huːz] [waɪld] [ræʃ] [preə(r)z] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][fɪə(r)] [lest] [ðə; ði]
whose wild rash prayers the fugitive had resisted ; but to fear lest the
谁 荒野 皮疹 祈祷 这 逃犯 有 抵抗 ; 但 到 害怕 免得 这
['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] ,
suitor should be degraded ,
求婚者 应该 是 退化的 ,

逃亡者曾抗拒他那些鲁莽的祈祷；但他害怕求婚者会因此蒙羞。

[nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [pə'sjuːz] , — [fɪə(r)] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ɪl] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] -
not the one whom he pursues , — fear an alliance ill - suited to a high -
不是 这 一 谁 他 追寻 ， — 害怕 一个 联盟 患病的 - 适合 到 一个 高的 -
[bɔːn] [eə(r)] .
born heir .
出生 继承人 .

不是他所追求的那个人，而是——害怕与出身高贵的继承人结成不合适的联盟。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [stɪŋz] [ðə; ði] ['raɪtərz] [praɪd] ,
And this kind of fear stings the writer's pride ,
和 这 种类 的 害怕 刺痛 这 作家的 自豪 ,

这种恐惧会伤害作家的自尊心。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [grəʊz] [hɑːʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ðʌs] ['kɔːzɪz] [bʌt; bət] [peɪn]
and she grows harsh in her judgment of him who thus causes but pain
和 她 生长 残酷的 在 她 判断 的 他 WHO 因此 原因 但 疼痛
[weə(r)] [hiː; hi] ['prɔfə] [lʌv] .
where he proffers love .
在哪里 他 报价 爱 .

她对他的评判也变得越来越苛刻，因为他给予的爱只会给她带来痛苦。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [huː] [ɪz] [prest]
Then there is a reference to some applicant for her hand , who is pressed
然后 那里 是 一个 参考 到 一些 申请人 为了 她 手 , WHO 是 按下
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ;
upon her choice ;
之上 她 选择 ;

然后提到有一位求婚者，她迫不及待地想要让他做出选择；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [səʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] ,
and she is told that it is her duty so to choose ,
和 她 是 讲述 那 它 是 她 责任 所以 到 选择 ,

她被告知，做出这样的选择是她的责任。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'lɪvə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['fæməli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [in'djuə] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
and thus deliver a noble family from a dread that endures so long as
和 因此 递送 一个 高贵 家庭 从 一个 恐惧 那 持续 所以 长的 作为
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪz] [friː] .
her hand is free .
她 手 是 自由的 .

从而使一个贵族家庭摆脱只要她还能自由行动就会持续存在的恐惧。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['æplɪkənt] , [ðeə(r)] [breɪks] [aʊt] [ə; eɪ] ['petjulənt] [jet]
And of this fear , and of this applicant , there breaks out a petulant yet
和 的 这 害怕 , 和 的 这 申请人 , 那里 休息 出去 一个 任性的 然而
[pə'θetɪk] [skɔːn] .
pathetic scorn .
可怜的 轻蔑 .

对于这种恐惧，以及这位申请人，人们流露出一种任性而又可怜的蔑视。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['nærətɪv] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [deɪts] , ['pɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks]
After this the narrative , to judge by the dates , pauses for days and weeks
后 这 这 叙述 , 到 法官 经过 这 日期 , 停顿 为了 天 和 周
,
,
,

此后，根据日期判断，叙述中断了数天甚至数周。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['raɪtə(r)]	[hæd; həd]	[grəʊn]	['wɪəri]	[ænd; ənd]	['lɪstləs]	,	—	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[ˌriː'əʊpən]	[ɪn]
as	**if**	**the**	**writer**	**had**	**grown**	**weary**	**and**	**listless**	**,**	**—**	**suddenly**	**to**	**reopen**	**in**
作为	如果	这	作家	有	生长	厌倦	和	蔫	，	—	突然	到	重新开放	在

[ə; eɪ]	[njuː]	[streɪn]	,
a	**new**	**strain**	**,**
一个	新的	拉紧	，

仿佛作者已经感到疲惫和无精打采，——突然以一种新的笔调重新开始，

['eləkwənt]	[wɪð]	[həʊps]	[ænd; ənd]	[wɪð]	[fɪəz]	['nevə(r)]	[nəʊn]	[bɪ'fɔː(r)]	.
eloquent	**with**	**hopes**	**and**	**with**	**fears**	**never**	**known**	**before**	**.**
雄辩	和	希望	和	和	恐惧	绝不	已知	前	.

既充满希望，又充满从未体验过的恐惧。

[ðə; ði]	[fɜːst]	['pɜːs(ə)n]	[wɒz; wəz]	[ə'brʌptli]	[ə'sjuːmd]	,
The	**first**	**person**	**was**	**abruptly**	**assumed**	**,**
这	第一的	人	曾是	突然	假定	，

第一个人被突然假定了出来，

—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	“	[ai]	”	[ðæt]	[naʊ]	[briːðd]	[ænd; ənd]	[muːvd]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[laɪnz]	.
—	**it**	**was**	**the**	**living**	**“**	**I**	**”**	**that**	**now**	**breathed**	**and**	**moved**	**along**	**the**	**lines**	**.**
—	它	曾是	这	活的	“	我	”	那	现在	呼吸	和	已搬	沿着	这	线条	.

——那是活生生的“我”，它呼吸着，沿着线条移动。

[haʊ]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	?
How	**was**	**this**	**?**
如何	曾是	这	?

感觉如何?

[ðə; ði]	['wʊmən]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ə; eɪ]	['ʃædəʊ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[ˌʌn'nəʊn]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	.
The	**woman**	**was**	**no**	**more**	**a**	**shadow**	**and**	**a**	**secret**	**unknown**	**to**	**herself**	**.**
这	女士	曾是	不	更多的	一个	阴影	和	一个	秘密	未知	到	她自己	.

她不再是自己都不了解的影子和秘密。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə'sjuːmd]	[ðə; ði]	[ɪn'tens]	[ænd; ənd]	['vɪvɪd]	[sens]	[ɒv; əv]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	['biːɪŋ]	;
She	**had**	**assumed**	**the**	**intense**	**and**	**vivid**	**sense**	**of**	**individual**	**being**	**;**
她	有	假定	这	激烈的	和	生动	感觉	的	个人	存在	;

她拥有了强烈而鲜明的个体存在感；

[ænd; ənd]	[lʌv]	[spəʊk]	[laʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'weɪkənd]	['hjuːmən]	[hɑːt]	.
and	**love**	**spoke**	**loud**	**in**	**the**	**awakened**	**human**	**heart**	**.**
和	爱	辐	大声	在	这	觉醒	人类	心	.

爱在觉醒的人类心中响起。

[ə; eɪ]	['pɜːsənɪdʒ]	[nɒt]	[siːn]	[tɪl]	[ðen]	[ə'pɪəd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[peɪdʒ]	.
A	**personage**	**not**	**seen**	**till**	**then**	**appeared**	**on**	**the**	**page**	**.**
一个	人士	不是	已见	直到	然后	出现	在	这	页	.

页面上出现了一个此前从未出现过的人物。

[ænd; ənd]	['evə(r)]	['ɑːftəwədz]	[ðɪs]	['pɜːsənɪdʒ]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[nemd]	[æz; əz]	“	[hiː; hi]	,
And	**ever**	**afterwards**	**this**	**personage**	**was**	**only**	**named**	**as**	**“**	**He**	**,**
和	曾经	然后	这	人士	曾是	仅有的	命名	作为	“	他	,

此后，这个人就一直被称为“他”。

”	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[səʊl]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɪrɪədz]	[ðæt]	[wɔːk]	[ðə; ði]	[ɜːθ]
”	**as**	**if**	**the**	**one**	**and**	**sole**	**representative**	**of**	**all**	**the**	**myriads**	**that**	**walk**	**the**	**earth**
”	作为	如果	这	一	和	唯一	代表	的	全部	这	无数	那	走	这	地球

.
.
.

仿佛他是世间万物的唯一代表。

[ðə; ði] [fɜːst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒmɪnənt] ['kærəktə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['restləs] ,
The first notice of this prominent character on the scene showed the restless ,
这 第一的 注意 的 这 著名的 特点 在 这 场景 显示 这 不安 ,

这位重要人物首次出现在现场时，就展现出一种不安分的情绪。

['ædʒɪteɪtɪd] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ɒn] [ðə; ði] ['raɪtərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
agitated effect produced on the writer's imagination .
激动 影响 生产 在 这 作家的 想像力 .

对作者的想象力产生了激动作用。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ['prɒbəbli] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
He was invested with a romance probably not his own .
他 曾是 投资 和 一个 浪漫 大概 不是 他的 自己的 .

他投入了一段可能并非属于他的恋情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bɒɪ] [huːz] [suːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪəd] ,
He was described in contrast to the brilliant boy whose suit she had feared ,
他 曾是 描述 在 对比 到 这 杰出的 男生 谁 套装 她 有 害怕 ,
['piti] ,
pitied ,
可怜的 ,

他与她曾经害怕、同情的那位才华横溢的男孩形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃʌn] , — [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] , [bʌt; bət]
and now sought to shun , — described with a grave and serious , but
和 现在 寻求 到 回避 , — 描述 和 一个 严重 和 严肃的 , 但
['dʒent(ə)l] [miːn] ,
gentle mien ,
温和的 面容 ,

并试图避开——他用一种严肃而温和的神情描述道：

[ə; eɪ] [vɒɪs] [ðæt] [ɪm'pəʊzd] [rɪ'spekt] , [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [lɪp] [ðæt] [ʃəʊd] [kə'lektɪd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]
a voice that imposed respect , an eye and lip that showed collected dignity of
一个 嗓音 那 强加 尊重 , 一个 眼睛 和 唇 那 显示 集 尊严 的
[wɪl] .
will .
将要 .

声音充满威严，眼神和嘴唇展现出沉稳的意志和尊严。

[ə'læs] ?
Alas ?
唉 ?

唉?

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [bɪ'treɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] ,
the writer betrayed herself , and the charm was in the contrast ,
这 作家 背叛 她自己 , 和 这 魅力 曾是 在 这 对比 ,

作者背叛了自己，而魅力恰恰在于这种反差。

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['lʌvə(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
not to the character of the earlier lover , but her own .
不是 到 这 特点 的 这 早些时候 情人 , 但 她 自己的 .

不是模仿前任情人的性格，而是展现她自己的性格。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

['liːvɪŋ] ['lenəd] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ænd; ənd] [ges] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][gæps][ænd; ənd]['kæzəm]
leaving Leonard to explore and guess his way through the gaps and chasms
离开 伦纳德 到 探索 和 猜测 他的 方式 通过 这 差距 和 深渊
[ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
of the narrative ,
的 这 叙述 ,

留下莱纳德独自探索和猜测，试图解开叙事中的种种谜团和鸿沟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ə'ləʊn] [wɪl] [nɒt] [rɪ'viːl] [tuː; tə]
it is time to place before the reader what the narrative alone will not reveal to
它 是 时间 到 地方 前 这 读者 什么 这 叙述 独自的 将要 不是 揭示 到
['lenəd] .
Leonard .
伦纳德 .

是时候向读者揭示伦纳德仅凭叙述本身无法了解的事情了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER XVI .

章 十六 .

第十六章

['nɔːrə] ['ævənɛl] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [ɒv; əv] ['hɑːli] - ,
Nora Avenel had fled from the boyish love of Harley L'Estrange ,
诺拉 阿文内尔 有 逃亡 从 这 男孩气 爱 的 哈雷 - ,

诺拉·阿文内尔逃离了哈利·莱斯特兰奇那段稚气未脱的爱恋。

[ˌrekə'mendɪd] [baɪ] ['leɪdi] - [tuː; tə][ə; eɪ][ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən] ['relətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['leɪdi]
recommended by Lady Lansmere to a valetudinarian relative of her own , Lady
受到推崇的 经过 女士 - 到 一个 瓦莱图迪纳里安 相对的 的 她 自己的 , 女士
[dʒeɪn] ['hɔː.tən] , [æz; əz] [kəm'pænjən] .
Jane Horton , as companion .
简 霍顿 , 作为 伴侣 .

兰斯米尔夫人向她患有体弱多病的亲戚简·霍顿夫人推荐了她作为伴侣。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊ'bɔːrn] [gɜːl][kʊd; kəd] [lɒŋ]
But Lady Lansmere could not believe it possible that the lowborn girl could long
但 女士 - 可以 不是 相信 它 可能的 那 这 出身低微 女孩 可以 长的
[sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [praɪd] ,
sustain her generous pride ,
维持 她 慷慨的 自豪 ,

但兰斯米尔夫人无法相信，一个出身低微的女孩竟能长久保持如此慷慨的骄傲。

[ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][suːt][ɒv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [prə'spektɪv]
and reject the ardent suit of one who could offer to her the prospective
和 拒绝 这 热心 套装 的 一 WHO 可以 提供 到 她 这 预期
['kɒrənet] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
coronet of a countess .
冠 的 一个 伯爵夫人 .

并拒绝了那位能给她带来伯爵夫人头衔的追求者的热情求婚。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [ɜːrdʒd] [ə'pɒn] ['leɪdi] [dʒeɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ['nɔːrə][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]
She continually urged upon Lady Jane the necessity of marrying Nora to some one
她 持续 敦促 之上 女士 简 这 必要性 的 结婚 诺拉 到 一些 一
[ɒv; əv][ræŋk] [les] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
of rank less disproportioned to her own ,
的 秩 较少的 不成比例的 到 她 自己的 ,

她不断向简夫人强调，必须让诺拉嫁给一个出身比她自己不那么悬殊的人。

[ænd; ənd] [em'paʊəd] [ðæt] ['leɪdi] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['wuːə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daʊri] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]
and empowered that lady to assure any such wooer of a dowry far beyond
和 赋权 那 女士 到 保证 任何 这样的 求爱者 的 一个 嫁妆 远的 超过
['nɔːrəz] ['steɪʃ(ə)n] .
Nora's station .
诺拉的 车站 .

并赋予那位女士权力，向任何追求者保证，嫁妆将远远超过诺拉的身份地位。

['leɪdi] [dʒeɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪmɪtɪd] ['səʊʃ(ə)l] [rɪŋ]
Lady Jane looked around , and saw in the outskirts of her limited social ring
女士 简 看起来 大约 , 和 锯 在 这 郊区 的 她 有限的 社会的 戒指
[ə; eɪ] [jʌŋ] [sə'lɪsɪtə(r)] ,
a young solicitor ,
一个 年轻的 律师 ,

简夫人环顾四周，在她有限的社交圈边缘看到了一位年轻的律师。

[ə; eɪ] [pɪrz] ['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] ,
a peer's natural son ,
一个 同龄人的 自然的 儿子 ,

同侪的私生子，

[huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] - [laɪk] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
who was on terms of more than business - like intimacy with the fashionable
WHO 曾是 在 条款 的 更多的 比 商业 - 喜欢 亲密关系 和 这 时髦
['klaɪənts] [huːz] [di'stres] [meɪd] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] .
clients whose distresses made the origin of his wealth .
客户 谁 痛苦 制成 这 起源 的 他的 财富 .

他与那些时尚客户的关系不仅仅是商业关系，而这些客户的困境正是他财富的来源。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd] [blænd] .
The young man was handsome , well - dressed , and bland .
这 年轻的 男人 曾是 英俊的 , 出色地 - 穿着 , 和 平淡 .

这个年轻人相貌英俊，衣着考究，但性格平淡。

['leɪdi] [dʒeɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪm] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [reə(r)]
Lady Jane invited him to her house ; and , seeing him struck with the rare
女士 简 受邀 他 到 她 房子 ; 和 , 看到 他 击 和 这 稀有的
['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['nɔːrə] ,
loveliness of Nora ,
可爱 的 诺拉 ,

简夫人邀请他到她家去；看到他被诺拉罕见的美貌所倾倒，

['wɪspəd] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daʊə(r)] .
whispered the hint of the dower .
低声说道 这 暗示 的 这 嫁妆 .

他低声透露了嫁妆的暗示。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'lɪsɪtə(r)] , [huː] ['ɑːftəwədz] ['raipən] ['ɪntuː] ['bærən] ['levi] , [dɪd] [nɒt] [niːd] [ðæt] [hɪnt]
The fashionable solicitor , who afterwards ripened into Baron Levy , did not need that hint
这 时髦 律师 , WHO 然后 成熟的 进入 男爵 征收 , 做过 不是 需要 那 暗示
; [fɔː(r); fə(r)] ,
; for ,
; 为了 ,

这位后来成为莱维男爵的时髦律师并不需要这样的暗示；因为，

[ðəʊ] [ðen] [pɔː(r); pʊə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ɒn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] ['rændəl] ,
though then poor , he relied on himself for fortune , and , unlike Randal ,
尽管 然后 贫穷的 , 他 依赖 在 他自己 为了 财富 , 和 , 与此不同 兰德尔 ,

虽然当时他很穷，但他依靠自己的努力发家致富，而且，与兰德尔不同的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːm] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .
he had warm blood in his veins .
他 有 温暖的 血 在 他的 静脉 .

他血管里流淌着温暖的血液。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪnz] [sə'dʒestʃənz] [meɪd] [hɪm] ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv] [sək'ses] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
But Lady Jane's suggestions made him sanguine of success ; and when he
但 女士 简的 建议 制成 他 乐观 的 成功 ; 和 什么时候 他
['fɔːməli] [prə'pəʊzd] ,
formally proposed ,
正式地 建议的 ,

但简夫人的建议让他对成功充满信心；当他正式求婚时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['fɔːməli] [rɪ'fjuːzd] , [hɪz; ɪz] [self] - [lʌv] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] ['wuːndɪd] .
and was as formally refused , his self - love was bitterly wounded .
和 曾是 作为 正式地 拒绝 , 他的 自己 - 爱 曾是 苦涩地 受伤 .

遭到正式拒绝后，他的自尊心受到了深深的伤害。

['vænəti] [ɪn] ['levi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [veɪn] , ['heɪtrɪd] [ɪz] [strɒŋ] ,
Vanity in Levy was a powerful passion ; and with the vain , hatred is strong ,
虚荣 在 征收 曾是 一个 强大的 热情 ; 和 和 这 徒劳 , 仇恨 是 强的 ,
[rɪ'vendʒ] [ɪz] ['ræŋkl] .
revenge is rankling .
复仇 是 恼人的 .

莱维的虚荣心很强；虚荣的人仇恨很强烈，复仇心切。

['levi] [rɪ'taɪəd] , [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ; [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [hɪm'self] [nəʊ] [haʊ] [vɪn'dɪktɪv] [ðæt] [reɪdʒ] ,
Levy retired , concealing his rage ; nor did he himself know how vindictive that rage ,
征收 退休 , 隐藏 他的 愤怒 ; 也不 做过 他 他自己 知道 如何 报复心强的 那 愤怒 ,

莱维退了回去，掩饰着心中的怒火；他自己也不知道这怒火有多么恶毒。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kuːld] ['ɪntuː] [mə'lɪgnənsi] , [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ,
when it cooled into malignancy , could become ,
什么时候 它 冷却 进入 恶性肿瘤 , 可以 变得 ,

当它冷却并发展成恶性肿瘤时，可能会变成，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - [fiːnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['prɒmptɪd] [ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ɪts] [dɪ'zaɪn] .
until the arch - fiend OPPORTUNITY prompted its indulgence and suggested its design .
直到 这 拱 - 恶魔 机会 提示 它是 放纵 和 建议 它是 设计 .

直到邪恶的机遇促使它放纵自己，并提出了它的设计方案。

['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] ['nɔːrə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
Lady Jane was at first very angry with Nora for the rejection of a
女士 简 曾是 在 第一的 非常 生气的 和 诺拉 为了 这 拒绝 的 一个
['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [æz; əz]['elɪdʒəb(ə)l] .
suitor whom she had presented as eligible .
求婚者 谁 她 有 呈现 作为 有资格的 .

简夫人起初对诺拉非常生气，因为诺拉拒绝了她介绍的一位条件不错的求婚者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'θetɪk] [greɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːl][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
But the pathetic grace of this wonderful girl had crept into her heart ,
但 这 可怜的 优雅 的 这 精彩的 女孩 有 悄悄地爬 进入 她 心 ,

但这位美好女孩身上那份令人心碎的优雅已经悄然渗入她的心中。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'genst] ['fæməli] ['predʒədɪs] ;
and softened it even against family prejudice ;
和 软化 它 甚至 反对 家庭 偏见 ;

甚至在面对家庭偏见时也采取了较为温和的态度；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɡrædʒuəli] [əʊnd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [ˈnɔːrə][wɒz; wəz] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]
and she gradually owned to herself that Nora was worthy of some one
和 她 逐步地 拥有 到 她自己 那 诺拉 曾是 值得 的 一些 一
[ˈbetə(r)] [ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] . [ˈlevi] .
better than Mr . Levy .
更好的 比 先生 . 征收 .

她渐渐意识到，诺拉值得拥有比莱维先生更好的人。

[naʊ] , [ˈhɑːli] [hæd; həd][ˈevə(r)] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈnɔːrə] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Now , Harley had ever believed that Nora returned his love ,
现在 , 哈雷 有 曾经 相信 那 诺拉 返回 他的 爱 ,

哈利一直坚信诺拉也爱着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [ˈɡrætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeərənts] ,
and that nothing but her own sense of gratitude to his parents ,
和 那 没有什么 但 她 自己的 感觉 的 感激 到 他的 父母 ,
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˈdelɪkəsi] ,
her own instincts of delicacy ,
她 自己的 本能 的 美味 ,

而这一切，不过是她对他的父母的感激之情，以及她本能的体贴之心罢了。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preə(r)z] .
made her deaf to his prayers .
制成 她 聋 到 他的 祈祷 .

她对他的祈祷充耳不闻。

[tuː; tə][duː; də][hɪm] [ˈdʒʌstɪs] , [waɪld][ænd; ənd] [ˈhedstrɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [wɒz; wəz] ,
To do him justice , wild and headstrong as he then was ,
到 做 他 正义 , 荒野 和 固执己见 作为 他 然后 曾是 ,

客观地评价他，尽管他当时桀骜不驯、桀骜不驯，

[hɪz; ɪz][suːt] [wʊd] [hæv; həv] [siːst] [æt; ət][wʌns][hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .
his suit would have ceased at once had he really deemed it persecution .
他的 套装 会 有 停止 在 一次 有 他 真的 被认为 它 迫害 .

如果他真的认为自己受到了迫害，他的诉讼早就停止了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈerə(r)] [ʌnˈnætʃrəl] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈviːld]
Nor was his error unnatural ; for his conversation , till it had revealed
也不 曾是 他的 错误 不自然 ; 为了 他的 对话 , 直到 它 有 揭晓
[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,
his own heart ,
他的 自己的 心 ,

他的错误也并非不合情理；因为他的言谈举止，最终暴露了他内心的真实想法。

[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdæzld] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld][ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] ;
could not fail to have dazzled and delighted the child of genius ;
可以 不是 失败 到 有 眼花缭乱 和 高兴极了 这 孩子 的 天才 ;

这一定会让这位天才之子感到惊艳和欣喜；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] .
and her frank eyes would have shown the delight .
和 她 坦率 眼睛 会 有 所示 这 喜 .

她坦率的眼神中会流露出喜悦之情。

[haʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌpəʊəˈtes] [ænd; ənd]
How , at his age , could he see the distinction between the Poetess and
如何 , 在 他的 年龄 , 可以 他 看 这 区别 之间 这 女诗人 和
[ðə; ði] [ˈwʊmən] ?
the Woman ?
这 女士 ?

他这个年纪怎么可能看出女诗人与女人的区别呢?

[ðə; ði]	[ˌpəʊə'tes]	[wɒz; wəz]	[tʃɑːmd]	[wɪð]	[reə(r)]	['prɒmɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['veri]	['erə(r)z]
The	**poetess**	**was**	**charmed**	**with**	**rare**	**promise**	**in**	**a**	**soul**	**of**	**which**	**the**	**very**	**errors**
这	女诗人	曾是	迷住了	和	稀有的	承诺	在	一个	灵魂	的	哪个	这	非常	错误

[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[ik'strævəgəns,-gənsi]	[ɒv; əv]	['rɪtʃnəs]	[ænd; ənd]	['bjuːti]	.
were	**the**	**extravagances**	**of**	**richness**	**and**	**beauty**	**.**
是	这	奢侈	的	丰富	和	美丽	.

这位女诗人拥有罕见的才华，她的灵魂中那些错误恰恰是丰富和美丽的极致体现。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['wʊmən]	—	[nəʊ]	!
But	**the**	**woman**	**—**	**no**	**!**
但	这	女士	—	不	!

但是那个女人——不！

[ðə; ði]	['wʊmən]	[rɪ'kwaɪəd]	[sʌm; səm]	['neɪtʃə(r)]	[nɒt]	[jet]	[ˌʌndɪ'veləpt]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[æt; ət]	['tɜːbjələnt]	,	[ɪf]
the	**woman**	**required**	**some**	**nature**	**not**	**yet**	**undeveloped**	**,**	**and**	**all**	**at**	**turbulent**	**,**	**if**
这	女士	必需的	一些	自然	不是	然而	未开发的	,	和	全部	在	湍流	,	如果

['brɪliənt]	,
brilliant	**,**
杰出的	,

这位女性需要一些尚未开发的自然本性，而且这一切都充满动荡，尽管才华横溢。

[straɪf]	[wɪð]	[ɪts]	[əʊn]	['nəʊb(ə)l]	['elɪmənts]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['neɪtʃə(r)]	[fɔːmd]	[ænd; ənd]	[fʊl]	-	[grəʊn]
strife	**with**	**its**	**own**	**noble**	**elements**	**,**	**but**	**a**	**nature**	**formed**	**and**	**full**	**-**	**grown**
冲突	和	它是	自己的	高贵	元素	,	但	一个	自然	形成	和	满的	-	生长

.
.
.

它与自身高贵的元素发生冲突，但其本质已经形成并完全成熟。

['hɑːli]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,
Harley	**was**	**a**	**boy**	**,**
哈雷	曾是	一个	男生	,

哈利还是个男孩的时候，

[ænd; ənd]	['nɔːrə]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['wɪmɪn]	[huː]	[mʌst; məst]	[faɪnd]	[ɔː(r)]	['fænsi]	[æn; ən]	[aɪ'diːəl]	[ðæt]
and	**Nora**	**was**	**one**	**of**	**those**	**women**	**who**	**must**	**find**	**or**	**fancy**	**an**	**Ideal**	**that**
和	诺拉	曾是	一	的	那些	女性	WHO	必须	寻找	或者	想要	一个	理想的	那

[kə'mændz]	[ænd; ənd]	['ɔːlməʊst]	[ɔːz]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	[lʌv]	.
commands	**and**	**almost**	**awes**	**them**	**into**	**love**	**.**
命令	和	几乎	敬畏	他们	进入	爱	.

诺拉是那种必须找到或幻想出一个理想，让她们为之倾倒，甚至敬畏到爱上它的女人之一。

['hɑːli]	[dɪ'skʌvəd]	,	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	['dɪfɪkəlti]	,	['nɔːrəz]	[njuː]	['rezɪdəns]	.
Harley	**discovered**	**,**	**not**	**without**	**difficulty**	**,**	**Nora's**	**new**	**residence**	**.**
哈雷	发现	,	不是	没有	困难	,	诺拉的	新的	住宅	.

哈雷费了好大劲才找到诺拉的新住处。

[hiː; hi]	[prɪ'zentɪd]	[hɪm'self]	[æt; ət]	['leɪdi]	[dʒeɪnz]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	,	[wɪð]	[greɪv]	[rɪ'bjuːk]	,	[fə'bæd; fə'beɪd]
He	**presented**	**himself**	**at**	**Lady**	**Jane's**	**,**	**and**	**she**	**,**	**with**	**grave**	**rebuke**	**,**	**forbade**
他	呈现	他自己	在	女士	简的	,	和	她	,	和	严重	训斥	,	禁止

[hɪm]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
him	**the**	**house**	**.**
他	这	房子	.

他来到简夫人家，简夫人严厉斥责了他，禁止他进入她的住所。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[æn; ən]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	['nɔːrə]	.
He	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**obtain**	**an**	**interview**	**with**	**Nora**	**.**
他	成立	它	不可能的	到	获得	一个	面试	和	诺拉	.

他发现根本无法采访到诺拉。

[hiː; hi] [rəʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ['nevə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [ðeɪ]

He wrote , but he felt sure that his letters never reached her , since they

他 写道 , 但 他 毛毡 当然 那 他的 信件 绝不 达到 她 , 自从 他们

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ɑːnsəd] .

were unanswered .

是 未解答 .

他写信给她，但他确信他的信从未到达过她那里，因为她没有回信。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [reɪdʒ] .

His young heart swelled with rage .

他的 年轻的 心 肿胀 和 愤怒 .

他年轻的心中燃起了怒火。

[hiː; hi] [drɒpt] [θrets] , [wɪtʃ] [ə'lɑːmd] [ɔːl][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ,

He dropped threats , which alarmed all the fears of Lady Lansmere ,

他 掉落 威胁 , 哪个 惊慌 全部 这 恐惧 的 女士 - ,

他抛出威胁之词，令兰斯米尔夫人胆战心惊。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .

and even the prudent apprehensions of his friend , Audley Egerton .

和 甚至 这 谨慎 担忧 的 他的 朋友 , 奥德利 埃格顿 .

甚至连他的朋友奥德利·埃格顿也提出了谨慎的担忧。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [æt; ət][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

At the request of the mother , and equally at the wish of the son ,

在 这 要求 的 这 母亲 , 和 同样地 在 这 希望 的 这 儿子 ,

应母亲的要求，也同样应儿子的意愿，

['ɔːdli] [kən'sent] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət] ['leɪdi] [dʒeɪnz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['nɔːrə] .

Audley consented to visit at Lady Jane's , and make acquaintance with Nora .

奥德利 同意 到 访问 在 女士 简的 , 和 制作 熟人 和 诺拉 .

奥德利同意去简夫人家做客，并结识诺拉。

“ [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , ” [sed] ['leɪdi] - , “ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [nəʊ]

“ I have such confidence in you , ” said Lady Lansmere , “ that if you once know

“ 我 有 这样的 信心 在 你 , ” 说 女士 - , “ 那 如果 你 一次 知道

[ðə; ði][gɜːl] ,

the girl ,

这 女孩 ,

“我对你非常有信心,”兰斯米尔夫人说，“如果你认识了那个女孩，

[jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [weɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

your advice will be sure to have weight with her .

你的 建议 将要 是 当然 到 有 重量 和 她 .

你的建议她肯定会重视。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let] ['hɑːli] [breɪk] ['aʊə(r)] [hɑːts]

You will show her how wicked it would be to let Harley break our hearts

你 将要 展示 她 如何 邪恶 它 会 是 到 让 哈雷 休息 我们的 心

[ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] . ”

and degrade his station . ”

和 降级 他的 车站 . ”

你会让她明白，让哈利伤透我们的心，贬低他的地位，是多么邪恶的事情。

“ [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , ” [sed] [jʌŋ] ['hɑːli] , “ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [nəʊ] [maɪ]

“ I have such confidence in you , ” said young Harley , “ that if you once know my

“ 我 有 这样的 信心 在 你 , ” 说 年轻的 哈雷 , “ 那 如果 你 一次 知道 我的

['nɔːrə] ,

Nora ,

诺拉 ,

“我对你非常有信心,”年轻的哈利说，“如果你认识我的诺拉，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [saɪd] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
you will no longer side with my mother .
你 将要 不 更长 边 和 我的 母亲 .

你将不再站在我母亲那边。

[juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] ['əʊnli] [kæn; kən] [kri'eɪt] ,
You will recognize the nobility which nature only can create ,
你 将要 认出 这 贵族 哪个 自然 仅有的 能 创造 ,

你会领略到唯有大自然才能创造的高贵品质。

[juː; jʊ] [wɪl] [əʊn] [ðæt] ['nɔːrə] [ɪz] ['wɜːði] [ə; eɪ] [ræŋk] [mɔː(r)] ['lɒfti] [ðæn; ðən] [maɪn] ;
you will own that Nora is worthy a rank more lofty than mine ;
你 将要 自己的 那 诺拉 是 值得 一个 秩 更多的 高远 比 矿 ;

你会承认诺拉的地位比我高得多；

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [səʊ] [bɪ'liːvz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːd] [ɪn] [maɪ] [kɔːz] ,
and my mother so believes in your wisdom , that , if you plead in my cause ,
和 我的 母亲 所以 相信 在 你的 智慧 , 那 , 如果 你 恳求 在 我的 原因 ,

我母亲非常相信您的智慧，所以如果您能为我求情，

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'vɪns] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
you will convince even her .
你 将要 说服 甚至 她 .

你甚至能说服她。

” ['ɔːdli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [bəʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] , [hɑːf] - [ɪn'kredjələs] [smaɪl] ;
” Audley listened to both with his intelligent , half - incredulous smile ;
” 奥德利 听着 到 两个都 和 他的 聪明的 , 一半 - 难以置信 微笑 ;

奥德利带着他那睿智而又略带怀疑的微笑，听着两人的话；

[ænd; ənd] ['həʊlli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz] ['leɪdi] - ,
and wholly of the same opinion as Lady Lansmere ,
和 完全 的 这 相同的 观点 作为 女士 - ,

并且与兰斯米尔夫人完全持相同意见。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] ['hɑːli] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and sincerely anxious to save Harley from an indiscretion that his own
和 真挚地 焦虑的 到 节省 哈雷 从 一个 轻率 那 他的 自己的
['nəʊʃ(ə)nz] [led] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] ['feɪt(ə)l] ,
notions led him to regard as fatal ,
概念 引领 他 到 看待 作为 致命的 ,

他真心实意地想阻止哈利犯下他自己认为会致命的轻率之举。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['bəʊstɪd] [pɜːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪts] [flɔːz] .
he resolved to examine this boasted pearl , and to find out its flaws .
他 已解决 到 检查 这 吹嘘 珍珠 , 和 到 寻找 出去 它是 缺陷 .

他决心仔细检查这颗备受赞誉的珍珠，找出它的瑕疵。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] , ['rezəluːt] , [æm'bɪʃəs] [juːθ] .
Audley Egerton was then in the prime of his earnest , resolute , ambitious youth .
奥德利 埃格顿 曾是 然后 在 这 主要的 的 他的 认真 , 坚决 , 雄心勃勃 青年 .

当时的奥德利·埃格顿正值他认真、坚定、雄心勃勃的青年时期。

[ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænəz] [hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] ['swɑːvəti] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [wɪtʃ]
The stateliness of his natural manners had then a suavity and polish which
这 庄严 的 他的 自然的 礼仪 有 然后 一个 温文尔雅 和 抛光 哪个
,
,
,

他与生俱来的庄重举止，那时更添了一份温文尔雅和优雅。

['iːv(ə)n][ɪn]['leɪtə(r)][ænd; ənd] ['bɪziə] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['həʊlli] [lɒst] ; [sɪns] ,
even in later and busier life , it never wholly lost ; since ,
甚至 在 之后 和 更繁忙 生活 , 它 绝不 完全 丢失的 ; 自从 ,
即使在晚年更加忙碌的生活中，它也从未完全消失；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['briːfə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kəʊldə(r)] [lʊks] [baɪ] [wɪtʃ] [keə(r)][ænd; ənd]['paʊə(r)]
in spite of the briefer words and the colder looks by which care and power
在 尽管如此 的 这 简报 字 和 这 更冷 看起来 经过 哪个 关心 和 力量
[mɑːk] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [mæn] ,
mark the official man ,
标记 这 官方的 男人 ,
尽管官员们言辞简短，眼神冷漠，但这种谨慎和权力感却是他们的标志。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l][ˌpɒpju'lærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ,
the minister had ever enjoyed that personal popularity which the indefinable ,
这 部长 有 曾经 享受 那 个人的 人气 哪个 这 无法定义的 ,
[ɪk'stɜːn(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [wɪnz] [ænd; ənd] [pliːz] ,
external something , that wins and pleases ,
外部的 某物 , 那 胜利 和 请 ,
这位部长一直享有那种难以言喻的、外在的、能够赢得和取悦他人的个人魅力。

[kæn; kən] [ə'ləʊn] [kən'fɜː(r)] .
can alone confer .
能 独自的 授予 .
可以单独授予。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz]['evə(r)] ,
But he had even then , as ever ,
但 他 有 甚至 然后 , 作为 曾经 ,
但即便如此，他仍然像以往一样……

[ðæt] [fə'lɪsɪtəs] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] [hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,
that felicitous reserve which Rochefoucauld has called the “ mystery of the body ,
那 幸福的 预订 哪个 罗什福科 有 称为 这 “ 神秘 的 这 身体 ,
罗什福科称之为“身体之谜”的那种令人愉悦的矜持，

” — [ðæt] [θɪn] [jet] ['gɑːdiən] [veɪl] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,
” — that thin yet guardian veil which reveals but the strong outlines of character ,
” — 那 薄的 然而 监护人 面纱 哪个 揭示 但 这 强的 概述 的 特点 ,
“——那层薄薄的、却又守护着一切的面纱，只隐约勾勒出性格的轮廓。”

[ænd; ənd] [ik'sait] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [baɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] .
and excites so much of interest by provoking so much of conjecture .
和 兴奋 所以 很多 的 兴趣 经过 挑衅 所以 很多 的 推测 .
它引发了许多猜测，从而激起了人们极大的兴趣。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [bɔːn] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'zɜːv] , [wɪtʃ] [ɪz] ['həʊlli] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] ['ʃaɪnəs] ,
To the man who is born with this reserve , which is wholly distinct from shyness ,
到 这 男人 WHO 是 出生 和 这 预订 , 哪个 是 完全 清楚的 从 害羞 ,
对于天生具有这种内敛气质的人来说，这与害羞完全不同。

[ðə; ði] [wɜːld] [gɪvz] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd]['tælənts] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'siːv] ;
the world gives credit for qualities and talents beyond those that it perceives ;
这 世界 给予 信用 为了 品质 和 天赋 超过 那些 那 它 感知 ;
世人往往能发现并认可他人身上那些他们未曾察觉的品质和才能；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðiːz] [lɑːst]
and such characters are attractive to others in proportion as these last
和 这样的 人物 是 吸引人的 到 其他的 在 部分 作为 这些 最后的
[ɑː(r); ə(r)] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lʌvz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
are gifted with the imagination which loves to divine the unknown .
是 天才 和 这 想像力 哪个 爱 到 神圣的 这 未知 .
而这类人物之所以对他人具有吸引力，是因为后者拥有丰富的想象力，喜欢探索未知领域。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˈɪntəvjuː] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [prəˈdjuːst] [əˈpɒn] [ˈnɔːrə] [ˈævənɛl]

At the first interview , the impression which this man produced upon Nora Avenel

在 这 第一的 面试 , 这 印象 哪个 这 男人 生产 之上 诺拉 阿文内尔

[wɒz; wəz] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

was profound and strange .

曾是 深刻的 和 奇怪的 .

第一次面谈时，这个男人给诺拉·阿文内尔留下的印象既深刻又奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] .

She had heard of him before as the one .

她 有 听到 的 他 前 作为 这 一 .

她之前就听说过他，说他就是那个对的人。

[huːm] [ˈhɑːli] [məʊst] [lʌvd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn]

whom Harley most loved and looked up to ; and she recognized at once in

谁 哈雷 最多 喜爱 和 看起来 向上 到 ; 和 她 认可 在 一次 在

[hɪz; ɪz] [miːn] ,

his mien ,

他的 面容 ,

哈莉最爱戴、最敬仰的人；她一眼就从他的神态中认出了他，

[hɪz; ɪz][ˈæspekt] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ˈveri] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [ˈtræŋkwɪl] [vɔɪs] , [ðə; ði][ˈpaʊə(r)]

his aspect , his words , the very tone of his deep tranquil voice , the power

他的 方面 , 他的 字 , 这 非常 语气 的 他的 深的 宁静 嗓音 , 这 力量

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈwʊmən] ,

to which woman ,

到 哪个 女士 ,

他的容貌，他的言语，他那深沉平静的声音的音调，以及他对女人展现出的力量，

[wɒtˈevə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntəlekt] , [ˈnevə(r)] [əˈtein] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [imˈpjuːt]

whatever her intellect , never attains ; and to which , therefore , she imputes

任何 她 智力 , 绝不 达到 ; 和 到 哪个 , 所以 , 她 归因

[ə; eɪ][nəʊˈbɪləti][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒenjuɪn] ,

a nobility not always genuine ,

一个 贵族 不是 总是 真的 ,

无论她多么才智过人，都永远无法企及；因此，她赋予了他人一种并非总是真诚的高贵品质。

— [ˈneɪmli] , [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [dɪˈlɪbərət] [ˈpɜːpəs] [ænd; ənd] [self] - [kəˈlektɪd] , [səˈriːn] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

— namely , the power of deliberate purpose and self - collected , serene ambition .

— 即 , 这 力量 的 商榷 目的 和 自己 - 集 , 安详 志向 .

——即深思熟虑的目标和冷静沉着的雄心壮志的力量。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈnɔːrə] [prəˈdjuːst] [ɒn] [ˈɛgərtən] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] [ˈsʌd(ə)n] .

The effect that Nora produced on Egerton was not less sudden .

这 影响 那 诺拉 生产 在 埃格顿 曾是 不是 较少的 突然 .

诺拉对埃格顿的影响同样是突然的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [rer]

He was startled by a beauty of face and form that belonged to that rarest

他 曾是 惊慌 经过 一个 美丽 的 脸 和 形式 那 属于 到 那 最稀有

[ˈɔːdə(r)] ,

order ,

命令 ,

他被那极罕见的绝世美貌所震撼。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ˈnevə(r)][bɪˈhəʊld][bʌt; bət][wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

which we never behold but once or twice in our lives .

哪个 我们 绝不 看哪 但 一次 或者 两次 在 我们的 生活 .

我们一生中可能只会见到一两次。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [ə'meɪzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][maɪnd][kʊd; kəd]
He was yet more amazed to discover that the aristocracy of mind could
他 曾是 然而 更多的 惊叹 到 发现 那 这 贵族 的 头脑 可以
[bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [nəʊ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] [bɜːθ] [kʊd; kəd] [sə'pɑːs] .
bestow a grace that no aristocracy of birth could surpass .
赐给 一个 优雅 那 不 贵族 的 出生 可以 超过 .

他更加惊讶地发现，精神上的贵族气质能够赋予人一种出身贵族气质无法超越的优雅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['blʌʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] ,
He was prepared for a simple , blushing village girl ,
他 曾是 准备 为了 一个 简单的 , 脸红 村庄 女孩 ,

他原本以为会遇到一个单纯、羞涩的村姑，

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt]
and involuntarily he bowed low his proud front at the first sight of that
和 不由自主 他 鞠躬 低的 他的 自豪的 正面 在 这 第一的 视线 的 那
['delɪkət] [bluːm] ,
delicate bloom ,
精美的 盛开 ,

当他第一眼看到那娇嫩的花朵时，不由自主地低下了头，放下了骄傲的姿态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['wʊmənz] ['ʃʊərɪst] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]
and that exquisite gentleness which is woman's surest passport to the respect of
和 那 精美的 温柔 哪个 是 女性的 最可靠的 护照 到 这 尊重 的
[mæn] .
man .
男人 .

而那种精致的温柔，正是女性赢得男性尊重的最可靠途径。

['naɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['sekənd] , [nɔː(r)][ðə; ði] [θɜːd] ['ɪntəvjuː] , [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [tɪl]
Neither in the first , nor the second , nor the third interview , nor , indeed , till
两者都不 在 这 第一的 , 也不 这 第二 , 也不 这 第三 面试 , 也不 , 的确 , 直到
['ɑːftə(r)] ['meni] ['ɪntərˌvjʊ] ,
after many interviews ,
后 许多 访谈 ,

无论是第一次面试、第二次面试、第三次面试，还是之后的多次面试，都没有提到这一点。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['sʌmən] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'luːd] [tuː; tə]
could he summon up courage to commence his mission , and allude to
可以 他 召唤 向上 勇气 到 开始 他的 使命 , 和 暗示 到
['hɑːli] .
Harley .
哈雷 .

他能否鼓起勇气开始执行任务，并提及哈利？

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ][æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['fɔːltəd] .
And when he did so at last his words faltered .
和 什么时候 他 做过 所以 在 最后的 他的 字 犹豫不决 .

而当他最终开口时，他的话语却结结巴巴的。

[bʌt; bət] ['nɔːrəz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
But Nora's words were clear to him .
但 诺拉的 字 是 清除 到 他 .

但诺拉的话他听得很清楚。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['hɑːli] [wɒz; wəz][nɒt] [lʌvd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['gɪlti] ,
He saw that Harley was not loved ; and a joy , which he felt as guilty ,
他 锯 那 哈雷 曾是 不是 喜爱 ; 和 一个 喜悦 , 哪个 他 毛毡 作为 有罪的 ,

他看出哈利不被人爱；一种让他感到内疚的喜悦，

[dɑːtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] .
darted through his whole frame .
飞镖 通过 他的 所有的 框架 .

瞬间贯穿了他的整个身形。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪntəvjuː] ['ɔːdli] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð]
From that interview Audley returned home greatly agitated , and at war with
从 那 面试 奥德利 返回 家 非常 激动 , 和 在 战争 和
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

那次采访之后，奥德利回到家，情绪非常激动，内心充满矛盾。

['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [hint] [ðæt] ,
Often , in the course of this story , has it been hinted that ,
经常 , 在 这 课程 的 这 故事 , 有 它 到过 暗示 那 ,

在这个故事的发展过程中，曾多次暗示过：

['ʌndə(r)][ɔːl] [ɛgɝtənz] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['meʒəd] [self] - [kən'trəʊl] , [leɪ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]
under all Egerton's external coldness and measured self - control , lay a nature
在下面 全部 埃格顿的 外部的 寒冷 和 测量 自己 - 控制 , 躺 一个 自然
['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stʌbən] ['pæʃ(ə)nz] .
capable of strong and stubborn passions .
有能力的 的 强的 和 固执的 激情 .

在埃格顿外表的冷漠和克制之下，隐藏着一颗充满强烈而顽固激情的心。

[ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] [brəʊk] [fɔːθ] [ðen] .
Those passions broke forth then .
那些 激情 打破 前进 然后 .

那些激情在那时爆发了出来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] ,
He felt that love had already entered into the heart ,
他 毛毡 那 爱 有 已经 进入 进入 这 心 ,

他感到爱情已经进入了他的心中。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] [gɑːd] .
which the trust of his friend should have sufficed to guard .
哪个 这 相信 的 他的 朋友 应该 有 足够了 到 警卫 .

朋友的信任本应足以守护它。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] , [tuː; tə] ['hɑːli] .
“ I will go there no more , ” said he , abruptly , to Harley .
“ 我 将要 去 那里 不 更多的 , ” 说 他 , 突然 , 到 哈雷 .

“我再也不去那里了，”他突然对哈利说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ But why ? ”
“ 但 为什么 ? ”

“但为什么？ ”

“ [ðə; ði][gɜːl] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ The girl does not love you .
“ 这 女孩 做 不是 爱 你 .

“那个女孩不爱你。”

[siːs] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Cease then to think of her .
停止 然后 到 思考 的 她 .

那就别再想她了。

” ['hɑːli] [,disbi'liːv] [hɪm] , [ænd; ənd] [gruː] [ɪn'dɪgnənt] .
” Harley disbelieved him , and grew indignant .
” 哈雷 不相信 他 , 和 生长 愤怒 .

哈利不相信他的话，并且感到愤慨。

[bʌt; bət] ['ɔːdli] [hæd; həd] ['evri] ['wɜːldli] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
But Audley had every worldly motive to assist his sense of honour .
但 奥德利 有 每一个 世俗 动机 到 协助 他的 感觉 的 荣誉 .

但奥德利有充分的世俗动机来维护他的荣誉感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [welθ] , ['diːpli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [det]
He was poor , though with the reputation of wealth , deeply involved in debt
他 曾是 贫穷的 , 尽管 和 这 名声 的 财富 , 深 涉及 在 债务
,
,
,

他虽然名声显赫，但实际上很穷，而且负债累累。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [laɪf] , [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪ'stiːm] .
resolved to rise in life , tenacious of his position in the world's esteem .
已解决 到 上升 在 生活 , 顽强 的 他的 位置 在 这 世界的 尊重 .

他决心在生活中出人头地，对自己在世人心目中的地位无比坚韧。

[ə'genst] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [,kauntə'rækt] ['ɪnfluənsɪz] , [lʌv] [fɔːt] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
Against a host of counteracting influences , love fought single - handed .
反对 一个 主持人 的 抵消 影响 , 爱 战斗 单身的 - 递交 .

面对诸多阻碍，爱情孤军奋战。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
Audley's was a strong nature ; but , alas !
- 曾是 一个 强的 自然 ; 但 , 唉 !

奥德利性格坚强；但是，唉！

[ɪn] [strɒŋ] [n'eɪtʃəz] , [ɪf] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] ['grænɪt] ,
in strong natures , if resistance to temptation is of granite ,
在 强的 自然 , 如果 反抗 到 诱惑 是 的 花岗岩 ,

对于性格坚强的人来说，如果抵抗诱惑的能力像花岗岩一样坚不可摧，

[səʊ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [ðeɪ] [əd'mɪt] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
so the passions that they admit are of fire .
所以 这 激情 那 他们 承认 是 的 火 .

所以他们所承认的激情是炽热的。

[traɪt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]['ɒf(ə)n] [deɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Trite is the remark that the destinies of our lives often date from the
老套 是 这 评论 那 这 命运 的 我们的 生活 经常 日期 从 这
['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ʌn'gɑːdɪd] ['momənts] .
impulses of unguarded moments .
冲动 的 无人看守 时刻 .

这句老生常谈的话是：我们的人生命运往往源于不经意间的冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [ðɪs] [mæn] , [tuː; tə][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪ] [səʊ] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd][səʊ]
It was so with this man , to an ordinary eye so cautious and so
它 曾是 所以 和 这 男人 , 到 一个 普通的 眼睛 所以 谨慎 和 所以
[dɪ'lɪbərət] .
deliberate .
商榷 .

对于一个谨慎而深思熟虑的普通人来说，这个人就是如此。

['hɑːli] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [greɪt] [griːf] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['nɔːrə][wɒz; wəz] [ɪl] :
Harley one day came to him in great grief ; he had heard that Nora was ill :
哈雷 一 天 来了 到 他 在 伟大的 悲伤 ; 他 有 听到 那 诺拉 曾是 患病的 :

有一天，哈利悲痛欲绝地来找他；他听说诺拉病了：

[hiː; hi]	[im'plɔː]	-	[tuː; tə]	[gəʊ]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[ˌæsə'teɪn]	.
he	**implored**	**Andley**	**to**	**go**	**once**	**more**	**and**	**ascertain**	**.**
他	恳求	-	到	去	一次	更多的	和	探明	.

他恳求安德利再去一趟，查明真相。

['ɔːdli]	[went]	.
Audley	**went**	**.**
奥德利	去	.

奥德利走了。

['leɪdi]	[dʒeɪn]	['hɔː.tən]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	['sʌfərɪŋ]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[dɪ'ziːz]	[wɪtʃ]	[nɒt]	[lɒŋ]	['ɑːftəwədz]	[pruːvd]	['feɪt(ə)l]	,
Lady	**Jane**	**Horton**	**,**	**who**	**was**	**suffering**	**under**	**a**	**disease**	**which**	**not**	**long**	**afterwards**	**proved**	**fatal**	**,**
女士	简	霍顿	,	WHO	曾是	痛苦	在下面	一个	疾病	哪个	不是	长的	然后	已证实	致命的	,

简·霍顿夫人当时身患重病，不久后便去世了。

[wɒz; wəz]	[tuː]	[ɪl]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[hɪm]	.
was	**too**	**ill**	**to**	**receive**	**him**	**.**
曾是	也	患病的	到	收到	他	.

他病得太重，无法接待他。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ʃəʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[set]	[ə'pɑːt]	[æz; əz]	['nɔːrəz]	.
He	**was**	**shown**	**into**	**the**	**room**	**set**	**apart**	**as**	**Nora's**	**.**
他	曾是	所示	进入	这	房间	放	除	作为	诺拉的	.

他被领进了专门为诺拉准备的房间。

[waɪl]	['weɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['entrəns]	,	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[mə'kænɪkli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[liːvz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ælbəm]	,	[wɪtʃ]	['nɔːrə]	,
While	**waiting**	**for**	**her**	**entrance**	**,**	**he**	**turned**	**mechanically**	**over**	**the**	**leaves**	**of**	**an**	**album**	**,**	**which**	**Nora**	**,**
尽管	等待	为了	她	入口	,	他	转向	机械地	超过	这	树叶	的	一个	专辑	,	哪个	诺拉	,

在等待她进来的时候，他机械地翻动着一本相册，诺拉，

['sʌd(ə)nli]	['sʌmənd]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ə'tend]	['leɪdi]	[dʒeɪn]	,	[hæd; həd]	[left]	[bɪ'haɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	.
suddenly	**summoned**	**away**	**to**	**attend**	**Lady**	**Jane**	**,**	**had**	**left**	**behind**	**her**	**on**	**the**	**table**	**.**
突然	被召唤	离开	到	出席	女士	简	,	有	左边	在后面	她	在	这	桌子	.

突然被召去服侍简夫人，把她留在桌上了。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[sketʃ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['fiːtʃəz]	;	[hiː; hi]	[riːd]	[wɜːdz]	[ɪn'skraɪbd]	[bɪ'ləʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
He	**saw**	**the**	**sketch**	**of**	**his**	**own**	**features**	**;**	**he**	**read**	**words**	**inscribed**	**below**	**it**	**,**
他	锯	这	草图	的	他的	自己的	特征	;	他	读	字	铭文	以下	它	,

他看到了自己面容的素描；他读了素描下方的文字，

—	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	['ɑːtləs]	['tendənəs]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ʌn'hoʊpɪŋ]	['sɒrəʊ]	,
—	**words**	**of**	**such**	**artless**	**tenderness**	**,**	**and**	**such**	**unhoping**	**sorrow**	**,**
—	字	的	这样的	不矫揉造作	压痛	,	和	这样的	绝望	悲哀	,

——如此质朴温柔的话语，如此绝望的悲伤，

[wɜːdz]	['rɪt(ə)n]	[baɪ]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːd]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒiːniəs]	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	[səʊl]	['kɒnfɪdænt]	,
words	**written**	**by**	**one**	**who**	**had**	**been**	**accustomed**	**to**	**regard**	**her**	**genius**	**as**	**her**	**sole**	**confidant**	**,**
字	书面	经过	一	WHO	有	到过	习惯	到	看待	她	天才	作为	她	唯一	知己	,

这段文字出自一位一直将她的才华视为她唯一知己的人之手。

['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ; [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɒlətri] ['pəʊɪt] - [hɑːt] [ɪz] [ɪm'peld] [tuː; tə]
under Heaven ; to pour out to it , as the solitary poet - heart is impelled to
在下面 天堂 ； 到 倒 出去 到 它 ， 作为 这 孤 诗人 - 心 是 被迫 到
[duː; də] ,
do ,
做 ，

在苍穹之下；向它倾诉，正如孤独的诗人心灵所驱使的那样，

[θɔːts] , ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] [saɪz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [briːð]
thoughts , feelings , the confession of mystic sighs , which it would never breathe
想法 ， 情怀 ， 这 忏悔 的 神秘 叹息 ， 哪个 它 会 绝不 呼吸
[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪə(r)] ,
to a living ear ,
到 一个 活的 耳朵 ，

思想、情感、神秘叹息的倾诉，这些声音永远不会传到活人的耳中。

[ænd; ənd] , [seɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] ['məʊmənts] , ['skeəsli] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪt'self] .
and , save at such moments , scarcely acknowledge to itself .
和 ， 节省 在 这样的 时刻 ， 几乎 承认 到 本身 .

除了在这样的时刻，它几乎不会意识到自身的存在。

['ɔːdli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lait] ,
Audley saw that he was beloved , and the revelation , with a sudden light ,
奥德利 锯 那 他 曾是 心爱 ， 和 这 启示 ， 和 一个 突然 光 ，

奥德利意识到自己被人深爱，这一顿悟如同一道突然出现的光芒。

[kən'sjuːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['bæriəz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] .
consumed all the barriers between himself and his own love .
消耗 全部 这 障碍 之间 他自己 和 他的 自己的 爱 .

他扫除了自己与爱情之间的所有障碍。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['nɔːrə] ['entəd] .
And at that moment Nora entered .
和 在 那 片刻 诺拉 进入 .

就在这时，诺拉走了进来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] .
She saw him bending over the book .
她 锯 他 弯曲 超过 这 书 .

她看见他弯腰看书。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] , [spræŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [daʊn] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
She uttered a cry , sprang forward , and then sank down , covering her face
她 说出 一个 哭 ， 弹簧 向前 ， 和 然后 沉没 向下 ， 覆盖 她 脸
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
with her hands .
和 她 双手 .

她惊叫一声，向前跃去，然后又跌坐在地上，双手捂住了脸。

[bʌt; bət] ['ɔːdli] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
But Audley was at her feet .
但 奥德利 曾是 在 她 脚 .

但奥德利却跪在她脚下。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [trʌst] ; [hiː; hi] [fə'gɒt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [wɜːld] .
He forgot his friend , his trust ; he forgot ambition , he forgot the world .
他 忘了 他的 朋友 ， 他的 相信 ； 他 忘了 志向 ， 他 忘了 这 世界 .

他忘记了朋友，忘记了信任；他忘记了抱负，忘记了这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːz] [ðæt] [hiː; hi] ['pliːdɪd] , — [hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] [ðæt] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
It was his own cause that he pleaded , — his own love that burst forth from his lips .
它 曾是 他的 自己的 原因 那 他 恳求 , — 他的 自己的 爱 那 爆裂 前进 从 他的 嘴唇 .

他恳求的是他自己的事业，——他口中迸发出的爱意。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [deɪ] ['pɑːtɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'trəʊðd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
And when the two that day parted , they were betrothed each to each .
和 什么时候 这 二 那 天 分手了 , 他们 是 未婚妻 每个 到 每个 .

当两人分别时，他们已经订婚了。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'læs][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːli] !
Alas for them , and alas for Harley !
唉 为了 他们 , 和 唉 为了 哈雷 !

真替他们难过，也替哈雷难过！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['væljuːd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,
And now this man , who had hitherto valued himself as the very type of gentleman ,
和 现在 这 男人 , WHO 有 迄今为止 有价值的 他自己 作为 这 非常 类型 的 绅士 ,

而现在，这个此前一直自诩为绅士典范的人，

[huːm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [hæd; həd][səʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'vɪəd] ,
whom all his young contemporaries had so regarded and so revered ,
谁 全部 他的 年轻的 同时代人 有 所以 认为 和 所以 受人尊敬的 ,

他受到所有同龄年轻人的尊敬和敬仰。

[hæd; həd][tuː; tə] [pres] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [frend] , [ænd; ənd][bɪd] [ə'djuː] [tuː; tə] [truːθ] .
had to press the hand of a confiding friend , and bid adieu to truth .
有 到 按 这 手 的 一个 倾诉 朋友 , 和 出价 再见 到 真相 .

不得不紧紧握住一位知心朋友的手，向真相告别。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'mjuːz] , [tuː; tə] [dɪ'leɪ] , [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] - ['raɪv(ə)l] ,
He had to amuse , to delay , to mislead his boy - rival ,
他 有 到 娱乐 , 到 延迟 , 到 误导 他的 男生 - 竞争对手 ,

他必须戏弄、拖延、误导他的少年对手。

— [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səb'djuː] ['nɔːrəz] ['hezɪteɪtɪŋ] [daut] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
— to say that he was already subduing Nora's hesitating doubts , and that with a little time ,
— 到 说 那 他 曾是 已经 制服 诺拉的 犹豫不决 疑虑 , 和 那 和 一个 小的 时间 ,

——也就是说，他已经开始消除诺拉犹豫不决的疑虑，而且过不了多久，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [fə'get] ['hɑːliːz] [ræŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɛrənts] [praɪd] ,
she could be induced to consent to forget Harley's rank , and his parent's pride ,
她 可以 是 诱导 到 同意 到 忘记 哈雷的 秩 , 和 他的 父母 自豪 ,

她可能会被哄骗着忘记哈利的军衔，以及他父母的骄傲。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and become his wife .
和 变得 他的 妻子 .

并成为他的妻子。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['ɛgərtən] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl]
And Harley believed in Egerton , without one suspicion on the mirror of his loyal
和 哈雷 相信 在 埃格顿 , 没有 一 怀疑 在 这 镜子 的 他的 忠诚
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

哈利对埃格顿深信不疑，他忠诚的灵魂之镜中没有丝毫怀疑。

['miːnwaɪl] , ['ɔːdli] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , — [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] [strɒŋ] [maɪndz]
Meanwhile , Audley , impatient of his own position , — impatient , as strong minds
同时 , 奥德利 , 不耐烦 的 他的 自己的 位置 , — 不耐烦 , 作为 强的 思想
['evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ,
ever are ,
曾经 是 ,

与此同时，奥德利对自己的处境感到不耐烦——像所有意志坚定的人一样，他总是如此不耐烦。

[tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns] [rɪ'zɒlvd] ,
to hasten what they have once resolved ,
到 趋 什么 他们 有 一次 已解决 ,

为了加快他们已经决定的事情的进展，

[tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [ə; eɪ] [sə'spens] [ðæt] ['evri] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['hɑːli] ['tɔːtʃəd] [ə'laɪk] [baɪ] ['dʒeləsi]
to terminate a suspense that every interview with Harley tortured alike by jealousy
到 终止 一个 悬念 那 每一个 面试 和 哈雷 受折磨 同样 经过 妒忌
[ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
and shame ,
和 耻辱 ,

为了结束每次与哈雷的采访都令我既嫉妒又羞愧而备受煎熬的悬念，

[tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['skruːplz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [raɪt] —
to pass out of the reach of scruples , and to say to himself , “ Right —
到 经过 出去 的 这 抵达 的 顾虑 , 和 到 说 到 他自己 , “ 正确的 —
[ɔː(r)] [rɒŋ] ,
or wrong ,
或者 错误的 ,

摆脱了良心的束缚，对自己说：“对——或者错，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] ; [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] , ” — ['ɔːdli] ,
there is no looking back ; the deed is done , ” — Audley ,
那里 是 不 寻找 后退 ; 这 契据 是 完毕 , ” — 奥德利 ,

没有回头路了；事情已经发生了。”——奥德利

[ðʌs] ['hʌrid] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɪl] ,
thus hurried on by the impetus of his own power of will ,
因此 慌忙 在 经过 这 动力 的 他的 自己的 力量 的 将要 ,

于是，在自身意志力的驱使下，他匆匆赶路。

[prest] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdi] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['nʌpʃlz] , — ['siːkrət] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [ðen]
pressed for speedy and secret nuptials , — secret , till his fortunes , then
按下 为了 迅速 和 秘密 婚礼 , — 秘密 , 直到 他的 财富 , 然后
['weɪvərɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
wavering , were more assured ,
摇摆不定 , 是 更多的 保证 ,

他催促尽快秘密成婚——直到他当时摇摇欲坠的命运更加稳固后，才开始秘密进行。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] ['feəli] [kə'menst] .
his career fairly commenced .
他的 职业 相当 开始 .

他的职业生涯就此正式开始。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [strɒgɪst] ['məʊtɪv] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] .
This was not his strongest motive , though it was one .
这 曾是 不是 他的 最强 动机 , 尽管 它 曾是 一 .
这虽然是他的动机之一，但并非他最主要的动机。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,
He shrank from the discovery of his wrong to his friend ,
他 缩小 从 这 发现 的 他的 错误的 到 他的 朋友 ,
他羞于向朋友坦白自己的错误。

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [self] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'naʊnsmənt] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz] [hiː; hi]
desired to delay the self - humiliation of such announcement , until , as he
想要的 到 延迟 这 自己 - 屈辱 的 这样的 公告 , 直到 , 作为 他
[pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] ,
persuaded himself ,
被说服 他自己 ,
他希望推迟宣布此事带来的自我羞辱，直到，正如他自己所说服的那样，

['hɑːrliːz] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [ə'ljuəmənt] [ðæt]
Harley's boyish passion was over , had yielded to the new allurements that
哈雷的 男孩气 热情 曾是 超过 , 有 产生 到 这 新的 诱惑 那
[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [wei] .
would naturally beset his way .
会 自然 围困 他的 方式 .
哈利少年时期的激情已经消退，被自然而然地降临到他身上的新诱惑所取代。

['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
Stifling his conscience ,
令人窒息 他的 良心 ,
压抑自己的良知，

['ɔːdli] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [suːn] [kʌm] [wen] ['hɑːli] [kʊd; kəd]
Audley sought to convince himself that the day would soon come when Harley could
奥德利 寻求 到 说服 他自己 那 这 天 会 很快 来 什么时候 哈雷 可以
[hɪə(r)] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] ['nɔːrə] ['ævənɛl] [wɒz; wəz] [ə'nʌðərz] .
hear with indifference that Nora Avenel was another's .
听到 和 漠不关心 那 诺拉 阿文内尔 曾是 另一个的 .
奥德利努力说服自己，总有一天，哈利会无动于衷地听到诺拉·阿文内尔已经是别人的了。

“ [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['eldə(r)] [frend] ;
“ The dream of an hour , at his age , ” murmured the elder friend ;
“ 这 梦 的 一个 小时 , 在 他的 年龄 , ” 低声说道 这 长老 朋友 ;
“在他这个年纪，这简直是一时之梦，”年长的朋友低声说道；

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [maɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] !
“ but at mine the passion of a life !
“ 但 在 矿 这 热情 的 一个 生活 !
“但在我心中，那是毕生的热情！”

” [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] [tuː; tə] ['nɔːrə] .
” He did not speak of these latter motives for concealment to Nora .
” 他 做过 不是 说话 的 这些 后者 动机 为了 隐蔽 到 诺拉 .
“他没有向诺拉提及这些隐瞒的动机。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [wʊd] ['ləʊə(r)] [hɪm]
He felt that to own the extent of his treason to a friend would lower him
他 毛毡 那 到 自己的 这 程度 的 他的 叛国罪 到 一个 朋友 会 降低 他
[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .
他觉得如果向朋友坦白自己犯下的背叛罪行，会降低自己在她眼中的形象。

[hiː; hi]	[spəʊk]	['ðeəfɔː(r)]	[bʌt; bət]	['slaɪtɪŋli]	[ɒv; əv]	['hɑːli]	,	['triːtɪd]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[suːt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[pɑːst]	[ænd; ənd]	[gɒn]	.
He	**spoke**	**therefore**	**but**	**slightingly**	**of**	**Harley**	**,**	**treated**	**the**	**boy's**	**suit**	**as**	**a**	**thing**	**past**	**and**	**gone**	**.**
他	辐	所以	但	略微地	的	哈雷	,	治疗	这	男孩们	套装	作为	一个	事物	过去的	和	已消失	.

因此，他谈起哈利时语气轻蔑，把那男孩的西装当作过去的事情一样对待。

[hiː; hi]	[dwelt]	['əʊnli]	[ɒn]	['riːz(ə)nz]	[ðæt]	[kəm'peld]	[self]	-	['sækrɪfaɪs]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ɔː(r)]	[hɜːz]	.
He	**dwelt**	**only**	**on**	**reasons**	**that**	**compelled**	**self**	**-**	**sacrifice**	**on**	**his**	**side**	**or**	**hers**	**.**
他	居住	仅有的	在	原因	那	被迫	自己	-	牺牲	在	他的	边	或者	她的	.

他只关注那些迫使他或她做出自我牺牲的理由。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	['hezɪteɪt]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[tʃuːz]	.
She	**did**	**not**	**hesitate**	**which**	**to**	**choose**	**.**
她	做过	不是	犹豫	哪个	到	选择	.

她毫不犹豫地做出了选择。

[ænd; ənd]	[səʊ]	,	[weə(r)]	['nɔːrə]	[lʌvd]	,	[səʊ]	[səb'mɪsɪvli]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[suːˌpɪəri'ɒrəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lʌvə(r)]	,
And	**so**	**,**	**where**	**Nora**	**loved**	**,**	**so**	**submissively**	**did**	**she**	**believe**	**in**	**the**	**superiority**	**of**	**the**	**lover**	**,**
和	所以	,	在哪里	诺拉	喜爱	,	所以	拱手	做过	她	相信	在	这	优势	的	这	情人	,

因此，诺拉在爱的地方，她也如此顺从地相信情人的优越地位。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɒt]	[pɔːz]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	['mɜːmə(r)]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['lɒftiə]	['neɪtʃə(r)]	,
that	**she**	**would**	**not**	**pause**	**to**	**hear**	**a**	**murmur**	**from**	**her**	**own**	**loftier**	**nature**	**,**
那	她	会	不是	暂停	到	听到	一个	低语	从	她	自己的	更高	自然	,

她甚至不愿停下来倾听自己更高尚本性中的一丝低语。

[ɔː(r)]	['kwestʃən]	[ðə; ði]	[prə'praɪəti]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[hiː; hi]	[diːmd]	[waɪz]	[ænd; ənd]	[gʊd]	.
or	**question**	**the**	**propriety**	**of**	**what**	**he**	**deemed**	**wise**	**and**	**good**	**.**
或者	问题	这	礼	的	什么	他	被认为	明智的	和	好的	.

或者质疑他认为明智和善良的事情是否恰当。

[ə'bændənɪŋ]	['pruːd(ə)ns]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɑːtʃ]	[ə'feə(r)]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	['ɔːdli]	[stɪl]	[prɪ'zɜːvd]	[hɪz; ɪz]	['kʌstəməri]	['kɔːʃ(ə)n]	[ɪn]	['maɪnə(r)]	['diːteɪlz]	.
Abandoning	**prudence**	**in**	**this**	**arch**	**affair**	**of**	**life**	**,**	**Audley**	**still**	**preserved**	**his**	**customary**	**caution**	**in**	**minor**	**details**	**.**
放弃	谨慎	在	这	拱	事务	的	生活	,	奥德利	仍然	保存完好	他的	习惯	警告	在	次要的	细节	.

奥德利在人生这件大事上放弃了谨慎，但在一些小细节上仍然保持着他一贯的谨慎。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪn'diːd]	[wɒz; wəz]	[ˌkærəktə'rɪstɪk]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[θruː'aʊt]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[kə'rɪə(r)]	,	['hiːdləs]	[ɪn]	[lɑːdʒ]	[θɪŋz]	,
And	**this**	**indeed**	**was**	**characteristic**	**of**	**him**	**throughout**	**all**	**his**	**career**	**,**	**heedless**	**in**	**large**	**things**	**,**
和	这	的确	曾是	特征	的	他	自始至终	全部	他的	职业	,	鲁莽	在	大的	事物	,

而这的确贯穿了他的整个职业生涯，对大事漠不关心。

['weəri]	[ɪn]	[smɔːl]	.
wary	**in**	**small**	**.**
警惕	在	小的	.

小事要谨慎。

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[trʌst]	['leɪdi]	[dʒeɪn]	['hɔː.tən]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	,	[stɪl]	[les]	['leɪdi]	-	.
He	**would**	**not**	**trust**	**Lady**	**Jane**	**Horton**	**with**	**his**	**secret**	**,**	**still**	**less**	**Lady**	**Lansmere**	**.**
他	会	不是	相信	女士	简	霍顿	和	他的	秘密	,	仍然	较少的	女士	-	.

他连简·霍顿夫人都不愿告诉他的秘密，更何况是兰斯米尔夫人。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ðæt] ['nɔːrə][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm]
He simply represented to the former that Nora was no longer safe from
他 简单地 代表 到 这 以前的 那 诺拉 曾是 不 更长 安全的 从
['hɑːrliːz] [dɪ'tɜːmɪnd] [pə'sjuːt] ['ʌndə(r)] ['leɪdi] [dʒeɪnz] [ruːf] ,
Harley's determined pursuit under Lady Jane's roof ,
哈雷的 决定 追逐 在下面 女士 简的 屋顶 ,

他只是向前者表明，在简夫人的屋檐下，诺拉已经不再安全，无法逃脱哈利的追捕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,
and that she had better elude the boy's knowledge of her movements ,
和 那 她 有 更好的 躲避 这 男孩们 知识 的 她 移动 ,

她最好不要让男孩察觉到她的行踪。

[ænd; ənd][gəʊ]['kwaɪətli] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [lɒdʒ] [wɪð] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] [ɒv; əv]
and go quietly away for a while , to lodge with some connection of
和 去 悄悄 离开 为了 一个 尽管 , 到 小屋 和 一些 联系 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

然后悄悄离开一段时间，去投奔自己的亲戚。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] ['leɪdi] [dʒeɪnz] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
And so , with Lady Jane's acquiescence ,
和 所以 , 和 女士 简的 默认 ,

于是，在简夫人默许下，

['nɔːrə] [went] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] ['kɪnzwʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
Nora went first to the house of a very distant kinswoman of her mother's
诺拉 去 第一的 到 这 房子 的 一个 非常 遥远 女亲属 的 她 母亲的
,
,
,

诺拉先去了她母亲一位远房亲戚家。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] ['ɛgərtən] [tʊk] [æz; əz][ðeə(r)]['braɪdl] [həʊm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm]
and afterwards to one that Egerton took as their bridal home , under the name
和 然后 到 一 那 埃格顿 采取 作为 他们的 新娘 家 , 在下面 这 姓名
[ɒv; əv] ['bɜːtrəm] .
of Bertram .
的 伯特伦 .

之后，埃格顿将其中一处房产作为他们的婚房，并以伯特伦（Bertram）为名。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] [mait] ['rendə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [məʊst] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
He arranged all that might render their marriage most free from the chance of
他 安排 全部 那 可能 使成为 他们的 婚姻 最多 自由的 从 这 机会 的
['prematʃə(r)] [dɪ'skʌvəri] .
premature discovery .
过早 发现 .

他安排了一切可能最大限度避免他们的婚姻被提前发现的措施。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['braɪdl] ,
But it so happened on the very morning of their bridal ,
但 它 所以 发生 在 这 非常 早晨 的 他们的 新娘 ,

但这件事就发生在他们婚礼当天早上。

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] ([ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn])
that one of the witnesses he selected (a confidential servant of his own)
那 一 的 这 证人 他 已选 (一个 机密的 仆人 的 他的 自己的)
[wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['æpəpleksi] .
was seized with apoplexy .
曾是 查获 和 中风 .

他挑选的证人之一（他自己的一名亲信）突发中风。

[kən'sɪdərɪŋ] , [ɪn] [heɪst] , [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] , ['ɛgərtən] [θɔːt] [ɒv; əv] ['levi] , [hɪz; ɪz]
Considering , in haste , where to find a substitute , Egerton thought of Levy , his
考虑 , 在 匆忙 , 在哪里 到 寻找 一个 代替 , 埃格顿 想法 的 征收 , 他的
[əʊn] ['praɪvət] [sə'lɪsɪtə(r)] ,
own private solicitor ,
自己的 私人的 律师 ,

埃格顿慌忙考虑去哪里找替代人选，他想到了自己的私人律师莱维。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mʌni] - ['lendə(r)] ,
his own fashionable money - lender ,
他的 自己的 时髦 钱 - 贷款机构 ,

他自己的时髦放贷人，

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [æz; əz] ['ɪntɪmət] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] [ɪz] [wɪð]
a man with whom he was then as intimate as a fine gentleman is with
一个 男人 和 谁 他 曾是 然后 作为 亲密的 作为 一个 美好的 绅士 是 和
[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,
the lawyer of his own age ,
这 律师 的 他的 自己的 年龄 ,

他当时与这个人关系亲密，就像一位绅士与同龄律师之间的关系一样。

[huː] [nəʊz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [helpt] , [frɒm; frəm][pjʊə(r)] ['frendʃɪp] ,
who knows all his affairs , and has helped , from pure friendship ,
WHO 知道 全部 他的 事务 , 和 有 帮助 , 从 纯的 友谊 ,

他了解他的一切事务，并出于纯粹的友谊帮助了他。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
to make them as bad as they are !
到 制作 他们 作为 坏的 作为 他们 是 !

让他们变得和现在一样糟糕!

['levi] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] .
Levy was thus suddenly summoned .
征收 曾是 因此 突然 被召唤 .

于是，莱维突然被召见。

['ɛgərtən] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [heɪst] ,
Egerton , who was in great haste ,
埃格顿 , WHO 曾是 在 伟大的 匆忙 ,

埃格顿当时非常匆忙，

[dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [braɪd] ;
did not at first communicate to him the name of the intended bride ;
做过 不是 在 第一的 交流 到 他 这 姓名 的 这 故意的 新娘 ;

起初并没有告诉他未婚妻的名字；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz]
but he said enough of the imprudence of the marriage , and his reasons
但 他 说 足够的 的 这 轻率 的 这 婚姻 , 和 他的 原因
[fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] ,
for secrecy ,
为了 保密 ,

但他已经把这场婚姻的轻率之处以及他保密的理由说得够多了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ri'mɔnstrəns] ;
to bring on himself the strongest remonstrances ;
到 带来 在 他自己 这 最强 抗议 ;

招致最强烈的谴责；

[fɔː(r); fə(r)] ['levi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rekən] [ɒn] [ɛgɚtənz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['welθi] ['mærɪdʒ] , —
for Levy had always reckoned on Egerton's making a wealthy marriage , —
为了 征收 有 总是 估计 在 埃格顿的 制作 一个 富裕 婚姻 , —
['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['ɛgərtən] [ðə; ði] [waɪf] ,
leaving to Egerton the wife ,
离开 到 埃格顿 这 妻子 ,

因为莱维一直指望埃格顿能娶个富婆——这样埃格顿就能娶到妻子了。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [welθ] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs]
and hoping to appropriate to himself the wealth , all in the natural course
和 希望 到 合适的 到 他自己 这 财富 , 全部 在 这 自然的 课程
[ɒv; əv] ['bɪznəs] .
of business .
的 商业 .

他希望将这笔财富据为己有，而这一切都是在正常的商业过程中进行的。

['ɛgərtən] [dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,
Egerton did not listen to him ,
埃格顿 做过 不是 听 到 他 ,

埃格顿没有听他的。

[bʌt; bət] ['hʌrid] [hɪm] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
but hurried him on towards the place at which the ceremony was to be
但 慌忙 他 在 向 这 地方 在 哪个 这 仪式 曾是 到 是
[pə'fɔːmd] ;
performed ;
执行 ;

但催促他赶紧前往举行仪式的地点；

[ænd; ənd] ['levi] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði] [braɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
and Levy actually saw the bride before he had learned her name .
和 征收 实际上 锯 这 新娘 前 他 有 学习 她 姓名 .

莱维在得知新娘的名字之前就已经见过她了。

[ðə; ði] ['juːʒərə(r)] [mɑːskt] [hɪz; ɪz] ['reɪdʒɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪts] .
The usurer masked his raging emotions , and fulfilled his part in the rites .
这 高利贷者 戴面具 他的 愤怒 情绪 , 和 已完成 他的 部分 在 这 仪式 .

放高利贷者掩饰住内心的愤怒，完成了他在仪式中的部分。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] , [wen] [hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [ðə; ði] [braɪd] , [mait] [hæv; həv] [ʃɒt] [kəʊld] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]
His smile , when he congratulated the bride , might have shot cold into her
他的 微笑 , 什么时候 他 恭喜 这 新娘 , 可能 有 射击 寒冷的 进入 她
[hɑːt] ;
heart ;
心 ;

他向新娘表示祝贺时的笑容，或许让她的心感到一阵寒意；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ]
but her eyes were cast on the earth , seeing there but a shadow
但 她 眼睛 是 投掷 在 这 地球 , 看到 那里 但 一个 阴影
[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
from heaven ,
从 天堂 ,

但她的目光却投向大地，在那里她看到的只是来自天堂的影子。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['blaɪndli] ['ʃeltərɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and her heart was blindly sheltering itself in the bosom to which it
和 她 心 曾是 盲目地 庇护所 本身 在 这 怀 到 哪个 它
[wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ˌevə'mɔː(r)] .
was given evermore .
曾是 给定 越来越 .

她的心盲目地依偎在它所归属的怀抱中，永无止境。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [heɪt] [ðæt] [bɑːbd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
She did not perceive the smile of hate that barbed the words of joy .
她 做过 不是 感知 这 微笑 的 恨 那 带倒刺的 这 字 的 喜悦 .

她没有察觉到喜悦的话语背后隐藏着仇恨的笑容。

['nɔːrə]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] ['leɪtə(r)][tuː; tə] [tel] ['ɛgərtən] [ðæt] ['levi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
Nora never thought it necessary later to tell Egerton that Levy had been a
诺拉 绝不 想法 它 必要的 之后 到 告诉 埃格顿 那 征收 有 到过 一个
[rɪ'fjuːzd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .
refused suitor .
拒绝 求婚者 .

后来，诺拉从未觉得有必要告诉埃格顿，莱维曾是被拒绝的追求者。

[ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt][ɒv; əv] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] ,
Indeed , with the exquisite tact of love , she saw that such a confidence ,
的确 , 和 这 精美的 策略 的 爱 , 她 锯 那 这样的 一个 信心 ,

的确，她以爱的微妙方式看出了这种自信，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] -
the idea of such a rival , would have wounded the pride of her high -
这 主意 的 这样的 一个 竞争对手 , 会 有 受伤 这 自豪 的 她 高的 -
[bred] , [wel] - [bɔːn] ['hʌzbənd] .
bred , well - born husband .
繁殖 , 出色地 - 出生 丈夫 .

想到会有这样一个竞争对手，会伤到她出身高贵、家境殷实的丈夫的自尊心。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] ['hɑːli] - , ['fræntɪk] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['nɔːrə][hæd; həd] [left] ['leɪdi]
And now , while Harley L'Estrange , frantic with the news that Nora had left Lady
和 现在 , 尽管 哈雷 - , 疯狂的 和 这 消息 那 诺拉 有 左边 女士
[dʒeɪnz] [ruːf] ,
Jane's roof ,
简的 屋顶 ,

而现在，哈利·莱斯特兰奇得知诺拉离开了简夫人的屋顶，焦急万分。

[ænd; ənd] ['pɜːpəsli] [ˌmɪs'led]['ɪntuː] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)]
and purposely misled into wrong directions , was seeking to trace her
和 故意 被误导 进入 错误的 方向 , 曾是 寻求 到 痕迹 她
['refjuːdʒ][ɪn] [veɪn] , [naʊ] ['ɛgərtən] ,
refuge in vain , now Egerton ,
避难所 在 徒劳 , 现在 埃格顿 ,

并被故意误导到错误的方向，徒劳地试图找到她的避难所，现在埃格顿

[ɪn][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kwɔːtə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌbz] ,
in an assumed name , in a remote quarter , far from the clubs ,
在 一个 假定 姓名 , 在 一个 偏僻的 四分之一 , 远的 从 这 俱乐部 ,

使用化名，住在远离夜总会的偏僻街区，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz][ə'rækjələ(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'sjuːts] , ['weðə(r)] [ɒv; əv]['pɑːstaɪm]
in which his word was oracular , far from the pursuits , whether of pastime
在 哪个 他的 单词 曾是 神谕 , 远的 从 这 追求 , 无论 的 消遣
[ɔː(r)] [tɔɪl] ,
or toil ,
或者 辛劳 ,

他的话语如同神谕一般，远离消遣或劳作。

[ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd] , [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] , [wɪð] ['wʌndə(r)][æt; ət]
that had hitherto engrossed his active mind , gave himself up , with wonder at
那 有 迄今为止 全神贯注 他的 积极的 头脑 , 给予 他自己 向上 , 和 想知道 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'rendə(r)] ,
his own surrender ,
他的 自己的 投降 ,

此前一直占据他活跃思维的事物，如今却让他彻底放弃了，他对自己这种屈服感到惊奇。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['əʊnli]	['vɪʒn]	[ɒv; əv]	['feərilænd]	[ðæt]	['evə(r)]	[weɪs]	[daʊn]	[ðə; ði]	['wɒtʃfl]	['aɪlɪdz]	[ɒv; əv]	[hɑːd]	[æm'bɪʃ(ə)n]	.
to	**the**	**only**	**vision**	**of**	**fairyland**	**that**	**ever**	**weighs**	**down**	**the**	**watchful**	**eyelids**	**of**	**hard**	**ambition**	**.**
到	这	仅有的	想象	的	仙境	那	曾经	重量	向下	这	警惕	眼睑	的	难的	志向	.

唯有对仙境的憧憬，才能让雄心勃勃的人们睁开警惕的双眼。

[ðə; ði]	[wɜːld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[ʃʌt]	[aʊt]	,	[hiː; hi]	[mɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	.
The	**world**	**for**	**a**	**while**	**shut**	**out**	**,**	**he**	**missed**	**it**	**not**	**.**
这	世界	为了	一个	尽管	关闭	出去	,	他	错过	它	不是	.

虽然一度与世隔绝，但他并不觉得遗憾。

[hiː; hi]	[njuː]	[nɒt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**knew**	**not**	**of**	**it**	**.**
他	知道	不是	的	它	.

他对此毫不知情。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[tuː]	['lʌvɪŋ]	[aɪz]	[ðæt]	['hɔːntɪd]	[hɪm]	['evə(r)]	['ɑːftə(r)]	,	[θruː]	[ə; eɪ]	[stɜːn]	[ænd; ənd]	['ærɪd]	[ɪg'zɪstəns]	,
He	**looked**	**into**	**two**	**loving**	**eyes**	**that**	**haunted**	**him**	**ever**	**after**	**,**	**through**	**a**	**stern**	**and**	**arid**	**existence**	**,**
他	看起来	进入	二	爱	眼睛	那	闹鬼的	他	曾经	后	,	通过	一个	船尾	和	干旱	存在	,

他凝视着那双充满爱意的眼睛，从此以后，在严酷而贫瘠的生活中，那双眼睛便一直萦绕在他的心头。

[ænd; ənd]	[sed]	['məːmə]	,	“	[waɪ]	,	[ðɪs]	,	[ðen]	,	[ɪz]	['riːəl]	['hæpinəs]	!
and	**said**	**murmuringly**	**,**	**“**	**Why**	**,**	**this**	**,**	**then**	**,**	**is**	**real**	**happiness**	**!**
和	说	低声说道	,	“	为什么	,	这	,	然后	,	是	真实的	幸福	!

他喃喃自语道：“那么，这才是真正的幸福啊！”

”	['ɒf(ə)n]	,	['ɒf(ə)n]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɒlətjuːd]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	[j'iəz]	,	[tuː; tə]	[rɪ'piːt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wɜːdz]	,
”	**Often**	**,**	**often**	**,**	**in**	**the**	**solitude**	**of**	**other**	**years**	**,**	**to**	**repeat**	**to**	**himself**	**the**	**same**	**words**	**,**
”	经常	,	经常	,	在	这	孤独	的	其他	年	,	到	重复	到	他自己	这	相同的	字	,

“在过去几年的独处时光里，他常常会一遍又一遍地对自己重复同样的话，

[seɪv]	[ðæt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪz]	,	[hiː; hi]	[ðen]	[m'ɜːməd]	[wɒz; wəz]	!
save	**that**	**for**	**is**	**,**	**he**	**then**	**murmured**	**was**	**!**
节省	那	为了	是	,	他	然后	低声说道	曾是	!

把那留着吧，然后他喃喃自语道：“是吗！”

[ænd; ənd]	['nɔːrə]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[grænd]	,	[fʊl]	[hɑːt]	,	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʌg'ʒʊəriənt]	[welθ]	[ɒv; əv]	['fænsi]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[θɔːt]	,
And	**Nora**	**,**	**with**	**her**	**grand**	**,**	**full**	**heart**	**,**	**all**	**her**	**luxuriant**	**wealth**	**of**	**fancy**	**and**	**of**	**thought**	**,**
和	诺拉	,	和	她	盛大	,	满的	心	,	全部	她	茂盛的	财富	的	想要	和	的	想法	,

还有诺拉，她那颗博大而充沛的心，她那丰富多彩的想象力和思想，

[tʃaɪld]	[ɒv; əv]	[lait]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[sɒŋ]	,
child	**of**	**light**	**and**	**of**	**song**	**,**
孩子	的	光	和	的	歌曲	,

光明与歌唱之子

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ðen] ['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kəm'pærətɪvli] ['nærəʊ] [ænd; ənd]
did she then never discover that there was something comparatively narrow and
做过 她 然后 绝不 发现 那 那里 曾是 某物 比较 狭窄的 和
['steraɪl] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ?
sterile in the nature to which she had linked her fate ?
无菌 在 这 自然 到 哪个 她 有 链接 她 命运 ?

难道她从未发现，她将自己的命运与某种相对狭隘和贫瘠的自然联系起来吗?

[nɒt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['fiːlɪŋz] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tɪnts]
Not there could ever be sympathy in feelings , brilliant and shifting as the tints
不是 那里 可以 曾经 是 同情 在 情怀 , 杰出的 和 转变 作为 这 色调
[ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .
of the rainbow .
的 这 彩虹 .

情感之中不可能存在同情，情感绚丽多变，如同彩虹的色彩。

[wen] ['ɔːdli] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌkɒmprɪ'hend] [wʌn] [faɪnə]
When Audley pressed her heart to his own , could he comprehend one finer
什么时候 奥德利 按下 她 心 到 他的 自己的 , 可以 他 理解 一 更精细
[θrɒb] [ɒv; əv][ɪts] ['biːtɪŋ] ?
throb of its beating ?
搏动 的 它是 殴打 ?

当奥德利将她的心贴近自己的心时，他能感受到那更细微的跳动吗?

[wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['aɪən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːθ] [wʌn] [ɡreɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡəʊld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst]
Was all the iron of his mind worth one grain of the gold she had cast
曾是 全部 这 铁 的 他的 头脑 值得 一 粮食 的 这 金子 她 有 投掷
[ə'weɪ] [ɪn] ['hɑːrliːz] [lʌv] ?
away in Harley's love ?
离开 在 哈雷的 爱 ?

他钢铁般的意志，难道比不上她因哈利的爱情而抛弃的一粒黄金吗?

[dɪd] ['nɔːrə] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvə(r)] [ðɪs] ?
Did Nora already discover this ?
做过 诺拉 已经 发现 这 ?

诺拉已经发现这一点了吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] .
Surely no .
一定 不 .

当然不是。

['dʒiːniəs] [fiːlz] [nəʊ] [wɒnt] , [nəʊ] [rɪ'paɪnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [kən'tentɪd] .
Genius feels no want , no repining , while the heart is contented .
天才 感觉 不 想 , 不 重新装订 , 尽管 这 心 是 满足 .

天才没有欲望，没有怨恨，内心却感到满足。

['dʒiːniəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['slʌmbə] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstrənt]
Genius in her paused and slumbered : it had been as the ministrant
天才 在 她 暂停 和 沉睡 : 它 有 到过 作为 这 部长
[ɒv; əv]['sɒlətjuːd] :
of solitude :
的 孤独 :

她身上的天赋停滞不前，陷入沉睡：它曾是孤独的使者：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .
it was needed no more .
它 曾是 需要 不 更多的 .

已经不再需要它了。

[ɪf]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[lʌvz]	['diːpli]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[bɪ'ləʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[greɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ment(ə)l]	[ænd; ənd]	['spɪrɪtʃuəl]	['ɔːdərs]	,
If	**a**	**woman**	**loves**	**deeply**	**some**	**one**	**below**	**her**	**own**	**grade**	**in**	**the**	**mental**	**and**	**spiritual**	**orders**	**,**
如果	一个	女士	爱	深	一些	一	以下	她	自己的	年级	在	这	精神的	和	精神	订单	,

如果一个女人深爱着一个在精神和心灵境界上比自己低的人，

[haʊ]	['ɒf(ə)n]	[wiː; wi]	[siː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʌn'kɒnʃəsli]	[kwɪts]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ræŋk]	,
how	**often**	**we**	**see**	**that**	**she**	**unconsciously**	**quits**	**her**	**own**	**rank**	**,**
如何	经常	我们	看	那	她	不知不觉	退出	她	自己的	秩	,

我们经常看到她无意识地放弃了自己的职位，

['kʌmz]	['miːkli]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lev(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɪ'lʌvɪd]	,
comes	**meekly**	**down**	**to**	**the**	**level**	**of**	**the**	**beloved**	**,**
来	温顺地	向下	到	这	等级	的	这	心爱	,

温顺地降格到心爱之人的水平，

[ɪz]	[ə'freɪd]	[lest]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[diːm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[suː'pɪəriə(r)]	,	—	[ʃiː; ʃi]	[huː]	[wʊd]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['iːkwəl]	.
is	**afraid**	**lest**	**he**	**should**	**deem**	**her**	**the**	**superior**	**,**	**—**	**she**	**who**	**would**	**not**	**even**	**be**	**the**	**equal**	**.**
是	害怕的	免得	他	应该	认为	她	这	优越的	,	—	她	WHO	会	不是	甚至	是	这	平等的	.

她害怕他会认为她比他更优秀，——而她甚至连与他平起平坐都做不到。

['nɔːrə]	[njuː]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['dʒiːniəs]	;	[ʃiː; ʃi]	['əʊnli]	[njuː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lʌv]	.
Nora	**knew**	**no**	**more**	**that**	**she**	**had**	**genius**	**;**	**she**	**only**	**knew**	**that**	**she**	**had**	**love**	**.**
诺拉	知道	不	更多的	那	她	有	天才	;	她	仅有的	知道	那	她	有	爱	.

诺拉不再知道自己拥有天才，她只知道自己拥有爱。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[hɪə(r)]	,	[ðə; ði]	['dʒɜːn(ə)l]	[wɪtʃ]	['lenəd]	[wɒz; wəz]	['riːdɪŋ]	[tʃeɪndʒd]	[ɪts]	[təʊn]	,
And	**so**	**here**	**,**	**the**	**journal**	**which**	**Leonard**	**was**	**reading**	**changed**	**its**	**tone**	**,**
和	所以	这里	,	这	杂志	哪个	伦纳德	曾是	阅读	已更改	它是	语气	,

于是，莱纳德正在阅读的那本日记的语气发生了变化。

['sɪŋkɪŋ]	['ɪntuː]	[ðæt]	['kwaɪət]	['hæpinəs]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[bʌt; bət]	['kwaɪət]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[səʊ]	[diːp]	.
sinking	**into**	**that**	**quiet**	**happiness**	**which**	**is**	**but**	**quiet**	**because**	**it**	**is**	**so**	**deep**	**.**
下沉	进入	那	安静的	幸福	哪个	是	但	安静的	因为	它	是	所以	深的	.

沉浸在那份宁静的幸福中，之所以说是宁静，是因为它如此深沉。

[ðɪs]	['ɪntəluːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[laɪk]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[kʊd; kəd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[biːn]	[lɒŋ]	;
This	**interlude**	**in**	**the**	**life**	**of**	**a**	**man**	**like**	**Audley**	**Egerton**	**could**	**never**	**have**	**been**	**long**	**;**
这	插曲	在	这	生活	的	一个	男人	喜欢	奥德利	埃格顿	可以	绝不	有	到过	长的	;

对于像奥德利·埃格顿这样的男人来说，这段人生插曲绝不可能持续太久；

['meni]	['sɜːkəmstənsɪz]	[kən'spaɪə(r)]	[tuː; tə]	[ə'brɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
many	**circumstances**	**conspired**	**to**	**abridge**	**it**	**.**
许多	情况	密谋	到	删节	它	.

多种因素共同导致了它的缩短。

[hɪz; ɪz]	[ə'feəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[greɪt]	[dɪs'ɔːdə(r)]	;	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	['ʌndə(r)]	['lɛviz]	['mænɪdʒmənt]	.
His	**affairs**	**were**	**in**	**great**	**disorder**	**;**	**they**	**were**	**all**	**under**	**Levy's**	**management**	**.**
他的	事务	是	在	伟大的	紊乱	;	他们	是	全部	在下面	征税	管理	.

他的事务一团糟，全部由莱维负责管理。

[dɪ'mɑːndz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['slʌmbə] , [ɔː(r)] [biːn] ['maɪldli] [ɜːrdʒd] , [gruː] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd]
Demands that had before slumbered , or been mildly urged , grew menacing and
需求 那 有 前 沉睡 ， 或者 到过 轻微地 敦促 ， 生长 威胁 和
['klæmərəs] .
clamorous .
喧闹的 .

以前处于沉睡状态或只是被温和地敦促提出的要求，现在变得咄咄逼人、喧嚣不已。

['hɑːli] , [tuː] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fjuːtaɪl] [rɪ'sɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
Harley , too , returned to London from his futile researches , and looked out
哈雷 ， 也 ， 返回 到 伦敦 从 他的 徒劳 研究 ， 和 看起来 出去
[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdli] .
for Audley .
为了 奥德利 .

哈利也结束了徒劳的研究，回到伦敦，并照顾奥德利。

['ɔːdli] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['iːdn] , [ænd; ənd] [ˌriːə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən]
Audley was forced to leave his secret Eden , and reappear in the common
奥德利 曾是 强制 到 离开 他的 秘密 伊甸园 ， 和 再现 在 这 常见的
[wɜːld] ;
world ;
世界 ；

奥德利被迫离开他的秘密伊甸园，重新出现在普通人的世界里；

[ænd; ənd] [ðens'fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] [stelθ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['braɪdl] [həʊm]
and thenceforward it was only by stealth that he came to his bridal home
和 此后 它 曾是 仅有的 经过 隐身 那 他 来了 到 他的 新娘 家
, — [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] ,
, — a visitor ,
， — 一个 游客 ，

从此以后，他只能偷偷摸摸地以访客的身份回到新娘家。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] .
no more the inmate .
不 更多的 这 囚犯 .

不再是囚犯。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [laʊd] [ænd; ənd] [fɪəs] [gruː] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] ,
But more loud and fierce grew the demands of his creditors ,
但 更多的 大声 和 凶猛的 生长 这 需求 的 他的 债权人 ，

但债主们的要求越来越高涨，越来越咄咄逼人。

[naʊ] [wen] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [məʊst] [niːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n]
now when Egerton had most need of all which respectability and position
现在 什么时候 埃格顿 有 最多 需要 的 全部 哪个 体面 和 位置
[ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [ˌɪndɪ'pendəns] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː]
and belief of pecuniary independence can do to raise the man who
和 信仰 的 金钱 独立 能 做 到 增加 这 男人 WHO
[hæz; həz] [ɪn'kʌmbəd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
has encumbered his arms ,
有 负担 他的 武器 ，

现在，当埃格顿最需要体面、地位和经济独立信念来振作那个拖累他的人时，

[ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] ['fɔːtʃuːn] .
and crippled his steps towards fortune .
和 残疾的 他的 步骤 向 财富 .

这阻碍了他通往财富的道路。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [rɪts] , [wɪð] ['prɪz(ə)n] .
He was threatened with writs , with prison .
他 曾是 威胁 和 令状 ， 和 监狱 .

他受到了传票和监禁的威胁。

['levi] [sed] " [ðæt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [mɔː(r)] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['lɑːdʒə(r)]['ruːɪn] , " [ʃrʌg] [hɪz; ɪz]
Levy said " that to borrow more would be but larger ruin , " shrugged his
征收 说 " 那 到 借 更多的 会 是 但 更大的 废墟 , " 耸了耸肩 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

列维耸了耸肩说：“再借钱只会造成更大的损失。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['vɒləntri] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ] .
and even recommended a voluntary retreat to the King's Bench .
和 甚至 受到推崇的 一个 自愿 撤退 到 这 国王学院 长椅 .

甚至建议自愿退隐到国王的法庭。

" [nəʊ] [pleɪs] [səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [wʌnz] [kɹ'ɛdɪtəz] ['ɪntuː] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ðeə(r)] [kleɪmz] ;
" No place so good for frightening one's creditors into compounding their claims ;
" 不 地方 所以 好的 为了 令人恐惧 一个人的 债权人 进入 复利 他们的 索赔 ;
[bʌt; bət] [waɪ] , " ['ædɪd] ['levi] ,
but why , " added Levy ,
但 为什么 , " 额外 征收 ,

“没有比这里更适合吓唬债权人，让他们加倍偿还债务的地方了；但是为什么呢？”莱维补充道。

[wɪð] ['kʌvət] [snɪə(r)] , " [waɪ] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [jʌŋ] - , [ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi]
with covert sneer , " why not go to young L'Estrange , a boy made to be
和 隐蔽 冷笑 , " 为什么 不是 去 到 年轻的 - , 一个 男生 制成 到 是
['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] !
borrowed from !
借来的 从 !

带着一丝不易察觉的冷笑，“为什么不去找年轻的莱斯特兰奇呢？他可是个天生适合借用的人啊！”

" ['levi] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɒv; əv] ['hɑːrliːz] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['nɔːrə] ,
" Levy , who had known from Lady Jane of Harley's pursuit of Nora ,
" 征收 , WHO 有 已知 从 女士 简 的 哈雷的 追逐 的 诺拉 ,

“莱维从简夫人那里得知哈利正在追求诺拉，

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɔːl'redi] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn] ['ɛgərtən] .
had learned already how to avenge himself on Egerton .
有 学习 已经 如何 到 报仇 他自己 在 埃格顿 .

他已经学会了如何向埃格顿复仇。

['ɔːdli] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] .
Audley could not apply to the friend he had betrayed .
奥德利 可以 不是 申请 到 这 朋友 他 有 背叛 .

奥德利无法向他背叛的朋友提出申请。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)] [frendz] , [nəʊ][mæn][ɪn] [taʊn] [hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] .
And as to other friends , no man in town had a greater number .
和 作为 到 其他 朋友们 , 不 男人 在 镇 有 一个 更大的 数字 .

至于其他朋友，镇上没有人比他拥有更多。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][ɪn] [taʊn] [njuː] ['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
And no man in town knew better that he should lose them all if he were
和 不 男人 在 镇 知道 更好的 那 他 应该 失去 他们 全部如果 他 是
[wʌns] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] .
once known to be in want of their money .
一次 已知 到 是 在 想 的 他们的 钱 .

镇上没有人比他更清楚，如果他贪图他们的钱财，就会失去他们所有人。

['mɔːtɪfaɪd]	,	[hə'ræst; 'hærəst]	,	['tɔːtʃəd]	,	['ʃʌnɪŋ]	['hɑːli]	,	[jet]	['evə(r)]	[sɔːt]	[baɪ]	[hɪm]	,	['fɪəf(ə)l]
Mortified	**,**	**harassed**	**,**	**tortured**	**,**	**shunning**	**Harley**	**,**	**yet**	**ever**	**sought**	**by**	**him**	**,**	**fearful**
羞愧难当	，	骚扰	，	受折磨	，	回避	哈雷	，	然而	曾经	寻求	经过	他	，	可怕

[ɒv; əv]	[iːtʃ]	[nɒk]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɔː(r)]	,
of	**each**	**knock**	**at**	**his**	**door**	**,**
的	每个	敲	在	他的	门	，

她感到羞辱、骚扰、折磨，避而远之，却又始终受到哈利的追捧，害怕每一次敲门声。

['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[ɪ'skeɪpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɔːgidʒ]	['remnənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pə'tɜːnl]	[ɪ'steɪt]	,
Audley	**Egerton**	**escaped**	**to**	**the**	**mortgaged**	**remnant**	**of**	**his**	**paternal**	**estate**	**,**
奥德利	埃格顿	逃脱	到	这	抵押贷款	剩	的	他的	父系	财产	，

奥德利·埃格顿逃到了抵押了的父辈遗产的剩余部分。

[ɒn]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['gluːmi]	['mænə(r)]	-	[haʊs]	,	[lɒŋ]	[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]
on	**which**	**there**	**was**	**a**	**gloomy**	**manor**	**-**	**house**	**,**	**long**	**uninhabited**	**,**	**and**	**there**
在	哪个	那里	曾是	一个	阴沉	庄园	-	房子	，	长的	无人	，	和	那里

[ə'plaɪd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	,
applied	**a**	**mind**	**,**
应用	一个	头脑	，

那里有一座阴森森的庄园宅邸，长期无人居住，在那里，人们倾注了心血。

['ɑːftəwədz]	[rɪ'naʊnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	[kwɪk]	[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['bɪznəs]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]
afterwards	**renowned**	**for**	**its**	**quick**	**comprehension**	**of**	**business**	**,**	**to**	**the**
然后	著名	为了	它是	快的	理解	的	商业	，	到	这

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'feəz]	,
investigation	**of**	**his**	**affairs**	**,**
调查	的	他的	事务	，

后来，他因其对商业的快速理解而闻名，并开始调查他的事务。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[tuː; tə]	[seɪv]	[sʌm; səm]	[rek]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[flʌd]	[ðæt]	[sweld]	['məʊməntli]	[ə'raʊnd]
with	**a**	**view**	**to**	**save**	**some**	**wreck**	**from**	**the**	**flood**	**that**	**swelled**	**momently**	**around**
和	一个	看法	到	节省	一些	破坏	从	这	洪水	那	肿胀	片刻	大约

[hɪm]	.
him	**.**
他	.

为了从瞬间上涨的洪水中抢救一些残骸。

[ænd; ənd]	[naʊ]	—	[tuː; tə]	[kən'dens]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['pɒsəb(ə)l]	[ə; eɪ]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ðæt]	[rʌnz]	['dɑːkli]
And	**now**	**—**	**to**	**condense**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**a**	**record**	**that**	**runs**	**darkly**
和	现在	—	到	凝结	作为	很多	作为	可能的	一个	记录	那	跑步	黑暗

[ɒn]	['ɪntuː]	[peɪn]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊ]	—	[naʊ]	['levi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['præktɪs]	[hɪz; ɪz]	[vɪn'dɪktɪv]	[a:ts]	;
on	**into**	**pain**	**and**	**sorrow**	**—**	**now**	**Levy**	**began**	**to**	**practise**	**his**	**vindictive**	**arts**	**;**
在	进入	疼痛	和	悲哀	—	现在	征收	开始	到	实践	他的	报复心强的	艺术	；

现在——为了尽可能浓缩这段充满痛苦和悲伤的黑暗记录——现在莱维开始施展他的报复手段；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[a:ts]	['grædʒuəli]	[prɪ'veɪld]	.
and	**the**	**arts**	**gradually**	**prevailed**	**.**
和	这	艺术	逐步地	最终获胜	.

艺术逐渐占据了主导地位。

[ɒn]	[prɪ'tens]	[ɒv; əv]	[ə'sɪstɪŋ]	['ɛgərtən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'feəz]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
On	**pretence**	**of**	**assisting**	**Egerton**	**in**	**the**	**arrangement**	**of**	**his**	**affairs**	**,**	**which**	**he**
在	虚伪	的	协助	埃格顿	在	这	安排	的	他的	事务	，	哪个	他

['siːkrətli]	[kən'traɪvd]	,
secretly	**contrived**	**,**
偷偷	人为的	，

他假装帮助埃格顿处理自己的事务，而实际上却是暗中策划的。

[haʊ'evə(r)] , [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['friːkwəntli] [tuː; tə] ['ɛgərtən] [hɔːl]

however , still more to complicate , he came down frequently to Egerton Hall

然而 , 仍然 更多的 到 复杂化 , 他 来了 向下 频繁地 到 埃格顿 大厅

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

for a few hours ,

为了 一个 很少 小时 ,

然而，更复杂的是，他经常下到埃格顿庄园待上几个小时。

[ə'raɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['nɔːrəz] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] ['lɛtəz]

arriving by the mail , and watching the effect which Nora's almost daily letters

抵达 经过 这 邮件 , 和 观看 这 影响 哪个 诺拉的 几乎 日常的 信件

[prə'djuːst] [ɒn][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

produced on the bridegroom ,

生产 在 这 新郎 ,

信件通过邮寄送达，观察着诺拉几乎每天的来信对新郎产生的影响，

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['præktɪkl] [k'eəz] [ɒv; əv] [laɪf] .

irritated by the practical cares of life .

受刺激 经过 这 实际的 关心 的 生活 .

被生活中的琐事烦扰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['kɒnstəntli] [æt; ət][hænd][tuː; tə][ɪn'stɪl]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs]

He was thus constantly at hand to instil into the mind of the ambitious

他 曾是 因此 不断地 在 手 到 灌输 进入 这 头脑 的 这 雄心勃勃

[mæn][ə; eɪ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv] ['heɪsti] ['pæʃ(ə)n] ,

man a regret for the imprudence of hasty passion ,

男人 一个 后悔 为了 这 轻率 的 仓促 热情 ,

因此，他时刻准备着让那些雄心勃勃的人对自己鲁莽冲动的行为感到后悔。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪm'bɪtə(r)] [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [wɪtʃ] ['ɔːdli] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [tuː; tə] - .

or to embitter the remorse which Audley felt for his treachery to L'Estrange .

或者 到 苦涩 这 悔恨 哪个 奥德利 毛毡 为了 他的 背信弃义 到 - .

或者加剧奥德利对背叛莱斯特兰奇的悔恨之情。

[ðʌs] ['evə(r)] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] ['detə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [æt; ət][wɔː(r)]

Thus ever bringing before the mind of the harassed debtor images at war

因此 曾经 带来 前 这 头脑 的 这 骚扰 债务人 图片 在 战争

[wɪð] [lʌv] ,

with love ,

和 爱 ,

因此，不断在饱受债务困扰的债务人脑海中浮现出与爱情对抗的画面。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [laɪf] ,

and with the poetry of life ,

和 和 这 诗 的 生活 ,

以及生活的诗意，

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] ([səʊ][tuː; tə] [spiːk]) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɔːrəz] ['lɛtəz] ,

he disattuned it (so to speak) for the reception of Nora's letters ,

他 不协调 它 (所以 到 说话) 为了 这 接待 的 诺拉的 信件 ,

他（可以说）对接收诺拉的信件失去了兴趣。

[ɔːl]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['fænsi] [in'spaiəz]

all musical as they were with such thoughts as the most delicate fancy inspires

全部 音乐 作为 他们 是 和 这样的 想法 作为 这 最多 精美的 想要 鼓舞人心

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [lʌv] .

to the most earnest love .

到 这 最多 认真 爱 .

他们都像音乐家一样，心中充满着最细腻的幻想，最终化作最真挚的爱情。

['ɛgərtən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] ['nevə(r)] [kən'faɪd] [ðeə(r)] [ə'feəz] ['fræŋkli] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .
Egerton was one of those men who never confide their affairs frankly to women .
埃格顿 曾是 一 的 那些 男人 WHO 绝不 信任 他们的 事务 坦率地说 到 女性 .

埃格顿是那种从不向女人坦诚倾诉自己感情生活的男人之一。

['nɔːrə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [rəʊt] ,
Nora , when she thus wrote ,
诺拉 , 什么时候 她 因此 写道 ,

诺拉这样写道时

[wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɜːn] [prə'zeɪɪk] [dɪ'stres] .
was wholly in the dark as to the extent of his stern prosaic distress .
曾是 完全 在 这 黑暗的 作为 到 这 程度 的 他的 船尾 平淡无奇 痛苦 .

他完全不了解自己所遭受的严重而平凡的痛苦的程度。

[ænd; ənd][səʊ] — [ænd; ənd][səʊ] — ['levi] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] — [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ɪts]
And so — and so — Levy always near — type of the prose of life in its
和 所以 — 和 所以 — 征收 总是 靠近 — 类型 的 这 散文 的 生活 在 它是
[məʊst] ['sɪnɪk] [fɔːm] — [səʊ][baɪ] [dɪ'griːz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'dʌndənt] ['æfluəns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
most cynic form — so by degrees all that redundant affluence of affection ,
最多 犬儒 形式 — 所以 经过 学位 全部 那 多余的 富裕 的 感情 ,

于是——于是——列维总是在附近——这是生活最愤世嫉俗的散文类型——于是，所有那些多余的、丰富的感情，逐渐地，

[wɪð] [ɪts] [gʌʃ] [ɒv; əv] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
with its gushes of grief for his absence , prayers for his return ,
和 它是 滔滔不绝 的 悲伤 为了 他的 缺席 , 祈祷 为了 他的 返回 ,

人们纷纷表达对他离去的悲痛之情，祈祷他能平安归来。

[swiːt] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪf] [ə; eɪ][pəʊst] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz]
sweet reproach if a post failed to bring back an answer to the woman's
甜的 责备 如果 一个 邮政 失败的 到 带来 后退 一个 回答 到 这 女性的
['jɜːnɪŋ] [saɪz] ,
yearning sighs ,
渴望 叹息 ,

如果帖子未能回应这位女士渴望的叹息，那就是甜蜜的责备。

— [ɔːl] [ðɪs] [gruː] , [tuː; tə][ðə; ði]['sensəb(ə)l] , ['pɒzətɪv] [mæn][ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] , [laɪk] ['sɪkli] [rəʊ'mæntɪk]
— all this grew , to the sensible , positive man of real life , like sickly romantic
— 全部 这 生长 , 到 这 明智的 , 积极的 男人 的 真实的 生活 , 喜欢 病弱的 浪漫的
[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
exaggeration .
夸张 .

在现实生活中理智、积极的人看来，这一切都像是病态的浪漫夸张。

[ðə; ði] [braɪt] ['ærəus] [ʃɒt] [tuː] [haɪ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [mɑːk] [set][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
The bright arrows shot too high into heaven to hit the mark set so near to the
这 明亮的 箭头 射击 也 高的 进入 天堂 到 打 这 标记 放 所以 靠近 到 这
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

明亮的箭矢射得太高，直插云霄，无法击中离地面很近的目标。

[ɑː] , ['kɒmən] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl][suː'pɪəriə(r)] [n'eɪtʃəz] !
Ah , common fate of all superior natures !
啊 , 常见的 命运 的 全部 优越的 自然 !

啊，所有高等生物的共同命运！

[wɒt] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['waɪldli] ['weɪstɪd] !
What treasure , and how wildly wasted !
什么 宝藏 , 和 如何 疯狂地 浪费 !

多么宝贵的财富，却被如此肆意浪费！

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [sed] ['levi] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
“ By - the - by , ” said Levy , one morning ,
“ 经过 - 这 - 经过 , ” 说 征收 , 一 早晨 ,

“顺便一提，”一天早上，莱维说道。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] ['ɔːdli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] , — “ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
as he was about to take leave of Audley and return to town , — “ by - the - by ,
作为 他 曾是 关于 到 拿 离开 的 奥德利 和 返回 到 镇 , — “ 经过 - 这 - 经过 ,

正当他准备告别奥德利返回镇上时，——“顺便一提，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] .
I shall be this evening in the neighbourhood of Mrs . Egerton .
我 将 是 这 晚上 在 这 邻里 的 太太 . 埃格顿 .

我今晚会在埃格顿太太家附近。

” ['ɛgərtən] . — “ [seɪ] ['mɪsɪz] . ['bɜːtrəm] !
” EGERTON . — “ Say Mrs . Bertram !
” 埃格顿 . — “ 说 太太 . 伯特伦 !

埃格顿——“伯特伦夫人，请说！”

” ['levi] . — “ [eɪ] ; [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pɪ'kjuːniəri] [sə'plaɪz] ?
” LEVY . — “ Ay ; will she not be in want of some pecuniary supplies ?
” 征收 . — “ 哎 ; 将要 她 不是 是 在 想 的 一些 金钱 补给品 ?

列维——“哎，她难道不需要一些钱吗？”

” ['ɛgərtən] .
” EGERTON .
” 埃格顿 .

“埃格顿。

“ [maɪ] [waɪf] ! — [nɒt] [jet] .
“ My wife ! — Not yet .
“ 我的 妻子 ! — 不是 然而 .

“我的妻子！——还没呢。”

[ai][mʌst; məst] [fɜːst] [biː; bi] ['həʊlli] ['ruːɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɒnt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,
I must first be wholly ruined before she can want ; and if I were so ,
我 必须 第一的 是 完全 毁坏 前 她 能 想 ; 和 如果 我 是 所以 ,

我必须先彻底破产，她才会有所求；如果我真是那样，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ?
do you think I should not be by her side ?
做 你 思考 我 应该 不是 是 经过 她 边 ?

你觉得我不应该待在她身边吗？

” ['levi] . — “ [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] ;
” LEVY . — “ I beg pardon , my dear fellow ;
” 征收 . — “ 我 求 赦免 , 我的 亲爱的 同伴 ;

列维——“请原谅，我亲爱的朋友；

[jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɪz][səʊ] [sə'septəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'weəz] .
your pride of gentleman is so susceptible that it is hard for a lawyer not to wound it unawares .
你的 自豪 的 绅士 是 所以 易受影响的 那 它 是 难的 为了 一个 律师 不是 到 伤口 它 不知情 .

你那份绅士的自尊心是如此脆弱，以至于律师很难不无意中伤到它。

[jɔː(r); jə(r)]	[waɪf]	,	[ðen]	,	[dʌz]	[nɒt]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[ɪɡ'zækt]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'feəz]	?
Your	**wife**	**,**	**then**	**,**	**does**	**not**	**know**	**the**	**exact**	**state**	**of**	**your**	**affairs**	**?**
你的	妻子	,	然后	,	做	不是	知道	这	精确的	状态	的	你的	事务	?

那么，你的妻子并不了解你家的确切情况?

”	['ɛɡərtən]	.	—	“	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[nɒt]	.
”	**EGERTON**	**.**	**—**	**“**	**Of**	**course**	**not**	**.**
”	埃格顿	.	—	“	的	课程	不是	.

埃格顿——“当然不是。”

[huː]	[wʊd]	[kən'faɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[θɪŋz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː; də]	['nʌθɪŋ]	,
Who	**would**	**confide**	**to**	**a**	**woman**	**things**	**in**	**which**	**she**	**could**	**do**	**nothing**	**,**
WHO	会	信任	到	一个	女士	事物	在	哪个	她	可以	做	没有什么	,

谁会向一个女人倾诉她无能为力的事情呢?

[ɪk'sept]	[tuː; tə]	[tiːz]	[wʌn]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	?
except	**to**	**tease**	**one**	**the**	**more**	**?**
除了	到	逗	一	这	更多的	?

除了戏弄其中一人之外?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第61/82页

” [ˈlevi] . — “ [truː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpəʊəˈtes] [tuː] !
” LEVY . — “ True , and a poetess too !
” 征收 . — “ 真的 , 和 一个 女诗人 也 !

列维——“没错，她还是一位女诗人！”

[aɪ][hæv; həv] [prɪˈventɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəmz] [lɑːst] [ˈletə(r)] .
I have prevented your finishing your answer to Mrs . Bertram's last letter .
我 有 阻止 你的 精加工 你的 回答 到 太太 . 伯特伦的 最后的 信 .

我阻止了你完成对伯特伦夫人最后一封信的回复。

[kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [seɪv] [ə; eɪ] [deɪz] [dɪˈleɪ] — [ðæt] [ɪz] ,
Can I take it — it may save a day's delay — that is ,
能 我 拿 它 — 它 可能 节省 一个 天 延迟 — 那 是 ,

我可以拿走吗？这样或许能节省一天的延误——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
if you do not object to my calling on her this evening .
如果 你 做 不是 目的 到 我的 呼叫 在 她 这 晚上 .

如果你不反对我今晚去拜访她的话。

” [ˈɛɡərtən] ([ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈletə(r)]) . — “ [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] !
” EGERTON (sitting down to his unfinished letter) . — “ Object !
” 埃格顿 (坐着 向下 到 他的 未完成 信) . — “ 目的 !

埃格顿（坐下来继续写他那封还没写完的信）——“反对！”

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

” [ˈlevi] ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]) . — “ [biː; bi] [kwɪk] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
” LEVY (looking at his watch) . — “ Be quick , or I shall lose the coach .
” 征收 (寻找 在 他的 手表) . — “ 是 快的 , 或者 我 将 失去 这 教练 .

列维（看了看手表）——“快点，不然我就跟丢马车了。”

” - ([ˈsiːlɪŋ] [ðə; ði][ˈletə(r)]) . — “ [ðeə(r)] .
” EGEPTON (sealing the letter) . — “ There .
” - (密封 这 信) . — “ 那里 .

埃格普顿（封好信）——“好了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ;
And I should be obliged to you if you would call ;
和 我 应该 是 有义务 到 你 如果 你 会 称呼 ;

如果您能打电话过来，我将不胜感激；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈlɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
and without alarming her as to my circumstances ,
和 没有 令人担忧 她 作为 到 我的 情况 ,

而且没有让她察觉到我的处境，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [həˈræst; ˈhærəst] [əˈbaʊt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [əˈfeəz]
you can just say that you know I am much harassed about important affairs
你 能 只是 说 那 你 知道 我 是 很多 骚扰 关于 重要的 事务
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

你可以直接说你知道我最近被一些重要的事情缠身。

[ænd; ənd][səʊ] [suːð] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][maɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['ɑːnsəz] —
and so soothe the effects of my very short answers —
和 所以 舒缓 这 效果 的 我的 非常 短的 答案 —

这样就能缓解我简短回答带来的影响——

” ['levi] . — “ [tuː; tə] [ðəʊz] ['dʌbli] - [krɒst] , ['veri] [lɒŋ] ['lɛtəz] , — [ai] [wɪl] . ”
” LEVY . — “ To those doubly - crossed , very long letters , — I will . ”
” 征收 . — “ 到 那些 双倍 - 交叉 , 非常 长的 信件 , — 我 将要 . ”

列维——“对于那些被我出卖的、冗长的信件，——我会的。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] , ” [sed] ['ɛgərtən] , ['saɪɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [briːf] [ænd; ənd]
“ Poor Nora , ” said Egerton , sighing , “ she will think this answer brief and
“ 贫穷的 诺拉 , ” 说 埃格顿 , 叹息 , “ 她 将要 思考 这 回答 简短的 和
['tʃɜːlɪʃ] [ɪ'nʌf] .
churlish enough .
粗鲁 足够的 .

“可怜的诺拉，”埃格顿叹了口气说，“她会觉得这个回答既简短又粗鲁。”

[ɪk'spleɪn] [maɪ][ɪk'skjuːzɪz]['kaɪndli] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
Explain my excuses kindly , so that they will serve for the future .
解释 我的 借口 亲切地 , 所以 那 他们 将要 服务 为了 这 未来 .

请委婉地解释我的理由，以便将来能够理解。

[ai] ['riːəli] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [ænd; ənd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] .
I really have no time and no heart for sentiment .
我 真的 有 不 时间 和 不 心 为了 情绪 .

我真的没时间也没心思去感伤。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai]['evə(r)][hæd; həd][ɪz] [wel] - [naɪ] ['wʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
The little I ever had is well - nigh worried out of me .
这 小的 我 曾经 有 是 出色地 - 夜 担心 出去 的 我 .

我仅有的那点东西也快被我担心得耗尽了。

[stɪl] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] [ænd; ənd] ['diːpli] .
Still I love her fondly and deeply .
仍然 我 爱 她 深情地 和 深 .

但我依然深爱着她。

” ['levi] . — “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
” LEVY . — “ You must have done so .
” 征收 . — “ 你 必须 有 完毕 所以 .

列维——“你肯定这么做了。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
I never thought it in you to sacrifice the world to a woman .
我 绝不 想法 它 在 你 到 牺牲 这 世界 到 一个 女士 .

我从没想过你会为了一个女人牺牲全世界。

” ['ɛgərtən] . — “ [nɔː(r)][ai]['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] ,
” EGERTON . — “ Nor I either ; but , ” added the strong man ,
” 埃格顿 . — “ 也不 我 任何一个 ; 但 , ” 额外 这 强的 男人 ,

埃格顿——“我也是；但是，”这位壮汉补充道，

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ruːlz] [ðə; ði] [wɜːld] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['nɒlɪdʒ] ,
conscious of that power which rules the world infinitely more than knowledge ,
有意识的 的 那 力量 哪个 规则 这 世界 无限地 更多的 比 知识 ,
['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['træŋkwɪl] ['kʌrɪdʒ] ,
conscious of tranquil courage ,
有意识的 的 宁静 勇气 ,

意识到那股远胜于知识、主宰世界的力量，意识到那份平静的勇气，

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] [wɜːld] [jet] .
“ but I have not sacrificed the world yet .
“ 但 我 有 不是 牺牲 这 世界 然而 .

但我还没有牺牲整个世界。

[ðɪs] [raɪt] [ɑːm] [ʃæl; ʃəl][beə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] .
This right arm shall bear up her and myself too .
这 正确的 手臂 将 熊 向上 她 和 我 也 .

我的右臂将支撑她，也将支撑我自己。

” ['levi] . — “ [wel] [sed] !
” LEVY . — “ Well said !
” 征收 . — “ 出色地 说 !

列维——“说得好！”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ,
but in the mean while , for heaven's sake , don't attempt to go to London ,
但 在 这 意思是 尽管 , 为了 天 清酒 , 不 试图 到 去 到 伦敦 ,

但在此期间，看在上帝的份上，千万别试图去伦敦。

[nɔː(r)][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] ,
nor to leave this place ; for , in that case , I know you will be arrested ,
也不 到 离开 这 地方 ; 为了 , 在 那 案件 , 我 知道 你 将要 是 被捕 ,

也不能离开这里；因为我知道，那样的话你会被逮捕。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'djuː] [tuː; tə] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , — [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .
and then adieu to all hopes of parliament , — of a career .
和 然后 再见 到 全部 希望 的 议会 , — 的 一个 职业 .

然后，他与所有进入议会的希望——以及他的政治生涯——都告别了。

” - ['hɔːti] ['kaʊntənəns] ['daːkənd] ; [æz; əz][ðə; ði] [dɒg] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['breɪvɪst] [məʊd] ,
” Audley's haughty countenance darkened ; as the dog , in his bravest mode ,
” - 傲慢 面容 变暗 ; 作为 这 狗 , 在 他的 最勇敢的 模式 ,

奥德利的傲慢脸色阴沉下来；而那条狗，则以它最勇敢的姿态，

[tɜːnz] [dɪs'meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['maɪə(r)] , [səʊ] , [wen] [æm'bɪʃ(ə)n]
turns dismayed from the stone plucked from the mire , so , when Ambition
转弯 沮丧 从 这 石头 拨弦 从 这 沼泽 , 所以 , 什么时候 志向
[rɪrz] [ɪt'self] [tuː; tə][dɪ'faɪ][mæn'kaɪnd] ,
rears itself to defy mankind ,
后部 本身 到 违抗 人类 ,

就像从泥沼中拔出的石头一样，当野心勃勃地起来反抗人类时，它也会感到沮丧。

['wɪspə(r)] “ [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪl] , ” — [ænd; ənd] , [ləʊ] , ['krestfɔːlən] , [ˌaɪ 'tiː] [sliŋk] [ə'weɪ] !
whisper “ disgrace and a jail , ” — and , lo , crestfallen , it slinks away !
耳语 “ 耻辱 和 一个 监狱 , ” — 和 , 洛 , 垂头丧气 , 它 潜行 离开 !

低声说“耻辱和牢狱之灾”，瞧，它垂头丧气地溜走了！

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['levi] [kɔːld] [ɒn] ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] [baɪ]
That evening Levy called on Nora , and ingratiating himself into her favour by
那 晚上 征收 称为 在 诺拉 , 和 讨好 他自己 进入 她 偏爱 经过
[preɪz] [ɒv; əv] ['ɛgərtən] ,
praise of Egerton ,
称赞 的 埃格顿 ,

当晚，莱维拜访了诺拉，并通过赞扬埃格顿来博取她的好感。

[wɪð] [ˌɪndə'rekt]['hʌmb(ə)l][əˌpɒlə'dʒetɪk] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːmə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [hiː; hi]
with indirect humble apologetic allusions to his own former presumption , he
和 间接 谦逊的 道歉的 暗示 到 他的 自己的 以前的 假定 , 他
[prɪ'peəd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'njuːd] ['vɪzɪts] ;
prepared the way to renewed visits ;
准备 这 方式 到 更新 访问 ;

他以谦卑的语气间接地表达了对自己过去傲慢的歉意，为再次来访铺平了道路；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ləʊnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [freʃ] [frɒm; frəm]
she was so lonely , and she so loved to see one who was fresh from
她 曾是 所以 孤独 , 和 她 所以 喜爱 到 看 一 WHO 曾是 新鲜的 从
['siːɪŋ] ['ɔːdli] ,
seeing Audley ,
看到 奥德利 ,

她非常孤独，她很喜欢见到刚见过奥德利的人。

[wʌn] [huː] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪm] !
one who would talk to her of him !
一 WHO 会 讲话 到 她 的 他 !

一个会跟她谈论他的人！

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['frendli] [rɪ'spektfl] ['vɪzɪtə(r)] [ðʌs] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ; [ænd; ənd]
By degrees the friendly respectful visitor thus stole into her confidence ; and
经过 学位 这 友好的 尊重 游客 因此 偷窃 进入 她 信心 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

就这样，这位友好而恭敬的访客逐渐赢得了她的信任；然后，

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɒn] - [suː'pɪəriə(r)] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [gɪfts] ,
with all his panegyrics on Audley's superior powers and gifts ,
和 全部 他的 颂词 在 - 优越的 权力 和 礼物 ,

尽管他极尽赞美之词，盛赞奥德利的超凡能力和天赋，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbəndz] ['wɜːldli] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][keə(r)]
he began to dwell upon the young husband's worldly aspirations , and care
他 开始 到 住 之上 这 年轻的 丈夫的 世俗 抱负 , 和 关心
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ;
for his career ;
为了 他的 职业 ;

他开始思考这位年轻丈夫的世俗抱负和对事业的重视；

[dwel] [ɒn][ðem; ðəm][səʊ][æz; əz] ['veɪgli] [tuː; tə] [ə'lɑːm] ['nɔːrə] , — [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] , [dɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]
dwell on them so as vaguely to alarm Nora , — to imply that , dear as she
住 在 他们 所以 作为 依稀 到 警报 诺拉 , — 到 意味着 那 , 亲爱的 作为 她
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

反复提及这些事，意图模糊地引起诺拉的警觉——暗示，尽管她很亲爱的，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] ['sekənd] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] .
she was still but second to Ambition .
她 曾是 仍然 但 第二 到 志向 .

她依然是野心的化身，但只是次要的。

[hɪz; ɪz] [wei] [ðʌs] [prɪ'peəd] , [hiː; hi][nekst][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['pɪti] [æt; ət]
His way thus prepared , he next began to insinuate his respectful pity at
他的 方式 因此 准备 , 他 下一个 开始 到 暗示 他的 尊重 遗憾 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
her equivocal position ,
她 模棱两可 位置 ,

他铺好了路，接下来便开始委婉地表达他对她模棱两可的立场的敬意和怜悯。

[drɒpt] [hɪnts] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ænd; ənd]['slɑːndə(r)] ,
dropped hints of gossip and slander ,
掉落 提示 的 闲话 和 诽谤 ,

暗示了一些流言蜚语和诽谤，

[fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [mait] [biː; bi] [əʊnd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
feared that the marriage might be owned too late to preserve reputation .
害怕 那 这 婚姻 可能 是 拥有 也 晚的 到 保存 名声 .

担心婚姻曝光为时已晚，无法挽回名誉。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['ɛgərtən] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf]
And then what would be the feelings of the proud Egerton if his wife
和 然后 什么 会 是 这 情怀 的 这 自豪的 埃格顿 如果 他的 妻子
[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skluːdɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɜːld] [huːz] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [səʊ] [praɪzd] ?
were excluded from that world whose opinion he so prized ?
是 排除 从 那 世界 谁 观点 他 所以 珍贵的 ?

那么，如果骄傲的埃格顿的妻子被排除在他如此珍视的那个世界之外，他会作何感想呢?

[ɪn'sensəbli] [ðʌs] [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [tuː; tə] [ɪk'spres] ([ðəʊ] ['tɪmɪdli]) [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪə(r)] ,
Insensibly thus he led her on to express (though timidly) her own fear ,
无意识地 因此 他 引领 她 在 到 表达 (尽管 胆怯地) 她 自己的 害怕 ,
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪə(r)] ,
her own natural desire ,
她 自己的 自然的 欲望 ,

就这样，他不知不觉地引导她（尽管怯懦地）表达出她自己的恐惧和她自然的渴望。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['ɔːdli] .
in her letters to Audley .
在 她 信件 到 奥德利 .

在她写给奥德利的信中。

[wen] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [biː; bi] [prə'kleɪmd] ?
When could the marriage be proclaimed ?
什么时候 可以 这 婚姻 是 宣布 ?

何时可以宣布婚姻有效?

[prə'kleɪmd] !
Proclaimed !
宣布 !

宣布!

['ɔːdli] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə]
Audley felt that to proclaim such a marriage at such a moment would be to
奥德利 毛毡 那 到 宣布 这样的 一个 婚姻 在 这样的 一个 片刻 会 是 到
[flɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [kɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .
fling away his last cast for fame and fortune .
一扔 离开 他的 最后的 投掷 为了 名声 和 财富 .

奥德利认为，在这样的时刻宣布这样的婚姻，就等于放弃了他为名利所做的最后努力。

[ænd; ənd] ['hɑːli] , [tuː] , — ['hɑːli] [stɪl] [səʊ] [ʌn'kjʊəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fræntɪk] [lʌv] !
And Harley , too , — Harley still so uncured of his frantic love !
和 哈雷 , 也 , — 哈雷 仍然 所以 未治愈 的 他的 疯狂的 爱 !

还有哈利，——哈利仍然沉浸在疯狂的爱恋中无法自拔!

['levi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] [wen] ['lɛtəz] [laɪk] [ðiːz] [ə'raɪvd] .
Levy was sure to be at hand when letters like these arrived .
征收 曾是 当然 到 是 在 手 什么时候 信件 喜欢 这些 到达的 .

当这类信件送达时，莱维肯定会在场。

[ænd; ənd] [naʊ] ['levi] [went] ['fɜːðə(r)] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðiːz] [tuː] [hɑːts] .
And now Levy went further still in his determination to alienate these two hearts .
和 现在 征收 去 更远 仍然 在 他的 决心 到 离间 这些 二 心 .

现在，莱维更加坚定了要疏远这两颗心的决心。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['eɪdʒənts] ,
He contrived , by means of his various agents ,
他 人为的 , 经过 方法 的 他的 各种各样的 代理人 ,

他通过其各种代理人策划了这一切。

[tuː; tə]	**to**	到
[ˈsɜːkjəleɪt]	**circulate**	流通
[θruː]	**through**	通过
[ˈnɔːrəz]	**Nora's**	诺拉的
[ˈneɪbəhʊd]	**neighbourhood**	邻里
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈveri]	**very**	非常
[ˈslændərs]	**slanders**	诽谤
[æt; ət]	**at**	在
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[hint]	**hinted**	暗示
.	**.**	.

把诺拉所在社区流传开来，散布了他曾暗示过的那些诽谤之词。

[hiː; hi]	**He**	他
[kənˈtraɪvd]	**contrived**	人为的
[ðæt]	**that**	那
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[biː; bi]	**be**	是
[inˈsʌlt]	**insulted**	受辱
[wen]	**when**	什么时候
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[went]	**went**	去
[əˈbrɔːd]	**abroad**	国外
,	**,**	,

他精心策划，让她出国时受到羞辱。

[ˈaʊtreɪdʒd]	**outraged**	义愤填膺
[æt; ət]	**at**	在
[həʊm]	**home**	家
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[sniə]	**sneers**	冷笑
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[əʊn]	**own**	自己的
[ˈsɜːvənt]	**servant**	仆人
,	**,**	,

她在家中被自己的女仆嘲笑，感到非常愤怒。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈtremb(ə)l]	**tremble**	颤抖
[wɪð]	**with**	和
[ʃeɪm]	**shame**	耻辱
[æt; ət]	**at**	在
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[əʊn]	**own**	自己的
[ˈʃædəʊ]	**shadow**	阴影
[əˈpɒn]	**upon**	之上
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[əˈbændənd]	**abandoned**	弃
[ˈbraɪdl]	**bridal**	新娘
[hɑːθ]	**hearth**	炉
.	**.**	.

她羞愧地看着自己在废弃的新娘壁炉旁的影子，瑟瑟发抖。

[dʒʌst]	**Just**	只是
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[mɪdst]	**midst**	中间
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðɪs]	**this**	这
[ɪnˈtɒlərəb(ə)l]	**intolerable**	无法容忍
[ˈæŋgwɪʃ]	**anguish**	痛苦
,	**,**	,
[ˈlevi]	**Levy**	征收
[ˌriːəˈpiə]	**reappeared**	再次出现
.	**.**	.

就在这令人难以忍受的痛苦之中，莱维再次出现了。

[hɪz; ɪz]	**His**	他的
[ˈkraʊnɪŋ]	**crowning**	加冕
[ˈaʊə(r)]	**hour**	小时
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[raɪp]	**ripe**	成熟
.	**.**	.

他的巅峰时刻已经到来。

[hiː; hi]	**He**	他
[ˈɪntɪmeɪtɪd]	**intimated**	暗示
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈnɒlɪdʒ]	**knowledge**	知识
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[hjuːˌmɪliˈeɪʃn]	**humiliations**	羞辱
[ˈnɔːrə]	**Nora**	诺拉
[hæd; həd]	**had**	有
[ˌʌndəˈgɒn]	**undergone**	经历
,	**,**	,
[ɪkˈsprest]	**expressed**	表达
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[diːp]	**deep**	深的
[kəmˈpæʃ(ə)n]	**compassion**	同情
,	**,**	,

他暗示自己了解诺拉所遭受的屈辱，并表达了深深的同情。

[ˈɒfəd]	**offered**	提供
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌɪntəˈsiːd]	**intercede**	说情
[wɪð]	**with**	和
[ˈɛgərtən]	**Egerton**	埃格顿
“	**“**	“
[tuː; tə]	**to**	到
[duː; də]	**do**	做
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[ˈdʒʌstɪs]	**justice**	正义
.	**.**	.

主动提出向埃格顿求情，“为她伸张正义”。

”	**”**	”
[hiː; hi]	**He**	他
[juːst]	**used**	用过的
[æmˈbɪgjuəs]	**ambiguous**	模糊的
[ˈfreɪzɪz]	**phrases**	短语
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[ʃɒkt]	**shocked**	震惊
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[ɪə(r)]	**ear**	耳朵
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈtɔːtʃəd]	**tortured**	受折磨
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[hɑːt]	**heart**	心
,	**,**	,

“他用的措辞模棱两可，让她耳朵嗡嗡作响，心如刀绞。”

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðʌs]	**thus**	因此
[prəˈvoʊkt]	**provoked**	挑衅
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[ɒn]	**on**	在
[tuː; tə]	**to**	到
[dɪˈmɑːnd]	**demand**	要求
[hɪm]	**him**	他
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪkˈspleɪn]	**explain**	解释
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðen]	**then**	然后
,	**,**	,

于是，她更加激怒了他，要求他解释；然后，

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'defɪnət] [ə'lɑːm] ,
throwing her into a wild state of indefinite alarm ,
投掷 她 进入 一个 荒野 状态 的 不定 警报 ,

这让她陷入了极度恐慌的状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə] ['ɔːdli] [wɒt] [hiː; hi]
in which he obtained her solemn promise not to divulge to Audley what he
在 哪个 他 获得 她 庄严 承诺 不是 到 泄露 到 奥德利 什么 他
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,
was about to communicate ,
曾是 关于 到 交流 ,

他让她郑重承诺不会将他即将要说的话透露给奥德利。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['vɪləˌnəs] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ʃeɪm] , “ [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ]
he said , with villanous hypocrisy of reluctant shame , “ that her marriage
他 说 , 和 邪恶的 虚伪 的 不情愿的 耻辱 , “ 那 她 婚姻
[wɒz; wəz] [nɒt] ['strɪktli] ['liːg(ə)l] ;
was not strictly legal ;
曾是 不是 严格 合法的 ;

他带着卑鄙的虚伪和勉强的羞愧说道：“她的婚姻并不完全合法；

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːmz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kəm'plaɪd] [wɪð] , [ðæt] ['ɔːdli] ,
that the forms required by the law had not been complied with , that Audley ,
那 这 表格 必需的 经过 这 法律 有 不是 到过 遵命 和 , 那 奥德利 ,
[ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ɔː(r)] ['pɜːpəsli] ,
unintentionally or purposely ,
无意中 或者 故意 ,

法律要求的表格没有得到遵守，奥德利无论是无意的还是故意的，

[hæd; həd] [left] [hɪm'self] [friː] [tuː; tə] [dɪs'əʊn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['dezət] [ðə; ði] [braɪd] .
had left himself free to disown the rite and desert the bride .
有 左边 他自己 自由的 到 断绝关系 这 仪式 和 沙漠 这 新娘 .

他因此可以自由地拒绝履行仪式，抛弃新娘。

” [waɪl] ['nɔːrə] [stʊd] [stʌnd] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [wɪtʃ] , [wɪð] ['lɔɪə(r)] -
” While Nora stood stunned and speechless at a falsehood which , with lawyer -
” 尽管 诺拉 站立 目瞪口呆 和 无言 在 一个 谬误 哪个 , 和 律师 -
[laɪk] [ʃəʊ] ,
like show ,
喜欢 展示 ,

“诺拉震惊得说不出话来，因为这个谎言，而对方却像律师一样，装出一副专家的样子，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [truːθ] - [laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] , [hiː; hi] ['hʌrid] ['ræpɪdli] [ɒn]
he contrived to make truth - like to her inexperience , he hurried rapidly on
他 人为的 到 制作 真相 - 喜欢 到 她 缺乏经验 , 他 慌忙 快速 在
,
,
,

他设法让她误以为他说的是真话，因为她缺乏经验，他匆匆忙忙地继续说道。

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [praɪd] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,
to re - awake on her mind the impression of Audley's pride , ambition ,
到 关于 - 醒 在 她 头脑 这 印象 的 - 自豪 , 志向 ,
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and respect for worldly position .
和 尊重 为了 世俗 位置 .

让她重新想起奥德利的骄傲、野心和对世俗地位的尊重。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɒbstək(ə)lz] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ These are your obstacles , ” said he ;
“ 这些 是 你的 障碍 , ” 说 他 ;

“这些是你们的障碍,”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [raɪt] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst]
“ but I think I may induce him to repair the wrong , and right you at last
“ 但 我 思考 我 可能 诱导 他 到 维修 这 错误的 , 和 正确的 你 在 最后的
.
:
.

但我认为我可以促使他纠正错误，最终纠正你的错误。

” ['raɪtɪd] [æt; ət][lɑːst] — [əʊ] , ['ɪnfəmi] !
” Righted at last — oh , infamy !
” 右 在 最后的 — 哦 , 骂名 !

“终于纠正了——哦，耻辱！”

[ðen] ['nɔːrəz] ['æŋgə(r)] [bɜːst] [fɔːθ] .
Then Nora's anger burst forth .
然后 诺拉的 愤怒 爆裂 前进 .

诺拉的怒火随即爆发了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn] - ['ɒnə(r)] !
She believe such a stain on Audley's honour !
她 相信 这样的 一个 弄脏 在 - 荣誉 !

她认为这是奥德利名誉上的污点！

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wen] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ?
“ But where was the honour when he betrayed his friend ?
“ 但 在哪里 曾是 这 荣誉 什么时候 他 背叛 他的 朋友 ?

“但是，当他背叛朋友时，荣誉何在？”

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [baɪ] [lɔːd] - [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
Did you not know that he was entrusted by Lord L'Estrange to plead for him
做过 你 不是 知道 那 他 曾是 受托 经过 主 - 到 恳求 为了 他
.
:
.

你难道不知道他受莱斯特兰奇勋爵委托，为他求情吗?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [trʌst] ? ”
How did he fulfil the trust ? ”
如何 做过 他 实现 这 相信 ? ”

他如何履行了这份信任?

“ [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] - !
“ Plead for L'Estrange !
“ 恳求 为了 - !

“为莱斯特兰奇求情！”

” ['nɔːrə][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪg'zæktli][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , — [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lʌv] [prɪ'siːdɪŋ] [ðəʊz]
” Nora had not been exactly aware of this , — in the sudden love preceding those
” 诺拉 有 不是 到过 确切地 意识到的 的 这 , — 在 这 突然 爱 前 那些
['sʌd(ə)n] ['nʌpʃlz] ,
sudden nuptials ,
突然 婚礼 ,

“诺拉当时并没有完全意识到这一点——在那场仓促的婚礼之前，她突然坠入了爱河。”

[səʊ]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] ['hɑːli] ([bɪ'jɒnd] - [fɜːst] ['tɪmɪd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] ,
so little touching Harley (beyond Audley's first timid allusions to his suit ,
所以 小的 接触 哈雷 (超过 - 第一的 胆小 暗示 到 他的 套装 ,

除了奥德利最初怯懦地提及他的西装之外，几乎没有人碰过哈利。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [ænd; ənd][kəʊld][rɪ'plaɪ]) [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][baɪ] ['aɪðə(r)] .
and her calm and cold reply) had been spoken by either .
和 她 冷静的 和 寒冷的 回复) 有 到过 说 经过 任何一个 .

她冷静而冷淡的回答）可能是两人中任何一人说的。

['levi] [ri'zju:md] .
Levy resumed .
征收 恢复 .

征税恢复。

[hiː; hi] [dwelt] ['fʊli] [ɒn][ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [ɪn]
He dwelt fully on the trust and the breach of it , and then said : “ In
他 居住 完全 在 这 相信 和 这 违反 的 它 , 和 然后 说 : “ 在
[ɛgɝtənz] [wɜːld] ,
Egerton's world ,
埃格顿的 世界 ,

他详细阐述了信任及其背叛，然后说道：“在埃格顿的世界里，

[mæn][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə][djuːp][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
man holds it far more dishonour to betray a man than to dupe a woman ;
男人 持有 它 远的 更多的 羞辱 到 背叛 一个 男人 比 到 欺骗 一个 女士 ;

男人认为背叛男人比欺骗女人更丢脸；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɛgərtən] [kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði][wʌn] , [waɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and if Egerton could do the one , why doubt that he would do the other
和 如果 埃格顿 可以 做 这 一 , 为什么 怀疑 那 他 会 做 这 其他
?
?
?

如果埃格顿能做到其中一项，为什么怀疑他能做到另一项呢?

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] .
But do not look at me with those indignant eyes .
但 做 不是 看 在 我 和 那些 愤怒 眼睛 .

但请不要用那种愤慨的眼神看着我。

[pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ;
Put himself to the test ;
放 他自己 到 这 测试 ;

他接受了考验；

[raɪt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][hæv; həv] [bɪ'kʌm]
write to him to say that the suspicions amidst which you live have become
写 到 他 到 说 那 这 怀疑 在……之中 哪个 你 居住 有 变得
[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,
intolerable ,
无法容忍 ,

写信告诉他，你所处的猜忌环境已经让你无法忍受。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'fekt] ['iːv(ə)n] [jɔː'self] , [dɪ'spaɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
that they infect even yourself , despite your reason , that the secrecy of your
那 他们 感染 甚至 你自己 , 尽管 你的 原因 , 那 这 保密 的 你的
['nʌpʃlz] , [hɪz; ɪz] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] ,
nuptials , his prolonged absence ,
婚礼 , 他的 延长 缺席 ,

即使你明知故犯，即使婚礼秘密举行，即使他长期缺席，这些都可能感染你。

[hɪz; ɪz] [briːf] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [ɒn] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [graʊndz] , [tuː; tə] [prə'kleɪm] [jɔː(r); jə(r)][taɪ] , [ɔːl] [dɪ'strækt][juː; jʊ]
his brief refusal , on unsatisfactory grounds , to proclaim your tie , all distract you
他的 简短的 拒绝 , 在 不令人满意 理由 , 到 宣布 你的 领带 , 全部 转移 你
[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [daʊt] .
with a terrible doubt .
和 一个 糟糕的 怀疑 .

他以不充分的理由短暂拒绝承认你们之间的联系，这让你心生疑虑。

[ɑːsk] [hɪm] , [æt; ət] [liːst] ([ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [jet] [dɪ'kleə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ]) ,
Ask him , at least (if he will not yet declare your marriage) ,
问 他 ， 在 至少 （ 如果 他 将要 不是 然而 宣布 你的 婚姻 ） ，
至少问问他（如果他还没打算公开你们的婚姻关系的话）。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [wɜː(r); wə(r)]['liːg(ə)l] . ”
to satisfy you that the rites were legal . ”
到 满足 你 那 这 仪式 是 合法的 . ”
为了让你们确信这些仪式是合法的。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , ” [kraɪd] ['nɔːrə] , [ɪm'petʃuəsli] .
“ I will go to him , ” cried Nora , impetuously .
“ 我 将要 去 到 他 ， ” 哭 诺拉 ， 冲动地 .
“我要去找他！”诺拉冲动地喊道。

“ [gəʊ][tuː; tə][hɪm] ! — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] !
“ Go to him ! — in his own house !
“ 去 到 他 ！ — 在 他的 自己的 房子 ！
“去他家！——去他自己的家！”

[wɒt] [ə; eɪ] [siːn] , [wɒt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] !
What a scene , what a scandal !
什么 一个 场景 ， 什么 一个 丑闻 ！
真是令人震惊的一幕，真是个丑闻！

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ? ”
Could he ever forgive you ? ”
可以 他 曾经 原谅 你 ? ”
他会原谅你吗?

“ [æt; ət] [liːst] , [ðen] , [ai] [wɪl] [ɪm'plɔː(r)] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
“ At least , then , I will implore him to come here .
“ 在 至少 ， 然后 ， 我 将要 恳求 他 到 来 这里 .
“至少，那样我就可以恳求他来这里了。”

[ai][kæn; kən][nɒt] [raɪt] [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l] [wɜːdz] ; [ai] ['kænɒt] !
I can not write such horrible words ; I cannot !
我 能 不是 写 这样的 可怕 字 ； 我 不能 ！
我无法写出如此可怕的字眼；我做不到！

[ai] ['kænɒt] !
I cannot !
我 不能 ！
我不能！

[gəʊ] , [gəʊ] !
Go , go !
去 ， 去 ！
走，走！

” ['levi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] - [məʊst] ['presɪŋ]
” Levy left her , and hastened to two or three of Audley's most pressing
” 征收 左边 她 ， 和 加快 到 二 或者 三 的 - 最多 紧迫
[kɹ'ɛdɪtəz] , — [men] ,
creditors , — men ,
债权人 ， — 男人 ，
“莱维离开了她，匆匆赶往奥德利最紧迫的两三个债主——都是男人——那里，

[ɪn][fækt] , [huː] [went] [ɪn'taɪəli] [baɪ] ['lɛviz] [əʊn] [əd'vaɪs] .
in fact , who went entirely by Levy's own advice .
在 事实 ， WHO 去 完全 经过 征税 自己的 建议 .
事实上，他完全听从了列维的建议。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [sə'raʊnd] - ['kʌntri] ['rezɪdəns] [wɪð] ['beɪlɪf] .
He bade them instantly surround Audley's country residence with bailiffs .
他 巴德 他们 即刻 环绕 - 国家 住宅 和 法警 .

他命令立即派出法警包围奥德利的乡间住所。

[bɪ'fɔː(r)] ['ɛgərtən] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['nɔːrə] , [hiː; hi] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ][dʒeɪl] .
Before Egerton could reach Nora , he would thus be lodged in a jail .
前 埃格顿 可以 抵达 诺拉 , 他 会 因此 是 已提交 在 一个 监狱 .

因此，在埃格顿能够见到诺拉之前，他会被关进监狱。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] , ['levi] [hɪm'self] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['ɔːdli] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] , [æz; əz]
These preparations made , Levy himself went down to Audley , and arrived , as
这些 准备工作 制成 , 征收 他自己 去 向下 到 奥德利 , 和 到达的 , 作为
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

准备工作完成后，莱维本人前往奥德利，并像往常一样抵达。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] .
an hour or two before the delivery of the post .
一个 小时 或者 二 前 这 送货 的 这 邮政 .

邮件投递前一到两个小时。

[ænd; ənd] ['nɔːrəz] ['letə(r)] [keɪm] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] - [greɪv] [braʊ] [mɔː(r)] [dɑːk] [ðæn; ðən]
And Nora's letter came ; and never was Audley's grave brow more dark than
和 诺拉的 信 来了 ; 和 绝不 曾是 - 严重 眉头 更多的 黑暗的 比
[wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
when he read it .
什么时候 他 读 它 .

诺拉的信到了；奥德利读到信时，眉头紧锁，阴沉得厉害。

[stɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] , — [ræŋ] [ðə; ði] [bel]
Still , with his usual decision , he resolved to obey her wish , — rang the bell
仍然 , 和 他的 通常 决定 , 他 已解决 到 服从 她 希望 , — 响铃 这 钟
,
,
,

然而，他还是像往常一样果断地决定遵从她的意愿——摇响了门铃。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dres] , [ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)]
and ordered his servant to put up a change of dress , and send for
和 订购 他的 仆人 到 放 向上 一个 改变 的 裙子 , 和 发送 为了
[pəʊst] - ['hɔːsɪz] .
post - horses .
邮政 - 马匹 .

他吩咐仆人准备一套新衣服，并叫人去取驿马。

['levi] [ðen] [tʊk] [hɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Levy then took him aside , and led him to the window .
征收 然后 采取 他 旁边 , 和 引领 他 到 这 窗户 .

然后，列维把他拉到一边，领他到窗边。

“ [lʊk] ['ʌndə(r)] [jɒn] [triːz] .
“ Look under yon trees .
“ 看 在下面 远 树木 .

“看看那边的树下。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [men] ?
Do you see those men ?
做 你 看 那些 男人 ?

你看到那些人了吗？

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['beɪlɪf]	.
They	**are**	**bailiffs**	**.**
他们	是	法警	.

他们是法警。

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[truː]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[ai]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
This	**is**	**the**	**true**	**reason**	**why**	**I**	**come**	**to**	**you**	**to**	**-**	**day**	**.**
这	是	这	真的	原因	为什么	我	来	到	你	到	-	天	.

这就是我今天来找你的真正原因。

[juː; jʊ]	['kænɒt]	[liːv]	[ðɪs]	[haʊs]	.
You	**cannot**	**leave**	**this**	**house**	**.**
你	不能	离开	这	房子	.

你不能离开这栋房子。

”	['ɛgərtən]	[ri'kɔil, 'riːkɔil]	.
”	**Egerton**	**recoiled**	**.**
”	埃格顿	反冲	.

埃格顿向后退缩了。

“	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['fræntɪk]	,	['fuːlɪʃ]	['letə(r)]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[taɪm]	!
“	**And**	**this**	**frantic**	**,**	**foolish**	**letter**	**at**	**such**	**a**	**time**	**!**
“	和	这	疯狂的	,	愚蠢	信	在	这样的	一个	时间	!

“在这种时候，竟然还写出这样一封疯狂而愚蠢的信！”

”	[hiː; hi]	['mʌtə]	,	['straɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['əʊpən]	[peɪdʒ]	,	[fʊl]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	['terə(r)]	,
”	**he**	**muttered**	**,**	**striking**	**the**	**open**	**page**	**,**	**full**	**of**	**love**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**terror**	**,**
”	他	低声说道	,	引人注目	这	打开	页	,	满的	的	爱	在	这	中间	的	恐怖	,

他喃喃自语，拍打着翻开的书页，心中充满恐惧中的爱意。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[klentʃt]	[hænd]	.
with	**his**	**clenched**	**hand**	**.**
和	他的	紧握	手	.

他紧握着拳头。

[əʊ]	['wʊmən]	,	['wʊmən]	!
O	**Woman**	**,**	**Woman**	**!**
哦	女士	,	女士	!

哦，女人，女人！

[ɪf]	[ðaɪ]	[hɑːt]	[biː; bi]	[diːp]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	[kɔːrdz]	['tendə(r)]	,
if	**thy**	**heart**	**be**	**deep**	**,**	**and**	**its**	**chords**	**tender**	**,**
如果	你的	心	是	深的	,	和	它是	和弦	投标	,

如果你的心深沉，琴弦温柔，

[bɪ'weə(r)]	[haʊ]	[ðaʊ]	['lʌvst]	[ðə; ði]	[mæn]	[wɪð]	[huːm]	[ɔːl]	[ðæt]	[plʌk]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːd]	[k'eəz]
beware	**how**	**thou**	**lovest**	**the**	**man**	**with**	**whom**	**all**	**that**	**plucks**	**him**	**from**	**the**	**hard**	**cares**
提防	如何	你	最爱	这	男人	和	谁	全部	那	摘取	他	从	这	难的	关心

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɜːkdeɪ]	[wɜːld]	[ɪz]	['frenzi]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['fɒli]	!
of	**the**	**workday**	**world**	**is**	**frenzy**	**or**	**a**	**folly**	**!**
的	这	工作日	世界	是	狂热	或者	一个	蠢事	!

要小心你爱上一个男人，因为凡是让他摆脱日常工作烦恼的事情，对他来说都是疯狂或愚蠢的！

[hiː; hi]	[wɪl]	[breɪk]	[ðaɪ]	[hɑːt]	,	[hiː; hi]	[wɪl]	['ʃætə(r)]	[ɪts]	[kɔːrdz]	,
He	**will**	**break**	**thy**	**heart**	**,**	**he**	**will**	**shatter**	**its**	**chords**	**,**
他	将要	休息	你的	心	,	他	将要	破碎	它是	和弦	,

他会伤透你的心，他会折断你心中的弦。

[hiː; hi] [wɪl] ['træmp(ə)l] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['delɪkət] ['freɪmwɜːk] ['evri] [saʊnd] [ðæt] [naʊ] [meɪks]
he will trample out from its delicate framework every sound that now makes
他 将要 践踏 出去 从 它是 精美的 框架 每一个 声音 那 现在 制作
['mjuːzɪk(ə)l] [ðə; ði] ['kɒmən] [eə(r)] ,
musical the common air ,
音乐 这 常见的 空气 ,

他将从它精致的框架中践踏掉所有如今构成日常空气中音乐性的声音。

[ænd; ənd] [swelz] ['ɪntuː] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːps] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] .
and swells into unison with the harps of angels .
和 涌浪 进入 齐声 和 这 竖琴 的 天使 .

与天使的竖琴声交相辉映，浑然一体。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'fɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɔːdli] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['æŋgri]
“ She has before written to me , ” continued Audley , pacing the room with angry
“ 她 有 前 书面 到 我 , ” 持续 奥德利 , 踱步 这 房间 和 生气的
, [dɪs'ɔːdəd] [straɪdz] ,
, disordered strides ,
, 混乱 步幅 ,

“她以前给我写过信,”奥德利一边说着，一边在房间里踱来踱去，愤怒而慌乱。

“ ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] [biː; bi] [prə'kleɪmd] ,
“ asking me when our marriage can be proclaimed ,
“ 问 我 什么时候 我们的 婚姻 能 是 宣布 ,

“问我什么时候可以正式宣布我们的婚姻关系成立，

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [maɪ] [rɪ'plaɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] ['eni] ['riːznəbl] ['wʊmən] .
and I thought my replies would have satisfied any reasonable woman .
和 我 想法 我的 回复 会 有 使满意 任何 合理的 女士 .

我认为我的回答应该能让任何一位通情达理的女性满意。

[bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɜːs] , [ɪ'meʒərəbli] [wɜːs] , — [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [daut] [maɪ] ['ɒnə(r)] !
But now , now this is worse , immeasurably worse , — she actually doubts my honour !
但 现在 , 现在 这 是 更糟 , 无法估量 更糟 , — 她 实际上 疑虑 我的 荣誉 !

但现在，现在情况更糟了，糟得无法估量——她竟然怀疑我的名誉！

[ai] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] , — ['æktʃuəli] [daut] ['weðə(r)] [ai] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,
I , who have made such sacrifices , — actually doubts whether I , Audley Egerton ,
我 , WHO 有 制成 这样的 牺牲 , — 实际上 疑虑 无论 我 , 奥德利 埃格顿 ,
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,
an English gentleman ,
一个 英语 绅士 ,

我，一个做出如此牺牲的人——实际上怀疑我，奥德利·埃格顿，一个英国绅士，是否……

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — ”
could have been base enough to — ”
可以 有 到过 根据 足够的 到 — ”

可能已经足够卑鄙了——”

“ [wɒt] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['levi] , “ [tuː; tə] [dɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [frend] - ?
“ What ? ” interrupted Levy , “ to deceive your friend L'Estrange ?
“ 什么 ? ” 中断 征收 , “ 到 欺骗 你的 朋友 - ?

“什么？”莱维打断道，“欺骗你的朋友莱斯特兰奇？”

[dɪd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] ? ”
Did not she know that ? ”
做过 不是 她 知道 那 ? ”

她难道不知道吗？

“ [sɜː(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ɛgərtən] , ['tɜːnɪŋ] [waɪt] .
“ Sir ! ” exclaimed Egerton , turning white .
“ 先生 ! ” 惊呼 埃格顿 , 转弯 白色的 .

“先生！”埃格顿惊呼道，脸色瞬间变得苍白。

“	[doʊnt]	[biː; bi]	['æŋgri]	,	—	[ɔːlz]	[feə(r)]	[ɪn]	[lʌv]	[æz; əz]	[ɪn]	[wɔː(r)]	;
“	**Don't**	**be**	**angry**	**,**	**—**	**all's**	**fair**	**in**	**love**	**as**	**in**	**war**	**;**
“	不	是	生气的	,	—	一切	公平的	在	爱	作为	在	战争	;

“不要生气，爱情里无所不用其极，战争里也一样；

[ænd; ənd]	-	[wɪl]	[lɪv; laɪv]	[jet]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	['seɪvɪŋ]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]
and	**L'Estrange**	**will**	**live**	**yet**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**saving**	**him**	**from**	**such**	**a**
和	-	将要	居住	然而	到	感谢	你	为了	保存	他	从	这样的	一个

[ˌmɪsə'laɪəns]	.
misalliance	**.**
错配联盟	.

莱斯特兰奇终有一天会活着感谢你把他从这种错误的结合中解救出来。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['sɪəriəsli]	['æŋgri]	:	[preɪ]	,	[fə'gɪv]	[ˌem 'iː]	.
But	**you**	**are**	**seriously**	**angry**	**:**	**pray**	**,**	**forgive**	**me**	**.**
但	你	是	严重地	生气的	:	祈祷	,	原谅	我	.

但你真的非常生气：请原谅我。

”	[wɪð]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	['fɔːnɪŋ]	,	[ðə; ði]	['juːʒərə(r)]	[ə'piːzd]	[ðə; ði]	[stɔːm]	[hiː; hi]
”	**With**	**some**	**difficulty**	**and**	**much**	**fawning**	**,**	**the**	**usurer**	**appeased**	**the**	**storm**	**he**
”	和	一些	困难	和	很多	谄媚	,	这	高利贷者	安抚	这	风暴	他

[hæd; həd]	[reɪzd]	[ɪn]	-	['kɒnʃəns]	.
had	**raised**	**in**	**Audley's**	**conscience**	**.**
有	提高	在	-	良心	.

“放高利贷的人费尽周折，使尽各种阿谀奉承，才平息了奥德利良心上掀起的风暴。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ðen]	[hɜːd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[wɪð]	[sə'praɪz]	,	[ðə; ði]	[truː]	[pə'pɔːt]	[ɒv; əv]	['nɔːrəz]	['letə(r)]	.
And	**he**	**then**	**heard**	**,**	**as**	**if**	**with**	**surprise**	**,**	**the**	**true**	**purport**	**of**	**Nora's**	**letter**	**.**
和	他	然后	听到	,	作为	如果	和	惊喜	,	这	真的	旨趣	的	诺拉的	信	.

然后，他仿佛感到意外，听到了诺拉信中的真正意思。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bɪ'niːθ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['ɑːnsə(r)]	,	[mʌtʃ]	[les]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	,	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[daʊt]	,	”	[sed]
“	**It**	**is**	**beneath**	**me**	**to**	**answer**	**,**	**much**	**less**	**to**	**satisfy**	**,**	**such**	**a**	**doubt**	**,**	**”**	**said**
“	它	是	下面	我	到	回答	,	很多	较少的	到	满足	,	这样的	一个	怀疑	,	”	说

['ɔːdli]	.
Audley	**.**
奥德利	.

奥德利说：“回答这样的疑问有失我的身份，更别说解答了。”

“	[ai]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[rɪ'prəʊtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sə'fais]
“	**I**	**could**	**have**	**seen**	**her**	**,**	**and**	**a**	**look**	**of**	**reproach**	**would**	**have**	**sufficed**
“	我	可以	有	已见	她	,	和	一个	看	的	责备	会	有	足够了

;
;
;

“我本可以看见她，一个责备的眼神就足够了；

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[pʊt]	[maɪ]	[hænd]	[tuː; tə]	['peɪpə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ˌkɒndɪ'send]	[tuː; tə]	[raɪt]	,	-	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[ə; eɪ]
but	**to**	**put**	**my**	**hand**	**to**	**paper**	**,**	**and**	**condescend**	**to**	**write**	**,**	**'**	**I**	**am**	**not**	**a**
但	到	放	我的	手	到	纸	,	和	屈尊	到	写	,	-	我	是	不是	一个

['vɪlən]	,
villain	**,**
恶棍	,

但要我亲手写下这句话，纡尊降贵地写下“我不是恶人”，

[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[pruːfs]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	-	—	['nevə(r)]	!	”
and	**I**	**will**	**give**	**you**	**the**	**proofs**	**that**	**I**	**am**	**not**	**'**	**—**	**never**	**!**	**”**
和	我	将要	给	你	这	证明	那	我	是	不是	-	—	绝不	!	”

我会拿出证据证明我不是——绝不是！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ;
“ You are quite right ;
“ 你 是 相当 正确的 ;

“你说得完全正确；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ˈrekənsaɪl] [ˈmætəz] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [ænd; ənd]
but let us see if we cannot reconcile matters between your pride and
但 让 我们 看 如果 我们 不能 调和 事情 之间 你的 自豪 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .
her feelings .
她 情怀 .

但让我们看看能否调和你的自尊和她的感情之间的矛盾。

[raɪt] [ˈsɪmpli] [ðɪs] : - [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ai][hæv; həv]
Write simply this : ' All that you ask me to say or to explain , I have
写 简单地 这 : - 全部 那 你 问 我 到 说 或者 到 解释 , 我 有
[ɪnˈstrʌktɪd] [ˈlevi] ,
instructed Levy ,
指示 征收 ,

只需这样写：“凡是你们要求我说或解释的，我都已指示利维了。”

[æz; əz][maɪ][səˈlɪsɪtə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ;
as my solicitor , to say and explain for me ;
作为 我的 律师 , 到 说 和 解释 为了 我 ;

作为我的律师，替我陈述和解释；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [hɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [maɪˈself] . - ”
and you may believe him as you would myself . ' ”
和 你 可能 相信 他 作为 你 会 我 . - ”

你可以像相信我一样相信他。

“ [wel] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ;
“ Well , the poor fool , she deserves to be punished ;
“ 出色地 , 这 贫穷的 傻子 , 她 值得 到 是 受到惩罚 ;

“唉，这个可怜的傻瓜，她活该受罚；

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈɑːnsə(r)] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈleŋkθiːə] [rɪˈbjuːk] . —
and I suppose that answer will punish her more than a lengthier rebuke . —
和 我 认为 那 回答 将要 惩治 她 更多的 比 一个 更长 训斥 . —
[maɪ][maɪnd][ɪz][səʊ] [dɪˈstræktɪd] ,
My mind is so distracted ,
我的 头脑 是 所以 愣 ,

我想，这样的回答比冗长的斥责更能惩罚她。——我心事重重。

[ai] [ˈkænɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈtrʌmpəri] [ˈwʊmən] - [fɪəz] [ænd; ənd] [wɪmz] ; [ðeə(r)] , [ai][hæv; həv]
I cannot judge of these trumpery woman - fears and whims ; there , I have
我 不能 法官 的 这些 特朗普主义 女士 - 恐惧 和 心血来潮 ; 那里 , 我 有
[ˈrɪt(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [səˈdʒest] .
written as you suggest .
书面 作为 你 建议 .

我无法评判这些荒谬的女性恐惧和任性；在那里，我已按照你的建议写下了这些内容。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [pruːf] [ʃiː; ʃi] [niːdz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət]
Give her all the proof she needs , and tell her that in six months at
给 她 全部 这 证明 她 需求 , 和 告诉 她 那 在 六 几个月 在
[ˈfɜːðɪst] ,
furthest ,
最远 ,

给她所有需要的证据，并告诉她最迟六个月内，

[kʌm]	[wɒt]	[wɪl]	,	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[beə(r)]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['ɛgərtən]	,	[æz; əz]	[ˌhens'fɔːθ]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]
come	**what**	**will**	**,**	**she**	**shall**	**bear**	**the**	**name**	**of**	**Egerton**	**,**	**as**	**henceforth**	**she**	**must**
来	什么	将要	,	她	将	熊	这	姓名	的	埃格顿	,	作为	今后	她	必须

[ʃeə(r)]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	.	”
share	**his**	**fate**	**.**	**”**
分享	他的	命运	.	”

无论如何，她都将继承埃格顿这个姓氏，因为从今以后，她必须与他共享命运。

“	[waɪ]	[seɪ]	[sɪks]	[mʌnθs]	?	”
“	**Why**	**say**	**six**	**months**	**?**	**”**
“	为什么	说	六	几个月	?	”

“为什么说是六个月？”

“	['pɑːləmənt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dɪ'zɒlvd]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ɪ'lekʃ(ə)n]
“	**Parliament**	**must**	**be**	**dissolved**	**,**	**and**	**there**	**must**	**be**	**a**	**general**	**election**
“	议会	必须	是	溶解	,	和	那里	必须	是	一个	一般的	选举

[bɪ'fɔː(r)]	[ðen]	.
before	**then**	**.**
前	然后	.

“议会必须解散，而且在此之前必须举行大选。”

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	['aɪðə(r)]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	[siːt]	,	[biː; bi]	[sɪ'kjʊə(r)]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[dʒeɪl]	,	[hæv; həv]	[wʌn]	[fiːld]	[fɔː(r); fə(r)]
I	**shall**	**either**	**obtain**	**a**	**seat**	**,**	**be**	**secure**	**from**	**a**	**jail**	**,**	**have**	**won**	**field**	**for**
我	将	任何一个	获得	一个	座位	,	是	安全的	从	一个	监狱	,	有	韩元	场地	为了

[maɪ]	['enədʒiz]	,
my	**energies**	**,**
我的	能量	,

我要么会获得席位，要么会免于牢狱之灾，要么我的努力会得到回报。

[ɔː(r)]	—	”
or	**—**	**”**
或者	—	”

或者-”

“	[ɔː(r)]	[wɒt]	?	”
“	**Or**	**what**	**?**	**”**
“	或者	什么	?	”

“不然呢？”

“	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪ'naʊns]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	,
“	**I**	**shall**	**renounce**	**ambition**	**altogether**	**,**
“	我	将	放弃	志向	共	,

我将彻底放弃野心，

[ɑːsk]	[maɪ]	['brʌðə(r)]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[ˌem 'iː]	[tə'wɔːdz]	[wɒt'evə(r)]	[dets]	[rɪ'meɪn]	[wen]	[ɔːl]	[maɪ]	['prɒpəti]	[ɪz]
ask	**my**	**brother**	**to**	**assist**	**me**	**towards**	**whatever**	**debts**	**remain**	**when**	**all**	**my**	**property**	**is**
问	我的	兄弟	到	协助	我	向	任何	债务	保持	什么时候	全部	我的	财产	是

['feəli]	[səʊld]	—	[ðeɪ]	['kænɒt]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	.
fairly	**sold**	**—**	**they**	**cannot**	**be**	**much**	**.**
相当	卖	—	他们	不能	是	很多	.

请我哥哥帮我偿还所有财产公平出售后剩余的债务——应该不会很多。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[gɪft]	;	[ðə; ði]	[ɪn'kʌmbənt]	[ɪz]	[əʊld]	,	[ænd; ənd]	,	[ai]	[hɪə(r)]	,	['veri]	[ɪl]	.
He	**has**	**a**	**living**	**in**	**his**	**gift**	**;**	**the**	**incumbent**	**is**	**old**	**,**	**and**	**,**	**I**	**hear**	**,**	**very**	**ill**	**.**
他	有	一个	活的	在	他的	礼物	;	这	现任	是	老的	,	和	,	我	听到	,	非常	患病的	.

他靠自己的才华谋生；现任者年纪大了，而且，我听说，身体很不好。

[ai]	[kæn; kən]	[teɪk]	['ɔːdərs]	.	”
I	**can**	**take**	**orders**	**.**	**”**
我	能	拿	订单	.	”

我可以接受订单。

“ [sɪŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈpɑːsn] ! ”
“ Sink into a country parson ! ”
“ 下沉 进入 一个 国家 牧师 ! ”

“沉浸在乡村牧师的世界里吧！”

“ [ænd; ənd] [lɜːn] [ˈkɒntent] .
“ And learn content .
“ 和 学习 内容 .

“并学习相关内容。

[ai][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .
I have tasted it already .
我 有 尝过 它 已经 .

我已经尝过了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [baɪ][maɪ][saɪd] .
She was then by my side .
她 曾是 然后 经过 我的 边 .

当时她就在我身边。

[ɪkˈspleɪn] [ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Explain all to her .
解释 全部 到 她 .

把一切都告诉她。

[ðɪs] [ˈletə(r)] , [ai][fɪə(r)] , [ɪz] [tuː] [ˌʌnˈkaɪnd] — [bʌt; bət][tuː; tə] [daʊt] [ˌem ˈiː] [ðʌs] !
This letter , I fear , is too unkind — But to doubt me thus !
这 信 , 我 害怕 , 是 也 不友善 — 但 到 怀疑 我 因此 !

恐怕这封信太过刻薄——但竟如此怀疑我！

” [ˈlevi] [ˈheɪstɪli] [pleɪst] [ðə; ði][ˈletə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪtbʊk] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]
” Levy hastily placed the letter in his pocketbook ; and , for fear it should
” 征收 草草 放置 这 信 在 他的 袖珍书 ; 和 , 为了 害怕 它 应该
[biː; bi] [wɪðˈdrɔːn] ,
be withdrawn ,
是 撤回 ,

“莱维匆忙地把信放进钱包里；而且，他害怕信会被人取走，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
took his leave .
采取 他的 离开 .

他告辞了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [ˈletə(r)][hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [juːz] ,
And of that letter he made such use ,
和 的 那 信 他 制成 这样的 使用 ,

他充分利用了那封信，

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈnɔːrə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
that the day after he had given it to Nora , she had left the house ,
那 这 天 后 他 有 给定 它 到 诺拉 , 她 有 左边 这 房子 ,

他把东西送给诺拉的第二天，诺拉就离开了家。

[ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ; [fled] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] !
the neighbourhood ; fled , and not a trace !
这 邻里 ; 逃亡 , 和 不是 一个 痕迹 !

整个街区的人都逃走了，而且消失得无影无踪！

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈæɡəni] [ɪn] [laɪf] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst] [ˈpɔɪnjənt] [ænd; ənd] [ˈhærəʊɪŋ] ,
Of all the agonies in life , that which is most poignant and harrowing ,
的 全部 这 痛苦 在 生活 , 那 哪个 是 最多 令人心酸的 和 令人痛心的 ,

人生所有痛苦中，最令人心碎、最痛苦的莫过于此。

[ðæt] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [məʊst] [ə'naiə,leit] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [liːvz] ['aʊə(r)] [həʊl]
that which for the time most annihilates reason , and leaves our whole
那 哪个 为了 这 时间 最多 湮灭 原因 , 和 树叶 我们的 所有的
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wʌn] ['læsəreɪtɪd] , ['mæŋgld] [hɑːt] ,
organization one lacerated , mangled heart ,
组织 一 撕裂 , 残缺不全 心 ,

那件在当时最能摧毁理智，并使我们整个组织只剩下一颗伤痕累累、支离破碎的心的事情，

[ɪz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] [weə(r)] [wiː; wi] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv]
is the conviction that we have been deceived where we placed all the trust of
是 这 定罪 那 我们 有 到过 受骗 在哪里 我们 放置 全部 这 相信 的
[lʌv] .
love .
爱 .

我们深信，我们把所有的信任都寄托在了爱情上，却被欺骗了。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['æŋkə(r)][snæps] , [ðə; ði] [stɔːm] ['kʌmz] [ɒn] , [ðə; ði] [stɑːz] ['vænɪʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
The moment the anchor snaps , the storm comes on , the stars vanish behind the
这 片刻 这 锚 快照 , 这 风暴 来 在 , 这 明星 消失 在后面 这
[klaʊd] .
cloud .
云 .

锚链断裂的那一刻，暴风雨来临，星星消失在云层之后。

[wen] ['levi] [rɪ'tɜːnd] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [həʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz]
When Levy returned , filled with the infamous hope which had stimulated his
什么时候 征收 返回 , 已填 和 这 臭名昭著的 希望 哪个 有 刺激 他的
[rɪ'vendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,

当莱维带着那股助他复仇的邪恶希望回来时，

— [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [skɔːn] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
— the hope that if he could succeed in changing into scorn and indignation
— 这 希望 那 如果 他 可以 成功 在 变化 进入 轻蔑 和 愤慨
['nɔːrəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdli] ,
Nora's love for Audley ,
诺拉的 爱 为了 奥德利 ,

——他希望，如果他能成功地将诺拉对奥德利的爱转化为鄙夷和愤慨，

[hiː; hi] [mait] [sək'siːd] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðæt] ['brəʊkən][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['aɪdl] ,
he might succeed also in replacing that broken and degraded idol ,
他 可能 成功 还 在 替换 那 破碎的 和 退化的 偶像 ,

他或许也能成功地替换掉那尊破败不堪的偶像。

— [hɪz; ɪz] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
— his amaze and dismay were great on hearing of her departure .
— 他的 惊奇 和 沮丧 是 伟大的 在 听力 的 她 离开 .

听到她离开的消息，他感到无比惊讶和沮丧。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['treɪsɪs] [ɪn] [veɪn] .
For several days he sought her traces in vain .
为了 一些 天 他 寻求 她 痕迹 在 徒劳 .

他连续几天徒劳地寻找她的踪迹。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['hɔːrtənz] , — ['nɔːrə][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] .
He went to Lady Jane Horton's , — Nora had not been there .
他 去 到 女士 简 霍顿 , — 诺拉 有 不是 到过 那里 .

他去了简·霍顿夫人家——诺拉不在那里。

[hiː; hi]	['trembld]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	['ɛgərtən]	.
He	**trembled**	**to**	**go**	**back**	**to**	**Egerton**	**.**
他	颤抖	到	去	后退	到	埃格顿	.

他害怕回到埃格顿那里。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	['nɔːrə]	[wʊd]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɒmɪs]	,
Surely	**Nora**	**would**	**have**	**written**	**to**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**promise**	**,**
一定	诺拉	会	有	书面	到	她	丈夫	,	和	在	尽管如此	的	她	承诺	,

诺拉肯定会给丈夫写信的，尽管她曾答应过丈夫，

[rɪ'viːld]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['fɔːlshʊd]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[deɪz]	[pɑːst]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[kluː]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	,
revealed	**his**	**own**	**falsehood**	**;**	**but**	**as**	**days**	**passed**	**,**	**and**	**not**	**a**	**clew**	**was**	**found**	**,**
揭晓	他的	自己的	谬误	;	但	作为	天	通过了	,	和	不是	一个	线索	曾是	成立	,

他暴露了自己的谎言；但随着时间推移，却找不到任何线索。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['ɒpʃ(ə)n]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[rɪ'peə(r)]	[tuː; tə]	['ɛgərtən]	[hɔːl]	,
he	**had**	**no**	**option**	**but**	**to**	**repair**	**to**	**Egerton**	**Hall**	**,**
他	有	不	选项	但	到	维修	到	埃格顿	大厅	,

他别无选择，只能前往埃格顿庄园。

['teɪkɪŋ]	[keə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	['beɪlɪf]	[stɪl]	[sə'raʊndɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
taking	**care**	**that**	**the**	**bailiffs**	**still**	**surrounded**	**it**	**.**
采取	关心	那	这	法警	仍然	包围	它	.

注意到法警仍然把房子包围着。

['ɔːdli]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[nəʊ]	[laɪn]	[frɒm; frəm]	['nɔːrə]	.
Audley	**had**	**received**	**no**	**line**	**from**	**Nora**	**.**
奥德利	有	已收到	不	线	从	诺拉	.

奥德利没有收到诺拉的任何消息。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['hʌzbənd]	[wɒz; wəz]	[sə'praɪzd]	,	[pə'plekst]	,	[ʌn'iːzi]	,	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
The	**young**	**husband**	**was**	**surprised**	**,**	**perplexed**	**,**	**uneasy**	**,**	**but**	**had**	**no**	**suspicion**	**of**	**the**	**truth**	**.**
这	年轻的	丈夫	曾是	惊讶	,	困惑	,	不安	,	但	有	不	怀疑	的	这	真相	.

年轻的丈夫感到惊讶、困惑、不安，但丝毫没有怀疑真相。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['levi]	[wɒz; wəz]	[fɔːst]	[tuː; tə]	[breɪk]	[tuː; tə]	['ɔːdli]	[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ɒv; əv]	['nɔːrəz]	[flaɪt]	.
At	**length**	**Levy**	**was**	**forced**	**to**	**break**	**to**	**Audley**	**the**	**intelligence**	**of**	**Nora's**	**flight**	**.**
在	长度	征收	曾是	强制	到	休息	到	奥德利	这	智力	的	诺拉的	航班	.

最终，莱维不得不将诺拉逃跑的消息告诉奥德利。

[hiː; hi]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['kʌlə(r)]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
He	**gave**	**his**	**own**	**colour**	**to**	**it**	**.**
他	给予	他的	自己的	颜色	到	它	.

他为它赋予了自己的色彩。

['daʊtləs]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[gɒn]	[tuː; tə]	[siːk]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[rɪ'leɪʃ(ə)nz]	,	[ænd; ənd]	,	[baɪ]	[ðeə(r)]	[əd'vaɪs]	,
Doubtless	**she**	**had**	**gone**	**to**	**seek**	**her**	**own**	**relations**	**,**	**and**	**,**	**by**	**their**	**advice**	**,**
毫无疑问	她	有	已消失	到	寻找	她	自己的	关系	,	和	,	经过	他们的	建议	,

毫无疑问，她是去寻找自己的亲戚，并且听从了他们的建议。

[teɪk] [steps] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [ˈpʌblɪkli] [nəʊn] .
take steps to make her marriage publicly known .
拿 步骤 到 制作 她 婚姻 公开 已知 .

采取措施公开她的婚姻状况。

[ðɪs] [aɪˈdɪə] [tʃeɪndʒd] - [fɜːst] [ʃɒk] [ˈɪntuː] [diːp] [ænd; ənd] [stɜːn] [rɪˈzentmənt] .
This idea changed Audley's first shock into deep and stern resentment .
这 主意 已更改 - 第一的 震惊 进入 深的 和 船尾 怨恨 .

这个想法将奥德利最初的震惊转变为深深的、严厉的怨恨。

[hɪz; ɪz][maɪnd][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˌkɔmpriˈhend] [ˈnɔːrəz] ,
His mind so little comprehended Nora's ,
他的 头脑 所以 小的 理解 诺拉的 ,

他对诺拉的理解实在太少了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈevə(r)][səʊ] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈkɒmən] - [sens] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
and was ever so disposed to what is called the common - sense view of things ,
和 曾是 曾经 所以 处置 到 什么 是 称为 这 常见的 - 感觉 看法 的 事物 ,

他一向非常倾向于所谓的常识性观点，

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [məʊd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləns] .
that he saw no other mode to account for her flight and her silence .
那 他 锯 不 其他 模式 到 帐户 为了 她 航班 和 她 沉默 .

他认为除了这种方式之外，没有其他办法可以解释她的逃跑和沉默。

[ˈəʊdiəs] [tuː; tə] [ˈɛgərtən] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ,
Odious to Egerton as such a proceeding would be ,
令人厌恶的 到 埃格顿 作为 这样的 一个 进行中 会 是 ,

尽管这样的诉讼程序令埃格顿感到厌恶，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [steps] [tuː; tə] [gɑːd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
he was far too proud to take any steps to guard against it .
他 曾是 远的 也 自豪的 到 拿 任何 步骤 到 警卫 反对 它 .

他自尊心太强，根本不会采取任何措施来防范这种情况。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈkəʊldli] , [ˈmɑːskɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [self] - [kəˈmɑːnd] ;
“ Let her do her worst , ” said he , coldly , masking emotion with his usual self - command ;
“ 让 她 做 她 最差 , ” 说 他 , 冷冷地 , 掩蔽 情感 和 他的 通常 自己 - 命令 ;

“让她使出浑身解数吧，”他冷冷地说，用他一贯的自制力掩饰着自己的情绪；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - [ˈwʌndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ it will be but a nine days ' wonder to the world ,
“ 它 将要 是 但 一个 九 天 - 想知道 到 这 世界 ,

“对世界而言，这不过是昙花一现的九天奇迹。”

[ə; eɪ][ˈfɪəsə(r)] [rʌʃ] [ɒv; əv][maɪ] [kɹˈɛdɪtəz] [ɒn][ðeə(r)] [ˈhʌntɪd] [preɪ] ”
a fiercer rush of my creditors on their hunted prey ”
一个 更凶猛 匆忙 的 我的 债权人 在 他们的 猎杀 猎物 ”

我的债主们像猎物一样，更加凶猛地向他们发起攻击。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [frɒm; frəm] [lɔːd] - . ”
“ And a challenge from Lord L'Estrange . ”
“ 和 一个 挑战 从 主 - . ”

“还有来自莱斯特兰奇勋爵的挑战。”

“ [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɛgərtən] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
“ So be it , ” answered Egerton , suddenly placing his hand at his heart .
“ 所以 是 它 , ” 回答 埃格顿 , 突然 放置 他的 手 在 他的 心 .
“那就这样吧,”埃格顿回答道，突然把手放在胸口。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?
“什么事?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? ”
Are you ill ? ”
是 你 患病的 ? ”
你生病了吗?

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] .
“ A strange sensation here .
“ 一个 奇怪的 感觉 这里 .
“这里有一种奇怪的感觉。”

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][ai][maɪˈself][wɒz; wəz][wʌns][təʊld]
My father died of a complaint of the heart , and I myself was once told
我的 父亲 死亡 的 一个 抱怨 的 这 心 , 和 我 我 曾是 一次 讲述
[tuː; tə] [gɑːd] ,
to guard ,
到 警卫 ,
我父亲死于心脏病，而我本人也曾被教导要谨慎行事。

[θruː] [laɪf] , [əˈgenst] [ɪkˈses] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] .
through life , against excess of emotion .
通过 生活 , 反对 过量的 的 情感 .
在生活中，对抗过度的情绪。

[ai] [smaɪld] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ðen] .
I smiled at such a warning then .
我 微笑 在 这样的 一个 警告 然后 .
当时我对这样的警告一笑置之。

[let] [ˌjuː ˈes][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
Let us sit down to business .
让 我们 坐 向下 到 商业 .
让我们坐下来谈正事吧。

” [bʌt; bət] [wen] [ˈlevi] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [ˈsɒlətjuːd] [riːkloʊzd] [raʊnd] [ðæt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]
” But when Levy had gone , and solitude reclosed round that Man of the
” 但 什么时候 征收 有 已消失 , 和 孤独 重新关闭 圆形的 那 男人 的 这
[ˈaɪən][mɑːsk] ,
Iron Mask ,
铁 面具 ,
“但当列维离开后，孤独再次笼罩了那个铁面人，

[ðeə(r)] [gruː] [əˈpɒn] [hɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [lɒs] .
there grew upon him more and more the sense of a mighty loss .
那里 生长 之上 他 更多的 和 更多的 这 感觉 的 一个 强大的 损失 .
他越来越感到自己遭受了巨大的损失。

[ˈnɔːrəz] [swiːt] [ˈlʌvɪŋ] [feɪs] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈlɔːn] [wɔːlz] .
Nora's sweet loving face started from the shadows of the forlorn walls .
诺拉的 甜的 爱 脸 开始 从 这 阴影 的 这 绝望 墙壁 .
诺拉甜美可爱的脸庞从凄凉的墙壁阴影中浮现出来。

[hɜː(r); hə(r)]	['dəʊsaɪl]	,	['jiːldɪŋ]	['tempə(r)]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒenərəs]	,	[self]	-	['iməuleit]	['spɪrɪt]	,	[keɪm]	[bæk]
Her	**docile**	**,**	**yielding**	**temper**	**,**	**her**	**generous**	**,**	**self**	**-**	**immolating**	**spirit**	**,**	**came**	**back**
她	温顺	,	屈服	脾气	,	她	慷慨的	,	自己	-	焚烧	精神	,	来了	后退

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['meməri]	,
to	**his**	**memory**	**,**
到	他的	记忆	,

她温顺柔和的性情，她慷慨无私、自我牺牲的精神，都浮现在他的记忆中。

[tuː; tə]	[rɪ'fjuːt]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ðæt]	[rɒŋd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
to	**refute**	**the**	**idea**	**that**	**wronged**	**her**	**.**
到	反驳	这	主意	那	冤枉	她	.

反驳那个让她感到冤枉的想法。

[hɪz; ɪz]	[lʌv]	,	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[sə'spendɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'waɪl]	[baɪ]	['bɪzi]	[k'eəz]	,	[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	,
His	**love**	**,**	**that**	**had**	**been**	**suspended**	**for**	**awhile**	**by**	**busy**	**cares**	**,**	**but**	**which**	**,**
他的	爱	,	那	有	到过	暂停	为了	一会儿	经过	忙碌的	关心	,	但	哪个	,

他的爱，曾因忙碌的琐事而暂时搁置，但如今，

[ɪf]	[wɪ'ðaʊt]	[mʌtʃ]	[rɪ'faɪnɪŋ]	['sentɪmənt]	,	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	['pæʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	,
if	**without**	**much**	**refining**	**sentiment**	**,**	**was**	**still**	**the**	**master**	**passion**	**of**	**his**	**soul**	**,**
如果	没有	很多	精制	情绪	,	曾是	仍然	这	掌握	热情	的	他的	灵魂	,

即使缺乏多少精致的情感，那仍然是他灵魂深处最主要的激情。

[fləʊd]	[bæk]	['ɪntuː]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	,	—	[ˌsəːkəm'fjuːz]	[ðə; ði]	['veri]	['ætməsfɪə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fɪəf(ə)l]	,
flowed	**back**	**into**	**all**	**his**	**thoughts**	**,**	**—**	**circumfused**	**the**	**very**	**atmosphere**	**with**	**a**	**fearful**	**,**
流动	后退	进入	全部	他的	想法	,	—	环绕	这	非常	气氛	和	一个	可怕	,

['sɒf(ə)nɪŋ]	[tʃɑːm]	.
softening	**charm**	**.**
软化	魅力	.

回荡在他所有的思绪中，——一种令人恐惧又柔和的魅力弥漫了整个氛围。

[hiː; hi]	[ɪ'skeɪpt]	['ʌndə(r)]	['kʌvə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wɒtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['beɪlɪf]	.
He	**escaped**	**under**	**cover**	**of**	**the**	**night**	**from**	**the**	**watch**	**of**	**the**	**bailiffs**	**.**
他	逃脱	在下面	覆盖	的	这	夜晚	从	这	手表	的	这	法警	.

他趁着夜色，从法警的监视下逃脱了。

[hiː; hi]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	['lʌndən]	.
He	**arrived**	**in**	**London**	**.**
他	到达的	在	伦敦	.

他抵达伦敦。

[hiː; hi]	[hɪm'self]	[sɔːt]	['evriweə(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mɪsɪŋ]	[braɪd]	.
He	**himself**	**sought**	**everywhere**	**he**	**could**	**think**	**of**	**for**	**his**	**missing**	**bride**	**.**
他	他自己	寻求	到处	他	可以	思考	的	为了	他的	丢失的	新娘	.

他亲自四处寻找失踪的新娘。

['leɪdi]	[dʒeɪn]	['hɔː.tən]	[wɒz; wəz]	[kən'faɪnd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[bed]	,	['daɪɪŋ]	[fɑːst]	,
Lady	**Jane**	**Horton**	**was**	**confined**	**to**	**her**	**bed**	**,**	**dying**	**fast**	**,**
女士	简	霍顿	曾是	受限	到	她	床	,	垂死	快速地	,

简·霍顿夫人卧床不起，生命垂危。

[ɪn'keɪpəbl]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['letə(r)]	.
incapable	**even**	**to**	**receive**	**and**	**reply**	**to**	**his**	**letter**	**.**
无法	甚至	到	收到	和	回复	到	他的	信	.

他甚至无法接收和回复他的信件。

[hiː; hi]	['siːkrətli]	[sent]	[daʊn]	[tuː; tə]	-	[tuː; tə]	[ˌæsə'teɪn]	[ɪf]	['nɔːrə]	[hæd; həd]	[gɒn]	[tuː; tə]
He	**secretly**	**sent**	**down**	**to**	**Lansmere**	**to**	**ascertain**	**if**	**Nora**	**had**	**gone**	**to**
他	偷偷	发送	向下	到	-	到	探明	如果	诺拉	有	已消失	到

[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	.
her	**parents**	**.**
她	父母	.

他秘密派人前往兰斯米尔，确认诺拉是否已经回到父母身边。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðeə(r)]	.
She	**was**	**not**	**there**	**.**
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[ðə; ði]	-	[bɪ'liːvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[stɪl]	[wɪð]	['leɪdi]	[dʒeɪn]	['hɔː.tən]	.
The	**Avenels**	**believed**	**her**	**still**	**with**	**Lady**	**Jane**	**Horton**	**.**
这	-	相信	她	仍然	和	女士	简	霍顿	.

阿文内尔一家仍然相信她和简·霍顿夫人在一起。

[hiː; hi]	[naʊ]	[gruː]	[məʊst]	['sɪəriəsli]	[ə'lɑːmd]	;	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[ə'lɑːm]	,
He	**now**	**grew**	**most**	**seriously**	**alarmed**	**;**	**and**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**that**	**alarm**	**,**
他	现在	生长	最多	严重地	惊慌	;	和	在	这	中间	的	那	警报	,

他顿时感到极度惊恐；就在这惊恐之中，

['levi]	['siːkrətli]	[kən'traɪvd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'restɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[det]	;
Levy	**secretly**	**contrived**	**that**	**he**	**should**	**be**	**arrested**	**for**	**debt**	**;**
征收	偷偷	人为的	那	他	应该	是	被捕	为了	债务	;

莱维暗中策划让他因债务被捕；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[dɪ'teɪnd]	[ɪn]	[kən'faɪnmənt]	['meni]	[deɪz]	.
but	**he**	**was**	**not**	**detained**	**in**	**confinement**	**many**	**days**	**.**
但	他	曾是	不是	被拘留	在	监禁	许多	天	.

但他并没有被拘留多日。

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[dɪs'greɪs]	[gɒt]	[wɪnd]	,	[ðə; ði]	[rɪts]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪs'tʃɑːdʒd]	,	['levi]	['bæfld]	.
Before	**the**	**disgrace**	**got**	**wind**	**,**	**the**	**writs**	**were**	**discharged**	**,**	**Levy**	**baffled**	**.**
前	这	耻辱	得到	风	,	这	令状	是	出院	,	征收	困惑	.

丑闻尚未传开，令状就被撤销了，这让利维感到困惑。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[friː]	.
He	**was**	**free**	**.**
他	曾是	自由的	.

他自由了。

[lɔːd]	-	[hæd; həd]	['lɜːnɪd]	[frɒm; frəm]	-	['sɜːvənt]	[wɒt]	['ɔːdli]	[wʊd]	[hæv; həv]
Lord	**L'Estrange**	**had**	**learned**	**from**	**Audley's**	**servant**	**what**	**Audley**	**would**	**have**
主	-	有	学习	从	-	仆人	什么	奥德利	会	有

[kən'siːld]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
concealed	**from**	**him**	**out**	**of**	**all**	**the**	**world**	**.**
暗	从	他	出去	的	全部	这	世界	.

莱斯特兰奇勋爵从奥德利的仆人那里得知了奥德利无论如何也不愿告诉他的事情。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒenərəs]	[bɔɪ]	,	[huː]	,	[bɪ'saɪdz]	[ðə; ði]	[mjuː'nɪfɪs(ə)nt]	[ə'laʊəns]	[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]
And	**the**	**generous**	**boy**	**,**	**who**	**,**	**besides**	**the**	**munificent**	**allowance**	**he**	**received**
和	这	慷慨的	男生	,	WHO	,	除了	这	优厚	津贴	他	已收到

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɜːl]	,
from	**the**	**earl**	**,**
从	这	伯爵	,

而这位慷慨的男孩，除了从伯爵那里得到的丰厚津贴之外，

[wɒz; wəz]	[eə(r)]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'pendənt]	[ænd; ənd]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['fɔːtʃuːn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	,	[wen]
was	**heir**	**to**	**an**	**independent**	**and**	**considerable**	**fortune**	**of**	**his**	**own**	**,**	**when**
曾是	继承人	到	一个	独立的	和	大量	财富	的	他的	自己的	,	什么时候

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə'teɪn]	[hɪz; ɪz]	[mə'dʒɒrəti]	,
he	**should**	**attain**	**his**	**majority**	**,**
他	应该	达到	他的	多数	,

他成年后将继承一笔独立且相当可观的财产。

['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	['bɒrəʊ]	[ðə; ði]	['mʌni]	[ænd; ənd]	[dɪs'tʃɑːdʒ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌɑːblɪ'geɪʃnz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[frend]	.
hastened	**to**	**borrow**	**the**	**money**	**and**	**discharge**	**all**	**the**	**obligations**	**of**	**his**	**friend**	**.**
加快	到	借	这	钱	和	释放	全部	这	义务	的	他的	朋友	.

他赶紧借钱，替朋友偿还了所有债务。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [wɒz; wəz] [kən'fəːd] [bɪ'fɔː(r)] ['ɔːdli] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][kʊd; kəd] [prɪ'vent] .
The benefit was conferred before Audley knew of it , or could prevent .
这 益处 曾是 授予 前 奥德利 知道 的 它 ， 或者 可以 防止 .

奥德利在得知此事之前就已经获得了好处，也无法阻止。

[ðen] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [skeəs] [les] ['stɪŋɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['nɔːrə] ,
Then a new emotion , and perhaps scarce less stinging than the loss of Nora ,
然后 一个 新的 情感 ， 和 也许 稀少 较少的 刺痛 比 这 损失 的 诺拉 ，

然后，一种新的情绪涌上心头，其痛苦程度或许丝毫不亚于失去诺拉。

['tɔːtʃəd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['saɪəns] ;
tortured the man who had smiled at the warning of science ;
受折磨 这 男人 WHO 有 微笑 在 这 警告 的 科学 ；

他折磨了那个对科学的警告报以微笑的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] [felt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and the strange sensation at the heart was felt again and again .
和 这 奇怪的 感觉 在 这 心 曾是 毛毡 再次 和 再次 .

心脏那股奇怪的感觉反复出现。

[ænd; ənd] ['hɑːli] , [tuː] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['nɔːrə] , — [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ,
And Harley , too , was still in search of Nora , — would talk of nothing but her ,
和 哈雷 ， 也 ， 曾是 仍然 在 搜索 的 诺拉 ， — 会 讲话 的 没有什么 但 她 ，

而哈雷也仍在寻找诺拉，他满脑子都是她。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] ['hægəd] [ænd; ənd] [griːf] - [wɔːn] .
and looked so haggard and grief - worn .
和 看起来 所以 枯槁 和 悲伤 - 磨损 .

他看起来憔悴不堪，饱经悲痛。

[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [juːθ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The bloom of the boy's youth was gone .
这 盛开 的 这 男孩们 青年 曾是 已消失 .

男孩的青春年华已经逝去。

[kʊd; kəd] ['ɔːdli] [ðen] [hæv; həv] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][juː; jʊ] [siːk] [ɪz] [ə'nʌðərz] ;
Could Audley then have said , “ She you seek is another's ;
可以 奥德利 然后 有 说 ， “ 她 你 寻找 是 另一个的 ；

奥德利当时是否可以说：“你所寻找的她属于别人；

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz] [reɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
your love is razed out of your life ; and , for consolation ,
你的 爱 是 夷为平地 出去 的 你的 生活 ； 和 ， 为了 安慰 ，

你的爱已从你的生活中彻底消失；而作为安慰，

[lɜːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ” ?
learn that your friend has betrayed you ” ?
学习 那 你的 朋友 有 背叛 你 ” ?

得知你的朋友背叛了你?

[kʊd; kəd] ['ɔːdli] [seɪ] [ðɪs] ?
Could Audley say this ?
可以 奥德利 说 这 ?

奥德利能这么说吗?

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)] .
He did not dare .
他 做过 不是 敢 .

他不敢。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sʌfəd] [ðə; ði][məʊst] ?
Which of the two suffered the most ?
哪个 的 这 二 遭受 这 最多 ?
两人中谁遭受的痛苦更大?

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [frendz] , [ɒv; əv] ['kærəktəz] [səʊ] ['dɪfrənt] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['sɪŋgjələli] [ə'tætʃt]
And these two friends , of characters so different , were so singularly attached
和 这些 二 朋友们 , 的 人物 所以 不同的 , 是 所以 单独地 随附的
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
to each other ,
到 每个 其他 ,
这两个性格迥异的朋友，彼此之间却有着非常深厚的感情。

— [ɪn'seprəbl] [æt; ət] [skuːl] , [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv][fræŋk]
— inseparable at school , thrown together in the world , with a wealth of frank
— 形影不离 在 学校 , 抛掷 一起 在 这 世界 , 和 一个 财富 的 坦率
['kɒnfidəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
confidences between them ,
秘密 之间 他们 ,
——在学校形影不离，在社会上又被迫走到一起，彼此之间有着许多坦诚的秘密。

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .
accumulated since childhood .
积累 自从 童年 .
自幼年起积累。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ['æŋkʃəs] ['sɒrəʊ] ,
And now , in the midst of all his own anxious sorrow ,
和 现在 , 在 这 中间 的 全部 他的 自己的 焦虑的 悲哀 ,
而现在，在他焦虑悲伤的笼罩下，

['hɑːli] [stɪl] [θɔːt] [ænd; ənd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛgərtən] .
Harley still thought and planned for Egerton .
哈雷 仍然 想法 和 计划 为了 埃格顿 .
哈雷仍然在考虑和计划埃格顿。

[ænd; ənd][self] - [ə'kjuːzɪŋ] [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] ['grætɪtjuːd] ,
And self - accusing remorse , and all the sense of painful gratitude ,
和 自己 - 指控 悔恨 , 和 全部 这 感觉 的 痛苦 感激 ,
还有自我谴责的悔恨，以及所有痛苦的感激之情。

['diːpənd] - [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ,
deepened Audley's affection for Harley into a devotion as to a superior ,
加深 - 感情 为了 哈雷 进入 一个 虔诚 作为 到 一个 优越的 ,
这加深了奥德利对哈利的感情，使之发展成对上级的忠诚。

[waɪl] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['pɪti] [ðæt] [jɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] , [tuː; tə] [ə'təʊn] ;
while softening it into a reverential pity that yearned to relieve , to atone ;
尽管 软化 它 进入 一个 敬畏的 遗憾 那 渴望 到 缓解 , 到 赎罪 ;
[bʌt; bət] [haʊ] , — [əʊ] , [haʊ] ?
but how , — oh , how ?
但 如何 , — 哦 , 如何 ?
同时将其软化为一种敬畏的怜悯，渴望减轻痛苦，赎罪；但是，如何——哦，如何呢?

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] , [stɪl] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv]['nɔːrə] .
A general election was now at hand , still no news of Nora .
一个 一般的 选举 曾是 现在 在 手 , 仍然 不 消息 的 诺拉 .
大选在即，但诺拉的消息仍然杳无音讯。

['levi] [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm] ['ɔːdli] , [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['saɪlənt] [sɜːtʃ] .
Levy kept aloof from Audley , pursuing his own silent search .
征收 保留 超然 从 奥德利 , 追求 他的 自己的 沉默的 搜索 .
莱维对奥德利保持距离，默默地进行着自己的探索。

[ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [prest] [ə'pɒn] ['ɔːdli] , [nɒt]['əʊnli][baɪ]
A seat for the borough of Lansmere was pressed upon Audley , not only by
一个 座位 为了 这 行政区 的 - 曾是 按下 之上 奥德利 , 不是 仅有的 经过
['hɑːli] ,
Harley ,
哈雷 ,

不仅是哈利，奥德利也一直被力荐在兰斯米尔区获得一个席位。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peərənts] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [huː] ['tæsɪtli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] -
but his parents , especially by the countess , who tacitly ascribed to Audley's
但 他的 父母 , 尤其 经过 这 伯爵夫人 , WHO 默许地 归因于 到 -
[waɪz] ['kaunsəl] ['nɔːrəz] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
wise counsels Nora's mysterious disappearance .
明智的 律师 诺拉的 神秘 消失 .

但他的父母，尤其是伯爵夫人，却默许奥德利的明智建议导致了诺拉的神秘失踪。

['ɛgərtən] [æt; ət] [fɜːst] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [frend] ;
Egerton at first resisted the thought of a new obligation to his injured friend ;
埃格顿 在 第一的 抵抗 这 想法 的 一个 新的 义务 到 他的 受伤 朋友 ;

埃格顿起初并不愿意承担对受伤朋友的新义务；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɜːnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
but he burned to have it , some day ,
但 他 烧伤 到 有 它 , 一些 天 ,

但他渴望有朝一日能拥有它。

[ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːniəri] [det] :
in his power to repay at least his pecuniary debt :
在 他的 力量 到 偿还 在 至少 他的 金钱 债务 :

他有能力至少偿还他的金钱债务：

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [det] ['hʌmb(ə)ld] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] .
the sense of that debt humbled him more than all else .
这 感觉 的 那 债务 谦卑 他 更多的 比 全部 别的 .

这份债务感比任何事都更让他感到谦卑。

[ˌpɑːlə'mentri] [sək'ses] [mait] [æt; ət] [lɑːst] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [sʌm; səm] ['luːkrətɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
Parliamentary success might at last obtain for him some lucrative situation
议会 成功 可能 在 最后的 获得 为了 他 一些 利润丰厚 情况
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

议会选举的成功最终或许能为他带来海外的丰厚职位。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðɪs] [ləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd]
and thus enable him gradually to remove this load from his heart and
和 因此 使能够 他 逐步地 到 消除 这 加载 从 他的 心 和
[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
his honour .
他的 荣誉 .

从而使他能够逐渐卸下心中和名誉上的重担。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'peɪmənt] [ə'pɪəd] ['əʊpən][tuː; tə] [hɪm] .
No other chance of repayment appeared open to him .
不 其他 机会 的 还款 出现 打开 到 他 .

他似乎没有其他偿还债务的机会了。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] - .
He accepted the offer , and went down to Lansmere .
他 公认 这 提供 , 和 去 向下 到 - .

他接受了邀请，前往兰斯米尔。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['leɪtli] ['mærid] , [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz]

His brother , lately married , was asked to meet him ; and there also was

他的 兄弟 , 最近 已婚 , 曾是 问 到 见面 他 ; 和 那里 还 曾是

[mɪs] ['lezli] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] ,

Miss Leslie the heiress ,

错过 莱斯利 这 女继承人 ,

他新婚不久的弟弟被邀请来见他；女继承人莱斯利小姐也在场。

[huːm] ['leɪdi] - ['siːkrətli] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['hɑːli] [wʊd] [əd'maɪə(r)] , [bʌt; bət] [huː]

whom Lady Lansmere secretly hoped her son Harley would admire , but who

谁 女士 - 偷偷 希望 她 儿子 哈雷 会 钦佩 , 但 WHO

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ,

had long since ,

有 长的 自从 ,

兰斯米尔夫人暗自希望她的儿子哈利会崇拜他，但他早已……

[nəʊ] [les] ['siːkrətli] , ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɛgərtən] .

no less secretly , given her heart to the unconscious Egerton .

不 较少的 偷偷 , 给定 她 心 到 这 无意识 埃格顿 .

她毫不掩饰地将自己的心交给了昏迷不醒的埃格顿。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['nɔːrə] — [dɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

Meanwhile , the miserable Nora — deceived by the arts and representations of

同时 , 这 悲惨的 诺拉 — 受骗 经过 这 艺术 和 表现形式 的

['levi] ,

Levy ,

征收 ,

与此同时，可怜的诺拉——被莱维的艺术和表演所欺骗——

['æktɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪm] ,

acting on the natural impulse of a heart so susceptible to shame ,

表演 在 这 自然的 冲动 的 一个 心 所以 易受影响的 到 耻辱 ,

出于一颗极易感到羞耻的心的自然冲动，

['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [dis'ɔnəd] ,

flying from a home which she deemed dishonoured ,

飞行 从 一个 家 哪个 她 被认为 蒙羞 ,

逃离她认为蒙受耻辱的家，

['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [huːz] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [greɪt] [ðæt]

flying from a lover whose power over her she knew to be so great that

飞行 从 一个 情人 谁 力量 超过 她 她 知道 到 是 所以 伟大的 那

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [lest] [hiː; hi] [mait] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [ɪt'self] — [hæd; həd] [nəʊ]

she dreaded lest he might reconcile her to dishonour itself — had no

她 令人恐惧的 免得 他 可能 调和 她 到 羞辱 本身 — 有 不

[θɔːt] [seɪv] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː'self] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm] - [aɪ] .

thought save to hide herself forever from Audley's eye .

想法 节省 到 隐藏 她自己 永远 从 - 眼睛 .

她逃离了那个对她有着巨大影响力的情人，她害怕他会让她重归于好，从而蒙受耻辱——她一心只想永远躲开奥德利的视线。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] ; [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gɪv]

She would not go to her relations , to Lady Jane ; that were to give

她 会 不是 去 到 她 关系 , 到 女士 简 ; 那 是 到 给

[ðə; ði] [kluː] ,

the clew ,

这 线索 ,

她不愿去见她的亲戚，也不愿去见简夫人；因为简夫人会透露线索。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [pə'sjuːt] .
and invite the pursuit .
和 邀请 这 追逐 .

并邀请人们去追求。

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['leɪdi] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] ['leɪdi] [dʒeɪnz] , — ['teɪkən]
An Italian lady of high rank had visited at Lady Jane's , — taken
一个 意大利语 女士 的 高的 秩 有 到访 在 女士 简的 , — 已采取

一位地位显赫的意大利女士曾到访简夫人府邸——

[ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] ['nɔːrə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['hʌzbənd] ,
a great fancy to Nora ; and the lady's husband ,
一个 伟大的 想要 到 诺拉 ; 和 这 女士的 丈夫 ,

诺拉非常喜欢他；而这位女士的丈夫，

['hævɪŋ] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðə; ði]
having been obliged to precede her return to Italy , had suggested the
拥有 到过 有义务 到 先于 她 返回 到 意大利 , 有 建议 这
['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [sʌm; səm] [kəm'pænjən] ;
notion of engaging some companion ;
概念 的 引人入胜 一些 伴侣 ;

由于必须先于她返回意大利，所以她提出了找个伴侣的想法；

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['nɔːrə] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['hɔː.tən] ,
the lady had spoken of this to Nora and to Lady Jane Horton ,
这 女士 有 说 的 这 到 诺拉 和 到 女士 简 霍顿 ,

这位女士曾把这件事告诉过诺拉和简·霍顿夫人。

[huː] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] ['nɔːrə] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] , [ɪ'luːd] ['hɑːrliːz] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd] [gəʊ]
who had urged Nora to accept the offer , elude Harley's pursuit , and go
WHO 有 敦促 诺拉 到 接受 这 提供 , 躲避 哈雷的 追逐 , 和 去
[ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
abroad for a time .
国外 为了 一个 时间 .

曾有人劝诺拉接受提议，躲避哈利的追捕，出国一段时间。

['nɔːrə] [ðen] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hæd; həd] [siːn] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
Nora then had refused ; for she then had seen Audley Egerton .
诺拉 然后 有 拒绝 ; 为了 她 然后 有 已见 奥德利 埃格顿 .

诺拉当时拒绝了；因为她当时看到了奥德利·埃格顿。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'tæliən] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst]
To this Italian lady she now went , and the offer was renewed with the most
到 这 意大利语 女士 她 现在 去 , 和 这 提供 曾是 更新 和 这 最多
['wɪnɪŋ] ['kaɪndnəs] ,
winning kindness ,
获胜 仁慈 ,

她接着去找了那位意大利女士，对方以最令人感动的亲切态度再次提出了邀请。

[ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
and grasped at in the passion of despair .
和 抓住 在 在 这 热情 的 绝望 .

在绝望的激情驱使下，他紧紧抓住不放。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
But the Italian had accepted invitations to English country - houses before she
但 这 意大利语 有 公认 邀请函 到 英语 国家 - 房屋 前 她
['faɪnəli] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
finally departed for the Continent .
最后 已离开 为了 这 大陆 .

但这位意大利女子在最终启程前往欧洲大陆之前，已经接受了英国乡村别墅的邀请。

['miːnwaɪl]	['nɔːrə]	[tʊk]	['refjuːdʒ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	['lɒdʒɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɪ'kwestəd]	['sʌbɜːb]	,
Meanwhile	**Nora**	**took**	**refuge**	**in**	**a**	**quiet**	**lodging**	**in**	**a**	**sequestered**	**suburb**	**,**
同时	诺拉	采取	避难所	在	一个	安静的	住宿	在	一个	隔离	市郊	,

与此同时，诺拉躲进了一处偏僻郊区的安静住所。

[wɪtʃ]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['sɜːvənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪm'plɔɪmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[feə(r)]	['fɒrənə(r)]	[ˌrekə'mendɪd]	.
which	**an**	**English**	**servant**	**in**	**the**	**employment**	**of**	**the**	**fair**	**foreigner**	**recommended**	**.**
哪个	一个	英语	仆人	在	这	就业	的	这	公平的	外国人	受到推崇的	.

一位受雇于这位漂亮外国女子的英国仆人推荐了这一点。

[ðʌs]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[fɜːst]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['bɜːli]	[daɪd]	.
Thus	**had**	**she**	**first**	**come**	**to**	**the**	**cottage**	**in**	**which**	**Burley**	**died**	**.**
因此	有	她	第一的	来	到	这	小屋	在	哪个	伯利	死亡	.

她就是这样第一次来到伯利去世的那间小屋的。

['ʃɔːtli]	['ɑːftəwədz]	[ʃiː; ʃi]	[left]	['ɪŋglənd]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[njuː]	[kəm'pænjən]	,	[ˌʌn'nəʊn]	[tuː; tə]	[ɔːl]	,
Shortly	**afterwards**	**she**	**left**	**England**	**with**	**her**	**new**	**companion**	**,**	**unknown**	**to**	**all**	**,**
不久	然后	她	左边	英格兰	和	她	新的	伴侣	,	未知	到	全部	,

不久之后，她和她的新伴侣离开了英国，这一切都瞒着所有人。

—	[tuː; tə]	['leɪdi]	[dʒeɪn]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	.
—	**to**	**Lady**	**Jane**	**as**	**to**	**her**	**parents**	**.**
—	到	女士	简	作为	到	她	父母	.

——对简夫人来说，就像对她的父母一样。

[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[gɜːl]	[wɒz; wəz]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	['mɒrəl]	[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]	,	[ə; eɪ]	[kən'fjuːzd]	['fiːvə(r)]	,
All	**this**	**time**	**the**	**poor**	**girl**	**was**	**under**	**a**	**moral**	**delirium**	**,**	**a**	**confused**	**fever**	**,**
全部	这	时间	这	贫穷的	女孩	曾是	在下面	一个	道德	谵妄	,	一个	使困惑	发烧	,

这段时间里，可怜的女孩一直处于精神错乱、神志不清的状态。

['hɔːntɪd]	[baɪ]	[driːmz]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[flaɪ]	.
haunted	**by**	**dreams**	**from**	**which**	**she**	**sought**	**to**	**fly**	**.**
闹鬼的	经过	梦境	从	哪个	她	寻求	到	飞	.

她饱受梦魇困扰，渴望逃离。

[saʊnd]	[ˌfizi'ɔlədʒist]	[ə'griː]	[ðæt]	['mædnəs]	[ɪz]	[rer]	[ə'mʌŋst]	[p'ɜːsənz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	.
Sound	**physiologists**	**agree**	**that**	**madness**	**is**	**rarest**	**amongst**	**persons**	**of**	**the**	**finest**	**imagination**	**.**
声音	生理学家	同意	那	疯狂	是	最稀有	在	人	的	这	最好的	想像力	.

理智的生理学家一致认为，精神错乱在想象力最丰富的人中最罕见。

[bʌt; bət]	[ðəʊz]	[p'ɜːsənz]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['ʌðə(r)z]	,
But	**those**	**persons**	**are**	**,**	**of**	**all**	**others**	**,**
但	那些	人	是	,	的	全部	其他的	,

但这些人，在所有其他人中，

['laɪəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['temprəri]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['dʒʌdʒmənt]	[sliːp]	,
liable	**to**	**a**	**temporary**	**state**	**of**	**mind**	**in**	**which**	**judgment**	**sleeps**	**,**
容易	到	一个	暂时的	状态	的	头脑	在	哪个	判断	睡觉	,

容易陷入判断力暂时丧失的精神状态，

—	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ə'ləʊn]	[prɪ'veɪlz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['daɪə(r)]	[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)l]	['tɪrəni]	.
—	**imagination**	**alone**	**prevails**	**with**	**a**	**dire**	**and**	**awful**	**tyranny**	**.**
—	想像力	独自的	占上风	和	一个	可怕的	和	可怕	暴政	.

——唯有想象力才能战胜可怕的暴政。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'dɪə]['geɪnz] [ə'sendənsi] , [ik'spel] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , ['prez(ə)nts] [ɪt'self] ['evriweə(r)] [wɪð] [æn; ən]
A single idea gains ascendancy , expels all others , presents itself everywhere with an
一个 单身的 主意 收益 优势 ， 驱逐 全部 其他的 ， 礼物 本身 到处 和 一个
[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['blaɪndɪŋ] [gleə(r)] .
intolerable blinding glare .
无法容忍 失明 强光 .

一种单一的思想占据主导地位，排挤掉所有其他思想，以令人难以忍受的耀眼光芒出现在各个角落。

['nɔːrə][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dred] [wʌn][aɪ'dɪə] , [tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm] [ʃeɪm] !
Nora was at that time under the dread one idea , to fly from shame !
诺拉 曾是 在 那 时间 在下面 这 恐惧 一 主意 ， 到 飞 从 耻辱 ！

当时，诺拉脑海里只有一个可怕的想法：逃离耻辱！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['siːz] [rəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪəri] [liːgz] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]
But when the seas rolled , and the dreary leagues interposed between her
但 什么时候 这 海域 滚动 ， 和 这 凄凉 联赛 插入 之间 她
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;
and her lover ;
和 她 情人 ；

但当大海翻滚，漫长而荒凉的海域横亘在她和她的爱人之间时；

[wen] [njuː] ['ɪmɪdʒɪz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ; [wen] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [sleɪkt] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n]
when new images presented themselves ; when the fever slaked , and reason
什么时候 新的 图片 呈现 他们自己 ；什么时候 这 发烧 熟化 ， 和 原因
[rɪ'tɜːnd] ,
returned ,
返回 ，

当新的景象浮现眼前；当热病消退，理智回归之时，

— [daʊt] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [dɪ'speə(r)] .
— doubt broke upon the previous despair .
— 怀疑 打破 之上 这 以前的 绝望 .

——之前的绝望被怀疑所打破。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [tuː] ['kredʒələs] , [tuː] ['heɪsti] ?
Had she not been too credulous , too hasty ?
有 她 不是 到过 也 轻信的 ， 也 仓促 ？

她是不是太轻信、太草率了？

[fuːl] , [fuːl] !
Fool , fool !
傻子 ， 傻子 ！

傻瓜，傻瓜！

['ɔːdli] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)] !
Audley have been so poor a traitor !
奥德利 有 到过 所以 贫穷的 一个 叛徒 ！

奥德利真是个卑鄙的叛徒！

[haʊ] ['gɪlti] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɒŋd] [hɪm] !
How guilty was she , if she had wronged him !
如何 有罪的 曾是 她 ，如果 她 有 冤枉 他 ！

如果她真的做错了什么，她该有多么愧疚啊！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðeə(r)] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]
And in the midst of this revulsion of feeling , there stirred within her
和 在 这 中间 的 这 厌恶 的 感觉 ， 那里 搅拌 之内 她
[ə'nʌðə(r)] [laɪf] .
another life .
其他 生活 .

在这种厌恶之情中，她的内心深处却涌动着另一种生命。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['mʌðə(r)]	.
She	**was**	**destined**	**to**	**become**	**a**	**mother**	**.**
她	曾是	注定	到	变得	一个	母亲	.

她注定要成为一名母亲。

[æt; ət]	[ðæt]	[θɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[haɪ]	['neɪtʃə(r)]	[baʊd]	;	[ðə; ði]	[lɑːst]	['strʌg(ə)l]	[ɒv; əv]	[praɪd]	[geɪv]	[wei]	;
At	**that**	**thought**	**her**	**high**	**nature**	**bowed**	**;**	**the**	**last**	**struggle**	**of**	**pride**	**gave**	**way**	**;**
在	那	想法	她	高的	自然	鞠躬	;	这	最后的	斗争	的	自豪	给予	方式	;

想到这里，她高傲的性格屈服了；最后的骄傲也屈服了；

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	,	[siː]	['ɔːdli]	,	[lɜːn]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
she	**would**	**return**	**to**	**England**	**,**	**see**	**Audley**	**,**	**learn**	**from**	**his**	**lips**	**the**	**truth**	**,**
她	会	返回	到	英格兰	,	看	奥德利	,	学习	从	他的	嘴唇	这	真相	,

她将返回英国，见到奥德利，从他口中得知真相。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðə; ði]	[truːθ]	[wɜː(r); wə(r)]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[tɔːt]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	,	[pliːd]
and	**even**	**if**	**the**	**truth**	**were**	**what**	**she**	**had**	**been**	**taught**	**to**	**believe**	**,**	**plead**
和	甚至	如果	这	真相	是	什么	她	有	到过	教授	到	相信	,	恳求

[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː'self]	,
not	**for**	**herself**	**,**
不是	为了	她自己	,

即使真相如她从小被教导的那样，也不要为自己辩解。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɔːls]	[wʌnz]	[tʃaɪld]	.
but	**for**	**the**	**false**	**one's**	**child**	**.**
但	为了	这	错误的	一个人的	孩子	.

但对于那个虚假之人的孩子来说，却并非如此。

[sʌm; səm]	[dɪ'leɪ]	[ə'kɜːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ðen]	['wɔːlaɪk]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ə'feəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒntɪnənt]	[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]
Some	**delay**	**occurred**	**in**	**the**	**then**	**warlike**	**state**	**of**	**affairs**	**on**	**the**	**Continent**	**before**	**she**
一些	延迟	发生	在	这	然后	好战	状态	的	事务	在	这	大陆	前	她

[kʊd; kəd]	[pʊt]	[ðɪs]	['pɜːpəs]	['ɪntuː]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	;
could	**put**	**this**	**purpose**	**into**	**execution**	**;**
可以	放	这	目的	进入	执行	;

由于当时欧洲大陆战乱不断，她的这一目标得以实现有所延误；

[ænd; ənd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒɜːni]	[bæk]	,	['veəriəs]	[əb'strʌkʃnz]	['leŋθənd]	[ðə; ði]	[wei]	.
and	**on**	**her**	**journey**	**back**	**,**	**various**	**obstructions**	**lengthened**	**the**	**way**	**.**
和	在	她	旅行	后退	,	各种各样的	障碍物	加长	这	方式	.

在她返程的途中，各种障碍延长了她的路程。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːnd]	[æt; ət]	[lɑːst]	,
But	**she**	**returned**	**at**	**last**	**,**
但	她	返回	在	最后的	,

但她最终还是回来了。

[ænd; ənd]	[ˌriː'sɔːt]	[ðə; ði]	[sə'bɜːbən]	['kɒtɪdʒ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɑːst]	[lɒdʒd]	[bɪ'fɔː(r)]	['kwɪtɪŋ]
and	**resought**	**the**	**suburban**	**cottage**	**in**	**which**	**she**	**had**	**last**	**lodged**	**before**	**quitting**
和	重新寻求	这	郊区	小屋	在	哪个	她	有	最后的	已提交	前	辞职

['ɪŋglənd]	.
England	**.**
英格兰	.

于是她重新找到了离开英国前最后居住的那间郊区小屋。

[æt; ət]	[naɪt]	,	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	-	['lʌndən]	[haʊs]	;	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɪn]
At	**night**	**,**	**she**	**went**	**to**	**Audley's**	**London**	**house**	**;**	**there**	**was**	**only**	**a**	**woman**	**in**
在	夜晚	,	她	去	到	-	伦敦	房子	;	那里	曾是	仅有的	一个	女士	在

[tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
charge	**of**	**it**	**.**
收费	的	它	.

晚上，她去了奥德利在伦敦的房子；那里只有一位女士负责管理。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɒz; wəz]['æbsənt] , [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] ['sʌmweə(r)] ; ['mɪstə(r)] . ['levi] , [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] ,
Mr . Egerton was absent , electioneering somewhere ; Mr . Levy , his lawyer ,
先生 . 埃格顿 曾是 缺席的 , 竞选活动 某处 ; 先生 . 征收 , 他的 律师 ,

埃格顿先生不在，他去某地参加竞选活动了；他的律师莱维先生，

[kɔːld] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɛtəz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːwədɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
called every day for any letters to be forwarded to him .
称为 每一个 天 为了 任何 信件 到 是 转发 到 他 .

他每天都打电话要求把信件转寄给他。

['nɔːrə] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] ['levi] , [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [wʊd]
Nora shrank from seeing Levy , shrank from writing even a letter that would
诺拉 缩小 从 看到 征收 , 缩小 从 写作 甚至 一个 信 那 会
[pɑːs] [θruː] [hɪz; ɪz][bændz] .
pass through his bands .
经过 通过 他的 乐队 .

诺拉害怕见到莱维，甚至害怕写一封会被他的乐队成员看到的信。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd] ['wɪlfəli] .
If she had been deceived , it had been by him , and wilfully .
如果 她 有 到过 受骗 , 它 有 到过 经过 他 , 和 故意 .

如果她被欺骗了，那也是被他故意欺骗的。

[bʌt; bət] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'zɒlvd] ; [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .
But parliament was already dissolved ; the election would soon be over .
但 议会 曾是 已经 溶解 ; 这 选举 会 很快 是 超过 .

但议会已经解散；选举很快就会结束。

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
Mr . Egerton was expected to return to town within a week .
先生 . 埃格顿 曾是 预期的 到 返回 到 镇 之内 一个 星期 .

预计埃格顿先生将在一周内返回镇上。

['nɔːrə] [went] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Nora went back to Mrs . Goodyer's and resolved to wait , devouring her
诺拉 去 后退 到 太太 . - 和 已解决 到 等待 , 吞噬 她
[əʊn] [hɑːt] [ɪn] ['saɪləns] .
own heart in silence .
自己的 心 在 沉默 .

诺拉回到古德耶太太家，决定等待，默默地承受着内心的煎熬。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [mait] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] ['ɔːdli] ['riːəli] [wɒz; wəz] ;
But the newspapers might inform her where Audley really was ;
但 这 报纸 可能 通知 她 在哪里 奥德利 真的 曾是 ;

但报纸或许能告诉她奥德利究竟在哪里；

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [kɔn] ['deɪli] .
the newspapers were sent for and conned daily .
这 报纸 是 发送 为了 和 被骗 日常的 .

报纸每天都被寄去骗取。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] : —
And one morning this paragraph met her eye : —
和 一 早晨 这 段落 遇见 她 眼睛 : —

一天早晨，她偶然看到了这段文字：——

[ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
The Earl and Countess of Lansmere are receiving a distinguished
这 伯爵 和 伯爵夫人 的 - 是 接收 一个 杰出的

兰斯米尔伯爵和伯爵夫人将获得一项殊荣

['pɑːti]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	['kʌntri]	[siːt]	.
party	**at**	**their**	**country**	**seat**	**.**
派对	在	他们的	国家	座位	.

在他们的乡间住所举办派对。

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[gests]	[ɪz]	[mɪs]	['lezli]	,	[huːz]
Among	**the**	**guests**	**is**	**Miss**	**Leslie**	**,**	**whose**
之中	这	客人	是	错过	莱斯利	,	谁

宾客中有莱斯利小姐，她的

[welθ]	[ænd; ənd]	['bjuːti]	[hæv; həv]	[ɪk'saɪtɪd]	[sʌtʃ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
wealth	**and**	**beauty**	**have**	**excited**	**such**	**sensation**	**in**	**the**	**fashionable**
财富	和	美丽	有	兴奋的	这样的	感觉	在	这	时髦

财富和美貌在时尚界引起了如此轰动。

[wɜːld]	.
world	**.**
世界	.

世界。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ɒv; əv]	['njuːmərəs]	[ə'spaiərənt]	[ə'mʌŋst]	['aʊə(r)]
To	**the**	**disappointment**	**of**	**numerous**	**aspirants**	**amongst**	**our**
到	这	失望	的	很多的	有志者	在	我们的

令我们众多有志之士失望的是

[ˌærɪ'stɒkrəsi]	,	[wiː; wi]	[hɪə(r)]	[ðæt]	[ðɪs]	['leɪdi]	[hæz; həz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
aristocracy	**,**	**we**	**hear**	**that**	**this**	**lady**	**has**	**,**	**however**	**,**	**made** **her**
贵族	,	我们	听到	那	这	女士	有	,	然而	,	制成 她

据说这位女士虽然出身贵族，但她已经跻身于……

[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[tʃɔɪs]	[ɪn]	['mɪstə(r)]	.	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	.
distinguished	**choice**	**in**	**Mr**	**.**	**Audley**	**Egerton**	**.**
杰出的	选择	在	先生	.	奥德利	埃格顿	.

奥德利·埃格顿先生是一位杰出的选择。

[ðæt]	['dʒentlmən]	[ɪz]	[naʊ]	[ə; eɪ]
That	**gentleman**	**is**	**now**	**a**
那	绅士	是	现在	一个

那位先生现在是

['kændɪdət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['bʌrə]	[ɒv; əv]	-	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sə'pɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
candidate	**for**	**the**	**borough**	**of**	**Lansmere**	**,**	**as**	**a**	**supporter**	**of**	**the**
候选人	为了	这	行政区	的	-	,	作为	一个	支持者	的	这

作为兰斯米尔区议员候选人，他是……的支持者

['gʌvənmənt]	;	[hɪz; ɪz]	[sək'ses]	[ɪz]	[kən'sɪdəd]	['sɜːt(ə)n]	,	[ænd; ənd]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Government	**;**	**his**	**success**	**is**	**considered**	**certain**	**,**	**and**	**,**	**according**	**to**	**the**
政府	;	他的	成功	是	经过考虑的	肯定	,	和	,	根据	到	这

政府方面认为他的成功是必然的，而且，根据……

[rɪ'pɔːt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['sɜːk(ə)l]	[ɒv; əv]	[frendz]	,	[fjuː]	[njuː]	['membəz]	[wɪl]	[pruːv]	[səʊ]
report	**of**	**a**	**large**	**circle**	**of**	**friends**	**,**	**few**	**new**	**members**	**will**	**prove**	**so**
报告	的	一个	大的	圆圈	的	朋友们	,	很少	新的	成员	将要	证明	所以

据报道，朋友圈子很大，但很少有新成员能证明这一点。

['væljuəb(ə)l]	[æn; ən]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌmɪnɪ'stɪəriəl]	[ræŋks]	.
valuable	**an**	**addition**	**to**	**the**	**ministerial**	**ranks**	**.**
有价值的	一个	添加	到	这	部长	排名	.

对部长级队伍来说，这是一位宝贵的补充。

[ə; eɪ]	[greɪt]	[kə'rɪə(r)]	[meɪ]
A	**great**	**career**	**may**
一个	伟大的	职业	可能

辉煌的职业生涯可能

[ɪn'diːd] [biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][səʊ] [ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)]['tælənt][ænd; ənd]
indeed be predicted for a young man so esteemed for talent and
的确 是 预测 为了 一个 年轻的 男人 所以 尊敬的 为了 天赋 和

对于一位如此才华横溢、备受推崇的年轻人来说，这的确是可以预见的。

['kærəktə(r)] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [səʊ] [ɪ'mens] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl]
character , aided by a fortune so immense as that which he will
特点 ， 协助 经过 一个 财富 所以 巨大 作为 那 哪个 他 将要

性格，加上他所拥有的巨额财富，将使他受益匪浅。

['ʃɔːtli] [rɪ'siːv] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [eə'res; 'eərəs] .
shortly receive with the hand of the accomplished heiress .
不久 收到 和 这 手 的 这 完成 女继承人 .

不久后，便由这位才华横溢的女继承人接过。

[ə'gen] [ðə; ði]['æŋkə(r)] [snæpt] , [ə'gen] [ðə; ði] [stɔːm] [dɪ'sendɪd] , [ə'gen] [ðə; ði] [stɑːz] ['vænɪʃd] .
Again the anchor snapped , again the storm descended , again the stars vanished .
再次 这 锚 啪啪 ， 再次 这 风暴 下降 ， 再次 这 明星 消失了 .

锚再次断裂，暴风雨再次袭来，星星再次消失。

['nɔːrə][wɒz; wəz] [naʊ] [wʌns] [mɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] ,
Nora was now once more under the dominion of a single thought ,
诺拉 曾是 现在 一次 更多的 在下面 这 统治权 的 一个 单身的 想法 ，

诺拉此刻再次被一个念头所支配。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [həʊm] .
as she had been when she fled from her bridal home .
作为 她 有 到过 什么时候 她 逃亡 从 她 新娘 家 .

就像她当年逃离新娘家时一样。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , — [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː]
Then , it was to escape from her lover , — now , it was to see
然后 ， 它 曾是 到 逃脱 从 她 情人 ， — 现在 ， 它 曾是 到 看
[hɪm] .
him .
他 .

当时是为了逃离情人，现在却是为了见他。

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [ræk] [im'plɔː] [tuː; tə][biː; bi][led][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [deθ] ,
As the victim stretched on the rack implores to be led at once to death ,
作为 这 受害者 拉伸 在 这 架子 恳求 到 是 引领 在 一次 到 死亡 ，

受害者被绑在刑架上，哀求立即被带去处死。

[səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [wen] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][həʊp] [siːm] [mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][ðæn; ðən]
so there are moments when the annihilation of hope seems more merciful than
所以 那里 是 时刻 什么时候 这 湮灭 的 希望 似乎 更多的 仁慈 比
[ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv] [sə'spens] .
the torment of suspense .
这 折磨 的 悬念 .

所以有时候，希望的破灭似乎比悬念的折磨更仁慈。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[wen] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn][sʌm; səm] [lɒŋ] [ˌdaɪə'rɑːmə] [pɑːs] ['sɒləmli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmtaɪmz]
When the scenes in some long diorama pass solemnly before us , there is sometimes
什么时候 这 场景 在 一些 长的 立体模型 经过 庄严地 前 我们 ， 那里 是 有时
[wʌn] ['sɒlətri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
one solitary object ,
一 孤 目的 ，

当一些大型立体模型中的场景庄严地在我们面前展现时，有时会出现一个孤零零的物体。

[kən'trɑːstɪŋ] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['steɪtli] ['sɪtiz] [ɔː(r)][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvə(r)]
contrasting , perhaps , the view of stately cities or the march of a mighty river
对比 , 也许 , 这 看法 的 庄严 城市 或者 这 行进 的 一个 强大的 河
,
,
,

这或许与庄严的城市景观或奔腾的河流形成鲜明对比。

[ðæt] [hɔːlts] [ɒn][ðə; ði] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [glaɪdz] [ə'weɪ] ,
that halts on the eye for a moment , and then glides away ,
那 停止 在 这 眼睛 为了 一个 片刻 , 和 然后 滑翔 离开 ,

它在眼睛上停留片刻，然后滑落。

['liːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['kʌmfətləs] , [ˌʌndɪ'faɪnd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
leaving on the mind a strange , comfortless , undefined impression .
离开 在 这 头脑 一个 奇怪的 , 无安慰 , 不明确的 印象 .

给人留下一种奇怪、不安、难以言喻的印象。

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es] ?
Why was the object presented to us ?
为什么 曾是 这 目的 呈现 到 我们 ?

为什么向我们展示这个物品?

[ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kəm'pærətɪvli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
In itself it seemed comparatively insignificant .
在 本身 它 似乎 比较 微不足道 .

就其本身而言，它似乎微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['brəʊkən] ['kɒləm] ,
It may have been but a broken column ,
它 可能 有 到过 但 一个 破碎的 柱子 ,

它或许只是一根断裂的柱子，

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [puːl] [wɪð] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [biːm] [ɒn] [ɪts]['kwaɪət] ['sɜːfɪs] , — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːz] [ˌjuː 'es] .
a lonely pool with a star - beam on its quiet surface , — yet it awes us .
一个 孤独 水池 和 一个 星星 - 光束 在 它是 安静的 表面 , — 然而 它 敬畏 我们 .

一个寂静的水池，点点星光洒在平静的水面上，——它让我们感到敬畏。

[wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['fæntæzməl] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [braɪt] [də'mæskəs] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [kə'lɒs(ə)l]
We remember it when phantasmal pictures of bright Damascus , or of colossal
我们 记住 它 什么时候 幻影 图片 的 明亮的 大马士革 , 或者 的 庞大
['pɪrəmɪdz] , [ɒv; əv] [bə'zɑːz] [ɪn] [stæm'buːl] ,
pyramids , of bazaars in Stamboul ,
金字塔 , 的 集市 在 伊斯坦布尔 ,

我们之所以会想起它，是因为脑海中浮现出大马士革灯火辉煌的景象，或是巍峨的金字塔，或是伊斯坦布尔熙熙攘攘的集市。

[ɔː(r)] ['leŋθənd] ['kærəvænz] [ðæt] [dɪ'faɪl] [sləʊ] [ə'mɪdst] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv] ['ærəbi] , [hæv; həv] ['seɪtɪd] [ðə; ði]
or lengthened caravans that defile slow amidst the sands of Araby , have sated the
或者 加长 旅行拖车 那 亵渎 慢的 在……之中 这 沙子 的 阿拉比 , 有 满足 这
['wʌndərɪŋ] [geɪz] .
wondering gaze .
好奇 目光 .

或者，长长的商队在阿拉伯的沙海中缓缓行进，满足了人们好奇的目光。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [dɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [prə'seʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
Why were we detained in the shadowy procession by a thing that would have
为什么 是 我们 被拘留 在 这 阴暗的 游行 经过 一个 事物 那 会 有
[biːn] [səʊ] ['kɒmənpleɪs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [səʊ] [ləʊn] ?
been so commonplace had it not been so lone ?
到过 所以 平凡 有 它 不是 到过 所以 孤独 ?

为什么我们会被一个原本很普通的事物，因为如此孤单，而滞留在这阴暗的队伍中呢?

[sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ['ɪntrəst] [mʌst; məst] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Some latent interest must attach to it .
一些 潜 兴趣 必须 附 到 它 .

它必然蕴含着某种潜在的吸引力。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [wəʊ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][waɪld][heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Was it there that a vision of woe had lifted the wild hair of a
曾是 它 那里 那 一个 想象 的 悲哀 有 抬起 这 荒野 头发 的 一个
['prɒfɪt] ;
Prophet ;
先知 ;

是不是在那里，一位先知因悲惨的景象而竖起了他蓬乱的头发？

[ðeə(r)] [weə(r)] [sʌm; səm]['heɪgɑː(r)][hæd; həd] [st'ɪld] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
there where some Hagar had stilled the wail of her child on her
那里 在哪里 一些 夏甲 有 静止 这 哀号 的 她 孩子 在 她
[ɪn'dɪgnənt] [brest] ?
indignant breast ?
愤怒 胸部 ?

那里曾有夏甲将她愤怒的婴儿的哭声止在她胸前吗？

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [kɔːl] [bæk] [ðə; ði] ['pædʒəntri] [prə'seʃ(ə)n] ,
We would fain call back the pageantry procession ,
我们 会 欣然 称呼 后退 这 盛大场面 游行 ,

我们很想恢复那场盛大的游行。

[feɪn] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɒlətri] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,
fain see again the solitary thing that seemed so little worth the hand of the artist ,
欣然 看 再次 这 孤 事物 那 似乎 所以 小的 值得 这 手 的 这 艺术家 ,

再次见到那件看似微不足道、不值得艺术家倾注心血的孤零零的东西，真是令人欣喜。

[ænd; ənd][ɑːsk] , “ [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] ?
and ask , “ Why art thou here , and wherefore dost thou haunt us ?
和 问 , “ 为什么 艺术 你 这里 , 和 因此 朋友 你 出没 我们 ?

然后问：“你为什么在这里，为什么你一直纠缠着我们？”

” [raɪz] [ʌp] , — [raɪz] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] ,
” Rise up , — rise up once more ,
” 上升 向上 , — 上升 向上 一次 更多的 ,

“起来吧，——再次起来吧，

[baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] [ðæt] ['stretʃɪz] ['ɒnwəd] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði]
by the broad great thoroughfare that stretches onward and onward to the
经过 这 广阔 伟大的 通道 那 伸展 向前 和 向前 到 这
[rɪ'mɔːsləs] ['lʌndən] !
remorseless London !
冷酷无情 伦敦 !

沿着宽阔的大路，一路向前，直达冷酷无情的伦敦！

[raɪz] [ʌp] , [raɪz] [ʌp] , [əʊ] ['sɒlətri] [triː] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ɒn] [ðaɪ] [baʊ] ,
Rise up , rise up , O solitary tree with the green leaves on thy bough ,
上升 向上 , 上升 向上 , 哦 孤 树 和 这 绿色的 树叶 在 你的 买 ,

起来吧，起来吧，枝头绿叶繁茂的孤树啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [rents] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] , [dɑːk] [bɜːdz] [ɒv; əv]['əʊmən]
and the deep rents in thy heart ; and the ravens , dark birds of omen
和 这 深的 租金 在 你的 心 ; 和 这 渡鸦 , 黑暗的 鸟类 的 预兆
[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
and sorrow ,
和 悲哀 ,

还有你心中深深的裂痕；还有乌鸦，那预示着不祥和悲伤的黑色飞鸟，

[ðæt] [bɪld] [ðeə(r)] [nest] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baʊ] ,
that build their nest amidst the leaves of the bough ,
那 建造 他们的 巢 在……之中 这 树叶 的 这 买 ,

它们在树枝的叶子间筑巢，

[ænd; ənd] [drɒp] [wɪð] ['nɔɪzləs] [pluːmz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [rents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] , [ɔː(r)]
and drop with noiseless plumes down through the hollow rents of the heart , or
和 降低 和 无声 羽流 向下 通过 这 空洞的 租金 的 这 心 , 或者
[ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ,
are heard ,
是 听到 ,

它们无声地飘落，如同羽翼般穿过心脏空洞的裂缝，或者被人听到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [jʌŋ] .
it may be in the growing shadows of twilight , calling out to their young .
它 可能 是 在 这 生长 阴影 的 暮 , 呼叫 出去 到 他们的 年轻的 .

或许在暮色渐浓的阴影中，它在呼唤着幼鸟。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] - [triː] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [dʒɒn] - [haʊs] , [ðeə(r)] ['kaʊəd]
Under the old pollard - tree , by the side of John Avenel's house , there cowered
在下面 这 老的 波拉德 - 树 , 经过 这 边 的 约翰 - 房子 , 那里 畏缩
, ['breθləs] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ,
, breathless and listening ,
, 喘不过气 和 聆听 ,

在约翰·阿文内尔家旁边那棵老截枝树下，有人蜷缩着身子，屏住呼吸，侧耳倾听。

[dʒɒn] - ['dɔːtə(r)] ['nɔːrə] .
John Avenel's daughter Nora .
约翰 - 女儿 诺拉 .

约翰·阿文内尔的女儿诺拉。

[naʊ] , [wen] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['njuːzpeɪpə(r)] ['pærəgrɑːf] , [wɪtʃ] [laɪd; liːd] [səʊ] [laɪk] [truːθ] , [met] [hɜː(r); hə(r)]
Now , when that fatal newspaper paragraph , which lied so like truth , met her
现在 , 什么时候 那 致命的 报纸 段落 , 哪个 撒谎了 所以 喜欢 真相 , 遇见 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

这时，当那段致命的报纸文章——谎言竟如此像真理——映入她的眼帘时，

[ʃiː; ʃi] [əʊ'bei] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [hɑːt] , — [ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ]
she obeyed the first impulse of her passionate heart , — she tore the wedding
她 服从 这 第一的 冲动 的 她 热情的 心 , — 她 撕裂 这 婚礼
[rɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] ,
ring from her finger ,
戒指 从 她 手指 ,

她听从了内心炽热的冲动——她从手指上扯下了结婚戒指。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɪt'self] , [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['ɔːdli] ,
she enclosed it , with the paragraph itself , in a letter to Audley ,
她 内 它 , 和 这 段落 本身 , 在 一个 信 到 奥德利 ,

她将这段文字连同信件正文一起附在给奥德利的信中。

— [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [skɔːn] [ænd; ənd] [praɪd] — [ə'læs] !
— a letter that she designed to convey scorn and pride — alas !
— 一个 信 那 她 设计 到 传达 轻蔑 和 自豪 — 唉 !

——一封她精心设计的信，意在表达蔑视和骄傲——唉！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] ['əʊnli] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [lʌv] .
it expressed only jealousy and love .
它 表达 仅有的 妒忌 和 爱 .

它只表达了嫉妒和爱意。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] ['letə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pəʊst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd]
She could not rest till she had put this letter into the post with her own hand
她 可以 不是 休息 直到 她 有 放 这 信 进入 这 邮政 和 她 自己的 手

,
,
,

她不亲手把这封信寄出去就寝食难安。

[ə'drest] [tuː; tə] , ['ɔːdli] [æt; ət] [lɔːd] - .
addressed to , Audley at Lord Lansmere's .
已解决 到 , 奥德利 在 主 - .

收件人：奥德利，兰斯米尔勋爵府邸。

[skeəs] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜː(r); hə(r)]
Scarce had it left her
稀少 有 它 左边 她

它几乎没离开过她。

[eə(r)] [ʃiː; ʃi] [ri'pent] .
ere she repented .
埃雷 她 悔改 .

在她忏悔之前。

[wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ,
What had she done ,
什么 有 她 完毕 ,

她究竟做了什么？

— [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [bɜːθ] - [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
— resigned the birth - right of the child she was so soon to bring into the
— 辞职 这 出生 - 正确的 的 这 孩子 她 曾是 所以 很快 到 带来 进入 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

——放弃了她即将带到这个世界上的孩子的出生权，

[rɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [həʊp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['ɒnə(r)] ,
resigned her last hope in her lover's honour ,
辞职 她 最后的 希望 在 她 恋人的 荣誉 ,

为了维护爱人的名誉，她放弃了最后的希望。

['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] [laɪf] — [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bɪ'liːf] [ɪn] [wɒt] ? — [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɪn] [ə; eɪ]
given up her life of life — and from belief in what ? — a report in a
给定 向上 她 生活 的 生活 — 和 从 信仰 在 什么 ? — 一个 报告 在 一个
['njuːzpeɪpə(r)] !
newspaper !
报纸 !

她放弃了自己原本的生活——而这一切仅仅是出于什么信念？——仅仅因为报纸上的一篇报道！

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [hɜː'self] [tuː; tə] - ; [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [həʊm] ,
No , no ; she would go herself to Lansmere ; to her father's home ,
不 , 不 ; 她 会 去 她自己 到 - ; 到 她 父亲的 家 ,

不，不；她会亲自去兰斯米尔；去她父亲的家。

— [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [siː] ['ɔːdli] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['letə(r)] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
— she could contrive to see Audley before that letter reached his hand .
— 她 可以 精心策划 到 看 奥德利 前 那 信 达到 他的 手 .

——她可以设法在那封信送到奥德利手中之前见到他。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [kən'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] [əu'bei] .
The thought was scarcely conceived before obeyed .
这 想法 曾是 几乎 构思 前 服从 .

这个想法几乎还没来得及成形就被执行了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ðæt] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)]
She found a vacant place in a coach that started from London some hours before
她 成立 一个 空缺 地方 在 一个 教练 那 开始 从 伦敦 一些 小时 前
[ðə; ði] [meɪl] ,
the mail ,
这 邮件 ,

她在从伦敦出发的长途汽车上找到了一个空位，这趟车比邮件早几个小时出发。

[ænd; ənd] [went] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv] - ; [ðəʊz] [lɑːst] [maɪlz] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [ɒn] [fʊt] .
and went within a few miles of Lansmere ; those last miles she travelled on foot .
和 去 之内 一个 很少 英里 的 - ; 那些 最后的 英里 她 旅行 在 脚 .

她走到了离兰斯米尔几英里远的地方；最后这几英里，她是步行走完的。

[ɪg'zɔːstɪd] , ['feɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hɔːltɪd] ,
Exhausted , fainting , she gained at last the sight of home , and there halted ,
筋疲力尽的 , 昏厥 , 她 获得 在 最后的 这 视线 的 家 , 和 那里 停止 ,

她筋疲力尽，几乎昏厥过去，终于看到了家的景象，便停了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] ['siːtɪd] .
for in the little garden in front she saw her parents seated .
为了 在 这 小的 花园 在 正面 她 锯 她 父母 坐着 .

因为她看到父母正坐在前面的小花园里。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)]
She heard the murmur of their voices , and suddenly she remembered her
她 听到 这 低语 的 他们的 声音 , 和 突然 她 记得 她
['ɔːltəd] [ʃeɪp] , [hɜː(r); hə(r)] ['terəb(ə)l] ['siːkrət] .
altered shape , her terrible secret .
已修改 形状 , 她 糟糕的 秘密 .

她听到了他们的低语声，突然想起了自己改变后的样子，想起了自己可怕的秘密。

[haʊ] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
How answer the question ,
如何 回答 这 问题 ,

如何回答这个问题?

“ ['dɔːtə(r)] , [weə(r)] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ?
“ Daughter , where and who is thy husband ?
“ 女儿 , 在哪里 和 WHO 是 你的 丈夫 ?

“女儿，你的丈夫在哪里？他是谁？”

” [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [krept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] - [triː] , [tuː; tə]
” Her heart failed her ; she crept under the old pollard - tree , to
” 她 心 失败的 她 ; 她 悄悄地爬 在下面 这 老的 波拉德 - 树 , 到
['gæðə(r)] [ʌp] [rɪ'zɒlv] , [tuː; tə] [wɒtʃ] ,
gather up resolve , to watch ,
收集 向上 解决 , 到 手表 ,

“她心力交瘁；她蹑手蹑脚地躲到那棵老截枝树下，鼓起勇气，静静地看着，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
and to listen .
和 到 听 .

并且要倾听。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θrɪfti] , ['pruːd(ə)nt] ['mʌðə(r)] ,
She saw the rigid face of the thrifty , prudent mother ,
她 锯 这 死板的 脸 的 这 节俭 , 谨慎 母亲 ,

她看到了那位节俭谨慎的母亲严肃的表情。

[wɪð] [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ðæt] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [laɪf] ,
with the deep lines that told of the cares of an anxious life ,
和 这 深的 线条 那 讲述 的 这 关心 的 一个 焦虑的 生活 ,

深深的皱纹诉说着焦虑生活的种种忧虑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪf] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtəbl] ['tempə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [ə'fekʃən] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt]
and the chafe of excitable temper and warm affections against the restraint
和 这 摩擦 的 易激动的 脾气 和 温暖的 情感 反对 这 克制
[ɒv; əv] ['dekərəs] ['sæŋktɪməni] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [praɪd] .
of decorous sanctimony and resolute pride .
的 得体 伪善 和 坚决 自豪 .

易怒的性情和炽热的情感与端庄的伪善和坚定的自尊之间的摩擦。

[ðə; ði][dɪə(r)] [stɜːn] [feɪs] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][dɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [stɜːn] .
The dear stern face never seemed to her more dear and more stern .
这 亲爱的 船尾 脸 绝不 似乎 到 她 更多的 亲爱的 和 更多的 船尾 .

那张既亲切又严厉的脸在她眼中从未显得如此亲切和严厉。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmli] , ['iːzi] , ['ɪndələnt] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [nɒt] [ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
She saw the comely , easy , indolent , good - humoured father ; not then the poor ,
她 锯 这 漂亮 , 简单的 , 懒惰的 , 好的 - 幽默 父亲 ; 不是 然后 这 贫穷的 ,
[ˌpærə'lɪtɪk] ['sʌfərə(r)] ,
paralytic sufferer ,
麻痹 患者 ,

她看到的是英俊、随和、懒散、和蔼的父亲；而不是可怜的、瘫痪的病人。

[huː] [kʊd; kəd] [jet] ['rekəgnaɪz] ['nɔːrəz] [aɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɪdz] [ɒv; əv] ['lenəd] , [bʌt; bət] ['stɔːlwət]
who could yet recognize Nora's eyes under the lids of Leonard , but stalwart
WHO 可以 然而 认出 诺拉的 眼睛 在下面 这 盖子 的 伦纳德 , 但 坚定的
[ænd; ənd]['dʒəʊviəl] ,
and jovial ,
和 欢乐的 ,

谁又能从莱纳德的眼睑下认出诺拉的眼睛呢？但他坚定而开朗。

— [fɜːst] [bæt] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [klʌb] , [fɜːst] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [gliː] [sə'saɪəti] ,
— first bat in the Cricket Club , first voice in the Glee Society ,
— 第一的 蝙蝠 在 这 蟋蟀 俱乐部 , 第一的 嗓音 在 这 高兴 社会 ,

—板球俱乐部第一个击球手，合唱团第一个唱歌的人，

[ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['kænvəsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [truː] [bluː] ['pɑːti] ,
the most popular canvasser of the Lansmere Constitutional True Blue Party ,
这 最多 受欢迎的 拉票员 的 这 - 宪法 真的 蓝色的 派对 ,

兰斯米尔宪政真蓝党最受欢迎的拉票员

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˊkælvinistikəl] [prɪm] [waɪf] ;
and the pride and idol of the Calvinistical prim wife ;
和 这 自豪 和 偶像 的 这 加尔文主义 原始 妻子 ;

以及加尔文主义保守妻子的骄傲和偶像；

['nevə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [pɪntʃt] [lɪps][ɒv; əv] [hɜːz] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] ['iːv(ə)n][wʌn] ['paɪəs] [rɪ'bjuːk]
never from those pinched lips of hers had come forth even one pious rebuke
绝不 从 那些 捏 嘴唇 的 她的 有 来 前进 甚至 一 虔诚的 训斥
[tuː; tə][ðə; ði] ['keələs] ,
to the careless ,
到 这 粗心 ,

她那紧抿的嘴唇里，从未发出过哪怕一声对粗心大意之人的虔诚斥责。

['səʊʃ(ə)l][mæn] .
social man .
社会的 男人 .

社交达人。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] , [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] , [hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] ,
As he sat , one hand in his vest , his profile turned to the road ,
作为 他 卫星 , 一 手 在 他的 背心 , 他的 轮廓 转向 到 这 路 ,

他坐着，一只手插在背心口袋里，侧脸朝向马路。

[ðə; ði] [lait] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] ['pleɪfəli] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [paɪp] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [lɪps] ,
the light smoke curling playfully up from the pipe , over which lips ,
这 光 抽烟 冰壶 嬉戏地 向上 从 这 管道 ， 超过 哪个 嘴唇 ，

轻柔的烟雾从烟斗中俏皮地袅袅升起，掠过嘴唇，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [blænd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] , [kləʊzd] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [biː; bi]
accustomed to bland smile and hearty laughter , closed as if reluctant to be
习惯 到 平淡 微笑 和 爽朗 笑声 ， 关闭 作为 如果 不情愿的 到 是
[kləʊzd] [æt; ət] [ɔːl] ,
closed at all ,
关闭 在 全部 ，

习惯了平淡的微笑和爽朗的笑声，紧闭双眼，仿佛根本不想被关上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [rɪ'taɪəd] ['treɪdə(r)] [ɪn] ['iːzi] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
he was the very model of the respectable retired trader in easy circumstances ,
他 曾是 这 非常 模型 的 这 可敬 退休 商 在 简单的 情况 ，

他堪称生活优渥、受人尊敬的退休交易员的典范。

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [waɪl] [laɪf] [kʊd; kəd] [jet] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði]
and released from the toil of making money while life could yet enjoy the
和 发布 从 这 辛劳 的 制作 钱 尽管 生活 可以 然而 享受 这
[dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
delight of spending it .
喜 的 开支 它 .

摆脱了赚钱的辛劳，得以享受花钱的乐趣。

“ [wel] , [əʊld] ['wʊmən] , ” [sed] [dʒɒn] ['ævənɛl] ,
“ Well , old woman , ” said John Avenel ,
“ 出色地 ， 老的 女士 ， ” 说 约翰 阿文内尔 ，

“好吧，老太太，”约翰·阿文内尔说道。

“ [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðəʊz] [θriː] ['ʃeɪki] ['voʊtərz] [ɪn] [fɪʃ] [leɪn] ;
“ I must be off presently to see to those three shaky voters in Fish Lane ;
“ 我 必须 是 离开 目前 到 看 到 那些 三 摇晃 选民 在 鱼 车道 ；

“我现在必须去看看鱼巷那三位情绪不稳定的选民；

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] [suːn] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kætʃ] - [ɪm] [æt; ət] [həʊm] .
they will have done their work soon , and I shall catch ' em at home .
他们 将要 有 完毕 他们的 工作 很快 ， 和 我 将 抓住 - 呃 在 家 .

他们很快就会完成他们的工作，我会在家抓住他们。

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ;
They do say as how we may have an opposition ;
他们 做 说 作为 如何 我们 可能 有 一个 反对 ；

他们确实说过我们可能会遇到反对派；

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [əʊld] - [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] - [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kændɪdət] .
and I know that old Smikes has gone to Lonnon in search of a candidate .
和 我 知道 那 老的 - 有 已消失 到 - 在 搜索 的 一个 候选人 .

我知道老斯迈克斯已经去伦敦寻找候选人了。

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [ðə; ði] - [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [bluːz] [biːt] [baɪ] [ə; eɪ] - !
We can't have the Lansmere Constitutional Blues beat by a Lonnoner !
我们 不能 有 这 - 宪法 蓝调 打 经过 一个 - !

我们绝不能让兰斯米尔宪政蓝调被伦敦人打败！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ”
Ha , ha , ha ! ”
哈 ， 哈 ， 哈 ！ ”

哈哈哈哈！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [dʒeɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mɑːk] [kʌm] ?
“ But you will be home before Jane and her husband Mark come ?
“ 但 你 将要 是 家 前 简 和 她 丈夫 标记 来 ?

“但是你会在简和她丈夫马克回来之前到家吗？”

[haʊ] ['evə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kɑːpəntə(r)] ! ”
How ever she could marry a common carpenter ! ”
如何 曾经 她 可以 结婚 一个 常见的 木匠 ! ”

她怎么会嫁给一个普通的木匠呢！

“ [jes] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [vəʊt] ,
“ Yes , ” said John , “ he is a carpenter ; but he has a vote ,
“ 是的 , ” 说 约翰 , “ 他 是 一个 木匠 ; 但 他 有 一个 投票 ,

“是的,”约翰说，“他是个木匠；但他有投票权。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['streŋθnz] [ðə; ði]['fæməli] ['ɪntrəst] .
and that strengthens the family interest .
和 那 加强 这 家庭 兴趣 .

这样就能增强家族利益。

[ɪf] [dɪk] [wɒz; wəz][nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [əmɛrɪke] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [θriː] [ɒn][ˌjuː 'es] .
If Dick was not gone to Amerikay , there would be three on us .
如果 迪克 曾是 不是 已消失 到 美国 , 那里 会 是 三 在 我们 .

如果迪克没去美国，我们这儿就有三个人了。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [bluː] !
But Mark is a real good Blue !
但 标记 是 一个 真实的 好的 蓝色的 !

但马克真是个优秀的蓝军球员！

[ə; eɪ] - , [ɪn'diːd] !
A Lonnoner , indeed !
一个 - , 的确 !

真是个伦敦人！

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [frɒm; frəm] - [biːt] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluːz] !
a Yellow from Lonnon beat my Lord and the Blues !
一个 黄色的 从 - 打 我的 主 和 这 蓝调 !

来自伦敦的黄衫军击败了我的主和蓝调乐队！

[hɑː] , [hɑː] ! ”
Ha , ha ! ”
哈 , 哈 ! ”

哈哈！

“ [bʌt; bət] , [dʒɒn] , [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ɪz][ə; eɪ] - ! ”
“ But , John , this Mr . Egerton is a Lonnoner ! ”
“ 但 , 约翰 , 这 先生 . 埃格顿 是 一个 - ! ”

“但是，约翰，这位埃格顿先生可是伦敦人啊！”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] , ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .
“ You don't understand things , talking such nonsense .
“ 你 不 理解 事物 , 说 这样的 废话 .

“你不懂事，说的都是些胡话。”

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ɪz][ðə; ði] [bluː] ['kændɪdət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːti] ;
Mr . Egerton is the Blue candidate , and the Blues are the Country Party ;
先生 . 埃格顿 是 这 蓝色的 候选人 , 和 这 蓝调 是 这 国家 派对 ;

埃格顿先生是蓝党候选人，而蓝党是乡村党；

['ðeəfɔː(r)] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] - ?
therefore how can he be a Lonnoner ?
所以 如何 能 他 是 一个 - ?

那么他怎么可能是伦敦人呢？

[æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['klevə(r)] , [wel] - [grəʊn] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [eɪ] ! [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ]
An uncommon clever , well - grown , handsome young man , eh ! and my young
一个 罕见 聪明的 , 出色地 - 生长 , 英俊的 年轻的 男人 , 嗯 ! 和 我的 年轻的
[lɔːdz] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] .
Lord's particular friend .
主场 特别的 朋友 .

一位不寻常的聪明、成熟、英俊的年轻人，是吧！而且还是这位年轻少爷的挚友。

" ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [saɪd] .
" Mrs . Avenel sighed .
" 太太 . 阿文内尔 叹了口气 .

阿文内尔夫人叹了口气。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What are you sighing and shaking your head for ? "
" 什么 是 你 叹息 和 摇晃 你的 头 为了 ? "

你为什么叹气摇头呢?

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['nɔːrə] ! "
" I was thinking of our poor , dear , dear Nora ! "
" 我 曾是 思维 的 我们的 贫穷的 , 亲爱的 , 亲爱的 诺拉 ! "

"我当时在想我们可怜的、亲爱的诺拉！"

" [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! " [kraɪd] [dʒɒn] , ['hɑːtɪli] .
" God bless her ! " cried John , heartily .
" 上帝 保佑 她 ! " 哭 约翰 , 衷心地 .

"上帝保佑她！"约翰由衷地喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hɒləʊ] - [hɑːtɪd] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] -
There was a rustle under the boughs of the old hollow - hearted pollard -
那里 曾是 一个 沙沙 在下面 这 树枝 的 这 老的 空洞的 - 心地 波拉德 -
[triː] .
tree .
树 .

那棵老空心截枝树的树枝下传来一阵沙沙声。

" [hɑː] , [hɑː] ! [hɑːk] !
" Ha , ha ! Hark !
" 哈 , 哈 ! 听着 !

"哈哈！听！

[ai] [sed] [ðæt] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['stɑːtld] [ðə; ði]['rævənz] ! "
I said that so loud that I have startled the ravens ! "
我 说 那 所以 大声 那 我 有 惊慌 这 渡鸦 ! "

我说话声音太大了，把乌鸦都惊扰了！

" [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['θɔːtfəli] .
" How he did love her ! " said Mrs . Avenel , thoughtfully .
" 如何 他 做过 爱 她 ! " 说 太太 . 阿文内尔 , 深思熟虑 .

"他真的很爱她！"阿文内尔太太若有所思地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] ;
" I am sure he did ; and no wonder , for she looks every inch a lady ;
" 我 是 当然 他 做过 ; 和 不 想知道 , 为了 她 看起来 每一个 英寸 一个 女士 ;

"我确信他做到了；这毫不奇怪，因为她看起来完全像个淑女；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ʃiː; ʃi][biː; bi][maɪ]['leɪdi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "
and why should not she be my lady , after all ? "
和 为什么 应该 不是 她 是 我的 女士 , 后 全部 ? "

她为什么不能成为我的妻子呢?

“ [hiː; hi] ?
“ He ?
“ 他 ?

“他?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[əʊ] , [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə'baʊt] [maɪ] [jʌŋ] [lɔːd] ?
Oh , that foolish fancy of yours about my young Lord ?
哦 , 那 愚蠢 想要 的 你的 关于 我的 年轻的 主 ?

哦，你对我年轻的勋爵还有那么愚蠢的幻想吗？

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] ! — [stʌf] !
A prudent woman like you ! — stuff !
一个 谨慎 女士 喜欢 你 ! — 东西 !

像你这样谨慎的女人！——真是个好东西！

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə] - , [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːmz] [wei] . ”
I am glad my little beauty is gone to Lonnon , out of harm's way . ”
我 是 高兴的 我的 小的 美丽 是 已消失 到 - , 出去 的 伤害 方式 . ”

我很高兴我的小宝贝去了伦敦，远离了危险。

“ [dʒɒn] , [dʒɒn] , [dʒɒn] !
“ John , John , John !
“ 约翰 , 约翰 , 约翰 !

“约翰，约翰，约翰！

[nəʊ] [hɑːm] [kʊd; kəd]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['nɔːrə] .
No harm could ever come to my Nora .
不 伤害 可以 曾经 来 到 我的 诺拉 .

我的诺拉绝不会受到任何伤害。

[ʃiː; ʃi] - [es] [tuː] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [tuː] [gʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] ['prɒpə(r)][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
She ' s too pure and too good , and has too proper a pride in her ,
她 - s 也 纯的 和 也 好的 , 和 有 也 恰当的 一个 自豪 在 她 ,
[tuː; tə] — ”
to — ”
到 — ”

她太纯洁、太善良了，而且她身上有一种恰如其分的自尊心，所以——”

“ [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [jʌŋ] [lɔːdz] , [ai] [həʊp] , ” [sed] [dʒɒn] ; “ [ðəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ To listen to any young lords , I hope , ” said John ; “ though , ” he added ,
“ 到 听 到 任何 年轻的 领主们 , 我 希望 , ” 说 约翰 ; “ 尽管 , ” 他 额外 ,

“我希望各位年轻的贵族能听听你们的意见,”约翰说；“不过,”他补充道，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] [tuː] .
after a pause , “ she might well be a lady too .
后 一个 暂停 , “ 她 可能 出色地 是 一个 女士 也 .

停顿片刻后，“她很可能也是一位女士。”

[maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][səʊ]['kaɪndli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
My Lord , the young one , took me by the hand so kindly the other day ,
我的 主 , 这 年轻的 一 , 采取 我 经过 这 手 所以 亲切地 这 其他 天 ,

我的主人，那位年轻的主人，前几天非常和蔼地牵着我的手。

[ænd; ənd] [sed] , - [hæv; həv] [nɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [miːn] [mɪs] ['ævənɛl] — ['leɪtli] ?
and said , ' Have not you heard from her — I mean Miss Avenel — lately ?
和 说 , - 有 不是 你 听到 从 她 — 我 意思是 错过 阿文内尔 — 最近 ?

然后说：“你最近没有收到她的消息吗？我是说阿文内尔小姐？”

- [ænd; ənd] [ðəʊz] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] . ”
' and those bright eyes of his were as full of tears as — as — as yours are now . ”
- 和 那些 明亮的 眼睛 的 他的 是 作为 满的 的 眼泪 作为 — 作为 — 作为 你的 是 现在 . ”

“他那双明亮的眼睛里也充满了泪水，就像——就像——你现在的眼睛里充满了泪水。”

“ [wel] , [dʒɒn] , [wel] ; [gəʊ] [ɒn] . ”
“ Well , John , well ; go on . ”
“ 出色地 , 约翰 , 出色地 ; 去 在 . ”

“好了，约翰，好了，继续吧。”

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
“ That is all .
“ 那 是 全部 .

就这些了。

[maɪ] ['leɪdi] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;
My Lady came up , and took me away to talk about the election ;
我的 女士 来了 向上 , 和 采取 我 离开 到 讲话 关于 这 选举 ;

我的夫人走过来，把我带走去谈论选举的事情；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
and just as I was going , she whispered ,
和 只是 作为 我 曾是 去 , 她 低声说道 ,

正当我准备离开时，她低声说道：

- [doʊnt] [let] [maɪ] [waɪld] [bɔɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [swiːt] [gɜːl] [ɒv; əv] [jɔːz] .
' Don't let my wild boy talk to you about that sweet girl of yours .
- 不 让 我的 荒野 男生 讲话 到 你 关于 那 甜的 女孩 的 你的 .

“别让我那野小子跟你谈论你那个甜心女孩。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [bəuθ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] . -
We must both see that she does not come to disgrace . '
我们 必须 两个都 看 那 她 做 不是 来 到 耻辱 . -

我们都必须确保她不会蒙羞。

- [dɪs'greɪs] !
' Disgrace !
- 耻辱 !

'耻辱！

- [ðæt] [wɜːd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['æŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
' that word made me very angry for the moment .
- 那 单词 制成 我 非常 生气的 为了 这 片刻 .

“那句话让我当时非常生气。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['leɪdi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [pʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'gen] .
But my Lady has such a way with her that she soon put me right again .
但 我的 女士 有 这样的 一个 方式 和 她 那 她 很快 放 我 正确的 再次 .

但我夫人很会哄她，很快就让我恢复了正常。

[jet] , [ai][duː; də] [θɪŋk] ['nɔːrə][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] [jʌŋ] [lɔːd] ,
Yet , I do think Nora must have loved my young Lord ,
然而 , 我 做 思考 诺拉 必须 有 喜爱 我的 年轻的 主 ,
但我确实认为诺拉一定很爱我的年轻勋爵。

['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
only she was too good to show it .
仅有的 她 曾是 也 好的 到 展示 它 .
只是她心地善良，不愿表现出来。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?
你怎么说?

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
” And the father's voice was thoughtful .
” 和 这 父亲的 嗓音 曾是 周到 .
“父亲的声音充满沉思。”

“ [ai] [həʊp] [ʃɪl] ['nevə(r)] [lʌv] ['eni] [mæn] [tɪl] [ʃiːz] ['mærid] [tuː; tə] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['prɒpə(r)] ,
“ I hope she'll never love any man till she's married to him ; it is not proper ,
“ 我 希望 壳 绝不 爱 任何 男人 直到 她是 已婚 到 他 ; 它 是 不是 恰当的 ,
“我希望她在结婚前永远不要爱上任何男人；这是不合适的。”

[dʒɒn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , ['sʌmwɒt] ['stɑːrtʃli] , [ðəʊ] ['veri] ['maɪldli] .
John , ” said Mrs . Avenel , somewhat starchly , though very mildly .
约翰 , ” 说 太太 . 阿文内尔 , 有些 淀粉质的 , 尽管 非常 轻微地 .
“约翰,”阿文内尔太太略显生硬地说道，但语气非常温和。

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [lɑːft] [dʒɒn] , ['tʃʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪm] [waɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] ,
“ Ha , ha ! ” laughed John , chucking his prim wife under the chin ,
“ 哈 , 哈 ! ” 笑了 约翰 , 投掷 他的 原始 妻子 在下面 这 下巴 ,
“哈哈！”约翰大笑着，一把托起他那一本正经的妻子的下巴。

“ [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [stəʊl] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [kɪs] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['veri]
“ you did not say that to me when I stole your first kiss under that very
“ 你 做过 不是 说 那 到 我 什么时候 我 偷窃 你的 第一的 吻 在下面 那 非常
['pɒləd; 'pɒlɑːd] - [triː] — [nəʊ] [haʊs] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ! ”
pollard - tree — no house near it then ! ”
波拉德 - 树 — 不 房子 靠近 它 然后 ! ”
“你可没跟我说过这样的话，当时我在那棵修剪过的树下偷走了你的初吻——那时附近还没有房子呢！”

“ [hʌʃ] , [dʒɒn] , [hʌʃ] !
“ Hush , John , hush !
“ 嘘 , 约翰 , 嘘 !
“嘘，约翰，嘘！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪm] [waɪf] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] .
” and the prim wife blushed like a girl .
” 和 这 原始 妻子 脸红了 喜欢 一个 女孩 .
“那位端庄的妻子像个小女孩一样脸红了。”

“ [puː] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒɒn] , ['merəli] ,
“ Pooh , ” continued John , merrily ,
“ 呸 , ” 持续 约翰 , 兴高采烈地 ,
“噗,”约翰兴高采烈地继续说道，“

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [pleɪn] [fəʊk] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ˈseɪntli] [ænd; ənd] [ˈpruːdɪʃ] -
“ I don't see why we plain folk should pretend to be more saintly and prudish -
“ 我 不 看 为什么 我们 清楚的 民间 应该 假装 到 是 更多的 圣洁的 和 拘谨 -
[laɪk] [ðæn; ðən][ˈaʊə(r)] [bˈɛtəz] .
like than our betters .
喜欢 比 我们的 博彩公司 .

“我不明白为什么我们这些普通人要假装比上流人士更圣洁、更保守。”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈhænsəm] [mɪs] [ˈlezli] ,
There's that handsome Miss Leslie ,
有 那 英俊的 错过 莱斯利 ,

那边是漂亮的莱斯利小姐。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛgərtən] — [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð]
who is to marry Mr . Egerton — easy enough to see how much she is in love with
WHO 是 到 结婚 先生 . 埃格顿 — 简单的 足够的 到 看 如何 很多 她 是 在 爱 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

她将要嫁给埃格顿先生——很容易看出她有多爱他。

— [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪm] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [əʊld] [gɜːl] !
— could not keep her eyes off from him even in church , old girl !
— 可以 不是 保持 她 眼睛 离开 从 他 甚至 在 教会 , 老的 女孩 !

—老姑娘，就算在教堂里，她的目光也离不开他！

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈrævənz] ? ”
What the deuce is the matter with the ravens ? ”
什么 这 二 是 这 事情 和 这 渡鸦 ? ”

这些乌鸦到底怎么了?

“ [ðel] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ˈkʌp(ə)l] , [dʒɒn] .
“ They'll be a comely couple , John .
“ 他们会 是 一个 漂亮 夫妻 , 约翰 .

“他们会是一对很般配的情侣，约翰。”

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)] [tel] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈmʌni] .
And I hear tell she has a power of money .
和 我 听到 告诉 她 有 一个 力量 的 钱 .

我听说她很有钱。

[wen] [ɪz][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ? ”
When is the marriage to be ? ”
什么时候 是 这 婚姻 到 是 ? ”

婚礼何时举行?

“ [əʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz][ˈəʊvə(r)] .
“ Oh , they say as soon as the election is over .
“ 哦 , 他们 说 作为 很快 作为 这 选举 是 超过 .

“哦，他们说，等选举一结束就好了。”

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈwedɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
A fine wedding we shall have of it !
一个 美好的 婚礼 我们 将 有 的 它 !

我们将拥有一场美好的婚礼！

[ai]	[deə(r)]	[seɪ]	[maɪ]	[jʌŋ]	[lɔːd]	[wɪl]	[biː; bi]	[b'raɪdzmən]	.
I	**dare**	**say**	**my**	**young**	**Lord**	**will**	**be**	**bridesman**	**.**
我	敢	说	我的	年轻的	主	将要	是	伴郎	.

我敢说，我的年轻勋爵将会担任伴郎。

[wiːl; wil]	[send]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	['nɔːrə]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[geɪ]	[' duː ɪŋz]	!
We'll	**send**	**for**	**our**	**little**	**Nora**	**to**	**see**	**the**	**gay**	**doings**	**!**
出色地	发送	为了	我们的	小的	诺拉	到	看	这	同性恋	行为	!

我们会把我们的小诺拉叫去看看同性恋们的勾当!

”	[aʊt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[bau]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[triː]	[keɪm]	[ðə; ði]	[ʃriːk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[lɒst]	['spɪrɪt]	,
”	**Out**	**from**	**the**	**boughs**	**of**	**the**	**old**	**tree**	**came**	**the**	**shriek**	**of**	**a**	**lost**	**spirit**	**,**
”	出去	从	这	树枝	的	这	老的	树	来了	这	尖叫	的	一个	丢失的	精神	,

从老树的枝桠间传来迷失灵魂的尖叫声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第62/82页

— [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] , [ə'pɔːlɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['ægəni] [wɪtʃ] , [wʌns] [hɜːd] ,
— one of those strange , appalling sounds of human agony which , once heard ,
— 一 的 那些 奇怪的 , 令人震惊 声音 的 人类 痛苦 哪个 , 一次 听到 ,
[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [fə'gɒtn] .
are never forgotten .
是 绝不 被遗忘的 .

——这是人类痛苦发出的一种奇怪而可怕的声音，一旦听过，就永远不会忘记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [həʊp] , [wen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['rʌʃɪz] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒfə(r)]
It is as the wail of Hope , when SHE , too , rushes forth from the Coffer
它 是 作为 这 哀号 的 希望 , 什么时候 她 , 也 , 冲刺 前进 从 这 保险箱
[ɒv; əv] [wəu] ,
of Woes ,
的 烦恼 ,

那就像希望的哀鸣，当她也从苦难的宝库中奔涌而出时，

[ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] ['ɪntuː] ['vjuːlɪs] [speɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dred] [kraɪ][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]
and vanishes into viewless space ; it is the dread cry of Reason parting from
和 消失 进入 无视 空间 ; 它 是 这 恐惧 哭 的 原因 离别 从
[kleɪ] ,
clay ,
黏土 ,

消失在无形的虚空中；那是理性脱离尘世躯壳时发出的可怕哀嚎。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [səʊl] , [ðæt] [wʊd] [rentʃ] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [laɪf] !
and of Soul , that would wrench itself from life !
和 的 灵魂 , 那 会 扳手 本身 从 生活 !

而灵魂，却会挣脱生命的束缚！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] , [dʌm] , ['hevi] [fɔːl] !
For a moment all was still — and then a dull , dumb , heavy fall !
为了 一个 片刻 全部 曾是 仍然 — 和 然后 一个 乏味的 , 哑的 , 重的 落下 !

片刻间，一切都静止了——然后传来一声沉闷、无声、沉重的坠落声！

[ðə; ði]['peərənts] [geɪzd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['spiːtʃləs] : [ðeɪ] [stəʊl] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪlz] , [ænd; ənd]
The parents gazed on each other , speechless : they stole close to the pales , and
这 父母 凝视 在 每个 其他 , 无言 : 他们 偷窃 关闭 到 这 苍白 , 和
[lʊkt] ['əʊvə(r)] .
looked over .
看起来 超过 .

父母面面相觑，说不出话来；他们悄悄靠近栅栏，向外望去。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [bau] , [æt; ət][ðə; ði] [nɑːld] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] , [ðeɪ] [sɔː] — [greɪ] [ænd; ənd]
Under the boughs , at the gnarled roots of the oak , they saw — gray and
在下面 这 树枝 , 在 这 盘根错节的 根 的 这 橡木 , 他们 锯 — 灰色的 和
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] — [ə; eɪ] ['prɒstreɪt] [fɔːm] .
indistinct — a prostrate form .
模糊 — 一个 前列腺 形式 .

在橡树盘根错节的树根下，他们看到一个灰色的、模糊不清的身影横卧着。

[dʒɒn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] ; [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] ,
John opened the gate , and went round ; the mother crept to the road - side ,
约翰 打开 这 门 , 和 去 圆形的 ; 这 母亲 悄悄地爬 到 这 路 - 边 ,
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [stɪl] .
and there stood still .
和 那里 站立 仍然 .

约翰打开大门，绕了过去；母亲悄悄地走到路边，站在那里不动了。

“ [əʊ] , [waɪf] , [waɪf] ! ” [kraɪd] [dʒɒn] ['ævənɛl] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] [bau] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [tʃaɪld] ['nɔːrə] !

“ Oh , wife , wife ! ” cried John Avenel , from under the green boughs , “ it is our child Nora !

“ 哦 ， 妻子 ， 妻子 ！ ” 哭 约翰 阿文内尔 ， 从 在下面 这 绿色的 树枝 ， “ 它 是 我们的 孩子 诺拉 ！

“哦，老婆，老婆！”约翰·阿文内尔从绿树下喊道，“是我们的孩子诺拉！”

['aʊə(r)] [tʃaɪld] !

Our child !

我们的 孩子 ！

我们的孩子！

['aʊə(r)] [tʃaɪld] !

our child !

我们的 孩子 ！

我们的孩子！

” [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [bau] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [dɑːk] ['rævənz] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

” And , as he spoke , out from the green boughs started the dark ravens , wheeling round and round ,

” 和 ， 作为 他 辐 ， 出去 从 这 绿色的 树枝 开始 这 黑暗的 渡鸦 ， 惠灵 圆形的 和 圆形的 ，

“就在他说话的时候，一群乌鸦从绿色的树枝间飞了出来，盘旋着，不停地飞来飞去。”

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [jʌŋ] !

and calling to their young !

和 呼叫 到 他们的 年轻的 ！

并呼唤它们的幼崽！

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,

And when they had laid her on the bed ,

和 什么时候 他们 有 铺设 她 在 这 床 ，

当他们把她放在床上时，

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ['wɪspəd] [dʒɒn] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

Mrs . Avenel whispered John to withdraw for a moment ;

太太 . 阿文内尔 低声说道 约翰 到 提取 为了 一个 片刻 ；

阿文内尔太太低声示意约翰暂时离开一会儿；

[ænd; ənd] [wɪð] [set] [lɪps] [bʌt; bət] [tremblɪŋ] [hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'leɪs] [ðə; ði] [dres] ,

and with set lips but trembling hands began to unlace the dress ,

和 和 放 嘴唇 但 发抖 双手 开始 到 解开 这 裙子 ，

她嘴唇紧抿，双手颤抖，开始解开裙子的带子。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nɔːrəz] [hɑːt] [hiːv] [kən'vʌlsɪvli] .

under the pressure of which Nora's heart heaved convulsively .

在下面 这 压力 的 哪个 诺拉的 心 喘息 痉挛地 .

在这种压力下，诺拉的心脏剧烈地跳动着。

[ænd; ənd][dʒɒn] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

And John went out of the room bewildered , and sat himself down on the landing - place ,

和 约翰 去 出去 的 这 房间 困惑 ， 和 卫星 他自己 向下 在 这 降落 - 地方 ，

约翰茫然地走出房间，在楼梯平台上坐了下来。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ;

and wondered whether he was awake or sleeping ;

和 想知道 无论 他 曾是 醒 或者 睡眠 ；

并想知道他是醒着还是睡着了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] ['nʌmnəs] [krept] ['əʊvə(r)][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [felt] ['veri]
and a cold numbness crept over one side of him , and his head felt very
和 一个 寒冷的 麻木 悄悄地爬 超过 一 边 的 他 ， 和 他的 头 毛毡 非常
['hevi] ,
heavy ,
重的 ，

一阵冰冷的麻木感蔓延到他身体的一侧，他的头也感觉非常沉重。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] , ['buːmɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
with a loud , booming noise in his ears .
和 一个 大声 ， 蓬勃发展 噪音 在 他的 耳朵 .

他耳边传来一声响亮的轰鸣声。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] ,
Suddenly his wife stood by his side , and said , in a very low voice ,
突然 他的 妻子 站立 经过 他的 边 ， 和 说 ， 在 一个 非常 低的 嗓音 ，

突然，他的妻子走到他身边，低声说道：

“ [dʒɒn] , [rʌn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] , — [meɪk] [heɪst] .
“ John , run for Mr . Morgan , — make haste .
“ 约翰 ， 跑步 为了 先生 . 摩根 ， — 制作 匆忙 .

“约翰，快去替摩根先生跑，——抓紧时间。”

[bʌt; bət][maɪnd] — [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
But mind — don't speak to any one on the way .
但 头脑 — 不 说话 到 任何 一 在 这 方式 .

但请注意——路上不要和任何人说话。

[kwɪk] , [kwɪk] ! ”
Quick , quick ! ”
快的 ， 快的 ！ ”

快，快！

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] ? ”
“ Is she dying ? ”
“ 是 她 垂死 ？ ”

她快要死了吗？

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[waɪ] [nɒt] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ; “ [bʌt; bət]['mɪstə(r)] .
Why not die before ? ” said Mrs . Avenel , between her teeth ; “ but Mr .
为什么 不是 死 前 ？ ” 说 太太 . 阿文内尔 ， 之间 她 牙齿 ； “ 但 先生 .
['mɔːgən] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ,
Morgan is a discreet ,
摩根 是 一个 慎重 ，

“为什么不早点死呢？”阿文内尔太太咬牙切齿地说，“但是摩根先生是个谨慎的人，

['frendli] [mæn] . ”
friendly man . ”
友好的 男人 . ”

友善的人。

“ [ə; eɪ] [truː] [bluː] ! ” ['mʌtə] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndə] ; [ænd; ənd]
“ A true Blue ! ” muttered poor John , as if his mind wandered ; and
“ 一个 真的 蓝色的 ！ ” 低声说道 贫穷的 约翰 ， 作为 如果 他的 头脑 漫步 ； 和
['raɪzɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
rising with difficulty ,
上升 和 困难 ，

“一个真正的蓝军！”可怜的约翰喃喃自语，仿佛心不在焉；然后他艰难地站了起来。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
he stared at his wife a moment , shook his head , and was gone .
他 凝视 在 他的 妻子 一个 片刻 ， 摇晃 他的 头 ， 和 曾是 已消失 .

他盯着妻子看了一会儿，摇了摇头，然后走了。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kʌvəd] , [tæks] [kɑːt] [stɒpt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . -
An hour or two later , a little , covered , taxed cart stopped at Mr . Avenel's
一个 小时 或者 二 之后 ， 一个 小的 ， 涵盖 ， 已征税 大车 停止 在 先生 . -
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ，

一两个小时后，一辆小小的、有篷的、已缴税的马车停在了阿文内尔先生的小屋前。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stept] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][speə(r)] [fɔːm] ,
out of which stepped a young man with pale face and spare form ,
出去 的 哪个 步 一个 年轻的 男人 和 苍白 脸 和 空闲的 形式 ，

这时，一个面色苍白、身材瘦削的年轻人走了出来。

[drest] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [suːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['krɑːftsmən] ; [ðen] [ə; eɪ] ['həʊmli] , [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ,
dressed in the Sunday suit of a rustic craftsman ; then a homely , but pleasant ,
穿着 在 这 星期日 套装 的 一个 乡村 工匠 ； 然后 一个 家常的 ， 但 令人愉快的 ，

身着乡村工匠的周日礼服；然后是一位朴素但令人愉快的......

['ɒnɪst] [feɪs] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] , ['smaɪlɪŋli] ;
honest face bent down to him , smilingly ;
诚实的 脸 弯曲 向下 到 他 ， 微笑着 ；

诚实的脸庞俯身对着他，面带微笑；

[ænd; ənd] [tuː] [ɑːmz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['kʌvət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [kləʊk] [ɪk'stendɪd] [æn; ən]
and two arms emerging from under covert of a red cloak extended an
和 二 武器 新兴 从 在下面 隐蔽 的 一个 红色的 披风 扩展 一个
['ɪnfənt] ,
infant ,
婴儿 ，

两只手臂从红色斗篷下伸出，伸出一个婴儿。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] ['tendəli] .
which the young man took tenderly .
哪个 这 年轻的 男人 采取 温柔地 .

年轻人温柔地接过它。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [krɒs] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪkli] ; [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
The baby was cross and very sickly ; it began to cry .
这 婴儿 曾是 叉 和 非常 病弱的 ； 它 开始 到 哭 .

婴儿脾气暴躁，身体也很虚弱，开始哭闹。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [hʌʃt] , [ænd; ənd] [rɒkt] , [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,
The father hushed , and rocked , and tossed it ,
这 父亲 静静地 ， 和 摇滚 ， 和 抛掷 它 ，

父亲轻声安抚着孩子，摇晃着，抛来抛去。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .
with the air of one to whom such a charge was familiar .
和 这 空气 的 一 到 谁 这样的 一个 收费 曾是 熟悉的 .

一副对这种指控早已习以为常的样子。

“ [hiːl] [biː; bi] [gʊd] [wen] [wiː; wi] [get] [ɪn] , [mɑːk] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
“ He'll be good when we get in , Mark , ” said the young woman ,
“ 地狱 是 好的 什么时候 我们 得到 在 ， 标记 ， ” 说 这 年轻的 女士 ，

“等我们进去之后，他就会没事的，马克，”年轻女子说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'strækt ɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] [kən'teɪnɪŋ]
as she extracted from the depths of the cart a large basket containing
作为 她 提取 从 这 深度 的 这 大车 一个 大的 篮子 包含
['pəʊltri] [ænd; ənd] [həʊm] - [meɪd] [bred] .
poultry and home - made bread .
家禽 和 家 - 制成 面包 .

她从车厢深处取出一个大篮子，里面装着家禽和自制面包。

“ [dəʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['gɑːdnə(r)] [geɪv] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [mɑːk] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
“ Don't forget the flowers that the squire's gardener gave us , ” said Mark the Poet .
“ 不 忘记 这 花朵 那 这 乡绅的 园丁 给予 我们 , ” 说 标记 这 诗人 .

“别忘了乡绅的园丁送给我们的花，”诗人马克说道。

[wɪ'ðaʊt] [eɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [waɪf] [tʊk] [daʊn] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] ['nəʊzgeɪ] ,
Without aid from her husband , the wife took down basket and nosegay ,
没有 援助 从 她 丈夫 , 这 妻子 采取 向下 篮子 和 花束 ,
['set(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ,
settled her cloak ,
定居 她 披风 ,

妻子没有丈夫的帮助，独自取下篮子和花束，整理好斗篷。

[smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['veri] [ɒd] !
smoothed her gown , and said , “ Very odd !
平滑 她 袍 , 和 说 , “ 非常 奇怪的 !

她抚平了裙摆，说道：“真奇怪！”

[ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌjuː 'es] , [mɑːk] .
they don't seem to expect us , Mark .
他们 不 似乎 到 预计 我们 , 标记 .

马克，他们似乎没想到我们会来。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] !
How still the house is !
如何 仍然 这 房子 是 !

房子里好安静啊！

[gəʊ][ænd; ənd] [nɒk] ; [ðeɪ] [kænt] [hɑː] - [gɒn] [tuː; tə][bed] [jet] .
Go and knock ; they can't ha ' gone to bed yet .
去 和 敲 ; 他们 不能 哈 - 已消失 到 床 然而 .

去敲敲门；他们应该还没睡。

” [mɑːk] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
” Mark knocked at the door — no answer .
” 标记 敲门 在 这 门 — 不 回答 .

马克敲了敲门——无人应答。

[ə; eɪ] [lait] [pɑːst] ['ræpɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] ,
A light passed rapidly across the windows on the upper floor ,
一个 光 通过了 快速 穿过 这 视窗 在 这 上 地面 ,

一道光线迅速掠过楼上窗户，

[bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .
but still no one came to his summons .
但 仍然 不 一 来了 到 他的 传票 .

但仍然没有人响应他的召唤。

[mɑːk] [nɒkt] [ə'gen] .
Mark knocked again .
标记 敲门 再次 .

马克又敲了敲门。

[ə; eɪ]	[ˈdʒentlmən]	[drest]	[ɪn]	[ˈklerɪkl]	[ˈkɒstjuːm]	,	[naʊ]	[ˈkʌmɪŋ]	[frɒm; frəm]	-	[pɑːk]	,
A	**gentleman**	**dressed**	**in**	**clerical**	**costume**	**,**	**now**	**coming**	**from**	**Lansinere**	**Park**	**,**
一个	绅士	穿着	在	文员	戏服	,	现在	未来	从	-	公园	,

一位身着神职人员服装的绅士，现在正从兰西内尔公园方向走来。

[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈɒpəzɪt]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,
on	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**road**	**,**
在	这	对面的	边	的	这	路	,

在马路对面，

[pɔːzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ˈmɑːrks]	[ˈsekənd]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]	[nɒk]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ˈsɪvəli]	,
paused	**at**	**the**	**sound**	**of**	**Mark's**	**second**	**and**	**more**	**impatient**	**knock**	**,**	**and**	**said**	**civilly**	**,**
暂停	在	这	声音	的	马克的	第二	和	更多的	不耐烦	敲	,	和	说	文明地	,

听到马克第二次、也是更不耐烦的敲门声，他停顿了一下，然后礼貌地说：

“	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[fəʊks]	[maɪ]	[frend]	[dʒɒn]	[ˈævənɛl]	[təʊld]	[ˌem ˈiː]	[ðɪs]	[ˈmɔːnɪŋ]	[hiː; hi]	[ɪkˈspektɪd]	[tuː; tə]	[ˈvɪzɪt]	[hɪm]	?	”
“	**Are**	**you**	**not**	**the**	**young**	**folks**	**my**	**friend**	**John**	**Avenel**	**told**	**me**	**this**	**morning**	**he**	**expected**	**to**	**visit**	**him**	**?**	**”**
“	是	你	不是	这	年轻的	各位	我的	朋友	约翰	阿文内尔	讲述	我	这	早晨	他	预期的	到	访问	他	?	”

“你们不就是我朋友约翰·阿文内尔今天早上告诉我他预计会去看望他的那群年轻人吗？”

“	[jes]	,	[pliːz]	,	[ˈmɪstə(r)]	.	[deɪl]	,	”	[sed]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈfeəfiːld]	,	[ˈdrɒpɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈkɜːtəsi]	.
“	**Yes**	**,**	**please**	**,**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**,**	**dropping**	**her**	**courtesy**	**.**
“	是的	,	请	,	先生	.	戴尔	,	”	说	太太	.	费尔菲尔德	,	下降	她	礼貌	.

“好的，戴尔先生,”费尔菲尔德太太说着，不再客气了。

“	[juː; jʊ]	[rɪˈmembə(r)]	[ˌem ˈiː]	!
“	**You**	**remember**	**me**	**!**
“	你	记住	我	!

你还记得我吗！

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	[dɪə(r)]	[ɡʊd]	[mæn]	!	”
and	**this**	**is**	**my**	**dear**	**good**	**man**	**!**	**”**
和	这	是	我的	亲爱的	好的	男人	!	”

这就是我亲爱的好人！

“	[wɒt]	!
“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[mɑːk]	[ðə; ði]	[ˈpəʊɪt]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt]	[ɒv; əv]	-	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
Mark	**the**	**Poet**	**?**	**”**	**said**	**the**	**curate**	**of**	**Lansmere**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
标记	这	诗人	?	”	说	这	策展	的	-	,	和	一个	微笑	.

“马克诗人？”兰斯米尔的牧师笑着问道。

“	[kʌm]	[tuː; tə]	[raɪt]	[skwib]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪˈlekʃ(ə)n]	?	”
“	**Come**	**to**	**write**	**squibs**	**for**	**the**	**election**	**?**	**”**
“	来	到	写	爆破片	为了	这	选举	?	”

“来写竞选宣传稿的吗？”

“	[skwib]	,	[sɜː(r)]	!	”	[kraɪd]	[mɑːk]	,	[ɪnˈdɪɡnəntli]	.
“	**Squibs**	**,**	**sir**	**!**	**”**	**cried**	**Mark**	**,**	**indignantly**	**.**
“	爆破片	,	先生	!	”	哭	标记	,	愤慨地	.

“斯奎布斯，先生！”马克愤愤不平地喊道。

“ [bɜːnz] [rəʊt] [skwib] , ” [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['maɪldli] .
“ Burns wrote squibs , ” said the curate , mildly .
“ 烧伤 写道 爆破片 , ” 说 这 策展 , 轻微地 .

“伯恩斯写的是些短小精悍的作品，”牧师温和地说。

[mɑːk] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [ə'gen] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Mark made no answer , but again knocked at the door .
标记 制成 不 回答 , 但 再次 敲门 在 这 门 .

马克没有回答，但又敲了敲门。

[ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ][mæn] , [huːz] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [flʌʃt] ,
This time , a man , whose face , even seen by the starlight , was much flushed ,
这 时间 , 一个 男人 , 谁 脸 , 甚至 已见 经过 这 星光 , 曾是 很多 酡 ,

这一次，即使在星光下，也能看出一个男人的脸涨得通红。

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
presented himself at the threshold .
呈现 他自己 在 这 临界点 .

他出现在门口。

“ ['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ɪn] [bə'nevələnt] [ə'lɑːm] ; “ [nəʊ] ['ɪlnəs] [hɪə(r)]
“ Mr . Morgan ! ” exclaimed the curate , in benevolent alarm ; “ no illness here
“ 先生 . 摩根 ! ” 惊呼 这 策展 , 在 仁慈 警报 ; “ 不 疾病 这里
, [ai] [həʊp] ? ”
, I hope ? ”
, 我 希望 ? ”

“摩根先生！”牧师关切地惊呼道，“希望您没有生病吧？”

“ [kɑːt] !
“ Cott !
“ 科特 !

“科特！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ! — [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ; [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
it is you , Mr . Dale ! — Come in , come in ; I want a word with you .
它 是 你 , 先生 . 戴尔 ! — 来 在 , 来 在 ; 我 想 一个 单词 和 你 .

是你啊，戴尔先生！——进来，进来；我想跟你单独谈谈。

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? ”
But who the teuce are these people ? ”
但 WHO 这 - 是 这些 人们 ? ”

但这些人到底是谁？

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [mɑːk] , ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['feəfiːld] ,
“ Sir , ” said Mark , pushing through the doorway , “ my name is Fairfield ,
“ 先生 , ” 说 标记 , 推动 通过 这 门口 , “ 我的 姓名 是 费尔菲尔德 ,

“先生，”马克说着，推开门走了进来，“我叫费尔菲尔德。”

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ɪz]['mɪstə(r)] . - ['dɔːtə(r)] ! ”
and my wife is Mr . Avenel's daughter ! ”
和 我的 妻子 是 先生 . - 女儿 ! ”

我妻子是阿文内尔先生的女儿！

“ [əʊ] , [dʒeɪn] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [tuː] ! — [kʊd] ! [kʊd] !
“ Oh , Jane — and her baby too ! — Cood ! cood !
“ 哦 , 简 — 和 她 婴儿 也 ! — 库德 ! 库德 !

“哦，简——还有她的孩子！——好极了！好极了！”

[kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət][biː; bi]['kwaɪət] , [kænt] [juː; jʊ] ?
Come in ; but be quiet , can't you ?
来 在 ; 但 是 安静的 , 不能 你 ?

进来吧，但请保持安静，好吗？

[stɪl] , [stɪl] — [stɪl] [æz; əz] [deθ] !
Still , still — still as death !
仍然 , 仍然 — 仍然 作为 死亡 !

依然，依然——像死人一样安静！

” [ðə; ði] ['pɑːti] ['entəd] , [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ; [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ʃɒn] ['kɑːmli] [ɒn][ðə; ði]
” The party entered , the door closed ; the moon rose , and shone calmly on the
” 这 派对 进入 , 这 门 关闭 ; 这 月亮 玫瑰 , 和 闪耀 平静地 在 这
[peɪl] ['saɪlənt] [haʊs] ,
pale silent house ,
苍白 沉默的 房子 ,

一行人走了进去，门关上了；月亮升起，静静地照耀着这间寂静的苍白房子。

[ɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [ɒn][ðə; ði][əʊld]['pɒləd; 'pɒlɑːd] [wɪð] [ɪts] ['hɒləʊ]
on the sleeping flowers of the little garden , on the old pollard with its hollow
在 这 睡眠 花朵 的 这 小的 花园 , 在 这 老的 波拉德 和 它是 空洞的
[kɔː(r)] .
core .
核 .

在小花园沉睡的花朵上，在有着空心树干的老树桩上。

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [tæks] [kɑːt] [dəuz] [ʌn'hiːdɪd] ;
The horse in the taxed cart dozed unheeded ;
这 马 在 这 已征税 大车 打盹 无人理会 ;

被征税的马车里的马打起了瞌睡，无人理会；

[ðə; ði] [lait] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] .
the light still at times flitted across the upper windows .
这 光 仍然 在 时代 飞掠 穿过 这 上 视窗 .

光线偶尔还会掠过楼上的窗户。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ][bæt] ,
These were the only signs of life , except when a bat ,
这些 是 这 仅有的 标志 的 生活 , 除了 什么时候 一个 蝙蝠 ,

除了蝙蝠之外，这是仅有的生命迹象。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ðæt] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [brʌʃt]
now and then attracted by the light that passed across the windows , brushed
现在 和 然后 吸引 经过 这 光 那 通过了 穿过 这 视窗 , 刷过
[ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] ,
against the panes ,
反对 这 窗格 ,

偶尔会被穿过窗户、掠过玻璃的光线所吸引，

[ænd; ənd] [ðen] , ['dɪpɪŋ] ['daʊnwədz] , [strʌk] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slʌmbə]
and then , dipping downwards , struck up against the nose of the slumbering
和 然后 , 浸渍 向下 , 击 向上 反对 这 鼻子 的 这 沉睡
[hɔːs] ,
horse ,
马 ,

然后，它向下俯冲，撞到了那匹熟睡的马的鼻子上。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['merəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [mɒθ] [ðæt] ['flʌtə] [raʊnd] [ðə; ði] ['reɪvənz] [nest] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
and darted merrily after the moth that fluttered round the raven's nest in the old
和 飞镖 兴高采烈地 后 这 蛾 那 飘动 圆形的 这 渡鸦的 巢 在 这 老的
['pɒləd; 'pɒlɑːd] .
pollard .
波拉德 .

它欢快地追着在老树篱中渡鸦巢周围飞舞的飞蛾。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**XVIII**	**.**
章	十八	.

第十八章

[ɔːl]	[ðæt]	[deɪ]	[ˈhɑːli]	-	[hæd; həd]	[biːn]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[ˈmɔːnf(ə)l]	[ænd; ənd]
All	**that**	**day**	**Harley**	**L'Estrange**	**had**	**been**	**more**	**than**	**usually**	**mournful**	**and**
全部	那	天	哈雷	-	有	到过	更多的	比	通常	悲哀	和

[dɪˈdʒektɪd]	.
dejected	**.**
垂头丧气	.

那天，哈雷·莱斯特兰奇比平时更加悲伤沮丧。

[ɪnˈdiːd]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðə; ði]	[rɪˈtɜːn]	[tuː; tə]	[siːnz]	[əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd]	[wɪð]	[ˈnɔːrəz]	[ˈprez(ə)ns]	[ɪnˈkriːst]	[ðə; ði]	[gluːm]	[ðæt]
the	**return**	**to**	**scenes**	**associated**	**with**	**Nora's**	**presence**	**increased**	**the**	**gloom**	**that**
这	返回	到	场景	联系	和	诺拉的	在场	增加	这	愁云	那

[hæd; həd]	[ˈset(ə)ld]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[sɪns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɒst]	[saɪt]	[ænd; ənd]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	.
had	**settled**	**on**	**his**	**mind**	**since**	**he**	**had**	**lost**	**sight**	**and**	**trace**	**of**	**her**	**.**
有	定居	在	他的	头脑	自从	他	有	丢失的	视线	和	痕迹	的	她	.

回到与诺拉有关的场景，加剧了他自从失去她的踪迹后一直笼罩在他心头的阴郁情绪。

[ˈɔːdli]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪˈmɔːsfl]	[ˈtendənəs]	[hiː; hi]	[felt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪndʒəd]	[frend]	,
Audley	**,**	**in**	**the**	**remorseful**	**tenderness**	**he**	**felt**	**for**	**his**	**injured**	**friend**	**,**
奥德利	,	在	这	懊悔的	压痛	他	毛毡	为了	他的	受伤	朋友	,

奥德利对受伤的朋友充满了愧疚和怜悯，

[hæd; həd]	[ɪnˈdjuːst]	-	[təˈwɔːdz]	[ˈiːvnɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[pɑːk]	,	[ænd; ənd]	[gəʊ]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]
had	**induced**	**L'Estrange**	**towards**	**evening**	**to**	**leave**	**the**	**Park**	**,**	**and**	**go**	**into**	**a**
有	诱导	-	向	晚上	到	离开	这	公园	,	和	去	进入	一个

[ˈdɪstrɪkt]	[sʌm; səm]	[maɪlz]	[ɒf]	,
district	**some**	**miles**	**off**	**,**
区	一些	英里	离开	,

傍晚时分，有人劝说莱斯特兰奇离开公园，前往几英里外的一个地区。

[ɒn]	[prɪˈtens]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rɪˈkwaɪəd]	[ˈhɑːrliːz]	[eɪd]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[ˈkænvəs]	[ˈsɜːt(ə)n]	[ɪmˈpɔːt(ə)nt]		:
on	**pretence**	**that**	**he**	**required**	**Harley's**	**aid**	**there**	**to**	**canvass**	**certain**	**important**	**outvoters**	**:**
在	虚伪	那	他	必需的	哈雷的	援助	那里	到	帆布	肯定	重要的	投票者	:

他谎称需要哈雷的帮助去那里争取一些重要的未投票选民的支持：

[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[siːn]	[maɪt]	[raʊz]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈrevəriz]	.
the	**change**	**of**	**scene**	**might**	**rouse**	**him**	**from**	**his**	**reveries**	**.**
这	改变	的	场景	可能	唤醒	他	从	他的	遐想	.

换个环境或许能让他从沉思中醒来。

[ˈhɑːli]	[hɪmˈself]	[wɒz; wəz]	[glæd]	[tuː; tə]	[ɪˈskeɪp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[gests]	[æt; ət]	-	.
Harley	**himself**	**was**	**glad**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**guests**	**at**	**Lansmere**	**.**
哈雷	他自己	曾是	高兴的	到	逃脱	从	这	客人	在	-	.

哈利本人很高兴能逃离兰斯米尔的宾客们。

[hiː; hi]	[ˈredɪli]	[kənˈsent]	[tuː; tə]	[gəʊ]	.
He	**readily**	**consented**	**to**	**go**	**.**
他	容易	同意	到	去	.

他欣然同意前往。

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[rɪˈtɜːn]	[ðæt]	[naɪt]	.
He	**would**	**not**	**return**	**that**	**night**	**.**
他	会	不是	返回	那	夜晚	.

当晚他再也没有回来。

[ðə; ði]		[leɪ]	[rɪˈməʊt]	[ænd; ənd]	[ˈskætəd]	,	[hiː; hi]	[mait]	[biː; bi]	[ˈæbsənt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔː(r)]
The	**outvoters**	**lay**	**remote**	**and**	**scattered**	**,**	**he**	**might**	**be**	**absent**	**for**	**a**	**day**	**or**
这	投票者	躺	偏僻的	和	疏散	，	他	可能	是	缺席的	为了	一个	天	或者

[tuː]	.
two	**.**
二	.

那些没有投票权的人分散在偏远地区，他可能会缺席一两天。

[wen]	[ˈhɑːli]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	,	[ˈɛgərtən]	[hɪmˈself]	[sæŋk]	[ˈɪntuː]	[diːp]	[θɔːt]	.
When	**Harley**	**was**	**gone**	**,**	**Egerton**	**himself**	**sank**	**into**	**deep**	**thought**	**.**
什么时候	哈雷	曾是	已消失	，	埃格顿	他自己	沉没	进入	深的	想法	.

哈利离开后，埃格顿陷入了沉思。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈruːmə(r)]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ˌʌnɪkˈspektɪd]	[ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n]	.
There	**was**	**rumour**	**of**	**some**	**unexpected**	**opposition**	**.**
那里	曾是	谣言	的	一些	意外	反对	.

有传言称，出现了一些意想不到的反对力量。

[hɪz; ɪz]	[ˌpɑːtiˈzænz]	[wɜː(r); wə(r)]	[əˈlɑːmd]	[ænd; ənd]	[ˈæŋkʃəs]	.
His	**partisans**	**were**	**alarmed**	**and**	**anxious**	**.**
他的	党派人士	是	惊慌	和	焦虑的	.

他的支持者们感到惊恐和焦虑。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[klɪə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	-	[ˈɪntrəst]	,	[ɪf]	[əˈtækt]	,	[wɒz; wəz]	[wiːkə]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]
It	**was**	**clear**	**that**	**the**	**Lansmere**	**interest**	**,**	**if**	**attacked**	**,**	**was**	**weaker**	**than**	**the**
它	曾是	清除	那	这	-	兴趣	，	如果	遭到攻击	，	曾是	较弱	比	这

[ɜːl]	[wʊd]	[bɪˈliːv]	;
earl	**would**	**believe**	**;**
伯爵	会	相信	;

很明显，如果兰斯米尔家族的利益遭到攻击，其力量会比伯爵想象的要弱得多；

[ˈɛgərtən]	[mait]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	[ɪˈlekʃ(ə)n]	.
Egerton	**might**	**lose**	**his**	**election**	**.**
埃格顿	可能	失去	他的	选举	.

埃格顿可能会输掉选举。

[ɪf]	[səʊ]	,	[wɒt]	[wʊd]	[bɪˈkʌm]	[ɒv; əv]	[hɪm]	?
If	**so**	**,**	**what**	**would**	**become**	**of**	**him**	**?**
如果	所以	，	什么	会	变得	的	他	?

如果真是这样，他会怎么样？

[haʊ]	[səˈpɔːt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[huːz]	[rɪˈtɜːn]	[tuː; tə]	[hɪm]	[hiː; hi]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈkaʊntɪd]	[ɒn]	,
How	**support**	**his**	**wife**	**,**	**whose**	**return**	**to**	**him**	**he**	**always**	**counted**	**on**	**,**
如何	支持	他的	妻子	，	谁	返回	到	他	他	总是	计数	在	，

他该如何支持他的妻子，他一直指望着她能回到他身边。

[ænd; ənd]	[huːm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[ðen]	[bɪˈkʌm]	[hɪm]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ˈhæzədz]	[tuː; tə]	[əkˈnɒlɪdʒ]	?
and	**whom**	**it**	**would**	**then**	**become**	**him**	**at**	**all**	**hazards**	**to**	**acknowledge**	**?**
和	谁	它	会	然后	变得	他	在	全部	危险	到	承认	?

那么，他冒着一切风险去承认谁的过错呢？

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[deɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈspəʊkən]	[tuː; tə]	[ˈwɪljəm]	[ˈheɪzəlˌdiːn]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
It	**was**	**that**	**day**	**that**	**he**	**had**	**spoken**	**to**	**William**	**Hazeldean**	**as**	**to**	**the**
它	曾是	那	天	那	他	有	说	到	威廉	榛子	作为	到	这

[ˈfæməli]	[ˈlɪvɪŋ]	.	—	“	[piːs]	,
family	**living**	**.**	**—**	**“**	**Peace**	**,**
家庭	活的	.	—	“	和平	,

就在那天，他与威廉·黑兹尔丁谈起了家中在世的家人。——“平安，

[æt; ət]	[liːst]	,	”	[θɔːt]	[ðə; ði]	[æmˈbɪʃəs]	[mæn]	,	—	“	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[piːs]	!
at	**least**	**,**	**”**	**thought**	**the**	**ambitious**	**man**	**,**	**—**	**“**	**I**	**shall**	**have**	**peace**	**!**
在	至少	,	”	想法	这	雄心勃勃	男人	,	—	“	我	将	有	和平	!

“至少，”这位雄心勃勃的人心想，“我将拥有和平！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm][ðə; ði] ['rektəri] [ɪf] ['niːdɪd] ; [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
” And the squire had promised him the rectory if needed ; not without a
” 和 这 乡绅 有 承诺 他 这 牧师住宅 如果 需要 ; 不是 没有 一个
['siːkrət] [pæŋ] ,
secret pang ,
秘密 疼痛 ,

“乡绅曾答应他，如果需要的话，就把牧师住宅给他；但他心里并非毫无愧疚。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæri] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['kɒndʒəg(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]
for his Harry was already using her conjugal influence in favour of
为了 他的 哈里 曾是 已经 使用 她 夫妻 影响 在 偏爱 的
[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [skuːl] - [frɛndz] ['hʌzbənd] ,
her old school - friend's husband ,
她 老的 学校 - 朋友们 丈夫 ,

因为他的丈夫哈里已经利用她的婚姻关系来帮助她老同学的丈夫了。

['mɪstə(r)] . [deɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [θɔːt] ['ɔːdli] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
Mr . Dale ; and the squire thought Audley would be but a poor
先生 . 戴尔 ; 和 这 乡绅 想法 奥德利 会 是 但 一个 贫穷的
['kʌntri] ['pɑːsn] ,
country parson ,
国家 牧师 ,

戴尔先生；而乡绅则认为奥德利只不过是个贫穷的乡村牧师。

[ænd; ənd] [deɪl] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [grəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plʌmpə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kjʊərəsi] [wʊd]
and Dale — if he would only grow a little plumper than his curacy would
和 戴尔 — 如果 他 会 仅有的 生长 一个 小的 丰满 比 他的 神学 会
[pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] — [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːsn] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] .
permit him to be — would be a parson in ten thousand .
允许 他 到 是 — 会 是 一个 牧师 在 十 千 .

如果戴尔的身材能比他所在的牧师职位允许的稍微丰满一些，他就能成为万里挑一的牧师了。

[bʌt; bət] [waɪl] ['ɔːdli] [ðʌs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ,
But while Audley thus prepared for the worst ,
但 尽管 奥德利 因此 准备 为了 这 最差 ,

但奥德利就这样为最坏的情况做好了准备。

[hiː; hi] [stɪl] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliənt] ['ɒpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][sæt] [wɪð]
he still brought his energies to bear on the more brilliant option ; and sat with
他 仍然 带来 他的 能量 到 熊 在 这 更多的 杰出的 选项 ; 和 卫星 和
[hɪz; ɪz] [kə'mɪti] ,
his Committee ,
他的 委员会 ,

他仍然将精力投入到更明智的方案中；并与委员会成员一起商讨此事。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['kænvəs] - [bʊks] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktəz] , ['pɒlətɪks] , [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l]
looking into canvass - books , and discussing the characters , politics , and local
寻找 进入 帆布 - 图书 , 和 讨论 这 人物 , 政治 , 和 当地的
['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['evri] [ɪ'lektə(r)] ,
interests of every elector ,
兴趣 的 每一个 选民 ,

查阅竞选宣传册，讨论每位选民的性格、政治立场和地方利益，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [gɒn] .
until the night was well - nigh gone .
直到 这 夜晚 曾是 出色地 - 夜 已消失 .

直到夜幕即将降临。

[wen] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kləʊzd] ,
When he gained his room ; the shutters were unclosed ,
什么时候 他 获得 他的 房间 ; 这 百叶窗 是 未关闭 ,

当他回到房间时，发现百叶窗是开着的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [muːn] .
and he stood a few moments at the window , gazing on the moon .
和 他 站立 一个 很少 时刻 在 这 窗户 , 凝视 在 这 月亮 .

他站在窗边，凝望着月亮，过了一会儿。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['nɔːrə] , [lɒst] [ænd; ənd][ə'fɑː(r)] , [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
At that sight , the thought of Nora , lost and afar , stole over him .
在 那 视线 , 这 想法 的 诺拉 , 丢失的 和 远方 , 偷窃 超过 他 .

看到那一幕，他不禁想起了迷失在远方的诺拉。

[ðə; ði][mæn] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ænd; ənd]
The man , as we know , had in his nature little of romance and
这 男人 , 作为 我们 知道 , 有 在 他的 自然 小的 的 浪漫 和
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

我们知道，这个人天性中缺乏浪漫和感性。

['seldəm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [muːn] [ɔː(r)] [stɑːz] .
Seldom was it his wont to gaze upon moon or stars .
很少 曾是 它 他的 惯于 到 目光 之上 月亮 或者 明星 .

他很少会去看月亮或星星。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [sʌm; səm] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [dɪd] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [hɑːd] , [strɒŋ] [maɪnd] ,
But whenever some whisper of romance did soften his hard , strong mind ,
但 每当 一些 耳语 的 浪漫 做过 软化 他的 难的 , 强的 头脑 ,

但每当一丝浪漫的气息软化了他坚硬的心时，

[ɔː(r)] [wen'evə(r)] [muːn] [ɔː(r)] [stɑːz] [dɪd] [tʃɑːm] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , ['nɔːrəz] [braɪt] [mjuːz] -
or whenever moon or stars did charm his gaze from earth , Nora's bright Muse -
或者 每当 月亮 或者 明星 做过 魅力 他的 目光 从 地球 , 诺拉的 明亮的 沉思 -
[laɪk] [feɪs] ,
like face ,
喜欢 脸 ,

或者每当月亮或星星吸引他从地球上的目光时，诺拉那明亮如缪斯般的脸庞，

['nɔːrəz] [swiːt] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɪn] [muːn] [ænd; ənd][stɑː(r)] - [biːm] ,
Nora's sweet loving eyes , were seen in moon and star - beam ,
诺拉的 甜的 爱 眼睛 , 是 已见 在 月亮 和 星星 - 光束 ,

在月光和星光中，可以看到诺拉温柔的眼神。

['nɔːrəz] [ləʊ] ['tendə(r)] [vɔɪs] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [rəʊ'mæns] ,
Nora's low tender voice heard in the whisper of that which we call romance ,
诺拉的 低的 投标 嗓音 听到 在 这 耳语 的 那 哪个 我们 称呼 浪漫 ,

诺拉低沉温柔的声音，如同我们称之为浪漫的低语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pəʊətri] [ðæt] [ɪz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
and which is but the sound of the mysterious poetry that is ever in the air ,
和 哪个 是 但 这 声音 的 这 神秘 诗 那 是 曾经 在 这 空气 ,

那不过是空气中永恒萦绕的神秘诗篇的声音罢了。

[wʊd] [wiː; wi][bʌt; bət] [deɪn] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
would we but deign to hear it !
会 我们 但 设计 到 听到 它 !

我们难道就不屑一顾地听听吗！

[hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʌn'drest] , [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd]
He turned with a sigh , undressed , threw himself on his bed , and
他 转向 和 一个 叹 , 脱光衣服 , 扔 他自己 在 他的 床 , 和
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][hɪz; ɪz] [lait] .
extinguished his light .
熄灭 他的 光 .

他叹了口气，转身脱掉衣服，扑倒在床上，熄灭了灯。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[lait]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[muːn]	[wʊd]	[fɪl]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
But	**the**	**light**	**of**	**the**	**moon**	**would**	**fill**	**the**	**room**	**.**
但	这	光	的	这	月亮	会	充满	这	房间	.

但月光会充满整个房间。

[ˌaɪ ˈtiː]	[kept]	[hɪm]	[əˈweɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[taɪm]	;	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[kɑːm]	,
It	**kept**	**him**	**awake**	**for**	**a**	**little**	**time**	**;**	**he**	**turned**	**his**	**face**	**from**	**the**	**calm**	**,**
它	保留	他	醒	为了	一个	小的	时间	;	他	转向	他的	脸	从	这	冷静的	,

这让他一时难以入眠；他转过脸，不再看向平静的……

[ˈhev(ə)nli]	[biːm]	[ˈrezəluːtli]	[təˈwɔːdz]	[ðə; ði]	[dʌl]	[blaɪnd]	[wɔːl]	,	[ænd; ənd]	[fel]	[əˈsliːp]	.
heavenly	**beam**	**resolutely**	**towards**	**the**	**dull**	**blind**	**wall**	**,**	**and**	**fell**	**asleep**	**.**
天上	光束	坚决地	向	这	乏味的	瞎的	墙	,	和	跌倒	睡着了	.

天光坚定地照向那面黯淡无光的墙壁，然后沉沉睡去。

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[sliːp]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	[ˈnɔːrə]	,	—	[əˈgen]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈhʌmb(ə)l]	[ˈbraɪdl]	-	[həʊm]	.
And	**,**	**in**	**the**	**sleep**	**,**	**he**	**was**	**with**	**Nora**	**,**	**—**	**again**	**in**	**the**	**humble**	**bridal**	**-**	**home**	**.**
和	,	在	这	睡觉	,	他	曾是	和	诺拉	,	—	再次	在	这	谦逊的	新娘	-	家	.

在睡梦中，他又和诺拉在一起了——又回到了那简陋的新婚之家。

[ˈnevə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[driːmz]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[səʊ]	[dɪˈstɪŋkt]	[ænd; ənd]	[laɪf]	-	[laɪk]	,
Never	**in**	**his**	**dreams**	**had**	**she**	**seemed**	**to**	**him**	**so**	**distinct**	**and**	**life**	**-**	**like**	**,**
绝不	在	他的	梦境	有	她	似乎	到	他	所以	清楚的	和	生活	-	喜欢	,

在他的梦中，她从未如此清晰逼真地出现在他眼前。

—	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[ˌʌpˈtɜːnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[klɑːsp, klæsp]	[təˈgeðə(r)]	,	[ænd; ənd]
—	**her**	**eyes**	**upturned**	**to**	**his**	**,**	**her**	**hands**	**clasped**	**together**	**,**	**and**
—	她	眼睛	翻转	到	他的	,	她	双手	紧握	一起	,	和

[ˈrestɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃəʊldə(r)]	,
resting	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
休息	在	他的	肩膀	,

她抬起头看向他，双手交握，放在他的肩膀上。

[æz; əz]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈgreɪsf(ə)l]	[wəʊnt]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	[ˈmɜːmərɪŋ]	[ˈmiːkli]	,	“	[hæz; həz]
as	**had**	**been**	**her**	**graceful**	**wont**	**,**	**her**	**voice**	**murmuring**	**meekly**	**,**	**“**	**Has**
作为	有	到过	她	优美	惯于	,	她	嗓音	淙淙	温顺地	,	“	有

[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ðen]	,
it	**,**	**then**	**,**
它	,	然后	,

她一如既往地优雅，声音轻柔地低语道：“是吗？”

[biːn]	[maɪ]	[fɔːlt]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ˈpɑːtɪd]	?
been	**my**	**fault**	**that**	**we**	**parted**	**?**
到过	我的	过错	那	我们	分手了	?

我们分手是我的错？

[fəˈgɪv]	,	[fəˈgɪv]	[ˌem ˈiː]	!
Forgive	**,**	**forgive**	**me**	**!**
原谅	,	原谅	我	!

请原谅我，请原谅我！

”	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈsliːpə(r)]	[ɪˈmædʒɪnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ˈɑːnsə(r)d]	,	“	[ˈnevə(r)]	[pɑːt]	[frɒm; frəm]	[ˌem ˈiː]	[əˈgen]	,	—
”	**And**	**the**	**sleeper**	**imagined**	**that**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**Never**	**part**	**from**	**me**	**again**	**,**	**—**
”	和	这	轨枕	想象	那	他	回答	,	“	绝不	部分	从	我	再次	,	—

[ˈnevə(r)]	,	[ˈnevə(r)]	!
never	**,**	**never**	**!**
绝不	,	绝不	!

“睡着的人想象着他回答说：‘永远不要再和我分开，永远，永远！’”

” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [tʃeɪst] [lɪps] [ðæt] [səʊ] ['tendəli] [sɔːt] [hɪz; ɪz]

” and that he bent down to kiss the chaste lips that so tenderly sought his

” 和 那 他 弯曲 向下 到 吻 这 贞洁 嘴唇 那 所以 温柔地 寻求 他的

[əʊn] .

own .

自己的 .

他俯身亲吻那双温柔地寻求他吻的纯洁的嘴唇。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæmə(r)] , — ['regjələ(r)] ,

And suddenly he heard a knocking sound , as of a hammer , — regular ,

和 突然 他 听到 一个 敲门 声音 , 作为 的 一个 锤 , — 常规的 ,

[bʌt; bət] [sɒft] , [ləʊ] , [səb'djuːd] .

but soft , low , subdued .

但 柔软的 , 低的 , 低沉的 .

突然，他听到一阵敲击声，像是锤子敲击的声音——有规律，但声音轻柔、低沉、微弱。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] , [əʊ] ['riːdə(r)] ,

Did you ever , O reader ,

做过 你 曾经 , 哦 读者 ,

读者朋友，你是否曾有过这样的经历?

[hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒn][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

hear the sound of the hammer on the lid of a coffin in a house of woe ,

听到 这 声音 的 这 锤 在 这 盖 的 一个 棺材 在 一个 房子 的 悲哀 ,

在悲惨的房屋里，听到锤子敲击棺材盖的声音。

— [wen] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] ['dekərəs] ['haɪəlɪŋ] [fɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [meɪ] [hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [pɑːts]

— when the undertaker's decorous hireling fears that the living may hear how he parts

— 什么时候 这 殡仪馆的 得体 雇工 恐惧 那 这 活的 可能 听到 如何 他 部分

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ?

them from the dead ?

他们 从 这 死的 ?

——当殡仪馆彬彬有礼的雇员担心活人会听到他如何将他们与死者分开时?

[sʌtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] ['ɔːdli] .

Such seemed the sound to Audley .

这样的 似乎 这 声音 到 奥德利 .

奥德利觉得这声音听起来就是这样。

[ðə; ði] [driːm] ['vænɪʃd] [ə'brʌptli] .

The dream vanished abruptly .

这 梦 消失了 突然 .

梦境突然消失了。

[hiː; hi] [wəʊk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːd] [ðə; ði] [nɒk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

He woke , and again heard the knock ; it was at his door .

他 觉醒 , 和 再次 听到 这 敲 ; 它 曾是 在 他的 门 .

他醒了过来，又听到了敲门声；那是敲他家的门。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['wɪstfəli] ; [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] .

He sat up wistfully ; the moon was gone , it was morning .

他 卫星 向上 怅然地 ; 这 月亮 曾是 已消失 , 它 曾是 早晨 .

他怅然地坐了起来；月亮已经不见了，天亮了。

“ [huː] [ɪz] [ðeə(r)] ?

“ Who is there ?

“ WHO 是 那里 ?

“谁在那里? ”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['piːvɪʃli] .

” he cried peevishly .

” 他 哭 恼怒地 .

他恼怒地喊道。

[ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsə(r)d] , “ [hʌʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ; [dres] [kwɪk] ; [let] [ˌem 'iː] [siː]
A low voice from without answered , “ Hush , it is I ; dress quick ; let me see
一个 低的 嗓音 从 没有 回答 , “ 嘘 , 它 是 我 ; 裙子 快的 ; 让 我 看
[juː; jʊ] .
you .
你 .

外面传来一个低沉的声音回答道：“嘘，是我；快穿衣服；让我看看你。”

” ['ɛgərtən] ['rekəg'naɪzd] ['leɪdi] - [vɔɪs] .
” Egerton recognized Lady Lansmere's voice .
” 埃格顿 认可 女士 - 嗓音 .

埃格顿认出了兰斯米尔夫人的声音。

[ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] , [hiː; hi] [rəʊz] , [drest] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Alarmed and surprised , he rose , dressed in haste , and went to the door .
惊慌 和 惊讶 , 他 玫瑰 , 穿着 在 匆忙 , 和 去 到 这 门 .

他惊恐万分，起身匆忙穿好衣服，走向门口。

['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [ɪk'striːmli] [peɪl] .
Lady Lansmere was standing without , extremely pale .
女士 - 曾是 常设 没有 , 极其 苍白 .

兰斯米尔夫人站在外面，脸色苍白得可怕。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ænd; ənd] ['bekən] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
She put her finger to her lip , and beckoned him to follow her .
她 放 她 手指 到 她 唇 , 和 招手 他 到 跟随 她 .

她把手指放在嘴唇上，示意他跟她走。

[hiː; hi] [əu'bei] [mə'kænɪkli] .
He obeyed mechanically .
他 服从 机械地 .

他机械地服从了命令。

[ðeɪ] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,
They entered her dressing - room , a few doors from his own chamber ,
他们 进入 她 敷料 - 房间 , 一个 很少 门 从 他的 自己的 房间 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and the countess closed the door .
和 这 伯爵夫人 关闭 这 门 .

他们走进她的更衣室，距离他自己的房间只有几扇门，伯爵夫人关上了门。

[ðen] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [fɜːm][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [sə'prest] [ænd; ənd]
Then laying her slight firm hand on his shoulder , she said , in suppressed and
然后 躺下 她 轻微 公司 手 在 他的 肩膀 , 她 说 , 在 被抑制 和
['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] ,
passionate excitement ,
热情的 激动 ,

然后，她将纤细而有力的手放在他的肩膀上，压抑着激动的情绪说道：

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɜːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] .
“ Oh , Mr . Egerton , you must serve me , and at once .
“ 哦 , 先生 . 埃格顿 , 你 必须 服务 我 , 和 在 一次 .

“哦，埃格顿先生，你必须立刻服侍我。”

['hɑːli] !
Harley !
哈雷 !

哈雷！

['hɑːli] !
Harley !
哈雷 !

哈雷！

[seɪv] [maɪ] ['hɑːli] !
save my Harley !
节省 我的 哈雷 !

救救我的哈雷!

[gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] , [steɪ] [wɪð] [hɪm] ; [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
Go to him , prevent his coming back here , stay with him ; give up the election ,
去 到 他 , 防止 他的 未来 后退 这里 , 停留 和 他 ; 给 向上 这 选举 ,

去见他，阻止他回来，陪着他；放弃选举。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [lɒst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['ʌðə(r)]
— it is but a year or two lost in your life , you will have other
— 它 是 但 一个 年 或者 二 丢失的 在 你的 生活 , 你 将要 有 其他
[ˌɒpə'tjuːnətiz] ;
opportunities ;
机会 ;

——这只是你人生中失去的一两年时间，你以后还会有其他机会；

[meɪk] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] . ”
make that sacrifice to your friend . ”
制作 那 牺牲 到 你的 朋友 . ”

为了你的朋友，做出这样的牺牲吧。

“ [spiːk] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ Speak — what is the matter ?
“ 说话 — 什么 是 这 事情 ?

“说吧——出什么事了？”

[ai][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ]['sækrɪfaɪs] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːli] ! ”
I can make no sacrifice too great for Harley ! ”
我 能 制作 不 牺牲 也 伟大的 为了 哈雷 ! ”

为了哈雷，我什么牺牲都愿意做!

“ [θæŋks] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Thanks , I was sure of it .
“ 谢谢 , 我 曾是 当然 的 它 .

“谢谢，我对此深信不疑。”

[gəʊ] [ðen] , [ai] [seɪ] , [æt; ət] [wʌns][tuː; tə] ['hɑːli] ;
Go then , I say , at once to Harley ;
去 然后 , 我 说 , 在 一次 到 哈雷 ;

“那就去吧,”我说，“立刻去哈雷那里。”

[kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ɒn] ['eni] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'vent] ,
keep him away from Lansmere on any excuse you can invent ,
保持 他 离开 从 - 在 任何 原谅 你 能 发明 ,

想尽一切办法让他远离兰斯米尔。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði][sæd] [njuːz] [tuː; tə][hɪm] , — ['dʒentli] , ['dʒentli] .
until you can break the sad news to him , — gently , gently .
直到 你 能 休息 这 伤心 消息 到 他 , — 轻轻地 , 轻轻地 .

直到你能温柔地、温柔地把这个悲伤的消息告诉他。

[əʊ] , [haʊ] [wɪl] [hiː; hi][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] ?
Oh , how will he bear it ; how recover the shock ?
哦 , 如何 将要 他 熊 它 ; 如何 恢复 这 震惊 ?

哦，他该如何承受这一切？他该如何从震惊中恢复过来？

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ! ”
My boy , my boy ! ”
我的 男生 , 我的 男生 ! ”

我的孩子，我的孩子!

“ [kɑːm] [jɔː'self] !
“ Calm yourself !
“ 冷静的 你自己 !

冷静下来！

[ɪk'spleɪn] !
Explain !
解释 !

解释！

[breɪk] [wɒt] [njuːz] ; [rɪ'kʌvə(r)] [wɒt] [ʃɒk] ? ”
Break what news ; recover what shock ? ”
休息 什么 消息 ; 恢复 什么 震惊 ? ”

爆出什么新闻？挽回什么打击？

“ [truː] ; [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] .
“ True ; you do not know , you have not heard .
“ 真的 ; 你 做 不是 知道 , 你 有 不是 听到 .

“没错；你不知道，你也没听说过。”

['nɔːrə] ['ævənɛl] [laɪz] ['jɒndə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , — [ded] , [ded] !
Nora Avenel lies yonder , in her father's house , — dead , dead !
诺拉 阿文内尔 谎言 远处 , 在 她 父亲的 房子 , — 死的 , 死的 !

诺拉·阿文内尔躺在她父亲的房子里——死了，死了！

” ['ɔːdli] ['stægəd] [bæk] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
” Audley staggered back , clapping his hand to his heart ,
” 奥德利 交错 后退 , 鼓掌 他的 手 到 他的 心 ,

奥德利踉跄后退，捂着胸口。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɒpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz] [ɪf] [baʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and then dropping on his knee as if bowed down by the stroke of heaven .
和 然后 下降 在 他的 膝盖 作为 如果 鞠躬 向下 经过 这 中风 的 天堂 .

然后他单膝跪地，仿佛被上天的神力所折服。

“ [maɪ] [braɪd] , [maɪ] [waɪf] !
“ My bride , my wife !
“ 我的 新娘 , 我的 妻子 !

“我的新娘，我的妻子！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ded] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] !
“ Dead — it cannot be !
“ 死的 — 它 不能 是 !

“死了——不可能！”

” ['leɪdi] - [wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [səʊ] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
” Lady Lansmere was so startled at this exclamation , so stunned by a confession
” 女士 - 曾是 所以 惊慌 在 这 感叹 , 所以 目瞪口呆 经过 一个 忏悔
['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
wholly unexpected ,
完全 意外 ,

兰斯米尔夫人被这句惊呼吓了一跳，被这完全出乎意料的坦白震惊了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [suːð] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
that she remained unable to soothe , to explain ,
那 她 剩余 无法 到 舒缓 , 到 解释 ,

她仍然无法安抚对方，也无法解释，

[ænd; ənd] [ˈʌtəli] [ˌʌnprɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪəs] [ˈæɡəni] [ðæt] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]
and utterly unprepared for the fierce agony that burst from the man she
和 完全地 毫无准备 为了 这 凶猛的 痛苦 那 爆裂 从 这 男人 她
[hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [səʊ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd][kəʊld] ,
had ever seen so dignified and cold ,
有 曾经 已见 所以 凝重 和 寒冷的 ，

她完全没有预料到，眼前这个她见过的最有尊严、最冷漠的男人，竟会爆发出如此剧烈的痛苦。

[wen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
when he sprang to his feet ,
什么时候 他 弹簧 到 他的 脚 ，

他猛地站起身来，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈtɜːn(ə)l] [lɒs] [rʌʃt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and all the sense of his eternal loss rushed upon his heart .
和 全部 这 感觉 的 他的 永恒 损失 匆忙 之上 他的 心 .

永恒的失去感瞬间涌上心头。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [krʌʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃnz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪn] [əˈpærənt] [kɑːm] ,
At length he crushed back his emotions , and listened in apparent calm ,
在 长度 他 碎 后退 他的 情绪 ， 和 听着 在 明显 冷静的 ，

最终他压抑住自己的情绪，表面上平静地听着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈbrəʊkən][bʌt; bət][baɪ] [kwɪk] [ɡɑːsps][fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [tuː; tə] [ˈleɪdi]
and in a silence broken but by quick gasps for breath , to Lady
和 在 一个 沉默 破碎的 但 经过 快的 喘息 为了 气息 ， 到 女士
- [əˈkaʊnt] .
Lansmere's account .
- 帐户 .

据兰斯米尔夫人描述，现场一片寂静，只有急促的喘息声打破了寂静。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡests] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] - ,
One of the guests in the house , a female relation of Lady Lansmere's ,
一 的 这 客人 在 这 房子 ， 一个 女性 关系 的 女士 - ，

屋里的一位客人，是兰斯米尔夫人的一位女性亲戚，

[hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪl] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] ; [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]
had been taken suddenly ill about an hour or two before ; the house had
有 到过 已采取 突然 患病的 关于 一个 小时 或者 二 前 ； 这 房子 有
[biːn] [dɪˈstɜːbd] ,
been disturbed ,
到过 不安 ，

大约一两个小时前突然生病；房子被翻动过，

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [hɜːˈself] [əˈraʊzd] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːɡən] [ˈsʌmənd] [æz; əz][ðə; ði][ˈfæməli]
the countess herself aroused , and Mr . Morgan summoned as the family
这 伯爵夫人 她自己 被唤醒 ， 和 先生 . 摩根 被召唤 作为 这 家庭
[ˈmedɪk(ə)l] [prækˈtɪʃənə(r)] .
medical practitioner .
医疗的 实践者 .

伯爵夫人自己也醒了过来，于是请来了家庭医生摩根先生。

[frɒm; frəm][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ˈnɔːrə] [ˈævənɛl] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
From him she had learned that Nora Avenel had returned to her
从 他 她 有 学习 那 诺拉 阿文内尔 有 返回 到 她
[ˈfɑː.ðərz] [haʊs] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] ,
father's house late on the previous evening ,
父亲的 房子 晚的 在 这 以前的 晚上 ，

她从他那里得知，诺拉·阿文内尔前一天晚上很晚才回到她父亲家。

[hæd; həd]	[biːn]	[siːzd]	[wɪð]	[breɪn]	['fiːvə(r)]	,	[ænd; ənd]	[daɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊəz]	.
had	**been**	**seized**	**with**	**brain**	**fever**	**,**	**and**	**died**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**.**
有	到过	查获	和	脑	发烧	,	和	死亡	在	一个	很少	小时	.

他患上了脑膜炎，几个小时后便去世了。

['ɔːdli]	['lɪsnd]	,	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[stɪl]	[ɪn]	['saɪləns]	.
Audley	**listened**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**the**	**door**	**,**	**still**	**in**	**silence**	**.**
奥德利	听着	,	和	转向	到	这	门	,	仍然	在	沉默	.

奥德利听着，转身走向门口，仍然一言不发。

['leɪdi]	-	[kɔːt]	[hɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːm]	.
Lady	**Lansmere**	**caught**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**.**
女士	-	捕捉	他	经过	这	手臂	.

兰斯米尔夫人抓住了他的胳膊。

“	[weə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['gəʊɪŋ]	?
“	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**
“	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[ɑː]	,	[kæn; kən]	[ai]	[naʊ]	[ɑːsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[seɪv]	[maɪ]	[sʌn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	[njuːz]	,
Ah	**,**	**can**	**I**	**now**	**ask**	**you**	**to**	**save**	**my**	**son**	**from**	**the**	**awful**	**news**	**,**
啊	,	能	我	现在	问	你	到	节省	我的	儿子	从	这	可怕	消息	,

啊，我现在可以请求您帮我儿子摆脱这个可怕的消息吗?

[juː; jʊ]	[jɔː'self]	[ðə; ði]	['sʌfərə(r)]	?
you	**yourself**	**the**	**sufferer**	**?**
你	你自己	这	患者	?

你是受害者本人吗?

[ænd; ənd]	[jet]	—	[jet]	—	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[hɪz; ɪz]	[heɪst]	,	[hɪz; ɪz]	['viːəməns]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	['lɜːnɪd]	[ðæt]	[juː; jʊ]
And	**yet**	**—**	**yet**	**—**	**you**	**know**	**his**	**haste**	**,**	**his**	**vehemence**	**,**	**if**	**he**	**learned**	**that**	**you**
和	然而	—	然而	—	你	知道	他的	匆忙	,	他的	激烈	,	如果	他	学习	那	你

[wɜː(r); wə(r)]	[hɪz; ɪz]	['raɪv(ə)l]	,
were	**his**	**rival**	**,**
是	他的	竞争对手	,

然而——然而——你知道，如果他得知你是他的竞争对手，他会多么急切，多么激烈。

[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	;	[juː; jʊ]	[huːm]	[hiː; hi]	[səʊ]	['trʌstɪd]	!
her	**husband**	**;**	**you**	**whom**	**he**	**so**	**trusted**	**!**
她	丈夫	;	你	谁	他	所以	可信	!

她的丈夫；你，他如此信任的人！

[wɒt]	,	[wɒt]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	?	—	[ai]	['tremb(ə)l]	!	”
What	**,**	**what**	**would**	**be**	**the**	**result**	**?**	**—**	**I**	**tremble**	**!**	**”**
什么	,	什么	会	是	这	结果	?	—	我	颤抖	!	”

什么？会是什么结果？——我瑟瑟发抖！

“	['tremb(ə)l]	[nɒt]	,	—	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	['tremb(ə)l]	!
“	**Tremble**	**not**	**,**	**—**	**I**	**do**	**not**	**tremble**	**!**
“	颤抖	不是	,	—	我	做	不是	颤抖	!

不要颤抖，——我并不颤抖！

[let]	[ˌem 'iː]	[gəʊ]	!
Let	**me**	**go**	**!**
让	我	去	!

放开我！

[ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] , ” — ([hɪz; ɪz][lɪps] [raɪðd]) — “ [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk]
I will be back soon , and then , ” — (his lips writhed) — “ then we will talk
我 将要 是 后退 很快 ， 和 然后 ， ” — （ 他的 嘴唇 扭动 ） — “ 然后 我们 将要 讲话
[ɒv; əv] ['hɑːli] .
of Harley .
的 哈雷 .

我很快就会回来，然后——（他的嘴唇扭动着）——“然后我们再谈谈哈利。

” ['ɛgərtən] [went] [fɔːθ] , [stʌnd] [ænd; ənd] ['dɪzi] .
” Egerton went forth , stunned and dizzy .
” 埃格顿 去 前进 ， 目瞪口呆 和 晕眩的 .

“埃格顿惊愕不已，头晕目眩地走了出去。”

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə][dʒɒn] - [haʊs] .
Mechanically he took his way across the park to John Avenel's house .
机械地 他 采取 他的 方式 穿过 这 公园 到 约翰 - 房子 .

他机械地穿过公园，走向约翰·阿文内尔的家。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə]['entə(r)] [ðæt] [haʊs] , ['fɔːməli] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
He had been forced to enter that house , formally , a day or two before ,
他 有 到过 强制 到 进入 那 房子 ， 正式地 ， 一个 天 或者 二 前 ，

他被迫正式进入那栋房子，时间大约在一两天前。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kænvəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [praɪd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk]
in the course of his canvass ; and his worldly pride had received a shock
在 这 课程 的 他的 帆布 ； 和 他的 世俗 自豪 有 已收到 一个 震惊
[wen] [ðə; ði] [həʊm] ,
when the home ,
什么时候 这 家 ，

在他竞选期间；当他的家……时，他的世俗骄傲受到了打击。

[ðə; ði] [bɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪdz] ['peərənts][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)]
the birth , and the manners of his bride's parents had been brought before
这 出生 ， 和 这 礼仪 的 他的 新娘的 父母 有 到过 带来 前
[hɪm] .
him .
他 .

他事先已经了解了新娘父母的出身和举止。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [ðæt]
He had even said to himself , “ And is it the child of these persons that
他 有 甚至 说 到 他自己 ， “ 和 是 它 这 孩子 的 这些 人 那
[ai] ,
I ,
我 ，

他甚至自言自语道：“难道我是这些人的孩子吗？”

['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [mʌst; məst] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [waɪf] ?
Audley Egerton , must announce to the world as wife ?
奥德利 埃格顿 ， 必须 宣布 到 这 世界 作为 妻子 ？

奥德利·埃格顿必须向全世界宣布她已为人妻吗？

” [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['begə(r)] - [neɪ] ,
” Now , if she had been the child of a beggar - nay ,
” 现在 ，如果 她 有 到过 这 孩子 的 一个 乞丐 - 不 ，

“如果她真是个乞丐的孩子，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['felən] — [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [laɪf] ,
of a felon — now if he could but recall her to life ,
的 一个 重罪犯 — 现在 如果 他 可以 但 记起 她 到 生活 ，

一个重罪犯——如果他能让她重获新生就好了，

[haʊ]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	[miːn]	[wʊd]	[ɔːl]	[ðæt]	['dredɪd]	[wɜːld]	[ə'pɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	!
how	**small**	**and**	**mean**	**would**	**all**	**that**	**dreaded**	**world**	**appear**	**to**	**him**	**!**
如何	小的	和	意思是	会	全部	那	令人恐惧的	世界	出现	到	他	!

在他眼里，那个可怕的世界该是多么渺小和卑鄙啊！

[tuː]	[leɪt]	,	[tuː]	[leɪt]	!
Too	**late**	**,**	**too**	**late**	**!**
也	晚的	,	也	晚的	!

太迟了，太迟了！

[ðə; ði]	[djuːz]	[wɜː(r); wə(r)]	['glɪsnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌn]	,	[ðə; ði]	[bɝdz]	[wɜː(r); wə(r)]	['sɪŋɪŋ]	[ˌəʊvə'hed]	,
The	**dews**	**were**	**glistening**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**the**	**birds**	**were**	**singing**	**overhead**	**,**
这	露水	是	闪闪发光	在	这	太阳	,	这	鸟类	是	歌唱	开销	,

阳光下露珠闪闪发光，鸟儿在头顶歌唱。

[laɪf]	['weɪkənɪŋ]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	—	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[hɑːt]	[felt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['tʃɑːnəl]	-	[haʊs]	.
life	**wakening**	**all**	**around**	**him**	**—**	**and**	**his**	**own**	**heart**	**felt**	**like**	**a**	**charnel**	**-**	**house**	**.**
生活	觉醒	全部	大约	他	—	和	他的	自己的	心	毛毡	喜欢	一个	藏尸院	-	房子	.

他周围的一切都在复苏——而他自己的内心却像一座停尸房。

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[deθ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ded]	[ðeə(r)]	,	—	['nʌθɪŋ]	!
Nothing	**but**	**death**	**and**	**the**	**dead**	**there**	**,**	**—**	**nothing**	**!**
没有什么	但	死亡	和	这	死的	那里	,	—	没有什么	!

那里除了死亡和死者什么也没有——什么也没有！

[hiː; hi]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['əʊpən]	:	[hiː; hi]	[kɔːld]	;	[nəʊ]	[wʌn]	['ɑːnsə(r)d]	:
He	**arrived**	**at**	**the**	**door**	**:**	**it**	**was**	**open**	**:**	**he**	**called**	**;**	**no**	**one**	**answered**	**:**
他	到达的	在	这	门	:	它	曾是	打开	:	他	称为	;	不	一	回答	:

他走到门口，门开着；他喊了一声，没人应门；

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['nærəʊ]	[steəz]	,	[ˌʌndɪ'stɜːbd]	,	[ˌʌn'siːn]	;	[hiː; hi]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbə(r)]	[ɒv; əv]	[deθ]	.
he	**walked**	**up**	**the**	**narrow**	**stairs**	**,**	**undisturbed**	**,**	**unseen**	**;**	**he**	**came**	**into**	**the**	**chamber**	**of**	**death**	**.**
他	步行	向上	这	狭窄的	楼梯	,	未受干扰	,	看不见	;	他	来了	进入	这	房间	的	死亡	.

他沿着狭窄的楼梯走上去，无人打扰，无人察觉；他走进了死亡之室。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	[wɒz; wəz]	['siːtɪd]	[dʒɒn]	['ævənɛl]	;
At	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**was**	**seated**	**John**	**Avenel**	**;**
在	这	对面的	边	的	这	床	曾是	坐着	约翰	阿文内尔	;

约翰·阿文内尔坐在床的另一边；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[siːmd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hevi]	[sliːp]	.
but	**he**	**seemed**	**in**	**a**	**heavy**	**sleep**	**.**
但	他	似乎	在	一个	重的	睡觉	.

但他似乎睡得很沉。

[ɪn]	[fækt]	,	[pə'ræləsɪs]	[hæd; həd]	['smɪtn]	[hɪm]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[njuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	;	['naɪðə(r)]	[dɪd]	['eni]	[wʌn]	.
In	**fact**	**,**	**paralysis**	**had**	**smitten**	**him**	**;**	**but**	**he**	**knew**	**it**	**not**	**;**	**neither**	**did**	**any**	**one**	**.**
在	事实	,	麻痹	有	迷恋	他	;	但	他	知道	它	不是	;	两者都不	做过	任何	一	.

事实上，他已经患上了瘫痪症；但他自己并不知道；其他人也都不知道。

[huː]	[kʊd; kəd]	[hiːd]	[ðə; ði]	[strɒŋ]	['hɑːti]	[mæn]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	?
Who	**could**	**heed**	**the**	**strong**	**hearty**	**man**	**in**	**such**	**a**	**moment**	**?**
WHO	可以	注意	这	强的	爽朗	男人	在	这样的	一个	片刻	?

在这种时候，谁会听从这位强壮男子的话呢？

[nɒt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['æŋkʃəs]	[waɪf]	!
Not	**even**	**the**	**poor**	**anxious**	**wife**	**!**
不是	甚至	这	贫穷的	焦虑的	妻子	!

就连焦虑不安的妻子也不例外！

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] [ðeə(r)][tuː; tə] [ɡɑːd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ded] , — [æn; ən]
He had been left there to guard the house , and watch the dead , — an
他 有 到过 左边 那里 到 警卫 这 房子 , 和 手表 这 死的 , — 一个
[ʌn'kɒnʃəs] [mæn] ;
unconscious man ;
无意识 男人 ;

他被留在那里看守房子，看守死者——一个昏迷不醒的人；

[nʌm] , [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['aɪsi] [hænd] !
numbed , himself , by the invisible icy hand !
麻木 , 他自己 , 经过 这 无形的 冰冷的 手 !

他自己也被那只无形的冰冷之手麻痹了！

['ɔːdli] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvəlɪd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [peɪl] [stɪl] [feɪs]
Audley stole to the bedside ; he lifted the coverlid thrown over the pale still face
奥德利 偷窃 到 这 床头 ; 他 抬起 这 床单 抛掷 超过 这 苍白 仍然 脸
.
.
.

奥德利悄悄走到床边，掀开盖在苍白而静止的脸上的被子。

[wɒt] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
What passed within him during the minute he stayed there who shall say ?
什么 通过了 之内 他 期间 这 分钟 他 入住 那里 WHO 将 说 ?

谁又能说清他在那里停留的那一分钟里，内心究竟经历了什么？

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,
But when he left the room , and slowly descended the stairs ,
但 什么时候 他 左边 这 房间 , 和 缓慢地 下降 这 楼梯 ,

但他离开房间，缓缓走下楼梯时，

[hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] ,
he left behind him love and youth ,
他 左边 在后面 他 爱 和 青年 ,

他留下了爱与青春。

[ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] [həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['hjuːmən] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]
all the sweet hopes and joys of the household human life , for ever and
全部 这 甜的 希望 和 喜悦 的 这 家庭 人类 生活 , 为了 曾经 和
['evə(r)] !
ever !
曾经 !

人类家庭生活中所有美好的希望和快乐，直到永远！

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [huː] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['nɜːvəs]
He returned to Lady Lansmere , who awaited his coming with the most nervous
他 返回 到 女士 - , WHO 等待中 他的 未来 和 这 最多 紧张的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

他回到了兰斯米尔夫人身边，夫人焦急万分地等待着他的到来。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['draɪli] , “ [ai] [wɪl] [ɡəʊ][tuː; tə] ['hɑːli] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]
“ Now , ” said he , dryly , “ I will go to Harley , and I will prevent his
“ 现在 , ” 说 他 , 干巴巴地 , “ 我 将要 去 到 哈雷 , 和 我 将要 防止 他的
[rɪ'tɜːnɪŋ] ['hɪðə(r)] . ”
returning hither . ”
返回 这里 . ”

“现在,”他冷冷地说，“我要去见哈利，阻止他再回来。”

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðə; ði]	['peərənts]	.
“	**You**	**have**	**seen**	**the**	**parents**	**.**
“	你	有	已见	这	父母	.

“你已经见过孩子的父母了。”

[gʊd]	['hevənz]	!
Good	**heavens**	**!**
好的	天	!

我的天哪!

[duː; də]	[ðeɪ]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['mærɪdʒ]	?	”
do	**they**	**know**	**of**	**your**	**marriage**	**?**	**”**
做	他们	知道	的	你的	婚姻	?	”

他们知道你结婚的事吗?

“	[nəʊ]	;	[tuː; tə]	['hɑːli]	[ai]	[mʌst; məst]	[əʊn]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɜːst]	.
“	**No**	**;**	**to**	**Harley**	**I**	**must**	**own**	**it**	**first**	**.**
“	不	;	到	哈雷	我	必须	自己的	它	第一的	.

“不，对哈雷来说，我必须先拥有它。”

['miːnwaɪl]	,	['saɪləns]	!	”
Meanwhile	**,**	**silence**	**!**	**”**
同时	,	沉默	!	”

与此同时，鸦雀无声!

“	['saɪləns]	!	”	['ekəud]	['leɪdi]	-	;	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɜːnɪŋ]	[hænd]	['restɪd]	[ɪn]	-	,
“	**Silence**	**!**	**”**	**echoed**	**Lady**	**Lansmere**	**;**	**and**	**her**	**burning**	**hand**	**rested**	**in**	**Audley's**	**,**
“	沉默	!	”	回声	女士	-	;	和	她	燃烧	手	休息	在	-	,

“安静！”兰斯米尔夫人喊道；她灼热的手放在了奥德利的手里。

[ænd; ənd]	-	[hænd]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[aɪs]	.
and	**Audley's**	**hand**	**was**	**as**	**ice**	**.**
和	-	手	曾是	作为	冰	.

奥德利的手像冰一样。

[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	['aʊə(r)]	['ɛgərtən]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[nuːn]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wɪð]	['hɑːli]	.
In	**another**	**hour**	**Egerton**	**had**	**left**	**the**	**house**	**,**	**and**	**before**	**noon**	**he**	**was**	**with**	**Harley**	**.**
在	其他	小时	埃格顿	有	左边	这	房子	,	和	前	中午	他	曾是	和	哈雷	.

又过了一个小时，埃格顿离开了家，不到中午他就和哈利在一起了。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nesəsəri]	[naʊ]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ævənɛl]	['fæməli]	,
It	**is**	**necessary**	**now**	**to**	**explain**	**the**	**absence**	**of**	**all**	**the**	**Avenel**	**family**	**,**
它	是	必要的	现在	到	解释	这	缺席	的	全部	这	阿文内尔	家庭	,

现在有必要解释一下阿文内尔家族全体成员缺席的原因。

[ɪk'sept]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['strɪkən]	['fɑːðə(r)]	.
except	**the**	**poor**	**stricken**	**father**	**.**
除了	这	贫穷的	受打击的	父亲	.

除了那位可怜的、悲痛欲绝的父亲。

['nɔːrə]	[hæd; həd]	[daɪd]	[ɪn]	['gɪvɪŋ]	[bɜːθ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	—	[daɪd]	[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]	.
Nora	**had**	**died**	**in**	**giving**	**birth**	**to**	**a**	**child**	**,**	**—**	**died**	**delirious**	**.**
诺拉	有	死亡	在	给予	出生	到	一个	孩子	,	—	死亡	谵妄	.

诺拉在生孩子时去世了——死时神志不清。

[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['spəʊkən]	[ɒv; əv]	[ʃeɪm]	,	[ɒv; əv]	[dɪs'greɪs]	;
In	**her**	**delirium**	**she**	**had**	**spoken**	**of**	**shame**	**,**	**of**	**disgrace**	**;**
在	她	谵妄	她	有	说	的	耻辱	,	的	耻辱	;

在她神志不清的时候，她谈到了羞耻和耻辱；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['həʊli] ['nʌpʃl] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋɡə(r)] .
there was no holy nuptial ring on her finger .
那里 曾是 不 圣 婚礼 戒指 在 她 手指 .

她的手指上没有戴结婚戒指。

[θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɡriːf] ,
Through all her grief ,
通过 全部 她 悲伤 ,

尽管悲痛欲绝，

[ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ævənɛl][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ɡʊd] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
the first thought of Mrs . Avenel was to save the good name of her
这 第一的 想法 的 太太 . 阿文内尔 曾是 到 节省 这 好的 姓名 的 她
[lɒst] ['dɔːtə(r)] ,
lost daughter ,
丢失的 女儿 ,

阿文内尔太太首先想到的是要维护她已故女儿的名誉。

[ðə; ði] [ʌn'blemɪʃt] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - .
the unblemished honour of all the living Avenels .
这 完美无瑕 荣誉 的 全部 这 活的 - .

所有在世的阿文内尔家族成员都拥有无可指摘的荣誉。

[nəʊ]['meɪtrən] [lɒŋ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [naɪts] [ɔː(r)] [kɪŋz] [hæd; həd] ['kiːnə(r)] [praɪd] [ɪn] [neɪm]
No matron long descended from knights or kings had keener pride in name
不 护士长 长的 下降 从 骑士 或者 国王 有 更敏锐 自豪 在 姓名
[ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
and character than the poor ,
和 特点 比 这 贫穷的 ,

即使出身骑士或国王世家的贵妇人，也没有比贫穷的贵妇人更珍视自己的姓氏和品格。

[pʌŋk'tɪliəs] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['treɪdərz] [waɪf] .
punctilious Calvinistic trader's wife .
一丝不苟 加尔文主义 交易员的 妻子 .

一丝不苟的加尔文主义商人的妻子。

“ ['sɒrəʊ] ['leɪtə(r)] , ['ɒnə(r)] [naʊ] !
“ Sorrow later , honour now !
“ 悲哀 之后 , 荣誉 现在 !

“悲伤留待以后，荣耀现在就来！”

” [wɪð] [hɑːd][draɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ænd; ənd] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][plæn] .
” With hard dry eyes she mused and mused , and made out her plan .
” 和 难的 干燥 眼睛 她 沉思 和 沉思 , 和 制成 出去 她 计划 .

她双眼干涩，沉思良久，最终制定了自己的计划。

[dʒeɪn] ['feəfiːld] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] ,
Jane Fairfield should take away the infant at once , before the day dawned ,
简 费尔菲尔德 应该 拿 离开 这 婴儿 在 一次 , 前 这 天 黎明 ,

简·费尔菲尔德应该在天亮之前立刻把婴儿带走。

[ænd; ənd] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and nurse it with her own .
和 护士 它 和 她 自己的 .

并用自己的乳汁喂养它。

[mɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [ɡəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] ['dredɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Mark should go with her , for Mrs . Avenel dreaded the indiscretion of his
标记 应该 去 和 她 , 为了 太太 . 阿文内尔 令人恐惧的 这 轻率 的 他的
[waɪld] [ɡriːf] .
wild grief .
荒野 悲伤 .

马克应该陪她一起去，因为阿文内尔太太害怕他因悲痛欲绝而做出不检点的行为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] [hɜː'self] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
She would go with them herself part of the way ,
她 会 去 和 他们 她自己 部分 的 这 方式 ,

她会亲自陪他们走一段路。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['gɑːdɪd] ['saɪləns] .
in order to command or reason them into guarded silence .
在 命令 到 命令 或者 原因 他们 进入 守卫 沉默 .

为了命令或劝说他们保持沉默。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnfənt] ;
But they could not go back to Hazeldean with another infant ;
但 他们 可以 不是 去 后退 到 榛子 和 其他 婴儿 ;

但他们无法带着另一个婴儿回到黑泽尔丁；

[dʒeɪn] [mʌst; məst] [gəʊ] [weə(r)] [nʌn] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] [mait] [pɑːs] [æz; əz] [twɪnz] .
Jane must go where none knew her ; the two infants might pass as twins .
简 必须 去 在哪里 没有任何 知道 她 ; 这 二 婴儿 可能 经过 作为 双胞胎 .

简必须去一个没有人认识她的地方；这两个婴儿可能会被误认为是双胞胎。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ævənel] , [ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [hjuː'meɪn] , ['kaɪndli] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
And Mrs . Avenel , though naturally a humane , kindly woman , and with a
和 太太 . 阿文内尔 , 尽管 自然 一个 人道 , 亲切地 女士 , 和 和 一个
['mʌðərz] [hɑːt] [tuː; tə] ['ɪnfənts] ,
mother's heart to infants ,
母亲的 心 到 婴儿 ,

而阿文内尔夫人，虽然天性仁慈善良，对婴儿充满母爱，

[lʊkt] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [glæd] ['stɜːnnəs] [æt; ət] [dʒeɪnz] ['pjuːni] [beɪb] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə]
looked with almost a glad sternness at Jane's puny babe , and thought to
看起来 和 几乎 一个 高兴的 严厉 在 简的 弱小 宝贝 , 和 想法 到
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

她带着近乎欣喜的严厉目光打量着简的瘦弱婴儿，心想：

“ [ɔːl] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['əʊnli] [wʌn] !
“ All difficulty would be over should there be only one !
“ 全部 困难 会 是 超过 应该 那里 是 仅有的 一 !

“如果只有一个人，所有的困难就都结束了！”

['nɔːrəz] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ðʌs] [pɑːs] [θruː'aʊt] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪnz] !
Nora's child could thus pass throughout life for Jane's !
诺拉的 孩子 可以 因此 经过 自始至终 生活 为了 简的 !

因此，诺拉的孩子有可能终生都以简的孩子的身份出现！

” ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ðə; ði] - [kept] [nəʊ] ['sɜːvənt] ,
” Fortunately for the preservation of the secret , the Avenels kept no servant ,
” 幸运的是 为了 这 保存 的 这 秘密 , 这 - 保留 不 仆人 ,
— ['əʊnli] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [drʌdʒ] ,
— only an occasional drudge ,
— 仅有的 一个 偶然 苦力 ,

“幸运的是，为了保守秘密，阿文内尔家没有雇佣仆人，只有偶尔的苦力。”

[huː] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] [tuː; tə] [sliːp] .
who came a few hours in the day , and went home to sleep .
WHO 来了 一个 很少 小时 在 这 天 , 和 去 家 到 睡觉 .

他们白天来几个小时，然后回家睡觉。

['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	[kʊd; kəd]	[kaʊnt]	[ɒn]	['mɪstə(r)]	.	['mɔːrgənz]	['saɪləns]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[truː]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	['nɔːrəz]	[deθ]
Mrs	**.**	**Avenel**	**could**	**count**	**on**	**Mr**	**.**	**Morgan's**	**silence**	**as**	**to**	**the**	**true**	**cause**	**of**	**Nora's**	**death**
太太	.	阿文内尔	可以	数数	在	先生	.	摩根的	沉默	作为	到	这	真的	原因	的	诺拉的	死亡

.
.
.

阿文内尔太太可以指望摩根先生对诺拉的真正死因保持沉默。

[ænd; ənd]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	,	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[rɪ'viːl]	[ðə; ði]	[dɪs'ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fæməli]	?
And	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**	**why**	**should**	**be**	**reveal**	**the**	**dishonour**	**of**	**a**	**family**	**?**
和	先生	.	戴尔	,	为什么	应该	是	揭示	这	羞辱	的	一个	家庭	?

戴尔先生，为什么要揭露一个家族的耻辱呢?

[ðæt]	['veri]	[deɪ]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[nekst]	[æt; ət]	['fɜːðɪst]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ɪn'djuːs]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[tuː; tə]	['æbsənt]	[hɪm'self]	,
That	**very**	**day**	**,**	**or**	**the**	**next**	**at**	**furthest**	**,**	**she**	**could**	**induce**	**her**	**husband**	**to**	**absent**	**himself**	**,**
那	非常	天	,	或者	这	下一个	在	最远	,	她	可以	诱导	她	丈夫	到	缺席的	他自己	,

她最迟当天就能让丈夫离开。

[lest]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[blæb]	[aʊt]	[ðə; ði]	[teɪl]	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['sɒrəʊ]	[wɒz; wəz]	['greɪtə(r)]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	.
lest	**he**	**should**	**blab**	**out**	**the**	**tale**	**while**	**his**	**sorrow**	**was**	**greater**	**than**	**his**	**pride**	**.**
免得	他	应该	废话	出去	这	故事	尽管	他的	悲哀	曾是	更大的	比	他的	自豪	.

免得他悲伤过度，骄傲不足，就把事情说漏嘴了。

[ʃiː; ʃi]	[ə'ləʊn]	[wʊd]	[ðen]	[steɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	[deθ]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[fiːl]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[ðæt]	[ɔːl]	[els]	[wɜː(r); wə(r)]	[hʌʃt]	['ɪntuː]	['pruːd(ə)ns]	.
She	**alone**	**would**	**then**	**stay**	**in**	**the**	**house**	**of**	**death**	**until**	**she**	**could**	**feel**	**assured**	**that**	**all**	**else**	**were**	**hushed**	**into**	**prudence**	**.**
她	独自的	会	然后	停留	在	这	房子	的	死亡	直到	她	可以	感觉	保证	那	全部	别的	是	静静地	进入	谨慎	.

然后，她将独自一人留在死亡之屋，直到她确信其他人都已噤若寒蝉，谨慎行事为止。

[eɪ]	,	[ʃiː; ʃi]	[felt]	,	[ðæt]	[wɪð]	[djuː]	[pri'kɔːʃənz]	,	[ðə; ði]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[seɪf]
Ay	**,**	**she**	**felt**	**,**	**that**	**with**	**due**	**precautions**	**,**	**the**	**name**	**was**	**still**	**safe**
哎	,	她	毛毡	,	那	和	到期的	防范措施	,	这	姓名	曾是	仍然	安全的

.
.
.

她觉得，只要采取适当的预防措施，这个名字还是安全的。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːd]	[ænd; ənd]	['hʌrid]	[mɑːk]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ə'weɪ]	,
And	**so**	**she**	**awed**	**and**	**hurried**	**Mark**	**and**	**his**	**wife**	**away**	**,**
和	所以	她	敬畏	和	慌忙	标记	和	他的	妻子	离开	,

于是，她惊叹不已，催促马克和他的妻子赶紧离开。

[ænd; ənd]	[went]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌvəd]	[kɑːt]	,	[ðæt]	[hɪd]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[θriː]	,
and	**went**	**with**	**them**	**in**	**the**	**covered**	**cart**	**,**	**that**	**hid**	**the**	**faces**	**of**	**all**	**three**	**,**
和	去	和	他们	在	这	涵盖	大车	,	那	隐藏	这	面孔	的	全部	三	,

他们三人一同乘坐有篷的马车，篷布遮住了三人的脸。

['liːvɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ɔː(r)]	[tuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ded]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	[tʃɑːdʒ]	,
leaving	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**the**	**house**	**and**	**the**	**dead**	**to**	**her**	**husband's**	**charge**	**,**
离开	为了	一个	小时	或者	二	这	房子	和	这	死的	到	她	丈夫的	收费	,

离开一两个小时，把房子和死者交给她丈夫照看。

[wɪð] ['meni] [æn; ən] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .
with many an admonition , to which he nodded his head , and which he did not hear .
和 许多 一个 警告 ， 到 哪个 他 点头 他的 头 ， 和 哪个 他 做过 不是 听到 .

人们多次劝诫他，他都点头表示听从，但他却充耳不闻。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'hjuːmən] ?
Do you think this woman was unfeeling and inhuman ?
做 你 思考 这 女士 曾是 冷漠无情 和 不人道 ?

你认为这个女人冷酷无情、毫无人性吗?

[hæd; həd] ['nɔːrə] [lʊkt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] ['nɔːrə] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] .
Had Nora looked from heaven into her mother's heart Nora would not have thought so .
有 诺拉 看起来 从 天堂 进入 她 母亲的 心 诺拉 会 不是 有 想法 所以 .

如果诺拉从天堂俯瞰她母亲的内心，她就不会这么想了。

[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [wen] [ðə; ði] ['beriəl] [stəʊn] [kləuziz] ['əʊvə(r)] [dʌst] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
A good name when the burial stone closes over dust is still a possession upon the earth ;
一个 好的 姓名 什么时候 这 葬礼 石头 关闭 超过 灰尘 是 仍然 一个 拥有 之上 这 地球 ;

当墓碑合拢，尘土掩埋之时，一个好名声依然是尘世的财富;

[ɒn] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [wʌn] !
on earth it is indeed our only one !
在 地球 它 是 的确 我们的 仅有的 一 !

在地球上，它确实是我们唯一的家园!

['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [frendz] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['treʒə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːp] ['əʊvə(r)] ['perɪʃəb(ə)l] [kleɪ] .
Better for our friends to guard for us that treasure than to sit down and weep over perishable clay .
更好的 为了 我们的 朋友们 到 警卫 为了 我们 那 宝藏 比 到 坐 向下 和 哭泣 超过 易腐烂的 黏土 .

与其让朋友们坐在那里为易腐烂的泥土哭泣，不如让他们替我们守护这份宝藏。

[ænd; ənd] [wiːp] ! — [əʊ] , [stɜːn] ['mʌðə(r)] , [lɒŋ] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] !
And weep ! — Oh , stern mother , long years were left to thee for weeping !
和 哭泣 ! — 哦 , 船尾 母亲 , 长的 年 是 左边 到 你 为了 哭泣 !

哭泣吧! ——哦，严厉的母亲，你还有很长的岁月可以哭泣!

[nəʊ] [tɪəz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːrə] [meɪd] [sʌtʃ] [diːp] ['fɜːrəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːks] [æz; əz] [ðaɪn] [dɪd] !
No tears shed for Nora made such deep furrows on the cheeks as thine did !
不 眼泪 棚 为了 诺拉 制成 这样的 深的 沟壑 在 这 脸颊 作为 你的 做过 !

没有谁为诺拉流下的眼泪能在你脸上留下如此深深的皱纹!

[jet] [huː] ['evə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [fləʊ] ?
Yet who ever saw them flow ?
然而 WHO 曾经 锯 他们 流动 ?

但谁曾见过它们流动呢?

['hɑːli] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] ['ɛgərtən] ;
Harley was in great surprise to see Egerton ;
哈雷 曾是 在 伟大的 惊喜 到 看 埃格顿 ;

哈雷看到埃格顿非常惊讶;

[mɔː(r)] [sə'praɪzd] [wen] ['ɛgərtən] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'pəʊzd] ,
more surprised when Egerton told him that he found he was to be opposed ,
更多的 惊讶 什么时候 埃格顿 讲述 他 那 他 成立 他 曾是 到 是 反对 ,

当埃格顿告诉他，他发现自己将遭到反对时，他更加惊讶了。

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] [æt; ət] - , [ænd; ənd][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)]
— that he had no chance of success at Lansmere , and had , therefore
— 那 他 有 不 机会 的 成功 在 - , 和 有 , 所以
,
,
,

——他在兰斯米尔没有成功的机会，因此，

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntest] .
resolved to retire from the contest .
已解决 到 退休 从 这 竞赛 .

决定退出比赛。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [njuː] [ðə; ði] [truː]
He wrote to the earl to that effect ; but the countess knew the true
他 写道 到 这 伯爵 到 那 影响 ; 但 这 伯爵夫人 知道 这 真的
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

他为此写信给伯爵；但伯爵夫人知道真正的原因。

[ænd; ənd] [hint] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] ; [səʊ] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt]
and hinted it to the earl ; so that , as we saw at the commencement
和 暗示 它 到 这 伯爵 ; 所以 那 , 作为 我们 锯 在 这 开始
[ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of this history ,
的 这 历史 ,

并向伯爵暗示了这一点；因此，正如我们在这段历史的开头所看到的，

[ɛgɝtənz] [kɔːz] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [wen] ['kæptɪn] - [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] ; [ænd; ənd] ,
Egerton's cause did not suffer when Captain Dashmore appeared in the borough ; and ,
埃格顿的 原因 做过 不是 遭受 什么时候 队长 - 出现 在 这 行政区 ; 和 ,

当达什莫尔上尉出现在该区时，埃格顿的事业并没有受到影响；而且，

[θæŋks] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ig'zəːʃən] [ænd; ənd] ['ɒrətri] , ['ɔːdli] [keɪm] [ɪn][baɪ] [tuː] [vəʊts] ,
thanks to Mr . Hazeldean's exertions and oratory , Audley came in by two votes ,
谢谢 到 先生 . - 努力 和 演说 , 奥德利 来了 在 经过 二 投票 ,

多亏了黑兹尔丁先生的努力和雄辩，奥德利以两票之差获胜。

— [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv][dʒɒn] ['ævənɛl] [ænd; ənd] [mɑːk] ['feəfiːld] .
— the votes of John Avenel and Mark Fairfield .
— 这 投票 的 约翰 阿文内尔 和 标记 费尔菲尔德 .

——约翰·阿文内尔和马克·费尔菲尔德的投票。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
For though the former had been removed a little way from the town ,
为了 尽管 这 以前的 有 到过 已移除 一个 小的 方式 从 这 镇 ,
[ænd; ənd][baɪ]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] ,
and by medical advice ,
和 经过 医疗的 建议 ,

虽然前者已被转移到离镇子稍远的地方，并且遵照医嘱，

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɒn] [ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] ,
and though , on other matters ,
和 尽管 , 在 其他 事情 ,

然而，在其他方面，

[ðə; ði] [dɪˈziːz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsmɪtn] [hɪm] [left] [hɪm] [ˈdəʊsaɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ([ænd; ənd] [hiː; hi]
the disease that had smitten him left him docile as a child (and he
这 疾病 那 有 迷恋 他 左边 他 温顺 作为 一个 孩子 (和 他
[hæd; həd] [bʌt; bət] [veɪg] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [aɪˈdiəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ˈnɔːrəz]
had but vague indistinct ideas of all the circumstances connected with Nora's
有 但 模糊的 模糊 想法 的 全部 这 情况 连接 和 诺拉的
[rɪˈtɜːn] ,
return ,
返回 ,

这场疾病使他变得像孩子一样温顺（他对诺拉回来的所有情况都只有模糊不清的想法），

[seɪv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs]) , [jet] [hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [bluːz] [went] [ɒn] ,
save the sense of her loss) , yet he still would hear how the Blues went on ,
节省 这 感觉 的 她 损失) , 然而 他 仍然 会 听到 如何 这 蓝调 去 在 ,

尽管他没有感受到失去她的痛苦，但他仍然会听到布鲁斯乐队的演奏。

[ænd; ənd] [wʊd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] : [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] ,
and would get out of bed to keep his word : and even his wife said ,
和 会 得到 出去 的 床 到 保持 他的 单词 : 和 甚至 他的 妻子 说 ,

他会起床信守诺言；甚至他的妻子也说，

“ [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] ; [ˈbetə(r)] [daɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] !
“ He is right ; better die of it than break his promise !
“ 他 是 正确的 ; 更好的 死 的 它 比 休息 他的 承诺 !

“他说得对；宁愿为此而死，也不愿违背诺言！”

” [ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [səʊ]
” The crowd gave way as the broken man they had seen a few days before so
” 这 人群 给予 方式 作为 这 破碎的 男人 他们 有 已见 一个 很少 天 前 所以
[ˈdʒəʊviəl] [ænd; ənd] [ˈhelθf(ə)l] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊl] ,
jovial and healthful was brought up in a chair to the poll ,
欢乐的 和 健康的 曾是 带来 向上 在 一个 椅子 到 这 轮询 ,

“人群让开一条路，只见几天前还那么开朗健康、如今却已憔悴不堪的他被人用椅子抬到投票站。”

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtremjələs] [ˈkweɪvərɪŋ] [vɔɪs] , “ [ai] - [em] [ə; eɪ] [truː] [bluː] , — [bluː]
and said , with his tremulous quavering voice , “ I ' m a true Blue , — Blue
和 说 , 和 他的 颤抖的 颤抖 嗓音 , “ 我 - 米 一个 真的 蓝色的 , — 蓝色的
[fərˈevə(r)] !
forever !
永远 !

他用颤抖的声音说道：“我是一个真正的蓝军，永远的蓝军！”

” [ɪˈlekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwʌndrəs] [θɪŋz] !
” Elections are wondrous things !
” 选举 是 奇妙的 事物 !

选举真是奇妙的事情！

[nəʊ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [siːn] [kæn; kən] [ges] [haʊ] [ðə; ði] [ziːl] [ɪn] [ðem; ðəm] [ˈtraɪʌmfs] [ˈəʊvə(r)]
No man who has not seen can guess how the zeal in them triumphs over
不 男人 WHO 有 不是 已见 能 猜测 如何 这 热情 在 他们 胜利 超过
[ˈsɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

未曾亲眼目睹的人，无法想象他们身上那份热忱是如何战胜疾病的。

['sɒrəʊ] , [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['praɪvət] [laɪf] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] !
sorrow , the ordinary private life of us !
悲哀 , 这 普通的 私人的 生活 的 我们 !

悲伤，是我们平凡的私人生活！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːwədɪd] [tuː; tə] ['ɔːdli] , [frɒm; frəm] - [pɑːk] , ['nɔːrəz] [lɑːst] ['letə(r)] .
There was forwarded to Audley , from Lansmere Park , Nora's last letter .
那里 曾是 转发 到 奥德利 , 从 - 公园 , 诺拉的 最后的 信 .

诺拉的最后一封信从兰斯米尔公园寄给了奥德利。

[ðə; ði]['pəʊstmən][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɒn]
The postman had left it there an hour or two after he himself had gone
这 邮差 有 左边 它 那里 一个 小时 或者 二 后 他 他自己 有 已消失
.
:
.

邮递员离开后一两个小时才把邮件留在那里。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rəʊld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The wedding - ring fell on the ground , and rolled under his feet .
这 婚礼 - 戒指 跌倒 在 这 地面 , 和 滚动 在下面 他的 脚 .

结婚戒指掉在地上，滚到他脚下。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['bɜːnɪŋ] , ['pæʃənət] [ri'prəutʃ] , [ɔːl] [ðæt] ['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [dʌv] ,
And those burning , passionate reproaches , all that anger of the wounded dove ,
和 那些 燃烧 , 热情的 责备 , 全部 那 愤怒 的 这 受伤 鸽子 ,

还有那些炽热而激烈的责备，所有受伤鸽子般的愤怒，

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spiʃən] , [ðə; ði]
explained to him the mystery of her return , her unjust suspicions , the
解释 到 他 这 神秘 的 她 返回 , 她 不公正 怀疑 , 这
[kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,
cause of her sudden death ,
原因 的 她 突然 死亡 ,

她向他解释了她归来的谜团、她无端的怀疑以及她猝死的原因。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [breɪn] ['fiːvə(r)] , [brɔːt] [ɒn] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .
which he still ascribed to brain fever , brought on by excitement and fatigue .
哪个 他 仍然 归因于 到 脑 发烧 , 带来 在 经过 激动 和 疲劳 .

他仍然将其归因于兴奋和疲劳引起的脑热。

[fɔː(r); fə(r)]['nɔːrə] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ;
For Nora did not speak of the child about to be born ;
为了 诺拉 做过 不是 说话 的 这 孩子 关于 到 是 出生 ;

因为诺拉并没有提起即将出生的孩子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
she had not remembered it when she wrote , or she would not have written .
她 有 不是 记得 它 什么时候 她 写道 , 或者 她 会 不是 有 书面 .

她写作时并没有想起这件事，否则她就不会写了。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , ['ɛgərtən] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['vɪlɪdʒ] ['dɪstrɪkt] ,
On the receipt of this letter , Egerton could not remain in the dull village district ,
在 这 收据 的 这 信 , 埃格顿 可以 不是 保持 在 这 乏味的 村庄 区 ,

收到这封信后，埃格顿再也无法留在沉闷的乡村地区了。

— [ə'ləʊn] , [tuː] , [wɪð] ['hɑːli] .
— alone , too , with Harley .
— 独自的 , 也 , 和 哈雷 .

——也只有他和哈雷两个人。

[hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ; [prɪ'veɪld] [ɒn] - [tuː; tə]
He said , abruptly , that he must go to London ; prevailed on L'Estrange to
他 说 , 突然 , 那 他 必须 去 到 伦敦 ; 最终获胜 在 - 到
[ə'kʌmpəni] [hɪm] ;
accompany him ;
陪伴 他 ;

他突然说他必须去伦敦；并说服莱斯特兰奇陪他一起去；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['leɪdi] - [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
and there , when he heard from Lady Lansmere that the funeral was over ,
和 那里 , 什么时候 他 听到 从 女士 - 那 这 葬礼 曾是 超过 ,
[hiː; hi] [brəʊk] [tuː; tə] ['hɑːli] ,
he broke to Harley ,
他 打破 到 哈雷 ,

当他从兰斯米尔夫人那里得知葬礼结束后，他向哈利哭诉道。

[wɪð] [lɪps][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
with lips as white as the dead , and his hand pressed to his heart ,
和 嘴唇 作为 白色的 作为 这 死的 , 和 他的 手 按下 到 他的 心 ,

他嘴唇苍白如死人，一只手紧紧按在胸口。

[ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] ['fɑːsnɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [fɪəs] ,
on which his hereditary disease was fastening quick and fierce ,
在 哪个 他的 遗传 疾病 曾是 紧固 快的 和 凶猛的 ,

他的遗传疾病正在迅速而猛烈地侵蚀着他。

[ðə; ði] [dred] [truːθ] [ðæt] ['nɔːrə][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .
the dread truth that Nora was no more .
这 恐惧 真相 那 诺拉 曾是 不 更多的 .

可怕的事实是，诺拉已经不在人世了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['krʌʃɪŋ] [ðæn; ðən]
The effect upon the boy's health and spirits was even more crushing than
这 影响 之上 这 男孩们 健康 和 烈酒 曾是 甚至 更多的 压碎 比
['ɔːdli] [kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] .
Audley could anticipate .
奥德利 可以 预料 .

这件事对男孩的身心健康造成的打击比奥德利预想的还要沉重。

[hiː; hi]['əʊnli] [wəʊk] [frɒm; frəm] [griːf] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'mɔːs] .
He only woke from grief to feel remorse .
他 仅有的 觉醒 从 悲伤 到 感觉 悔恨 .

他从悲痛中醒来，只剩下悔恨。

“ [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['hɑːli] , “ [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [maɪ]
“ For , ” said the noble Harley , “ had it not been for my passion , my
“ 为了 , ” 说 这 高贵 哈雷 , “ 有 它 不是 到过 为了 我的 热情 , 我的
[ræʃ] [pə'sjuːt] ,
rash pursuit ,
皮疹 追逐 ,

“因为,”高贵的哈利说道，“如果不是因为我的激情，我鲁莽的追求，

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ə'saɪləm] , — ['evə(r)]['iːv(ə)n][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)]
would she ever have left her safe asylum , — ever even have left her
会 她 曾经 有 左边 她 安全的 庇护所 , — 曾经 甚至 有 左边 她
['neɪtɪv] [taʊn] ?
native town ?
本国的 镇 ?

她会离开安全的避难所吗？——甚至会离开她的家乡吗？

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd]
And then — and then — the struggle between her sense of duty and
和 然后 — 和 然后 — 这 斗争 之间 她 感觉 的 责任 和
[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
her love to me !
她 爱 到 我 !

然后——然后——她的责任感和她对我的爱之间的挣扎！

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] !
I see it all — all !
我 看 它 全部 — 全部 !

我全都看到了——全都看到了！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ! ”
But for me she were living still ! ”
但 为了 我 她 是 活的 仍然 ! ”

但对我来说，她仍然活着！

“ [əʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] ['ɛgərtən] , [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [naʊ] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ Oh , no ! ” cried Egerton , his confession now rushing to his lips .
“ 哦 , 不 ! ” 哭 埃格顿 , 他的 忏悔 现在 匆忙 到 他的 嘴唇 .

“哦，不！”埃格顿喊道，他的忏悔之词脱口而出。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
“ Believe me , she never loved you as you think .
“ 相信 我 , 她 绝不 喜爱 你 作为 你 思考 .

“相信我，她从来没有像你想象的那样爱你。”

[neɪ] , [neɪ] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Nay , nay , hear me !
不 , 不 , 听到 我 !

不，不，听我说！

['rɑːðə(r)] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] , [fled] [wɪð] [hɪm] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['mærid] [tuː; tə] [hɪm] ,
Rather suppose that she loved another , fled with him , was perhaps married to him ,
相当 认为 那 她 喜爱 其他 , 逃亡 和 他 , 曾是 也许 已婚 到 他 ,
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

不妨假设她爱上了别人，和他私奔了，甚至可能嫁给了他，然后——”

“ [həʊld] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɑːli] , [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
“ Hold ! ” exclaimed Harley , with a terrible burst of passion ,
“ 抓住 ! ” 惊呼 哈雷 , 和 一个 糟糕的 爆裂 的 热情 ,

“等等！”哈莉惊呼道，语气中带着一丝强烈的激情。

— “ [juː; jʊ] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
— “ you kill her twice to me if you say that !
— “ 你 杀 她 两次 到 我 如果 你 说 那 !

“如果你这么说，你就等于杀了她两次！”

[ai][kæn; kən] [stɪl] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] — [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] , [ɪn][maɪ] [hɑːt] — [waɪl] [ai] [driːm] [ðæt]
I can still feel that she lives — lives here , in my heart — while I dream that
我 能 仍然 感觉 那 她 生活 — 生活 这里 , 在 我的 心 — 尽管 我 梦 那
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [ɔː(r)] ,
she loved me — or ,
她 喜爱 我 — 或者 ,

我仍然能感觉到她活着——活在这里，活在我的心里——当我梦见她爱我的时候——或者，

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [lɪp]['evə(r)] [njuː] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [maɪn] !
at least , that no other lip ever knew the kiss that was denied to mine !
在 至少 , 那 不 其他 唇 曾经 知道 这 吻 那 曾是 否认 到 矿 !

至少，没有其他嘴唇体验过我被剥夺的那个吻！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ” [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈæŋgwɪʃ] [wɒz; wəz]
But if you tell me to doubt that — you — you — ” The boy's anguish was
但 如果 你 告诉 我 到 怀疑 那 — 你 — 你 — ” 这 男孩们 痛苦 曾是
[tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [freɪm] ;
too great for his frame ;
也 伟大的 为了 他的 框架 ;

但如果你让我怀疑这一点——你——你——”男孩的痛苦远超他瘦小的身躯所能承受；

[hiː; hi] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] [ˈɪntuː] - [ɑːmz] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - [ˈves(ə)l] .
he fell suddenly back into Audley's arms ; he had broken a blood - vessel .
他 跌倒 突然 后退 进入 - 武器 ; 他 有 破碎的 一个 血 - 血管 .

他突然跌回奥德利的怀里；他的血管破裂了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli]
For several days he was in great danger ; but his eyes were constantly
为了 一些 天 他 曾是 在 伟大的 危险 ; 但 他的 眼睛 是 不断地
[fɪkst] [ɒn] - ,
fixed on Audley's ,
固定的 在 - ,

他连续几天都身处险境；但他始终注视着奥德利。

[wɪð] [ˈwɪstf(ə)l] [ɪnˈtens] [geɪz] .
with wistful intense gaze .
和 怅惘 激烈的 目光 .

眼神中充满渴望和深情。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [veɪns] ,
“ Tell me , ” he muttered , at the risk of re - opening the ruptured veins ,
“ 告诉 我 , ” 他 低声说道 , 在 这 风险 的 关于 - 开幕 这 破裂 静脉 ,

“告诉我,”他低声说道，冒着再次撕裂破裂静脉的风险。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [lɒs] [ɒv; əv] [laɪf] , — “ [tel] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] !
and of the instant loss of life , — “ tell me , you did not mean that !
和 的 这 立即的 损失 的 生活 , — “ 告诉 我 , 你 做过 不是 意思是 那 !

以及瞬间失去生命——“告诉我，你不是那个意思吧！”

[tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [əˈnʌðə(r)] — [wɒz; wəz] [əˈnʌðərz] ! ”
Tell me you have no cause to think she loved another — was another's ! ”
告诉 我 你 有 不 原因 到 思考 她 喜爱 其他 — 曾是 另一个的 ! ”

告诉我，你没有任何理由认为她爱上了别人——或者说，她已经是别人的了！

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ Hush , hush !
“ 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！”

[nəʊ] [kɔːz] — [nʌn] — [nʌn] !
no cause — none — none !
不 原因 — 没有任何 — 没有任何 !

没有原因——没有——没有！

[ai] [ment] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [juː; jʊ] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , — [fuːl] [ðæt]
I meant but to comfort you , as I thought , — fool that
我 意思是 但 到 舒适 你 , 作为 我 想法 , — 傻子 那

我本意只是想安慰你，就像我以为的那样——真是个傻瓜。

[ai]
I
我

我

[wɒz; wəz] ! — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] !
was ! — that is all !
曾是 ! — 那 是 全部 !

就这些了！——仅此而已！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [frend] .
" cried the miserable friend .
" 哭 这 悲惨的 朋友 .

“可怜的朋友哭喊道。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɔːdli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,
And from that hour Audley gave up the idea of righting himself in his own eyes ,
和 从 那 小时 奥德利 给予 向上 这 主意 的 纠正 他自己 在 他的 自己的 眼睛 ,

从那一刻起，奥德利放弃了在自己眼中证明自己的想法。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [laɪ] , — [hiː; hi] , [ðə; ði] ['hɔːti] ['dʒentlmən] !
and submitted still to be the living lie , — he , the haughty gentleman !
和 提交 仍然 到 是 这 活的 说谎 , — 他 , 这 傲慢 绅士 !

而他，这位傲慢的绅士，却依然甘愿做个活生生的谎言！

[naʊ] , [waɪl] ['hɑːli] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Now , while Harley was still very weak and suffering , Mr . Dale came to London ,
现在 , 尽管 哈雷 曾是 仍然 非常 虚弱的 和 痛苦 , 先生 . 戴尔 来了 到 伦敦 ,

当时哈利身体仍然非常虚弱，饱受病痛折磨，戴尔先生来到了伦敦。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn] ['ɛgərtən] .
and called on Egerton .
和 称为 在 埃格顿 .

并致电埃格顿。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ɪn] ['prɒmɪsɪŋ] ['siːkrəsi] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] , [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [kən'dɪʃn] ,
The curate , in promising secrecy to Mrs . Avenel , had made one condition ,
这 策展 , 在 有前途 保密 到 太太 . 阿文内尔 , 有 制成 一 状况 ,

牧师向阿文内尔夫人承诺保密时，提出了一个条件：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['ɪndʒəri][ɒv; əv] ['nɔːrəz] ['lɪvɪŋ] [sʌn] .
that it should not be to the positive injury of Nora's living son .
那 它 应该 不是 是 到 这 积极的 受伤 的 诺拉的 活的 儿子 .

但这不应该对诺拉的在世儿子造成实际的伤害。

[wɒt] [ɪf] ['nɔːrə][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
What if Nora were married after all ?
什么 如果 诺拉 是 已婚 后 全部 ?

如果诺拉其实已经结婚了呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [raɪt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɑːðə(r)] ?
And would it not be right , at least , to learn the name of the child's father ?
和 会 它 不是 是 正确的 , 在 至少 , 到 学习 这 姓名 的 这 孩子的 父亲 ?

至少，知道孩子父亲的名字难道不应该吗?

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [mait] [niːd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
Some day he might need a father .
一些 天 他 可能 需要 一个 父亲 .

或许有一天他会需要父亲。

['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kɒntent] [hɜː'self] [wɪð] [ðiːz] [rezə'veɪʃ(ə)nz] .
Mrs . Avenel was obliged to content herself with these reservations .
太太 . 阿文内尔 曾是 有义务 到 内容 她自己 和 这些 预订 .

阿文内尔夫人只能接受这些保留意见。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .
However , she implored Mr . Dale not to make inquiries .
然而 , 她 恳求 先生 . 戴尔 不是 到 制作 查询 .

然而，她恳求戴尔先生不要进行调查。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] ?
What could they do ?
什么 可以 他们 做 ?

他们能做什么呢?

[ɪf] ['nɔːrə] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
If Nora were married , her husband would naturally , of his own accord ,
如果 诺拉 是 已婚 , 她 丈夫 会 自然 , 的 他的 自己的 符合 ,
[dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] ;
declare himself ;
宣布 他自己 ;

如果诺拉已婚，她的丈夫自然会主动表明自己的身份；

[ɪf] [si'djuːst] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] ,
if seduced and forsaken ,
如果 被诱惑 和 被遗弃的 ,

如果被诱惑而遭抛弃，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [dɪs'greɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ([naʊ] [seɪvd] [frɒm; frəm] [steɪn]) [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)]
it would but disgrace her memory (now saved from stain) to discover
它 会 但 耻辱 她 记忆 (现在 已保存 从 弄脏) 到 发现
[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [jet] [njuː] ['nʌθɪŋ] .
the father to a child of whose very existence the world as yet knew nothing .
这 父亲 到 一个 孩子 的 谁 非常 存在 这 世界 作为 然而 知道 没有什么 .

如果发现一个世人尚不知晓其存在的孩子的生父是谁，那将是对她（如今已免于玷污）名誉的亵渎。

[ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [pə'plekst] [ðə; ði] [gʊd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
These arguments perplexed the good curate .
这些 论点 困惑 这 好的 策展 .

这些论点让这位善良的牧师感到困惑。

[bʌt; bət] [dʒeɪn] ['feəfiːld] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ɪnəs(ə)ns] ;
But Jane Fairfield had a sanguine belief in her sister's innocence ;
但 简 费尔菲尔德 有 一个 乐观 信仰 在 她 姐妹 无辜 ;

但简·费尔菲尔德坚信她妹妹是无辜的；

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] ['nætʃ(ə)rəli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [lɔːd] - .
and all her suspicions naturally pointed to Lord L'Estrange .
和 全部 她 怀疑 自然 尖 到 主 - .

她所有的怀疑自然都指向了莱斯特兰奇勋爵。

[səʊ] , [ɪn'diːd] , [pə'hæps] ; [dɪd] ['mɪsɪz] . - , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [əʊnd] [ðem; ðəm] .
So , indeed , perhaps ; did Mrs . Avenel's , though she never owned them .
所以 , 的确 , 也许 ; 做过 太太 . - , 尽管 她 绝不 拥有 他们 .

的确如此，或许阿文内尔夫人也拥有过，尽管她从未拥有过。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [sə'spiʃən] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] ; [ðə; ði]
Of the correctness of these suspicions Mr . Dale was fully convinced ; the
的 这 正确性 的 这些 怀疑 先生 . 戴尔 曾是 完全 确信 ; 这
[jʌŋ] [lɔːdz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
young lord's admiration ,
年轻的 领主的 钦佩 ,

戴尔先生完全确信这些怀疑是正确的；这位年轻勋爵的钦佩，

['leɪdi] - [fɪəz] , [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['evɪdənt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət]
Lady Lansmere's fears , had been too evident to one who had often visited at
女士 - 恐惧 , 有 到过 也 明显 到 一 WHO 有 经常 到访 在
[ðə; ði] [pɑːk] ;
the Park ;
这 公园 ;

经常去兰斯米尔庄园的人，很容易就能看出兰斯米尔夫人的担忧；

['hɑːrliːz] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['nɔːrəz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ;
Harley's abrupt departure just before Nora's return home ;
哈雷的 突然 离开 只是 前 诺拉的 返回 家 ;

就在诺拉回家前，哈雷突然离开了；

[ɛgɚtənz] ['sʌd(ə)n] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] ,
Egerton's sudden resignation of the borough before even opposition was declared ,
埃格顿的 突然 辞职 的 这 行政区 前 甚至 反对 曾是 声明 ,
[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] ,
in order to rejoin his friend ,
在 命令 到 重新加入 他的 朋友 ,

埃格顿在反对派尚未宣布之前就突然辞去了区议员的职务，以便与他的朋友重聚。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv] ['nɔːrəz] [deθ] ,
the very day of Nora's death ,
这 非常 天 的 诺拉的 死亡 ,

就在诺拉去世的那天，

— [ɔːl] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] [ðæt] ['hɑːli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'treɪə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
— all confirmed his ideas that Harley was the betrayer or the husband .
— 全部 确认的 他的 想法 那 哈雷 曾是 这 背叛者 或者 这 丈夫 .

——所有这些都证实了他的想法，即哈雷是背叛者或丈夫。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] — ['pɒsəbli] [ə'brɔːd] — [sɪns] ['hɑːli]
Perhaps there might have been a secret marriage — possibly abroad — since Harley
也许 那里 可能 有 到过 一个 秘密 婚姻 — 可能 国外 — 自从 哈雷
['wɒntɪd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] .
wanted some years of his majority .
通缉 一些 年 的 他的 多数 .

或许他们之间有过一段秘密婚姻——可能是在国外——因为哈利想要拥有几年的成年权利。

[hiː; hi] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] , [traɪ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [saʊnd] [lɔːd] - .
He would , at least , try to see and to sound Lord L'Estrange .
他 会 , 在 至少 , 尝试 到 看 和 到 声音 主 - .

他至少会尝试去见见莱斯特兰奇勋爵，并和他交谈。

[prɪ'ventɪd] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [baɪ] ['hɑːrliːz] ['ɪlnəs] ,
Prevented this interview by Harley's illness ,
阻止 这 面试 经过 哈雷的 疾病 ,

哈雷生病导致这次采访未能成行。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
the curate resolved to ascertain how far he could penetrate into the
这 策展 已解决 到 探明 如何 远的 他 可以 穿透 进入 这
['mɪst(ə)ri] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ɛgərtən] .
mystery by a conversation with Egerton .
神秘 经过 一个 对话 和 埃格顿 .

这位牧师决定通过与埃格顿的谈话，来探明他能对这个谜团了解到什么程度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'pjuːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ,
There was much in the grave repute which the latter had acquired ,
那里 曾是 很多 在 这 严重 声誉 哪个 这 后者 有 获得 ,

后者所获得的崇高声誉中蕴含着很多东西，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd]['priː] - ['emɪnənt] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wɪð]
and the singular and pre - eminent character for truth and honour with
和 这 单数 和 预 - 杰出 特点 为了 真相 和 荣誉 和
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] ,
which it was accompanied ,
哪个 它 曾是 伴随 ,

以及与之相伴的独特而卓越的真理和荣誉品质，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn] [ðɪs] [step] .
that made the curate resolve upon this step .
那 制成 这 策展 解决 之上 这 步 .

这使得牧师下定决心采取这一步骤。

[ə'kɔːdɪŋli] ; [hiː; hi] [sɔː] ['ɛgərtən] ,
Accordingly ; he saw Egerton ,
因此 ; 他 锯 埃格顿 ,

因此，他见到了埃格顿。

['miːnɪŋ] ['əʊnli] [ˌdɪplə'mætɪkli] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)]
meaning only diplomatically to extract from the new member for
意义 仅有的 外交上 到 提炼 从 这 新的 成员 为了
- [wɒt] [mait] ['benɪfɪt] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði]['vəʊtərz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz]
Lansmere what might benefit the family of the voters who had given him his
- 什么 可能 益处 这 家庭 的 这 选民 WHO 有 给定 他 他的
[mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [tuː] .
majority of two .
多数 的 二 .

其含义仅仅是出于外交考量，即从兰斯米尔新议员那里获取一些可能对那些投票支持他获得两票多数的选民家庭有利的东西。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['menʃnɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [fækt] , [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] ['ævənɛl] ,
He began by mentioning , as a touching fact , how poor John Avenel ,
他 开始 经过 提及 , 作为 一个 接触 事实 , 如何 贫穷的 约翰 阿文内尔 ,

他首先提及了一个令人动容的事实：可怜的约翰·阿文内尔……

[baʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['mælədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['krɪp(ə)ld]
bowed down by the loss of his child and the malady which had crippled
鞠躬 向下 经过 这 损失 的 他的 孩子 和 这 弊病 哪个 有 残疾的
[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his limbs and enfeebled his mind ,
他的 四肢 和 虚弱的 他的 头脑 ,

丧子之痛和疾病使他四肢残疾、精神衰弱，他因此而意志消沉。

[hæd; həd] [stɪl] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
had still risen from his bed to keep his word .
有 仍然 升起 从 他的 床 到 保持 他的 单词 .

他还是起床了，信守诺言。

[ænd; ənd] - [ɪ'moʊʃnz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [səʊ]
And Audley's emotions seemed to him so earnest and genuine , to show so
和 - 情绪 似乎 到 他 所以 认真 和 真的 , 到 展示 所以
[gʊd] [ə; eɪ] [hɑːt] ,
good a heart ,
好的 一个 心 ,

奥德利的感情在他看来是如此真挚动人，展现出如此善良的心。

[ðæt] [aʊt] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [keɪm] [mɔː(r)] : [fɜːst] , [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə]
that out by little and little came more : first , his suspicions that poor Nora
那 出去 经过 小的 和 小的 来了 更多的 : 第一的 , 他的 怀疑 那 贫穷的 诺拉
[hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] ;
had been betrayed ;
有 到过 背叛 ;

渐渐地，他的怀疑也越来越多：首先是怀疑可怜的诺拉遭到了背叛；

[ðen] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːdli] ,
then his hopes that there might have been private marriage ; and as Audley ,
然后 他的 希望 那 那里 可能 有 到过 私人的 婚姻 ; 和 作为 奥德利 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz]['aɪən][self] - [kə'mɑːnd] ,
with his iron self - command ,
和 他的 铁 自己 - 命令 ,

然后，他希望能够私下结婚；而奥德利则凭借着他钢铁般的自制力，

[ʃəʊd] [dʒʌst][ðə; ði]['prɒpə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
showed just the proper degree of interest , and no more , he went on ,
显示 只是 这 恰当的 程度 的 兴趣 , 和 不 更多的 , 他 去 在 ,

他继续说道，表现出的兴趣恰到好处，不多不少。

[tɪl] ['ɔːdli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
till Audley knew that he had a child .
直到 奥德利 知道 那 他 有 一个 孩子 .

直到奥德利知道自己有个孩子。

“ [ɪn'kwaɪə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
“ Inquire no further ! ” said the man of the world .
“ 查询 不 更远 ! ” 说 这 男人 的 这 世界 .

“无需再问了！”这位见多识广的人说道。

“ [rɪ'spekt] ['mɪsɪz] . - ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [raɪt]
“ Respect Mrs . Avenel's feelings and wishes , I entreat you ; they are the right
“ 尊重 太太 . - 情怀 和 愿望 , 我 恳求 你 ; 他们 是 这 正确的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

“请尊重阿文内尔夫人的感受和意愿，她们的感受和意愿是正确的。”

[liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Leave the rest to me .
离开 这 休息 到 我 .

剩下的就交给我吧。

[ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ai] [miːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [ai][kæn; kən]['kwaɪətli][ænd; ənd]
In my position — I mean as a resident of London — I can quietly and
在 我的 位置 — 我 意思是 作为 一个 居民 的 伦敦 — 我 能 悄悄 和
['iːzəli] [ˌæsə'teɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
easily ascertain more than you could ,
容易地 探明 更多的 比 你 可以 ,

以我的身份——我是指作为伦敦居民——我可以悄悄地、轻松地了解到比你更多的信息。

[ænd; ənd] [prə'vəʊk] [nəʊ]['skænd(ə)l] !
and provoke no scandal !
和 惹 不 丑闻 !

而且不能引起任何丑闻！

[ɪf] [ai][kæn; kən] [raɪt] [ðɪs] — [ðɪs] — [pɔː(r); pʊə(r)] — [[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld]] — [raɪt] [ðə; ði] [lɒst]
If I can right this — this — poor — [his voice trembled] — right the lost
如果 我 能 正确的 这 — 这 — 贫穷的 — [他的 嗓音 颤抖] — 正确的 这 丢失的
['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,
mother , or the living child ,
母亲 , 或者 这 活的 孩子 ,

如果我能纠正这件事——这件事——可怜的——[他的声音颤抖]——纠正那位失踪的母亲，或者那位幸存的孩子，

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [ɪf] [nɒt] , ['beri] [ðɪs] ['siːkrət] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]
sooner or later you will hear from me ; if not , bury this secret where it now
很快 或者 之后 你 将要 听到 从 我 ; 如果 不是 , 埋葬 这 秘密 在哪里 它 现在
[rests] ,
rests ,
休息 ,

迟早你会收到我的消息；如果没有，就把这个秘密埋在它现在所在的地方吧。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [wɪtʃ] ['slɑːndə(r)][hæz; həz][nɒt] [riːtʃt] .
in a grave which slander has not reached .
在 一个 严重 哪个 诽谤 有 不是 达到 .

长眠于诽谤未曾染指的坟墓之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [ɪn] [keɪs] [ai]
But the child — give me the address where it is to be found — in case I
但 这 孩子 — 给 我 这 地址 在哪里 它 是 到 是 成立 — 在 案件 我
[sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
succeed in finding the father ,
成功 在 寻找 这 父亲 ,

但是，如果我找到了孩子的父亲，请告诉我孩子所在的地址。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] . ”
and touching his heart . ”
和 接触 他的 心 . ”

并触动了他的心。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [meɪ] [ai] [nɒt] [seɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] — [huː] [hiː; hi][ɪz] ?
“ Oh , Mr . Egerton , may I not say where you may find that father — who he is ?
“ 哦 , 先生 . 埃格顿 , 可能 我 不是 说 在哪里 你 可能 寻找 那 父亲 — WHO 他 是 ?
”
”
”

“哦，埃格顿先生，我能告诉你你在哪里可以找到他父亲吗——他是谁？”

“ [sɜː(r)] ! ”
“ Sir ! ”
“ 先生 ! ”

“先生！”

“ [duː; də][nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
“ Do not be angry ; and , after all ,
“ 做 不是 是 生气的 ; 和 , 后 全部 ,

“不要生气；毕竟，

[ai] ['kænɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][juː; jʊ]
I cannot ask you to betray any confidence which a friend may have placed in you
我 不能 问 你 到 背叛 任何 信心 哪个 一个 朋友 可能 有 放置 在 你
.
.
.

我不能要求你背叛朋友对你的任何信任。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [men] [ɒv; əv] [haɪ] ['ɒnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [sɪn] .
I know what you men of high honour are to each other , even in sin .
我 知道 什么 你 男人 的 高的 荣誉 是 到 每个 其他 , 甚至 在 罪 .

我知道你们这些有尊贵身份的人，即使在罪中，彼此之间也是怎样的。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] ; [ai] [liːv] [ɔːl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
No , no , I beg pardon ; I leave all in your hands .
不 , 不 , 我 求 赦免 ; 我 离开 全部 在 你的 双手 .

不，不，请原谅；一切都交给您了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðen] ? ”
I shall hear from you then ? ”
我 将 听到 从 你 然后 ? ”

那我还能收到你的消息吗?

“ [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] , [waɪ] , [ðen] , [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [sɜːtʃ] [ɪz] ['həʊpləs] .
“ Or if not , why , then , believe that all search is hopeless .
“ 或者 如果 不是 , 为什么 , 然后 , 相信 那 全部 搜索 是 绝望 .

“如果不是这样，那么为什么就认为所有的寻找都是徒劳的呢? ”

[maɪ] [frend] !
My friend !
我的 朋友 !

我的朋友!

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [lɔːd] - , [hiː; hi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
if you mean Lord L'Estrange , he is innocent .
如果 你 意思是 主 - , 他 是 清白的 .

如果你指的是莱斯特兰奇勋爵，他是无辜的。

[ai] — [ai] — [ai] — [[ðə; ði] [vɔɪs] ['fɔːltəd]] — [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I — I — I — [the voice faltered] — am convinced of it .
我 — 我 — 我 — [这 嗓音 犹豫不决] — 是 确信 的 它 .

我——我——我——（声音颤抖）——对此深信不疑。

” [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [saɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
” The curate sighed , but made no answer .
” 这 策展 叹了口气 , 但 制成 不 回答 .

牧师叹了口气，但没有回答。

“ [əʊ] , [jiː; ji] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ! ” [θɔːt] [hiː; hi] .
“ Oh , ye men of the world ! ” thought he .
“ 哦 , 是的 男人 的 这 世界 ! ” 想法 他 .

“唉，世人啊! ”他心想。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ,
He gave the address which the member for Lansmere had asked for ,
他 给予 这 地址 哪个 这 成员 为了 - 有 问 为了 ,
[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,
and went his way ,
和 去 他的 方式 ,

他提供了兰斯米尔选区议员要求的地址，然后就离开了。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə'gen] [frɒm; frəm] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
and never heard again from Audley Egerton .
和 绝不 听到 再次 从 奥德利 埃格顿 .

从此再也没有奥德利·埃格顿的消息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊd] [sʌtʃ] [diːp] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd]
He was convinced that the man who had showed such deep feeling had
他 曾是 确信 那 这 男人 WHO 有 显示 这样的 深的 感觉 有
[feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə] ['hɑːrliːz] ['kɒnʃəns] ,
failed in his appeal to Harley's conscience ,
失败的 在 他的 上诉 到 哈雷的 良心 ,

他确信，那个表现出如此深厚感情的人，并没有唤起哈利的良心。

[ɔː(r)][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [liːv] ['nɔːrəz] [neɪm] [ɪn] [piːs] ,
or had judged it best to leave Nora's name in peace ,
或者 有 评判 它 最好的 到 离开 诺拉的 姓名 在 和平 ,

或者他认为最好还是不要再提及诺拉的名字了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and her child to her own relations and the care of Heaven .
和 她 孩子 到 她 自己的 关系 和 这 关心 的 天堂 .

把她的孩子交给她的亲属和上天照料。

['hɑːli] - , ['skeəsli] [jet] [rɪ'kʌvəd] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)] ['ɑːmiz] [ɒn][ðə; ði]
Harley L'Estrange , scarcely yet recovered , hastened to join our armies on the
哈雷 - , 几乎 然而 恢复 , 加快 到 加入 我们的 军队 在 这
['kɒntɪnənt] ,
Continent ,
大陆 ,

哈利·莱斯特兰奇伤势尚未痊愈，便匆匆赶往欧洲大陆加入我们的军队。

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] , [laɪk] [ɪts] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] , ['reəli] ['kʌmz] [wen] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and seek the Death which , like its half - brother , rarely comes when we call it .
和 寻找 这 死亡 哪个 , 喜欢 它是 一半 - 兄弟 , 很少 来 什么时候 我们 称呼 它 .

并寻求死亡，但死亡就像它的同父异母兄弟一样，很少在我们呼唤它的时候到来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hɑːli] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
As soon as Harley was gone ,
作为 很快 作为 哈雷 曾是 已消失 ,

哈雷一走，

['ɛgərtən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] , [tuː; tə] [siːk]
Egerton went to the village to which Mr . Dale had directed him , to seek
埃格顿 去 到 这 村庄 到 哪个 先生 . 戴尔 有 指导 他 , 到 寻找
[fɔː(r); fə(r)] ['nɔːrəz] [tʃaɪld] .
for Nora's child .
为了 诺拉的 孩子 .

埃格顿按照戴尔先生的指示，前往那个村庄寻找诺拉的孩子。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [mə'tɪəriəli] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv]
But here he was led into a mistake which materially affected the tenor of
但 这里 他 曾是 引领 进入 一个 错误 哪个 重大 做作的 这 男高音 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,
his own life ,
他的 自己的 生活 ,

但他却因此犯了一个错误，这个错误从根本上影响了他的人生走向。

[ænd; ənd] ['lɛnərdz] ['fjuːtʃə(r)] ['destini] .
and Leonard's future destinies .
和 伦纳德的 未来 命运 .

以及伦纳德的未来命运。

['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [hæd; həd] [biːn] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɔːdəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)]
Mrs . Fairfield had been naturally ordered by her mother to take another
太太 . 费尔菲尔德 有 到过 自然 订购 经过 她 母亲 到 拿 其他
[neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] ,
name in the village to which she had gone with the two infants ,
姓名 在 这 村庄 到 哪个 她 有 已消失 和 这 二 婴儿 ,

费尔菲尔德太太自然而然地奉母亲之命，带着两个婴儿搬到了另一个村庄，并改名为另一个名字。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['ævənɛl] ['fæməli] [mait] [nɒt] [biː; bi] [treɪst] ,
so that her connection with the Avenel family might not be traced ,
所以 那 她 联系 和 这 阿文内尔 家庭 可能 不是 是 追踪 ,

这样一来，她与阿文内尔家族的联系就可能不被追溯到。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['gɒsɪp] .
to the provocation of inquiry and gossip .
到 这 挑衅 的 询问 和 闲话 .

引发了人们的询问和流言蜚语。

[ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [draɪd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]
The grief and excitement through which she had gone dried the source of
这 悲伤 和 激动 通过 哪个 她 有 已消失 干燥 这 来源 的
['njuːtrɪmənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
nutriment in her breast .
营养 在 她 胸部 .

她经历的悲伤和激动耗尽了她胸中的营养。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['nɔːrəz] [tʃaɪld] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːs] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmə(r)] ,
She put Nora's child out to nurse at the house of a small farmer ,
她 放 诺拉的 孩子 出去 到 护士 在 这 房子 的 一个 小的 农民 ,

她把诺拉的孩子送到一个小农户家去喂奶。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
at a little distance from the village ,
在 一个 小的 距离 从 这 村庄 ,

离村庄不远，

[ænd; ənd] [muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['lɒdʒɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] .
and moved from her first lodging to be nearer to the infant .
和 已搬 从 她 第一的 住宿 到 是 更近 到 这 婴儿 .

她搬离了原来的住处，以便离婴儿更近。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ,
Her own child was so sickly and ailing ,
她 自己的 孩子 曾是 所以 病弱的 和 生病 ,

她自己的孩子体弱多病，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ʌðə(r)] .
that she could not bear to intrust it to the care of an other .
那 她 可以 不是 熊 到 托付 它 到 这 关心 的 一个 其他 .

她不忍心将它托付给别人照看。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [baɪ][hænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [suːn] [pain] [ə'weɪ]
She tried to bring it up by hand ; and the poor child soon pined away
她 尝试 到 带来 它 向上 经过 手 ; 和 这 贫穷的 孩子 很快 松开 离开
[ænd; ənd][daɪd] .
and died .
和 死亡 .

她试图用手把它抱起来；可怜的孩子很快就瘦弱死去。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɑːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['beɪbiz] [greɪv] ;
She and Mark could not endure the sight of their baby's grave ;
她 和 标记 可以 不是 忍受 这 视线 的 他们的 婴儿的 严重 ;

她和马克无法忍受看到他们孩子的坟墓；

[ðeɪ]	['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	['heɪzəlˌdiːn]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	['lenəd]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	.
they	**hastened**	**to**	**return**	**to**	**Hazeldean**	**,**	**and**	**took**	**Leonard**	**with**	**them**	**.**
他们	加快	到	返回	到	榛子	，	和	采取	伦纳德	和	他们	.

他们匆匆赶回黑泽尔丁，并带上了伦纳德。

[frɒm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	['lenəd]	[pɑːst]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[lɒst]	.
From	**that**	**time**	**Leonard**	**passed**	**for**	**the**	**son**	**they**	**had**	**lost**	**.**
从	那	时间	伦纳德	通过了	为了	这	儿子	他们	有	丢失的	.

从那时起，伦纳德就成了他们失去的儿子。

[wen]	['ɛgərtən]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
When	**Egerton**	**arrived**	**at**	**the**	**village**	**,**
什么时候	埃格顿	到达的	在	这	村庄	，

当埃格顿到达村庄时，

[ænd; ənd]	[in'kwaiə]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[huːz]	[ə'dres]	[hæd; həd]	[biːn]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
and	**inquired**	**for**	**the**	**person**	**whose**	**address**	**had**	**been**	**given**	**to**	**him**	**,**
和	询问	为了	这	人	谁	地址	有	到过	给定	到	他	，

他询问了被告知地址的那个人是谁，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[rɪ'fɜːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɑːst]	[lɒdʒd]	,
he	**was**	**referred**	**to**	**the**	**cottage**	**in**	**which**	**she**	**had**	**last**	**lodged**	**,**
他	曾是	指	到	这	小屋	在	哪个	她	有	最后的	已提交	，

他被安排到她最后居住的小屋去。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[təʊld]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[gɒn]	[sʌm; səm]	[deɪz]	,	—	[ðə; ði]	[deɪ]	['ɑːftə(r)]
and	**was**	**told**	**that**	**she**	**had**	**been**	**gone**	**some**	**days**	**,**	**—**	**the**	**day**	**after**
和	曾是	讲述	那	她	有	到过	已消失	一些	天	，	—	这	天	后
[hɜː(r); hə(r)]	[tʃaɪld]	[wɒz; wəz]	['berid]	.										
her	**child**	**was**	**buried**	**.**										
她	孩子	曾是	埋葬	.										

有人告诉她，她已经离开几天了——就在她孩子下葬的第二天。

[hɜː(r); hə(r)]	[tʃaɪld]	['berid]	!
Her	**child**	**buried**	**!**
她	孩子	埋葬	！

她的孩子被埋葬了！

['ɛgərtən]	[steɪd]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪə(r)]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	;
Egerton	**stayed**	**to**	**inquire**	**no**	**more**	**;**
埃格顿	入住	到	查询	不	更多的	；

埃格顿没有再追问；

[ðʌs]	[hiː; hi]	[hɜːd]	['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnfənt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[pʊt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[nɜːs]	.
thus	**he**	**heard**	**nothing**	**of**	**the**	**infant**	**that**	**had**	**been**	**put**	**out**	**to**	**nurse**	**.**
因此	他	听到	没有什么	的	这	婴儿	那	有	到过	放	出去	到	护士	.

因此，他没有听到任何关于被放在外面哺乳的婴儿的消息。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	['sləʊli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃɜːtʃjɑːd]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	['geɪzɪŋ]
He	**walked**	**slowly**	**into**	**the**	**churchyard**	**,**	**and**	**stood**	**for**	**some**	**minutes**	**gazing**
他	步行	缓慢地	进入	这	墓地	，	和	站立	为了	一些	分钟	凝视
[ɒn]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[njuː]	[maʊnd]	;							
on	**the**	**small**	**new**	**mound**	**;**							
在	这	小的	新的	冢	；							

他缓缓走进教堂墓地，站在那里凝视着新长出的小土堆，足足几分钟；

[ðen]	,	['presɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[biːn]	[fə'bɪd(ə)n]
then	**,**	**pressing**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**heart**	**to**	**which**	**all**	**emotion**	**had**	**been**	**forbidden**
然后	，	紧迫	他的	手	在	这	心	到	哪个	全部	情感	有	到过	禁止

,
,
，

然后，他将手按在了那颗被禁止流露任何情感的心上，

[hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
he re - entered his chaise and returned to London .
他 关于 - 进入 他的 躺椅 和 返回 到 伦敦 .
他重新登上马车，返回伦敦。

[ðə; ði] [səʊl] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [rɪˈmuːvd] .
The sole reason for acknowledging his marriage seemed to him now removed .
这 唯一 原因 为了 承认 他的 婚姻 似乎 到 他 现在 已移除 .
在他看来，承认自己婚姻的唯一理由如今似乎已经消失了。

[ˈnɔːrəz] [neɪm] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [rɪˈprəʊtʃ] .
Nora's name had escaped reproach .
诺拉的 姓名 有 逃脱 责备 .
诺拉的名字没有受到指责。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə] [ˈhɑːli] [nɒt] [kənˈstreɪnd] [hɪm][tuː; tə]
Even had his painful position with regard to Harley not constrained him to
甚至 有 他的 痛苦 位置 和 看待 到 哈雷 不是 受限 他 到
[prɪˈzɜːv] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ,
preserve his secret ,
保存 他的 秘密 ,
即使他与哈利之间痛苦的处境没有迫使他保守秘密，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈevri] [ˈməʊtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [sʌn] [nɒt] [tuː; tə]
there was every motive to the world's wise and haughty son not to
那里 曾是 每一个 动机 到 这 世界的 明智的 和 傲慢 儿子 不是 到
[əkˈnɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪˈrɒɡətri] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [ˈmærɪdʒ] ,
acknowledge a derogatory and foolish marriage ,
承认 一个 贬 和 愚蠢 婚姻 ,
世间这位自以为聪明又傲慢的儿子，完全有理由不承认这是一场有辱人格且愚蠢的婚姻。

[naʊ] [ðæt] [nʌn] [lɪvd; ˈlaɪvd] [huːm] [kənˈsiːlmənt] [kʊd; kəd] [rɒŋ] .
now that none lived whom concealment could wrong .
现在 那 没有任何 居住地 谁 隐蔽 可以 错误的 .
如今世上已无人能因隐瞒而受害。

[ˈɔːdli] [məˈkænɪkli] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [laɪf] ,
Audley mechanically resumed his former life ,
奥德利 机械地 恢复 他的 以前的 生活 ,
奥德利机械地恢复了以前的生活。

— [sɔːt] [tuː; tə] [ˌriːˈsetl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði][ɡrænd][ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [æmˈbɪʃəs] [men] .
— sought to resettle his thoughts on the grand objects of ambitious men .
— 寻求 到 重新安置 他的 想法 在 这 盛大 对象 的 雄心勃勃 男人 .
—试图重新思考雄心勃勃的人的宏伟目标。

[hɪz; ɪz] [ˈpɒvəti] [stɪl] [prest] [ɒn] [hɪm] ;
His poverty still pressed on him ;
他的 贫困 仍然 按下 在 他 ;
贫困依然困扰着他；

[hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːniəri] [det] [tuː; tə] [ˈhɑːli] [stʌŋ] [ænd; ənd] [ɡɔːld] [hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] .
his pecuniary debt to Harley stung and galled his peculiar sense of honour .
他的 金钱 债务 到 哈雷 被蜇了 和 恼怒 他的 奇特 感觉 的 荣誉 .
他对哈雷的欠款让他感到刺痛和愤慨，也触怒了他那独特的荣誉感。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [wei] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [ɪstˈeɪts] , [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm]
He saw no way to clear his estates , to repay his friend , but by some
他 锯 不 方式 到 清除 他的 庄园 , 到 偿还 他的 朋友 , 但 经过 一些
[rɪtʃ] [əˈlaɪəns] .
rich alliance .
富有的 联盟 .
他看不到任何办法来清算自己的财产，报答朋友，除非通过某种富有的联盟。

[ded]	[tuː; tə]	[lʌv]	,	[hiː; hi]	[feɪst]	[ðɪs]	['prɒspekt]	[fɜːst]	[wɪð]	[rɪ'pʌgnəns]	,	[ðen]	[wɪð]	[ˌæpə'θetɪk]	[ɪn'dɪfrəns]
Dead	**to**	**love**	**,**	**he**	**faced**	**this**	**prospect**	**first**	**with**	**repugnance**	**,**	**then**	**with**	**apathetic**	**indifference**
死的	到	爱	,	他	面对	这	前景	第一的	和	厌恶	,	然后	和	冷漠的	漠不关心

.	
.	
.	

他对爱情已经麻木，面对这种前景，他先是感到厌恶，然后变得冷漠无情。

['levi]	,	[ɒv; əv]	[huːz]	['tretʃəri]	[tə'wɔːdz]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	['nɔːrə]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˌʌnə'weə(r)] ,
Levy	**,**	**of**	**whose**	**treachery**	**towards**	**himself**	**and**	**Nora**	**he**	**was**	**unaware ,**
征收	,	的	谁	背信弃义	向	他自己	和	诺拉	他	曾是	不知情 ,

他并不知道莱维背叛了他和诺拉。

[stɪl]	[held]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mʌni]	-	['lendə(r)]	['nevə(r)]	['luːzɪz]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðæt]	[hæz; həz]	[əud]	,
still	**held**	**over**	**him**	**the**	**power**	**that**	**the**	**money**	**-**	**lender**	**never**	**loses**	**over**	**the**	**man**	**that**	**has**	**owed**	**,**
仍然	握住	超过	他	这	力量	那	这	钱	-	贷款机构	绝不	失败	超过	这	男人	那	有	欠款	,

他仍然拥有放债人永远不会失去的那种权力，就像放债人对欠债人拥有的那种权力一样。

[əʊz]	,	[ɔː(r)]	[meɪ]	[əʊ]	[ə'gen]	.
owes	**,**	**or**	**may**	**owe**	**again**	**.**
欠款	,	或者	可能	欠	再次	.

已经欠债，或者可能再次欠债。

['levi]	[wɒz; wəz]	['evə(r)]	[ɜːdʒɪŋ]	[hɪm]	[tuː; tə]	[prə'pəʊz]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[mɪs]	['lezli]	;	['leɪdi]	-	,	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'təʊn] ,
Levy	**was**	**ever**	**urging**	**him**	**to**	**propose**	**,**	**to**	**the**	**rich**	**Miss**	**Leslie**	**;**	**Lady**	**Lansmere**	**,**	**willing**	**to**	**atone ,**
征收	曾是	曾经	敦促	他	到	提出	,	到	这	富有的	错过	莱斯利	;	女士	-	,	愿意的	到	赎罪 ,

莱维一直敦促他向富有的莱斯利小姐求婚；兰斯米尔夫人愿意赎罪。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[də'mestɪk]	[lɒs]	,	[ɜːrdʒd]	[ðə; ði]	[seɪm]	;	['hɑːli]	,	['ɪnfluənst]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)] ,
as	**she**	**thought**	**,**	**for**	**his**	**domestic**	**loss**	**,**	**urged**	**the**	**same**	**;**	**Harley**	**,**	**influenced**	**by**	**his**	**mother ,**
作为	她	想法	,	为了	他的	国内的	损失	,	敦促	这	相同的	;	哈雷	,	影响	经过	他的	母亲 ,

她认为，为了弥补他失去家人的悲痛，她也提出了同样的建议；哈利受到母亲的影响，

[rəʊt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɒntɪnənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪ'fekt]	.
wrote	**from**	**the**	**Continent**	**to**	**the**	**same**	**effect**	**.**
写道	从	这	大陆	到	这	相同的	影响	.

来自欧洲大陆的读者也写信表达了同样的意思。

“	['mænɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,	”	[æt; ət]	[lɑːst]	[sed]	['ɛgərtən]	[tuː; tə]	['levi] ,
“	**Manage**	**it**	**as**	**you**	**will**	**,**	**”**	**at**	**last**	**said**	**Egerton**	**to**	**Levy ,**
“	管理	它	作为	你	将要	,	”	在	最后的	说	埃格顿	到	征收 ,

“随你便吧，”埃格顿最后对莱维说道。

“	[səʊ]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[waɪfs]	['penʃənə(r)]	.	”
“	**so**	**that**	**I**	**am**	**not**	**a**	**wife's**	**pensioner**	**.**	**”**
“	所以	那	我	是	不是	一个	妻子的	退休人员	.	”

“这样我就不用靠老婆养活了。”

“ [prəˈpəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - , — “ [ai] [ˈkænɒt]
“ Propose for me , if you will , ” he said to Lady Lansmere , — “ I cannot
“ 提出 为了 我 , 如果 你 将要 , ” 他 说 到 女士 - , — “ 我 不能
[wuː] ,
woo ,
哇 ,

“如果你愿意，就帮我求婚吧，”他对兰斯米尔夫人说，“我不会求婚。”

— [ai] [ˈkænɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] .
— I cannot talk of love .
— 我 不能 讲话 的 爱 .

我无法谈论爱情。

” [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [rɪtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈruːɪnd]
” Somehow or other the marriage , with all its rich advantages to the ruined
” 不知何故 或者 其他 这 婚姻 , 和 全部它是富有的 优势 到 这 毁坏
[ˈdʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“无论如何，婚姻，尽管对这位落魄绅士有着诸多好处，却仍然对他有利。”

[wɒz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [ʌp] .
was thus made up .
曾是 因此 制成 向上 .

于是便编造了出来。

[ænd; ənd] [ˈɛgərtən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈhʌzbənd]
And Egerton , as we have seen , was the polite and dignified husband
和 埃格顿 , 作为 我们 有 已见 , 曾是 这 有礼貌的 和 凝重 丈夫
[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,
before the world ,
前 这 世界 ,

正如我们所见，埃格顿在世人面前是一位彬彬有礼、举止得体的丈夫。

— [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [əˈdɔːrd] [hɪm] .
— married to a woman who adored him .
— 已婚 到 一个 女士 WHO 受人喜爱 他 .

—他娶了一位非常爱他的女人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkɒmən] [feɪt] [ɒv; əv] [men] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [tuː] [wel] !
It is the common fate of men like him to be loved too well !
它 是 这 常见的 命运 的 男人 喜欢 他 到 是 喜爱 也 出色地 !

像他这样的男人，往往难逃被过度喜爱的命运！

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈmelənkəli] [rɪˈprəʊtʃ] ,
On her death - bed his heart was touched by his wife's melancholy reproach ,
在 她 死亡 - 床 他的 心 曾是 感动 经过 他的 妻子的 忧郁 责备 ,

妻子临终前，她充满忧伤的责备深深触动了他。

— “ [ˈnʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][hæz; həz][ˈevə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ! ”
— “ Nothing I could do has ever made you love me ! ”
— “ 没有什么 我 可以 做 有 曾经 制成 你 爱 我 ! ”

“无论我做什么，都无法让你爱上我！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɔːdli] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ;
“ It is true , ” answered Audley , with tears in his voice and eyes ;
“ 它 是 真的 , ” 回答 奥德利 , 和 眼泪 在 他的 嗓音 和 眼睛 ;

“这是真的，”奥德利回答道，声音里和眼里都充满了泪水；

“ [ˈneɪtʃə(r)] [geɪv] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [fʌnd] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [kɔːl] - [lʌv] ,
“ Nature gave me but a small fund of what women like you call ' love ,
“ 自然 给予 我 但 一个 小的 基金 的 什么 女性 喜欢 你 称呼 - 爱 ,

“大自然只给了我一点点你们这些女人所谓的‘爱’，

-	[ænd; ənd]	[ai]	['læviʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ə'weɪ]	.
'	**and**	**I**	**lavished**	**it**	**all**	**away**	**.**
-	和	我	慷慨的	它	全部	离开	.

我把这一切都挥霍掉了。

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ðen]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ðəʊ]	[wɪð]	[rɪ'zɜːv]	,	[sʌm; səm]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːmə(r)]	['hɪstri; 'hɪstəri]	;
”	**And**	**he**	**then**	**told**	**her**	**,**	**though**	**with**	**reserve**	**,**	**some**	**portion**	**of**	**his**	**former**	**history**	**;**
〃	和	他	然后	讲述	她	,	尽管	和	预订	,	一些	部分	的	他的	以前的	历史	;

然后，他虽然有所保留，但还是向她讲述了他过去经历的一部分；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[suːðd]	[hɜː(r); hə(r)]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lʌvd]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[griːv]	,
and	**that**	**soothed**	**her**	**;**	**for**	**when**	**she**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**loved**	**,**	**and**	**could**	**grieve**	**,**
和	那	舒缓	她	;	为了	什么时候	她	锯	那	他	有	喜爱	,	和	可以	悲伤	,

这让她感到安慰；因为当她看到他曾经爱过，也会悲伤时，

[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hjuːmən]	[hɑːt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[siːn]	[bɪ'fɔː(r)]	.
she	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**human**	**heart**	**she**	**had**	**not**	**seen**	**before**	**.**
她	捕捉	一个	一瞥	的	这	人类	心	她	有	不是	已见	前	.

她瞥见了她以前从未见过的人类心灵。

[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	,	[fə'gɪvɪŋ]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	['blesɪŋ]	.
She	**died**	**,**	**forgiving**	**him**	**,**	**and**	**blessing**	**.**
她	死亡	,	宽恕	他	,	和	祝福	.

她去世时，原谅了他，并给予了他祝福。

-	['spɪrɪt]	[wɜː(r); wə(r)]	[mʌtʃ]	[ə'fektɪd]	[baɪ]	[ðɪs]	[njuː]	[lɒs]	.
Audley's	**spirits**	**were**	**much**	**affected**	**by**	**this**	**new**	**loss**	**.**
-	烈酒	是	很多	做作的	经过	这	新的	损失	.

奥德利的情绪因这次新的损失而受到很大打击。

[hiː; hi]	['ɪnli]	[rɪ'zɒlvd]	['nevə(r)]	[tuː; tə]	['mæri]	[ə'gen]	.
He	**inly**	**resolved**	**never**	**to**	**marry**	**again**	**.**
他	仅限	已解决	绝不	到	结婚	再次	.

他下定决心不再结婚。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[veɪg]	[θɔːt]	[æt; ət]	[fɜːst]	[ɒv; əv]	[ri'trentʃ, riː-]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spendɪtʃə(r)]	,
He	**had**	**a**	**vague**	**thought**	**at**	**first**	**of**	**retrenching**	**his**	**expenditure**	**,**
他	有	一个	模糊的	想法	在	第一的	的	裁员	他的	支出	,

他起初只是模糊地想过要削减开支，

[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[jʌŋ]	['rændəl]	['lezli]	[hɪz; ɪz]	[eə(r)]	.
and	**making**	**young**	**Randal**	**Leslie**	**his**	**heir**	**.**
和	制作	年轻的	兰德尔	莱斯利	他的	继承人	.

并立年轻的兰德尔·莱斯利为继承人。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[fɜːst]	[sɔː]	[ðə; ði]	['klevə(r)]	['iːtn]	[bɔɪ]	,	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	[dɪd]	[nɒt]	[wɔːm]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
But	**when**	**he**	**first**	**saw**	**the**	**clever**	**Eton**	**boy**	**,**	**his**	**feelings**	**did**	**not**	**warm**	**to**	**him**	**,**
但	什么时候	他	第一的	锯	这	聪明的	伊顿公学	男生	,	他的	情怀	做过	不是	温暖的	到	他	,

但当他第一次见到这位聪明的伊顿公学男孩时，并没有对他产生好感。

[ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	['ɪntəlekt]	[ə'priːʃieɪtɪd]	['rændəlz]	[kwɪk]	,	[kiːn]	['tælənts]	.
though	**his**	**intellect**	**appreciated**	**Randal's**	**quick**	**,**	**keen**	**talents**	**.**
尽管	他的	智力	感谢	兰德尔的	快的	,	敏锐的	天赋	.

虽然他很欣赏兰德尔敏捷敏锐的才能。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
He contented himself with resolving to push the boy ,
他 满足 他自己 和 解决 到 推 这 男生 ,

他决定推开那个男孩，心满意足了。

— [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] .
— to do what was merely just to the distant kinsman of his late wife .
— 到 做 什么 曾是 仅仅 只是 到 这 遥远 亲属 的 他的 晚的 妻子 .

——只是对亡妻的远房亲戚做了他认为理所应当的事。

['ɔːlweɪz] ['keələs] [ænd; ənd] ['læviʃ] [ɪn] ['mʌni] ['mætəz] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['prɪnsli] , [nɒt] [frɒm; frəm]
Always careless and lavish in money matters , generous and princely , not from
总是 粗心 和 奢华的 在 钱 事情 , 慷慨的 和 王子 , 不是 从
[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] ['ʌðə(r)z] ,
the delight of serving others ,
这 喜 的 服务 其他的 ,

他总是挥霍无度，在金钱方面大手大脚，慷慨大方，却并非出于服务他人的乐趣。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ][grænd] - ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm'self]
but from a grand seigneur's sentiment of what was due to himself
但 从 一个 盛大 - 情绪 的 什么 曾是 到期的 到 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,
and his station ,
和 他的 车站 ,

但这是出于一位大贵族对自己身份和地位应得之物的情感，

['ɔːdli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔːdli] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn]
Audley had a mournful excuse for the lordly waste of the large fortune
奥德利 有 一个 悲哀 原谅 为了 这 尊贵的 浪费 的 这 大的 财富
[æt; ət][hɪz; ɪz][kən'trəʊl] .
at his control .
在 他的 控制 .

奥德利为自己挥霍无度、肆意挥霍所掌控的大笔财富找了一个令人惋惜的借口。

[ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɔː'gænɪk] [dɪ'ziːz] .
The morbid functions of the heart had become organic disease .
这 病态的 函数 的 这 心 有 变得 有机的 疾病 .

心脏的病理功能已发展为器质性疾病。

[truː] , [hiː; hi] [mait] [lɪv; laɪv] ['meni] [j'iəz] ,
True , he might live many years ,
真的 , 他 可能 居住 许多 年 ,

没错，他或许能活很多年。

[ænd; ənd][daɪ][æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kəm'pleɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;
and die at last of some other complaint in the course of nature ;
和 死 在 最后的 的 一些 其他 抱怨 在 这 课程 的 自然 ;

最后因其他疾病自然死亡；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʊd] ['kwɪkən] [wɪð] [ɔːl] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ;
but the progress of the disease would quicken with all emotional excitement ;
但 这 进步 的 这 疾病 会 加速 和 全部 情绪 激动 ;

但情绪激动会加速病情发展；

[hiː; hi] [mait] [daɪ] ['sʌd(ə)nli] — ['eni] [deɪ] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] , [ænd; ənd] , ['siːmɪŋli] , [ɪn][ðə; ði]
he might die suddenly — any day — in the very prime , and , seemingly , in the
他 可能 死 突然 — 任何 天 — 在 这 非常 主要的 , 和 , 似乎 , 在 这
[fʊl] ['vɪgə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
full vigour , of his life .
满的 活力 , 的 他的 生活 .

他可能随时猝死——正值壮年，看似精力充沛。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[huːm]	[hiː; hi]	[kən'faid]	[wɒt]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[kən'siːld]
And	**the**	**only**	**physician**	**in**	**whom**	**he**	**confided**	**what**	**he**	**wished**	**to**	**keep**	**concealed**
和	这	仅有的	医生	在	谁	他	坦白	什么	他	希望	到	保持	暗

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wɜːld]	(	[fɔː(r); fə(r)]	[æm'bɪʃəs]	[men]	[wʊd]	[feɪn]	[biː; bi]	[θɔːt]	[ɪ'mɔːt(ə)l]	)	[təʊld]	[hɪm]
from	**the**	**world**	**(**	**for**	**ambitious**	**men**	**would**	**fain**	**be**	**thought**	**immortal**	**)**	**told**	**him**
从	这	世界	(	为了	雄心勃勃	男人	会	欣然	是	想法	不朽	)	讲述	他

['fræŋkli]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪm'prɒbəbl]	[ðæt]	,
frankly	**that**	**it**	**was**	**improbable**	**that**	**,**
坦率地说	那	它	曾是	不太可能	那	,

而他唯一向其吐露心声的医生，坦诚地告诉他，他不想让世人知道的秘密（因为野心勃勃的人都渴望被认为是不朽的），这种可能性微乎其微。

[wɪð]	[ðə; ði]	[weə(r)]	[ænd; ənd]	[teə(r); tɪə]	[ɒv; əv]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[straɪf]	[ænd; ənd]	['ækʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[əd'vɑːns]
with	**the**	**wear**	**and**	**tear**	**of**	**political**	**strife**	**and**	**action**	**,**	**he**	**could**	**advance**
和	这	穿	和	撕	的	政治的	冲突	和	行动	,	他	可以	进步

[fɑː(r)]	['ɪntuː]	['mɪd(ə)l]	[eɪdʒ]	.
far	**into**	**middle**	**age**	**.**
远的	进入	中间	年龄	.

由于政治斗争和行动带来的损耗，他可能会活到中年。

['ðeəfɔː(r)]	,
Therefore	**,**
所以	,

所以，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'siːdɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔːl] ['welθi] — ['ɛgərtən] [rɪ'zaɪnd]
no son of his succeeding — his nearest relations all wealthy — Egerton resigned
不 儿子 的 他的 成功 — 他的 最近的 关系 全部 富裕 — 埃格顿 辞职
[hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] ['mʌni] ;
himself to his constitutional disdain of money ;
他自己 到 他的 宪法 蔑视 的 钱 ;
他的继承人没有儿子——他最近的亲戚都很富有——埃格顿接受了他天生对金钱的蔑视；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][nəʊ] [ə'feəz] ,
he could look into no affairs ,
他 可以 看 进入 不 事务 ,
他不可能调查任何私事。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['bæləns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]
provided the balance in his banker's hands were such as became the munificent
假如 这 平衡 在 他的 银行家的 双手 是 这样的 作为 成为 这 优厚
['kɒmənə(r)] .
commoner .
平民 .
前提是他银行家手中的余额足以让他成为慷慨的平民。

[ɔːl] [els] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stjuːəd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['levi] .
All else he left to his steward and to Levy .
全部 别的 他 左边 到 他的 管家 和 到 征收 .
其余的都留给了他的管家和利维。

['levi] [gruː] ['ræpɪdli] [rɪtʃ] , — ['veri] , ['veri] [rɪtʃ] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [θraɪvd] .
Levy grew rapidly rich , — very , very rich , — and the steward thrived .
征收 生长 快速 富有的 , — 非常 , 非常 富有的 , — 和 这 管家 蓬勃发展 .
利维迅速变得非常非常富有，管家也因此飞黄腾达。

[ðə; ði]['juːʒərə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [həʊld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [greɪt] [mæn]
The usurer continued to possess a determined hold over the imperious great man
这 高利贷者 持续 到 具有 一个 决定 抓住 超过 这 专横 伟大的 男人
.
.
.
放高利贷者依然牢牢控制着这位傲慢的伟人。

[hiː; hi] [njuː] - ['siːkrət] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'viːl] [ðæt] ['siːkrət][tuː; tə] ['hɑːli] .
He knew Audley's secret ; he could reveal that secret to Harley .
他 知道 - 秘密 ; 他 可以 揭示 那 秘密 到 哈雷 .
他知道奥德利的秘密；他可以把这个秘密告诉哈利。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [sɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['neɪtʃə(r)] — [ðə; ði][səʊl] [pɑːt]
And the one soft and tender side of the statesman's nature — the sole part
和 这 一 柔软的 和 投标 边 的 这 政治家的 自然 — 这 唯一 部分
[ɒv; əv][hɪm] [nɒt] [dip] [ɪn][ðə; ði]['naɪnfəʊld][stɪks][ɒv; əv] ['præktɪkl] [prə'zeɪɪk][laɪf] ,
of him not dipped in the ninefold Styx of practical prosaic life ,
的 他 不是 浸入 在 这 九重 冥河 的 实际的 平淡无奇 生活 ,
而政治家性格中唯一柔软细腻的一面——唯一没有浸染过世俗生活九重苦涩的部分，

[wɪtʃ] ['rendəz] [mæn][səʊ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fekʃn] — [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːsfl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
which renders man so invulnerable to affection — was his remorseful love for
哪个 渲染 男人 所以 无敌的 到 感情 — 曾是 他的 懊悔的 爱 为了
[ðə; ði] [skuːl] [frend] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [dɪ'siːvd] .
the school friend whom he still deceived .
这 学校 朋友 谁 他 仍然 受骗 .

使人对爱情如此麻木的，是他对那位他仍然欺骗过的同学的悔恨之爱。

[hɪə(r)] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒkt] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] ['ɔːdli] [ɛgɝtənz]
Here then you have the key to the locked chambers of Audley Egerton's
这里 然后 你 有 这 钥匙 到 这 已锁定 房间 的 奥德利 埃格顿的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

那么，你就掌握了打开奥德利·埃格顿饰演角色内心世界的钥匙。

[ðə; ði] ['fɔːtɪfaɪd] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the fortified castle of his mind .
这 强化 城堡 的 他的 头脑 .

他心中的坚固城堡。

[ðə; ði] ['envid] ['mɪnɪstə(r)] , [ðə; ði] ['dʒɔɪləs] [mæn] ; [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒn][ðə; ði] [i'kɔnəmiz] [ɒv; əv][æn; ən]
The envied minister , the joyless man ; the oracle on the economies of an
这 令人羡慕 部长 , 这 悒 男人 ; 这 神谕 在 这 经济体 的 一个
['empaɪə(r)] ,
empire ,
帝国 ,

令人艳羡的大臣，郁郁寡欢之人；帝国经济的先知，

[ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [juːʒɝz] [hændz] ; [ðə; ði] ['ɔːgəst] , [haɪ] - ['krestɪd] ['dʒentlmən] ,
the prodigal in a usurer's hands ; the august , high - crested gentleman ,
这 浪子 在 一个 高利贷者的 双手 ; 这 八月 , 高的 - 冠状 绅士 ,

落入高利贷者手中的浪子；尊贵的、头戴高冠的绅士，

[tuː; tə] [huːm] ['prɪnsɪz] [wʊd] [rɪ'fɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæʒuɪstri] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
to whom princes would refer for the casuistry of honour ,
到 谁 王子们 会 参考 为了 这 诡辩 的 荣誉 ,

诸位王子在处理关乎荣誉的棘手问题时会向他们请教。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [tremblɪŋ] [lest][ðə; ði] [frend] [hiː; hi][best] [lʌvd] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tekt] [hɪz; ɪz][laɪ] !
the culprit trembling lest the friend he best loved on earth should detect his lie !
这 罪魁祸首 发抖 免得 这 朋友 他 最好的 喜爱 在 地球 应该 探测 他的 说谎 !

罪犯瑟瑟发抖，生怕自己最爱的朋友识破他的谎言！

[ræp] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði] ['diːsnt] [veɪl] [ðæt] [ðə; ði] [aːts] [ɔː(r)][ðə; ði] ['greɪsɪz] [wiːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Wrap thyself in the decent veil that the Arts or the Graces weave for thee ,
裹 你自己 在 这 体面的 面纱 那 这 艺术 或者 这 恩典 编织 为了 你 ,

用艺术或美德为你编织的端庄面纱包裹自己吧。

[əʊ]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] !
O Human Nature !
哦 人类 自然 !

哦，人性啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [huːz] ['neɪkɪdnəs] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən][bɪ'həʊld] [wɪ'ðaʊt]
It is only the statue of marble whose nakedness the eye can behold without
它 是 仅有的 这 雕像 的 大理石 谁 裸体 这 眼睛 能 看哪 没有
[ʃeɪm] [ænd; ənd] [ə'fens] !
shame and offence !
耻辱 和 罪行 !

只有大理石雕像的裸体才能让人直视而不感到羞耻和冒犯！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [dʒʌst] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,
Of the narrative just placed before the reader ,
的 这 叙述 只是 放置 前 这 读者 ,

以上叙述内容呈现在读者面前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] ['lenəd] [kʊd; kəd]['gæðə(r)]['əʊnli] ['desəlt(ə)ri] ['frægmənts] .
it is clear that Leonard could gather only desultory fragments .
它 是 清除 那 伦纳德 可以 收集 仅有的 漫无目的的 片段 .

很显然，莱昂纳德只能收集到一些零散的片段。

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
He could but see that his ill - fated mother had been united to a man
他 可以 但 看 那 他的 患病的 - 命中注定 母亲 有 到过 团结的 到 一个 男人
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð] [sə'pɑːsɪŋ] ['tendənəs] ;
she had loved with surpassing tenderness ;
她 有 喜爱 和 超越 压痛 ;

他只能看到，他那命运多舛的母亲与她深爱的男人走到了一起；

[hæd; həd] [biːn] [led] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['frɔːdʒələnt] ; [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd]
had been led to suspect that the marriage was fraudulent ; had gone abroad
有 到过 引领 到 怀疑 那 这 婚姻 曾是 欺诈 ; 有 已消失 国外
[ɪn][dɪ'speə(r)] ;
in despair ;
在 绝望 ;

曾被误导怀疑婚姻是欺诈性的；绝望之下出国了；

[rɪ'tɜːnd] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] ;
returned repentant and hopeful ;
返回 悔改的 和 充满希望 ;

悔改归来，充满希望；

[hæd; həd] [gliːn] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]
had gleaned some intelligence that her lover was about to be married
有 收集 一些 智力 那 她 情人 曾是 关于 到 是 已婚
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
to another ,
到 其他 ,

她曾得到一些消息，得知她的情人即将与他人结婚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] ['blɪstər] [left] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ][baɪ]['ægənaɪzɪŋ]
and there the manuscript closed with the blisters left on the page by agonizing
和 那里 这 手稿 关闭 和 这 水泡 左边 在 这 页 经过 痛苦的
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

手稿就此合上，纸上留下了痛苦泪水留下的痕迹。

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [end] [ɒv; əv]['nɔːrə] , [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][daɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]
The mournful end of Nora , her lonely return to die under the roof of
这 悲哀 结尾 的 诺拉 , 她 孤独 返回 到 死 在下面 这 屋顶 的
[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,
her parents ,
她 父母 ,

诺拉悲惨的结局，她孤独地回到父母家，最终死去。

— [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [bɪˈfɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmɔːgən] .
— this he had learned before from the narrative of Dr . Morgan .
— 这 他 有 学习 前 从 这 叙述 的 博士 . 摩根 .

——这是他之前从摩根博士的叙述中了解到的。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈviːld] .
But even the name of her supposed husband was not revealed .
但 甚至 这 姓名 的 她 据称 丈夫 曾是 不是 揭晓 .

但就连她所谓丈夫的名字也没有透露。

[ɒv; əv][hɪm] [ˈlenəd] [kʊd; kəd] [fɔːm] [nəʊ][kənˈdʒektʃə(r)] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɒv; əv]
Of him Leonard could form no conjecture , except that he was evidently of
的 他 伦纳德 可以 形式 不 推测 , 除了 那 他 曾是 显然 的
[ˈhaɪə(r)] [ræŋk][ðæn; ðən][ˈnɔːrə] .
higher rank than Nora .
更高 秩 比 诺拉 .

莱昂纳德对他的身份没有任何推测，只知道他显然比诺拉地位更高。

[ˈhɑːli] - [siːmd] [ˈklɪəli] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [bɔɪ] - [ˈlʌvə(r)] .
Harley L'Estrange seemed clearly indicated in the early boy - lover .
哈雷 - 似乎 清楚地 表明的 在 这 早期的 男生 - 情人 .

从早期的恋童癖倾向来看，哈雷·莱斯特兰奇似乎已经很明显了。

[ɪf] [səʊ] , [ˈhɑːli] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [dɑːk] [tuː; tə] [ˈlenəd] ,
If so , Harley must know all that was left dark to Leonard ,
如果 所以 , 哈雷 必须 知道 全部 那 曾是 左边 黑暗的 到 伦纳德 ,

如果真是这样，哈莉一定知道所有莱纳德不知道的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [ˈlenəd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈmænjʊskrɪpts] .
and to him Leonard resolved to confide the manuscripts .
和 到 他 伦纳德 已解决 到 信任 这 手稿 .

于是，伦纳德决定把手稿交给他保管。

[wɪð] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] ,
With this resolution he left the cottage ,
和 这 解决 他 左边 这 小屋 ,

下定决心后，他离开了小屋。

[rɪˈzɒlvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ænd; ənd] [əˈtend] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [ˈɒbsəkwiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtɪd] [frend] .
resolving to return and attend the funeral obsequies of his departed friend .
解决 到 返回 和 出席 这 葬礼 葬礼 的 他的 已离开 朋友 .

他决定返回参加已故朋友的葬礼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgʊdɪər] [ˈwɪlɪŋli] [pəˈmɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] [tuː; tə]
Mrs . Goodyer willingly permitted him to take away the papers she had lent to
太太 . 古德耶 心甘情愿 允许 他 到 拿 离开 这 文件 她 有 借出的 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

古德耶太太欣然允许他带走她借给他的文件。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈpækɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
and added to them the packet which had been addressed to Mrs .
和 额外 到 他们 这 包 哪个 有 到过 已解决 到 太太 .
[ˈbɜːtrəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] .
Bertram from the Continent .
伯特伦 从 这 大陆 .

并把从欧洲大陆寄给伯特伦夫人的包裹也加了进去。

['mjuːzɪŋ]	[ɪn]	['æŋkʃəs]	[gluːm]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riːd]	,	['lenəd]	['entəd]
Musing	**in**	**anxious**	**gloom**	**over**	**the**	**record**	**he**	**had**	**read**	**,**	**Leonard**	**entered**
沉思	在	焦虑的	愁云	超过	这	记录	他	有	读	,	伦纳德	进入

['lʌndən]	[ɒn]	[fʊt]	,
London	**on**	**foot**	**,**
伦敦	在	脚	,

伦纳德忧心忡忡地想着他读到的记录，步行进入了伦敦。

[ænd; ənd]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tə'wɔːdz]	['hɑːrliːz]	[həʊ'tel]	;	[wen]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[krɒst]
and	**bent**	**his**	**way**	**towards**	**Harley's**	**hotel**	**;**	**when**	**,**	**just**	**as**	**he**	**had**	**crossed**
和	弯曲	他的	方式	向	哈雷的	酒店	;	什么时候	,	只是	作为	他	有	交叉

['ɪntuː]	[bɒnd]	[striːt]	,
into	**Bond**	**Street**	**,**
进入	纽带	街道	,

他拐弯朝哈利酒店走去；就在他刚穿过邦德街的时候，

[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[ɪn]	['kʌmpəni]	[wɪð]	['bærən]	['levi]	,	[ænd; ənd]	[huː]	[siːmd]	,
a	**gentleman**	**in**	**company**	**with**	**Baron**	**Levy**	**,**	**and**	**who**	**seemed**	**,**
一个	绅士	在	公司	和	男爵	征收	,	和	WHO	似乎	,

一位与莱维男爵同行的绅士，看起来……

[baɪ]	[ðə; ði]	[flʌʃ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌlən]	[təʊn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	,
by	**the**	**flush**	**on**	**his**	**brow**	**and**	**the**	**sullen**	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**,**
经过	这	冲洗	在	他的	眉头	和	这	忧郁	语气	的	他的	嗓音	,

从他额头的红晕和低沉的语气来看，

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	['rɑːðə(r)]	[æn; ən]	['ɪrɪteɪtɪŋ]	['kɒləkwi]	[wɪð]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	['juːʒərə(r)]	,
to	**have**	**had**	**rather**	**an**	**irritating**	**colloquy**	**with**	**the**	**fashionable**	**usurer**	**,**
到	有	有	相当	一个	令人恼火的	对话	和	这	时髦	高利贷者	,

['sʌd(ə)nli]	[kɔːt]	[saɪt]	[ɒv; əv]	['lenəd]	,
suddenly	**caught**	**sight**	**of**	**Leonard**	**,**
突然	捕捉	视线	的	伦纳德	,

与那位时髦的高利贷者进行了一番颇为恼人的对话后，他突然看到了伦纳德。

[ænd; ənd]	,	[ə'brʌptli]	['kwɪtɪŋ]	['levi]	,	[siːzd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɑːm]	.
and	**,**	**abruptly**	**quitting**	**Levy**	**,**	**seized**	**the**	**young**	**man**	**by**	**the**	**arm**	**.**
和	,	突然	辞职	征收	,	查获	这	年轻的	男人	经过	这	手臂	.

然后，他突然离开利维，一把抓住那个年轻人的胳膊。

“	[ɪk'skjuːs]	[ˌem 'iː]	,	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	,	['lʊkɪŋ]	[hɑːd]	['ɪntuː]	['lɛnərdz]	[feɪs]	,
“	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**gentleman**	**,**	**looking**	**hard**	**into**	**Leonard's**	**face**	**,**
“	原谅	我	,	先生	,	”	说	这	绅士	,	寻找	难的	进入	伦纳德的	脸	,

“打扰一下，先生，”那位先生说着，目光紧紧地盯着伦纳德的脸。

“	[bʌt; bət]	[ən'les]	[ðiːz]	[ʃɑːp]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[maɪn]	[ɑː(r); ə(r)]	[mɪ'steɪkən]	,	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['seldəm]	[ɑː(r); ə(r)]	,
“	**but**	**unless**	**these**	**sharp**	**eyes**	**of**	**mine**	**are**	**mistaken**	**,**	**which**	**they**	**seldom**	**are**	**,**
“	但	除非	这些	锋利的	眼睛	的	矿	是	错误	,	哪个	他们	很少	是	,

“但是，除非我这双锐利的眼睛看错了，而它们很少出错，

[ai]	[siː]	[ə; eɪ]	['nefjuː]	[huːm]	,	[pə'hæps]	,	[ai]	[bɪ'heɪvd]	[tuː; tə]	['rɑːðə(r)]	[tuː]	['hɑːʃli]	,
I	**see**	**a**	**nephew**	**whom**	**,**	**perhaps**	**,**	**I**	**behaved**	**to**	**rather**	**too**	**harshly**	**,**
我	看	一个	侄子	谁	,	也许	,	我	表现	到	相当	也	严厉地	,

我看到我的侄子，也许我以前对他太严厉了。

[bʌt; bət]	[huː]	[stɪl]	[hæz; həz]	[nəʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[fə'get]	['rɪtʃəd]	['ævənɛl]	.	”
but	**who**	**still**	**has**	**no**	**right**	**to**	**forget**	**Richard**	**Avenel**	**.**	**”**
但	WHO	仍然	有	不	正确的	到	忘记	理查德	阿文内尔	.	”

但谁也没有权利忘记理查德·阿文内尔。

“ [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] ['lenəd] , “ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] ; [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
“ My dear uncle , ” exclaimed Leonard , “ this is indeed a joyful surprise ; at a time
“ 我的 亲爱的 叔叔 , ” 惊呼 伦纳德 , “ 这 是 的确 一个 快乐 惊喜 ; 在 一个 时间
,
,
,

“我亲爱的叔叔,”伦纳德惊呼道，“这真是一个令人惊喜的意外；当时，

[tuː] , [wen] [ai] ['niːdɪd] [dʒɔɪ] !
too , when I needed joy !
也 , 什么时候 我 需要 喜悦 !

当我需要快乐的时候，它也是!

[nəʊ] ; [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gretɪd] ['aʊə(r)]
No ; I have never forgotten your kindness , and always regretted our
不 ; 我 有 绝不 被遗忘的 你的 仁慈 , 和 总是 后悔 我们的
[ɪ'streɪndʒmənt] . ”
estrangement . ”
隔阂 . ”

不，我从未忘记你的恩情，也一直对我们之间的疏远感到遗憾。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] [sed] ; [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [fɪst] [ə'gen] .
“ That is well said ; give us your fist again .
“ 那 是 出色地 说 ; 给 我们 你的 拳头 再次 .

“说得好；再给我们一次机会。”

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ai][dɪ'kleə(r)] — [stɪl] [səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː]
Let me look at you — quite the gentleman , I declare — still so good - looking too
让 我 看 在 你 — 相当 这 绅士 , 我 宣布 — 仍然 所以 好的 - 寻找 也
.
:
.

让我好好看看你——我得说，你真是个绅士——而且依然那么英俊。

[wiː; wi] - ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fæməli] .
We Avenels always were a handsome family .
我们 - 总是 是 一个 英俊的 家庭 .

我们阿文内尔家族一直都是俊男靓女。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['bærən] ['levi] .
“ Good - by , Baron Levy .
“ 好的 - 经过 , 男爵 征收 .

“再见，莱维男爵。”

[niːd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
Need not wait for me ; I am not going to run away .
需要 不是 等待 为了 我 ; 我 是 不是 去 到 跑步 离开 .

不必等我，我不会逃跑。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
I shall see you again . ”
我 将 看 你 再次 . ”

我还会再见到你的。

“ [bʌt; bət] , ” ['wɪspəd] ['levi] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['ævənɛl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [aɪd]
“ But , ” whispered Levy , who had followed Avenel across the street , and eyed
“ 但 , ” 低声说道 征收 , WHO 有 随后 阿文内尔 穿过 这 街道 , 和 眼睛
['lenəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
Leonard with a quick ,
伦纳德 和 一个 快的 ,

“但是,”莱维低声说道，他跟着阿文内尔穿过马路，迅速地瞥了伦纳德一眼。

['kjʊəriəs] , ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] — “ [bʌt; bət]
curious , searching glance — “ but
好奇的 , 搜索 瞥一眼 — “ 但

好奇而探寻的目光——“但是

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ai] [seɪ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌrə] ;
it must be as I say with regard to the borough ;
它 必须 是 作为 我 说 和 看待 到 这 行政区 ;

关于这个行政区，情况必须像我刚才说的那样；

[ɔː(r)] ([tuː; tə][biː; bi] [pleɪn]) [juː; jʊ][mʌst; məst] [kæʃ] [ðə; ði] [bɪls] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] . ”
or (to be plain) you must cash the bills on the day they are due . ”
或者 (到 是 清楚的) 你 必须 现金 这 账单 在 这 天 他们 是 到期的 . ”

或者（直白地说）你必须在到期日兑现账单。”

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , ['veri] [wel] .
“ Very well , sir , very well .
“ 非常 出色地 , 先生 , 非常 出色地 .

“好的，先生，好的。”

[səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [skruː] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]
So you think to put the screw upon me , as if I were a poor little
所以 你 思考 到 放 这 拧紧 之上 我 , 作为 如果 我 是 一个 贫穷的 小的
['haʊshəʊldə(r)] .
householder .
户主 .

所以你想对我百般刁难，好像我是一个可怜的小户人家似的。

[ai] [ˌʌndə'stænd] , — [maɪ] ['mʌni] [ɔː(r)][maɪ] ['bʌrə] ? ”
I understand , — my money or my borough ? ”
我 理解 , — 我的 钱 或者 我的 行政区 ? ”

我明白了——是我的钱还是我的地盘？

“ [ɪg'zæktli][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [smaɪl] .
“ Exactly so , ” said the baron , with a soft smile .
“ 确切地 所以 , ” 说 这 男爵 , 和 一个 柔软的 微笑 .

“正是如此,”男爵微微一笑说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
“ You shall hear from me .
“ 你 将 听到 从 我 .

“你们将会收到我的消息。”

” ([ə'saɪd] , [æz; əz] ['levi] [strəul] [ə'weɪ]) — “ [diː] — - [diː] [tɑː'neɪʃn] ['rɑːskl] !
” (Aside , as Levy strolled away) — “ D — - d tarnation rascal !
” (旁边 , 作为 征收 漫步 离开) — “ D — - d 该死 恶棍 !

（莱维边走边说）——“该死的混蛋！

” [dɪk] ['ævənɛl] [ðen] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ,
” Dick Avenel then linked his arm in his nephew's ,
” 迪克 阿文内尔 然后 链接 他的 手臂 在 他的 侄子的 ,

“迪克·阿文内尔随后挽住了他侄子的胳膊，

[ænd; ənd] [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] ,
and strove for some minutes to forget his own troubles ,
和 努力 为了 一些 分钟 到 忘记 他的 自己的 麻烦 ,

他努力让自己暂时忘却烦恼，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]
in the indulgence of that curiosity in the affairs of another , which was natural
在 这 放纵 的 那 好奇心 在 这 事务 的 其他 , 哪个 曾是 自然的
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他出于对他人事务的好奇心（这很正常），满足了这种好奇心。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]['riːəl] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][felt][fɔː(r); fə(r)]
and in this instance increased by the real affection which he had felt for
和 在 这 实例 增加 经过 这 真实的 感情 哪个 他 有 毛毡 为了
['lenəd] .
Leonard .
伦纳德 .

而这一次，他对伦纳德的真挚感情更是加深了他的这种感觉。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;
But still his curiosity remained unsatisfied ;
但 仍然 他的 好奇心 剩余 不满意 ;

但他的好奇心仍然没有得到满足;

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['lenəd] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]
for long before Leonard could overcome his habitual reluctance to speak of
为了 长的 前 伦纳德 可以 克服 他的 习惯性的 不情愿 到 说话 的
[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
his success in literature ,
他的 成功 在 文学 ,

在伦纳德克服了他一贯不愿谈及自己在文学领域取得的成就的习惯之前很久，

[dɪks] [maɪnd] ['wɒndə] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] “
Dick's mind wandered back to his rival at Screwstown , and the curse of “
迪克的 头脑 漫步 后退 到 他的 竞争对手 在 - , 和 这 诅咒 的 “
['əʊvə(r)] - [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,
over - competition ,
超过 - 竞赛 ,

迪克的思绪飘回到了他在斯克鲁斯敦的对手，以及“过度竞争”的诅咒。

” — [tuː; tə][ðə; ði] [bɪls] [wɪtʃ] ['levi] [hæd; həd][dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd] ,
” — to the bills which Levy had discounted ,
” — 到 这 账单 哪个 征收 有 折扣 ,

——指莱维贴现的那些票据，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] ['lɑːdʒə(r)]
in order to enable Dick to meet the crushing force of a capitalist larger
在 命令 到 使能够 迪克 到 见面 这 压碎 力量 的 一个 资本家 更大的
[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
than himself ,
比 他自己 ,

为了让迪克能够对抗比他自身更强大的资本家的压迫性力量，

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [tɑː'neɪʃn] ['rɑːskl] ” [huː] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [tuː] [siːts] [æt; ət] - ,
and the “ tarnation rascal ” who now wished to obtain two seats at Lansmere ,
和 这 “ 该死 恶棍 ” WHO 现在 希望 到 获得 二 座位 在 - ,
[wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['rændəl] ['lezli] ,
one for Randal Leslie ,
一 为了 兰德尔 莱斯利 ,

还有那个“该死的恶棍”，他现在想在兰斯米尔获得两个席位，一个给兰德尔·莱斯利，

[wʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	['neɪbɒb]	[huːm]	['levi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[kɔːt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['klaɪənt]	,	[ænd; ənd]
one	**for**	**a**	**rich**	**Nabob**	**whom**	**Levy**	**had**	**just**	**caught**	**as**	**a**	**client**	**,**	**and**
一	为了	一个	富有的	富翁	谁	征收	有	只是	捕捉	作为	一个	客户	,	和

[dɪk]	,
Dick	**,**
迪克	,

一个是给利维刚刚拉拢来的富有的纳博布，另一个是给迪克。

[ðəʊ]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[eɪd]	['lezli]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[siːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	.
though	**willing**	**to**	**aid**	**Leslie**	**,**	**had**	**a**	**mind**	**to**	**the**	**other**	**seat**	**for**	**himself**	**.**
尽管	愿意的	到	援助	莱斯利	,	有	一个	头脑	到	这	其他	座位	为了	他自己	.

虽然他愿意帮助莱斯利，但他心里却想坐上另一个座位。

['ðeəfɔː(r)]	[dɪk]	[suːn]	[brəʊk]	[ɪn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['hezɪteɪtɪŋ]	[kən'feʃnz]	[ɒv; əv]	['lenəd]	,
Therefore	**Dick**	**soon**	**broke**	**in**	**upon**	**the**	**hesitating**	**confessions**	**of**	**Leonard**	**,**
所以	迪克	很快	打破	在	之上	这	犹豫不决	忏悔	的	伦纳德	,

因此，迪克很快就打断了莱纳德犹豫不决的坦白。

[wɪð]	[,ekskləˈmeiʃən]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	['pɜːtɪnənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	,
with	**exclamations**	**far**	**from**	**pertinent**	**to**	**the**	**subject**	**,**
和	感叹词	远的	从	相关	到	这	主题	,

感叹句与主题毫不相干，

[ænd; ənd]	['rɑːðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ɒv; əv]	['ventɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[gɹ'iːfs]	[ænd; ənd]	[rɪ'zentmənt]
and	**rather**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**venting**	**his**	**own**	**griefs**	**and**	**resentment**
和	相当	为了	这	清酒	的	通风	他的	自己的	悲伤	和	怨恨

[ðæn; ðən]	[wɪð]	['eni]	[aɪ'dɪə]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sɪmpəθi]	[ɔː(r)]	[əd'vaɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['nefjuː]	[kʊd; kəd]	[sɜːv]	[hɪm]
than	**with**	**any**	**idea**	**that**	**the**	**sympathy**	**or**	**advice**	**of**	**his**	**nephew**	**could**	**serve**	**him**
比	和	任何	主意	那	这	同情	或者	建议	的	他的	侄子	可以	服务	他

.
.
.

他这么做更多是为了发泄自己的悲伤和怨恨，而不是指望侄子的同情或建议能对他有所帮助。

“	[wel]	,	[wel]	,	”	[sed]	[dɪk]	,	“	[ə'nʌðə(r)]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['hɪstri; 'hɪstəri]
“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**,**	**“**	**another**	**time**	**for**	**your**	**history**
“	出色地	,	出色地	,	”	说	迪克	,	“	其他	时间	为了	你的	历史

.
.
.

“好吧，好吧，”迪克说，“你的故事还有待时间讲。”

[ai]	[siː]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[θraɪvd]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[ɪ'nʌf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	.
I	**see**	**you**	**have**	**thrived**	**,**	**and**	**that**	**is**	**enough**	**for**	**the**	**present**	**.**
我	看	你	有	蓬勃发展	,	和	那	是	足够的	为了	这	展示	.

我看到你发展得很好，这暂时就足够了。

['veri]	[ɒd]	;	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[naʊ]	[ai]	[kæn; kən]	['əʊnli]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[maɪ'self]	.
Very	**odd**	**;**	**but**	**just**	**now**	**I**	**can**	**only**	**think**	**of**	**myself**	**.**
非常	奇怪的	;	但	只是	现在	我	能	仅有的	思考	的	我	.

很奇怪；但此刻我满脑子想的都是自己。

[aɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['regjələ(r)]	[fɪks]	,	[sɜː(r)]	.
I'm	**in**	**a**	**regular**	**fix**	**,**	**sir**	**.**
我是	在	一个	常规的	使固定	,	先生	.

先生，我遇到了常规的麻烦。

-	[ɪz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[rɪ'spektəbl]	-	[ðæt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ɔːl]	[dɪ'mɒrəlaɪzd]
Screwstown	**is**	**not**	**the**	**respectable**	**Screwstown**	**that**	**you**	**remember**	**it**	**—**	**all**	**demoralized**
-	是	不是	这	可敬	-	那	你	记住	它	—	全部	士气低落

[ænd; ənd]	[tɜːnd]	['tɒpsi]	-	['tɜːrvi]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˌdiːməʊ'naɪəkəl]	['mɒnstə(r)]	['kæpɪtəlɪst]	,
and	**turned**	**topsy**	**-**	**turvy**	**by**	**a**	**demoniacal**	**monster**	**capitalist**	**,**
和	转向	颠倒	-	颠簸	经过	一个	恶魔般的	怪物	资本家	,

Screwstown 已经不是你记忆中那个体面的 Screwstown 了——它被一个恶魔般的资本家彻底摧毁，变得乌烟瘴气、颠倒乾坤。

[wɪð] [stiːm] - ['endʒɪnz] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv] [naɪˌæɡrə] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ['pɑːlə(r)] ,
with steam - engines that might bring the falls of Niagara into your back parlour ,
和 蒸汽 - 发动机 那 可能 带来 这 瀑布 的 尼亚加拉 进入 你的 后退 客厅 ,
[sɜː(r)] !
sir !
先生 !

先生，我们甚至可能用蒸汽机把尼亚加拉大瀑布搬到您家后客厅去！

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [draɪv] ['ɪntuː] [ɔːl'maɪti] ['ʃɪvəz]
And as if that was not enough to destroy and drive into almighty shivers
和 作为 如果 那 曾是 不是 足够的 到 破坏 和 驾驶 进入 全能的 颤抖
[ə; eɪ] ['diːsnt] [feə(r)] - [pleɪ] ['brɪtɪʃə(r)] [laɪk] [maɪ'self] ,
a decent fair - play Britisher like myself ,
一个 体面的 公平的 - 玩 英国人 喜欢 我 ,

仿佛这还不足以摧毁并吓得像我这样正直公平的英国人魂飞魄散似的，

[ai][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ɪn] ['triːti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɪn'fɜːn(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl]
I hear he is just in treaty for some patent infernal invention that will
我 听到 他 是 只是 在 条约 为了 一些 专利 地狱 发明 那 将要
[meɪk] [hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] [duː; də] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːk] [wɪð] [hɑːf][æz; əz] ['meni] [hændz] !
make his engines do twice as much work with half as many hands !
制作 他的 发动机 做 两次 作为 很多 工作 和 一半 作为 许多 双手 !

我听说他正在洽谈一项专利发明，这项发明能让他的机器用一半的人手完成两倍的工作量！

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðəʊz] [ʌn'fiːlɪŋ] ['rʌfiən] [ɪn'kriːs] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - [reɪts] !
That's the way those unfeeling ruffians increase our poor - rates !
那就是 这 方式 那些 冷漠无情 恶棍 增加 我们的 贫穷的 - 利率 !

这就是那些冷酷无情的恶棍提高我们贫困率的方式！

[bʌt; bət][ai] - ['el'el] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['raɪət] [ə'genst] [hɪm] , [ai] [wɪl] !
But I ' ll get up a riot against him , I will !
但 我 - 二 得到 向上 一个 暴动 反对 他 , 我 将要 !

但我会起来反抗他，我一定会！

[dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] !
Don't talk to me of the law !
不 讲话 到 我 的 这 法律 !

别跟我谈法律！

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [prə'tekt] [ə; eɪ] [mænz] ['ɪndəstri] ,
What the devil is the good of the law if it don't protect a man's industry ,
什么 这 魔鬼 是 这 好的 的 这 法律 如果 它 不 保护 一个 男人的 行业 ,

如果法律不能保护人们的产业，那它还有什么用？

— [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [mæn] , [tuː] , [laɪk] [ˌem 'iː] !
— a liberal man , too , like me !
— 一个 自由主义 男人 , 也 , 喜欢 我 !

——他也是个自由派人士，和我一样！

” [hɪə(r)] [dɪk] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði]['rɒt(ə)n][əʊld] ['kʌntri] [ɪn]
” Here Dick burst into a storm of vituperation against the rotten old country in
” 这里 迪克 爆裂 进入 一个 风暴 的 谩骂 反对 这 烂 老的 国家 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

“迪克随即对这个腐朽的旧国家破口大骂，滔滔不绝。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [daɪs] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)]['kæpɪtəlɪst] [ɒv; əv] - , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
and Mr . Dyce , the monster capitalist of Screwstown , in particular .
和 先生 . 戴斯 , 这 怪物 资本家 的 - , 在 特别的 .

尤其是斯克鲁斯敦的巨富戴斯先生。

['lenəd] ['stɑːtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [naʊ] [nemd] , [ɪn] [ðæt] ['mɒnstə(r)] ['kæpɪtəlɪst] ,
Leonard started ; for Dick now named , in that monster capitalist ,
伦纳德 开始 ; 为了 迪克 现在 命名 , 在 那 怪物 资本家 ,

伦纳德开始了；对于现在被称作迪克的那个资本巨头来说，

[ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['triːti] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛnərdz] [əʊn] [mə'kænɪkl] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn]
the very person who was in treaty for Leonard's own mechanical improvement on
这 非常 人 WHO 曾是 在 条约 为了 伦纳德的 自己的 机械的 改进 在
[ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] .
the steam - engine .
这 蒸汽 - 引擎 .

正是这个人促成了伦纳德对蒸汽机的机械改进。

“ [stɒp] , ['ʌŋk(ə)l] , [stɒp] !
“ Stop , uncle , stop !
“ 停止 , 叔叔 , 停止 !

“住手，叔叔，住手！”

[waɪ] , [ðen] , [ɪf] [ðɪs] [mæn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [ˌaɪ 'tiː]
Why , then , if this man were to buy the contrivance you speak of , it
为什么 , 然后 , 如果 这 男人 是 到 买 这 装置 你 说话 的 , 它
[wʊd] ['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] ? ”
would injure you ? ”
会 损伤 你 ? ”

那么，如果这个人买了你所说的那个装置，为什么会对你造成伤害呢?

“ ['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
“ Injure me , sir !
“ 损伤 我 , 先生 !

“先生，伤害我吧！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] ;
I should be a bankrupt , — that is , if it succeeded ;
我 应该 是 一个 破产 , — 那 是 , 如果 它 成功了 ;

如果成功的话，我应该会破产；

[bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] . ”
but I dare say it is all a humbug . ”
但 我 敢 说 它 是 全部 一个 骗子 . ”

但我敢说这一切都是骗局。”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sək'siːd] , — [ai] - ['el'el] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! ”
“ No , it will succeed , — I ' ll answer for that ! ”
“ 不 , 它 将要 成功 , — 我 - 二 回答 为了 那 ! ”

“不，它一定会成功——我会为此负责！”

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
You have seen it ? ”
你 有 已见 它 ? ”

你看过了吗?

“ [waɪ] , [ai] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Why , I invented it !
“ 为什么 , 我 发明 它 !

“为什么？那是我发明的！”

” [dɪk] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm] ['lɛnərdz] .
” Dick hastily withdrew his arm from Leonard's .
” 迪克 草草 退出 他的 手臂 从 伦纳德的 .

迪克慌忙地从伦纳德手中抽回了胳膊。

“ ['sɜːrpənts] [tuːθ] !
“ Serpent's tooth !
“ 蛇的 齿 !

“蛇牙！”

” [hiː; hi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] , “ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [huːm] [ai] [wɔːm] [æt; ət][maɪ] [hɑːθ] ,
” he said falteringly , “ so it is you , whom I warmed at my hearth ,
” 他 说 犹豫不决地 , “ 所以 它 是 你 , 谁 我 温暖 在 我的 炉 ,

“他结结巴巴地说，“原来是我在炉火旁温暖的人，就是你啊。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['ruːɪn] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ? ”
who are to ruin Richard Avenel ? ”
WHO 是 到 废墟 理查德 阿文内尔 ? ”

谁能毁了理查德·阿文内尔?

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] !
“ No ; but to save him !
“ 不 ; 但 到 节省 他 !

“不，但是为了救他！”

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['mɒd(ə)l] .
Come into the City and look at my model .
来 进入 这 城市 和 看 在 我的 模型 .

进城来看看我的模型。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] ! ”
If you like it , the patent shall be yours ! ”
如果 你 喜欢 它 , 这 专利 将 是 你的 ! ”

如果你喜欢，专利就归你了！

“ [kæb] , [kæb] , [kæb] , ” [kraɪd] [dɪk] ['ævənɛl] , ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ] - ['rænsəm] ; -
“ Cab , cab , cab , ” cried Dick Avenel , stopping a ' Ransom ; '
“ 出租车 , 出租车 , 出租车 , ” 哭 迪克 阿文内尔 , 停止 一个 - 赎金 ; -

“出租车，出租车，出租车！”迪克·阿文内尔喊道，拦下了一辆“兰索姆”牌出租车；

“ [dʒʌmp][ɪn] , ['lenəd] , — [dʒʌmp][ɪn] .
“ jump in , Leonard , — jump in .
“ 跳 在 , 伦纳德 , — 跳 在 .

“莱纳德，快跳进来——快跳进来。”

[aɪl] [bai] [jɔː(r); jə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [strɔː] ; [ænd; ənd][æz; əz]
I'll buy your patent , — that is , if it be worth a straw ; and as
患病的 买 你的 专利 , — 那 是 , 如果 它 是 值得 一个 稻草 ; 和 作为
[fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] — ”
for payment — ”
为了 支付 — ”

我会买下你的专利——如果它真的值一文钱的话；至于付款方式——”

“ ['peɪmənt] ! [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ! ”
“ Payment ! Don't talk of that ! ”
“ 支付 ! 不 讲话 的 那 ! ”

“付款！别提那件事了！”

“ [wel] , [ai][woʊnt] , ” [sed] [dɪk] , ['maɪldli] ;
“ Well , I won't , ” said Dick , mildly ;
“ 出色地 , 我 惯于 , ” 说 迪克 , 轻微地 ;

“好吧，我不会，”迪克淡淡地说；

“ [fɔː(r); fə(r)] - [tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [maɪ'self] , [dʒʌst][æt; ət]
“ for ' t is not the topic of conversation I should choose myself , just at
“ 为了 - t 是 不是 这 话题 的 对话 我 应该 选择 我 , 只是 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“因为就目前而言，这不是我应该选择的谈话主题。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [blæk] - ['wɪskəd] ['ælɪgeɪtə(r)] , [ðə; ði]['bærən] , [let] [ˌem 'iː] [fɜːst] [get] [aʊt]
And as for that black - whiskered alligator , the baron , let me first get out
和 作为 为了 那 黑色的 - 胡须 鳄鱼 , 这 男爵 , 让 我 第一的 得到 出去
[ɒv; əv] [ðəʊz] ,
of those rambustious ,
的 那些 喧闹的 ,

至于那条长着黑色胡须的鳄鱼男爵，让我先摆脱那些喧闹的......

[ˌʌn'krɪstʃən] , ['fɪlbət] - [ʃeɪpt] [klɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][dʒʌmp][ɪn] !
unchristian , filbert - shaped claws of his , and then — but jump in !
非基督教徒 , 榛子 - 形状 爪子 的 他的 , 和 然后 — 但 跳 在 !

他那不信基督教的、榛子形状的爪子，然后——但是跳进去！

[dʒʌmp][ɪn] ! [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][mæn] [weə(r)] [tuː; tə] [draɪv] !
jump in ! and tell the man where to drive !
跳 在 ! 和 告诉 这 男人 在哪里 到 驾驶 !

跳上去！告诉那人往哪儿开！

” [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] [ɪn'venʃ(ə)n] [sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [haʊ]
” A very brief inspection of Leonard's invention sufficed to show Richard Avenel how
” 一个 非常 简短的 检查 的 伦纳德的 发明 足够了 到 展示 理查德 阿文内尔 如何
[ɪn'væljuəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] .
invaluable it would be to him .
无价 它 会 是 到 他 .

“只需简单地检查一下伦纳德的发明，理查德·阿文内尔就能明白这对他来说有多么宝贵。”

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,
Armed with a patent ,
武装 和 一个 专利 ,

凭借一项专利，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv]
of which the certain effects in the increase of power and diminution of
的 哪个 这 肯定 效果 在 这 增加 的 力量 和 减少 的
['leɪbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəs] [tuː; tə] ['eni] ['præktɪkl] [mæn] ,
labour were obvious to any practical man ,
劳动 是 明显的 到 任何 实际的 男人 ,

其中，权力增加和劳动减少的某些影响对于任何务实的人来说都是显而易见的。

['ævənɛl] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['mʌni]
Avenel felt that he should have no difficulty in obtaining such advances of money
阿文内尔 毛毡 那 他 应该 有 不 困难 在 获得 这样的 进展 的 钱
[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] ,
as he required ,
作为 他 必需的 ,

阿文内尔认为，他应该不难获得他所需的预付款。

['weðə(r)] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] , [miːt] [ðə; ði] [bɪls] [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][baɪ] ['levi] ,
whether to alter his engines , meet the bills discounted by Levy ,
无论 到 改变 他的 发动机 , 见面 这 账单 折扣 经过 征收 ,

是否要改装他的引擎，支付利维打折的账单，

[ɔː(r)] ['kæri] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] ['kæpɪtəlɪst] .
or carry on the war with the monster capitalist .
或者 携带 在 这 战争 和 这 怪物 资本家 .

或者继续与资本家巨头作战。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['mɒnstə(r)] ['kæpɪtəlɪst] —
It might be necessary to admit into partnership some other monster capitalist —
它 可能 是 必要的 到 承认 进入 合伙 一些 其他 怪物 资本家 —
[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

或许有必要接纳其他一些巨型资本家加入合伙——那又会怎样呢?

['eni] ['pɑːtnə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['levi] .
Any partner better than Levy .
任何 伙伴 更好的 比 征收 .

任何合作伙伴都比利维好。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .
A bright idea struck him .
一个 明亮的 主意 击 他 .

他灵光一闪。

“ [ɪf] [ai] [kæn; kən] [dʒʌst] ['terɪfaɪ] [ænd; ənd] [wɒp] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ɪn'truːdə(r)] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)]
“ If I can just terrify and whop that infernal intruder on my own ground for
“ 如果 我 能 只是 恐惧 和 哇哦 那 地狱 入侵者 在 我的 自己的 地面 为了
[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
a few months ,
一个 很少 几个月 ,

“如果我能在自己的地盘上吓唬并痛扁那个该死的入侵者几个月，

[hiː; hi] [meɪ] ['ɒfə(r)] , [hɪm'self] , [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] , — [meɪk] [ðə; ði] [tuː] [kən'sɜːnz] [ə; eɪ]
he may offer , himself , to enter into partnership , — make the two concerns a
他 可能 提供 , 他自己 , 到 进入 进入 合伙 , — 制作 这 二 担忧 一个
[dʒɔɪnt] - [stɒk] ['frendli] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
joint - stock friendly combination ,
联合的 - 库存 友好的 组合 ,

他本人可能会主动提出合伙，使两家公司合并为一家股份制公司。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [flɒg] [ðə; ði] [wɜːld] .
and then we shall flog the world .
和 然后 我们 将 鞭打 这 世界 .

然后我们将鞭笞世界。

” [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['lenəd] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['laɪvli] [ðæt] [dɪk] ['ɒfəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː]
” His gratitude to Leonard became so lively that Dick offered to bring his nephew
” 他的 感激 到 伦纳德 成为 所以 热闹 那 迪克 提供 到 带来 他的 侄子
[ɪn] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;
in for Lansmere instead of himself ;
在 为了 - 反而 的 他自己 ;

“他对伦纳德的感激之情溢于言表，以至于迪克主动提出让他的侄子代替他自己去兰斯米尔；

[ænd; ənd] [wen] ['lenəd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] , [ɪk'skleɪmd] , “ [wel] , [ðen] , ['eni] [frend] [ɒv; əv]
and when Leonard declined the offer , exclaimed , “ Well , then , any friend of
和 什么时候 伦纳德 拒绝 这 提供 , 惊呼 , “ 出色地 , 然后 , 任何 朋友 的
[jɔːz] ;
yours ;
你的 ;

当伦纳德拒绝了这一提议时，他惊呼道:“那么，你的任何朋友呢? ”

[aɪm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːm] [ə'genst] [ðəʊz] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['bʌrə] -
I'm all for reform against those high and mighty right honourable borough -
我是 全部 为了 改革 反对 那些 高的 和 强大的 正确的 光荣的 行政区 -
['mʌŋgə(r)] ;
mongers ;
贩卖者 ;

我完全赞成改革，反对那些高高在上、自以为是的选区掮客；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ləʊnz] [ænd; ənd] ['mɔːrgɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊshəʊldə(r)] ,
and what with loans and mortgages on the small householders ,
和 什么 和 贷款 和 抵押贷款 在 这 小的 住户 ,

还有小户家庭的贷款和抵押贷款，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] - [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] - [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['friːmən] , [ai]
and a long course of ' Free and Easies ' with the independent freemen , I
和 一个 长的 课程 的 - 自由的 和 简单 - 和 这 独立的 自由人 , 我
['kæri] [wʌn] — [siːt] ['sɜːt(ə)n] ,
carry one — seat certain ,
携带 一 — 座位 肯定 ,

还有与独立自由民一起进行的漫长的“自由自在”之旅，我带着一个——座位稳固，

[pə'hæps] [bəʊθ] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - , [ɪn][maɪ] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] .
perhaps both seats of the town of Lansmere , in my breeches pocket .
也许 两个都 座位 的 这 镇 的 - , 在 我的 马裤 口袋 .

或许兰斯米尔镇的两座城堡，都在我的马裤口袋里。

” [dɪk] [ðen] , [ə'pɔɪntɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['lenəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] , [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]
” Dick then , appointing an interview with Leonard at his lawyer's , to settle the
” 迪克 然后 , 任命 一个 面试 和 伦纳德 在 他的 律师 , 到 定居 这
[træns'fɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
transfer of the invention ,
转移 的 这 发明 ,

“迪克随后安排伦纳德到他的律师事务所面谈，以解决发明转让事宜。”

[ə'pɒn] [tɜːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] “ [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə] [bəʊθ] ['pɑːtiz] , ” ['hʌrid] [ɒf]
upon terms which he declared “ should be honourable to both parties , ” hurried off
之上 条款 哪个 他 声明 “ 应该 是 光荣的 到 两个都 各方 , ” 慌忙 离开
,
,
,

他宣称，提出的条件“应该对双方都有利”，然后匆匆离开。

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['mɒnstə(r)] ['kæpɪtəlɪst] ,
to search amongst his friends in the City for some monster capitalist ,
到 搜索 在 他的 朋友们 在 这 城市 为了 一些 怪物 资本家 ,

他在城里的朋友中寻找某个资本巨擘，

[huː] [ə'laɪt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] ['levi] [ænd; ənd][ðə; ði]
who alight be induced to extricate him from the jaws of Levy and the
WHO 点燃 是 诱导 到 解脱 他 从 这 下颚 的 征收 和 这
['endʒɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][æt; ət] - .
engines of his rival at Screwstown .
发动机 的 他的 竞争对手 在 - .

下车的人将被劝说将他从利维的魔爪和他在斯克鲁斯敦的对手的引擎中解救出来。

“ ['mʌlɪnz] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [ɪf] [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [kætʃ] [hɪm] , ” [sed] [dɪk] .
“ Mullins is the man , if I can but catch him , ” said Dick .
“ 穆林斯 是 这 男人 , 如果 我 能 但 抓住 他 , ” 说 迪克 .

“如果我能抓住穆林斯，他就是我要找的人，”迪克说。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	['mʌlɪnz]	?	—	[ə; eɪ]	['wʌndəf(ə)l]	[greɪt]	[mæn]	;	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[neɪlz]	;
“	**You**	**have**	**heard**	**of**	**Mullins**	**?**	**—**	**a**	**wonderful**	**great**	**man**	**;**	**you**	**should**	**see**	**his**	**nails**	**;**
“	你	有	听到	的	穆林斯	?	—	一个	精彩的	伟大的	男人	;	你	应该	看	他的	指甲	;

“你听说过穆林斯吗？——一个了不起的伟人；你应该看看他的指甲；

[hiː; hi]	['nevə(r)]	[kʌts]	[ðem; ðəm]	!
he	**never**	**cuts**	**them**	**!**
他	绝不	削减	他们	!

他从来不剪它们！

[θriː]	['mɪliənz]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[skreɪpt]	[tə'geðə(r)]	[wɪð]	[ðəʊz]	[neɪlz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	,	[sɜː(r)]	.
Three	**millions**	**,**	**at**	**least**	**,**	**he**	**has**	**scraped**	**together**	**with**	**those**	**nails**	**of**	**his**	**,**	**sir**	**.**
三	百万	,	在	至少	,	他	有	刮擦	一起	和	那些	指甲	的	他的	,	先生	.

先生，他至少靠着他那点儿血汗钱凑齐了三百万。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðɪs]	['rɒt(ə)n]	[əʊld]	['kʌntri]	,
And	**in**	**this**	**rotten**	**old**	**country**	**,**
和	在	这	烂	老的	国家	,

在这个腐朽的古老国家里，

[ə; eɪ]	[mæn]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[neɪlz]	[ə; eɪ]	[jɑːd]	[lɒŋ]	[tuː; tə]	[faɪt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dev(ə)l]	[laɪk]	['levi]	!
a	**man**	**must**	**have**	**nails**	**a**	**yard**	**long**	**to**	**fight**	**with**	**a**	**devil**	**like**	**Levy**	**!**
一个	男人	必须	有	指甲	一个	院子	长的	到	斗争	和	一个	魔鬼	喜欢	征收	!

要想和利维这样的魔鬼搏斗，男人的指甲必须有一码长！

[gʊd]	-	[baɪ]	,	[gʊd]	-	[baɪ]	,	—	[guːn]	-	[baɪ]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	['nefjuː]	!
Good	**-**	**by**	**,**	**good**	**-**	**by**	**,**	**—**	**Goon**	**-**	**by**	**,**	**MY**	**DEAR**	**,**	**nephew**	**!**
好的	-	经过	,	好的	-	经过	,	—	呆子	-	经过	,	我的	亲爱的	,	侄子	!

再见，再见，——再见，我亲爱的侄子！

”	['tʃæptə(r)]	['eks 'eks]	.
”	**CHAPTER**	**XX**	**.**
”	章	XX	.

“第二十章

['hɑːli]	-	[wɒz; wəz]	['siːtɪd]	[ə'ləʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɑːtmənts]	.
Harley	**L'Estrange**	**was**	**seated**	**alone**	**in**	**his**	**apartments**	**.**
哈雷	-	曾是	坐着	独自的	在	他的	公寓	.

哈利·莱斯特兰奇独自一人坐在他的公寓里。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[pʊt]	[daʊn]	[ə; eɪ]	['vɒljuːm]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['feɪvərɪt]	['klæsɪk]	['ɔːθə(r)]	,
He	**had**	**just**	**put**	**down**	**a**	**volume**	**of**	**some**	**favourite**	**classic**	**author**	**,**
他	有	只是	放	向下	一个	体积	的	一些	最喜欢的	经典的	作者	,

他刚刚放下一本他最喜欢的经典作家的作品。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['restɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['fɜːmli]	[klentʃt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[bʊk]	.
and	**he**	**was**	**resting**	**his**	**hand**	**firmly**	**clenched**	**upon**	**the**	**book**	**.**
和	他	曾是	休息	他的	手	牢牢	紧握	之上	这	书	.

他紧紧地把手放在书上。

['evə(r)]	[sɪns]	['hɑːrliːz]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	,
Ever	**since**	**Harley's**	**return**	**to**	**England**	**,**
曾经	自从	哈雷的	返回	到	英格兰	,

自从哈利回到英国后，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
there had been a perceptible change in the expression of his countenance ,
那里 有 到过 一个 可感知的 改变 在 这 表达 的 他的 面容 ,

他的面部表情发生了明显的变化，

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['ætɪtjʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] ['juːθfl] ['fɪgə(r)] .
even in the very bearing and attitudes of his elastic youthful figure .
甚至 在 这 非常 轴承 和 态度 的 他的 松紧带 青春 数字 .

甚至在他富有弹性的青春身姿和神态中也体现得淋漓尽致。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [mɑːkt] [sɪns] [ðæt] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['helən] [wɪtʃ]
But this change had been more marked since that last interview with Helen which
但 这 改变 有 到过 更多的 标记 自从 那 最后的 面试 和 海伦 哪个
[hæz; həz] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] .
has been recorded .
有 到过 记录 .

但自从上次对海伦的采访（有录音）以来，这种变化更加明显了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'prest] , ['rezəluːt] ['fɜːmnəs] [ɪn] [ðə; ði] [lɪps] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['kærəktə(r)] [ɪn]
There was a compressed , resolute firmness in the lips , a decided character in
那里 曾是 一个 压缩 , 坚决 硬度 在 这 嘴唇 , 一个 决定 特点 在
[ðə; ði] [braʊ] .
the brow .
这 眉头 .

嘴唇紧抿，神情坚定；眉宇间透着一股桀骜不驯的气质。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndələnt] , ['keələs] [greɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
To the indolent , careless grace of his movements had succeeded a certain
到 这 懒惰的 , 粗心 优雅 的 他的 移动 有 成功了 一个 肯定
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['enədʒi] ,
indescribable energy ,
无法形容 活力 ,

他慵懒、漫不经心的优雅举止中，逐渐涌现出一种难以言喻的活力。

[æz; əz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [self] - [kə'lektɪd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [eə(r)]
as quiet and self - collected as that which distinguished the determined air
作为 安静的 和 自己 - 集 作为 那 哪个 杰出的 这 决定 空气
[ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [hɪm'self] .
of Audley Egerton himself .
的 奥德利 埃格顿 他自己 .

就像奥德利·埃格顿本人那样沉着冷静，举止坚定。

[ɪn] [fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt]
In fact , if you could have looked into his heart , you would have seen that
在 事实 , 如果 你 可以 有 看起来 进入 他的 心 , 你 会 有 已见 那
['hɑːli] [wɒz; wəz] ,
Harley was ,
哈雷 曾是 ,

事实上，如果你能看透他的内心，你就会发现哈利其实是……

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
for the first time , making a strong effort over his passions and his
为了 这 第一的 时间 , 制作 一个 强的 努力 超过 他的 激情 和 他的
['hjuːmə(r)] ;
humours ;
体液 ;

这是他第一次努力克制自己的激情和幽默；

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [mæn] [wɒz; wəz] ['nɜːvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] .
that the whole man was nerving himself to a sense of duty .
那 这 所有的 男人 曾是 令人紧张 他自己 到 一个 感觉 的 责任 .

整个人都在鼓起勇气，努力履行自己的职责。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , — “ [nəʊ] !
“ No , ” he muttered , — “ no !
“ 不 , ” 他 低声说道 , — “ 不 !

“不,”他喃喃自语道，“不！ ”

[ai] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] ['helən] ; [ai] [wɪl] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] !
I will think only of Helen ; I will think only of real life !
我 将要 思考 仅有的 的 海伦 ; 我 将要 思考 仅有的 的 真实的 生活 !

我只会想着海伦；我只会想着真实的生活！

[ænd; ənd] [wɒt] ([wɜː(r); wə(r)][ai] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]) [wʊd] [ðæt] [dɑːk] - [aɪd] [ɪ'tæliən] [gɜːl]
And what (were I not engaged to another) would that dark - eyed Italian girl
和 什么 (是 我 不是 已订婚的 到 其他) 会 那 黑暗的 - 眼睛 意大利语 女孩
[biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
be to me ?
是 到 我 ?

如果我没和别人订婚，那个黑眼睛的意大利女孩对我来说又算什么呢?

— [wɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [fuːlz] ['fænsi] [ɪz] [ðɪs] !
— What a mere fool's fancy is this !
— 什么 一个 仅仅 傻瓜 想要 是 这 !

—这简直是愚蠢的幻想！

[ai] [lʌv] [ə'gen] , — [ai] ,
I love again , — I ,
我 爱 再次 , — 我 ,

我再次坠入爱河，——我

[huː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][feə(r)] [sprɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv] [klʌŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [feɪθ] [tuː; tə][ə; eɪ]
who through all the fair spring of my life have clung with such faith to a
WHO 通过 全部 这 公平的 春天 的 我的 生活 有 紧紧抓住 和 这样的 信仰 到 一个
['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] !
memory and a grave !
记忆 和 一个 严重 !

在我生命中所有美好的春天里，他们始终怀着如此坚定的信念，紧紧抓住一段记忆和一座坟墓！

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , ['hɑːli] - , [ækt] [ðaɪ] [pɑːt] [æz; əz][mæn] [ə'mʌŋst] [men] , [æt; ət][lɑːst] !
Come , come , come , Harley L'Estrange , act thy part as man amongst men , at last !
来 , 来 , 来 , 哈雷 - , 行为 你的 部分 作为 男人 在 男人 , 在 最后的 !

来吧，来吧，来吧，哈利·莱斯特兰奇，终于要像个真正的男人一样行事了！

[ək'sept] [rɪ'gɑːd] ; [driːm] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
Accept regard ; dream no more of passion .
接受 看待 ; 梦 不 更多的 的 热情 .

接受尊重；别再幻想激情。

[ə'bændən] [fɔːls] [aɪ'diəl] .
Abandon false ideals .
放弃 错误的 理想 .

摒弃虚假的理想。

[ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ]['pəʊɪt] — [waɪ] [diːm] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ?
Thou art no poet — why deem that life itself can be a poem ?
你 艺术 不 诗人 — 为什么 认为 那 生活 本身 能 是 一个 诗 ?

你并非诗人——为何认为人生本身可以成为一首诗?

” [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒstriən] [prɪns] , [huːm] ['hɑːli] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
” The door opened , and the Austrian prince , whom Harley had interested in
” 这 门 打开 , 和 这 奥地利 王子 , 谁 哈雷 有 感兴趣的 在
[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [viːolɑːntɛz] ['fɑːðə(r)] ,
the cause of Violante's father ,
这 原因 的 维奥兰特的 父亲 ,

“门开了，那位奥地利王子走了进来，哈利对他在维奥兰特父亲事业上的事业很感兴趣。”

['entəd] , [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [step] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
entered , with the familiar step of a friend .
进入 , 和 这 熟悉的 步 的 一个 朋友 .

他迈着朋友熟悉的步伐走了进来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðəʊz] ['dɒkjumənts] [jet] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
“ Have you discovered those documents yet ? ” said the prince .
“ 有 你 发现 那些 文件 然而 ? ” 说 这 王子 .

“你找到那些文件了吗？”王子问道。

“ [ai][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [vi'enə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
“ I must now return to Vienna within a few days ;
“ 我 必须 现在 返回 到 维也纳 之内 一个 很少 天 ;

“我必须在几天内返回维也纳；

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɑːm] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv] -
and unless you can arm me with some tangible proof of Peschiera's
和 除非 你 能 手臂 我 和 一些 有形 证明 的 -
['eɪnʃənt] ['tretʃəri] ,
ancient treachery ,
古老的 背信弃义 ,

除非你能拿出佩斯基耶拉过去背叛行为的切实证据，

[ɔː(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [ʌn'ɑːnsərəbl] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['kɪnzmən] ,
or some more unanswerable excuse for his noble kinsman ,
或者 一些 更多的 无法回答 原谅 为了 他的 高贵 亲属 ,

或者为他那位高贵的亲戚找些更无可辩驳的借口。

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɛksaɪlz] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðæn; ðən]
I fear that there is no other hope for the exile's recall to his country than
我 害怕 那 那里 是 不 其他 希望 为了 这 流亡者的 记起 到 他的 国家 比
[wɒt] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['heɪtfl] ['ɒpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'fɪdiəs] [fəʊ] . ”
what lies in the hateful option of giving his daughter to his perfidious foe . ”
什么 谎言 在 这 可恶 选项 的 给予 他的 女儿 到 他的 背信弃义 敌人 . ”

我担心，除了将女儿嫁给奸诈的敌人这种令人憎恶的做法之外，流亡者没有其他办法能够返回祖国。

“ [ə'læs] ! ” [sed] ['hɑːli] , “ [æz; əz] [jet] [ɔːl] [rɪ'sɜːtʃɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [veɪn] ;
“ Alas ! ” said Harley , “ as yet all researches have been in vain ;
“ 唉 ! ” 说 哈雷 , “ 作为 然而 全部 研究 有 到过 在 徒劳 ;

“唉！”哈利说，“到目前为止，所有的研究都徒劳无功；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['ʌðə(r)] [steps] [tuː; tə] [teɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] - ['vɪdʒɪləns] ,
and I know not what other steps to take , without arousing Peschiera's vigilance ,
和 我 知道 不是 什么 其他 步骤 到 拿 , 没有 唤起 - 警觉 ,

我不知道还能采取什么其他措施，才能不引起佩斯基耶拉的注意。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz]['krɑːfti] [breɪnz] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ˌjuː 'es] .
and setting his crafty brains at work to counteract us .
和 环境 他的 狡猾 大脑 在 工作 到 抵消 我们 .

他使出浑身解数来对付我们。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , [ðen] , [mʌst; məst] [rest] [kən'tentɪd] [wɪð] ['eksaɪl] .
My poor friend , then , must rest contented with exile .
我的 贫穷的 朋友 , 然后 , 必须 休息 满足 和 流亡 .

那么，我可怜的朋友只能安于流放的生活了。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] .
To give Violante to the count were dishonour .
到 给 维奥兰特 到 这 数数 是 羞辱 .

将维奥兰特交给伯爵是一种耻辱。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['mærid] ; [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] , [nɒt] [kwaɪt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ðeə(r)]
But I shall soon be married ; soon have a home , not quite unworthy of their
但 我 将 很快 是 已婚 ; 很快 有 一个 家 , 不是 相当 不配 的 他们的
[djuː] [ræŋk] ,
due rank ,
到期的 秩 ,

但我很快就要结婚了；很快就能拥有一个家，一个与其应有的地位相当的家。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][bəuθ][tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃaɪld] . ”
to offer both to father and to child . ”
到 提供 两个都 到 父亲 和 到 孩子 . ”

既献给父亲，也献给孩子。”

“ [wʊd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['leɪdi] - [fiːl] [nəʊ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gest] [səʊ][feə(r)][æz; əz][juː; jʊ]
“ Would the future Lady L'Estrange feel no jealousy of a guest so fair as you
“ 会 这 未来 女士 - 感觉 不 妒忌 的 一个 客人 所以 公平的 作为 你
[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [jʌŋ] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː][ɪz] ?
tell me this young signorina is ?
告诉 我 这 年轻的 西尼奥里纳 是 ?

“未来的莱斯特兰奇夫人难道不会对像你所说的这位年轻小姐一样美丽的客人感到嫉妒吗？”

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [jɔː'self] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ? ”
And would you be in no danger yourself , my poor friend ? ”
和 会 你 是 在 不 危险 你自己 , 我的 贫穷的 朋友 ? ”

那你自身又怎会没有危险呢，我可怜的朋友？

“ [puː] ! ” [sed] ['hɑːli] , ['kʌlərɪŋ] .
“ Pooh ! ” said Harley , colouring .
“ 呸 ! ” 说 哈雷 , 染色 .

“噗！”哈莉一边涂色一边说。

“ [maɪ][feə(r)] [gest] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] ['fɑːðəz] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
“ My fair guest would have two fathers ; that is all .
“ 我的 公平的 客人 会 有 二 父亲们 ; 那 是 全部 .

“我的这位美丽的客人将有两个父亲；仅此而已。”

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [dʒest][ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [greɪv] [æz; əz] ['ɒnə(r)] .
Pray do not jest on a thing so grave as honour .
祈祷 做 不是 笑话 在 一个 事物 所以 严重 作为 荣誉 .

请不要拿荣誉这样严肃的事情开玩笑。

” [ə'gen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['lenəd] [ə'pɪəd] .
” Again the door opened , and Leonard appeared .
” 再次 这 门 打开 , 和 伦纳德 出现 .

“门再次打开，伦纳德出现了。”

“ ['welkəm] , ” [kraɪd] ['hɑːli] , [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'ləʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['prɪnsɪz]
“ Welcome , ” cried Harley , pleased to be no longer alone under the prince's
“ 欢迎 , ” 哭 哈雷 , 高兴 到 是 不 更长 独自的 在下面 这 王子的
['penətreɪtɪŋ] [aɪ] , — “ ['welkəm] .
penetrating eye , — “ welcome .
渗透 眼睛 , — “ 欢迎 .

“欢迎，”哈利喊道，很高兴不再独自一人在王子锐利的目光下，“欢迎。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [frend] [huː] [ʃer] ['aʊə(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] - ,
This is the noble friend who shares our interest for Riccabocca ,
这 是 这 高贵 朋友 WHO 分享 我们的 兴趣 为了 - ,

这位高贵的朋友和我们一样，都对Riccabocca（一种意大利脆饼）情有独钟。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [sɜːv] [hɪm][səʊ] [wel] ,
and who could serve him so well ,
和 WHO 可以 服务 他 所以 出色地 ,

谁又能如此尽心尽力地服侍他呢？

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
if we could but discover the document of which I have spoken to you . ”
如果 我们 可以 但 发现 这 文档 的 哪个 我 有 说 到 你 . ”

如果我们能找到我跟你提到的那份文件就好了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , ” [sed] ['lenəd] , ['sɪmpli] ; “ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] !
“ It is here , ” said Leonard , simply ; “ may it be all that you require !
“ 它 是 这里 , ” 说 伦纳德 , 简单地 ; “ 可能 它 是 全部 那 你 要求 !

“它就在这里,”伦纳德简单地说；“愿它能满足你的一切需求！”

” ['hɑːli] ['iːgəli] [grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði] ['pækɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [frɒm; frəm] ['ɪtəli]
” Harley eagerly grasped at the packet , which had been sent from Italy
” 哈雷 急切地 抓住 在 这 包 , 哪个 有 到过 发送 从 意大利
[tuː; tə][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mɪsɪz] . ['bɜːtrəm] ,
to the supposed Mrs . Bertram ,
到 这 据称 太太 . 伯特伦 ,

哈雷迫不及待地抓起那个包裹，包裹是从意大利寄给所谓的伯特伦夫人的。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , ['ræpɪdli] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] ['kɒntents] .
and , leaning his face on his hand , rapidly hurried through the contents .
和 , 倾斜 他的 脸 在 他的 手 , 快速 慌忙 通过 这 内容 .

他手托着脸，快速地浏览着里面的内容。

“ [hə'rɑː] !
“ Hurrah !
“ 欢呼 !

“欢呼！

” [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [tɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” he cried at last , with his face lighted up , and a boyish toss of his
” 他 哭 在 最后的 , 和 他的 脸 照明 向上 , 和 一个 男孩气 折腾 的 他的
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

“他终于喊了出来，脸上绽放出笑容，孩子气地挥了挥右手。”

“ [lʊk] , [lʊk] , [prɪns] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] - [əʊn] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [waɪf] ;
“ Look , look , Prince , here are Peschiera's own letters to his kinsman's wife ;
“ 看 , 看 , 王子 , 这里 是 - 自己的 信件 到 他的 亲属的 妻子 ;

“请看，请看，王子，这是佩斯基耶拉写给他亲戚妻子的信；

[hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] - [ˌpætri'ɒtɪk] [dɪ'zaɪnz] ;
his avowal of what he calls his ' patriotic designs ;
他的 承认 的 什么 他 呼叫 他的 - 爱国 设计 ;

他公开宣称这是他所谓的“爱国计划”；

- [hɪz; ɪz] [in'tri:ti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] .
' his entreaties to her to induce her husband to share them .
- 他的 恳求 到 她 到 诱导 她 丈夫 到 分享 他们 .

他恳求她劝说她的丈夫与他们分享。

[lʊk] , [lʊk] , [haʊ] [hiː; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [wu:d]
Look , look , how he wields his influence over the woman he had once wooed
看 , 看 , 如何 他 挥舞 他的 影响 超过 这 女士 他 有 一次 追求
;
;
;

瞧瞧，瞧瞧，他是如何利用自己的影响力来对付他曾经追求过的女人的；

[lʊk]	[haʊ]	['ɑːtfəli]	[hiː; hi]	['kɔmbæt, kəm'bæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[əb'dʒekʃnz]	;	[siː]	[haʊ]	[rɪ'lʌktənt]	['aʊə(r)]	[frend]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[stɜː(r)]	,
look	how	artfully	he	combats	her	objections	;	see	how	reluctant	our	friend	was	to	stir	,
看	如何	巧妙地	他	战斗	她	反对意见	;	看	如何	不情愿的	我们的	朋友	曾是	到	搅拌	,

看看他是如何巧妙地反驳她的反对意见的；看看我们的朋友是多么不情愿动弹。

[tɪl]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['kɪnzmən]	[bəuθ]	[ju'naɪtɪd]	[tuː; tə]	[ɜːdʒ]	[hɪm]	!	”
till	wife	and	kinsman	both	united	to	urge	him	!	”
直到	妻子	和	亲属	两个都	团结的	到	敦促	他	!	”

直到妻子和亲戚们都联合起来劝说他！

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪ'nʌf]	,	-	[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	,	”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[prɪns]	,
“	It	is	enough	,	-	quite	enough	,	”	exclaimed	the	prince	,
“	它	是	足够的	,	-	相当	足够的	,	”	惊呼	这	王子	,

“够了，真的够了！”王子喊道。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[p'æsɪdʒɪz]	[ɪn]	-	['lɛtəz]	[wɪtʃ]	['hɑːli]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
looking	at	the	passages	in	Peschiera's	letters	which	Harley	pointed	out	to	him	.
寻找	在	这	段落	在	-	信件	哪个	哈雷	尖	出去	到	他	.

他仔细阅读了哈利指出的佩斯基耶拉信件中的段落。

“	[nəʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[ɪ'nʌf]	,	”	['ʃaʊtɪd]	['hɑːli]	,
“	No	,	it	is	not	enough	,	”	shouted	Harley	,
“	不	,	它	是	不是	足够的	,	”	喊叫	哈雷	,

“不，这还不够！”哈雷喊道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	['lɛtəz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['ræpɪd]	['spɑːklɪŋ]	[aɪz]	.
as	he	continued	to	read	the	letters	with	his	rapid	sparkling	eyes	.
作为	他	持续	到	读	这	信件	和	他的	迅速的	闪闪发光	眼睛	.

他目光炯炯地快速阅读着信件。

“	[mɔː(r)]	[stɪl]	!
“	More	still	!
“	更多的	仍然	!

“还有更多！”

[əʊ]	['vɪlən]	,	['dʌbli]	[dæmd]	!
O	villain	,	doubly	damned	!
哦	恶棍	,	双倍	该死的	!

哦，恶棍，你真是罪孽深重！

[hɪə(r)]	,	['ɑːftə(r)]	['aʊə(r)]	[frɛndz]	[flaɪt]	,	[hɪə(r)]	[ɪz]	-	[ə'vaʊəl]	[ɒv; əv]	['gɪlti]	['pæʃ(ə)n]	;	[hɪə(r)]	,
Here	,	after	our	friend's	flight	,	here	is	Peschiera's	avowal	of	guilty	passion	;	here	,
这里	,	后	我们的	朋友们	航班	,	这里	是	-	承认	的	有罪的	热情	;	这里	,

在这里，在我们朋友逃亡之后，佩斯基耶拉坦白了自己罪恶的激情；在这里，

[hiː; hi]	[swɛə]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn'triːgd]	[tuː; tə]	['ruːɪn]	[hɪz; ɪz]	['benɪfæktə(r)]	,
he	swears	that	he	had	intrigued	to	ruin	his	benefactor	,
他	发誓	那	他	有	好奇	到	废墟	他的	恩人	,

他发誓说，他曾密谋毁掉他的恩人。

[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[pə'luːt]	[ðə; ði]	[həʊm]	[ðæt]	[hæd; həd]	['ʃeltəd]	[hɪm]	.
in	order	to	pollute	the	home	that	had	sheltered	him	.
在	命令	到	污染	这	家	那	有	避难所	他	.

为了污染曾经庇护他的家园。

[ɑː]	,	[siː]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi]	['ɑːnsəz]	!
Ah	,	see	how	she	answers	!
啊	,	看	如何	她	答案	!

啊，看看她是怎么回答的！

[θæŋk] ['hev(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [hɪm]
thank Heaven her own eyes were opened at last , and she scorned him
感谢 天堂 她 自己的 眼睛 是 打开 在 最后的 , 和 她 被鄙视 他
[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] !
before she died !
前 她 死亡 !

感谢上苍，她终于看清了真相，临死前她狠狠地鄙视了他！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] !
She was innocent !
她 曾是 清白的 !

她是无辜的！

[ai] [sed] [səʊ] .
I said so .
我 说 所以 .

我说过。

[viːolɑːntɛz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] .
Violante's mother was pure .
维奥兰特的 母亲 曾是 纯的 .

维奥兰特的母亲是纯洁的。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] , [ðɪs] [muːvz] [ˌem 'iː] !
Poor lady , this moves me !
贫穷的 女士 , 这 移动 我 !

这位女士真可怜，我被感动了！

[hæz; həz] [jɔː(r); jə(r)] ['empərə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ? ”
Has your emperor the heart of a man ? ”
有 你的 皇帝 这 心 的 一个 男人 ? ”

你们的皇帝有男人的心吗?

“ [ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['empərə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prɪns] , ['wɔːmli] , “ [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ,
“ I know enough of our emperor , ” answered the prince , warmly , “ to know that ,
“ 我 知道 足够的 的 我们的 皇帝 , ” 回答 这 王子 , 热情地 , “ 到 知道 那 ,

“我对我们的皇帝陛下足够了解，”王子热情地回答道，“我知道，

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðiːz] ['peɪpəz] [riːtʃ] [hɪm] , [pɛ'skiːərə] [ɪz] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪz]
the moment these papers reach him , Peschiera is ruined , and your friend is
这 片刻 这些 文件 抵达 他 , 佩斯基耶拉 是 毁坏 , 和 你的 朋友 是
[rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒnəz] .
restored to his honours .
恢复 到 他的 荣誉 .

这些文件一送到他手中，佩斯基耶拉就完了，你的朋友也恢复了荣誉。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ,
You will live to see the daughter ,
你 将要 居住 到 看 这 女儿 ,

你将会亲眼见到女儿，

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [pleɪs] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːθ] , [ðə; ði]
to whom you would have given a child's place at your hearth , the
到 谁 你 会 有 给定 一个 孩子的 地方 在 你的 炉 , 这
[w'ɛlθɪəst] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
wealthiest heiress of Italy ,
最富有的 女继承人 的 意大利 ,

你本想把孩子放在你家壁炉旁的位置，但她却是意大利最富有的女继承人。

— [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm]['nəʊb(ə)l]['lʌvə(r)] , [wɪð] [ræŋk]['əʊnli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi]
— the bride of some noble lover , with rank only below the supremacy
— 这 新娘 的 一些 高贵 情人 ， 和 秩 仅有的 以下 这 霸权
[ɒv; əv] [kɪŋz] ! ”
of kings ! ”
的 国王 ！ ”

——某位贵族情人的新娘，其地位仅次于君王！

“ [ɑː] , ” [sed] ['hɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['æksent] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] , — “ [ɑː] ,
“ Ah , ” said Harley , in a sharp accent , and turning very pale , — “ ah ,
“ 啊 ， ” 说 哈雷 ， 在 一个 锋利的 口音 ， 和 转弯 非常 苍白 ， — “ 啊 ，

“啊，”哈利用尖锐的口音说道，脸色变得非常苍白，“啊，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] !
I shall not see her that !
我 将 不是 看 她 那 ！

我绝不会再见到她了！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['vɪzɪt] ['ɪtəli] [ə'gen] ! — ['nevə(r)]
I shall never visit Italy again ! — never
我 将 绝不 访问 意大利 再次 ！ — 绝不

我再也不会去意大利了！——绝不

[siː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , — ['nevə(r)] ,
see her more , — never ,
看 她 更多的 ， — 绝不 ，

多见见她，——从不，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns] ['kwɪtɪd] [ðɪs] ['klaɪmət] [ɒv; əv][kəʊld]['aɪən] [k'eəz] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] ['djuːtiz] !
after she has once quitted this climate of cold iron cares and formal duties !
后 她 有 一次 辞职 这 气候 的 寒冷的 铁 关心 和 正式的 职责 ！

在她彻底摆脱了这种冷冰冰的、充满责任感的氛围和正式的职责之后！

['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
never , never !
绝不 ， 绝不 ！

绝不，绝不！

” [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [wɪð] [kwɪk] [step] [tuː; tə]
” He turned his head for a moment , and then came with quick step to
” 他 转向 他的 头 为了 一个 片刻 ， 和 然后 来了 和 快的 步 到
['lenəd] .
Leonard .
伦纳德 .

他转过头看了一眼，然后快步走向伦纳德。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , [əʊ] ['hæpi] ['pəʊɪt] !
“ But you , O happy poet !
“ 但 你 ， 哦 快乐的 诗人 ！

“但是你，哦，幸福的诗人！

[nəʊ][aɪ'diːəl][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
No Ideal can ever be lost to you .
不 理想的 能 曾经 是 丢失的 到 你 .

任何理想都不会从你身边消失。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] .
You are independent of real life .
你 是 独立的 的 真实的 生活 .

你脱离了现实生活。

[wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] !
Would that I were a poet !
会 那 我 是 一个 诗人 !
但愿我是一位诗人!

” [hiː; hi] [smaɪld] ['sædli] .
” He smiled sadly .
” 他 微笑 令人遗憾的是 .
他苦笑了一下。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] , [pə'hæps] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lenəd] , [wɪð] ['iːkwəl]
“ You would not say so , perhaps , my dear Lord , ” answered Leonard , with equal
“ 你 会 不是 说 所以 , 也许 , 我的 亲爱的 主 , ” 回答 伦纳德 , 和 平等的
['sædnəs] ,
sadness ,
悲伤 ,
“或许您不会这么说，我亲爱的勋爵,”伦纳德同样悲伤地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ðə; ði][aɪ'diːəl] - [rɪ'pleɪsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt][ðə; ði] [lɒs]
“ if you knew how little what you call ' the Ideal ' replaces to a poet the loss
“ 如果 你 知道 如何 小的 什么 你 称呼 - 这 理想的 - 替换 到 一个 诗人 这 损失
[ɒv; əv][wʌn] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl]['hjuːmən] [wɜːld] .
of one affection in the genial human world .
的 一 感情 在 这 和蔼可亲 人类 世界 .
“如果你知道你所谓的‘理想’对于诗人来说，在美好的人类世界中失去一份感情是多么微不足道，你就会明白。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] !
Independent of real life !
独立的 的 真实的 生活 !
脱离现实生活!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[nəʊ] .
no .
不 .
不。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hɪə(r)][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['pəʊɪt] - [səʊl] ,
And I have here the confessions of a true poet - soul ,
和 我 有 这里 这 忏悔 的 一个 真的 诗人 - 灵魂 ,
我这里有一位真正诗人的自白,

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [æt; ət] ['leʒə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ,
which I will entreat you to read at leisure ; and when you have read ,
哪个 我 将要 恳求 你 到 读 在 闲暇 ; 和 什么时候 你 有 读 ,
我恳请您有空时阅读；读完之后,

[seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] !
say if you would still be a poet !
说 如果 你 会 仍然 是 一个 诗人 !
问问你是否还会成为一名诗人!

” [hiː; hi] [tʊk] [fɔːθ] ['nɔːrəz] ['mænjʊskrɪpts] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
” He took forth Nora's manuscripts as he spoke .
” 他 采取 前进 诺拉的 手稿 作为 他 辐 .
“他一边说话一边拿出诺拉的手稿。”

“ [pleɪs] [ðem; ðəm]['jɒndə(r)] , [ɪn][maɪ][ˌeskrə'twɑː(r)] , ['lenəd] ; [ai] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm]['leɪtə(r)] . ”
“ Place them yonder , in my escritoire , Leonard ; I will read them later . ”
“ 地方 他们 远处 , 在 我的 书桌 , 伦纳德 ; 我 将要 读 他们 之后 . ”

“莱昂纳德，把它们放在那边我的书桌里；我稍后会读。”

“ [duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hiːd] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [hɪə(r)] [ðæt] [ɪn'vɒlvz] [maɪ]
“ Do so , and with heed ; for to me there is much here that involves my
“ 做 所以 , 和 和 注意 ; 为了 到 我 那里 是 很多 这里 那 涉及 我的
[əʊn] [laɪf] ,
own life ,
自己的 生活 ,

“照办吧，并且要认真对待；因为这其中有很多事关我的生死。”

— [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][ʌn'ræv(ə)l] ! ”
— much that is still a mystery , and which I think you can unravel ! ”
— 很多 那 是 仍然 一个 神秘 , 和 哪个 我 思考 你 能 绎 ! ”

——其中很多仍然是个谜，但我相信你能解开！

“ [ai] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɑːli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ˌeskrə'twɑː(r)] ,
“ I ! ” exclaimed Harley ; and he was moving towards the escritoire ,
“ 我 ! ” 惊呼 哈雷 ; 和 他 曾是 移动 向 这 书桌 ,

“我！”哈利惊呼一声，然后朝书桌走去。

[ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd] ['keəfəli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [wen] [wʌns]
in a drawer of which Leonard had carefully deposited the papers , when once
在 一个 抽屉 的 哪个 伦纳德 有 小心 已存 这 文件 , 什么时候 一次
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

伦纳德曾小心翼翼地将文件放入一个抽屉里，然而，就在这时，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['vaɪələntli] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd]['dʒɑːkəmoʊ] [rʌʃt] ['ɪntuː]
but this time violently , the door was thrown open , and Giacomo rushed into
但 这 时间 暴力 , 这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 贾科莫 匆忙 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

但这一次，门被猛地推开，贾科莫冲进了房间。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['leɪdi] - .
accompanied by Lady Lansmere .
伴随 经过 女士 - .

由兰斯米尔夫人陪同。

“ [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lɔːd] ! ” [kraɪd] ['dʒɑːkəmoʊ] , [ɪn] [ɪ'tæliən] , “ [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] !
“ Oh , my Lord , my Lord ! ” cried Giacomo , in Italian , “ the signorina !
“ 哦 , 我的 主 , 我的 主 ! ” 哭 贾科莫 , 在 意大利语 , “ 这 西尼奥里纳 !

“哦，我的主啊，我的主啊！”贾科莫用意大利语喊道，“小姐！”

[ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] !
the signorina !
这 西尼奥里纳 !

小姐！

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ! ”
Violante ! ”
维奥兰特 ! ”

“暴力！”

“ [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
“ What of her ?
“ 什么 的 她 ?

她呢？

['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
Mother , Mother !
母亲 , 母亲 !

妈妈，妈妈！

[wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
what of her ?
什么 的 她 ?

她呢?

[spiːk] , [spiːk] ! ”
Speak , speak ! ”
说话 , 说话 ! ”

说，说！

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] , — [left] ['aʊə(r)] [haʊs] ! ”
“ She has gone , — left our house ! ”
“ 她 有 已消失 , — 左边 我们的 房子 ! ”

“她走了，——离开了我们的家！”

“ [left] !
“ Left !
“ 左边 !

“左边！

[nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] ['dʒɑːkəmoʊ] .
No , no ! ” cried Giacomo .
不 , 不 ! ” 哭 贾科莫 .

“不，不！”贾科莫喊道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] [ɔː(r)] [fɔːst] [ə'weɪ] .
“ She must have been deceived or forced away .
“ 她 必须 有 到过 受骗 或者 强制 离开 .

“她一定是受到了欺骗或被迫离开的。”

[ðə; ði] [kaʊnt] !
The count !
这 数数 !

计数！

[ðə; ði] [kaʊnt] !
the count !
这 数数 !

计数！

[əʊ] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʌns] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ! ”
Oh , my good Lord , save her , as you once saved her father ! ”
哦 , 我的 好的 主 , 节省 她 , 作为 你 一次 已保存 她 父亲 ! ”

我的天哪，救救她吧，就像你曾经救过她父亲一样！

“ [həʊld] ! ” [kraɪd] ['hɑːli] .
“ Hold ! ” cried Harley .
“ 抓住 ! ” 哭 哈雷 .

“住手！”哈莉喊道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , ['mʌðə(r)] .
“ Give me your arm , Mother .
“ 给 我 你的 手臂 , 母亲 .

“妈妈，把你的胳膊给我。”

[ə; eɪ] ['sekənd] [sʌtʃ] [bləʊ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [mæn] ,
A second such blow in life is beyond the strength of man ,
一个 第二 这样的 吹 在 生活 是 超过 这 力量 的 男人 ,

人生中第二次遭受这样的打击，是人类无法承受的。

— [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪn] .
— at least it is beyond mine .
— 在 至少 它 是 超过 矿 .

至少对我来说，这太难了。

[səʊ] , [səʊ] !
So , so !
所以 , 所以 !

就这样吧!

[ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [naʊ] !
I am better now !
我 是 更好的 现在 !

我现在好多了!

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] .
Thank you , Mother .
感谢 你 , 母亲 .

谢谢您，母亲。

[stænd] [bæk] , [ɔːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
Stand back , all of you !
站立 后退 , 全部 的 你 !

都退后!

[gɪv] [ˌem 'iː][eə(r)] .
give me air .
给 我 空气 .

给我空气。

[səʊ][ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][hæz; həz] [fled] [wɪð] [hɪm] !
So the count has triumphed , and Violante has fled with him !
所以 这 数数 有 胜利 , 和 维奥兰特 有 逃亡 和 他 !

伯爵得胜了，维奥兰特和他一起逃走了!

[ɪk'spleɪn] [ɔːl] , — [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Explain all , — I can bear it !
解释 全部 , — 我 能 熊 它 !

请把一切都解释清楚，——我可以承受!

" [bʊk] [twelfθ] .
" BOOK TWELFTH .
" 书 第十二 .

“第十二册。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['kækstən] ['fæməli] [ˌriːə'pɪə(r)] .
WHEREIN THE CAXTON FAMILY REAPPEAR .
其中 这 卡克斯顿 家庭 再现 .

卡克斯顿家族再次出现。

" [ə'gen] , " [kwəʊθ] [maɪ]['fɑːðə(r)] , — " [ə'gen] [bɪ'həʊld][ˌjuː 'es] !
" Again , " quoth my father , — " again behold us !
" 再次 , " 引用 我的 父亲 , — " 再次 看哪 我们 !

“再一次,”我父亲说道，“再一次，看看我们! ”

[wiː; wi] [huː] ['griːtɪd] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nærətɪv] ,
We who greeted the commencement of your narrative ,
我们 WHO 问候 这 开始 的 你的 叙述 ,

我们这些迎接你叙述开始的人，

[huː] ['æbsənt, æb'sent] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdkɔːs] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [əb'strʌkt] [ðə; ði]
who absented ourselves in the midcourse when we could but obstruct the
WHO 缺席 我们自己 在 这 中途 什么时候 我们 可以 但 阻碍 这
['kʌrənt] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
current of events ,
当前的 的 活动 ,

我们本可以阻碍事态发展，却在中途缺席了。

[ænd; ənd]['dʒɒs(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , — [wiː; wi] [naʊ] ['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [kləʊz] .
and jostle personages more important , — we now gather round the close .
和 推搡 人物 更多的 重要的 , — 我们 现在 收集 圆形的 这 关闭 .

挤开更重要的人物，——我们现在聚集在结尾处。

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə] ,
Still , as the chorus to the drama ,
仍然 , 作为 这 合唱 到 这 戏剧 ,

然而，作为戏剧的合唱部分，

[wiː; wi]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒləm] [bʌt; bət] ['djuːbiəs] [tʃɑːnt] [wɪtʃ] [pri'pɛəz] [ðə; ði]
we circle round the altar with the solemn but dubious chant which prepares the
我们 圆圈 圆形的 这 坛 和 这 庄严 但 可疑 呗 哪个 准备 这
['ɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['destini] ;
audience for the completion of the appointed destinies ;
观众 为了 这 完成 的 这 任命 命运 ;

我们绕着祭坛走，吟唱着庄严但又令人怀疑的圣歌，为观众完成既定的命运做好准备；

[ðəʊ] [stɪl] , [ɑː'selvz] , [ˌʌnə'weə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [skeɪn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'rævəld] ,
though still , ourselves , unaware how the skein is to be unravelled ,
尽管 仍然 , 我们自己 , 不知情 如何 这 绞 是 到 是 解开 ,

然而，我们自己却仍然不知道该如何解开这团乱麻。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dɪ'send] .
and where the shears are to descend .
和 在哪里 这 剪 是 到 下降 .

以及剪刀要落下的位置。

” [səʊ] [ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv]['kækstən] , — [ɔːl] ['gruːpɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ɔːl] ['iːgə(r)]
” So there they stood , the Family of Caxton , — all grouping round me , all eager
” 所以 那里 他们 站立 , 这 家庭 的 卡克斯顿 , — 全部 分组 圆形的 我 , 全部 渴望的
[ə'fɪʃəsli] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,
officiously to question ,
专横地 到 问题 ,

“于是，卡克斯顿一家就站在那里，全都围着我，都急切地想要问我各种问题。”

[sʌm; səm]['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] [ˌprəmə'tʃʊəli] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .
some over - anxious prematurely to criticise .
一些 超过 - 焦虑的 过早 到 批评 .

有些人过于急切，过早地进行批评。

“ [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [kænt] [hæv; həv] ['vɒləntrəli] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ðæt] ['hɒrɪd] [kaʊnt] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ;
“ Violante can't have voluntarily gone off with that horrid count , ” said my mother ;
“ 维奥兰特 不能 有 自愿 已消失 离开 和 那 可怕的 数数 , ” 说 我的 母亲 ;

“维奥兰特不可能自愿带着那可怕的数字离开，”我母亲说；

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] , [laɪk] [juː'dʒiːnjə][baɪ]['mɪstə(r)] . ['beləmi] , [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l]
“ but perhaps she was deceived , like Eugenia by Mr . Bellamy , in the novel
“ 但 也许 她 曾是 受骗 , 喜欢 尤金妮娅 经过 先生 . 贝拉米 , 在 这 小说
[ɒv; əv] - [kə'mɪlə] - . ”
of ' CAMILLA ' . ”
的 - 卡米拉 - . ”

“但或许她像小说《茶花女》中的尤金妮娅一样，被贝拉米先生欺骗了。”

“ [hɑː] ! ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
“ Ha ! ” said my father ,
“ 哈 ! ” 说 我的 父亲 ,

“哈！”我父亲说道。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm] [klə'rɪsə] ['hɑːrloʊ] ,
“ and in that case it is time yet to steal a hint from Clarissa Harlowe ,
“ 和 在 那 案件 它 是 时间 然而 到 偷 一个 暗示 从 克拉丽莎 哈洛 ,

“既然如此，现在正是从克拉丽莎·哈洛那里窃取一些线索的时候了。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][daɪ] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌlid] ['ɒnə(r)] .
and make Violante die less of a broken heart than a sullied honour .
和 制作 维奥兰特 死 较少的 的 一个 破碎的 心 比 一个 污秽 荣誉 .

让维奥兰特死得不那么痛苦，而是死得耻辱。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] !
She is one of those girls who ought to be killed !
她 是 一 的 那些 女孩们 WHO 应该 到 是 被杀 !

她就是那种应该被杀掉的女孩！

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː'bəʊd] [æn; ən] ['ɜːli] [tuːm] ! ”
All things about her forebode an early tomb ! ”
全部 事物 关于 她 预示 一个 早期的 墓 ! ”

她的一切迹象都预示着她将早逝！

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kækstən] , “ [ai] [həʊp] [nɒt] ! ”
“ Dear , dear ! ” cried Mrs . Caxton , “ I hope not ! ”
“ 亲爱的 , 亲爱的 ! ” 哭 太太 . 卡克斯顿 , “ 我 希望 不是 ! ”

“天哪，天哪！”卡克斯顿太太喊道，“但愿不是！”

“ [puː] , ['brʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Pooh , brother , ” said the captain ,
“ 呸 , 兄弟 , ” 说 这 队长 ,

“噗，兄弟，”船长说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] .
“ we have had enough of the tomb in the history of poor Nora .
“ 我们 有 有 足够的 的 这 墓 在 这 历史 的 贫穷的 诺拉 .

“我们已经受够了可怜的诺拉的陵墓历史。”

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [grəuz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
The whole story grows out of a grave , and if to a grave it must
这 所有的 故事 生长 出去 的 一个 严重 , 和 如果 到 一个 严重 它 必须
[rɪ'tɜːn] — [ɪf] ,
return — if ,
返回 — 如果 ,

整个故事都源于一座坟墓，如果它最终要回归坟墓——如果，

[pɪ'sɪstrətəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] ['sʌmbədi] — [kɪl] ['levi] . ”
Pisistratus , you must kill somebody — kill Levy . ”
皮西斯特拉图斯 , 你 必须 杀 某人 — 杀 征收 . ”

皮西斯特拉图，你必须杀人——杀了莱维。”

“ [ɔː(r)][ðə; ði] [kaʊnt] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['trʌkjələns] .
“ Or the count , ” said my mother , with unusual truculence .
“ 或者 这 数数 , ” 说 我的 母亲 , 和 异常 暴戾 .

“或者伯爵，”我母亲用一种异乎寻常的蛮横语气说道。

“ [ɔː(r)] ['rændəl] ['lezli] , ” [sed] [skwɪl] .
“ Or Randal Leslie , ” said Squills .
“ 或者 兰德尔 莱斯利 , ” 说 海葱 .

“或者兰德尔·莱斯利，”斯奎尔斯说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pəʊst] - ['mɔːrtəm] [kɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
“ I should like to have a post - mortem cast of his head , — it would be
“ 我 应该 喜欢 到 有 一个 邮政 - 死亡 投掷 的 他的 头 , — 它 会 是
[æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] ['stʌdi] .
an instructive study .
一个 有指导意义的 学习 .

“我很想得到他死后的头部模型，——这将是一项很有意义的研究。”

” [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [tʌŋz] ,
” Here there was a general confusion of tongues ,
” 这里 那里 曾是 一个 一般的 困惑 的 舌头 ,

“这里语言一片混乱，

[ɔːl] ['prez(ə)nt] [kən'spaiɔ] [tuː; tə] [bɪ'wɪldə(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɔːθə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['veəriəs] [ænd; ənd]
all present conspiring to bewilder the unfortunate author with their various and
全部 展示 阴谋 到 困惑 这 不幸 作者 和 他们的 各种各样的 和
[dɪs'kɔːdənt] ['kaunsəl] [haʊ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] .
discordant counsels how to wind up his story and dispose of his characters .
不和谐的 律师 如何 到 风 向上 他的 故事 和 处置 的 他的 人物 .

在场的所有人都密谋用他们各种各样、互相矛盾的建议来迷惑这位不幸的作者，让他不知道该如何结束他的故事，如何处理他笔下的人物。

“ ['saɪləns] ! ” [kraɪd] [pɪ'sɪstrətəs] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [bəʊθ] [ɪəz] .
“ Silence ! ” cried Pisistratus , clapping his hands to both ears .
“ 沉默 ! ” 哭 皮西斯特拉图斯 , 鼓掌 他的 双手 到 两个都 耳朵 .

“安静！”庇西特拉图喊道，同时用双手捂住双耳。

“ [ai] [kæn; kən] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ə'lɒtid] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [huːm] [juː; jʊ]
“ I can no more alter the fate allotted to each of the personages whom you
“ 我 能 不 更多的 改变 这 命运 分配 到 每个 的 这 人物 谁 你
['ɒnə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;
honour with your interest than I can change your own ;
荣誉 和 你的 兴趣 比 我 能 改变 你的 自己的 ;

“我无法改变你所敬重的每个人的命运，就像我无法改变你自己的命运一样；

[laɪk] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [weə(r)] [ɪ'vents] [liːd] [ðeə(r)] ,
like you , they must go where events lead there ,
喜欢 你 , 他们 必须 去 在哪里 活动 带领 那里 ,

和你一样，他们也必须顺其自然，跟随事态的发展。

[ɜːrdʒd] [ɒn] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
urged on by their own characters and the agencies of others .
敦促 在 经过 他们的 自己的 人物 和 这 机构 的 其他的 .

受自身性格和他人因素的驱使。

['prɒvɪdəns] [səʊ] [pəː'veidiŋ] ['gʌvnz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [aʊt]
Providence so pervadingly governs the universe , that you cannot strike it even out
普罗维登斯 所以 普遍地 统治 这 宇宙 , 那 你 不能 罢工 它 甚至 出去
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .
of a book .
的 一个 书 .

天意如此普遍地主宰着宇宙，以至于你甚至无法将其从书中抹去。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [bɪ'get] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] ['kʌmz] ['ɪntuː]
The author may beget a character , but the moment the character comes into
这 作者 可能 产生 一个 特点 , 但 这 片刻 这 特点 来 进入
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

作者或许能创造出一个角色，但一旦这个角色开始行动，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , — [pleɪz] [ɪts] [əʊn] [pɑːt] , [ænd; ənd] [fʊlˈfɪl] [ɪts] [əʊn] [ɪnˈevɪtəb(ə)l]
it escapes from his hands , — plays its own part , and fulfils its own inevitable
它 逃脱 从 他的 双手 , — 演出 它是自己的 部分 , 和 满足 它是自己的 不可避免的
[duːm] . ”
doom . ”
厄运 . ”

它从他手中逃脱，——扮演着它自己的角色，并最终走向它不可避免的厄运。

“ [bɪˈsaɪdz] , ” [sed] [skwɪl] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] ,
“ Besides , ” said Squills , “ it is easy to see ,
“ 除了 , ” 说 海葱 , “ 它 是 简单的 到 看 ,

“此外,”斯奎尔斯说，“这很容易理解，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfrenəˈlɒdʒɪkəl] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgənz][ɪn] [ðəʊz] [ˈsevrəl] [hedz] [wɪtʃ]
from the phrenological development of the organs in those several heads which
从 这 颅相学 发展 的 这 器官 在 那些 一些 头部 哪个
[pɪˈsɪstrətəs] [hæz; həz] [əˈlaʊd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] ,
Pisistratus has allowed us to examine ,
皮西斯特拉图斯 有 允许 我们 到 检查 ,

从皮西斯特拉图斯允许我们研究的那些人头颅的颅相器官发育情况来看，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [nəʊ] [krɪˈeɪʃən] [ɒv; əv][mɪə(r)][ˈfɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋ] [pˈɜːsənz] ,
that we have seen no creations of mere fiction , but living persons ,
那 我们 有 已见 不 作品 的 仅仅 小说 , 但 活的 人 ,

我们看到的不是虚构的人物，而是活生生的人。

[huːz] [truː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæz; həz][set][ɪn] [ˈmuːvmənt] [ðeə(r)] [ˈveəriəs] [bʌmps] [ɒv; əv] [ˈam.ə.tɪv.nɪs] ,
whose true history has set in movement their various bumps of Amativeness ,
谁 真的 历史 有 放 在 移动 他们的 各种各样的 颠簸 的 恋爱 ,
[kənstˈrʌktɪvnəs] , [əˈkwɪzətɪvnəs] , - ,
Constructiveness , Acquisitiveness , Idealty ,
建设性 , 占有欲 , - ,

其真实历史推动了它们在爱欲、建设性、占有欲、理想主义等方面的各种起伏变化。

[ˈwʌndə(r)] , [kəmˈpærɪs(ə)n] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Wonder , Comparison , etc .
想知道 , 比较 , ETC .

惊奇、比较等等。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ækt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][end] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
They must act , and they must end , according to the influences of their
他们 必须 行为 , 和 他们 必须 结尾 , 根据 到 这 影响 的 他们的
[ˈkreɪnɪə] .
crania .
颅骨 .

他们的行动和结局都受其头骨的影响。

[ðʌs] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ˈrændəl] [ˈlezli] [ðə; ði] [prɪˈdɒmɪnənt] [ˈɔːrgənz][ɒv; əv] [kənstˈrʌktɪvnəs] ,
Thus we find in Randal Leslie the predominant organs of Constructiveness ,
因此 我们 寻找 在 兰德尔 莱斯利 这 主要的 器官 的 建设性 ,
[ˈsiːkrətɪvnəs] , [kəmˈpærɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪˌventʃuˈæləti] ,
Secretiveness , Comparison , and Eventuality ,
秘密 , 比较 , 和 可能性 ,

因此，我们在兰德尔·莱斯利身上发现了建设性、隐秘性、比较性和偶然性这四个主要特征。

[waɪl] [bəˈnevələns] , [ˌkɒnʃiˈenʃəsnəs] , [ədˈhiːsɪvnəs] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌtəli] [nɪl] .
while Benevolence , Conscientiousness , Adhesiveness , are utterly nil .
尽管 仁 , 尽责性 , 粘附性 , 是 完全地 零 .

而仁慈、尽责、忠诚，则完全为零。

[naʊ] , [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [end] ,
Now , to divine how such a man must end ,
现在 , 到 神圣的 如何 这样的 一个 男人 必须 结尾 ,

现在，要推测这样一个人最终会落得怎样的下场，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [fɜːst] [siː] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvz] ,
we must first see what is the general composition of the society in which he moves ,
我们 必须 第一的 看 什么 是 这 一般的 作品 的 这 社会 在 哪个 他 移动 ,

我们首先必须了解他所处社会的总体构成，

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɒt] ['ʌðə(r)] ['gæsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [flɒ'dʒɪstən] .
in short , what other gases are brought into contact with his phlogiston .
在 短的 , 什么 其他 气体 是 带来 进入 接触 和 他的 燃素 .

简而言之，还有哪些气体与他的燃素接触？

[æz; əz] [tuː; tə] ['lenəd] , [ænd; ənd] ['hɑːli] , [ænd; ənd] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [sə'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] [frenə΄lɒdʒikəli] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] — ”
As to Leonard , and Harley , and Audley Egerton , surveying them phrenologically , I should say that — ”
作为 到 伦纳德 , 和 哈雷 , 和 奥德利 埃格顿 , 测量 他们 颅相学 , 我 应该 说 那 — ”

至于莱纳德、哈利和奥德利·埃格顿，从颅相学的角度来分析他们，我应该说——”

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , “ [pɪ'sɪsɪstrətəs] [hæz; həz] [dip] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] ,
“ Hush ! ” said my father , “ Pisistratus has dipped his pen in the ink ,
“ 嘘 ! ” 说 我的 父亲 , “ 皮西斯特拉图斯 有 浸入 他的 笔 在 这 墨水 ,

“嘘！”我父亲说，“庇西特拉图已经把笔蘸进墨水里了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
and it seems to me easier for the wisest man that ever lived to account for what others have done than to predict what they should do .
和 它 似乎 到 我 更轻松 为了 这 最明智的 男人 那 曾经 居住地 到 帐户 为了 什么 其他的 有 完毕 比 到 预测 什么 他们 应该 做 .

在我看来，即使是历史上最睿智的人，也更容易解释别人已经做了什么，而不是预测别人应该做什么。

[frə'nɒlədʒɪst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['θɜːrtəl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] ; [jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
Phrenologists discovered that Mr . Thurtell had a very fine organ of Conscientiousness ; yet , somehow or other ,
颅相学家 发现 那 先生 . 瑟特尔 有 一个 非常 美好的 器官 的 尽责性 ; 然而 , 不知何故 或者 其他 ,

颅相学家发现瑟特尔先生拥有非常精妙的良心器官；然而，不知何故，

[ðæt] ['ɜːrɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] [breɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
that erring personage contrived to knock the brains out of his friend's organ of Individuality .
那 犯错 人士 人为的 到 敲 这 大脑 出去 的 他的 朋友们 器官 的 个性 .

那个犯错的人竟然设法打爆了他朋友的个性器官。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [raɪz] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Therefore I rise to propose a Resolution ,
所以 我 上升 到 提出 一个 解决 ,

因此，我谨提出一项决议，

— [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [biː; bi] [ədʒɜːnd] [tɪl] [pɪ'sɪstrətəs] [hæz; həz] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ;
— that this meeting be adjourned till Pisistratus has completed his narrative ;
— 那 这 会议 是 休会 直到皮西斯特拉图斯 有 完全的 他的 叙述 ;

—会议休会，直到庇西特拉图完成他的叙述为止；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ,
and we shall then have the satisfaction of knowing that it ought ,
和 我们 将 然后 有 这 满意 的 会心 那 它 应该 ,

那时我们就会感到欣慰，因为我们知道它理应如此。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]
according to every principle of nature , science , and art , to have been
根据 到 每一个 原则 的 自然 , 科学 , 和 艺术 , 到 有 到过
[kəm'plitɪd] ['dɪfrəntli] .
completed differently .
完全的 不同 .

根据自然、科学和艺术的每一项原则，它本应以不同的方式完成。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dɪ'praɪv] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pleʒə(r)] ? ”
Why should we deprive ourselves of that pleasure ? ”
为什么 应该 我们 剥夺 我们自己 的 那 乐趣 ? ”

我们为什么要剥夺自己享受这种乐趣的权利呢?

“ [ai] ['sekənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] ['levi] [biː; bi] [nɒt] [hæŋd] ,
“ I second the motion , ” said the captain ; “ but if Levy be not hanged ,
“ 我 第二 这 运动 , ” 说 这 队长 ; “ 但 如果 征收 是 不是 绞刑 ,

“我附议,”队长说；“但如果利维不被绞死，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [pəʊ'etɪkəl] ['dʒʌstɪs] . ”
I shall say that there is an end of all poetical justice . ”
我 将 说 那 那里 是 一个 结尾 的 全部 诗意的 正义 . ”

我认为，一切诗意的正义终将消逝。

“ [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] , ” [sed] [blɑːntʃ] , ['tendəli] : “ [nɔː(r)] , [ðæt] [ai] [wʊd]
“ Take care of poor Helen , ” said Blanche , tenderly : “ nor , that I would
“ 拿 关心 的 贫穷的 海伦 , ” 说 布兰奇 , 温柔地 : “ 也不 , 那 我 会
[hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'get] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] . ”
have you forget Violante . ”
有 你 忘记 维奥兰特 . ”

“照顾好可怜的海伦,”布兰奇温柔地说，“还有，我可不想让你忘记维奥兰特。”

“ [pɪʃ] ! [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bəʊθ] [daɪ] [əʊld] [meɪdz] .
“ Pish ! and sit down , or they shall both die old maids .
“ 啵 ! 和 坐 向下 , 或者 他们 将 两个都 死 老的 女佣 .

“呸！坐下，否则她们俩都会死成老处女。”

” ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðæt] [θret] , [blɑːntʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊk] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl]
” Frightened at that threat , Blanche , with a deprecating look , drew her stool
” 害怕 在 那 威胁 , 布兰奇 , 和 一个 弃用 看 , 画 她 凳子
['kwaɪətli] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
quietly near me ,
悄悄 靠近 我 ,

布兰奇被这番威胁吓了一跳，她带着一丝轻蔑的神情，悄悄地把凳子拉到我旁边。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['prɒtəʒeɪ] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ['mezməraɪzd] [tuː; tə]
as if to place her two proteges in an atmosphere mesmerized to
作为 如果 到 地方 她 二 门徒 在 一个 气氛 着迷 到
[ˌmætrɪ'məʊniəl] [ət'rækʃnz] ;
matrimonial attractions ;
婚姻 景点 ;

仿佛要将她的两个门徒置于一种充满婚姻吸引力的氛围中；

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [set] [hɑːd] [tuː; tə] [wɜːk] — [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .
and my mother set hard to work — at a new frock for the baby .
和 我的 母亲 放 难的 到 工作 — 在 一个 新的 连衣裙 为了 这 婴儿 .

于是我母亲开始努力工作——为宝宝缝制一件新裙子。

[ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-][baɪ] [ðiːz] [ˌʌn'djuː] ['fiːmeɪl] ['ɪnfluənsɪz] , [pɪ'sɪstrətəs] [rəʊt] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][dɪk'teɪʃ(ə)n]
Unsoftened by these undue female influences , Pisistratus wrote on at the dictation
未软化的 经过 这些 过度 女性 影响 , 皮西斯特拉图斯 写道 在 在 这 听写
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [feɪts] .
of the relentless Fates .
的 这 狠 命运 .

皮西斯特拉图并未受到这些不当女性影响的软化，而是在无情的命运的指引下继续写作。

[hɪz; ɪz][pen][wɒz; wəz][ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['grænɪt] .
His pen was of iron , and his heart was of granite .
他的 笔 曾是 的 铁 , 和 他的 心 曾是 的 花岗岩 .

他的笔如铁，他的心如花岗岩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [waɪf] [ænd; ənd]['beɪbi][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
He was as insensible to the existence of wife and baby as if he
他 曾是 作为 麻木不仁 到 这 存在 的 妻子 和 婴儿 作为 如果 他
[hæd; həd]['nevə(r)] [peɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪl] ,
had never paid a house bill ,
有 绝不 有薪酬的 一个 房子 账单 ,

他对妻子和孩子的存在漠不关心，就好像他从未支付过任何房租一样。

[nɔː(r)] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːsəri] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] [skwɔːl] .
nor rushed from a nursery at the sound of an infant squall .
也不 匆忙 从 一个 苗圃 在 这 声音 的 一个 婴儿 暴风雨 .

听到婴儿的啼哭声，也不会从育婴室里冲出来。

[əʊ]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] !
O blessed privilege of Authorship !
哦 蒙福 特权 的 作者身份 !

作者身份是多么神圣的特权啊！

“ [əʊ] - -
“ O testudinis aureae
“ 哦 - -

“O testudinis aureae

- [kwaɪ] - , ['piːˌɛriː] , ['tempərə] !
Dulcem quae strepitum , Pieri , temperas !
- quae - , 皮埃里 , 蛋彩画 !

杜尔森·奎·斯特雷皮图姆、皮耶里、蛋彩画！

[əʊ] ['muːti] [k'wəʊkwiː] [pɪsɪbɪs]
O mutis quoque piscibus
哦 穆蒂斯 也 皮西布斯

O mutis quoque piscibus

- - , [ˌes 'aɪ] - , - !
Donatura cyeni , si libeat , sonum !
- - , 是 - , - !

Donatura cyeni，si libeat，sonum！

” [“ [əʊ] [mjuːz] , [huː] [dʌst] ['tempə(r)][ðə; ði] [swiːt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði]
” [“ O Muse , who dost temper the sweet sound of the golden shell of the
” [“ 哦 沉思 , WHO 朋友 脾气 这 甜的 声音 的 这 金的 壳 的 这

“[“哦，缪斯，你调和了金色贝壳的甜美声音……”

['tɔːtəs] , [ænd; ənd] [kʊdst] ['ɔːlsəʊ] [ɡɪv] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] , [tuː; tə]['saɪlənt] ['fɪʃɪz]
tortoise , and couldst also give , were it needed , to silent fishes
龟 , 和 可以 还 给 , 是 它 需要 , 到 沉默的 鱼

乌龟，必要时也可以给沉默的鱼儿提供食物。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒn] . ”]
the song of the swan . ”]
这 歌曲 的 这 天鹅 . ”]

天鹅之歌。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɡəʊ] ['sʌmwɒt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
It is necessary to go somewhat back in the course of this narrative ,
它 是 必要的 到 去 有些 后退 在 这 课程 的 这 叙述 ,

在叙述过程中，有必要稍微回顾一下过去。

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
and account to the reader for the disappearance of Violante .
和 帐户 到 这 读者 为了 这 消失 的 维奥兰特 .

并向读者解释维奥兰特失踪的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [pɛ'skiːərə] , [skeəd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [lɔːd]
It may be remembered that Peschiera , scared by the sudden approach of Lord
它 可能 是 记得 那 佩斯基耶拉 , 害怕的 经过 这 突然 方法 的 主
- ,
L'Estrange ,
- ,

人们或许还记得，佩斯基耶拉被莱斯特兰奇勋爵的突然到来吓坏了，

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] ,
had little time for further words to the young Italian ,
有 小的 时间 为了 更远 字 到 这 年轻的 意大利语 ,

他没时间再跟这位年轻的意大利人多说几句了。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] , [ænd; ənd] [pres]
than those which expressed his intention to renew the conference , and press
比 那些 哪个 表达 他的 意图 到 更新 这 会议 , 和 按
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
for her decision .
为了 她 决定 .

比那些表达他打算重新召开会议并敦促她做出决定的人更多。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] , ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] ,
But the next day , when he re - entered the garden , secretly and stealthily ,
但 这 下一个 天 , 什么时候 他 关于 - 进入 这 花园 , 偷偷 和 悄悄地 ,
[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
as before ,
作为 前 ,

但第二天，当他像以前一样偷偷摸摸地再次进入花园时，

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .
Violante did not appear .
维奥兰特 做过 不是 出现 .

维奥兰特没有出现。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [tɪl] [dʌsk] , [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'triːtɪd] ,
And after watching round the precincts till dusk , the count retreated ,
和 后 观看 圆形的 这 辖区 直到 黄昏 , 这 数数 撤退 ,

伯爵在辖区内巡视至黄昏后便撤退了。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [a:ts] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd]
with an indignant conviction that his arts had failed to enlist on his side
和 一个 愤怒 定罪 那 他的 艺术 有 失败的 到 入伍 在 他的 边
['aɪðə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɔː(r)][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .
either the heart or the imagination of his intended victim .
任何一个 这 心 或者 这 想像力 的 他的 故意的 受害者 .

他愤慨地认为，他的艺术既没能赢得目标人物的芳心，也没能赢得他们的想象力。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] ['levi] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv][wʌn]
He began now to revolve and to discuss with Levy the possibilities of one
他 开始 现在 到 围绕 和 到 讨论 和 征收 这 可能性 的 一
[ɒv; əv] [ðəʊz] [bəʊld][ænd; ənd]['vaɪələnt] ['meʒəz] ,
of those bold and violent measures ,
的 那些 大胆的 和 暴力 措施 ,

他开始转身与莱维讨论采取其中一项大胆而激烈的措施的可能性。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rekləs] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] [kən'dɪʃn] .
which were favoured by his reckless daring and desperate condition .
哪个 是 受青睐 经过 他的 鲁莽 大胆 和 绝望的 状况 .

这得益于他鲁莽的胆识和绝望的处境。

[bʌt; bət] ['levi] ['triːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒʌst] ['rɪdɪkjuːl] ['eni] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə]['æbstrækt][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][baɪ]
But Levy treated with such just ridicule any suggestion to abstract Violante by
但 征收 治疗 和 这样的 只是 嘲笑 任何 建议 到 抽象的 维奥兰特 经过
[fɔːs] [frɒm; frəm] [lɔːd] - [haʊs] ,
force from Lord Lansmere's house ,
力量 从 主 - 房子 ,

但莱维对任何企图强行将维奥兰特从兰斯米尔勋爵家中带走的提议都嗤之以鼻。

[səʊ] [skaut] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [nɒk'tɜːn(ə)l] [ə'sɔːlt] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] ['skeɪlɪŋ] ['wɪndəʊz]
so scouted the notions of nocturnal assault , with the devices of scaling windows
所以 侦察兵 这 概念 的 夜 突击 , 和 这 设备 的 缩放 视窗
[ænd; ənd] [rəʊp] - ['lædəz] ,
and rope - ladders ,
和 绳索 - 梯子 ,

于是，他们开始研究夜间袭击的方案，包括攀爬窗户和使用绳梯等工具。

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'lʌktəntli] [ə'bændənd] [ðæt] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['vɪləni] [səʊ][ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə]
that the count reluctantly abandoned that romance of villany so unsuited to
那 这 数数 勉强 弃 那 浪漫 的 恶棍 所以 不合适 到
['aʊə(r)]['səʊbə(r)]['kæpɪt(ə)l] ,
our sober capital ,
我们的 清醒 首都 ,

伯爵很不情愿地放弃了那种与我们庄严肃穆的首都格格不入的罪恶浪漫故事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,
and which would no doubt have terminated in his capture by the police ,
和 哪个 会 不 怀疑 有 终止 在 他的 捕获 经过 这 警察 ,

毫无疑问，这最终会导致他被警方抓获。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [kə'mɪtl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .
with the prospect of committal to the House of Correction .
和 这 前景 的 入狱 到 这 房子 的 更正 .

面临被送往教养院的可能。

['levi] [hɪm'self] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [æt; ət] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː]
Levy himself found his invention at fault , and Randal Leslie was called into
征收 他自己 成立 他的 发明 在 过错 , 和 兰德尔 莱斯利 曾是 称为 进入
[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
consultation .
咨询 .

列维本人也认为自己的发明有缺陷，于是请兰德尔·莱斯利来提供咨询。

[ðə; ði]['juːʒərə(r)][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðæt] ['rændəlz] [skiːm] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsmənt]
The usurer had contrived that Randal's schemes of fortune and advancement
这 高利贷者 有 人为的 那 兰德尔的 方案 的 财富 和 进步
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [beɪst] [ə'pɒn] ['lɛviz] [eɪd][ænd; ənd] [kə'naɪvəns] ,
were so based upon Levy's aid and connivance ,
是 所以 基于 之上 征税 援助 和 共谋 ，

放高利贷者精心策划，让兰德尔的致富和晋升计划都建立在利维的帮助和默许之上。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men]
that the young man , with all his desire rather to make instruments of other men
那 这 年轻的 男人 ， 和 全部 他的 欲望 相当 到 制作 仪器 的 其他 男人
,
,
，

这个年轻人，尽管一心只想成为别人的工具，

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] [ðeə(r)] ['ɪnstrəmənt] ,
than to be himself their instrument ,
比 到 是 他自己 他们的 乐器 ，

宁愿成为他们的工具，也不愿自己成为他们的工具。

[faʊnd] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] ['ɪntəlekt] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['lɛviz] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst]
found his superior intellect as completely a slave to Levy's more experienced
成立 他的 优越的 智力 作为 完全地 一个 奴隶 到 征税 更多的 经验丰富的
[krɑːft] ,
craft ,
工艺 ，

他发现自己卓越的智力完全沦为莱维更娴熟技艺的奴隶。

[æz; əz]['evə(r)] ['sʌt(ə)l] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][eə(r)][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['sɔːsərə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] .
as ever subtle Genius of air was subject to the vulgar Sorcerer of earth .
作为 曾经 微妙的 天才 的 空气 曾是 主题 到 这 庸俗 巫师 的 地球 .

一如既往，精妙绝伦的空中天才受制于粗俗庸俗的大地巫师。

[hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'sestrəl] ['eɪkəz] , [hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,
His acquisition of the ancestral acres , his anticipated seat in parliament ,
他的 获得 的 这 祖先的 英亩 ， 他的 预期 座位 在 议会 ，

他获得了祖传土地，他有望在议会中获得席位，

[hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [aust] [fræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,
his chance of ousting Frank from the heritage of Hazeldean ,
他的 机会 的 驱逐 坦率 从 这 遗产 的 榛子 ，

他有机会将弗兰克从黑兹尔丁的继承权中驱逐出去。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] [strɪŋz] [ðæt] ['pʊld] [hɪm][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ðə; ði] [sliːk]
were all as strings that pulled him to and fro , like a puppet in the sleek
是 全部 作为 字符串 那 拉 他 到 和 弗 ， 喜欢 一个 木偶 在 这 光滑
,
,
，

这一切都像线一样拉扯着他来回走动，就像一个被光滑的木偶操控着。

['fɪlbət] - [neɪld] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['ʃəʊmən] , [huː] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
filbert - nailed fingers of the smiling showman , who could exhibit him to the
榛子 - 钉子 手指 的 这 微笑 表演者 ， WHO 可以 展览 他 到 这
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ,
admiration of a crowd ,
钦佩 的 一个 人群 ，

那位笑容可掬的表演者有着榛形指甲的手指，他可以向众人展示他，博得他们的赞赏。

[ɔː(r)][kɑːst][hɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [dʌst] [ænd; ənd]['lʌmbə(r)] .
or cast him away into dust and lumber .
或者 投掷 他 离开 进入 灰尘 和 木材 .

或者把他化为尘土和木材。

['rændəl] [nɔːd] [hɪz; ɪz][lɪp][ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [rɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [baid] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv]
Randal gnawed his lip in the sullen wrath of a man who bides his hour of
兰德尔 被啃咬 他的 唇 在 这 忧郁 愤怒 的 一个 男人 WHO 比德斯 他的 小时 的
['fjuːtʃə(r)] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
future emancipation ,
未来 解放 ,

兰德尔咬着嘴唇，一副等待未来解放时刻的阴郁愤怒模样。

[ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːvɪtjuːd] , [ɪn] [mə'kænɪkl]
and lent his brain to the hire of the present servitude , in mechanical
和 借出的 他的 脑 到 这 聘请 的 这 展示 奴役 , 在 机械的
[ˌækwi'es(ə)ns] .
acquiescence .
默认 .

他机械地默许，将自己的智慧贡献给了如今的奴役。

[ðə; ði] [ɪn'herənt] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [jʌŋ] ['skiːmə(r)] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt]
The inherent superiority of the profound young schemer became instantly apparent
这 固有 优势 的 这 深刻的 年轻的 阴谋家 成为 即刻 明显
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪst] [wɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] .
over the courage of Peschiera and the practised wit of the baron .
超过 这 勇气 的 佩斯基耶拉 和 这 已实践 有 的 这 男爵 .

这位心思缜密的年轻谋略家的内在优势，立刻就显露出来，远胜于佩斯基耶拉的勇气和男爵老练的机智。

“ [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , ” [sed] ['rændəl] , [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
“ Your sister , ” said Randal , to the former ,
“ 你的 姐姐 , ” 说 兰德尔 , 到 这 以前的 ,

“你妹妹，”兰德尔对前者说道。

“ [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['æktɪv] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ must be the active agent in the first and most difficult part of your
“ 必须 是 这 积极的 代理人 在 这 第一的 和 最多 难的 部分 的 你的
['entəpraɪz] .
enterprise .
企业 .

“必须是企业最初也是最困难阶段的积极参与者。”

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['kænɒt] [biː; bi]['teɪkən][baɪ] [fɔːs] [frɒm; frəm] [lɔːd] - ,
Violante cannot be taken by force from Lord Lansmere's ,
维奥兰特 不能 是 已采取 经过 力量 从 主 - ,

维奥兰特不能被武力从兰斯米尔勋爵手中夺走。

— [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sent] .
— she must be induced to leave it with her own consent .
— 她 必须 是 诱导 到 离开 它 和 她 自己的 同意 .

—必须在她自愿同意的情况下才能让她离开。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪz] ['niːdɪd] [hɪə(r)] .
A female is needed here .
一个 女性 是 需要 这里 .

这里需要一位女性。

['wʊmən] [kæn; kən] [best] [dɪ'kɔɪ] ['wʊmən] . ”
Woman can best decoy woman . ”
女士 能 最好的 诱饵 女士 . ”

女人最擅长诱骗女人。

“ [ˈædmərəbli] [sed] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] [kaʊnt] ; “ [bʌt; bət] [ˈbɪətrɪs] [hæz; həz] [grəʊn] [ˈrestɪv] , [ænd; ənd]
“ Admirably said , ” quoth the count ; “ but Beatrice has grown restive , and
“ 令人钦佩地 说 , ” 引用 这 数数 ; “ 但 贝娅特丽丝 有 生长 不安分 , 和
[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaʊri] ,
though her dowry ,
尽管 她 嫁妆 ,

“说得好，”伯爵说道；“但是贝娅特丽丝变得焦躁不安，尽管她的嫁妆，

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] [ðæt] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [ˈheɪzəlˌdiːn] ,
and therefore her very marriage with that excellent young Hazeldean ,
和 所以 她 非常 婚姻 和 那 出色的 年轻的 榛子 ,

因此，她才得以嫁给那位优秀的年轻哈泽尔丁。

[dɪˈpend] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [əˈlaɪəns] [wɪð] [maɪ] [feə(r)] [ˈkɪnzwʊmən] ,
depend on my own alliance with my fair kinswoman ,
依赖 在 我的 自己的 联盟 和 我的 公平的 女亲属 ,

依靠我和我美丽亲人的联盟，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [grəʊn] [səʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [maɪ] [səkˈses] [ðæt] [ai] [deə(r)] [nɒt] [ˈrekən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd]
she has grown so indifferent to my success that I dare not reckon on her aid
她 有 生长 所以 冷漠 到 我的 成功 那 我 敢 不是 估计 在 她 援助
.
.
.

她对我取得的成功已经变得如此漠不关心，以至于我不敢指望她的帮助。

[bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌns] [ˈveri] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] ,
Between you and me , though she was once very eager to be married ,
之间 你 和 我 , 尽管 她 曾是 一次 非常 渴望的 到 是 已婚 ,

说实话，虽然她曾经非常渴望结婚，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [siːm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [həʊld]
she now seems to shrink from the notion ; and I have no other hold
她 现在 似乎 到 收缩 从 这 概念 ; 和 我 有 不 其他 抓住
[ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . ”
over her . ”
超过 她 . ”

她现在似乎对这个想法感到反感；而我也没有其他办法能让她接受这个想法了。

“ [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [siːn] [sʌm; səm] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈleɪtli] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)]
“ Has she not seen some one , and lately , whom she prefers to poor
“ 有 她 不是 已见 一些 一 , 和 最近 , 谁 她 偏好 到 贫穷的
[fræŋk] ? ”
Frank ? ”
坦率 ? ”

“难道她最近没遇到什么人，比起可怜的弗兰克，她更喜欢那个人吗？”

“ [ai] [səˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ; [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [nɒt] [huːm] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [diˈtest]
“ I suspect that she has ; but I know not whom , unless it be that detested
“ 我 怀疑 那 她 有 ; 但 我 知道 不是 谁 , 除非 它 是 那 令人厌恶的
- . ”
L'Estrange . ”
- . ”

“我怀疑她有，但我不知道是谁，除非是那个令人憎恶的莱斯特兰奇。”

“ [ɑː] , [wel] , [wel] .
“ Ah , well , well .
“ 啊 , 出色地 , 出色地 .

“啊，好吧，好吧。”

[ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [jɔːˈself] , [bʌt; bət][hæv; həv][ɔːl][ɪn] [ˈredinəs] [tuː; tə][kwɪt]
Interfere with her no further yourself , but have all in readiness to quit
干扰 和 她 不 更远 你自己 ， 但 有 全部 在 准备就绪 到 辞职
[ˈɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ，

你不要再干涉她了，但要做好离开英国的一切准备。

[æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [prəˈpəʊzd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)] . ”
as you had before proposed , as soon as Violante be in your power . ”
作为 你 有 前 建议的 ， 作为 很快 作为 维奥兰特 是 在 你的 力量 . ”

正如你之前提议的那样，一旦维奥兰特落入你手中。

“ [ɔːl][ɪz][ɪn] [ˈredinəs] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ All is in readiness , ” said the count .
“ 全部 是 在 准备就绪 , ” 说 这 数数 .

“一切准备就绪,”伯爵说道。

“ [ˈlevi] [hæz; həz] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈseɪlɪŋ] - [ˈves(ə)l] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ Levy has agreed to purchase a famous sailing - vessel of one of his
“ 征收 有 同意 到 购买 一个 著名的 帆船 - 血管 的 一 的 他的
[ˈklaɪənts] .
clients .
客户 .

“莱维已同意购买他的一位客户的一艘著名帆船。

[ai][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈaʊtkæsts] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
I have engaged a score or so of determined outcasts , accustomed to the sea
我 有 已订婚的 一个 分数 或者 所以 的 决定 被排斥者 ， 习惯 到 这 海
, — [ˌdʒenəʊˈiːz] ,
, — Genoese ,
， — 热那亚 ，

我招募了大约二十来个意志坚定的流浪汉，他们习惯了海上生活——热那亚人。

[ˈkɔːrsɪkənz] , [sɑːˈdinjən] , [eks] - [ˌkɑːbəuˈnɑːri][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [sɔːt] , — [nəʊ] [ˈsɪli] [ˈpeitriəts] , [bʌt; bət]
Corsicans , Sardinians , ex - Carbonari of the best sort , — no silly patriots , but
科西嘉人 ， 撒丁岛人 ， 前任 - 卡博纳里 的 这 最好的 种类 ， — 不 愚蠢的 爱国者 ， 但
[ˈlɪbərəl] [kɒzməˈpɒlɪtənz] ,
liberal cosmopolitans ,
自由主义 世界公民 ，

科西嘉人、撒丁岛人、最优秀的退役烧炭党成员——他们不是愚蠢的爱国者，而是自由的世界主义者。

[huː] [hæv; həv][ˈaɪən][æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ɒv; əv] [ˈeni] [mænz] [gəʊld] .
who have iron at the disposal of any man's gold .
WHO 有 铁 在 这 处理 的 任何 男人的 金子 .

他们拥有铁，就像拥有黄金一样。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈnʌpʃl] [ˈsɜːvɪs] , [ænd; ənd] [def] [tuː; tə] [ˈeni] [feə(r)] [ˈleɪdiz]
I have a priest to perform the nuptial service , and deaf to any fair lady's
我 有 一个 牧师 到 履行 这 婚礼 服务 ， 和 聋 到 任何 公平的 女士的
- [nəʊ] .
' No .
- 不 .

我请了一位牧师来主持婚礼仪式，对任何漂亮女士的“不”都充耳不闻。

- [wʌns] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][weərˈevə(r)][ai][lænd] , [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [wɪl] [liːn] [ɒn][maɪ][ɑːm][æz; əz]
' Once at sea , and wherever I land , Violante will lean on my arm as
- 一次 在 海 ， 和 无论 我 土地 ， 维奥兰特 将要 倾斜 在 我的 手臂 作为
[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ɒv; əv] [pɛˈskiːərə] . ”
Countess of Peschiera . ”
伯爵夫人 的 佩斯基耶拉 . ”

“一旦出海，无论我在哪里登陆，维奥兰特都会以佩斯基耶拉伯爵夫人的身份依偎在我臂弯里。”

“ [bʌt; bət][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ” [sed] ['rændəl] , ['dɒgɪdli] ,
“ But Violante , ” said Randal , doggedly ,
“ 但 维奥兰特 , ” 说 兰德尔 , 顽强地 ,

“但是维奥兰特,”兰德尔固执地说,

[dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ɔː'deɪʃəs] ['sɪnɪsɪzəm]
determined not to yield to the disgust with which the count's audacious cynicism
决定 不是 到 屈服 到 这 厌恶 和 哪个 这 计数 大胆的 玩世不恭
[fɪld] ['iːv(ə)n][hɪm] — “ [bʌt; bət][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [æt; ət][wʌns]
filled even him — “ but Violante cannot be removed in broad daylight at once
已填 甚至 他 — “ 但 维奥兰特 不能 是 已移除 在 广阔 日光 在 一次
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ves(ə)l] ,
to such a vessel ,
到 这样的 一个 血管 ,

他决心不屈服于伯爵那厚颜无耻的愤世嫉俗所激起的厌恶——“但是不能在光天化日之下立刻把维奥兰特转移到这样的船上,

[nɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][səʊ] ['pɒpjələs] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [rɪ'zaɪdz] . ”
nor from a quarter so populous as that in which your sister resides . ”
也不 从 一个 四分之一 所以 人口众多 作为 那 在 哪个 你的 姐姐 居住地 . ”

也不是来自像你姐姐居住的那种人口稠密的地区。”

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ;
“ I have thought of that too , ” said the count ;
“ 我 有 想法 的 那 也 , ” 说 这 数数 ;

“我也想过这个问题,”伯爵说道;

“ [maɪ] ['emisəri] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [haʊs] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
“ my emissaries have found me a house close by the river ,
“ 我的 使者 有 成立 我 一个 房子 关闭 经过 这 河 ,

“我的使者已经为我在河边找到了一处房子,

[ænd; ənd] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌndʒ(ə)nz] [ɒv; əv] ['venɪs] . ”
and safe for our purpose as the dungeons of Venice . ”
和 安全的 为了 我们的 目的 作为 这 地下城 的 威尼斯 . ”

对于我们来说，威尼斯的地牢是安全的。

“ [ai] [wɪʃ] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] , ['kwɪkli] ;
“ I wish not to know all this , ” answered Randal , quickly ;
“ 我 希望 不是 到 知道 全部 这 , ” 回答 兰德尔 , 迅速地 ;

“我不想知道这一切,”兰德尔迅速回答道;

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [weə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] . — [maɪ][tɑːsk]['lɪmɪts]
“ you will instruct Madame di Negra where to take Violante . — my task limits
“ 你 将要 指示 夫人 迪 黑人 在哪里 到 拿 维奥兰特 . — 我的 任务 限制
[ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [ɪn'venʃnz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] ;
itself to the fair inventions that belong to intellect ;
本身 到 这 公平的 发明 那 属于 到 智力 ;

“你将指示黑夫人将维奥兰特带到哪里去。——我的任务仅限于属于智力范畴的合理发明;

[wɒt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [fɔːs] [ɪz][nɒt][ɪn][maɪ] ['prɒvɪns] .
what belongs to force is not in my province .
什么 属于 到 力量 是 不是 在 我的 省 .

武力管辖的事项不在我的管辖范围之内。

[ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,
I will go at once to your sister ,
我 将要 去 在 一次 到 你的 姐姐 ,

我这就去见你姐姐。

[huːm] [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ˈɪnfluəns] [mɔː(r)] [ɪˈfektʃuəli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ;
whom I think I can influence more effectually than you can ;
谁 我 思考 我 能 影响 更多的 有效地 比 你 能 ;

我认为我能比你更有效地影响他；

[ðəʊ] [ˈleɪtə(r)][ai] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [gɑːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
though later I may give you a hint to guard against the chance of her
尽管 之后 我 可能 给 你 一个 暗示 到 警卫 反对 这 机会 的 她
[rɪˈmɔːs] .
remorse .
悔恨 .

不过之后我可能会给你一些提示，以避免她后悔。

[ˈmiːnwaɪl] [æz; əz] , [ðə; ði][ˈməʊmənt][ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ] [ˌdisəˈpiə] , [səˈspɪʃ(ə)n] [wʊd] [fɔːl] [əˈpɒn][juː; jʊ] ,
Meanwhile as , the moment Violante disappears , suspicion would fall upon you ,
同时 作为 , 这 片刻 维奥兰特 消失 , 怀疑 会 落下 之上 你 ,

与此同时，一旦维奥兰特消失，嫌疑就会落在你身上。

[ʃəʊ] [jɔːˈself] [ˈkɒnstəntli] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [səˈraʊndɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
show yourself constantly in public surrounded by your friends .
展示 你自己 不断地 在 民众 包围 经过 你的 朋友们 .

经常在公共场合露面，身边围绕着朋友。

[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] — ”
Be able to account for every hour of your time — ”
是 有能力的 到 帐户 为了 每一个 小时 的 你的 时间 — ”

要能够清楚地说明你每一小时的时间都花在了哪里——”

“ [æn; ən] [ˈæləbaɪ] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈfjuːkəsaɪ] - [dəˈvænt][səˈlɪsɪtə(r)] .
“ An alibi ? ” interrupted the ci - devant solicitor .
“ 一个 不在场证明 ? ” 中断 这 ci - 前 律师 .

“不在场证明？” 刑事律师打断道。

“ [ɪgˈzæktli][səʊ] , [ˈbærən] .
“ Exactly so , Baron .
“ 确切地 所以 , 男爵 .

“正是如此，男爵。”

[kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [kaʊnt] [mæn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi]
Complete the purchase of the vessel , and let the count man it as he
完全的 这 购买 的 这 血管 , 和 让 这 数数 男人 它 作为 他
[prəˈpəuziz] .
proposes .
提议 .

完成船只的购买，然后让伯爵按照他的提议安排船员。

[ai] [wɪl] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [juː; jʊ][bəuθ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] .
I will communicate with you both as soon as I can put you into action .
我 将要 交流 和 你 两个都 作为 很快 作为 我 能 放 你 进入 行动 .

一旦我能安排你们采取行动，我会立即与你们二位联系。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
To - day I shall have much to do ; it will be done .
到 - 天 我 将 有 很多 到 做 ; 它 将要 是 完毕 .

今天我有很多事要做，我一定会完成的。

” [æz; əz][ˈrændəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈlevi] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
” As Randal left the room , Levy followed him .
” 作为 兰德尔 左边 这 房间 , 征收 随后 他 .

“兰德尔离开房间时，莱维跟在他身后。”

“ [wɒt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] [wɪl] [biː; bi] [wel] [dʌn] , [nəʊ] [daʊt] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði]['juːʒərə(r)] ,
“ What you propose to do will be well done , no doubt , ” quoth the usurer ,
“ 什么 你 提出 到 做 将要 是 出色地 完毕 , 不 怀疑 , ” 引用 这 高利贷者 ,

“你打算做的事肯定会做得很好,”放高利贷的人说道。

[lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] ['rændəlz] ; “ [bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [get] [jɔː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]
linking his arm in Randal's ; “ but take care that you don't get yourself into a
链接 他的 手臂 在 兰德尔的 ; “ 但 拿 关心 那 你 不 得到 你自己 进入 一个
[skreɪp] ,
scrape ,
刮 ,

他挽着兰德尔的胳膊说：“但要小心别让自己陷入困境。”

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] .
so as to damage your character .
所以 作为 到 损害 你的 特点 .

从而损害你的人格。

[ai][hæv; həv] [greɪt] [həʊps] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ; [ænd; ənd][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ['kærəktə(r)] [ɪz] ['nesəsəri]
I have great hopes of you in public life ; and in public life character is necessary
我 有 伟大的 希望 的 你 在 民众 生活 ; 和 在 民众 生活 特点 是 必要的
,
,
,

我对你在公共生活中的表现寄予厚望；而在公共生活中，品格是必不可少的。

— [ðæt] [ɪz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['ɒnə(r)] [ɪz] [kən'sɜːnd] . ”
— that is , so far as honour is concerned . ”
— 那 是 , 所以 远的 作为 荣誉 是 担心的 . ”

——也就是说，就荣誉而言。”

“ [ai] ['dæmɪdʒ] [maɪ] ['kærəktə(r)] ! — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kaʊnt] [pɛ'skiːərə] ! ” [sed] ['rændəl] ,
“ I damage my character ! — and for a Count Peschiera ! ” said Randal ,
“ 我 损害 我的 特点 ! — 和 为了 一个 数数 佩斯基耶拉 ! ” 说 兰德尔 ,
['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
opening his eyes .
开幕 他的 眼睛 .

“我损害了自己的名誉！——而且还是为了一个佩斯基耶拉伯爵！”兰德尔睁开眼睛说道。

“ [ai] !
“ I !
“ 我 !

“我！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
What do you take me for ?
什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了？

” [ðə; ði]['bærən] [let] [gəʊ][hɪz; ɪz][həʊld] .
” The baron let go his hold .
” 这 男爵 让 去 他的 抓住 .

男爵松开了手。

“ [ðɪs] [bɔɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪz] ['veri] [haɪ] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ This boy ought to rise very high , ” said he to himself ,
“ 这 男生 应该 到 上升 非常 高的 , ” 说 他 到 他自己 ,

“这孩子将来一定会出人头地,”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
as he turned back to the count .
作为 他 转向 后退 到 这 数数 .

他转过身继续数数。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈrændəlz] [əˈkjuːt] [ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [səˈmaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt]
Randal's acute faculty of comprehension had long since surmised the truth that
兰德尔的 急性 学院 的 理解 有 长的 自从 推测 这 真相 那
[ˈbiːətrɪsɪz] [vˈjuːz] [ænd; ənd][ˈtempə(r)][ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli]
Beatrice's views and temper of mind had been strangely and suddenly
比阿特丽斯的 浏览 和 脾气 的 头脑 有 到过 奇怪的 和 突然
[ˈɔːltəd] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌrevəˈluːʃn] [æz; əz] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈəʊnli][kæn; kən] [ɪˈfekt] ;
altered by some such revolution as passion only can effect ;
已修改 经过 一些 这样的 革命 作为 热情 仅有的 能 影响 ;

兰德尔敏锐的理解力早已推断出，比阿特丽斯的观点和心性已经因为某种只有激情才能带来的剧烈变化而发生了奇怪的、突然的改变；

[ðæt] [piːk] [ɔː(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈdjuːst]
that pique or disappointment had mingled with the motive which had induced
那 激起 或者 失望 有 混合 和 这 动机 哪个 有 诱导
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [jʌŋ] [ˈkɪnzmən] ;
her to accept the hand of his rash young kinsman ;
她 到 接受 这 手 的 他的 皮疹 年轻的 亲属 ;

正是这种恼怒或失望，让她接受了他那鲁莽的年轻亲戚的求婚；

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

而那，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈzaɪnd] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæv; həv]
instead of the resigned indifference with which she might at one time have
反而 的 这 辞职 漠不关心 和 哪个 她 可能 在 一 时间 有
[ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ˈeni] [ˈmærɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [friː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt]
contemplated any marriage that could free her from a position that
思考 任何 婚姻 那 可以 自由的 她 从 一个 位置 那
[pəˈpetʃuəli] [gɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,
perpetually galled her pride ,
永恒地 恼怒 她 自豪 ,

她不再像以前那样，对任何能让她摆脱这种永远让她自尊心受挫的处境的婚姻抱有无奈的冷漠态度，而是……

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈpʌgnəns] , [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ˈrændəlz] [kiːn] [aɪ] ,
it was now with a repugnance , visible to Randal's keen eye ,
它 曾是 现在 和 一个 厌恶 , 可见的 到 兰德尔的 敏锐的 眼睛 ,

兰德尔敏锐的目光清晰地看到了他此刻的厌恶之情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [ɒv; əv] [ðæt] [pledʒ] [wɪtʃ] [fræŋk] [hæd; həd][səʊ]
that she shrank from the performance of that pledge which Frank had so
那 她 缩小 从 这 表现 的 那 保证 哪个 坦率 有 所以
[ˈdɪəli] [bɔːt] .
dearly bought .
亲爱的 买 .

她临阵退缩，不敢履行弗兰克付出如此高昂代价才换来的诺言。

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd][həʊld] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]
The temptations which the count could hold out to her to become his
这 诱惑 哪个 这 数数 可以 抓住 出去 到 她 到 变得 他的
[ə'kʌmplɪs] [ɪn] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frɔːd] [ænd; ənd] ['pɜːfədi] [wʊd] [rɪ'vəʊlt][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)]
accomplice in designs of which the fraud and perfidy would revolt her better
同案犯 在 设计 的 哪个 这 欺诈罪 和 背信弃义 会 反叛 她 更好的
['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə'veɪl] .
nature had ceased to be of avail .
自然 有 停止 到 是 的 可用 .

伯爵用各种诱惑引诱她成为他的同谋，参与那些欺诈和背信弃义的阴谋，这些阴谋会令她善良的本性感到厌恶，但这些诱惑已经不再奏效。

[ə; eɪ] ['daʊri] [hæd; həd] [grəʊn] ['væljuːləs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət]['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [frɒm; frəm]
A dowry had grown valueless , since it would but hasten the nuptials from
一个 嫁妆 有 生长 无价值 , 自从 它 会 但 趋 这 婚礼 从
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil] .
which she recoiled .
哪个 她 反冲 .

嫁妆已经变得毫无价值，因为它只会加速她所抗拒的婚礼。

['rændəl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [sɪ'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [eɪd] ,
Randal felt that he could not secure her aid ,
兰德尔 毛毡 那 他 可以 不是 安全的 她 援助 ,

兰德尔觉得他无法获得她的帮助。

[ɪk'sept] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [səʊ] ['tɜːbjələnt] [æz; əz][tuː; tə] [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
except by working on a passion so turbulent as to confound her judgment .
除了 经过 在职的 在 一个 热情 所以 湍流 作为 到 混杂 她 判断 .

除非她投身于一种过于狂热、以至于影响了她判断力的事业。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] ['dʒeləsi] .
Such a passion he recognized in jealousy .
这样的 一个 热情 他 认可 在 妒忌 .

他认为这种激情源于嫉妒。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['daʊtɪd] [ɪf] ['hɑːli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;
He had once doubted if Harley were the object of her love ;
他 有 一次 怀疑 如果 哈雷 是 这 目的 的 她 爱 ;
[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
yet , after all ,
然而 , 后 全部 ,

他曾一度怀疑哈利是否是她心仪的对象；然而，最终，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['prɒbəb(ə)l] ?
was it not probable ?
曾是 它 不是 可能 ?

难道没有这种可能吗?

[hiː; hi] [njuː] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [sə'spekt] .
He knew , at least , of no one else to suspect .
他 知道 , 在 至少 , 的 不 一 别的 到 怀疑 .

至少，他不知道还有谁可以怀疑。

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪspə(r)] , “ [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] .
If so , he had but to whisper , “ Violante is your rival .
如果 所以 , 他 有 但 到 耳语 , “ 维奥兰特 是 你的 竞争对手 .

如果真是这样，他只需低声说：“维奥兰特是你的对手。”

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [rɪˈmuːvd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈbjuːti] [meɪ] [faɪnd] [ɪts] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈfekt] ; [ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
Violante removed , your beauty may find its natural effect ; if not , you are
维奥兰特 已移除 , 你的 美丽 可能 寻找 它是 自然的 影响 ; 如果 不是 , 你 是
[æn; ən] [ɪˈtæliən] ,
an Italian ,
一个 意大利语 ,

去除Violante后，你的美貌或许会展现出自然之美；否则，你就是意大利人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [əˈvendʒ] .
and you will be at least avenged .
和 你 将要 是 在 至少 复仇 .

至少你会得到报仇。

” [hiː; hi] [sɔː] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [lɔːd] - [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [wʌn] [baɪ]
” He saw still more reason to suppose that Lord L'Estrange was indeed the one by
” 他 锯 仍然 更多的 原因 到 认为 那 主 - 曾是 的确 这 一 经过
[huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ruːl] [ˈbɪətrɪs] ,
whom he could rule Beatrice ,
谁 他 可以 规则 贝娅特丽丝 ,

“他更加确信，莱斯特兰奇勋爵的确是能够控制贝阿特丽斯的那个人。”

[sɪns] , [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
since , the last time he had seen her ,
自从 , 这 最后的 时间 他 有 已见 她 ,

自从他上次见到她以来，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkwestʃənd] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈiːɡənəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ɒv; əv] [lɔːd]
she had questioned him with much eagerness as to the family of Lord
她 有 被质问 他 和 很多 渴望 作为 到 这 家庭 的 主
- ,
Lansmere ,
- ,

她非常热切地询问他有关兰斯米尔勋爵家族的情况。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
especially as to the female part of it .
尤其 作为 到 这 女性 部分 的 它 .

尤其是女性方面。

[ˈrændəl] [hæd; həd] [ðen] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [ænd; ənd]
Randal had then judged it prudent to avoid speaking of Violante , and
兰德尔 有 然后 评判 它 谨慎 到 避免 请讲 的 维奥兰特 , 和
[feɪnd] [ˈɪɡnərəns] ;
feigned ignorance ;
假装 无知 ;

兰德尔当时认为最好不要谈论维奥兰特，于是装作不知情；

[bʌt; bət] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ɔːl] [pəˈtɪkjələz] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [nekst] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] .
but promised to ascertain all particulars by the time he next saw the marchesa .
但 承诺 到 探明 全部 细节 经过 这 时间 他 下一个 锯 这 玛尔凯萨 .

但他承诺，下次见到侯爵夫人时，会查明所有细节。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɔːmθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm] [ðæt] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [ˈbɪzi]
It was the warmth with which she had thanked him that had set his busy
它 曾是 这 温暖 和 哪个 她 有 谢谢 他 那 有 放 他的 忙碌的
[maɪnd] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] [kənˈdʒektʃə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [səʊ] [ˈɜːnɪstli] [əˈraʊzd]
mind at work to conjecture the cause of her curiosity so earnestly aroused
头脑 在 工作 到 推测 这 原因 的 她 好奇心 所以 切实 被唤醒
,
,
,

她感谢他时流露出的热情，促使他忙碌的大脑开始运转，去猜测她如此热切的好奇心究竟是什么。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'skraɪb] [ðæt] [kɔːz] [tuː; tə] ['dʒeləsi] .
and to ascribe that cause to jealousy .
和 到 归咎于 那 原因 到 妒忌 .

并将此原因归咎于嫉妒。

[ɪf] ['hɑːli] [lʌvd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ([æz; əz] ['rændəl] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) ,
If Harley loved Violante (as Randal himself had before supposed) ,
如果 哈雷 喜爱 维奥兰特 （ 作为 兰德尔 他自己 有 前 据称 ） ,

如果哈利爱上了维奥兰特（正如兰德尔之前所猜测的那样），

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][eɪd]
the little of passion that the young man admitted to himself was enlisted in aid
这 小的 的 热情 那 这 年轻的 男人 承认 到 他自己 曾是 入伍 在 援助
[ɒv; əv] - [skiːm] .
of Peschiera's schemes .
的 - 方案 .

这位年轻人承认自己仅有的那一点点激情，也被用来帮助佩斯基耶拉的计划。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['rændəl] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [hiː; hi] ['kɔːdiəli] [dɪs'laɪkt] - ,
For though Randal did not love Violante , he cordially disliked L'Estrange ,
为了 尽管 兰德尔 做过 不是 爱 维奥兰特 , 他 诚挚地 不喜欢 - ,

虽然兰德尔并不爱维奥兰特，但他却非常讨厌莱斯特兰奇。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [æz; əz][fɑː(r)][tuː; tə]['rendə(r)] [ðæt] [dɪs'laɪk] [vɪn'dɪktɪv] , [æz; əz][ə; eɪ][kəʊld]
and would have gone as far to render that dislike vindictive , as a cold
和 会 有 已消失 作为 远的 到 使成为 那 不喜欢 报复心强的 , 作为 一个 寒冷的
['riːzənər] ,
reasoner ,
推理器 ,

甚至会冷酷地将这种厌恶转化为报复心理。

[ɪn'tent] [ə'pɒn] ['wɜːldli] ['fɔːtʃənz] , [wɪl] ['evə(r)]['sʌfə(r)][mɪə(r)] [heɪt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm] .
intent upon worldly fortunes , will ever suffer mere hate to influence him .
意图 之上 世俗 财富 , 将要 曾经 遭受 仅仅 恨 到 影响 他 .

他一心追求世俗财富，绝不会屈服于仇恨。

“ [æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , ” [θɔːt] ['rændəl] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] ['hɑːli] , [tʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv]
“ At the worst , ” thought Randal , “ if it be not Harley , touch the chord of
“ 在 这 最差 , ” 想法 兰德尔 , “ 如果 它 是 不是 哈雷 , 触碰 这 弦 的
['dʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

“最糟糕的情况是,”兰德尔心想，“如果不是哈利，那就是触动了嫉妒的心弦。”

[ænd; ənd][ɪts][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪl] [də'rekt][ˌem 'iː] [raɪt] .
and its vibration will direct me right .
和 它是 振动 将要 直接的 我 正确的 .

它的振动会指引我走向正确的方向。

” [ðʌs] [sə'liləkwaiz] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - .
” Thus soliloquizing , he arrived at Madame di Negra's .
” 因此 独白 , 他 到达的 在 夫人 迪 - .

于是他自言自语地来到了黑夫人的住处。

[naʊ] , [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] - [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] [lɔːd] - ['fæməli][hæd; həd][ðeə(r)]
Now , in reality the marchesa's inquiries as to Lord Lansmere's family had their
现在 , 在 现实 这 - 查询 作为 到 主 - 家庭 有 他们的
[sɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ,
source in the misguided ,
来源 在 这 错误的 ,

事实上，侯爵夫人对兰斯米尔勋爵家族的打听源于一种误导性的……

['restləs]	,	[dɪ'speərɪŋ]	['ɪntrəst]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['pəʊɪt]	,
restless	**,**	**despairing**	**interest**	**with**	**which**	**she**	**still**	**clung**	**to**	**the**	**image**	**of**	**the**	**young**	**poet**	**,**
不安	,	绝望	兴趣	和	哪个	她	仍然	紧紧抓住	到	这	图像	的	这	年轻的	诗人	,

她仍然怀着一种焦躁不安、近乎绝望的兴趣，紧紧抓住那位年轻诗人的形象不放。

[huːm]	['rændəl]	[hæd; həd]	[nəʊ]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	.
whom	**Randal**	**had**	**no**	**reason**	**to**	**suspect**	**.**
谁	兰德尔	有	不	原因	到	怀疑	.

兰德尔没有任何理由怀疑他。

[ðæt]	['ɪntrəst]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[jet]	[mɔː(r)]	[kiːn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	['mɪzəri]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[felt]	['evə(r)]	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[plait]	[hɜː'self]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	.
That	**interest**	**had**	**become**	**yet**	**more**	**keen**	**from**	**the**	**impatient**	**misery**	**she**	**had**	**felt**	**ever**	**since**	**she**	**had**	**plighted**	**herself**	**to**	**another**	**.**
那	兴趣	有	变得	然而	更多的	敏锐的	从	这	不耐烦	苦难	她	有	毛毡	曾经	自从	她	有	陷入困境	她自己	到	其他	.

自从她与他人订婚后，她一直感到焦躁不安，这种焦躁不安的心情也让她对爱情产生了更加浓厚的兴趣。

[ə; eɪ]	[waɪld]	[həʊp]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[jet]	[ɪ'skeɪp]	,
A	**wild**	**hope**	**that**	**she**	**might**	**yet**	**escape**	**,**
一个	荒野	希望	那	她	可能	然而	逃脱	,

她心中仍存一丝侥幸，希望自己能够逃脱。

[ə; eɪ]	[veɪg]	[rɪ'gretfl]	[θɔːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[tuː]	['heɪsti]	[ɪn]	[dɪs'mɪsɪŋ]	['lenəd]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['prez(ə)ns]	,
a	**vague**	**regretful**	**thought**	**that**	**she**	**had**	**been**	**too**	**hasty**	**in**	**dismissing**	**Leonard**	**from**	**her**	**presence**	**,**
一个	模糊的	遗憾	想法	那	她	有	到过	也	仓促	在	解雇	伦纳德	从	她	在场	,

她隐隐有些后悔，觉得当初太草率地把伦纳德打发走了。

—	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɔːt]	['rɑːðə(r)]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	['frendʃɪp]	,	[ænd; ənd]	[kən'tend]	[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌʌn'nəʊn]	['raɪv(ə)l]	,
—	**that**	**she**	**ought**	**rather**	**to**	**have**	**courted**	**his**	**friendship**	**,**	**and**	**contended**	**against**	**her**	**unknown**	**rival**	**,**
—	那	她	应该	相当	到	有	求爱	他的	友谊	,	和	有争议	反对	她	未知	竞争对手	,

她本应该努力争取他的友谊，并与她素未谋面的情敌抗衡。

—	[æt; ət]	[taɪmz]	[druː]	[hɜː(r); hə(r)]	['weɪwəd]	[maɪnd]	['həʊlli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kən'saɪnd]	[hɜː'self]	.
—	**at**	**times**	**drew**	**her**	**wayward**	**mind**	**wholly**	**from**	**the**	**future**	**to**	**which**	**she**	**had**	**consigned**	**herself**	**.**
—	在	时代	画	她	任性的	头脑	完全	从	这	未来	到	哪个	她	有	寄售	她自己	.

——有时，她那任性的思绪会完全从她为自己设定的未来中抽离出来。

[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[duː; də]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒʌstɪs]	,	[ðəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[sens]	[ɒv; əv]	['djuːti]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[dɪ'fektɪv]	,
And	**,**	**to**	**do**	**her**	**justice**	**,**	**though**	**her**	**sense**	**of**	**duty**	**was**	**so**	**defective**	**,**
和	,	到	做	她	正义	,	尽管	她	感觉	的	责任	曾是	所以	有缺陷的	,

公平地说，尽管她的责任感如此缺陷，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈɡaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɒst]
and the principles which should have guided her conduct were so lost
和 这 原则 哪个 应该 有 引导 她 执行 是 所以 丢失的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,
to her sight ,
到 她 视线 ，

她原本应该遵循的行为原则，如今却早已荡然无存。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈheɪzəlˌdiːn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd]
still her feelings towards the generous Hazeldean were not so hard and
仍然 她 情怀 向 这 慷慨的 榛子 是 不是 所以 难的 和
[blʌnt] [bʌt; bət] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnˈɡrætɪtjuːd] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔːment] ;
blunted but what her own ingratitude added to her torment ;
钝化 但 什么 她 自己的 忘恩负义 额外 到 她 折磨 ;

然而，她对慷慨的黑兹尔丁的感情并没有那么冷漠麻木，而是她自己的忘恩负义加剧了她的痛苦；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [əˈtəʊnmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz]
and it seemed as if the sole atonement she could make to him was
和 它 似乎 作为 如果 这 唯一 赎罪 她 可以 制作 到 他 曾是
[tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] ,
to find an excuse to withdraw her promise ,
到 寻找 一个 原谅 到 提取 她 承诺 ,

她似乎唯一能向他赎罪的方式，就是找个借口收回她的承诺。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] [hɜːˈself] .
and save him from herself .
和 节省 他 从 她自己 .

并把他从她自己手中救出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [ˈlɛnərdz] [steps] [tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi]
She had caused Leonard's steps to be watched ; she had found that he
她 有 导致 伦纳德的 步骤 到 是 观看 ; 她 有 成立 那 他
[ˈvɪzɪtɪd] [æt; ət] [lɔːd] - ;
visited at Lord Lansmere's ;
到访 在 主 - ;

她派人监视伦纳德的行踪；她发现他曾去兰斯米尔勋爵家拜访；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [ðeə(r)][ˈɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] [lɒŋ] .
that he had gone there often , and stayed there long .
那 他 有 已消失 那里 经常 , 和 入住 那里 长的 .

他经常去那里，而且在那里待了很长时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ðæt] [ˈleɪdi] - [hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [jʌŋ]
She had learned in the neighbourhood that Lady Lansmere had one or two young
她 有 学习 在 这 邻里 那 女士 - 有 一 或者 二 年轻的
[ˈfiːmeɪl] [ɡests] [ˈsteɪˌɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
female guests staying with her .
女性 客人 入住 和 她 .

她在附近得知兰斯米尔夫人家里住着一两位年轻的女客人。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] — [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] !
Surely this was the attraction — here was the rival !
一定 这 曾是 这 景点 — 这里 曾是 这 竞争对手 !

这肯定就是吸引人的地方——这就是竞争对手！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第64/82页

['rændəl]	**Randal**	兰德尔
[faʊnd]	**found**	成立
['bɪətrɪs]	**Beatrice**	贝娅特丽丝
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[steɪt]	**state**	状态
[ɒv; əv]	**of**	的
[maɪnd]	**mind**	头脑
[ðæt]	**that**	那
['ɑːnsə(r)d]	**answered**	回答
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['pɜːpəs]	**purpose**	目的
;	**;**	;

兰德尔发现比阿特丽斯的精神状态正合他意；

[ænd; ənd]	**and**	和
[fɜːst]	**first**	第一的
['tɜːnɪŋ]	**turning**	转弯
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	**conversation**	对话
[ɒn]	**on**	在
['hɑːli]	**Harley**	哈雷
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
['nəʊtɪŋ]	**noting**	注意到
[ðæt]	**that**	那
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['kaʊntənəns]	**countenance**	面容
[dɪd]	**did**	做过
[nɒt]	**not**	不是
[tʃeɪndʒ]	**change**	改变
,	**,**	,

他先是把话题转向哈莉，注意到她的表情没有变化。

[baɪ]	**by**	经过
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[ænd; ənd]	**and**	和
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[hiː; hi]	**he**	他
[druː]	**drew**	画
[fɔːθ]	**forth**	前进
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['siːkrət]	**secret**	秘密
.	**.**	.

他一点一点地套出了她的秘密。

[ðen]	**Then**	然后
[sed]	**said**	说
['rændəl]	**Randal**	兰德尔
,	**,**	,
['greɪvli]	**gravely**	严重地
,	**,**	,

兰德尔严肃地说：

“	**“**	“
[ɪf]	**If**	如果
[wʌn]	**one**	一
[huːm]	**whom**	谁
[juː; jʊ]	**you**	你
['ɒnə(r)]	**honour**	荣誉
[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
['tendə(r)]	**tender**	投标
[θɔːt]	**thought**	想法
['vɪzɪts]	**visits**	访问
[æt; ət]	**at**	在
[lɔːd]	**Lord**	主
-	**Lansmere's**	-
[haʊs]	**house**	房子
,	**,**	,
[juː; jʊ]	**you**	你
[hæv; həv]	**have**	有
,	**,**	,

“如果你心中怀有深厚情谊的人拜访了兰斯米尔勋爵的府邸，那么，

[ɪn'diːd]	**indeed**	的确
,	**,**	,
[kɔːz]	**cause**	原因
[tuː; tə]	**to**	到
[fɪə(r)]	**fear**	害怕
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[jɔː'self]	**yourself**	你自己
,	**,**	,

确实，这会让你感到害怕。

[tuː; tə]	**to**	到
[həʊp]	**hope**	希望
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[jɔː(r); jə(r)]	**your**	你的
['brʌðərz]	**brother's**	兄弟
[sək'ses]	**success**	成功
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	**object**	目的
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hæz; həz]	**has**	有
[brɔːt]	**brought**	带来
[hɪm]	**him**	他
[tuː; tə]	**to**	到
['ɪŋglənd]	**England**	英格兰
;	**;**	;

希望你的兄弟能够实现他来到英国的目的；

[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[gɜːl]	**girl**	女孩
[ɒv; əv]	**of**	的
[sə'pɑːsɪŋ]	**surpassing**	超越
['bjuːti]	**beauty**	美丽
[ɪz]	**is**	是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[gest]	**guest**	客人
[ɪn]	**in**	在
[lɔːd]	**Lord**	主
-	**Lansmere's**	-
[haʊs]	**house**	房子
,	**,**	,

一位绝世美人是兰斯米尔勋爵府上的客人。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ai]	**I**	我
[wɪl]	**will**	将要
[naʊ]	**now**	现在
[tel]	**tell**	告诉
[juː; jʊ]	**you**	你
[ðæt]	**that**	那
[ðæt]	**that**	那
[gɜːl]	**girl**	女孩
[ɪz]	**is**	是
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[huːm]	**whom**	谁
[kaʊnt]	**Count**	数数
[pɛs'kiːərə]	**Peschiera**	佩斯基耶拉
[wʊd]	**would**	会
[meɪk]	**make**	制作
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[braɪd]	**bride**	新娘
.	**.**	.

现在我要告诉你们，那个女孩就是佩斯基耶拉伯爵要娶的新娘。

” [æz; əz] ['rændəl] [ðʌs] [spəʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] [braʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd]
” As Randal thus spoke , and saw how his listener's brow darkened and
” 作为 兰德尔 因此 辐 , 和 锯 如何 他的 听众 眉头 变暗 和
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [flæʃt] ,
her eye flashed ,
她 眼睛 闪光灯 ,

“兰德尔说着说着，看到听众的眉头紧锁，眼神闪烁了一下，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] .
he felt that his accomplice was secured .
他 毛毡 那 他的 同案犯 曾是 安全 .

他觉得他的同伙已经安全了。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] !
Violante !
维奥兰特 !

Violante！

[hæd; həd] [nɒt] ['lenəd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [preɪz] ?
Had not Leonard spoken of Violante , and with such praise ?
有 不是 伦纳德 说 的 维奥兰特 , 和 和 这样的 称赞 ?

莱昂纳德不是曾提起过维奥兰特吗？而且是给予了如此高的评价？

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [biːn] [pɑːst] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
Had not his boyhood been passed under her eyes ?
有 不是 他的 童年 到过 通过了 在下面 她 眼睛 ?

他的童年难道不是在她的注视下度过的吗？

[huː] [bʌt; bət] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ?
Who but Violante could be the rival ?
WHO 但 维奥兰特 可以 是 这 竞争对手 ?

除了维奥兰特，还有谁能成为他的对手？

['biːətrɪsɪz] [ə'brʌpt] [ˌeksklə'meiʃən] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['rændəl] [ðə; ði]
Beatrice's abrupt exclamations , after a moment's pause , revealed to Randal the
比阿特丽斯的 突然 感叹词 , 后 一个 瞬间 暂停 , 揭晓 到 兰德尔 这
[əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] .
advantage he had gained .
优势 他 有 获得 .

比阿特丽斯突然的惊呼，在短暂的停顿之后，让兰德尔意识到自己已经取得了优势。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ] ['raʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] ['ɪntuː] [rɪ'vendʒ] , ['pɑːtli] [baɪ] ['flætərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
And partly by rousing her jealousy into revenge , partly by flattering her
和 部分 经过 振奋人心的 她 妒忌 进入 复仇 , 部分 经过 奉承 她
[lʌv] [wɪð] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ,
love with assurances that ,
爱 和 保证 那 ,

一部分是通过激起她的嫉妒心来报复，一部分是通过奉承她的爱人，并做出种种保证，

[ɪf] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [kaʊnt]
if Violante were fairly removed from England , were the wife of Count
如果 维奥兰特 是 相当 已移除 从 英格兰 , 是 这 妻子 的 数数
[pɛ'skiːərə] ,
Peschiera ,
佩斯基耶拉 ,

如果维奥兰特与英格兰相距甚远，并且是佩斯基耶拉伯爵的妻子，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˈlenəd] [kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
it would be impossible that Leonard could remain insensible to her own
它 会 是 不可能的 那 伦纳德 可以 保持 麻木不仁 到 她 自己的
[əˈtrækʃnz] ; [ðæt] [hiː; hi] ,
attractions ; that he ,
景点 ; 那 他 ,

莱纳德不可能对她自身的吸引力无动于衷；他，

[ˈrændəl] , [wʊd] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnərəbli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt]
Randal , would undertake to free her honourably from her engagement
兰德尔 , 会 承担 到 自由的 她 光荣地 从 她 订婚
[tuː; tə] [fræŋk] [ˈheɪzəlˌdiːn] ,
to Frank Hazeldean ,
到 坦率 榛子 ,

兰德尔承诺会让她体面地解除与弗兰克·黑泽尔丁的婚约。

[ænd; ənd] [əbˈteɪn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ðə; ði] [əˈkwɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [det] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜːst]
and obtain from her brother the acquittal of the debt which had first
和 获得 从 她 兄弟 这 开释 的 这 债务 哪个 有 第一的
[ˈfetəd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ðæt] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] ,
fettered her hand to that confiding suitor ,
束缚 她 手 到 那 倾诉 求婚者 ,

并从她哥哥那里获得偿清债务的许可，正是这笔债务最初束缚了她，使她屈服于那位信任她的求婚者。

— [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kwɪt] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðæt]
— he did not quit the marchesa until she had not only promised to do all that
— 他 做过 不是 辞职 这 玛尔凯萨 直到 她 有 不是 仅有的 承诺 到 做 全部 那
[ˈrændəl] [mait] [səˈdʒest] ,
Randal might suggest ,
兰德尔 可能 建议 ,

—直到侯爵夫人不仅承诺会按照兰德尔的建议去做，他才辞退她。

[bʌt; bət] [ɪmˈpetʃuəsli] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [məˈtʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [plænz] , [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)n] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [tuː; tə]
but impetuously urged him to mature his plans , and hasten the hour to
但 冲动地 敦促 他 到 成熟 他的 计划 , 和 趋 这 小时 到
[əˈkʌmplɪʃ] [ðem; ðəm] .
accomplish them .
完成 他们 .

但他急切地敦促他完善计划，并加快实现计划的时间。

[ˈrændəl] [ðen] [wɔːkt] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ,
Randal then walked some minutes musing and slow along the streets ,
兰德尔 然后 步行 一些 分钟 沉思 和 慢的 沿着 这 街道 ,

兰德尔随后沿着街道慢悠悠地走了几分钟，若有所思。

[rɪˈvɒlvɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [ˈmeʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈlæbərət] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈsʌt(ə)l] [web] .
revolving the next meshes in his elaborate and most subtle web .
旋转 这 下一个 网格 在 他的 精心制作的 和 最多 微妙的 网站 .

在他精心编织的最精妙的网络中，下一个网眼正在旋转。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [ˈluːmɪnəsli] [dɪˈvaɪzd] [ɪts] [ˈmɑːstəpiːs] .
And here his craft luminously devised its masterpiece .
和 这里 他的 工艺 发光地 设计 它是 杰作 .

而在这里，他的技艺精湛，创作出了杰作。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] , [ˈdjʊərɪŋ] [ˈeni] [ˈɪntəv(ə)l] [ðæt] [mait] [ɪˈlæps] [bɪˈtwiːn] [viːolɑːntɛz]
It was necessary , during any interval that might elapse between Violante's
它 曾是 必要的 , 期间 任何 间隔 那 可能 流逝 之间 维奥兰特的
[ˌdɪsəˈpɪərəns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ˈɪŋglənd] ,
disappearance and her departure from England ,
消失 和 她 离开 从 英格兰 ,

在维奥兰特失踪到她离开英国之间的任何时间间隔内，都是必要的。

[ɪn]	[ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[daɪ'vɜːt]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[pɛ'skiːərə]	(	[huː]	[mait]	['ʌðəwaɪz]	[biː; bi]	[dɪ'teɪnd]	) ,
in	**order**	**to**	**divert**	**suspicion**	**from**	**Peschiera**	**(**	**who**	**might**	**otherwise**	**be**	**detained**	**) ,**
在	命令	到	转移	怀疑	从	佩斯基耶拉	（	WHO	可能	否则	是	被拘留	）,

为了转移人们对佩斯基耶拉的怀疑（否则他可能会被拘留），

[ðæt]	[sʌm; səm]	[kɔːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['vɒləntri]	['æbsəns]	[frɒm; frəm]	[lɔːd]	-	[ʃʊd; ʃəd]
that	**some**	**cause**	**for**	**her**	**voluntary**	**absence**	**from**	**Lord**	**Lansmere's**	**should**
那	一些	原因	为了	她	自愿	缺席	从	主	-	应该

[biː; bi]	[æt; ət]	[liːst]	[ə'saɪnəbl]	;
be	**at**	**least**	**assignable**	**;**
是	在	至少	可分配	;

她自愿缺席兰斯米尔勋爵府邸的原因至少应该可以解释清楚；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[mɔː(r)]	['nesəsəri]	[ðæt]	['rændəl]	[hɪm'self]	[ʃʊd; ʃəd]	[stænd]	['həʊlli]	[klɪə(r)]	[frɒm; frəm]	['eni]
it	**was**	**still**	**more**	**necessary**	**that**	**Randal**	**himself**	**should**	**stand**	**wholly**	**clear**	**from**	**any**
它	曾是	仍然	更多的	必要的	那	兰德尔	他自己	应该	站立	完全	清除	从	任何

[sə'maɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kə'naiv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	[dɪ'zaɪnz]	,
surmise	**that**	**he**	**could**	**have**	**connived**	**at**	**the**	**count's**	**designs**	**,**
推测	那	他	可以	有	阴谋	在	这	计数	设计	,

但更重要的是，兰德尔本人必须完全撇清与伯爵阴谋有任何勾结的嫌疑。

['iːv(ə)n]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðeə(r)]	['æktʃuəl]	['pɜːpətreɪtə(r)]	[biː; bi]	[dɪ'skʌvəd]	[ɔː(r)]	[kən'dʒektʃəd]	.
even	**should**	**their**	**actual**	**perpetrator**	**be**	**discovered**	**or**	**conjectured**	**.**
甚至	应该	他们的	实际的	犯罪者	是	发现	或者	推测	.

即使最终发现或推测出真正的作案者。

[tuː; tə]	[ɪ'fekt]	[ðiːz]	['ɒbdʒɪkts]	,	['rændəl]	['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	[nɔːwʊd]	,	[ænd; ənd]	[əb'teɪnd]	[æn; ən]
To	**effect**	**these**	**objects**	**,**	**Randal**	**hastened**	**to**	**Norwood**	**,**	**and**	**obtained**	**an**
到	影响	这些	对象	,	兰德尔	加快	到	诺伍德	,	和	获得	一个

['ɪntəvjuː]	[wɪð]	-	.
interview	**with**	**Riccabocca**	**.**
面试	和	-	.

为了实现这些目标，兰德尔匆匆赶往诺伍德，并获得了与里卡博卡面谈的机会。

[ɪn]	['siːmɪŋ]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə'lɑːm]	,
In	**seeming**	**agitation**	**and**	**alarm**	**,**
在	似乎	搅动	和	警报	,

表面上显得焦躁不安，

[hiː; hi]	[ɪn'fɔːmd]	[ðə; ði]	['eksaɪl]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ðæt]	[pɛ'skiːərə]	[hæd; həd]
he	**informed**	**the**	**exile**	**that**	**he**	**had**	**reason**	**to**	**know**	**that**	**Peschiera**	**had**
他	知情的	这	流亡	那	他	有	原因	到	知道	那	佩斯基耶拉	有

[sək'siːdɪd]	[ɪn]	[əb'teɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,
succeeded	**in**	**obtaining**	**a**	**secret**	**interview**	**with**	**Violante**	**,**
成功了	在	获得	一个	秘密	面试	和	维奥兰特	,

他告诉流亡者，他有理由知道佩斯基耶拉已经成功地与维奥兰特进行了一次秘密会面。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fɪəd]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['feɪvərəb(ə)l]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	;
and	**he**	**feared**	**had**	**made**	**a**	**certain**	**favourable**	**impression**	**on**	**her**	**mind**	**;**
和	他	害怕	有	制成	一个	肯定	有利	印象	在	她	头脑	;

他担心自己已经给她留下了某种好印象；

[ænd; ənd]	['spiːkɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dʒeləsi]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lʌvə(r)]	,
and	**speaking**	**as**	**if**	**with**	**the**	**jealousy**	**of**	**a**	**lover**	**,**
和	请讲	作为	如果	和	这	妒忌	的	一个	情人	,

说话的语气就像恋人间的嫉妒一样，

[hiː; hi]	[in'triːt]	-	[tuː; tə]	['ɔːθəraɪz]	['rændəlz]	[də'rekt]	[prə'poʊzlz]	[tuː; tə]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,
he	**entreated**	**Riccabocca**	**to**	**authorize**	**Randal's**	**direct**	**proposals**	**to**	**Violante**	**,**
他	恳求	-	到	授权	兰德尔的	直接的	提案	到	维奥兰特	,

他恳求里卡博卡批准兰德尔直接向维奥兰特提出的建议，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kənˈsent] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪˈmiːdiət] [ˈnʌpʃlz] .
and to require her consent to their immediate nuptials .
和 到 要求 她 同意 到 他们的 即时 婚礼 .

并要求她同意他们立即结婚。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪˈtæliən][wɒz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɪm] ;
The poor Italian was confounded with the intelligence conveyed to him ;
这 贫穷的 意大利语 曾是 令人困惑 和 这 智力 传递 到 他 ;

可怜的意大利人对接收到的信息感到困惑不已；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɔːlməʊst] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [fɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ˈenəmi] ,
and his almost superstitious fears of his brilliant enemy ,
和 他的 几乎 迷信的 恐惧 的 他的 杰出的 敌人 ,

以及他对那位才华横溢的敌人的近乎迷信的恐惧，

[kənˈdʒɔɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˌseptəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈaʊtwəd] [əˈtrækʃnz] [ˈkɒmən]
conjoined with his opinion of the susceptibility to outward attractions common
连体 和 他的 观点 的 这 易感性 到 向外 景点 常见的
[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [seks] ,
to all the female sex ,
到 全部 这 女性 性别 ,

结合他认为所有女性都容易受到外在吸引力影响的观点，

[meɪd] [hɪm] [nɒt] [ˈəʊnli] [ɪmˈplɪsɪtli] [ˈkredɪt] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪɡˈzædʒəreɪt] , [ðə; ði][ˈdeindʒəz] [ðæt] [ˈrændəl]
made him not only implicitly credit , but even exaggerate , the dangers that Randal
制成 他 不是 仅有的 隐式地 信用 , 但 甚至 夸大 , 这 危险 那 兰德尔
[ˈɪntɪmeɪtɪd] .
intimated .
暗示 .

这不仅让他默认了兰德尔所暗示的危险，甚至还夸大了这些危险。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈmærɪdʒ] [wɪð] [ˈrændəl] , [təˈwɔːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli]
The idea of his daughter's marriage with Randal , towards which he had lately
这 主意 的 他的 女儿的 婚姻 和 兰德尔 , 向 哪个 他 有 最近
[kuːld] ,
cooled ,
冷却 ,

他最近对女儿与兰德尔的婚事态度有所冷淡，但最终还是决定继续推进这门婚事。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈɡreɪtfəli] [ˈwelkəm] .
he now gratefully welcomed .
他 现在 感激不尽 欢迎 .

他欣然接受了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈnætʃ(ə)rəl] [səˈdʒestʃən] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɡəʊ] , [ɔː(r)] [send] , [fɔː(r); fə(r)][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] ,
But his first natural suggestion was to go , or send , for Violante ,
但 他的 第一的 自然的 建议 曾是 到 去 , 或者 发送 , 为了 维奥兰特 ,

但他最先想到的建议是去请维奥兰特，或者派人去请他。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .
and bring her to his own house .
和 带来 她 到 他的 自己的 房子 .

然后把她带回自己家。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [ˈrændəl] [ˈɑːtfəli] [əˈpəʊzd] .
This , however , Randal artfully opposed .
这 , 然而 , 兰德尔 巧妙地 反对 .

然而，兰德尔巧妙地反对了这一点。

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[ai] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [pɛˈskiːərə] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈtriːt] ,

I know , ” said he , “ that Peschiera has discovered your retreat ,

我 知道 , ” 说 他 , “ 那 佩斯基耶拉 有 发现 你的 撤退 ,

“我知道,”他说,“佩斯基耶拉已经发现了你的隐居之处。”

[ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [les] [seɪf] [hɪə(r)][ðæn; ðən] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ! ”

and surely she would be far less safe here than where she is now ! ”

和 一定 她 会 是 远的 较少的安全的 这里 比 在哪里 她 是 现在 ! ”

她在这里肯定比现在待的地方更不安全!

“ [bʌt; bət] , [diˈɑːvəloʊ] !

“ But , diavolo !

“ 但 , 魔鬼 !

“但是，迪亚沃罗!

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,

you say the man has seen her where she is now ,

你 说 这 男人 有 已见 她 在哪里 她 是 现在 ,

你说那个人已经看到她现在所在的地方了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈleɪdi] - [ˈprɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrliːz] [priˈkɔːʃənz] . ”

in spite of all Lady Lansmere's promises and Harley's precautions . ”

在 尽管如此 的 全部 女士 - 承诺 和 哈雷的 防范措施 . ”

尽管兰斯米尔夫人百般保证，哈利也采取了种种预防措施。

“ [truː] .

“ True .

“ 真的 .

“真的。

[ɒv; əv] [ðɪs] [pɛˈskiːərə] [ˈbəʊstɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Of this Peschiera boasted to me .

的 这 佩斯基耶拉 吹嘘 到 我 .

佩斯基耶拉曾向我炫耀过这件事。

[hiː; hi] [ɪˈfektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈəʊpənli] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [dɪsˈgaɪz] .

He effected it not , of course , openly , but in some disguise .

他 受影响 它 不是 , 的 课程 , 公然 , 但 在 一些 伪装 .

当然，他并非公开进行这项活动，而是通过某种伪装手段。

[ai][ˌeɪ ˈem] [səˈfɪʃntli] , [haʊˈevə(r)] ,

I am sufficiently , however ,

我 是 足够 , 然而 ,

然而，我已足够了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] — [ˈeni] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wɪð] [səʊ] [ɔːˈdeɪʃəs] [ə; eɪ] [ˈbrægət] — [tuː; tə]

in his confidence — any man may be that with so audacious a braggart — to

在 他的 信心 — 任何 男人 可能 是 那 和 所以 大胆的 一个 自吹自擂者 — 到

[dɪˈtɜː(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [rɪˈnjʊ] [hɪz; ɪz] [əˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

deter him from renewing his attempt for some days .

阻止 他 从 更新 他的 试图 为了 一些 天 .

相信他——任何男人都可能对如此大胆的吹牛大王心存戒备——以阻止他几天内再次尝试。

[ˈmiːnwaɪl] , [ai][ɔː(r)] [jɔːˈself] [wɪl] [liːv] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [ˈʃʊrər] [həʊm] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː; tə]

Meanwhile , I or yourself will leave discovered some surer home than this , to

同时 , 我 或者 你自己 将要 离开 发现 一些 确定 家 比 这 , 到

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈmuːv] ,

which you can remove ,

哪个 你 能 消除 ,

与此同时，我和你将会找到比这里更安全的住所，你可以搬过去。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
and then will be the proper time to take back your daughter .
和 然后 将要 是 这 恰当的 时间 到 拿 后退 你的 女儿 .

到那时才是接回女儿的合适时机。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
And for the present ,
和 为了 这 展示 ,

就目前而言，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æz; əz]
if you will send by me a letter to enjoin her to receive me as
如果 你 将要 发送 经过 我 一个 信 到 责成 她 到 收到 我 作为
[hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['braɪdgruːm] ,
her future bridegroom ,
她 未来 新郎 ,

如果你能让我送一封信给她，恳请她接受我作为她未来的新郎，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [daɪ'vɜːt][ɔːl] [θɔːt] [æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] ;
it will necessarily divert all thought at once from the count ;
它 将要 一定 转移 全部 想法 在 一次 从 这 数数 ;

这必然会立刻转移人们对计数的注意力；

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz] [ˌem 'iː] ,
I shall be able to detect by the manner in which she receives me ,
我 将 是 有能力的 到 探测 经过 这 方式 在 哪个 她 接收 我 ,

我可以从她接待我的方式中察觉到。

[haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [ˌəʊvə'steɪtid] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'djuːst] .
how far the count has overstated the effect he pretends to have produced .
如何 远的 这 数数 有 夸大其词 这 影响 他 假装 到 有 生产 .

这位议员夸大了他所声称产生的影响的程度有多大。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['leɪdi] - , [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)]
You can give me also a letter to Lady Lansmere , to prevent your
你 能 给 我 还 一个 信 到 女士 - , 到 防止 你的
['dɔːtə(r)] ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] .
daughter coming hither .
女儿 未来 这里 .

你还可以给我写封信给兰斯米尔夫人，阻止你的女儿来到这里。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [duː; də][nɒt] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Oh , sir , do not reason with me .
哦 , 先生 , 做 不是 原因 和 我 .

哦，先生，请不要跟我讲道理。

[hæv; həv] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lʌvərz] [fɪəz] .
Have indulgence for my lover's fears .
有 放纵 为了 我的 恋人的 恐惧 .

请体谅我爱人的恐惧。

[bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [əd'vaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
Believe that I advise for the best .
相信 那 我 建议 为了 这 最好的 .

相信我，我的建议都是为了你好。

[hæv; həv][ai][nɒt][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ?
Have I not the keenest interest to do so ?
有 我 不是 这 最热衷 兴趣 到 做 所以 ?

难道我对这件事没有浓厚的兴趣吗？

” [laɪk] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [wɪð] [pen] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
” Like many a man who is wise enough with pen and paper before him ,
” 喜欢 许多 一个 男人 WHO 是 明智的 足够的 和 笔 和 纸 前 他 ,

“就像许多聪明睿智、手握纸笔的人一样，

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [get] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , - [wɒz; wəz]
and plenty of time wherewith to get up his wisdom , Riccabocca was
和 很多 的 时间 以及 到 得到 向上 他的 智慧 , - 曾是
['flʌrid] , ['nɜːvəs] ,
flurried , nervous ,
慌 , 紧张的 ,

里卡博卡有足够的时间来恢复他的智慧，但他却慌乱、紧张。

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [wen] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['redi] [ɪg'zɜːʃn] .
and confused when that wisdom was called upon for any ready exertion .
和 使困惑 什么时候 那 智慧 曾是 称为 之上 为了 任何 准备好 用力 .

当需要运用这种智慧去做出任何实际努力时，却感到困惑。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][grɑːfts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)]
From the tree of knowledge he had taken grafts enough to serve for
从 这 树 的 知识 他 有 已采取 移植 足够的 到 服务 为了
[ə; eɪ] ['fɒrɪst] ;
a forest ;
一个 森林 ;

他从知识之树上摘取了足够多的枝条，足以滋养一片森林；

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['fɒrɪst] [kʊd; kəd][nɒt] [speə(r)][hɪm][ə; eɪ]['hændi] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
but the whole forest could not spare him a handy walking - stick .
但 这 所有的 森林 可以 不是 空闲的 他 一个 便利 步行 - 戳 .

但是整片森林都找不到一根合适的拐杖给他。

[ðə; ði] [greɪt] ['fəʊliəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ˌmækiə'veli] [leɪ] ['juːsləs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
The great folio of the dead Machiavelli lay useless before him ,
这 伟大的 对开本 的 这 死的 马基雅维利 躺 无用 前 他 ,

死者马基雅维利的巨著摆在他面前毫无用处。

— [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌmækiə'veli] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] [stʊd] [ɔːl]['pjuːɪs(ə)nt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
— the living Machiavelli of daily life stood all puissant by his side .
— 这 活的 马基雅维利 的 日常的 生活 站立 全部 强大的 经过 他的 边 .

——日常生活中的马基雅维利就站在他身边，威风凛凛。

[ðə; ði][seɪdʒ][wɒz; wəz][æz; əz] ['sʌp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['skiːmə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [kleə'vɔɪənt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]
The Sage was as supple to the Schemer as the Clairvoyant is to the
这 圣人 曾是 作为 柔软 到 这 阴谋家 作为 这 通灵者 是 到 这
['mesmərɪst] ;
Mesmerist ;
催眠师 ;

圣贤对阴谋家的顺从程度，正如先知对催眠师的顺从程度一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [slaɪt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['rændəl] ['æktʃuəli] [dɪk'teɪtɪd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ðæt]
and the lean slight fingers of Randal actually dictated almost the very words that
和 这 倾斜 轻微 手指 的 兰德尔 实际上 口述 几乎 这 非常 字 那
- [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .
Riccabocca wrote to his child and her hostess .
- 写道 到 他的 孩子 和 她 女主人 .

兰德尔纤细修长的手指几乎一字不差地记录下了里卡博卡写给他女儿和女主人的信。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd]

The philosopher would have liked to consult his wife ; but he was ashamed

这 哲学家 会 有 喜欢 到 咨询 他的 妻子 ; 但 他 曾是 羞愧

[tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['wiːknəs] .

to confess that weakness .

到 承认 那 弱点 .

这位哲学家很想向妻子请教，但他羞于承认自己的这个弱点。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hɑːli] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] ['rændəl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letəz] [wɪtʃ]

Suddenly he remembered Harley , and said , as Randal took up the letters which

突然 他 记得 哈雷 , 和 说 , 作为 兰德尔 采取 向上 这 信件 哪个

- [hæd; həd][ɪn'daɪtɪd] ,

Riccabocca had indited ,

- 有 起诉 ,

他突然想起了哈利，于是说道，这时兰德尔拿起里卡博卡写的信件。

“ [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [taɪm] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] [tuː; tə] [lɔːd] - [ænd; ənd] [tɔːk]

“ There , that will give us time ; and I will send to Lord L'Estrange and talk

“ 那里 , 那 将要 给 我们 时间 ; 和 我 将要 发送 到 主 - 和 讲话

[tuː; tə][hɪm] . ”

to him . ”

到 他 . ”

“这样就能给我们争取一些时间；我会派人去见莱斯特兰奇勋爵，和他谈谈。”

“ [maɪ]['nəʊb(ə)l] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , ['mɔːnfəli] ,

“ My noble friend , ” replied Randal , mournfully ,

“ 我的 高贵 朋友 , ” 回复 兰德尔 , 悲伤地 ,

“我高贵的朋友，”兰德尔悲伤地回答道。

“ [meɪ] [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [lɔːd] - [ʌn'tɪl] [æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv] ['pliːdɪd] [maɪ]

“ may I entreat you not to see Lord L'Estrange until at least I have pleaded my

“ 可能 我 恳求 你 不是 到 看 主 - 直到 在 至少 我 有 恳求 我的

[kɔːz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

cause to your daughter ,

原因 到 你的 女儿 ,

“恳请您在至少向您的女儿陈述好我的案情之前，不要去见莱斯特兰奇勋爵。”

— [ʌn'tɪl] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ruːf] ? ”

— until , indeed , she is no longer under his father's roof ? ”

— 直到 , 的确 , 她 是 不 更长 在下面 他的 父亲的 屋顶 ? ”

——直到她真的不再住在他父亲的屋檐下为止?

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? ”

“ And why ? ”

“ 和 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɪn'sɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æz; əz]

“ Because I presume that you are sincere when you deign to receive me as

“ 因为 我 估 那 你 是 真诚 什么时候 你 设计 到 收到 我 作为

[ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

a son - in - law ,

一个 儿子 - 在 - 法律 ,

“因为我认为，既然你纡尊降贵地接纳我做女婿，就说明你是真心实意的。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [lɔːd] - [wʊd] [hɪə(r)] [wɪð] [dɪs'teɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and because I am sure that Lord L'Estrange would hear with distaste of your

和 因为 我 是 当然 那 主 - 会 听到 和 厌恶 的 你的

[ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] .

disposition in my favour .

处置 在 我的 偏爱 .

因为我确信，莱斯特兰奇勋爵听到你偏袒我的想法，一定会感到不满。

[ˌeɪ ˈem][ai][nɒt] [raɪt] ?
Am I not right ?
是 我 不是 正确的 ?

难道我说得不对吗?

” - [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” Riccabocca was silent .
” - 曾是 沉默的 .

里卡博卡沉默不语。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˈɑːɡjʊm(ə)nts] [wʊd] [feɪl] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈsɜːnmənt] ,
“ And though his arguments would fail with a man of your honour and discernment ,
“ 和 尽管 他的 论点 会 失败 和 一个 男人 的 你的 荣誉 和 辨别力 ,

“虽然他的论点在您这样一位有荣誉感和洞察力的人看来是站不住脚的，

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv][mɔː(r)] [ɪˈfekt] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] .
they might have more effect on the young mind of your child .
他们 可能 有 更多的 影响 在 这 年轻的 头脑 的 你的 孩子 .

它们可能会对你孩子的幼小心灵产生更大的影响。

[θɪŋk] , [ai] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][set] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] ,
Think , I beseech you , the more she is set against me ,
思考 , 我 恳求 你 , 这 更多的 她 是 放 反对 我 ,

请你想想，她越是与我为敌，

[ðə; ði][mɔː(r)] [əkˈsesəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [pɛˈskiːərə] .
the more accessible she may be to the arts of Peschiera .
这 更多的 可访问 她 可能 是 到 这 艺术 的 佩斯基耶拉 .

她越容易接触到佩斯基耶拉的艺术。

[spiːk] [nɒt] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ai][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [lɔːd] - [tɪl] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][hæz; həz] [əkˈseptɪd] [maɪ][hænd] ,
Speak not , therefore , I implore you , to Lord L'Estrange till Violante has accepted my hand ,
说话 不是 , 所以 , 我 恳求 你 , 到 主 - 直到 维奥兰特 有 公认 我的 手 ,

因此，我恳求你，在维奥兰特接受我的求婚之前，不要与莱斯特兰奇勋爵说话。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈɡen] [ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ; [ˈʌðəwaɪz] [teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] ,
or at least until she is again under your charge ; otherwise take back your letter ,
或者 在 至少 直到 她 是 再次 在下面 你的 收费 ; 否则 拿 后退 你的 信 ,

或者至少在她再次受你管辖之前；否则请收回你的信。

— [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [əˈveɪl] . ”
— it would be of no avail . ”
— 它 会 是 的 不 可用 . ”

——这样做毫无用处。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
“ Perhaps you are right .
“ 也许 你 是 正确的 .

“或许你是对的。”

[ˈsɜːt(ə)nli] [lɔːd] - [ɪz] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ; [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] ,
Certainly Lord L'Estrange is prejudiced against you ; or rather ,
当然 主 - 是 有偏见的 反对 你 ; 或者 相当 ,

莱斯特兰奇勋爵肯定对你抱有偏见；或者更确切地说，

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] , [tuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] . ”
he thinks too much of what I have been , too little of what I am . ”
他 思考 也 很多 的 什么 我 有 到过 , 也 小的 的 什么 我 是 . ”

他太看重我的过去，太忽略我现在的样子。

“ [huː] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] ?
“ Who can see you , and not do so ?
“ WHO 能 看 你 , 和 不是 做 所以 ?

“谁能看见你而不这样做呢？”

[ai]['pɑːd(ə)n][hɪm] .
I pardon him .
我 赦免 他 .

我原谅他。

” ['ɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eksaɪl] ['mɒdɪstli] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm] [ðæt]
” After kissing the hand which the exile modestly sought to withdraw from that
” 后 接吻 这 手 哪个 这 流亡 谦虚地 寻求 到 提取 从 那
[ækt][ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] ,
act of homage ,
行为 的 尊敬 ,

“在亲吻了流亡者谦逊地想要收回的手之后，

['rændəl] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['lɛtəz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [rʌʃt] [frɒm; frəm]
Randal pocketed the letters ; and , as if struggling with emotion , rushed from
兰德尔 口袋 这 信件 ; 和 , 作为 如果 挣扎 和 情感 , 匆忙 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

兰德尔把信揣进口袋；然后，仿佛被某种情绪所困扰，冲出了房子。

[naʊ] , [əʊ] ['kjʊəriəs] ['riːdə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['hidfəli] [əb'zɜːv] [tuː; tə] [wɒt] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['rændəl] ['lezli]
Now , O curious reader , if thou wilt heedfully observe to what uses Randal Leslie
现在 , 哦 好奇的 读者 , 如果 你 枯萎 谨慎地 观察 到 什么 用途 兰德尔 莱斯利
[pʊt] [ðəʊz] ['lɛtəz] ,
put those letters ,
放 那些 信件 ,

现在，好奇的读者啊，如果你仔细观察兰德尔·莱斯利是如何使用这些信件的，

— [wɒt] ['spiːdi] [ænd; ənd][də'rekt] [rɪ'zʌlts] [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm]
— what speedy and direct results he drew forth from devices which would seem
— 什么 迅速 和 直接的 结果 他 画 前进 从 设备 哪个 会 似乎
[tuː; tə][æn; ən] ['ɒnɪst] ['sɪmp(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['raʊndəbaʊt] ,
to an honest simple understanding the most roundabout ,
到 一个 诚实的 简单的 理解 这 最多 迂回 ,

——他运用那些在单纯的理解者看来最迂回曲折的工具，却取得了多么迅速而直接的成果！

['waɪə(r)] - [drɔːn] [weɪsts] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , — [ai]['ɔːlməʊst][fɪə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðaɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
wire - drawn wastes of invention , — I almost fear that in thine admiration for
金属丝 - 绘制 废物 的 发明 , — 我 几乎 害怕 那 在 你的 钦佩 为了
[hɪz; ɪz] ['klevənəs] ,
his cleverness ,
他的 聪明才智 ,

浪费发明创造的拉丝工艺——我几乎担心，你对他的聪明才智的钦佩，

[ðaʊ] ['meɪɪst] [hɑːf] [fə'get] [ðaɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪvəri] .
thou mayest half forget thy contempt for his knavery .
你 五月 一半 忘记 你的 鄙视 为了 他的 虞 .

你或许会半忘了你对他卑鄙行径的鄙夷。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hed] [ɪz] ['veri] [fʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [duː; də][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] ['veri]
But when the head is very full , it does not do to have the heart very
但 什么时候 这 头 是 非常 满的 ， 它 做 不是 做 到 有 这 心 非常
['empti] ;
empty ;
空的 ；

但是，当头脑非常充实时，内心却很空虚；

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tɒp] - ['hevi] !
there is such a thing as being top - heavy !
那里 是 这样的 一个 事物 作为 存在 顶部 - 重的 !

确实存在头重脚轻的情况！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['helən] [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][hæd; həd] [biːn] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [əu'bei]
Helen and Violante had been conversing together , and Helen had obeyed
海伦 和 维奥兰特 有 到过 对话 一起 , 和 海伦 有 服从
[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd]['spəʊkən] ,
her guardian's injunction , and spoken ,
她 监护人的 禁令 , 和 说 ,

海伦和维奥兰特一直在交谈，海伦遵照监护人的吩咐开口说道：

[ðəʊ] ['briːfli] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒzətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['hɑːli] .
though briefly , of her positive engagement to Harley .
尽管 简要地 , 的 她 积极的 订婚 到 哈雷 .

虽然时间很短，但她与哈雷的积极订婚却很顺利。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] , [haʊ'evə(r)] ['klɪəli]
However much Violante had been prepared for the confidence , however clearly
然而 很多 维奥兰特 有 到过 准备 为了 这 信心 , 然而 清楚地
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vain] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
she had divined that engagement ,
她 有 神谕 那 订婚 ,

然而，尽管维奥兰特对这份信任早有准备，尽管她显然已经预感到了那场订婚，

[haʊ'evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [fled] [fər'evə(r)] ,
however before persuaded that the dream of her childhood was fled forever ,
然而 前 被说服 那 这 梦 的 她 童年 曾是 逃亡 永远 ,
[stɪl] [ðə; ði] ['pɒzətɪv] [truːθ] ,
still the positive truth ,
仍然 这 积极的 真相 ,

然而，在确信她童年的梦想已永远破灭之前，仍然存在着积极的真相，

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['hɛlənz] [əʊn] [lɪps] ,
coming from Helen's own lips ,
未来 从 海伦的 自己的 嘴唇 ,

这是海伦亲口说的。

[wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [pruːvz] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði]
was attended with that anguish which proves how impossible it is to prepare the
曾是 参加 和 那 痛苦 哪个 证明 如何 不可能的 它 是 到 准备 这
['hjuːmən] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɜːdɪkt] [wɪtʃ] [slei] [ɪts]['fjuːtʃə(r)] .
human heart for the final verdict which slays its future .
人类 心 为了 这 最终的 判决 哪个 杀戮 它是 未来 .

随之而来的是那种痛苦，这证明了人类的心灵永远无法为终结其未来的最终判决做好准备。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɛlənz] ['ɑːtləs] [aɪz] ; ['sɒrəʊ] , [diːp] -
She did not , however , betray her emotion to Helen's artless eyes ; sorrow , deep -
她 做过 不是 ， 然而 ， 背叛 她 情感 到 海伦的 不矫揉造作 眼睛 ； 悲哀 ， 深的 -
['siːtɪd] , [ɪz] ['seldəm] [self] - [bɪ'treɪd] .
seated , is seldom self - betrayed .
坐着 ， 是 很少 自己 - 背叛 .

然而，她并没有向海伦天真的眼睛流露出自己的情感；深藏于心的悲伤很少会轻易流露出来。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [fə'getfl] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] ,
But , after a little while , she crept away ; and , forgetful of Peschiera ,
但 ， 后 一个 小的 尽管 ， 她 悄悄地爬 离开 ； 和 ， 健忘 的 佩斯基耶拉 ，

但过了一会儿，她悄悄溜走了；而且，她忘记了佩斯基耶拉，

[ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['θret(ə)n] ['deɪndʒə(r)] ([wɒt] ['deɪndʒə(r)] [kʊd; kəd] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)]
of all things that could threaten danger (what danger could harm her more
的 全部 事物 那 可以 威胁 危险 （ 什么 危险 可以 伤害 她 更多的
!)
!)
！ ）

在所有可能带来危险的事物中（还有什么危险比这更能伤害她呢！）

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [hɜː(r); hə(r)] ['desələt] [wei] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['liːfləs]
she glided from the house , and went her desolate way under the leafless
她 滑翔 从 这 房子 ， 和 去 她 荒凉 方式 在下面 这 无叶
['wɪntri] [triːz] .
wintry trees .
冬季 树木 .

她从房子里飘了出来，在光秃秃的冬树下孤独地走着。

['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] : “ [ɪf]
Ever and anon she paused , ever and anon she murmured the same words : “ If
曾经 和 匿名 她 暂停 ， 曾经 和 匿名 她 低声说道 这 相同的 字 ： “ 如果
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ,
she loved him ,
她 喜爱 他 ，

她时不时停顿下来，时不时低声重复着同样的话：“如果她爱他，

[ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'səʊl] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] !
I could be consoled ; but she does not !
我 可以 是 安慰 ； 但 她 做 不是 ！

我可以得到安慰；但她却不能！

[ɔː(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] ['kɑːmli] !
or how could she have spoken to me so calmly !
或者 如何 可以 她 有 说 到 我 所以 平静地 ！

她怎么能如此平静地跟我说话呢！

[haʊ] [kʊd; kəd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lʊks] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [sæd] !
how could her very looks have been so sad !
如何 可以 她 非常 看起来 有 到过 所以 伤心 ！

她怎么会一副如此悲伤的样子！

['hɑːtləs] ! ['hɑːtləs] !
Heartless ! heartless !
狠心 ！ 狠心 ！

冷酷无情！冷酷无情！

” [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] ,
” Then there came on her a vehement resentment against poor Helen ,
” 然后 那里 来了 在 她 一个 慷慨 怨恨 反对 贫穷的 海伦 ，

“然后，她对可怜的海伦产生了强烈的怨恨，

[ðæt] [ˈɔːlməʊst] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɔː(r)] [heɪt] , — [ɪts] [ɪkˈses] [ˈstɑːtld] [hɜːˈself] .
that almost took the character of scorn or hate , — its excess startled herself .
那 几乎 采取 这 特点 的 轻蔑 或者 恨 , — 它是 过量的 惊慌 她自己 .

那几乎带有蔑视或憎恨的意味，——其过激程度连她自己都感到惊讶。

“ [ˌeɪ ˈem][ai] [ɡrəʊn] [səʊ] [miːn] ?
“ Am I grown so mean ?
“ 是 我 生长 所以 意思是 ?

“我变得这么刻薄了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [tɪəz] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” she said ; and tears that humbled her rushed to her eyes .
” 她 说 ; 和 眼泪 那 谦卑 她 匆忙 到 她 眼睛 .

她说着，泪水涌上眼眶，令她羞愧难当。

“ [kæn; kən][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈɔːltə(r)][wʌn] [ðʌs] ?
“ Can so short a time alter one thus ?
“ 能 所以 短的 一个 时间 改变 一 因此 ?

“这么短的时间就能改变一个人吗？”

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

” [ˈrændəl] [ˈlezli] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɡeɪt] , [inˈkwaiə] [fɔː(r); fə(r)][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [ænd; ənd] ,
” Randal Leslie rang at the front gate , inquired for Violante , and ,
” 兰德尔 莱斯利 响铃 在 这 正面 门 , 询问 为了 维奥兰特 , 和 ,

“兰德尔·莱斯利按响了前门的门铃，询问维奥兰特在不在，然后，

[ˈkætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ədˈvɑːnst] [ˈbəʊldli]
catching sight of her form as he walked towards the house , advanced boldly
捕捉 视线 的 她 形式 作为 他 步行 向 这 房子 , 先进的 大胆地
[ænd; ənd][ˈəʊpənli] .
and openly .
和 公然 .

他朝房子走去时，瞥见了她的身影，便大胆地、公开地走上前去。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪəri] [triːz] , [stɪl]
His voice startled her as she leaned against one of the dreary trees , still
他的 嗓音 惊慌 她 作为 她 倾斜 反对 一 的 这 凄凉 树木 , 仍然
[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
muttering to herself ,
喃喃自语 到 她自己 ,

她倚靠在一棵枯黄的树上，嘴里还在喃喃自语，他的声音吓了她一跳。

— [fəˈlɔːn] .
— forlorn .
— 绝望 .

-绝望。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] , ” [sed] [ˈrændəl] ;
“ I have a letter to you from your father , Signorina , ” said Randal ;
“ 我 有 一个 信 到 你 从 你的 父亲 , 西尼奥里纳 , ” 说 兰德尔 ;

“小姐，我这里有一封你父亲给你的信,”兰德尔说；

“ [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈnesəsəri] .
“ but before I give it to your hands , some explanation is necessary .
“ 但 前 我 给 它 到 你的 双手 , 一些 解释 是 必要的 .

“但在我把它交给你之前，有必要做一些解释。”

[ˌkɒndɪ'send] , [ðen] , [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
Condescend , then , to hear me .
屈尊 , 然后 , 到 听到 我 .

那么，请你屈尊听我讲完。

" [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
" Violante shook her head impatiently , and stretched forth her hand
" 维奥兰特 摇晃 她 头 不耐烦地 , 和 拉伸 前进 她 手
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .
for the letter .
为了 这 信 .

维奥兰特不耐烦地摇了摇头，伸出手去拿信。

['rændəl] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] , [kəʊld] , ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Randal observed her countenance with his keen , cold , searching eye ; but he
兰德尔 观察到 她 面容 和 他的 敏锐的 , 寒冷的 , 搜索 眼睛 ; 但 他
[stɪl] [wɪð'held] [ðə; ði]['letə(r)] ,
still withheld the letter ,
仍然 隐瞒 这 信 ,

兰德尔用他那双敏锐、冷漠、审视的眼睛观察着她的脸色；但他仍然没有把信送出去。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
and continued , after a pause ,
和 持续 , 后 一个 暂停 ,

停顿片刻后，他继续说道：

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] ['prɪnsli] ['fɔːtʃənz] ;
" I know that you were born to princely fortunes ;
" 我 知道 那 你 是 出生 到 王子 财富 ;

我知道你生来就拥有王子般的财富；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθraɪt] [ɪz] [lɒst]
and the excuse for my addressing you now is , that your birthright is lost
和 这 原谅 为了 我的 解决 你 现在 是 , 那 你的 与生俱来的权利 是 丢失的
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

我之所以现在向你们讲话，是因为你们失去了与生俱来的权利。

[æt; ət] [liːst] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]
at least unless you can consent to a union with the man who has
在 至少 除非 你 能 同意 到 一个 联盟 和 这 男人 WHO 有
[di'spɔil] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['herɪtɪdʒ] ,
despoiled you of your heritage ,
掠夺 你 的 你的 遗产 ,

除非你能同意与那个剥夺了你传统遗产的男人结合，

— [ə; eɪ]['juːniən] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [diːm] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd] [hɪm] .
— a union which your father would deem dishonour to yourself and him .
— 一个 联盟 哪个 你的 父亲 会 认为 羞辱 到 你自己 和 他 .

——你父亲会认为这是对你和他来说都是一种耻辱的结合。

[ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , [ai] [mait] [hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [nemd]
Signorina , I might have presumed to love you , but I should not have named
西尼奥里纳 , 我 可能 有 假定 到 爱 你 , 但 我 应该 不是 有 命名
[ðæt] [lʌv] ,
that love ,
那 爱 ,

小姐，我或许曾自以为爱过你，但我不该给这份爱命名。

[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][maɪ][suːt] .
had your father not encouraged me by his assent to my suit .
有 你的 父亲 不是 鼓励 我 经过 他的 同意 到 我的 套装 .

如果不是你父亲同意我的诉讼，我就不会如此幸运了。

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['eləkwənt] [wɪð] ['hɔːti] [sə'praɪz] .
” Violante turned to the speaker , her face eloquent with haughty surprise .
” 维奥兰特 转向 到 这 扬声器 , 她 脸 雄辩 和 傲慢 惊喜 .

维奥兰特转向演讲者，脸上带着傲慢的惊讶，意味深长。

['rændəl] [met] [ðə; ði] [geɪz] [ˌʌn'muːvd] .
Randal met the gaze unmoved .
兰德尔 遇见 这 目光 不动 .

兰德尔面无表情地迎上了对方的目光。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] [wɔːmθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['riːz(ə)nz] ['kɑːmli] ,
He continued , without warmth , and in the tone of one who reasons calmly ,
他 持续 , 没有 温暖 , 和 在 这 语气 的 一 WHO 原因 平静地 ,

他继续说道，语气冷淡，像是在冷静地推理：

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [ə'kjuːtli] ,
rather than of one who feels acutely ,
相当 比 的 一 WHO 感觉 急性 ,

而不是一个感受敏锐的人，

“ [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [huːm] [ai] [spəʊk] [ɪz][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ The man of whom I spoke is in pursuit of you .
“ 这 男人 的 谁 我 辐 是 在 追逐 的 你 .

“我刚才提到的那个人正在追捕你。”

[ai][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'truːdɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
I have cause to believe that this person has already intruded himself upon you .
我 有 原因 到 相信 那 这 人 有 已经 入侵 他自己 之上 你 .

我有理由相信这个人已经侵入了你的生活。

[ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [pɛ'skiːərə] ?
Ah , your countenance owns it ; you have seen Peschiera ?
啊 , 你的 面容 拥有 它 ; 你 有 已见 佩斯基耶拉 ?

啊，你的表情说明了一切；你见过佩斯基耶拉吗？

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] , [ðen] , [les] [seɪf] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
This house is , then , less safe than your father deemed it .
这 房子 是 , 然后 , 较少的安全的 比 你的 父亲 被认为 它 .

那么，这所房子并没有你父亲认为的那么安全。

[nəʊ] [haʊs] [ɪz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] .
No house is safe for you but a husband's .
不 房子 是 安全的 为了 你 但 一个 丈夫的 .

除了丈夫的家，没有哪个家对你来说是安全的。

[ai]['ɒfə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] ; [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [ɪz] [smɔːl] ;
I offer to you my name , — it is a gentleman's ; my fortune , which is small ;
我 提供 到 你 我的 姓名 , — 它 是 一个 绅士的 ; 我的 财富 , 哪个 是 小的 ;

我向您献上我的名字——一个绅士的名字；以及我微薄的财富；

[ðə; ði] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][maɪ] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] .
the participation in my hopes of the future , which are large .
这 参与 在 我的 希望 的 这 未来 , 哪个 是 大的 .

参与其中，我对未来充满希望，而这些希望是巨大的。

[ai] [pleɪs] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] .
I place now your father's letter in your hand , and await your answer .
我 地方 现在 你的 父亲的 信 在 你的 手 , 和 等待 你的 回答 .

现在我把您父亲的信放在您手中，等待您的答复。

” ['rændəl] [baʊd] ['slaɪtli] , [geɪv] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .
” Randal bowed slightly , gave the letter to Violante , and retired a few paces .
” 兰德尔 鞠躬 轻微地 , 给予 这 信 到 维奥兰特 , 和 退休 一个 很少 步幅 .

兰德尔微微鞠躬，将信递给维奥兰特，然后退后了几步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [viːolɑːntɛz] [ə'fekʃn] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)]
It was not his object to conciliate Violante's affection , but rather
它 曾是 不是 他的 目的 到 和解 维奥兰特的 感情 , 但 相当
[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pʌgnəns] ,
to excite her repugnance ,
到 激发 她 厌恶 ,

他的目的并非博得维奥兰特的爱慕，而是激起她的厌恶。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] , — [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [waɪ] ; [səʊ] [hiː; hi] [stʊd]
or at least her terror , — we must wait to discover why ; so he stood
或者 在 至少 她 恐怖 , — 我们 必须 等待 到 发现 为什么 ; 所以 他 站立
[ə'pɑːt] ,
apart ,
除 ,

或者至少是她的恐惧——我们必须等待才能发现原因；所以他站在一旁，

['siːmɪŋli] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnfɪdənt] [ɪn'dɪfrəns] , [waɪl] [ðə; ði] [gɜːl] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
seemingly in a kind of self - confident indifference , while the girl read the following
似乎 在 一个 种类 的 自己 - 自信的 漠不关心 , 尽管 这 女孩 读 这 下列的
['letə(r)] :
letter :
信 :

女孩看似带着一种自信的漠然，读着下面这封信：

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [rɪ'siːv] [wɪð] ['feɪvə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
“ My child , receive with favour Mr . Leslie .
“ 我的 孩子 , 收到 和 偏爱 先生 . 莱斯利 .

“我的孩子，好好接待莱斯利先生。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə]
He has my consent to
他 有 我的 同意 到

他已获得我的同意

[ə'dres] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .
address you as a suitor .
地址 你 作为 一个 求婚者 .

称呼你为追求者。

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [naʊ]
Circumstances of which it is needless now
情况 的 哪个 它 是 不必要 现在

现在无需赘述的情况

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['veri] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs]
to inform you render it essential to my very peace and happiness
到 通知 你 使成为 它 基本的 到 我的 非常 和平 和 幸福

告知您此事对我自身的平静和幸福至关重要。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiət] .
that your marriage should be immediate .
那 你的 婚姻 应该 是 即时 .

你们的婚姻应该立即举行。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ]
In a word , I have given my
在 一个 单词 , 我 有 给定 我的

总之，我已经付出了我的

['prɒmɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ænd; ənd][ai] ['kɒnfɪdəntli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]
promise to Mr . Leslie , and I confidently leave it to the daughter of
承诺 到 先生 . 莱斯利 , 和 我 自信地 离开 它 到 这 女儿 的

我向莱斯利先生承诺，并且我放心地把它留给他的女儿。

[maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['tendə(r)]['fɑːðə(r)] .
my House to redeem the pledge of her anxious and tender father .
我的 房子 到 赎回 这 保证 的 她 焦虑的 和 投标 父亲 .

我的房子是为了兑现她焦急而温柔的父亲的承诺。

” [ðə; ði]['letə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] [viːolɑːntɛz] [hænd] .
” The letter dropped from Violante's hand .
” 这 信 掉落 从 维奥兰特的 手 .

“信从维奥兰特手中滑落。”

['rændəl] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Randal approached , and restored it to her .
兰德尔 接近 , 和 恢复 它 到 她 .

兰德尔走上前去，把东西还给了她。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ri'kɔil, 'ri:kɔil] .
Violante recoiled .
维奥兰特 反冲 .

维奥兰特退缩了。

“ [ai] ['kænɒt] ['mæri] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pæʃənətli] .
“ I cannot marry you , ” said she , passionately .
“ 我 不能 结婚 你 , ” 说 她 , 热情地 .

“我不能嫁给你,”她激动地说。

“ [ɪn'diːd] ? ” ['ɑːnsə(r)d] ['rændəl] , ['draɪli] .
“ Indeed ? ” answered Randal , dryly .
“ 的确 ? ” 回答 兰德尔 , 干巴巴地 .

“真的吗？”兰德尔冷冷地回答道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ”
“ Is it because you cannot love me ? ”
“ 是 它 因为 你 不能 爱 我 ? ”

“是因为你不能爱我吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd][ai] [stɪl] [pə'sɪst] [ɪn][maɪ] [suːt] .
“ I did not expect that you would as yet , and I still persist in my suit .
“ 我 做过 不是 预计 那 你 会 作为 然而 , 和 我 仍然 坚持 在 我的 套装 .

“我没想到你会这么快就这么做，而且我仍然坚持我的诉讼。”

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [rɪ'siːd] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst]
I have promised to your father that I would not recede before your first
我 有 承诺 到 你的 父亲 那 我 会 不是 消退 前 你的 第一的
[ˌʌnkən'sɪdəd] [rɪ'fjuːz(ə)l] . ”
unconsidered refusal . ”
未经考虑 拒绝 . ”

我已向你父亲承诺，即使你第一次草率拒绝，我也不会退缩。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][wʌns] . ”
“ I will go to my father at once . ”
“ 我 将要 去 到 我的 父亲 在 一次 . ”

“我这就去见我父亲。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] ?
“ Does he request you to do so in his letter ?
“ 做 他 要求 你 到 做 所以 在 他的 信 ?

“他在信中要求你这样做吗？”

[lʊk] [ə'gen] .
Look again .
看 再次 .

再仔细看看。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt]
Pardon me , but he foresaw your impetuosity ; and I have another note
赦免 我 , 但 他 预见 你的 冲动 ; 和 我 有 其他 笔记
[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - ,
for Lady Lansmere ,
为了 女士 - ,

恕我直言，他预料到了你的鲁莽；我还有一张纸条要给兰斯米尔夫人。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][beg][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [nɒt][tuː; tə] ['sæŋkʃn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪm] ([ʃʊd; ʃəd]
in which he begs her ladyship not to sanction your return to him (should
在 哪个 他 乞求 她 夫人 不是 到 制裁 你的 返回 到 他 (应该
[juː; jʊ][səʊ] [wɪʃ]) [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [ɔː(r)][send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [hɪm'self] .
you so wish) until he come or send for you himself .
你 所以 希望) 直到 他 来 或者 发送 为了 你 他自己 .

他恳求夫人不要批准你返回他身边（如果你愿意的话），直到他亲自来接你或派人来接你。

[hiː; hi] [wɪl] [duː; də][səʊ] [wen'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [hæz; həz] [rɪ'diːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] . ”
He will do so whenever your word has redeemed his own . ”
他 将要 做 所以 每当 你的 单词 有 已赎回 他的 自己的 . ”

每当你的话语救赎了他自己人的时候，他就会这样做。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðʌs] , [ænd; ənd] [jet] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]
“ And do you dare to talk to me thus , and yet pretend to love me
“ 和 做 你 敢 到 讲话 到 我 因此 , 和 然而 假装 到 爱 我
?
?
?

“你竟敢这样跟我说话，还假装爱我？”

” ['rændəl] [smaɪld] [aɪ'rɒnɪkli] .
” Randal smiled ironically .
” 兰德尔 微笑 讽刺的是 .

兰德尔讽刺地笑了笑。

“ [ai] [prɪ'tend] [bʌt; bət][tuː; tə] [wed] [juː; jʊ] .
“ I pretend but to wed you .
“ 我 假装 但 到 结婚 你 .

“我假装要嫁给你。”

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ai] [mait] [hæv; həv]['spəʊkən] ['fɔːməli] , [ɔː(r)] [meɪ] [spiːk] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
Love is a subject on which I might have spoken formerly , or may speak hereafter .
爱 是 一个 主题 在 哪个 我 可能 有 说 以前 , 或者 可能 说话 此后 .

爱情是我以前可能谈论过，以后也可能谈论过的话题。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
I give you some little time to consider .
我 给 你 一些 小的 时间 到 考虑 .

我给你一点时间考虑。

[wen] [ai][nekst] [kɔːl] , [let] [ˌem ˈiː] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] . ”
When I next call , let me hope that we may fix the day for our wedding . ”
什么时候 我 下一个 称呼 ， 让 我 希望 那 我们 可能 使固定 这 天 为了 我们的 婚礼 . ”

下次我打电话的时候，希望我们能定下结婚的日子。

“ ['nevə(r)] ! ”
“ Never ! ”
“ 绝不 ！ ”

“绝不！ ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [ðen] , [ðə; ði] [fɜːst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [huː] [ˌdisə'bei] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)]
“ You will be , then , the first daughter of your House who disobeyed a father
“ 你 将要 是 ， 然后 ， 这 第一的 女儿 的 你的 房子 WHO 违抗命令 一个 父亲
;
;
;

“那么，你将成为你家族中第一个违背父亲意愿的女儿；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [kraɪm] ; [ðæt] [juː; jʊ] [ˌdisə'bei] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ,
and you will have this additional crime ; that you disobeyed him in his sorrow ,
和 你 将要 有 这 额外的 犯罪 ； 那 你 违抗命令 他 在 他的 悲哀 ，
[hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,
his exile ,
他的 流亡 ，

你还将背负这另一项罪名：你在他悲伤流放之时违抗他的命令。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːl] .
and his fall .
和 他的 落下 .

以及他的堕落。

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
” Violante wrung her hands .
” 维奥兰特 拧干 她 双手 .

维奥兰特搓着手。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [tʃɔɪs] , [nəʊ] [ɪ'skeɪp] ? ”
“ Is there no choice , no escape ? ”
“ 是 那里 不 选择 ， 不 逃脱 ？ ”

“难道没有选择，没有出路吗？ ”

“ [ai] [siː] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] .
“ I see none for either .
“ 我 看 没有任何 为了 任何一个 .

“我看不出他们俩有什么优势。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;
I love you , it is true ;
我 爱 你 ， 它 是 真的 ；

我爱你，这是真的；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [huː] [dɪs'laɪks] [ˌem ˈiː] ,
but it is not for my happiness to marry one who dislikes me ,
但 它 是 不是 为了 我的 幸福 到 结婚 一 WHO 不喜欢 我 ，

但嫁给一个不喜欢我的人，对我的幸福毫无益处。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'nekt] [maɪ'self] [wɪð] [wʌn] [huːz] ['pɒvəti] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]
nor for my ambition to connect myself with one whose poverty is greater than
也不 为了 我的 志向 到 连接 我 和 一 谁 贫困 是 更大的 比
[maɪ] [əʊn] .
my own .
我的 自己的 .

也不是因为我渴望与比我更贫穷的人建立联系。

[ai] ['mæri] [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [plait] [feɪθ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
I marry but to keep my plighted faith with your father ,
我 结婚 但 到 保持 我的 陷入困境 信仰 和 你的 父亲 ，

我结婚是为了信守对你父亲的承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlən] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] ,
and to save you from a villain you would hate more than myself ,
和 到 节省 你 从 一个 恶棍 你 会 恨 更多的 比 我 ，

为了把你从你比我更痛恨的恶人手中救出来，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [nəʊ] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bæriə(r)] , [nəʊ] [lɔːz] [ə; eɪ] [dɪ'fens] .
and from whom no walls are a barrier , no laws a defence .
和 从 谁 不 墙壁 是 一个 障碍 ， 不 法律 一个 防御 .

对于他们来说，任何墙壁都无法阻挡，任何法律都无法保护。

[wʌn] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn'diːd] , [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [juː; jʊ]
One person , indeed , might perhaps have preserved you from the misery you
一 人 ， 的确 ， 可能 也许 有 保存完好 你 从 这 苦难 你
[siːm] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
seem to anticipate with me ;
似乎 到 预料 和 我 ；

的确，或许有一个人可以让你免于和我在一起时似乎预感到的那种痛苦；

[ðæt] ['pɜːs(ə)n] [mait] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [fəʊ] , — [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
that person might defeat the plans of your father's foe , — effect , it might be
那 人 可能 击败 这 计划 的 你的 父亲的 敌人 ， — 影响 ， 它 可能 是
,
,
,

那个人或许能挫败你父亲敌人的计划——其结果可能是：

[tɜːmz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'vəʊk] [hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒnəz] ; [ðæt] ['pɜːs(ə)n][ɪz]
terms which could revoke his banishment and restore his honours ; that person is
条款 哪个 可以 撤销 他的 流放 和 恢复 他的 荣誉 ； 那 人 是
— ”
— ”
— ”

能够撤销对他的放逐并恢复其荣誉的条件；这个人就是——”

“ [lɔːd] - ? ”
“ Lord L'Estrange ? ”
“ 主 - ? ”

“莱斯特兰奇大人？”

“ [lɔːd] - ! ” [rɪ'piːtɪd] ['rændəl] , ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['pɑːtɪd] [lɪps]
“ Lord L'Estrange ! ” repeated Randal , sharply , and watching her pale parted lips
“ 主 - ! ” 重复 兰德尔 ， 尖锐地 ， 和 观看 她 苍白 分手了 嘴唇
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] ;
and her changing colour ;
和 她 变化 颜色 ；

“莱斯特兰奇勋爵！”兰德尔厉声重复道，同时注视着她苍白的微张嘴唇和不断变化的脸色；

“	[lɔːd]	-	!
“	**Lord**	**L'Estrange**	**!**
“	主	-	!

“莱斯特兰奇大人!

[wɒt]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[duː; də]	?
What	**could**	**he**	**do**	**?**
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[waɪ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[neɪm]	[hɪm]	?
Why	**did**	**you**	**name**	**him**	**?**
为什么	做过	你	姓名	他	?

你为什么给他取这个名字?

”	[ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ]	[tɜːnd]	[əˈsaɪd]	.
”	**Violante**	**turned**	**aside**	**.**
”	维奥兰特	转向	旁边	.

维奥兰特转过身去。

“	[hiː; hi]	[seɪvd]	[maɪ]	[ˈfɑːðə(r)]	[wʌns]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[ˈfiːlɪŋli]	.
“	**He**	**saved**	**my**	**father**	**once**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**feelingly**	**.**
“	他	已保存	我的	父亲	一次	,	”	说	她	,	有感情地	.

“他曾经救过我父亲,”她动情地说。

“	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[ˌɪntəˈfɪəd]	,	[ænd; ənd]	[ˈtraifl]	,	[ænd; ənd]	[ˈprɒmɪst]	,	[ˈhev(ə)n]	[nəʊz]	[wɒt]	,	[ˈevə(r)]	[sɪns]	:	[jet]	[tuː; tə]	[wɒt]	[end]	?
“	**And**	**has**	**interfered**	**,**	**and**	**trifled**	**,**	**and**	**promised**	**,**	**Heaven**	**knows**	**what**	**,**	**ever**	**since**	**:**	**yet**	**to**	**what**	**end**	**?**
“	和	有	干扰	,	和	琐碎	,	和	承诺	,	天堂	知道	什么	,	曾经	自从	:	然而	到	什么	结尾	?

“从那以后，它就一直干涉、戏弄、许诺，天知道它许下了什么诺言：然而，最终目的是什么呢？”

[puː]	!
Pooh	**!**
呸	!

呸!

[ðə; ði]	[ˈpɜːs(ə)n]	[ai]	[spiːk]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	[wʊd]	[nɒt]	[kənˈsent]	[tuː; tə]	[siː]	,
The	**person**	**I**	**speak**	**of**	**your**	**father**	**would**	**not**	**consent**	**to**	**see**	**,**
这	人	我	说话	的	你的	父亲	会	不是	同意	到	看	,

我说的那个人，也就是你的父亲，他不会同意见你。

[wʊd]	[nɒt]	[bɪˈliːv]	[ɪf]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜː(r); hə(r)]	;	[jet]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ˈdʒenərəs]	,	[ˈnəʊb(ə)l]	,	[kʊd; kəd]	[ˈsɪmpəθaɪz]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[bəʊθ]	.
would	**not**	**believe**	**if**	**he**	**saw**	**her**	**;**	**yet**	**she**	**is**	**generous**	**,**	**noble**	**,**	**could**	**sympathize**	**with**	**you**	**both**	**.**
会	不是	相信	如果	他	锯	她	;	然而	她	是	慷慨的	,	高贵	,	可以	同情	和	你	两个都	.

即使亲眼见到她，他也不会相信；然而她慷慨高尚，能够理解你们两位的处境。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈsɪstə(r)]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈfɑː.ðərz]	[ˈenəmi]	,	[ðə; ði]	[mɑːˈkeɪzɑː]	[ˌdiː ˈaɪ]	[ˈneɪɡrə]	.
She	**is**	**the**	**sister**	**of**	**your**	**father's**	**enemy**	**,**	**the**	**Marchesa**	**di**	**Negra**	**.**
她	是	这	姐姐	的	你的	父亲的	敌人	,	这	玛尔凯萨	迪	黑人	.

她是你父亲的敌人——内格拉侯爵夫人的妹妹。

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[kənˈvɪnst]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ɡreɪt]	[ˈɪnfluəns]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]
I	**am**	**convinced**	**that**	**she**	**has**	**great**	**influence**	**with**	**her**
我	是	确信	那	她	有	伟大的	影响	和	她

我确信她对她的人有很大的影响力。

['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

兄弟，

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nəʊn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrəts] [tuː; tə] [ɔː] [hɪm]['ɪntuː] [ri'nauns] [ɔːl]
— that she has known enough of his secrets to awe him into renouncing all
— 那 她 有 已知 足够的 的 他的 秘密 到 敬畏 他 进入 放弃 全部
[dɪ'zaɪnz] [ɒn] [jɔː'self] ;
designs on yourself ;
设计 在 你自己 ;

—她已经了解了他足够多的秘密，足以让他敬畏，从而放弃对你的一切企图；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”
but it is idle now to speak of her . ”
但 它 是 闲置的 现在 到 说话 的 她 . ”

但现在谈论她已经没有意义了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] .
“ No , no , ” exclaimed Violante .
“ 不 , 不 , ” 惊呼 维奥兰特 .

“不，不，”维奥兰特喊道。

“ [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] — [ai] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ Tell me where she lives — I will see her . ”
“ 告诉 我 在哪里 她 生活 — 我 将要 看 她 . ”

“告诉我她住在哪里——我要去看她。”

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai] ['kænɒt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
“ Pardon me , I cannot obey you ; and , indeed ,
“ 赦免 我 , 我 不能 服从 你 ; 和 , 的确 ,

“恕我直言，我不能服从你；而且，确实，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪd] [ɪz] [naʊ] [ə'raʊzd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['predʒədɪsɪz] [ə'genst]
her own pride is now aroused by your father's unfortunate prejudices against
她 自己的 自豪 是 现在 被唤醒 经过 你的 父亲的 不幸 偏见 反对
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

你父亲对她抱有的不幸偏见，激起了她的自尊心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][eɪd] .
It is too late to count upon her aid .
它 是 也 晚的 到 数数 之上 她 援助 .

指望她帮忙已经太晚了。

[juː; jʊ] [tɜːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , — [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] [ʌn'welkəm] .
You turn from me , — my presence is unwelcome .
你 转动 从 我 , — 我的 在场 是 不受欢迎 .

你转身离去，——我的存在不受欢迎。

[ai][rɪd][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I rid you of it now .
我 摆脱 你 的 它 现在 .

我现在帮你摆脱它了。

[bʌt; bət] ['welkəm] [ɔː(r)] [ʌn'welkəm] , ['leɪtə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
But welcome or unwelcome , later you must endure it — and for life .
但 欢迎 或者 不受欢迎 , 之后 你 必须 忍受 它 — 和 为了 生活 .

但无论你是否欢迎，你终究要忍受它——而且要忍受一辈子。

“	['rændəl]	[ə'gen]	[baʊd]	[wɪð]	['fɔːm(ə)l]	['serəməni]	,	[wɔːkt]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[ɑːskt]
”	**Randal**	**again**	**bowed**	**with**	**formal**	**ceremony**	**,**	**walked**	**towards**	**the**	**house**	**,**	**and**	**asked**
”	兰德尔	再次	鞠躬	和	正式的	仪式	,	步行	向	这	房子	,	和	问

[fɔː(r); fə(r)]	['leɪdi]	-	.
for	**Lady**	**Lansmere**	**.**
为了	女士	-	.

兰德尔再次行了正式的鞠躬礼，走向房子，询问兰斯米尔夫人在哪里。

[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[həʊm]	.
The	**countess**	**was**	**at**	**home**	**.**
这	伯爵夫人	曾是	在	家	.

伯爵夫人当时在家。

['rændəl]	[dɪ'lɪvəd]	-	[nəʊt]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['veri]	[ʃɔːt]	,	[im'plai]	[ðæt]	[hiː; hi]	[fɪəd]
Randal	**delivered**	**Riccabocca's**	**note**	**,**	**which**	**was**	**very**	**short**	**,**	**implying**	**that**	**he**	**feared**
兰德尔	发表	-	笔记	,	哪个	曾是	非常	短的	,	暗示	那	他	害怕

[pɛskiːərə]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvəd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'triːt]	,
Peschiera	**had**	**discovered**	**his**	**retreat**	**,**
佩斯基耶拉	有	发现	他的	撤退	,

兰德尔递交了里卡博卡的便条，便条很短，暗示他担心佩斯基耶拉已经发现了他的藏身之处。

[ænd; ənd]	[rɪ'kwestɪŋ]	['leɪdi]	-	[tuː; tə]	[rɪ'teɪn]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,	[wɒt'evə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[dɪ'zaɪə(r)]	,
and	**requesting**	**Lady**	**Lansmere**	**to**	**retain**	**Violante**	**,**	**whatever**	**her**	**own**	**desire**	**,**
和	请求	女士	-	到	保持	维奥兰特	,	任何	她	自己的	欲望	,

并请求兰斯米尔夫人无论她自己意愿如何，都要留下维奥兰特。

[tɪl]	[hɜː(r); hə(r)]	['leɪdiʃɪp]	[hɜːd]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	[ə'gen]	.
till	**her**	**ladyship**	**heard**	**from**	**him**	**again**	**.**
直到	她	夫人	听到	从	他	再次	.

直到夫人再次收到他的消息。

[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[riːd]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪp]	[kɜːld]	[ɪn]	[dɪs'deɪn]	.
The	**countess**	**read**	**,**	**and**	**her**	**lip**	**curled**	**in**	**disdain**	**.**
这	伯爵夫人	读	,	和	她	唇	卷曲	在	蔑视	.

伯爵夫人读着，嘴角露出一丝不屑的微笑。

“	[streɪndʒ]	!	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	[hɑːf]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	.
“	**Strange**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**half**	**to**	**herself**	**.**
“	奇怪的	!	”	说	她	,	一半	到	她自己	.

“真奇怪！”她自言自语道。

“	[streɪndʒ]	!	”	[sed]	['rændəl]	,
“	**Strange**	**!**	**”**	**said**	**Randal**	**,**
“	奇怪的	!	”	说	兰德尔	,

“真奇怪！”兰德尔说道。

“	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[laɪk]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌkɒrə'spɒndənt]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɪə(r)]	[wʌn]	[laɪk]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ˌdiː 'aɪ]	[pɛ'skiːərə]	.
“	**that**	**a**	**man**	**like**	**your**	**correspondent**	**should**	**fear**	**one**	**like**	**the**	**Count**	**di**	**Peschiera**	**.**
“	那	一个	男人	喜欢	你的	通讯员	应该	害怕	一	喜欢	这	数数	迪	佩斯基耶拉	.

“像你的通讯员这样的人，竟然会害怕像佩斯基耶拉伯爵这样的人。”

[ɪz]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
Is	**that**	**it**	**?**	**”**
是	那	它	?	”

就这些吗?

“	[sɜː(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sə'praɪzd]	,
“	**Sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**countess**	**,**	**a**	**little**	**surprised**	**,**
“	先生	,	”	说	这	伯爵夫人	,	一个	小的	惊讶	,

“先生,”伯爵夫人有些惊讶地说。

“ [streɪndʒ] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] ['aʊəz] ! ”
“ strange that any man should fear another in a country like ours ! ”
“ 奇怪的 那 任何 男人 应该 害怕 其他 在 一个 国家 喜欢 我们的 ! ”

“在我们这样的国家，竟然有人会惧怕他人，真是奇怪！”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['rændəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [sɒft] [lɑːf] ; “ [ai][fɪə(r)] ['meni] [men] ,
“ I don't know , ” said Randal , with his low soft laugh ; “ I fear many men ,
“ 我 不 知道 , ” 说 兰德尔 , 和 他的 低的 柔软的 笑 ; “ 我 害怕 许多 男人 ,

“我不知道，”兰德尔低声轻笑着说，“我害怕很多人，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['meni] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][fɪə(r)][ˌem 'iː] ;
and I know many who ought to fear me ;
和 我 知道 许多 WHO 应该 到 害怕 我 ;

我知道很多人应该害怕我；

[jet] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [miːts] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ! ”
yet at every turn of the street one meets a policeman ! ”
然而 在 每一个 转动 的 这 街道 一 满足 一个 警察 ! ”

然而，走在街上，几乎每转一个弯就能遇到一个警察！

“ [jes] , ” [sed] ['leɪdi] - .
“ Yes , ” said Lady Lansmere .
“ 是的 , ” 说 女士 - .

“是的，”兰斯米尔夫人说道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] ['prɒflɪgət] ['fɒrənə(r)] [kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk]
“ But to suppose that this profligate foreigner could carry away a girl like
“ 但 到 认为 那 这 挥霍无度 外国人 可以 携带 离开 一个 女孩 喜欢
[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
Violante against her will ,
维奥兰特 反对 她 将要 ,

“但是，要假设这个放荡不羁的外国人能够违背维奥兰特的意愿，把她带走，

— [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tɔːt]
— a man she has never seen , and whom she must have been taught
— 一个 男人 她 有 绝不 已见 , 和 谁 她 必须 有 到过 教授
[tuː; tə] [heɪt] ! ”
to hate ! ”
到 恨 ! ”

——一个她从未见过，却从小就被教导要憎恨的男人！

“ [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] , [ˌnevəðə'les] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , ['mædəm] ; - [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl]
“ Be on your guard , nevertheless , I pray you , madam ; ' Where there's a will
“ 是 在 你的 警卫 , 尽管如此 , 我 祈祷 你 , 女士 ; - 在哪里 有 一个 将要
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] - !
there's a way ' !
有 一个 方式 - !

“不过，夫人，我恳求您提高警惕；‘有志者事竟成’！”

” ['rændəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - .
” Randal took his leave , and returned to Madame di Negra's .
” 兰德尔 采取 他的 离开 , 和 返回 到 夫人 迪 - .

兰德尔告辞后，回到了内格拉夫人的住处。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ˌriː'vizit] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [ðen] [strəul] [tuː; tə]
He stayed with her an hour , revisited the count , and then strolled to
他 入住 和 她 一个 小时 , 重访 这 数数 , 和 然后 漫步 到
- .
Limmer's .
- .

他陪她待了一个小时，又去拜访了伯爵，然后漫步去了利默家。

“	['rændəl]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,	[huː]	[lʊkt]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[wɔːn]	,
“	**Randal**	**,**	**”**	**said**	**the**	**squire**	**,**	**who**	**looked**	**pale**	**and**	**worn**	**,**
“	兰德尔	,	”	说	这	乡绅	,	WHO	看起来	苍白	和	磨损	,

“兰德尔,”那位面色苍白、神情憔悴的乡绅说道。

[bʌt; bət]	[huː]	[skɔːnd]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ðə; ði]	['wiːknəs]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[stɪl]	[griːvd]	[ænd; ənd]	[jəːnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'beljəs]	[sʌn]	,
but	**who**	**scorned**	**to**	**confess**	**the**	**weakness**	**with**	**which**	**he**	**still**	**grieved**	**and**	**yearned**	**for**	**his**	**rebellious**	**son**	**,**
但	WHO	被鄙视	到	承认	这	弱点	和	哪个	他	仍然	伤心	和	渴望	为了	他的	叛逆的	儿子	,

但他却不屑于承认自己内心深处依然为叛逆的儿子感到悲痛和思念。

“	['rændəl]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[naʊ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ɪn]	['lʌndən]	;	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[steɪ]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	,
“	**Randal**	**,**	**you**	**have**	**nothing**	**now**	**to**	**do**	**in**	**London**	**;**	**can**	**you**	**come**	**and**	**stay**	**with**	**me**	**,**
“	兰德尔	,	你	有	没有什么	现在	到	做	在	伦敦	;	能	你	来	和	停留	和	我	,

“兰德尔，你现在在伦敦无事可做；你能来和我住一段时间吗？”

[ænd; ənd]	[teɪk]	[tuː; tə]	['fɑːmɪŋ]	?
and	**take**	**to**	**farming**	**?**
和	拿	到	农业	?

然后去务农?

[ai]	[rɪ'membə(r)]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃəʊd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ɒv; əv]	[saʊnd]	['nɒlɪdʒ]	[ə'baʊt]	[θɪn]	['səʊɪŋ]	.	”
I	**remember**	**that**	**you**	**showed**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**sound**	**knowledge**	**about**	**thin**	**sowing**	**.**	**”**
我	记住	那	你	显示	一个	好的	交易	的	声音	知识	关于	薄的	播种	.	”

我记得你对稀播表现出了相当扎实的知识。

“	[maɪ]	[dɪə(r)]	[sɜː(r)]	,	[ai]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[ɪz]	['əʊvə(r)]	.	”
“	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**I**	**will**	**come**	**to**	**you**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**general**	**election**	**is**	**over**	**.**	**”**
“	我的	亲爱的	先生	,	我	将要	来	到	你	作为	很快	作为	这	一般的	选举	是	超过	.	”

“先生，大选结束后我就会去拜访您。”

“	[wɒt]	[ðə; ði]	[djuːs]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[gɒt]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	?	”
“	**What**	**the**	**deuce**	**have**	**you**	**got**	**to**	**do**	**with**	**the**	**general**	**election**	**?**	**”**
“	什么	这	二	有	你	得到	到	做	和	这	一般的	选举	?	”

“你跟大选有什么关系？”

“	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	[hæz; həz]	[sʌm; səm]	[wɪʃ]	[ðæt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	['entə(r)]	['pɑːləmənt]	;	[ɪn'diːd]	,
“	**Mr**	**.**	**Egerton**	**has**	**some**	**wish**	**that**	**I**	**should**	**enter**	**parliament**	**;**	**indeed**	**,**
“	先生	.	埃格顿	有	一些	希望	那	我	应该	进入	议会	;	的确	,

“埃格顿先生希望我能进入议会；事实上，

[nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	['pɜːpəs]	[ɑː(r); ə(r)]	[naʊ]	[ɒn]	[fʊt]	.
negotiations	**for**	**that**	**purpose**	**are**	**now**	**on**	**foot**	**.**
谈判	为了	那	目的	是	现在	在	脚	.

目前，相关谈判正在进行中。

”	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
”	**The**	**squire**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	这	乡绅	摇晃	他的	头	.

侍从摇了摇头。

“	[ai]	[doʊnt]	[laɪk]	[maɪ]	[hɑːf]	-	['brʌðərz]	['pɒlətɪks]	.	”
“	**I**	**don't**	**like**	**my**	**half**	**-**	**brother's**	**politics**	**.**	**”**
“	我	不	喜欢	我的	一半	-	兄弟	政治	.	”

“我不喜欢我同父异母的哥哥的政治立场。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [kraɪd] ['rændəl] , ['lɒftɪli] ;
“ I shall be quite independent of them , ” cried Randal , loftily ;
“ 我 将 是 相当 独立的 的 他们 , ” 哭 兰德尔 , 傲慢地 ;
“我将完全独立于他们之外,”兰德尔傲慢地喊道;

“ [ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['stɪpjuleɪt] . ”
“ that independence is the condition for which I stipulate . ”
“ 那 独立 是 这 状况 为了 哪个 我 规定 . ”
“我提出的条件是，必须保持独立。”

“ [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] ,
“ Glad to hear it ; and if you do come into parliament ,
“ 高兴的 到 听到 它 ; 和 如果 你 做 来 进入 议会 ,
“很高兴听到这个消息；如果你真的进入议会，

[ai] [həʊp] [jʊl] [nɒt] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði][lænd] ? ”
I hope you'll not turn your back on the land ? ”
我 希望 你会 不是 转动 你的 后退 在 这 土地 ? ”
我希望你不会背弃这片土地。

“ [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][lænd] !
“ Turn my back on the land !
“ 转动 我的 后退 在 这 土地 !
“我背弃了这片土地！”

” [kraɪd] ['rændəl] , [wɪð] [dɪ'vaʊt] ['hɒrə(r)] .
” cried Randal , with devout horror .
” 哭 兰德尔 , 和 虔诚的 恐怖 .
“兰德尔惊恐地喊道。”

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] ! ”
“ Oh , sir , I am not so unnatural ! ”
“ 哦 , 先生 , 我 是 不是 所以 不自然 ! ”
“哦，先生，我并没有那么不自然！”

“ [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['kredʒələs] ['skwaɪə(r)] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nætʃrəl]
!
“ That's the right way to put it , ” quoth the credulous squire ; “ it is unnatural
!
“ 那就是 这 正确的 方式 到 放 它 , ” 引用 这 轻信的 乡绅 ; “ 它 是 不自然
!
“这么说才对,”轻信的乡绅说道，“这不自然！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [wʌnz] [bæk] [ɒn] [wʌnz] [əʊn] ['mʌðə(r)] .
It is turning one's back on one's own mother .
它 是 转弯 一个人的 后退 在 一个人的 自己的 母亲 .
这是背弃自己的母亲。

[ðə; ði][lænd][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] — ”
The land is a mother — ”
这 土地 是 一个 母亲 — ”
土地是母亲——”

“ [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][hɜː(r); hə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , — [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['rændəl] , ['greɪvli] .
“ To those who live by her , certainly , — a mother , ” said Randal , gravely .
“ 到 那些 WHO 居住 经过 她 , 当然 , — 一个 母亲 , ” 说 兰德尔 , 严重地 .
“对那些和她一起生活的人来说，当然是这样——她是一位母亲,”兰德尔严肃地说。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [stɑːv] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][laɪvz; lɪvz] ,
“ And though , indeed , my father starves by her rather than lives ,
“ 和 尽管 , 的确 , 我的 父亲 挨饿 经过 她 相当 比 生活 ,
“虽然，我的父亲实际上是被她饿死而不是活着，

[ænd; ənd] [ruːd] [hɔːl] [ɪz] [nɒt] [laɪk] ['heɪzəlˌdiːn] , [stɪl] — [ai] — ”
and Rood Hall is not like Hazeldean , still — I — ”
和 鲁德 大厅 是 不是 喜欢 榛子 , 仍然 — 我 — ”

鲁德霍尔和黑兹尔丁不一样，不过——我——”

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; “ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Hold your tongue , ” interrupted the squire ; “ I want to talk to you .
“ 抓住 你的 舌头 , ” 中断 这 乡绅 ; “ 我 想 到 讲话 到 你 .

“闭嘴,”侍从打断道，“我想和你谈谈。”

[jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] . ”
Your grandmother was a Hazeldean . ”
你的 祖母 曾是 一个 榛子 . ”

你祖母是黑兹尔丁家族的人。

“ [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ruːd] .
“ Her picture is in the drawing - room at Rood .
“ 她 图片 是 在 这 绘画 - 房间 在 鲁德 .

“她的画像挂在鲁德的客厅里。”

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] . ”
People think me very like her . ”
人们 思考 我 非常 喜欢 她 . ”

人们觉得我和她很像。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
“ Indeed ! ” said the squire .
“ 的确 ! ” 说 这 乡绅 .

“的确如此！”侍从说道。

“ [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [staʊt] [ænd; ənd]['rəʊzi] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]
“ The Hazeldeans are generally inclined to be stout and rosy , which you
“ 这 - 是 一般来说 倾斜 到 是 肥硕 和 红润 , 哪个 你
[ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
are certainly not .
是 当然 不是 .

“黑兹尔丁人通常体格健壮、面色红润，而你显然不是。”

[bʌt; bət][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [jɔːz] .
But no fault of yours .
但 不 过错 的 你的 .

但这并非你的错。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æz; əz] ['hev(ə)n] [meɪd] [ˌjuː 'es] .
We are all as Heaven made us .
我们 是 全部 作为 天堂 制成 我们 .

我们都是上天创造的模样。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
However , to the point .
然而 , 到 这 观点 .

不过，言归正传。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːltə(r)][maɪ] [wɪl] , ” — ([sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [gʌlp]) .
I am going to alter my will , ” — (said with a choking gulp) .
我 是 去 到 改变 我的 将要 , ” — (说 和 一个 窒息 咕噜) .

“我要修改我的遗嘱,”——（说着，他呛了一下）。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rʌf] [drɑːft][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔɪərz] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] . ”
“ This is the rough draft for the lawyers to work upon . ”
“ 这 是 这 粗糙的 草稿 为了 这 律师 到 工作 之上 . ”

“这是供律师们审阅的草稿。”

“ [preɪ] , [preɪ] , [sɜː(r)] , [duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] .
“ Pray , pray , sir , do not speak to me on such a subject .
“ 祈祷 , 祈祷 , 先生 , 做 不是 说话 到 我 在 这样的 一个 主题 .
“先生，请不要跟我谈论这个话题。”

[ai] [ˈkænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — ”
I cannot bear to contemplate even the possibility of — of — ”
我 不能 熊 到 沉思 甚至 这 可能性 的 — 的 — ”
我甚至无法忍受去想这种可能性——这种可能性——”

“ [maɪ] [deθ] ?
“ My death ?
“ 我的 死亡 ?
“我的死？”

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈！

[ˈnɒns(ə)ns] .
Nonsense .
废话 .
废话。

[maɪ] [əʊn] [sʌn] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] - [ˈteɪblz] .
My own son calculated on the date of it by the insurance - tables .
我的 自己的 儿子 计算 在 这 日期 的 它 经过 这 保险 - 表格 .
我儿子根据保险表，在当天计算出了损失金额。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !
哈哈哈哈！

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [sʌn] , [eɪ] !
A very fashionable son , eh !
一个 非常 时髦 儿子 , 嗯 !
真是个时髦的儿子啊！

[hɑː] , [hɑː] ! ”
Ha , ha ! ”
哈 , 哈 ! ”
哈哈！

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [fræŋk] !
“ Poor Frank !
“ 贫穷的 坦率 !
“可怜的弗兰克！”

[duː; də] [nɒt] [let] [hɪm] [ˈsʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)ri] [fəˈgetflnəs] [ɒv; əv] [raɪt] [ˈfiːlɪŋ] .
do not let him suffer for a momentary forgetfulness of right feeling .
做 不是 让 他 遭受 为了 一个 瞬间 健忘 的 正确的 感觉 .
不要让他因为一时疏忽而遭受痛苦。

[wen] [hiː; hi] [ˈkʌmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfɒrən] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfɑːðə(r)]
When he comes to be married to that foreign lady , and be a father
什么时候 他 来 到 是 已婚 到 那 外国的 女士 , 和 是 一个 父亲
[hɪmˈself] , [hiː; hi] — ”
himself , he — ”
他自己 , 他 — ”
当他与那位外国女士结婚，自己也成为父亲时，他——”

“ [ˈfɑːðə(r)] [hɪmˈself] ！ ” [bɜːst] [fɔːθ] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] .
“ Father himself ! ” burst forth the squire .
“ 父亲 他自己 ！ ” 爆裂 前进 这 乡绅 .

“是父亲本人！”侍从大声喊道。

“ [ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [ˈsæləʊ] - [feɪst] [ˈpəʊpɪʃ] [ˈtædˌpoʊlz] !
“ Father to a swarm of sallow - faced Popish tadpoles !
“ 父亲 到 一个 蜂群 的 黄褐色 - 面对 天主教 蝌蚪 !

“一群面色蜡黄的天主教蝌蚪的父亲！”

[nəʊ] [ˈfɒrən] [frɒgz] [ʃæl; ʃəl] [hɒp] [əˈbaʊt] [maɪ] [greɪv] [ɪn] [ˈheɪzəlˌdiːn] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] .
No foreign frogs shall hop about my grave in Hazeldean churchyard .
不 外国的 青蛙 将 跳 关于 我的 严重 在 榛子 墓地 .

任何外国青蛙都不得在我的坟墓上跳来跳去，我的坟墓位于黑泽尔丁教堂墓地。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [rɪˈprəʊtʃfl] , — [ai] - [em] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈherɪt] [fræŋk] . ”
But you need not look so reproachful , — I ' m not going to disinherit Frank . ”
但 你 需要 不是 看 所以 责备的 , — 我 - 米 不是 去 到 剥夺继承权 坦率 . ”

但你不必这么责备我——我不会剥夺弗兰克的继承权。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [sed] [ˈrændəl] ,
“ Of course not , ” said Randal ,
“ 的 课程 不是 , ” 说 兰德尔 ,

“当然不是，”兰德尔说道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði][lɪp] [ðæt] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt]
with a bitter curve in the lip that rebelled against the joyous smile which he sought
和 一个 苦的 曲线 在 这 唇 那 叛乱 反对 这 欢乐 微笑 哪个 他 寻求
[tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
to impose on it .
到 强加 在 它 .

他的嘴角勾起一丝苦涩的弧度，与他试图强颜欢笑的表情截然相反。

“ [nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm][ðə; ði][laɪf] - [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒpəti] ;
“ No ; I shall leave him the life - interest in the greater part of the property ;
“ 不 ; 我 将 离开 他 这 生活 - 兴趣 在 这 更大的 部分 的 这 财产 ;

“不，我将把大部分财产的终身使用权留给他；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [nɒt] [səkˈsiːd] ,
but if he marry a foreigner , her children will not succeed ,
但 如果 他 结婚 一个 外国人 , 她 孩子们 将要 不是 成功 ,

但如果他娶了外国人，她的孩子就不会成功。

— [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][ˈɑːftə(r)][hɪm][ɪn] [ðæt] [keɪs] .
— you will stand after him in that case .
— 你 将要 站立 后 他 在 那 案件 .

——那样的话，你将站在他身后。

[bʌt; bət] — [naʊ] [doʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [fræŋk] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)]
But — now don't interrupt me — but Frank looks as if he would live longer
但 — 现在 不 打断 我 — 但 坦率 看起来 作为 如果 他 会 居住 更长
[ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
than you ,
比 你 ,

但是——别打断我——弗兰克看起来好像会比你活得更久。

[səʊ] [smɔːl] [θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
so small thanks to me for my good intentions , you may say .
所以 小的 谢谢 到 我 为了 我的 好的 意图 , 你 可能 说 .

你或许会说，这只是对我好意的一点小小的谢意。

[ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['bærən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'teɪl] .
I mean to do more for you than a mere barren place in the entail .
我 意思是 到 做 更多的 为了 你 比 一个 仅仅 荒芜 地方 在 这 包含 .

我的意思是，我能为你做的远不止是给你留下一块荒芜的领地。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['mæriɪŋ] ? ”
What do you say to marrying ? ”
什么 做 你 说 到 结婚 ? ”

你对结婚有什么看法?

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['rændəl] , ['miːkli] .
“ Just as you please , ” said Randal , meekly .
“ 只是 作为 你 请 , ” 说 兰德尔 , 温顺地 .

“遵命，”兰德尔温顺地说。

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] - [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , — [greɪt] [eə'res; 'eərəs] .
There's Miss Sticktorights disengaged , — great heiress .
有 错过 - 脱离 , — 伟大的 女继承人 .

斯蒂克托赖茨小姐已经脱离了婚姻——她是一位伟大的女继承人。

[hɜː(r); hə(r)][lændz] [rʌn] ['ɒntə] [ruːd] .
Her lands run onto Rood .
她 土地 跑步 到 鲁德 .

她的土地与鲁德河接壤。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['greɪsləs] ['pʌpi] [ɒv; əv] [maɪn] .
At one time I thought of her for that graceless puppy of mine .
在 一 时间 我 想法 的 她 为了 那 毫无风度 小狗 的 矿 .

我曾经把她比作我那只笨拙的小狗。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
But I can manage more easily to make up the match for you .
但 我 能 管理 更多的 容易地 到 制作 向上 这 匹配 为了 你 .

但我可以更容易地帮你安排好这场比赛。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] ; [əʊld] - [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [peɪ]
There's a mortgage on the property ; old Sticktorights would be very glad to pay
有 一个 抵押 在 这 财产 ; 老的 - 会 是 非常 高兴的 到 支付
[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
it off .
它 离开 .

这处房产还有抵押贷款；老斯蒂克托赖茨很乐意帮他还清贷款。

[ai] - ['el'el] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [ɪ'steɪt] ,
I ' ll pay it out of the Hazeldean estate ,
我 - 二 支付 它 出去 的 这 榛子 财产 ,

我会从黑兹尔丁遗产中支付这笔钱。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and give up the Right of Way into the bargain .
和 给 向上 这 正确的 的 方式 进入 这 便宜货 .

而且还要放弃通行权。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

“ [səʊ] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [jɔː'self] .
“ So come down as soon as you can , and court the young lady yourself .
“ 所以 来 向下 作为 很快 作为 你 能 , 和 法庭 这 年轻的 女士 你自己 .

“所以你尽快下来，亲自追求这位小姐吧。”

” ['rændəl] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtf(ə)l] ['eləkwəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['delɪkətli]
” Randal expressed his thanks with much grateful eloquence ; and he then delicately
” 兰德尔 表达 他的 谢谢 和 很多 感激的 口才 ; 和 他 然后 轻柔地
[in'sinjueit] ,
insinuated ,
暗示 ,

兰德尔满怀感激地表达了他的谢意；然后他委婉地暗示道：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]['evə(r)][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] ['eni] [pɪ'kjuːniəri] ['feɪvəz] (['ɔːlweɪz]
that if the squire ever did mean to bestow upon him any pecuniary favours (always
那 如果 这 乡绅 曾经 做过 意思是 到 赐给 之上 他 任何 金钱 恩惠 (总是
[wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [fræŋk]) ,
without injury to Frank) ,
没有 受伤 到 坦率) ,

如果乡绅真的打算给予他任何金钱上的好处（当然，前提是不损害弗兰克的利益），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['grætɪfaɪ] [hɪm] [mɔː(r)][tuː; tə] [wɪn] [bæk] [sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv]
it would gratify him more to win back some portions of the old estate of
它 会 满足 他 更多的 到 赢 后退 一些 部分 的 这 老的 财产 的
[ruːd] ,
Rood ,
鲁德 ,

如果能赢回鲁德旧庄园的部分土地，他会更加欣慰。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['eɪkəz][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
than to have all the acres of the Sticktorights ,
比 到 有 全部 这 英亩 的 这 - ,

比拥有斯蒂克托赖特斯的所有土地还要多，

[haʊ'evə(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn'kʌmbrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][eə'res; 'eərəs] .
however free from any other incumbrance than the amiable heiress .
然而 自由的 从 任何 其他 现任者 比 这 可亲 女继承人 .

然而，除了那位和蔼可亲的女继承人之外，她没有任何其他负担。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['rændəl] [wɪð] [bɪ'nɪgnənt] [ə'tenʃ(ə)n] .
The squire listened to Randal with benignant attention .
这 乡绅 听着 到 兰德尔 和 仁慈的 注意力 .

乡绅饶有兴致地听着兰德尔的讲述。

[ðɪs] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] .
This wish the country gentleman could well understand and sympathize with .
这 希望 这 国家 绅士 可以 出色地 理解 和 同情 和 .

这种愿望，乡绅们完全可以理解和同情。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]
He promised to inquire into the matter , and to see what could be done
他 承诺 到 查询 进入 这 事情 , 和 到 看 什么 可以 是 完毕
[wɪð] [əʊld] ['θɔːrnˌhɪl] .
with old Thornhill .
和 老的 索恩希尔 .

他承诺会调查此事，看看能如何处置老索恩希尔。

['rændəl] [hɪə(r)] [let] [aʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnˌhɪl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs]
Randal here let out that Mr . Thornhill was about to dispose of a large slice
兰德尔 这里 让 出去 那 先生 . 索恩希尔 曾是 关于 到 处置 的 一个 大的 片
[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lezli] [ɪ'steɪt] [θruː] ['levi] ,
of the ancient Leslie estate through Levy ,
的 这 古老的 莱斯利 财产 通过 征收 ,

兰德尔在此透露，索恩希尔先生即将通过莱维出售莱斯利古老庄园的一大块土地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , ['rændəl] , [kʊd; kəd] [ðʌs] [get] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɒdərət] [praɪs] [ðæn; ðən]
and that he , Randal , could thus get it at a more moderate price than
和 那 他 , 兰德尔 , 可以 因此 得到 它 在 一个 更多的 缓和 价格 比
[wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,
would be natural ,
会 是 自然的 ,

因此，兰德尔能够以比正常价格更合理的价格得到它。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrnˌhɪl] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [bɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
if Mr . Thornhill knew that his neighbour the squire would bid for the
如果 先生 . 索恩希尔 知道 那 他的 邻居 这 乡绅 会 出价 为了 这
['pɜːtʃəs] .
purchase .
购买 .

如果索恩希尔先生知道他的邻居乡绅会竞标购买这处房产。

“ ['betə(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)][tuː; tə] ['levi] [ɔː(r)] ['θɔːrnˌhɪl] . ”
“ Better say nothing about it either to Levy or Thornhill . ”
“ 更好的 说 没有什么 关于 它 任何一个 到 征收 或者 索恩希尔 . ”

“最好不要跟莱维或索恩希尔提起这件事。”

“ [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
“ Right , ” said the squire .
“ 正确的 , ” 说 这 乡绅 .

“好的，”乡绅说道。

“ [nəʊ][prə'praɪətə(r)] [laɪks] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [prə'praɪətə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , [æz; əz]
“ No proprietor likes to sell to another proprietor , in the same shire , as
“ 不 业主 点赞 到 卖 到 其他 业主 , 在 这 相同的 郡 , 作为
['lɑːdʒli] ['eɪkəd] [æz; əz] [hɪm'self] :
largely acred as himself :
很大程度上 英亩 作为 他自己 :

“没有哪个地主愿意把同一郡内面积与自己相当的土地卖给另一个地主：

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
it spoils the balance of power .
它 战利品 这 平衡 的 力量 .

它破坏了权力平衡。

[siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [jɔː'self] ;
See to the business yourself ;
看 到 这 商业 你自己 ;

亲自处理好这件事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] (['ɑːftə(r)] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['mærid] ,
and if I can help you with the purchase (after that boy is married ,
和 如果 我 能 帮助 你 和 这 购买 (后 那 男生 是 已婚 ,

如果我能帮您购买的话（在那男孩结婚之后），

— [ai][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]) , [waɪ] , [ai] [wɪl] .
— I can attend to nothing before) , why , I will .
— 我 能 出席 到 没有什么 前) , 为什么 , 我 将要 .

—我以前什么都做不了），为什么，我会的。

” ['rændəl] [naʊ] [went] [tuː; tə] [ɛgɝtənz] .
” Randal now went to Egerton's .
” 兰德尔 现在 去 到 埃格顿的 .

“兰德尔现在去了埃格顿家。”

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] - ['stjuːəd] ,
The statesman was in his library , settling the accounts of his house - steward ,
这 政治家 曾是 在 他的 图书馆 , 安顿 这 账户 的 他的 房子 - 管家 ,

这位政治家当时正在他的书房里，结算管家的账目。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [briːf] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]
and giving brief orders for the reduction of his establishment to that of
和 给予 简短的 订单 为了 这 减少 的 他的 建立 到 那 的
[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['praɪvət] ['dʒentlmən] .
an ordinary private gentleman .
一个 普通的 私人的 绅士 .

并下达简短命令，将其住所缩减为普通私人绅士的住所。

” [ai] [meɪ] [gəʊ] [ə'brɔːd] [ɪf] [ai] [luːz] [maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ” [sed] ['ɛgərtən] ,
“ I may go abroad if I lose my election , ” said Egerton ,
” 我 可能 去 国外 如果 我 失去 我的 选举 , ” 说 埃格顿 ,

“如果我竞选失败，我可能会出国，”埃格顿说。

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ə'saɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'kɒnəmi] ;
condescending to assign to his servant a reason for his economy ;
居高临下的 到 分配 到 他的 仆人 一个 原因 为了 他的 经济 ;

纡尊降贵地给仆人解释他节俭的原因；

” [ænd; ənd] [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] , [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,
“ and if I do not lose it , still , now I am out of office ,
” 和 如果 我 做 不是 失去 它 , 仍然 , 现在 我 是 出去 的 办公室 ,

“即便我没有失去它，但我现在也已经卸任了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [ɪn] ['praɪvət] . ”
I shall live much in private . ”
我 将 居住 很多 在 私人的 . ”

我将过着相当私密的生活。

” [duː; də][ai] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ” [sed] ['rændəl] , ['entərɪŋ] .
“ Do I disturb you , sir ? ” said Randal , entering .
” 做 我 打扰 你 , 先生 ? ” 说 兰德尔 , 进入 .

“先生，我打扰您了吗？”兰德尔边说边走了进来。

” [nəʊ] ; [ai][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] .
“ No ; I have just done .
” 不 ; 我 有 只是 完毕 .

“不，我已经做完了。”

” [ðə; ði] [haʊs] - ['stjuːəd] [wɪð'druː] , [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ]
” The house - steward withdrew , much surprised and disgusted , and meditating
” 这 房子 - 管家 退出 , 很多 惊讶 和 厌恶 , 和 冥想
[ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪs] ,
the resignation of his own office ,
这 辞职 的 他的 自己的 办公室 ,

“管家退了回去，既惊讶又厌恶，他正在考虑辞去自己的职务。”

— [ɪn]['ɔːdə(r)] , [nɒt] [laɪk] ['ɛgərtən] , [tuː; tə] [seɪv] , [bʌt; bət][tuː; tə] [spend] .
— in order , not like Egerton , to save , but to spend .
— 在 命令 , 不是 喜欢 埃格顿 , 到 节省 , 但 到 花费 .

——不像埃格顿那样为了储蓄而消费。

[ðə; ði] [haʊs] ['stjuːəd] [hæd; həd] ['praɪvət] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['bærən] ['levi] ,
The house steward had private dealings with Baron Levy ,
这 房子 管家 有 私人的 交易 和 男爵 征收 ，
管家与利维男爵有私下往来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][eks] . [waɪ] . [ɒv; əv][ðə; ði] “ [taɪmz] ,
and was in fact the veritable X . Y . of the “ Times ,
和 曾是 在 事实 这 真正的 X . 是 . 的 这 “ 《时代周刊》 ，
事实上，他就是《时代》杂志的真正XY，

” [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [dɪk] ['ævənɛl] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] .
” for whom Dick Avenel had been mistaken .
” 为了 谁 迪克 阿文内尔 有 到过 错误 .
“迪克·阿文内尔认错人了。”

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɜːkwɪzɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dɪskaʊnt] [ɒv; əv] [bɪls] ;
He invested his wages and perquisites in the discount of bills ;
他 投资 他的 工资 和 特权 在 这 折扣 的 账单 ;
他将自己的工资和津贴投资于票据贴现；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] ([ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]
and it was part of his own money that had (though unknown to
和 它 曾是 部分 的 他的 自己的 钱 那 有 (尽管 未知 到
[hɪm'self]) [sweld] [ðə; ði] [lɑːst] L5 ,
himself) swelled the last L5 ,
他自己) 肿胀 这 最后的 L5 ,
而且，正是他自己的钱（尽管他自己并不知情）使得上一笔 L5 的金额大幅增加。

- [wɪtʃ] ['ɛgərtən] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['levi] .
000 which Egerton had borrowed from Levy .
- 哪个 埃格顿 有 借来的 从 征收 .
埃格顿从莱维那里借了 000 美元。

“ [ai][hæv; həv]['set(ə)ld] [wɪð] ['aʊə(r)] [kə'mɪti] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [lɔːd] - [kən'sent] , ” [sed]
“ I have settled with our committee ; and , with Lord Lansmere's consent , ” said
“ 我 有 定居 和 我们的 委员会 ; 和 , 和 主 - 同意 , ” 说
['ɛgərtən] , ['briːfli] ,
Egerton , briefly ,
埃格顿 , 简要地 ,
“我已经和委员会达成一致；并且，在兰斯米尔勋爵的同意下，”埃格顿简短地说，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] , [æz; əz][wiː; wi] [prə'pəʊzd] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ'self] .
“ you will stand for the borough , as we proposed , in conjunction with myself .
“ 你 将要 站立 为了 这 行政区 , 作为 我们 建议的 , 在 连词 和 我 .
“你将按照我们的提议，与我一起竞选该区议员。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ðæt] [ɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [və'keɪt] [ðɪs] [siːt]
And should any accident happen to me , — that is , should I vacate this seat
和 应该 任何 事故 发生 到 我 , — 那 是 , 应该 我 腾空 这 座位
[frɒm; frəm] ['eni] [kɔːz] ,
from any cause ,
从 任何 原因 ,
如果我发生任何意外——也就是说，如果我因任何原因离开这个座位——

— [juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['veri] ['ʃɔːtli] [pə'hæps] .
— you may succeed to it , very shortly perhaps .
— 你 可能 成功 到 它 , 非常 不久 也许 .
——你或许很快就能成功。

[ɪn'greɪʃieɪt] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektər] , [ænd; ənd] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)]
Ingratiate yourself with the electors , and speak at the public - houses for
迎合 你自己 和 这 选举人 , 和 说话 在 这 民众 - 房屋 为了
[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
both of us .
两个都 的 我们 .

讨好选民，并在酒吧里代表我们俩发表演讲。

[ai][ʃæl; ʃəl][stænd] [ɒn][maɪ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall stand on my dignity , and leave the work of the election to you .
我 将 站立 在 我的 尊严 , 和 离开 这 工作 的 这 选举 到 你 .

我将维护我的尊严，把选举工作留给你们。

[nəʊ] [θæŋks] , — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [heɪt] [θæŋks] .
No thanks , — you know how I hate thanks .
不 谢谢 , — 你 知道 如何 我 恨 谢谢 .

不用了，谢谢——你知道我最讨厌说谢谢。

[gʊd] - [naɪt] . ”
Good - night . ”
好的 - 夜晚 . ”

晚安。”

“ [ai]['nevə(r)] [stʊd] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][tuː; tə]['paʊə(r)] , ” [sed] ['rændəl] , [æz; əz][hiː; hi]
“ I never stood so near to fortune and to power , ” said Randal , as he
“ 我 绝不 站立 所以 靠近 到 财富 和 到 力量 , ” 说 兰德尔 , 作为 他
['sləʊli] [ʌn'drest] .
slowly undressed .
缓慢地 脱光衣服 .

“我从未如此接近财富和权力,”兰德尔一边慢慢脱衣服一边说道。

“ [ænd; ənd][ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] , — ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [men] , [laɪf] ,
“ And I owe it but to knowledge , — knowledge of men , life ,
“ 和 我 欠 它 但 到 知识 , — 知识 的 男人 , 生活 ,

“而这一切，都归功于知识——关于人、关于生活的知识，

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [bʊks] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] .
of all that books can teach us .
的 全部 那 图书 能 教 我们 .

书籍能教会我们的一切。

” [səʊ][hɪz; ɪz] [slaɪt] [θɪn] ['fɪŋgəz] [drɒpt] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
” So his slight thin fingers dropped the extinguisher on the candle ,
” 所以 他的 轻微 薄的 手指 掉落 这 灭火器 在 这 蜡烛 ,

于是，他那纤细的手指将灭火器扔在了蜡烛上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspərəs] ['skiːmə(r)] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
and the prosperous Schemer laid himself down to rest in the dark .
和 这 繁荣 阴谋家 铺设 他自己 向下 到 休息 在 这 黑暗的 .

于是，这位富有的阴谋家便在黑暗中安然入睡。

['ʃʌtəz] [kləʊzd] , ['kɜːtənz] [drɔːn] — ['nevə(r)][wɒz; wəz] [rest] [mɔː(r)]['kwaɪət] , ['nevə(r)][wɒz; wəz] [ruːm]
Shutters closed , curtains drawn — never was rest more quiet , never was room
百叶窗 关闭 , 窗帘 绘制 — 绝不 曾是 休息 更多的 安静的 , 绝不 曾是 房间
[mɔː(r)] [dɑːk] !
more dark !
更多的 黑暗的 !

百叶窗关上，窗帘拉上——休息从未如此安静，房间从未如此黑暗！

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['hɑːli] [hæd; həd] [daind] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] .
That evening , Harley had dined at his father's .
那 晚上 , 哈雷 有 用餐 在 他的 父亲的 .

当晚，哈利在他父亲家吃了晚饭。

[hiː; hi] [spəʊk] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['helən] , ['skeəsli] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
He spoke much to Helen , scarcely at all to Violante .
他 辐 很多 到 海伦 , 几乎 在 全部 到 维奥兰特 .

他跟海伦说了很多话，几乎没跟维奥兰特说过话。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
But it so happened that when later , and a little while before he took his leave ,
但 它 所以 发生 那 什么时候 之后 , 和 一个 小的 尽管 前 他 采取 他的 离开 ,

但后来，就在他离开前不久，

['helən] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [eə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , ['leɪdi] - ,
Helen , at his request , was playing a favourite air of his , Lady Lausmere ,
海伦 , 在 他的 要求 , 曾是 玩耍 一个 最喜欢的 空气 的 他的 , 女士 - ,

应他的要求，海伦弹奏了他最喜欢的一首曲子《劳斯米尔夫人》。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] ['hɑːli] .
who had been seated between him and Violante , left the room , and Violante turned quickly towards Harley .
WHO 有 到过 坐着 之间 他 和 维奥兰特 , 左边 这 房间 , 和 维奥兰特 转向 迅速地 向 哈雷 .

坐在他和维奥兰特之间的那个人离开了房间，维奥兰特迅速转向哈利。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrid] [vɔɪs] .
“ Do you know the Marchesa di Negra ? ” she asked , in a hurried voice .
“ 做 你 知道 这 玛尔凯萨 迪 黑人 ? ” 她 问 , 在 一个 慌忙 嗓音 .

“你认识内格拉侯爵夫人吗？”她急切地问道。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
“ A little .
“ 一个 小的 .

“一点。

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] ? ”
Why do you ask ? ”
为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['siːkrət] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [fræŋk] , ['tʃaɪldlaɪk] ['ɑːtʃnɪs] .
“ That is my secret , ” answered Violante , trying to smile with her old frank , childlike archness .
“ 那 是 我的 秘密 , ” 回答 维奥兰特 , 尝试 到 微笑 和 她 老的 坦率 , 孩子气 拱形 .

“这是我的秘密，”维奥兰特回答道，努力露出她那老派坦率、孩子气的俏皮笑容。

“ [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ? ”
“ But , tell me , do you think better of her than of her brother ? ”
“ 但 , 告诉 我 , 做 你 思考 更好的 的 她 比 的 她 兄弟 ? ”

“但是，你告诉我，你觉得她比她哥哥更好吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[ai]	[bɪ'liːv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gʊd]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	['dʒenərəs]	['kwɒlətiz]	. ”
I	**believe**	**her**	**heart**	**to**	**be**	**good**	**,**	**and**	**that**	**she**	**is**	**not**	**without**	**generous**	**qualities**	**. ”**
我	相信	她	心	到	是	好的	,	和	那	她	是	不是	没有	慷慨的	品质	. ”

我相信她心地善良，而且她也并非缺乏慷慨的品质。

“	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[ɪn'djuːs]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	?
“	**Can**	**you**	**not**	**induce**	**my**	**father**	**to**	**see**	**her**	**?**
“	能	你	不是	诱导	我的	父亲	到	看	她	?

你能不能想办法让我父亲见见她?

[wʊd]	[juː; jʊ]	[nɒt]	['kaʊnsl]	[hɪm]	[tuː; tə]	[duː; də]	[səʊ]	?	”
Would	**you**	**not**	**counsel**	**him**	**to**	**do**	**so**	**?**	**”**
会	你	不是	法律顾问	他	到	做	所以	?	”

你难道不劝他这样做吗?

“	['eni]	[wɪʃ]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɔː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	, ”	['ɑːnsə(r)d]	['hɑːli]	,	['gæləntli]	.
“	**Any**	**wish**	**of**	**yours**	**is**	**a**	**law**	**to**	**me**	**, ”**	**answered**	**Harley**	**,**	**gallantly**	**.**
“	任何	希望	的	你的	是	一个	法律	到	我	, ”	回答	哈雷	,	英勇地	.

“你的任何愿望对我来说都是律法,”哈利英勇地回答道。

“	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	?
“	**You**	**wish**	**your**	**father**	**to**	**see**	**her**	**?**
“	你	希望	你的	父亲	到	看	她	?

你想让你父亲见她吗?

[ai]	[wɪl]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[pə'sweɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[duː; də]	[səʊ]	.
I	**will**	**try**	**and**	**persuade**	**him**	**to**	**do**	**so**	**.**
我	将要	尝试	和	说服	他	到	做	所以	.

我会尽力说服他这样做。

[naʊ]	,	[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	,	[kən'faɪd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[jɔː(r); jə(r)]	['siːkrət]	.
Now	**,**	**in**	**return**	**,**	**confide**	**to**	**me**	**your**	**secret**	**.**
现在	,	在	返回	,	信任	到	我	你的	秘密	.

现在，作为回报，请把你的秘密告诉我。

[wɒt]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	?	”
What	**is**	**your**	**object**	**?**	**”**
什么	是	你的	目的	?	”

你的目标是什么?

“	[liːv]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[maɪ]	['ɪtəli]	.
“	**Leave**	**to**	**return**	**to**	**my**	**Italy**	**.**
“	离开	到	返回	到	我的	意大利	.

“我要返回我的意大利了。”

[ai]	[keə(r)]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɒnəz]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ræŋk]	;	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[hæz; həz]	[siːst]	[tuː; tə]	[rɪ'gret]	[ðeə(r)]	[lɒs]	.
I	**care**	**not**	**for**	**honours**	**,**	**for**	**rank**	**;**	**and**	**even**	**my**	**father**	**has**	**ceased**	**to**	**regret**	**their**	**loss**	**.**
我	关心	不是	为了	荣誉	,	为了	秩	;	和	甚至	我的	父亲	有	停止	到	后悔	他们的	损失	.

我不在乎荣誉和地位；甚至我的父亲也不再为失去它们而感到遗憾。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[lænd]	,	[ðə; ði]	['neɪtɪv]	[lænd]	—	[əʊ]	,	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌns]	[mɔː(r)]	!
But	**the**	**land**	**,**	**the**	**native**	**land**	**—**	**Oh**	**,**	**to**	**see**	**it**	**once**	**more**	**!**
但	这	土地	,	这	本国的	土地	—	哦	,	到	看	它	一次	更多的	!

但是，那片土地，那片故土——哦，多么希望再能见它一面啊！

[əʊ] , [tuː; tə] [daɪ] [ðeə(r)] ! ”
Oh , to die there ! ”
哦 , 到 死 那里 ! ”

“啊，真想死在那里！”

“ [daɪ] !
“ Die !
“ 死 !

“死！

[juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [səʊ] ['leɪtli] [left] ['hev(ə)n] , [ðæt] [jiː; ji] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] ,
You children have so lately left heaven , that ye talk as if ye could return there ,
你 孩子们 有 所以 最近 左边 天堂 , 那 是的 讲话 作为 如果 是的 可以 返回 那里 ,

你们这些孩子离开天堂不久，就说好像还能回去似的。

[wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɪn'fɜːməti] , [ænd; ənd] [eɪdʒ] !
without passing through the gates of sorrow , infirmity , and age !
没有 通过 通过 这 大门 的 悲哀 , 虚弱 , 和 年龄 !

无需经历悲伤、疾病和衰老的考验！

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent] [wɪð] ['ɪŋglənd] .
But I thought you were content with England .
但 我 想法 你 是 内容 和 英格兰 .

但我以为你对在英国的生活很满意。

[waɪ] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why so eager to leave it ?
为什么 所以 渴望的 到 离开 它 ?

为什么这么急着离开?

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , — [tuː; tə] ['helən] , [huː] [ɔːl'redi] [lʌvz] [juː; jʊ] [səʊ] [wel] .
Violante , you are unkind to us , — to Helen , who already loves you so well .
维奥兰特 , 你 是 不友善 到 我们 , — 到 海伦 , WHO 已经 爱 你 所以 出色地 .

维奥兰特，你对我们太不友好了，尤其是对海伦，她已经非常爱你了。

” [æz; əz] ['hɑːli] [spəʊk] , ['helən] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ,
” As Harley spoke , Helen rose from the piano , and approaching Violante ,
” 作为 哈雷 辐 , 海伦 玫瑰 从 这 钢琴 , 和 接近 维奥兰特 ,

“哈雷说话间，海伦从钢琴旁站起身，走向维奥兰特，

[pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [kə'resiŋli] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ['ʃəʊldə(r)] .
placed her hand caressingly on the Italian's shoulder .
放置 她 手 温柔地抚摸 在 这 意大利人的 肩膀 .

她轻轻地将手放在意大利人的肩膀上。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] .
Violante shivered , and shrunk away .
维奥兰特 瑟瑟发抖 , 和 缩小 离开 .

维奥兰特打了个寒颤，缩了回去。

[ðə; ði] [aɪz] [bəuθ] [ɒv; əv] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['helən] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
The eyes both of Harley and Helen followed her .
这 眼睛 两个都 的 哈雷 和 海伦 随后 她 .

哈莉和海伦的目光都追随着她。

['hɑːrliːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
Harley's eyes were very grave and thoughtful .
哈雷的 眼睛 是 非常 严重 和 周到 .

哈莉的眼神非常严肃，若有所思。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [tʃeɪndʒd] — [jɔː(r); jə(r)] [frend] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
“ Is she not changed — your friend ? ” said he , looking down .
“ 是 她 不是 已更改 — 你的 朋友 ? ” 说 他 , 寻找 向下 .

“你的朋友，她难道没有变吗？”他低着头说。

“ [jes] , ['leɪtli] ; [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
“ Yes , lately ; much changed .
“ 是的 , 最近 ; 很多 已更改 .

“是的，最近变化很大。”

[aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] . ”
I fear there is something on her mind , — I know not what . ”
我 害怕 那里 是 某物 在 她 头脑 , — 我 知道 不是 什么 . ”

我担心她心事重重，但我不知道是什么事。

“ [ɑː] , ” ['mʌtə] ['hɑːli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [hɜːz] ,
“ Ah , ” muttered Harley , “ it may be so ; but at your age and hers ,
“ 啊 , ” 低声说道 哈雷 , “ 它 可能 是 所以 ; 但 在 你的 年龄 和 她的 ,

“啊,”哈利低声说道，“也许是这样；但以你和她的年纪，

['nʌθɪŋ] [rests] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] [lɒŋ] .
nothing rests on the mind long .
没有什么 休息 在 这 头脑 长的 .

没有什么事会在脑海中停留太久。

[əb'zɜːv] , [aɪ] [seɪ] [ðə; ði][maɪnd] , — [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][mɔː(r)] [tə'neɪʃəs] .
Observe , I say the mind , — the heart is more tenacious .
观察 , 我 说 这 头脑 , — 这 心 是 更多的 顽强 .

我说，要观察人的思想——人的内心比思想更顽强。

” ['helən] [saɪd] ['sɒftli] , [bʌt; bət] ['diːpli] .
” Helen sighed softly , but deeply .
” 海伦 叹了口气 轻轻 , 但 深 .

海伦轻轻地、深深地叹了口气。

“ [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɑːli] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'tekt] [wen]
“ And therefore , ” continued Harley , half to himself , “ we can detect when
“ 和 所以 , ” 持续 哈雷 , 一半 到 他自己 , “ 我们 能 探测 什么时候
['sʌmθɪŋ] [ɪz][ɒn][ðə; ði][maɪnd] ,
something is on the mind ,
某物 是 在 这 头脑 ,

“因此,”哈利自言自语道，“我们可以察觉到别人心中在想什么。”

— [sʌm; səm][keə(r)] , [sʌm; səm][fɪə(r)] , [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .
— some care , some fear , some trouble .
— 一些 关心 , 一些 害怕 , 一些 麻烦 .

有人关心，有人害怕，有人烦恼。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [kləuziz]['əʊvə(r)][ɪts] [əʊn] [mɔː(r)] ['pæʃənət] ['sɒrəʊ] , [huː] [kæn; kən]
But when the heart closes over its own more passionate sorrow , who can
但 什么时候 这 心 关闭 超过 它是自己的 更多的 热情的 悲哀 , WHO 能
[dɪ'skʌvə(r)] , [huː] [kən'dʒektʃə(r)] ?
discover , who conjecture ?
发现 , WHO 推测 ?

但是，当内心因更强烈的悲伤而封闭时，谁能发现，谁又能猜测呢？

[jet] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , [maɪ][pjʊə(r)] , ['kændɪd] ['helən] ,
Yet you at least , my pure , candid Helen ,
然而 你 在 至少 , 我的 纯的 , 坦率 海伦 ,

但至少你，我纯洁坦率的海伦，

— [juː; jʊ] [mait] ['sʌbdʒɪkt][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [ə'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪbld] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [glɑːs] . ”
— you might subject mind and heart alike to the fabled window of glass . ”
— 你 可能 主题 头脑 和 心 同样 到 这 传说中的 窗户 的 玻璃 . ”

——你或许会将你的思想和心灵都置于那扇传说中的玻璃窗之下。

“ [əʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] ['helən] , [ɪn'vɒləntrəli] .
“ Oh , no ! ” cried Helen , involuntarily .
“ 哦 , 不 ! ” 哭 海伦 , 不由自主 .

“哦，不！”海伦不由自主地喊道。

“ [əʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

[duː; də][nɒt] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ['siːkrət] [ai] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] ,
Do not let me think that you have one secret I may not know ,
做 不是 让 我 思考 那 你 有 一 秘密 我 可能 不是 知道 ,

不要让我误以为你有什么我不知道的秘密，

[ɔː(r)][wʌn] ['sɒrəʊ] [ai] [meɪ] [nɒt] [ʃeə(r)] .
or one sorrow I may not share .
或者 一 悲哀 我 可能 不是 分享 .

或者是我无法感同身受的悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'siːt] .
For , in our relationship , that would be deceit .
为了 , 在 我们的 关系 , 那 会 是 欺骗 .

因为，在我们的关系中，那将是欺骗。

” [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['tendənəs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
” He pressed her hand with more than usual tenderness as he spoke ,
” 他 按下 她 手 和 更多的 比 通常 压痛 作为 他 辐 ,

“他说话时，比平时更加温柔地握住了她的手。”

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
and shortly afterwards left the house .
和 不久 然后 左边 这 房子 .

随后不久便离开了房子。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] ['helən] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] , — [mɔː(r)] ['retʃɪd] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]
And all that night Helen felt like a guilty thing , — more wretched even than
和 全部 那 夜晚 海伦 毛毡 喜欢 一个 有罪的 事物 , — 更多的 可怜 甚至 比
[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
Violante .
维奥兰特 .

整夜，海伦都觉得自己是个有罪之人，甚至比维奥兰特还要痛苦。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
Early the next morning , while Violante was still in her room ,
早期的 这 下一个 早晨 , 尽管 维奥兰特 曾是 仍然 在 她 房间 ,

第二天一大早，维奥兰特还在房间里的时候，

[ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] .
a letter addressed to her came by the post .
一个 信 已解决 到 她 来了 经过 这 邮政 .

一封寄给她的信通过邮局寄到了。

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] .
The direction was in a strange hand .
这 方向 曾是 在 一个 奇怪的 手 .

方向字迹很陌生。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] , [ɪn] [ɪ'tæliən] , [wɒt] [ɪz] [ðʌs] [trænz'leɪtɪd] : —
She opened it , and read , in Italian , what is thus translated : —
她 打开 它 , 和 读 , 在 意大利语 , 什么 是 因此 翻译 : —

她打开它，读了用意大利语写成的这段话，翻译如下：——

[ai] [wʊd] ['glædli] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [kɔːl] ['əʊpənli][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
I would gladly see you , but I cannot call openly at the house in
我 会 乐意 看 你 , 但 我 不能 称呼 公然 在 这 房子 在

我很乐意见你，但我不能直接去你家拜访。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
which you live .
哪个 你 居住 .

你居住的地方。

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['fæməli]
Perhaps I may have it in my power to arrange family
也许 我 可能 有 它 在 我的 力量 到 安排 家庭

或许我有能力安排家庭事宜。

[di'senʃən] , — [tuː; tə][rɪ'peə(r)] ['eni] [rɒŋ, rɔːŋ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [sə'steɪnd] .
dissensions , — to repair any wrongs your father may have sustained .
分歧 , — 到 维修 任何 错误 你的 父亲 可能 有 持续 .

纷争，——为了弥补你父亲可能遭受的任何冤屈。

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['rendə(r)] [jɔː'self] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] .
Perhaps I may be enabled to render yourself an essential service .
也许 我 可能 是 已启用 到 使成为 你自己 一个 基本的 服务 .

或许我能为您提供一项必要的服务。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd][kən'fɜː(r)]
But for all this it is necessary that we should meet and confer
但 为了 全部 这 它 是 必要的 那 我们 应该 见面 和 授予

但为此，我们必须会面商议。

['fræŋkli] .
frankly .
坦率地说 .

坦率地说。

['miːnwaɪl] [taɪm] ['presɪz] , [dɪ'leɪ] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] .
Meanwhile time presses , delay is forbidden .
同时 时间 出版社 , 延迟 是 禁止 .

时间紧迫，绝不允许拖延。

[wɪl] [juː; jʊ] [miːt]
Will you meet
将要 你 见面

你会见面吗?

[ˌem 'iː] , [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['praɪvət] [geɪt]
me , an hour after noon , in the lane , just outside the private gate
我 , 一个 小时 后 中午 , 在 这 车道 , 只是 外部 这 私人的 门

中午过后一小时，我站在私人大门外的小路上。

[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['gaːdnz]	?
of	**your**	**gardens**	**?**
的	你的	花园	?

你的花园?

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ə'ləʊn]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['kænɒt]	[fɪə(r)]	[tuː; tə]	[miːt]	[wʌn]
I	**shall**	**be**	**alone**	**,**	**and**	**you**	**cannot**	**fear**	**to**	**meet**	**one**
我	将	是	独自的	,	和	你	不能	害怕	到	见面	一

我将独自一人，你无需害怕遇见一个人。

[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[seks]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kɪnzwʊmən]	.
of	**your**	**own**	**sex**	**,**	**and**	**a**	**kinswoman**	**.**
的	你的	自己的	性别	,	和	一个	女亲属	.

同性别的女性，以及一位女亲属。

[ɑː]	,	[ai]	[səʊ]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	!
Ah	**,**	**I**	**so**	**desire**	**to**	**see**	**you**	**!**
啊	,	我	所以	欲望	到	看	你	!

啊，我多么想见到你!

[kʌm]	,	[ai]	[bɪ'siːtʃ]	[juː; jʊ]	.
Come	**,**	**I**	**beseech**	**you**	**.**
来	,	我	恳求	你	.

来吧，我求求你。

['bɪətrɪs]	.
BEATRICE	**.**
贝娅特丽丝	.

贝娅特丽丝。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[riːd]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['teɪkən]	.
Violante	**read**	**,**	**and**	**her**	**decision**	**was**	**taken**	**.**
维奥兰特	读	,	和	她	决定	曾是	已采取	.

维奥兰特读完后，做出了决定。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	['fɪələs]	,
She	**was**	**naturally**	**fearless**	**,**
她	曾是	自然	无畏	,

她天生无所畏惧，

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[breɪvd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	['sɜːvɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	.
and	**there**	**was**	**little**	**that**	**she**	**would**	**not**	**have**	**braved**	**for**	**the**	**chance**	**of**	**serving**	**her**	**father**	**.**
和	那里	曾是	小的	那	她	会	不是	有	勇敢	为了	这	机会	的	服务	她	父亲	.

为了能为父亲效力，她几乎什么都愿意尝试。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ɔːl]	['perəl]	[siːmd]	[slaɪt]	[ɪn]	[kəm'pærɪs(ə)n]	[wɪð]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ə'weɪtɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	['rændəlz]	[suːt]	,
And	**now**	**all**	**peril**	**seemed**	**slight**	**in**	**comparison**	**with**	**that**	**which**	**awaited**	**her**	**in**	**Randal's**	**suit**	**,**
和	现在	全部	危险	似乎	轻微	在	比较	和	那	哪个	等待中	她	在	兰德尔的	套装	,

现在看来，与兰德尔诉讼案中等待着她的危险相比，所有的危险都显得微不足道了。

[bækt]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[ə'pruːv(ə)l]	.
backed	**by**	**her**	**father's**	**approval**	**.**
支持的	经过	她	父亲的	赞同	.

得到了她父亲的认可。

[ˈrændəl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈmædəm] [ˌdiː ˈaɪ][ˈneɪgrə] [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [eɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm]
Randal had said that Madame di Negra alone could aid her in escape from
兰德尔 有 说 那 夫人 迪 黑人 独自的 可以 援助 她 在 逃脱 从
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

兰德尔曾说过，只有黑夫人才能帮助她逃离他。

[ˈhɑːli] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈmædəm] [ˌdiː ˈaɪ][ˈneɪgrə] [hæd; həd] [ˈdʒenərəs] [ˈkwɒlətiz] ;
Harley had said that Madame di Negra had generous qualities ;
哈雷 有 说 那 夫人 迪 黑人 有 慷慨的 品质 ;

哈雷曾说过，迪内格拉夫人很有慷慨的品质；

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] [ˈmædəm] [ˌdiː ˈaɪ][ˈneɪgrə] [wʊd] [raɪt] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ˈkɪnzwʊmən] , [ænd; ənd] [saɪn]
and who but Madame di Negra would write herself a kinswoman , and sign
和 WHO 但 夫人 迪 黑人 会 写 她自己 一个 女亲属 , 和 符号
[hɜːˈself] “ [ˈbɪətrɪs] ” ?
herself “ Beatrice ” ?
她自己 “ 贝娅特丽丝 ” ?

除了迪内格拉夫人，还有谁会给自己写一封亲属的信，并署名“贝娅特丽丝”呢?

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˌʌnəbˈzɜːvd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ˈəʊpənd]
A little before the appointed hour , she stole unobserved through the trees , opened
一个 小的 前 这 任命 小时 , 她 偷窃 未被观察到的 通过 这 树木 , 打开
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [geɪt] ,
the little gate ,
这 小的 门 ,

在约定的时间到来之前不久，她悄悄地穿过树林，打开了小门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] , [ˈsɒlətri] [leɪn] .
and found herself in the quiet , solitary lane .
和 成立 她自己 在 这 安静的 , 孤 车道 .

她发现自己身处一条安静、僻静的小巷中。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ; [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgə(r)] [keɪm] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [lait] [step] ;
In a few minutes ; a female figure came up , with a quick , light step ;
在 一个 很少 分钟 ; 一个 女性 数字 来了 向上 , 和 一个 快的 , 光 步 ;

几分钟后，一个女性身影迈着轻快的步伐走了过来；

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [əˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪld] , [səˈprest] [ˈenədʒi] ,
and throwing aside her veil , said , with a sort of wild , suppressed energy ,
和 投掷 旁边 她 面纱 , 说 , 和 一个 种类 的 荒野 , 被抑制 活力 ,
“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] !
“ It is you !
“ 它 是 你 !

她一把扯下面纱，用一种狂野而压抑的能量说道：“是你！”

[ai][wɒz; wəz] [ˈtruːli] [təʊld] .
I was truly told .
我 曾是 真的 讲述 .

我确实听说了。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] ! [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful ! beautiful !
美丽的 ! 美丽的 !

太美了！太美了！

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[wɒt] [juːθ] [ænd; ənd] [wɒt] [bluːm] !
what youth and what bloom !
什么 青年 和 什么 盛开 !

多么青春，多么灿烂！

” [ðə; ði] [vɔɪs] [drɒpt] ['mɔːnfəli] ; [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [preɪz] ,
” The voice dropped mournfully ; and Violante , surprised by the tone , and blushing under the praise ,
” 这 嗓音 掉落 悲伤地 ; 和 维奥兰特 , 惊讶 经过 这 语气 , 和 脸红 在下面 这 称赞 ,

“那声音低沉而哀伤；维奥兰特被这语气吓了一跳，又因赞扬而脸红了，

[rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
remained a moment silent ; then she said , with some hesitation ,
剩余 一个 片刻 沉默的 ; 然后 她 说 , 和 一些 犹豫 ,

她沉默了一会儿，然后犹豫了一下，说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ?
“ You are , I presume , the Marchesa di Negra ?
“ 你 是 , 我 估 , 这 玛尔凯萨 迪 黑人 ?

“我猜你就是内格拉侯爵夫人?

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] . ”
And I have heard of you enough to induce me to trust you . ”
和 我 有 听到 的 你 足够的 到 诱导 我 到 相信 你 . ”

我听过你的很多事迹，足以让我信任你。

“ [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
“ Of me !
“ 的 我 !

“关于我!

[frɒm; frəm] [huːm] ? ” [ɑːskt] ['bɪətrɪs] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .
From whom ? ” asked Beatrice , almost fiercely .
从 谁 ? ” 问 贝娅特丽丝 , 几乎 激烈地 .

“从谁那里? ”贝娅特丽丝几乎是厉声问道。

“ [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['lezli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ”
“ From Mr Leslie , and — and — ”
“ 从 先生 莱斯利 , 和 — 和 — ”

“来自莱斯利先生，还有——还有——”

“ [gəʊ][ɒn] ; [waɪ] ['fɔːltə(r)] ? ”
“ Go on ; why falter ? ”
“ 去 在 ; 为什么 犹豫不决 ? ”

“继续前进，为何犹豫不决? ”

“ [frɒm; frəm] [lɔːd] - . ”
“ From Lord L'Estrange . ”
“ 从 主 - . ”

“来自莱斯特兰奇勋爵。”

“ [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [els] ? ”
“ From no one else ? ”
“ 从 不 一 别的 ? ”

“没有其他人吗? ”

“ [nɒt] [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] .
“ Not that I remember .
“ 不是 那 我 记住 .

“我不记得了。”

” ['bɪətrɪs] [saɪd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [let] [fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .
” Beatrice sighed heavily , and let fall her veil .
” 贝娅特丽丝 叹了口气 重度 , 和 让 落下 她 面纱 .

贝阿特丽丝重重地叹了口气，放下了面纱。

[sʌm; səm] [fʊt] - ['pæsndʒər] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː] ['leɪdɪz] , [ɒv; əv] [miːn] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
Some foot - passengers now came up the lane ; and seeing two ladies , of mien so remarkable ,
一些 脚 - 乘客 现在 来了 向上 这 车道 ; 和 看到 二 女士们 , 的 面容 所以 卓越 ,

这时，几个行人沿着小路走了过来；他们看到两位仪态万方的女士，

[tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] .
turned round , and gazed curiously .
转向 圆形的 , 和 凝视 奇怪的是 .

我转过身，好奇地望着。

“ [wiː; wi] ['kænɒt] [tɔːk] [hɪə(r)] , ” [sed] ['bɪətrɪs] , [ɪm'peɪʃntli] ; “ [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ We cannot talk here , ” said Beatrice , impatiently ; “ and I have so much to say ,
“ 我们 不能 讲话 这里 , ” 说 贝娅特丽丝 , 不耐烦地 ; “ 和 我 有 所以 很多 到 说 ,

“我们不能在这里谈话，”贝娅特丽丝不耐烦地说，“我有很多话想说。”

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .
so much to know .
所以 很多 到 知道 .

要了解的东西太多了。

[trʌst] [ˌem 'iː] [jet] [mɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ai] [spiːk] .
Trust me yet more ; it is for yourself I speak .
相信 我 然而 更多的 ; 它 是 为了 你自己 我 说话 .

请你再多相信我，我说的都是关于你自己的。

[maɪ] ['kærɪdʒ] [weɪts] ['jɒndə(r)] .
My carriage waits yonder .
我的 运输 等待 远处 .

我的马车在那边等着。

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , — [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [æn; ən] ['aʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
Come home with me , — I will not detain you an hour ; and I will bring you back .
来 家 和 我 , — 我 将要 不是 扣留 你 一个 小时 ; 和 我 将要 带来 你 后退 .

跟我回家吧，我不会耽搁你一小时，我会带你回去。

” [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['stɑːtld] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
” This proposition startled Violante .
” 这 主张 惊慌 维奥兰特 .

“这个提议让维奥兰特大吃一惊。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'sent] .
She retreated towards the gate with a gesture of dissent .
她 撤退 向 这 门 和 一个 手势 的 异议 .

她带着不满的手势，退向了大门。

['bɪətrɪs] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,
Beatrice laid her hand on the girl's arm , and again lifting her veil ,
贝娅特丽丝 铺设 她 手 在 这 女孩们 手臂 , 和 再次 举重 她 面纱 ,

贝阿特丽斯将手放在女孩的手臂上，再次掀开面纱，

[geɪzd]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[hɑːf]	[ɒv; əv]	[skɔːn]	,	[hɑːf]	[ɒv; əv]	[ˌædməˈreɪʃ(ə)n]	.
gazed	**at**	**her**	**with**	**a**	**look**	**half**	**of**	**scorn**	**,**	**half**	**of**	**admiration**	**.**
凝视	在	她	和	一个	看	一半	的	轻蔑	，	一半	的	钦佩	.

他凝视着她，眼神中一半是轻蔑，一半是钦佩。

“	[ai]	,	[tuː]	,
“	**I**	**,**	**too**	**,**
“	我	，	也	，

“我也是，

[wʊd]	[wʌns]	[hæv; həv]	[ri'kɔil, 'riːkɔil]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[step]	[bɪˈjɒnd]	[ðə; ði]	[ˈfɔːm(ə)l]	[laɪn]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[di'vaid]	[ˈlɪbəti]	[frɒm; frəm]	[ˈwʊmən]	.
would	**once**	**have**	**recoiled**	**from**	**one**	**step**	**beyond**	**the**	**formal**	**line**	**by**	**which**	**the**	**world**	**divides**	**liberty**	**from**	**woman**	**.**
会	一次	有	反冲	从	一	步	超过	这	正式的	线	经过	哪个	这	世界	分割	自由	从	女士	.

过去，人们会因为越过世界划分自由与女性的正式界限而退缩。

[naʊ]	[siː]	[haʊ]	[bəʊld]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	.
Now	**see**	**how**	**bold**	**I**	**am**	**.**
现在	看	如何	大胆的	我	是	.

现在看看我有多大胆。

[tʃaɪld]	,	[tʃaɪld]	,	[duː; də]	[nɒt]	[ˈtraɪf(ə)l]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈdestəni]	.
Child	**,**	**child**	**,**	**do**	**not**	**trifle**	**with**	**your**	**destiny**	**.**
孩子	，	孩子	，	做	不是	琐事	和	你的	命运	.

孩子，孩子，不要玩弄你的命运。

[juː; jʊ]	[meɪ]	[ˈnevə(r)]	[əˈgen]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[əˈkeɪʒ(ə)n]	[ˈɒfəd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
You	**may**	**never**	**again**	**have**	**the**	**same**	**occasion**	**offered**	**to**	**you**	**.**
你	可能	绝不	再次	有	这	相同的	场合	提供	到	你	.

你可能再也不会有同样的机会了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɒt]	[ˈəʊnli]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[hɪə(r)]	;	[ai]	[mʌst; məst]	[nəʊ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	,
It	**is**	**not**	**only**	**to**	**meet**	**you**	**that**	**I**	**am**	**here**	**;**	**I**	**must**	**know**	**something**	**of**	**you**	**,**
它	是	不是	仅有的	到	见面	你	那	我	是	这里	；	我	必须	知道	某物	的	你	，

我来这里不仅仅是为了见你；我必须了解你一些事情。

—	[ˈsʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːt]	.
—	**something**	**of**	**your**	**heart**	**.**
—	某物	的	你的	心	.

——发自内心的东西。

[waɪ]	[ʃrɪŋk]	?
Why	**shrink**	**?**
为什么	收缩	?

为什么要缩小?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [pjʊə(r)] ?
Is not the heart pure ?
是 不是 这 心 纯的 ?

人心难道不纯洁吗?

” [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈlɒfti] ,
” Violante made no answer ; but her smile , so sweet and so lofty ,
” 维奥兰特 制成 不 回答 ; 但 她 微笑 , 所以 甜的 和 所以 高远 ,
[ˈhʌmb(ə)ld] [ðə; ði] [ˈkwestʃənə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ri'bjuːk] .
humbled the questioner it rebuked .
谦卑 这 提问者 它 责备 .

“维奥兰特没有回答；但她那甜美而高贵的笑容，让被她斥责的提问者感到谦卑。

“ [ai] [meɪ] [rɪˈstɔː(r)] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [ˈbɪətrɪs] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːltəd] [vɔɪs] .
“ I may restore to Italy your father , ” said Beatrice , with an altered voice .
“ 我 可能 恢复 到 意大利 你的 父亲 , ” 说 贝娅特丽丝 , 和 一个 已修改 嗓音 .

“我或许能把你父亲送回意大利,”贝娅特丽丝变了声音说。

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来!

” [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪŋli] .
” Violante approached , but still hesitatingly .
” 维奥兰特 接近 , 但 仍然 犹豫地 .

“维奥兰特走近了，但仍然犹豫不决。”

“ [nɒt] [baɪ] [ˈjuːniən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ? ”
“ Not by union with your brother ? ”
“ 不是 经过 联盟 和 你的 兄弟 ? ”

“不是通过与你的兄弟结合吗？”

“ [juː; jʊ] [dred] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðen] ? ”
“ You dread that so much then ? ”
“ 你 恐惧 那 所以 很多 然后 ? ”

“那你就是那么害怕吗？”

“ [dred] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Dread it ?
“ 恐惧 它 ?

“害怕吗？”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [dred] [wɒt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [rɪˈdʒekt] .
Why should I dread what is in my power to reject .
为什么 应该 我 恐惧 什么 是 在 我的 力量 到 拒绝 .

我为什么要惧怕我完全可以拒绝的事物?

[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['riːəli]	[rɪ'stɔː(r)]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	['nəublə]	[miːnz]	,	[juː; jʊ]	[meɪ]	[seɪv]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	—
But	**if**	**you**	**can**	**really**	**restore**	**my**	**father**	**,**	**and**	**by**	**nobler**	**means**	**,**	**you**	**may**	**save**	**me**	**for**	**—**
但	如果	你	能	真的	恢复	我的	父亲	，	和	经过	更高贵	方法	，	你	可能	节省	我	为了	—

但是，如果你真的能治好我父亲的病，而且是用更高尚的方式，或许你也能救我一命——

”	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	[stɒpt]	[ə'brʌptli]	;	[ðə; ði]	-	[aɪz]	['spɑːkl]	.
”	**Violante**	**stopped**	**abruptly**	**;**	**the**	**marchesa's**	**eyes**	**sparkled**	**.**
”	维奥兰特	停止	突然	；	这	-	眼睛	闪闪发光	.

“维奥兰特突然停了下来；侯爵夫人的眼睛闪闪发光。”

“	[seɪv]	[juː; jʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	—	[ɑː] !
“	**Save**	**you**	**for**	**—**	**ah !**
“	节省	你	为了	—	啊 ！

“把你留着——啊！

[ai]	[kæn; kən]	[ges]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[liːv]	[ʌn'sed]	.
I	**can**	**guess**	**what**	**you**	**leave**	**unsaid**	**.**
我	能	猜测	什么	你	离开	未说出口的话	.

我能猜到你没说出口的话。

[bʌt; bət]	[kʌm]	,	[kʌm]	!
But	**come**	**,**	**come**	**!**
但	来	，	来	！

来吧，来吧！

[mɔː(r)]	['strendʒər]	,	[siː]	;	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[æt; ət]	[maɪ]	[əʊn]	[haʊs]	.
more	**strangers**	**,**	**see**	**;**	**you**	**shall**	**tell**	**me**	**all**	**at**	**my**	**own**	**house**	**.**
更多的	陌生人	，	看	；	你	将	告诉	我	全部	在	我的	自己的	房子	.

你看，这里多了些陌生人；到我家来，你把一切都告诉我。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[meɪk]	[wʌn]	['sækrɪfaɪs]	,	[waɪ]	,	[ai]	[wɪl]	[seɪv]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	[els] .
And	**if**	**you**	**can**	**make**	**one**	**sacrifice**	**,**	**why**	**,**	**I**	**will**	**save**	**you**	**all**	**else .**
和	如果	你	能	制作	一	牺牲	，	为什么	，	我	将要	节省	你	全部	别的 .

如果你能做出一个牺牲，我将拯救你其他的一切。

[kʌm]	,	[ɔː(r)]	[ˌfeə'wel]	[fər'evə(r)]	!
Come	**,**	**or**	**farewell**	**forever**	**!**
来	，	或者	告别	永远	！

来吧，否则永别！

”	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	[pleɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[ɪn]	['biːətrɪsɪz]	,
”	**Violante**	**placed**	**her**	**hand**	**in**	**Beatrice's**	**,**
”	维奥兰特	放置	她	手	在	比阿特丽斯的	，

维奥兰特将她的手放在贝娅特丽丝的手上，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[fræŋk]	['kɒnfɪdəns]	[ðæt]	[brɔːt]	[ðə; ði]	[ə'kjuːzɪŋ]	[blʌd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	-	[tʃiːk]	.
with	**a**	**frank**	**confidence**	**that**	**brought**	**the**	**accusing**	**blood**	**into**	**the**	**marchesa's**	**cheek**	**.**
和	一个	坦率	信心	那	带来	这	指控	血	进入	这	-	脸颊	.

他那份坦率的自信让侯爵夫人脸上泛起了指责的红晕。

“	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['wɪmɪn]	[bəuθ]	,	”	[sed]	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	;	“	[wiː; wi]	[dɪ'send]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[seɪm]	['nəʊb(ə)l]	[haʊs] ;
“	**We**	**are**	**women**	**both**	**,**	**”**	**said**	**Violante**	**;**	**“**	**we**	**descend**	**from**	**the**	**same**	**noble**	**House ;**
“	我们	是	女性	两个都	，	”	说	维奥兰特	；	“	我们	下降	从	这	相同的	高贵	房子 ；

“我们都是女人，”维奥兰特说；“我们出身于同一个高贵的家族；

[wiː; wi][hæv; həv] [nelt] [ə'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['vɜːdʒɪn] ['mʌðə(r)] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd]
we have knelt alike to the same Virgin Mother ; why should I not believe and
我们 有 跪下 同样 到 这 相同的 处女 母亲 ; 为什么 应该 我 不是 相信 和
[trʌst] [juː; jʊ] ? ”
trust you ? ”
相信 你 ? ”

我们都曾跪拜过同一位圣母玛利亚，我为何不信你、不信赖你呢?

“ [waɪ] [nɒt] ? ” ['mʌtə] ['bɪətrɪs] , ['fiːbli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
“ Why not ? ” muttered Beatrice , feebly ; and she moved on , with her head
“ 为什么 不是 ? ” 低声说道 贝娅特丽丝 , 虚弱地 ; 和 她 已搬 在 , 和 她 头
[baʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
bowed on her breast ,
鞠躬 在 她 胸部 ,

“为什么不呢? ”贝阿特丽斯虚弱地低声说道；然后她低着头，伏在胸前，继续往前走去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][step][wɒz; wəz] [gɒn] .
and all the pride of her step was gone .
和 全部 这 自豪 的 她 步 曾是 已消失 .

她迈着骄傲的步伐，全都消失了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
They reached a carriage that stood by the angle of the road .
他们 达到 一个 运输 那 站立 经过 这 角度 的 这 路 .

他们来到一辆停在路边拐角处的马车旁。

['bɪətrɪs] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] ,
Beatrice spoke a word apart to the driver , who was an Italian ,
贝娅特丽丝 辐 一个 单词 除 到 这 司机 , WHO 曾是 一个 意大利语 ,

贝娅特丽丝单独和司机说了几句话，司机是意大利人。

[ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ; [ðə; ði][mæn] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] .
in the pay of the count ; the man nodded , and opened the carriage door .
在 这 支付 的 这 数数 ; 这 男人 点头 , 和 打开 这 运输 门 .

受伯爵指使；那人点点头，打开了马车门。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['entəd] .
The ladies entered .
这 女士们 进入 .

女士们走了进来。

['bɪətrɪs] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] ; [ðə; ði][mæn] [ˌriː'maunt] [hɪz; ɪz][bɒks] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn]
Beatrice pulled down the blinds ; the man remounted his box , and drove on
贝娅特丽丝 拉 向下 这 百叶窗 ; 这 男人 重新安装 他的 盒子 , 和 驾驶 在
['ræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

贝娅特丽丝拉下百叶窗；那人重新登上车厢，疾驰而去。

['bɪətrɪs] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [grəʊn] [ə'laʊd] .
Beatrice , leaning back , groaned aloud .
贝娅特丽丝 , 倾斜 后退 , 呻吟 大声 .

贝娅特丽丝向后靠去，大声呻吟起来。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
Violante drew nearer to her side .
维奥兰特 画 更近 到 她 边 .

维奥兰特走近了她。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][peɪn] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] , [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] ;
“ Are you in pain ? ” said she , with her tender , melodious voice ;
“ 是 你 在 疼痛 ? ” 说 她 , 和 她 投标 , 悦耳动听 嗓音 ;

“你疼吗? ”她用温柔悦耳的声音问道；

“ [ɔː(r)][kæn; kən][ai] [sɜːv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [sɜːv] [ˌem ˈiː] ? ”

“ or can I serve you as you would serve me ? ”

“ 或者 能 我 服务 你 作为 你 会 服务 我 ? ”

“或者我能像你服侍我一样服侍你吗？”

“ [tʃaɪld] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd][biː; bi][ˈsaɪlənt] [waɪl] [ai] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

“ Child , give me your hand , and be silent while I look at you .

“ 孩子 , 给 我 你的 手 , 和 是 沉默的 尽管 我 看 在 你 .

“孩子，把你的手给我，安静点，让我看着你。”

[wɒz; wəz][ai][ˈevə(r)][səʊ][feə(r)][æz; əz] [ðɪs] ?

Was I ever so fair as this ?

曾是 我 曾经 所以 公平的 作为 这 ?

我曾如此公正过吗?

[ˈnevə(r)] !

Never !

绝不 !

绝不!

[ænd; ənd] [wɒt] [diːps] — [wɒt] [diːps] [rəʊl] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem ˈiː] !

And what deeps — what deeps roll between her and me !

和 什么 深水 — 什么 深水 卷 之间 她 和 我 !

她和我之间究竟隔着怎样的深渊!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ˈæbsənt] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [sæŋk][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ;

” She said this as of some one absent , and again sank into silence ;

” 她 说 这 作为 的 一些 一 缺席的 , 和 再次 沉没 进入 沉默 ;

她说这话时仿佛是在对一个不在场的人说话，然后又陷入了沉默；

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [stɪl] [tuː; tə] [ɡeɪz] [ɒn][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [huːz] [aɪz] , [veɪld] [baɪ][ðeə(r)] [lɒŋ] [ˈfrɪndʒɪz] ,

but continued still to gaze on Violante , whose eyes , veiled by their long fringes ,

但 持续 仍然 到 目光 在 维奥兰特 , 谁 眼睛 , 含蓄 经过 他们的 长的 边缘 ,

但他仍然凝视着维奥兰特，维奥兰特的眼睛被长长的刘海遮住了，

[druːp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡeɪz] .

drooped beneath the gaze .

下垂 下面 这 目光 .

在凝视下，他垂下了头。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɪətrɪs] [ˈstɑːtɪd] , [ikˈskleim] , “ [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ! ” [ænd; ənd] [pleɪst]

Suddenly Beatrice started , exclaiming , “ No , it shall not be ! ” and placed

突然 贝娅特丽丝 开始 , 惊呼 , “ 不 , 它 将 不是 是 ! ” 和 放置

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .

her hand on the check - string .

她 手 在 这 查看 - 细绳 .

贝娅特丽丝突然惊叫道:“不，绝对不行！”，并把手放在了支票签上。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ? ” [ɑːskt] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] .

“ What shall not be ? ” asked Violante , surprised by the cry and the action .

“ 什么 将 不是 是 ? ” 问 维奥兰特 , 惊讶 经过 这 哭 和 这 行动 .

“什么不能发生? ”维奥兰特被这声喊叫和这一举动吓了一跳，问道。

[ˈbɪətrɪs] [pɔːzd] ; [hɜː(r); hə(r)] [brest] [hiːv] [ˈvɪzəbli] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

Beatrice paused ; her breast heaved visibly under her dress .

贝娅特丽丝 暂停 ; 她 胸部 喘息 明显地 在下面 她 裙子 .

贝娅特丽丝停顿了一下；她的胸部在裙子下明显地起伏着。

“ [steɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .

“ Stay , ” she said slowly .

“ 停留 , ” 她 说 缓慢地 .

“留下来,”她缓缓说道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nəʊb(ə)l] [haʊs] ;
“ As you say , we are both women of the same noble House ;
“ 作为 你 说 , 我们 是 两个都 女性 的 这 相同的 高贵 房子 ;
正如你所说，我们都是同一贵族世家的女子；

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] , [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ;
you would reject the suit of my brother , yet you have seen him ;
你 会 拒绝 这 套装 的 我的 兄弟 , 然而 你 有 已见 他 ;
你们会拒绝我兄弟的诉讼请求，但你们已经见过他了；

[hɪz; ɪz][ðə; ði] [fɔːm] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] , [hɪz; ɪz][ðə; ði] [a:ts] [ðæt] [ə'lʊə(r)][ðə; ði] ['fænsi] .
his the form to please the eye , his the arts that allure the fancy .
他的 这 形式 到 请 这 眼睛 , 他的 这 艺术 那 引诱 这 想要 .
他拥有赏心悦目的外形，他的艺术能够吸引人们的想象力。

[hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə][juː; jʊ][ræŋk] , [welθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] .
He offers to you rank , wealth , your father's pardon and recall .
他 优惠 到 你 秩 , 财富 , 你的 父亲的 赦免 和 记起 .
他许诺给你地位、财富、赦免你的父亲并召回你。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌentə'teinz] ,
If I could remove the objections which your father entertains ,
如果 我 可以 消除 这 反对意见 哪个 你的 父亲 娱乐 ,
如果我能消除你父亲的那些反对意见，

[pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [les] [rɒŋd] [hɪm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [diːm] ,
prove that the count has less wronged him than he deems ,
证明 那 这 数数 有 较少的 冤枉 他 比 他 认为 ,
证明伯爵对他的冤屈比他自己认为的要少。

[wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'dʒekt][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['dʒuːlioʊ]
would you still reject the rank and the wealth and the hand of Giulio
会 你 仍然 拒绝 这 秩 和 这 财富 和 这 手 的 朱利奥
[fræn'ziːni] ? ”
Franzini ? ”
弗兰齐尼 ? ”
你还会拒绝朱利奥·弗兰齐尼的地位、财富和求婚吗?

“ [əʊ] , [jes] , [jes] ; [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [kɪŋz] ! ”
“ Oh , yes , yes ; were his hand a king's ! ”
“ 哦 , 是的 , 是的 ; 是 他的 手 一个 国王的 ! ”
“哦，是的，是的；如果他的手是国王的手就好了！”

“ [stɪl] , [ðen] , [æz; əz] ['wʊmən] [tuː; tə] ['wʊmən] — [bəʊθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə'kɪn] , [ænd; ənd] [sprʌŋ]
“ Still , then , as woman to woman — both , as you say , akin , and sprung
“ 仍然 , 然后 , 作为 女士 到 女士 — 两个都 , 作为 你 说 , 类似的 , 和 弹簧
[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['lɪniɪdʒ] — [stɪl] ,
from the same lineage — still ,
从 这 相同的 血统 — 仍然 ,
“那么，即便如此，作为女人，作为女人——正如你所说，你们是亲戚，都出自同一血统——即便如此，

[ðen] , ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ,
then , answer me , answer me ,
然后 , 回答 我 , 回答 我 ,
那么，回答我，回答我。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] ?
for you speak to one who has loved — Is it not that you love another ?
为了 你 说话 到 一 WHO 有 喜爱 — 是 它 不是 那 你 爱 其他 ?
你对一个曾经爱过的人说话——难道你不是爱别人吗?

[spiːk] . ”
Speak . ”
说话 . ”

说话。”

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
“ I do not know .
“ 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[neɪ] , [nɒt] [lʌv] , — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊ'mæns] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Nay , not love , — it was a romance ; it is a thing impossible .
不 , 不是 爱 , — 它 曾是 一个 浪漫 ; 它 是 一个 事物 不可能的 .

不，那不是爱情，而是一段浪漫情缘；爱情是不可能的。

[duː; də][nɒt] ['kwestʃən] , — [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Do not question , — I cannot answer .
做 不是 问题 , — 我 不能 回答 .

不要问问题，我无法回答。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] .
” And the broken words were choked by sudden tears .
” 和 这 破碎的 字 是 窒息 经过 突然 眼泪 .

“断断续续的话语被突如其来的泪水哽咽了。”

['biːətrɪsɪz] [feɪs] [gruː] [hɑːd] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] .
Beatrice's face grew hard and pitiless .
比阿特丽斯的 脸 生长 难的 和 无情 .

贝娅特丽丝的脸色变得冷酷无情。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃek]
Again she lowered her veil , and withdrew her hand from the check
再次 她 降低 她 面纱 , 和 退出 她 手 从 这 查看
- [strɪŋ] ;
- string ;
- 细绳 ;

她再次拉下面纱，把手从系带上抽了下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .
but the coachman had felt the touch , and halted .
但 这 马车夫 有 毛毡 这 触碰 , 和 停止 .

但车夫感觉到了那一触碰，便停了下来。

“ [draɪv] [ɒn] , ” [sed] ['bɪətrɪs] , “ [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] .
“ Drive on , ” said Beatrice , “ as you were directed .
“ 驾驶 在 , ” 说 贝娅特丽丝 , “ 作为 你 是 指导 .

“继续开车,”比阿特丽斯说，“按照指示行驶。”

” [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [lɒŋ] ['saɪlənt] , — [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm]
” Both were now long silent , — Violante with great difficulty recovering from
” 两个都 是 现在 长的 沉默的 , — 维奥兰特 和 伟大的 困难 恢复中 从
[hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['bɪətrɪs] ['briːðɪŋ] [hɑːd] ,
her emotion , Beatrice breathing hard ,
她 情感 , 贝娅特丽丝 呼吸 难的 ,

两人久久沉默不语——维奥兰特艰难地从情绪中恢复过来，贝娅特丽丝则呼吸急促。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ['fɜːmli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
and her arms folded firmly across her breast .
和 她 武器 折叠 牢牢 穿过 她 胸部 .

她双臂紧紧地抱在胸前。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['entəd] ['lʌndən] ;
Meanwhile the carriage had entered London ;
同时 这 运输 有 进入 伦敦 ;

与此同时，马车已经驶入了伦敦；

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] - [haʊs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ;
it passed the quarter in which Madame di Negra's house was situated ;
它 通过了 这 四分之一 在 哪个 夫人 迪 - 房子 曾是 位于 ;

它经过了内格拉夫人住所所在的街区；

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [fɑːst]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [brɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['θʌrəfeə(r)] , [ðen]
it rolled fast over a bridge ; it whirled through a broad thoroughfare , then
它 滚动 快速地 超过 一个 桥 ; 它 旋转 通过 一个 广阔 通道 , 然后
[θruː] [di'fail] [ɒv; əv] [leɪnz] ,
through defiles of lanes ,
通过 污秽 的 车道 ,

它快速驶过一座桥；它旋转穿过一条宽阔的大道，然后又穿过狭窄的小巷。

[wɪð] [tɔːl] [blæŋk] ['drɪəri] ['haʊzɪz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .
with tall blank dreary houses on either side .
和 高的 空白的 凄凉 房屋 在 任何一个 边 .

两侧是高耸单调、阴沉沉的房子。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd][ɒn] , [tɪl] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ə'lɑːm] .
On it went , and on , till Violante suddenly took alarm .
在 它 去 , 和 在 , 直到 维奥兰特 突然 采取 警报 .

就这样，就这样，就这样，直到维奥兰特突然感到惊恐。

“ [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][səʊ][fɑː(r)] ?
“ Do you live so far ?
“ 做 你 居住 所以 远的 ?

你住得这么远吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪg'nəʊb(ə)l]
” she said , drawing up the blind , and gazing in dismay on the strange , ignoble
” 她 说 , 绘画 向上 这 瞎的 , 和 凝视 在 沮丧 在 这 奇怪的 , 卑鄙的
['sʌbɜːb] .
suburb .
市郊 .

“她说着，拉起百叶窗，惊愕地望着眼前这陌生而卑微的郊区。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɪst] [ɔːl'redi] .
“ I shall be missed already .
“ 我 将 是 错过 已经 .

“我已经开始想念我了。”

[əʊ] , [let][ˌjuː 'es] [tɜːn] [bæk] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ! ”
Oh , let us turn back , I beseech you ! ”
哦 , 让 我们 转动 后退 , 我 恳求 你 ! ”

“哦，求求你们，让我们回去吧！”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ðeə(r)] [naʊ] .
“ We are nearly there now .
“ 我们 是 几乎 那里 现在 .

“我们现在就快要成功了。”

[ðə; ði]['draɪvə(r)][hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] [rəʊd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðəʊz] [striːts] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait]
The driver has taken this road in order to avoid those streets in which we might
这 司机 有 已采取 这 路 在 命令 到 避免 那些 街道 在 哪个 我们 可能
[hæv; həv] [biːn] [siːn] [tə'geðə(r)] ,
have been seen together ,
有 到过 已见 一起 ,

司机选择这条路是为了避开那些我们可能会一起出现的街道。

— [pə'hæps] [baɪ][maɪ] ['brʌðə(r)] [hɪm'self] .
— perhaps by my brother himself .
— 也许 经过 我的 兄弟 他自己 .

——或许是我哥哥本人。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] - [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] [huːm] [juː; jʊ] ['raɪtli] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]
Listen to me , and talk of - of the lover whom you rightly associate
听 到 我 , 和 讲话 的 - 的 这 情人 谁 你 没错 联系
[wɪð] [ə; eɪ] [veɪn] [rəʊ'mæns] .
with a vain romance .
和 一个 徒劳 浪漫 .

听我说，说说你认为与虚妄爱情有关的那个情人吧。

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] , - — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
' Impossible , ' — yes , it is impossible !
- 不可能的 , - — 是的 , 它 是 不可能的 !

“不可能！”——是的，这根本不可能！

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [baʊd] [daʊn]
” Violante clasped her hands before her eyes , and bowed down
” 维奥兰特 紧握 她 双手 前 她 眼睛 , 和 鞠躬 向下
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

维奥兰特双手交握在眼前，低下了头。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ]['kruːəl] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Why are you so cruel ? ” said she .
“ 为什么 是 你 所以 残忍的 ? ” 说 她 .

“你为什么这么残忍？”她问道。

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] .
“ This is not what you promised .
“ 这 是 不是 什么 你 承诺 .

“这不是你承诺的那样。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːv] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [haʊ] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ?
How are you to serve my father , how restore him to his country ?
如何 是 你 到 服务 我的 父亲 , 如何 恢复 他 到 他的 国家 ?

你打算如何服侍我的父亲，如何让他重返故土？

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] ! ”
This is what you promised ! ”
这 是 什么 你 承诺 ! ”

这是你承诺过的！

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][wʌn] ['sækrɪfaɪs] , [ai] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ðæt] ['prɒmɪs] .
“ If you consent to one sacrifice , I will fulfil that promise .
“ 如果 你 同意 到 一 牺牲 , 我 将要 实现 那 承诺 .

“如果你同意做出一个牺牲，我将履行这个承诺。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'raɪvd] .
We are arrived .
我们 是 到达的 .

我们到了。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] , [dʌl] [haʊs] ,
” The carriage stopped before a tall , dull house ,
” 这 运输 停止 前 一个 高的 , 乏味的 房子 ,

马车停在一栋高大而乏味的房子前，

[dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [jɑːd] ,
divided from other houses by a high wall that appeared to enclose a yard ,
分割 从 其他 房屋 经过 一个 高的 墙 那 出现 到 括 一个 院子 ,
它与其他房屋之间隔着一道高墙，这道墙似乎围起了一个院子。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ,
and standing at the end of a narrow lane ,
和 常设 在 这 结尾 的 一个 狭窄的 车道 ,
站在一条狭窄小巷的尽头，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [baɪ][ðə; ði] [temz] .
which was bounded on the one side by the Thames .
哪个 曾是 有界 在 这 一 边 经过 这 泰晤士河 .
它的一侧与泰晤士河接壤。

[ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['gluːmi] , [dɑːk] - ['lʊkɪŋ] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd]
In that quarter the river was crowded with gloomy , dark - looking vessels and
在 那 四分之一 这 河 曾是 挤 和 阴沉 , 黑暗的 - 寻找 船只 和
[krɑːft] ,
craft ,
工艺 ,
那片河段挤满了阴暗潮湿的船只。

[ɔːl] ['laɪɪŋ] ['laɪfləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ] .
all lying lifeless under the wintry sky .
全部 说谎 无生命 在下面 这 冬季 天空 .
它们无生命地躺在冬日的天空下。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [,dis'maunt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
The driver dismounted and rang the bell .
这 司机 下马 和 响铃 这 钟 .
司机下车按响了铃。

[tuː] ['swɔːði] [ɪ'tæliən] ['feɪsɪz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
Two swarthy Italian faces presented themselves at the threshold .
二 黝黑的 意大利语 面孔 呈现 他们自己 在 这 临界点 .
门口出现了两张黝黑的意大利面孔。

['bɪətrɪs] [dɪ'sendɪd] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
Beatrice descended lightly , and gave her hand to Violante .
贝娅特丽丝 下降 轻轻 , 和 给予 她 手 到 维奥兰特 .
贝娅特丽丝轻盈地走下台阶，把手递给了维奥兰特。

“ [naʊ] , [hɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sɪ'kjʊə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;
“ Now , here we shall be secure , ” said she ;
“ 现在 , 这里 我们 将 是 安全的 , ” 说 她 ;
“现在，我们在这里就安全了,”她说；

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [meɪ] [sə'faɪs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .
“ and here a few minutes may suffice to decide your fate .
“ 和 这里 一个 很少 分钟 可能 足够了 到 决定 你的 命运 .
“而在这里，短短几分钟就足以决定你的命运。”

” [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [huː] , [naʊ] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'lɑːm] ,
” As the door closed on Violante , who , now waking to suspicion , to alarm ,
” 作为 这 门 关闭 在 维奥兰特 , WHO , 现在 醒来 到 怀疑 , 到 警报 ,
“门在维奥兰特身后关上，他此刻醒来，心中充满怀疑和惊恐，

[lʊkt]	[ˈfɪəfəli]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	[ˈdɪzməl]	[hɔːl]	,	[ˈbɪətrɪs]	[tɜːnd]	:	“	[let]	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	[weɪt]
looked	**fearfully**	**round**	**the**	**dark**	**and**	**dismal**	**hall**	**,**	**Beatrice**	**turned**	**:**	**“**	**Let**	**the**	**carriage**	**wait**
看起来	恐惧地	圆形的	这	黑暗的	和	惨淡	大厅	,	贝娅特丽丝	转向	:	“	让	这	运输	等待

.
.
.

碧翠丝恐惧地环顾着黑暗阴森的大厅，然后转过身说：“让马车等着吧。”

”	[ðə; ði]	[ɪˈtæliən]	[huː]	[rɪˈsiːvd]	[ðə; ði]	[ˈɔːdə(r)]	[baʊd]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	;
”	**The**	**Italian**	**who**	**received**	**the**	**order**	**bowed**	**and**	**smiled**	**;**
”	这	意大利语	WHO	已收到	这	命令	鞠躬	和	微笑	;

接到命令的意大利人鞠躬微笑；

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˈleɪdɪz]	[hæd; həd]	[əˈsendɪd]	[ðə; ði]	[steəz]	[hiː; hi]	[ˌɑːr ˈiː]	-	[ˈəʊpənd]	[ðə; ði]	[striːt]	-	[dɔː(r)]
but	**when**	**the**	**two**	**ladies**	**had**	**ascended**	**the**	**stairs**	**he**	**re**	**-**	**opened**	**the**	**street**	**-**	**door**
但	什么时候	这	二	女士们	有	上升	这	楼梯	他	关于	-	打开	这	街道	-	门

,
,
,

但当两位女士走上楼梯后，他又重新打开了街门。

[ænd; ənd]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdraɪvə(r)]	,	“	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[ænd; ənd]	[seɪ]	,	-	[ɔːl]	[ɪz]	[seɪf]
and	**said**	**to**	**the**	**driver**	**,**	**“**	**Back**	**to**	**the**	**count**	**,**	**and**	**say**	**,**	**'**	**All**	**is**	**safe**
和	说	到	这	司机	,	“	后退	到	这	数数	,	和	说	,	-	全部	是	安全的

.	-
.	**'**
.	-

并对司机说：“回去清点人数，然后说，‘一切安全了’。”

”	[ðə; ði]	[ˈkærɪdʒ]	[drəʊv]	[ɒf]	.
”	**The**	**carriage**	**drove**	**off**	**.**
”	这	运输	驾驶	离开	.

马车开走了。

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[ˈɡɪv(ə)n]	[ðɪs]	[ˈɔːdə(r)]	[bɑːd]	[ænd; ənd]	[lɒkt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	,
The	**man**	**who**	**had**	**given**	**this**	**order**	**barred**	**and**	**locked**	**the**	**door**	**,**	**and**	**,**
这	男人	WHO	有	给定	这	命令	禁止	和	已锁定	这	门	,	和	,

下达命令的那个人把门闩上并锁上了，然后，

[ˈteɪkɪŋ]	[wɪð]	[hɪm]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[kiː]	,	[plʌndʒd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈmɪstɪk]	[rɪˈsesɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈbeɪsmənt]
taking	**with**	**him**	**the**	**huge**	**key**	**,**	**plunged**	**into**	**the**	**mystic**	**recesses**	**of**	**the**	**basement**
采取	和	他	这	巨大的	钥匙	,	暴跌	进入	这	神秘	凹陷处	的	这	地下室

[ænd; ənd]	[dɪsəˈpɪəd]	.
and	**disappeared**	**.**
和	消失	.

他带着那把巨大的钥匙，一头扎进了神秘的地下室深处，消失不见了。

[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[ðʌs]	[left]	[ˈsɒlətri]	,	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ɡrɪm]	[ˈæspekt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈprɪz(ə)n]	,
The	**hall**	**,**	**thus**	**left**	**solitary**	**,**	**had**	**the**	**grim**	**aspect**	**of**	**a**	**prison**	**,**
这	大厅	,	因此	左边	孤	,	有	这	严峻	方面	的	一个	监狱	,

大厅因此显得孤零零的，给人一种监狱般的阴森感觉。

—	[ðə; ði]	[strɒŋ]	[dɔː(r)]	[ˈʃiːtɪd]	[wɪð]	[ˈaɪən]	,	[ðə; ði]	[ˈrʌɡɪd]	[stəʊn]	[steəz]	,
—	**the**	**strong**	**door**	**sheeted**	**with**	**iron**	**,**	**the**	**rugged**	**stone**	**stairs**	**,**
—	这	强的	门	床单	和	铁	,	这	崎岖	石头	楼梯	,

——铁皮包裹的坚固大门，崎岖的石阶，

[ˈlaɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[ˈwɪndəʊ]	[ɡraɪmd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ɒv; əv]	[jˈiəz]	,	[ænd; ənd]	[ˈdʒeləsli]	[bɑːd]	,
lighted	**by**	**a**	**high**	**window**	**grimed**	**with**	**the**	**dust**	**of**	**years**	**,**	**and**	**jealously**	**barred**	**,**
照明	经过	一个	高的	窗户	肮脏的	和	这	灰尘	的	年	,	和	嫉妒	禁止	,

一扇高高的窗户透进光线，窗户上积满了多年的灰尘，而且还被严严实实地用铁栅栏围了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ðəm'selvz] [ə'bʌtɪŋ] [aʊt] ['ruːdli] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə'genst]

and the walls themselves abutting out rudely here and there , as if against

和 这 墙壁 他们自己 相邻的 出去 粗鲁地 这里 和 那里 , 作为 如果 反对

['vaɪələns] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

violence even from within .

暴力 甚至 从 之内 .

墙壁本身也粗暴地向外突出，仿佛是为了抵御来自内部的暴力。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

It was , as we have seen ,

它 曾是 , 作为 我们 有 已见 ,

正如我们所看到的，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dʒi'maimə] [ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ] [rɪ'kluːs] [ɒv; əv] [nɔːwʊd]

without taking counsel of the faithful Jemima that the sage recluse of Norwood

没有 采取 法律顾问 的 这 忠实 杰米玛 那 这 圣人 隐士 的 诺伍德

[hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəz] [ænd; ənd] ['rændəlz] ['sʌt(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ,

had yielded to his own fears and Randal's subtle suggestions ,

有 产生 到 他的 自己的 恐惧 和 兰德尔的 微妙的 建议 ,

没有听取忠诚的杰米玛的建议，诺伍德的这位睿智隐士就屈服于自己的恐惧和兰德尔的微妙暗示。

[ɪn][ðə; ði] [kən'saɪs] [ænd; ənd] ['ɑːbɪtrəri] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ; [bʌt; bət]

in the concise and arbitrary letter which he had written to Violante ; but

在 这 简洁的 和 随意的 信 哪个 他 有 书面 到 维奥兰特 ; 但

[æt; ət] [naɪt] ,

at night ,

在 夜晚 ,

在他写给维奥兰特的那封简短而随意的信中；但在夜里，

[wen] ['tʃəːtʃjɑːd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd]['kɒndʒəg(ə)l] [hɑːts] [ðə; ði] ['siːkrəts] [hɪd] [baɪ] [deɪ]

when churchyards give up the dead , and conjugal hearts the secrets hid by day

什么时候 教堂墓地 给 向上 这 死的 , 和 夫妻 心 这 秘密 隐藏 经过 天

[frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

from each other ,

从 每个 其他 ,

当教堂墓地归还死者，夫妻的心也交出白日里彼此隐藏的秘密时，

[ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

the wise man informed his wife of the step he had taken .

这 明智的 男人 知情的 他的 妻子 的 这 步 他 有 已采取 .

智者将他采取的措施告诉了妻子。

[ænd; ənd][dʒi'maimə] [ðen] — [huː] [held] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ]

And Jemima then — who held English notions , very different from those which

和 杰米玛 然后 — WHO 握住 英语 概念 , 非常 不同的 从 那些 哪个

[prɪ'veɪl] [ɪn] ['ɪtəli] ,

prevail in Italy ,

占上风 在 意大利 ,

而杰米玛当时持有的英国观念，与意大利盛行的观念截然不同。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ɒv; əv]	['fɑːðəz]	[tuː; tə]	[dɪ'spəʊz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[d'ɔːtəz]	[wɪ'ðaʊt]	['refrəns]
as	**to**	**the**	**right**	**of**	**fathers**	**to**	**dispose**	**of**	**their**	**daughters**	**without**	**reference**
作为	到	这	正确的	的	父亲们	到	处置	的	他们的	女儿们	没有	参考

[tuː; tə]	[ˌɪnklɪ'neɪʃn]	[ɔː(r)]	[rɪ'pʌgnəns]	—	[səʊ]	['sensəbli]	[jet]	[səʊ]	['maɪldli]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pjuːp(ə)l]
to	**inclination**	**or**	**repugnance**	**—**	**so**	**sensibly**	**yet**	**so**	**mildly**	**represented**	**to**	**the**	**pupil**
到	倾角	或者	厌恶	—	所以	明智地	然而	所以	轻微地	代表	到	这	瞳孔

[ɒv; əv]	[ˌmækiə'veli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[gɒn]	[ɪg'zæktli]	[ðə; ði]	[raɪt]	[wei]	[tuː; tə]	[wɜːk]	,
of	**Machiavelli**	**that**	**he**	**had**	**not**	**gone**	**exactly**	**the**	**right**	**way**	**to**	**work**	**,**
的	马基雅维利	那	他	有	不是	已消失	确切地	这	正确的	方式	到	工作	，

至于父亲有权处置女儿而不必考虑自己的意愿或厌恶——这种观点被如此明智却又如此温和地表达出来，让马基雅维利的学生意识到他并没有走上完全正确的道路。

[ɪf]	[hiː; hi]	[fɪəd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['hænsəm]	[kaʊnt]	[hæd; həd]	[meɪd]	[sʌm; səm]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɒn]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,
if	**he**	**feared**	**that**	**the**	**handsome**	**count**	**had**	**made**	**some**	**impression**	**on**	**Violante**	**,**
如果	他	害怕	那	这	英俊的	数数	有	制成	一些	印象	在	维奥兰特	，

[ænd; ənd]
and
和

如果他担心那位英俊的伯爵已经给维奥兰特留下了深刻的印象，那么

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[wɪð]	['feɪvə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]	[hiː; hi]	[ˌrekə'mendɪd]
if	**he**	**wished**	**her**	**to**	**turn**	**with**	**favour**	**to**	**the**	**suitor**	**he**	**recommended**
如果	他	希望	她	到	转动	和	偏爱	到	这	求婚者	他	受到推崇的

,
,
,

如果他希望她喜欢上他推荐的求婚者，

—	[ðæt]	[səʊ]	[ə'brʌpt]	[ə; eɪ]	[kə'mɑːnd]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	[tʃɪl]	[ðə; ði]	[hɑːt]	,	[rɪ'vəʊlt]	[ðə; ði]	[wɪl]	,
—	**that**	**so**	**abrupt**	**a**	**command**	**could**	**only**	**chill**	**the**	**heart**	**,**	**revolt**	**the**	**will**	**,**
—	那	所以	突然	一个	命令	可以	仅有的	寒意	这	心	，	反叛	这	将要	，

如此突如其来的命令，只会令人心寒，意志动摇。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[gɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɔː'deɪʃəs]	[pɛ'skiːərə]	[sʌm; səm]	[rəʊ'mæntɪk]	[ə'trækʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
and	**even**	**give**	**to**	**the**	**audacious**	**Peschiera**	**some**	**romantic**	**attraction**	**which**	**he**
和	甚至	给	到	这	大胆的	佩斯基耶拉	一些	浪漫的	景点	哪个	他

[hæd; həd]	[nɒt]	[bɪ'fɔː(r)]	[pə'zest]	,
had	**not**	**before**	**possessed**	**,**
有	不是	前	拥有	，

甚至还给大胆的佩斯基耶拉增添了一些他以前从未拥有过的浪漫情愫。

—	[æz; əz]	[ɪ'fektʃuəli]	[tuː; tə]	[dɪ'strɔɪ]	-	[sliːp]	[ðæt]	[naɪt]	.
—	**as**	**effectually**	**to**	**destroy**	**Riccabocca's**	**sleep**	**that**	**night**	**.**
—	作为	有效地	到	破坏	-	睡觉	那	夜晚	.

——有效地破坏了里卡博卡当晚的睡眠。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[hiː; hi]	[sent]	['dʒɑːkəmoʊ]	[tuː; tə]	['leɪdi]	-	[wɪð]	[ə; eɪ]	['veri]	[kaɪnd]	['letə(r)]
And	**the**	**next**	**day**	**he**	**sent**	**Giacomo**	**to**	**Lady**	**Lansmere's**	**with**	**a**	**very**	**kind**	**letter**
和	这	下一个	天	他	发送	贾科莫	到	女士	-	和	一个	非常	种类	信

[tuː; tə]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['həʊstəs]	,
to	**Violante**	**and**	**a**	**note**	**to**	**the**	**hostess**	**,**
到	维奥兰特	和	一个	笔记	到	这	女主人	，

第二天，他派贾科莫带着一封措辞友好的信给维奥兰特，以及一张给女主人的便条，前往兰斯米尔夫人府邸。

[preŋ]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	[tuː; tə]	[nɔːwʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊəz]	,
praying	**the**	**latter**	**to**	**bring**	**his**	**daughter**	**to**	**Norwood**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**,**
祈祷	这	后者	到	带来	他的	女儿	到	诺伍德	为了	一个	很少	小时	，

祈求后者能把女儿带到诺伍德来几个小时。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[mʌtʃ]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[kən'vɜːs]	[wɪð]	[bəuθ]	.
as	**he**	**much**	**wished**	**to**	**converse**	**with**	**both**	**.**
作为	他	很多	希望	到	交谈	和	两个都	.

他非常希望能够与他们二人交谈。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	['dʒɑːkəˌmoʊz]	[ə'raɪv(ə)l]	[æt; ət]	['naɪtsbrɪdʒ]	[ðæt]	[viːolɑːntɛz]	['æbsəns]	[wɒz; wəz]	[dɪ'skʌvəd]	.
It	**was**	**on**	**Giacomo's**	**arrival**	**at**	**Knightsbridge**	**that**	**Violante's**	**absence**	**was**	**discovered**	**.**
它	曾是	在	贾科莫的	到达	在	骑士桥	那	维奥兰特的	缺席	曾是	发现	.

贾科莫抵达骑士桥后，维奥兰特的失踪才被发现。

['leɪdi]	-	,	['evə(r)]	['praʊdli]	['keəf(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['gɒsɪp]	,
Lady	**Lansmere**	**,**	**ever**	**proudly**	**careful**	**of**	**the**	**world**	**and**	**its**	**gossip**	**,**
女士	-	,	曾经	自豪地	小心	的	这	世界	和	它是	闲话	,

兰斯米尔夫人，一向骄傲地对世事和流言蜚语保持警惕，

[kept]	['dʒɑːkəmoʊ]	[frɒm; frəm]	[bi'trei]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'saɪtmənt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['sɜːvənts]	,
kept	**Giacomo**	**from**	**betraying**	**his**	**excitement**	**to**	**her**	**servants**	**,**
保留	贾科莫	从	背叛	他的	激动	到	她	仆人	,

她阻止了贾科莫向她的仆人流露出兴奋之情。

[ænd; ənd]	['steɪtɪd]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	['dekərəs]	['haʊshəʊld]	[ðæt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[hæd; həd]	[ɪn'fɔːmd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[sʌm; səm]	[frendz]	[ðæt]	['mɔːnɪŋ]
and	**stated**	**throughout**	**the**	**decorous**	**household**	**that**	**the**	**young**	**lady**	**had**	**informed**	**her**	**she**	**was**	**going**	**to**	**visit**	**some**	**friends**	**that**	**morning**
和	声明	自始至终	这	得体	家庭	那	这	年轻的	女士	有	知情的	她	她	曾是	去	到	访问	一些	朋友们	那	早晨

,
,
,

并向整个庄重的住户宣布，这位年轻女士告诉她，她那天早上要去拜访一些朋友。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[daʊt]	[gɒn]	[θruː]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[geɪt]	,	[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	['əʊpən]	;
and	**had**	**no**	**doubt**	**gone**	**through**	**the**	**garden**	**gate**	**,**	**since**	**it**	**was**	**found**	**open**	**;**
和	有	不	怀疑	已消失	通过	这	花园	门	,	自从	它	曾是	成立	打开	;

毫无疑问，他已经穿过了花园大门，因为大门是开着的；

[ðə; ði]	[wei]	[wɒz; wəz]	[mɔː(r)]	['kwaɪət]	[ðeə(r)]	[ðæn; ðən]	[baɪ]	[ðə; ði]	[haɪ]	-	[rəʊd]	,
the	**way**	**was**	**more**	**quiet**	**there**	**than**	**by**	**the**	**high**	**-**	**road**	**,**
这	方式	曾是	更多的	安静的	那里	比	经过	这	高的	-	路	,

那条路比大路安静多了。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[frendz]	[mait]	[hæv; həv]	['ðeəfɔː(r)]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[leɪn]	.
and	**her**	**friends**	**might**	**have**	**therefore**	**walked**	**to**	**meet**	**her**	**by**	**the**	**lane**	**.**
和	她	朋友们	可能	有	所以	步行	到	见面	她	经过	这	车道	.

因此，她的朋友们可能会沿着小路走到她身边。

['leɪdi]	-	[əb'zɜːvd]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	['əʊnli]	[sə'praɪz]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	[hæd; həd]	[gɒn]	['ɜːlɪə(r)]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]
Lady	**Lansmere**	**observed**	**that**	**her**	**only**	**surprise**	**was**	**that**	**Violante**	**had**	**gone**	**earlier**	**than**	**she**	**had**	**expected**
女士	-	观察到	那	她	仅有的	惊喜	曾是	那	维奥兰特	有	已消失	早些时候	比	她	有	预期的

.
.
.

兰斯米尔夫人注意到，她唯一感到惊讶的是，维奥兰特走得比她预想的要早。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pəʊʒə(r)] [ðæt] [kəm'peld] [bɪ'liːf] , ['leɪdi] - ['ɔːdəd] [ðə; ði]
Having said this with a composure that compelled belief , Lady Lansmere ordered the
拥有 说 这 和 一个 镇定 那 被迫 信仰 , 女士 - 订购 这
['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
carriage , and ,
运输 , 和 ,

说完这番话，兰斯米尔夫人镇定得令人信服，她吩咐人叫来马车，然后……

['teɪkɪŋ] ['dʒɑːkəmoʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [drəʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
taking Giacomo with her , drove at once to consult her son .
采取 贾科莫 和 她 , 驾驶 在 一次 到 咨询 她 儿子 .

她带着贾科莫，立刻驱车去和儿子商量。

['hɑːrliːz] [kwɪk] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] ['skeəsli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz]
Harley's quick intellect had scarcely recovered from the shock upon his emotions
哈雷的 快的 智力 有 几乎 恢复 从 这 震惊 之上 他的 情绪
[bɪ'fɔː(r)] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
before Randal Leslie was announced .
前 兰德尔 莱斯利 曾是 宣布 .

哈利的敏捷思维还没从情绪上的震惊中恢复过来，兰德尔·莱斯利的名字就被宣布了。

“ [ɑː] , ” [sed] ['leɪdi] - , “ ['mɪstə(r)] . ['lezli] [meɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] .
“ Ah , ” said Lady Lansmere , “ Mr . Leslie may know something .
“ 啊 , ” 说 女士 - , “ 先生 . 莱斯利 可能 知道 某物 .

“啊，”兰斯米尔夫人说，“莱斯利先生或许知道些什么。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
He came to her yesterday with a note from her father .
他 来了 到 她 昨天 和 一个 笔记 从 她 父亲 .

他昨天带着她父亲的字条来找她。

[preɪ] [let] [hɪm] ['entə(r)] .
Pray let him enter .
祈祷 让 他 进入 .

求主让他进来。

” [ðə; ði] ['ɒstriən] [prɪns] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['hɑːli] .
” The Austrian prince approached Harley .
” 这 奥地利 王子 接近 哈雷 .

奥地利王子走向哈雷。

“ [ai] [wɪl] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ I will wait in the next room , ” he whispered .
“ 我 将要 等待 在 这 下一个 房间 , ” 他 低声说道 .

“我会在隔壁房间等你，”他低声说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [pɛ'skiːərə] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
“ You may want me if you have cause to suspect Peschiera in all this .
“ 你 可能 想 我 如果 你 有 原因 到 怀疑 佩斯基耶拉 在 全部 这 .

“如果你有理由怀疑佩斯基耶拉与这一切有关，你可能会需要我。”

” ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]
” Lady Lansmere was pleased with the prince's delicacy , and , glancing at
” 女士 - 曾是 高兴 和 这 王子的 美味 , 和 , 瞥了一眼 在
['lenəd] , [sed] , “ [pə'hæps] [juː; jʊ] ,
Leonard , said , “ Perhaps you ,
伦纳德 , 说 , “ 也许 你 ,

兰斯米尔夫人对王子的体贴很满意，她瞥了伦纳德一眼，说道：“或许你……”

[tuː] , [sɜː(r)] , [meɪ] ['kaɪndli][eɪd][ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] .
too , sir , may kindly aid us , if you would retire with the prince .
也 , 先生 , 可能 亲切地 援助 我们 , 如果 你 会 退休 和 这 王子 .

先生，如果您能与王子一同退休，或许也能帮帮我们。

['mɪstə(r)] . ['lezli] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ə'feəz] [laɪk] [ðiːz] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['hɑːli]
Mr . Leslie may be disinclined to speak of affairs like these , except to Harley
先生 . 莱斯利 可能 是 不情愿 到 说话 的 事务 喜欢 这些 , 除了 到 哈雷
[ænd; ənd][maɪ'self] . ”
and myself . ”
和 我 . ”

莱斯利先生可能不愿谈论这类事情，除了哈雷和我之外。

“ [truː] , ['mædəm] , [bʌt; bət][bɪ'weə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lezli] .
“ True , madam , but beware of Mr . Leslie .
“ 真的 , 女士 , 但 提防 的 先生 . 莱斯利 .

“没错，夫人，但要提防莱斯利先生。”

” [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['lenəd] ,
” As the door at one end of the room closed on the prince and Leonard ,
” 作为 这 门 在 一 结尾 的 这 房间 关闭 在 这 王子 和 伦纳德 ,

“当房间一端的门在王子和伦纳德身后关上时，

['rændəl] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['siːmɪŋli] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
Randal entered at the other , seemingly much agitated .
兰德尔 进入 在 这 其他 , 似乎 很多 激动 .

兰德尔从另一边走了进来，看起来很激动。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['leɪdi] - .
“ I have just been to your house , Lady Lansmere .
“ 我 有 只是 到过 到 你的 房子 , 女士 - .

“我刚刚去过您家，兰斯米尔夫人。”

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ; ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] .
I heard you were here ; pardon me if I have followed you .
我 听到 你 是 这里 ; 赦免 我 如果 我 有 随后 你 .

我听说你在这里；如果我跟踪你来了，请原谅。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]
I have called at Knightsbridge to see Violante , learned that she had left
我 有 称为 在 骑士桥 到 看 维奥兰特 , 学习 那 她 有 左边
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我曾到骑士桥拜访维奥兰特，得知她已经离开你了。

[aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] .
I implore you to tell me how or wherefore .
我 恳求 你 到 告诉 我 如何 或者 因此 .

请告诉我其中缘由。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk] : [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
I have the right to ask : her father has promised me her hand .
我 有 这 正确的 到 问 : 她 父亲 有 承诺 我 她 手 .

我有权要求：她父亲已经把她许配给我了。

” ['hɑːrliːz] ['fɔːlkən] [aɪ] [hæd; həd] ['braitən] [tɪp][æt; ət] ['rændəlz] ['entrəns] .
” Harley's falcon eye had brightened tip at Randal's entrance .
” 哈雷的 鹘 眼睛 有 明亮 提示 在 兰德尔的 入口 .

“哈雷的猎鹰之眼在兰德尔的入口处闪闪发光。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒtʃt] ['stedəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] .
It watched steadily the young man's face .
它 观看 稳步 这 年轻的 男人的 脸 .

它目不转睛地盯着年轻人的脸。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈklaʊdɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈməʊmənt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˈnɪtɪd]	[braʊz]	[æt; ət]	[ˈrændəlz]	[ˈkləʊzɪŋ]	[wɜːdz]	;
It	**was**	**clouded**	**for**	**a**	**moment**	**by**	**his**	**knitted**	**brows**	**at**	**Randal's**	**closing**	**words**	**;**
它	曾是	阴天	为了	一个	片刻	经过	他的	针织	眉毛	在	兰德尔的	结束	字	;

兰德尔最后的话让他眉头紧锁，一时之间，他的视线变得模糊不清；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[left]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˈleɪdi]	-	[tuː; tə]	[rɪˈplaɪ]	[ænd; ənd]	[ɪkˈspleɪn]	.
but	**he**	**left**	**it**	**to**	**Lady**	**Lansmere**	**to**	**reply**	**and**	**explain**	**.**
但	他	左边	它	到	女士	-	到	回复	和	解释	.

但他把答复和解释的责任留给了兰斯米尔夫人。

[ðɪs]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes]	[dɪd]	[ˈbriːfli]	.
This	**the**	**countess**	**did**	**briefly**	**.**
这	这	伯爵夫人	做过	简要地	.

伯爵夫人简单地做了这件事。

[ˈrændəl]	[klɑ:sp, klæsp]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	.
Randal	**clasped**	**his**	**hands**	**.**
兰德尔	紧握	他的	双手	.

兰德尔双手紧握。

“	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	[nɒt]	[gɒn]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑː.ðərz]	?
“	**And**	**has**	**she**	**not**	**gone**	**to**	**her**	**father's**	**?**
“	和	有	她	不是	已消失	到	她	父亲的	?

“她不是回她父亲那里去了吗？”

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	?	”
Are	**you**	**sure**	**of**	**that**	**?**	**”**
是	你	当然	的	那	?	”

你确定吗？

“	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈfɑː.ðərz]	[ˈsɜːvənt]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[kʌm]	[frɒm; frəm]	[nɔːwʊd]	. ”
“	**Her**	**father's**	**servant**	**has**	**just**	**come**	**from**	**Norwood**	**. ”**
“	她	父亲的	仆人	有	只是	来	从	诺伍德	. ”

“她父亲的仆人刚从诺伍德过来。”

“	[əʊ]	,	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	!
“	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**to**	**blame**	**for**	**this**	**!**
“	哦	,	我	是	到	责备	为了	这	!

“哦，这都是我的错！”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[maɪ]	[ræʃ]	[suːt]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[əˈvɜːʃ(ə)n]	!
It	**is**	**my**	**rash**	**suit**	**,**	**her**	**fear**	**of**	**it**	**,**	**her**	**aversion**	**!**
它	是	我的	皮疹	套装	,	她	害怕	的	它	,	她	厌恶	!

这是我的防晒衣，她对它的恐惧和厌恶！

[ai]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	!
I	**see**	**it**	**all**	**!**
我	看	它	全部	!

我全都看到了！

”	[ˈrændəlz]	[vɔɪs]	[wɒz; wəz]	[ˈhɒləʊ]	[wɪð]	[rɪˈmɔːs]	[ænd; ənd]	[dɪˈspeə(r)]	.
”	**Randal's**	**voice**	**was**	**hollow**	**with**	**remorse**	**and**	**despair**	**.**
”	兰德尔的	嗓音	曾是	空洞的	和	悔恨	和	绝望	.

兰德尔的声音空洞而充满悔恨和绝望。

“	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[pɛ'skiːərə]	,	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪ'miːdiət]	['mærɪdʒ]	[wɪð]	[maɪ'self]	.	
“	**To**	**save**	**her**	**from**	**Peschiera**	**,**	**her**	**father**	**insisted**	**on**	**her**	**immediate**	**marriage**	**with**	**myself**	**.**	
“	到	节省	她	从	佩斯基耶拉	,	她	父亲	坚持	在	她	即时	婚姻	和	我	.	

“为了把她从佩斯基耶拉手中救出来，她的父亲坚持让她立即嫁给我。

[hɪz; ɪz]	['ɔːdərs]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː]	[ə'brʌpt]	,	[maɪ]	[əʊn]	[wuː]	[tuː]	[ʌn'welkəm]	.
His	**orders**	**were**	**too**	**abrupt**	**,**	**my**	**own**	**wooing**	**too**	**unwelcome**	**.**
他的	订单	是	也	突然	,	我的	自己的	求爱	也	不受欢迎	.

他的命令太过生硬，我的示好也太过不受欢迎。

[ai]	[njuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[haɪ]	['spɪrɪt]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[fled]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
I	**knew**	**her**	**high**	**spirit**	**;**	**she**	**has**	**fled**	**to**	**escape**	**from**	**me**	**.**
我	知道	她	高的	精神	;	她	有	逃亡	到	逃脱	从	我	.

我知道她性格开朗，她是为了躲避我而逃走的。

[bʌt; bət]	['wɪðə(r)]	,	[ɪf]	[nɒt]	[tuː; tə]	[nɔːwʊd]	,	—	[əʊ]	,	['wɪðə(r)]	?
But	**whither**	**,**	**if**	**not**	**to**	**Norwood**	**,**	**—**	**oh**	**,**	**whither**	**?**
但	往哪里去	,	如果	不是	到	诺伍德	,	—	哦	,	往哪里去	?

但如果不是去诺伍德，那又能去哪里呢？——哦，那又能去哪里呢？

[wɒt]	['ʌðə(r)]	[frendz]	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	,	[wɒt]	[rɪ'leɪʃ(ə)nz]	?	”
What	**other**	**friends**	**has**	**she**	**,**	**what**	**relations**	**?**	**”**
什么	其他	朋友们	有	她	,	什么	关系	?	”

她还有其他朋友吗？还有什么亲戚？

“	[juː; jʊ]	[θrəʊ]	[ə; eɪ]	[njuː]	[lait]	[ɒn]	[ðɪs]	['mɪst(ə)ri]	,	”	[sed]	['leɪdi]	-	;
“	**You**	**throw**	**a**	**new**	**light**	**on**	**this**	**mystery**	**,**	**”**	**said**	**Lady**	**Lansmere**	**;**
“	你	扔	一个	新的	光	在	这	神秘	,	”	说	女士	-	;

“你为这个谜团带来了新的线索,”兰斯米尔夫人说道；

“	[pə'hæps]	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[gɒn]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːvənt]	[meɪ]	[hæv; həv]	[krɒst]	,
“	**perhaps**	**she**	**may**	**have**	**gone**	**to**	**her**	**father's**	**after**	**all**	**,**	**and**	**the**	**servant**	**may**	**have**	**crossed**	**,**
“	也许	她	可能	有	已消失	到	她	父亲的	后	全部	,	和	这	仆人	可能	有	交叉	,

“或许她最终还是去了她父亲那里，而那个仆人可能已经过河了。”

[bʌt; bət]	[mɪst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wei]	.
but	**missed**	**her**	**on**	**the**	**way**	**.**
但	错过	她	在	这	方式	.

但途中错过了她。

[ai]	[wɪl]	[draɪv]	[tuː; tə]	[nɔːwʊd]	[æt; ət]	[wʌns]	.	”
I	**will**	**drive**	**to**	**Norwood**	**at**	**once**	**.**	**”**
我	将要	驾驶	到	诺伍德	在	一次	.	”

我马上开车去诺伍德。

“	[duː; də]	[səʊ]	,	—	[duː; də]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	[nɒt]	[ðeə(r)]	,
“	**Do**	**so**	**,**	**—**	**do**	**;**	**but**	**if**	**she**	**be**	**not**	**there**	**,**
“	做	所以	,	—	做	;	但	如果	她	是	不是	那里	,

“那就这么做吧，——那就这么做；但如果她不在那里，

[biː; bi]	['keəf(ə)l]	[nɒt]	[tuː; tə]	[ə'lɑːm]	-	[wɪð]	[ðə; ði]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌdɪsə'pɪərəns]	.
be	**careful**	**not**	**to**	**alarm**	**Riccabocca**	**with**	**the**	**news**	**of**	**her**	**disappearance**	**.**
是	小心	不是	到	警报	-	和	这	消息	的	她	消失	.

小心别让里卡博卡得知她失踪的消息而惊慌失措。

['kɔːʃ(ə)n] ['dʒɑːkəmoʊ] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
Caution Giacomo not to do so .
警告 贾科莫 不是 到 做 所以 .

告诫贾科莫不要这样做。

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [sə'spekt] [pɛ'skiːərə] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['hʌrid] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ækt] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .
He would only suspect Peschiera , and be hurried to some act of violence .
他 会 仅有的 怀疑 佩斯基耶拉 , 和 是 慌忙 到 一些 行为 的 暴力 .
”
”
”

他只会怀疑佩斯基耶拉，并会因此匆忙采取某种暴力行动。

“ [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] , [ðen] , [sə'spekt] [pɛ'skiːərə] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ? ” [ɑːskt] ['hɑːli] , ['sʌd(ə)nli] .
“ Do not you , then , suspect Peschiera , Mr . Leslie ? ” asked Harley , suddenly .
“ 做 不是 你 , 然后 , 怀疑 佩斯基耶拉 , 先生 . 莱斯利 ? ” 问 哈雷 , 突然 .

“那么，莱斯利先生，您不怀疑佩斯基耶拉吗？”哈利突然问道。

“ [hɑː] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ?
“ Ha ! is it possible ?
“ 哈 ! 是 它 可能的 ?

“哈！这可能吗？”

[jet] , [nəʊ] . [ai] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , [huː] [ɪz] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
Yet , no . I called on him this morning with Frank Hazeldean , who is to marry his sister .
然而 , 不 . 我 称为 在 他 这 早晨 和 坦率 榛子 , WHO 是 到 结婚 他的 姐姐 .

然而，并没有。今天早上我和弗兰克·黑泽尔丁一起去拜访了他，弗兰克将要娶他的妹妹。

[ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [ai] [went] [ɒn] [tuː; tə] ['naɪtsbrɪdʒ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɒv; əv] [viːolɑːntɛz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
I was with him till I went on to Knightsbridge , at the very time of Violante's disappearance .
我 曾是 和 他 直到 我 去 在 到 骑士桥 , 在 这 非常 时间 的 维奥兰特的 消失 .

我一直和他在一起，直到我去了骑士桥，就在那时，维奥兰特失踪了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”
He could not then have been a party to it . ”
他 可以 不是 然后 有 到过 一个 派对 到 它 . ”

他当时不可能参与其中。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] ['jestədeɪ] .
“ You saw Violante yesterday .
“ 你 锯 维奥兰特 昨天 .

“你昨天见过维奥兰特。”

[dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] ? ” [ɑːskt] ['hɑːli] ,
Did you speak to her of Madame di Negra ? ” asked Harley ,
做过 你 说话 到 她 的 夫人 迪 黑人 ? ” 问 哈雷 ,

“你跟她谈过黑夫人吗？”哈雷问道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [wɪtʃ] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] .
suddenly recalling the questions respecting the marchesa which Violante had addressed to him .
突然 回忆 这 问题 尊重 这 玛尔凯萨 哪个 维奥兰特 有 已解决 到 他 .

突然想起维奥兰特曾向他提出的关于侯爵夫人的问题。

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɪm'self]	,	['rændəl]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]	['kaʊntənəns]	.
In	**spite**	**of**	**himself**	**,**	**Randal**	**felt**	**that**	**he**	**changed**	**countenance**	**.**
在	尽管如此	的	他自己	,	兰德尔	毛毡	那	他	已更改	面容	.

尽管兰德尔自己没有意识到，但他感觉自己的脸色变了。

“	[ɒv; əv]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	?
“	**Of**	**Madame**	**di**	**Negra**	**?**
“	的	夫人	迪	黑人	?

“是黑夫人吗？ ”

[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[θɪŋk]	[səʊ]	.
I	**do**	**not**	**think**	**so**	**.**
我	做	不是	思考	所以	.

我不这么认为。

[jet]	[ai]	[mait]	.
Yet	**I**	**might**	**.**
然而	我	可能	.

但也许我会。

[əʊ]	,	[jes]	,	[ai]	[rɪ'membə(r)]	[naʊ]	.
Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**remember**	**now**	**.**
哦	,	是的	,	我	记住	现在	.

哦，对，我想起来了。

[ʃiː; ʃi]	[ɑːskt]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	-	[ə'dres]	;	[ai]	[wʊd]	[nɒt]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	. ”
She	**asked**	**me**	**the**	**marchesa's**	**address**	**;**	**I**	**would**	**not**	**give**	**it**	**. ”**
她	问	我	这	-	地址	;	我	会	不是	给	它	. ”

她问我侯爵夫人的地址；我没给。

“	[ðə; ði]	[ə'dres]	[ɪz]	['iːzəli]	[faʊnd]	.
“	**The**	**address**	**is**	**easily**	**found**	**.**
“	这	地址	是	容易地	成立	.

“地址很容易找到。”

[kæn; kən]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	[gɒn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	[haʊs]	?	”
Can	**she**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**marchesa's**	**house**	**?**	**”**
能	她	有	已消失	到	这	-	房子	?	”

她有可能去过侯爵夫人家吗?

“	[ai]	[wɪl]	[rʌn]	[ðeə(r)]	,	[ænd; ənd]	[siː]	,	”	[kraɪd]	['rændəl]	,	['stɑrtɪŋ]	[ʌp] .
“	**I**	**will**	**run**	**there**	**,**	**and**	**see**	**,**	**”**	**cried**	**Randal**	**,**	**starting**	**up .**
“	我	将要	跑步	那里	,	和	看	,	”	哭	兰德尔	,	开始	向上 .

“我要跑过去看看,”兰德尔喊道，然后起身出发。

“	[ænd; ənd]	[ai]	[wɪð]	[juː; jʊ]	.
“	**And**	**I**	**with**	**you**	**.**
“	和	我	和	你	.

“我也和你在一起。”

[steɪ]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['mʌðə(r)]	.
Stay	**,**	**my**	**dear**	**mother**	**.**
停留	,	我的	亲爱的	母亲	.

留下来吧，我亲爱的母亲。

[prə'siːd]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[prə'pəʊz]	,	[tuː; tə]	[nɔːwʊd]	,	[ænd; ənd]	[teɪk]	['mɪstə(r)]	.	['lɛzliːz]	[əd'vaɪs] .
Proceed	**,**	**as**	**you**	**propose**	**,**	**to**	**Norwood**	**,**	**and**	**take**	**Mr**	**.**	**Leslie's**	**advice .**
继续	,	作为	你	提出	,	到	诺伍德	,	和	拿	先生	.	莱斯利的	建议 .

按你的计划前往诺伍德，并听从莱斯利先生的建议。

[speə(r)]['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [lɒs] — [ɪf] [lɒst] [ʃiː; ʃi][biː; bi] — [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]
Spare our friend the news of his daughter's loss — if lost she be — till she is
空闲的 我们的 朋友 这 消息 的 他的 女儿的 损失 — 如果丢失的 她 是 — 直到 她 是
[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm] .
restored to him .
恢复 到 他 .

在我们朋友的女儿回到他身边之前，请不要告诉他女儿失踪的消息——如果她真的失踪了的话。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] [miːn] [waɪl] .
He can be of no use mean while .
他 能 是 的 不 使用 意思是 尽管 .

在此期间，他帮不上什么忙。

[let] ['dʒɑːkəmoʊ] [rest] [hɪə(r)] ; [ai] [meɪ] [wɒnt] [hɪm] .
Let Giacomo rest here ; I may want him .
让 贾科莫 休息 这里 ; 我 可能 想 他 .

让贾科莫在这里休息吧；我可能以后会需要他。

" ['hɑːli] [ðen] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [in'triːt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['lenəd]
" Harley then passed into the next room , and entreated the prince and Leonard
" 哈雷 然后 通过了 进入 这 下一个 房间 , 和 恳求 这 王子 和 伦纳德
[tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
to await his return ,
到 等待 他的 返回 ,

“哈利随后走进隔壁房间，恳求王子和莱纳德等他回来。”

[ænd; ənd] [ə'laʊ] ['dʒɑːkəmoʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .
and allow Giacomo to stay in the same room .
和 允许 贾科莫 到 停留 在 这 相同的 房间 .

并允许贾科莫留在同一间房间。

[hiː; hi] [ðen] [went] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə] ['rændəl] .
He then went quickly back to Randal .
他 然后 去 迅速地 后退 到 兰德尔 .

然后他迅速返回了兰德尔那里。

[wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɔː(r)] [ɪ'moʊʃnz] ,
Whatever might be his fears or emotions ,
任何 可能 是 他的 恐惧 或者 情绪 ,

无论他内心有何恐惧或情绪，

['hɑːli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['prez(ə)ns]
Harley felt that he had need of all his coolness of judgment and presence
哈雷 毛毡 那 他 有 需要 的 全部 他的 凉爽 的 判断 和 在场
[ɒv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

哈利觉得他需要保持冷静的判断力和临场应变能力。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [meɪd] [ə'brʌpt] [dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slept] [sɪns] ['bɔɪhʊd] ,
The occasion made abrupt demand upon powers which had slept since boyhood ,
这 场合 制成 突然 要求 之上 权力 哪个 有 睡着了 自从 童年 ,

这一事件突然唤醒了自幼沉睡至今的力量。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['iːv(ə)n] ['rændəl] ['tremb(ə)l] ,
but which now woke with a vigour that would have made even Randal tremble ,
但 哪个 现在 觉醒 和 一个 活力 那 会 有 制成 甚至 兰德尔 颤抖 ,

但现在它苏醒过来，展现出的活力甚至会让兰德尔都感到颤抖。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [wɪt] , [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈenədʒiz] , [mɑːskt]
could he have detected the wit , the courage , the electric energies , masked
可以 他 有 检测到 这 有 , 这 勇气 , 这 电的 能量 , 戴面具
[ˈʌndə(r)] [ðæt] [ˈtræŋkwɪl] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] .
under that tranquil self - possession .
在下面 那 宁静 自己 - 拥有 .

他是否能察觉到隐藏在那份平静沉稳之下的智慧、勇气和澎湃活力?

[lɔːd] - [ænd; ənd] [ˈrændəl] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] - [haʊs] ,
Lord L'Estrange and Randal soon reached the marchesa's house ,
主 - 和 兰德尔 很快 达到 这 - 房子 ,

莱斯特兰奇勋爵和兰道尔很快到达了侯爵夫人的府邸。

[ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [sɪns] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [kaʊnt] -
and learned that she had been out since morning in one of Count Peschiera's
和 学习 那 她 有 到过 出去 自从 早晨 在 一 的 数数 -
[ˈkærɪdʒɪz] .
carriages .
马车 .

得知她从早上起就一直乘坐佩斯基耶拉伯爵的一辆马车外出。

[ˈrændəl] [stəʊl] [æn; ən] [əˈlɑːmd] [glɑːns] [æt; ət] [ˈhɑːrliːz] [feɪs] .
Randal stole an alarmed glance at Harley's face .
兰德尔 偷窃 一个 惊慌 瞥一眼 在 哈雷的 脸 .

兰德尔惊恐地瞥了一眼哈莉的脸。

[ˈhɑːli] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .
Harley did not seem to notice it .
哈雷 做过 不是 似乎 到 注意 它 .

哈雷似乎没有注意到这一点。

“ [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [nekst] ? ”
“ Now , Mr . Leslie , what do you advise next ? ”
“ 现在 , 先生 . 莱斯利 , 什么 做 你 建议 下一个 ? ”

“那么，莱斯利先生，您接下来有什么建议?”

“ [ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
“ I am at a loss .
“ 我 是 在 一个 损失 .

我不知所措。

[ɑː] , [pəˈhæps] , [əˈfreɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [dɪˈspɒtɪk] [ɪz][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn]
Ah , perhaps , afraid of her father , knowing how despotic is his belief in
啊 , 也许 , 害怕的 的 她 父亲 , 会心 如何 专制 是 他的 信仰 在
[pəˈtɜːnl] [raɪts] ,
paternal rights ,
父系 权利 ,

啊，或许，她是害怕父亲，因为她知道父亲对父权制的信奉有多么专制。

[ænd; ənd] [haʊ] [təˈneɪʃəs] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] [wʌns] [pɑːst] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə]
and how tenacious he is of his word once passed , as it has been to
和 如何 顽强 他 是 的 他的 单词 一次 通过了 , 作为 它 有 到过 到
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

他言而有信，而且一旦承诺兑现，就非常坚定，就像对我一样。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [pəˈhæps] [æt; ət][ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] ,
she may have resolved to take refuge in the country , perhaps at the Casino ,
她 可能 有 已解决 到 拿 避难所 在 这 国家 , 也许 在 这 赌场 ,

她或许已决定逃往国外避难，可能就住在赌场里。

[ɔː(r)][æt; ət]['mɪsɪz] . [deɪlz] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] . - .
or at Mrs . Dale's , or Mrs . Hazeldean's .
或者 在 太太 . 戴尔的 , 或者 太太 . - .

或者去戴尔太太家，或者去黑兹尔丁太太家。

[ai] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['ɒfɪs] .
I will hasten to inquire at the coach - office .
我 将要 趋 到 查询 在 这 教练 - 办公室 .

我将尽快到客运处询问。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] — ”
Meanwhile , you — ”
同时 , 你 — ”

与此同时，你——”

“ ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
“ Never mind me , Mr . Leslie .
“ 绝不 头脑 我 , 先生 . 莱斯利 .

“别理我，莱斯利先生。”

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
Do what you think best .
做 什么 你 思考 最好的 .

做你认为最好的事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['səːmaiz, səː'maiz][biː; bi][dʒʌst] ,
But , if your surmises be just ,
但 , 如果 你的 推测 是 只是 ,

但是，如果你的推测是正确的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] ['wuːə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['leɪdi][juː; jʊ][ə'spaɪəd]
you must have been a very rude wooer to the high - born lady you aspired
你 必须 有 到过 一个 非常 粗鲁的 求爱者 到 这 高的 - 出生 女士 你 渴望
[tuː; tə][wɪn] . ”
to win . ”
到 赢 . ”

你追求那位出身高贵的女士时，一定非常粗鲁无礼吧。

“ [nɒt] [səʊ] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [wʌn] .
“ Not so ; but perhaps an unwelcome one .
“ 不是 所以 ; 但 也许 一个 不受欢迎 一 .

“并非如此；但或许这令人不快。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'diːd] [fled] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
If she has indeed fled from me ,
如果 她 有 的确 逃亡 从 我 ,

如果她真的逃离了我，

[niːd] [ai] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [suːt] [wɪl] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] [æt; ət] [wʌns] ?
need I say that my suit will be withdrawn at once ?
需要 我 说 那 我的 套装 将要 是 撤回 在 一次 ?

还需要我说吗？我的诉讼将立即撤回。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['lʌvə(r)] , [lɔːd] - . ”
I am not a selfish lover , Lord L'Estrange . ”
我 是 不是 一个 自私 情人 , 主 - . ”

“我并非自私的情人，莱斯特兰奇大人。”

“ [nɔː(r)][ai][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [mæn] .
“ Nor I a vindictive man .
“ 也不 我 一个 报复心强的 男人 .

“我也不是个记仇的人。”

[jet] , [kʊd; kəd][ai][dɪ'skʌvə(r)] [huː] [hæz; həz][kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ðɪs] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [gest] ['ʌndə(r)][maɪ]
Yet , could I discover who has conspired against this lady , a guest under my
然而 ， 可以 我 发现 WHO 有 密谋 反对 这 女士 ， 一个 客人 在下面 我的
['fɑː.ðərz] [ruːf] ,
father's roof ,
父亲的 屋顶 ，

然而，我能否查明是谁陷害了这位住在父亲家里的女士?

[ai] [wʊd] [krʌʃ] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪə(r)][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ai] [set] [maɪ] [fʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] [glʌv] .
I would crush him into the mire as easily as I set my foot upon this glove .
我 会 压碎 他 进入 这 沼泽 作为 容易地 作为 我 放 我的 脚 之上 这 手套 .

我会像踩在这只手套上一样轻松地把他踩进泥潭里。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
Good - day to you , Mr . Leslie .
好的 - 天 到 你 ， 先生 . 莱斯利 .

莱斯利先生，您好。

" ['rændəl] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [æz; əz] ['hɑːli] [straɪd] [ɒn] ;
" Randal stood still for a few moments as Harley strided on ;
" 兰德尔 站立 仍然 为了 一个 很少 时刻 作为 哈雷 大步走 在 ;

兰德尔愣在原地，看着哈雷大步向前走去;

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪp] [sniə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['mʌtə] , " ['ɪnsələnt] !
then his lip sneered as it muttered , " Insolent !
然后 他的 唇 冷笑 作为 它 低声说道 ， " 傲慢的 !

然后他嘴角露出一丝冷笑，低声说道:“无礼!”

[bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?
But does he love her ?
但 做 他 爱 她 ?

但他爱她吗?

[ɪf] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'vendʒ] [ɔːl'redi] .
If so , I am avenged already .
如果 所以 ， 我 是 复仇 已经 .

如果真是这样，那我已经报仇雪恨了。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

“第七章

['hɑːli] [went] [streɪt] [tuː; tə] - [həʊ'tel] .
Harley went straight to Peschiera's hotel .
哈雷 去 直的 到 - 酒店 .

哈雷直接去了佩斯基耶拉的酒店。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn]
He was told that the count had walked out with Mr . Frank Hazeldean
他 曾是 讲述 那 这 数数 有 步行 出去 和 先生 . 坦率 榛子
[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] .
and some other gentlemen who had breakfasted with him .
和 一些 其他 先生们 WHO 有 早餐 和 他 .

他被告知，伯爵和弗兰克·黑泽尔丁先生以及其他几位曾与他共进早餐的绅士一起离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɜːd] , [ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] [kɔːld] ,
He had left word , in case any one called ,
他 有 左边 单词 ， 在 案件 任何 一 称为 ，

他留了言，以防有人打电话来。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['tætərˌsɔːlz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['hɔːsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
that he had gone to Tattersall's to look at some horses that were
那 他 有 已消失 到 塔特索尔 到 看 在 一些 马匹 那 是
[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
for sale .
为了 销售 .

他去塔特索尔马匹拍卖行看一些待售的马匹。

[tuː; tə] ['tætərˌsɔːlz] [went] ['hɑːli] .
To Tattersall's went Harley .
到 塔特索尔 去 哈雷 .

哈雷去了塔特索尔百货公司。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
The count was in the yard leaning against a pillar , and surrounded by
这 数数 曾是 在 这 院子 倾斜 反对 一个 支柱 ， 和 包围 经过
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] .
fashionable friends .
时髦 朋友们 .

伯爵倚靠在院子里的一根柱子上，周围围着一群时髦的朋友。

[lɔːd] - [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən][hə'rəʊɪk] ['efət] [æt; ət][self] - ['mɑːstəri] , [rɪ'prest]
Lord L'Estrange paused , and , with an heroic effort at self - mastery , repressed
主 - 暂停 ， 和 ， 和 一个 英勇 努力 在 自己 - 精通 ， 压抑
[hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
his rage .
他的 愤怒 .

莱斯特兰奇勋爵停顿了一下，然后凭借着惊人的自制力，压制住了自己的怒火。

“ [ai] [meɪ] [luːz] [ɔːl] [ɪf] [ai] [ʃəʊ] [ðæt] [ai] [sə'spekt] [hɪm] ;
“ I may lose all if I show that I suspect him ;
“ 我 可能 失去 全部 如果 我 展示 那 我 怀疑 他 ;

“如果我表现出怀疑他，我可能会失去一切；

[ænd; ənd] [jet] [ai][mʌst; məst][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [faɪt] [hɪm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [liːv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts]
and yet I must insult and fight him rather than leave his movements
和 然而 我 必须 侮辱 和 斗争 他 相当 比 离开 他的 移动
[friː] .
free .
自由的 .

然而，我宁愿侮辱他、与他搏斗，也不愿放任他自由行动。

[ɑː] , [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['heɪzəlˌdiːn] ?
Ah , is that young Hazeldean ?
啊 ， 是 那 年轻的 榛子 ?

啊，那是年轻的黑兹尔丁吗？

[ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem 'iː] !
A thought strikes me !
一个 想法 罢工 我 !

我突然想到一个主意！

” [fræŋk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
” Frank was standing apart from the group round the count , and looking
” 坦率 曾是 常设 除 从 这 团体 圆形的 这 数数 ， 和 寻找
['veri] ['æbsənt][ænd; ənd] ['veri] [sæd] .
very absent and very sad .
非常 缺席的 和 非常 伤心 .

“弗兰克独自站在计票人群之外，看起来心不在焉，非常悲伤。”

['hɑːli] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [ə'saɪd] [ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] .
Harley touched him on the shoulder , and drew him aside unobserved by the count .
哈雷 感动 他 在 这 肩膀 , 和 画 他 旁边 未被观察到的 经过 这 数数 .

哈利拍了拍他的肩膀，趁伯爵不注意，把他拉到一边。

“ ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['ɛgərtən] [ɪz] [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] .
“ Mr . Hazeldean , your uncle Egerton is my dearest friend .
“ 先生 . 榛子 , 你的 叔叔 埃格顿 是 我的 亲爱的 朋友 .

“哈泽尔丁先生，您的埃格顿叔叔是我最亲密的朋友。”

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Will you be a friend to me ?
将要 你 是 一个 朋友 到 我 ?

你愿意做我的朋友吗?

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] . ”
I want you . ”
我 想 你 . ”

我想要你。

“ [maɪ] [lɔːd] — ”
“ My Lord — ”
“ 我的 主 — ”

“我的大人——”

“ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
“ Follow me .
“ 跟随 我 .

“跟我来。

[duː; də] [nɒt] [let] [kaʊnt] [pɛ'skiːərə] [siː] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
Do not let Count Peschiera see us talking together .
做 不是 让 数数 佩斯基耶拉 看 我们 说 一起 .

不要让佩斯基耶拉伯爵看到我们在一起谈话。

” ['hɑːli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] ['entəd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [kləʊz]
” Harley quitted the yard , and entered St . James's Park by the little gate close
” 哈雷 辞职 这 院子 , 和 进入 英石 . 詹姆斯的 公园 经过 这 小的 门 关闭
[baɪ] .
by .
经过 .

哈雷离开了院子，从附近的小门进入了圣詹姆斯公园。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [fræŋk] [ɒv; əv] [viːolɑːntɛz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
In a very few words he informed Frank of Violante's disappearance and of
在 一个 非常 很少 字 他 知情的 坦率 的 维奥兰特的 消失 和 的
[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðə; ði] [kaʊnt] .
his reasons for suspecting the count .
他的 原因 为了 怀疑 这 数数 .

他寥寥数语便将维奥兰特的失踪以及他怀疑伯爵的原因告诉了弗兰克。

[fræŋks] [fɜːst] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs]
Frank's first sentiment was that of indignant disbelief that the brother of Beatrice
弗兰克的 第一的 情绪 曾是 那 的 愤怒 怀疑 那 这 兄弟 的 贝娅特丽丝
[kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [vaɪl] ;
could be so vile ;
可以 是 所以 卑鄙的 ;

弗兰克的第一反应是愤慨和难以置信，贝娅特丽丝的哥哥竟然如此卑鄙；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['grædʒuəli]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[ðə; ði]	['sɪnɪk(ə)l]	[ænd; ənd]	[kə'rʌpt]	[veɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
but	**as**	**he**	**gradually**	**called**	**to**	**mind**	**the**	**cynical**	**and**	**corrupt**	**vein**	**of**	**the**
但	作为	他	逐步地	称为	到	头脑	这	愤世嫉俗	和	腐败	静脉	的	这

['kaʊnts]	[fə'mɪliə(r)]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	,
count's	**familiar**	**conversation**	**,**
计数	熟悉的	对话	,

但随着他逐渐想起伯爵那套熟悉的谈话中愤世嫉俗和腐败的论调，

[ðə; ði]	[hɪnts]	[tuː; tə]	-	['predʒədɪs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[drɒpt]	[baɪ]	['bɪətrɪs]	[hɜː'self]	,
the	**hints**	**to**	**Peschiera's**	**prejudice**	**that**	**had**	**been**	**dropped**	**by**	**Beatrice**	**herself**	**,**
这	提示	到	-	偏见	那	有	到过	掉落	经过	贝娅特丽丝	她自己	,

贝娅特丽丝自己也曾暗示过佩斯基耶拉的偏见，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['kærəktə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['brɪliənt]	[ænd; ənd]	['deərɪŋ]	['prɒflɪgəsi]	[wɪtʃ]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]
and	**the**	**general**	**character**	**for**	**brilliant**	**and**	**daring**	**profligacy**	**which**	**even**	**the**
和	这	一般的	特点	为了	杰出的	和	大胆	挥霍无度	哪个	甚至	这

[əd'maiərə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ə'skraɪbd]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
admirers	**of**	**the**	**count**	**ascribed**	**to**	**him**	**,**
仰慕者	的	这	数数	归因于	到	他	,

以及伯爵的崇拜者们普遍认为他具有的那种才华横溢、大胆无畏、挥霍无度的性格。

[fræŋk]	[wɒz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[rɪ'lʌktənt]	[ˌækwi'es(ə)ns]	[ɪn]	['hɑːrliːz]	[sə'spiʃən]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]
Frank	**was**	**compelled**	**to**	**reluctant**	**acquiescence**	**in**	**Harley's**	**suspicions**	**;**	**and**	**he**
坦率	曾是	被迫	到	不情愿的	默认	在	哈雷的	怀疑	;	和	他

[sed]	,
said	**,**
说	,

弗兰克被迫勉强接受了哈雷的怀疑；他说：

[wɪð]	[æn; ən]	['ɜːnɪst]	['grævəti]	['veri]	[reə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
with	**an**	**earnest**	**gravity**	**very**	**rare**	**to**	**him**	**,**
和	一个	认真	重力	非常	稀有的	到	他	,

他神情严肃认真，这在他身上极为罕见。

“	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	[lɔːd]	-	,
“	**Believe**	**me**	**,**	**Lord**	**L'Estrange**	**,**
“	相信	我	,	主	-	,

“相信我，莱斯特兰奇大人，

[ɪf]	[ai]	[kæn; kən]	[ə'sɪst]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[dɪ'fiːtɪŋ]	[ə; eɪ]	[beɪs]	[ænd; ənd]	['mɜːsənəri]	[dɪ'zaɪn]	[ə'genst]	[ðɪs]
if	**I**	**can**	**assist**	**you**	**in**	**defeating**	**a**	**base**	**and**	**mercenary**	**design**	**against**	**this**
如果	我	能	协助	你	在	击败	一个	根据	和	雇佣兵	设计	反对	这

[pɔː(r); pʊə(r)]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,
poor	**young**	**lady**	**,**
贫穷的	年轻的	女士	,

如果我能帮助你击败针对这位可怜的年轻女士的基地和雇佣兵计划，

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[ˌem 'iː]	[haʊ]	.
you	**have**	**but**	**to**	**show**	**me**	**how**	**.**
你	有	但	到	展示	我	如何	.

你只需要告诉我怎么做。

[wʌn]	[θɪŋ]	[ɪz]	[klɪə(r)]	,	-	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['pɜːsənəli]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ðɪs]	[æb'dʌkʃən]	,
One	**thing**	**is**	**clear**	**,**	**Peschicra**	**was**	**not**	**personally**	**engaged**	**in**	**this**	**abduction**	**,**
一	事物	是	清除	,	-	曾是	不是	亲自	已订婚的	在	这	绑架	,

有一点很明确，佩希克拉本人并没有参与这次绑架事件。

[sɪns]	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[wɪð]	[hɪm]	[ɔːl]	[deɪ]	;
since	**I**	**have**	**been**	**with**	**him**	**all**	**day**	**;**
自从	我	有	到过	和	他	全部	天	;

因为我今天一整天都和他在一起；

[ænd; ənd] — [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [rɒŋ] [hɪm] ;
and — now I think of it — I begin to hope that you wrong him ;
和 — 现在 我 思考 的 它 — 我 开始 到 希望 那 你 错误的 他 ;

现在想想，我开始希望你冤枉他；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] [wɪð]
for he has invited a large party of us to make an excursion with
为了 他 有 受邀 一个 大的 派对 的 我们 到 制作 一个 短途旅行 和
[hɪm] [tuː; tə] [bʊˈlɔɪn] [nekst] [wiːk] ,
him to Boulogne next week ,
他 到 布洛涅 下一个 星期 ,

因为他邀请了我们很多人下周和他一起去布洛涅旅行。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [jɒt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [duː; də] [ɪf] — ”
in order to try his yacht , which he could scarcely do if — ”
在 命令 到 尝试 他的 游艇 , 哪个 他 可以 几乎 做 如果 — ”

为了试驾他的游艇，如果他不这样做，几乎不可能做到——”

“ [jɒt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] !
“ Yacht , at this time of the year !
“ 游艇 , 在 这 时间 的 这 年 !

“在这个季节，游艇！”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [həˈbɪtʃuəli] [rɪˈzaɪdz] [æt; ət] [viˈenə] — [ə; eɪ] [jɒt] ! ”
a man who habitually resides at Vienna — a yacht ! ”
一个 男人 WHO 习惯性地 居住地 在 维也纳 — 一个 游艇 ! ”

一个常年居住在维也纳的男人——拥有一艘游艇！

“ - [selz] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɑːgən] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)]
“ Spendquick sells it a bargain , on account of the time of year and other
“ - 出售 它 一个 便宜货 , 在 帐户 的 这 时间 的 年 和 其他
[ˈriːz(ə)nz] ;
reasons ;
原因 ;

“由于时令和其他原因，Spendquick 以优惠价格出售这款产品；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [prəˈpəʊziz] [tuː; tə] [spend] [nekst] [ˈsʌmə(r)] [ɪn] [ˈkruːzɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][aɪˈəʊnɪən] [aɪlz]
and the count proposes to spend next summer in cruising about the Ionian Isles
和 这 数数 提议 到 花费 下一个 夏天 在 巡航 关于 这 爱奥尼亚 岛屿
.
.
.

伯爵计划明年夏天在爱奥尼亚群岛附近巡游。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈprɒpəti] [ɒn] [ðəʊz] [aɪlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [jet] [ˈvɪzɪtɪd] . ”
He has some property on those isles , which he has never yet visited . ”
他 有 一些 财产 在 那些 岛屿 , 哪个 他 有 绝不 然而 到访 . ”

他在那几个岛上拥有一些房产，但他从未去过那里。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [hiː; hi] [bɔːt] [ðɪs] [jɒt] ? ”
“ How long is it since he bought this yacht ? ”
“ 如何 长的 是 它 自从 他 买 这 游艇 ? ”

“他买这艘游艇有多久了？”

“ [waɪ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [bɔːt] , — [ðæt] [ɪz] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
“ Why , I am not sure that it is already bought , — that is , paid for .
“ 为什么 , 我 是 不是 当然 那 它 是 已经 买 , — 那 是 , 有薪酬的 为了 .

“为什么，我不确定它是否已经买下，也就是付款了。”

[ˈlevi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] - [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .
Levy was to meet Spendquick this very morning to arrange the matter .
征收 曾是 到 见面 - 这 非常 早晨 到 安排 这 事情 .

莱维今天上午要和斯彭德奎克见面商讨此事。

-	[kəm'pleɪnz]	[ðæt]	['levi]	[skruːz]	[hɪm]	.	”
Spendquick	**complains**	**that**	**Levy**	**screws**	**him**	**.**	**”**
-	抱怨	那	征收	螺丝	他	.	”

Spendquick抱怨Levy坑了他。

“	[maɪ]	[dɪə(r)]	['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	,	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['gaɪdɪŋ]	[ˌem 'iː]	[θruː]	[ðə; ði]	[meɪz]	.
“	**My**	**dear**	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**,**	**you**	**are**	**guiding**	**me**	**through**	**the**	**maze**	**.**
“	我的	亲爱的	先生	.	榛子	,	你	是	指导	我	通过	这	迷宫	.

“我亲爱的黑兹尔丁先生，您正在引导我走出迷宫。”

[weə(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[faɪnd]	[lɔːd]	-	?	”
Where	**shall**	**I**	**find**	**Lord**	**Spendquick**	**?**	**”**
在哪里	将	我	寻找	主	-	?	”

我该去哪里找斯彭德奎克勋爵呢?

“	[æt; ət]	[ðɪs]	['aʊə(r)]	,	['prɒbəbli]	[ɪn]	[bed]	.
“	**At**	**this**	**hour**	**,**	**probably**	**in**	**bed**	**.**
“	在	这	小时	,	大概	在	床	.

“这个时候，可能已经在床上了。”

[hɪə(r)]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	[kɑːd]	.	”
Here	**is**	**his**	**card**	**.**	**”**
这里	是	他的	卡片	.	”

这是他的名片。

“	[θæŋks]	.
“	**Thanks**	**.**
“	谢谢	.

“谢谢。

[ænd; ənd]	[weə(r)]	[laɪz]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	?	”
And	**where**	**lies**	**the**	**vessel**	**?**	**”**
和	在哪里	谎言	这	血管	?	”

那艘船在哪里呢?

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɒf]	['blækwɔːl]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[deɪ]	.
“	**It**	**was**	**off**	**Blackwall**	**the**	**other**	**day**	**.**
“	它	曾是	离开	布莱克沃尔	这	其他	天	.

“前几天它就在布莱克沃尔附近。”

[ai]	[went]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	['dʌtʃmən]	,	-	—	[ə; eɪ]	[faɪn]	['ves(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['kæriz]	[gʌnz]	.	”
I	**went**	**to**	**see**	**it**	**,**	**'**	**The**	**Flying**	**Dutchman**	**,**	**'**	**—**	**a**	**fine**	**vessel**	**,**	**and**	**carries**	**guns**	**.**	**”**
我	去	到	看	它	,	-	这	飞行	荷兰人	,	-	—	一个	美好的	血管	,	和	携带	枪支	.	”

我去看了那艘船，《飞翔的荷兰人号》——一艘很棒的船，而且船上还有火炮。

“	[ɪ'nʌf]	.
“	**Enough**	**.**
“	足够的	.

“足够的。

[naʊ]	,	[hiːd]	[ˌem 'iː]	.
Now	**,**	**heed**	**me**	**.**
现在	,	注意	我	.

现在，听我说。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [pɛ'skiːərə] [dʌz]
There can be no immediate danger to Violante , so long as Peschiera does
那里 能 是 不 即时 危险 到 维奥兰特 ， 所以 长的 作为 佩斯基耶拉 做
[nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
not meet her ,
不是 见面 她 ，

只要佩斯基耶拉不与维奥兰特见面，她就不会有直接危险。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
so long as we know his movements .
所以 长的 作为 我们 知道 他的 移动 .

只要我们掌握他的行踪。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
You are about to marry his sister .
你 是 关于 到 结婚 他的 姐姐 .

你即将娶他的妹妹。

[ə'veɪl] [jɔː'self] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Avail yourself of that privilege to keep close by his side .
可用 你自己 的 那 特权 到 保持 关闭 经过 他的 边 .

利用这个特权，待在他身边。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] .
Refuse to be shaken off .
拒绝 到 是 摇晃 离开 .

不肯轻易放弃。

[meɪk] [wɒt] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [sə'dʒests] .
Make what excuses for the present your invention suggests .
制作 什么 借口 为了 这 展示 你的 发明 建议 .

根据你的发明，编造出对现状的任何借口。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪk'skjuːs] .
I will give you an excuse .
我 将要 给 你 一个 原谅 .

我会给你一个借口。

[biː; bi] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] . ”
Be anxious and uneasy to know where you can find Madame di Negra . ”
是 焦虑的 和 不安 到 知道 在哪里 你 能 寻找 夫人 迪 黑人 . ”

焦急不安地想知道哪里能找到黑夫人。

“ ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] ! ” [kraɪd] [fræŋk] .
“ Madame di Negra ! ” cried Frank .
“ 夫人 迪 黑人 ! ” 哭 坦率 .

“内格拉夫人！”弗兰克喊道。

“ [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] ? ”
“ What of her ? Is she not in Curzon Street ? ”
“ 什么 的 她 ? 是 她 不是 在 柯曾 街道 ? ”

“她呢？她不是在柯曾街吗？”

“ [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['kærɪdʒɪz] .
“ No ; she has gone out in one of the count's carriages .
“ 不 ; 她 有 已消失 出去 在 一 的 这 计数 马车 .

“不，她乘坐伯爵的一辆马车出去了。”

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈkærɪdʒ] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [ˈsɜːvənt] [ɪn] [əˈtendəns] [ɒn]
In all probability the driver of that carriage , or some servant in attendance on
在 全部 可能性 这 司机 的 那 运输 ， 或者 一些 仆人 在 出席 在
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ，

很可能是那辆马车的车夫，或者是车上的某个仆人。

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
will come to the count in the course of the day ;
将要 来 到 这 数数 在 这 课程 的 这 天 ；

将在当天进行统计；

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈsɜːvənt] ,
and in order to get rid of you , the count will tell you to see this servant ,
和 在 命令 到 得到 摆脱 的 你 ， 这 数数 将要 告诉 你 到 看 这 仆人 ，

为了摆脱你，伯爵会让你去见这个仆人。

[ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] [jɔːˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ɪz] [seɪf] .
and ascertain yourself that his sister is safe .
和 探明 你自己 那 他的 姐姐 是 安全的 .

并自行确认他的妹妹是否安全。

[prɪˈtend] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [wɒt] [ðə; ði][mæn] [sez] ,
Pretend to believe what the man says ,
假装 到 相信 什么 这 男人 说道 ，

假装相信那人说的话，

[bʌt; bət] [meɪk] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] [ɒn] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ][ˈletə(r)]
but make him come to your lodgings on pretence of writing there a letter
但 制作 他 来 到 你的 住宿 在 虚伪 的 写作 那里 一个 信
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] .
for the marchesa .
为了 这 玛尔凯萨 .

但要让他到你的住处来，假装在那里给侯爵夫人写信。

[wʌns] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ;
Once at your lodgings , and he will be safe ;
一次 在 你的 住宿 ， 和 他 将要 是 安全的 ；

他到达住处后就安全了；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [sɪˈkjʊə(r)] [hɪm] .
for I shall see that the officers of justice secure him .
为了 我 将 看 那 这 警官 的 正义 安全的 他 .

因为我必会确保司法官员保护他。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi][ɪz] [ðeə(r)] , [send] [æn; ən] [ɪkˈspres] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ][həʊˈtel] . ”
The moment he is there , send an express for me to my hotel . ”
这 片刻 他 是 那里 ， 发送 一个 表达 为了 我 到 我的 酒店 . ”

他一到那儿，就派专人来接我到酒店。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [fræŋk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈwɪldəd] , “ [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈlɒdʒɪŋz] ,
“ But , ” said Frank , a little bewildered , “ if I go to my lodgings ,
“ 但 ， ” 说 坦率 ， 一个 小的 困惑 ， “ 如果 我 去 到 我的 住宿 ，

“但是，”弗兰克有些困惑地说，“如果我回我的住处，

[haʊ] [kæn; kən][ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] ? ”
how can I watch the count ? ”
如何 能 我 手表 这 数数 ? ”

我该如何查看计票结果?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɔː(r)] [ðen] [biː; bi] [ˈnesəsəri] .
“ It will nor then be necessary .
“ 它 将要 也不 然后 是 必要的 .

“到那时就没有必要了。”

[ˈəʊnli] [get] [hɪm] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] [æt; ət]
Only get him to accompany you to your lodgings , and part with him at
仅有的 得到 他 到 陪伴 你 到 你的 住宿 , 和 部分 和 他 在
[ðə; ði] [dɔː(r)] . ”
the door . ”
这 门 . ”

只需让他陪你到住处，然后在门口和他道别即可。

“ [stɒp] , [stɒp] !
“ Stop , stop !
“ 停止 , 停止 !

“停下，停下！”

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [səˈspekt] [ˈmædəm] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈneɪɡrə] [ɒv; əv] [kəˈnaɪvəns] [ɪn] [ə; eɪ] [skiːm] [səʊ] [ˈɪnfəməs] .
you cannot suspect Madame di Negra of connivance in a scheme so infamous .
你 不能 怀疑 夫人 迪 黑人 的 共谋 在 一个 方案 所以 臭名昭著的 .

你不可能怀疑黑衣夫人参与了如此臭名昭著的阴谋。

[ˈpɑːd(ə)n] [ˌem ˈiː] , [lɔːd] - ; [ai] [ˈkænɒt] [ækt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ,
Pardon me , Lord L'Estrange ; I cannot act in this matter ,
赦免 我 , 主 - ; 我 不能 行为 在 这 事情 ,

恕我直言，莱斯特兰奇勋爵，我无法处理此事。

— [ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɪkˈsept] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊ] ,
— cannot even hear you except as your foe ,
— 不能 甚至 听到 你 除了 作为 你的 敌人 ,

——除了把你当成敌人之外，我根本听不到你的声音。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪnjueɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ai] [lʌv] . ”
if you insinuate a word against the honour of the woman I love . ”
如果 你 暗示 一个 单词 反对 这 荣誉 的 这 女士 我 爱 . ”

如果你胆敢说一句有损我心爱女人名誉的话。”

“ [breɪv] [ˈdʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .
“ Brave gentleman , your hand .
“ 勇敢的 绅士 , 你的 手 .

“勇敢的绅士，请伸出你的手。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmædəm] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈneɪɡrə] [ai] [wʊd] [seɪv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [frɛndz] [jʌŋ] [tʃaɪld] .
It is Madame di Negra I would save , as well as my friend's young child .
它 是 夫人 迪 黑人 我 会 节省 , 作为 出色地 作为 我的 朋友们 年轻的 孩子 .

我会救的是黑夫人，还有我朋友的幼子。

[θɪŋk] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [juː; jʊ] [ækt] [æz; əz] [ai] [ɪnˈtriːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [ɡəʊ] [wel] .
Think but of her , while you act as I entreat , and all will go well .
思考 但 的 她 , 尽管 你 行为 作为 我 恳求 , 和 全部 将要 去 出色地 .

只要你按照我的要求去做，并且想着她，一切都会顺利的。

[ai] [kənˈfaɪd] [ɪn] [juː; jʊ] .
I confide in you .
我 信任 在 你 .

我信任你。

[naʊ] , [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] .
Now , return to the count .
现在 , 返回 到 这 数数 .

现在，回到计数。

” [fræŋk] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn] [pɛ'skiːərə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz][lɪps] [kləʊzd] ['fɜːmli] .
” Frank walked back to join Peschiera , and his brow was thoughtful , and his lips closed firmly .
” 坦率 步行 后退 到 加入 佩斯基耶拉 , 和 他的 眉头 曾是 周到 , 和 他的 嘴唇 关闭 牢牢 .

弗兰克走回佩斯基耶拉身边，他眉头紧锁，若有所思。

['hɑːli] [hæd; həd] [ðæt] [gɪft] [wɪtʃ] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
Harley had that gift which belongs to the genius of Action .
哈雷 有 那 礼物 哪个 属于 到 这 天才 的 行动 .

哈莉拥有动作片天才所具备的那种天赋。

[hiː; hi][ɪn'spaɪəd] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] .
He inspired others with the light of his own spirit and the force of his own will .
他 灵感 其他的 和 这 光 的 他的 自己的 精神 和 这 力量 的 他的 自己的 将要 .

他以自身的精神之光和意志力激励了他人。

['hɑːli] [nekst] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [lɔːd] - , [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
Harley next hastened to Lord Spendquick , remained with that young gentleman some minutes ,
哈雷 下一个 加快 到 主 - , 剩余 和 那 年轻的 绅士 一些 分钟 ,

哈雷随即匆匆赶到斯彭德奎克勋爵那里，与这位年轻绅士待了几分钟。

[ðen] [rɪ'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [weə(r)] ['lenəd] , [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd]['dʒɑːkəmoʊ] [stɪl] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .
then repaired to his hotel , where Leonard , the prince , and Giacomo still awaited him .
然后 已修复 到 他的 酒店 , 在哪里 伦纳德 , 这 王子 , 和 贾科莫 仍然 等待中 他 .

然后他回到酒店，莱昂纳德、王子和贾科莫仍然在那里等着他。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ Come with me , both of you .
“ 来 和 我 , 两个都 的 你 .

“你们两个跟我来。”

[juː; jʊ] , [tuː] , ['dʒɑːkəmoʊ] .
You , too , Giacomo .
你 , 也 , 贾科莫 .

你也一样，贾科莫。

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [pə'liːs] .
I must now see the police .
我 必须 现在 看 这 警察 .

我现在必须去见警察。

[wiː; wi] [meɪ] [ðen] [dɪ'vaɪd] [ə'pɒn] ['seprət] ['mɪʃənz] . ”
We may then divide upon separate missions . ”
我们 可能 然后 划分 之上 分离 任务 . ”

然后我们可以分头执行不同的任务。”

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , ” [kraɪd] ['lenəd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [njuːz] .
“ Oh , my dear Lord , ” cried Leonard , “ you must have had good news .
“ 哦 , 我的 亲爱的 主 , ” 哭 伦纳德 , “ 你 必须 有 有 好的 消息 .

“哦，我的天哪，”伦纳德喊道，“您一定有好消息要告诉您。”

[juː; jʊ] [siːm] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsæŋgwɪn] . ”
You seem cheerful and sanguine . ”
你 似乎 快乐 和 乐观 . ”

你看上去很开朗乐观。

“ [siːm] !
“ Seem !
“ 似乎 !

“似乎！

[neɪ] , [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] !
Nay , I am so !
不 , 我 是 所以 !

不，我就是！

[ɪf] [ai] [wʌns] [pɔːzd] [tuː; tə] [dɪˈspɒnd] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [daʊt] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][mæd] .
If I once paused to despond — even to doubt — I should go mad .
如果 我 一次 暂停 到 沮丧 — 甚至 到 怀疑 — 我 应该 去 疯狂的 .

如果我曾停下来感到沮丧——甚至产生怀疑——我就会发疯。

[ə; eɪ] [fəʊ] [tuː; tə] [ˈbæf(ə)l] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [tuː; tə] [seɪv] !
A foe to baffle , and an angel to save !
一个 敌人 到 挡板 , 和 一个 天使 到 节省 !

一个需要击败的敌人，一个需要拯救的天使！

[huːz] [ˈspɪrɪt] [wʊd] [nɒt] [raɪz] [haɪ] ,
Whose spirits would not rise high ,
谁 烈酒 会 不是 上升 高的 ,

谁的意志力不会高昂起来?

[huːz] [wɪts] [wʊd] [nɒt] [muːv] [kwɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːm] [pʌls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ?
whose wits would not move quick to the warm pulse of his heart ?
谁 智慧 会 不是 移动 快的 到 这 温暖的 脉冲 的 他的 心 ?

谁的思维不会迅速被他温暖的心跳所触动?

” [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .

“第八章

[ˈtwaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈbɪətrɪs] [hæd; həd] [ˈkɒndʌktid] [ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ] .
Twilight was dark in the room to which Beatrice had conducted Violante .
暮 曾是 黑暗的 在 这 房间 到 哪个 贝娅特丽丝 有 实施 维奥兰特 .

暮色降临，贝阿特丽丝将维奥兰特带到了房间里。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [ˈbɪətrɪs] .
A great change had come over Beatrice .
一个 伟大的 改变 有 来 超过 贝娅特丽丝 .

贝阿特丽丝的性格发生了巨大的变化。

[ˈhʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈpɑːd(ə)n] .
Humble and weeping , she knelt beside Violante , hiding her face , and imploring pardon .
谦逊的 和 哭泣 , 她 跪下 旁 维奥兰特 , 隐藏 她 脸 , 和 恳求 赦免 .

她谦卑地跪在维奥兰特身边，掩面哭泣，恳求原谅。

[ænd; ənd] [ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ] ,
And Violante ,
和 维奥兰特 ,

还有维奥兰特，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [sʌtʃ] [kɔːz] [æz; əz] [nəʊ] ['wʊmən] -

striving to resist the terror for which she now saw such cause as no woman -

努力 到 抵抗 这 恐怖 为了 哪个 她 现在 锯 这样的 原因 作为 不 女士 -

[hɑːt] [kæn; kən] [dɪ'faɪ] ,

heart can defy ,

心 能 违抗 ,

她努力抵抗着眼前的恐怖，因为她现在认为，没有哪个女人的心能够抗拒这种恐怖。

[stɪl] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] , [ænd; ənd] [stɪl] ['swiːtli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [fə'ɡɪvnəs] .

still sought to soothe , and still sweetly assured forgiveness .

仍然 寻求 到 舒缓 , 和 仍然 甜蜜地 保证 饶恕 .

仍然试图安抚，仍然温柔地保证会原谅。

['bɪətrɪs] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] , ['ɑːftə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] [fɪəs] ['kwestʃənz] ,

Beatrice had learned , after quick and fierce questions ,

贝娅特丽丝 有 学习 , 后 快的 和 凶猛的 问题 ,

经过一番快速而激烈的追问，贝娅特丽丝得知：

[wɪtʃ] [æt; ət] [lɑːst] [kəm'peld] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ðæt] [klɪəd] [ə'weɪ] ['evri] [daʊt] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

which at last compelled the answers that cleared away every doubt , that her

哪个 在 最后的 被迫 这 答案 那 已清除 离开 每一个 怀疑 , 那 她

['dʒeləsi] [hæd; həd] [biːn] ['ɡraʊndləs] ,

jealousy had been groundless ,

妒忌 有 到过 无根据的 ,

最终，真相大白，所有疑虑都烟消云散，证明她的嫉妒毫无根据。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .

that she had no rival in Violante .

那 她 有 不 竞争对手 在 维奥兰特 .

维奥兰特是她唯一的对手。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv] [ɡɪlt]

From that moment the passions that had made her the tool of guilt

从 那 片刻 这 激情 那 有 制成 她 这 工具 的 有罪

[ə'brʌptli] ['vænɪʃd] ,

abruptly vanished ,

突然 消失了 ,

从那一刻起，那些曾让她沦为罪恶工具的激情突然消失了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mæɡnɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and her conscience startled her with the magnitude of her

和 她 良心 惊慌 她 和 这 震级 的 她

['tretʃəri] .

treachery .

背信弃义 .

她的良心震惊于自己背叛行为的严重性。

[pə'hæps] [hæd; həd] [viːolɑːntɛz] [hɑːt] [biːn] ['həʊlli] [friː] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪə(r)]

Perhaps had Violante's heart been wholly free , or she had been of that mere

也许 有 维奥兰特的 心 到过 完全 自由的 , 或者 她 有 到过 的 那 仅仅

['kɒmənpleɪs] ,

commonplace ,

平凡 ,

或许，如果维奥兰特的内心完全自由，或者她只是那种平庸之辈，

['ɡɜːlɪʃ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [laɪk] ['bɪətrɪs] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] , [ðə; ði] -

girlish character which women like Beatrice are apt to despise , the marchesa's

少女 特点 哪个 女性 喜欢 贝娅特丽丝 是 易于 到 鄙视 , 这 -

[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [pɛ'skiːərə] ,

affection for Peschiera ,

感情 为了 佩斯基耶拉 ,

像贝娅特丽丝这样的女人往往会鄙视的少女气质，以及侯爵夫人对佩斯基耶拉的喜爱，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dred] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and her dread of him ,
和 她 恐惧 的 他 ,

她对他感到恐惧，

[mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [traɪ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['kɪnzwʊmən] [æt; ət] [liːst]
might have made her try to persuade her young kinswoman at least
可能 有 制成 她 尝试 到 说服 她 年轻的 女亲属 在 至少
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['vɪzɪt] ,
to receive the count's visit ,
到 收到 这 计数 访问 ,

或许这让她试图说服她的年轻亲戚至少接待伯爵的来访。

— [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [əʊn]
— at least to suffer him to make his own excuses , and plead his own
— 在 至少 到 遭受 他 到 制作 他的 自己的 借口 , 和 恳求 他的 自己的
[kɔːz] .
cause .
原因 .

— 至少要让他有机会自己辩解，为自己辩护。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɒftinəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [hæd; həd] [fɜːst] [dɪ'faɪd]
But there had been a loftiness of spirit in which Violante had first defied
但 那里 有 到过 一个 高傲 的 精神 在 哪个 维奥兰特 有 第一的 违抗
[ðə; ði] - ['kwestʃənz] ,
the mareliesa's questions ,
这 - 问题 ,

但维奥兰特最初以高尚的精神回避了女祭司的提问。

['fɒləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] , [ɪk'skwɪzɪt] ['swiːtnəs] ,
followed by such generous , exquisite sweetness ,
随后 经过 这样的 慷慨的 , 精美的 甜味 ,

随后而来的是如此慷慨、精致的甜蜜，

[wen] [ðə; ði] [gɜːl] [pə'siːvd] [haʊ] [ðæt] [waɪld] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stʌŋ] [ænd; ənd] ['mædən] ,
when the girl perceived how that wild heart was stung and maddened ,
什么时候 这 女孩 感知 如何 那 荒野 心 曾是 被蜇了 和 疯狂的 ,

当女孩察觉到那颗狂野的心是如何被刺痛和疯狂时，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] ['kændə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
and such purity of mournful candour when she had overcome her own
和 这样的 纯度 的 悲哀 坦率 什么时候 她 有 克服 她 自己的
['vɜːdʒɪn] ['bæʃf(ə)lnəs] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [ðə; ði] ['erə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] ,
virgin bashfulness sufficiently to undeceive the error she detected ,
处女 腼 足够 到 不欺骗 这 错误 她 检测到 ,

当她克服了自己少女般的羞涩，足以辨别自己所发现的错误时，她身上流露出的那种纯真而哀伤的坦诚，

[ænd; ənd] [kən'fes] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ,
and confess where her own affections were placed ,
和 承认 在哪里 她 自己的 情感 是 放置 ,

并坦白自己心中所爱之人是谁。

[ðæt] ['bɪətrɪs] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['mærɪnə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [tuː; tə] [sʌm; səm] [feə(r)] [seɪnt] [ðæt]
that Beatrice bowed before her as mariner of old to some fair saint that
那 贝娅特丽丝 鞠躬 前 她 作为 水手 的 老的 到 一些 公平的 圣 那
[hæd; həd] [ə'lei] [ðə; ði] [stɔːm] .
had allayed the storm .
有 缓解 这 风暴 .

贝娅特丽丝像古代水手向平息风暴的圣女鞠躬一样，向她鞠躬。

“ [ai][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] !
“ I have deceived you !
“ 我 有 受骗 你 !

“我欺骗了你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] ; “ [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [naʊ] [seɪv] [juː; jʊ] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .
” she cried , through her sobs ; “ but I will now save you at any cost .
” 她 哭 , 通过 她 啜泣 ; “ 但 我 将要 现在 节省 你 在 任何 成本 .

她抽泣着说：“但我现在无论如何都要救你。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [æz; əz][ai] [diːmd] ,
Had you been as I deemed ,
有 你 到过 作为 我 被认为 ,

如果你真如我所料，

— [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [huː] [hæd; həd] [di'spɔil] [ɔːl][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] ,
— the rival who had despoiled all the hopes of my future life ,
— 这 竞争对手 WHO 有 掠夺 全部 这 希望 的 我的 未来 生活 ,

——那个摧毁了我未来生活所有希望的对手，

— [ai][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] [ai][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə][biː; bi] .
— I could without remorse have been the accomplice I am pledged to be .
— 我 可以 没有 悔恨 有 到过 这 同案犯 我 是 承诺 到 是 .

—我本可以毫无悔意地成为我誓言要成为的同谋。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] — [əʊ] , [juː; jʊ] , [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ]['nəʊb(ə)l] — [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] , [biː; bi]
But now you — Oh , you , so good and so noble — you can never , be
但 现在 你 — 哦 , 你 , 所以 好的 和 所以 高贵 — 你 能 绝不 , 是
[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [pɛskiːərə] .
the bride of Peschiera .
这 新娘 的 佩斯基耶拉 .

但是现在你——哦，你，如此善良高贵——你永远不可能成为佩斯基耶拉的新娘。

[neɪ] , [stɑːt] [nɒt] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fər'evə(r)] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [gəʊ][maɪ'self][tuː; tə]
Nay , start not ; he shall renounce his designs forever , or I will go myself to
不 , 开始 不是 ; 他 将 放弃 他的 设计 永远 , 或者 我 将要 去 我 到
['aʊə(r)]['empərə(r)] ,
our emperor ,
我们的 皇帝 ,

不，不要动手；他必须永远放弃他的计划，否则我将亲自去见我们的皇帝。

[ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ðə; ði] [dɑːk] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and expose the dark secrets of his life .
和 暴露 这 黑暗的 秘密 的 他的 生活 .

并揭露他生活中不为人知的黑暗秘密。

[rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [en'sneəd] [juː; jʊ] .
Return with me quick to the home from which I ensnared you .
返回 和 我 快的 到 这 家 从 哪个 我 陷入 你 .

快跟我一起回到我把你诱骗出来的那个家。

” ['biːətrɪsɪz] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
” Beatrice's hand was on the door while she spoke .
” 比阿特丽斯的 手 曾是 在 这 门 尽管 她 辐 .

“贝娅特丽丝说话时，手放在门上。”

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [gruː] [waɪt] ; [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [frɒm; frəm]
Suddenly her face fell , her lips grew white ; the door was locked from
突然 她 脸 跌倒 , 她 嘴唇 生长 白色的 ; 这 门 曾是 已锁定 从
[wɪ'ðaʊt] .
without .
没有 .

她突然脸色沉了下来，嘴唇变得苍白；门从外面锁上了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] , — [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] ; [ðə; ði] [bel] - [pʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [geɪv] [nəʊ] [saʊnd] ;

She called , — no one answered ; the bell - pull in the room gave no sound ;

她 称为 , — 不 一 回答 ; 这 钟 - 拉 在 这 房间 给予 不 声音 ;

她喊了一声，却无人应答；房间里的门铃拉绳也没有发出任何声音；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [bɑːd] , — [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [nɔː(r)]

the windows were high and barred , — they did not look on the river , nor

这 视窗 是 高的 和 禁止 , — 他们 做过 不是 看 在 这 河 , 也不

[ðə; ði] [striːt] ,

the street ,

这 街道 ,

窗户很高，还装了铁栅栏——既看不到河景，也看不到街景。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [kləʊz] , ['gluːmi] , ['saɪlənt] [jɑːd] , [haɪ] [blæŋk] [wɔːlz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

but on a close , gloomy , silent yard , high blank walls all round it ;

但 在 一个 关闭 , 阴沉 , 沉默的 院子 , 高的 空白的 墙壁 全部 圆形的 它 ;

但它位于一个封闭、阴暗、寂静的院子里，四周都是高高的空白墙壁；

[nəʊ][wʌn][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'stres] , [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃɑːp] .

no one to hear the cry of distress , rang it ever so loud and sharp .

不 一 到 听到 这 哭 的 痛苦 , 响铃 它 曾经 所以 大声 和 锋利的 .

无人听见那声凄厉响亮的呼喊。

['bɪətrɪs] [di'vain] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [les] [en'sneəd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

Beatrice divined that she herself had been no less ensnared than her

贝娅特丽丝 神谕 那 她 她自己 有 到过 不 较少的 陷入 比 她

[kəm'pænjən] ; [ðæt] [pɛ'skiːərə] ,

companion ; that Peschiera ,

伴侣 ; 那 佩斯基耶拉 ,

贝阿特丽丝意识到自己也和同伴一样落入了圈套；佩斯基耶拉，

[dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmnəs] [ɪn]['iːv(ə)l] , [hæd; həd] [prɪ'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

distrustful of her firmness in evil , had precluded her from the

不信任 的 她 硬度 在 邪恶的 , 有 排除 她 从 这

['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

power of reparation .

力量 的 赔偿 .

由于不信任她对邪恶的坚定态度，她失去了弥补过错的能力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['əʊnli] ['tenənt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['haɪəlɪŋ] .

She was in a house only tenanted by his hirelings .

她 曾是 在 一个 房子 仅有的 已出租 经过 他的 雇佣兵 .

她住在一栋只有他雇佣的人居住的房子里。

[nɒt] [ə; eɪ] [həʊp] [tuː; tə] [seɪv] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [naʊ] [ə'pɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd]

Not a hope to save Violante from a fate that now appalled her seemed

不是 一个 希望 到 节省 维奥兰特 从 一个 命运 那 现在 震惊 她 似乎

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

to remain .

到 保持 .

似乎已经没有任何希望能够拯救维奥兰特，让她免于遭受如今令她感到恐惧的命运。

[ðʌs] , [ɪn][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][self] - [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] ['frenzid] [tɪəz] , ['bɪətrɪs] [nelt] [bɪ'saɪd]

Thus , in incoherent self - reproaches and frenzied tears , Beatrice knelt beside

因此 , 在 语无伦次 自己 - 责备 和 丧心病狂 眼泪 , 贝娅特丽丝 跪下 旁

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪm] ,

her victim ,

她 受害者 ,

于是，贝阿特丽斯语无伦次地自责，泪流满面地跪在受害者身边。

[kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊəz] [rəʊld] [ɒn] ,
communicating more and more the terrors that she felt , as the hours rolled on ,
沟通 更多的 和 更多的 这 恐怖 那 她 毛毡 , 作为 这 小时 滚动 在 ,

随着时间流逝，她越来越频繁地倾诉自己内心的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ˈdaːkənd] ,
and the room darkened ,
和 这 房间 变暗 ,

房间渐渐暗了下来。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [læmp] [wɪtʃ] [gliːm] [θruː] [ðə; ði][ˈgraɪmi] [ˈwɪndəʊz]
till it was only by the dull lamp which gleamed through the grimy windows
直到 它 曾是 仅有的 经过 这 乏味的 灯 哪个 闪闪发光 通过 这 肮脏的 视窗
[frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːd] [wɪˈðaʊt] ,
from the yard without ,
从 这 院子 没有 ,

直到最后，只能借助从院子外肮脏的窗户透进来的昏暗灯光。

[ðæt] [iːtʃ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
that each saw the face of the other .
那 每个 锯 这 脸 的 这 其他 .

他们彼此都看到了对方的脸。

[naɪt] [keɪm] [ɒn] ; [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɒk] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [tʃɜːtʃ] [straɪk] [ðə; ði] [ˈaʊəz] .
Night came on ; they heard a clock from some distant church strike the hours .
夜晚 来了 在 ; 他们 听到 一个 钟 从 一些 遥远 教会 罢工 这 小时 .

夜幕降临，他们听到远处教堂的钟声敲响。

[ðə; ði][dɪm][ˈfaɪə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bɜːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtensli] [kəʊld] .
The dim fire had long since burned out , and the air became intensely cold .
这 暗淡 火 有 长的 自从 烧伤 出去 , 和 这 空气 成为 强烈地 寒冷的 .

微弱的火苗早已熄灭，空气变得异常寒冷。

[nəʊ][wʌn] [brəʊk] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [ˈsɒlətjuːd] , — [nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
No one broke upon their solitude , — not a voice was heard in the house .
不 一 打破 之上 他们的 孤独 , — 不是 一个 嗓音 曾是 听到 在 这 房子 .

没有人打扰他们的宁静，屋里一片寂静。

[ðeɪ] [felt] [ˈnaɪðə(r)] [kəʊld][nɔː(r)][ˈhʌŋgə(r)] , — [ðeɪ] [felt] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɒlətjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns]
They felt neither cold nor hunger , — they felt but the solitude , and the silence
他们 毛毡 两者都不 寒冷的 也不 饥饿 , — 他们 毛毡 但 这 孤独 , 和 这 沉默
,
,
,

他们既不觉得冷也不觉得饿，只觉得孤独和寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
and the dread of something that was to come .
和 这 恐惧 的 某物 那 曾是 到 来 .

以及对即将到来的事情的恐惧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] , [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ;
At length , about midnight , a bell rang at the street door ;
在 长度 , 关于 午夜 , 一个 钟 响铃 在 这 街道 门 ;

终于，大约在午夜时分，街边的门铃响了；

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps] , [ɒv; əv] [ˈsʌlən] [bəʊlts] [wɪðˈdrɔːn] , [ɒv; əv] [ləʊ] ,
then there was the quick sound of steps , of sullen bolts withdrawn , of low ,
然后 那里 曾是 这 快的 声音 的 步骤 , 的 忧郁 螺栓 撤回 , 的 低的 ,
[mˈɜːməd] [ˈvɔɪsɪz] .
murmured voices .
低声说道 声音 .

然后传来急促的脚步声、阴沉的门闩拔出声和低声细语。

[lait]	[stɹ'iːmd]	[θruː]	[ðə; ði]	[tʃɪŋks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'pɑːtmənt]	,	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɪt'self]	['əʊpənd]	.
Light	**streamed**	**through**	**the**	**chinks**	**of**	**the**	**door**	**to**	**the**	**apartment**	**,**	**the**	**door**	**itself**	**opened**	**.**
光	流媒体	通过	这	裂缝	的	这	门	到	这	公寓	,	这	门	本身	打开	.

阳光透过公寓门缝照射进来，门也随之打开了。

[tuː]	[ɪ'tæljənz]	['beərɪŋ]	['teɪpəz]	['entəd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ˌdiː 'aɪ]	[pɛ'skiːərə]	['fɒləʊd]	.
Two	**Italians**	**bearing**	**tapers**	**entered**	**,**	**and**	**the**	**Count**	**di**	**Peschiera**	**followed**	**.**
二	意大利人	轴承	锥形	进入	,	和	这	数数	迪	佩斯基耶拉	随后	.

两名手持蜡烛的意大利人走了进来，佩斯基耶拉伯爵随后也走了进来。

['bɪətrɪs]	[spræŋ]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[tə'wɔːdz]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðə(r)]	.
Beatrice	**sprang**	**up**	**,**	**and**	**rushed**	**towards**	**her**	**brother**	**.**
贝娅特丽丝	弹簧	向上	,	和	匆忙	向	她	兄弟	.

贝阿特丽丝猛地站起身，冲向她的哥哥。

[hiː; hi]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['dʒentli]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	,	[ænd; ənd]	[m'əʊʃənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'tæljənz]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	.
He	**laid**	**his**	**hand**	**gently**	**on**	**her**	**lips**	**,**	**and**	**motioned**	**to**	**the**	**Italians**	**to**	**withdraw**	**.**
他	铺设	他的	手	轻轻地	在	她	嘴唇	,	和	示意	到	这	意大利人	到	提取	.

他轻轻地把手放在她的嘴唇上，示意意大利人退下。

[ðeɪ]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[laɪts]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['vænɪʃd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	.
They	**placed**	**the**	**lights**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**vanished**	**without**	**a**	**word**	**.**
他们	放置	这	灯	在	这	桌子	,	和	消失了	没有	一个	单词	.

他们把灯放在桌子上，一言不发地消失了。

[pɛ'skiːərə]	[ðen]	,	['pʊtɪŋ]	[ə'saɪd]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	,	[epɹ'əʊtʃt]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	.
Peschiera	**then**	**,**	**putting**	**aside**	**his**	**sister**	**,**	**approached**	**Violante**	**.**
佩斯基耶拉	然后	,	推杆	旁边	他的	姐姐	,	接近	维奥兰特	.

然后佩斯基耶拉把妹妹放在一边，走向维奥兰特。

“	[feə(r)]	['kɪnzwʊmən]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[wɪð]	[æn; ən]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['iːzi]	[bʌt; bət]	['rezəluːt]	[ə'ʃʊərəns]	,
“	**Fair**	**kinswoman**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**easy**	**but**	**resolute**	**assurance**	**,**
“	公平的	女亲属	,	”	说	他	,	和	一个	空气	的	简单的	但	坚决	保证	,

“美丽的亲戚,”他用一种轻松而坚定的语气说道。

“	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[nəʊ]	[mæn]	[kæn; kən]	[ɪk'skjuːs]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	['wʊmən]	[kæn; kən]	['pɑːd(ə)n]	,	[ən'les]	[ðæt]	[lʌv]	,
“	**there**	**are**	**things**	**which**	**no**	**man**	**can**	**excuse**	**,**	**and**	**no**	**woman**	**can**	**pardon**	**,**	**unless**	**that**	**love**	**,**
“	那里	是	事物	哪个	不	男人	能	原谅	,	和	不	女士	能	赦免	,	除非	那	爱	,

“有些事，男人无法原谅，女人也无法宽恕，除非那份爱……”

[wɪtʃ]	[ɪz]	[bɪ'jɒnd]	[ɔːl]	[lɔːz]	,	[sə'dʒests]	[ɪk'skjuːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wʌn]	,	[ænd; ənd]	[əb'teɪnz]	['pɑːd(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
which	**is**	**beyond**	**all**	**laws**	**,**	**suggests**	**excuse**	**for**	**the**	**one**	**,**	**and**	**obtains**	**pardon**	**for**	**the**	**other**	**.**
哪个	是	超过	全部	法律	,	建议	原谅	为了	这	一	,	和	获得	赦免	为了	这	其他	.

这超越了所有法律，为一方提供了借口，并为另一方获得了赦免。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]
In a word , I have sworn to win you , and I have had no
在 一个 单词 , 我 有 宣誓 到 赢 你 , 和 我 有 有 不
[ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [wuː] .
opportunities to woo .
机会 到 哇 .

总之，我发誓要赢得你的芳心，但我却没有机会去追求你。

[fɪə(r)] [nɒt] ; [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [braɪd] !
Fear not ; the worst that can befall you is to be my bride !
害怕 不是 ; 这 最差 那 能 降临 你 是 到 是 我的 新娘 !

别害怕；你所能遭遇的最糟糕的事情就是成为我的新娘！

[stænd] [ə'saɪd] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [stænd] [ə'saɪd] . ”
Stand aside , my sister , stand aside . ”
站立 旁边 , 我的 姐姐 , 站立 旁边 . ”

“让开，我的妹妹，让开。”

“ ['dʒuːlioʊ][fræn'ziːni] , [ai][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ;
“ Giulio Franzini , I stand between you and her ;
“ 朱利奥 弗兰齐尼 , 我 站立 之间 你 和 她 ;

“朱利奥·弗兰齐尼，我挡在你和她之间；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hem] [ɒv; əv]
you shall strike me to the earth before you can touch even the hem of
你 将 罢工 我 到 这 地球 前 你 能 触碰 甚至 这 她们 的
[hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] ! ”
her robe ! ”
她 长袍 ! ”

你还没来得及碰到她衣襟的下摆，就要把我打倒在地！

“ [wɒt] , [maɪ]['sɪstə(r)] !
“ What , my sister !
“ 什么 , 我的 姐姐 !

“什么，我的姐姐！

[juː; jʊ] [tɜːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? ”
you turn against me ? ”
你 转动 反对 我 ? ”

你竟然背叛我？

“ [ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [rɪ'taɪə(r)][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [friː] , [ai] [wɪl] [ˌʌn'mɑːsk][juː; jʊ]
“ And unless you instantly retire and leave her free , I will unmask you
“ 和 除非 你 即刻 退休 和 离开 她 自由的 , 我 将要 揭开面具 你
[tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] . ”
to the emperor . ”
到 这 皇帝 . ”

“除非你立即退休，让她重获自由，否则我将向皇帝揭露你的真面目。”

“ [tuː] [leɪt] , [məʊn] [ˌɒnfɒn] !
“ Too late , mon enfant !
“ 也 晚的 , 星期一 孩子 !

“太迟了，我的孩子！”

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
You will sail with us .
你 将要 帆 和 我们 .

你将和我们一起航行。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn] [bɔːd] .
The effects you may need for the voyage are already on board .
这 效果 你 可能 需要 为了 这 航程 是 已经 在 木板 .

您航行期间可能需要的物品都已准备就绪。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪtnəs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['həʊli] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
You will be witness to our marriage , and by a holy son of the Church .
你 将要 是 证人 到 我们的 婚姻 , 和 经过 一个 圣 儿子 的 这 教会 .

你将作为我们婚姻的见证人，由一位教会的圣徒作证。

[ðen] [tel] [ðə; ði]['empərə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Then tell the emperor what you will .
然后 告诉 这 皇帝 什么 你 将要 .

然后你就把你想说的话告诉皇帝吧。

” [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [pʊt] [ə'weɪ]
” With a light and sudden exertion of his strength , the count put away
” 和 一个 光 和 突然 用力 的 他的 力量 , 这 数数 放 离开
['bɪətrɪs] ,
Beatrice ,
贝娅特丽丝 ,

伯爵轻轻一挥力，便将贝娅特丽丝赶走了。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [huː] , [drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [haɪt] ,
and fell on his knee before Violante , who , drawn to her full height ,
和 跌倒 在 他的 膝盖 前 维奥兰特 , WHO , 绘制 到 她 满的 高度 ,
[deθ] - [laɪk] [peɪl] ,
death - like pale ,
死亡 - 喜欢 苍白 ,

他单膝跪在维奥兰特面前，维奥兰特站直身子，脸色苍白得像死人一样。

[bʌt; bət] [ʌn'trɛmblɪŋ] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪs'deɪn] .
but untrembling , regarded him with unutterable disdain .
但 毫不动摇 , 认为 他 和 难以言喻 蔑视 .

但她面不改色，用难以言喻的轻蔑目光看着他。

“ [juː; jʊ] [skɔːn] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ You scorn me now , ” said he , throwing into his features an expression of
“ 你 轻蔑 我 现在 , ” 说 他 , 投掷 进入 他的 特征 一个 表达 的
[hjuː'mɪləti][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
humility and admiration ,
谦逊 和 钦佩 ,

“你现在瞧不起我了，”他说道，脸上却露出谦卑和钦佩的神情。

“ [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
“ and I cannot wonder at it .
“ 和 我 不能 想知道 在 它 .

“对此我并不感到惊讶。”

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skɔːn] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɪndə(r)] ['sentɪmənt] ,
But , believe me , that until the scorn yield to a kinder sentiment ,
但 , 相信 我 , 那 直到 这 轻蔑 屈服 到 一个 幼儿园 情绪 ,

但是，请相信我，在蔑视被更友善的情感所取代之前，

[ai] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ai][hæv; həv] [geɪnd] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] . ”
I will take no advantage of the power I have gained over your fate . ”
我 将要 拿 不 优势 的 这 力量 我 有 获得 超过 你的 命运 . ”

我不会利用我所获得的掌控你命运的权力。

“ ['paʊə(r)] ! ” [sed] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ['hɔːtɪli] .
“ Power ! ” said Violante , haughtily .
“ 力量 ! ” 说 维奥兰特 , 傲慢地 .

“权力！”维奥兰特傲慢地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [en'sneəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ;
“ You have ensnared me into this house , you have gained the power of a day ;
“ 你 有 陷入 我 进入 这 房子 , 你 有 获得 这 力量 的 一个 天 ;

“你们把我困在这所房子里，你们获得了一天的权力；

[bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [feɪt] , — [nəʊ] ! ”
but the power over my fate , — no ! ”
但 这 力量 超过 我的 命运 , — 不 ! ”

但是，我无法掌控自己的命运——不！

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [træk] .
“ You mean that your friends have discovered your disappearance , and are on your track .
“ 你 意思是 那 你的 朋友们 有 发现 你的 消失 , 和 是 在 你的 追踪 .

“你的意思是说，你的朋友们已经发现了你的失踪，并且正在追踪你。”

[feə(r)][wʌn] , [ai] [prə'vaɪd] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][ai][dɪ'faɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [pə'liːs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
Fair one , I provide against your friends , and I defy all the laws and police of England .
公平的 一 , 我 提供 反对 你的 朋友们 , 和 我 违抗 全部 这 法律 和 警察 的 英格兰 .

公平地说，我保护你的朋友免受其害，我蔑视英国的所有法律和警察。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [wɪl] [beə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðiːz] [ʃɔːz] [weɪts] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [hɑːd] [baɪ] .
The vessel that will bear you from these shores waits in the river hard by .
这 血管 那 将要 熊 你 从 这些 海岸 等待 在 这 河 难的 经过 .

载你离开此岸的船只就在不远处的河里等候着。

['bɪətrɪs] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , — [biː; bi] [stɪl] , [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] .
Beatrice , I warn you , — be still , unhand me .
贝娅特丽丝 , 我 警告 你 , — 是 仍然 , 未手 我 .

贝娅特丽丝，我警告你——安静点，放开我。

[ɪn] [ðæt] ['ves(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [priːst] [huː] [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn]['aʊə(r)][hændz] ,
In that vessel will be a priest who shall join our hands ,
在 那 血管 将要 是 一个 牧师 WHO 将 加入 我们的 双手 ,

那艘船上会有一位祭司，他将与我们握手。

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [truːθ] ,
but not before you will recognize the truth ,
但 不是 前 你 将要 认出 这 真相 ,

但在此之前，你必须先认清真相。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [flaɪz] [wɪð] ['dʒuːlioʊ] [pɛ'skiːərə] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔː(r)] [kwɪt] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
that she who flies with Giulio Peschiera must become his wife or quit him as the disgrace of her House ,
那 她 WHO 苍蝇 和 朱利奥 佩斯基耶拉 必须 变得 他的 妻子 或者 辞职 他 作为 这 耻辱 的 她 房子 ,

与朱利奥·佩斯基耶拉私奔的女子，要么成为他的妻子，要么离开他，否则将蒙受家族耻辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] . ”
and the scorn of her sex . ”
和 这 轻蔑 的 她 性别 . ”

以及来自女性的鄙夷。

“	[əʊ]	['vɪlən]	!	['vɪlən]	!	”	[kraɪd]	['bɪətrɪs]	.
“	**O**	**villain**	**!**	**villain**	**!**	**”**	**cried**	**Beatrice**	**.**
“	哦	恶棍	!	恶棍	!	”	哭	贝娅特丽丝	.

“恶人！恶人！”贝阿特丽斯喊道。

“	[pɛst]	,	[maɪ]	['sɪstə(r)]	,	['dʒentlə(r)]	[wɜːdz]	.
“	**Peste**	**,**	**my**	**sister**	**,**	**gentler**	**words**	**.**
“	瘟疫	,	我的	姐姐	,	更温和	字	.

“佩斯特，我的妹妹，请用更温柔的语气说话。”

[juː; jʊ]	,	[tuː]	,	[wʊd]	['mæri]	.
You	**,**	**too**	**,**	**would**	**marry**	**.**
你	,	也	,	会	结婚	.

你也会结婚的。

[ai]	[tel]	[nəʊ]	[teɪlz; 'teɪliːz]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	.
I	**tell**	**no**	**tales**	**of**	**you**	**.**
我	告诉	不	故事	的	你	.

我不会说你的坏话。

[ˌsiːnjɔː'riːnɑː]	,	[ai]	[griːv]	[tuː; tə]	['θret(ə)n]	[fɔːs]	.
Signorina	**,**	**I**	**grieve**	**to**	**threaten**	**force**	**.**
西尼奥里纳	,	我	悲伤	到	威胁	力量	.

小姐，我很遗憾不得不诉诸武力。

[gɪv]	[ˌem 'iː]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	;	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[gɒn]	.
Give	**me**	**your**	**hand**	**;**	**we**	**must**	**be**	**gone**	**.**
给	我	你的	手	;	我们	必须	是	已消失	.

把手给我，我们必须走了。

”	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[ɪ'luːdid]	[ðə; ði]	[klɑːsp]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[prəu'fein]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[dɑːtɪŋ]
”	**Violante**	**eluded**	**the**	**clasp**	**that**	**would**	**have**	**profaned**	**her**	**,**	**and**	**darting**
”	维奥兰特	躲避	这	搭扣	那	会	有	亵渎	她	,	和	飞镖

[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
across	**the**	**room**	**,**	**opened**	**the**	**door**	**,**
穿过	这	房间	,	打开	这	门	,

维奥兰特躲开了那会亵渎她的锁扣，飞快地穿过房间，打开了门。

[ænd; ənd]	[kləʊzd]	[ˌaɪ 'tiː]	['heɪstɪli]	[bɪ'haɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
and	**closed**	**it**	**hastily**	**behind**	**her**	**.**
和	关闭	它	草草	在后面	她	.

然后匆匆关上了身后的门。

['bɪətrɪs]	[klʌŋ]	['fɜːmli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[tuː; tə]	[dɪ'teɪn]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[pə'sjuːt]	.
Beatrice	**clung**	**firmly**	**to**	**the**	**count**	**to**	**detain**	**him**	**from**	**pursuit**	**.**
贝娅特丽丝	紧紧抓住	牢牢	到	这	数数	到	扣留	他	从	追逐	.

贝娅特丽丝紧紧抓住伯爵，阻止他追赶。

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[kləʊz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[wɒt]	[pɑːst]	[wɪ'ðɪn]	,
But	**just**	**without**	**the**	**door**	**,**	**close**	**,**	**as**	**if**	**listening**	**to**	**what**	**passed**	**within**	**,**
但	只是	没有	这	门	,	关闭	,	作为	如果	聆听	到	什么	通过了	之内	,

但门却没关上，仿佛在倾听里面发生的事情。

[stʊd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ræpt]	[frɒm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[bəʊt]	[kləʊk]	.
stood	**a**	**man**	**wrapped**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**in**	**a**	**large**	**boat**	**cloak**	**.**
站立	一个	男人	包装	从	头	到	脚	在	一个	大的	船	披风	.

一个男人从头到脚裹着一件大船用斗篷。

[ðə; ði]	[reɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[læmp]	[ðæt]	[biːmd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[mæn]	['glitə]	[ɒn]	[ðə; ði]	['bærəl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
The	**ray**	**of**	**the**	**lamp**	**that**	**beamed**	**on**	**the**	**man**	**glittered**	**on**	**the**	**barrel**	**of**	**a**
这	射线	的	这	灯	那	光束	在	这	男人	闪闪发光	在	这	桶	的	一个

['pɪst(ə)l]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[held]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	.
pistol	**which**	**he**	**held**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**.**
手枪	哪个	他	握住	在	他的	正确的	手	.

照在男人身上的灯光在他右手拿着的手枪枪管上闪烁。

“	[hɪst]	!	”	['wɪspəd]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	,	[ænd; ənd]	['pɑːsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	[raʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	;
“	**Hist**	**!**	**”**	**whispered**	**the**	**man**	**in**	**English**	**,**	**and**	**passing**	**his**	**arm**	**round**	**her**	**;**
“	历史	!	”	低声说道	这	男人	在	英语	,	和	通过	他的	手臂	圆形的	她	;

“希斯！”男人用英语低声说道，同时将手臂搭在她肩上；

“	[ɪn]	[ðɪs]	[haʊs]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[ðæt]	[rʌfiːənz]	['paʊə(r)]	;	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[seɪf]	.
“	**in**	**this**	**house**	**you**	**are**	**in**	**that**	**ruffian's**	**power**	**;**	**out**	**of**	**it**	**,**	**safe**	**.**
“	在	这	房子	你	是	在	那	恶棍们	力量	;	出去	的	它	,	安全的	.

“在这所房子里，你就受制于那个恶棍；离开这所房子，你就安全了。”

[ɑː]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[baɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[saɪd]	,	—	[ai]	,	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	!
Ah	**,**	**I**	**am**	**by**	**your**	**side**	**,**	**—**	**I**	**,**	**Violante**	**!**
啊	,	我	是	经过	你的	边	,	—	我	,	维奥兰特	!

啊，我就在你身边，——我，维奥兰特！

”	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[θrɪld]	[tuː; tə]	[viːolɑːntɛz]	[hɑːt]	.
”	**The**	**voice**	**thrilled**	**to**	**Violante's**	**heart**	**.**
”	这	嗓音	激动不已	到	维奥兰特的	心	.

“这声音令维奥兰特心潮澎湃。”

[ʃiː; ʃi]	['stɑːtɪd]	,	[lʊkt]	[ʌp]	,	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[wɒz; wəz]	[siːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mænz]	[feɪs]	,
She	**started**	**,**	**looked**	**up**	**,**	**but**	**nothing**	**was**	**seen**	**of**	**the**	**man's**	**face**	**,**
她	开始	,	看起来	向上	,	但	没有什么	曾是	已见	的	这	男人的	脸	,

她吓了一跳，抬起头，却什么也看不见，看不到那男人的脸。

[wɒt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[hæt]	[ænd; ənd]	[kləʊk]	,	[seɪv]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ɒv; əv]	['reɪv(ə)n]	[kɜːrlz]	,
what	**with**	**the**	**hat**	**and**	**cloak**	**,**	**save**	**a**	**mass**	**of**	**raven**	**curls**	**,**
什么	和	这	帽子	和	披风	,	节省	一个	大量的	的	乌鸦	卷发	,

再加上帽子和斗篷，以及一头乌黑的卷发，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bɪəd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[hjuː]	.
and	**a**	**beard**	**of**	**the**	**same**	**hue**	**.**
和	一个	胡须	的	这	相同的	色调	.

还有同样颜色的胡须。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[naʊ]	[θruː]	['əʊpən]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	['drægɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	,	[huː]	[stɪl]	[klʌŋ]
The	**count**	**now**	**threw**	**open**	**the**	**door**	**,**	**dragging**	**after**	**him**	**his**	**sister**	**,**	**who**	**still**	**clung**
这	数数	现在	扔	打开	这	门	,	拖拽	后	他	他的	姐姐	,	WHO	仍然	紧紧抓住

[raʊnd]	[hɪm]	.
round	**him**	**.**
圆形的	他	.

伯爵猛地推开门，拖着紧紧抱着他的妹妹走了进来。

“	[hɑː]	,	[ðæt]	[ɪz]	[wel]	!
“	**Ha**	**,**	**that**	**is**	**well**	**!**
“	哈	,	那	是	出色地	!

“哈，那真是太好了！”

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	,	[ɪn]	[ɪ'tæliən]	.
”	**he**	**cried**	**to**	**the**	**man**	**,**	**in**	**Italian**	**.**
”	他	哭	到	这	男人	,	在	意大利语	.

“他用意大利语对那人喊道。”

“ [beə(r)][ðə; ði]['leɪdi]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , ['dʒentli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'tempt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [waɪ] ,
“ Bear the lady after me , gently ; but if she attempt to cry out , why ,
“ 熊 这 女士 后 我 , 轻轻地 ; 但 如果 她 试图 到 哭 出去 , 为什么 ,

“请轻柔地扶着这位女士跟在我身后；但如果她试图呼救，那么，

[fɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [mɔː(r)] .
force enough to silence her , not more .
力量 足够的 到 沉默 她 , 不是 更多的 .

力度要足以让她闭嘴，不多不少。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['bɪətrɪs] , ['treɪtrəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [straɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
As for you , Beatrice , traitress that you are , I could strike you to the
作为 为了 你 , 贝娅特丽丝 , 叛徒 那 你 是 , 我 可以 罢工 你 到 这
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

至于你，贝娅特丽丝，你这个叛徒，我真想把你打倒在地。

[bʌt; bət] — [nəʊ] , [ðɪs] [sə'fais] .
but — No , this suffices .
但 — 不 , 这 足够了 .

但是——不，这样就足够了。

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]
” He caught his sister in his arms as he spoke , and regardless of
” 他 捕捉 他的 姐姐 在 他的 武器 作为 他 辐 , 和 不管 的
[hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd] ['strʌglz] ,
her cries and struggles ,
她 哭泣 和 斗争 ,

“他一边说话一边把妹妹抱在怀里，全然不顾她的哭喊和挣扎，

[spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
sprang down the stairs .
弹簧 向下 这 楼梯 .

纵身跃下楼梯。

[ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [fɪəs] , ['swɔːði] [men] .
The hall was crowded with fierce , swarthy men .
这 大厅 曾是 挤 和 凶猛的 , 黝黑的 男人 .

大厅里挤满了凶神恶煞、皮肤黝黑的男人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ;
The count turned to one of them , and whispered ;
这 数数 转向 到 一 的 他们 , 和 低声说道 ;

伯爵转向其中一人，低声说道：

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [gægd] .
in an instant the marchesa was seized and gagged .
在 一个 立即的 这 玛尔凯萨 曾是 查获 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

刹那间，侯爵夫人被抓住并堵住了嘴。

[ðə; ði] [kaʊnt] [kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ,
The count cast a look over his shoulder ; Violante was close behind ,
这 数数 投掷 一个 看 超过 他的 肩膀 ; 维奥兰特 曾是 关闭 在后面 ,

伯爵回头看了一眼；维奥兰特紧随其后。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [pɛ'skiːərə] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [huː]
supported by the man to whom Peschiera had consigned her , and who
有 经过 这 男人 到 谁 佩斯基耶拉 有 寄售 她 , 和 WHO
[wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] ,
was pointing to Beatrice ,
曾是 指向 到 贝娅特丽丝 ,

在佩斯基耶拉托付给她的那个男人的搀扶下，那个男人正指着贝娅特丽丝。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['wɔːnɪŋ] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ə'genst] [rɪ'zɪstəns] .
and appeared warning Violante against resistance .
和 出现 警告 维奥兰特 反对 反抗 .

并出现警告维奥兰特不要反抗。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'zaɪnd] .
Violante was silent , and seemed resigned .
维奥兰特 曾是 沉默的 , 和 似乎 辞职 .

维奥兰特沉默不语，似乎已经认命了。

[pɛ'skiːərə] [smaɪld] ['sɪnɪkli] , [ænd; ənd] , [priː'siːd, pri-][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪəlɪŋ] , [huː] [held] ['tɔːrtʃɪz] ,
Peschiera smiled cynically , and , preceded by some of his hirelings , who held torches ,
佩斯基耶拉 微笑 愤世嫉俗地 , 和 , 之前 经过 一些 的 他的 雇佣兵 , WHO 握住 火炬 ,

佩斯基耶拉露出了嘲讽的笑容，在他几个手持火把的雇佣兵的带领下，走了出去。

[dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ðæt] [led] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri] .
descended a few steps that led to an abrupt landing - place between the hall and the basement story .
下降 一个 很少 步骤 那 引领 到 一个 突然 降落 - 地方 之间 这 大厅 和 这 地下室 故事 .

走下几级台阶，来到大厅和地下室之间的一个突兀的平台。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊd] [kləʊz] [baɪ] .
There a small door stood open , and the river flowed close by .
那里 一个 小的 门 站立 打开 , 和 这 河 流动 关闭 经过 .

那里有一扇小门敞开着，河流就在附近流淌。

[ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [mɔːd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [raʊnd] [wɪtʃ] [gruːpt] [fɔː(r)] [men] ,
A boat was moored on the bank , round which grouped four men ,
一个 船 曾是 系泊 在 这 银行 , 圆形的 哪个 分组 四 男人 ,

岸边停泊着一艘船，船边围着四个男人。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['fɒrən] ['seɪləz] .
who had the air of foreign sailors .
WHO 有 这 空气 的 外国的 水手们 .

他们身上散发着外国水手的气息。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] , [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,
At the appearance of Peschiera , three of these men sprang into the boat ,
在 这 外貌 的 佩斯基耶拉 , 三 的 这些 男人 弹簧 进入 这 船 ,

佩斯基耶拉一出现，这三人便跳上了船。

[ænd; ənd] [gɒt] ['redi] [ðeə(r)] [ɔːz] .
and got ready their oars .
和 得到 准备好 他们的 桨 .

他们准备好了船桨。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['keəfəli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [plæŋk] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] ,
The fourth carefully re - adjusted a plank thrown from the boat to the wharf ,
这 第四 小心 关于 - 调整 一个 板 抛掷 从 这 船 到 这 码头 ,

第四个人小心翼翼地调整了一下从船上扔到码头上的木板。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əb'siːkwiəsli] [tuː; tə] [pɛ'skiːərə] .
and offered his arm obsequiously to Peschiera .
和 提供 他的 手臂 谄媚地 到 佩斯基耶拉 .

他恭敬地向佩斯基耶拉伸出了手臂。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[tuː; tə]	[ˈentə(r)]	,	[ænd; ənd]	,	[ˈhʌmɪŋ]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[ˈɒprə]	[eə(r)]	,
The	**count**	**was**	**the**	**first**	**to**	**enter**	**,**	**and**	**,**	**humming**	**a**	**gay**	**opera**	**air**	**,**
这	数数	曾是	这	第一的	到	进入	,	和	,	哼唱	一个	同性恋	歌剧	空气	,

伯爵第一个走了进来，哼着一首欢快的歌剧小调，

[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[baɪ]	[ðə; ði]	[helm]	.
took	**his**	**place**	**by**	**the**	**helm**	**.**
采取	他的	地方	经过	这	舵	.

他走到舵前。

[ðə; ði]	[tuː]	[ˈfiːmeɪl]	[wɜː(r); wə(r)]	[nekst]	[ˈlɪftɪd]	[ɪn]	,
The	**two**	**females**	**were**	**next**	**lifted**	**in**	**,**
这	二	女性	是	下一个	抬起	在	,

接下来，两名女性被抬了进去。

[ænd; ənd]	[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ]	[felt]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[prest]	[ˈɔːlməʊst]	[kənˈvʌlsɪvli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[stʊd]
and	**Violante**	**felt**	**her**	**hand**	**pressed**	**almost**	**convulsively**	**by**	**the**	**man**	**who**	**stood**
和	维奥兰特	毛毡	她	手	按下	几乎	痉挛地	经过	这	男人	WHO	站立

[baɪ]	[ðə; ði]	[plæŋk]	.
by	**the**	**plank**	**.**
经过	这	板	.

维奥兰特感到站在木板旁的那个男人几乎痉挛般地按着她的手。

[ðə; ði]	[rest]	[ˈfɒləʊd]	,
The	**rest**	**followed**	**,**
这	休息	随后	,

其余的人也陆续跟上。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[əˈnʌðə(r)]	[ˈmɪnɪt]	[ðə; ði]	[bəʊt]	[ˈbaʊndɪd]	[ˈswɪftli]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[təˈwɔːdz]	[ə; eɪ]	[ˈves(ə)l]
and	**in**	**another**	**minute**	**the**	**boat**	**bounded**	**swiftly**	**over**	**the**	**waves**	**towards**	**a**	**vessel**
和	在	其他	分钟	这	船	有界	迅速地	超过	这	波浪	向	一个	血管

[ðæt]	[leɪ]	[ˈsevrəl]	[ˈfɜːlɒŋ]	[əˈdaʊn]	[ðə; ði]	[ˈrɪvə(r)]	,
that	**lay**	**several**	**furlongs**	**adown**	**the**	**river**	**,**
那	躺	一些	弗隆	向下	这	河	,

又过了一分钟，小船迅速跃过波浪，朝着几弗隆外下游停泊的一艘船驶去。

[ænd; ənd]	[əˈpɑːt]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[miːn]	[krɑːft]	[ðæt]	[ˈkraʊdɪd]	[ðə; ði]	[striːm]	.
and	**apart**	**from**	**all**	**the**	**meaner**	**craft**	**that**	**crowded**	**the**	**stream**	**.**
和	除	从	全部	这	更卑鄙	工艺	那	挤	这	溪流	.

除了河道上挤满了其他一些破旧的船只之外。

[ðə; ði]	[stɑːz]	[ˈstrʌg(ə)ld]	[peɪl]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈfɒgi]	[ˈætməsfɪə(r)]	;	[nɒt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]
The	**stars**	**struggled**	**pale**	**through**	**the**	**foggy**	**atmosphere**	**;**	**not**	**a**	**word**	**was**	**heard**
这	明星	挣扎	苍白	通过	这	雾蒙蒙的	气氛	;	不是	一个	单词	曾是	听到

[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[bəʊt]	,
within	**the**	**boat**	**,**
之内	这	船	,

繁星在雾气弥漫的大气中艰难地闪烁着微弱的光芒；船舱内一片寂静。

—	[nəʊ]	[saʊnd]	[seɪv]	[ðə; ði]	[ˈregjələ(r)]	[splæʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɔːz]	.
—	**no**	**sound**	**save**	**the**	**regular**	**splash**	**of**	**the**	**oars**	**.**
—	不	声音	节省	这	常规的	溅	的	这	桨	.

除了船桨划水的正常声响外，没有其他声音。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[pɔːzd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈlaɪvli]	[tjuːn]	,
The	**count**	**paused**	**from**	**his**	**lively**	**tune**	**,**
这	数数	暂停	从	他的	热闹	调	,

伯爵停下了欢快的曲调，

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [ðə; ði] ['æmpl] [fəʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜː(r)] [pɪ'liːs] , [siːmd] [əb'zɔːbd] [ɪn]
and gathering round him the ample fold of his fur pelisse , seemed absorbed in
和 采集 圆形的 他 这 充足 折叠 的 他的 毛皮 皮衣 ， 似乎 吸收 在
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他拢起宽大的皮毛大衣，似乎陷入了沉思。

['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] , - [feɪs] [wɔː(r)] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv]
Even by the imperfect light of the stars , Peschiera's face wore an air of
甚至 经过 这 不完善 光 的 这 明星 ， - 脸 穿着 一个 空气 的
['sɒvrɪn] ['traɪʌmf] .
sovereign triumph .
主权 胜利 .

即使在星光昏暗的环境下，佩斯基耶拉的脸上也洋溢着一种至高无上的胜利感。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðæt] ['keələs] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn]
The result had justified that careless and insolent confidence in himself and in
这 结果 有 合理的 那 粗心 和 傲慢的 信心 在 他自己 和 在
['fɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ，

结果证明了他那种轻率傲慢、自负于自己和命运的自信是正确的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [huː] , [bəʊθ]
which was the most prominent feature in the character of the man , who , both
哪个 曾是 这 最多 著名的 特征 在 这 特点 的 这 男人 ， WHO ， 两个都
['brɑːvəʊ] [ænd; ənd] ['geɪmstə(r)] ,
bravo and gamester ,
太棒了！ 和 赌棍 ，

这是这个人性格中最突出的特点，他既勇敢又好胜。

[hæd; həd] [pleɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['reɪpiə(r)] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [kɒgd] [daɪs] [ɪn]
had played against the world with his rapier in one hand and cogged dice in
有 玩 反对 这 世界 和 他的 细剑 在 一 手 和 齿轮 骰子 在
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

他一手拿着细剑，一手拿着齿轮骰子，与全世界为敌。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [fɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [men] , [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)]
Violante , once in a vessel filled by his own men , was irretrievably in his power
维奥兰特 ， 一次 在 一个 血管 已填 经过 他的 自己的 男人 ， 曾是 不可挽回地 在 他的 力量
.
:
.

维奥兰特一旦上了自己人装满水的船，就无可挽回地落入了他的掌控之中。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [mʌst; məst] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə]
Even her father must feel grateful to learn that the captive of Peschiera
甚至 她 父亲 必须 感觉 感激的 到 学习 那 这 俘虏 的 佩斯基耶拉
[hæd; həd] [seɪvd] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] - [waɪf] .
had saved name and repute in becoming Peschiera's wife .
有 已保存 姓名 和 声誉 在 成为 - 妻子 .

就连她的父亲也一定很感激，因为佩斯基耶拉的俘虏通过成为佩斯基耶拉的妻子而保住了名誉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][seks][ɪn][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [hɜːˈself] [mʌst; məst] [ɪnˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kənˈfɜːm]
Even the pride of sex in Violante herself must induce her to confirm
甚至 这 自豪 的 性别 在 维奥兰特 她自己 必须 诱导 她 到 确认
[wɒt] [pɛˈskiːərə] ,
what Peschiera ,
什么 佩斯基耶拉 ,

即使是维奥兰特自身的性骄傲，也必须促使她证实佩斯基耶拉的说法。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [steɪt] , — [ˈneɪmli] ,
of course , intended to state , — namely ,
的 课程 , 故意的 到 状态 , — 即 ,

当然，其本意是想说明——即：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈpɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈbraɪdˌɡruːmz] [skiːm] [ɒv; əv] [flaɪt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
that she was a willing partner in a bridegroom's schemes of flight towards the
那 她 曾是 一个 愿意的 伙伴 在 一个 新郎的 方案 的 航班 向 这
[ˈɔːltə(r)][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪˈtreɪə(r)] ,
altar rather than the poor victim of a betrayer ,
坛 相当 比 这 贫穷的 受害者 的 一个 背叛者 ,

她不是背叛者的可怜受害者，而是新郎逃婚计划中的心甘情愿的同谋。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] .
and receiving his hand but from his mercy .
和 接收 他的 手 但 从 他的 怜悯 .

并接受了他的帮助，但这完全是出于他的怜悯。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [sɪˈkjʊəd] , [hɪz; ɪz] [səkˈses] [ˈenvid] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈkærəktə(r)] [ˌriːəˈbɪlɪteɪtɪd] [baɪ]
He saw his fortune secured , his success envied , his very character rehabilitated by
他 锯 他的 财富 安全 , 他的 成功 令人羡慕 , 他的 非常 特点 康复 经过
[hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈnʌpʃlz] .
his splendid nuptials .
他的 灿烂 婚礼 .

他的财富得到了保障，他的成功令人艳羡，他的品格也因这场盛大的婚礼而得以恢复。

[æmˈbɪʃ(ə)n] [bɪˈɡæn] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [pɒmp] .
Ambition began to mingle with his dreams of pleasure and pomp .
志向 开始 到 交融 和 他的 梦境 的 乐趣 和 盛大场面 .

野心开始与他对享乐和奢华的梦想交织在一起。

[wɒt] [pəʊst][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [steɪt] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌæspəˈreɪʃənz][ɒv; əv][wʌn] [huː]
What post in the Court or the State too high for the aspirations of one who
什么 邮政 在 这 法庭 或者 这 状态 也 高的 为了 这 抱负 的 一 WHO
[hæd; həd] [iˈvins] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnkənˈtestəbl] [ˈtælənt][fɔː(r); fə(r)] [ˈæktɪv] [laɪf] ,
had evinced the most incontestable talent for active life ,
有 表现出 这 最多 无可争议的 天赋 为了 积极的 生活 ,

对于一个展现出无可争议的积极生活才能的人来说，法院或国家中有什么职位是高不可攀的呢？

— [ðə; ði][ˈtælənt][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən] ?
— the talent to succeed in all that the will had undertaken ?
— 这 天赋 到 成功 在 全部 那 这 将要 有 已 ?

——拥有完成意志所承担的一切事业的才能吗？

[ðʌs] [mjuːzd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [hɑːf] - [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði]
Thus mused the count , half - forgetful of the present , and absorbed in the
因此 沉思 这 数数 ， 一半 - 健忘 的 这 展示 ， 和 吸收 在 这
['gəʊldən]['fjuːtʃə(r)] ,
golden future ,
金的 未来 ，

伯爵如此沉思，几乎忘却了眼前的现实，沉浸在对美好未来的憧憬中。

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [heɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒn]
till he was aroused by a loud hail from the vessel and the bustle on
直到 他 曾是 被唤醒 经过 一个 大声 冰雹 从 这 血管 和 这 忙碌 在
[bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] ,
board the boat ,
木板 这 船 ，

直到他被船上传来的一声响亮的喊叫和船上的喧闹声惊醒。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊp] [flʌŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
as the sailors caught at the rope flung forth to them .
作为 这 水手们 捕捉 在 这 绳索 扔 前进 到 他们 .

水手们抓住了抛向他们的绳索。

[hiː; hi] [ðen] [rəʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
He then rose and moved towards Violante .
他 然后 玫瑰 和 已搬 向 维奥兰特 .

然后他起身走向维奥兰特。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] [kaʊnt] ['laɪtli] , [hɑːf] -
But the man who was still in charge of her passed the count lightly , half -
但 这 男人 WHO 曾是 仍然 在 收费 的 她 通过了 这 数数 轻轻 ， 一半 -
['liːdɪŋ] ,
leading ,
领导 ，

但负责押送她的那个人却轻描淡写地数了数，只剩半截铅。

[hɑːf] - ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] ['prɪz(ə)nə(r)] .
half - carrying his passive prisoner .
一半 - 携带 他的 被动的 囚犯 .

他半抬着那个被动的囚犯。

“ ['pɑːd(ə)n] , ['eksələnsi] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn] [ɪ'tæliən] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] ['kraʊdɪd] ,
“ Pardon , Excellency , ” said the man , in Italian , “ but the boat is crowded ,
“ 赦免 ， 阁下 ， ” 说 这 男人 ， 在 意大利语 ， “ 但 这 船 是 挤 ，

“恕我冒昧，阁下，”那人用意大利语说道，“但是船上太拥挤了。”

[ænd; ənd] [rɒks] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][eɪd] [wʊd] [bʌt; bət] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)] ['fʊtɪŋ] .
and rocks so much that your aid would but disturb our footing .
和 岩石 所以 很多 那 你的 援助 会 但 打扰 我们的 立足点 .

到处都是岩石，你的帮助只会让我们站不稳。

” [bɪ'fɔː(r)] [pɛ'skiːərə] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l]
” Before Peschiera could reply , Violante was already on the steps of the vessel
” 前 佩斯基耶拉 可以 回复 ， 维奥兰特 曾是 已经 在 这 步骤 的 这 血管
,
,
，

佩斯基耶拉还没来得及回答，维奥兰特就已经站在船舷上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [pɔːzd] [tɪl] , [wɪð] [ɪ'leɪtɪd] [smaɪl] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] ['stændɪŋ] [ɒn]
and the count paused till , with elated smile , he saw her safely standing on
和 这 数数 暂停 直到 , 和 欣喜若狂 微笑 , 他 锯 她 安全 常设 在
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

伯爵停下脚步，直到看到她安全地站在甲板上，才露出欣喜的笑容。

['bɪətrɪs] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [pɛ'skiːərə] [hɪm'self] ;
Beatrice followed , and then Peschiera himself ;
贝娅特丽丝 随后 , 和 然后 佩斯基耶拉 他自己 ;

贝娅特丽丝随后跟上，然后是佩斯基耶拉本人；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ['ɔːlsəʊ][θrɒŋ, θrɔːŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt]
but when the Italians in his train also thronged towards the sides of the boat
但 什么时候 这 意大利人 在 他的 火车 还 熙熙攘攘 向 这 侧面 的 这 船
,
,
,

但当他火车上的意大利人也涌向船边时，

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [gɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [let] [gəʊ][ðə; ði] [rəʊp] ,
two of the sailors got before them , and let go the rope ,
二 的 这 水手们 得到 前 他们 , 和 让 去 这 绳索 ,

两名水手跑到他们前面，松开了绳子。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [plaɪ] [ðeə(r)] [ɔːz] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] [tə'wɔːdz] [ʃɔː(r)] .
while the other two plied their oars vigorously , and pulled back towards shore .
尽管 这 其他 二 合拢 他们的 桨 大力 , 和 拉 后退 向 支撑 .

而另外两人则奋力划桨，向岸边拉去。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['vɒli] [ɒv; əv] [,eksi'kreiʃən] .
The Italians burst into an amazed and indignant volley of execrations .
这 意大利人 爆裂 进入 一个 惊叹 和 愤怒 截击 的 诅咒 .

意大利人爆发出一阵震惊而愤慨的咒骂声。

“ ['saɪləns] , ” [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][plæŋk] , “ [wiː; wi] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] .
“ Silence , ” said the sailor who had stood by the plank , “ we obey orders .
“ 沉默 , ” 说 这 水手 WHO 有 站立 经过 这 板 , “ 我们 服从 订单 .

“安静,”站在跳板上的水手说，“我们服从命令。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kwaɪət] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [bəʊt] .
If you are not quiet , we shall upset the boat .
如果 你 是 不是 安静的 , 我们 将 沮丧的 这 船 .

如果你不安静，我们就把船弄翻。

[wiː; wi][kæn; kən] [swɪm] ; ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɑːn'siːnjɔːri] [sæn; sɑːn]['dʒɑːkəmoʊ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]
We can swim ; Heaven and Monsignore San Giacomo pity you if you
我们 能 游泳 ; 天堂 和 蒙席 圣 贾科莫 遗憾 你 如果 你
['kænɒt] !
cannot !
不能 !

我们会游泳；如果你不会游泳，上天和圣贾科莫主教都会同情你！

” ['miːnwaɪl] , [æz; əz] [pɛ'skiːərə] [liːpt] [ə'pɒn] [dek] , [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [lait] [pɔː] [ə'pɒn] [hɪm]
” Meanwhile , as Peschiera leaped upon deck , a flood of light poured upon him
” 同时 , 作为 佩斯基耶拉 跳跃 之上 甲板 , 一个 洪水 的 光 倾倒 之上 他
[frɒm; frəm] ['lɪftɪd] ['tɔːrtʃɪz] .
from lifted torches .
从 抬起 火炬 .

“与此同时，当佩斯基耶拉跳上甲板时，高举的火炬向他倾泻而下，照亮了他。

[ðæt]	[lait]	[stɹ'iːmd]	[fʊl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[kə'mɑːndɪŋ]	['stætʃə(r)]	,
That	**light**	**streamed**	**full**	**on**	**the**	**face**	**and**	**form**	**of**	**a**	**man**	**of**	**commanding**	**stature**	**,**
那	光	流媒体	满的	在	这	脸	和	形式	的	一个	男人	的	指挥	身材	，

那束光线完全照在了一位身材魁梧的男子的脸上和身上。

[huːz]	[ɑːm]	[wɒz; wəz]	[ə'raʊnd]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,
whose	**arm**	**was**	**around**	**Violante**	**,**
谁	手臂	曾是	大约	维奥兰特	，

谁的手臂搭在维奥兰特的肩上，

[ænd; ənd]	[huːz]	[dɑːk]	[aɪz]	[flæʃt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[mɔː(r)]	['luːmɪnəsli]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['tɔːrtʃɪz]	.
and	**whose**	**dark**	**eyes**	**flashed**	**upon**	**the**	**count**	**more**	**luminously**	**than**	**the**	**torches**	**.**
和	谁	黑暗的	眼睛	闪光灯	之上	这	数数	更多的	发光地	比	这	火炬	.

他那双深邃的眼睛比火炬的光芒还要明亮地注视着伯爵。

[ɒn]	[wʌn]	[saɪd]	[ðɪs]	[mæn]	[stʊd]	[ðə; ði]	['ɒstriən]	[prɪns]	;	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	(	[ə; eɪ]	[kləʊk]
On	**one**	**side**	**this**	**man**	**stood**	**the**	**Austrian**	**prince**	**;**	**on**	**the**	**other**	**side**	**(**	**a**	**cloak**
在	一	边	这	男人	站立	这	奥地利	王子	；	在	这	其他	边	（	一个	披风

,
,
，

一边站着奥地利王子；另一边站着（一件斗篷，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[prə'fjuːʒn]	[ɒv; əv]	[fɔːls]	[dɑːk]	[lɒks]	,	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	)	[stʊd]	[lɔːd]	-	,	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	['fəʊldɪd]
and	**a**	**profusion**	**of**	**false**	**dark**	**locks**	**,**	**at**	**his**	**feet**	**)**	**stood**	**Lord**	**L'Estrange**	**,**	**his**	**arms**	**folded**
和	一个	丰富	的	错误的	黑暗的	锁	，	在	他的	脚	）	站立	主	-	，	他的	武器	折叠

,
,
，

在他脚边，站着莱斯特兰奇勋爵，双臂交叉抱在胸前，身旁是一头浓密的假黑发。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[kɜːvd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[aɪ'rɑːnɪkl]	['hjuːmə(r)]	['neɪtɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]
and	**his**	**lips**	**curved**	**by**	**a**	**smile**	**in**	**which**	**the**	**ironical**	**humour**	**native**	**to**	**the**	**man**
和	他的	嘴唇	弯曲	经过	一个	微笑	在	哪个	这	讽刺	幽默	本国的	到	这	男人

[wɒz; wəz]	['tempəd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[suː'priːm; sjuː'priːm]	[dɪs'deɪn]	.
was	**tempered**	**with**	**a**	**calm**	**and**	**supreme**	**disdain**	**.**
曾是	淬火	和	一个	冷静的	和	最高	蔑视	.

他的嘴角勾起一抹微笑，其中既有他与生俱来的讽刺幽默，又夹杂着一种平静而极度的轻蔑。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[strəʊv]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['fɔːltəd]	.
The	**count**	**strove**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**his**	**voice**	**faltered**	**.**
这	数数	努力	到	说话	，	但	他的	嗓音	犹豫不决	.

伯爵努力想说话，但他的声音却颤抖了。

[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	[lʊkt]	['ɒmɪnəs]	[ænd; ənd]	['hɒstaɪl]	.
All	**around**	**him**	**looked**	**ominous**	**and**	**hostile**	**.**
全部	大约	他	看起来	不祥的	和	敌对的	.

他周围的一切都显得阴森可怖，充满敌意。

[hiː; hi]	[sɔː]	['meni]	[ɪ'tæliən]	['feɪsɪz]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[skaul]	[æt; ət]	[hɪm]	[wɪð]	[vɪn'dɪktɪv]	[heɪt]	;
He	**saw**	**many**	**Italian**	**faces**	**,**	**but**	**they**	**scowled**	**at**	**him**	**with**	**vindictive**	**hate**	**;**
他	锯	许多	意大利语	面孔	，	但	他们	皱着眉头	在	他	和	报复心强的	恨	；

他看到了许多意大利人的面孔，但他们都带着充满仇恨的怒视看着他；

[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɪŋglɪʃ]	['mærɪnəz]	,	['pɪərɪŋ]	['kjʊəriəsli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
in	**the**	**rear**	**were**	**English**	**mariners**	**,**	**peering**	**curiously**	**over**	**the**	**shoulders**	**of**	**the**
在	这	后部	是	英语	水手们	，	窥视	奇怪的是	超过	这	肩膀	的	这

['fɒrənəz]	,
foreigners	**,**
外国人	，

后面是英国水手，他们好奇地从外国人的肩膀后面探出头来。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[ɡrɪn]	[ɒn]	[ðeə(r)]	['əʊpən]	['kauntənəns]	.
and	**with**	**a**	**broad**	**grin**	**on**	**their**	**open**	**countenances**	**.**
和	和	一个	广阔	咧嘴笑	在	他们的	打开	面容	.

他们脸上都洋溢着灿烂的笑容。

['sʌd(ə)nli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ðʌs]	[stʊd]	[pə'plekst]	,	['kaʊə(r)ɪŋ]	,	['stjuːpɪfaɪd]	,
Suddenly	**,**	**as**	**the**	**count**	**thus**	**stood**	**perplexed**	**,**	**cowering**	**,**	**stupefied**	**,**
突然	,	作为	这	数数	因此	站立	困惑	,	畏缩	,	目瞪口呆	,

突然，伯爵茫然地站在那里，瑟瑟发抖，惊呆了。

[ðeə(r)]	[bɜːst]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪ'tæljənz]	['prez(ə)nt]	[ə; eɪ]	[huːt]	[ɒv; əv]	[ʌn'ʌtərəbl]	[skɔːn]	,	“	[ɪl]	
there	**burst**	**from**	**all**	**the**	**Italians**	**present**	**a**	**hoot**	**of**	**unutterable**	**scorn**	**,**	**“**	**Il**	
那里	爆裂	从	全部	这	意大利人	展示	一个	叱	的	难以言喻	轻蔑	,	“	il	
-	!														
traditore	**!**														
-	!														

在场的所有意大利人都爆发出一阵难以言喻的蔑视的嘲笑声：“叛徒！”

[ɪl]	-	!
il	**traditore**	**!**
il	-	!

叛徒！

”	(	[ðə; ði]	['treɪtə(r)]	!
”	**(**	**the**	**traitor**	**!**
”	(	这	叛徒	!

(叛徒！

[ðə; ði]	['treɪtə(r)]	!	)
the	**traitor**	**!**	**)**
这	叛徒	!	)

叛徒！

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[wɒz; wəz]	[breɪv]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɪð]	[ə; eɪ]
The	**count**	**was**	**brave**	**,**	**and**	**at**	**the**	**cry**	**he**	**lifted**	**his**	**head**	**with**	**a**
这	数数	曾是	勇敢的	,	和	在	这	哭	他	抬起	他的	头	和	一个

['sɜːt(ə)n]	['mædʒəsti]	.
certain	**majesty**	**.**
肯定	威严	.

伯爵很勇敢，听到喊声后，他昂首挺胸，神态威严。

[æt; ət]	[ðæt]	['məʊmənt]	['hɑːli]	,	['reɪzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	['saɪləns]	[ðə; ði]	[huːt]
At	**that**	**moment**	**Harley**	**,**	**raising**	**his**	**hand**	**as**	**if**	**to**	**silence**	**the**	**hoot**
在	那	片刻	哈雷	,	提高	他的	手	作为	如果	到	沉默	这	叱

,
,
,

就在这时，哈利举起手，似乎想制止那阵喧闹声。

[keɪm]	[fɔːθ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɡruːp]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˌhɪðə'tuː]	['stændɪŋ]	,
came	**forth**	**from**	**the**	**group**	**by**	**which**	**he**	**had**	**been**	**hitherto**	**standing**	**,**
来了	前进	从	这	团体	经过	哪个	他	有	到过	迄今为止	常设	,

他从之前一直站着的那群人中走了出来，

[ænd; ənd]	[tə'wɔːdz]	[hɪm]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[əd'vɑːnst]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[bəʊld]	[straɪd]	.
and	**towards**	**him**	**the**	**count**	**advanced**	**with**	**a**	**bold**	**stride**	**.**
和	向	他	这	数数	先进的	和	一个	大胆的	步幅	.

伯爵迈着大步朝他走去。

“	[wɒt]	[trɪk]	[ɪz]	[ðɪs]	?	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn]	[frentʃ]	,	['fɪəsli]	.
“	**What**	**trick**	**is**	**this**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**French**	**,**	**fiercely**	**.**
“	什么	诡计	是	这	?	”	他	说	,	在	法语	,	激烈地	.

“这是什么伎俩？”他用法语厉声问道。

“ [ai] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huːm] [ai][kæn; kən]['sɪŋɡ(ə)l] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
“ I divine that it is you whom I can single out for explanation and
“ 我 神圣的 那 它 是 你 谁 我 能 单身的 出去 为了 解释 和
[ə'təʊnmənt] . ”
atonement . ”
赎罪 . ”

“我预感到，我应该向你解释并赎罪。”

“ [ˌpɑːrd'juː] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kɒŋt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋɡwɪdʒ] ,
“ Pardieu , Monsieur le Comte , ” answered Harley , in the same language ,
“ 帕迪厄 , 先生 勒 孔特 , ” 回答 哈雷 , 在 这 相同的 语言 ,

“帕迪厄，伯爵先生,”哈雷用同样的语言回答道，

[wɪtʃ] [lend] [ɪt'self] [səʊ] [wel] [tuː; tə] ['pɒlɪʃt] ['sɑːkæzəm][ænd; ənd] [haɪ] - [bred] ['enməti] , “ [let] [ˌjuː 'es]
which lends itself so well to polished sarcasm and high - bred enmity , “ let us
哪个 借贷 本身 所以 出色地 到 抛光 讽刺 和 高的 - 繁殖 敌意 , “ 让 我们
[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] .
distinguish .
区分 .

这非常适合用圆滑的讽刺和高贵的敌意来表达，“让我们区分一下。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ai] [ə'laʊ] ; [bʌt; bət] [ə'təʊnmənt] [ai][hæv; həv][ðə; ði]
Explanation should come from me , I allow ; but atonement I have the
解释 应该 来 从 我 , 我 允许 ; 但 赎罪 我 有 这
['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] [jɔː'self] .
honour to resign to yourself .
荣誉 到 辞职 到 你自己 .

我承认，解释的责任应该由我来承担；但赎罪的责任，我荣幸地交由您来承担。

[ðɪs] ['ves(ə)l] — ”
This vessel — ”
这 血管 — ”

这艘船——”

“ [ɪz] [maɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ Is mine ! ” cried the count .
“ 是 矿 ! ” 哭 这 数数 .

“是我的！”伯爵喊道。

“ [ðəʊz] [men] , [huː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][maɪ] [peɪ] . ”
“ Those men , who insult me , should be in my pay . ”
“ 那些 男人 , WHO 侮辱 我 , 应该 是 在 我的 支付 . ”

“那些侮辱我的人，应该拿我的工资。”

“ [ðə; ði] [men] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [peɪ] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kɒŋt] , [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ʃɔː(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə]
“ The men in your pay , Monsieur le Comte , are on shore , drinking success to
“ 这 男人 在 你的 支付 , 先生 勒 孔特 , 是 在 支撑 , 喝 成功 到
[jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .
your voyage .
你的 航程 .

“孔特先生，您雇佣的人都在岸上，举杯庆祝您的航行成功。”

[bʌt; bət] , ['æŋkʃəs] [stɪl] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
But , anxious still to procure you the gratification of being amongst your own
但 , 焦虑的 仍然 到 采购 你 这 满足感 的 存在 在 你的 自己的
['kʌntrimən] ,
countrymen ,
同胞们 ,

但是，仍然渴望让您体验到身处同胞之中的满足感，

[ðəʊz] [huːm] [ai][hæv; həv]['teɪkən]['ɪntuː][maɪ] [peɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['betə(r)] [ɪ'tæljənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['paɪrəts]
those whom I have taken into my pay are still better Italians than the pirates
那些 谁 我 有 已采取 进入 我的 支付 是 仍然 更好的 意大利人 比 这 海盗
[huːz] [pleɪs] [ðeɪ] [sə'plaɪ] ;
whose place they supply ;
谁 地方 他们 供应 ;

我收买的那些人，比他们所取代的海盗们更像意大利人；

[pə'hæps] [nɒt] [sʌtʃ] [gʊd] ['seɪləz] ;
perhaps not such good sailors ;
也许 不是 这样的 好的 水手们 ;

或许他们并不是那么优秀的航海家；

[bʌt; bət] [ðen] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
but then I have taken the liberty to add to the equipment of a
但 然后 我 有 已采取 这 自由 到 添加 到 这 设备 的 一个
['ves(ə)l] [wɪtʃ] [kɒst] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪsk] ['laɪtli] ,
vessel which cost me too much to risk lightly ,
血管 哪个 成本 我 也 很多 到 风险 轻轻 ,

但是，我擅自为一艘价值不菲的船添置了一些设备，我不能轻易冒险。

[sʌm; səm] [staʊt] ['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['mærɪnəz] [mɔː(r)] ['præktɪst] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]
some stout English seamen , who are mariners more practised than even your
一些 肥硕 英语 海员 , WHO 是 水手们 更多的 已实践 比 甚至 你的
['paɪrəts] .
pirates .
海盗 .

一些身强力壮的英国水手，他们的航海经验甚至比你们的海盗还要丰富。

[jɔː(r); jə(r)][grænd] [mis'teik] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kɒŋt] , [ɪz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] - [ɪz]
Your grand mistake , Monsieur le Comte , is in thinking that the ' Flying Dutchman ' is
你的 盛大 错误 , 先生 勒 孔特 , 是 在 思维 那 这 - 飞行 荷兰人 - 是
[jɔːz] .
yours .
你的 .

孔特先生，你犯的最大错误就是认为“飞翔的荷兰人号”是你的。

[wɪð] ['meni] [ɛp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] ,
With many apologies for interfering with your intention to purchase it ,
和 许多 致歉 为了 干扰 和 你的 意图 到 购买 它 ,

对于妨碍您购买此商品的计划，我深表歉意。

[ai][beg][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [lɔːd] - [hæz; həz]['kaɪndli][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I beg to inform you that Lord Spendquick has kindly sold it to me .
我 求 到 通知 你 那 主 - 有 亲切地 卖 它 到 我 .

谨此告知，斯彭德奎克勋爵已慷慨地将它卖给了我。

[ˌnevəðə'les] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kɒŋt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [ai] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [men]
Nevertheless , Monsieur le Comte , for the next few weeks I place it — men
尽管如此 , 先生 勒 孔特 , 为了 这 下一个 很少 周 我 地方 它 — 男人
[ænd; ənd][ɔːl] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
and all — at your service .
和 全部 — 在 你的 服务 .

不过，伯爵先生，在接下来的几周里，我将把这里——包括所有的人——都交给您来服侍。

” [pɛ'skiːərə] [smaɪld] ['skɔːnfəli] .
” Peschiera smiled scornfully .
” 佩斯基耶拉 微笑 轻蔑地 .

佩斯基耶拉轻蔑地笑了笑。

“ [ai] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ;

“ I thank your Lordship ;

“ 我 感谢 你的 领主 ;

“我感谢大人；

[bʌt; bət] [sɪns] [ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [huː]

but since I presume that I shall no longer have the travelling companion who

但 自从 我 估 那 我 将 不 更长 有 这 旅行 伴侣 WHO

[ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'træktɪv] ,

alone could make the voyage attractive ,

独自的 可以 制作 这 航程 吸引人的 ,

但我估计我将不再有那位能让旅途充满乐趣的旅伴了，

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,

I shall return to shore ,

我 将 返回 到 支撑 ,

我将返回岸边。

[ænd; ənd] [wɪl] ['sɪmpli] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'siːv]

and will simply request you to inform me at what hour you can receive

和 将要 简单地 要求 你 到 通知 我 在 什么 小时 你 能 收到

[ðə; ði] [frend] [huːm] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pjuːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [jet] [ʌn'tʌtʃt]

the friend whom I shall depute to discuss that part of the question yet untouched

这 朋友 谁 我 将 副手 到 讨论 那 部分 的 这 问题 然而 未受触碰

,

,

,

我只会请您告知我您何时可以接待我将委派来讨论尚未涉及的那部分问题的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [djuː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔː(r)]

and to arrange that the atonement , whether it be due from me or

和 到 安排 那 这 赎罪 , 无论 它 是 到期的 从 我 或者

[jɔː'self] ,

yourself ,

你自己 ,

并安排赎罪事宜，无论是我还是你应尽的义务，

[meɪ] [biː; bi] ['rendəd] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

may be rendered as satisfactory as you have condescended to make the

可能 是 渲染 作为 令人满意的 作为 你 有 居高临下的 到 制作 这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”

explanation . ”

解释 . ”

你的解释是否令人满意，取决于你愿意屈尊做出解释的程度。

“ [let] [nɒt] [ðæt] [veks][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kɒŋt] ; [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɪz] , [ɪn] [mʌtʃ] , [meɪd] [ɔːl'redi]

“ Let not that vex you , Monsieur le Comte ; the atonement is , in much , made already

“ 让 不是 那 烦恼 你 , 先生 勒 孔特 ; 这 赎罪 是 , 在 很多 , 制成 已经

;

;

;

“伯爵先生，请不要为此烦恼；从很多方面来说，赎罪已经完成了；

[səʊ] ['æŋkʃəs] [hæv; həv][ai] [biːn] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ɔːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][naɪs] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wʊd]

so anxious have I been to forestall all that your nice sense of honour would

所以 焦虑的 有 我 到过 到 垄断 全部 那 你的 好的 感觉 的 荣誉 会

[ɪn'djuːs] [səʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] .

induce so complete a gentleman to desire .

诱导 所以 完全的 一个 绅士 到 欲望 .

我如此急切地想要阻止你那美好的荣誉感驱使一位如此完美的绅士产生的一切欲望。

[juː; jʊ][hæv; həv] [enˈsneəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [eəˈres; ˈeərəs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;
You have ensnared a young heiress , it is true ;
你 有 陷入 一个 年轻的 女继承人 ， 它 是 真的 ；

你的确俘获了一位年轻的女继承人；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]
but you see that it was only to restore her to the arms of
但 你 看 那 它 曾是 仅有的 到 恢复 她 到 这 武器 的
[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
her father .
她 父亲 .

但你看，这只是为了让她回到父亲的怀抱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdʒʌgld] [æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [ˈkɪnzmən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈherɪtɪdʒ] ;
You have juggled an illustrious kinsman out of his heritage ;
你 有 杂耍 一个 杰出 亲属 出去 的 他的 遗产 ；

你剥夺了一位杰出亲戚的继承权；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈvɒləntrəli] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ˈves(ə)l] , [fɜːst] ,
but you have voluntarily come on board this vessel , first ,
但 你 有 自愿 来 在 木板 这 血管 ，第一的 ，

但首先，你是自愿登上这艘船的。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [vɒn] — — — ,
to enable his Highness the Prince Von — — — ,
到 使能够 他的 高度 这 王子 冯 — — — ，

为了使王子殿下能够——，

[ɒv; əv] [huːz] [ræŋk][æt; ət][ðə; ði] [ˈɒstriən] [kɔːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfʊli] [əˈweə(r)] ,
of whose rank at the Austrian Court you are fully aware ,
的 谁 秩 在 这 奥地利 法庭 你 是 完全 意识到的 ，

你很清楚他在奥地利宫廷的地位。

[tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈempərə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz] [biːn] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
to state to your emperor that he himself has been witness of the
到 状态 到 你的 皇帝 那 他 他自己 有 到过 证人 的 这
[ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪnˈtɜːprətɪd] [hɪz; ɪz][ɪmˈpɪəriəl][ˈmædʒəstiz] [əˈsent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈnʌpʃlz]
manner in which you interpreted his Imperial Majesty's assent to your nuptials
方式 在 哪个 你 翻译 他的 帝国 陛下的 同意 到 你的 婚礼
[wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ˈsʌbdʒɪkts][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈtæliən] [relm] ;
with a child of one of the first subjects in his Italian realm ;
和 一个 孩子 的 一 的 这 第一的 主题 在 他的 意大利语 领域 ；

向你的皇帝禀告，他亲眼目睹了你如何解读陛下同意你与他意大利王国中一位早期臣民的孩子结婚的旨意；

[ænd; ənd] , [nekst] ,
and , next ,
和 ，下一个 ，

接下来，

[tuː; tə] [kəˈmens] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɔːltɪk][ðə; ði] [ˈsentəns] [ɒv; əv]
to commence by an excursion to the seas of the Baltic the sentence of
到 开始 经过 一个 短途旅行 到 这 海域 的 这 波罗的海 这 句子 的
[ˈbænɪʃmənt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [seɪm] [ækt] [ðæt] [riˈstɔːz] [tuː; tə]
banishment which I have no doubt will accompany the same act that restores to
流放 哪个 我 有 不 怀疑 将要 陪伴 这 相同的 行为 那 恢复 到
[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɒnəz] .
the chief of your House his lands and his honours .
这 首席 的 你的 房子 他的 土地 和 他的 荣誉 .

首先，将流放的判决送往波罗的海，我毫不怀疑，这一判决将与恢复贵家族首领的土地和荣誉的同一法令同时执行。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] ['stɑːtɪd] .
” The count started .
〃 这 数数 开始 .

计数开始了。

“ [ðæt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɒstriən] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] ['hɑːrliːz] [saɪd] ,
“ That restoration , ” said the Austrian prince , who had advanced to Harley's side ,
〃 那 恢复 , 〃 说 这 奥地利 王子 , WHO 有 先进的 到 哈雷的 边 ,
“ [ai] [ɔːl'redi] [ˌɡærən'tiː] .
“ I already guarantee .
〃 我 已经 保证 .

“那场复兴,”走到哈雷身边的奥地利王子说道，“我已经保证了。”

[dɪs'ɡreɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['dʒuːlioʊ][fræn'ziːni] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,
Disgrace that you are , Giulio Franzini , to the nobles of the Empire ,
耻辱 那 你 是 , 朱利奥 弗兰齐尼 , 到 这 贵族 的 这 帝国 ,

朱利奥·弗兰齐尼，你真是帝国贵族的耻辱！

[ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [maɪ] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [straɪk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊl] .
I will not leave my royal master till his hand strike your name from the roll .
我 将要 不是 离开 我的 皇家 掌握 直到 他的 手 罢工 你的 姓名 从 这 卷 .

我不会离开我的主人，直到他亲手将你的名字从名册上划去。

[ai][hæv; həv][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɛtəz] ,
I have here your own letters ,
我 有 这里 你的 自己的 信件 ,

我这里有你亲笔写的信，

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] [wɒz; wəz] [duːpt] [baɪ] [jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
to prove that your kinsman was duped by yourself into the revolt which you
到 证明 那 你的 亲属 曾是 受骗 经过 你自己 进入 这 反叛 哪个 你
[wʊd] [hæv; həv] ['hedɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kætɪˌlaɪn] ,
would have headed as a Catiline ,
会 有 标题 作为 一个 卡提林 ,

为了证明你的亲属是被你欺骗而发动叛乱的，而你本应作为喀提林家族的一员领导这场叛乱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] ['betə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːdəs] .
if it had not better suited your nature to betray it as a Judas .
如果 它 有 不是 更好的 适合 你的 自然 到 背叛 它 作为 一个 犹大 .

如果不是你的本性使然，你才会像犹大一样背叛它。

[ɪn] [ten] [deɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ðiːz] ['lɛtəz] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd]
In ten days from this time , these letters will be laid before the emperor and
在 十 天 从 这 时间 , 这些 信件 将要 是 铺设 前 这 皇帝 和
[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] . ”
his Council . ”
他的 理事会 . 〃

十天后，这些信件将呈递给皇帝和他的大臣们。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kɒŋt] , ” [sed] ['hɑːli] , “ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'təʊnmənt] [səʊ]
“ Are you satisfied , Monsieur le Comte , ” said Harley , “ with your atonement so
〃 是 你 使满意 , 先生 勒 孔特 , 〃 说 哈雷 , 〃 和 你的 赎罪 所以
[fɑː(r)] ?
far ?
远的 ?

“伯爵先生，”哈利说，“您对目前的赎罪效果满意吗？”

[ɪf] [nɒt] , [ai][hæv; həv] [prə'kjʊəd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [jet] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] .
If not , I have procured you the occasion to render it yet more complete .
如果 不是 , 我 有 采购 你 这 场合 到 使成为 它 然而 更多的 完全的 .

如果还没有，我已经为你创造了机会，让你把它完善得更好。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [stændz] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɒŋd] .
Before you stands the kinsman you have wronged .
前 你 站立 这 亲属 你 有 冤枉 .
站在你面前的，正是你曾伤害过的亲人。

[hiː; hi] [nəʊz] [naʊ] , [ðæt] [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [juː; jʊ] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,
He knows now , that though , for a while , you ruined his fortunes ,
他 知道 现在 , 那 尽管 , 为了 一个 尽管 , 你 毁坏 他的 财富 ,
他现在明白了，虽然你曾一度毁了他的家业，

[juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] ['sʌli] [hɪz; ɪz] [hɑːθ] .
you failed to sully his hearth .
你 失败的 到 玷污 他的 炉 .
你未能玷污他的心房。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [kæn; kən] [grɑːnt] [juː; jʊ] ['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ɑːmz] .
His heart can grant you pardon , and hereafter his hand may give you alms .
他的 心 能 授予 你 赦免 , 和 此后 他的 手 可能 给 你 施舍 .
他的心可以赦免你，从此以后他的手可以施舍你。

[niːl] [ðen] , ['dʒuːlioʊ] [fræn'ziːni] , [niːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [æl'fɒnzəʊ] , [djuːk] [ɒv; əv] [sə'rɑːnoʊ] .
Kneel then , Giulio Franzini , kneel at the feet of Alphonso , Duke of Serrano .
下跪 然后 , 朱利奥 弗兰齐尼 , 下跪 在 这 脚 的 阿方索 , 公爵 的 塞拉诺 .
跪下，朱利奥·弗兰齐尼，跪在塞拉诺公爵阿方索的脚下。

” [ðə; ði] [ə'bʌv] ['daɪəlɒg] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz]
” The above dialogue had been in French , which only a few of the Italians
” 这 多于 对话 有 到过 在 法语 , 哪个 仅有的 一个 很少 的 这 意大利人
['prez(ə)nt] [ˌʌndə'stʊd] ,
present understood ,
展示 理解 ,
“以上对话是用法语进行的，在场的意大利人中只有少数人听懂了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'pɜːfɪktli] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [wɪtʃ] ['hɑːli] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz]
and that imperfectly ; but at the name with which Harley concluded his
和 那 不完美地 ; 但 在 这 姓名 和 哪个 哈雷 结束 他的
[ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
address to the count ,
地址 到 这 数数 ,
而且并不完美；但哈利在向伯爵致辞结束时所用的那个名字，

[ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪ'tæljənz] [brəʊk] [fɔːθ] .
a simultaneous cry from those Italians broke forth .
一个 同时 哭 从 那些 意大利人 打破 前进 .
同时，意大利人也发出了一声呐喊。

“ [æl'fɒnzəʊ] [ðə; ði] [gʊd] !
“ Alphonso the Good !
“ 阿方索 这 好的 !
“阿方索好人！”

[æl'fɒnzəʊ] [ðə; ði] [gʊd] !
Alphonso the Good !
阿方索 这 好的 !
好人阿方索！

['viːvə; 'vaɪvə] , ['viːvə; 'vaɪvə] , [ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [ɒv; əv] [sə'rɑːnoʊ] !
Viva , viva , the good Duke of Serrano !
维瓦 , 维瓦 , 这 好的 公爵 的 塞拉诺 !
万岁，万岁，善良的塞拉诺公爵！

”	[ænd; ənd]	,	[fə'getfl]	['iːv(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	[ðeɪ]	['kraʊdɪd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	-	,
”	**And**	**,**	**forgetful**	**even**	**of**	**the**	**count**	**,**	**they**	**crowded**	**round**	**the**	**tall**	**form**	**of**	**Riccabocca**	**,**
”	和	,	健忘	甚至	的	这	数数	,	他们	挤	圆形的	这	高的	形式	的	-	,

“他们甚至忘记了伯爵，都围在了高大的里卡博卡周围。”

['straɪvɪŋ]	[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɜːst]	[kɪs]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ðə; ði]	['veri]	[hem]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['gɑːmənt]	.
striving	**who**	**should**	**first**	**kiss**	**his**	**hand**	**,**	**the**	**very**	**hem**	**of**	**his**	**garment**	**.**
努力	WHO	应该	第一的	吻	他的	手	,	这	非常	她们	的	他的	服装	.

争相亲吻他的手，亲吻他衣襟的下摆。

-	[aɪz]	[ˌəʊvəfl'əʊd]	.
Riccabocca's	**eyes**	**overflowed**	**.**
-	眼睛	溢出	.

里卡博卡的眼眶里噙满了泪水。

[ðə; ði]	[gɔːnt]	['eksaɪl]	[siːmd]	[træns'fɪgjəd]	['ɪntuː]	[ə'nʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['kɪŋli]	[mæn]	.
The	**gaunt**	**exile**	**seemed**	**transfigured**	**into**	**another**	**and**	**more**	**kingly**	**man**	**.**
这	瘦削	流亡	似乎	变形	进入	其他	和	更多的	王者	男人	.

这位面容憔悴的流亡者仿佛脱胎换骨，变成了一位更具王者风范的男子。

[æn; ən]	[ˌɪnɪk'spresəbl]	['dɪgnəti]	[ɪn'vestɪd]	[hɪm]	.
An	**inexpressible**	**dignity**	**invested**	**him**	**.**
一个	难以言喻的	尊严	投资	他	.

他身上散发着一种难以言喻的尊严。

[hiː; hi]	[stretʃt]	[fɔːθ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[bles]	[hɪz; ɪz]	['kʌntrimən]	.
He	**stretched**	**forth**	**his**	**arms**	**,**	**as**	**if**	**to**	**bless**	**his**	**countrymen**	**.**
他	拉伸	前进	他的	武器	,	作为	如果	到	保佑	他的	同胞们	.

他张开双臂，仿佛要祝福他的同胞。

['iːv(ə)n]	[ðæt]	[ruːd]	[kraɪ]	,	[frɒm; frəm]	['hʌmb(ə)l]	[men]	,	['eksaɪlz]	[laɪk]	[hɪm'self]	,
Even	**that**	**rude**	**cry**	**,**	**from**	**humble**	**men**	**,**	**exiles**	**like**	**himself**	**,**
甚至	那	粗鲁的	哭	,	从	谦逊的	男人	,	流亡者	喜欢	他自己	,

即使是像他这样卑微的流亡者发出的粗鲁呼喊，

[kən'səʊl]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	['bænɪʃmənt]	[ænd; ənd]	['penjəri]	.
consoled	**him**	**for**	**years**	**of**	**banishment**	**and**	**penury**	**.**
安慰	他	为了	年	的	流放	和	贫困	.

安慰他，让他摆脱多年的流放和贫困。

“	[θæŋks]	,	[θæŋks]	,	”	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	;	“	[θæŋks]	!
“	**Thanks**	**,**	**thanks**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**;**	**“**	**thanks**	**!**
“	谢谢	,	谢谢	,	”	他	持续	;	“	谢谢	!

“谢谢，谢谢，”他继续说道；“谢谢！”

[sʌm; səm]	[deɪ]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ɔːl]	[pə'hæps]	[rɪ'tɜːn]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɪ'lʌvɪd]	[lænd]	!
Some	**day**	**or**	**other**	**,**	**you**	**will**	**all**	**perhaps**	**return**	**with**	**me**	**to**	**the**	**beloved**	**land**	**!**
一些	天	或者	其他	,	你	将要	全部	也许	返回	和	我	到	这	心爱	土地	!

总有一天，你们或许都会和我一起回到那片我挚爱的土地！

”	[ðə; ði]	['ɒstriən]	[prɪns]	[baʊd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[ə'sent]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[preə(r)]	.
”	**The**	**Austrian**	**prince**	**bowed**	**his**	**head**	**,**	**as**	**if**	**in**	**assent**	**to**	**the**	**prayer**	**.**
”	这	奥地利	王子	鞠躬	他的	头	,	作为	如果	在	同意	到	这	祷告	.

奥地利王子低下了头，仿佛在回应祈祷。

“	['dʒuːlioʊ]	[fræn'ziːni]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[djuːk]	[ɒv; əv]	[sə'rɑːnoʊ]	,	—	[fɔː(r); fə(r)]
“	**Giulio**	**Franzini**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Duke**	**of**	**Serrano**	**,**	**—**	**for**
“	朱利奥	弗兰齐尼	,	”	说	这	公爵	的	塞拉诺	,	—	为了

“朱利奥·弗兰齐尼，”塞拉诺公爵说，——因为

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [kɔːl] [ðə; ði] ['θredbeə(r)] [rɪ'kluːs] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,
so we may now call the threadbare recluse of the Casino ,
所以 我们 可能 现在 称呼 这 破旧的 隐士 的 这 赌场 ，

所以我们现在可以称赌场里那位衣衫褴褛的隐士为……

[hæd; həd] [ðɪs] [lɑːst] ['vɪləˌnəs] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] [biːn] [ə'laʊd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] ,
— “ had this last villanous design of yours been allowed by Providence ,
— “ 有 这 最后的 邪恶的 设计 的 你的 到过 允许 经过 普罗维登斯 ，

——“如果上帝允许你实施这最后一个邪恶计划，

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rævɪʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]
think you that there is one spot on earth on which the ravisher could have been
思考 你 那 那里 是 一 点 在 地球 在 哪个 这 强奸者 可以 有 到过
[seɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] ?
saved from a father's arm ?
已保存 从 一个 父亲的 手臂 ?

你认为这世上有一个地方可以让强奸犯从父亲的怀抱中解脱出来吗?

[bʌt; bət] [naʊ] , ['hev(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][kaɪnd] .
But now , Heaven has been more kind .
但 现在 ， 天堂 有 到过 更多的 种类 .

但现在，上天仁慈多了。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][let] [ˌem 'iː] ['ɪmɪteɪt] [ɪts] ['mɜːsi] ;
In this hour let me imitate its mercy ;
在 这 小时 让 我 模拟 它是 怜悯 ；

此刻，让我效仿它的仁慈；

” [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'læksɪŋ] [braʊ] [ðə; ði] [djuːk] ['maɪldli] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɪnzmən] .
” and with relaxing brow the duke mildly drew near to his guilty kinsman .
” 和 和 放松 眉头 这 公爵 轻微地 画 靠近 到 他的 有罪的 亲属 .

公爵放松了眉头，温和地走近了他那位有罪的亲戚。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['ɒstriən] [prɪns] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm] , [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd]
From the moment the Austrian prince had addressed him , the count had
从 这 片刻 这 奥地利 王子 有 已解决 他 ， 这 数数 有
[prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,
preserved a profound silence ,
保存完好 一个 深刻的 沉默 ，

从奥地利王子开口说话的那一刻起，伯爵就一直保持着沉默。

['ʃəʊɪŋ] ['naɪðə(r)] [rɪ'pentəns] [nɔː(r)] [ʃeɪm] .
showing neither repentance nor shame .
显示 两者都不 悔改 也不 耻辱 .

既不表现出悔意，也不表现出羞愧。

['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [fɜːm] , ['gleərɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [laɪk] [wʌn][æt; ət] [beɪ] .
Gathering himself up , he had stood firm , glaring round him like one at bay .
采集 他自己 向上 ， 他 有 站立 公司 ， 刺眼 圆形的 他 喜欢 一 在 湾 .

他定了定神，站稳了脚跟，目光如炬地环顾四周，仿佛被逼到了绝境。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [naʊ] [epˌɹ'əʊtʃt] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “
But as the duke now approached , he waved his hand , and exclaimed , “
但 作为 这 公爵 现在 接近 ， 他 挥手 他的 手 ， 和 惊呼 ， “
[bæk] , ['pednt] ; [bæk] ;
Back , pedant ; back ;
后退 ， 学究 ； 后退 ；

但当公爵走近时，他挥了挥手，喊道：“退后，书呆子；退后；

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['traɪʌmft] [jet] .
you have not triumphed yet .
你 有 不是 胜利 然而 .

你还没有取得胜利。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['preɪtɪŋ] ['dʒɜːmən] , [tel] [jɔː(r); jə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə]['aʊə(r)]['empərə(r)] .
And you , prating German , tell your tales to our emperor .
和 你 ， 吹嘘 德语 ， 告诉 你的 故事 到 我们的 皇帝 .

还有你，喋喋不休的德国佬，去向我们的皇帝讲述你的故事吧。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,
I shall be by his throne to answer , — if , indeed ,
我 将 是 经过 他的 王座 到 回答 ， — 如果 ， 的确 ，

我将在他的宝座旁回答，——如果，真的

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [fɔːs] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [wei] .
you escape from the meeting to which I will force you by the way .
你 逃脱 从 这 会议 到 哪个 我 将要 力量 你 经过 这 方式 .

顺便说一句，你要从我将强迫你参加的会议中逃脱出来。

” [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
” He spoke , and made a rush towards the side of the vessel .
” 他 辐 ， 和 制成 一个 匆忙 向 这 边 的 这 血管 .

他说完话，便冲向船边。

[bʌt; bət] ['hɑːrliːz] [kwɪk] [wɪt] [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
But Harley's quick wit had foreseen the count's intention ,
但 哈雷的 快的 有 有 预见 这 计数 意图 ，

但哈雷的机智早已预料到伯爵的意图。

[ænd; ənd] ['hɑːrliːz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sɪgnəl][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [frʌ'streɪtɪd] .
and Harley's quick eye had given the signal by which it was frustrated .
和 哈雷的 快的 眼睛 有 给定 这 信号 经过 哪个 它 曾是 沮丧的 .

哈雷敏锐的眼神已经传递出了它感到沮丧的信号。

[siːzd] [ɪn][ðə; ði] [graɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['kʌntrimən] ,
Seized in the gripe of his own watchful and indignant countrymen ,
查获 在 这 抱怨 的 他的 自己的 警惕 和 愤怒 同胞们 ，

被他那些警惕而愤怒的同胞们抓住把柄，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [pɛ'skiːərə] [wɒz; wəz] [drægd]
just as he was about to plunge into the stream , Peschiera was dragged
只是 作为 他 曾是 关于 到 暴跌 进入 这 溪流 ， 佩斯基耶拉 曾是 拖拽
[bæk] , ['pɪnjənd] [klaʊn] .
back , pinioned clown .
后退 ， 钉住 小丑 .

正当他要跳入溪流时，佩斯基耶拉像个被束缚的小丑一样被拖了回来。

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] ['despərət] ['vaɪələns] [ɒv; əv]
Then the expression of his whole countenance changed ; the desperate violence of
然后 这 表达 的 他的 所有的 面容 已更改 ； 这 绝望的 暴力 的
[ðə; ði] [ˌɪn'bɔːn] ['glædieɪtə(r)] [brəʊk] [fɔːθ] .
the inborn gladiator broke forth .
这 先天 角斗士 打破 前进 .

随后，他整个人的表情都变了；与生俱来的角斗士的绝望暴力爆发了出来。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
His great strength enabled him to break loose more than once ,
他的 伟大的 力量 已启用 他 到 休息 松动的 更多的 比 一次 ，

他力大无穷，因此不止一次挣脱了束缚。

[tuː; tə] [dæʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
to dash more than one man to the floor of the deck ; but at length ,
到 短跑 更多的 比 一 男人 到 这 地面 的 这 甲板 ； 但 在 长度 ，

将不止一人摔倒在甲板上；但最终，

[ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] ['nʌmbəz] , [ðəʊ] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ɔːl] ['dɪgnəti] , [ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət] ['prez(ə)ns]
overpowered by numbers , though still struggling , all dignity , all attempt at presence
实力悬殊 经过 数字 , 尽管 仍然 挣扎 , 全部 尊严 , 全部 试图 在 在场
[ɒv; əv][maɪnd] [gɒn] ,
of mind gone ,
的 头脑 已消失 ,

尽管寡不敌众，仍在挣扎，但尊严和保持冷静的努力都已荡然无存。

['ʌtərɪŋ] ['kɜːsɪz] [ðə; ði][məʊst] [plə'biːən] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
uttering curses the most plebeian , gnashing his teeth , and foaming at the
发出声音 诅咒 这 最多 平民 , 咬牙切齿 他的 牙齿 , 和 起泡 在 这
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

他咬牙切齿，口吐白沫，口中咒骂着最卑微的人。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ][bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːs] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]
nothing seemed left of the brilliant Lothario but the coarse fury of the
没有什么 似乎 左边 的 这 杰出的 洛萨里奥 但 这 粗 愤怒 的 这
[fɪəs] ['nætʃ(ə)rəl][mæn] .
fierce natural man .
凶猛的 自然的 男人 .

昔日风流倜傥的情圣似乎已荡然无存，只剩下野蛮狂怒的本性。

[ðen] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [eə(r)][ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ['aɪrəni] ,
Then still preserving that air and tone of exquisite imperturbable irony ,
然后 仍然 保存 那 空气 和 语气 的 精美的 沉着冷静 讽刺 ,

然后，依然保持着那种精妙绝伦、泰然自若的讽刺语气和语调，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] [kə'miːdiən] [mait] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪn] [veɪn] ,
which the highest comedian might have sought to imitate in vain ,
哪个 这 最高 喜剧演员 可能 有 寻求 到 模拟 在 徒劳 ,

即使是最伟大的喜剧演员，也可能无法模仿。

['hɑːli] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːmɪŋ] [kaʊnt] .
Harley bowed low to the storming count .
哈雷 鞠躬 低的 到 这 暴风雨 数数 .

哈雷向着震耳欲聋的计数深深鞠了一躬。

“ [ə'djuː] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kɒŋt] , [ə'djuː] !
“ Adieu , Monsieur le Comte , adieu !
“ 再见 , 先生 勒 孔特 , 再见 !

“再见，伯爵先生，再见！

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɒnəd] [ˌem 'iː][baɪ] ['entərɪŋ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['nɔːweɪ] .
The vessel which you have honoured me by entering is bound to Norway .
这 血管 哪个 你 有 荣幸 我 经过 进入 是 边界 到 挪威 .

您荣幸地登上了这艘驶往挪威的船只。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [huː] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sent] [baɪ] [jɔː'self] ['ɪntuː]['eksaɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn]
The Italians who accompany you were sent by yourself into exile , and , in
这 意大利人 WHO 陪伴 你 是 发送 经过 你自己 进入 流亡 , 和 , 在
[rɪ'tɜːn] ,
return ,
返回 ,

陪同你的意大利人是你自己流放的，作为回报，

[ðeɪ] [naʊ] ['kaɪndli] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n][juː; jʊ] [wɪð] [ðeə(r)][sə'saɪəti] ,
they now kindly promise to enliven you with their society ,
他们 现在 亲切地 承诺 到 活跃 你 和 他们的 社会 ,

他们现在热情地承诺，将用他们的社群来丰富你的生活。

[wen'evə(r)]	[juː; jʊ]	[fiːl]	['sʌmwɒt]	['taɪəd]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	.
whenever	**you**	**feel**	**somewhat**	**tired**	**of**	**your**	**own**	**.**
每当	你	感觉	有些	疲劳的	的	你的	自己的	.

当你感到有些疲惫的时候。

[kən'dʌkt]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kæbɪn]	.
Conduct	**the**	**count**	**to**	**his**	**cabin**	**.**
执行	这	数数	到	他的	舱	.

带领众人到他的小屋去。

['dʒentli]	[ðeə(r)]	,	['dʒentli]	.
Gently	**there**	**,**	**gently**	**.**
轻轻地	那里	,	轻轻地	.

轻轻地，轻轻地。

[ə'djuː]	,	[mə'sjɜː]	[ˌel'iː]	[kɒŋt]	,	[ə'djuː]	!
Adieu	**,**	**Monsieur**	**le**	**Comte**	**,**	**adieu**	**!**
再见	,	先生	勒	孔特	,	再见	!

再见，伯爵先生，再见！

[et]	[bɒn]	['vɔɪɪdʒ]	.
et	**bon**	**voyage**	**.**
等	邦	航程	.

祝您旅途愉快。

”	['hɑːli]	[tɜːnd]	['laɪtli]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	,	[æz; əz]	[pɛ'skiːərə]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['strʌglz]	,
”	**Harley**	**turned**	**lightly**	**on**	**his**	**heel**	**,**	**as**	**Peschiera**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**struggles**	**,**
”	哈雷	转向	轻轻	在	他的	脚跟	,	作为	佩斯基耶拉	,	在	尽管如此	的	他的	斗争	,

“哈利轻轻地转身，就像佩斯基耶拉尽管挣扎着，

[wɒz; wəz]	[naʊ]	['feəli]	['kærid]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	.
was	**now**	**fairly**	**carried**	**down**	**to**	**the**	**cabin**	**.**
曾是	现在	相当	携带	向下	到	这	舱	.

现在他几乎被抬到了小木屋里。

“	[ə; eɪ]	[trɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['trɪkstə(r)]	,	”	[sed]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɒstriən]	[prɪns]	.
“	**A**	**trick**	**for**	**the**	**trickster**	**,**	**”**	**said**	**L'Estrange**	**to**	**the**	**Austrian**	**prince**	**.**
“	一个	诡计	为了	这	骗子	,	”	说	-	到	这	奥地利	王子	.

“这是骗子自己的诡计,”莱斯特兰奇对奥地利王子说道。

“	[ðə; ði]	[rɪ'vendʒ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[fɑːs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wʊd]	-	[biː; bi]	[trə'dʒiːdiən]	.	”
“	**The**	**revenge**	**of**	**a**	**farce**	**on**	**the**	**would**	**-**	**be**	**tragedian**	**.**	**”**
“	这	复仇	的	一个	闹剧	在	这	会	-	是	悲剧人物	.	”

“一场闹剧对梦想成为悲剧演员的人的报复。”

“	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	,	-	[hiː; hi]	[ɪz]	['ruːɪnd]	.	”
“	**More**	**than**	**that**	**,**	**-**	**he**	**is**	**ruined**	**.**	**”**
“	更多的	比	那	,	-	他	是	毁坏	.	”

“不仅如此，他彻底完了。”

“	[ænd; ənd]	[rɪ'dɪkjələs]	,	”	[kwəʊθ]	['hɑːli]	.
“	**And**	**ridiculous**	**,**	**”**	**quoth**	**Harley**	**.**
“	和	荒谬的	,	”	引用	哈雷	.

“真是荒谬至极,”哈雷说道。

“	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[lʊk]	[wen]	[ðeɪ]	[lænd]	[hɪm]	[ɪn]	['nɔːweɪ]	.
“	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**his**	**look**	**when**	**they**	**land**	**him**	**in**	**Norway**	**.**
“	我	应该	喜欢	到	看	他的	看	什么时候	他们	土地	他	在	挪威	.

“我很想看看他抵达挪威时的样子。”

” ['hɑːli] [ðen] [pɑːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [baɪ] [wɪtʃ] , [ˌhɪðə'tuː] ['pɑːʃəli]

” Harley then passed towards the centre of the vessel , by which , hitherto partially

” 哈雷 然后 通过了 向 这 中心 的 这 血管 , 经过 哪个 , 迄今为止 部分

[kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] ,

concealed by the sailors ,

暗 经过 这 水手们 ,

“随后，哈雷朝船中央走去，从那里，他之前一直被水手们部分遮挡着。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] , [stʊd] ['bɪətrɪs] , — [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ,

who were now busily occupied , stood Beatrice , — Frank Hazeldean ,

WHO 是 现在 忙碌地 占领 , 站立 贝娅特丽丝 , — 坦率 榛子 ,

当时正忙着做事的，站在那里的是比阿特丽斯，——弗兰克·黑泽尔丁

[huː] [hæd; həd] [fɜːst] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

who had first received her on entering the vessel , standing by her side ;

WHO 有 第一的 已收到 她 在 进入 这 血管 , 常设 经过 她 边 ;

[ænd; ənd] ['lenəd] ,

and Leonard ,

和 伦纳德 ,

她登船时，第一个迎接她的人就站在她身边；还有伦纳德，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] , [ɪn]['kwaɪət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst]

a little apart from the two , in quiet observation of all that had passed

一个 小的 除 从 这 二 , 在 安静的 观察 的 全部 那 有 通过了

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around him .

大约 他 .

他与两人保持着一段距离，静静地观察着周围发生的一切。

['bɪətrɪs] [ə'pɪəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hiːd] [fræŋk] ; [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [tuː; tə]

Beatrice appeared but little to heed Frank ; her dark eyes were lifted to

贝娅特丽丝 出现 但 小的 到 注意 坦率 ; 她 黑暗的 眼睛 是 抬起 到

[ðə; ði][dɪm] ['stɑːri] [skaɪz] ,

the dim starry skies ,

这 暗淡 繁星 天空 ,

贝娅特丽丝出现了，但她对弗兰克的话几乎不予理会；她抬起深邃的眼眸，望向昏暗的星空。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [preə(r)] ;

and her lips were moving as if in prayer ;

和 她 嘴唇 是 移动 作为 如果 在 祷告 ;

她的嘴唇翕动着，仿佛在祈祷；

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ləʊ] [ænd; ənd]

yet her young lover was speaking to her in great emotion , low and

然而 她 年轻的 情人 曾是 请讲 到 她 在 伟大的 情感 , 低的 和

['ræpɪdli] .

rapidly .

快速 .

然而，她的年轻情人却情绪激动地低声快速地和她说话。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [sə'spekt] [juː; jʊ] , ['bɪətrɪs] .

“ No , no , do not think for a moment that we suspect you , Beatrice .

“ 不 , 不 , 做 不是 思考 为了 一个 片刻 那 我们 怀疑 你 , 贝娅特丽丝 .

“不，不，千万不要以为我们怀疑你，贝娅特丽丝。”

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɪð] [maɪ] [laɪf] .

I will answer for your honour with my life .

我 将要 回答 为了 你的 荣誉 和 我的 生活 .

我愿以生命捍卫你的荣誉。

[əʊ] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [tɜːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [spiːk] ? ”
Oh , why will you turn from me ; why will you not speak ? ”
哦 , 为什么 将要 你 转动 从 我 ; 为什么 将要 你 不是 说话 ? ”

哦，你为何要离我而去？为何不愿开口说话？

“ [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ” [sed] ['bɪətrɪs] , ['sɒftli] .
“ A moment later , ” said Beatrice , softly .
“ 一个 片刻 之后 , ” 说 贝娅特丽丝 , 轻轻 .

“过了一会儿，”贝娅特丽丝轻声说道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['məʊmənt] [jet] .
“ Give me one moment yet .
“ 给 我 一 片刻 然而 .

“再给我一分钟时间。”

” [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋli] [tə'wɔːdz] ['lenəd] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðæt]
” She passed slowly and falteringly towards Leonard , placed her hand , that
” 她 通过了 缓慢地 和 犹豫不决地 向 伦纳德 , 放置 她 手 , 那
['trembld] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
trembled , on his arm ,
颤抖 , 在 他的 手臂 ,

她缓慢而蹒跚地走向伦纳德，将颤抖的手放在他的手臂上。

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
and led him aside to the verge of the vessel .
和 引领 他 旁边 到 这 边缘 的 这 血管 .

然后把他领到船边。

[fræŋk] , ['stɑːtld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] , [meɪd] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
Frank , startled by her movement , made a step as if to follow ,
坦率 , 惊慌 经过 她 移动 , 制成 一个 步 作为 如果 到 跟随 ,

弗兰克被她的举动吓了一跳，也跟着迈了一步，似乎想要跟上去。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l]
and then stopped short and looked on , but with a clouded and doubtful
和 然后 停止 短的 和 看起来 在 , 但 和 一个 阴天 和 疑
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

然后突然停住脚步，望着前方，脸上却带着阴郁和疑惑的神色。

['hɑːrliːz] [smaɪl] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['wɒtʃfl] .
Harley's smile had gone , and his eye was also watchful .
哈雷的 微笑 有 已消失 , 和 他的 眼睛 曾是 还 警惕 .

哈利的笑容消失了，他的眼神也变得警惕起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ðæt] ['bɪətrɪs] [spəʊk] ,
It was but a few words that Beatrice spoke ,
它 曾是 但 一个 很少 字 那 贝娅特丽丝 辐 ,

贝阿特丽丝只说了几句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔː(r)][səʊ] [ðæt] ['lenəd] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] [ðen] ['bɪətrɪs]
it was but a sentence or so that Leonard answered ; and then Beatrice
它 曾是 但 一个 句子 或者 所以 那 伦纳德 回答 ; 和 然后 贝娅特丽丝
[ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
extended her hand ,
扩展 她 手 ,

伦纳德只说了一两句话就回答了；然后比阿特丽斯伸出了手，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt] [bent] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [ɪn] ['saɪləns] .
which the young poet bent over , and kissed in silence .
哪个 这 年轻的 诗人 弯曲 超过 , 和 亲吻 在 沉默 .

年轻的诗人俯身下去，默默地吻了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋɡəd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈstɑːlaɪt] , [ˈhɑːli] [ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt]
She lingered an instant ; and even by the starlight , Harley noted the blush that
她 徘徊不去 一个 立即的 ; 和 甚至 经过 这 星光 , 哈雷 著名的 这 脸红 那
[ˌəʊvəˈspred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
overspread her face .
蔓延 她 脸 .

她停留了片刻；即使在星光下，哈莉也注意到她脸上泛起了红晕。

[ðə; ði] [blʌʃ] [ˈfeɪdɪd] [æz; əz] [ˈbɪətrɪs] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [fræŋk] .
The blush faded as Beatrice returned to Frank .
这 脸红 褪色 作为 贝娅特丽丝 返回 到 坦率 .

贝娅特丽丝回到弗兰克身边时，脸上的红晕渐渐消退了。

[lɔːd] - [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtaɪəd] , — [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] .
Lord L'Estrange would have retired , — she signed to him to stay .
主 - 会 有 退休 , — 她 签名 到 他 到 停留 .

莱斯特兰奇勋爵本打算退休，但她却和他签了留任的合同。

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈveri] [ˈfɜːmli] ,
“ My Lord , ” she said , very firmly ,
“ 我的 主 , ” 她 说 , 非常 牢牢 ,

“我的大人,”她语气非常坚定地说。

“ [ai] [ˈkænɒt] [əˈkjuːz] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ˈhɑːʃnəs] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪnfl] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ˈbrʌðə(r)] .
“ I cannot accuse you of harshness to my sinful and unhappy brother .
“ 我 不能 控 你 的 严厉 到 我的 罪恶的 和 不开心 兄弟 .

“我不能指责你对我那有罪且不幸的兄弟过于苛刻。”

[hɪz; ɪz] [əˈfens] [mait] [pəˈhæps] [dɪˈzɜːv] [ə; eɪ] [ˈhevɪə] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪnˈflɪkt]
His offence might perhaps deserve a heavier punishment than that which you inflict
他的 罪行 可能 也许 应得 一个 较重 惩罚 比 那 哪个 你 造成
[wɪð] [sʌtʃ] [ˈpleɪf(ə)l] [skɔːn] .
with such playful scorn .
和 这样的 顽皮的 轻蔑 .

他的罪行或许应该受到比你这种玩笑般的轻蔑所施加的更严厉的惩罚。

[bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpenəns] , [kənˈtempt] [naʊ] [ɔː(r)] [ˈpɒvəti] [ˈleɪtə(r)] ,
But whatever his penance , contempt now or poverty later ,
但 任何 他的 忏悔 , 鄙视 现在 或者 贫困 之后 ,

但无论他如何忏悔，无论是如今的蔑视还是未来的贫困，

[ai] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
I feel that his sister should be by his side to share it .
我 感觉 那 他的 姐姐 应该 是 经过 他的 边 到 分享 它 .

我觉得他应该让妹妹陪在他身边，一起分担这份痛苦。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ˈɡɪlti] ; [ænd; ənd] , [rek] [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] ,
I am not innocent if he be guilty ; and , wreck though he be ,
我 是 不是 清白的 如果 他 是 有罪的 ; 和 , 破坏 尽管 他 是 ,

如果他有罪，我便不无辜；而且，即便他已堕落不堪，

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ɒn] [ðɪs] [dɑːk] [siː] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [naʊ] [left] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .
nothing else on this dark sea of life is now left to me to cling to .
没有什么 别的 在 这 黑暗的 海 的 生活 是 现在 左边 到 我 到 黏着 到 .

在这片黑暗的人生海洋上，我已再无其他可以依靠的东西。

[hʌʃ] , [maɪ] [lɔːd] !
Hush , my Lord !
嘘 , 我的 主 !

嘘，我的主！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [ðɪs] ['ves(ə)l] .
I shall not leave this vessel .
我 将 不是 离开 这 血管 .

我不会离开这艘船。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ɪn'triːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] , [tuː; tə]['ɔːdə(r)][jɔː(r); jə(r)][men][tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪ]['brʌðə(r)] ,
All that I entreat of you is , to order your men to respect my brother ,
全部 那 我 恳求 的 你 是 , 到 命令 你的 男人 到 尊重 我的 兄弟 ,

我恳求你们的，只是命令你们的人尊重我的兄弟。

[sɪns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . ”
since a woman will be by his side . ”
自从 一个 女士 将要 是 经过 他的 边 . ”

因为会有一位女士陪伴在他身边。”

“ [bʌt; bət] , [mɑː'keɪzɑː] , [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] — ”
“ But , Marchesa , this cannot be ; and — ”
“ 但 , 玛尔凯萨 , 这 不能 是 ; 和 — ”

“但是，侯爵夫人，这不可能；而且——”

“ ['bɪətrɪs] , ['bɪətrɪs] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! — ['aʊə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] ?
“ Beatrice , Beatrice — and me ! — our betrothal ?
“ 贝娅特丽丝 , 贝娅特丽丝 — 和 我 ! — 我们的 订婚 ?

“贝娅特丽丝，贝娅特丽丝——还有我！——我们的订婚？”

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [ˌem 'iː] ? ” [kraɪd] [fræŋk] , [ɪn] [rɪ'prəʊtʃfl] ['ægəni] .
Do you forget me ? ” cried Frank , in reproachful agony .
做 你 忘记 我 ? ” 哭 坦率 , 在 责备的 痛苦 .

“你忘了我吗？”弗兰克痛苦地责备道。

“ [nəʊ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['nəʊb(ə)l]['lʌvə(r)] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ]['evə(r)][ɪn][maɪ] [preə(r)z] .
“ No , young and too noble lover ; I shall remember you ever in my prayers .
“ 不 , 年轻的 和 也 高贵 情人 ; 我 将 记住 你 曾经 在 我的 祈祷 .

“不，年轻而高贵的爱人；我将在祈祷中永远记念你。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .
But listen .
但 听 .

但是，请听我说。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] , ['hʌrid] [ɒn] , [aɪ] [mait] [seɪ] , [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd]
I have been deceived , hurried on , I might say , by others , but also , and
我 有 到过 受骗 , 慌忙 在 , 我 可能 说 , 经过 其他的 , 但 还 , 和
[fɑː(r)][mɔː(r)] ,
far more ,
远的 更多的 ,

我被欺骗了，可以说被他人催促着前进，但除此之外，还有更多，

[baɪ][maɪ] [əʊn] [mæd][ænd; ənd]['blaɪndɪd] [hɑːt] , — [dɪ'siːvd] , ['hʌrid] [ɒn] , [tuː; tə] [rɒŋ] [juː; jʊ]
by my own mad and blinded heart , — deceived , hurried on , to wrong you
经过 我的 自己的 疯狂的 和 失明 心 , — 受骗 , 慌忙 在 , 到 错误的 你
[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'laɪ] [maɪ'self] .
and to belie myself .
和 到 掩饰 我 .

被我疯狂而盲目的心所蒙蔽，匆忙行事，最终伤害了你，也欺骗了我自己。

[maɪ] [ʃeɪm] [bɜːnz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][juː; jʊ][ðə; ði]
My shame burns into me when I think that I could have inflicted on you the
我的 耻辱 烧伤 进入 我 什么时候 我 思考 那 我 可以 有 造成的 在 你 这
[dʒʌst]['æŋgə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,
just anger of your family ,
只是 愤怒 的 你的 家庭 ,

每当想到我可能让你承受了家人应有的愤怒，我就感到无比羞愧。

[lɪŋkt] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['ruːɪnd] ['fɔːtʃənz] , — [maɪ] [əʊn] — ”
linked you to my own ruined fortunes , — my own — ”
链接 你 到 我的 自己的 毁坏 财富 , — 我的 自己的 — ”
你把我的破败命运与我自己的破败命运联系在了一起——我自己的——”

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒenərəs] , ['lʌvɪŋ] [hɑːt] ! — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːskt] ! ” [kraɪd] [fræŋk] .
“ Your own generous , loving heart ! — that is all I asked ! ” cried Frank .
“ 你的 自己的 慷慨的 , 爱 心 ! — 那 是 全部 我 问 ! ” 哭 坦率 .
“你那颗慷慨仁慈的心！——这就是我所求的！”弗兰克喊道。

“ [siːs] , [siːs] !
“ Cease , cease !
“ 停止 , 停止 !
“停止，停止！”

[ðæt] [hɑːt] [ɪz] [maɪn] [stɪl] !
that heart is mine still !
那 心 是 矿 仍然 !
那颗心依然属于我！

” [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [aɪz] .
” Tears gushed from the Italian's eyes .
” 眼泪 滔滔不绝 从 这 意大利人的 眼睛 .
“意大利人的眼泪夺眶而出。”

“ ['ɪŋglɪʃmən] , [ai]['nevə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [ðɪs] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ Englishman , I never loved you ; this heart was dead to you ,
“ 英国人 , 我 绝不 喜爱 你 ; 这 心 曾是 死的 到 你 ,
“英国人，我从未爱过你；我的心对你早已麻木。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [els] [fər'evə(r)] .
and it will be dead to all else forever .
和 它 将要 是 死的 到 全部 别的 永远 .
它将永远与世隔绝。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .
告别。

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ˌem 'iː]['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] , — ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get]
You will forget me sooner than you think for , — sooner than I shall forget
你 将要 忘记 我 很快 比 你 思考 为了 , — 很快 比 我 将 忘记
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
你会比你想象中更快地忘记我，——比我忘记你还要快。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] — [ɪf] ['brʌðəz] [hæd; həd] [n'eɪtʃəz] [æz; əz]['tendə(r)][ænd; ənd]
as a friend , as a brother — if brothers had natures as tender and
作为 一个 朋友 , 作为 一个 兄弟 — 如果 兄弟 有 自然 作为 投标 和
[æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [jɔːz] !
as kind as yours !
作为 种类 作为 你的 !
像朋友一样，像兄弟一样——如果兄弟们的性情能像你一样温柔善良的话！

[naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ?
Now , my Lord , will you give me your arm ?
现在 , 我的 主 , 将要 你 给 我 你的 手臂 ?
主啊，您能把胳膊借给我吗？

[ai] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [kaʊnt] . ”
I would join the count . ”
我 会 加入 这 数数 . ”

我愿意参与统计。

“ [steɪ] ; [wʌn] [wɜːd] , ['mædəm] , ” [sed] [fræŋk] , ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] ,
“ Stay ; one word , Madame , ” said Frank , very pale , and through his set teeth ,
“ 停留 ; 一 单词 , 夫人 , ” 说 坦率 , 非常 苍白 , 和 通过 他的 放 牙齿 ,
[bʌt; bət] ['kɑːmli] ,
but calmly ,
但 平静地 ,

“留下来；就一句话，夫人,”弗兰克脸色苍白，咬牙切齿地说，但语气平静。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl]
and with a pride on his brow which had never before dignified its habitual
和 和 一个 自豪 在 他的 眉头 哪个 有 绝不 前 凝重 它是 习惯性的
['keələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
careless expression ,
粗心 表达 ,

他眉宇间浮现出一丝骄傲，这种骄傲从未在他平日里漫不经心的表情上留下过。

— “ [wʌn] [wɜːd] .
— “ one word .
— “ 一 单词 .

——“一个词。

[ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɒnɪst] [lʌv] , [ðæt] ['nevə(r)]
I may not be worthy of you in anything else , but an honest love , that never
我 可能 不是 是 值得 的 你 在 任何事物 别的 , 但 一个 诚实的 爱 , 那 绝不
['daʊtɪd] ,
doubted ,
怀疑 ,

我或许在其他方面配不上你，但我拥有你那份真挚的爱，一份从未怀疑的爱。

['nevə(r)] [sə'spektɪd] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]
never suspected , that would have clung to you though all the world were
绝不 怀疑 , 那 会 有 紧紧抓住 到 你 尽管 全部 这 世界 是
[ə'genst] ,
against ,
反对 ,

你从未想过，即使全世界都与你为敌，你也会一直坚持下去。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [meɪks] [ðə; ði] ['miːnɪst] [mæn][ɒv; əv] [wɜːθ] .
— such a love makes the meanest man of worth .
— 这样的 一个 爱 制作 这 最卑鄙的 男人 的 值得 .

这样的爱能使最卑微的人也变得有价值。

[wʌn] [wɜːd] , [fræŋk] [ænd; ənd]['əʊpən] .
One word , frank and open .
一 单词 , 坦率 和 打开 .

一句话，坦诚开放。

[baɪ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][həʊld][məʊst] ['seɪkrɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kriːd] ,
By all that you hold most sacred in your creed ,
经过 全部 那 你 抓住 最多 神圣 在 你的 信条 ,

以你们信仰中最神圣的一切起誓，

[dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?
did you speak the truth when you said that you never loved me ?
做过 你 说话 这 真相 什么时候 你 说 那 你 绝不 喜爱 我 ?

你说你从未爱过我，你说的是真话吗？

" ['bɪətrɪs] [bent] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['mænli] ['neɪtʃə(r)] [ðæt]
" Beatrice bent down her head ; she was abashed before this manly nature that
" 贝娅特丽丝 弯曲 向下 她 头 ; 她 曾是 羞愧 前 这 男子气概 自然 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [dɪ'siːvd] ,
she had so deceived ,
她 有 所以 受骗 ,

贝阿特丽丝低下了头；她为自己欺骗了这具男子气概而感到羞愧。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tɪl] [ðen] [ˌʌndə'væljuːd] .
and perhaps till then undervalued .
和 也许 直到 然后 被低估 .

或许在此之前一直被低估了。

“ ['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [rɪ'lʌktənt] ['æksents; æk'sents] , [hɑːf] - [tʃəʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ]
“ Pardon , pardon , ” she said , in reluctant accents , half - choked by the rising
“ 赦免 , 赦免 , ” 她 说 , 在 不情愿的 口音 , 一半 - 窒息 经过 这 上升
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
of a sob .
的 一个 哭泣 .

“对不起，对不起,”她不情愿地说，哽咽声中夹杂着抽泣。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [fræŋks] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [həʊp] .
At her hesitation , Frank's face lighted as if with sudden hope .
在 她 犹豫 , 弗兰克的 脸 照明 作为 如果 和 突然 希望 .

看到她犹豫不决，弗兰克的脸上顿时绽放出笑容，仿佛燃起了希望。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] , [ðen] [glɑːns, glæns] [weə(r)]
She raised her eyes , and saw the change in him , then glanced where
她 提高 她 眼睛 , 和 锯 这 改变 在 他 , 然后 瞥了一眼 在哪里
['lenəd] [stʊd] ,
Leonard stood ,
伦纳德 站立 ,

她抬起头，看到了他的变化，然后瞥了一眼伦纳德站着的地方。

['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .
mournful and motionless .
悲哀 和 静止不动 .

悲伤而静止。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['fɜːmli] ,
She shivered , and added firmly ,
她 瑟瑟发抖 , 和 额外 牢牢 ,

她打了个寒颤，坚定地补充道：

“ [jes] , ['pɑːd(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [gɪv] .
“ Yes , pardon ; for I spoke the truth , and I had no heart to give .
“ 是的 , 赦免 ; 为了 我 辐 这 真相 , 和 我 有 不 心 到 给 .

“是的，请原谅；因为我说的是实话，我没有心肠去伤害你。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][wæks][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['grænɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]
It might have been as wax to another , — it was of granite to you
它 可能 有 到过 作为 蜡 到 其他 , — 它 曾是 的 花岗岩 到 你
.
:
.

对别人来说它可能像蜡一样，但对你来说它却像花岗岩一样坚硬。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['ɪnli] , “ ['grænɪt] , [ænd; ənd] — ['brəʊkən] !
” She paused , and muttered inly , “ Granite , and — broken !
” 她 暂停 , 和 低声说道 仅限 , “ 花岗岩 , 和 — 破碎的 !

她停顿了一下，低声嘟囔道：“花岗岩，而且——碎了！”

” [fræŋk] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] .
” Frank said not a word more .
” 坦率 说 不是 一个 单词 更多的 .

弗兰克一句话也没再说。

[hiː; hi] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['bɪətrɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] ,
He stood rooted to the spot , not even gazing after Beatrice as she passed on ,
他 站立 根 到 这 点 , 不是 甚至 凝视 后 贝娅特丽丝 作为 她 通过了 在 ,

他呆立在原地，甚至没有回头看一眼贝娅特丽丝离世的背影。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [lɔːd] - .
leaning on the arm of Lord L'Estrange .
倾斜 在 这 手臂 的 主 - .

倚靠在莱斯特兰奇勋爵的手臂上。

[hiː; hi] [ðen] [wɔːkt] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] ,
He then walked resolutely away ,
他 然后 步行 坚决地 离开 ,

然后他果断地走开了。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ləʊərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]
and watched the boat that the men were now lowering from the side of
和 观看 这 船 那 这 男人 是 现在 降低 从 这 边 的
[ðə; ði] ['ves(ə)l] .
the vessel .
这 血管 .

然后看着男人们正从船边放下小船。

['bɪətrɪs] [stɒpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌvaɪ.ə'lɑː n.teɪ] [stʊd] ,
Beatrice stopped when she came near the place where Violante stood ,
贝娅特丽丝 停止 什么时候 她 来了 靠近 这 地方 在哪里 维奥兰特 站立 ,

贝阿特丽丝走到维奥兰特站立的地方附近时停了下来。

['ɑːnsərɪŋ] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspərz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] .
answering in agitated whispers her father's anxious questions .
回答 在 激动 低语 她 父亲的 焦虑的 问题 .

她焦急地低声回答着父亲的问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ə'pɒn] ['hɑːli] .
As she stopped , she leaned more heavily upon Harley .
作为 她 停止 , 她 倾斜 更多的 重度 之上 哈雷 .

她停下脚步，更加用力地靠在了哈莉身上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ðæt] ['trembəlz] [naʊ] , [lɔːd] - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l]
“ It is your arm that trembles now , Lord L'Estrange , ” said she , with a mournful
“ 它 是 你的 手臂 那 颤抖 现在 , 主 - , ” 说 她 , 和 一个 悲哀
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“现在是您的手臂在颤抖，莱斯特兰奇勋爵，”她带着一丝哀伤的微笑说道。

[ænd; ənd] , ['kwɪtɪŋ] [hɪm] [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [baʊd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['miːkli]
and , quitting him ere he could answer , she bowed down her head meekly
和 , 辞职 他 埃雷 他 可以 回答 , 她 鞠躬 向下 她 头 温顺地
[bɪ'fɔː(r)] [ˌvaɪ.ə'lɑː n.teɪ] .
before Violante .
前 维奥兰特 .

不等他回答，她便离开了他，温顺地向维奥兰特低下了头。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [riːtʃt] ['əʊnli][ðə; ði] [ɡɜːrlz][ɪə(r)] ,
“ You have pardoned me already , ” she said , in a tone that reached only the girl's ear ,
“ 你 有 赦免 我 已经 , ” 她 说 , 在 一个 语气 那 达到 仅有的 这 女孩们 耳朵 ,

“你已经原谅我了,”她用只有女孩才能听见的声音说道。

“ [ænd; ənd][maɪ][lɑːst] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
“ and my last words shall not be of the past .
“ 和 我的 最后的 字 将 不是 是 的 这 过去的 .

“我的遗言不会成为过去。”

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [spred] [braɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['stedfɑːst] [stɑːz] .
I see your future spread bright before me under those steadfast stars .
我 看 你的 未来 传播 明亮的 前 我 在下面 那些 坚定不移 明星 .

我看到你的未来在那些坚定的星辰下绽放光彩。

[lʌv] [stɪl] ; [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] .
Love still ; hope and trust .
爱 仍然 ; 希望 和 相信 .

依然有爱；依然有希望和信任。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɪl] [suːn] [daɪ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
These are the last words of her who will soon die to the world .
这些 是 这 最后的 字 的 她 WHO 将要 很快 死 到 这 世界 .

这是即将离世的她最后的遗言。

[feə(r)] [meɪd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'fetɪk] !
Fair maid , they are prophetic !
公平的 女佣 , 他们 是 预言 !

美丽的姑娘，她们说的都是预言！

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [brest] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡləʊɪŋ] [feɪs] ,
” Violante shrunk back to her father's breast , and there hid her glowing face ,
” 维奥兰特 缩小 后退 到 她 父亲的 胸部 , 和 那里 隐藏 她 发光 脸 ,

薇奥兰特缩回父亲的怀里，把她容光焕发的脸庞藏了起来。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['bɪətrɪs] , [huː] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
resigning her hand to Beatrice , who pressed it to her bosom .
辞职 她 手 到 贝娅特丽丝 , WHO 按下 它 到 她 怀 .

她将手交给贝娅特丽丝，贝娅特丽丝将她的手按在胸前。

[ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːli] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
The marchesa then came back to Harley , and disappeared with him in the interior of the vessel .
这 玛尔凯萨 然后 来了 后退 到 哈雷 , 和 消失 和 他 在 这 内部的 的 这 血管 .

侯爵夫人随后回到哈雷身边，与他一起消失在船舱内部。

[wen] ['hɑːli] [ə'ɡen] [keɪm] [ɒn] [dek] , [hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] ['flʌrid] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] .
When Harley again came on deck , he seemed much flurried and disturbed .
什么时候 哈雷 再次 来了 在 甲板 , 他 似乎 很多 慌 和 不安 .

哈利再次来到甲板上时，显得非常慌乱和不安。

[hiː; hi] [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə]
He kept aloof from the duke and Violante , and was the last to
他 保留 超然 从 这 公爵 和 维奥兰特 ， 和 曾是 这 最后的 到
['entə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ,
enter the boat ,
进入 这 船 ,

他刻意疏远公爵和维奥兰特，是最后一个上船的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
that was now lowered into the water .
那 曾是 现在 降低 进入 这 水 .

现在它被放入了水中。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪn] ['muːvmənt]
As he and his companions reached the land , they saw the vessel in movement
作为 他 和 他的 同伴 达到 这 土地 , 他们 锯 这 血管 在 移动
,
,
,

他和同伴们到达岸边时，看到船只正在移动。

['glaɪdɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
gliding slowly down the river .
滑翔 缓慢地 向下 这 河 .

缓缓顺流而下。

“ ['kʌrɪdʒ] , ['lenəd] , ['kʌrɪdʒ] ! ” [m'ɜːməd] ['hɑːli] .
“ Courage , Leonard , courage ! ” murmured Harley .
“ 勇气 , 伦纳德 , 勇气 ! ” 低声说道 哈雷 .

“莱纳德，鼓起勇气，鼓起勇气！”哈利低声说道。

“ [juː; jʊ] [griːv] , [ænd; ənd]['nəʊbli] .
“ You grieve , and nobly .
“ 你 悲伤 , 和 高贵地 .

“你悲伤，而且悲伤得高尚。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʌnd] [ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][məʊst]['vʌlgə(r)] [dɪ'siːt] [ɪn]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ;
But you have shunned the worst and most vulgar deceit in civilized life ;
但 你 有 被排斥 这 最差 和 最多 庸俗 欺骗 在 文明 生活 ;

但你已经摒弃了文明生活中最恶劣、最庸俗的欺骗行为；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['sɪmjuleɪtɪd] [lʌv] .
you have not simulated love .
你 有 不是 模拟 爱 .

你并没有假装恋爱。

['betə(r)] [ðæt] [jɒn] [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ə'waɪl] , [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑːʃ]
Better that yon poor lady should be , awhile , the sufferer from a harsh
更好的 那 远 贫穷的 女士 应该 是 , 一会儿 , 这 患者 从 一个 残酷的
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

让那位可怜的女士暂时承受一下残酷的真相，或许更好。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɑːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [laɪ] !
than the eternal martyr of a flattering lie !
比 这 永恒 烈士 的 一个 奉承 说谎 !

比永远成为奉承谎言的殉道者还要好！

[ə'læs] , [maɪ] ['lenəd] !
Alas , my Leonard !
唉 , 我的 伦纳德 !

唉，我的伦纳德！

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [driːm] [ɑː(r); ə(r)] [lɪŋkt] ['əʊnli][ðə; ði] ['greɪsɪz] ;
with the love of the poet's dream are linked only the Graces ;
和 这 爱 的 这 诗人的 梦 是 链接 仅有的 这 恩典 ;

与诗人梦中的爱情相连的，只有美惠三女神；

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [kʌm] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [feɪts] ! ”
with the love of the human heart come the awful Fates ! ”
和 这 爱 的 这 人类 心 来 这 可怕 命运 ! ”

伴随着人类心灵的爱，也伴随着可怕的命运！

“ [maɪ] [lɔːd] , ['poʊəts][duː; də] [nɒt] [driːm] [wen] [ðeɪ] [lʌv] .
“ My Lord , poets do not dream when they love .
“ 我的 主 , 诗人 做 不是 梦 什么时候 他们 爱 .

“我的主啊，诗人恋爱时不会做梦。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [haʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['fænsiz] [ɑː(r); ə(r)]['vɪvɪd]
You will learn how the feelings are deep in proportion as the fancies are vivid
你 将要 学习 如何 这 情怀 是 深的 在 部分 作为 这 幻想 是 生动
,
,
,

你会发现，情感的深刻程度与幻想的生动程度成正比。

[wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [wəʊ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [left] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
when you read that confession of genius and woe which I have left in your
什么时候 你 读 那 忏悔 的 天才 和 悲哀 哪个 我 有 左边 在 你的
[hændz] .
hands .
双手 .

当你读到我留给你的那份天才与悲伤的自白时。

” ['lenəd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
” Leonard turned away .
” 伦纳德 转向 离开 .

伦纳德转过身去。

['hɑːrliːz] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [sɒft]
Harley's gaze followed him with inquiring interest , and suddenly encountered the soft
哈雷的 目光 随后 他 和 查询 兴趣 , 和 突然 遭遇 这 柔软的
[dɑːk] ['greɪtf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
dark grateful eyes of Violante .
黑暗的 感激的 眼睛 的 维奥兰特 .

哈莉的目光带着探究的兴趣追随着他，突然与维奥兰特温柔而充满感激的深邃眼神相遇。

“ [ðə; ði] [feɪts] , [ðə; ði] [feɪts] ! ” [m'ɜːməd] ['hɑːli] .
“ The Fates , the Fates ! ” murmured Harley .
“ 这 命运 , 这 命运 ! ” 低声说道 哈雷 .

“命运啊，命运啊！”哈莉喃喃自语道。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [nɔːwʊd] [ɪn][ðə; ði]['seɪdʒɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
We are at Norwood in the sage's drawing - room .
我们 是 在 诺伍德 在 这 圣人的 绘画 - 房间 .

我们现在在诺伍德，在这位智者的客厅里。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .
Violante has long since retired to rest .
维奥兰特 有 长的 自从 退休 到 休息 .

维奥兰特早已退休休息了。

[ˈhɑːli] , [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] , [ɪz] [stɪl]

Harley , who had accompanied the father and daughter to their home , is still

哈雷 , WHO 有 伴随 这 父亲 和 女儿 到 他们的 家 , 是 仍然

[kənˈvəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] .

conversing with the former .

对话 和 这 以前的 .

陪同这对父女回到家中的哈雷，目前仍在与父亲交谈。

“ [ɪnˈdiːd] , [maɪ][dɪə(r)] [djuːk] , ” [sed] [ˈhɑːli]

“ Indeed , my dear Duke , ” said Harley

“ 的确 , 我的 亲爱的 公爵 , ” 说 哈雷

“的确如此，我亲爱的公爵,”哈利说道。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !

“ Hush , hush !

“ 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！”

[diˈɑːvəloʊ] , [doʊnt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [djuːk] [jet] ; [ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz][ˈdɑːktər; draɪv] .

Diavolo , don't call me Duke yet ; I am at home here once more as Dr .

魔鬼 , 不 称呼 我 公爵 然而 ; 我 是 在 家 这里 一次 更多的 作为 博士 .

- . ”

Riccabocca . ”

- . ”

迪亚沃罗，别叫我公爵；我在这里又重新找回了里卡博卡博士的身份。

“ [maɪ][dɪə(r)][ˈdɒktə(r)] , [ðen] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌəʊvəˈreɪt] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə]

“ My dear doctor , then , allow me to assure you that you overrate my claim to

“ 我的 亲爱的 医生 , 然后 , 允许 我 到 保证 你 那 你 高估 我的 宣称 到

[jɔː(r); jə(r)] [θæŋks] .

your thanks .

你的 谢谢 .

“那么，我亲爱的医生，请允许我向您保证，您高估了我对您的感谢。”

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] , [ˈlenəd] [ænd; ənd] [fræŋk] [ˈheɪzəlˌdiːn] , [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Your old friends , Leonard and Frank Hazeldean , must come in for their

你的 老的 朋友们 , 伦纳德 和 坦率 榛子 , 必须 来 在 为了 他们的

[ʃeə(r)] .

share .

分享 .

你的老朋友伦纳德和弗兰克·黑泽尔丁也必须分一杯羹。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdʒɑːkəmoʊ][tuː; tə][biː; bi] [fəˈgɒtn] . ”

Nor is the faithful Giacomo to be forgotten . ”

也不 是 这 忠实 贾科莫 到 是 被遗忘的 . ”

忠诚的贾科莫也不应被遗忘。

“ [kənˈtɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . ”

“ Continue your explanation . ”

“ 继续 你的 解释 . ”

“请继续解释。”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai] [ˈlɜːnɪd] , [θruː] [fræŋk] , [ðæt] [wʌn][ˈbærən] [ˈlevi] , [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]

“ In the first place , I learned , through Frank , that one Baron Levy , a certain

“ 在 这 第一的 地方 , 我 学习 , 通过 坦率 , 那 一 男爵 征收 , 一个 肯定

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmʌni] - [ˈlendə(r)] ,

fashionable money - lender ,

时髦 钱 - 贷款机构 ,

“首先，我从弗兰克那里得知，有一位名叫莱维的男爵，是一位颇有名气的放债人，

[ænd; ənd]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[ˈmɪnɪstrənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əˈfeəz]	[ɒv; əv]	[faɪn]	[ˈdʒentlmən]	,
and	**general**	**ministrant**	**to**	**the**	**affairs**	**of**	**fine**	**gentlemen**	**,**
和	一般的	部长	到	这	事务	的	美好的	先生们	,

以及负责处理绅士们事务的总管，

[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[ˈpɜːtʃəs]	[ə; eɪ]	[jɒt]	[frɒm; frəm]	[lɔːd]	-	[ɒn]	[bɪˈhɑːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	.
was	**just**	**about**	**to**	**purchase**	**a**	**yacht**	**from**	**Lord**	**Spendquick**	**on**	**behalf**	**of**	**the**	**count**	**.**
曾是	只是	关于	到	购买	一个	游艇	从	主	-	在	代表	的	这	数数	.

当时伯爵正准备从斯彭德奎克勋爵手中购买一艘游艇。

[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[ˈɪntəvjuː]	[wɪð]	-	[ɪneɪbld]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ˌaʊtˈbɪd]	[ðə; ði]	[ˈjuːʒərə(r)]	,
A	**short**	**interview**	**with**	**Spendquick**	**enabled**	**me**	**to**	**outbid**	**the**	**usurer**	**,**
一个	短的	面试	和	-	已启用	我	到	出价高于对手	这	高利贷者	,

与 Spendquick 的一次简短面谈使我能够击败高利贷者。

[ænd; ənd]	[kənˈkluːd]	[ə; eɪ]	[ˈbɑːɡən]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[jɒt]	[bɪˈkeɪm]	[maɪn]	,
and	**conclude**	**a**	**bargain**	**by**	**which**	**the**	**yacht**	**became**	**mine**	**,**
和	结束	一个	便宜货	经过	哪个	这	游艇	成为	矿	,

并达成协议，游艇归我所有。

—	[ə; eɪ]	[ˈprɒmɪs]	[tuː; tə]	[əˈsɪst]	-	[ɪn]	[ˈekstrikeit]	[hɪmˈself]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[klɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
—	**a**	**promise**	**to**	**assist**	**Spendquick**	**in**	**extricating**	**himself**	**from**	**the**	**claws**	**of**	**the**
—	一个	承诺	到	协助	-	在	脱困	他自己	从	这	爪子	的	这

[ˈmʌni]	-	[ˈlendə(r)]	(	[wɪtʃ]	[ai]	[trʌst]	[tuː; tə]	[duː; də]	[baɪ]	[ˈrekənsaɪlɪŋ]	[hɪm]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðə(r)]	,
money	**-**	**lender**	**(**	**which**	**I**	**trust**	**to**	**do**	**by**	**reconciling**	**him**	**with**	**his**	**father**	**,**
钱	-	贷款机构	(	哪个	我	相信	到	做	经过	和解	他	和	他的	父亲	,

——承诺帮助斯彭德奎克摆脱放债人的魔爪（我相信他会通过让他与父亲和解来做到这一点），

[huː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ˌlɪbəˈræləti]	[ænd; ənd]	[sens]	)	[meɪd]	-	[ˈredɪli]	[kəˈnaɪv]	[æt; ət]	[maɪ]
who	**is**	**a**	**man**	**of**	**liberality**	**and**	**sense**	**)**	**made**	**Spendquick**	**readily**	**connive**	**at**	**my**
WHO	是	一个	男人	的	自由主义	和	感觉	)	制成	-	容易	纵容	在	我的

[skiːm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaʊtˈwɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈenəmi]	.
scheme	**for**	**outwitting**	**the**	**enemy**	**.**
方案	为了	智胜	这	敌人	.

（他是一个慷慨大方、有见识的人）让斯彭德奎克欣然同意了我智胜敌人的计划。

[hiː; hi]	[əˈlaʊd]	[ˈlevi]	[tuː; tə]	[səˈpəʊz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[mait]	[teɪk]	[pəˈzeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈves(ə)l]	;
He	**allowed**	**Levy**	**to**	**suppose**	**that**	**the**	**count**	**might**	**take**	**possession**	**of**	**the**	**vessel**	**;**
他	允许	征收	到	认为	那	这	数数	可能	拿	拥有	的	这	血管	;

他让列维认为伯爵可能会占有这艘船；

[bʌt; bət]	[əˈfektɪŋ]	[æn; ən]	[ɪnˈɡeɪdʒmənt]	,	[ænd; ənd]	[ˈstændɪŋ]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[tɜːmz]	,
but	**affecting**	**an**	**engagement**	**,**	**and**	**standing**	**out**	**for**	**terms**	**,**
但	影响	一个	订婚	,	和	常设	出去	为了	条款	,

但这会影响互动，并且因条款而脱颖而出，

[pəˈspəʊnd]	[ðə; ði]	[ˈfaɪn(ə)l]	[ˈset(ə)lmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpɜːtʃəs]	-	[ˈmʌni]	[tɪl]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	.
postponed	**the**	**final**	**settlement**	**of**	**the**	**purchase**	**-**	**money**	**till**	**the**	**next**	**day**	**.**
推迟	这	最终的	沉降	的	这	购买	-	钱	直到	这	下一个	天	.

将购房款的最终结算推迟到第二天。

[ai]	[wɒz; wəz]	[ðʌs]	[ˈmɑːstə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈves(ə)l]	,
I	**was**	**thus**	**master**	**of**	**the**	**vessel**	**,**
我	曾是	因此	掌握	的	这	血管	,

于是我成了这艘船的船长。

[wɪtʃ]	[ai]	[felt]	[ʃʊə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈdestɪnd]	[tuː; tə]	[sɜːv]	-	[ˈɪnfəməs]	[dɪˈzaɪn]	.
which	**I**	**felt**	**sure**	**was**	**destined**	**to**	**serve**	**Peschiera's**	**infamous**	**design**	**.**
哪个	我	毛毡	当然	曾是	注定	到	服务	-	臭名昭著的	设计	.

我确信这注定会成就佩斯基耶拉臭名昭著的设计。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[maɪ]	['bɪznəs]	[nɒt]	[tuː; tə]	[ə'lɑːm]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	[sə'spiʃən]	;
But	**it**	**was**	**my**	**business**	**not**	**to**	**alarm**	**the**	**count's**	**suspicions**	**;**
但	它	曾是	我的	商业	不是	到	警报	这	计数	怀疑	;

但我的职责是不要引起伯爵的怀疑；

[ai]	['ðeəfɔː(r)]	[pə'mɪtɪd]	[ðə; ði]	['paɪrət]	[kruː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[gɒt]	[tə'geðə(r)]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ɒn]	[bɔːd]	.
I	**therefore**	**permitted**	**the**	**pirate**	**crew**	**he**	**had**	**got**	**together**	**to**	**come**	**on**	**board**	**.**
我	所以	允许	这	海盗	全体人员	他	有	得到	一起	到	来	在	木板	.

因此，我允许他召集的海盗船员登船。

[ai]	[njuː]	[ai]	[kʊd; kəd]	[get]	[rɪd]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[wen]	['nesəsəri]	.
I	**knew**	**I**	**could**	**get**	**rid**	**of**	**them**	**when**	**necessary**	**.**
我	知道	我	可以	得到	摆脱	的	他们	什么时候	必要的	.

我知道必要时我可以摆脱它们。

['miːnwaɪl]	,
Meanwhile	**,**
同时	,

同时，

[fræŋk]	[ˌʌndə'tʊk]	[tuː; tə]	[kiːp]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ænd; ənd]	[keɪdʒ]
Frank	**undertook**	**to**	**keep**	**close**	**to**	**the**	**count**	**until**	**he**	**could**	**see**	**and**	**cage**
坦率	承担	到	保持	关闭	到	这	数数	直到	他	可以	看	和	笼

[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	['lɒdʒɪŋz]	[ðə; ði]	['sɜːvənt]	[huːm]	[pɛ'skiːərə]	[hæd; həd]	[kə'mɪʃənd]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[hɪz; ɪz]
within	**his**	**lodgings**	**the**	**servant**	**whom**	**Peschiera**	**had**	**commissioned**	**to**	**attend**	**his**
之内	他的	住宿	这	仆人	谁	佩斯基耶拉	有	委托	到	出席	他的

['sɪstə(r)]	.
sister	**.**
姐姐	.

弗兰克承诺会一直守在伯爵身边，直到他能见到佩斯基耶拉委派来服侍他妹妹的仆人，并将他关进自己的住处。

[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	[bʌt; bət]	[ˌæprɪ'hend]	[ðɪs]	['sɜːvənt]	,
If	**I**	**could**	**but**	**apprehend**	**this**	**servant**	**,**
如果	我	可以	但	逮捕	这	仆人	,

如果我能抓住这个仆人，

[ai]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sæŋgwɪn]	[həʊp]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[dɪ'skʌvə(r)]	[ænd; ənd]	[friː]	[jɔː(r); jə(r)]	['dɔːtə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]
I	**had**	**a**	**sanguine**	**hope**	**that**	**I**	**could**	**discover**	**and**	**free**	**your**	**daughter**	**before**
我	有	一个	乐观	希望	那	我	可以	发现	和	自由的	你的	女儿	前

[pɛ'skiːərə]	[kʊd; kəd]	['iːv(ə)n]	[prə'feɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	.
Peschiera	**could**	**even**	**profane**	**her**	**with**	**his**	**presence**	**.**
佩斯基耶拉	可以	甚至	亵渎	她	和	他的	在场	.

我曾满怀希望，能在佩斯基耶拉玷污你女儿之前找到她并救出她。

[bʌt; bət]	[fræŋk]	,	[ə'læs]	!	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['pjuːp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˌmækiə'veli]	.
But	**Frank**	**,**	**alas**	**!**	**was**	**no**	**pupil**	**of**	**Machiavelli**	**.**
但	坦率	,	唉	!	曾是	不	瞳孔	的	马基雅维利	.

但可惜的是，弗兰克并非马基雅维利的学生。

[pə'hæps]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[dɪ'tektɪd]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	[θɔːts]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	['əʊpən]	['kaʊntənəns]	,
Perhaps	**the**	**count**	**detected**	**his**	**secret**	**thoughts**	**under**	**his**	**open**	**countenance**	**,**
也许	这	数数	检测到	他的	秘密	想法	在下面	他的	打开	面容	,

或许伯爵从他坦然的表情下看出了他内心的秘密想法。

[pə'hæps]	['mɪəli]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[get]	[rɪd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kəm'pænjən]	['veri]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	;	[bʌt; bət]	,
perhaps	**merely**	**wished**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**a**	**companion**	**very**	**much**	**in**	**his**	**way**	**;**	**but**	**,**
也许	仅仅	希望	到	得到	摆脱	的	一个	伴侣	非常	很多	在	他的	方式	;	但	,

或许他只是想摆脱一个非常碍事的同伴；但是，

[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,
at	**all**	**events**	**,**
在	全部	活动	,

无论如何，

[hiː; hi]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[ɪ'luːd]	['aʊə(r)]	[jʌŋ]	[frend]	[æz; əz]	['klevəli]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɔː(r)]	[ai]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[dʌn]	,
he	**contrived**	**to**	**elude**	**our**	**young**	**friend**	**as**	**cleverly**	**as**	**you**	**or**	**I**	**could**	**have**	**done**	**,**
他	人为的	到	躲避	我们的	年轻的	朋友	作为	巧妙地	作为	你	或者	我	可以	有	完毕	,

他巧妙地躲过了我们这位年轻朋友的追捕，其手段之高明，你我皆有可能做到。

—	[təʊld]	[hɪm]	[ðæt]	['bɪətrɪs]	[hɜː'self]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ɹəʊhæmptən]	,	[hæd; həd]	['bɒrəʊd]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	['kærɪdʒ]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ðeə(r)]
—	**told**	**him**	**that**	**Beatrice**	**herself**	**was**	**at**	**Roehampton**	**,**	**had**	**borrowed**	**the**	**count's**	**carriage**	**to**	**go**	**there**
—	讲述	他	那	贝娅特丽丝	她自己	曾是	在	罗汉普顿	,	有	借来的	这	计数	运输	到	去	那里

,
,
,

——告诉他，比阿特丽斯本人就在罗汉普顿，借了伯爵的马车去那里。

[ˌvɒlən'tiəd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[fræŋk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[tʊk]	[hɪm]	.
volunteered	**to**	**take**	**Frank**	**to**	**the**	**house**	**,**	**took**	**him**	**.**
自愿	到	拿	坦率	到	这	房子	,	采取	他	.

自愿送弗兰克回家，并把他送了过去。

[fræŋk]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	;	[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	['weɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	,
Frank	**found**	**himself**	**in**	**a**	**drawing**	**-**	**room**	**;**	**and**	**after**	**waiting**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
坦率	成立	他自己	在	一个	绘画	-	房间	;	和	后	等待	一个	很少	分钟	,

弗兰克发现自己身处一间客厅里；等了几分钟后，

[waɪl]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[went]	[aʊt]	[ɒn]	[prɪ'tens]	[ɒv; əv]	['siːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sɪstə(r)]	,	[ɪn]	[ˌpiru'et]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['ɒprə]	-	['dɑːnsə(r)]
while	**the**	**count**	**went**	**out**	**on**	**pretence**	**of**	**seeing**	**his**	**sister**	**,**	**in**	**pirouetted**	**a**	**certain**	**distinguished**	**opera**	**-**	**dancer**
尽管	这	数数	去	出去	在	虚伪	的	看到	他的	姐姐	,	在	旋转	一个	肯定	杰出的	歌剧	-	舞蹈家

!
!
!

伯爵假装去看望妹妹时，一位杰出的歌剧舞蹈演员翩翩起舞地走了进来！

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[wɒz; wəz]	[fɑːst]	[bæk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[tuː; tə]	['lʌndən]	,
Meanwhile	**the**	**count**	**was**	**fast**	**back**	**on**	**the**	**road**	**to**	**London**	**,**
同时	这	数数	曾是	快速地	后退	在	这	路	到	伦敦	,

与此同时，计票人员迅速踏上了返回伦敦的旅程。

[ænd; ənd]	[fræŋk]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	.
and	**Frank**	**had**	**to**	**return**	**as**	**he**	**could**	**.**
和	坦率	有	到	返回	作为	他	可以	.

弗兰克必须尽快返回。

[hiː; hi]	[ðen]	['hʌntɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	['evriweə(r)]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪm]	[nəʊ]	[mɔː(r)]
He	**then**	**hunted**	**for**	**the**	**count**	**everywhere**	**,**	**and**	**saw**	**him**	**no**	**more**
他	然后	猎杀	为了	这	数数	到处	,	和	锯	他	不	更多的

.
.
.

之后他到处寻找伯爵，但再也没见过他。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wen]	[fræŋk]	[faʊnd]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	[wɪð]	[ðɪs]	[njuːz]	.
It	**was**	**late**	**in**	**the**	**day**	**when**	**Frank**	**found**	**me**	**out**	**with**	**this**	**news**	**.**
它	曾是	晚的	在	这	天	什么时候	坦率	成立	我	出去	和	这	消息	.

弗兰克是在当天晚些时候才告诉我这个消息的。

[ai]	[bɪ'keɪm]	['sɪəriəsli]	[ə'lɑːmd]	.
I	**became**	**seriously**	**alarmed**	**.**
我	成为	严重地	惊慌	.

我感到非常担忧。

[pɛ'skiːərə]	[mait]	[pə'hæps]	[lɜːn]	[maɪ]	['kaʊntə(r)]	-	[skiːm]	[wɪð]	[ðə; ði]	[jɒt]	,
Peschiera	**might**	**perhaps**	**learn**	**my**	**counter**	**-**	**scheme**	**with**	**the**	**yacht**	**,**
佩斯基耶拉	可能	也许	学习	我的	柜台	-	方案	和	这	游艇	,

佩斯基耶拉或许会从我的游艇计划中吸取教训。

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [pə'spəʊn] ['seɪlɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['terɪfaɪd] [ɔː(r)] [ɪn'tæŋgld] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]['ɪntuː]
or he might postpone sailing until he had terrified or entangled Violante into
或者 他 可能 推迟 帆船 直到 他 有 恐惧 或者 纠缠 维奥兰特 进入
[sʌm; səm] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
some — In short ,
一些 — 在 短的 ，

或者他可能会推迟航行，直到他吓唬或诱使维奥兰特陷入某种困境——总之，

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['tempə(r)] .
everything was to be dreaded from a man of the count's temper .
一切 曾是 到 是 令人恐惧的 从 一个 男人 的 这 计数 脾气 .

对于一个脾气像伯爵那样暴躁的人来说，一切都令人恐惧。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]['teɪkən] ,
I had no clew to the place to which your daughter was taken ,
我 有 不 线索 到 这 地方 到 哪个 你的 女儿 曾是 已采取 ，

我完全不知道你女儿被带到了哪里。

[nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ə'rest] [pɛ'skiːərə] , [nəʊ] [miːnz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
no excuse to arrest Peschiera , no means even of learning where he was .
不 原谅 到 逮捕 佩斯基耶拉 ， 不 方法 甚至 的 学习 在哪里 他 曾是 .

没有理由逮捕佩斯基耶拉，甚至没有办法查明他在哪里。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - .
He had not returned to Mivart's .
他 有 不是 返回 到 - .

他没有回到米瓦特那里。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['juːsləs] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]
The Police was at fault , and useless , except in one valuable piece of
这 警察 曾是 在 过错 ， 和 无用 ， 除了 在 一 有价值的 片 的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

警方负有责任，而且毫无用处，除了提供一条有价值的信息外。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] , [huːm] - ['pɜːfədi] [hæd; həd]
They told me where some of your countrymen , whom Peschiera's perfidy had
他们 讲述 我 在哪里 一些 的 你的 同胞们 ， 谁 - 背信弃义 有
[sent] ['ɪntuː]['eksaɪl] ,
sent into exile ,
发送 进入 流亡 ，

他们告诉我，你们的一些同胞，因为佩斯基耶拉的背信弃义而被流放，现在在哪里。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
were to be found .
是 到 是 成立 .

将会被发现。

[ai] [kə'mɪʃənd] ['dʒɑːkəmoʊ][tuː; tə] [siːk] [ðiːz] [men] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][mæn]
I commissioned Giacomo to seek these men out , and induce them to man
我 委托 贾科莫 到 寻找 这些 男人 出去 ， 和 诱导 他们 到 男人
[ðə; ði] ['ves(ə)l] .
the vessel .
这 血管 .

我委派贾科莫去寻找这些人，并说服他们加入这艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] , [ʃʊd; ʃəd] [pɛ'skiːərə] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənts] [kʌm] [ə'bɔːd] ,
It might be necessary , should Peschiera or his confidential servants come aboard ,
它 可能 是 必要的 ， 应该 佩斯基耶拉 或者 他的 机密的 仆人 来 船上 ，

如果佩斯基耶拉或他的亲信登船，或许有必要这样做。

['ɑːftə(r)]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ɪk'speld]	[ɔː(r)]	[drɔːn]	[ɒf]	[ðə; ði]	['paɪrət]	[kruː]	,
after	**we**	**had**	**expelled**	**or**	**drawn**	**off**	**the**	**pirate**	**crew**	**,**
后	我们	有	被驱逐	或者	绘制	离开	这	海盗	全体人员	，

在我们驱逐或俘虏海盗船员之后，

[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[faɪnd]	[ɪ'tæljənz]	[huːm]	[ðeɪ]	[mait]	[wel]	[mis'teik]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['haɪəlɪŋ]	.
that	**they**	**should**	**find**	**Italians**	**whom**	**they**	**might**	**well**	**mistake**	**for**	**their**	**own**	**hirelings**	**.**
那	他们	应该	寻找	意大利人	谁	他们	可能	出色地	错误	为了	他们的	自己的	雇佣兵	.

他们可能会发现一些意大利人，并把他们误认为是自己雇佣的人。

[tuː; tə]	[ðiːz]	['fɒrənəz]	[ai]	['ædɪd]	[sʌm; səm]	['ɪŋglɪʃ]	['seɪləz]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪ'fɔː(r)]	[sɜːvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ves(ə)l]	,
To	**these**	**foreigners**	**I**	**added**	**some**	**English**	**sailors**	**who**	**had**	**before**	**served**	**in**	**the**	**same**	**vessel**	**,**
到	这些	外国人	我	额外	一些	英语	水手们	WHO	有	前	服务	在	这	相同的	血管	，

除了这些外国人之外，我还加入了一些之前在同一艘船上服役过的英国水手。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[huːm]	-	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[ˌem 'iː]	[ai]	[kʊd; kəd]	[rɪ'laɪ]	.
and	**on**	**whom**	**Spendquick**	**assured**	**me**	**I**	**could**	**rely**	**.**
和	在	谁	-	保证	我	我	可以	依靠	.

Spendquick 向我保证我可以信赖他。

[stɪl]	[ðiːz]	[pri'kɔːʃənz]	['əʊnli]	[ə'veil]	[ɪn]	[keɪs]	[pɛ'skiːərə]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'zɒlv]	[tuː; tə]	[seɪl]	,
Still	**these**	**precautions**	**only**	**availed**	**in**	**case**	**Peschiera**	**should**	**resolve**	**to**	**sail**	**,**
仍然	这些	防范措施	仅有的	已利用	在	案件	佩斯基耶拉	应该	解决	到	帆	，

不过，这些预防措施只有在佩斯基耶拉决定出海的情况下才能发挥作用。

[ænd; ənd]	[dɪ'fɜː(r)]	[tɪl]	[ðen]	[ɔːl]	['mækə'neiʃənz -mæʃ]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	['kæptɪvz]	.
and	**defer**	**till**	**then**	**all**	**machinations**	**against**	**his**	**captives**	**.**
和	推迟	直到	然后	全部	阴谋	反对	他的	俘虏	.

在此之前，暂缓对俘虏的一切阴谋诡计。

[waɪl]	,	[ə'mɪdst]	[maɪ]	[fɪəz]	[ænd; ənd]	[ʌn'sɜːrtnti]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	['strʌg(ə)lɪŋ]	[stɪl]	[tuː; tə]	[prɪ'zɜːv]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	,
While	**,**	**amidst**	**my**	**fears**	**and**	**uncertainties**	**,**	**I**	**was**	**struggling**	**still**	**to**	**preserve**	**presence**	**of**	**mind**	**,**
尽管	，	在……之中	我的	恐惧	和	不确定性	，	我	曾是	挣扎	仍然	到	保存	在场	的	头脑	，

尽管内心充满恐惧和不安，我仍然努力保持清醒的头脑。

[ænd; ənd]	['ræpɪdli]	[dɪ'skʌsɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ɒstriən]	[prɪns]	[ɪf]	['eni]	['ʌðə(r)]	[steps]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['teɪkən]	,
and	**rapidly**	**discussing**	**with**	**the**	**Austrian**	**prince**	**if**	**any**	**other**	**steps**	**could**	**be**	**taken**	**,**
和	快速	讨论	和	这	奥地利	王子	如果	任何	其他	步骤	可以	是	已采取	，

并迅速与奥地利王子商讨是否可以采取其他措施，

[ɔː(r)]	[ɪf]	['aʊə(r)]	[səʊl]	[rɪ'sɔːs]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'peə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[mait]	[ɪn'sjuː]	,
or	**if**	**our**	**sole**	**resource**	**was**	**to**	**repair**	**to**	**the**	**vessel**	**and**	**take**	**the**	**chance**	**of**	**what**	**might**	**ensue**	**,**
或者	如果	我们的	唯一	资源	曾是	到	维修	到	这	血管	和	拿	这	机会	的	什么	可能	随之而来	，

或者，如果我们唯一的办法是修好船，然后冒着后果不堪设想的风险，

['lenəd]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	['kwaɪətli]	['entəd]	[maɪ]	[ruːm]	.
Leonard	**suddenly**	**and**	**quietly**	**entered**	**my**	**room**	**.**
伦纳德	突然	和	悄悄	进入	我的	房间	.

伦纳德突然悄无声息地走进了我的房间。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	,
You	**know**	**his**	**countenance**	**,**
你	知道	他的	面容	，

你认得他的长相，

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔɪ][ɔː(r)] ['sædnəs] [ɪz] [nɒt] [bɪ'treɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz]
in which joy or sadness is not betrayed so much by the evidence of the passions
在 哪个 喜悦 或者 悲伤 是 不是 背叛 所以 很多 经过 这 证据 的 这 激情
[æz; əz][baɪ] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
as by variations in the intellectual expression .
作为 经过 变体 在 这 知识分子 表达 .

其中，喜悦或悲伤与其说是通过激情的表现，不如说是通过理智表达的变化来体现的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['klɪərə(r)] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stediə] [aɪ] [ðæt] [ai] [sɔː] [hiː; hi]
It was but by the clearer brow and the steadier eye that I saw he
它 曾是 但 经过 这 更清晰 眉头 和 这 更稳定 眼睛 那 我 锯 他
[hæd; həd] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] . ”
had good tidings to impart . ”
有 好的 消息 到 传授 . ”

只从他清澈的眉宇和坚定的眼神，我便看出他有好消息要传达。

“ [ɑː] , ” [sed] - , — [fɔː(r); fə(r)][səʊ] , [əu'bei] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] , [wiː; wi] [wɪl] [jet] [kɔːl]
“ Ah , ” said Riccabocca , — for so , obeying his own request , we will yet call
“ 啊 , ” 说 - , — 为了 所以 , 服从 他的 自己的 要求 , 我们 将要 然而 称呼
[ðə; ði][seɪdʒ] ,
the sage ,
这 圣人 ,

“啊,”里卡博卡说道，“——因此，遵从他自己的请求，我们还是会称呼这位智者为‘圣人’。”

— “ [ɑː] , [ai] ['ɜːli] [tɔːt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [baɪ] [hɛl'viːʃəs] .
— “ ah , I early taught that young man the great lesson inculcated by Helvetius .
— “ 啊 , 我 早期的 教授 那 年轻的 男人 这 伟大的 课 灌输 经过 赫尔维提乌斯 .

—“啊，我早早就把赫尔维提乌斯灌输给那个年轻人的伟大教训教给了他。

- [ɔːl] ['aʊə(r)]['erə(r)z] [ə'raɪz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)]['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] .
' All our errors arise from our ignorance or our passions .
- 全部 我们的 错误 出现 从 我们的 无知 或者 我们的 激情 .

我们所有的错误都源于我们的无知或激情。

- [wɪ'ðaʊt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)nz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'riːn] , [ɔːl] - ['penətreɪtɪŋ]
' Without ignorance and without passions , we should be serene , all - penetrating
- 没有 无知 和 没有 激情 , 我们 应该 是 安详 , 全部 - 渗透
[ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] . ”
intelligences . ”
情报 . ”

“没有无知，没有激情，我们就能成为平静而洞察力敏锐的人。”

“ ['mɑp,stɪk] , ” [kwəʊθ] ['hɑːli] , “ [hæv; həv]['naɪðə(r)] ['ɪgnərəns] [nɔː(r)] ['pæʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət][æz; əz]
“ Mopsticks , ” quoth Harley , “ have neither ignorance nor passions ; but as
“ 拖把棒 , ” 引用 哈雷 , “ 有 两者都不 无知 也不 激情 ; 但 作为
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] — ”
for their intelligence — ”
为了 他们的 智力 — ”

“拖把,”哈利说道，“既无知又无情；但至于他们的智力——”

“ [pʃɔː] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , — “ [prə'siːd] . ”
“ Pshaw ! ” interrupted Riccabocca , — “ proceed . ”
“ 呸 ! ” 中断 - , — “ 继续 . ”

“呸！”里卡博卡打断道，“继续。”

“ ['lenəd] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .
“ Leonard had parted from us some hours before .
“ 伦纳德 有 分手了 从 我们 一些 小时 前 .

“伦纳德几个小时前就和我们分开了。”

[ai][hæd; həd] [kə'mɪʃənd] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][æt; ət]['mædəm][ˌdiː 'aɪ] - , [ænd; ənd] ,
I had commissioned him to call at Madame di Negra's , and ,
我 有 委托 他 到 称呼 在 夫人 迪 - , 和 ,

我委托他去拜访内格拉夫人，然后，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] ,
as he was familiarly known to her servants ,
作为 他 曾是 熟悉地 已知 到 她 仆人 ,

因为他为她的仆人们所熟知。

[siːk] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['kwaɪətli] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]
seek to obtain quietly all the information he could collect , and , at all events
寻找 到 获得 悄悄 全部 这 信息 他 可以 收集 , 和 , 在 全部 活动
,
,
,

设法悄悄获取他能收集到的所有信息，而且，无论如何，

[prə'kjʊə(r)] ([wɒt] [ɪn][maɪ] [heɪst] [ai][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː; də]) [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn]
procure (what in my haste I had failed to do) the name and description
采购 (什么 在 我的 匆忙 我 有 失败的 到 做) 这 姓名 和 描述
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
of the man who had driven her out in the morning ,
的 这 男人 WHO 有 驱动 她 出去 在 这 早晨 ,

我匆忙之中没能查到早上把她赶出去的那个男人的姓名和体貌特征，现在我终于可以去查了。

[ænd; ənd] [meɪk] [wɒt] [juːz][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [best] [ɒv; əv] ['evri] [hɪnt][hiː; hi][kʊd; kəd]['gæðə(r)][ɔː(r)] [gliːn]
and make what use he judged best of every hint he could gather or glean
和 制作 什么 使用 他 评判 最好的 的 每一个 暗示 他 可以 收集 或者 收集
[ðæt] [mait] [eɪd]['aʊə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] .
that might aid our researches .
那 可能 援助 我们的 研究 .

并尽其所能地利用他所能收集或获取的每一个可能有助于我们研究的线索。

['lenəd] ['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,
Leonard only succeeded in learning the name and description of the coachman ,
伦纳德 仅有的 成功了 在 学习 这 姓名 和 描述 的 这 马车夫 ,

伦纳德只得知了马车夫的姓名和外貌特征。

[huːm] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][wʌn] ['bɛpoʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [ɪn]
whom he recognized as one Beppo , to whom she had often given orders in
谁 他 认可 作为 一 贝波 , 到 谁 她 有 经常 给定 订单 在
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .

他认出她是贝波，她经常当着他的面给贝波下达命令。

[nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [ðen] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [ɪf] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnts] [həʊ'tel] .
None could say where he then could be found , if not at the count's hotel .
没有任何 可以 说 在哪里 他 然后 可以 是 成立 , 如果 不是 在 这 计数 酒店 .

如果伯爵不在酒店，谁也说不出他会在哪里。

['lenəd] [went] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [həʊ'tel] .
Leonard went next to that hotel .
伦纳德 去 下一个 到 那 酒店 .

伦纳德接下来去了那家酒店。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
The man had not been there all the day .
这 男人 有 不是 到过 那里 全部 这 天 .

这个人并非整天都在那里。

[waɪl] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wɒt] [nekst][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
While revolving what next he should do , his eye caught sight of your
尽管 旋转 什么 下一个 他 应该 做 , 他的 眼睛 捕捉 视线 的 你的
[ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
intended son - in - law ,
故意的 儿子 - 在 - 法律 ,

正当他思考下一步该怎么做时，他的目光落在了你未来的女婿身上。

['glaɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
gliding across the opposite side of the street .
滑翔 穿过 这 对面的 边 的 这 街道 .

滑过街道的另一侧。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['luːmɪnəs] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [kən'dʒektʃə] , [wɪtʃ] ['nevə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ]
One of those luminous , inspiring conjectures , which never occur to you
一 的 那些 发光的 , 鼓舞人心 猜想 , 哪个 绝不 发生 到 你
[fə'lɑːsəfərz] ,
philosophers ,
哲学家 ,

这是你们这些哲学家想都想不到的那些精彩绝伦、令人振奋的猜想之一。

[hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['gaɪdɪd] ['lenəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz] [mɪkst]
had from the first guided Leonard to believe that Randal Leslie was mixed
有 从 这 第一的 引导 伦纳德 到 相信 那 兰德尔 莱斯利 曾是 混合
[ʌp][ɪn] [ðɪs] ['vɪləˌnəs] [ə'feə(r)] . ”
up in this villanous affair . ”
向上 在 这 邪恶的 事务 . ”

从一开始，就有人引导伦纳德相信兰德尔·莱斯利卷入了这起罪恶的事件。”

“ [hɑː] ! [hiː; hi] ? ” [kraɪd] - .
“ Ha ! He ? ” cried Riccabocca .
“ 哈 ! 他 ? ” 哭 - .

“哈！他？”里卡博卡喊道。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ɪntrəst] , [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? ”
For what interest , what object ? ”
为了 什么 兴趣 , 什么 目的 ? ”

出于什么目的？为了什么利益？

“ [ai] ['kænɒt] [tel] , ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] ['lenəd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [fɔːmd] [ðə; ði] [seɪm]
“ I cannot tell , neither could Leonard ; but we had both formed the same
“ 我 不能 告诉 , 两者都不 可以 伦纳德 ; 但 我们 有 两个都 形成 这 相同的
[kən'dʒektʃə(r)] .
conjecture .
推测 .

“我无法确定，伦纳德也无法确定；但我们都做出了同样的推测。”

[briːf] : ['lenəd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['rændəl] ['lezli] , [ænd; ənd] [træk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
Brief : Leonard resolved to follow Randal Leslie , and track all his movements .
简短的 : 伦纳德 已解决 到 跟随 兰德尔 莱斯利 , 和 追踪 全部 他的 移动 .

简述：伦纳德决心跟踪兰德尔·莱斯利，并追踪他的所有行踪。

[hiː; hi][dɪd] [ðen] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ˌʌnəb'zɜːvd] , — [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [fɜːst][tuː; tə] ['ɔːdli] [ɛgɝtənz] [haʊs] ,
He did then follow him , unobserved , — and at a distance , first to Audley Egerton's house ,
他 做过 然后 跟随 他 , 未被观察到的 , — 和 在 一个 距离 , 第一的 到 奥德利 埃格顿的 房子 ,

然后，他悄悄地、保持着一段距离，先是跟踪他到了奥德利·埃格顿的家。

[ðen] [tuː; tə] ['iːtn] [skweə(r)] , [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['brutən] [striːt] ,
then to Eaton Square , thence to a house in Bruton Street ,
然后 到 伊顿 正方形 , 因此 到 一个 房子 在 布鲁顿 街道 ,

然后到伊顿广场，再到布鲁顿街的一所房子，

[wɪtʃ] ['lenəd] [æsə'teind] [tuː; tə][biː; bi]['bærən] ['lɛviz] .
which Leonard ascertained to be Baron Levy's .
哪个 伦纳德 已确定 到 是 男爵 征税 .

伦纳德确认这是莱维男爵的。

[sə'spɪʃəs] [ðæt] , [maɪ][klɪə(r)][seɪdʒ] ? ”
Suspicious that , my clear sage ? ”
可疑的 那 , 我的 清除 圣人 ? ”

怀疑吗，我清澈的智者?

“ [di'ɑːvəloʊ] , [jes] ! ” [sed] - , ['θɔːtfəli] .
“ Diavolo , yes ! ” said Riccabocca , thoughtfully .
“ 魔鬼 , 是的 ! ” 说 - , 深思熟虑 .

“迪亚沃罗，没错！”里卡博卡若有所思地说。

“ [æt; ət] ['lɛviz] , ['rændəl] [steɪd] [tɪl] [dʌsk] .
“ At Levy's , Randal stayed till dusk .
“ 在 征税 , 兰德尔 入住 直到 黄昏 .

“在利维家，兰德尔一直待到黄昏。”

[hiː; hi] [ðen] [keɪm] [aʊt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kæt] - [laɪk] , ['stelθi] [step] ,
He then came out , with his cat - like , stealthy step ,
他 然后 来了 出去 , 和 他的 猫 - 喜欢 , 隐秘的 步 ,

然后他走了出来，迈着猫一般轻盈的步伐。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lestə(r)] [skweə(r)] .
and walked quickly into the neighbourhood of Leicester Square .
和 步行 迅速地 进入 这 邻里 的 莱斯特 正方形 .

然后快步走进了莱斯特广场附近。

['lenəd] [sɔː] [hɪm]['entə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] [həʊ'telz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] ['fɒrənəz] .
Leonard saw him enter one of those small hotels which are appropriated to foreigners .
伦纳德 锯 他 进入 一 的 那些 小的 酒店 哪个 是 挪用 到 外国人 .

伦纳德看到他走进了一家专供外国人入住的小旅馆。

[waɪld] , [aʊt'lændɪʃ] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Wild , outlandish fellows were loitering about the door and in the street .
荒野 , 古怪的 伙伴们 是 游荡 关于 这 门 和 在 这 街道 .

一群行为怪异、举止粗鲁的人在门口和街上闲逛。

['lenəd] [di'vain] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kaʊnts] [ˌkɔnfi'dænt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] . ”
Leonard divined that the count or the count's confidants were there . ”
伦纳德 神谕 那 这 数数 或者 这 计数 知己 是 那里 . ”

伦纳德断定伯爵或伯爵的亲信就在那里。

“ [ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] , ” [kraɪd] - ,
“ If that can be proved , ” cried Riccabocca ,
“ 如果 那 能 是 已证实 , ” 哭 - ,

“如果能证明这一点的话，”里卡博卡喊道，

“ [ɪf] ['rændəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðʌs] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [pɛ'skiːərə] , [kʊd; kəd][hæv; həv]
“ if Randal could have been thus in communication with Peschiera , could have
“ 如果 兰德尔 可以 有 到过 因此 在 沟通 和 佩斯基耶拉 , 可以 有
[kə'naiv] [æt; ət] [sʌtʃ] ['pɜːfədi] ,
connived at such perfidy ,
阴谋 在 这样的 背信弃义 ,

“如果兰德尔真的能与佩斯基耶拉取得联系，真的能参与这种背信弃义的行为，

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][maɪ] ['prɒmɪs] .
I am released from my promise .
我 是 发布 从 我的 承诺 .

我已解除我的承诺。

[əʊ] , [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
Oh , to prove it ! ”
哦 , 到 证明 它 ! ”

哦，为了证明这一点！

“ [pruːf] [wɪl] [kʌm] ['leɪtə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
“ Proof will come later , if we are on the right track .
“ 证明 将要 来 之后 , 如果 我们 是 在 这 正确的 追踪 .

“如果我们走在正确的道路上，以后自然会得到证明。”

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] .
Let me go on .
让 我 去 在 .

让我继续。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [həʊ'tel] , ['bɛpoʊ] [hɪm'self] ,
While waiting near the door of this hotel , Beppo himself ,
尽管 等待 靠近 这 门 的 这 酒店 , 贝波 他自己 ,

贝波本人就在这家酒店门口附近等候。

[ðə; ði] ['veri] [mæn] ['lenəd] [wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] , [keɪm] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ,
the very man Leonard was in search of , came forth , and ,
这 非常 男人 伦纳德 曾是 在 搜索 的 , 来了 前进 , 和 ,

莱纳德一直在寻找的那个人出现了，而且，

['ɑːftə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪtərɪŋ] ['fɒrənəz] , [wɔːkt] ['brɪskli]
after speaking a few words to some of the loitering foreigners , walked briskly
后 请讲 一个 很少 字 到 一些 的 这 游荡 外国人 , 步行 轻快地
[tə'wɔːdz] [ˌpɪkə'dɪli] .
towards Piccadilly .
向 皮卡迪利 .

与几个闲逛的外国人说了几句话后，快步走向皮卡迪利大街。

['lenəd] [hɪə(r)] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [hiːd] [ɒv; əv] ['lezli] , [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə] ['bɛpoʊ] ,
Leonard here resigned all further heed of Leslie , and gave chase to Beppo ,
伦纳德 这里 辞职 全部 更远 注意 的 莱斯利 , 和 给予 追赶 到 贝波 ,

伦纳德从此不再理会莱斯利，追赶贝波。

[huːm] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
whom he recognized at a glance .
谁 他 认可 在 一个 瞥一眼 .

他一眼就认出了他。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , - [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː]
Coming up to him , he said quietly , ' I have a letter for the Marchesa
未来 向上 到 他 , 他 说 悄悄 , - 我 有 一个 信 为了 这 玛尔凯萨
[ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] .
di Negra .
迪 黑人 .

他走到他跟前，轻声说道：“我有一封给内格拉侯爵夫人的信。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][juː; jʊ] .
She told me I was to send it to her by you .
她 讲述 我 我 曾是 到 发送 它 到 她 经过 你 .

她告诉我让我通过你把东西寄给她。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .
I have been searching for you the whole day .
我 有 到过 搜索 为了 你 这 所有的 天 .

我找了你一整天了。

- [ðə; ði][mæn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] ,
' The man fell into the trap , and the more easily ,
- 这 男人 跌倒 进入 这 陷阱 , 和 这 更多的 容易地 ,

“这个人落入了陷阱，而且越容易，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [æz; əz][hiː; hi] [sɪns] [əʊnd] [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
because — as he since owned in excuse for a simplicity which , I dare say ,
因为 — 作为 他 自从 拥有 在 原谅 为了 一个 简单 哪个 , 我 敢 说 ,

因为——正如他后来所承认的那样，他为自己单纯的性格找了个借口，我敢说，

[wei] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [kraɪmz]
weighed on his conscience more than any of the thousand - and - one crimes
称重 在 他的 良心 更多的 比 任何 的 这 千 - 和 - 一 犯罪
[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [laɪf] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
he may have committed in the course of his illustrious life — he had been
他 可能 有 坚定的 在 这 课程 的 他的 杰出 生活 — 他 有 到过
[ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][ə'pɒn] ['lenəd] ,
employed by the marchesa as a spy upon Leonard ,
受雇 经过 这 玛尔凯萨 作为 一个 间谍 之上 伦纳德 ,

比起他辉煌一生中可能犯下的无数罪行，这件事更让他良心不安——他曾受侯爵夫人雇佣，监视莱昂纳德。

[ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'tæliənz] ['ækjəmən][ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [dɪ'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .
and , with an Italian's acumen in affairs of the heart , detected her secret .
和 , 和 一个 意大利人的 敏锐 在 事务 的 这 心 , 检测到 她 秘密 .
"
"
"

他凭借意大利人特有的敏锐情商，发现了她的秘密。

“ [wɒt] ['siːkrət] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [seɪdʒ] .
“ What secret ? ” asked the innocent sage .
“ 什么 秘密 ? ” 问 这 清白的 圣人 .

“什么秘密？”天真的智者问道。

“ [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['pəʊɪt] .
“ Her love for the handsome young poet .
“ 她 爱 为了 这 英俊的 年轻的 诗人 .

她爱上了那位英俊的年轻诗人。

[ai] [bɪ'treɪ] [ðæt] ['siːkrət] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] - [tuːl] .
I betray that secret , in order to give her some slight excuse for becoming Peschiera's tool .
我 背叛 那 秘密 , 在 命令 到 给 她 一些 轻微 原谅 为了 成为 - 工具 .

我泄露了这个秘密，是为了给她一个稍微合理的借口，让她成为佩斯基耶拉的工具。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['lenəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['triːz(ə)n] .
She believed Leonard to be in love with your daughter , and jealousy urged her to treason .
她 相信 伦纳德 到 是 在 爱 和 你的 女儿 , 和 妒忌 敦促 她 到 叛国罪 .

她认为伦纳德爱上了你的女儿，嫉妒驱使她背叛了国家。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Violante , no doubt , will explain this to you .
维奥兰特 , 不 怀疑 , 将要 解释 这 到 你 .

维奥兰特无疑会向你解释这一点。

[wel] , [ðə; ði][mæn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .
Well , the man fell into the trap .
出色地 , 这 男人 跌倒 进入 这 陷阱 .

唉，这个人掉进了陷阱。

- [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)] , ['siːnjɔː(r)] , [ænd; ənd] [kwɪk] . - “
' Give me the letter , Signor , and quick . ' “
- 给 我 这 信 , 签名者 , 和 快的 . - “

“先生，把信给我，快点。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] [kləʊz] [baɪ] ; [kʌm] [ðeə(r)] ,
' It is at a hotel close by ; come there ,
- 它 是 在 一个 酒店 关闭 经过 ; 来 那里 ,

“就在附近的一家酒店里；过来吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ɡɪni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] . -
and you will have a guinea for your trouble . '
和 你 将要 有 一个 几内亚 为了 你的 麻烦 . -

这样你就能得到一基尼的报酬。

“ [səʊ] ['lenəd] [wɔːkt] ['aʊə(r)] ['dʒentlmən] ['ɪntuː][maɪ][həʊ'tel] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [hɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
“ So Leonard walked our gentleman into my hotel ; and having taken him into my dressing - room ,
“ 所以 伦纳德 步行 我们的 绅士 进入 我的 酒店 ; 和 拥有 已采取 他 进入 我的 敷料 - 房间 ,

于是伦纳德领着这位先生进了我的酒店；然后把他带进了我的更衣室，

[tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðeə(r)] [left] [hɪm] .
turned the key and there left him .
转向 这 钥匙 和 那里 左边 他 .

他转动钥匙，把他丢在了那里。

[ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðɪs] ['kæptʃə(r)] , [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][maɪ'self] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .
On learning this capture , the prince and myself hastened to see our prisoner .
在 学习 这 捕获 , 这 王子 和 我 加快 到 看 我们的 囚犯 .

得知俘虏落网后，王子和我立即赶去查看俘虏的情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] ['sʌlən] [ænd; ənd]['saɪlənt] ;
He was at first sullen and silent ;
他 曾是 在 第一的 忧郁 和 沉默的 ;

他起初闷闷不乐，沉默不语；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [dis'kləuz] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [neɪm] ([juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
but when the prince disclosed his rank and name (you know the mysterious
但 什么时候 这 王子 披露 他的 秩 和 姓名 (你 知道 这 神秘
['terə(r)] [ðə; ði] [miːn] [ɪ'tæljənz] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒstriən] ['mægneɪt]) ,
terror the meaner Italians feel for an Austrian magnate) ,
恐怖 这 更卑鄙 意大利人 感觉 为了 一个 奥地利 巨头) ,

但当王子透露了自己的身份和姓名时（你知道意大利人对奥地利大亨那种神秘的恐惧），

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [fel] .
his countenance changed , and his courage fell .
他的 面容 已更改 , 和 他的 勇气 跌倒 .

他脸色变了，勇气也消失了。

[wɒt] [wɪð] [θrets] [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] , [wiː; wi] [suːn] [əb'teɪnd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [sɔːt]
What with threats and what with promises , we soon obtained all that we sought
什么 和 威胁 和 什么 和 承诺 , 我们 很快 获得 全部 那 我们 寻求
[tuː; tə] [nəʊ] ;
to know ;
到 知道 ;

凭借威胁和承诺，我们很快就得到了我们想知道的一切；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒfəd] [braɪb] ,
and an offered bribe ,
和 一个 提供 贿赂 ,

以及有人提供的贿赂，

[wɪtʃ] [ai]['kælkjuleɪtɪd][æt; ət][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðə; ði] [rəʊg] [kʊd; kəd]['evə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə]
which I calculated at ten times the amount the rogue could ever expect to
哪个 我 计算 在 十 时代 这 数量 这 流氓 可以 曾经 预计 到
[rɪ'siːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['spendθrɪft] ['mɑːstə(r)] ,
receive from his spendthrift master ,
收到 从 他的 败家子 掌握 ,

我计算了一下，这相当于那个流氓能从他挥霍无度的主人那里得到的金额的十倍。

['faɪnəli] [baʊnd] [hɪm] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] , [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .
finally bound him cheerfully to our service , soul and body .
最后 边界 他 愉快地 到 我们的 服务 , 灵魂 和 身体 .

最后，他心甘情愿地将自己身心都束缚在我们身边。

[ðʌs] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]
Thus we learned the dismal place to which your noble daughter had been so
因此 我们 学习 这 惨淡 地方 到 哪个 你的 高贵 女儿 有 到过 所以
[pə'fidiəsli] [en'sneəd] .
perfidiously ensnared .
背信弃义地 陷入 .

就这样，我们得知了你高贵的女儿是如何被奸诈地诱入如此凄惨的地方。

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
We learned also that the count had not yet visited her ,
我们 学习 还 那 这 数数 有 不是 然而 到访 她 ,

我们还了解到，伯爵还没有去看望过她。

['həʊpɪŋ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [prə'lɒŋd] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] [mait] [hæv; həv][ɪn] ['wiːkənɪŋ]
hoping much from the effect that prolonged incarceration might have in weakening
希望 很多 从 这 影响 那 延长 监禁 可能 有 在 减弱
[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səb'mɪʃn] .
her spirit and inducing her submission .
她 精神 和 诱导 她 提交 .

希望长期监禁能削弱她的意志，迫使她屈服。

[pɛ'skiːərə] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðens] [tuː; tə] ['trænspɔːt]
Peschiera was to go to the house at midnight , thence to transport
佩斯基耶拉 曾是 到 去 到 这 房子 在 午夜 , 因此 到 运输
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
her to the vessel .
她 到 这 血管 .

佩斯基耶拉将于午夜前往那所房子，然后护送她到船上。

['bɛpoʊ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] ['lestə(r)] [skweə(r)] , [weə(r)]
Beppo had received orders to bring the carriage to Leicester Square , where
贝波 有 已收到 订单 到 带来 这 运输 到 莱斯特 正方形 , 在哪里
[pɛ'skiːərə] [wʊd] [dʒɔɪn] [hɪm] .
Peschiera would join him .
佩斯基耶拉 会 加入 他 .

贝波接到命令，要把马车开到莱斯特广场，佩斯基耶拉将在那里与他会合。

[ðə; ði] [kaʊnt] ([æz; əz] ['lenəd] [sə'maɪzd]) [hæd; həd] ['teɪkən] [skʌlk] ['refjuːdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɪn]
The count (as Leonard surmised) had taken skulking refuge at the hotel in
这 数数 (作为 伦纳德 推测) 有 已采取 潜行 避难所 在 这 酒店 在
[wɪtʃ] ['rændəl] ['lezli] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
which Randal Leslie had disappeared .
哪个 兰德尔 莱斯利 有 消失 .

（正如伦纳德推测的那样）伯爵偷偷躲进了兰德尔·莱斯利失踪的酒店。

[ðə; ði] [prɪns] , ['lenəd] , [fræŋk] ([huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel]) , [ænd; ənd][maɪ'self] [held] [ə; eɪ]
The prince , Leonard , Frank (who was then in the hotel) , and myself held a
这 王子 , 伦纳德 , 坦率 (WHO 曾是 然后 在 这 酒店) , 和 我 握住 一个
[ʃɔːt] ['kaʊns(ə)l] .
short council .
短的 理事会 .

王子、伦纳德、弗兰克（当时他在酒店里）和我进行了一次简短的会议。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][ɡəʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,
Should we go at once to the house , and , by the help of the police ,
应该 我们 去 在 一次 到 这 房子 , 和 , 经过 这 帮助 的 这 警察 ,

我们是否应该立即前往那所房子，并在警察的帮助下，

[fɔːs] [æn; ən] ['entrəns] , [ænd; ənd] ['reskjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
force an entrance , and rescue your daughter ?
力量 一个 入口 , 和 救援 你的 女儿 ?

强行闯入，救出你的女儿?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæzədəs] [rɪ'sɔːs] .
This was a very hazardous resource .
这 曾是 一个 非常 危险 资源 .

这是一种非常危险的资源。

[ðə; ði][ə'bəʊd] , [wɪtʃ] , [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] , [hæd; həd] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv]
The abode , which , at various times , had served for the hiding - place of
这 住所 , 哪个 , 在 各种各样的 时代 , 有 服务 为了 这 隐藏 - 地方 的
[men] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,
men haunted by the law ,
男人 闹鬼的 经过 这 法律 ,

这处住所曾多次成为被法律追捕的人的藏身之处。

[ə'baund] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'fɔːmənt] , [ɪn] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vɔːlts] [ænd; ənd] ['siːkrət] [p'æsɪdʒɪz]
abounded , according to our informant , in subterranean vaults and secret passages
大量 , 根据 到 我们的 线人 , 在 地下 金库 和 秘密 段落
,
,
,

据我们的线人称，地下金库和秘密通道里到处都是这些东西。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['aʊtlet] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and had more than one outlet on the river .
和 有 更多的 比 一 出路 在 这 河 .

并且在河上有不止一个出口。

[æt; ət]['aʊə(r)] [fɜːst] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['rʌfiən] [wɪ'ðɪn] [mait] [nɒt]['əʊnli]
At our first summons at the door , therefore , the ruffians within might not only
在 我们的 第一的 传票 在 这 门 , 所以 , 这 恶棍 之内 可能 不是 仅有的
[ɪ'skeɪp] [ðəm'selvz] ,
escape themselves ,
逃脱 他们自己 ,

因此，当我们第一次敲门时，屋内的恶棍不仅可能逃脱，

[bʌt; bət] ['kæri] [ɒf] [ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .
but carry off their prisoner .
但 携带 离开 他们的 囚犯 .

但要带走他们的俘虏。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['entrəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːst] ,
The door was strong , and before our entrance could be forced ,
这 门 曾是 强的 , 和 前 我们的 入口 可以 是 强制 ,

门很结实，在我们强行进入之前，

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [sɔːt] [mait] [biː; bi] [lɒst] .
all trace of her we sought might be lost .
全部 痕迹 的 她 我们 寻求 可能 是 丢失的 .

我们苦苦寻找的关于她的所有线索可能都已消失殆尽。

[ə'gen] , [tuː] , [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] - ['gɪlti] [dɪ'zaɪn] [həʊm] [tuː; tə]
Again , too , the prince was desirous of bringing Peschiera's guilty design home to
再次 , 也 , 这 王子 曾是 渴望 的 带来 - 有罪的 设计 家 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

此外，王子还渴望将佩斯基耶拉的罪恶设计带回家。

— ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
— anxious to be able to state to the emperor , and to the great
— 焦虑的 到 是 有能力的 到 状态 到 这 皇帝 , 和 到 这 伟大的
['mɪnɪstə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
minister his kinsman ,
部长 他的 亲属 ,

—急于向皇帝和大臣表明他的亲属，

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] ['kaʊnts] [vaɪl] [ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpərərz]
that he himself had witnessed the count's vile abuse of the emperor's
那 他 他自己 有 目击者 这 计数 卑鄙的 虐待 的 这 皇帝的
[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wed] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
permission to wed your daughter .
允许 到 结婚 你的 女儿 .

他亲眼目睹了伯爵卑鄙地滥用皇帝的许可，娶了你的女儿。

[ɪn] [ʃɔːt] , [waɪl] [ai]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] ,
In short , while I only thought of Violante ,
在 短的 , 尽管 我 仅有的 想法 的 维奥兰特 ,

简而言之，虽然我当时只想到了维奥兰特，

[ðə; ði] [prɪns] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['djuːkdəm] .
the prince thought also of her father's recall to his dukedom .
这 王子 想法 还 的 她 父亲的 记起 到 他的 公国 .

王子也想到了她父亲被召回公爵领地的事。

[jet] , [stɪl] [tuː; tə] [liːv] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][ɪn] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [haʊs] , [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː]
Yet , still to leave Violante in that terrible house , even for an hour , a few
然而 , 仍然 到 离开 维奥兰特 在 那 糟糕的 房子 , 甚至 为了 一个 小时 , 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

然而，即便只是离开维奥兰特一个小时，几分钟，也不愿让他待在那间可怕的房子里。

[səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [pɛˈskiːərə] ,
subjected to the actual presence of Peschiera ,
受 到 这 实际的 在场 的 佩斯基耶拉 ,

取决于佩斯基耶拉的实际存在情况，

[ʌnˈɡɑːdɪd] [seɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːls] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ænd; ənd] [mait]
unguarded save by the feeble and false woman who had betrayed and might
无人看守 节省 经过 这 微弱 和 错误的 女士 WHO 有 背叛 和 可能
[stɪl] [ˈdezət] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [ˈkɒntəmpleɪt] [ðæt] [ˈfɪəf(ə)l] [rɪsk] ?
still desert her — how contemplate that fearful risk ?
仍然 沙漠 她 — 如何 沉思 那 可怕 风险 ?

除了那个背叛了她、而且可能还会抛弃她的软弱虚伪的女人之外，她没有任何防备——她该如何面对这种可怕的风险?

[wɒt] [mait] [nɒt] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntəv(ə)l] [bɪˈtwiːn] - [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
What might not happen in the interval between Peschiera's visit to the house and
什么 可能 不是 发生 在 这 间隔 之间 - 访问 到 这 房子 和
[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈves(ə)l] ?
his appearance with his victim on the vessel ?
他的 外貌 和 他的 受害者 在 这 血管 ?

从佩斯基耶拉到访这所房子到他带着受害者出现在船上这段时间里，可能会发生什么?

[æn; ən][aɪˈdɪə] [flæʃt] [ɒn][ˌem ˈiː] : [ˈbɛpoʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ;
An idea flashed on me : Beppo was to conduct the count to the house ;
一个 主意 闪光灯 在 我 : 贝波 曾是 到 执行 这 数数 到 这 房子 ;

我灵机一动：让贝波去房子里清点人数；

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [əˈkʌmpəni] [ˈbɛpoʊ] [ɪn] [dɪsˈɡaɪz] , [ˈentə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] , [maɪˈself][biː; bi][ˈprez(ə)nt] ?
if I could accompany Beppo in disguise , enter the house , myself be present ?
如果 我 可以 陪伴 贝波 在 伪装 , 进入 这 房子 , 我 是 展示 ?

如果我能乔装打扮陪同贝波进入房子，并且本人也在场的话?

— [ai] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ɪnˈfɔːmənt] , [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈaʊə(r)][ˈeɪdʒənt] ;
— I rushed back to our informant , now become our agent ;
— 我 匆忙 后退 到 我们的 线人 , 现在 变得 我们的 代理人 ;

—我赶紧回到我们的线人那里，他现在成了我们的代理人；

[ai] [faʊnd] [ðə; ðɪ][plæn] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈfiːzəb(ə)l] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
I found the plan still more feasible than I had at first supposed .
我 成立 这 计划 仍然 更多的 可行的 比 我 有 在 第一的 据称 .

我发现这个计划比我最初预想的要可行得多。

[ˈbɛpoʊ] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [əˈkʌstəmd]
Beppo had asked the count's permission to bring with him a brother accustomed
贝波 有 问 这 计数 允许 到 带来 和 他 一个 兄弟 习惯
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ,
to the sea ,
到 这 海 ,

贝波请求伯爵允许他带上一位熟悉大海的兄弟。

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kwɪt] [ˈɪŋɡlənd] .
and who wished to quit England .
和 WHO 希望 到 辞职 英格兰 .

以及那些想要离开英国的人。

[ai]	[mait]	['pɜːs(ə)neɪt]	[ðæt]	['brʌðə(r)]	.
I	**might**	**personate**	**that**	**brother**	**.**
我	可能	角色	那	兄弟	.

我可能会扮演那个兄弟。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	['læŋgwɪdʒ]	,	[ɪn]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['daɪəlekt]	[ænd; ənd]	[və'raɪətiz]	[ɒv; əv]	['pætwɑː]	—	[ˌdʒenəʊ'iːz]	,
You	**know**	**that**	**the**	**Italian**	**language**	**,**	**in**	**most**	**of**	**its**	**dialects**	**and**	**varieties**	**of**	**patois**	**—**	**Genoese**	**,**
你	知道	那	这	意大利语	语言	,	在	最多	的	它是	方言	和	品种	的	方言	—	热那亚	,

你知道意大利语，在其大多数方言和混合语（如热那亚语）中，

[ˌpiːdmɒn'tiːz; -'tiːs]	,	[və'niːʃ(ə)n]	—	[ɪz]	[æz; əz]	[fə'mɪliə(r)]	[təʊm]	[æz; əz]	['ædɪsənz]	['ɪŋglɪʃ]	!
Piedmontese	**,**	**Venetian**	**—**	**is**	**as**	**familiar**	**tome**	**as**	**Addison's**	**English**	**!**
皮埃蒙特	,	威尼斯	—	是	作为	熟悉的	大部头书	作为	艾迪生的	英语	!

《皮埃蒙特语，威尼斯语》就像《艾迪生英语》一样家喻户晓!

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

['rɑːðə(r)]	[mɔː(r)]	[səʊ]	.
rather	**more**	**so**	**.**
相当	更多的	所以	.

恰恰相反。

['prestəʊ]	!
Presto	**!**
普雷斯托	!

普雷斯托!

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wɒz; wəz]	['set(ə)ld]	.
the	**thing**	**was**	**settled**	**.**
这	事物	曾是	定居	.

事情解决了。

[ai]	[felt]	[maɪ]	[hɑːt]	,	[frɒm; frəm]	[ðæt]	['məʊmənt]	,	[æz; əz]	[lait]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['feðə(r)]	,
I	**felt**	**my**	**heart**	**,**	**from**	**that**	**moment**	**,**	**as**	**light**	**as**	**a**	**feather**	**,**
我	毛毡	我的	心	,	从	那	片刻	,	作为	光	作为	一个	羽毛	,

从那一刻起，我感觉我的心轻盈如羽。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[sens]	[æz; əz]	[kiːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɑːt]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['feðə(r)]	[wɪŋz]	.
and	**my**	**sense**	**as**	**keen**	**as**	**the**	**dart**	**which**	**a**	**feather**	**wings**	**.**
和	我的	感觉	作为	敏锐的	作为	这	镖	哪个	一个	羽毛	翅膀	.

我的感官像羽毛飞镖一样敏锐。

[maɪ]	[plænz]	[naʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɔːmd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[breθ]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'spleɪnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sentəns]	.
My	**plans**	**now**	**were**	**formed**	**in**	**a**	**breath**	**,**	**and**	**explained**	**in**	**a**	**sentence**	**.**
我的	计划	现在	是	形成	在	一个	气息	,	和	解释	在	一个	句子	.

我的计划瞬间成型，一句话概括完毕。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[raɪt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['prez(ə)nt]	[ɒn]	[bɔːd]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	,
It	**was**	**right**	**that**	**you**	**should**	**be**	**present**	**on**	**board**	**the**	**vessel**	**,**
它	曾是	正确的	那	你	应该	是	展示	在	木板	这	血管	,

你当时应该在船上。

[nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] ['wɪtnəs] [jɔː(r); jə(r)] [foʊz] ['daʊnfɔːl] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ]
not only to witness your foe's downfall , but to receive your child in a
不是 仅有的 到 证人 你的 敌人的 倒台 , 但 到 收到 你的 孩子 在 一个
['fɑː.ðərz] [ɑːmz] .
father's arms .
父亲的 武器 .

不仅要亲眼见证敌人的垮台，还要在父亲的怀抱中迎接自己的孩子。

['lenəd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [nɔːwʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Leonard set out to Norwood for you ,
伦纳德 放 出去 到 诺伍德 为了 你 ,

伦纳德为了你去了诺伍德，

['kɔːʃən] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [tuː] [prɪ'saɪsli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd]
cautioned not to define too precisely for what object you were wanted
警告 不是 到 定义 也 恰恰 为了 什么 目的 你 是 通缉
, [tɪl] [ɒn] [bɔːd] .
, till on board .
, 直到 在 木板 .

告诫说，在登船之前不要对你想要的物品做出过于精确的定义。

“ [fræŋk] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['bɛpoʊ] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
“ Frank , accompanied by Beppo (for there was yet time for these
“ 坦率 , 伴随 经过 贝波 (为了 那里 曾是 然而 时间 为了 这些
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt]) ,
preparations before midnight) ,
准备工作 前 午夜) ,

“弗兰克，还有贝波陪同（因为午夜前还有时间做这些准备），

[rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɒt] , ['teɪkɪŋ] ['dʒɑːkəmoʊ][baɪ][ðə; ði] [wei] .
repaired to the yacht , taking Giacomo by the way .
已修复 到 这 游艇 , 采取 贾科莫 经过 这 方式 .

修好后，他们回到了游艇上，顺便带上了贾科莫。

[ðeə(r)] ['aʊə(r)] [njuː] ['ælaɪ] , [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [ˌpaɪ'rætɪkl] [kruː] ,
There our new ally , familiar to most of that piratical crew ,
那里 我们的 新的 盟友 , 熟悉的 到 最多 的 那 海盗 全体人员 ,

那里有我们的新盟友，对大多数海盗船员来说都很熟悉，

[ænd; ənd] ['sæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [fræŋk] , [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnts] [frend] [ænd; ənd]
and sanctioned by the presence of Frank , as the count's friend and
和 已制裁 经过 这 在场 的 坦率 , 作为 这 计数 朋友 和
[prə'spektɪv] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
prospective brother - in - law ,
预期 兄弟 - 在 - 法律 ,

并且由于弗兰克是伯爵的朋友和未来的妹夫，此事也得到了默许。

[təʊld] - ['haɪəlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kwɪt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
told Peschiera's hirelings that they were to quit the vessel ,
讲述 - 雇佣兵 那 他们 是 到 辞职 这 血管 ,

他告诉佩斯基耶拉的雇员们，他们必须离开这艘船。

[ænd; ənd] [weɪt] [ɒn] [ʃɔː(r)] ['ʌndə(r)]['dʒɑːkəˌmoʊz] ['ɔːspɪsɪz] [tɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] ;
and wait on shore under Giacomo's auspices till further orders ;
和 等待 在 支撑 在下面 贾科莫的 庇护 直到 更远 订单 ;

在贾科莫的安排下，在岸上等待进一步指示；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rʌfiən] ([seɪv] [ə; eɪ] [fjuː]
and as soon as the decks were cleared of these ruffians (save a few
和 作为 很快 作为 这 甲板 是 已清除 的 这些 恶棍 (节省 一个 很少
[left] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
left to avoid suspicion ,
左边 到 避免 怀疑 ,

当甲板上的这些恶棍都被清除干净后（只留下少数几个以避免引起怀疑），

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] ['seɪfli] [stəʊd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][həʊld]) ,
and who were afterwards safely stowed down in the hold) ,
和 WHO 是 然后 安全 已存放 向下 在 这 抓住) ,

（随后被安全地安置在货舱中）

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒɑːkəmoʊ][hæd; həd] [lɒdʒd] [hɪz; ɪz] ['kɒnvɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] ,
and as soon as Giacomo had lodged his convoy in a public house ,
和 作为 很快 作为 贾科莫 有 已提交 他的 护航 在 一个 民众 房子 ,

贾科莫刚把车队安顿在一家酒馆里，

[weə(r)] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ['əʊvə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv] [grɒg] ,
where he quitted them drinking his health over unlimited rations of grog ,
在哪里 他 辞职 他们 喝 他的 健康 超过 无限 口粮 的 格罗格酒 ,

他戒酒戒毒，靠无限量的朗姆酒来维持健康。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'estɪməbl] ['sɜːvənt] ['kwaɪətli] [ʃɪpt] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs]
your inestimable servant quietly shipped on board the Italians pressed into the service
你的 不可估量 仆人 悄悄 已发货 在 木板 这 意大利人 按下 进入 这 服务
,
,
,

你那无比珍贵的仆人悄悄地把那些被强征入伍的意大利人送上了船。

[ænd; ənd] [fræŋk] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] .
and Frank took charge of the English sailors .
和 坦率 采取 收费 的 这 英语 水手们 .

弗兰克接管了英国水手的指挥权。

“ [ðə; ði] [prɪns] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [bɔːd] [ɪn] [djuː] [taɪm] ,
“ The prince , promising to be on board in due time ,
“ 这 王子 , 有前途 到 是 在 木板 在 到期的 时间 ,

王子承诺会在适当的时候登船，

[ðen] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [vi'enə] [baɪ][ðə; ði] [dɔːn] .
then left me to make arrangements for his journey to Vienna by the dawn .
然后 左边 我 到 制作 安排 为了 他的 旅行 到 维也纳 经过 这 黎明 .

然后他留下我来安排他黎明前前往维也纳的行程。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ['weəhaʊs] , [weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][æn; ən]
I hastened to a masquerade warehouse , where , with the help of an
我 加快 到 一个 化装舞会 仓库 , 在哪里 , 和 这 帮助 的 一个
[ɪn'dʒiːniəs] ['steɪdʒˌraɪt] [ɑː'tɪfɪsə(r)] ,
ingenious stagewright artificer ,
巧妙 舞台剧作家 工匠 ,

我匆匆赶到一家化装舞会用品仓库，在那里，在一位才华横溢的舞台剧编剧兼工匠的帮助下，

[ai] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst] ['θʌrə] - [peɪst] - ['lʊkɪŋ] [kʌt] - [θraʊt] ,
I disguised myself into a most thorough - paced - looking cut - throat ,
我 伪装 我 进入 一个 最多 彻底 - 踱步 - 寻找 切 - 喉 ,

我把自己伪装成一个看起来极其冷酷无情的杀手，

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['bɛpoʊ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] .
and then waited the return of my friend Beppo with the most perfect confidence .
和 然后 等待 这 返回 的 我的 朋友 贝波 和 这 最多 完美的 信心 .

”
”
”

然后，我满怀信心地等待着我的朋友贝波的归来。

“ [jet] , [ɪf] [ðæt] ['rɑːskl] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːls] , [ɔːl] [ðiːz] [pri'kɔːʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
“ Yet , if that rascal had played false , all these precautions were lost .
“ 然而 , 如果 那 恶棍 有 玩 错误的 , 全部 这些 防范措施 是 丢失的 .

“然而，如果那个恶棍耍了花招，所有这些预防措施就都白费了。”

- !
Cospetto !
- !

Cospetto！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [waɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [fə'lɒsəfə(r)] .
you were not wise , ” said the prudent philosopher .
你 是 不是 明智的 , ” 说 这 谨慎 哲学家 .

“你并不明智，”那位睿智的哲学家说道。

“ ['veri] ['laɪkli] [nɒt] .
“ Very likely not .
“ 非常 可能 不是 .

很可能不是。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [waɪz] ,
You would have been so wise ,
你 会 有 到过 所以 明智的 ,

你当时要是那样做该多明智啊！

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [tuː; tə][juː; jʊ][fər'evə(r)] . ”
that by this time your daughter would have been lost to you forever . ”
那 经过 这 时间 你的 女儿 会 有 到过 丢失的 到 你 永远 . ”

到那时，你的女儿可能就永远离你而去了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] ? ”
“ But why not employ the police ? ”
“ 但 为什么 不是 采用 这 警察 ? ”

“但为什么不雇用警察呢？”

“ [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] ; ['sekəndli] ,
“ First , Because I had already employed them to little purpose ; secondly ,
“ 第一的 , 因为 我 有 已经 受雇 他们 到 小的 目的 ; 第二 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][nəʊ]['lɒŋgə(r)] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] ;
Because I no longer wanted them ;
因为 我 不 更长 通缉 他们 ;

“第一，因为我已经没怎么用过它们；第二，因为我不再需要它们了；

['θɜːdli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dræg]
thirdly , Because to use them for my final catastrophe would be to drag
第三 , 因为 到 使用 他们 为了 我的 最终的 灾难 会 是 到 拖
[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
your name ,
你的 姓名 ,

第三，因为如果我用它们来制造我最后的灾难，就等于玷污了你的名声。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [pə'hæps] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːt] , — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [bɪ'fɔː(r)]
and your daughter's perhaps , before a police court , — at all events , before
和 你的 女儿的 也许 , 前 一个 警察 法庭 , — 在 全部 活动 , 前
[ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['gɒsɪp] ;
the tribunal of public gossip ;
这 法庭 的 民众 闲话 ;

或许你的女儿也会在警察法庭上——无论如何，都会在公众八卦的法庭上受到审判；

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,
and lastly , Because , having decided upon the proper punishment ,
和 最后 , 因为 , 拥有 决定 之上 这 恰当的 惩罚 ,

最后，因为，既然已经决定了适当的惩罚，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ekwəti] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð] [lɔː] ;
it had too much of equity to be quite consistent with law ;
它 有 也 很多 的 公平 到 是 相当 持续的 和 法律 ;

它所包含的公平性过高，与法律不太相符；

[ænd; ənd][ɪn] ['fɔːsəbli] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['nɔːweɪ] ,
and in forcibly seizing a man's person , and shipping him off to Norway ,
和 在 强制 抓住 一个 男人的 人 , 和 船运 他 离开 到 挪威 ,

强行抓捕一名男子，并将其运往挪威，

[maɪ] [pə'liːs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sædli] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
my police would have been sadly in the way .
我的 警察 会 有 到过 令人遗憾的是 在 这 方式 .

很遗憾，我的警察会碍事。

['sɜːt(ə)nli] [maɪ][plæn]['rɑːðə(r)] ['seivəz] [ɒv; əv] [ləʊp] [diː]['veɪgə][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['blækˌstoʊn] .
Certainly my plan rather savours of Lope de Vega than of Blackstone .
当然 我的 计划 相当 味道 的 洛佩 德 维加 比 的 黑石 .

我的计划与其说是布莱克斯通的，不如说是洛佩·德·维加的。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [siː] [sək'ses] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˌɪregjə'lærəti] .
However , you see success atones for all irregularities .
然而 , 你 看 成功 赎罪 为了 全部 违规行为 .

然而，你会发现成功可以弥补所有的不完美之处。

[ai] [rɪ'zjuːm] : ['bɛpoʊ] [keɪm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [nə'reɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
I resume : Beppo came back in time to narrate all the arrangements that had been
我 恢复 : 贝波 来了 后退 在 时间 到 叙事 全部 这 安排 那 有 到过
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

我接着说：贝波及时赶回来，把所有安排都叙述了一遍。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [bɔːd]
and to inform me that a servant from the count had come on board
和 到 通知 我 那 一个 仆人 从 这 数数 有 来 在 木板
[dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)] [njuː] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ðeə(r)] ,
just as our new crew were assembled there ,
只是 作为 我们的 新的 全体人员 是 组装 那里 ,

并告知我，就在我们新船员集合完毕的时候，伯爵的一名仆人已经登船了。

[tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
to order the boat to be at the place where we found it .
到 命令 这 船 到 是 在 这 地方 在哪里 我们 成立 它 .

命令将船停放在我们发现它的地方。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] .
The servant it was deemed prudent to detain and secure .
这 仆人 它 曾是 被认为 谨慎 到 扣留 和 安全的 .

出于谨慎考虑，应该扣留并看管这名仆人。

['dʒɑːkəmoʊ]	[ˌʌndə'tʊk]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	[ðə; ði]	[bəʊt]	.
Giacomo	**undertook**	**to**	**manage**	**the**	**boat**	**.**
贾科莫	承担	到	管理	这	船	.

贾科莫承担了管理这艘船的任务。

“	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	['nɪəli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kləʊz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['stɔːri]	.
“	**I**	**am**	**nearly**	**at**	**the**	**close**	**of**	**my**	**story**	**.**
“	我	是	几乎	在	这	关闭	的	我的	故事	.

我的故事即将结束。

[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[dɪs'gaɪz]	,	[ai]	[gɒt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	-	[bɒks]	[wɪð]	['bɛpoʊ]
Sure	**of**	**my**	**disguise**	**,**	**I**	**got**	**on**	**the**	**coach**	**-**	**box**	**with**	**Beppo**
当然	的	我的	伪装	,	我	得到	在	这	教练	-	盒子	和	贝波

.
.
.

我确信自己的伪装无误，便和贝波一起上了包厢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第67/82页

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[spɒt]	[ə'pɔɪntɪd]	,
The	**count**	**arrived**	**at**	**the**	**spot**	**appointed**	**,**
这	数数	到达的	在	这	点	任命	,

伯爵到达了指定地点。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	['ɒnə(r)]	[maɪ'self]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ɔː(r)]	[glɑːns]	.
and	**did**	**not**	**even**	**honour**	**myself**	**with**	**a**	**question**	**or**	**glance**	**.**
和	做过	不是	甚至	荣誉	我	和	一个	问题	或者	瞥一眼	.

他甚至连问一句或看我一眼都没有，真是太不尊重我了。

-	[jɔː(r); jə(r)]	['brʌðə(r)]	?
'	**Your**	**brother**	**?**
-	你的	兄弟	?

“你哥哥？”

-	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	['bɛpoʊ]	;	-	[wʌn]	[mait]	[ges]	[ðæt]	;	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	['fæməli]	['laɪknəs]	.
'	**he**	**said**	**to**	**Beppo**	**;**	**'**	**one**	**might**	**guess**	**that**	**;**	**he**	**has**	**the**	**family**	**likeness**	**.**
-	他	说	到	贝波	;	-	一	可能	猜测	那	;	他	有	这	家庭	相似	.

他对贝波说：“人们可能会猜到，他长得像家族成员。”

[nɒt]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[reɪs]	[jɔːz]	!
Not	**a**	**handsome**	**race**	**yours**	**!**
不是	一个	英俊的	种族	你的	!

你可不是个英俊的对手！

[draɪv]	[ɒn]	.	-
Drive	**on**	**.**	**'**
驾驶	在	.	-

继续行驶。

“	[wiː; wi]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
“	**We**	**arrived**	**at**	**the**	**house**	**.**
”	我们	到达的	在	这	房子	.

我们到达了房子。

[ai]	[ˌdis'maunt]	[tuː; tə]	['əʊpən]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	-	[dɔː(r)]	.
I	**dismounted**	**to**	**open**	**the**	**carriage**	**-**	**door**	**.**
我	下马	到	打开	这	运输	-	门	.

我下马去打开马车门。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	[lʊk]	.
The	**count**	**gave**	**me**	**one**	**look**	**.**
这	数数	给予	我	一	看	.

伯爵看了我一眼。

-	['bɛpoʊ]	[sez]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nəʊn]	[ðə; ði]	[siː]	.	-	“
'	**Beppo**	**says**	**you**	**have**	**known**	**the**	**sea**	**.**	**'**	**“**
-	贝波	说道	你	有	已知	这	海	.	-	”

“贝波说你了解大海。”

-	['eksələnsi]	,	[jes]	.
'	**Excellency**	**,**	**yes**	**.**
-	阁下	,	是的	.

“当然，非常出色。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌdʒenəʊ'iːz] . - “
I am a Genoese . ' “
我 是 一个 热那亚 . - “

我是热那亚人。

- [hɑː] ! [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
' Ha ! how is that ?
- 哈 ! 如何 是 那 ?

哈！怎么样？

['bɛpoʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɒmbəd] . - — [əd'maɪə(r)]
Beppo is a Lombard . ' — Admire
贝波 是 一个 伦巴第 . - — 钦佩

贝波是伦巴第人。——赞美

[ðə; ði] ['redinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'diːmd] [maɪ]['blʌndə(r)] . “
the readiness with which I redeemed my blunder . “
这 准备就绪 和 哪个 我 已赎回 我的 错误 . “

我迅速弥补了自己犯下的错误。

- ['eksələnsi] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['hev(ə)n] [ðæt] ['bɛpoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn] ['lɒmbədi] ,
' Excellency , it pleased Heaven that Beppo should be born in Lombardy ,
- 阁下 , 它 高兴 天堂 那 贝波 应该 是 出生 在 伦巴第 ,

“阁下，上天喜悦贝波出生在伦巴第。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['peərənts][tuː; tə]['dʒenəʊə] ,
and then to remove my respected parents to Genoa ,
和 然后 到 消除 我的 受人尊敬 父母 到 热那亚 ,

然后把我尊敬的父母接到热那亚去，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['sɪti] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['kaɪndli] ['triːtɪd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪn] ['kɒmən] ['grætɪtjuːd] ,
at which city they were so kindly treated that my mother , in common gratitude ,
在 哪个 城市 他们 是 所以 亲切地 治疗 那 我的 母亲 , 在 常见的 感激 ,

他们在哪个城市受到了如此友好的款待，以至于我的母亲出于共同的感激之情，

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
was bound to increase its population .
曾是 边界 到 增加 它是 人口 .

其人口必然会增加。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .
It was all she could do , poor woman .
它 曾是 全部 她 可以 做 , 贫穷的 女士 .

她已经尽力了，可怜的女人。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] . -
You see she did her best . '
你 看 她 做过 她 最好的 . -

你看，她已经尽力了。

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
“ The count smiled , and said no more .
“ 这 数数 微笑 , 和 说 不 更多的 .

伯爵笑了笑，没有再说什么。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ; [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] . ”
The door opened , I followed him ; your daughter can tell you the rest . ”
这 门 打开 , 我 随后 他 ; 你的 女儿 能 告诉 你 这 休息 . ”

门开了，我跟了上去；剩下的事你女儿可以告诉你。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [risk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪn] [ðæt] [den][ɒv; əv] ['miskriənt] !
“ And you risked your life in that den of miscreants !
“ 和 你 冒险 你的 生活 在 那 丹 的 恶棍 !

“你竟然冒着生命危险进入了那群恶棍的巢穴！”

['nəʊb(ə)l] [frend] ! ”
Noble friend ! ”
高贵 朋友 ! ”

高贵的朋友！

“ [risk] [maɪ] [laɪf] , — [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [risk] [ðə; ði] ['kaʊnts] .
“ Risked my life , — no ; but I risked the count's .
“ 冒险 我的 生活 , — 不 ; 但 我 冒险 这 计数 .

“冒着生命危险——不；但我冒着伯爵的生命危险。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['məʊmənt] [wen] [maɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] ['trɪgə(r)] ,
There was one moment when my hand was on my trigger ,
那里 曾是 一 片刻 什么时候 我的 手 曾是 在 我的 扳机 ,

有一瞬间，我的手放在了扳机上。

[ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] ['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['hɒmɪsaɪd] .
and my soul very near the sin of justifiable homicide .
和 我的 灵魂 非常 靠近 这 罪 的 合理的 杀人 .

我的灵魂几乎触犯了正当防卫杀人的罪孽。

[bʌt; bət] [maɪ] [teɪl] [ɪz] [dʌn] .
But my tale is done .
但 我的 故事 是 完毕 .

但我的故事讲完了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [sɔːlt] ['siːz] ,
The count is now on the river , and will soon be on the salt seas ,
这 数数 是 现在 在 这 河 , 和 将要 很快 是 在 这 盐 海域 ,

计数工作现在已进入河流，不久将进入咸水海域。

[ðəʊ] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] ['nɔːweɪ] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [fɜːst] [ɪn'tendɪd] .
though not bound to Norway , as I had first intended .
尽管 不是 边界 到 挪威 , 作为 我 有 第一的 故意的 .

虽然并不像我最初设想的那样，只与挪威有关。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'flɪkt] [ðæt] ['frɪdʒɪd] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
I could not inflict that frigid voyage on his sister .
我 可以 不是 造成 那 寒冷 航程 在 他的 姐姐 .

我不能让他的妹妹经历那段寒冷的旅程。

[səʊ] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kruːz] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [deɪz] , ['kiːpɪŋ] [ə'luːf] [frɒm; frəm]
So the men have orders to cruise about for six days , keeping aloof from
所以 这 男人 有 订单 到 巡航 关于 为了 六 天 , 保持 超然 从
[ʃɔː(r)] ,
shore ,
支撑 ,

因此，这些人接到命令，要在海上巡航六天，远离海岸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ðen] [lænd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] , [baɪ] [bəʊt] , [ɒn] [ðə; ði] [frentʃ]
and they will then land the count and the marchesa , by boat , on the French
和 他们 将要 然后 土地 这 数数 和 这 玛尔凯萨 , 经过 船 , 在 这 法语
[kəʊst] .
coast .
海岸 .

然后他们将乘船把伯爵和侯爵夫人送到法国海岸。

[ðæt] [dɪ'leɪ] [wɪl] [gɪv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [vi'enə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊnt]
That delay will give time for the prince to arrive at Vienna before the count
那 延迟 将要 给 时间 为了 这 王子 到 到达 在 维也纳 前 这 数数
[kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɪm] . ”
could follow him . ”
可以 跟随 他 . ”

这段延误将使王子有时间先抵达维也纳，伯爵才能随后赶到。

“ [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ðæt] [ɔː'dæsəti] ? ”
“ Would he have that audacity ? ”
“ 会 他 有 那 大胆 ? ”

他真有那么大的胆子吗?

“ [duː; də] [hɪm] [mɔː(r)] ['dʒʌstɪs] !
“ Do him more justice !
“ 做 他 更多的 正义 !

“请对他更公平一些！”

[ɔː'dæsəti] , [feɪθ] !
Audacity , faith !
大胆 , 信仰 !

胆识，信念！

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
he does not want for that .
他 做 不是 想 为了 那 .

他并不想要那个。

[bʌt; bət][ai] ['dredɪd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [vi'enə] [wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] .
But I dreaded not his appearance at Vienna with such evidence against him .
但 我 令人恐惧的 不是 他的 外貌 在 维也纳 和 这样的 证据 反对 他 .

但我并不害怕他带着这些不利于他的证据出现在维也纳。

[ai] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['djuːəl] ,
I dreaded his encountering the prince on the road , and forcing a duel ,
我 令人恐惧的 他的 遭遇 这 王子 在 这 路 , 和 强制 一个 决斗 ,

我担心他会在路上遇到王子，被迫决斗。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['blɑːstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ;
before his character was so blasted that the prince could refuse it ;
前 他的 特点 曾是 所以 炸毁 那 这 王子 可以 拒绝 它 ;

在他名誉扫地到王子无法拒绝之前;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] , — [ɔːl] [sʌtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ! ”
and the count is a dead shot of course , — all such men are ! ”
和 这 数数 是 一个 死的 射击 的 课程 , — 全部 这样的 男人 是 ! ”

当然，这位伯爵枪法精准——所有这样的人都是！

“ [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — ”
“ He will return , and you — ”
“ 他 将要 返回 , 和 你 — ”

“他会回来的，而你——”

“ [ai] !
“ I !
“ 我 !

“我！

[əʊ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] ; [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Oh , never fear ; he has had enough of me .
哦 , 绝不 害怕 ; 他 有 有 足够的 的 我 .

哦，别担心；他已经受够我了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , — [naʊ] [ðæt] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ɪz] [seɪf] [wʌns] [mɔː(r)]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]
And now , my dear friend , — now that Violante is safe once more under your
和 现在 , 我的 亲爱的 朋友 , — 现在 那 维奥兰特 是 安全的 一次 更多的 在下面 你的
[əʊn] [ruːf] ;
own roof ;
自己的 屋顶 ;

现在，我亲爱的朋友，——现在维奥兰特又安全地回到了你的屋檐下;

[naʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɒnəd] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] ['lenəd] ,
now that my honoured mother must long ere this have been satisfied by Leonard ,
现在 那 我的 荣幸 母亲 必须 长的 埃雷 这 有 到过 使满意 经过 伦纳德 ,

既然我尊敬的母亲很久以后才能让伦纳德满足她的这个愿望，

[huː] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] ['aʊə(r)] [sək'ses] [hæz; həz] [biːn] [ə'tʃiːvd] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] ,
who left us to go to her , that our success has been achieved without danger ,
WHO 左边 我们 到 去 到 她 , 那 我们的 成功 有 到过 已达成 没有 危险 ,

她离开我们去了她那里，我们的成功是毫无危险地取得的。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['væljuː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] ;
and , what she will value almost as much , without scandal ;
和 , 什么 她 将要 价值 几乎 作为 很多 , 没有 丑闻 ;

而且，她几乎同样珍视的，是没有丑闻的；

[naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊ] [ɪz] ['paʊələs] [æz; əz] [ə; eɪ] [riːd] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tə'wɔːdz] [ɪts] [əʊn] [rɒt] ,
now that your foe is powerless as a reed floating on the water towards its own rot ,
现在 那 你的 敌人 是 无力 作为 一个 芦苇 漂浮的 在 这 水 向 它是 自己的 腐烂 ,

现在你的敌人就像漂浮在水面上的芦苇一样无力，最终只能腐烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [vɒn] — — — - [ɪz] [pə'hæps] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [tuː; tə]['dəʊvə(r)] ,
and the Prince Von — — — - is perhaps about to enter his carriage on the road to Dover ,
和 这 王子 冯 — — — - 是 也许 关于 到 进入 他的 运输 在 这 路 到 多佛 ,

而冯·普林斯王子或许正准备登上前往多佛尔的马车。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [tuː; tə] ['ɪtəli] [hɜː(r); hə(r)] [w'ɜːðɪəst] [sʌn] ,
charged with the mission of restoring to Italy her worthiest son ,
带电 和 这 使命 的 恢复 到 意大利 她 最值得 儿子 ,

肩负着将意大利最杰出的儿子带回意大利的使命，

— [let] [ˌem 'iː] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpi] ['slʌmbə] ,
— let me dismiss you to your own happy slumbers ,
— 让 我 解雇 你 到 你的 自己的 快乐的 睡眠 ,

——就让你们安然入睡吧。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ræp] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['səʊfə] ,
and allow me to wrap myself in my cloak , and snatch a short sleep on the sofa ,
和 允许 我 到 裹 我 在 我的 披风 , 和 抢夺 一个 短的 睡觉 在 这 沙发 ,

请允许我披上斗篷，在沙发上小憩片刻。

[tɪl] ['jɒndə(r)] [greɪ] [dɔːn] [hæz; həz] ['meləu] ['ɪntuː]['raɪpə(r)] [deɪ] .
till yonder gray dawn has mellowed into riper day .
直到 远处 灰色的 黎明 有 温和的 进入 更成熟 天 .

直到远处的灰蒙蒙的黎明渐渐过渡到更加成熟的白昼。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] ,
My eyes are heavy , and if you stay here three minutes longer ,
我的 眼睛 是 重的 , 和 如果 你 停留 这里 三 分钟 更长 ,

我眼皮很沉，如果你再在这里待三分钟，

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[riːtʃ]	[ɒv; əv]	[ˈhɪərɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ɒv; əv]	[driːmz]	.
I	**shall**	**be**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**hearing**	**,**	**in**	**the**	**land**	**of**	**dreams**	**.**
我	将	是	出去	的	抵达	的	听力	，	在	这	土地	的	梦境	.

我将远离尘嚣，进入梦乡。

[ˈbwoʊnə]	[ˈnɒti]	!	”
Buona	**notte**	**!**	**”**
布奥纳	诺特	！	”

Buona notte! ”

“	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bed]	[prɪˈpeəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.
“	**But**	**there**	**is**	**a**	**bed**	**prepared**	**for**	**you**	**.**
“	但	那里	是	一个	床	准备	为了	你	.

“但是，已经为你预备了一张床。”

”	[ˈhɑːli]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɪn]	[dɪˈsent]	,	[ænd; ənd]	[kəmˈpəʊzd]	[hɪmˈself]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈsəʊfə]	.
”	**Harley**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**dissent**	**,**	**and**	**composed**	**himself**	**at**	**length**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
”	哈雷	摇晃	他的	头	在	异议	，	和	由	他自己	在	长度	在	这	沙发	.

哈利摇了摇头表示不同意，然后瘫坐在沙发上，过了好一会儿才平静下来。

-	,	[ˈbendɪŋ]	,	[ræpt]	[ðə; ði]	[kləʊk]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[gest]	,	[kɪst]	[hɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]	,
Riccabocca	**,**	**bending**	**,**	**wrapped**	**the**	**cloak**	**round**	**his**	**guest**	**,**	**kissed**	**him**	**on**	**the**	**forehead**	**,**
-	，	弯曲	，	包装	这	披风	圆形的	他的	客人	，	亲吻	他	在	这	前额	，

里卡博卡弯下腰，将斗篷披在客人身上，亲吻了他的额头。

[ænd; ənd]	[krept]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	[ˌriːˈdʒɔɪn]	[dʒiˈmaimə]	,	[huː]	[stɪl]	[sæt]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,
and	**crept**	**out**	**of**	**the**	**room**	**to**	**rejoin**	**Jemima**	**,**	**who**	**still**	**sat**	**up**	**for**	**him**	**,**
和	悄悄地爬	出去	的	这	房间	到	重新加入	杰米玛	，	WHO	仍然	卫星	向上	为了	他	，

然后他蹑手蹑脚地走出房间，回到杰米玛身边，杰米玛仍然坐着等他。

[ˈnɜːvəsli]	[ˈæŋkʃəs]	[tuː; tə]	[lɜːn]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	[ðəʊz]	[ˌekspləˈneɪʃnz]	[wɪtʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[kənˈsɪdərət]	[əˈfekʃn]
nervously	**anxious**	**to**	**learn**	**from**	**him**	**those**	**explanations**	**which**	**her**	**considerate**	**affection**
紧张地	焦虑的	到	学习	从	他	那些	解释	哪个	她	周到	感情

[wʊd]	[nɒt]	[əˈlaʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈædʒɪteɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ɪgˈzɔːstɪd]	[ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ]	.
would	**not**	**allow**	**her**	**to**	**ask**	**from**	**the**	**agitated**	**and**	**exhausted**	**Violante**	**.**
会	不是	允许	她	到	问	从	这	激动	和	筋疲力尽的	维奥兰特	.

她紧张地渴望从他那里得到那些解释，但她体贴的爱让她无法向焦躁不安、疲惫不堪的维奥兰特提出这些解释。

“	[nɒt]	[ɪn]	[bed]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[seɪdʒ]	,	[ɒn]	[ˈsiːɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	.
“	**Not**	**in**	**bed**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**sage**	**,**	**on**	**seeing**	**her**	**.**
“	不是	在	床	！	”	哭	这	圣人	，	在	看到	她	.

“别在床上！”智者看到她后喊道。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ˈfiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[kəmˈpæʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[sʌn]	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	?
“	**Have**	**you**	**no**	**feelings**	**of**	**compassion**	**for**	**my**	**son**	**that**	**is**	**to**	**be**	**?**
“	有	你	不	情怀	的	同情	为了	我的	儿子	那	是	到	是	？

“你对我即将出生的儿子没有丝毫怜悯之心吗？”

[dʒʌst]	,	[tuː]	,	[wen]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈriːznəbl]	[ˌprɒbəˈbɪləti]	[ðæt]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[əˈfɔːd]	[ə; eɪ]	[sʌn]	?
Just	**,**	**too**	**,**	**when**	**there**	**is**	**a**	**reasonable**	**probability**	**that**	**we**	**can**	**afford**	**a**	**son**	**?**
只是	，	也	，	什么时候	那里	是	一个	合理的	可能性	那	我们	能	买得起	一个	儿子	？

而且，当我们有相当大的可能负担得起一个儿子的时候，也应该这样做吗?

” - [hɪə(r)] [lɑːft] ['merəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
” Riccabocca here laughed merrily , and his wife threw herself on his shoulder ,
” - 这里 笑了 兴高采烈地 , 和 他的 妻子 扔 她自己 在 他的 肩膀 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
and cried for joy .
和 哭 为了 喜悦 .

“里卡博卡在这里开怀大笑，他的妻子扑到他的肩膀上，喜极而泣。

[bʌt; bət][nəʊ] [sliːp] [fel] [ɒn][ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv] ['hɑːli] - .
But no sleep fell on the lids of Harley L'Estrange .
但 不 睡觉 跌倒 在 这 盖子 的 哈雷 - .

但哈雷·莱斯特兰奇却彻夜难眠。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz][həʊst][hæd; həd] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
He started up when his host had left him , and paced the apartment ,
他 开始 向上什么时候 他的 主持人 有 左边 他 , 和 踱步 这 公寓 ,

房东离开后，他便起身在公寓里踱步。

[wɪð] ['nɔɪzləs] [bʌt; bət]['ræpɪd] [straɪdz] .
with noiseless but rapid strides .
和 无声 但 迅速的 步幅 .

迈着无声但迅速的步伐。

[ɔːl] [wɪm] [ænd; ənd] ['levəti] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]
All whim and levity had vanished from his face , which , by the light of
全部一时兴起 和 轻浮 有 消失了 从 他的 脸 , 哪个 , 经过 这 光 的
[ðə; ði] [dɔːn] ,
the dawn ,
这 黎明 ,

他脸上所有的嬉笑玩笑都消失了，在晨曦的照耀下，

[siːmd] [deθ] - [laɪk] [peɪl] .
seemed death - like pale .
似乎 死亡 - 喜欢 苍白 .

脸色苍白得像死人一样。

[ɒn] [ðæt] [peɪl] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
On that pale face there was all the struggle and all the anguish of passion .
在 那 苍白 脸 那里 曾是 全部 这 斗争 和 全部 这 痛苦 的 热情 .

那张苍白的脸上，写满了挣扎和激情带来的痛苦。

“ [ðiːz] [ɑːmz] [hæv; həv][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; “ [ðiːz] [lɪps] [hæv; həv] [ɪn'heɪld]
“ These arms have clasped her , ” he murmured ; “ these lips have inhaled
“ 这些 武器 有 紧握 她 , ” 他 低声说道 ; “ 这些 嘴唇 有 吸入
[hɜː(r); hə(r)] [breθ] !
her breath !
她 气息 !

“我的双臂曾拥抱过她，”他低声说道；“我的嘴唇曾吸入过她的气息！”

[ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] , — [seɪvd] [ˌevə'mɔː(r)] [frɒm; frəm]
I am under the same roof , and she is saved , — saved evermore from
我 是 在下面 这 相同的 屋顶 , 和 她 是 已保存 , — 已保存 越来越 从
['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['penjəri] ,
danger and from penury ,
危险 和 从 贫困 ,

我和她住在同一屋檐下，她得救了——从此免于危险和贫困。

[ænd; ənd][fər'evə(r)][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
and forever divided from me .
和 永远 分割 从 我 .

永远与我分离。

['kʌrɪdʒ] , ['kʌrɪdʒ] !
Courage , courage !
勇气 , 勇气 !

勇气，勇气！

[əʊ] , ['ɒnə(r)] , ['djuːti] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [dɑːk] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
Oh , honour , duty ; and thou , dark memory of the past ,
哦 , 荣誉 , 责任 ; 和 你 , 黑暗的 记忆 的 这 过去的 ,

哦，荣誉，责任；还有你，过往的黑暗记忆，

— [ðaʊ] [ðæt] [dɪdst] [pledʒ] [lʌv] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] , — [sə'pɔːt] , [dɪ'fend] [ˌem 'iː] !
— thou that didst pledge love at least to a grave , — support , defend me !
— 你 那 迪斯特 保证 爱 在 至少 到 一个 严重 , — 支持 , 保卫 我 !

——你曾誓言至死不渝地爱我，——请支持我，保护我！

[kæn; kən][ai][biː; bi][səʊ] [wiːk] !
Can I be so weak !
能 我 是 所以 虚弱的 !

我怎么能这么软弱呢！

” [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪz] [wen] ['hɑːli] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
” The sun was in the wintry skies when Harley stole from the house .
” 这 太阳 曾是 在 这 冬季 天空 什么时候 哈雷 偷窃 从 这 房子 .

“哈雷从房子里偷东西的时候，冬日的天空还挂着太阳。”

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪk'sept] ['dʒɑːkəmoʊ] , [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
No one was stirring except Giacomo , who stood by the threshold of the door ,
不 一 曾是 搅拌 除了 贾科莫 , WHO 站立 经过 这 临界点 的 这 门 ,

除了站在门口的贾科莫之外，没有人动弹。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˌʌn'bɑːd] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [dɒg] .
which he had just unbarred , feeding the house - dog .
哪个 他 有 只是 畅通无阻 , 喂养 这 房子 - 狗 .

他刚刚打开了门闩，正在喂家犬。

“ [gʊd] - [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Good - day , ” said the servant , smiling .
“ 好的 - 天 , ” 说 这 仆人 , 微笑 .

“您好，”仆人笑着说。

“ [ðə; ði][dɒg][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] ,
“ The dog has not been of much use ,
“ 这 狗 有 不是 到过 的 很多 使用 ,

这条狗没什么用处，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][pə'drəʊni] [wɪl] [ˌhens'fɔːθ] [grʌdʒ] [hɪm][ə; eɪ] ['brekfəst] .
but I don't think the padrone will henceforth grudge him a breakfast .
但 我 不 思考 这 帕德龙 将要 今后 怨恨 他 一个 早餐 .

但我认为老板以后不会再吝啬给他一顿早餐了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm][tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm] [ðeə(r)] ,
I shall take him to Italy , and marry him there ,
我 将 拿 他 到 意大利 , 和 结婚 他 那里 ,

我将带他去意大利，在那里嫁给他。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['lɒmbəd] [dɒgz] . ”
in the hope of improving the breed of our native Lombard dogs . ”
在 这 希望 的 改善 这 品种 的 我们的 本国的 伦巴第 狗 . ”

希望以此改良我们伦巴第本土犬种的品质。

“ [ɑː] , ” [sed] ['hɑːli] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [liːv] ['aʊə(r)][kəʊld] [ʃɔːz] .
“ Ah , ” said Harley , “ you will soon leave our cold shores .
“ 啊 , ” 说 哈雷 , “ 你 将要 很快 离开 我们的 寒冷的 海岸 .

“啊，”哈利说，“你们很快就会离开我们寒冷的海岸。”

[meɪ] ['sʌnʃaɪn] ['set(ə)l] [ɒn] [juː; jʊ] [ɔːl] !
May sunshine settle on you all !
可能 阳光 定居 在 你 全部 !

愿阳光普照你们所有人!

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊzd] ['wɪndəʊz] ['wɪstfəli] .
” He paused , and looked up at the closed windows wistfully .
” 他 暂停 , 和 看起来 向上 在 这 关闭 视窗 怅然地 .

他停顿了一下，怅然地望着紧闭的窗户。

“ [ðə; ði] [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [sliːp] [ðeə(r)] , ” [sed] ['dʒɑːkəmoʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ,
“ The signorina sleeps there , ” said Giacomo , in a husky voice ,
“ 这 西尼奥里纳 睡觉 那里 , ” 说 贾科莫 , 在 一个 沙哑 嗓音 ,

“小姐睡在那儿,”贾科莫用沙哑的声音说道。

“ [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [slept] . ”
“ just over the room in which you slept . ”
“ 只是 超过 这 房间 在 哪个 你 睡着了 . ”

“就在你睡觉的房间正上方。”

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈmʌtə] [ˈhɑːli] .
“ I knew it , ” muttered Harley .
“ 我 知道 它 , ” 低声说道 哈雷 .

“我就知道,”哈利低声说道。

“ [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ An instinct told me of it .
“ 一个 本能 讲述 我 的 它 .

“我的直觉告诉我这一点。”

['əʊpən] [ðə; ði] [geɪt] ; [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] .
Open the gate ; I must go home .
打开 这 门 ; 我 必须 去 家 .

打开大门，我必须回家。

[maɪ] [ɪk'skjuːzɪz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] .
My excuses to your lord , and to all .
我的 借口 到 你的 主 , 和 到 全部 .

我向你们的主人以及所有人致歉。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] [tuː; tə] ['dʒɑːkəˌmoʊz] [in'triːti] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]
” He turned a deaf ear to Giacomo's entreaties to stay till at least the
” 他 转向 一个 聋 耳朵 到 贾科莫的 恳求 到 停留 直到 在 至少 这
[ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [wɒz; wəz] [ʌp] ,
signorina was up ,
西尼奥里纳 曾是 向上 ,

“他对贾科莫的恳求置若罔闻，不愿留下来至少等小姐起床。”

— [ðə; ði] [ˌsiːnjɔːˈriːnɑː] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] .
— the signorina whom he had saved .
— 这 西尼奥里纳 谁 他 有 已保存 .

——他救下的那位小姐。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːðə(r)] , [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
Without trusting himself to speak further , he quitted the demesne , and walked
没有 信任 他自己 到 说话 更远 , 他 辞职 这 领地 , 和 步行
[wɪð] [swɪft] [straɪdz] [tə'wɔːdz] ['lʌndən] .
with swift strides towards London .
和 迅速 步幅 向 伦敦 .

他不敢再开口说话，便离开了庄园，大步向伦敦走去。

[ˈtʃæptə(r)]	**CHAPTER**	章
[eks]	**X**	X
.	**.**	.

第十章

[ˈhɑːli]	**Harley**	哈雷
[hæd; həd]	**had**	有
[nɒt]	**not**	不是
[lɒŋ]	**long**	长的
[riːtʃt]	**reached**	达到
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[həʊˈtel]	**hotel**	酒店
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[stɪl]	**still**	仍然
[ˈsiːtɪd]	**seated**	坐着
[bɪˈfɔː(r)]	**before**	前
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ʌnˈteɪstɪd]	**untasted**	未尝过的
[ˈbrekfəst]	**breakfast**	早餐
,	**,**	,

哈利刚到酒店不久，还坐在那里，面前是还没动过的早餐。

[wen]	**when**	什么时候
[ˈmɪstə(r)]	**Mr**	先生
.	**.**	.
[ˈrændəl]	**Randal**	兰德尔
[ˈlezli]	**Leslie**	莱斯利
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[əˈnaʊnst]	**announced**	宣布
.	**.**	.

兰德尔·莱斯利先生被宣布时。

[ˈrændəl]	**Randal**	兰德尔
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːm]	**firm**	公司
[bɪˈliːf]	**belief**	信仰
[ðæt]	**that**	那
[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ]	**Violante**	维奥兰特
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[naʊ]	**now**	现在
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[waɪd]	**wide**	宽的
[ˈsiːz]	**seas**	海域
[wɪð]	**with**	和
[pɛˈskiːərə]	**Peschiera**	佩斯基耶拉
,	**,**	,

兰德尔坚信维奥兰特现在正和佩斯基耶拉一起在茫茫大海上航行。

[ˈentəd]	**entered**	进入
,	**,**	,
[ˈlʊkɪŋ]	**looking**	寻找
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈveri]	**very**	非常
[ˌpɜːrsnˈeʃən]	**personation**	角色扮演
[ɒv; əv]	**of**	的
[æŋˈzaɪəti]	**anxiety**	焦虑
[ænd; ənd]	**and**	和
[fəˈtiːg]	**fatigue**	疲劳
.	**.**	.

走进来时，他一脸焦虑和疲惫的神情。

[fɔː(r); fə(r)]	**For**	为了
[laɪk]	**like**	喜欢
[ðə; ði]	**the**	这
[greɪt]	**great**	伟大的
[ˈkɑːdɪn(ə)l]	**Cardinal**	红衣主教
[ˈrɪʃəˌluː]	**Richelieu**	黎塞留
,	**,**	,

就像伟大的红衣主教黎塞留一样，

[ˈrændəl]	**Randal**	兰德尔
[hæd; həd]	**had**	有
[ˈlɜːnɪd]	**learned**	学习
[ðə; ði]	**the**	这
[ɑːt]	**art**	艺术
[haʊ]	**how**	如何
[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[gʊd]	**good**	好的
[juːz]	**use**	使用
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[əʊn]	**own**	自己的
[ˈdelɪkət]	**delicate**	精美的
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈsʌmwɒt]	**somewhat**	有些
[ˈsɪkli]	**sickly**	病弱的
[ˈæspekt]	**aspect**	方面
.	**.**	.

兰德尔学会了如何巧妙地利用自己纤弱而略显病态的外表。

[ðə; ði]	**The**	这
[ˈkɑːdɪn(ə)l]	**cardinal**	红衣主教
,	**,**	,
[wen]	**when**	什么时候
[ɪnˈtent]	**intent**	意图
[ɒn]	**on**	在
[sʌm; səm]	**some**	一些
[ˈsæŋgwɪnəri]	**sanguinary**	血腥
[skiːm]	**scheme**	方案
[riˈkwaiə]	**requiring**	需要
[ʌnˈjuːʒuəl]	**unusual**	异常
[vaɪˈtæləti]	**vitality**	活力
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈvɪgə(r)]	**vigour**	活力
,	**,**	,

红衣主教一旦着手实施某些需要非凡活力和精力的血腥计划，

[kənˈtraɪvd]	**contrived**	人为的
[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[hɪmˈself]	**himself**	他自己
[lʊk]	**look**	看
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈhɑːmləs]	**harmless**	无害
[ˈsʌfərə(r)]	**sufferer**	患者
[æt; ət]	**at**	在
[dɛθs]	**death's**	死亡人数
[dɔː(r)]	**door**	门
.	**.**	.

他精心装扮成一个濒临死亡、无害的受害者。

[ænd; ənd]	**And**	和
[ˈrændəl]	**Randal**	兰德尔
,	**,**	,

还有兰德尔，

[huːz] ['nɜːvəs] ['enədʒiz] [kʊd; kəd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hæv; həv] [wɜːl] [hɪm][frɒm; frəm][wʌn] [end]
whose nervous energies could at that moment have whirled him from one end
谁 紧张的 能量 可以 在 那 片刻 有 旋转 他 从 一 结尾
[ɒv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ] [mə'trɒpəlɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
of this huge metropolis to the other ,
的 这 巨大的 都会 到 这 其他 ，

他当时紧张的情绪足以让他从这座巨大都市的一端飞到另一端。

[wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaʊt'strɪpt] [ə; eɪ] [praɪz] [pə'destriən] ,
with a speed that would have outstripped a prize pedestrian ,
和 一个 速度 那 会 有 超越 一个 奖 行人 ，

速度之快，甚至超过了任何一个幸运的行人。

[naʊ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] ['wɪərinəs] [ðæt] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]
now sank into a chair with a jaded weariness that no mother could have seen
现在 沉没 进入 一个 椅子 和 一个 厌倦 疲劳 那 不 母亲 可以 有 已见
[wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
without compassion .
没有 同情 .

现在他瘫坐在椅子上，一副疲惫不堪的样子，任何一位母亲看到都会心生怜悯。

[hiː; hi] [siːmd] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['gæləp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][lɑːst] [steɪdʒ][ɒv; əv]
He seemed since the last night to have galloped towards the last stage of
他 似乎 自从 这 最后的 夜晚 到 有 疾驰 向 这 最后的 阶段 的
[kən'sʌmpʃ(ə)n] .
consumption .
消耗 .

从昨晚开始，他似乎已经飞速奔向了吸毒的最后阶段。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [nəʊ] [treɪs] , [maɪ] [lɔːd] ?
“ Have you discovered no trace , my Lord ?
“ 有 你 发现 不 痕迹 ， 我的 主 ？

“大人，您没有发现任何线索吗？”

[spiːk] , [spiːk] ! ”
Speak , speak ! ”
说话 ， 说话 ！ ”

说，说！

“ [spiːk] ! ['sɜːt(ə)nli] .
“ Speak ! certainly .
“ 说话 ！ 当然 .

“说吧！当然可以。”

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
I am too happy to relieve your mind , Mr . Leslie .
我 是 也 快乐的 到 缓解 你的 头脑 ， 先生 . 莱斯利 .

莱斯利先生，我很高兴能让您安心。

[wɒt] [fuːlz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !
What fools we were !
什么 傻瓜 我们 是 ！

我们真是太傻了！

[hɑː] , [hɑː] ! ”
Ha , ha ! ”
哈 ， 哈 ！ ”

哈哈！

“ [fuːlz] — [haʊ] ? ” ['fɔːltəd] ['rændəl] .
“ Fools — how ? ” faltered Randal .
“ 傻瓜 — 如何 ？ ” 犹豫不决 兰德尔 .

“傻瓜——怎么会这样？”兰德尔结结巴巴地说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . ”
“ Of course ; the young lady was at her father's house all the time . ”
“ 的 课程 ; 这 年轻的 女士 曾是 在 她 父亲的 房子 全部 这 时间 . ”

“当然，这位小姐一直都待在她父亲家。”

“ [eɪ] ? [wɒt] ? ”
“ Eh ? what ? ”
“ 嗯 ? 什么 ? ”

“啊？什么？”

“ [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [naʊ] . ”
“ And is there now . ”
“ 和 是 那里 现在 . ”

“现在就在那里。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] ! ” [sed] ['rændəl] , [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] , ['driːmi] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst]
“ It is not possible ! ” said Randal , in the hollow , dreamy tone of a somnambulist
“ 它 是 不是 可能的 ! ” 说 兰德尔 , 在 这 空洞的 , 梦幻般的 语气 的 一个 梦游者
.
.
.

“这不可能！”兰德尔用梦游者般空洞、梦幻般的语气说道。

“ [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [æt; ət] [nɔːwʊd] !
“ At her father's house , at Norwood !
“ 在 她 父亲的 房子 , 在 诺伍德 !

“在她父亲位于诺伍德的家中！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ”
Are you sure ? ”
是 你 当然 ? ”

你确定吗？ ”

“ [ʃʊə(r)] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

” ['rændəl] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['efət] [æt; ət][self] - [kən'trəʊl] .
” Randal made a desperate and successful effort at self - control .
” 兰德尔 制成 一个 绝望的 和 成功的 努力 在 自己 - 控制 .

兰德尔进行了孤注一掷且成功的自我控制。

“ ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
“ Heaven be praised !
“ 天堂 是 赞扬 !

“感谢上天！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] ;
“ And just as I had begun to suspect the count , the marchesa ;
“ 和 只是 作为 我 有 开始 到 怀疑 这 数数 , 这 玛尔凯萨 ;

“正当我开始怀疑伯爵夫人的时候；

[fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [slept] [æt; ət] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] ;
for I find that neither of them slept at home last night ;
为了 我 寻找 那 两者都不 的 他们 睡着了 在 家 最后的 夜晚 ;

因为我发现他们昨晚都没在家睡觉；

[ænd; ənd] ['levi] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,

and Levy told me that the count had written to him ,

和 征收 讲述 我 那 这 数数 有 书面 到 他 ,

莱维告诉我，伯爵曾给他写过信。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [bɪls] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

requesting the baron to discharge his bills , as he should be for some

请求 这 男爵 到 释放 他的 账单 , 作为 他 应该 是 为了 一些

[taɪm] ['æbsənt][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] . ”

time absent from England . ”

时间 缺席的 从 英格兰 . ”

请求男爵偿还他的账单，因为他将离开英国一段时间。

“ [ɪn'diːd] !

“ Indeed !

“ 的确 !

“的确！

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , — ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə]['bærən] ['levi] , [ɪf] [hiː; hi] ['eksɪkjuːts] [hɪz; ɪz]

Well , that is nothing to us , — very much to Baron Levy , if he executes his

出色地 , 那 是 没有什么 到 我们 , — 非常 很多 到 男爵 征收 , 如果 他 执行 他的

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission ,

委员会 ,

嗯，这对我们来说不算什么，——但如果莱维男爵执行他的任务，那对他来说意义重大。

[ænd; ənd] [dis'tʃɑːdʒz] [ðə; ði] [bɪls] .

and discharges the bills .

和 排放 这 账单 .

并清偿账单。

[wɒt] !

What !

什么 !

什么！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ɔːl'redi] ? ”

are you going already ? ”

是 你 去 已经 ? ”

你已经要走了吗?

“ [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

“ Do you ask such a question ?

“ 做 你 问 这样的 一个 问题 ?

你会问这样的问题吗?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [steɪ] ?

How can I stay ?

如何 能 我 停留 ?

我该如何留下来?

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [nɔːwʊd] , — [mʌst; məst] [siː] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] !

I must go to Norwood , — must see Violante with my own eyes !

我 必须 去 到 诺伍德 , — 必须 看 维奥兰特 和 我的 自己的 眼睛 !

我一定要去诺伍德，——一定要亲眼看看维奥兰特！

[fə'gɪv] [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ai] — [ai] —

Forgive my emotion — I — I —

原谅 我的 情感 — 我 — 我 —

请原谅我的情绪——我——我——

” ['rændəl] [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

” Randal snatched at his hat and hurried away .

” 兰德尔 抢夺 在 他的 帽子 和 慌忙 离开 .

兰德尔一把抓起帽子，匆匆离去。

[ðə; ði] [ləʊ] ['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] ['hɑːli] ['fɒləʊd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

The low scornful laugh of Harley followed him as he went .

这 低的 轻蔑的 笑 的 哈雷 随后 他 作为 他 去 .

哈利低沉而轻蔑的笑声伴随着他离去的背影。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ðæn; ðən] ['lenəd] [hæz; həz] .

“ I have no more doubt of his guilt than Leonard has .

“ 我 有 不 更多的 怀疑 的 他的 有罪 比 伦纳德 有 .

“我对他的罪行毫不怀疑，就像伦纳德一样。”

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [θɪn] - ['lɪpt] [neɪv] .

Violante at least shall not be the prize of that thin - lipped knave .

维奥兰特 在 至少 将 不是 是 这 奖 的 那 薄的 - 嘴唇 恶棍 .

至少维奥兰特不会成为那个薄唇恶棍的奖赏。

[wɒt] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [kæn; kən][hiː; hi] [pə'zes] ,

What strange fascination can he possess ,

什么 奇怪的 魅力 能 他 具有 ,

他究竟拥有怎样一种奇特的魅力？

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [baɪnd][tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [tuː] [men] [ai]['væljuː][məʊst] ,

that he should thus bind to him the two men I value most ,

那 他 应该 因此 绑定 到 他 这 二 男人 我 价值 最多 ,

这样一来，他就能将我最珍视的两个人束缚在他身边。

— ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ænd; ənd] [æl'fɒnzəʊ] [ˌdiː 'aɪ][sə'rɑːnoʊ] ?

— Audley Egerton and Alphonso di Serrano ?

— 奥德利 埃格顿 和 阿方索 迪 塞拉诺 ?

——奥德利·埃格顿和阿方索·迪·塞拉诺？

[bəuθ][səʊ] [waɪz] [tuː] ! — [wʌn][ɪn] [bʊks] , [wʌn][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

Both so wise too ! — one in books , one in action .

两个都 所以 明智的 也 ! — 一 在 图书 , 一 在 行动 .

他们俩都非常睿智！——一个博览群书，一个身体力行。

[ænd; ənd][bəuθ] [sə'spɪʃəs] [men] !

And both suspicious men !

和 两个都 可疑的 男人 !

而且这两个人都很可疑！

[waɪl] [ai] , [səʊ] [ɪm'pruːdntli] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd][fræŋk] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ; ['aʊə(r)] [n'eɪtʃəz]

While I , so imprudently trustful and frank — Ah , that is the reason ; our natures

尽管 我 , 所以 轻率地 值得信赖的 和 坦率 — 啊 , 那 是 这 原因 ; 我们的 自然

[ɑː(r); ə(r)] [ˌæntɪpə'θetɪk] ;

are antipathetic ;

是 反感的 ;

而我，如此轻率地信任他人，如此坦率——啊，原来如此；我们的本性是相悖的；

['kʌnɪŋ] , [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] , ['fɔːlshʊd] , [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mɜːsi] , [nəʊ]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] .

cunning , simulation , falsehood , I have no mercy , no pardon for these .

狡猾 , 模拟 , 谬误 , 我 有 不 怜悯 , 不 赦免 为了 这些 .

狡诈、虚伪、谎言，对于这些，我绝不宽恕，绝不饶恕。

[wəʊ] [tuː; tə][ɔːl] ['hɪpəkrɪt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)] ! ”

Woe to all hypocrites if I were a grand Inquisitor ! ”

悲哀 到 全部 伪君子 如果 我 是 一个 盛大 审判官 ! ”

如果我是一位伟大的宗教裁判官，那么所有伪君子都将遭受灾难！

“ ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , ” [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Mr . Richard Avenel , ” said the waiter , throwing open the door .
“ 先生 . 理查德 阿文内尔 , ” 说 这 服务员 , 投掷 打开 这 门 .

“理查德·阿文内尔先生，”服务员说着，一把推开了门。

['hɑːli] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp]
Harley caught at the arm of the chair on which he sat , and grasped
哈雷 捕捉 在 这 手臂 的 这 椅子 在 哪个 他 卫星 , 和 抓住
[ˌaɪ 'tiː] ['nɜːvəsli] ,
it nervously ,
它 紧张地 ,

哈利一把抓住他所坐椅子的扶手，紧张地攥紧了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɒn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [naʊ]
while his eyes became fixed intently on the form of the gentleman who now
尽管 他的 眼睛 成为 固定的 专注地 在 这 形式 的 这 绅士 WHO 现在
[əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
advanced into the room .
先进的 进入 这 房间 .

他的目光紧紧地盯着走进房间的那位先生。

[hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
He rose with an effort .
他 玫瑰 和 一个 努力 .

他费力地站了起来。

“ ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] !
“ Mr . Avenel !
“ 先生 . 阿文内尔 !

“阿文内尔先生！

” [hiː; hi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .
” he said falteringly .
” 他 说 犹豫不决地 .

“他结结巴巴地说。”

“ [dɪd] [aɪ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə'raɪt] ?
“ Did I hear your name aright ?
“ 做过 我 听到 你的 姓名 好的 ?

我没听错你的名字吧?

['ævənɛl] ! ”
Avenel ! ”
阿文内尔 ! ”

阿文内尔！

“ ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [maɪ] [lɔːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ Richard Avenel , at your service , my Lord , ” answered Dick .
“ 理查德 阿文内尔 , 在 你的 服务 , 我的 主 , ” 回答 迪克 .

“理查德·阿文内尔，为您效劳，大人。”迪克回答道。

“ [maɪ]['fæməli][ɪz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,
“ My family is not unknown to you ; and I am not ashamed of my family ,
“ 我的 家庭 是 不是 未知 到 你 ; 和 我 是 不是 羞愧 的 我的 家庭 ,

“我的家人你并不陌生；我也不以我的家人为耻。”

[ðəʊ] [maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] - ['treɪdzfəʊk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə'hem; ə'həm] !
though my parents were small Lansmere tradesfolks , and I am — ahem !
尽管 我的 父母 是 小的 - 商贩 , 和 我 是 — 嗯 !
— [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
— a citizen of the world ,
— 一个 公民 的 这 世界 ,

虽然我的父母是兰斯米尔的小商贩，而我——咳咳！——是一位世界公民，

[ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] !
and well - to - do !
和 出色地 - 到 - 做 !

而且家境殷实!

” ['ædɪd] [dɪk] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪd] [glʌvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [hæt] [ɒn]
” added Dick , dropping his kid gloves into his hat , and then placing the hat on
” 额外 迪克 , 下降 他的 孩子 手套 进入 他的 帽子 , 和 然后 放置 这 帽子 在
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

迪克说着，把手套塞进帽子里，然后把帽子放在桌子上。

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] .
with the air of an old acquaintance who wishes to make himself at home .
和 这 空气 的 一个 老的 熟人 WHO 愿望 到 制作 他自己 在 家 .

带着老朋友想要融入其中的那种亲切感。

[lɔːd] - [baʊd] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˌriː'siːt] [hɪm'self] ([dɪk] ['biːɪŋ] ['fɜːmli] ['siːtɪd]
Lord L'Estrange bowed and said , as he reseated himself (Dick being firmly seated
主 - 鞠躬 和 说 , 作为 他 重新就座 他自己 (迪克 存在 牢牢 坐着
[ɔːl'redi]) ,
already) ,
已经) ,

莱斯特兰奇勋爵鞠了一躬，一边重新坐下（迪克已经稳稳地坐好了），一边说道：

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['welkəm] , [sɜː(r)] ;
“ You are most welcome , sir ;
“ 你 是 最多 欢迎 , 先生 ;

“不客气，先生；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — ”
and if there be anything I can do for one of your name — ”
和 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 为了 一 的 你的 姓名 — ”

如果我为你们中的任何人能做点什么——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪk] .
“ Thank you , my Lord , ” interrupted Dick .
“ 感谢 你 , 我的 主 , ” 中断 迪克 .

“感谢上帝，我的主，”迪克打断道。

“ [ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] .
“ I want nothing of any man .
“ 我 想 没有什么 的 任何 男人 .

“我不需要任何男人。”

[ə; eɪ] [bəʊld] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
A bold word to say ; but I say it .
一个 大胆的 单词 到 说 ; 但 我 说 它 .

这句话可能有些大胆，但我还是要说。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ən'les] ,
Nevertheless , I should not have presumed to call on your Lordship , unless ,
尽管如此 , 我 应该 不是 有 假定 到 称呼 在 你的 领主 , 除非 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

然而，除非确有此事，否则我本不该妄自拜访阁下。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [fɜːst] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] , ['iːtn] [skweə(r)] ,
you had done me the honour to call first at my house , Eaton Square ,
你 有 完毕 我 这 荣誉 到 称呼 第一的 在 我的 房子 , 伊顿 正方形 ,

您先到我家（伊顿广场）拜访，这给了我莫大的荣幸。

[nəʊ] . — — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɒn] ['bɪznəs] ,
No . — — I should not have presumed to call if it had not been on business ,
不 . — — 我 应该 不是 有 假定 到 称呼 如果 它 有 不是 到过 在 商业 ,

不。——如果不是公事，我不应该贸然打电话。

— ['pʌblɪk] ['bɪznəs] , [ai] [meɪ] [seɪ] — ['næʃ(ə)nəl] ['bɪznəs] !
— public business , I may say — NATIONAL business !
— 民众 商业 , 我 可能 说 — 国家的 商业 !

——公共事务，或者说——国家事务！

” ['hɑːli] [baʊd] [ə'gen] .
” Harley bowed again .
” 哈雷 鞠躬 再次 .

哈雷再次鞠躬。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [flit] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪp] , [bʌt; bət] , ['vænɪʃɪŋ] , [geɪv] [wei]
A faint smile flitted for a moment to his lip , but , vanishing , gave way
一个 头晕的 微笑 飞掠 为了 一个 片刻 到 他的 唇 , 但 , 消失 , 给予 方式
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ,
to a mournful ,
到 一个 悲哀 ,

他嘴角闪过一丝淡淡的微笑，但转瞬即逝，取而代之的是悲伤的神情。

['æbsənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] [bɪ'fɔː(r)]
absent expression of countenance , as he scanned the handsome features before
缺席的 表达 的 面容 , 作为 他 扫描 这 英俊的 特征 前
[hɪm] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
him , and , perhaps ,
他 , 和 , 也许 ,

他面无表情地打量着眼前那张英俊的脸庞，或许，

['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [bəʊld] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
masculine and bold though they were ,
男性 和 大胆的 尽管 他们 是 ,

尽管他们充满男子气概且大胆，

[stɪl] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə] [wʌn] [huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [wʌns]
still discovered something of a family likeness to one whose beauty had once
仍然 发现 某物 的 一个 家庭 相似 到 一 谁 美丽 有 一次
[biːn] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] ;
been his ideal of female loveliness ;
到过 他的 理想的 的 女性 可爱 ;

他发现自己与一位曾是他心目中女性美的理想对象有着某种家族相似之处；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
for suddenly he stretched forth his hand , and said , with more than his
为了 突然 他 拉伸 前进 他的 手 , 和 说 , 和 更多的 比 他的
['juːʒuəl] ['kɔːdiəl] ['swiːtnəs] ,
usual cordial sweetness ,
通常 亲切 甜味 ,

他突然伸出手，用比平时更加热情亲切的语气说道：

“ ['bɪznəs] [ɔː(r)] [nɒt] ['bɪznəs] , [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [frendz] ,
“ Business or not business , let us speak to each other as friends ,
“ 商业 或者 不是 商业 , 让 我们 说话 到 每个 其他 作为 朋友们 ,

“不管是不是生意上的事，让我们像朋友一样交谈。”

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [teɪks] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] - , [tuː; tə][maɪ] [juːθ]
— for the sake of a name that takes me back to Lansmere , to my youth
— 为了 这 清酒 的 一个 姓名 那 需要 我 后退 到 - , 到 我的 青年
.
:
.

——为了一个能让我回想起兰斯米尔，回想起我的青春岁月的名字。

[ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] ['ɪntrəst] .
I listen to you with interest .
我 听 到 你 和 兴趣 .

我饶有兴趣地听着。

" ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] , [hiː; hi]
" Richard Avenel , much surprised by this unexpected kindliness , and touched , he
" 理查德 阿文内尔 , 很多 惊讶 经过 这 意外 善良 , 和 感动 , 他
[njuː] [nɒt] [waɪ] ,
knew not why ,
知道 不是 为什么 ,

理查德·阿文内尔对这份意料之外的善意感到非常惊讶和感动，但他自己也不知道为什么。

[baɪ][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['melənkəli] [təʊn] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] [vɔɪs] , ['wɔːmli] [prest] [ðə; ði][hænd] [held]
by the soft and melancholy tone of Harley's voice , warmly pressed the hand held
经过 这 柔软的 和 忧郁 语气 的 哈雷的 嗓音 , 热情地 按下 这 手 握住
[aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ;
out to him ;
出去 到 他 ;

哈莉的声音温柔而忧郁，她热情地握住了她向他伸出的手；

[ænd; ənd] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][reə(r)] [fɪt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] , ['kʌləd] [ænd; ənd] [kɔːf] [ænd; ənd] [hemd]
and seized with a rare fit of shyness , coloured and coughed and hemmed
和 查获 和 一个 稀有的 合身 的 害羞 , 有色 和 咳嗽 和 包边
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːst] [daʊn] ,
and looked first down ,
和 看起来 第一的 向下 ,

突然间，她罕见地感到一阵羞怯，脸色发红，咳嗽不止，支支吾吾，低下了头。

[ðen] [ə'saɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['redi] [ɪ'nʌf]
then aside , before he could find the words which were generally ready enough
然后 旁边 , 前 他 可以 寻找 这 字 哪个 是 一般来说 准备好 足够的
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .
at his command .
在 他的 命令 .

然后，他还没来得及找到那些他通常已经准备好的词语，就被打断了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [lɔːd] - ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['hæns(ə)m] .
" You are very good , Lord L'Estrange ; nothing can be handsomer .
" 你 是 非常 好的 , 主 - ; 没有什么 能 是 更英俊 .

"莱斯特兰奇勋爵，您真是太好了；再也没有比这更英俊的了。"

[ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , " ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌf] ['weɪskəʊt] , — " [ai][duː; də] , - [pɒn][maɪ]
I feel it here , my Lord , " striking his buff waistcoat , — " I do , ' pon my
我 感觉 它 这里 , 我的 主 , " 引人注目 他的 增幅 马甲 , — " 我 做 , - 庞 我的
['ɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

"我感觉到了，大人，"他拍了拍自己的浅黄色背心，"我发誓，我感觉到了。"

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] ([taɪmz] ['mʌni]) , [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But not to waste your time (time's money) , I come to the point .
但 不是 到 浪费 你的 时间 (时间 钱) , 我 来 到 这 观点 .

但为了不浪费您的时间（时间就是金钱），我就直说了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - .
It is about the borough of Lansmere .
它 是 关于 这 行政区 的 - .

它讲述的是兰斯米尔区的故事。

[jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ['ɪntrəst] [ɪz] ['veri] [strɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['bʌrə] ;
Your family interest is very strong in that borough ;
你的 家庭 兴趣 是 非常 强的 在 那 行政区 ;

你们家族在该区拥有非常强大的影响力;

[bʌt; bət][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ai] [tuː] [hæv; həv]
but excuse me if I say that I don't think you are aware that I too have
但 原谅 我 如果 我 说 那 我 不 思考 你 是 意识到的 那 我 也 有
[kʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
cooked up a pretty considerable interest on the other side .
煮熟 向上 一个 漂亮的 大量 兴趣 在 这 其他 边 .

但恕我直言，我认为您可能并不了解，我对另一方也抱有相当大的兴趣。

[nəʊ] [ə'fens] , — [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] .
No offence , — opinions are free .
不 罪行 , — 意见 是 自由的 .

无意冒犯，——意见是自由的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [taɪd] [rʌnz] [strɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ai] [miːn] [wɪð] [ˌem 'iː] — [æt; ət][ðə; ði]
And the popular tide runs strong with us — I mean with me — at the
和 这 受欢迎的 潮 跑步 强的 和 我们 — 我 意思是 和 我 — 在 这
[ɪm'pendɪŋ] ['kraɪsɪs] , — [ðæt] [ɪz] ,
impending crisis , — that is ,
即将到来的 危机 , — 那 是 ,

而且，在即将到来的危机中，民意与我们——我是说与我——的呼声很高，也就是说，

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
at the next election .
在 这 下一个 选举 .

在下次选举中。

[naʊ] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Now , I have a great respect for the earl your father ,
现在 , 我 有 一个 伟大的 尊重 为了 这 伯爵 你的 父亲 ,

我非常尊敬您的父亲，那位伯爵。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [ðəʊz] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] — [maɪ]['fɑːðə(r)] , [dʒɒn] ,
and so have those who brought me into the world — my father , John ,
和 所以 有 那些 WHO 带来 我 进入 这 世界 — 我的 父亲 , 约翰 ,

还有那些把我带到这个世界上的人——我的父亲约翰，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [gʊd] [bluː] , — [ænd; ənd]
was always a regular good Blue , — and
曾是 总是 一个 常规的 好的 蓝色的 , — 和

一直以来都是一支优秀的蓝军，——而且

[maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [sɪns] [ai] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [hæz; həz] [gɒn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt]
my respect for yourself since I came into this room has gone up in the market
我的 尊重 为了 你自己 自从 我 来了 进入 这 房间 有 已消失 向上 在 这 市场
[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [raɪz] [ɪn'diːd] ,
a very great rise indeed ,
一个 非常 伟大的 上升 的确 ,

自从我走进这个房间以来，我对你的敬意与日俱增，而且增幅非常大。

— [kən'sɪdərəb(ə)l] .
— considerable .
— 大量 .

-大量。

[səʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][set]['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ,
So I should just like to see if we could set our heads together ,
所以 我 应该 只是 喜欢 到 看 如果 我们 可以 放 我们的 头部 一起 ,

所以我想看看我们能否齐心协力，

[ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['bʌrə] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['praɪvət] [wei] ,
and settle the borough between us two , in a snug private way ,
和 定居 这 行政区 之间 我们 二 , 在 一个 舒适 私人的 方式 ,

用一种私密而温馨的方式，在我们两人之间解决这个行政区的问题。

[æz; əz]['pʌblɪk] [men] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðeɪ] [get] [tə'geðə(r)] , ['nəʊbədi] [els] [baɪ] ,
as public men ought to do when they get together , nobody else by ,
作为 民众 男人 应该 到 做 什么时候 他们 得到 一起 , 无人 别的 经过 ,

公众人物聚会时理应如此，其他人不得在场。

[ænd; ənd][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hʌmbʌg] , [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [ðɪs] ['rɒt(ə)n]
and no necessity for that sort of humbug , which is so common in this rotten
和 不 必要性 为了 那 种类 的 骗子 , 哪个 是 所以 常见的 在 这 烂
[əʊld] ['kʌntri] .
old country .
老的 国家 .

完全没有必要搞那种在这个腐朽的旧国家里很常见的虚伪做作。

[eɪ] , [maɪ] [lɔːd] ? ”
Eh , my Lord ? ”
嗯 , 我的 主 ? ”

呃，我的大人？

“ ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , ” [sed] ['hɑːli] , ['sləʊli] ,
“ Mr . Avenel , ” said Harley , slowly ,
“ 先生 . 阿文内尔 , ” 说 哈雷 , 缓慢地 ,

“阿文内尔先生,”哈利缓缓说道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æb'strækʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [dɪks]
recovering himself from the abstraction with which he had listened to Dick's
恢复中 他自己 从 这 抽象 和 哪个 他 有 听着 到 迪克的
['ɜːlɪə(r)] ['sentənsɪz] ,
earlier sentences ,
早些时候 句子 ,

他从之前聆听迪克话语时的那种全神贯注的状态中回过神来，

“ [ai][fɪə(r)][ai][duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ;
“ I fear I do not quite understand you ;
“ 我 害怕 我 做 不是 相当 理解 你 ;

“恐怕我不太了解你；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv]
but I have no other interest in the next election for the borough of
但 我 有 不 其他 兴趣 在 这 下一个 选举 为了 这 行政区 的
- [ðæn; ðən][æz; əz] [meɪ] [sɜːv] [wʌn] [huːm] ,
Lansmere than as may serve one whom ,
- 比 作为 可能 服务 一 谁 ,

但我对兰斯米尔区下次选举没有任何其他兴趣，除非是为了服务于某个人，

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['pɒlətɪks] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] — ”
whatever be your politics , you must acknowledge to be — ”
任何 是 你的 政治 , 你 必须 承认 到 是 — ”

无论你的政治立场如何，你都必须承认自己是——”

“ [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ! ”
“ A humbug ! ”
“ 一个 骗子 ! ”

“真是个骗局！”

“ ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai] [miːn] .

“ Mr . Avenel , you cannot mean the person I mean .

“ 先生 . 阿文内尔 , 你 不能 意思是 这 人 我 意思是 .

“阿文内尔先生，您指的不会是我所指的那个人吧。”

[ai] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['steɪtsmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] , — [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɔːdli]

I speak of one of the first statesmen of our time , — of Mr . Audley

我 说话 的 一 的 这 第一的 政治家 的 我们的 时间 , — 的 先生 . 奥德利

['ɛgərtən] , [ɒv; əv] — ”

Egerton , of — ”

埃格顿 , 的 — ”

我指的是我们这个时代最早的政治家之一——奥德利·埃格顿先生——”

“ [ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] , ['pɒmpəs] — ”

“ A stiff - necked , pompous — ”

“ 一个 僵硬的 - 颈部 , 傲慢 — ”

“一个固执自大、傲慢自大的——”

“ [maɪ] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frend] .

“ My earliest and dearest friend .

“ 我的 最早 和 亲爱的 朋友 .

“我最早也是最亲爱的朋友。

” [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] , [ðəʊ] ['dʒentli] [sed] , [sə'fais] [tuː; tə] ['saɪləns] [dɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

” The rebuke , though gently said , sufficed to silence Dick for a moment ;

” 这 训斥 , 尽管 轻轻地 说 , 足够了 到 沉默 迪克 为了 一个 片刻 ;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] ,

and when he spoke again ,

和 什么时候 他 辐 再次 ,

“虽然语气温和，但这番责备足以让迪克暂时沉默；当他再次开口时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [təʊn] .

it was in an altered tone .

它 曾是 在 一个 已修改 语气 .

语气有所改变。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

“ I beg your pardon , my Lord , I am sure .

“ 我 求 你的 赦免 , 我的 主 , 我 是 当然 .

“恕我直言，大人。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] , — ['veri] ['sɒri] [ðæt]

Of course , I can say nothing disrespectful of your friend , — very sorry that

的 课程 , 我 能 说 没有什么 不尊重 的 你的 朋友 , — 非常 对不起 那

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

he is your friend .

他 是 你的 朋友 .

当然，我不能说你朋友不敬的话——很遗憾他是你的朋友。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

In that case , I am almost afraid that nothing is to be done .

在 那 案件 , 我 是 几乎 害怕的 那 没有什么 是 到 是 完毕 .

那样的话，恐怕就真的无计可施了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

But Mr . Audley Egerton has not a chance .

但 先生 . 奥德利 埃格顿 有 不是 一个 机会 .

但奥德利·埃格顿先生毫无机会。

“ [let] [ˌem 'iː] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] .

“ Let me convince you of this .

“ 让 我 说服 你 的 这 .

让我来说服你。

“ [ænd; ənd] [dɪk] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [baʊnd] ['niːtli] [ɪn] [red] .
” And Dick pulled out a little book , bound neatly in red .
” 和 迪克 拉 出去 一个 小的 书 , 边界 整齐地 在 红色的 .

“迪克掏出一本装帧精美的红色小册子。”

“ ['kænvəs] [bʊk] , [maɪ] [lɔːd] .
“ Canvass book , my Lord .
“ 帆布 书 , 我的 主 .

“请查阅画布，大人。”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['ærɪstəkræt] .
I am no aristocrat .
我 是 不 贵族 .

我并非贵族。

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [kən'stɪtʃuənsi] [ɪn][maɪ] ['brɪtʃɪz] -
I don't pretend to carry a free and independent constituency in my breeches '
我 不 假装 到 携带 一个 自由的 和 独立的 选区 在 我的 马裤 -
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

我并不假装自己口袋里装着一个自由独立的选民群体。

['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪！

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [wɒt] [ai][duː; də][ɪz] [dʌn] ['prɒpəli] .
But as a practical man of business , what I do is done properly .
但 作为 一个 实际的 男人 的 商业 , 什么 我 做 是 完毕 适当地 .

但作为一个务实的商人，我做事总是力求做到尽善尽美。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bʊk] .
Just look at this book .
只是 看 在 这 书 .

看看这本书就知道了。

“ [wel] [kept] , [eɪ] ?
“ Well kept , eh ?
“ 出色地 保留 , 嗯 ?

“保养得真好啊？”

[nems] , ['prɒmɪsɪz] , [ˌinkli'neiʃən] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['evri]
Names , promises , inclinations , public opinions , and private interests of every
姓名 , 承诺 , 倾向 , 民众 意见 , 和 私人的 兴趣 的 每一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] - [ɪ'lektə(r)] !
individual Lansmere elector !
个人 - 选民 !

兰斯米尔每一位选民的姓名、承诺、倾向、公众舆论和私人利益！

[naʊ] , [æz; əz][wʌn][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] ,
Now , as one man of honour to another , I show you this book ,
现在 , 作为 一 男人 的 荣誉 到 其他 , 我 展示 你 这 书 ,

现在，我以一个正直的人的身份，向你展示这本书。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] ['eɪti]
and I think you will see that we have a clear majority of at least eighty
和 我 思考 你 将要 看 那 我们 有 一个 清除 多数 的 在 至少 八十
[vəʊts] [æz; əz] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] . ”
votes as against Mr . Egerton . ”
投票 作为 反对 先生 . 埃格顿 . ”

我认为你们会看到，我们至少有八十票的明显多数票反对埃格顿先生。”

“ [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] ['hɑːli] ,
“ That is your view of the question , ” said Harley ,
“ 那 是 你的 看法 的 这 问题 , ” 说 哈雷 ,

“那是你对这个问题的看法，”哈雷说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nems] ['kætəlɒgd] [ænd; ənd] ['tikit] [ˌðeər'ɪn] .
taking the book and glancing over the names catalogued and ticketed therein .
采取 这 书 和 瞥了一眼 超过 这 姓名 已编目 和 已售票 其中 .

拿起那本书，快速浏览了一下上面记录和标注的名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['meni] [nems] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]
But his countenance became serious as he recognized many names familiar to
但 他的 面容 成为 严肃的 作为 他 认可 许多 姓名 熟悉的 到
[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'lektər] [ɒn][ðə; ði] - [saɪd] ,
his boyhood as those of important electors on the Lansmere side ,
他的 童年 作为 那些 的 重要的 选举人 在 这 - 边 ,

但当他认出许多儿时就熟悉的名字——兰斯米尔一方的重要选帝侯——时，他的脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒstaɪl] .
and which he now found transferred to the hostile .
和 哪个 他 现在 成立 转移 到 这 敌对的 .

他现在发现这些物资已经转移到了敌方手中。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [hɪə(r)][ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔː'self] , — [əʊld] [frendz]
“ But surely there are persons here in whom you deceive yourself , — old friends
“ 但 一定 那里 是 人 这里 在 谁 你 欺骗 你自己 , — 老的 朋友们
[ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,
of my family ,
的 我的 家庭 ,

“但是，这里肯定有一些人是你自欺欺人的——比如我家的老朋友，

[stɑːntʃ] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] . ”
stanch supporters of our party . ”
立柱 支持者 的 我们的 派对 . ”

我们党的坚定支持者。”

“ [ɪg'zæktli][səʊ] .
“ Exactly so .
“ 确切地 所以 .

“正是如此。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [njuː] ['kwestʃən] [hæz; həz] [tɜːnd] [ɔːl][əʊld] [θɪŋz] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .
But this new question has turned all old things topsy - turvy .
但 这 新的 问题 有 转向 全部 老的 事物 颠倒 - 颠簸 .

但这个新问题彻底颠覆了所有旧事物。

[nəʊ] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] ['eni] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] .
No relying on any friend of yours .
不 依靠 在 任何 朋友 的 你的 .

不要依赖任何朋友。

[nəʊ] [rɪ'laɪəns] [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ! ” [sed] [dɪk] ,
No reliance except in this book ! ” said Dick ,
不 依赖 除了 在 这 书 ! ” 说 迪克 ,

“除了这本书，我什么都不能相信！”迪克说道。

['slæpɪŋ] [ðə; ði] [red] ['kʌvə(r)] [wɪð] [kɑːm][bʌt; bət] ['ɒmɪnəs] ['emfəsɪs] .
slapping the red cover with calm but ominous emphasis .
拍打 这 红色的 覆盖 和 冷静的 但 不祥的 强调 .

用平静却又不祥的语气拍打着红色的封面。

“ [naʊ] , [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ɪz] [ðɪs] : [doʊnt] [let] [ðə; ði] - ['ɪntrəst] [biː; bi] ['biːt(ə)n] ;
“ Now , what I want to propose is this : Don't let the Lansmere interest be beaten ;
“ 现在 , 什么 我 想 到 提出 是 这 : 不 让 这 - 兴趣 是 被打败 ;
“现在，我想提出的建议是：不要让兰斯米尔的利益被打败；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [veks][ðə; ði][əʊld] [ɜːl] , — [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
it would vex the old earl , — go to his heart , I am sure .
它 会 烦恼 这 老的 伯爵 , — 去 到 他的 心 , 我 是 当然 .
这一定会让老伯爵非常恼火，——肯定会让他耿耿于怀。

” ['hɑːli] [n'ɒdɪd] .
” Harley nodded .
” 哈雷 点头 .
哈雷点了点头。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɪntrəst] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['biːt(ə)n] ,
“ And the Lansmere interest need not be beaten ,
“ 和 这 - 兴趣 需要 不是 是 被打败 ,
“兰斯米尔的利益集团并非不可战胜，

[ɪf] [jʊl] [pʊt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [red] - ['teɪpɪst] .
if you'll put up another man instead of this red - tapist .
如果 你会 放 向上 其他 男人 反而 的 这 红色的 - 塔皮斯特 .
如果你愿意推举另一个人来代替这个官僚主义者的话。

([beg]['pɑːd(ə)n] .)
(Beg pardon .)
(求 赦免 .)
（请原谅。）

[juː; jʊ] [siː] [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɪn] [wʌn] [mæn] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
You see I only want to get in one man , you want to get in another .
你 看 我 仅有的 想 到 得到 在 一 男人 , 你 想 到 得到 在 其他 .
你看，我只想找一个男人，而你想找另一个。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢?

[naʊ] , [ðeə(r)] - [es][ə; eɪ] [smɑːt] [juːθ] , — [kə'nekʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɛgɝtənz] , — ['rændəl] ['lezli] .
Now , there ' s a smart youth , — connection of Mr . Egerton's , — Randal Leslie .
现在 , 那里 - s 一个 聪明的 青年 , — 联系 的 先生 . 埃格顿的 , — 兰德尔 莱斯利 .
现在，埃格顿先生的一位年轻有为的联系人是兰德尔·莱斯利。

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌləs] .
I have no objection to him , though he is of your colours .
我 有 不 异议 到 他 , 尽管 他 是 的 你的 颜色 .
虽然他和你们是一路人，但我并不反对他。

[wɪð'drɔː] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [ænd; ənd][ai] - ['el'el] [wɪð'drɔː] [maɪ] ['sekənd] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]
Withdraw Mr . Egerton , and I ' ll withdraw my second man before it comes
提取 先生 . 埃格顿 , 和 我 - 二 提取 我的 第二 男人 前 它 来
[tuː; tə][ðə; ði][pəʊl] ;
to the poll ;
到 这 轮询 ;
如果埃格顿先生退出竞选，我也会在投票前撤回我的第二人选；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɑːv] [ðə; ði] ['bʌrə] [slɪk] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
and so we shall halve the borough slick between us .
和 所以 我们 将 一半 这 行政区 光滑 之间 我们 .
因此，我们将平分我们之间的行政区。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] , — [eɪ] , [maɪ] [lɔːd] ? ”
That's the way to do business , — eh , my Lord ? ”
那就是 这 方式 到 做 商业 , — 嗯 , 我的 主 ? ”
这才是正确的做生意方式，是吗，大人?

“ ['rændəl] ['lezli] !
“ Randal Leslie !
“ 兰德尔 莱斯利 !
“兰德尔·莱斯利！

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['lezli] ?
Oh , you wish to bring in Mr . Leslie ?
哦 , 你 希望 到 带来 在 先生 . 莱斯利 ?
哦，你们想请莱斯利先生来?

[bʌt; bət][hiː; hi][stændz] [wɪð] ['ɛgərtən] , [nɒt] [ə'genst] [hɪm] . ”
But he stands with Egerton , not against him . ”
但 他 站立 和 埃格顿 , 不是 反对 他 . ”
但他站在埃格顿一边，而不是反对他。

“ [ɑː] , ” [sed] [dɪk] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [səʊ][ai][hɪə(r)] ;
“ Ah , ” said Dick , smiling as if to himself , “ so I hear ;
“ 啊 , ” 说 迪克 , 微笑 作为 如果 到 他自己 , “ 所以 我 听到 ;
“啊，”迪克笑着说，“我也听说了；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn]['əʊvə(r)] ['ɛgərtən] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and we could bring him in over Egerton without saying a word to you .
和 我们 可以 带来 他 在 超过 埃格顿 没有 说 一个 单词 到 你 .
我们甚至可以不用跟你商量，就能用他取代埃格顿。

[bʌt; bət][ɔːl]['aʊə(r)]['fæməli] [rɪ'spekt] [jɔːz] ,
But all our family respect yours ,
但 全部 我们的 家庭 尊重 你的 ,
但我们全家都很尊重你们家。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] ['hænsəm] [ænd; ənd]['əʊpən] .
and so I have wished to do the thing handsome and open .
和 所以 我 有 希望 到 做 这 事物 英俊的 和 打开 .
所以我一直希望能够英俊潇洒、坦诚相待。

[let] [ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [jʌŋ] ['lezli] . ”
Let the earl and your party be content with young Leslie . ”
让 这 伯爵 和 你的 派对 是 内容 和 年轻的 莱斯利 . ”
就让伯爵和你们这帮人对年轻的莱斯利感到满意吧。

“ [jʌŋ] ['lezli] [hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ Young Leslie has spoken to you ? ”
“ 年轻的 莱斯利 有 说 到 你 ? ”
“小莱斯利跟你说过话吗？”

“ [nɒt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
“ Not as to my coming here .
“ 不是 作为 到 我的 未来 这里 .
“至于我来这里，倒不是。”

[əʊ] , [nəʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['siːkrət] , — ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] .
Oh , no , that's a secret , — private and confidential , my Lord .
哦 , 不 , 那就是 一个 秘密 , — 私人的 和 机密的 , 我的 主 .
哦，不，这是个秘密，——私下且保密的，大人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [stɪl] [mɔː(r)] [smuːð] ,
And now , to make matters still more smooth ,
和 现在 , 到 制作 事情 仍然 更多的 光滑的 ,
现在，为了让事情更加顺利，

[ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [maɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [əʊn] [hɑːt] .
I propose that my man shall be one to your Lordship's own heart .
我 提出 那 我的 男人 将 是 一 到 你的 领主的 自己的 心 .

我提议，我的人选应当是阁下心仪之人。

[ai][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] ; [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] , [maɪ] [lɔːd] ,
I find you have been very kind to my nephew ; does you credit , my Lord ,
我 寻找 你 有 到过 非常 种类 到 我的 侄子 ; 做 你 信用 , 我的 主 ,

我发现您对我的侄子非常仁慈；大人，您岂能不感激?

— [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
— a wonderful young man , though I say it .
— 一个 精彩的 年轻的 男人 , 尽管 我 说 它 .

——虽然是我说的，但他确实是一位很棒的年轻人。

[ai]['nevə(r)] [gest] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm] .
I never guessed there was so much in him .
我 绝不 猜对了 那里 曾是 所以 很多 在 他 .

我从未想到他身上竟然有这么多潜质。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [haʊs] ,
Yet all the time he was in my house ,
然而 全部 这 时间 他 曾是 在 我的 房子 ,

然而，他一直待在我家，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [ðə; ði] ['veri] [sketʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː]
he had in his desk the very sketch of an invention that is now saving me
他 有 在 他的 桌子 这 非常 草图 的 一个 发明 那 是 现在 保存 我
[frɒm; frəm]['ruːɪn] ,
from ruin ,
从 废墟 ,

他办公桌里有一张发明草图，正是这张草图让我免于破产。

— [frɒm; frəm] ['pɒzətɪv] ['ruːɪn] , — ['bærən] ['levi] , [ðə; ði] [kɪŋz] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl'maɪti] [smæʃ] !
— from positive ruin , — Baron Levy , the King's Bench , and almighty smash !
— 从 积极的 废墟 , — 男爵 征收 , 这 国王学院 长椅 , 和 全能的 粉碎 !

——从彻底的毁灭，——莱维男爵、国王的法庭，以及全能的粉碎！

[naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɑːləmənt] .
Now , such a young man ought to be in parliament .
现在 , 这样的 一个 年轻的 男人 应该 到 是 在 议会 .

像他这样的年轻人，理应进入议会。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , — [ðæt] [ɪz] , [wen] [hiː; hi] [dʌz] [wʌn] ['kredɪt] ;
I like to bring forward a relation , — that is , when he does one credit ;
我 喜欢 到 带来 向前 一个 关系 , — 那 是 , 什么时候 他 做 一 信用 ;

我喜欢提出一个关系，——也就是说，当他完成一项任务时；

- [tiː][ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [taɪz] — [wʌnz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ænd; ənd]
' t is human nature and sacred ties — one's own flesh and blood ; and
- t 是 人类 自然 和 神圣 领带 — 一个人的 自己的 肉 和 血 ; 和
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

这是人性使然，也是神圣的纽带——血肉之躯；而且，

[wʌn][hænd] [rʌbz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [leg] [helps] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
one hand rubs the other , and one leg helps on the other ,
一 手 摩擦 这 其他 , 和 一 腿 帮助 在 这 其他 ,

一只手揉搓着另一只手，一条腿扶着另一条腿。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [get] [ɒn] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wen] [ðeɪ] [pʊl] [tə'geðə(r)] ; [ðæt] [ɪz] ,
and relations get on best in the world when they pull together ; that is ,
和 关系 得到 在 最好的 在 这 世界 什么时候 他们 拉 一起 ; 那 是 ,
当人们团结一致时，关系就能在世界上达到最佳状态；也就是说，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [pʊl] [wʌn] [ɒn] , [nɒt]
supposing that they are the proper sort of relations , and pull one on , not
假如 那 他们 是 这 恰当的 种类 的 关系 , 和 拉 一 在 , 不是
[daʊn] .
down .
向下 .
假设他们是合适的关系，并且互相扶持，而不是互相贬低。

[ai][hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [maɪ'self] , — [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
I had once thought of standing for Lansmere myself , — thought of it
我 有 一次 想法 的 常设 为了 - 我 , — 想法 的 它
['veri] ['leɪtli] .
very lately .
非常 最近 .
我曾经想过亲自竞选兰斯米尔选区议员——最近才想到这件事。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['wɒnts] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ;
The country wants men like me , I know that ;
这 国家 想要 男人 喜欢 我 , 我 知道 那 ;
我知道，国家需要像我这样的人；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [siː] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] .
but I have an idea that I had better see to my own business .
但 我 有 一个 主意 那 我 有 更好的 看 到 我的 自己的 商业 .
但我有个想法，我最好还是先处理好自己的事。

[ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] , [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] , [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ['stjuːpɪd][əʊld] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
The country may , or may not , do without me , stupid old thing that she is !
这 国家 可能 , 或者 可能 不是 , 做 没有 我 , 愚蠢的 老的 事物 那 她 是 !
这个国家或许会没有我这个愚蠢的老家伙，也或许不会！

[bʌt; bət][maɪ] [mɪl] [ænd; ənd][maɪ] [njuː] ['endʒɪnz] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [duː; də]
But my mill and my new engines — there is no doubt that they cannot do
但 我的 磨 和 我的 新的 发动机 — 那里 是 不 怀疑 那 他们 不能 做
[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
without me .
没有 我 .
但是我的磨坊和我的新发动机——毫无疑问，它们离不开我。

[ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
In short , as we are quite alone , and , as I said before ,
在 短的 , 作为 我们 是 相当 独自的 , 和 , 作为 我 说 前 ,
简而言之，因为我们非常孤单，而且，正如我之前所说，

[ðeə(r)] - [es][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hʌmbʌg] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [wen] ['ʌðə(r)]
there ' s no kind of necessity for that sort of humbug which exists when other
那里 - s 不 种类 的 必要性 为了 那 种类 的 骗子 哪个 存在 什么时候 其他
['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] ,
people are present ,
人们 是 展示 ,
当有其他人在场时，完全没有必要装出一副虚伪的样子。

[prə'vaɪd] [ˌels'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [huːm] [ai] [heɪt] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] , — [ai][hæv; həv][ə; eɪ]
provide elsewhere for Mr . Egerton , whom I hate like poison , — I have a
提供 别处 为了 先生 . 埃格顿 , 谁 我 恨 喜欢 毒 , — 我 有 一个
[raɪt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,
right to do that ,
正确的 到 做 那 ,

我恨透了埃格顿先生，所以给他另作安排——我有权这样做。

[ai] [sə'pəʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋkə(r)] ,
I suppose , without offence to your Lordship , — and the two younkers ,
我 认为 , 没有 罪行 到 你的 领主 , — 和 这 二 年轻人 ,
['lenəd] ['feəfiːld] [ænd; ənd] ['rændəl] ['lezli] ,
Leonard Fairfield and Randal Leslie ,
伦纳德 费尔菲尔德 和 兰德尔 莱斯利 ,

我想，恕我直言，阁下——还有那两位年轻人，伦纳德·费尔菲尔德和兰德尔·莱斯利，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['membəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['bʌrə] [ɒv; əv] - ! ”
shall be members for the free and independent borough of Lansmere ! ”
将 是 成员 为了 这 自由的 和 独立的 行政区 的 - ! ”

将成为兰斯米尔自由独立自治市的成员！

“ [bʌt; bət] [dʌz] ['lenəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] ? ”
“ But does Leonard wish to come into parliament ? ”
“ 但 做 伦纳德 希望 到 来 进入 议会 ? ”

“但是伦纳德是否愿意进入议会呢？”

“ [nəʊ] , [hiː; hi] [sez] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nɒns(ə)ns] .
“ No , he says not ; but that's nonsense .
“ 不 , 他 说道 不是 ; 但 那就是 废话 .

“不，他说不是；但这纯属胡说八道。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [dʒʌst]['sɪgnɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [luːz] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l]
If your Lordship will just signify your wish that he should not lose this noble
如果 你的 领主 将要 只是 表示 你的 希望 那 他 应该 不是 失去 这 高贵
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɪn] [laɪf] ,
opportunity to raise himself in life ,
机会 到 增加 他自己 在 生活 ,

阁下若能表达一下您的意愿，希望他不要错失这个提升自我、改变人生的绝佳机会，

[ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [əʊz] [juː; jʊ] [tuː]
and get something handsome out of the nation , I'm sure he owes you too
和 得到 某物 英俊的 出去 的 这 国家 , 我是 当然 他 欠款 你 也
[mʌtʃ] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,
much to hesitate ,
很多 到 犹豫 ,

想从这个国家得到些好东西，我相信他欠你的太多了，不会犹豫的。

— - ['speʃəli] [wen] - [tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] .
— ' specially when ' t is to his own advantage .
— - 特别 什么时候 - t 是 到 他的 自己的 优势 .

——尤其是当这样做对他自己有利时。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɑːləmənt] ;
And besides , one of us Avenels ought to be in parliament ;
和 除了 , 一 的 我们 - 应该 到 是 在 议会 ;

而且，我们阿文内尔家族的人中应该有人进入议会；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and if I have not the time and learning , and so forth , and he
和 如果 我 有 不是 这 时间 和 学习 ， 和 所以 前进 ， 和 他
[hæz; həz] ,
has ,
有 ，

如果我没有时间和学问等等，而他有，

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] .
why , it stands to reason that he should be the man .
为什么 ， 它 站立 到 原因 那 他 应该 是 这 男人 .

为什么呢？理所当然，他应该是这个人选。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] — [nɒt] [ðæt] [ai] [wɒnt]
And if he can do something for me one day — not that I want
和 如果 他 能 做 某物 为了 我 一 天 — 不是 那 我 想
['eniθɪŋ] — [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['bærənətsi] [ɔː(r)][səʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ]
anything — but still a baronetcy or so would be a compliment to British
任何事物 — 但 仍然 一个 从男爵爵位 或者 所以 会 是 一个 赞扬 到 英国
['ɪndəstri] ,
Industry ,
行业 ，

如果他将来能为我做点什么——倒不是我想要什么——但哪怕只是授予他一个男爵爵位，也算是对英国工业的一种褒奖。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [lɑːdʒ] , — [ai] [seɪ] ,
and be appreciated as such by myself and the public at large , — I say ,
和 是 感谢 作为 这样的 经过 我 和 这 民众 在 大的 ， — 我 说 ，

我希望自己和广大公众都能这样欣赏我——我说。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ;
if he could do something of that sort , it would keep up the whole family ;
如果 他 可以 做 某物 的 那 种类 ， 它 会 保持 向上 这 所有的 家庭 ；

如果他能做那样的事，就能养活全家了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kænt] , [waɪ] , [aɪl] [fə'gɪv] [hɪm] . ”
and if he can't , why , I'll forgive him . ”
和 如果 他 不能 ， 为什么 ， 患病的 原谅 他 . ”

如果他做不到，为什么？我会原谅他。

“ ['ævənɛl] , ” [sed] ['hɑːli] , [wɪð] [ðæt] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [fjuː]
“ Avenel , ” said Harley , with that familiar and gracious charm of manner which few
“ 阿文内尔 ， ” 说 哈雷 ， 和 那 熟悉的 和 亲切 魅力 的 方式 哪个 很少
['evə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ,
ever could resist ,
曾经 可以 抵抗 ，

“阿文内尔，”哈利说道，语气中带着那种几乎无人能抗拒的亲切和优雅。

“ ['ævənɛl] ,
“ Avenel ,
“ 阿文内尔 ，

“阿文内尔，

[ɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɜːsən(ə)l] ['feɪvə(r)][tuː; tə][maɪ'self] — [tuː; tə][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] (
if as a great personal favour to myself — to me your fellow - townsman (
如果 作为 一个 伟大的 个人的 偏爱 到 我 — 到 我 你的 同伴 - 镇民 (
[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] -) — [ɪf] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔː'ɡəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɡrʌdʒ] [ə'ɡenst]
I was born at Lansmere) — if I asked you to forego your grudge against
我 曾是 出生 在 -) — 如果 我 问 你 到 放弃 你的 怨恨 反对
['ɔːdli] ['ɛɡərtən] ,
Audley Egerton ,
奥德利 埃格顿 ,

如果这是出于我个人的极大恩惠——作为你的同乡（我出生在兰斯米尔）——如果我请求你放弃对奥德利·埃格顿的仇恨，

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɡrʌdʒ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [waɪl] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [wʊd]
whatever that grudge be , and not oppose his election , while our party would
任何 那 怨恨 是 , 和 不是 反对 他的 选举 , 尽管 我们的 派对 会
[nɒt] [ə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['nɛfjuːz] ,
not oppose your nephew's ,
不是 反对 你的 侄子的 ,

无论你怀有什么怨恨，都不会反对他当选，而我们党也不会反对你侄子的当选。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [nɒt] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ?
could you not oblige me ?
可以 你 不是 必须 我 ?

您能不能满足我的要求?

[kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][dɪə(r)] - ,
Come , for the sake of dear Lansmere ,
来 , 为了 这 清酒 的 亲爱的 - ,

来吧，为了亲爱的兰斯米尔！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊld]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ænd; ənd][maɪn] , [seɪ] - [jes] , [səʊ]
and all the old kindly feelings between your family and mine , say ' yes , so
和 全部 这 老的 亲切地 情怀 之间 你的 家庭 和 矿 , 说 - 是的 , 所以
[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . -
shall it be . '
将 它 是 . -

以及你我两家之间所有古老的友好情谊，请说“是的，就这么定了”。

” ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['meltɪd] .
” Richard Avenel was almost melted .
” 理查德 阿文内尔 曾是 几乎 融化 .

理查德·阿文内尔几乎被融化了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
He turned away his face ;
他 转向 离开 他的 脸 ;

他转过脸去；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [braʊ] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛɡərtən] ,
but there suddenly rose to his recollection the scornful brow of Audley Egerton ,
但 那里 突然 玫瑰 到 他的 回忆 这 轻蔑的 眉头 的 奥德利 埃格顿 ,

但他突然想起了奥德利·埃格顿那副轻蔑的表情。

[ðə; ði] ['lɒfti] [kən'tempt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ðen] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] [meə(r)] [ɒv; əv] - ,
the lofty contempt with which he , then the worshipful Mayor of Screwstown ,
这 高远 鄙视 和 哪个 他 , 然后 这 崇拜的 市长 的 - ,

他当时是受人尊敬的斯克鲁斯敦市长，却带着一种高高在上的蔑视，

[hæd; həd]	[biːn]	[ʃəʊn]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmɪnɪstərz]	[ˈɒfɪs]	-	[ruːm]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ˈrʌʃɪŋ]	[ˈəʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːks] ，
had	**been**	**shown**	**out**	**of**	**the**	**minister's**	**office**	**-**	**room**	**;**	**and**	**the**	**blood**	**rushing**	**over**	**his**	**cheeks ,**
有	到过	所示	出去	的	这	部长	办公室	-	房间	;	和	这	血	匆忙	超过	他的	脸颊 ,

他被请出了部长办公室；鲜血涌上他的双颊，

[hiː; hi]	[stæmpt]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɪkˈskleɪmd]	[ˈæŋgrəli]	,	“	[nəʊ]	;
he	**stamped**	**his**	**foot**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**exclaimed**	**angrily**	**,**	**“**	**No**	**;**
他	盖章	他的	脚	在	这	地面	,	和	惊呼	愤怒地	,	“	不	;

他跺了跺脚，愤怒地喊道：“不；

[ai]	[swɔː(r)]	[ðæt]	[ˈɔːdli]	[ˈɛgərtən]	[ʃʊd; ʃəd]	[smɑːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪnsələns]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,
I	**swore**	**that**	**Audley**	**Egerton**	**should**	**smart**	**for**	**his**	**insolence**	**to**	**me**	**,**
我	发誓	那	奥德利	埃格顿	应该	聪明的	为了	他的	傲慢	到	我	,

我发誓，奥德利·埃格顿应该为他无礼对我的行为付出代价。

[æz; əz]	[ʃʊə(r)]	[æz; əz]	[maɪ]	[neɪm]	[biː; bi]	[ˈrɪtʃəd]	[ˈævənɛl]	;
as	**sure**	**as**	**my**	**name**	**be**	**Richard**	**Avenel**	**;**
作为	当然	作为	我的	姓名	是	理查德	阿文内尔	;

我以我的名字理查德·阿文内尔为证；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[sɒft]	[səʊp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[wɪl]	[nɒt]	[wɒʃ]	[aʊt]	[ðæt]	[əʊθ]	.
and	**all**	**the**	**soft**	**soap**	**in**	**the**	**world**	**will**	**not**	**wash**	**out**	**that**	**oath**	**.**
和	全部	这	柔软的	肥皂	在	这	世界	将要	不是	洗	出去	那	誓言	.

世界上所有的肥皂都洗不掉那句誓言。

[səʊ]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ˈnʌθɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[wɪðˈdrɔː]	[ðæt]	[mæn]	,
So	**there**	**is**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**for**	**you**	**to**	**withdraw**	**that**	**man**	**,**
所以	那里	是	没有什么	为了	它	但	为了	你	到	提取	那	男人	,

所以你别无选择，只能撤回那个人。

[ɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[dɪˈfiːt]	[hɪm]	.
or	**for**	**me**	**to**	**defeat**	**him**	**.**
或者	为了	我	到	击败	他	.

或者让我打败他。

[ænd; ənd]	[ai]	[wʊd]	[duː; də]	[səʊ]	,	[eɪ]	,	—	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[məʊst]	[gɔːl]	[hɪm] ，
And	**I**	**would**	**do**	**so**	**,**	**ay**	**,**	**—**	**and**	**in**	**the**	**way**	**that**	**could**	**most**	**gall**	**him ,**
和	我	会	做	所以	,	哎	,	—	和	在	这	方式	那	可以	最多	瘿	他 ,

而我的确会这么做——而且会用最能激怒他的方式，

—	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kɒst]	[ˌem ˈiː]	[hɑːf]	[maɪ]	[ˈfɔːtʃuːn]	.
—	**if**	**it**	**cost**	**me**	**half**	**my**	**fortune**	**.**
—	如果	它	成本	我	一半	我的	财富	.

——即使它要花费我一半的财产。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[nɒt]	[kɒst]	[ðæt]	,	”	[sed]	[dɪk]	,	[ˈkuːlɪŋ]	,	“	[nɔː(r)]	[ˈeniθɪŋ]	[laɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
But	**it**	**will**	**not**	**cost**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**,**	**cooling**	**,**	**“**	**nor**	**anything**	**like**	**it**	**;**
但	它	将要	不是	成本	那	,	”	说	迪克	,	冷却	,	“	也不	任何事物	喜欢	它	;

但花费不会那么多，”迪克冷静地说，“也不会像那样多；

[fɔː(r); fə(r)]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈpɒpjələ(r)]	[taɪd]	[rʌnz]	[ɪn]	[wʌnz]	[ˈfeɪvə(r)]	,
for	**when**	**the**	**popular**	**tide**	**runs**	**in**	**one's**	**favour**	**,**
为了	什么时候	这	受欢迎的	潮	跑步	在	一个人的	偏爱	,

当民意潮流对某人有利时，

-	[tiː]	[ɪz]	[əˈstɒnɪʃɪŋ]	[haʊ]	[tʃiːp]	[æn; ən]	[ɪˈlekʃ(ə)n]	[meɪ]	[biː; bi]	.
'	**t**	**is**	**astonishing**	**how**	**cheap**	**an**	**election**	**may**	**be**	**.**
-	t	是	惊人	如何	便宜的	一个	选举	可能	是	.

选举的成本之低令人震惊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɒst] [hɪm] [ɪˈnʌf] [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , — [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .
It will cost him enough though , and all for nothing , — worse than nothing .
它 将要 成本 他 足够的 尽管 ， 和 全部 为了 没有什么 ， — 更糟 比 没有什么 .

但这将让他付出相当大的代价，而且这一切都是徒劳——比什么都没有还糟糕。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [lɔːd] . ”
Think of it , my Lord . ”
思考 的 它 ， 我的 主 . ”

请您考虑一下，我的主。

“ [ai] [wɪl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈævənɛl] .
“ I will , Mr . Avenel .
“ 我 将要 ， 先生 . 阿文内尔 .

“我会的，阿文内尔先生。”

[ænd; ənd] [ai] [seɪ] , [ɪn] [maɪ] [tɜːn] , [ðæt] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [ɪz] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [heɪt] ;
And I say , in my turn , that my friendship is as strong as your hate ;
和 我 说 ， 在 我的 转动 ， 那 我的 友谊 是 作为 强的 作为 你的 恨 ;

我则要说，我的友谊和你的仇恨一样牢固；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kɒsts] [ˌem ˈiː] , [nɒt] [hɑːf] , [bʌt; bət] [maɪ] [həʊl] [ˈfɔːtʃuːn] ,
and that if it costs me , not half , but my whole fortune ,
和 那 如果 它 成本 我 ， 不是 一半 ， 但 我的 所有的 财富 ，

即使为此付出的代价不是我一半的财产，而是我全部的财产，

[ˈɔːdli] [ˈɛgərtən] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪkˈspens] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
Audley Egerton shall come in without a shilling of expense to himself ,
奥德利 埃格顿 将 来 在 没有 一个 先令 的 费用 到 他自己 ，

奥德利·埃格顿将无需自掏腰包支付任何费用即可参与演出。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wʌns] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stænd] [ðə; ði] [ˈkɒntest] . ”
should we once decide that he stand the contest . ”
应该 我们 一次 决定 那 他 站立 这 竞赛 . ”

如果我们决定让他参加比赛的话。”

“ [ˈveri] [wel] , [maɪ] [lɔːd] , — [ˈveri] [wel] , ” [sed] [dɪk] , [ˈstɪfli] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɪd] [glʌvz] ;
“ Very well , my Lord , — very well , ” said Dick , stiffly , and drawing on his kid gloves ;
“ 非常 出色地 ， 我的 主 ， — 非常 出色地 ， ” 说 迪克 ， 僵硬地 ， 和 绘画 在 他的 孩子 手套 ；

“好的，大人，——好的，”迪克僵硬地说着，戴上了他的羊皮手套；

“ [wiːl; wil] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [raɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [friː] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
“ we'll see if the aristocracy is always to ride over the free choice of the people in this way .
“ 出色地 看 如果 这 贵族 是 总是 到 骑 超过 这 自由的 选择 的 这 人们 在 这 方式 .

“我们将拭目以待，看看贵族统治是否总是以这种方式凌驾于人民的自由选择之上。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [raʊzd] , [maɪ] [lɔːd] .
But the people are roused , my Lord .
但 这 人们 是 唤醒 ， 我的 主 .

但是，大人，人民已经觉醒了。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ɪz] [kəˈmenst] , [ðə; ði] [ˈskuːlmɑːstə(r)] [ɪz] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlaɪən] — ”
The March of Enlightenment is commenced , the Schoolmaster is abroad , and the British Lion — ”
这 行进 的 启示 是 开始 ， 这 校长 是 国外 ， 和 这 英国 狮子 — ”

启蒙运动已经开始，教父已出国，而英国雄狮——”

“ ['nəʊbɒdi] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [ɑː'selvz] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ævənɛl] .
“ Nobody here but ourselves , my dear Avenel .
“ 无人 这里 但 我们自己 , 我的 亲爱的 阿文内尔 .

“这里只有我们两个人，我亲爱的阿文内尔。”

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] — ['hʌmbʌg] ?
Is not this rather what you call — humbug ?
是 不是 这 相当 什么 你 称呼 — 骗子 ?

这难道不是你所说的——骗局吗?

” [dɪk] ['stɑːtɪd] , [stɛərd] , ['kʌləd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , “ [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)]
” Dick started , stared , coloured , and then burst out laughing , “ Give us your
” 迪克 开始 , 凝视 , 有色 , 和 然后 爆裂 出去 笑 , “ 给 我们 你的
[hænd] [ə'gen] , [maɪ] [lɔːd] .
hand again , my Lord .
手 再次 , 我的 主 .

迪克愣了一下，盯着他，脸色一变，然后哈哈大笑起来，“大人，请再把手给我们看看。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
You are a good fellow , that you are .
你 是 一个 好的 同伴 , 那 你 是 .

你真是个好人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] — ”
And for your sake — ”
和 为了 你的 清酒 — ”

为了你好——”

“ [jʊl] [nɒt] [ə'pəʊz] ['ɛgərtən] ? ”
“ You'll not oppose Egerton ? ”
“ 你会 不是 反对 埃格顿 ? ”

“你不会反对埃格顿吧? ”

“ [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] , [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] ! ” [kraɪd] [dɪk] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Tooth and nail , tooth and nail ! ” cried Dick , clapping his hands to his
“ 齿 和 指甲 , 齿 和 指甲 ! ” 哭 迪克 , 鼓掌 他的 双手 到 他的
[ɪəz] ,
ears ,
耳朵 ,

“拼死抵抗，拼死抵抗！”迪克喊道，同时捂住了耳朵。

[ænd; ənd] ['feəli] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and fairly running out of the room .
和 相当 跑步 出去 的 这 房间 .

然后迅速跑出了房间。

[ðeə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['hɑːrliːz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [səʊ] ['friːkwənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — [mɔː(r)]
There passed over Harley's countenance that change so frequent to it , — more
那里 通过了 超过 哈雷的 面容 那 改变 所以 频繁 到 它 , — 更多的
['friːkwənt] , [ɪn'diːd] ,
frequent , indeed ,
频繁 , 的确 ,

哈雷的脸上掠过一丝变化，这种变化对他来说太常见了——事实上，比以前更频繁了。

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kən'sɪstənt] ['tempəz] [ænd; ənd]
to the gay children of the world than those of consistent tempers and
到 这 同性恋 孩子们 的 这 世界 比 那些 的 持续的 脾气 和
['juːnɪfɔːm]['hæbɪts] [mait] [sə'pəʊz] .
uniform habits might suppose .
制服 习惯 可能 认为 .

对于世界上那些性情温和、习惯一成不变的孩子来说，这可能比他们想象的要复杂得多。

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [wiː; wi][kɔːl] [frend] ,
There is many a man whom we call friend ,
那里 是 许多 一个 男人 谁 我们 称呼 朋友 ,

我们有很多可以称之为朋友的人，

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [siːm] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ; [jet] ,
and whose face seems familiar to us as our own ; yet ,
和 谁 脸 似乎 熟悉的 到 我们 作为 我们的 自己的 ; 然而 ,

他的脸庞如此熟悉，仿佛就是我们自己的；然而，

[kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [wiː; wi] [liːv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
could we but take a glimpse of him when we leave his presence ,
可以 我们 但 拿 一个 一瞥 的 他 什么时候 我们 离开 他的 在场 ,

我们离开他的时候，能否见他最后一面？

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'ləʊn] ,
and he sinks back into his chair alone ,
和 他 水槽 后退 进入 他的 椅子 独自的 ,

他独自一人颓然地靠回椅子里。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [saɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [lɪp][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['breɪvəri]
we should sigh to see how often the smile on the frankest lip is but a bravery
我们 应该 叹 到 看 如何 经常 这 微笑 在 这 坦率 唇 是 但 一个 勇敢
[ɒv; əv][ðə; ði] [drɪl] ,
of the drill ,
的 这 钻头 ,

我们应该叹息，看看最坦率的人脸上那抹笑容，往往不过是演习中强颜欢笑罢了。

['əʊnli] [wɔːn] [wen] [ɒn] [pə'reɪd] .
only worn when on parade .
仅有的 磨损 什么时候 在 游行 .

只在阅兵式上穿。

[wɒt] [θɔːts] [dɪd][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] ['hɑːli] ?
What thoughts did the visit of Richard Avenel bequeath to Harley ?
什么 想法 做过 这 访问 的 理查德 阿文内尔 遗赠 到 哈雷 ?

理查德·阿文内尔的来访给哈雷留下了哪些想法？

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðem; ðəm] .
It were hard to define them .
它 是 难的 到 定义 他们 .

它们很难定义。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [æn; ən] ['ɔːdli] ['ɛɡərtən] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði]
In his place , an Audley Egerton would have taken some comfort from the
在 他的 地方 , 一个 奥德利 埃格顿 会 有 已采取 一些 舒适 从 这
['vɪzɪt] , [wʊd] [hæv; həv] [m'ɜːməd] ,
visit , would have murmured ,
访问 , 会 有 低声说道 ,

如果换作是奥德利·埃格顿，他或许会从这次探访中得到一些安慰，低声说道：

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] !
“ Thank Heaven !
“ 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

[ai][hæv; həv] [nɒt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['terəb(ə)l][mæn][æz; əz][maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
I have not to present to the world that terrible man as my brother - in - law .
我 有 不是 到 展示 到 这 世界 那 糟糕的 男人 作为 我的 兄弟 - 在 - 法律 .

我无需向世人介绍那个可怕的男人是我的妹夫。

” [bʌt; bət] ['prɒbəbli] ['hɑːli] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ɪn][hiz; ɪz] ['revəri] , [frɒm; frəm] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl]
” But probably Harley had escaped , in his revery , from Richard Avenel
” 但 大概 哈雷 有 逃脱 ， 在 他的 梦想 ， 从 理查德 阿文内尔
[ˌɔːltə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

“但哈利可能在沉思中完全摆脱了理查德·阿文内尔。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ['kɔːzɪz] ['aʊə(r)] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] ,
Even as the slightest incident in the daytime causes our dreams at night ,
甚至 作为 这 丝毫 事件 在 这 白天 原因 我们的 梦境 在 夜晚 ，

即使白天发生的最轻微的事情也会在我们晚上做梦，

[bʌt; bət][ɪz][ɪt'self] [kliːn] [fə'gɒtn] , [səʊ][ðə; ði] [neɪm] , [səʊ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,
but is itself clean forgotten , so the name , so the look of the visitor ,
但 是 本身 干净的 被遗忘的 ， 所以 这 姓名 ， 所以 这 看 的 这 游客 ，

但它本身却被彻底遗忘，名字也随之被遗忘，访客的神情也随之被遗忘。

[mait] [hæv; həv] [sə'fais] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ,
might have sufficed but to influence a vision ,
可能 有 足够了 但 到 影响 一个 想象 ，

或许就足够了，但要影响一种愿景，

[æz; əz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ɪts]['kæʒuəl] [sə'dʒɛs.tər] [æz; əz] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] ['riːəl] [laɪf] [ɪz][frɒm; frəm] [ðæt]
as remote from its casual suggester as what we call real life is from that
作为 偏僻的 从 它是 随意的 建议者 作为 什么 我们 称呼 真实的 生活 是 从 那
[laɪf] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['riːəl] ,
life much more real ,
生活 很多 更多的 真实的 ，

就像我们称之为现实生活的东西与它随意暗示的人之间存在着巨大的鸿沟，就像我们称之为现实生活的东西与那个更真实的生活之间存在着巨大的鸿沟一样。

[ðæt] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] , [ɔː(r)] [rɪ'membə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
that we imagine , or remember , in the haunted chambers of the brain .
那 我们 想象 ， 或者 记住 ， 在 这 闹鬼的 房间 的 这 脑 .

我们在大脑深处想象或回忆的那些场景。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz]['riːəl] [laɪf] ?
For what is real life ?
为了 什么 是 真实的 生活 ？

真正的生活是什么？

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [θɪŋz] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ə'fekt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)]
How little the things actually doing around us affect the springs of our sorrow or
如何 小的 这 事物 实际上 正在做 大约 我们 影响 这 弹簧 的 我们的 悲哀 或者
[dʒɔɪ] ;
joy ;
喜悦 ；

我们周围实际发生的事情，对我们悲伤或快乐的根源影响甚微；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['dʌlnis] [kɔːlz] [rəʊ'mæns] , — [ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] ,
but the life which our dulness calls romance , — the sentiment , the remembrance ,
但 这 生活 哪个 我们的 沉闷 呼叫 浪漫 ， — 这 情绪 ， 这 纪念 ，
[ðə; ði] [həʊp] , [ɔː(r)][ðə; ði][fɪə(r)] ,
the hope , or the fear ,
这 希望 ， 或者 这 害怕 ，

但我们麻木地称之为浪漫的生活——情感、回忆、希望或恐惧，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz] ,
that are never seen in the toil of our hands ,
那 是 绝不 已见 在 这 辛劳 的 我们的 双手 ，

那些在我们辛勤劳作中从未被人看到的，

['nevə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːgən][ɒn]['aʊə(r)][lɪps] ， — [frɒm; frəm] [ðæt] [laɪf] [ɔːl] [spɪn] ，
never heard in the jargon on our lips , — from that life all spin ,
绝不 听到 在 这 行话 在 我们的 嘴唇 ， — 从 那 生活 全部 旋转 ，

我们口中从未听过那些行话——从那段充满虚幻色彩的生活中，

[æz; əz][ðə; ði]['spaɪdə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['entreɪlz] ，[ðə; ði] [web] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbiːm] ，
as the spider from its entrails , the web by which we hang in the sunbeam ,
作为 这 蜘蛛 从 它是 内脏 ， 这 网站 经过 哪个 我们 悬挂 在 这 阳光 ，

就像蜘蛛从内脏中挣脱出来，织成网，让我们得以在阳光下悬挂。

[ɔː(r)] [glaɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] ．
or glide out of sight into the shelter of home .
或者 滑行 出去 的 视线 进入 这 庇护所 的 家 ．

或者悄悄溜进家中的庇护所。

“ [ai][mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] ， ” [sed] ['hɑːli] ， ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ， “ ['aɪðə(r)][ɒv; əv][pɑːst]
“ I must not think , ” said Harley , rousing himself with a sigh , “ either of past
“ 我 必须 不是 思考 ， ” 说 哈雷 ， 振奋人心的 他自己 和 一个 叹 ， “ 任何一个 的 过去的
[ɔː(r)]['prez(ə)nt] .
or present .
或者 展示 .

“我不能去想，”哈利叹了口气，让自己清醒过来，“无论是过去还是现在。”

[let] [ˌem 'iː] ['hʌri] [ɒn][tuː; tə][sʌm; səm] ['fænsid] ['fjuːtʃə(r)] .
Let me hurry on to some fancied future .
让 我 匆忙 在 到 一些 幻想 未来 .

让我赶紧奔向我幻想中的未来吧。

- ['hæpɪst] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mæridʒz] ， - [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [fə'lɒsəfə(r)] ，[ænd; ənd] [stɪl] [sez] ['meni]
' Happiest are the marriages , ' said the French philosopher , and still says many
- 最快乐 是 这 婚姻 ， - 说 这 法语 哲学家 ， 和 仍然 说道 许多
[ə; eɪ][seɪdʒ] ，
a sage ,
一个 圣人 ，

“婚姻是最幸福的，”这位法国哲学家说过，许多智者至今仍这么说。

- [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][ɑːsks]['əʊnli][ðə; ði][maɪld] [kəm'pænjən] ，[ænd; ənd] ['wʊmən] [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm]
' in which man asks only the mild companion , and woman but the calm
- 在 哪个 男人 问 仅有的 这 温和的 伴侣 ， 和 女士 但 这 冷静的
[prə'tektə(r)] .
protector .
保护者 .

男人只求温柔的伴侣，女人只求冷静的保护者。

- [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['helən] .
' I will go to Helen .
- 我 将要 去 到 海伦 .

我要去找海伦。

” [hiː; hi] [rəʊz] ；[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɒk] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌeskrə'twɑː(r)] ，
” He rose ; and as he was about to lock up his escritoire ,
” 他 玫瑰 ； 和 作为 他 曾是 关于 到 锁 向上 他的 书桌 ，

他站起身来；正当他要锁上书桌时，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə] [riːd] .
he remembered the papers which Leonard had requested him to read .
他 记得 这 文件 哪个 伦纳德 有 请求 他 到 读 .

他想起了伦纳德让他阅读的那些文件。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'pɒzɪt] ， [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [hænd] ，
He took them from their deposit , with a careless hand ,
他 采取 他们 从 他们的 订金 ， 和 一个 粗心 手 ，

他漫不经心地从存放处取走了它们。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [haʊs] .
intending to carry them with him to his father's house .
意图 到 携带 他们 和 他 到 他的 父亲的 房子 .

他打算把它们带到他父亲家去。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kærəktəz] , [ðə; ði][hænd] ['sʌd(ə)nli] ['trembld] , [ænd; ənd]
But as his eye fell upon the characters , the hand suddenly trembled , and
但 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 这 人物 , 这 手 突然 颤抖 , 和
[hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil][sʌm; səm]['peɪsɪz] ,
he recoiled some paces ,
他 反冲 一些 步幅 ,

但当他的目光落在那些文字上时，他的手突然颤抖起来，他后退了几步。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] .
as if struck by a violent blow .
作为 如果 击 经过 一个 暴力 吹 .

仿佛遭受重击一般。

[ðen] , ['geɪzɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
Then , gazing more intently on the writing , a low cry broke from his lips .
然后 , 凝视 更多的 专注地 在 这 写作 , 一个 低的 哭 打破 从 他的 嘴唇 .

然后，他更加专注地盯着上面的字迹，一声低吟从他口中发出。

[hiː; hi] [ˌriː'siːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
He reseated himself , and began to read .
他 重新就座 他自己 , 和 开始 到 读 .

他重新坐好，开始阅读。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['rændəl] — [wɪð] ['meni] [mɪs'gɪvɪŋz] [æt; ət] [lɔːd] - [təʊn] ,
Randal — with many misgivings at Lord L'Estrange's tone ,
兰德尔 — 和 许多 疑虑 在 主 - 语气 ,

兰德尔对莱斯特兰奇勋爵的语气有很多疑虑，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [lɒs] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['aɪrəni] — [prə'siːdid] [tuː; tə]
in which he was at no loss to detect a latent irony — proceeded to
在 哪个 他 曾是 在 不 损失 到 探测 一个 潜 讽刺 — 继续 到
[nɔːwʊd] .
Norwood .
诺伍德 .

他毫不费力地察觉到了其中的潜在讽刺意味——继续前往诺伍德。

[hiː; hi] [faʊnd] - [ɪk'siːdɪŋli] [kəʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] ;
He found Riccabocca exceedingly cold and distant ;
他 成立 - 非常 寒冷的 和 遥远 ;

他发现里卡博卡非常冷漠疏远；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [brɔːt] [ðæt] [seɪdʒ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [wɪtʃ] [lɔːd]
but he soon brought that sage to communicate the suspicions which Lord
但 他 很快 带来 那 圣人 到 交流 这 怀疑 哪个 主
- [hæd; həd] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
L'Estrange had instilled into his mind ,
- 有 灌输 进入 他的 头脑 ,

但他很快就请来那位智者，向他传达了莱斯特兰奇勋爵灌输给他的怀疑。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['rændəl] [wɒz; wəz][æz; əz] ['spiːdəli] [ɪneɪbld] [tuː; tə][dɪ'spel] .
and these Randal was as speedily enabled to dispel .
和 这些 兰德尔 曾是 作为 迅速地 已启用 到 打消 .

而兰德尔很快就能够消除这些疑虑。

[hiː; hi] [ə'kaʊntɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['levi] [ænd; ənd] [pɛ'skiːərə] .
He accounted at once for his visits to Levy and Peschiera .
他 已记录 在 一次 为了 他的 访问 到 征收 和 佩斯基耶拉 .

他立即解释了自己拜访莱维和佩斯基耶拉的原因。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] ['levi] , [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , — [neɪ] , [ɒv; əv]
Naturally he had sought Levy , an acquaintance of his own , — nay , of
自然 他 有 寻求 征收 , 一个 熟人 的 他的 自己的 , — 不 , 的
['ɔːdli] [ɛgɝtənz] ,
Audley Egerton's ,
奥德利 埃格顿的 ,

他自然而然地去找了莱维，莱维是他自己的熟人——不，是奥德利·埃格顿的熟人。

— [bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'feʃənəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] .
— but whom he knew to be professionally employed by the count .
— 但 谁 他 知道 到 是 专业地 受雇 经过 这 数数 .

但他知道此人是伯爵的正式雇员。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bærən] - [sə'spɪʃəs] [tʃeɪndʒ]
He had succeeded in extracting from the baron Peschiera's suspicious change
他 有 成功了 在 提取 从 这 男爵 - 可疑的 改变
[ɒv; əv] ['lɒdʒmənt] [frɒm; frəm] - [həʊ'tel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] ['lestə(r)] [skweə(r)] ;
of lodgment from Mivart's Hotel to the purlieus of Leicester Square ;
的 提交 从 - 酒店 到 这 普利厄斯 的 莱斯特 正方形 ;

他成功地从佩斯基耶拉男爵那里套出了他从米瓦特酒店搬到莱斯特广场郊区的可疑住所；

[hæd; həd] [kɔːld] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊnt] , [fɔːst] [æn; ən] ['entrəns] , ['əʊpənli] [ə'kjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv]
had called there on the count , forced an entrance , openly accused him of
有 称为 那里 在 这 数数 , 强制 一个 入口 , 公然 被告 他 的
[æb'stræktɪŋ] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ;
abstracting Violante ;
摘要 维奥兰特 ;

他曾打电话到那里，强行闯入，公开指责他窃取了维奥兰特的财产；

[haɪ] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , — ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
high words had passed between them , — even a challenge .
高的 字 有 通过了 之间 他们 , — 甚至 一个 挑战 .

他们之间言辞激烈，甚至还互相挑战。

['rændəl] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
Randal produced a note from a military friend of his ,
兰德尔 生产 一个 笔记 从 一个 军队 朋友 的 他的 ,

兰德尔拿出了他一位军中朋友的便条，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
whom he had sent to the count an hour after quitting the hotel .
谁 他 有 发送 到 这 数数 一个 小时 后 辞职 这 酒店 .

他离开酒店一小时后就派人去见伯爵了。

[ðɪs] [nəʊt] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [nɪə(r)] [lɔːdz] ['krɪkɪt]
This note stated that arrangements were made for a meeting near Lord's Cricket
这 笔记 声明 那 安排 是 制成 为了 一个 会议 靠近 主场 蟋蟀
[graʊnd] ,
Ground ,
地面 ,

这份便条指出，已安排在罗德板球场附近举行会议。

[æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
at seven o'clock the next morning .
在 七 点钟 这 下一个 早晨 .

第二天早上七点。

['rændəl]	[ðen]	[səb'mɪtɪd]	[tuː; tə]	-	[ə'nʌðə(r)]	['fɔːm(ə)l]	[ˌmemə'rændəm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[seɪm]	['wɔːlaɪk]	[frend]	,
Randal	**then**	**submitted**	**to**	**Riccabocca**	**another**	**formal**	**memorandum**	**from**	**the**	**same**	**warlike**	**friend**	**,**
兰德尔	然后	提交	到	-	其他	正式的	备忘录	从	这	相同的	好战	朋友	,

兰德尔随后向里卡博卡提交了同一位好战朋友的另一份正式备忘录。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pə'pɔːt]	[ðæt]	['rændəl]	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[rɪ'peəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
to	**the**	**purport**	**that**	**Randal**	**and**	**himself**	**had**	**repaired**	**to**	**the**	**ground**	**,**
到	这	旨趣	那	兰德尔	和	他自己	有	已修复	到	这	地面	,

意思是说，兰德尔和他自己已经修好了地面。

[ænd; ənd]	[nəʊ]	[kaʊnt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ]	.
and	**no**	**count**	**had**	**been**	**forthcoming**	**.**
和	不	数数	有	到过	即将推出	.

但至今仍未有统计结果。

[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[əʊnd]	[ðæt]	['rændəl]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ɔːl]	['suːtəb(ə)l]	[pri'kɔːʃənz]	[tuː; tə]	[klɪə(r)]	[hɪm'self]	.
It	**must**	**be**	**owned**	**that**	**Randal**	**had**	**taken**	**all**	**suitable**	**precautions**	**to**	**clear**	**himself**	**.**
它	必须	是	拥有	那	兰德尔	有	已采取	全部	合适的	防范措施	到	清除	他自己	.

必须承认的是，兰德尔已经采取了一切适当的预防措施来洗清自己的罪名。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[ɪn'venʃ(ə)n]	,
Such	**a**	**man**	**is**	**not**	**to**	**blame**	**for**	**want**	**of**	**invention**	**,**
这样的	一个	男人	是	不是	到	责备	为了	想	的	发明	,

这样的人不能因为缺乏发明创造而被责怪。

[ɪf]	[hiː; hi]	[biː; bi]	['sʌmtaɪmz]	[duːmd]	[tuː; tə]	[feɪl]	.
if	**he**	**be**	**sometimes**	**doomed**	**to**	**fail**	**.**
如果	他	是	有时	注定失败	到	失败	.

如果他有时注定要失败的话。

“	[ai]	,	[ðen]	,	[mʌtʃ]	[ə'lɑːmd]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	['rændəl]	,	“	['heɪs(ə)nd]	[tuː; tə]	['bærən]	['levi]	,
“	**I**	**,**	**then**	**,**	**much**	**alarmed**	**,**	**”**	**continued**	**Randal**	**,**	**“**	**hastened**	**to**	**Baron**	**Levy**	**,**
“	我	,	然后	,	很多	惊慌	,	”	持续	兰德尔	,	“	加快	到	男爵	征收	,

“于是，”兰德尔继续说道，“我当时非常惊慌，赶紧去找莱维男爵。”

[huː]	[ɪn'fɔːmd]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[hɪm]	[wɜːd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['æbsənt]	[frɒm; frəm]	['ɪŋglənd]	.
who	**informed**	**me**	**that**	**the**	**count**	**had**	**written**	**him**	**word**	**that**	**he**	**should**	**be**	**for**	**some**	**time**	**absent**	**from**	**England**	**.**
WHO	知情的	我	那	这	数数	有	书面	他	单词	那	他	应该	是	为了	一些	时间	缺席的	从	英格兰	.

他告诉我，伯爵已经写信告诉他，他将有一段时间离开英国。

['rʌʃɪŋ]	[ðens]	,	[ɪn]	[dɪ'speə(r)]	,	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[frend]	[lɔːd]	-	,
Rushing	**thence**	**,**	**in**	**despair**	**,**	**to**	**your**	**friend**	**Lord**	**L'Estrange**	**,**
冲刺	因此	,	在	绝望	,	到	你的	朋友	主	-	,

于是，你绝望地冲向你的朋友莱斯特兰奇勋爵。

[ai]	[hɜːd]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	['dɔːtə(r)]	[wɒz; wəz]	[seɪf]	[wɪð]	[juː; jʊ]	.
I	**heard**	**that**	**your**	**daughter**	**was**	**safe**	**with**	**you**	**.**
我	听到	那	你的	女儿	曾是	安全的	和	你	.

我听说你女儿和你在一起很安全。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	,	[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[pruːvd]	,
And	**though**	**,**	**as**	**I**	**have**	**just**	**proved**	**,**
和	尽管	,	作为	我	有	只是	已证实	,

然而，正如我刚才所证明的，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [risk] [maɪ][laɪf] [ə'genst] [səʊ] [nəʊ'tɔːriəs] [ə; eɪ][d'juːəlɪst][æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] ,
I would have risked my life against so notorious a duellist as the count ,
我 会 有 冒险 我的 生活 反对 所以 臭名昭著 一个 决斗者 作为 这 数数 ，

我愿意冒着生命危险与伯爵这样臭名昭著的决斗者对决。

[ɒn][ðə; ði][mɪə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [dɪ'zaɪnz] ,
on the mere chance of preserving Violante from his supposed designs ,
在 这 仅仅 机会 的 保存 维奥兰特 从 他的 据称 设计 ,

仅仅为了保护维奥兰特免受他所谓的阴谋侵害，

[ai][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'skɪlfʊl] [ɑːm] .
I am rejoiced to think that she had no need of my unskilful arm .
我 是 欣喜若狂 到 思考 那 她 有 不 需要 的 我的 不熟练的 手臂 .

想到她不需要我笨拙的手臂，我感到很欣慰。

[bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [kæn; kən][ðə; ði] [kaʊnt] [hæv; həv] [left] ['ɪŋɡlənd] ['ɑːftə(r)] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]
But how and why can the count have left England after accepting a
但 如何 和 为什么 能 这 数数 有 左边 英格兰 后 接受 一个
['tʃælɪndʒ] ?
challenge ?
挑战 ?

但是，伯爵在接受挑战后，是如何以及为何离开英国的呢?

[ə; eɪ][mæn][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] , [tuː] ,
A man so sure of his weapon , too ,
一个 男人 所以 当然 的 他的 武器 ， 也 ，

他对自己的武器也如此自信。

— [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['fɪələs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [blʌnt] [ɪn] ['kɒnʃəns] .
— reputed to be as fearless of danger as he is blunt in conscience .
— 知名 到 是 作为 无畏 的 危险 作为 他 是 钝 在 良心 .

据说他既无惧危险，又直言不讳。

[ɪk'spleɪn] , — [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [mæn'kaɪnd][səʊ] [wel] , — [ɪk'spleɪn] .
Explain , — you who know mankind so well , — explain .
解释 ， — 你 WHO 知道 人类 所以 出色地 ， — 解释 .

请解释一下，——你如此了解人类——请解释一下。

[ai] ['kænɒt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

” [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [næ'ret] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
” The philosopher could not resist the pleasure of narrating the detection and
” 这 哲学家 可以 不是 抵抗 这 乐趣 的 叙述 这 检测 和
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] ,
humiliation of his foe ,
屈辱 的 他的 敌人 ,

“这位哲学家忍不住要叙述他发现并羞辱敌人的过程，

[ðə; ði] [wɪt] , [ˌɪndʒə'njuːəti] , [ænd; ənd] ['redinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
the wit , ingenuity , and readiness of his friend .
这 有 , 独创性 , 和 准备就绪 的 他的 朋友 .

他朋友的机智、聪明和机敏。

[səʊ] ['rændəl] ['lɜːnɪd] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [həʊl] ['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .
So Randal learned , by little and little , the whole drama of the preceding night .
所以 兰德尔 学习 , 经过 小的 和 小的 , 这 所有的 戏剧 的 这 前 夜晚 .

就这样，兰德尔一点一点地了解了前一晚发生的全部事情。

[hiː; hi]	**He**	他
[sɔː]	**saw**	锯
,	**,**	,
[ðen]	**then**	然后
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
['eksaɪl]	**exile**	流亡
[hæd; həd]	**had**	有
[ɔːl]	**all**	全部
['riːznəbl]	**reasonable**	合理的
[həʊp]	**hope**	希望
[ɒv; əv]	**of**	的
['spiːdi]	**speedy**	迅速
[ˌrestə'reɪʃ(ə)n]	**restoration**	恢复
[tuː; tə]	**to**	到
[ræŋk]	**rank**	秩
[ænd; ənd]	**and**	和
[welθ]	**wealth**	财富
.	**.**	.

他由此看出，流亡者完全有理由相信自己能够迅速恢复地位和财富。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	**Violante**	维奥兰特
,	**,**	,
[ɪn'diːd]	**indeed**	的确
;	**;**	;
[wʊd]	**would**	会
[biː; bi]	**be**	是
[ə; eɪ]	**a**	一个
['brɪliənt]	**brilliant**	杰出的
[praɪz]	**prize**	奖
,	**,**	,
—	**—**	—
[tuː]	**too**	也
['brɪliənt]	**brilliant**	杰出的
,	**,**	,
[pə'hæps]	**perhaps**	也许
,	**,**	,
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
['rændəl]	**Randal**	兰德尔
,	**,**	,

维奥兰特确实很棒；这将是一个绝妙的奖项——或许对兰德尔来说太绝妙了。

[bʌt; bət]	**but**	但
[nɒt]	**not**	不是
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
['sækrɪfaɪst]	**sacrificed**	牺牲
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[æn; ən]	**an**	一个
['efət]	**effort**	努力
.	**.**	.

但不能不付出努力就牺牲掉。

['ðeəfɔː(r)]	**Therefore**	所以
['rɪŋɪŋ]	**wringing**	拧干
[kən'vʌlsɪvli]	**convulsively**	痉挛地
[ðə; ði]	**the**	这
[hænd]	**hand**	手
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['mediteit]	**meditated**	冥想
['fɑːðə(r)]	**father**	父亲
-	**-**	-
[ɪn]	**in**	在
-	**-**	-
[lɔː]	**law**	法律
,	**,**	,

因此，他用力地绞着他沉思中的岳父的手，

[ænd; ənd]	**and**	和
['tɜːnɪŋ]	**turning**	转弯
[ə'weɪ]	**away**	离开
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hed]	**head**	头
[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
[tuː; tə]	**to**	到
[kən'siːl]	**conceal**	隐藏
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ɪ'moʊʃnz]	**emotions**	情绪
,	**,**	,

他转过头去，似乎想要掩饰自己的情绪。

[ðə; ði]	**the**	这
[ɪn'dʒenjuəs]	**ingenuous**	天真无邪
[jʌŋ]	**young**	年轻的
['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]	**suitor**	求婚者
['fɔːltəd]	**faltered**	犹豫不决
[fɔːθ]	**forth**	前进
[ðæt]	**that**	那
[naʊ]	**now**	现在
['dɑːktər; draɪv]	**Dr**	博士
.	**.**	.
-	**Riccabocca**	-
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[səʊ]	**so**	所以
[suːn]	**soon**	很快
[tuː; tə]	**to**	到
['vænɪʃ]	**vanish**	消失
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[djuːk]	**Duke**	公爵
[ˌdiː 'aɪ]	**di**	迪
[sə'rɑːnoʊ]	**Serrano**	塞拉诺
,	**,**	,

这位天真的年轻求婚者结结巴巴地说，里卡博卡博士很快就要消失在塞拉诺公爵的掌控之中了。

[hiː; hi]	**he**	他
—	**—**	—
['rændəl]	**Randal**	兰德尔
['lezli]	**Leslie**	莱斯利
[ɒv; əv]	**of**	的
[ruːd]	**Rood**	鲁德
,	**,**	,
[bɔːn]	**born**	出生
[ə; eɪ]	**a**	一个
['dʒentlmən]	**gentleman**	绅士
,	**,**	,
[ɪn'diːd]	**indeed**	的确
,	**,**	,

他——鲁德的兰德尔·莱斯利，的确是一位天生的绅士。

[bʌt; bət]	**but**	但
[ɒv; əv]	**of**	的
['fɔːlən]	**fallen**	倒下
['fɔːtʃənz]	**fortunes**	财富
—	**—**	—
[hæd; həd]	**had**	有
[nəʊ]	**no**	不
[raɪt]	**right**	正确的
[tuː; tə]	**to**	到
[kleɪm]	**claim**	宣称
[ðə; ði]	**the**	这
['prɒmɪs]	**promise**	承诺
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
['gɪv(ə)n]	**given**	给定
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm]	**him**	他
[waɪl]	**while**	尽管
[ə; eɪ]	**a**	一个
['fɑːðə(r)]	**father**	父亲
[hæd; həd]	**had**	有
[kɔːz]	**cause**	原因
[tuː; tə]	**to**	到
[fɪə(r)]	**fear**	害怕
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['dɔːtərz]	**daughter's**	女儿的
['fjuːtʃə(r)]	**future**	未来
;	**;**	;

但家道中落的人——无权要求得到当初给予他的承诺，而当时一位父亲却有理由担心女儿的未来；

[wɪð]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[fɪə(r)]	**fear**	害怕
[siːst]	**ceased**	停止
[ðə; ði]	**the**	这
['prɒmɪs]	**promise**	承诺
.	**.**	.

恐惧使承诺戛然而止。

[ə'laɪt]	['hev(ə)n]	[bles]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	['dɔːtə(r)]	[bəuθ]	!
Alight	**Heaven**	**bless**	**father**	**and**	**daughter**	**both**	**!**
点燃	天堂	保佑	父亲	和	女儿	两个都	!

愿上天保佑这对父女！

[ðɪs]	[ə'dres]	[tʌtʃt]	[bəuθ]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['eksaɪl]	.
This	**address**	**touched**	**both**	**the**	**heart**	**and**	**honour**	**of**	**the**	**exile**	**.**
这	地址	感动	两个都	这	心	和	荣誉	的	这	流亡	.

这篇演讲既触动了流亡者的心灵，也赢得了他的荣誉。

['rændəl]	['lezli]	[njuː]	[hɪz; ɪz]	[mæn]	.
Randal	**Leslie**	**knew**	**his**	**man**	**.**
兰德尔	莱斯利	知道	他的	男人	.

兰德尔·莱斯利认得他要找的人。

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	,	[bɪ'fɔː(r)]	['rændəlz]	['vɪzɪt]	,
And	**though**	**,**	**before**	**Randal's**	**visit**	**,**
和	尽管	,	前	兰德尔的	访问	,

然而，在兰德尔来访之前，

-	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[kwaɪt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ə; eɪ]	[fə'lɒsəfə(r)]	[bʌt; bət]	[wɒt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[wel]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[rɪ'liːst]	,
Riccabocca	**was**	**not**	**quite**	**so**	**much**	**a**	**philosopher**	**but**	**what**	**he**	**would**	**have**	**been**	**well**	**pleased**	**to**	**have**	**found**	**himself**	**released**	**,**
-	曾是	不是	相当	所以	很多	一个	哲学家	但	什么	他	会	有	到过	出色地	高兴	到	有	成立	他自己	发布	,

里卡博卡与其说是一位哲学家，不如说是一位他乐于见到自己被释放的人。

[baɪ]	[pruːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mænz]	['tretʃəri]	,
by	**proof**	**of**	**the**	**young**	**man's**	**treachery**	**,**
经过	证明	的	这	年轻的	男人的	背信弃义	,

通过证明这名年轻人的背叛行为，

[frɒm; frəm]	[æn; ən]	[ə'laɪəns]	[bɪ'ləʊ]	[ðə; ði]	[ræŋk]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	['ɜːli]	[ˌrestə'reɪʃ(ə)n]	,
from	**an**	**alliance**	**below**	**the**	**rank**	**to**	**which**	**he**	**had**	**all**	**chance**	**of**	**early**	**restoration**	**,**
从	一个	联盟	以下	这	秩	到	哪个	他	有	全部	机会	的	早期的	恢复	,

他从一个级别低于他原本有机会早日复出的联盟中脱离出来，

[jet]	[nəʊ]	['spænɪəd]	[wɒz; wəz]	['evə(r)]	[mɔː(r)]	[tə'neɪʃəs]	[ɒv; əv]	[plait]	[wɜːd]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	['pjuːp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[prə'faʊnd]	['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn]	.
yet	**no**	**Spaniard**	**was**	**ever**	**more**	**tenacious**	**of**	**plighted**	**word**	**than**	**this**	**inconsistent**	**pupil**	**of**	**the**	**profound**	**Florentine**	**.**
然而	不	西班牙人	曾是	曾经	更多的	顽强	的	陷入困境	单词	比	这	不一致	瞳孔	的	这	深刻的	佛罗伦萨	.

然而，没有哪个西班牙人比这位博学的佛罗伦萨人的学生更执着于言辞。

[ænd; ənd]	['rændəlz]	['prəʊbəti]	['biːɪŋ]	[naʊ]	[klɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	,	[wɪð]	['steɪtli]	[fɔ'mælətis]	,
And	**Randal's**	**probity**	**being**	**now**	**clear**	**to**	**him**	**,**	**he**	**repeated**	**,**	**with**	**stately**	**formalities**	**,**
和	兰德尔的	廉洁	存在	现在	清除	到	他	,	他	重复	,	和	庄严	手续	,

兰德尔的正直品格如今已在他心中明了，于是他庄重地重复道：

[hɪz; ɪz]	['priːviəs]	['ɒfə(r)]	[ɒv; əv]	[viːolɑːntɛz]	[hænd]	.
his	**previous**	**offer**	**of**	**Violante's**	**hand**	**.**
他的	以前的	提供	的	维奥兰特的	手	.

他之前曾向维奥兰特求婚。

“ [bʌt; bət] , ” [stɪl] ['fɔːltərɪŋli] [saɪd] [ðə; ði] ['prɒvɪdənt] [ænd; ənd] [fɑː(r)] - ['kælkjuleɪtɪŋ] ['rændəl] — “ [bʌt; bət]

“ But , ” still falteringly sighed the provident and far - calculating Randal — “ but

“ 但 , ” 仍然 犹豫不决地 叹了口气 这 普罗维登特 和 远的 - 计算 兰德尔 — “ 但

“但是,”这位足智多谋、深谋远虑的兰德尔仍然有些犹豫地叹了口气，“但是

[jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [eə'res; 'eərəs] !

your only child , your sole heiress !

你的 仅有的 孩子 , 你的 唯一 女继承人 !

你的独生女，你的唯一继承人！

[əʊ] , [mait] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ([ɪf] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kɔːl]) ['dʒepədaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] ?

Oh , might not your consent to such a marriage (if known before your recall) jeopardize your cause ?

哦 , 可能 不是 你的 同意 到 这样的 一个 婚姻 (如果 已知 前 你的 记起) 危害 你的 原因 ?

哦，如果你在被召回之前就知道这桩婚姻，那么你同意这桩婚姻会不会危及你的事业呢?

[jɔː(r); jə(r)] [lændz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] , [tuː; tə] [dɪ'vɒlv] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] !

Your lands , your principalities , to devolve on the child of an humble Englishman !

你的 土地 , 你的 公国 , 到 退化 在 这 孩子 的 一个 谦逊的 英国人 !

你们的土地，你们的领地，将传给一个卑微的英国人的孩子！

[ai] [deə(r)] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I dare not believe it .

我 敢 不是 相信 它 .

我不敢相信。

[ɑː] , [wʊd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [eə'res; 'eərəs] ! ”

Ah , would Violante were not your heiress ! ”

啊 , 会 维奥兰特 是 不是 你的 女继承人 ! ”

啊，维奥兰特要是不是你的继承人就好了！

“ [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [wɪʃ] , ” [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] , “ [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [wɪl] ['riːəlaɪz] .

“ A noble wish , ” said Riccabocca , smiling blandly , “ and one that the Fates will realize .

“ 一个 高贵 希望 , ” 说 - , 微笑 平淡地 , “ 和 一 那 这 命运 将要 意识到 .

“这是一个崇高的愿望,”里卡博卡面无表情地笑着说，“命运女神一定会实现的。”

[tʃɪə(r)] [ʌp] ; [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [maɪ] [eə'res; 'eərəs] . ”

Cheer up ; Violante will not be my heiress . ”

欢呼 向上 ; 维奥兰特 将要 不是 是 我的 女继承人 . ”

振作起来，维奥兰特不会成为我的继承人。

“ [ɑː] , ” [kraɪd] ['rændəl] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] — “ [ɑː] , [wɒt] [duː; də] [ai] [hɪə(r)] ? ”

“ Ah , ” cried Randal , drawing a long breath — “ ah , what do I hear ? ”

“ 啊 , ” 哭 兰德尔 , 绘画 一个 长的 气息 — “ 啊 , 什么 做 我 听到 ? ”

“啊,”兰德尔长长地吸了一口气，喊道，“啊，我听到了什么？”

“ [hɪst] !

“ Hist !

“ 历史 !

“历史！

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
I shall soon a second time be a father .
我 将 很快 一个 第二 时间 是 一个 父亲 .

我即将第二次当爸爸。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['raɪtər] [ə'pɒn] [ðæt] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
And , to judge by the unerring researches of writers upon that most interesting
和 , 到 法官 经过 这 毫无错误 研究 的 作家 之上 那 最多 有趣的
[ɒv; əv][ɔːl]['sʌbdʒɪkts] ,
of all subjects ,
的 全部 主题 ,

而且，从那些对这个最有趣的主题进行深入研究的作家们的精准调查来看，

[pɑːr'tʊrɪtɪv] ['saɪəns] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] .
parturitive science , I shall be the father of a son .
分娩 科学 , 我 将 是 这 父亲 的 一个 儿子 .

分娩科学，我将成为一个儿子的父亲。

[hiː; hi] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv][sə'rɑːnoʊ] .
He will , of course , succeed to the titles of Serrano .
他 将要 , 的 课程 , 成功 到 这 标题 的 塞拉诺 .

他当然会继承塞拉诺的头衔。

[ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] — ”
And Violante — ”
和 维奥兰特 — ”

还有维奥兰特——”

“ [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['rændəl] ,
“ Will have nothing , I suppose ? ” exclaimed Randal ,
“ 将要 有 没有什么 , 我 认为 ? ” 惊呼 兰德尔 ,

“看来你什么都没有了？”兰德尔惊呼道。

['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][træp]
trying his best to look overjoyed till he had got his paws out of the trap
尝试 他的 最好的 到 看 欣喜若狂 直到 他 有 得到 他的 爪子 出去 的 这 陷阱
['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ɪn'kɔːʃəsli] [θrʌst] [ðem; ðəm] .
into which he had so incautiously thrust them .
进入 哪个 他 有 所以 不谨慎地 推力 他们 .

他竭力装出一副欣喜若狂的样子，直到他把爪子从自己不小心伸进去的陷阱里拔了出来。

“ [neɪ] ,
“ Nay ,
“ 不 ,

“不，

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔːz] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] — [wʊd] [fɑː(r)]
her portion by our laws — to say nothing of my affection — would far
她 部分 经过 我们的 法律 — 到 说 没有什么 的 我的 感情 — 会 远的
[ɪk'siːd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['daʊə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['mɜːrtʃənt] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
exceed the ordinary dower which the daughters of London merchants bring to the
超过 这 普通的 嫁妆 哪个 这 女儿们 的 伦敦 商人 带来 到 这
[sʌnz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [pɪəz] .
sons of British peers .
儿子们 的 英国 同龄人 .

根据我们的法律，她应得的份额——更不用说我对她的爱了——将远远超过伦敦商人的女儿们带给英国贵族儿子的普通嫁妆。

[huː'evə(r)] ['mæriz] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [prə'vaɪdɪd][ai] [rɪ'geɪn] [maɪ] [ɪst'eɪts] ,
Whoever marries Violante , provided I regain my estates ,
谁 结婚 维奥兰特 , 假如 我 恢复 我的 庄园 ,

凡娶维奥兰特的人，只要我能重新获得我的财产，

[mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [k'eəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es]['evə(r)] [ə'tend] [ɒn] [welθ] . ”
must submit to the cares which the poets assure us ever attend on wealth . ”
必须 提交 到 这 关心 哪个 这 诗人 保证 我们 曾经 出席 在 财富 . ”

必须屈服于诗人所言财富永远伴随的种种忧虑。

“ [əʊ] ! ” [graʊn] ['rændəl] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [baʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [k'eəz] , [ænd; ənd]
“ Oh ! ” groaned Randal , as if already bowed beneath the cares , and
“ 哦 ! ” 呻吟 兰德尔 , 作为 如果 已经 鞠躬 下面 这 关心 , 和
['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['poʊəts] .
sympathizing with the poets .
同情的 和 这 诗人 .

“哦！”兰德尔呻吟道，仿佛已经屈服于忧虑之中，并对诗人感同身受。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'trəʊðd] .
“ And now , let me present you to your betrothed .
“ 和 现在 , 让 我 展示 你 到 你的 未婚妻 .

“现在，让我把你介绍给你的未婚妻。”

” [ɔːl'ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rændəl] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'mɔːsləsli] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [wɒt] ['ʃɪlə] [kɔːlz]
” Although poor Randal had been remorselessly hurried along what Schiller calls
” 虽然 贫穷的 兰德尔 有 到过 冷酷无情 慌忙 沿着 什么 席勒 呼叫
[ðə; ði] “ ['gæmət][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
the “ gamut of feeling ,
这 “ 范围 的 感觉 ,

“尽管可怜的兰德尔被无情地催促着经历了席勒所说的‘各种情感’，

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [θriː] ['mɪnɪts] ,
” during the last three minutes ,
” 期间 这 最后的 三 分钟 ,

在最后三分钟内，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [kɔːd] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]
down to the deep chord of despair at the abrupt intelligence that his
向下 到 这 深的 弦 的 绝望 在 这 突然 智力 那 他的
[bɪ'trəʊðd] [wɒz; wəz][nəʊ][eə'res; 'eərəs]['ɑːftə(r)][ɔːl] ;
betrothed was no heiress after all ;
未婚妻 曾是 不 女继承人 后 全部 ;

得知未婚妻并非继承人后，他内心深处涌起绝望之情；

[ðens] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [juː'zɜːpə(r)]
thence ascending to vibrations of pleasant doubt as to the unborn usurper
因此 上升 到 振动 的 令人愉快的 怀疑 作为 到 这 未出生的 篡位者
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] ,
of her rights ,
的 她 权利 ,

于是，她的思绪升腾到一种愉悦的怀疑之中，怀疑那个尚未出生的、篡夺她权利的人。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfisiz] [ɒv; əv] [pɑːr'tʊrɪtɪv] ['saɪəns] ; [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,
according to the prophecies of parturitive science ; and lastly ,
根据 到 这 预言 的 分娩 科学 ; 和 最后 ,

根据分娩科学的预言；最后，

['swelɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒŋkɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] [swiːt] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] , [kʌm] [wɒt]
swelling into a concord of all sweet thoughts at the assurance that , come what
肿胀 进入 一个 和睦 的 全部 甜的 想法 在 这 保证 那 , 来 什么
[mait] ,
might ,
可能 ,

所有的美好思绪都汇聚成一股和谐的情感，因为我们确信，无论发生什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [w'ɛlθɪɛ] [braɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɪrz] [sʌn] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði]
she would be a wealthier bride than a peer's son could discover in the
她 会 是 一个 更富有 新娘 比 一个 同龄人的 儿子 可以 发现 在 这
[ˌmætrɪ'məʊniəl][ˌpɔtəu'siː][ɒv; əv] ['lɒmbəd] [striːt] ,
matrimonial Potosi of Lombard Street ,
婚姻 波托西 的 伦巴第 街道 ,

她会比任何贵族子弟在伦巴第街的婚姻介绍所找到的新娘都更有钱。

— [stɪl] [ðə; ði] ['tɔːmentid] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðəʊ]
— still the tormented lover was not there allowed to repose his exhausted though
— 仍然 这 饱受折磨 情人 曾是 不是 那里 允许 到 休息 他的 筋疲力尽的 尽管
['rævɪʃ] [səʊl] .
ravished soul .
被蹂躏 灵魂 .

——然而，这位饱受折磨的恋人却无法在那里安息他疲惫不堪却又饱受摧残的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)] ,
For ,
为了 ,

为了，

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɜːsənəli] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['destɪnd] [braɪd] — [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns]
at the idea of personally confronting the destined bride — whose very existence
在 这 主意 的 亲自 面对 这 注定 新娘 — 谁 非常 存在
[hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] ,
had almost vanished from his mind's eye ,
有 几乎 消失了 从 他的 心灵的 眼睛 ,

一想到要亲自面对那位命中注定的新娘——她的存在几乎已经从他的脑海中消失了——

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['gəʊldən] ['ʃaʊərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['fɔːlɪŋ] [dɪ'vaɪnli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — ['rændəl] [wɒz; wəz]
amidst the golden showers that it saw falling divinely round her — Randal was
在……之中 这 金的 淋浴 那 它 锯 坠落 神圣地 圆形的 她 — 兰德尔 曾是
['sʌd(ə)nli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['blʌntnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ,
suddenly reminded of the exceeding bluntness with which ,
突然 提醒 的 这 超过 钝 和 哪个 ,

在金色的雨水如神灵般洒落在她周围时——兰德尔突然想起了她那极其直白的言辞，

[æt; ət][ðeə(r)] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['pɒləsi] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [suːt] ,
at their last interview , it had been his policy to announce his suit ,
在 他们的 最后的 面试 , 它 有 到过 他的 政策 到 宣布 他的 套装 ,

在他们上次的会面中，他一贯的做法是宣布他要提起诉讼。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'prɒmptjuː][fɔːl'setəʊ]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [njuː]
and of the necessity of an impromptu falsetto suited to the new
和 的 这 必要性 的 一个 即兴 假声 适合 到 这 新的
[ˌverɪ'eɪʃən] [ðæt] [tɒst] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['gæmət] .
variations that tossed him again to and fro on the merciless gamut .
变体 那 抛掷 他 再次 到 和 弗 在 这 无情 范围 .

以及即兴发挥假声以适应新的变化的必要性，这些变化再次将他无情地抛来抛去。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] ,
However , he could not recoil from her father's proposition , though ,
然而 , 他 可以 不是 畏缩 从 她 父亲的 主张 , 尽管 ,

然而，他却无法拒绝她父亲的提议。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [viːolɑːntɛz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
in order to prepare Riccabocca for Violante's representation ,
在 命令 到 准备 - 为了 维奥兰特的 表示 ,

为了让Riccabocca做好代表Violante出庭的准备，

[hiː; hi]	[kən'fest]	[pə'θetɪkli]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[kən'sent]	[ænd; ənd]	['bæf(ə)l]	[pɛ'skiːərə]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪm]	[ə'pɪə(r)]	[ə; eɪ]	[ruːd]	[ænd; ənd]	[prɪ'zʌmptʃuəs]	['wuːə(r)]	.
he	**confessed**	**pathetically**	**that**	**his**	**impatience**	**to**	**obtain**	**her**	**consent**	**and**	**baffle**	**Peschiera**	**had**	**made**	**him**	**appear**	**a**	**rude**	**and**	**presumptuous**	**wooer**	**.**
他	坦白	可悲地	那	他的	不耐烦	到	获得	她	同意	和	挡板	佩斯基耶拉	有	制成	他	出现	一个	粗鲁的	和	放肆	求爱者	.

他可怜兮兮地承认，自己急于得到她的同意并戏弄佩斯基耶拉，使自己看起来像个粗鲁自大的求爱者。

[ðə; ði]	[fə'lɒsəfə(r)]	,
The	**philosopher**	**,**
这	哲学家	，

哲学家，

[huː]	[wɒz; wəz]	[dɪ'spəʊzd]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[wʌn]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['kɔːtʃɪp]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	[ə'nʌðə(r)]	,
who	**was**	**disposed**	**to**	**believe**	**one**	**kind**	**of**	**courtship**	**to**	**be**	**much**	**the**	**same**	**as**	**another**	**,**
WHO	曾是	处置	到	相信	一	种类	的	求爱	到	是	很多	这	相同的	作为	其他	，

他倾向于认为各种求爱方式大同小异。

[ɪn]	[keɪsɪz]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['kɔːtʃɪp]	[wɒz; wəz]	[wʌns]	[ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd]	,	[smaɪld]	[bɪ'naɪnli]	,	['pætɪd]	['rændəlz]	[θɪn]	[tʃiːk]	,
in	**cases**	**where**	**the**	**result**	**of**	**all**	**courtships**	**was**	**once**	**predetermined**	**,**	**smiled**	**benignly**	**,**	**patted**	**Randal's**	**thin**	**cheek**	**,**
在	案例	在哪里	这	结果	的	全部	求爱	曾是	一次	预先设定	，	微笑	良性地	，	轻拍	兰德尔的	薄的	脸颊	，

在所有恋爱结果早已注定的情况下，他温和地笑了笑，拍了拍兰德尔瘦削的脸颊。

[wɪð]	[ə; eɪ]	“	[puː]	,	[puː]	,	-	!	”	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	['sʌmən]	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	.
with	**a**	**“**	**Pooh**	**,**	**pooh**	**,**	**pazzie**	**!**	**”**	**and**	**left**	**the**	**room**	**to**	**summon**	**Violante**	**.**
和	一个	“	呸	，	呸	，	-	！	”	和	左边	这	房间	到	召唤	维奥兰特	.

他“噗噗噗！”地一声，离开了房间去召唤维奥兰特。

“	[ɪf]	['nɒlɪdʒ]	[biː; bi]	['paʊə(r)]	,	”	[sə'liləkwaiz]	['rændəl]	,	“	[ə'bɪləti]	[ɪz]	['sɜːt(ə)nli]	[gʊd]	[lʌk]	,
“	**If**	**knowledge**	**be**	**power**	**,**	**”**	**soliloquized**	**Randal**	**,**	**“**	**ability**	**is**	**certainly**	**good**	**luck**	**,**
“	如果	知识	是	力量	，	”	独白	兰德尔	，	“	能力	是	当然	好的	运气	，

“如果知识就是力量,”兰德尔独白道,“那么能力当然就是好运。”

[æz; əz]	[mɪs]	['edʒwərθ]	[ʃəʊz]	[ɪn]	[ðæt]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[mʊ'rɑːd]	[ðə; ði]	[ʌn'lʌki]	,	[wɪtʃ]	[ai]	[riːd]	[æt; ət]	['iːtn]	;
as	**Miss**	**Edgeworth**	**shows**	**in**	**that**	**story**	**of**	**Murad**	**the**	**Unlucky**	**,**	**which**	**I**	**read**	**at**	**Eton**	**;**
作为	错过	埃奇沃思	演出	在	那	故事	的	穆拉德	这	倒霉	，	哪个	我	读	在	伊顿公学	；

正如埃奇沃思小姐在《倒霉的穆拉德》的故事中所展现的那样，我在伊顿公学读过这个故事；

['veri]	['klevə(r)]	['stɔːri]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	[tuː]	.
very	**clever**	**story**	**it**	**is**	**,**	**too**	**.**
非常	聪明的	故事	它	是	，	也	.

这故事也讲得非常巧妙。

[səʊ]	['nʌθɪŋ]	['kɒmz]	[ə'mɪs]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
So	**nothing**	**comes**	**amiss**	**to**	**me**	**.**
所以	没有什么	来	错误	到	我	.

所以对我来说一切都没问题。

[viːolɑːntɛz]	[ɪ'skeɪp]	,	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[kɒst]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	L10	,	-	,	[pruːvz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wɜːθ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
Violante's	**escape**	**,**	**which**	**has**	**cost**	**me**	**the**	**count's**	**L10**	**,**	**000**	**,**	**proves**	**to**	**be**	**worth**	**to**	**me**	**,**
维奥兰特的	逃脱	,	哪个	有	成本	我	这	计数	L10	,	-	,	证明	到	是	值得	到	我	,

维奥兰特的逃脱虽然让我损失了伯爵的10000英镑，但对我来说却是值得的。

[ai]	[deə(r)]	[seɪ]	,	[ten]	[taɪmz]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	.
I	**dare**	**say**	**,**	**ten**	**times**	**as**	**much**	**.**
我	敢	说	,	十	时代	作为	很多	.

我敢说，至少是十倍。

[nəʊ]	[daʊt]	[ʃɪl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[liːst]	.
No	**doubt**	**she'll**	**have**	**a**	**hundred**	**thousand**	**pounds**	**at**	**the**	**least**	**.**
不	怀疑	壳	有	一个	百	千	磅	在	这	至少	.

毫无疑问，她至少会有十万英镑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃaɪld] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
And then , if her father have no other child , after all ,
和 然后 , 如果 她 父亲 有 不 其他 孩子 , 后 全部 ,

如果她的父亲最终没有其他孩子的话，

[ɔː(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi] [ik'spekt] [daɪ] [ɪn] ['ɪnfənsi] , [waɪ] ,
or the child he expects die in infancy , why ,
或者 这 孩子 他 预期 死 在 婴儿期 , 为什么 ,

或者他预期的孩子会在婴儿时期夭折，为什么？

[wʌns] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] , [ðə; ði] [lɔː]
once reconciled to his Government and restored to his estates , the law
一次 和解 到 他的 政府 和 恢复 到 他的 庄园 , 这 法律
[mʌst; məst] [teɪk] [ɪts]['juːʒuəl] [kɔːs] ,
must take its usual course ,
必须 拿 它是 通常 课程 ,

一旦他与政府和解并恢复了财产，法律就必须按惯例执行。

[ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [eə'res; 'eərəs][ɪn] ['jʊərəp] .
and Violante will be the greatest heiress in Europe .
和 维奥兰特 将要 是 这 最 女继承人 在 欧洲 .

维奥兰特将成为欧洲最大的女继承人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜː'self] , [ai] [kən'fes] [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [ɔːz] [ˌem 'iː] ;
As to the young lady herself , I confess she rather awes me ;
作为 到 这 年轻的 女士 她自己 , 我 承认 她 相当 敬畏 我 ;

至于这位年轻女士本人，我承认她让我相当敬畏；

[ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['henpekt] .
I know I shall be henpecked .
我 知道 我 将 是 妻管严 .

我知道我会被老婆管着。

[wel] , [ɔːl] [rɪ'spektəbl] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)] .
Well , all respectable husbands are .
出色地 , 全部 可敬 丈夫们 是 .

嗯，所有体面的丈夫都是如此。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['skæmpɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌfiənlɪ] [ɪn] [nɒt] ['biːɪŋ] ['henpekt] .
There is something scampish and ruffianly in not being henpecked .
那里 是 某物 狡猾的 和 粗暴地 在 不是 存在 妻管严 .

不怕老婆管着，这本身就有点儿顽劣和无赖的气质。

” [hɪə(r)] ['rændəlz] [smaɪl] [mait] [hæv; həv] ['hɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð] ['pluːtoʊz] “ ['aɪən] [tɪəz] ; ” [bʌt; bət] ,
” Here Randal's smile might have harmonized well with Pluto's “ iron tears ; ” but ,
” 这里 兰德尔的 微笑 可能 有 协调 出色地 和 冥王星的 “ 铁 眼泪 ; ” 但 ,

“兰德尔的笑容或许与冥王哈迪斯的‘铁泪’十分契合;”但是，

['aɪən][æz; əz][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['sɪəriəs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
iron as the smile was , the serious young man was ashamed of it .
铁 作为 这 微笑 曾是 , 这 严肃的 年轻的 男人 曾是 羞愧 的 它 .

尽管笑容僵硬，这位严肃的年轻人内心却为此感到羞愧。

“ [wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai] [əˈbaʊt] , ” [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] [əˈlaʊd] , “ [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] ,
“ What am I about , ” said he , half aloud , “ chuckling to myself and wasting time ,
“ 什么 是 我 关于 , ” 说 他 , 一半 大声 , “ 轻笑 到 我 和 浪费 时间 ,

“我这是在干什么呢？”他半自言自语道，“自言自语地傻笑，浪费时间。”

[wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈgreɪvli] [haʊ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] [maɪ][ˈfɔːmə(r)][ˌkævəˈlɪə(r)] [ˈkɔːtʃɪp] ?
when I ought to be thinking gravely how to explain away my former cavalier courtship ?
什么时候 我 应该 到 是 思维 严重地 如何 到 解释 离开 我的 以前的 骑士 求爱 ?

我本该认真思考如何解释我以前轻率的求爱行为，结果却在做这样的事？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːstəpiːs] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] !
Such a masterpiece as I thought it then !
这样的 一个 杰作 作为 我 想法 它 然后 !

正如我当时所想，这真是一部杰作！

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [fɔːˈsiː] [ðə; ði] [tɜːn] [θɪŋz] [wʊd] [teɪk] ?
But who could foresee the turn things would take ?
但 WHO 可以 预见 这 转动 事物 会 拿 ?

但谁又能预料到事情会朝着这个方向发展呢？

[let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] ; [let][ˌem ˈiː] [θɪŋk] .
Let me think ; let me think .
让 我 思考 ; 让 我 思考 .

让我想想；让我想想。

[pleɪg] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] .
Plague on it , here she comes .
瘟疫 在 它 , 这里 她 来 .

诅咒她，她来了。

” [bʌt; bət] [ˈrændəl] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [faɪn] [ɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)][rəʊˈmæntɪk][ˈlʌvə(r)] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˈliːf] ,
” But Randal had not the fine ear of your more romantic lover ; and , to his great relief ,
” 但 兰德尔 有 不是 这 美好的 耳朵 的 你的 更多的 浪漫的 情人 ; 和 , 到 他的 伟大的 宽慰 ,

“但是兰德尔不像你那位更浪漫的情人那样善于表达；令他大为欣慰的是，

[ðə; ði][ˈeksaɪl] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌnəˈkʌmpənid] [baɪ][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] .
the exile entered the room unaccompanied by Violante .
这 流亡 进入 这 房间 无人陪伴 经过 维奥兰特 .

流放者独自一人走进房间，维奥兰特并未陪同。

- [lʊkt] [ˈsʌmwɒt] [ɪmˈbærəst] .
Riccabocca looked somewhat embarrassed .
- 看起来 有些 尴尬的 .

里卡博卡看起来有些尴尬。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈlezli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ;
“ My dear Leslie , you must excuse my daughter to - day ;
“ 我的 亲爱的 莱斯利 , 你 必须 原谅 我的 女儿 到 - 天 ;

“亲爱的莱斯利，今天请你原谅我女儿；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] .
she is still suffering from the agitation she has gone through , and cannot see you .
她 是 仍然 痛苦 从 这 搅动 她 有 已消失 通过 ， 和 不能 看 你 .

她仍然受到之前经历的惊吓，无法见你。

” [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] .
” The lover tried not to look too delighted .
” 这 情人 尝试 不是 到 看 也 高兴极了 .

这位情人努力不让自己显得过于高兴。

“ ['kruːəl] ! ” [sed] [hiː; hi] ; “ [jet] [ai] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [fɔːs] [maɪ'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
“ Cruel ! ” said he ; “ yet I would not for worlds force myself on her presence :
“ 残忍的 ！ ” 说 他 ； “ 然而 我 会 不是 为了 世界 力量 我 在 她 在场 .

“太残忍了！”他说；“但我无论如何也不会强迫自己出现在她面前。”

[ai] [həʊp] , [djuːk] ,
I hope , Duke ,
我 希望 ， 公爵 ，

我希望，杜克

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] [wɪtʃ] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
that she will not find it too difficult to obey the commands which dispose of her hand ,
那 她 将要 不是 寻找 它 也 难的 到 服从 这 命令 哪个 处置 的 她 手 ，

她不会觉得服从处置她手的命令太难，

[ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [tuː; tə] [maɪ] ['greɪtf(ə)l] [tʃɑːdʒ] . ”
and intrust her happiness to my grateful charge . ”
和 托付 她 幸福 到 我的 感激的 收费 . ”

并将她的幸福托付给我这个心存感激的人。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , ['rændəl] ,
“ To be plain with you , Randal ,
“ 到 是 清楚的 和 你 ， 兰德尔 ，

“坦白地说，兰德尔，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ai] [fɔː'sɔː] .
she does at present seem to find it more difficult than I foresaw .
她 做 在 展示 似乎 到 寻找 它 更多的 难的 比 我 预见 .

她目前似乎发现这比我预想的要困难得多。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [tɔːks] [ɒv; əv] — ”
She even talks of — ”
她 甚至 会谈 的 — ”

她甚至还谈到——”

“ [ə'nʌðə(r)] [ə'tætʃmənt] — [əʊ] , ['hevənz] ! ”
“ Another attachment — Oh , heavens ! ”
“ 其他 依恋 — 哦 ， 天 ！ ”

“又多了一件东西——我的天哪！”

“ [ə'tætʃmənt] , - !
“ Attachment , pazzie !
“ 依恋 ， - ！

“附件，帕齐！”

[huːm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [siːn] ?
Whom has she seen ?
谁 有 她 已见 ?

她见过谁?

[nəʊ] , [ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] !
No , a convent !
不 , 一个 修道院 !

不，是修道院!

[bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
But leave it to me .
但 离开 它 到 我 .

不过，交给我吧。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmə(r)][ˈaʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [nəʊ] [nəʊ] [lɒt] [mɔː(r)]
In a calmer hour she will comprehend that a child must know no lot more
在 一个 更平静 小时 她 将要 理解 那 一个 孩子 必须 知道 不 很多 更多的
[ˈenviəb(ə)l][ænd; ənd][ˈhəʊli][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪˈdiːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈɒnə(r)] .
enviable and holy than that of redeeming a father's honour .
令人羡慕 和 圣 比 那 的 赎回 一个 父亲的 荣誉 .

在平静下来之后，她会明白，对于一个孩子来说，没有什么比挽回父亲的荣誉更令人羡慕和神圣的事情了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
And now , if you are returning to London ,
和 现在 , 如果 你 是 返回 到 伦敦 ,

现在，如果你要返回伦敦，

[meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪzəlˌdiːn] [maɪ] [əˈʃuərənsiz] [ɒv; əv] [ʌnˈdaɪɪŋ]
may I ask you to convey to young Mr . Hazeldean my assurances of undying
可能 我 问 你 到 传达 到 年轻的 先生 . 榛子 我的 保证 的 不朽
[ˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][maɪ] [ˈdɔːtərz] [dɪˈlɪvəri] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbæfld]
gratitude for his share in my daughter's delivery from that poor baffled
感激 为了 他的 分享 在 我的 女儿的 送货 从 那 贫穷的 困惑
[ˈswɪndlə(r)] .
swindler .
骗子 .

请您代我向年轻的黑兹尔丁先生转达我对他的感激之情，感谢他帮助我的女儿摆脱了那个可怜的、糊涂的骗子。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] , [naʊ] [pɛˈskiːərə] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [dred]
” It is noticeable that , now Peschiera was no longer an object of dread
” 它 是 显 那 , 现在 佩斯基耶拉 曾是 不 更长 一个 目的 的 恐惧
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [ˈfɑːðə(r)] ,
to the nervous father ,
到 这 紧张的 父亲 ,

“显而易见，佩斯基耶拉现在不再是那位神经质的父亲所恐惧的对象了。”

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [bʌt; bət][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈpɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
he became but an object of pity to the philosopher , and of
他 成为 但 一个 目的 的 遗憾 到 这 哲学家 , 和 的
[kənˈtempt] [tuː; tə][ðə; ði] [grænˈdiː] .
contempt to the grandee .
鄙视 到 这 贵族 .

在哲学家眼中，他只是一个可怜的人；在贵族眼中，他只是一个可鄙的人。

“ [truː] , ” [sed] [ˈrændəl] ,
“ True , ” said Randal ,
“ 真的 , ” 说 兰德尔 ,

“没错,”兰德尔说道。

“	[juː; jʊ]	[təʊld]	[ˌem ˈiː]	[fræŋk]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ʃeə(r)]	[ɪn]	[lɔːd]	-	['veri]	['klevə(r)]	[ænd; ənd]	[drə'mætɪk]	[dɪ'vaɪs]	.
“	**you**	**told**	**me**	**Frank**	**had**	**a**	**share**	**in**	**Lord**	**L'Estrange's**	**very**	**clever**	**and**	**dramatic**	**device**	**.**
“	你	讲述	我	坦率	有	一个	分享	在	主	-	非常	聪明的	和	戏剧性	设备	.

“你告诉我，弗兰克参与了莱斯特兰奇勋爵非常巧妙且戏剧性的设计。”

[maɪ]	[lɔːd]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[baɪ]	['neɪtʃə(r)]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['æktə(r)]	,	—	['kɒmɪk]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	['melədrɑːm]	!
My	**Lord**	**must**	**be**	**by**	**nature**	**a**	**fine**	**actor**	**,**	**—**	**comic**	**,**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**melodrame**	**!**
我的	主	必须	是	经过	自然	一个	美好的	演员	,	—	漫画	,	和	一个	触碰	的	通俗剧	!

我的主人一定是一位天生的优秀演员——既有喜剧天赋，又带点戏剧性！

[pɔː(r); pʊə(r)]	[fræŋk]	!
Poor	**Frank**	**!**
贫穷的	坦率	!

可怜的弗兰克！

[ə'pærəntli]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[lɒst]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[hiː; hi]	[ə'dɔːrd]	,	—	['bɪətrɪs]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	.
apparently	**he**	**has**	**lost**	**the**	**woman**	**he**	**adored**	**,**	**—**	**Beatrice**	**di**	**Negra**	**.**
显然	他	有	丢失的	这	女士	他	受人喜爱	,	—	贝娅特丽丝	迪	黑人	.

显然，他失去了他深爱的女人——贝娅特丽丝·迪·内格拉。

[juː; jʊ]	[seɪ]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	.
You	**say**	**she**	**has**	**accompanied**	**the**	**count**	**.**
你	说	她	有	伴随	这	数数	.

你说她陪同伯爵去了。

[ɪz]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪ'twiːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[fræŋk]	['brəʊkən]	[ɒf]	?	”
Is	**the**	**marriage**	**that**	**was**	**to**	**be**	**between**	**her**	**and**	**Frank**	**broken**	**off**	**?**	**”**
是	这	婚姻	那	曾是	到	是	之间	她	和	坦率	破碎的	离开	?	”

她和弗兰克的婚约破裂了吗?

“	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]	[wɒz; wəz]	['kɒntəmpleɪtɪd]	.
“	**I**	**did**	**not**	**know**	**such**	**a**	**marriage**	**was**	**contemplated**	**.**
“	我	做过	不是	知道	这样的	一个	婚姻	曾是	思考	.

“我不知道曾考虑过这样的婚姻。”

[ai]	[ˌʌndə'stʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	.
I	**understood**	**her**	**to**	**be**	**attached**	**to**	**another**	**.**
我	理解	她	到	是	随附的	到	其他	.

我以为她已经和别人在一起了。

[nɒt]	[ðæt]	[ðæt]	[ɪz]	['eni]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɒt]	[hæv; həv]	['mærid]	['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	.
Not	**that**	**that**	**is**	**any**	**reason**	**why**	**she**	**would**	**not**	**have**	**married**	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**.**
不是	那	那	是	任何	原因	为什么	她	会	不是	有	已婚	先生	.	榛子	.

但这并不意味着她不会嫁给黑兹尔丁先生。

[ɪk'spres]	[tuː; tə]	[hɪm]	[maɪ]	[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'skeɪp]	.	”
Express	**to**	**him**	**my**	**congratulations**	**on**	**his**	**escape**	**.**	**”**
表达	到	他	我的	恭喜!	在	他的	逃脱	.	”

请代我向他表示祝贺，祝贺他成功逃脱。

“	[neɪ]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[nəʊ]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli]	[bɪ'treɪd]	[hɪz; ɪz]	['kɒnfɪdəns]	;	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[ges]	,
“	**Nay**	**,**	**he**	**must**	**not**	**know**	**that**	**I**	**have**	**inadvertently**	**betrayed**	**his**	**confidence**	**;**	**but**	**you**	**now**	**guess**	**,**
“	不	,	他	必须	不是	知道	那	我	有	无意中	背叛	他的	信心	;	但	你	现在	猜测	,

“不，他一定不知道我不小心辜负了他的信任；但你现在猜到了，

[wɒt] [pə'hæps] ['pʌz(ə)ld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , — ['neɪmli] ,
what perhaps puzzled you before , — namely ,
什么 也许 困惑 你 前 , — 即 ,

之前可能让你感到困惑的是——也就是说，

[haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
how I came to be so well acquainted with the count and his movements .
如何 我 来了 到 是 所以 出色地 熟人 和 这 数数 和 他的 移动 .

我是如何与这位伯爵及其行踪如此熟稔的呢?

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [fræŋk] , [ænd; ənd] [fræŋk] [wɒz; wəz] [ə'faɪənst] [tuː; tə] [ðə; ði]
I was so intimate with my relation Frank , and Frank was affianced to the
我 曾是 所以 亲密的 和 我的 关系 坦率 , 和 坦率 曾是 已订婚 到 这
[mɑː'keɪzɑː] . ”
marchesa . ”
玛尔凯萨 . ”

我和我的亲戚弗兰克关系非常亲密，而弗兰克已经和侯爵夫人订婚了。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] .
“ I am glad you give me that explanation ; it suffices .
“ 我 是 高兴的 你 给 我 那 解释 ; 它 足够了 .

“我很高兴你给了我这样的解释；这就足够了。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [ɪz] [nɒt] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ə; eɪ] [bæd] ['wʊmən] , — [ðæt] [ɪz] ,
After all , the marchesa is not by nature a bad woman , — that is ,
后 全部 , 这 玛尔凯萨 是 不是 经过 自然 一个 坏的 女士 , — 那 是 ,

毕竟，侯爵夫人天性并非坏人——也就是说，

[nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ɑː(r); ə(r)] , [səʊ] ['hɑːli] [sez] , [ænd; ənd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [fə'giv]
not worse than women generally are , so Harley says , and Violante forgives
不是 更糟 比 女性 一般来说 是 , 所以 哈雷 说道 , 和 维奥兰特 原谅
[ænd; ənd] [ɪk'skjuːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] . ”
and excuses her . ”
和 借口 她 . ”

哈雷说，她并不比一般女人更坏，维奥兰特原谅了她，也原谅了她。

“ ['dʒenərəs] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] !
“ Generous Violante !
“ 慷慨的 维奥兰特 !

“慷慨的维奥兰特！”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .
But it is true .
但 它 是 真的 .

但这是真的。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [pə'zest] [ɒv; əv] [faɪn] , [ðəʊ] [ɪl] -
So much did the marchesa appear to me possessed of fine , though ill -
所以 很多 做过 这 玛尔凯萨 出现 到 我 拥有 的 美好的 , 尽管 患病的 -
['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['kwɒlətiz] ,
regulated qualities ,
受监管 品质 ,

在我看来，这位侯爵夫人似乎具备许多优秀的品质，尽管这些品质缺乏自律。

[ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [frʌ'streɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]
that I always considered her disposed to aid in frustrating her brother's
那 我 总是 经过考虑的 她 处置 到 援助 在 令人沮丧 她 兄弟
['krɪmɪn(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .
criminal designs .
刑事 设计 .

我一直认为她愿意帮助挫败她哥哥的犯罪计划。

[səʊ][ai]['iːv(ə)n] [sed] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [raɪt] , [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
So I even said , if I remember right , to Violante .
所以 我 甚至 说 , 如果 我 记住 正确的 , 到 维奥兰特 .

所以，如果我没记错的话，我还对维奥兰特说过。

" ['drɒpɪŋ] [ðɪs] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃənəri] ['sentəns] ,
" Dropping this prudent and precautionary sentence ,
" 下降 这 谨慎 和 预防 句子 ,

“删除这条谨慎而谨慎的判决，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [mait] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['menʃ(ə)n]
in order to guard against anything Violante might say as to that subtle mention
在 命令 到 警卫 反对 任何事物 维奥兰特 可能 说 作为 到 那 微妙的 提到
[ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] ,
of Beatrice which had predisposed her to confide in the marchesa ,
的 贝娅特丽丝 哪个 有 易感 她 到 信任 在 这 玛尔凯萨 ,

为了防范维奥兰特可能对贝阿特丽丝那句微妙的提及说漏嘴，正是那句话让她倾向于向侯爵夫人吐露心声，

['rændəl] [ðen] ['hʌrid] [ɒn] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɒnt] [rɪ'pəʊz] .
Randal then hurried on , " But you want repose .
兰德尔 然后 慌忙 在 , " 但 你 想 休息 .

兰德尔接着说道：“但是你想要休息。”

[ai] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hæpɪst] , [ðə; ði][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [ɒv; əv] [men] .
I leave you the happiest , the most grateful of men .
我 离开 你 这 最快乐 , 这 最多 感激的 的 男人 .

我离开时，你将成为世界上最幸福、最感恩的人。

[ai] [wɪl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtiəs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [fræŋk] .
I will give your courteous message to Frank .
我 将要 给 你的 有礼貌 信息 到 坦率 .

我会将您的问候转达给弗兰克。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd] [fræŋk] ,
Curious to learn what had passed between Beatrice and Frank ,
好奇的 到 学习 什么 有 通过了 之间 贝娅特丽丝 和 坦率 ,

我很好奇贝娅特丽丝和弗兰克之间究竟发生了什么，

[ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [aʊst] [fræŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [ˌgʊd'wɪl] ,
and deeply interested in all that could oust Frank out of the squire's goodwill ,
和 深 感兴趣的 在 全部 那 可以 驱逐 坦率 出去 的 这 乡绅的 善意 ,

他对任何可能使弗兰克失去乡绅好感的事情都非常感兴趣。

[ɔː(r)] [ɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd]['ɪndʒə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒspekts] [baɪ] ['tendɪŋ] [tuː; tə][ju'naɪt] [sʌn] [ænd; ənd]
or aught that could injure his own prospects by tending to unite son and
或者 零 那 可以 损伤 他的 自己的 前景 经过 倾向于 到 团结 儿子 和
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

或者任何可能因为促成父子关系而损害他自身前途的事情，

['rændəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmænz] ['lɒdʒɪŋz] .
Randal was not slow in reaching his young kinsman's lodgings .
兰德尔 曾是 不是 慢的 在 到达 他的 年轻的 亲属的 住宿 .

兰德尔很快就到达了他年轻亲戚的住处。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['hævɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
It might be supposed that having , in all probability ,
它 可能 是 据称 那 拥有 , 在 全部 可能性 ,

人们或许会认为，很可能，

[dʒʌst] [sɪ'kjʊəd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [viːolɑːntɛz] [hænd] ,
just secured so great a fortune as would accompany Violante's hand ,
只是 安全 所以 伟大的 一个 财富 作为 会 陪伴 维奥兰特的 手 ,

仅仅确保了维奥兰特婚后将带来的巨额财富，

['rændəl] [mait] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒn][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn]
Randal might be indifferent to the success of his scheme on the Hazeldean
兰德尔 可能 是 冷漠 到 这 成功 的 他的 方案 在 这 榛子
[ɪks'tʃekə(r)] .
exchequer .
国库 .

兰德尔可能并不关心他的计划能否成功，尤其是在黑泽尔丁的财政方面。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ['griːvəsli] [rɒŋ] [ðɪs] [prə'faʊnd] [jʌŋ] [mæn] .
Such a supposition would grievously wrong this profound young man .
这样的 一个 假设 会 严重地 错误的 这 深刻的 年轻的 男人 .

这样的假设对这位才华横溢的年轻人来说是极其错误的。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [wʌn] ,
For , in the first place , Violante was not yet won ,
为了 , 在 这 第一的 地方 , 维奥兰特 曾是 不是 然而 韩元 ,

首先，维奥兰特还没有被征服。

[nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [jet] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'freɪ] [hɜː(r); hə(r)]['daʊə(r)] ;
nor her father yet restored to the estates which would defray her dower ;
也不 她 父亲 然而 恢复 到 这 庄园 哪个 会 支付 她 嫁妆 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她的父亲也尚未归还那些足以支付她嫁妆的地产；而且，

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , ['rændəl] , [laɪk] [i'ɑːgəu] , [lʌvd] ['vɪləni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒiːniəs][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːθ]
in the next place , Randal , like Iago , loved villany for the genius it called forth
在 这 下一个 地方 , 兰德尔 , 喜欢 伊阿古 , 喜爱 恶棍 为了 这 天才 它 称为 前进
[ɪn] [hɪm] .
in him .
在 他 .

其次，兰德尔和伊阿古一样，热爱作恶，因为作恶能激发他身上的才华。

[ðə; ði] [səʊl] ['lʌkʃəri] [ðə; ði] [əb'stiːmiəs] [ə'spaɪə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd]
The sole luxury the abstemious aspirer allowed to himself was that which is found
这 唯一 奢华 这 节制的 有抱负的人 允许 到 他自己 曾是 那 哪个 是 成立
[ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['restləsnəs] .
in intellectual restlessness .
在 知识分子 躁动不安 .

这位自律的追求者唯一允许自己享受的奢侈，就是求知若渴。

[ʌn'tɛmptɪd] [baɪ] [waɪn] , [ded] [tuː; tə] [lʌv] , [ʌnə'mjuːzd] [baɪ] ['pleʒə(r)] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [aːts] ,
Untempted by wine , dead to love , unamused by pleasure , indifferent to the arts ,
未受诱惑 经过 葡萄酒 , 死的 到 爱 , 不以为然 经过 乐趣 , 冷漠 到 这 艺术 ,

对酒无动于衷，对爱情麻木不仁，对享乐毫无兴趣，对艺术漠不关心。

[di'spaiz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [seɪv] [æz; əz] [miːnz] [tuː; tə][sʌm; səm] [end] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
despising literature save as means to some end of power ,
鄙视 文学 节省 作为 方法 到 一些 结尾 的 力量 ,

鄙视文学，只将其视为实现权力的手段。

['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [θɔːt] ['hætʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Randal Leslie was the incarnation of thought hatched out of the corruption of
兰德尔 莱斯利 曾是 这 化身 的 想法 孵化 出去 的 这 腐败 的
[wɪl] .
will .
将要 .

兰德尔·莱斯利是意志腐败所滋生的思想的化身。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wiː; wi] [siː] [θɪn] ['eəri] ['spektrəl] ['ɪnsekts] , [ɔːl] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪpəz] , ['hɒvərɪŋ] ,
At twilight we see thin airy spectral insects , all wing and nippers , hovering ,
在 暮 我们 看 薄的 轻盈的 光谱 昆虫 , 全部 翼 和 钳子 , 悬停 ,

黄昏时分，我们看到一些纤细轻盈、如同幽灵般的昆虫，它们都长着翅膀和小嘴，在空中盘旋。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [pɔːz] , ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['sʌlən] [mɪ'fɪtɪk] [puːl] .
as if they could never pause , over some sullen mephitic pool .
作为 如果 他们 可以 绝不 暂停 , 超过 一些 忧郁 恶臭的 水池 .

仿佛他们永远无法停下脚步，凝视着某个阴郁的、充满恶臭的水潭。

[dʒʌst][səʊ] , [mɪ'θɪŋks] , ['hɒvə(r)]['əʊvə(r)] ['ækəˌrɒn] [sʌtʃ] [næt] - [laɪk] , ['nɔɪzləs] ['sɔːrərz] ['ɪntuː] ['gluːmi]
Just so , methinks , hover over Acheron such gnat - like , noiseless soarers into gloomy
只是 所以 , 我觉得 , 徘徊 超过 黄泉 这样的 小飞虫 - 喜欢 , 无声 滑翔机 进入 阴沉
[eə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['stɪdʒiən] [diːps] ,
air out of Stygian deeps ,
空气 出去 的 冥河 深水 ,

我想，正是如此，让这些像蚊子一样无声的翱翔者，从冥河深处飞出，盘旋在阿刻戎河上空，进入阴郁的空气中。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [laɪk] ['rændəl] ['lɛzliːz] .
as are the thoughts of spirits like Randal Leslie's .
作为 是 这 想法 的 烈酒 喜欢 兰德尔 莱斯利的 .

就像兰德尔·莱斯利等亡灵的思想一样。

[wɪŋz] [hæv; həv] [ðeɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [paʊns] [daʊn] , — [drɔː] [ðeə(r)]['njuːtrɪmənt]
Wings have they , but only the better to pounce down , — draw their nutriment
翅膀 有 他们 , 但 仅有的 这 更好的 到 猛扑 向下 , — 画 他们的 营养
[frɒm; frəm] [ʌn'gɑːdɪd] [mə'tɪəriəl] ['kjʊtɪkl] ;
from unguarded material cuticles ;
从 无人看守 材料 角质层 ;

它们有翅膀，但只是为了更好地俯冲而下，——从毫无防备的角质层中汲取营养；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] , ['mædən] , [juː; jʊ] [straɪk] , [ænd; ənd] [ig'zʌlt] [ɪk'skleɪm] , “ [kɔːt] , [baɪ]
and just when , maddened , you strike , and exulting exclaim , “ Caught , by
和 只是 什么时候 , 疯狂的 , 你 罢工 , 和 欣喜若狂 惊叹 , “ 捕捉 , 经过
[dʒəʊv] !
Jove !
朱庇特 !

就在你怒不可遏地发起攻击，欢呼雀跃地喊道：“抓住了，天哪！”

” [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - ['ɪ(r)] [flaɪz] [ðə; ði] [daɪ'æfənəs] , ['gəʊstli] ['lɑːvə] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bləʊ] [fɔːls] [ɒn]
” wh - irr flies the diaphanous , ghostly larva , and your blow falls on
” 什么 - irr 苍蝇 这 透明的 , 幽灵般的 幼虫 , 和 你的 吹 瀑布 在
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [twaɪs] - [ə'fendɪd] [tʃiːk] .
your own twice - offended cheek .
你的 自己的 两次 - 被冒犯了 脸颊 .

“wh-irr 飞走了那透明的、幽灵般的幼虫，你的一拳打在了你自己那饱受冒犯的脸颊上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['rændəl] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][vaɪs] !
The young men who were acquainted with Randal said he had not a vice !
这 年轻的 男人 WHO 是 熟人 和 兰德尔 说 他 有 不是 一个 副 !

认识兰德尔的年轻人都说他没有任何不良嗜好！

[ðə; ði]	[fækt]	['biːɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	['epɪk]	[vaɪs]	,
The	**fact**	**being**	**that**	**his**	**whole**	**composition**	**was**	**one**	**epic**	**vice**	**,**
这	事实	存在	那	他的	所有的	作品	曾是	一	史诗	副	,

事实上，他整个作品就是一个极其严重的罪恶。

[səʊ]	[ɪ'læbərətli]	[kən'strʌktɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɒt]	[æn; ən]	['epɪsəʊd]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['krɪtɪk]	[kʊd; kəd]	[kɔːl]
so	**elaborately**	**constructed**	**that**	**it**	**had**	**not**	**an**	**episode**	**which**	**a**	**critic**	**could**	**call**
所以	精心	建造	那	它	有	不是	一个	插曲	哪个	一个	评论家	可以	称呼

[ɪ'reləvənt]	.
irrelevant	**.**
无关紧要	.

这部剧结构如此精巧，以至于没有一处情节可以被评论家称为无关紧要的。

[grænd]	[jʌŋ]	[mæn]	!
Grand	**young**	**man**	**!**
盛大	年轻的	男人	!

英俊潇洒的年轻人！

“	[bʌt; bət]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['feləʊ]	,	”	[sed]	['rændəl]	,
“	**But**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**,**
“	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	说	兰德尔	,

“但是，我亲爱的朋友,”兰德尔说道，

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɜːnɪd]	[frɒm; frəm]	[fræŋk]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[ɒn]	[bɔːd]
as	**soon**	**as**	**he**	**had**	**learned**	**from**	**Frank**	**all**	**that**	**had**	**passed**	**on**	**board**
作为	很快	作为	他	有	学习	从	坦率	全部	那	有	通过了	在	木板

[ðə; ði]	['ves(ə)l]	[bɪ'twiːn]	[hɪm]	[ænd; ənd]	['bɪətrɪs]	,
the	**vessel**	**between**	**him**	**and**	**Beatrice**	**,**
这	血管	之间	他	和	贝娅特丽丝	,

他一从弗兰克那里得知他和贝娅特丽丝在船上发生的一切，

“	[aɪ]	['kænɒt]	[bɪ'liːv]	[ðɪs]	.
“	**I**	**cannot**	**believe**	**this**	**.**
“	我	不能	相信	这	.

我简直不敢相信。

-	['nevə(r)]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	-	?
'	**Never**	**loved**	**you**	**'**	**?**
-	绝不	喜爱	你	-	?

“从未爱过你”？

[wɒt]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	,	[ðen]	,	[ɪn]	[dɪ'siːvɪŋ]	[nɒt]	['əʊnli]	[juː; jʊ]	,	[bʌt; bət]	[maɪ'self]	?
What	**was**	**her**	**object**	**,**	**then**	**,**	**in**	**deceiving**	**not**	**only**	**you**	**,**	**but**	**myself**	**?**
什么	曾是	她	目的	,	然后	,	在	欺骗	不是	仅有的	你	,	但	我	?

那么，她欺骗你和我，究竟是为了什么呢？

[aɪ]	[sə'spekt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[hɪ'rəʊɪkəl]	[rɪ'faɪnmənt]	[ɒv; əv]	[ˌdʒenə'rɒsəti]	.
I	**suspect**	**her**	**declaration**	**was**	**but**	**some**	**heroical**	**refinement**	**of**	**generosity**	**.**
我	怀疑	她	宣言	曾是	但	一些	英勇的	精炼	的	慷慨	.

我怀疑她的这番言论不过是慷慨的一种略带英雄气概的修饰罢了。

['ɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['brʌðərz]	[dɪ'dʒekʃn]	[ænd; ənd]	['prɒbəb(ə)l]	['ruːɪn]	,	[ʃiː; ʃi]	[mait]	[fiːl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]
After	**her**	**brother's**	**dejection**	**and**	**probable**	**ruin**	**,**	**she**	**might**	**feel**	**that**	**she**	**was**
后	她	兄弟	沮丧	和	可能	废墟	,	她	可能	感觉	那	她	曾是

[nəʊ]	[mætʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.
no	**match**	**for**	**you**	**.**
不	匹配	为了	你	.

在她哥哥沮丧和可能破产之后，她可能会觉得自己配不上你。

[ðen]	,	[tuː]	,	[ðə; ði]	['skwaɪərz]	[dɪs'pleʒə(r)]	!
Then	**,**	**too**	**,**	**the**	**squire's**	**displeasure**	**!**
然后	,	也	,	这	乡绅的	不满	!

还有，乡绅的不满！

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ; [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , — ['nəʊb(ə)l] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !
I see it all ; just like her , — noble , unhappy woman !
我 看 它 全部 ; 只是 喜欢 她 , — 高贵 , 不开心 女士 !

我全都看到了；就像她一样，——一位高贵而不幸的女人！

” [fræŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Frank shook his head .
” 坦率 摇晃 他的 头 .

弗兰克摇了摇头。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['momənts] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ There are moments , ” said he ,
“ 那里 是 时刻 , ” 说 他 ,

“有些时候,”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [ðæt] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs]
with a wisdom that comes out of those instincts which awake from the depths
和 一个 智慧 那 来 出去 的 那些 本能 哪个 醒 从 这 深度
[ɒv; əv] [juːθs] [fɜːst] [greɪt] ['sɒrəʊ] ,
of youth's first great sorrow ,
的 青年的 第一的 伟大的 悲哀 ,

这种智慧源于青春期初次巨大悲痛中觉醒的本能。

— “ ['momənts] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɒt] [feɪn] ,
— “ moments when a woman cannot feign ,
— “ 时刻 什么时候 一个 女士 不能 假装 ,

——“当女人无法伪装的时候，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [təʊnz] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪtʃ] [men] ['kænɒt] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] .
and there are tones in the voice of a woman which men cannot misinterpret .
和 那里 是 音调 在 这 嗓音 的 一个 女士 哪个 男人 不能 曲解 .

而且，女性的声音中有些语气是男性无法误解的。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] ;
She does not love me , — she never did love me ;
她 做 不是 爱 我 , — 她 绝不 做过 爱 我 ;

她不爱我，——她从来没有爱过我；

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [ˌels'weə(r)] .
I can see that her heart has been elsewhere .
我 能 看 那 她 心 有 到过 别处 .

我看得出来她心不在焉。

[nəʊ]['mætə(r)] , — [ɔːl] [ɪz]['əʊvə(r)] .
No matter , — all is over .
不 事情 , — 全部 是 超过 .

没关系，一切都结束了。

[ai][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tens] [griːf] ;
I don't deny that I am suffering an intense grief ;
我 不 否定 那 我 是 痛苦 一个 激烈的 悲伤 ;

我并不否认我正在承受巨大的悲痛；

[ˌaɪ 'tiː] [nɔː] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sʌlən] ['hʌŋgə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [fiːl] [səʊ]['brəʊkən] , [tuː] ,
it gnaws like a kind of sullen hunger ; and I feel so broken , too ,
它 啃咬 喜欢 一个 种类 的 忧郁 饥饿 ; 和 我 感觉 所以 破碎的 , 也 ,

它像一种阴郁的饥饿感一样啃噬着我；我也感到无比破碎。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
as if I had grown old , and there was nothing left worth living for .
作为 如果 我 有 生长 老的 , 和 那里 曾是 没有什么 左边 值得 活的 为了 .

仿佛我已经老了，没有什么值得活下去的理由了。

[ai][doʊnt][dɪ'naɪ][ɔːl] [ðæt] . ”

I don't deny all that . ”

我 不 否定 全部 那 . ”

我并不否认这一切。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] — ”

“ My poor , dear friend , if you would but believe — ”

“ 我的 贫穷的 , 亲爱的 朋友 , 如果 你 会 但 相信 — ”

“我可怜的、亲爱的朋友，如果你愿意相信——”

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] .

“ I don't want to believe anything , except that I have been a great fool .

“ 我 不 想 到 相信 任何事物 , 除了 那 我 有 到过 一个 伟大的 傻子 .

“我什么都不想相信，除了我一直是个大傻瓜。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən]['evə(r)] [kə'mɪt] [sʌtʃ] ['fɒliz] [ə'gen] .

I don't think I can ever commit such follies again .

我 不 思考 我 能 曾经 犯罪 这样的 愚行 再次 .

我想我以后再也不会犯这样的蠢事了。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][mæn] .

But I'm a man .

但 我是 一个 男人 .

但我是一个男人。

[ai][ʃæl; ʃəl] [get] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] .

I shall get the better of this ; I should despise myself if I could not .

我 将 得到 这 更好的 的 这 ; 我 应该 鄙视 我 如果 我 可以 不是 .

我一定能战胜这件事；如果不能，我会鄙视自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .

And now let us talk of my dear father .

和 现在 让 我们 讲话 的 我的 亲爱的 父亲 .

现在让我们来谈谈我亲爱的父亲。

[hæz; həz][hiː; hi] [left] [taʊn] ? ”

Has he left town ? ”

有 他 左边 镇 ? ”

他离开小镇了吗?

“ [left] [lɑːst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] .

“ Left last night by the mail .

“ 左边 最后的 夜晚 经过 这 邮件 .

“昨晚邮递员送来的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] ,

You can write and tell him you have given up the marchesa ,

你 能 写 和 告诉 他 你 有 给定 向上 这 玛尔凯萨 ,

你可以写信告诉他你已经放弃了侯爵夫人的头衔。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . ”

and all will be well again between you . ”

和 全部 将要 是 出色地 再次 之间 你 . ”

你们之间一切都会好起来的。

“ [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !

“ Give her up !

“ 给 她 向上 !

“放了她！”

[faɪ] , ['rændəl] !

Fie , Randal !

菲 , 兰德尔 !

呸，兰德尔！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] ?
Do you think I should tell such a lie ?
做 你 思考 我 应该 告诉 这样的 一个 说谎 ?

你觉得我应该撒这样的谎吗?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ʌp] ; [ai][kæn; kən] [kleɪm] [nəʊ] [ˈmerɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] . ”
She gave me up ; I can claim no merit out of that . ”
她 给予 我 向上 ; 我 能 宣称 不 优点 出去 的 那 . ”

她放弃了我;我对此没有任何功劳可言。

“ [əʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ai][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [siː] [ɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
I can make the squire see all to your advantage .
我 能 制作 这 乡绅 看 全部 到 你的 优势 .

我可以让侍从看到对你有利的一切。

[əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] !
Oh , if it were only the marchesa !
哦 , 如果 它 是 仅有的 这 玛尔凯萨 !

哦,要是只有侯爵夫人就好了!

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
but , alas !
但 , 唉 !

但是,唉!

[ðæt] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] - !
that cursed postobit !
那 被诅咒的 - !

那该死的讣告!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈlevi] [bɪˈtreɪ] [juː; jʊ] ?
How could Levy betray you ?
如何 可以 征收 背叛 你 ?

莱维怎么会背叛你?

[ˈnevə(r)] [trʌst] [tuː; tə][ˈjuːʒərə(r)] [əˈgen] ; [ðeɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ˈprɒfɪt] .
Never trust to usurers again ; they cannot resist the temptation of a speedy profit .
绝不 相信 到 高利贷者 再次 ; 他们 不能 抵抗 这 诱惑 的 一个 迅速 利润 .

永远不要再相信高利贷者;他们抵挡不住快速获利的诱惑。

“ [ðeɪ] [fɜːst] [bai] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [sel] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] .
“ They first buy the son , and then sell him to the father .
“ 他们 第一的 买 这 儿子 , 和 然后 卖 他 到 这 父亲 .

“他们先买下儿子,然后再把他卖给父亲。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][hæz; həz] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒn] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . ”
And the squire has such strange notions on matters of this kind . ”
和 这 乡绅 有 这样的 奇怪的 概念 在 事情 的 这 种类 . ”

而这位乡绅对这类事情却有着如此奇怪的想法。

“ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .
“ He is right to have them .
“ 他 是 正确的 到 有 他们 .

“他有权利拥有它们。”

[ðeə(r)]	,	[dʒʌst]	[riːd]	[ðɪs]	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	['mʌðə(r)]	.
There	**,**	**just**	**read**	**this**	**letter**	**from**	**my**	**mother**	**.**
那里	,	只是	读	这	信	从	我的	母亲	.

喏，这是我妈妈的来信。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	['mɔːnɪŋ]	.
It	**came**	**to**	**me**	**this**	**morning**	**.**
它	来了	到	我	这	早晨	.

我今天早上突然想到了。

[ai]	[kʊd; kəd]	[hæŋ]	[maɪ'self]	[ɪf]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[dɒg]	;	[bʌt; bət]	[aɪm]	[ə; eɪ]	[mæn]	,
I	**could**	**hang**	**myself**	**if**	**I**	**were**	**a**	**dog**	**;**	**but**	**I'm**	**a**	**man**	**,**
我	可以	悬挂	我	如果	我	是	一个	狗	;	但	我是	一个	男人	,

如果我是条狗，我早就上吊自杀了；但我是个男人。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ai]	[mʌst; məst]	[beə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**so**	**I**	**must**	**bear**	**it**	**.**
和	所以	我	必须	熊	它	.

所以我必须忍受。

”	['rændəl]	[tʊk]	['mɪsɪz]	.	-	['letə(r)]	[frɒm; frəm]	[fræŋks]	[tremblɪŋ]	[hænd] .
”	**Randal**	**took**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean's**	**letter**	**from**	**Frank's**	**trembling**	**hand** **.**
”	兰德尔	采取	太太	.	-	信	从	弗兰克的	发抖	手 .

兰德尔从弗兰克颤抖的手中接过黑兹尔丁太太的信。

[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['mʌðə(r)]	[hæd; həd]	['lɜːnɪd]	,	[ðəʊ]	[bʌt; bət]	[ɪm'pɜːfɪktli]	,
The	**poor**	**mother**	**had**	**learned**	**,**	**though**	**but**	**imperfectly**	**,**
这	贫穷的	母亲	有	学习	,	尽管	但	不完美地	,

这位可怜的母亲虽然学得并不完美，但还是学会了。

[fræŋks]	[,mis'diːd, 'mis-]	[frɒm; frəm]	[sʌm; səm]	['hʌrid]	[laɪnz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[hæd; həd]	[dɪ'spætʃ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	;
Frank's	**misdeeds**	**from**	**some**	**hurried**	**lines**	**which**	**the**	**squire**	**had**	**despatched**	**to**	**her**	**;**
弗兰克的	不当行为	从	一些	慌忙	线条	哪个	这	乡绅	有	已派送	到	她	;

从乡绅匆匆寄给她的几封信中，可以得知弗兰克的罪行；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rəʊt]	[æz; əz]	[gʊd]	,	[ɪn'dʌldʒənt]	,	[bʌt; bət]	['sensəb(ə)l]	,	[raɪt]	-	['maɪndɪd]	['mʌðəz]	[ə'ləʊn]	[kæn; kən]	[raɪt] .
and	**she**	**wrote**	**as**	**good**	**,**	**indulgent**	**,**	**but**	**sensible**	**,**	**right**	**-**	**minded**	**mothers**	**alone**	**can**	**write** **.**
和	她	写道	作为	好的	,	放纵的	,	但	明智的	,	正确的	-	有思想	母亲们	独自的	能	写 .

她以善良、宽容、理智、正直的母亲的口吻写作。

[mɔː(r)]	['liːniənt]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ɪm'pruːd(ə)nt]	[lʌv]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,
More	**lenient**	**to**	**an**	**imprudent**	**love**	**than**	**the**	**squire**	**,**
更多的	宽容	到	一个	轻率的	爱	比	这	乡绅	,

比侍从更宽容于轻率的爱情，

[ʃiː; ʃi]	[tʌtʃt]	[wɪð]	[dɪ'skriːt]	['tendənəs]	[ɒn]	[fræŋks]	[ræʃ]	[en'geɪdʒmənts]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['fɒrənə(r)]	,
she	**touched**	**with**	**discreet**	**tenderness**	**on**	**Frank's**	**rash**	**engagements**	**with**	**a**	**foreigner**	**,**
她	感动	和	慎重	压痛	在	弗兰克的	皮疹	订婚	和	一个	外国人	,

她委婉地提及了弗兰克与一位外国人草率订婚一事，语气温柔而谨慎。

[bʌt; bət]	[sɪ'vɪəli]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['əʊpən]	[dɪ'faɪəns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	['wɪʃɪz]	.
but	**severely**	**on**	**his**	**own**	**open**	**defiance**	**of**	**his**	**father's**	**wishes**	**.**
但	严重	在	他的	自己的	打开	蔑视	的	他的	父亲的	愿望	.

但对他公然违抗父亲意愿的行为却处以严厉的惩罚。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈæŋɡə(r)]	[wɒz; wəz]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[rɪˈzɜːvd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[ʌnˈhəʊli]	[pəʊst]	-	[ˈəʊbɪt]	.
Her	**anger**	**was**	**,**	**however**	**,**	**reserved**	**for**	**that**	**unholy**	**post**	**-**	**obit**	**.**
她	愤怒	曾是	,	然而	,	预订的	为了	那	不圣洁的	邮政	-	讣告	.

然而，她的怒火却留给了那篇不堪入目的讣告。

[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[ˈhɑːti]	[ˈdʒiːniəl]	[waɪfs]	[lʌv]	[ˌəʊvəˈkeɪm]	[ðə; ði]	[ˈmʌðərz]	[əˈfekʃn]	.
Here	**the**	**hearty**	**genial**	**wife's**	**love**	**overcame**	**the**	**mother's**	**affection**	**.**
这里	这	爽朗	和蔼可亲	妻子的	爱	克服	这	母亲的	感情	.

在这里，热情善良的妻子对丈夫的爱胜过了母亲的疼爱。

[tuː; tə]	[kaʊnt]	,	[ɪn]	[kəʊld]	[blʌd]	,	[ɒn]	[ðæt]	[ˈhʌzbəndz]	[deθ]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[wuːnd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[səʊ]	[ˈkiːnli]	,
To	**count**	**,**	**in**	**cold**	**blood**	**,**	**on**	**that**	**husband's**	**death**	**,**	**and**	**to**	**wound**	**his**	**heart**	**so**	**keenly**	**,**
到	数数	,	在	寒冷的	血	,	在	那	丈夫的	死亡	,	和	到	伤口	他的	心	所以	敏锐地	,

冷血地指望丈夫的死，并如此深深地伤害他的心，

[dʒʌst]	[weə(r)]	[ɪts]	[ˈdʒeləs]	,	[ˈfɑːðəli]	[ˈfɒndnəs]	[meɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[məʊst]	[səˈseptəb(ə)l]	!
just	**where**	**its**	**jealous**	**,**	**fatherly**	**fondness**	**made**	**it**	**most**	**susceptible**	**!**
只是	在哪里	它是	嫉妒的	,	父爱	喜爱	制成	它	最多	易受影响的	!

正是它那嫉妒的、父爱般的溺爱，使它最容易受到伤害！

“	[əʊ]	[fræŋk]	,	[fræŋk]	!	”	[rəʊt]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈheɪzəlˌdiːn]	,	“	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	,	[wɜː(r); wə(r)]
“	**O**	**Frank**	**,**	**Frank**	**!**	**”**	**wrote**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean**	**,**	**“**	**were**	**it**	**not**	**for**	**this**	**,**	**were**
“	哦	坦率	,	坦率	!	”	写道	太太	.	榛子	,	“	是	它	不是	为了	这	,	是

“哦，弗兰克，弗兰克！”黑兹尔丁夫人写道，“要不是因为这件事，

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈəʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[ʌnˈfɔːtʃənət]	[əˈtætʃmənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪˈtæliən]	[ˈleɪdi]	,	[ˈəʊnli]
it	**only**	**for**	**your**	**unfortunate**	**attachment**	**to**	**the**	**Italian**	**lady**	**,**	**only**
它	仅有的	为了	你的	不幸	依恋	到	这	意大利语	女士	,	仅有的

仅仅是因为你对那位意大利女士产生了不幸的依恋，仅此而已。

[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[dets]	,	[ˈəʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈerə(r)z]	[ɒv; əv]	[ˈheɪsti]	,	[ɪkˈstrævəgənt]	[juːθ]	,	[ai]
for	**your**	**debts**	**,**	**only**	**for**	**the**	**errors**	**of**	**hasty**	**,**	**extravagant**	**youth**	**,**	**I**
为了	你的	债务	,	仅有的	为了	这	错误	的	仓促	,	靡	青年	,	我

至于你的债务，仅仅是因为你年轻时鲁莽挥霍所犯下的错误，我

[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[naʊ]	,	[maɪ]	[ɑːmz]	[raʊnd]	[jɔː(r); jə(r)]	[nek]	,	[ˈkɪsɪŋ]	[juː; jʊ]	,
should	**be**	**with**	**you**	**now**	**,**	**my**	**arms**	**round**	**your**	**neck**	**,**	**kissing**	**you**	**,**
应该	是	和	你	现在	,	我的	武器	圆形的	你的	脖子	,	接吻	你	,

现在应该在你身边，我的双臂环绕着你的脖子，亲吻你。

[tʃaɪdɪŋ]	[juː; jʊ]	[bæk]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈfɑː.ðərz]	[hɑːt]	.
chiding	**you**	**back**	**to**	**your**	**father's**	**heart**	**.**
责备	你	后退	到	你的	父亲的	心	.

责备你回到父亲的怀抱。

[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]
But	**—**	**but**	**the**	**thought**	**that**
但	—	但	这	想法	那

但是——但是想到

[bɪˈtwiːn]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[hæz; həz]	[biːn]	[ðə; ði]	[ˈsɔːdɪd]	[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
between	**you**	**and**	**his**	**heart**	**has**	**been**	**the**	**sordid**	**calculation**	**of**	**his**
之间	你	和	他的	心	有	到过	这	肮脏的	计算	的	他的

你和他之间的一切，都只是他卑鄙的算计。

[deθ]	,	—	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[wɔːl]	[bɪˈtwiːn]	[ˌjuː ˈes]	.
death	**,**	**—**	**that**	**is**	**a**	**wall**	**between**	**us**	**.**
死亡	,	—	那	是	一个	墙	之间	我们	.

死亡，是我们之间的一道墙。

[ai] ['kænɒt] [kʌm] [nɪə(r)][juː; jʊ] .
I cannot come near you .
我 不能 来 靠近 你 .

我无法靠近你。

[ai]
I
我

我

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] ['wɪljəmz]
should not like to look on your face , and think how my William's
应该 不是 喜欢 到 看 在 你的 脸 , 和 思考 如何 我的 威廉的

不应该喜欢看着你的脸，然后想我的威廉怎么样

[tɪəz] [fel] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ai] [pleɪst] [juː; jʊ] , [njuː] [bɔːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd]
tears fell over it , when I placed you , new born , in his arms , and
眼泪 跌倒 超过 它 , 什么时候 我 放置 你 , 新的 出生 , 在 他的 武器 , 和

当我把你，这个新生儿，放在他怀里时，泪水夺眶而出。

[beɪd] [hɪm] ['welkəm] [hɪz; ɪz][eə(r)] .
bade him welcome his heir .
巴德 他 欢迎 他的 继承人 .

让他迎接他的继承人。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] [stɪl] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
you a mere boy still , your father
你 一个 仅仅 男生 仍然 , 你的 父亲

你还只是个孩子，你的父亲

[jet] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['kænɒt] [weɪt] [tɪl] ['neɪtʃə(r)]
yet in the prime of life , and the heir cannot wait till nature
然而 在 这 主要的 的 生活 , 和 这 继承人 不能 等待 直到 自然

然而，正值壮年，继承人却等不到自然规律发挥作用。

[liːvz] [hɪm] ['fɑːðələs] .
leaves him fatherless .
树叶 他 无父 .

这使他成了孤儿。

[fræŋk] ; [fræŋk] [ðɪs] [ɪz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] .
Frank ; Frank this is so unlike you .
坦率 ; 坦率 这 是 所以 与此不同 你 .

弗兰克；弗兰克，这太不像你了。

[kæn; kən]
Can
能

能

['lʌndən] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [səʊ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]
London have ruined already a disposition so honest and
伦敦 有 毁坏 已经 一个 处置 所以 诚实的 和

伦敦已经毁掉了一种如此诚实和……的性情。

[ə'fekʃənət] ? — [nəʊ] ; [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
affectionate ? — No ; I cannot believe it .
亲热 ? — 不 ; 我 不能 相信 它 .

亲昵？——不，我简直不敢相信。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
There must be some mistake .
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

[klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] ; [ɔː(r)] , [ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]
Clear it up , I implore you ; or , though as a mother I pity you , as a
清除 它 向上 , 我 恳求 你 ; 或者 , 尽管 作为 一个 母亲 我 遗憾 你 , 作为 一个

把事情说清楚，我恳求你；或者，虽然作为母亲我同情你，但作为……

[waɪf] [ai] ['kænɒt] [fə'gɪv] .
wife I cannot forgive .
妻子 我 不能 原谅 .

我无法原谅的妻子。

” ['iːv(ə)n] ['rændəl] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['letə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,
” Even Randal was affected by the letter ; for , as we know ,
” 甚至 兰德尔 曾是 做作的 经过 这 信 ; 为了 , 作为 我们 知道 ,

“就连兰德尔也受到了这封信的影响；因为，正如我们所知，

['iːv(ə)n] ['rændəl] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['fæməli] [taɪz] .
even Randal felt in his own person the strength of family ties .
甚至 兰德尔 毛毡 在 他的 自己的 人 这 力量 的 家庭 领带 .

就连兰德尔自己也感受到了家庭纽带的力量。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['skwaɪərz] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] ['blʌfnis] [hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [hɑːt]
The poor squire's choler and bluffness had disguised the parental heart
这 贫穷的 乡绅的 霍乱 和 虚张声势 有 伪装 这 父母 心
[frɒm; frəm][æn; ən] [aɪ] [ðæt] ,
from an eye that ,
从 一个 眼睛 那 ,

可怜的乡绅的暴躁和虚张声势掩盖了他内心深处的父爱，

[haʊ'evə(r)] [ə'kjuːt] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['rændəl] , ['evə(r)]
however acute , had not been willing to search for it ; and Randal , ever
然而 急性 , 有 不是 到过 愿意的 到 搜索 为了 它 ; 和 兰德尔 , 曾经
[ə'fektɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
affected through his intellect ,
做作的 通过 他的 智力 ,

然而，尽管他心思敏锐，却一直不愿去寻找答案；而兰德尔，总是受其智力所左右，

[hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['veri] ['wiːknəs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prei] .
had despised the very weakness on which he had preyed .
有 被鄙视的 这 非常 弱点 在 哪个 他 有 被捕食 .

他曾鄙视自己赖以生存的弱点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðərz] ['letə(r)] ,
But the mother's letter ,
但 这 母亲的 信 ,

但母亲的信中写道：

[səʊ][dʒʌst][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ([ə'laʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪnfluənst]
so just and sensible (allowing that the squire's opinions had naturally influenced
所以 只是 和 明智的 (允许 那 这 乡绅的 意见 有 自然 影响
[ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [vjuː] [ɒv; əv]
the wife to take what men of the world would call a very exaggerated view of
这 妻子 到 拿 什么 男人 的 这 世界 会 称呼 一个 非常 夸张的 看法 的
[ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ləʊnz] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [sʌn] ,
the every - day occurrence of loans raised by a son ,
这 每一个 - 天 发生 的 贷款 提高 经过 一个 儿子 ,

如此公正合理（当然，乡绅的意见自然会影响妻子，使她对儿子举债这种日常现象持有一种世故之人会称之为非常夸张的看法），

['peɪəb(ə)l]['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ]) , — [ðɪs] ['letə(r)] , [ai] [seɪ] , [ɪf] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ]

payable only at a father's death) , — this letter , I say , if exaggerated according

应付账款 仅有的 在 一个 父亲的 死亡) , — 这 信 , 我 说 , 如果 夸张的 根据

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

to fashionable notions ,

到 时髦 概念 ,

（只有在父亲去世时才支付），——我说，这封信如果按照时髦的观念夸大其词的话，

[səʊ]['sensəb(ə)l] [ɪf] [dʒʌdʒd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃən] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [dʌl] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skiːmə(r)]

so sensible if judged by natural affections , touched the dull heart of the schemer

所以 明智的 如果 评判 经过 自然的 情感 , 感动 这 乏味的 心 的 这 阴谋家

,

,

,

如果以自然情感来评判，这番话是如此明智，却也触动了阴谋家的麻木之心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [tækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

because approved by the quick tact of his intelligence .

因为 得到正式认可的 经过 这 快的 策略 的 他的 智力 .

因为他凭借敏锐的智慧和巧妙的策略获得了认可。

“ [fræŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪn'serəti] [ðæt] ['ɑːftəwədz] [ə'meɪzd] [hɪm'self] , “ [gəʊ] [daʊn] [æt; ət]

“ Frank , ” said he , with a sincerity that afterwards amazed himself , “ go down at

“ 坦率 , ” 说 他 , 和 一个 诚意 那 然后 惊叹 他自己 , “ 去 向下 在

[wʌns] [tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] ;

once to Hazeldean ;

一次 到 榛子 ;

“弗兰克,”他说道，语气真诚得连他自己都感到惊讶，“立刻下到黑兹尔丁去；

[siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] ['riːəli] ['hæpənd] .

see your mother , and explain to her how this transaction really happened .

看 你的 母亲 , 和 解释 到 她 如何 这 交易 真的 发生 .

去见见你母亲，向她解释一下这笔交易的真正经过。

[ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wuːd] [æz; əz] [waɪf] , [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'rest] ,

The woman you loved , and wooed as wife , in danger of an arrest ,

这 女士 你 喜爱 , 和 追求 作为 妻子 , 在 危险 的 一个 逮捕 ,

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

your distraction of mind ,

你的 分心 的 头脑 ,

你深爱并追求成妻子的女人，面临被捕的危险，这让你心神不宁。

['lɛviz] ['kaunsəl] , [jɔː(r); jə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] [det] , [səʊ] [ɪn'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒərə(r)] ,

Levy's counsels , your hope to pay off the debt , so incurred to the usurer ,

征税 律师 , 你的 希望 到 支付 离开 这 债务 , 所以 已发生 到 这 高利贷者 ,

利维的建议是，你希望能够偿还欠高利贷者的债务。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [juː; jʊ] [wʊd] ['ʃɔːtli] [rɪ'siːv] [wɪð] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] .

from the fortune you would shortly receive with the marchesa .

从 这 财富 你 会 不久 收到 和 这 玛尔凯萨 .

你很快就会从侯爵夫人那里得到一笔财富。

[spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Speak to your mother , — she is a woman ;

说话 到 你的 母亲 , — 她 是 一个 女士 ;

跟你妈妈谈谈，——她也是个女人；

['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [ɪn] [fə'gɪvɪŋ] [ɔːl] [fɔːlts] [ðæt] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːs]
women have a common interest in forgiving all faults that arise from the source
女性 有 一个 常见的 兴趣 在 宽恕 全部 故障 那 出现 从 这 来源
[ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][men] ,
of their power over us men ,
的 他们的 力量 超过 我们 男人 ，

女性普遍倾向于原谅所有源于她们对我们男性权力的过错。

— [ai] [miːn] [lʌv] .
— I mean love .
— 我 意思是 爱 .

——我指的是爱。

[gəʊ] ! ”
Go ! ”
去 ！ ”

去！ ”

“ [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [gəʊ] ; [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][maɪ] [feɪs] .
“ No , I cannot go ; you see she would not like to look on my face .
“ 不 ，我 不能 去 ； 你 看 她 会 不是 喜欢 到 看 在 我的 脸 .

“不，我不能去；你知道，她不想看到我的脸。”

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [rɪ'piːt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ['glɪbli] .
And I cannot repeat what you say so glibly .
和 我 不能 重复 什么 你 说 所以 轻率地 .

我无法轻率地重复你所说的话。

[bɪ'saɪdz] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
Besides , somehow or other , as I am so dependent upon my father ,
除了 ， 不知何故 或者 其他 ， 作为 我 是 所以 依赖 之上 我的 父亲 ，

此外，不知何故，由于我非常依赖我的父亲，

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
— and he has said as much ,
— 和 他 有 说 作为 很多 ，

——他也确实说过这样的话。

— [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [miːn] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪk'skjuːzɪz] .
— I feel as if it would be mean in me to make any excuses .
— 我 感觉 作为 如果 它 会 是 意思是 在 我 到 制作 任何 借口 .

我觉得如果我找任何借口，都会显得我很卑鄙。

[ai][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I did the thing , and must suffer for it .
我 做过 这 事物 ， 和 必须 遭受 为了 它 .

我做了那件事，就必须为此付出代价。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][ɪn] — [æn; ən] — [nəʊ] — [ai] - [em][nɒt][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)] .
But I'm a in — an — no — I ' m not a man here .
但 我是 一个 在 — 一个 — 不 — 我 - 米 不是 一个 男人 这里 .

但我在这里不是个男人。

” [fræŋk] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
” Frank burst into tears .
” 坦率 爆裂 进入 眼泪 .

弗兰克突然嚎啕大哭起来。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tɪəz] ,
At the sight of those tears ,
在 这 视线 的 那些 眼泪 ，

看到那些眼泪，

['rændəl] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [ləʊ]
Randal gradually recovered from his strange aberration into vulgar and low
兰德尔 逐步地 恢复 从 他的 奇怪的 像差 进入 庸俗 和 低的
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

兰德尔逐渐从他那怪异的、庸俗低劣的人性转变中恢复过来。

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [rɪ'tɜːnd] ;
His habitual contempt for his kinsman returned ;
他的 习惯性的 鄙视 为了 他的 亲属 返回 ;

他对亲属的惯常蔑视又回来了;

[ænd; ənd] [wɪð] [kən'tempt] [keɪm] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and with contempt came the natural indifference to the sufferings of the
和 和 鄙视 来了 这 自然的 漠不关心 到 这 苦难 的 这
[θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][juːz] .
thing to be put to use .
事物 到 是 放 到 使用 .

伴随着蔑视而来的是对即将被利用之物所遭受的痛苦的自然漠视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːm] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['æŋglə(r)] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [hʊk] ,
It is contempt for the worm that makes the angler fix it on the hook ,
它 是 鄙视 为了 这 蠕虫 那 制作 这 垂钓者 使固定 它 在 这 钩 ,

正是对蚯蚓的蔑视，才使得垂钓者把它挂在鱼钩上。

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv] [ɪts] ['rɪgl] [wɪl] [ə'trækt] [ðə; ði] [baɪt]
and observe with complacency that the vivacity of its wriggles will attract the bite
和 观察 和 自满 那 这 活泼 的 它是 蠕动 将要 吸引 这 咬
.
:
.

然后沾沾自喜地观察，它活泼的蠕动会吸引猎物上钩。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːm] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði]['æŋglə(r)] [rɪ'spekt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
If the worm could but make the angler respect , or even fear it ,
如果 这 蠕虫 可以 但 制作 这 垂钓者 尊重 , 或者 甚至 害怕 它 ,

如果蚯蚓能让垂钓者敬畏它，甚至畏惧它，

[ðə; ði] [bɑːb] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [beɪt] .
the barb would find some other bait .
这 倒钩 会 寻找 一些 其他 饵 .

倒钩会找到其他诱饵。

[fjuː] ['æŋgləz] [wʊd] [ɪm'peɪl] [æn; ən]['estɪməb(ə)l] ['sɪlkwɜːm] ,
Few anglers would impale an estimable silkworm ,
很少 垂钓者 会 刺穿 一个 可估量的 蚕 ,

很少有垂钓者会用尖刺刺穿一条珍贵的蚕。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fjuːə(r)][ðə; ði] ['æŋgləz] [huː] [wʊd] ['fɪŋgə(r)]['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['hɔːnɪt] .
and still fewer the anglers who would finger into service a formidable hornet .
和 仍然 更少 这 垂钓者 WHO 会 手指 进入 服务 一个 强大 大黄蜂 .

而会选择使用威力强大的黄蜂的垂钓者就更少了。

“ [puː] , [maɪ] — [dɪə(r)] [fræŋk] , ” [sed] ['rændəl] ; “ [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [əd'vaɪs] ; [juː; jʊ][rɪ'dʒekt]
“ Pooh , my — dear Frank , ” said Randal ; “ I have given you my advice ; you reject
“ 呸 , 我的 — 亲爱的 坦率 , ” 说 兰德尔 ; “ 我 有 给定 你 我的 建议 ; 你 拒绝
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“噗，我亲爱的弗兰克,”兰德尔说；“我已经给了你我的建议；你却拒绝了。”

[wel] , [wɒt] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? ”
Well , what then will you do ? ”
出色地 , 什么 然后 将要 你 做 ? ”

那你接下来打算怎么办?

“ [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [weə(r)] , ” [sed] [fræŋk] ,
“ I shall ask for leave of absence , and run away some where , ” said Frank ,
“ 我 将 问 为了 离开 的 缺席 , 和 跑步 离开 一些 在哪里 , ” 说 坦率 ,

“我要请假，然后逃到某个地方去,”弗兰克说。

['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
drying his tears .
烘干 他的 眼泪 .

他擦干眼泪。

“ [ai] [kænt] [feɪs] ['lʌndən] ; [ai] [kænt] [mɪks] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
“ I can't face London ; I can't mix with others .
“ 我 不能 脸 伦敦 ; 我 不能 混合 和 其他的 .

“我无法面对伦敦；我无法与其他人交往。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ai] [fiːl] [hɪə(r)] — [ɪn][maɪ] [hɑːt] .
I want to be by myself , and wrestle with all that I feel here — in my heart .
我 想 到 是 经过 我 , 和 搏斗 和 全部 那 我 感觉 这里 — 在 我的 心 .

我想一个人待着，好好思考我内心所有的感受。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [seɪ] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] ,
Then I shall write to my mother , say the plain truth ,
然后 我 将 写 到 我的 母亲 , 说 这 清楚的 真相 ,

然后我会写信给母亲，把实话实说。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æz; əz]['kaɪndli][ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] . ”
and leave her to judge as kindly of me as she can . ”
和 离开 她 到 法官 作为 亲切地 的 我 作为 她 能 . ”

让她尽可能善意地评判我吧。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
“ You are quite right .
“ 你 是 相当 正确的 .

“你说得完全正确。”

[jes] , [liːv] [taʊn] !
Yes , leave town !
是的 , 离开 镇 !

是的，离开这座城市！

[waɪ] [nɒt] [gəʊ] [ə'brɔːd] ?
Why not go abroad ?
为什么 不是 去 国外 ?

为什么不出国呢?

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'brɔːd] .
You have never been abroad .
你 有 绝不 到过 国外 .

你从未出过国。

[njuː] [siːnz] [wɪl] [dɪ'strækt][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
New scenes will distract your mind .
新的 场景 将要 转移 你的 头脑 .

新的景象会让你分心。

[rʌn]	['əʊvə(r)]	[tuː; tə]	['pærɪs]	.	”
Run	**over**	**to**	**Paris**	**.**	**”**
跑步	超过	到	巴黎	.	”

快跑去巴黎吧。”

“	[nɒt]	[tuː; tə]	['pærɪs]	—	[ai]	[dəʊnt]	[wɒnt]	['geɪətɪ]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[dɪd]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ə'brɔːd]	['sʌmweə(r)]	,
“	**Not**	**to**	**Paris**	**—**	**I**	**don't**	**want**	**gayeties**	**;**	**but**	**I**	**did**	**intend**	**to**	**go**	**abroad**	**somewhere**	**,**
“	不是	到	巴黎	—	我	不	想	同性恋	;	但	我	做过	打算	到	去	国外	某处	,

“不是去巴黎——我不想去夜店；但我确实打算出国去某个地方。”

—	['eni]	[dʌl]	['dɪzməl]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	.
—	**any**	**dull**	**dismal**	**hole**	**of**	**a**	**place**	**.**
—	任何	乏味的	惨淡	洞	的	一个	地方	.

—任何阴暗沉闷的地方。

[gʊd]	-	[baɪ]	!
Good	**-**	**by**	**!**
好的	-	经过	!

再见！

[dəʊnt]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	['eni]	[mɔː(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	.	”
Don't	**think**	**of**	**me**	**any**	**more**	**for**	**the**	**present**	**.**	**”**
不	思考	的	我	任何	更多的	为了	这	展示	.	”

暂时别再想我了。

“	[bʌt; bət]	[let]	[ˌem 'iː]	[nəʊ]	[weə(r)]	[juː; jʊ]	[gəʊ]	;	[ænd; ənd]	['miːnwaɪl]	[ai]	[wɪl]	[siː]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	.	”
“	**But**	**let**	**me**	**know**	**where**	**you**	**go**	**;**	**and**	**meanwhile**	**I**	**will**	**see**	**the**	**squire**	**.**	**”**
“	但	让	我	知道	在哪里	你	去	;	和	同时	我	将要	看	这	乡绅	.	”

“但请告诉我你去了哪里；与此同时，我会去见见乡绅。”

“	[seɪ]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
“	**Say**	**as**	**little**	**of**	**me**	**as**	**you**	**can**	**to**	**him**	**.**
“	说	作为	小的	的	我	作为	你	能	到	他	.

“尽量少跟他提起我。”

[ai]	[nəʊ]	[juː; jʊ]	[miːn]	[məʊst]	['kaɪndli]	,	[bʌt; bət]	[əʊ]	,
I	**know**	**you**	**mean**	**most**	**kindly**	**,**	**but**	**oh**	**,**
我	知道	你	意思是	最多	亲切地	,	但	哦	,

我知道你是好意，但是，唉，

[haʊ]	[ai]	[wɪʃ]	[ðeə(r)]	['nevə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	['eni]	[θɜːd]	['pɜːs(ə)n]	[bɪ'twiːn]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	!
how	**I**	**wish**	**there**	**never**	**had**	**been**	**any**	**third**	**person**	**between**	**me**	**and**	**my**	**father**	**!**
如何	我	希望	那里	绝不	有	到过	任何	第三	人	之间	我	和	我的	父亲	!

我多么希望我和我父亲之间从来没有过第三者！

[ðeə(r)]	:	[juː; jʊ]	[meɪ]	[wel]	[snætʃ]	[ə'weɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	.
There	**:**	**you**	**may**	**well**	**snatch**	**away**	**your**	**hand**	**.**
那里	:	你	可能	出色地	抢夺	离开	你的	手	.

在那里：你很可能会把手抽回来。

[wɒt]	[æn; ən]	[ʌn'greɪtf(ə)l]	[retʃ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	.
What	**an**	**ungrateful**	**wretch**	**to**	**you**	**I**	**am**	**.**
什么	一个	忘恩负义	可怜虫	到	你	我	是	.

我真是个忘恩负义的家伙。

[ai]	[duː; də]	[bɪ'liːv]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	[w'ɪkɛdəst]	['feləʊ]	.
I	**do**	**believe**	**I**	**am**	**the**	**wickedest**	**fellow**	**.**
我	做	相信	我	是	这	最邪恶的	同伴	.

我相信我是最邪恶的人。

[wɒt]	!
What	**!**
什么	!

什么！

[juː; jʊ]	[ʃeɪk]	[hændz]	[wɪð]	[ˌem ˈiː]	[stɪl]	!
you	**shake**	**hands**	**with**	**me**	**still**	**!**
你	摇	双手	和	我	仍然	!

你现在还愿意和我握手！

[maɪ]	[dɪə(r)]	['rændəl]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[best]	[hɑːt]	—	[gɒd]	[bles]	[juː; jʊ]	!
My	**dear**	**Randal**	**,**	**you**	**have**	**the**	**best**	**heart**	**—**	**God**	**bless**	**you**	**!**
我的	亲爱的	兰德尔	,	你	有	这	最好的	心	—	上帝	保佑	你	!

亲爱的兰德尔，你拥有一颗最善良的心——上帝保佑你！

”	[fræŋk]	[tɜːnd]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[dɪsə'pɪəd]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	['dresɪŋ]	-	[ruːm]	.
”	**Frank**	**turned**	**away**	**,**	**and**	**disappeared**	**within**	**his**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
”	坦率	转向	离开	,	和	消失	之内	他的	敷料	-	房间	.

弗兰克转过身，消失在更衣室里。

“	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['rekənsaɪld]	[naʊ]	,	['suːnə(r)]	[ɔː(r)]	['leɪtə(r)]	,	—	['skwaɪə(r)]	[ænd; ənd]	[sʌn]	,	”	[sed]	['rændəl]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
“	**They**	**must**	**be**	**reconciled**	**now**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**—**	**squire**	**and**	**son**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**to**	**himself**	**,**
“	他们	必须	是	和解	现在	,	很快	或者	之后	,	—	乡绅	和	儿子	,	”	说	兰德尔	到	他自己	,

“他们迟早要和解——乡绅和儿子，”兰德尔自言自语道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	['lɒdʒɪŋz]	.
as	**he**	**left**	**the**	**lodgings**	**.**
作为	他	左边	这	住宿	.

他离开住处时。

“	[ai]	[doʊnt]	[siː]	[haʊ]	[ai]	[kæn; kən]	[prɪ'vent]	[ðæt]	,	—	[ðə; ði]	[mɑː'keɪzɑː]	['biːɪŋ]	[wɪð'drɔːn]	,	—	[ən'les]
“	**I**	**don't**	**see**	**how**	**I**	**can**	**prevent**	**that**	**,**	**—**	**the**	**marchesa**	**being**	**withdrawn**	**,**	**—**	**unless**
“	我	不	看	如何	我	能	防止	那	,	—	这	玛尔凯萨	存在	撤回	,	—	除非

“我看不出我该如何阻止侯爵夫人爵位被撤回，除非……”

[fræŋk]	[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem ˈiː]	.
Frank	**does**	**it**	**for**	**me**	**.**
坦率	做	它	为了	我	.

弗兰克帮我做到了。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[wel]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə'brɔːd]	,	—	['sʌmθɪŋ]	['meɪbi]	[meɪd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	;
But	**it**	**is**	**well**	**he**	**should**	**be**	**abroad**	**,**	**—**	**something**	**maybe**	**made**	**out**	**of**	**that**	**;**
但	它	是	出色地	他	应该	是	国外	,	—	某物	或许	制成	出去	的	那	;

但他出国是件好事，——也许能从中得到些什么；

['miːnwaɪl]	[ai]	[meɪ]	[jet]	[duː; də]	[ɔːl]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	['riːz(ə)nəbli]	[həʊp]	[tuː; tə]	[duː; də]	,
meanwhile	**I**	**may**	**yet**	**do**	**all**	**that**	**I**	**could**	**reasonably**	**hope**	**to**	**do**	**,**
同时	我	可能	然而	做	全部	那	我	可以	合理	希望	到	做	,

与此同时，我或许还能做到所有我理所当然能够做到的事情。

—	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[fræŋk]	[hæd; həd]	['mærid]	['bɪətrɪs]	,	—	[sɪns]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌdɪsɪn'herɪtɪd]	.
—	**even**	**if**	**Frank**	**had**	**married**	**Beatrice**	**,**	**—**	**since**	**he**	**was**	**not**	**to**	**be**	**disinherited**	**.**
—	甚至	如果	坦率	有	已婚	贝娅特丽丝	,	—	自从	他	曾是	不是	到	是	剥夺继承权	.

即使弗兰克娶了比阿特丽斯，——因为他不会被剥夺继承权。

[get] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɔːrnˌhɪl] ['pɜːtʃəs] , [kəm'pliːt]
Get the squire to advance the money for the Thornhill purchase , complete
得到 这 乡绅 到 进步 这 钱 为了 这 索恩希尔 购买 , 完全的
[ðə; ði][ə'feə(r)] ;
the affair ;
这 事务 ;

让乡绅预付购买索恩希尔庄园的款项，完成这笔交易；

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [wɪl] [help] ; ['levi] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ; [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] ;
this marriage with Violante will help ; Levy must know that ; secure the borough ;
这 婚姻 和 维奥兰特 将要 帮助 ; 征收 必须 知道 那 ; 安全的 这 行政区 ;
— [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] .
— well thought of .
— 出色地 想法 的 .

与维奥兰特的这桩婚姻将会有所帮助；莱维必须明白这一点；确保自治市镇的安全；——备受好评。

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - .
I will go to Avenel's .
我 将要 去 到 - .

我会去阿文内尔家。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [mait] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ˌem 'iː] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]
By - the - by , by - the - by , the squire might as well keep me still in the
经过 - 这 - 经过 , 经过 - 这 - 经过 , 这 乡绅 可能 作为 出色地 保持 我 仍然 在 这
[ɪn'teɪl] ['ɑːftə(r)] [fræŋk] ,
entail after Frank ,
包含 后 坦率 ,

顺便一提，顺便一提，乡绅最好还是让我继续留在弗兰克之后的继承人名单里。

[sə'pəʊzɪŋ] [fræŋk] [daɪ] ['tʃaɪldləs] .
supposing Frank die childless .
假如 坦率 死 无子女 .

假设弗兰克去世时没有子女。

[ðɪs] [lʌv] [ə'feə(r)] [meɪ] [kiːp] [hɪm] [lɒŋ] [frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] .
This love affair may keep him long from marrying .
这 爱 事务 可能 保持 他 长的 从 结婚 .

这段恋情可能会让他很久都无法结婚。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] , — [ə; eɪ]['hektɪk] ['kʌlə(r)] ; [ðəʊz] [strɒŋ] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊz] ['ɒf(ə)n][gəʊ]
His hand was very hot , — a hectic colour ; those strong - looking fellows often go
他的 手 曾是 非常 热的 , — 一个 忙碌的 颜色 ; 那些 强的 - 寻找 伙伴们 经常 去
[ɒf] [ɪn]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] ,
off in rapid decline ,
离开 在 迅速的 衰退 ,

他的手很烫——颜色很不正常；那些看起来很强壮的人往往会迅速衰弱。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['eniθɪŋ] [prei] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz] , — [ðeə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [smɔːl] .
especially if anything preys on their minds , — their minds are so very small .
尤其 如果 任何事物 猎物 在 他们的 思想 , — 他们的 思想 是 所以 非常 小的 .

尤其是有什么东西困扰着他们，——因为他们的心胸太狭隘了。

“ [ɑː] , [ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] ['pɑːsn] , — [ænd; ənd] [wɪð] ['ævənɛl] !
“ Ah , the Hazeldean parson , — and with Avenel !
“ 啊 , 这 榛子 牧师 , — 和 和 阿文内尔 !

“啊，哈泽尔丁的牧师，——还有阿文内尔！

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
That young man , too , who is he ?
那 年轻的 男人 , 也 , WHO 是 他 ?

还有那个年轻人，他是谁？

[ai]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	[sʌm; səm]	[weə(r)]	.	—	[maɪ]	[dɪə(r)]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	,	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[sə'praɪz]	.
I	**have**	**seen**	**him**	**before**	**some**	**where**	**.**	**—**	**My**	**dear**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**	**this**	**is**	**a**	**pleasant**	**surprise**	**.**
我	有	已见	他	前	一些	在哪里	.	—	我的	亲爱的	先生	.	戴尔	,	这	是	一个	令人愉快的	惊喜	.

我以前好像在哪里见过他。——亲爱的戴尔先生，这真是个惊喜。

[ai]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	['heɪzəlˌdiːn]	[wɪð]	['aʊə(r)]	[frend]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	?
I	**thought**	**you**	**had**	**returned**	**to**	**Hazeldean**	**with**	**our**	**friend**	**the**	**squire**	**?**
我	想法	你	有	返回	到	榛子	和	我们的	朋友	这	乡绅	?

我以为你已经和我们的朋友，那位侍从一起回到黑泽尔丁了？

”	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	.	—	“	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	!
”	**MR**	**.**	**DALE**	**.**	**—**	**“**	**The**	**squire**	**!**
”	先生	.	戴尔	.	—	“	这	乡绅	!

“戴尔先生——“乡绅！

[hæz; həz]	[hiː; hi]	[left]	[taʊn]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	?
Has	**he**	**left**	**town**	**,**	**and**	**without**	**telling**	**me**	**?**
有	他	左边	镇	,	和	没有	讲述	我	?

他离开小镇了吗？而且没有告诉我一声？

”	['rændəl]	(	['teɪkɪŋ]	[ə'saɪd]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	)	.	—	“	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[get]	[bæk]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['heɪzəlˌdiːn]	,
”	**RANDAL**	**(**	**taking**	**aside**	**the**	**parson**	**)**	**.**	**—**	**“**	**He**	**was**	**anxious**	**to**	**get**	**back**	**to**	**Mrs**	**.**	**Hazeldean**	**,**
”	兰德尔	(	采取	旁边	这	牧师	)	.	—	“	他	曾是	焦虑的	到	得到	后退	到	太太	.	榛子	,

兰德尔（把牧师拉到一边）——“他急着回到黑兹尔丁太太身边，

[huː]	[wɒz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	['veri]	[ʌn'iːzi]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['fuːlɪʃ]	['mærɪdʒ]	;
who	**was**	**naturally**	**very**	**uneasy**	**about**	**her**	**son**	**and**	**this**	**foolish**	**marriage**	**;**
WHO	曾是	自然	非常	不安	关于	她	儿子	和	这	愚蠢	婚姻	;

她自然对儿子和这桩愚蠢的婚姻感到非常不安；

[bʌt; bət]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['hæpi]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ðæt]	['mærɪdʒ]	[ɪz]	[ɪ'fektʃuəli]	[ænd; ənd]	['pɜːmənəntli]	['brəʊkən]	[ɒf]	.
but	**I**	**am**	**happy**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**that**	**marriage**	**is**	**effectually**	**and**	**permanently**	**broken**	**off**	**.**
但	我	是	快乐的	到	告诉	你	那	那	婚姻	是	有效地	和	永久的	破碎的	离开	.

但我很高兴地告诉大家，这段婚姻已经彻底结束了。

”	['mɪstə(r)]	.
”	**MR**	**.**
”	先生	.

“先生。

[deɪl]	.	—	“	[haʊ]	,	[haʊ]	?
DALE	**.**	**—**	**“**	**How**	**,**	**how**	**?**
戴尔	.	—	“	如何	,	如何	?

戴尔——“怎么会这样？怎么会这样？”

[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[frend]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['həʊlli]	[feɪld]	[tuː; tə]	[meɪk]	['eni]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɒn]	[fræŋk]	,
My	**poor**	**friend**	**told**	**me**	**he**	**had**	**wholly**	**failed**	**to**	**make**	**any**	**impression**	**on**	**Frank**	**,**
我的	贫穷的	朋友	讲述	我	他	有	完全	失败的	到	制作	任何	印象	在	坦率	,

我那可怜的朋友告诉我，他完全没能给弗兰克留下任何印象。

— [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
— forbade me to mention the subject .
— 禁止 我 到 提到 这 主题 .

——禁止我提及此事。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [fræŋk] [maɪ'self] .
I was just going to see Frank myself .
我 曾是 只是 去 到 看 坦率 我 .

我本来打算亲自去见弗兰克。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] .
I always had some influence with him .
我 总是 有 一些 影响 和 他 .

我一直对他有一定的影响力。

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['veri] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'vent] .
But , Mr . Leslie , explain this very sudden and happy event .
但 , 先生 . 莱斯利 , 解释 这 非常 突然 和 快乐的 事件 .

但是，莱斯利先生，请解释一下这件突如其来的喜事。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['brəʊkən] [ɒf] !
The marriage broken off !
这 婚姻 破碎的 离开 !

婚姻破裂了！

” ['rændəl] . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn]
” RANDAL . — “ It is a long story , and I dare not tell you my humble share in
” 兰德尔 . — “ 它 是 一个 长的 故事 , 和 我 敢 不是 告诉 你 我的 谦逊的 分享 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

兰德尔——“这说来话长，我不敢告诉你我在这其中扮演的微不足道的角色。”

[neɪ] , [ai][mʌst; məst] [kiːp] [ðæt] ['siːkrət] .
Nay , I must keep that secret .
不 , 我 必须 保持 那 秘密 .

不，我必须保守这个秘密。

[fræŋk] [mait] [nɒt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
Frank might not forgive me .
坦率 可能 不是 原谅 我 .

弗兰克可能不会原谅我。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)][ɪ'tæliən][hæz; həz][left] ['ɪŋglənd] ,
Suffice it that you have my word that the fair Italian has left England ,
足够了 它 那 你 有 我的 单词 那 这 公平的 意大利语 有 左边 英格兰 ,

我向你保证，那位美丽的意大利女子已经离开英国了。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'fjuːzd] [fræŋks] [ə'dresɪz] .
and decidedly refused Frank's addresses .
和 绝对地 拒绝 弗兰克的 地址 .

并断然拒绝了弗兰克的地址。

[bʌt; bət] [steɪ] , [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [doʊnt][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ;
But stay , take my advice , don't go to him ;
但 停留 , 拿 我的 建议 , 不 去 到 他 ;

但是，听我的劝告，不要去找他；

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [əˈfendɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] , [bʌt; bət]
you see it was not only the marriage that has offended the squire , but
你 看 它 曾是 不是 仅有的 这 婚姻 那 有 被冒犯了 这 乡绅 ， 但
[sʌm; səm] [pɪˈkjuːniəri] [trænˈzækʃnz] ,
some pecuniary transactions ,
一些 金钱 交易 ，

你看，冒犯乡绅的不仅是这桩婚姻，还有一些金钱交易。

— [æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [pəʊst] - [ˈəʊbɪt] [bɒnd] [ɒn] [ðə; ði] [kəˈsiːnəʊ] [ˈprɒpəti] .
— an unfortunate post - obit bond on the Casino property .
— 一个 不幸 邮政 - 讣告 纽带 在 这 赌场 财产 .

—赌场物业不幸的讣告后债券。

[fræŋk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈpentənt] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .
Frank ought to be left to his own repentant reflections .
坦率 应该 到 是 左边 到 他的 自己的 悔改的 反思 .

应该让弗兰克独自反省忏悔。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][məʊst][ˈsæljət(ə)ri] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] , — [hiː; hi][dəʊnt][beə(r)] [rɪˈpruːf] ;
They will be most salutary ; you know his temper , — he don't bear reproof ;
他们 将要 是 最多 有益的 ； 你 知道 他的 脾气 ， — 他 不 熊 责备 ；

它们将非常有益；你知道他的脾气，——他容不得责备；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,
and yet it is better , on the other hand ,
和 然而 它 是 更好的 ， 在 这 其他 手 ，

但另一方面，它又更好。

[nɒt] [tuː; tə] [let] [hɪm] [triːt] [tuː] [ˈlaɪtli] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] .
not to let him treat too lightly what has passed .
不是 到 让 他 对待 也 轻轻 什么 有 通过了 .

不要让他轻视已经发生的事情。

[let] [ˌjuː ˈes] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [æn; ən] [ˈeksələnt] [freɪm]
Let us leave him to himself for a few days He is in an excellent frame
让 我们 离开 他 到 他自己 为了 一个 很少 天 他 是 在 一个 出色的 框架
[ɒv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

就让他一个人待几天吧，他现在精神状态很好。

” [ˈmɪstə(r)] . [deɪl] ([ˈʃeɪkɪŋ] [ˈrændəlz] [hænd] [ˈwɔːmli]) . — “ [juː; jʊ] [spiːk] [ˈædmərəbli] — [ə; eɪ][pəʊst] -
” MR . DALE (shaking Randal's hand warmly) . — “ You speak admirably — a post -
” 先生 . 戴尔 （ 摇晃 兰德尔的 手 热情地 ） . — “ 你 说话 令人钦佩地 — 一个 邮政 -
[ˈəʊbɪt] !
obit !
讣告 ！

戴尔先生（热情地握住兰德尔的手）——“你写得真好——一篇讣告！”

— [səʊ][ˈɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [əˈpɪnjən] [ɒn] [sʌtʃ] [trænˈzækʃnz] .
— so often as he has heard his father's opinion on such transactions .
— 所以 经常 作为 他 有 听到 他的 父亲的 观点 在 这样的 交易 .

——只要他听过父亲对这类交易的意见，他就会经常这样做。

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɪm] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [ˈæŋgri] —
No , I will not see him ; I should be too angry —
不 ， 我 将要 不是 看 他 ； 我 应该 是 也 生气的 —

不，我不会见他；我会太生气——

” ['rændəl] (['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [bæk] , ['rezjuːmeɪz] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌsæljə'teɪʃənz]
” RANDAL (leading the parson back , resumes , after an exchange of salutations
” 兰德尔 (领导 这 牧师 后退 , 简历 , 后 一个 交换 的 问候
[wɪð] ['ævənɛl] , [huː] , ['miːnwaɪl] ,
with Avenel , who , meanwhile ,
和 阿文内尔 , WHO , 同时 ,

“兰德尔（领着牧师返回，在与阿文内尔互致问候后继续说道，与此同时，阿文内尔……”

[hæd; həd] [biːn] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nefjuː]) . — “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ]
had been conferring with his nephew) . — “ You should not be so long away
有 到过 授予 和 他的 侄子) . — “ 你 应该 不是 是 所以 长的 离开
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['rektəri] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] .
from your rectory , Mr . Dale .
从 你的 牧师住宅 , 先生 . 戴尔 .

（曾与他的侄子商议过）。——“戴尔先生，您不应该离开您的牧师住宅这么久。

[wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['pærɪʃ] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
What will your parish do without you ?
什么 将要 你的 教区 做 没有 你 ?

没有你，你的教区该怎么办？

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[deɪl] . — “ [ðə; ði][əʊld]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] .
DALE . — “ The old fable of the wheel and the fly .
戴尔 . — “ 这 老的 寓言 的 这 车轮 和 这 飞 .

戴尔——“关于车轮和苍蝇的古老寓言。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [wiːl] [rəʊlz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] .
I am afraid the wheel rolls on the same .
我 是 害怕的 这 车轮 卷 在 这 相同的 .

恐怕一切照旧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['æbsənt][frɒm; frəm][maɪ] ['pærɪʃ] ,
But if I am absent from my parish ,
但 如果 我 是 缺席的 从 我的 教区 ,

但如果我不在教区，

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [dʌz] [ˌem 'iː] ['ɒnə(r)] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [pə'rɪʃənə(r)]
I am still in the company of one who does me honour as an old parishioner
我 是 仍然 在 这 公司 的 一 WHO 做 我 荣誉 作为 一个 老的 教区居民
.
.
.

我仍然和一位老教友在一起，他一直让我感到荣幸。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['lenəd] ['feəfiːld] , [jɔː(r); jə(r)][æn'tæɡənɪst][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] ?
You remember Leonard Fairfield , your antagonist in the Battle of the Stocks ?
你 记住 伦纳德 费尔菲尔德 , 你的 反派 在 这 战斗 的 这 股票 ?

你还记得伦纳德·费尔菲尔德吗？他是你在股票大战中的对手。

” ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] . — “ [maɪ] ['nefjuː] , [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] .
” MR . AVENEL . — “ My nephew , I am proud to say , sir .
” 先生 . 阿文内尔 . — “ 我的 侄子 , 我 是 自豪的 到 说 , 先生 .

阿文内尔先生——“先生，我很自豪地说，这是我的侄子。”

” ['rændəl] [baʊd] [wɪð] [mɑːkt] [sə'vɪləti] , ['lenəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [nəʊ] [les] [mɑːkt] .
” Randal bowed with marked civility , Leonard with a reserve no less marked .
” 兰德尔 鞠躬 和 标记 礼貌 , 伦纳德 和 一个 预订 不 较少的 标记 .

兰德尔彬彬有礼地鞠躬，伦纳德则同样拘谨。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ([ə'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə] ['ʃaɪnəs]) . — “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
MR . AVENEL (ascribing his nephew's reserve to shyness) . — “ You should be
先生 . 阿文内尔 (归因 他的 侄子的 预订 到 害羞) . — “ 你 应该 是
[frendz] , [juː; jʊ] [tuː] ['jʌŋstər] .
friends , you two youngsters .
朋友们 , 你 二 年轻人 .

阿文内尔先生（认为他侄子的矜持是因为害羞）——“你们两个年轻人应该成为朋友。”

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːnɪs] ?
Who knows but you may run together in the same harness ?
WHO 知道 但 你 可能 跑步 一起 在 这 相同的 马具 ?

谁知道呢，说不定你们会一起并肩作战呢?

[ɑː] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , ['lezli] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Ah , that reminds me , Leslie , I have a word or two to say to you .
啊 , 那 提醒 我 , 莱斯利 , 我 有 一个 单词 或者 二 到 说 到 你 .

啊，莱斯利，这让我想起来，我有几句话想对你说。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] .
Your servant , Mr . Dale .
你的 仆人 , 先生 . 戴尔 .

您的仆人，戴尔先生。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] .
Shall be happy to present you to Mrs . Avenel .
将 是 快乐的 到 展示 你 到 太太 . 阿文内尔 .

我将很乐意向您介绍阿文内尔夫人。

[maɪ] [kɑːd] , — ['iːtn] [skweə(r)] , ['nʌmbə(r)] — .
My card , — Eaton Square , Number — .
我的 卡片 , — 伊顿 正方形 , 数字 — .

我的卡片，——伊顿广场，号码——。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['lenəd] .
You will call on me to - morrow , Leonard .
你 将要 称呼 在 我 到 - 明天 , 伦纳德 .

莱昂纳德，你明天会来拜访我。

[ænd; ənd][maɪnd] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] .
And mind , I shall be very angry if you persist in your refusal .
和 头脑 , 我 将 是 非常 生气的 如果 你 坚持 在 你的 拒绝 .

注意，如果你执意拒绝，我会非常生气。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] !
Such an opening !
这样的 一个 开幕 !

真是个绝佳的开场！

” ['ævənɛl] [tʊk] ['rændəlz] [ɑːm] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd] ['lenəd] [wɔːkt] [ɒn] .
” Avenel took Randal's arm , while the parson and Leonard walked on .
” 阿文内尔 采取 兰德尔的 手臂 , 尽管 这 牧师 和 伦纳德 步行 在 .

“阿文内尔挽着兰德尔的胳膊，牧师和伦纳德继续往前走。”

“ ['eni] [freʃ] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə] - ? ” [ɑːskt] ['rændəl] .
“ Any fresh hints as to Lansmere ? ” asked Randal .
“ 任何 新鲜的 提示 作为 到 - ? ” 问 兰德尔 .

“关于兰斯米尔有什么新的线索吗？”兰德尔问道。

“ [jes] ; [ai][hæv; həv] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['kɒntest] .
“ Yes ; I have now decided on the plan of contest .
“ 是的 ; 我 有 现在 决定 在 这 计划 的 竞赛 .

“是的，我已经决定了比赛方案。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,
You must fight two and two ,
你 必须 斗争 二 和 二 ，

你们必须二对二地战斗，

— [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɛgərtən] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ([ɪf] [ai][kæn; kən][get] [hɪm][tuː; tə][stænd] , [æz; əz][ai] [həʊp])
— you and Egerton against me and (if I can get him to stand , as I hope)
— 你 和 埃格顿 反对 我 和 （ 如果 我 能 得到 他 到 站立 ， 作为 我 希望 ）

——你和埃格顿对抗我，（如果我能让他站出来，我希望如此）

[maɪ] ['nefjuː] , ['lenəd] . ”
my nephew , Leonard . ”
我的 侄子 ， 伦纳德 . ”

我的侄子，伦纳德。

“ [wɒt] ! ” [sed] ['rændəl] , [ə'lɑːmd] ; “ [ðen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][kæn; kən] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ? ”
“ What ! ” said Randal , alarmed ; “ then , after all , I can hope for no support from you ? ”
“ 什么 ！ ” 说 兰德尔 ， 惊慌 ； “ 然后 ， 后 全部 ， 我 能 希望 为了 不 支持 从 你 ？ ”

“什么！”兰德尔惊恐地说，“这么说，我最终还是得不到你的任何支持吗？”

“ [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] ;
“ I don't say that ;
“ 我 不 说 那 ；

“我没这么说；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [lɔːd] - [wɪl] [bɪ'stɜː(r)] [hɪm'self] ['æktɪvli] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['ɛgərtən] .
but I have reason to think Lord L'Estrange will bestir himself actively in favour of Egerton .
但 我 有 原因 到 思考 主 - 将要 振作 他自己 积极 在 偏爱 的 埃格顿 .

但我有理由认为莱斯特兰奇勋爵会积极出手支持埃格顿。

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] ['kɒntest] ;
If so , it will be a very sharp contest ;
如果 所以 ， 它 将要 是 一个 非常 锋利的 竞赛 ；

如果真是这样，那将是一场非常激烈的竞争；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][ju'naɪt][ɔːl]['aʊə(r)] ['ʃeɪki] [vəʊts] ,
and I must manage the whole election on our side , and unite all our shaky votes ,
和 我 必须 管理 这 所有的 选举 在 我们的 边 ， 和 团结 全部 我们的 摇晃 投票 ，

我必须掌控我们这边的整个选举，团结所有摇摆不定的选票。

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [best] [duː; də][baɪ] ['stændɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] ,
which I can best do by standing myself in the first instance ,
哪个 我 能 最好的 做 经过 常设 我 在 这 第一的 实例 ，

而我能做到这一点的最佳方式，就是首先站出来表明自己的立场。

[rɪ'zɝvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɑːftə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ;
reserving it to after consideration whether I shall throw up at the last ;
预订 它 到 后 考虑 无论 我 将 扔 向上 在 这 最后的 ；

留待考虑之后，看我最后是否要呕吐；

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [æz; əz][ai][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'ɡəʊ] ,
for I don't particularly want to come in , as I did a little time ago ,
为了 我 不 特别 想 到 来 在 , 作为 我 做过 一个 小的 时间 前 ,

因为我不太想进来，就像不久前我做的那样。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] ['nefjuː] .
before I had found out my nephew .
前 我 有 成立 出去 我的 侄子 .

在我找到我侄子之前。

['wʌndəf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] !
Wonderful young man !
精彩的 年轻的 男人 !

非常棒的年轻人！

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] , — [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː]['kredɪt] [ɪn][ðə; ði]['rɒt(ə)n][əʊld] [haʊs] ;
with such a head , — will do me credit in the rotten old House ;
和 这样的 一个 头 , — 将要 做 我 信用 在 这 烂 老的 房子 ;

有了这样的头脑，——就能在破败的老房子里为我争光；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [best] [liːv] ['lʌndən] , [ɡəʊ][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə]
and I think I had best leave London , go to Screwstown , and look to
和 我 思考 我 有 最好的 离开 伦敦 , 去 到 - , 和 看 到
[maɪ] ['bɪznəs] .
my business .
我的 商业 .

我想我最好离开伦敦，去斯克鲁斯敦，处理我的生意。

[nəʊ] , [ɪf] ['lenəd] [stænd] , [ai] [raʊst] [fɜːst] [siː] [tuː; tə] [ɡet] [hɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd][nekst] ,
No , if Leonard stand , I roust first see to get him in ; and next ,
不 , 如果 伦纳德 站立 , 我 唤醒 第一的 看 到 得到 他 在 ; 和 下一个 ,

不，如果伦纳德站着，我首先要想办法让他进去；然后，

[tuː; tə] [kiːp] ['ɛɡərtən] [aʊt] .
to keep Egerton out .
到 保持 埃格顿 出去 .

阻止埃格顿入选。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] , ['ðeəfɔː(r)] , [end] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [wʌn][ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)]['aɪðə(r)] [saɪd] ,
It will probably , therefore , end in the return of one and one or either side ,
它 将要 大概 , 所以 , 结尾 在 这 返回 的 一 和 一 或者 任何一个 边 ,

因此，最终很可能会以一方或双方的回归而告终。

[æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] , — ['lenəd] [ɒn]['aʊə(r)] [saɪd] ;
as we thought of before , — Leonard on our side ;
作为 我们 想法 的 前 , — 伦纳德 在 我们的 边 ;

正如我们之前所想的那样，——伦纳德站在我们这边；

[ænd; ənd] ['ɛɡərtən] ['ʃɑːnt] [biː; bi][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and Egerton sha'n't be the man on the other .
和 埃格顿 不会 是 这 男人 在 这 其他 .

而埃格顿不会是另一边的那个人。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”
You understand ? ”
你 理解 ? ”

你明白吗？

“ [ai][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ['ævənɛl] .
“ I do , my dear Avenel .
“ 我 做 , 我的 亲爱的 阿文内尔 .

“我愿意，我亲爱的阿文内尔。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ai] [bɪˈfɔː(r)] [sed] , [ai] [kænt] [dɪkˈteɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːti] [huːm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜː(r)] ,
Of course , as I before said , I can't dictate to your party whom they should prefer ,
的 课程 ， 作为 我 前 说 ， 我 不能 听写 到 你的 派对 谁 他们 应该 更喜欢 ，

当然，正如我之前所说，我无法左右你们党派应该支持谁。

— [ˈɛgərtən] [ɔː(r)][maɪˈself] .
— Egerton or myself .
— 埃格顿 或者 我 .

——埃格顿或者我。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɒbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːti] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [dɪˈfiːt] [səʊ] [ˈemɪnənt] [æn; ən] [ˈædvəsəri] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈɛgərtən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtaɪrəʊ][ɪn][ˈpɒlətɪks] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
And it will be obvious to the public that your party would rather defeat so eminent an adversary as Mr . Egerton than a tyro in politics like me .
和 它 将要 是 明显的 到 这 民众 那 你的 派对 会 相当 击败 所以 杰出 一个 对手 作为 先生 . 埃格顿 比 一个 初学者 在 政治 喜欢 我 .

公众将会清楚地看到，贵党宁愿击败像埃格顿先生这样杰出的对手，也不愿击败像我这样的政治新手。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˈkænɒt] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmiskənˈstruː] , [ænd; ənd] [ˈdæmɪdʒ] [maɪ] [ˈkærəktə(r)] .
Of course I cannot scheme for such a result ; it would be misconstrued , and damage my character .
的 课程 我 不能 方案 为了 这样的 一个 结果 ； 它 会 是 误解 ， 和 损害 我的 特点 .

我当然不可能策划这样的结果；那样做会被人误解，也会损害我的名誉。

[bʌt; bət][ai][rɪˈlaɪ] [ˈiːkwəli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendli] [ˈprɒmɪs] . ”
But I rely equally on your friendly promise . ”
但 我 依靠 同样地 在 你的 友好的 承诺 . ”

但我同样信赖你友好的承诺。

“ [ˈprɒmɪs] !
“ Promise !
“ 承诺 !

“承诺！

[nəʊ] , [ai][dəʊnt] [ˈprɒmɪs] .
No , I don't promise .
不 ， 我 不 承诺 .

不，我不能保证。

[ai][mʌst; məst][fɜːst] [siː] [haʊ] [ðə; ði][kæt][dʒʌmps] ;
I must first see how the cat jumps ;
我 必须 第一的 看 如何 这 猫 跳跃 ；

我得先看看猫是怎么跳跃的；

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [nəʊ] [jet] [haʊ] [ˈaʊə(r)] [frendz] [meɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] .
and I don't know yet how our friends may like you , nor how they can be managed .
和 我 不 知道 然而 如何 我们的 朋友们 可能 喜欢 你 ， 也不 如何 他们 能 是 管理 .

我还不清楚我们的朋友们会如何看待你，也不知道该如何与他们相处。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ˈɔːdli] [ˈɛgərtən] [ˈʃɑːnt] [biː; bi][em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] - .
All I can say is , that Audley Egerton sha'n't be M . P . for Lansmere .
全部 我 能 说 是 ， 那 奥德利 埃格顿 不会 是 M . P . 为了 - .

我只能说，奥德利·埃格顿不会成为兰斯米尔选区的议员。

['miːnwaɪl]	,
Meanwhile	**,**
同时	,

同时，

[juː; jʊ]	[wɪl]	[teɪk]	[keə(r)]	[nɒt]	[tuː; tə]	[kə'mɪt]	[jɔː'self]	[ɪn]	['spiːkɪŋ]	[səʊ]	[ðæt]	['aʊə(r)]	['pɑːti]	[kænt]	[vəʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[kən'sɪstəntli]	;
you	**will**	**take**	**care**	**not**	**to**	**commit**	**yourself**	**in**	**speaking**	**so**	**that**	**our**	**party**	**can't**	**vote**	**for**	**you**	**consistently**	**;**
你	将要	拿	关心	不是	到	犯罪	你自己	在	请讲	所以	那	我们的	派对	不能	投票	为了	你	始终	;

你在发言时要小心谨慎，不要做出任何承诺，以免我们党无法持续地投票支持你；

[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[kaʊnt]	[ɒn]	['hævɪŋ]	[juː; jʊ]	—	[wen]	[juː; jʊ]	[get]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	.	”
they	**must**	**count**	**on**	**having**	**you**	**—**	**when**	**you**	**get**	**into**	**the**	**House**	**.**	**”**
他们	必须	数数	在	拥有	你	—	什么时候	你	得到	进入	这	房子	.	”

他们肯定指望着你——当你进入众议院的时候。”

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	['pɑːti]	-	[mæn]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['rændəl]	,	['pruːdntli]	.
“	**I**	**am**	**not**	**a**	**violent**	**party**	**-**	**man**	**at**	**present**	**,**	**”**	**answered**	**Randal**	**,**	**prudently**	**.**
“	我	是	不是	一个	暴力	派对	-	男人	在	展示	,	”	回答	兰德尔	,	谨慎地	.

“我现在不是一个激进的党派人士，”兰德尔谨慎地回答道。

“	[ænd; ənd]	[ɪf]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	[pruːv]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[saɪd]	,
“	**And**	**if**	**public**	**opinion**	**prove**	**on**	**your**	**side**	**,**
“	和	如果	民众	观点	证明	在	你的	边	,

“如果民意证明你站在你这边，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['djuːti]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['steɪtsmən]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[taɪmz]	.	”
it	**is**	**the**	**duty**	**of**	**a**	**statesman**	**to**	**go**	**with**	**the**	**times**	**.**	**”**
它	是	这	责任	的	一个	政治家	到	去	和	这	时代	.	”

与时俱进是政治家的职责。”

“	['veri]	['sensəbli]	[sed]	;	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	[bɪl]	[ɔː(r)]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['ʌðə(r)]	['lɪt(ə)l]	[d'ʒɒbz]	,
“	**Very**	**sensibly**	**said**	**;**	**and**	**I**	**have**	**a**	**private**	**bill**	**or**	**two**	**,**	**and**	**some**	**other**	**little**	**jobs**	**,**
“	非常	明智地	说	;	和	我	有	一个	私人的	账单	或者	二	,	和	一些	其他	小的	工作	,

“说得很有道理；我还有一两笔私人账单要付，还有一些其他的小活儿要干。”

[aɪ]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[get]	[θruː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[dɪ'skʌs]	['leɪtə(r)]	,
I	**want**	**to**	**get**	**through**	**the**	**House**	**,**	**which**	**we**	**can**	**discuss**	**later**	**,**
我	想	到	得到	通过	这	房子	,	哪个	我们	能	讨论	之后	,

我想先通过众议院的审议，我们可以稍后再讨论这个问题。

[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fræŋk]	[ˌʌndə'stændɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	.
should	**it**	**come**	**to**	**a**	**frank**	**understanding**	**between**	**us**	**.**
应该	它	来	到	一个	坦率	理解	之间	我们	.

如果我们之间能够达成坦诚的共识。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ə'reɪndʒ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[miːt]	['praɪvətli]	[æt; ət]	-	,	[ɪf]	['nesəsəri]	.
We	**must**	**arrange**	**how**	**to**	**meet**	**privately**	**at**	**Lansmere**	**,**	**if**	**necessary**	**.**
我们	必须	安排	如何	到	见面	私下	在	-	,	如果	必要的	.

如有必要，我们必须安排在兰斯米尔进行私人会面。

[aɪl]	[siː]	[tuː; tə]	[ðæt]	.
I'll	**see**	**to**	**that**	**.**
患病的	看	到	那	.

我会处理的。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[gəʊ]	[daʊn]	[ðɪs]	[wiːk]	.
I	**shall**	**go**	**down**	**this**	**week**	**.**
我	将	去	向下	这	星期	.

我这周会去。

[ai]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[hɪnt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[friː]	[ænd; ənd]	['glɔːriəs]	[lænd]	[ɒv; əv]	[ə'merɪkə]	,
I	**think**	**of**	**taking**	**a**	**hint**	**from**	**the**	**free**	**and**	**glorious**	**land**	**of**	**America**	**,**
我	思考	的	采取	一个	暗示	从	这	自由的	和	辉煌	土地	的	美国	,

我想借鉴一下自由而光荣的美国这片土地的经验。

[ænd; ənd]	[ɪ'stæblɪʃɪŋ]	['siːkrət]	['kɔːkəsɪz]	.
and	**establishing**	**secret**	**caucuses**	**.**
和	建立	秘密	党团会议	.

并建立秘密党团会议。

['nʌθɪŋ]	[laɪk]	-	[ɪm]	.	”
Nothing	**like**	**'**	**em**	**.**	**”**
没有什么	喜欢	-	呃	.	”

没有哪个能和他们相提并论。

“	['kɔːkəsɪz]	?	”
“	**Caucuses**	**?**	**”**
“	党团会议	?	”

“党团会议？ ”

“	[smɔːl]	[sʌb]	-	[kə'mɪtiz]	[ðæt]	[spaɪ]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[men]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	,
“	**Small**	**sub**	**-**	**committees**	**that**	**spy**	**on**	**their**	**men**	**night**	**and**	**day**	**,**
“	小的	子	-	委员会	那	间谍	在	他们的	男人	夜晚	和	天	,

“日夜监视部下的小型小组委员会，

[ænd; ənd]	[doʊnt]	['sʌfə(r)]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]	[tuː; tə]	[vəʊt]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wei]	.	”
and	**don't**	**suffer**	**them**	**to**	**be**	**intimidated**	**to**	**vote**	**the**	**other**	**way**	**.**	**”**
和	不	遭受	他们	到	是	受到恐吓	到	投票	这	其他	方式	.	”

不要让他们因为受到恐吓而投反对票。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[hed]	[fɔː(r); fə(r)]	['pʌblɪk]	[ə'feəz]	,	['ævənɛl]	.
“	**You**	**have**	**an**	**extraordinary**	**head**	**for**	**public**	**affairs**	**,**	**Avenel**	**.**
“	你	有	一个	非凡的	头	为了	民众	事务	,	阿文内尔	.

“阿文内尔，你对公共事务有着非凡的才能。”

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	['ɪntuː]	['pɑːləmənt]	[jɔː'self]	;	[jɔː(r); jə(r)]	['nefjuː]	[ɪz]	[səʊ]	['veri]	[jʌŋ]	.	”
You	**should**	**come**	**into**	**parliament**	**yourself**	**;**	**your**	**nephew**	**is**	**so**	**very**	**young**	**.**	**”**
你	应该	来	进入	议会	你自己	;	你的	侄子	是	所以	非常	年轻的	.	”

你应该亲自去议会试试；你侄子还那么小。

“	[səʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	.	”
“	**So**	**are**	**you**	**.**	**”**
“	所以	是	你	.	”

你也是。

“	[jes]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
“	**Yes**	**;**	**but**	**I**	**know**	**the**	**world**	**.**
“	是的	;	但	我	知道	这	世界	.

“是的；但我了解这个世界。”

[dʌz]	[hiː; hi]	?	”
Does	**he**	**?**	**”**
做	他	?	”

他会吗?

“ [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [hɪm] , [ðəʊ] [nɒt] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ]
“ The world knows him , though not by name , and he has been the making
“ 这 世界 知道 他 , 尽管 不是 经过 姓名 , 和 他 有 到过 这 制作
[ɒv; əv] [ˌem 'iː] . ”
of me . ”
的 我 . ”

“世人虽不知其名，却都认识他，而他成就了我。”

“ [haʊ] ?
“ How ?
“ 如何 ?

“如何?

[juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .
You surprise me .
你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

” ['ævənɛl] [fɜːst] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [wɪtʃ] ['lenəd] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [hɪm]
” Avenel first explained about the patent which Leonard had secured to him
” 阿文内尔 第一的 解释 关于 这 专利 哪个 伦纳德 有 安全 到 他
; [ænd; ənd] [nekst] [kən'faid] ,
; and next confided ,
; 和 下一个 坦白 ,

“阿韦内尔首先解释了伦纳德为他获得的专利；然后悄悄地说道，

[ə'pɒn] ['ɒnə(r)] , ['lɛnərdz] [aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd]
upon honour , Leonard's identity with the anonymous author whom the parson had
之上 荣誉 , 伦纳德的 身份 和 这 匿名的 作者 谁 这 牧师 有
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'fesə(r)] [mɒs] .
supposed to be Professor Moss .
据称 到 是 教授 苔藓 .

伦纳德的身份与牧师认为的莫斯教授所指的匿名作者的身份相符。

['rændəl] ['lezli] [felt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] .
Randal Leslie felt a jealous pang .
兰德尔 莱斯利 毛毡 一个 嫉妒的 疼痛 .

兰德尔·莱斯利感到一阵嫉妒。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ðen] — [hæd; həd] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪ] , [ðɪs] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['bɜːli] (['lɪtərəri] ['vægəbɒnd] ,
then — had this village boy , this associate of John Burley (literary vagabond ,
然后 — 有 这 村庄 男生 , 这 联系 的 约翰 伯利 (文学 流浪汉 ,

然后——这个乡村男孩，这个约翰·伯利（文学流浪汉）的伙伴，

[huːm] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] ,
whom he supposed had long since gone to the dogs ,
谁 他 据称 有 长的 自从 已消失 到 这 狗 ,

他以为那家伙早就过气了，

[ænd; ənd] [biːn] ['berid] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ]) — [hæd; həd] [ðɪs] [bɔɪ] [səʊ]
and been buried at the expense of the parish) — had this boy so
和 到过 埋葬 在 这 费用 的 这 教区) — 有 这 男生 所以
['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [bɜːθ] ,
triumphed over birth ,
胜利 超过 出生 ,

如果这个男孩真的战胜了出生的痛苦（并由教区承担葬礼费用），

['rɪərɪŋ] , ['sɜːkəmstəns] , [ðæt] , [ɪf] ['rændəl] [ænd; ənd] ['lenəd] [hæd; həd] [met] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['eni] ['pʌblɪk] [pleɪs] ,
rearing , circumstance , that , if Randal and Leonard had met together in any public place ,
饲养 , 环境 , 那 , 如果 兰德尔 和 伦纳德 有 遇见 一起 在 任何 民众 地方 ,

成长环境，如果兰德尔和伦纳德在任何公共场所相遇，

[ænd; ənd] ['lɛnərdz] [aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] ,
and Leonard's identity with the rising author had been revealed ,
和 伦纳德的 身份 和 这 上升 作者 有 到过 揭晓 ,

莱昂纳德与这位冉冉升起的作家之间的关系也因此曝光。

['evri] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['rændəl] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] ['lenəd] ?
every eye would have turned from Randal to gaze on Leonard ?
每一个 眼睛 会 有 转向 从 兰德尔 到 目光 在 伦纳德 ?

所有人的目光都会从兰德尔身上转移到伦纳德身上吗?

[ðə; ði] ['kɒmən] [kən'sent] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [liːvz] [ɪts] ['sɒlətjuːd] ,
The common consent of mankind would have acknowledged the supreme royalty of genius when it once leaves its solitude ,
这 常见的 同意 的 人类 会 有 已确认 这 最高 皇室 的 天才 什么时候 它 一次 树叶 它是 孤独 ,

当天才离开孤独的领域时，全人类都会一致承认其至高无上的荣耀。

[ænd; ənd] [straɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
and strides into the world .
和 步幅 进入 这 世界 .

迈步走向世界。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ruːd] ['vɪlɪdʒə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [feɪm] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ,
was this rude villager the child of Fame , who , without an effort , and unconsciously ,
曾是 这 粗鲁的 村民 这 孩子 的 名声 , WHO , 没有 一个 努力 , 和 不知不觉 ,

这位粗鲁的村民难道就是名望之子吗？他毫不费力，不经意间，

[hæd; həd] [ɪn'spaɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪərid] [hɑːt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['rændəl] [njuː] ,
had inspired in the wearied heart of Beatrice di Negra a love that Randal knew ,
有 灵感 在 这 疲惫 心 的 贝娅特丽丝 迪 黑人 一个 爱 那 兰德尔 知道 ,

在贝娅特丽丝·迪·内格拉疲惫的心中，燃起了兰德尔所熟知的那份爱。

[baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [nəʊ] [ɑːts] , [nəʊ][krɑːft] , [kʊd; kəd]['evə(r)] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] ?
by an instinct , no arts , no craft , could ever create for him in the heart of woman ?
经过 一个 本能 , 不 艺术 , 不 工艺 , 可以 曾经 创造 为了 他 在 这 心 的 女士 ?

凭着本能，任何艺术、任何技艺都无法打动女人的心?

[ænd; ənd]	[naʊ]	,
And	**now**	**,**
和	现在	,

现在，

[dɪd]	[ðɪs]	[seɪm]	[juːθ]	[stænd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['lev(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'sent]	[tuː; tə]	['paʊə(r)]	[æz; əz]	[hiː; hi]	,
did	**this**	**same**	**youth**	**stand**	**on**	**the**	**same**	**level**	**in**	**the**	**ascent**	**to**	**power**	**as**	**he**	**,**
做过	这	相同的	青年	站立	在	这	相同的	等级	在	这	上升	到	力量	作为	他	,

这位年轻人是否也像他一样，在通往权力的道路上取得了同样的成就?

[ðə; ði]	[wel]	-	[bɔːn]	['rændəl]	['lezli]	,	[ðə; ði]	[ə'kʌmplɪʃt]	['prɒtəʒeɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[suː'pɜːb]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]
the	**well**	**-**	**born**	**Randal**	**Leslie**	**,**	**the**	**accomplished**	**protege**	**of**	**the**	**superb**	**Audley**	**Egerton**
这	出色地	-	出生	兰德尔	莱斯利	,	这	完成	门徒	的	这	高超	奥德利	埃格顿

?
?
?

出身名门的兰德尔·莱斯利，这位才华横溢的演员是奥德利·埃格顿的得意门生吗?

[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['raɪvlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ə'riːnə]	[ɒv; əv]	['præktɪkl]	['bɪzi]	[laɪf]	?
Were	**they**	**to**	**be**	**rivals**	**in**	**the**	**same**	**arena**	**of**	**practical**	**busy**	**life**	**?**
是	他们	到	是	竞争对手	在	这	相同的	竞技场	的	实际的	忙碌的	生活	?

他们会在忙碌的现实生活中成为竞争对手吗?

['rændəl]	[nɔːd]	[hɪz; ɪz]	['kwɪvərɪŋ]	[lɪp]	.
Randal	**gnawed**	**his**	**quivering**	**lip**	**.**
兰德尔	被啃咬	他的	颤抖	唇	.

兰德尔咬着颤抖的嘴唇。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	,	[haʊ'evə(r)]	,
All	**the**	**while**	**,**	**however**	**,**
全部	这	尽管	,	然而	,

然而，与此同时，

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[huːm]	[hiː; hi]	[səʊ]	['envid]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[preɪ]	[tuː; tə]	['sɒrəʊz]	[diːpə(r)]	[fɑː(r)]	[ðæn; ðən]
the	**young**	**man**	**whom**	**he**	**so**	**envied**	**was**	**a**	**prey**	**to**	**sorrows**	**deeper**	**far**	**than**
这	年轻的	男人	谁	他	所以	令人羡慕	曾是	一个	猎物	到	悲伤	更深	远的	比

[kʊd; kəd]	['evə(r)]	[faɪnd]	[ruːm]	[ɔː(r)]	['fʊtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nærəʊ]	[ænd; ənd]	['stəʊni]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌn'lʌvɪŋ]
could	**ever**	**find**	**room**	**or**	**footing**	**in**	**the**	**narrow**	**and**	**stony**	**heart**	**of**	**the**	**unloving**
可以	曾经	寻找	房间	或者	立足点	在	这	狭窄的	和	石质的	心	的	这	冷漠无情

['skiːmə(r)]	.
schemer	**.**
阴谋家	.

他如此羡慕的那个年轻人，却深陷于比冷酷无情的阴谋家狭隘而坚硬的心中更深的悲伤之中。

[æz; əz]	['lenəd]	[wɔːkt]	[θruː]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	[striːts]	[wɪð]	[ðə; ði]	[frend]	[ænd; ənd]	['mɒnɪtə(r)]	[ɒv; əv]
As	**Leonard**	**walked**	**through**	**the**	**crowded**	**streets**	**with**	**the**	**friend**	**and**	**monitor**	**of**
作为	伦纳德	步行	通过	这	挤	街道	和	这	朋友	和	监视器	的

[hɪz; ɪz]	['tʃaɪldhʊd]	,
his	**childhood**	**,**
他的	童年	,

伦纳德和儿时的朋友兼监护人一起走在拥挤的街道上。

[kən'faɪdɪŋ]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɜːlɪə(r)]	['traɪəlz]	,	—	[wen]	,
confiding	**the**	**simple**	**tale**	**of**	**his**	**earlier**	**trials**	**,**	**—**	**when**	**,**
倾诉	这	简单的	故事	的	他的	早些时候	试验	,	—	什么时候	,

他向人倾诉了自己早年遭遇的种种磨难，——当时，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ɪn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [feɪm] , [ðə; ði] [tʃaɪld] - ['eɪndʒl] [smaɪld]
amidst the wreck of fortune and in despair of fame , the Child - angel smiled
在……之中 这 破坏 的 财富 和 在 绝望 的 名声 ， 这 孩子 - 天使 微笑
[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
by his side ,
经过 他的 边 ，

在财富凋零、名望渺茫之际，小天使在他身边微笑。

[laɪk] [həʊp] ， — [ɔːl] [rɪ'naʊn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] ['bærən] ，[ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][səʊ] [dɑːk] ！
like Hope , — all renown seemed to him so barren , all the future so dark !
喜欢 希望 ， — 全部 名声 似乎 到 他 所以 荒芜 ，全部 这 未来 所以 黑暗的 ！

就像希望一样——在他看来，所有的名望都如此贫瘠，所有的未来都如此黑暗！

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [səʊ][sæd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɪgnənt]
His voice trembled , and his countenance became so sad , that his benignant
他的 嗓音 颤抖 ， 和 他的 面容 成为 所以 伤心 ， 那 他的 仁慈的
['lɪsənə(r)] ,
listener ,
听众 ，

他的声音颤抖，脸色变得十分悲伤，以至于他那位和蔼的听众，

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['helən] [ðeə(r)] [klʌŋ] [sʌm; səm] ['pæʃənət] [griːf] [ðæt]
divining that around the image of Helen there clung some passionate grief that
占卜 那 大约 这 图像 的 海伦 那里 紧紧抓住 一些 热情的 悲伤 那
[ˌəuvə'ʃædəu] [ɔːl] ['wɜːldli] [sək'ses] ,
overshadowed all worldly success ,
黯然失色 全部 世俗 成功 ，

有人认为，在海伦的形象周围萦绕着某种强烈的悲痛，这种悲痛掩盖了她所有的世俗成就。

[druː] ['lenəd] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [ɒn] , [tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [lɒŋ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
drew Leonard gently and gently on , till the young man , long yearning for
画 伦纳德 轻轻地 和 轻轻地 在 ，直到 这 年轻的 男人 ， 长的 渴望 为了
[sʌm; səm] ['kɒnfɪdænt] ,
some confidant ,
一些 知己 ，

莱纳德被温柔地、轻柔地拉着，直到这个渴望知己已久的年轻人，

[təʊld] [hɪm] [ɔːl] , — [haʊ] , ['feɪθf(ə)l] [θruː] [lɒŋ] [j'iəz] [tuː; tə][wʌn][pjʊə(r)][ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] ['meməri] ,
told him all , — how , faithful through long years to one pure and ardent memory ,
讲述 他 全部 ， — 如何 ， 忠实 通过 长的 年 到 一 纯的 和 热心 记忆 ，

告诉他一切——多年来，他如何忠于一个纯洁而热烈的记忆，

['helən] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['raipən] [tuː; tə] ['wʊmən] ,
Helen had been seen once more , the child ripened to woman ,
海伦 有 到过 已见 一次 更多的 ， 这 孩子 成熟的 到 女士 ，

海伦再次出现，那个孩子已经长成了女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪt'self] [æz; əz] [lʌv] .
and the memory revealing itself as love .
和 这 记忆 揭示 本身 作为 爱 .

记忆最终揭示出爱的本质。

[ðə; ði] ['pɑːsn] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] ,
The parson listened with a mild and thoughtful brow ,
这 牧师 听着 和 一个 温和的 和 周到 眉头 ，

牧师眉头微微皱起，若有所思地听着。

[wɪtʃ] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['lenəd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
which expanded into a more cheerful expression as Leonard closed his story .
哪个 扩展 进入 一个 更多的 快乐 表达 作为 伦纳德 关闭 他的 故事 .

随着伦纳德讲完故事，他的表情变得更加愉快。

“ [ai] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spɒnd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] .

“ I see no reason to despond , ” said Mr . Dale .

“ 我 看 不 原因 到 沮丧 , ” 说 先生 . 戴尔 .

“我看不出有什么理由感到沮丧，”戴尔先生说。

“ [juː; jʊ][fɪə(r)] [ðæt] [mɪs] ['dɪg.bi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tætʃmənt] ; [juː; jʊ] [dwel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] ,

“ You fear that Miss Digby does not return your attachment ; you dwell upon her reserve ,

“ 你 害怕 那 错过 迪格比 做 不是 返回 你的 依恋 ; 你 住 之上 她 预订 ,

你担心迪格比小姐不回应你的爱慕；你总是想着她的矜持，

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] , [ðəʊ] ['kaɪndli] ['mænə(r)] .

her distant , though kindly manner .

她 遥远 , 尽管 亲切地 方式 .

她态度疏远，但又和蔼可亲。

[tʃɪə(r)] [ʌp] !

Cheer up !

欢呼 向上 !

开心点！

[ɔːl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɒt] [frə'nɒlədʒɪst] [kɔːl] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] ['siːkrətɪvnəs] ,

All young ladies are under the influence of what phrenologists call the organ of Secretiveness ,

全部 年轻的 女士们 是 在下面 这 影响 的 什么 颅相学家 称呼 这 器官 的 秘密 ,

所有年轻女性都受到颅相学家所称的“秘密器官”的影响。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prefrəns] .

when they are in the society of the object of their preference .

什么时候 他们 是 在 这 社会 的 这 目的 的 他们的 偏爱 .

当他们身处自己心仪对象的环境中时。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [mɪs] ['dɪgbiz] ['mænə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɒz; wəz][maɪ] ['kæriz] ['mænə(r)][tuː; tə] [maɪ'self] .

Just as you describe Miss Digby's manner to you , was my Carry's manner to myself .

只是 作为 你 描述 错过 迪格比的 方式 到 你 , 曾是 我的 携带 方式 到 我 .

正如你所描述的迪格比小姐对待你的方式一样，我的凯莉对待我的方式也是如此。

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [hɪə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'prəʊpriət] [daɪ'greʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['fiːmeɪl] ['mɒdəsti] ,

” The parson here indulged in a very appropriate digression upon female modesty ,

” 这 牧师 这里 沉溺其中 在 一个 非常 合适的 题外话 之上 女性 谦逊 ,

“这位牧师就女性的谦逊发表了一番非常恰当的论述，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['estɪməb(ə)l] ['vɜːtʃuː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['siːkrətɪv] ['ɔːgən] ,

which he wound up by asserting that that estimable virtue became more and more influenced by the secretive organ ,

哪个 他 伤口 向上 经过 断言 那 那 可估量的 美德 成为 更多的 和 更多的 影响 经过 这 神秘的 器官 ,

最后他断言，这种令人钦佩的美德越来越受到私密器官的影响。

[ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] [ɐpɹˈəʊtʃt] [nɪə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
in proportion as the favoured suitor approached near and nearer to a
在 部分 作为 这 受青睐 求婚者 接近 靠近 和 更近 到 一个
[ˈdefɪnət] [prəˈpəʊz(ə)l] .
definite proposal .
定 提议 .

随着受青睐的求婚者越来越接近正式求婚，这种趋势也越来越明显。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdjuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ænd; ənd] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈlʌvə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðæt]
It was the duty of a gallant and honourable lover to make that
它 曾是 这 责任 的 一个 英勇 和 光荣的 情人 到 制作 那
[prəˈpəʊz(ə)l][ɪn] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈɔːθədɒks] [fɔːm] ,
proposal in distinct and orthodox form ,
提议 在 清楚的 和 正统 形式 ,

一个英勇正直的恋人有责任以清晰而正式的方式提出求婚。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmɪt] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ðə; ði]
before it could be expected that a young lady should commit herself and the
前 它 可以 是 预期的 那 一个 年轻的 女士 应该 犯罪 她自己 和 这
[ˈdɪɡnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][baɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌinkliˈneiʃən] .
dignity of her sex by the slightest hint as to her own inclinations .
尊严 的 她 性别 经过 这 丝毫 暗示 作为 到 她 自己的 倾向 .

以前人们不会期望一位年轻女士仅仅因为流露出自己的倾向就违背自己的意愿，从而损害她自身的女性尊严。

“ [nekst] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] ,
“ Next , ” continued the parson ,
“ 下一个 , ” 持续 这 牧师 ,

“接下来,”牧师继续说道，

“ [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈtɔːment] [jɔːˈself] [baɪ] [kənˈtrɑːstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənz]
“ you choose to torment yourself by contrasting your own origin and fortunes
“ 你 选择 到 折磨 你自己 经过 对比 你的 自己的 起源 和 财富
[wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːltəd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈdɪɡ.bi] ,
with the altered circumstances of Miss Digby ,
和 这 已修改 情况 的 错过 迪格比 ,

“你选择将自己的出身和命运与迪格比小姐的境遇进行对比，以此来折磨自己。”

— [ðə; ði] [wɔːd] [ɒv; əv] [lɔːd] - , [ðə; ði] [ɡest] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] - .
— the ward of Lord L'Estrange , the guest of Lady Lansmere .
— 这 病房 的 主 - , 这 客人 的 女士 - .

——莱斯特兰奇勋爵的养子，兰斯米尔夫人的客人。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [lɔːd] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkauntənəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈjuːniən] ,
You say that if Lord L'Estrange could have countenanced such a union ,
你 说 那 如果 主 - 可以 有 默许 这样的 一个 联盟 ,

你说如果莱斯特兰奇勋爵能够容忍这样的结合，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈdɒptɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] [wɪð] [juː; jʊ] , — [ˈsaʊndɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
he would have adopted a different tone with you , — sounded your heart ,
他 会 有 已采用 一个 不同的 语气 和 你 , — 听起来 你的 心 ,
[ɪnˈkʌrɪdʒd] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] ,
encouraged your hopes ,
鼓励 你的 希望 ,

他本会用不同的语气和你说话——倾听你的心声，鼓励你的希望。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[ai] [vjuː] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] .
I view things differently .
我 看法 事物 不同 .

我的看法不同。

[ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;
I have reason to do so ;
我 有 原因 到 做 所以 ;

我有理由这样做；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ['noʊbəlmənz] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ,
and from all you have told me of this nobleman's interest in your fate ,
和 从 全部 你 有 讲述 我 的 这 贵族的 兴趣 在 你的 命运 ,

从你告诉我的种种迹象来看，这位贵族对你的命运十分关心，

[ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] ['prɒmɪs] , [ðæt] [ɪf] [mɪs] ['dɪg.bi] [wʊd] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
I venture to make you this promise , that if Miss Digby would accept your hand ,
我 风险投资 到 制作 你 这 承诺 , 那 如果 错过 迪格比 会 接受 你的 手 ,

我斗胆向你保证，如果迪格比小姐愿意接受你的求婚，

[lɔːd] - [ʃæl; ʃəl]['rætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] . ”
Lord L'Estrange shall ratify her choice . ”
主 - 将 批准 她 选择 . ”

莱斯特兰奇勋爵将批准她的选择。

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [deɪl] , ” [kraɪd] ['lenəd] , [træns'pɔːtid] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɒmɪs] ? ”
“ My dear Mr . Dale , ” cried Leonard , transported , “ you make me that promise ? ”
“ 我的 亲爱的 先生 . 戴尔 , ” 哭 伦纳德 , 运输 , “ 你 制作 我 那 承诺 ? ”

“我亲爱的戴尔先生,”伦纳德激动地喊道，“您能答应我吗？ ”

“ [ai][duː; də] , — [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][maɪ'self] [nəʊ]
“ I do , — from what you have said , and from what I myself know
“ 我 做 , — 从 什么 你 有 说 , 和 从 什么 我 我 知道
[ɒv; əv] [lɔːd] - . [gəʊ] ,
of Lord L'Estrange . Go ,
的 主 - . 去 ,

“我的确这么认为——根据你所说的话，以及我本人对莱斯特兰奇勋爵的了解。去吧。”

[ðen] , [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['naɪtsbrɪdʒ] , [siː] [mɪs] ['dɪg.bi] , [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
then , at once to Knightsbridge , see Miss Digby , show her your heart ,
然后 , 在 一次 到 骑士桥 , 看 错过 迪格比 , 展示 她 你的 心 ,
[ɪk'spleɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
explain to her ,
解释 到 她 ,

然后，立刻前往骑士桥，见迪格比小姐，向她袒露心声，向她解释清楚。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] ,
if you will , your prospects ,
如果 你 将要 , 你的 前景 ,

如果你愿意的话，你的前景，

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [lɔːd] - ([sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] ['kɔnstitjuːt]
ask her permission to apply to Lord L'Estrange (since he has constituted
问 她 允许 到 申请 到 主 - (自从 他 有 构成
[hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən]) ;
himself her guardian) ;
他自己 她 监护人) ;

请求她允许他向莱斯特兰奇勋爵提出申请（因为他已经自封为她的监护人）；

[ænd; ənd] [ɪf] [lɔːd] - ['hezɪteɪt] , — [wɪtʃ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [biː; bi] [set] [ɒn] [ðɪs]
and if Lord L'Estrange hesitate , — which , if your happiness be set on this
和 如果 主 - 犹豫 , — 哪个 , 如果 你的 幸福 是 放 在 这
['juːniən] ,
union ,
联盟 ,

如果莱斯特兰奇勋爵犹豫不决——而如果你的幸福寄托于这桩婚事，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] , — [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I think he will not , — let me know , and leave the rest to me .
我 思考 他 将要 不是 , — 让 我 知道 , 和 离开 这 休息 到 我 .

我认为他不会——告诉我结果，剩下的就交给我吧。

" ['lenəd] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [pə'sweɪsɪv] ['eləkwəns] .
" Leonard yielded himself to the parson's persuasive eloquence .
" 伦纳德 产生 他自己 到 这 牧师的 有说服力的 口才 .

“伦纳德被牧师的雄辩说服了。”

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Indeed , when he recalled to mind those passages in the manuscripts of the
的确 , 什么时候 他 召回 到 头脑 那些 段落 在 这 手稿 的 这
[ɪl] - ['feɪtɪd] ['nɔːrə] ,
ill - fated Nora ,
患病的 - 命中注定 诺拉 ,

事实上，当他回想起不幸的诺拉的手稿中的那些段落时，

[wɪtʃ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['hɑːli] [hæd; həd] [wʌns] [bɔːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
which referred to the love that Harley had once borne to her ,
哪个 指 到 这 爱 那 哈雷 有 一次 出生 到 她 ,

这指的是哈雷曾经对她怀有的爱。

— [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hɑːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ɒv; əv] ['nɔːrəz]
— for he felt convinced that Harley and the boy suitor of Nora's
— 为了 他 毛毡 确信 那 哈雷 和 这 男生 求婚者 的 诺拉的
['nærətɪv] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ;
narrative were one and the same ;
叙述 是 一 和 这 相同的 ;

因为他确信哈利和诺拉故事中的男孩追求者是同一个人；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] ['hɑːli] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃənz] [wɒz; wəz]
and when all the interest that Harley had taken in his own fortunes was
和 什么时候 全部 这 兴趣 那 哈雷 有 已采取 在 他的 自己的 财富 曾是
[ɪk'spleɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] (['iːv(ə)n] [wen] [lɔːd] - [hæd; həd]
explained by his relationship to her (even when Lord L'Estrange had
解释 经过 他的 关系 到 她 (甚至 什么时候 主 - 有
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] [kləʊz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]) ,
supposed it less close than he would now discover it to be) ,
据称 它 较少的 关闭 比 他 会 现在 发现 它 到 是) ,

当哈利对自己命运的所有关注都被他与她的关系所解释时（即使莱斯特兰奇勋爵认为他们之间的关系并不像他现在发现的那样亲密），

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['riːzənɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,
the young man , reasoning by his own heart ,
这 年轻的 男人 , 推理 经过 他的 自己的 心 ,

年轻人凭着自己的内心去思考，

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['hɑːli] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][kən'fɜː(r)] ['hæpinəs]
could not but suppose that the noble Harley would rejoice to confer happiness
可以 不是 但 认为 那 这 高贵 哈雷 会 麾 到 授予 幸福
[ə'pɒn][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
upon the son of her ,
之上 这 儿子 的 她 ,

不禁让人想到，高贵的哈利一定会乐于为她的儿子带来幸福。

[səʊ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
so beloved by his boyhood .
所以 心爱 经过 他的 童年 .

他童年时代最喜爱的人。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] , [pə'hæps] , [əʊ][maɪ] ['mʌðə(r)] ! ” [θɔːt] ['lenəd] , [wɪð] ['swɪmɪŋ] [aɪz] —
“ And to thee , perhaps , O my mother ! ” thought Leonard , with swimming eyes —
“ 和 到 你 , 也许 , 哦 我的 母亲 ! ” 想法 伦纳德 , 和 游泳 眼睛 —
“ [tuː; tə] [ðiː] , [pə'hæps] ,
“ to thee , perhaps ,
“ 到 你 , 也许 ,

“或许，也献给你，哦，我的母亲！”莱昂纳德想着，眼眶湿润——“或许，也献给你，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðaɪ] [greɪv] , [ai][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,
even in thy grave , I shall owe the partner of my life ,
甚至 在 你的 严重 , 我 将 欠 这 伙伴 的 我的 生活 ,

即使你已长眠地下，我依然会感激我生命中的伴侣。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [breθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['dʒiːniəs][ai] [əʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [pjʊə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][maɪ]
as to the mystic breath of thy genius I owe the first pure aspirations of my
作为 到 这 神秘 气息 的 你的 天才 我 欠 这 第一的 纯的 抱负 的 我的
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

至于你那神秘的天才气息，我灵魂最初的纯粹渴望都归功于你。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['lenəd] [hæd; həd][nɒt] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri]
” It will be seen that Leonard had not confided to the parson his discovery
” 它 将要 是 已见 那 伦纳德 有 不是 坦白 到 这 牧师 他的 发现
[ɒv; əv] ['nɔːrəz] ['mænjʊskrɪpts] ,
of Nora's manuscripts ,
的 诺拉的 手稿 ,

“由此可见，伦纳德并没有向牧师透露他发现了诺拉的手稿。”

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [bɜːθ] ;
nor even his knowledge of his real birth ;
也不 甚至 他的 知识 的 他的 真实的 出生 ;

他甚至不知道自己的真实身世；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praʊd] [sʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ['nɔːrəz]
for the proud son naturally shrank from any confidence that implicated Nora's
为了 这 自豪的 儿子 自然 缩小 从 任何 信心 那 牵涉其中 诺拉的
[feə(r)] [neɪm] ,
fair name ,
公平的 姓名 ,

因为骄傲的儿子自然不愿承认任何会损害诺拉名誉的事情。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [liːst] ['hɑːli] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['peɪpəz] , [mʌst; məst][hæv; həv]
until at least Harley , who , it was clear from those papers , must have
直到 在 至少 哈雷 , WHO , 它 曾是 清除 从 那些 文件 , 必须 有
['ɪntɪmətli] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
intimately known his father ,
亲密 已知 他的 父亲 ,

至少在哈利之前是这样，从那些文件中可以清楚地看出，哈利一定与他的父亲关系密切。

[ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðəm'selvz] [left] [səʊ] ['terəbli] [veɪg] ,
should perhaps decide the question which the papers themselves left so terribly vague ,
应该 也许 决定 这 问题 哪个 这 文件 他们自己 左边 所以 可怕 模糊的 ,
— ['neɪmli] ,
— namely ,
— 即 ,

或许应该就论文本身含糊其辞的问题作出决定——即：

['weðə(r)] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] ,
whether he were the offspring of a legal marriage ,
无论 他 是 这 后代 的 一个 合法的 婚姻 ,

无论他是否是合法婚姻的子女，

[ɔː(r)] ['nɔːrə] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'həʊli] [frɔːd] .
or Nora had been the victim of some unholy fraud .
或者 诺拉 有 到过 这 受害者 的 一些 不圣洁的 欺诈罪 .

或者诺拉成了某种卑鄙骗局的受害者。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] [stɪl] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['lenəd] [stɪl] [mjuːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
While the parson still talked , and while Leonard still mused and listened ,
尽管 这 牧师 仍然 谈话 , 和 尽管 伦纳德 仍然 沉思 和 听着 ,

牧师还在讲话，伦纳德还在沉思和倾听，

[ðeə(r)] [steps] ['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] [tʊk] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] ['naɪtsbrɪdʒ] ,
their steps almost mechanically took the direction towards Knightsbridge ,
他们的 步骤 几乎 机械地 采取 这 方向 向 骑士桥 ,

他们几乎机械地朝着骑士桥方向走去。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ɒv; əv] [lɔːd] - [haʊs] .
and paused at the gates of Lord Lansmere's house .
和 暂停 在 这 大门 的 主 - 房子 .

他们停在了兰斯米尔勋爵府邸的大门前。

“ [gəʊ] [ɪn] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ; [ai] [wɪl] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn]
“ Go in , my young friend ; I will wait without to know the issue , ” said the parson
“ 去 在 , 我的 年轻的 朋友 ; 我 将要 等待 没有 到 知道 这 问题 , ” 说 这 牧师
,
,
,

“进去吧，我的年轻朋友；我会在外面等着看结果，”牧师说道。

['tʃɪrɪŋli] .
cheeringly .
令人欣慰地 .

令人欣慰地。

“ [gəʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
“ Go , and with gratitude to Heaven ,
“ 去 , 和 和 感激 到 天堂 ,

“去吧，带着对上天的感恩，

[lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] [dʒɔɪ] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] ['mɔːt(ə)l] [mæn] ;
learn how to bear the most precious joy that can befall mortal man ;
学习 如何 到 熊 这 最多 宝贵的 喜悦 那 能 降临 凡人 男人 ;

学会享受凡人所能拥有的最珍贵的喜悦；

[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [juːθs] ['ʃɑːrpəst] ['sɒrəʊ] ,
or how to submit to youth's sharpest sorrow ,
或者 如何 到 提交 到 青年的 最锋利 悲哀 ,

或者说，如何面对青春期最尖锐的悲伤，

[wɪð] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['sɒrəʊ] [ɪz][bʌt; bət][sʌm; səm] ['mɜːsi] [kən'siːld] .
with the humble belief that even sorrow is but some mercy concealed .
和 这 谦逊的 信仰 那 甚至 悲哀 是 但 一些 怜悯 暗 .

怀着谦卑的信念，即使悲伤也只是隐藏的某种怜悯。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XIII .
” 章 十三 .

“第十三章

['lenəd] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] ['helən]
Leonard was shown into the drawing - room , and it so chanced that Helen
伦纳德 曾是 所示 进入 这 绘画 - 房间 , 和 它 所以 偶然 那 海伦
[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'ləʊn] .
was there alone .
曾是 那里 独自的 .

伦纳德被领进了客厅，碰巧海伦独自一人在那里。

[ðə; ði][gɜːrlz] [sɒft] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] , ['iːv(ə)n] [sɪns] ['lenəd] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst]
The girl's soft face was sadly changed , even since Leonard had seen it last
这 女孩们 柔软的 脸 曾是 令人遗憾的是 已更改 , 甚至 自从 伦纳德 有 已见 它 最后的
;
;
;

女孩柔美的脸庞已经发生了令人难过的改变，自从莱纳德上次见到她以来，就再也没有变化过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] [n'eɪtʃəz] [maɪld][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [æz; əz] [hɜːz] , [nɔː] [wɪð]
for the grief of natures mild and undemonstrative as hers , gnaws with
为了 这 悲伤 的 自然 温和的 和 不善于表达的 作为 她的 , 啃咬 和
[kwɪk] ['rævɪdʒɪz] ;
quick ravages ;
快的 蹂躏 ;

对于像她这样性情温和、不善于表达的人来说，悲伤会迅速地折磨着她；

[bʌt; bət][æt; ət] ['lɛnərdz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['entrəns] ,
but at Leonard's unexpected entrance ,
但 在 伦纳德的 意外 入口 ,

但莱昂纳德却出人意料地出现了，

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rʌʃt] [səʊ] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [ðæt] [ɪts] ['hektɪk] [mait] [biː; bi]['teɪkən]
the colour rushed so vividly to the pale cheeks that its hectic might be taken
这 颜色 匆忙 所以 生动地 到 这 苍白 脸颊 那 它是 忙碌的 可能 是 已采取
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [helθ] .
for the lustre of bloom and health .
为了 这 光泽 的 盛开 和 健康 .

那抹色彩如此鲜艳地涌上苍白的脸颊，以至于它那喧闹的模样可能会被误认为是容光焕发和健康的象征。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] ['fɔːltəd] [aʊt] ,
She rose hurriedly , and in great confusion faltered out ,
她 玫瑰 匆匆 , 和 在 伟大的 困惑 犹豫不决 出去 ,

她匆忙起身，却慌乱地踉跄着走了出去。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['leɪdi] - [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)]
“ that she believed Lady Lansmere was in her room , — she would go for
“ 那 她 相信 女士 - 曾是 在 她 房间 , — 她 会 去 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“她相信兰斯米尔夫人就在她的房间里，——她会去找她。”

” [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði][hænd] ['tremjələsli]
” and moved towards the door , without seeming to notice the hand tremulously
” 和 已搬 向 这 门 , 没有 似乎 到 注意 这 手 颤抖地
[held] [fɔːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
held forth to her ;
握住 前进 到 她 ;

然后她走向门口，似乎没有注意到那只颤抖着向她伸出的手；

[wen] ['lenəd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [pɪəst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt]
when Leonard exclaimed in uncontrollable emotions which pierced to her very heart
什么时候 伦纳德 惊呼 在 不可控的 情绪 哪个 穿孔 到 她 非常 心
,
,
,

当莱纳德情绪激动地喊出那句直击她内心深处的话时

[ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['æksent][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , —
in the keen accent of reproach , —
在 这 敏锐的 口音 的 责备 , —

带着严厉的责备语气，——

“ [əʊ] , [mɪs] ['dɪg.bi] — [əʊ] , ['helən] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [juː; jʊ] [griːt] [ˌem 'iː] , — ['rɑːðə(r)] [ðʌs] [ðæt]
“ Oh , Miss Digby — oh , Helen — is it thus that you greet me , — rather thus that
“ 哦 , 错过 迪格比 — 哦 , 海伦 — 是 它 因此 那 你 迎接 我 , — 相当 因此 那
[juː; jʊ] [ʃʌn] [ˌem 'iː] ?
you shun me ?
你 回避 我 ?

“哦，迪格比小姐——哦，海伦——你就是这样向我问好，——还是这样躲避我呢？”

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðɪs] [wen] [wiː; wi] [tuː] ['ɔːrfənz] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [brɪdʒ] , —
Could I have foreseen this when we two orphans stood by the mournful bridge , —
可以 我 有 预见 这 什么时候 我们 二 孤儿 站立 经过 这 悲哀 桥 , —
[səʊ] ['frendləs] ,
so friendless ,
所以 没有朋友 ,

当我和两个孤儿站在那座凄凉的桥边，孤苦伶仃的时候，我是否能预见到这一切?

[səʊ] ['desələt] , [ænd; ənd][səʊ] ['klɪŋɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ?
so desolate , and so clinging each to each ?
所以 荒凉 , 和 所以 依恋 每个 到 每个 ?

如此荒凉，又如此彼此依偎?

['hæpi] [taɪm] !
Happy time !
快乐的 时间 !

欢乐时光!

” [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [baʊd]
” He seized her hand suddenly as he spoke the last words , and bowed
” 他 查获 她 手 突然 作为 他 辐 这 最后的 字 , 和 鞠躬
[hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
his face over it .
他的 脸 超过 它 .

“说完最后一句话，他突然抓住她的手，低下头将脸埋在她的手上。”

“ [ai][mʌst; məst] [nɒt] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
“ I must not hear you .
“ 我 必须 不是 听到 你 .

我不能听到你的话。

[duː; də] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] , ['lenəd] , [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .
Do not talk so , Leonard , you break my heart .
做 不是 讲话 所以 , 伦纳德 , 你 休息 我的 心 .

莱昂纳德，别这么说，你伤透了我的心。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ! ”
Let me go , let me go ! ”
让 我 去 , 让 我 去 ! ”

放开我，放开我！

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] ['heɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
“ Is it that I am grown hateful to you ;
“ 是 它 那 我 是 生长 可恶 到 你 ;

难道我对你产生了恨意吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
is it merely that you see my love and would discourage it ?
是 它 仅仅 那 你 看 我的 爱 和 会 阻碍 它 ?

难道仅仅是因为你看到了我的爱，所以才想阻止它吗?

['helən] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [spiːk] !
Helen , speak to me , — speak !
海伦 , 说话 到 我 , — 说话 !

海伦，跟我说话，——说话！

” [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tendə(r)] [fɔːs] [tə'wɔːdz] [hɪm] ; [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [baɪ]
” He drew her with tender force towards him ; and , holding her firmly by
” 他 画 她 和 投标 力量 向 他 ; 和 , 保持 她 牢牢 经过
[bəuθ] [hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,

他温柔地将她拉向自己；并紧紧地握住她的双手，

[sɔːt] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] , — [tɜːnd] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'speə(r)]
sought to gaze upon the face that she turned from him , — turned in such despair
寻求 到 目光 之上 这 脸 那 她 转向 从 他 , — 转向 在 这样的 绝望
.
:
.

他试图凝视她转过身去的那张脸——她转过身去，满怀绝望。

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
“ You do not know , ” she said at last , struggling for composure ,
“ 你 做 不是 知道 , ” 她 说 在 最后的 , 挣扎 为了 镇定 ,

“你不知道,”她最终说道，努力让自己镇定下来。

— “ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [njuː] [kleɪmz] [ɒn][ˌem 'iː] , [maɪ] ['ɔːltəd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em]
— “ you do not know the new claims on me , my altered position , how I am
— “ 你 做 不是 知道 这 新的 索赔 在 我 , 我的 已修改 位置 , 如何 我 是
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,

“你不知道我面临的新要求，我改变后的地位，以及我受到的束缚，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]
or you would be the last to speak thus to me , the first to give me
或者 你 会 是 这 最后的 到 说话 因此 到 我 , 这 第一的 到 给 我
['kʌrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

否则，你将是最后一个这样跟我说话的人，却是第一个给我勇气的人。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem ˈiː] — [bɪd][ˌem ˈiː] — ”
and bid me — bid me — ”
和 出价 我 — 出价 我 — ”

叫我——叫我——”

“ [bɪd][juː; jʊ] [wɒt] ? ”
“ Bid you what ? ”
“ 出价 你 什么 ? ”

“我出价多少？”

“ [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət][ˈdjuːti] !
“ Feel nothing here but duty !
“ 感觉 没有什么 这里 但 责任 !

“在这里，除了责任，什么都不要有！”

” [kraɪd] [ˈhelən] , [ˈdrɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][klɑːsp][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm]
” cried Helen , drawing from his clasp both her hands , and placing them
” 哭 海伦 , 绘画 从 他的 搭扣 两个都 她 双手 , 和 放置 他们
[ˈfɜːmli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
firmly on her breast .
牢牢 在 她 胸部 .

“啊！”海伦喊道，她挣脱了他的怀抱，将双手紧紧地放在胸前。

“ [mɪs] [ˈdɪg.bi] , ” [sed] [ˈlenəd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
“ Miss Digby , ” said Leonard , after a short pause of bitter reflection , in which he
“ 错过 迪格比 , ” 说 伦纳德 , 后 一个 短的 暂停 的 苦的 反射 , 在 哪个 他
[rɒŋd] ,
wronged ,
冤枉 ,

“迪格比小姐,”伦纳德说道，短暂的沉默中充满了痛苦的反思，他反思了自己所受的委屈。

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmiːnɪŋ] , “ [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [njuː] [kleɪmz] [ɒn]
while he thought to divine , her meaning , “ you speak of new claims on
尽管 他 想法 到 神圣的 , 她 意义 , “ 你 说话 的 新的 索赔 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

当他努力揣摩她的意思时，她说：“你说你提出了新的要求，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːltəd] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ai] [ˌkɒmprɪˈhend] .
your altered position — I comprehend .
你的 已修改 位置 — 我 理解 .

我理解你改变立场。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈteɪn] [sʌm; səm][ˈtendə(r)] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;
You may retain some tender remembrance of the past ;
你 可能 保持 一些 投标 纪念 的 这 过去的 ;

你或许会保留一些对过去的美好回忆；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
but your duty now is to rebuke my presumption .
但 你的 责任 现在 是 到 训斥 我的 假定 .

但你现在的职责是驳斥我的狂妄之举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [θɔːt] [ænd; ənd] [fɪəd] .
It is as I thought and feared .
它 是 作为 我 想法 和 害怕 .

正如我所想所担心的那样。

[ðɪs] [veɪn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] , — [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː]
This vain reputation which I have made is but a hollow sound , — it gives me
这 徒劳 名声 哪个 我 有 制成 是 但 一个 空洞的 声音 , — 它 给予 我
[nəʊ][ræŋk] ,
no rank ,
不 秩 ,

我所建立的这种虚荣的名声不过是空洞的声音，它并不能给我带来任何地位。

[ə'ʃuə] [ˌem 'iː][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] .
assures me no fortune .
保证 我 不 财富 .

它并不能给我带来财富。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helən] [ɒv; əv][əʊld][ɪn][ðə; ði] ['helən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
I have no right to look for the Helen of old in the Helen of to - day
我 有 不 正确的 到 看 为了 这 海伦 的 老的 在 这 海伦 的 到 - 天
.
.
.

我无权在今天的海伦身上寻找古代的海伦。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] — [fə'get] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
Be it so — forget what I have said , and forgive me .
是 它 所以 — 忘记 什么 我 有 说 , 和 原谅 我 .

就这样吧——忘记我说过的话，原谅我。

” [ðɪs] [rɪ'prəʊtʃ] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] .
” This reproach stung to the quick the heart to which it appealed .
” 这 责备 被蜇了 到 这 快的 这 心 到 哪个 它 上诉 .

“这番责备深深刺痛了被责备者的心。”

[ə; eɪ] [flæʃ] ['braitən] [ðə; ði] [miːk] , ['tɪəfl] [aɪz] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ;
A flash brightened the meek , tearful eyes , almost like the flash of resentment ;
一个 闪光 明亮 这 温顺 , 内牛满面 眼睛 , 几乎 喜欢 这 闪光 的 怨恨 ;

一道闪光照亮了那双温顺、泪眼婆娑的眼睛，几乎就像是怨恨的闪光；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [raɪðd] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] ,
her lips writhed in torture ,
她 嘴唇 扭动 在 酷刑 ,

她的嘴唇因痛苦而扭曲，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [peɪn] [wɜː(r); wə(r)] [lait] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt]

and she felt as if all other pain were light compared with the anguish that

和 她 毛毡 作为 如果全部 其他 疼痛 是 光 比较的 和 这 痛苦 那

['lenəd] [kʊd; kəd] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)] [siːmd]

Leonard could impute to her motives which to her simple nature seemed

伦纳德 可以 归因 到 她 动机 哪个 到 她 简单的 自然 似乎

[səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

so unworthy of her ,

所以 不配 的 她 ,

她觉得，与伦纳德强加在她动机上的痛苦相比，其他所有的痛苦都显得微不足道，而这种动机在她单纯的本性看来，是极其不配的。

[ænd; ənd][səʊ] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and so galling to himself .

和 所以 令人恼火 到 他自己 .

他自己也感到非常恼火。

[ə; eɪ] [wɜːd] [rʌʃt] [æz; əz][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] [kɑːm, kɑːlm]

A word rushed as by inspiration to her lip , and that word calmed

一个 单词 匆忙 作为 经过 灵感 到 她 唇 , 和 那 单词 平静下来

[ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] .

and soothed her .

和 舒缓 她 .

一个词仿佛灵感迸发般脱口而出，这个词让她平静下来，感到舒缓。

“ ['brʌðə(r)] !

“ Brother !

“ 兄弟 !

“兄弟！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʌtʃɪŋli] , “ ['brʌðə(r)] !

” she said touchingly , “ brother !

” 她 说 感人地 , “ 兄弟 !

她动情地说：“哥哥！”

” [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ɪ'fekt] [ɒn] ['lenəd] .

” The word had a contrary effect on Leonard .

” 这 单词 有 一个 相反 影响 在 伦纳德 .

这句话对伦纳德产生了相反的效果。

[swiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['tendə(r)][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pəʊzd] [ə; eɪ]

Sweet as it was , tender as the voice that spoke it , it imposed a

甜的 作为 它 曾是 , 投标 作为 这 嗓音 那 辐 它 , 它 强加 一个

['baʊndri] [tuː; tə] [ə'fekʃn] ,

boundary to affection ,

边界 到 感情 ,

尽管它很甜美，说话的声音也很温柔，但它却给爱划定了界限。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [nel] [tuː; tə] [həʊp] .

it came as a knell to hope .

它 来了 作为 一个 丧钟 到 希望 .

这如同希望的丧钟。

[hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] : “ [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [taɪ] , — [tuː] [leɪt]

He recoiled , shook his head mournfully : “ Too late to accept that tie , — too late

他 反冲 , 摇晃 他的 头 悲伤地 : “ 也 晚的 到 接受 那 领带 , — 也 晚的

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] .

even for friendship .

甚至 为了 友谊 .

他猛地后退一步，悲伤地摇了摇头：“现在接受这段关系已经太晚了，——甚至连友谊也来不及了。”

[ˌhensˈfɔːθ]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[lɒŋ]	[jˈɪəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	—	[ˌhensˈfɔːθ]	,
Henceforth	**—**	**for**	**long**	**years**	**to**	**come**	**—**	**henceforth**	**,**
今后	—	为了	长的	年	到	来	—	今后	,

从此以后——在未来的漫长岁月里——从此以后，

[tɪl]	[ðɪs]	[hɑːt]	[hæz; həz]	[siːst]	[tuː; tə]	[biːt]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[neɪm]	[tuː; tə]	[θrɪl]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈprez(ə)ns]	,
till	**this**	**heart**	**has**	**ceased**	**to**	**beat**	**at**	**your**	**name**	**to**	**thrill**	**at**	**your**	**presence**	**,**
直到	这	心	有	停止	到	打	在	你的	姓名	到	刺激	在	你的	在场	,

直到这颗心不再因你的名字而跳动，不再因你的出现而悸动。

[wiː; wi]	[tuː]	—	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈstrendʒər]	.	”
we	**two**	**—**	**are**	**strangers**	**.**	**”**
我们	二	—	是	陌生人	.	”

我们俩——是陌生人。

“	[ˈstrendʒər]	!
“	**Strangers**	**!**
“	陌生人	!

“陌生人！

[wel]	—	[jes]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[raɪt]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[səʊ]	;	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[miːt]	.
Well	**—**	**yes**	**,**	**it**	**is**	**right**	**—**	**it**	**must**	**be**	**so**	**;**	**we**	**must**	**not**	**meet**	**.**
出色地	—	是的	,	它	是	正确的	—	它	必须	是	所以	;	我们	必须	不是	见面	.

嗯——是的，没错——必须如此；我们不能见面。

[əʊ]	,	[ˈlenəd]	[ˈfeəfiːld]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[ɪn]	[ðəʊz]	[deɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[rɪˈkɔːl]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,
Oh	**,**	**Leonard**	**Fairfield**	**,**	**who**	**was**	**it**	**that**	**in**	**those**	**days**	**that**	**you**	**recall**	**to**	**me**	**,**
哦	,	伦纳德	费尔菲尔德	,	WHO	曾是	它	那	在	那些	天	那	你	记起	到	我	,

哦，伦纳德·费尔菲尔德，你还记得当年的哪个人吗?

[huː]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[faʊnd]	[juː; jʊ]	[ˈdestɪtjuːt]	[ænd; ənd]	[əbˈskjʊə(r)]	;	[huː]	,	[nɒt]	[dɪˈgreɪdɪŋ]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[ˈtʃærəti]	,
who	**was**	**it**	**that**	**found**	**you**	**destitute**	**and**	**obscure**	**;**	**who**	**,**	**not**	**degrading**	**you**	**by**	**charity**	**,**
WHO	曾是	它	那	成立	你	贫困	和	朦胧	;	WHO	,	不是	降级	你	经过	慈善机构	,

是谁发现了你这般贫困潦倒、默默无闻的模样?是谁没有用施舍来羞辱你?

[pleɪst]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[raɪt]	[kəˈrɪə(r)]	;	[ˈəʊpənd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
placed	**you**	**in**	**your**	**right**	**career**	**;**	**opened**	**to**	**you**	**,**
放置	你	在	你的	正确的	职业	;	打开	到	你	,

让你从事合适的职业；为你敞开了大门，

[əˈmɪdst]	[ðə; ði]	[ˈlæbərɪnθ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[wel]	-	[naɪ]	[lɒst]	,	[ðə; ði]	[brɔːd]	[rəʊd]	[tuː; tə]	[ˈnɒlɪdʒ]	,	[ˌɪndɪˈpendəns]	,	[feɪm]	?
amidst	**the**	**labyrinth**	**in**	**which**	**you**	**were**	**well**	**-**	**nigh**	**lost**	**,**	**the**	**broad**	**road**	**to**	**knowledge**	**,**	**independence**	**,**	**fame**	**?**
在……之中	这	迷宫	在	哪个	你	是	出色地	-	夜	丢失的	,	这	广阔	路	到	知识	,	独立	,	名声	?

在你几乎迷失的迷宫之中，通往知识、独立和名望的宽阔道路究竟在哪里?

[ˈɑːnsə(r)]	[ˌem ˈiː]	,	—	[ˈɑːnsə(r)]	!
Answer	**me**	**,**	**—**	**answer**	**!**
回答	我	,	—	回答	!

回答我，——回答！

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɒt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[huː]	[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]	,	[ˈʃeltəd]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈsɪstə(r)]	[ˈɔːf(ə)n]	?
Was	**it**	**not**	**the**	**same**	**who**	**reared**	**,**	**sheltered**	**your**	**sister**	**orphan**	**?**
曾是	它	不是	这	相同的	WHO	饲养	,	避难所	你的	姐姐	孤儿	?

难道不是同一个人抚养、庇护了你的孤儿妹妹吗?

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [wɒt] [ai][hæv; həv] [əud] [tuː; tə][hɪm] ,
If I could forget what I have owed to him ,
如果 我 可以 忘记 什么 我 有 欠款 到 他 ,

如果我能忘记我欠他的债，

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
should I not remember what he has done for you ?
应该 我 不是 记住 什么 他 有 完毕 为了 你 ?

我难道不应该记住他为你做过的事吗?

[kæn; kən][ai][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can I hear of your distinction , and not remember it ?
能 我 听到 的 你的 区别 , 和 不是 记住 它 ?

我可以听闻你的成就，却记不住吗?

[kæn; kən][ai] [θɪŋk] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [huː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [liːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ,
Can I think how proud she may be who will one day lean on your arm ,
能 我 思考 如何 自豪的 她 可能 是 WHO 将要 一 天 倾斜 在 你的 手臂 ,

我能想象有一天她会多么自豪地依偎在你身边吗?

[ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [reɪzd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv][æn; ən]
and bear the name you have already raised beyond all the titles of an
和 熊 这 姓名 你 有 已经 提高 超过 全部 这 标题 的 一个
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

并继承你已树立的名号，超越一时之名。

— [kæn; kən][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['kɒmən] [frend] , ['benɪfæktə(r)] ,
— can I think of this , and not remember our common friend , benefactor ,
— 能 我 思考 的 这 , 和 不是 记住 我们的 常见的 朋友 , 恩人 ,
['gɑːdiən] ?
guardian ?
监护人 ?

—我能想到这件事，却忘记我们共同的朋友、恩人、监护人吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ? ”
Would you forgive me , if I failed to do so ? ”
会 你 原谅 我 , 如果 我 失败的 到 做 所以 ? ”

如果我没能做到，你会原谅我吗?

“ [bʌt; bət] , ” ['fɔːltəd] ['lenəd] ,
“ But , ” faltered Leonard ,
“ 但 , ” 犹豫不决 伦纳德 ,

“但是,”伦纳德结结巴巴地说，

[fɪə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dʒektʃə] [ðiːz] [wɜːdz] [kɔːld] [fɔːθ] — “ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lɔːd]
fear mingling with the conjectures these words called forth — “ but is it that Lord
害怕 混杂 和 这 猜想 这些 字 称为 前进 — “ 但 是 它 那 主
- [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)]['juːniən] ?
L'Estrange would not consent to our union ?
- 会 不是 同意 到 我们的 联盟 ?

这些话语引发了人们的种种猜测，其中夹杂着恐惧——“难道莱斯特兰奇勋爵不同意我们的结合吗? ”

[ɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ?
Or of what do you speak ?
或者 的 什么 做 你 说话 ?

或者你在说什么?

[juː; jʊ][bɪ'wɪldə(r)][ˌem 'iː] .
You bewilder me .
你 困惑 我 .

你让我感到困惑。

” ['helən] [felt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ;
” Helen felt for some moments as if it were impossible to reply ;
” 海伦 毛毡 为了 一些 时刻 作为 如果 它 是 不可能的 到 回复 ;
“海伦一时之间觉得无法回答；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɜː(r); wə(r)] [drægd] [fɔːθ] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ]
and the words at length were dragged forth as if from the depth
和 这 字 在 长度 是 拖拽 前进 作为 如果 从 这 深度
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] .
of her very soul .
的 她 非常 灵魂 .
最终，这些话语仿佛是从她灵魂深处缓缓吐露出来的。

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [frend] .
“ He came to me , our noble friend .
“ 他 来了 到 我 , 我们的 高贵 朋友 .
“他来找我了，我们高贵的朋友。”

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I never dreamed of it .
我 绝不 梦见 的 它 .
我做梦也没想到。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
He did not tell me that he loved me .
他 做过 不是 告诉 我 那 他 喜爱 我 .
他没有告诉我他爱我。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ə'ləʊn] ; [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['əʊnli][ɪn][ˌem 'iː] ,
He told me that he was unhappy , alone ; that in me , and only in me ,
他 讲述 我 那 他 曾是 不开心 , 独自的 ; 那 在 我 , 和 仅有的 在 我 ,
他告诉我他很不快乐，很孤独；只有在我身上，也只有在我身上，他才不快乐。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] , [ə; eɪ] ['suːðə(r)] — [hiː; hi] , [hiː; hi] !
he could find a comforter , a soother — He , he !
他 可以 寻找 一个 棉被 , 一个 安抚 — 他 , 他 !
他可以找到安慰者，安抚者——嘿嘿！

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ruːf] ,
And I had just arrived in England , was under his mother's roof ,
和 我 有 只是 到达的 在 英格兰 , 曾是 在下面 他的 母亲的 屋顶 ,
我当时刚到英国，住在他母亲家。

[hæd; həd][nɒt] [ðen] [wʌns][mɔː(r)] [siːn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɒt] [kʊd; kəd][ai]['ɑːnsə(r)] ?
had not then once more seen you ; and — and — what could I answer ?
有 不是 然后 一次 更多的 已见 你 ; 和 — 和 — 什么 可以 我 回答 ?
那时我再也没有见过你；而——而——我又能回答什么呢?

['streŋ(k)θn] [ˌem 'iː] , ['streŋ(k)θn] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huːm] [ai] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd][rɪ'vɪə(r)] .
Strengthen me , strengthen me , you whom I look up to and revere .
加强 我 , 加强 我 , 你 谁 我 看 向上 到 和 尊敬 .
求你赐我力量，赐我力量，我敬仰敬畏的你。

[jes] , [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
Yes , yes , you are right .
是的 , 是的 , 你 是 正确的 .
是的，是的，你说得对。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
We must see each other no more .
我们 必须 看 每个 其他 不 更多的 .
我们必须不再见面了。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[bɪ'trəʊðd]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	,	—	[tuː; tə]	[hɪm]	!
I	**am**	**betrothed**	**to**	**another**	**,**	**—**	**to**	**him**	**!**
我	是	未婚妻	到	其他	，	—	到	他	！

我已经和别人订婚了——和他！

['streŋ(k)θn]	[ˌem 'iː]	!
Strengthen	**me**	**!**
加强	我	！

请赐予我力量！

”	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪn'herənt]	['nəʊbəlnɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['poʊɪts]	['neɪtʃə(r)]	[rəʊz]	[æt; ət]	[wʌns]	[æt; ət]	[ðɪs]	[ə'piːl]	.
”	**All**	**the**	**inherent**	**nobleness**	**of**	**the**	**poet's**	**nature**	**rose**	**at**	**once**	**at**	**this**	**appeal**	**.**
”	全部	这	固有	高贵	的	这	诗人的	自然	玫瑰	在	一次	在	这	上诉	.

“诗人天性中所有与生俱来的高尚品质，在这种呼吁下立刻迸发出来。”

“	[əʊ]	,	['helən]	—	['sɪstə(r)]	—	[mɪs]	['dɪg.bi]	,	[fə'gɪv]	[ˌem 'iː]	.
“	**Oh**	**,**	**Helen**	**—**	**sister**	**—**	**Miss**	**Digby**	**,**	**forgive**	**me**	**.**
“	哦	，	海伦	—	姐姐	—	错过	迪格比	，	原谅	我	.

“哦，海伦——姐姐——迪格比小姐，请原谅我。”

[juː; jʊ]	[niːd]	[nəʊ]	[streŋθ]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	;	[ai]	['bɒrəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	[juː; jʊ]	.
You	**need**	**no**	**strength**	**from**	**me**	**;**	**I**	**borrow**	**it**	**from**	**you**	**.**
你	需要	不	力量	从	我	；	我	借	它	从	你	.

你不需要从我这里汲取力量；我的力量是从你这里借来的。

[ai]	[ˌkɒmprɪ'hend]	[juː; jʊ]	,	[ai]	[rɪ'spekt]	.
I	**comprehend**	**you**	**,**	**I**	**respect**	**.**
我	理解	你	，	我	尊重	.

我理解你，我尊重你。

['bænɪʃ]	[ɔːl]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	.
Banish	**all**	**thought**	**of**	**me**	**.**
放逐	全部	想法	的	我	.

忘却我的一切念头。

[rɪ'peɪ]	['aʊə(r)]	['kɒmən]	['benɪfæktə(r)]	.
Repay	**our**	**common**	**benefactor**	**.**
偿还	我们的	常见的	恩人	.

报答我们共同的恩人。

[biː; bi]	[wɒt]	[hiː; hi]	[ɑːsks]	[ɒv; əv]	[juː; jʊ]	,	—	[hɪz; ɪz]	['kʌmfətə(r)]	,	[hɪz; ɪz]	['suːðə(r)]	;	[biː; bi]	[mɔː(r)]	,	—	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔɪ]	.
Be	**what**	**he**	**asks**	**of**	**you**	**,**	**—**	**his**	**comforter**	**,**	**his**	**soother**	**;**	**be**	**more**	**,**	**—**	**his**	**pride**	**and**	**his**	**joy**	**.**
是	什么	他	问	的	你	，	—	他的	棉被	，	他的	安抚	；	是	更多的	，	—	他的	自豪	和	他的	喜悦	.

做他要求你做的事——他的安慰者，他的抚慰者；不仅如此——做他的骄傲和他的快乐。

['hæpinəs]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['kɒmz]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[huː]	[kən'fɜː(r)]	['hæpinəs]	[ænd; ənd]	[fə'get]	[self]	.
Happiness	**will**	**come**	**to**	**you**	**,**	**as**	**it**	**comes**	**to**	**those**	**who**	**confer**	**happiness**	**and**	**forget**	**self**	**.**
幸福	将要	来	到	你	，	作为	它	来	到	那些	WHO	授予	幸福	和	忘记	自己	.

幸福终将降临到你身上，就像它降临到那些给予他人幸福、忘却自我的人身上一样。

[gɒd]	['kʌmfət]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːsɪŋ]	['strʌg(ə)l]	;	[gɒd]	[bles]	[juː; jʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[j'iəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
God	**comfort**	**you**	**in**	**the**	**passing**	**struggle**	**;**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**in**	**the**	**long**	**years**	**to**	**come**	**:**
上帝	舒适	你	在	这	通过	斗争	；	上帝	保佑	你	，	在	这	长的	年	到	来	.

愿上帝在你度过这段艰难时期时安慰你；愿上帝在未来的漫长岁月里保佑你。

['sɪstə(r)] , [ai] [ək'sept] [ðə; ði]['həʊli] [neɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
Sister , I accept the holy name now , and will claim it hereafter ,
姐姐 , 我 接受 这 圣 姓名 现在 , 和 将要 宣称 它 此后 ,

姐妹，我现在接受这个圣名，以后也将一直使用它。

[wen] [ai] [tuː] [kæn; kən] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
when I too can think more of others than myself .
什么时候 我 也 能 思考 更多的 的 其他的 比 我 .

当我也能更多地为他人着想而不是为自己着想时。

" ['helən] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['sɒbɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [sɒft] ,
" Helen had covered her face with her hands , sobbing ; but with that soft ,
" 海伦 有 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 啜泣 ; 但 和 那 柔软的 ,

海伦双手捂着脸，呜咽着；但那轻柔的，

['wʊmənli] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] ['presɪz] [wəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] .
womanly constraint which presses woe back into the heart .
女性 约束 哪个 出版社 悲哀 后退 进入 这 心 .

女性的束缚将悲伤重新压回心中。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['sɒlətjuːd] ['sʌd(ə)nli] [pəː'veid, pə-][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] ,
A strange sense of utter solitude suddenly pervaded her whole being ,
一个 奇怪的 感觉 的 说出 孤独 突然 弥漫 她 所有的 存在 ,

一种莫名的、彻底的孤独感突然笼罩了她的全身。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
and by that sense of solitude she knew that he was gone .
和 经过 那 感觉 的 孤独 她 知道 那 他 曾是 已消失 .

而正是这种孤独感让她知道他已经走了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [haʊs] [sæt] , ['sɒlətri] [æz; əz] ['helən] , [ə; eɪ] [stɜːn] , ['gluːmi] , ['bruːdɪŋ] [mæn] ,
In another room in that same house sat , solitary as Helen , a stern , gloomy , brooding man ,
在 其他 房间 在 那 相同的 房子 卫星 , 孤 作为 海伦 , 一个 船尾 , 阴沉 , 沉思 男人 ,

在同一栋房子的另一个房间里，像海伦一样孤零零地坐着一个神情严肃、阴郁沉思的男人。

[ɪn] [huːm] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [best] [nəʊn] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuː'meɪn] ,
in whom they who had best known him from his childhood could scarcely have recognized a trace of the humane ,
在 谁 他们 WHO 有 最好的 已知 他 从 他的 童年 可以 几乎 有 认可 一个 痕迹 的 这 人道 ,

那些从他童年起就最了解他的人，几乎无法在他身上找到一丝人性的痕迹。

[bɪ'nɪgnənt] , ['trʌstfʊl] , [bʌt; bət] ['weɪwəd] [ænd; ənd] ['veəriɪŋ] ['hɑːli] , [lɔːd] - .
benignant , trustful , but wayward and varying Harley , Lord L'Estrange .
仁慈的 , 值得信赖的 , 但 任性的 和 变化 哈雷 , 主 - .

仁慈、值得信赖，但任性多变的哈利，莱斯特兰奇勋爵。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['memwɑː(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
He had read that fragment of a memoir , in which ,
他 有 读 那 分段 的 一个 回忆录 , 在 哪个 ,

他读过那篇回忆录的片段，其中写道：

[aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kæzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bærən] [ænd; ənd] ['melənkəli] [pɑːst] ,
out of all the chasms of his barren and melancholy past ,
出去 的 全部 这 深渊 的 他的 荒芜 和 忧郁 过去的 ,

在他贫瘠而忧郁的过往的所有深渊中，

[ðeə(r)] [rəʊz] [tuː] [mə'lɪgnənt] [truːðz] [ðæt] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [gleə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] ['mɒkɪŋ]
there rose two malignant truths that seemed literally to glare upon him with mocking
那里 玫瑰 二 恶性 真相 那 似乎 字面上地 到 强光 之上 他 和 嘲讽
[ænd; ənd] ['diːmən] [aɪz] .
and demon eyes .
和 恶魔 眼睛 .

两条恶毒的真相浮出水面，仿佛真的用嘲讽和恶魔般的眼神盯着他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [rɪ'membrəns] [hæd; həd] ['daːkənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]
The woman whose remembrance had darkened all the sunshine of his life
这 女士 谁 纪念 有 变暗 全部 这 阳光 的 他的 生活
[hæd; həd] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] ;
had loved another ;
有 喜爱 其他 ;

那个让他生命中所有阳光都黯淡无光的女人，曾爱过别人；

[ðə; ði] [frend] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'faid] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'fekʃənət] ['lɔɪəl] [səʊl] [hæd; həd] [biːn]
the friend in whom he had confided his whole affectionate loyal soul had been
这 朋友 在 谁 他 有 坦白 他的 所有的 亲热 忠诚 灵魂 有 到过
[hɪz; ɪz] [pə'fɪdiəs] ['raɪv(ə)l] .
his perfidious rival .
他的 背信弃义 竞争对手 .

他倾注了全部真挚情感的朋友，竟然是他背信弃义的竞争对手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,
He had read from the first word to the last ,
他 有 读 从 这 第一的 单词 到 这 最后的 ,

他从第一个字读到了最后一个字。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [spel] [ðæt] [held] [hɪm] ['breθləs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði]
as if under a spell that held him breathless ; and when he closed the
作为 如果 在下面 一个 拼写 那 握住 他 喘不过气 ; 和 什么时候 他 关闭 这
['mænjuskrɪpt] ,
manuscript ,
手稿 ,

仿佛中了某种魔咒，让他喘不过气来；当他合上手稿时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɔː(r)] [saɪ] ; [bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] [ðeə(r)] [pɑːst] [ðæt]
it was without a groan or sigh ; but over his pale lips there passed that
它 曾是 没有 一个 呻吟 或者 叹 ; 但 超过 他的 苍白 嘴唇 那里 通过了 那
['wɪðərɪŋ] [smaɪl] ,
withering smile ,
枯萎 微笑 ,

他没有发出呻吟或叹息，但苍白的嘴唇上却掠过一丝枯槁的微笑。

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æn; ən] ['ɪndeks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [wɪð] ['daɪə(r)] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l]
which is as sure an index of a heart overcharged with dire and fearful
哪个 是 作为 当然 一个 指数 的 一个 心 收费过高 和 可怕的 和 可怕
['pæʃ(ə)nz] ,
passions ,
激情 ,

这无疑表明，这颗心中充满了可怕和恐惧的情绪。

[æz; əz][ðə; ði] ['ærəʊi] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪsts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd]
as the arrowy flash of the lightning is of the tempests that are gathered
作为 这 箭头 闪光 的 这 闪电 是 的 这 暴风雨 那 是 聚集
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [klaʊd] .
within the cloud .
之内 这 云 .

闪电如箭矢般划破夜空，预示着云层中聚集的风暴。

[hiː; hi] [ðen] [θrʌst] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)]
He then thrust the papers into his bosom , and , keeping his hand over
他 然后 推力 这 文件 进入 他的 怀 , 和 , 保持 他的 手 超过
[ðem; ðəm] , ['fɜːmli] [klentʃt] ,
them , firmly clenched ,
他们 , 牢牢 紧握 ,

然后他把文件塞进胸前，一只手紧紧地捂着文件，攥得紧紧的。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
he left the room , and walked slowly on towards his father's house .
他 左边 这 房间 , 和 步行 缓慢地 在 向 他的 父亲的 房子 .

他离开了房间，慢慢地朝他父亲的房子走去。

[wɪð] ['evri] [step] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] ['elɪmənts] ,
With every step by the way , his nature , in the war of its elements ,
和 每一个 步 经过 这 方式 , 他的 自然 , 在 这 战争 的 它是 元素 ,

一路走来，他的本性，在与各种自然元素的斗争中，

[siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['hɑːd(ə)n]['ɪntuː] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['grænɪt] .
seemed to change and harden into forms of granite .
似乎 到 改变 和 硬化 进入 表格 的 花岗岩 .

似乎发生变化并硬化成花岗岩的形状。

[lʌv] , [hjuː'mænəti] , [trʌst] , ['vænɪʃd] [ə'weɪ] .
Love , humanity , trust , vanished away .
爱 , 人类 , 相信 , 消失了 离开 .

爱、人性、信任，都消失了。

[heɪt] , [rɪ'vendʒ] , [mɪ'sænθrəpi] , [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [skɔːn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][weə(r)][ðə; ði]
Hate , revenge , misanthropy , suspicion , and scorn of all that could wear the
恨 , 复仇 , 厌世 , 怀疑 , 和 轻蔑 的 全部 那 可以 穿 这
[aɪz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
eyes of affection ,
眼睛 的 感情 ,

仇恨、复仇、厌世、猜疑，以及对所有可能流露出爱意的事物的蔑视。

[ɔː(r)] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [keɪm] [fɑːst] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
or speak with the voice of honour , came fast through the gloom of his
或者 说话 和 这 嗓音 的 荣誉 , 来了 快速地 通过 这 愁云 的 他的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

或者用充满尊严的声音说话，这声音迅速穿透了他迷茫的思绪。

['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [grɪm] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːpiz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]
settling down in the wilderness , grim and menacing as the harpies of ancient
安顿 向下 在 这 荒野 , 严峻 和 威胁 作为 这 哈耳庇厄 的 古老的
[sɒŋ] —
song —
歌曲 —

在荒野中安顿下来，如同古老歌谣中的鹰身女妖一般阴森可怕——

“ - ['meɪnəs] , [et] ['pælɪdə] ['sempə(r)] ['ɔːrə] . ”
“ Uncaeque manus , et pallida semper Ora . ”
“ - 手 , 等 苍白 永远 奥拉 . ”

“Uncaeque manus，et pallida semper Ora。”

“ [hændz] [ɑːmd] [wɪð] [fæŋz] , [ænd; ənd] [lɪps] [fər'evə(r)] [peɪl] .
“ Hands armed with fangs , and lips forever pale .
“ 手 武装 和 獠牙 , 和 嘴唇 永远 苍白 .

“双手长着獠牙，嘴唇永远苍白。”

” [ðʌs] [ðə; ði] ['gluːmi] [mæn] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
” Thus the gloomy man had crossed the threshold of his father's house ,
” 因此 这 阴沉 男人 有 交叉 这 临界点 的 他的 父亲的 房子 ,

于是，这位忧郁的男人跨进了他父亲家的门槛。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [stɪl] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and silently entered the apartments still set apart for him .
和 默默 进入 这 公寓 仍然 放 除 为了 他 .

他默默地走进了仍然为他预留的公寓。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['lenəd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
He had arrived about an hour before Leonard ; and as he stood by the hearth ,
他 有 到达的 关于 一个 小时 前 伦纳德 ; 和 作为 他 站立 经过 这 炉 ,

他比伦纳德早到大约一个小时；当他站在壁炉旁时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [liːd] - [laɪk] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
with his arms folded on his breast , and his eyes fixed lead - like on the ground ,
和 他的 武器 折叠 在 他的 胸部 , 和 他的 眼睛 固定的 带领 - 喜欢 在 这 地面 ,

他双臂抱胸，双眼像铅块一样盯着地面。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɪm] .
his mother came in to welcome and embrace him .
他的 母亲 来了 在 到 欢迎 和 拥抱 他 .

他的母亲进来迎接他，拥抱了他。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] ['ɑːftə(r)] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [hiː; hi] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
He checked her eager inquiries after Violante , he recoiled from the touch of her hand .
他 已检查 她 渴望的 查询 后 维奥兰特 , 他 反冲 从 这 触碰 的 她 手 .

在维奥兰特之后，他查看了她急切的询问，并躲开了她手的触碰。

“ [həʊld] , ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , ['stɑːtlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
“ Hold , madam , ” said he , startling her ear with the cold austerity of his tone .
“ 抓住 , 女士 , ” 说 他 , 令人震惊 她 耳朵 和 这 寒冷的 紧缩政策 的 他的 语气 .

“等等，夫人，”他冷冷地说，语气严厉得让她大吃一惊。

“ [ai] ['kænɒt] [hiːd] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] , — [ai][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ai][mʌst; məst] [pʊt]
“ I cannot heed your questions , — I am filled with the question I must put
“ 我 不能 注意 你的 问题 , — 我 是 已填 和 这 问题 我 必须 放
[tuː; tə] [jɔː'self] .
to yourself .
到 你自己 .

“我无法听从你的问题，——我心中充满了必须向你提出的问题。”

[juː; jʊ] [ə'pəʊzd] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌliːə'nɔːrə] ['ævənɛl] .
You opposed my boyish love for Leonora Avenel .
你 反对 我的 男孩气 爱 为了 莱昂诺拉 阿文内尔 .

你反对我那份少年般的爱恋，我爱上了莱昂诺拉·阿韦内尔。

[ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , — [ɔːl] ['mʌðəz] [ɒv; əv]['iːkwəl][ræŋk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
I do not blame you , — all mothers of equal rank would have done the same .
我 做 不是 责备 你 , — 全部 母亲们 的 平等的 秩 会 有 完毕 这 相同的 .

我不怪你，所有同等地位的母亲都会这样做。

[jet] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [frʌ'streɪtɪd] [ɔːl] [fræŋk] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Yet , had you not frustrated all frank intercourse with her ,
然而 , 有 你 不是 沮丧的 全部 坦率 交往 和 她 ,

然而，如果你没有百般阻挠与她进行坦诚的性交，

[ai] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][rɪ'fjuːz(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] , — [sə'vaivd] [ðæt] [griːf] ,
I might have taken refusal from her own lips , — survived that grief ,
我 可能 有 已采取 拒绝 从 她 自己的 嘴唇 , — 幸存下来 那 悲伤 ,

我或许能从她口中听到拒绝——从那份悲痛中走出来，

[ænd; ənd] [naʊ] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
and now been a happy man .
和 现在 到过 一个 快乐的 男人 .

现在他成了一个幸福的人。

[j'iəz] [sɪns] [ðen] [hæv; həv] [rəʊld] [ə'weɪ] , — [rəʊld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['slʌmbə] , [ænd; ənd]
Years since then have rolled away , — rolled over her quiet slumbers , and
年 自从 然后 有 滚动 离开 , — 滚动 超过 她 安静的 睡眠 , 和
[maɪ] ['restləs] ['weɪkɪŋ] [laɪf] .
my restless waking life .
我的 不安 醒来 生活 .

此后的岁月如梭，——在她宁静的睡眠中翻滚，在我躁动不安的清醒生活中翻滚。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv]
All this time were you aware that Audley Egerton had been the lover of
全部 这 时间 是 你 意识到的 那 奥德利 埃格顿 有 到过 这 情人 的
[ˌliːə'nɔːrə] ['ævənɛl] ? ”
Leonora Avenel ? ”
莱昂诺拉 阿文内尔 ? ”

这么长时间以来，你是否一直知道奥德利·埃格顿是莱昂诺拉·阿文内尔的情人？

“ ['hɑːli] , ['hɑːli] ! [duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['kruːəl] [vɔɪs] ,
“ Harley , Harley ! do not speak to me in that cruel voice ,
“ 哈雷 , 哈雷 ! 做 不是 说话 到 我 在 那 残忍的 嗓音 ,

“哈利，哈利！别用那种残忍的声音跟我说话！”

[duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] [hɑːd] [aɪz] ! ”
do not look at me with those hard eyes ! ”
做 不是 看 在 我 和 那些 难的 眼睛 ! ”

别用那种凶狠的眼神看着我！

“ [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , — [juː; jʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] !
“ You knew it , then , — you , my mother !
“ 你 知道 它 , 然后 , — 你 , 我的 母亲 !

“那时你就知道了，——你，我的母亲！”

” [kən'tɪnjuːd] ['hɑːli] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'bjuːk] ; “ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [seɪ] , -
” continued Harley , unmoved by her rebuke ; “ and why did you never say , '
” 持续 哈雷 , 不动 经过 她 训斥 ; “ 和 为什么 做过 你 绝不 说 , -
[sʌn] ,
Son ,
儿子 ,

哈雷继续说道，丝毫不为她的斥责所动摇；“那你为什么从来没说过，‘儿子，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪn] ['sɒrəʊfl] [fɪ'deləti]
you are wasting the bloom and uses of your life in sorrowful fidelity
你 是 浪费 这 盛开 和 用途 的 你的 生活 在 悲伤 忠诚
[tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] !
to a lie !
到 一个 说谎 !

你正在浪费生命中最美好的时光，在对谎言的悲哀忠诚中虚度光阴！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['læviʃ] [trʌst] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] [pə'fɪdiəs] ['hɪpəkrɪt] . - ”
You are lavishing trust and friendship on a perfidious hypocrite . ' ”
你 是 慷慨 相信 和 友谊 在 一个 背信弃义 伪君子 . - ”

你竟然把信任和友谊拱手让给一个背信弃义的伪君子！

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ai][deə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
“ How could I speak to you thus ; how could I dare to do so ,
“ 如何 可以 我 说话 到 你 因此 ; 如何 可以 我 敢 到 做 所以 ,

“我怎么能这样跟你说话？我怎么敢这样做？”

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [stɪl] [səʊ] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ɡɜːl] ,
seeing you still so cherished the memory of that unhappy girl ,
看到 你 仍然 所以 珍爱 这 记忆 的 那 不开心 女孩 ,

看到你仍然如此珍视那个不幸女孩的记忆，

[stɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] ?
still believed that she had returned your affection ?
仍然 相信 那 她 有 返回 你的 感情 ?

你仍然相信她也喜欢你吗？

[hæd; həd][ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ai] [njuː] ([bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ]) ,
Had I said to you what I knew (but not till after her death) ,
有 我 说 到 你 什么 我 知道 (但 不是 直到 后 她 死亡) ,

如果我早知道这些（但那是在她去世之后），

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['ɔːdli] ['ɛɡərtən] — ”
as to her relations with Audley Egerton — ”
作为 到 她 关系 和 奥德利 埃格顿 — ”

至于她与奥德利·埃格顿的关系——”

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地？

[juː; jʊ]['fɔːltə(r)] ; [ɡəʊ][ɒn] ; [hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [səʊ] ? ”
You falter ; go on ; had you done so ? ”
你 犹豫不决 ; 去 在 ; 有 你 完毕 所以 ? ”

你犹豫了；继续；你真的这么做了吗？

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] ?
“ Would you have felt no desire for revenge ?
“ 会 你 有 毛毡 不 欲望 为了 复仇 ?

“你难道没有一丝复仇的念头吗？”

[mait]	[ðeə(r)]	[nɒt]	[hæv; həv]	[biːn]	[straɪf]	[bɪ'twiːn]	[juː; jʊ]	,	['deɪndʒə(r)]	,	['blʌdʃed]	?
Might	**there**	**not**	**have**	**been**	**strife**	**between**	**you**	**,**	**danger**	**,**	**bloodshed**	**?**
可能	那里	不是	有	到过	冲突	之间	你	，	危险	，	流血事件	？

你们之间难道不会发生冲突、危险和流血事件吗?

['hɑːli]	,	['hɑːli]	!
Harley	**,**	**Harley**	**!**
哈雷	，	哈雷	！

哈雷，哈雷！

[ɪz]	[nɒt]	[sʌtʃ]	['saɪləns]	['pɑːdnəbl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mʌðə(r)]	?
Is	**not**	**such**	**silence**	**pardonable**	**in**	**a**	**mother**	**?**
是	不是	这样的	沉默	情有可原	在	一个	母亲	？

一位母亲的沉默难道不值得原谅吗?

[ænd; ənd]	[waɪ]	[dɪ'praɪv]	[juː; jʊ]	[tuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[frend]	[juː; jʊ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[praɪz]	;
And	**why**	**deprive**	**you**	**too**	**of**	**the**	**only**	**friend**	**you**	**seemed**	**to**	**prize**	**;**
和	为什么	剥夺	你	也	的	这	仅有的	朋友	你	似乎	到	奖	；

为什么要剥夺你唯一珍视的朋友呢?

[huː]	[ə'ləʊn]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	['ɪnfluəns]	['əʊvə(r)]	[juː; jʊ]	;	[huː]	[kən'kəː]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[preə(r)]	[ænd; ənd]	[həʊp]	,
who	**alone**	**had**	**some**	**influence**	**over**	**you**	**;**	**who**	**concurred**	**with**	**me**	**in**	**the**	**prayer**	**and**	**hope**	**,**
WHO	独自的	有	一些	影响	超过	你	；	WHO	同意	和	我	在	这	祷告	和	希望	，

只有他对你产生了一些影响；只有他与我一同祈祷并怀有希望。

[ðæt]	[sʌm; səm]	[deɪ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	['pɑːtnə(r)]	['wɜːði]	[tuː; tə]	[rɪ'pleɪs]	[ðɪs]	[lɒst]	[dɪ'luːʒn]
that	**some**	**day**	**you**	**would**	**find**	**a**	**living**	**partner**	**worthy**	**to**	**replace**	**this**	**lost**	**delusion**
那	一些	天	你	会	寻找	一个	活的	伙伴	值得	到	代替	这	丢失的	错觉

,
,
，

总有一天你会找到一个配得上你的伴侣，来取代你失去的这种幻想。

[ə'raʊz]	[jɔː(r); jə(r)]	['fæk(ə)ltɪz]	,	—	[biː; bi]	[ðə; ði]	['ɔːnəmənt]	[jɔː(r); jə(r)]	[juːθ]	['prɒmɪst]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]
arouse	**your**	**faculties**	**,**	**—**	**be**	**the**	**ornament**	**your**	**youth**	**promised**	**to**	**your**
引起	你的	学院	，	—	是	这	装饰品	你的	青年	承诺	到	你的

['kʌntri]	?
country	**?**
国家	？

唤醒你的才能，成为你青春许诺给国家的栋梁之才?

[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[rɒŋ]	['ɔːdli]	,	—	[ɪn'diːd]	[juː; jʊ]	[duː; də]	!	”
For	**you**	**wrong**	**Audley**	**,**	**—**	**indeed**	**you**	**do**	**!**	**”**
为了	你	错误的	奥德利	，	—	的确	你	做	！	”

奥德利，你错了——你确实错了！

“	[rɒŋ]	[hɪm]	!
“	**Wrong**	**him**	**!**
“	错误的	他	！

“认错人了！”

[ɑː]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[nɒt]	[duː; də]	[ðæt]	.
Ah	**,**	**let**	**me**	**not**	**do**	**that**	**.**
啊	，	让	我	不是	做	那	。

啊，我还是别那样做了。

[prə'siːd]	.	”
Proceed	**.**	**”**
继续	。	”

继续。”

“ [ai][duː; də][nɒt][ɪk'skjuːs][hɪm][hɪz; ɪz] ['raɪvəlʃɪp] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I do not excuse him his rivalship , nor his first concealment of it .
“ 我 做 不是 原谅 他 他的 竞争 ， 也不 他的 第一的 隐蔽 的 它 .

“我不原谅他的竞争行为，也不原谅他最初隐瞒此事。”

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɪns] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['dʒenjuɪn] [rɪ'mɔːs] , [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] ,
But believe me , since then , his genuine remorse , his anxious tenderness for your welfare ,
但 相信 我 ， 自从 然后 ， 他的 真的 悔恨 ， 他的 焦虑的 压痛 为了 你的 福利 ，

但请相信我，从那时起，他真挚的悔意，以及对你安危的殷切关切，

[hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] — ”
his dread of losing your friendship — ”
他的 恐惧 的 输 你的 友谊 — ”

他害怕失去你的友谊——”

“ [stɒp] !
“ Stop !
“ 停止 ！

“停止！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [huː] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ] [jɔː'self] [tuː; tə] [kən'siːl] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai][kæn; kən] [naʊ] [səʊ] ['kɑːmli] [neɪm] ,
It was doubtless Audley Egerton who induced you yourself to conceal what you call his ' relations ' with her whom I can now so calmly name ,
它 曾是 毫无疑问 奥德利 埃格顿 WHO 诱导 你 你自己 到 隐藏 什么 你 称呼 他的 - 关系 - 和 她 谁 我 能 现在 所以 平静地 姓名 ，

毫无疑问，是奥德利·埃格顿诱使你隐瞒了他与我现在可以如此平静地指名道姓的那位女士之间的所谓“关系”。

— [ˌliːə'nɔːrə] ['ævənɛl] ? ”
— Leonora Avenel ? ”
— 莱昂诺拉 阿文内尔 ？ ”

——莱昂诺拉·阿韦内尔?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [ɪn] [truːθ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ðæt] — ”
“ It was so , in truth ; and from motives that — ”
“ 它 曾是 所以 ， 在 真相 ； 和 从 动机 那 — ”

“事实的确如此；而其动机是——”

“ [ɪ'nʌf] !
“ Enough !
“ 足够的 ！

“足够的！

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] . ”
let me hear no more . ”
让 我 听到 不 更多的 . ”

别再让我听了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [tuː] ['stɜːnli] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][pɑːst] ?
“ But you will not think too sternly of what is past ?
“ 但 你 将要 不是 思考 也 严厉地 的 什么 是 过去的 ？

“但你不会对过去的事情过于苛责吧？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːm] [njuː] [taɪz] .
You are about to form new ties .
你 是 关于 到 形式 新的 领带 .

你即将建立新的联系。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][waɪld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [siːm]
You cannot be wild and wicked enough to meditate what your brow seems
你 不能 是 荒野 和 邪恶 足够的 到 幽思 什么 你的 眉头 似乎
[tuː; tə] ['θret(ə)n] .
to threaten .
到 威胁 .

你不可能狂野邪恶到足以去思考你眉头似乎在威胁着什么。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [driːm] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] , — [rɪsk] - [laɪf] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? ”
You cannot dream of revenge , — risk Audley's life or your own ? ”
你 不能 梦 的 复仇 , — 风险 - 生活 或者 你的 自己的 ? ”

你不能做复仇的打算吗？——冒着奥德利的生命危险，或者冒着自己的生命危险？

“ [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] !
“ Tut , tut , tut !
“ 图坦卡蒙 , 教程 , 教程 !

“啧啧啧！”

[wɒt] [kɔːz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['djuːəl] ?
What cause here for duels ?
什么 原因 这里 为了 决斗 ?

这里发生决斗的原因是什么？

['sɪŋg(ə)l]['kɔmbæt, kəm'bæt][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] ; ['sɪvəlaɪzd] [men] [duː; də] [nɒt] [sleɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð]
Single combats are out of date ; civilized men do not slay each other with
单身的 战斗 是 出去 的 日期 ; 文明 男人 做 不是 杀戮 每个 其他 和
[sɔːd] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] .
sword and pistol .
剑 和 手枪 .

单打独斗已经过时了；文明人不会用刀剑和手枪互相残杀。

[tʌt] ! [rɪ'vendʒ] !
Tut ! revenge !
图坦卡蒙 ! 复仇 !

啧！复仇！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [rɪ'vendʒ] ,
Does it look like revenge ,
做 它 看 喜欢 复仇 ,

这看起来像是复仇吗？

[ðæt] [wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)][ɪz][tuː; tə] [rɪ'kwest] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [pə'mɪʃ(ə)n]
that one object which brings me hither is to request my father's permission
那 一 目的 哪个 带来 我 这里 是 到 要求 我的 父亲的 允许
[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['ɔːdli] [ɛgɝtənz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?
to charge myself with the care of Audley Egerton's election ?
到 收费 我 和 这 关心 的 奥德利 埃格顿的 选举 ?

我来到这里的唯一目的，就是请求父亲允许我负责奥德利·埃格顿的选举事宜？

[wɒt] [hiː; hi]['væljuːz][məʊst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
What he values most in the world is his political position ;
什么 他 值 最多 在 这 世界 是 他的 政治的 位置 ;

他最看重的是他的政治地位；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .
and here his political existence is at stake .
和 这里 他的 政治的 存在 是 在 赌注 .

他的政治前途岌岌可危。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[θruː]	[laɪf]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	['iːzi]	,
You	**know**	**that**	**I**	**have**	**had**	**through**	**life**	**the**	**character**	**of**	**a**	**weak**	**,**	**easy**	**,**
你	知道	那	我	有	有	通过	生活	这	特点	的	一个	虚弱的	,	简单的	,

['sʌmwɒt]	['əʊvə(r)]	-	['dʒenərəs]	[mæn]	.
somewhat	**over**	**-**	**generous**	**man**	**.**
有些	超过	-	慷慨的	男人	.

你知道我这辈子一直都有一种软弱、随和、有点过于慷慨的性格。

[sʌtʃ]	[men]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[rɪ'vendʒf(ə)l]	.
Such	**men**	**are**	**not**	**revengeful**	**.**
这样的	男人	是	不是	复仇的	.

这样的人不会记仇。

[həʊld]	!
Hold	**!**
抓住	!

抓住！

[juː; jʊ]	[leɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	[ɒn]	[maɪ]	[ɑːm]	,	—	[ai]	[nəʊ]	[ðə; ði]	['mædʒɪk]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[lait]	[tʌtʃ]	,
You	**lay**	**your**	**hand**	**on**	**my**	**arm**	**,**	**—**	**I**	**know**	**the**	**magic**	**of**	**that**	**light**	**touch**	**,**
你	躺	你的	手	在	我的	手臂	,	—	我	知道	这	魔法	的	那	光	触碰	,

你把手放在我的手臂上，——我知道那种轻柔触碰的魔力，

['mʌðə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ɪts]	['paʊə(r)]	['əʊvə(r)]	[ˌem 'iː]	[ɪz]	[gɒn]	.
Mother	**;**	**but**	**its**	**power**	**over**	**me**	**is**	**gone**	**.**
母亲	;	但	它是	力量	超过	我	是	已消失	.

母亲；但它对我的影响已经消失了。

['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[ɒv; əv]	-	,	[hɪə(r)]	[ˌem 'iː]	!
Countess	**of**	**Lansmere**	**,**	**hear**	**me**	**!**
伯爵夫人	的	-	,	听到	我	!

兰斯米尔伯爵夫人，请听我说！

['evə(r)]	[frɒm; frəm]	['ɪnfənsi]	(	[seɪv]	[ɪn]	[ðæt]	['fræntɪk]	['pæʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[ai]	[naʊ]	[dɪ'spaɪz]	[maɪ'self]	)	,
Ever	**from**	**infancy**	**(**	**save**	**in**	**that**	**frantic**	**passion**	**for**	**which**	**I**	**now**	**despise**	**myself**	**)**	**,**
曾经	从	婴儿期	(	节省	在	那	疯狂的	热情	为了	哪个	我	现在	鄙视	我	)	,

从婴儿时期起（除了我现在自己都厌恶的那种疯狂的激情之外），

[ai]	[hæv; həv]	[əu'bei]	[juː; jʊ]	,	[ai]	[trʌst]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['djuːtiəs]	[sʌn]	.
I	**have**	**obeyed**	**you**	**,**	**I**	**trust**	**,**	**as**	**a**	**duteous**	**son**	**.**
我	有	服从	你	,	我	相信	,	作为	一个	尽职尽责	儿子	.

我相信，我已像一个孝顺的儿子那样服从了你。

[naʊ]	,	['aʊə(r)]	['relətɪv]	[pə'zɪʃnz]	[ɑː(r); ə(r)]	['sʌmwɒt]	['ɔːltəd]	.
Now	**,**	**our**	**relative**	**positions**	**are**	**somewhat**	**altered**	**.**
现在	,	我们的	相对的	职位	是	有些	已修改	.

现在，我们的相对地位发生了一些变化。

[ai]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ɪg'zækt]	—	[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[seɪ]	[tuː; tə]	[kə'mɑːnd]	—	[ðə; ði]	[raɪt]	[wɪtʃ]
I	**have**	**the**	**right**	**to**	**exact**	**—**	**I**	**will**	**not**	**say**	**to**	**command**	**—**	**the**	**right**	**which**
我	有	这	正确的	到	精确的	—	我	将要	不是	说	到	命令	—	这	正确的	哪个

[rɒŋ]	[ænd; ənd]	['ɪndʒəri]	[bɪ'stəʊ]	[ə'pɒn]	[ɔːl]	[men]	.
wrong	**and**	**injury**	**bestow**	**upon**	**all**	**men**	**.**
错误的	和	受伤	赐给	之上	全部	男人	.

我有权要求——我不会说命令——所有人因错误和伤害而获得的权利。

['mædəm]	,	[ðə; ði]	['ɪndʒəd]	[mæn]	[hæz; həz]	[pri'rɔgətiv]	[ðæt]	['raɪv(ə)l]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[kɪŋz]	.
Madam	**,**	**the**	**injured**	**man**	**has**	**prerogatives**	**that**	**rival**	**those**	**of**	**kings**	**.**
女士	,	这	受伤	男人	有	特权	那	竞争对手	那些	的	国王	.

夫人，受伤的男子享有堪比国王的特权。

[ai] [naʊ] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
I now call upon you to question me no more ;
我 现在 称呼 之上 你 到 问题 我 不 更多的 ;

现在我要求你们不要再问我任何问题了；

[nɒt] [ə'gen] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌliːə'nɔːrə] ['ævənɛl] , [ən'les] [ai] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;
not again to breathe the name of Leonora Avenel , unless I invite the subject ;
不是 再次 到 呼吸 这 姓名 的 莱昂诺拉 阿文内尔 , 除非 我 邀请 这 主题 ;

除非我主动提及，否则不要再提起莱昂诺拉·阿韦内尔的名字；

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [baɪ] [ə; eɪ] [hɪnt] , [baɪ] [ə; eɪ] [breθ] ,
and not to inform Audley Egerton by a hint , by a breath ,
和 不是 到 通知 奥德利 埃格顿 经过 一个 暗示 , 经过 一个 气息 ,

而且不能以任何暗示、任何方式告知奥德利·埃格顿，

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [hɪz; ɪz] - ['pɑːdnəbl] [dɪ'siːt] .
that I have discovered — what shall I call it ? — his ' pardonable deceit .
那 我 有 发现 — 什么 将 我 称呼 它 ? — 他的 - 情有可原 欺骗 .

我发现——我该怎么称呼它呢？——他“可以原谅的欺骗行为”。

- ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [æz; əz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [æz; əz] ['dʒentlwʊmən] ;
' Promise me this , by your affection as mother , and on your faith as gentlewoman ;
- 承诺 我 这 , 经过 你的 感情 作为 母亲 , 和 在 你的 信仰 作为 淑女 ;

“请你以母亲的慈爱和淑女的品格答应我这件事；

[ɔː(r)] [ai] [dɪ'kleə(r)] ['sɒləmli] , [ðæt] ['nevə(r)] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] .
or I declare solemnly , that never in life will you look upon my face again .
或者 我 宣布 庄严地 , 那 绝不 在 生活 将要 你 看 之上 我的 脸 再次 .

或者我郑重声明，你这辈子都不会再见到我的脸。

” ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] ['hɑːrliːz] [braʊ] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
” Haughty and imperious though the countess was , her spirit quailed before Harley's brow and voice .
” 傲慢 和 专横 尽管 这 伯爵夫人 曾是 , 她 精神 畏缩 前 哈雷的 眉头 和 嗓音 .

“尽管伯爵夫人傲慢专横，但在哈利的眉宇和声音面前，她的灵魂却颤抖了。”

“ [ɪz] [ðɪs] [maɪ] [sʌn] , — [ðɪs] [maɪ] ['dʒent(ə)l] ['hɑːli] ?
“ Is this my son , — this my gentle Harley ?
“ 是 这 我的 儿子 , — 这 我的 温和的 哈雷 ?

“这是我的儿子吗？——这是我温柔的哈雷吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .
” she said falteringly .
” 她 说 犹豫不决地 .

她结结巴巴地说。

“ [əʊ] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ; [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [lɒst] [maɪ] [tʃaɪld] !
“ Oh , put your arms round my neck ; let me feel that I have not lost my child !
“ 哦 , 放 你的 武器 圆形的 我的 脖子 ; 让 我 感觉 那 我 有 不是 丢失的 我的 孩子 !

“哦，请你搂住我的脖子；让我感觉我没有失去我的孩子！”

” ['hɑːli] [lʊkt] ['sɔfənd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'beɪ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [preə(r)] ; [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
” Harley looked softened , but he did not obey the pathetic prayer ; nevertheless , he held out his hand ,
” 哈雷 看起来 软化 , 但 他 做过 不是 服从 这 可怜的 祷告 ; 尽管如此 , 他 握住 出去 他的 手 ,

哈利神情柔和了一些，但他并没有回应那令人心酸的祈祷；尽管如此，他还是伸出了手。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [vɔɪs] , “ [hæv; həv][ai][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs]
and turning away his face , said , in a milder voice , “ Have I your promise
和 转弯 离开 他的 脸 , 说 , 在 一个 较温和 嗓音 , “ 有 我 你的 承诺
? ”
? ”
? ”

他转过脸去，语气缓和下来，问道：“我得到你的承诺了吗？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ][hæv; həv] ;
“ You have , you have ;
“ 你 有 , 你 有 ;

“你有，你有；

[bʌt; bət][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [pɑːs] [nəʊ] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɔːdli] [ðæt] [kæn; kən]
but on condition that there pass no words between you and Audley that can
但 在 状况 那 那里 经过 不 字 之间 你 和 奥德利 那 能
[end][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [straɪf] [wɪtʃ] — ”
end but in the strife which — ”
结尾 但 在 这 冲突 哪个 — ”

但前提是，你和奥德利之间不得说任何会以争吵告终的话——”

“ [straɪf] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːli] .
“ Strife ! ” interrupted Harley .
“ 冲突 ! ” 中断 哈雷 .

“纷争！”哈莉打断道。

“ [ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd]['djuːəl] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend]
“ I repeat that the idea of challenge and duel between me and my friend
“ 我 重复 那 这 主意 的 挑战 和 决斗 之间 我 和 我的 朋友
[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [skuːl] [deɪz] ,
from our school days ,
从 我们的 学校 天 ,

我重申一下，我和我的朋友从学生时代就一直存在着挑战和决斗的想法。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][nəʊ]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
and on a quarrel that we could explain to no seconds ,
和 在 一个 争吵 那 我们 可以 解释 到 不 秒 ,

而我们之间却因为一场无法向任何人解释的争吵而起争执，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [laɪf][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
would be a burlesque upon all that is grave in the realities of life and feeling .
会 是 一个 滑稽剧 之上 全部 那 是 严重 在 这 现实 的 生活 和 感觉 .

这将是对生活和情感中所有严肃事物的滑稽模仿。

[ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] —
I accept your promise and seal it thus —
我 接受 你的 承诺 和 海豹 它 因此 —

我接受你的承诺，并以此为证——

” [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['pæsɪvli] [rɪ'siːvd]
” He pressed his lips to his mother's forehead , and passively received
” 他 按下 他的 嘴唇 到 他的 母亲的 前额 , 和 被动地 已收到
[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .
her embrace .
她 拥抱 .

他吻了吻母亲的额头，被动地接受了她的拥抱。

“ [hʌʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , “ [ai][hɪə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] .
“ Hush , ” he said , withdrawing from her arms , “ I hear my father's voice .
“ 嘘 , ” 他 说 , 撤退 从 她 武器 , “ 我 听到 我的 父亲的 嗓音 .

“嘘，”他一边说着，一边从她怀里挣脱出来，“我听到了父亲的声音。”

“ [lɔːd] - [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ['waɪdli] ,
” Lord Lansmere threw open the door widely ,
” 主 - 扔 打开 这 门 广泛 ,

兰斯米尔勋爵猛地推开大门，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɜːl] [ɒv; əv] -
and with a certain consciousness that a door by which an Earl of Lansmere
和 和 一个 肯定 意识 那 一个 门 经过 哪个 一个 伯爵 的 -
['entəd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊpən] ['waɪdli] .
entered ought to be thrown open widely .
进入 应该 到 是 抛掷 打开 广泛 .

而且人们也意识到，兰斯米尔伯爵进出的大门应该敞开。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['əʊpənd] [wɪð] [mɔː(r)]['mædʒəsti] [ɪf] [ə; eɪ] ['wiːsjeɪ] [ɔː(r)]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]
It could not have been opened with more majesty if a huissier or officer of
它 可以 不是 有 到过 打开 和 更多的 威严 如果 一个 胡西耶 或者 官 的
[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
the Household had stood on either side .
这 家庭 有 站立 在 任何一个 边 .

即使宫廷侍卫或官员站在两侧，也不可能以更庄严的方式开启大门。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pɑːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [step] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .
The countess passed by her lord with a light step , and escaped .
这 伯爵夫人 通过了 经过 她 主 和 一个 光 步 , 和 逃脱 .

伯爵夫人轻快地从她的大人身边走过，逃走了。

“ [ai][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [maɪ] ['ɑːkɪtekt] [ɪn] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ɪn'fɜːməri] ,
“ I was occupied with my architect in designs for the new infirmary ,
“ 我 曾是 占领 和 我的 建筑师 在 设计 为了 这 新的 医务室 ,

“当时我和我的建筑师正忙着设计新的疗养院，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kaʊnti] .
of which I shall make a present to our county .
的 哪个 我 将 制作 一个 展示 到 我们的 县 .

其中一部分我将捐赠给我们的县。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , ['hɑːli] .
I have only just heard that you were here , Harley .
我 有 仅有的 只是 听到 那 你 是 这里 , 哈雷 .

我刚听说你来过这里，哈雷。

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['aʊə(r)][feə(r)][ɪ'tæliən] [gest] ?
What is all this about our fair Italian guest ?
什么 是 全部 这 关于 我们的 公平的 意大利语 客人 ?

这位美丽的意大利客人究竟是怎么回事?

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] ?
Is she not coming back to us ?
是 她 不是 未来 后退 到 我们 ?

她不回来了吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ri'fəːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] . ”
Your mother refers me to you for explanations . ”
你的 母亲 指 我 到 你 为了 解释 . ”

你母亲让我来找你解释。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm]['leɪtə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ; [æt; ət]['prez(ə)nt][ai][kæn; kən] [θɪŋk] ['əʊnli]
“ You shall have them later , my dear father ; at present I can think only
“ 你 将 有 他们 之后 , 我的 亲爱的 父亲 ; 在 展示 我 能 思考 仅有的
[ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'feəz] . ”
of public affairs . ”
的 民众 事务 . ”

“您以后会拥有它们的，我亲爱的父亲；目前我只能考虑国家大事。”

“	['pʌblɪk]	[ə'feəz]	!
“	**Public**	**affairs**	**!**
“	民众	事务	!

“公共事务！

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn'diːd]	[ə'lɑːmɪŋ]	.
they	**are**	**indeed**	**alarming**	**.**
他们	是	的确	令人担忧	.

它们确实令人担忧。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ri'dʒɔis]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	[ɪk'spres]	[jɔː'self]	[səʊ]	['wɜːðɪli]	.
I	**am**	**rejoiced**	**to**	**hear**	**you**	**express**	**yourself**	**so**	**worthily**	**.**
我	是	欣喜若狂	到	听到	你	表达	你自己	所以	值得地	.

听到你如此精彩的表达，我感到非常高兴。

[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	['kraɪsɪs]	,	['hɑːli]	!
An	**awful**	**crisis**	**,**	**Harley**	**!**
一个	可怕	危机	,	哈雷	!

哈雷，一场可怕的危机！

[ænd; ənd]	,	['greɪʃəs]	['hev(ə)n]	!
And	**,**	**gracious**	**Heaven**	**!**
和	,	亲切	天堂	!

我的天哪！

[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[mæn]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[bɔːn]	[ɪn]	-	,
I	**have**	**heard**	**that**	**a**	**low**	**man**	**,**	**who**	**was**	**born**	**in**	**Lansmere**	**,**
我	有	听到	那	一个	低的	男人	,	WHO	曾是	出生	在	-	,

我听说，有一个出生在兰斯米尔的卑微男子，

[bʌt; bət]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['fɔːtʃuːn]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	,	[ɪz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['kɒntest]	[ðə; ði]	['bʌrə]	.
but	**made**	**a**	**fortune**	**in**	**America**	**,**	**is**	**about**	**to**	**contest**	**the**	**borough**	**.**
但	制成	一个	财富	在	美国	,	是	关于	到	竞赛	这	行政区	.

但他在美国发了财，即将竞选该区议员。

[ðeɪ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[hiː; hi]	[ɪz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	,	—	[ə; eɪ]	[bɔːn]	[bluː]	;	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɒsəb(ə)l]	?	”
They	**tell**	**me**	**he**	**is**	**one**	**of**	**the**	**Avenels**	**,**	**—**	**a**	**born**	**Blue**	**;**	**is**	**it**	**possible**	**?**	**”**
他们	告诉	我	他	是	一	的	这	-	,	—	一个	出生	蓝色的	;	是	它	可能的	?	”

他们告诉我他是阿文内尔家族的一员——天生的蓝衣人；这可能吗？

“	[ai]	[hæv; həv]	[kʌm]	[hɪə(r)]	[ɒn]	[ðæt]	['bɪznəs]	.
“	**I**	**have**	**come**	**here**	**on**	**that**	**business**	**.**
“	我	有	来	这里	在	那	商业	.

“我来这里就是为了这件事。”

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pɪə(r)]	[juː; jʊ]	['kænɒt]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ˌɪntə'fɪə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[prə'pəʊz]	,	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[liːv]	,
As	**a**	**peer**	**you**	**cannot**	**,**	**of**	**course**	**,**	**interfere**	**;**	**but**	**I**	**propose**	**,**	**with**	**your**	**leave**	**,**
作为	一个	同伴	你	不能	,	的	课程	,	干扰	;	但	我	提出	,	和	你的	离开	,

作为同辈，您当然不能干涉；但我建议，如果您不介意的话，

[tuː; tə]	[gəʊ]	[daʊn]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	-	,	[ænd; ənd]	[ˌʌndə'teɪk]	[ðə; ði]	[ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns]	[ɒv; əv]	,	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	.
to	**go**	**down**	**myself**	**to**	**Lansmere**	**,**	**and**	**undertake**	**the**	**superintendence**	**of**	**,**	**the**	**election**	**.**
到	去	向下	我	到	-	,	和	承担	这	督察	的	,	这	选举	.

我将亲自前往兰斯米尔，监督选举工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] , [pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['prez(ə)nt] ;
It would be better , perhaps , if you were not present ;
它 会 是 更好的 , 也许 , 如果 你 是 不是 展示 ;
或许，如果你不在场会更好；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] . ”
it would give us more liberty of action . ”
它 会 给 我们 更多的 自由 的 行动 . ”
这将赋予我们更大的行动自由。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['hɑːli] , [ʃeɪk] [hændz] ; ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ My dear Harley , shake hands ; anything you please .
“ 我的 亲爱的 哈雷 , 摇 双手 ; 任何事物 你 请 .
“我亲爱的哈雷，握手吧；你想怎样都行。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] ['fɔːwəd] ,
You know how I have wished to see you come forward ,
你 知道 如何 我 有 希望 到 看 你 来 向前 ,
你知道我一直多么希望看到你站出来，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [pɑːt] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] . ”
and take that part in life which becomes your birth . ”
和 拿 那 部分 在 生活 哪个 变成 你的 出生 . ”
并参与到你生命中那个让你诞生的角色中去。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] ['sædli] ['weɪstɪd] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ˌhɪðə'tuː] . ”
“ Ah , you think I have sadly wasted my existence hitherto . ”
“ 啊 , 你 思考 我 有 令人遗憾的是 浪费 我的 存在 迄今为止 . ”
“啊，你觉得我之前的生活真是白活了。”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , [jes] , ['hɑːli] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ,
“ To be frank with you , yes , Harley , ” said the earl ,
“ 到 是 坦率 和 你 , 是的 , 哈雷 , ” 说 这 伯爵 ,
“坦白说，是的，哈利，”伯爵说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nəʊb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] [ɪn] [ɪts]
with a pride that was noble in its nature , and not without dignity in its
和 一个 自豪 那 曾是 高贵 在 它是 自然 , 和 不是 没有 尊严 在 它是
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
这种自豪感本质上是高尚的，而且表达方式也颇具尊严。

“ [ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [teɪk] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
“ The more we take from our country , the more we owe to her .
“ 这 更多的 我们 拿 从 我们的 国家 , 这 更多的 我们 欠 到 她 .
“我们从国家索取越多，我们就越亏欠她。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'herɪtə(r)] [ɒv; əv] [lændz] [ænd; ənd]
From the moment you came into the world as the inheritor of lands and
从 这 片刻 你 来了 进入 这 世界 作为 这 继承人 的 土地 和
['ɒnəz] ,
honours ,
荣誉 ,
从你作为土地和荣誉的继承人来到世上的那一刻起，

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
you were charged with a trust for the benefit of others ,
你 是 带电 和 一个 相信 为了 这 益处 的 其他的 ,
你被指控负有为他人谋取利益的信托责任，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdiˈgreid] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] [nɒt] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] .
that it degrades one of our order of gentleman not to discharge .
那 它 降解 一 的 我们的 命令 的 绅士 不是 到 释放 .

不退伍会贬低我们绅士的品格。

” [ˈhɑːli] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɒmbə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][dəˈrekt][rɪˈplaɪ] .
” Harley listened with a sombre brow , and made no direct reply .
” 哈雷 听着 和 一个 阴沉 眉头 , 和 制成 不 直接的 回复 .

哈雷眉头紧锁，听着，没有直接回答。

“ [ɪnˈdiːd] , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ɜːl] ,
“ Indeed , ” resumed the earl ,
“ 的确 , ” 恢复 这 伯爵 ,

“的确如此，”伯爵继续说道。

“ [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkænvəs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]
“ I would rather you were about to canvass for yourself than for
“ 我 会 相当 你 是 关于 到 帆布 为了 你自己 比 为了
[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˈɛgərtən] .
your friend Egerton .
你的 朋友 埃格顿 .

“我宁愿你为自己拉票，而不是为你的朋友埃格顿拉票。”

[bʌt; bət][ai][grɑːnt][hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .
But I grant he is an example that it is never too late to follow .
但 我 授予 他 是 一个 例子 那 它 是 绝不 也 晚的 到 跟随 .

但我承认，他是一个很好的例子，说明追随他永远不会太晚。

[waɪ] , [huː] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][bəuθ][æz; əz] [juːðz] ,
Why , who that had seen you both as youths ,
为什么 , WHO 那 有 已见 你 两个都 作为 青年 ,

为什么？那些见过你们俩年轻时模样的人？

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ˈɔːdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm] [jˈiəz] [jɔː(r); jə(r)][ˈsiːniə(r)] —
notwithstanding Audley had the advantage of being some years your senior —
虽然 奥德利 有 这 优势 的 存在 一些 年 你的 高级的 —
[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]
who could have thought that he was the one to become distinguished and
WHO 可以 有 想法 那 他 曾是 这 一 到 变得 杰出的 和
[ˈemɪnənt] ,
eminent ,
杰出 ,

尽管奥德利比你年长几岁，但这并没有给他带来优势——谁又能想到他会成为一位杰出而卓越的人物呢？

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈaɪdlə(r)] , [əˈvɜːs] [tuː; tə][ɔːl] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd]
and you to degenerate into the luxurious idler , averse to all trouble and
和 你 到 退化 进入 这 豪华 惰轮 , 反 到 全部 麻烦 和
[ˈkeələs] [ɒv; əv][ɔːl] [feɪm] ?
careless of all fame ?
粗心 的 全部 名声 ?

而你，难道要堕落成一个奢靡游手好闲、厌恶一切麻烦、对名利漠不关心的人吗？

[juː; jʊ] , [wɪð] [sʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] , [nɒt] [ˈəʊnli][ɒv; əv] [ˈhaɪə(r)] [ˈfɔːtʃənz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [sed]
You , with such advantages , not only of higher fortunes , but , as every one said
你 , 和 这样的 优势 , 不是 仅有的 的 更高 财富 , 但 , 作为 每一个 一 说
, [ɒv; əv][suːˈpɪəriə(r)] [ˈtæləntsl] ;
, of superior talents ;
, 的 优越的 天赋 ;

你拥有这样的优势，不仅财富更多，而且正如大家所说，才华也更胜一筹；

[juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] [ðen] [səʊ] [mʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [səʊ] [kiːn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] ,
you , who had then so much ambition , so keen a desire for glory ,
你 , WHO 有 然后 所以 很多 志向 , 所以 敏锐的 一个 欲望 为了 荣耀 ,
你，当时雄心勃勃，渴望荣耀，

['sliːpɪŋ] [wɪð] ['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli] , [maɪ][waɪld] [sʌn] , ['əʊnli]
sleeping with Plutarch's Lives under your pillow , and only , my wild son , only
睡眠 和 普鲁塔克的 生活 在下面 你的 枕头 , 和 仅有的 , 我的 荒野 儿子 , 仅有的
[tuː] [mʌtʃ] ['enədʒi] .
too much energy .
也 很多 活力 .
枕着普鲁塔克的《希腊罗马名人传》入睡，我那桀骜不驯的儿子，只是精力太旺盛而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] ;
But you are a young man still ;
但 你 是 一个 年轻的 男人 仍然 ;
但你毕竟还年轻；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [j'ɪəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [θrəʊn] [ə'weɪ] . ”
it is not too late to redeem the years you have thrown away . ”
它 是 不是 也 晚的 到 赎回 这 年 你 有 抛掷 离开 . ”
现在弥补你虚度的岁月还不算晚。

“ [ðə; ði] [j'ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] , — [mɪə(r)] [deɪts] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmənæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,
“ The years are nothing , — mere dates in an almanac ; but the feelings ,
“ 这 年 是 没有什么 , — 仅仅 日期 在 一个 年鉴 ; 但 这 情怀 ,
“岁月算不了什么，——不过是年鉴上的日期；但情感，

[wɒt] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðəʊz] ? — [ðə; ði] [həʊp] , [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] , [ðə; ði] — [nəʊ]['mætə(r)] !
what can give me back those ? — the hope , the enthusiasm , the — No matter !
什么 能 给 我 后退 那些 ? — 这 希望 , 这 热情 , 这 — 不 事情 !
什么能让我重新找回那些？——希望、热情、——没关系！

['fiːlɪŋz] [duː; də] [nɒt] , [help] [men] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
feelings do not , help men to rise in the world .
情怀 做 不是 , 帮助 男人 到 上升 在 这 世界 .
情感并不能帮助男人在社会上取得成功。

[ɛgɝtənz] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] ['laɪvli] .
Egerton's feelings are not too lively .
埃格顿的 情怀 是 不是 也 热闹 .
埃格顿的情绪并不太活跃。

[wɒt] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ;
What I might have been , leave it to me to remember ;
什么 我 可能 有 到过 , 离开 它 到 我 到 记住 ;
我本可以成为什么样的人，就留给我自己去回忆吧；

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][juː; jʊ] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , — [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] . ”
let us talk of the example you set before me , — of Audley Egerton . ”
让 我们 讲话 的 这 例子 你 放 前 我 , — 的 奥德利 埃格顿 . ”
让我们来谈谈你给我树立的榜样——奥德利·埃格顿的例子。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [hɪm] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
“ We must get him in , ” said the earl , sinking his voice into a whisper .
“ 我们 必须 得到 他 在 , ” 说 这 伯爵 , 下沉 他的 嗓音 进入 一个 耳语 .
“我们必须把他弄进来，”伯爵压低声音说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ai]['iːv(ə)n] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .
“ It is of more importance to him than I even thought for .
“ 它 是 的 更多的 重要性 到 他 比 我 甚至 想法 为了 .
“这件事对他来说比我想象的还要重要。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] .
But you know his secrets .
但 你 知道 他的 秘密 .

但你知道他的秘密。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fræŋkli] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ? ”
Why did you not confide to me frankly the state of his affairs ? ”
为什么 做过 你 不是 信任 到 我 坦率地说 这 状态 的 他的 事务 ? ”

你为什么不坦诚地告诉我他的情况?

“ [hɪz; ɪz] [ə'feəz] ?
“ His affairs ?
“ 他的 事务 ?

“他的风流韵事? ”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəsli] [ɪm'bærəst] ?
Do you mean that they are seriously embarrassed ?
做 你 意思是 那 他们 是 严重地 尴尬的 ?

你的意思是他们感到非常尴尬吗?

[ðɪs] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
This interests me much .
这 兴趣 我 很多 .

我对此很感兴趣。

[preɪ] [spiːk] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
Pray speak ; what do you know ? ”
祈祷 说话 ; 什么 做 你 知道 ? ”

请说，你知道些什么?

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
“ He has discharged the greater part of his establishment .
“ 他 有 出院 这 更大的 部分 的 他的 建立 .

“他已经解雇了他大部分的雇员。”

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɒn] [kwɪtɪŋ] ['ɒfɪs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][set] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ;
That in itself is natural on quitting office ; but still it set people talking ;
那 在 本身 是 自然的 在 辞职 办公室 ; 但 仍然 它 放 人们 说 ;

辞职后出现这种情况本身很自然；但这仍然引起了人们的议论；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɒt] [wɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['mɔːgidʒ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
and it has got wind that his estates are not only mortgaged for more
和 它 有 得到 风 那 他的 庄园 是 不是 仅有的 抵押贷款 为了 更多的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ,
than they are worth ,
比 他们 是 值得 ,

而且有人透露，他的房产不仅抵押的金额超过了房产本身的价值，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪskaʊnt] [ɒv; əv] [bɪls] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,
but that he has been living upon the discount of bills ; in short ,
但 那 他 有 到过 活的 之上 这 折扣 的 账单 ; 在 短的 ,

但他一直靠贴现票据生活；简而言之，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [baɪ] [saɪt] ,
he has been too intimate with a man whom we all know by sight ,
他 有 到过 也 亲密的 和 一个 男人 谁 我们 全部 知道 经过 视线 ,

他与一个我们都认识的人关系过于亲密。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [draɪvz] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['hɔːsɪz] [ɪn] ['lʌndən] ,
— a man who drives the finest horses in London ,
— 一个 男人 WHO 驱动 这 最好的 马匹 在 伦敦 ,

—一位驾驭伦敦最顶级骏马的男子，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[tel]	[ˌem ˈiː]	(	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ai]	[ˈkænɒt]	[bɪˈliːv]	)	[laɪvz; lɪvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fəˈmɪliə(r)]	[səˈsaɪəti]	[ɒv; əv]
and	**they**	**tell**	**me**	**(**	**but**	**that**	**I**	**cannot**	**believe**	**)**	**lives**	**in**	**the**	**familiar**	**society**	**of**
和	他们	告诉	我	（	但	那	我	不能	相信	）	生活	在	这	熟悉的	社会	的

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈpʌpiz]	[hiː; hi]	[snɛə]	[tuː; tə]	[pɜːˈdɪʃn]	.
the	**young**	**puppies**	**he**	**snares**	**to**	**perdition**	**.**
这	年轻的	小狗	他	陷阱	到	毁灭	.

他们告诉我（但我无法相信），它生活在它诱捕到毁灭的小狗们熟悉的群体中。

[wʌts]	[ðə; ði]	[mænz]	[neɪm]	?
What's	**the**	**man's**	**name**	**?**
是什么	这	男人的	姓名	?

这个男人叫什么名字?

[ˈlevi]	,	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɒt]	?	—	[jes]	,	[ˈlevi]	.	”
Levy	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**	**—**	**yes**	**,**	**Levy**	**.**	**”**
征收	,	是	它	不是	?	—	是的	,	征收	.	”

是莱维，对吧？——是的，莱维。

“	[ai]	[hæv; həv]	[siːn]	[ˈlevi]	[wɪð]	[hɪm]	,	”	[sed]	[ˈhɑːli]	;
“	**I**	**have**	**seen**	**Levy**	**with**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Harley**	**;**
“	我	有	已见	征收	和	他	,	”	说	哈雷	;

“我见过莱维和他在一起,”哈利说;

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈsɪnɪstə(r)]	[dʒɔɪ]	[ˈlaɪtɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːlkən]	[aɪz]	.
and	**a**	**sinister**	**joy**	**lighted**	**up**	**his**	**falcon**	**eyes**	**.**
和	一个	险恶	喜悦	照明	向上	他的	鹘	眼睛	.

他那双鹰眼中闪过一丝阴险的喜悦。

“	[ˈlevi]	—	[ˈlevi]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[wel]	.	”
“	**Levy**	**—**	**Levy**	**—**	**it**	**is**	**well**	**.**	**”**
“	征收	—	征收	—	它	是	出色地	.	”

“利维——利维——一切都好。”

“	[ai]	[hɪə(r)]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈɡɒsɪp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[klʌbz]	,	”	[riˈzjuːmd]	[ðə; ði]	[ɜːl]	;
“	**I**	**hear**	**but**	**the**	**gossip**	**of**	**the**	**clubs**	**,**	**”**	**resumed**	**the**	**earl**	**;**
“	我	听到	但	这	闲话	的	这	俱乐部	,	”	恢复	这	伯爵	;

“我只听到俱乐部里的闲言碎语,”伯爵继续说道;

“	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[duː; də]	[seɪ]	[ðæt]	[ˈlevi]	[meɪks]	[ˈlɪt(ə)l]	[dɪsˈɡaɪz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈpaʊə(r)]	[ˈəʊvə(r)]	[ˈaʊə(r)]	[ˈveri]
“	**but**	**they**	**do**	**say**	**that**	**Levy**	**makes**	**little**	**disguise**	**of**	**his**	**power**	**over**	**our**	**very**
“	但	他们	做	说	那	征收	制作	小的	伪装	的	他的	力量	超过	我们的	非常

[dɪˈstɪŋɡwɪʃt]	[frend]	,
distinguished	**friend**	**,**
杰出的	朋友	,

但他们确实说，莱维毫不掩饰他对我们这位杰出朋友的控制力，

[ænd; ənd]	[ˈrɑːðə(r)]	[pəˈreɪdz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈmerɪt]	[wɪð]	[ˈaʊə(r)]	[ˈpɑːti]	(	[ænd; ənd]	,	[ɪnˈdiːd]	,
and	**rather**	**parades**	**it**	**as**	**a**	**merit**	**with**	**our**	**party**	**(**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
和	相当	游行	它	作为	一个	优点	和	我们的	派对	（	和	,	的确	,

反而将其视为我们党的一项功绩（而且，确实如此），

[wɪð]	[ɔːl]	[men]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈɛɡərtən]	[hæz; həz]	[ˈpɜːsən(ə)l]	[frendz]	[ɪn]	[ˈevri]	[ˈpɑːti]	)	[ðæt]	[hiː; hi]	[kiːps]
with	**all**	**men**	**—**	**for**	**Egerton**	**has**	**personal**	**friends**	**in**	**every**	**party**	**)**	**that**	**he**	**keeps**
和	全部	男人	—	为了	埃格顿	有	个人的	朋友们	在	每一个	派对	）	那	他	保持

[ˈsʌndri]	[bɪls]	[lɒkt]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[desk]	[ʌnˈtɪl]	[ˈɛɡərtən]	[ɪz]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[seɪf]	[ɪn]	[ˈpɑːləmənt]	.
sundry	**bills**	**locked**	**up**	**in**	**his**	**desk**	**until**	**Egerton**	**is**	**once**	**more**	**safe**	**in**	**parliament**	**.**
杂项	账单	已锁定	向上	在	他的	桌子	直到	埃格顿	是	一次	更多的	安全的	在	议会	.

埃格顿与各党派人士都有私人朋友，因此他将各种法案锁在办公桌里，直到他在议会中再次安全为止。

[ˌnevəðəˈles]	[ɪf]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[ˈaʊə(r)]	[frend]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	[ɪˈlekʃ(ə)n]	,
Nevertheless	**if**	**,**	**after**	**all**	**,**	**our**	**friend**	**were**	**to**	**lose**	**his**	**election**	**,**
尽管如此	如果	,	后	全部	,	我们的	朋友	是	到	失去	他的	选举	,

然而，如果我们的朋友最终还是落选了，

[ænd; ənd] ['levi] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [tuː; tə] [siːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [ˌaɪ 'tiː]
and Levy were then to seize on his effects , and proclaim his ruin , it
和 征收 是 然后 到 抢占 在 他的 效果 , 和 宣布 他的 废墟 , 它
[wʊd] ['sɪəriəsli] ['dæmɪdʒ] ,
would seriously damage ,
会 严重地 损害 ,

而莱维随后将没收他的财产，并宣布他破产，这将造成严重损害。

[pə'hæps] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'strɔɪ] , - [pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] . ”
perhaps altogether destroy , Audley's political career . ”
也许 共 破坏 , - 政治的 职业 . ”

或许会彻底摧毁奥德利的政治生涯。

“ [səʊ][ai] [kən'kluːd] , ” [sed] ['hɑːli] .
“ So I conclude , ” said Harley .
“ 所以 我 结束 , ” 说 哈雷 .

“所以我的结论是，”哈利说道。

“ [ə; eɪ] [tʃɑːlz] [fɒks] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['geɪmstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪljəm] [pɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .
“ A Charles Fox might be a gamester , and a William Pitt be a pauper .
“ 一个 查尔斯 狐狸 可能 是 一个 赌棍 , 和 一个 威廉 匹兹堡 是 一个 穷光蛋 .

“查尔斯·福克斯可能是个赌徒，而威廉·皮特可能是个穷人。”

[bʌt; bət] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]['dʒaɪənt]['stætʃə(r)] ;
But Audley Egerton is not of their giant stature ;
但 奥德利 埃格顿 是 不是 的 他们的 巨大的 身材 ;

但奥德利·埃格顿的身材并不像他们那样高大；

[hiː; hi][stændz][səʊ] [haɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][stændz][ə'pɒn] [hiːps] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [gəʊld] .
he stands so high because he stands upon heaps of respectable gold .
他 站立 所以 高的 因为 他 站立 之上 堆积如山 的 可敬 金子 .

他之所以地位如此之高，是因为他站在堆积如山的可观黄金之上。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] , ['niːdi] [ænd; ənd] [ɪm'pɒvərɪʃt] , [aʊt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
Audley Egerton , needy and impoverished , out of parliament , and , as the
奥德利 埃格顿 , 贫困 和 贫困 , 出去 的 议会 , 和 , 作为 这
['vʌlgə(r)] [slæŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,
vulgar slang has it ,
庸俗 俚语 有 它 ,

奥德利·埃格顿，贫困潦倒，离开了议会，而且，用粗俗的俚语来说，

[aʊt] [æt; ət] ['elbəʊz] , [skʌlk] [frɒm; frəm] [d'ʌnz] , [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] — ”
out at elbows , skulking from duns , perhaps in the Bench — ”
出去 在 肘部 , 潜行 从 邓斯 , 也许 在 这 长椅 — ”

“四肢伸出，从沙丘中鬼鬼祟祟地躲藏起来，或许就在长椅上——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; ['aʊə(r)] ['pɑːti] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðæt] ; [wiː; wi] [wʊd] [səb'skraɪb] — ”
“ No , no ; our party would never allow that ; we would subscribe — ”
“ 不 , 不 ; 我们的 派对 会 绝不 允许 那 ; 我们 会 订阅 — ”

“不，不；我们党绝不会允许那样做；我们会同意——”

“ [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['penʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hiː; hi][ə'spaɪəd][tuː; tə] [liːd] !
“ Worse than all , living as the pensioner of the party he aspired to lead !
“ 更糟 比 全部 , 活的 作为 这 退休人员 的 这 派对 他 渴望 到 带领 !

“最糟糕的是，他竟然成了他曾渴望领导的政党的退休人员！”

[juː; jʊ] [seɪ] ['truːli] , [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɒspekts] [wʊd] [biː; bi] ['blɑːstɪd] .
You say truly , his political prospects would be blasted .
你 说 真的 , 他的 政治的 前景 会 是 炸毁 .

你说得对，他的政治前景将会彻底毁掉。

[ə; eɪ]	[mæn]	[huːz]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[leɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['aʊtwəd]	[rɪˌspektə'bɪləti]	!
A	**man**	**whose**	**reputation**	**lay**	**in**	**his**	**outward**	**respectability**	**!**
一个	男人	谁	名声	躺	在	他的	向外	体面	！

一个名声完全建立在外表体面之上的人！

[waɪ]	,	['piːp(ə)l]	[wʊd]	[seɪ]	[ðæt]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[hæz; həz]	[biːn]	—	[ə; eɪ]	['sɒləm]	[laɪ]	;	[eɪ]	,	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	? ”
Why	**,**	**people**	**would**	**say**	**that**	**Audley**	**Egerton**	**has**	**been**	**—**	**a**	**solemn**	**lie**	**;**	**eh**	**,**	**my**	**father**	**? ”**
为什么	，	人们	会	说	那	奥德利	埃格顿	有	到过	—	一个	庄严	说谎	；	嗯	，	我的	父亲	？ ”

为什么人们会说奥德利·埃格顿一直是——一个彻头彻尾的谎言；是吗，我的父亲?

“	[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[tɔːk]	[wɪð]	[sʌtʃ]	['kuːlnəs]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[frend] ?
“	**How**	**can**	**you**	**talk**	**with**	**such**	**coolness**	**of**	**your**	**friend ?**
“	如何	能	你	讲话	和	这样的	凉爽	的	你的	朋友 ？

你怎么能用这么冷淡的语气谈论你的朋友呢?

[juː; jʊ]	[niːd]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪntrəst]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[miːn]	[ðæt]	.
You	**need**	**say**	**nothing**	**to**	**interest**	**me**	**in**	**his**	**election**	**—**	**if**	**you**	**mean**	**that**	**.**
你	需要	说	没有什么	到	兴趣	我	在	他的	选举	—	如果	你	意思是	那	.

如果你真心这么想，你无需多言就能让我对他的当选感兴趣。

[wʌns]	[ɪn]	['pɑːləmənt]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[suːn]	[ə'gen]	[biː; bi]	[ɪn]	['ɒfɪs]	,	—	[ænd; ənd]	[lɜːn]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['sæləri] .
Once	**in**	**parliament**	**,**	**he**	**must**	**soon**	**again**	**be**	**in**	**office**	**,**	**—**	**and**	**learn**	**to**	**live**	**on**	**his**	**salary .**
一次	在	议会	，	他	必须	很快	再次	是	在	办公室	，	—	和	学习	到	居住	在	他的	薪水 .

一旦进入议会，他很快又要回到公职岗位，并学会靠薪水生活。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[get]	[hɪm]	[tuː; tə]	[səb'mɪt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['ʃedjuːl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌlaɪə'bɪləti]	.
You	**must**	**get**	**him**	**to**	**submit**	**to**	**me**	**the**	**schedule**	**of**	**his**	**liabilities**	**.**
你	必须	得到	他	到	提交	到	我	这	日程	的	他的	负债	.

你必须让他向我提交他的负债清单。

[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[hed]	[fɔː(r); fə(r)]	['bɪznəs]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[nəʊ] .
I	**have**	**a**	**head**	**for**	**business**	**,**	**as**	**you**	**know .**
我	有	一个	头	为了	商业	，	作为	你	知道 .

如你所知，我很有商业头脑。

[ai]	[wɪl]	[ə'reɪndʒ]	[hɪz; ɪz]	[ə'feəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	.
I	**will**	**arrange**	**his**	**affairs**	**for**	**him**	**.**
我	将要	安排	他的	事务	为了	他	.

我会替他安排好后事。

[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	[jet]	[bet]	[faɪv]	[tuː; tə]	[wʌn]	,	[ðəʊ]	[ai]	[heɪt]	['weɪdʒəz] ,
And	**I**	**will**	**yet**	**bet**	**five**	**to**	**one**	**,**	**though**	**I**	**hate**	**wagers ,**
和	我	将要	然而	赌注	五	到	一	，	尽管	我	恨	赌注 ，

即便我讨厌打赌，我还是会下注五比一。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[praɪm]	['mɪnɪstə(r)]	[ɪn]	[θriː]	[j'iəz]	.
that	**he**	**will**	**be**	**prime**	**minister**	**in**	**three**	**years**	**.**
那	他	将要	是	主要的	部长	在	三	年	.

他将在三年后成为总理。

[hiː; hi]	[ɪz]	[nɒt]	['brɪliənt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	;	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðɪs]	['kraɪsɪs]	[wiː; wi]	[wɒnt]	[ə; eɪ]	[seɪf] ,
He	**is**	**not**	**brilliant**	**,**	**it**	**is**	**true**	**;**	**but**	**just**	**at**	**this**	**crisis**	**we**	**want**	**a**	**safe ,**
他	是	不是	杰出的	，	它	是	真的	；	但	只是	在	这	危机	我们	想	一个	安全的 ，

他并不才华横溢，这是事实；但正值危机之际，我们才需要一个安全可靠的人。

['mɒdərət] , [dʒuː'dɪʃəs] , [kən'sɪliətəri] [mæn] ; [ænd; ənd] ['ɔːdli] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [tækt] , [sʌtʃ]
moderate , judicious , conciliatory man ; and Audley has so much tact , such
缓和 , 明智的 , 和解 男人 ; 和 奥德利 有 所以 很多 策略 , 这样的
[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
experience of the House ,
经验 的 这 房子 ,

他是一位温和、明智、善于调解的人；而且奥德利非常有处事技巧，在议会也经验丰富。

[sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , [ɪm'fætɪkli] ['sʌmɪŋ] [ʌp]
such knowledge of the world , and , ” added the earl , emphatically summing up
这样的 知识 的 这 世界 , 和 , ” 额外 这 伯爵 , 强调地 求和 向上
[hɪz; ɪz] ['juːlədʒi] ,
his eulogies ,
他的 悼词 ,

“他对世界的这种了解，以及，”伯爵补充道，语气强调地总结了他的悼词。

“ [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['θʌrə] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! ”
“ he is so thorough a gentleman ! ”
“ 他 是 所以 彻底 一个 绅士 ! ”

“他真是个彬彬有礼的绅士！”

“ [ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʒentlmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , — [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] !
“ A thorough gentleman , as you say , — the soul of honour !
“ 一个 彻底 绅士 , 作为 你 说 , — 这 灵魂 的 荣誉 !

“正如你所说，他是一位十足的绅士，一位荣誉的化身！”

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['raɪdɪŋ] ; [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .
But , my dear father , it is your hour for riding ; let me not detain you .
但 , 我的 亲爱的 父亲 , 它 是 你的 小时 为了 骑术 ; 让 我 不是 扣留 你 .

但是，我亲爱的父亲，现在是您骑马的时候了，请不要耽搁您。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['set(ə)ld] , [ðen] ; [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kʌm] [jɔː'self] [tuː; tə] - .
It is settled , then ; you do not come yourself to Lansmere .
它 是 定居 , 然后 ; 你 做 不是 来 你自己 到 - .

那就这么定了；你不用亲自来兰斯米尔了。

[juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['ɛgərtən] , [ɒv; əv]
You put the house at my disposal , and allow me to invite Egerton , of
你 放 这 房子 在 我的 处理 , 和 允许 我 到 邀请 埃格顿 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

你把房子交给我使用，当然也允许我邀请埃格顿。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)] [gests] [ai] [meɪ] [pliːz] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [juː; jʊ] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
and what other guests I may please ; in short , you leave all to me ? ”
和 什么 其他 客人 我 可能 请 ; 在 短的 , 你 离开 全部 到 我 ? ”

还有，我还可以邀请哪些其他客人？总之，一切都交给我了？

“ ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [huː] [kæn; kən] ?
“ Certainly ; and if you cannot get in your friend , who can ?
“ 当然 ; 和 如果 你 不能 得到 在 你的 朋友 , WHO 能 ?

“当然；如果你都无法让你的朋友进来，那谁又能进来呢？”

[ðæt] ['bʌrə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːkwəd] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [pleɪg]
That borough , it is an awkward , ungrateful place , and has been the plague
那 行政区 , 它 是 一个 尴尬的 , 忘恩负义 地方 , 和 有 到过 这 瘟疫
[ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .

那个区真是个令人尴尬、忘恩负义的地方，简直是我人生的噩梦。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [spent] [ðeə(r)] , [tuː] , — [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ɪts] [treɪd] !
So much as I have spent there , too , — so much as I have done to its trade !
所以 很多 作为 我 有 花费 那里 ， 也 ， — 所以 很多 作为 我 有 完毕 到 它是 贸易 ！

我也在那里投入了那么多钱，——我对那里的贸易也做出了那么多贡献！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [saɪ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” And the earl , with an indignant sigh , left the room .
” 和 这 伯爵 ， 和 一个 愤怒 叹 ， 左边 这 房间 .

伯爵愤愤地叹了口气，离开了房间。

['hɑːli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [hænd] ,
Harley seated himself deliberately at his writing - table , leaning his face on his hand ,
哈雷 坐着 他自己 故意地 在 他的 写作 - 桌子 ， 倾斜 他的 脸 在 他的 手 ，

哈利故意在书桌前坐下，用手托着脸。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æb'stræktɪdli] ['ɪntuː] [speɪs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [nɪt] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [braʊz] .
and looking abstractedly into space from under knit and lowering brows .
和 寻找 抽象地 进入 空间 从 在下面 针织 和 降低 眉毛 .

他紧锁眉头，目光空洞地望着远方。

['hɑːli] - [wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ][mæn] ['sɪŋgjələli] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] .
Harley L'Estrange was , as we have seen , a man singularly tenacious of affections and impressions .
哈雷 - 曾是 ， 作为 我们 有 已见 ， 一个 男人 单独地 顽强 的 情感 和 印象 .

我们已经看到，哈利·莱斯特兰奇是一个情感和印象异常执着的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [tuː] , [huːz] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [bəʊld] , ['lɔɪəl] , [ænd; ənd]['kændɪd] ;
He was a man , too , whose nature was eminently bold , loyal , and candid ;
他 曾是 一个 男人 ， 也 ， 谁 自然 曾是 非常 大胆的 ， 忠诚 ， 和 坦率 ；

他本人也是一位性格极其勇敢、忠诚、坦率的人；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pærənt] [wɪm] [ænd; ənd] ['levəti] [wɪtʃ] [ˌmɪs'led][ðə; ði] [wɜːld] ,
even the apparent whim and levity which misled the world ,
甚至 这 明显 一时兴起 和 轻浮 哪个 被误导 这 世界 ，

甚至连那看似随意和轻浮的行为也误导了世人。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] , [mait] [biː; bi][hɑːf] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðæt] ['əʊpən]['tempə(r)] [wɪtʃ] ,
both as to his dispositions and his powers , might be half ascribed to that open temper which ,
两个都 作为 到 他的 性情 和 他的 权力 ， 可能 是 一半 归因于 到 那 打开 脾气 哪个 ，

他的性情和能力，或许有一半要归功于他那开朗的性情。

[ɪn][ɪts]['əʊvə(r)] - [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] , [spɔːt] [wɪð] [fɔːmz] [ænd; ənd][ˌserə'məʊniːəlz] ,
in its over - contempt for all that seemed to savour of hypocrisy , sported with forms and ceremonials ,
在 它是 超过 - 鄙视 为了 全部 那 似乎 到 品尝 的 虚伪 ， 运动 和 表格 和 仪式 ，

它对一切看似虚伪、充斥着形式和仪式的事物都极度蔑视，

[ænd; ənd] [ɪk'strӕktɪd] ['hjuːmə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ɪk'strævəgənt] , ['sʌmtaɪmz] [prə'faʊnd] , [frɒm; frəm] “ [ðə; ði]
and extracted humour , sometimes extravagant , sometimes profound , from “ the
和 提取 幽默 ， 有时 靡 ， 有时 深刻的 ， 从 “ 这
['sɒləm] [ˌplɔːzə'biliti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
solemn plausibilities of the world .
庄严 合理性 的 这 世界 .

从“世界的严肃合理性”中提炼出幽默，有时夸张，有时深刻。

” [ðə; ði] [ʃɒk] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'siːvd] [sməʊt] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
” The shock he had now received smote the very foundations of his mind ,
” 这 震惊 他 有 现在 已收到 猛击 这 非常 基础 的 他的 头脑 ，
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

“他此刻所受到的冲击彻底动摇了他的心智，而且，

[ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['eəriːə] [st'rʌktʃəz] [wɪtʃ] ['fænsi] [ænd; ənd] [wɪt] [hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɒn] [ɪts]
overthrowing all the airier structures which fancy and wit had built upon its
推翻 全部 这 更轻盈 结构 哪个 想要 和 有 有 建造 之上 它是
['sɜːfɪs] ,
surface ,
表面 ，

推翻所有幻想和智慧在其表面构建的轻浮结构，

[left] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːkə] [ænd; ənd]
left it clear as a new world for the operations of the darker and
左边 它 清除 作为 一个 新的 世界 为了 这 运营 的 这 较暗 和
[mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] .
more fearful passions .
更多的 可怕 激情 .

这使其清晰地展现出一个全新的世界，供更黑暗、更可怕的欲望运作。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][səʊ] [ɪ'regjələli] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz]
When a man of a heart so loving and a nature so irregularly powerful as
什么时候 一个 男人 的 一个 心 所以 爱 和 一个 自然 所以 不规则地 强大的 作为
['hɑːrliːz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [dis'kʌvə] [dɪ'siːt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][məʊst] [kən'faid] ,
Harley's suddenly and abruptly discovers deceit where he had most confided ,
哈雷的 突然 和 突然 发现 欺骗 在哪里 他 有 最多 坦白 ，

当一个像哈利一样心地善良、性格又如此桀骜不驯的人，突然发现自己最信任的人欺骗了他时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ([æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːmə(r)]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv] [ðæt] [hɑːʃ] ['tiːtʃə(r)] ,
it is not (as with the calmer pupils of that harsh teacher ,
它 是 不是 (作为 和 这 更平静 学生 的 那 残酷的 老师 ，

情况并非如此（就像那位严厉老师手下那些比较安静的学生一样），

[ɪk'spɪəriəns]) [ðə; ði][mɪə(r)] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn]
Experience) the mere withdrawal of esteem and affection from the one
经验) 这 仅仅 退出 的 尊重 和 感情 从 这 一
[ə'fendə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
offender ; it is ,
罪犯 ; 它 是 ，

经验）仅仅是对冒犯者失去尊重和爱戴；它是，

[ðæt] [trʌst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [siːm] [gɒn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['spɪrɪt] [lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
that trust in everything seems gone ; it is , that the injured spirit looks back to the
那 相信 在 一切 似乎 已消失 ; 它 是 ， 那 这 受伤 精神 看起来 后退 到 这
[pɑːst] ,
Past ,
过去的 ，

对一切的信任似乎都消失了；受伤的心灵开始回望过去。

[ænd; ənd] [kən'demz] [ɔːl] [ɪts] ['kaɪndlɪə] ['vɜːtjuːz] [æz; əz] ['fɒliz] [ðæt] [kən'djuːs] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [wəʊ] ;
and condemns all its kindlier virtues as follies that conduced to its own woe ;
和 谴责 全部 它是 更友善 美德 作为 愚行 那 进行 到 它是自己的 悲哀 ；

并谴责其所有善良的品德，认为它们是导致自身悲惨命运的愚蠢行为；

[ænd; ənd] [lʊks] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [bɪ'set] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['treitə] ,
and looks on to the Future as to a journey beset with smiling traitors ,
和 看起来 在 到 这 未来 作为 到 一个 旅行 围困 和 微笑 叛徒 ，

展望未来，他感觉自己仿佛置身于一段充满笑面叛徒的旅程之中。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [miːt] [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəl] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [krʌʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [fɔːs]
whom it must meet with an equal simulation , or crush with a superior force
谁 它 必须 见面 和 一个 平等的 模拟 ， 或者 压碎 和 一个 优越的 力量

.
:
.

它必须以同等的模拟方式与之对抗，或者以更强大的力量将其粉碎。

[ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [men] [laɪk] [ðiːz] [ɪz] [ɪn'kælkjələbl] ,
The guilt of treason to men like these is incalculable ,
这 有罪 的 叛国罪 到 男人 喜欢 这些 是 不可估量 ，

对于这些人来说，叛国罪的罪恶感是无法估量的。

— [ˌaɪ 'tiː] [rɒbz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] ['læviʃ] [æz; əz]
— it robs the world of all the benefits they would otherwise have lavished as
— 它 抢劫 这 世界 的 全部 这 好处 他们 会 否则 有 慷慨的 作为
[ðeɪ] [pɑːst] ;
they passed ;
他们 通过了 ；

——这剥夺了他们逝去后本应带给世界的所有福祉；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [n'eɪtʃəz]
it is responsible for all the ill that springs from the corruption of natures
它 是 负责任的 为了 全部 这 患病的 那 弹簧 从 这 腐败 的 自然
[huːz] ['veri] [lʌg'ʒʊəriəns] ,
whose very luxuriance ,
谁 非常 奢华 ，

它要为自然界的一切弊病负责，而这些弊病恰恰源于自然界的腐败，而自然界的繁荣本身，

[wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [wʌns] ['teɪntɪd] , [dʌz] [bʌt; bət] [dɪ'fjuːs] [dɪ'ziːz] ,
when the atmosphere is once tainted , does but diffuse disease ,
什么时候 这 气氛 是 一次 受污染的 ， 做 但 扩散 疾病 ，

一旦大气受到污染，就只会传播疾病。

— ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'leəriə] ['set(ə)lz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] ['bærən] [sɔɪlz] ,
— even as the malaria settles not over thin and barren soils ,
— 甚至 作为 这 疟疾 定居点 不是 超过 薄的 和 荒芜 土壤 ，

即使疟疾并非在贫瘠的土壤上传播，

[nɒt] ['əʊvə(r)] [weɪsts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [taɪm] ['desələt] ,
not over wastes that have been from all time desolate ,
不是 超过 废物 那 有 到过 从 全部 时间 荒凉 ，

并非过度开发自古以来就荒凉的废弃物，

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌðən] [sʌnz] [hæd; həd] [wʌns] ['raipən] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gaːdnz] ,
but over the places in which southern suns had once ripened delightful gardens ,
但 超过 这 地方 在 哪个 南部 太阳 有 一次 成熟的 愉快 花园 ，

但在南方阳光曾经照耀下孕育出美丽花园的地方，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] ['pæləs] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] .
or the sites of cities , in which the pomp of palaces has passed away .
或者 这 网站 的 城市 ， 在 哪个 这 盛大场面 的 宫殿 有 通过了 离开 .

或昔日宫殿辉煌不再的城市遗址。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdænt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]
It was not enough that the friend of his youth , the confidant of his love
它 曾是 不是 足够的 那 这 朋友 的 他的 青年 ， 这 知己 的 他的 爱
,
,
，

仅仅有他年轻时的朋友，他爱情中的知己，这还不够。

[hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [trʌst] , — [biːn] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l] ;
had betrayed his trust , — been the secret and successful rival ;
有 背叛 他的 相信 ， — 到过 这 秘密 和 成功的 竞争对手 ；

背叛了他的信任，——成为了秘密而成功的竞争对手；

[nɒt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [ˈmædli] [ˈaidəliaiz] ,
not enough that the woman his boyhood had madly idolized ,
不是 足够的 那 这 女士 他的 童年 有 疯狂地 偶像化 ，

仅仅因为他童年时期疯狂崇拜的女人还不够，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtreɪsɪs] [wɪð] [ˈpaɪnɪŋ] ,
and all the while he had sought her traces with pining ,
和 全部 这 尽管 他 有 寻求 她 痕迹 和 思念 ，

他一直满怀思念地寻找着她的踪迹。

[rɪˈmɔːsfl] [hɑːt] - [bɪˈliːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [ɪˈluːdid] [hɪz; ɪz][suːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌemjuˈleɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
remorseful heart - believing she but eluded his suit from the emulation of a
懊悔的 心 - 相信 她 但 躲避 他的 套装 从 这 仿真 的 一个
[ˈkɪndrəd] [ˌdʒenəˈrɒsəti] ,
kindred generosity ,
亲属 慷慨 ，

她满怀悔意，真心相信，但为了效仿同胞的慷慨，她躲过了他的追求。

[dɪˈzaɪərɪŋ][ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɒst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ðə; ði]
desiring rather to sacrifice her own love than to cost to his the
渴望 相当 到 牺牲 她 自己的 爱 比 到 成本 到 他的 这
[ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [juːθ] [ˈræʃli] [skɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [ˈhaɪli] [ˈestɪmeɪts] ,
sacrifice of all which youth rashly scorns and the world so highly estimates ,
牺牲 的 全部 哪个 青年 贸然 蔑视 和 这 世界 所以 高度 估算 ，

她宁愿牺牲自己的爱情，也不愿让他付出年轻人轻率蔑视、世人却高度重视的一切代价。

— [nɒt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˈrefjuːdʒ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .
— not enough that all this while her refuge had been the bosom of another .
— 不是 足够的 那 全部 这 尽管 她 避难所 有 到过 这 怀 的 其他 .

——但这还不够，她一直以来的避难所都是另一个人的怀抱。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈɪndʒəri] .
This was not enough of injury .
这 曾是 不是 足够的 的 受伤 .

这样的伤势还不够严重。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ˈweɪstɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ; [hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd] [eɪmz] ,
His whole life had been wasted on a delusion ; his faculties and aims ,
他的 所有的 生活 有 到过 浪费 在 一个 错觉 ； 他的 学院 和 目标 ，

他的一生都浪费在了幻想上；他的才能和目标，

[ðə; ði] [ˈhəʊlsəm] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlɒfti] [maɪndz] , [hæd; həd] [biːn] [əˈrestɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɒnset]
the wholesome ambition of lofty minds , had been arrested at the very onset
这 健康 志向 的 高远 思想 ， 有 到过 被捕 在 这 非常 发病
[ɒv; əv][feə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] ;
of fair existence ;
的 公平的 存在 ；

崇高心灵的健全抱负，在美好生活的伊始便戛然而止；

[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[kə'rəʊdɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[rɪ'gret]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[kɔːz]	;
his	**heart**	**corroded**	**by**	**a**	**regret**	**for**	**which**	**there**	**was**	**no**	**cause**	**;**
他的	心	腐蚀	经过	一个	后悔	为了	哪个	那里	曾是	不	原因	;

他心中充满无缘无故的悔恨;

[hɪz; ɪz]	['kɒnʃəns]	[tʃɑːdʒd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['terə(r)]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[waɪld]	[tʃeɪs]	[hæd; həd]	[ɜːrdʒd]	[ə; eɪ]	[tuː]
his	**conscience**	**charged**	**with**	**the**	**terror**	**that**	**his**	**wild**	**chase**	**had**	**urged**	**a**	**too**
他的	良心	带电	和	这	恐怖	那	他的	荒野	追赶	有	敦促	一个	也

['tendə(r)]	['vɪktɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	,
tender	**victim**	**to**	**the**	**grave**	**,**
投标	受害者	到	这	严重	,

他良心不安，恐惧万分，因为他疯狂的追逐竟将一个过于柔弱的受害者逼入了死亡的深渊。

['əʊvə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɔːn, məʊn]	.
over	**which**	**he**	**had**	**mourned**	**.**
超过	哪个	他	有	哀悼	.

他曾为之哀悼。

[wɒt]	[j'iəz]	[ðæt]	[mait]	['ʌðəwaɪz]	[hæv; həv]	[biːn]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[səʊ]	[sə'riːn]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːld]
What	**years**	**that**	**might**	**otherwise**	**have**	**been**	**to**	**himself**	**so**	**serene**	**,**	**to**	**the**	**world**
什么	年	那	可能	否则	有	到过	到	他自己	所以	安详	,	到	这	世界

[səʊ]	['juːsf(ə)l]	,
so	**useful**	**,**
所以	有用	,

那些年，原本可以让他享受平静的时光，为世界做出贡献，然而

[hæd; həd]	[biːn]	[kən'sjuːmd]	[ɪn]	['ɒbdʒɪktləs]	,	['bærən]	,	['melənkəli]	[driːmz]	!
had	**been**	**consumed**	**in**	**objectless**	**,**	**barren**	**,**	**melancholy**	**dreams**	**!**
有	到过	消耗	在	无物体	,	荒芜	,	忧郁	梦境	!

一直沉浸在无目的、贫瘠、忧郁的梦境中！

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪl]	[tuː; tə]	[huːm]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pleɪnts]	[biːn]	['ʌtə]	?
And	**all**	**this**	**while**	**to**	**whom**	**had**	**his**	**complaints**	**been**	**uttered**	**?**
和	全部	这	尽管	到	谁	有	他的	投诉	到过	说出	?

而在此期间，他究竟向谁抱怨过呢？

—	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[njuː]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'mɔːs]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['aɪd(ə)l]	['spektə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
—	**to**	**the**	**man**	**who**	**knew**	**that**	**his**	**remorse**	**was**	**an**	**idle**	**spectre**	**and**	**his**
—	到	这	男人	WHO	知道	那	他的	悔恨	曾是	一个	闲置的	幽灵	和	他的

['feɪθf(ə)l]	['sɒrəʊ]	[ə; eɪ]	['mɒkɪŋ]	[self]	-	[dɪ'siːt]	.
faithful	**sorrow**	**a**	**mocking**	**self**	**-**	**deceit**	**.**
忠实	悲哀	一个	嘲讽	自己	-	欺骗	.

——致那个明白自己的悔恨不过是虚幻的幽灵，自己的虔诚悲伤不过是自欺欺人的人。

['evri]	[θɔːt]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[gɔːl]	[mænz]	['nætʃ(ə)rəl]	[praɪd]	,
Every	**thought**	**that**	**could**	**gall**	**man's**	**natural**	**pride**	**,**
每一个	想法	那	可以	瘘	男人的	自然的	自豪	,

任何可能激起人类天生骄傲的想法，

['evri]	[rɪ'membrəns]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[stɪŋ]	['ɪntuː]	[rɪ'vendʒ]	[ə; eɪ]	[hɑːt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[tuː]	['diːpli]
every	**remembrance**	**that**	**could**	**sting**	**into**	**revenge**	**a**	**heart**	**that**	**had**	**loved**	**too**	**deeply**
每一个	纪念	那	可以	蜇	进入	复仇	一个	心	那	有	喜爱	也	深

[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ək'sesəb(ə)l]	[tuː; tə]	[heɪt]	,
not	**to**	**be**	**accessible**	**to**	**hate**	**,**
不是	到	是	可访问	到	恨	,

每一段回忆都可能激起复仇的怒火，一颗爱得太深的心，不可能不产生仇恨。

[kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [gəʊd] [ðəʊz] ['mædnɪŋ] ['fjʊəriz] [huː] [kʌm] ['ɪntuː] ['evri] ['temp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌns]
conspired to goad those maddening Furies who come into every temple which is once
密谋 到 刺激 那些 令人抓狂 复仇女神 WHO 来 进入 每一个 寺庙 哪个 是 一次
['desɪkreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] .
desecrated by the presence of the evil passions .
亵渎 经过 这 在场 的 这 邪恶的 激情 .

他们密谋激怒那些疯狂的复仇女神，她们会闯入每一个被邪恶欲望玷污过的神庙。

[ɪn] [ðæt] ['sʌlən] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , ['vendʒəns] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
In that sullen silence of the soul , vengeance took the form of justice .
在 那 忧郁 沉默 的 这 灵魂 , 复仇 采取 这 形式 的 正义 .

在灵魂深处那份阴郁的沉默中，复仇化作了正义。

[tʃeɪndʒd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ˌliːə'nɔːrə] ['ævənɛl] [wɜː(r); wə(r)] ,
Changed though his feelings towards Leonora Avenel were ,
已更改 尽管 他的 情怀 向 莱昂诺拉 阿文内尔 是 ,

虽然他对莱昂诺拉·阿韦内尔的感情发生了变化，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][rɒŋ, rɔːŋ] [ɪm'bɪtəd] [stɪl] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [rɒθ]
the story of her grief and her wrongs embittered still more his wrath
这 故事 的 她 悲伤 和 她 错误 愤懑 仍然 更多的 他的 愤怒
[ə'genst] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
against his rival .
反对 他的 竞争对手 .

她的悲痛和遭遇的冤屈让他对情敌更加怒不可遏。

[ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['memwɑː(r)] [left] ['nætʃ(ə)rəli] [ɒn] ['hɑːrliːz] [maɪnd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]
The fragments of her memoir left naturally on Harley's mind the conviction that
这 片段 的 她 回忆录 左边 自然 在 哈雷的 头脑 这 定罪 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfəməs] [frɔːd] ,
she had been the victim of an infamous fraud ,
她 有 到过 这 受害者 的 一个 臭名昭著的 欺诈罪 ,

哈莉从她回忆录的片段中自然而然地感受到，自己曾是臭名昭著的骗局的受害者。

[ðə; ði] [djuːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['mærɪdʒ] .
the dupe of a false marriage .
这 欺骗 的 一个 错误的 婚姻 .

虚假婚姻的受害者。

[hɪz; ɪz]['aɪdl][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sʌlid]
His idol had not only been stolen from the altar , — it had been sullied
他的 偶像 有 不是 仅有的 到过 被盗 从 这 坛 , — 它 有 到过 污秽
[baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;
by the sacrifice ;
经过 这 牺牲 ;

他的偶像不仅被从祭坛上偷走，而且还被祭祀玷污了；

['brəʊkən] [wɪð] [rɪ'mɔːsləs] [hænd] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [dis'ɔnəd] [kleɪ] ; ['mjuːtɪleɪtɪd] , [di'feim]
broken with remorseless hand , and thrust into dishonoured clay ; mutilated , defamed
破碎的 和 冷酷无情 手 , 和 推力 进入 蒙羞 黏土 ; 残缺 , 诽谤
;
;
;

被无情之手打碎，插入蒙羞的泥土中；残害，诽谤；

[ɪts] ['veri] ['meməri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tempt] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [hæd; həd] ['rævɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
its very memory a thing of contempt to him who had ravished it from
它是 非常 记忆 一个 事物 的 鄙视 到 他 WHO 有 被蹂躏 它 从
['wɜːʃɪp] .
worship .
崇拜 .

连对它的记忆都令他感到鄙夷，因为他曾将它从崇拜中夺走。

[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	['hɑːli]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ded]	['nɔːrə]	—	[bəuθ]	[kɔːld]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[dʒɔɪnt]	[dɪ'spɔɪlər]	,
The	**living**	**Harley**	**and**	**the**	**dead**	**Nora**	**—**	**both**	**called**	**aloud**	**to**	**their**	**joint**	**despoiler**	**,**
这	活的	哈雷	和	这	死的	诺拉	—	两个都	称为	大声	到	他们的	联合的	剧透者	,

活着的哈莉和死去的诺拉——两人都被大声呼唤到他们共同的毁灭者面前，

“	[rɪ'stɔː(r)]	[wɒt]	[ðaʊ]	[hæst]	['teɪkən]	[frɒm; frəm]	[ˌjuː 'es]	,	[ɔː(r)]	[peɪ]	[ðə; ði]	['fɔːfɪt]	!
“	**Restore**	**what**	**thou**	**hast**	**taken**	**from**	**us**	**,**	**or**	**pay**	**the**	**forfeit**	**!**
“	恢复	什么	你	哈斯特	已采取	从	我们	,	或者	支付	这	丧失	!

“归还你从我们这里夺走的东西，否则就赔偿损失！”

”	[ðʌs]	,	[ðen]	,	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['ɪntəvjuː]	[bɪ'twiːn]	['helən]	[ænd; ənd]	['lenəd]	,	[ðʌs]	['hɑːli]
”	**Thus**	**,**	**then**	**,**	**during**	**the**	**interview**	**between**	**Helen**	**and**	**Leonard**	**,**	**thus**	**Harley**
”	因此	,	然后	,	期间	这	面试	之间	海伦	和	伦纳德	,	因此	哈雷

-	[sæt]	[ə'ləʊn]	!
L'Estrange	**sat**	**alone**	**!**
-	卫星	独自的	!

“因此，在海伦和伦纳德面谈期间，哈利·莱斯特兰奇独自一人坐着！”

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ruːd]	[ɪ'regjələ(r)]	[lʌmp]	[ɒv; əv]	[stiːl]	,	[wen]	[wiːld]	[raʊnd]	['ɪntuː]	['ræpɪd]	['məʊʃn]	,
and	**as**	**a**	**rude**	**irregular**	**lump**	**of**	**steel**	**,**	**when**	**wheeled**	**round**	**into**	**rapid**	**motion**	**,**
和	作为	一个	粗鲁的	不规律的	块	的	钢	,	什么时候	带轮子的	圆形的	进入	迅速的	运动	,

就像一块粗糙不规则的钢块，当被推着快速转动时，

[ə'sjuːmz]	[ðə; ði]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɜːk(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪ'skraɪbz]	,	[səʊ]	[hɪz; ɪz]	['aɪən]	['pɜːpəs]	,
assumes	**the**	**form**	**of**	**the**	**circle**	**it**	**describes**	**,**	**so**	**his**	**iron**	**purpose**	**,**
假设	这	形式	的	这	圆圈	它	描述	,	所以	他的	铁	目的	,

它呈现出它所描述的圆的形状，因此他的钢铁意志，

['hʌrid]	[ɒn]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'lentləs]	['pæʃ(ə)n]	,	[fɪld]	[ðə; ði]	[speɪs]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[geɪzd]	[wɪð]	['ɒptɪk(ə)l]
hurried	**on**	**by**	**his**	**relentless**	**passion**	**,**	**filled**	**the**	**space**	**into**	**which**	**he**	**gazed**	**with**	**optical**
慌忙	在	经过	他的	狠	热情	,	已填	这	空间	进入	哪个	他	凝视	和	光学的

[dɪ'luːʒən]	,
delusions	**,**
妄想	,

在他的无情激情驱使下，他凝视的空间充满了视觉错觉。

[skiːm]	['ɑːftə(r)]	[skiːm]	[rɪ'vɒlvɪŋ]	[ænd; ənd]	['kɒnsəˌmeɪtɪŋ]	[ðə; ði]	['sɝklz]	[ðæt]	[klɑːsp, klæsp]	[ə; eɪ]	[fəʊ]
scheme	**after**	**scheme**	**revolving**	**and**	**consummating**	**the**	**circles**	**that**	**clasped**	**a**	**foe**
方案	后	方案	旋转	和	圆满	这	界	那	紧握	一个	敌人

.
:
.

一个又一个计划，围绕着敌人周旋，最终形成包围圈。

['tʃæptə(r)]	['ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði]	['entrəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːvənt]	,	[ə'naʊnsɪŋ]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[wɪtʃ]	['hɑːli]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[əb'zɔːpʃ(ə)n]
The	**entrance**	**of**	**a**	**servant**	**,**	**announcing**	**a**	**name**	**which**	**Harley**	**,**	**in**	**the**	**absorption**
这	入口	的	一个	仆人	,	宣布	一个	姓名	哪个	哈雷	,	在	这	吸收

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['gluːmi]	['revəri]	,
of	**his**	**gloomy**	**revery**	**,**
的	他的	阴沉	梦想	,

仆人进门，报出一个名字，哈利沉浸在阴郁的遐想中，

[dɪd]	[nɒt]	[hɪə(r)]	,
did	**not**	**hear**	**,**
做过	不是	听到	,

没听到。

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒn] [huːm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]
was followed by that of a person on whom he lifted his eyes in the cold
曾是 随后 经过 那 的 一个 人 在 谁 他 抬起 他的 眼睛 在 这 寒冷的
[ænd; ənd] ['hɔːti] [sə'praɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [griːt] [ænd; ənd] [ri'bjuːk] [ðə; ði]
and haughty surprise with which a man much occupied greets and rebukes the
和 傲慢 惊喜 和 哪个 一个 男人 很多 占领 问候 和 责备 这
[ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['streɪndʒə(r)] .
intrusion of an unwelcome stranger .
入侵 的 一个 不受欢迎 陌生人 .

随后，他抬起头，用一种冷漠而傲慢的惊讶目光打量着一个人，这种惊讶就像一个忙于其他事情的人迎接并斥责一个不受欢迎的陌生人的闯入一样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [wɪð] [maɪld]
“ It is so long since your Lordship has seen me , ” said the visitor , with mild
“ 它 是 所以 长的 自从 你的 领主 有 已见 我 , ” 说 这 游客 , 和 温和的
['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

“殿下好久不见了,”来访者语气温和而恭敬地说。

“ [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['wʌndə(r)][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [maɪ]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fə'gɒtn]
“ that I cannot wonder you do not recognize my person , and have forgotten
“ 那 我 不能 想知道 你 做 不是 认出 我的 人 , 和 有 被遗忘的
[maɪ] [neɪm] . ”
my name . ”
我的 姓名 . ”

“难怪你认不出我，也忘记了我的名字。”

“ [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] , [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ruːdnəs] ,
“ Sir , ” answered Harley , with an impatient rudeness ,
“ 先生 , ” 回答 哈雷 , 和 一个 不耐烦 粗鲁 ,

“先生,”哈利不耐烦地粗鲁回答道。

[ɪl] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [ɜː'bænəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
ill in harmony with the urbanity for which he was usually distinguished ,
患病的 在 和谐 和 这 城市化 为了 哪个 他 曾是 通常 杰出的 ,
— “ [sɜː(r)] ,
— “ sir ,
— “ 先生 ,

这与他通常为人称道的温文尔雅格格不入——“先生，

[jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ai][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]
your person is strange to me , and your name I did not hear ; but , at
你的 人 是 奇怪的 到 我 , 和 你的 姓名 我 做过 不是 听到 ; 但 , 在
[ɔːl] [ɪ'vents] ,
all events ,
全部 活动 ,

你这个人我并不熟悉，你的名字我也没听过；但是，无论如何，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [naʊ] [æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am not now at leisure to attend to you .
我 是 不是 现在 在 闲暇 到 出席 到 你 .

我现在没有空招待你。

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['pleɪnnəs] . ”
Excuse my plainness . ”
原谅 我的 朴素 . ”

请原谅我的直率。

“ [jet] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [stɪl] ['lɪŋgə(r)] .
“ Yet pardon me if I still linger .
“ 然而 赦免 我 如果 我 仍然 萦绕 .

“但如果我仍逗留不住，请原谅。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [deɪl] .
My name is Dale .
我的 姓名 是 戴尔 .

我叫戴尔。

[ai][wɒz; wəz] ['fɔːməli] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][æt; ət] - ;
I was formerly curate at Lansmere ;
我 曾是 以前 策展 在 - ;

我以前是兰斯米尔教堂的助理牧师；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
and I would speak to your Lordship in the name and the memory of
和 我 会 说话 到 你的 领主 在 这 姓名 和 这 记忆 的
[wʌn] [wʌns] [dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
one once dear to you ,
一 一次 亲爱的 到 你 ,

我愿以您一位挚爱之人的名义和记忆向您致辞，阁下。

— [ˌliːə'nɔːrə] ['ævənɛl] .
— Leonora Avenel .
— 莱昂诺拉 阿文内尔 .

——莱昂诺拉·阿韦内尔。

” ['hɑːli] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz]) . — “ [sɜː(r)] , [ai] ['kænɒt] [kən'dʒektʃə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
” HARLEY (after a short pause) . — “ Sir , I cannot conjecture your business .
” 哈雷 (后 一个 短的 暂停) . — “ 先生 , 我 不能 推测 你的 商业 .

哈雷（短暂停顿后）——“先生，我无法猜测您的来意。”

[bʌt; bət][biː; bi] ['siːtɪd] .
But be seated .
但 是 坐着 .

但请坐下。

[ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðəʊ] [j'iəz] [hæv; həv] ['ɔːltəd] [bəuθ] ,
I remember you now , though years have altered both ,
我 记住 你 现在 , 尽管 年 有 已修改 两个都 ,

虽然岁月改变了我们彼此，但我现在还记得你了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sɪns] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)][frɒm; frəm] ['lenəd] ['feəfiːld] .
and I have since heard much in your favour from Leonard Fairfield .
和 我 有 自从 听到 很多 在 你的 偏爱 从 伦纳德 费尔菲尔德 .

此后，我从伦纳德·费尔菲尔德那里听到了很多对你有利的消息。

[stɪl] [let][ˌem 'iː] [preɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] .
Still let me pray , that you will be brief .
仍然 让 我 祈祷 , 那 你 将要 是 简短的 .

但我还是祈祷，你能言简意赅。

” ['mɪstə(r)] . [deɪl] . — “ [meɪ]
” MR . DALE . — “ May
” 先生 . 戴尔 . — “ 可能

戴尔先生——“五月

[ai] [ə'sjuːm] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [di'vain] [ðə; ði] ['peərəntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [juː; jʊ] [kɔːl] ['feəfiːld] ?
I assume at once that you have divined the parentage of the young man you call Fairfield ?
我 认为 在 一次 那 你 有 神谕 这 亲子关系 的 这 年轻的 男人 你 称呼 费尔菲尔德 ?

我立刻就认为你已经猜到你称之为费尔菲尔德的那个年轻人的身世了?

[wen] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
When I listened to his grateful praises of your beneficence ,
什么时候 我 听着 到 他的 感激的 赞扬 的 你的 行善 ,

当我听到他感激地赞扬你的恩惠时，

[ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð] ['melənkəli] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['revərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊldz] [juː; jʊ] , [maɪ] [hɑːt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
and marked with melancholy pleasure the reverence in which he holds you , my heart swelled within me .
和 标记 和 忧郁 乐趣 这 尊敬 在 哪个 他 持有 你 , 我的 心 肿胀 之内 我 .

看到他对你的敬重，我的心中充满了忧伤的喜悦，我的心也随之膨胀起来。

[ai] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [fɔːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
I acknowledged the mysterious force of nature .
我 已确认 这 神秘 力量 的 自然 .

我承认大自然的神秘力量。

” ['hɑːli] . — “ [fɔːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] !
” HARLEY . — “ Force of nature !
” 哈雷 . — “ 力量 的 自然 !

哈雷——“自然之力！”

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] ['rɪdlz] .
You talk in riddles .
你 讲话 在 谜语 .

你说话总是像谜语一样。

” ['mɪstə(r)] . [deɪl] ([ɪn'dɪgnəntli]) . — “ [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [səʊ] [dɪs'gaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['betə(r)] [self] ?
” MR . DALE (indignantly) . — “ Oh , my Lord , how can you so disguise your better self ?
” 先生 . 戴尔 (愤慨地) . — “ 哦 , 我的 主 , 如何 能 你 所以 伪装 你的 更好的 自己 ?

戴尔先生（愤慨地）——“哦，我的主啊，您怎能如此掩饰您善良的本性呢？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn] ['lenəd] ['feəfiːld] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['nɔːrə] ['ævənɛl] ?
Surely in Leonard Fairfield you have long since recognized the son of Nora Avenel ?
一定 在 伦纳德 费尔菲尔德 你 有 长的 自从 认可 这 儿子 的 诺拉 阿文内尔 ?

您肯定早就认出伦纳德·费尔菲尔德是诺拉·阿文内尔的儿子了吧?

” ['hɑːli] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Harley passed his hand over his face .
” 哈雷 通过了 他的 手 超过 他的 脸 .

哈利用手揉了揉脸。

“ [ɑː] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [sʌn] [ðen] , — [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['ɛgərtən] !
“ Ah , ” thought he , “ she lived to bear a son then , — a son to Egerton !
“ 啊 , ” 想法 他 , “ 她 居住地 到 熊 一个 儿子 然后 , — 一个 儿子 到 埃格顿 !

“啊,”他想，“她后来生了个儿子，——埃格顿的儿子！”

['lenəd] [ɪz] [ðæt] [sʌn] .
Leonard is that son .
伦纳德 是 那 儿子 .

伦纳德就是那个儿子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlaɪknəs] ,
I should have known it by the likeness ,
我 应该 有 已知 它 经过 这 相似 ,

我早该从相貌上认出来的。

[baɪ][ðə; ðɪ] [fɒnd] [ˈfuːlɪʃ] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [muːvd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪm] .
by the fond foolish impulse that moved me to him .
经过 这 喜爱 愚蠢 冲动 那 已搬 我 到 他 .

出于对他的喜爱和愚蠢的冲动。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðiːz] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈmemwɑːz] .
This is why he confided to me these fearful memoirs .
这 是 为什么 他 坦白 到 我 这些 可怕 回忆录 .

这就是他向我吐露这些可怕回忆的原因。

[hiː; hi] [siːk] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] .
He seeks his father , — he shall find him .
他 寻找 他的 父亲 , — 他 将 寻找 他 .

他寻找他的父亲，——他必能找到他。

” [ˈmɪstə(r)] . [deɪl] ([mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈhɑːrliːz] [ˈsaɪləns]) . — “ [aɪ] [ˈɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
” MR . DALE (mistaking the cause of Harley's silence) . — “ I honour your
” 先生 . 戴尔 (误会 这 原因 的 哈雷的 沉默) . — “ 我 荣誉 你的
[kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] .
compunction , my Lord .
愧疚 , 我的 主 .

戴尔先生（误以为哈利沉默的原因）——“我尊重您的悔意，大人。”

[əʊ] , [let] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒnʃəns] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Oh , let your heart and your conscience continue to speak to your
哦 , 让 你的 心 和 你的 良心 继续 到 说话 到 你的
[ˈwɜːldli] [praɪd] .
worldly pride .
世俗 自豪 .

哦，就让你的内心和良知继续驱使你追求世俗的骄傲吧。

” [ˈhɑːli] . — “ [maɪ] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] , [hɑːt] , [ˈkɒnʃəns] !
” HARLEY . — “ My compunction , heart , conscience !
” 哈雷 . — “ 我的 愧疚 , 心 , 良心 !

哈雷——“我的愧疚，我的心，我的良心！”

[ˈmɪstə(r)] . [deɪl] , [juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] !
Mr . Dale , you insult me !
先生 . 戴尔 , 你 侮辱 我 !

戴尔先生，你侮辱我！

” [ˈmɪstə(r)] . [deɪl] ([ˈstɜːnli]) . — “ [nɒt] [səʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fʊlˈfɪlɪŋ] [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪdz][ˌem ˈiː]
” MR . DALE (sternly) . — “ Not so ; I am fulfilling my mission , which bids me
” 先生 . 戴尔 (严厉地) . — “ 不是 所以 ; 我 是 满足 我的 使命 , 哪个 出价 我
[rɪˈbjuːk] [ðə; ðɪ] [ˈsɪnə(r)] .
rebuke the sinner .
训斥 这 罪人 .

戴尔先生（严厉地）——“并非如此；我正在履行我的使命，我的使命是斥责罪人。”

[ˌliːəˈnɔːrə] [ˈævənɛl] [spiːks] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kəˈmændz] [ðə; ðɪ] [ˈɡɪlti] [ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ]
Leonora Avenel speaks in me , and commands the guilty father to acknowledge
莱昂诺拉 阿文内尔 说话 在 我 , 和 命令 这 有罪的 父亲 到 承认
[ðə; ðɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] !
the innocent child !
这 清白的 孩子 !

莱昂诺拉·阿韦内尔的声音在我耳边响起，她命令有罪的父亲承认无辜的孩子！

” [ˈhɑːli] [hɑːf] [rəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlɪtərəli] [flæʃt] [ˈfaɪə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːm, kɑːlm][hɪz; ɪz]
” Harley half rose , and his eyes literally flashed fire ; but he calmed his
” 哈雷 一半 玫瑰 , 和 他的 眼睛 字面上地 闪光灯 火 ; 但 他 平静下来 他的
[ˈæŋɡə(r)][ˈɪntuː][ˈaɪrəni] .
anger into irony .
愤怒 进入 讽刺 .

哈利半站起身，双眼仿佛燃起了火焰；但他很快将怒火化作了讽刺。

“ [hɑː] ! ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɑːˈkæstɪk] [smaɪl] ,
“ Ha ! ” said he , with a sarcastic smile ,
“ 哈 ! ” 说 他 , 和 一个 讽刺的 微笑 ,

“哈！”他带着讽刺的笑容说道。

“ [səʊ][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˈfɪdiəs] [sɪˈdjuːsə(r)][ɒv; əv][ˈnɔːrə] [ˈævənɛl] ,
“ so you suppose that I was the perfidious seducer of Nora Avenel ,
“ 所以 你 认为 那 我 曾是 这 背信弃义 诱惑者 的 诺拉 阿文内尔 ,

“所以你认为我是背信弃义地勾引诺拉·阿文内尔的奸诈之徒吗？”

— [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈkæləs] [ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
— that I am the callous father of the child who came into the world without a
— 那 我 是 这 冷酷 父亲 的 这 孩子 WHO 来了 进入 这 世界 没有 一个
[neɪm] .
name .
姓名 .

——我是那个来到世上没有名字的孩子的冷酷父亲。

[ˈveri] [wel] , [sɜː(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [ðiːz] [əˈsʌmpʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡrɑːntɪd] ,
Very well , sir , taking these assumptions for granted ,
非常 出色地 , 先生 , 采取 这些 假设 为了 的确 ,

好的，先生，假设这些假设成立，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [dɪˈmɑːnd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? ”
what is it you demand from me on behalf of this young man ? ”
什么 是 它 你 要求 从 我 在 代表 的 这 年轻的 男人 ? ”

你代表这位年轻人向我提出什么要求？

“ [aɪ][ɑːsk][frɒm; frəm][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [deɪl] , [imˈplɔːriŋli] ;
“ I ask from you his happiness , ” replied Mr . Dale , imploringly ;
“ 我 问 从 你 他的 幸福 , ” 回复 先生 . 戴尔 , 恳求地 ;

“我祈求您让他幸福,”戴尔先生恳切地回答道；

[ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈlenəd] [ɪnˈspaɪəd] [hɪm] ,
and yielding to the compassion with which Leonard inspired him ,
和 屈服 到 这 同情 和 哪个 伦纳德 灵感 他 ,

他被伦纳德的同情心所感动，

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [lɔːd] - [felt] [ə; eɪ] [ˈfɑː.ðərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi]
and persuaded that Lord L'Estrange felt a father's love for the boy whom he
和 被说服 那 主 - 毛毡 一个 父亲的 爱 为了 这 男生 谁 他
[hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːlpuːl] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,
had saved from the whirlpool of London ,
有 已保存 从 这 漩涡 的 伦敦 ,

并确信莱斯特兰奇勋爵对他从伦敦的漩涡中救出的男孩怀有父亲般的爱。

[ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] , [hiː; hi][hɪə(r)] , [wɪð] [ˈsɪmp(ə)l]
and guided to safety and honourable independence , he here , with simple
和 引导 到 安全 和 光荣的 独立 , 他 这里 , 和 简单的
[ˈeləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,

他以简洁雄辩的语言，引导人们走向安全和体面的独立，

[nə'reɪtɪd]	[ɔːl]	['lɛnərdz]	['fiːlɪŋz]	[fɔː(r); fə(r)]	['helən]	,	—	[hɪz; ɪz]	['saɪlənt]	[fɪ'deləti]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪmɪdʒ]	,	[ðəʊ]	[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	,
narrated	**all**	**Leonard's**	**feelings**	**for**	**Helen**	**,**	**—**	**his**	**silent**	**fidelity**	**to**	**her**	**image**	**,**	**though**	**a**	**child's**	**,**
旁白	全部	伦纳德的	情怀	为了	海伦	,	—	他的	沉默的	忠诚	到	她	图像	,	尽管	一个	孩子的	,

叙述了莱昂纳德对海伦的所有感情——他对她形象的默默忠诚，尽管那只是孩童般的……

[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[wen]	[hiː; hi]	[ə'gen]	[bɪ'held]	[hɜː(r); hə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,
his	**love**	**when**	**he**	**again**	**beheld**	**her**	**as**	**a**	**woman**	**,**
他的	爱	什么时候	他	再次	观看	她	作为	一个	女士	,

当他再次以女人的形象见到她时，他的爱意涌上心头。

[ðə; ði]	['mɒdɪst]	[fɪəz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	['kɒmbæt]	,
the	**modest**	**fears**	**which**	**the**	**parson**	**himself**	**had**	**combated**	**,**
这	谦虚的	恐惧	哪个	这	牧师	他自己	有	对抗	,

牧师本人曾与之抗争的那些微不足道的恐惧

[ðə; ði]	[ˌrekəmen'deɪʃn]	[ðæt]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	[hæd; həd]	[fɔːst]	[ə'pɒn]	[hɪm]	,	[tuː; tə]	[kən'fes]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃn]	[tuː; tə]	['helən]	,
the	**recommendation**	**that**	**Mr**	**.**	**Dale**	**had**	**forced**	**upon**	**him**	**,**	**to**	**confess**	**his**	**affection**	**to**	**Helen**	**,**
这	推荐	那	先生	.	戴尔	有	强制	之上	他	,	到	承认	他的	感情	到	海伦	,

戴尔先生强迫他向海伦表白，这是他给出的建议。

[ænd; ənd]	[pliːd]	[hɪz; ɪz]	[kɔːz]	.
and	**plead**	**his**	**cause**	**.**
和	恳求	他的	原因	.

并为他求情。

“	['æŋkʃəs]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[bɪ'liːv]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[sək'ses]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	,
“	**Anxious**	**,**	**as**	**you**	**may**	**believe**	**,**	**for**	**his**	**success**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**parson**	**,**
“	焦虑的	,	作为	你	可能	相信	,	为了	他的	成功	,	”	持续	这	牧师	,

“正如你所料，我非常希望他能成功，”牧师继续说道。

“	[ai]	['weɪtɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[jɔː(r); jə(r)]	['geɪts]	[tɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	[mɪs]	['dɪgbiz]	['prez(ə)ns]	.
“	**I**	**waited**	**without**	**your**	**gates**	**till**	**he**	**came**	**from**	**Miss**	**Digby's**	**presence**	**.**
“	我	等待	没有	你的	大门	直到	他	来了	从	错过	迪格比的	在场	.

“我一直等到他离开迪格比小姐那里才离开。”

[ænd; ənd]	[əʊ]	,	[maɪ]	[lɔːd]	,	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[bʌt; bət]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	!	—	[sʌtʃ]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[dɪ'speə(r)]	!
And	**oh**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**had**	**you**	**but**	**seen**	**his**	**face**	**!**	**—**	**such**	**emotion**	**and**	**such**	**despair**	**!**
和	哦	,	我的	主	,	有	你	但	已见	他的	脸	!	—	这样的	情感	和	这样的	绝望	!

我的天哪，你若看看他的脸该有多好！——那份激动和绝望！

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[lɜːn]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	[wɒt]	[hæd; həd]	[pɑːst]	.
I	**could**	**not**	**learn**	**from**	**him**	**what**	**had**	**passed**	**.**
我	可以	不是	学习	从	他	什么	有	通过了	.

我无法从他那里了解到已经发生的事情。

[hiː; hi]	[ɪ'skeɪpt]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	[ə'weɪ]	.
He	**escaped**	**from**	**me**	**and**	**rushed**	**away**	**.**
他	逃脱	从	我	和	匆忙	离开	.

他从我身边逃脱，匆匆离去。

[ɔːl]	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	['gæðə(r)]	[wɒz; wəz]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['brəʊkən]	[wɜːdz]	,
All	**that**	**I**	**could**	**gather**	**was**	**from**	**a**	**few**	**broken**	**words**	**,**
全部	那	我	可以	收集	曾是	从	一个	很少	破碎的	字	,

我能听懂的只有几句断断续续的话语。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɜːdz] [ai] [fɔːmd] [ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'rəʊniəs]) [ðæt]

and from those words I formed the conjecture (it may be erroneous) that

和 从 那些 字 我 形成 这 推测 （ 它 可能 是 错误 ） 那

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hiːz; ɪz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['hɛlənz] [hɑːt] ,

the obstacle to his happiness was not in Helen's heart ,

这 障碍 到 他的 幸福 曾是 不是 在 海伦的 心 ,

由此我推测（这或许是错误的），阻碍他获得幸福的并非海伦的内心。

[maɪ] [lɔːd] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [jɔː'self] .

my Lord , but seemed to me as if it were in yourself .

我的 主 , 但 似乎 到 我 作为 如果 它 是 在 你自己 .

我的主啊，但我觉得它仿佛就在您心中。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ai] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd]

Therefore , when he had vanished from my sight , I took courage , and

所以 , 什么时候 他 有 消失了 从 我的 视线 , 我 采取 勇气 , 和

[keɪm] [æt; ət] , [wʌns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

came at , once to you .

来了 在 , 一次 到 你 .

因此，当他从我眼前消失后，我鼓起勇气，立刻来到你那里。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] ['helən] ['dɪg.bi] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] , — [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [æn; ən]

If he be your son , and Helen Digby be your ward , — she herself an

如果 他 是 你的 儿子 , 和 海伦 迪格比 是 你的 病房 , — 她 她自己 一个

['ɔːf(ə)n] ,

orphan ,

孤儿 ,

如果他是你的儿子，而海伦·迪格比是你的监护人——她自己也是个孤儿——

[dɪ'pendənt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] , — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [s'ɛvəd] ?

dependent on your bounty , — why should they be severed ?

依赖 在 你的 赏金 , — 为什么 应该 他们 是 切断 ?

取决于你的赏金，——为什么要切断他们的联系？

['iːkwəlz] [ɪn] [j'iəz] , [ju'naɪtɪd][baɪ] ['ɜːli] ['sɜːkəmstəns] , [kən'dʒiːniəl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪn]['sɪmp(ə)l]['hæbɪts]

Equals in years , united by early circumstance , congenial , it seems , in simple habits

等于 在 年 , 团结的 经过 早期的 环境 , 相投 , 它 似乎 , 在 简单的 习惯

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] ,

and refined tastes ,

和 精制 口味 ,

年龄相仿，早年境遇相似，生活习惯简朴，品味高雅，两人似乎十分合拍。

— [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪndə(r)][ðeə(r)]['juːniən] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ?

— what should hinder their union , unless it be the want of fortune ?

— 什么 应该 阻碍 他们的 联盟 , 除非 它 是 这 想 的 财富 ?

——除了命运的捉弄，还有什么能阻碍他们的结合呢？

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] , [nʌn] ['evə(r)] ['kwestʃənd] [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .

And all men know your wealth , none ever questioned your generosity .

和 全部 男人 知道 你的 财富 , 没有任何 曾经 被质问 你的 慷慨 .

所有人都知道你的财富，但没有人质疑你的慷慨。

[maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] ['friːzɪz] [ˌem 'iː] .

My Lord , my Lord , your look freezes me .

我的 主 , 我的 主 , 你的 看 冰冻 我 .

我的主啊，我的主啊，您的目光让我动弹不得。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] , [duː; də][nɒt] ['vɪzɪt][maɪ] [ə'fens] [ɒn][hɪm] , — [ɒn] ['lenəd] ! ”

If I have offended , do not visit my offence on him , — on Leonard ! ”

如果 我 有 被冒犯了 , 做 不是 访问 我的 罪行 在 他 , — 在 伦纳德 ! ”

如果我冒犯了谁，请不要将我的罪责加在他身上——加在伦纳德身上！

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [sed] ['hɑːli] , [stɪl] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] , “ [səʊ] [ðɪs] [bɔɪ] — [huːm] , [æz; əz]
“ And so , ” said Harley , still controlling his rage , “ so this boy — whom , as
“ 和 所以 , ” 说 哈雷 , 仍然 控制 他的 愤怒 , “ 所以 这 男生 — 谁 , 作为
[juː; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

“所以,”哈利说道，仍然压抑着怒火，“所以这个男孩——正如你所说，

[ai] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɪtiləs] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæz; həz] [in'gʌlf] ['meni] [ə; eɪ]['nəublə]['dʒiːniəs] — [səʊ]
I saved from that pitiless world which has engulfed many a nobler genius — so
我 已保存 从 那 无情 世界 哪个 有 吞噬 许多 一个 更高贵 天才 — 所以
, [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,
, in return for all ,
, 在 返回 为了 全部 ,

我从那个吞噬了许多更高尚天才的无情世界中拯救了自己——所以，作为回报，

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ə'fekʃn] , [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˌluːk'wɔːm]
he has sought to rob me of the last affection , poor and lukewarm
他 有 寻求 到 抢 我 的 这 最后的 感情 , 贫穷的 和 温
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
though it was ,
尽管 它 曾是 ,

他试图夺走我最后一点感情，尽管那份感情微弱而冷淡。

[ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [laɪf] ?
that remained to me in life ?
那 剩余 到 我 在 生活 ?

我生命中还剩下什么呢?

[hiː; hi] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [ə'faɪənst] [braɪd] !
He presume to lift his eyes to my affianced bride !
他 估 到 举起 他的 眼睛 到 我的 已订婚 新娘 !

他竟敢抬头看我的未婚妻!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , [stiːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɑːt] ,
And for aught I know , steal from me her living heart ,
和 为了 零 我 知道 , 偷 从 我 她 活的 心 ,

而就我所知，她竟夺走了我那颗鲜活的心。

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [hænd] ! ”
and leave to me her icy hand ! ”
和 离开 到 我 她 冰冷的 手 ! ”

把她那冰冷的手留给我吧!

“ [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'faɪənst] [braɪd] !
“ Oh , my Lord , your affianced bride !
“ 哦 , 我的 主 , 你的 已订婚 新娘 !

“哦，我的主啊，您的未婚妻!

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] .
I never dreamed of this .
我 绝不 梦见 的 这 .

我做梦也没想到会发生这种事。

[ai][ɪm'plɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I implore your pardon .
我 恳求 你的 赦免 .

请您原谅。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɪz][səʊ]['terəb(ə)l] , [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] !
The very thought is so terrible , so unnatural !
这 非常 想法 是 所以 糟糕的 ， 所以 不自然 ！

光是想到这一点就觉得可怕，太不自然了！

[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] !
the son to woo the father's !
这 儿子 到 哇 这 父亲的 ！

儿子去追求父亲！

[əʊ] , [wɒt] [sɪn][hæv; həv][ai] ['fɔːlən] ['ɪntuː] !
Oh , what sin have I fallen into !
哦 ， 什么 罪 有 我 倒下 进入 ！

我究竟犯下了何等的罪孽！

[ðə; ði][sɪn][wɒz; wəz] [maɪn] , — [ai] [ɜːrdʒd] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The sin was mine , — I urged and persuaded him to it .
这 罪 曾是 矿 ， — 我 敦促 和 被说服 他 到 它 .

罪过是我的，——是我怂恿并说服他这么做的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][maɪ'self] .
He was ignorant as myself .
他 曾是 无知 作为 我 .

他和我一样无知。

[fə'gɪv] [hɪm] , [fə'gɪv] [hɪm] ! ”
Forgive him , forgive him ! ”
原谅 他 ， 原谅 他 ！ ”

原谅他，原谅他！

“ ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ” [sed] ['hɑːli] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
“ Mr . Dale , ” said Harley , rising , and extending his hand ,
“ 先生 . 戴尔 ， ” 说 哈雷 ， 上升 ， 和 扩展 他的 手 ，

“戴尔先生，”哈利说着站起身，伸出手。

[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] [felt] [hɪm'self] — [ʌn'wɜːði] [tuː; tə] [teɪk] , — “ ['mɪstə(r)] .
which the poor parson felt himself — unworthy to take , — “ Mr .
哪个 这 贫穷的 牧师 毛毡 他自己 — 不配 到 拿 ， — “ 先生 .

可怜的牧师觉得自己不配接受——“先生。”

[deɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,
Dale , you are a good man , — if , indeed ,
戴尔 ， 你 是 一个 好的 男人 ， — 如果 ， 的确 ，

戴尔，你是个好人，——如果，真的

[ðɪs] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv]['laɪəz] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [tʃiːt] ['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] [wen]
this universe of liars contains some man who does not cheat our judgment when
这 宇宙 的 说谎者 包含 一些 男人 WHO 做 不是 欺骗 我们的 判断 什么时候
[wiː; wi] [diːm] [hɪm] ['ɒnɪst] .
we deem him honest .
我们 认为 他 诚实的 .

在这个谎言遍地的世界里，总会有一个人，当我们认为他诚实的时候，他不会欺骗我们的判断。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː]['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] ['lenəd] ['feəfiːld] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][sʌn] . ”
Allow me only to ask why you consider Leonard Fairfield to be my son . ”
允许 我 仅有的 到 问 为什么 你 考虑 伦纳德 费尔菲尔德 到 是 我的 儿子 . ”

请允许我问一句，您为什么认为伦纳德·费尔菲尔德是我的儿子？

“ [wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['juːθfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Was not your youthful admiration for poor Nora evident to me ?
“ 曾是 不是 你的 青春 钦佩 为了 贫穷的 诺拉 明显 到 我 ？

“难道我没有看出你年轻时对可怜的诺拉的钦佩之情吗？ ”

[rɪ'membə(r)] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [gest] [æt; ət] - [pɑːk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]
Remember I was a frequent guest at Lansmere Park ; and it was so
记住 我 曾是 一个 频繁 客人 在 - 公园 ; 和 它 曾是 所以
['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] ,
natural that you ,
自然的 那 你 ,

记得我曾是兰斯米尔公园的常客；而你，也总是那么自然而然地……

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['brɪliənt] [gɪfts] , [ʃʊd; ʃəd] ['kæptɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'faɪnd] ['fænsi] , [hɜː(r); hə(r)]
with all your brilliant gifts , should captivate her refined fancy , her
和 全部 你的 杰出的 礼物 , 应该 吸引 她 精制 想要 , 她
[ə'fekʃənət] [hɑːt] . ”
affectionate heart . ”
亲热 心 . ”

你拥有的所有才华，应该能俘获她高雅的品味和温柔的心。

“ ['nætʃ(ə)rəl] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , — [gəʊ][ɒn] . ”
“ Natural — you think so , — go on . ”
“ 自然的 — 你 思考 所以 , — 去 在 . ”

“自然——如果你这么认为，——请继续。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] , ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ] .
“ Your mother , as became her , separated you .
“ 你的 母亲 , 作为 成为 她 , 分开 你 .

“你的母亲，一如她应有的作风，将你们分开了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]
It was not unknown to me that you still cherished a passion which your
它 曾是 不是 未知 到 我 那 你 仍然 珍爱 一个 热情 哪个 你的
[ræŋk][fə'bæd; fə'beɪd][tuː; tə][biː; bi] ['lɔːfl] .
rank forbade to be lawful .
秩 禁止 到 是 合法的 .

我并非不知道你心中仍然怀有一种以你身份而言不合法的爱好。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'tektrəs] , ['leɪdi] [dʒeɪn] .
she left the roof of her protectress , Lady Jane .
她 左边 这 屋顶 的 她 保护者 , 女士 简 .

她离开了她的保护者简夫人的庇护。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv]
Nothing was known of her till she came to her father's house to give
没有什么 曾是 已知 的 她 直到 她 来了 到 她 父亲的 房子 到 给
[bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
birth to a child ,
出生 到 一个 孩子 ,

直到她回到父亲家生孩子之前，人们对她一无所知。

[ænd; ənd][daɪ] .
and die .
和 死 .

然后死去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [dɔːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːps] , [juː; jʊ] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

And the same day that dawned on her corpse , you hurried from the place :

和 这 相同的 天 那 黎明 在 她 尸体 , 你 慌忙 从 这 地方 .

在她尸体被发现的当天，你就匆匆离开了那里。

[ɑː] , [nəʊ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [sməʊt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [sɪns] .

Ah , no doubt your conscience smote you ; you have never returned to Lansmere since .

啊 , 不 怀疑 你的 良心 猛击 你 ; 你 有 绝不 返回 到 - 自从 .

啊，毫无疑问，你的良心受到了谴责；从那以后，你再也没有回到过兰斯米尔。

" ['hɑːrliːz] [brest] [hiːv] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði] ['pɑːsn] [ri'zjuːmd] ,

" Harley's breast heaved , he waved his hand ; the parson resumed ,

" 哈雷的 胸部 喘息 , 他 挥手 他的 手 ; 这 牧师 恢复 ,

哈利胸口剧烈起伏，他挥了挥手；牧师继续说道：

" [huːm] [kʊd; kəd][ai] [sə'spekt] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

" Whom could I suspect but you ?

" 谁 可以 我 怀疑 但 你 ?

除了你，我还能怀疑谁呢？

[ai] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] : [ðeɪ] [kən'fɜːmd] [maɪ] [sə'spiʃən] . "

I made inquiries : they confirmed my suspicions . "

我 制成 查询 : 他们 确认的 我的 怀疑 . "

我进行了询问，结果证实了我的怀疑。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [in'kwaiə] [ɒv; əv][maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ?

" Perhaps you inquired of my friend , Mr . Egerton ?

" 也许 你 询问 的 我的 朋友 , 先生 . 埃格顿 ?

“或许您曾向我的朋友埃格顿先生询问过？”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] — [wen] — [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ai] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] . "

He was with me when — when — as you say , I hurried from the place . "

他 曾是 和 我 什么时候 — 什么时候 — 作为 你 说 , 我 慌忙 从 这 地方 . "

他当时和我在一起——就像你说的，当我匆匆离开那里的时候。”

" [ai][dɪd] , [maɪ] [lɔːd] . "

" I did , my Lord . "

" 我 做过 , 我的 主 . "

“我照做了，大人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ? "

" And he ? "

" 和 他 ? "

“那他呢？”

" [dɪ'naɪd] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [səʊ][naɪs] , [ɒv; əv] [hɑːt] [səʊ] ['fiːlɪŋ] ,

" Denied your guilt ; but still , a man of honour so nice , of heart so feeling ,

" 否认 你的 有罪 ; 但 仍然 , 一个 男人 的 荣誉 所以 好的 , 的 心 所以 感觉 ,

“否认你的罪行；但是，你仍然是一位如此正直善良、心地善良的人，

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪn] ['redɪli] .

could not feign readily .

可以 不是 假装 容易 .

无法轻易伪装。

[hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] . ”
His denial did not deceive me . ”
他的 拒绝 做过 不是 欺骗 我 . ”

他的否认并没有骗过我。

“ ['ɒnɪst] [mæn] ! ” [sed] ['hɑːli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [graip] [æt; ət][ðə; ði] [brest] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [stɪl]
“ Honest man ! ” said Harley ; and his hand griped at the breast over which still
“ 诚实的 男人 ! ” 说 哈雷 ; 和 他的 手 抱怨 在 这 胸部 超过 哪个 仍然
['rʌsl] ,
rustled ,
沙沙作响 ,

“老实人！”哈利说道；他的手紧紧抓住胸口，胸口还传来沙沙声。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [saɪ] , [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
as if with a ghostly sigh , the records of the dead .
作为 如果 和 一个 幽灵般的 叹 , 这 记录 的 这 死的 .

仿佛带着幽灵般的叹息，死者的记录。

“ [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [sʌn] , [tuː] ? ”
“ He knew she had left a son , too ? ”
“ 他 知道 她 有 左边 一个 儿子 , 也 ? ”

“他也知道她还有一个儿子？”

“ [hiː; hi][dɪd] , [maɪ] [lɔːd] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] . ”
“ He did , my Lord ; of course , I told him that . ”
“ 他 做过 , 我的 主 ; 的 课程 , 我 讲述 他 那 . ”

“他确实这么做了，大人；我当然告诉过他。”

“ [ðə; ði] [sʌn] [huːm] [ai] [faʊnd] ['stɑːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] !
“ The son whom I found starving in the streets of London !
“ 这 儿子 谁 我 成立 饥饿 在 这 街道 的 伦敦 !

“我在伦敦街头发现的那个饿得奄奄一息的儿子！”

['mɪstə(r)] . [deɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [muːv] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
Mr . Dale , as you see , your words move me very much .
先生 . 戴尔 , 作为 你 看 , 你的 字 移动 我 非常 很多 .

戴尔先生，如您所见，您的话语深深打动了我。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rɒŋd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [nəʊ] ['kɒmən] ['tretʃəri] ,
I cannot deny that he who wronged , it may be with no common treachery ,
我 不能 否定 那 他 WHO 冤枉 , 它 可能 是 和 不 常见的 背信弃义 ,

我无法否认，作恶者或许并非出于普通的背信弃义，

[ðæt] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['nɔːrə] ['ævənɛl] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [si'djuːst] ['ɪntuː]
that young mother — for Nora Avenel was not one to be lightly seduced into
那 年轻的 母亲 — 为了 诺拉 阿文内尔 曾是 不是 一 到 是 轻轻 被诱惑 进入
['erə(r)] — ”
error — ”
错误 — ”

那位年轻的母亲——因为诺拉·阿文内尔可不是那种容易被诱惑犯错的人——”

“ [ɪn'diːd] , [nəʊ] ! ”
“ Indeed , no ! ”
“ 的确 , 不 ! ”

“的确，不！”

“ [ænd; ənd] [huː] [ðen] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]
“ And who then thought no more of the offspring of her anguish and
“ 和 WHO 然后 想法 不 更多的 的 这 后代 的 她 痛苦 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] [kraɪm] — [ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðæt] [mæn] [dɪ'zɜːvs] [sʌm; səm] [tʃæ'staɪzmənt] ,
his own crime — I cannot deny that that man deserves some chastisement ,
他的 自己的 犯罪 — 我 不能 否定 那 那 男人 值得 一些 惩罚 ,

“而他却对她痛苦的后代和他自己的罪行漠不关心——我不能否认这个人应该受到一些惩罚。”

—	[ʃʊd; ʃəd]	['rendə(r)]	[sʌm; səm]	[ə'təʊnmənt]	.
—	**should**	**render**	**some**	**atonement**	**.**
—	应该	使成为	一些	赎罪	.

——应该有所补偿。

[ˌeɪ 'em]	[ai]	[nɒt]	[raɪt]	[hɪə(r)]	?
Am	**I**	**not**	**right**	**here**	**?**
是	我	不是	正确的	这里	?

我说的难道不对吗?

['ɑːnsə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[pleɪn]	[spiːtʃ]	[wɪtʃ]	[bɪ'kʌmz]	[jɔː(r); jə(r)]	['seɪkrɪd]	['kɔːlɪŋ]	.	”
Answer	**with**	**the**	**plain**	**speech**	**which**	**becomes**	**your**	**sacred**	**calling**	**.**	**”**
回答	和	这	清楚的	演讲	哪个	变成	你的	神圣	呼叫	.	”

请用朴实无华的语言回答，这将成为你神圣的使命。

“	[ai]	['kænɒt]	[seɪ]	['ʌðəwaɪz]	,	[maɪ]	[lɔːd]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	,	['pɪtiɪŋ]	[wɒt]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[sʌtʃ]	[rɪ'mɔːs]	.
“	**I**	**cannot**	**say**	**otherwise**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**parson**	**,**	**pitying**	**what**	**appeared**	**to**	**him**	**such**	**remorse**	**.**
“	我	不能	说	否则	,	我的	主	,	”	回复	这	牧师	,	怜悯	什么	出现	到	他	这样的	悔恨	.

“我对此无话可说，大人，”牧师回答道，他怜悯地看着他眼中流露出的悔意。

“	[bʌt; bət]	[ɪf]	[hiː; hi]	[rɪ'pent]	— ”
“	**But**	**if**	**he**	**repent**	**— ”**
“	但	如果	他	悔改	— ”

“但如果他悔改——”

“	[ɪ'nʌf]	,	”	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['hɑːli] .
“	**Enough**	**,**	**”**	**interrupted**	**Harley .**
“	足够的	,	”	中断	哈雷 .

“够了，”哈雷打断道。

“	[ai]	[naʊ]	[ɪn'vaɪt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	-	;	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'dres] ,
“	**I**	**now**	**invite**	**you**	**to**	**visit**	**me**	**at**	**Lansmere**	**;**	**give**	**me**	**your**	**address ,**
“	我	现在	邀请	你	到	访问	我	在	-	;	给	我	你的	地址 ,

“我现在邀请你来兰斯米尔拜访我；请把你的地址告诉我，

[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	[ə'praɪz]	[juː; jʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ai]	[wɪl]	[rɪ'kwest]	[jɔː(r); jə(r)]	['prez(ə)ns] .
and	**I**	**will**	**apprise**	**you**	**of**	**the**	**day**	**on**	**which**	**I**	**will**	**request**	**your**	**presence .**
和	我	将要	通知	你	的	这	天	在	哪个	我	将要	要求	你的	在场 .

我会通知您我请求您出席的日期。

['lenəd]	['feəfiːld]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['fɑːðə(r)]	—	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	['wɜːði]	[ɒv; əv]	[hɪm'self] .
Leonard	**Fairfield**	**shall**	**find**	**a**	**father**	**—**	**I**	**was**	**about**	**to**	**say**	**,**	**worthy**	**of**	**himself .**
伦纳德	费尔菲尔德	将	寻找	一个	父亲	—	我	曾是	关于	到	说	,	值得	的	他自己 .

伦纳德·费尔菲尔德将会找到一位——我正要说——配得上他的父亲。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	—	[steɪ]	;	[riː'siːt]	[jɔː'self] .
For	**the**	**rest**	**—**	**stay**	**;**	**reseat**	**yourself .**
为了	这	休息	—	停留	;	重新就位	你自己 .

其他人——请留下，重新找个座位坐下。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rest]	”	—	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ðə; ði]	['sɪnɪstə(r)]	[smaɪl]	[brəʊk]	[frɒm; frəm]	['hɑːrliːz]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[lɪp]	—	“	[ai]	[wɪl]	[nɒt]	[jet]	[seɪ]	['weðə(r)]	[ai]	[kæn; kən] ,
For	**the**	**rest**	**”**	**—**	**and**	**again**	**the**	**sinister**	**smile**	**broke**	**from**	**Harley's**	**eye**	**and**	**lip**	**—**	**“**	**I**	**will**	**not**	**yet**	**say**	**whether**	**I**	**can ,**
为了	这	休息	”	—	和	再次	这	险恶	微笑	打破	从	哈雷的	眼睛	和	唇	—	“	我	将要	不是	然而	说	无论	我	能 ,

至于其他的——”哈莉的眼角和嘴角再次浮现出阴险的笑容——“我现在还不能说我是否能做到，

[ɔː(r)]	[ɔːt]	[tuː; tə]	,
or	**ought**	**to**	**,**
或者	应该	到	,

或者应该如此，

[rɪˈzaɪn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈjʌŋgə]	[ænd; ənd]	[fˈeəɹə]	[ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[huː]	[hæz; həz]	[əkˈseptɪd]	[maɪ]
resign	**to**	**a**	**younger**	**and**	**fairer**	**suitor**	**the**	**lady**	**who**	**has**	**accepted**	**my**
辞职	到	一个	年轻	和	更公平	求婚者	这	女士	WHO	有	公认	我的

[əʊn]	[hænd]	.
own	**hand**	**.**
自己的	手	.

我将把已经接受我求婚的女士让给一位更年轻、更漂亮的追求者。

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[ˈriːz(ə)n]	[jet]	[tuː; tə]	[bɪˈliːv]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[prɪˈfɜːz]	[hɪm]	.
I	**have**	**no**	**reason**	**yet**	**to**	**believe**	**that**	**she**	**prefers**	**him**	**.**
我	有	不	原因	然而	到	相信	那	她	偏好	他	.

我目前还没有理由相信她更喜欢他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第70/82页

[bʌt; bət]	[wɒt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	,	['miːnwaɪl]	,	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[prə'pəʊz(ə)l]	?
But	**what**	**think**	**you**	**,**	**meanwhile**	**,**	**of**	**this**	**proposal**	**?**
但	什么	思考	你	，	同时	，	的	这	提议	？

那么，你对这个提议有什么看法呢？

['mɪstə(r)]	.	['ævənɛl]	['wɪʃɪz]	[hɪz; ɪz]	['nefjuː]	[tuː; tə]	['kɒntest]	[ðə; ði]	['bʌrə]	[ɒv; əv]	-	,
Mr	**.**	**Avenel**	**wishes**	**his**	**nephew**	**to**	**contest**	**the**	**borough**	**of**	**Lansmere**	**,**
先生	.	阿文内尔	愿望	他的	侄子	到	竞赛	这	行政区	的	-	，

阿文内尔先生希望他的侄子竞选兰斯米尔区议员。

[hæz; həz]	[ɜːrdʒd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mænz]	[kən'sent]	.
has	**urged**	**me**	**to**	**obtain**	**the**	**young**	**man's**	**consent**	**.**
有	敦促	我	到	获得	这	年轻的	男人的	同意	.

他敦促我征得这位年轻人的同意。

[truː]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪ]	[ðʌs]	[ɪn'deɪndʒə(r)]	[ðə; ði]	[siːt]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	.
True	**,**	**that**	**he**	**may**	**thus**	**endanger**	**the**	**seat**	**of**	**Mr**	**.**	**Audley**	**Egerton**	**.**
真的	，	那	他	可能	因此	危害	这	座位	的	先生	.	奥德利	埃格顿	.

确实，他这样做可能会危及奥德利·埃格顿先生的席位。

[wɒt]	[ðen]	?
What	**then**	**?**
什么	然后	？

然后呢？

['mɪstə(r)]	.	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[meɪ]	[faɪnd]	[ə'nʌðə(r)]	[siːt]	;
Mr	**.**	**Audley**	**Egerton**	**is**	**a**	**great**	**man**	**,**	**and**	**may**	**find**	**another**	**seat**	**;**
先生	.	奥德利	埃格顿	是	一个	伟大的	男人	，	和	可能	寻找	其他	座位	；

奥德利·埃格顿先生是一位伟大的人物，他或许能找到另一个席位；

[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[stænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	.
that	**should**	**not**	**stand**	**in**	**the**	**way**	**.**
那	应该	不是	站立	在	这	方式	.

这不应该成为阻碍。

[let]	['lenəd]	[ə'beɪ]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	.
Let	**Leonard**	**obey**	**his**	**uncle**	**.**
让	伦纳德	服从	他的	叔叔	.

让伦纳德听他叔叔的话。

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	,	[waɪ]	,	[hiː; hi]	-	['el'el]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['iːkwəl]	[mætʃ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[aɪ]	,
If	**he**	**win**	**the**	**election**	**,**	**why**	**,**	**he**	**'**	**ll**	**be**	**a**	**more**	**equal**	**match**	**,**	**in**	**the**	**world's**	**eye**	**,**
如果	他	赢	这	选举	，	为什么	，	他	-	二	是	一个	更多的	平等的	匹配	，	在	这	世界的	眼睛	，

如果他赢得选举，为什么呢？在世人眼中，他将成为一个更势均力敌的对手。

[fɔː(r); fə(r)]	[mɪs]	['dɪg.bi]	,	[ðæt]	[ɪz]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[prɪ'fɜː(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[duː; də]	[nɒt]	,
for	**Miss**	**Digby**	**,**	**that**	**is**	**,**	**should**	**she**	**prefer**	**him**	**to**	**myself**	**;**	**and**	**if**	**she**	**do**	**not**	**,**
为了	错过	迪格比	，	那	是	，	应该	她	更喜欢	他	到	我	；	和	如果	她	做	不是	，

也就是说，如果迪格比小姐更喜欢他而不是我的话；如果她不喜欢他，

[stɪl] , [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['praɪvət] ['sɒrəʊ] .
still , in public life , there is a cure for all private sorrow .
仍然 , 在 民众 生活 , 那里 是 一个 治愈 为了 全部 私人的 悲哀 .

然而，在公共生活中，一切私人悲伤都有治愈之法。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæksɪm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] [ɛgɝtənz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
That is a maxim of Mr . Audley Egerton's ; and he , you know ,
那 是 一个 格言 的 先生 . 奥德利 埃格顿的 ; 和 他 , 你 知道 ,

这是奥德利·埃格顿先生的一句格言；你知道，他

[ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dipɪst] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] .
is a man not only of the nicest honour , but the deepest worldly wisdom .
是 一个 男人 不是 仅有的 的 这 最友善的 荣誉 , 但 这 最深处 世俗 智慧 .

他不仅是一位品德高尚的人，更是一位拥有最深刻世故智慧的人。

[duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ? ”
Do you like my proposition ? ”
做 你 喜欢 我的 主张 ? ”

你觉得我的提议怎么样?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [məʊst] [kən'sɪdərət] , [məʊst] ['dʒenərəs] . ”
“ It seems to me most considerate , most generous . ”
“ 它 似乎 到 我 最多 周到 , 最多 慷慨的 . ”

“在我看来，这真是体贴周到，慷慨大方。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə] ['lenəd] [ðə; ði] [laɪnz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪt] .
“ Then you shall take to Leonard the lines I am about to write .
“ 然后 你 将 拿 到 伦纳德 这 线条 我 是 关于 到 写 .

“那么你就把我即将写下的文字带给伦纳德。”

” [lɔːd] - [tuː; tə] ['lenəd] ['feəfiːld] .
” LORD L'ESTRANGE TO LEONARD FAIRFIELD .
” 主 - 到 伦纳德 费尔菲尔德 .

“莱斯特兰奇勋爵致伦纳德·费尔菲尔德。”

[ai] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['memwɑː(r)] [juː; jʊ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I have read the memoir you intrusted to me .
我 有 读 这 回忆录 你 受托人 到 我 .

我已读完您托付给我的回忆录。

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [ʌp] [ɔːl]
I will follow up all
我 将要 跟随 向上全部

我会跟进所有事宜。

[ðə; ði] [kluː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] .
the clews that it gives me .
这 线索 那 它 给予 我 .

它给我提供的线索。

['miːnwaɪl] [ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sə'spend] [ɔːl]
Meanwhile I request you to suspend all
同时 我 要求 你 到 暂停 全部

与此同时，我请求你暂停所有

['kwestʃənz] ; [fɔː'beə(r)] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [wel]
questions ; forbear all reference to a subject which , as you may well
问题 ; 忍耐 全部 参考 到 一个 主题 哪个 , 作为 你 可能 出色地

提问；避免提及任何你可能……的话题。

[kən'dʒektʃə(r)] , [ɪz] [frɔːt] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [tuː; tə] [maɪ'self] .
conjecture , is fraught with painful recollections to myself .
推测 , 是 充满危机 和 痛苦 回忆 到 我 .

推测，对我来说充满了痛苦的回忆。

[æt; ət]
At
在

在

[ðɪs]	['məʊmənt]	,	[tuː]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[kɒn'sentə(r)]	[maɪ]	[θɔːts]	[ə'pɒn]
this	**moment**	**,**	**too**	**,**	**I**	**am**	**compelled**	**to**	**concentre**	**my**	**thoughts**	**upon**
这	片刻	,	也	,	我	是	被迫	到	集中	我的	想法	之上

此刻，我也不得不将注意力集中在……

[ə'feəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	['neɪtʃə(r)]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[wɪtʃ]	[meɪ]	['sensəbli]	[ə'fekt]
affairs	**of**	**a**	**public**	**nature**	**,**	**and**	**yet**	**which**	**may**	**sensibly**	**affect**
事务	的	一个	民众	自然	,	和	然而	哪个	可能	明智地	影响

具有公共性质的事务，但也可能产生实际影响。

[jɔː'self]	.
yourself	**.**
你自己	.

你自己。

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['riːz(ə)nz]	[waɪ]	[ai]	[ɜːdʒ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kəm'plaɪ]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]
There	**are**	**reasons**	**why**	**I**	**urge**	**you**	**to**	**comply**	**with**	**your**
那里	是	原因	为什么	我	敦促	你	到	遵守	和	你的

我敦促你遵守规定是有原因的。

['ʌŋkəlz]	[wɪʃ]	,	[ænd; ənd]	[stænd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['bʌrə]	[ɒv; əv]	-	[æt; ət]	[ðə; ði]
uncle's	**wish**	**,**	**and**	**stand**	**for**	**the**	**borough**	**of**	**Lansmere**	**at**	**the**
叔叔的	希望	,	和	站立	为了	这	行政区	的	-	在	这

遵照叔叔的遗愿，代表兰斯米尔区参选。

[ə'prəʊtʃɪŋ]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	.
approaching	**election**	**.**
接近	选举	.

选举临近。

[ɪf]	[ðə; ði]	[ɪk'skwɪzɪt]	['grætɪtjuːd]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['neɪtʃə(r)]	[səʊ]
If	**the**	**exquisite**	**gratitude**	**of**	**your**	**nature**	**so**
如果	这	精美的	感激	的	你的	自然	所以

如果你天性中蕴含着如此精妙的感恩之心

[ˌəuvə'reit]	[wɒt]	[ai]	[meɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[əʊ]	[ˌem 'iː]
overrates	**what**	**I**	**may**	**have**	**done**	**for**	**you**	**that**	**you**	**think**	**you**	**owe**	**me**
高估	什么	我	可能	有	完毕	为了	你	那	你	思考	你	欠	我

你高估了我可能为你做过的事，以至于你觉得你欠我什么。

[sʌm; səm]	[ˌɑːblɪ'geɪʃnz]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	['rɪtʃli]	[rɪ'peɪ]	[ðem; ðəm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ai]
some	**obligations**	**,**	**you**	**will**	**richly**	**repay**	**them**	**on**	**the**	**day**	**in**	**which**	**I**
一些	义务	,	你	将要	丰富	偿还	他们	在	这	天	在	哪个	我

有些义务，你将在我去世之日丰厚偿还。

[beə(r)]	[juː; jʊ]	[heild]	[æz; əz]	['membə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	-	.
bear	**you**	**hailed**	**as**	**member**	**for**	**Lansmere**	**.**
熊	你	赞誉	作为	成员	为了	-	.

被誉为兰斯米尔选区议员。

[rɪ'laɪɪŋ]	[ɒn]	[ðæt]	['dʒenərəs]
Relying	**on**	**that**	**generous**
依靠	在	那	慷慨的

依靠那份慷慨

['prɪnsəp(ə)l]	[ɒv; əv]	[self]	-	['sækrɪfaɪs]	,	[wɪtʃ]	['æktjueit, -tʃu-]	[ɔːl]	[jɔː(r); jə(r)]	[kən'dʌkt]	,
principle	**of**	**self**	**-**	**sacrifice**	**,**	**which**	**actuates**	**all**	**your**	**conduct**	**,**
原则	的	自己	-	牺牲	,	哪个	启动	全部	你的	执行	,

自我牺牲的原则贯穿你的一切行为，

[ai][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [sə'rendərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prefrəns] [tuː; tə] ['praɪvət]
I shall count upon your surrendering your preference to private
我 将 数数 之上 你的 投降 你的 偏爱 到 私人的

我将指望你放弃对私人机构的偏好。

[laɪf] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]
life , and entering the arena of that noble ambition which has
生活 , 和 进入 这 竞技场 的 那 高贵 志向 哪个 有

生命，以及进入那崇高抱负的领域，它已经

[kən'fəːd] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] [ɒn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
conferred such dignity on the name of my friend Audley Egerton .
授予 这样的 尊严 在 这 姓名 的 我的 朋友 奥德利 埃格顿 .

这赋予了我的朋友奥德利·埃格顿的名字以如此崇高的尊严。

[hiː; hi] ,
He ,
他 ,

他，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ə'pəʊnənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['dʒenərəs] [nɒt] [tuː; tə]
it is true , will be your opponent ; but he is too generous not to
它 是 真的 , 将要 是 你的 对手 ; 但 他 是 也 慷慨的 不是 到

没错，他会是你的对手；但他为人太慷慨了，所以……

['pɑːd(ə)n][maɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [huːz] [kə'rɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [veɪn]
pardon my zeal for the interests of a youth whose career I am vain
赦免 我的 热情 为了 这 兴趣 的 一个 青年 谁 职业 我 是 徒劳

请原谅我对一个年轻人的利益如此热忱，尽管我并不看好他的前途。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eɪdɪd] .
enough to think that I have aided .
足够的 到 思考 那 我 有 协助 .

足以让我认为自己帮了忙。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['rændəl] ['lezli] [stændz]
And as Mr . Randal Leslie stands
和 作为 先生 . 兰德尔 莱斯利 站立

兰德尔·莱斯利先生站在那里

[ɪn][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ɛgərtən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [bɪ'liːvz] [ðæt] [tuː]
in coalition with Egerton , and Mr . Avenel believes that two
在 联盟 和 埃格顿 , 和 先生 . 阿文内尔 相信 那 二

与埃格顿结盟，阿文内尔先生认为两人

['kændɪdəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːti] ['kænɒt] [bəʊθ] [sək'siːd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi]
candidates of the same party cannot both succeed , the result may be
候选人 的 这 相同的 派对 不能 两个都 成功 , 这 结果 可能 是

同一政党的候选人不可能同时当选，结果可能是……

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [ˌentə'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdli]
to the satisfaction of all the feelings which I entertain for Audley
到 这 满意 的 全部 这 情怀 哪个 我 招待 为了 奥德利

令我对奥德利的所有感情都得到满足。

['ɛgərtən] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [huː] , [ai][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪl] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz]
Egerton , and for you , who , I have reason to think , will emulate his
埃格顿 , 和 为了 你 , WHO , 我 有 原因 到 思考 , 将要 仿真 他的

埃格顿，还有你，我有理由相信你会效仿他

['taɪtlz] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'stiːm] .
titles to my esteem .
标题 到 我的 尊重 .

尊敬的先生/女士。

[jɔːz] , - .
Yours , L'ESTRANGE .
此致 , - .

此致，L'ESTRANGE。

“ [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ” [sed] ['hɑːli] , ['siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] , [ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [hændz] ,
“ There , Mr . Dale , ” said Harley , sealing his letter , and giving it into the parson's hands ,
“ 那里 , 先生 . 戴尔 , ” 说 哈雷 , 密封 他的 信 , 和 给予 它 进入 这 牧师的 双手 ,

“好了，戴尔先生,”哈利说着，封好信，递给了牧师。

— “ [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvə(r)] [ðɪs] [nəʊt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
— “ there , you shall deliver this note to your friend .
— “ 那里 , 你 将 递送 这 笔记 到 你的 朋友 .

“到那里，你把这张纸条交给你的朋友。”

[bʌt; bət] [nəʊ] ; [ə'pɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [sɪns] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [jet] [nəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
But no ; upon second thoughts , since he does not yet know of your visit to me ,
但 不 ; 之上 第二 想法 , 自从 他 做 不是 然而 知道 的 你的 访问 到 我 ,

但是，转念一想，既然他还不知道你来过我这里，那就不这样了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [ɪn] ['ɪɡnərəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
it is best that he should be still in ignorance of it .
它 是 最好的 那 他 应该 是 仍然 在 无知 的 它 .

他最好对此一无所知。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['dɪɡ.bi] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [en'ɡeɪdʒmənts] ,
For should Miss Digby resolve to abide by her present engagements ,
为了 应该 错过 迪格比 解决 到 遵守 经过 她 展示 订婚 ,

如果迪格比小姐决心遵守她目前的约定，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kaɪnd] [tuː; tə] [seɪv] ['lenəd] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['raɪv(ə)lri] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kən'siːld] .
it were surely kind to save Leonard the pain of learning that you had communicated to me that rivalry he himself had concealed .
它 是 一定 种类 到 节省 伦纳德 这 疼痛 的 学习 那 你 有 沟通 到 我 那 对抗 他 他自己 有 暗 .

你这样做确实让莱纳德免于得知他自己隐藏的竞争关系而遭受痛苦。

[let] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [kept] [ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns] . ”
Let all that has passed between us be kept in strict confidence . ”
让 全部 那 有 通过了 之间 我们 是 保留 在 严格的 信心 . ”

我们之间发生的一切都必须严格保密。

“ [ai] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['miːkli] ,
“ I will obey you , my Lord , ” answered the parson , meekly ,
“ 我 将要 服从 你 , 我的 主 , ” 回答 这 牧师 , 温顺地 ,

“我将服从您，我的主,”牧师温顺地回答道。

['stɑːtld] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ærəɡeɪt] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] [naʊ] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [kə'mændz] ;
startled to find that he who had come to arrogate authority was now submitting to commands ;
惊慌 到 寻找 那 他 WHO 有 来 到 僭越 权威 曾是 现在 提交 到 命令 ;

他惊讶地发现，那个曾经僭越权力的人，现在竟然服从命令了；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət] [fɔːlt] [wɒt] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'pɒn] [ðə; ði][mæn] [huːm]

and all at fault what judgment he could venture to pass upon the man whom

和 全部 在 过错 什么 判断 他 可以 风险投资 到 经过 之上 这 男人 谁

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

he had regarded as a criminal ,

他 有 认为 作为 一个 刑事 ，

而他又怎敢对这个他视为罪犯的人做出评判呢？

[huː] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,

who had not even denied the crime imputed to him ,

WHO 有 不是 甚至 否认 这 犯罪 估算 到 他 ，

他甚至没有否认强加给他的罪行，

[jet] [huː] [naʊ] [ɪm'prest] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [priːst] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]

yet who now impressed the accusing priest with something of that respect which Mr

然而 WHO 现在 印象深刻 这 指控 牧师 和 某物 的 那 尊重 哪个 先生

. [deɪl] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [kən'siːd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['vɜːtʃuː] .

. Dale had never before conceded but to Virtue .

. 戴尔 有 绝不 前 承认 但 到 美德 .

然而，如今却让这位控告他的神父对戴尔先生产生了一种敬意，这种敬意戴尔先生以前只对美德表达过。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ðen] [bʌt; bət] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [hɑːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

Could he have then but looked into the dark and stormy heart , which he

可以 他 有 然后 但 看起来 进入 这 黑暗的 和 暴风雨 心 ， 哪个 他

[twaɪs] [ˌmɪs'riːd] !

twice misread !

两次 误解 ！

他当时难道没能看清那颗黑暗而暴风雨般的心吗？他可是两次都误读了它！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , — ['veri] [wel] , ” ['mʌtə] ['hɑːli] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði]

“ It is well , — very well , ” muttered Harley , when the door had closed upon the

“ 它 是 出色地 ， — 非常 出色地 ， ” 低声说道 哈雷 ，什么时候 这 门 有 关闭 之上 这

['pɑːsn] .

parson .

牧师 .

“很好，非常好，”牧师走后，哈利低声说道。

“ [ðə; ði]['vaɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪpərz] [bruːd] !

“ The viper and the viper's brood !

“ 这 毒蛇 和 这 蝰蛇的 幼虫 ！

“毒蛇和毒蛇的后代！”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [mænz] [sʌn] [ðæt] [ai][led][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪə(r)] [slaʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] ;

So it was this man's son that I led from the dire Slough of Despond ;

所以 它 曾是 这 男人的 儿子 那 我 引领 从 这 可怕的 泥沼 的 沮丧 ；

于是，我带领着这个人的儿子离开了绝望的沼泽；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʌn'kɒnʃəsli] ['imiteit] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] — [hɑː] , [hɑː]

and the son unconsciously imitates the father's gratitude and honour — Ha , ha

和 这 儿子 不知不觉 模仿 这 父亲的 感激 和 荣誉 — 哈 ， 哈

!

!

！

儿子不自觉地模仿父亲的感激和尊敬——哈哈！

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] ;

” Suddenly the bitter laugh was arrested ;

” 突然 这 苦的 笑 曾是 被捕 ；

“突然，苦笑戛然而止；

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [səˈlestiəl] [dʒɔɪ] [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [stɔːm]
a flash of almost celestial joy darted through the warring elements of storm
一个 闪光 的 几乎 天体 喜悦 飞镖 通过 这 战争 元素 的 风暴
[ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] .
and darkness .
和 黑暗 .

一道近乎天籁的喜悦之光划破了风暴与黑暗交战的景象。

[ɪf] [ˈhelən] [rɪˈtɜːnd] [ˈlɛnərdz] [əˈfekʃn] , [ˈhɑːli] - [wɒz; wəz] [friː] !
If Helen returned Leonard's affection , Harley L'Estrange was free !
如果 海伦 返回 伦纳德的 感情 , 哈雷 - 曾是 自由的 !

如果海伦也喜欢莱纳德，哈利·莱斯特兰奇就自由了！

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [flæʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ] [ʃɒn] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒəlz] .
And through that flash the face of Violante shone upon him as an angel's .
和 通过 那 闪光 这 脸 的 维奥兰特 闪耀 之上 他 作为 一个 天使的 .

透过那道闪光，维奥兰特的脸庞如同天使般照耀着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [feɪs] [ˈvænɪʃd] [əˈbrʌptli] ,
But the heavenly light and the angel face vanished abruptly ,
但 这 天上 光 和 这 天使 脸 消失了 突然 ,

但那道天光和天使般的面容突然消失了。

[swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [əˈbɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəd] [səʊl] .
swallowed up in the black abyss of the rent and tortured soul .
吞咽 向上 在 这 黑色的 深渊 的 这 租 和 受折磨 灵魂 .

被撕裂的黑暗深渊和饱受折磨的灵魂吞噬。

“ [fuːl] ! ” [sed] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] , [əˈlaʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæŋgwɪʃ] — “ [fuːl] !
“ Fool ! ” said the unhappy man , aloud , in his anguish — “ fool !
“ 傻子 ! ” 说 这 不开心 男人 , 大声 , 在 他的 痛苦 — “ 傻子 !

“傻瓜！”那不幸的人痛苦地大声说道，“傻瓜！”

[wɒt] [ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[wɜː(r); wə(r)][ai] [friː] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [feɪt] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈfɔːlshʊd] ?
Were I free , would it be to trust my fate again to falsehood ?
是 我 自由的 , 会 它 是 到 相信 我的 命运 再次 到 谬误 ?

如果我获得自由，我是否会再次将自己的命运托付给谎言?

[ɪf] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ,
If , in all the bloom and glory of my youth ,
如果 , 在 全部 这 盛开 和 荣耀 的 我的 青年 ,

如果，在我青春最绚烂辉煌的岁月里，

[ai] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [gɜːl] ; [ɪf] , [wʌns] [mɔː(r)] [dɪˈluːdɪŋ] [maɪˈself] ,
I failed to win the heart of a village girl ; if , once more deluding myself ,
我 失败的 到 赢 这 心 的 一个 村庄 女孩 ; 如果 , 一次 更多的 欺骗 我 ,

我没能赢得一位乡村姑娘的芳心；如果我再一次自欺欺人的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [tend] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ˈtʃerɪʃt] ,
it is in vain that I have tended , reared , cherished ,
它 是 在 徒劳 那 我 有 倾向于 , 饲养 , 珍爱 ,

我所照料、养育、珍爱的一切，都白费了。

[sʌm; səm][dʒɜːm][ɒv; əv] [ˈwʊmənz] [ˈhjuːmən] [əˈfekʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] [ai] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ˈpenjəri] ,
some germ of woman's human affection in the orphan I saved from penury ,
一些 细菌 的 女性的 人类 感情 在 这 孤儿 我 已保存 从 贫困 ,

我从贫困中救出的孤儿身上，保留着一些女性的人性之爱的萌芽。

— [haʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌprɪn'ses] ,
— how look for love in the brilliant princess ,
— 如何 看 为了 爱 在 这 杰出的 公主 ,

——如何在才华横溢的公主身上寻找爱情?

[huːm] [ɔːl][ðə; ði] [sliːk] [loʊ'θɑːrioʊz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gɔːdi] [wɜːld] [wɪl] [sə'raʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɒmɪdʒ]
whom all the sleek Lotharios of our gaudy world will surround with their homage
谁 全部 这 光滑 情圣 的 我们的 艳丽的 世界 将要 环绕 和 他们的 尊敬
[wen] [wʌns][ʃiː; ʃi] [ə'lait] [ɒn][ðeə(r)] [sfɪə(r)] !
when once she alights on their sphere !
什么时候 一次 她 降落 在 他们的 领域 !

当她降临到我们这个浮华世界的所有风流成性的情圣们面前时，他们都会向她顶礼膜拜！

[ɪf] ['pɜːfədi] [biː; bi][maɪ] [feɪt] — [wɒt] [hel] [ɒv; əv] [helz] , [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] !
If perfidy be my fate — what hell of hells , in the thought !
如果 背信弃义 是 我的 命运 — 什么 地狱 的 地狱 , 在 这 想法 !

如果背信弃义是我的命运——想想都觉得痛苦不堪！

— [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [mait] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] — [əʊ] , ['hɒrə(r)] ! ['hɒrə(r)] !
— that a wife might lay her head in my bosom , and — oh , horror ! horror !
— 那 一个 妻子 可能 躺 她 头 在 我的 怀 , 和 — 哦 , 恐怖 ! 恐怖 !

——妻子竟然能把头枕在我的胸膛上，——哦，天哪！天哪！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] ,
I would not accept her hand were it offered ,
我 会 不是 接受 她 手 是 它 提供 ,

即使她向我伸出手，我也不会接受。

[nɔː(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
nor believe in her love were it pledged to me .
也不 相信 在 她 爱 是 它 承诺 到 我 .

即使她没有向我许下爱的誓言，我也不会相信她会爱我。

[stɜːn] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪn] , [waɪz] [æt; ət] [lɑːst] , [lʌv] ['nevə(r)][mɔː(r)] , — ['nevə(r)][mɔː(r)] [bɪ'liːv] [ɪn] [truːθ] !
Stern soul of mine , wise at last , love never more , — never more believe in truth !
斯特恩 灵魂 的 矿 , 明智的 在 最后的 , 爱 绝不 更多的 , — 绝不 更多的 相信 在 真相 !

我那冷峻的灵魂，最终变得睿智，不再爱，——不再相信真理！

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
” CHAPTER XVI .
” 章 十六 .

“第十六章

[æz; əz] ['hɑːli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
As Harley quitted the room ,
作为 哈雷 辞职 这 房间 ,

哈莉离开房间后，

['hɛlənz] [peɪl] [swiːt] [feɪs] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɒrɪdɔː(r)] .
Helen's pale sweet face looked forth from a door in the same corridor .
海伦的 苍白 甜的 脸 看起来 前进 从 一个 门 在 这 相同的 走廊 .

海伦苍白甜美的脸庞从同一条走廊的一扇门里向外望去。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] ['tɪmɪdli] .
She advanced towards him timidly .
她 先进的 向 他 胆怯地 .

她怯生生地朝他走去。

“ [meɪ] [ai] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ May I speak with you ?
“ 可能 我 说话 和 你 ?

我可以和您谈谈吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ['æksents; æk'sents] ; “ [ai][hæv; həv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
” she said , in almost inaudible accents ; “ I have been listening for your
” 她 说 , 在 几乎 听不清 口音 ; “ 我 有 到过 聆听 为了 你的
['fʊtstep] .
footstep .
脚步 .

她用几乎听不见的声音说道：“我一直在听你的脚步声。”

” ['hɑːli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːstli] .
” Harley looked at her steadfastly .
” 哈雷 看起来 在 她 坚定不移 .

哈莉目光坚定地注视着她。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,
Then , without a word , he followed her into the room she had left ,
然后 , 没有 一个 单词 , 他 随后 她 进入 这 房间 她 有 左边 ,
[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and closed the door .
和 关闭 这 门 .

然后，他一言不发地跟着她进了她离开的房间，关上了门。

“ [ai] , [tuː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ment] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [jɔː'self] — [bʌt; bət]['leɪtə(r)] .
“ I , too , ” said he , “ meant to seek an interview with yourself — but later .
“ 我 , 也 , ” 说 他 , “ 意思是 到 寻找 一个 面试 和 你自己 — 但 之后 .

“我也,”他说，“打算采访您本人——但要等到以后。”

[juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['helən] , — [seɪ] [ɒn] .
You would speak to me , Helen , — say on .
你 会 说话 到 我 , 海伦 , — 说 在 .

海伦，你会跟我说话——继续说下去。

[ɑː] , [tʃaɪld] , [wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ?
Ah , child , what mean you ?
啊 , 孩子 , 什么 意思是 你 ?

啊，孩子，你是什么意思?

[waɪ] [ðɪs] ? ” — [fɔː(r); fə(r)] ['helən] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Why this ? ” — for Helen was kneeling at his feet .
为什么 这 ? ” — 为了 海伦 曾是 跪着 在 他的 脚 .

为什么会这样? ——因为海伦跪在他的脚边。

“ [let] [ˌem 'iː] [niːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Let me kneel , ” she said , resisting the hand that sought to raise her .
“ 让 我 下跪 , ” 她 说 , 抵抗 这 手 那 寻求 到 增加 她 .

“让我跪下,”她说着，抗拒着那只想要扶她起来的手。

“ [let] [ˌem 'iː] [niːl] [tɪl] [ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
“ Let me kneel till I have explained all , and perhaps won your pardon .
“ 让 我 下跪 直到 我 有 解释 全部 , 和 也许 韩元 你的 赦免 .

“请允许我跪下，直到我解释清楚一切，或许能赢得您的原谅。”

[juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] .
You said something the other evening .
你 说 某物 这 其他 晚上 .

你那天晚上说过一些话。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[wei]	[ɒn]	[maɪ]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['kɒnʃəns]	['evə(r)]	[sɪns]	.
It	**has**	**weighed**	**on**	**my**	**heart**	**and**	**my**	**conscience**	**ever**	**since**	**.**
它	有	称重	在	我的	心	和	我的	良心	曾经	自从	.

这件事一直让我感到愧疚和不安。

[juː; jʊ]	[sed]	-	[ðæt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['siːkrət]	[frɒm; frəm]	[juː; jʊ]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	,
You	**said**	**'**	**that**	**I**	**should**	**have**	**no**	**secret**	**from**	**you**	**;**	**for**	**that**	**,**
你	说	-	那	我	应该	有	不	秘密	从	你	;	为了	那	,

你说过“我不应该对你有任何秘密；为此，

[ɪn]	['aʊə(r)]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,	[wʊd]	[biː; bi]	[dɪ'siːt]	.
in	**our**	**relation**	**to**	**each**	**other**	**,**	**would**	**be**	**deceit**	**.**
在	我们的	关系	到	每个	其他	,	会	是	欺骗	.

在我们彼此的关系中，那就是欺骗。

-	[ai]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	;	[bʌt; bət]	[əʊ]	,	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	!
'	**I**	**have**	**had**	**a**	**secret**	**;**	**but**	**oh**	**,**	**believe**	**me**	**!**
-	我	有	有	一个	秘密	;	但	哦	,	相信	我	!

我有一个秘密；但是，哦，请相信我！

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]
it	**was**	**long**
它	曾是	长的

时间很长

[eə(r)]
ere
埃雷

埃雷

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['klɪəli]	['vɪzəb(ə)l]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	.
it	**was**	**clearly**	**visible**	**to**	**myself**	**.**
它	曾是	清楚地	可见的	到	我	.

我看得清清楚楚。

[juː; jʊ]	['ɒnəd]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[suːt]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[bɪ'jɒnd]	[maɪ]	[bɜːθ]	,	[maɪ]	['merɪts]	.
You	**honoured**	**me**	**with**	**a**	**suit**	**so**	**far**	**beyond**	**my**	**birth**	**,**	**my**	**merits**	**.**
你	荣幸	我	和	一个	套装	所以	远的	超过	我的	出生	,	我的	优点	.

你赐予我的这身礼服，远远超出了我的出身和能力。

[juː; jʊ]	[sed]	[ðæt]	[ai]	[mait]	[kən'səʊl]	[ænd; ənd]	['kʌmfət]	[juː; jʊ]	.
You	**said**	**that**	**I**	**might**	**console**	**and**	**comfort**	**you**	**.**
你	说	那	我	可能	安慰	和	舒适	你	.

你说过我可以安慰你、抚慰你。

[æt; ət]	[ðəʊz]	[wɜːdz]	,	[wɒt]	['ɑːnsə(r)]	[kʊd; kəd]	[ai]	[gɪv]	,	—	[ai]	,
At	**those**	**words**	**,**	**what**	**answer**	**could**	**I**	**give**	**,**	**—**	**I**	**,**
在	那些	字	,	什么	回答	可以	我	给	,	—	我	,

听到这些话，我还能如何回答呢？——我

[huː]	[əʊ]	[juː; jʊ]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['dɔːtərz]	['djuːti]	?
who	**owe**	**you**	**so**	**much**	**more**	**than**	**a**	**daughter's**	**duty**	**?**
WHO	欠	你	所以	很多	更多的	比	一个	女儿的	责任	?

谁对你负有远超女儿责任的义务？

[ænd; ənd]	[ai]	[θɔːt]	[ðæt]	[maɪ]	[əˈfekʃən]	[wɜː(r); wə(r)]	[friː]	,	—	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[ə'beɪ]	[ðæt]	['djuːti]	.
And	**I**	**thought**	**that**	**my**	**affections**	**were**	**free**	**,**	**—**	**that**	**they**	**would**	**obey**	**that**	**duty**	**.**
和	我	想法	那	我的	情感	是	自由的	,	—	那	他们	会	服从	那	责任	.

我以为我的情感是自由的，——它们会服从这份责任。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ” [kən'tɪnjuːd] ['helən] , ['baʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] ['ləʊliər] ,
But — but — but — ” continued Helen , bowing her head still lowlier ,
但 — 但 — 但 — ” 持续 海伦 , 鞠躬 她 头 仍然 低级 ,
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɑː(r)]['feɪntə(r)] — “ [ai] [dɪ'siːvd] [maɪ'self] .
and in a voice far fainter — “ I deceived myself .
和 在 一个 嗓音 远的 较暗 — “ 我 受骗 我 .

“但是——但是——但是——”海伦继续说道，她低着头，声音更加微弱，“我欺骗了自己。”

[ai] [ə'gen] [sɔː] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I again saw him who had been all in the world to me ,
我 再次 锯 他 WHO 有 到过 全部 在 这 世界 到 我 ,

我再次见到了他，那个对我来说无比重要的人。

[wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ai] ['trembld] .
when the world was so terrible , and then — and then — I trembled .
什么时候 这 世界 曾是 所以 糟糕的 , 和 然后 — 和 然后 — 我 颤抖 .

当世界如此糟糕的时候，我——我——颤抖了。

[ai][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['meməriz] , [maɪ] [əʊn] [θɔːts] .
I was terrified at my own memories , my own thoughts .
我 曾是 恐惧 在 我的 自己的 回忆 , 我的 自己的 想法 .

我对自己的记忆和想法感到恐惧。

[stɪl] [ai] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði][pɑːst] , ['rezəluːtli] , ['fɜːmli] .
Still I struggled to banish the past , resolutely , firmly .
仍然 我 挣扎 到 放逐 这 过去的 , 坚决地 , 牢牢 .

但我依然努力、坚定地想要摆脱过去。

[əʊ] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?
Oh , you believe me , do you not ?
哦 , 你 相信 我 , 做 你 不是 ?

哦，你相信我，是吗?

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .
And I hoped to conquer .
和 我 希望 到 征服 .

我曾希望征服一切。

[jet] ['evə(r)] [sɪns] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
Yet ever since those words of yours ,
然而 曾经 自从 那些 字 的 你的 ,

然而，自从你说了那些话之后，

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
I felt that I ought to tell you even of the struggle .
我 毛毡 那 我 应该 到 告诉 你 甚至 的 这 斗争 .

我觉得我应该把这段艰难的经历也告诉你。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [sɪns] [juː; jʊ] [spəʊk] [ðem; ðəm] .
This is the first time we have met since you spoke them .
这 是 这 第一的 时间 我们 有 遇见 自从 你 辐 他们 .

自从你跟他们说过这些话之后，这是我们第一次见面。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ə'gen] ,
And now — now — I have seen him again ,
和 现在 — 现在 — 我 有 已见 他 再次 ,

而现在——现在——我又见到他了，

[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	—	[ðəʊ]	[nɒt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[dein]	[tuː; tə]	[wuː]
and	**—**	**and**	**—**	**though**	**not**	**by**	**a**	**word**	**could**	**she**	**you**	**had**	**deigned**	**to**	**woo**
和	—	和	—	尽管	不是	经过	一个	单词	可以	她	你	有	设计	到	哇

[æz; əz]	[jɔː(r); jə(r)]	[braɪd]	[ɪn'kʌrɪdʒ]	[həʊp]	[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	;
as	**your**	**bride**	**encourage**	**hope**	**in**	**another**	**;**
作为	你的	新娘	鼓励	希望	在	其他	;

而且——而且——虽然你无法用言语来追求她，但你却纡尊降贵地以新娘的身份去鼓励另一个人抱有希望;

[ðəʊ]	[ðeə(r)]	—	[ðeə(r)]	[weə(r)]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[stænd]	—	[hiː; hi]	[beɪd]	[ˌem 'iː]	[ˌfeə'wel]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]
though	**there**	**—**	**there**	**where**	**you**	**now**	**stand**	**—**	**he**	**bade**	**me**	**farewell**	**,**	**and**	**we**
尽管	那里	—	那里	在哪里	你	现在	站立	—	他	巴德	我	告别	,	和	我们

['pɑːtɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[fər'evə(r)]	,
parted	**as**	**if**	**forever**	**,**
分手了	作为	如果	永远	,

虽然就在那里——就在你现在站着的地方——他向我告别，我们仿佛永别了一般。

—	[jet]	—	[jet]	[əʊ]	[lɔːd]	-	!
—	**yet**	**—**	**yet**	**O**	**Lord**	**L'Estrange**	**!**
—	然而	—	然而	哦	主	-	!

——然而——然而哦，莱斯特兰奇大人！

[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[ræŋk]	,	[welθ]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[stɪl]	['nəublə]	[gɪfts]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	,	[wɒt]
in	**return**	**for**	**your**	**rank**	**,**	**wealth**	**,**	**your**	**still**	**nobler**	**gifts**	**of**	**nature**	**,**	**what**
在	返回	为了	你的	秩	,	财富	,	你的	仍然	更高贵	礼物	的	自然	,	什么

[ʃʊd; ʃəd]	[ai]	[brɪŋ]	?
should	**I**	**bring**	**?**
应该	我	带来	?

作为对你的地位、财富以及你与生俱来的更高贵天赋的回报，我应该付出什么呢?

—	['sʌmθɪŋ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['grætɪtjuːd]	,	[ɪ'stiːm]	;	['revərəns]	,	—	[æt; ət]	[liːst]	[æn; ən]	[ˌʌndɪ'vaɪdɪd]
—	**Something**	**more**	**than**	**gratitude**	**,**	**esteem**	**;**	**reverence**	**,**	**—**	**at**	**least**	**an**	**undivided**
—	某物	更多的	比	感激	,	尊重	;	尊敬	,	—	在	至少	一个	未分割的

[hɑːt]	,	[fɪld]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɪmɪdʒ]	,
heart	**,**	**filled**	**with**	**your**	**image**	**,**
心	,	已填	和	你的	图像	,

——不仅仅是感激、敬重和敬畏，——至少是一颗充满你身影的、全然属于你的心。

[ænd; ənd]	[jɔːz]	[ə'ləʊn]	.
and	**yours**	**alone**	**.**
和	你的	独自的	.

只属于你。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ai]	['kænɒt]	[gɪv]	.
And	**this**	**I**	**cannot**	**give**	**.**
和	这	我	不能	给	.

而这是我无法给予的。

['pɑːd(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	—	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[ai]	[seɪ]	[naʊ]	,	[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[nɒt]	['seɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔː(r)]	.
Pardon	**me**	**,**	**—**	**not**	**for**	**what**	**I**	**say**	**now**	**,**	**but**	**for**	**not**	**saying**	**it**	**before**	**.**
赦免	我	,	—	不是	为了	什么	我	说	现在	,	但	为了	不是	说	它	前	.

请原谅我——不是因为我现在说的话，而是因为之前没有说出口。

['pɑːd(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	[əʊ]	[maɪ]	['benɪfæktə(r)]	,	['pɑːd(ə)n]	[ˌem 'iː]	!	”
Pardon	**me**	**,**	**O**	**my**	**benefactor**	**,**	**pardon**	**me**	**!**	**”**
赦免	我	,	哦	我的	恩人	,	赦免	我	!	”

饶恕我，我的恩人，饶恕我！

“	[raɪz]	,	['helən]	,	”	[sed]	['hɑːli]	,	[wɪð]	[rɪ'læksɪŋ]	[braʊ]	,
“	**Rise**	**,**	**Helen**	**,**	**”**	**said**	**Harley**	**,**	**with**	**relaxing**	**brow**	**,**
“	上升	,	海伦	,	”	说	哈雷	,	和	放松	眉头	,

“起来，海伦，”哈雷放松了眉头说道。

[ðəʊ]	[stɪl]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[jiːld]	[tuː; tə]	[wʌn]	[s'ɒftə]	[ænd; ənd]	[h'əʊliə]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	.
though	**still**	**unwilling**	**to**	**yield**	**to**	**one**	**softer**	**and**	**holier**	**emotion**	**.**
尽管	仍然	不情愿	到	屈服	到	一	更柔和	和	更神圣	情感	.

却仍然不愿屈服于一种更柔和、更神圣的情感。

“	[raɪz]	!
“	**Rise**	**!**
“	上升	!

“上升！

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[hɜː(r); hə(r)]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[lait]	.
”	**And**	**he**	**lifted**	**her**	**up**	**,**	**and**	**drew**	**her**	**towards**	**the**	**light**	**.**
”	和	他	抬起	她	向上	,	和	画	她	向	这	光	.

“他把她抱起来，拉着她走向光明。”

“	[let]	[ˌem 'iː]	[lʊk]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[feɪs]	.
“	**Let**	**me**	**look**	**at**	**your**	**face**	**.**
“	让	我	看	在	你的	脸	.

让我看看你的脸。

[ðeə(r)]	[siːm]	[nəʊ]	[gaɪl]	[hɪə(r)]	.
There	**seems**	**no**	**guile**	**here**	**.**
那里	似乎	不	诡计	这里	.

这里似乎没有任何诡计。

[ðiːz]	[tɪəz]	[ɑː(r); ə(r)]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	['ɒnɪst]	.
These	**tears**	**are**	**surely**	**honest**	**.**
这些	眼泪	是	一定	诚实的	.

这些眼泪一定是发自内心的。

[ɪf]	[ai]	['kænɒt]	[biː; bi]	[lʌvd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[maɪ]	[feɪt]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	[kraɪm]	.
If	**I**	**cannot**	**be**	**loved**	**,**	**it**	**is**	**my**	**fate**	**,**	**and**	**not**	**your**	**crime**	**.**
如果	我	不能	是	喜爱	,	它	是	我的	命运	,	和	不是	你的	犯罪	.

如果我无法被爱，这是我的命运，而不是你的错。

[naʊ]	,	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
Now	**,**	**listen**	**to**	**me**	**.**
现在	,	听	到	我	.

现在，听我说。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[grɑːnt]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	[els]	,
If	**you**	**grant**	**me**	**nothing**	**else**	**,**
如果	你	授予	我	没有什么	别的	,

即使你不答应我其他任何要求，

[wɪl]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[ə'biːdiəns]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[wɔːd]	[əʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɑːdiən]	,
will	**you**	**give**	**me**	**the**	**obedience**	**which**	**the**	**ward**	**owes**	**to**	**the**	**guardian**	**,**
将要	你	给	我	这	服从	哪个	这	病房	欠款	到	这	监护人	,

你会给予我受监护人应有的服从吗?

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['peərənt]	?	”
the	**child**	**to**	**the**	**parent**	**?**	**”**
这	孩子	到	这	父母	?	”

孩子对父母说?

“	[jes]	,	[əʊ]	,	[jes]	!	”	[m'ɜːməd]	['helən]	.
“	**Yes**	**,**	**oh**	**,**	**yes**	**!**	**”**	**murmured**	**Helen**	**.**
“	是的	,	哦	,	是的	!	”	低声说道	海伦	.

“是啊，哦，是啊！”海伦低声说道。

“	[ðen]	[waɪl]	[ai]	[rɪ'liːs]	[juː; jʊ]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[trəʊθ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ai]	[kleɪm]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	,
“	**Then**	**while**	**I**	**release**	**you**	**from**	**all**	**troth**	**to**	**me**	**,**	**I**	**claim**	**the**	**right**	**to**	**refuse**	**,**
“	然后	尽管	我	发布	你	从	全部	誓言	到	我	,	我	宣称	这	正确的	到	拒绝	,

“那么，虽然我解除你对我的一切承诺，但我声明我有权拒绝，

[ɪf] [ai][səʊ] [pliːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][suːt][ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] .
if I so please it , my assent to the suit of — of the person you prefer .
如果 我 所以 请 它 , 我的 同意 到 这 套装 的 — 的 这 人 你 更喜欢 .

如果我愿意，我同意你选择的那个人的诉讼。

[ai] [əˈkwɪt] [juː; jʊ][ɒv; əv] [dɪˈsiːt] , [bʌt; bət][ai] [rɪˈzɜːv] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ɒn] [hɪm] .
I acquit you of deceit , but I reserve to myself the judgment I shall pass on him .
我 开释 你 的 欺骗 , 但 我 预订 到 我 这 判断 我 将 经过 在 他 .

我宣告你无欺诈之罪，但我保留对他的判决。

[ʌnˈtɪl] [ai][maɪˈself] [ˈsæŋkʃn] [ðæt] [suːt] ,
Until I myself sanction that suit ,
直到 我 我 制裁 那 套装 ,

直到我亲自批准那场诉讼为止

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ðə; ði][rɪˈdʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [ai] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] [ˈraɪtli] ,
will you promise not to recall in any way the rejection which , if I understand you rightly ,
将要 你 承诺 不是 到 记起 在 任何 方式 这 拒绝 哪个 , 如果 我 理解 你 没错 ,

你能否保证不会以任何方式想起那次拒绝？如果我理解正确的话，

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
you have given to it ? ”
你 有 给定 到 它 ? ”

你已经捐献了吗？

“ [ai] [ˈprɒmɪs] . ”
“ I promise . ”
“ 我 承诺 . ”

“我保证。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ˈhelən] , [ðɪs] [mæn][ɪz][nɒt] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] - ”
“ And if I say to you , ' Helen , this man is not worthy of you ' ”
“ 和 如果 我 说 到 你 , - 海伦 , 这 男人 是 不是 值得 的 你 - ”

“如果我对你说，‘海伦，这个人配不上你’”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .
“ No , no ! do not say that , — I could not believe you .
“ 不 , 不 ! 做 不是 说 那 , — 我 可以 不是 相信 你 .

“不，不！别这么说，——我简直不敢相信你。”

” [ˈhɑːli] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [riˈzjuːmd] [ˈkɑːmli] , “ [ɪf] , [ðen] , [ai] [seɪ] , - [ɑːsk][ˌem ˈiː][nɒt] [ˈweəfɔː(r)] ,
” Harley frowned , but resumed calmly , “ If , then , I say , ' Ask me not wherefore ,
” 哈雷 皱眉 , 但 恢复 平静地 , “ 如果 , 然后 , 我 说 , - 问 我 不是 因此 ,

哈利皱了皱眉，但平静地继续说道：“如果，那么，我说，‘不要问我为什么，’”

[bʌt; bət][ai] [fəˈbɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ˈlenəd] [ˈfeəfiːld] , [ai] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnsə(r)] ? - ”
but I forbid you to be the wife of Leonard Fairfield , I what would be your answer ? ' ”
但 我 禁止 你 到 是 这 妻子 的 伦纳德 费尔菲尔德 , 我 什么 会 是 你的 回答 ? - ”

但我禁止你成为伦纳德·费尔菲尔德的妻子，你会如何回答？

“ [ɑː] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət] [ˈkʌmfət] [hɪm] , [duː; də] [wɪð] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] !
“ Ah , my Lord , if you can but comfort him , do with me as you will !
“ 啊 , 我的 主 , 如果 你 能 但 舒适 他 , 做 和 我 作为 你 将要 !

“啊，我的主啊，如果您能安慰他，请您随意处置我吧！”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] . ”
but do not command me to break his heart . ”
但 做 不是 命令 我 到 休息 他的 心 . ”

但请不要命令我让他伤心。”

“ [əʊ] , ['sɪli] [tʃaɪld] , ” [kraɪd] ['hɑːli] , ['lɑːfɪŋ] ['skɔːnfəli] ,
“ Oh , silly child , ” cried Harley , laughing scornfully ,
“ 哦 , 愚蠢的 孩子 , ” 哭 哈雷 , 笑 轻蔑地 ,

“哦，傻孩子，”哈利笑着，不屑地说。

“ [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [mæn] [spræŋ] .
“ hearts are not found in the race from which that man sprang .
“ 心 是 不是 成立 在 这 种族 从 哪个 那 男人 弹簧 .

“人心并非来自他所出身的种族。”

[bʌt; bət][ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [wɪð] [ɪts] ['kredʒələs] [kən'dɪʃn] .
But I take your promise , with its credulous condition .
但 我 拿 你的 承诺 , 和 它是 轻信的 状况 .

但我接受你的承诺，即使它附带的条件有些轻信。

['helən] , [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] .
Helen , I pity you .
海伦 , 我 遗憾 你 .

海伦，我真同情你。

[ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][juː; jʊ] , ['bɪədɪd] [mæn] [ðəʊ] [ai][biː; bi] .
I have been as weak as you , bearded man though I be .
我 有 到过 作为 虚弱的 作为 你 , 留着胡子的 男人 尽管 我 是 .

虽然我留着胡子，但我也有过和你一样软弱的经历。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
Some day or other ,
一些 天 或者 其他 ,

总有一天，

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒliz] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wiːp] [naʊ] .
you and I may live to laugh at the follies at which you weep now .
你 和 我 可能 居住 到 笑 在 这 愚行 在 哪个 你 哭泣 现在 .

你我或许能笑着回顾你现在为之哭泣的那些愚蠢之举。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kʌmfət] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] .
I can give you no other comfort , for I know of none .
我 能 给 你 不 其他 舒适 , 为了 我 知道 的 没有任何 .

我无法给你其他的安慰，因为我不知道还有什么办法。

” [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] :
” He moved to the door , and paused at the threshold :
” 他 已搬 到 这 门 , 和 暂停 在 这 临界点 :

他走到门口，在门槛处停了下来：

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , ['helən] .
“ I shall not see you again for some days , Helen .
“ 我 将 不是 看 你 再次 为了 一些 天 , 海伦 .

“海伦，我接下来几天都见不到你了。”

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [rɪ'kwest] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][æt; ət] - ; [ɪf] [səʊ] ,
Perhaps I may request my mother to join me at Lansmere ; if so ,
也许 我 可能 要求 我的 母亲 到 加入 我 在 - ; 如果 所以 ,

或许我可以邀请母亲来兰斯米尔与我团聚；如果可以的话，

[ai][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .
I shall pray you to accompany her .
我 将 祈祷 你 到 陪伴 她 .

我会请求你陪同她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [let] [ɔːl] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
For the present , let all believe that our position is unchanged .
为了 这 展示 , 让 全部 相信 那 我们的 位置 是 未更改 .
目前，请大家相信我们的立场没有改变。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [suːn] [kʌm] [wen] [ai] [meɪ] —
The time will soon come when I may —
这 时间 将要 很快 来 什么时候 我 可能 —
不久之后，我或许会——

” ['helən] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
” Helen looked up wistfully through her tears .
” 海伦 看起来 向上 怅然地 通过 她 眼泪 .
海伦泪眼朦胧地抬起头。

“ [ai] [meɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl] ['djuːtiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɑːli] , [wɪð] [greɪv]
“ I may release you from all duties to me , ” continued Harley , with grave
“ 我 可能 发布 你 从 全部 职责 到 我 , ” 持续 哈雷 , 和 严重
[ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ['kəʊldnəs] ;
and severe coldness ;
和 严重 寒冷 ;
“我可以解除你对我的一切义务，”哈利继续说道，语气严肃而冷酷；

“ [ɔː(r)][ai] [meɪ] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] ;
“ or I may claim your promise in spite of the condition ;
“ 或者 我 可能 宣称 你的 承诺 在 尽管如此 的 这 状况 ;
“或者，即使有此条件，我也可以要求你履行承诺；

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] [hɑːt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]['brəʊkən] .
for your lover's heart will not be broken .
为了 你的 恋人的 心 将要 不是 是 破碎的 .
因为你爱人的心不会破碎。

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !
再见！

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XVII .
” 章 十七 .
“第十七章

[æz; əz] ['hɑːli] ['entəd] ['lʌndən] , [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['rændəl] ['lezli] , [huː] [wɒz; wəz]
As Harley entered London , he came suddenly upon Randal Leslie , who was
作为 哈雷 进入 伦敦 , 他 来了 突然 之上 兰德尔 莱斯利 , WHO 曾是
['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['iːtn] [skweə(r)] ,
hurrying from Eaton Square ,
匆忙 从 伊顿 正方形 ,
哈利进入伦敦时，突然遇到了正从伊顿广场匆匆赶来的兰德尔·莱斯利。

['hævɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [bʌt; bət] [gɒn] [həʊm] [wɪð] [hɪm] ,
having not only accompanied Mr . Avenel in his walk , but gone home with him ,
拥有 不是 仅有的 伴随 先生 . 阿文内尔 在 他的 走 , 但 已消失 家 和 他 ,
不仅陪同阿文内尔先生散步，而且还和他一起回家了。

[ænd; ənd] [spent] [hɑːf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [sə'saɪəti] .
and spent half the day in that gentleman's society .
和 花费 一半 这 天 在 那 绅士的 社会 .
我花了半天时间与那位绅士们交往。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] ,

He was now on his way to the House of Commons ,

他 曾是 现在 在 他的 方式 到 这 房子 的 公共领域 ,

他现在正前往下议院。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm][dɪsˈkləʊʒə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɒv; əv]

at which some disclosure as to the day for the dissolution of

在 哪个 一些 披露 作为 到 这 天 为了 这 溶解 的

[ˈpɑːləmənt] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .

parliament was expected .

议会 曾是 预期的 .

人们原本期待届时能公布议会解散日期等信息。

“ [lɔːd] - , ” [sed] [ˈrændəl] , “ [ai][mʌst; məst] [stɒp] [juː; jʊ] .

“ Lord L'Estrange , ” said Randal , “ I must stop you .

“ 主 - , ” 说 兰德尔 , “ 我 必须 停止 你 .

“莱斯特兰奇大人,”兰德尔说，“我必须阻止你。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [nɔːwʊd] , [ænd; ənd] [siːn] [ˈaʊə(r)][ˈnəʊb(ə)l] [frend] .

I have been to Norwood , and seen our noble friend .

我 有 到过 到 诺伍德 , 和 已见 我们的 高贵 朋友 .

我去过诺伍德，也见过我们这位高贵的朋友。

[hiː; hi][hæz; həz] [kənˈfaid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] .

He has confided to me , of course , all that passed .

他 有 坦白 到 我 , 的 课程 , 全部 那 通过了 .

他当然把所有发生的事情都告诉我了。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈgrætɪtjuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

How can I express my gratitude to you !

如何 能 我 表达 我的 感激 到 你 !

我该如何表达我对您的感激之情呢！

[baɪ] [wɒt] [reə(r)][ˈtælənt] , [wɪð] [wɒt] [ˈsɪgnəl] [ˈkʌrɪdʒ] ,

By what rare talent , with what signal courage ,

经过 什么 稀有的 天赋 , 和 什么 信号 勇气 ,

凭借何等罕见的天赋，何等非凡的勇气

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] — [pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] — [ɒv; əv][maɪ] [plait] [braɪd]

you have saved the happiness — perhaps even the honour — of my plighted bride

你 有 已保存 这 幸福 — 也许 甚至 这 荣誉 — 的 我的 陷入困境 新娘

! ”

! ”

! ”

你挽救了我未婚妻的幸福——或许还有她的名誉！

“ [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] !

“ Your bride !

“ 你的 新娘 !

“你的新娘！”

[ðə; ði] [djuːk] , [ðen] , [stɪl] [həʊldz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

The duke , then , still holds to the promise you were fortunate enough to

这 公爵 , 然后 , 仍然 持有 到 这 承诺 你 是 幸运 足够的 到

[əbˈteɪn] [frɒm; frəm][ˈdɑːktər; draɪv] . - ? ”

obtain from Dr . Riccabocca ? ”

获得 从 博士 . - ? ”

那么，公爵仍然信守着你当初有幸从里卡博卡医生那里得到的承诺吗?

“ [hiː; hi] [kənˈfɜːmz] [ðæt] [ˈprɒmɪs] [mɔː(r)] [ˈsɒləmli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

“ He confirms that promise more solemnly than ever .

“ 他 确认 那 承诺 更多的 庄严地 比 曾经 .

“他比以往任何时候都更加郑重地重申了这一承诺。”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmægnə'nɪməti] . ”
You may well be surprised at his magnanimity . ”
你 可能 出色地 是 惊讶 在 他的 海量 . ”

你或许会对他宽宏大量的感到惊讶。

“ [nəʊ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , — ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm][kæn; kən] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .
“ No ; he is a philosopher , — nothing in him can surprise me .
“ 不 ; 他 是 一个 哲学家 , — 没有什么 在 他 能 惊喜 我 .

“不，他是一位哲学家，——他的任何事都无法让我感到惊讶。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ,
But he seemed to think , when I saw him ,
但 他 似乎 到 思考 , 什么时候 我 锯 他 ,

但当我看到他时，他似乎在想：

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . ”
that there were circumstances you might find it hard to explain . ”
那 那里 是 情况 你 可能 寻找 它 难的 到 解释 . ”

有些情况你可能很难解释。

“ [hɑːd] !
“ Hard !
“ 难的 !

“难的！

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['iːzi] .
Nothing so easy .
没有什么 所以 简单的 .

没那么简单。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['tendə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd] [wʌn] [huːm]
Allow me to tender to you the same explanations which satisfied one whom
允许 我 到 投标 到 你 这 相同的 解释 哪个 使满意 一 谁
[fə'lɒsəfi] [ɪt'self] [hæz; həz] [meɪd] [æz; əz]['əʊpən][tuː; tə] [truːθ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [tuː; tə]
philosophy itself has made as open to truth as he is clear - sighted to
哲学 本身 有 制成 作为 打开 到 真相 作为 他 是 清除 - 目击者 到
[ɪm'pɒstʃə(r)] . ”
imposture . ”
骗局 . ”

请允许我向您提供同样的解释，这些解释曾让一位哲学家感到满意，他既能敏锐地洞察真相，又能一眼识破骗局。

“ [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] .
“ Another time , Mr . Leslie .
“ 其他 时间 , 先生 . 莱斯利 .

“下次吧，莱斯利先生。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [braɪdz] ['fɑːðə(r)][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [daʊt] ?
If your bride's father be satisfied , what right have I to doubt ?
如果 你的 新娘的 父亲 是 使满意 , 什么 正确的 有 我 到 怀疑 ?

如果你的新娘的父亲满意，我有什么理由怀疑呢?

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][stænd][fɔː(r); fə(r)] - .
By the way , you stand for Lansmere .
经过 这 方式 , 你 站立 为了 - .

顺便说一句，你代表兰斯米尔。

[duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
Do me the favour to fix your quarters at the Park during the election .
做 我 这 偏爱 到 使固定 你的 四分之一 在 这 公园 期间 这 选举 .

选举期间，请你帮忙把公园里的宿舍收拾好。

[juː; jʊ]	[wɪl]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[ə'kʌmpəni]	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	.	”
You	**will**	**,**	**of**	**course**	**,**	**accompany**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**.**	**”**
你	将要	,	的	课程	,	陪伴	先生	.	埃格顿	.	”

你当然会陪同埃格顿先生。

“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[məʊst]	[kaɪnd]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['rændəl]	,	['greɪtli]	[sə'praɪzd]	.
“	**You**	**are**	**most**	**kind**	**,**	**”**	**answered**	**Randal**	**,**	**greatly**	**surprised**	**.**
“	你	是	最多	种类	,	”	回答	兰德尔	,	非常	惊讶	.

“您真是太好了，”兰德尔惊讶地回答道。

“	[juː; jʊ]	[ək'sept]	?
“	**You**	**accept**	**?**
“	你	接受	?

你接受吗?

[ðæt]	[ɪz]	[wel]	.
That	**is**	**well**	**.**
那	是	出色地	.

那很好。

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[ðen]	[hæv; həv]	['æmpl]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊz]	[ˌeksplə'neɪʃnz]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	['ɒnə(r)]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	['ɒfərɪŋ]	;
We	**shall**	**then**	**have**	**ample**	**opportunity**	**for**	**those**	**explanations**	**which**	**you**	**honour**	**me**	**by**	**offering**	**;**
我们	将	然后	有	充足	机会	为了	那些	解释	哪个	你	荣誉	我	经过	提供	;

届时，我们将有充足的机会向您解释您给予我的这些解释；

[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[jɔː(r); jə(r)]	['vɪzɪt]	[stɪl]	[mɔː(r)]	[ə'griːəb(ə)l]	,
and	**,**	**to**	**make**	**your**	**visit**	**still**	**more**	**agreeable**	**,**
和	,	到	制作	你的	访问	仍然	更多的	同意	,

为了让您的访问更加愉快，

[ai]	[meɪ]	[pə'hæps]	[ɪn'djuːs]	['aʊə(r)]	[frendz]	[æt; ət]	[nɔːwɔd]	[tuː; tə]	[miːt]	[juː; jʊ]	.
I	**may**	**perhaps**	**induce**	**our**	**friends**	**at**	**Norwood**	**to**	**meet**	**you**	**.**
我	可能	也许	诱导	我们的	朋友们	在	诺伍德	到	见面	你	.

或许我可以安排诺伍德的朋友们和你见面。

[gʊd]	-	[deɪ]	.
Good	**-**	**day**	**.**
好的	-	天	.

再会。

”	['hɑːli]	[wɔːkt]	[ɒn]	,	['liːvɪŋ]	['rændəl]	['məʊʃnləs]	[ɪn]	[ə'meɪz]	,	[bʌt; bət]	['tɔːmentid]	[wɪð]	[sə'spɪʃ(ə)n]	.
”	**Harley**	**walked**	**on**	**,**	**leaving**	**Randal**	**motionless**	**in**	**amaze**	**,**	**but**	**tormented**	**with**	**suspicion**	**.**
”	哈雷	步行	在	,	离开	兰德尔	静止不动	在	惊奇	,	但	饱受折磨	和	怀疑	.

哈雷继续往前走，留下兰德尔一动不动地惊愕不已，但心中却充满了怀疑。

[wɒt]	[kʊd; kəd]	[sʌtʃ]	['kəːtisiz]	[ɪn]	[lɔːd]	-	[pɔː'tend]	?
What	**could**	**such**	**courtesies**	**in**	**Lord**	**L'Estrange**	**portend**	**?**
什么	可以	这样的	礼貌	在	主	-	预兆	?

莱斯特兰奇勋爵的这些礼节预示着什么呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[nəʊ]	[gʊd]	.
Surely	**no**	**good**	**.**
一定	不	好的	.

肯定不好。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[həʊld]	[ðə; ði]	['bæləns]	[ɒv; əv]	['dʒʌstɪs]	,	”	[sed]	['hɑːli]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
“	**I**	**am**	**about**	**to**	**hold**	**the**	**balance**	**of**	**justice**	**,**	**”**	**said**	**Harley**	**to**	**himself**	**.**
“	我	是	关于	到	抓住	这	平衡	的	正义	,	”	说	哈雷	到	他自己	.

“我即将掌握正义的天平，”哈利自言自语道。

“ [ai] [wɪl] [kɑːst][ðə; ði] [lait] - [weɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] .
“ I will cast the light - weight of that knave into the scale .
“ 我 将要 投掷 这 光 - 重量 的 那 恶棍 进入 这 规模 .

“我要把那个恶棍的轻盈重量放到天平上。”

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [maɪn] ;
Violante never can be mine ;
维奥兰特 绝不 能 是 矿 ;

Violante永远不可能属于我；

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɛ'skiːərə] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
but I did not save her from a Peschiera to leave her to a
但 我 做过 不是 节省 她 从 一个 佩斯基耶拉 到 离开 她 到 一个
['rændəl] ['lezli] .
Randal Leslie .
兰德尔 莱斯利 .

但我救她脱离佩斯基耶拉之手，可不是为了把她留给兰德尔·莱斯利。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [hæz; həz][sʌm; səm]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] , — ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juːθ] [huːm]
Audley Egerton has some human feeling , — tenderness for that youth whom
奥德利 埃格顿 有 一些 人类 感觉 , — 压痛 为了 那 青年 谁
[hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
he has selected from the world ,
他 有 已选 从 这 世界 ,

奥德利·埃格顿身上还有一些人性的情感，——他对从世上挑选出来的那个年轻人充满温柔。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] ['nɔːrəz] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] ['fæmɪn] .
in which he left Nora's child to the jaws of Famine .
在 哪个 他 左边 诺拉的 孩子 到 这 下颚 的 饥荒 .

他把诺拉的孩子留给了饥荒的魔爪。

[θruː] [ðæt] [saɪd] [ai][kæn; kən] [riːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [pruːv] [hɪm] [ə; eɪ] [fuːl] [laɪk]
Through that side I can reach at his heart , and prove him a fool like
通过 那 边 我 能 抵达 在 他的 心 , 和 证明 他 一个 傻子 喜欢
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

通过那边，我可以触及他的内心，并证明他和我一样是个傻瓜。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] [kən'faid] !
where he esteemed and confided !
在哪里 他 尊敬的 和 坦白 !

他所敬重和信任的地方！

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

” [ðʌs] [səˈliləkwaiz] , [lɔːd] - [geɪnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['brutən] [striːt] , [wen] [hiː; hi]
” Thus soliloquizing , Lord L'Estrange gained the corner of Bruton Street , when he
” 因此 独白 , 主 - 获得 这 角落 的 布鲁顿 街道 , 什么时候 他
[wɒz; wəz] [ə'gen] ['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] [ə'kɒstɪd] .
was again somewhat abruptly accosted .
曾是 再次 有些 突然 被骚扰 .

“就这样，莱斯特兰奇勋爵自言自语地走到了布鲁顿街的拐角处，这时他又突然被人拦住了。

“ [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] - , [let][ˌem 'iː] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
“ My dear Lord L'Estrange , let me shake you by the hand ;
“ 我的 亲爱的 主 - , 让 我 摇 你 经过 这 手 ;

“我亲爱的莱斯特兰奇勋爵，请让我握住您的手；

[fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wen] [ai] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
for Heaven knows when I may see you again ,
为了 天堂 知道 什么时候 我 可能 看 你 再次 ,

天知道我何时才能再次见到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][wʌn] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] . ”
and you have suffered me to assist in one good action . ”
和 你 有 遭受 我 到 协助 在 一 好的 行动 . ”

你允许我协助做了一件好事。

“ [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] , [ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
“ Frank Hazeldean , I am pleased indeed to meet you .
“ 坦率 榛子 , 我 是 高兴 的确 到 见面 你 .

“弗兰克·黑泽尔丁，很高兴见到你。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] ['melənkəli] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [meɪ] [siː]
Why do you indulge in that melancholy doubt as to the time when I may see
为什么 做 你 放纵 在 那 忧郁 怀疑 作为 到 这 时间 什么时候 我 可能 看
[juː; jʊ] [ə'gen] ? ”
you again ? ”
你 再次 ? ”

你为何总是忧心忡忡地想着何时才能再见到你呢?

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [gɒt] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] .
“ I have just got leave of absence .
“ 我 有 只是 得到 离开 的 缺席 .

我刚刚获准休假。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [hɪpt] ,
I am not well , and I am rather hipped ,
我 是 不是 出色地 , 和 我 是 相当 臀部 ,

我身体不太舒服，而且有点醉醺醺的。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
so I shall go abroad for a few weeks .
所以 我 将 去 国外 为了 一个 很少 周 .

所以我要出国几周。

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði]['sɒmbə(r)] ,
” In spite of himself , the sombre ,
” 在 尽管如此 的 他自己 , 这 阴沉 ,

尽管他自己不自觉地如此，这位忧郁的……

['bruːdɪŋ] [mæn] [felt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn]
brooding man felt interest and sympathy in the dejection that was evident in
沉思 男人 毛毡 兴趣 和 同情 在 这 沮丧 那 曾是 明显 在
[fræŋks] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .
Frank's voice and countenance .
弗兰克的 嗓音 和 面容 .

忧郁的男人对弗兰克的声音和表情中流露出的沮丧感到既感兴趣又同情。

“ [ə'nʌðə(r)] [djuːp] [tuː; tə] [ə'fekʃn] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə] [hɪm'self] , — “
“ Another dupe to affection , ” thought he , as if in apology to himself , — “
“ 其他 欺骗 到 感情 , ” 想法 他 , 作为 如果 在 道歉 到 他自己 , — “
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

“又一个被爱情蒙蔽的人,”他心想，仿佛在向自己道歉，“当然了，

[ə; eɪ] [djuːp] ; [hiː; hi] [ɪz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['ɑːtləs] — [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
a dupe ; he is honest and artless — at present .
一个 欺骗 ; 他 是 诚实的 和 不矫揉造作 — 在 展示 .

他是个容易上当受骗的人；他诚实而单纯——至少目前是这样。

” [hiː; hi] [prest] ['kaɪndli] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'vɒləntrəli] [twaɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
” He pressed kindly on the arm which he had involuntarily twined within his own .
” 他 按下 亲切地 在 这 手臂 哪个 他 有 不由自主 缠绕 之内 他的 自己的 .

他温柔地按了按自己不由自主地挽住的那只手臂。

“ [ai] [kən'siːv] [haʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [griːv] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ I conceive how you now grieve , my young friend , ” said he ;
“ 我 构想 如何 你 现在 悲伤 , 我的 年轻的 朋友 , ” 说 他 ;

“我能体会你现在的悲伤，我的年轻朋友，”他说；

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'grætʃəleɪt] [jɔː'self] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ɒn] [wɒt] [ðɪs] [deɪ] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] . ”
“ but you will congratulate yourself hereafter on what this day seems to you an affliction . ”
“ 但 你 将要 祝贺 你自己 此后 在 什么 这 天 似乎 到 你 一个 痛苦 . ”

“但从今以后，你会庆幸自己今天所经历的，是你今天所感受到的苦难。”

“ [maɪ] [dɪə(r)] [lɔːd] — ”
“ My dear Lord — ”
“ 我的 亲爱的 主 — ”

“我亲爱的主——”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['fɔːm(ə)l] ['serəməni] .
“ I am much older than you , but not old enough for such formal ceremony .
“ 我 是 很多 老 比 你 , 但 不是 老的 足够的 为了 这样的 正式的 仪式 .

“我比你年纪大得多，但还不够资格参加这种正式的仪式。”

[preɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - . ”
Pray call me L'Estrange . ”
祈祷 称呼 我 - . ”

请叫我莱斯特兰奇。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .
“ Thank you ; and I should indeed like to speak to you as a friend .
“ 感谢 你 ; 和 我 应该 的确 喜欢 到 说话 到 你 作为 一个 朋友 .

“谢谢；我的确很想以朋友的身份和你交谈。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
There is a thought on my mind which haunts me .
那里 是 一个 想法 在 我的 头脑 哪个 闹鬼的地方 我 .

我脑海中一直萦绕着一个念头。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
I dare say it is foolish enough , but I am sure you will not laugh at me .
我 敢 说 它 是 愚蠢 足够的 , 但 我 是 当然 你 将要 不是 笑 在 我 .

我敢说这确实很愚蠢，但我相信你不会嘲笑我。

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] ['neɪgrə] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] .
You heard what Madame di Negra said to me last night .
你 听到 什么 夫人 迪 黑人 说 到 我 最后的 夜晚 .

你昨晚听到了迪内格拉夫人跟我说的话。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['traifl] [wɪð] [ænd; ənd][ˌmɪs'led] ,
I have been trifled with and misled ,
我 有 到过 琐碎 和 和 被误导 ,

我受到了戏弄和误导，

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [fə'get] [səʊ] [suːn] [haʊ] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] .
but I cannot forget so soon how dear to me that woman was .
但 我 不能 忘记 所以 很快 如何 亲爱的 到 我 那 女士 曾是 .

但我无法这么快就忘记那个女人对我来说有多么重要。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bɔː(r)][juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kæn; kən]
I am not going to bore you with such nonsense ; but from what I can
我 是 不是 去 到 钻孔 你 和 这样的 废话 ; 但 从 什么 我 能
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

我不想用这种无稽之谈来烦扰你；但据我所知，

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt] ,
her brother is likely to lose all his fortune ; and , even if not ,
她 兄弟 是 可能 到 失去 全部 他的 财富 ; 和 , 甚至 如果 不是 ,

她的哥哥很可能会失去所有财产；而且，即使不会，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['skaʊndrəl] .
he is a sad scoundrel .
他 是 一个 伤心 恶棍 .

他是个可悲的无赖。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪm] ,
I cannot bear the thought that she should be so dependent on him ,
我 不能 熊 这 想法 那 她 应该 是 所以 依赖 在 他 ,

我无法忍受她如此依赖他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɒnt] .
that she may come to want .
那 她 可能 来 到 想 .

她或许会想要这样。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
After all , there must be good in her ,
后 全部 , 那里 必须 是 好的 在 她 ,

毕竟，她身上肯定有善良的一面。

— [gʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [maɪ][hænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
— good in her to refuse my hand if she did not love me .
— 好的 在 她 到 拒绝 我的 手 如果 她 做过 不是 爱 我 .

如果她不爱我，拒绝我的求婚是件好事。

[ə; eɪ] ['mɜːsənəri] ['wʊmən] [səʊ] ['sɜːkəmstænst] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . ”
A mercenary woman so circumstanced would not have done that . ”
一个 雇佣兵 女士 所以 情境 会 不是 有 完毕 那 . ”

一个身处那种境地的唯利是图的女人是不会做出那种事的。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
“ You are quite right .
“ 你 是 相当 正确的 .

“你说得完全正确。”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] ['tɔːment] [jɔː'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [fɪəz] .
But do not torment yourself with such generous fears .
但 做 不是 折磨 你自己 和 这样的 慷慨的 恐惧 .

但不要让这种过分的恐惧折磨自己。

['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[kʌm]	[tuː; tə]	[wɒnt]	,	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[biː; bi]	[dɪ'pendənt]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪnfəməs]	['brʌðə(r)]	.
Madame	**di**	**Negra**	**shall**	**not**	**come**	**to**	**want**	**,**	**shall**	**not**	**be**	**dependent**	**on**	**her**	**infamous**	**brother**	**.**
夫人	迪	黑人	将	不是	来	到	想	,	将	不是	是	依赖	在	她	臭名昭著的	兄弟	.

迪内格拉夫人不会贫困，也不会依赖她那声名狼藉的哥哥。

[ðə; ði]	[fɜːst]	[ækt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[djuːk]	[ɒv; əv]	[sə'rɑːnoʊ]	,	[ɒn]	[ri'gein, riː-]	[hɪz; ɪz]	[ɪst'eɪts]	,
The	**first**	**act**	**of**	**the**	**Duke**	**of**	**Serrano**	**,**	**on**	**regaining**	**his**	**estates**	**,**
这	第一的	行为	的	这	公爵	的	塞拉诺	,	在	恢复	他的	庄园	,

塞拉诺公爵重获领地后的第一件事是：

[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['suːtəb(ə)l]	[prə'vɪʒ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['kɪnzwʊmən]	.
will	**be**	**a**	**suitable**	**provision**	**for**	**his**	**kinswoman**	**.**
将要	是	一个	合适的	条款	为了	他的	女亲属	.

这将是对他女亲属的妥善安排。

[ai]	[wɪl]	['ɑːnsə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	.	”
I	**will**	**answer**	**for**	**this**	**.**	**”**
我	将要	回答	为了	这	.	”

我会为此负责。

“	[juː; jʊ]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[ləʊd]	[ɒf]	[maɪ]	[maɪnd]	.
“	**You**	**take**	**a**	**load**	**off**	**my**	**mind**	**.**
“	你	拿	一个	加载	离开	我的	头脑	.

你让我如释重负。

[ai]	[dɪd]	[miːn]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'siːd]	[wɪð]	-	,	—	[ðæt]	[ɪz] ,
I	**did**	**mean**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**intercede**	**with**	**Riccabocca**	**,**	**—**	**that**	**is ,**
我	做过	意思是	到	问	你	到	说情	和	-	,	—	那	是 ,

我的确是想请你向里卡博卡求情——也就是说，

[ðə; ði]	[djuːk]	(	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[səʊ]	[hɑːd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[djuːk]	!	)	—	[ai]	,	[ə'læs] !
the	**duke**	**(**	**it**	**is**	**so**	**hard**	**to**	**think**	**he**	**can**	**be**	**a**	**duke**	**!**	**)**	**—**	**I**	**,**	**alas !**
这	公爵	(	它	是	所以	难的	到	思考	他	能	是	一个	公爵	!	)	—	我	,	唉 !

公爵（真难以想象他竟然是公爵！）——唉！

[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[bɪ'stəʊ]	[ə'pɒn]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	.
have	**nothing**	**in**	**my**	**power**	**to**	**bestow**	**upon**	**Madame**	**di**	**Negra**	**.**
有	没有什么	在	我的	力量	到	赐给	之上	夫人	迪	黑人	.

我无力给予内格拉夫人任何东西。

[ai]	[meɪ]	,	[ɪn'diːd]	,	[sel]	[maɪ]	[kə'mɪʃ(ə)n]	;
I	**may**	**,**	**indeed**	**,**	**sell**	**my**	**commission**	**;**
我	可能	,	的确	,	卖	我的	委员会	;

我确实有可能出售我的佣金；

[bʌt; bət]	[ðen]	[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[det]	[wɪtʃ]	[ai]	[lɒŋ]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ɒf]	,
but	**then**	**I**	**have**	**a**	**debt**	**which**	**I**	**long**	**to**	**pay**	**off**	**,**
但	然后	我	有	一个	债务	哪个	我	长的	到	支付	离开	,

但我还有一笔债务，我渴望尽快还清。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kə'mɪʃ(ə)n]	[wʊd]	[nɒt]	[sə'faɪs]	['iːv(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt] ;
and	**the**	**sale**	**of**	**the**	**commission**	**would**	**not**	**suffice**	**even**	**for**	**that ;**
和	这	销售	的	这	委员会	会	不是	足够了	甚至	为了	那 ;

即使出售佣金也无法达到这个目的；

[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[mait]	[biː; bi]	[stɪl]	[mɔː(r)]	['æŋgri]	[ɪf]	[ai]	[duː; də]	[sel]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**perhaps**	**my**	**father**	**might**	**be**	**still**	**more**	**angry**	**if**	**I**	**do**	**sell**	**it**	**.**
和	也许	我的	父亲	可能	是	仍然	更多的	生气的	如果	我	做	卖	它	.

如果我真的把它卖掉，我父亲或许会更加生气。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] .
Well , good - by .
出色地 , 好的 - 经过 .

好了，再见。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] ['hæpi] , — [ðæt] [ɪz] , [kəm'pærətɪvli] .
I shall now go away happy , — that is , comparatively .
我 将 现在 去 离开 快乐的 , — 那 是 , 比较 .

现在我可以愉快地离开了——至少相对而言是这样。

[wʌn] [mʌst; məst][beə(r)] [θɪŋz] [laɪk] — [ə; eɪ][mæn] ! ”
One must bear things like — a man ! ”
一 必须 熊 事物 喜欢 — 一个 男人 ! ”

人总要忍受一些事情，比如——一个男人！

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'brɔːd] .
“ I should like , however , to see you again before you go abroad .
“ 我 应该 喜欢 , 然而 , 到 看 你 再次 前 你 去 国外 .

“不过，在你出国之前，我很想再见你一面。”

[ai] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][juː; jʊ] .
I will call on you .
我 将要 称呼 在 你 .

我会拜访你。

['miːnwaɪl] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][wʌn]['bærən] ['levi] ?
Meanwhile , can you tell me the number of one Baron Levy ?
同时 , 能 你 告诉 我 这 数字 的 一 男爵 征收 ?

同时，你能告诉我莱维男爵的电话号码吗?

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [striːt] , [ai] [nəʊ] . ”
He lives in this street , I know . ”
他 生活 在 这 街道 , 我 知道 . ”

我知道他就住在这条街上。

“ ['levi] !
“ Levy !
“ 征收 !

“征收！

[əʊ] , [hæv; həv][nəʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪm] , [ai] [əd'vaɪz] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !
Oh , have no dealings with him , I advise , I entreat you !
哦 , 有 不 交易 和 他 , 我 建议 , 我 恳求 你 !

哦，我劝你，我恳求你，千万不要和他有任何瓜葛！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst]['plɔːzəb(ə)l] , ['deɪndʒərəs] ['rɑːskl] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
He is the most plausible , dangerous rascal ; and , for Heaven's sake !
他 是 这 最多 合情合理 , 危险的 恶棍 ; 和 , 为了 天 清酒 !

他是最可信、最危险的恶棍；而且，看在上帝的份上！

[preɪ] [biː; bi] [wɔːnd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] ['nʌθɪŋ] [ɪn'tæŋg(ə)l][juː; jʊ]['ɪntuː] — [ə; eɪ][pəʊst] - ['əʊbɪt] ! ”
pray be warned by me , and let nothing entangle you into — a POST - OBIT ! ”
祈祷 是 警告 经过 我 , 和 让 没有什么 绞 你 进入 — 一个 邮政 - 讣告 ! ”

请听我劝告，切勿让自己陷入——讣告！

“ [biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lend] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ Be re - assured , I am more accustomed to lend money than borrow it ;
“ 是 关于 - 保证 , 我 是 更多的 习惯 到 借 钱 比 借 它 ;
[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] - ['əʊbɪt] ,
and as to a post - obit ,
和 作为 到 一个 邮政 - 讣告 ,

“请放心，我更习惯于借钱而不是借钱；至于讣告，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [sʌtʃ] [træn'zækʃnz] . ”
I have a foolish prejudice against such transactions . ”
我 有 一个 愚蠢 偏见 反对 这样的 交易 . ”

我对这类交易抱有愚蠢的偏见。

“ [doʊnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] , - ; [ai] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't call it foolish , L'Estrange ; I honour you for it .
“ 不 称呼 它 愚蠢 , - ; 我 荣誉 你 为了 它 .

“别说这是愚蠢的，莱斯特兰奇；我为此敬佩你。”

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ] ['ɜːlɪə(r)] — [səʊ] [fjuː] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk]
How I wish I had known you earlier — so few men of the world are like
如何 我 希望 我 有 已知 你 早些时候 — 所以 很少 男人 的 这 世界 是 喜欢
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我多么希望早点认识你——世上像你这样的人太少了。

['iːv(ə)n] ['rændəl] ['lezli] , [huː] [ɪz][səʊ] ['fɔːltləs] [ɪn][məʊst] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Even Randal Leslie , who is so faultless in most things , and never gets into a
甚至 兰德尔 莱斯利 , WHO 是 所以 完美无瑕 在 最多 事物 , 和 绝不 获得 进入 一个
[skreɪp] [hɪm'self] ,
scrape himself ,
刮 他自己 ,

就连兰德尔·莱斯利，他在大多数事情上都完美无瑕，自己也从不惹麻烦，

[kɔːld] [maɪ] [əʊn] ['skruːplz] ['fuːlɪʃ] .
called my own scruples foolish .
称为 我的 自己的 顾虑 愚蠢 .

我称自己的顾虑是愚蠢的。

[haʊ'evə(r)] — ”
However — ”
然而 — ”

然而-”

“ [steɪ] — ['rændəl] ['lezli] !
“ Stay — Randal Leslie !
“ 停留 — 兰德尔 莱斯利 !

“留下——兰德尔·莱斯利！”

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ɒn][ə; eɪ][pəʊst] - ['əʊbɪt] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ʃeəd] [ðə; ði] [ləʊn]
He advised you to borrow on a post - obit , and probably shared the loan
他 建议 你 到 借 在 一个 邮政 - 讣告 , 和 大概 共享 这 贷款
[wɪð] [juː; jʊ] ? ”
with you ? ”
和 你 ? ”

他建议你通过讣告贷款，而且很可能还和你合伙贷款?

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] . ”
“ Oh , no ; not a shilling . ”
“ 哦 , 不 ; 不是 一个 先令 . ”

“哦，不，一分钱也不给。”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] .
“ Tell me all about it , Frank .
“ 告诉 我 全部 关于 它 , 坦率 .

“弗兰克，跟我说说事情的来龙去脉吧。”

[pə'hæps]	,	[æz; əz]	[ai]	[siː]	[ðæt]	['levi]	[ɪz]	[mɪkst]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'feə(r)]	,
Perhaps	**,**	**as**	**I**	**see**	**that**	**Levy**	**is**	**mixed**	**up**	**in**	**the**	**affair**	**,**
也许	,	作为	我	看	那	征收	是	混合	向上	在	这	事务	,

或许，正如我所见，莱维也牵涉其中。

[jɔː(r); jə(r)]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[meɪ]	[biː; bi]	['juːsf(ə)l]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,
your	**information**	**may**	**be**	**useful**	**to**	**myself**	**,**
你的	信息	可能	是	有用	到	我	,

你的信息可能对我有用，

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[ɒn]	[maɪ]	[gɑːd]	[ɪn]	['diːlɪŋ]	[wɪð]	[ðæt]	['pɒpjələ(r)]	['dʒentlmən]	.
and	**put**	**me**	**on**	**my**	**guard**	**in**	**dealing**	**with**	**that**	**popular**	**gentleman**	**.**
和	放	我	在	我的	警卫	在	处理	和	那	受欢迎的	绅士	.

这让我与那位受欢迎的先生打交道时要提高警惕。

”	[fræŋk]	,	[huː]	['sʌmhaʊ]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[felt]	[hɪm'self]	[kwaɪt]	[æt; ət]	[həʊm]	[wɪð]	['hɑːli]	,	[ænd; ənd]	[huː]
”	**Frank**	**,**	**who**	**somehow**	**or**	**other**	**felt**	**himself**	**quite**	**at**	**home**	**with**	**Harley**	**,**	**and**	**who**
”	坦率	,	WHO	不知何故	或者	其他	毛毡	他自己	相当	在	家	和	哈雷	,	和	WHO

,
,
,

弗兰克不知何故觉得和哈雷在一起很自在，而且，

[wɪð]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'spekt]	[fɔː(r); fə(r)]	['rændəl]	['lɛzliːz]	['tælənts]	,
with	**all**	**his**	**respect**	**for**	**Randal**	**Leslie's**	**talents**	**,**
和	全部	他的	尊重	为了	兰德尔	莱斯利的	天赋	,

尽管他非常尊重兰德尔·莱斯利的才华，

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[veɪg]	['nəʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[lɔːd]	-	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['klevə(r)]	,	[ænd; ənd]	,
had	**a**	**vague**	**notion**	**that**	**Lord**	**L'Estrange**	**was**	**quite**	**as**	**clever**	**,**	**and**	**,**
有	一个	模糊的	概念	那	主	-	曾是	相当	作为	聪明的	,	和	,

[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[j'iəz]	[ænd; ənd]	[ɪk'spɪəriəns]	,
from	**his**	**years**	**and**	**experience**	**,**
从	他的	年	和	经验	,

他隐约觉得莱斯特兰奇勋爵也相当聪明，而且，凭借他多年的经验，

['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[sefə]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[dʒuː'dɪʃəs]	['kaʊnsələ(r)]	,
likely	**to**	**be**	**a**	**safer**	**and**	**more**	**judicious**	**counsellor**	**,**
可能	到	是	一个	更安全	和	更多的	明智的	顾问	,

更有可能成为一位更安全、更明智的咨询师。

[wɒz; wəz]	['nəʊˌweɪz]	[ləʊθ]	[tuː; tə]	[ɪm'pɑːt]	[ðə; ði]	['kɒnfɪdəns]	[ðʌs]	[prest]	[fɔː(r); fə(r)]	.
was	**noways**	**loath**	**to**	**impart**	**the**	**confidence**	**thus**	**pressed**	**for**	**.**
曾是	不	厌恶	到	传授	这	信心	因此	按下	为了	.

绝不吝于给予对方如此迫切需要的信任。

[hiː; hi]	[təʊld]	['hɑːli]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dets]	,	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	['diːlɪŋz]	[wɪð]	['levi]	,
He	**told**	**Harley**	**of**	**his**	**debts**	**,**	**his**	**first**	**dealings**	**with**	**Levy**	**,**
他	讲述	哈雷	的	他的	债务	,	他的	第一的	交易	和	征收	,

他向哈雷讲述了自己的债务，以及他与利维的第一次交易。

[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[pəʊst]	-	['əʊbɪt]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['hʌrid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'stres]	[ɒv; əv]
the	**unhappy**	**post**	**-**	**obit**	**into**	**which**	**he**	**had**	**been**	**hurried**	**by**	**the**	**distress**	**of**
这	不开心	邮政	-	讣告	进入	哪个	他	有	到过	慌忙	经过	这	痛苦	的

['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	;
Madame	**di**	**Negra**	**;**
夫人	迪	黑人	;

他因内格拉夫人的悲痛而被匆匆送上那篇令人悲伤的讣告；

[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	['æŋgə(r)]	,	[hɪz; ɪz]	['mʌðərz]	['letə(r)]	,	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	['mɪŋgld]	[ʃeɪm]
his	**father's**	**anger**	**,**	**his**	**mother's**	**letter**	**,**	**his**	**own**	**feelings**	**of**	**mingled**	**shame**
他的	父亲的	愤怒	,	他的	母亲的	信	,	他的	自己的	情怀	的	混合	耻辱

[ænd; ənd]	[praɪd]	,
and	**pride**	**,**
和	自豪	,

父亲的愤怒，母亲的信，以及他自己交织着羞愧和自豪的复杂情感，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fɪə(r)] [ðæt] [rɪ'pentəns] [wʊd] [bʌt; bət] [siːm] [self] - ['ɪntrəst] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə]

which made him fear that repentance would but seem self - interest , his desire to

哪个 制成 他 害怕 那 悔改 会 但 似乎 自己 - 兴趣 , 他的 欲望 到

[sel] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

sell his commission ,

卖 他的 委员会 ,

这让他担心，忏悔只会显得他出于私利，想要出卖自己的佣金。

[ænd; ənd] [let] [ɪts] [seɪl] [rɪ'diːm] [ɪn] [pɑːt] [ðə; ði] [pəʊst] - ['əʊbɪt] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

and let its sale redeem in part the post - obit ; in short ,

和 让 它是 销售 赎回 在 部分 这 邮政 - 讣告 ; 在 短的 ,

并让其出售所得部分用于偿还讣告费用；简而言之，

[hiː; hi] [meɪd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

he made what is called a clean breast of it .

他 制成 什么 是 称为 一个 干净的 胸部 的 它 .

他把它做成了所谓的干净的胸部。

['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ;

Randal Leslie was necessarily mixed up with this recital ;

兰德尔 莱斯利 曾是 一定 混合 向上 和 这 独奏会 ;

兰德尔·莱斯利必然与这场音乐会脱不了干系；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [krɒs] - ['kwestʃəniŋ] [ɒv; əv] ['hɑːli] [ɪk'stræktɪd] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt]

and the subtle cross - questionings of Harley extracted far more as to that

和 这 微妙的 叉 - 质询 的 哈雷 提取 远的 更多的 作为 到 那

[jʌŋ] - ['eɪdʒənsi] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['melənkəli] [kən'sɜːnz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs]

young diplomatist's agency in all these melancholy concerns than the ingenuous

年轻的 - 机构 在 全部 这些 忧郁 担忧 比 这 天真无邪

[nə'reɪtə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] .

narrator himself was aware of .

旁白 他自己 曾是 意识到的 的 .

哈雷巧妙的盘问，揭示了这位年轻外交官在所有这些忧郁的事件中所扮演的角色，而天真的叙述者自己却对此毫不知情。

“ [səʊ] [ðen] , ” [sed] ['hɑːli] , “ ['mɪstə(r)] . ['lezli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ] -

“ So then , ” said Harley , “ Mr . Leslie assured you of Madame di Negra's

“ 所以 然后 , ” 说 哈雷 , “ 先生 . 莱斯利 保证 你 的 夫人 迪 -

[ə'fekʃn] ,

affection ,

感情 ,

“那么，”哈利说，“莱斯利先生向你保证了迪内格拉夫人对你的爱慕之情，

[wen] [juː; jʊ] [jɔː'self] ['daʊtɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

when you yourself doubted of it ? ”

什么时候 你 你自己 怀疑 的 它 ? ”

你自己什么时候也怀疑过这件事呢？

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ɪn] , ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌem 'iː] . ”

“ Yes ; she took him in , even more than she did me . ”

“ 是的 ; 她 采取 他 在 , 甚至 更多的 比 她 做过 我 . ”

“是的，她收留了他，甚至比收留我还多。”

“ ['sɪmp(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['lezli] !

“ Simple Mr . Leslie !

“ 简单的 先生 . 莱斯利 !

“很简单，莱斯利先生！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [frend] ? — [huː] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

And the same kind friend ? — who is related to you , did you say ? ”

和 这 相同的 种类 朋友 ? — WHO 是 有关的 到 你 , 做过 你 说 ? ”

那也是同一种朋友吗？——您刚才说的是和您有亲戚关系的朋友？

“ [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] . ”
“ His grandmother was a Hazeldean . ”
“ 他的 祖母 曾是 一个 榛子 . ”

“他的祖母是黑兹尔丁人。”

“ [həmf] .
“ Humph .
“ 哼 .

“哼。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [led] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [ɒf] [ðɪs] [bɒnd] [wɪð]
The same kind relation led you to believe that you could pay off this bond with
这 相同的 种类 关系 引领 你 到 相信 那 你 可以 支付 离开 这 纽带 和
[ðə; ði] - ['pɔːʃ(ə)n] ,
the marchesa's portion ,
这 - 部分 ,

正是这种关系让你相信你可以用侯爵夫人的那份钱来偿还这笔债务。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peərənts][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ]
and that he could obtain the consent of your parents to your marriage
和 那 他 可以 获得 这 同意 的 你的 父母 到 你的 婚姻
[wɪð] [ðæt] ['leɪdi] ? ”
with that lady ? ”
和 那 女士 ? ”

他能获得你父母同意你和那位女士结婚吗?

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] ; [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['predʒədɪsɪz] [ə'genst] ['fɒrənəz] [ænd; ənd]
“ I ought to have known better ; my father's prejudices against foreigners and
“ 我 应该 到 有 已知 更好的 ; 我的 父亲的 偏见 反对 外国人 和
['peɪpɪst] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] . ”
Papists are so strong . ”
天主教徒 是 所以 强的 . ”

“我本该更懂事些；我父亲对外国人和天主教徒的偏见太深了。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [kən'kəː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]
“ And now Mr . Leslie concurs with you , that it is best for you to go
“ 和 现在 先生 . 莱斯利 同意 和 你 , 那 它 是 最好的 为了 你 到 去
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

“现在莱斯利先生也同意你的看法，你最好出国。”

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'seʃn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
and trust to his intercession with your father .
和 相信 到 他的 代祷 和 你的 父亲 .

并信赖他向你父亲的代求。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] , [ðen] , [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] . ”
He has evidently , then , gained a great influence over Mr . Hazeldean . ”
他 有 显然 , 然后 , 获得 一个 伟大的 影响 超过 先生 . 榛子 . ”

显然，他已经对黑兹尔丁先生产生了很大的影响。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [kəm'pɛəz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] , — [hiː; hi][səʊ]['klevə(r)] , [səʊ] ['prɒmɪsɪŋ] , [səʊ]
“ My father naturally compares me with him , — he so clever , so promising , so
“ 我的 父亲 自然 比较 我 和 他 , — 他 所以 聪明的 , 所以 有前途 , 所以
['regjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,
regular in his habits ,
常规的 在 他的 习惯 ,

“我父亲自然而然地将我与他比较——他那么聪明，那么有前途，生活习惯那么有规律，

[ænd; ənd][ai] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekləs] ['skeɪpˌɡreɪs] . ”

and I such a reckless scapegrace . ”

和 我 这样的 一个 鲁莽 逃犯 . ”

而我，却是个如此鲁莽的逃犯。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʌlk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['prɒpəti] [ɪz] [ˌʌnɪn'teɪld] ; ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [mait]

“ And the bulk of your father's property is unentailed ; Mr . Hazeldean might

“ 和 这 大部分 的 你的 父亲的 财产 是 无继承权 ; 先生 . 榛子 可能

[ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] ? ”

disinherit you ? ”

剥夺继承权 你 ? ”

“而且你父亲的大部分财产都没有限定继承权；哈泽尔丁先生可能会剥夺你的继承权？”

“ [ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“ I deserve it .

“ 我 应得 它 .

“我应得的。”

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] . ”

I hope he will . ”

我 希望 他 将要 . ”

我希望他能做到。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['brʌðəz] [nɔː(r)] ['sɪstəz] , — [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ,

“ You have no brothers nor sisters , — no relation , perhaps , after your parents ,

“ 你 有 不 兄弟 也不 姐妹 , — 不 关系 , 也许 , 后 你的 父母 ,

“你没有兄弟姐妹，——或许除了父母之外，你没有其他亲属。”

['nɪərə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [frend] ['mɪstə(r)] . ['rændəl] ['lezli] ? ”

nearer to you than your excellent friend Mr . Randal Leslie ? ”

更近 到 你 比 你的 出色的 朋友 先生 . 兰德尔 莱斯利 ? ”

比你优秀的朋友兰德尔·莱斯利先生更亲近的人?

“ [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“ No ; that is the reason he is so kind to me ,

“ 不 ; 那 是 这 原因 他 是 所以 种类 到 我 ,

“不，正因如此，他才对我这么好。”

['ʌðəwaɪz] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][suːt] [hɪm] .

otherwise I am the last person to suit him .

否则 我 是 这 最后的 人 到 套装 他 .

否则，我就是最适合他的人选。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [ænd; ənd]['klevə(r)][hiː; hi][ɪz] , ” ['ædɪd] [fræŋk] ,

You have no idea how well - informed and clever he is , ” added Frank ,

你 有 不 主意 如何 出色地 - 知情的 和 聪明的 他 是 , ” 额外 坦率 ,

“你根本不知道他有多么博学聪明,”弗兰克补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [bɪ'twiːn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔː] .

in a tone between admiration and awe .

在 一个 语气 之间 钦佩 和 敬畏 .

语气介于钦佩和敬畏之间。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ? ”

“ My dear Hazeldean , you will take my advice , will you not ? ”

“ 我的 亲爱的 榛子 , 你 将要 拿 我的 建议 , 将要 你 不是 ? ”

“我亲爱的黑兹尔丁，你会听我的劝告，对吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“ Certainly .

“ 当然 .

“当然。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] . ”
You are too good . ”
你 是 也 好的 . ”

你太好了。

“ [let] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] [ɪn'kluːdɪd] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ə'brɔːd] ;
“ Let all your family , Mr . Leslie included , suppose you to be gone abroad ;
“ 让 全部 你的 家庭 , 先生 . 莱斯利 包括 , 认为 你 到 是 已消失 国外 ;

“让你的所有家人，包括莱斯利先生在内，都以为你已经出国了；

[bʌt; bət] [steɪ] ['kwaɪətli][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] - [pɑːk] .
but stay quietly in England , and within a day's journey of Lansmere Park .
但 停留 悄悄 在 英格兰 , 和 之内 一个 天 旅行 的 - 公园 .

但请安静地待在英国，并且距离兰斯米尔公园只有一天的路程。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] ['ðɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
I am obliged to go thither for the approaching election .
我 是 有义务 到 去 那里 为了 这 接近 选举 .

为了即将到来的选举，我不得不去那里。

[ai] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] .
I may ask you to come over .
我 可能 问 你 到 来 超过 .

我可能会请你过来。

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
I think I see a way to serve you ; and if so ,
我 思考 我 看 一个 方式 到 服务 你 ; 和 如果 所以 ,

我想我找到了为您效劳的方法；如果是这样的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
you will soon hear from me .
你 将要 很快 听到 从 我 .

我很快就会联系你。

[naʊ] , ['bærən] ['lɛviz] ['nʌmbə(r)] ? ”
Now , Baron Levy's number ? ”
现在 , 男爵 征税 数字 ? ”

现在，莱维男爵的电话号码是多少?

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði]['kæbriəʊleɪ][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ That is the house with the cabriolet at the door .
“ 那 是 这 房子 和 这 敞篷车 在 这 门 .

“那就是门口停着敞篷车的那栋房子。”

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] ! — - [tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kiːpɪŋ] ! ”
How such a fellow can have such a horse ! — ' t is out of all keeping ! ”
如何 这样的 一个 同伴 能 有 这样的 一个 马 ! — - t 是 出去 的 全部 保持 ! ”

这样的人怎么能养这样的马！——简直太不像话了！

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['dʒenərəs] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['ænɪmlz] .
“ Not at all ; horses are high - spirited , generous , unsuspicious animals .
“ 不是 在 全部 ; 马匹 是 高的 - 精神抖擞 , 慷慨的 , 不带怀疑的 动物 .

“完全不是；马是性情高昂、慷慨大方、不疑心重的动物。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rəʊg] [huː] [draɪvz] [ðem; ðəm] .
They never know if it is a rogue who drives them .
他们 绝不 知道 如果 它 是 一个 流氓 WHO 驱动 他们 .

他们永远不知道开车的是不是个流氓。

[ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ? ”
I have your promise , then , and you will send me your address ? ”
我 有 你的 承诺 , 然后 , 和 你 将要 发送 我 你的 地址 ? ”

既然你答应了，那就请你把地址发给我好吗?

“ [ai] [wɪl] .
“ I will .
“ 我 将要 .

“我会。

[streɪndʒ] [ðæt] [ai] [fiːl] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ][ðæn; ðən][ai][duː; də]['iːv(ə)n][ɪn]['rændəl] .
Strange that I feel more confidence in you than I do even in Randal .
奇怪的 那 我 感觉 更多的 信心 在 你 比 我 做 甚至 在 兰德尔 .

奇怪的是，我对你的信任甚至超过了对兰德尔的信任。

[duː; də] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['levi] .
Do take care of Levy .
做 拿 关心 的 征收 .

请照顾好利维。

” [lɔːd] - [ænd; ənd] [fræŋk] [hɪə(r)] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [fræŋk] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [grəʊn] ,
” Lord L'Estrange and Frank here shook hands , and Frank , with an anxious groan ,
” 主 - 和 坦率 这里 摇晃 双手 , 和 坦率 , 和 一个 焦虑的 呻吟 ,

“莱斯特兰奇勋爵和弗兰克握了握手，弗兰克焦虑地呻吟了一声，

[sɔː] - [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [sliːk] [dɪ'strɔɪə(r)] .
saw L'Estrange disappear within the portals of the sleek destroyer .
锯 - 消失 之内 这 门户 的 这 光滑 驱逐舰 .

眼睁睁看着莱斯特兰奇消失在那艘线条流畅的驱逐舰的传送门内。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[lɔːd] - ['fɒləʊd] [ðə; ði] [spruːs] ['sɜːvənt] ['ɪntuː]['bærən] ['lɛviz] [lʌg'ʒʊəriəs] ['stʌdi] .
Lord L'Estrange followed the spruce servant into Baron Levy's luxurious study .
主 - 随后 这 云杉 仆人 进入 男爵 征税 豪华 学习 .

莱斯特兰奇勋爵跟着那位衣冠楚楚的仆人走进了莱维男爵豪华的书房。

[ðə; ði]['bærən] [lʊkt] ['greɪtli] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [ʌp] ,
The baron looked greatly amazed at his unexpected visitor ; but he got up ,
这 男爵 看起来 非常 惊叹 在 他的 意外 游客 ; 但 他 得到 向上 ,

男爵对这位不速之客感到非常惊讶；但他还是站了起来。

['hændɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .
handed a chair to my Lord with a low bow .
递交 一个 椅子 到 我的 主 和 一个 低的 弓 .

我深深鞠躬，递给主人一把椅子。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ This is an honour , ” said he .
“ 这 是 一个 荣誉 , ” 说 他 .

“这是我的荣幸，”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'bəʊd] [hɪə(r)] , ” [sed] [lɔːd] - , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
“ You have a charming abode here , ” said Lord L'Estrange , looking round .
“ 你 有 一个 迷人 住所 这里 , ” 说 主 - , 寻找 圆形的 .

“你这儿的住处真迷人，”莱斯特兰奇勋爵环顾四周说道。

“ ['veri] [faɪn] ['brɒnzɪz] , — ['eksələnt] [teɪst] .
“ Very fine bronzes , — excellent taste .
“ 非常 美好的 青铜器 , — 出色的 品尝 .

“非常精美的青铜器，——品味极佳。”

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)] , ['daʊtləs] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['dekəreɪtə(r)] ? ”
Your reception - rooms above are , doubtless , a model to all decorators ? ”
你的 接待 - 房间 多于 是 , 毫无疑问 , 一个 模型 到 全部 装饰师 ? ”

您上面的接待室设计无疑是所有室内设计师的典范吧?

“ [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ? ” [sed] ['levi] , ['wʌndərɪŋ] , [bʌt; bət] ['flætəd] .
“ Would your Lordship condescend to see them ? ” said Levy , wondering , but flattered .
“ 会 你的 领主 屈尊 到 看 他们 ? ” 说 征收 , 好奇 , 但 受宠若惊 .

“大人能否屈尊接见他们?”莱维问道，语气中既有疑惑，又有受宠若惊。

“ [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] . ”
“ With the greatest pleasure . ”
“ 和 这 最 乐趣 . ”

“非常乐意。”

“ [laɪts] ! ” [kraɪd] ['levi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [bel] .
“ Lights ! ” cried Levy , to the servant who answered his bell .
“ 灯 ! ” 哭 征收 , 到 这 仆人 WHO 回答 他的 钟 .

“灯！”莱维对着应门的仆人喊道。

“ [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] .
“ Lights in the drawing - rooms , — it is growing dark .
“ 灯 在 这 绘画 - 房间 , — 它 是 生长 黑暗的 .

“客厅里的灯光——天色渐渐暗了。”

” [lɔːd] - ['fɒləʊd] [ðə; ði]['juːʒərə(r)] [ˌʌp'steəz] ; [əd'maɪəd] ['evriθɪŋ] , — ['pɪktʃəz] , ['dreɪpəriz] , ['seivr] ['tʃaɪnə] ,
” Lord L'Estrange followed the usurer upstairs ; admired everything , — pictures , draperies , Sevres china ,
” 主 - 随后 这 高利贷者 楼上 ; 钦佩 一切 , — 图片 , 窗帘 , 塞夫尔 中国 ,

“莱斯特兰奇勋爵跟着放高利贷的人上了楼；他欣赏着楼上的一切——画作、帷幔、塞夫尔瓷器，

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊni] ['fəʊtɜːɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tuənei] [k'ɑːpɪts] .
to the very shape of the downy fauteuils , to the very pattern of the Tournay carpets .
到 这 非常 形状 的 这 绒毛状 扶手椅 , 到 这 非常 图案 的 这 锦标赛 地毯 .

从绒面扶手椅的形状，到图尔奈地毯的图案，都一模一样。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ðen] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['səufəz] , [lɔːd] - [sed] ['smaɪlɪŋli] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] :
Reclining then on one of the voluptuous sofas , Lord L'Estrange said smilingly , “ You are a wise man :
斜倚 然后 在 一 的 这 丰满的 沙发 , 主 - 说 微笑着 , “ 你 是 一个 明智的 男人 :

然后，莱斯特兰奇勋爵斜倚在其中一张舒适的沙发上，笑着说：“你真是个智者：

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [ən'les] [wʌn] [in'dʒɔi] [wʌnz] ['rɪtʃɪz] . ”
there is no advantage in being rich , unless one enjoys one's riches . ”
那里 是 不 优势 在 存在 富有的 , 除非 一 享受 一个人的 财富 . ”

除非懂得享受财富，否则富有本身并没有什么好处。

“ [maɪ] [əʊn] ['mæksɪm] , [lɔːd] - . ”
“ My own maxim , Lord L'Estrange . ”
“ 我的 自己的 格言 , 主 - . ”

“这是我自己的格言，莱斯特兰奇勋爵。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] [səˈsaɪəti] .
“ And it is something , too , to have a taste for good society .
“ 和 它 是 某物 , 也 , 到 有 一个 品尝 为了 好的 社会 .

“而且，懂得欣赏美好的社交生活也是一件好事。”

[smɔːl] [praɪd] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ][dɪə(r)][ˈbærən] , [ɪn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] , [lʌɡˈʒʊəriəs] [ðəʊ]
Small pride would you have , my dear baron , in these rooms , luxurious though
小的 自豪 会 你 有 , 我的 亲爱的 男爵 , 在 这些 房间 , 豪华 尽管
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
they are ,
他们 是 ,

亲爱的男爵，即便这些房间豪华，你也难免有些骄傲。

[ɪf] [fɪld] [wɪð] [ɡests] [ɒv; əv][ˈvʌlɡə(r)][ɪkˈstɪəriə(r)][ænd; ənd] [pləˈbiːən] [ˈmænəz] .
if filled with guests of vulgar exterior and plebeian manners .
如果 已填 和 客人 的 庸俗 外部的 和 平民 礼仪 .

如果宾客大多衣着俗气，举止粗鄙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːv] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [pˈɜːsənz] [huː] [ˈhɑːmənaɪz] ,
It is only in the world in which we move that we find persons who harmonize ,
它 是 仅有的 在 这 世界 在 哪个 我们 移动 那 我们 寻找 人 WHO 协调 ,

只有在我们所处的世界里，我们才能找到能够和谐相处的人。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɔːsəlɪn] [ɒv; əv] [ˈseivr] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈsəʊfəz] [ðæt] [mait]
as it were , with the porcelain of Sevres , and these sofas that might
作为 它 是 , 和 这 瓷 的 塞夫尔 , 和 这些 沙发 那 可能
[hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [vɛəˈsai] . ”
have come from Versailles . ”
有 来 从 凡尔赛 . ”

仿佛摆放着塞夫尔瓷器，还有这些可能来自凡尔赛宫的沙发。”

“ [ai] [əʊn] , ” [sed] [ˈlevi] ,
“ I own , ” said Levy ,
“ 我 自己的 , ” 说 征收 ,

“我拥有,”莱维说。

“ [ðæt] [ai][hæv; həv] [wɒt] [sʌm; səm] [meɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːvənjuː] [laɪk] [maɪˈself] .
“ that I have what some may call a weakness in a parvenu like myself .
“ 那 我 有 什么 一些 可能 称呼 一个 弱点 在 一个 暴发户 喜欢 我 .

“我有一个在一些人看来可能是像我这样的暴发户的弱点。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊ] [ˈmɒnd] .
I have a love for the beau monde .
我 有 一个 爱 为了 这 帅哥 世界 .

我热爱上流社会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ai] [rɪˈsiːv] [men] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] . ”
It is indeed a pleasure to me when I receive men like your Lordship . ”
它 是 的确 一个 乐趣 到 我 什么时候 我 收到 男人 喜欢 你的 领主 . ”

能接待像您这样的贵宾，我深感荣幸。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [kɔːl] [jɔːˈself] [ə; eɪ][ˈpɑːvənjuː] ?
“ But why call yourself a parvenu ?
“ 但 为什么 称呼 你自己 一个 暴发户 ?

“但是，你为什么要称自己为暴发户呢？ ”

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈlevi] , [wiː; wi] , [ɪn][səˈsaɪəti] ,
Though you are contented to honour the name of Levy , we , in society ,
尽管 你 是 满足 到 荣誉 这 姓名 的 征收 , 我们 , 在 社会 ,

虽然你乐于尊崇利维之名，但我们，在社会上，

[ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [dɪ'sendɪd] ['ɪŋglɪʃ] [pɪə(r)] .

all know that you are the son of a long - descended English peer .

全部 知道 那 你 是 这 儿子 的 一个 长的 - 下降 英语 同伴 .

所有人都知道你是英国一位世代贵族的儿子。

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪsɪz] [smaɪl] [ɒn] [ðəʊz] ['əʊvə(r)] [huːz] [bɜːθ] ['viːnəs] [prɪ'zaɪdɪd] .

Child of love , it is true ; but the Graces smile on those over whose birth Venus presided .

孩子 的 爱 , 它 是 真的 ; 但 这 恩典 微笑 在 那些 超过 谁 出生 金星 主持 .

的确，他是爱的结晶；但美惠女神们会眷顾那些由金星主宰诞生的孩子。

['pɑːd(ə)n][maɪ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['sɪmɪlɪz] , — [ðeɪ] [gəʊ][səʊ] [wel] [wɪð] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] — ['luːɪs] [kæŋz] . ”

Pardon my old - fashioned mythological similes , — they go so well with these rooms — Louis Quinze . ”

赦免 我的 老的 - 造型 神话 明喻 , — 他们 去 所以 出色地 和 这些 房间 — 路易斯 五味子 . ”

请原谅我使用老式的神话比喻——它们和这些房间非常契合——路易·昆兹。

“ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ɒn][maɪ] [bɜːθ] , ” [sed] ['levi] , [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] ['rɑːðə(r)] ['haɪtnɪŋ] , [nɒt] [wɪð] [ʃeɪm] ,

“ Since you have touched on my birth , ” said Levy , his colour rather heightening , not with shame ,

“ 自从 你 有 感动 在 我的 出生 , ” 说 征收 , 他的 颜色 相当 提高 , 不是 和 耻辱 ,

“既然你提到了我的出生,”莱维说道，脸色涨得通红，但并非出于羞愧。

[bʌt; bət] [wɪð] [praɪd] ,

but with pride ,

但 和 自豪 ,

但带着自豪感，

“ [ai][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɒn][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [ɪn][laɪf] .

“ I don't deny that it has had some effect on my habits and tastes in life .

“ 我 不 否定 那 它 有 有 一些 影响 在 我的 习惯 和 口味 在 生活 .

“我不否认它对我的生活习惯和品味产生了一些影响。”

[ɪn][fækt] — ”

In fact — ”

在 事实 — ”

实际上-”

“ [ɪn][fækt] , [əʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [welθ] ,

“ In fact , own that you would be a miserable man , in spite of all your wealth ,

“ 在 事实 , 自己的 那 你 会 是 一个 悲惨的 男人 , 在 尽管如此 的 全部 你的 财富 ,

“事实上，你要承认，即便你拥有所有财富，你也会是一个痛苦的人。”

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dændi] , [huː] [θrɒŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bæŋkwɪt] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

if the young dandies , who throng to your banquets , were to cut you dead in the streets ;

如果 这 年轻的 花花公子 , WHO 人群 到 你的 宴会 , 是 到 切 你 死的 在 这 街道 ;

如果那些蜂拥而至参加你宴会的年轻纨绔子弟在大街上把你砍死；

[ɪf] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - ['stepɪŋ] [hɔːs] [stɒpt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [klʌb] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði]
if , when your high - stepping horse stopped at your club , the porter shut the
如果 , 什么时候 你的 高的 - 步进 马 停止 在 你的 俱乐部 , 这 搬运工 关闭 这
[dɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
door in your face ;
门 在 你的 脸 ;

如果你的骏马在你俱乐部门口停下时，门房却在你面前关上了门；

[ɪf] , [wen] [juː; jʊ] [laundʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒprə] - [pɪt] , ['hænsəm] [dɒg] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
if , when you lounged into the opera - pit , handsome dog that you are ,
如果 , 什么时候 你 休闲 进入 这 歌剧 - 坑 , 英俊的 狗 那 你 是 ,

如果你像一只英俊的狗狗一样，懒洋洋地躺在歌剧剧场的乐池里，

[iːtʃ] ['spendθrɪft] [reɪk] [ɪn] - [fɑːps] ['æli] ,
each spendthrift rake in ' Fop's Alley ,
每个 败家子 耙 在 - FOP的 胡同 ,

“花花公子巷”里的每个挥霍无度的浪荡子，

- [huː] [naʊ] [weɪts] [bʌt; bət][ðə; ði] [skrætʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pen] [tuː; tə] [ɪn'dɔːs] ['bɪlɪts] [duː] [wɪð] [ðə; ði]
' who now waits but the scratch of your pen to endorse billets doux with the
- WHO 现在 等待 但 这 划痕 的 你的 笔 到 认可 坯料 doux 和 这
[tʃɑːm] [ðæt] [kæn; kən] [tʃeɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [sʌm; səm] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæleɪ]
charm that can chain to himself for a month some nymph of the Ballet
魅力 那 能 链 到 他自己 为了 一个 月 一些 仙女 的 这 芭蕾舞
,
,
,

“现在只等你笔尖划过，他便会用那能将芭蕾舞团的某个仙女迷得神魂颠倒一个月的魅力，为情书背书。”

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [tjuːl] ,
spinning round in a whirlwind of tulle ,
旋转 圆形的 在 一个 旋风 的 薄纱 ,

在薄纱旋风中旋转，

[wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [dred]
would shrink from the touch of your condescending forefinger with more dread
会 收缩 从 这 触碰 的 你的 居高临下的 食指 和 更多的 恐惧
[ɒv; əv][ɪts]['kɒntækt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['beɪlɪfs] [tæp][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][pɔːl][mɔːl; mæl][kʊd; kəd][ɪn'spaɪə(r)] ;
of its contact than a bailiff's tap in the thick of Pall Mall could inspire ;
的 它是 接触 比 一个 法警 轻敲 在 这 厚的 的 帕尔 购物中心 可以 启发 ;

你那居高临下的食指触碰会让他感到比在帕尔马尔大街上被法警敲门还要恐惧；

[ɪf] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['sɪti] [klɑːks] , ['pærəsaɪt] [led] - ['kæptɪnz] — ”
if , reduced to the company of city clerks , parasite led - captains — ”
如果 , 减少 到 这 公司 的 城市 职员 , 寄生虫 引领 - 队长 — ”

如果沦落到与市政职员为伍，寄生虫般的头目们——”

“ [əʊ] , [doʊnt][gəʊ][ɒn] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , ” [kraɪd] ['levi] , ['lɑːfɪŋ] [ə'fektɪdli] .
“ Oh , don't go on , my dear Lord , ” cried Levy , laughing affectedly .
“ 哦 , 不 去 在 , 我的 亲爱的 主 , ” 哭 征收 , 笑 装腔作势 .

“哦，别说了，我亲爱的上帝，”莱维喊道，假装大笑。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðəʊ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə'pɔːlɪŋ] .
“ Impossible though the picture be , it is really appalling .
“ 不可能的 尽管 这 图片 是 , 它 是 真的 令人震惊 .

“虽然这幅画面令人难以置信，但确实令人震惊。”

[kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [frɒm; frəm] [meɪ] [feə(r)][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ,
Cut me off from May Fair and St . James's ,
切 我 离开 从 可能 公平的 和 英石 . 詹姆斯的 ,

切断了我与五月集市和圣詹姆斯街的联系，

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ɪntuː][maɪ] [strɒŋ] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [hæŋ] [maɪ'self] . ”
and I should go into my strong closet and hang myself . ”
和 我 应该 去 进入 我的 强的 壁橱 和 悬挂 我 . ”

我应该躲进我那坚固的衣橱里，上吊自杀。

“ [ænd; ənd] [jet] , [maɪ][dɪə(r)]['bærən] , [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] ['hæpən] [ɪf] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [wɪm] [dʒʌst][tuː; tə][traɪ] ;
“ And yet , my dear baron , all this may happen if I have the whim just to try ;
“ 和 然而 , 我的 亲爱的 男爵 , 全部 这 可能 发生 如果 我 有 这 一时兴起 只是 到 尝试 ;

“然而，我亲爱的男爵，如果我心血来潮去尝试一下，这一切都可能发生；

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] ['hæpən] , [ən'les] , [eə(r)][ai] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
all this will happen , unless , ere I leave your house ,
全部 这 将要 发生 , 除非 , 埃雷 我 离开 你的 房子 ,

除非在我离开你家之前，否则这一切都会发生。

[juː; jʊ] [kən'siːd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ai] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] . ”
you concede the conditions I come here to impose . ”
你 承认 这 状况 我 来 这里 到 强加 . ”

你同意我来这里要提出的条件。

“ [maɪ] [lɔːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['levi] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [wɪð] ['nɜːvəs] ['pæʃənət] ['fɪŋgəz] ,
“ My Lord ! ” exclaimed Levy , starting up , and pulling down his waistcoat with nervous passionate fingers ,
“ 我的 主 ! ” 惊呼 征收 , 开始 向上 , 和 拉 向下 他的 马甲 和 紧张的 热情的 手指 ,

“我的大人！”莱维惊呼一声，猛地站起身，紧张而激动地用手指拉下马甲。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [ruːf] , [ai] [wʊd] — ”
“ if you were not under my own roof , I would — ”
“ 如果 你 是 不是 在下面 我的 自己的 屋顶 , 我 会 — ”

“如果你不住在我家，我就会——”

“ [truːs] [wɪð] [mɒk] [hə'rəʊɪks] .
“ Truce with mock heroics .
“ 休战 和 嘲笑 英雄主义 .

“以虚假的英雄主义来达成休战。”

[sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] , [sɪt] [daʊn] .
Sit down , sir , sit down .
坐 向下 , 先生 , 坐 向下 .

先生，请坐，请坐。

[ai] [wɪl] ['briːfli] [steɪt] [maɪ] [θret] , [mɔː(r)] ['briːfli] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
I will briefly state my threat , more briefly my conditions .
我 将要 简要地 状态 我的 威胁 , 更多的 简要地 我的 状况 .

我将简要陈述我的威胁，更简要地陈述我的条件。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['skeəsli] [mɔː(r)]['prəʊlɪks][ɪn][jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] .
You will be scarcely more prolix in your reply .
你 将要 是 几乎 更多的 冗长 在 你的 回复 .

你的回复也不会更冗长。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ai] ['kænɒt] [tʌtʃ] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] .
Your fortune I cannot touch , your enjoyment of it I can destroy .
你的 财富 我 不能 触碰 , 你的 享受 的 它 我 能 破坏 .

你的财富我无法染指，但我可以摧毁你享受财富的乐趣。

[rɪ'fjuːz]	[maɪ]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	,	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[jɔː(r); jə(r)]	['enəmi]	,	—	[ænd; ənd]	[wɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[naɪf]	!
Refuse	**my**	**conditions**	**,**	**make**	**me**	**your**	**enemy**	**,**	**—**	**and**	**war**	**to**	**the**	**knife**	**!**
拒绝	我的	状况	，	制作	我	你的	敌人	，	—	和	战争	到	这	刀	！

拒绝我的条件，与我为敌——那就开战到底！

[ai]	[wɪl]	[ɪn'terəgeɪt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[dj'uːps]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['ruːɪnd]	.
I	**will**	**interrogate**	**all**	**the**	**young**	**dupes**	**you**	**have**	**ruined**	**.**
我	将要	审问	全部	这	年轻的	重复	你	有	毁坏	.

我会审问所有被你毁掉的年轻傻瓜。

[ai]	[wɪl]	[lɜːn]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[træn'zækʃnz]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[geɪnd]	[ðə; ði]
I	**will**	**learn**	**the**	**history**	**of**	**all**	**the**	**transactions**	**by**	**which**	**you**	**have**	**gained**	**the**
我	将要	学习	这	历史	的	全部	这	交易	经过	哪个	你	有	获得	这

[welθ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[spend]	[ɪn]	['kɔːtɪŋ]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ænd; ənd]	['ʃeərɪŋ]	[ðə; ði]
wealth	**that**	**it**	**pleases**	**you**	**to**	**spend**	**in**	**courting**	**the**	**society**	**and**	**sharing**	**the**
财富	那	它	请	你	到	花费	在	求爱	这	社会	和	分享	这

[v'aɪsɪz]	[ɒv; əv]	[men]	[huː]	—	[gəʊ]	[wɪð]	[ðiːz]	[rʊmz; ruːmz]	,
vices	**of**	**men**	**who**	**—**	**go**	**with**	**these**	**rooms**	**,**
恶习	的	男人	WHO	—	去	和	这些	房间	，

我将了解你积累财富的所有交易历史，以及你如何乐于将财富用于讨好上流社会人士和与那些——与这些房间一起——男人分享恶习。

['luːɪs]	[kæŋz]	.
Louis	**Quinze**	**.**
路易斯	五味子	.

路易·昆兹。

[nɒt]	[ə; eɪ]	['rəʊgəri]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	[ʃæl; ʃəl]	[ɪ'skeɪp]	[ˌem 'iː]	,
Not	**a**	**roguery**	**of**	**yours**	**shall**	**escape**	**me**	**,**
不是	一个	坏事	的	你的	将	逃脱	我	，

你的任何诡计都逃不过我的法眼。

[daʊn]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[lɑːst]	['nəʊtəb(ə)l]	[kə'naɪvəns]	[wɪð]	[æn; ən]	[ɪ'tæliən]	['reprəbeɪt]	[fɔː(r); fə(r)]
down	**even**	**to**	**your**	**last**	**notable**	**connivance**	**with**	**an**	**Italian**	**reprobate**	**for**
向下	甚至	到	你的	最后的	值得注意的	共谋	和	一个	意大利语	恶棍	为了

[ðə; ði]	['krɪmɪn(ə)l]	[æb'dʌkʃən]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[eə'res; 'eərəs]	.
the	**criminal**	**abduction**	**of**	**an**	**heiress**	**.**
这	刑事	绑架	的	一个	女继承人	.

甚至包括你最近与一名意大利恶棍合谋，非法绑架一名女继承人的罪行。

[ɔːl]	[ðiːz]	[pə'tɪkjələz]	[ai]	[wɪl]	[prə'kleɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klʌbz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[geɪnd]
All	**these**	**particulars**	**I**	**will**	**proclaim**	**in**	**the**	**clubs**	**to**	**which**	**you**	**have**	**gained**
全部	这些	细节	我	将要	宣布	在	这	俱乐部	到	哪个	你	有	获得

[əd'mɪt(ə)ns]	,
admittance	**,**
准入	，

所有这些细节，我都会在你们获准进入的俱乐部里公布。

[ɪn]	['evri]	[klʌb]	[ɪn]	['lʌndən]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[jet]	[həʊp]	[tuː; tə]	[kriːp]	['ɪntuː]	;
in	**every**	**club**	**in**	**London**	**which**	**you**	**yet**	**hope**	**to**	**creep**	**into**	**;**
在	每一个	俱乐部	在	伦敦	哪个	你	然而	希望	到	潜行者	进入	；

在伦敦你还想偷偷溜进去的每一家俱乐部里；

[ɔːl]	[ðiːz]	[ai]	[wɪl]	[ɪm'pɑːt]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[sʌtʃ]	[ɔː'θɒrəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pres]	[æz; əz]	['mɪstə(r)]	.	['henri]
all	**these**	**I**	**will**	**impart**	**to**	**some**	**such**	**authority**	**in**	**the**	**Press**	**as**	**Mr**	**.**	**Henry**
全部	这些	我	将要	传授	到	一些	这样的	权威	在	这	按	作为	先生	.	亨利

['nɒrɪz]	;
Norreys	**;**
诺里斯	；

我将把所有这些信息告知像亨利·诺里斯先生这样有权威的新闻界人士；

[ɔːl]	[ðiːz]	[ai]	[wɪl]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['vaʊtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	[neɪm]	,
all	**these**	**I**	**will**	**,**	**upon**	**the**	**voucher**	**of**	**my**	**own**	**name**	**,**
全部	这些	我	将要	，	之上	这	代金券	的	我的	自己的	姓名	，

所有这些，我都会以我自己的名义作证。

[hæv; həv]	[səʊ]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['dʒɜːrnl]	[ɒv; əv]	[rɪ'pjuːt]	,
have	**so**	**published**	**in**	**some**	**journals**	**of**	**repute**	**,**
有	所以	已发布	在	一些	期刊	的	声誉	，

已在一些知名期刊上发表过此类文章。

[ðæt]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['aɪðə(r)]	['tæsɪtli]	[səb'mɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[revl'eʃən]	[ðæt]	[blɑːst]	[juː; jʊ]	,
that	**you**	**must**	**either**	**tacitly**	**submit**	**to**	**the**	**revelations**	**that**	**blast**	**you**	**,**
那	你	必须	任何一个	默许地	提交	到	这	启示	那	爆炸	你	，

你必须要么默默接受那些让你震惊的真相，要么

[ɔː(r)]	[brɪŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	[kɔːt]	[ɒv; əv]	[lɔː]	['ækʃ(ə)nz]	[ðæt]	[wɪl]	[kən'vɜːt]	[ˌækjuː'zeiʃən]	['ɪntuː]	['evɪdəns]	.
or	**bring**	**before**	**a**	**court**	**of**	**law**	**actions**	**that**	**will**	**convert**	**accusations**	**into**	**evidence**	**.**
或者	带来	前	一个	法庭	的	法律	行动	那	将要	转变	指控	进入	证据	.

或者向法庭提起诉讼，将指控转化为证据。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[baɪ]	['sʌfrəns]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[naʊ]	[ɪn]	[sə'saɪəti]	;
It	**is**	**but**	**by**	**sufferance**	**that**	**you**	**are**	**now**	**in**	**society**	**;**
它	是	但	经过	忍耐	那	你	是	现在	在	社会	；

你如今能身处社会，完全是靠自己的忍耐；

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪk'skluːdɪd]	[wen]	[wʌn]	[mæn]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	['kɒmz]	[fɔːθ]	[tuː; tə]	[dɪ'naʊns]	[juː; jʊ]	.
you	**are**	**excluded**	**when**	**one**	**man**	**like**	**me**	**comes**	**forth**	**to**	**denounce**	**you**	**.**
你	是	排除	什么时候	一	男人	喜欢	我	来	前进	到	声讨	你	.

当像我这样的人站出来谴责你时，你就被排除在外了。

[juː; jʊ]	[traɪ]	[ɪn]	[veɪn]	[tuː; tə]	[snɪə(r)]	[æt; ət]	[maɪ]	['menəs]	—	[jɔː(r); jə(r)]	[waɪt]	[lɪps]	[ʃəʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	['terə(r)]	.
You	**try**	**in**	**vain**	**to**	**sneer**	**at**	**my**	**menace**	**—**	**your**	**white**	**lips**	**show**	**your**	**terror**	**.**
你	尝试	在	徒劳	到	冷笑	在	我的	威胁	—	你的	白色的	嘴唇	展示	你的	恐怖	.

你徒劳地试图嘲笑我的威胁——你苍白的嘴唇显示出你的恐惧。

[ai]	[hæv; həv]	['reəli]	[ɪn]	[laɪf]	[drɔːn]	['eni]	[əd'vɑːntɪdʒ]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[ræŋk]	[ænd; ənd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	;
I	**have**	**rarely**	**in**	**life**	**drawn**	**any**	**advantage**	**from**	**my**	**rank**	**and**	**position**	**;**
我	有	很少	在	生活	绘制	任何	优势	从	我的	秩	和	位置	；

我一生中很少利用自己的身份和地位获得任何好处；

[bʌt; bət]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['θæŋkfl]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɡɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[meɪk]	[maɪ]	[vɔɪs]	[rɪ'spektɪd]
but	**I**	**am**	**thankful**	**that**	**they**	**give**	**me**	**the**	**power**	**to**	**make**	**my**	**voice**	**respected**
但	我	是	感恩	那	他们	给	我	这	力量	到	制作	我的	嗓音	受人尊敬

[ænd; ənd]	[maɪ]	[ɪk'spəʊʒə(r)]	[traɪ'ʌmfənt]	.
and	**my**	**exposure**	**triumphant**	**.**
和	我的	接触	凯	.

但我很感激他们赋予我力量，让我能够发出自己的声音，获得认可，并最终取得成功。

[naʊ]	,	['bærən]	['levi]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[ɡəʊ]	['ɪntuː]	[jɔː(r); jə(r)]	[strɒŋ]	['klɒzɪt]	[ænd; ənd]	[hæŋ]	[jɔː'self]	,
Now	**,**	**Baron**	**Levy**	**,**	**will**	**you**	**go**	**into**	**your**	**strong**	**closet**	**and**	**hang**	**yourself**	**,**
现在	，	男爵	征收	，	将要	你	去	进入	你的	强的	壁橱	和	悬挂	你自己	，

现在，莱维男爵，你打算躲进你那坚固的衣橱里上吊自杀吗?

[ɔː(r)]	[wɪl]	[juː; jʊ]	[ɡrɑːnt]	[ˌem 'iː]	[maɪ]	['veri]	['mɒdərət]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	?
or	**will**	**you**	**grant**	**me**	**my**	**very**	**moderate**	**conditions**	**?**
或者	将要	你	授予	我	我的	非常	缓和	状况	?

或者你会接受我非常合理的条件吗?

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['saɪlənt]	.
You	**are**	**silent**	**.**
你	是	沉默的	.

你保持沉默。

[ai] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [steɪt] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
I will relieve you , and state those conditions .
我 将要 缓解 你 , 和 状态 那些 状况 .

我将解除你的职务，并说明这些条件。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] , [ɪz] [kən'kluːdɪd] ,
Until the general election , about to take place , is concluded ,
直到 这 一般的 选举 , 关于 到 拿 地方 , 是 结束 ,

在即将举行的大选结束之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ai][ɪn'dʒɔɪn] , — [nəʊ][dɪ'mɜː(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['skruːp(ə)l] .
you will obey me to the letter in all that I enjoin , — no demur and no scruple .
你 将要 服从 我 到 这 信 在 全部 那 我 责成 , — 不 异议 和 不 顾忌 .

你必须一丝不苟地服从我的一切命令，不得有任何异议和顾虑。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [pruːf] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [ai] [dɪ'mɑːnd] [ɪz] ,
And the first proof of obedience I demand is ,
和 这 第一的 证明 的 服从 我 要求 是 ,

我要求的第一项服从证明是：

[jɔː(r); jə(r)]['kændɪd][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] [ɛgɝtənz] [pɪ'kjuːniəri] [ə'feəz] . ”
your candid disclosure of all Mr . Audley Egerton's pecuniary affairs . ”
你的 坦率 披露 的 全部 先生 . 奥德利 埃格顿的 金钱 事务 . ”

你坦诚地披露了奥德利·埃格顿先生的所有财务状况。

“ [hæz; həz][maɪ]['klaɪənt] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , ['ɔːθəraɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [dɪs'kləʊʒə(r)] ? ”
“ Has my client , Mr . Egerton , authorized you to request of me that disclosure ? ”
“ 有 我的 客户 , 先生 . 埃格顿 , 授权 你 到 要求 的 我 那 披露 ? ”

“我的委托人埃格顿先生是否授权你向我索取该披露信息？”

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɔːl] [ðæt] ['pɑːsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][juː; jʊ] [wɪl] [kən'siːl] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['klaɪənt] . ”
“ On the contrary , all that passes between us you will conceal from your client . ”
“ 在 这 相反 , 全部 那 通过 之间 我们 你 将要 隐藏 从 你的 客户 . ”

“恰恰相反，你对我们之间发生的一切都要对你的客户隐瞒。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm]['ruːɪn] ?
“ You would save him from ruin ?
“ 你 会 节省 他 从 废墟 ?

你想拯救他免于毁灭？

[jɔː(r); jə(r)] ['trʌsti] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ! ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪvɪd][snɪə(r)] .
Your trusty friend , Mr . Egerton ! ” said the baron , with a livid sneer .
你的 可靠 朋友 , 先生 . 埃格顿 ! ” 说 这 男爵 , 和 一个 铁青 冷笑 .

“你忠实的朋友，埃格顿先生！”男爵怒气冲冲地冷笑道。

“ [rɒŋ] [ə'gen] , ['bærən] ['levi] .
“ Wrong again , Baron Levy .
“ 错误的 再次 , 男爵 征收 .

“你又错了，莱维男爵。”

[ɪf] [ai] [wʊd] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm]['ruːɪn] ,
If I would save him from ruin ,
如果 我 会 节省 他 从 废墟 ,

如果我能让他免于毁灭，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [ðə; ði][mæn][ai][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] . ”
you are scarcely the man I should ask to assist me . ”
你 是 几乎 这 男人 我 应该 问 到 协助 我 . ”

你绝非我应该请来帮忙的合适人选。

“ [ɑː] , [ai] [ges] .
“ Ah , I guess .
“ 啊 , 我 猜测 .

“啊，我想也是。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] [hiː; hi] — ”
You have learned how he — ”
你 有 学习 如何 他 — ”

你已经知道他是如何——”

“ [ges] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'beɪ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .
“ Guess nothing , but obey in all things .
“ 猜测 没有什么 , 但 服从 在 全部 事物 .

“不要猜测，凡事都要服从。”

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'send] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [ruːm] .
Let us descend to your business room .
让 我们 下降 到 你的 商业 房间 .

让我们下楼去您的商务室。

” ['levi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][den][ɒv; əv]
” Levy said not a word until he had reconducted his visitor into his den of
” 征收 说 不是 一个 单词 直到 他 有 重新组织 他的 游客 进入 他的 丹 的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
destruction ,
破坏 ,

“莱维一言不发，直到他把访客带回了他那罪恶的巢穴。”

[ɔːl] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [ˌspoʊli'eɪriə][ɪn] ['rəʊzwʊd] .
all gleaming with spoliaria in rosewood .
全部 闪闪发光 和 豇豆 在 红木 .

全部都闪耀着红木的光泽。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] : “ [ɪf] , [lɔːd] - , [juː; jʊ] [siːk] [bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] [ɒn] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,
Then he said this : “ If , Lord L'Estrange , you seek but revenge on Audley Egerton ,
然后 他 说 这 : “ 如果 , 主 - , 你 寻找 但 复仇 在 奥德利 埃格顿 ,

然后他说：“莱斯特兰奇勋爵，如果您只是想向奥德利·埃格顿复仇，

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['ʌtə] [ðəʊz] [θrets] .
you need not have uttered those threats .
你 需要 不是 有 说出 那些 威胁 .

你完全没必要说出那些威胁的话。

[ai] [tuː] — [heɪt] [ðə; ði][mæn] .
I too — hate the man .
我 也 — 恨 这 男人 .

我也——讨厌这个人。

” ['hɑːli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['wɪstfəli] ,
” Harley looked at him wistfully ,
” 哈雷 看起来 在 他 怅然地 ,

哈利眼神迷离地望着他，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊblmən] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'beɪst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and the nobleman felt a pang that he had debased himself into a single
和 这 贵族 毛毡 一个 疼痛 那 他 有 堕落 他自己 进入 一个 单身的
['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːʒərə(r)][kʊd; kəd] [ʃeə(r)] .
feeling which the usurer could share .
感觉 哪个 这 高利贷者 可以 分享 .

这位贵族感到一阵刺痛，他竟然堕落到与放高利贷者一样的地步。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'rendʒmənts] , [ænd; ənd]
Nevertheless , the interview appeared to close with satisfactory arrangements , and
尽管如此 , 这 面试 出现 到 关闭 和 令人满意的 安排 , 和
[tuː; tə] [prə'djuːs] ['æmɪkəb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
to produce amicable understanding .
到 生产 友好的 理解 .

不过，会谈似乎以令人满意的安排结束，并达成了友好的谅解。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði]['bærən] [ˌserə'məʊniəsli] ['fɒləʊd] [lɔːd] - [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [hɪz; ɪz]
For as the baron ceremoniously followed Lord L'Estrange through the hall , his
为了 作为 这 男爵 庄严地 随后 主 - 通过 这 大厅 , 他的
['nəʊb(ə)l]['vɪzɪtə(r)] [sed] ,
noble visitor said ,
高贵 游客 说 ,

当男爵恭敬地跟随莱斯特兰奇勋爵穿过大厅时，这位尊贵的来访者说道：

[wɪð] [mɑːkt] [ˌæfə'bɪləti] ,
with marked affability ,
和 标记 亲切 ,

表现得非常和蔼可亲，

“ [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] - [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ]
“ Then I shall see you at Lansmere with Mr . Egerton , to assist in conducting
“ 然后 我 将 看 你 在 - 和 先生 . 埃格顿 , 到 协助 在 进行
[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
his election .
他的 选举 .

“那么，我将在兰斯米尔与埃格顿先生见面，协助他进行选举。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['wɜːði] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ; [nɒt] [ə; eɪ] [step]
It is a sacrifice of your time worthy of your friendship ; not a step
它 是 一个 牺牲 的 你的 时间 值得 的 你的 友谊 ; 不是 一个 步
['fɑːðə(r)] , [ai] [beg] .
farther , I beg .
更远 , 我 求 .

这是你为友谊所付出的时间牺牲；请不要再进一步了，我恳求你。

['bærən] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Baron , I have the honour to wish you good - evening .
男爵 , 我 有 这 荣誉 到 希望 你 好的 - 晚上 .

男爵，我荣幸地祝您晚安。

” [æz; əz][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ɒn] [lɔːd] - [hiː; hi] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
” As the street door opened on Lord L'Estrange he again found himself face to face
” 作为 这 街道 门 打开 在 主 - 他 再次 成立 他自己 脸 到 脸
[wɪð] ['rændəl] ['lezli] ,
with Randal Leslie ,
和 兰德尔 莱斯利 ,

“当街门向莱斯特兰奇勋爵打开时，他再次发现自己与兰德尔·莱斯利面对面。”

[huːz] [hænd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒkə(r)] .
whose hand was already lifted to the knocker .
谁 手 曾是 已经 抬起 到 这 敲击器 .

他的手已经举向门环。

“ [hɑː] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ! — [juː; jʊ] [tuː] [ə; eɪ]['klaɪənt][ɒv; əv]['bærən] ['lɛviz] , — [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] ,
“ Ha , Mr . Leslie ! — you too a client of Baron Levy's , — a very useful ,
“ 哈 , 先生 . 莱斯利 ! — 你 也 一个 客户 的 男爵 征税 , — 一个 非常 有用 ,
[ə'kɒmədeɪtɪŋ] [mæn] .
accommodating man .
适应性强 男人 .

“哈，莱斯利先生！——你也是莱维男爵的客户，——一个非常有用、乐于助人的人。”

” ['rændəl] [stɛərd] [ænd; ənd] ['stæmə] .
” Randal stared and stammered .
” 兰德尔 凝视 和 结结巴巴 .

兰德尔愣住了，结结巴巴地说。

“ [ai] [kʌm] [ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɒn]['mɪstə(r)] . [ɛgɝtənz] ['bɪznəs] .
“ I come in haste from the House of Commons on Mr . Egerton's business .
“ 我 来 在 匆忙 从 这 房子 的 公共领域 在 先生 . 埃格顿的 商业 .

“我匆匆从下议院赶来，是为埃格顿先生办事。”

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['vendəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] - [greɪt] [njuːz] , [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv]
Don't you hear the newspaper vendors crying out ' Great News , Dissolution of
不 你 听到 这 报纸 供应商 哭泣 出去 - 伟大的 消息 , 溶解 的
['pɑːləmənt] - ? ”
Parliament ' ? ”
议会 - ? ”

你没听到报摊小贩们在叫卖“好消息，议会解散”吗?

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] .
“ We are prepared .
“ 我们 是 准备 .

“我们已经做好准备。”

['levi] [hɪm'self] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] .
Levy himself consents to give us the aid of his talents .
征收 他自己 同意 到 给 我们 这 援助 的 他的 天赋 .

莱维本人同意贡献他的才能来帮助我们。

['kaɪndli] , [ə'blaɪdʒɪŋ] , ['klevə(r)]['pɜːs(ə)n] !
Kindly , obliging , clever person !
亲切地 , 乐于助人 , 聪明的 人 !

和蔼可亲、乐于助人、聪明伶俐的人！

” ['rændəl] ['hʌrid] ['ɪntuː] ['lɛviz] ['stʌdi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːʒərə(r)][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] ,
” Randal hurried into Levy's study , to which the usurer had shrunk back ,
” 兰德尔 慌忙 进入 征税 学习 , 到 哪个 这 高利贷者 有 缩小 后退 ,

兰德尔匆匆走进利维的书房，那个放高利贷的人已经畏缩地躲了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sentɪd] ['hæŋkətʃɪf] , ['lʊkɪŋ] ['hiːtɪd]
and was now wiping his brow with his scented handkerchief , looking heated
和 曾是 现在 擦拭 他的 眉头 和 他的 香味 手帕 , 寻找 加热
[ænd; ənd] ['hægəd] ,
and haggard ,
和 枯槁 ,

他正用那条香手帕擦着额头的汗，看起来又热又憔悴。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['rændəl] ['lezli] .
and very indifferent to Randal Leslie .
和 非常 冷漠 到 兰德尔 莱斯利 .

对兰德尔·莱斯利非常冷漠。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [kraɪd] ['rændəl] .
“ How is this ? ” cried Randal .
“ 如何 是 这 ? ” 哭 兰德尔 .

“这怎么可能？”兰德尔喊道。

“	[ai]	[kʌm]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[fɜːst]	[ɒv; əv]	-	[ˈʌtə(r)]	[ˈfeɪljə(r)]	,	[ðə; ði]	[rɪˈdɪkjələs]	[ˈkɒksˌkəʊm]	,
“	**I**	**come**	**to**	**tell**	**you**	**first**	**of**	**Peschiera's**	**utter**	**failure**	**,**	**the**	**ridiculous**	**coxcomb**	**,**
“	我	来	到	告诉	你	第一的	的	-	说出	失败	,	这	荒谬的	花花公子	,

“我首先要告诉你们佩斯基耶拉的彻底失败，这个可笑的自大狂，

[ænd; ənd]	[ai]	[miːt]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɔː(r)]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[mæn]	[ai]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðeə(r)]	,
and	**I**	**meet**	**at**	**your**	**door**	**the**	**last**	**man**	**I**	**thought**	**to**	**find**	**there**	**,**
和	我	见面	在	你的	门	这	最后的	男人	我	想法	到	寻找	那里	,

我竟然在你家门口遇到了我最意想不到的人。

—	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[ˈfɔɪld]	[ˌjuː ˈes]	[ɔːl]	,	[lɔːd]	-	.
—	**the**	**man**	**who**	**foiled**	**us**	**all**	**,**	**Lord**	**L'Estrange**	**.**
—	这	男人	WHO	挫败	我们	全部	,	主	-	.

——那个让我们所有人都功亏一篑的人，莱斯特兰奇勋爵。

[wɒt]	[brɔːt]	[hɪm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?
What	**brought**	**him**	**to**	**you**	**?**
什么	带来	他	到	你	?

他为什么会来找你?

[ɑː]	,	[pəˈhæps]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪntrəst]	[ɪn]	[ɛɡɚtənz]	[ɪˈlekʃ(ə)n]	?	”
Ah	**,**	**perhaps**	**his**	**interest**	**in**	**Egerton's**	**election**	**?**	**”**
啊	,	也许	他的	兴趣	在	埃格顿的	选举	?	”

啊，或许他对埃格顿的当选感兴趣?

“	[jes]	,	”	[sed]	[ˈlevi]	,	[ˈsʌlkɪli]	.
“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Levy**	**,**	**sulkily**	**.**
“	是的	,	”	说	征收	,	闷闷不乐	.

“是的,”莱维闷闷不乐地说。

“	[ai]	[nəʊ]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[pɛˈskiːərə]	.
“	**I**	**know**	**all**	**about**	**Peschiera**	**.**
“	我	知道	全部	关于	佩斯基耶拉	.

“我对佩斯基耶拉的情况了如指掌。”

[ai]	[ˈkænɒt]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[naʊ]	;	[ai]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[əˈrendʒmənts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈɡəʊɪŋ]	[tuː; tə]	-	.	”
I	**cannot**	**talk**	**to**	**you**	**now**	**;**	**I**	**must**	**make**	**arrangements**	**for**	**going**	**to**	**Lansmere**	**.**	**”**
我	不能	讲话	到	你	现在	;	我	必须	制作	安排	为了	去	到	-	.	”

我现在不能和你说话；我必须安排去兰斯米尔的事宜。

“	[bʌt; bət]	[doʊnt]	[fəˈɡet]	[maɪ]	[ˈpɜːtʃəs]	[frɒm; frəm]	[ˈθɔːrnˌhɪl]	.
“	**But**	**don't**	**forget**	**my**	**purchase**	**from**	**Thornhill**	**.**
“	但	不	忘记	我的	购买	从	索恩希尔	.

“但别忘了我在 Thornhill 的购物经历。”

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[ˈmʌni]	[ˈʃɔːtli]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˈʃʊrər]	[sɔːs]	[ðæn; ðən]	[pɛˈskiːərə]	.	”
I	**shall**	**have**	**the**	**money**	**shortly**	**from**	**a**	**surer**	**source**	**than**	**Peschiera**	**.**	**”**
我	将	有	这	钱	不久	从	一个	确定	来源	比	佩斯基耶拉	.	”

我很快就能从比佩斯基耶拉更可靠的渠道拿到这笔钱。”

“	[ðə; ði]	[ˈskwaɪə(r)]	?	”
“	**The**	**squire**	**?**	**”**
“	这	乡绅	?	”

“乡绅? ”

“	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[ˈfɑːðə(r)]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	.
“	**Or**	**a**	**rich**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
“	或者	一个	富有的	父亲	-	在	-	法律	.

“或者是一位富有的岳父。”

”	[ɪn]	[ðə; ði]	[miːn]	[waɪl]	,	[æz; əz]	[lɔːd]	-	['entəd]	[bɒnd]	[striːt]	,
”	**In**	**the**	**mean**	**while**	**,**	**as**	**Lord**	**L'Estrange**	**entered**	**Bond**	**Street**	**,**
”	在	这	意思是	尽管	,	作为	主	-	进入	纽带	街道	,

与此同时，当莱斯特兰奇勋爵走进邦德街时，

[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[stʌnd]	[baɪ]	[və'sɪfərəs]	[kraɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['stentə]	[ɪm'plɔɪd]	[baɪ]	“	['stændəd]	,	”
his	**ears**	**were**	**stunned**	**by**	**vociferous**	**cries**	**from**	**the**	**Stentors**	**employed**	**by**	**“**	**Standard**	**,**	**”**
他的	耳朵	是	目瞪口呆	经过	喧闹的	哭泣	从	这	喇叭手	受雇	经过	“	标准	,	”

他被“标准”公司雇佣的喇叭手们的喧闹叫喊声震得耳朵嗡嗡作响。

“	[sʌn]	,
“	**Sun**	**,**
“	太阳	,

“太阳，

”	[ænd; ənd]	“	[gləʊb]	,
”	**and**	**“**	**Globe**	**,**
”	和	“	地球	,

”和“环球报，

”	—	“	[greɪt]	[njuːz]	!
”	**—**	**“**	**Great**	**News**	**!**
”	—	“	伟大的	消息	!

“——“好消息！”

[ˌdɪsə'luːʃn]	[ɒv; əv]	['pɑːləmənt]	—	[greɪt]	[njuːz]	!
Dissolution	**of**	**Parliament**	**—**	**Great**	**News**	**!**
溶解	的	议会	—	伟大的	消息	!

议会解散——好消息！

”	[ðə; ði]	[gæs]	-	[læmps]	[wɜː(r); wə(r)]	['laɪtɪd]	;	[ə; eɪ]	[braʊn]	[fɒg]	[wɒz; wəz]	['gæðərɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[striːts]	,
”	**The**	**gas**	**-**	**lamps**	**were**	**lighted**	**;**	**a**	**brown**	**fog**	**was**	**gathering**	**over**	**the**	**streets**	**,**
”	这	气体	-	灯	是	照明	;	一个	棕色的	多雾路段	曾是	采集	超过	这	街道	,

煤气灯亮了，街道上弥漫着棕色的雾气。

['blendɪŋ]	[ɪt'self]	[wɪð]	[ðə; ði]	['fɔːlɪŋ]	[ʃeɪdz]	[ɒv; əv]	[naɪt]	.
blending	**itself**	**with**	**the**	**falling**	**shades**	**of**	**night**	**.**
混合	本身	和	这	坠落	色调	的	夜晚	.

与夜幕降临的阴影融为一体。

[ðə; ði]	[fɔːmz]	[ɒv; əv]	[men]	[luːm]	[lɑːdʒ]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɪst]	.
The	**forms**	**of**	**men**	**loomed**	**large**	**through**	**the**	**mist**	**.**
这	表格	的	男人	迫近	大的	通过	这	薄雾	.

浓雾中隐约可见高大的人影。

[ðə; ði]	[laɪts]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɒps]	[lʊkt]	[red]	[ænd; ənd]	['lʊərɪd]	.
The	**lights**	**from**	**the**	**shops**	**looked**	**red**	**and**	**lurid**	**.**
这	灯	从	这	商店	看起来	红色的	和	骇人的	.

商店的灯光看起来又红又刺眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第71/82页

['laundʒə]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['keələs]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['pɒlətɪks]	[wɜː(r); wə(r)]	['tɔːkɪŋ]	['iːgəli]	[ænd; ənd]
Loungers	**usually**	**careless**	**as**	**to**	**politics**	**were**	**talking**	**eagerly**	**and**
躺椅	通常	粗心	作为	到	政治	是	说	急切地	和

['æŋkʃəsli]	[ɒv; əv]	[kɪŋ]	,	[lɔːdz]	,	['kɒmənz]	,
anxiously	**of**	**King**	**,**	**Lords**	**,**	**Commons**	**,**
焦虑地	的	国王	,	领主	,	公共领域	,

平时对政治漠不关心的闲逛者们，此刻却热切而焦虑地谈论着国王、上议院议员和下议院议员。

“	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]	[æt; ət]	[steɪk]	,	”
“	**Constitution**	**at**	**stake**	**,**	**”**
“	宪法	在	赌注	,	”

“宪法岌岌可危”

“	['traɪʌmf]	[ɒv; əv]	['lɪbərəl]	[ə'pɪnjənz]	,	”	—	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['sevrəl]	['baɪəsɪz]	.
“	**Triumph**	**of**	**liberal**	**opinions**	**,**	**”**	**—**	**according**	**to**	**their**	**several**	**biases**	**.**
“	胜利	的	自由主义	意见	,	”	—	根据	到	他们的	一些	偏见	.

“自由主义观点的胜利”，——根据他们各自的偏见而言。

['hɪərɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[skɔːn]	—	[ˌʌn'səʊʃl]	,	['aɪsəleɪtɪd]	—	[wɔːkt]	[ɒn]	['hɑːli]	-	.
Hearing	**,**	**and**	**scorning**	**—**	**unsocial**	**,**	**isolated**	**—**	**walked**	**on**	**Harley**	**L'Estrange**	**.**
听力	,	和	蔑视	—	不善交际	,	孤立	—	步行	在	哈雷	-	.

听闻，并遭到鄙夷——不合群，孤僻——哈雷·莱斯特兰奇走过。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['daɪr]	['pæʃ(ə)nz]	[hæd; həd]	[biːn]	[raʊzd]	[ʌp]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['neɪtɪv]	[p'aʊəz]	[ðæt]	[meɪd]	[ðem; ðəm]
With	**his**	**direr**	**passions**	**had**	**been**	**roused**	**up**	**all**	**the**	**native**	**powers**	**that**	**made**	**them**
和	他的	导演	激情	有	到过	唤醒	向上全部		这	本国的	权力	那	制成	他们

['dʌbli]	['deɪndʒərəs]	.
doubly	**dangerous**	**.**
双倍	危险的	.

他更加可怕的激情激起了所有内在的力量，使之变得更加危险。

[hiː; hi]	[bɪ'keɪm]	['praʊdli]	['kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[greɪt]	['fæk(ə)ltɪz]	,
He	**became**	**proudly**	**conscious**	**of**	**his**	**own**	**great**	**faculties**	**,**
他	成为	自豪地	有意识的	的	他的	自己的	伟大的	学院	,

他开始为自己卓越的才能感到自豪。

[bʌt; bət]	[ig'zʌlt]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	['əʊnli]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['mɪnɪstə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɜːpəs]
but	**exulted**	**in**	**them**	**only**	**so**	**far**	**as**	**they**	**could**	**minister**	**to**	**the**	**purpose**
但	欣喜若狂	在	他们	仅有的	所以	远的	作为	他们	可以	部长	到	这	目的

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ɪnv'əʊkt]	[ðem; ðəm]	.
which	**had**	**invoked**	**them**	**.**
哪个	有	调用	他们	.

但只有当这些事物能够服务于召唤它们的目的时，它们才会受到人们的喜爱。

“	[ai]	[hæv; həv]	['kɔnstitjuːt]	[maɪ'self]	[ə; eɪ]	[feɪt]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	['ɪnli]	;	“	[let]	[ðə; ði]	[gɒdz]	[biː; bi]	[bʌt; bət]
“	**I**	**have**	**constituted**	**myself**	**a**	**Fate**	**,**	**”**	**he**	**said**	**inly**	**;**	**“**	**let**	**the**	**gods**	**be**	**but**
“	我	有	构成	我	一个	命运	,	”	他	说	仅限	;	“	让	这	神	是	但

['njuːtrəl]	,
neutral	**,**
中性的	,

“我已将自己塑造成命运,”他冷冷地说；“让诸神保持中立吧。”

[waɪl]	[ai]	[wiːv]	[ðə; ði]	['meʃɪz]	.
while	**I**	**weave**	**the**	**meshes**	**.**
尽管	我	编织	这	网格	.

在我编织网格的时候。

[ðen] , [æz; əz] [feɪt] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] , [let][ˌem 'iː][pɑːs] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
Then , as Fate itself when it has fulfilled its mission , let me pass away into
然后 , 作为 命运 本身 什么时候 它 有 已完成 它是 使命 , 让 我 经过 离开 进入
['ʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

然后，如同命运完成使命一般，让我消逝于阴影之中。

[wɪð] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [straɪd] [ðæt] [nʌn] [meɪ] ['fɒləʊ] , — “
with the still and lonely stride that none may follow , — “
和 这 仍然 和 孤独 步幅 那 没有任何 可能 跟随 , — “

迈着静谧而孤独的步伐，无人能追随——

- [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒdʒ] [ɪn][sʌm; səm][vɑːst] ['wɪldənəs] . -
' Oh , for a lodge in some vast wilderness . '
- 哦 , 为了 一个 小屋 在 一些 广阔的 荒野 . -

“哦，真想在某个广袤的荒野里拥有一间小屋。”

“ [haʊ] ['wɪəri] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] !
“ How weary I am of this world of men !
“ 如何 厌倦 我 是 的 这 世界 的 男人 !

“我多么厌倦这人世间啊！”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][kraɪ] “ [greɪt] [njuːz] — ['næʃ(ə)nəl] ['kraɪsɪs] — [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] —
” And again the cry “ Great News — National Crisis — Dissolution of Parliament —
” 和 再次 这 哭 “ 伟大的 消息 — 国家的 危机 — 溶解 的 议会 —
[greɪt] [njuːz] ! ” [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɔsliŋ] [θrɒŋ] .
Great News ! ” rang through the jostling throng .
伟大的 消息 ! ” 响铃 通过 这 推搡 人群 .

“于是，‘重大消息——国家危机——议会解散——重大消息！’的呼喊声再次响彻拥挤的人群。”

[θriː] [men] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [brʌʃt] [baɪ] ['hɑːli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]
Three men , arm - in - arm , brushed by Harley , and were stopped at the
三 男人 , 手臂 - 在 - 手臂 , 刷过 经过 哈雷 , 和 是 停止 在 这
['krɒsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] .
crossing by a file of carriages .
过境 经过 一个 文件 的 马车 .

三个男人手挽着手，擦肩而过哈雷，在十字路口被一队马车拦住。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
The man in the centre was Audley Egerton .
这 男人 在 这 中心 曾是 奥德利 埃格顿 .

中间那个人是奥德利·埃格顿。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][eks] - ['mɪnɪstə(r)] [laɪk] [hɪm'self] ,
His companions were an ex - minister like himself ,
他的 同伴 是 一个 前任 - 部长 喜欢 他自己 ,

他的同伴中有一位和他一样的前任部长。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [prə'praiətə] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] ['ɒfɪs] ,
and one of those great proprietors who are proud of being above office ,
和 一 的 那些 伟大的 业主 WHO 是 自豪的 的 存在 多于 办公室 ,

还有一位自视甚高、凌驾于职场之上的伟大老板，

[ænd; ənd] [veɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] ['gʌvənmənts] .
and vain of the power to make and unmake Governments .
和 徒劳 的 这 力量 到 制作 和 取消 政府 .

并且徒劳地拥有建立和解散政府的权力。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] , ['ɛgərtən] , ” [sed] [ðɪs] [lɑːst] ['pɜːsənɪdʒ] .
“ You are the only man to lead us , Egerton , ” said this last personage .
“ 你 是 这 仅有的 男人 到 带领 我们 , 埃格顿 , ” 说 这 最后的 人士 .

“只有你能领导我们，埃格顿，”最后一位人物说道。

“ [duː; də][bʌt; bət][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [siːt] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['pɒpjələ(r)]['fiːvə(r)][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
“ Do but secure your seat , and as soon as this popular fever has passed away ,
“ 做 但 安全的 你的 座位 , 和 作为 很快 作为 这 受欢迎的 发烧 有 通过了 离开 ,

“你只需确保自己的座位，等这股热潮消退后，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
you must be something more than the leader of Opposition ,
你 必须 是 某物 更多的 比 这 领导者 的 反对 ,

你必须具备比反对党领袖更强大的实力，

— [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] . ”
— you must be the first man in England . ”
— 你 必须 是 这 第一的 男人 在 英格兰 . ”

“你一定是全英格兰第一个这样的人。”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['feləʊ] [eks] - ['mɪnɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] , ['pɜːfɪkt] [red] - ['teɪpɪst] ,
“ Not a doubt of that , ” chimed in the fellow ex - minister , a worthy man , perfect red - tapist ,
“ 不是 一个 怀疑 的 那 , ” 齐声说道 在 这 同伴 前任 - 部长 , 一个 值得 男人 , 完美的 红色的 - 塔皮斯特 ,

“毫无疑问，”另一位前部长插话道，他是一位值得尊敬的人，也是个十足的官僚主义者。

[bʌt; bət] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] - ['gæləri] .
but inaudible in the reporters ' gallery .
但 听不清 在 这 记者 - 画廊 .

但在记者席上却听不到。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] , [eɪ] ?
“ And your election is quite safe , eh ?
“ 和 你的 选举 是 相当 安全的 , 嗯 ?

“你们的选举很安全，是吧？”

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðæt] .
All depends on that .
全部 取决于 在 那 .

一切都取决于此。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [θrəʊn] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] .
You must not be thrown out at such a time , even for a month or two .
你 必须 不是 是 抛掷 出去 在 这样的 一个 时间 , 甚至 为了 一个 月 或者 二 .

即使是一两个月，也不能在这个时候把你赶出去。

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒntest] — [sʌm; səm] ['taʊnzmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] , [ai] [θɪŋk] .
I hear that you will have a contest — some townsmen of the borough , I think .
我 听到 那 你 将要 有 一个 竞赛 — 一些 镇民 的 这 行政区 , 我 思考 .

我听说你们要举办一场比赛——我想应该是镇上的一些居民举办的。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['ɪntrəst] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ;
But the Lansmere interest must be all - powerful ;
但 这 - 兴趣 必须 是 全部 - 强大的 ;

但兰斯米尔的利益集团一定拥有至高无上的权力；

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] - [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and I suppose L'Estrange will come out and canvass for you .
和 我 认为 - 将要 来 出去 和 帆布 为了 你 .

我想莱斯特兰奇会出来为你拉票的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˌluːk'wɔːm] [frendz] ! ”
You are not the man to have lukewarm friends ! ”
你 是 不是 这 男人 到 有 温 朋友们 ! ”

你绝不会容忍那些态度冷淡的朋友！

“ [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
“ Don't be alarmed about my election .
“ 不 是 惊慌 关于 我的 选举 .

“请不要对我的当选感到担忧。”

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz][ɒv; əv] - ['frendʃɪp] .
I am as sure of that as of L'Estrange's friendship .
我 是 作为 当然 的 那 作为 的 - 友谊 .

我对这件事的确信程度，与我对莱斯特兰奇的友谊的确信程度一样高。

” ['hɑːli] [hɜːd] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [vest] ,
” Harley heard , with a grim smile , and passing his hand within his vest ,
” 哈雷 听到 , 和 一个 严峻 微笑 , 和 通过 他的 手 之内 他的 背心 ,

哈雷听了这话，脸上露出一丝苦笑，同时把手伸进背心口袋里。

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] ['nɔːrəz] ['memwɑː(r)] .
laid it upon Nora's memoir .
铺设 它 之上 诺拉的 回忆录 .

把它放在诺拉的回忆录里。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də][ɪn] ['pɑːləmənt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [prə'praɪətə(r)] ,
“ What could we do in parliament without you ? ” said the great proprietor ,
“ 什么 可以 我们 做 在 议会 没有 你 ? ” 说 这 伟大的 业主 ,
['ɔːlməʊst] ['pɪtiəsli] .
almost piteously .
几乎 可怜地 .

“没有你，我们在议会里能做什么呢？”这位大老板几乎是悲悯地说道。

“ ['rɑːðə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːləmənt] ?
“ Rather what could I do without parliament ?
“ 相当 什么 可以 我 做 没有 议会 ?

“如果没有议会，我又能做什么呢？”

['pʌblɪk] [laɪf] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ɪg'zɪstəns] [ai] [əʊn] .
Public life is the only existence I own .
民众 生活 是 这 仅有的 存在 我 自己的 .

公共生活是我唯一拥有的存在。

['pɑːləmənt] [ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Parliament is all in all to me .
议会 是 全部 在 全部 到 我 .

对我而言，议会就是一切。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [krɒs] [naʊ] .
But we may cross now .
但 我们 可能 叉 现在 .

但我们现在可以过河了。

” ['hɑːrliːz] [aɪ] ['glitə] [kəʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] ,
” Harley's eye glittered cold as it followed the tall form of the statesman ,
” 哈雷的 眼睛 闪闪发光 寒冷的 作为 它 随后 这 高的 形式 的 这 政治家 ,

哈雷的目光冰冷地扫过那位政治家高大的身影。

['taʊərɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
towering high above all other passers - by .
参天 高的 多于 全部 其他 过路人 - 经过 .

高耸入云，远超其他路人。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [eɪ] , [rest] [æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɒv; əv]
“ Ay , ” he muttered , “ ay , rest as sure of my friendship as I was of
“ 哎 , ” 他 低声说道 , “ 哎 , 休息 作为 当然 的 我的 友谊 作为 我 曾是 的
[ðaɪn] !
thine !
你的 !

“哎,”他低声说道，“哎，请相信我对你的友谊，就像我对你的友谊一样！”

[ænd; ənd][biː; bi] - ['aʊə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] ['fɪlɪpaɪ] !
And be Lansmere our field of Philippi !
和 是 - 我们的 场地 的 菲利皮 !

愿兰斯米尔成为我们的腓立比田野！

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðaɪ] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['əʊnli][laɪf] [ðæt] [ðaʊ] - [æz; əz] [ɪg'zɪstəns] ,
There where thy first step was made in the only life that thou own'st as existence ,
那里 在哪里 你的 第一的 步 曾是 制成 在 这 仅有的 生活 那 你 - 作为 存在 ,

那是你踏上唯一人生旅程的第一步，也是你存在的起点。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['lædə(r)] [ɪt'self] [rɒt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ðaɪ] ['fʊtɪŋ] .
shall the ladder itself rot from under thy footing .
将 这 梯子 本身 腐烂 从 在下面 你的 立足点 .

难道梯子本身会从你脚下腐烂吗?

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðaɪ] [s'ɒftɐ] ['vɪktɪm] [slʌŋk] [tuː; tə] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'siːt] [ɒv; əv][ðaɪ] [lʌv] ,
There , where thy softer victim slunk to death from the deceit of thy love ,
那里 , 在哪里 你的 更柔和 受害者 斯伦克 到 死亡 从 这 欺骗 的 你的 爱 ,

在那里，你那柔弱的受害者因你爱情的欺骗而悄然死去，

[ʃæl; ʃəl] [dɪ'siːt] [laɪk] [ðaɪn] [əʊn] [dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['frɪdʒɪd][æm'bɪʃ(ə)n] .
shall deceit like thine own dig a grave for thy frigid ambition .
将 欺骗 喜欢 你的 自己的 挖 一个 严重 为了 你的 寒冷 志向 .

愿你那如同你自身诡计般的欺骗，为你冰冷的野心挖下坟墓。

[ai] ['bɒrəʊ] [ðaɪ] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv] [frɔːd] ; [ɪts] [stɪl] ['ærəus] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] [ʃælt]
I borrow thy quiver of fraud ; its still arrows shall strike thee ; and thou too shalt
我 借 你的 颤动 的 欺诈罪 ; 它是 仍然 箭头 将 罢工 你 ; 和 你 也 应
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我借用你那充满欺诈的箭囊；它静止的箭矢将射中你；而你也将说，

[wen] [ðə; ði] [bɑːb] [piəs] [həʊm] , - [ðɪs] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .
when the barb pierces home , ' This comes from the hand of a friend .
什么时候 这 倒钩 穿孔 家 , - 这 来 从 这 手 的 一个 朋友 .

当倒钩刺入目标时，“这是朋友之手。”

- [eɪ] , [æt; ət] - , [æt; ət] - , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [end] [kraʊn] [ðə; ði] [həʊl] !
' Ay , at Lansmere , at Lansmere , shall the end crown the whole !
- 哎 , 在 - , 在 - , 将 这 结尾 王冠 这 所有的 !

“是的，在兰斯米尔，在兰斯米尔，终点将为一切画上圆满的句号！”

[gəʊ] , [ænd; ənd] [dɒt] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs][ðə; ði] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leŋθənd] [pə'spektɪv] ,
Go , and dot on the canvas the lines for a lengthened perspective ,
去 , 和 点 在 这 帆布 这 线条 为了 一个 加长 看法 ,

去吧，在画布上点上线条，营造透视拉长的效果。

[weə(r)] [maɪ] [aɪz] [nəʊt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
where my eyes note already the vanishing point of the picture .
在哪里 我的 眼睛 笔记 已经 这 消失 观点 的 这 图片 .

我的目光已经注意到画面的消失点。

" [ðen] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] [fɒg] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [peɪl] [gæs] - [laɪts] ['hɑːli] -
" Then through the dull fog and under the pale gas - lights Harley L'Estrange
" 然后 通过 这 乏味的多雾路段 和 在下面 这 苍白 气体 - 灯 哈雷 -
[pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] [weɪ] ,
pursued his noiseless way ,
追击 他的 无声 方式 ,

“然后，在昏暗的雾气和微弱的煤气灯光下，哈雷·莱斯特兰奇悄无声息地继续前进。”

[suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veəriəs] , ['mɒtli] , [kwɪk] - [sək'siːdɪŋ] [gruːps] ,
soon distinguished no more amongst the various , motley , quick - succeeding groups ,
很快 杰出的 不 更多的 在 这 各种各样的 , 杂乱无章 , 快的 - 成功 团体 ,
[wɪð] [ðeə(r)] ['ɪnfɪnət] [sʌb] - [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
with their infinite sub - divisions of thought ,
和 他们的 无限 子 - 部门 的 想法 ,

很快，各种各样、五花八门、迅速崛起的群体及其无穷无尽的思想分支之间就再也没有什么区别了。

[keə(r)] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ; [waɪl] , [laʊd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [ləʊ] ['məːməz] , [ɔː(r)] ['saɪlənt] [hɑːts] ,
care , and passion ; while , loud over all their low murmurs , or silent hearts ,
关心 , 和 热情 ; 尽管 , 大声 超过 全部 他们的 低的 低语 , 或者 沉默的 心 ,

关怀与热情；同时，盖过了他们所有低语或沉默的心声，

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɪn] [ɒv; əv] [wiːlz] ,
were heard the tramp of horses and din of wheels ,
是 听到 这 流浪汉 的 马匹 和 din 的 车轮 ,

耳边传来马蹄声和车轮的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'sɪfərəs] [dɪs'kɔːdənt] [kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn]
and the vociferous discordant cry that had ceased to attract and interest in
和 这 喧闹的 不和谐的 哭 那 有 停止 到 吸引 和 兴趣 在
[ðə; ði] [ɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [vekst] ,
the ears it vexed ,
这 耳朵 它 烦恼 ,

还有那刺耳的叫喊声，早已不再吸引那些被它困扰的人的注意力。

“ [greɪt] [njuːz] , [greɪt] [njuːz] — [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] — [greɪt] [njuːz] !
“ Great News , Great News — Dissolution of Parliament — Great News !
“ 伟大的 消息 , 伟大的 消息 — 溶解 的 议会 — 伟大的 消息 !

“好消息，好消息——解散议会——好消息！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER XIX .
" 章 十九 .

“第十九章。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][æt; ət] - [pɑːk] , — [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [paɪl] , [kə'menst] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
The scene is at Lansmere Park , — a spacious pile , commenced in the reign of
这 场景 是 在 - 公园 , — 一个 宽敞 桩 , 开始 在 这 在位 的
[tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . ;
Charles II . ;
查尔斯 二 . ;

场景设定在兰斯米尔公园——一座始建于查理二世统治时期的宽敞庄园；

[ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [æn] .
enlarged and altered in the reign of Anne .
放大 和 已修改 在 这 在位 的 安妮 .

在安妮统治时期进行了扩建和改建。

['brɪliənt] ['ɪntəv(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['mænəz] , [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɔːtiə(r)]
Brilliant interval in the History of our National Manners , when even the courtier
杰出的 间隔 在 这 历史 的 我们的 国家的 礼仪 , 什么时候 甚至 这 朝臣
['dredɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] ,
dreaded to be dull ,
令人恐惧的 到 是 乏味的 ,

这是我国民族风俗史上的一段辉煌时期，就连朝臣都害怕显得沉闷乏味。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['fɒplɪŋ] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪt] ;
and Sir Fopling raised himself on tiptoe to catch the ear of a wit ;
和 先生 装扮 提高 他自己 在 脚尖 到 抓住 这 耳朵 的 一个 有 ;

福普林爵士踮起脚尖，想引起一位机智人士的注意；

[wen] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['devənʃə] [ænd; ənd] ['dɔːsɪt] , ['hælɪfæks][ænd; ənd]['kɑːrtərət] , ['ɒksfəd]
when the names of Devonshire and Dorset , Halifax and Carteret , Oxford
什么时候 这 姓名 的 德文郡 和 多塞特郡 , 哈利法克斯 和 卡特雷特 , 牛津
[ænd; ənd] ['bɔliŋbruk] , [ju'naɪt] [ðəm'selvz] ,
and Bolingbroke , unite themselves ,
和 博林布鲁克 , 团结 他们自己 ,

当德文郡和多塞特郡、哈利法克斯和卡特雷特、牛津和博林布鲁克这些地名结合在一起时，

['brʌðərˌlaɪk] , [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɒbz] [ænd; ənd][ɒv; əv]['draɪdən] , [ɒv; əv]['praɪə(r)][ænd; ənd] ['bentli] ,
brotherlike , with those of Hobbes and of Dryden , of Prior and Bentley ,
兄弟般的 , 和 那些 的 霍布斯 和 的 德莱顿 , 的 事先的 和 宾利 ,
[ɒv; əv] [ɑː'bʌθnɒt] , [geɪ] ,
of Arbuthnot , Gay ,
的 阿布斯诺特 , 同性恋 ,

与霍布斯、德莱顿、普赖尔、本特利、阿布斯诺特、盖伊等人一样，如同兄弟一般。

[pəʊp] , [ænd; ənd] [swɪft] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [weər'evə(r)][wiː; wi] [tɜːn] ,
Pope , and Swift ; and still , wherever we turn ,
教皇 , 和 迅速 ; 和 仍然 , 无论 我们 转动 ,

蒲柏和斯威夫特；而且，无论我们转向何方，

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [greɪt] [lɔːd] [ɔː(r)] [faɪn] ['dʒentlmən] ,
to recognize some ideal of great Lord or fine Gentleman ,
到 认出 一些 理想的 的 伟大的 主 或者 美好的 绅士 ,

为了彰显某种伟大领主或优秀绅士的理想形象，

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
the Immortals of Literature stand by his side .
这 不朽者 的 文学 站立 经过 他的 边 .

文学巨匠们都站在他身边。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət] - [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]
The walls of the rooms at Lansmere were covered with the portraits of
这 墙壁 的 这 房间 在 - 是 涵盖 和 这 肖像 的
[ðəʊz] [huː] ['ɪləstreɪt] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] ['jʊərəp] [kɔːlz] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
those who illustrate that time which Europe calls the Age of Louis XIV .
那些 WHO 阐明 那 时间 哪个 欧洲 呼叫 这 年龄 的 路易斯 十四 .

兰斯米尔庄园的房间墙壁上挂满了描绘欧洲人所处的那个时代（即路易十四时代）的人物肖像。

[ə; eɪ] - ,
A L'Estrange ,
一个 - ,

A L'Estrange，

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪnsɪz] ([ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]

who had lived through the reigns of four English princes (and with no

WHO 有 居住地 通过 这 统治 的 四 英语 王子们 （ 和 和 不

[miːn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [θruː] [ɔːl]) [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðəʊz] ['laiknis] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]

mean importance through all) had collected those likenesses of noble

意思是 重要性 通过 全部 ） 有 集 那些 肖像 的 高贵

[kənt'ɛmpəɹəɹiz] .

contemporaries .

同时代人 .

曾亲历四位英国王子统治时期（并且在所有时期都扮演着举足轻重的角色）的人收集了这些同时代贵族的肖像。

[æz; əz][juː; jʊ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] — ['əʊpənɪŋ] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɒmp] [ɒv; əv]

As you passed through the chambers — opening one on the other in that pomp of

作为 你 通过了 通过 这 房间 — 开幕 一 在 这 其他 在 那 盛大场面 的

[pə'reɪd] [ˌɪntrə'djuːst] [wɪð] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

parade introduced with Charles II . from the palaces of France ,

游行 介绍 和 查尔斯 二 . 从 这 宫殿 的 法国 ，

当你穿过一个个房间——它们像查理二世从法国宫殿里引进时那样，以盛大的游行仪式依次打开——

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪts] [məʊd] [tɪl] [vɛə'sai] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌtriːə'nɒn] [pɑːst] , [ðəm'selvz] ,

and retaining its mode till Versailles and the Trianon passed , themselves ,

和 保留 它是 模式 直到 凡尔赛 和 这 特里亚农 通过了 ， 他们自己 ，

并一直保持这种模式，直到凡尔赛宫和特里亚农宫本身被毁。

[aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] — [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eksələnt] ['kʌmpəni] .

out of date — you felt you were in excellent company .

出去 的 日期 — 你 毛毡 你 是 在 出色的 公司 .

过时了——你觉得自己并不孤单。

[wɒt] [sə'luːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] , [dɪ'miːnd] [tuː; tə] [teɪld] [kəʊts] [ænd; ənd] [waɪt] ['weskɪts] ,

What saloons of our day , demeaned to tailed coats and white waistcoats ,

什么 酒吧 的 我们的 天 ， 贬低 到 有尾巴的 外套 和 白色的 马甲 ，

如今的酒吧，竟沦落到只剩燕尾服和白马甲的地步，

[hæv; həv] [ðæt] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [spiːks] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs][ɒv; əv] ['nɛlər]

have that charm of high breeding which speaks out from the canvas of Kneller

有 那 魅力 的 高的 选育 哪个 说话 出去 从 这 帆布 的 克内勒

[ænd; ənd]['dʒɜːrvɪs] ,

and Jervis ,

和 杰维斯 ，

克内勒和杰维斯的画作中流露出的那种高贵气质，正是这种气质的体现。

['vɪviən] [ænd; ənd] [rɪ'goʊ] ?

Vivien and Rigaud ?

薇薇安 和 里戈 ?

薇薇安和里戈?

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] ,

And withal ,

和 此外 ，

此外，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [leɪs] [ænd; ənd] [brə'keɪd] — [ðə; ði] ['fripəri] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɒstjuːm] — [stɪl]

notwithstanding lace and brocade — the fripperies of artificial costume — still

虽然 蕾丝 和 锦缎 — 这 花里胡哨的东西 的 人造的 戏服 — 仍然

[ðəʊz] [huː] [gɪv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [tʃɑːm] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [laɪk] [men] ,

those who give interest or charm to that day look from their portraits like men ,

那些 WHO 给 兴趣 或者 魅力 到 那 天 看 从 他们的 肖像 喜欢 男人 ，

尽管有蕾丝和锦缎——人造服饰的装饰——但那些为那个时代增添趣味或魅力的人，从他们的画像中看起来仍然像男人。

— ['reɪkɪŋ] [ɔː(r)][ˌdebə'neə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['nevə(r)] ['mɪnsɪŋ] [nɔː(r)] ['femənɪn] .
— raking or debonair , if you will , never mincing nor feminine .
— 耙草 或者 风度翩翩 , 如果 你 将要 , 绝不 绞碎 也不 女性 .

—潇洒不羁，绝不矫揉造作，也绝不女性化。

[kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['lɒrəns] ?
Can we say as much of the portraits of Lawrence ?
能 我们 说 作为 很多 的 这 肖像 的 劳伦斯 ?

我们能否对劳伦斯的肖像画做出同样的评价?

[geɪz] [ðeə(r)] [ɒn][feə(r)] ['mɔːlbərə] ; [wɒt] ['delɪkət] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] , [jet] [haʊ] ['iːzi] [ɪn]
Gaze there on fair Marlborough ; what delicate perfection of features , yet how easy in
目光 那里 在 公平的 马尔堡 ; 什么 精美的 完美 的 特征 , 然而 如何 简单的 在
['bəʊldnəs] ,
boldness ,
大胆 ,

瞧瞧那美丽的马尔伯勒；她的五官多么精致完美，却又多么大胆自如。

[haʊ] [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]['paʊə(r)] !
how serene in the conviction of power !
如何 安详 在 这 定罪 的 力量 !

在权力的信念中，何等的平静!

[səʊ][feə(r)][ænd; ənd][səʊ]['træŋkwɪl][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['kænən] [riːk] [æt; ət]
So fair and so tranquil he might have looked through the cannon reek at
所以 公平的 和 所以 宁静 他 可能 有 看起来 通过 这 大炮 臭 在
['ræmɪliz] [ænd; ənd] ['blenɪm] ,
Ramillies and Blenheim ,
拉米利斯 和 布伦海姆 ,

他如此俊美，如此宁静，仿佛能透过炮火的硝烟眺望拉米利斯和布伦海姆。

[sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə] ['ædɪsən] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][wɔː(r)] .
suggesting to Addison the image of an angel of war .
建议 到 艾迪生 这 图像 的 一个 天使 的 战争 .

向艾迪生暗示战争天使的形象。

[ɑː] , [ðeə(r)] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['sɛdli] , [ðə; ði] ['lʌvˌles] [ɒv; əv] [wɪts] !
Ah , there , Sir Charles Sedley , the Lovelace of wits !
啊 , 那里 , 先生 查尔斯 塞德利 , 这 洛夫莱斯 的 智慧 !

啊，原来是查尔斯·塞德利爵士，才思敏捷的洛夫莱斯!

[nəʊt] [ðæt] [strɒŋ] [dʒɔː][ænd; ənd] [mɑːkt] [braʊ] ;
Note that strong jaw and marked brow ;
笔记 那 强的 颚 和 标记 眉头 ;

注意其棱角分明的下颌和明显的眉骨;

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [huː] [skɔːnd] [tuː; tə][ɑːsk][wʌn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
do you not recognize the courtier who scorned to ask one favour of the king
做 你 不是 认出 这 朝臣 WHO 被鄙视 到 问 一 偏爱 的 这 国王
[wɪð] [huːm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] ,
with whom he lived as an equal ,
和 谁 他 居住地 作为 一个 平等的 ,

你难道不认识那位蔑视与自己平起平坐的国王、却连求他一个恩惠都不愿意的朝臣吗?

[ænd; ənd] [huː] [stretʃt] [fɔːθ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [hɜːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θrəʊn] [ðə; ði]
and who stretched forth the right hand of man to hurl from a throne the
和 WHO 拉伸 前进 这 正确的 手 的 男人 到 投 从 一个 王座 这
[kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ?
king who had made his daughter — a countess ?
国王 WHO 有 制成 他的 女儿 — 一个 伯爵夫人 ?

谁伸出右手，将册封女儿为伯爵夫人的国王从王位上推下?

[	['sɛdli]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[tə'neɪʃəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪndɪ'pendəns]	[ðæt]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[ə'feəz]
[	**Sedley**	**was**	**so**	**tenacious**	**of**	**his**	**independence**	**that**	**when**	**his**	**affairs**
[	塞德利	曾是	所以	顽强	的	他的	独立	那	什么时候	他的	事务

塞德利非常固执地坚持自己的独立性，以至于当他的事务发生时……

[wɜː(r); wə(r)]	[məʊst]	[ɪm'bærəst]	,	[hiː; hi]	[rɪ'fjuːzd]	[ɔːl]	[pɪ'kjuːniəri]	[eɪd]	[frɒm; frəm]	[tʃɑːlz]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
were	**most**	**embarrassed**	**,**	**he**	**refused**	**all**	**pecuniary**	**aid**	**from**	**Charles**	**II**	**.**
是	最多	尴尬的	,	他	拒绝	全部	金钱	援助	从	查尔斯	二	.

他感到非常尴尬，拒绝了查理二世的一切经济援助。

[hɪz; ɪz]	['bɪtə(r)]	['sɑːkæzəm]	,	[ɪn]	[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]
His	**bitter**	**sarcasm**	**,**	**in**	**vindication**	**of**	**the**	**part**	**he**	**took**	**in**	**the**
他的	苦的	讽刺	,	在	平反	的	这	部分	他	采取	在	这

他尖刻的讽刺，是为了证明他所扮演的角色是正确的。

[ˌdepə'zɪʃn]	[ɒv; əv]	[dʒeɪmz]	[ˌaɪ 'aɪ]	.	,	[huː]	[hæd; həd]	[kə'rʌptɪd]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]
deposition	**of**	**James**	**II**	**.**	**,**	**who**	**had**	**corrupted**	**his**	**daughter**	**,**	**and**	**made**
沉积	的	詹姆斯	二	.	,	WHO	有	腐败的	他的	女儿	,	和	制成

詹姆斯二世被罢免，因为他玷污了自己的女儿，并作出了以下判决

[hɜː(r); hə(r)]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[ɒv; əv]	['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)]	,	[ɪz]	[wel]	[nəʊn]	.
her	**Countess**	**of**	**Dorchester**	**,**	**is**	**well**	**known**	**.**
她	伯爵夫人	的	多切斯特	,	是	出色地	已知	.

她的多切斯特伯爵夫人是位知名人士。

“	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hæz; həz]	[meɪd]	[maɪ]
“	**As**	**the**	**king**	**has**	**made**	**my**
“	作为	这	国王	有	制成	我的

“正如国王所立的……”

['dɔːtə(r)]	[ə; eɪ]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	,	[ðə; ði]	[liːst]	[ai]	[kæn; kən]	[duː; də]	,	[ɪn]	['kɒmən]	['grætɪtjuːd]	,	[ɪz]	[tuː; tə]
daughter	**a**	**countess**	**,**	**the**	**least**	**I**	**can**	**do**	**,**	**in**	**common**	**gratitude**	**,**	**is**	**to**
女儿	一个	伯爵夫人	,	这	至少	我	能	做	,	在	常见的	感激	,	是	到

作为一位伯爵夫人的女儿，我所能做的，至少也是出于同样的感激之情，就是……

[ə'sɪst]	[ɪn]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiz]	['dɔːtə(r)]	—	[ə; eɪ]	[kwiːn]	!	”	]
assist	**in**	**making**	**his**	**Majesty's**	**daughter**	**—**	**a**	**queen**	**!**	**”**	**]**
协助	在	制作	他的	陛下的	女儿	—	一个	女王	!	”	]

协助陛下册封女儿为王后！

[pə'hæps]	,
Perhaps	**,**
也许	,

也许，

[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['tʃaɪldhʊd]	[ðʌs]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['hɔːntɪŋ]	['feɪsɪz]	—	[ðæt]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]
from	**his**	**childhood**	**thus**	**surrounded**	**by**	**the**	**haunting**	**faces**	**—**	**that**	**spoke**	**of**	**their**
从	他的	童年	因此	包围	经过	这	令人难忘	面孔	—	那	辐	的	他们的

[eɪdʒ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	—	[ðæt]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ðəʊz]	['pɔːtrəts]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]
age	**as**	**they**	**looked**	**from**	**the**	**walls**	**—**	**that**	**age**	**and**	**those**	**portraits**	**were**	**not**
年龄	作为	他们	看起来	从	这	墙壁	—	那	年龄	和	那些	肖像	是	不是

[wɪ'ðaʊt]	['ɪnfluəns]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	['hɑːli]	-	.
without	**influence**	**on**	**the**	**character**	**of**	**Harley**	**L'Estrange**	**.**
没有	影响	在	这	特点	的	哈雷	-	.

从小到大，哈利·莱斯特兰奇都被那些令人难忘的面孔所包围——这些面孔从墙上望出去，诉说着它们的年代——这些年代和这些画像对哈利·莱斯特兰奇的性格产生了不小的影响。

[ðə; ði]	[wɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['deərɪŋ]	,	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['lɛtəz]	[ænd; ənd]	['revərəns]	[fɔː(r); fə(r)]	['dʒiːniəs]	,
The	**whim**	**and**	**the**	**daring**	**,**	**the**	**passion**	**for**	**letters**	**and**	**reverence**	**for**	**genius**	**,**
这	一时兴起	和	这	大胆	,	这	热情	为了	信件	和	尊敬	为了	天才	,

奇思妙想与大胆无畏，对文学的热情与对天才的崇敬，

[ðə; ði]	['mɪkstʃə(r)]	[ɒv; əv]	['levəti]	[ænd; ənd]	[streŋθ]	,	[ðə; ði]	['pɒlɪʃt]	['sɔːntə, 'sɑːn-]	['ɪndələns]	,
the	**mixture**	**of**	**levity**	**and**	**strength**	**,**	**the**	**polished**	**sauntering**	**indolence**	**,**
这	混合物	的	轻浮	和	力量	,	这	抛光	闲逛	懒惰	,

轻盈与力量的交织，优雅的漫步与慵懒，

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[ɪ'læstɪk]	['redinəs]	[ɒv; əv]	['enədʒiz]	[wʌns]	[kɔːld]	['ɪntuː]	['ækʃ(ə)n]	,
or	**the**	**elastic**	**readiness**	**of**	**energies**	**once**	**called**	**into**	**action**	**,**
或者	这	松紧带	准备就绪	的	能量	一次	称为	进入	行动	,

或者说，能量一旦被调动起来所表现出的弹性响应能力。

—	[ɔːl]	[mait]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ðeə(r)]	['prəʊtətaɪps]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪvz; lɪvz]	[wɪtʃ]	[ðəʊz]	['pɔːrtrəts]	[ˌriː'kɪndld]	.
—	**all**	**might**	**have**	**found**	**their**	**prototypes**	**in**	**the**	**lives**	**which**	**those**	**portraits**	**rekindled**	**.**
—	全部	可能	有	成立	他们的	原型	在	这	生活	哪个	那些	肖像	重燃	.

——所有这些人或许都能在这些肖像画重新唤起的生活中找到自己的原型。

[ðə; ði]	[diːpə(r)]	['sentɪmənt]	,	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['ɜːnɪst]	['neɪtʃə(r)]	,
The	**deeper**	**sentiment**	**,**	**the**	**more**	**earnest**	**nature**	**,**
这	更深	情绪	,	这	更多的	认真	自然	,

更深沉的情感，更真挚的性格，

[wɪtʃ]	[ɪn]	['hɑːli]	-	[wɜː(r); wə(r)]	[kə'mɪŋgəld]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ə'trɪbjuːts]	['kɒmən]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['fɔːmə(r)]	[eɪdʒ]	,	—	[ðiːz]	,
which	**in**	**Harley**	**L'Estrange**	**were**	**commingled**	**with**	**the**	**attributes**	**common**	**to**	**a**	**former**	**age**	**,**	**—**	**these**	**,**
哪个	在	哈雷	-	是	混合	和	这	属性	常见的	到	一个	以前的	年龄	,	—	这些	,

在哈莉·莱斯特兰奇身上，这些特质与过去时代的共同特征融合在一起——这些，

[ɪn'diːd]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	.
indeed	**,**	**were**	**of**	**his**	**own**	**.**
的确	,	是	的	他的	自己的	.

的确，都是他自己的。

['aʊə(r)]	[eɪdʒ]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	[ˌkɔmpri'hend]	,	[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['kʌləs]	[ˌjuː 'es]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	['ætməsfɪə(r)]	!
Our	**age**	**so**	**little**	**comprehended**	**,**	**while**	**it**	**colours**	**us**	**from**	**its**	**atmosphere**	**!**
我们的	年龄	所以	小的	理解	,	尽管	它	颜色	我们	从	它是	气氛	!

我们这个时代如此不为人所理解，而它却以其独特的氛围影响着我们！

[səʊ]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[mɪ'stɪəriəs]	[ænd; ənd]	[prə'faʊnd]	[ɪ'moʊʃnz]	,	[wɪtʃ]	['aʊə(r)]	['ænsestəz; 'ænsəstəz]	['nevə(r)]	[njuː]	!
so	**full**	**of**	**mysterious**	**and**	**profound**	**emotions**	**,**	**which**	**our**	**ancestors**	**never**	**knew**	**!**
所以	满的	的	神秘	和	深刻的	情绪	,	哪个	我们的	祖先	绝不	知道	!

充满了神秘而深刻的情感，这是我们的祖先从未体验过的！

—	[wɪl]	[ðəʊz]	[ɪ'moʊʃnz]	[biː; bi]	[ˌʌndə'stʊd]	[baɪ]	['aʊə(r)]	[dɪ'sendənts]	?
—	**will**	**those**	**emotions**	**be**	**understood**	**by**	**our**	**descendants**	**?**
—	将要	那些	情绪	是	理解	经过	我们的	后代	?

——我们的后代能够理解这些情感吗？

[ɪn]	[ðɪs]	['steɪtli]	[haʊs]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[ə'sembəld]	,	[æz; əz]	['hɑːrliːz]	[gests]	,
In	**this**	**stately**	**house**	**were**	**now**	**assembled**	**,**	**as**	**Harley's**	**guests**	**,**
在	这	庄严	房子	是	现在	组装	,	作为	哈雷的	客人	,

现在，哈利的客人们都聚集在这座气派的房子里。

['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	['pɜːsənɪdʒz]	[huːm]	[ðə; ði]	[sləʊ]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['stɔːri]	[hæz; həz]	[meɪd]	[fə'mɪliə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['riːdə(r)]	.
many	**of**	**the**	**more**	**important**	**personages**	**whom**	**the**	**slow**	**length**	**of**	**this**	**story**	**has**	**made**	**familiar**	**to**	**the**	**reader**	**.**
许多	的	这	更多的	重要的	人物	谁	这	慢的	长度	的	这	故事	有	制成	熟悉的	到	这	读者	.

由于故事篇幅较长，许多重要人物都逐渐被读者所熟知。

[ðə; ði]	[tuː]	['kændɪdəts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['bʌrə]	[ɪn]	[ðə; ði]	[truː]	[bluː]	['ɪntrəst]	,	—	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[ænd; ənd]	['rændəl]	['lezli]	;
The	**two**	**candidates**	**for**	**the**	**borough**	**in**	**the**	**True**	**Blue**	**interest**	**,**	**—**	**Audley**	**Egerton**	**and**	**Randal**	**Leslie**	**;**
这	二	候选人	为了	这	行政区	在	这	真的	蓝色的	兴趣	,	—	奥德利	埃格顿	和	兰德尔	莱斯利	;

代表“真蓝党”利益的两位候选人分别是奥德利·埃格顿和兰德尔·莱斯利；

[ænd; ənd]	['levi]	,	—	[tʃiːf]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['bærənz]	[tuː; tə]	[huːm]	['mɒd(ə)n]	[sə'saɪəti]	[grɑːnts]	[ə; eɪ]	-	[ɒv; əv]	['pɪlɪdʒ]	,
and	**Levy**	**,**	**—**	**chief**	**among**	**the**	**barons**	**to**	**whom**	**modern**	**society**	**grants**	**a**	**seignorie**	**of**	**pillage**	**,**
和	征收	,	—	首席	之中	这	男爵们	到	谁	现代的	社会	拨款	一个	-	的	掠夺	,

还有莱维——他是现代社会授予掠夺领地的众多男爵之首。

[wɪtʃ]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['bærən]	[ɒv; əv]	[əʊld]	['evə(r)]	['ventʃəd]	[tuː; tə]	['ærəgeɪt]	,	['bɜːdʒɪs]	[ænd; ənd]	['sɪtɪz(ə)n]	,	['sɒkmən]	[ænd; ənd]	-	,
which	**,**	**had**	**a**	**baron**	**of**	**old**	**ever**	**ventured**	**to**	**arrogate**	**,**	**burgess**	**and**	**citizen**	**,**	**socman**	**and**	**bocman**	**,**
哪个	,	有	一个	男爵	的	老的	曾经	冒险	到	僭越	,	伯吉斯	和	公民	,	索克曼	和	-	,

如果古代的男爵胆敢僭越，僭越市民和公民，僭越社会阶层和社会阶层，

['vɪleɪn]	[ænd; ənd]	[tʃɜːl]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɜːnd]	[hɪm]	[ə'laɪv]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kɑːs(ə)l]	;	[ðə; ði]	[djuːk]	[ˌdiː 'aɪ]	[sə'rɑːnoʊ]	,
villein	**and**	**churl**	**,**	**would**	**have**	**burned**	**him**	**alive**	**in**	**his**	**castle**	**;**	**the**	**Duke**	**di**	**Serrano**	**,**
农奴	和	吝啬鬼	,	会	有	烧伤	他	活	在	他的	城堡	;	这	公爵	迪	塞拉诺	,

那些卑鄙无耻之徒，本会把他活活烧死在城堡里；塞拉诺公爵，

[stɪl]	['fɒndli]	['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['taɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	['dɒktə(r)]	[ænd; ənd]	[pet]	[neɪm]	[ɒv; əv]	-	;	[dʒi'maimə]	,
still	**fondly**	**clinging**	**to**	**his**	**title**	**of**	**Doctor**	**and**	**pet**	**name**	**of**	**Riccabocca**	**;**	**Jemima**	**,**
仍然	深情地	依恋	到	他的	标题	的	医生	和	宠物	姓名	的	-	;	杰米玛	,

他仍然深情地保留着“医生”的头衔和“Riccabocca”这个昵称；杰米玛，

[nɒt]	[jet]	[wɪð]	[ðə; ði]	[eəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʌtʃəs]	,	[bʌt; bət]	[rəʊbd]	[ɪn]	['veri]	[θɪk]	[sɪlks]	,
not	**yet**	**with**	**the**	**airs**	**of**	**a**	**duchess**	**,**	**but**	**robed**	**in**	**very**	**thick**	**silks**	**,**
不是	然而	和	这	播出	的	一个	公爵夫人	,	但	身着长袍	在	非常	厚的	帛	,

虽然还没有公爵夫人的架子，但身穿厚重的丝绸长袍。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['krɪsəlɪs]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʌtʃəs]	;	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,	[tuː]	,	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	,	['sædli]	[ə'genst]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪl]	,
as	**the**	**chrysalis**	**state**	**of**	**a**	**duchess**	**;**	**Violante**	**,**	**too**	**,**	**was**	**there**	**,**	**sadly**	**against**	**her**	**will**	**,**
作为	这	蛹	状态	的	一个	公爵夫人	;	维奥兰特	,	也	,	曾是	那里	,	令人遗憾的是	反对	她	将要	,

就像一位公爵夫人处于蛹期一样；可悲的是，薇奥兰特也身处其中，尽管她并不情愿。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
and shrinking as much as possible into the retirement of her own
和 收缩 作为 很多 作为 可能的 进入 这 退休 的 她 自己的
['tʃeɪmbə(r)] .
chamber .
房间 .

她尽可能地退隐到自己的房间里。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv]
The Countess of Lansmere had deserted her lord , in order to receive
这 伯爵夫人 的 - 有 荒凉的 她 主 , 在 命令 到 收到
[ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;
the guests of her son ;
这 客人 的 她 儿子 ;

兰斯米尔伯爵夫人为了接待儿子的客人而抛弃了她的丈夫；

[maɪ] [lɔːd] [hɪm'self] , ['evə(r)] [bent] [ɒn] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [juːz] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
my lord himself , ever bent on being of use in some part of his country ,
我的 主 他自己 , 曾经 弯曲 在 存在 的 使用 在 一些 部分 的 他的 国家 ,

我的主人本人，一心想为他的国家尽一份力，

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌrə] ,
and striving hard to distract his interest from his plague of a borough ,
和 努力 难的 到 转移 他的 兴趣 从 他的 瘟疫 的 一个 行政区 ,

他竭尽全力转移自己对那个祸患重重的城区的注意力。

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː] ['kɔːnwəl] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n]
had gone down into Cornwall to inquire into the social condition of certain
有 已消失 向下 进入 康沃尔郡 到 查询 进入 这 社会的 状况 的 肯定
['trɒgləˌdaɪts] [huː] [wɜːkt] [ɪn][sʌm; səm] [maɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd][ðə; ði]
troglodytes who worked in some mines which the earl had lately had the
穴居人 WHO 工作 在 一些 矿井 哪个 这 伯爵 有 最近 有 这
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsəri] ,
misfortune to wring from the Court of Chancery ,
不幸 到 拧 从 这 法庭 的 法院 ,

他曾前往康沃尔郡，调查一些在矿井工作的穴居人的社会状况，而伯爵最近不幸地从大法官法庭那里争取到了这些矿井的赔偿。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [kə'menst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [bʊk] ,
after a lawsuit commenced by his grandfather ; and a Blue Book ,
后 一个 诉讼 开始 经过 他的 祖父 ; 和 一个 蓝色的 书 ,

在他祖父提起诉讼之后；以及一本蓝皮书，

['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ['seʃ(ə)n] [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
issued in the past session by order of parliament ,
发布 在 这 过去的 会议 经过 命令 的 议会 ,

根据议会上届会议的命令发布

[hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [kwəʊtɪd][ðə; ði] ['trɒgləˌdaɪts] [ðʌs] [dɪ'vɒlvd] [ɒn][ðə; ði] [ɜːl] [æz; əz]['baɪped] [huː]
had especially quoted the troglodytes thus devolved on the earl as bipeds who
有 尤其 引 这 穴居人 因此 下放 在 这 伯爵 作为 双足动物 WHO
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
were in considerable ignorance of the sun ,
是 在 大量 无知 的 这 太阳 ,

他特别引用了伯爵对穴居人的描述，称他们为两足动物，对太阳几乎一无所知。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[wɒʃ]	[ðeə(r)]	[fiːt]	[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
and	**had**	**never**	**been**	**known**	**to**	**wash**	**their**	**feet**	**since**	**the**	**day**	**when**	**they**	**came**	**into**	**the**	**world**	**,**
和	有	绝不	到过	已知	到	洗	他们的	脚	自从	这	天	什么时候	他们	来了	进入	这	世界	,

他们自出生以来就从未洗过脚。

—	[ðeə(r)]	[wɜːld]	[ˌʌndə'graʊnd]	,	[tʃɪpt]	[ɒf]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['bɒtəmləs]	[pɪt]	!
—	**their**	**world**	**underground**	**,**	**chipped**	**off**	**from**	**the**	**Bottomless**	**Pit**	**!**
—	他们的	世界	地下	,	缺口	离开	从	这	无底	坑	!

——他们的地下世界，是从无底深渊中剥落出来的！

[wɪð]	[ðə; ði]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[keɪm]	['helən]	['dɪg.bi]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	;	[ænd; ənd]	['leɪdi]	-	,
With	**the**	**countess**	**came**	**Helen**	**Digby**	**,**	**of**	**course**	**;**	**and**	**Lady**	**Lansmere**	**,**
和	这	伯爵夫人	来了	海伦	迪格比	,	的	课程	;	和	女士	-	,

与伯爵夫人一同前来的当然还有海伦·迪格比和兰斯米尔夫人。

[huː]	[hæd; həd]	[ˌhɪðə'tuː]	[biːn]	[səʊ]	['sɪvəli]	[kəʊld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ɪ'lekt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌn]	,	[hæd; həd]	,
who	**had**	**hitherto**	**been**	**so**	**civilly**	**cold**	**to**	**the**	**wife**	**elect**	**of**	**her**	**son**	**,**	**had**	**,**
WHO	有	迄今为止	到过	所以	文明地	寒冷的	到	这	妻子	选	的	她	儿子	,	有	,

此前一直对儿子的未婚妻表现得彬彬有礼、冷淡无奇的人，

['evə(r)]	[sɪns]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	['hɑːli]	[æt; ət]	['naɪtsbrɪdʒ]	,	[klʌŋ]	[tuː; tə]	['helən]	[wɪð]	['ɔːlməʊst]	[ə; eɪ]	[kə'resɪŋ]	['fɒndnəs]	.
ever	**since**	**her**	**interview**	**with**	**Harley**	**at**	**Knightsbridge**	**,**	**clung**	**to**	**Helen**	**with**	**almost**	**a**	**caressing**	**fondness**	**.**
曾经	自从	她	面试	和	哈雷	在	骑士桥	,	紧紧抓住	到	海伦	和	几乎	一个	爱抚	喜爱	.

自从她在骑士桥接受哈雷采访后，就一直对海伦怀有近乎爱抚般的依恋。

[ðə; ði]	[stɜːn]	['kaʊntəs; 'kaʊntes]	[wɒz; wəz]	[teim]	[baɪ]	[fɪə(r)]	;	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['ɪnfluəns]	['əʊvə(r)]	['hɑːli]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	;
The	**stern**	**countess**	**was**	**tamed**	**by**	**fear**	**;**	**she**	**felt**	**that**	**her**	**own**	**influence**	**over**	**Harley**	**was**	**gone**	**;**
这	船尾	伯爵夫人	曾是	驯服	经过	害怕	;	她	毛毡	那	她	自己的	影响	超过	哈雷	曾是	已消失	;

严厉的伯爵夫人被恐惧驯服了；她觉得自己对哈利的影响力已经消失了；

[ʃiː; ʃi]	['trʌstɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	['helən]	—	[ɪn]	[keɪs]	[ɒv; əv]	[wɒt]	?	—	[eɪ]	,	[wɒt]	?
she	**trusted**	**to**	**the**	**influence**	**of**	**Helen**	**—**	**in**	**case**	**of**	**what**	**?**	**—**	**ay**	**,**	**what**	**?**
她	可信	到	这	影响	的	海伦	—	在	案件	的	什么	?	—	哎	,	什么	?

她相信海伦的影响力——以防万一？——哎，以防万一？

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ðə; ði]	['deɪndʒə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[klɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[bəʊld]	['spɪrɪt]	['trembld]	:
It	**was**	**because**	**the**	**danger**	**was**	**not**	**clear**	**to**	**her**	**that**	**her**	**bold**	**spirit**	**trembled**	**:**
它	曾是	因为	这	危险	曾是	不是	清除	到	她	那	她	大胆的	精神	颤抖	:

正是因为她对危险缺乏认识，所以她那颗勇敢的心才开始颤抖：

[ˌsʊpər'stɪʃən]	,	[laɪk]	[sə'spiʃən]	,	[ɑː(r); ə(r)]	“	[æz; əz]	[bæts]	[ə'mʌŋ]	[bɜːdz]	,	[ænd; ənd]	[flai]	[baɪ]	['twaɪlaɪt]	.
superstitions	**,**	**like**	**suspicions**	**,**	**are**	**“**	**as**	**bats**	**among**	**birds**	**,**	**and**	**fly**	**by**	**twilight**	**.**
迷信	,	喜欢	怀疑	,	是	“	作为	蝙蝠	之中	鸟类	,	和	飞	经过	暮	.

迷信就像猜疑一样，“如同蝙蝠混在鸟群中，在黄昏时分飞翔”。

" [ˈhɑːli] [hæd; həd] [ˈridikjuːl] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [straɪf] [bɪˈtwiːn] [ˈɔːdli] [ænd; ənd] [hɪmˈself] ;
" Harley had ridiculed the idea of challenge and strife between Audley and himself ;
" 哈雷 有 嘲笑 这 主意 的 挑战 和 冲突 之间 奥德利 和 他自己 ;

“哈雷曾嘲笑过他和奥德利之间存在挑战和冲突的想法;

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈleɪdi] - [ˈdredɪd] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ,
but still Lady Lansmere dreaded the fiery emotions of the last ,
但 仍然 女士 - 令人恐惧的 这 火热 情绪 的 这 最后的 ,

但兰斯米尔夫人仍然害怕最后那段感情中炽热的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ɒˈstɪə(r)] [self] - [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈvɜːbiəl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] .
and the high spirit and austere self - respect which were proverbial to the first .
和 这 高的 精神 和 简朴 自己 - 尊重 哪个 是 谚语 到 这 第一的 .

以及第一代人所具有的高尚精神和严谨的自尊心。

[ɪnˈvɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [ˈstreŋθ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [ˈhelən] .
Involuntarily she strengthened her intimacy with Helen .
不由自主 她 加强 她 亲密关系 和 海伦 .

她不由自主地加深了与海伦的亲密关系。

[ɪn] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪə(r)] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ,
In case her alarm should appear justified ,
在 案件 她 警报 应该 出现 合理的 ,

如果她的担忧最终被证明是合理的，

[wɒt] [ˈmiːdieɪtə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [pəˈsweɪsɪv] [ɪn] [əˈpiːz] [ðə; ði] [ˈæŋɡɹɪɐ] [ˈpæʃ(ə)nz] ,
what mediator could be so persuasive in appeasing the angrier passions ,
什么 调解员 可以 是 所以 有说服力的 在 安抚 这 更愤怒 激情 ,

哪位调解员能如此有说服力地平息双方的愤怒情绪?

[æz; əz][wʌn] [huːm] [ˈkɔːtʃɪp] [ænd; ənd][bɪˈtrəʊð(ə)l] [ˈsæŋktɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒˈɛntləst] ?
as one whom courtship and betrothal sanctified to the gentlest ?
作为 一 谁 求爱 和 订婚 圣化 到 这 最温柔的 ?

如同那些将求爱和订婚奉为神圣，只对最温柔的人而言的人一样?

[ɒn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] - , [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [haʊˈevə(r)] , [felt] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈliːvd] .
On arriving at Lansmere , the countess , however , felt somewhat relieved .
在 抵达 在 - , 这 伯爵夫人 , 然而 , 毛毡 有些 松了口气 .

然而，抵达兰斯米尔后，伯爵夫人却感到如释重负。

[ˈhɑːli] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ][ˈmænə(r)] [les] [ˈkɔːdiəl] [ænd; ənd][ˈtendə(r)][ðæn; ðən] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Harley had received her , if with a manner less cordial and tender than had hitherto distinguished it ,
哈雷 有 已收到 她 , 如果 和 一个 方式 较少的 亲切 和 投标 比 有 迄今为止 杰出的 它 ,

哈利接待了她，虽然态度不如以往那样热情亲切。

[stɪl] [wɪð] [ˈiːzi] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [kɑːm] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] .
still with easy kindness and calm self - possession .
仍然 和 简单的 仁慈 和 冷静的 自己 - 拥有 .

依然保持着和蔼可亲和沉着冷静的态度。

[hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˈɔːdli] [ˈɛɡərtən] [stɪl] [mɔː(r)][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] :
His bearing towards Audley Egerton still more reassured her :
他的 轴承 向 奥德利 埃格顿 仍然 更多的 放心 她 :

他对奥德利·埃格顿的态度让她更加放心了:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mɑːkt] [baɪ][æn; ən][ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɔː(r)] ['frendʃɪp] ,
it was not marked by an exaggeration of familiarity or friendship ,
它 曾是 不是 标记 经过 一个 夸张 的 熟悉 或者 友谊 ，

它并没有表现出过分亲昵或友好的姿态。

[wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sɪnɪstə(r)] [dɪ'zaɪn]
which would at once have excited her apprehensions of some sinister design
哪个 会 在 一次 有 兴奋的 她 担忧 的 一些 险恶 设计
, — [nɔː(r)] ; [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
, — nor ; on the other hand ,
， — 也不 ； 在 这 其他 手 ，

这立刻会让她对某种险恶的阴谋产生疑虑；另一方面，

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪ] , [baɪ] ['kʌvət] ['sɑːkæzəm] , [æn; ən] [ɪl] - [sə'prest] [rɪ'zentmənt] .
did it betray , by covert sarcasms , an ill - suppressed resentment .
做过 它 背叛 ， 经过 隐蔽 讽刺 ， 一个 患病的 - 被抑制 怨恨 .

它是否通过隐晦的讽刺，泄露了难以抑制的怨恨？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
It was exactly what , under the circumstances ,
它 曾是 确切地 什么 ， 在下面 这 情况 ，

在当时的情况下，情况正是如此。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [frɒm; frəm]
would have been natural to a man who had received an injury from
会 有 到过 自然的 到 一个 男人 WHO 有 已收到 一个 受伤 从
[æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ,
an intimate friend ,
一个 亲密的 朋友 ，

对于一个被亲密朋友伤害过的人来说，这本是人之常情。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ɔː(r)] [dɪ'skreʃn] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] ,
which , in generosity or discretion , he resolved to overlook ,
哪个 ， 在 慷慨 或者 审慎 ， 他 已解决 到 俯瞰 ，

出于慷慨或谨慎，他决定对此视而不见。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [pə'siːv] [hæd; həd] [kuːld] [ɔː(r)] ['eɪliəneɪtɪd]
but which those aware of it could just perceive had cooled or alienated
但 哪个 那些 意识到的 的 它 可以 只是 感知 有 冷却 或者 疏离的
[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ə'fekʃn] .
the former affection .
这 以前的 感情 .

但那些了解内情的人却能感觉到，这种感情已经冷却或疏远了。

[ˌɪndɪ'fætɪɡəbli] ['ɒkjupaɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
Indefatigably occupying himself with all the details of the election ,
不知疲倦地 占领 他自己 和 全部 这 细节 的 这 选举 ，

他不知疲倦地处理着选举的每一个细节，

['hɑːli] [hæd; həd] [feə(r)] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['ɔːdli] , [huː] , ['riːəli]
Harley had fair pretext for absenting himself from Audley , who , really
哈雷 有 公平的 借口 为了 缺席 他自己 从 奥德利 ， WHO ， 真的
['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] ,
looking very ill ,
寻找 非常 患病的 ，

哈利有充分的理由不去见奥德利，因为奥德利看起来真的病得很重。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [wɔːn] [aʊt] ,
and almost worn out ,
和 几乎 磨损 出去 ，

而且几乎已经磨损殆尽了。

['pliːdɪd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
pleaded indisposition as an excuse for dispensing with the fatigues of a
恳求 病痛 作为 一个 原谅 为了 分发 和 这 疲劳 的 一个
['pɜːsən(ə)l] ['kænvəs] , [ænd; ənd] ,
personal canvass , and ,
个人的 帆布 , 和 ,

以身体不适为由，免去了亲自拉票的辛苦，并且，

['pɑːsɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] ,
passing much of his time in his own apartments ,
通过 很多 的 他的 时间 在 他的 自己的 公寓 ,

他大部分时间都待在自己的公寓里。

[left] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['æktɪv] [frendz] .
left all the preparations for contest to his more active friends .
左边 全部 这 准备工作 为了 竞赛 到 他的 更多的 积极的 朋友们 .

比赛的所有准备工作都交给了他那些更积极的朋友们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ðæt] ['ɔːdli] [bɪ'keɪm]
It was not till he had actually arrived at Lansmere that Audley became
它 曾是 不是 直到 他 有 实际上 到达的 在 - 那 奥德利 成为
[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pəʊnənt] .
acquainted with the name of his principal opponent .
熟人 和 这 姓名 的 他的 主要的 对手 .

直到奥德利真正抵达兰斯米尔后，他才知道他的主要对手的名字。

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] !
Richard Avenel !
理查德 阿文内尔 !

理查德·阿文内尔！

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]['nɔːrə] ! ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][əb'skjʊərəti] ,
the brother of Nora ! rising up from obscurity ,
这 兄弟 的 诺拉 ! 上升 向上 从 朦胧 ,

诺拉的哥哥！从默默无闻中崛起，

[ðʌs] [tuː; tə][stænd] [frʌnt] [tuː; tə] [frʌnt] [ə'genst] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪts]
thus to stand front to front against him in a contest on which all his fates
因此 到 站立 正面 到 正面 反对 他 在 一个 竞赛 在 哪个 全部 他的 命运
[wɜː(r); wə(r)][kɑːst] .
were cast .
是 投掷 .

因此，他要与他正面交锋，在一场决定他所有命运的较量中与他对抗。

['ɛgərtən] [kweil] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [ə'vendʒə(r)] .
Egerton quailed as before an appointed avenger .
埃格顿 畏缩 作为 前 一个 任命 复仇者 .

埃格顿像个受命的复仇者一样畏缩不前。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ; [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['hɑːli] .
He would fain have retired from the field ; he spoke to Harley .
他 会 欣然 有 退休 从 这 场地 ; 他 辐 到 哈雷 .

他本想从赛场上退役；他和哈雷谈过这件事。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪ'membrənsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ]
“ How can you support all the painful remembrances which the very name of my
“ 如何 能 你 支持 全部 这 痛苦 回忆 哪个 这 非常 姓名 的 我的
[æn'tægənɪst][mʌst; məst]['kʌndʒə(r)][ʌp] ? ”
antagonist must conjure up ? ”
反派 必须 变戏法 向上 ? ”

“你如何承受仅仅是我的对手的名字就会唤起的所有痛苦回忆？”

“ [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhɑːli] , “ [tuː; tə] [straɪv] [əˈgenst] [sʌtʃ] [rɪˈmembrənsɪz] ,
“ Did you not tell me , ” answered Harley , “ to strive against such remembrances ,
“ 做过 你 不是 告诉 我 , ” 回答 哈雷 , “ 到 努力 反对 这样的 回忆 ,

“你不是告诉过我吗？”哈利回答说，“要努力摆脱这些回忆？”

— [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈsɪkli] [driːmz] ?
— to look on them as sickly dreams ?
— 到 看 在 他们 作为 病弱的 梦境 ?

——把它们看作是病态的梦境？

[ai][ˌeɪ ˈem] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [breɪv] [ðem; ðəm] .
I am prepared to brave them .
我 是 准备 到 勇敢的 他们 .

我已做好面对他们的准备。

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][mɔː(r)] [ˈsensətɪv] [ðæn; ðən][ai] ?
Can you be more sensitive than I ?
能 你 是 更多的 敏感的 比 我 ?

你比我更敏感吗？

” [ˈɛgərtən] [dɜːst] [nɒt] [seɪ] [mɔː(r)] .
” Egerton durst not say more .
” 埃格顿 杜斯特 不是 说 更多的 .

埃格顿不敢多说。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [ˈfɜːðə(r)] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
He avoided all further reference to the subject .
他 避免 全部 更远 参考 到 这 主题 .

他避免再提及此事。

[ðə; ði] [straɪf] [reɪdʒd] [əˈraʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪmˈself] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
The strife raged around him , and he shut himself out from it ,
这 冲突 愤怒 大约 他 , 和 他 关闭 他自己 出去 从 它 ,

战乱在他周围肆虐，但他却把自己封闭起来，置身事外。

— [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [ˈsɒlətjuːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
— shut himself up in solitude with his own heart .
— 关闭 他自己 向上 在 孤独 和 他的 自己的 心 .

——把自己封闭起来，独自一人与自己的内心对话。

[straɪf] [ɪˈnʌf] [ðeə(r)] !
Strife enough there !
冲突 足够的 那里 !

那里的纷争已经够多了！

[wʌns] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [stəʊl] [fɔːθ] [ænd; ənd] [rɪˈpeəd] [tuː; tə] [ˈnɔːrəz] [greɪv] .
Once , late at night , he stole forth and repaired to Nora's grave .
一次 , 晚的 在 夜晚 , 他 偷窃 前进 和 已修复 到 诺拉的 严重 .

有一次，在深夜，他偷偷溜出去，来到诺拉的坟前。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [əˈmɪdst] [ðə; ði][ræŋk] [grɑːs] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfrɒsti] [ˈstɑːlaɪt] , [lɒŋ] ,
He stood there , amidst the rank grass and under the frosty starlight , long ,
他 站立 那里 , 在……之中 这 秩 草 和 在下面 这 霜冻 星光 , 长的 ,
[ænd; ənd][ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] .
and in profound silence .
和 在 深刻的 沉默 .

他站在那里，周围是茂盛的草丛，在冰冷的星光下，久久地，一言不发。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [pɑːst] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz]
His whole past life seemed to rise before him ; and , when he regained his
他的 所有的 过去的 生活 似乎 到 上升 前 他 ; 和 , 什么时候 他 恢复 他的
['ləʊnli] [ruːm] ,
lonely room ,
孤独 房间 ,

他过往的人生仿佛在他眼前浮现；当他回到自己那间孤寂的房间时，

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [stɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'həʊld] ['əʊnli] [ðæt] [pɑːst] [ænd; ənd]
and strove to survey the future , still he could behold only that past and
和 努力 到 民意调查 这 未来 , 仍然 他 可以 看哪 仅有的 那 过去的 和
[ðæt] [greɪv] .
that grave .
那 严重 .

他努力展望未来，却只能看到过去和坟墓。

[ɪn] [ðʌs] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl] ['æktɪv] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
In thus declining all active care for an election , to his prospects so important ,
在 因此 下降 全部 积极的 关心 为了 一个 选举 , 到 他的 前景 所以 重要的 ,

因此，他放弃了所有积极的竞选活动，这对他至关重要的竞选前景来说，

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'skjuːs] , [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Audley Egerton was considered to have excuse , not only in the state of his
奥德利 埃格顿 曾是 经过考虑的 到 有 原谅 , 不是 仅有的 在 这 状态 的 他的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

奥德利·埃格顿被认为有理由缺席，不仅是因为他的健康状况，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .
but in his sense of dignity .
但 在 他的 感觉 的 尊严 .

但他仍然保有尊严。

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] [səʊ] ['emɪnənt] , [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [səʊ] [wel] [nəʊn] , [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪsɪz] [səʊ]
A statesman so eminent , of opinions so well known , of public services so
一个 政治家 所以 杰出 , 的 意见 所以 出色地 已知 , 的 民众 服务 所以
[ˌɪnkən'testəbl] ,
incontestable ,
无可争议的 ,

一位如此杰出的政治家，其观点如此广为人知，其公共服务如此无可争议，

[mait] [wel] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [fɔːls] [ə'pɒn] [əb'skjuəə] ['kændɪdəts] .
might well be spared the personal trouble that falls upon obscurer candidates .
可能 出色地 是 幸存 这 个人的 麻烦 那 瀑布 之上 晦涩 候选人 .

他或许可以避免那些名不见经传的候选人所面临的个人麻烦。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌrənt] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː]
And besides , according to current report , and the judgment of the Blue
和 除了 , 根据 到 当前的 报告 , 和 这 判断 的 这 蓝色的
[kə'mɪti] ,
Committee ,
委员会 ,

此外，根据目前的报告和蓝委员会的判断，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊə(r)] .
the return of Mr . Egerton was secure .
这 返回 的 先生 . 埃格顿 曾是 安全的 .

埃格顿先生的回归已成定局。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['ɔːdli] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'dʌldʒəntli] ['triːtɪd] ,
But though Audley himself was thus indulgently treated ,
但 尽管 奥德利 他自己 曾是 因此 纵容地 治疗 ,

虽然奥德利本人受到了如此优待，

['hɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [kə'mɪti] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['dʌb(ə)l] [wɜːk] [ə'pɒn] ['rændəl] .
Harley and the Blue Committee took care to inflict double work upon Randal .
哈雷 和 这 蓝色的 委员会 采取 关心 到 造成 双倍的 工作 之上 兰德尔 .

哈雷和蓝党委员会特意让兰德尔做了双倍的工作。

[ðæt] ['æktɪv] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [faʊnd] ['æmpl] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] ['restləs] ['enədʒiz] .
That active young spirit found ample materials for all its restless energies .
那 积极的 年轻的 精神 成立 充足 材料 为了 全部 它是 不安 能量 .

那颗充满活力的年轻人找到了充足的资源来释放它所有躁动不安的能量。

['rændəl] ['lezli] [wɒz; wəz] [kept] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['stɑːlaɪt] .
Randal Leslie was kept on his legs from sunrise to starlight .
兰德尔 莱斯利 曾是 保留 在 他的 腿 从 日出 到 星光 .

兰德尔·莱斯利从日出到日落都一直站着。

[ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] [ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] [mɔː(r)] [fə'tiːgɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
There does not exist in the Three Kingdoms a constituency more fatiguing to a
那里 做 不是 存在 在 这 三 王国 一个 选区 更多的 令人疲惫的 到 一个
['kændɪdət] [ðæn; ðən] [ðæt] ['bʌrə] [ɒv; əv] - .
candidate than that borough of Lansmere .
候选人 比 那 行政区 的 - .

在三国之中，没有哪个选区比兰斯米尔选区更让候选人疲惫不堪了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [weər'ɪn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['juːsɪdʒ] ,
As soon as you leave the High Street , wherein , according to immemorial usage ,
作为 很快 作为 你 离开 这 高的 街道 , 其中 , 根据 到 远古的 用法 ,

你一离开商业街，那里，按照古老的习俗，

[ðə; ði] [bluː] ['kænvəsə(r)] [ɪz] [fɜːst] [led] ,
the Blue canvasser is first led ,
这 蓝色的 拉票员 是 第一的 引领 ,

首先由蓝方拉票员带领，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɔɪlz] [ðæt] [ə'weɪt] [hɪm] ([dɪ'lektəbl] ,
in order to put him into spirits for the toils that await him (delectable ,
在 命令 到 放 他 进入 烈酒 为了 这 辛勤劳作 那 等待 他 (美味的 ,
[prə'pɪʃəs] ,
propitious ,
吉祥 ,

为了让他精神抖擞地迎接即将到来的辛劳（美味的，吉祥的，

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [haɪ] [striːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektər] , ['ɒpjələnt]
constitutional High Street , in which at least two - thirds of the electors , opulent
宪法 高的 街道 , 在 哪个 在 至少 二 - 三分之一 的 这 选举人 , 奢华
['treɪdzmən] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] ,
tradesmen employed at the Park ,
商人 受雇 在 这 公园 ,

宪法意义上的商业街，至少有三分之二的选民是受雇于公园的富裕商人，

['ɔːlweɪz] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] “ [maɪ] [lɔːdz] [mæn] , ” [ænd; ənd][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][prɪ'peə(r)] [waɪn] [ænd; ənd]
always vote for “ my lord's man , ” and hospitably prepare wine and
总是 投票 为了 “ 我的 领主的 男人 , ” 和 热情好客 准备 葡萄酒 和
[keɪks] [ɪn][ðeə(r)]['taɪdi] [bæk] - ['pɑːlə(r)] !
cakes in their tidy back - parlours !
蛋糕 在 他们的 整齐的 后退 - 客厅 !

永远投票给“我主人的人”，并在他们整洁的后客厅里热情地准备葡萄酒和蛋糕！

) — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kwɪt] [ðɪs] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
) — as soon as you quit this stronghold of the party ,
）— 作为 很快 作为 你 辞职 这 据点 的 这 派对 ，

）——一旦你离开这个党的据点，

['læbərɪnθs] [ɒv; əv] [leɪnz] [ænd; ənd] [di'fail] [stretʃ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [hə'raɪz(ə)n] ; ['lev(ə)l]
labyrinths of lanes and defiles stretch away into the farthest horizon ; level
迷宫 的 车道 和 污秽 拉紧 离开 进入 这 最远 地平线 ； 等级
[graʊnd] [ɪz] [faʊnd] ['nəʊweə(r)] ;
ground is found nowhere ;
地面 是 成立 无处 ；

纵横交错的小路和沟壑一直延伸到遥远的地平线；到处都找不到平坦的地面；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] , — [naʊ] [rʌf] , ['krægi] ['peɪvmənts] [ðæt] ['blɪstə(r)][ðə; ði]
it is all up hill and down hill , — now rough , craggy pavements that blister the
它 是 全部 向上 爬坡道 和 向下 爬坡道 ， — 现在 粗糙的 ， 崎岖不平 人行道 那 水疱 这
[fiːt] ,
feet ,
脚 ，

全程都是上坡下坡，——现在是崎岖不平、坑坑洼洼的路面，走在上面脚底都会起水泡。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [tred] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl]['leɪt(ə)nt] [kɔːnz] [ʃʊk] [prə'fetɪkli] ; [naʊ]
and at the very first tread upon which all latent corns shook prophetically ; now
和 在 这 非常 第一的 踏 之上 哪个 全部 潜 玉米 摇晃 预言般地 ； 现在
[diːp] ,
deep ,
深的 ，

而就在踏上第一脚的那一刻，所有潜藏的鸡皮疙瘩都预示着什么；如今已深深扎根，

['mʌdi] [rʌt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɪŋk] ['æŋk(ə)l] - [diːp] , ['uːzɪŋ] [slʌʃ] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrz] ,
muddy ruts , into which you sink ankle - deep , oozing slush creeping into the pores ,
浑 车辙 ， 进入 哪个 你 下沉 踝 - 深的 ， 渗出 泥浆 爬行 进入 这 毛孔 ，

泥泞的车辙，陷到脚踝深，渗出的泥浆渗入毛孔，

[ænd; ənd] ['mɔɪsnɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [kə'tɑː(r)] , [ruːm] , [kɒf] , [sɔː(r)] [θrəʊt] , [brɒŋ'kaɪtɪs] ,
and moistening the way for catarrh , rheum , cough , sore throat , bronchitis ,
和 润湿 这 方式 为了 卡他性炎症 ， 感冒 ， 咳嗽 ， 疮 喉 ， 支气管炎 ，
[ænd; ənd] ['θaɪsɪs] ;
and phthisis ;
和 肺结核 ；

并能缓解卡他性炎症、风湿病、咳嗽、咽喉痛、支气管炎和肺痨；

[blæk] ['suːəs; 'sjuːəs][ænd; ənd] [dreɪnz] - , ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] , [ænd; ənd][səʊ]
black sewers and drains Acherontian , running before the thresholds , and so
黑色的 下水道 和 排水沟 - ， 跑步 前 这 阈值 ， 和 所以
['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊmz] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [e'fluːvɪə] ,
filling the homes behind with effluvia ,
填充 这 房屋 在后面 和 污水 ，

阿刻戎式的黑色下水道和排水沟，在门槛前奔流，将污浊的污水灌满后面的房屋。

[ðæt] , [waɪl] [wʌn] [hænd] [klɑːsps] [ðə; ði] ['graɪmi] [pɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vəʊtə(r)] ,
that , while one hand clasps the grimy paw of the voter ,
那 ， 尽管 一 手 扣环 这 肮脏的 爪子 的 这 选民 ，

一只手紧紧握着选民肮脏的手，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [gɑːdz] [frɒm; frəm] ['taɪfəs] [ænd; ənd] ['kɒlərə] [jɔː(r); jə(r)] [əb'hɒrənt] [nəʊz] .
the other instinctively guards from typhus and cholera your abhorrent nose .
这 其他 本能地 守卫 从 斑疹伤寒 和 霍乱 你的 令人憎恶的 鼻子 。

另一只鼻子则本能地保护你免受斑疹伤寒和霍乱的侵袭。

[nɒt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hæd; həd][mæn'kaɪnd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sænət(ə)ri] [rɪ'fɔːm] !
Not in those days had mankind ever heard of a sanitary reform !
不是 在 那些 天 有 人类 曾经 听到 的 一个 卫生 改革 !

当时人类从未听说过卫生改革!

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] ['prəʊgres] [wɪtʃ] [ðæt] [rɪ'fɔːm] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ,
and , to judge of the slow progress which that reform seems to make ,
和 , 到 法官 的 这 慢的 进步 哪个 那 改革 似乎 到 制作 ,

而且，从这项改革似乎进展缓慢的情况来看，

['suːə(r); 'sjuːə(r)][ænd; ənd] [dreɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .
sewer and drain would have been much the same if they had .
下水道 和 流走 会 有 到过 很多 这 相同的 如果 他们 有 .

如果它们确实相同，那么下水道和排水沟的情况也会大同小异。

[skɒt] - [ænd; ənd] - [lɒt] ['voʊtərz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektər] [ɒv; əv] - , [wɪð] [ðə; ði]
Scot - and - lot voters were the independent electors of Lansmere , with the
苏格兰人 - 和 - 很多 选民 是 这 独立的 选举人 的 - , 和 这
[ə'dɪʃən(ə)l] ['fræntʃaɪz] [ɒv; əv] ['friːmən] .
additional franchise of Freemen .
额外的 特许经营 的 自由人 .

苏格兰和土地选民是兰斯米尔的独立选民，同时还拥有自由民的选举权。

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [swɒmp] [ðə; ði] ['frænˌtʃaɪzɪz] [ɒv; əv] [men] [huː]
Universal suffrage could scarcely more efficiently swamp the franchises of men who
普遍的 选举权 可以 几乎 更多的 高效 沼泽 这 特许经营 的 男人 WHO
[keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] !
care a straw what becomes of Great Britain !
关心 一个 稻草 什么 变成 的 伟大的 英国 !

普选权几乎不可能更有效地淹没那些对英国的未来漠不关心的人的选举权!

[wɪð] [ɔːl] ['rændəl] ['lɛzliːz] [prə'faʊnd] [dɪ'pləʊməsi] , [ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːt][ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] , [dɪ'siːvɪŋ] ,
With all Randal Leslie's profound diplomacy , all his art in talking over , deceiving ,
和 全部 兰德尔 莱斯利的 深刻的 外交 , 全部 他的 艺术 在 说 超过 , 欺骗 ,

尽管兰德尔·莱斯利拥有高超的外交手腕，擅长用言语压制和欺骗，

[ænd; ənd] ([tuː; tə] ['bɒrəʊ] [dɪk] - [və'nækjələ(r)] [freɪz]) “ ['hʌmbʌgɪŋ] ” ['edʒukeɪtɪd] [men] ,
and (to borrow Dick Avenel's vernacular phrase) “ humbugging ” educated men ,
和 (到 借 迪克 - 白话 短语) “ 骗子 ” 受过教育 男人 ,

（借用迪克·阿文内尔的俗语）“欺骗”受过教育的男人，

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [fel] [flæt] [ə'pɒn] [maɪndz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'piːlz] , ['weðə(r)] [tuː; tə] [steɪt] [ɔː(r)]
his eloquence fell flat upon minds invulnerable to appeals , whether to State or
他的 口才 跌倒 平坦的 之上 思想 无敌的 到 上诉 , 无论 到 状态 或者
[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
to Church ,
到 教会 ,

他的雄辩之词对那些对任何诉诸国家或教会的呼吁都无动于衷的人来说，毫无作用。

[tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ɔː(r)][tuː; tə] ['friːdəm] .
to Reform or to Freedom .
到 改革 或者 到 自由 .

改革还是自由?

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [skɒt] - [ænd; ənd] - [lɒt] ['vəʊtə(r)] [baɪ] [sʌtʃ] ['frɪvələs] ['ɑːgjʊm(ə)nts] — ['rændəl] ['lezli]
To catch a Scot - and - lot voter by such frivolous arguments — Randal Leslie
到 抓住 一个 苏格兰人 - 和 - 很多 选民 经过 这样的 轻浮 论点 — 兰德尔 莱斯利
[mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [raɪ'nɒsərəs] [baɪ] [ə; eɪ] [pɒp] - [gʌn] [tʃɑːdʒd]
might as well have tried to bring down a rhinoceros by a pop - gun charged
可能 作为 出色地 有 尝试 到 带来 向下 一个 犀牛 经过 一个 流行音乐 - 枪 带电
[wɪð] [splɪt] ['piːz] !
with split peas !
和 分裂 豌豆 !

兰德尔·莱斯利想用这种轻率的论点来说服苏格兰选民，就好比试图用装满豌豆的玩具枪来击倒犀牛一样！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [səʊ] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] “ ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['paʊə(r)] ” [wɒz; wəz] ['greɪtli]
The young man who so firmly believed that “ knowledge was power ” was greatly
这 年轻的 男人 WHO 所以 牢牢 相信 那 “ 知识 曾是 力量 ” 曾是 非常
[dɪs'gʌstɪd] .
disgusted .
厌恶 .

这位坚信“知识就是力量”的年轻人感到非常厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ðæt] ['fɔɪld] [hɪm] .
It was here the ignorance that foiled him .
它 曾是 这里 这 无知 那 挫败 他 .

正是无知让他功亏一篑。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] ,
When he got hold of a man with some knowledge ,
什么时候 他 得到 抓住 的 一个 男人 和 一些 知识 ,

当他找到一个懂行的人时，

['rændəl] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [trɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vəʊt] .
Randal was pretty sure to trick him out of a vote .
兰德尔 曾是 漂亮的 当然 到 诡计 他 出去 的 一个 投票 .

兰德尔几乎肯定能骗走他的一票。

[ˌnevəðə'les] , ['rændəl] ['lezli] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒn] , [wɪð] [məʊst] ['kredɪtəbl] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .
Nevertheless , Randal Leslie walked and talked on , with most creditable perseverance .
尽管如此 , 兰德尔 莱斯利 步行 和 谈话 在 , 和 最多 可信赖的 毅力 .

然而，兰德尔·莱斯利依然边走边说，展现出了令人钦佩的毅力。

[ðə; ði] [bluː] [kə'mɪti] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['kænvəsə(r)] .
The Blue Committee allowed that he was an excellent canvasser .
这 蓝色的 委员会 允许 那 他 曾是 一个 出色的 拉票员 .

蓝党委员会承认他是一位优秀的拉票员。

[ðeɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['pɪti] .
They conceived a liking for him , mingled with pity .
他们 构思 一个 喜欢 为了 他 , 混合 和 遗憾 .

他们对他产生了好感，其中夹杂着怜悯。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ɛgɝtənz] [rɪ'tɜːn] , [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] ['rændəlz] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
For , though sure of Egerton's return , they regarded Randal's as out of the
为了 , 尽管 当然 的 埃格顿的 返回 , 他们 认为 兰德尔的 作为 出去 的 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

虽然他们确信埃格顿会回归，但他们认为兰德尔的回归是不可能的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [splɪt] [vəʊts] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ;
He was merely there to keep split votes from going to the opposite side ;
他 曾是 仅仅 那里 到 保持 分裂 投票 从 去 到 这 对面的 边 ;

他在那里只是为了防止分散的选票流向对方阵营；

[tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstə(r)] ; [ʃeɪk] [ðə; ði] [pɔːz] ,

to serve his patron , the ex - minister ; shake the paws ,

到 服务 他的 赞助人 , 这 前任 - 部长 ; 摇 这 爪子 ,

为他的赞助人，那位前部长效力；握手，

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [smelz] [wɪtʃ] [ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃeɪk]

and smell the smells which the ex - minister was too great a man to shake

和 闻 这 气味 哪个 这 前任 - 部长 曾是 也 伟大的 一个 男人 到 摇

[ænd; ənd][tuː; tə] [smel] .

and to smell .

和 到 闻 .

去闻闻那些气味吧，那位前部长因为身份地位太高，所以无法摆脱和闻到这些气味。

[bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

But , in point of fact ,

但 , 在 观点 的 事实 ,

但事实上，

[nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [bluː] [kə'mɪti] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

none of that Blue Committee knew anything of the prospects of the election .

没有任何 的 那 蓝色的 委员会 知道 任何事物 的 这 前景 的 这 选举 .

蓝党委员会的成员对选举前景一无所知。

['hɑːli] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kænvəs] - [deɪ] .

Harley received all the reports of each canvass - day .

哈雷 已收到 全部 这 报告 的 每个 帆布 - 天 .

哈雷收到了每次拉票日的全部报告。

['hɑːli] [kept] [ðə; ði] ['kænvəs] - [bʊk] [lɒkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɔːl] [aɪz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Harley kept the canvass - book locked up from all eyes but his own ,

哈雷 保留 这 帆布 - 书 已锁定 向上 从 全部 眼睛 但 他的 自己的 ,

哈雷把那本画布册锁了起来，除了他自己以外，谁也看不到。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['bærən] ['lɛviz] , [æz; əz] ['ɔːdli] [ɛgɜ·tənz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [ɪf] [nɒt] ['strɪktli]

or it might be Baron Levy's , as Audley Egerton's confidential , if not strictly

或者 它 可能 是 男爵 征税 , 作为 奥德利 埃格顿的 机密的 , 如果 不是 严格

[prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] ,

professional adviser ,

专业的 顾问 ,

或者可能是莱维男爵的，他是奥德利·埃格顿的秘密顾问，即便并非严格意义上的专业顾问。

['bærən] ['levi] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] , [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ək'nɒlɪdʒd]

Baron Levy , the millionaire , had long since retired from all acknowledged

男爵 征收 , 这 百万富翁 , 有 长的 自从 退休 从 全部 已确认

[prə'feʃnz] .

professions .

职业 .

百万富翁莱维男爵早已从所有公认的职业中退休。

['rændəl] , [haʊ'evə(r)] — [kləʊz] , [əb'zɜːvənt] , [ʃruːd] — [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

Randal , however — close , observant , shrewd — perceived that he himself was much

兰德尔 , 然而 — 关闭 , 观察者 , 精明 — 感知 那 他 他自己 曾是 很多

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bluː] [kə'mɪti] [bɪ'liːvd] ;

stronger than the Blue Committee believed ;

更强 比 这 蓝色的 委员会 相信 ;

然而，兰德尔——一位眼光敏锐、观察力强、精明的人——意识到，他自己的实力远比蓝委员会认为的要强大得多；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [əud] [ðæt] [streŋθ] [tuː; tə] [lɔːd] -
and , to his infinite surprise , he owed that strength to Lord L'Estrange's
和 , 到 他的 无限 惊喜 , 他 欠款 那 力量 到 主 -
[ig'zəːʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .
exertions on his behalf .
努力 在 他的 代表 .

令他无比惊讶的是，他的力量竟然要归功于莱斯特兰奇勋爵为他所做的努力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['hɑːli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ʃəʊd] [hɪm'self]
For though Harley , after the first day , on which he ostentatiously showed himself
为了 尽管 哈雷 , 后 这 第一的 天 , 在 哪个 他 炫耀地 显示 他自己
[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
in the High Street ,
在 这 高的 街道 ,

虽然哈利在第一天就高调地出现在商业街上，

[dɪd] [nɒt] ['əʊpənli] ['kænvəs] [wɪð] ['rændəl] , [jet] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [hɪm]
did not openly canvass with Randal , yet when the reports were brought in to him
做过 不是 公然 帆布 和 兰德尔 , 然而 什么时候 这 报告 是 带来 在 到 他
,
,
,

虽然没有公开与兰德尔一起拉票，但当他收到相关报告时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['voʊtərz] [huː] [geɪv] [wʌn] [vəʊt] [tuː; tə] ['ɔːdli] ,
and he saw the names of the voters who gave one vote to Audley ,
和 他 锯 这 姓名 的 这 选民 WHO 给予 一 投票 到 奥德利 ,

他看到了投给奥德利一票的选民名单，

[ænd; ənd] [wɪð'held] [ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm]['rændəl] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]['rændəl] ,
and withheld the other from Randal , he would say to Randal ,
和 隐瞒 这 其他 从 兰德尔 , 他 会 说 到 兰德尔 ,

他会告诉兰德尔，并把另一份礼物留给兰德尔，

[ded] [biːt] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] , “ [slɪp] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['məʊmənt]['dɪnə(r)]
dead beat as that young gentleman was , “ Slip out with me , the moment dinner
死的 打 作为 那 年轻的 绅士 曾是 , “ 滑 出去 和 我 , 这 片刻 晚餐
[ɪz]['əʊvə(r)] ,
is over ,
是 超过 ,

尽管那位年轻先生游手好闲，但他还是说：“晚饭一结束，就跟我溜出去吧。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ;
and before you go the round of the public - houses ;
和 前 你 去 这 圆形的 的 这 民众 - 房屋 ;

在你挨家挨户去酒吧之前；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['voʊtərz][wiː; wi][mʌst; məst] [get] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
there are some voters we must get for you to - night .
那里 是 一些 选民 我们 必须 得到 为了 你 到 - 夜晚 .

今晚我们必须帮你争取到一些选民。

” [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [fjuː] ['kaɪndli] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
” And sure enough a few kindly words from the popular heir of the
” 和 当然 足够的 一个 很少 亲切地 字 从 这 受欢迎的 继承人 的 这
- ['bærəni] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektər] ,
Lansmere baronies usually gained over the electors ,
- 男爵领 通常 获得 超过 这 选举人 ,

“果然，兰斯米尔男爵领地的这位受人爱戴的继承人几句和蔼的话语，通常就能赢得选民的支持。”

[frɒm; frəm]	[huːm]	,	[ðəʊ]	['rændəl]	[hæd; həd]	[pruːvd]	[ðæt]	[ɔːl]	['ɪŋglənd]	[dɪ'pendɪd]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[vəʊts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['feɪvə(r)]	,
from	**whom**	**,**	**though**	**Randal**	**had**	**proved**	**that**	**all**	**England**	**depended**	**on**	**their**	**votes**	**in**	**his**	**favour**	**,**
从	谁	,	尽管	兰德尔	有	已证实	那	全部	英格兰	取决于	在	他们的	投票	在	他的	偏爱	,

尽管兰德尔已经证明整个英格兰都依赖于他们投给他的票，但

['rændəl]	[wʊd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[ɪk'stræktɪd]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	“	-	,	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	-	[dʒɪn]	[ðə; ði]	-	[kuːmz]	!
Randal	**would**	**never**	**have**	**extracted**	**more**	**than**	**a**	**“**	**Wu'll**	**,**	**I**	**shall**	**waute**	**gin**	**the**	**Dauy**	**coomes**	**!**
兰德尔	会	绝不	有	提取	更多的	比	一个	“	-	,	我	将	-	杜松子酒	这	-	库姆斯	!

兰德尔永远也只能得到一句“Wu'll, I shall waute gin the Dauy coomes!

”	[nɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	[ɔːl]	[ðæt]	['hɑːli]	[dɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['jʌŋgə]	['kændɪdət]	.
”	**Nor**	**was**	**this**	**all**	**that**	**Harley**	**did**	**for**	**the**	**younger**	**candidate**	**.**
”	也不	曾是	这	全部	那	哈雷	做过	为了	这	年轻	候选人	.

“但这还不是哈雷为这位年轻候选人所做的全部事情。”

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[klɪə(r)]	[ðæt]	['əʊnli]	[wʌn]	[vəʊt]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[wʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[bluːz]	,
If	**it**	**was**	**quite**	**clear**	**that**	**only**	**one**	**vote**	**could**	**be**	**won**	**for**	**the**	**Blues**	**,**
如果	它	曾是	相当	清除	那	仅有的	一	投票	可以	是	韩元	为了	这	蓝调	,

如果很明显蓝队只能赢得一票，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[pledʒd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['jeloʊz]	,	['hɑːli]	[wʊd]	[seɪ]	,
and	**the**	**other**	**was**	**pledged**	**to**	**the**	**Yellows**	**,**	**Harley**	**would**	**say**	**,**
和	这	其他	曾是	承诺	到	这	黄色	,	哈雷	会	说	,

哈雷会说，另一个人则效忠于黄军。

“	[ðen]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	,	”	—	[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['redɪli]	[kən'siːd]	,
“	**Then**	**put**	**it**	**down**	**to**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**,**	**”**	**—**	**a**	**request**	**the**	**more**	**readily**	**conceded**	**,**
“	然后	放	它	向下	到	先生	.	莱斯利	,	”	—	一个	要求	这	更多的	容易	承认	,

“那就归咎于莱斯利先生吧，”——这个请求更容易被接受。

[sɪns]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[wɒz; wəz]	[kən'sɪdəd]	[səʊ]	[seɪf]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bluːz]	,
since	**Audley**	**Egerton**	**was**	**considered**	**so**	**safe**	**by**	**the**	**Blues**	**,**
自从	奥德利	埃格顿	曾是	经过考虑的	所以	安全的	经过	这	蓝调	,

由于伯明翰队认为奥德利·埃格顿非常安全，

[ænd; ənd]	[ə'ləʊn]	[wɜːθ]	[ə; eɪ]	[fɪə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	['jeloʊz]	.
and	**alone**	**worth**	**a**	**fear**	**by**	**the**	**Yellows**	**.**
和	独自的	值得	一个	害怕	经过	这	黄色	.

仅凭这一点就足以让黄种人感到恐惧。

[ðʌs]	['rændəl]	,	[huː]	[kept]	[ə; eɪ]	[snʌg]	['lɪt(ə)l]	['kænvəs]	-	[bʊk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	,
Thus	**Randal**	**,**	**who**	**kept**	**a**	**snug**	**little**	**canvass**	**-**	**book**	**of**	**his**	**own**	**,**
因此	兰德尔	,	WHO	保留	一个	舒适	小的	帆布	-	书	的	他的	自己的	,

因此，兰德尔一直保存着一本属于他自己的、小巧精致的帆布笔记本，

[bɪ'keɪm]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	[tʃɑːns]	[ðæn; ðən]	['ɛgərtən]	,
became	**more**	**and**	**more**	**convinced**	**that**	**he**	**had**	**a**	**better**	**chance**	**than**	**Egerton**	**,**
成为	更多的	和	更多的	确信	那	他	有	一个	更好的	机会	比	埃格顿	,

他越来越确信自己比埃格顿更有机会，

['iːv(ə)n]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['fɜːtɪv]	[eɪd]	[hiː; hi]	[ɪk'spektɪd]	[frɒm; frəm]	['ævənɛl]	;
even	**without**	**the**	**furtive**	**aid**	**he**	**expected**	**from**	**Avenel**	**;**
甚至	没有	这	鬼鬼祟祟	援助	他	预期的	从	阿文内尔	;

即使没有他期望从阿文内尔那里得到的秘密帮助；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːrliːz] [pɪ'kjuːliə(r)] [ig'zəːʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][baɪ]
and he could only account for Harley's peculiar exertions in his favour by
和 他 可以 仅有的 帐户 为了 哈雷的 奇特 努力 在 他的 偏爱 经过
[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['hɑːli] ,
supposing that Harley ,
假如 那 哈雷 ,

他只能通过假设哈利是出于某种特殊目的来解释哈利为何如此偏袒他。

[ʌn'præktɪst] [ɪn] [ɪ'lekʃnz] , [ænd; ənd] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [kə'mɪti] , [bɪ'liːvd] ['ɛgərtən] [tuː; tə]
unpractised in elections , and deceived by the Blue Committee , believed Egerton to
未经训练的 在 选举 , 和 受骗 经过 这 蓝色的 委员会 , 相信 埃格顿 到
[biː; bi] ['pɜːfɪktli] [seɪf] ,
be perfectly safe ,
是 完美 安全的 ,

由于缺乏选举经验，又被蓝党委员会蒙蔽，他认为埃格顿绝对安全。

[ænd; ənd] [sɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['ɪntrəst] , [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][bəuθ][ðə; ði]
and sought , for the honour of the family interest , to secure both the
和 寻求 , 为了 这 荣誉 的 这 家庭 兴趣 , 到 安全的 两个都 这
[siːts] .
seats .
座位 .

为了维护家族的荣誉和利益，力图确保这两个席位。

['rændəlz] ['pʌblɪk] [k'eəz] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːtʃɪp]
Randal's public cares thus deprived him of all opportunity of pressing his courtship
兰德尔的 民众 关心 因此 被剥夺的 他 的 全部 机会 的 紧迫 他的 求爱
[ɒn][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
on Violante ; and , indeed ,
在 维奥兰特 ; 和 , 的确 ,

因此，兰德尔的公众事务使他失去了所有追求维奥兰特的机会；而且，事实上，

[ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktənt]
if ever he did find a moment in which he could steal to her reluctant
如果 曾经 他 做过 寻找 一个 片刻 在 哪个 他 可以 偷 到 她 不情愿的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

如果他真能找到机会偷偷溜到她不情愿的身边，

['hɑːli] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siːz] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][tuː; tə][send] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['kænvəs] [æn; ən]
Harley was sure to seize that very moment to send him off to canvass an
哈雷 曾是 当然 到 抢占 那 非常 片刻 到 发送 他 离开 到 帆布 一个
['hezɪteɪtɪŋ] ['friːmən] ,
hesitating freeman ,
犹豫不决 弗里曼 ,

哈雷一定会抓住这个机会，派他去游说那些犹豫不决的自由民。

[ɔː(r)] [hə'ræŋ] [ɪn][sʌm; səm]['pʌblɪk] - [haʊs] .
or harangue in some public - house .
或者 长篇大论 在 一些 民众 - 房子 .

或者在某个酒馆里高谈阔论。

['lezli] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'kjuːt] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [sʌm; səm] ['məʊtɪv] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuː] ,
Leslie was too acute not to detect some motive hostile to his wooing ,
莱斯利 曾是 也 急性 不是 到 探测 一些 动机 敌对的 到 他的 求爱 ,

莱斯利心思太敏锐了，他不可能没察觉到对方对他的追求怀有敌意。

[haʊ'evə(r)] ['plɔːzəbli] [veɪld] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [ə'fɪʃəsnəs]
however plausibly veiled in the guise of zeal for his election , in this officiousness
然而 可能 含蓄 在 这 伪装 的 热情 为了 他的 选举 , 在 这 爱管闲事
[ɒv; əv] ['hɑːrliːz] .
of Harley's .
的 哈雷的 .

然而，尽管这种多管闲事的行径看似合理地伪装成对选举的热情，但哈雷的这种多管闲事却暴露无遗。

[bʌt; bət] [lɔːd] - ['mænə(r)] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs]
But Lord L'Estrange's manner to Violante was so little like that of a jealous
但 主 - 方式 到 维奥兰特 曾是 所以 小的 喜欢 那 的 一个 嫉妒的
['lʌvə(r)] ,
lover ,
情人 ,

但莱斯特兰奇勋爵对待维奥兰特的态度一点也不像一个嫉妒的情人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['rændəl] ,
and he was so well aware of her engagement to Randal ,
和 他 曾是 所以 出色地 意识到的 的 她 订婚 到 兰德尔 ,

他非常清楚她与兰德尔的订婚事，

[ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'bændənd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [kən'siːvd] , [ðæt] ['hɑːli]
that the latter abandoned the suspicion he had before conceived , that Harley
那 这 后者 弃 这 怀疑 他 有 前 构思 , 那 哈雷
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
was his rival .
曾是 他的 竞争对手 .

后者放弃了之前对哈利是他的竞争对手的怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [lɔːd] - [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] , [mɔː(r)]
And he was soon led to believe that Lord L'Estrange had another , more
和 他 曾是 很快 引领 到 相信 那 主 - 有 其他 , 更多的
[dɪs'ɪntrəstɪd] ,
disinterested ,
无私的 ,

他很快就相信，莱斯特兰奇勋爵还有另一个更不带私心的……

[ænd; ənd] [les] [fə'mɪdəb(ə)l] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [stint] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði]
and less formidable motive for thus stinting his opportunities to woo the
和 较少的 强大 动机 为了 因此 吝啬 他的 机会 到 哇 这
[eə'res; 'eərəs] .
heiress .
女继承人 .

因此，他放弃追求女继承人的机会，其动机就不那么强烈了。

“ ['mɪstə(r)] . ['lezli] , ” [sed] [lɔːd] - , [wʌn] [deɪ] ,
“ Mr . Leslie , ” said Lord L'Estrange , one day ,
“ 先生 . 莱斯利 , ” 说 主 - , 一 天 ,

“莱斯利先生，”莱斯特兰奇勋爵有一天说道，

“ [ðə; ði] [djuːk] [hæz; həz] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]
“ the duke has confided to me his regret at his daughter's reluctance to
“ 这 公爵 有 坦白 到 我 他的 后悔 在 他的 女儿的 不情愿 到
['rætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒmɪs] ;
ratify his own promise ;
批准 他的 自己的 承诺 ;

“公爵向我倾诉，他对女儿不愿兑现他的承诺感到遗憾；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] ['ɪntrəst] [ai] [teɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk]

and knowing the warm interest I take in her welfare , for his sake

和 会心 这 温暖的 兴趣 我 拿 在 她 福利 , 为了 他的 清酒

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

and her own ;

和 她 自己的 ;

并且知道我非常关心她的福祉，这既是为了他，也是为了她自己；

[bɪ'liːvɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

believing , also , that some services to herself , as well as to the father

相信 , 还 , 那 一些 服务 到 她自己 , 作为 出色地 作为 到 这 父亲

[ʃiː; ʃi][səʊ] [lʌvz] ,

she so loves ,

她 所以 爱 ,

她也相信，有些事是对自己以及她深爱的父亲而言的，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['dʒʌdʒmənt] ,

give me a certain influence over her inexperienced judgment ,

给 我 一个 肯定 影响 超过 她 缺乏经验 判断 ,

让我对她缺乏经验的判断施加一定的影响力，

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] !

he has even requested me to speak a word to her in your behalf !

他 有 甚至 请求 我 到 说话 一个 单词 到 她 在 你的 代表 !

”

”

”

他甚至请求我替你跟她说句话！

“ [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ! ” [sed] ['rændəl] , [sə'praɪzd] .

“ Ah , if you would ! ” said Randal , surprised .

“ 啊 , 如果 你 会 ! ” 说 兰德尔 , 惊讶 .

“啊，如果你愿意的话！”兰德尔惊讶地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

“ You must give me the power to do so .

“ 你 必须 给 我 这 力量 到 做 所以 .

“你必须给我这个权力。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɪtʃ]

You were obliging enough to volunteer to me the same explanations which

你 是 乐于助人 足够的 到 志愿者 到 我 这 相同的 解释 哪个

[juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] ,

you gave to the duke ,

你 给予 到 这 公爵 ,

您非常热心地主动向我解释了您向公爵作出的同样解释。

[hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ɔː(r)] [kən'fɜːm] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his satisfaction with which induced him to renew or confirm the promise of his

他的 满意 和 哪个 诱导 他 到 更新 或者 确认 这 承诺 的 他的

['dɔːtərz] [hænd] .

daughter's hand .

女儿的 手 .

他对此感到满意，于是重申或确认了将女儿许配给他的承诺。

[ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] [ˌeksplə'neɪʃnz] ['kɒntent] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [hɪm] ,

Should those explanations content me , as they did him ,

应该 那些 解释 内容 我 , 作为 他们 做过 他 ,

如果这些解释能让我满意，就像它们让他满意一样，

[ai][həʊld][ðə; ði] [djuːk] [baʊnd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt]
I hold the duke bound to fulfil his engagement , and I am convinced that
我 抓住 这 公爵 边界 到 实现 他的 订婚 , 和 我 是 确信 那
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wʊd] ,
his daughter would ,
他的 女儿 会 ,

我认为公爵有义务履行他的承诺，而且我相信他的女儿也会如此。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [nɒt] [biː; bi][ɪn'fleksəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][suːt] .
in that case , not be inflexible to your suit .
在 那 案件 , 不是 是 不灵活的 到 你的 套装 .

在这种情况下，不要对你的诉讼过于固执。

[bʌt; bət] , [tɪl] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]
But , till such explanations be given , my friendship for the father , and my
但 , 直到 这样的 解释 是 给定 , 我的 友谊 为了 这 父亲 , 和 我的
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
interest in the child ,
兴趣 在 这 孩子 ,

但是，在得到这样的解释之前，我对父亲的友谊以及我对孩子的关心，

[duː; də] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['sʌfə] ['lɪt(ə)l][baɪ]
do not allow me to assist a cause which , however , at present suffers little by
做 不是 允许 我 到 协助 一个 原因 哪个 , 然而 , 在 展示 遭受 小的 经过
[dɪ'leɪ] . ”
delay . ”
延迟 . ”

不要允许我去帮助一个目前因拖延而几乎不会受到影响的事业。

“ [preɪ] , ['lɪs(ə)n][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌeksplə'neɪʃnz] . ”
“ Pray , listen at once to those explanations . ”
“ 祈祷 , 听 在 一次 到 那些 解释 . ”

“请立即听取这些解释。”

“ [neɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ai][kæn; kən] [naʊ] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
“ Nay , Mr . Leslie , I can now only think of the election .
“ 不 , 先生 . 莱斯利 , 我 能 现在 仅有的 思考 的 这 选举 .

“不，莱斯利先生，我现在满脑子想的都是选举。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
As soon as that is over ,
作为 很快 作为 那 是 超过 ,

一旦那件事结束，

[rɪ'laɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['æmplɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'spel] ['eni] [daut] [wɪtʃ]
rely on it you shall have the amplest opportunity to dispel any doubts which
依靠 在 它 你 将 有 这 充足的 机会 到 打消 任何 疑虑 哪个
[jɔː(r); jə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] [ænd; ənd] ['mædəm] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [meɪ] [hæv; həv]
your intimacy with Count di Peschiera and Madame di Negra may have
你的 亲密关系 和 数数 迪 佩斯基耶拉 和 夫人 迪 黑人 可能 有
[sə'dʒestid] . — [ə; eɪ] [prə'pəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
suggested . — a propos of the election ,
建议 . — 一个 提案 的 这 选举 ,

请相信，您将有充分的机会消除您与佩斯基耶拉伯爵和内格拉夫人之间的亲密关系可能引起的任何疑虑。——关于选举事宜

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv]['vəʊtərz][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [fɪʃ] [leɪn] .
here is a list of voters you must see at once in Fish Lane .
这里 是 一个 列表 的 选民 你 必须 看 在 一次 在 鱼 车道 .

以下是您在鱼巷必须立即看到的选民名单。

[doʊnt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Don't lose a moment .
不 失去 一个 片刻 .

一刻也不要耽搁。

” [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,
” In the mean while ,
” 在 这 意思是 尽管 ,

与此同时，

['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [ænd; ənd] ['lenəd] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd]
Richard Avenel and Leonard had taken up their quarters in the hotel appropriated
理查德 阿文内尔 和 伦纳德 有 已采取 向上 他们的 四分之一 在 这 酒店 挪用
[tuː; tə][ðə; ði] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jeloʊz] ;
to the candidates for the Yellows ;
到 这 候选人 为了 这 黄色 ;

理查德·阿文内尔和伦纳德入住了分配给黄党候选人的酒店；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænvəs] [ɒn] [ðæt] [saɪd][wɒz; wəz] ['prɔsikjuːtid] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪɡə(r)] [wɪtʃ] [mait]
and the canvass on that side was prosecuted with all the vigour which might
和 这 帆布 在 那 边 曾是 被起诉 和 全部 这 活力 哪个 可能
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [ɑːpə'reɪʃnz] ['kɒndʌktid] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ,
be expected from operations conducted by Richard Avenel ,
是 预期的 从 运营 实施 经过 理查德 阿文内尔 ,

而那边的竞选活动也以理查德·阿文内尔领导的竞选团队所能展现出的所有力度展开。

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['fiːlɪŋ] .
and backed by the popular feeling .
和 支持的 经过 这 受欢迎的 感觉 .

并得到了民意的支持。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['pɑːtiz] [met] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ,
The rival parties met from time to time in the streets and lanes ,
这 竞争对手 各方 遇见 从 时间 到 时间 在 这 街道 和 车道 ,

敌对双方不时在街头巷尾碰面。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][wɔː(r)] , — ['bænəz] ['striːmɪŋ] ,
in all the pomp of war , — banners streaming ,
在 全部 这 盛大场面 的 战争 , — 横幅 流媒体 ,

在战争的盛大场面中，——旗帜飘扬，

[faɪfs] [rɪ'zaʊndɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][bændz][ænd; ənd] ['kʌləs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]
fifes resounding (for bands and colours were essential proofs of public
短笛 高亢 (为了 乐队 和 颜色 是 基本的 证明 的 民众
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

笛声响彻云霄（因为乐队和旗帜是公共精神的重要证明），

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['aɪtəmz][ɪn][ə; eɪ] ['kændɪˌdeɪts] [bɪls] , [ɪn] [ðəʊz] [ɡʊd] [əʊld] [deɪz]) .
and indispensable items in a candidate's bills , in those good old days) .
和 必不可少 项目 在 一个 候选人 账单 , 在 那些 好的 老的 天) .

以及在过去那些美好时光里，候选人提案中不可或缺的内容）。

[wen] [ðeɪ] [ðʌs] [ɪn'kaʊntəd] , ['veri] ['dɪstənt] [bəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
When they thus encountered , very distant bows were exchanged between the
什么时候 他们 因此 遭遇 , 非常 遥远 弓 是 交换 之间 这
[rɪ'spektɪv] [tʃiːfs] ; [bʌt; bət] ['rændəl] ,
respective chiefs ; but Randal ,
各自 酋长们 ; 但 兰德尔 ,

当他们相遇时，双方酋长隔空互射；但兰德尔，

[kən'traiv] ['evə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [kləʊz] [tuː; tə] ['ævənɛl] ,
contriving ever to pass close to Avenel ,
精心策划 曾经 到 经过 关闭 到 阿文内尔 ,

想方设法总是靠近阿文内尔，

[hæd; həd]['evə(r)][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['dʒentəlmənz] ['kaʊntənəns] [kən'træktɪd]
had ever the satisfaction of perceiving that gentleman's countenance contracted
有 曾经 这 满意 的 感知 那 绅士的 面容 合同
['ɪntuː][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] ,
into a knowing wink ,
进入 一个 会心 眨眼 ,

曾经，我曾有过看到那位绅士脸上露出意味深长的微笑时的满足感。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [ɔːl] [raɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɑː'neɪʃn] ['hʌmbʌg] .
as much as to say , “ All right , in spite of this tarnation humbug .
作为 很多 作为 到 说 , “ 全部 正确的 , 在 尽管如此 的 这 该死 骗子 .

仿佛在说：“好吧，尽管有这种该死的胡说八道。”

” [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [bəuθ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
” But now that both parties were fairly in the field ,
” 但 现在 那 两个都 各方 是 相当 在 这 场地 ,

“但现在双方都已基本进入状态，

[tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [a:ts] [ɒv; əv] ['kænvəsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [a:ts] [ɒv; əv] ['ɒrətri] .
to the private arts of canvassing were added the public arts of oratory .
到 这 私人的 艺术 的 拉票 是 额外 这 民众 艺术 的 演说 .

除了私人的拉票艺术外，还增加了公共的演说艺术。

[ðə; ði] ['kændɪdəts] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪz] ['kænvəs] , [aʊt]
The candidates had to speak , at the close of each day's canvass , out
这 候选人 有 到 说话 , 在 这 关闭 的 每个 天 帆布 , 出去
[frɒm; frəm] ['wʊdn] ['bɒksɪz] ,
from wooden boxes ,
从 木制的 盒子 ,

每天竞选活动结束时，候选人都要从木箱里发表讲话。

[sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [həʊ'telz] ,
suspended from the windows of their respective hotels ,
暂停 从 这 视窗 的 他们的 各自 酒店 ,

分别悬挂在各自酒店的窗户上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [denz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] .
and which looked like dens for the exhibition of wild beasts .
和 哪个 看起来 喜欢 巢穴 为了 这 展览 的 荒野 野兽 .

看起来像是用来展览野兽的巢穴。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] , ['miːtiŋz] [ɒv; əv] [ɪ'lektər] ,
They had to speak at meetings of Committees , meetings of electors ,
他们 有 到 说话 在 会议 的 委员会 , 会议 的 选举人 ,

他们必须在委员会会议、选举会议上发言，

[gəʊ][ðə; ði] ['naɪtli] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,
go the nightly round of enthusiastic public - houses ,
去 这 每晚 圆形的 的 热情的 民众 - 房屋 ,

每晚前往几家热闹的酒吧，

[ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [θruː] [riːðz; riːθs][ɒv; əv]
and appeal to the sense of an enlightened people through wreaths of
和 上诉 到 这 感觉 的 一个 开明 人们 通过 花圈 的
[sməʊk] [ænd; ənd] ['əudəz] [ɒv; əv][bɪə(r)] .
smoke and odours of beer .
抽烟 和 气味 的 啤酒 .

通过缭绕的烟雾和啤酒的气味来唤起开明人民的良知。

[ðə; ði] [ə'ledʒd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [speəd] [hɪm] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]
The alleged indisposition of Audley Egerton had spared him the excitement of
这 据称 病痛 的 奥德利 埃格顿 有 幸存 他 这 激动 的
['ɒrətri] ,
oratory ,
演说 ,

据称奥德利·埃格顿身体不适，这使他免于演讲的激动之情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] ['kænvəsɪŋ] .
as well as the fatigue of canvassing .
作为 出色地 作为 这 疲劳 的 拉票 .

以及挨家挨户拉票带来的疲劳。

[ðə; ði] ['præktɪst] [dɪ'beɪtə(r)][hæd; həd] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'saɪs] ,
The practised debater had limited the display of his talents to a concise ,
这 已实践 辩论者 有 有限的 这 展示 的 他的 天赋 到 一个 简洁的 ,

这位经验丰富的辩手将他的才华展现得十分简洁，

[bʌt; bət][klɪə(r)][ænd; ənd] ['mɑːstəli] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['pʌblɪk]
but clear and masterly exposition of his own views on the leading public
但 清除 和 精湛 展览 的 他的 自己的 浏览 在 这 领导 民众
['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
questions of the day ,
问题 的 这 天 ,

但他对当时主要的公共问题发表了自己清晰而精辟的观点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] , [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,
and the state of parties , which , on the day after his arrival at Lansmere ,
和 这 状态 的 各方 , 哪个 , 在 这 天 后 他的 到达 在 - ,

以及各方的状况，在他抵达兰斯米尔的第二天，

[wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɪti] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm]
was delivered at a meeting of his general Committee , in the great room
曾是 发表 在 一个 会议 的 他的 一般的 委员会 , 在 这 伟大的 房间
[ɒv; əv][ðeə(r)][həʊ'tel] ,
of their hotel ,
的 他们的 酒店 ,

这份文件是在他的全体委员会会议上发表的，会议地点在他们下榻酒店的大厅里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['prɪntɪd] [ænd; ənd][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['voʊtərz] .
and which was then printed and circulated amongst the voters .
和 哪个 曾是 然后 打印 和 流通 在 这 选民 .

然后将其印刷出来，并在选民中分发。

['rændəl] ,
Randal ,
兰德尔 ,

兰德尔，

[ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð] [mɔː(r)] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)]
though he expressed himself with more fluency and self - possession than are
尽管 他 表达 他自己 和 更多的 流利度 和 自己 - 拥有 比 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ə'tempts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] ,
usually found in the first attempts of a public speaker ,
通常 成立 在 这 第一的 尝试 的 一个 民众 扬声器 ,

虽然他的表达比一般初次公开演讲者更加流畅自如，

[wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'fektɪv] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'letəd] [kraʊd] ;
was not effective in addressing an unlettered crowd ;
曾是 不是 有效的 在 解决 一个 胸无点墨 人群 ;

对不识字的群众来说，效果并不理想；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][ɔːl] [hɑːt] — [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['rændəl] ['lɛzliːz]
for a crowd of this kind is all heart — and we know that Randal Leslie's
为了 一个 人群 的 这 种类 是 全部 心 — 和 我们 知道 那 兰德尔 莱斯利的
[hɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [hɑːt] [kʊd; kəd][biː; bi] .
heart was as small as heart could be .
心 曾是 作为 小的 作为 心 可以 是 .

对于这样一群人来说，爱就是一切——而我们知道兰德尔·莱斯利的心是最小的。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lev(ə)l] ,
If he attempted to speak at his own intellectual level ,
如果 他 尝试过 到 说话 在 他的 自己的 知识分子 等级 ,

如果他试图用他自己的智力水平去说话，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ;
he was so subtle and refining as to be incomprehensible ;
他 曾是 所以 微妙的 和 精制 作为 到 是 难以理解 ;

他的言辞如此精妙绝伦，令人难以理解；

[ɪf] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['erə(r)] — [nɒt] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['ɔːrətəz] — [ɒv; əv]
if he fell into the fatal error — not uncommon to inexperienced orators — of
如果 他 跌倒 进入 这 致命的 错误 — 不是 罕见 到 缺乏经验 演说家 — 的
['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ləʊə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
trying to lower himself to the intellectual level of his audience ,
尝试 到 降低 他自己 到 这 知识分子 等级 的 他的 观众 ,
如果他犯了经验不足的演说家常犯的致命错误——试图降低自己的智力水平以适应听众，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪ'læbərətli] ['stjuːpɪd] .
he was only elaborately stupid .
他 曾是 仅有的 精心 愚蠢的 .

他只是愚蠢得过分而已。

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [spiːk] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] ,
No man can speak too well for a crowd ,
不 男人 能 说话 也 出色地 为了 一个 人群 ,

没有人会在众人面前讲得太好了。

— [æz; əz][nəʊ][mæn][kæn; kən] [raɪt] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ;
— as no man can write too well for the stage ;
— 作为 不 男人 能 写 也 出色地 为了 这 阶段 ;

——因为没有人能写出太好的作品而不适合舞台表演；

[bʌt; bət][ɪn]['naɪðə(r)] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] , [ɔː(r)] [keɪs] [ɪn] [pɪərɪədz][ðə; ði][draɪ] [bəʊnz]
but in neither case should he be rhetorical , or case in periods the dry bones
但 在 两者都不 案件 应该 他 是 修辞 , 或者 案件 在 时期 这 干燥 骨头
[ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] .
of reasoning .
的 推理 .

但无论如何，他都不应该使用修辞手法，或者在某些时候，他不应该使用枯燥乏味的推理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd]
It is to the emotions or to the humours that the speaker of a crowd
它 是 到 这 情绪 或者 到 这 体液 那 这 扬声器 的 一个 人群
[mʌst; məst] [ə'dres] [hɪm'self] ;
must address himself ;
必须 地址 他自己 ;

演讲者面对人群时，必须顾及听众的情绪或感受；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [mʌst; məst] ['braɪt(ə)n] [wɪð] ['dʒenərəs] ['sentɪmənt] ,
his eye must brighten with generous sentiment ,
他的 眼睛 必须 提亮 和 慷慨的 情绪 ,

他眼中必定闪烁着慷慨的光芒。

[ɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	[mʌst; məst]	[ɪk'spænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪ]	[ɒv; əv]	['ænɪmeɪtɪd]	['fænsi]	[ɔː(r)]	['dʒiːniəl]	[wɪt]	.
or	**his**	**lip**	**must**	**expand**	**in**	**the**	**play**	**of**	**animated**	**fancy**	**or**	**genial**	**wit**	**.**
或者	他的	唇	必须	扩张	在	这	玩	的	动画	想要	或者	和蔼可亲	有	.

或者，他的嘴唇必须在生动的想象或幽默的谈吐中微微张开。

['rændəlz]	[vɔɪs]	,	[tuː]	,	[ðəʊ]	['plaɪənt]	[ænd; ənd]	[pə'sweɪsɪv]	[ɪn]	['praɪvət]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	,
Randal's	**voice**	**,**	**too**	**,**	**though**	**pliant**	**and**	**persuasive**	**in**	**private**	**conversation**	**,**
兰德尔的	嗓音	,	也	,	尽管	柔韧的	和	有说服力的	在	私人的	对话	,

兰德尔的声音，虽然在私下谈话中显得柔顺而有说服力，

[wɒz; wəz]	[θɪn]	[ænd; ənd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[wen]	[streɪnd]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['njuːmərəs]	[ə'sembli]	.
was	**thin**	**and**	**poor**	**when**	**strained**	**to**	**catch**	**the**	**ear**	**of**	**a**	**numerous**	**assembly**	**.**
曾是	薄的	和	贫穷的	什么时候	紧张	到	抓住	这	耳朵	的	一个	很多的	集会	.

当竭力想引起众多听众的注意时，声音却很单薄、很差。

[ðə; ði]	['fɔːlshʊd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃə(r)]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	[wen]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[təʊnz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	[drɪld]	['ɪntuː]	[dɪ'siːt]	.
The	**falsehood**	**of**	**his**	**nature**	**seemed**	**to**	**come**	**out**	**when**	**he**	**raised**	**the**	**tones**	**which**	**had**	**been**	**drilled**	**into**	**deceit**	**.**
这	谬误	的	他的	自然	似乎	到	来	出去	什么时候	他	提高	这	音调	哪个	有	到过	钻孔	进入	欺骗	.

当他提高音量，用那种早已被训练成欺骗的语气说话时，他虚伪的本性似乎就暴露无遗了。

[men]	[laɪk]	['rændəl]	['lezli]	[meɪ]	[bɪ'kʌm]	[ʃɑːp]	[di'beitə]	,	['ædmərəb(ə)l]	['speʃ(ə)l]	['pliːdə]	;
Men	**like**	**Randal**	**Leslie**	**may**	**become**	**sharp**	**debaters**	**,**	**admirable**	**special**	**pleaders**	**;**
男人	喜欢	兰德尔	莱斯利	可能	变得	锋利的	辩论者	,	令人钦佩的	特别的	辩护人	;

像兰德尔·莱斯利这样的人可能会成为辩论高手，令人钦佩的特殊辩护者；

[ðeɪ]	[kæn; kən]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[bɪ'kʌm]	['ɔːrətəz]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[bɪ'kʌm]	['poʊəts]	.
they	**can**	**no**	**more**	**become**	**orators**	**than**	**they**	**can**	**become**	**poets**	**.**
他们	能	不	更多的	变得	演说家	比	他们	能	变得	诗人	.

他们不可能成为演说家，就像他们不可能成为诗人一样。

['edʒukeɪtɪd]	['ɔːdɪənsɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smɔːlə(r)]	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	(	[ðæt]	[ɪz]	,
Educated	**audiences**	**are**	**essential**	**to**	**them**	**,**	**and**	**the**	**smaller**	**the**	**audience**	**(**	**that**	**is**	**,**
受过教育	观众	是	基本的	到	他们	,	和	这	较小的	这	观众	(	那	是	,

受过良好教育的受众对他们来说至关重要，而且受众越小（即，

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ðə; ði]	[breɪn]	[ˌsjuːpə'siːdz]	[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːt]	)	[ðə; ði]	['betə(r)]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[spiːk]	.
the	**more**	**the**	**brain**	**supersedes**	**the**	**action**	**of**	**the**	**heart**	**)**	**the**	**better**	**they**	**can**	**speak**	**.**
这	更多的	这	脑	取代	这	行动	的	这	心	)	这	更好的	他们	能	说话	.

大脑越能控制心脏的活动，他们的语言能力就越强。

[dɪk]	['ævənɛl]	[wɒz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	['veri]	[ʃɔːt]	[ænd; ənd]	['veri]	['pɪθi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'dresɪz]	.
Dick	**Avenel**	**was**	**generally**	**very**	**short**	**and**	**very**	**pithy**	**in**	**his**	**addresses**	**.**
迪克	阿文内尔	曾是	一般来说	非常	短的	和	非常	简洁	在	他的	地址	.

迪克·阿文内尔的演讲通常非常简短精辟。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	['feɪvərɪt]	['tɑːpɪks]	,	[wɪtʃ]	['ɔːlweɪz]	[təʊld]	.
He	**had**	**two**	**or**	**three**	**favourite**	**topics**	**,**	**which**	**always**	**told**	**.**
他	有	二	或者	三	最喜欢的	主题	,	哪个	总是	讲述	.

他有两三个最喜欢的话题，总是会讲这些话题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] , — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɪn] [laɪf] ;
He was a fellow - townsman , — a man who had made his own way in life ;
他 曾是 一个 同伴 - 镇民 , — 一个 男人 WHO 有 制成 他的 自己的 方式 在 生活 ;

他也是一位同乡，一位靠自己努力奋斗取得成功的人；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [frɒm; frəm][ˌærɪstə'krætɪk] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
he wanted to free his native place from aristocratic usurpation ; it was
他 通缉 到 自由的 他的 本国的 地方 从 贵族 篡位 ; 它 曾是
[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektər] ,
the battle of the electors ,
这 战斗 的 这 选举人 ,

他想将家乡从贵族篡夺的统治下解放出来；这就是选帝侯之战。

[nɒt][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɔːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
not his private cause , etc .
不是 他的 私人的 原因 , ETC .

并非他的私人事业等等。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'genst] ['rændəl] ,
He said little against Randal ,
他 说 小的 反对 兰德尔 ,

他很少说兰德尔的坏话。

— " ['pɪti] [ə; eɪ]['klevə(r)] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [pɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [tuː] [jɑːrdz][ɒv; əv] [wɔːn] - [aʊt]
— " Pity a clever young man should pin his future to two yards of worn - out
— " 遗憾 一个 聪明的 年轻的 男人 应该 别针 他的 未来 到 二 码 的 磨损 - 出去
[red] [teɪp] ; "
red tape ; "
红色的 磁带 ; "

"可惜一个聪明的年轻人竟然把自己的未来寄托在两码破旧的繁文缛节上;"

" [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [rəʊp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
" He had better lay hold of the strong rope , which the People ,
" 他 有 更好的 躺 抓住 的 这 强的 绳索 , 哪个 这 人们 ,

他最好抓住那根结实的绳子，那是人民的绳子。

[ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [juːθ] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [jet] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm]
in compassion to his youth , were willing yet to throw out to save him
在 同情 到 他的 青年 , 是 愿意的 然而 到 扔 出去 到 节省 他
[frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ,
from sinking ,
从 下沉 ,

出于对他年幼的怜悯，他们仍然愿意抛下水来救他免于沉没。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

" ETC。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , " [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] ,
But as for Audley Egerton , " the gentleman who would not show ,
但 作为 为了 奥德利 埃格顿 , " 这 绅士 WHO 会 不是 展示 ,

但至于奥德利·埃格顿，"这位不愿露面的先生"，

[huː] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪ'lektər] , [huː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːnə(r)] ['miːtɪŋ] ,
who was afraid to meet the electors , who could only find his voice in a hole - and - corner meeting ,
WHO 曾是 害怕的 到 见面 这 选举人 , WHO 可以 仅有的 寻找 他的 嗓音 在 一个 洞 - 和 - 角落 会议 ,

他害怕与选民见面，只能在小圈子里举行小型会议才能表达自己的意见。

[ə'kʌstəmd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['viːn(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] [dɑːk] [ænd; ənd] [nɪ'feəriəs] [d'ʒɒbz] ” — [dɪk] , [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [dɪ'lɪvəd] [fɪl'ɪpɪks] ['truːli] [ˌdɛməsθi'niːən] .
accustomed all his venal life to dark and nefarious jobs ” — Dick , upon that subject , delivered philippics truly Demosthenian .
习惯 全部 他的 静脉 生活 到 黑暗的 和 邪恶 工作 ” — 迪克 , 之上 那 主题 , 发表 菲律宾 真的 德摩斯梯尼 .

“他一生贪婪，从事着黑暗邪恶的工作”——迪克就此发表了一番堪比德摩斯梯尼式的激烈抨击。

['lenəd] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['nevə(r)] [ə'tækt] ['hɑːrliːz] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ;
Leonard , on the contrary , never attacked Harley's friend , Mr . Egerton ;
伦纳德 , 在 这 相反 , 绝不 遭到攻击 哈雷的 朋友 , 先生 . 埃格顿 ;

相反，伦纳德从未攻击过哈利的朋友埃格顿先生；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪləs] [ə'genst] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [filtʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [dʒɒn] ['bɜːli] ,
but he was merciless against the youth who had filched reputation from John Burley ,
但 他 曾是 无情 反对 这 青年 WHO 有 偷窃 名声 从 约翰 伯利 ,

但他对那个窃取约翰·伯利名誉的年轻人毫不留情。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['hɑːli] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] [hɪm'self] .
and whom he knew that Harley despised as heartily as himself .
和 谁 他 知道 那 哈雷 被鄙视的 作为 衷心地 作为 他自己 .

他知道哈利和他一样，都对哈利恨之入骨。

[ænd; ənd] ['rændəl] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] ([ðəʊ] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] [reɪdʒ]) ,
And Randal did not dare to retaliate (though boiling over with indignant rage) ,
和 兰德尔 做过 不是 敢 到 报复 (尽管 沸腾 超过 和 愤怒 愤怒) ,

兰德尔虽然怒火中烧，却不敢还击。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] ['lɛnərdz] ['ʌŋk(ə)l] .
for fear of offending Leonard's uncle .
为了 害怕 的 犯罪 伦纳德的 叔叔 .

怕得罪伦纳德的叔叔。

['lenəd] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] .
Leonard was unquestionably the popular speaker of the three .
伦纳德 曾是 毫无疑问 这 受欢迎的 扬声器 的 这 三 .

毫无疑问，伦纳德是三人中最受欢迎的演说家。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪtərz] , [nɒt] [æn; ən] ['ɔːrətərz] ;
Though his temperament was a writer's , not an orator's ;
尽管 他的 气质 曾是 一个 作家的 , 不是 一个 演说家的 ;

虽然他的性情更像个作家，而不是演说家；

[ðəʊ] [hiː; hi] [əb'hɔːd] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [self] ,
though he abhorred what he considered the theatrical exhibition of self ,
尽管 他 令人厌恶 什么 他 经过考虑的 这 戏剧 展览 的 自己 ,

虽然他厌恶他认为的自我炫耀式表演，

[wɪtʃ] [meɪks] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [dɪ'lɪvəri] ” [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən] [aɪ'diəz] ;
which makes what is called “ delivery ” more effective than ideas ;
哪个 制作 什么 是 称为 “ 送货 ” 更多的 有效的 比 想法 ;

这使得所谓的“执行”比想法本身更有效；

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['pɑːti] ['pɒlətɪks] ;
though he had little interest at any time in party politics ;
尽管 他 有 小的 兴趣 在 任何 时间 在 派对 政治 ;

尽管他始终对政党政治缺乏兴趣；

[ðəʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluːz] [ænd; ənd] ['jeloʊz]
though at this time his heart was far away from the Blues and Yellows
尽管 在 这 时间 他的 心 曾是 远的 离开 从 这 蓝调 和 黄色
[ɒv; əv] - ,
of Lansmere ,
的 - ,

虽然此时他的心早已远离了兰斯米尔的蓝黄两色，

[sæd][ænd; ənd] [fə'lɔːn] , — [jet] , [fɔːst] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,
sad and forlorn , — yet , forced into action ,
伤心 和 绝望 , — 然而 , 强制 进入 行动 ,

悲伤而孤寂，——然而，却被迫采取行动，

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ðæt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pɔː] [ɪt'self] [fɔːθ] .
the eloquence that was natural to his conversation poured itself forth .
这 口才 那 曾是 自然的 到 他的 对话 倾倒 本身 前进 .

他谈吐间自然流露出的雄辩滔滔不绝。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːm] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['rændəl] [geɪv] ['pɔɪnjənsi]
He had warm blood in his veins ; and his dislike to Randal gave poignancy
他 有 温暖的 血 在 他的 静脉 ; 和 他的 不喜欢 到 兰德尔 给予 悲怆
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪt] ,
to his wit ,
到 他的 有 ,

他血气方刚，对兰德尔的厌恶更增添了他的机智和辛辣。

[ænd; ənd] [bɑːbd] [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ɪn'vektɪv] .
and barbed his arguments with impassioned invective .
和 带倒刺的 他的 论点 和 热情洋溢 谩骂 .

并用激烈的谩骂来反驳他的论点。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['lenəd] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - [rɪ'kwest] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt]
Leonard could conceive no other motive for Lord L'Estrange's request to take part
伦纳德 可以 构想 不 其他 动机 为了 主 - 要求 到 拿 部分
[ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ['noʊbəlmənz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [bəʊθ]
in the election than that nobleman's desire to defeat the man whom they both
在 这 选举 比 那 贵族的 欲望 到 击败 这 男人 谁 他们 两个都
[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ;
regarded as an impostor ;
认为 作为 一个 骗子 ;

莱纳德认为，莱斯特兰奇勋爵请求参加选举的唯一动机就是为了打败他们都认为是骗子的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['ævənɛl] [let]
and this notion was confirmed by some inadvertent expressions which Avenel let
和 这 概念 曾是 确认的 经过 一些 无意的 表达式 哪个 阿文内尔 让
[fɔːl] ,
fall ,
落下 ,

阿文内尔无意间说的一些话也证实了这一点。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[meɪd]	['lenəd]	[sə'spekt]	[ðæt]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːld]	,
and	**which**	**made**	**Leonard**	**suspect**	**that**	**,**	**if**	**he**	**were**	**not**	**in**	**the**	**field**	**,**
和	哪个	制成	伦纳德	怀疑	那	,	如果	他	是	不是	在	这	场地	,

这让伦纳德怀疑，如果他不在场上，

['ævənɛl]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ig'zə:tid]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['ɪntrəst]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	['rændəl]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['ɛgərtən]	.
Avenel	**would**	**have**	**exerted**	**all**	**his**	**interest**	**to**	**return**	**Randal**	**instead**	**of**	**Egerton**	**.**
阿文内尔	会	有	施加	全部	他的	兴趣	到	返回	兰德尔	反而	的	埃格顿	.

阿文内尔会竭尽全力让兰德尔而不是埃格顿回归。

[wɪð]	[dɪks]	[dɪs'laɪk]	[tuː; tə]	[ðæt]	['steɪtsmən]	['lenəd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	['riːz(ə)n]	;	[nɔː(r)]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hænd]	,
With	**Dick's**	**dislike**	**to**	**that**	**statesman**	**Leonard**	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**reason**	**;**	**nor**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
和	迪克的	不喜欢	到	那	政治家	伦纳德	成立	它	不可能的	到	原因	;	也不	,	在	这	其他	手	,

由于迪克厌恶那位政治家，伦纳德发现根本无法与他讲道理；另一方面，

[kʊd; kəd]	[ɔːl]	[dɪks]	['skəuldiŋ]	[ɔː(r)]		[ɪn'djuːs]	['lenəd]	[tuː; tə]	[daɪ'vɜːt]	[hɪz; ɪz]	[siːdʒ]	[ɒn]	['rændəl]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'sɔːlt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	,
could	**all**	**Dick's**	**scoldings**	**or**	**coaxings**	**induce**	**Leonard**	**to**	**divert**	**his**	**siege**	**on**	**Randal**	**to**	**an**	**assault**	**upon**	**the**	**man**	**who**	**,**
可以	全部	迪克的	责骂	或者	哄骗	诱导	伦纳德	到	转移	他的	围城	在	兰德尔	到	一个	突击	之上	这	男人	WHO	,

迪克的责骂或哄劝能否促使伦纳德将对兰德尔的围攻转移到那个人身上?

['hɑːli]	[hæd; həd]	['ɒf(ə)n]	[sed]	,	[wɒz; wəz]	[dɪə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['brʌðə(r)]	.
Harley	**had**	**often**	**said**	**,**	**was**	**dear**	**to**	**him**	**as**	**a**	**brother**	**.**
哈雷	有	经常	说	,	曾是	亲爱的	到	他	作为	一个	兄弟	.

哈利曾多次说过，哈利对他来说就像亲兄弟一样。

[ɪn]	[ðə; ði]	[miːn]	[waɪl]	,
In	**the**	**mean**	**while**	**,**
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[dɪk]	[kept]	[ðə; ði]	['kænvəs]	-	[bʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['jeloʊz]	[æz; əz]	['kləʊsli]	[æz; əz]	['hɑːli]	[kept]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bluːz]	;
Dick	**kept**	**the**	**canvass**	**-**	**book**	**of**	**the**	**Yellows**	**as**	**closely**	**as**	**Harley**	**kept**	**that**	**of**	**the**	**Blues**	**;**
迪克	保留	这	帆布	-	书	的	这	黄色	作为	密切	作为	哈雷	保留	那	的	这	蓝调	;

迪克像哈雷保管蓝队的帆布记录簿一样，把黄队的帆布记录簿保存得严严实实；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[dɪ'spaɪt]	[ɒv; əv]	['meni]	['paʊtɪŋ]	[fɪts]	[ænd; ənd]	[gʌst]	[ɒv; əv]	[dɪs'pleʒə(r)]	,
and	**in**	**despite**	**of**	**many**	**pouting**	**fits**	**and**	**gusts**	**of**	**displeasure**	**,**
和	在	尽管	的	许多	撅嘴	适合	和	阵风	的	不满	,

尽管她多次撅嘴闹脾气，表达不满，

[tʊk]	[prɪ'saɪsli]	[ðə; ði]	[seɪm]	[peɪnz]	[fɔː(r); fə(r)]	['lenəd]	[æz; əz]	['hɑːli]	[tʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	['rændəl]	.
took	**precisely**	**the**	**same**	**pains**	**for**	**Leonard**	**as**	**Harley**	**took**	**for**	**Randal**	**.**
采取	恰恰	这	相同的	疼痛	为了	伦纳德	作为	哈雷	采取	为了	兰德尔	.

她为莱纳德付出的代价，与哈雷为兰德尔付出的代价完全相同。

[ðeə(r)]	[rɪ'meɪnd]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ə'pærəntli]	[ˌʌn'ʃeɪkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	['efəts]	[ɒn]	['aɪðə(r)]	[saɪd]	,
There	**remained**	**,**	**however**	**,**	**apparently**	**unshaken**	**by**	**the**	**efforts**	**on**	**either**	**side**	**,**
那里	剩余	,	然而	,	显然	坚定不移	经过	这	努力	在	任何一个	边	,

然而，尽管双方努力，但仍有一些人似乎并未动摇，

[ə; eɪ]	[kəm'pækt]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	['voʊtərz]	,	['tʃiːfli]	['friːmən]	.
a	**compact**	**body**	**of**	**about**	**a**	**Hundred**	**and**	**Fifty**	**voters**	**,**	**chiefly**	**freemen**	**.**
一个	袖珍的	身体	的	关于	一个	百	和	五十	选民	,	主要	自由人	.

一个由大约一百五十名选民组成的精干团体，其中大部分是自由民。

[wʊd]	[ðeɪ]	[vəʊt]	['jeləʊ]	?
Would	**they**	**vote**	**Yellow**	**?**
会	他们	投票	黄色的	?

他们会投黄党吗?

[wʊd]	[ðeɪ]	[vəʊt]	[bluː]	?
Would	**they**	**vote**	**Blue**	**?**
会	他们	投票	蓝色的	?

他们会投票给民主党吗?

[nəʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	['ventʃə(r)]	[tuː; tə]	[dɪ'saɪd]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[dɪ'kleəd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[ɔːl]	[vəʊt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	.
No	**one**	**could**	**venture**	**to**	**decide**	**;**	**but**	**they**	**declared**	**that**	**they**	**would**	**all**	**vote**	**the**	**same**	**way**	**.**
不	一	可以	风险投资	到	决定	;	但	他们	声明	那	他们	会	全部	投票	这	相同的	方式	.

谁也不敢妄下定论；但他们宣称，他们都会投同样的票。

[dɪk]	[kept]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	“	['kɔːkəsɪz]	,	”	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ðem; ðəm]	,	['kɒnstəntli]	['nɪb(ə)lɪŋ]	[æt; ət]	[ðɪs]	['fælæŋks]	.
Dick	**kept**	**his**	**secret**	**“**	**caucuses**	**,**	**”**	**as**	**he**	**called**	**them**	**,**	**constantly**	**nibbling**	**at**	**this**	**phalanx**	**.**
迪克	保留	他的	秘密	“	党团会议	,	”	作为	他	称为	他们	,	不断地	轻咬	在	这	方阵	.

迪克一直秘密地进行着他所谓的“党团会议”，不断地蚕食着这个阵地。

[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	['vəʊtərz]	!	—	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[hændz]	!
A	**hundred**	**and**	**fifty**	**voters**	**!**	**—**	**they**	**had**	**the**	**election**	**in**	**their**	**hands**	**!**
一个	百	和	五十	选民	!	—	他们	有	这	选举	在	他们的	双手	!

一百五十名选民！——选举的胜负掌握在他们手中！

['nevə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[hændz]	[səʊ]	['kɔːdiəli]	['ʃeɪkən]	,	[səʊ]	[kə'resɪŋli]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	,	[səʊ]	['fɒndli]	['lɪŋgəd]	[ə'pɒn]	!
Never	**were**	**hands**	**so**	**cordially**	**shaken**	**,**	**so**	**caressingly**	**clung**	**to**	**,**	**so**	**fondly**	**lingered**	**upon**	**!**
绝不	是	双手	所以	诚挚地	摇晃	,	所以	温柔地抚摸	紧紧抓住	到	,	所以	深情地	徘徊不去	之上	!

从未有过如此热情的握手，如此温柔的握持，如此深情的凝视！

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[vəʊts]	[stɪl]	[stʌk]	[æz; əz]	[fɜːm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hændz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[skɪn]	,
But	**the**	**votes**	**still**	**stuck**	**as**	**firm**	**to**	**the**	**hands**	**as**	**if**	**a**	**part**	**of**	**the**	**skin**	**,**
但	这	投票	仍然	卡住	作为	公司	到	这	双手	作为	如果	一个	部分	的	这	皮肤	,

但是，那些选票仍然牢牢地粘在手上，就像皮肤的一部分一样。

[ɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɜːt]	,	—	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	!
or	**of**	**the**	**dirt**	**,**	**—**	**which**	**was**	**much**	**the**	**same**	**thing**	**!**
或者	的	这	污垢	,	—	哪个	曾是	很多	这	相同的	事物	!

或者泥土——其实也差不多！

['tʃæptə(r)]	['eks 'eks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[wen'evə(r)]	['ɔːdli]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[gests]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['iːvnɪŋ]	—	[waɪl]	['hɑːli]	[wɒz; wəz]	[pə'hæps]	['klɒzɪtɪd]	[wɪð]	['levi]	[ænd; ənd]	[kə'mɪtɪmən]	,
Whenever	**Audley**	**joined**	**the**	**other**	**guests**	**of**	**an**	**evening**	**—**	**while**	**Harley**	**was**	**perhaps**	**closeted**	**with**	**Levy**	**and**	**committeemen**	**,**
每当	奥德利	加入	这	其他	客人	的	一个	晚上	—	尽管	哈雷	曾是	也许	隐秘的	和	征收	和	委员会成员	,

每当奥德利和其他客人一起参加晚宴时——而哈雷可能正和利维以及委员会成员们待在房间里——

[ænd; ənd] ['rændəl] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] — [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [huːm]

and Randal was going the round of the public - houses — the one with whom

和 兰德尔 曾是 去 这 圆形的 的 这 民众 - 房屋 — 这 一 和 谁

[hiː; hi] ['tʃiːfli] [kən'vəːs] [wɒz; wəz][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .

he chiefly conversed was Violante .

他 主要 交谈 曾是 维奥兰特 .

兰德尔挨家挨户地拜访酒馆——他主要和维奥兰特交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [æt; ət] [fɜːst] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [gluːm] ,

He had been struck at first , despite his gloom ,

他 有 到过 击 在 第一的 , 尽管 他的 愁云 ,

尽管他情绪低落，但起初还是受到了打击。

[les] [pə'hæps] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] [ðæn; ðən][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

less perhaps by her extraordinary beauty than by something in the expression

较少的 也许 经过 她 非凡的 美丽 比 经过 某物 在 这 表达

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,

of her countenance which ,

的 她 面容 哪个 ,

或许并非因为她非凡的美貌，而是因为她脸上某种特殊的神情。

[dɪ'spaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] ['nɔːrə] ; [ænd; ənd] [wen]

despite differences in feature and complexion , reminded him of Nora ; and when

尽管 差异 在 特征 和 肤色 , 提醒 他 的 诺拉 ; 和 什么时候

, [baɪ][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] ['hɑːli] ,

, by his praises of Harley ,

, 经过 他的 赞扬 的 哈雷 ,

尽管五官和肤色有所不同，但她让他想起了诺拉；而且，当他称赞哈莉时，

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ,

he drew her attention , and won into her liking , he discovered ,

他 画 她 注意力 , 和 韩元 进入 她 喜欢 , 他 发现 ,

[pə'hæps] ,

perhaps ,

也许 ,

他吸引了她的注意，并赢得了她的好感，他发现，或许是这样。

[ðæt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪm'prest] [hɪm] [keɪm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sɪmə'lærətɪz] [ɪn]

that the likeness which had thus impressed him came from some similarities in

那 这 相似 哪个 有 因此 印象深刻 他 来了 从 一些 相似之处 在

['kærəktə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒst] [wʌn] ,

character between the living and the lost one ,

特点 之间 这 活的 和 这 丢失的 一 ,

他认为，之所以给他留下如此深刻的印象，是因为生者和死者在性格上有一些相似之处。

— [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒfti] [θɔːt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɪnəs(ə)ns] , [ðə; ði]

— the same charming combination of lofty thought and childlike innocence , the

— 这 相同的 迷人 组合 的 高远 想法 和 孩子气 无辜 , 这

[seɪm] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

same enthusiasm ,

相同的 热情 ,

——同样是高尚的思想和孩童般的纯真，同样是满腔热情。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

the same rich exuberance of imagination and feeling .

这 相同的 富有的 热情洋溢 的 想像力 和 感觉 .

同样丰富而奔放的想象力和情感。

[tuː] [səʊlz] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪl] [gɪv] [ðeə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊks] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [biːm] .
Two souls that resemble each other will give their likeness to the looks from which they beam .
二 灵魂 那 类似 每个 其他 将要 给 他们的 相似 到 这 看起来 从 哪个 他们 光束 .

两个灵魂相像的人，会将彼此的相似之处体现在他们容光焕发的眼神中。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] ['hɑːli] [məʊst] [fə'mɪliəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ,
On the other hand , the person with whom Harley most familiarly associated ,
在 这 其他 手 , 这 人 和 谁 哈雷 最多 熟悉地 联系 ,

另一方面，与哈雷关系最密切的那个人，

[ɪn][hɪz; ɪz][reə(r)] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [wɒz; wəz] ['helən] ['dɪg.bi] .
in his rare intervals of leisure , was Helen Digby .
在 他的 稀有的 间隔 的 闲暇 , 曾是 海伦 迪格比 .

在他难得的闲暇时间里，海伦·迪格比会陪伴在他身边。

[wʌn] [deɪ] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , ['stændɪŋ] ['mɔːnfəli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [juːz] ,
One day , Audley Egerton , standing mournfully by the window of the sitting - room appropriated to his private use ,
一 天 , 奥德利 埃格顿 , 常设 悲伤地 经过 这 窗户 的 这 坐着 - 房间 挪用 到 他的 私人的 使用 ,

有一天，奥德利·埃格顿悲伤地站在他私人使用的起居室的窗边，

[sɔː] [ðə; ði] [tuː] , [huːm] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [stɪl] [bɪ'trəʊðd] , [teɪk] [ðeə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] , [saɪd] [baɪ][saɪd] .
saw the two , whom he believed still betrothed , take their way across the park , side by side .
锯 这 二 , 谁 他 相信 仍然 未婚妻 , 拿 他们的 方式 穿过 这 公园 , 边 经过 边 .

他看到那两人（他认为他们仍然是未婚妻）并肩穿过公园。

“ [preɪ] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'təʊn] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ! ” [m'ɜːməd] ['ɔːdli] .
“ Pray Heaven , that she may atone to him for all ! ” murmured Audley .
“ 祈祷 天堂 , 那 她 可能 赎罪 到 他 为了 全部 ! ” 低声说道 奥德利 .

“向上帝祈祷，愿她能为他赎罪！”奥德利低声说道。

“ [bʌt; bət] [ɑː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] !
“ But ah , that it had been Violante !
“ 但 啊 , 那 它 有 到过 维奥兰特 !

“但是，唉，要是那是维奥兰特就好了！”

[ðen] [ai] [mait] [hæv; həv] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][pɑːst] ,
Then I might have felt assured that the Future would efface the Past ,
然后 我 可能 有 毛毡 保证 那 这 未来 会 抹去 这 过去的 ,

那时我或许会确信，未来会抹去过去。

— [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] .
— and found the courage to tell him all .
— 和 成立 这 勇气 到 告诉 他 全部 .

——并鼓起勇气把一切都告诉了他。

[ænd; ənd] [wen] [lɑːst] [naɪt] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [wɒt] ['hɑːli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
And when last night I spoke of what Harley ought to be to England ,
和 什么时候 最后的 夜晚 我 辐 的 什么 哈雷 应该 到 是 到 英格兰 ,

昨晚我谈到哈雷对英国的意义时，

[haʊ] [laɪk] [wɜː(r); wə(r)] [viːolɑːntɛz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [tuː; tə] ['nɔːrəz] ,
how like were Violante's eyes and smile to Nora's ,
如何 喜欢 是 维奥兰特的 眼睛 和 微笑 到 诺拉的 ,

维奥兰特的眼睛和笑容与诺拉的相似之处在哪里？

[wen]	['nɔːrə]	['lɪsnd]	[ɪn]	[dɪ'laɪtɪd]	['sɪmpəθi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[həʊps]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[əʊn]	[jʌŋ]	[æm'bɪʃ(ə)n]	.
when	**Nora**	**listened**	**in**	**delighted**	**sympathy**	**to**	**the**	**hopes**	**of**	**my**	**own**	**young**	**ambition**	**.**
什么时候	诺拉	听着	在	高兴极了	同情	到	这	希望	的	我的	自己的	年轻的	志向	.

诺拉听着我年轻时怀揣的雄心壮志，欣喜不已，表示同情。

”	[wɪð]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ə'weɪ]	,
”	**With**	**a**	**sigh**	**he**	**turned**	**away**	**,**
”	和	一个	叹	他	转向	离开	,

他叹了口气，转身离开了。

[ænd; ənd]	['rezəluːtli]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[riːd]	[ænd; ənd]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[və'luːmɪnəs]	[ˌkɒrə'spɒndəns]
and	**resolutely**	**sat**	**down**	**to**	**read**	**and**	**reply**	**to**	**the**	**voluminous**	**correspondence**
和	坚决地	卫星	向下	到	读	和	回复	到	这	大量的	一致

[wɪtʃ]	['kʌvəd]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɪzi]	['pʌblɪk]	[mæn]	.
which	**covered**	**the**	**table**	**of**	**the**	**busy**	**public**	**man**	**.**
哪个	涵盖	这	桌子	的	这	忙碌的	民众	男人	.

他果断地坐下来，阅读并回复这位繁忙的公众人物桌子上堆积如山的信件。

[fɔː(r); fə(r)]	-	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	['pɑːləmənt]	['biːɪŋ]	[kən'sɪdəd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	['pɑːti]	[æz; əz]
For	**Audley's**	**return**	**to**	**parliament**	**being**	**considered**	**by**	**his**	**political**	**party**	**as**
为了	-	返回	到	议会	存在	经过考虑的	经过	他的	政治的	派对	作为

[sɪ'kjʊə(r)]	,
secure	**,**
安全的	,

奥德利重返议会已被其所在政党视为板上钉钉，

[tuː; tə]	[hɪm]	[wɜː(r); wə(r)]	[trænz'mɪtɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[həʊps]	[ænd; ənd]	[fɪəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	[ænd; ənd]
to	**him**	**were**	**transmitted**	**all**	**the**	**hopes**	**and**	**fears**	**of**	**the**	**large**	**and**
到	他	是	传输	全部	这	希望	和	恐惧	的	这	大的	和

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l]	['sekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[huːz]	['membəz]	[lʊkt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æz; əz]	[ðeə(r)]	['fjuːtʃə(r)]	[tʃiːf]	,
influential	**section**	**of**	**it**	**whose**	**members**	**looked**	**up**	**to**	**him**	**as**	**their**	**future**	**chief**	**,**
有影响	部分	的	它	谁	成员	看起来	向上	到	他	作为	他们的	未来	首席	,

他将组织中众多有影响力成员的希望和担忧都传递给了他，这些成员都视他为未来的领袖。

[ænd; ənd]	[huː]	[ɪn]	[ðæt]	['dʒen(ə)rəl]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	(	[ʌn'presɪdentɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	['emɪnənt]
and	**who**	**in**	**that**	**general**	**election**	**(**	**unprecedented**	**for**	**the**	**number**	**of**	**eminent**
和	WHO	在	那	一般的	选举	(	空前的	为了	这	数字	的	杰出

[men]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['feɪtɪd]	[tuː; tə]	[ɪk'spel]	[frɒm; frəm]	['pɑːləmənt]	,
men	**it**	**was**	**fated**	**to**	**expel**	**from**	**parliament**	**,**
男人	它	曾是	命中注定	到	驱逐	从	议会	,

在那次大选中（史无前例地，众多杰出人士被逐出议会），

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[njuː]	[ˌpɒlə'tɪʃənz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['feɪtɪd]	[tuː; tə]	[send]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	)	[druː]
and	**the**	**number**	**of**	**new**	**politicians**	**it**	**was**	**fated**	**to**	**send**	**into**	**it**	**)**	**drew**
和	这	数字	的	新的	政治家	它	曾是	命中注定	到	发送	进入	它	)	画

[ðeə(r)]	['əʊnli]	[həʊps]	[ɒv; əv]	[ri'gein, riː-]	[ðeə(r)]	[lɒst]	['paʊə(r)]	[frɒm; frəm]	-	['sæŋgwɪn]	['kɒnfɪdəns]	[ɪn]
their	**only**	**hopes**	**of**	**regaining**	**their**	**lost**	**power**	**from**	**Audley's**	**sanguine**	**confidence**	**in**
他们的	仅有的	希望	的	恢复	他们的	丢失的	力量	从	-	乐观	信心	在

[ðə; ði]	[ri'ækʃn]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌhɪðə'tuː]	[səʊ]	[prə'faʊndli]
the	**reaction**	**of**	**that**	**Public**	**Opinion**	**which**	**he**	**had**	**hitherto**	**so**	**profoundly**
这	反应	的	那	民众	观点	哪个	他	有	迄今为止	所以	深刻地

[ˌkɒmpri'hend]	;
comprehended	**;**
理解	;

以及注定要派往该州的众多新政治家，他们重获失去权力的唯一希望，来自于奥德利对公众舆论反应的乐观信心，而他此前对公众舆论的理解非常深刻；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː]	['klɪəli]	[siːn]	,
and	**it**	**was**	**too**	**clearly**	**seen**	**,**
和	它	曾是	也	清楚地	已见	,

而且这一点看得太清楚了。

[ðæt] [ðə; ði] ['siːznəbl] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaunsəl] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
that the seasonable adoption of his counsels would have saved the existence
那 这 及时 采用 的 他的 律师 会 有 已保存 这 存在
[ænd; ənd][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
and popularity of the late Administration ,
和 人气 的 这 晚的 行政 ,

如果当时及时采纳他的建议，就能挽救上一届政府的存亡和声望。

[huːz] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membəz] [kʊd; kəd] [naʊ] ['skeəsli] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['hʌstɪŋz]
whose most distinguished members could now scarcely show themselves on the hustings
谁 最多 杰出的 成员 可以 现在 几乎 展示 他们自己 在 这 竞选
.
.
.

其最杰出的成员现在几乎都无法出现在竞选集会上。

['miːnwaɪl] [lɔːd] - [led] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [ɪn][ðə; ði]
Meanwhile Lord L'Estrange led his young companion towards a green hill in the
同时 主 - 引领 他的 年轻的 伴侣 向 一个 绿色的 爬坡道 在 这
['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,
centre of the park ,
中心 的 这 公园 ,

与此同时，莱斯特兰奇勋爵带着他的年轻同伴走向公园中央的一座绿色小山丘。

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)]['temp(ə)l] ; [ðæt] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd]
on which stood a circular temple ; that commanded a view of the country round
在 哪个 站立 一个 圆 寺庙 ; 那 命令 一个 看法 的 这 国家 圆形的
[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .
for miles .
为了 英里 .

其上矗立着一座圆形神庙；从那里可以俯瞰周围数英里范围内的乡村景色。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊpt] [ænd; ənd]
They had walked in silence till they gained the summit of the sloped and
他们 有 步行 在 沉默 直到 他们 获得 这 首脑 的 这 倾斜的 和
['grædʒuəl] [ə'sent] ;
gradual ascent ;
逐渐地 上升 ;

他们一路默默地走，直到登上了缓坡的山顶；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['hɑːli] [ðʌs] [spəʊk] ,
and then , as they stood still , side by side , Harley thus spoke ,
和 然后 , 作为 他们 站立 仍然 , 边 经过 边 , 哈雷 因此 辐 ,

然后，当他们并肩站着不动时，哈利这样说道：

“ ['helən] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['lenəd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [rɪ'siːv] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]
“ Helen , you know that Leonard is in the town , though I cannot receive him at the
“ 海伦 , 你 知道 那 伦纳德 是 在 这 镇 , 尽管 我 不能 收到 他 在 这
[pɑːk] ,
Park ,
公园 ,

“海伦，你知道伦纳德在镇上，虽然我不能在公园里接待他。”

[sɪns] [hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [gests] , ['ɛgərtən] [ænd; ənd] ['lezli] .
since he is standing in opposition to my guests , Egerton and Leslie .
自从 他 是 常设 在 反对 到 我的 客人 , 埃格顿 和 莱斯利 .

因为他与我的嘉宾埃格顿和莱斯利站在对立面。

” ['helən] . — “ [bʌt; bət] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [streɪndʒ] .
” HELEN . — “ But that seems to me so strange .
” 海伦 . — “ 但 那 似乎 到 我 所以 奇怪的 .

海伦——“但这在我看来太奇怪了。”

[haʊ]	—	[haʊ]	[kʊd; kəd]	['lenəd]	[duː; də]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[siːm]	['hɒstaɪl]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?
How	**—**	**how**	**could**	**Leonard**	**do**	**anything**	**that**	**seems**	**hostile**	**to**	**you**	**?**
如何	—	如何	可以	伦纳德	做	任何事物	那	似乎	敌对的	到	你	?

莱昂纳德怎么会做出任何对你看来是敌对的事情呢?

”	['hɑːli]	.	—	“	[wʊd]	[hɪz; ɪz]	[hɒ'stɪləti]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	['ləʊə(r)]	[hɪm]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'pɪnjən]	?
”	**HARLEY**	**.**	**—**	**“**	**Would**	**his**	**hostility**	**to**	**me**	**lower**	**him**	**in**	**your**	**opinion**	**?**
”	哈雷	.	—	“	会	他的	敌意	到	我	降低	他	在	你的	观点	?

哈雷：“他对我的敌意会降低你对他的看法吗？”

[ɪf]	[hiː; hi]	[nəʊ]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[hɪz; ɪz]	['raɪv(ə)l]	,	[dʌz]	[nɒt]	['raɪv(ə)lri]	[ɪn'kluːd]	[heɪt]	?
If	**he**	**know**	**that**	**I**	**am**	**his**	**rival**	**,**	**does**	**not**	**rivalry**	**include**	**hate**	**?**
如果	他	知道	那	我	是	他的	竞争对手	,	做	不是	对抗	包括	恨	?

如果他知道我是他的竞争对手，那么竞争关系中难道不包含仇恨吗?

”	['helən]	.	—	“	[əʊ]	,	[lɔːd]	-	,	[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[spiːk]	[ðʌs]	;	[haʊ]	[səʊ]	[rɒŋ]	[jɔː'self]
”	**HELEN**	**.**	**—**	**“**	**Oh**	**,**	**Lord**	**L'Estrange**	**,**	**how**	**can**	**you**	**speak**	**thus**	**;**	**how**	**so**	**wrong**	**yourself**
”	海伦	.	—	“	哦	,	主	-	,	如何	能	你	说话	因此	;	如何	所以	错误的	你自己

?
?
?

海伦——“哦，莱斯特兰奇大人，您怎么能这样说话；您怎么会错得这么离谱呢？”

[heɪt]	—	[heɪt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	!
Hate	**—**	**hate**	**to**	**you**	**!**
恨	—	恨	到	你	!

恨你——恨你！

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	['lenəd]	['feəfiːld]	!
and	**from**	**Leonard**	**Fairfield**	**!**
和	从	伦纳德	费尔菲尔德	!

还有来自伦纳德·费尔菲尔德！

”	['hɑːli]	.	—	“	[juː; jʊ]	[ɪ'veɪd]	[maɪ]	['kwestʃən]	.
”	**HARLEY**	**.**	**—**	**“**	**You**	**evade**	**my**	**question**	**.**
”	哈雷	.	—	“	你	逃避	我的	问题	.

哈雷——“你回避了我的问题。”

[wʊd]	[hɪz; ɪz]	[heɪt]	[ɔː(r)]	[hɒ'stɪləti]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə'fekt]	[jɔː(r); jə(r)]	['sentɪmənts]	[tə'wɔːdz]	[hɪm]	?
Would	**his**	**hate**	**or**	**hostility**	**to**	**me**	**affect**	**your**	**sentiments**	**towards**	**him**	**?**
会	他的	恨	或者	敌意	到	我	影响	你的	情感	向	他	?

他对我的憎恨或敌意会影响你对他的看法吗?

”	['helən]	(	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	)	.	—	“	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[fɔːs]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
”	**HELEN**	**(**	**looking**	**down**	**)**	**.**	**—**	**“**	**I**	**could**	**not**	**force**	**myself**	**to**	**believe**	**in**	**it**	**.**
”	海伦	(	寻找	向下	)	.	—	“	我	可以	不是	力量	我	到	相信	在	它	.

海伦（低着头）——“我无法强迫自己相信这件事。”

”	['hɑːli]	.	—	“	[waɪ]	?
”	**HARLEY**	**.**	**—**	**“**	**Why**	**?**
”	哈雷	.	—	“	为什么	?

哈雷——“为什么？”

”	['helən]	.	—	“	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[səʊ]	[ʌn'wɜːði]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
”	**HELEN**	**.**	**—**	**“**	**Because**	**it**	**would**	**be**	**so**	**unworthy**	**of**	**him**	**.**
”	海伦	.	—	“	因为	它	会	是	所以	不配	的	他	.

海伦——“因为这太有辱他的身份了。”

”	['hɑːli]	.	—	“	[pɔː(r); pʊə(r)]	[tʃaɪld]	!
”	**HARLEY**	**.**	**—**	**“**	**Poor**	**child**	**!**
”	哈雷	.	—	“	贫穷的	孩子	!

哈雷——“可怜的孩子！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] .

You have the delusion of your years .

你 有 这 错觉 的 你的 年 .

你真是活在自己的幻想里。

[juː; jʊ] [dek] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,

You deck a cloud in the hues of the rainbow ,

你 甲板 一个 云 在 这 色调 的 这 彩虹 ,

你用彩虹的颜色装点一朵云，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪts] ['glɔːri] [ɪz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

and will not believe that its glory is borrowed from the sun of your own

和 将要 不是 相信 那 它是 荣耀 是 借来的 从 这 太阳 的 你的 自己的

['fænsi] .

fancy .

想要 .

而且不会相信它的光辉是从你幻想中的太阳借来的。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'siːvd] .

But here , at least , you are not deceived .

但 这里 , 在 至少 , 你 是 不是 受骗 .

但至少在这里，你不会被欺骗。

['lenəd] [əu'bei][bʌt; bət][maɪ] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] .

Leonard obeys but my wishes , and , I believe , against his own will .

伦纳德 服从 但 我的 愿望 , 和 , 我 相信 , 反对 他的 自己的 将要 .

伦纳德只是服从我的意愿，而且，我相信，这是违背他自己意愿的。

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv] [mænz] ['nəʊblɪst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [æm'bɪʃ(ə)n] .

He has none of man's noblest attribute , Ambition .

他 有 没有任何 的 男人的 最高贵 属性 , 志向 .

他缺乏人类最高尚的品质——雄心壮志。

” ['helən] . — “ [nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n] !

” HELEN . — “ No ambition !

” 海伦 . — “ 不 志向 !

海伦——“没有野心！”

” ['hɑːli] . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vænəti] [ðæt] [stəː] [ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə] [tɔɪl] ,

” HARLEY . — “ It is vanity that stirs the poet to toil ,

” 哈雷 . — “ 它 是 虚荣 那 搅拌 这 诗人 到 辛劳 ,

哈雷——“正是虚荣心驱使诗人辛勤劳作，

— [ɪf] [tɔɪl] [ðə; ði] ['weɪwəd] [tʃeɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪ'mɪərəz] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] .

— if toil the wayward chase of his own chimeras can be called .

— 如果 辛劳 这 任性的 追赶 的 他的 自己的 嵌合体 能 是 称为 .

——如果辛勤劳作可以称之为追逐他自己幻想的漫无目的的努力的话。

[æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mæskjəlɪn] ['pæʃ(ə)n] .

Ambition is a more masculine passion .

志向 是 一个 更多的 男性 热情 .

野心是一种更具男性特征的激情。

” ['helən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

” Helen shook her head gently , but made no answer .

” 海伦 摇晃 她 头 轻轻地 , 但 制成 不 回答 .

海伦轻轻摇了摇头，但没有回答。

['hɑːli] . — “ [ɪf] [ai]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [prəu'fein][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'lʊʒən] ,

HARLEY . — “ If I utter a word that profanes one of your delusions ,

哈雷 . — “ 如果 我 说出 一个 单词 那 亵渎神灵 一 的 你的 妄想 ,

哈雷——“如果我说了一句亵渎你某种幻想的话，

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kredjələs] .
you shake your head and are incredulous .
你 摇 你的 头 和 是 难以置信 .

你摇摇头，难以置信。

[pɔːz] : ['lɪs(ə)n] [wʌn] ['məʊmənt] [tuː; tə] [maɪ] ['kaunsəl] , — [pə'hæps] [ðə; ði] [lɑːst] [ai] [meɪ] ['evə(r)] [əb'truːd]
Pause : listen one moment to my counsels , — perhaps the last I may ever obtrude
暂停 : 听 一 片刻 到 我的 律师 , — 也许 这 最后的 我 可能 曾经 突兀
[ə'pɒn] [juː; jʊ] .
upon you .
之上 你 .

请稍等片刻，听我一句劝告——这或许是我最后一次打扰你了。

[lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [lʊk] [ə'raʊnd] .
Lift your eyes ; look around .
举起 你的 眼睛 ; 看 大约 .

抬起头，环顾四周。

[fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [neɪ] ,
Far as your eye can reach , nay ,
远的 作为 你的 眼睛 能 抵达 , 不 ,

你的目光所能及之处，不，

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [fɔːmz] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [stretʃ] [ðə; ði][lændz]
far beyond the line which the horizon forms in the landscape , stretch the lands
远的 超过 这 线 哪个 这 地平线 表格 在 这 景观 , 拉紧 这 土地
[ɒv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] .
of my inheritance .
的 我的 遗产 .

远远超出地平线在风景中形成的界限，便是我的继承土地。

['jɒndə(r)][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [lɪvd; 'laɪvd]
Yonder you see the home in which my forefathers for many generations lived
远处 你 看 这 家 在 哪个 我的 祖先 为了 许多 几代人 居住地
[wɪð] ['ɒnə(r)] ,
with honour ,
和 荣誉 ,

那边你看到的是一座房子，我的祖先们世世代代都在那里荣耀地生活着。

[ænd; ənd] [daɪd] [lə'mentɪd] .
and died lamented .
和 死亡 哀叹 .

死后，人们为他哀悼。

[ɔːl] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [mait] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
All these , in the course of nature , might one day have been your own ,
全部 这些 , 在 这 课程 的 自然 , 可能 一 天 有 到过 你的 自己的 ,

所有这一切，在自然规律的作用下，或许有一天都会成为你的。

[hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'dʒektɪd] [maɪ] [prə'poʊzlz] .
had you not rejected my proposals .
有 你 不是 拒绝 我的 提案 .

如果你当初没有拒绝我的提议。

[ai] ['ɒfəd] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [nɒt] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] [lʌv] ; [ai] ['ɒfəd] [juː; jʊ][sɪn'sɪə(r)]
I offered you , it is true , not what is commonly called Love ; I offered you sincere
我 提供 你 , 它 是 真的 , 不是 什么 是 通常 称为 爱 ; 我 提供 你 真诚
[ɪ'stiːm] ,
esteem ,
尊重 ,

的确，我给予你的并非通常意义上的爱情；我给予你的是真诚的敬意。

[ænd; ənd] [əˈfekʃən] [ðə; ði][mɔː(r)][ˈdjʊərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kɑːm] .
and affections the more durable for their calm .
和 情感 这 更多的 耐用的 为了 他们的 冷静的 .

平静的氛围让彼此的感情更加持久。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [aɪˈdɒlətri][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] ;
You have not been reared by the world in the low idolatry of rank and wealth ;
你 有 不是 到过 饲养 经过 这 世界 在 这 低的 偶像崇拜 的 秩 和 财富 ;

你没有在世俗的低级价值观和财富崇拜中长大；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][rəʊˈmæns] [ˈkænɒt] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪŋ] [ˈʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [bɪˈstəʊ] .
but even romance cannot despise the power of serving others , which rank and wealth bestow .
但 甚至 浪漫 不能 鄙视 这 力量 的 服务 其他的 , 哪个 秩 和 财富 赐给 .

但即使是爱情也无法轻视为他人服务的力量，而这种力量正是地位和财富所赋予的。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [ˌhɪðəˈtuː] [ˈɪndələns] , [ænd; ənd] [ˈleɪtli] [dɪsˈdeɪn] , [rɒb] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈnəʊblə] [əˈtrɪbjuːts] .
For myself , hitherto indolence , and lately disdain , rob fortune of these nobler attributes .
为了 我 , 迄今为止 懒惰 , 和 最近 蔑视 , 抢 财富 的 这些 更高贵 属性 .

就我个人而言，以往的懒惰和近来的轻蔑，使我失去了这些高尚的品质。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [wɪl] [ʃeə(r)] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [meɪ] [dɪˈspens] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sɪnz][ɒv; əv] [əˈmɪʃ(ə)n] .
But she who will share my fortune may dispense it so as to atone for my sins of omission .
但 她 WHO 将要 分享 我的 财富 可能 分配 它 所以 作为 到 赎罪 为了 我的 罪孽 的 省略 .

但将与我共享财富的人，或许会将其用于弥补我疏忽的罪过。

[ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] , [grɑːnt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][bɑː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlenəd] [ˈfeəfiːld] ,
On the other side , grant that there is no bar to your preference for Leonard Fairfield ,
在 这 其他 边 , 授予 那 那里 是 不 酒吧 到 你的 偏爱 为了 伦纳德 费尔菲尔德 ,

另一方面，假设你更喜欢伦纳德·费尔菲尔德，这并没有什么不妥。

[wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ?
what does your choice present to you ?
什么 做 你的 选择 展示 到 你 ?

你的选择会给你带来什么？

[ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɪndrəd] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnrɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [miːn] .
Those of his kindred with whom you will associate are unrefined and mean .
那些 的 他的 亲属 和 谁 你 将要 联系 是 粗 和 意思是 .

你将要接触的那些他的亲戚，都是些粗鄙无耻之徒。

[hɪz; ɪz][səʊl] [ˈɪnkʌm] [ɪz] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [prɪˈkeəriəs] [ˈleɪbə(r)] ;
His sole income is derived from precarious labours ;
他的 唯一 收入 是 衍生的 从 岌岌可危 劳动 ;

他唯一的收入来源是从事不稳定的工作；

[ðə; ði][məʊst]['vʌlɡə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [æŋ'zaiətiz] — [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [bred] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] —
the most vulgar of all anxieties — the fear of bread itself for the morrow —
这 最多 庸俗 的 全部 焦虑 — 这 害怕 的 面包 本身 为了 这 明天 —
[mʌst; məst]['mɪŋɡ(ə)l] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæns] ,
must mingle with all your romance ,
必须 交融 和 全部 你的 浪漫 ，

最庸俗的焦虑——对明天能否吃上面包的恐惧——必然会与你所有的浪漫情怀交织在一起。

[ænd; ənd] [suːn] [stiːl] [frɒm; frəm] [lʌv] [ɔːl] [ɪts] ['pəʊətri] .
and soon steal from love all its poetry .
和 很快 偷 从 爱 全部 它是 诗 .

很快就会从爱情中夺走所有的诗意。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [wɪl] [kən'səʊl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sækrɪfaɪs] .
You think his affection will console you for every sacrifice .
你 思考 他的 感情 将要 安慰 你 为了 每一个 牺牲 .

你认为他的爱会安慰你所做的一切牺牲。

['fɒli] !
Folly !
蠢事 !

蠢事！

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['poʊəts][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɪst] , [ə; eɪ] ['muːnbiːm] , [ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv][eə(r)] ,
the love of poets is for a mist , a moonbeam , a denizen of air ,
这 爱 的 诗人 是 为了 一个 薄雾 ， 一个 月光 ， 一个 居民 的 空气 ，

诗人所爱的是薄雾、月光、空气中的居民。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [æn; ən][aɪ'diːəl] .
a phantom that they call an Ideal .
一个 幻影 那 他们 称呼 一个 理想的 .

他们称之为“理想”的幻影。

[ðeɪ] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aɪ'diːəl][ɪn] ['kləʊi] [ɔː(r)] ['fɪlɪs] ,
They suppose for a moment that they have found that Ideal in Chloe or Phyllis ,
他们 认为 为了 一个 片刻 那 他们 有 成立 那 理想的 在 克洛伊 或者 菲利斯 ，

他们一时以为在克洛伊或菲利斯身上找到了理想，

['helən] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] .
Helen or a milkmaid .
海伦 或者 一个 挤奶女工 .

海伦，或者挤奶女工。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['beikəz] [bɪl] , [weə(r)] [flaɪz] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ?
the first time you come to the poet with the baker's bill , where flies the Ideal ?
这 第一的 时间 你 来 到 这 诗人 和 这 面包师的 账单 ， 在哪里 苍蝇 这 理想的 ？

你第一次拿着面包师的账单来找诗人时，理想飞向何方？

[ai] [njuː] [wʌn] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['lenəd] , [mɔː(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['ɡɪftɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ; [ðæt]
I knew one more brilliant than Leonard , more exquisitely gifted by nature ; that
我 知道 一 更多的 杰出的 比 伦纳德 ， 更多的 精美绝伦 天才 经过 自然 ； 那
[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
one was a woman ;
一 曾是 一个 女士 ；

我认识一位比伦纳德更聪明、更有天赋的人；那是一位女性；

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[mæn]	[hɑːd]	[ænd; ənd]	[kəʊld]	[æz; əz]	[ðæt]	[stəʊn]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[fiːt]	,	—	[ə; eɪ]	[fɔːls] ,
she	**saw**	**a**	**man**	**hard**	**and**	**cold**	**as**	**that**	**stone**	**at**	**your**	**feet**	**,**	**—**	**a**	**false ,**
她	锯	一个	男人	难的	和	寒冷的	作为	那	石头	在	你的	脚	,	—	一个	错误的 ,

她看到一个男人像你脚下的石头一样冷酷无情——一个虚伪的人，

['hɒləʊ]	,	['sɔːdɪd]	['wɜːldlɪŋ]	;	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[hɪm]	[hɜː(r); hə(r)]	['aɪdl] ,
hollow	**,**	**sordid**	**worldling**	**;**	**she**	**made**	**him**	**her**	**idol ,**
空洞的	,	肮脏的	俗人	;	她	制成	他	她	偶像 ,

一个空洞、卑鄙的世俗之人；她把他奉为偶像。

[bɪ'held]	[ɪn]	[hɪm]	[ɔːl]	[ðæt]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[wʊd]	[nɒt]	['rekəgnaɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['siːzə(r)]	,
beheld	**in**	**him**	**all**	**that**	**history**	**would**	**not**	**recognize**	**in**	**a**	**Caesar**	**,**
观看	在	他	全部	那	历史	会	不是	认出	在	一个	凯撒	,

在他身上，我看到了历史上不会在凯撒身上看到的一切。

[ðæt]	[mɪ'θɒlədʒi]	[wʊd]	['skeəsli]	[grɑːnt]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'pɒləʊ]	:	[tuː; tə]	[hɪm]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]
that	**mythology**	**would**	**scarcely**	**grant**	**to**	**an**	**Apollo**	**:**	**to**	**him**	**she**	**was**	**the**
那	神话	会	几乎	授予	到	一个	阿波罗	:	到	他	她	曾是	这
['pleɪθɪŋ]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	;									
plaything	**of**	**an**	**hour**	**;**									
玩物	的	一个	小时	;									

神话中几乎不会把这种事赐予阿波罗：对他来说，她只是一时的玩物；

[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[aʊt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mærid]	[fɔː(r); fə(r)]	['mʌni] !
she	**died**	**,**	**and**	**before**	**the**	**year**	**was**	**out**	**he**	**had**	**married**	**for**	**money !**
她	死亡	,	和	前	这	年	曾是	出去	他	有	已婚	为了	钱 !

她去世了，不到一年，他就为了钱娶了个老婆！

[ai]	[njuː]	[ə'nʌðə(r)]	['ɪnstəns]	,	—	[ai]	[spiːk]	[ɒv; əv]	[maɪ'self] .
I	**knew**	**another**	**instance**	**,**	**—**	**I**	**speak**	**of**	**myself .**
我	知道	其他	实例	,	—	我	说话	的	我 .

我知道另一个例子——我说的就是我自己。

[ai]	[lʌvd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ai]	[wɒz; wəz]	[jɔː(r); jə(r)]	[eɪdʒ]	.
I	**loved**	**before**	**I**	**was**	**your**	**age**	**.**
我	喜爱	前	我	曾是	你的	年龄	.

我爱你之前就恋爱了。

[hæd; həd]	[æn; ən]	['eɪndʒl]	[wɔːnd]	[ˌem 'iː]	[ðen]	,	[ai]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪn'kredjələs]	[æz; əz]	[juː; jʊ] .
Had	**an**	**angel**	**warned**	**me**	**then**	**,**	**I**	**would**	**have**	**been**	**incredulous**	**as**	**you .**
有	一个	天使	警告	我	然后	,	我	会	有	到过	难以置信	作为	你 .

如果当时有天使警告我，我也会像你一样难以置信。

[haʊ]	[ðæt]	[endid]	,	[nəʊ]	['mætə(r)]	:	[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[driːm]
How	**that**	**ended**	**,**	**no**	**matter**	**:**	**but**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**that**	**dream**
如何	那	结束	,	不	事情	:	但	有	它	不是	到过	为了	那	梦
[ɒv; əv]	['mɔːdlɪn]	[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]	,											
of	**maudlin**	**delirium**	**,**											
的	感伤	谵妄	,											

结局如何并不重要：但如果不是那场伤感谵妄的梦，

[ai]	[hæd; həd]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ænd; ənd]	['æktɪd]	[æz; əz]	['ʌðə(r)z]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[sfɪə(r)]	,
I	**had**	**lived**	**and**	**acted**	**as**	**others**	**of**	**my**	**kind**	**and**	**my**	**sphere**	**,**
我	有	居住地	和	行动	作为	其他的	的	我的	种类	和	我的	领域	,

我曾像我的同类和圈子里的其他人一样生活和行事，

—	['mærid]	[frɒm; frəm]	['riːz(ə)n]	[ænd; ənd]	['dʒʌdʒmənt]	,	[biːn]	[naʊ]	[ə; eɪ]	['juːsf(ə)l]	[ænd; ənd]	['hæpi]	[mæn] .
—	**married**	**from**	**reason**	**and**	**judgment**	**,**	**been**	**now**	**a**	**useful**	**and**	**happy**	**man .**
—	已婚	从	原因	和	判断	,	到过	现在	一个	有用	和	快乐的	男人 .

—出于理智和判断而结婚，现在成为了一个有用且幸福的人。

[pɔːz] , [ðen] .
Pause , then .
暂停 , 然后 .

暂停一下。

[wɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'dʒekt][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['lenəd] ['feəfiːld] ?
Will you still reject me for Leonard Fairfield ?
将要 你 仍然 拒绝 我 为了 伦纳德 费尔菲尔德 ?

你还会因为伦纳德·费尔菲尔德而拒绝我吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n] , — [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]
For the last time you have the option , — me and all the substance of
为了 这 最后的 时间 你 有 这 选项 , — 我 和 全部 这 物质 的
['weɪkɪŋ] [laɪf] ,
waking life ,
醒来 生活 ,

这是你最后一次拥有选择权——我和清醒生活中所有的一切实质，

['lenəd] ['feəfiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [driːm] .
Leonard Fairfield and the shadows of a fleeting dream .
伦纳德 费尔菲尔德 和 这 阴影 的 一个 转瞬即逝 梦 .

伦纳德·费尔菲尔德和转瞬即逝的梦境的阴影。

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话！

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] .
You hesitate .
你 犹豫 .

你犹豫了。

[neɪ] , [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
Nay , take time to decide .
不 , 拿 时间 到 决定 .

不，慢慢考虑。

” ['helən] . — “ [ɑː] , [lɔːd] - , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [felt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] ,
” HELEN . — “ Ah , Lord L'Estrange , you who have felt what it is to love ,
” 海伦 . — “ 啊 , 主 - , 你 WHO 有 毛毡 什么 它 是 到 爱 ,

海伦——“啊，莱斯特兰奇大人，您曾体会过爱的滋味，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ]['ɑːnsə(r)] ; [haʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [beɪs] ,
how can you doubt my answer ; how think that I could be so base ,
如何 能 你 怀疑 我的 回答 ; 如何 思考 那 我 可以 是 所以 根据 ,

你怎么能怀疑我的回答？你怎么会认为我会如此卑鄙？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第72/82页

[səʊ]	[ʌn'greɪtf(ə)l]	[æz; əz]	[teɪk]	[frɒm; frəm]	[jɔː'self]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ðə; ði]	['sʌbstəns]	[ɒv; əv]	['weɪkɪŋ]	[laɪf]	,
so	**ungrateful**	**as**	**take**	**from**	**yourself**	**what**	**you**	**call**	**the**	**substance**	**of**	**waking**	**life**	**,**
所以	忘恩负义	作为	拿	从	你自己	什么	你	称呼	这	物质	的	醒来	生活	,

如此忘恩负义，竟从自己身上夺走你所谓的清醒生活的实质。

[waɪl]	[maɪ]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	,	['feɪθf(ə)l]	[tuː; tə]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ə; eɪ]	[driːm]	?
while	**my**	**heart**	**was**	**far**	**away**	**,**	**faithful**	**to**	**what**	**you**	**call**	**a**	**dream**	**?**
尽管	我的	心	曾是	远的	离开	,	忠实	到	什么	你	称呼	一个	梦	?

当我的心远在异乡，是否依然忠于你所谓的梦想?

”	['hɑːli]	.	—	“	[bʌt; bət]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[dɪ'spel]	[ðə; ði]	[driːm]	?
”	**HARLEY**	**.**	**—**	**“**	**But**	**can**	**you**	**not**	**dispel**	**the**	**dream**	**?**
”	哈雷	.	—	“	但	能	你	不是	打消	这	梦	?

哈雷：“但是你难道不能消除这个梦吗？”

”	['helən]	(	[hɜː(r); hə(r)]	[həʊl]	[feɪs]	[wʌn]	[flʌʃ]	)	.	—	“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[rɒŋ]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[driːm]	!
”	**HELEN**	**(**	**her**	**whole**	**face**	**one**	**flush**	**)**	**.**	**—**	**“**	**It**	**was**	**wrong**	**to**	**call**	**it**	**dream**	**!**
”	海伦	(	她	所有的	脸	一	冲洗	)	.	—	“	它	曾是	错误的	到	称呼	它	梦	!

海伦（她整张脸都涨红了）——“把它称为梦是错误的！”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ri'æləti]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
It	**is**	**the**	**reality**	**of**	**life**	**to**	**me**	**.**
它	是	这	现实	的	生活	到	我	.

这就是我所理解的生活现实。

[ɔːl]	[θɪŋz]	[els]	[ɑː(r); ə(r)]	[æz; əz]	[driːmz]	.
All	**things**	**else**	**are**	**as**	**dreams**	**.**
全部	事物	别的	是	作为	梦境	.

其他一切都如同梦境。

”	['hɑːli]	(	['teɪkɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	[ænd; ənd]	['kɪsɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[rɪ'spekt]	)	.	—	“	['helən]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['nəʊb(ə)l]	[hɑːt]	,
”	**HARLEY**	**(**	**taking**	**her**	**hand**	**and**	**kissing**	**it**	**with**	**respect**	**)**	**.**	**—**	**“**	**Helen**	**,**	**you**	**have**	**a**	**noble**	**heart**	**,**
”	哈雷	(	采取	她	手	和	接吻	它	和	尊重	)	.	—	“	海伦	,	你	有	一个	高贵	心	,

哈雷（握住她的手，恭敬地亲吻了一下）——“海伦，你有一颗高尚的心，

[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	['temptɪd]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[veɪn]	.
and	**I**	**have**	**tempted**	**you**	**in**	**vain**	**.**
和	我	有	受诱惑	你	在	徒劳	.

我试探你们，你们却徒劳无功。

[ai]	[rɪ'gret]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʃɔɪs]	,	[ðəʊ]	[ai]	[wɪl]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ə'pəʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**regret**	**your**	**choice**	**,**	**though**	**I**	**will**	**no**	**more**	**oppose**	**it**	**.**
我	后悔	你的	选择	,	尽管	我	将要	不	更多的	反对	它	.

虽然我对你的选择感到遗憾，但我不会再反对了。

[ai]	[rɪ'gret]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðəʊ]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	['nevə(r)]	['wɪtnəs]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
I	**regret**	**it**	**,**	**though**	**I**	**shall**	**never**	**witness**	**your**	**disappointment**	**.**
我	后悔	它	,	尽管	我	将	绝不	证人	你的	失望	.

我很遗憾，但我永远不会亲眼目睹你的失望。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .
As the wife of that man , I shall see and know you no more .
作为 这 妻子 的 那 男人 , 我 将 看 和 知道 你 不 更多的 .

作为那个男人的妻子，我将再也见不到你，也再也不认识你了。

” ['helən] . — “ [əʊ] , [nəʊ] ! [duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] .
” HELEN . — “ Oh , no ! do not say that .
” 海伦 . — “ 哦 , 不 ! 做 不是 说 那 .

海伦——“哦，不！别这么说。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['weəfɔː(r)] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此?

” ['hɑːli] ([hɪz; ɪz] [braʊz] ['miːtɪŋ]) . — “ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃeɪm] .
” HARLEY (his brows meeting) . — “ He is the child of fraud and of shame .
” 哈雷 (他的 眉毛 会议) . — “ 他 是 这 孩子 的 欺诈罪 和 的 耻辱 .

哈雷（眉头紧锁）——“他是欺诈和耻辱的产物。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz][maɪ] [fəʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [heɪt] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
His father is my foe , and my hate descends to the son .
他的 父亲 是 我的 敌人 , 和 我的 恨 下降 到 这 儿子 .

他的父亲是我的敌人，我的仇恨也传递给了他的儿子。

[hiː; hi] , [tuː] , [ðə; ði] [sʌn] , [filtʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [kəm'pleɪnts] [ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] .
He , too , the son , filches from me — But complaints are idle .
他 , 也 , 这 儿子 , 偷窃 从 我 — 但 投诉 是 闲置的 .

儿子也从我这里偷东西——但抱怨是无济于事的。

[wen] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,
When the next few days are over ,
什么时候 这 下一个 很少 天 是 超过 ,

接下来的几天结束后，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [ə'bændən] [ɔːl] [raɪt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,
think of me but as one who abandons all right over your actions ,
思考 的 我 但 作为 一 WHO 放弃 全部 正确的 超过 你的 行动 ,

请把我当成一个会因为你的行为而放弃一切的人。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] .
and is a stranger to your future fate .
和 是 一个 陌生人 到 你的 未来 命运 .

他与你的未来命运毫不相干。

[puː] ! [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] : [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] ['lenəd] [ɔː(r)] [ɪ'stiːm] [ˌem 'iː] ,
Pooh ! dry your tears : so long as you love Leonard or esteem me ,
呸 ! 干燥 你的 眼泪 : 所以 长的 作为 你 爱 伦纳德 或者 尊重 我 ,

噗！擦干眼泪：只要你爱莱昂纳德或者尊重我，

[rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ['aʊə(r)] [pɑːðz] [duː; də] [nɒt] [krɒs] .
rejoice that our paths do not cross .
麾 那 我们的 路径 做 不是 叉 .

庆幸我们不会相遇。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [ɪm'peɪʃntli] ; [bʌt; bət] ['helən] , [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , ['fɒləʊd] [kləʊz] ,
” He walked on impatiently ; but Helen , alarmed and wondering , followed close ,
” 他 步行 在 不耐烦地 ; 但 海伦 , 惊慌 和 好奇 , 随后 关闭 ,
[tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['tɪmɪdli] ,
took his arm timidly ,
采取 他的 手臂 胆怯地 ,

他不耐烦地继续往前走；但海伦惊恐又疑惑，紧紧跟在他身后，怯生生地挽住他的胳膊。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [hɪm] .
and sought to soothe him .
和 寻求 到 舒缓 他 .

并试图安抚他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [rɒŋd] ['lenəd] ,
She felt that he wronged Leonard ,
她 毛毡 那 他 冤枉 伦纳德 ,

她觉得他亏待了伦纳德。

— [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] ['lenəd] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ɔːl] [həʊp] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]
— that he knew not how Leonard had yielded all hope when he learned to
— 那 他 知道 不是 如何 伦纳德 有 产生 全部 希望 什么时候 他 学习 到
[huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'faɪənst] .
whom she was affianced .
谁 她 曾是 已订婚 .

——他不知道伦纳德得知她未婚夫是谁后，是如何彻底绝望的。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɛnərdz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] ['bæʃf(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
For Leonard's sake she conquered her bashfulness , and sought to explain .
为了 伦纳德的 清酒 她 征服 她 臊 , 和 寻求 到 解释 .

为了莱昂纳德，她克服了羞怯，试图解释。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['hezɪteɪtɪŋ] , ['fɔːltəd] [wɜːdz] , ['hɑːli] ,
But at her first hesitating , faltered words , Harley ,
但 在 她 第一的 犹豫不决 , 犹豫不决 字 , 哈雷 ,

但哈莉最初说话时犹豫不决，结结巴巴，

[huː] [wɪð] [greɪt] ['efət] [sə'prest] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ə'brʌptli] [left]
who with great effort suppressed the emotions which swelled within him , abruptly left
WHO 和 伟大的 努力 被抑制 这 情绪 哪个 肿胀 之内 他 , 突然 左边
[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

他竭力压抑住内心翻涌的情绪，突然离开了她身边。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [θɪk] , - [grəʊvz] , [ðæt] [suːn] [ræpt]
and plunged into the recesses of thick , farspreading groves , that soon wrapped
和 暴跌 进入 这 凹陷处 的 厚的 , - 小树林 , 那 很快 包装
[hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
him from her eye .
他 从 她 眼睛 .

他一头扎进了茂密广阔的树林深处，很快就被树林遮蔽，看不见了。

[waɪl] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] [lɔːd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːd] ,
While this conversation occurred between Lord L'Estrange and his ward ,
尽管 这 对话 发生 之间 主 - 和 他的 病房 ,

这段对话发生在莱斯特兰奇勋爵和他的养子之间。

[ðə; ði] [sɔɪ] - ['dɪsənt] - [ænd; ənd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði]
the soi - disant Riccabocca and Violante were walking slowly through the
这 巷 - 迪桑特 - 和 维奥兰特 是 步行 缓慢地 通过 这
['gaːdnz] .
gardens .
花园 .

自称里卡博卡和维奥兰特的人正缓缓地穿过花园。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['braɪtnɪŋ] ['prɒspekts] , — [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊtə(r)]
The philosopher , unchanged by his brightening prospects , — so far as the outer
这 哲学家 , 未更改 经过 他的 提亮 前景 , — 所以 远的 作为 这 外
[mæn] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
man was concerned ,
男人 曾是 担心的 ,

尽管前途光明，但就外在而言，这位哲学家并没有改变。

— [stɪl] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [paɪp] ,
— still characterized by the red umbrella and the accustomed pipe ,
— 仍然 特征化的 经过 这 红色的 伞 和 这 习惯 管道 ,

——依然以红色雨伞和惯常的烟斗为标志，

— [tʊk] [ðə; ði] [wei] [mə'kænɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌnɪɪst] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] ,
— took the way mechanically towards the sunniest quarter of the grounds ,
— 采取 这 方式 机械地 向 这 阳光最灿烂 四分之一 的 这 理由 ,

——机械地朝着校园里阳光最充足的地方走去，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] ['tendəli] [æt; ət] [viːolɑːntɛz] ['daʊnkɑːst] , ['melənkəli] [feɪs] , [bʌt; bət] [nɒt]
now and then glancing tenderly at Violante's downcast , melancholy face , but not
现在 和 然后 瞥了一眼 温柔地 在 维奥兰特的 沮丧 , 忧郁 脸 , 但 不是
['spiːkɪŋ] ; ['əʊnli] , [æt; ət] [iːtʃ] [glɑːns] ,
speaking ; only , at each glance ,
请讲 ; 仅有的 , 在 每个 瞥一眼 ,

她时不时温柔地瞥一眼维奥兰特低垂忧郁的脸庞，却一言不发；只是，每一次凝视，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['brɪskə(r)] [klaʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [paɪp] ,
there came a brisker cloud from the pipe ,
那里 来了 一个 更轻快 云 从 这 管道 ,

烟囱里冒出一股更浓烈的烟雾，

[æz; əz] [ɪf] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fʊlə(r)] [hiːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .
as if obedient to a fuller heave of the heart .
作为 如果 听话 到 一个 更丰满 举 的 这 心 .

仿佛顺从了内心深处更强烈的悸动。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [spɒt] [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] ,
At length , in a spot which lay open towards the south ,
在 长度 , 在 一个 点 哪个 躺 打开 向 这 南 ,

最后，在一处朝南的开阔地带，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɛntləst] [biːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'vembə(r)] [sʌn] ,
and seemed to collect all the gentlest beams of the November sun ,
和 似乎 到 收集 全部 这 最温柔的 光束 的 这 十一月 太阳 ,

仿佛收集了十一月阳光中最柔和的光束。

[skriːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [iːst] [baɪ] [dens] ['evərˌgrin] , [ænd; ənd] [flæŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
screened from the piercing east by dense evergreens , and flanked from the
筛选 从 这 冲孔 东方 经过 稠密 常绿植物 , 和 侧翼 从 这
[bliːk] [nɔːθ] [baɪ] ['lɒfti] [wɔːlz] ,
bleak north by lofty walls ,
苍凉 北 经过 高远 墙壁 ,

东面有茂密的常绿树木遮挡刺眼的阳光，北面有高耸的城墙抵御荒凉的阳光。

- [pɔːzd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
Riccabocca paused and seated himself .
- 暂停 和 坐着 他自己 .

里卡博卡停顿了一下，然后坐了下来。

['flaʊəz] [stɪl] [bluːmd] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] [ɪn] [frʌnt] ,
Flowers still bloomed on the sward in front ,
花朵 仍然 盛开 在 这 草 在 正面 ,

前面的草坪上鲜花依旧盛开。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [stɪl] ['flʌtə] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['brɪliənt] ['bʌtəflaɪz]
over which still fluttered the wings of those later and more brilliant butterflies
超过 哪个 仍然 飘动 这 翅膀 的 那些 之后 和 更多的 杰出的 蝴蝶
[ðæt] ,
that ,
那 ,

那些后来出现的、更加绚丽的蝴蝶的翅膀仍在它们上方扑扇着，

[ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmə(r)] , [kʌm] [wɪð] [ɔː'tʌmnəl] [skaɪz] ,
unseen in the genial days of our English summer , come with autumnal skies ,
看不见 在 这 和蔼可亲 天 的 我们的 英语 夏天 , 来 和 秋季 天空 ,

在英国夏日美好时光里难得一见的景象，随着秋日的天空而来。

[ænd; ənd] [spɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] ,
and sport round the mournful steps of the coming winter ,
和 运动 圆形的 这 悲哀 步骤 的 这 未来 冬天 ,

在即将到来的寒冬的哀伤的台阶上嬉戏玩耍，

— [taɪps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɔːts] [wɪtʃ] ['vɪzɪt][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
— types of those thoughts which visit and delight the contemplation of age ,
— 类型 的 那些 想法 哪个 访问 和 喜 这 沉思 的 年龄 ,

——那些萦绕在老年人心头，令人愉悦的思绪，

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌrənt] [jet] [glaɪdz] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən][aɪs] ,
while the current yet glides free from the iron ice ,
尽管 这 当前的 然而 滑翔 自由的 从 这 铁 冰 ,

当水流仍能自由地从铁冰中滑过时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [jet] ['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [bau] ;
and the leaves yet linger on the boughs ;
和 这 树叶 然而 萦绕 在 这 树枝 ;

树叶仍挂在枝头；

[θɔːts] [ðæt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['sʌmə(r)] [wɪð] ['mesɪdʒɪz]
thoughts that associate the memories of the departed summer with messages
想法 那 联系 这 回忆 的 这 已离开 夏天 和 消息
[frɒm; frəm] [sʌnz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
from suns that shall succeed the winter ,
从 太阳 那 将 成功 这 冬天 ,

将逝去夏日的记忆与即将到来的冬日之后太阳所传递的信息联系起来的想法，

[ænd; ənd][ɪk'spænd] ['kʌləs] [ðə; ði][məʊst] [stiːpt] [ɪn] [lait] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,
and expand colours the most steeped in light and glory ,
和 扩张 颜色 这 最多 浸泡 在 光 和 荣耀 ,

并扩展那些最充满光芒和荣耀的色彩，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gliːm] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːkənɪŋ] ,
just as the skies through which they gleam are darkening ,
只是 作为 这 天空 通过 哪个 他们 闪耀 是 变暗 ,

正如它们闪耀的天空正在逐渐变暗一样，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['flaʊəz]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['hɒvə(r)]	[feɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sɜːfɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,	['drɒpɪŋ]	[stɪl]	[siːdz]	,
and	**the**	**flowers**	**on**	**which**	**they**	**hover**	**fade**	**from**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**dropping**	**still**	**seeds**	**,**
和	这	花朵	在	哪个	他们	徘徊	褪色	从	这	表面	的	这	地球	,	下降	仍然	种子	,

它们栖息的花朵从地表凋零，掉落着静止的种子。

[ðæt]	[sɪŋk]	[diːp]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[saɪt]	[bɪ'ləʊ]	.
that	**sink**	**deep**	**out**	**of**	**sight**	**below**	**.**
那	下沉	深的	出去	的	视线	以下	.

沉入地下深处，消失在视线之外。

“	['dɔːtə(r)]	,	”	[sed]	-	,	['drɔːɪŋ]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[wɪð]	[kə'resɪŋ]	[ɑːm]	,	—	“	['dɔːtə(r)]	!
“	**Daughter**	**,**	**”**	**said**	**Riccabocca**	**,**	**drawing**	**Violante**	**to**	**his**	**side**	**with**	**caressing**	**arm**	**,**	**—**	**“**	**Daughter**	**!**
“	女儿	,	”	说	-	,	绘画	维奥兰特	到	他的	边	和	爱抚	手臂	,	—	“	女儿	!

“女儿,”里卡博卡说着，用爱抚的手臂将维奥兰特拉到自己身边，“女儿！

[mɑːk]	[haʊ]	[ðeɪ]	[huː]	[tɜːn]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[kæn; kən]	[stɪl]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['sʌni]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lænd]	[skeɪp]	!
Mark	**how**	**they**	**who**	**turn**	**towards**	**the**	**south**	**can**	**still**	**find**	**the**	**sunny**	**side**	**of**	**the**	**land**	**scape**	**!**
标记	如何	他们	WHO	转动	向	这	南	能	仍然	寻找	这	阳光明媚	边	的	这	土地	逃脱	!

看看那些面向南方的人，他们仍然能找到阳光明媚的景色！

[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['siːz(ə)nz]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
In	**all**	**the**	**seasons**	**of**	**life**	**,**
在	全部	这	季节	的	生活	,

在人生的各个阶段，

[haʊ]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[tʃɪl]	[ɔː(r)]	[ɒv; əv]	[wɔːmθ]	[dɪ'pendz]	[ɒn]	['aʊə(r)]	[tʃɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['æspekt]	!
how	**much**	**of**	**chill**	**or**	**of**	**warmth**	**depends**	**on**	**our**	**choice**	**of**	**the**	**aspect**	**!**
如何	很多	的	寒意	或者	的	温暖	取决于	在	我们的	选择	的	这	方面	!

冷暖程度取决于我们选择的朝向！

[sɪt]	[daʊn]	:	[let]	[ˌjuː 'es]	['riːz(ə)n]	.
Sit	**down**	**:**	**let**	**us**	**reason**	**.**
坐	向下	:	让	我们	原因	.

请坐，让我们来讨论一下。

”	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[sæt]	[daʊn]	['pæsɪvli]	,	[klɑːsp, klæsp]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[hænd]	[ɪn]	[bəʊθ]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	.
”	**Violante**	**sat**	**down**	**passively**	**,**	**clasping**	**her**	**father's**	**hand**	**in**	**both**	**her**	**own**	**.**
”	维奥兰特	卫星	向下	被动地	,	紧握	她	父亲的	手	在	两个都	她	自己的	.

维奥兰特静静地坐了下来，双手紧紧地握着父亲的手。

['riːz(ə)n]	!	[hɑːʃ]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪəz]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	!
Reason	**!**	**harsh**	**word**	**to**	**the**	**ears**	**of**	**Feeling**	**!**
原因	!	残酷的	单词	到	这	耳朵	的	感觉	!

理性！对感性来说，这是多么刺耳的词语！

“	[juː; jʊ]	[ʃrɪŋk]	,	”	[ri'zjuːmd]	-	,	“	[frɒm; frəm]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['kɔːtʃɪp]	,
“	**You**	**shrink**	**,**	**”**	**resumed**	**Riccabocca**	**,**	**“**	**from**	**even**	**the**	**courtship**	**,**
“	你	收缩	,	”	恢复	-	,	“	从	甚至	这	求爱	,

“你甚至连求爱都退缩了,”里卡博卡继续说道，“

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ɪn] [huːm] [maɪ] ['ɒnə(r)] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə]
even the presence of the suitor in whom my honour binds me to
甚至 这 在场 的 这 求婚者 在 谁 我的 荣誉 结合 我 到
['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['braɪdgruːm] .
recognize your future bridegroom .
认出 你的 未来 新郎 .

即使是那位求婚者在场，我的荣誉也让我不得不承认你未来的新郎。

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [druː] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
” Violante drew away her hands , and placed them before her eyes
” 维奥兰特 画 离开 她 双手 , 和 放置 他们 前 她 眼睛
['ʃʌdə'rɪŋli] .
shudderingly .
颤抖着 .

“维奥兰特收回双手，颤抖着将它们放在眼前。”

“ [bʌt; bət] ” [kən'tɪnjuːd] - , ['rɑːðə(r)] ['piːvɪʃli] , “ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
“ But ” continued Riccabocca , rather peevishly , “ this is not listening to reason .
“ 但 ” 持续 - , 相当 恼怒地 , “ 这 是 不是 聆听 到 原因 .

“但是，”里卡博卡有些恼火地继续说道，“这根本不是听从道理。”

[ai] [meɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lezli] ,
I may object to Mr . Leslie ,
我 可能 目的 到 先生 . 莱斯利 ,

我可能会对莱斯利先生提出异议，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [æn; ən] ['ædɪkwət] [ræŋk][ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ə; eɪ]
because he has not an adequate rank or fortune to pretend to a
因为 他 有 不是 一个 足够的 秩 或者 财富 到 假装 到 一个
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ;
daughter of my house ;
女儿 的 我的 房子 ;

因为他既没有足够的身份，也没有足够的财富，不敢冒充我家女儿。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɒt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['riːznəbl] [ɪn][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ; [ɪk'sept] ,
that would be what every one would allow to be reasonable in a father ; except ,
那 会 是 什么 每一个 一 会 允许 到 是 合理的 在 一个 父亲 ; 除了 ,

这应该是每个人都认为父亲应该做到的合理之举；然而，

[ɪn'diːd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][seɪdʒ] , ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] ['spraɪtli] ,
indeed , ” added the poor sage , trying hard to be sprightly ,
的确 , ” 额外 这 贫穷的 圣人 , 尝试 难的 到 是 轻快的 ,

“的确如此，”这位可怜的智者补充道，努力让自己显得精神抖擞。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [tuː; tə] [help] [hɪm] — “ [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,
and catching hold of a proverb to help him — “ except , indeed ,
和 捕捉 抓住 的 一个 谚语 到 帮助 他 — “ 除了 , 的确 ,

并抓住一句谚语来帮助他——“然而，的确，

[ðəʊz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [əd'mɒnɪtri] ['seɪɪŋ] , - ['kɑːsə][ɪl] ['fiːʎo] ['kwɑːndoʊ][vwoiː] ,
those wise enough to recollect that admonitory saying , ' Casa il figlio quando vuoi ,
那些 明智的 足够的 到 追忆 那 告诫性的 说 , - 卡萨 il 儿子 quando vuoi ,

那些有足够智慧的人记得那句训诫：“Casa il Figlio quando vuoi，

[iː][lɑː] ['fiːʎə] ['kwɑːndoʊ][pwɔːɪ] , - — [['mæri]
e la figlia quando puoi , ' — [Marry
e 拉 女儿 quando 普奥伊 , - — [结婚

e la Figlia quando puoi, '—[玛丽

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən]] .
your son when you will , your daughter when you can] .
你的 儿子 什么时候 你 将要 , 你的 女儿 什么时候 你 能] .

想照顾儿子的时候就照顾他，想照顾女儿的时候就照顾她。

[ˈsɪəriəsli] , [ɪf] [ai] [ˌəʊvəˈlʊk] [ðəʊz] [əbˈdʒekʃnz] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] ,
Seriously , if I overlook those objections to Mr . Leslie ,
严重地 , 如果 我 俯瞰 那些 反对意见 到 先生 . 莱斯利 ,

说真的，如果我忽略对莱斯利先生的那些反对意见，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈnætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːl][tuː; tə] [ɪnˈfɔːs] [ðem; ðəm] .
it is not natural for a young girl to enforce them .
它 是 不是 自然的 为了 一个 年轻的 女孩 到 执行 他们 .

年轻女孩去执行这些命令是不自然的。

[wɒt] [ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][juː; jʊ][ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ˌem ˈiː] .
What is reason in you is quite another thing from reason in me .
什么 是 原因 在 你 是 相当 其他 事物 从 原因 在 我 .

你所理解的理性与我所理解的理性截然不同。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] [ɪz] [jʌŋ] , [nɒt] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] , [hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ɪz]
Mr . Leslie is young , not ill - looking , has the air of a gentleman , is
先生 . 莱斯利 是 年轻的 , 不是 患病的 - 寻找 , 有 这 空气 的 一个 绅士 , 是
[ˈpæʃənətli] [ɪˈnæməd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
passionately enamoured of you ,
热情地 坠入爱河 的 你 ,

莱斯利先生年轻，相貌不错，举止绅士，而且非常爱你。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [baɪ] [ˈrɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [əˈgenst] [ðæt] [ˈvɪləˌnəs] [pɛˈskiːərə] ,
and has proved his affection by risking his life against that villanous Peschiera ,
和 有 已证实 他的 感情 经过 冒险 他的 生活 反对 那 邪恶的 佩斯基耶拉 ,
— [ðæt] [ɪz] ,
— that is ,
— 那 是 ,

他冒着生命危险与邪恶的佩斯基耶拉对抗，以此证明了自己的爱意——也就是说，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [risk] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pɛˈskiːərə] [nɒt] [biːn] [ʃɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
he would have risked it had Peschiera not been shipped out of the way .
他 会 有 冒险 它 有 佩斯基耶拉 不是 到过 已发货 出去 的 这 方式 .

如果不是佩斯基耶拉被调走，他肯定会冒险这么做。

[ɪf] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [preɪ] [wɒt] [kæn; kən] [ˈriːz(ə)n] [seɪ] [əˈgenst] [ˈmɪstə(r)] .
If , then , you will listen to reason , pray what can reason say against Mr .
如果 , 然后 , 你 将要 听 到 原因 , 祈祷 什么 能 原因 说 反对 先生 .
[ˈlezli] ? ”
Leslie ? ”
莱斯利 ? ”

那么，如果你愿意听从理智，请问理智又能对莱斯利先生提出什么不利的指控呢?

“ [ˈfɑːðə(r)] , [ai] [dɪˈtest] [hɪm] ! ”
“ Father , I detest him ! ”
“ 父亲 , 我 厌恶 他 ! ”

“父亲，我恨他！”

“ - ! ” [pəˈsistid] - , [ˈtestɪli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈtest] [hɪm] .
“ Cospetto ! ” persisted Riccabocca , testily , “ you have no reason to detest him .
“ - ! ” 持续 - , 暴躁地 , “ 你 有 不 原因 到 厌恶 他 .

“科斯佩托！”里卡博卡不耐烦地坚持道，“你没有理由憎恨他。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] , [tʃaɪld] ,
If you had any reason , child ,
如果 你 有 任何 原因 , 孩子 ,

孩子，如果你有什么理由的话……

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I am sure that I should be the last person to dispute it .
我 是 当然 那 我 应该 是 这 最后的 人 到 争议 它 .

我确信我是最不应该对此提出异议的人。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ?
How can you know your own mind in such a matter ?
如何 能 你 知道 你的 自己的 头脑 在 这样的 一个 事情 ?

在这种事情上，你怎么能知道自己的想法呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] ['eniwʌn] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][prɪ'fɜː(r)] .
It is not as if you had seen anyone else you could prefer .
它 是 不是 作为 如果 你 有 已见 任何人 别的 你 可以 更喜欢 .

好像你还没遇到过其他更喜欢的人似的。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [j'iəz] [duː; də][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nəʊ] , — [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,
Not another man of your own years do you even know , — except , indeed ,
不是 其他 男人 的 你的 自己的 年 做 你 甚至 知道 , — 除了 , 的确 ,
['lenəd] ['feəfiːld] ,
Leonard Fairfield ,
伦纳德 费尔菲尔德 ,

除了伦纳德·费尔菲尔德之外，你甚至不认识其他任何与你同龄的人。

[huːm] , [ðəʊ] [ai][grɑːnt][hiː; hi][ɪz] ['hæns(ə)m] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
whom , though I grant he is handsomer , and with more imagination and
谁 , 尽管 我 授予 他 是 更英俊 , 和 和 更多的 想像力 和
['dʒiːniəs][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['lezli] ,
genius than Mr . Leslie ,
天才 比 先生 . 莱斯利 ,

虽然我承认他比莱斯利先生更英俊，也更有想象力和才华，

[juː; jʊ] [stɪl] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɜːkt] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] .
you still must remember as the boy who worked in my garden .
你 仍然 必须 记住 作为 这 男生 WHO 工作 在 我的 花园 .

你一定还记得，你就是当年在我家花园里干活的那个男孩。

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ; [faɪn] [læd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)]
Ah , to be sure , there is Frank Hazeldean ; fine lad , but his affections are
啊 , 到 是 当然 , 那里 是 坦率 榛子 ; 美好的小伙子 , 但 他的 情感 是
['priː] - [ɪn'geɪdʒd] .
pre - engaged .
预 - 已订婚的 .

啊，当然，还有弗兰克·黑泽尔丁；他是个好小伙子，可惜他已经有了心上人。

[ɪn] [ʃɔːt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][seɪdʒ] , [dɒg'mætɪkli] , “ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
In short , ” continued the sage , dogmatically , “ there is no one else you can ,
在 短的 , ” 持续 这 圣人 , 教条地 , “ 那里 是 不 一 别的 你 能 ,

简而言之,”这位智者武断地继续说道，“你没有其他人可以替代你。”

[baɪ] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [kə'priːs] , [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lezli] ;
by any possible caprice , prefer to Mr . Leslie ;
经过 任何 可能的 任性 , 更喜欢 到 先生 . 莱斯利 ;

无论出于何种可能的想法，我都更喜欢莱斯利先生;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]
and for a girl who has no one else in her head to talk of
和 为了 一个 女孩 WHO 有 不 一 别的 在 她 头 到 讲话 的
[di'test] [ə; eɪ] [wel] - ['lʊkɪŋ] ,
detesting a well - looking ,
厌恶 一个 出色地 - 寻找 ,

对于一个脑子里除了他以外没有其他可以倾诉的对象的女孩来说，讨厌一个长相英俊的人是件很正常的事。

[wel] - [drest] , ['klevə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ɪz] — [ə; eɪ] ['nɒns(ə)ns] — - [kaɪ] ['lɑːʃə] [ɪl]['pəʊkəʊ][pə(r)]['heɪvə(r)]
well - dressed , clever young man , is — a nonsense — ' Chi lascia il poco per haver
出色地 - 穿着 , 聪明的 年轻的 男人 , 是 — 一个 废话 — - 奇 拉西亚 il poco 每 拥有者
- [ˌen 'iː][luːnoʊ] ,
l'assai ne l'uno ,
- ne 一 ,

穿着考究、聪明的年轻人，是——胡说八道——“Chi lascia il poco per Haver l'assai ne l'uno，

[ˌen 'iː][læltroʊ]['ævərə] [maɪ] - — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] ['pærəfreɪzd] ,
ne l'altro avera mai ' — which may be thus paraphrased ,
ne 另一个 平均 麦 - — 哪个 可能 是 因此 改写 ,

ne l'altro avera mai'——可以这样解释，

— [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [rɪ'fjuːzɪz] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl] , ['luːzɪz]
— The young lady who refuses a mortal in the hope of obtaining an angel , loses
— 这 年轻的 女士 WHO 拒绝 一个 凡人 在 这 希望 的 获得 一个 天使 , 失败
[ðə; ði][wʌn] ,
the one ,
这 一 ,

—那位为了得到天使而拒绝凡人的年轻女子，最终失去了她所爱的人。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and will never fall in with the other .
和 将要 绝不 落下 在 和 这 其他 .

并且永远不会与对方为伍。

[səʊ] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːkə] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə]
So now , having thus shown that the darker side of the question is contrary to
所以 现在 , 拥有 因此 所示 那 这 较暗 边 的 这 问题 是 相反 到
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

既然已经证明这个问题的阴暗面违背了理性，

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪtə] .
let us look to the brighter .
让 我们 看 到 这 更亮 .

让我们展望美好的未来。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] — ”
In the first place — ”
在 这 第一的 地方 — ”

首先-”

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] ! ” [kraɪd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ['pæʃənətli] ,
“ Oh , Father , Father ! ” cried Violante , passionately ,
“ 哦 , 父亲 , 父亲 ! ” 哭 维奥兰特 , 热情地 ,

“哦，父亲，父亲！”维奥兰特激动地喊道。

“ [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [ai] [wʌns] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ɪn] ['evri] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɒrəʊ] [duː; də] [nɒt] [tɔːk]
“ you to whom I once came for comfort in every childish sorrow do not talk
“ 你 到 谁 我 一次 来了 为了 舒适 在 每一个 幼稚 悲哀 做 不是 讲话
[tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] ['kʌtɪŋ] ['levəti] .
to me with this cutting levity .
到 我 和 这 切割 轻浮 .

“我曾经在孩童般的悲伤中寻求你的安慰，如今你却用这种尖刻的轻佻语气与我交谈。”

[siː] , [ai] [leɪ] [maɪ] [hed] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [brest] , [ai] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
See , I lay my head upon your breast , I put my arms around you ; and now ,
看 , 我 躺 我的 头 之上 你的 胸部 , 我 放 我的 武器 大约 你 ; 和 现在 ,

你看，我把头靠在你的胸膛上，我拥抱着你；而现在，

[kæn; kən][juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['mɪzəri] ? ”
can you reason me into misery ? ”
能 你 原因 我 进入 苦难 ? ”

你能用道理让我感到痛苦吗?

“ [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['weɪwəd] .
“ Child , child , do not be so wayward .
“ 孩子 , 孩子 , 做 不是 是 所以 任性的 .

孩子，孩子，不要如此任性。

[straɪv] , [æt; ət] [liːst] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'fend] .
Strive , at least , against a prejudice that you cannot defend .
努力 , 在 至少 , 反对 一个 偏见 那 你 不能 保卫 .

至少要努力反对你无法捍卫的偏见。

[maɪ][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['traɪf(ə)l] .
My Violante , my darling , this is no trifle .
我的 维奥兰特 , 我的 亲爱的 , 这 是 不 琐事 .

我的维奥兰特，我的爱人，这可不是小事。

[hɪə(r)][ai][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɒnd] , ['fuːlɪʃ] ['fɑːðə(r)] ,
Here I must cease to be the fond , foolish father ,
这里 我 必须 停止 到 是 这 喜爱 , 愚蠢 父亲 ,

在此，我必须停止扮演慈父的角色，不再是那个愚蠢的父亲。

[huːm] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð] .
whom you can do what you will with .
谁 你 能 做 什么 你 将要 和 .

你可以随意处置他。

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [æl'fɒnzəʊ] , [djuːk] [ˌdiː 'aɪ][sə'rɑːnoʊ] ;
Here I am Alphonso , Duke di Serrano ;
这里 我 是 阿方索 , 公爵 迪 塞拉诺 ;

我是阿方索，塞拉诺公爵；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][maɪ] ['ɒnə(r)] [æz; əz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [wɜːd] [æz; əz][mæn][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] .
for here my honour as noble and my word as man are involved .
为了 这里 我的 荣誉 作为 高贵 和 我的 单词 作为 男人 是 涉及 .

因为这关系到我作为高尚之人的荣誉和我作为一个人所应尽的义务。

[ai] , [ðen] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['helpləs] ['eksaɪl] , [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [f'eəɹe] ['prɒspekts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
I , then , but a helpless exile , no hope of fairer prospects before me ,
我 , 然后 , 但 一个 无助 流亡 , 不 希望 的 更公平 前景 前 我 ,

我，不过是一个无助的流亡者，面前没有任何更美好前景的希望。

[tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'skruːpjələs] ['kɪnzmən] ,
trembling like a coward at the wiles of my unscrupulous kinsman ,
发抖 喜欢 一个 懦夫 在 这 诡计 的 我的 无良的 亲属 ,

我像个懦夫一样颤抖着，畏惧着我那无良亲戚的诡计。

['grɑːspɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sneə] , — [self] ['ɒfəd] [jɔː(r); jə(r)]
grasping at all chances to save you from his snares , — self offered your
抓握 在 全部 机会 到 节省 你 从 他的 陷阱 , — 自己 提供 你的
[hænd][tuː; tə] ['rændəl] ['lezli] ,
hand to Randal Leslie ,
手 到 兰德尔 莱斯利 ,

为了抓住一切机会将你从他的陷阱中解救出来，——你向兰德尔·莱斯利伸出了手。

— ['ɒfəd] , ['prɒmɪst] , [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [siːm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [maɪ]
— offered , promised , pledged it ; and now that my fortunes seem assured , my
— 提供 , 承诺 , 承诺 它 ; 和 现在 那 我的 财富 似乎 保证 , 我的
[ræŋk][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [rɪ'stɔːd] ,
rank in all likelihood restored ,
秩 在 全部 可能性 恢复 ,

——已经提出、承诺、保证过；现在我的前途似乎有了保障，我的地位也极有可能恢复，

[maɪ][fəʊ] [krʌʃt] , [maɪ] [fɪəz] [æt; ət] [rest] , [naʊ] ,
my foe crushed , my fears at rest , now ,
我的 敌人 碎 , 我的 恐惧 在 休息 , 现在 ,

敌人已被击败，恐惧也已消散。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'trækt] [wɒt] [ai][maɪ'self][hæv; həv][ɜːrdʒd] ?
does it become me to retract what I myself have urged ?
做 它 变得 我 到 缩回 什么 我 我 有 敦促 ?

我怎能收回自己曾力主的事情呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɑːvənjuː] , [huː] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃ] ,
It is not the noble , it is the parvenu , who has only to grow rich ,
它 是 不是 这 高贵 , 它 是 这 暴发户 , WHO 有 仅有的 到 生长 富有的 ,

不是高尚的人，而是暴发户，他们只想着变得富有。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðəʊz] [huːm] [ɪn] ['pɒvəti] [hiː; hi] [heild] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] .
in order to forget those whom in poverty he hailed as his friends .
在 命令 到 忘记 那些 谁 在 贫困 他 赞誉 作为 他的 朋友们 .

为了忘记那些在贫困中被他视为朋友的人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪk'skjuːs] ,
Is it for me to make the poor excuse ,
是 它 为了 我 到 制作 这 贫穷的 原谅 ,

难道我应该找个蹩脚的借口吗?

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən] [prɪns] ,
never heard on the lips of an Italian prince ,
绝不 听到 在 这 嘴唇 的 一个 意大利语 王子 ,

从未有意大利王子提起过此事。

- [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] ; - ['sʌbdʒɪkt][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ]
' that I cannot command the obedience of my child ; ' subject myself to the galling
- 那 我 不能 命令 这 服从 的 我的 孩子 ; - 主题 我 到 这 令人恼火
['ɑːnsə(r)] ,
answer ,
回答 ,

“我无法命令我的孩子服从我;”我只能忍受这令人恼火的回答。

- [djuːk] [ɒv; əv][sə'rɑːnoʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][wʌns] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ə'biːdiəns] , [wen] , [ɪn]['eksaɪl] ,
' Duke of Serrano , you could once command that obedience , when , in exile ,
- 公爵 的 塞拉诺 , 你 可以 一次 命令 那 服从 , 什么时候 , 在 流亡 ,
['penjəri] ,
penury ,
贫困 ,

“塞拉诺公爵，你曾经可以命令别人对你绝对服从，那时你流亡在外，生活贫困。”

[ænd; ənd]['terə(r)][juː; jʊ] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [braɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['daʊə(r)] - ?
and terror you offered me a bride without a dower ' ?
和 恐怖 你 提供 我 一个 新娘 没有 一个 嫁妆 - ?

你竟然给我提供了一个没有嫁妆的新娘，这难道不是一种恐怖吗?

[tʃaɪld] , [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˈænsestəz; ˈænsəstəz][ɒn] [huːz] [ˈɒnə(r)] [ˈnevə(r)][ˈslɑːndə(r)][set][ə; eɪ] [steɪn] ,
Child , Violante , daughter of ancestors on whose honour never slander set a stain ,
孩子 , 维奥兰特 , 女儿 的 祖先 在 谁 荣誉 绝不 诽谤 放 一个 弄脏 ,

孩子，维奥兰特，祖先的荣誉从未被诽谤玷污的女儿，

[ai] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [plait] [wɜːd] . ”
I call on you to redeem your father's plighted word . ”
我 称呼 在 你 到 赎回 你的 父亲的 陷入困境 单词 . ”

我呼吁你们履行父亲的承诺。

“ [ˈfɑːðə(r)] , [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səʊ] ?
“ Father , must it be so ?
“ 父亲 , 必须 它 是 所以 ?

“父亲，一定要这样吗？”

[ɪz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ˈəʊpən][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Is not even the convent open to me ?
是 不是 甚至 这 修道院 打开 到 我 ?

修道院甚至都不对我开放吗?

[neɪ] , [lʊk] [nɒt] [səʊ] [ˈkəʊldli] [ɒn] [ˌem ˈiː] .
Nay , look not so coldly on me .
不 , 看 不是 所以 冷冷地 在 我 .

不，别用那么冷漠的眼神看我。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [riːd] [maɪ] [hɑːt] !
If you could but read my heart !
如果 你 可以 但 读 我的 心 !

如果你能读懂我的心就好了!

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[ai] [fiːl] [səʊ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˈpentəns] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] ,
I feel so assured of your own repentance hereafter ,
我 感觉 所以 保证 的 你的 自己的 悔改 此后 ,

我深信你日后一定会忏悔。

— [səʊ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hɪm] .
— so assured that this man is not what you believe him .
— 所以 保证 那 这 男人 是 不是 什么 你 相信 他 .

——我确信这个人并非你所认为的那样。

[ai] [səʊ] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] [θruːˈaʊt] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [pəˈfɪdiəs] [pɑːt] . ”
I so suspect that he has been playing throughout some secret and perfidious part . ”
我 所以 怀疑 那 他 有 到过 玩耍 自始至终 一些 秘密 和 背信弃义 部分 . ”

我非常怀疑他一直在扮演某种秘密而阴险的角色。

“ [hɑː] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] - , “ [ˈhɑːli] [hæz; həz] [pəˈhæps] [ɪnˈfektɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [ˈnəʊʃ(ə)n] . ”
“ Ha ! ” interrupted Riccabocca , “ Harley has perhaps infected you with that notion . ”
“ 哈 ! ” 中断 - , “ 哈雷 有 也许 已感染 你 和 那 概念 . ”

“哈！”里卡博卡打断道，“哈雷或许已经把这种想法传染给你了。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[bʌt; bət][ɪz][nɒt] ['hɑːli] , [ɪz][nɒt] [lɔːd] - [wʌn] [huːz] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] ?
But is not Harley , is not Lord L'Estrange one whose opinion you have cause to esteem ?
但 是 不是 哈雷 , 是 不是 主 - 一 谁 观点 你 有 原因 到 尊重 ?

但是，哈利，莱斯特兰奇勋爵，难道不是你应该重视其意见的人吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [di'strʌst] ['mɪstə(r)] . ['lezli] — ”
And if he distrusts Mr . Leslie — ”
和 如果 他 不信任 先生 . 莱斯利 — ”

如果他不信任莱斯利先生——”

“ [let] [hɪm] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] [baɪ] [sʌtʃ] [pruːf] [æz; əz] [wɪl] [əb'zɒlv] [maɪ] [wɜːd] ,
“ Let him make good his distrust by such proof as will absolve my word ,
“ 让 他 制作 好的 他的 怀疑 经过 这样的 证明 作为 将要 开脱 我的 单词 ,

“让他拿出证据来证明他的不信任，这样才能洗清我的嫌疑。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dʒɔɪ] .
and I shall share your own joy .
和 我 将 分享 你的 自己的 喜悦 .

我也会分享你的喜悦。

[ai][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðɪs] .
I have told him this .
我 有 讲述 他 这 .

我已经把这件事告诉过他了。

[ai][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , [hiː; hi] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɒf] .
I have invited him to make good his suspicions , he puts me off .
我 有 受邀 他 到 制作 好的 他的 怀疑 , 他 放置 我 离开 .

我邀请他来验证他的怀疑，但他却敷衍了我。

[hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də][səʊ] , ” ['ædɪd] - , [ɪn][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [təʊn] ;
He cannot do so , ” added Riccabocca , in a dejected tone ;
他 不能 做 所以 , ” 额外 - , 在 一个 垂头丧气 语气 ;

“他做不到,”里卡博卡沮丧地补充道;

“ ['rændəl] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [səʊ] [wel] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] ['hɑːli] [diːmd] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .
“ Randal has already so well explained all that Harley deemed equivocal .
“ 兰德尔 有 已经 所以 出色地 解释 全部 那 哈雷 被认为 模棱两可 .

“兰德尔已经把哈雷认为模棱两可的事情都解释得很清楚了。”

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] ['ɒnə(r)] [rest] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
Violante , my name and my honour rest in your hands .
维奥兰特 , 我的 姓名 和 我的 荣誉 休息 在 你的 双手 .

维奥兰特，我的名誉和荣誉都掌握在你手中。

[kɑːst][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ai] ['kænɒt] [kən'streɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [stuːp] [tuː; tə] [ɪm'plɔː(r)] .
Cast them away if you will ; I cannot constrain you , and I cannot stoop to implore .
投掷 他们 离开 如果 你 将要 ; 我 不能 约束 你 , 和 我 不能 哈腰 到 恳求 .

如果你愿意，就把它们扔掉吧；我无法强迫你，也无法屈尊恳求你。

[nəʊ'bles]	[ə'blaɪdʒ]	!
Noblesse	**oblige**	**!**
贵族	必须	!

贵族义务!

[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[bɜːθ]	[juː; jʊ]	[tʊk]	[ɪts]	['djuːtiz]	.
With	**your**	**birth**	**you**	**took**	**its**	**duties**	**.**
和	你的	出生	你	采取	它是	职责	.

你出生时就承担了它的职责。

[let]	[ðem; ðəm]	[dɪ'saɪd]	[bɪ'twiːn]	[jɔː(r); jə(r)]	[veɪn]	[kə'priːs]	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑː.ðərz]	['sɒləm]	
Let	**them**	**decide**	**between**	**your**	**vain**	**caprice**	**and**	**your**	**father's**	**solemn**	
让	他们	决定	之间	你的	徒劳	任性	和	你的	父亲的	庄严	
[rɪ'mɒnstrəns]	.										
remonstrance	**.**										
抗议	.										

让他们在你虚妄的任性和你父亲的严肃劝诫之间做出选择。

”	[ə'sjuːmɪŋ]	[ə; eɪ]	['stɜːnnəs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	['fiːlɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	[ə'saɪd]
”	**Assuming**	**a**	**sternness**	**that**	**he**	**was**	**far**	**from**	**feeling**	**,**	**and**	**putting**	**aside**
”	假设	一个	严厉	那	他	曾是	远的	从	感觉	,	和	推杆	旁边
[hɪz; ɪz]	['dɔːtərz]	[ɑːmz]	,										
his	**daughter's**	**arms**	**,**										
他的	女儿的	武器	,										

“他装出一副与内心毫不相干的严肃模样，然后放下了女儿的双臂，

[ðə; ði]	['eksaɪl]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	.
the	**exile**	**walked**	**away**	**.**
这	流亡	步行	离开	.

流亡者离开了。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	['ʃivə]	,
Violante	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**shivered**	**,**
维奥兰特	暂停	一个	片刻	,	瑟瑟发抖	,

维奥兰特停顿了一下，打了个寒颤，

[lʊkt]	[raʊnd]	[æz; əz]	[ɪf]	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːst]	[ˌfeə'wel]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[piːs]	[ænd; ənd]	[həʊp]	[ɒn]
looked	**round**	**as**	**if**	**taking**	**a**	**last**	**farewell**	**of**	**joy**	**and**	**peace**	**and**	**hope**	**on**
看起来	圆形的	作为	如果	采取	一个	最后的	告别	的	喜悦	和	和平	和	希望	在
[ɜːθ]	,													
earth	**,**													
地球	,													

他环顾四周，仿佛在向人间最后的欢乐、和平与希望告别。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fɜːm]	[step]	,	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[ai]	['nevə(r)]
and	**then**	**approaching**	**her**	**father**	**with**	**a**	**firm**	**step**	**,**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**never**
和	然后	接近	她	父亲	和	一个	公司	步	,	她	说	,	“	我	绝不
[rɪ'beld]	,	['fɑːðə(r)]	;												
rebelled	**,**	**Father**	**;**												
叛乱	,	父亲	;												

然后她迈着坚定的步伐走到父亲面前，说道：“父亲，我从来没有反抗过；

[ai]	[dɪd]	[bʌt; bət]	[ɪn'triːt]	.
I	**did**	**but**	**entreat**	**.**
我	做过	但	恳求	.

我确实恳求过。

[wɒt]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ɪz]	[maɪ]	[lɔː]	[naʊ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['evə(r)]	[biːn]	;	[ænd; ənd]	[kʌm]	[wɒt]	[meɪ]
What	**you**	**say**	**is**	**my**	**law**	**now**	**,**	**as**	**it**	**has**	**ever**	**been**	**;**	**and**	**come**	**what**	**may**
什么	你	说	是	我的	法律	现在	,	作为	它	有	曾经	到过	;	和	来	什么	可能

,	
,	
,	

你说的就是我的律法，一直以来都是如此；无论发生什么，

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hɪə(r)] [kəm'pleɪnt] [ɔː(r)]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
never shall you hear complaint or murmur from me .
绝不 将 你 听到 抱怨 或者 低语 从 我 .

你绝不会从我这里听到抱怨或牢骚。

[pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] .
Poor Father , you will suffer more than I shall .
贫穷的 父亲 , 你 将要 遭受 更多的 比 我 将 .

可怜的父亲，您将比我承受更多痛苦。

[kɪs] [ˌem 'iː] !
Kiss me !
吻 我 !

吻我！

” [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪ] [kləʊzd] [ɪn] , ['hɑːli] , [rɪ'tɜːnɪŋ]
” About an hour afterwards , as the short day closed in , Harley , returning
” 关于 一个 小时 然后 , 作为 这 短的 天 关闭 在 , 哈雷 , 返回
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['wɒndərɪŋz] ,
from his solitary wanderings ,
从 他的 孤 漫游 ,

大约一个小时后，随着白昼渐短，哈利结束了独自的漫游，返回家中。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['helən] , [ɪn'kaʊntəd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
after he had parted from Helen , encountered on the terrace , before the
后 他 有 分手了 从 海伦 , 遭遇 在 这 阳台 , 前 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

在与海伦分别之后，在房子前的露台上，他遇到了……

['leɪdi] - [ænd; ənd] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] .
Lady Lansmere and Audley Egerton arm in arm .
女士 - 和 奥德利 埃格顿 手臂 在 手臂 .

兰斯米尔夫人和奥德利·埃格顿手挽着手。

['hɑːli] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn]
Harley had drawn his hat over his brows , and his eyes were fixed on
哈雷 有 绘制 他的 帽子 超过 他的 眉毛 , 和 他的 眼睛 是 固定的 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

哈利把帽子拉低遮住眉毛，眼睛直直地盯着地面。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [gruːp] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ˌʌnə'weəz] ,
so that he did not see the group upon which he came unawares ,
所以 那 他 做过 不是 看 这 团体 之上 哪个 他 来了 不知情 ,

所以他没有看到他毫无防备地遇到的那群人。

[ʌn'tɪl] - [vɔɪs] ['stɑːtld] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
until Audley's voice startled him from his revery .
直到 - 嗓音 惊慌 他 从 他的 梦想 .

直到奥德利的声音将他从沉思中惊醒。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['hɑːli] , ” [sed] [ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt]
“ My dear Harley , ” said the ex - minister , with a faint smile , “ you must not
“ 我的 亲爱的 哈雷 , ” 说 这 前任 - 部长 , 和 一个 头晕的 微笑 , “ 你 必须 不是
[pɑːs] [ˌjuː 'es][baɪ] ,
pass us by ,
经过 我们 经过 ,

“我亲爱的哈雷，”这位前部长带着一丝微笑说道，“你千万不能错过我们。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['leʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
now that you have a moment of leisure from the cares of the election .
现在 那 你 有 一个 片刻 的 闲暇 从 这 关心 的 这 选举 .

现在你终于可以从选举的烦恼中解脱出来，享受片刻闲暇时光了。

[ænd; ənd] , ['hɑːli] , [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [ai] [siː] [juː; jʊ][səʊ]['lɪt(ə)l] .
And , Harley , though we are under the same roof , I see you so little .
和 , 哈雷 , 尽管 我们 是 在下面 这 相同的 屋顶 , 我 看 你 所以 小的 .

哈雷，虽然我们住在同一屋檐下，但我却很少见到你。

" [lɔːd] - [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , — [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Lord L'Estrange darted a quick glance towards his mother , — a glance that seemed to say ,
" 主 - 飞镖 一个 快的 瞥一眼 向 他的 母亲 , — 一个 瞥一眼 那 似乎 到 说 ,

莱斯特兰奇勋爵迅速瞥了一眼他的母亲，那一眼似乎在说：

" [juː; jʊ] ['liːnɪŋ] [ɒn] - [ɑːm] !
" You leaning on Audley's arm !
" 你 倾斜 在 - 手臂 !

你靠在奥德利的胳膊上！

[hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?
Have you kept your promise ?
有 你 保留 你的 承诺 ?

你信守承诺了吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] .
" And the eye that met his own reassured him .
" 和 这 眼睛 那 遇见 他的 自己的 放心 他 .

"与他对视的那双眼睛让他感到安心。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] ['hɑːli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [nəʊ] [ðæt] , [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'feəz] ,
" It is true , " said Harley ; " but you , who know that , once engaged in public affairs ,
" 它 是 真的 , " 说 哈雷 ; " 但 你 , WHO 知道 那 , 一次 已订婚的 在 民众 事务 ,

"没错,"哈利说；"但是你，那些了解这一点的人，一旦涉足公共事务，

[wʌn][hæz; həz][nəʊ] [hɑːt] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪz][ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] , [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
one has no heart left for the ties of private life , will excuse me .
一 有 不 心 左边 为了 这 领带 的 私人的 生活 , 将要 原谅 我 .

恕我直言，我已经没有心思顾及私人生活的牵绊了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ! "
And this election is so important ! "
和 这 选举 是 所以 重要的 ! "

这次选举太重要了！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , " [sed] ['leɪdi] - , " [huːm] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [məʊst] [kən'sɜːnz] ,
" And you , Mr . Egerton , " said Lady Lansmere , " whom the election most concerns ,
" 和 你 , 先生 . 埃格顿 , " 说 女士 - , " 谁 这 选举 最多 担忧 ,

"还有你，埃格顿先生,"兰斯米尔夫人说，"这次选举最牵动的就是你。"

[siːm] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ə'pɪəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [sək'ses] . "
seem privileged to be the only one who appears indifferent to success . "
似乎 特权 到 是 这 仅有的 一 WHO 出现 冷漠 到 成功 . "

似乎只有他一个人对成功漠不关心，这让他感到很荣幸。

“ [eɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'dɪfrənt] ? ” [sed] [lɔːd] - , [ə'brʌptli] .
“ Ay ; but you are not indifferent ? ” said Lord L'Estrange , abruptly .
“ 哎 ; 但 你 是 不是 冷漠 ? ” 说 主 - , 突然 .

“是啊；但你并非漠不关心吧？”莱斯特兰奇勋爵突然说道。

“ [nəʊ] . [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][səʊ] , [wen] [maɪ] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
“ No . How can I be so , when my whole future career may depend on it ?
“ 不 . 如何 能 我 是 所以 , 什么时候 我的 所有的 未来 职业 可能 依赖 在 它 ?

“不。我怎么能这样呢？我的整个未来职业生涯可能都取决于此！”

” ['hɑːli] [druː] ['ɛgərtən] [ə'saɪd] .
” Harley drew Egerton aside .
” 哈雷 画 埃格顿 旁边 .

哈雷把埃格顿拉到一边。

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['vəʊtə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [θæŋk] .
“ There is one voter you ought at least to call upon and thank .
“ 那里 是 一 选民 你 应该 在 至少 到 称呼 之上 和 感谢 .

“至少有一位选民你应该去拜访并表示感谢。”

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
He cannot be made to comprehend that , for the sake of any relation ,
他 不能 是 制成 到 理解 那 , 为了 这 清酒 的 任何 关系 ,

他无论如何也无法理解，为了任何关系，

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [vəʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluːz] ,
even for the sake of his own son , he is to vote against the Blues ,
甚至 为了 这 清酒 的 他的 自己的 儿子 , 他 是 到 投票 反对 这 蓝调 ,

即使是为了自己的儿子，他也要投票反对蓝党。

— [ə'genst] [juː; jʊ] ; [aɪ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nɔːrəz] ['fɑːðə(r)] , [dʒɒn] ['ævənɛl] .
— against you ; I mean , of course , Nora's father , John Avenel .
— 反对 你 ; 我 意思是 , 的 课程 , 诺拉的 父亲 , 约翰 阿文内尔 .

——反对你；我当然是指诺拉的父亲，约翰·阿文内尔。

[hɪz; ɪz] [vəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] [geɪnd] [jɔː(r); jə(r)][mə'dʒɒrəti][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ɪ'lekʃ(ə)n]
His vote and his son - in - law's gained your majority at your first election
他的 投票 和 他的 儿子 - 在 - 法律的 获得 你的 多数 在 你的 第一的 选举
.
.
.

他的选票和他女婿的选票使你们在第一次选举中获得了多数席位。

” ['ɛgərtən] . — “ [kɔːl] [ɒn] [dʒɒn] ['ævənɛl] !
” EGERTON . — “ Call on John Avenel !
” 埃格顿 . — “ 称呼 在 约翰 阿文内尔 !

“埃格顿——“请约翰·阿文内尔来！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] ?
Have you called ?
有 你 称为 ?

你打过电话吗？

” ['hɑːli] (['kɑːmli]) . — “ [jes] .
” HARLEY (calmly) . — “ Yes .
” 哈雷 (平静地) . — “ 是的 .

哈雷（平静地）——“是的。”

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [biːn] [ə'fektɪd] ['evə(r)] [sɪns] ['nɔːrəz] [deθ] .
Poor old man , his mind has been affected ever since Nora's death .
贫穷的 老的 男人 , 他的 头脑 有 到过 做作的 曾经 自从 诺拉的 死亡 .

可怜的老人，自从诺拉去世后，他的精神就一直受到影响。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
But your name as the candidate for the borough at that time ,
但 你的 姓名 作为 这 候选人 为了 这 行政区 在 那 时间 ，

但当时你的名字是该区候选人，

— [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['traɪʌmf] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [belz] [tʃaɪmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
— the successful candidate for whose triumph the joy - bells chimed with her
— 这 成功的 候选人 为了 谁 胜利 这 喜悦 - 铃铛 齐声说道 和 她
['fjuːnərəl] [nel] ,
funeral knell ,
葬礼 丧钟 ，

——这位成功的候选人，她的胜利伴随着欢庆的钟声，也伴随着葬礼的丧钟。

— [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [brɪŋz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['memərɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]
— your name brings up her memory ; and he talks in a breath of
— 你的 姓名 带来 向上 她 记忆 ； 和 他 会谈 在 一个 气息 的
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
her and of you .
她 和 的 你 .

你的名字唤起了她的记忆；他一口气谈起了她和你。

[kʌm] , [let] [juː 'es] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [pɑːk] [lɒdʒ] .
Come , let us walk together to his house ; it is close by the Park Lodge .
来 ， 让 我们 走 一起 到 他的 房子 ； 它 是 关闭 经过 这 公园 小屋 .

来，我们一起去他家吧；他家就在公园旅馆附近。

” [ðə; ði] [drɒps] [stʊd] [ɒn] - [braʊ] !
” The drops stood on Audley's brow !
” 这 滴 站立 在 - 眉头 !

“水滴落在奥德利的额头上！”

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['hænsəm] [aɪz] , [ɪn] ['mɔːnf(ə)l] [ə'meɪz] , [ə'pɒn] ['hɑːrliːz] ['træŋkwɪl] [feɪs] .
He fixed his dark handsome eyes , in mournful amaze , upon Harley's tranquil face .
他 固定的 他的 黑暗的 英俊的 眼睛 ， 在 悲哀 惊奇 ， 之上 哈雷的 宁静 脸 .

他那双英俊深邃的眼睛，带着悲伤的惊奇，凝视着哈利平静的脸庞。

“ ['hɑːli] , [æt; ət][lɑːst] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði][pɑːst] . ”
“ Harley , at last , then , you have forgotten the Past . ”
“ 哈雷 ， 在 最后的 ， 然后 ， 你 有 被遗忘的 这 过去的 . ”

“哈雷，看来你终于忘记过去了。”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][mɔː(r)] [ɪm'pɪəriəs] .
“ No ; but the Present is more imperious .
“ 不 ； 但 这 展示 是 更多的 专横 .

“不；但当下更加专横。”

[ɔːl] [maɪ] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] .
All my efforts are needed to requite your friendship .
全部 我的 努力 是 需要 到 报答 你的 友谊 .

我需要竭尽全力来回报你的友谊。

[juː; jʊ][stænd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , — [jet] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
You stand against her brother , — yet her father votes for you .
你 站立 反对 她 兄弟 ， — 然而 她 父亲 投票 为了 你 .

你反对她的哥哥，但她的父亲却投票给你。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sez] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , - [let] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'ləʊn] .
And her mother says to her son , ' Let the old man alone .
和 她 母亲 说道 到 她 儿子 ， - 让 这 老的 男人 独自的 .

她母亲对儿子说：“别管老人了。”

['kɒnʃəns] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wel] [ə'laɪv] [ɪn] [hɪm] ;
Conscience is all that is well alive in him ;
良心 是 全部 那 是 出色地 活 在 他 ;

他身上唯一尚存的，就是良知；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [vəʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluːz] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪn] [ə'genst] ['ɒnə(r)] . -
and he thinks if he were to vote against the Blues , he would sin against honour . '
和 他 思考 如果 他 是 到 投票 反对 这 蓝调 , 他 会 罪 反对 荣誉 . -

他认为，如果他投票反对蓝军，那就是有损荣誉。

- [æn; ən] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] ['predʒədɪs] , - [sʌm; səm] ['skeptɪks] [wʊd] [seɪ] .
' An electioneering prejudice , ' some sceptics would say .
- 一个 竞选活动 偏见 , - 一些 怀疑论者 会 说 .

一些怀疑论者会说，这是一种“竞选偏见”。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [treɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [tuː] ,
But you must be touched by this trait of human nature , — in her father , too ,
但 你 必须 是 感动 经过 这 特征 的 人类 自然 , — 在 她 父亲 , 也 ,

但你一定会为这种人性特质所感动——在她父亲身上也是如此。

— [juː; jʊ] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
— you , Audley Egerton , who are the soul of honour .
— 你 , 奥德利 埃格顿 , WHO 是 这 灵魂 的 荣誉 .

——你，奥德利·埃格顿，是荣誉的化身。

[wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?
What ails you ?
什么 疾病 你 ?

你怎么了？

” ['ɛgərtən] . — “ ['nʌθɪŋ] ; [ə; eɪ]['spæzəm][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] ; [maɪ][əʊld] [kəm'pleɪnt] .
” EGERTON . — “ Nothing ; a spasm at the heart ; my old complaint .
” 埃格顿 . — “ 没有什么 ; 一个 痉挛 在 这 心 ; 我的 老的 抱怨 .

埃格顿——“没什么；心脏痉挛；我的老毛病了。”

[wel] , [ai] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn]['leɪtə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] , — [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] .
Well , I will call on the poor man later , but not now , — not with you .
出色地 , 我 将要 称呼 在 这 贫穷的 男人 之后 , 但 不是 现在 , — 不是 和 你 .

嗯，我以后会去探望这位可怜的人，但不是现在——不是和你一起。

[neɪ] , [neɪ] , [ai] [wɪl] [nɒt] , — [ai] ['kænɒt] .
Nay , nay , I will not , — I cannot .
不 , 不 , 我 将要 不是 , — 我 不能 .

不，不，我不会，——我不能。

['hɑːli] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
Harley , just as you joined us , I was talking to your mother .
哈雷 , 只是 作为 你 加入 我们 , 我 曾是 说 到 你的 母亲 .

哈雷，你刚加入我们的时候，我正在和你妈妈说话。

” ['hɑːli] . — “ [eɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] ?
” HARLEY . — “ Ay , and what of ?
” 哈雷 . — “ 哎 , 和 什么 的 ?

哈雷——“哎，那又怎样？”

" ['ɛgərtən] . — " [jɔː'self] .
" EGERTON . — " Yourself .
" 埃格顿 . — " 你自己 .

"埃格顿——"你自己。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'trəʊðd] .
I saw you from my windows walking with your betrothed .
我 锯 你 从 我的 视窗 步行 和 你的 未婚妻 .

我从窗户里看见你和你的未婚妻一起散步。

['ɑːftəwədz] [ai] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [glɪmps] [ai] [kɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
Afterwards I observed her coming home alone ; and by the glimpse I caught of her gentle countenance ,
然后 我 观察到 她 未来 家 独自的 ; 和 经过 这 一瞥 我 捕捉 的 她 温和的 面容 ,

后来我看到她独自回家；从我瞥见的她温柔的面容来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sæd] .
it seemed sad .
它 似乎 伤心 .

看起来很悲伤。

['hɑːli] , [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ?
Harley , do you deceive us ?
哈雷 , 做 你 欺骗 我们 ?

哈雷，你在欺骗我们吗?

" ['hɑːli] . — " [dɪ'siːv] !
" HARLEY . — " Deceive !
" 哈雷 . — " 欺骗 !

哈雷——"欺骗！"

[ai] !
I !
我 !

我！

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" ['ɛgərtən] . — " [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [wɪl] [bɪ'stəʊ] [ɒn][juː; jʊ] [ðə; ði] ['hæpinəs] ,
" EGERTON . — " DO you really feel that your intended marriage will bestow on you the happiness ,
" 埃格顿 . — " 做 你 真的 感觉 那 你的 故意的 婚姻 将要 赐给 在 你 这 幸福 ,

埃格顿——"你真的觉得你计划中的婚姻会给你带来幸福吗？"

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [preə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ?
which is my prayer , as it must be your mother's ?
哪个 是 我的 祷告 , 作为 它 必须 是 你的 母亲的 ?

这也是我的祈祷，也一定是你的母亲的祈祷吧?

" ['hɑːli] . — " ['hæpinəs] , [ai] [həʊpt] [səʊ] .
" HARLEY . — " Happiness , I hoped so .
" 哈雷 . — " 幸福 , 我 希望 所以 .

哈雷——"我希望如此。"

[bʌt; bət] [pə'hæps] —
But perhaps —
但 也许 —

但或许——

” ['ɛgərtən] . — “ [pə'hæps] [wɒt] ?
” EGERTON . — “ Perhaps what ?
” 埃格顿 . — “ 也许 什么 ?

埃格顿——“或许是什么？”

” ['hɑːli] . — “ [pə'hæps] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [meɪ] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] .
” HARLEY . — “ Perhaps the marriage may not take place .
” 哈雷 . — “ 也许 这 婚姻 可能 不是 拿 地方 .

哈雷说：“也许这场婚礼不会举行。”

[pə'hæps] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ; [nɒt] [æn; ən]['əʊpən][wʌn] , — [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['stelθi] ['wuːə(r)] , [ɪn] [wʌn] ,
Perhaps I have a rival ; not an open one , — a secret , stealthy wooer , in one ,
也许 我 有 一个 竞争对手 ; 不是 一个 打开 一 , — 一个 秘密 , 隐秘的 求爱者 , 在 一 ,

或许我有个情敌；不是公开的情敌，而是一个秘密的、偷偷摸摸的追求者。

[tuː] , [huːm] [ai][hæv; həv] [lʌvd] , [sɜːvd] , ['trʌstɪd] .
too , whom I have loved , served , trusted .
也 , 谁 我 有 喜爱 , 服务 , 可信 .

我也爱过、服侍过、信任过他们。

['kwestʃən] [ˌem 'iː] [nɒt] [naʊ] .
Question me not now .
问题 我 不是 现在 .

现在不要问我问题。

[sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [meɪk] [wʌn] [lɜːn] [mɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [praɪz] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['ɒnɪst] , [dɪ'vəʊtɪd] ,
Such instances of treachery make one learn more how to prize a friendship honest , devoted ,
这样的 实例 的 背信弃义 制作 一 学习 更多的 如何 到 奖 一个 友谊 诚实的 , 奉献 ,

这样的背叛事件让人更加懂得珍惜诚实、忠诚的友谊。

['feɪθf(ə)l] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
faithful as your own , Audley Egerton .
忠实 作为 你的 自己的 , 奥德利 埃格顿 .

像你自己一样忠诚，奥德利·埃格顿。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kʌmz] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒtəʒeɪ] , [rɪ'liːst] [ə'waɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] , ['bærən] ['levi] .
But here comes your protege , released awhile from his canvass , and your confidential adviser , Baron Levy .
但 这里 来 你的 门徒 , 发布 一会儿 从 他的 帆布 , 和 你的 机密的 顾问 , 男爵 征收 .

但你的得意门生，暂时放下竞选活动，同时也是你的秘密顾问，莱维男爵来了。

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] ['rændəl] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .
He accompanied Randal through the town to - day .
他 伴随 兰德尔 通过 这 镇 到 - 天 .

今天他陪同兰德尔游览了小镇。

[səʊ] ['æŋkʃəs] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] [nɒt] [pleɪ] [fɔːls] ,
So anxious is he to see that that young man does not play false ,
所以 焦虑的 是 他 到 看 那 那 年轻的 男人 做 不是 玩 错误的 ,

他非常急切地想知道那个年轻人是否作假。

[ænd; ənd]	[rɪ'gɑːd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['ɪntrəst]	[bɪ'fɔː(r)]	[jɔːz]	!
and	**regard**	**his**	**own**	**interest**	**before**	**yours**	**!**
和	看待	他的	自己的	兴趣	前	你的	!

他总是把自己的利益放在你的利益之前!

[wʊd]	[ðæt]	[sə'praɪz]	[juː; jʊ]	?
Would	**that**	**surprise**	**you**	**?**
会	那	惊喜	你	?

这会让你感到惊讶吗?

”	['ɛgərtən]	.	—	“	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː]	[sɪ'vɪə(r)]	[ə'pɒn]	['rændəl]	['lezli]	.
”	**EGERTON**	**.**	**—**	**“**	**You**	**are**	**too**	**severe**	**upon**	**Randal**	**Leslie**	**.**
”	埃格顿	.	—	“	你	是	也	严重	之上	兰德尔	莱斯利	.

埃格顿——“你对兰德尔·莱斯利太严厉了。”

[hiː; hi]	[ɪz]	[æm'bɪʃəs]	,	['wɜːldli]	,	[hæz; həz]	[nəʊ]	['sɜːpləs]	[ɒv; əv]	[ə'fekʃn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kə'mɑːnd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	—
He	**is**	**ambitious**	**,**	**worldly**	**,**	**has**	**no**	**surplus**	**of**	**affection**	**at**	**the**	**command**	**of**	**his**	**heart**	**—**
他	是	雄心勃勃	，	世俗	，	有	不	剩余	的	感情	在	这	命令	的	他的	心	—

他野心勃勃，世故圆滑，心中却缺乏真情实感——

”	['hɑːli]	.	—	“	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['rændəl]	['lezli]	[juː; jʊ]	[dɪ'skraɪb]	?
”	**HARLEY**	**.**	**—**	**“**	**Is**	**it**	**Randal**	**Leslie**	**you**	**describe**	**?**
”	哈雷	.	—	“	是	它	兰德尔	莱斯利	你	描述	?

哈雷：“你描述的是兰德尔·莱斯利吗？”

”	['ɛgərtən]	(	[wɪð]	[ə; eɪ]	['læŋgwɪd]	[smaɪl]	)	.	—	“	[jes]	,	[juː; jʊ]	[siː]	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	['flætə(r)]	.
”	**EGERTON**	**(**	**with**	**a**	**languid**	**smile**	**)**	**.**	**—**	**“**	**Yes**	**,**	**you**	**see**	**I**	**do**	**not**	**flatter**	**.**
”	埃格顿	（	和	一个	慵懒的	微笑	）	.	—	“	是的	，	你	看	我	做	不是	奉承	.

埃格顿（带着慵懒的微笑）——“是的，你看，我不奉承。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	[bɔːn]	[ænd; ənd]	[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	;	[æz; əz]	[sʌtʃ]	[hiː; hi]	[wʊd]	['skeəsli]	[duː; də]	['eniθɪŋ]	[miːn]	.
But	**he**	**is**	**born**	**and**	**reared**	**a**	**gentleman**	**;**	**as**	**such**	**he**	**would**	**scarcely**	**do**	**anything**	**mean**	**.**
但	他	是	出生	和	饲养	一个	绅士	;	作为	这样的	他	会	几乎	做	任何事物	意思是	.

但他生来就是绅士，从小接受绅士教育，因此他几乎不会做任何卑鄙的事情。

[ænd; ənd]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[raɪz]	[ɔː(r)]	[fɔːl]	.
And	**,**	**after**	**all**	**,**	**it**	**is**	**with**	**me**	**that**	**he**	**must**	**rise**	**or**	**fall**	**.**
和	，	后	全部	，	它	是	和	我	那	他	必须	上升	或者	落下	.

毕竟，他的兴衰都与我有关。

[hɪz; ɪz]	['veri]	['ɪntəlekt]	[mʌst; məst]	[tel]	[hɪm]	[ðæt]	.
His	**very**	**intellect**	**must**	**tell**	**him**	**that**	**.**
他的	非常	智力	必须	告诉	他	那	.

他的理智必然会告诉他这一点。

[bʌt; bət]	[ə'gen]	[ai]	[ɑːsk]	,	[duː; də]	[nɒt]	[straɪv]	[tuː; tə]	[ˌpriːpə'zes]	[ˌem 'iː]	[ə'genst]	[hɪm]	.
But	**again**	**I**	**ask**	**,**	**do**	**not**	**strive**	**to**	**prepossess**	**me**	**against**	**him**	**.**
但	再次	我	问	，	做	不是	努力	到	预先占有	我	反对	他	.

但我再次请求，不要试图让我对他产生反感。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[ə; eɪ]	[sʌn]	.
I	**am**	**a**	**man**	**who**	**could**	**have**	**loved**	**a**	**son**	**.**
我	是	一个	男人	WHO	可以	有	喜爱	一个	儿子	.

我是一个本可以爱儿子的男人。

[ai][hæv; həv] [nʌn] .
I have none .
我 有 没有任何 .

我没有。

['rændəl] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sʌn] .
Randal , such as he is , is a sort of son .
兰德尔 , 这样的 作为 他 是 , 是 一个 种类 的 儿子 .

兰德尔，尽管他身份特殊，但某种程度上也算是儿子。

[hiː; hi] ['kæriz] [ɒn][maɪ]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ænd; ənd][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] [bɪ'jɒnd]
He carries on my projects and my interest in the world of men beyond
他 携带 在 我的 项目 和 我的 兴趣 在 这 世界 的 男人 超过
[ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
the goal of the tomb .
这 目标 的 这 墓 .

他继承了我的事业，也继承了我对陵墓之外的人类世界的兴趣。

” ['ɔːdli] [tɜːnd] ['kaɪndli][tuː; tə]['rændəl] .
” Audley turned kindly to Randal .
” 奥德利 转向 亲切地 到 兰德尔 .

奥德利和蔼地转向兰德尔。

“ [wel] , ['lezli] , [wɒt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] ? ”
“ Well , Leslie , what report of the canvass ? ”
“ 出色地 , 莱斯利 , 什么 报告 的 这 帆布 ? ”

“莱斯利，竞选情况如何？”

“ ['levi] [hæz; həz][ðə; ði] [bʊk] , [sɜː(r)] .
“ Levy has the book , sir .
“ 征收 有 这 书 , 先生 .

“先生，莱维有这本书。”

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ten] [freʃ] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['sev(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
I think we have gained ten fresh votes for you , and perhaps seven for
我 思考 我们 有 获得 十 新鲜的 投票 为了 你 , 和 也许 七 为了
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

我认为我们为你争取到了十张新选票，而我可能也获得了七张。

“ [let] [ˌem 'iː][rɪd] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , ['bærən] ['levi] , ” [sed] ['hɑːli] .
“ Let me rid you of your book , Baron Levy , ” said Harley .
“ 让 我 摆脱 你 的 你的 书 , 男爵 征收 , ” 说 哈雷 .

“让我帮你摆脱那本书吧，莱维男爵,”哈利说道。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [bəuθ]['saɪlənt] .
Just at this time Riccabocca and Violante approached the house , both silent .
只是 在 这 时间 - 和 维奥兰特 接近 这 房子 , 两个都 沉默的 .

就在这时，里卡博卡和维奥兰特默默地走近了房子。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['rændəl] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
The Italian caught sight of Randal , and made him a sign to join them .
这 意大利语 捕捉 视线 的 兰德尔 , 和 制成 他 一个 符号 到 加入 他们 .

意大利人看到了兰德尔，便示意他加入他们。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvə(r)][glɑːns, glæns] ['fɪəfəli] [tə'wɔːdz] ['hɑːli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə'lækrəti] ['baʊndɪd]
The young lover glanced fearfully towards Harley , and then with alacrity bounded
这 年轻的 情人 瞥了一眼 恐惧地 向 哈雷 , 和 然后 和 敏捷 有界
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

年轻的恋人惊恐地瞥了哈莉一眼，然后迅速向前跃去。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[suːn]	[æt; ət]	[viːolɑːntɛz]	[saɪd]	.
and	**was**	**soon**	**at**	**Violante's**	**side**	**.**
和	曾是	很快	在	维奥兰特的	边	.

很快，他就来到了维奥兰特身边。

[bʌt; bət]	[skeəs]	[hæd; həd]	['hɑːli]	,	[sə'praɪzd]	[baɪ]	['lɛzliːz]	['sʌd(ə)n]	[ˌdɪsə'pɪərəns]	,	[ri'mɑ:k]	[ðə; ði]	[kɔːz]	,
But	**scarce**	**had**	**Harley**	**,**	**surprised**	**by**	**Leslie's**	**sudden**	**disappearance**	**,**	**remarked**	**the**	**cause**	**,**
但	稀少	有	哈雷	,	惊讶	经过	莱斯利的	突然	消失	,	评论	这	原因	,

但哈雷对莱斯利的突然失踪感到惊讶，几乎没来得及弄清楚原因。

[ðæn; ðən]	[wɪð]	['iːkwəl]	[ə'brʌptnəs]	[hiː; hi]	[ə'bændənd]	[ðə; ði]	['wɪspəd]	['kɒnfərəns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kə'menst]	[wɪð]	['levi]	,
than	**with**	**equal**	**abruptness**	**he**	**abandoned**	**the**	**whispered**	**conference**	**he**	**had**	**commenced**	**with**	**Levy**	**,**
比	和	平等的	突兀	他	弃	这	低声说道	会议	他	有	开始	和	征收	,

他同样突然地放弃了与莱维开始的低声交谈。

[ænd; ənd]	['heisən]	[tuː; tə]	['rændəl]	,	[leɪd]	[hænd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mænz]	['ʃəʊldə(r)]	,	[ik'skleim]	,
and	**hastening**	**to**	**Randal**	**,**	**laid**	**hand**	**on**	**the**	**young**	**man's**	**shoulder**	**,**	**exclaiming**	**,**
和	加速	到	兰德尔	,	铺设	手	在	这	年轻的	男人的	肩膀	,	惊呼	,

她急忙走到兰德尔跟前，把手放在年轻人的肩膀上，喊道：

“	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	['pɑːd(ə)n]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[θriː]	!
“	**Ten**	**thousand**	**pardons**	**to**	**all**	**three**	**!**
“	十	千	赦免	到	全部	三	!

“赦免这三位！”

[bʌt; bət]	[ai]	['kænɒt]	[ə'laʊ]	[ðɪs]	[weɪst]	[ɒv; əv]	[taɪm]	,	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	.
But	**I**	**cannot**	**allow**	**this**	**waste**	**of**	**time**	**,**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**.**
但	我	不能	允许	这	浪费	的	时间	,	先生	.	莱斯利	.

但我不能允许这种时间浪费，莱斯利先生。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[jet]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[grəuz]	[dɑːk]	.
You	**have**	**yet**	**an**	**hour**	**before**	**it**	**grows**	**dark**	**.**
你	有	然而	一个	小时	前	它	生长	黑暗的	.

天黑前还有一个小时。

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[θriː]	[aʊt]	-	['voʊtərz]	[sɪks]	[maɪlz]	[ɒf]	,	[ˌɪnflu'enʃ(ə)l]	['fɑːrmərz]	,
There	**are**	**three**	**out**	**-**	**voters**	**six**	**miles**	**off**	**,**	**influential**	**farmers**	**,**
那里	是	三	出去	-	选民	六	英里	离开	,	有影响	农民	,

六英里外有三位非选民，他们都是颇具影响力的农民。

[huːm]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['kænvəs]	[ɪn]	['pɜːs(ə)n]	[wɪð]	[maɪ]	['fɑː.ðərz]	['stjuːəd]	.
whom	**you**	**must**	**canvass**	**in**	**person**	**with**	**my**	**father's**	**steward**	**.**
谁	你	必须	帆布	在	人	和	我的	父亲的	管家	.

你必须亲自与我父亲的管家一起去拜访他。

['heɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪblz]	;	[tʃuːz]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[hɔːs]	.
Hasten	**to**	**the**	**stables**	**;**	**choose**	**your**	**own**	**horse**	**.**
趋	到	这	马厩	;	选择	你的	自己的	马	.

赶紧去马厩；挑选你自己的马。

[tuː; tə]	['sæd(ə)l]	,	[tuː; tə]	['sæd(ə)l]	!
To	**saddle**	**,**	**to**	**saddle**	**!**
到	鞍	,	到	鞍	!

上鞍，上鞍！

['bærən] ['levi] , [gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][maɪ] [lɔːdz] ['stjuːəd] , ['mɪstə(r)] . [smɑːt] , [tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪstə(r)] .
Baron Levy , go and order my Lord's steward , Mr . Smart , to join Mr .
男爵 征收 , 去 和 命令 我的 主场 管家 , 先生 . 聪明的 , 到 加入 先生 .
['lezli] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪblz] ;
Leslie at the stables ;
莱斯利 在 这 马厩 ;

莱维男爵，去吩咐我主人的管家斯马特先生到马厩去见莱斯利先生；

[ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [kwɪk] .
then come back to me , — quick .
然后 来 后退 到 我 , — 快的 .

然后快点回来找我。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

['lɔɪtərɪŋ] [stɪl] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] !
loitering still , Mr . Leslie !
游荡 仍然 , 先生 . 莱斯利 !

莱斯利先生，你还在闲逛呢！

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [θrəʊ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [kɔːz] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɪndələns]
You will make me throw up your whole cause in disgust at your indolence
你 将要 制作 我 扔 向上 你的 所有的 原因 在 厌恶 在 你的 懒惰
[ænd; ənd] ['æpəθi] .
and apathy .
和 冷漠 .

你这种懒惰和冷漠的态度，会让我厌恶到放弃你的一切事业。

” [ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðɪs] [θret] , ['rændəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]
” Alarmed at this threat , Randal lifted his accusing eyes to heaven and
” 惊慌 在 这 威胁 , 兰德尔 抬起 他的 指控 眼睛 到 天堂 和
[wɪð'druː] .
withdrew .
退出 .

“兰德尔对这种威胁感到震惊，他抬起充满控诉的目光望向天空，然后退下了。

['miːnwaɪl] ['ɔːdli] [hæd; həd] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] , [ɪn]
Meanwhile Audley had drawn close to Lady Lansmere , who was leaning , in
同时 奥德利 有 绘制 关闭 到 女士 - , WHO 曾是 倾斜 , 在
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

与此同时，奥德利走到兰斯米尔夫人身边，兰斯米尔夫人正倚着身子沉思。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
over the balustrade of the terrace .
超过 这 栏杆 的 这 阳台 .

越过露台的栏杆。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊt] , ” [sed] ['ɔːdli] , ['wɪspərɪŋ] ,
“ Do you note , ” said Audley , whispering ,
“ 做 你 笔记 , ” 说 奥德利 , 耳语 ,

“你注意到了吗？”奥德利低声说道。

“ [haʊ] ['hɑːli] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wen] [ðə; ði][feə(r)][ɪ'tæliən] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ?
“ how Harley sprang forward when the fair Italian came in sight ?
“ 如何 哈雷 弹簧 向前 什么时候 这 公平的 意大利语 来了 在 视线 ?

“当那位美丽的意大利女郎出现在视线中时，哈雷是如何向前跃起的？”

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
Trust me , I was right .
相信 我 ， 我 曾是 正确的 .

相信我，我是对的。

[ai] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kən'və:s] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I know little of the young lady , but I have conversed with her .
我 知道 小的 的 这 年轻的 女士 ， 但 我 有 交谈 和 她 .

我对这位年轻女士了解不多，但我曾和她交谈过。

[ai][hæv; həv] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
I have gazed on the changes in her face .
我 有 凝视 在 这 变化 在 她 脸 .

我凝视着她脸上的变化。

[ɪf] [ˈhɑːli] [ˈevə(r)] [lʌv] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə(r)] [lʌv] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][ɪgˈzɔːlt][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
If Harley ever love again , and if ever love influence and exalt his mind ,
如果 哈雷 曾经 爱 再次 ， 和 如果 曾经 爱 影响 和 崇高 他的 头脑 ，

如果哈利再次坠入爱河，如果爱情能够影响并提升他的心智，

[wɪʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [meɪ] [jet] [fɔːl] [weə(r)] [ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [in'klain] [ˌaɪ ˈtiː]
wish with me that his choice may yet fall where I believe that his heart inclines it
希望 和 我 那 他的 选择 可能 然而 落下 在哪里 我 相信 那 他的 心 斜坡 它
.
:
.

愿他最终的选择能够如我所愿，符合他内心的意愿。

” [ˈleɪdi] - . — “ [ɑː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] !
” LADY LANSMERE . — “ Ah , that it were so !
” 女士 - . — “ 啊 ， 那 它 是 所以 !

兰斯米尔夫人——“啊，但愿如此！”

[ˈhelən] , [ai] [əʊn] , [ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ][ɪz][ˈiːkwəl][ɪn] [bɜːθ] !
Helen , I own , is charming ; but — but — Violante is equal in birth !
海伦 ， 我 自己的 ， 是 迷人 ； 但 — 但 — 维奥兰特 是 平等的 在 出生 !

海伦，我承认，她很迷人；但是——但是——维奥兰特出身与她一样优秀！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] ?
Are you not aware that she is engaged to your young friend Mr . Leslie ?
是 你 不是 意识到的 那 她 是 已订婚的 到 你的 年轻的 朋友 先生 . 莱斯利 ?

你难道不知道她已经和你的年轻朋友莱斯利先生订婚了吗?

” [ˈɔːdli] . — “ [ˈrændəl] [təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] ; [bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
” AUDLEY . — “ Randal told me so ; but I cannot believe it .
” 奥德利 . — “ 兰德尔 讲述 我 所以 ; 但 我 不能 相信 它 .

奥德利——“兰德尔是这么跟我说的；但我无法相信。”

[ɪn][fækt] , [ai][hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [saʊnd] [ðæt] [feə(r)] [ˈkriːtʃərz] [ˌinkli'neiʃən] ,
In fact , I have taken occasion to sound that fair creature's inclinations ,
在 事实 ， 我 有 已采取 场合 到 声音 那 公平的 生物的 倾向 ，

事实上，我曾借此机会试探过那位佳人的心意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [ɔːt] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][nɒt] [wɪð] [ˈrændəl] .
and if I know aught of women , her heart is not with Randal .
和 如果 我 知道 零 的 女性 ， 她 心 是 不是 和 兰德尔 .

如果我没看错女人，她的心肯定不在兰德尔身上。

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huːz] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə]

I cannot believe her to be one whose affections are so weak as to

我 不能 相信 她 到 是 一 谁 情感 是 所以 虚弱的 作为 到

[biː; bi] ['iːzəli] [kən'streɪnd] ;

be easily constrained ;

是 容易地 受限 ;

我无法相信她会是一个感情如此软弱、轻易受人摆布的人；

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

nor can I suppose that her father could desire to enforce a marriage

也不 能 我 认为 那 她 父亲 可以 欲望 到 执行 一个 婚姻

[ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˌmɪsə'laɪəns] .

that is almost a misalliance .

那 是 几乎 一个 错配联盟 .

我也无法想象她的父亲会希望强行缔结一桩近乎不般配的婚姻。

['rændəl] [mʌst; məst] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːli] [dʒʌst] [let] [fɔːl] , [ɪn]['aʊə(r)]

Randal must deceive himself ; and from something Harley just let fall , in our

兰德尔 必须 欺骗 他自己 ; 和 从 某物 哈雷 只是 让 落下 , 在 我们的

['peɪnf(ə)l][bʌt; bət] [briːf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

painful but brief conversation ,

痛苦 但 简短的 对话 ,

兰德尔一定是在自欺欺人；而这一切都源于哈利在我们那次痛苦却短暂的谈话中无意间透露出的东西。

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [mɪs] ['dɪg.bi] [ɪz]['brəʊkən] [ɒf] .

I suspect that his engagement with Miss Digby is broken off .

我 怀疑 那 他的 订婚 和 错过 迪格比 是 破碎的 离开 .

我怀疑他和迪格比小姐的婚约已经解除。

[hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)]['leɪtə(r)] .

He promises to tell me more later .

他 承诺 到 告诉 我 更多的 之后 .

他答应稍后会告诉我更多。

[jes] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɔːdli] , ['mɔːnfəli] , “ [əb'zɜːv] [viːolɑːntɛz] ['kaʊntənəns] , [wɪð] [ɪts]['evə(r)] -

Yes , ” continued Audley , mournfully , “ observe Violante's countenance , with its ever -

是的 , ” 持续 奥德利 , 悲伤地 , “ 观察 维奥兰特的 面容 , 和 它是 曾经 -

['veəriɪŋ] [pleɪ] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

varying play ; listen to her voice ,

变化 玩 ; 听 到 她 嗓音 ,

“是的，”奥德利悲伤地继续说道，“观察维奥兰特的面容，它总是变化莫测；听听她的声音，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['fiːlɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['mjuːzɪk] ,

to which feeling seems to give the expressive music ,

到 哪个 感觉 似乎 到 给 这 富有表现力的 音乐 ,

音乐似乎正是表达了这种情感。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ɪn] [wʌn]

and tell me whether you are not sometimes reminded of — of — In one

和 告诉 我 无论 你 是 不是 有时 提醒 的 — 的 — 在 一

[wɜːd] , [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [huː] ,

word , there is one who ,

单词 , 那里 是 一 WHO ,

告诉我，你是否有时不会想起——想起——总之，有一个人，

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ræŋk][ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] , [wʊd] [biː; bi] ['wɜːði] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌliːə'nɔːrə]

even without rank or fortune , would be worthy to replace the image of Leonora

甚至 没有 秩 或者 财富 , 会 是 值得 到 代替 这 图像 的 莱昂诺拉

,

,

,

即使没有地位或财富，也足以取代莱奥诺拉的形象。

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə] [ˈhɑːli] — [wɒt] [ˌliːəˈnɔːrə] [kʊd; kəd] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [ðæt]
and be to Harley — what Leonora could not ; for sure I am that
和 是 到 哈雷 — 什么 莱昂诺拉 可以 不是 ； 为了 当然 我 是 那
[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [lʌvz] [hɪm] .
Violante loves him .
维奥兰特 爱 他 .

成为哈利——莱昂诺拉做不到的事；我确信维奥兰特爱他。

” [ˈhɑːli] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [ˈlɪŋɡəd] [wɪð] - [ænd; ənd][ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [ˈspiːkɪŋ] [bʌt; bət]
” Harley , meanwhile , had lingered with Riccabocca and Violante , speaking but
” 哈雷 ， 同时 ， 有 徘徊不去 和 - 和 维奥兰特 ， 请讲 但
[ɒn] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒɪkts] ,
on indifferent subjects ,
在 冷漠 主题 ，

与此同时，哈雷和里卡博卡、维奥兰特待在一起，聊着一些无关紧要的话题。

[əbˈteɪnɪŋ] [ʃɔːt] [ˈɑːnsəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] [nʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] ,
obtaining short answers from the first , and none from the last ,
获得 短的 答案 从 这 第一的 ， 和 没有任何 从 这 最后的 ，

从第一个问题中只得到了简短的回答，而从最后一个问题中则没有得到任何回答。

[wen] [ðə; ði][seɪdʒ] [druː] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,
when the sage drew him a little aside , and whispered ,
什么时候 这 圣人 画 他 一个 小的 旁边 ， 和 低声说道 ，

圣人把他拉到一边，低声说道：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kənˈsent] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [hɜːˈself] [tuː; tə][maɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] .
“ She has consented to sacrifice herself to my sense of honour .
“ 她 有 同意 到 牺牲 她自己 到 我的 感觉 的 荣誉 .

“她同意为了我的荣誉感而牺牲自己。”

[bʌt; bət] , [əʊ] [ˈhɑːli] !
But , O Harley !
但 ， 哦 哈雷 ！

但是，哦，哈雷！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ʌnˈhæpi] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .
if she be unhappy , it will break my heart .
如果 她 是 不开心 ， 它 将要 休息 我的 心 .

如果她不开心，我会心碎的。

[ˈaɪðə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ɒv; əv] [ˈrændəlz] [ʌnˈwɜːðinəs] , [tuː; tə] [əbˈzɒlv]
Either you must give me sufficient proof of Randal's unworthiness , to absolve
任何一个 你 必须 给 我 充足的 证明 的 兰德尔的 不配 ， 到 开脱
[ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [ˈprɒmɪs] ,
me from my promise ,
我 从 我的 承诺 ，

要么你给我充分的证据证明兰德尔不配，我才能解除我的承诺；

[ɔː(r)][ai][mʌst; məst] [əˈɡen] [ɪnˈtriːt] , [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kənˈsɪlieɪt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [ɪn]
or I must again entreat , you to try and conciliate the poor child in
或者 我 必须 再次 恳求 ， 你 到 尝试 和 和解 这 贫穷的 孩子 在
[hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] .
his favour .
他的 偏爱 .

或者我必须再次恳求你，试着安抚这个可怜的孩子，让他站在自己这边。

[ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [hæz; həz] [weɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈspekts] [juː; jʊ][æz; əz] — [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfɑːðə(r)] .
All you say has weight with her ; she respects you as — a second father .
全部 你 说 有 重量 和 她 ； 她 尊重 你 作为 — 一个 第二 父亲 .

你说的每一句话在她心中都很有分量；她把你当成第二个父亲一样尊敬。

” ['hɑːli] [dɪd] [nɒt] [siːm] [pɪ'kjuːliəli] ['flætəd] [baɪ] [ðæt] [lɑːst] [ə'ʃʊərəns] ;
” Harley did not seem peculiarly flattered by that last assurance ;
” 哈雷 做过 不是 似乎 奇特地 受宠若惊 经过 那 最后的 保证 ;

“哈雷似乎并没有因为哈雷最后的保证而感到特别受宠若惊；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
but he was relieved from an immediate answer by the appearance of
但 他 曾是 松了口气 从 一个 即时 回答 经过 这 外貌 的
[ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] ,
a man who came from the direction of the stables ,
一个 男人 WHO 来了 从 这 方向 的 这 马厩 ,

但这时，一个从马厩方向走来的人出现了，他不必立即得到答案了。

[ænd; ənd] [huːz] [dres] , ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] , [siːmd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]
and whose dress , covered with dust , and travel - stained , seemed like that of
和 谁 裙子 , 涵盖 和 灰尘 , 和 旅行 - 染色 , 似乎 喜欢 那 的
[ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʊriə(r)] .
a foreign courier .
一个 外国的 导游 .

他的衣服沾满了灰尘和旅途的污渍，看起来像是一位外国信使的装束。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] ['hɑːli] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] ,
No sooner did Harley catch sight of this person , than he sprang forward ,
不 很快 做过 哈雷 抓住 视线 的 这 人 , 比 他 弹簧 向前 ,

哈利刚一看到这个人，就立刻冲了上去。

[ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [hɪm] ['briːfli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] .
and accosted him briefly and rapidly .
和 被骚扰 他 简要地 和 快速 .

然后迅速而简短地上前与他交谈。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kwɪk] ; [ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][səʊ] [suːn] .
“ You have been quick ; I did not expect you so soon .
“ 你 有 到过 快的 ; 我 做过 不是 预计 你 所以 很快 .

你来得真快，我没想到你这么快就来了。

[juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [treɪs] ?
You discovered the trace ?
你 发现 这 痕迹 ?

你发现了线索?

[juː; jʊ] [geɪv] [maɪ] ['letə(r)] — ”
You gave my letter — ”
你 给予 我的 信 — ”

你把我的信给了——”

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
“ And have brought back the answer , my Lord , ” replied the man ,
“ 和 有 带来 后退 这 回答 , 我的 主 , ” 回复 这 男人 ,

“我已经把答案带回来了，大人，”那人回答道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['leðən] [paʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
taking the letter from a leathern pouch at his side .
采取 这 信 从 一个 皮革 小袋 在 他的 边 .

他从身侧的皮袋里取出信。

['hɑːli] ['heɪstɪli] [brəʊk] ['əʊpən][ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] ,
Harley hastily broke open the seal , and glanced over the contents ,
哈雷 草草 打破 打开 这 海豹 , 和 瞥了一眼 超过 这 内容 ,

哈雷匆忙拆开封条，瞥了一眼里面的东西。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .
which were comprised in a few lines .
哪个 是 包括 在 一个 很少 线条 .
内容寥寥数行。

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .
“好的。

[seɪ] [nɒt] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] .
Say not whence you came .
说 不是 何处 你 来了 .
不要说出你从哪里来。

[duː; də] [nɒt] [weɪt] [hɪə(r)] ; [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['lʌndən] .
Do not wait here ; return at once to London .
做 不是 等待 这里 ; 返回 在 一次 到 伦敦 .
不要在此逗留；立即返回伦敦。

” ['hɑːrliːz] [feɪs] [siːmd] [səʊ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ,
” Harley's face seemed so unusually cheerful as he rejoined the Italians ,
” 哈雷的 脸 似乎 所以 异常地 快乐 作为 他 重新加入 这 意大利人 ,
[ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɪk'skleɪmd] , —
that the duke exclaimed , —
那 这 公爵 惊呼 , —
“哈利重新加入意大利人队伍时，脸上的笑容异常灿烂，以至于公爵惊呼道：——

“ [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] [vi'enə] ?
“ A despatch from Vienna ?
“ 一个 调度 从 维也纳 ?
“来自维也纳的电报？”

[maɪ] [rɪ'kɔːl] ! ”
My recall ! ”
我的 记起 ! ”
我的记忆！

“ [frɒm; frəm] [vi'enə] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] !
“ From Vienna , my dear friend !
“ 从 维也纳 , 我的 亲爱的 朋友 !
“来自维也纳，我亲爱的朋友！”

[nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [jet] .
Not possible yet .
不是 可能的 然而 .
目前还无法实现。

[ai] ['kænɒt] ['kælkjuleɪt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɪns] [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz]
I cannot calculate on hearing from the prince till a day or two before the close
我 不能 计算 在 听力 从 这 王子 直到 一个 天 或者 二 前 这 关闭
[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
of this election .
的 这 选举 .
我估计在选举结束前一两天内都无法收到王子的消息。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
But you wish me to speak to Violante .
但 你 希望 我 到 说话 到 维奥兰特 .
但你想让我和维奥兰特谈谈。

[dʒɔɪn]	[maɪ]	['mʌðə(r)]	['jɒndə(r)]	.
Join	**my**	**mother**	**yonder**	**.**
加入	我的	母亲	远处	.

去见我母亲吧。

[wɒt]	[kæn; kən]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	['seɪɪŋ]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	?
What	**can**	**she**	**be**	**saying**	**to**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**?**
什么	能	她	是	说	到	先生	.	埃格顿	?

她会跟埃格顿先生说什么呢?

[ai]	[wɪl]	[ə'dres]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːdz]	[ə'pɑːt]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[feə(r)]	['dɔːtə(r)]	,
I	**will**	**address**	**a**	**few**	**words**	**apart**	**to**	**your**	**fair**	**daughter**	**,**
我	将要	地址	一个	很少	字	除	到	你的	公平的	女儿	,

我还要单独对你美丽的女儿说几句话。

[ðæt]	[meɪ]	[æt; ət]	[liːst]	[pruːv]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪt]	['teɪkən]	[baɪ]	—	[hɜː(r); hə(r)]	['sekənd]	['fɑːðə(r)]	.	”
that	**may**	**at**	**least**	**prove**	**the**	**interest**	**in**	**her**	**fate**	**taken**	**by**	**—**	**her**	**second**	**father**	**.**	**”**
那	可能	在	至少	证明	这	兴趣	在	她	命运	已采取	经过	—	她	第二	父亲	.	”

这至少可以证明，她的第二位父亲对她的命运十分关心。

“	['kaɪndɪst]	[ɒv; əv]	[frendz]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˌʌnsə'spektɪŋ]	['pjuːp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˌmækiə'veli]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['terəs]	.
“	**Kindest**	**of**	**friends**	**!**	**”**	**said**	**the**	**unsuspecting**	**pupil**	**of**	**Machiavelli**	**,**	**and**	**he**	**walked**	**towards**	**the**	**terrace**	**.**
“	最善良的	的	朋友们	!	”	说	这	毫无戒心的	瞳孔	的	马基雅维利	,	和	他	步行	向	这	阳台	.

“真是好朋友！”这位毫无戒心的马基雅维利学生说道，然后走向了露台。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['fɒləʊ]	.
Violante	**was**	**about**	**to**	**follow**	**.**
维奥兰特	曾是	关于	到	跟随	.

维奥兰特正准备跟上。

['hɑːli]	[dɪteɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Harley	**detained**	**her**	**.**
哈雷	被拘留	她	.

哈雷拘留了她。

“	[duː; də]	[nɒt]	[gəʊ]	[tɪl]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[θæŋkt]	[ˌem 'iː]	;
“	**Do**	**not**	**go**	**till**	**you**	**have**	**thanked**	**me**	**;**
“	做	不是	去	直到	你	有	谢谢	我	;

“在你感谢我之前，不要走;

[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[ðə; ði]	['nəʊb(ə)l]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[huːm]	[ai]	[teɪk]	[juː; jʊ]	,
for	**you**	**are**	**not**	**the**	**noble**	**Violante**	**for**	**whom**	**I**	**take**	**you**	**,**
为了	你	是	不是	这	高贵	维奥兰特	为了	谁	我	拿	你	,

因为你并非我心目中那位高贵的维奥兰特,

[ən'les]	[juː; jʊ]	[ək'nɒlɪdʒ]	['grætɪtjuːd]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	[huː]	[di'livəz]	[juː; jʊ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[əd'maɪərə(r)]	[ɪn]	['mɪstə(r)]	.	['rændəl]	['lezli]	.
unless	**you**	**acknowledge**	**gratitude**	**to**	**any**	**one**	**who**	**delivers**	**you**	**from**	**the**	**presence**	**of**	**an**	**admirer**	**in**	**Mr**	**.**	**Randal**	**Leslie**	**.**
除非	你	承认	感激	到	任何	一	WHO	交付	你	从	这	在场	的	一个	仰慕者	在	先生	.	兰德尔	莱斯利	.

除非你对把你从兰德尔·莱斯利先生这位仰慕者身边解救出来的人表示感激。

”	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	.	—	“	[ɔːt]	[ai]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðɪs]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huːm]	—	[huːm]	—
”	**VIOLANTE**	**.**	**—**	**“**	**Ought**	**I**	**to**	**hear**	**this**	**of**	**one**	**whom**	**—**	**whom**	**—**
”	维奥兰特	.	—	“	应该	我	到	听到	这	的	一	谁	—	谁	—

维奥兰特——“我怎能听到这话出自一个——一个——”

" ['hɑːli] . — " [wʌn] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɒbstɪnətli] [pə'sist, -'zist][ɪn][əb'truːd, ɔb-][ɒn][jɔː(r); jə(r)]
" HARLEY . — " One whom your father obstinately persists in obtruding on your
" 哈雷 . — " 一 谁 你的 父亲 顽固地 持续 在 突兀 在 你的
[rɪ'pʌgnəns] ?
repugnance ?
厌恶 ?

哈雷——“你父亲固执地坚持要你强加给他的那个人，你对此感到厌恶？”

[jet] , [əʊ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [huː] , [wen] ['ɔːlməʊst][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
Yet , O dear child , you who , when almost an infant ,
然而 , 哦 亲爱的 孩子 , 你 WHO , 什么时候 几乎 一个 婴儿 ,

然而，亲爱的孩子，你，在几乎还是个婴儿的时候，

[eə(r)] [jet] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [snɛə] [ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [trʌst] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
ere yet you knew what snares and pitfalls , for all who trust to another ,
埃雷 然而 你 知道 什么 陷阱 和 陷阱 , 为了 全部 WHO 相信 到 其他 ,

在你还不知道信任他人的人会面临哪些陷阱和陷阱之前，

[laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [swɔːd] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] , ['iːv(ə)n] [wen] [dekt] [ðə; ði]['feəɹəst] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz]
lie under the sward at our feet , even when decked the fairest with the flowers
说谎 在下面 这 草 在 我们的 脚 , 甚至 什么时候 甲板 这 最公平 和 这 花朵
[ɒv; əv] [sprɪŋ] ;
of spring ;
的 春天 ;

即使披上了最美丽的春花，它们也躺在我们脚下的草地上；

[juː; jʊ] [huː] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [hændz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
you who put your small hands around my neck , and murmured in your
你 WHO 放 你的 小的 双手 大约 我的 脖子 , 和 低声说道 在 你的
['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
musical voice ,
音乐 嗓音 ,

你用小手环住我的脖子，用你悦耳的声音低语，

- [seɪv] [juː 'es] , — [seɪv] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - — [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ai] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] ,
' Save us , — save my father , ' — you at least I will not forsake ,
- 节省 我们 , — 节省 我的 父亲 , - — 你 在 至少 我 将要 不是 背叛 ,

“救救我们，——救救我的父亲，——至少我不会抛弃你。”

[ɪn][ə; eɪ]['perəl] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['menəs] [juː; jʊ] [ðen] ,
in a peril worse than that which menaced you then ,
在 一个 危险 更糟 比 那 哪个 受威胁 你 然后 ,

处于比你当时所面临的危险更严重的境地，

— [ə; eɪ]['perəl] [wɪtʃ] [ə'frait] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [snɛə]
— a peril which affrights you more than that which threatened you in the snares
— 一个 危险 哪个 惊吓 你 更多的 比 那 哪个 威胁 你 在 这 陷阱
[ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] .
of Peschiera .
的 佩斯基耶拉 .

——这种危险比你在佩斯基耶拉的陷阱中遇到的危险更让你感到恐惧。

['rændəl] ['lezli] [meɪ] [θraɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ; [ðəʊz] [ai] [flɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn]
Randal Leslie may thrive in his meaner objects of ambition ; those I fling to him in
兰德尔 莱斯利 可能 蓬勃发展 在 他的 更卑鄙 对象 的 志向 ; 那些 我 一扔 到 他 在
[skɔːn] :
scorn :
轻蔑 :

兰德尔·莱斯利或许会在他那些卑劣的野心目标中如鱼得水；而那些目标，我却嗤之以鼻地抛给他：

[bʌt; bət][juː; jʊ] !
but you !
但 你 !

但是你！

[ðə; ði] [prɪ'zjuːmɪŋ] ['vɑːlɪt] !
the presuming varlet !
这 假设 侍童 !

这个自以为是的家伙！

” ['hɑːli] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɑːf]['staɪf(ə)ld] [wɪð] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
” Harley paused a moment , half stifled with indignation .
” 哈雷 暂停 一个 片刻 , 一半 窒息 和 愤慨 .

哈雷停顿了一下，愤怒之情几乎被压抑住了。

[hiː; hi] [ðen] [ri'zju:md] , ['kɑːmli] , “ [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɪə(r)] [nɒt] .
He then resumed , calmly , “ Trust to me , and fear not .
他 然后 恢复 , 平静地 , “ 相信 到 我 , 和 害怕 不是 .

然后他平静地继续说道：“相信我，不要害怕。”

[ai] [wɪl] ['reskjuː] [ðɪs] [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv]['rændəl] ['lɛzliːz] [tʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen]
I will rescue this hand from the profanation of Randal Leslie's touch ; and then
我 将要 救援 这 手 从 这 亵渎 的 兰德尔 莱斯利的 触碰 ; 和 然后
[ˌfeə'wel] ,
farewell ,
告别 ,

我要让这只手免受兰德尔·莱斯利的亵渎；然后，再见了。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [tuː; tə] ['evri] [sɒft] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
for life , to every soft emotion .
为了 生活 , 到 每一个 柔软的 情感 .

为生命，为了每一份温柔的情感。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪk'spændz][ðə; ði] ['welkəm] ['sɒlətjuːd] .
Before me expands the welcome solitude .
前 我 展开 这 欢迎 孤独 .

眼前是令人欣喜的宁静。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [seɪvd] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['raɪtɪd] , [ðə; ði] [pə'fɪdiəs] ['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ][dʒʌst][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
The innocent saved , the honest righted , the perfidious stricken by a just retribution
这 清白的 已保存 , 这 诚实的 右 , 这 背信弃义 受打击的 经过 一个 只是 报应
, — [ænd; ənd] [ðen] — [wɒt] [ðen] ?
, — and then — what then ?
, — 和 然后 — 什么 然后 ?

无辜者得救，诚实者伸张正义，奸诈者受到公正的惩罚——然后呢？

[waɪ] , [æt; ət] [liːst] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['stʌdid] [ˌmækiə'veli] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [waɪz]
Why , at least I shall have studied Machiavelli with more effect than your wise
为什么 , 在 至少 我 将 有 研究 马基雅维利 和 更多的 影响 比 你的 明智的
['fɑːðə(r)] ;
father ;
父亲 ;

至少，我对马基雅维利的研究比你那睿智的父亲更有成效；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [hɪm] [ə'saɪd] , [niːd] [nəʊ] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]
and I shall lay him aside , needing no philosophy to teach me never again to
和 我 将 躺 他 旁边 , 需要 不 哲学 到 教 我 绝不 再次 到
[biː; bi] [dɪ'siːvd] .
be deceived .
是 受骗 .

我将把他抛诸脑后，无需任何哲学教导我永远不要再受欺骗。

" [hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [lɒst] [ɪn] [ə'meɪz] , [fɪə(r)]
" His brow darkened ; he turned abruptly away , leaving Violante lost in amaze , fear
" 他的 眉头 变暗 ; 他 转向 突然 离开 , 离开 维奥兰特 丢失的 在 惊奇 , 害怕
, [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ,
, and a delight ,
, 和 一个 喜 ,

"他眉头紧锁，突然转身离开，留下维奥兰特陷入惊奇、恐惧和喜悦之中。"

[veɪg] , [jet] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [felt] [ðæn; ðən] [ɔːl] .
vague , yet more vividly felt than all .
模糊的 , 然而 更多的 生动地 毛毡 比 全部 .

模糊不清，却比一切都更真切地感受到。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['rændəl] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv]
That night , after the labours of the day , Randal had gained the sanctuary of
那 夜晚 , 后 这 劳动 的 这 天 , 兰德尔 有 获得 这 避难所 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
his own room ,
他的 自己的 房间 ,

那天晚上，兰德尔结束了一天的劳作，终于回到了自己的房间，享受片刻宁静。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
and seated himself at his table ,
和 坐着 他自己 在 他的 桌子 ,

他随后在桌旁坐了下来。

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [spiːtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [naʊ] ['veri] [suːn] [tuː; tə]
to prepare the heads of the critical speech he would have now very soon to
到 准备 这 头部 的 这 批判的 演讲 他 会 有 现在 非常 很快 到
[dɪ'lɪvə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] ,
deliver on the day of nomination ,
递送 在 这 天 的 提名 ,

为他即将在提名日发表的关键演讲做准备，

— ['krɪtɪk(ə)l] [spiːtʃ] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [fəʊz] [ænd; ənd] [frendz] , [rɪ'pɔːrtərz] [frɒm; frəm]
— critical speech when , in the presence of foes and friends , reporters from
— 批判的 演讲 什么时候 , 在 这 在场 的 敌人 和 朋友们 , 记者 从
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

—当着敌人和朋友的面，以及来自伦敦的记者们的面，发表批评性言论时，

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] ['ɪntrəsts] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [wiːv] ['ɪntuː][ðə; ði] [səʊl] [self] -
and amidst all the jarring interests that he sought to weave into the sole self -
和 在……之中 全部 这 刺耳的 兴趣 那 他 寻求 到 编织 进入 这 唯一 自己 -
['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['rændəl] ['lezli] ,
interest of Randal Leslie ,
兴趣 的 兰德尔 莱斯利 ,

在他试图将各种令人不安的利益交织在一起，最终只为满足兰德尔·莱斯利的个人利益时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz]
he would be called upon to make the formal exposition of his political opinions
他 会 是 称为 之上 到 制作 这 正式的 展览 的 他的 政治的 意见
.
.
.

他将被要求正式阐述自己的政治观点。

['rændəl] ['lezli] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spikər] [huːm] ['aɪðə(r)] ['mɒdəsti] ,
Randal Leslie , indeed , was not one of those speakers whom either modesty ,
兰德尔 莱斯利 , 的确 , 曾是 不是 一 的 那些 演讲者 谁 任何一个 谦逊 ,
[fæ'stɪdiəsnəs] ,
fastidiousness ,
挑剔 ,

兰德尔·莱斯利确实不是那种谦逊、讲究的演讲者。

[ɔː(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [truːθ] [ˌpriːdis'pəuz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['rɪt(ə)n]
or conscientious desire of truth predisposes towards the labour of written
或者 尽责的 欲望 的 真相 易感因素 向 这 劳动 的 书面
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
composition .
作品 .

或者，对真理的执着追求促使人们投身于写作的劳动。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['klevənəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv]['fluːənt]['pɪəriəd][ɔː(r)] ['redi]
He had too much cleverness to be in want of fluent period or ready
他 有 也 很多 聪明才智 到 是 在 想 的 流利 时期 或者 准备好
['kɒmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

他太聪明了，根本不会缺乏流畅的表达能力或现成的陈词滥调。

— [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ˌɒrə'tɒrɪkl] [ɪm'prɒmptjuː] ;
— the ordinary materials of oratorical impromptu ;
— 这 普通的 材料 的 演说 即兴 ;

—即兴演讲的常用素材；

[tuː] ['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɒt] ['greɪsɪz] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n] [wɪl] [best] [ə'dɔːn]
too little taste for the Beautiful to study what graces of diction will best adorn
也 小的 品尝 为了 这 美丽的 到 学习 什么 恩典 的 措辞 将要 最好的 装饰
[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənt] ;
a noble sentiment ;
一个 高贵 情绪 ;

审美趣味不足，不懂得研究怎样的措辞才能最恰当地衬托高尚的情感；

[tuː] [əb'tjuːs] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][keə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['ɑːgjumənt] [wɜː(r); wə(r)]['pjʊərɪfaɪd]
too obtuse a conscience to care if the popular argument were purified
也 钝 一个 良心 到 关心 如果 这 受欢迎的 争论 是 纯化
[frɒm; frəm][ðə; ði] [drɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['keələs] [fləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] ['həʊlli] [ɪkˌstempə'reɪniəs]
from the dross which the careless flow of a speech wholly extemporaneous
从 这 浮渣 哪个 这 粗心 流动 的 一个 演讲 完全 即席
['reəli] [feɪlz] [tuː; tə] [liːv] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
rarely fails to leave around it .
很少 失败 到 离开 大约 它 .

他的良心太过迟钝，以至于不在乎流行的论点是否已被去除脱敏，而脱敏演讲中漫不经心的废话几乎总是会留下这些废话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒ(ə)n] .
But this was no ordinary occasion .
但 这 曾是 不 普通的 场合 .

但这并非一次普通的场合。

[ɪ'læbərət] ['stʌdi] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒrətə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .
Elaborate study here was requisite , not for the orator , but the hypocrite .
精心制作的 学习 这里 曾是 必需品 , 不是 为了 这 演说者 , 但 这 伪君子 .

这里需要深入研究的，不是演说家，而是伪君子。

[hɑːd] [tɑːsk] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [bluːz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'fend] [ðə; ði] ['jeloʊz] ; [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [saɪd]
Hard task , to please the Blues , and not offend the Yellows ; appear to side
难的 任务 , 到 请 这 蓝调 , 和 不是 得罪 这 黄色 ; 出现 到 边
[wɪð] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,
with Audley Egerton ,
和 奥德利 埃格顿 ,

既要取悦蓝军，又不能得罪黄军，这是个艰巨的任务；还要表面上站在奥德利·埃格顿一边。

[jet] [ɪn'sɪnjueɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [dɪk] ['ævənɛl] ; [kən'frʌnt] , [wɪð] [pə'laɪt] [smaɪl] ,
yet insinuate sympathy with Dick Avenel ; confront , with polite smile ,
然而 暗示 同情 和 迪克 阿文内尔 ; 面对 , 和 有礼貌的 微笑 ,

然而，却又暗示对迪克·阿文内尔表示同情；带着礼貌的微笑，与他对峙。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ə'pəʊnənt] [huːz] [wɜːdz] [hæd; həd] [lɒdʒd] ['ærəus] [ɪn][hɪz; ɪz]['vænəti] ,
the younger opponent whose words had lodged arrows in his vanity ,
这 年轻 对手 谁 字 有 已提交 箭头 在 他的 虚荣 ,

那位年轻的对手，他的话语如同利箭射中了他的虚荣心。

[wɪtʃ] ['ræŋkl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['gɔːlɪŋli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
which rankled the more gallingly because they had raised the skin of his
哪个 恼怒 这 更多的 令人恼火的是 因为 他们 有 提高 这 皮肤 的 他的
['kɒnʃəns] .
conscience .
良心 .

这件事让他更加恼火，因为它触及了他的良心。

[hiː; hi][hæd; həd] [dip] [hɪz; ɪz] [pen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪŋk] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
He had dipped his pen into the ink and smoothed the paper before him ,
他 有 浸入 他的 笔 进入 这 墨水 和 平滑 这 纸 前 他 ,

他将钢笔蘸了蘸墨水，然后抚平了面前的纸张。

[wen] [ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
when a knock was heard at the door .
什么时候 一个 敲 曾是 听到 在 这 门 .

这时，有人敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ Come in , ” said he , impatiently .
“ 来 在 , ” 说 他 , 不耐烦地 .

“进来吧,”他不耐烦地说。

['levi] ['entəd] ['sɔːntərɪŋliː] .
Levy entered saunteringly .
征收 进入 闲庭信步 .

利维慢悠悠地走了进来。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] ['mætəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [məʊn][ʃeə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
“ I am come to talk over matters with you , mon cher , ” said the baron ,
“ 我 是 来 到 讲话 超过 事情 和 你 , 星期一 亲爱的 , ” 说 这 男爵 ,

“我来是想和你谈谈事情，我的朋友,”男爵说道。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
throwing himself on the sofa .
投掷 他自己 在 这 沙发 .

他猛地扑倒在沙发上。

“ [ænd; ənd] , [fɜːst] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [sək'ses] .
“ And , first , I wish you joy of your prospects of success .
“ 和 , 第一的 , 我 希望 你 喜悦 的 你的 前景 的 成功 .

首先，我祝愿你对未来的成功充满喜悦。

“ [ˈrændəl] [pəˈspəʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmediteit] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] , [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
“ Randal postponed his meditated composition with a quick sigh , drew his chair
“ 兰德尔 推迟 他的 冥想 作品 和 一个 快的 叹 , 画 他的 椅子
[təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈsəʊfə] ,
towards the sofa ,
向 这 沙发 ,

兰德尔叹了口气，打断了正在构思的作曲，把椅子拉到沙发旁坐下。

[ænd; ənd][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
and lowered his voice into a whisper .
和 降低 他的 嗓音 进入 一个 耳语 .

他压低声音，几乎是耳语。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [səkˈses] — [ɪz] [gʊd] ? ”
“ You think with me , that the chance of my success — is good ? ”
“ 你 思考 和 我 , 那 这 机会 的 我的 成功 — 是 好的 ? ”

“你和我一样认为我成功的机会很大吗？”

“ [tʃɑːns] !
“ Chance !
“ 机会 !

“机会！

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌbə(r)] [ɒv; əv] [wɪst] , [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːtnə(r)] [gɪvz] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]
Why , it is a rubber of whist , in which your partner gives you all the
为什么 , 它 是 一个 橡皮 的 惠斯特 , 在 哪个 你的 伙伴 给予 你 全部 这
[ˈwɪnɪŋz] ,
winnings ,
奖金 ,

为什么呢？这是一场惠斯特牌游戏，你的搭档会把所有的赢利都给你。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈædvəsəri] [ɪz][ˈɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪˈvəʊk] .
and in which the adversary is almost sure to revoke .
和 在 哪个 这 对手 是 几乎 当然 到 撤销 .

而对方几乎肯定会撤销该协议。

[ˈaɪðə(r)] [ˈævənɛl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [nɒt] [bəuθ] .
Either Avenel or his nephew , it is true , must come in ; but not both .
任何一个 阿文内尔 或者 他的 侄子 , 它 是 真的 , 必须 来 在 ; 但 不是 两个都 .

阿文内尔或他的侄子必须入选，但不能两人都入选。

[tuː] [ˈpɑːvənjuː] [əˈspaɪərɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfæməli] [siːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːrlz] [ˈbʌrə] !
Two parvenus aspiring to make a family seat of an earl's borough !
二 贫民窟 有抱负的 到 制作 一个 家庭 座位 的 一个 伯爵的 行政区 !

两个暴发户妄图将伯爵领地变成家族府邸！

[bɑː] ! [tuː] [əbˈsɜːd] ! ”
Bah ! too absurd ! ”
呸 ! 也 荒诞 ! ”

呸！太荒谬了！

“ [ai][hɪə(r)][frɒm; frəm] - ([ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ˌdiː ˈaɪ][səˈrɑːnoʊ]) [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [jʌŋ]
“ I hear from Riccabocca (or rather the Duke di Serrano) that this same young
“ 我 听到 从 - (或者 相当 这 公爵 迪 塞拉诺) 那 这 相同的 年轻的
[ˈfeəfiːld] [ɪz] [ˈgreɪtli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [lɔːd] - .
Fairfield is greatly indebted to the kindness of Lord L'Estrange .
费尔菲尔德 是 非常 负债累累 到 这 仁慈 的 主 - .

“我从里卡博卡（或者更确切地说是塞拉诺公爵）那里听说，这位年轻的费尔菲尔德非常感谢莱斯特兰奇勋爵的恩情。

[ˈveri] [ɒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [əˈgenst] [ðə; ði] - [ˈɪntrəst] . ”
Very odd that he should stand against the Lansmere interest . ”
非常 奇怪的 那 他 应该 站立 反对 这 - 兴趣 . ”

他竟然会反对兰斯米尔家族的利益，这真是太奇怪了。

“ [æm'bɪʃ(ə)n] , [məʊn][ʃeə(r)] .
“ Ambition , mon cher .
” 志向 , 星期一 亲爱的 .

“雄心壮志，我的朋友。”

[juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
You yourself are under some obligations to Mr . Egerton .
你 你自己 是 在下面 一些 义务 到 先生 . 埃格顿 .

你本人对埃格顿先生负有一些义务。

[jet] , [ɪn] [ri'æləti] , [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən][frɒm; frəm]['mɪstə(r)]
Yet , in reality , he has more to apprehend from you than from Mr
然而 , 在 现实 , 他 有 更多的 到 逮捕 从 你 比 从 先生
. ['feəfiːld] . ”
. Fairfield . ”
. 费尔菲尔德 . ”

然而，实际上，他更应该从你身上学到东西，而不是从费尔菲尔德先生身上学到东西。

“ [ai] [dɪs'əʊn] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
“ I disown obligations to Mr . Egerton .
” 我 断绝关系 义务 到 先生 . 埃格顿 .

“我否认对埃格顿先生负有任何义务。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [prɪ'fɜː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ([huːm] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðeɪ] [wʌns] [bɜːnd]
And if the electors prefer me to him (whom , by - the - by , they once burned
和 如果 这 选举人 更喜欢 我 到 他 (谁 , 经过 - 这 - 经过 , 他们 一次 烧伤
[ɪn] ['efɪdʒi]) ,
in effigy) ,
在 人偶) ,

如果选民们更喜欢我而不是他（顺便一提，他们曾经焚烧过他的肖像），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] : [ðə; ði] [fɔːlt] , [ɪf] ['eni] , [wɪl] [rest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪərɪst] [frend] ,
it is no fault of mine : the fault , if any , will rest with his own dearest friend ,
它 是 不 过错 的 矿 : 这 过错 , 如果 任何 , 将要 休息 和 他的 自己的 亲爱的 朋友 ,

这并非我的错；如果有错，那也是他最亲密的朋友的错。

- .
L'Estrange .
- .

莱斯特兰奇。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [klɪə(r)] [sens] [æz; əz] - [ʌn'daʊtɪdli]
I do not understand how a man of such clear sense as L'Estrange undoubtedly
我 做 不是 理解 如何 一个 男人 的 这样的 清除 感觉 作为 - 无疑
[pə'zesɪz] ,
possesses ,
拥有 ,

我不明白像莱斯特兰奇这样头脑清晰的人，怎么会无疑拥有……

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪskɪŋ] [ɛgɚtənz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪn] .
should be risking Egerton's election in his zeal for mine .
应该 是 冒险 埃格顿的 选举 在 他的 热情 为了 矿 .

他应该为了我的利益而冒着失去埃格顿选举的风险。

[nɔː(r)][duː; də][hɪz; ɪz]['fɔːm(ə)l] ['kəːtisiz] [tuː; tə][maɪ'self] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
Nor do his formal courtesies to myself deceive me .
也不 做 他的 正式的 礼貌 到 我 欺骗 我 .

他对我的礼貌客套并没有骗过我。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['iːv(ə)n]	[ɪm'plaɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sə'spekts]	[ˌem 'iː]	[ɒv; əv]	[kə'naɪvəns]	[wɪð]	-
He	**has**	**even**	**implied**	**that**	**he**	**suspects**	**me**	**of**	**connivance**	**with**	**Peschiera's**
他	有	甚至	暗示	那	他	嫌疑人	我	的	共谋	和	-

[skiːm]	[ɒn]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	.
schemes	**on**	**Violante**	**.**
方案	在	维奥兰特	.

他甚至暗示他怀疑我与佩斯基耶拉在维奥兰特事件上的阴谋有勾结。

[bʌt; bət]	[ðəʊz]	[sə'spiʃən]	[hiː; hi]	['kænɒt]	[sə'pɔːt]	.
But	**those**	**suspicions**	**he**	**cannot**	**support**	**.**
但	那些	怀疑	他	不能	支持	.

但他无法证实这些怀疑。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	['levi]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɒt]	[bɪ'treɪ]	[ˌem 'iː]	—	”
For	**of**	**course**	**,**	**Levy**	**,**	**you**	**would**	**not**	**betray**	**me**	**—**	**”**
为了	的	课程	,	征收	,	你	会	不是	背叛	我	—	”

当然，莱维，你不会背叛我的——”

“	[ai]	!
“	**I**	**!**
“	我	!

“我！

[wɒt]	['pɒsəb(ə)l]	['ɪntrəst]	[kʊd; kəd]	[ai]	[sɜːv]	[ɪn]	[ðæt]	?	”
What	**possible**	**interest**	**could**	**I**	**serve**	**in**	**that**	**?**	**”**
什么	可能的	兴趣	可以	我	服务	在	那	?	”

我在这件事上能起到什么作用呢?

“	[nʌn]	[ðæt]	[ai]	[kæn; kən]	[dɪ'skʌvə(r)]	,	['sɜːt(ə)nli]	,	”	[sed]	['rændəl]	,	[rɪ'læksɪŋ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
“	**None**	**that**	**I**	**can**	**discover**	**,**	**certainly**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**,**	**relaxing**	**into**	**a**	**smile**	**.**
“	没有任何	那	我	能	发现	,	当然	,	”	说	兰德尔	,	放松	进入	一个	微笑	.

“至少我没发现什么,”兰德尔说着，放松下来，露出了笑容。

“	[ænd; ənd]	[wen]	[ai]	[get]	['ɪntuː]	['pɑːləmənt]	,	['eɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['səʊʃ(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[maɪ]	['mærɪdʒ]
“	**And**	**when**	**I**	**get**	**into**	**parliament**	**,**	**aided**	**by**	**the**	**social**	**position**	**which**	**my**	**marriage**
“	和	什么时候	我	得到	进入	议会	,	协助	经过	这	社会的	位置	哪个	我的	婚姻

[wɪl]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	,
will	**give**	**me**	**,**
将要	给	我	,

“而当我进入议会时，凭借婚姻带给我的社会地位，

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[səʊ]	['meni]	[weɪz]	[tuː; tə]	[sɜːv]	[juː; jʊ]	.
I	**shall**	**have**	**so**	**many**	**ways**	**to**	**serve**	**you**	**.**
我	将	有	所以	许多	方式	到	服务	你	.

我将有很多方式为您服务。

[nəʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sɜːt(ə)nli]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɪntrəst]	[nɒt]	[tuː; tə]	[bɪ'treɪ]	[ˌem 'iː]	;
No	**,**	**it**	**is**	**certainly**	**your**	**interest**	**not**	**to**	**betray**	**me**	**;**
不	,	它	是	当然	你的	兴趣	不是	到	背叛	我	;

不，背叛我当然符合你的利益；

[ænd; ənd]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[kaʊnt]	[ɒn]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wɪtnəs]	,	[ɪf]	[ə; eɪ]	['wɪtnəs]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[rɪ'kwaɪəd]	.	”
and	**I**	**shall**	**count**	**on**	**you**	**as**	**a**	**witness**	**,**	**if**	**a**	**witness**	**can**	**be**	**required**	**.**	**”**
和	我	将	数数	在	你	作为	一个	证人	,	如果	一个	证人	能	是	必需的	.	”

如果需要证人，我将指望你作证。

“	[kaʊnt]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	,	['sɜːt(ə)nli]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['feləʊ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['bærən]	.
“	**Count**	**on**	**me**	**,**	**certainly**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**”**	**said**	**the**	**baron**	**.**
“	数数	在	我	,	当然	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	说	这	男爵	.

“当然可以相信我，我的朋友,”男爵说道。

“	[ænd; ənd]	[ai]	[sə'pəʊz]	[ðeə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	[nəʊ]	['wɪtnəs]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wei]	.
“	**And**	**I**	**suppose**	**there**	**will**	**be**	**no**	**witness**	**the**	**other**	**way**	**.**
“	和	我	认为	那里	将要	是	不	证人	这	其他	方式	.

“我想应该不会有相反的证据吧。”

[dʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪ'tɜːnəli]	[ɪz]	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪə(r)]	[frend]	[pɛ'skiːərə]	,	[huːz]	[sɪg'ɑːz]	,	[baɪ]	-	[ðə; ði]	-	[baɪ]	,	[wɜː(r); wə(r)]	['mætʃləs]	;
Done	**for**	**eternally**	**is**	**my**	**poor**	**dear**	**friend**	**Peschiera**	**,**	**whose**	**cigars**	**,**	**by**	**-**	**the**	**-**	**by**	**,**	**were**	**matchless**	**;**
完毕	为了	永恒	是	我的	贫穷的	亲爱的	朋友	佩斯基耶拉	,	谁	雪茄	,	经过	-	这	-	经过	,	是	无比	;

我可怜的挚友佩斯基耶拉永远地离开了我们，顺便一提，他的雪茄是无与伦比的；

—	[ai]	['wʌndə(r)]	[ɪf]	[ðeə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	['eni]	[fɔː(r); fə(r)]	[seɪl]	.
—	**I**	**wonder**	**if**	**there**	**will**	**be**	**any**	**for**	**sale**	**.**
—	我	想知道	如果	那里	将要	是	任何	为了	销售	.

——我想知道是否会有出售的。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[səʊ]	[dʌn]	[fɔː(r); fə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[juː; jʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	-	,
And	**if**	**he**	**were**	**not**	**so**	**done**	**for**	**,**	**it**	**is**	**not**	**you**	**,**	**it**	**is**	**L'Estrange**	**,**
和	如果	他	是	不是	所以	完毕	为了	,	它	是	不是	你	,	它	是	-	,

如果他没有彻底完蛋，那不是你的错，而是莱斯特兰奇的错。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	['temptɪd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[fɔː(r); fə(r)]	!	”
that	**he**	**would**	**be**	**tempted**	**to**	**do**	**for**	**!**	**”**
那	他	会	是	受诱惑	到	做	为了	!	”

他很可能会忍不住这么做！

“	[wiː; wi]	[meɪ]	[blɒt]	[pɛ'skiːərə]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mæp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	,	”	[ˌriː'dʒɔin, ri-]	['rændəl]	.
“	**We**	**may**	**blot**	**Peschiera**	**out**	**of**	**the**	**map**	**of**	**the**	**future**	**,**	**”**	**rejoined**	**Randal**	**.**
“	我们	可能	印迹	佩斯基耶拉	出去	的	这	地图	的	这	未来	,	”	重新加入	兰德尔	.

“我们或许会将佩斯基耶拉从未来的版图中抹去,”兰德尔补充道。

“	[men]	[frɒm; frəm]	[huːm]	[ˌhens'fɔːθ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[həʊp]	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[fɪə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['reɪsɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['deljuːdʒ]	.	”
“	**Men**	**from**	**whom**	**henceforth**	**we**	**have**	**nothing**	**to**	**hope**	**or**	**to**	**fear**	**are**	**to**	**us**	**as**	**the**	**races**	**before**	**the**	**deluge**	**.**	**”**
“	男人	从	谁	今后	我们	有	没有什么	到	希望	或者	到	害怕	是	到	我们	作为	这	种族	前	这	洪水	.	”

“那些我们以后既无所畏惧也无所指望的人，对我们来说就像洪水之前的种族一样。”

“	[faɪn]	[rɪ'mɑːk]	,	”	[kwəʊθ]	[ðə; ði]	['bærən]	,	[əd'maɪərɪŋli]	.
“	**Fine**	**remark**	**,**	**”**	**quoth**	**the**	**baron**	**,**	**admiringly**	**.**
“	美好的	评论	,	”	引用	这	男爵	,	钦佩地	.

“说得好,”男爵赞赏地说。

“	[pɛ'skiːərə]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[wɪ'ðaʊt]	[breɪnz]	,	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	['feɪljə(r)]	.
“	**Peschiera**	**,**	**though**	**not**	**without**	**brains**	**,**	**was**	**a**	**complete**	**failure**	**.**
“	佩斯基耶拉	,	尽管	不是	没有	大脑	,	曾是	一个	完全的	失败	.

“佩斯基耶拉虽然不乏才智，但却是一个彻底的失败者。”

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['feɪljə(r)]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ai]	[hæv; həv]	[traɪd]	[tuː; tə]	[sɜːv]	[ɪz]	[kəm'pliːt]	,
And	**when**	**the**	**failure**	**of**	**one**	**I**	**have**	**tried**	**to**	**serve**	**is**	**complete**	**,**
和	什么时候	这	失败	的	一	我	有	尝试	到	服务	是	完全的	,

当我竭力侍奉的人彻底失败时，

[ðə; ði]	[ruːl]	[ai]	[hæv; həv]	[ə'dɒptɪd]	[θruː]	[laɪf]	[ɪz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm]	[ʌp]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	.	”
the	**rule**	**I**	**have**	**adopted**	**through**	**life**	**is**	**to**	**give**	**him**	**up**	**altogether**	**.**	**”**
这	规则	我	有	已采用	通过	生活	是	到	给	他	向上	共	.	”

我一生奉行的原则就是彻底放弃他。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['rændəl] .
“ Of course , ” said Randal .
“ 的 课程 , ” 说 兰德尔 .

“当然,”兰德尔说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['ekəud] [ðə; ði]['bærən] .
“ Of course , ” echoed the baron .
“ 的 课程 , ” 回声 这 男爵 .

“当然,”男爵附和道。

“ [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [laɪk] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːwəd] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [mɑːk]
“ On the other hand , you know that I like pushing forward young men of mark
“ 在 这 其他 手 , 你 知道 那 我 喜欢 推动 向前 年轻的 男人 的 标记
[ænd; ənd] ['prɒmɪs] .
and promise .
和 承诺 .

“另一方面，你也知道我喜欢提拔有才华和前途的年轻人。

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [ə'meɪzɪŋli] ['klevə(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][doʊnt] [spiːk] ['betə(r)] ?
You really are amazingly clever ; but how comes it you don't speak better ?
你 真的 是 令人惊讶的是 聪明的 ; 但 如何 来 它 你 不 说话 更好的 ?

你真的很聪明，但为什么你的口才不好呢?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
Do you know ,
做 你 知道 ,

你知道吗，

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɔːl] [ðæt] [ai] [ɪk'spektɪd]
I doubt whether you will do in the House of Commons all that I expected
我 怀疑 无论 你 将要 做 在 这 房子 的 公共领域 全部 那 我 预期的
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [ænd; ənd] ['redinəs] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] . ”
from your address and readiness in private life . ”
从 你的 地址 和 准备就绪 在 私人的 生活 . ”

我怀疑你在下议院的表现是否会像我从你的言辞和私生活中的表现所期望的那样。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [tɔːk] [træʃ] ['vʌlgə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɒb] ?
“ Because I cannot talk trash vulgar enough for a mob ?
“ 因为 我 不能 讲话 垃圾 庸俗 足够的 为了 一个 暴民 ?

“因为我不能说足够粗俗不堪的脏话来博取暴民的欢心吗？”

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ai][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [weər'evə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['riːəli] ['paʊə(r)] .
I shall succeed wherever knowledge is really power .
我 将 成功 无论 知识 是 真的 力量 .

凡是知识真正成为力量的地方，我必将成功。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪn'fɜːn(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Besides , you must allow for my infernal position .
除了 , 你 必须 允许 为了 我的 地狱 位置 .

此外，你必须考虑到我所处的极其恶劣的处境。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] ['ævənɛl] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'tɜːn] [hɪm'self] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['nefjuː]
You know , after all , that Avenel , if he can only return himself or his nephew
你 知道 , 后 全部 , 那 阿文内尔 , 如果 他 能 仅有的 返回 他自己 或者 他的 侄子
,
,
,

毕竟，你知道，阿文内尔如果只能救回自己或他的侄子，

[stɪl]	[həʊldz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kændɪdət]	[ə'pɒn]	['aʊə(r)]	[saɪd]	.
still	**holds**	**in**	**his**	**hands**	**the**	**choice**	**of**	**the**	**candidate**	**upon**	**our**	**side**	**.**
仍然	持有	在	他的	双手	这	选择	的	这	候选人	之上	我们的	边	.

他仍然掌握着我们这边候选人的选择权。

[ai]	['kænɒt]	[ə'tæk]	[hɪm]	;	[ai]	['kænɒt]	[ə'tæk]	[hɪz; ɪz]	['ɪnsələnt]	['nefjuː]	—	”
I	**cannot**	**attack**	**him**	**;**	**I**	**cannot**	**attack**	**his**	**insolent**	**nephew**	**—**	**”**
我	不能	攻击	他	;	我	不能	攻击	他的	傲慢的	侄子	—	”

我不能攻击他；我不能攻击他那傲慢的侄子——”

“	['ɪnsələnt]	!	—	[nɒt]	[ðæt]	,	[bʌt; bət]	['bɪtəli]	['eləkwənt]	.
“	**Insolent**	**!**	**—**	**not**	**that**	**,**	**but**	**bitterly**	**eloquent**	**.**
“	傲慢的	!	—	不是	那	,	但	苦涩地	雄辩	.

“傲慢无礼！——倒不是那样，而是辛辣讽刺。”

[hiː; hi]	[hɪts]	[juː; jʊ]	[hɑːd]	.
He	**hits**	**you**	**hard**	**.**
他	点击量	你	难的	.

他下手很重。

[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nəʊ]	[mætʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	['rændəl]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	['pɒpjələ(r)]	['ɔːdiəns]	;	[ðəʊ]	,	[ɪn]
You	**are**	**no**	**match**	**for**	**him**	**,**	**Randal**	**,**	**before**	**a**	**popular**	**audience**	**;**	**though**	**,**	**en**
你	是	不	匹配	为了	他	,	兰德尔	,	前	一个	受欢迎的	观众	;	尽管	,	英文
['petɪ]	[koʊ'miːteɪ]	,														
petit	**comite**	**,**														
小	委员会	,														

兰德尔，在公众面前，你根本不是他的对手；然而，在小委员会里，

[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[hɪm'self]	[wɜː(r); wə(r)]	['hɑːdli]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.
the	**devil**	**himself**	**were**	**hardly**	**a**	**match**	**for**	**you**	**.**
这	魔鬼	他自己	是	几乎	一个	匹配	为了	你	.

即使是魔鬼也难以与你匹敌。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sʌmwɒt]	[mɔː(r)]	['sɪəriəs]	[pɔɪnt]	.
But	**now**	**to**	**a**	**somewhat**	**more**	**serious**	**point**	**.**
但	现在	到	一个	有些	更多的	严肃的	观点	.

但现在要谈一个更严肃的问题。

[jɔː(r); jə(r)]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[wɪn]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[braɪd]	[ɪz]	['prɒmɪst]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]
Your	**election**	**you**	**will**	**win**	**,**	**your**	**bride**	**is**	**promised**	**to**	**you**	**;**	**but**	**the**
你的	选举	你	将要	赢	,	你的	新娘	是	承诺	到	你	;	但	这
[əʊld]	['lezli]	[lændz]	,											
old	**Leslie**	**lands**	**,**											
老的	莱斯利	土地	,											

你会赢得选举，你的新娘也已许配给你；但老莱斯利的土地，

[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['skwaɪə(r)]	['θɔːrnˌhɪl]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɒt]	[geɪnd]	,
in	**the**	**present**	**possession**	**of**	**Squire**	**Thornhill**	**,**	**you**	**have**	**not**	**gained**	**,**
在	这	展示	拥有	的	乡绅	索恩希尔	,	你	有	不是	获得	,

在索恩希尔乡绅目前的财产中，你尚未获得，

—	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	['geɪnɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɪz]	[ɪn]	[greɪt]	['dʒepədi]	.
—	**and**	**your**	**chance**	**of**	**gaining**	**them**	**is**	**in**	**great**	**jeopardy**	**.**
—	和	你的	机会	的	获得	他们	是	在	伟大的	危险边缘	.

——而你获得它们的机会也岌岌可危。

[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	['mɔːnɪŋ]	,	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[spɔɪld]	[jɔː(r); jə(r)]	['tempə(r)]
I	**did**	**not**	**like**	**to**	**tell**	**you**	**this**	**morning**	**,**	**—**	**it**	**would**	**have**	**spoiled**	**your**	**temper**
我	做过	不是	喜欢	到	告诉	你	这	早晨	,	—	它	会	有	被宠坏了	你的	脾气
[fɔː(r); fə(r)]	['kænvəsɪŋ]	;														
for	**canvassing**	**;**														
为了	拉票	;														

我今天早上不想告诉你，——那样会影响你拉票的心情；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['θɔːrnˌhɪl] [hɪm'self] .
but I have received a letter from Thornhill himself .
但 我 有 已收到 一个 信 从 索恩希尔 他自己 .

但我收到了索恩希尔本人的来信。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] , [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] L1000 [ʃɔːt] [ɒv; əv]
He has had an offer for the property , which is only L1000 short of
他 有 有 一个 提供 为了 这 财产 , 哪个 是 仅有的 L1000 短的 的
[wɒt] [hiː; hi][ɑːsks] .
what he asks .
什么 他 问 .

已经有人出价购买这处房产，价格只比他的要价低 1000 英镑。

[ə; eɪ] ['sɪti] ['ɔːldəmən] , [kɔːld] ['dʒɑːbsən] , [ɪz][ðə; ði] ['bɪdə(r)] ; [ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
A city alderman , called Jobson , is the bidder ; a man , it seems ,
一个 城市 市议员 , 称为 乔布森 , 是 这 竞标者 ; 一个 男人 , 它 似乎 ,

竞标者是一位名叫乔布森的市议员；似乎是一位男性。

[ɒv; əv] [lɑːdʒ] [miːnz] [ænd; ənd] [fjuː] [wɜːdz] .
of large means and few words .
的 大的 方法 和 很少 字 .

用词精炼，言简意赅。

[ðə; ði] ['ɔːldəmən] [hæz; həz] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑːnsə(r)]
The alderman has fixed the date on which he must have a definite answer
这 市议员 有 固定的 这 日期 在 哪个 他 必须 有 一个 定 回答
;
;
;

市议员已确定必须在此日期前得到明确答复；

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪt] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði] — ['ti 'eɪtʃ] , [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊl][æt; ət]
and that date falls on the — th , two days after that fixed for the poll at
和 那 日期 瀑布 在 这 — th , 二 天 后 那 固定的 为了 这 轮询 在
- .
Lansmere .
- .

而这一天恰好是——日，比兰斯米尔投票日晚两天。

[ðə; ði] [bruːt] [di'klεə] [hiː; hi] [wɪl] [kləʊz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'vestmənt] ,
The brute declares he will close with another investment ,
这 蛮力 声明 他 将要 关闭 和 其他 投资 ,

这个恶棍宣称他将通过另一项投资完成交易。

[ɪf] ['θɔːrnˌhɪl] [dʌz] [nɒt] [ðen] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɜːmz] .
if Thornhill does not then come in to his terms .
如果 索恩希尔 做 不是 然后 来 在 到 他的 条款 .

如果索恩希尔不答应，那就只能接受他的条件了。

[naʊ] , [æz; əz] ['θɔːrnˌhɪl] [wɪl] [ək'sept] [ðiːz] [tɜːmz] [ən'les] [ai][kæn; kən] ['pɒzətɪvli] ['prɒmɪs] [hɪm] ['betə(r)]
Now , as Thornhill will accept these terms unless I can positively promise him better
现在 , 作为 索恩希尔 将要 接受 这些 条款 除非 我 能 积极地 承诺 他 更好的
,
,
,

现在，除非我能向索恩希尔做出更好的承诺，否则他就会接受这些条件。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðəʊz]	[fʌndz]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	['kælkjuleɪtɪd]	(	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[ɒv; əv]	[pɛ'skiːərə]	[wɪð]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,
and	**as**	**those**	**funds**	**on**	**which**	**you**	**calculated**	**(**	**had**	**the**	**marriage**	**of**	**Peschiera**	**with**	**Violante**	**,**
和	作为	那些	资金	在	哪个	你	计算	（	有	这	婚姻	的	佩斯基耶拉	和	维奥兰特	，

而你计算的那些资金（促成了佩斯基耶拉与维奥兰特的婚姻，

[ænd; ənd]	[fræŋk]	['heɪzəlˌdiːn]	[wɪð]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	,	['teɪkən]	[pleɪs]	)	[feɪl]	[juː; jʊ]	,
and	**Frank**	**Hazeldean**	**with**	**Madame**	**di**	**Negra**	**,**	**taken**	**place**	**)**	**fail**	**you**	**,**
和	坦率	榛子	和	夫人	迪	黑人	，	已采取	地方	）	失败	你	，

弗兰克·哈泽尔丁和黑夫人（已发生）让你失望了，

[ai]	[siː]	[nəʊ]	[həʊp]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['biːɪŋ]	[ɪn]	[taɪm]	[wɪð]	[ðə; ði]	['mʌni]	,
I	**see**	**no**	**hope**	**for**	**your**	**being**	**in**	**time**	**with**	**the**	**money**	**,**
我	看	不	希望	为了	你的	存在	在	时间	和	这	钱	，

我觉得你按时还款的希望渺茫。

—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	[lændz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lezli]	[mʌst; məst]	[jiːld]	[ðeə(r)]	[rents]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dʒɑːbsən]	.	”
—	**and**	**the**	**old**	**lands**	**of**	**the**	**Leslies**	**must**	**yield**	**their**	**rents**	**to**	**a**	**Jobson**	**.**	**”**
—	和	这	老的	土地	的	这	莱斯利	必须	屈服	他们的	租金	到	一个	乔布森	.	”

——莱斯利家族的旧土地必须把租金交给乔布森家族。”

“	[ai]	[keə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['nʌθɪŋ]	[ɒn]	[ɜːθ]	[laɪk]	[ðəʊz]	[əʊld]	[lændz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['fɔːˌfɑːðəz]	,	”	[sed]	['rændəl]	,
“	**I**	**care**	**for**	**nothing**	**on**	**earth**	**like**	**those**	**old**	**lands**	**of**	**my**	**forefathers**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**,**
“	我	关心	为了	没有什么	在	地球	喜欢	那些	老的	土地	的	我的	祖先	，	”	说	兰德尔	,

兰德尔说：“我最珍视的，莫过于我祖先的故土。”

[wɪð]	[ʌn'juːʒuəl]	['viːəməns]	;	“	[ai]	['revərəns]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[duː; də]	['revərəns]	[ðə; ði]	[ded]	.
with	**unusual**	**vehemence**	**;**	**“**	**I**	**reverence**	**so**	**little**	**amongst**	**the**	**living**	**,**	**and**	**I**	**do**	**reverence**	**the**	**dead**	**.**
和	异常	激烈	；	“	我	尊敬	所以	小的	在	这	活的	，	和	我	做	尊敬	这	死的	.

带着异乎寻常的热情；“我对活着的人敬畏甚少，但我敬畏死去的人。

[ænd; ənd]	[maɪ]	['mærɪdʒ]	[wɪl]	[teɪk]	[pleɪs]	[səʊ]	[suːn]	;
And	**my**	**marriage**	**will**	**take**	**place**	**so**	**soon**	**;**
和	我的	婚姻	将要	拿	地方	所以	很快	；

我的婚礼很快就要举行了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daʊə(r)]	[wʊd]	[səʊ]	['æmpli]	['kʌvə(r)]	[ðə; ði]	['pɔːltri]	[əd'vɑːns]	[rɪ'kwaɪəd]	.	”
and	**the**	**dower**	**would**	**so**	**amply**	**cover**	**the**	**paltry**	**advance**	**required**	**.**	**”**
和	这	嫁妆	会	所以	充足的	覆盖	这	微不足道	进步	必需的	.	”

而嫁妆足以支付所需的那点微薄预付款。”

“	[jes]	;
“	**Yes**	**;**
“	是的	；

“是的;

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz]
but the mere prospect of a marriage to the daughter of a man whose
但 这 仅仅 前景 的 一个 婚姻 到 这 女儿 的 一个 男人 谁
[lændz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sɪ'kwestəd] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][sɪ'kjʊərəti][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] . ”
lands are still sequestered would be no security to a money - lender . ”
土地 是 仍然 隔离 会 是 不 安全 到 一个 钱 - 贷款机构 . ”

但是，仅仅是与土地仍被没收的男人的女儿结婚的前景，对放债人来说并不能提供任何保障。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [sed] ['rændəl] , “ [juː; jʊ] , [huː] [wʌns] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['fɔːtʃənz]
“ Surely , ” said Randal , “ you , who once offered to assist me when my fortunes
“ 一定 , ” 说 兰德尔 , “ 你 , WHO 一次 提供 到 协助 我 什么时候 我的 财富
[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [prɪ'keəriəs] ,
were more precarious ,
是 更多的 岌岌可危 ,

“当然,”兰德尔说，“你曾在我境况更加艰难的时候提出帮助我，

[mait] [naʊ] [ə'kɒmədeɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [ləʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
might now accommodate me with this loan , as a friend ,
可能 现在 容纳 我 和 这 贷款 , 作为 一个 朋友 ,

朋友，他现在或许会同意借钱给我。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æz; əz] — ”
and keep the title - deeds of the estate as — ”
和 保持 这 标题 - 契约 的 这 财产 作为 — ”

并将该地产的地契保存如下——”

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendə(r)] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['bærən] , ['lɑːfɪŋ] ['plezntli] .
“ As a money - lender , ” added the baron , laughing pleasantly .
“ 作为 一个 钱 - 贷款机构 , ” 额外 这 男爵 , 笑 愉快 .

“作为一名放贷人,”男爵笑着补充道。

“ [nəʊ] , [məʊn][ʃeə(r)] , [ai] [wɪl] [stɪl] [lend] [juː; jʊ][hɑːf][ðə; ði] [sʌm] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
“ No , mon cher , I will still lend you half the sum required in advance ,
“ 不 , 星期一 亲爱的 , 我 将要 仍然 借 你 一半 这 和 必需的 在 进步 ,

“不，亲爱的，我还是会提前借给你所需金额的一半。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [æz; əz] [frend] , [ɔː(r)] ['hæzəd] [æz; əz]
but the other half is more than I can afford as friend , or hazard as
但 这 其他 一半 是 更多的 比 我 能 买得起 作为 朋友 , 或者 冒险 作为
['mʌni] - ['lendə(r)] ;
money - lender ;
钱 - 贷款机构 ;

但另一半金额，作为朋友我负担不起，作为放贷人我又承担不起；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['dæmɪdʒ] [maɪ] ['kærəktə(r)] , — [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ruːl] , — [ɪf] ,
and it would damage my character , — be out of all rule , — if ,
和 它 会 损害 我的 特点 , — 是 出去 的 全部 规则 , — 如果 ,

这样做会损害我的名誉，——违背一切规则，——如果，

[ðə; ði] [ɪst'eɪts] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] ['peɪmənt] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [hændz] ,
the estates falling by your default of payment into my own hands ,
这 庄园 坠落 经过 你的 默认 的 支付 进入 我的 自己的 双手 ,

因你拖欠款项而落入我手中的财产，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['riːəl] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
I should appear to be the real purchaser of the property of my own
我 应该 出现 到 是 这 真实的 购买者 的 这 财产 的 我的 自己的
[dɪ'strest] ['klaɪənt] .
distressed client .
苦恼 客户 .

我应该看起来像是我那位陷入困境的客户房产的真正买家。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd] [nɒt] [ˈskwaɪə(r)] [ˈheɪzəlˌdiːn] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns]
But , now I think of it , did not Squire Hazeldean promise you his assistance
但 , 现在 我 思考 的 它 , 做过 不是 乡绅 榛子 承诺 你 他的 协助
[ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ? ”
in this matter ? ”
在 这 事情 ? ”

不过，现在想想，哈泽尔丁乡绅不是答应过你在这件事上会帮助你吗?

“ [hiː; hi][dɪd][səʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈrændəl] ,
“ He did so , ” answered Randal ,
“ 他 做过 所以 , ” 回答 兰德尔 ,

“他确实这么做了,”兰德尔回答道。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [fræŋk] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˌdiː ˈaɪ][ˈneɪgrə][wɒz; wəz] [ɒf]
“ as soon as the marriage between Frank and Madame di Negra was off
“ 作为 很快 作为 这 婚姻 之间 坦率 和 夫人 迪 黑人 曾是 离开
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

“弗兰克和迪内格拉夫人的婚姻一从他的脑海中消失。”

[ai] [ment] [tuː; tə] [krɒs] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈheɪzəlˌdiːn] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
I meant to cross over to Hazeldean immediately after the election .
我 意思是 到 叉 超过 到 榛子 立即地 后 这 选举 .

我原本打算选举结束后立刻转到 Hazeldean。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [tɪl] [ðen] ? ”
How can I leave the place till then ? ”
如何 能 我 离开 这 地方 直到 然后 ? ”

我怎么才能在那之前离开这里呢?

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [lɒst] .
“ If you do , your election is lost .
“ 如果 你 做 , 你的 选举 是 丢失的 .

“如果你这样做，你的选举就失败了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] ? ”
But why not write to the squire ? ”
但 为什么 不是 写 到 这 乡绅 ? ”

但为什么不给乡绅写信呢?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [maɪ][ˈmæksɪm][tuː; tə] [raɪt] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [spiːk] .
“ It is against my maxim to write where I can speak .
“ 它 是 反对 我的 格言 到 写 在哪里 我 能 说话 .

“我的原则是，能说话的地方就不要写作。”

[haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈɒpʃ(ə)n] ; [ai] [wɪl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .
However , there is no option ; I will write at once .
然而 , 那里 是 不 选项 ; 我 将要 写 在 一次 .

但是别无选择，我马上写信。

[ˈmiːnwaɪl] , [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˈθɔːrnˌhɪl] ; [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [həʊps] ; [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] , [æt; ət]
Meanwhile , communicate with Thornhill ; keep up his hopes ; and be sure , at
同时 , 交流 和 索恩希尔 ; 保持 向上 他的 希望 ; 和 是 当然 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

与此同时，与索恩希尔保持联系；让他抱有希望；并且至少要确保，

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kləʊz] [wɪð] [ðɪs] [ˈgriːdi] [ˈɔːldəmən] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
that he does not close with this greedy alderman before the day fixed for decision .
那 他 做 不是 关闭 和 这 贪婪的 市议员 前 这 天 固定的 为了 决定 .
”
”
”

他不会在预定的裁决日期之前与这位贪婪的市议员达成协议。”

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][maɪ][ˈletə(r)][ɪz] [gɒn] .
“ I have done all that already , and my letter is gone .
“ 我 有 完毕 全部 那 已经 , 和 我的 信 是 已消失 .

“我已经做了所有这些事，我的信也丢了。”

[naʊ] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [æz; əz] [ˈklevəli] [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] ,
Now , do your part : and if you write as cleverly as you talk ,
现在 , 做 你的 部分 : 和 如果 你 写 作为 巧妙地 作为 你 讲话 ,

现在，轮到你了：如果你能像说话一样文采斐然，

[juː; jʊ] [wʊd] [kəʊks][ðə; ði] [ˈmʌni] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈstəʊniːə] [hɑːt] [ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] .
you would coax the money out from a stonier heart than poor Mr .
你 会 哄 这 钱 出去 从 一个 斯托尼 心 比 贫穷的 先生 .
- .
Hazeldean's .
- .

你就算从比可怜的黑兹尔丁先生更铁石心肠的人手里哄出钱来，也做不到。

[ai] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ; [gʊd] - [naɪt] .
I leave you now ; good - night .
我 离开 你 现在 ; 好的 - 夜晚 .

我这就告辞了，晚安。

” [ˈlevi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkændlstɪk] , [nˈɒdɪd] , [jɔːn] , [ænd; ənd] [went] .
” Levy took up his candlestick , nodded , yawned , and went .
” 征收 采取 向上 他的 烛台 , 点头 , 打哈欠 , 和 去 .

列维拿起烛台，点了点头，打了个哈欠，然后走了。

[ˈrændəl] [stɪl] [səˈspendɪd] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ɪnˈdaɪtɪd][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]
Randal still suspended the completion of his speech , and indited the following
兰德尔 仍然 暂停 这 完成 的 他的 演讲 , 和 起诉 这 下列的
[ɪˈpɪsl] : —
epistle : —
书信 : —

兰德尔仍然没有完成他的演讲，而是写下了以下信件：——

[maɪ] [dɪə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪzəlˌdiːn] , — [ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈheɪsti] [laɪnz] [ɒn] [ˈliːvɪŋ]
MY DEAR MR . HAZELDEAN , — I wrote to you a few hasty lines on leaving
我的 亲爱的 先生 . 榛子 , — 我 写道 到 你 一个 很少 仓促 线条 在 离开

亲爱的黑兹尔丁先生：——离开时，我匆匆给您写了一封信。

[taʊn] , [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [juː; jʊ][səʊ] [ˈdredɪd] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] [ɒf] ,
town , to inform you that the match you so dreaded was broken off ,
镇 , 到 通知 你 那 这 匹配 你 所以 令人恐惧的 曾是 破碎的 离开 ,

镇上，通知您您一直担心的那场比赛已经取消了。

[ænd; ənd] [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə][dɪˈfɜː(r)] [pəˈtɪkjələz] [tɪl] [ai][kʊd; kəd][ˈvɪzɪt] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]
and proposing to defer particulars till I could visit your kind and
和 提议 到 推迟 细节 直到 我 可以 访问 你的 种类 和

并提议推迟细节讨论，直到我能拜访您为止。

[hɒˈspɪtəb(ə)l] [ruːf] , [wɪtʃ] [ai] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈdjʊərɪŋ][maɪ]
hospitable roof , which I trusted to do for a few hours during my
好客 屋顶 , 哪个 我 可信 到 做 为了 一个 很少 小时 期间 我的

我信任那个舒适的屋顶，它能让我待上几个小时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[steɪ]	[æt; ət]	-	,	[sɪns]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[deɪz]	[ˈdʒɜːni]	[hens]	[tuː; tə]
stay	**at**	**Lansmere**	**,**	**since**	**it**	**is**	**not**	**a**	**day's**	**journey**	**hence**	**to**
停留	在	-	,	自从	它	是	不是	一个	天	旅行	因此	到

住在兰斯米尔吧，因为离这里不到一天的路程。

[ˈheɪzəlˌdiːn]	.
Hazeldean	**.**
榛子	.

黑兹尔丁。

[bʌt; bət]	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[ˈkælkjuleɪt]	[ɒn]	[ˈfaɪndɪŋ]	[səʊ]	[ʃɑːp]	[ə; eɪ]	[ˈkɒntest]	.
But	**I**	**did**	**not**	**calculate**	**on**	**finding**	**so**	**sharp**	**a**	**contest**	**.**
但	我	做过	不是	计算	在	寻找	所以	锋利的	一个	竞赛	.

但我没想到会遇到如此激烈的竞争。

[ɪn]	[nəʊ]	[ɪˈlekʃ(ə)n]	[θruːˈaʊt]	[ðə; ði]	[ˈkɪŋdəm]	[duː; də]	[ai]	[bɪˈliːv]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]
In	**no**	**election**	**throughout**	**the**	**kingdom**	**do**	**I**	**believe**	**that**	**a**	**more**
在	不	选举	自始至终	这	王国	做	我	相信	那	一个	更多的

我认为，在王国的任何一次选举中，都不会出现更糟糕的情况。

[ˈnəʊtəb(ə)l]	[ˈtraɪʌmf]	,	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	[ˈstʌnɪŋ]	[dɪˈfiːt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[ˈlændɪd]
notable	**triumph**	**,**	**or**	**a**	**more**	**stunning**	**defeat**	**,**	**for**	**the**	**great**	**landed**
值得注意的	胜利	,	或者	一个	更多的	令人惊叹的	击败	,	为了	这	伟大的	登陆

对于伟大的土地所有者来说，是一次显著的胜利，还是一次更令人震惊的失败？

[ˈɪntrəst]	[kæn; kən]	[əˈkɜː(r)]	.
interest	**can**	**occur**	**.**
兴趣	能	发生	.

可能会产生利息。

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[ðɪs]	[taʊn]	—	[səʊ]	[dɪˈpendənt]	[ɒn]	[ˈæɡrɪkʌltʃə(r)]	—
For	**in**	**this**	**town**	**—**	**so**	**dependent**	**on**	**agriculture**	**—**
为了	在	这	镇	—	所以	依赖	在	农业	—

因为在这个如此依赖农业的城镇——

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[əˈpəʊzd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[ænd; ənd]	[ˈsɔːdɪd]	[ˌmænjuˈfæktʃərə(r)]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]
we	**are**	**opposed**	**by**	**a**	**low**	**and**	**sordid**	**manufacturer**	**,**	**of**	**the**	**most**
我们	是	反对	经过	一个	低的	和	肮脏的	制造商	,	的	这	最多

我们遭到一家卑鄙无耻的制造商的反对，这家制造商极其……

[ˌrevəˈluːʃənəri]	[ˈnəʊʃ(ə)nz]	,	[huː]	[hæz; həz]	,	[mɔːrˈəʊvə(r)]	,	[ðə; ði]	[ɔːˈdæsəti]	[tuː; tə]	[fɔːs]	[hɪz; ɪz]
revolutionary	**notions**	**,**	**who**	**has**	**,**	**moreover**	**,**	**the**	**audacity**	**to**	**force**	**his**
革命性的	概念	,	WHO	有	,	而且	,	这	大胆	到	力量	他的

他拥有革命性的思想，而且竟有胆量强迫他人接受他的思想。

[əʊn]	[ˈnefjuː]	—	[ðæt]	[ˈveri]	[bɔɪ]	[huːm]	[ai]	[tʃæsˈtaiz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪmˈpɜːtɪnəns]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]
own	**nephew**	**—**	**that**	**very**	**boy**	**whom**	**I**	**chastised**	**for**	**impertinence**	**on**	**your**
自己的	侄子	—	那	非常	男生	谁	我	受责罚	为了	无礼	在	你的

我自己的侄子——就是那个我曾斥责他无礼的男孩

[ˈvɪlɪdʒ]	[ɡriːn]	,	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈkɒmən]	[ˈkɑːpəntə(r)]	—	[ˈæktʃuəli]	[ðə; ði]	[ɔːˈdæsəti]	,	[ai]
village	**green**	**,**	**son**	**of**	**a**	**common**	**carpenter**	**—**	**actually**	**the**	**audacity**	**,**	**I**
村庄	绿色的	,	儿子	的	一个	常见的	木匠	—	实际上	这	大胆	,	我

村庄绿地，一个普通木匠的儿子——这真是胆大妄为，我

[seɪ]	,	[tuː; tə]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[fɔːs]	[ðɪs]	['pez(ə)nt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['nefjuː]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]
say	**,**	**to**	**attempt**	**to**	**force**	**this**	**peasant**	**of**	**a**	**nephew**	**,**	**as**	**well**	**as**
说	,	到	试图	到	力量	这	农民	的	一个	侄子	,	作为	出色地	作为

比如说，试图强迫这个乡巴佬侄子，以及

[hɪm'self]	,	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	-	,	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ɜːrlz]
himself	**,**	**into**	**the**	**representation**	**of**	**Lansmere**	**,**	**against**	**the**	**earl's**
他自己	,	进入	这	表示	的	-	,	反对	这	伯爵的

他自己，融入了兰斯米尔的形象，反对伯爵的……

['ɪntrəst]	,	[ə'genst]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['brʌðə(r)]	,	—	[ɒv; əv]	[maɪ'self]	[ai]	[seɪ]
interest	**,**	**against**	**your**	**distinguished**	**brother**	**,**	**—**	**of**	**myself**	**I**	**say**
兴趣	,	反对	你的	杰出的	兄弟	,	—	的	我	我	说

利益，针对你杰出的兄弟——我指的是我自己

['nʌθɪŋ]	.
nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['læŋgwɪdʒ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðiːz]	[tuː]	[men]
You	**should**	**hear**	**the**	**language**	**in**	**which**	**these**	**two**	**men**
你	应该	听到	这	语言	在	哪个	这些	二	男人

你应该听听这两个男人说的是什么话。

[ɪn'dʌldʒ]	[ə'genst]	[ɔːl]	[jɔː(r); jə(r)]	['fæməli]	!
indulge	**against**	**all**	**your**	**family**	**!**
放纵	反对	全部	你的	家庭	!

放纵自己，不顾全家人的感受！

[ɪf]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['biːt(ə)n]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[p'ɜːsənz]
If	**we**	**are**	**beaten**	**by**	**such**	**persons**
如果	我们	是	被打败	经过	这样的	人

如果我们被这样的人打败

[ɪn]	[ə; eɪ]	['bʌrə]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[səʊ]	['lɔɪəl]	[æz; əz]	-	,	['evri]	[wʌn]	[wɪð]	[ə; eɪ]
in	**a**	**borough**	**supposed**	**to**	**be**	**so**	**loyal**	**as**	**Lansmere**	**,**	**every**	**one**	**with**	**a**
在	一个	行政区	据称	到	是	所以	忠诚	作为	-	,	每一个	一	和	一个

在兰斯米尔这样一个本应无比忠诚的行政区，每个人都……

[steɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[meɪ]	['tremb(ə)l]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[prɒg'nɒstɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ruːɪn]
stake	**in**	**the**	**country**	**may**	**tremble**	**at**	**such**	**a**	**prognostic**	**of**	**the**	**ruin**
赌注	在	这	国家	可能	颤抖	在	这样的	一个	预后	的	这	废墟

面对如此灾难性的预言，国家利益攸关方或许会感到不安。

[ðæt]	[mʌst; məst]	[ə'weɪt]	[nɒt]	['əʊnli]	['aʊə(r)]	[əʊld]	['ɪŋglɪʃ]	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]
that	**must**	**await**	**not**	**only**	**our**	**old**	**English**	**Constitution**	**,**	**but**	**the**
那	必须	等待	不是	仅有的	我们的	老的	英语	宪法	,	但	这

这不仅要等到我们古老的英国宪法，还要等到……

[ɪg'zɪstəns]	[ɒv; əv]	['prɒpəti]	[ɪt'self]	.
existence	**of**	**property**	**itself**	**.**
存在	的	财产	本身	.

财产本身的存在。

[ai]	[niːd]	[nɒt]	[seɪ]	[ðæt]	[ɒn]	[sʌtʃ]	[æn; ən]
I	**need**	**not**	**say**	**that**	**on**	**such**	**an**
我	需要	不是	说	那	在	这样的	一个

我无需赘言，在这样的……

[ə'keɪʒ(ə)n]	[ai]	['kænɒt]	[speə(r)]	[maɪ'self]	.
occasion	**I**	**cannot**	**spare**	**myself**	**.**
场合	我	不能	空闲的	我	.

这是我无法抽身的事情。

['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	[ɪz]	[ɪl]	[tuː]	.
Mr	**.**	**Egerton**	**is**	**ill**	**too**	**.**
先生	.	埃格顿	是	患病的	也	.

埃格顿先生也病了。

[ɔːl]	[ðə; ði]
All	**the**
全部	这

全部

[fə'tiːg]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kænvəs]	[di'vɔlv]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	.
fatigue	**of**	**the**	**canvass**	**devolves**	**on**	**me**	**.**
疲劳	的	这	帆布	退化	在	我	.

画布上的疲惫感逐渐转移到了我身上。

[ai]	[fiːl]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	[ænd; ənd]	[rɪ'vɪəd]
I	**feel**	**,**	**my**	**dear**	**and**	**revered**
我	感觉	,	我的	亲爱的	和	受人尊敬的

我觉得，我亲爱的、尊敬的

[frend]	,	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['dʒenjuɪn]	['heɪzəlˌdiːn]	,	['faɪtɪŋ]	[jɔː(r); jə(r)]	['bæt(ə)l]	;	[ænd; ənd]
friend	**,**	**that**	**I**	**am**	**a**	**genuine**	**Hazeldean**	**,**	**fighting**	**your**	**battle**	**;**	**and**
朋友	,	那	我	是	一个	真的	榛子	,	斗争	你的	战斗	;	和

朋友，我是一个真正的黑兹尔丁人，我会为你而战；

[ðæt]	[θɔːt]	['kæriz]	[ˌem 'iː]	[θruː]	[ɔːl]	.
that	**thought**	**carries**	**me**	**through**	**all**	**.**
那	想法	携带	我	通过	全部	.

这种想法支撑着我度过一切难关。

[ai]	['kænɒt]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[kʌm]	[tuː; tə]
I	**cannot**	**,**	**therefore**	**,**	**come**	**to**
我	不能	,	所以	,	来	到

因此，我无法得出

[juː; jʊ]	[tɪl]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[ɪz]	['əʊvə(r)]	;	[ænd; ənd]	['miːnwaɪl]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[dɪə(r)]	['mɪsɪz]	.
you	**till**	**the**	**election**	**is**	**over**	**;**	**and**	**meanwhile**	**you**	**,**	**and**	**my**	**dear**	**Mrs**	**.**
你	直到	这	选举	是	超过	;	和	同时	你	,	和	我的	亲爱的	太太	.

直到选举结束，你都得陪着我；与此同时，你，还有我亲爱的夫人。

['heɪzəlˌdiːn]	,	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ə'feə(r)]	[ðæt]	[səʊ]
Hazeldean	**,**	**must**	**be**	**anxious**	**to**	**know**	**more**	**about**	**the**	**affair**	**that**	**so**
榛子	,	必须	是	焦虑的	到	知道	更多的	关于	这	事务	那	所以

哈泽尔丁一定很想知道更多关于这件事的信息。

[preɪ]	[ɒn]	[bəuθ]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːts]	[ðæn; ðən]	[ai]	[hæv; həv]	[jet]	[ɪn'fɔːmd]	[juː; jʊ]	,	[ɔː(r)]	[kæn; kən]	[wel]
preyed	**on**	**both**	**your**	**hearts**	**than**	**I**	**have**	**yet**	**informed**	**you**	**,**	**or**	**can**	**well**
被捕食	在	两个都	你的	心	比	我	有	然而	知情的	你	,	或者	能	出色地

我还没有告诉过你们，或者说，我早已深深地伤害了你们的心。

[trʌst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	.
trust	**to**	**a**	**letter**	**.**
相信	到	一个	信	.

绝对信任。

[biː; bi]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[ɪz]	['əʊvə(r)]	;
Be	**assured**	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**worst**	**is**	**over**	**;**
是	保证	,	然而	,	那	这	最差	是	超过	;

但请放心，最糟糕的时期已经过去了；

[ðə; ði]
the
这

这

['leɪdi]	[hæz; həz]	[gɒn]	[ə'brɔːd]	.
lady	**has**	**gone**	**abroad**	**.**
女士	有	已消失	国外	.

这位女士出国了。

[ai]	['ɜːnɪstli]	[in'triːt]	[fræŋk]	(	[huː]	[ʃəʊd]	[ˌem 'iː]
I	**earnestly**	**entreated**	**Frank**	**(**	**who**	**showed**	**me**
我	切实	恳求	坦率	(	WHO	显示	我

我恳切地请求弗兰克（他向我展示了这一点）。

['mɪsɪz]	.	-	[məʊst]	[pə'θetɪk]	['letə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	)	[tuː; tə]	['heɪs(ə)n]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]
Mrs	**.**	**Hazeldean's**	**most**	**pathetic**	**letter**	**to**	**him**	**)**	**to**	**hasten**	**at**	**once**	**to**
太太	.	-	最多	可怜的	信	到	他	)	到	趋	在	一次	到

（哈泽尔丁太太写给他的最令人心碎的信）立即赶往

[ðə; ði]	[hɔːl]	[ænd; ənd]	[rɪ'liːv]	[jɔː(r); jə(r)]	[maɪndz]	.
the	**Hall**	**and**	**relieve**	**your**	**minds**	**.**
这	大厅	和	缓解	你的	思想	.

大厅是放松身心的好去处。

[ʌn'fɔːtʃənətli]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]
Unfortunately	**he**	**would**	**not**	**be**
很遗憾	他	会	不是	是

可惜他不会是

[ruːld]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	,	[bʌt; bət]	[tɔːkt]	[ɒv; əv]	['gəʊɪŋ]	[ə'brɔːd]	[tuː]	—	[nɒt]	,	[ai]	[trʌst]	(	[neɪ]	,	[ai]
ruled	**by**	**me**	**,**	**but**	**talked**	**of**	**going**	**abroad**	**too**	**—**	**not**	**,**	**I**	**trust**	**(**	**nay**	**,**	**I**
裁决	经过	我	,	但	谈话	的	去	国外	也	—	不是	,	我	相信	(	不	,	我

由我统治，但也谈到出国——我不相信（不，我

[fiːl]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	)	,	[ɪn]	[pə'sjuːt]	[ɒv; əv]	['mædəm]	[ˌdiː 'aɪ]	['neɪgrə]	;	[bʌt; bət]	[stɪl]	—	[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[ai]
feel	**assured**	**)**	**,**	**in**	**pursuit**	**of**	**Madame**	**di**	**Negra**	**;**	**but**	**still**	**—**	**In**	**short**	**,**	**I**
感觉	保证	)	,	在	追逐	的	夫人	迪	黑人	;	但	仍然	—	在	短的	,	我

放心），追寻黑夫人；但仍然——总之，我

[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[səʊ]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[tɔːk]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	.
should	**be**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**	**and**	**talk**	**over**	**the**	**whole**	**.**
应该	是	所以	高兴的	到	看	你	,	和	讲话	超过	这	所有的	.

应该很高兴见到你，并和你畅谈一切。

[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]
Could	**you**
可以	你

您可以…吗

[nɒt]	[kʌm]	['hɪðə(r)]	—	[ai]	[preɪ]	[duː; də]	.
not	**come**	**hither**	**—**	**I**	**pray**	**do**	**.**
不是	来	这里	—	我	祈祷	做	.

不要来这里——我恳求你不要来。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['θɪŋkɪŋ]
And	**now**	**,**	**at**	**the**	**risk**	**of**	**your**	**thinking**
和	现在	,	在	这	风险	的	你的	思维

现在，冒着冒着你思考的风险，

[ðæt]	[ɪn]	[ðɪs]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['əʊnli]	[kən'sʌltɪŋ]	[maɪ]	[əʊn]	['ɪntrəst]	(	[bʌt; bət]	[nəʊ]	—
that	**in**	**this**	**I**	**am**	**only**	**consulting**	**my**	**own**	**interest**	**(**	**but**	**no**	**—**
那	在	这	我	是	仅有的	咨询	我的	自己的	兴趣	(	但	不	—

我这样做只是出于自身利益考虑（但并非如此——）

[jɔː(r); jə(r)]
your
你的

你的

['nəʊb(ə)l]	['ɪŋglɪʃ]	[hɑːt]	[wɪl]	['nevə(r)]	[səʊ]	-	[ˌem 'iː]	!	)	,	[ai]	[wɪl]	[ˌeɪ diː 'diː]	[wɪð]
noble	**English**	**heart**	**will**	**never**	**so**	**misiudge**	**me**	**!**	**)**	**,**	**I**	**will**	**add**	**with**
高贵	英语	心	将要	绝不	所以	-	我	!	)	,	我	将要	添加	和

高贵的英国之心绝不会如此误解我！），我还要补充一点。

['həʊmli]	['fræŋknəs]	,	[ðæt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[ə'kɒmədeɪt]	[ˌem 'iː]	[ɪ'miːdiətli]	[wɪð]
homely	**frankness**	**,**	**that**	**if**	**you**	**could**	**accommodate**	**me**	**immediately**	**with**
家常的	坦率	,	那	如果	你	可以	容纳	我	立即地	和

坦诚直率的话，如果您能立即满足我的需求，

[ðə; ði]	[ləʊn]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[lɒŋ]	[sɪns]	[səʊ]	['dʒenərəsli]	['ɒfəd]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[seɪv]
the	**loan**	**you**	**not**	**long**	**since**	**so**	**generously**	**offered**	**,**	**you**	**would**	**save**
这	贷款	你	不是	长的	自从	所以	慷慨地	提供	,	你	会	节省

你不久前慷慨提供的贷款，你会省下多少钱?

[ðəʊz]	[lændz]	[wʌns]	[ɪn]	[maɪ]	['fæməli]	[frɒm; frəm]	['pɑːsɪŋ]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ˌjuː 'es]	[fər'evə(r)]	.
those	**lands**	**once**	**in**	**my**	**family**	**from**	**passing**	**away**	**from**	**us**	**forever**	**.**
那些	土地	一次	在	我的	家庭	从	通过	离开	从	我们	永远	.

那些曾经属于我们家族的土地，不会永远从我们手中消失了。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sɪti]	['ɔːldəmən]	—	[wʌn]	['dʒɑːbsən]	—	[ɪz]	['miːnli]	['teɪkɪŋ]	[əd'vɑːntɪdʒ]	[ɒv; əv]	['θɔːrnˌhɪlz]
city	**alderman**	**—**	**one**	**Jobson**	**—**	**is**	**meanly**	**taking**	**advantage**	**of**	**Thornhill's**
城市	市议员	—	一	乔布森	—	是	卑鄙地	采取	优势	的	索恩希尔的

市议员乔布森卑鄙地利用了索恩希尔的......

[nə'sesəti]	,	[ænd; ənd]	['draɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	[hɑːd]	['bɑːgən]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊz]	[lændz]	.
necessities	**,**	**and**	**driving**	**a**	**hard**	**bargain**	**for**	**those**	**lands**	**.**
必需品	,	和	驾驶	一个	难的	便宜货	为了	那些	土地	.

必需品，以及为这些土地讨价还价。

[hiː; hi]	[hæz; həz]
He	**has**
他	有

他有

[fɪkst]	[ðə; ði]	—	['ti 'eɪtʃ]	[ɪnst]	.
fixed	**the**	**—**	**th**	**inst**	**.**
固定的	这	—	th	装置	.

修复了第 —th 个实例。

[fɔː(r); fə(r)]	['θɔːrnˌhɪlz]	['ɑːnsə(r)]	,	[ænd; ənd]	['levi]	(	[huː]	[ɪz]	[hɪə(r)]
for	**Thornhill's**	**answer**	**,**	**and**	**Levy**	**(**	**who**	**is**	**here**
为了	索恩希尔的	回答	,	和	征收	(	WHO	是	这里

感谢 Thornhill 的回答，以及 Levy（他在这里）。

[ə'sɪstɪŋ]	['mɪstə(r)]	.	[ɛgɝtənz]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	)	[ɪnf'ɔːmz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	['θɔːrnˌhɪl]	[wɪl]
assisting	**Mr**	**.**	**Egerton's**	**election**	**)**	**informs**	**me**	**that**	**Thornhill**	**will**
协助	先生	.	埃格顿的	选举	)	通知	我	那	索恩希尔	将要

协助埃格顿先生竞选的人员告诉我，索恩希尔将

[ək'sept]	[hɪz; ɪz]	['ɒfə(r)]	,	[ən'les]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[prə'vaɪdɪd]	[wɪð]	L10	,	-	[bɪ'fɔːhænd]	;	[ðə; ði]
accept	**his**	**offer**	**,**	**unless**	**I**	**am**	**provided**	**with**	**L10**	**,**	**000**	**beforehand**	**;**	**the**
接受	他的	提供	,	除非	我	是	假如	和	L10	,	-	预先	;	这

除非他事先给我10000英镑，否则我接受他的提议；

['ʌðə(r)]	L10	,	-	,	[tuː; tə]	[kəm'pliːt]	[ðə; ði]	[əd'vɑːns]	[rɪ'kwaɪəd]	,	['levi]	[wɪl]	[lend]	[ˌem 'iː]	.
other	**L10**	**,**	**000**	**,**	**to**	**complete**	**the**	**advance**	**required**	**,**	**Levy**	**will**	**lend**	**me**	**.**
其他	L10	,	-	,	到	完全的	这	进步	必需的	,	征收	将要	借	我	.

莱维将借给我另外 10,000 英镑，以完成所需的预付款。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [juːʒɚz] [ˌlɪbə'ræləti] ; [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em]
Do not be surprised at the usurer's liberality ; he knows that I am
做 不是 是 惊讶 在 这 高利贷者的 自由主义 ; 他 知道 那 我 是
不要对放高利贷者的慷慨感到惊讶；他知道我

[ə'baʊt] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] ([juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd]
about shortly to marry a very great heiress (you will be pleased
关于 不久 到 结婚 一个 非常 伟大的 女继承人 (你 将要 是 高兴
不久之后你将迎娶一位家境殷实的女继承人（你会很高兴的）。

[wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [huːm] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
when you learn whom , and will then be able to account for my
什么时候 你 学习 谁 , 和 将要 然后 是 有能力的 到 帐户 为了 我的
当你得知是谁之后，就能解释我的遭遇了。

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [mɪs] -) , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊə(r)] [wɪl] ['æmpli] [sɜːv]
indifference to Miss Sticktorights) , and her dower will amply serve
漠不关心 到 错过 -) , 和 她 嫁妆 将要 充足的 服务
对斯蒂克托赖茨小姐漠不关心），而她的嫁妆将绰绰有余。

[tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] [ləʊn] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ɪf] [ai] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs]
to repay his loan and your own , if I may trust to your generous
到 偿还 他的 贷款 和 你的 自己的 , 如果 我 可能 相信 到 你的 慷慨的
如果我没记错的话，您慷慨大方，会偿还他的贷款和您自己的贷款。

[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] !
affection for the grandson of a Hazeldean !
感情 为了 这 孙子 的 一个 榛子 !
对一位黑兹尔丁家族成员的孙子的喜爱！

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [les] ['skruːp(ə)l]
I have the less scruple
我 有 这 较少的 顾忌
我比较不讲道德

[ɪn] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [baʊ; bəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]
in this appeal to you , for I know bow it would grieve you that a
在 这 上诉 到 你 , 为了 我 知道 弓 它 会 悲伤 你 那 一个
我在此恳求您，因为我知道这会让您感到悲伤。

['dʒɑːbsən] , [huː] [pə'hæps] ['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [fɔɪst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
Jobson , who perhaps never knew a grandmother , should foist your own
乔布森 , WHO 也许 绝不 知道 一个 祖母 , 应该 强加 你的 自己的
乔布森或许从未见过祖母，但他应该强加你自己的观点。

['kɪnzmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
kinsman from the lands of his fathers .
亲属 从 这 土地 的 他的 父亲们 .
来自他父辈土地的亲戚。

[ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [ˌeɪ 'em]
Of one thing I am
的 一 事物 我 是
我只有一件事

[kən'vɪnst] , — [wiː; wi] [skwaɪəz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɒv; əv] [skwaɪəz] [mʌst; məst] [meɪk] ['kɒmən] [kɔːz]
convinced , — we squires and sons of squires must make common cause
确信 , — 我们 乡绅 和 儿子们 的 乡绅 必须 制作 常见的 原因
我们这些乡绅和乡绅之子深信不疑，必须团结一致。

[ə'genst] [ðəʊz] [greɪt] ['mʌnid] ['kæpətlɪst] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [bai] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [aʊt]
against those great moneyed capitalists , or they will buy us all out
反对 那些 伟大的 有钱人 资本家 , 或者 他们 将要 买 我们 全部 出去
否则，我们将不得不对抗那些财大气粗的资本家，他们会把我们都收买回来。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˌdʒenəˈreɪʃnz]	.
in	**a**	**few**	**generations**	**.**
在	一个	很少	几代人	.

几代人之后。

[ðə; ði]	[əʊld]	[reɪs]	[ɒv; əv]	['kʌntri]	['dʒentlmən]	[ɪz]	[ɔːl'redi]
The	**old**	**race**	**of**	**country**	**gentlemen**	**is**	**already**
这	老的	种族	的	国家	先生们	是	已经

老一辈的乡村绅士已经

[mʌtʃ]	[dɪ'mɪnɪʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['grɑːspɪŋ]	[kjuː'pɪdəti]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[li'vaiəθən]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]
much	**diminished**	**by**	**the**	**grasping**	**cupidity**	**of**	**such**	**leviathans**	**;**	**and**	**if**
很多	减少	经过	这	抓握	贪婪	的	这样的	利维坦	;	和	如果

因这些巨兽贪婪的欲望而大大减少；而且如果

[ðə; ði]	[reɪs]	[biː; bi]	[wʌns]	[ɪk'stɪŋkt]	,	[wɒt]	[wɪl]	[bɪ'kʌm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bəʊst]	[ænd; ənd]	[streŋθ]
the	**race**	**be**	**once**	**extinct**	**,**	**what**	**will**	**become**	**of**	**the**	**boast**	**and**	**strength**
这	种族	是	一次	灭绝	,	什么	将要	变得	的	这	夸	和	力量

一旦种族灭绝，他们的傲慢和力量又将何去何从?

[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	?
of	**England**	**?**
的	英格兰	?

英格兰的?

[jɔːz]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	,	[wɪð]	[məʊst]	[ə'fekʃənət]	[ænd; ənd]	['greɪtf(ə)l]
Yours	**,**	**my**	**dear**	**Mr**	**.**	**Hazeldean**	**,**	**with**	**most**	**affectionate**	**and**	**grateful**
此致	,	我的	亲爱的	先生	.	榛子	,	和	最多	亲热	和	感激的

亲爱的黑兹尔丁先生，您最深切的问候和感激之情

[rɪ'spekt]	,
respect	**,**
尊重	,

尊重，

['rændəl]	['lezli]	.
RANDAL	**LESLIE**	**.**
兰德尔	莱斯利	.

兰德尔·莱斯利。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	['lenəd]	[kʊd; kəd]	[æz; əz]	[jet]	[biː; bi]	[mɔː(r)]	[dɪs'teɪstfl]	[ɔː(r)]	[ə'presɪv]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]
Nothing	**to**	**Leonard**	**could**	**as**	**yet**	**be**	**more**	**distasteful**	**or**	**oppressive**	**than**	**his**
没有什么	到	伦纳德	可以	作为	然而	是	更多的	令人厌恶的	或者	压迫性的	比	他的

[ʃeə(r)]	[ɪn]	[ðɪs]	['memərəb(ə)l]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	.
share	**in**	**this**	**memorable**	**election**	**.**
分享	在	这	难忘	选举	.

对伦纳德来说，没有什么比他在这场意义非凡的选举中所扮演的角色更令人厌恶或压抑的了。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[pleɪs]	,
In	**the**	**first**	**place**	**,**
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ ˈtiː]	[tʃeɪft]	[ðə; ði]	[ˈsiːkrət]	[sɔːrz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kəmˈpeld]	[tuː; tə]	[rɪˈzjuːm]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	-	,
it	**chafed**	**the**	**secret**	**sores**	**of**	**his**	**heart**	**to**	**be**	**compelled**	**to**	**resume**	**the**	**name**	**of**	**Fairfeld**	**,**
它	擦伤	这	秘密	疮	的	他的	心	到	是	被迫	到	恢复	这	姓名	的	-	,

被迫恢复费尔菲尔德这个姓氏，令他内心深处的秘密伤口更加隐隐作痛。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈtæsɪt]	[ˌdɪsəˈvaʊəl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɜːθ]	.
which	**was**	**a**	**tacit**	**disavowal**	**of**	**his**	**birth**	**.**
哪个	曾是	一个	默契	否认	的	他的	出生	.

这实际上是对他出身的默认否认。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[sʌtʃ]	[dɪˈlaɪt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈlɛtəz]	[wɪtʃ]	[fɔːmd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ˈnɔːrə]	[ʃʊd; ʃəd]	[wiːv]	[ˈɔːlsəʊ]	[ðæt]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ɔːˈrɑːn]	,
It	**had**	**been**	**such**	**delight**	**to**	**him**	**that**	**the**	**same**	**letters**	**which**	**formed**	**the**	**name**	**of**	**Nora**	**should**	**weave**	**also**	**that**	**name**	**of**	**Oran**	**,**
它	有	到过	这样的	喜	到	他	那	这	相同的	信件	哪个	形成	这	姓名	的	诺拉	应该	编织	还	那	姓名	的	奥兰	,

令他感到无比欣喜的是，组成诺拉名字的那些字母，竟然也能组成奥兰这个名字。

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈɡɪv(ə)n]	[dɪˈstɪŋkʃn]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd]	[wɪð]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ˈnəublə]	[tɔɪlz]
to	**which**	**he**	**had**	**given**	**distinction**	**,**	**which**	**he**	**had**	**associated**	**with**	**all**	**his**	**nobler**	**toils**
到	哪个	他	有	给定	区别	,	哪个	他	有	联系	和	全部	他的	更高贵	辛勤劳作

,
,
,

他曾给予它特殊的重视，并将之与他所有更高尚的辛勤劳动联系在一起。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[həʊps]	[ɒv; əv]	[ɪnˈdjʊərɪŋ]	[feɪm]	,
and	**all**	**his**	**hopes**	**of**	**enduring**	**fame**	**,**
和	全部	他的	希望	的	持久	名声	,

以及他所有关于名垂青史的希望，

—	[ə; eɪ]	[ˈmɪstɪk]	[lɪŋk]	[bɪˈtwiːn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[kəˈrɪə(r)]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈmʌðərz]	[əbˈskjuəə]	[ˈdʒiːniəs]	.
—	**a**	**mystic**	**link**	**between**	**his**	**own**	**career**	**and**	**his**	**mother's**	**obscurer**	**genius**	**.**
—	一个	神秘	关联	之间	他的	自己的	职业	和	他的	母亲的	晦涩	天才	.

——他自己的事业与他母亲鲜为人知的才华之间有着某种神秘的联系。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈrendərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	[ˈɒnəz]	[əˈkɔːd]	[tuː; tə]	[hɪmˈself]	,
It	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**if**	**it**	**were**	**rendering**	**to**	**her**	**the**	**honours**	**accorded**	**to**	**himself**	**,**
它	似乎	到	他	作为	如果	它	是	渲染	到	她	这	荣誉	同意	到	他自己	,

在他看来，这仿佛是在把原本属于他的荣誉给予她。

—	[ˈsʌt(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˈdelɪkət]	[ˈfænsi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əˈfekʃən]	,	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ˈəʊnli]	[ˈpoʊəts]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˈkeɪpəb(ə)l]	,
—	**subtle**	**and**	**delicate**	**fancy**	**of**	**the**	**affections**	**,**	**of**	**which**	**only**	**poets**	**would**	**be**	**capable**	**,**
—	微妙的	和	精美的	想要	的	这	情感	,	的	哪个	仅有的	诗人	会	是	有能力的	,

——只有诗人才能体会到的那种微妙而细腻的情感描写，

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[ˈʌðə(r)z]	[ðæn; ðən]	[ˈpoʊəts]	[meɪ]	[pəˈhæps]	[ˌkɒmprɪˈhend]	!
but	**which**	**others**	**than**	**poets**	**may**	**perhaps**	**comprehend**	**!**
但	哪个	其他的	比	诗人	可能	也许	理解	!

但或许除了诗人之外的其他人也能理解！

[ðæt] ['ɜːlɪə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] ['feəfiːld] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ruːdə(r)]
That earlier name of Fairfield was connected in his memory with all the ruder
那 早些时候 姓名 的 费尔菲尔德 曾是 连接 在 他的 记忆 和 全部 这 舵
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employments ,
就业 ,

在他记忆中，费尔菲尔德这个早期的名字与所有粗鄙的工作都联系在一起。

[ðə; ði] [miːn] ['traɪəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ; [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔː'rɑːn] , [wɪð] ['pəʊətri][ænd; ənd] [feɪm]
the meaner trials of his boyhood ; the name of Oran , with poetry and fame
这 更卑鄙 试验 的 他的 童年 ; 这 姓名 的 奥兰 , 和 诗 和 名声
.
:
.

他童年时期经历的种种磨难；奥兰这个名字，伴随着诗歌和名声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl] [wɜːld] , [ə'mʌŋst] [ɔːl][feə(r)] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
It was his title in the ideal world , amongst all fair shapes and spirits .
它 曾是 他的 标题 在 这 理想的 世界 , 在 全部 公平的 形状 和 烈酒 .

在理想的世界里，在所有美好的形象和精灵之中，这是他的头衔。

[ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜːld] , [wɪð] [ɪts] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [straɪf] ,
In receiving the old appellation , the practical world , with its bitterness and strife ,
在 接收 这 老的 称谓 , 这 实际的 世界 , 和 它是 苦味 和 冲突 ,

接受这个古老的称谓，意味着现实世界充满了苦涩和纷争。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spel] .
returned to him as at the utterance of a spell .
返回 到 他 作为 在 这 发声 的 一个 拼写 .

仿佛念了咒语一般，他立刻回到了身边。

[bʌt; bət][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
But in coming to Lansmere he had no choice .
但 在 未来 到 - 他 有 不 选择 .

但来到兰斯米尔，他别无选择。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪk] , [ænd; ənd] [dɪks] ['peərənts] [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wʊd] [nɒt]
To say nothing of Dick , and Dick's parents with whom his secret would not
到 说 没有什么 的 迪克 , 和 迪克的 父母 和 谁 他的 秘密 会 不是
[biː; bi] [seɪf] ,
be safe ,
是 安全的 ,

更别提迪克了，还有迪克的父母，他的秘密对他们来说肯定不安全。

['rændəl] ['lezli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['feəfiːld] , — [njuː] [hɪz; ɪz]
Randal Leslie knew that he had gone by the name of Fairfield , — knew his
兰德尔 莱斯利 知道 那 他 有 已消失 经过 这 姓名 的 费尔菲尔德 , — 知道 他的
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['peərəntɪdʒ] ,
supposed parentage ,
据称 亲子关系 ,

兰德尔·莱斯利知道他曾用过费尔菲尔德这个名字，也知道他所谓的身世。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðem; ðəm] .
and would be sure to proclaim them .
和 会 是 当然 到 宣布 他们 .

并且一定会公开宣布。

[haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði]
How account for the latter name without setting curiosity to decipher the
如何 帐户 为了 这 后者 姓名 没有 环境 好奇心 到 解码 这
['ænəgræm][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] ,
anagram it involved ,
字谜 它 涉及 ,

如何解释后一个名称，而不引起人们的好奇心去破解它所涉及的字谜呢?

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['gaɪdɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [frɒm; frəm]['nɔːrə] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv]
and perhaps guiding suspicion to his birth from Nora , to the injury of
和 也许 指导 怀疑 到 他的 出生 从 诺拉 , 到 这 受伤 的
[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,
her memory ,
她 记忆 ,

或许正是这种怀疑将他的身世归咎于诺拉，从而伤害了她的记忆。

[jet] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] [steɪn] ?
yet preserved from stain ?
然而 保存完好 从 弄脏 ?

但却未沾染污渍?

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['nɔːrə] — ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] ['diːpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl]
His feelings as connected with Nora — sharpened and deepened as they all
他的 情怀 作为 连接 和 诺拉 — 锋利 和 加深 作为 他们 全部
[hæd; həd] [biːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l] ['nærətɪv] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bɪtəd] [stɪl]
had been by his discovery of her painful narrative - were embittered still
有 到过 经过 他的 发现 的 她 痛苦 叙述 - 是 愤懑 仍然
[mɔː(r)][baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
more by coming in contact with her parents .
更多的 经过 未来 在 接触 和 她 父母 .

他对诺拉的感情——在他发现她痛苦的经历后变得更加深刻和强烈——在与她的父母接触后变得更加痛苦。

[əʊld][dʒɒn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['helpləs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Old John was in the same helpless state of mind and body as before ,
老的 约翰 曾是 在 这 相同的 无助 状态 的 头脑 和 身体 作为 前 ,

老约翰的身心状态和以前一样无助。

— ['naɪðə(r)] [wɜːs] [nɔː(r)]['betə(r)] ;
— neither worse nor better ;
— 两者都不 更糟 也不 更好的 ;

—既不更糟也不更好;

[bʌt; bət] ['weɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] ['vɪvɪd] [gliːmz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
but waking up at intervals with vivid gleams of interest in the election at the
但 醒来 向上 在 间隔 和 生动 闪光 的 兴趣 在 这 选举 在 这
[weɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['bænə(r)] ,
wave of a blue banner ,
海浪 的 一个 蓝色的 横幅 ,

但偶尔也会在蓝色旗帜飘扬的瞬间，对选举产生浓厚的兴趣，然后醒来。

[æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] “ [bluː] [fər'evə(r)] !
at the cry of “ Blue forever !
在 这 哭 的 “ 蓝色的 永远 !

伴随着“蓝色永存！”的呼喊！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['brəʊkən] - [klaʊn] ['tʃɑːdʒə(r)] , [huː] , ['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ,
” It was the old broken - clown charger , who , dozing in the meadows ,
” 它 曾是 这 老的 破碎的 - 小丑 充电器 , WHO , 打盹 在 这 草地 ,

“那是一匹老旧的、破败不堪的骏马，它在草地上打盹儿，

[stɑːrts][æt; ət][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] .
starts at the roll of the drum .
开始 在 这 卷 的 这 鼓 .

以鼓声开始。

[nəʊ] [pə'sweiʒən] [dɪk] [kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [vəʊt]
No persuasions Dick could employ would induce his father to promise to vote
不 说服 迪克 可以 采用 会 诱导 他的 父亲 到 承诺 到 投票
['iːv(ə)n][wʌn] ['jeləʊ] .
even one Yellow .
甚至 一 黄色的 .

迪克使尽浑身解数，也未能说服他父亲承诺哪怕投一个黄党候选人的票。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][əʊld]['rəʊmən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌmɒnə'meɪnɪæk][kraɪ]
You might as well have expected the old Roman , with his monomaniac cry
你 可能 作为 出色地 有 预期的 这 老的 罗马 , 和 他的 单恋 哭
[ə'genst] ['kɑːθɪdʒ] ,
against Carthage ,
反对 迦太基 ,

你或许也应该预料到这位古罗马人会像他那样，对迦太基发出狂热的呐喊。

[tuː; tə][hæv; həv]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔnsəlz] .
to have voted for choosing Carthaginians for consuls .
到 有 投票 为了 选择 迦太基人 为了 领事 .

投票支持推选迦太基人担任执政官。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] , [ˌnevəðə'les] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] ['hʌmb(ə)l]
But poor John , nevertheless , was not only very civil , but very humble
但 贫穷的 约翰 , 尽管如此 , 曾是 不是 仅有的 非常 民用 , 但 非常 谦逊的
[tuː; tə] [dɪk] ,
to Dick ,
到 迪克 ,

但是，可怜的约翰不仅对迪克非常有礼貌，而且非常谦逊。

— “ ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] ['dʒentlmən] . ”
— “ very happy to oblige the gentleman . ”
— “ 非常 快乐的 到 必须 这 绅士 . ”

“非常乐意为这位先生效劳。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] ! ” [bɔːl] [dɪk] ; “ [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['grænsʌn] . ”
“ Your own son ! ” bawled Dick ; “ and here is your own grandson . ”
“ 你的 自己的 儿子 ! ” 嚎啕大哭 迪克 ; “ 和 这里 是 你的 自己的 孙子 . ”

“你自己的儿子！”迪克吼道，“这是你自己的孙子。”

“ ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][bəuθ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] ['kʌlə(r)] .
“ Very happy to serve you both ; but you see you are the wrong colour .
“ 非常 快乐的 到 服务 你 两个都 ; 但 你 看 你 是 这 错误的 颜色 .

“非常乐意为你们服务；但是你们看，你们的肤色不对。”

” [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['lenəd] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð] [tremblɪŋ]
” Then as he gazed at Leonard , the old man approached him with trembling
” 然后 作为 他 凝视 在 伦纳德 , 这 老的 男人 接近 他 和 发抖
[niːz] , [strəʊkt] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,
knees , stroked his hair ,
膝盖 , 抚摸 他的 头发 ,

“然后，当他凝视着伦纳德时，老人双膝颤抖地走近他，抚摸着他的头发，

[lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['pɪtiəsli] .
looked into his face , piteously .
看起来 进入 他的 脸 , 可怜地 .

她怜悯地看着他的脸。

“ [biː; bi] [ðiː] [maɪ] ['grænsʌn] ?
“ Be thee my grandson ?
“ 是 你 我的 孙子 ?
“你愿意做我的孙子吗？”

” [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
” he faltered .
” 他 犹豫不决 .
他犹豫了。

“ [waɪf] , [waɪf] , ['nɔːrə] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌn] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ?
“ Wife , wife , Nora had no son , had she ?
“ 妻子 , 妻子 , 诺拉 有 不 儿子 , 有 她 ?
“妻子，妻子，诺拉没有儿子，对吗？”

[maɪ] ['meməri] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [feɪl] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [preɪ] [ɪk'skjuːs] [ˌaɪ 'tiː] ;
My memory begins to fail me , sir ; pray excuse it ;
我的 记忆 开始 到 失败 我 , 先生 ; 祈祷 原谅 它 ;
先生，我的记忆力开始衰退了，请您谅解。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] — ” [əʊld] [dʒɒn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ,
but you have a look about the eyes that — ” Old John began to weep ,
但 你 有 一个 看 关于 这 眼睛 那 — ” 老的 约翰 开始 到 哭泣 ,
但是你的眼神里透着一股——”老约翰开始哭泣起来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [led] [hɪm] [ə'weɪ] .
and his wife led him away .
和 他的 妻子 引领 他 离开 .
他的妻子把他带走了。

“ [doʊnt] [kʌm] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lenəd] , ['hɑːʃli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
“ Don't come again , ” she said to Leonard , harshly , when she returned .
“ 不 来 再次 , ” 她 说 到 伦纳德 , 严厉地 , 什么时候 她 返回 .
她回来时严厉地对伦纳德说：“别再来了。”

“ [hiːl] [nɒt] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [naʊ] .
“ He'll not sleep all night now .
“ 地狱 不是 睡觉 全部 夜晚 现在 .
“他今晚肯定睡不着了。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] ['lɛnərdz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] ['sɔfənd]
” And then , observing that the tears stood in Leonard's eyes , she added , in softened
” 和 然后 , 观察 那 这 眼泪 站立 在 伦纳德的 眼睛 , 她 额外 , 在 软化
[təʊnz] ,
tones ,
音调 ,
“然后，她注意到莱昂纳德眼中噙着泪水，便放柔了语气补充道:”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ,
“ I am glad to see you well and thriving ,
“ 我 是 高兴的 到 看 你 出色地 和 熙 ,
“很高兴看到你身体健康，一切顺利。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] ['rɪtʃəd] ,
and to hear that you have been of great service to my son Richard ,
和 到 听到 那 你 有 到过 的 伟大的 服务 到 我的 儿子 理查德 ,
得知您曾给予我儿子理查德很大的帮助，我感到非常高兴。

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kredɪt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ,
who is a credit and an honour to the family ,
WHO 是 一个 信用 和 一个 荣誉 到 这 家庭 ,
他是家族的骄傲和荣耀。

[ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] ['kænɒt] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns]
though poor John cannot vote for him or for you against his conscience
尽管 贫穷的 约翰 不能 投票 为了 他 或者 为了 你 反对 他的 良心
;
;
;

虽然可怜的约翰违背良心，既不能投票给他，也不能投票给你；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɑːskt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['faɪərɪŋ] [ʌp] ;
and he should not be asked , ” she added , firing up ;
和 他 应该 不是 是 问 , ” 她 额外 , 射击 向上 ;

“不应该问他这个问题,”她激动地补充道；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][səʊ][əʊld] ,
“ and it is a sin to ask it , and he so old ,
“ 和 它 是 一个 罪 到 问 它 , 和 他 所以 老的 ,

问这个问题是一种罪过，而且他年纪那么大了，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
and no one to defend him but me .
和 不 一 到 保卫 他 但 我 .

除了我，没有人会为他辩护。

[bʌt; bət] [dɪ'fend] [hɪm][ai] [wɪl] [waɪl] [ai][hæv; həv][laɪf] !
But defend him I will while I have life !
但 保卫 他 我 将要 尽管 我 有 生活 !

但我只要活着，就会捍卫他!

” [ðə; ði]['pəʊɪt] ['rekəg'naɪzd] ['wʊmənz] [breɪv] , ['lʌvɪŋ] , [waɪf] - [laɪk] [hɑːt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd]
” The poet recognized woman's brave , loving , wife - like heart here , and would
” 这 诗人 认可 女性的 勇敢的 , 爱 , 妻子 - 喜欢 心 这里 , 和 会
[hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [stɜːn] ['grænmʌðə(r)] ,
have embraced the stern grandmother ,
有 拥抱 这 船尾 祖母 ,

诗人在这里看到了女性勇敢、充满爱心、如同妻子般的内心，并且会拥抱那位严厉的祖母。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd] ,
if she had not drawn back from him ; and ,
如果 她 有 不是 绘制 后退 从 他 ; 和 ,

如果她没有疏远他；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
as she turned towards the room to which she had led her husband ,
作为 她 转向 向 这 房间 到 哪个 她 有 引领 她 丈夫 ,

她转身走向她领丈夫去的那间房间，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , —
she said over her shoulder , —
她 说 超过 她 肩膀 , —

她头也不回地说——

“ [aɪm][nɒt][səʊ][ˌʌn'kaɪnd][æz; əz][ai] [siːm] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd]
“ I'm not so unkind as I seem , boy ; but it is better for you , and
“ 我是 不是 所以 不友善 作为 我 似乎 , 男生 ; 但 它 是 更好的 为了 你 , 和
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
for all ,
为了 全部 ,

“孩子，我其实不像看起来那么刻薄；但这对你，对大家都有好处。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ə'gen] ,
that you should not come to this house again ,
那 你 应该 不是 来 到 这 房子 再次 ,

你以后不许再来这所房子。

— ['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] . ”

— better that you had not come into the town . ”

— 更好的 那 你 有 不是 来 进入 这 镇 . ”

“——你最好没进城。”

“ [faɪ] , ['mʌðə(r)] ! ” [sed] [dɪk] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['lenəd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['saɪləntli] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

“ Fie , Mother ! ” said Dick , seeing that Leonard , bending his head , silently walked from the room .

“ 菲 , 母亲 ! ” 说 迪克 , 看到 那 伦纳德 , 弯曲 他的 头 , 默默 步行 从 这 房间 .

“呸，妈妈！”迪克看到伦纳德低着头，默默地走出了房间，便说道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['praʊdə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

“ You should be prouder of your grandson than you are of me . ”

“ 你 应该 是 更骄傲 的 你的 孙子 比 你 是 的 我 . ”

“你应该为你的孙子感到骄傲，而不是为我感到骄傲。”

“ ['praʊdə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [huː] [meɪ] [ʃeɪm] [ˌjuː 'es][ɔːl] [jet] ? ”

“ Prouder of him who may shame us all yet ? ”

“ 更骄傲 的 他 WHO 可能 耻辱 我们 全部 然而 ? ”

“你竟然会为那个可能会让我们所有人蒙羞的人感到骄傲？”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“ What do you mean ?

“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ævənɛl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

” But Mrs . Avenel shook her head and vanished .

” 但 太太 . 阿文内尔 摇晃 她 头 和 消失了 .

“但阿文内尔夫人摇了摇头，消失了。”

“ ['nevə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [səʊl] , ” [sed] [dɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['lenəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ;

“ Never mind her , poor old soul , ” said Dick , as he joined Leonard at the threshold ;

“ 绝不 头脑 她 , 贫穷的 老的 灵魂 , ” 说 迪克 , 作为 他 加入 伦纳德 在 这 临界点 ;

“别理她，可怜的老太太，”迪克说着，走到伦纳德身边，站在门口。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['tempəz] .

“ she always had her tempers .

“ 她 总是 有 她 脾气 .

她总是脾气暴躁。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [vəʊt] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

And since there is no vote to be got in this house ,

和 自从 那里 是 不 投票 到 是 得到 在 这 房子 ,

既然本院已无票可拉，

[ænd; ənd][wʌn] [kænt] [set] [ə; eɪ] ['kɔːkəs] [ɒn] [wʌnz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,

and one can't set a caucus on one's own father ,

和 一 不能 放 一个 党团会议 在 一个人的 自己的 父亲 ,

一个人不可能为自己的父亲召开党团会议。

— [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['rɒt(ə)n] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] [əʊld] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] [ɪts] ['dəʊtɪdʒ] ,

— at least in this extraordinary rotten and prejudiced old country , which is quite in its dotage ,

— 在 至少 在 这 非凡的 烂 和 有偏见的 老的 国家 , 哪个 是 相当 在 它是 溺爱 ,

——至少在这个极其腐朽、充满偏见的古老国家，这个国家已经步入衰落期了。

— [wiːl; wil] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [snʌb] ['eni] [mɔː(r)] .
— we'll not come here to be snubbed any more .
— 出色地 不是 来 这里 到 是 冷落 任何 更多的 .

我们不会再来这里受人冷落了。

[bles] [ðeə(r)] [əʊld] [hɑːts] , [ˌnevəðə'les] !
Bless their old hearts , nevertheless !
保佑 他们的 老的 心 , 尽管如此 !

但他们的心还是值得祝福的！

” ['lɛnərdz] [ə'kjuːt] [ˌsensə'bɪləti] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , ['diːpli] ['wuːndɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] .
” Leonard's acute sensibility in all that concerned his birth , deeply wounded by Mrs .
” 伦纳德的 急性 感性 在 全部 那 担心的 他的 出生 , 深 受伤 经过 太太 .
- [ə'luːʒnz] ,
Avenel's allusions ,
- 暗示 ,

“莱昂纳德对所有与他出身有关的事情都非常敏感，阿韦内尔夫人的暗示深深地伤害了他。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪd] ,
which he comprehended better than his uncle did ,
哪个 他 理解 更好的 比 他的 叔叔 做过 ,

他比他叔叔理解得更透彻。

[wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [kept] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [baɪ] [ðə; ði] [sə'spens] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'demd] [baɪ]
was also kept on the edge by the suspense to which he was condemned by
曾是 还 保留 在 这 边缘 经过 这 悬念 到 哪个 他 曾是 谴责 经过
['hɑːrliːz] [kən'tɪnjuːd] ['saɪləns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpəz] [kən'faid] [tuː; tə] [ðæt] ['nəʊblmən] .
Harley's continued silence as to the papers confided to that nobleman .
哈雷的 持续 沉默 作为 到 这 文件 坦白 到 那 贵族 .

哈利对那位贵族所掌握的文件始终保持沉默，这让他一直处于紧张不安的状态。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['lenəd] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] ['hɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːd] [ðəʊz]
It seemed to Leonard almost unaccountable that Harley should have read those
它 似乎 到 伦纳德 几乎 无法解释 那 哈雷 应该 有 读 那些
['peɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

莱纳德觉得哈雷竟然会读那些文件，简直匪夷所思。

[biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [jet] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
be in the same town with himself , and yet volunteer no communication .
是 在 这 相同的 镇 和 他自己 , 和 然而 志愿者 不 沟通 .

他明明和自己身处同一个城市，却不愿主动与人交流。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [lɔːd] - ,
At length he wrote a few lines to Lord L'Estrange ,
在 长度 他 写道 一个 很少 线条 到 主 - ,

最后，他给莱斯特兰奇勋爵写了寥寥几行字。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ðæt] [kən'sɜːnd] [hɪm] [səʊ] ['diːpli] [bɪ'fɔː(r)] ['hɑːrliːz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
bringing the matter that concerned him so deeply before Harley's recollection ,
带来 这 事情 那 担心的 他 所以 深 前 哈雷的 回忆 ,

把哈利回忆起之前一直让他非常在意的事情重新提起。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɜːnɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðə; ði]
and suggesting his own earnest interest in any information that could supply the
和 建议 他的 自己的 认真 兴趣 在 任何 信息 那 可以 供应 这
[gæps] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] ['frægmənts] .
gaps and omissions of the desultory fragments .
差距 和 遗漏 的 这 漫无目的的 片段 .

并暗示他本人对任何能够填补这些零散片段中的空白和遗漏的信息都抱有浓厚的兴趣。

['hɑːli] , [ɪn] [ri'plai] [tuː; tə] [ðɪs] [nəʊt] , [sed] , [wɪð] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] ,
Harley , in replying to this note , said , with apparent reason ,
哈雷 , 在 回复 到 这 笔记 , 说 , 和 明显 原因 ,

哈雷在回复这封信时，显然有理由说道：

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [rɪ'fɜːd]
“ that it would require a long personal interview to discuss the subject referred
“ 那 它 会 要求 一个 长的 个人的 面试 到 讨论 这 主题 指
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“要讨论所提及的话题，需要进行长时间的个人面谈。”

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ,
and that such an interview ,
和 那 这样的 一个 面试 ,

而这样的采访，

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kændɪdət] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]
in the thick of the contest between himself and a candidate opposed to the
在 这 厚的 的 这 竞赛 之间 他自己 和 一个 候选人 反对 到 这
- ['pɑːti] ,
Lansmere party ,
- 派对 ,

在他与一位反对兰斯米尔党的候选人之间激烈竞争之际，

[wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [get] [wɪnd] , [biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l][in'triːg, 'in-] , [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
would be sure to get wind , be ascribed to political intrigues , be impossible
会 是 当然 到 得到 风 , 是 归因于 到 政治的 阴谋 , 是 不可能的
['ʌðəwaɪz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
otherwise to explain ,
否则 到 解释 ,

肯定会引起风声，会被归咎于政治阴谋，否则根本无法解释。

[ænd; ənd] [ɪm'bærəs] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [kən'faid] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [tʃɑːdʒ] .
and embarrass all the interests confided to their respective charge .
和 尴尬 全部 这 兴趣 坦白 到 他们的 各自 收费 .

并损害所有受托于他们各自职责范围内的利益。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] [æŋ'zaɪəti] ,
That for the rest , he had not been unmindful of Leonard's anxiety ,
那 为了 这 休息 , 他 有 不是 到过 漫不经心 的 伦纳德的 焦虑 ,

至于其他方面，他并非没有注意到伦纳德的焦虑。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] ['meɪnli] [biː; bi][tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['peərənt] , [ænd; ənd]
which must now mainly be to see justice done to the dead parent , and
哪个 必须 现在 主要 是 到 看 正义 完毕 到 这 死的 父母 , 和
[lɜːn] [ðə; ði] [neɪm] ,
learn the name ,
学习 这 姓名 ,

现在的主要目的应该是为死去的父母伸张正义，并得知他们的名字。

['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt] [jet] [sə'vaɪvɪŋ] .
station , and character of the parent yet surviving .
车站 , 和 特点 的 这 父母 然而 幸存 .

地位，以及父母的性格，仍然存留。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['hɑːli] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl]
And in this Harley trusted to assist him as soon as the close of the poll
和 在 这 哈雷 可信 到 协助 他 作为 很快 作为 这 关闭 的 这 轮询
[wʊd] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .
would present a suitable occasion .
会 展示 一个 合适的 场合 .

而哈雷相信，一旦投票结束，出现合适的时机，他就会立即帮助他。

” [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['hɑːrliːz] ['fɔːmə(r)] ['kɔːdiəl] [təʊn] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd][draɪ] .
” The letter was unlike Harley's former cordial tone : it was hard and dry .
” 这 信 曾是 与此不同 哈雷的 以前的 亲切 语气 : 它 曾是 难的 和 干燥 .

“这封信的语气与哈雷以往热情友好的语气截然不同：它冷淡而生硬。”

['lenəd] [rɪ'spektɪd] - [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fiːlɪŋ] .
Leonard respected L'Estrange too much to own to himself that it was unfeeling .
伦纳德 受人尊敬 - 也 很多 到 自己的 到 他自己 那 它 曾是 冷漠无情 .

伦纳德太尊敬莱斯特兰奇了，以至于他无法承认自己的行为冷酷无情。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi] [sɔːt] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]
With all his rich generosity of nature , he sought excuses for what he
和 全部 他的 富有的 慷慨 的 自然 , 他 寻求 借口 为了 什么 他
[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bleɪm] .
declined to blame .
拒绝 到 责备 .

尽管他天性慷慨大方，但他还是会为自己不愿承担责任的事情寻找借口。

[pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['hɛlənz] ['mænə(r)][ɔː(r)] [wɜːdz] [hæd; həd][led] ['hɑːli] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Perhaps something in Helen's manner or words had led Harley to suspect that she
也许 某物 在 海伦的 方式 或者 字 有 引领 哈雷 到 怀疑 那 她
[stɪl] ['tʃerɪʃt] [tuː] ['tendə(r)][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ;
still cherished too tender an interest in the companion of her childhood ;
仍然 珍爱 也 投标 一个 兴趣 在 这 伴侣 的 她 童年 ;

或许海伦的举止或言语让哈雷怀疑，她对童年时的伙伴仍然怀有过于温柔的感情；

[pə'hæps] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeə(r)] [lə:k] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]
perhaps under this coldness of expression there lurked the burning anguish of
也许 在下面 这 寒冷 的 表达 那里 潜伏 这 燃烧 痛苦 的
['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

或许在这冷漠的表情下，隐藏着嫉妒的灼痛。

[ænd; ənd] , [əʊ] , ['lenəd] [səʊ] [wel] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][səʊ]['nəʊbli] [kəm'pæʃənət] ['iːv(ə)n]
And , oh , Leonard so well understood , and could so nobly compassionate even
和 , 哦 , 伦纳德 所以 出色地 理解 , 和 可以 所以 高贵地 富有同情心 甚至
[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒspərəs] ['raɪv(ə)l] ,
in his prosperous rival ,
在 他的 繁荣 竞争对手 ,

哦，莱纳德真是太了解人了，即使对他的成功竞争对手，也能展现出如此高尚的同情心。

[ðæt] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ægənaɪzɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] ,
that torture of the most agonizing of human passions ,
那 酷刑 的 这 最多 痛苦的 的 人类 激情 ,

那是人类最痛苦的情感折磨，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]['aʊə(r)] ['riːzənɪŋ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [raɪðɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][peɪn] .
in which all our reasonings follow the distorted writhings of our pain .
在 哪个 全部 我们的 理由 跟随 这 扭曲 扭动 的 我们的 疼痛 .

我们所有的推理都遵循着痛苦扭曲的轨迹。

[ænd; ənd] ['lenəd] [hɪm'self] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [dɪs'kwaɪət] ,
And Leonard himself , amidst his other causes of disquiet ,
和 伦纳德 他自己 ， 在……之中 他的 其他 原因 的 忧虑 ，

而莱昂纳德本人，除了其他令他不安的原因之外，

[wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [nɔːd] [ænd; ənd] [səʊ] ['hʌmb(ə)ld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒeləsi] .
was at once so gnawed and so humbled by his own jealousy .
曾是 在 一次 所以 被啃咬 和 所以 谦卑 经过 他的 自己的 妒忌 .

他既因自己的嫉妒而备受煎熬，又因此感到羞愧难当。

['helən] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz] ['hɑːli] .
Helen , he knew , was still under the same roof as Harley .
海伦 ， 他 知道 ， 曾是 仍然 在下面 这 相同的 屋顶 作为 哈雷 .

他知道，海伦仍然和哈雷住在同一屋檐下。

[ðeɪ] , [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] , [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['deɪli] , ['aʊəli] .
They , the betrothed , could see each other daily , hourly .
他们 ， 这 未婚妻 ， 可以 看 每个 其他 日常的 ， 每小时 .

这对未婚夫妇可以每天、每小时都见面。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
He would soon hear of their marriage .
他 会 很快 听到 的 他们的 婚姻 .

他很快就会听到他们结婚的消息。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [ə'fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , — ['kærid]
She would be borne afar from the very sphere of his existence , — carried
她 会 是 出生 远方 从 这 非常 领域 的 他的 存在 ， — 携带
['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ['riːdʒən] ,
into a loftier region ,
进入 一个 更高 地区 ，

她将被带离他存在的领域，——被带到一个更高的境界。

[ək'sesəb(ə)l] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [driːmz] .
accessible only to his dreams .
可访问 仅有的 到 他的 梦境 .

只存在于他的梦境中。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [bəʊθ] ['helən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)]
And yet to be jealous of one to whom both Helen and himself were
和 然而 到 是 嫉妒的 的 一 到 谁 两个都 海伦 和 他自己 是
['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [dɪ'beɪst] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'stiːm] ,
under such obligations debased him in his own esteem ,
在下面 这样的 义务 堕落 他 在 他的 自己的 尊重 ，

然而，嫉妒一个他和海伦都对他负有如此重任的人，会让他自尊心受损。

— ['dʒeləsi] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] [ɪn'grætɪtjuːd] .
— jealousy here was so like ingratitude .
— 妒忌 这里 曾是 所以 喜欢 忘恩负义 .

这里的嫉妒与忘恩负义如此相似。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːli] , [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['helən] , [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]
But for Harley , what could have become of Helen , left to his boyish
但 为了 哈雷 ， 什么 可以 有 变得 的 海伦 ， 左边 到 他的 男孩气
[tʃɑːdʒ] ,
charge ,
收费 ，

但对于哈利来说，如果把海伦留给他这个孩子照看，她又会变成什么样呢?

— [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [kəm'peld] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sendɪŋ]
— he who had himself been compelled , in despair , to think of sending
— 他 WHO 有 他自己 到过 被迫 , 在 绝望 , 到 思考 的 发送
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,
her from his side ,
她 从 他的 边 ,

——他自己也曾绝望地想过要把她赶出自己的身边，

[tuː; tə][biː; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]['ɪntuː] ['smaɪllɪs] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , [waɪl] [hiː; hi]
to be reared into smileless youth in his mother's humble cottage , while he
到 是 饲养 进入 无笑容 青年 在 他的 母亲的 谦逊的 小屋 , 尽管 他
[feɪst] ['fæmɪn] [ə'ləʊn] ,
faced famine alone ,
面对 饥荒 独自的 ,

在母亲简陋的小屋里长大，成了一个没有笑容的少年，独自面对饥荒。

['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['rɪvə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [begd]
gazing on the terrible river , from the bridge by which he had once begged
凝视 在 这 糟糕的 河 , 从 这 桥 经过 哪个 他 有 一次 乞求
[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ɑːmz] ,
for very alms ,
为了 非常 施舍 ,

他凝视着那条可怕的河流，站在他曾经乞讨的那座桥上。

— [begd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pəʊzd] [æz; əz][æn; ən]
— begged of that Audley Egerton to whom he was now opposed as an
— 乞求 的 那 奥德利 埃格顿 到 谁 他 曾是 现在 反对 作为 一个
['iːkwəl] ;
equal ;
平等的 ;

—向他现在的对手奥德利·埃格顿（Audley Egerton）乞求，因为他现在与奥德利·埃格顿是平等的对手；

[ɔː(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːnd] [ðæt] [glɛə] [æt; ət][hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ]
or flying from the fiend that glared at him under the lids of the haunting
或者 飞行 从 这 恶魔 那 怒目而视 在 他 在下面 这 盖子 的 这 令人难忘
['tʃætətn] ?
Chatterton ?
查特顿 ?

还是逃离那躲在阴森恐怖的查特顿面具下怒视着他的恶魔?

[nəʊ] , ['dʒeləsi] [hɪə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ægəni] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdegrə'deɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
No , jealousy here was more than agony , — it was degradation , it was
不 , 妒忌 这里 曾是 更多的 比 痛苦 , — 它 曾是 降解 , 它 曾是
[kraɪm] !
crime !
犯罪 !

不，这里的嫉妒不仅仅是痛苦，而是一种侮辱，是一种犯罪!

[bʌt; bət] , [ɔːl] !
But , all !
但 , 全部 !

但是，全部!

[ɪf] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn] [ðiːz] ['splendɪd] ['nʌpʃlz] !
if Helen were happy in these splendid nuptials !
如果 海伦 是 快乐的 在 这些 灿烂 婚礼 !

如果海伦在这场盛大的婚礼中感到幸福就好了!

[wɒz; wəz][hiː; hi][ʃʊə(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ?
Was he sure even of that consolation ?
曾是 他 当然 甚至 的 那 安慰 ?

他甚至能确定这是种安慰吗?

['bɪtə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[θɔːt]	['aɪðə(r)]	[wei]	,	—	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	['həʊlli]	[fə'get]	[hɪm]	,
Bitter	**was**	**the**	**thought**	**either**	**way**	**,**	**—**	**that**	**she**	**should**	**wholly**	**forget**	**him**	**,**
苦的	曾是	这	想法	任何一个	方式	,	—	那	她	应该	完全	忘记	他	,

无论如何，这种想法都令她感到痛苦——她应该彻底忘记他。

[ɪn]	['hæpinəs]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ɪk'skluːdɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɒv; əv]	[sɪn]	;	[ɔː(r)]	['sɪnfəli]	[hɜː'self]	[rɪ'membə(r)]	,
in	**happiness**	**from**	**which**	**he**	**stood**	**excluded**	**as**	**a**	**thing**	**of**	**sin**	**;**	**or**	**sinfully**	**herself**	**remember**	**,**
在	幸福	从	哪个	他	站立	排除	作为	一个	事物	的	罪	;	或者	罪恶地	她自己	记住	,

他因罪恶而被排除在幸福之外；或者她自己也因罪恶而记得，

[ænd; ənd]	[biː; bi]	['retʃɪd]	!
and	**be**	**wretched**	**!**
和	是	可怜	!

真是可怜！

[wɪð]	[ðæt]	['helθf(ə)l]	[streŋθ]	[ɒv; əv]	[wɪl]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[mɔː(r)]	['ɒf(ə)n]	[prə'pɔːʃənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[səˌseptə'bɪləti]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[sə'pəʊz]	,
With	**that**	**healthful**	**strength**	**of**	**will**	**which**	**is**	**more**	**often**	**proportioned**	**to**	**the**	**susceptibility**	**of**	**feeling**	**than**	**the**	**world**	**suppose**	**,**
和	那	健康的	力量	的	将要	哪个	是	更多的	经常	比例匀称	到	这	易感性	的	感觉	比	这	世界	认为	,

这种健康的意志力，往往比世人想象的更能与情感的敏感性相称。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[æt; ət]	[lɑːst]	[rentʃ]	[hɪm'self]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'waɪl]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['aɪən]	[ðæt]	[hæd; həd]	['entəd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	,
the	**young**	**man**	**at**	**last**	**wrenched**	**himself**	**for**	**awhile**	**from**	**the**	**iron**	**that**	**had**	**entered**	**into**	**his**	**soul**	**,**
这	年轻的	男人	在	最后的	扭动	他自己	为了	一会儿	从	这	铁	那	有	进入	进入	他的	灵魂	,

年轻人终于暂时挣脱了侵蚀他灵魂的铁蹄。

[ænd; ənd]	[fɔːst]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[tuː; tə]	[siːk]	[rɪ'liːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['ɒbdʒɪkts]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['ʌðəwaɪz]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['ləʊðɪŋli]	[ri'kɔil, 'riːkɔil]	.
and	**forced**	**his**	**thoughts**	**to**	**seek**	**relief**	**in**	**the**	**very**	**objects**	**from**	**which**	**they**	**otherwise**	**would**	**have**	**the**	**most**	**loathingly**	**recoiled**	**.**
和	强制	他的	想法	到	寻找	宽慰	在	这	非常	对象	从	哪个	他们	否则	会	有	这	最多	令人厌恶地	反冲	.

并强迫自己的思绪在那些他原本会最厌恶的事物中寻求慰藉。

[hiː; hi]	[ə'raʊzd]	[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[bɪ'frend]	[hɪz; ɪz]	['riːz(ə)n]	;
He	**aroused**	**his**	**imagination**	**to**	**befriend**	**his**	**reason**	**;**
他	被唤醒	他的	想像力	到	交朋友	他的	原因	;

他激发想象力来配合理性；

[hiː; hi]	[strəʊv]	[tuː; tə]	[dɪ'vaɪn]	[sʌm; səm]	['məʊtɪv]	[nɒt]	[ɪk'spleɪnd]	[baɪ]	['hɑːli]	,
he	**strove**	**to**	**divine**	**some**	**motive**	**not**	**explained**	**by**	**Harley**	**,**
他	努力	到	神圣的	一些	动机	不是	解释	经过	哈雷	,

他努力探寻哈利没有解释的某种动机，

[nɒt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'fɜːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mɪə(r)]	[dɪ'fiːt]	,	[baɪ]	['kaʊntə(r)]	-	[skiːm]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skiːmɪŋ]	['rændəl]	,
not	**to**	**be**	**referred**	**to**	**the**	**mere**	**defeat**	**,**	**by**	**counter**	**-**	**scheme**	**,**	**of**	**the**	**scheming**	**Randal**	**,**
不是	到	是	指	到	这	仅仅	击败	,	经过	柜台	-	方案	,	的	这	心计	兰德尔	,

并非仅仅是兰德尔诡计多端的阴谋被反制计划击败，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] [baɪ] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛɡərtən] ,

nor even to be solved by any service to Audley Egerton ,

也不 甚至 到 是 已解决 经过 任何 服务 到 奥德利 埃格顿 ,

即使是向奥德利·埃格顿提供任何服务也无法解决这个问题。

[wɪtʃ] ['hɑːli] [mait] [ɪ'vɒlv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

which Harley might evolve from the complicated meshes of the election ,

哪个 哈雷 可能 发展 从 这 复杂的 网格 的 这 选举 ,

哈雷摩托车可能会从错综复杂的选举局势中演变成什么样子?

— [sʌm; səm] ['məʊtɪv] [ðæt] [kʊd; kəd][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] ,

— some motive that could more interest his own heart in the contest ,

— 一些 动机 那 可以 更多的 兴趣 他的 自己的 心 在 这 竞赛 ,

——某种能让他更真心投入比赛的动机，

[ænd; ənd] [kə'nekt] [ɪt'self] [wɪð] ['hɑːrliːz] ['prɒmɪst] [eɪd][ɪn] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and connect itself with Harley's promised aid in clearing up the mystery of his

和 连接 本身 和 哈雷的 承诺 援助 在 清理 向上 这 神秘 的 他的

['peərəntɪdʒ] .

parentage .

亲子关系 .

并与哈莉承诺的帮助解开他身世之谜联系起来。

['nɔːrəz] ['memwɑː(r)][hæd; həd] ['klɪəli] [hint] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n]

Nora's memoir had clearly hinted that his father was of rank and station

诺拉的 回忆录 有 清楚地 暗示 那 他的 父亲 曾是 的 秩 和 车站

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

far beyond her own .

远的 超过 她 自己的 .

诺拉的回忆录清楚地暗示，他父亲的地位和身份远远高于她自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɡlɔːriəs] ['fænsiz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

She had thrown the glow of her glorious fancies over the ambition and

她 有 抛掷 这 辉光 的 她 辉煌 幻想 超过 这 志向 和

[ðə; ði] ['destɪnd] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɜːdʒd] [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz]

the destined career of the lover in whom she had merged her ambition as

这 注定 职业 的 这 情人 在 谁 她 有 合并 她 志向 作为

[ˌpəʊə'tes] ,

poetess ,

女诗人 ,

她将自己辉煌的幻想之光洒在了她倾注了诗人抱负的爱人的雄心壮志和既定命运之上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][æz; əz] ['wʊmən] .

and her career as woman .

和 她 职业 作为 女士 .

以及她作为女性的职业生涯。

['pɒsəbli] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [əʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [sʌn] ,

Possibly the father might be more disposed to own and to welcome the son ,

可能 这 父亲 可能 是 更多的 处置 到 自己的 和 到 欢迎 这 儿子 ,

父亲或许更愿意接纳和喜爱这个儿子。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [wɜːθ] ,

if the son could achieve an opening , and give promise of worth ,

如果 这 儿子 可以 达到 一个 开幕 , 和 给 承诺 的 值得 ,

如果儿子能够找到机会，并展现出有价值的潜力，

[ɪn] [ðæt] [ɡrænd] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [teɪks] ['presɪdəns] [ɒv; əv][ræŋk] .

in that grand world of public life in which alone reputation takes precedence of rank .

在 那 盛大 世界 的 民众 生活 在 哪个 独自的 名声 需要 优先权 的 秩 .

在那个宏大的公共生活世界里，唯有声誉比地位更重要。

['pɒsəbli] , [tuː] , [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ðʌs] [sək'siːdɪd] ,
Possibly , too , if the son thus succeeded ,
可能 , 也 , 如果 这 儿子 因此 成功了 ,

如果儿子因此获得成功，也可能如此。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] [huːm] [ə; eɪ] [praʊd] ['fɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [wɪð] [praɪd] [ək'nɒlɪdʒ] ,
and became one whom a proud father could with pride acknowledge ,
和 成为 一 谁 一个 自豪的 父亲 可以 和 自豪 承认 ,

并成为一位令骄傲的父亲引以为豪的人。

['pɒsəbli] [hiː; hi] [mait] [nɒt] ['əʊnli] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['welkəm] , [bʌt; bət] ['vɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['mʌðərz]
possibly he might not only secure a father's welcome , but vindicate a mother's
可能 他 可能 不是 仅有的 安全的 一个 父亲的 欢迎 , 但 表白 一个 母亲的
[neɪm] .
name .
姓名 .

他或许不仅能赢得父亲的欢迎，还能洗清母亲的冤屈。

[ðɪs] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] ['nɔːrə] ['dɑːkli] [hint] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz]
This marriage , which Nora darkly hinted she had been led to believe was
这 婚姻 , 哪个 诺拉 黑暗 暗示 她 有 到过 引领 到 相信 曾是
['frɔːdʒələnt] , [mait] ,
fraudulent , might ,
欺诈 , 可能 ,

诺拉阴沉地暗示，她一直被误导认为这场婚姻是骗局，而这场婚姻或许……

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hæv; həv] [biːn] ['liːg(ə)l] , — [ðə; ði] ['serəməni] [kən'siːld] , ['iːv(ə)n] [tɪl] [naʊ] ,
after all , have been legal , — the ceremony concealed , even till now ,
后 全部 , 有 到过 合法的 , — 这 仪式 暗 , 甚至 直到 现在 ,

毕竟，这一切都是合法的——仪式甚至直到现在都一直被隐瞒着。

[baɪ] ['wɜːldli] [ʃeɪm] [æt; ət] [dɪ'spærəti] [ɒv; əv] [ræŋk] .
by worldly shame at disparity of rank .
经过 世俗 耻辱 在 差距 的 秩 .

因等级差距而感到世俗的羞耻。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fʊtɪŋ] — [ðeə(r)] [weə(r)] [ræŋk] [ɪt'self] [əʊnd]
But if the son could make good his own footing — there where rank itself owned
但 如果 这 儿子 可以 制作 好的 他的 自己的 立足点 — 那里 在哪里 秩 本身 拥有
[ɪts] [tʃiːfs] [ɪn] ['tælənt] — [ðæt] [ʃeɪm] [mait] ['vænɪʃ] .
its chiefs in talent — that shame might vanish .
它是 酋长们 在 天赋 — 那 耻辱 可能 消失 .

但如果儿子能够凭借自身实力站稳脚跟——在那个等级森严、才能卓越的地方——那么这种耻辱或许就会消失。

[ðiːz] [ˌsʌpə'ziʃən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] ;
These suppositions were not improbable ;
这些 假设 是 不是 不太可能 ;

这些假设并非毫无根据；

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə] ['lɛnərdz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] ['delɪkət] [bɪ'nɪgnɪtɪ]
nor were they uncongenial to Leonard's experience of Harley's delicate benignity
也不 是 他们 忤 到 伦纳德的 经验 的 哈雷的 精美的 仁慈
[ɒv; əv] ['pɜːpəs] .
of purpose .
的 目的 .

他们也并不妨碍莱纳德体验到哈雷的微妙而仁慈的目的。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['helən] ['ælaɪd] [ɪt'self] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] ,
Here , too , the image of Helen allied itself with those of his parents ,
这里 , 也 , 这 图像 的 海伦 盟军 本身 和 那些 的 他的 父母 ,

在这里，海伦的形象也与他父母的形象联系在了一起。

[tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [njuː] [æmˈbɪʃ(ə)n] .
to support his courage and influence his new ambition .
到 支持 他的 勇气 和 影响 他的 新的 志向 .

支持他的勇气，并影响他的新抱负。

[truː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] [fərˈevə(r)] .
True , that she was lost to him forever .
真的 , 那 她 曾是 丢失的 到 他 永远 .

没错，她永远地离开了他。

[nəʊ] [ˈwɜːldli] [səkˈses] , [nəʊ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɒnəz] , [kʊd; kəd] [naʊ] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
No worldly success , no political honours , could now restore her to his side .
不 世俗 成功 , 不 政治的 荣誉 , 可以 现在 恢复 她 到 他的 边 .

如今，任何世俗的成功，任何政治的荣誉，都无法让她回到他身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [hɪə(r)][hɪm] [nemd] [wɪð] [rɪˈspekt] [ɪn] [ðəʊz] [ˈsɜːklz] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈləʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
But she might hear him named with respect in those circles in which alone she would
但 她 可能 听到 他 命名 和 尊重 在 那些 界 在 哪个 独自的 她 会
[ˌhɪərˈɑːftə(r)] [muːv] ,
hereafter move ,
此后 移动 ,

但她或许会在她今后独自出入的那些圈子里听到人们对他尊敬的称呼。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌpɑːləˈmentri] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ræŋks] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˈlɪtərəri] [feɪm] .
and in which parliamentary reputation ranks higher than literary fame .
和 在 哪个 议会 名声 排名 更高 比 文学 名声 .

而且，议会声誉比文学名声更重要。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ɪn][ˈfjuːtʃə(r)] [jˈɪəz] , [wen] [lʌv] , [rɪˈteɪnɪŋ] [ɪts] [ˈtendənəs] , [wɒz; wəz][ˈpjʊərɪfaɪd]
And perhaps in future years , when love , retaining its tenderness , was purified
和 也许 在 未来 年 , 什么时候 爱 , 保留 它是 压痛 , 曾是 纯化
[frɒm; frəm][ɪts] [ˈpæʃ(ə)n] ,
from its passion ,
从 它是 热情 ,

或许在未来的岁月里，当爱情保留了温柔，却又摒弃了激情，

[ðeɪ] [mait] [ðʌs] [miːt] [æz; əz] [frendz] .
they might thus meet as friends .
他们 可能 因此 见面 作为 朋友们 .

他们因此有可能成为朋友。

[hiː; hi] [mait] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
He might without a pang take her children on his knees , and say ,
他 可能 没有 一个 疼痛 拿 她 孩子们 在 他的 膝盖 , 和 说 ,

他或许会毫不犹豫地把她的孩子们抱到膝上，然后说：

[pəˈhæps] [ɪn][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] ,
perhaps in their old age ,
也许 在 他们的 老的 年龄 ,

或许在他们年老的时候，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l] [iˈkwɒləti] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [bɔːn] [lɔːd] ,
when he had climbed to a social equality even with her high - born lord ,
什么时候 他 有 攀登 到 一个 社会的 平等 甚至 和 她 高的 - 出生 主 ,

当他攀升到与她出身高贵的领主平起平坐的社会地位时

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊp] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [bɪˈstəʊd] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
“ It was the hope to regain the privilege bestowed on our childhood ,
“ 它 曾是 这 希望 到 恢复 这 特权 授予 在 我们的 童年 ,

“我们曾希望重新获得童年时期所享有的特权，

[ðæt] ['streŋθ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [dɪ'stɪŋkʃn] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [fə'sʊk] [maɪ]
that strengthened me to seek distinction when you and happiness forsook my
那 加强 我 到 寻找 区别 什么时候 你 和 幸福 放弃 我的
[juːθ] .
youth .
青年 .

当你和幸福离我而去，这反而激励我追求卓越。

” [ðʌs] [rɪ'ɡɑːdɪd] , [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
” Thus regarded , the election ,
” 因此 认为 , 这 选举 ,

“如此看来，这次选举，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['vʌlɡə(r)] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
which had before seemed to him so poor and vulgar an exhibition of
哪个 有 前 似乎 到 他 所以 贫穷的 和 庸俗 一个 展览 的
['viːəmənt] ['pæʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['peti] ['ɒbdʒɪkts] ,
vehement passions for petty objects ,
慷慨 激情 为了 小气 对象 ,

在他看来，这原本只是对琐碎事物表现出的庸俗不堪的强烈情感而已。

[wɪð] [ɪts] ['trʌmpəri] [ɒv; əv] ['bænəz] [ænd; ənd] [ɪts] ['dɪskɔːd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] , ['sʌd(ə)nli] [ɡruː] ['ɪntuː]
with its trumpery of banners and its discord of trumpets , suddenly grew into
和 它是 特朗普主义 的 横幅 和 它是 Discord 的 小号 , 突然 生长 进入
['vɪvɪd] ['ɪntrəst] ,
vivid interest ,
生动 兴趣 ,

伴随着耀眼的旗帜和刺耳的号角声，它突然引起了人们的极大兴趣。

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and assumed dignity and importance .
和 假定 尊严 和 重要性 .

并展现出尊严和重要性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)] [ðʌs] [wɪð] [ɔːl] ['mɔːt(ə)l] [straɪf] .
It is ever thus with all mortal strife .
它 是 曾经 因此 和 全部 凡人 冲突 .

凡人之间的争斗，皆是如此。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] , [ɔː(r)][ɪz] [vɔɪd] [ɒv; əv] ,
In proportion as it possesses , or is void of ,
在 部分 作为 它 拥有 , 或者 是 空白 的 ,

按其所含或所缺乏的比例，

[ðə; ði][dɪ'vaɪnə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kwikən] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['eliveit] [ðə; ði]
the diviner something that quickens the pulse of the heart , and elevates the
这 占卜师 某物 那 加速 这 脉冲 的 这 心 , 和 提升 这
[wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
wing of the imagination ,
翼 的 这 想像力 ,

占卜者，某种能使心跳加速、激发想象力的东西。

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['mɒkəri] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːd] .
it presents a mockery to the philosopher , or an inspiration to the bard .
它 礼物 一个 嘲讽 到 这 哲学家 , 或者 一个 灵感 到 这 诗人 .

它对哲学家来说是一种嘲讽，对吟游诗人来说则是一种灵感。

[fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['kɒntest] [ɪz] [miːn] !
Feel that something , and no contest is mean !
感觉 那 某物 , 和 不 竞赛 是 意思是 !

感觉到了什么，而且没有比赛是卑鄙的！

[fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈbaɪrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [klɑːs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈslɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈkæniː] [ðæt]

Feel it not , and , like Byron , you may class with the slaughter of Cannae that

感觉 它 不是 , 和 , 喜欢 拜伦 , 你 可能 班级 和 这 屠宰 的 坎尼 那

[fiːld] [wɪtʃ] ,

field which ,

场地 哪个 ,

如果你没有这种感觉，那么，就像拜伦一样，你可能会把那片田野与坎尼的屠杀相提并论。

[æt; ət] [ˌwɔːtəˈluː] , [rɪˈstɔːd] [ðə; ði] [ˈlændmɑːrks] [ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] ; [ɔː(r)] [meɪ] [dʒɪə(r)] [wɪð] [ˈdʒuːvɪnəl] [æt; ət]

at Waterloo , restored the landmarks of nations ; or may jeer with Juvenal at

在 滑铁卢 , 恢复 这 地标 的 国家 ; 或者 可能 嘲笑 和 尤维纳尔 在

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ˈhænɪbəl] ,

the dust of Hannibal ,

这 灰尘 的 汉尼拔 ,

在滑铁卢，他重振了国家的地标；或者他可能像尤维纳利斯一样，嘲笑汉尼拔的尘埃。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə(r)] [ˈkɑːθɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˈruːɪn] , [ænd; ənd] [friː] [ə; eɪ] [wɜːld]

because he sought to deliver Carthage from ruin , and free a world

因为 他 寻求 到 递送 迦太基 从 废墟 , 和 自由的 一个 世界

[frɒm; frəm] [rəʊm] .

from Rome .

从 罗马 .

因为他想要将迦太基从毁灭中拯救出来，并将世界从罗马的统治下解放出来。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XXIII .

章 二十三 .

第二十三章

[wʌns] [ðen] , [ˈgræplɪŋ] [ˈmænfəli] [wɪð] [ðə; ði] [tɑːsk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən] ,

Once then , grappling manfully with the task he had undertaken ,

一次 然后 , 格斗 勇敢地 和 这 任务 他 有 已 ,

那时，他曾英勇地承担起自己所承担的任务，

[ænd; ənd] [kənˈstreɪnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [wɒt] - [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] “ [ðə; ði]

and constraining himself to look on what Riccabocca would have called “ the

和 约束 他自己 到 看 在 什么 - 会 有 称为 “ 这

[ˈsʌðən] [saɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

southern side of things ,

南部 边 的 事物 ,

并强迫自己只关注里卡博卡所说的“事物的南方一面”，

” [wɒtˈevə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [greɪt] [ɪn] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɔː(r)] [ˈɒnərəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə(r)] ,

” whatever there was really great in principle or honourable to human nature ,

” 任何 那里 曾是 真的 伟大的 在 原则 或者 光荣的 到 人类 自然 ,

“无论那些原则上真正伟大或符合人性高尚的东西，

[diːp] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] [ˈdiːteɪlz] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈɪntrəsts] [əˈpærənt] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

deep below the sordid details and pitiful interests apparent on the face of the

深的 以下 这 肮脏的 细节 和 可怜 兴趣 明显 在 这 脸 的 这

[ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈkʌrənt] ,

agitated current ,

激动 当前的 ,

在汹涌澎湃的暗流表面所显露的肮脏细节和可怜利益之下，隐藏着更深层次的东西。

[keɪm] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] .

came clear to his vision .

来了 清除 到 他的 想象 .

他的愿景变得清晰起来。

[ðə; ði]	['ɑːdə(r)]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ə'raʊnd]	[hɪm]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'teɪdʒəs]	:
The	**ardour**	**of**	**those**	**around**	**him**	**began**	**to**	**be**	**contagious**	**:**
这	热情	的	那些	大约	他	开始	到	是	传染性	:

他周围人的热情开始具有感染力：

[ðə; ði]	['dʒenərəs]	[dɪ'vəʊʃn]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[kɔːz]	[ə'pɑːt]	[frɒm; frəm]	[self]	,	[wɪtʃ]	[pəː'veid, pə-]	[æn; ən]
the	**generous**	**devotion**	**to**	**some**	**cause**	**apart**	**from**	**self**	**,**	**which**	**pervades**	**an**
这	慷慨的	虔诚	到	一些	原因	除	从	自己	,	哪个	普遍存在	一个

[ɪ'lekʃ(ə)n]	,
election	**,**
选举	,

选举中普遍存在的对某种独立于自我之外的事业的慷慨奉献精神

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[pʊrɪst; pɔːrɪst]	['vəʊtə(r)]	[wɪl]	['ɒf(ə)n]	['rendə(r)]	['sækrɪfaɪsɪz]	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]
and	**to**	**which**	**the**	**poorest**	**voter**	**will**	**often**	**render**	**sacrifices**	**that**	**may**	**be**
和	到	哪个	这	最贫困	选民	将要	经常	使成为	牺牲	那	可能	是

[kɔːld]	[sə'blaɪm]	;
called	**sublime**	**;**
称为	升华	;

而最贫穷的选民往往也会为此做出堪称崇高的牺牲；

[ðə; ði]	[wɔːm]	['pɜːsən(ə)l]	[ə'fekʃn]	[wɪtʃ]	[kə'mjuːnəti]	[ɒv; əv]	[ziːl]	[kriː'eɪts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[dɪ'fendə(r)]
the	**warm**	**personal**	**affection**	**which**	**community**	**of**	**zeal**	**creates**	**for**	**the**	**defender**
这	温暖的	个人的	感情	哪个	社区	的	热情	创建	为了	这	防守队员

[ɒv; əv]	[bɪ'lʌvɪd]	[ə'pɪnjənz]	,
of	**beloved**	**opinions**	**,**
的	心爱	意见	,

充满热情的群体对捍卫自己珍视的观点的人所产生的温暖的个人情感，

—	[ɔːl]	[kən'kəː]	[tuː; tə]	[dɪ'spel]	[ðæt]	[ɪn'dɪfrəns]	[tuː; tə]	['pɑːti]	['pɒlətɪks]	,	[ænd; ənd]	[ˌkaʊntər'ækt]	[ðæt]
—	**all**	**concurred**	**to**	**dispel**	**that**	**indifference**	**to**	**party**	**politics**	**,**	**and**	**counteract**	**that**
—	全部	同意	到	打消	那	漠不关心	到	派对	政治	,	和	抵消	那

[dɪs'gʌst]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['beɪsə(r)]	['lev(ə)n]	,
disgust	**of**	**their**	**baser**	**leaven**	**,**
厌恶	的	他们的	基础	酵	,

——所有人都一致同意消除对党派政治的冷漠，并抵制他们对低级趣味的厌恶。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['pəʊɪt]	[hæd; həd]	[fɜːst]	[kən'siːvd]	.
which	**the**	**young**	**poet**	**had**	**first**	**conceived**	**.**
哪个	这	年轻的	诗人	有	第一的	构思	.

那是这位年轻诗人最初构思的。

[hiː; hi]	['iːv(ə)n]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[wɪð]	[kəm'pleɪs(ə)nsi]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪt'self]	,
He	**even**	**began**	**to**	**look**	**with**	**complacency**	**,**	**for**	**itself**	**,**
他	甚至	开始	到	看	和	自满	,	为了	本身	,

他甚至开始沾沾自喜地审视自身，

[ɒn]	[ə; eɪ]	[kə'rɪə(r)]	[ɒv; əv]	[tɔɪl]	[ænd; ənd]	['ɒnəz]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hə'bɪtʃuəl]	['leɪbə(r)]	[ænd; ənd]
on	**a**	**career**	**of**	**toil**	**and**	**honours**	**strange**	**to**	**his**	**habitual**	**labours**	**and**
在	一个	职业	的	辛劳	和	荣誉	奇怪的	到	他的	习惯性的	劳动	和

[ˌɪntə'lektʃuəl]	[æm'bɪʃ(ə)n]	.
intellectual	**ambition**	**.**
知识分子	志向	.

他的一生充满了辛勤的付出和与他以往的工作和学术抱负截然不同的荣誉。

[hiː; hi]	[θruː]	[ðə; ði]	['pəʊətri]	[ɒv; əv]	[aɪ'dɪə]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm]	(	[æz; əz]	['poʊəts]	['evə(r)]	[duː; də]	)	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[prəʊz]
He	**threw**	**the**	**poetry**	**of**	**idea**	**within**	**him**	**(**	**as**	**poets**	**ever**	**do**	**)**	**into**	**the**	**prose**
他	扔	这	诗	的	主意	之内	他	（	作为	诗人	曾经	做	）	进入	这	散文

[ɒv; əv]	['ækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['hʌrid]	['fɔːwəd]	.
of	**action**	**to**	**which**	**he**	**was**	**hurried**	**forward**	**.**
的	行动	到	哪个	他	曾是	慌忙	向前	.

他将内心的诗意（就像诗人一贯的做法）融入到他被迫奔赴的行动的散文之中。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ə'pəʊzd] [dɪk] ['ævənɛl] [wen] [ðæt] ['dʒentlmən] [ˌreprɪ'zentɪd] [haʊ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l]
He no longer opposed Dick Avenel when that gentleman represented how detrimental
他 不 更长 反对 迪克 阿文内尔 什么时候 那 绅士 代表 如何 有害的
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] - [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
it would be to his business at Screwstown if he devoted to his country
它 会 是 到 他的 商业 在 - 如果 他 奉献 到 他的 国家
[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækjəmən] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪl] [ænd; ənd][ɪts] - ;
the time and the acumen required by his mill and its steamengine ;
这 时间 和 这 敏锐 必需的 经过 他的 磨 和 它是 - ;

当迪克·阿文内尔先生向他说明，如果他将磨坊及其蒸汽机所需的时间和才能奉献给国家，将会对他在斯克鲁斯敦的生意造成多么大的损害时，他不再反对迪克·阿文内尔了；

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɒn] [ɔːl] [ə'kaʊnts] ,
and how desirable it would be , on all accounts ,
和 如何 理想 它 会 是 , 在 全部 账户 ,

无论从哪个方面来看，这都将是多么令人向往啊！

[ðæt] ['lenəd] ['feəfiːld] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
that Leonard Fairfield should become the parliamentary representative of the Avenels .
那 伦纳德 费尔菲尔德 应该 变得 这 议会 代表 的 这 - .

伦纳德·费尔菲尔德应该成为阿文内尔选区的议会代表。

“ [ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , ” [sed] [dɪk] , “ [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['kænɒt] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst]
“ If , therefore , ” said Dick , “ two of us cannot come in , and one must
“ 如果 , 所以 , ” 说 迪克 , “ 二 的 我们 不能 来 在 , 和 一 必须
[rɪ'taɪə(r)] ,
retire ,
退休 ,

“因此，”迪克说，“我们两人不能进来，一人必须退休，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][wʌn]
leave it to me to arrange with the Committee that you shall be the one
离开 它 到 我 到 安排 和 这 委员会 那 你 将 是 这 一
[tuː; tə] [pə'sɪst] .
to persist .
到 坚持 .

交给我去和委员会安排，让你来坚持到底。

[əʊ] , ['nevə(r)][fɪə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [ɔːl] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
Oh , never fear but what all scruples of honour shall be satisfied .
哦 , 绝不 害怕 但 什么 全部 顾虑 的 荣誉 将 是 使满意 .

哦，别担心，所有的荣誉顾虑都将得到满足。

[ai] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [ə'genst] [ðeə(r)]
I would not for the sake of the Avenels have a word said against their
我 会 不是 为了 这 清酒 的 这 - 有 一个 单词 说 反对 他们的
[ˌreprɪ'zentətɪv] . ”
representative . ”
代表 . ”

为了阿文内尔家族的利益，我绝不会允许任何人说他们代表的坏话。

“ [bʌt; bət] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lenəd] , “ [ɪf] [ai][grɑːnt] [ðɪs] ,
“ But , ” answered Leonard , “ if I grant this ,
“ 但 , ” 回答 伦纳德 , “ 如果 我 授予 这 ,

“但是，”伦纳德回答说，“如果我同意这一点，

[ai]	[fɪə(r)]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['sʌfərɪŋ]	[ðə; ði]	[vəʊts]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]
I	**fear**	**that**	**you**	**have**	**some**	**intention**	**of**	**suffering**	**the**	**votes**	**that**	**your**
我	害怕	那	你	有	一些	意图	的	痛苦	这	投票	那	你的

[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n]	[wʊd]	[rɪ'liːs]	[tuː; tə]	['feɪvə(r)]	['lezli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'spens]	[ɒv; əv]	['ɛɡərtən]	.	”
resignation	**would**	**release**	**to**	**favour**	**Leslie**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**Egerton**	**.**	**”**
辞职	会	发布	到	偏爱	莱斯利	在	这	费用	的	埃格顿	.	”

我担心你打算牺牲埃格顿的选票，而让莱斯利因你的辞职而受益。”

“	[wɒt]	[ðə; ði]	[djuːs]	[ɪz]	['ɛɡərtən]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	?	”
“	**What**	**the**	**deuce**	**is**	**Egerton**	**to**	**you**	**?**	**”**
“	什么	这	二	是	埃格顿	到	你	?	”

“埃格顿对你来说算什么？”

“	['nʌθɪŋ]	,	[ɪk'sept]	[θruː]	[maɪ]	['ɡrætɪtjuːd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[lɔːd]	-	.	”
“	**Nothing**	**,**	**except**	**through**	**my**	**gratitude**	**to**	**his**	**friend**	**Lord**	**L'Estrange**	**.**	**”**
“	没有什么	,	除了	通过	我的	感激	到	他的	朋友	主	-	.	”

“除了我对他的朋友莱斯特兰奇勋爵的感激之情之外，别无其他。”

“	[puː]	!
“	**Pooh**	**!**
“	呸	!

“呸！

[ai]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	.
I	**will**	**tell**	**you**	**a**	**secret**	**.**
我	将要	告诉	你	一个	秘密	.

我来告诉你一个秘密。

['levi]	[ɪnf'ɔːmz]	[ˌem 'iː]	['praɪvətli]	[ðæt]	-	[wɪl]	[biː; bi]	[wel]	['sætɪsfaɪd]	[ɪf]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	[ɒv; əv]
Levy	**informs**	**me**	**privately**	**that**	**L'Estrange**	**will**	**be**	**well**	**satisfied**	**if**	**the**	**choice**	**of**
征收	通知	我	私下	那	-	将要	是	出色地	使满意	如果	这	选择	的

-	[fɔːl]	[ə'pɒn]	['lezli]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['ɛɡərtən]	;
Lansmere	**fall**	**upon**	**Leslie**	**instead**	**of**	**Egerton**	**;**
-	落下	之上	莱斯利	反而	的	埃格顿	;

莱维私下告诉我，如果兰斯米尔这个角色最终由莱斯利而不是埃格顿出演，莱斯特兰奇会非常满意；

[ænd; ənd]	[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[kən'vɪnst]	[maɪ]	[lɔːd]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[sɔː]	[hɪm]	[ɪn]	['lʌndən]	—	[ðæt]	['ɛɡərtən]
and	**I**	**think**	**I**	**convinced**	**my**	**Lord**	**—**	**for**	**I**	**saw**	**him**	**in**	**London**	**—**	**that**	**Egerton**
和	我	思考	我	确信	我的	主	—	为了	我	锯	他	在	伦敦	—	那	埃格顿

[wʊd]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[tʃɑːns]	,
would	**have**	**no**	**chance**	**,**
会	有	不	机会	,

而且我认为我已经说服了我的勋爵——因为我在伦敦见过他——埃格顿毫无胜算。

[ðəʊ]	['lezli]	[mait]	.	”
though	**Leslie**	**might**	**.**	**”**
尽管	莱斯利	可能	.	”

虽然莱斯利可能会这么做。

“	[ai]	[mʌst; məst]	[θɪŋk]	[ðæt]	[lɔːd]	-	[wʊd]	[rɪ'zɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌtməʊst]	['eni]	[ə'tempt]	[tuː; tə]
“	**I**	**must**	**think**	**that**	**Lord**	**L'Estrange**	**would**	**resist**	**to**	**the**	**utmost**	**any**	**attempt**	**to**
“	我	必须	思考	那	主	-	会	抵抗	到	这	极致	任何	试图	到

[prɪ'fɜː(r)]	['lezli]	—	[huːm]	[hiː; hi]	[dɪspaɪzɪz]	—	[tuː; tə]	['ɛɡərtən]	,
prefer	**Leslie**	**—**	**whom**	**he**	**despises**	**—**	**to**	**Egerton**	**,**
更喜欢	莱斯利	—	谁	他	鄙视	—	到	埃格顿	,

“我认为莱斯特兰奇勋爵一定会竭力反对任何人让他更偏爱莱斯利（他鄙视莱斯利）而不是埃格顿。”

[huːm]	[hiː; hi]	['ɒnəz]	.
whom	**he**	**honours**	**.**
谁	他	荣誉	.

他尊敬的人。

[ænd; ənd] , [səʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ai] [tuː] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
And , so thinking , I too would resist it ,
和 , 所以 思维 , 我 也 会 抵抗 它 ,

于是，我心想，我也会抵制它。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ] [prə'voʊkt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] . ”
as you may judge by the speeches which have so provoked your displeasure . ”
作为 你 可能 法官 经过 这 演讲 哪个 有 所以 挑衅 你的 不满 . ”

正如你从那些激起你强烈不满的演讲中可以判断出来的那样。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [kʌt] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [jɑːn] [ɒv; əv] [tɔːk] [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['laikiŋ] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ,
“ Let us cut short a yarn of talk which , when it comes to likings and dislikings ,
“ 让 我们 切 短的 一个 纱 的 讲话 哪个 , 什么时候 它 来 到 喜好 和 厌恶 ,

“让我们长话短说，关于喜好和厌恶的话题，

[mait] [lɑːst] [tuː; tə] [ɔː'maɪti] [kræk] : [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [lɔːd] - [dʌz] [nɒt] ['sæŋkʃn] .
might last to almighty crack : I'll ask you to do nothing that Lord L'Estrange does not sanction .
可能 最后的 到 全能的 裂缝 : 患病的 问 你 到 做 没有什么 那 主 - 做 不是 制裁 .

可能会持续到全能裂缝：我不会要求你做任何莱斯特兰奇勋爵不批准的事情。

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ? ”
Will that satisfy you ? ”
将要 那 满足 你 ? ”

这样可以让你满意吗？

“ ['sɜːt(ə)nli] , [prə'vaɪdɪd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] .
“ Certainly , provided I am assured of the sanction .
“ 当然 , 假如 我 是 保证 的 这 制裁 .

“当然，前提是我能得到制裁。”

” [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][pəʊl] ,
” And now , the important day preceding the poll ,
” 和 现在 , 这 重要的 天 前 这 轮询 ,

“现在，到了投票前的重要一天，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːməli] ['nɒmɪneɪtɪd] ,
the day in which the candidates were to be formally nominated ,
这 天 在 哪个 这 候选人 是 到 是 正式地 提名 ,

正式提名候选人的那天，

[ænd; ənd] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [dɪ'kleəd] ['raɪvəlʃɪp] , [dɔːnd] [æt; ət] [lɑːst] .
and meet each other in all the ceremony of declared rivalship , dawned at last .
和 见面 每个 其他 在 全部 这 仪式 的 声明 竞争 , 黎明 在 最后的 .

最终，双方以公开竞争的仪式相遇。

[ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] ,
The town - hall was the place selected for the occasion ; and before sunrise ,
这 镇 - 大厅 曾是 这 地方 已选 为了 这 场合 ; 和 前 日出 ,

市政厅被选为此次活动的举办地点；日出之前，

[ɔːl][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['rezənənt] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð] ['bænəz] .
all the streets were resonant with music , and gay with banners .
全部 这 街道 是 共振 和 音乐 , 和 同性恋 和 横幅 .

街道上到处都回荡着音乐，到处都飘扬着欢快的横幅。

[ɔːdli] [ˈɛgərtən] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] — [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [sʌm; səm][dʒʌst][ˈsɑːkæzəm][ɒn]
Audley Egerton felt that he could not — without incurring some just sarcasm on
奥德利 埃格顿 毛毡 那 他 可以 不是 — 没有 产生 一些 只是 讽刺 在
[hɪz; ɪz] [dred] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kənˈstɪtʃuənsi] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːməli] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
his dread to face the constituency he had formerly represented ,
他的 恐惧 到 脸 这 选区 他 有 以前 代表 ,

奥德利·埃格顿觉得他无法——尽管他很害怕面对他以前代表的选区，这难免会招致一些讽刺——

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈmælkən,tent] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [ɪn] [ˈefɪdʒi] — [ˈæbsənt]
and by the malcontents of which he had been burned in effigy — absent
和 经过 这 不满分子 的 哪个 他 有 到过 烧伤 在 人偶 — 缺席的
[hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtajnhɔːl] ,
himself from the townhall ,
他自己 从 这 市政厅 ,

而那些曾对他进行焚烧人像的不满分子，也让他缺席了市政厅的会议。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [frɒm; frəm] [ˈbælkəni] [ænd; ənd][ˈhɒst(ə)l] .
as he had done from balcony and hostel .
作为 他 有 完毕 从 阳台 和 旅馆 .

就像他之前在阳台和旅馆里做的那样。

[ˈpeɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ˈnɔːrəz] [ˈbrʌðə(r)] ,
Painful as it was to confront Nora's brother ,
痛苦 作为 它 曾是 到 面对 诺拉的 兄弟 ,

尽管与诺拉的哥哥对峙很痛苦，

[ænd; ənd] [ˈres(ə)l] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [əˈgenst] [ɔːl][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈmeməriz] [ðæt] [nɪt] [ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]
and wrestle in public against all the secret memories that knit the strife of the
和 搏斗 在 民众 反对 全部 这 秘密 回忆 那 针织 这 冲突 的 这
[ˈprez(ə)nt] [ˈkɒntest] [wɪð] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ðæt] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [fɜːst] ,
present contest with the anguish that recalled the first ,
展示 竞赛 和 这 痛苦 那 召回 这 第一的 ,

并公开与所有秘密记忆作斗争，这些记忆将当前斗争的冲突与回忆起第一次斗争的痛苦交织在一起。

— [stɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ;
— still the thing must be done ;
— 仍然 这 事物 必须 是 完毕 ;

——但这件事还是必须做；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ˈkʌrɪdʒ] [wɒtˈevə(r)]
and it was the English habit of his life to face with courage whatever
和 它 曾是 这 英语 习惯 的 他的 生活 到 脸 和 勇气 任何
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .
he had to do .
他 有 到 做 .

勇敢面对一切必须要做的事情，这是他身上体现出的英国人特有的习惯。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈpɑːti] [went] [ɪn] [steɪt] [frɒm; frəm] - [pɑːk] ;
The chiefs of the Blue party went in state from Lansmere Park ;
这 酋长们 的 这 蓝色的 派对 去 在 状态 从 - 公园 ;

蓝党领袖们从兰斯米尔公园隆重登场；

[ðə; ði] [tuː] ['kændɪdəts] [ɪn]['əʊpən] ['kærɪdʒɪz] , [iːtʃ] [ə'tendɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][prə'pəʊzə(r)][ænd; ənd]
the two candidates in open carriages , each attended with his proposer and
这 二 候选人 在 打开 马车 ， 每个 参加 和 他的 提案人 和
['sekəndə(r)] .
seconder .
附议者 .

两位候选人分别乘坐敞篷马车，各自由一位提名人和一位附议人陪同。

['ʌðə(r)] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['levi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
Other carriages were devoted to Harley and Levy , and the principal
其他 马车 是 奉献 到 哈雷 和 征收 ， 和 这 主要的
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .
members of the Committee .
成员 的 这 委员会 .

其他马车则分别供哈雷和利维以及委员会的主要成员使用。

- [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['melənkəli] [ɔː(r)]['sɪnɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd]
Riccabocca was seized with a fit of melancholy or cynicism , and declined
- 曾是 查获 和 一个 合身 的 忧郁 或者 玩世不恭 ， 和 拒绝
[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
to join the procession .
到 加入 这 游行 .

里卡博卡突然陷入了忧郁或愤世嫉俗的情绪中，拒绝参加游行。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] , [æz; əz] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'semb(ə)lɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
But just before they started , as all were assembling without the front door ,
但 只是 前 他们 开始 ， 作为 全部 是 组装 没有 这 正面 门 ，

但就在他们开始之前，当所有人都聚集在一起，却没有打开前门的时候，

[ðə; ði]['pəʊstmən] [ə'raɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [bæg] .
the postman arrived with his welcome bag .
这 邮差 到达的 和 他的 欢迎 包 .

邮递员带着欢迎礼包来了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['letəz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːli] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] ['levi] , ['meni] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛgərtən] , [wʌn]
There were letters for Harley , some for Levy , many for Egerton , one
那里 是 信件 为了 哈雷 ， 一些 为了 征收 ， 许多 为了 埃格顿 ， 一
[fɔː(r); fə(r)] ['rændəl] ['lezli] .
for Randal Leslie .
为了 兰德尔 莱斯利 .

有给哈雷的信，一些给莱维的信，很多给埃格顿的信，还有一封给兰德尔·莱斯利的信。

['levi] , [suːn] ['hʌriɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [lʊkt] ,
Levy , soon hurrying over his own correspondence , looked ,
征收 ， 很快 匆忙 超过 他的 自己的 一致 ， 看起来 ，

莱维匆匆忙忙地处理着自己的信件，然后看了看。

[ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['friːdəm] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] ,
in the familiar freedom wherewith he usually treated his particular friends ,
在 这 熟悉的 自由 以及 他 通常 治疗 他的 特别的 朋友们 ，
['əʊvə(r)] ['rændəlz] ['ʃəʊldə(r)] .
over Randal's shoulder .
超过 兰德尔的 肩膀 .

他像往常一样，以那种自由自在的方式对待他的特定朋友，越过兰德尔的肩膀。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ From the squire ? ” said he .
“ 从 这 乡绅 ? ” 说 他 .

“从乡绅那里？”他问道。

“ [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][lɑːst] !
“ Ah , he has written at last !
“ 啊 , 他 有 书面 在 最后的 !

“啊，他终于写信了！”

[wɒt] [meɪd] [hɪm] [dɪ'leɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?
What made him delay so long ?
什么 制成 他 延迟 所以 长的 ?

他为何迟迟没有行动?

[həʊp] [hiː; hi] [rɪ'liːvz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? ”
Hope he relieves your mind ? ”
希望 他 缓解 你的 头脑 ? ”

希望他能让你安心?

“ [jes] , ” [kraɪd] ['rændəl] ,
“ Yes , ” cried Randal ,
“ 是的 , ” 哭 兰德尔 ,

“是的,”兰德尔喊道。

['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] ['reəli] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][kləʊz][ænd; ənd]['siːkrət] ['kaʊntənəns] , —
giving way to a joy that rarely lighted up his close and secret countenance , —
给予 方式 到 一个 喜悦 那 很少 照明 向上 他的 关闭 和 秘密 面容 , —
“ [jes] ,
“ yes ,
“ 是的 ,

一股喜悦涌上心头，这种喜悦很少在他那张隐秘的脸上绽放——“是的，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [raɪt] [frɒm; frəm] ['heɪzəlˌdiːn] , — [nɒt] [ðeə(r)] [wen] [maɪ]['letə(r)] [ə'raɪvd] , [ɪn] ['lʌndən] ,
he does not write from Hazeldean , — not there when my letter arrived , in London ,
他 做 不是 写 从 榛子 , — 不是 那里 什么时候 我的 信 到达的 , 在 伦敦 ,

他不是从黑兹尔丁写信的——我的信到伦敦时，他不在那里。

[kʊd; kəd][nɒt] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , — [ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [fræŋk] ;
could not rest at the Hall , — the place reminded him too much of Frank ;
可以 不是 休息 在 这 大厅 , — 这 地方 提醒 他 也 很多 的 坦率 ;

在大厅里无法休息，——这个地方让他太想念弗兰克了；

— [went] [ə'gen] [tuː; tə] [taʊn] , [ɒn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] ['letə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌptʃə(r)]
— went again to town , on the receipt of my first letter concerning the rupture
— 去 再次 到 镇 , 在 这 收据 的 我的 第一的 信 有关 这 破裂
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
of the marriage ,
的 这 婚姻 ,

——收到我关于婚姻破裂的第一封信后，他又去了镇上。

[tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [hɪz; ɪz][pəʊst] - ['əʊbɪt]
to see after his son , and take up some money to pay off his post - obit
到 看 后 他的 儿子 , 和 拿 向上 一些 钱 到 支付 离开 他的 邮政 - 讣告
.
.
.

照顾他的儿子，并攒些钱支付他的讣告费用。

[riːd] [wɒt] [hiː; hi] [sez] : — “
Read what he says : — “
读 什么 他 说道 : — “

看看他是怎么说的：——“

- [səʊ] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] — ['nevə(r)][dɪd][ai] [ges] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd]
' So , while I was about a mortgage — never did I guess that I should
- 所以 , 尽管 我 曾是 关于 一个 抵押 — 绝不 做过 我 猜测 那 我 应该

所以，当我考虑抵押贷款的时候——我从未想过我应该

[biː; bi]	[ðə; ði]	[mæn]	[tuː; tə]	[ɪn'kʌmbə(r)]	[ðə; ði]	['heɪzəlˌdiːn]	[ɪ'steɪt]	—	[ai]	[θɔːt]	[ai]	[mait]	[æz; əz]
be	**the**	**man**	**to**	**encumber**	**the**	**Hazeldean**	**estate**	**—**	**I**	**thought**	**I**	**might**	**as**
是	这	男人	到	负担	这	榛子	财产	—	我	想法	我	可能	作为

成为哈泽尔丁庄园的负担——我想我或许可以

[wel]	[ˌeɪ diː 'diː]	L20	,	-	[æz; əz]	L10	,	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['təʊt(ə)l]	.
well	**add**	**L20**	**,**	**000**	**as**	**L10**	**,**	**000**	**to**	**the**	**total**	**.**
出色地	添加	L20	,	-	作为	L10	,	-	到	这	全部的	.

我们将 L20,000 作为 L10,000 加到总数中。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[biː; bi]
Why	**should**	**you**	**be**
为什么	应该	你	是

你为什么要……

[ɪn'detɪd]	[æt; ət]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ðæt]	['bærən]	['levi]	?
indebted	**at**	**all**	**to**	**that**	**Baron**	**Levy**	**?**
负债累累	在	全部	到	那	男爵	征收	?

你是否对莱维男爵负有任何恩情?

[doʊnt]	[hæv; həv]	['diːlɪŋz]	[wɪð]	['mʌni]	-
Don't	**have**	**dealings**	**with**	**money**	**-**
不	有	交易	和	钱	-

不要经手金钱——

['lendəz]	.
lenders	**.**
贷款人	.

贷款人。

[jɔː(r); jə(r)]	['grænmʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['heɪzəlˌdiːn]	;	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['heɪzəlˌdiːn]	[juː; jʊ]
Your	**grandmother**	**was**	**a**	**Hazeldean**	**;**	**and**	**from**	**a**	**Hazeldean**	**you**
你的	祖母	曾是	一个	榛子	;	和	从	一个	榛子	你

你的祖母是黑泽尔丁人；而你，来自黑泽尔丁人。

[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[həʊl]	[sʌm]	[rɪ'kwaɪəd]	[ɪn]	[əd'vɑːns]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊz]	[ruːd]	[lændz]	,	—
shall	**have**	**the**	**whole**	**sum**	**required**	**in**	**advance**	**for**	**those**	**Rood**	**lands**	**,**	**—**
将	有	这	所有的	和	必需的	在	进步	为了	那些	鲁德	土地	,	—

应预先支付购买这些罗德土地所需的全部款项，——

[gʊd]	[lait]	[sɔɪl]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
good	**light**	**soil**	**some**	**of**	**them**	**.**
好的	光	土壤	一些	的	他们	.

有些土壤疏松肥沃。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[rɪ'peɪmənt]	,	[wiːl; wil]	[tɔːk]	[ɒv; əv]	[ðæt]
As	**to**	**repayment**	**,**	**we'll**	**talk**	**of**	**that**
作为	到	还款	,	出色地	讲话	的	那

至于还款问题，我们以后再谈。

['leɪtə(r)]	.
later	**.**
之后	.

之后。

[ɪf]	[fræŋk]	[ænd; ənd]	[ai]	[kʌm]	[tə'geðə(r)]	[ə'gen]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[dɪd]	[ɒv; əv]	[əʊld]	,	[waɪ]	,
If	**Frank**	**and**	**I**	**come**	**together**	**again**	**,**	**as**	**we**	**did**	**of**	**old**	**,**	**why**	**,**
如果	坦率	和	我	来	一起	再次	,	作为	我们	做过	的	老的	,	为什么	,

如果我和弗兰克能像以前那样再次走到一起，为什么?

[maɪ]	[ɪst'eɪts]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[sʌm; səm]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[hiːl]	[nɒt]	[grʌdʒ]	[ðə; ði]	['mɔːgɪdʒ]	,
my	**estates**	**will**	**be**	**his**	**some**	**day**	**,**	**and**	**he'll**	**not**	**grudge**	**the**	**mortgage**	**,**
我的	庄园	将要	是	他的	一些	天	,	和	地狱	不是	怨恨	这	抵押	,

我的房产将来会属于他，他不会对抵押贷款心存芥蒂的。

[səʊ] [fɒnd] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [kʌm] [tə'geðə(r)] ,
so fond as he always was of you ; and if we don't come together ,
所以 喜爱 作为 他 总是 曾是 的 你 ; 和 如果 我们 不 来 一起 ,
[wɒt]
what
什么

他一直都那么喜欢你；如果我们不能在一起，那又会怎样呢?

[duː; də][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɔː(r)] [θ'aʊzəndz] , ['aɪðə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ?
do I care for hundreds or thousands , either more or less ?
做 我 关心 为了 数百 或者 数千 , 任何一个 更多的 或者 较少的 ?

我会在乎几百人还是几千人，多一些还是少一些?

[səʊ][aɪ]
So I
所以 我

所以，我

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [daʊn] [æt; ət] - [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [θɪk]
shall be down at Lansmere the day after to - morrow , just in the thick
将 是 向下 在 - 这 天 后 到 - 明天 , 只是 在 这 厚的

后天我会到兰斯米尔，就在茂密的灌木丛里。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pəʊlɪŋ] .
of your polling .
的 你的 轮询 .

你的投票。

[biːt] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [stɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
Beat the manufacturer , my boy , and stick up for
打 这 制造商 , 我的 男生 , 和 戳 向上 为了

打败厂家，孩子，要维护他们的利益

[ðə; ði][lænd] .
the land .
这 土地 .

这片土地。

[tel] ['levi] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] ['redi] .
Tell Levy to have all ready .
告诉 征收 到 有 全部 准备好 .

告诉利维做好一切准备。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni]
I shall bring the money
我 将 带来 这 钱

我会把钱带来。

[daʊn] [ɪn] [gʊd] [bæŋk] - [nəʊts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] [ɪn][maɪ][kəʊt] ['pɒkɪt] [tuː; tə]
down in good bank - notes , and a brace of pistols in my coat pocket to
向下 在 好的 银行 - 笔记 , 和 一个 支撑 的 手枪 在 我的 外套 口袋 到

我身上带着大量现金，外套口袋里还揣着两把手枪。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [iːz] ['rɒbəz] [get] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] [ə'tæk]
take care of them in ease robbers get scent of the notes and attack
拿 关心 的 他们 在 舒适 强盗 得到 香味 的 这 笔记 和 攻击

小心处理，劫匪很容易闻到钞票的气味并发动袭击。

[ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [kʌm]
me on the road , as they did my grandfather sixty years ago , come
我 在 这 路 , 作为 他们 做过 我的 祖父 六十 年 前 , 来

我上路了，就像六十年前他们对待我祖父那样，来了

[nekst]	['mɪkləməs]	.
next	**Michaelmas**	**.**
下一个	米迦勒节	.

下一个米迦勒节。

[ə; eɪ]	-	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[pʊts]	[wʌn]	[ɪn]	[maɪnd]	[ɒv; əv]	['pistlz]	.
A	**Lansmere**	**election**	**puts**	**one**	**in**	**mind**	**of**	**pistols**	**.**
一个	-	选举	放置	一	在	头脑	的	手枪	.

兰斯米尔的选举让人联想到手枪。

[ai]	[wʌns]	[fɔːt]	[ə; eɪ]	['djuːəl]	[wɪð]	[æn; ən]	['ɒfɪsə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiz]	['sɜːvɪs]	,	[ɑː(r)]	.	[en]	.	,
I	**once**	**fought**	**a**	**duel**	**with**	**an**	**officer**	**in**	**his**	**Majesty's**	**service**	**,**	**R**	**.**	**N**	**.**	**,**
我	一次	战斗	一个	决斗	和	一个	官	在	他的	陛下的	服务	,	拉	.	N	.	,

我曾与一名效力于英国皇家海军的军官决斗过。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[bɔːl]	[lɒdʒd]	[ɪn]	[maɪ]	[raɪt]	['ʃəʊldə(r)]	,	[ɒn]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[æn; ən]
and	**had**	**a**	**ball**	**lodged**	**in**	**my**	**right**	**shoulder**	**,**	**on**	**account**	**of**	**an**
和	有	一个	球	已提交	在	我的	正确的	肩膀	,	在	帐户	的	一个

由于……，我的右肩里卡了一颗球。

[ɪ'lekʃ(ə)n]	[æt; ət]	-	;	[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[fə'givn]	['ɔːdli]	[hɪz; ɪz]	[ʃeə(r)]	[ɪn]	[ðæt]
election	**at**	**Lansmere**	**;**	**but**	**I**	**have**	**forgiven**	**Audley**	**his**	**share**	**in**	**that**
选举	在	-	;	但	我	有	已原谅	奥德利	他的	分享	在	那

兰斯米尔的选举；但我已经原谅了奥德利在那次选举中所扮演的角色。

[træn'zækʃ(ə)n]	.
transaction	**.**
交易	.

交易。

[rɪ'membə(r)]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hɪm]	['kaɪndli]	.
Remember	**me**	**to**	**him**	**kindly**	**.**
记住	我	到	他	亲切地	.

请代我向他问好。

[doʊnt]	[get]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['djuːəl]
Don't	**get**	**into**	**a**	**duel**
不	得到	进入	一个	决斗

不要进行决斗

[jɔː'self]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[sə'pəʊz]	[ˌmænju'fæktʃərəz]	[doʊnt]	[faɪt]	,	—	[nɒt]	[ðæt]	[ai]	[bleɪm]
yourself	**;**	**but**	**I**	**suppose**	**manufacturers**	**don't**	**fight**	**,**	**—**	**not**	**that**	**I**	**blame**
你自己	;	但	我	认为	制造商	不	斗争	,	—	不是	那	我	责备

你自己；但我猜制造商们不会争吵——我并不责怪他们。

[ðem; ðəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	—	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
them	**for**	**that**	**—**	**far**	**from**	**it**	**.**	**'**
他们	为了	那	—	远的	从	它	.	-

他们竟然因此而受到指责——远非如此。

”	[ðə; ði]	['letə(r)]	[ðen]	[ræn]	[ɒn]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[sə'praɪz]	,	[ænd; ənd]	['hæzəd]	[kən'dʒektʃə(r)]	,
”	**The**	**letter**	**then**	**ran**	**on**	**to**	**express**	**surprise**	**,**	**and**	**hazard**	**conjecture**	**,**
”	这	信	然后	跑	在	到	表达	惊喜	,	和	冒险	推测	,

信中接着表达了惊讶之情，并做出了一些大胆的推测。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['welθi]	['mærɪdʒ]	[wɪtʃ]	['rændəl]	[hæd; həd]	[ə'naʊnst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pliːzɪŋ]
as	**to**	**the**	**wealthy**	**marriage**	**which**	**Randal**	**had**	**announced**	**as**	**a**	**pleasing**
作为	到	这	富裕	婚姻	哪个	兰德尔	有	宣布	作为	一个	令人愉悦

[sə'praɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	.
surprise	**to**	**the**	**squire**	**.**
惊喜	到	这	乡绅	.

至于兰德尔宣布的那桩富家联姻，这让乡绅感到惊喜。

“ [wel] , ” [sed] ['levi] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['klevəli]
“ Well , ” said Levy , returning the letter , “ you must have written as cleverly
“ 出色地 , ” 说 征收 , 返回 这 信 , “ 你 必须 有 书面 作为 巧妙地
[æz; əz] [juː; jʊ] [tɔːk] ,
as you talk ,
作为 你 讲话 ,

“嗯,”莱维把信还回去时说，“你的文笔一定和你的谈吐一样出色。”

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['buːbi] [ɪn'diːd] .
or the squire is a booby indeed .
或者 这 乡绅 是 一个 鲣鱼 的确 .

或者说，这个侍从确实是个笨蛋。

” ['rændəl] [smaɪld] , ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kɔːl] [ɒv; əv]
” Randal smiled , pocketed his letter , and responding to the impatient call of
” 兰德尔 微笑 , 口袋 他的 信 , 和 回应 到 这 不耐烦 称呼 的
[hɪz; ɪz] [prə'pəʊzə(r)] ,
his proposer ,
他的 提案人 ,

兰德尔笑了笑，把信放进口袋，然后回应了求婚者急切的电话。

[spræŋ] ['laɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
sprang lightly into the carriage .
弹簧 轻轻 进入 这 运输 .

轻盈地跳进马车。

['hɑːli] , [tuː] , [siːmd] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [dʒɔɪnd]
Harley , too , seemed pleased with the letters delivered to himself , and now joined
哈雷 , 也 , 似乎 高兴 和 这 信件 发表 到 他自己 , 和 现在 加入
['levi] ,
Levy ,
征收 ,

哈利似乎也对收到的信件感到满意，现在他加入了利维的行列。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [drəʊv] ['sləʊli] [ɒf] .
as the candidates drove slowly off .
作为 这 候选人 驾驶 缓慢地 离开 .

候选人们缓缓驾车离开。

“ [hæz; həz] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['letə(r)]
“ Has not Mr . Leslie received from the squire an answer to that letter
“ 有 不是 先生 . 莱斯利 已收到 从 这 乡绅 一个 回答 到 那 信
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ? ”
of which you informed me ? ”
的 哪个 你 知情的 我 ? ”

“莱斯利先生没有收到乡绅对您所提到的那封信的回信吗？ ”

“ [jes] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
“ Yes , my Lord , the squire will be here to - morrow . ”
“ 是的 , 我的 主 , 这 乡绅 将要 是 这里 到 - 明天 . ”

“是的，大人，侍从明天会到。”

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
“ To - morrow ?
“ 到 - 明天 ?

“明天？

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'praiz] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [prɪ'peəd] . ”
Thank you for apprising me ; his rooms shall be prepared . ”
感谢 你 为了 了解 我 ; 他的 房间 将 是 准备 . ”

谢谢你通知我，我会准备好他的房间。

“ [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [steɪ] [tuː; tə] [siː] ['lezli] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] .
“ I suppose he will only stay to see Leslie and myself , and pay the money .
“ 我 认为 他 将要 仅有的 停留 到 看 莱斯利 和 我 ， 和 支付 这 钱 .
”
”
”

“我猜他只会留下来看看我和莱斯利，然后付钱。”

“ [ɑː'hɑː] ! [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] .
“ Aha ! Pay the money .
“ 啊哈 ！ 支付 这 钱 .

“啊哈！付钱。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ðen] ? ”
Is it so , then ? ”
是 它 所以 ， 然后 ？ ”

真是这样吗？

“ [twaɪs] [ðə; ði] [sʌm] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] , [wɪtʃ] ['lezli] ['əʊnli] [ɑːskt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ləʊn] .
“ Twice the sum , and , it seems , as a gift , which Leslie only asked as a loan .
“ 两次 这 和 ， 和 ， 它 似乎 ， 作为 一个 礼物 ， 哪个 莱斯利 仅有的 问 作为 一个 贷款 .

“金额是原来的两倍，而且似乎是作为礼物赠送的，而莱斯利最初只是要求借钱。”

['riːəli] , [maɪ] [lɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] ,
Really , my Lord , Mr . Leslie is a very clever man ; and though I am at your commands ,
真的 ， 我的 主 ， 先生 . 莱斯利 是 一个 非常 聪明的 男人 ； 和 尽管 我 是 在 你的 命令 ，

大人，莱斯利先生的确非常聪明；虽然我听从您的命令，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)] [hɪm] .
I should not like to injure him .
我 应该 不是 喜欢 到 损伤 他 .

我不希望伤害他。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ['prɒspekts] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['enəmi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,
With such matrimonial prospects , he could be a very powerful enemy ; and if he succeed in parliament ,
和 这样的 婚姻 前景 ， 他 可以 是 一个 非常 强大的 敌人 ； 和 如果 他 成功 在 议会 ，

凭借这样的婚姻前景，他可能成为一个非常强大的敌人；如果他在议会中取得成功，

[stɪl] [mɔː(r)][səʊ] . ”
still more so . ”
仍然 更多的 所以 . ”

更是如此。

“ ['bærən] , [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ Baron , these gentlemen are waiting for you .
“ 男爵 ， 这些 先生们 是 等待 为了 你 .

“男爵，这些先生们正在等您。”

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [baɪ][maɪ'self] .
I will follow by myself .
我 将要 跟随 经过 我 .

我将独自跟随。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
" CHAPTER XXV .
" 章 25 .

"第二十五章

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [sæt][ðə; ði] [meə(r)] .
In the centre of the raised platform in the town - hall sat the mayor .
在 这 中心 的 这 提高 平台 在 这 镇 - 大厅 卫星 这 市长 .

市长坐在市政厅高台的中央。

[ɒn] ['aɪðə(r)][hænd][ɒv; əv] [ðæt] ['dɪgnɪtəri] [naʊ] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv]
On either hand of that dignitary now appeared the candidates of the respective
在 任何一个 手 的 那 显要人物 现在 出现 这 候选人 的 这 各自
['pɑːtiz] , — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
parties , — to his right ,
各方 , — 到 他的 正确的 ,

这位显贵的左右两侧分别站着各党派的候选人，——在他的右侧，

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ænd; ənd] ['lezli] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] , [dɪk] ['ævənɛl] [ænd; ənd] ['lenəd] .
Audley Egerton and Leslie ; to his left , Dick Avenel and Leonard .
奥德利 埃格顿 和 莱斯利 ; 到 他的 左边 , 迪克 阿文内尔 和 伦纳德 .

奥德利·埃格顿和莱斯利；在他左边的是迪克·阿文内尔和伦纳德。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][həʊld] .
The place was as full as it could hold .
这 地方 曾是 作为 满的 作为 它 可以 抓住 .

这里已经挤满了人。

[rəʊz] [ɒv; əv]['graɪmi]['feɪsɪz] [pi:p] [ɪn] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
Rows of grimy faces peeped in , even from the upper windows outside the
行 的 肮脏的 面孔 偷窥 在 , 甚至 从 这 上 视窗 外部 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

一排排肮脏的面孔从楼外的上层窗户向里窥视。

[ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm]['pʌblɪk]['prɪnsəp(ə)lz]
The contest was one that created intense interest , not only from public principles
这 竞赛 曾是 一 那 创建 激烈的 兴趣 , 不是 仅有的 从 民众 原则
, [bʌt; bət]['ləʊk(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] .
, but local passions .
, 但 当地的 激情 .

这场比赛引起了广泛的关注，不仅源于公众的关注，也源于当地的热情。

[dɪk] ['ævənɛl] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['treɪdzmən] , ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
Dick Avenel , the son of a small tradesman , standing against the Right Honourable
迪克 阿文内尔 , 这 儿子 的 一个 小的 零售商 , 常设 反对 这 正确的 尊敬的
['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,
Audley Egerton ,
奥德利 埃格顿 ,

迪克·阿文内尔，一位小商贩的儿子，与尊敬的奥德利·埃格顿先生竞选。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] - [ˌærɪstə'krætɪk] ['pɑːti] , — ['stændɪŋ] , [tuː] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
the choice of the powerful Lansmere aristocratic party , — standing , too , with his
这 选择 的 这 强大的 - 贵族 派对 , — 常设 , 也 , 和 他的
['nefjuː] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
nephew by his side ;
侄子 经过 他的 边 ;

强大的兰斯米尔贵族党派选择了他——而且，他的侄子也站在他身边；

['teɪkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] , “ [ðə; ði] [tɑː'neɪʃn] [bluː] [bʊl] [baɪ][bəʊθ] [ɪts]
taking , as he himself was wont to say , “ the tarnation Blue Bull by both its
采取 , 作为 他 他自己 曾是 惯于 到 说 , “ 这 该死 蓝色的 公牛 经过 两个都 它是
['ɒlɪgɑːkɪkəl] [hɔːnz] !
oligarchical horns !
寡头政治 角 !

正如他自己常说的那样，“抓住那该死的蓝牛的两根寡头角！”

” — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌk] [ænd; ənd] ['gæləntri] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt]
” — there was a pluck and gallantry in the very impudence of the attempt
” — 那里 曾是 一个 采摘 和 英勇 在 这 非常 厚颜无耻 的 这 试图
[tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bʌrə] — [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['membə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɜːl]
to convert the important borough — for one member of which a great earl
到 转变 这 重要的 行政区 — 为了 一 成员 的 哪个 一个 伟大的 伯爵
[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['strɪv(ə)n] ,
had hitherto striven ,
有 迄今为止 努力 ,

——这种试图将这个重要的选区——一位伟大的伯爵此前一直为之奋斗的议员——拉拢过来的做法，本身就充满了勇气和胆识。

“ [wɪð] ['leɪbə(r)]['daɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪəri] [wəʊ] ” ['ɪntuː] [tuː] ['fæməli] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
“ with labour dire and weary woe ” into two family seats for the House of
“ 和 劳动 可怕的 和 厌倦 悲哀 ” 进入 二 家庭 座位 为了 这 房子 的
['ævənel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkeɪpə'lɑːkrəsi] .
Avenel and the triumph of the Capelocracy .
阿文内尔 和 这 胜利 的 这 资本统治 .

“经历了艰辛的劳动和疲惫的悲痛”，阿文内尔家族获得了两个席位，卡佩拉克罗克王朝取得了胜利。

[ðɪs] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði][speə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bʌrə] ; [bʌt; bət]
This alone would have excited all the spare passions of a country borough ; but
这 独自的 会 有 兴奋的 全部 这 空闲的 激情 的 一个 国家 行政区 ; 但
, [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
, besides this ,
, 除了 这 ,

单凭这一点就足以激起乡村小镇上所有闲散居民的激情；但除此之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'fɜːd] ['pʌblɪk] [ə'pɪərəns]
there was the curiosity that attached to the long - deferred public appearance
那里 曾是 这 好奇心 那 随附的 到 这 长的 - 延期 民众 外貌
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] [səʊ] [rɪ'naʊnd] [æz; əz][ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstə(r)] ,
of a candidate so renowned as the ex - minister ,
的 一个 候选人 所以 著名 作为 这 前任 - 部长 ,

人们对于这位前部长这样声名显赫的候选人迟迟未公开露面感到好奇。

— [ə; eɪ][mæn] [huːz] [kə'rɪə(r)][hæd; həd] [kə'menst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æt; ət] - , [ænd; ənd]
— a man whose career had commenced with his success at Lansmere , and
— 一个 男人 谁 职业 有 开始 和 他的 成功 在 - , 和
[huː] [naʊ] ,
who now ,
WHO 现在 ,

——他的职业生涯始于在兰斯米尔的成功，而现在，

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['tempɪst] [ðæt] ['skætəd] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] ,
amidst the popular tempest that scattered his colleagues ,
在……之中 这 受欢迎的 暴风雨 那 疏散 他的 同事 ,

在舆论风暴中，他的同事们四散奔逃。

[sɔːt] [tuː; tə] [ˈriːfɪt] [hɪz; ɪz] [ˈves(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhɑːbə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [fɜːst] [pʊt]

sought to refit his vessel in the same harbour from which it had first put

寻求 到 改装 他的 血管 在 这 相同的 港口 从 哪个 它 有 第一的 放

[fɔːθ] .

forth .

前进 .

他试图在最初出海的同一个港口对他的船只进行改装。

[njuː] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈɔːdli] [ˈɛgərtən] [hæd; həd] [fɜːst]

New generations had grown up since the name of Audley Egerton had first

新的 几代人 有 生长 向上 自从 这 姓名 的 奥德利 埃格顿 有 第一的

[ˈflʌtə] [ðə; ði] [ˈdʌvkəut,-kɔt] [ɪn] [ðæt] - .

fluttered the dovecotes in that Corioli .

飘动 这 鸽舍 在 那 - .

自从奥德利·埃格顿的名字第一次在科里奥利的鸽舍里飘扬以来，新一代人已经成长起来了。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] [siːmd] [səʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt]

The questions that had then seemed so important were , for the most part

这 问题 那 有 然后 似乎 所以 重要的 是 , 为了 这 最多 部分

, [ˈset(ə)ld] [ænd; ənd] [æt; ət] [rest] .

, settled and at rest .

, 定居 和 在 休息 .

当时那些看似非常重要的问题，大部分都已得到解决，尘埃落定。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt] [huː] [rɪˈmembəd] [ˈɛgərtən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [deɪ] ,

But those present who remembered Egerton in the former day ,

但 那些 展示 WHO 记得 埃格顿 在 这 以前的 天 ,

但那些在场且记得埃格顿昔日风采的人，

[wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv] [ˈbeərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæspekt] [wɪtʃ]

were struck to see how the same characteristics of bearing and aspect which

是 击 到 看 如何 这 相同的 特征 的 轴承 和 方面 哪个

[hæd; həd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [juːθ] [rɪˈvaɪvd] [ðeə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [məˈtʃʊə(r)] [ænd; ənd]

had distinguished his early youth revived their interest in the mature and

有 杰出的 他的 早期的 青年 复活 他们的 兴趣 在 这 成熟 和

[ˈselɪbreɪtɪd] [mæn] .

celebrated man .

著名 男人 .

他们惊讶地发现，他年轻时展现出的风度和外貌特征，在他成熟后依然重新唤起了人们对这位著名人物的兴趣。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]

As he stood up for a few moments , before he took his seat beside the

作为 他 站立 向上 为了 一个 很少 时刻 , 前 他 采取 他的 座位 旁 这

[meə(r)] ,

mayor ,

市长 ,

他站起身来稍作停留，然后才在市长旁边坐下。

[ˈglɑːnsɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [əˈsembli] , [wɪð] [ɪts] [ˈʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [his] ,

glancing over the assembly , with its uproar of cheers and hisses ,

瞥了一眼 超过 这 集会 , 和 它是 骚动 的 干杯 和 嘶嘶声 ,

环顾四周，只见集会现场一片喧闹，欢呼声和嘘声交织在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsteɪtli] [ɪˈrɛktnəs] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈstedfɑːstnəs] [ɒv; əv] [lʊk] ,

there was the same stately erectness of form and steadfastness of look ,

那里 曾是 这 相同的 庄严 勃起 的 形式 和 坚定不移 的 看 ,

两人都保持着同样的庄严挺拔的身姿和坚定不移的目光。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ˈdɪɡnəti] [ɒv; əv] [ɪkˈstɜːnlz] , [ðæt] [ɪmˈpəʊzd] [rɪˈspekt] ,
the same indefinable and mysterious dignity of externals , that imposed respect ,
这 相同的 无法定义的 和 神秘 尊严 的 外部 , 那 强加 尊重 ,
[kənˈfɜːmd] [ɪˈstiːm] , [ɔː(r)] [stˈɪld] [dɪsˈlaɪk] .
confirmed esteem , or stilled dislike .
确认的 尊重 , 或者 静止 不喜欢 .

外表所具有的那种难以言喻、神秘莫测的尊严，能够赢得尊重、巩固敬意或平息厌恶。

[ðə; ði] [his] [ɪnˈvɒləntrəli] [siːst] .
The hisses involuntarily ceased .
这 嘶嘶声 不由自主 停止 .

嘶嘶声不由自主地停止了。

[ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəri] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [prəˈpəuzə] [ænd; ənd] [ˈsekəndə(r)] [kəˈmenst] [ðeə(r)]
The preliminary proceedings over , the proposers and seconders commenced their
这 初步的 诉讼程序 超过 , 这 提案人 和 附议者 开始 他们的
[ˈɒfɪs] .
office .
办公室 .

初步程序结束后，提案人和附议人开始履行职责。

[ˈɔːdli] [wɒz; wəz] [prəˈpəʊzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ][ðə; ði] [kræk] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] ,
Audley was proposed , of course , by the crack man of the party ,
奥德利 曾是 建议的 , 的 课程 , 经过 这 裂缝 男人 的 这 派对 ,

当然，奥德利是由党内最厉害的人物提议的。

— [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][hɪz; ɪz] [miːnz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
— a gentleman who lived on his means in a white house in the High Street ,
— 一个 绅士 WHO 居住地 在 他的 方法 在 一个 白色的 房子 在 这 高的 街道 ,

一位住在商业街白色房子里，靠自身积蓄生活的绅士

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈdet] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [ˈkaʊnti]
had received a University education , and was a cadet of a “ County
有 已收到 一个 大学 教育 , 和 曾是 一个 学员 的 一个 “ 县
[ˈfæməli] .
Family .
家庭 .

曾接受过大学教育，是“县属家庭”的学员。

” [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [spəʊk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ɡriːs] [ænd; ənd]
” This gentleman spoke much about the Constitution , something about Greece and
” 这 绅士 辐 很多 关于 这 宪法 , 某物 关于 希腊 和
[rəʊm] ; [kəmˈpeəd] [ˈɛɡərtən] [wɪð] [ˈwɪljəm] [pɪt] ,
Rome ; compared Egerton with William Pitt ,
罗马 ; 比较的 埃格顿 和 威廉 匹兹堡 ,

这位先生谈了很多关于宪法的事情，也谈到了古希腊和古罗马；他还把埃格顿比作威廉·皮特。

[ˈɔːlsəʊ] [wɪð] [ˌæriˈstaidiːz] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ˈɑːftə(r)][æn; ən][ɔːˈreɪʃ(ə)n] [ɪsˈtiːmd] [ˈklæsɪk(ə)l][baɪ][ðə; ði]
also with Aristides ; and sat down , after an oration esteemed classical by the
还 和 阿里斯蒂德斯 ; 和 卫星 向下 , 后 一个 演讲 尊敬的 古典 经过 这
[fjuː] ,
few ,
很少 ,

也与阿里斯提德斯在一起；在发表了一篇被少数人奉为经典的演说之后，他们坐了下来。

[ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [ˈprəʊzi][baɪ][ðə; ði] [ˈmeni] .
and pronounced prosy by the many .
和 发音 散文 经过 这 许多 .

被许多人认为是散文。

- ['sekəndə(r)] , [ə; eɪ] ['bɜːli] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɔːltstə(r)] , [strʌk] [ə; eɪ] ['bəʊldə(r)] [kiː] .
Audley's seconder , a burly and important maltster , struck a bolder key .
- 附议者 , 一个 魁梧的 和 重要的 麦芽商 , 击 一个 更大胆 钥匙 .

奥德利的助手是一位身材魁梧、举足轻重的麦芽商，他提出了一个更为大胆的观点。

[hiː; hi] [dwelt] ['lɑːdʒli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [welθ]
He dwelt largely upon the necessity of being represented by gentlemen of wealth
他 居住 很大程度上 之上 这 必要性 的 存在 代表 经过 先生们 的 财富
[ænd; ənd] [ræŋk] ,
and rank ,
和 秩 ,

他着重强调了由有钱有地位的绅士代表出庭的必要性。

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] " ['ʌpstɑːt] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] .
and not by " upstarts and adventurers .
和 不是 经过 " 新兴企业 和 冒险者 .

而不是由“暴发户和冒险家”所为。

" ([tʃɪəz] [ænd; ənd] [grəʊnz] .)
" (Cheers and groans .)
" (干杯 和 呻吟 .)

（欢呼声和叹息声）

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
" Looking at the candidates on the other side ,
" 寻找 在 这 候选人 在 这 其他 边 ,

“看看对方的候选人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ɪts]
it was an insult to the respectability of Lansmere to suppose its
它 曾是 一个 侮辱 到 这 体面 的 - 到 认为 它是
[kən'stɪtʃʊənt] [kʊd; kəd] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [prɪ'tenʃən] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['nəʊtɪs]
constituents could elect a man who had no pretensions whatever to their notice
成分 可以 选 一个 男人 WHO 有 不 虚荣心 任何 到 他们的 注意
,
,
,

如果认为兰斯米尔的选民会选举一个对他们毫无建树的人，那简直是对兰斯米尔名誉的侮辱。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
except that he had once been a little boy in the town ,
除了 那 他 有 一次 到过 一个 小的 男生 在 这 镇 ,

只不过，他曾经是镇上的一个小男孩。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [kept] [ə; eɪ] [ʃɒp] , — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] , ['tɜːbjələnt] , ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
in which his father kept a shop , — and a very noisy , turbulent , dirty little boy
在 哪个 他的 父亲 保留 一个 店铺 , — 和 一个 非常 嘈杂 , 湍流 , 肮脏的 小的 男生
[hiː; hi] [wɒz; wəz] !
he was !
他 曾是 !

他父亲在那里开了一家店铺，——而他本人则是一个非常吵闹、淘气、脏兮兮的小男孩！

" [dɪk] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['spɒtləs] [ʃɜːt] - [frʌnt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['dægəz] , [waɪl] [ðə; ði] [bluːz]
" Dick smoothed his spotless shirt - front , and looked daggers , while the Blues
" 迪克 平滑 他的 一尘不染 衬衫 - 正面 , 和 看起来 匕首 , 尽管 这 蓝调
[lɑːft] ['hɑːtɪli] ,
laughed heartily ,
笑了 衷心地 ,

迪克抚平了他那件一尘不染的衬衫前襟，目光如炬，而蓝军队员们则开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊz] [kraɪd] “ [ʃeɪm] ! ”
and the Yellows cried “ Shame ! ”
和 这 黄色 哭 “ 耻辱 ! ”

黄种人高喊“耻辱！”

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kændɪdət] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] ,
“ As for the other candidate on the same side ,
“ 作为 为了 这 其他 候选人 在 这 相同的 边 ,

至于同阵营的另一位候选人，

[hiː; hi] [[ðə; ði]['mɔːltstə(r)]] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm] . — [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ,
he [the maltster] had nothing to say against him . — He was , no doubt ,
他 [这 麦芽商] 有 没有什么 到 说 反对 他 . — 他 曾是 , 不 怀疑 ,

他（麦芽商）对他没有任何不满。——毫无疑问，他

[si'djuːst] ['ɪntuː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .
seduced into presumption by his uncle and his own inexperience .
被诱惑 进入 假定 经过 他的 叔叔 和 他的 自己的 缺乏经验 .

受叔叔的影响和自身经验不足，变得自负。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðæt] ['kændɪdət] , ['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]
It was said that that candidate , Mr . Fairfield , was an author and a
它 曾是 说 那 那 候选人 , 先生 . 费尔菲尔德 , 曾是 一个 作者 和 一个
['pəʊɪt] ; [ɪf] [səʊ] ,
poet ; if so ,
诗人 ; 如果 所以 ,

据说那位候选人费尔菲尔德先生是一位作家兼诗人；如果真是这样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,
he was unknown to fame ,
他 曾是 未知 到 名声 ,

他生前默默无闻，如今却已成名。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['bʊkselə(r)] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]['evə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ferfiːldz]
for no bookseller in the town had ever even heard of Mr . Fairfield's
为了 不 书商 在 这 镇 有 曾经 甚至 听到 的 先生 . 费尔菲尔德的
[wɜːks] .
works .
作品 .

因为镇上没有一个书商听说过费尔菲尔德先生的作品。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] .
Then it was replied Mr . Fairfield had written under another name .
然后 它 曾是 回复 先生 . 费尔菲尔德 有 书面 在下面 其他 姓名 .

然后有人回复说，费尔菲尔德先生是用另一个名字写的。

[wɒt] [wʊd] [ðæt] [pruːv] ?
What would that prove ?
什么 会 那 证明 ?

那又能证明什么呢?

['aɪðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːks] [dɪd] [hɪm] [nəʊ] ['kredɪt]
Either that he was ashamed of his name , or that the works did him no credit
任何一个 那 他 曾是 羞愧 的 他的 姓名 , 或者 那 这 作品 做过 他 不 信用
.
.
.

要么是他为自己的名声感到羞耻，要么是这些作品没有给他带来任何荣誉。

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[pɑːt]	,	[hiː; hi]	[	[ðə; ði]	['mɔːltstə(r)]	]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	;	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	[laɪk]
For	**his**	**part**	**,**	**he**	**[**	**the**	**maltster**	**]**	**was**	**an**	**Englishman**	**;**	**he**	**did**	**not**	**like**
为了	他的	部分	,	他	[	这	麦芽商	]	曾是	一个	英国人	;	他	做过	不是	喜欢

[ə'nɒnɪməs]	['skrɪblə(r)]	;
anonymous	**scribblers**	**;**
匿名的	涂鸦者	;

而他（麦芽商）是英国人；他不喜欢匿名写手；

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]
there	**was**	**something**
那里	曾是	某物

有什么东西

[nɒt]	[raɪt]	[ɪn]	[wɒt'evə(r)]	[wɒz; wəz]	[kən'siːld]	.
not	**right**	**in**	**whatever**	**was**	**concealed**	**.**
不是	正确的	在	任何	曾是	暗	.

无论隐瞒的是什么，都不是真的。

[ə; eɪ]	[mæn]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevə(r)]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[tuː; tə]	[wɒt]	[hiː; hi]	[rəʊt]	.
A	**man**	**should**	**never**	**be**	**afraid**	**to**	**put**	**his**	**name**	**to**	**what**	**he**	**wrote**	**.**
一个	男人	应该	绝不	是	害怕的	到	放	他的	姓名	到	什么	他	写道	.

一个人永远不应该害怕在自己写的东西上署名。

[bʌt; bət]	[grɑːnt]	[ðæt]	['mɪstə(r)]	.	['feəfiːld]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['ɔːθə(r)]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['pəʊɪt]	,
But	**grant**	**that**	**Mr**	**.**	**Fairfield**	**was**	**a**	**great**	**author**	**and**	**a**	**great**	**poet**	**,**
但	授予	那	先生	.	费尔菲尔德	曾是	一个	伟大的	作者	和	一个	伟大的	诗人	,

但即便我们承认费尔菲尔德先生是一位伟大的作家和诗人，

[wɒt]	[ðə; ði]	['bʌrə]	[ɒv; əv]	-	['wɒntɪd]	[wɒz; wəz]	,
what	**the**	**borough**	**of**	**Lansinere**	**wanted**	**was**	**,**
什么	这	行政区	的	-	通缉	曾是	,

兰西内尔区想要的是：

[nɒt]	[ə; eɪ]	['membə(r)]	[huː]	[wʊd]	[pɑːs]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[ɪn]	['raɪtɪŋ]	['sɒnɪts]	[tuː; tə]	['pegɪ]	[ɔː(r)]	['mɒgi]	,
not	**a**	**member**	**who**	**would**	**pass**	**his**	**time**	**in**	**writing**	**sonnets**	**to**	**Peggy**	**or**	**Moggy**	**,**
不是	一个	成员	WHO	会	经过	他的	时间	在	写作	十四行诗	到	佩吉	或者	猫	,

他不是那种会花时间写十四行诗献给佩吉或莫吉的成员，

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['præktɪkl]	[mæn]	[ɒv; əv]	['bɪznəs]	,	—	[ə; eɪ]	['steɪtsmən]	,	—	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[æz; əz]	['mɪstə(r)]
but	**a**	**practical**	**man**	**of**	**business**	**,**	**—**	**a**	**statesman**	**,**	**—**	**such**	**a**	**man**	**as**	**Mr**
但	一个	实际的	男人	的	商业	,	—	一个	政治家	,	—	这样的	一个	男人	作为	先生

.	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	,
.	**Audley**	**Egerton**	**,**
.	奥德利	埃格顿	,

但像奥德利·埃格顿先生这样一位务实的商人——一位政治家——

[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	['eɪnʃənt]	[bɜːθ]	,	[haɪ]	['stændɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['prɪnsli]	['fɔːtʃuːn]	.
a	**gentleman**	**of**	**ancient**	**birth**	**,**	**high**	**standing**	**,**	**and**	**princely**	**fortune**	**.**
一个	绅士	的	古老的	出生	,	高的	常设	,	和	王子	财富	.

一位出身高贵、家境显赫、家财万贯的绅士。

[ðə; ði]	['membə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[æz; əz]	-	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['prɒpə(r)]	[dɪ'griː]
The	**member**	**for**	**such**	**a**	**place**	**as**	**Lansmere**	**should**	**have**	**a**	**proper**	**degree**
这	成员	为了	这样的	一个	地方	作为	-	应该	有	一个	恰当的	程度

[ɒv; əv]	[welθ]	.
of	**wealth**	**.**
的	财富	.

像兰斯米尔这样的地方的议员应该具备一定的财富。

”	(	“	[hɪə(r)]	,	[hɪə(r)]	!
”	**(**	**“**	**Hear**	**,**	**hear**	**!**
”	(	“	听到	,	听到	!

”(“说得好，说得好！

”	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	[hɛzɪteɪtɝz]	,
”	**from**	**the**	**Hundred**	**and**	**Fifty**	**Hesitators**	**,**
”	从	这	百	和	五十	犹豫者	,

出自《一百五十位犹豫者》

[huː]	[ɔːl]	[stʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[rəʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	;	[ænd; ənd]	“	['gæmən]	!	”
who	**all**	**stood**	**in**	**a**	**row**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**hall**	**;**	**and**	**“**	**Gammon**	**!**	**”**
WHO	全部	站立	在	一个	排	在	这	底部	的	这	大厅	;	和	“	加蒙	!	”

他们都排成一排站在大厅底部；“加蒙！”

“	[stʌf]	!
“	**Stuff**	**!**
“	东西	!

“东西！

”	[frɒm; frəm]	[sʌm; səm]	[ˌrevə'luːʃənəri]	[bʌt; bət]	[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]	['jeləʊz]	.	)
”	**from**	**some**	**revolutionary**	**but**	**incorruptible**	**Yellows**	**.**	**)**
”	从	一些	革命性的	但	廉洁奉公	黄色	.	)

（出自一些革命但廉洁奉公的黄衫军。）

[stɪl]	[ðə; ði]	[ə'luːʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɛgɝtənz]	['praɪvət]	['fɔːtʃuːn]	[hæd; həd]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[ɪ'fekt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[bʌlk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːdiəns]	,
Still	**the**	**allusion**	**to**	**Egerton's**	**private**	**fortune**	**had**	**considerable**	**effect**	**with**	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**audience**	**,**
仍然	这	典故	到	埃格顿的	私人的	财富	有	大量	影响	和	这	大部分	的	这	观众	,

尽管如此，提及埃格顿的私人财富还是对大多数观众产生了相当大的影响。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɔːltstə(r)]	[wɒz; wəz]	[mʌtʃ]	[tʃɪəd]	[ɒn]	[kən'kluːdɪŋ]	.
and	**the**	**maltster**	**was**	**much**	**cheered**	**on**	**concluding**	**.**
和	这	麦芽商	曾是	很多	欢呼	在	总结	.

麦芽商总结道，赢得了大家的热烈掌声。

['mɪstə(r)]	.	-	[prə'pəʊzə(r)]	[ænd; ənd]	['sekəndə(r)]	—	[ðə; ði]	[wʌn]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['grəʊsə(r)]	,
Mr	**.**	**Avenel's**	**proposer**	**and**	**seconder**	**—**	**the**	**one**	**a**	**large**	**grocer**	**,**
先生	.	-	提案人	和	附议者	—	这	一	一个	大的	杂货商	,

阿文内尔先生的提案人和附议人——其中一位是大型杂货商——

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[ðə; ði]	[prə'praɪətə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[njuː]	[ʃɒp]	[fɔː(r); fə(r)]	['tikit]	[prɪnts]	,	[ʃɔːlz]	,	['blæŋkɪts]	,	[ænd; ənd]	['kauntə,pein]	,
the	**other**	**the**	**proprietor**	**of**	**a**	**new**	**shop**	**for**	**ticketed**	**prints**	**,**	**shawls**	**,**	**blankets**	**,**	**and**	**counterpanes**	**,**
这	其他	这	业主	的	一个	新的	店铺	为了	已售票	印刷	,	披肩	,	毯子	,	和	床罩	,

另一位是新开的商店的老板，这家店出售带标签的印刷品、披肩、毯子和床罩。

—	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[huː]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['bəʊstɪd]	,	[delt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	['redi]	['mʌni]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[mis'teik]
—	**a**	**man**	**,**	**who**	**,**	**as**	**he**	**boasted**	**,**	**dealt**	**with**	**the**	**People**	**for**	**ready**	**money**	**,**	**and**	**no**	**mistake**
—	一个	男人	,	WHO	,	作为	他	吹嘘	,	已处理	和	这	人们	为了	准备好	钱	,	和	不	错误

,
,
,

——这个人，正如他吹嘘的那样，为了现钱与人民进行交易，而且毫无疑问，

[æt; ət]	[liːst]	[nʌn]	[ðæt]	[hiː; hi]	['evə(r)]	['rektɪfaɪd]	—	[nekst]	['fɒləʊd]	.
at	**least**	**none**	**that**	**he**	**ever**	**rectified**	**—**	**next**	**followed**	**.**
在	至少	没有任何	那	他	曾经	已纠正	—	下一个	随后	.

至少他从未纠正过任何一个错误——接下来是……

[bəuθ]	[sed]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋ]	.
Both	**said**	**much**	**the**	**same**	**thing**	**.**
两个都	说	很多	这	相同的	事物	.

他们俩说的话大同小异。

['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] -
Mr . Avenel had made his fortune by honest industry , was a fellow -
先生 . 阿文内尔 有 制成 他的 财富 经过 诚实的 行业 , 曾是 一个 同伴 -
['taʊnzmən] ,
townsman ,
镇民 ,

阿文内尔先生靠诚实勤劳发家致富，他也是我们镇上的一份子。

[mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['strendʒər] , ['ʌpraɪt] ['pʌblɪk]
must know the interests of the town better than strangers , upright public
必须 知道 这 兴趣 的 这 镇 更好的 比 陌生人 , 直立 民众
['prɪnsəp(ə)lz] , ['nevə(r)] [fɔːn] [ɒn] ['gʌvənmənts] ,
principles , never fawn on governments ,
原则 , 绝不 讨好 在 政府 ,

必须比陌生人更了解镇上的利益，秉持正直的公共原则，绝不谄媚政府。

[wʊd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ðeə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] ['ɑːmi] , ['neɪvi] ,
would see that the people had their rights , and cut down army , navy ,
会 看 那 这 人们 有 他们的 权利 , 和 切 向下 军队 , 海军 ,

确保人民享有权利，并削减军队、海军。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [dʒɒbz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and all other jobs of a corrupt aristocracy , etc .
和 全部 其他 工作 的 一个 腐败 贵族 , ETC .

以及腐败贵族的所有其他工作等等。

['rændəl] ['lɛzliːz] [prə'pəʊzə(r)] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒn] [hɑːf] - [peɪ] , [ˌʌndə'tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'fens] [ɒv; əv]
Randal Leslie's proposer , a captain on half - pay , undertook a long defence of
兰德尔 莱斯利的 提案人 , 一个 队长 在 一半 - 支付 , 承担 一个 长的 防御 的
['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ,
army and navy ,
军队 和 海军 ,

兰德尔·莱斯利的提议者是一位领取半薪的上尉，他长期为陆军和海军辩护。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌʌnˌpætri'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtri'ɒtɪk] [ə'spəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['spikər] ,
from the unpatriotic aspersions of the preceding speakers ,
从 这 不爱国的 诽谤 的 这 前 演讲者 ,

从前面发言者不爱国的诽谤中，

[wɪtʃ] [dɪ'fens] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuː] [preɪz] [ɒv; əv] ['rændəl] , [ʌn'tɪl] [kraɪz] [ɒv; əv] “ [kʌt]
which defence diverted him from the due praise of Randal , until cries of “ Cut
哪个 防御 改道 他 从 这 到期的 称赞 的 兰德尔 , 直到 哭泣 的 “ 切
[ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] ,
it short ,
它 短的 ,

正是这种辩护使他无法获得兰德尔应有的赞扬，直到有人喊道：“短促地结束吧！”

” [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ;
” recalled him to that subject ;
” 召回 他 到 那 主题 ;

让他想起了那个话题；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['tɑːpɪks][hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː'ləʊdʒɪəm][wɜː(r); wə(r)] “ [ˌeɪmiə'bɪləti] [ɒv; əv]
and then the topics he selected for eulogium were “ amiability of
和 然后 这 主题 他 已选 为了 颂词 是 “ 和蔼 的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

然后，他选择的悼词主题是“性格和蔼可亲”，

[səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [ɜː'beɪn] ['mænəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ; ”
so conspicuous in the urbane manners of his young friend ; ”
所以 显眼的 在 这 彬彬有礼 礼仪 的 他的 年轻的 朋友 ; ”

这一点在他年轻朋友的温文尔雅的举止中体现得淋漓尽致;”

“ [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]
“ coincidence in the opinions of that illustrious statesman with whom he was
“ 巧合 在 这 意见 的 那 杰出 政治家 和 谁 他 曾是
[kən'dʒɔɪnd] ; ”
conjoined ; ”
连体 ; ”

“这与他所结为伴侣的那位杰出政治家的观点不谋而合;”

“ ['ɜːli] [tjuˈɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [best] ['prɪnsəp(ə)lz] ; ['əʊnli] [fɔːlt] , [juːθ] ,
“ early tuition in the best principles ; only fault , youth ,
“ 早期的 学费 在 这 最好的 原则 ; 仅有的 过错 , 青年 ,

“早期接受最好的教育；唯一的缺点是年轻，

— [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] ['evri] [deɪ] .
— and that was a fault which would diminish every day .
— 和 那 曾是 一个 过错 哪个 会 减少 每一个 天 .

——而这个缺点会随着时间的推移而逐渐减少。

” ['rændəlz] ['sekəndə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌf] ['jəʊmən] , [æn; ən] [aut'vəutə] [ɒv; əv] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði]
” Randal's seconder was a bluff yeoman , an outvoter of weight with the
” 兰德尔的 附议者 曾是 一个 虚张声势 乡绅 , 一个 投票者 的 重量 和 这
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ɪ'lektər] .
agricultural electors .
农业 选举人 .

“兰德尔的附议人是一位虚张声势的自耕农，在农业选民中是一位举足轻重的反对者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [baɪ][hɑːf] ,
He was too straightforward by half ,
他 曾是 也 直截了当 经过 一半 ,

他为人过于直率了。

— [əd'vəːt] [tuː; tə] ['ɔːdli] [ɛgɝtənz] ['ɜːli] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ɪ'spaʊzd] [baɪ] ['lændɪd]
— adverted to Audley Egerton's early desertion of questions espoused by landed
— 广告 到 奥德利 埃格顿的 早期的 逃兵 的 问题 拥护 经过 登陆
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

——这让人联想到奥德利·埃格顿早期对土地利益集团所支持的问题的漠视，

[həʊpt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [taʊnz] ;
hoped he had had enough of the large towns ;
希望 他 有 有 足够的 的 这 大的 城镇 ;

希望他已经厌倦了大城市的生活；

[ænd; ənd][hiː; hi] ([ðə; ði] ['jəʊmən]) [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] ,
and he (the yeoman) was ready to forgive and forget ,
和 他 (这 乡绅) 曾是 准备好 到 原谅 和 忘记 ,

他（那位自耕农）已经准备好既往不咎。

[bʌt; bət] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)]['membə(r)] [ə'gen] [ɪn] ['efɪdʒi]
but trusted that there would be no chance of burning their member again in effigy
但 可信 那 那里 会 是 不 机会 的 燃烧 他们的 成员 再次 在 人偶
.
.
.

但他们相信不会再有机会再次焚烧他们的成员的肖像了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [huːz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['sekənd] ,
As to the young gentleman , whose nomination he had the pleasure to second ,
作为 到 这 年轻的 绅士 , 谁 提名 他 有 这 乐趣 到 第二 ,

至于那位他荣幸地附议提名的年轻先生，

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lezli] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] ,
did not know much about him ; but the Leslies were an old family in the neighbouring county ,
做过 不是 知道 很多 关于 他 ; 但 这 莱斯利 是 一个 老的 家庭 在 这 邻接 县 ,

对他了解不多；但莱斯利家族是邻县的一个古老家族。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lezli] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['skwaɪə(r)]
and Mr . Leslie said he was nearly related to Squire
和 先生 . 莱斯利 说 他 曾是 几乎 有关的 到 乡绅

莱斯利先生说他跟斯奎尔几乎是亲戚。

['heɪzəlˌdiːn] , — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evə(r)] [stʊd] [ə'pɒn] [ʃuː] ['leðə(r)] .
Hazeldean , — as good a man as ever stood upon shoe leather .
榛子 , — 作为 好的 一个 男人 作为 曾经 站立 之上 鞋 皮革 .

Hazeldean，——他是我见过的最优秀的人。

[hiː; hi] ([ðə; ði] ['jəʊmən]) [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [briːd] [ɪn] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['bʊlək] ;
He (the yeoman) liked a good breed in sheep and bullocks ;
他 (这 乡绅) 喜欢 一个 好的 品种 在 羊 和 牛 ;

他（这位自耕农）喜欢品种优良的绵羊和公牛；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [briːd] [ɪn] [men] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
and a good breed in men he supposed was the same thing .
和 一个 好的 品种 在 男人 他 据称 曾是 这 相同的 事物 .

他认为，男人的优秀品格也是一回事。

[hiː; hi] ([ðə; ði] ['jəʊmən]) [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
He (the yeoman) was not for abuses , — he was for King and Constitution .
他 (这 乡绅) 曾是 不是 为了 滥用 , — 他 曾是 为了 国王 和 宪法 .

他（这位自耕农）不赞成滥用权力，他拥护国王和宪法。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [hæv; həv] [taɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] - [tæks] [rɪ'piːld] ,
He should have no objection , for instance , to have tithes lowered , and the malt - tax repealed ,
他 应该 有 不 异议 , 为了 实例 , 到 有 什一奉献 降低 , 和 这 麦芽 - 税 废除 ,

例如，他应该不会反对降低什一税，也不会反对废除麦芽税。

— [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
— not the least objection .
— 不是 这 至少 异议 .

——没有丝毫反对意见。

['mɪstə(r)] . ['lezli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['laɪkli] [jʌŋ] [tʃæp] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] [wel] - ['spəʊkən] ;
Mr . Leslie seemed to him a likely young chap , and uncommon well - spoken ;
先生 . 莱斯利 似乎 到 他 一个 可能 年轻的 小伙子 , 和 罕见 出色地 - 说 ;
[ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
and , on the whole ,
和 , 在 这 所有的 ,

莱斯利先生在他看来是个靠谱的年轻人，而且口才极佳；总的来说，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['jəʊmən]) [kʊd; kəd] [siː] ,
for aught he (the yeoman) could see ,
为了 零 他 (这 乡绅) 可以 看 ,

就他（自耕农）所能看到的，

[wʊd] [duː; də] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn] ['pɑːləmənt] [æz; əz] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sent]
would do quite as well in parliament as nine - tenths of the gentlemen sent
会 做 相当 作为 出色地 在 议会 作为 九 - 十分之一 的 这 先生们 发送
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

他在议会中的表现会比十分之九的议员都好。

[ðə; ði] ['jəʊmən] [sæt] [daʊn] , ['lɪt(ə)l] [tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [bluːz] , [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['jeloʊz] ,
The yeoman sat down , little cheered by the Blues , much by the Yellows ,
这 乡绅 卫星 向下 , 小的 欢呼 经过 这 蓝调 , 很多 经过 这 黄色 ,

这位乡绅坐了下来，蓝队球迷没怎么为他欢呼，黄队球迷却让他十分高兴。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪm] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] ['dæmɪdʒd]
and with a dim consciousness that somehow or other he had rather damaged
和 和 一个 暗淡 意识 那 不知何故 或者 其他 他 有 相当 损坏的
[ðæn; ðən] [nɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] .
than not the cause of the party he had been chosen to advocate .
比 不是 这 原因 的 这 派对 他 有 到过 选定 到 提倡 .

他隐约意识到，自己不知何故损害了自己所代表的政党的利益。

['lenəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzə(r)] , [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['dʒentlmən] ,
Leonard was not particularly fortunate in his proposer , a youngish gentleman ,
伦纳德 曾是 不是 特别 幸运 在 他的 提案人 , 一个 年轻气盛的 绅士 ,
[huː] , ['hævɪŋ] [traɪd] ['veəriəs] ['kɔːlɪŋ] ,
who , having tried various callings ,
WHO , 拥有 尝试 各种各样的 召唤 ,

伦纳德的求婚者并不算特别幸运，他是一位年轻的绅士，曾尝试过各种职业，

[wɪð] ['sɪgnəl] [ʌnsək'ses] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
with signal unsuccess , had come into a small independence , and set up for
和 信号 失败 , 有 来 进入 一个 小的 独立 , 和 放 向上 为了
[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)] .
a literary character .
一个 文学 特点 .

尽管屡屡碰壁，但他还是获得了一点独立，并开始塑造文学形象。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['poʊəts] ,
This gentleman undertook the defence of poets ,
这 绅士 承担 这 防御 的 诗人 ,

这位先生致力于为诗人辩护，

[æz; əz] [ðə; ði] [hɑːf] - [peɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ;
as the half - pay captain had undertaken that of the army and navy ;
作为 这 一半 - 支付 队长 有 已 那 的 这 军队 和 海军 ;

就像半薪船长承担了陆军和海军的职责一样；

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['sentənsɪz]	['spəʊkən]	[θruː]	[ðə; ði]	[nəʊz]	,	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	“	['muːnlaɪt]
and	**after**	**a**	**dozen**	**sentences**	**spoken**	**through**	**the**	**nose**	**,**	**about**	**the**	**“**	**moonlight**
和	后	一个	打	句子	说	通过	这	鼻子	,	关于	这	“	月光

[ɒv; əv]	[ɪg'zɪstəns]	,
of	**existence**	**,**
的	存在	,

在用鼻音说了十几句话之后，谈到了“存在的月光”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第74/82页

”	[ænd; ənd]	“	[ðə; ði]	[əʊ'eɪsɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dezət]	,	”	['sʌd(ə)nli]	[brəʊk]	[daʊn]	,
”	**and**	**“**	**the**	**oasis**	**in**	**the**	**desert**	**,**	**”**	**suddenly**	**broke**	**down**	**,**
”	和	“	这	绿洲	在	这	沙漠	，	”	突然	打破	向下	，

“沙漠中的绿洲”和“沙漠中的绿洲”突然断裂了。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	['lɪsnər]	.
to	**the**	**satisfaction**	**of**	**his**	**impatient**	**listeners**	**.**
到	这	满意	的	他的	不耐烦	听众	.

令焦急的听众们满意了。

[ðɪs]	['feɪljə(r)]	[wɒz; wəz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[rɪ'diːmd]	[baɪ]	['lɛnərdz]	['sekəndə(r)]	,	[ə; eɪ]	['mɑːstə(r)]	['teɪlə(r)]	,	[ə; eɪ]
This	**failure**	**was**	**,**	**however**	**,**	**redeemed**	**by**	**Leonard's**	**seconder**	**,**	**a**	**master**	**tailor**	**,**	**a**
这	失败	曾是	，	然而	，	已赎回	经过	伦纳德的	附议者	，	一个	掌握	裁缝	，	一个

['præktɪst]	['spiːkə(r)]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ɜːnɪst]	,
practised	**speaker**	**and**	**an**	**earnest**	**,**
已实践	扬声器	和	一个	认真	，

然而，伦纳德的附议人弥补了这一失败，他是一位技艺精湛的裁缝、一位经验丰富的演说家和一位真诚的人。

['θɪŋkɪŋ]	[mæn]	,	[sɪn'sɪəli]	['laɪkɪŋ]	[ænd; ənd]	['wɔːmli]	[əd'maɪərɪŋ]	['lenəd]	['feəfiːld]	.
thinking	**man**	**,**	**sincerely**	**liking**	**and**	**warmly**	**admiring**	**Leonard**	**Fairfield**	**.**
思维	男人	，	真挚地	喜欢	和	热情地	钦佩	伦纳德	费尔菲尔德	.

一位深思熟虑的人，真心喜欢并由衷钦佩伦纳德·费尔菲尔德。

[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjənz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'lɪvəd]	[wɪð]	[briːf]	[sɪm'plɪsəti]	,
His	**opinions**	**were**	**delivered**	**with**	**brief**	**simplicity**	**,**
他的	意见	是	发表	和	简短的	简单	，

他的观点表达简洁明了。

[ænd; ənd]	[ə'kʌmp(ə)nid]	[baɪ]	[ɪk'spreʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[trʌst]	[ɪn]	['lɛnərdz]	['tælənts]	[ænd; ənd]	['ɒnəsti]	,	[ðæt]
and	**accompanied**	**by**	**expressions**	**of**	**trust**	**in**	**Leonard's**	**talents**	**and**	**honesty**	**,**	**that**
和	伴随	经过	表达式	的	相信	在	伦纳德的	天赋	和	诚实	，	那

[wɜː(r); wə(r)]	[ɪ'fektɪv]	,
were	**effective**	**,**
是	有效的	，

同时，人们也表达了对伦纳德的才能和诚实的信任，这些信任和信任是有效的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɪk'sprest]	[wɪð]	['fiːlɪŋ]	.
because	**expressed**	**with**	**feeling**	**.**
因为	表达	和	感觉	.

因为表达时饱含感情。

[ðiːz]	[prɪ'pærət(ə)ri]	[ɔː'reiʃən, əu-]	['əʊvə(r)]	,	[ə; eɪ]	[ded]	['saɪləns]	[sək'siːdɪd]	,	[ænd; ənd]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]
These	**preparatory**	**orations**	**over**	**,**	**a**	**dead**	**silence**	**succeeded**	**,**	**and**	**Audley**	**Egerton**
这些	预备	演讲	超过	，	一个	死的	沉默	成功了	，	和	奥德利	埃格顿

[ə'rəʊz]	.
arose	**.**
出现	.

这些准备性讲话结束后，一片死寂，奥德利·埃格顿站了起来。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[fjuː]	['sentənsɪz]	,
At	**the**	**first**	**few**	**sentences**	**,**
在	这	第一的	很少	句子	，

开头几句话，

[ɔːl] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
all felt they were in the presence of one accustomed to command attention ,
全部 毛毡 他们 是 在 这 在场 的 一 习惯 到 命令 注意力 ,

所有人都感觉自己面对的是一个习惯于吸引众人目光的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ə'pɪnjənz] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['rekəg'naɪzd] [ɔː'θɒrəti] .
and to give to opinions the weight of recognized authority .
和 到 给 到 意见 这 重量 的 认可 权威 .

并赋予各种观点以公认的权威性。

[ðə; ði] ['sləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒəd] ['æksents; æk'sents] , [ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænli]
The slowness of the measured accents , the composure of the manly
这 缓慢 的 这 测量 口音 , 这 镇定 的 这 男子气概
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

缓慢而沉稳的语调，以及男子气概的沉着冷静，

[ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['dʒestʃəz] , — [ɔːl] [bɪ'spəʊk] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]
the decorum of the simple gestures , — all bespoke and all became the minister
这 礼仪 的 这 简单的 手势 , — 全部 定制 和 全部 成为 这 部长
[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪə(r)] ,
of a great empire ,
的 一个 伟大的 帝国 ,

这些朴素的举止所体现出的礼仪，都是精心设计的，都展现了伟大帝国大臣的风范。

[huː] [hæd; həd] [les] ['ædʒɪteɪtɪd] [ə'sembliz] [baɪ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['eləkwəns] ,
who had less agitated assemblies by impassioned eloquence ,
WHO 有 较少的 激动 组件 经过 热情洋溢 口才 ,

他们用慷慨激昂的雄辩激起了民众的愤怒，

[ðæn; ðən] [kəm'peld] [ðeə(r)]['saɪlənt] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .
than compelled their silent respect to the views of sagacity and experience .
比 被迫 他们的 沉默的 尊重 到 这 浏览 的 睿智 和 经验 .

但这反而让他们对睿智和经验的观点表达了默默的敬意。

[bʌt; bət] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːm(ə)l][ænd; ənd][daɪ'dæktɪk][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [ɪn]
But what might have been formal and didactic in another was relieved in
但 什么 可能 有 到过 正式的 和 教学 在 其他 曾是 松了口气 在
['ɛgərtən] [baɪ] [ðæt] [eə(r)] ,
Egerton by that air ,
埃格顿 经过 那 空气 ,

但埃格顿的这种气质，却让原本可能显得正式和说教的东西变得轻松了。

[təʊn] , ['beərɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [plə'biːən]
tone , bearing of gentleman , which have a charm for the most plebeian
语气 , 轴承 的 绅士 , 哪个 有 一个 魅力 为了 这 最多 平民
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

绅士的语气和举止，对最平民的听众也极具魅力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['emɪnəntli] [ðiːz] [ə'trɪbjuːts] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ;
He had eminently these attributes in private life ;
他 有 非常 这些 属性 在 私人的 生活 ;

他在私生活中也具备这些优秀品质；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fɑː(r)][mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] [wen'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['pʌblɪk] .
but they became far more conspicuous whenever he had to appear in public .
但 他们 成为 远的 更多的 显眼的 每当 他 有 到 出现 在 民众 .

但每当他不得不出现在公众场合时，这些就变得更加显眼了。

[ðə; ði] “ - ['deɪkɔː(r)] ” [siːmd] [ə; eɪ] [freɪz] [kɔɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
The “ senatorius decor ” seemed a phrase coined for him .
这 “ - 装饰风格 ” 似乎 一个 短语 创造 为了 他 .

“元老级装饰”这个词仿佛就是为他量身打造的。

[ɔːdli] [kə'menst] [wɪð] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [haɪ] ['kɜːtəsi]
Audley commenced with notice of his adversaries in that language of high courtesy
奥德利 开始 和 注意 的 他的 对手 在 那 语言 的 高的 礼貌
[wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [suː'pɪəriə(r)] ['steɪʃ(ə)n] ,
which is so becoming to superior station ,
哪个 是 所以 成为 到 优越的 车站 ,

奥德利首先用与其地位相符的彬彬有礼的语言提及了他的对手。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːgə] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [məʊst] ['pɔɪntɪd] ['daiətraib] [ɒv; əv]
and which augurs better for victory than the most pointed diatribes of
和 哪个 占卜师 更好的 为了 胜利 比 这 最多 尖 长篇大论 的
['hɒstaɪl] [ˌdekləˈmeɪʃn] .
hostile declamation .
敌对的 朗诵 .

还有什么比最尖锐的敌对演说更能预示胜利呢?

[ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] ['ævənɛl] ,
Inclining his head towards Avenel ,
倾斜 他的 头 向 阿文内尔 ,

他朝阿文内尔微微颔首,

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'pəʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] [bɜːθ]
he expressed regret that he should be opposed by a gentleman whose birth
他 表达 后悔 那 他 应该 是 反对 经过 一个 绅士 谁 出生
['nætʃ(ə)rəli] [in'diə] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,
naturally endeared him to the town ,
自然 可爱的 他 到 这 镇 ,

他表示遗憾,反对他的竟然是一位出身名门、天生就深受全镇人民爱戴的绅士。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪtɪv] ,
of which he was a distinguished native ,
的 哪个 他 曾是 一个 杰出的 本国的 ,

他是一位杰出的本地人,

[ænd; ənd] [huːz] ['ɒnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)]
and whose honourable ambition was in itself a proof of the admirable nature
和 谁 光荣的 志向 曾是 在 本身 一个 证明 的 这 令人钦佩的 自然
[ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
of that Constitution ,
的 那 宪法 ,

他那高尚的抱负本身就证明了这部宪法的可敬之处。

[wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ɪts] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,
which admitted the lowliest to rise to its distinctions ,
哪个 承认 这 最低级 到 上升 到 它是 区别 ,

它允许最卑微的人晋升到显赫的地位,

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [kəm'piːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɒnəz]
while it compelled the loftiest to labour and compete for those honours
尽管 它 被迫 这 最高 到 劳动 和 竞争 为了 那些 荣誉
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌvətɪd] ,
which were the most coveted ,
哪个 是 这 最多 令人垂涎的 ,

它迫使地位最高的人努力奋斗,争夺那些最令人梦寐以求的荣誉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntrimən] ,
because they were derived from the trust of their countrymen ,
因为 他们 是 衍生的 从 这 相信 的 他们的 同胞们 ,

因为他们赢得了同胞的信任。

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [in'teil] .
and dignified by the duties which the sense of responsibility entailed .
和 凝重 经过 这 职责 哪个 这 感觉 的 责任 包含 .

并因责任感所带来的义务而感到尊严。

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒenərəs] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv]
He paid a passing but generous compliment to the reputed abilities of
他 有薪酬的 一个 通过 但 慷慨的 赞扬 到 这 知名 能力 的
['lenəd] ['feəfiːld] ;
Leonard Fairfield ;
伦纳德 费尔菲尔德 ;

他对伦纳德·费尔菲尔德的卓越才能给予了简短但慷慨的赞扬；

[ænd; ənd] [ə'ljuːd] [wɪð] [ə'prəʊpriət] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]
and alluding with appropriate grace to the interest he had ever taken in the
和 暗示 和 合适的 优雅 到 这 兴趣 他 有 曾经 已采取 在 这
[sək'ses] [ɒv; əv] [juːθ] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][væn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt]
success of youth striving for place in the van of the new generation that
成功 的 青年 努力 为了 地方 在 这 货车 的 这 新的 一代 那
['mɑːtʃt] [ɒn][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][əʊld] ,
marched on to replace the old ,
行军 在 到 代替 这 老的 ,

他以恰当的优雅方式提及自己一直以来对那些努力跻身新一代先锋行列、取代旧时代的年轻人的成功所抱有的关注。

[hiː; hi] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] ['lenəd] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
he implied that he did not consider Leonard as opposed to himself ,
他 暗示 那 他 做过 不是 考虑 伦纳德 作为 反对 到 他自己 ,

他暗示自己并不认为伦纳德与他自己对立。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æz; əz][æn; ən] ['emjʊləs] [kəm'petɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɜːði] [praɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] “ [əʊn]
but rather as an emulous competitor for a worthy prize with his “ own
但 相当 作为 一个 模仿 竞争者 为了 一个 值得 奖 和 他的 “ 自己的
[jʌŋ] [ænd; ənd]['væljuːd] [frend] ,
young and valued friend ,
年轻的 和 有价值的 朋友 ,

而是像一个充满竞争心的对手，与他“自己年轻而珍贵的朋友”争夺一项值得尊敬的奖项。

['mɪstə(r)] . ['rændəl] ['lezli] . ”
Mr . Randal Leslie . ”
先生 . 兰德尔 莱斯利 . ”

兰德尔·莱斯利先生。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [æt; ət][ðeə(r)] [j'iəz] ! ” [sed] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['peɪθɒs] .
“ They are happy at their years ! ” said the statesman , with a certain pathos .
“ 他们 是 快乐的 在 他们的 年 ! ” 说 这 政治家 , 和 一个 肯定 感伤 .

“他们安享晚年！”这位政治家带着几分伤感说道。

“ [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðeɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
“ In the future they see nothing to fear , in the past they have nothing to
“ 在 这 未来 他们 看 没有什么 到 害怕 , 在 这 过去的 他们 有 没有什么 到
[dɪ'fend] .
defend .
保卫 .

“他们看不到未来有什么好怕的，也看不到过去有什么好捍卫的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
It is not so with me .
它 是 不是 所以 和 我 .

但我不是这样。

” [ænd; ənd] [ðen] ,
” And then ,
” 和 然后 ,

“进而，

['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [in,sinju'eiʃən] [ɔː(r)]['bəʊldə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
passing on to the vague insinuations or bolder charges against himself and his
通过 在 到 这 模糊的 暗示 或者 更大胆 收费 反对 他自己 和 他的
['pɒləsi] ['prɔfə] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['spikər] ,
policy proffered by the preceding speakers ,
政策 提供的 经过 这 前 演讲者 ,

接下来，他将回应前面发言者对他本人及其政策提出的含糊不清的暗示或更严厉的指控。

['ɔːdli] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [pɔːzd] ;
Audley gathered himself up , and paused ;
奥德利 聚集 他自己 向上 , 和 暂停 ;

奥德利定了定神，停顿了一下；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [hɪə(r)] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ;
for his eye here rested on the Reporters seated round the table just below him ;
为了 他的 眼睛 这里 休息 在 这 记者 坐着 圆形的 这 桌子 只是 以下 他 ;

因为他的目光落在了坐在他下方桌子旁的记者们身上；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['feɪsɪz] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wen] [ˌmetrə'pɒlɪtən]
and he recognized faces not unfamiliar to his recollection when metropolitan
和 他 认可 面孔 不是 陌生 到 他的 回忆 什么时候 大都会
[ə'sembliz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][lɪps] [ðen] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [əd'vaɪz]
assemblies had hung on the words which fell from lips then privileged to advise
组件 有 悬挂 在 这 字 哪个 跌倒 从 嘴唇 然后 特权 到 建议
[ə; eɪ] [kɪŋ] .
a king .
一个 国王 .

他认出了那些熟悉的面孔，这些面孔让他想起当年大都会议会聆听那些有幸向国王出谋划策的人所说的话的情景。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][eks] - ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɔːltə'geðə(r)]
And involuntarily it occurred to the ex - minister to escape altogether
和 不由自主 它 发生 到 这 前任 - 部长 到 逃脱 共
[frɒm; frəm] [ðɪs] [kən'træktɪd] ['ɔːdiəns] , — [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
from this contracted audience , — this election ,
从 这 合同 观众 , — 这 选举 ,

这位前部长不由自主地想到，应该彻底逃离这个有限的听众群体——这次选举。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [peɪn] , — [ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm'self] ['həʊlli] [tuː; tə] [ðæt] [vɑːst]
with all its associations of pain , — and address himself wholly to that vast
和 全部 它是 协会 的 疼痛 , — 和 地址 他自己 完全 到 那 广阔的
[ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pʌblɪk] ,
and invisible Public ,
和 无形的 民众 ,

以及它所蕴含的一切痛苦，——并将他全部的注意力都放在了那庞大而无形的公众身上，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊz] [rɪ'pɔːrtərz] [wʊd] [trænz'mɪt] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] .
to which those Reporters would transmit his ideas .
到 哪个 那些 记者 会 发送 他的 想法 .

那些记者会将他的想法传达给他。

[æt; ət]	[ðɪs]	[θɔːt]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	['mænə(r)]	['grædʒuəli]	[tʃeɪndʒd]	.
At	**this**	**thought**	**his**	**whole**	**manner**	**gradually**	**changed**	**.**
在	这	想法	他的	所有的	方式	逐步地	已更改	.

想到这里，他的整个人神态都渐渐变了。

[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[bɪ'keɪm]	[fɪkst]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fɑːðɪst]	[vɜːdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊd]	;
His	**eye**	**became**	**fixed**	**on**	**the**	**farthest**	**verge**	**of**	**the**	**crowd**	**;**
他的	眼睛	成为	固定的	在	这	最远	边缘	的	这	人群	;

他的目光落在了人群最远处的边缘；

[hɪz; ɪz]	[təʊnz]	[gruː]	[mɔː(r)]	['sɒləm]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[diːp]	[ænd; ənd]	['sɒnərəs]	[swel]	.
his	**tones**	**grew**	**more**	**solemn**	**in**	**their**	**deep**	**and**	**sonorous**	**swell**	**.**
他的	音调	生长	更多的	庄严	在	他们的	深的	和	响亮的	膨胀	.

他的语气变得愈发庄重，低沉而浑厚。

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rɪ'vjuː]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['vɪndɪkeɪt]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[laɪf]	.
He	**began**	**to**	**review**	**and**	**to**	**vindicate**	**his**	**whole**	**political**	**life**	**.**
他	开始	到	审查	和	到	表白	他的	所有的	政治的	生活	.

他开始回顾并为自己整个政治生涯正名。

[hiː; hi]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['meʒəz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['eɪdɪd]	[tuː; tə]	[pɑːs]	,
He	**spoke**	**of**	**the**	**measures**	**he**	**had**	**aided**	**to**	**pass**	**,**
他	辐	的	这	措施	他	有	协助	到	经过	,

他谈到了他曾协助通过的各项法案，

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːz]	[wɪtʃ]	[naʊ]	[ruːld]	[ðə; ði]	[lænd]	.
of	**his**	**part**	**in**	**the**	**laws**	**which**	**now**	**ruled**	**the**	**land**	**.**
的	他的	部分	在	这	法律	哪个	现在	裁决	这	土地	.

他在如今统治这片土地的法律制定过程中所扮演的角色。

[hiː; hi]	[tʌtʃt]	['laɪtli]	,	[bʌt; bət]	[wɪð]	[praɪd]	,
He	**touched**	**lightly**	**,**	**but**	**with**	**pride**	**,**
他	感动	轻轻	,	但	和	自豪	,

他轻轻地碰了碰，但语气中带着自豪。

[ɒn]	[ðə; ði]	['sɜːvɪsɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rendəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjənz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌreprɪ'zentɪd]	.
on	**the**	**services**	**he**	**had**	**rendered**	**to**	**the**	**opinions**	**he**	**had**	**represented**	**.**
在	这	服务	他	有	渲染	到	这	意见	他	有	代表	.

就他为他所代表的观点提供的服务而言。

[hiː; hi]	[ə'ljuːd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[nɪ'glekt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['praɪvət]	['fɔːtʃənz]	;	[bʌt; bət]	[ɪn]	[wɒt]	['diːteɪl]	,
He	**alluded**	**to**	**his**	**neglect**	**of**	**his**	**own**	**private**	**fortunes**	**;**	**but**	**in**	**what**	**detail**	**,**
他	暗示	到	他的	忽视	的	他的	自己的	私人的	财富	;	但	在	什么	细节	,

[haʊ'evə(r)]	['mɪnɪt]	,
however	**minute**	**,**
然而	分钟	,

他暗示自己疏于管理个人财产；但具体细节，哪怕是最细微的，又是如何呢?

[ɪn]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	['bɪznəs]	[kə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tʃɑːdʒ]	,	[kʊd; kəd]	['iːv(ə)n]	[æn; ən]	['enəmi]	[ə'kjuːz]
in	**the**	**public**	**business**	**committed**	**to**	**his**	**charge**	**,**	**could**	**even**	**an**	**enemy**	**accuse**
在	这	民众	商业	坚定的	到	他的	收费	,	可以	甚至	一个	敌人	控

[hɪm]	[ɒv; əv]	[nɪ'glekt]	?
him	**of**	**neglect**	**?**
他	的	忽视	?

在他所负责的公共事务中，即使是敌人又怎能指责他玩忽职守呢?

[ðə; ði]	[ə'luːʒ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[daʊt]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[prɪ'peə(r)]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[njuːz]	[ðæt]
The	**allusion**	**was**	**no**	**doubt**	**intended**	**to**	**prepare**	**the**	**public**	**for**	**the**	**news**	**that**
这	典故	曾是	不	怀疑	故意的	到	准备	这	民众	为了	这	消息	那

[ðə; ði]	[welθ]	[ɒv; əv]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	.
the	**wealth**	**of**	**Audley**	**Egerton**	**was**	**gone**	**.**
这	财富	的	奥德利	埃格顿	曾是	已消失	.

毫无疑问，这种暗示是为了让公众做好接受奥德利·埃格顿的财富已经消失的消息的准备。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ðen] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [deɪ] ;
Finally , he came to the questions that then agitated the day ;
最后 , 他 来了 到 这 问题 那 然后 激动 这 天 ;

最后，他提出了当天引起轩然大波的问题；

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][bʌt; bət] ['mɑːstəli] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒləsi] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and made a general but masterly exposition of the policy which , under the
和 制成 一个 一般的 但 精湛 展览 的 这 政策 哪个 , 在下面 这
['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] ,
changes he foresaw ,
变化 他 预见 ,

并对该政策进行了全面而精辟的阐述，在他预见的变革下，该政策……

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [tuː; tə] [ə'dɒpt] .
he should recommend his party to adopt .
他 应该 推荐 他的 派对 到 采纳 .

他应该建议他的政党采纳这一做法。

['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒtli] [ə'sembli] [ɪn] [ðæt] [taʊn] - [hɔːl] ,
Spoken to the motley assembly in that town - hall ,
说 到 这 杂乱无章 集会 在 那 镇 - 大厅 ,

在市政厅里，对着形形色色的人们发表了讲话，

- [spiːtʃ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɪmpəθi] .
Audley's speech extended to a circle of interest too wide for their sympathy .
- 演讲 扩展 到 一个 圆圈 的 兴趣 也 宽的 为了 他们的 同情 .

奥德利的演讲涉及的范围太广，超出了他们的同情范围。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'sembli] [hiː; hi] [hiːd] [nɒt] , — [hiː; hi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
But that assembly he heeded not , — he forgot it .
但 那 集会 他 听从了 不是 , — 他 忘了 它 .

但他对那次集会置之不理，——他把它忘了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ,
The reporters understood him ,
这 记者 理解 他 ,

记者们都理解他。

[æz; əz][ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [penz] ['fɒləʊd] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'zjuːmd] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [nɔː(r)][tuː; tə]
as their flying pens followed words which they presumed neither to correct nor to
作为 他们的 飞行 钢笔 随后 字 哪个 他们 假定 两者都不 到 正确的 也不 到
[ə'brɪdʒ] .
abridge .
删节 .

他们的飞笔追随着文字，他们既不打算纠正也不打算删减。

- [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
Audley's speech was addressed to the nation ,
- 演讲 曾是 已解决 到 这 国家 ,

奥德利的演讲是面向全国的。

— [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [jet] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] [tʃiːf] ,
— the speech of a man in whom the nation yet recognized a chief ,
— 这 演讲 的 一个 男人 在 谁 这 国家 然而 认可 一个 首席 ,

——一位仍被全国人民尊为首领的人的演讲，

[dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][klɪə(r)][ɔːl] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːst][kə'rɪə(r)] ; ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ɪf] [laɪf]
desiring to clear all misrepresentation from his past career ; calculating , if life
渴望 到 清除 全部 虚假陈述 从 他的 过去的 职业 ; 计算 , 如果 生活
[wɜː(r); wə(r)] [speəd] [tuː; tə][hɪm] ,
were spared to him ,
是 幸存 到 他 ,

他渴望洗清过去职业生涯中的所有不实之词；他盘算着，如果能保住性命，

[ɒn] ['destini] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [fʊl'fɪld] ;
on destinies higher than he had yet fulfilled ;
在 命运 更高 比 他 有 然而 已完成 ;

肩负着比他尚未实现的更高的使命;

['ɪʃuːɪŋ] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festəʊ][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['leɪtə(r)]['ɪntuː]['paʊə(r)] ,
issuing a manifesto of principles to be carried later into power ,
发行 一个 宣言 的 原则 到 是 携带 之后 进入 力量 ,

发布一份原则宣言，以便在日后执政时贯彻执行。

[ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['bænə(r)] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən][həʊst]
and planting a banner round which the divided sections of a broken host
和 种植 一个 横幅 圆形的 哪个 这 分割 部分 的 一个 破碎的 主持人
[mait] [jet] ['ræli] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋkwest] .
might yet rally for battle and for conquest .
可能 然而 集会 为了 战斗 和 为了 征服 .

并竖起一面旗帜，让分裂的残兵败将重新团结起来，为战斗和征服而战。

[ɔː(r)] [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ([nɒt]['iːv(ə)n] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ] [rɪ'pɔːrtərz] ,
Or perhaps , in the deeps of his heart (not even comprehended by reporters ,
或者 也许 , 在 这 深水 的 他的 心 (不是 甚至 理解 经过 记者 ,

或许，在他内心深处（甚至连记者都无法理解），

[nɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [di'vain] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk]) ,
nor to be divined by the public) ,
也不 到 是 神谕 经过 这 民众) ,

（也不能由公众预言），

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [felt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ;
the uncertainty of life was more felt than the hope of ambition ;
这 不确定 的 生活 曾是 更多的 毛毡 比 这 希望 的 志向 ;

生活的不确定性比抱负的希望更令人感到不安;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wʌn] [fʊl] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['pʌblɪk]
and the statesman desired to leave behind him one full vindication of that public
和 这 政治家 想要的 到 离开 在后面 他 一 满的 平反 的 那 民众
[ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
integrity and honour ,
正直 和 荣誉 ,

这位政治家希望身后能留下对其公共正直和荣誉的彻底证明。

[ɒn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ək'nɒlɪdʒd] [nɒt] [ə; eɪ] [steɪn] .
on which , at least , his conscience acknowledged not a stain .
在 哪个 , 在 至少 , 他的 良心 已确认 不是 一个 弄脏 .

至少，他的良心认为这件事没有丝毫污点。

“ [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] , ” [sed] ['ɔːdli] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,
“ For more than twenty years , ” said Audley , in conclusion ,
“ 为了 更多的 比 二十 年 , ” 说 奥德利 , 在 结论 ,

“二十多年来，”奥德利总结道。

“ [ai][hæv; həv] [nəʊn] [nəʊ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] .
“ I have known no day in which I have not lived for my country .
“ 我 有 已知 不 天 在 哪个 我 有 不是 居住地 为了 我的 国家 .

“我从未有一天不为我的祖国而活。”

[ai] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [hæv; həv] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , — [ai] [meɪ] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]
I may at times have opposed the wish of the People , — I may oppose it
我 可能 在 时代 有 反对 这 希望 的 这 人们 , — 我 可能 反对 它
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

我有时可能反对人民的意愿，——我现在也可能反对;

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [fɔːm] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
but , so far as I can form a judgment ,
但 ，所以 远的 作为 我 能 形式 一个 判断 ，

但是，就我目前所能做出的判断而言，

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][prɪ'fɜː(r)][ðeə(r)]['welfeə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [wɪʃ] .
only because I prefer their welfare to their wish .
仅有的 因为 我 更喜欢 他们的 福利 到 他们的 希望 .

只是因为我更看重他们的福祉而不是他们的意愿。

[ænd; ənd] [ɪf] — [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] — [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn]
And if — as I believe — there have been occasions on which , as one
和 如果 — 作为 我 相信 — 那里 有 到过 场合 在 哪个 ， 作为 一

[ə'mʌŋst] [men] [mɔː(r)] [rɪ'naʊnd] ,
amongst men more renowned ,
在 男人 更多的 著名 ，

而且，如果——正如我所相信的——确实存在这样的场合，作为一位在众多杰出人士中脱颖而出的人，

[ai][hæv; həv] [ə'mendɪd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] , [ɪk'stendɪd]
I have amended the laws of England , confirmed her safety , extended
我 有 修订版 这 法律 的 英格兰 ， 确认的 她 安全 ， 扩展

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒmɜːs] , [ʌp'held] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ,
her commerce , upheld her honour ,
她 商业 ， 维持 她 荣誉 ，

我修改了英格兰的法律，维护了她的安全，拓展了她的商业，维护了她的荣誉。

[ai] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmɪz] ,
I leave the rest to the censure of my enemies ,
我 离开 这 休息 到 这 谴责 的 我的 敌人 ，

其余的就留给我的敌人去评判吧。

[ænd; ənd] [[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld]] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] .
and [his voice trembled] to the charity of my friends .
和 [他的 嗓音 颤抖] 到 这 慈善机构 的 我的 朋友们 .

（他的声音颤抖着）为了我朋友们的慈善事业。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɪəz] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , ['rɪtʃəd]
" Before the cheers that greeted the close of this speech were over , Richard
" 前 这 干杯 那 问候 这 关闭 的 这 演讲 是 超过 ， 理查德

['ævənɛl] [ə'rəʊz] .
Avenel arose .
阿文内尔 出现 .

"演讲结束时，掌声还未散去，理查德·阿文内尔就站了起来。"

[wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [pɑːt] " [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] — ['neɪmli] , [ðə; ði]['betə(r)]
What is called " the more respectable part " of an audience — namely , the better
什么 是 称为 " 这 更多的 可敬 部分 " 的 一个 观众 — 即 ， 这 更好的

['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]['betə(r)][klæd] ,
educated and better clad ,
受过教育 和 更好的 覆膜 ，

所谓"更体面的观众群体"——即受过良好教育、衣着得体的人——

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [wins] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv]
even on the Yellow side of the question — winced a little for the credit of
甚至 在 这 黄色的 边 的 这 问题 — 畏缩 一个 小的 为了 这 信用 的

[ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['bʌrə] ,
their native borough ,
他们的 本国的 行政区 ，

即使是站在支持黄色阵营的那一方——也为维护自己家乡的荣誉而略感不悦——

[wen] [ðeɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['kændɪdət] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒmənə(r)] , [huːz] ['lɒfti]
when they contemplated the candidate pitted against the Great Commoner , whose lofty
什么时候 他们 思考 这 候选人 凹坑 反对 这 伟大的 平民 , 谁 高远
['prez(ə)ns] [stɪl] [fɪld] [ðə; ði] [aɪ] ,
presence still filled the eye ,
在场 仍然 已填 这 眼睛 ,

当他们凝视着与那位伟大的平民对决的候选人时，那位平民高贵的身影依然映入眼帘。

[ænd; ənd] [huːz] [mə'dʒestɪk] [təʊnz] [jet] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] .
and whose majestic tones yet sounded in the ear .
和 谁 雄伟 音调 然而 听起来 在 这 耳朵 .

它的雄伟乐音仍在耳边回响。

[bʌt; bət][ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
But the vast majority on both sides , Blue and Yellow ,
但 这 广阔的 多数 在 两个都 侧面 , 蓝色的 和 黄色的 ,

但蓝队和黄队的大多数成员

[heild] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [dɪk] ['ævənɛl] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [wɒt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːd]
hailed the rise of Dick Avenel as a relief to what , while it had awed
赞誉 这 上升 的 迪克 阿文内尔 作为 一个 宽慰 到 什么 , 尽管 它 有 敬畏
[ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
their attention ,
他们的 注意力 ,

迪克·阿文内尔的崛起让他们松了一口气，尽管此前他的作品曾令他们感到敬畏。

[hæd; həd]['rɑːðə(r)] [streɪnd] [ðeə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] .
had rather strained their faculties .
有 相当 紧张 他们的 学院 .

相当费力。

[ðə; ði] ['jeloʊz] [tʃɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluːz] [grəʊn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [dɪn] [ɒv; əv]
The Yellows cheered and the Blues groaned ; there was a tumultuous din of
这 黄色 欢呼 和 这 蓝调 呻吟 ; 那里 曾是 一个 动荡的 din 的
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

黄队欢呼雀跃，蓝队则发出阵阵叹息；现场一片嘈杂混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [riːl] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'saɪtɪd] [mæs] [ɒv; əv] [ˌʌn'wɒʃt] ['feɪsɪz]
and a reel to and fro of the whole excited mass of unwashed faces
和 一个 卷轴 到 和 弗 的 这 所有的 兴奋的 大量的 的 未洗的 面孔
[ænd; ənd] ['brɔːni] ['ʃəuldəz] .
and brawny shoulders .
和 强壮的 肩膀 .

一群兴奋的、满脸脏兮兮的、肩膀粗壮的人们来回踱步。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [plʌk] [æz; əz] ['ɔːdli] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ,
But Dick had as much pluck as Audley himself ; and by degrees ,
但 迪克 有 作为 很多 采摘 作为 奥德利 他自己 ; 和 经过 学位 ,

但迪克和奥德利一样勇敢；而且逐渐地，

[hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi]
his pluck and his handsome features , and the curiosity to hear what he
他的 采摘 和 他的 英俊的 特征 , 和 这 好奇心 到 听到 什么 他
[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
had to say ,
有 到 说 ,

他的勇气和英俊的五官，以及我想听听他要说什么的好奇心，

[əb'teɪnd]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['hɪərɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	['hɪərɪŋ]	[dɪk]	['hævɪŋ]	[wʌns]	[gɒt]	,	[hiː; hi]	[kən'traɪvd]
obtained	**him**	**a**	**hearing**	**;**	**and**	**that**	**hearing**	**Dick**	**having**	**once**	**got**	**,**	**he**	**contrived**
获得	他	一个	听力	;	和	那	听力	迪克	拥有	一次	得到	,	他	人为的

[tuː; tə]	[kiːp]	.
to	**keep**	**.**
到	保持	.

他为他争取到了听证机会；而迪克一旦获得了听证机会，就设法保住了它。

[hɪz; ɪz]	[self]	-	['kɒnfɪdəns]	[wɒz; wəz]	[bækt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[grʌdʒ]	[ə'genst]	['ɛgərtən]	,	[ðæt]	[ə'teɪnd]	[tuː; tə]
His	**self**	**-**	**confidence**	**was**	**backed**	**by**	**a**	**grudge**	**against**	**Egerton**	**,**	**that**	**attained**	**to**
他的	自己	-	信心	曾是	支持的	经过	一个	怨恨	反对	埃格顿	,	那	已达到	到

[ðə; ði]	[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[mə'lɪgnɪti]	.
the	**elevation**	**of**	**malignity**	**.**
这	海拔	的	恶毒	.

他对埃格顿怀有深深的怨恨，这种怨恨甚至达到了恶毒的程度，这进一步增强了他的自信。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɑːmd]	[hɪm'self]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[wɪð]	[æn; ən]	['ɑːsənl]	[ɒv; əv]	[kwoʊ'teɪʃənz]
He	**had**	**armed**	**himself**	**for**	**this**	**occasion**	**with**	**an**	**arsenal**	**of**	**quotations**
他	有	武装	他自己	为了	这	场合	和	一个	兵工厂	的	引文

[frɒm; frəm]	-	['spiːtʃɪz]	,
from	**Audley's**	**speeches**	**,**
从	-	演讲	,

他为此场合准备了大量奥德利演讲中的引语。

['teɪkən]	[aʊt]	[ɒv; əv]	-	[dɪ'beɪts]	;	[ænd; ənd]	,	['gɑːblɪŋ]	[ðiːz]	[teksts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌʌn'fɛrɪst]	[ænd; ənd]
taken	**out**	**of**	**Hansard's**	**Debates**	**;**	**and**	**,**	**garbling**	**these**	**texts**	**in**	**the**	**unfairest**	**and**
已采取	出去	的	-	辩论	;	和	,	胡言乱语	这些	文本	在	这	最不公平	和

[məʊst]	[ɪn'dʒiːniəs]	['mænə(r)]	,
most	**ingenious**	**manner**	**,**
最多	巧妙	方式	,

摘自《汉萨德辩论集》；并且，以最不公平、最巧妙的方式歪曲了这些文本，

[hiː; hi]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[splɪt]	[kən'sɪstənsi]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	['frægmənts]	[ɒv; əv]	[ˌɪnkən'sɪstənsi]	—	[tuː; tə]	[kʌt]
he	**contrived**	**to**	**split**	**consistency**	**into**	**such**	**fragments**	**of**	**inconsistency**	**—**	**to**	**cut**
他	人为的	到	分裂	一致性	进入	这样的	片段	的	不一致	—	到	切

[səʊ]	['meni]	['hɑːmləs]	['sentənsɪz]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	[ʌn'pɒpjələ(r)]	,
so	**many**	**harmless**	**sentences**	**into**	**such**	**unpopular**	**,**
所以	许多	无害	句子	进入	这样的	不受欢迎的	,

他设法将一致性分割成如此多的不一致片段——将如此多无害的句子切割成如此不受欢迎的句子，

['ɑːbɪtrəri]	,	[tɪ'rænɪk(ə)l]	['segmənts; seg'ments]	[ɒv; əv]	['dɒktrɪn]	—	[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['veri]	['prɪti]
arbitrary	**,**	**tyrannical**	**segments**	**of**	**doctrine**	**—**	**that**	**he**	**made**	**a**	**very**	**pretty**
随意的	,	强横	片段	的	教义	—	那	他	制成	一个	非常	漂亮的

[keɪs]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	[ænd; ənd]	[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]	['ɛgərtən]	,
case	**against**	**the**	**enlightened**	**and**	**incorruptible**	**Egerton**	**,**
案件	反对	这	开明	和	廉洁奉公	埃格顿	,

他针对开明正直的埃格顿提出了非常有力的论据，反驳了教义中任意专断、专制暴虐的部分。

[æz; əz]	['ʃʌf(ə)lə(r)]	[ænd; ənd]	['trɪmə(r)]	,	[dɪ'fendə(r)]	[ɒv; əv]	[dʒɒbz]	,	[ænd; ənd]	['juːləˌdʒɪst]	[ɒv; əv]	['mæntʃestə(r)]
as	**shuffler**	**and**	**trimmer**	**,**	**defender**	**of**	**jobs**	**,**	**and**	**eulogist**	**of**	**Manchester**
作为	洗牌机	和	修剪器	,	防守队员	的	工作	,	和	悼词作者	的	曼彻斯特

['mæsəkə(r)]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
massacres	**,**	**etc**	**.**
大屠杀	,	ETC	.

作为洗牌者和修剪者、就业捍卫者、曼彻斯特大屠杀的颂词者等等。

[ænd; ənd][ɔːl][təʊld][ðə; ði][mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kɔːt] [ænd; ənd] [prəˈvoʊkt] [baɪ][ðə; ði][eks] -
And all told the more because it seemed courted and provoked by the ex -
和 全部 讲述 这 更多的 因为 它 似乎 求爱 和 挑衅 经过 这 前任 -

[ˈmɪnɪstərz] [ɪˈlæbərət] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪmˈself] .
minister's elaborate vindication of himself .
部长 精心制作的 平反 的 他自己 .

更何况，这似乎是前部长精心策划的自我辩护所引发和挑衅的。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈkleəd] , “ [traɪˈʌmfəntli] [kənˈvɪktɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ˈɒnərəb(ə)l]
Having thus , as he declared , “ triumphantly convicted the Right Honourable
拥有 因此 , 作为 他 声明 , “ 凯旋而归 已定罪 这 正确的 尊敬的

[ˈdʒentlmən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] ,
Gentleman out of his own mouth ,
绅士 出去 的 他的 自己的 嘴 ,

因此，正如他所宣称的那样，“他成功地从这位尊敬的先生自己口中揭穿了他的罪行”，

” [dɪk] [kənˈsɪdəd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][daɪˈvɜːdʒ][ˈɪntuː] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] “ [ðə; ði][dʒʌst]
” Dick considered himself at liberty to diverge into what he termed “ the just
” 迪克 经过考虑的 他自己 在 自由 到 分歧 进入 什么 他 称为 “ 这 只是

[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfriːbɔːn] [ˈbrɪtn] ;
indignation of a freeborn Briton ;
愤慨 的 一个 自由出生的 英国人 ;

迪克认为自己有权偏离到他所谓的“一个自由出生的英国人的正当愤慨”；

” [ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˈɪntuː] [ˈevri] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [əˈbjuːs] [wɪtʃ] [bæd] [teɪst] [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [tuː; tə]
” in other words , into every variety of abuse which bad taste could supply to
” 在 其他 字 , 进入 每一个 种类 的 虐待 哪个 坏的 品尝 可以 供应 到

[ˌækrɪˈməʊniəs] [ˈfiːlɪŋ] .
acrimonious feeling .
尖刻 感觉 .

换句话说，就是各种恶毒的辱骂，以满足人们的怨恨情绪。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈraʊndli] [ænd; ənd] [ˈdɔːntlɪsli] , [ɪn] [sʌtʃ] [truː] [ˈhʌstɪŋz] [staɪl] , [ðæt]
But he did it so roundly and dauntlessly , in such true hustings style , that
但 他 做过 它 所以 圆圆地 和 无畏地 , 在 这样的 真的 竞选 风格 , 那

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,

但他完成得如此出色、如此无畏，如此地道的竞选风格，以至于在那一刻，

[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

至少，

[hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪm] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][beə(r)] [daʊn] [ɔːl]
he carried the bulk of the crowd along with him sufficiently to bear down all
他 携带 这 大部分 的 这 人群 沿着 和 他 足够 到 熊 向下 全部

[ðə; ði] [rɪˈzentf(ə)l] [ˈməːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [kəˈmɪti] [men] ,
the resentful murmurs of the Blue Committee men ,
这 不满 低语 的 这 蓝色的 委员会 男人 ,

他凭借一己之力带动了大部分人群，足以压制住蓝党成员所有不满的低语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bæʃt] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][ˌærɪstə'krætɪk][ænd; ənd]
and the abashed shakes of the head with which the more aristocratic and
和 这 羞愧 奶昔 的 这 头 和 哪个 这 更多的 贵族 和
[wel] - [bred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊz] ['sɪɡnɪfaɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtɪli]
well - bred among the Yellows signified to each other that they were heartily
出色地 - 繁殖 之中 这 黄色 表示 到 每个 其他 那 他们 是 衷心地
[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kændɪdət] .
ashamed of their candidate .
羞愧 的 他们的 候选人 .

黄种人中那些出身高贵、教养良好的人羞愧地摇头，互相表示他们对自己候选人感到由衷的羞愧。

[dɪk] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒɛntəlmənz] [deɪ]
Dick concluded with an emphatic declaration that the Right Honourable Gentleman's day
迪克 结束 和 一个 强调 宣言 那 这 正确的 尊敬的 绅士的 天
[wɒz; wəz] [ɡɒn] [baɪ] ;
was gone by ;
曾是 已消失 经过 ;

迪克最后斩钉截铁地宣称，那位尊敬的先生的时代已经过去了；

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['pilidʒ] [ænd; ənd] ['plʌndə] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['pɒmpəs] [red] -
that the people had been pillaged and plundered enough by pompous red -
那 这 人们 有 到过 被洗劫一空 和 掠夺 足够的 经过 傲慢 红色的 -
,
tapists ,
塔普斯 ,

人民已经被那些傲慢的官僚们榨干了太多。

[huː] ['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sæləriz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪk'sept] [tuː; tə]
who only thought of their salaries , and never went to their offices except to
WHO 仅有的 想法 的 他们的 薪资 , 和 绝不 去 到 他们的 办公室 除了 到
[weɪst] [ðə; ði] [pen] ,
waste the pen ,
浪费 这 笔 ,

他们只想着自己的薪水，除了浪费笔之外，从不去办公室。

[ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ;
ink , and paper which they did not pay for ;
墨水 , 和 纸 哪个 他们 做过 不是 支付 为了 ;

他们没有付钱的墨水和纸张；

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['bəʊstɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]
that the Right Honourable Gentleman had boasted he had served his country
那 这 正确的 尊敬的 绅士 有 吹嘘 他 有 服务 他的 国家
[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
for twenty years .
为了 二十 年 .

这位尊敬的先生曾吹嘘自己为国家服务了二十年。

[sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ! — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !
Served his country ! — he should have said served her out !
服务 他的 国家 ! — 他 应该 有 说 服务 她 出去 !

他为国家效力了！——他应该说的是“为她效力”！

([mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] .)
(Much laughter .)
(很多 笑声 .)

（众人哄堂大笑。）

['prɪti] [mes] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ɪn] [naʊ] .
Pretty mess his country was in now .
漂亮的 混乱 他的 国家 曾是 在 现在 .

他的国家现在一片混乱。

[ɪn] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz]

In short , for twenty years the Right Honourable Gentleman had put his hands

在 短的 ， 为了 二十 年 这 正确的 尊敬的 绅士 有 放 他的 双手

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [p'ɒkɪts] .

into his country's pockets .

进入 他的 该国的 口袋 .

简而言之，这位尊敬的先生二十年来一直在中饱私囊。

“ [ænd; ənd] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] , ” [bɔːl] [dɪk] ,

“ And I ask you , ” bawled Dick ,

“ 和 我 问 你 ， ” 嚎啕大哭 迪克 ，

“我问你，”迪克吼道，

“ ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən]

“ whether any of you are a bit the better for all that he has taken

“ 无论 任何 的 你 是 一个 少量 这 更好的 为了 全部 那 他 有 已采取

[aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

out of them !

出去 的 他们 !

“你们当中有没有人因为他从你们身上夺走的一切而受益匪浅呢?

” [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hɛzɪteɪtɝz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .

” The Hundred and Fifty Hesitators shook their heads .

” 这 百 和 五十 犹豫者 摇晃 他们的 头部 .

一百五十名犹豫者摇了摇头。

“ ['noʊə] , [ðæt] [wiː; wi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , ['dɑːlərəsli] .

“ Noa , that we ben't ! ” cried the Hundred and Fifty , dolorously .

“ 诺亚 ， 那 我们 弯曲 ！ ” 哭 这 百 和 五十 ， 悲惨地 .

“诺亚，我们可不是！”一百五十人悲恸地喊道。

“ [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ! ” [sed] [dɪk] , ['tɜːnɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə] ['ɛgərtən] , [huː] ,

“ You hear THE PEOPLE ! ” said Dick , turning majestically to Egerton , who ,

“ 你 听到 这 人们 ！ ” 说 迪克 ， 转弯 雄伟地 到 埃格顿 ， WHO ，

“你听到了人民的声音！”迪克说着，威严地转向埃格顿，而埃格顿……

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['slaɪtli] [kɜːvd] , [sæt] [laɪk] “

with his arms folded on his breast , and his upper lip slightly curved , sat like “

和 他的 武器 折叠 在 他的 胸部 ， 和 他的 上 唇 轻微地 弯曲 ， 卫星 喜欢 “

['ætləs] [ˌʌnrɪ'muːvd] ,

Atlas unremoved ,

阿特拉斯 未移除 ，

他双臂交叉抱在胸前，上唇微微翘起，像“未移开的阿特拉斯”一样坐着。

” — “ [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !

” — “ you hear THE PEOPLE !

” — “ 你 听到 这 人们 ！

“——“你听听人民的声音！

[ðeɪ] [kən'dem] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [set] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

They condemn you and the whole set of you .

他们 谴责 你 和 这 所有的 放 的 你 .

他们会谴责你和你们所有人。

[ai] [rɪ'piːt] [hɪə(r)] [wɒt] [ai] [wʌns] [vau] [ɒn] [ə; eɪ] [les] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I repeat here what I once vowed on a less public occasion ,

我 重复 这里 什么 我 一次 发誓 在 一个 较少的 民众 场合 ，

我在此重申我曾在一次不太公开的场合所作出的誓言：

- [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ,

' As sure as my name is Richard Avenel ,

- 作为 当然 作为 我的 姓名 是 理查德 阿文内尔 ，

“我敢肯定，我的名字就是理查德·阿文内尔。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - — [dɪk] ['hezɪteɪtɪd] — - [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv]
you shall smart for ' — Dick hesitated — ' smart for your contempt of
你 将 聪明的 为了 - — 迪克 犹豫了一下 — - 聪明的 为了 你的 鄙视 的
[ðə; ði][dʒʌst] [raɪts] , ['ɒnɪst] [kleɪmz] ,
the just rights , honest claims ,
这 只是 权利 , 诚实的 索赔 ,

“你会为此付出代价，”迪克犹豫了一下，“你会为你蔑视正当权利和诚实诉求而付出代价。”

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌæspəˈreɪʃənz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dɪgnənt] ['kʌntrimən] .
and enlightened aspirations of your indignant countrymen .
和 开明 抱负 的 你的 愤怒 同胞们 .

以及你们义愤填膺的同胞们的远大抱负。

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɪz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][ɪz] [ə'raʊzd] ! -
The schoolmaster is abroad , and the British Lion is aroused ! '
这 校长 是 国外 , 和 这 英国 狮子 是 被唤醒 ! -

校长出国了，英国雄狮被唤醒了！

” [dɪk] [sæt] [daʊn] .
” Dick sat down .
” 迪克 卫星 向下 .

迪克坐了下来。

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [kən'tempt] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ɛgɝtənz] [lɪp] ; [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
The curve of contempt had passed from Egerton's lip ; at the name of
这 曲线 的 鄙视 有 通过了 从 埃格顿的 唇 ; 在 这 姓名 的
['ævənɛl] , [ðʌs] ['hɑːʃli] ['spəʊkən] ,
Avenel , thus harshly spoken ,
阿文内尔 , 因此 严厉地 说 ,

埃格顿嘴角的轻蔑之色已然消失；听到阿文内尔这个名字，语气如此生硬，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
he had suddenly shaded his face with his hand .
他 有 突然 阴影 他的 脸 和 他的 手 .

他突然用手遮住了脸。

[bʌt; bət]['rændəl] ['lezli] [nekst][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['ɔːdli] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
But Randal Leslie next arose , and Audley slowly raised his eyes ,
但 兰德尔 莱斯利 下一个 出现 , 和 奥德利 缓慢地 提高 他的 眼睛 ,

但随后兰德尔·莱斯利站了起来，奥德利缓缓抬起头来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['prɒtəʒeɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kaɪndli] ['ɪntrəst] .
and looked towards his protege with an expression of kindly interest .
和 看起来 向 他的 门徒 和 一个 表达 的 亲切地 兴趣 .

他带着亲切的兴趣看向他的门徒。

[wɒt] ['betə(r)]['deɪbjuː][kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['wɔːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən]
What better debut could there be for a young man warmly attached to an
什么 更好的 首次亮相 可以 那里 是 为了 一个 年轻的 男人 热情地 随附的 到 一个
['emɪnənt] ['peɪtrən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɔːsli] [ə'seil] ,
eminent patron who had been coarsely assailed ,
杰出 赞助人 WHO 有 到过 粗略地 遭受攻击 ,

对于一个依附于一位曾遭受粗暴对待的显赫赞助人的年轻人来说，还有什么比这更好的出道方式呢?

— [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['æspərənt] ['vindikeit] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ðæt] ['peɪtrən] [ˌreprɪ'zentɪd] ?
— for a political aspirant vindicating the principles which that patron represented ?
— 为了 一个 政治的 有志者 证明清白 这 原则 哪个 那 赞助人 代表 ?

——对于一位捍卫其赞助人所代表的原则的政治抱负者而言?

[ðə; ði] [bluːz] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] [ɪk'saɪtmənt] ,
The Blues , palpitating with indignant excitement ,
这 蓝调 , 心悸 和 愤怒 激动 ,

布鲁斯乐队，带着愤慨的兴奋，激动不已。

[ɔːl] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ['evri] ['sentəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪm'bɒdi] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒ] ,
all prepared to cheer every sentence that could embody their sense of outrage ,
全部 准备 到 欢呼 每一个 句子 那 可以 体现 他们的 感觉 的 暴行 ,

他们都准备好为每一句能够表达他们义愤填膺的话欢呼。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['miːnɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['jeloʊz] , [naʊ] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ,
even the meanest amongst the Yellows , now that Dick had concluded ,
甚至 这 最卑鄙的 在 这 黄色 , 现在 那 迪克 有 结束 ,

即使是黄种人中最卑鄙的，在迪克得出结论之后，也一样了。

['dɪmli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['ɒrətə(r)][hæd; həd] [leɪd] [hɪm'self] ['terəbli] ['əʊpən] ,
dimly aware that their orator had laid himself terribly open ,
依稀 意识到的 那 他们的 演说者 有 铺设 他自己 可怕 打开 ,

他们隐约意识到，他们的演说家已经把自己暴露得非常危险。

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] ([mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən])
and richly deserved (more especially from the friend of Audley Egerton)
和 丰富 应得的 (更多的 尤其 从 这 朋友 的 奥德利 埃格顿)
[wɒt'evə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [rɪ'tɔːt] [kʊd; kəd] [vaɪ'breɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]
whatever punishing retort could vibrate from the heart of a man to the
任何 惩罚 反驳 可以 颤动 从 这 心 的 一个 男人 到 这
[tʌŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒrətə(r)] .
tongue of an orator .
舌头 的 一个 演说者 .

（尤其是奥德利·埃格顿的朋友）他理应受到任何严厉的反驳，这些反驳能从一个人的内心深处传到一位演说家的口中。

[ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [jʌŋ] ['debjutɑːnt][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst] ; [ə; eɪ][mɔː(r)]
A better opportunity for an honest young debutant could not exist ; a more
一个 更好的 机会 为了 一个 诚实的 年轻的 初次登台 可以 不是 存在 ; 一个 更多的
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ə'nɔɪɪŋ] ,
disagreeable , annoying ,
令人不快的 , 恼人的 ,

对于一位诚实的年轻新人来说，没有比这更好的机会了；然而，这却是一个令人不快、恼火的……

[pə'pleksɪŋ] , [ʌn'mænɪdʒəbl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['rændəl] ['lezli] , [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts]
perplexing , unmanageable opportunity for Randal Leslie , the malice of the Fates
令人费解 , 难以控制 机会 为了 兰德尔 莱斯利 , 这 恶意 的 这 命运
[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kən'traɪvd] .
could not have contrived .
可以 不是 有 人为的 .

对于兰德尔·莱斯利来说，这是一个令人困惑、难以掌控的机会，即使是命运的恶意也无法安排。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'tæk] [dɪk] ['ævənɛl] , — [hiː; hi] [huː] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] [dɪk] ['ævənɛl] [tuː; tə][wɪn]
How could he attack Dick Avenel , — he who counted upon Dick Avenel to win
如何 可以 他 攻击 迪克 阿文内尔 , — 他 WHO 计数 之上 迪克 阿文内尔 到 赢
[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?
his election ?
他的 选举 ?

他怎么能攻击迪克·阿文内尔呢？——他可是指望迪克·阿文内尔帮他赢得选举的啊！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði] ['jeloʊz] , [wen] [dɪks] ['sɒləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hæd; həd] [biːn] ,
How could he exasperate the Yellows , when Dick's solemn injunction had been ,
如何 可以 他 恶化 这 黄色 , 什么时候 迪克的 庄严 禁令 有 到过 ,

迪克的郑重警告已经生效，他怎么可能激怒黄军呢？

“ [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['jeloʊz] [nɒt] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ” ?
“ Say nothing to make the Yellows not vote for you ” ?
“ 说 没有什么 到 制作 这 黄色 不是 投票 为了 你 ” ?

“什么都不说，以免黄党人不投票给你”？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] [wɪð] [ɛgɚtənz] ['pɒləsi] ,
How could he identify himself with Egerton's policy ,
如何 可以 他 确认 他自己 和 埃格顿的 政策 ，

他怎么可能认同埃格顿的政策呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒləsi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [bɪ'liːv] [hɪm] [æn; ən]
when it was his own policy to make his opponents believe him an
什么时候 它 曾是 他的 自己的 政策 到 制作 他的 对手 相信 他 一个
[ʌn'predʒədɪst] , ['sensəb(ə)l] [juːθ] ,
unprejudiced , sensible youth ,
不带偏见的 ， 明智的 青年 ，

当他自己的策略是让对手相信他是一个公正无私、通情达理的年轻人时

[huː] [wʊd] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ɔːl] ['jeləʊ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ?
who would come all right and all Yellow one of these days ?
WHO 会 来 全部 正确的 和 全部 黄色的 一 的 这些 天 ?

总有一天，谁会一身黄色，安然无恙地出现呢?

[dɪ'mɒsθəˌniːz] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]
Demosthenes himself would have had a sore throat worse than when he
德摩斯梯尼 他自己 会 有 有 一个 疮 喉 更糟 比 什么时候 他
[sw'ɒləʊd] [ðə; ði]['gəʊldən] [kʌp] [ɒv; əv] ['hɑːrpələs] ,
swallowed the golden cup of Harpalus ,
吞咽 这 金的 杯子 的 哈帕鲁斯 ，

德摩斯梯尼本人当时的喉咙痛程度，肯定比他吞下哈帕罗斯的金杯时还要严重。

[hæd; həd] [dɪ'mɒsθəˌniːz] [biːn] [pleɪst] [ɪn][səʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd][ə; eɪ] [fɪks] .
had Demosthenes been placed in so cursed a fix .
有 德摩斯梯尼 到过 放置 在 所以 被诅咒的 一个 使固定 .

如果德摩斯梯尼被置于如此糟糕的境地。

['ðeəfɔː(r)] ['rændəl] ['lezli] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [hiː; hi] ['stæmə] [ænd; ənd] ['bɒgəld] ,
Therefore Randal Leslie may well be excused if he stammered and boggled ,
所以 兰德尔 莱斯利 可能 出色地 是 已原谅 如果 他 结结巴巴 和 困惑 ，

因此，如果兰德尔·莱斯利说话结结巴巴、语无伦次，也是可以理解的。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
if he was appalled by a cheer when he said a word in vindication of
如果 他 曾是 震惊 经过 一个 欢呼 什么时候 他 说 一个 单词 在 平反 的
['ɛgərtən] ,
Egerton ,
埃格顿 ，

如果他因为替埃格顿辩护而听到欢呼声感到震惊，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sniːkt] [aʊt] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)][sə'vɪləti][tuː; tə]
and looked cringing and pitiful when he sneaked out a counter civility to
和 看起来 令人作呕 和 可怜 什么时候 他 偷偷摸摸 出去 一个 柜台 礼貌 到
[dɪk] .
Dick .
迪克 .

当他偷偷地对迪克说了句反话时，他看起来既畏缩又可怜。

[ðə; ði] [bluːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dæmpt] ; [ðə; ði] ['jeloʊz] [smɑːk] [ænd; ənd] [tʊk]
The Blues were sadly disappointed , damped ; the Yellows smirked and took
这 蓝调 是 令人遗憾的是 失望的 ， 阻尼 ； 这 黄色 他冷笑了一声。 和 采取
[hɑːt] .
heart .
心 .

蓝队队员们失望不已，士气低落；黄队队员们则得意地笑着，精神振奋。

[ˈɔːdli] [ɛɡɝtənz] [braʊz] [ˈdaːkənd] .
Audley Egerton's brows darkened .
奥德利 埃格顿的 眉毛 变暗 .

奥德利·埃格顿的眉头皱了起来。

[ˈhɑːli] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] , [hɑːf] [siːn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət]
Harley , who was on the platform , half seen behind the front row , a quiet
哈雷 , WHO 曾是 在 这 平台 , 一半 已见 在后面 这 正面 排 , 一个 安静的
[ˈlɪsənə(r)] ,
listener ,
听众 ,

哈雷当时也在站台上，半个身子隐在前排后面，安静地听着。

[bent] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈdraɪli] [tuː; tə] [ˈɔːdli] ,
bent over and whispered dryly to Audley ,
弯曲 超过 和 低声说道 干巴巴地 到 奥德利 ,

他弯下腰，用冷淡的语气低声对奥德利说：

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [bɪˈfɔːhænd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈklevə(r)] [jʌŋ] [frend] .
“ You should have given a lesson beforehand to your clever young friend .
“ 你 应该 有 给定 一个 课 预先 到 你的 聪明的 年轻的 朋友 .

“你应该事先给你的聪明小朋友上一课。”

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ˌəuvəˈpauə] [hɪm] !
His affection for you overpowers him !
他的 感情 为了 你 压倒性优势 他 !

他对你的爱让他失去了理智！

” [ˈɔːdli] [meɪd] [nəʊ][rɪˈdʒɔɪndə(r)] , [bʌt; bət][tɔː(r)][ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪtbʊk] , [ænd; ənd]
” Audley made no rejoinder , but tore a leaf out of his pocketbook , and
” 奥德利 制成 不 回复 , 但 撕裂 一个 叶子 出去 的 他的 袖珍书 , 和
[rəʊt] , [ɪn][ˈpens(ə)l] ,
wrote , in pencil ,
写道 , 在 铅笔 ,

奥德利没有反驳，而是从钱包里撕下一张纸，用铅笔写道：

[ðiːz] [wɜːdz] , “ [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [fiːl] [ɪmˈbærəst] [haʊ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] .
these words , “ Say that you may well feel embarrassed how to reply to Mr .
这些 字 , “ 说 那 你 可能 出色地 感觉 尴尬的 如何 到 回复 到 先生 .
[ˈævənɛl] ,
Avenel ,
阿文内尔 ,

这些话，“说你可能会觉得不好意思如何回答阿文内尔先生，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæd; həd] [ɪˈspeʃəli] [rɪˈkwestɪd] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [prəˈvoʊkt] [tuː; tə][wʌn] [ˈæŋɡri]
because I had especially requested you not to be provoked to one angry
因为 我 有 尤其 请求 你 不是 到 是 挑衅 到 一 生气的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [huːz] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɡeɪv] [ðə; ði]
expression against a gentleman whose father and brother - in - law gave the
表达 反对 一个 绅士 谁 父亲 和 兄弟 - 在 - 法律 给予 这
[məˈdʒɒrəti][ɒv; əv] [tuː] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [ɡeɪnd] [maɪ][fɜːst] [siːt] [ɪn] [ˈpɑːləmənt] ;
majority of two by which I gained my first seat in parliament ;
多数 的 二 经过 哪个 我 获得 我的 第一的 座位 在 议会 ;

因为我曾特别请求你不要因为一位先生的父亲和姐夫给了我两票的多数，使我得以在议会中获得第一个席位而对他表现出愤怒的表情；

[ðen] [plʌndʒ] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpɒlətɪks] .
then plunge at once into general politics .
然后 暴跌 在 一次 进入 一般的 政治 .

然后立即投身于一般政治领域。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪn] ['rændəlz] [hænd] ,
" He placed this paper in Randal's hand ,
" 他 放置 这 纸 在 兰德尔的 手 ,

他把这张纸放在兰德尔手里，

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrə] ['breɪkdaʊn] .
just as that unhappy young man was on the point of a thorough breakdown .
只是 作为 那 不开心 年轻的 男人 曾是 在 这 观点 的 一个 彻底 分解 .

就在那个郁郁寡欢的年轻人濒临崩溃之际。

['rændəl] ['pɔːzd] , [tʊk] [breθ] , [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
Randal paused , took breath , read the words attentively , and amidst a general
兰德尔 暂停 , 采取 气息 , 读 这 字 认真地 , 和 在......之中 一个 一般的
['tɪtə(r)] ;
titter ;
嘻嘻地笑 ;

兰德尔停顿了一下，深吸一口气，认真地读着这些字，周围响起一阵轻笑声；

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] ,
his presence of mind returned to him ; he saw a way out of the scrape ,
他的 在场 的 头脑 返回 到 他 ; 他 锯 一个 方式 出去 的 这 刮 ,

他恢复了冷静，找到了摆脱困境的办法。

[kə'lektɪd] [hɪm'self] , ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪn] [təʊnz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [fɜːm][ænd; ənd]
collected himself , suddenly raised his head , and in tones unexpectedly firm and
集 他自己 , 突然 提高 他的 头 , 和 在 音调 不料 公司 和
['fluːənt] ,
fluent ,
流利 ,

他定了定神，突然抬起头，用一种出乎意料的坚定而流畅的语气说道：

[ɪn'lɑːdʒd] [ɒn][ðə; ði][tekst][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][hɪm] , — [ɪn'lɑːdʒd] [səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]
enlarged on the text afforded to him , — enlarged so well that he took the
放大 在 这 文本 提供 到 他 , — 放大 所以 出色地 那 他 采取 这
['ɔːdiəns] [baɪ] [sə'praɪz] ,
audience by surprise ,
观众 经过 惊喜 ,

他根据所获得的文本进行了扩充，而且扩充得如此出色，以至于令观众感到惊讶。

[pliːzd] [ðə; ði] [bluːz] [baɪ][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv] - [ˌdʒenə'rɒsəti] ,
pleased the Blues by an evidence of Audley's generosity ,
高兴 这 蓝调 经过 一个 证据 的 - 慷慨 ,

奥德利的慷慨之举令蓝军球迷欣喜不已。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['jeloʊz] [baɪ][səʊ] [ə'fekʃənət] [ə; eɪ] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]
and touched the Yellows by so affectionate a deference to the family of
和 感动 这 黄色 经过 所以 亲热 一个 尊重 到 这 家庭 的
[ðeə(r)] [tuː] ['kændɪdəts] .
their two candidates .
他们的 二 候选人 .

他对两位候选人的家人表现出如此亲切的敬意，感动了黄党。

[ðen] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪks][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Then the speaker was enabled to come at once to the topics on which he
然后 这 扬声器 曾是 已启用 到 来 在 一次 到 这 主题 在 哪个 他
[hæd; həd] [ɪ'læbərətli] [prɪ'peəd] [hɪm'self] ,
had elaborately prepared himself ,
有 精心 准备 他自己 ,

这样一来，演讲者便能立即进入他精心准备的主题。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [set] [hə'ræŋ] , ['veri] ['ɑːtfəli] [pʊt] [tə'geðə(r)] , — ['tempəraiz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː]
and delivered a set harangue , very artfully put together , — temporizing it is true
和 发表 一个 放 长篇大论 , 非常 巧妙地 放 一起 , — 暂时搁置 它 是 真的
, [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] ,
, and trimming ,
, 和 修剪 ,

并发表了一连串精心编排的演说——诚然，这是在拖延时间，而且有所删减——

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['ædmərəb(ə)l] [tækt] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [ɪn] [æn; ən]
but full of what would have been called admirable tact and discretion in an
但 满的 的 什么 会 有 到过 称为 令人钦佩的 策略 和 审慎 在 一个
[əʊld] ['steɪdʒə(r)] [huː] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
old stager who did not want to commit himself to anybody or to anything .
老的 舞台 WHO 做过 不是 想 到 犯罪 他自己 到 任何人 或者 到 任何事物 .

但对于一位不愿对任何人或任何事做出承诺的老练的舞台表演者来说，他却充满了令人钦佩的机智和谨慎。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [bɪ'keɪm] ['kredɪtəbl] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
On the whole , the display became creditable , at least as an evidence of
在 这 所有的 , 这 展示 成为 可信赖的 , 在 至少 作为 一个 证据 的
['θɔːtf(ə)l] [rɪ'zɜːv] ,
thoughtful reserve ,
周到 预订 ,

总的来说，这次展示还算值得称道，至少体现了一种深思熟虑的克制。

[reə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [jʌŋ] ; [tuː] [rɪ'faɪnɪŋ] [ænd; ənd] [skə'læstɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒrətri] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]
rare in a man so young ; too refining and scholastic for oratory , but a
稀有的 在 一个 男人 所以 年轻的 ; 也 精制 和 学术 为了 演说 , 但 一个
['veri] [gʊd] ['eseɪ] ,
very good essay ,
非常 好的 散文 ,

如此年轻的人能有这样的文风实属罕见；文风过于文雅严谨，不擅长演说，但文章写得非常好。

— [ə'pɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
— upon both sides of the question .
— 之上 两个都 侧面 的 这 问题 .

—关于问题的正反两方面。

['rændəl] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [tʃɪəd] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔɪərz]
Randal wiped his pale forehead and sat down , cheered , especially by the lawyers
兰德尔 擦拭 他的 苍白 前额 和 卫星 向下 , 欢呼 , 尤其 经过 这 律师
['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [self] - [kən'tentɪd] .
present , and self - contented .
展示 , 和 自己 - 满足 .

兰德尔擦了擦苍白的额头，坐了下来，在场的律师们尤其为他欢呼，他自己也感到很满足。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lɛnərdz] [tɜːn] [tuː; tə] [spiːk] .
It was now Leonard's turn to speak .
它 曾是 现在 伦纳德的 转动 到 说话 .

现在轮到伦纳德发言了。

['kiːnli] ['nɜːvəs] , [æz; əz] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['temprəmənt] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ʃaɪ] ,
Keenly nervous , as men of the literary temperament are , constitutionally shy ,
敏锐地 紧张的 , 作为 男人 的 这 文学 气质 是 , 合宪地 害羞的 ,
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
his voice trembled as he began .
他的 嗓音 颤抖 作为 他 开始 .

他像所有具有文学气质的人一样，内心十分紧张，天性腼腆，开口时声音都颤抖起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɔːm] [hɑːt]
But he trusted , unconsciously , less to his intellect than his warm heart
但 他 可信 ， 不知不觉 ，较少的 到 他的 智力 比 他的 温暖的 心

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['tempə(r)] ;
and noble temper ;
和 高贵 脾气 ；

但他不知不觉中更相信自己的热情和高尚的性情，而不是自己的智力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [hɑːt] ['prɒmptɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['tempə(r)] ['grædʒuəli]
and the warm heart prompted his words , and the noble temper gradually
和 这 温暖的 心 提示 他的 字 ， 和 这 高贵 脾气 逐步地

['dɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
dignified his manner .
凝重 他的 方式 .

温暖的内心促使他开口说话，高尚的性情逐渐使他的举止变得庄重。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] ['ɔːdli] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] ['rændəlz] [maʊθ] ,
He took advantage of the sentences which Audley had put into Randal's mouth ,
他 采取 优势 的 这 句子 哪个 奥德利 有 放 进入 兰德尔的 嘴 ，

他利用了奥德利事先安排好让兰德尔说出的那些话。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ruːd] [ə'sɔːlt] .
in order to efface the impression made by his uncle's rude assault .
在 命令 到 抹去 这 印象 制成 经过 他的 叔叔的 粗鲁的 突击 .

为了消除叔叔粗鲁袭击给他留下的印象。

" [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [hɪm'self] [meɪd] [ðæt] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]
" Would that the Right Honourable Gentleman had himself made that generous and
" 会 那 这 正确的 尊敬的 绅士 有 他自己 制成 那 慷慨的 和

[ə'fektɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dein] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,
affecting allusion to the services which he had deigned to remember ,
影响 典故 到 这 服务 哪个 他 有 设计 到 记住 ，

"但愿这位尊敬的先生本人能够如此慷慨而感人地提及他所敬重的那些功绩。"

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
for , in that case ,
为了 ，在 那 案件 ，

因为，在这种情况下，

[hiː; hi] [['lenəd]] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][ðə; ði]
he [Leonard] was confident that Mr . Avenel would have lost all the
他 [伦纳德] 曾是 自信的 那 先生 . 阿文内尔 会 有 丢失的全部 这

['bɪtənəs] [wɪtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɒntest] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][ɪn'dʒendə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
bitterness which political contest was apt to engender in proportion to the
苦味 哪个 政治的 竞赛 曾是 易于 到 产生 在 部分 到 这

['ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] .
earnestness with which political opinions were entertained .
认真 和 哪个 政治的 意见 是 娱乐 .

伦纳德确信，阿韦内尔先生会因为对政治观点的认真态度而消除政治竞争可能带来的种种怨恨。

['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['maɪldə(r)] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən]
Happy it was when some such milder sentiment as that which Mr . Egerton
快乐的 它 曾是 什么时候 一些 这样的 较温和 情绪 作为 那 哪个 先生 . 埃格顿

[hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [tuː; tə] [kən'veɪ] ,
had instructed Mr . Leslie to convey ,
有 指示 先生 . 莱斯利 到 传达 ，

令人欣慰的是，莱斯利先生传达的正是埃格顿先生指示他转达的那种较为温和的情感。

[priː'siːd, pri-][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [æn'tægənɪsts] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lezli]
preceded the sharp encounter , and reminded antagonists , as Mr . Leslie
之前 这 锋利的 遇到 , 和 提醒 反派 , 作为 先生 . 莱斯利
[hæd; həd][səʊ] [ɪm'fætɪkli] [dʌn] ,
had so emphatically done ,
有 所以 强调地 完毕 ,

在激烈的冲突发生之前，正如莱斯利先生曾如此强调的那样，他提醒了对立双方：

[ðæt] ['evri] [ʃiːld] [hæd; həd] [tuː] [saɪdz] ,
that every shield had two sides ,
那 每一个 盾 有 二 侧面 ,

每个盾牌都有两面，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][wʌn] [saɪd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊldən] ,
and that it was possible to maintain the one side to be golden ,
和 那 它 曾是 可能的 到 维持 这 一 边 到 是 金的 ,

而且有可能保持其中一面为金色。

[wɪ'ðaʊt] [di'naiŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [huː] [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə][biː; bi]
without denying the truth of the champion who asserted the other side to be
没有 否认 这 真相 的 这 冠军 WHO 断言 这 其他 边 到 是
['sɪlvə(r)] .
silver .
银 .

但也不能否认冠军的说法，即对方是银牌。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
" Then , without appearing to throw over his uncle ,
" 然后 , 没有 出现 到 扔 超过 他的 叔叔 ,

然后，表面上没有出卖他的叔叔，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['spiːkə(r)] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [bɪ'hɑːf] ,
the young speaker contrived to insinuate an apology on his uncle's behalf ,
这 年轻的 扬声器 人为的 到 暗示 一个 道歉 在 他的 叔叔的 代表 ,

这位年轻的演讲者巧妙地替他的叔叔表达了歉意。

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laʊdli] [tʃɪəd] [baɪ][bəʊθ]
with such exquisite grace and good feeling , that he was loudly cheered by both
和 这样的 精美的 优雅 和 好的 感觉 , 那 他 曾是 高声 欢呼 经过 两个都
['pɑːtiz] ;
parties ;
各方 ;

他举止优雅，情感真挚，赢得了双方的热烈掌声；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪk] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sent] [wɪtʃ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
and even Dick did not venture to utter the dissent which struggled to his lips
和 甚至 迪克 做过 不是 风险投资 到 说出 这 异议 哪个 挣扎 到 他的 嘴唇
.
.
.

就连迪克也不敢说出他内心挣扎着想要表达的异议。

[bʌt; bət] [ɪf] ['lenəd] [delt] [ðʌs] [rɪ'spektfəli] [wɪð] ['ɛgərtən] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'djuːsmənt]
But if Leonard dealt thus respectfully with Egerton , he had no such inducement
但 如果 伦纳德 已处理 因此 尊敬 和 埃格顿 , 他 有 不 这样的 诱导
[tuː; tə][speə(r)]['rændəl] ['lezli] .
to spare Randal Leslie .
到 空闲的 兰德尔 莱斯利 .

但是，如果伦纳德对埃格顿如此尊重，那么他就没有理由放过兰德尔·莱斯利了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tjuːɪtɪv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪndz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]

With the intuitive penetration of minds accustomed to analyze character and

和 这 直觉的 渗透 的 思想 习惯 到 分析 特点 和

[ɪn'vestɪgeɪt] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

investigate human nature ,

调查 人类 自然 ,

凭借习惯于分析性格和探究人性的敏锐洞察力，

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃt] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɒv; əv] ['rændəlz] ['ɑːtfl] [ə'dres] .

he detected the varnished insincerity of Randal's artful address .

他 检测到 这 涂漆 虚伪 的 兰德尔的 巧 地址 .

他识破了兰德尔那套花言巧语中虚伪的伪装。

[hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sweld] , [hɪz; ɪz] ['fænsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪt]

His colour rose , his voice swelled , his fancy began to play , and his wit

他的 颜色 玫瑰 , 他的 嗓音 肿胀 , 他的 想要 开始 到 玩 , 和 他的 有

[tuː; tə]['spɑːk(ə)l] ,

to sparkle ,

到 火花 ,

他脸色红润，声音洪亮，思绪万千，才思敏捷。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [æn'tægənɪsts] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [məʊ'zeɪɪk] .

when he came to take to pieces his younger antagonist's rhetorical mosaic .

什么时候 他 来了 到 拿 到 件 他的 年轻 反派的 修辞 马赛克 .

当他开始瓦解他年轻的对手精心构建的修辞体系时。

[hiː; hi][ɪk'spəʊzd][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv][ɪts] [ə'fektɪd] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][tɔː(r)]['ɪntuː] [ʃredz] [ðə; ði][veɪl]

He exposed the falsehood of its affected moderation ; he tore into shreds the veil

他 裸露 这 谬误 的 它是 做作的 适度 ; 他 撕裂 进入 碎屑 这 面纱

[ɒv; əv] [wɜːdz] ,

of words ,

的 字 ,

他揭露了其故作克制的虚伪；他撕碎了言语的面纱。

[wɪð] [ðeə(r)] ['mɒtli] [wʊf] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [bluː] ,

with their motley woof of yellow and blue ,

和 他们的 杂乱无章 纬 的 黄色的 和 蓝色的 ,

它们有着黄蓝相间的杂色吠声，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kən'vɪkʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and showed that not a single conviction could be discovered behind it .

和 显示 那 不是 一个 单身的 定罪 可以 是 发现 在后面 它 .

结果发现，这背后没有任何定罪证据。

“ ['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz] [spiːtʃ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feri] - [bəʊt] ;

“ Mr . Leslie's speech , ” said he , “ puts me in mind of a ferry - boat ;

“ 先生 . 莱斯利的 演讲 , ” 说 他 , “ 放置 我 在 头脑 的 一个 渡船 - 船 ;

他说：“莱斯利先生的演讲让我想起了渡船；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['pɜːpəs] [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

it seems made for no purpose but to go from one side to the other .

它 似乎 制成 为了 不 目的 但 到 去 从 一 边 到 这 其他 .

它似乎除了从一边到另一边之外没有任何其他用途。

” [ðə; ði] ['sɪməli] [hɪt][ðə; ði] [truːθ] [səʊ] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv]

” The simile hit the truth so exactly that it was received with a roar of

” 这 明喻 打 这 真相 所以 确切地 那 它 曾是 已收到 和 一个 吼 的

['lɑːftə(r)] :

laughter :

笑声 :

“这个比喻一针见血，引来哄堂大笑：

['iːv(ə)n] ['ɛɡərtən] [smaɪld] .
even Egerton smiled .
甚至 埃格顿 微笑 .

就连埃格顿都笑了。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ” [kən'kluːdɪd] ['lenəd] , [æz; əz][hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʌn'speərɪŋ] [ə'næləsɪs] ,
“ For myself , ” concluded Leonard , as he summed up his unsparing analysis ,
“ 为了 我 , ” 结束 伦纳德 , 作为 他 总结 向上 他的 毫不留情 分析 ,

“就我个人而言,”伦纳德总结道，他毫不留情地概括了自己的分析。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [njuː] [tuː; tə] ['pɑːti] ['wɔːfeə(r)] ;
“ I am new to party warfare ;
“ 我 是 新的 到 派对 战争 ;

“我对党派斗争还不熟悉；

[jet] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'pəʊzɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
yet if I were not opposing Mr . Leslie as a candidate for your
然而 如果 我 是 不是 反对 先生 . 莱斯利 作为 一个 候选人 为了 你的
['sʌfrɪdʒ] ,
suffrages ,
选举权 ,

然而，如果我不是反对莱斯利先生作为你们选举权的候选人，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən][ɪ'lektə(r)] , — [bɪ'lɒŋɪŋ] , [æz; əz][ai][duː; də] ,
if I were but an elector , — belonging , as I do ,
如果 我 是 但 一个 选民 , — 属于 , 作为 我 做 ,

如果我只是一个选民，——就像我一样，

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ][maɪ] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][maɪ] ['leɪbə(r)] ,
to the people by my condition and my labours ,
到 这 人们 经过 我的 状况 和 我的 劳动 ,

因我的境遇和我的劳动，对人民而言，

— [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði]['welfeə(r)] , [ðə; ði]
— I should feel that he is one of those politicians in whom the welfare , the
— 我 应该 感觉 那 他 是 一 的 那些 政治家 在 谁 这 福利 , 这
['ɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

——我觉得他是那种把民众福祉、荣誉、

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [faɪnd][nəʊ] ['fɪtɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
the moral elevation of the people , find no fitting representative .
这 道德 海拔 的 这 人们 , 寻找 不 配件 代表 .

人民的道德提升，却找不到合适的代表。

” ['lenəd] [sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] [ɡreɪt] [ə'plɔːz] ,
” Leonard sat down amidst great applause ,
” 伦纳德 卫星 向下 在……之中 伟大的 掌声 ,

伦纳德在热烈的掌声中坐了下来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] ['jeloʊz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
and after a speech that raised the Yellows in their own estimation ,
和 后 一个 演讲 那 提高 这 黄色 在 他们的 自己的 估算 ,

在一次提升黄衫军自我评价的演讲之后，

[ænd; ənd] [mə'tɪəriəli] ['dæmɪdʒd] ['rændəl] ['lezli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] .
and materially damaged Randal Leslie in the eyes of the Blues .
和 重大 损坏的 兰德尔 莱斯利 在 这 眼睛 的 这 蓝调 .

这在蓝军眼中对兰德尔·莱斯利造成了实质性的伤害。

['rændəl] [felt] [ðɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ðəʊ] [ə; eɪ][snɪə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] .
Randal felt this , with a writhing of the heart , though a sneer on the lips .
兰德尔 毛毡 这 , 和 一个 扭动 的 这 心 , 尽管 一个 冷笑 在 这 嘴唇 .

兰德尔感受到了这一点，他内心一阵揪心，嘴角却挂着一丝冷笑。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['fɜːtɪvli] [tə'wɔːdz] [dɪk] ['ævənɛl] , [ɒn] [huːm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪn]
He glanced furtively towards Dick Avenel , on whom , after all , his election , in
他 瞥了一眼 偷偷摸摸 向 迪克 阿文内尔 , 在 谁 , 后 全部 , 他的 选举 , 在
[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] ,
spite of the Blues ,
尽管如此 的 这 蓝调 ,

他偷偷瞥了一眼迪克·阿文内尔，毕竟，尽管布鲁斯队反对，他的当选最终还是选择了阿文内尔。

[mait] [dɪ'pend] .
might depend .
可能 依赖 .

可能视情况而定。

[dɪk] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɪŋk] .
Dick answered the furtive glance by an encouraging wink .
迪克 回答 这 鬼鬼祟祟 瞥一眼 经过 一个 鼓励 眨眼 .

迪克回应了那偷偷的眼神，眨了眨眼表示鼓励。

['rændəl] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɛgərtən] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] ,
Randal turned to Egerton , and whispered to him ,
兰德尔 转向 到 埃格顿 , 和 低声说道 到 他 ,

兰德尔转向埃格顿，低声对他说：

“ [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)] ['præktɪs] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ,
“ How I wish I had had more practice in speaking ,
“ 如何 我 希望 我 有 有 更多的 实践 在 请讲 ,

我多么希望自己能有更多练习口语的机会啊！

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['dʒʌstɪs] ! ”
so that I could have done you more justice ! ”
所以 那 我 可以 有 完毕 你 更多的 正义 ! ”

这样我才能更好地为你着想！

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lezli] ; ['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] [hæz; həz] [sə'plaɪd] ['eni] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] , [səʊ][fɑː(r)]
“ Thank you , Leslie ; Mr . Fairfield has supplied any omission of yours , so far
“ 感谢 你 , 莱斯利 ; 先生 . 费尔菲尔德 有 供应 任何 省略 的 你的 , 所以 远的
[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] .
as I am concerned .
作为 我 是 担心的 .

“谢谢你，莱斯利；就我而言，费尔菲尔德先生已经弥补了你遗漏的任何部分。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'skjuːs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn] [jɔː'self] ,
And you should excuse him for his attack on yourself ,
和 你 应该 原谅 他 为了 他的 攻击 在 你自己 ,

你应该原谅他攻击你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [laɪz] .
because it may serve to convince you where your fault as a speaker lies .
因为 它 可能 服务 到 说服 你 在哪里 你的 过错 作为 一个 扬声器 谎言 .
”
”
”

因为它或许能让你明白自己作为演讲者的不足之处。”

“ [weə(r)] ? ” [ɑːskt] ['lezli] , [wɪð] ['dʒeləs] ['sʌlənnəs] .
“ Where ? ” asked Leslie , with jealous sullenness .
“ 在哪里 ? ” 问 莱斯利 , 和 嫉妒的 阴郁 .

“在哪儿？”莱斯利带着嫉妒和阴郁问道。

“ [ɪn] [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɛgərtən] , ['veri] ['draɪli] ;
“ In not believing a single word that you say , ” answered Egerton , very dryly ;
“ 在 不是 相信 一个 单身的 单词 那 你 说 , ” 回答 埃格顿 , 非常 干巴巴地 ;

“我一个字都不相信你说的话,”埃格顿冷冷地回答道;

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'pəʊzə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] ,
and then turning away , he said aloud to his proposer , and with a slight sigh ,
和 然后 转弯 离开 , 他 说 大声 到 他的 提案人 , 和 和 一个 轻微 叹 ,

然后他转过身，轻轻叹了口气，对求婚者说道：

“ ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ['meɪbi] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] !
“ Mr . Avenel maybe proud of his nephew !
“ 先生 . 阿文内尔 或许 自豪的 的 他的 侄子 !

“阿文内尔先生或许会为他的侄子感到骄傲！”

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ; [ai][kʊd; kəd] [treɪn] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'beɪtə(r)] .
I wish that young man were on our side ; I could train him into a great debater .
我 希望 那 年轻的 男人 是 在 我们的 边 ; 我 可以 火车 他 进入 一个 伟大的 辩论者 .

我希望那个年轻人能加入我们这边；我可以把他培养成一个优秀的辩手。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][hændz] , [wen] [ə; eɪ][tɔːl] ,
” And now the proceedings were about to terminate with a show of hands , when a tall ,
” 和 现在 这 诉讼程序 是 关于 到 终止 和 一个 展示 的 双手 , 什么时候 一个 高的 ,

“现在，庭审即将以举手表决的方式结束，这时，一个高个子……”

['brɔːni] [ɪ'lektə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ə'rəʊz] ,
brawny elector in the middle of the hall suddenly arose ,
强壮的 选民 在 这 中间 的 这 大厅 突然 出现 ,

大厅中央，一位身材魁梧的选举人突然站了起来。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [pʊt] .
and said he had some questions to put .
和 说 他 有 一些 问题 到 放 .

他说他还有些问题要问。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'lektə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['deməgɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊz] ,
A thrill ran through the assembly , for this elector was the demagogue of the Yellows ,
一个 刺激 跑 通过 这 集会 , 为了 这 选民 曾是 这 煽动者 的 这 黄色 ,

议会中弥漫着一股兴奋的气氛，因为这位选民正是黄党的煽动家。

— [ə; eɪ] ['feləʊ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [daʊn] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['spiːkə(r)] , [wɪð] [lʌŋz] [ɒv; əv] [brɑːs] .
— a fellow whom it was impossible to put down , a capital speaker , with lungs of brass .
— 一个 同伴 谁 它 曾是 不可能的 到 放 向下 , 一个 首都 扬声器 , 和 肺 的 黄铜 .

——一个让人无法放下的人，一个出色的演说家，肺活量惊人。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [ʃɔːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['deməɡɒɡ] .
“ I shall be very short , ” said the demagogue .
“ 我 将 是 非常 短的 , ” 说 这 煽动者 .

“我就长话短说，”煽动家说道。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [bluː] ['kændɪdəts] ,
And therewith , under the shape of questions to the two Blue candidates ,
和 由此 , 在下面 这 形状 的 问题 到 这 二 蓝色的 候选人 ,

于是，以提问的形式向两位蓝方候选人提出了以下问题：

[hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ][məʊst] ['fjʊəriəs] ['ɒnslɔːt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrlz] [sʌn] ,
he commenced a most furious onslaught on the Earl of Lansmere , and the earl's son ,
他 开始 一个 最多 狂怒 猛攻 在 这 伯爵 的 - , 和 这 伯爵的 儿子 ,

他随即对兰斯米尔伯爵及其子发动了极其猛烈的攻击。

[lɔːd] - , [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡrəʊsɪst] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
Lord L'Estrange , accusing the last of the grossest intimidation and corruption ,
主 - , 指控 这 最后的 的 这 最恶心的 恐吓 和 腐败 ,

莱斯特兰奇勋爵指控最后那人犯有最严重的恐吓和腐败罪行，

[ænd; ənd] [saɪtɪŋ] ['ɪnstənsɪz] [ˌðeər'ɒv] [æz; əz] [ig'zibitid] [tə'wɔːdz] ['veəriəs] [ɪ'lektər] [ɪn] [fɪʃ] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [slʌmz] ,
and citing instances thereof as exhibited towards various electors in Fish Lane and the Back Slums ,
和 引用 实例 其中 作为 展出 向 各种各样的 选举人 在 鱼 车道 和 这 后退 贫民窟 ,

并列举了在鱼巷和后贫民窟对不同选民所表现出的此类行为的实例，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['jeləʊ] ['prɒmɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [aːts] [ɒv; əv] [bluː] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
who had been turned from Yellow promises by the base arts of Blue aristocracy ,
WHO 有 到过 转向 从 黄色的 承诺 经过 这 根据 艺术 的 蓝色的 贵族 ,

那些被蓝色贵族的卑劣手段背弃了黄色承诺的人，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [deəd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
represented in the person of the noble lord , whom he now dared to reply .
代表 在 这 人 的 这 高贵 主 , 谁 他 现在 敢于 到 回复 .

他以那位贵族领主的名义出现，现在他竟敢向他回应。

[ðə; ði]['ɒrətə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['hɑːli] ['sʌd(ə)nli] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
The orator paused , and Harley suddenly passed into the front of the platform ,
这 演说者 暂停 , 和 哈雷 突然 通过了 进入 这 正面 的 这 平台 ,

演说家停顿了一下，哈雷突然走到讲台前面。

[ɪn]['təʊkən] [ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
in token that he accepted the ungracious invitation .
在 令牌 那 他 公认 这 不友善的 邀请 .

这是他接受这份无礼邀请的象征。

[greɪt] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][hɪə(r)] ['ɔːdli] ['ɛɡərtən] , [jet] ['greɪtə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
Great as had been the curiosity to hear Audley Egerton , yet greater , if possible ,
伟大的 作为 有 到过 这 好奇心 到 听到 奥德利 埃格顿 , 然而 更大的 , 如果 可能的 ,

虽然很想听奥德利·埃格顿的演唱，但如果可能的话，那将更加令人好奇。

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə][hɪə(r)] [lɔːd] - .
was the curiosity to hear Lord L'Estrange .
曾是 这 好奇心 到 听到 主 - .

只是出于好奇想听听莱斯特兰奇勋爵怎么说。

[ˈæbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] [jˈɪəz] , [eə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪˈmens] [pəˈzeʃənz] ,
Absent from the place for so many years , heir to such immense possessions ,
缺席的 从 这 地方 为了 所以 许多 年 , 继承人 到 这样的 巨大 财产 ,

离开家乡多年，继承了如此庞大的财产，

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˈtælənts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [pruːvd] , — [streɪndʒ] ,
with a vague reputation for talents that he had never proved , — strange ,
和 一个 模糊的 名声 为了 天赋 那 他 有 绝不 已证实 , — 奇怪的 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

他虽从未证明过自己的才华，却因此蒙上了一层模糊的名声——这的确很奇怪。

[ɪf] [bluː] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [hæd; həd] [nɒt] [streɪnd] [ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [hʌʃt] [ðeə(r)] [breθs] [tuː; tə]
if Blue and Yellow had not strained their ears and hushed their breaths to
如果 蓝色的 和 黄色的 有 不是 紧张 他们的 耳朵 和 静静地 他们的 呼吸 到
[ˈlɪs(ə)n] .
listen .
听 .

如果蓝和黄没有竖起耳朵、屏住呼吸去倾听的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈpəʊɪt][ɪz] [bɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒrətə(r)] [meɪd] , — [ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈəʊnli]
It is said that the poet is born , and the orator made , — a saying only
它 是 说 那 这 诗人 是 出生 , 和 这 演说者 制成 , — 一个 说 仅有的
[ˈpɑːʃəli] [truː] .
partially true .
部分 真的 .

人们常说诗人是天生的，演说家是后天培养的——这种说法只对了一半。

[sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ˈpoʊəts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ˈɔːrətəz] .
Some men have been made poets , and some men have been born orators .
一些 男人 有 到过 制成 诗人 , 和 一些 男人 有 到过 出生 演说家 .

有些人天生就是诗人，有些人天生就是演说家。

[məʊst] [ˈprɒbəbli] [ˈhɑːli] - [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][ɪn] [ˈpʌblɪk] ;
Most probably Harley L'Estrange had hitherto never spoken in public ;
最多 大概 哈雷 - 有 迄今为止 绝不 说 在 民众 ;

哈雷·莱斯特兰奇很可能此前从未在公共场合说过话；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [naʊ] [ˈspəʊkən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
and he had not now spoken five minutes before all the passions and
和 他 有 不是 现在 说 五 分钟 前 全部 这 激情 和
[ˈhjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] [æz; əz][ðə; ði] [kiːz]
humours of the assembly were as much under his command as the keys
体液 的 这 集会 是 作为 很多 在下面 他的 命令 作为 这 钥匙
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɑː(r); ə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] .
of the instrument are under the hands of the musician .
的 这 乐器 是 在下面 这 双手 的 这 音乐家 .

他还没说五分钟，全场的情绪和情感就都像乐师操控乐器的琴键一样，完全被他掌控了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ˈneɪtʃə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti][ɒv; əv]
He had taken from nature a voice capable of infinite variety of
他 有 已采取 从 自然 一个 嗓音 有能力的 的 无限 种类 的
[ˌmɒdjəˈleɪʃn] ,
modulation ,
调制 ,

他从自然界中汲取了一种能够进行无限变化音调调节的声音。

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['fleksəb(ə)l] [pleɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
a countenance of the most flexible play of expression ;
一个 面容 的 这 最多 灵活的 玩 的 表达 ;

面容展现出最灵活的表情;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv] ([æz; əz] [prə'faʊnd] [hjuːmɝəsts] [ɑː(r); ə(r)]) ['iːkwəli] [tuː; tə][ðə; ði]
and he was keenly alive (as profound humourists are) equally to the
和 他 曾是 敏锐地 活 (作为 深刻的 幽默家 是) 同样地 到 这
['luːdɪkrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪvə(r)][saɪd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs]
ludicrous and the graver side of everything presented to his vigorous
荒谬 和 这 刻刀 边 的 一切 呈现 到 他的 蓬勃
[ˌʌndə'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

他（像深刻的幽默家一样）对呈现在他敏锐理解力面前的一切事物，既有滑稽的一面，也有严肃的一面，都同样有着敏锐的感知。

['lenəd] [hæd; həd][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Leonard had the eloquence of a poet , Audley Egerton that of a
伦纳德 有 这 口才 的 一个 诗人 , 奥德利 埃格顿 那 的 一个
[ˌpɑːlə'mentri] [dɪ'beɪtə(r)] ;
parliamentary debater ;
议会 辩论者 ;

伦纳德拥有诗人的雄辩，奥德利·埃格顿则拥有议会辩论家的雄辩；

[bʌt; bət] ['hɑːli] [hæd; həd][ðə; ði]['reərə] [gɪft] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [ɪn] [ɪt'self] ,
but Harley had the rarer gift of eloquence in itself ,
但 哈雷 有 这 稀有 礼物 的 口才 在 本身 ,

但哈雷拥有更为罕见的口才天赋。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] [ɔː(r)] [ə'dɔːnz] ,
apart from the matter it conveys or adorns ,
除 从 这 事情 它 传递 或者 装饰 ,

撇开它所传达或装饰的物质不谈，

— [ðæt] [gɪft] [wɪtʃ] [dɪ'mɒsθəˌniːz] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz]['trɪp(ə)l] ['rekwɪzɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒrətə(r)] ,
— that gift which Demosthenes meant by his triple requisite of an orator ,
— 那 礼物 哪个 德摩斯梯尼 意思是 经过 他的 三倍 必需品 的 一个 演说者 ,

——这就是德摩斯梯尼所说的演说家三项必备素质中所指的天赋，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪm'prɒpəli] [trænz'leɪtɪd] “ ['ækʃ(ə)n] , ” [bʌt; bət] [miːnz] [ɪn] [ri'æləti] “ [ðə; ði] ['æktɪŋ] ,
which has been improperly translated “ action , ” but means in reality “ the acting ,
哪个 有 到过 不恰当 翻译 “ 行动 , ” 但 方法 在 现实 “ 这 表演 ,
”
”
”

它被错误地翻译为“行动”，但实际上是指“表演”。

“ [ðə; ði] [steɪdʒ] - [pleɪ] .
“ the stage - play .
“ 这 阶段 - 玩 .

“舞台剧。

” [bəuθ] ['lenəd] [ænd; ənd] ['ɔːdli] [spəʊk] [wel] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [sens] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['spiːtʃɪz]
” Both Leonard and Audley spoke well , from the good sense which their speeches
” 两个都 伦纳德 和 奥德利 辐 出色地 , 从 这 好的 感觉 哪个 他们的 演讲
[kən'teɪnd] ;
contained ;
包含 ;

“伦纳德和奥德利都讲得很好，因为他们的演讲都很有道理；

[bʌt; bət] ['hɑːli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən]
but Harley could have talked nonsense , and made it more effective than
但 哈雷 可以 有 谈话 废话 , 和 制成 它 更多的 有效的 比
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

但哈莉就算胡说八道，也可能比说真话更有效果。

— ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kɛmbəl] [ɔː(r)] [mə'kriːdi] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [træʃ] [tɔːkt]
— even as a Kemble or Macready could produce effects from the trash talked
— 甚至 作为 一个 肯布尔 或者 麦克雷迪 可以 生产 效果 从 这 垃圾 谈话
[baɪ] “ [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
by “ The Stranger ,
经过 “ 这 陌生人 ,

——即使是像肯布尔或麦克雷迪这样的人，也能从“陌生人”的垃圾话中产生影响，

” [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪəli] [ə'kʌmplɪʃt] [pə'fɔːmə(r)] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm]
” which your merely accomplished performer would fail to extract from
” 哪个 你的 仅仅 完成 演员 会 失败 到 提炼 从
[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['hæmlət] .
the beauties of Hamlet .
这 美女 的 村庄 .

“而你那位技艺平庸的表演者却无法从《哈姆雷特》的精髓中挖掘出来。”

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['ɒrətri] , [ɪn'diːd] ,
The art of oratory , indeed ,
这 艺术 的 演说 , 的确 ,

雄辩的艺术，的确如此。

[ɪz]['ælaɪd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ;
is allied more closely to that of the drama than to any other ;
是 盟军 更多的 密切 到 那 的 这 戏剧 比 到 任何 其他 ;

与戏剧的联系比其他任何联系都更紧密；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] ['hɑːrliːz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [ðeə(r)] [ræn] ,
and throughout Harley's whole nature there ran ,
和 自始至终 哈雷的 所有的 自然 那里 跑 ,

而贯穿哈雷整个性格的，正是：

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [hæv; həv]['nəʊtɪd] ([ðəʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] ['hɑːli] [hɪm'self]) ,
as the reader may have noted (though quite unconsciously to Harley himself) ,
作为 这 读者 可能 有 著名的 (尽管 相当 不知不觉 到 哈雷 他自己) ,

正如读者可能已经注意到的（尽管哈利本人可能并未意识到这一点），

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tə'wɔːdz] [ðæt] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔːt] , ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒn]
a tendency towards that concentration of thought , action , and circumstance on
一个 趋势 向 那 专注 的 想法 , 行动 , 和 环境 在
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːpəs] ,
a single purpose ,
一个 单身的 目的 ,

一种将思想、行动和环境集中于单一目的的倾向，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔːm] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][steɪdʒ] ,
which makes the world form itself into a stage ,
哪个 制作 这 世界 形式 本身 进入 一个 阶段 ,

这使得世界本身变成了一个舞台，

[ænd; ənd] ['gæðəz] ['veəriəs] [ænd; ənd] ['skætəd] ['eɪdʒənsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪmətri] [ænd; ənd]
and gathers various and scattered agencies into the symmetry and
和 聚集 各种各样的 和 疏散 机构 进入 这 对称 和
[kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ɒv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə] .
compactness of a drama .
紧凑 的 一个 戏剧 .

并将各种分散的机构聚集到戏剧的对称性和紧凑性之中。

[ðɪs] ['tendənsi] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [pɹədj'uːsɪz] [ɪ'fekts] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [θi'ætrɪk(ə)l] ,
This tendency , though it often produces effects that appear artificially theatrical ,
这 趋势 , 尽管 它 经常 产 效果 那 出现 人为地 戏剧 ,

这种倾向虽然常常会产生一种人为的戏剧效果，

[ɪz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [wɪð] [p'ɜːsənz] [ðə; ði][məʊst] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] .
is not uncommon with persons the most genuine and single - minded .
是 不是 罕见 和 人 这 最多 真的 和 单身的 - 有思想 .

即使是最真诚、最一心一意的人，这种情况也并不少见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [kwɪk] ['enədʒiz] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [wɔːm]
It is , indeed , the natural inclination of quick energies springing from warm
它 是 , 的确 , 这 自然的 倾角 的 快的 能量 弹簧 从 温暖的
[ɪ'moʊʃnz] .
emotions .
情绪 .

这的确是源于温暖情感的快速能量的自然倾向。

[hens] [ðə; ði] ['veri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɪn][ðeə(r)] [freʃ] , ['vɪgərəs] ,
Hence the very history of nations in their fresh , vigorous ,
因此 这 非常 历史 的 国家 在 他们的 新鲜的 , 蓬勃 ,

因此，各国在其崭新、充满活力的历史中，

[hɑːf] - ['sɪvəlaɪzd] [juːθ] ['ɔːlweɪz] [ʃeɪps] [ɪt'self] ['ɪntuː] [drə'mætɪk] [fɔːmz] ; [waɪl] ,
half - civilized youth always shapes itself into dramatic forms ; while ,
一半 - 文明 青年 总是 形状 本身 进入 戏剧性 表格 ; 尽管 ,

半开化的青年总是以戏剧化的形式展现自己；而，

[æz; əz][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪk'spændz] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
as the exercise of sober reason expands with civilization ,
作为 这 锻炼 的 清醒 原因 展开 和 文明 ,

随着文明的进步，理性思考的运用也日益普及。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪə] ['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['ɪmpʌls] ,
to the injury of the livelier faculties and more intuitive impulses ,
到 这 受伤 的 这 更活泼 学院 和 更多的 直觉的 冲动 ,

损害了更活跃的感官和更直觉的冲动，

['piːp(ə)l] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [drə'mætɪk] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [ɪn] [θɔːt] [ɔː(r)][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
people look to the dramatic form of expression , whether in thought or in action ,
人们 看 到 这 戏剧性 形式 的 表达 , 无论 在 想法 或者 在 行动 ,

人们倾向于选择富有戏剧性的表达方式，无论是在思想上还是在行动上。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['æntidəʊt] [tuː; tə] [truːθ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪts]['æbstrækt][ænd; ənd]
as if it were the antidote to truth , instead of being its abstract and
作为 如果 它 是 这 解毒剂 到 真相 , 反而 的 存在 它是 抽象的 和
['es(ə)ns] .
essence .
本质 .

仿佛它是真理的解药，而不是真理的抽象概念和本质。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌmetə'fɪzɪkl] [daɪ'greʃ(ə)n] :
But to return from this long and somewhat metaphysical digression :
但 到 返回 从 这 长的 和 有些 形而上学的 题外话 :

但让我们结束这段冗长且略带形而上学意味的离题讨论：

[wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] ['hɑːli] - [spəʊk] [səʊ] ['wʌndəfəli] [wel] ,

whatever might be the cause why Harley L'Estrange spoke so wonderfully well ,

任何 可能 是 这 原因 为什么 哈雷 - 辐 所以 太棒了 出色地 ,

无论哈莉·莱斯特兰奇能说一口流利英语的原因是什么，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['wʌndəfəli] [wel] [hiː; hi] [dɪd] [spiːk] .

there could be no doubt that wonderfully well he did speak .

那里 可以 是 不 怀疑 那 太棒了 出色地 他 做过 说话 .

毫无疑问，他的演讲非常精彩。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['deməgɒg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məʊst] [fə'lɪsɪtəs] ['rɪdɪkjuːl] ,

He turned the demagogue and his attack into the most felicitous ridicule ,

他 转向 这 煽动者 和 他的 攻击 进入 这 最多 幸福的 嘲笑 ,

他将煽动者及其攻击变成了最妙的嘲讽。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['dʒiːniəl] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ;

and yet with the most genial good - humour ;

和 然而 和 这 最多 和蔼可亲 好的 - 幽默 ;

然而，他却带着最和蔼可亲的幽默感；

[dɪ'skraɪbd] [ðæt] ['vɜːtʃuəs] ['dʒentəlmənz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

described that virtuous gentleman's adventures in search of corruption through the

描述 那 有德行的 绅士的 冒险 在 搜索 的 腐败 通过 这

[pjʊə(r)] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [fɪʃ] [leɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [slʌmz] ;

pure regions of Fish Lane and the Back Slums ;

纯的 地区 的 鱼 车道 和 这 后退 贫民窟 ;

描述了这位品德高尚的绅士在鱼巷和后贫民窟的纯洁地带寻找腐败的冒险经历；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deməgɒg] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz]

and then summed up the evidences on which the demagogue had founded his

和 然后 总结 向上 这 证据 在 哪个 这 煽动者 有 创立 他的

[tʃɑːdʒ] ,

charge ,

收费 ,

然后总结了煽动者提出指控所依据的证据，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmə(r)] [səʊ] ['kɔːstɪk] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vʌls] [wɪð]

with a humour so caustic and original that the audience were convulsed with

和 一个 幽默 所以 腐蚀性物质 和 原来的 那 这 观众 是 抽搐 和

['lɑːftə(r)] .

laughter .

笑声 .

他的幽默辛辣而独特，令观众捧腹大笑。

[frɒm; frəm] ['lɑːftə(r)] ['hɑːli] ['hʌrid] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

From laughter Harley hurried his audience almost to the pathos of tears ,

从 笑声 哈雷 慌忙 他的 观众 几乎 到 这 感伤 的 眼泪 ,

哈利用欢笑将观众的情绪推向了几乎令人落泪的悲怆境。

— [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [in,sinju'eiʃən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [səʊ] [ðæt] ['evri] [sʌn]

— for he spoke of the insinuations against his father so that every son

— 为了 他 辐 的 这 暗示 反对 他的 父亲 所以 那 每一个 儿子

[ænd; ənd] ['evri] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sembli] [felt] [muːvd] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

and every father in the assembly felt moved as at the voice of Nature .

和 每一个 父亲 在 这 集会 毛毡 已搬 作为 在 这 嗓音 的 自然 .

因为他谈到了对他父亲的影射，以至于在场的每一位儿子和父亲都感到如同听到了大自然的声音一般激动不已。

[ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sentəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [siːzd] [ðə; ði] [ə'sembli] .

A turn in a sentence , and a new emotion seized the assembly .

一个 转动 在 一个 句子 , 和 一个 新的 情感 查获 这 集会 .

一句话的转折，一种新的情绪攫住了在场的每一个人。

['hɑːli]	[wɒz; wəz]	[aɪ'dentɪfaɪɪŋ]	[hɪm'self]	[wɪð]	[ðə; ði]	-	[ɪ'lektər]	.
Harley	**was**	**identifying**	**himself**	**with**	**the**	**Lansmere**	**electors**	**.**
哈雷	曾是	识别	他自己	和	这	-	选举人	.

哈利认同兰斯米尔选帝侯的立场。

[hiː; hi]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	[ɪn]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	-	[mæn]	,
He	**spoke**	**of**	**his**	**pride**	**in**	**being**	**a**	**Lansmere**	**man**	**,**
他	辐	的	他的	自豪	在	存在	一个	-	男人	,

他谈到自己身为兰斯米尔人而感到自豪，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	-	[ɪ'lektər]	['sʌd(ə)nli]	[felt]	[praʊd]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
and	**all**	**the**	**Lansmere**	**electors**	**suddenly**	**felt**	**proud**	**of**	**him**	**.**
和	全部	这	-	选举人	突然	毛毡	自豪的	的	他	.

兰斯米尔的所有选帝侯都突然为他感到骄傲。

[hiː; hi]	[tɔːkt]	[wɪð]	[fə'mɪliə(r)]	['kaɪndnəs]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[frendz]	[rɪ'membəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['skuːlbɔɪ]	['hɒlədeɪz]	,
He	**talked**	**with**	**familiar**	**kindness**	**of**	**old**	**friends**	**remembered**	**in**	**his**	**schoolboy**	**holidays**	**,**
他	谈话	和	熟悉的	仁慈	的	老的	朋友们	记得	在	他的	男生	假期	,

他用学生时代假期里老朋友们熟悉的亲切语气与人交谈，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[səʊ]	['meni]	[ə'laɪv]	[ænd; ənd]	['prɔspərɪŋ]	.
rejoicing	**to**	**find**	**so**	**many**	**alive**	**and**	**prospering**	**.**
欢欣鼓舞	到	寻找	所以	许多	活	和	繁荣	.

很高兴看到这么多人健康快乐地生活着。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fə'lɪsɪtəs]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	.
He	**had**	**a**	**felicitous**	**word**	**to**	**each**	**.**
他	有	一个	幸福的	单词	到	每个	.

他向每个人都说了句客套话。

“	[dɪə(r)]	[əʊld]	-	!	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]	[wʌn]	[hɪm]	[ðə; ði]	[hɑːts]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	.
“	**Dear**	**old**	**Lansmere**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**	**and**	**the**	**simple**	**exclamation**	**won**	**him**	**the**	**hearts**	**of**	**all**	**.**
“	亲爱的	老的	-	!	”	说	他	,	和	这	简单的	感叹	韩元	他	这	心	的	全部	.

“亲爱的老兰斯米尔！”他说道，这句简单的感叹赢得了所有人的心。

[ɪn]	[faɪn]	,	[wen]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'mɪdst]	[ə; eɪ]	[stɔːm]	[ɒv; əv]	[ˌæklə'meɪʃn]	.
In	**fine**	**,**	**when**	**he**	**paused**	**,**	**as**	**if**	**to**	**retire**	**,**	**it**	**was**	**amidst**	**a**	**storm**	**of**	**acclamation**	**.**
在	美好的	,	什么时候	他	暂停	,	作为	如果	到	退休	,	它	曾是	在……之中	一个	风暴	的	欢呼	.

最后，当他停顿下来，仿佛要退场时，现场爆发出雷鸣般的掌声。

['ɔːdli]	[grɑːsp, græsp]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	,	“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[wʌn]	[hɪə(r)]	[nɒt]	[sə'praɪzd]	,	['hɑːli]	.
Audley	**grasped**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**whispered**	**,**	**“**	**I**	**am**	**the**	**only**	**one**	**here**	**not**	**surprised**	**,**	**Harley**	**.**
奥德利	抓住	他的	手	,	和	低声说道	,	“	我	是	这	仅有的	一	这里	不是	惊讶	,	哈雷	.

奥德利握住他的手，低声说：“哈利，这里只有我不感到惊讶。”

[naʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dɪ'skʌvəd]	[jɔː(r); jə(r)]	[p'aʊəz]	,	['nevə(r)]	[ə'gen]	[let]	[ðem; ðəm]	['slʌmbə(r)]	.
Now	**you**	**have**	**discovered**	**your**	**powers**	**,**	**never**	**again**	**let**	**them**	**slumber**	**.**
现在	你	有	发现	你的	权力	,	绝不	再次	让	他们	睡眠	.

既然你已经发现了自己的力量，就不要再让它们沉睡了。

[wɒt]	[ə; eɪ]	[laɪf]	[meɪ]	[biː; bi]	[jɔːz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[weɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	!
What	**a**	**life**	**may**	**be**	**yours**	**if**	**you**	**no**	**longer**	**waste**	**it**	**!**
什么	一个	生活	可能	是	你的	如果	你	不	更长	浪费	它	!

如果你不再浪费生命，你的人生将会多么美好！

”	[hɑːli]	['ekstrikeit]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	['glitə]	.
”	**Harley**	**extricated**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**his**	**eye**	**glittered**	**.**
”	哈雷	脱困	他的	手	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

哈利抽出手，眼中闪过一丝光芒。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'plɔːz]	[wɒz; wəz]
He	**made**	**a**	**sign**	**that**	**he**	**had**	**more**	**to**	**say**	**,**	**and**	**the**	**applause**	**was**
他	制成	一个	符号	那	他	有	更多的	到	说	,	和	这	掌声	曾是

[hʌʃt]	.
hushed	**.**
静静地	.

他示意自己还有话要说，掌声顿时安静下来。

“	[maɪ]	[raɪt]	['ɒnərəb(ə)l]	[frend]	[tʃaɪdz]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[j'iəz]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	['weɪstɪd]	.
“	**My**	**Right**	**Honourable**	**friend**	**chides**	**me**	**for**	**the**	**years**	**that**	**I**	**have**	**wasted**	**.**
“	我的	正确的	尊敬的	朋友	责备	我	为了	这	年	那	我	有	浪费	.

“我尊敬的朋友责备我浪费了这么多年。

[truː]	;	[maɪ]	[j'iəz]	[hæv; həv]	[biːn]	['weɪstɪd]	,	—	[nəʊ]	['mætə(r)]	[haʊ]	[nɔː(r)]	['weəfɔː(r)]	!
True	**;**	**my**	**years**	**have**	**been**	**wasted**	**,**	**—**	**no**	**matter**	**how**	**nor**	**wherefore**	**!**
真的	;	我的	年	有	到过	浪费	,	—	不	事情	如何	也不	因此	!

没错，我的岁月都白白浪费了，——不管怎样，不管为什么！

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	!
But	**his**	**!**
但	他的	!

但是他的！

[haʊ]	[hæv; həv]	[ðeɪ]	[biːn]	[spent]	?
how	**have**	**they**	**been**	**spent**	**?**
如何	有	他们	到过	花费	?

这些钱都花到哪里去了？

[ɪn]	[sʌtʃ]	[dɪ'vəʊʃn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[ðæt]	[ðəʊz]	[huː]	[nəʊ]	[hɪm]	[nɒt]	[æz; əz]	[ai]	[duː; də]	,
In	**such**	**devotion**	**to**	**the**	**public**	**that**	**those**	**who**	**know**	**him**	**not**	**as**	**I**	**do**	**,**
在	这样的	虔诚	到	这	民众	那	那些	WHO	知道	他	不是	作为	我	做	,

他对公众如此尽心尽力，以至于那些不了解他的人，就像我一样，

[hæv; həv]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[wʌn]	['fiːlɪŋ]	[left]	[tuː; tə]	[speə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əb'skjuəə]	['djuːtiz]
have	**said**	**that**	**he**	**had**	**not**	**one**	**feeling**	**left**	**to**	**spare**	**to**	**the**	**obscurer**	**duties**
有	说	那	他	有	不是	一	感觉	左边	到	空闲的	到	这	晦涩	职责

[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['lɪmɪtɪd]	[ə'fekʃən]	,
and	**more**	**limited**	**affections**	**,**
和	更多的	有限的	情感	,

他曾说过，他已经没有一丝情感可以留给那些不那么重要的职责和更有限的情感了。

[baɪ]	[wɪtʃ]	[men]	[ɒv; əv]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	['tælənts]	[ænd; ənd]	['hʌmb(ə)l]	[maɪndz]	['rɪvɪt]	[ðə; ði]	[lɪŋks]	[ɒv; əv]	[ðæt]
by	**which**	**men**	**of**	**ordinary**	**talents**	**and**	**humble**	**minds**	**rivet**	**the**	**links**	**of**	**that**
经过	哪个	男人	的	普通的	天赋	和	谦逊的	思想	铆钉	这	链接	的	那

['səʊʃ(ə)l]	['ɔːdə(r)]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ɔːgəst]	['destəni]	[ɒv; əv]	['steɪtsmən]	—	[laɪk]	[hɪm]	[huː]	[naʊ]	[sɪts]
social	**order**	**which**	**it**	**is**	**the**	**august**	**destiny**	**of**	**statesmen**	**—**	**like**	**him**	**who**	**now**	**sits**
社会的	命令	哪个	它	是	这	八月	命运	的	政治家	—	喜欢	他	WHO	现在	坐着

[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	—	[tuː; tə]	['tʃerɪʃ]	[ænd; ənd]	[dɪ'fend]	.
beside	**me**	**—**	**to**	**cherish**	**and**	**defend**	**.**
旁	我	—	到	珍惜	和	保卫	.

正是凭借着这些才华平庸、心胸谦逊的人，才维系着社会秩序的纽带，而维护和捍卫这一社会秩序，正是像我身边这位政治家一样的伟业。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['sɒləm]
But , for my part , I think that there is no being so dangerous as the solemn
但 , 为了 我的 部分 , 我 思考 那 那里 是 不 存在 所以 危险的 作为 这 庄严
['hɪpəkrɪt] ,
hypocrite ,
伪君子 ,

但就我而言，我认为最危险的莫过于一本正经的伪君子。

[huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [drɪlz] [hɪz; ɪz][kəʊld]['neɪtʃə(r)]['ɪntuː] ['sɜːvɪŋ] [mə'kænɪkli] [sʌm; səm]
who , because he drills his cold nature into serving mechanically some
WHO , 因为 他 演习 他的 寒冷的 自然 进入 服务 机械地 一些
[kən'venʃən(ə)l] [æb'strækʃn] ,
conventional abstraction ,
传统的 抽象 ,

因为他将自己冷漠的本性机械地灌输给某种传统的抽象概念，

— ['weðə(r)] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] - [ɔː(r)] - [ðə; ði] ['pʌblɪk] , - — [həʊldz] [hɪm'self]
— whether he calls it ' the Constitution ' or ' the Public , ' — holds himself
— 无论 他 呼叫 它 - 这 宪法 - 或者 - 这 民众 , - — 持有 他自己
[dɪ'spenst] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ,
dispensed from whatever ,
分发 从 任何 ,

——无论他称之为“宪法”还是“公众”，——他都认为自己可以免于一切约束。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] , [wɪnz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns]
in the warm blood of private life , wins attachment to goodness , and confidence
在 这 温暖的 血 的 私人的 生活 , 胜利 依恋 到 善良 , 和 信心
[tuː; tə] [truːθ] .
to truth .
到 真相 .

在私人生活的温情脉脉中，赢得对善良的依恋和对真理的信心。

[let] ['ʌðə(r)z] , [ðen] , [preɪz] [maɪ] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .
Let others , then , praise my Right Honourable friend as the incorruptible politician .
让 其他的 , 然后 , 称赞 我的 正确的 尊敬的 朋友 作为 这 廉洁奉公 政治家 .

那么，就让其他人来称赞我尊敬的朋友是一位廉洁奉公的政治家吧。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪəl] [sɪn'sɪə(r)][mæn] ,
Pardon me if I draw his likeness as the loyal sincere man ,
赦免 我 如果 我 画 他的 相似 作为 这 忠诚 真诚 男人 ,

如果我把他描绘成一个忠诚真诚的人，请见谅。

[huː] [mait] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [priːst] - [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][geɪn] ['hev(ə)n]
who might say with the honest priest ' that he could not tell a lie to gain heaven
WHO 可能 说 和 这 诚实的 牧师 - 那 他 可以 不是 告诉 一个 说谎 到 获得 天堂
[baɪ][ˌaɪ 'tiː] !
by it !
经过 它 !

谁会像那位诚实的牧师一样说：“他不能为了上天堂而说谎！”

- — [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
' — and with so fine a sense of honour ,
- — 和 和 所以 美好的 一个 感觉 的 荣誉 ,

——并且怀着如此崇高的荣誉感，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪ] ['mɪəli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] .
that he would hold it a lie merely to conceal the truth .
那 他 会 抓住 它 一个 说谎 仅仅 到 隐藏 这 真相 .

他之所以会说这是谎言，仅仅是为了掩盖真相。

” ['hɑːli] [ðen] [druː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['ɒnəsti] ,
” Harley then drew a brilliant picture of the type of chivalrous honesty ,
” 哈雷 然后 画 一个 杰出的 图片 的 这 类型 的 骑士精神 诚实 ,
“哈雷随后生动地描绘了这种骑士般的诚实，

— [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
— of the ideal which the English attach to the phrase of “ a perfect
— 的 这 理想的 哪个 这 英语 附 到 这 短语 的 “ 一个 完美的
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
——英国人赋予“完美绅士”这一概念的理想，

” [ə'plaɪɪŋ] [iːtʃ] ['sentəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt]
” applying each sentence to his Right Honourable friend with an emphasis that
” 申请 每个 句子 到 他的 正确的 尊敬的 朋友 和 一个 强调 那
[siːmd] [tuː; tə] [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
seemed to burst from his heart .
似乎 到 爆裂 从 他的 心 .
他将每一句话都用一种仿佛发自内心的语气，强调着他尊敬的朋友。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [seɪv] [tuː] ,
To all of the audience , save two ,
到 全部 的 这 观众 , 节省 二 ,
除了两位观众之外，其他所有观众：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [juː'ləʊdʒɪəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːləˌdʒɪst] [ə'ləʊn] [seɪvd]
it was an eulogium which the fervent sincerity of the eulogist alone saved
它 曾是 一个 颂词 哪个 这 热切 诚意 的 这 悼词作者 独自的 已保存
[frɒm; frəm] [haɪ'pɜːbəli] .
from hyperbole .
从 夸张 .
这是一篇颂词，只有颂词作者的真挚热情才使它免于夸张。

[bʌt; bət] ['levi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] ['ɪnli] ; [ænd; ənd] ['ɛgərtən] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But Levy rubbed his hands , and chuckled inly ; and Egerton hung his head ,
但 征收 摩擦 他的 双手 , 和 轻笑 仅限 ; 和 埃格顿 悬挂 他的 头 ,
但莱维搓了搓手，低声笑了笑；埃格顿则低下了头。

[ænd; ənd] [muːvd] ['restləsli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [siːt] .
and moved restlessly on his seat .
和 已搬 躁动不安 在 他的 座位 .
他不安地在座位上挪动着。

['evri] [wɜːd] [ðæt] ['hɑːli] ['ʌtə] [lɒdʒd] [æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn] - [brest] .
Every word that Harley uttered lodged an arrow in Audley's breast .
每一个 单词 那 哈雷 说出 已提交 一个 箭 在 - 胸部 .
哈雷说的每一个字都像一支箭射进了奥德利的胸膛。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [tʃɪəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['lɔɪəl] [mæn] ,
Amidst the cheers that followed this admirable sketch of the “ loyal man ,
在......之中 这 干杯 那 随后 这 令人钦佩的 草图 的 这 “ 忠诚 男人 ,
在这幅令人钦佩的“忠诚之人”素描之后，掌声雷动。

” ['hɑːli] ['rekəg'naɪzd] ['lɛnərdz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [vɔɪs] .
” Harley recognized Leonard's enthusiastic voice .
” 哈雷 认可 伦纳德的 热情的 嗓音 .
哈雷认出了莱纳德热情洋溢的声音。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈʃɑːpli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈfeəfiːld] [tʃɪəz] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn]
He turned sharply towards the young man : “ Mr . Fairfield cheers this description
他 转向 尖锐地 向 这 年轻的 男人 : “ 先生 . 费尔菲尔德 干杯 这 描述
[ɒv; əv] [ɪnˈtegrəti] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ;
of integrity , and its application ;
的 正直 , 和 它是 应用 ;

他猛地转向那个年轻人：“费尔菲尔德先生对这种正直的描述及其应用表示赞赏；

[let] [hɪm] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)l] [set] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
let him imitate the model set before him ,
让 他 模拟 这 模型 放 前 他 ,

让他效法前面的榜样，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [hɪə(r)] [preɪz] [æz; əz] [ˈdʒenjuɪn] [æz; əz] [maɪn] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [frend]
and he may live to hear praise as genuine as mine from some friend
和 他 可能 居住 到 听到 称赞 作为 真的 作为 矿 从 一些 朋友
[huː] [hæz; həz] [ˈtestɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːθ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈtestɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ɛɡɝtənz] .
who has tested his worth as I have tested Mr . Egerton's .
WHO 有 测试 他的 值得 作为 我 有 测试 先生 . 埃格顿的 .

他或许有幸能从一位朋友那里听到像我一样真诚的赞扬，这位朋友也像我一样考验过埃格顿先生的价值。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈfeəfiːld] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] :
Mr . Fairfield is a poet :
先生 . 费尔菲尔德 是 一个 诗人 :

费尔菲尔德先生是一位诗人：

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪˈspjuːtɪd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspikər] [huː] [priːˈsiːd, pri-]
his claim to that title was disputed by one of the speakers who preceded
他的 宣称 到 那 标题 曾是 争议 经过 一 的 这 演讲者 WHO 之前
[ˌem ˈiː] ! — [ˌʌnˈdʒʌstli] [dɪˈspjuːtɪd] !
me ! — unjustly disputed !
我 ! — 不公正的 争议 !

在我之前的一位发言者对他的称号提出质疑！——这种质疑是不公正的！

[ˈmɪstə(r)] . [ˈfeəfiːld] [ɪz] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] .
Mr . Fairfield is every inch a poet .
先生 . 费尔菲尔德 是 每一个 英寸 一个 诗人 .

费尔菲尔德先生浑身上下都散发着诗人的气质。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [ɑːskt] , - [ɑː(r); ə(r)] [ˈpoʊəts] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈsenit] ?
But , it has been asked , ' Are poets fit for the business of senates ?
但 , 它 有 到过 问 , - 是 诗人 合身 为了 这 商业 的 参议院 ?

但有人问：“诗人适合参与参议院的事务吗？”

[wɪl] [ðeɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] [ˈsɒnɪts] [tuː; tə] [ˈpegɪ] [ænd; ənd] [ˈmɒgi] ,
Will they not be writing sonnets to Peggy and Moggy ,
将要 他们 不是 是 写作 十四行诗 到 佩吉 和 猫 ,

他们难道不会给佩吉和莫吉写十四行诗吗？

[wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ðeə(r)] [dɪˈvaɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv]
when you want them to concentrate their divine imagination on the details of
什么时候 你 想 他们 到 集中 他们的 神圣的 想像力 在 这 细节 的
[ə; eɪ] [bɪə(r)] [bɪl] ?
a beer bill ?
一个 啤酒 账单 ?

当你想让他们把丰富的想象力集中到啤酒账单的细节上时，该怎么做？

- [duː; də] [nɒt] [let] [ˈmɪstə(r)] . [ˈferfiːldz] [frendz] [biː; bi] [əˈlɑːmd] .
' Do not let Mr . Fairfield's friends be alarmed .
- 做 不是 让 先生 . 费尔菲尔德的 朋友们 是 惊慌 .

“不要让费尔菲尔德先生的朋友们感到恐慌。”

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kændɪdəts] [huːz] [kɔːz] [ai] [ɪ'spaʊz] ,
At the risk of injury to the two candidates whose cause I espouse ,
在 这 风险 的 受伤 到 这 二 候选人 谁 原因 我 支持 ，

即使这可能会对我所支持的两位候选人造成伤害，

[truːθ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['poʊəts] , [wen] [ðeɪ] [stuːp] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ,
truth compels me to say , that poets , when they stoop to action ,
真相 强制 我 到 说 ， 那 诗人 ，什么时候 他们 哈腰 到 行动 ，

事实迫使我说，诗人当付诸行动时，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [les] [prə'zeɪɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sweɪd] [baɪ][ðə; ði]
are not less prosaic than the dullest amongst us ; they are swayed by the
是 不是 较少的 平淡无奇 比 这 最无聊的 在 我们 ； 他们 是 摇摆 经过 这
[seɪm] ['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] ,
same selfish interests ,
相同的 自私 兴趣 ，

他们并不比我们当中最迟钝的人更有魅力；他们同样受自私利益的驱使。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['peti] ['pæʃ(ə)nz] .
they are moved by the same petty passions .
他们 是 已搬 经过 这 相同的 小气 激情 .

他们都被同样的琐碎欲望所驱使。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] ['diːteɪl] [ɪn] ['kɒmən] [laɪf] , ['weðə(r)] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɔː(r)]
It is a mistake to suppose that any detail in common life , whether in public or
它 是 一个 错误 到 认为 那 任何 细节 在 常见的 生活 ， 无论 在 民众 或者
['praɪvət] ,
private ,
私人的 ，

认为日常生活中的任何细节，无论是在公共领域还是私人领域，都是错误的。

[kæn; kən][biː; bi] [tuː] [miːn] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] - [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fænsi] .
can be too mean to seduce the exquisite pliances of their fancy .
能 是 也 意思是 到 勾引 这 精美的 - 的 他们的 想要 .

可能太过卑鄙，以至于无法诱惑他们心仪的绝世佳人。

[neɪ] , [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] , [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [men] ;
Nay , in public life , we may trust them better than other men ;
不 ， 在 民众 生活 ， 我们 可能 相信 他们 更好的 比 其他 男人 ；

不，在公共生活中，我们或许更信任他们而不是其他人；

[fɔː(r); fə(r)]['vænəti][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sekənd] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt][hæz; həz]
for vanity is a kind of second conscience , and , as a poet has
为了 虚荣 是 一个 种类 的 第二 良心 ， 和 ， 作为 一个 诗人 有
[hɪm'self] [sed] , — “
himself said , — “
他自己 说 ， — “

因为虚荣心是一种第二良心，正如一位诗人自己所说——“

- [huː] [fɪəz] [nɒt] [tuː; tə][duː; də] [ɪl] , [jet] [fɪəz] [ðə; ði] [neɪm] ,
' Who fears not to do ill , yet fears the name ,
- WHO 恐惧 不是 到 做 患病的 ，然而 恐惧 这 姓名 ，

“谁不怕作恶，却惧怕恶名？”

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['kɒnʃəns] , [ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
And free from conscience , is a slave to shame .
和 自由的 从 良心 ， 是 一个 奴隶 到 耻辱 .

而没有良心的人，终将成为羞耻的奴隶。

- [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [ə'ləʊn] [wiː; wi][duː; də] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [ðiːz] ['tʃɪldrən]

' In private life alone we do well to be on our guard against these children

- 在 私人的 生活 独自的 我们 做 出色地 到 是 在 我们的 警卫 反对 这些 孩子们

[ɒv; əv] ['fænsi] ,

of fancy ,

的 想要 ,

“仅仅在私人生活中，我们也应该对这些爱幻想的孩子保持警惕。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [səʊ] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] [ɔːl][ðeə(r)] ['treʒəri] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ,

for they so devote to the Muse all their treasury of sentiment ,

为了 他们 所以 奉献 到 这 沉思 全部 他们的 财政部 的 情绪 ,

因为他们将所有的情感都献给了缪斯女神。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] ['djuːtiz]

that we can no more expect them to waste a thought on the plain duties

那 我们 能 不 更多的 预计 他们 到 浪费 一个 想法 在 这 清楚的 职责

[ɒv; əv] [men] ,

of men ,

的 男人 ,

我们不能再指望他们会把一丝精力浪费在男人的基本职责上。

[ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt][ðə; ði] ['spendθrɪft] , [huː] ['dæzəlz] [ðə; ði] [taʊn] ,

than we can expect the spendthrift , who dazzles the town ,

比 我们 能 预计 这 败家子 , WHO 令人眼花缭乱 这 镇 ,

比我们预想的还要奢靡，那个让全城瞩目的挥霍者，

- [tuː; tə] ['frɪtə(r)] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dets] .

' to fritter away his money in paying his debts .

- 到 油炸饼 离开 他的 钱 在 付费 他的 债务 .

“把钱都挥霍在还债上了。”

- [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [in'fəːmәti] [ɒv; əv] [ðəʊz]

' But all the world are agreed to be indulgent to the infirmities of those

- 但 全部 这 世界 是 同意 到 是 放纵的 到 这 弱点 的 那些

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [di'siːvə] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] ['tʃæstaɪzɚ] .

who are their own deceivers and their own chastisers .

WHO 是 他们的 自己的 骗子 和 他们的 自己的 惩罚者 .

“但是，全世界都一致同意对那些自欺欺人、自责不已的人的缺点予以宽容。”

['pəʊəts][hæv; həv][mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm] , [mɔː(r)] [ə'fekʃn] , [mɔː(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ;

Poets have more enthusiasm , more affection , more heart than others ;

诗人 有 更多的 热情 , 更多的 感情 , 更多的 心 比 其他的 ;

诗人比其他人更有热情、更有感情、更有真情实感；

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kriː'eɪtɪŋ] .

but only for fictions of their own creating .

但 仅有的 为了 虚构 的 他们的 自己的 创建 .

但仅限于他们自己创作的虚构故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɑː'selvz] [baɪ]['vʌlgə(r)] ['merɪt] , [baɪ]

It is in vain for us to attach them to ourselves by vulgar merit , by

它 是 在 徒劳 为了 我们 到 附 他们 到 我们自己 经过 庸俗 优点 , 经过

['kɒmənpleɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

commonplace obligations ,

平凡 义务 ,

我们若以庸俗的功绩或寻常的义务来将他们与自己联系起来，是徒劳的。

[straɪv] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] .

strive and sacrifice as we may .

努力 和 牺牲 作为 我们 可能 .

我们尽一切努力和牺牲。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] , [ˈəʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['grætɪtjuːd] [ɪz][səʊ] ['veri] ['ʌnpəu'etikəl][ə; eɪ]
They are ungrateful to us , only because gratitude is so very unpoetical a
他们 是 忘恩负义 到 我们 , 仅有的 因为 感激 是 所以 非常 不诗意的 一个
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

他们对我们忘恩负义，仅仅是因为感恩这个话题实在缺乏诗意。

[wiː; wi] [luːz] [ðem; ðəm][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə][baɪnd] .
We lose them the moment we attempt to bind .
我们 失去 他们 这 片刻 我们 试图 到 绑定 .

我们一旦试图束缚它们，就会失去它们。

[ðeə(r)] [lʌv] — “
Their love — “
他们的 爱 — “

他们的爱情——

- [lait] [æz; əz][eə(r)] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [taɪz] ,
' Light as air , at sight of human ties ,
- 光 作为 空气 , 在 视线 的 人类 领带 ,

“一见到人与人之间的联系，就轻如鸿毛。”

[spredz] [ɪts] [lait] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [flaɪz] . -
Spreads its light wings , and in a moment flies . '
传播 它是 光 翅膀 , 和 在 一个 片刻 苍蝇 . -

它展开轻盈的翅膀，瞬间飞翔。

“ [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [kə'priːsiz] , [ə'dɔː(r)][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'lʊʒən] , [ænd; ənd] ,
“ They follow their own caprices , adore their own delusions , and ,
“ 他们 跟随 他们的 自己的 一掷千金 , 崇拜 他们的 自己的 妄想 , 和 ,

他们随心所欲，沉迷于自己的幻想，而且，

['diːmɪŋ] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [tuː] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][fæn'tæstɪk] [ə'fekʃən] , ['kʌndʒə(r)]
deeming the forms of humanity too material for their fantastic affections , conjure
认为 这 表格 的 人类 也 材料 为了 他们的 极好的 情感 , 变戏法
[ʌp] [ə; eɪ] [gəʊst] ,
up a ghost ,
向上 一个 鬼 ,

认为人类的形体过于物质化，无法承载他们奇妙的情感，于是召唤出一个幽灵。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [tʃɪld] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ɪts] [ɪm'breɪs] !
and are chilled to death by its embrace !
和 是 冷藏 到 死亡 经过 它是 拥抱 !

被它的拥抱冻死了！

” [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” Then , suddenly aware that he was passing beyond the comprehension of his
” 然后 , 突然 意识到的 那 他 曾是 通过 超过 这 理解 的 他的
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

“然后，他突然意识到自己说的话已经超出了听众的理解范围，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] ['siːkrət] ([fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
and touching upon the bounds of his bitter secret (for here he was
和 接触 之上 这 界限 的 他的 苦的 秘密 (为了 这里 他 曾是
['θɪŋkɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv] ['lenəd] ,
thinking , not of Leonard ,
思维 , 不是 的 伦纳德 ,

触及了他痛苦秘密的边界（因为此时他想的不是伦纳德，

[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	['nɔːrə]	)	,	['hɑːli]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[njuː]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['həʊmli]	[də'rekʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['terəb(ə)l]	['aɪrəni]	,
but	**of**	**Nora**	**)**	**,**	**Harley**	**gave**	**a**	**new**	**and**	**more**	**homely**	**direction**	**to**	**his**	**terrible**	**irony**	**,**
但	的	诺拉	）	，	哈雷	给予	一个	新的	和	更多的	家常的	方向	到	他的	糟糕的	讽刺	，

但诺拉（Nora）的遭遇，让哈利（Harley）的讽刺意味有了新的、更亲切的方向。

—	[tɜːnd]	['ɪntuː]	['telɪŋ]	['rɪdɪkjuːl]	[ðə; ði]	[məʊst]	['elɪveɪtɪd]	['sentɪmənts]	['lɛnərdz]	[spiːtʃ]	[hæd; həd]	[kən'veɪd]	,
—	**turned**	**into**	**telling**	**ridicule**	**the**	**most**	**elevated**	**sentiments**	**Leonard's**	**speech**	**had**	**conveyed**	**,**
—	转向	进入	讲述	嘲笑	这	最多	升高	情感	伦纳德的	演讲	有	传递	，

——却变成了对伦纳德演讲中所表达的最崇高情感的嘲讽，

['heɪs(ə)nd]	[ɒn]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	[vjuː]	[ɒv; əv]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	['kwestʃənz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	,
hastened	**on**	**to**	**a**	**rapid**	**view**	**of**	**political**	**questions**	**in**	**general**	**,**
加快	在	到	一个	迅速的	看法	的	政治的	问题	在	一般的	，

迅速转向对政治问题的总体快速审视，

[dɪ'fendɪd]	['lezli]	[wɪð]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ə'pærənt]	['ɜːnɪstnəs]	[ænd; ənd]	['leɪt(ə)nt]	['sætaɪə(r)]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['juːlədʒaiz]	['ɔːdli]	,
defended	**Leslie**	**with**	**the**	**same**	**apparent**	**earnestness**	**and**	**latent**	**satire**	**with**	**which**	**he**	**had**	**eulogized**	**Audley**	**,**
辩护	莱斯利	和	这	相同的	明显	认真	和	潜	讽刺	和	哪个	他	有	悼词	奥德利	，

他以与赞扬奥德利时同样的真诚和潜在的讽刺来捍卫莱斯利。

[ænd; ənd]	[kən'kluːdɪd]	[ə; eɪ]	[spiːtʃ]	[wɪtʃ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['pɒpjələ(r)]	[ɪ'fekt]	,	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	['iːkwəld]	[ɪn]	[ðæt]	[hɔːl]	,
and	**concluded**	**a**	**speech**	**which**	**,**	**for**	**popular**	**effect**	**,**	**had**	**never**	**been**	**equalled**	**in**	**that**	**hall**	**,**
和	结束	一个	演讲	哪个	，	为了	受欢迎的	影响	，	有	绝不	到过	等于	在	那	大厅	，

他结束了演讲，就其感染力而言，这场演讲在该礼堂内前所未有。

[ə'mɪdst]	[ə; eɪ]	[ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən]	[ɒv; əv]	[tʃɪəz]	[ðæt]	['θret(ə)nd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['rɑːftəz]	.
amidst	**a**	**diapason**	**of**	**cheers**	**that**	**threatened**	**to**	**bring**	**down**	**the**	**rafters**	**.**
在……之中	一个	和谐	的	干杯	那	威胁	到	带来	向下	这	椽子	.

在震耳欲聋的欢呼声中，仿佛屋顶都要被震塌了。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[mɔː(r)]	[ðə; ði]	[prə'siːdɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[kləʊzd]	,	[ə; eɪ]	[ʃəʊ]	[ɒv; əv]	[hændz]	['teɪkən]	.
In	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**the**	**proceedings**	**were**	**closed**	**,**	**a**	**show**	**of**	**hands**	**taken**	**.**
在	一个	很少	分钟	更多的	这	诉讼程序	是	关闭	，	一个	展示	的	双手	已采取	.

几分钟后，会议结束，通过举手表决的方式进行。

[ðə; ði]	[ʃəʊ]	[wɒz; wəz]	[dɪ'kleəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[meə(r)]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['θʌrə]	[bluː]	,
The	**show**	**was**	**declared**	**by**	**the**	**Mayor**	**,**	**who**	**was**	**a**	**thorough**	**Blue**	**,**
这	展示	曾是	声明	经过	这	市长	，	WHO	曾是	一个	彻底	蓝色的	，

这场展览是由市长宣布的，而这位市长是一位彻头彻尾的蓝党成员。

[ɪn]	['feɪvə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ɒn]	.
in	**favour**	**of**	**the**	**Right**	**Hon**	**.**
在	偏爱	的	这	正确的	尊敬的	.

赞成尊敬的阁下。

['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[ænd; ənd]	['rændəl]	['lezli]	,	[ɪ'skwaɪə(r)]	.
Audley	**Egerton**	**and**	**Randal**	**Leslie**	**,**	**Esquire**	**.**
奥德利	埃格顿	和	兰德尔	莱斯利	，	《时尚先生》	.

奥德利·埃格顿和兰德尔·莱斯利，律师。

[kraɪz]	[ɒv; əv]	“	[nəʊ]	,	”
Cries	**of**	**“**	**No**	**,**	**”**
哭泣	的	“	不	,	”

“不！”的呼喊声

“	[ʃeɪm]	,	”
“	**Shame**	**,**	**”**
“	耻辱	,	”

“耻辱，”

“	['pɑːʃ(ə)l]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,
“	**Partial**	**,**	**”**	**etc**	**.**	**,**
“	部分的	,	”	ETC	.	,

“部分”等等

[ə; eɪ]	[pəʊl]	[dɪ'mɑːnd, -'mænd]	[ɒn]	[bɪ'hɑːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	['ʌðə(r)]	[tuː]	['kændɪdəts]	,
a	**poll**	**demanded**	**on**	**behalf**	**of**	**the**	**other**	**two**	**candidates**	**,**
一个	轮询	要求	在	代表	的	这	其他	二	候选人	,

代表其他两位候选人提出的民意调查要求

[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	[kraʊd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[pɔː(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	[hɔːl]	.
and	**the**	**crowd**	**began**	**to**	**pour**	**out**	**of**	**the**	**hall**	**.**
和	这	人群	开始	到	倒	出去	的	这	大厅	.

人群开始涌出大厅。

['hɑːli]	[wɒz; wəz]	[ðə; ðɪ]	[fɜːst]	[huː]	['vænɪʃd]	,	[rɪ'triːtɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	['praɪvət]	['entrəns]	.
Harley	**was**	**the**	**first**	**who**	**vanished**	**,**	**retreating**	**by**	**the**	**private**	**entrance**	**.**
哈雷	曾是	这	第一的	WHO	消失了	,	撤退	经过	这	私人的	入口	.

哈雷是第一个消失的，他从私人入口逃走了。

['ɛgərtən]	['fɒləʊd]	;	['rændəl]	['lɪŋgərɪŋ]	,	['ævənɛl]	[keɪm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð]	[hɪm]	['əʊpənli]	,
Egerton	**followed**	**;**	**Randal**	**lingering**	**,**	**Avenel**	**came**	**up**	**and**	**shook**	**hands**	**with**	**him**	**openly**	**,**
埃格顿	随后	;	兰德尔	挥之不去的	,	阿文内尔	来了	向上	和	摇晃	双手	和	他	公然	,
[bʌt; bət]	['wɪspəd]	['praɪvətli]	,												
but	**whispered**	**privately**	**,**												
但	低声说道	私下	,												

埃格顿跟了上去；兰德尔还在犹豫，阿文内尔走过来，公开地和他握手，但私下里却低声说了几句。

“	[miːt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ɪn]	-	[pɑːk]	,	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[əʊk]	[kɒps]	,	[ə'baʊt]	[θriː]	['hʌndrəd]	[jɑːdz]
“	**Meet**	**me**	**to**	**-**	**night**	**in**	**Lansmere**	**Park**	**,**	**in**	**the**	**oak**	**copse**	**,**	**about**	**three**	**hundred**	**yards**
“	见面	我	到	-	夜晚	在	-	公园	,	在	这	橡木	矮林	,	关于	三	百	码
[frɒm; frəm]	[ðə; ðɪ]	['tɜːnstaɪl]	,															
from	**the**	**turnstile**	**,**															
从	这	旋转闸门	,															

“今晚在兰斯米尔公园的橡树林里见，离旋转门大约三百码远。”

[æt; ət]	[ðə; ðɪ]	[taʊn]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	[pɑːk]	.
at	**the**	**town**	**end**	**of**	**the**	**park**	**.**
在	这	镇	结尾	的	这	公园	.

在公园靠近城镇的那一端。

[wiː; wɪ]	[mʌst; məst]	[siː]	[haʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɔːl]	[raɪt]	.
We	**must**	**see**	**how**	**to**	**make**	**all**	**right**	**.**
我们	必须	看	如何	到	制作	全部	正确的	.

我们必须想办法让一切都好起来。

[wɒt]	[ə; eɪ]	[kən'faʊndɪd]	['hʌmbʌg]	[ðɪs]	[hæz; həz]	[biːn]	!
What	**a**	**confounded**	**humbug**	**this**	**has**	**been**	**!**
什么	一个	令人困惑	骗子	这	有	到过	!

这简直是一场令人作呕的骗局！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

" CHAPTER XXVI .

" 章 26 .

"第二十六章

[ɪf] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] [ə'dres] [hæd; həd]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [bəuθ] [frend] [ænd; ənd][fəʊ] ,

If the vigour of Harley's address had taken by surprise both friend and foe ,

如果 这 活力 的 哈雷的 地址 有 已采取 经过 惊喜 两个都 朋友 和 敌人 ,

如果说哈雷慷慨激昂的演讲让朋友和敌人都感到意外，

[nɒt] [wʌn][ɪn] [ðæt] [ə'sembli] — [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ['ɛgərtən] — [felt] [ɪts] [ɪ'fekt]

not one in that assembly — not even the conscience - stricken Egerton — felt its effect

不是 一 在 那 集会 — 不是 甚至 这 良心 - 受打击的 埃格顿 — 毛毡 它是 影响

[səʊ] ['diːpli] [æz; əz][ðə; ði] [ə'seil] [ænd; ənd] ['stɑːtld] ['lenəd] .

so deeply as the assailed and startled Leonard .

所以 深 作为 这 遭受攻击 和 惊慌 伦纳德 .

在场的所有人——甚至包括良心不安的埃格顿——都没有像受到袭击和惊吓的伦纳德那样深切地感受到这件事的影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] ['pɜːfɪktli] [stʌnd] [baɪ]['sɑːkæzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] [ɪl] [dɪ'zɜːvd] ;

He was at first perfectly stunned by sarcasms which he so ill deserved ;

他 曾是 在 第一的 完美 目瞪口呆 经过 讽刺 哪个 他 所以 患病的 应得的 ;

他起初完全被这些他根本不该承受的讽刺弄得不知所措；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'sembli] [hæd; həd]['brəʊkən][ʌp] ,

nor was it till after the assembly had broken up ,

也不 曾是 它 直到 后 这 集会 有 破碎的 向上 ,

直到集会结束后才发生这种情况。

[ðæt] ['lenəd] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][kən'dʒektʃə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'voʊkt] [ðə; ði] [tɔːnt]

that Leonard could even conjecture the cause which had provoked the taunt

那 伦纳德 可以 甚至 推测 这 原因 哪个 有 挑衅 这 嘲讽

[ænd; ənd] [bɑːbd] [ɪts] [dɑːt] .

and barbed its dart .

和 带倒刺的 它是 镖 .

莱昂纳德甚至能够推测出引发嘲讽和尖锐攻击的原因。

['evɪdəntli] ['hɑːli] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] ([bʌt; bət] ['lɜːnɪd] ['əʊnli][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌmɪskən'siːv] [ænd; ənd]

Evidently Harley had learned (but learned only in order to misconceive and

显然 哈雷 有 学习 (但 学习 仅有的 在 命令 到 误解 和

[tuː; tə] [rɒŋ])

to wrong)

到 错误的)

显然，哈雷已经学到了一些东西（但只是为了误解和犯错而学到的）。

['lɛnərdz] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['helən] ['dɪg.bi] .

Leonard's confession of love to Helen Digby .

伦纳德的 忏悔 的 爱 到 海伦 迪格比 .

伦纳德向海伦·迪格比表白。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊz] [ɪm'plaɪd] [,ækju:'zeiʃən] [ɒv; əv] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf]

And now those implied accusations of disregard to the duties of common life

和 现在 那些 暗示 指控 的 漠视 到 这 职责 的 常见的 生活

[nɒt] ['əʊnli] [gɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt] ,

not only galled the young man's heart ,

不是 仅有的 恼怒 这 年轻的 男人的 心 ,

而现在，这些暗示他漠视公共生活责任的指责，不仅令这位年轻人感到愤慨，

[bʌt; bət] ['aʊtreɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

but outraged his honour .

但 义愤填膺 他的 荣誉 .

但这有损他的名誉。

[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	['dʒenərəs]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['mænhʊd]	.
He	**felt**	**the**	**generous**	**indignation**	**of**	**manhood**	**.**
他	毛毡	这	慷慨的	愤慨	的	男子气概	.

他感受到了男子气概中那种宽容的义愤。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[siː]	[lɔːd]	-	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	['vɪndɪkeɪt]	[hɪm'self]	,	—	['vɪndɪkeɪt]	['helən]	;
He	**must**	**see**	**Lord**	**L'Estrange**	**at**	**once**	**,**	**and**	**vindicate**	**himself**	**,**	**—**	**vindicate**	**Helen**	**;**
他	必须	看	主	-	在	一次	,	和	表白	他自己	,	—	表白	海伦	;

他必须立刻去见莱斯特兰奇勋爵，为自己洗清冤屈，也为海伦洗清冤屈；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðʌs]	[tuː; tə]	[ə'kjuːz]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	['tæsɪtli]	[tuː; tə]	[ə'spɜːs]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
for	**thus**	**to**	**accuse**	**one**	**was**	**tacitly**	**to**	**asperse**	**the**	**other**	**.**
为了	因此	到	控	一	曾是	默许地	到	刺痛	这	其他	.

这样一来，指责一方就等于暗中诋毁另一方。

['ekstrikeit]	[hɪm'self]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ɪnˌθjuːzi'æstɪk]	[ˌpɑːti'zænz]	,	['lenəd]	[went]	[streɪt]	[ɒn]	[fʊt]	[tə'wɔːdz]	-	[haʊs]	.
Extricating	**himself**	**from**	**his**	**own**	**enthusiastic**	**partisans**	**,**	**Leonard**	**went**	**straight**	**on**	**foot**	**towards**	**Lansmere**	**House**	**.**
脱困	他自己	从	他的	自己的	热情的	党派人士	,	伦纳德	去	直的	在	脚	向	-	房子	.

伦纳德挣脱了自己热情拥护者的纠缠，径直步行前往兰斯米尔庄园。

[ðə; ði]	[pɑːk]	[peiliŋz]	[tʌtʃt]	[kləʊz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['tɜːnstaɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	[fʊt]	['pæsndʒər]	.
The	**Park**	**palings**	**touched**	**close**	**upon**	**the**	**town**	**,**	**with**	**a**	**shall**	**turnstile**	**for**	**foot**	**passengers**	**.**
这	公园	栅栏	感动	关闭	之上	这	镇	,	和	一个	将	旋转闸门	为了	脚	乘客	.

公园的栅栏紧挨着城镇，设有供行人使用的旋转门。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['lenəd]	,	[ə'veil]	[hɪm'self]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['entrəns]	,
And	**as**	**Leonard**	**,**	**availing**	**himself**	**of**	**this**	**entrance**	**,**
和	作为	伦纳德	,	利用	他自己	的	这	入口	,

而莱昂纳德则利用了这个入口，

[hæd; həd]	[əd'vɑːnst]	[sʌm; səm]	['hʌndrəd]	[jɑːrdz]	[ɔː(r)]	[səʊ]	[θruː]	[ðə; ði]	[pɑːk]	,	['sʌd(ə)nli]	,
had	**advanced**	**some**	**hundred**	**yards**	**or**	**so**	**through**	**the**	**park**	**,**	**suddenly**	**,**
有	先进的	一些	百	码	或者	所以	通过	这	公园	,	突然	,

穿过公园走了大约一百码后，突然，

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['veri]	[kɒps]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['ævənɛl]	[hæd; həd]	[ə'pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[miːt]	['lezli]	,
in	**the**	**midst**	**of**	**that**	**very**	**copse**	**in**	**which**	**Avenel**	**had**	**appointed**	**to**	**meet**	**Leslie**	**,**
在	这	中间	的	那	非常	矮林	在	哪个	阿文内尔	有	任命	到	见面	莱斯利	,

就在阿文内尔约莱斯利见面的那片小树林里，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð]	['helən]	['dɪg.bi]	[hɜː'self]	.
he	**found**	**himself**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Helen**	**Digby**	**herself**	**.**
他	成立	他自己	脸	到	脸	和	海伦	迪格比	她自己	.

他发现自己与海伦·迪格比本人面对面站在一起。

['helən]	['stɑːtɪd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[kraɪ]	.
Helen	**started**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**cry**	**.**
海伦	开始	,	和	一个	头晕的	哭	.

海伦惊叫了一声，声音微弱。

[bʌt; bət]	['lenəd]	,	[əb'zɔːbd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	['dʒʌstɪfaɪ]	[bəuθ]	,	[heild]	[ðə; ði]	[saɪt]	,
But	**Leonard**	**,**	**absorbed**	**in**	**his**	**own**	**desire**	**to**	**justify**	**both**	**,**	**hailed**	**the**	**sight**	**,**
但	伦纳德	,	吸收	在	他的	自己的	欲望	到	证明合法	两个都	,	赞誉	这	视线	,

但莱昂纳德一心想为这两件事都找到合理的解释，反而对眼前的景象表示赞叹。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [nɔː(r)][tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)]
and did not pause to account for his appearance , nor to soothe her
和 做过 不是 暂停 到 帐户 为了 他的 外貌 , 也不 到 舒缓 她
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

他既没有停下来解释自己的出现，也没有安抚她激动的情绪。

“ [mɪs] ['dɪg.bi] !
“ Miss Digby !
“ 错过 迪格比 !

“迪格比小姐！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
” he exclaimed ,
” 他 惊呼 ,

他惊呼道：“

['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n][səʊ] ['kruːəli] [di'vaid] [ðə; ði]
throwing into his voice and manner that respect which often so cruelly divides the
投掷 进入 他的 嗓音 和 方式 那 尊重 哪个 经常 所以 残酷地 分割 这
[pɑːst] [fəˌmɪli'ærəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ,
past familiarity from the present alienation ,
过去的 熟悉 从 这 展示 异化 ,

他的语气和举止中流露出那种尊重，而这种尊重往往残酷地将过去的亲近与现在的疏离分隔开来。

“ [mɪs] ['dɪg.bi] , [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ Miss Digby , I rejoice to see you ,
“ 错过 迪格比 , 我 麾 到 看 你 ,

“迪格比小姐，见到你我太高兴了！”

— [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ'self][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ɪn]
— rejoice to ask your permission to relieve myself from a charge that in
— 麾 到 问 你的 允许 到 缓解 我 从 一个 收费 那 在
[truːθ] [wuːndz] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,
truth wounds even you ,
真相 伤口 甚至 你 ,

——我很高兴能请求您的允许，让我摆脱一项实际上连您都感到痛苦的指控。

[waɪl] ['lev(ə)ld] [bʌt; bət][æt; ət][ˌem 'iː] .
while levelled but at me .
尽管 平整 但 在 我 .

虽然地势平坦，但却是冲着我来的。

[lɔːd] - [hæz; həz][dʒʌst] [ɪm'plaɪd] , [ɪn] ['pʌblɪk] , [ðæt] [ai] — [ai] — [huː] [əʊ] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ,
Lord L'Estrange has just implied , in public , that I — I — who owe him so much ,
主 - 有 只是 暗示 , 在 民众 , 那 我 — 我 — WHO 欠 他 所以 很多 ,

莱斯特兰奇勋爵刚才在公开场合暗示，我——我——欠他这么多的人，

[huː] [hæv; həv] ['ɒnəd] [hɪm] [səʊ] ['truːli] ,
who have honoured him so truly ,
WHO 有 荣幸 他 所以 真的 ,

那些真正尊敬他的人，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [ai] [naʊ] [fiːl] [hɑːf] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [wɪð]
that even the just resentment I now feel half seems to me the ingratitude with
那 甚至 这 只是 怨恨 我 现在 感觉 一半 似乎 到 我 这 忘恩负义 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ˌem 'iː] ,
which he charges me ,
哪个 他 收费 我 ,

甚至我现在所感受到的这种正当的怨恨，在我看来也与他指责我的忘恩负义有一半是一致的。

[hæz; həz] [ɪm'plaɪd] [ðæt] — [ɑː] ! [mɪs] ['dɪg.bi] ,
has implied that — ah ! Miss Digby ,
有 暗示 那 — 啊 ! 错过 迪格比 ,

暗示了——啊！迪格比小姐，

[ai] [kæn; kən] ['skeəsli] [kə'mɑːnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [hjuː'mɪlieɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv]
I can scarcely command words to say what it so humiliates me to have
我 能 几乎 命令 字 到 说 什么 它 所以 羞辱 我 到 有
[hɜːd] .
heard .
听到 .

我简直无法用言语表达我所听到的那些令我感到无比羞辱的话。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fɔːls] [ɪz] [ɔːl] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] ['aʊə(r)]
But you know how false is all accusation that either of us could deceive our
但 你 知道 如何 错误的 是 全部 指控 那 任何一个 的 我们 可以 欺骗 我们的
['kɒmən] ['benɪfæktə(r)] .
common benefactor .
常见的 恩人 .

但你知道，所有关于我们两人会欺骗共同恩人的指控都是毫无根据的。

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [wɒt] [ai] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ]
Suffer me to repeat to your guardian what I presumed to say to you
遭受 我 到 重复 到 你的 监护人 什么 我 假定 到 说 到 你
[wen] [wiː; wi] [lɑːst] [met] ,
when we last met ,
什么时候 我们 最后的 遇见 ,

请允许我将上次见面时我冒昧地想对你说的话转述给你的监护人。

[wɒt] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [steɪt] [haʊ] [ai] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] . ”
what you answered , and state how I left your presence . ”
什么 你 回答 , 和 状态 如何 我 左边 你的 在场 . ”

你回答了什么，以及我是如何离开你的。

“ [əʊ] , ['lenəd] !
“ Oh , Leonard !
“ 哦 , 伦纳德 !

“哦，莱纳德！”

[jes] ; [klɪə(r)] [jɔː'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
yes ; clear yourself in his eyes .
是的 ; 清除 你自己 在 他的 眼睛 .

是的；在他面前表明你的立场。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] , [ʌn'dʒen(ə)rəs] [lɔːd] - ! ”
Unjust that he is , ungenerous Lord L'Estrange ! ”
不公正 那 他 是 , 吝啬 主 - ! ”

真是不公正，吝啬的莱斯特兰奇勋爵！

“ ['helən] ['dɪg.bi] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .
“ Helen Digby ! ” cried a voice , close at hand .
“ 海伦 迪格比 ! ” 哭 一个 嗓音 , 关闭 在 手 .

“海伦·迪格比！”一个声音从附近传来。

“ [ɒv; əv] [huːm] [duː; də] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] ?
“ Of whom do you speak thus ?
“ 的 谁 做 你 说话 因此 ?

你这样说的是谁?

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] ['helən] [ænd; ənd] ['lenəd] [bəʊθ] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held]
” At the sound of that voice Helen and Leonard both turned , and beheld
” 在 这 声音 的 那 嗓音 海伦 和 伦纳德 两个都 转向 , 和 观看
[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
Violante standing before them ,
维奥兰特 常设 前 他们 ,

听到这声音，海伦和伦纳德都转过身，看到维奥兰特站在他们面前。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['bjuːti] ['rendəd] ['ɔːlməʊst] [sə'blaɪm] [baɪ][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['æŋgə(r)] [ðæt] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)]
her young beauty rendered almost sublime by the noble anger that lit her
她 年轻的 美丽 渲染 几乎 升华 经过 这 高贵 愤怒 那 点燃 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她年轻的美貌因眼中闪耀的高贵怒火而显得近乎崇高。

[gləu] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , ['ænɪmeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [fɔːm] .
glowed in her cheeks , animated her stately form .
发光 在 她 脸颊 , 动画 她 庄严 形式 .

她双颊泛红，仪态万方。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [ðʌs] [spiːk] [ɒv; əv] [lɔːd] - ?
“ Is it you who thus speak of Lord L'Estrange ?
“ 是 它 你 WHO 因此 说话 的 主 - ?

“是你这样谈论莱斯特兰奇勋爵吗？”

[juː; jʊ] , ['helən] ['dɪg.bi] , — [juː; jʊ] !
You , Helen Digby , — you !
你 , 海伦 迪格比 , — 你 !

海伦·迪格比，就是你！

” [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [naʊ] [ɪ'mɜːdʒd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] .
” From behind Violante now emerged Mr . Dale .
” 从 在后面 维奥兰特 现在 出现 先生 . 戴尔 .

“这时，戴尔先生从维奥兰特身后走了出来。”

“ ['sɒftli] , ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn] [viːolɑːntɛz] ['ʃəʊldə(r)] ,
“ Softly , children , ” he said ; and placing one hand on Violante's shoulder ,
“ 轻轻 , 孩子们 , ” 他 说 ; 和 放置 一 手 在 维奥兰特的 肩膀 ,

“轻点，孩子们，”他说；然后把一只手放在维奥兰特的肩膀上，

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] ['lenəd] .
he extended the other to Leonard .
他 扩展 这 其他 到 伦纳德 .

他把另一只手伸向了伦纳德。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What is this ?
“ 什么 是 这 ?

这是什么？

[kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lenəd] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
Come hither to me , Leonard , and explain .
来 这里 到 我 , 伦纳德 , 和 解释 .

莱纳德，过来跟我解释一下。

” ['lenəd] [wɔːkt] [ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [geɪv] [vent] [tuː; tə]
” Leonard walked aside with the parson , and in a few sentences gave vent to
” 伦纳德 步行 旁边 和 这 牧师 , 和 在 一个 很少 句子 给予 发泄 到
[hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [hɑːt] .
his swelling heart .
他的 肿胀 心 .

伦纳德和牧师走到一边，用几句话倾诉了他激动的心情。

[ðə; ði]	['pɑːsn]	[ʃeəd]	[ɪn]	['lɛnərdz]	[rɪ'zentmənt]	;
The	**parson**	**shared**	**in**	**Leonard's**	**resentment**	**;**
这	牧师	共享	在	伦纳德的	怨恨	；

牧师也和伦纳德一样心怀怨恨；

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[suːn]	[drɔːn]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['memərəb(ə)l]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	['helən]	，
and	**having**	**soon**	**drawn**	**from**	**him**	**all**	**that**	**had**	**passed**	**in**	**his**	**memorable**	**interview**	**with**	**Helen**	**,**
和	拥有	很快	绘制	从	他	全部	那	有	通过了	在	他的	难忘	面试	和	海伦	，

很快，我就从他口中套出了那次与海伦令人难忘的谈话中所发生的一切。

[ɪk'skleɪmd]	,	—
exclaimed	**,**	**—**
惊呼	，	—

惊呼道——

“	[ɪ'nʌf]	!
“	**Enough**	**!**
“	足够的	！

“足够的！

[duː; də]	[nɒt]	[jet]	[siːk]	[lɔːd]	-	[jɔː'self]	;	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	,
Do	**not**	**yet**	**seek**	**Lord**	**L'Estrange**	**yourself**	**;**	**I**	**am**	**going**	**to**	**see**	**him**	**,**
做	不是	然而	寻找	主	-	你自己	；	我	是	去	到	看	他	，

你暂时不必亲自去见莱斯特兰奇勋爵；我会去见他。

—	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[hɪə(r)]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'kwest]	.
—	**I**	**am**	**here**	**at**	**his**	**request**	**.**
—	我	是	这里	在	他的	要求	.

我是应他的邀请来的。

[hɪz; ɪz]	['sʌmənz]	,	[ɪn'diːd]	,	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	['hævɪŋ]	['rɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['hʌrid]	[laɪn]	,
His	**summons**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**for**	**to**	**-**	**morrow**	**;**	**but**	**the**	**squire**	**having**	**written**	**me**	**a**	**hurried**	**line**	**,**
他的	传票	，	的确	，	曾是	为了	到	-	明天	；	但	这	乡绅	拥有	书面	我	一个	慌忙	线	，

他的传唤确实是明天进行的；但乡绅匆匆给我写了一封信，

[rɪ'kwestɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm]	[æt; ət]	-	[tə'mɒrəʊ]	[ænd; ənd]	[prə'siːd]	[wɪð]	[hɪm]	['ɑːftəwədz]	[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[fræŋk]	,
requesting	**me**	**to**	**meet**	**him**	**at**	**Lansmere**	**tomorrow**	**and**	**proceed**	**with**	**him**	**afterwards**	**in**	**search**	**of**	**poor**	**Frank**	**,**
请求	我	到	见面	他	在	-	明天	和	继续	和	他	然后	在	搜索	的	贫穷的	坦率	，

他要求我明天在兰斯米尔与他会合，然后和他一起去寻找可怜的弗兰克。

[ai]	[θɔːt]	[ai]	[mait]	[hæv; həv]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]	[wɪð]	[lɔːd]	-	,
I	**thought**	**I**	**might**	**have**	**little**	**time**	**for**	**communications**	**with**	**Lord**	**L'Estrange**	**,**
我	想法	我	可能	有	小的	时间	为了	通讯	和	主	-	，

我原以为我可能没有多少时间与莱斯特兰奇勋爵交流，

[ən'les]	[ai]	[fɔː'stɔːld]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
unless	**I**	**forestalled**	**his**	**invitation**	**and**	**came**	**to**	**-**	**day**	**.**
除非	我	阻止	他的	邀请	和	来了	到	-	天	.

除非我抢先一步，今天就来了。

[wel]	[ðæt]	[ai]	[dɪd]	[səʊ]	!
Well	**that**	**I**	**did**	**so**	**!**
出色地	那	我	做过	所以	！

我确实这么做了！

[ai]['əʊnli] [ə'raɪvd] [æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] , [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,
I only arrived an hour since , found he was gone to the town - hall ,
我 仅有的 到达的 一个 小时 自从 , 成立 他 曾是 已消失 到 这 镇 - 大厅 ,

我一个小时前才到，发现他已经去市政厅了。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
and joined the young ladies in the Park .
和 加入 这 年轻的 女士们 在 这 公园 .

然后加入了公园里的年轻女士们。

[mɪs] ['dɪg.bi] ,
Miss Digby ,
错过 迪格比 ,

迪格比小姐

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ai] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə][maɪ][əʊld]
thinking it natural that I might wish to say something in private to my old
思维 它 自然的 那 我 可能 希望 到 说 某物 在 私人的 到 我的 老的
[jʌŋ] [frend] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ,
young friend Violante ,
年轻的 朋友 维奥兰特 ,

我认为，我想私下和我的老朋友维奥兰特说些什么，这很正常。

[wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɪn] [əd'vɑːns] .
walked a few paces in advance .
步行 一个 很少 步幅 在 进步 .

向前走了几步。

[ðʌs] , ['fɔːtʃənətli] , [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ai]
Thus , fortunately , I chanced to be here , to receive your account , and I
因此 , 幸运的是 , 我 偶然 到 是 这里 , 到 收到 你的 帐户 , 和 我
[trʌst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .
trust to remove misunderstanding .
相信 到 消除 误解 .

因此，幸运的是，我碰巧来到这里，收到了您的陈述，我希望能够消除误会。

[lɔːd] - [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] .
Lord L'Estrange must now be returned .
主 - 必须 现在 是 返回 .

莱斯特兰奇勋爵必须归还。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
I will go back to the house .
我 将要 去 后退 到 这 房子 .

我要回家了。

[juː; jʊ] , ['miːnwaɪl] , [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
You , meanwhile , return to the town , I beseech you .
你 , 同时 , 返回 到 这 镇 , 我 恳求 你 .

与此同时，我恳求你返回镇上。

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɪn] .
I will come to you afterwards at your inn .
我 将要 来 到 你 然后 在 你的 客栈 .

我之后会到你的客栈去拜访你。

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðiːz] [graʊndz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [briːf] [wɜːdz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst]
Your very appearance in these grounds , even the brief words that have passed
你的 非常 外貌 在 这些 理由 , 甚至 这 简短的 字 那 有 通过了
[bɪ'twiːn] ['helən] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
between Helen and you ,
之间 海伦 和 你 ,

你出现在这片土地上，甚至你和海伦之间那几句简短的对话，

[mait]	['əʊnli]	['waɪd(ə)n]	[ðə; ði]	[briːtʃ]	[bɪ'twiːn]	[jɔː'self]	[ænd; ənd]	[jɔː(r); jə(r)]	['benɪfæktə(r)]	.
might	**only**	**widen**	**the**	**breach**	**between**	**yourself**	**and**	**your**	**benefactor**	**.**
可能	仅有的	扩大	这	违反	之间	你自己	和	你的	恩人	.

可能只会加深你和恩人之间的隔阂。

[ai]	['kænɒt]	[beə(r)]	[tuː; tə]	[æn'tɪsɪpeɪt]	[ðɪs]	.
I	**cannot**	**bear**	**to**	**anticipate**	**this**	**.**
我	不能	熊	到	预料	这	.

我无法忍受去设想这件事。

[gəʊ]	[bæk]	,	[ai]	[ɪn'triːt]	[juː; jʊ]	.
Go	**back**	**,**	**I**	**entreat**	**you**	**.**
去	后退	,	我	恳求	你	.

回去吧，我求你了。

[ai]	[wɪl]	[ɪk'spleɪn]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[lɔːd]	-	[ʃæl; ʃəl]	[raɪt]	[juː; jʊ]	!
I	**will**	**explain**	**all**	**,**	**and**	**Lord**	**L'Estrange**	**shall**	**right**	**you**	**!**
我	将要	解释	全部	,	和	主	-	将	正确的	你	!

我会解释一切，莱斯特兰奇大人会纠正你的错误！

[ðæt]	[ɪz]	,	—	[ðæt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	!	”
That	**is**	**,**	**—**	**that**	**must**	**be**	**his**	**intention**	**!**	**”**
那	是	,	—	那	必须	是	他的	意图	!	”

也就是说，——这一定是他的意图！

“	[ɪz]	—	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	—	[wen]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[səʊ]	[rɒŋd]	[ˌem 'iː]	!	”
“	**IS**	**—**	**must**	**be**	**his**	**intention**	**—**	**when**	**he**	**has**	**just**	**so**	**wronged**	**me**	**!**	**”**
“	是	—	必须	是	他的	意图	—	什么时候	他	有	只是	所以	冤枉	我	!	”

“这一定是他的本意——他刚才那样伤害了我！”

“	[jes]	,	[jes]	,	”	['fɔːltəd]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['pɑːsn]	,
“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**faltered**	**the**	**poor**	**parson**	**,**
“	是的	,	是的	,	”	犹豫不决	这	贫穷的	牧师	,

“是的，是的，”可怜的牧师结结巴巴地说。

['maɪndfl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɒmɪs]	[tuː; tə]	-	[nɒt]	[tuː; tə]	[rɪ'viːl]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['ɪntəvjuː]	[wɪð]	[ðæt]	['nəʊblmən]	,
mindful	**of**	**his**	**promise**	**to**	**L'Estrange**	**not**	**to**	**reveal**	**his**	**own**	**interview**	**with**	**that**	**nobleman**	**,**
正念	的	他的	承诺	到	-	不是	到	揭示	他的	自己的	面试	和	那	贵族	,

他谨记自己曾向莱斯特兰奇承诺不会泄露自己与那位贵族的会面内容，

[ænd; ənd]	[jet]	[nɒt]	['nəʊɪŋ]	['ʌðəwaɪz]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[suːð]	;
and	**yet**	**not**	**knowing**	**otherwise**	**how**	**to**	**explain**	**or**	**to**	**soothe**	**;**
和	然而	不是	会心	否则	如何	到	解释	或者	到	舒缓	;

然而，却不知该如何解释或安抚；

[bʌt; bət]	[stɪl]	[bɪ'liːvɪŋ]	['lenəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hɑːrliːz]	[sʌn]	,
but	**still**	**believing**	**Leonard**	**to**	**be**	**Harley's**	**son**	**,**
但	仍然	相信	伦纳德	到	是	哈雷的	儿子	,

但他仍然相信莱纳德是哈利的儿子。

[ænd; ənd]	[rɪ'membə(r)ɪŋ]	[ɔːl]	[ðæt]	['hɑːli]	[hæd; həd]	[səʊ]	['pɔɪntɪdli]	[sed]	[ɒv; əv]	[ə'təʊnmənt]	,	[ɪn]	[ə'pærənt]	[rɪ'mɔːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[kraɪm]	,
and	**remembering**	**all**	**that**	**Harley**	**had**	**so**	**pointedly**	**said**	**of**	**atonement**	**,**	**in**	**apparent**	**remorse**	**for**	**crime**	**,**
和	记住	全部	那	哈雷	有	所以	尖锐地	说	的	赎罪	,	在	明显	悔恨	为了	犯罪	,

并想起哈雷曾如此明确地谈到赎罪，显然是出于对罪行的悔恨，

['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	[wɒz; wəz]	['həʊlli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɒs]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	[waɪ]	['hɑːli]	[ʃʊd; ʃəd]
Mr	**.**	**Dale**	**was**	**wholly**	**at**	**a**	**loss**	**himself**	**to**	**understand**	**why**	**Harley**	**should**
先生	.	戴尔	曾是	完全	在	一个	损失	他自己	到	理解	为什么	哈雷	应该

[hæv; həv]	[ðʌs]	['prefəst]	[ə'təʊnmənt]	[baɪ]	[æn; ən]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	.
have	**thus**	**prefaced**	**atonement**	**by**	**an**	**insult**	**.**
有	因此	序言	赎罪	经过	一个	侮辱	.

戴尔先生自己也完全不明白，为什么哈雷会在赎罪之前先用侮辱来开场。

['æŋkʃəs]	,	[haʊ'evə(r)]	,
Anxious	**,**	**however**	**,**
焦虑的	,	然而	,

然而，焦虑不安。

[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ə; eɪ]	['miːtɪŋ]	[bɪ'twiːn]	['hɑːli]	[ænd; ənd]	['lenəd]	[waɪl]	[bəuθ]	[wɜː(r); wə(r)]	['ʌndə(r)]
to	**prevent**	**a**	**meeting**	**between**	**Harley**	**and**	**Leonard**	**while**	**both**	**were**	**under**
到	防止	一个	会议	之间	哈雷	和	伦纳德	尽管	两个都	是	在下面

[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	['fiːlɪŋz]	[tə'wɔːdz]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
the	**influence**	**of**	**such**	**feelings**	**towards**	**each**	**other**	**,**
这	影响	的	这样的	情怀	向	每个	其他	,

为了防止哈利和莱纳德在彼此抱有这种感情的情况下见面，

[hiː; hi]	[meɪd]	[æn; ən]	['efət]	['əʊvə(r)]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	[wel]	['ɑːgjuːd]	[ɪn]	['feɪvə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
he	**made**	**an**	**effort**	**over**	**himself**	**,**	**and**	**so**	**well**	**argued**	**in**	**favour**	**of**	**his**
他	制成	一个	努力	超过	他自己	,	和	所以	出色地	争论	在	偏爱	的	他的

[əʊn]	
own	
自己的	

[dɪ'pləʊməsi]	,
diplomacy	**,**
外交	,

他努力克制自己，因此有力地论证了自己的外交策略。

[ðæt]	['lenəd]	[rɪ'lʌktəntli]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪstə(r)]	.	[deɪlz]	[rɪ'pɔːt]	.
that	**Leonard**	**reluctantly**	**consented**	**to**	**wait**	**for**	**Mr**	**.**	**Dale's**	**report**	**.**
那	伦纳德	勉强	同意	到	等待	为了	先生	.	戴尔的	报告	.

伦纳德勉强同意等待戴尔先生的报告。

“	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˌrepə'reɪʃ(ə)n]	[ɔː(r)]	[ɪk'skjuːs]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['praʊdli]	,	“	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[rest]
“	**As**	**to**	**reparation**	**or**	**excuse**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**proudly**	**,**	**“**	**it**	**must**	**rest**
“	作为	到	赔偿	或者	原谅	,	”	说	他	,	自豪地	,	“	它	必须	休息

[wɪð]	[lɔːd]
with	**Lord**
和	主

-	.
L'Estrange	**.**
-	.

“至于赔偿或辩解,”他自豪地说，“这必须由莱斯特兰奇勋爵来决定。”

[ai]	[ɑːsk]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	.
I	**ask**	**it**	**not**	**.**
我	问	它	不是	.

我不问。

[tel]	[hɪm]	['əʊnli]	[ðɪs]	,
Tell	**him**	**only**	**this**	**,**
告诉	他	仅有的	这	,

只告诉他这些，

—	[ðæt]	[ɪf]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ai]	[hɜːd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[huːm]	[ai]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[held]	['seɪkrɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[səʊ]
—	**that**	**if**	**the**	**instant**	**I**	**heard**	**that**	**she**	**whom**	**I**	**loved**	**and**	**held**	**sacred**	**for**	**so**
—	那	如果	这	立即的	我	听到	那	她	谁	我	喜爱	和	握住	神圣	为了	所以

['meni]	[j'iəz]	[wɒz; wəz]	[ə'faɪənst]	[tuː; tə]	[hɪm]	,
many	**years**	**was**	**affianced**	**to**	**him**	**,**
许多	年	曾是	已订婚	到	他	,

——如果我一听到我深爱多年、视她如圣女的女子已经与他订婚的消息，

[ai]	[rɪ'zaɪnd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['veri]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪn]	—	[ɪf]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'zɜːʃn]
I	**resigned**	**even**	**the**	**very**	**wish**	**to**	**call**	**her**	**mine**	**—**	**if**	**that**	**were**	**desertion**
我	辞职	甚至	这	非常	希望	到	称呼	她	矿	—	如果	那	是	逃兵

[ɒv; əv]	[mænz]	['djuːtiz]	,
of	**man's**	**duties**	**,**
的	男人的	职责	,

我甚至放弃了称她为我的所有物的愿望——如果那算是背弃男人的责任，

[ai]	[ˌeɪ 'em]	['gɪlti]	.
I	**am**	**guilty**	**.**
我	是	有罪的	.

我认罪。

[ɪf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[preɪd]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	['blesɪd; blest]	[maɪ]	['ləʊnli]
If	**to**	**have**	**prayed**	**night**	**and**	**day**	**that**	**she**	**who**	**would**	**have**	**blessed**	**my**	**lonely**
如果	到	有	祈祷	夜晚	和	天	那	她	WHO	会	有	蒙福	我的	孤独

[ænd; ənd]	['tɔɪlsəm]	[laɪf]	[meɪ]	[gɪv]	[sʌm; səm]	[tʃɑːm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	,
and	**toilsome**	**life**	**may**	**give**	**some**	**charm**	**to**	**his**	**,**
和	辛苦	生活	可能	给	一些	魅力	到	他的	,

如果我能日夜祈祷，愿那位会祝福我孤独辛劳人生的女神，也能给他带来些许魅力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第75/82页

[nɒt] [bɪ'stəʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] — [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'grætɪtjuːd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtf(ə)l] ;
not bestowed by his wealth and his greatness — if that were ingratitude , I am ungrateful ;
不是 授予 经过 他的 财富 和 他的 伟大 — 如果 那 是 忘恩负义 , 我 是 忘恩负义 ;

并非出于他的财富和地位——如果这算是忘恩负义，那我才是忘恩负义；

[let] [hɪm] [stɪl] [kən'dem] [ˌem 'iː] .
let him still condemn me .
让 他 仍然 谴责 我 .

让他继续谴责我吧。

[ai] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] .
I pass out of his sphere , — a thing that has crossed it a moment , and is gone .
我 经过 出去 的 他的 领域 , — 一个 事物 那 有 交叉 它 一个 片刻 , 和 是 已消失 .

我离开了他的领域，——一个曾经短暂进入他领域，如今却已消失不见的事物。

[bʌt; bət] ['helən] [hiː; hi][mʌst; məst] [nɒt] [bleɪm] , [sə'spekt] ; ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] .
But Helen he must not blame , suspect ; even by a thought .
但 海伦 他 必须 不是 责备 , 怀疑 ; 甚至 经过 一个 想法 .

但他绝不能责怪海伦，怀疑她；哪怕只是一念头也不行。

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .
One word more .
一 单词 更多的 .

再加一个字。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðɪs] [straɪf] [fɔː(r); fə(r)]['ɒbdʒɪkts] ['həʊlli] ['fɒrən] [tuː; tə][ɔːl] [maɪ]['hæbɪts] , [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][maɪ] ['pɒvəti] ,
In this election , this strife for objects wholly foreign to all my habits , unsuited to my poverty ,
在 这 选举 , 这 冲突 为了 对象 完全 外国的 到 全部 我的 习惯 , 不合适 到 我的 贫困 ,

这次选举，这场为了与我所有习惯完全格格不入、与我的贫穷格格不入的事物而进行的斗争，

[æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ˌæspəˌɪ'eɪʃənz][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [f'eəɹ] [gəʊlz] , [ðəʊ] [baɪ] [əb'skjuəə] [pɑːðz] ,
at war with aspirations so long devoted to fairer goals , though by obscurer paths ,
在 战争 和 抱负 所以 长的 奉献 到 更公平 目标 , 尽管 经过 晦涩 路径 ,

与那些长期以来致力于实现更公平目标（尽管途径较为隐晦）的理想背道而驰，

[ai] [əu'bei] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔː(r)] [wɪm] ,
I obeyed but his will or whim ,
我 服从 但 他的 将要 或者 一时兴起 ,

我服从了，但这不过是他的意志或一时兴起。

— [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [wen] [maɪ] [həʊl] [səʊl] ['sɪkənd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] .
— at a moment too when my whole soul sickened for repose and solitude .
— 在 一个 片刻 也 什么时候 我的 所有的 灵魂 恶心 为了 休息 和 孤独 .

——就在我整个灵魂都渴望安宁和独处的时候。

[ai]	I	我
[hæd; həd]	had	有
[fɔːst]	forced	强制
[maɪ'self]	myself	我
[æt; ət]	at	在
[lɑːst]	last	最后的
[tuː; tə]	to	到
[teɪk]	take	拿
['ɪntrəst]	interest	兴趣
[ɪn]	in	在
[wɒt]	what	什么
[ai]	I	我
[hæd; həd]	had	有
[bɪ'fɔː(r)]	before	前
[ləuð]	loathed	令人厌恶
.	.	.

我终于强迫自己对以前一直厌恶的事物产生了兴趣。

[bʌt; bət]	But	但
[ɪn]	in	在
['evri]	every	每一个
[həʊp]	hope	希望
[fɔː(r); fə(r)]	for	为了
[ðə; ði]	the	这
['fjuːtʃə(r)]	future	未来
,	,	,
['evri]	every	每一个
['stɪmjələnt]	stimulant	兴奋剂
[tuː; tə]	to	到
[æm'bɪʃ(ə)n]	ambition	志向
,	,	,

但每一份对未来的希望，每一份激发雄心壮志的动力，

[lɔːd]	Lord	主
-	L'Estrange's	-
[ɪ'stiːm]	esteem	尊重
[stɪl]	still	仍然
[stʊd]	stood	站立
[bɪ'fɔː(r)]	before	前
[ˌem 'iː]	me	我
.	.	.

莱斯特兰奇勋爵的威望依然在我心中。

[naʊ]	Now	现在
,	,	,
[wɒt]	what	什么
[duː; də]	do	做
[ai]	I	我
[hɪə(r)]	here	这里
[lɒŋgə(r)]	longer	更长
?	?	?

现在，我还要在这里待多久?

[ɔːl]	All	全部
[ɒv; əv]	of	的
[hɪz; ɪz]	his	他的
[kən'dʌkt]	conduct	执行
,	,	,
[seɪv]	save	节省
[hɪz; ɪz]	his	他的
[kən'tempt]	contempt	鄙视
[fɔː(r); fə(r)]	for	为了
[maɪ'self]	myself	我
,	,	,
[ɪz]	is	是
[æn; ən]	an	一个
[ɪ'nɪgmə]	enigma	谜
.	.	.

除了他对我的蔑视之外，他的一切行为都是个谜。

[ænd; ənd]	And	和
['sɪnləs]	sinless	无罪
[hiː; hi]	he	他
[rɪ'piːt]	repeat	重复
[ə; eɪ]	a	一个
[wɪʃ]	wish	希望
,	,	,
[wɪtʃ]	which	哪个
[ai]	I	我
[wʊd]	would	会
[feɪn]	fain	欣然
[stɪl]	still	仍然
[rɪ'gɑːd]	regard	看待
[æz; əz]	as	作为
[ə; eɪ]	a	一个
[lɔː]	law	法律
,	,	,

他毫无罪过地重复着一个愿望，而我却仍然愿意将其视为一条法则。

[ai]	I	我
[rɪ'taɪə(r)]	retire	退休
[frɒm; frəm]	from	从
[ðə; ði]	the	这
['kɒntest]	contest	竞赛
[hiː; hi]	he	他
[hæz; həz]	has	有
[ɪm'bɪtəd]	embittered	愤懑
;	;	;
[ai]	I	我
[rɪ'naʊns]	renounce	放弃
[ðə; ði]	the	这
[æm'bɪʃ(ə)n]	ambition	志向
[hiː; hi]	he	他
[hæz; həz]	has	有
['pɒɪz(ə)nd]	poisoned	中毒
;	;	;

我退出他使其变得痛苦的竞争；我放弃他使其毒害的抱负；

[ænd; ənd]	and	和
,	,	,
['maɪndfl]	mindful	正念
[ɒv; əv]	of	的
[ðəʊz]	those	那些
['hʌmb(ə)l]	humble	谦逊的
['djuːtiz]	duties	职责
[wɪtʃ]	which	哪个
[hiː; hi]	he	他
[ɪm'plaɪz]	implies	暗示
[ðæt]	that	那
[ai]	I	我
[dɪs'deɪn]	disdain	蔑视
,	,	,

而且，我谨记他暗示我轻视的那些卑微的职责，

[ai]	I	我
[rɪ'tɜːn]	return	返回
[tuː; tə]	to	到
[maɪ]	my	我的
[əʊn]	own	自己的
[həʊm]	home	家
.	.	.

我回到自己的家。

”	”	”
[ðə; ði]	The	这
['pɑːsn]	parson	牧师
[n'ɒdɪd]	nodded	点头
[ə'sent]	assent	同意
[tuː; tə]	to	到
[iːtʃ]	each	每个
[ɒv; əv]	of	的
[ðiːz]	these	这些
['sentənsɪz]	sentences	句子
;	;	;
[ænd; ənd]	and	和
['lenəd]	Leonard	伦纳德
,	,	,
['pɑːsɪŋ]	passing	通过
[baɪ]	by	经过
[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	Violante	维奥兰特
[ænd; ənd]	and	和
['helən]	Helen	海伦
,	,	,

牧师对这些话每一句都点头表示同意；而伦纳德，从维奥兰特和海伦身边经过时，

[wɪð]	with	和
[ə; eɪ]	a	一个
[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	salutation	问候
['iːkwəli]	equally	同样地
['dɪstənt]	distant	遥远
[tuː; tə]	to	到
[bəuθ]	both	两个都
,	,	,
[ri'treis, riː-, 'riːtreis]	retraced	重走
[hɪz; ɪz]	his	他的
[steps]	steps	步骤
[tə'wɔːdz]	towards	向
[ðə; ði]	the	这
[taʊn]	town	镇
.	.	.

他向两人都做了同样疏远的问候，然后沿着原路返回镇上。

['miːnwaɪl] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ɪn] [kləʊz] ['kɒnfərəns] ,

Meanwhile Violante and Helen had also been in close conference ,

同时 维奥兰特 和 海伦 有 还 到过 在 关闭 会议 ,

与此同时，维奥兰特和海伦也一直在进行密切的商议。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnfərəns] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [in'diə] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['helən] ,

and that conference had suddenly endeared each to the other ; for Helen ,

和 那 会议 有 突然 可爱的 每个 到 这 其他 ; 为了 海伦 ,

['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] ,

taken by surprise ,

已采取 经过 惊喜 ,

那次会面突然让他们彼此更加亲近；海伦对此感到十分意外，

['ædʒɪteɪtɪd] , [ˌoʊvər'paʊərd] , [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

agitated , overpowered , had revealed to Violante that confession of another

激动 , 实力悬殊 , 有 揭晓 到 维奥兰特 那 忏悔 的 其他

[ə'tætʃmənt] ,

attachment ,

依恋 ,

情绪激动，不知所措，向维奥兰特透露了自己还有另一段恋情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [lɔːd] - , [ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt]

which she had made to Lord L'Estrange , the rupture of her engagement

哪个 她 有 制成 到 主 - , 这 破裂 的 她 订婚

[wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] .

with the latter .

和 这 后者 .

她向莱斯特兰奇勋爵做出的决定，就是解除与后者的婚约。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [sɔː] [ðæt] ['hɑːli] [wɒz; wəz] [friː] .

Violante saw that Harley was free .

维奥兰特 锯 那 哈雷 曾是 自由的 .

维奥兰特发现哈利自由了。

['hɑːli] , [tuː] , [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] .

Harley , too , had promised to free herself .

哈雷 , 也 , 有 承诺 到 自由的 她自己 .

哈莉也曾承诺要让自己获得自由。

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [lʊks] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

By a sudden flash of conviction , recalling his words , looks , she felt that she

经过 一个 突然 闪光 的 定罪 , 回忆 他的 字 , 看起来 , 她 毛毡 那 她

[wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ,

was beloved ,

曾是 心爱 ,

突然间，她想起他的话语和眼神，心中涌起一股强烈的信念，觉得自己是被爱的。

— [diːmd] [ðæt] ['ɒnə(r)] [ə'ləʊn] ([waɪl] ['aɪðə(r)][wɒz; wəz] [jet] ['ʃækld]) [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm]

— deemed that honour alone (while either was yet shackled) had forbidden him

— 被认为 那 荣誉 独自的 (尽管 任何一个 曾是 然而 被束缚) 有 禁止 他

[tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [lʌv] .

to own that love .

到 自己的 那 爱 .

——他认为，仅仅是荣誉（当时两人都还被束缚着）就禁止他拥有那份爱。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [træns'fɔːmd] , “ ['blʌʃɪŋ] [sə'lestiəl] ['rəʊzi] [red] , ” ['hev(ə)n] [æt; ət]

Violante stood a being transformed , “ blushing celestial rosy red , ” heaven at

维奥兰特 站立 一个 存在 转变 , “ 脸红 天体 红润 红色的 , ” 天堂 在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her heart ,

她 心 ,

维奥兰特仿佛脱胎换骨，“脸颊泛起天籁般的玫瑰红”，心中充满天堂的气息。

[dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] !
joy in her eyes , — she loved so well , and she trusted so implicitly !
喜悦 在 她 眼睛 , — 她 喜爱 所以 出色地 , 和 她 可信 所以 隐式地 !

她眼中充满了喜悦——她爱得如此深沉，她如此无条件地信任他人！

[ðen] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊp] [ænd; ənd] [blɪs] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [fɔːθ]
Then from out the overflow of her own hope and bliss she poured forth
然后 从 出去 这 溢出 的 她 自己的 希望 和 极乐 她 倾倒 前进
[sʌtʃ] [swiːt] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['helən] ,
such sweet comfort to Helen ,
这样的 甜的 舒适 到 海伦 ,

然后，她从自己满溢的希望和喜悦中，向海伦倾注了如此甜蜜的安慰。

[ðæt] ['hɛlənz] [ɑːm] [stəʊl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [tʃiːk] [tʌtʃt] [tʃiːk] , — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]
that Helen's arm stole around her ; cheek touched cheek , — they were as
那 海伦的 手臂 偷窃 大约 她 ; 脸颊 感动 脸颊 , — 他们 是 作为
['sɪstəz] .
sisters .
姐妹 .

海伦的手臂环住了她；脸颊贴着脸颊，——她们就像姐妹一样。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,
At another moment ,
在 其他 片刻 ,

在另一个时刻，

['mɪstə(r)] . [deɪl] [mait] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'fekʃn] [wɪtʃ]
Mr . Dale might have felt some amazement at the sudden affection which
先生 . 戴尔 可能 有 毛毡 一些 惊愕 在 这 突然 感情 哪个
[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ;
had sprung up between these young persons ;
有 弹簧 向上 之间 这些 年轻的 人 ;

戴尔先生或许会对这些年轻人之间突然萌生的感情感到惊讶；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
for in his previous conversation with Violante , he had , as he thought ,
为了 在 他的 以前的 对话 和 维奥兰特 , 他 有 , 作为 他 想法 ,
['veri] ['ɑːtfəli] ,
very artfully ,
非常 巧妙地 ,

因为在他之前与维奥兰特的谈话中，他自认为非常巧妙地……

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [veɪn] ,
and in a pleasant vein ,
和 在 一个 令人愉快的 静脉 ,

而且令人愉快的是，

['saʊndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'tæliən][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [frɛndz]
sounded the young Italian as to her opinion of her fair friend's
听起来 这 年轻的 意大利语 作为 到 她 观点 的 她 公平的 朋友们
['veəriəs] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,
various good qualities ,
各种各样的 好的 品质 ,

她向这位年轻的意大利朋友询问了她对这位漂亮朋友各种优点的看法。

[ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ [frend] ;
and Violante had rather shrunk from the title of “ friend ;
和 维奥兰特 有 相当 缩小 从 这 标题 的 “ 朋友 ;

而维奥兰特却不太愿意接受“朋友”这个称谓；

” [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ɡreɪt] [preɪz] [ɒv; əv] [ˈhelən] ,
” and though she had the magnanimity to speak with great praise of Helen ,
” 和 尽管 她 有 这 海量 到 说话 和 伟大的 称赞 的 海伦 ,

尽管她宽宏大量地赞扬了海伦，

[ðə; ði] [preɪz] [dɪd] [nɒt] [saʊnd] [ˈkɔːdiəl] .
the praise did not sound cordial .
这 称赞 做过 不是 声音 亲切 .

这番赞扬听起来并不真诚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
But the good man was at this moment occupied in preparing his thoughts
但 这 好的 男人 曾是 在 这 片刻 占领 在 准备 他的 想法
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈhɑːli] ;
for his interview with Harley ;
为了 他的 面试 和 哈雷 ;

但此时这位好心人正忙着准备与哈雷的访谈；

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tuː] [ɡˈɜːlz] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] , [lɪŋkɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
he joined the two girls in silence , and , linking an arm of each within his
他 加入 这 二 女孩们 在 沉默 , 和 , 链接 一个 手臂 的 每个 之内 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

他默默地和两个女孩待在一起，然后一手挽着一手挽着她们的胳膊，

[wɔːkt] [ˈsləʊli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
walked slowly towards the house .
步行 缓慢地 向 这 房子 .

慢慢地朝房子走去。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈterəs] [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] - [ænd; ənd] [ˈrændəl] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði]
As he approached the terrace he observed Riccabocca and Randal pacing the
作为 他 接近 这 阳台 他 观察到 - 和 兰德尔 踱步 这
[ˈɡræv(ə)l] [wɔːk] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
gravel walk side by side .
碎石 走 边 经过 边 .

当他走近露台时，他看到里卡博卡和兰德尔并肩在碎石路上踱步。

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ˈwɪspəd] , “ [let] [ˌjuː ˈes] [ɡəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wei] ;
Violante , pressing his arm , whispered , “ Let us go round the other way ;
维奥兰特 , 紧迫 他的 手臂 , 低声说道 , “ 让 我们 去 圆形的 这 其他 方式 ;

维奥兰特按住他的胳膊，低声说：“我们绕道而行吧；

[ai] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˌʌndɪˈstɜːbd] .
I would speak with you a few minutes undisturbed .
我 会 说话 和 你 一个 很少 分钟 未受干扰 .

我可以不受打扰地和你谈几分钟。

” [ˈmɪstə(r)] . [deɪl] , [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]
” Mr . Dale , supposing that Violante wished to dispense with the presence of
” 先生 . 戴尔 , 假如 那 维奥兰特 希望 到 分配 和 这 在场 的
[ˈhelən] , [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] ,
Helen , said to the latter ,
海伦 , 说 到 这 后者 ,

“戴尔先生以为维奥兰特不想让海伦在场，便对海伦说：

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - , —
“ My dear young lady , perhaps you will excuse me to Dr . Riccabocca , —
“ 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 也许 你 将要 原谅 我 到 博士 . - , —
[huː] [ɪz] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
who is beckoning to me ,
WHO 是 招手 到 我 ,

“我亲爱的年轻女士，或许您能原谅我去见里卡博卡医生——他正在向我招手——”

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , — [waɪl]
and no doubt very much surprised to see me here , — while
和 不 怀疑 非常 很多 惊讶 到 看 我 这里 , — 尽管

毫无疑问，他们看到我在这里感到非常惊讶——而

[ai] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
I finish what I was saying to Violante when we were interrupted .
我 结束 什么 我 曾是 说 到 维奥兰特 什么时候 我们 是 中断 .

我正要跟维奥兰特说话，就被打断了。

” ['helən] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][led] [ðə; ði] ['pɑːsn] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
” Helen left them , and Violante led the parson round through the shrubbery ,
” 海伦 左边 他们 , 和 维奥兰特 引领 这 牧师 圆形的 通过 这 灌木 ,

海伦离开了他们，维奥兰特领着牧师穿过灌木丛。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
towards the side door in another wing of the house .
向 这 边 门 在 其他 翼 的 这 房子 .

朝房子另一侧翼的侧门走去。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [sə'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
“ What have you to say to me ? ” asked Mr . Dale , surprised that she
“ 什么 有 你 到 说 到 我 ? ” 问 先生 . 戴尔 , 惊讶 那 她
[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
remained silent .
剩余 沉默的 .

“你有什么话要对我说？”戴尔先生问道，惊讶于她保持沉默。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [lɔːd] - .
“ You will see Lord L'Estrange .
“ 你 将要 看 主 - .

“你会见到莱斯特兰奇勋爵。”

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'vɪns] [hɪm][ɒv; əv] ['lɛnərdz] ['ɒnə(r)] .
Be sure that you convince him of Leonard's honour .
是 当然 那 你 说服 他 的 伦纳德的 荣誉 .

务必让他相信伦纳德的荣誉。

[ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [səʊ] [griːvz] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'stɜːb]
A doubt of treachery so grieves his noble heart that perhaps it may disturb
一个 怀疑 的 背信弃义 所以 悲伤 他的 高贵 心 那 也许 它 可能 打扰
[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] . ”
his judgment . ”
他的 判断 . ”

怀疑有人背叛了他，这令他高尚的心灵无比悲痛，或许还会影响他的判断。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔːd] - , [tʃaɪld] !
“ You seem to think very highly of the heart of this Lord L'Estrange , child !
“ 你 似乎 到 思考 非常 高度 的 这 心 的 这 主 - , 孩子 !

“孩子，你似乎非常看好莱斯特兰奇勋爵的心啊！”

” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .
” said the parson , in some surprise .
” 说 这 牧师 , 在 一些 惊喜 .

“牧师有些惊讶地说。”

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ]	[blʌʃt]	,	[bʌt; bət]	[went]	[ɒn]	[ˈfɜːmli]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ˈsɪəriəs]	[ˈɜːnɪstnəs]	:	“	[sʌm; səm]	[wɜːdz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	-	[ðæt]	[ɪz]	,
Violante	**blushed**	**,**	**but**	**went**	**on**	**firmly**	**,**	**and**	**with**	**serious**	**earnestness**	**:**	**“**	**Some**	**words**	**which**	**he**	**-**	**that**	**is**	**,**
维奥兰特	脸红了	,	但	去	在	牢牢	,	和	和	严肃的	认真	:	“	一些	字	哪个	他	-	那	是	,

维奥兰特脸红了，但他坚定而认真地继续说道：“他——也就是说，有些话……”

[lɔːd]	-	—	[sed]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ˈveri]	[ˈleɪtli]	,	[meɪk]	[ˌem ˈiː]	[səʊ]	[glæd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[hɪə(r)]	,
Lord	**L'Estrange**	**—**	**said**	**to**	**me**	**very**	**lately**	**,**	**make**	**me**	**so**	**glad**	**that**	**you**	**are**	**here**	**,**
主	-	—	说	到	我	非常	最近	,	制作	我	所以	高兴的	那	你	是	这里	,

莱斯特兰奇勋爵——他不久前对我说——让我非常高兴您能在这里。

—	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	[hɪm]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[nəʊ]	[haʊ]	[gʊd]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[waɪz]	,
—	**that**	**you**	**will**	**see**	**him**	**;**	**for**	**I**	**know**	**how**	**good**	**you**	**are**	**,**	**and**	**how**	**wise**	**,**
—	那	你	将要	看	他	;	为了	我	知道	如何	好的	你	是	,	和	如何	明智的	,

——你会见到他；因为我知道你多么善良，多么有智慧，

[dɪə(r)]	,	[dɪə(r)]	[ˈmɪstə(r)]	.	[deɪl]	!
dear	**,**	**dear**	**Mr**	**.**	**Dale**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	先生	.	戴尔	!

亲爱的戴尔先生！

[hiː; hi]	[spəʊk]	[æz; əz]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[rɪˈsiːvd]	[sʌm; səm]	[ˈgriːvəs]	[rɒŋ]	,
He	**spoke**	**as**	**one**	**who**	**had**	**received**	**some**	**grievous**	**wrong**	**,**
他	辐	作为	一	WHO	有	已收到	一些	严重的	错误的	,

他说话的口气就像是遭受了某种严重不公待遇一样。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[əˈbrʌptli]	[ˈsauəd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[vˈjuːz]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
which	**had**	**abruptly**	**soured**	**all**	**his**	**views**	**of**	**life**	**.**
哪个	有	突然	变质	全部	他的	浏览	的	生活	.

这件事彻底改变了他对生活的看法。

[hiː; hi]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[rɪˈtaɪəmənt]	,	[ˈsɒlətjuːd]	,	—	[hiː; hi]	[ɒn]	[huːm]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌntri]	[hæz; həz]	[səʊ]	[ˈmeni]	[kleɪmz]	.
He	**spoke**	**of**	**retirement**	**,**	**solitude**	**,**	**—**	**he**	**on**	**whom**	**his**	**country**	**has**	**so**	**many**	**claims**	**.**
他	辐	的	退休	,	孤独	,	—	他	在	谁	他的	国家	有	所以	许多	索赔	.

他谈到了退休、独处——他的国家对他寄予厚望。

[ai]	[nəʊ]	[nɒt]	[wɒt]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[miːn]	,
I	**know**	**not**	**what**	**he**	**can**	**mean**	**,**
我	知道	不是	什么	他	能	意思是	,

我不知道他这话是什么意思。

[ənˈles]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	—	[hɪz; ɪz]	[ˈmærɪdʒ]	[wɪð]	[ˈhelən]	[ˈdɪg.bi]	[ɪz]	[ˈbrəʊkən]	[ɒf]	.	”
unless	**it**	**be**	**that**	**his**	**—**	**his**	**marriage**	**with**	**Helen**	**Digby**	**is**	**broken**	**off**	**.**	**”**
除非	它	是	那	他的	—	他的	婚姻	和	海伦	迪格比	是	破碎的	离开	.	”

除非他和海伦·迪格比的婚姻破裂了。”

“	[ˈbrəʊkən]	[ɒf]	!
“	**Broken**	**off**	**!**
“	破碎的	离开	!

“断了！ ”

[ɪz]	[ðæt]	[səʊ]	?	”
Is	**that**	**so**	**?**	**”**
是	那	所以	?	”

是这样吗？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [hɜː'self] .
“ I have it from herself .
“ 我 有 它 从 她自己 .

“我从她那里得到的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊn] [hɪm] !
You may well be astonished that she could even think of another after having known him !
你 可能 出色地 是 惊讶 那 她 可以 甚至 思考 的 其他 后 拥有 已知 他 !

你或许会感到惊讶，认识了他之后，她竟然还会想到别人！

” [ðə; ði] ['pɑːsn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] ['greɪvli] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'θjuːziæst] .
” The parson fixed his eyes very gravely on the young enthusiast .
” 这 牧师 固定的 他的 眼睛 非常 严重地 在 这 年轻的 爱好者 .

牧师神情严肃地盯着这位年轻的爱好者。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [gləu] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɑːtləs] ,
But though her cheek glowed , there was in her expression of face so much artless ,
但 尽管 她 脸颊 发光 , 那里 曾是 在 她 表达 的 脸 所以 很多 不矫揉造作 ,

虽然她的脸颊泛着红晕，但她的表情中却流露出许多天真无邪的神情。

['əʊpən] ['ɪnəs(ə)ns] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
open innocence , that Mr . Dale contented himself with a slight shake of the head ,
打开 无辜 , 那 先生 . 戴尔 满足 他自己 和 一个 轻微 摇 的 这 头 ,

戴尔先生一脸无辜，只是轻轻摇了摇头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ] [rɪ'mɑːk] , —
and a dry remark , —
和 一个 干燥 评论 , —

以及一句冷冷的评论——

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['helən] ['dɪg.bi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] ['lenəd] ['feəfiːld] .
“ I think it quite natural that Helen Digby should prefer Leonard Fairfield .
“ 我 思考 它 相当 自然的 那 海伦 迪格比 应该 更喜欢 伦纳德 费尔菲尔德 .

“我认为海伦·迪格比更喜欢伦纳德·费尔菲尔德是很自然的事情。”

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [nɒt] [ˌmɪs'led][baɪ]['vænəti][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
A good girl , not misled by vanity and ambition ,
一个 好的 女孩 , 不是 被误导 经过 虚荣 和 志向 ,

一个善良的女孩，不受虚荣和野心的蒙蔽。

— [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][bɪ'weə(r)] ; [nɔː(r)] [liːst] , [pə'hæps] ,
— temptations of which it behoves us all to beware ; nor least , perhaps ,
— 诱惑 的 哪个 它 理应 我们 全部 到 提防 ; 也不 至少 , 也许 ,

——我们所有人都应该警惕这些诱惑；或许最不重要的是，

[jʌŋ] ['leɪdɪz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk] .
young ladies suddenly brought in contact with wealth and rank .
年轻的 女士们 突然 带来 在 接触 和 财富 和 秩 .

年轻女子突然接触到财富和地位。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['noʊbəlmənz] ['merɪts] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [jet] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɔː(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ]
As to this nobleman's merits , I know not yet whether to allow or to deny
作为 到 这 贵族的 优点 ， 我 知道 不是 然而 无论 到 允许 或者 到 否定
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ；
至于这位贵族的功绩，我尚不知该认可还是否定；

[ai] [rɪ'zɜːv] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [tɪl] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] .
I reserve my judgment till after our interview .
我 预订 我的 判断 直到 后 我们的 面试 .
面试结束后我才会做出判断。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
This is all you have to say to me ?
这 是 全部 你 有 到 说 到 我 ?
你就只有这些话要跟我说吗?

” [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Violante paused a moment .
” 维奥兰特 暂停 一个 片刻 .
维奥兰特停顿了一下。

“ [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] ,
“ I cannot think , ” she said , half smiling ,
“ 我 不能 思考 , ” 她 说 , 一半 微笑 ,
“我无法思考,”她半笑着说。

— “ [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [ɪn] [hɪm] , — [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒd]
— “ I cannot think that the change that has occurred in him , — for changed
— “ 我 不能 思考 那 这 改变 那 有 发生 在 他 , — 为了 已更改
[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,
——“我无法想象他身上发生的改变，——因为他确实变了，

— [ðæt] [hɪz; ɪz][əb'skjʊə(r)] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə]['ɪndʒəri] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
— that his obscure hints as to injury received , and justice to be done ,
— 那 他的 朦胧 提示 作为 到 受伤 已收到 , 和 正义 到 是 完毕 ,
——他含糊其辞地暗示自己所受的伤害以及需要伸张的正义，

[ɑː(r); ə(r)] [kɔːzd] ['mɪəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['helən] .
are caused merely by his disappointment with regard to Helen .
是 导致 仅仅 经过 他的 失望 和 看待 到 海伦 .
这一切仅仅是因为他对海伦感到失望。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] [ðæt] ; [lɜːn] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
But you can learn that ; learn if he be so very much disappointed .
但 你 能 学习 那 ; 学习 如果 他 是 所以 非常 很多 失望的 .
但你可以从中吸取教训；如果他真的非常失望，你就能明白这一点。

[neɪ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] !
Nay , I think not !
不 , 我 思考 不是 !
不，我不这么认为！

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [hænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːrsənz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ə'weɪ]
” She slipped her slight hand from the parson's arm , and darted away
” 她 滑倒了 她 轻微 手 从 这 牧师的 手臂 , 和 飞镖 离开
[θruː] [ðə; ði] ['evərˌgrin] .
through the evergreens .
通过 这 常绿植物 .
她从牧师的胳膊上抽出纤细的手，飞快地穿过常绿树丛逃走了。

[hɑːf] [kən'siːld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [deɪl] [kɔːt]
Half concealed amidst the laurels , she turned back , and Mr . Dale caught
一半 暗 在……之中 这 月桂树 , 她 转向 后退 , 和 先生 . 戴尔 捕捉
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [hɑːf] [ɑːtʃ] ,
her eye , half arch ,
她 眼睛 , 一半 拱 ,

她半隐在月桂树丛中，转过身来，戴尔先生半弯着腰，与她目光相遇。

[hɑːf] ['melənkəli] ; [ɪts] [lait] [keɪm] [sɒft] [θruː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
half melancholy ; its light came soft through a tear .
一半 忧郁 ; 它是 光 来了 柔软的 通过 一个 撕 .

半是忧郁；它的光芒透过泪水柔和地透进来。

“ [ai][doʊnt][hɑːf] [laɪk] [ðɪs] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; “ [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['dɑːktər; draɪv] . -
“ I don't half like this , ” muttered the parson ; “ I shall give Dr . Riccabocca
“ 我 不 一半 喜欢 这 , ” 低声说道 这 牧师 ; “ 我 将 给 博士 . -
[ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
a caution .
一个 警告 .

“我一点也不喜欢这样,”牧师嘟囔道，“我要警告里卡博卡医生。”

” [səʊ] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [begd]
” So muttering , he pushed open the side door , and finding a servant , begged
” 所以 喃喃自语 , 他 推动 打开 这 边 门 , 和 寻找 一个 仆人 , 乞求
[əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [lɔːd] - .
admittance to Lord L'Estrange .
准入 到 主 - .

于是他一边嘟囔着，一边推开侧门，找到一个仆人，恳求他放他进去见莱斯特兰奇勋爵。

['hɑːli] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['levi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]
Harley at that moment was closeted with Levy , and his countenance was
哈雷 在 那 片刻 曾是 隐秘的 和 征收 , 和 他的 面容 曾是
[kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] [stɜːn] .
composed and fearfully stern .
由 和 恐惧地 船尾 .

当时哈利正和利维待在密室里，他的表情沉着冷静，却又异常严肃。

“ [səʊ] , [səʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ So , so , by this time to - morrow , ” said he ,
“ 所以 , 所以 , 经过 这 时间 到 - 明天 , ” 说 他 ,

“那么，那么，到明天这个时候,”他说，

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɪl] [biː; bi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['rændəl] ['lezli]
“ Mr . Egerton will be tricked out of his election by Mr . Randal Leslie
“ 先生 . 埃格顿 将要 是 被骗了 出去 的 他的 选举 经过 先生 . 兰德尔 莱斯利
!
!
!

“埃格顿先生会被兰德尔·莱斯利先生骗出选举！”

[gʊd] !
good !
好的 !

好的！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['blɑːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
By this time to - morrow his ambition will be blasted by the treachery of his
经过 这 时间 到 - 明天 他的 志向 将要 是 炸毁 经过 这 背信弃义 的 他的
[frendz] !
friends !
朋友们 !

明天这个时候，他的野心就会被朋友的背叛彻底粉碎！

[gʊd] !
good !
好的 !

好的！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [wɪl] [siːz] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , — ['ruːɪnd] , ['begə] ,
By this time to - morrow the bailiffs will seize his person , — ruined , beggared ,
经过 这 时间 到 - 明天 这 法警 将要 抢占 他的 人 , — 毁坏 , 穷困潦倒 ,
['pɔːpə(r)] , [ænd; ənd] ['kæptɪv] ,
pauper , and captive ,
穷光蛋 , 和 俘虏 ,

明天这个时候，法警就会把他抓起来——他将一无所有，沦为乞丐、穷光蛋和俘虏。

— [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [biːn] [dɪ'siːvd] !
— all because he has trusted and been deceived !
— 全部 因为 他 有 可信 和 到过 受骗 !

——这一切都是因为他轻信他人，结果却被欺骗了！

[gʊd] !
good !
好的 !

好的！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['pruːd(ə)nt]['bærən] ['levi] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'kjuːz] [smuːð] ['mɪstə(r)] . ['rændəl]
And if he blame you , prudent Baron Levy , if he accuse smooth Mr . Randal
和 如果 他 责备 你 , 谨慎 男爵 征收 , 如果 他 控 光滑的 先生 . 兰德尔
['lezli] ,
Leslie ,
莱斯利 ,

如果他责怪你，谨慎的莱维男爵，如果他指责圆滑的兰德尔·莱斯利先生，

[fə'get] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] , - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd]['eɪdʒənts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend]
forget not to say , ' We were both but the blind agents of your friend
忘记 不是 到 说 , - 我们 是 两个都 但 这 瞎的 代理人 的 你的 朋友
['hɑːli] - .
Harley L'Estrange .
哈雷 - .

别忘了说：“我们都不过是你朋友哈利·莱斯特兰奇的盲目代理人罢了。”

[ɑːsk][hɪm] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['mɪzrəbl] [ə; eɪ][djuːp] . - ”
Ask him why you are so miserable a dupe . ' ”
问 他 为什么 你 是 所以 悲惨的 一个 欺骗 . - ”

问问他，你为什么这么容易上当受骗。

“ [ænd; ənd] [mait] [ai] [naʊ] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? ”
“ And might I now ask your Lordship for one word of explanation ? ”
“ 和 可能 我 现在 问 你的 领主 为了 一 单词 的 解释 ? ”

“那么，大人，我能否请您解释一下？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][hæv; həv] [speəd] [juː; jʊ] .
“ No , sir ! — it is enough that I have spared you .
“ 不 , 先生 ! — 它 是 足够的 那 我 有 幸存 你 .

“不，先生！——我饶了你一命就足够了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][maɪ] [frend] ;
But you were never my friend ;
但 你 是 绝不 我的 朋友 ;

但你从来就不是我的朋友；

[ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [hænd][ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] .
I have no revenge against a man whose hand I never even touched .
我 有 不 复仇 反对 一个 男人 谁 手 我 绝不 甚至 感动 .

我从未碰过一个人的手，所以我对他没有任何报复之心。

” [ðə; ði]['bærən] [skaul] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['taɪrənt] [ðæt] [kau] [hɪm]
” The baron scowled , but there was a power about his tyrant that cowed him
” 这 男爵 皱着眉头 , 但 那里 曾是 一个 力量 关于 他的 暴君 那 胆怯 他
['ɪntuː]['æktʃuəl]['terə(r)] .
into actual terror .
进入 实际的 恐怖 .

男爵怒目而视，但他的暴君身上有一种强大的力量，让他感到真正的恐惧。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['membə(r)]
He resumed , after a pause , “ And though Mr . Leslie is to be member
他 恢复 , 后 一个 暂停 , “ 和 尽管 先生 . 莱斯利 是 到 是 成员
[fɔː(r); fə(r)] - ,
for Lansmere ,
为了 - ,

他停顿了一下，然后继续说道：“虽然莱斯利先生将担任兰斯米尔选区的议员，

— [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] — ”
— thanks to you , — you still desire that I should — ”
— 谢谢 到 你 , — 你 仍然 欲望 那 我 应该 — ”

——多亏了你，——你仍然希望我应该——”

“ [duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] .
“ Do exactly as I have said .
“ 做 确切地 作为 我 有 说 .

“照我说的做。”

[maɪ][plænz] [naʊ] ['nevə(r)] ['veəri] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] .
My plans now never vary a hair's breadth .
我的 计划 现在 绝不 各不相同 一个 头发的 宽度 .

我的计划现在丝毫没有改变。

” [ðə; ði] [ɡruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ['entəd] .
” The groom of the chambers entered .
” 这 新郎 的 这 房间 进入 .

“侍从走了进来。”

“ [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'siːv] [hɪm] . ”
“ My Lord , the Reverend Mr . Dale wishes to know if you can receive him . ”
“ 我的 主 , 这 牧师 先生 . 戴尔 愿望 到 知道 如果 你 能 收到 他 . ”

“大人，戴尔牧师先生想请问您是否可以接见他。”

“ ['mɪstə(r)] . [deɪl] !
“ Mr . Dale !
“ 先生 . 戴尔 !

“戴尔先生！”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
he should have come to - morrow .
他 应该 有 来 到 - 明天 .

他本该明天来的。

[seɪ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ɪn'geɪdʒd] [tɪl] ['dɪnə(r)] ,
Say that I did not expect him to - day ; that I am unfortunately engaged till dinner ,
说 那 我 做过 不是 预计 他 到 - 天 ; 那 我 是 很遗憾 已订婚的 直到 晚餐 ,

就说我今天没想到他会来；很遗憾，我晚餐前都有事要忙。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
which will be earlier than usual .
哪个 将要 是 早些时候 比 通常 .

这将比往常更早。

[ʃəʊ]	[hɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	;	[hiː; hi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[hɪz; ɪz]	[dres]	.
Show	**him**	**into**	**his**	**room**	**;**	**he**	**will**	**have**	**but**	**little**	**time**	**to**	**change**	**his**	**dress**	**.**
展示	他	进入	他的	房间	;	他	将要	有	但	小的	时间	到	改变	他的	裙子	.

把他带进房间；他没多少时间换衣服。

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	[daɪnz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ə'pɑːtmənt]	.
By	**the**	**way**	**,**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**dines**	**in**	**his**	**own**	**apartment**	**.**
经过	这	方式	,	先生	.	埃格顿	餐厅	在	他的	自己的	公寓	.

顺便一提，埃格顿先生是在自己的公寓里用餐的。

”	['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
”	**CHAPTER**	**XXVII**	**.**
”	章	xxvii	.

“第二十七章

[ðə; ði]	['liːdɪŋ]	['membəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bluː]	[kə'mɪti]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn'vaɪtɪd]	[tuː; tə]	[daɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɑːk]	,
The	**leading**	**members**	**of**	**the**	**Blue**	**Committee**	**were**	**invited**	**to**	**dine**	**at**	**the**	**Park**	**,**
这	领导	成员	的	这	蓝色的	委员会	是	受邀	到	用餐	在	这	公园	,

蓝党的主要成员受邀到公园用餐。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˌentə'teɪnmənt]	[wɒz; wəz]	[ɪn'diːd]	['ɜːli]	,
and	**the**	**hour**	**for**	**the**	**entertainment**	**was**	**indeed**	**early**	**,**
和	这	小时	为了	这	娱乐	曾是	的确	早期的	,

娱乐活动的时间确实很早。

[æz; əz]	[ðeə(r)]	[mait]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	[niːd]	[jet]	[ɒv; əv]	['æktɪv]	[ɪg'zɜːʃn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[iːv]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pəʊl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɒntest]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[səʊ]	[kləʊz]	,
as	**there**	**might**	**be**	**much**	**need**	**yet**	**of**	**active**	**exertion**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**a**	**poll**	**in**	**a**	**contest**	**expected**	**to**	**be**	**so**	**close**	**,**
作为	那里	可能	是	很多	需要	然而	的	积极的	用力	在	这	前夕	的	一个	轮询	在	一个	竞赛	预期的	到	是	所以	关闭	,

鉴于预计选情胶着，投票前夕可能仍需积极开展各项工作，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ɪn'fleksəb(ə)l]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	“	[weitə]	[ə'pɒn]	['prɒvɪdəns]	”	[stɪl]	[rɪ'zɜːvd]	[ðeə(r)]	['veri]	['væljuəb(ə)l]	[vəʊts]	.
and	**in**	**which**	**the**	**inflexible**	**Hundred**	**and**	**Fifty**	**“**	**Waiters**	**upon**	**Providence**	**”**	**still**	**reserved**	**their**	**very**	**valuable**	**votes**	**.**
和	在	哪个	这	不灵活的	百	和	五十	“	服务员	之上	普罗维登斯	”	仍然	预订的	他们的	非常	有价值的	投票	.

其中，那150位意志坚定的“天意侍者”仍然保留了他们非常宝贵的选票。

[ðə; ði]	['pɑːti]	[wɒz; wəz]	[geɪ]	[ænd; ənd]	['ænɪmeɪtɪd]	,	[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ɒv; əv]	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	,	[huː]	,
The	**party**	**was**	**gay**	**and**	**animated**	**,**	**despite**	**the**	**absence**	**of**	**Audley**	**Egerton**	**,**	**who**	**,**
这	派对	曾是	同性恋	和	动画	,	尽管	这	缺席	的	奥德利	埃格顿	,	WHO	,

尽管奥德利·埃格顿缺席，但派对依然气氛欢快热闹。

[ɒn]	[ðə; ði]	[pliː]	[ɒv; əv]	[ɪn'kriːst]	[ˌɪndɪspə'zɪʃn]	,
on	**the**	**plea**	**of**	**increased**	**indisposition**	**,**
在	这	恳求	的	增加	病痛	,

以身体不适加重为由，

[hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]
had shut himself up in his rooms the instant that he had returned
有 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 这 立即的 那 他 有 返回
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,
from the town - hall ,
从 这 镇 - 大厅 ,

他从市政厅回来后，立刻就把自己关在房间里。

[ænd; ənd] [sent] [wɜːd] [tuː; tə] ['hɑːli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət]
and sent word to Harley that he was too unwell to join the party at
和 发送 单词 到 哈雷 那 他 曾是 也 不适 到 加入 这 派对 在
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

他捎信给哈利，说自己身体不适，不能参加晚宴。

['rændəl] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]
Randal was really in high spirits , despite the very equivocal success of his speech
兰德尔 曾是 真的 在 高的 烈酒 , 尽管 这 非常 模棱两可 成功 的 他的 演讲
.
.
.

尽管兰德尔的演讲效果参差不齐，但他仍然兴致很高。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪ] [ɪf] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [feɪld] , [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊə(r)] ?
What did it signify if a speech failed , provided the election was secure ?
什么 做过 它 表示 如果 一个 演讲 失败的 , 假如 这 选举 曾是 安全的 ?

如果选举安全无虞，那么演讲失败意味着什么？

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [dɪk] ['ævənɛl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk]
He was longing for the appointment with Dick Avenel which was to make
他 曾是 渴望 为了 这 预约 和 迪克 阿文内尔 哪个 曾是 到 制作
“ [ɔːl] [raɪt] !
“ all right !
“ 全部 正确的 !

他渴望与迪克·阿文内尔的会面，以便“一切都好起来！”

” [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvətɪd]
” The squire was to bring the money for the purchase of the coveted
” 这 乡绅 曾是 到 带来 这 钱 为了 这 购买 的 这 令人垂涎的
[lændz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
lands the next morning .
土地 这 下一个 早晨 .

“乡绅要于次日早晨带来购买这块梦寐以求的土地的钱款。”

- [hæd; həd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɒv; əv] [viːəʊlɑːntɛz] [hænd] .
Riccabocca had assured him , again and again , of Violante's hand .
- 有 保证 他 , 再次 和 再次 , 的 维奥兰特的 手 .

里卡博卡一再向他保证，维奥兰特会保护他。

[ɪf] ['evə(r)] ['rændəl] ['lezli] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ,
If ever Randal Leslie could be called a happy man ,
如果 曾经 兰德尔 莱斯利 可以 是 称为 一个 快乐的 男人 ,

如果兰德尔·莱斯利能称得上是一个幸福的人，那他

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðæt] ['dɪnə(r)] ['teɪkɪŋ] [waɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [meə(r)] [ænd; ənd]
it was as he sat at that dinner taking wine with Mr . Mayor and
它 曾是 作为 他 卫星 在 那 晚餐 采取 葡萄酒 和 先生 . 市长 和
['mɪstə(r)] . ['ɔːldəmən] ,
Mr . Alderman ,
先生 . 市议员 ,

当时他正和市长先生、市议员先生一起坐在餐桌旁喝酒聊天。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈsɪlvə(r)] [ˈplætəʊ] , [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈvɪstə] [ˈɪntuː] [welθ]
and looking , across the gleaming silver plateau , down the long vista into wealth
和 寻找 , 穿过 这 闪闪发光 银 高原 , 向下 这 长的 景色 进入 财富
[ænd; ənd] [ˈpaʊə(r)] .
and power .
和 力量 .

眺望那片闪闪发光的银色高原，向下望去，可以看到财富和权力的广阔前景。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ˈəʊvə(r)] , [wen] [lɔːd] - , [ɪn] [ə; eɪ] [briːf] [spiːtʃ] ,
The dinner was scarcely over , when Lord L'Estrauge , in a brief speech ,
这 晚餐 曾是 几乎 超过 , 什么时候 主 - , 在 一个 简短的 演讲 ,

晚宴刚结束不久，莱斯特拉格勋爵便发表了简短的讲话：

[rɪˈmaɪndid] [hɪz; ɪz] [ɡests] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [stɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ;
reminded his guests of the work still before them ;
提醒 他的 客人 的 这 工作 仍然 前 他们 ;

他提醒客人们他们面前还有工作要做；

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈmembəz] [fɔː(r); fə(r)] - ,
and after a toast to the health of the future members for Lansmere ,
和 后 一个 吐司 到 这 健康 的 这 未来 成员 为了 - ,

在为兰斯米尔未来的成员们的健康举杯祝酒之后，

[dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈleɪbə(r)] .
dismissed the Committee to their labours .
解雇 这 委员会 到 他们的 劳动 .

解散了委员会，让他们继续工作。

[ˈlevi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˈrændəl] , [huː] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈbærən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .
Levy made a sign to Randal , who followed the baron to his own room .
征收 制成 一个 符号 到 兰德尔 , WHO 随后 这 男爵 到 他的 自己的 房间 .

莱维向兰德尔做了个手势，兰德尔跟着男爵回到了自己的房间。

" [ˈlezli] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈdʒepədi] .
" Leslie , your election is in some jeopardy .
" 莱斯利 , 你的 选举 是 在 一些 危险边缘 .

“莱斯利，你的选举岌岌可危。”

[ai] [faɪnd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nɪə(r)] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ,
I find , from the conversation of those near me at dinner ,
我 寻找 , 从 这 对话 的 那些 靠近 我 在 晚餐 ,

我从晚餐时周围人的谈话中发现：

[ðæt] [ˈɛɡərtən] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [wei] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bluːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
that Egerton has made such way amongst the Blues by his speech ,
那 埃格顿 有 制成 这样的 方式 在 这 蓝调 经过 他的 演讲 ,

埃格顿凭借他的演讲在蓝军球迷中赢得了如此大的声誉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dʌz] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈkredɪt] ,
and they are so afraid of losing a man who does them so much credit ,
和 他们 是 所以 害怕的 的 输 一个 男人 WHO 做 他们 所以 很多 信用 ,

她们非常害怕失去一个为她们赢得如此多荣誉的人。

[ðæt] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [men] [nɒt] [ˈəʊnli] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɪðˈhəʊldɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ˈsekənd] [vəʊts]
that the Committee men not only talk of withholding from you their second votes
那 这 委员会 男人 不是 仅有的 讲话 的 扣留 从 你 他们的 第二 投票
[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈplʌmpɪŋ] [ˈɛɡərtən] ,
and of plumping Egerton ,
和 的 丰满 埃格顿 ,

委员会成员不仅谈到要扣留你们的第二张选票，还要扶持埃格顿，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [səb'skraɪbɪŋ] ['praɪvətli] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][wɪn]['əʊvə(r)][ðæt] [kɔɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv]
but of subscribing privately amongst themselves to win over that coy body of
但 的 订阅 私下 在 他们自己 到 赢 超过 那 害羞 身体 的
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,
a Hundred and Fifty ,
一个 百 和 五十 ，

但他们私下里互相认捐，以争取那一百五十个犹豫不决的人的支持。

[ə'pɒn] [huːm] [ai] [nəʊ] [ðæt] ['ævənɛl] [kaʊnts] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [vəʊts] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
upon whom I know that Avenel counts in whatever votes he may be able to
之上 谁 我 知道 那 阿文内尔 计数 在 任何 投票 他 可能 是 有能力的 到
[træns'fɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
transfer to you . ”
转移 到 你 . ”

我知道阿文内尔会把选票转移到你身上，而他能转移的选票都取决于他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæns(ə)m] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] , [wɪtʃ] [prɪ'tendz] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)]
“ It would be very unhandsome in the Committee , which pretends to act for
“ 它 会 是 非常 相貌平平 在 这 委员会 ， 哪个 假装 到 行为 为了
[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
both of us ,
两个都 的 我们 ，

“在假装代表我们双方利益的委员会里，这样做会非常难堪。”

[tuː; tə] [plʌmp] ['ɛgərtən] , ” [sed] ['rændəl] , [wɪð] [kən'sɪstənt] ['æŋgə(r)] ;
to plump Egerton , ” said Randal , with consistent anger ;
到 丰满 埃格顿 ， ” 说 兰德尔 ， 和 持续的 愤怒 ；

“把埃格顿弄胖,”兰德尔带着一贯的愤怒说道；

“ [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ðəʊz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][məʊst]
“ but I don't think they can get those Hundred and Fifty without the most
“ 但 我 不 思考 他们 能 得到 那些 百 和 五十 没有 这 最多
['əʊpən][ænd; ənd] - ['braɪbəri] ,
open and exortant bribery ,
打开 和 - 受贿 ，

但我认为，如果不进行最公开、最铺张的贿赂，他们不可能拿到那150人。

— [æn; ən] [ɪk'spens] [wɪtʃ] ['ɛgərtən] [wɪl] [nɒt] [peɪ] ,
— an expense which Egerton will not pay ,
— 一个 费用 哪个 埃格顿 将要 不是 支付 ，

——埃格顿不会支付这笔费用。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə] [lɔːd] - [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
and which it would be very discreditable to Lord L'Estrange or his father
和 哪个 它 会 是 非常 不光彩的 到 主 - 或者 他的 父亲
[tuː; tə] ['kaʊntənəns] . ”
to countenance . ”
到 面容 . ”

“如果莱斯特兰奇勋爵或他父亲赞同这种做法，那将是非常有损其名誉的。”

“ [ai][təʊld][ðem; ðəm] ['flætli] , ” [rɪ'tɜːnd] ['levi] , “ [ðæt] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [ɛgɝtənz] ['eɪdʒənt] ,
“ I told them flatly , ” returned Levy , “ that , as Mr . Egerton's agent ,
“ 我 讲述 他们 断然 ， ” 返回 征收 ， “ 那 ， 作为 先生 . 埃格顿的 代理人 ，

“我直截了当地告诉他们,”莱维回答说，“作为埃格顿先生的经纪人，

[ai] [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [mait] ['vɪʃieɪt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
I would allow no proceedings that might vitiate the election ,
我 会 允许 不 诉讼程序 那 可能 削弱 这 选举 ，

我绝不会允许任何可能使选举无效的程序。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wʊd] [ˌʌndəˈteɪk] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [maɪˈself] ;
but that I would undertake the management of these men myself ;
但 那 我 会 承担 这 管理 的 这些 男人 我 ;

但我会亲自负责管理这些人；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈɡəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
and I am going into the town in order to do so .
和 我 是 去 进入 这 镇 在 命令 到 做 所以 .

我正要进城去办这件事。

[ai] [hæv; həv] [ˈɔːlsəʊ] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [kəˈmɪti] [men] [tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdə(r)] [ðeə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n]
I have also persuaded the leading Committee men to reconsider their determination
我 有 还 被说服 这 领导 委员会 男人 到 重新考虑 他们的 决心
[tuː; tə] [plʌmp] [ˈɛɡərtən] ;
to plump Egerton ;
到 丰满 埃格顿 ;

我还说服了委员会的主要成员重新考虑他们让埃格顿变胖的决定；

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] - [dəˈrekts; daɪˈrekts] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [wɒt]
they have decided to do as L'Estrange directs , and I know what
他们 有 决定 到 做 作为 - 导演 , 和 我 知道 什么
[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] .
he will say .
他 将要 说 .

他们决定按照莱斯特兰奇的指示行事，我知道他会说什么。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ] [ɒn] [ˌem ˈiː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈbærən] , [huː] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɒɡɪd] [ˈsɪəriəsnəs] ,
You may rely on me , ” continued the baron , who spoke with a dogged seriousness ,
你 可能 依靠 在 我 , ” 持续 这 男爵 , WHO 辐 和 一个 顽强 严肃 ,

“你可以信赖我，”男爵继续说道，语气坚定而严肃。

[ʌnˈjuːʒuəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈtempə(r)] , “ [tuː; tə] [əbˈteɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈprefrəns] [ˈəʊvə(r)]
unusual to his cynical temper , “ to obtain for you the preference over
异常 到 他的 愤世嫉俗 脾气 , “ 到 获得 为了 你 这 偏爱 超过
[ˈɔːdli] ,
Audley ,
奥德利 ,

与他愤世嫉俗的性格不符的是，“为了让你比奥德利更受青睐，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
if it be in my power to do so .
如果 它 是 在 我的 力量 到 做 所以 .

如果我有能力这样做的话。

[ˈmiːnwaɪl] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [siː] [ˈævənɛl] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . ”
Meanwhile , you should really see Avenel this very night . ”
同时 , 你 应该 真的 看 阿文内尔 这 非常 夜晚 . ”

与此同时，你今晚真的应该去见见阿文内尔。”

“ [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ten] [əˈklɑːk] ; [ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]
“ I have an appointment with him at ten o'clock ; and judging by his speech
“ 我 有 一个 预约 和 他 在 十 点钟 ; 和 评判 经过 他的 演讲
[əˈɡenst] [ˈɛɡərtən] ,
against Egerton ,
反对 埃格顿 ,

“我十点钟和他有个约会；从他对埃格顿的言论来看，

[ai] [ˈkænɒt] [daʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [eɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
I cannot doubt on his aid to me ,
我 不能 怀疑 在 他的 援助 到 我 ,

我丝毫不怀疑他对我的帮助。

[ɪf] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz][pəʊl] - [bʊks] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [bəʊθ] [hɪm'self] [ænd; ənd]
if convinced by his poll - books that he is not able to return both himself and
如果 确信 经过 他的 轮询 - 图书 那 他 是 不是 有能力的 到 返回 两个都 他自己 和
[hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['nefjuː] .
his impertinent nephew .
他的 无礼 侄子 .

如果他被民调结果说服，认为自己无法同时让其本人和他那无礼的侄子返回。

[maɪ] [spiːtʃ] , [haʊ'evə(r)] [sɑː'kæstɪkli] ['triːtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] ,
My speech , however sarcastically treated by Mr . Fairfield ,
我的 演讲 , 然而 讽刺地 治疗 经过 先生 . 费尔菲尔德 ,

然而，尽管费尔菲尔德先生对我的演讲进行了讽刺挖苦，

[mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['pɑːti] [tuː; tə] [vəʊt] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
must at least have disposed the Yellow party to vote rather for me
必须 在 至少 有 处置 这 黄色的 派对 到 投票 相当 为了 我
[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pəʊnənt] [laɪk] ['ɛgərtən] . ”
than for a determined opponent like Egerton . ”
比 为了 一个 决定 对手 喜欢 埃格顿 . ”

至少这肯定让黄党更倾向于投票给我，而不是像埃格顿这样意志坚定的对手。”

“ [ai] [həʊp] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['ferfiːldz] ['ɑːnsə(r)] [hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [juː; jʊ]
“ I hope so ; for your speech and Fairfield's answer have damaged you
“ 我 希望 所以 ; 为了 你的 演讲 和 费尔菲尔德的 回答 有 损坏的 你
['terəbli] [wɪð] [ðə; ði] [bluːz] .
terribly with the Blues .
可怕 和 这 蓝调 .

“我希望如此；因为你的演讲和费尔菲尔德的回答已经严重损害了你在蓝军中的地位。”

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[jɔː(r); jə(r)] [meɪn] [həʊp] [rests] [ɒn] [maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['rɑːskəl, 'ræ-]
your main hope rests on my power to keep those Hundred and Fifty rascals
你的 主要的 希望 休息 在 我的 力量 到 保持 那些 百 和 五十 无赖
[frɒm; frəm] ['splɪtɪŋ] [ðeə(r)] [vəʊts] [ɒn] ['ɛgərtən] ,
from splitting their votes on Egerton ,
从 分裂 他们的 投票 在 埃格顿 ,

你的主要希望寄托在我身上，我能阻止那一百五十个无赖分散他们对埃格顿的投票。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðem; ðəm] ,
and to induce them ,
和 到 诱导 他们 ,

为了诱发它们，

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
by all means short of bringing myself before a Committee of the House of
经过 全部 方法 短的 的 带来 我 前 一个 委员会 的 这 房子 的
['kɒmənz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒzətɪv] ['braɪbəri] ,
Commons for positive bribery ,
公共领域 为了 积极的 受贿 ,

除了亲自到下议院委员会接受受贿指控之外，我绝不会采取任何措施。

— [wɪtʃ] [wʊd] [hɜːt] [məʊst] ['sɪəriəsli] [maɪ]['prez(ə)nt]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , — [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [vəʊt]
— which would hurt most seriously my present social position , — to give one vote
— 哪个 会 伤害 最多 严重地 我的 展示 社会的 位置 , — 到 给 一 投票
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

——如果我把一票投给你，将会对我目前的社会地位造成最严重的损害。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ðæt] ['ɛgərtən] [ɪz] [seɪf] ,
I shall tell them , as I have told the Committee , that Egerton is safe ,
我 将 告诉 他们 , 作为 我 有 讲述 这 委员会 , 那 埃格顿 是 安全的 ,

我会像告诉委员会那样告诉他们，埃格顿很安全。

[ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [vəʊts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
and will pay nothing ; but that you want the votes , and that I — in short ,
和 将要 支付 没有什么 ; 但 那 你 想 这 投票 , 和 那 我 — 在 短的 ,

而且不会支付任何费用；但你想要的是选票，而我——简而言之，

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [ə'pɒn] [tɪk] , [ai] [wɪl] [bai] [ðem; ðəm] .
if they can be bought upon tick , I will buy them .
如果 他们 能 是 买 之上 打钩 , 我 将要 买 他们 .

如果可以现场购买，我会买。

['ævənɛl] , [haʊ'evə(r)] , [kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ] [best] [hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['jeloʊz]
Avenel , however , can serve you best here ; for as they are all Yellows
阿文内尔 , 然而 , 能 服务 你 最好的 这里 ; 为了 作为 他们 是 全部 黄色
[æt; ət] [hɑːt] ,
at heart ,
在 心 ,

不过，阿文内尔在这里能为你提供最好的服务；因为他们骨子里都是黄种人，

[ðeɪ] [meɪk] [nəʊ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['vəʊtɪŋ] [bluː]
they make no scruple of hinting that they want twice as much for voting Blue
他们 制作 不 顾忌 的 暗示 那 他们 想 两次 作为 很多 为了 表决 蓝色的
[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['vəʊtɪŋ] ['jeləʊ] .
as they will take for voting Yellow .
作为 他们 将要 拿 为了 表决 黄色的 .

他们毫不掩饰地暗示，投蓝党所得到的报酬是投黄党的两倍。

[ænd; ənd] ['ævənɛl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊnzmən] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [weɪz] , [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə]
And Avenel being a townsman , and knowing their ways , could contrive to
和 阿文内尔 存在 一个 镇民 , 和 会心 他们的 方式 , 可以 精心策划 到
[geɪn] [ðem; ðəm] ,
gain them ,
获得 他们 ,

阿文内尔是镇民，又了解他们的行事方式，所以他可以设法拉拢他们。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [braɪb] .
and yet not bribe .
和 然而 不是 贿赂 .

但并非行贿。

” ['rændəl] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kredjələsli]) . — “ [nɒt] [braɪb] !
” RANDAL (shaking his head incredulously) . — “ Not bribe !
” 兰德尔 (摇晃 他的 头 难以置信地) . — “ 不是 贿赂 !

兰德尔（难以置信地摇了摇头）——“不是贿赂！”

” ['levi] . — “ [puː] !
” LEVY . — “ Pooh !
” 征收 . — “ 呸 !

“列维——“噗！

[nɒt] [braɪb] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
Not bribe so as to be found out .
不是 贿赂 所以 作为 到 是 成立 出去 .

不要行贿，以免被发现。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
” There was a knock at the door .
” 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['mɪstə(r)] . [ɛgɚtənz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['bærən]
A servant entered and presented Mr . Egerton's compliments to Baron
一个 仆人 进入 和 呈现 先生 . 埃格顿的 赞美 到 男爵
['levi] ,
Levy ,
征收 ,

一名仆人进来，向莱维男爵转达了埃格顿先生的问候。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)]
with a request that the baron would immediately come to his rooms for
和 一个 要求 那 这 男爵 会 立即地 来 到 他的 房间 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

并请求男爵立即到他的房间来几分钟。

“ [wel] , ” [sed] ['levi] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , “ [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]
“ Well , ” said Levy , when the servant had withdrawn , “ I must go to
“ 出色地 , ” 说 征收 , 什么时候 这 仆人 有 撤回 , “ 我 必须 去 到
['ɛgərtən] ,
Egerton ,
埃格顿 ,

“好吧,”仆人离开后，莱维说道，“我必须去埃格顿了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [liːv] [hɪm] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'peə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
and the instant I leave him I shall repair to the town .
和 这 立即的 我 离开 他 我 将 维修 到 这 镇 .

我一离开他，就立刻前往城里。

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] .
Perhaps I may pass the night there .
也许 我 可能 经过 这 夜晚 那里 .

或许我会在那里过夜。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [left] ['rændəl] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - [ə'pɑːtmənt] .
” So saying , he left Randal , and took his way to Audley's apartment .
” 所以 说 , 他 左边 兰德尔 , 和 采取 他的 方式 到 - 公寓 .

说完，他就离开了兰德尔，前往奥德利的公寓。

“ ['levi] , ” [sed] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ə'brʌptli] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] ,
“ Levy , ” said the statesman , abruptly , upon the entrance of the baron ,
“ 征收 , ” 说 这 政治家 , 突然 , 之上 这 入口 的 这 男爵 ,

“莱维,”男爵一进门，这位政治家就突然说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['siːkrət] — [maɪ] [fɜːst] ['mærɪdʒ] — [tuː; tə] [lɔːd] - ? ”
“ have you betrayed my secret — my first marriage — to Lord L'Estrange ? ”
“ 有 你 背叛 我的 秘密 — 我的 第一的 婚姻 — 到 主 - ? ”

“你是否将我的秘密——我的第一次婚姻——告诉了莱斯特兰奇勋爵？”

“ [nəʊ] , ['ɛgərtən] ; [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai][hæv; həv][nɒt] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ No , Egerton ; on my honour , I have not betrayed it . ”
“ 不 , 埃格顿 ; 在 我的 荣誉 , 我 有 不是 背叛 它 . ”

“不，埃格顿；我以我的荣誉发誓，我没有背叛它。”

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] !
“ You heard his speech !
“ 你 听到 他的 演讲 !

你听到了他的演讲！

[dɪd]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[dɪ'tekt]	[ə; eɪ]	['fɪəf(ə)l]	['aɪrəni]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	['preɪzɪz]	,	[ɔː(r)]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	-	[maɪ]
Did	**you**	**not**	**detect**	**a**	**fearful**	**irony**	**under**	**his**	**praises**	**,**	**or**	**is**	**it**	**but**	**—**	**but**	**-**	**my**
做过	你	不是	探测	一个	可怕	讽刺	在下面	他的	赞扬	,	或者	是	它	但	—	但	-	我的

['kɒnʃəns]	?
conscience	**?**
良心	?

你难道没有察觉到他赞美之词背后隐藏的可怕讽刺吗？还是说，只是——只是——我的良心作祟？

”	['ædɪd]	[ðə; ði]	[praʊd]	[mæn]	,	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[set]	[tiːθ]	.
”	**added**	**the**	**proud**	**man**	**,**	**through**	**his**	**set**	**teeth**	**.**
”	额外	这	自豪的	男人	,	通过	他的	放	牙齿	.

“骄傲的男人咬牙切齿地补充道。”

“	['riːəli]	,	”	[sed]	['levi] ,
“	**Really**	**,**	**”**	**said**	**Levy ,**
“	真的	,	”	说	征收 ,

“真的吗？”莱维说道。

“	[lɔːd]	-	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[sɪ'lekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[preɪz]	[prɪ'saɪsli]	[ðəʊz]	[pɔɪnts]
“	**Lord**	**L'Estrange**	**seemed**	**to**	**me**	**to**	**select**	**for**	**his**	**praise**	**precisely**	**those**	**points**
“	主	-	似乎	到	我	到	选择	为了	他的	称赞	恰恰	那些	积分

[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['kærəktə(r)]	[wɪtʃ]	['eni]	['ʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[frendz]	[wʊd]	[sɪ'lekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌpænə'dʒɪrɪk]	.
in	**your**	**character**	**which**	**any**	**other**	**of**	**your**	**friends**	**would**	**select**	**for**	**panegyric**	**.**
在	你的	特点	哪个	任何	其他	的	你的	朋友们	会	选择	为了	颂	.

”
”
”

“在我看来，莱斯特兰奇勋爵似乎特意挑选了你性格中那些你其他朋友也会用来赞美的方面来表达他的赞扬。”

“	[eɪ]	,	['eni]	['ʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[frendz]	!	—	[wɒt]	[frendz]	?	”	['mʌtə]	['ɛgərtən] ,	['gluːmɪli] .
“	**Ay**	**,**	**any**	**other**	**of**	**my**	**friends**	**!**	**—**	**What**	**friends**	**?**	**”**	**muttered**	**Egerton ,**	**gloomily .**
“	哎	,	任何	其他	的	我的	朋友们	!	—	什么	朋友们	?	”	低声说道	埃格顿 ,	阴郁地 .

“哎，我的其他朋友！——什么朋友？”埃格顿闷闷不乐地嘟囔道。

[ðen]	,	['raʊzɪŋ]	[hɪm'self]	,	[hiː; hi]	['ædɪd] ,
Then	**,**	**rousing**	**himself**	**,**	**he**	**added ,**
然后	,	振奋人心的	他自己	,	他	额外 ,

然后，他振作精神，补充道：

[ɪn]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[ə'kʌstəmd]	[klɪə(r)]	['fɜːmnəs]	[ɒv; əv]	[təʊn]	,
in	**a**	**voice**	**that**	**had**	**none**	**of**	**its**	**accustomed**	**clear**	**firmness**	**of**	**tone**	**,**
在	一个	嗓音	那	有	没有任何	的	它是	习惯	清除	硬度	的	语气	,

他的声音丝毫没有往常清晰坚定的语气，

“	[jɔː(r); jə(r)]	['prez(ə)ns]	[hɪə(r)]	[ɪn]	[ðɪs]	[haʊs]	,	['levi]	,	[sə'praɪzd]	[ˌem 'iː]	,	[æz; əz]	[ai]	[təʊld]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]
“	**Your**	**presence**	**here**	**in**	**this**	**house**	**,**	**Levy**	**,**	**surprised**	**me**	**,**	**as**	**I**	**told**	**you**	**at**	**the**
“	你的	在场	这里	在	这	房子	,	征收	,	惊讶	我	,	作为	我	讲述	你	在	这

[fɜːst]	;
first	**;**
第一的	;

“莱维，你今天出现在这所房子里，让我感到很意外，就像我一开始告诉你的那样；

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[kən'siːv]	[ɪts]	[nə'sesəti]	.
I	**could**	**not**	**conceive**	**its**	**necessity**	**.**
我	可以	不是	构想	它是	必要性	.

我无法理解它的必要性。

['hɑːli]	[ɜːrdʒd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	—	[hiː; hi]	[wɪð]	[huːm]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nəʊ]	['feɪvərɪt] !
Harley	**urged**	**you**	**to**	**come**	**,**	**—**	**he**	**with**	**whom**	**you**	**are**	**no**	**favourite !**
哈雷	敦促	你	到	来	,	—	他	和	谁	你	是	不	最喜欢的 !

哈利催促你过来，——尽管你并不喜欢他！

[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bəʊθ]	[sed]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð]	['rɪtʃəd]	['ævənɛl]	[wʊd]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kən'sɪlieɪt]	[hɪz; ɪz]	[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]	.
You	**and**	**he**	**both**	**said**	**that**	**your**	**acquaintance**	**with**	**Richard**	**Avenel**	**would**	**enable**	**you**	**to**	**conciliate**	**his**	**opposition**	**.**
你	和	他	两个都	说	那	你的	熟人	和	理查德	阿文内尔	会	使能够	你	到	和解	他的	反对	.

你和他都说过，你与理查德·阿文内尔的相识将使你能够化解他的反对意见。

[ai]	['kænɒt]	[kən'grætʃəleɪt]	[juː; jʊ]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[sək'ses]	.	”
I	**cannot**	**congratulate**	**you**	**on**	**your**	**success**	**.**	**”**
我	不能	祝贺	你	在	你的	成功	.	”

我无法祝贺你取得成功。

“	[maɪ]	[sək'ses]	[rɪ'meɪnz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pruːvd]	.
“	**My**	**success**	**remains**	**to**	**be**	**proved**	**.**
“	我的	成功	遗迹	到	是	已证实	.

“我的成功还有待证明。”

[ðə; ði]	['viːəməns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'tæk]	[meɪ]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[tuː; tə]	['kʌvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ə'laɪəns]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	.
The	**vehemence**	**of**	**his**	**attack**	**may**	**be**	**but**	**a**	**feint**	**to**	**cover**	**his**	**alliance**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
这	激烈	的	他的	攻击	可能	是	但	一个	佯攻	到	覆盖	他的	联盟	到	-	明天	.

他猛烈的攻击可能只是佯攻，是为了掩盖他明天的联盟。

”	['ɔːdli]	[went]	[ɒn]	[wɪ'ðaʊt]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	.
”	**Audley**	**went**	**on**	**without**	**notice**	**of**	**the**	**interruption**	**.**
”	奥德利	去	在	没有	注意	的	这	中断	.

“奥德利没有注意到中断就继续进行。”

“	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	['hɑːli]	,	—	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	;	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	,	[pə'hæps]	,
“	**There**	**is**	**a**	**change**	**in**	**Harley**	**,**	**—**	**to**	**me**	**and**	**to**	**all**	**;**	**a**	**change**	**,**	**perhaps**	**,**
“	那里	是	一个	改变	在	哈雷	,	—	到	我	和	到	全部	;	一个	改变	,	也许	,

“哈雷发生了变化——对我以及所有人来说都是如此；或许，这是一种改变。”

[nɒt]	[pə'septəb(ə)l]	[tuː; tə]	['ʌðə(r)z]	—	[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊn]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	.	”
not	**perceptible**	**to**	**others**	**—**	**but**	**I**	**have**	**known**	**him**	**from**	**a**	**boy**	**.**	**”**
不是	可感知的	到	其他的	—	但	我	有	已知	他	从	一个	男生	.	”

别人可能看不出来，但我从小就认识他。

“	[hiː; hi]	[ɪz]	['ɒkjupaɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[taɪm]	[wɪð]	[ðə; ði]	['præktɪkl]	['bɪznəs]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
“	**He**	**is**	**occupied**	**for**	**the**	**first**	**time**	**with**	**the**	**practical**	**business**	**of**	**life**	**.**
“	他	是	占领	为了	这	第一的	时间	和	这	实际的	商业	的	生活	.

“他第一次专注于生活中的实际事务。”

[ðæt]	[wʊd]	[ə'kaʊnt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	['greɪtə(r)]	[tʃeɪndʒ]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[rɪ'mɑːk]	.	”
That	**would**	**account**	**for**	**a**	**much**	**greater**	**change**	**than**	**you**	**remark**	**.**	**”**
那	会	帐户	为了	一个	很多	更大的	改变	比	你	评论	.	”

那就能解释比你所说的更大的变化了。

“	[duː; də]	[juː; jʊ]	[siː]	[hɪm]	[fə'mɪliəli]	,	[kən'vɜːs]	[wɪð]	[hɪm]	['ɒf(ə)n]	?	”
“	**Do**	**you**	**see**	**him**	**familiarly**	**,**	**converse**	**with**	**him**	**often**	**?**	**”**
“	做	你	看	他	熟悉地	,	交谈	和	他	经常	?	”

你和他关系熟悉吗？经常和他交谈吗？

“	[nəʊ]	,	[ænd; ənd]	['əʊnli]	[ɒn]	['mætəz]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	.
“	**No**	**,**	**and**	**only**	**on**	**matters**	**connected**	**with**	**the**	**election**	**.**
“	不	,	和	仅有的	在	事情	连接	和	这	选举	.

“不，而且仅限于与选举有关的事项。”

[ə'keɪʒnəli] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kən'sʌlts] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] ['rændəl] ['lezli] , [ɪn] [huːm] , [æz; əz]
Occasionally , indeed , he consults me as to Randal Leslie , in whom , as
偶尔 , 的确 , 他 咨询 我 作为 到 兰德尔 莱斯利 , 在 谁 , 作为
[jɔː(r); jə(r)] ['speʃ(ə)l] ['prɒtəʒeɪ] ,
your special protege ,
你的 特别的 门徒 ,

他偶尔会就兰德尔·莱斯利的事向我征求意见，而兰德尔·莱斯利正是你特别的门生。

[hiː; hi] [teɪks] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] . ”
he takes considerable interest . ”
他 需要 大量 兴趣 . ”

他对此非常感兴趣。

“ [ðæt] , [tuː] , [sə'praiziz] [ˌem 'iː] .
“ That , too , surprises me .
“ 那 , 也 , 惊喜 我 .

“这一点也让我感到惊讶。”

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] [pə'pleksɪŋ] [maɪ'self] .
Well , I am weary of perplexing myself .
出色地 , 我 是 厌倦 的 令人费解 我 .

唉，我真不想再让自己困惑了。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['heɪtfl] ; ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [briːð] [ɪn] [piːs] .
This place is hateful ; after to - morrow I shall leave it , and breathe in peace .
这 地方 是 可恶 ; 后 到 - 明天 我 将 离开 它 , 和 呼吸 在 和平 .

这个地方令人厌恶；明天之后我就要离开这里，呼吸和平的空气。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] ; [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə]
You have seen the reports of the canvass ; I have had no heart to
你 有 已见 这 报告 的 这 帆布 ; 我 有 有 不 心 到
[ɪn'spekt] [ðem; ðəm] .
inspect them .
检查 他们 .

你们已经看过选举报告了；我实在不忍心去看。

[ɪz][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ? ”
Is the election as safe as they say ? ”
是 这 选举 作为 安全的 作为 他们 说 ? ”

这次选举真像他们说的那样安全吗?

“ [ɪf] ['ævənel] [wɪð'drɔːz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vəʊts] [ðʌs] [rɪ'liːst] [splɪt] [ɒf] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ If Avenel withdraws his nephew , and the votes thus released split off to you ,
“ 如果 阿文内尔 撤回 他的 侄子 , 和 这 投票 因此 发布 分裂 离开 到 你 ,
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɪ'kjʊə(r)] . ”
you are secure . ”
你 是 安全的 . ”

“如果阿文内尔撤回他侄子的竞选，这样释放出来的选票就都投给了你，你就稳操胜券了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] ?
“ And you think his nephew will be withdrawn ?
“ 和 你 思考 他的 侄子 将要 是 撤回 ?

“你认为他的侄子会退出吗? ”

[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] !
Poor young man !
贫穷的 年轻的 男人 !

可怜的年轻人!

[dɪ'fiːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['tælənts] , [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .
defeat at his age , and with such talents , is hard to bear .
击败 在 他的 年龄 , 和 和 这样的 天赋 , 是 难的 到 熊 .

在他这个年纪，拥有如此天赋，却遭遇失败，实在令人难以接受。

“ [ˈɔːdli] [saɪd] .
” Audley sighed .
” 奥德利 叹了口气 .

奥德利叹了口气。

“ [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbærən] , [ˈraɪzɪŋ] .
“ I must leave you now , if you have nothing important to say , ” said the baron , rising .
“ 我 必须 离开 你 现在 , 如果 你 有 没有什么 重要的 到 说 , ” 说 这 男爵 , 上升 .

“如果你没有什么重要的话要说，那我得走了。”男爵说着站了起来。

“ [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ,
“ I have much to do , as the election is yet to be won ,
“ 我 有 很多 到 做 , 作为 这 选举 是 然而 到 是 韩元 ,

“我还有很多工作要做，因为选举结果尚未揭晓。”

[ænd; ənd] — [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] — ”
and — to you the loss of it would be — ”
和 — 到 你 这 损失 的 它 会 是 — ”

而对你来说，失去它将会是——”

“ [ˈruːɪn] , [ai] [nəʊ] .
“ Ruin , I know .
“ 废墟 , 我 知道 .

“我知道，这是毁灭。”

[wel] , [ˈlevi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [luːz] .
Well , Levy , it is , on the whole , to your advantage that I should not lose .
出色地 , 征收 , 它 是 , 在 这 所有的 , 到 你的 优势 那 我 应该 不是 失去 .

莱维，总的来说，我不输对你是有利的。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə] [get] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [jet] .
There may be more to get from me yet .
那里 可能 是 更多的 到 得到 从 我 然而 .

或许你还能从我这里得到更多。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ai] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
And , judging by the letters I received this morning ,
和 , 评判 经过 这 信件 我 已收到 这 早晨 ,

而且，从我今天早上收到的信件来看，

[maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈrendəd] [səʊ] [seɪf] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ʌp] ,
my position is rendered so safe by the absolute necessity of my party to keep me up ,
我的 位置 是 渲染 所以 安全的 经过 这 绝对 必要性 的 我的 派对 到 保持 我 向上 ,

我的职位之所以如此稳固，完全是因为我的党派必须保住我的饭碗。

[ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [pɪˈkjuːniəri] [ˈdɪfɪkəltɪz] [wɪl] [nɒt] [əˈfekt] [ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wʌns] [fɪəd] .
that the news of my pecuniary difficulties will not affect me so much as I once feared .
那 这 消息 的 我的 金钱 困难 将要 不是 影响 我 所以 很多 作为 我 一次 害怕 .

我经济困难的消息并不会像我之前担心的那样对我造成太大影响。

['nevə(r)][wɒz; wəz][maɪ][kə'rɪə(r)][səʊ] [friː] [frɒm; frəm]['ɒbstək(ə)l] , [səʊ][klɪə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haɪɪst]
Never was my career so free from obstacle , so clear towards the highest
绝不 曾是 我的 职业 所以 自由的 从 障碍 ，所以 清除 向 这 最高
['sʌmɪt] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ;
summit of ambition ;
首脑 的 志向 ；

我的职业生涯从未如此一帆风顺，从未如此清晰地朝着最高目标迈进；

['nevə(r)] , [ɪn][maɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃəs] [mæg'nɪfɪsns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,
never , in my day of ostentatious magnificence , as it is now ,
绝不 ，在 我的 天 的 炫耀的 壮丽 ，作为 它 是 现在 ，

在我如今这般奢华辉煌的时代，从未有过这样的事。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɜːvənt] . ”
when I am prepared to shrink into a lodging , with a single servant . ”
什么时候 我 是 准备 到 收缩 进入 一个 住宿 ，和 一个 单身的 仆人 . ”

当我准备缩进一间小屋，只有一个仆人时。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]
“ I am glad to hear it ; and I am the more anxious to secure your
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 ；和 我 是 这 更多的 焦虑的 到 安全的 你的
[ɪ'lekʃ(ə)n] ,
election ,
选举 ，

“听到这个消息我很高兴；我也更加渴望确保你当选。”

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'rɪə(r)][mʌst; məst] [dɪ'pend] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [neɪ] , [ai] ['hɑːdli] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
upon which this career must depend , because — nay , I hardly like to tell you
之上 哪个 这 职业 必须 依赖 ，因为 — 不 ，我 几乎 喜欢 到 告诉 你
— ”
— ”
— ”

这份事业就取决于此，因为——唉，我真不想告诉你——”

“ [spiːk] [ɒn] . ”
“ Speak on . ”
“ 说话 在 . ”

“继续说。”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒn] [ɔːl] [maɪ] [rɪ'sɔːsɪz] ,
“ I have been obliged , by a sudden rush on all my resources ,
“ 我 有 到过 有义务 ，经过 一个 突然 匆忙 在 全部 我的 资源 ，

“由于所有资源突然被耗尽，我不得不这样做，”

[tuː; tə] [kən'saɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪls] [ænd; ənd] ['prɒmɪsəri] [nəʊts] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [huː] ,
to consign some of your bills and promissory notes to another , who ,
到 交付 一些 的 你的 账单 和 期票 笔记 到 其他 ，WHO ，

将你的一些账单和本票委托给另一个人，该人：

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [ə'rest] [baɪ] [ˌpɑːlə'mentri] ['prɪvəlɪdʒ] ,
if your person should not be protected from arrest by parliamentary privilege ,
如果 你的 人 应该 不是 是 受保护 从 逮捕 经过 议会 特权 ，
[mait] [biː; bi] [hɑːʃ] [ænd; ənd] — ”
might be harsh and — ”
可能 是 残酷的 和 — ”

如果你的人身不应受到议会特权的保护而免遭逮捕，那可能会很严厉——”

“ ['treɪtə(r)] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛgərtən] , ['fɪəsli] ,
“ Traitor ! ” interrupted Egerton , fiercely ,
“ 叛徒 ！” 中断 埃格顿 ，激烈地 ，

“叛徒！”埃格顿怒气冲冲地打断了他。

[ɔːl][ðə; ði] [kəm'pəʊzd] [kən'tempt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['triːtɪd] [ðə; ði]['juːʒərə(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] ,
all the composed contempt with which he usually treated the usurer giving way ,
全部 这 由 鄙视 和 哪个 他 通常 治疗 这 高利贷者 给予 方式 ,
“ [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
“ say no more .
“ 说 不 更多的 .

他平时对待高利贷者时那种冷静的蔑视，此刻却让步道：“无需多言。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ai]['evə(r)][ɪk'spekt] ['ʌðəwaɪz] !
How could I ever expect otherwise !
如何 可以 我 曾经 预计 否则 !

我还能指望别的呢！

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔː'siːn] [maɪ] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [plænd] [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
You have foreseen my defeat , and have planned my destruction .
你 有 预见 我的 击败 , 和 有 计划 我的 破坏 .

你预见了我的失败，并计划毁灭我。

[prɪ'zjuːm] [nəʊ][rɪ'plaɪ] !
Presume no reply !
怙 不 回复 !

预计不会收到回复！

[sɜː(r)] , [bɪ'gɒn] [frɒm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] ! ”
Sir , begone from my presence ! ”
先生 , 走开 从 我的 在场 ! ”

先生，请您离开我的视线！

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːs] [frendz] [ðæn; ðən][maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
“ You will find that you have worse friends than myself , ” said the baron ,
“ 你 将要 寻找 那 你 有 更糟 朋友们 比 我 , ” 说 这 男爵 ,

“你会发现，你还有比我更糟糕的朋友，”男爵说道。

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fiːtɪd] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)]
moving to the door ; “ and if you are defeated , if your prospects for
移动 到 这 门 ; “ 和 如果 你 是 战败 , 如果 你的 前景 为了
[laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] ,
life are destroyed ,
生活 是 损毁 ,

走向门口；“如果你失败了，如果你的人生前景被摧毁了，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst][mæn][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bleɪmɪŋ] .
I am the last man you will think of blaming .
我 是 这 最后的 男人 你 将要 思考 的 指责 .

你绝对想不到会怪罪我。

[bʌt; bət][ai] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)] ,
But I forgive your anger ,
但 我 原谅 你的 愤怒 ,

但我原谅你的愤怒。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðəʊz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt]
and trust that to - morrow you will receive those explanations of my conduct
和 相信 那 到 - 明天 你 将要 收到 那些 解释 的 我的 执行
[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][nəʊ]['tempə(r)][tuː; tə][beə(r)] .
which you are now in no temper to bear .
哪个 你 是 现在 在 不 脾气 到 熊 .

请相信，明天您将会收到我对您现在无法承受的行为的解释。

[ai][gəʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
I go to take care of the election .
我 去 到 拿 关心 的 这 选举 .

我去负责选举事宜。

" [left] [ə'ləʊn] , - ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪm] .
" Left alone , Audley's sudden passion seemed to forsake him .
" 左边 独自的 , - 突然 热情 似乎 到 背叛 他 .

"独自一人时，奥德利突然燃起的激情似乎也随之消退了。"

[hiː; hi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ðæt] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv]
He gathered together , in that prompt and logical precision which the habit of
他 聚集 一起 , 在 那 迅速的 和 逻辑 精确 哪个 这 习惯 的
[træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [bi'stəu] ,
transacting public business bestows ,
交易 民众 商业 授予 ,

他以处理公共事务的习惯所培养出的那种迅速而合乎逻辑的精准度，将……

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ; [ænd; ənd] [məʊst] ['vɪvɪd] [ɒv; əv] ['evri] [θɔːt]
all his thoughts , and sounded all his fears ; and most vivid of every thought
全部 他的 想法 , 和 听起来 全部 他的 恐惧 ; 和 最多 生动 的 每一个 想法
,
,
,

他将所有想法都倾吐而出，并将所有恐惧都表达了出来；而且每一个想法都无比清晰生动。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] [fɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd]
and most intolerable of every fear , was the belief that the baron had
和 最多 无法容忍 的 每一个 害怕 , 曾是 这 信仰 那 这 男爵 有
[bɪ'treɪd] [hɪm] [tuː; tə] - .
betrayed him to L'Estrange .
背叛 他 到 - .

在所有恐惧中，最令人难以忍受的是，他相信男爵已经把他出卖给了莱斯特兰奇。

" [ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðɪs] [sə'spens] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] .
" I cannot bear this suspense , " he cried aloud and abruptly .
" 我 不能 熊 这 悬念 , " 他 哭 大声 和 突然 .

"我受不了这种悬念了！"他突然大声喊道。

" [ai] [wɪl] [siː] ['hɑːli] [maɪ'self] .
" I will see Harley myself .
" 我 将要 看 哈雷 我 .

"我会亲自去见哈雷。"

['əʊpən] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ,
Open as he is ,
打开 作为 他 是 ,

他为人坦诚，

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['iːv(ə)n]
the very sound of his voice will tell me at once if I am a bankrupt even
这 非常 声音 的 他的 嗓音 将要 告诉 我 在 一次 如果 我 是 一个 破产 甚至
[ɒv; əv] ['hjuːmən] ['frendʃɪp] .
of human friendship .
的 人类 友谊 .

他的声音本身就能立刻告诉我，我是否连人间的友谊都丧失殆尽。

[ɪf] [ðæt] ['frendʃɪp] [biː; bi] [sɪ'kjʊə(r)] , [ɪf] ['hɑːli] [jet] [klɑːsp] [maɪ] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːdiəl]
If that friendship be secure , if Harley yet clasp my hand with the same cordial
如果 那 友谊 是 安全的 , 如果 哈雷 然而 搭扣 我的 手 和 这 相同的 亲切
[wɔːmθ] ,
warmth ,
温暖 ,

如果那份友谊稳固，如果哈雷依然像以前那样热情地握着我的手，

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [lɒs] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [wʌn] [kəm'pleɪnt] .
all other loss shall not wring from my fortitude one complaint .
全部 其他 损失 将 不是 拧 从 我的 坚韧 一 抱怨 .

其他一切损失都无法动摇我的坚强意志。

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] , [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] ,
” He rang the bell ; his valet , who was waiting in the anteroom ,
" 他 响铃 这 钟 ; 他的 代客泊车 , WHO 曾是 等待 在 这 接待室 ,
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

他按响了门铃；等候在候客厅的贴身男仆出现了。

" [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [lɔːd] - [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
“ Go and see if Lord L'Estrange is engaged .
" 去 和 看 如果 主 - 是 已订婚的 .

“去看看莱斯特兰奇勋爵是否订婚了。”

[ai] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [hɪm] .
I would speak with him .
我 会 说话 和 他 .

我会和他谈谈。

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [keɪm] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] .
” The servant came back in less than two minutes .
" 这 仆人 来了 后退 在 较少的 比 二 分钟 .

仆人不到两分钟就回来了。

" [ai] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [ɪz] [naʊ] [pə'tɪkjələli] [ɪn'geɪdʒd] ,
“ I find that my Lord is now particularly engaged ,
" 我 寻找 那 我的 主 是 现在 特别 已订婚的 ,

“我发现我的主现在特别投入，

[sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [strɪkt] ['ɔːdərs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] . "
since he has given strict orders that he is not to be disturbed . ”
自从 他 有 给定 严格的 订单 那 他 是 不是 到 是 不安 . "

因为他已严令禁止任何人打扰他。

" [ɪn'geɪdʒd] ! [ɒn] [wɒt] , [huːm] [wɪð] ? "
“ Engaged ! on what , whom with ? ”
" 已订婚的 ! 在 什么 , 谁 和 ? "

“订婚了！订什么婚？和谁订婚？”

" [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] , [huː] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [daind] [hɪə(r)]
“ He is in his own room , sir , with a clergyman , who arrived , and dined here
" 他 是 在 他的 自己的 房间 , 先生 , 和 一个 牧师 , WHO 到达的 , 和 用餐 这里
, [tuː; tə] - [deɪ] .
, to - day .
, 到 - 天 .

“先生，他现在在自己的房间里，和一位牧师在一起，这位牧师今天到了，并在这里吃了饭。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɒv; əv] - . "
I am told that he was formerly curate of Lansmere . ”
我 是 讲述 那 他 曾是 以前 策展 的 - . "

我听说他以前是兰斯米尔的助理牧师。

" - ! ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] !
“ Lansmere ! curate !
" - ! 策展 !

“兰斯米尔！策展！

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] !
His name , his name !
他的 姓名 , 他的 姓名 !

他的名字，他的名字！

[nɒt] [deɪl] ? ”
Not Dale ? ”
不是 戴尔 ? ”

不是戴尔吗？

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] , — [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] . ”
“ Yes , sir , that is the name , — the Reverend Mr . Dale . ”
“ 是的 , 先生 , 那 是 这 姓名 , — 这 牧师 先生 . 戴尔 . ”

“是的，先生，正是这个名字——戴尔牧师先生。”

“ [liːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ɔːdli] , [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
“ Leave me , ” said Audley , in a faint voice .
“ 离开 我 , ” 说 奥德利 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

“离开我吧,”奥德利虚弱地说。

“ [deɪl] !
“ Dale !
“ 戴尔 !

“戴尔！”

[ðə; ði] [mæn] [huː] [sə'spektɪd] ['hɑːli] , [huː] [kɔːld] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] ['lʌndən] , [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
the man who suspected Harley , who called on me in London , spoke of a child ,
这 男人 WHO 怀疑 哈雷 , WHO 称为 在 我 在 伦敦 , 辐 的 一个 孩子 ,

怀疑哈利的那个人在伦敦来找我，他提到了一个孩子。

— [maɪ] [tʃaɪld] , — [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [greɪv] !
— my child , — and sent me to find but another grave !
— 我的 孩子 , — 和 发送 我 到 寻找 但 其他 严重 !

——我的孩子，——却让我去寻找另一座坟墓！

[hiː; hi] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['hɑːli] , — [hiː; hi] !
He closeted with Harley , — he !
他 隐秘的 和 哈雷 , — 他 !

他和哈莉是闺蜜，——他！

” ['ɔːdli] [sæŋk] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
” Audley sank back on his chair , and literally gasped for breath .
” 奥德利 沉没 后退 在 他的 椅子 , 和 字面上地 倒吸一口气 为了 气息 .

奥德利瘫倒在椅子上，大口喘着气。

[fjuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt]
Few men in the world had a more established reputation for the courage that
很少 男人 在 这 世界 有 一个 更多的 已确立的 名声 为了 这 勇气 那
['dignifai] ['mænhʊd] ,
dignifies manhood ,
使尊严 男子气概 ,

世界上很少有人像他那样，拥有如此崇高的勇气，展现出男子气概。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɒrəl] .
whether the physical courage or the moral .
无论 这 身体的 勇气 或者 这 道德 .

无论是身体上的勇气还是道德上的勇气。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɡriːf] , [nɒt] [rɪ'mɔːs] , [ðæt] ['pærəlaɪzd] ['ɔːdli] , —
But at that moment it was not grief , not remorse , that paralyzed Audley , —
但 在 那 片刻 它 曾是 不是 悲伤 , 不是 悔恨 , 那 瘫痪 奥德利 , —
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)] .
it was fear .
它 曾是 害怕 .

但那一刻，让奥德利动弹不得的不是悲伤，也不是悔恨，而是恐惧。

[ðə; ði] [breɪv] [mæn] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,
The brave man saw before him , as a thing visible and menacing ,
这 勇敢的 男人 锯 前 他 , 作为 一个 事物 可见的 和 威胁 ,

这位勇敢的人看到眼前有一个清晰可见且具有威胁性的东西，

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tretʃəri] , — [ðæt] [kraɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] ; [ænd; ənd]['ɪntuː]
the aspect of his own treachery , — that crime of a coward ; and into
这 方面 的 他的 自己的 背信弃义 , — 那 犯罪 的 一个 懦夫 ; 和 进入
['kaʊədɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɪkən] .
cowardice he was stricken .
怯懦 他 曾是 受打击的 .

他自己的背叛，——懦夫的罪行；他被击倒成了懦夫。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [dred] ?
What had he to dread ?
什么 有 他 到 恐惧 ?

他究竟在害怕什么?

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndʒəd] [frend] , — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
Nothing save the accusing face of an injured friend , — nothing but that .
没有什么 节省 这 指控 脸 的 一个 受伤 朋友 , — 没有什么 但 那 .

除了受伤朋友充满指责的表情之外，什么也没有了——仅此而已。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)]['terəb(ə)l] ?
And what more terrible ?
和 什么 更多的 糟糕的 ?

还有什么比这更可怕的?

[ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] , [ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pɒmp] [ɒv; əv] [ˌpɑːti'zænz] , [huː] [sə'vaivd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ,
The only being , amidst all his pomp of partisans , who survived to love him ,
这 仅有的 存在 , 在……之中 全部 他的 盛大场面 的 党派人士 , WHO 幸存下来 到 爱 他 ,

在他众多拥护者的簇拥下，唯一一个活下来并爱他的人，

[ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði][kəʊld] ['steɪtsmən] [felt] [ðə; ði] ['hæpi] , ['lɪvɪŋ] , ['hjuːmən]
the only being for whom the cold statesman felt the happy , living , human
这 仅有的 存在 为了 谁 这 寒冷的 政治家 毛毡 这 快乐的 , 活的 , 人类
['tendənəs] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ə'fekʃn] ,
tenderness of private affection ,
压痛 的 私人的 感情 ,

唯一一个让这位冷酷的政治家感受到私人情感中那种幸福、鲜活、人性化的温柔的人。

[lɒst] [tuː; tə] [hɪm] [fər'evə(r)] !
lost to him forever !
丢失的 到 他 永远 !

永远失去了他!

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd][sæt][ɪn] [sə'spens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ,
He covered his face with both hands , and sat in suspense of something awful ,
他 涵盖 他的 脸 和 两个都 双手 , 和 卫星 在 悬念 的 某物 可怕 ,

他双手捂住脸，忐忑不安地坐着，似乎有什么可怕的事情即将发生。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ðə; ði] [drɒps] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [tremblɪŋ] .
as a child sits in the dark , the drops on his brow , and his frame trembling .
作为 一个 孩子 坐着 在 这 黑暗的 , 这 滴 在 他的 眉头 , 和 他的 框架 发抖 .

一个孩子坐在黑暗中，额头上挂着泪珠，身体微微颤抖。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

['miːnwaɪl] ['hɑːli] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [deɪlz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lenəd] [wɪð] [kəʊld] [ə'tenʃ(ə)n] .
Meanwhile Harley had listened to Mr . Dale's vindication of Leonard with cold attention .
同时 哈雷 有 听着 到 先生 . 戴尔的 平反 的 伦纳德 和 寒冷的 注意力 .

与此同时，哈利冷冷地听着戴尔先生为伦纳德辩护。

“ [ɪ'nʌf] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] .
“ Enough , ” said he , at the close .
“ 足够的 , ” 说 他 , 在 这 关闭 .

“够了，”他最后说道。

“ ['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][wiː; wi] [wɪl] [jet] [kɔːl] [hɪm]) [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ;
“ Mr . Fairfield (for so we will yet call him) shall see me to - night ;
“ 先生 . 费尔菲尔德 (为了 所以 我们 将要 然而 称呼 他) 将 看 我 到 - 夜晚 ;

“费尔菲尔德先生（我们暂且这样称呼他）今晚将见我；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɒlədʒi] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and if apology be due to him , I will make it .
和 如果 道歉 是 到期的 到 他 , 我 将要 制作 它 .

如果他需要我道歉，我会道歉的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['kɒntest] [ɔː(r)] [rɪ'taɪə(r)] .
At the same time , it shall be decided whether he continue this contest or retire .
在 这 相同的 时间 , 它 将 是 决定 无论 他 继续 这 竞赛 或者 退休 .

与此同时，还将决定他是继续参赛还是退役。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wuːd] ,
And now , Mr . Dale , it was not to hear how this young man wooed ,
和 现在 , 先生 . 戴尔 , 它 曾是 不是 到 听到 如何 这 年轻的 男人 追求 ,

而现在，戴尔先生，我并不是想听听这位年轻人是如何追求你的，

[ɔː(r)] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [wuː] , [maɪ] [ə'faɪənst] [braɪd] ,
or shrunk from wooing , my affianced bride ,
或者 缩小 从 求爱 , 我的 已订婚 新娘 ,

或者，我的未婚妻，因为害怕而退缩了。

[ðæt] [ai] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .
that I availed myself of your promise to visit me at this house .
那 我 已利用 我 的 你的 承诺 到 访问 我 在 这 房子 .

我信守承诺，来我家看望我。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][sɪ'djuːsə(r)][ɒv; əv]['nɔːrə] ['ævənɛl] [dɪ'zɜːvd] [tʃæ'staɪzmənt] ,
We agreed that the seducer of Nora Avenel deserved chastisement ,
我们 同意 那 这 诱惑者 的 诺拉 阿文内尔 应得的 惩罚 ,

我们一致认为，引诱诺拉·阿文内尔的那个人应该受到惩罚。

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [ðæt] ['nɔːrə] - [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
and I promised that Nora Avenel's son should find a father .
和 我 承诺 那 诺拉 - 儿子 应该 寻找 一个 父亲 .

我承诺会帮助诺拉·阿文内尔的儿子找到父亲。

[bəʊθ] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Both these assurances shall be fulfilled to - morrow .
两个都 这些 保证 将 是 已完成 到 - 明天 .

这两项保证都将于明日兑现。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hɑːli] , ['raɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [fɔːm] ['grædʒuəli] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ]
And you , sir , ” continued Harley , rising , his whole form gradually enlarged by
和 你 , 先生 , ” 持续 哈雷 , 上升 , 他的 所有的 形式 逐步地 放大 经过
[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
the dignity of passion ,
这 尊严 的 热情 ,

“还有你，先生，”哈利继续说道，一边站起身来，激情涌动，他的身形也随之逐渐变得庄严起来。

“ [huː] [weə(r)][ðə; ði] [gɑːb] [əpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði][h'əʊliəst] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ;
“ who wear the garb appropriated to the holiest office of Christian charity ;
“ WHO 穿 这 外衣 挪用 到 这 最神圣的 办公室 的 基督教 慈善机构 ;

“身着基督教慈善最神圣职务所配的服饰的人；

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪəd] [hæd; həd] ['daːkənd] [maɪ]
you who have presumed to think that , before the beard had darkened my
你 WHO 有 假定 到 思考 那 , 前 这 胡须 有 变暗 我的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

你竟敢妄想，在我胡须遮住脸颊之前，

[ai][kʊd; kəd][fɜːst] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] , [ðen]
I could first betray the girl who had been reared under this roof , then
我 可以 第一的 背叛 这 女孩 WHO 有 到过 饲养 在下面 这 屋顶 , 然后
[ə'bændən][hɜː(r); hə(r)] ,
abandon her ,
放弃 她 ,

我可以先背叛在这个屋檐下长大的女孩，然后再抛弃她。

— [sniːk] [laɪk] [ə; eɪ]['dæstəd; 'dɑː-][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['vɪktɪm] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] ,
— sneak like a dastard from the place in which my victim came to die ,
— 潜行 喜欢 一个 卑鄙小人 从 这 地方 在 哪个 我的 受害者 来了 到 死 ,

—像个卑鄙小人一样，从我的受害者即将死去的地方偷偷溜走，

[liːv] [maɪ] [əʊn] [sʌn] , [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [ðʌs] [rɒŋd] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔː(r)][keə(r)] ,
leave my own son , by the woman thus wronged , without thought or care ,
离开 我的 自己的 儿子 , 经过 这 女士 因此 冤枉 , 没有 想法 或者 关心 ,

抛弃我自己的儿子，与那个受辱的女人，毫不犹豫，漠不关心。

[θruː] [ðə; ði] ['perələs] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['temptɪd] [juːθ] , [tɪl] [ai] [faʊnd] [hɪm] , [baɪ] [tʃɑːns] ,
through the perilous years of tempted youth , till I found him , by chance ,
通过 这 危险的 年 的 受诱惑 青年 , 直到 我 成立 他 , 经过 机会 ,

在充满诱惑的危险青春岁月里，直到我偶然遇见了他。

[æn; ən]['aʊtkɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['dezət] [mɔː(r)] [dred] [ðæn; ðən]['heɪgɑːrz] , — [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
an outcast in a desert more dread than Hagar's , — you , sir ,
一个 被排斥者 在 一个 沙漠 更多的 恐惧 比 夏甲的 , — 你 , 先生 ,

你是被放逐到比夏甲所处的沙漠更加可怕的沙漠中的弃儿——先生，

[huː] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'ɪəz] [ðʌs] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
who have for long years thus judged of me ,
WHO 有 为了 长的 年 因此 评判 的 我 ,

多年来一直这样评判我的那些人，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][də'rekt][jɔː(r); jə(r)]['həʊli]['æŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [hed] ;
shall have the occasion to direct your holy anger towards the rightful head ;
将 有 这 场合 到 直接的 你的 圣 愤怒 向 这 正当的 头 ;
[ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː] ,
and in me ,
和 在 我 ,

你将有机会将你神圣的愤怒指向合法的首领；而我，

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
you who have condemned the culprit shall respect the judge .
你 WHO 有 谴责 这 罪魁祸首 将 尊重 这 法官 .

你们这些谴责罪犯的人，应当尊重法官。

” ['mɪstə(r)] . [deɪl] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] ['stɑːtld] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɔːd] , [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]
” Mr . Dale was at first startled , and almost awed , by this unexpected
” 先生 . 戴尔 曾是 在 第一的 惊慌 , 和 几乎 敬畏 , 经过 这 意外
[bɜːst] .
burst .
爆裂 .

“戴尔先生起初被这突如其来的爆发吓了一跳，几乎感到敬畏。”

[bʌt; bət] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['stɜːrnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['pæʃ(ə)nz] ,
But , accustomed to deal with the sternest and the darkest passions ,
但 , 习惯 到 交易 和 这 最严厉的 和 这 最黑暗的 激情 ,

但是，由于习惯于应对最严峻、最黑暗的情感，

[hɪz; ɪz][kɑːm] [sens] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [huːz] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)]
his calm sense and his habit of authority over those whose souls were
他的 冷静的 感觉 和 他的 习惯 的 权威 超过 那些 谁 灵魂 是
[b'eəd] [tuː; tə][hɪm] ,
bared to him ,
裸露 到 他 ,

他沉着冷静，并且习惯于对那些向他敞开心扉的人展现出权威。

['nəʊbli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sə'praɪz] .
nobly recovered from their surprise .
高贵地 恢复 从 他们的 惊喜 .

他们从震惊中恢复过来，表现得十分出色。

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɜːst] , [wɪð] [hjuː'mɪləti][ai][baʊ; bəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'bjuːk] ,
“ My Lord , ” said he , “ first , with humility I bow to your rebuke ,
“ 我的 主 , ” 说 他 , “ 第一的 , 和 谦逊 我 弓 到 你的 训斥 ,

“我的主啊,”他说，“首先，我谦卑地接受您的责备，

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ]
and entreat your pardon for my erring , and , as you say , my
和 恳求 你的 赦免 为了 我的 犯错 , 和 , 作为 你 说 , 我的
[ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ə'pɪnjənz] .
uncharitable opinions .
不仁慈的 意见 .

请原谅我的错误，以及如您所说，我那些不友善的观点。

[wiː; wi] ['dwelə(r)z] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [flɒk] , [wiː; wi] ,
We dwellers in a village and obscure pastors of a humble flock , we ,
我们 居民 在 一个 村庄 和 朦胧 牧师 的 一个 谦逊的 群 , 我们 ,
['mɜːsɪfəli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
mercifully removed from temptation ,
仁慈地 已移除 从 诱惑 ,

我们这些居住在村庄里、默默无闻地牧养着一群卑微羊群的牧者，我们这些蒙受恩典远离诱惑的人，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt] , [pə'hæps] ,
are too apt , perhaps ,
是 也 易于 , 也许 ,

或许太贴切了。

[tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪts]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [ðəʊz] [huːz] [lɒts] [ɑː(r); ə(r)][kɑːst][ɪn] [ðæt] [greɪt] [wɜːld] [wɪtʃ]
to exaggerate its power over those whose lots are cast in that great world which
到 夸大 它是 力量 超过 那些 谁 很多 是 投掷 在 那 伟大的 世界 哪个
[hæz; həz][səʊ] ['meni] ['geɪts] ['evə(r)]['əʊpən][tuː; tə]['iːv(ə)l] .
has so many gates ever open to evil .
有 所以 许多 大门 曾经 打开 到 邪恶的 .

夸大其对那些身处这个充满邪恶之门的广阔世界之人的影响力。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][səʊl][ɪk'skjuːs] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ˌmɪs'led][baɪ] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [strɒŋ]
This is my sole excuse if I was misled by what appeared to me strong
这 是 我的 唯一 原谅 如果 我 曾是 被误导 经过 什么 出现 到 我 强的
[ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .
circumstantial evidence .
间接的 证据 .

如果我被看似确凿的间接证据所误导，这是我唯一的借口。

[bʌt; bət] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][æn; ən]['erə(r)] [pə'hæps] ['lɪt(ə)l]
But forgive me again if I warn you not to fall into an error perhaps little
但 原谅 我 再次 如果 我 警告 你 不是 到 落下 进入 一个 错误 也许 小的
['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .
lighter than my own .
打火机 比 我的 自己的 .

但如果我再次警告你不要犯下可能比我犯的错误稍轻一些的错误，请你原谅。

[jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [klɪəd] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [rɪ'prəʊtʃ] , [bɪ'keɪm] [juː; jʊ] .
Your passion , when you cleared yourself from reproach , became you .
你的 热情 , 什么时候 你 已清除 你自己 从 责备 , 成为 你 .

当你摆脱了所有指责之后，你的热情就成为了你的一部分。

[bʌt; bət] [ɑː] , [maɪ] [lɔːd] , [wen] [wɪð] [ðæt] [stɜːn] [braʊ] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
But ah , my Lord , when with that stern brow and those flashing eyes ,
但 啊 , 我的 主 , 什么时候 和 那 船尾 眉头 和 那些 闪烁 眼睛 ,

但是，啊，我的主啊，当他眉宇间露出严厉的神情，目光炯炯有神时，

[juː; jʊ] [lɔːntʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['menəs] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] ['kɒnstɪtjuːt] [jɔː'self]
you launched your menace upon another over whom you would constitute yourself
你 发射 你的 威胁 之上 其他 超过 谁 你 会 构成 你自己
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
the judge ,
这 法官 ,

你对另一个人发起了威胁，并自诩为审判者。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['priːsept] , - [dʒʌdʒ] [nɒt] ,
forgetful of the divine precept , ' Judge not ,
健忘 的 这 神圣的 戒律 , - 法官 不是 ,

他们忘记了神圣的诫命：“不要论断人，

- [ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] ['ɒnɪst] [self] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
' I felt that I was listening no longer to honest self - vindication ,
- 我 毛毡 那 我 曾是 聆听 不 更长 到 诚实的 自己 - 平反 ,

我感觉自己听到的不再是真诚的自我辩解，

— [ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [fɪəs] [rɪ'vendʒ] ! ”
— I felt that I was listening to fierce revenge ! ”
— 我 毛毡 那 我 曾是 聆听 到 凶猛的 复仇 ! ”

“我感觉自己听到了复仇的怒吼！”

“	[kɔːl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[rɪˈvendʒ]	,	[ɔː(r)]	[wɒt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,	”	[sed]	[ˈhɑːli]	,	[wɪð]	[ˈsʌlən]	[ˈfɜːmnəs]	;
“	**Call**	**it**	**revenge**	**,**	**or**	**what**	**you**	**will**	**,**	**”**	**said**	**Harley**	**,**	**with**	**sullen**	**firmness**	**;**
“	称呼	它	复仇	,	或者	什么	你	将要	,	”	说	哈雷	,	和	忧郁	硬度	;

“你可以称之为复仇，或者随便你怎么说，”哈利阴沉而坚定地说；

“	[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[stʌŋ]	[tuː]	[ˈdiːpli]	[nɒt]	[tuː; tə]	[stɪŋ]	.
“	**but**	**I**	**have**	**been**	**stung**	**too**	**deeply**	**not**	**to**	**sting**	**.**
“	但	我	有	到过	被蜇了	也	深	不是	到	蜇	.

“但我被伤害得太深，无法不去反击。”

[fræŋk]	[wɪð]	[ɔːl]	,	[tɪl]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[fjuː]	[deɪz]	,	[ai]	[hæv; həv]	[ˈevə(r)]	[biːn]	.
Frank	**with**	**all**	**,**	**till**	**the**	**last**	**few**	**days**	**,**	**I**	**have**	**ever**	**been**	**.**
坦率	和	全部	,	直到	这	最后的	很少	天	,	我	有	曾经	到过	.

直到最近几天，我一直都是坦诚待人的。

[fræŋk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[ˈiːv(ə)n]	[naʊ]	,	[ðɪs]	[mʌtʃ]	[ai]	[tel]	[juː; jʊ]	:
Frank	**to**	**you**	**,**	**at**	**least**	**,**	**even**	**now**	**,**	**this**	**much**	**I**	**tell**	**you**	**:**
坦率	到	你	,	在	至少	,	甚至	现在	,	这	很多	我	告诉	你	:

至少现在，我可以对你说，弗兰克：

[ai]	[prɪˈtend]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[ˈvɜːtʃuː]	[ɪn]	[wɒt]	[ai]	[stɪl]	[həʊld]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈdʒʌstɪs]	;
I	**pretend**	**to**	**no**	**virtue**	**in**	**what**	**I**	**still**	**hold**	**to**	**be**	**justice**	**;**
我	假装	到	不	美德	在	什么	我	仍然	抓住	到	是	正义	;

我并不假装自己有任何美德，我仍然坚持我所认为的正义；

[bʌt; bət]	[nəʊ]	[ˌdekləˈmeɪʃn]	[nɔː(r)]	[ˈhɔmiliz]	[ˈtendɪŋ]	[tuː; tə]	[pruːv]	[ðæt]	[ˈdʒʌstɪs]	[ɪz]	[ˈsɪnfl]	[wɪl]	[muːv]	[maɪ]	[ri'zɔlv]	.
but	**no**	**declamations**	**nor**	**homilies**	**tending**	**to**	**prove**	**that**	**justice**	**is**	**sinful**	**will**	**move**	**my**	**resolves**	**.**
但	不	演说	也不	布道	倾向于	到	证明	那	正义	是	罪恶的	将要	移动	我的	解决	.

但是，任何旨在证明正义是罪恶的宣言或说教都无法动摇我的决心。

[æz; əz]	[mæn]	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[ˈaʊtreɪdʒd]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[mæn]	[ai]	[wɪl]	[rɪˈtælieɪt]	.
As	**man**	**I**	**have**	**been**	**outraged**	**,**	**and**	**as**	**man**	**I**	**will**	**retaliate**	**.**
作为	男人	我	有	到过	义愤填膺	,	和	作为	男人	我	将要	报复	.

作为男人，我感到义愤填膺；作为男人，我必将报复。

[ðə; ði]	[wei]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[məʊd]	,	[ðə; ði]	[truː]	[ˈkrɪmɪn(ə)l]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɪtɪŋ]	[ˈsentəns]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[suːn]	[lɜːn]	,	[sɜː(r)]	.
The	**way**	**and**	**the**	**mode**	**,**	**the**	**true**	**criminal**	**and**	**his**	**fitting**	**sentence**	**,**	**you**	**will**	**soon**	**learn**	**,**	**sir**	**.**
这	方式	和	这	模式	,	这	真的	刑事	和	他的	配件	句子	,	你	将要	很快	学习	,	先生	.

先生，您很快就会明白其中的缘由和方式，真正的罪犯及其应得的刑罚。

[ai]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	;	[fəˈɡɪv]	[ˌem ˈiː]	[ɪf]	[ai]	[əˈdʒɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)nt]	[ɔːl]	[ˈfɜːðə(r)]	[ˈkɒnfərəns]	.	”
I	**have**	**much**	**to**	**do**	**to**	**-**	**night**	**;**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**adjourn**	**for**	**the**	**present**	**all**	**further**	**conference**	**.**	**”**
我	有	很多	到	做	到	-	夜晚	;	原谅	我	如果	我	休会	为了	这	展示	全部	更远	会议	.	”

我今晚有很多事情要做；如果我暂时休会，请大家见谅。

“	[nəʊ]	,	[nəʊ]	;	[duː; də]	[nɒt]	[dɪsˈmɪs]	[ˌem ˈiː]	.
“	**No**	**,**	**no**	**;**	**do**	**not**	**dismiss**	**me**	**.**
“	不	,	不	;	做	不是	解雇	我	.

“不，不；不要解雇我。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [səʊ] [kə'mændz] [maɪ] ['ɪntrəst] ;
There is something , in spite of your present language , which so commands my interest ;
那里 是 某物 ， 在 尽管如此 的 你的 展示 语言 ， 哪个 所以 命令 我的 兴趣 ；

尽管你现在的言辞可能不太恰当，但有一件事却深深地吸引了我；

[ai] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [rɒθ] ,
I see that there has been so much suffering where there is now so much wrath ,
我 看 那 那里 有 到过 所以 很多 痛苦 在哪里 那里 是 现在 所以 很多 愤怒 ，

我看到曾经充满苦难的地方，如今充满了愤怒。

— [ðæt] [ai] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , — [rɪ'mɔːs] .
— that I would save you from the suffering worse than all , — remorse .
— 那 我 会 节省 你 从 这 痛苦 更糟 比 全部 ， — 悔恨 .

——我会让你免受比一切痛苦都更甚的痛苦——悔恨。

[əʊ] , [pɔːz] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [pɔːz] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [tuː] ['kwestʃənz] ;
Oh , pause , my dear Lord , pause and answer me but two questions ;
哦 ， 暂停 ， 我的 亲爱的 主 ， 暂停 和 回答 我 但 二 问题 ；

哦，我的主啊，请稍等片刻，请稍等片刻，回答我两个问题；

[ðen] [ai] [wɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːftə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [jɔː'self] . ”
then I will leave your after course to yourself . ”
然后 我 将要 离开 你的 后 课程 到 你自己 . ”

那么，后续的事情就交给你自己安排吧。”

“ [seɪ] [ɒn] , [sɜː(r)] , ” [sed] [lɔːd] - , [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'spekt] .
“ Say on , sir , ” said Lord L'Estrange , touched , and with respect .
“ 说 在 ， 先生 ， ” 说 主 - ， 感动 ， 和 和 尊重 .

“请继续说下去，先生，”莱斯特兰奇勋爵感动地说道，语气中带着敬意。

“ [fɜːst] ; [ðen] , ['ænəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .
“ First ; then , analyze your own feelings .
“ 第一的 ； 然后 ， 分析 你的 自己的 情怀 .

“首先，分析你自己的感受。”

[ɪz] [ðɪs] ['æŋgə(r)] ['mɪəli] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [æn; ən] [ə'fendə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Is this anger merely to punish an offender and to right the living ,
是 这 愤怒 仅仅 到 惩治 一个 罪犯 和 到 正确的 这 活的 ，

这种愤怒仅仅是为了惩罚罪犯和纠正生者的行为吗？

— [fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ded] ?
— for who can pretend to right the dead ?
— 为了 WHO 能 假装 到 正确的 这 死的 ？

谁又能假装纠正死者呢？

[ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] ['praɪvət] [heɪt] [ðæt] [stəː][ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [ɔːl] ?
Or is there not some private hate that stirs and animates and confuses all ?
或者 是 那里 不是 一些 私人的 恨 那 搅拌 和 动画 和 令人困惑 全部 ？

难道就没有某种私人仇恨在煽动、驱使和迷惑所有人吗？

” ['hɑːli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
” Harley remained silent .
” 哈雷 剩余 沉默的 .

哈雷保持沉默。

['mɪstə(r)] . [deɪl] [rɪ'njuːd] ,
Mr . Dale renewed ,
先生 . 戴尔 更新 ，

戴尔先生续签了合同。

“ [juː; jʊ] [lʌvd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
“ You loved this poor girl .
“ 你 喜爱 这 贫穷的 女孩 .

你爱这个可怜的女孩。

[jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [rɪ'viːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
Your language even now reveals it .
你的 语言 甚至 现在 揭示 它 .

你现在的言辞已经暴露了这一点。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['tretʃəri] : [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [huː] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ; [ai] [nəʊ]
You speak of treachery : perhaps you had a rival who deceived you ; I know
你 说话 的 背信弃义 : 也许 你 有 一个 竞争对手 WHO 受骗 你 ; 我 知道
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

你说到背叛：或许你有个对手欺骗了你；我不知道。

[ges] [nɒt] , [huːm] .
guess not , whom .
猜测 不是 , 谁 .

猜错了，是谁?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] , [mʌst; məst][juː; jʊ] [nɒt] [wuːnd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sʌn] ?
But if you would strike the rival , must you not wound the innocent son ?
但 如果 你 会 罢工 这 竞争对手 , 必须 你 不是 伤口 这 清白的 儿子 ?

但是，如果你要打击对手，难道不应该伤害无辜的儿子吗?

[ænd; ənd] , [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] ['nɔːrəz] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [pledʒ] [jɔː'self] [tuː; tə]
And , in presenting Nora's child to his father , as you pledge yourself to
和 , 在 呈现 诺拉的 孩子 到 他的 父亲 , 作为 你 保证 你自己 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

而且，正如你承诺的那样，在将诺拉的孩子介绍给他的父亲时，

[kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [sʌm; səm]['kruːəl] ['mɒkəri] [ðæt] , ['ʌndə(r)] ['siːmɪŋ] ['kaɪndnəs] , [ɪm'plaɪz] [sʌm; səm]
can you mean some cruel mockery that , under seeming kindness , implies some
能 你 意思是 一些 残忍的 嘲讽 那 , 在下面 似乎 仁慈 , 暗示 一些
[ʌn'nætʃrəl] ['vendʒəns] ? ”
unnatural vengeance ? ”
不自然 复仇 ? ”

你指的是那种表面上和善，实则暗藏恶意、残酷嘲讽的报复吗?

“ [juː; jʊ] [riːd] [wel] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] , ” [sed] ['hɑːli] ;
“ You read well the heart of man , ” said Harley ;
“ 你 读 出色地 这 心 的 男人 , ” 说 哈雷 ;

“你很了解人心，”哈利说；

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [əʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][mæn] .
“ and I have owned to you that I am but man .
“ 和 我 有 拥有 到 你 那 我 是 但 男人 .

“我已经向你们承认，我只不过是一个人。”

[pɑːs] [ɒn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] . ”
Pass on ; you have another question . ”
经过 在 ; 你 有 其他 问题 . ”

请继续，你还有其他问题。

“ [ænd; ənd][wʌn][mɔː(r)] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
“ And one more solemn and important .
“ 和 一 更多的 庄严 和 重要的 .

“还有一件更严肃、更重要的事。”

[ɪn][maɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [rɪ'vendʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['pæʃ(ə)n] ;

In my world of a village , revenge is a common passion ;

在 我的 世界 的 一个 村庄 , 复仇 是 一个 常见的 热情 ;

在我居住的村庄里，复仇是一种普遍的欲望；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] .

it is the sin of the uninstructed .

它 是 这 罪 的 这 未经指导 .

这是未经教导者的罪过。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊb(ə)l] !

The savage deems it noble !

这 野蛮的 认为 它 高贵 !

野蛮人竟认为这是高尚的！

[bʌt; bət] [kraɪsts] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['sɪvəˌlaɪzər] , [ɪm'fætɪkli] [kən'demz] [ˌaɪ 'tiː] .

but Christ's religion , which is the sublime Civilizer , emphatically condemns it .

但 基督的 宗教 , 哪个 是 这 升华 文明人 , 强调地 谴责 它 .

但作为崇高文明者的基督宗教却对此予以强烈谴责。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [rɪ'lɪdʒən] ['evə(r)] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'nəʊb(ə)l] [ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [di'beis] [hɪm]

Because religion ever seeks to ennoble a man ; and nothing so debases him

因为 宗教 曾经 寻找 到 使高贵 一个 男人 ; 和 没有什么 所以 贬值 他

[æz; əz] [rɪ'vendʒ] .

as revenge .

作为 复仇 .

因为宗教总是力求使人高尚；而没有什么比复仇更能使人堕落。

[lʊk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðɪs]

Look into your own heart , and tell me whether , since you have cherished this

看 进入 你的 自己的 心 , 和 告诉 我 无论 , 自从 你 有 珍爱 这

['pæʃ(ə)n] ,

passion ,

热情 ,

审视你的内心，告诉我，自从你珍视这份热情以来，你是否……

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [felt] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [kən'fjuːzd] ,

you have not felt all sense of right and wrong confused ,

你 有 不是 毛毡 全部 感觉 的 正确的 和 错误的 使困惑 ,

你并没有完全混淆是非观念，

— [hæv; həv] [nɒt] [felt] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ] [miːn] [ænd; ənd]

— have not felt that whatever would before have seemed to you mean and

— 有 不是 毛毡 那 任何 会 前 有 似乎 到 你 意思是 和

[beɪs] ,

base ,

根据 ,

——不再觉得以前在你看来卑鄙无耻的事情，

[ə'pɪəz] [naʊ] [bʌt; bət][dʒʌst] [miːnz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hiːtɪd] [end] .

appears now but just means to your heated end .

出现 现在 但 只是 方法 到 你的 加热 结尾 .

现在看起来是这样，但这只是对你加热端的一种说法。

[rɪ'vendʒ]	[ɪz]	['evə(r)]	[ə; eɪ]	['hɪpəkrɪt]	:	[reɪdʒ]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[straɪks]	[wɪð]	[ðə; ði]	['neɪkɪd]	[sɔːd]	;	[bʌt; bət]	[rɪ'vendʒ]	,
Revenge	**is**	**ever**	**a**	**hypocrite**	**:**	**rage**	**,**	**at**	**least**	**,**	**strikes**	**with**	**the**	**naked**	**sword**	**;**	**but**	**revenge**	**,**
复仇	是	曾经	一个	伪君子	:	愤怒	,	在	至少	,	罢工	和	这	裸	剑	;	但	复仇	,

复仇总是虚伪的：愤怒至少会用赤裸裸的利剑攻击；但复仇，

['stelθi]	[ænd; ənd]	['peɪʃ(ə)nt]	,	[kən'siːl]	[ðə; ði]	['wepən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'sæsɪn]	.
stealthy	**and**	**patient**	**,**	**conceals**	**the**	**weapon**	**of**	**the**	**assassin**	**.**
隐秘的	和	病人	,	隐藏	这	武器	的	这	刺客	.

隐秘而耐心，隐藏着刺客的武器。

[maɪ]	[lɔːd]	,	[jɔː(r); jə(r)]	['kʌlə(r)]	['tʃeɪndʒɪz]	.
My	**Lord**	**,**	**your**	**colour**	**changes**	**.**
我的	主	,	你的	颜色	变化	.

我的大人，您的颜色变了。

[wɒt]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɑːnsə(r)]	[tuː; tə]	[maɪ]	['kwestʃən]	?	”
What	**is**	**your**	**answer**	**to**	**my**	**question**	**?**	**”**
什么	是	你的	回答	到	我的	问题	?	”

我的问题，你的答案是什么?

“	[əʊ]	,	”	[ɪk'skleɪmd]	['hɑːli]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	['θrɪlɪŋ]	[ɪn]	[ɪts]	['mɔːnf(ə)l]	['æŋgwɪʃ]	,
“	**Oh**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Harley**	**,**	**with**	**a**	**voice**	**thrilling**	**in**	**its**	**mournful**	**anguish**	**,**
“	哦	,	”	惊呼	哈雷	,	和	一个	嗓音	惊险	在	它是	悲哀	痛苦	,

“哦，”哈莉惊呼道，声音里充满了悲伤和痛苦，令人心碎。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[sɪns]	[ai]	[hæv; həv]	['tʃerɪʃt]	[ðə; ði]	[rɪ'vendʒ]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[tʃeɪndʒd]	,
“	**it**	**is**	**not**	**since**	**I**	**have**	**cherished**	**the**	**revenge**	**that**	**I**	**am**	**changed**	**,**
“	它	是	不是	自从	我	有	珍爱	这	复仇	那	我	是	已更改	,

“我并没有因为怀有复仇之心而改变，

[ðæt]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[rɒŋ]	[grəʊ]	[dɑːk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ðæt]	[hɪ'pɒkrəsi]	[siːm]	[ðə; ði]	['ætməsfɪə(r)]	[fɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɜːθ]	.
that	**right**	**and**	**wrong**	**grow**	**dark**	**to**	**me**	**,**	**that**	**hypocrisy**	**seems**	**the**	**atmosphere**	**fit**	**for**	**earth**	**.**
那	正确的	和	错误的	生长	黑暗的	到	我	,	那	虚伪	似乎	这	气氛	合身	为了	地球	.

在我看来，是非对错变得模糊不清，虚伪似乎成了地球上最适宜存在的氛围。

[nəʊ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sɪns]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[ðæt]	[dɪ'mɑːndz]	[ðə; ði]	['vendʒəns]	.
No	**;**	**it**	**is**	**since**	**the**	**discovery**	**that**	**demands**	**the**	**vengeance**	**.**
不	;	它	是	自从	这	发现	那	需求	这	复仇	.

不，正是因为发现了这件事，才需要复仇。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['juːsləs]	,	[sɜː(r)]	,	”	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[ɪm'petʃuəsli]	,	—	“	['juːsləs]	[tuː; tə]	['ɑːgjuː]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	.
It	**is**	**useless**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**impetuously**	**,**	**—**	**“**	**useless**	**to**	**argue**	**with**	**me**	**.**
它	是	无用	,	先生	,	”	他	持续	冲动地	,	—	“	无用	到	争论	和	我	.

“先生，这毫无用处，”他继续急切地说，“跟我争论毫无用处。”

[wɜː(r); wə(r)]	[ai]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	,	['peɪʃ(ə)nt]	[ænd; ənd]	['ɪmpətənt]	,
Were	**I**	**to**	**sit**	**down**	**,**	**patient**	**and**	**impotent**	**,**
是	我	到	坐	向下	,	病人	和	阳痿	,

如果我坐下来，既耐心又无能为力，

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[sens]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɒŋ]	[wɪtʃ]	[ai]	[hæv; həv]	[rɪ'siːvd]	,	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[fiːl]	,	[ɪn'diːd]	,
under	**the**	**sense**	**of**	**the**	**wrong**	**which**	**I**	**have**	**received**	**,**	**I**	**should**	**feel**	**,**	**indeed**	**,**
在下面	这	感觉	的	这	错误的	哪个	我	有	已收到	,	我	应该	感觉	,	的确	,

鉴于我所受到的不公，我确实会感到：

[ðæt] [dɪ'beɪsmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [tɜːm] [rɪ'vendʒ] .
that debasement which you ascribe to the gratification of what you term revenge .
那 贬值 哪个 你 归咎于 到 这 满足感 的 什么 你 学期 复仇 .

你将那种堕落归因于你所谓的复仇快感。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [rɪ'ɡeɪn] [ðə; ði] [self] - [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [naʊ] [ri'stɔːz]
I should never regain the self - esteem which the sentiment of power now restores
我 应该 绝不 恢复 这 自己 - 尊重 哪个 这 情绪 的 力量 现在 恢复
[tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

我永远无法重拾权力感带给我的自尊；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ænd; ənd][dʒɪə(r)][æt; ət][maɪ] [miːk]
I should feel as if the whole world could perceive and jeer at my meek
我 应该 感觉 作为 如果 这 所有的 世界 可以 感知 和 嘲笑 在 我的 温顺
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

我感觉全世界都能看到并嘲笑我这卑微的屈辱。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ai][hæv; həv] [sed]
I know not why I have said
我 知道 不是 为什么 我 有 说

我不知道我为什么会这么说。

[səʊ] [mʌtʃ] , — [waɪ] [ai][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['siːkrət][maɪnd] ,
so much , — why I have betrayed to you so much of my secret mind ,
所以 很多 , — 为什么 我 有 背叛 到 你 所以 很多 的 我的 秘密 头脑 ,

太多太多——为什么我向你透露了这么多我内心深处的秘密，

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['pɜːpəs] .
and stooped to vindicate my purpose .
和 弯腰 到 表白 我的 目的 .

我甚至屈尊俯就，以证明我的目的。

[ai]['nevə(r)] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
I never meant it .
我 绝不 意思是 它 .

我从来都不是那个意思。

[ə'ɡen] [ai] [seɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kləʊz] [ðɪs] ['kɒnfərəns] .
Again I say , we must close this conference .
再次 我 说 , 我们 必须 关闭 这 会议 .

我再次强调，我们必须结束这次会议。

" ['hɑːli] [hɪə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
" Harley here walked to the door , and opened it significantly .
" 哈雷 这里 步行 到 这 门 , 和 打开 它 显著地 .

“哈雷走到门口，大幅度地打开了门。”

" [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , [lɔːd] - , — [bʌt; bət] [wʌn] .
" One word more , Lord L'Estrange , — but one .
" 一 单词 更多的 , 主 - , — 但 一 .

“莱斯特兰奇大人，我再说一句话——就一句话。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .
You will not hear me .
你 将要 不是 听到 我 .

你听不到我的话。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[kəm'pærətɪv]	['streɪndʒə(r)]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[frend]	,	[ə; eɪ]	[frend]	[dɪə(r)]	[ænd; ənd]	['ɪntɪmət]	,
I	**am**	**a**	**comparative**	**stranger**	**,**	**but**	**you**	**have**	**a**	**friend**	**,**	**a**	**friend**	**dear**	**and**	**intimate**	**,**
我	是	一个	比较	陌生人	,	但	你	有	一个	朋友	,	一个	朋友	亲爱的	和	亲密的	,

我算是陌生人，但你却有朋友，一位亲密无间的朋友。

[naʊ]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ruːf]	.
now	**under**	**the**	**same**	**roof**	**.**
现在	在下面	这	相同的	屋顶	.

现在他们都在同一屋檐下。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[kən'sent]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	['kaʊnsl]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	?
Will	**you**	**consent**	**,**	**at**	**least**	**,**	**to**	**take**	**counsel**	**of**	**Mr**	**.**	**Audley**	**Egerton**	**?**
将要	你	同意	,	在	至少	,	到	拿	法律顾问	的	先生	.	奥德利	埃格顿	?

你至少愿意接受奥德利·埃格顿先生的建议吗?

[nʌn]	[kæn; kən]	[daʊt]	[hɪz; ɪz]	['frendʃɪp]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	;
None	**can**	**doubt**	**his**	**friendship**	**for**	**you**	**;**
没有任何	能	怀疑	他的	友谊	为了	你	;

谁都不会怀疑他对你的友谊;

[nʌn]	[kæn; kən]	[daʊt]	[ðæt]	[wɒt'evə(r)]	[hiː; hi]	[əd'vaɪz]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[best]	[bɪ'kʌmz]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɒnə(r)]	.
none	**can**	**doubt**	**that**	**whatever**	**he**	**advise**	**will**	**be**	**that**	**which**	**best**	**becomes**	**your**	**honour**	**.**
没有任何	能	怀疑	那	任何	他	建议	将要	是	那	哪个	最好的	变成	你的	荣誉	.

任何人都不会怀疑，他提出的建议一定是最符合您荣誉的。

[wɒt]	,	[maɪ]	[lɔːd]	,	[juː; jʊ]	['hezɪteɪt]	,
What	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**you**	**hesitate**	**,**
什么	,	我的	主	,	你	犹豫	,

什么? 大人，您犹豫了?

—	[juː; jʊ]	[fiːl]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[kən'faɪd]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['dɪərɪst]	[frend]	[ə; eɪ]	['pɜːpəs]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wʊd]	[kən'dem]	?
—	**you**	**feel**	**ashamed**	**to**	**confide**	**to**	**your**	**dearest**	**friend**	**a**	**purpose**	**which**	**his**	**mind**	**would**	**condemn**	**?**
—	你	感觉	羞愧	到	信任	到	你的	亲爱的	朋友	一个	目的	哪个	他的	头脑	会	谴责	?

——你是不是因为害怕自己最亲密的朋友会谴责你的目的，而羞于向他吐露心声?

[ðen]	[ai]	[wɪl]	[siːk]	[hɪm]	,
Then	**I**	**will**	**seek**	**him**	**,**
然后	我	将要	寻找	他	,

然后我会去找他，

[ai]	[wɪl]	[ɪm'plɔː(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[seɪv]	[juː; jʊ]	[frɒm; frəm]	[wɒt]	[kæn; kən]	[bʌt; bət]	[ɪn'teɪl]	[rɪ'pentəns]	.	”
I	**will**	**implore**	**him**	**to**	**save**	**you**	**from**	**what**	**can**	**but**	**entail**	**repentance**	**.**	**”**
我	将要	恳求	他	到	节省	你	从	什么	能	但	包含	悔改	.	”

我将恳求他救你脱离那只能让你忏悔的境地。

“	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	,	[ai]	[mʌst; məst]	[fə'bɪd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[siː]	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	.
“	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**	**I**	**must**	**forbid**	**you**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**.**
“	先生	.	戴尔	,	我	必须	禁止	你	到	看	先生	.	埃格顿	.

“戴尔先生，我必须禁止你与埃格顿先生见面。”

[wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['seɪkrɪd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
What has passed between us ought to be as sacred to you as a
什么 有 通过了 之间 我们 应该 到 是 作为 神圣 到 你 作为 一个
[priːst] [ɒv; əv] [rəʊm] [həʊldz] [kən'feʃ(ə)n] .
priest of Rome holds confession .
牧师 的 罗马 持有 忏悔 .

我们之间发生的一切，对你来说应该像罗马神父主持忏悔仪式一样神圣。

[ðɪs] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] ['kɒntent] [juː; jʊ] :
This much , however , I will say to content you :
这 很多 , 然而 , 我 将要 说 到 内容 你 :

不过，为了让你们满意，我只能说：

[ai] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['rendə(r)][ˌem 'iː] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɔːdli]
I promise that I will do nothing that shall render me unworthy of Mr . Audley
我 承诺 那 我 将要 做 没有什么 那 将 使成为 我 不配 的 先生 . 奥德利
[ɛɡɝtənz] ['frendʃɪp] ,
Egerton's friendship ,
埃格顿的 友谊 ,

我保证不会做任何有损我配得上奥德利·埃格顿先生友谊的事情。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ʃæl; ʃəl]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm][ɪn] ['bleɪmɪŋ] .
or which his fine sense of honour shall justify him in blaming .
或者 哪个 他的 美好的 感觉 的 荣誉 将 证明合法 他 在 指责 .

或者他那高度的荣誉感会让他有理由责怪别人。

[let] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] . ”
Let that satisfy you . ”
让 那 满足 你 . ”

就此作罢吧。

“ [ɑː] , [maɪ] [lɔːd] , ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['pɔːzɪŋ] [ɪ'rezəluːt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd]
“ Ah , my Lord , ” cried Mr . Dale , pausing irresolute at the doorway , and
“ 啊 , 我的 主 , ” 哭 先生 . 戴尔 , 暂停 徊 在 这 门口 , 和
['siːzɪŋ] ['hɑːrliːz] [hænd] ,
seizing Harley's hand ,
抓住 哈雷的 手 ,

“啊，我的大人，”戴尔先生喊道，犹豫地停在门口，一把抓住哈利的手。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [səb'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə] ['haɪə(r)] ['kaʊnsl]
“ I should indeed be satisfied if you would submit yourself to higher counsel
“ 我 应该 的确 是 使满意 如果 你 会 提交 你自己 到 更高 法律顾问
[ðæn; ðən] [maɪn] ,
than mine ,
比 矿 ,

“如果你愿意接受比我更高的建议，我将非常满意。”

— [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [ɛɡɝtənz] , [ðæn; ðən] [mænz] .
— than Mr . Egerton's , than man's .
— 比 先生 . 埃格顿的 , 比 男人的 .

比埃格顿先生的还要好，比男人的还要好。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [preə(r)] ? ”
Have you never felt the efficacy of prayer ? ”
有 你 绝不 毛毡 这 功效 的 祷告 ? ”

你从未感受到过祷告的力量吗？

“ [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] ['weɪstɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːli] , “ [ænd; ənd][ai][deə(r)][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
“ My life has been wasted , ” replied Harley , “ and I dare not , therefore ,
“ 我的 生活 有 到过 浪费 , ” 回复 哈雷 , “ 和 我 敢 不是 , 所以 ,

“我的人生已经虚度了，”哈利回答说，“因此，我不敢……”

[bəʊst] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [preə(r)] [ˌefɪ'keɪʃəs] .
boast that I have found prayer efficacious .
夸 那 我 有 成立 祷告 有效的 .

我自夸说，我发现祈祷是有效的。

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,
But , so far back as I can remember ,
但 , 所以 远的 后退 作为 我 能 记住 ,

但是，就我记忆所及，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [biːn] [maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ,
it has at least been my habit to pray to Heaven , night and morning ,
它 有 在 至少 到过 我的 习惯 到 祈祷 到 天堂 , 夜晚 和 早晨 ,

至少我一直以来都有早晚向上帝祈祷的习惯。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [liːst] — [ʌn'tɪl] — ” [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] ['kændə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [fɔːst]
until at least — until — ” The natural and obstinate candour of the man forced
直到 在 至少 — 直到 — ” 这 自然的 和 顽固 坦率 的 这 男人 强制
[aʊt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ,
out the last words ,
出去 这 最后的 字 ,

“至少直到——直到——” 这人天生的、固执的坦率迫使他吐出了最后几个字。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ˌrezə'veɪʃn] .
which implied reservation .
哪个 暗示 预订 .

这暗示着保留意见。

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
He stopped short .
他 停止 短的 .

他突然停住了脚步。

“ [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [rɪ'vendʒ] ?
“ Until you have cherished revenge ?
“ 直到 你 有 珍爱 复仇 ?

“直到你真正体会到复仇的滋味？”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [preɪ] [sɪns] ?
You have not dared to pray since ?
你 有 不是 敢于 到 祈祷 自从 ?

你从那时起就不敢祈祷了吗?

[əʊ] , [rɪ'flekt] [wɒt] ['iːv(ə)l] [ðeə(r)] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [wen] [wiː; wi][deə(r)] [nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] ,
Oh , reflect what evil there is within us , when we dare not come before Heaven ,
哦 , 反映 什么 邪恶的 那里 是 之内 我们 , 什么时候 我们 敢 不是 来 前 天堂 ,

哦，请反思一下我们内心深处的邪恶，当我们不敢来到天父面前时，我们该是多么邪恶啊！

— [deə(r)] [nɒt] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wɪʃ] .
— dare not pray for what we wish .
— 敢 不是 祈祷 为了 什么 我们 希望 .

——不敢祈求我们所希望的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [muːvd] .
You are moved .
你 是 已搬 .

你被感动了。

[ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɔːts] .
I leave you to your own thoughts .
我 离开 你 到 你的 自己的 想法 .

我不打扰你思考。

” ['hɑːli] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [pɑːst] [hɪm] [baɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] ,
” Harley inclined his head , and the parson passed him by , and left him alone ,
” 哈雷 倾斜 他的 头 , 和 这 牧师 通过了 他 经过 , 和 左边 他 独自的 ,
— ['stɑːtld] [ɪn'diːd] ;
— startled indeed ;
— 惊慌 的确 ;

哈利微微颔首，牧师从他身边走过，留下他独自一人——他确实吓了一跳；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi] ['sɔfənd] ?
but was he softened ?
但 曾是 他 软化 ?

但他心软了吗?

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [deɪl] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
As Mr . Dale hurried along the corridor , much agitated ,
作为 先生 . 戴尔 慌忙 沿着 这 走廊 , 很多 激动 ,

戴尔先生焦躁不安地沿着走廊匆匆走过,

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [stəʊl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] [fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [beɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lɪŋkɪŋ]
Violante stole from a recess formed by a large bay window , and linking
维奥兰特 偷窃 从 一个 凹陷处 形成 经过 一个 大的 湾 窗户 , 和 链接
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
her arm in his ,
她 手臂 在 他的 ,

维奥兰特从一扇大凸窗形成的凹陷处偷偷溜了出来，挽住了他的胳膊。

[sed] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət] ['tɪmɪdli] : “ [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [deɪl]
said anxiously , but timidly : “ I have been waiting for you , dear Mr . Dale
说 焦虑地 , 但 胆怯地 : “ 我 有 到过 等待 为了 你 , 亲爱的 先生 . 戴尔
; [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] !
; and so long !
; 和 所以 长的 !

他焦急而又怯生生地说：“亲爱的戴尔先生，我一直在等您，等了好久好久！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [lɔːd] - ? ”
You have been with Lord L'Estrange ? ”
你 有 到过 和 主 - ? ”

你曾与莱斯特兰奇勋爵在一起?

“ [wel] ! ”
“ Well ! ”
“ 出色地 ! ”

“出色地！”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [spiːk] ?
“ Why do you not speak ?
“ 为什么 做 你 不是 说话 ?

你为什么不说话?

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [hɪm] ['kʌmfət] , ['hæpɪə] ? ”
You have left him comforted , happier ? ”
你 有 左边 他 安慰 , 更快乐 ? ”

你离开时他感到安慰和快乐了吗?

“ ['hæpɪə] !
“ Happier !
“ 更快乐 !

“更快乐！”

[nəʊ] . ”
No . ”
不 . ”

不。”

“ [wɒt] ! ” [sed] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] ,
“ What ! ” said Violante , with a look of surprise ,
“ 什么 ! ” 说 维奥兰特 , 和 一个 看 的 惊喜 ,

“什么！”维奥兰特一脸惊讶地说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsædnəs] [nɒt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð] [ˈpetjuləns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [təʊn] .
and a sadness not unmixed with petulance in her quick tone .
和 一个 悲伤 不是 未混合的 和 性急 在 她 快的 语气 .

她语气急促，却又夹杂着一丝悲伤和任性。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[dʌz] [hiː; hi] [ðen] [səʊ] [ɡriːv] [ðæt] [ˈhelən] [prɪˈfɜːz] [əˈnʌðə(r)] ?
does he then so grieve that Helen prefers another ?
做 他 然后 所以 悲伤 那 海伦 偏好 其他 ?

那么，他是否因为海伦更喜欢别人而感到如此悲痛呢?

” [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪˈmoʊʃnz] [ðæt] [dɪˈstɜːbd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈmɪstə(r)] . [deɪl] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ]
” Despite the grave emotions that disturbed his mind , Mr . Dale was struck by
” 尽管 这 严重 情绪 那 不安 他的 头脑 , 先生 . 戴尔 曾是 击 经过
[viːolɑːntɛz] [ˈkwestʃən] ,
Violante's question ,
维奥兰特的 问题 ,

尽管戴尔先生内心充满复杂的情绪，但他还是被维奥兰特的问题深深打动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] .
and the voice in which it was said .
和 这 嗓音 在 哪个 它 曾是 说 .

以及说话的声音。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendəli] .
He loved her tenderly .
他 喜爱 她 温柔地 .

他深爱着她。

“ [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][ˌeɪ ˈem][ɡlæd] [ðæt] [ˈhelən] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [lɔːd] - .
“ Child , child , ” said he , “ I am glad that Helen has escaped Lord L'Estrange .
“ 孩子 , 孩子 , ” 说 他 , “ 我 是 高兴的 那 海伦 有 逃脱 主 - .

“孩子，孩子,”他说，“我很高兴海伦逃离了莱斯特兰奇勋爵。”

[bɪˈweə(r)] , [əʊ] , [bɪˈweə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [ɪkˈsaɪt] [ˈeni] [ˈdʒentlə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [jɔːˈself] .
Beware , oh , beware how he excite any gentler interest in yourself .
提防 , 哦 , 提防 如何 他 激发 任何 更温和 兴趣 在 你自己 .

务必小心，务必小心他如何激起你任何更温柔的兴趣。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] , — [mɔː(r)] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [əˈrɪdʒən(ə)l]
He is a dangerous man , — more dangerous for glimpses of a fine original
他 是 一个 危险的 男人 , — 更多的 危险的 为了 惊鸿一瞥 的 一个 美好的 原来的
[ˈneɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

他是个危险人物，——因为他偶尔流露出的美好天性更让他危险。

[hiː; hi] [meɪ] [wel] [muːv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] ,
He may well move the heart of the innocent and inexperienced ,
他 可能 出色地 移动 这 心 的 这 清白的 和 缺乏经验 ,

他或许能打动那些天真无邪、缺乏经验的人的心。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['streɪndʒli] [krept] ['ɪntuː] [maɪn] .
for he has strangely crept into mine .
为了 他 有 奇怪的 悄悄地爬 进入 矿 .

因为他不知不觉地闯入了我的生活。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] ['swəʊlən] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd]['aɪə(r)][ænd; ənd] ['mælɪs] . ”
But his heart is swollen with pride and ire and malice . ”
但 他的 心 是 肿 和 自豪 和 愤怒 和 恶意 . ”

但他心中却充满了骄傲、愤怒和恶意。

“ [juː; jʊ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !
“ You mistake ; it is false !
“ 你 错误 ; 它 是 错误的 !

“你弄错了，这是假的！”

” [kraɪd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [ɪm'petʃuəsli] .
” cried Violante , impetuously .
” 哭 维奥兰特 , 冲动地 .

“维奥兰特冲动地喊道。”

“ [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [ə'spɜːs] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [maɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm]
“ I cannot believe one word that would asperse him who has saved my father from
“ 我 不能 相信 一 单词 那 会 刺痛 他 WHO 有 已保存 我的 父亲 从
[ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ,
a prison ,
一个 监狱 ,

“我无法相信任何诋毁他的话，他可是把我父亲从监狱里救出来的。”

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [deθ] .
or from death .
或者 从 死亡 .

或死于死亡。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['triːtɪd] [hɪm] ['dʒentli] .
You have not treated him gently .
你 有 不是 治疗 他 轻轻地 .

你没有善待他。

[hiː; hi] ['fænsiz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [rɒŋd] [baɪ] ['lenəd] , [rɪ'siːvd] [ɪn'grætɪtjuːd] [frɒm; frəm] ['helən] .
He fancies he has been wronged by Leonard , received ingratitude from Helen .
他 幻想 他 有 到过 冤枉 经过 伦纳德 , 已收到 忘恩负义 从 海伦 .

他觉得自己受到了伦纳德的亏待，又受到了海伦的忘恩负义。

[hiː; hi][hæz; həz] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
He has felt the sting in proportion to his own susceptible and generous
他 有 毛毡 这 蜇 在 部分 到 他的 自己的 易受影响的 和 慷慨的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

他感受到的刺痛与他那颗敏感而慷慨的心成正比。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃ'aɪdɪd] [weə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [suːðd] .
and you have chided where you should have soothed .
和 你 有 责备 在哪里 你 应该 有 舒缓 .

你本该安抚别人，却反而责备了别人。

[pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] - !
Poor Lord L'Estrange !
贫穷的 主 - !

可怜的莱斯特兰奇勋爵！

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [left] [hɪm] [stɪl] [ɪn'dɪɡnənt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ? ”
And you have left him still indignant and unhappy ? ”
和 你 有 左边 他 仍然 愤怒 和 不开心 ? ”

你让他离开时仍然愤愤不平、郁闷不已?

“ ['fuːlɪʃ] [ɡɜːl] !
“ Foolish girl !
“ 愚蠢 女孩 !

“愚蠢的女孩！”

[ai][hæv; həv] [left] [hɪm] ['medɪteɪtɪŋ] [sɪn] ; [ai][hæv; həv] [left] [hɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [preɪ] ;
I have left him meditating sin ; I have left him afraid to pray ;
我 有 左边 他 冥想 罪 ; 我 有 左边 他 害怕的 到 祈祷 ;

我让他沉溺于罪恶之中；我让他害怕祈祷；

[ai][hæv; həv] [left] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] — [bʌt; bət] [wɪtʃ]
I have left him on the brink of some design — I know not what — but which
我 有 左边 他 在 这 边缘 的 一些 设计 — 我 知道 不是 什么 — 但 哪个
[ɪn'vɒlvz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['lenəd] [ɪn]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ;
involves more than Leonard in projects of revenge ;
涉及 更多的 比 伦纳德 在 项目 的 复仇 ;

我让他陷入某种计划的边缘——我不知道是什么计划——但这个计划涉及的不仅仅是伦纳德，而是复仇计划；

[ai][hæv; həv] [left] [hɪm][səʊ] , [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biː; bi] ['riːəli] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
I have left him so , that if his heart be really susceptible and generous ,
我 有 左边 他 所以 , 那 如果 他的 心 是 真的 易受影响的 和 慷慨的 ,

我把他留下来，是为了让他如果真的心地善良、慷慨大方的话。

[hiː; hi] [wɪl] [weɪk] [frɒm; frəm] [rɒθ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'mɔːs]
he will wake from wrath to be the victim of long and unavailing remorse
他 将要 唤醒 从 愤怒 到 是 这 受害者 的 长的 和 徒劳无功 悔恨
.
.
.

他将从愤怒中醒来，却发现自己成了漫长而徒劳的悔恨的受害者。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] , [tel] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɒt] [ai] [seɪ] ,
If your father has influence over him , tell Dr . Riccabocca what I say ,
如果 你的 父亲 有 影响 超过 他 , 告诉 博士 . - 什么 我 说 ,
[ænd; ənd][bɪd] [hɪm] [siːk] ,
and bid him seek ,
和 出价 他 寻找 ,

如果你父亲对他有影响力，就把我说的话告诉里卡博卡医生，让他去找找看。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [seɪv] , [ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [hɪm'self] .
and in his turn save , the man who saved himself .
和 在 他的 转动 节省 , 这 男人 WHO 已保存 他自己 .

反过来，他也拯救了那个自救的人。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['lɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , — [hiː; hi] ['meɪbi] [mɔː(r)]['dəʊsaɪl][tuː; tə] [fə'lɒsəfi] .
He has not listened to religion , — he maybe more docile to philosophy .
他 有 不是 听着 到 宗教 , — 他 或许 更多的 温顺 到 哲学 .

他不听从宗教的教导，或许他更容易接受哲学。

[ai] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)][lɒŋɡə(r)] , — [ai][mʌst; məst][ɡəʊ][tuː; tə] ['lenəd] .
I cannot stay here longer , — I must go to Leonard .
我 不能 停留 这里 更长 , — 我 必须 去 到 伦纳德 .

我不能在这里久留了，我必须去找伦纳德。

" ['mɪstə(r)] . [deɪl] [brəʊk] [frɒm; frəm][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ][ænd; ənd] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ; [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]
" Mr . Dale broke from Violante and hurried down the corridor ; Violante
" 先生 . 戴尔 打破 从 维奥兰特 和 慌忙 向下 这 走廊 ; 维奥兰特
[stʊd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ,
stood on the same spot ,
站立 在 这 相同的 点 ,

戴尔先生挣脱了维奥兰特的怀抱，匆匆沿着走廊走去；维奥兰特则站在原地，

[stʌnd] [ænd; ənd] ['breθləs] .
stunned and breathless .
目瞪口呆 和 喘不过气 .

震惊不已，喘不过气来。

['hɑːli] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [sɪn] !
Harley on the brink of some strange sin !
哈雷 在 这 边缘 的 一些 奇怪的 罪 !

哈雷正处于某种奇怪罪行的边缘！

['hɑːli] [tuː; tə] [weɪk] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] !
Harley to wake , the victim of remorse !
哈雷 到 唤醒 , 这 受害者 的 悔恨 !

哈雷醒来，悔恨的受害者！

['hɑːli] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !
Harley to be saved , as he had saved her father !
哈雷 到 是 已保存 , 作为 他 有 已保存 她 父亲 !

哈莉终于得救了，就像他救了她父亲一样！

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [hiːv] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
Her breast heaved , her colour went and came , her eyes were
她 胸部 喘息 , 她 颜色 去 和 来了 , 她 眼睛 是
[reɪzd] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [m'ɜːməd] .
raised , her lips murmured .
提高 , 她 嘴唇 低声说道 .

她胸口剧烈起伏，脸色忽红忽白，眼睛向上抬起，嘴唇低语。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [wɪð] [sɒft] ['fʊtsteps] [ʌp] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] ['gliːmɪŋ] [frɒm; frəm]
She advanced with soft footsteps up the corridor ; she saw the lights gleaming from
她 先进的 和 柔软的 脚步声 向上 这 走廊 ; 她 锯 这 灯 闪闪发光 从
['hɑːrliːz] [ruːm] ,
Harley's room ,
哈雷的 房间 ,

她轻手轻脚地沿着走廊走去；她看到哈莉的房间里亮着灯。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːkənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃʌt] [tuː; tə]
and suddenly they were darkened , as the inmate of the room shut to
和 突然 他们 是 变暗 , 作为 这 囚犯 的 这 房间 关闭 到
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

突然间，房间里一片漆黑，因为房间里的人关上了门。

[wɪð] ['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd] .
with angry and impatient hand .
和 生气的 和 不耐烦 手 .

用愤怒和不耐烦的手。

[æn; ən] ['aʊtwəd] [ækt]['ɒf(ə)n] [bi'trei] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [maɪnd] .
An outward act often betrays the inward mind .
一个 向外 行为 经常 背叛 这 向内 头脑 .

外在行为往往会暴露内心想法。

[æz; əz] ['hɑːli] [hæd; həd] [ðʌs] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
As Harley had thus closed the door ,
作为 哈雷 有 因此 关闭 这 门 ,

哈雷就这样关上了门。

[səʊ][hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] [s'ɒftɐ] [ænd; ənd]
so had he sought to shut his heart from the intrusion of softer and
所以 有 他 寻求 到 关闭 他的 心 从 这 入侵 的 更柔和 和
[h'əʊliɐ] [θɔːts] .
holier thoughts .
更神圣 想法 .

所以他试图封闭自己的内心，不让更温柔、更神圣的思想侵入。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːθˌstəʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'zɒlvd] [ænd; ənd]
He had turned to his hearthstone , and stood on it , resolved and
他 有 转向 到 他的 炉石传说 , 和 站立 在 它 , 已解决 和
['hɑːd(ə)nd] .
hardened .
硬化 .

他转身面向炉石，站在上面，神情坚定而冷酷。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [fɪ'deləti] [fɑː(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [kʊd; kəd][nɒt]
The man who had loved with such pertinacious fidelity far so many years could not
这 男人 WHO 有 喜爱 和 这样的 顽强的 忠诚 远的 所以 许多 年 可以 不是
[æt; ət][wʌns] [pɑːt] [wɪð] [heɪt] .
at once part with hate .
在 一次 部分 和 恨 .

多年来一直忠贞不渝地爱着对方的男人，不可能一下子就与仇恨断绝关系。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['ruːtɪd] [fɔːs] !
A passion once admitted to his breast , clung to it with such rooted force !
一个 热情 一次 承认 到 他的 胸部 , 紧紧抓住 到 它 和 这样的 根 力量 !

一旦将某种激情铭刻于心，便会牢牢扎根，无法动摇！

[bʌt; bət] [wəʊ] , [wəʊ] [tuː; tə] [ðiː] , ['hɑːli] - , [ɪf] [tə'mɒrəʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ðaʊ] [stænd]
But woe , woe to thee , Harley L'Estrange , if tomorrow at this hour thou stand
但 悲哀 , 悲哀 到 你 , 哈雷 - , 如果 明天 在 这 小时 你 站立
[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] ,
at the hearthstone ,
在 这 炉石传说 ,

但是，哈利·莱斯特兰奇，如果你明天此时此刻站在炉边，那你就惨了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðaɪ]	**thy**	你的
[dɪ'zaɪnz]	**designs**	设计
[ə'kʌmplɪʃt]	**accomplished**	完成
,	**,**	,
['nəʊɪŋ]	**knowing**	会心
[ðæt]	**that**	那
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[fʊl'fɪlmənt]	**fulfilment**	履行
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðaɪ]	**thy**	你的
[blaɪnd]	**blind**	瞎的
[wɪl]	**will**	将要
,	**,**	,

你的计划得以实现，因为他知道，在你盲目的意志得以实现的过程中，

[ðaʊ]	**thou**	你
[hæst]	**hast**	哈斯特
[met]	**met**	遇见
['fɔːlshʊd]	**falsehood**	谬误
[wɪð]	**with**	和
['fɔːlshʊd]	**falsehood**	谬误
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[dɪ'sepʃn]	**deception**	欺骗
[wɪð]	**with**	和
[dɪ'siːt]	**deceit**	欺骗
!	**!**	!

你以谎言回应谎言，以欺骗回应诡诈！

[wɒt]	**What**	什么
[ðəʊ]	**though**	尽管
[ðəʊz]	**those**	那些
[dɪ'zaɪnz]	**designs**	设计
[naʊ]	**now**	现在
[siːm]	**seem**	似乎
[səʊ]	**so**	所以
[kən'sʌmət]	**consummate**	完善
,	**,**	,
[səʊ]	**so**	所以
[dʒʌst]	**just**	只是
,	**,**	,
[səʊ]	**so**	所以
[ə'prəʊpriət]	**appropriate**	合适的
,	**,**	,
[səʊ]	**so**	所以
[ɪk'skwɪzɪt]	**exquisite**	精美的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[rɪ'vendʒ]	**revenge**	复仇
,	**,**	,

虽然这些设计现在看来如此完美，如此公正，如此恰当，如此精妙绝伦的复仇，

—	**—**	—
[siːm]	**seem**	似乎
[tuː; tə]	**to**	到
[ðiː]	**thee**	你
[ðə; ði]	**the**	这
[səʊl]	**sole**	唯一
[rɪ'vendʒ]	**revenge**	复仇
[wɪt]	**wit**	有
[kæn; kən]	**can**	能
[plæn]	**plan**	计划
[ænd; ənd]	**and**	和
['sɪvəlaɪzd]	**civilized**	文明
[laɪf]	**life**	生活
[ə'laʊ]	**allow**	允许
:	**:**	:

——在你看来，这是唯一一种既符合文明生活又能策划出来的复仇方式：

[wɪlt]	**wilt**	枯萎
[ðaʊ]	**thou**	你
['evə(r)]	**ever**	曾经
[wɒʃ]	**wash**	洗
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ðaɪ]	**thy**	你的
['meməri]	**memory**	记忆
[ðə; ði]	**the**	这
[steɪn]	**stain**	弄脏
[ðæt]	**that**	那
[wɪl]	**will**	将要
['sʌli]	**sully**	玷污
[ðaɪn]	**thine**	你的
['ɒnə(r)]	**honour**	荣誉
?	**?**	?

你是否能够洗去记忆中那玷污你名誉的污点？

[ðaʊ]	**Thou**	你
,	**,**	,
[tuː]	**too**	也
,	**,**	,
[prəu'fes]	**professing**	声称
['frendʃɪp]	**friendship**	友谊
[stɪl]	**still**	仍然
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
['mɑːskɪŋ]	**masking**	掩蔽
['pɜːfədi]	**perfidy**	背信弃义
['ʌndə(r)]	**under**	在下面
[smaɪlz]	**smiles**	微笑
!	**!**	!

你也是，口口声声说着友谊，却在笑容下掩藏着背信弃义！

[grɑːnt]	**Grant**	授予
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[rɒŋ]	**wrong**	错误的
[biː; bi]	**be**	是
[greɪt]	**great**	伟大的
[æz; əz]	**as**	作为
[ðaʊ]	**thou**	你
[diːm]	**deem**	认为
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,
—	**—**	—
[biː; bi]	**be**	是
[ten]	**ten**	十
[taɪmz]	**times**	时代
['greɪtə(r)]	**greater**	更大的
:	**:**	:

即使你认为罪恶再大，也愿罪恶比你认为的还要大十倍：

[ðə; ði]	**the**	这
[sens]	**sense**	感觉
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðaɪ]	**thy**	你的
['miːnnəs]	**meanness**	卑鄙
,	**,**	,
[əʊ]	**O**	哦
['dʒentlmən]	**gentleman**	绅士
[ænd; ənd]	**and**	和
['səʊldʒə(r)]	**soldier**	士兵
,	**,**	,

绅士和士兵啊，你竟如此卑鄙！

[wɪl]	**will**	将要
[brɪŋ]	**bring**	带来
[ðə; ði]	**the**	这
[blʌʃ]	**blush**	脸红
[tuː; tə]	**to**	到
[ðaɪ]	**thy**	你的
[tʃiːk]	**cheek**	脸颊
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[depθ]	**depth**	深度
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðaɪ]	**thy**	你的
['sɒlətjuːd]	**solitude**	孤独
.	**.**	.

在你孤独的深处，它会让你的脸颊泛起红晕。

[ðaʊ]	**Thou**	你
,	**,**	,
[huː]	**who**	WHO
[naʊ]	**now**	现在
['θɪŋkɪst]	**thinkest**	思考
['ʌðə(r)z]	**others**	其他的
[ʌn'wɜːði]	**unworthy**	不配
[ə; eɪ]	**a**	一个
['trʌstfʊl]	**trustful**	值得信赖的
[lʌv]	**love**	爱
,	**,**	,
[wɪlt]	**wilt**	枯萎
[fiːl]	**feel**	感觉
[ðaɪ'self]	**thyself**	你自己
[fər'evə(r)]	**forever**	永远
[ʌn'wɜːði]	**unworthy**	不配
[ðeəz]	**theirs**	他们的
.	**.**	.

你若现在认为别人不值得你全心全意地爱，你将永远觉得自己不值得别人的爱。

[ðaɪ] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [wɪl] [nəʊ] [nɒt] [rɪˈpəʊz] .
Thy seclusion will know not repose .
你的 隔离 将要 知道 不是 休息 .

你的隐居生活将永无安宁。

[ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [mæn] [wɪl] [fəˈseɪk] [ðiː] .
The dignity of man will forsake thee .
这 尊严 的 男人 将要 背叛 你 .

人的尊严将离你而去。

[ðaɪ] [praʊd] [aɪ] [wɪl] [kweɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪz] .
Thy proud eye will quail from the gaze .
你的 自豪的 眼睛 将要 鹌鹑 从 这 目光 .

你骄傲的双眼会因这凝视而颤抖。

[ðaɪ] [step] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [spɜːn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tredz] [ɒn] .
Thy step will no longer spurn the earth that it treads on .
你的 步 将要 不 更长 拒绝 这 地球 那 它 踏板 在 .

你的脚步不再践踏大地。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [wʌns] [dʌn] [ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [ˈhəʊlli] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] .
He who has once done a base thing is never again wholly reconciled to honour .
他 WHO 有 一次 完毕 一个 根据 事物 是 绝不 再次 完全 和解 到 荣誉 .

做过卑劣之事的人，永远不会再完全接受荣誉。

[ænd; ənd] [wəʊ] — [θraɪs] [wəʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [lɜːn] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ðaɪ] [ˈfænsid]
And woe — thrice woe , if thou learn too late that thou hast exaggerated thy fancied
和 悲哀 — 三次 悲哀 , 如果 你 学习 也 晚的 那 你 哈斯特 夸张的 你的 幻想
[rɒŋ] :
wrong :
错误的 :

如果你醒悟得太晚，发现自己夸大了想象中的错误，那真是祸不单行！

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪkˈskjuːs] , [weə(r)] [ðaʊ] [siːst] [nʌn] ; [ðæt] [ðaɪ] [frend] [meɪ] [hæv; həv] [əː] ,
that there is excuse , where thou seest none ; that thy friend may have erred ,
那 那里 是 原谅 , 在哪里 你 西斯特 没有任何 ; 那 你的 朋友 可能 有 犯错 ,

即使你看不到任何借口，也要相信其中可能存在借口；你的朋友或许犯了错。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈerə(r)] [ɪz] [ˈviːniəl] [kəmˈpeəd] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈfænsid] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] !
but that his error is venial compared to thy fancied retribution !
但 那 他的 错误 是 可怜的 比较的 到 你的 幻想 报应 !

但与你想象中的报复相比，他的错误简直微不足道！

[ðʌs] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [suːˈpɜːb] [ɪˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəs] [ˈpaʊə(r)] , [ðəʊ] [ˈlæviʃ] [ɒn] [ə; eɪ]
Thus , however , in the superb elation of conscious power , though lavished on a
因此 , 然而 , 在 这 高超 欣喜 的 有意识的 力量 , 尽管 慷慨的 在 一个
[ˈmɪzrəbl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
miserable object ,
悲惨的 目的 ,

然而，即便倾注于一个可悲的对象身上，在意识力量的极致愉悦中，

— [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wʌn] [ˈiːv(ə)l] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl] [θɔːt] ,
— a terrible example of what changes one evil and hateful thought ,
— 一个 糟糕的 例子 的 什么 变化 一 邪恶的 和 可恶 想法 ,

——这是一个可怕的例子，它展现了是什么改变了一个邪恶和仇恨的想法。

[ˈtʃerɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈskluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] , [kæn; kən] [meɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [ˈneɪtʃə(r)] ,
cherished to the exclusion of all others , can make in the noblest nature ,
珍爱 到 这 排除 的 全部 其他的 , 能 制作 在 这 最高贵 自然 ,
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

被珍视胜过一切，能够展现最高尚的品格，屹立不倒，

[ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,
on the hearth of his fathers ,
在 这 炉 的 他的 父亲们 ,

在他祖先的炉火旁，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][kʊd; kəd]
and on the abyss of a sorrow and a shame from which there could
和 在 这 深渊 的 一个 悲哀 和 一个 耻辱 从 哪个 那里 可以
[biː; bi][nəʊ] [rɪ'kɔːl] ,
be no recall ,
是 不 记起 ,

坠入无法挽回的悲伤和耻辱的深渊，

[ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][mæn] .
the determined and scornful man .
这 决定 和 轻蔑的 男人 .

那个意志坚定、傲慢自大的人。

[ə; eɪ][hænd][ɪz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [fɔːm] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
A hand is on the door , — he does not hear it ; a form passes the threshold ,
一个 手 是 在 这 门 , — 他 做 不是 听到 它 ; 一个 形式 通过 这 临界点 ,

一只手放在门上——他没有听见；一个身影跨过了门槛，

- [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [lait] [step] ['pɔːzɪz] , [ə; eɪ] [sɒft] [aɪ] [geiz] .
- he does not see it ; a light step pauses , a soft eye gazes .
- 他 做 不是 看 它 ; 一个 光 步 停顿 , 一个 柔软的 眼睛 凝视 .

他没有看见；一个轻盈的脚步停顿了一下，一双柔和的眼睛凝视着。

[def] [ænd; ənd][blaɪnd] [stɪl] [tuː; tə][bəuθ] .
Deaf and blind still to both .
聋 和 瞎的 仍然 到 两个都 .

对两者都依然又聋又瞎。

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] [keɪm] [ɒn] , ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Violante came on , gathering courage , and stood at the hearth by his side .
维奥兰特 来了 在 , 采集 勇气 , 和 站立 在 这 炉 经过 他的 边 .

维奥兰特鼓起勇气，走到他身边，站在壁炉旁。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

“ [lɔːd] - , ['nəʊb(ə)l] [frend] ! ”
“ LORD L'ESTRANGE , noble friend ! ”
“ 主 - , 高贵 朋友 ! ”

“莱斯特兰奇勋爵，高贵的朋友！”

“ [juː; jʊ] ! — [ænd; ənd][hɪə(r)] — [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] ?
“ You ! — and here — Violante ? Is it I whom you seek ?
“ 你 ! — 和 这里 — 维奥兰特 ? 是 它 我 谁 你 寻找 ?

“你！——还有这里——维奥兰特？你是在找我吗？”

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么？

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

what has happened ?

什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [peɪl] ; [waɪ] ['tremb(ə)l] ? ”

Why are you so pale ; why tremble ? ”

为什么 是 你 所以 苍白 ; 为什么 颤抖 ? ”

你为何脸色苍白？为何颤抖？

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɪvn] ['helən] ? ” [ɑːskt] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ɪ'veɪsɪv] ['kwestʃən] ,

“ Have you forgiven Helen ? ” asked Violante , beginning with evasive question ,

“ 有 你 已原谅 海伦 ? ” 问 维奥兰特 , 开始 和 回避 问题 ,

“你原谅海伦了吗？”维奥兰特问道，一开始就抛出了一个模棱两可的问题。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [peɪl] [nəʊ][mɔː(r)] .

and her cheek was pale no more .

和 她 脸颊 曾是 苍白 不 更多的 .

她的脸颊不再苍白了。

“ ['helən] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

“ Helen , the poor child !

“ 海伦 , 这 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子海伦！”

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

I have nothing in her to forgive , much to thank her for .

我 有 没有什么 在 她 到 原谅 , 很多 到 感谢 她 为了 .

我对她没有任何需要原谅的地方，反而有很多需要感谢她的地方。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [fræŋk][ænd; ənd] ['ɒnɪst] . ”

She has been frank and honest . ”

她 有 到过 坦率 和 诚实的 . ”

她为人坦率真诚。

“ [ænd; ənd] ['lenəd] — [huːm] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] — [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɪm] ? ”

“ And Leonard — whom I remember in my childhood — you have forgiven him ? ”

“ 和 伦纳德 — 谁 我 记住 在 我的 童年 — 你 有 已原谅 他 ? ”

“还有莱昂纳德——我小时候就记得他——你原谅他了吗？”

“ [feə(r)]['miːdieɪtə(r)] , ” [sed] ['hɑːli] , ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] ['kəʊldli] , “ ['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [di'siːv]

“ Fair mediator , ” said Harley , smiling , though coldly , “ happy is the man who deceives

“ 公平的 调解员 , ” 说 哈雷 , 微笑 , 尽管 冷冷地 , “ 快乐的 是 这 男人 WHO 欺骗

[ə'nʌðə(r)] ;

another ;

其他 ;

“公正的调解人,”哈利冷笑着说，“欺骗他人的人是幸福的；

[ɔːl] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

all plead for him .

全部 恳求 为了 他 .

所有人都为他求情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [dɪ'siːvd] ['kænɒt] [fə'gɪv] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [ɔː(r)][ɪk'skjuːs] . ”

And if the man deceived cannot forgive , no one will sympathize or excuse . ”

和 如果 这 男人 受骗 不能 原谅 , 不 一 将要 同情 或者 原谅 . ”

如果被欺骗的人无法原谅，没有人会同情或原谅他。

“ [bʌt; bət] ['lenəd] [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ? ”

“ But Leonard did not deceive you ? ”

“ 但 伦纳德 做过 不是 欺骗 你 ? ”

“但是莱纳德没有欺骗你吧？”

“ [jes] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] .

“ Yes , from the first .

″ 是的 , 从 这 第一的 .

“是的，从一开始就是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [fəˈɡɪv] [hɪm]

It is a long tale , and not to be told to you ; but I cannot forgive him

它 是 一个 长的 故事 , 和 不是 到 是 讲述 到 你 ; 但 我 不能 原谅 他

. ″

. ”

. ″

这说来话长，不便细说；但我无法原谅他。

“ [əˈdjuː] !

“ Adieu !

″ 再见 !

“再见！”

[maɪ] [lɔːd] .

my Lord .

我的 主 .

我的主啊。

[ˈhelən] [mʌst; məst] , [ðen] , [stɪl] [biː; bi] [ˈveri] [dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !

Helen must , then , still be very dear to you !

海伦 必须 , 然后 , 仍然 是 非常 亲爱的 到 你 !

看来海伦对你来说依然非常珍贵！

” [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

” Violante turned away .

″ 维奥兰特 转向 离开 .

维奥兰特转过身去。

[hɜː(r); hə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ˈɑːtləs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈæŋɡə(r)][səʊ] [ˈtʃɑːmɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] ,

Her emotion was so artless , her very anger so charming , that the love ,

她 情感 曾是 所以 不矫揉造作 , 她 非常 愤怒 所以 迷人 , 那 这 爱 ,

[əˈɡenst] [wɪtʃ] ,

against which ,

反对 哪个 ,

她的情感如此纯真，她的愤怒如此迷人，以至于那份与之对抗的爱，

[ɪn][ðə; ði] [ˈprevələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtə(r)][ænd; ənd] [dɑːkə] [ˈpæʃ(ə)nz] , [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ˈstɜːnli]

in the prevalence of his later and darker passions , he had so sternly

在 这 患病率 的 他的 之后 和 较暗 激情 , 他 有 所以 严厉地

[ˈstrʌɡ(ə)ld] ,

struggled ,

挣扎 ,

在他后期更加阴暗的情感占据主导地位时，他曾如此激烈地与之斗争。

[rʌʃt] [bæk] [əˈpɒn] [ˈhɑːrliːz] [brest] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈəʊnli][ɪn] [stɔːm] .

rushed back upon Harley's breast ; but it came only in storm .

匆忙 后退 之上 哈雷的 胸部 ; 但 它 来了 仅有的 在 风暴 .

一股暖流涌回哈雷的胸膛；但这股暖流只在暴风雨中到来。

“ [steɪ] , [bʌt; bət] [tɔːk] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈhelən] !

“ Stay , but talk not of Helen !

″ 停留 , 但 讲话 不是 的 海伦 !

“留下来，但不要谈论海伦！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

” he exclaimed .

″ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɑː] , [ɪf] ['lɛnərdz] [səʊl] [ə'fens] [hæd; həd] [biːn] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Ah , if Leonard's sole offence had been what you appear to deem it ,
“ 啊 , 如果 伦纳德的 唯一 罪行 有 到过 什么 你 出现 到 认为 它 ,

“啊，如果莱昂纳德唯一的过错真如你所认为的那样的话，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [rɪ'zentmənt] ?
do you think I could feel resentment ?
做 你 思考 我 可以 感觉 怨恨 ?

你觉得我会心生怨恨吗?

[nəʊ] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['greɪtfəli] [heild] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [s'ɛvəd] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd][ʌn'dʒiːniəl]
No ; I should have gratefully hailed the hand that severed a rash and ungenial
不 ; 我 应该 有 感激不尽 赞誉 这 手 那 切断 一个 皮疹 和 不友善的
[taɪ] .
tie .
领带 .

不，我应该感激地欢迎那只斩断了鲁莽而不友好的关系的手。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [wɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['daʊə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][suːts]
I would have given my ward to her lover with such a dower as it suits
我 会 有 给定 我的 病房 到 她 情人 和 这样的 一个 嫁妆 作为 它 西装
[maɪ] [welθ] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .
my wealth to bestow .
我的 财富 到 赐给 .

我本想把我的监护人嫁给她的情人，并给予我足够的嫁妆。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'fens] [deɪts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːθ] .
But his offence dates from his very birth .
但 他的 罪行 日期 从 他的 非常 出生 .

但他的罪行可以追溯到他出生之时。

[tuː; tə] [bles] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] — [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]
To bless and to enrich the son of a man who — Violante , listen to
到 保佑 和 到 丰富 这 儿子 的 一个 男人 WHO — 维奥兰特 , 听 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

祝福并造福一个男人的儿子——维奥兰特，听我说。

[wiː; wi] [meɪ] [suːn] [pɑːt] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
We may soon part , and forever .
我们 可能 很快 部分 , 和 永远 .

我们或许很快就要分别了，而且是永别。

['ʌðə(r)z] [meɪ] [ˌmɪskən'struː] [maɪ]['ækʃ(ə)nz] ; [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [dʒʌst]
Others may misconstrue my actions ; you , at least , shall know from what just
其他的 可能 误解 我的 行动 ; 你 , 在 至少 , 将 知道 从 什么 只是
['prɪnsəp(ə)l] [ðeɪ] [sprɪŋ] .
principle they spring .
原则 他们 春天 .

其他人可能会误解我的行为；至少你会明白，我的行为源于怎样的正义原则。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai] ['sɪŋgld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
There was a man whom I singled out of the world as more than a
那里 曾是 一个 男人 谁 我 单身 出去 的 这 世界 作为 更多的 比 一个
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

我从世上挑选出一个人，视他为情同手足。

[ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ai] [sɔː] [wʌn] [huː] ['dæzld] [maɪ]['fænsi] , ['kæptɪveɪtɪd][maɪ] [hɑːt]
In the romance of my boyhood I saw one who dazzled my fancy , captivated my heart
在 这 浪漫 的 我的 童年 我 锯 一 WHO 眼花缭乱 我的 想要 , 着迷 我的 心
.
:
.

在我少年时代的浪漫情怀中，我遇到了一位让我神魂颠倒、俘获我芳心的女子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] [briːðd] ['ɪntuː] ['weɪkɪŋ] [laɪf] .
It was a dream of Beauty breathed into waking life .
它 曾是 一个 梦 的 美丽 呼吸 进入 醒来 生活 .

这是将美的梦想注入到清醒的生活中。

[ai] [lʌvd] , — [ai] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] [bɪ'lʌvɪd] .
I loved , — I believed myself beloved .
我 喜爱 , — 我 相信 我 心爱 .

我曾爱过，——我曾以为自己被爱着。

[ai] [kən'faid] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] [frend] , — [ðɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['brʌðə(r)] ;
I confided all my heart to this friend , — this more than brother ;
我 坦白 全部 我的 心 到 这 朋友 , — 这 更多的 比 兄弟 ;

我向这位朋友倾诉了我的全部心声，他对我来说比兄弟还亲；

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][maɪ][suːt] .
he undertook to befriend and to aid my suit .
他 承担 到 交朋友 和 到 援助 我的 套装 .

他承诺会与我交好，并协助我进行诉讼。

[ɒn] [ðæt] ['veri] ['priːtekst][hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] [gɜːl] , [sɔː] , [bɪ'treɪd] , [dɪ'strɔɪd]
On that very pretext he first saw this ill - fated girl , saw , betrayed , destroyed
在 那 非常 借口 他 第一的 锯 这 患病的 - 命中注定 女孩 , 锯 , 背叛 , 损毁
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

正是以此为借口，他第一次见到了这个不幸的女孩，看到了她，背叛了她，毁了她；

[left] [ˌem 'iː] ['ɪgnərənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [maɪn] ,
left me ignorant that her love , which I had thought mine ,
左边 我 无知 那 她 爱 , 哪个 我 有 想法 矿 ,

这让我浑然不知，她给予我的爱，我曾以为只属于我。

[hæd; həd] [biːn] ['læviʃ] [səʊ]['waɪldli][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ;
had been lavished so wildly on another ;
有 到过 慷慨的 所以 疯狂地 在 其他 ;

曾如此肆意地倾注在别人身上；

[left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [suːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] , [bʌt; bət][ɪn] ['dʒenərəs] [self] -
left me to believe that my own suit she had fled , but in generous self -
左边 我 到 相信 那 我的 自己的 套装 她 有 逃亡 , 但 在 慷慨的 自己 -
['sækrɪfaɪs] ,
sacrifice ,
牺牲 ,

她让我相信她已经逃避了我的诉讼，但她却慷慨地自我牺牲，

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['hʌmbli] [bɔːn] ; [ðæt] — [əʊ] , [veɪn] ['ɪdiət] [ðæt] [ai]
— for she was poor and humbly born ; that — oh , vain idiot that I
— 为了 她 曾是 贫穷的 和 谦卑地 出生 ; 那 — 哦 , 徒劳 笨蛋 那 我
[wɒz; wəz] !
was !
曾是 !

——因为她出身贫寒，家境卑微；而我——哦，我当时真是个虚荣的傻瓜！

—	[ðə; ði]	[self]	-	['sækrɪfaɪs]	[hæd; həd]	[biːn]	[tuː]	[strɒŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['hjuːmən]	[hɑːt]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['brəʊkən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	;
—	**the**	**self**	**-**	**sacrifice**	**had**	**been**	**too**	**strong**	**for**	**a**	**young**	**human**	**heart**	**,**	**which**	**had**	**broken**	**in**	**the**	**struggle**	**;**
—	这	自己	-	牺牲	有	到过	也	强的	为了	一个	年轻的	人类	心	,	哪个	有	破碎的	在	这	斗争	;

——这种自我牺牲的精神对于一颗年轻的心灵来说太过强烈，以至于它在战斗中破碎了；

[left]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kə'rəʊd]	[maɪ]	[sprɪŋ]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ɪn]	[rɪ'mɔːs]	;	[klɑːsp, klæsp]	[maɪ]	[hænd]	[ɪn]	['mɒkɪŋ]	['kʌmfət]	,
left	**me**	**to**	**corrode**	**my**	**spring**	**of**	**life**	**in**	**remorse**	**;**	**clasped**	**my**	**hand**	**in**	**mocking**	**comfort**	**,**
左边	我	到	腐蚀	我的	春天	的	生活	在	悔恨	;	紧握	我的	手	在	嘲讽	舒适	,

他让我独自在悔恨中腐朽我的生命之泉；他握着我的手，带着嘲讽的安慰。

[smaɪld]	[æt; ət]	[maɪ]	[tɪəz]	[ɒv; əv]	['ægəni]	—	[nɒt]	[wʌn]	[teə(r); tɪə]	[hɪm'self]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['vɪktɪm]	!
smiled	**at**	**my**	**tears**	**of**	**agony**	**—**	**not**	**one**	**tear**	**himself**	**for**	**his**	**own**	**poor**	**victim**	**!**
微笑	在	我的	眼泪	的	痛苦	—	不是	一	撕	他自己	为了	他的	自己的	贫穷的	受害者	!

他看着我痛苦的泪水却笑了——而他自己却没有为他可怜的受害者流下一滴眼泪！

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	,	[nɒt]	[lɒŋ]	[sɪns]	,	[ai]	['lɜːnɪd]	[ɔːl]	[ðɪs]	.
And	**suddenly**	**,**	**not**	**long**	**since**	**,**	**I**	**learned**	**all**	**this**	**.**
和	突然	,	不是	长的	自从	,	我	学习	全部	这	.

突然间，就在不久之前，我了解到了这一切。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[ɒv; əv]	['lenəd]	['feəfiːld]	,
And	**in**	**the**	**father**	**of**	**Leonard**	**Fairfield**	**,**
和	在	这	父亲	的	伦纳德	费尔菲尔德	,

还有伦纳德·费尔菲尔德的父亲，

[juː; jʊ]	[bɪ'həʊld]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]	['pɔɪz(ə)nd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wel]	-	[sprɪŋ]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
you	**behold**	**the**	**man**	**who**	**has**	**poisoned**	**all**	**the**	**well**	**-**	**spring**	**of**	**joy**	**to**	**me**	**.**
你	看哪	这	男人	WHO	有	中毒	全部	这	出色地	-	春天	的	喜悦	到	我	.

你眼前这个人，就是彻底摧毁了我所有快乐的源泉。

[juː; jʊ]	[wiːp]	!
You	**weep**	**!**
你	哭泣	!

你哭了！

[əʊ]	,	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	!
Oh	**,**	**Violante**	**!**
哦	,	维奥兰特	!

哦，维奥兰特！

[ðə; ði]	[pɑːst]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['blaɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ɪm'bɪtəd]	,	—	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[fə'gɪv]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	[ɪz]	['blɑːstɪd]	[tuː]	.
the	**Past**	**he**	**has**	**blighted**	**and**	**embittered**	**,**	**—**	**that**	**I**	**could**	**forgive**	**;**	**but**	**the**	**Future**	**is**	**blasted**	**too**	**.**
这	过去的	他	有	枇	和	愤懑	,	—	那	我	可以	原谅	;	但	这	未来	是	炸毁	也	.

他毁掉了过去，使之充满苦涩——这一点我可以原谅；但未来也被他摧毁了。

[fɔː(r); fə(r)]	[dʒʌst]	[eə(r)]	[ðɪs]	['triːz(ə)n]	[wɒz; wəz]	[rɪ'viːld]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
For	**just**	**ere**	**this**	**treason**	**was**	**revealed**	**to**	**me**	**,**
为了	只是	埃雷	这	叛国罪	曾是	揭晓	到	我	,

就在我得知这桩叛国罪行之前，

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɔːpə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['drɪəri] ['penəns] ,

I had begun to awake from the torpor of my dreary penance ,

我 有 开始 到 醒 从 这 麻木 的 我的 凄凉 忏悔 ，

我开始从枯燥乏味的苦行中苏醒过来，

[tuː; tə] [lʊk] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ai][hæd; həd] [slait] ,

to look with fortitude towards the duties I had slighted ,

到 看 和 坚韧 向 这 职责 我 有 轻视 ，

以坚韧不拔的精神去履行我曾怠慢的职责，

[tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [nɒt] ['bærən] .

to own that the pilgrimage before me was not barren .

到 自己的 那 这 朝圣 前 我 曾是 不是 荒芜 .

承认我面前的这段朝圣之旅并非徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] [ðen] , [ai] [felt] [ðæt] [ɔːl] [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] .

And then , oh then , I felt that all love was not buried in a grave .

和 然后 ， 哦 然后 ， 我 毛毡 那 全部 爱 曾是 不是 埋葬 在 一个 严重 .

然后，哦，然后，我意识到所有的爱都不会被埋葬在坟墓里。

[ai] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] , [hæd; həd] [feɪt] [səʊ] ['grɑːntɪd] ,

I felt that you , had fate so granted ,

我 毛毡 那 你 ， 有 命运 所以 的确 ，

我觉得你，命运如此眷顾你，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl][tuː; tə][maɪ] ['mænhʊd] [wɪtʃ] [juːθ] ['əʊnli] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn]

might have been all to my manhood which youth only saw through the delusion

可能 有 到过 全部 到 我的 男子气概 哪个 青年 仅有的 锯 通过 这 错觉

[ɒv; əv][ɪts]['gəʊldən] [mɪsts] .

of its golden mists .

的 它是 金的 薄雾 .

或许，这就是我男子气概的全部，而青春却只能透过金色迷雾的幻象看到这一切。

[truː] , [ai][wɒz; wəz] [ðen] [baʊnd] [tuː; tə] ['helən] ; [truː] , [ðæt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mait] [fə'bɪd]

True , I was then bound to Helen ; true , that honour to her might forbid

真的 ， 我 曾是 然后 边界 到 海伦 ； 真的 ， 那 荣誉 到 她 可能 禁止

[ˌem 'iː][ɔːl] [həʊp] .

me all hope .

我 全部 希望 .

没错，那时我受制于海伦；没错，对她的这份荣誉可能会让我失去一切希望。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] ['æʃɪz] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [lʌv]

But still , even to know that my heart was not all ashes , that I could love

但 仍然 ， 甚至 到 知道 那 我的 心 曾是 不是 全部 灰烬 ， 那 我 可以 爱

[ə'gen] ,

again ,

再次 ，

但是，即便只是知道我的心并非全是灰烬，我还能再次去爱，

[ðæt] [ðæt] ['glɔːriəs] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [maɪn] ,

that that glorious power and privilege of our being was still mine ,

那 那 辉煌 力量 和 特权 的 我们的 存在 曾是 仍然 矿 ，

那份我们存在所拥有的荣耀力量和特权，仍然属于我。

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['hev(ə)nli] [swiːt] .

seemed to me so heavenly sweet .

似乎 到 我 所以 天上 甜的 .

在我看来，这味道简直甜美得像天堂一样。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɔːlshʊd] [bɜːst] [ɒn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [truːθ] [siːmd] [ˈblɒtɪd]

But then this revelation of falsehood burst on me , and all truth seemed blotted

但 然后 这 启示 的 谬误 爆裂 在 我 ， 和 全部 真相 似乎 印迹

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] .

from the universe .

从 这 宇宙 .

但随后，谎言的真相突然向我袭来，宇宙间所有的真理似乎都消失了。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [friːd] [frɒm; frəm] [ˈhelən] ; [ɑː] , [friːd] , [fəˈsuːθ] , — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ræŋk] [ænd; ənd]

I am freed from Helen ; ah , freed , forsooth , — because not even rank and

我 是 自由 从 海伦 ； 啊 ， 自由 ， 真的 ， — 因为 不是 甚至 秩 和

[welθ] ,

wealth ,

财富 ，

我摆脱了海伦；啊，真的摆脱了——因为即使是地位和财富也无济于事，

[ænd; ənd] [ˈbenɪfɪts] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈtendənəs] , [kʊd; kəd] [baɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wʌn] [ˈhjuːmən] [hɑːt] !

and benefits and confiding tenderness , could bind to me one human heart !

和 好处 和 倾诉 压痛 ， 可以 绑定 到 我 一 人类 心 ！

而恩惠和倾诉般的温柔，足以让我心动！

[friː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [freʃ] [ˈneɪtʃə(r)] [stændz]

Free from her ; but between me and your fresh nature stands

自由的 从 她 ； 但 之间 我 和 你的 新鲜的 自然 站立

[səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] [ˈjuːpəs] [triː] .

Suspicion as an Upas tree .

怀疑 作为 一个 上士 树 .

摆脱了她；但在我和你清新自然的天性之间，横亘着一棵乌帕斯树般的怀疑。

[nɒt] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [wʊd] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [ˈteɪntɪd] [eə(r)] [ænd; ənd] [flai] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Not a hope that would pass through the tainted air and fly to you ,

不是 一个 希望 那 会 经过 通过 这 受污染的 空气 和 飞 到 你 ，

那份希望不会穿过污浊的空气飞到你身边。

[bʌt; bət] [fɔːls] [ded] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [bau] .

but falls dead under the dismal boughs .

但 瀑布 死的 在下面 这 惨淡 树枝 .

却倒在了阴暗的树枝下，死了。

[ai] [lʌv] !

I love !

我 爱 ！

我喜欢！

“ [hɑː] , [hɑː] !

“ Ha , ha !

“ 哈 ， 哈 ！

“哈哈！”

[ai] — [ai] , [huːm] [ðə; ði] [pɑːst] [hæz; həz] [tɔːt] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [əˈgen] .

I — I , whom the past has taught the impossibility to be loved again .

我 — 我 ， 谁 这 过去的 有 教授 这 不可能 到 是 喜爱 再次 .

我——过去的经历让我明白，我不可能再次被爱。

[nəʊ] : [ɪf] [ðəʊz] [sɒft] [lɪps] [mˈɜːməd] - [jes] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [preə(r)] [ðæt] ,

No : if those soft lips murmured ' Yes ' to the burning prayer that ,

不 ： 如果 那些 柔软的 嘴唇 低声说道 - 是的 - 到 这 燃烧 祷告 那 ，

不：如果那柔软的嘴唇对那炽热的祈祷低语“是”，

[hæd; həd] [ai] [biːn] [friː] [bʌt; bət] [tuː] [ʃɔːt] [wiːks] [əˈgəʊ] ,

had I been free but two short weeks ago ,

有 我 到过 自由的 但 二 短的 周 前 ，

如果我两周前还是自由的，

[wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fræŋk] [diːps] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
would have rushed from the frank deeps of my heart ,
会 有 匆忙 从 这 坦率 深水 的 我的 心 ,

那些话语本应发自我的内心深处，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'siːvd] [jɔː'self] , — [ə; eɪ][gɜːrlz] [fɜːst] ['fliːtɪŋ] [dɪ'luːsɪv] ['fænsi] , — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] !
I should but imagine that you deceived yourself , — a girl's first fleeting delusive fancy , — nothing more !
我 应该 但 想象 那 你 受骗 你自己 , — 一个 女孩们 第一的 转瞬即逝 虚幻的 想要 , — 没有什么 更多的 !

我只能认为你只是自欺欺人了，——少女最初转瞬即逝的幻想，——仅此而已！

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][maɪ] [braɪd] , [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] ,
Were you my bride , Violante ,
是 你 我的 新娘 , 维奥兰特 ,

维奥兰特，你曾是我的新娘吗？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [dɪ'beɪs] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] ['neɪtʃə(r)][baɪ][maɪ] [əʊn] [kɜːs] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] .
I should but debase your bright nature by my own curse of distrust .
我 应该 但 贬值 你的 明亮的 自然 经过 我的 自己的 诅咒 的 怀疑 .

我怎能不因自己的不信任而玷污你美好的天性呢？

[æt; ət] [iːtʃ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [seɪ] , - [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðɪs] [lɑːst] ;
At each word of tenderness , my heart would say , ' How long will this last ;
在 每个 单词 的 压痛 , 我的 心 会 说 , - 如何 长的 将要 这 最后的 ;

每听到一句温柔的话语，我的心都会想：“这能持续多久呢？”

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [kʌm] ?
when will the deception come ?
什么时候 将要 这 欺骗 来 ?

欺骗何时才会发生？

- [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] , [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][bʌt; bət] ['dʒeləs] ['terə(r)] ,
' Your beauty , your gifts , would bring me but jealous terror ,
- 你的 美丽 , 你的 礼物 , 会 带来 我 但 嫉妒的 恐怖 ,

“你的美貌和天赋只会给我带来嫉妒和恐惧。”

[ɪ'tɜːnəli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [flai][frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] .
eternally I should fly from the Present to the Future , and say .
永恒 我 应该 飞 从 这 展示 到 这 未来 , 和 说 .

我应该永远从现在飞向未来，然后说。

- [ðiːz] [heəz] [wɪl] [biː; bi] [greɪ] , [waɪl] ['flætərɪŋ] [juːθ] [wɪl] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .
' These hairs will be gray , while flattering youth will surround her in the zenith of her charms .
- 这些 头发 将要 是 灰色的 , 尽管 奉承 青年 将要 环绕 她 在 这 天顶 的 她 魅力 .

“她的头发终将变白，而俊美的少年将在她魅力最盛之时围绕着她。”

- [waɪ] [ðen] [duː; də][ai] [heɪt] [ænd; ənd] [kɜːs] [maɪ][fəʊ] ?
' Why then do I hate and curse my foe ?
- 为什么 然后 做 我 恨 和 诅咒 我的 敌人 ?

那么，我为什么恨我的敌人、诅咒我的敌人呢？

[waɪ] [duː; də][ai] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn] [rɪ'vendʒ] ?
Why do I resolve upon revenge ?
为什么 做 我 解决 之上 复仇 ?

我为何决心复仇？

[ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I comprehend it now .
我 理解 它 现在 .

我现在明白了。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɪəriəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst]
I knew that there was something more imperious than the ghost of the Past
我 知道 那 那里 曾是 某物 更多的 专横 比 这 鬼 的 这 过去的
[ðæt] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] [ɒn] .
that urged me on .
那 敦促 我 在 .

我知道，有一种比过去的幽灵更强大的力量在驱使我前进。

['geɪzɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪm] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]
Gazing on you , I feel that it was the dim sense of a mighty and
凝视 在 你 , 我 感觉 那 它 曾是 这 暗淡 感觉 的 一个 强大的 和
['praɪsləs] [lɒs] ;
priceless loss ;
无价 损失 ;

凝视着你，我感到一种巨大的、无价的失去的淡淡悲哀；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ded] ['nɔːrə] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] .
it is not the dead Nora , — it is the living Violante .
它 是 不是 这 死的 诺拉 , — 它 是 这 活的 维奥兰特 .

那不是死去的诺拉，而是活着的维奥兰特。

[lʊk] [nɒt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] : [ðeɪ] ['kænɒt] [rɪ'vɜːs] [maɪ] ['pɜːpəs] ;
Look not at me with those reproachful eyes : they cannot reverse my purpose ;
看 不是 在 我 和 那些 责备的 眼睛 : 他们 不能 撤销 我的 目的 ;

不要用那种责备的眼神看着我：它们无法改变我的决心；

[ðeɪ] ['kænɒt] ['bænɪʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sɪkənd] [səʊl] ;
they cannot banish suspicion from my sickened soul ;
他们 不能 放逐 怀疑 从 我的 恶心 灵魂 ;

他们无法消除我病态灵魂中的怀疑；

[ðeɪ] ['kænɒt] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gɑːstli] ['twaɪlaɪt] .
they cannot create a sunshine in the midst of this ghastly twilight .
他们 不能 创造 一个 阳光 在 这 中间 的 这 阴森 暮 .

他们无法在这可怕的暮色中创造阳光。

[gəʊ] , [gəʊ] ; [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] [dʒɔɪ] [ðæt] [bi'kwiːð] [nəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
Go , go ; leave me to the sole joy that bequeaths no disappointment ,
去 , 去 ; 离开 我 到 这 唯一 喜悦 那 遗赠 不 失望 ,

走吧，走吧；让我享受那唯一不会带来失望的快乐吧。

[ðə; ði] [səʊl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ju'naɪts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['səʊʃ(ə)l] [mæn] ; [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'vendʒ] . ”
the sole feeling that unites me to social man ; leave me to my revenge . ”
这 唯一 感觉 那 联合 我 到 社会的 男人 ; 离开 我 到 我的 复仇 . ”

唯一能让我与社会人产生共鸣的情感是：让我独自复仇吧。

“ [rɪ'vendʒ] !
“ Revenge !
“ 复仇 !

“复仇！

[əʊ] , ['kruːəl] !
Oh , cruel !
哦 , 残忍的 !

哦，太残忍了！

” [ɪk'skleɪmd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
” exclaimed Violante , laying her hand on his arm .
” 惊呼 维奥兰特 , 躺下 她 手 在 他的 手臂 .
“维奥兰特惊呼一声，把手放在他的胳膊上。”

“ [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'vendʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪsk] ! ”
“ And in revenge , it is your own life that you will risk ! ”
“ 和 在 复仇 , 它 是 你的 自己的 生活 那 你 将要 风险 ! ”
“而为了复仇，你将冒着生命危险！”

“ [maɪ][laɪf] , ['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] !
“ My life , simple child !
“ 我的 生活 , 简单的 孩子 !
“我的生活，简单的孩子！”

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['kɒntest] [ɒv; əv][laɪf] [ə'genst] [laɪf] .
This is no contest of life against life .
这 是 不 竞赛 的 生活 反对 生活 .
这不是生命与生命之间的较量。

[kʊd; kəd][ai][beə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [maɪ][rɒŋ, rɔːŋ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['rɪb(ə)ld] ['lɑːftə(r)] ,
Could I bare to all the world my wrongs for their ribald laughter ,
可以 我 裸 到 全部 这 世界 我的 错误 为了 他们的 粗俗的 笑声 ,
我能否向全世界坦白我的过错，只为博得他们粗俗的嘲笑?

[ai][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [gɪv] [tuː; tə][maɪ][fəʊ][ðə; ði] ['traɪʌmf] [tuː; tə] ['pɪti] [maɪ] ['frenzi] , [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['kɒntest] ;
I should only give to my foe the triumph to pity my frenzy , to shun the contest ;
我 应该 仅有的 给 到 我的 敌人 这 胜利 到 遗憾 我的 狂热 , 到 回避 这 竞赛 ;
我只会为了怜悯我的疯狂而将胜利让给我的敌人，从而回避这场较量；

[ɔː(r)][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['sekənd] — [ænd; ənd] [ðen] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
or grant it , if I could find a second — and then fire in the air .
或者 授予 它 , 如果 我 可以 寻找 一个 第二 — 和 然后 火 在 这 空气 .
或者，如果我能找到第二个——那就答应它，然后向空中鸣枪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [seɪ] , - ['dʒenərəs] ['ɛgərtən] ! [səʊl][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ! - ”
And all the world would say , ' Generous Egerton ! soul of honour ! ' ”
和 全部 这 世界 会 说 , - 慷慨的 埃格顿 ! 灵魂 的 荣誉 ! - ”
全世界都会说：“慷慨的埃格顿！正直的灵魂！”

“ ['ɛgərtən] , ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] !
“ Egerton , Mr . Egerton !
“ 埃格顿 , 先生 . 埃格顿 !
“埃格顿，埃格顿先生！”

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [ðɪs] [fəʊ] ?
He cannot be this foe ?
他 不能 是 这 敌人 ?
他不可能是这个敌人吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒn][hɪm][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'zaɪn] [rɪ'vendʒ] ,
It is not on him you can design revenge ,
它 是 不是 在 他 你 能 设计 复仇 ,
你无权替他策划复仇。

—	[juː; jʊ]	[huː]	[spend]	[ɔːl]	[jɔː(r); jə(r)]	['aʊəz]	[ɪn]	['sɜːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kɔːz]	,	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[trʌsts]	[səʊ]	['fɒndli]	,
—	**you**	**who**	**spend**	**all**	**your**	**hours**	**in**	**serving**	**his**	**cause**	**,**	**you**	**to**	**whom**	**he**	**trusts**	**so**	**fondly**	**,**
—	你	WHO	花费	全部	你的	小时	在	服务	他的	原因	,	你	到	谁	他	信托	所以	深情地	,

——你，将所有时间都奉献给他的事业，你，他如此深切地信任你，

[juː; jʊ]	[huː]	[liːnd]	['jestədeɪ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	,	[ænd; ənd]	[smaɪld]	[səʊ]	['tʃɪrɪŋli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	?	”
you	**who**	**leaned**	**yesterday**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**smiled**	**so**	**cheeringly**	**in**	**his**	**face**	**?**	**”**
你	WHO	倾斜	昨天	在	他的	肩膀	,	和	微笑	所以	令人欣慰地	在	他的	脸	?	”

昨天靠在他肩上，对他露出灿烂笑容的你呢?

“	[dɪd]	[ai]	?
“	**Did**	**I**	**?**
“	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[hɪ'pɒkrəsi]	[ə'genst]	[hɪ'pɒkrəsi]	,	[sneə(r)]	[ə'genst]	[sneə(r)]	:	[ðæt]	[ɪz]	[maɪ]	[rɪ'vendʒ]	.	”
Hypocrisy	**against**	**hypocrisy**	**,**	**snare**	**against**	**snare**	**:**	**that**	**is**	**my**	**revenge**	**.**	**”**
虚伪	反对	虚伪	,	圈套	反对	圈套	:	那	是	我的	复仇	.	”

以伪善对抗伪善，以陷阱对抗陷阱：这就是我的复仇。

“	['hɑːli]	,	['hɑːli]	!
“	**Harley**	**,**	**Harley**	**!**
“	哈雷	,	哈雷	!

“哈雷，哈雷！”

[siːs]	,	[siːs]	!
Cease	**,**	**cease**	**!**
停止	,	停止	!

住手，住手！

”	[ðə; ði]	[stɔːm]	[ɒv; əv]	['pæʃ(ə)n]	[rʌʃt]	[ɒn]	[ʌn'hiːdɪŋ]	.
”	**The**	**storm**	**of**	**passion**	**rushed**	**on**	**unheeding**	**.**
”	这	风暴	的	热情	匆忙	在	不理会	.

“激情如风暴般席卷而来，毫不顾忌。”

“	[ai]	[siːm]	[tuː; tə]	[prə'məʊt]	[hɪz; ɪz]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[krʌʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['maɪə(r)]	.
“	**I**	**seem**	**to**	**promote**	**his**	**ambition**	**but**	**to**	**crush**	**it**	**into**	**the**	**mire**	**.**
“	我	似乎	到	推动	他的	志向	但	到	压碎	它	进入	这	沼泽	.

“我似乎在助他实现抱负，但实际上却要把它扼杀在摇篮里。”

[ai]	[hæv; həv]	[dɪ'lɪvəd]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['dʒentlə(r)]	[graɪp]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['juːʒərə(r)]	,
I	**have**	**delivered**	**him**	**from**	**the**	**gentler**	**gripe**	**of**	**an**	**usurer**	**,**
我	有	发表	他	从	这	更温和	抱怨	的	一个	高利贷者	,

我已将他从高利贷者的温柔掌控中解救出来。

[səʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[həʊld]	[æt; ət]	[maɪ]	['ɒpʃ(ə)n]	[ɑːmz]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)n]	—	”
so	**that**	**he**	**shall**	**hold**	**at**	**my**	**option**	**alms**	**or**	**a**	**prison**	**—**	**”**
所以	那	他	将	抓住	在	我的	选项	施舍	或者	一个	监狱	—	”

这样，他就可以任由我选择是施舍还是监禁——”

“	[frend]	,	[frend]	!
“	**Friend**	**,**	**friend**	**!**
“	朋友	,	朋友	!

“朋友，朋友！”

[hʌʃ] , [hʌʃ] ! ”

Hush , hush ! ”

嘘 , 嘘 ! ”

嘘，嘘！

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [juːθ] [hiː; hi][hæz; həz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] ['fɔstə] ['ɪntuː] ['tretʃəri]

“ I have made the youth he has reared and fostered into treachery

“ 我 有 制成 这 青年 他 有 饲养 和 寄养 进入 背信弃义

[laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ([jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['preʃəs] [tʃɔɪs] ,

like his own (your father's precious choice ,

喜欢 他的 自己的 (你的 父亲的 宝贵的 选择 ,

“我已将他一手栽培和培养的年轻人，变成了像他自己的孩子一样的叛徒（你父亲珍视的选择，

['rændəl] ['lezli]) [maɪn] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] ['les(ə)n] [haʊ] [ɪn'grætɪtjuːd] [kæn; kən] [stɪŋ] .

Randal Leslie) mine instrument in the galling lesson how ingratitude can sting .

兰德尔 莱斯利) 矿 乐器 在 这 令人恼火 课 如何 忘恩负义 能 蜇 .

兰德尔·莱斯利）我的乐器在令人痛心的教训中展现了忘恩负义的刺痛。

[hɪz; ɪz] ['veri] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [brest] [æz; əz]

His very son shall avenge the mother , and be led to his father's breast as

他的 非常 儿子 将 报仇 这 母亲 , 和 是 引领 到 他的 父亲的 胸部 作为

['vɪktə(r)] ,

victor ,

胜利者 ,

他的儿子将为母亲报仇，并凯旋归父怀。

[wɪð] ['rændəl] ['lezli] ,

with Randal Leslie ,

和 兰德尔 莱斯利 ,

与兰德尔·莱斯利一起，

[ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] [ðæt] [di'praiv] ['saɪə(r)][ænd; ənd]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [dɪə(r)][tuː; tə]

in the contest that deprives sire and benefactor of all that makes life dear to

在 这 竞赛 那 剥夺 父系 和 恩人 的 全部 那 制作 生活 亲爱的 到

[æm'bɪʃəs] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] .

ambitious egotism .

雄心勃勃 自负 .

在这场剥夺了父亲和恩人所有珍视的生命之物的竞争中，野心勃勃的利己主义者最终获胜。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,

And if , in the breast of Audley Egerton ,

和 如果 , 在 这 胸部 的 奥德利 埃格顿 ,

如果，在奥德利·埃格顿的胸膛里，

[ðeə(r)] [kæn; kən] [jet] [lɜːk] [wʌn] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [truːθ] ,

there can yet lurk one memory of what I was to him and to truth ,

那里 能 然而 潜伏 一 记忆 的 什么 我 曾是 到 他 和 到 真相 ,

或许，我心中还残留着一丝记忆，关于我曾对他以及对真理的意义。

[nɒt][hɪz; ɪz] [liːst] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːfədi] [hæz; həz][səʊ] [tʃeɪndʒd]

not his least punishment will be the sense that his own perfidy has so changed

不是 他的 至少 惩罚 将要 是 这 感觉 那 他的 自己的 背信弃义 有 所以 已更改

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['veri] [skɔːn] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] [hæz; həz] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [frɔːd] [ɪt'self]

the man whose very scorn of falsehood has taught him to find in fraud itself

这 男人 谁 非常 轻蔑 的 谬误 有 教授 他 到 寻找 在 欺诈罪 本身

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] . ”

the power of retribution . ”

这 力量 的 报应 . ”

他所受的惩罚中，最令人痛心的莫过于意识到，他自己的背信弃义已经彻底改变了他，而正是这种对谎言的蔑视，让他从欺诈本身中找到了报复的力量。

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [driːm] , ” [m'ɜːməd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] ,
“ If this be not a terrible dream , ” murmured Violante , recoiling ,
“ 如果 这 是 不是 一个 糟糕的 梦 , ” 低声说道 维奥兰特 , 反冲 ,

“如果这不是一场可怕的梦，”维奥兰特喃喃自语，向后退去，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊ] [ə'ləʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [dɪə(r)] .
“ it is not your foe alone that you will deprive of all that makes life dear .
“ 它 是 不是 你的 敌人 独自的 那 你 将要 剥夺 的 全部 那 制作 生活 亲爱的 .

“你不仅要剥夺敌人的一切美好事物，还要剥夺他们一切使生命珍贵的东西。”

[ækt] [ðʌs] — [ænd; ənd] [wɒt] , [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ɪz] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”
Act thus — and what , in the future , is left to me ? ”
行为 因此 — 和 什么 , 在 这 未来 , 是 左边 到 我 ? ”

如果我真的这么做了——那么，我的未来还能剩下什么呢?

“ [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
“ To you ?
“ 到 你 ?

“对你来说？”

[əʊ] , ['nevə(r)] [fɪə(r)] .
Oh , never fear .
哦 , 绝不 害怕 .

哦，别担心。

[ai] [meɪ] [gɪv] ['rændəl] ['lezli] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,
I may give Randal Leslie a triumph over his patron ,
我 可能 给 兰德尔 莱斯利 一个 胜利 超过 他的 赞助人 ,

我或许会让兰德尔·莱斯利战胜他的赞助人，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ai] [wɪl] [ˌʌn'mɑːsk] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] , [ænd; ənd] [swiːp] [hɪm] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm]
but in the same hour I will unmask his villany , and sweep him forever from
但 在 这 相同的 小时 我 将要 揭开面具 他的 恶棍 , 和 扫 他 永远 从
[jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] .
your path .
你的 小路 .

但就在同一时刻，我将揭露他的罪恶，并将他永远从你的道路上清除出去。

[wɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɪz] [left] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? — [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθraɪt] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd]
What in the future is left to you ? — your birthright and your native land
什么 在 这 未来 是 左边 到 你 ? — 你的 与生俱来的权利 和 你的 本国的 土地
; [həʊp] ,
; hope ,
; 希望 ,

你的未来还剩下什么？——你的继承权和故土；希望，

[dʒɔɪ] , [lʌv] , [fə'lɪsəti] .
joy , love , felicity .
喜悦 , 爱 , 费利西蒂 .

喜悦、爱、幸福。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [bʌt; bət] ['sʌni] ['fænsi] [wɪtʃ] [pleɪz] [raʊnd] [ðə; ði]
Could it be possible that in the soft but sunny fancy which plays round the
可以 它 是 可能的 那 在 这 柔软的 但 阳光明媚 想要 哪个 演出 圆形的 这
[hɑːt] [ɒv; əv] ['meɪdn] [juːθ] ,
heart of maiden youth ,
心 的 少女 青年 ,

难道在少女心中那份温柔而阳光的幻想中，就蕴藏着这样一种可能吗?

[bʌt; bət] [stɪl] [sendz] [nəʊ] [wɔːmθ] ['ɪntuː] [ɪts] [diːps] ,
but still sends no warmth into its deeps ,
但 仍然 发送 不 温暖 进入 它是 深水 ,

但却丝毫没有将温暖传递到它的深处。

— [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [θɔːt] ,
— could it be possible that you had Honoured me with a gentler thought ,
— 可以 它 是 可能的 那 你 有 荣幸 我 和 一个 更温和 想法 ,
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
it will pass away ,
它 将要 经过 离开 ,

——或许您曾以更温柔的眼光看待我，一切都会过去的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [j'iəz] ,
and you will be the pride and delight of one of your own years ,
和 你 将要 是 这 自豪 和 喜 的 一 的 你的 自己的 年 ,

你将成为同龄人中的骄傲和快乐源泉。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['vɪstə] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][nəʊ] ['tʃɪlɪŋ] ['spektəz] ,
to whom the vista of Time is haunted by no chilling spectres ,
到 谁 这 景色 的 时间 是 闹鬼的 经过 不 令人不寒而栗 幽灵 ,

对于那些看不到时间长河中可怕幽灵的人来说，

[wʌn] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] ['lʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] , - [tuː]
one who can look upon that lovely face , and not turn away to mutter , ' Too
一 WHO 能 看 之上 那 迷人的 脸 , 和 不是 转动 离开 到 低声 , - 也
[feə(r)] ,
fair ,
公平的 ,

能够凝视那张美丽的脸庞，而不转过头去喃喃自语“太漂亮了”的人

[tuː] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! - ”
too fair for me ! ' ”
也 公平的 为了 我 ! - ”

对我来说太公平了！

“ [əʊ] , ['ægəni] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
“ Oh , agony ! ” exclaimed Violante , with sudden passion .
“ 哦 , 痛苦 ! ” 惊呼 维奥兰特 , 和 突然 热情 .

“哦，痛苦啊！”维奥兰特突然激动地喊道。

“ [ɪn][maɪ] [tɜːn] [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
“ In my turn hear me .
“ 在 我的 转动 听到 我 .

“现在轮到我了，请听我说。”

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ,
If , as you promise , I am released from the dreadful thought that he ,
如果 , 作为 你 承诺 , 我 是 发布 从 这 可怕 想法 那 他 ,

如果真如你承诺的那样，我能从那种可怕的念头中解脱出来，那就是他，

[æt; ət] [huːz] [tʌtʃ] [ai] ['ʃʌdə(r)] , [kæn; kən] [kleɪm] [ðɪs] [hænd] , [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] [meɪd] .
at whose touch I shudder , can claim this hand , my choice is irrevocably made .
在 谁 触碰 我 不寒而栗 , 能 宣称 这 手 , 我的 选择 是 不可逆转地 制成 .

他的触碰令我颤抖，他可以拥有这只手，我的选择已无可挽回。

[ðə; ði] ['ɔːltəz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [lʌv] .
The altars which await me will not be those of a human love .
这 祭坛 哪个 等待 我 将要 不是 是 那些 的 一个 人类 爱 .

等待我的祭坛，并非人间的爱情祭坛。

[bʌt; bət][əʊ] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] — [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] , [ˌhɪðə'tuː] , [ɪf]
But oh , I implore you — by all the memories of your own life , hitherto , if
但 哦 , 我 恳求 你 — 经过 全部 这 回忆 的 你的 自己的 生活 , 迄今为止 , 如果
['sɒrəʊfl] ,
sorrowful ,
悲伤 ,

但是，哦，我恳求你——以你迄今为止所有人生记忆，哪怕是悲伤的记忆，起誓

[ˌʌnˈsʌlid] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [jet] [prəˈfes] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
unsullied , by the generous interest you yet profess for me ,
纯洁无瑕的 , 经过 这 慷慨的 兴趣 你 然而 宣称 为了 我 ,

纯洁无瑕，因为你依然对我表现出慷慨的关心，

[huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [twaɪs] [seɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈdeɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [deθ] [wɜː(r); wə(r)]
whom you will have twice saved from a danger to which death were
谁 你 将要 有 两次 已保存 从 一个 危险 到 哪个 死亡 是
[ˈmɜːsi] — [liːv] , [əʊ] ,
mercy — leave , oh ,
怜悯 — 离开 , 哦 ,

你曾两次将他从死亡都视为仁慈的危险中拯救出来——请你离开吧，哦，

[liːv] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
leave to me the right to regard your image as I have done from the
离开 到 我 这 正确的 到 看待 你的 图像 作为 我 有 完毕 从 这
[fɜːst] [dɔːn] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
first dawn of childhood .
第一的 黎明 的 童年 .

请允许我像自幼年起那样，继续欣赏您的容貌。

[liːv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈvɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
Leave me the right to honour and revere it .
离开 我 这 正确的 到 荣誉 和 尊敬 它 .

请允许我尊重和敬畏它。

[let] [nɒt] [æn; ən][ækt] [əˈkʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmiːnnəs] — [əʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] !
Let not an act accompanied with a meanness — oh that I should say the word !
让 不是 一个 行为 伴随 和 一个 卑鄙 — 哦 那 我 应该 说 这 单词 !

绝不容许卑鄙之举——哦，我多么希望我能说出这个词！

— [ə; eɪ] [ˈmiːnnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkruːəlti] [ðæt] [ɡɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] — [meɪk]
— a meanness and a cruelty that give the lie to your whole life — make
— 一个 卑鄙 和 一个 残酷 那 给 这 说谎 到 你的 所有的 生活 — 制作
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈɡreɪtf(ə)l] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][juː; jʊ][æn; ən] [ʌnˈwɜːði] [sɪn] .
even a grateful remembrance of you an unworthy sin .
甚至 一个 感激的 纪念 的 你 一个 不配 罪 .

——卑鄙残忍，与你的一生背道而驰——甚至连对你心存感激的回忆都成了不值得的罪过。

[wen] [ai] [niːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [dɪˈvaɪd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [əʊ] ,
When I kneel within the walls that divide me from the world , oh ,
什么时候 我 下跪 之内 这 墙壁 那 划分 我 从 这 世界 , 哦 ,

当我跪在将我与世界隔开的墙壁之内时，哦，

[let][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kæn; kən] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld]
let me think that I can pray for you as the noblest being that the world
让 我 思考 那 我 能 祈祷 为了 你 作为 这 最高贵 存在 那 这 世界
[kənˈteɪnz] !
contains !
包含 !

让我想想，我可以为你祈祷，因为你是世界上最崇高的人！

[hɪə(r)][ˌem ˈiː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说！

[hɪə(r)][ˌem ˈiː] ! ”
hear me ! ”
听到 我 ! ”

听我说！

“ [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] ! ” [mˈɜːməd] [ˈhɑːli] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , “ [beə(r)] [wɪð]
“ Violante ! ” murmured Harley , his whole frame heaving with emotion , “ bear with
“ 维奥兰特 ! ” 低声说道 哈雷 , 他的 所有的 框架 起伏 和 情感 , “ 熊 和
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

“维奥兰特！”哈利低声说道，全身因激动而起伏，“忍耐一下。”

[duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
Do not ask of me the sacrifice of what seems to me the cause of
做 不是 问 的 我 这 牺牲 的 什么 似乎 到 我 这 原因 的
[ˈmænhʊd] [ɪtˈself] ,
manhood itself ,
男子气概 本身 ,

不要要求我牺牲在我看来是男子气概本身的意义所在。

— [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] , [miːk] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ðæt] [diˈbeis] [ˌem ˈiː] ,
— to sit down , meek and patient , under a wrong that debases me ,
— 到 坐 向下 , 温顺 和 病人 , 在下面 一个 错误的 那 贬值 我 ,

——默默地、温顺地坐着，忍受着羞辱我的不公，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [djuːp] [tuː; tə]
with the consciousness that all my life I have been the miserable dupe to
和 这 意识 那 全部 我的 生活 我 有 到过 这 悲惨的 欺骗 到
[əˈfekʃən] [ai] [diːmd] [səʊ] [ˈɒnɪst] ,
affections I deemed so honest ,
情感 我 被认为 所以 诚实的 ,

我意识到，我一生都在为那些我自认为真挚的感情而受骗，真是可悲。

[tuː; tə] [rɪˈgrets] [ðæt] [ai] [bɪˈliːvd] [səʊ] [ˈhəʊli] .
to regrets that I believed so holy .
到 遗憾 那 我 相信 所以 圣 .

我后悔当初那么相信神圣。

[ɑː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔː(r)] [miːn] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑːd(ə)n] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ɪn] [rɪˈvendʒ] !
Ah , I should feel more mean in my pardon than you can think me in revenge !
啊 , 我 应该 感觉 更多的 意思是 在 我的 赦免 比 你 能 思考 我 在 复仇 !

啊，我宽恕你的心意，应该比你想象中我的报复心更重才对！

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈenəmi] , [ai] [kʊd; kəd] [ˈəʊpən] [maɪ] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət]
Were it an acknowledged enemy , I could open my arms to him at
是 它 一个 已确认 敌人 , 我 可以 打开 我的 武器 到 他 在
[jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪdɪŋ] ;
your bidding ;
你的 投标 ;

如果他是公认的敌人，我就可以按照你的吩咐向他敞开双臂；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pəˈfɪdiəs] [frend] ! — [ɑːsk] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] .
but the perfidious friend ! — ask it not .
但 这 背信弃义 朋友 ! — 问 它 不是 .

但那个背信弃义的朋友！——不要问。

[maɪ] [tʃiːk] [bɜːnz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] , [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bləʊ] .
My cheek burns at the thought , as at the stain of a blow .
我的 脸颊 烧伤 在 这 想法 , 作为 在 这 弄脏 的 一个 吹 .

想到这里，我的脸颊就火辣辣的疼，就像被打了一拳留下的伤痕一样。

[gɪv] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [wʌn] [deɪ] — [ai] [dɪˈmɑːnd] [nəʊ][mɔː(r)] — [ˈhəʊlli] [tuː; tə][maɪˈself]
Give me but to - morrow — one day — I demand no more — wholly to myself
给 我 但 到 - 明天 — 一 天 — 我 要求 不 更多的 — 完全 到 我
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,
and to the past ,
和 到 这 过去的 ,

只给我明天——一天——我别无所求——完全献给我自己，献给过去。

[ænd; ənd] [məʊld] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
and mould me for the future as you will .
和 模具 我 为了 这 未来 作为 你 将要 .

请按照您的意愿塑造我的未来。

[ˈpɑːd(ə)n] , [ˈpɑːd(ə)n][ðə; ði] [ʌnˈdʒen(ə)rəs] [θɔːts] [ðæt] [ɪkˈstendɪd] [dɪsˈtrʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Pardon , pardon the ungenerous thoughts that extended distrust to you .
赦免 , 赦免 这 吝啬 想法 那 扩展 怀疑 到 你 .

请原谅我，请原谅我那些不友善的想法，这些想法曾对你抱有不信任感。

[ai] [rɪˈtrækt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , — [dɪˈspeld] [bɪˈfɔː(r)] [ðəʊz] [ˈtʌtʃɪŋ] [wɜːdz] , [ðəʊz]
I retract them ; they are gone , — dispelled before those touching words , those
我 缩回 他们 ; 他们 是 已消失 , — 驱散 前 那些 接触 字 , 那些
[ɪnˈdʒenjuəs] [aɪz] .
ingenuous eyes .
天真无邪 眼睛 .

我收回这些话；它们消失了，——在那些感人的话语和纯真的眼神面前烟消云散。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [ai] [rɪˈpent] [ænd; ənd][ai][ɪmˈplɔː(r)] !
At your feet , Violante , I repent and I implore !
在 你的 脚 , 维奥兰特 , 我 悔改 和 我 恳求 !

维奥兰特，我跪倒在你的脚下，忏悔并恳求你！

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [hɪmˈself] [ʃæl; ʃəl] [ˈbænɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɔːdɪd] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] .
Your father himself shall banish your sordid suitor .
你的 父亲 他自己 将 放逐 你的 肮脏的 求婚者 .

你父亲会亲自驱逐你那卑鄙的求婚者。

[bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] .
Before this hour to - morrow you will be free .
前 这 小时 到 - 明天 你 将要 是 自由的 .

明天这个小时之前你将获得自由。

[əʊ] , [ðen] , [ðen] !
Oh , then , then !
哦 , 然后 , 然后 !

哦，原来如此！

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [hænd][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpærədaɪs][ɒv; əv][maɪ] [juːθ]
will you not give me this hand to guide me again into the paradise of my youth
将要 你 不是 给 我 这 手 到 指导 我 再次 进入 这 天堂 的 我的 青年
?
?
?

你难道不愿伸出这只手，引领我重返青春的乐园吗？

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˈres(ə)l] [wɪð] [maɪˈself] , [tuː; tə] [daʊt] , [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [tuː; tə]
Violante , it is in vain to wrestle with myself , to doubt , to reason , to
维奥兰特 , 它 是 在 徒劳 到 搏斗 和 我 , 到 怀疑 , 到 原因 , 到
[biː; bi] [ˈwaɪzli] [ˈfɪəf(ə)l] !
be wisely fearful !
是 明智地 可怕 !

维奥兰特，与自己搏斗、怀疑、推理、保持明智的恐惧都是徒劳的！

[ai] [lʌv] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love , I love you !
我 爱 , 我 爱 你 !

我爱你，我爱你！

[ai] [trʌst] [əˈgen] [ɪn] [ˈvɜːtʃuː] [ænd; ənd] [feɪθ] .
I trust again in virtue and faith .
我 相信 再次 在 美德 和 信仰 .

我再次信赖美德和信仰。

[ai] [pleɪs] [maɪ] [feɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkiːpɪŋ] .
I place my fate in your keeping .
我 地方 我的 命运 在 你的 保持 .

我将我的命运托付于你。

” [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ˌvaɪ.əˈlɑː.n.teɪ] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈventʃəd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ɒv; əv] [strɪkt]
” If at times Violante may appear to have ventured beyond the limit of strict
” 如果 在 时代 维奥兰特 可能 出现 到 有 冒险 超过 这 限制 的 严格的
[ˈmeɪdn] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ,
maiden bashfulness ,
少女 臊 ,

“如果维奥兰特有时看起来似乎超越了少女羞涩的界限，

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həˈbɪtʃuəl] [ˈkændə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒlətri] [ˈrɪərɪŋ] ,
much may be ascribed to her habitual candour , her solitary rearing ,
很多 可能 是 归因于 到 她 习惯性的 坦率 , 她 孤 饲养 ,
[ænd; ənd] [rɪˈməʊtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
and remoteness from the world ,
和 偏远 从 这 世界 ,

这很大程度上归功于她一贯的坦率、孤独的成长环境以及与世隔绝的生活。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [ˈɪtəli] [gɪvz]
the very innocence of her soul , and the warmth of heart which Italy gives
这 非常 无辜 的 她 灵魂 , 和 这 温暖 的 心 哪个 意大利 给予
[ɪts] [dˈɔːtəz] .
its daughters .
它是 女儿们 .

她纯洁无瑕的灵魂，以及意大利赋予女儿们的那份温暖的心灵。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [səˈblɪməti] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈpɜːpəs] [wɪtʃ] [pəːˈveid, pə-][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)]
But now that sublimity of thought and purpose which pervaded her nature
但 现在 那 崇高 的 想法 和 目的 哪个 弥漫 她 自然
,
,
,

但现在，她天性中那种崇高的思想和目标，

[ænd; ənd] [rɪˈkwaɪəd] [ˈəʊnli] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [dɪˈveləp] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
and required only circumstances to develop , made her superior to all the
和 必需的 仅有的 情况 到 发展 , 制成 她 优越的 到 全部 这
[ˈprɒmptiŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪtˈself] .
promptings of love itself .
提示 的 爱 本身 .

她只需要环境就能发展，这使她超越了爱情本身的一切诱惑。

[driːmz] [ˈriːəlaɪzd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈskeəsli] [deəd] [tuː; tə] [əʊn] ; [ˈhɑːli] [friː] , [ˈhɑːli] [æt; ət]
Dreams realized which she had scarcely dared to own ; Harley free , Harley at
梦想 已实现 哪个 她 有 几乎 敢于 到 自己的 ; 哈雷 自由的 , 哈雷 在
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
her feet ;
她 脚 ;

她几乎不敢奢望的梦想成真了；哈雷自由了，哈雷在她脚下；

[ɔːl][ðə; ði] ['wʊmən] ['strʌg(ə)lɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['mæntlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] , [stɪl]
all the woman struggling at her heart , mantling in her blushes , still
全部 这 女士 挣扎 在 她 心 , 披风 在 她 脸红 , 仍然
[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] ,
stronger than love ,
更强 比 爱 ,

所有女人内心挣扎，羞红了脸，却依然比爱情更强大。

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [ə'gen] , [wɒz; wəz][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [wɪl] , — [wɪl] [tuː; tə]
stronger than the joy of being loved again , was the heroic will , — will to
更强 比 这 喜悦 的 存在 喜爱 再次 , 曾是 这 英勇 将要 , — 将要 到
[seɪv] [hɪm] ,
save him ,
节省 他 ,

比再次被爱的喜悦更强烈的，是那份英雄般的意志——拯救他的意志。

[huː] [ɪn][ɔːl] [els] [ruːld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
who in all else ruled her existence ,
WHO 在 全部 别的 裁决 她 存在 ,

在她生活中，是谁主宰着她的一切?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'fjuːzd]
from the eternal degradation to which passion had blinded his own confused
从 这 永恒 降解 到 哪个 热情 有 失明 他的 自己的 使困惑
[ænd; ənd] ['wɔːrɪŋ] ['spɪrɪt] .
and warring spirit .
和 战争 精神 .

从激情蒙蔽了他混乱而好斗的灵魂，走向永恒堕落的境地。

['liːvɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [klɑːsp] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Leaving one hand in his impassioned clasp , as he still knelt before her ,
离开 一 手 在 他的 热情洋溢 搭扣 , 作为 他 仍然 跪下 前 她 ,

他单膝跪在她面前，一只手仍紧紧握着她，满怀深情。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ɒn] [haɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
she raised on high the other .
她 提高 在 高的 这 其他 .

她把另一个高高举起。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [skeəs] ['ɔːdəbli] , — “ [ɑː] ,
“ Ah , ” she said , scarce audibly , — “ ah ,
“ 啊 , ” 她 说 , 稀少 可听见的 , — “ 啊 ,

“啊,”她几乎听不见地说，“啊,

[ɪf] ['hev(ə)n] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['ælaɪd][tuː; tə]
if heaven vouchsafe me the proud and blissful privilege to be allied to
如果 天堂 vouchsafe 我 这 自豪的 和 幸福的 特权 到 是 盟军 到
[jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ,
your fate ,
你的 命运 ,

如果上天赐予我这份荣耀和幸福的殊荣，让我能够与你的命运结盟，

[tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] , ['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] [wʌn][fɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
to minister to your happiness , never should I know one fear of your
到 部长 到 你的 幸福 , 绝不 应该 我 知道 一 害怕 的 你的
[dɪs'trʌst] .
distrust .
怀疑 .

为了博得你的幸福，我绝不容许你对我有一丝一毫的不信任。

[nəʊ] [taɪm] , [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ,
No time , no change ,
不 时间 , 不 改变 ,

没有时间，没有改变，

[nəʊ] ['sɒrəʊ] — [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] — [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['fɔːfɪt] [ðə; ði]
no sorrow — not even the loss of your affection — could make me forfeit the
不 悲哀 — 不是 甚至 这 损失 的 你的 感情 — 可以 制作 我 丧失 这
[raɪt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ]['nəʊb(ə)l] .
right to remember that you had once confided to me a heart so noble .
正确的 到 记住 那 你 有 一次 坦白 到 我 一个 心 所以 高贵 .

任何悲伤——即使是失去你的爱——都不能让我放弃记住你曾向我倾诉过一颗如此高尚的心的权利。

[bʌt; bət] ” — [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪn] [ɪts] [təʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [fled] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
But ” — here her voice rose in its tone , and the glow fled from her
但 ” — 这里 她 嗓音 玫瑰 在 它是 语气 , 和 这 辉光 逃亡 从 她
[tʃiːk] — “ [bʌt; bət] ,
cheek — “ but ,
脸颊 — “ 但 ,

但是”——说到这里，她的声音提高了几分，脸颊上的红晕也消失了——“但是，

[əʊ] [ðaʊ] [ðə; ði]['evə(r)]['prez(ə)nt] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sɒləm] [vaʊ] .
O Thou the Ever Present , hear and receive the solemn vow .
哦 你 这 曾经 展示 , 听到 和 收到 这 庄严 发誓 .

永恒的上帝啊，请垂听并接受这庄严的誓言。

[ɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [wʊd] [dɪ'beɪs] [hɪm] ,
If to me he refuse to sacrifice the sin that would debase him ,
如果 到 我 他 拒绝 到 牺牲 这 罪 那 会 贬值 他 ,

如果他拒绝为我献上那会让他蒙羞的罪孽，

[ðæt] [sɪn][biː; bi][ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ˌevə'mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [meɪ] [maɪ][laɪf] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]
that sin be the barrier between us evermore ; and may my life , devoted to
那 罪 是 这 障碍 之间 我们 越来越 ; 和 可能 我的 生活 , 奉献 到
[ðaɪ] ['sɜːvɪs] ,
Thy service ,
你的 服务 ,

愿罪恶永远成为我们之间的屏障；愿我一生奉献于侍奉你，

[ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lai] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðiː] !
atone for the hour in which he belied the nature he received from Thee !
赎罪 为了 这 小时 在 哪个 他 谎言 这 自然 他 已收到 从 汝 !
['hɑːli] , [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] !
Harley , release me !
哈雷 , 发布 我 !

为他违背你赋予他的本性而赎罪！哈利，放了我吧！

[ai][hæv; həv]['spəʊkən] : [fɜːm] [æz; əz] [jɔː'self] , [ai] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
I have spoken : firm as yourself , I leave the choice to you . ”
我 有 说 : 公司 作为 你自己 , 我 离开 这 选择 到 你 . ”

我已经说过了：像你一样坚定，选择权在你手中。

“ [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['hɑːʃli] , ” [sed] ['hɑːli] , ['raɪzɪŋ] , [wɪð] ['sʌlən] ['æŋgə(r)] ;
“ You judge me harshly , ” said Harley , rising , with sullen anger ;
“ 你 法官 我 严厉地 , ” 说 哈雷 , 上升 , 和 忧郁 愤怒 ;

“你对我的评判太苛刻了,”哈利说着，站起身来，带着阴沉的怒气；

“ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['miːnnəs] [tuː; tə] [sel] [wɒt] [ai][həʊld][æz; əz]['dʒʌstɪs] ,
“ but at least I have not the meanness to sell what I hold as justice ,
“ 但 在 至少 我 有 不是 这 卑鄙 到 卖 什么 我 抓住 作为 正义 ,

“但我至少没有卑鄙到去出卖我所认为的正义。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [braɪb] [meɪ] [ɪn'kluːd] [maɪ] [lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] . ”
though the bribe may include my last hope of happiness . ”
尽管 这 贿赂 可能 包括 我的 最后的 希望 的 幸福 . ”

虽然这笔贿赂可能包含了我最后的幸福希望。

“ ['miːnnəs] !
“ Meanness !
“ 卑鄙 !

“卑鄙！

[əʊ] , [ʌn'hæpi] , [bɪ'lʌvɪd] ['hɑːli] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]
Oh , unhappy , beloved Harley ! ” exclaimed Violante , with such a gush of exquisite
哦 , 不开心 , 心爱 哈雷 ! ” 惊呼 维奥兰特 , 和 这样的 一个 喷 的 精美的
[rɪ'prəʊtʃfl] ['tendənəs] ,
reproachful tenderness ,
责备的 压痛 ,

“哦，可怜的、亲爱的哈莉！”维奥兰特惊呼道，语气中充满了细腻而又责备的温柔。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [vɒɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .
that it thrilled him as the voice of the parting guardian angel .
那 它 激动不已 他 作为 这 嗓音 的 这 离别 监护人 天使 .

他觉得那是即将离去的守护天使的声音，令他激动不已。

“ ['miːnnəs] !
“ Meanness !
“ 卑鄙 !

“卑鄙！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː'self] .
But it is that from which I implore you to save yourself .
但 它 是 那 从 哪个 我 恳求 你 到 节省 你自己 .

但我恳求你们务必远离这种危险。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] .
You cannot judge , you cannot see .
你 不能 法官 , 你 不能 看 .

你无法评判，你也看不见。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] , [dɑːk] .
You are dark , dark .
你 是 黑暗的 , 黑暗的 .

你很阴暗，非常阴暗。

[lɒst] ['krɪstʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Lost Christian that you are ,
丢失的 基督教 那 你 是 ,

你这个迷失的基督徒，

[wɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['hiːðn] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [feɪn] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ;
what worse than heathen darkness to feign the friendship the better to betray ;
什么 更糟 比 异教徒 黑暗 到 假装 这 友谊 这 更好的 到 背叛 ;

还有什么比伪装友谊以便更好地背叛更邪恶的呢?

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['fɔːlshʊd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [jɔː'self] [səʊ] [fɔːls] ; [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] ['iːv(ə)n]
to punish falsehood by becoming yourself so false ; to accept the confidence even
到 惩治 谬误 经过 成为 你自己 所以 错误的 ; 到 接受 这 信心 甚至
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [b'ɪtəɹəst] [fəʊ] ,
of your bitterest foe ,
的 你的 最苦涩的 敌人 ,

以虚伪来惩罚虚伪；甚至接受你最痛恨的敌人的信任。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lev(ə)l] [ɪn] [dɪ'siːt] ?
and then to sink below his own level in deceit ?
和 然后 到 下沉 以下 他的 自己的 等级 在 欺骗 ?

然后竟然堕落到比自己更卑劣的地步，使用欺骗手段?

[ænd; ənd] [əʊ] ,
And oh ,
和 哦 ,

哦，

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ɔːl] — [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] — [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [prə'fest]
worse than all — to threaten that a son — son of the woman you professed
更糟 比 全部 — 到 威胁 那 一个 儿子 — 儿子 的 这 女士 你 声称
[tuː; tə] [lʌv] — [ʃʊd; ʃəd] [swel] [jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] !
to love — should swell your vengeance against a father !
到 爱 — 应该 膨胀 你的 复仇 反对 一个 父亲 !

比这更糟糕的是——你竟然威胁说，你声称深爱的女人的儿子，要替你向父亲复仇！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [juː; jʊ] [ðæt] [sed] [ðɪs] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fiːnd] ! ”
it was not you that said this , — it was the Fiend ! ”
它 曾是 不是 你 那 说 这 , — 它 曾是 这 恶魔 ! ”

“这不是你说的，是恶魔说的！”

“ [ɪ'nʌf] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɑːli] , ['stɑːtld] , ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː]
“ Enough ! ” exclaimed Harley , startled , conscience - stricken , and rushing into
“ 足够的 ! ” 惊呼 哈雷 , 惊慌 , 良心 - 受打击的 , 和 匆忙 进入
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

“够了！”哈莉惊呼道，她既震惊又良心不安，心中充满了怨恨。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
in order to escape the sense of shame .
在 命令 到 逃脱 这 感觉 的 耻辱 .

为了逃避羞耻感。

“ [ɪ'nʌf] !
“ Enough !
“ 足够的 !

“足够的！

[juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [prə'fest] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] . ”
you insult the man you professed to honour . ”
你 侮辱 这 男人 你 声称 到 荣誉 . ”

你侮辱了你声称要尊敬的人。

“ [ai] ['ɒnəd] [ðə; ði] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['vælə(r)] .
“ I honoured the prototype of gentleness and valour .
“ 我 荣幸 这 原型 的 温柔 和 勇气 .

“我崇尚温柔与勇敢的典范。”

[ai] ['ɒnəd] [wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kləʊð] [wɪð] [laɪf] ['evri] [grænd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
I honoured one who seemed to me to clothe with life every grand and generous
我 荣幸 一 WHO 似乎 到 我 到 衣服 和 生活 每一个 盛大 和 慷慨的
['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['pəʊəts] .
image that is born from the souls of poets .
图像 那 是 出生 从 这 灵魂 的 诗人 .

我敬仰的是一位在我看来能将诗人灵魂中诞生的每一个伟大而慷慨的意象赋予生命的艺术家。

[dɪ'strɔɪ] [ðæt] [aɪ'diːəl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hɑːli] [huːm] [ai] ['ɒnəd] .
Destroy that ideal , and you destroy the Harley whom I honoured .
破坏 那 理想的 , 和 你 破坏 这 哈雷 谁 我 荣幸 .

摧毁那个理想，就等于摧毁了我所敬仰的哈雷摩托车。

[hiː; hi][ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː][fər'evə(r)] .
He is dead to me forever .
他 是 死的 到 我 永远 .

他对我来说已经永远死了。

[ai] [wɪl] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
I will mourn for him as his widow , faithful to his memory ,
我 将要 哀悼 为了 他 作为 他的 寡妇 , 忠实 到 他的 记忆 ,

我将作为他的遗孀，永远怀念他，为他哀悼。

['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
weeping over the thought of what he was .
哭泣 超过 这 想法 的 什么 他 曾是 .

想到他究竟是什么样的人，我不禁痛哭流涕。

” [sɒbz] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['hɑːli] , [wʌns] [mɔː(r)] ['meltɪd] , [spræŋ] ['fɔːwəd]
” Sobs choked her voice ; but as Harley , once more melted , sprang forward
” 哽泣 窒息 她 嗓音 ; 但 作为 哈雷 , 一次 更多的 融化 , 弹簧 向前
[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
to regain her side ,
到 恢复 她 边 ,

“她哽咽着，声音都说不出来了；但哈莉再次被感动得泪流满面，猛地扑到她身边，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [jet] ['kwɪkə(r)] ['muːvmənt] , [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [daʊn]
she escaped with a yet quicker movement , gained the door , and darting down
她 逃脱 和 一个 然而 更快 移动 , 获得 这 门 , 和 飞镖 向下
[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
the corridor ,
这 走廊 ,

她以更快的速度逃脱，冲到门口，然后飞快地沿着走廊跑去。

['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
vanished from his sight .
消失了 从 他的 视线 .

从他的视线中消失了。

['hɑːli] [stʊd] [stɪl] [wʌn]['məʊmənt] , ['θʌrəli] [ɪ'rezəluːt] , [neɪ] , ['ɔːlməʊst] [səb'djuːd] .
Harley stood still one moment , thoroughly irresolute , nay , almost subdued .
哈雷 站立 仍然 一 片刻 , 彻底 徊 , 不 , 几乎 低沉的 .

哈雷愣在那里，一时不知所措，甚至有些沮丧。

[ðen] ['stɜːnnəs] , [ðəʊ] [les] ['rɪdʒɪd][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , ['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Then sternness , though less rigid than before , gradually came to his brow .
然后 严厉 , 尽管 较少的 死板的 比 前 , 逐步地 来了 到 他的 眉头 .

随后，他的眉宇间渐渐浮现出一丝严肃，虽然不如之前那么僵硬。

[ðə; ði] ['diːmən] [hæd; həd] [stɪl] [ɪts][həʊld][ɪn][ðə; ði] ['stʌbən] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [wɪð]
The demon had still its hold in the stubborn and marvellous pertinacity with
这 恶魔 有 仍然 它是 抓住 在 这 固执的 和 奇妙 坚韧 和
[wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [klʌŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌns] [strʌk] [ruːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
which the man clung to all that once struck root at his heart .
哪个 这 男人 紧紧抓住 到 全部 那 一次 击 根 在 他的 心 .

恶魔依然控制着他，他顽固而惊人的毅力让他紧紧抓住所有曾经在他心中扎根的东西。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðæt] [stɪl] [wɪð'held] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [jet] [spəʊk] [ɒv; əv][sɔː(r)] - ['ʃeɪkən] ['pɜːpəs]
With a sudden impulse that still withheld decision , yet spoke of sore - shaken purpose
和 一个 突然 冲动 那 仍然 隐瞒 决定 ， 然而 辐 的 疮 - 摇晃 目的
,
,
，

带着一种突如其来的冲动，虽然尚未做出决定，却流露出一种动摇已久的决心，

[hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [druː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['nɔːrəz] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [pɑːst]
he strode to his desk , drew from it Nora's manuscript , and passed
他 大步走 到 他的 桌子 ， 画 从 它 诺拉的 手稿 ， 和 通过了
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] .
from his room .
从 他的 房间 .

他大步走到书桌前，从桌上抽出诺拉的手稿，然后离开了房间。

['hɑːli] [hæd; həd] [ment] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['ɔːdli] [ðə; ði] ['siːkrət] [hiː; hi][hæd; həd]
Harley had meant never to have revealed to Audley the secret he had
哈雷 有 意思是 绝不 到 有 揭晓 到 奥德利 这 秘密 他 有
[geɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] ['kɒnsə,meit] .
gained until the moment when revenge was consummated .
获得 直到 这 片刻 什么时候 复仇 曾是 完成 .

哈利原本打算永远不向奥德利透露他所获得的秘密，直到复仇完成的那一刻。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [nəʊ] [veɪn] [rɪ'prəʊtʃ] .
He had contemplated no vain reproach .
他 有 思考 不 徒劳 责备 .

他从未想过要进行无谓的责备。

[hɪz; ɪz] [rɒθ] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] [fɔːθ] [ɪn] [diːdz] ,
His wrath would have spoken forth in deeds ,
他的 愤怒 会 有 说 前进 在 契约 ，

他的愤怒会以行动表现出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl] .
and then a word would have sufficed as the key to all .
和 然后 一个 单词 会 有 足够了 作为 这 钥匙 到 全部 .

那么，一个词就足以解开所有谜团。

['wɪlɪŋ] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [heɪl] [sʌm; səm] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [ɒv; əv] ['pɜːfədi] ,
Willing , perhaps , to hail some extenuation of perfidy ,
愿意的 ， 也许 ， 到 冰雹 一些 减轻 的 背信弃义 ，

或许愿意为这种背信弃义的行为开脱，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [əd'mɪtɪd] ,
though the possibility of such extenuation he had never before admitted ,
尽管 这 可能性 的 这样的 减轻 他 有 绝不 前 承认 ，

尽管他此前从未承认过这种情有可原的可能性，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [səʊ] ['ɒbstɪnətli] [ʃʌnd] ,
he determined on the interview which he had hitherto so obstinately shunned ,
他 决定 在 这 面试 哪个 他 有 迄今为止 所以 顽固地 被排斥 ，

他最终决定接受那次他此前一直顽固回避的面试。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [stɪl] [sæt] , ['sɒlətri] [ænd; ənd]
and went straight to the room in which Audley Egerton still sat , solitary and
和 去 直的 到 这 房间 在 哪个 奥德利 埃格顿 仍然 卫星 ， 孤 和
['fɪəf(ə)l] .
fearful .
可怕 .

然后径直走向奥德利·埃格顿仍然独自一人、恐惧地坐在那里的房间。

[ˈtʃæptə(r)]	[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]	.
CHAPTER	**XXX**	**.**
章	XXX	.

第三十章

[ˈɛgərtən]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[wel]	-	[nəʊn]	[step]	[ədˈvɑːnsɪŋ]	[nɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ˈnɪərə(r)]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈkɒrɪdɔː(r)]	,
Egerton	**heard**	**the**	**well**	**-**	**known**	**step**	**advancing**	**near**	**and**	**nearer**	**up**	**the**	**corridor**	**,**
埃格顿	听到	这	出色地	-	已知	步	前进	靠近	和	更近	向上	这	走廊	,

埃格顿听到那熟悉的脚步声从走廊深处越来越近。

[hɜːd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ˈəʊpən]	[ænd; ənd]	[riːˈkləuz]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	,
heard	**the**	**door**	**open**	**and**	**reclose**	**;**	**and**	**he**	**felt**	**,**
听到	这	门	打开	和	重新关闭	;	和	他	毛毡	,

他听到门开了又关上；他感到，

[baɪ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l]	[ˈɪnstɪŋkt]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[kɔːl]	[fɔːˈbəudiŋ]	,
by	**one**	**of**	**those**	**strange**	**and**	**unaccountable**	**instincts**	**which**	**we**	**call**	**forebodings**	**,**
经过	一	的	那些	奇怪的	和	无法解释	本能	哪个	我们	称呼	不祥的预感	,

出于某种奇怪且无法解释的直觉，我们称之为预感，

[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈaʊə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈdredɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[səʊ]	[ˈmeni]	[ˈsiːkrət]	[jˈiəz]	[hæd; həd]	[kʌm]	[æt; ət]	[lɑːst]	.
that	**the**	**hour**	**he**	**had**	**dreaded**	**for**	**so**	**many**	**secret**	**years**	**had**	**come**	**at**	**last**	**.**
那	这	小时	他	有	令人恐惧的	为了	所以	许多	秘密	年	有	来	在	最后的	.

他多年来一直秘密恐惧的时刻终于到来了。

[hiː; hi]	[nɜːvd]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌrɪdʒ]	,	[wɪðˈdruː]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[rəʊz]	[ɪn]	[ˈsaɪləns]	.
He	**nerved**	**his**	**courage**	**,**	**withdrew**	**his**	**hands**	**from**	**his**	**face**	**,**	**and**	**rose**	**in**	**silence**	**.**
他	神经质	他的	勇气	,	退出	他的	双手	从	他的	脸	,	和	玫瑰	在	沉默	.

他鼓起勇气，放下捂住脸的手，默默地站了起来。

[nəʊ]	[les]	[ˈsaɪlənt]	,	[ˈhɑːli]	[stʊd]	[bɪˈfɔː(r)]	[hɪm]	.
No	**less**	**silent**	**,**	**Harley**	**stood**	**before**	**him**	**.**
不	较少的	沉默的	,	哈雷	站立	前	他	.

哈莉同样沉默不语，站在他面前。

[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[ɡeɪzd]	[ɒn]	[iːtʃ]	[ˈʌðə(r)]	;	[juː; jʊ]	[mait]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[ðeə(r)]	[ˈbriːðɪŋ]	.
The	**two**	**men**	**gazed**	**on**	**each**	**other**	**;**	**you**	**might**	**have**	**heard**	**their**	**breathing**	**.**
这	二	男人	凝视	在	每个	其他	;	你	可能	有	听到	他们的	呼吸	.

两人对视着，你甚至能听到他们的呼吸声。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ˈmɪstə(r)]	.	[deɪl]	?	”	[sed]	[ˈɛgərtən]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	.
“	**You**	**have**	**seen**	**Mr**	**.**	**Dale**	**?**	**”**	**said**	**Egerton**	**,**	**at**	**length**	**.**
“	你	有	已见	先生	.	戴尔	?	”	说	埃格顿	,	在	长度	.

“你见过戴尔先生吗？”埃格顿长长地问道。

“	[juː; jʊ]	[nəʊ]	—	”
“	**You**	**know**	**—**	**”**
“	你	知道	—	”

“你知道-”

“	[ɔːl]	!	”	[sed]	[ˈhɑːli]	,	[kəmˈpliːtɪŋ]	[ðə; ði]	[əˈrestɪd]	[ˈsentəns]	.
“	**All**	**!**	**”**	**said**	**Harley**	**,**	**completing**	**the**	**arrested**	**sentence**	**.**
“	全部	!	”	说	哈雷	,	完成	这	被捕	句子	.

“全部！”哈雷说完，完成了逮捕令。

['ɔːdli] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .

Audley drew a long sigh .

奥德利 画 一个 长的 叹 .

奥德利长叹一口气。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [bʌt; bət][nəʊ] , ['hɑːli] , [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔː'self] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [ɔːl] ,

“ Be it so ; but no , Harley , you deceive yourself ; you cannot know all ,

“ 是 它 所以 ; 但 不 , 哈雷 , 你 欺骗 你自己 ; 你 不能 知道 全部 ,

[frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ,

from any one living ,

从 任何 一 活的 ,

“即便如此；但是，哈利，你自欺欺人；你不可能从任何一个活着的人那里了解所有的事情，

[seɪv] [maɪ'self] . ”

save myself . ”

节省 我 . ”

“救救我自己。”

“ [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] ,

“ My knowledge comes from the dead , ” answered Harley ,

“ 我的 知识 来 从 这 死的 , ” 回答 哈雷 ,

“我的知识来自死者,”哈利回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['memwɑː(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and the fatal memoir dropped from his hand upon the table .

和 这 致命的 回忆录 掉落 从 他的 手 之上 这 桌子 .

那本致命的回忆录从他手中滑落，掉在了桌子上。

[ðə; ði] [liːvz] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , [ləʊ] [saʊnd] ,

The leaves fell with a dull , low sound ,

这 树叶 跌倒 和 一个 乏味的 , 低的 声音 ,

树叶沉闷地飘落下来。

['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] , [ɪf] [ðə; ði] [tred] [geɪv]

mournful and faint as might be the tread of a ghost , if the tread gave

悲哀 和 头晕的 作为 可能 是 这 踏 的 一个 鬼 , 如果 这 踏 给予

[saʊnd] .

sound .

声音 .

哀伤而微弱，如同鬼魂的脚步声，如果这脚步声能发出声音的话。

[ðeɪ] [fel] , [ðəʊz] [stɪl] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][æn; ən][əb'skjʊə(r)] , ['ʌnˌkɒmpri'hendid] [laɪf] ,

They fell , those still confessions of an obscure , uncomprehended life ,

他们 跌倒 , 那些 仍然 忏悔 的 一个 朦胧 , 无法理解的 生活 ,

它们陨落了，那些对晦涩难懂、难以理解的生活的静默忏悔。

[ə'mɪdst] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['dɒkjumənts] ['eləkwənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðen] ['ædʒɪteɪtɪŋ]

amidst letters and documents eloquent of the strife that was then agitating

在……之中 信件 和 文件 雄辩 的 这 冲突 那 曾是 然后 搅拌

[m'ɪliənz] , — [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ,

millions , — the fleeting ,

百万 , — 这 转瞬即逝 ,

在众多信件和文件中，雄辩地描述了当时令数百万人感到不安的冲突——转瞬即逝的，

['tɜːbjələnt] [fɪəz] [ænd; ənd] [həʊps] [ðæt] ['tɔːtʃə(r)] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [pə'pleks] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;

turbulent fears and hopes that torture parties and perplex a nation ;

湍流 恐惧 和 希望 那 酷刑 各方 和 困扰 一个 国家 ;

动荡不安的恐惧和希望折磨着各方，也令整个国家困惑不已；

[ðə; ði]	['stɔːmi]	['bɪznəs]	[ɒv; əv]	['præktɪkl]	['pʌblɪk]	[laɪf]	,	[səʊ]	[rɪ'məʊt]	[frɒm; frəm]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	['sɒrəʊ]	.
the	**stormy**	**business**	**of**	**practical**	**public**	**life**	**,**	**so**	**remote**	**from**	**individual**	**love**	**and**	**individual**	**sorrow**	**.**
这	暴风雨	商业	的	实际的	民众	生活	,	所以	偏僻的	从	个人	爱	和	个人	悲哀	.

实际公共生活中风云变幻的事务，与个人的爱情和悲伤如此遥远。

[ɛgɝtənz]	[aɪ]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[fɔːl]	.
Egerton's	**eye**	**saw**	**them**	**fall**	**.**
埃格顿的	眼睛	锯	他们	落下	.

埃格顿亲眼目睹了他们坠落。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	['pɑːʃəli]	['laɪtɪd]	.
The	**room**	**was**	**but**	**partially**	**lighted**	**.**
这	房间	曾是	但	部分	照明	.

房间里只有部分灯光。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[stʊd]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɒt]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	['kærəktəz]	;	[bʌt; bət]	[ɪn'vɒləntrəli]	[hiː; hi]	['ʃivə]	,
At	**the**	**distance**	**where**	**he**	**stood**	**,**	**he**	**did**	**not**	**recognize**	**the**	**characters**	**;**	**but**	**involuntarily**	**he**	**shivered**	**,**
在	这	距离	在哪里	他	站立	,	他	做过	不是	认出	这	人物	;	但	不由自主	他	瑟瑟发抖	,

他站的距离太远，看不清上面的字；但他不由自主地打了个寒颤。

[ænd; ənd]	[ɪn'vɒləntrəli]	[druː]	[nɪə(r)]	.
and	**involuntarily**	**drew**	**near**	**.**
和	不由自主	画	靠近	.

不由自主地靠近了。

“	[həʊld]	[jet]	[ə'waɪl]	,	”	[sed]	['hɑːli]	.
“	**Hold**	**yet**	**awhile**	**,**	**”**	**said**	**Harley**	**.**
“	抓住	然而	一会儿	,	”	说	哈雷	.

“再等等,”哈利说。

“	[ai]	[prə'djuːs]	[maɪ]	[tʃɑːdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ai]	[liːv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[dɪ'spjuːt]	[ðə; ði]	['əʊnli]	['wɪtnəs]	[ðæt]	[ai]	[brɪŋ]	.
“	**I**	**produce**	**my**	**charge**	**,**	**and**	**then**	**I**	**leave**	**you**	**to**	**dispute**	**the**	**only**	**witness**	**that**	**I**	**bring**	**.**
“	我	生产	我的	收费	,	和	然后	我	离开	你	到	争议	这	仅有的	证人	那	我	带来	.

“我提出指控，然后就让你们来质疑我带来的唯一证人。”

['ɔːdli]	['ɛgərtən]	,	[juː; jʊ]	[tʊk]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[gɹ'eɪvəst]	[trʌst]	[wʌn]	[mæn]	[kæn; kən]	[kən'faɪd]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	.
Audley	**Egerton**	**,**	**you**	**took**	**from**	**me**	**the**	**gravest**	**trust**	**one**	**man**	**can**	**confide**	**to**	**another**	**.**
奥德利	埃格顿	,	你	采取	从	我	这	最严重的	相信	一	男人	能	信任	到	其他	.

奥德利·埃格顿，你夺走了我一个人能对另一个人倾诉的最珍贵的信任。

[juː; jʊ]	[njuː]	[haʊ]	[ai]	[lʌvd]	[ˌliːə'nɔːrə]	['ævənɛl]	.
You	**knew**	**how**	**I**	**loved**	**Leonora**	**Avenel**	**.**
你	知道	如何	我	喜爱	莱昂诺拉	阿文内尔	.

你知道我有多爱莱昂诺拉·阿韦内尔。

[ai]	[wɒz; wəz]	[fə'bɪd(ə)n]	[tuː; tə]	[siː]	[ænd; ənd]	[ɜːdʒ]	[maɪ]	[suːt]	;
I	**was**	**forbidden**	**to**	**see**	**and**	**urge**	**my**	**suit**	**;**
我	曾是	禁止	到	看	和	敦促	我的	套装	;

我被禁止查看和推进我的诉讼；

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['ækses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][maɪ'self] .
you had the access to her presence which was denied to myself .
你 有 这 使用权 到 她 在场 哪个 曾是 否认 到 我 .

你能接触到她，而我却被剥夺了这种机会。

[ai] [preɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['skruːplz] [ðæt] [ai] [diːmd] [tuː] ['dʒenərəs] ,
I prayed you to remove scruples that I deemed too generous ,
我 祈祷 你 到 消除 顾虑 那 我 被认为 也 慷慨的 ,

我祈求你去除我认为过于慷慨的顾虑，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
and to woo her not to dishonour , but to be my wife .
和 到 哇 她 不是 到 羞辱 , 但 到 是 我的 妻子 .

追求她并非为了羞辱她，而是为了让她成为我的妻子。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
Was it so ?
曾是 它 所以 ?

真是如此吗?

['ɑːnsə(r)] . ”
Answer . ”
回答 . ”

回答。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] ['ɔːdli] , [hɪz; ɪz][hænd] [klentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
“ It is true , ” said Audley , his hand clenched at his heart .
“ 它 是 真的 , ” 说 奥德利 , 他的 手 紧握 在 他的 心 .

“没错，”奥德利说着，手紧紧地按在胸口。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai] [ðʌs] [lʌvd] , — [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [kən'faid] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
“ You saw her whom I thus loved , — her thus confided to your honour .
“ 你 锯 她 谁 我 因此 喜爱 , — 她 因此 坦白 到 你的 荣誉 .

“你看到了我如此深爱的她，——她如此信任你，将我的爱托付于你的荣誉。”

[juː; jʊ] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
You wooed her for yourself .
你 追求 她 为了 你自己 .

你亲自追求了她。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? ”
Is it so ? ”
是 它 所以 ? ”

真是这样吗?

“ ['hɑːli] , [ai][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
“ Harley , I deny it not .
“ 哈雷 , 我 否定 它 不是 .

“哈雷，我并不否认。”

[siːs] [hɪə(r)] .
Cease here .
停止 这里 .

到此为止。

[ai] [ək'sept] [ðə; ði] ['penəlti] ; [ai] [rɪ'zaɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ; [ai] [kwɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːf] ; [ai] [səb'mɪt] [tuː; tə]
I accept the penalty ; I resign your friendship ; I quit your roof ; I submit to
我 接受 这 惩罚 ; 我 辞职 你的 友谊 ; 我 辞职 你的 屋顶 ; 我 提交 到
[jɔː(r); jə(r)] [kən'tempt] ;
your contempt ;
你的 鄙视 ;

我接受惩罚；我断绝与你的友谊；我离开你的屋檐；我甘愿承受你的蔑视；

[ai][deə(r)][nɒt][ɪm'plɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I dare not implore your pardon .
我 敢 不是 恳求 你的 赦免 .

我不敢请求您的原谅。

[siːs] ; [let][ˌem 'iː][gəʊ] [hens] , [ænd; ənd] [suːn] !
Cease ; let me go hence , and soon !
停止 ; 让 我 去 因此 , 和 很快 !

住手！放我走吧，越快越好！

” [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
” The strong man gasped for breath .
” 这 强的 男人 倒吸一口气 为了 气息 .

“壮汉喘不过气来。”

['hɑːli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedfɑːstli] , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
Harley looked at him steadfastly , then turned away his eyes , and went on .
哈雷 看起来 在 他 坚定不移 , 然后 转向 离开 他的 眼睛 , 和 去 在 .

哈利目光坚定地盯着他，然后移开视线，继续往前走去。

“ [neɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ Nay , ” said he , “ is that ALL ?
“ 不 , ” 说 他 , “ 是 那 全部 ?

“不，”他说，“就这些吗？”

[juː; jʊ] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , — [juː; jʊ] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] .
You wooed her for yourself , — you won her .
你 追求 她 为了 你自己 , — 你 韩元 她 .

你亲自追求她，——你赢得了她。

[ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rentʃ] [frɒm; frəm] [maɪn] .
Account to me for that life which you wrenched from mine .
帐户 到 我 为了 那 生活 哪个 你 扭动 从 矿 .

你得向我交代你从我身上夺走的那条生命的意义。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] .
You are silent .
你 是 沉默的 .

你保持沉默。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ɒn][maɪ'self][jɔː(r); jə(r)][tɑːsk] ; [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I will take on myself your task ; you took that life and destroyed it . ”
我 将要 拿 在 我 你的 任务 ; 你 采取 那 生活 和 损毁 它 . ”

我会承担你的任务；你夺走了那条生命，并毁掉了它。

“ [speə(r)][ˌem 'iː] , [speə(r)][ˌem 'iː] ! ”
“ Spare me , spare me ! ”
“ 空闲的 我 , 空闲的 我 ! ”

“饶了我吧，饶了我吧！”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [siːmd] [səʊ] [freʃ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [wen] [ðiːz]
“ What was the fate of her who seemed so fresh from heaven when these
“ 什么 曾是 这 命运 的 她 WHO 似乎 所以 新鲜的 从 天堂 什么时候 这些
[aɪz] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ?
eyes beheld her last ?
眼睛 观看 她 最后的 ?

“当我最后一次见到她时，她仿佛刚从天堂归来，她的命运如何呢？”

[ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] , [ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [neɪm] , [æn; ən] ['ɜːli] [duːm] , [ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['greɪvstəʊn] ! ”
A broken heart , a dishonoured name , an early doom , a forgotten gravestone ! ”
一个 破碎的 心 , 一个 蒙羞 姓名 , 一个 早期的 厄运 , 一个 被遗忘的 墓碑 ! ”

一颗破碎的心，一个蒙羞的名声，一个英年早逝的悲剧，一块被人遗忘的墓碑！

“ [nəʊ] , [nəʊ] — [fə'ɡɒtn] , — [nəʊ] ! ”
“ No , no — forgotten , — no ! ”
“ 不 , 不 — 被遗忘的 , — 不 ! ”

“不，不——忘记了，——不！”

“ [nɒt] [fə'ɡɒtn] !
“ Not forgotten !
“ 不是 被遗忘的 !

“不会忘记！”

[skeəs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
Scarce a year passed , and you were married to another .
稀少 一个 年 通过了 , 和 你 是 已婚 到 其他 .

不到一年，你就嫁给了别人。

[ai] ['eɪdɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːm] [ðəʊz] ['nʌpʃlz] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊəd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] .
I aided you to form those nuptials which secured your fortunes .
我 协助 你 到 形式 那些 婚礼 哪个 安全 你的 财富 .

我曾帮助你们缔结那些保障你们财富的婚姻。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ræŋk] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [feɪm] .
You have had rank and power and fame .
你 有 有 秩 和 力量 和 名声 .

你曾拥有地位、权力和名望。

[pɪəz] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒentlmən] ; [priːsts] [həʊld] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv]
Peers call you the type of English gentlemen ; priests hold you as a model of
同龄人 称呼 你 这 类型 的 英语 先生们 ; 神父 抓住 你 作为 一个 模型 的
['krɪstʃən] ['ɒnə(r)] .
Christian honour .
基督教 荣誉 .

同辈人称你为典型的英国绅士；牧师们视你为基督教荣誉的典范。

[strɪp] [ðə; ði] [mɑːsk] , ['ɔːdli] ['ɛɡərtən] ; [let] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
Strip the mask , Audley Egerton ; let the world know you for what you are !
条 这 面具 , 奥德利 埃格顿 ; 让 这 世界 知道 你 为了 什么 你 是 !

摘下面具吧，奥德利·埃格顿；让世界认识真正的你！

” ['ɛɡərtən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['kɑːmli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]
” Egerton raised his head , and folded his arms calmly ; but he said , with a
” 埃格顿 提高 他的 头 , 和 折叠 他的 武器 平静地 ; 但 他 说 , 和 一个
['melənkəli] [hjuː'mɪləti] ,
melancholy humility ,
忧郁 谦逊 ,

埃格顿抬起头，平静地抱起双臂；但他带着一丝忧郁的谦逊说道：

“ [ai] [beə(r)] [ɔːl] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] .
“ I bear all from you ; it is just .
“ 我 熊 全部 从 你 ; 它 是 只是 .

“我承受你们的一切；这是公平的。”

[seɪ] [ɒn] . ”
Say on . ”
说 在 . ”

继续说。”

“ [juː; jʊ] [tʊk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['nɔːrə] ['ævənɛl] .
“ You took from me the heart of Nora Avenel .
“ 你 采取 从 我 这 心 的 诺拉 阿文内尔 .

“你夺走了诺拉·阿文内尔的心。”

[juː; jʊ] [əˈbændənd] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [dɪˈstrɔɪd] .
You abandoned her , you destroyed .
你 弃 她 ， 你 损毁 .

你抛弃了她，你毁了她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [kɑːst][nəʊ] [ˈʃædəʊ] [ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈdeɪli] [ˈsʌnʃaɪn] ; [waɪl] [ˈəʊvə(r)][maɪ]
And her memory cast no shadow over your daily sunshine ; while over my
和 她 记忆 投掷 不 阴影 超过 你的 日常的 阳光 ； 尽管 超过 我的
[θɔːts] , [ˈəʊvə(r)][maɪ][laɪf] — [əʊ] ,
thoughts , over my life — oh ,
想法 ， 超过 我的 生活 — 哦 ，

她的记忆没有给你的阳光带来丝毫阴影；而我的思绪，我的生活——哦，

[ˈɛgərtən] — [ˈɔːdli] , [ˈɔːdli] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] [ðʌs] !
Egerton — Audley , Audley — how could you have deceived me thus !
埃格顿 — 奥德利 ， 奥德利 — 如何 可以 你 有 受骗 我 因此 ！

埃格顿——奥德利，奥德利——你怎么能这样欺骗我！

” [hɪə(r)][ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˈtendənəs] [ˈʌndə(r)][ɔːl] [ðɪs] [heɪt] , [ðə; ði] [faʊnt] [ɪmˈbedɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]
” Here the inherent tenderness under all this hate , the fount imbedded under the
” 这里 这 固有 压痛 在下面 全部 这 恨 ， 这 喷泉 嵌入式 在下面 这
[ˈhɑːdnɪŋ] [stəʊn] , [brəʊk] [aʊt] .
hardening stone , broke out .
硬化 石头 ， 打破 出去 .

“在这里，隐藏在所有这些仇恨之下的内在温柔，隐藏在坚硬石头下的泉水，爆发了出来。”

[ˈhɑːli] [wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ɒn] ,
Harley was ashamed of his weakness , and hurried on ,
哈雷 曾是 羞愧 的 他的 弱点 ， 和 慌忙 在 ，

哈利为自己的软弱感到羞愧，匆匆赶路。

“ [dɪˈsiːvd] , — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [θruː] [ˈblaɪtɪd] [juːθ] , [θruː]
“ Deceived , — not for an hour , a day , but through blighted youth , through
“ 受骗 ， — 不是 为了 一个 小时 ， 一个 天 ， 但 通过 秕 青年 ， 通过
[ˈlɪstləs] [ˈmænhʊd] ,
listless manhood ,
蔫 男子气概 ，

“受骗——不是一小时，一天，而是在颓废的青春中，在无精打采的成年生活中。”

— [juː; jʊ] [ˈsʌfəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [nɜːs] [ðə; ði] [rɪˈmɔːs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;
— you suffered me to nurse the remorse that should have been your own ;
— 你 遭受 我 到 护士 这 悔恨 那 应该 有 到过 你的 自己的 ；
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [sleɪn] ,
her life slain ,
她 生活 被杀 ，

你让我承受了本应属于你的悔恨；她的生命被夺去了，

[maɪn] [ˈweɪstɪd] , — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][hæv; həv] [rɪˈvendʒ] ? ”
mine wasted , — and shall neither of us have revenge ? ”
矿 浪费 ， — 和 将 两者都不 的 我们 有 复仇 ？ ”

我的钱都浪费了，——难道我们俩都不能复仇吗?

“ [rɪˈvendʒ] !
“ Revenge !
“ 复仇 ！

“复仇！

[ɑː] , [ˈhɑːli] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ! ”
Ah , Harley , you have had it ! ”
啊 ， 哈雷 ， 你 有 有 它 ！ ”

“啊，哈雷，你真是够了！”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [ə'weɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ No , but I await it !
“ 不 , 但 我 等待 它 !
“不，但我期待着！”

[nɒt] [ɪn] [veɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːnəl] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ai] [prə'djuːs] .
Not in vain from the charnel have come to me the records I produce .
不是 在 徒劳 从 这 藏尸院 有 来 到 我 这 记录 我 生产 .
我所制作的唱片并非徒劳，它们源自于人间炼狱。

[ænd; ənd] [huːm] [dɪd] [feɪt] [sɪ'lekt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [huːm] [ə'pɔɪnt]
And whom did fate select to discover the wrongs of the mother , whom appoint
和 谁 做过 命运 选择 到 发现 这 错误 的 这 母亲 , 谁 委
[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ə'vendʒə(r)] ?
as her avenger ?
作为 她 复仇者 ?
命运选择了谁来发现母亲的过错，又指定谁来为她复仇呢?

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] ; [jɔː(r); jə(r)] [ə'bændənd] , ['neɪmləs] [sʌn] ! ”
Your son , — your own son ; your abandoned , nameless son ! ”
你的 儿子 , — 你的 自己的 儿子 ; 你的 弃 , 无名 儿子 ! ”
你的儿子——你自己的儿子；你被遗弃的、无名的儿子！

“ [sʌn] ! [sʌn] ! ”
“ Son ! son ! ”
“ 儿子 ! 儿子 ! ”
“儿子！儿子！”

“ [huːm] [ai] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] ['fæmɪn] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] [wɜːs] ; [ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
“ Whom I delivered from famine , or from worse ; and who , in return ,
“ 谁 我 发表 从 饥荒 , 或者 从 更糟 ; 和 WHO , 在 返回 ,
“我曾将他们从饥荒或更糟糕的境地中解救出来；而他们，作为回报，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][maɪ][hændz][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [prəu'kleim][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['pɜːdʒəd] [frend]
has given into my hands the evidence which proclaims in you the perjured friend
有 给定 进入 我的 双手 这 证据 哪个 宣称 在 你 这 伪证 朋友
[ɒv; əv] ['hɑːli] - ,
of Harley L'Estrange ,
的 哈雷 - ,
已将证明你是哈雷·莱斯特兰奇的伪证朋友的证据交到我手中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔːdʒələnt] [sɪ'djuːsə(r)] , ['ʌndə(r)] [mɒk] ['mærɪdʒ] [fɔːmz] — [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl]['fræŋkə(r)]
and the fraudulent seducer , under mock marriage forms — worse than all franker
和 这 欺诈 诱惑者 , 在下面 嘲笑 婚姻 表格 — 更糟 比 全部 弗兰克
[sɪn] — [ɒv; əv] [ˌliːə'nɔːrə] ['ævənɛl] . ”
sin — of Leonora Avenel . ”
罪 — 的 莱昂诺拉 阿文内尔 . ”
还有那个以虚假婚姻形式行骗的骗子——比所有更坦率的罪行都更甚——莱昂诺拉·阿韦内尔。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !
“ It is false !
“ 它 是 错误的 !
“这是假的！”

[fɔːls] !
false !
错误的 !
错误的！

” [ɪk'skleɪmd] ['ɛgərtən] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm] .
” exclaimed Egerton , all his stateliness and all his energy restored to him .
” 惊呼 埃格顿 , 全部 他的 庄严 和 全部 他的 活力 恢复 到 他 .
“埃格顿惊呼道，他所有的威严和活力都恢复了。”

“ [ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I forbid you to speak thus to me .
“ 我 禁止 你 到 说话 因此 到 我 .

“我禁止你这样对我说话。”

[ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ][baɪ][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] ['sʌli] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] ! ”
I forbid you by one word to sully the memory of my lawful wife ! ”
我 禁止 你 经过 一 单词 到 玷污 这 记忆 的 我的 合法的 妻子 ! ”

我以一句话警告你，胆敢玷污我合法妻子的名誉！

“ [ɑː] ! ” [sed] ['hɑːli] , ['stɑːtld] .
“ Ah ! ” said Harley , startled .
“ 啊 ! ” 说 哈雷 , 惊慌 .

“啊！”哈利吓了一跳，说道。

“ [ɑː] ! [fɔːls] ?
“ Ah ! false ?
“ 啊 ! 错误的 ?

“啊！假的？”

[pruːv] [ðæt] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɪz]['əʊvə(r)] !
prove that , and revenge is over !
证明 那 , 和 复仇 是 超过 !

证明这一点，复仇就结束了！

[θæŋk] ['hev(ə)n] ! ”
Thank Heaven ! ”
感谢 天堂 ! ”

感谢老天！

“ [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Prove it !
“ 证明 它 !

“拿出证据来！”

[wɒt] [səʊ] ['iːzi] ?
What so easy ?
什么 所以 简单的 ?

什么事这么容易？

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [hæv; həv][ai] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [pruːf] ; ['weəfɔː(r)] [kən'siːld] , [bʌt; bət][frɒm; frəm]
And wherefore have I delayed the proof ; wherefore concealed , but from
和 因此 有 我 延迟 这 证明 ; 因此 暗 , 但 从
['tendənəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [dred] ,
tenderness to you , — dread ,
压痛 到 你 , — 恐惧 ,

我为何迟迟不肯揭晓真相？为何一直隐瞒？只因我对你的温柔——恐惧。

[tuː] — [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bʌt; bət]['hjuːmən] [dred] — [tuː; tə] [luːz] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [səʊl] [ɪ'stiːm] [ðæt] [ai] ['kʌvət]
too — a selfish but human dread — to lose in you the sole esteem that I covet
也 — 一个 自私 但 人类 恐惧 — 到 失去 在 你 这 唯一 尊重 那 我 贪图
;
;
;

这也是一种自私但人之常情的恐惧——害怕失去你给予我唯一的尊重；

[ðə; ði]['əʊnli] ['mɔːnə(r)] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃed] [wʌn][teə(r); tɪə]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [ɪn'skraɪbd] [wɪð]
the only mourner who would have shed one tear over the stone inscribed with
这 仅有的 哀悼者 WHO 会 有 棚 一 撕 超过 这 石头 铭文 和
[sʌm; səm] ['laɪɪŋ] ['epɪtɑːf] ,
some lying epitaph ,
一些 说谎 墓志铭 ,

唯一一个会对着刻着谎言墓志铭的墓碑流泪的哀悼者，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːt] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈɡrætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] .
in which it will suit a party purpose to proclaim the gratitude of a nation .
在 哪个 它 将要 套装 一个 派对 目的 到 宣布 这 感激 的 一个 国家 .

这样做符合政党表达国家感激之情的目的。

[veɪn] [həʊp] .
Vain hope .
徒劳 希望 .

妄想。

[ai] [rɪˈzaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] !
I resign it !
我 辞职 它 !

我辞职！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] .
But you spoke of a son .
但 你 辐 的 一个 儿子 .

但你提到过一个儿子。

[əˈlæs] , [əˈlæs] !
Alas , alas !
唉 , 唉 !

唉，唉！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈɡen] [dɪˈsiːvd] .
you are again deceived .
你 是 再次 受骗 .

你又被骗了。

[ai] [hɜːd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] , — [jˈɪəz] , [lɒŋ] [jˈɪəz] [əˈɡəʊ] .
I heard that I had a son , — years , long years ago .
我 听到 那 我 有 一个 儿子 , — 年 , 长的 年 前 .

我听说我有个儿子，——那是很多很多年前的事了。

[ai] [sɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡreɪv] .
I sought him , and found a grave .
我 寻求 他 , 和 成立 一个 严重 .

我寻找他，却只找到了一座坟墓。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , [ˈhɑːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈsʌkə(r)] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [ˈɜːrɪŋli] [səˈspekt] [tuː; tə] [biː; bi] [liːənɒrəs] [tʃaɪld] !
But bless you , Harley , if you succoured one whom you even erringly suspect to be Leonora's child !
但 保佑 你 , 哈雷 , 如果 你 救助 一 谁 你 甚至 错误地 怀疑 到 是 莱昂诺拉的 孩子 !

但是，哈雷，如果你救助了一个你甚至错误地怀疑是莱昂诺拉的孩子的人，那么你就该受到祝福！

” [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
” He stretched forth his hands as he spoke .
” 他 拉伸 前进 他的 双手 作为 他 辐 .

“他一边说话一边伸出双手。”

“ [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ˈleɪtə(r)] , ” [sed] [ˈhɑːli] , [ˈstreɪndʒli] [ˈsɒfənd] .
“ Of your son we will speak later , ” said Harley , strangely softened .
“ 的 你的 儿子 我们 将要 说话 之后 , ” 说 哈雷 , 奇怪的 软化 .

“关于你儿子的事，我们以后再谈。”哈利语气出奇地缓和了下来。

“ [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [seɪ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , [let] [ˌem ˈiː] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] ;
“ But before I say more of him , let me ask you to explain ;
“ 但 前 我 说 更多的 的 他 , 让 我 问 你 到 解释 ;

“但在我进一步谈论他之前，请允许我请你解释一下；

[let] [ˌem ˈiː] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪkˈstenjʊˌeɪt] [wɒt] — ”
let me hope that you can extenuate what — ”
让 我 希望 那 你 能 减轻 什么 — ”

希望你能减轻——”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈɛgərtən] , [wɪð] [ˈiːgə(r)] [ˈkwɪknəs] .
“ You are right , ” interrupted Egerton , with eager quickness .
“ 你 是 正确的 , ” 中断 埃格顿 , 和 渴望的 速度 .

“你说得对，”埃格顿急切地打断道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [lɪps] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [pleɪn] [teɪl] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [əˈfens]
“ You would know from my own lips at last the plain tale of my own offence
“ 你 会 知道 从 我的 自己的 嘴唇 在 最后的 这 清楚的 故事 的 我的 自己的 罪行
[əˈgenst] [juː; jʊ] .
against you .
反对 你 .

“你最终会从我亲口口中得知我究竟冒犯了你什么。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [bəuθ] .
It is due to both .
它 是 到期的 到 两个都 .

两者皆有影响。

[ˈpeɪʃntli] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
Patiently hear me out .
耐心 听到 我 出去 .

请耐心听我说完。

” [ðen] [ˈɛgərtən] [təʊld] [ɔːl] , — [hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɔːrə] ,
” Then Egerton told all , — his own love for Nora ,
” 然后 埃格顿 讲述 全部 , — 他的 自己的 爱 为了 诺拉 ,

然后埃格顿倾诉了一切——他自己对诺拉的爱，

[hɪz; ɪz] [ˈstrʌglz] [əˈgenst] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,
his struggles against what he felt as treason to his friend ,
他的 斗争 反对 什么 他 毛毡 作为 叛国罪 到 他的 朋友 ,

他极力反抗他认为是对朋友的背叛，

[hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ˈnɔːrəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ɒn] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] , [ðə; ði] [ˌəʊvəˈθrəʊ]
his sudden discovery of Nora's love for him ; on that discovery , the overthrow
他的 突然 发现 的 诺拉的 爱 为了 他 ; 在 那 发现 , 这 推翻
[ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluʃən] ;
of all his resolutions ;
的 全部 他的 决议 ;

他突然发现诺拉爱上了他；这一发现推翻了他所有的决心；

[ðeə(r)] [ˈsiːkrət] [ˈmærɪdʒ] , [ðeə(r)] [ˌsepəˈreɪʃn] ; [ˈnɔːrəz] [flaɪt] ,
their secret marriage , their separation ; Nora's flight ,
他们的 秘密 婚姻 , 他们的 分离 ; 诺拉的 航班 ,

他们的秘密婚姻，他们的分离；诺拉的逃亡，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɔːdli] [stɪl] [əˈsaɪnd] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgraʊndləs] [veɪg] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)]
to which Audley still assigned but her groundless vague suspicion that their
到 哪个 奥德利 仍然 分配 但 她 无根据的 模糊的 怀疑 那 他们的
[ˈnʌpʃlz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈliːg(ə)l] ,
nuptials had not been legal ,
婚礼 有 不是 到过 合法的 ,

奥德利仍然委派了她，但她毫无根据的模糊怀疑认为他们的婚姻并不合法。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈleɪ] [ɪn] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] .
and her impatience of his own delay in acknowledging the rite .
和 她 不耐烦 的 他的 自己的 延迟 在 承认 这 仪式 .

她对他迟迟不肯接受仪式感到不耐烦。

[hɪz; ɪz]['lɪsənə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,
His listener interrupted him here with a few questions ,
他的 听众 中断 他 这里 和 一个 很少 问题 ,

这时，一位听众打断了他，问了他几个问题。

[ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd] [prɒmpt] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['hɑːli] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['lɛviz] ['plɔːzəb(ə)l]
the clear and prompt replies to which enabled Harley to detect Levy's plausible
这 清除 和 迅速的 回复 到 哪个 已启用 哈雷 到 探测 征税 合情合理
[pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] ;
perversion of the facts ;
变态 的 这 事实 ;

哈雷通过清晰及时的答复，发现了莱维对事实的合理歪曲;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veɪgli] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːʒɝz] ['fɔːlshʊd] ,
and he vaguely guessed the cause of the usurer's falsehood ,
和 他 依稀 猜对了 这 原因 的 这 高利贷者的 谬误 ,

他隐约猜到了高利贷者说谎的原因。

[ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [braɪd] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd] .
in the criminal passion which the ill - fated bride had inspired .
在 这 刑事 热情 哪个 这 患病的 - 命中注定 新娘 有 灵感 .

在那位不幸的新娘所激起的犯罪激情中。

“ ['ɛgərtən] , ” [sed] ['hɑːli] ,
“ Egerton , ” said Harley ,
“ 埃格顿 , ” 说 哈雷 ,

“埃格顿,”哈雷说道。

['staɪflɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɒθ] [ə'genst] [ðə; ði] [vaɪl] [dɪ'siːvə(r)] [bəʊθ][ɒv; əv] [waɪf][ænd; ənd]
stifling with an effort his own wrath against the vile deceiver both of wife and
令人窒息 和 一个 努力 他的 自己的 愤怒 反对 这 卑鄙的 骗子 两个都 的 妻子 和
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

他努力压抑着自己对那个欺骗夫妻双方的卑鄙骗子的愤怒,

“ [ɪf] , [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,
“ if , on reading those papers ,
“ 如果 , 在 阅读 那些 文件 ,

“如果，在阅读这些文件后,

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ˌliːə'nɔːrə] [hæd; həd][mɔː(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] [ænd; ənd] [flaɪt]
you find that Leonora had more excuse for her suspicions and flight
你 寻找 那 莱昂诺拉 有 更多的 原谅 为了 她 怀疑 和 航班
[ðæn; ðən][juː; jʊ] [naʊ] [diːm] ,
than you now deem ,
比 你 现在 认为 ,

你会发现，莱昂诺拉的怀疑和逃跑其实比你现在认为的更有理由。

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] ['pɜːfədi] [ɪn][wʌn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] , [liːv] [hɪz; ɪz]
and discover perfidy in one to whom you trusted your secret , leave his
和 发现 背信弃义 在 一 到 谁 你 可信 你的 秘密 , 离开 他的
['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
punishment to Heaven .
惩罚 到 天堂 .

如果你发现你信任并保守秘密的人背信弃义，那就让他受到上天的惩罚吧。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [kən'vins] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [siː] [θruː]
All that you say convinces me more and more that we cannot even see through
全部 那 你 说 令人信服 我 更多的 和 更多的 那 我们 不能 甚至 看 通过
[ðə; ði] [klaʊd] ,
the cloud ,
这 云 ,

你说的这些话让我越来越相信，我们甚至无法看穿云层。

[mʌtʃ] [les] [gaɪd] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] .
much less guide the thunderbolt .
很多 较少的 指导 这 霹雳 .

更别提引导雷霆了。

[bʌt; bət] [prə'siːd] .
But proceed .
但 继续 .

但请继续。

” ['ɔːdli] [lʊkt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['stɑːtld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːnd] ['wɪstfəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
” Audley looked surprised and startled , and his eye turned wistfully towards the
” 奥德利 看起来 惊讶 和 惊慌 , 和 他的 眼睛 转向 怅然地 向 这
['peɪpəz] ;
papers ;
文件 ;

奥德利看起来既惊讶又惊愕，他的目光怅然地转向了那些文件；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] .
but after a short pause he continued his recital .
但 后 一个 短的 暂停 他 持续 他的 独奏会 .

但短暂的停顿后，他继续演奏。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['nɔːrəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
He came to Nora's unexpected return to her father's house , her death ,
他 来了 到 诺拉的 意外 返回 到 她 父亲的 房子 , 她 死亡 ,

他得知诺拉意外回到父亲家，以及她的去世，

[hɪz; ɪz] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [griːf] ,
his conquest of his own grief ,
他的 征服 的 他的 自己的 悲伤 ,

他战胜了自己的悲痛，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [speə(r)] ['hɑːli] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːs] .
that he might spare Harley the abrupt shock of learning her decease .
那 他 可能 空闲的 哈雷 这 突然 震惊 的 学习 她 死亡 .

这样他或许可以避免哈莉突然得知她去世的消息而受到打击。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ɪn] [rɪ'mɔːsfl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
He had torn himself from the dead , in remorseful sympathy with the living .
他 有 撕裂 他自己 从 这 死的 , 在 懊悔的 同情 和 这 活的 .

他从死里逃生，对生者充满悔恨和同情。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz] ['ɪlnəs] , [səʊ] ['nɪəli] ['feɪt(ə)l] , [rɪ'piːtɪd] ['hɑːrliːz] ['dʒeləs] [wɜːdz] ,
He spoke of Harley's illness , so nearly fatal , repeated Harley's jealous words ,
他 辐 的 哈雷的 疾病 , 所以 几乎 致命的 , 重复 哈雷的 嫉妒的 字 ,

他谈到哈利的病情，那几乎是致命的，还重复了哈利嫉妒时说的话。

“ [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [mɔːn] ['nɔːrəz] [deθ] ,
“ that he would rather mourn Nora's death ,
“ 那 他 会 相当 哀悼 诺拉的 死亡 ,

“他宁愿哀悼诺拉的死，

[ðæn; ðən] [teɪk] [ˈkʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [əˈnʌðə(r)] .
than take comfort from the thought that she had loved another .
比 拿 舒适 从 这 想法 那 她 有 喜爱 其他 .

与其说是安慰自己，不如说是安慰自己，因为她曾爱过别人。

” [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [deɪl] [hæd; həd][təʊld][hɪm]
” He spoke of his journey to the village where Mr . Dale had told him
” 他 辐 的 他的 旅行 到 这 村庄 在哪里 先生 . 戴尔 有 讲述 他
[ˈnɔːrəz] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [pleɪst] — “ [ænd; ənd] ,
Nora's child was placed — “ and ,
诺拉的 孩子 曾是 放置 — “ 和 ,

“他讲述了自己前往戴尔先生告诉他诺拉的孩子被安置的那个村庄的旅程——”

[ˈhɪərɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪk] [gɒn] ,
hearing that child and mother were alike gone ,
听力 那 孩子 和 母亲 是 同样 已消失 ,

听到孩子和母亲都已去世的消息，

[huːm] [naʊ] [kʊd; kəd][ai] [raɪt] [baɪ] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [bɒnd] [ðæt] [ai] [fɪəd] [wʊd] [səʊ] [rɪŋ]
whom now could I right by acknowledging a bond that I feared would so wring
谁 现在 可以 我 正确的 经过 承认 一个 纽带 那 我 害怕 会 所以 拧
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?
your heart ?
你的 心 ?

如今我该如何向谁伸张正义，承认这段我曾害怕会令你心碎的感情呢?

” [ˈɔːdli] [əˈgen] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ɪn] [ʃɔːt] , [ˈnɜːvəs] , [ɪmˈpresɪv]
” Audley again paused a moment , and resumed in short , nervous , impressive
” 奥德利 再次 暂停 一个 片刻 , 和 恢复 在 短的 , 紧张的 , 感人的
[ˈsentənsɪz] .
sentences .
句子 .

奥德利再次停顿了一下，然后用简短、紧张而又令人印象深刻的句子继续说道。

[ðɪs] [kəʊld] , [ɒˈstɪə(r)] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [bˈeəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , —
This cold , austere man of the world for the first time bared his heart , —
这 寒冷的 , 简朴 男人 的 这 世界 为了 这 第一的 时间 裸露 他的 心 , —
[ʌnˈkɒnʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ,

这位冷漠、严肃、见惯世事的男人，第一次敞开了心扉——当时他已失去意识。

[pəˈhæps] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] ; [ʌnˈkɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈviːld] [haʊ] [ˈdiːpli] , [əˈmɪdst] [steɪt]
perhaps , that he did so ; unconscious that he revealed how deeply , amidst State
也许 , 那 他 做过 所以 ; 无意识 那 他 揭晓 如何 深 , 在……之中 状态
[kˈeəz] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [dɪsˈtɪŋkʃənz] ,
cares and public distinctions ,
关心 和 民众 区别 ,

或许，他确实这么做了；他没有意识到，他揭示了在国家关切和公共区别之下，他内心深处的感受。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [əˈfekʃən] ;
he had felt the absence of affections ;
他 有 毛毡 这 缺席 的 情感 ;

他曾感受到情感的缺失；

[haʊ] [məˈkænɪkl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈaʊtə(r)][ˈsɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] “
how mechanical was that outer circle in the folds of life which is called a “
如何 机械的 曾是 那 外 圆圈 在 这 折叠 的 生活 哪个 是 称为 一个 “
[kəˈrɪə(r)] ;
career ;
职业 ;

在人生的褶皱中，被称为“事业”的那个外圈是多么机械化啊；

” [haʊ] ['væljuːləs] [welθ] [hæd; həd] [ɡrəʊn] — [nʌn] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

” how valueless wealth had grown — none to inherit it .

” 如何 无价值 财富 有 生长 — 没有任何 到 继承 它 .

“财富变得如此毫无价值——却无人继承。”

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] [prə'ɡresɪv] [dɪ'ziːz] [ə'ləʊn] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] ;

Of his gnawing and progressive disease alone he did not speak ;

的 他的 啃咬 和 进步 疾病 独自的 他 做过 不是 说话 ;

只有他那日益严重的疾病，他却只字未提；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] ['mæskjəlɪn] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [il] .

he was too proud and too masculine to appeal to pity for physical ills .

他 曾是 也 自豪的 和 也 男性 到 上诉 到 遗憾 为了 身体的 疾病 .

他太骄傲、太有男子气概，不会为了自己的身体疾病而博取同情。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] ['hɑːli] [haʊ] ['ɒf(ə)n] , [haʊ] ['iːɡəli] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] ,

He reminded Harley how often , how eagerly , year after year , month after month ,

他 提醒 哈雷 如何 经常 , 如何 急切地 , 年 后 年 , 月 后 月 ,

他反复提醒哈利，年复一年，月复一月，他是多么渴望这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['mɔːnf(ə)l] [driːmz] ,

he had urged his friend to rouse himself from mournful dreams ,

他 有 敦促 他的 朋友 到 唤醒 他自己 从 悲哀 梦境 ,

他曾劝朋友从悲伤的梦境中醒来，

[dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [p'aʊəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ɔː(r)] [siːk] [ðə; ði] ['ʃʊrər] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [də'mestɪk]

devote his native powers to his country , or seek the surer felicity of domestic

奉献 他的 本国的 权力 到 他的 国家 , 或者 寻找 这 确定 费利西蒂 的 国内的

[taɪz] .

ties .

领带 .

要么将自己的天赋奉献给祖国，要么寻求更稳定的家庭幸福。

“ ['selfɪʃ] [ɪn] [ðiːz] [ə'tempts] [ai] [mait] [biː; bi] , ” [sed] ['ɛɡərtən] ;

“ Selfish in these attempts I might be , ” said Egerton ;

“ 自私 在 这些 尝试 我 可能 是 , ” 说 埃格顿 ;

“我这样做或许有些自私，”埃格顿说；

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪf] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

“ it was only if I saw you restored to happiness that I could believe you

“ 它 曾是 仅有的 如果 我 锯 你 恢复 到 幸福 那 我 可以 相信 你

[kʊd; kəd] ['kɑːmli] [hɪə(r)][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

could calmly hear my explanation of the past ,

可以 平静地 听到 我的 解释 的 这 过去的 ,

只有看到你重获幸福，我才能相信你能平静地听我解释过去的事情。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hæpi] [həʊm] [ɡrɑːnt][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [fə'ɡɪvnəs] .

and on the floor of some happy home grant me your forgiveness .

和 在 这 地面 的 一些 快乐的 家 授予 我 你的 饶恕 .

在某个幸福家庭的地板上，请你原谅我。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [kən'fes] , [ænd; ənd][ai] [deəd] [nɒt] .

I longed to confess , and I dared not .

我 渴望 到 承认 , 和 我 敢于 不是 .

我渴望坦白，却又不敢。

['ɒf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːdz] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] , — [æz; əz]['ɒf(ə)n][sʌm; səm] [tʃɑːns] ['sentəns]

Often have the words rushed to my lips , — as often some chance sentence

经常 有 这 字 匆忙 到 我的 嘴唇 , — 作为 经常 一些 机会 句子

[frɒm; frəm][juː; jʊ] [rɪ'peld] [ˌem 'iː] .

from you repelled me .

从 你 排斥 我 .

那些话语常常脱口而出，——因为你无意间说出的某些话常常让我反感。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
In	**a**	**word**	**,**
在	一个	单词	,

总之，

[wɪð]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	[ɪn'twaɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃən]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[juːθ]	—
with	**you**	**were**	**so**	**entwined**	**all**	**the**	**thoughts**	**and**	**affections**	**of**	**my**	**youth**	**—**
和	你	是	所以	交织	全部	这	想法	和	情感	的	我的	青年	—

['iːv(ə)n]	[ðəʊz]	[ðæt]	['hɔːntɪd]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ɒv; əv]	['nɔːrə]	—	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[beə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'zaɪn]
even	**those**	**that**	**haunted**	**the**	**grave**	**of**	**Nora**	**—**	**that**	**I**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**resign**
甚至	那些	那	闹鬼的	这	严重	的	诺拉	—	那	我	可以	不是	熊	到	辞职

[jɔː(r); jə(r)]	['frendʃɪp]	,
your	**friendship**	**,**
你的	友谊	,

我年轻时的所有思念和情感——甚至包括萦绕在诺拉坟墓上的那些情感——都与你紧紧相连，所以我无法忍受放弃你的友谊。

[ænd; ənd]	,	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪ'stiːm]	[ænd; ənd]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ai]	[kɛəd]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]
and	**,**	**surrounded**	**by**	**the**	**esteem**	**and**	**honour**	**of**	**a**	**world**	**I**	**cared**	**not**	**for**
和	,	包围	经过	这	尊重	和	荣誉	的	一个	世界	我	关心	不是	为了

,
,
,

我身处一个我并不在意的世界所带来的尊敬和荣耀之中，

[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[kən'tempt]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[rɪ'prəʊtʃfl]	[aɪ]	.
to	**meet**	**the**	**contempt**	**of**	**your**	**reproachful**	**eye**	**.**
到	见面	这	鄙视	的	你的	责备的	眼睛	.

面对你鄙夷的目光。

”	[ə'mɪdst]	[ɔːl]	[ðæt]	['ɔːdli]	[sed]	,	[ə'mɪdst]	[ɔːl]	[ðæt]	[əd'mɪtɪd]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[ɪk'skjuːs]	,	[tuː]	[prɪ'dɒmɪnənt]
”	**Amidst**	**all**	**that**	**Audley**	**said**	**,**	**amidst**	**all**	**that**	**admitted**	**of**	**no**	**excuse**	**,**	**two**	**predominant**
”	在……之中	全部	那	奥德利	说	,	在……之中	全部	那	承认	的	不	原谅	,	二	主要的

['sentɪmənts]	[stʊd]	[klɪə(r)]	,
sentiments	**stood**	**clear**	**,**
情感	站立	清除	,

“在奥德利所说的一切话中，在他所有不作辩解的言论中，有两种主要的观点非常明确：

[ɪn]	[ˌʌnmɪ'steɪkəbl]	[ænd; ənd]	['tʌtʃɪŋ]	['peɪθɒs]	,	—	[rɪ'mɔːsfl]	[rɪ'gret]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɒst]	['nɔːrə]	,
in	**unmistakable**	**and**	**touching**	**pathos**	**,**	**—**	**remorseful**	**regret**	**for**	**the**	**lost**	**Nora**	**,**
在	毋庸置疑	和	接触	感伤	,	—	懊悔的	后悔	为了	这	丢失的	诺拉	,

[ænd; ənd]	[self]	-	[ə'kjuːzɪŋ]	,	['ɜːnɪst]	,
and	**self**	**-**	**accusing**	**,**	**earnest**	**,**
和	自己	-	指控	,	认真	,

带着不容置疑的感人悲悯——对逝去的诺拉的悔恨和自责，真挚地，

['ɔːlməʊst]	['femənɪn]	['tendənəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[frend]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'siːvd]	.
almost	**feminine**	**tenderness**	**for**	**the**	**friend**	**he**	**had**	**deceived**	**.**
几乎	女性	压痛	为了	这	朋友	他	有	受骗	.

他对被自己欺骗的朋友流露出近乎女性般的温柔。

[ðʌs]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
Thus	**,**	**as**	**he**	**continued**	**to**	**speak**	**,**
因此	,	作为	他	持续	到	说话	,

于是，他继续说道：

['hɑːli]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[fə'gɒt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[rɪ'membrəns]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['gɪlti]	[ænd; ənd]	['terəb(ə)l]	['ɪntəv(ə)l]	[ɒv; əv]	[heɪt]	;
Harley	**more**	**and**	**more**	**forgot**	**even**	**the**	**remembrance**	**of**	**his**	**own**	**guilty**	**and**	**terrible**	**interval**	**of**	**hate**	**;**
哈雷	更多的	和	更多的	忘了	甚至	这	纪念	的	他的	自己的	有罪的	和	糟糕的	间隔	的	恨	；

哈利越来越忘记了自己那段充满罪恶感和可怕仇恨的时期；

[ðə; ði]	[gʌlf]	[ðæt]	[hæd; həd]	[səʊ]	['dɑːkli]	[jɔːn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[kləʊzd]	[ʌp]	,
the	**gulf**	**that**	**had**	**so**	**darkly**	**yawned**	**between**	**the**	**two**	**closed**	**up**	**,**
这	海湾	那	有	所以	黑暗	打哈欠	之间	这	二	关闭	向上	，

两人之间曾经巨大的鸿沟消失了。

['liːvɪŋ]	[ðem; ðəm]	[stɪl]	['stændɪŋ]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	,	[æz; əz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['skuːlbɔɪ]	[deɪz]	.
leaving	**them**	**still**	**standing**	**side**	**by**	**side**	**,**	**as**	**in**	**their**	**schoolboy**	**days**	**.**
离开	他们	仍然	常设	边	经过	边	，	作为	在	他们的	男生	天	.

他们仍然并肩站着，就像学生时代一样。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[rɪ'meɪnd]	['saɪlənt]	,	['lɪsənɪŋ]	,	['ʃeɪdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[frɒm; frəm]	['ɔːdli]	,
But	**he**	**remained**	**silent**	**,**	**listening**	**,**	**shading**	**his**	**face**	**from**	**Audley**	**,**
但	他	剩余	沉默的	，	聆听	，	阴影	他的	脸	从	奥德利	，

但他保持沉默，静静地听着，用手遮住脸，不让奥德利看到。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪf]	['ʌndə(r)]	[sʌm; səm]	[sɒft]	[bʌt; bət]	[ɪn'θrɔːlɪŋ]	[spel]	,	[tɪl]	['ɛgərtən]	[ðʌs]	[kləʊzd]	,
and	**as**	**if**	**under**	**some**	**soft**	**but**	**enthralling**	**spell**	**,**	**till**	**Egerton**	**thus**	**closed**	**,**
和	作为	如果	在下面	一些	柔软的	但	引人入胜	拼写	，	直到	埃格顿	因此	关闭	，

仿佛被某种轻柔却迷人的魔力所笼罩，直到埃格顿这样结束了对话。

“	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['hɑːli]	,	[ɔːl]	[ɪz]	[təʊld]	.
“	**And**	**now**	**,**	**Harley**	**,**	**all**	**is**	**told**	**.**
“	和	现在	，	哈雷	，	全部	是	讲述	.

“现在，哈雷，一切都说完了。”

[juː; jʊ]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[rɪ'vendʒ]	?	”
You	**spoke**	**of**	**revenge**	**?**	**”**
你	辐	的	复仇	？	”

你刚才提到了复仇？

“	[rɪ'vendʒ]	!	”	['mʌtə]	['hɑːli]	,	['stɑrtɪŋ]	.
“	**Revenge**	**!**	**”**	**muttered**	**Harley**	**,**	**starting**	**.**
“	复仇	！	”	低声说道	哈雷	，	开始	.

“复仇！”哈莉低声说道，然后开始行动。

“	[ænd; ənd]	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	['ɛgərtən]	,	“	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'vendʒ]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['paʊə(r)]	,
“	**And**	**believe**	**me**	**,**	**”**	**continued**	**Egerton**	**,**	**“**	**were**	**revenge**	**in**	**your**	**power**	**,**
“	和	相信	我	，	”	持续	埃格顿	，	“	是	复仇	在	你的	力量	，

“相信我，”埃格顿继续说道，“如果你有能力复仇，

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'dʒɔɪs]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ə'təʊnmənt]	.
I	**should**	**rejoice**	**at**	**it**	**as**	**an**	**atonement**	**.**
我	应该	麾	在	它	作为	一个	赎罪	.

我应该为此感到高兴，把它当作一种赎罪。

[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[æn; ən]	['ɪndʒəri]	[ɪn]	[rɪ'tɜːn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[wɪtʃ]	,	[fɜːst]	[frɒm; frəm]	['juːθfl]	['pæʃ(ə)n]	,
To	**receive**	**an**	**injury**	**in**	**return**	**for**	**that**	**which**	**,**	**first**	**from**	**youthful**	**passion**	**,**
到	收到	一个	受伤	在	返回	为了	那	哪个	，	第一的	从	青春	热情	，

为了最初源于年少轻狂的激情而遭受伤害，

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈfɜːməti] [ɒv; əv] [ˈpɜːpəs] [ðæt] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [rɒŋ] , [ai]
and afterwards from the infirmity of purpose that concealed the wrong , I
和 然后 从 这 虚弱 的 目的 那 暗 这 错误的 ， 我
[hæv; həv] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɒn][juː; jʊ] — [waɪ] ,
have inflicted upon you — why ,
有 造成的 之上 你 — 为什么 ,

后来，由于我意志薄弱，掩盖了我对你造成的伤害——为什么，

[ðæt] [wʊd] [suːð] [maɪ] [ˈkɒnʃəns] , [ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] [lɒst] [self] - [ɪˈstiːm] .
that would soothe my conscience , and raise my lost self - esteem .
那 会 舒缓 我的 良心 , 和 增加 我的 丢失的 自己 - 尊重 .

那样可以抚慰我的良心，也能提振我失去的自尊心。

[ðə; ði] [səʊl] [rɪˈvendʒ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈstəʊ] [teɪks] [ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] [məʊst] [hjuːˈmɪlieɪt] [ˌem ˈiː] ,
The sole revenge you can bestow takes the form which most humiliates me ,
这 唯一 复仇 你 能 赐给 需要 这 形式 哪个 最多 羞辱 我 ,

你唯一能给予我的报复，却是最令我感到羞辱的方式。

— [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [ɪz][tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n] .
— to revenge is to pardon .
— 到 复仇 是 到 赦免 .

复仇即是宽恕。

" [ˈhɑːli] [grəʊn] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [wʌn] [hænd] , [stretʃt] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]
" Harley groaned ; and still hiding his face with one hand , stretched forth the other
" 哈雷 呻吟 ; 和 仍然 隐藏 他的 脸 和 一 手 , 拉伸 前进 这 其他
,
,
,

哈利呻吟了一声；他仍然用一只手捂着脸，伸出了另一只手，

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪnˈtriːt] [ðæn; ðən] [huː] [əˈkɔːdz] [fəˈgɪvnəs] .
but rather with the air of one who entreats than who accords forgiveness .
但 相当 和 这 空气 的 一 WHO 恳求 比 WHO 协议 饶恕 .

但语气更像是恳求原谅，而不是给予原谅。

[ˈɔːdli] [tʊk] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hænd] [ðʌs] [ɪkˈstendɪd] .
Audley took and pressed the hand thus extended .
奥德利 采取 和 按下 这 手 因此 扩展 .

奥德利握住并按压着伸出的手。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhɑːli] , [ˌfeəˈwel] .
" And NOW , Harley , farewell .
" 和 现在 , 哈雷 , 告别 .

“现在，哈雷，再见了。”

[wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ai] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .
With the dawn I leave this house .
和 这 黎明 我 离开 这 房子 .

黎明时分，我离开了这所房子。

[ai] [ˈkænɒt] [naʊ] [əkˈsept] [jɔː(r); jə(r)][eɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
I cannot now accept your aid in this election .
我 不能 现在 接受 你的 援助 在 这 选举 .

我现在无法接受你在这次选举中的帮助。

[ˈlevi] [ʃæl; ʃəl] [əˈnaʊns] [maɪ] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .
Levy shall announce my resignation .
征收 将 宣布 我的 辞职 .

莱维将宣布我的辞职。

['rændəl] ['lezli] , [ɪf] [juː; jʊ][səʊ] [pliːz] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][maɪ] [sted] .
Randal Leslie , if you so please it , may be returned in my stead .
兰德尔 莱斯利 , 如果 你 所以 请 它 , 可能 是 返回 在 我的 坚定 .

如果你愿意的话，兰德尔·莱斯利可以代替我回来。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'bɪlətiz] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] [seɪf] ['gaɪd(ə)ns] , [meɪ] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
He has abilities which , under safe guidance , may serve his country ;
他 有 能力 哪个 , 在下面 安全的 指导 , 可能 服务 他的 国家 ;

他具备一些能力，如果得到正确的引导，可以为国家服务；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][frɒm; frəm][veɪn] [praɪd] [wɒt'evə(r)] [wɪl] [prə'məʊt] [ðə; ði]
and I have no right to reject from vain pride whatever will promote the
和 我 有 不 正确的 到 拒绝 从 徒劳 自豪 任何 将要 推动 这
[kə'rɪə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ai] [ˌʌndə'tʊk] ,
career of one whom I undertook ,
职业 的 一 谁 我 承担 ,

我没有权利因为虚荣心而拒绝任何有助于我所扶持之人的事业发展的事情。

[ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld] , [tuː; tə] [sɜːv] . ”
and have failed , to serve . ”
和 有 失败的 , 到 服务 . ”

并且未能履行职责。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” ['mʌtə] ['hɑːli] ; “ [θɪŋk] [nɒt] [ɒv; əv] ['rændəl] ['lezli] ; [θɪŋk] [bʌt; bət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ Ay , ay , ” muttered Harley ; “ think not of Randal Leslie ; think but of your
“ 哎 , 哎 , ” 低声说道 哈雷 ; “ 思考 不是 的 兰德尔 莱斯利 ; 思考 但 的 你的
[sʌn] . ”
son . ”
儿子 . ”

“哎，哎,”哈利低声说道，“别想兰德尔·莱斯利了，想想你的儿子吧。”

“ [maɪ] [sʌn] !
“ My son !
“ 我的 儿子 !

“我的儿子！

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ?
But are you sure that he still lives ?
但 是 你 当然 那 他 仍然 生活 ?

但你确定他还活着吗?

[juː; jʊ] [smaɪl] ; [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [əʊ] , ['hɑːli] , [ai] [tʊk] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , — [gɪv] [tuː; tə]
You smile ; you — you — oh , Harley , I took from you the mother , — give to
你 微笑 ; 你 — 你 — 哦 , 哈雷 , 我 采取 从 你 这 母亲 , — 给 到
[ˌem 'iː][ðə; ði] [sʌn] ;
me the son ;
我 这 儿子 ;

你笑了；你——你——哦，哈利，我从你那里夺走了母亲，——把儿子给我；

[breɪk] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .
break my heart with gratitude .
休息 我的 心 和 感激 .

感激之情让我心碎。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [faʊnd] !
Your revenge is found !
你的 复仇 是 成立 !

你的复仇成功了！

” [lɔːd] - [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] , [geɪzd] [ɒn] ['ɔːdli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , —
” Lord L'Estrange rose with a sudden start , gazed on Audley for a moment , —
” 主 - 玫瑰 和 一个 突然 开始 , 凝视 在 奥德利 为了 一个 片刻 , —
[ɪ'rezəluːt] , [nɒt][frɒm; frəm] [rɪ'zentmənt] ,
irresolute , not from resentment ,
徊 , 不是 从 怨恨 ,

“莱斯特兰奇勋爵猛地站起身，凝视了奥德利片刻——神情犹豫不决，并非出于怨恨。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ʃeɪm] .
but from shame .
但 从 耻辱 .

但却是出于羞耻。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn]['hʌmb(ə)ld] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [fɪəd]
At that moment he was the man humbled ; he was the man who feared
在 那 片刻 他 曾是 这 男人 谦卑 ; 他 曾是 这 男人 WHO 害怕
[rɪ'prəʊtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

那一刻，他感到无比谦卑；他害怕受到责备。

[ænd; ənd] [huː] ['niːdɪd] ['pɑːd(ə)n] .
and who needed pardon .
和 WHO 需要 赦免 .

以及那些需要赦免的人。

['ɔːdli] , [nɒt] [dɪ'vaɪnɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] ['hɑːrliːz] [brest] , [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Audley , not divining what was thus passing in Harley's breast , turned away .
奥德利 , 不是 占卜 什么 曾是 因此 通过 在 哈雷的 胸部 , 转向 离开 .

奥德利没有察觉到哈利心中正在发生什么，便转过身去。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] ;
“ You think that I ask too much ;
“ 你 思考 那 我 问 也 很多 ;

“你认为我要求太多了；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]
and yet all that I can give to the child of my love and the heir of
和 然而 全部 那 我 能 给 到 这 孩子 的 我的 爱 和 这 继承人 的
[maɪ] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːθləs] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .
my name is the worthless blessing of a ruined man .
我的 姓名 是 这 毫无价值 祝福 的 一个 毁坏 男人 .

然而，我能给予我挚爱之子、我姓氏继承人的，却是一个破产之人毫无价值的祝福。

['hɑːli] , [ai] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
Harley , I say no more .
哈雷 , 我 说 不 更多的 .

哈雷，我无话可说了。

[ai][deə(r)][nɒt][ˌeɪ diː 'diː] , - [juː; jʊ] [tuː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !
I dare not add , ' You too loved his mother !
我 敢 不是 添加 , - 你 也 喜爱 他的 母亲 !

我不敢再说：“你也爱他的母亲！”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊblə] [lʌv] [ðæn; ðən] [maɪn] . -
and with a deeper and a nobler love than mine . '
和 和 一个 更深 和 一个 更高贵 爱 比 矿 . -

而且这份爱比我的更深沉、更高尚。

” [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['hɑːli] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
” He stopped short , and Harley flung himself on his breast .
” 他 停止 短的 , 和 哈雷 扔 他自己 在 他的 胸部 .

他突然停了下来，哈利扑倒在他怀里。

“ [ˌem ˈiː] — [ˌem ˈiː] — [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈɔːdli] !
“ Me — me — pardon me , Audley !
“ 我 — 我 — 赦免 我 , 奥德利 !

“我——我——对不起，奥德利！”

[jɔː(r); jə(r)] [əˈfens] [hæz; həz] [biːn] [slaɪt] [tuː; tə] [maɪn] .
Your offence has been slight to mine .
你的 罪行 有 到过 轻微 到 矿 .

你的过错与我的相比微不足道。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [əˈfens] ; [ˈnevə(r)][kæn; kən][ai] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [əʊn] .
You have told me your offence ; never can I name to you my own .
你 有 讲述 我 你的 罪行 ; 绝不 能 我 姓名 到 你 我的 自己的 .

你已经告诉我你的罪过；我永远无法告诉你我的罪过。

[rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fəˈɡɪvnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wiː; wi]
Rejoice that we have both to exchange forgiveness , and in that exchange we
麾 那 我们 有 两个都 到 交换 饶恕 , 和 在 那 交换 我们
[ɑː(r); ə(r)] [ˈiːkwəl] [stɪl] ,
are equal still ,
是 平等的 仍然 ,

值得庆幸的是，我们彼此都可以宽恕，在这种交换中，我们仍然是平等的。

[ˈɔːdli] , [ˈbrʌðəz] [stɪl] .
Audley , brothers still .
奥德利 , 兄弟 仍然 .

奥德利，兄弟俩依然在一起。

[lʊk] [ʌp] !
Look up !
看 向上 !

抬头!

[lʊk] [ʌp] !
look up !
看 向上 !

抬头!

[θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wʌns] , — [bɔɪz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd]
think that we are boys now as we were once , — boys who have had
思考 那 我们 是 男孩们 现在 作为 我们 是 一次 , — 男孩们 WHO 有 有
[ðeə(r)][waɪld] [ˈkwɒrəl] ,
their wild quarrel ,
他们的 荒野 争吵 ,

想想我们现在和以前一样，都是男孩子——曾经有过激烈争吵的男孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第77/82页

[ænd; ənd] [huː] , [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , [fiːl] ['dɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] . ”
and who , the moment it is over , feel dearer to each other than before . ”
和 WHO , 这 片刻 它 是 超过 , 感觉 更贵 到 每个 其他 比 前 . ”

而当一切结束时，他们反而会觉得彼此更加亲近了。

“ [əʊ] , ['hɑːli] , [ðɪs] [ɪz] [rɪ'vendʒ] !
“ Oh , Harley , this is revenge !
“ 哦 , 哈雷 , 这 是 复仇 !

“哦，哈莉，这是复仇！”

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [həʊm] , ” [m'ɜːməd] ['ɛgərtən] ,
It strikes home , ” murmured Egerton ,
它 罢工 家 , ” 低声说道 埃格顿 ,

“这真是说到我心坎里了,”埃格顿低声说道。

[ænd; ənd] [tɪəz] [gʌʃ] [fɑːst][frɒm; frəm] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪzd] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ræk] .
and tears gushed fast from eyes that could have gazed unwinking on the rack .
和 眼泪 滔滔不绝 快速地 从 眼睛 那 可以 有 凝视 警 在 这 架子 .

泪水从原本可以一动不动地凝视着刑架的眼睛里涌了出来。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ; ['hɑːli] [spræŋ] ['fɔːwəd] .
The clock struck ; Harley sprang forward .
这 钟 击 ; 哈雷 弹簧 向前 .

时钟响了；哈雷猛地向前跳了出去。

“ [ai][hæv; həv] [taɪm] [jet] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ I have time yet , ” he cried .
“ 我 有 时间 然而 , ” 他 哭 .

“我还有时间,”他喊道。

“ [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][tuː; tə][ʌn'duː] .
“ Much to do and to undo .
“ 很多 到 做 和 到 撤销 .

“有很多事情要做，也有很多事情需要纠正。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] ['levi] ; [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] ;
You are saved from the grasp of Levy ; your election will be won ;
你 是 已保存 从 这 抓牢 的 征收 ; 你的 选举 将要 是 韩元 ;

你已摆脱利维的控制；你的选举将会成功；

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] ; [juː; jʊ][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['ɒnəz] [nɒt] [jet] [ə'tʃiːvd] ;
your fortunes in much may be restored ; you have before you honours not yet achieved ;
你的 财富 在 很多 可能 是 恢复 ; 你 有 前 你 荣誉 不是 然而 已达成 ;

你的命运或许会在许多方面得到恢复；你面前还有尚未获得的荣誉；

[jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][æz; əz] [jet] [ɪz] [skeəs] [bɪ'gʌn] ; [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɪl] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
your career as yet is scarce begun ; your son will embrace you to - morrow .
你的 职业 作为 然而 是 稀少 开始 ; 你的 儿子 将要 拥抱 你 到 - 明天 .

你的事业才刚刚起步；你的儿子明天就会拥抱你。

[let]	[ˌem ˈiː]	[ɡəʊ]	—	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	[əˈɡen]	!
Let	**me**	**go**	**—**	**your**	**hand**	**again**	**!**
让	我	去	—	你的	手	再次	!

放开我——又是你的手！

[ɑː]	,	[ˈɔːdli]	,	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[səʊ]	[ˈhæpi]	[jet]	!
Ah	**,**	**Audley**	**,**	**we**	**shall**	**be**	**so**	**happy**	**yet**	**!**
啊	,	奥德利	,	我们	将	是	所以	快乐的	然而	!

啊，奥德利，我们终会幸福的！

"	[ˈtʃæptə(r)]	[ˌɛksˈɛksˈaɪ]	.
"	**CHAPTER**	**XXXI**	**.**
"	章	xxxi	.

“第三十一章

"	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[hɪtʃ]	,	"	[sed]	[dɪk]	,	[ˈpɪθɪli]	,
"	**There**	**is**	**a**	**hitch**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**,**	**pithily**	**,**
"	那里	是	一个	拴住	,	"	说	迪克	,	简洁地	,

“有个小问题，”迪克简洁地说道。

[wen]	[ˈrændəl]	[dʒɔɪnd]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əʊk]	[kɒps]	[æt; ət]	[ten]	[əˈklɑːk]	.
when	**Randal**	**joined**	**him**	**in**	**the**	**oak**	**copse**	**at**	**ten**	**o'clock**	**.**
什么时候	兰德尔	加入	他	在	这	橡木	矮林	在	十	点钟	.

十点钟，兰德尔来到橡树林与他会合。

"	[laɪf]	[ɪz]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[ˈhɪtʃɪz]	.
"	**Life**	**is**	**full**	**of**	**hitches**	**.**
"	生活	是	满的	的	挂钩	.

人生充满坎坷。

"	[ˈrændəl]	.	—	"	[ðə; ði]	[ɑːt]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ɪz]	[tuː; tə]	[smuːð]	[ðem; ðəm]	[əˈweɪ]	.
"	**RANDAL**	**.**	**—**	**"**	**The**	**art**	**of**	**life**	**is**	**to**	**smooth**	**them**	**away**	**.**
"	兰德尔	.	—	"	这	艺术	的	生活	是	到	光滑的	他们	离开	.

兰德尔——“生活的艺术就是将它们抚平。”

[wɒt]	[hɪtʃ]	[ɪz]	[ðɪs]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	[ˈævənɛl]	?
What	**hitch**	**is**	**this**	**,**	**my**	**dear**	**Avenel**	**?**
什么	拴住	是	这	,	我的	亲爱的	阿文内尔	?

亲爱的阿文内尔，这是什么难题?

"	[dɪk]	.	—	"	[ˈlenəd]	[hæz; həz]	[ˈteɪkən]	[hʌf]	[æt; ət]	[ˈsɜːt(ə)n]	[ɪkˈspreʃ(ə)nz]	[ɒv; əv]	[lɔːd]	-
"	**DICK**	**.**	**—**	**"**	**Leonard**	**has**	**taken**	**huff**	**at**	**certain**	**expressions**	**of**	**Lord**	**L'Estrange's**
"	迪克	.	—	"	伦纳德	有	已采取	哼	在	肯定	表达式	的	主	-

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌnɒmɪˈneɪʃn]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,
at	**the**	**nomination**	**to**	**-**	**day**	**,**
在	这	提名	到	-	天	,

迪克——“莱纳德对莱斯特兰奇勋爵今天在提名仪式上的某些言论感到不满，

[ænd; ənd]	[tɔːks]	[ɒv; əv]	[rɪˈtaɪərɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈkɒntest]	.
and	**talks**	**of**	**retiring**	**from**	**the**	**contest**	**.**
和	会谈	的	退休	从	这	竞赛	.

并谈到了退出比赛的打算。

"	[ˈrændəl]	(	[wɪð]	[ˈsiːkrət]	[ɡliː]	)	.	—	"	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n]	[wʊd]	[smuːð]	[ə; eɪ]	[hɪtʃ]	,	—
"	**RANDAL**	**(**	**with**	**secret**	**glee**	**)**	**.**	**—**	**"**	**But**	**his**	**resignation**	**would**	**smooth**	**a**	**hitch**	**,**	**—**
"	兰德尔	(	和	秘密	高兴	)	.	—	"	但	他的	辞职	会	光滑的	一个	拴住	,	—

[nɒt]	[kriˈeɪt]	[wʌn]	.
not	**create**	**one**	**.**
不是	创造	一	.

兰德尔（暗自窃喜）——“但他的辞职只会平息一个障碍，——而不是制造一个障碍。”

[ðə; ði] [vəʊts] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [hɪm] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [friːd] , [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] —
The votes promised to him would thus be freed , and go to —
这 投票 承诺 到 他 会 因此 是 自由 , 和 去 到 —

这样一来，承诺给他的选票将被释放出来，并流向——

” [dɪk] . — “ [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [red] - ['teɪpɪst] !
” DICK . — “ The Right Honourable Red - Tapist !
” 迪克 . — “ 这 正确的 尊敬的 红色的 - 塔皮斯特 !

“迪克——“尊敬的繁文缛节者！

” ['rændəl] . — “ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sɪəriəs] ?
” RANDAL . — “ Are you serious ?
” 兰德尔 . — “ 是 你 严肃的 ?

兰德尔：“你是认真的吗？”

” [dɪk] . — “ [æz; əz] [æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] !
” DICK . — “ As an undertaker !
” 迪克 . — “ 作为 一个 殡仪员 !

迪克——“作为一名殡葬师！”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pɑːtiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊz] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
The fact is , there are two parties among the Yellows as there are in the Church ,
这 事实 是 , 那里 是 二 各方 之中 这 黄色 作为 那里 是 在 这 教会 ,

事实上，就像教会内部一样，黄党内部也存在两个派别。

— [haɪ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [ləʊ] ['jeləʊ] .
— High Yellow and Low Yellow .
— 高的 黄色的 和 低的 黄色的 .

—高黄和低黄。

['lenəd] [hæz; həz] [meɪd] [greɪt] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['jeloʊz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [mɔː(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ai] ;
Leonard has made great way with the High Yellows , and has more influence with them than I ;
伦纳德 有 制成 伟大的 方式 和 这 高的 黄色 , 和 有 更多的 影响 和 他们 比 我 ;

伦纳德在高黄队中取得了巨大的成功，他对他们的影响力比我更大；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ['jeloʊz] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːd] ['ɛgərtən] [tuː; tə] [jɔː'self] .
and the High Yellows infinitely preferred Egerton to yourself .
和 这 高的 黄色 无限地 首选 埃格顿 到 你自己 .

而高黄族人则更喜欢埃格顿而不是你。

[ðeɪ] [seɪ] , - ['pɒlətɪks] [ə'pɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌrə] .
They say , ' Politics apart , he would be an honour to the borough .
他们 说 , - 政治 除 , 他 会 是 一个 荣誉 到 这 行政区 .

他们说：“抛开政治不谈，他将是本区的荣耀。”

- ['lenəd] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ri'taiə] ,
' Leonard is of the same opinion ; and if he retires ,
- 伦纳德 是 的 这 相同的 观点 ; 和 如果 他 退休 ,

伦纳德也持同样的观点；如果他退休，

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [kəʊks] ['aɪðə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['eni] [ðə; ði] ['betə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
I don't think I could coax either him or the Highflyers to make you any the better by his resignation .
我 不 思考 我 可以 哄 任何一个 他 或者 这 高飞者 到 制作 你 任何 这 更好的 经过 他的 辞职 .

我不认为我能够说服他或Highflyers乐队，让他辞职对你有任何好处。

” ['rændəl] . — “ [bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] ['nɛfjuːz] [sens] [ɒv; əv]['ɡrætɪtjuːd][tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd]
” RANDAL . — “ But surely your nephew's sense of gratitude to you would
” 兰德尔 . — “ 但 一定 你的 侄子的 感觉 的 感激 到 你 会
[ɪn'djuːs] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][ɡəʊ] [ə'ɡenst] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ?
induce him not to go against your wishes ?
诱导 他 不是 到 去 反对 你的 愿望 ?

兰德尔——“但是，你侄子对你的感激之情肯定会让他不违背你的意愿吧？”

” [dɪk] . — “ [ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] ['ɡrætɪtjuːd] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .
” DICK . — “ Unluckily , the gratitude is all the other way .
” 迪克 . — “ 不幸的是 , 这 感激 是 全部 这 其他 方式 .

迪克——“不幸的是，感激之情完全相反。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃnz] [tuː; tə][hɪm] , — [nɒt][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It is I who am under obligations to him , — not he to me .
它 是 我 WHO 是 在下面 义务 到 他 , — 不是 他 到 我 .

是我对他负有义务，而不是他对我负有义务。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - , [ai] [kænt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;
As for Lord L'Estrange , I can't make head or tail of his real intentions ;
作为 为了 主 - , 我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 他的 真实的 意图 ;

至于莱斯特兰奇勋爵，我完全摸不透他的真实意图；

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'tækt] ['lenəd] [ɪn] [ðæt] [wei] [pʌzls] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]
and why he should have attacked Leonard in that way puzzles me more than
和 为什么 他 应该 有 遭到攻击 伦纳德 在 那 方式 谜题 我 更多的 比
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

最让我困惑的是，他为什么要那样攻击伦纳德。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] ['lenəd] [tuː; tə][stænd] ; [ænd; ənd] ['levi] [hæz; həz] ['praɪvətli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː]
for he wished Leonard to stand ; and Levy has privately informed me
为了 他 希望 伦纳德 到 站立 ; 和 征收 有 私下 知情的 我
[ðæt] ,
that ,
那 ,

因为他希望伦纳德站着；而且莱维私下告诉我，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːdz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ,
in spite of my Lord's friendship for the Right Honourable ,
在 尽管如此 的 我的 主场 友谊 为了 这 正确的 尊敬的 ,

尽管我的勋爵与尊敬的阁下交好，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] .
you are the man he desires to secure .
你 是 这 男人 他 欲望 到 安全的 .

你就是他想要得到的男人。

” ['rændəl] . — “ [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊn] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['kænvəs] .
” RANDAL . — “ He has certainly shown that desire throughout the whole canvass .
” 兰德尔 . — “ 他 有 当然 所示 那 欲望 自始至终 这 所有的 帆布 .

兰德尔——“他确实在整个创作过程中都表现出了这种渴望。”

” [dɪk] . — “ [ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌrə] - ['mʌŋɡə(r)] [hæv; həv] [ɡɒt] [ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛɡərtən]
” DICK . — “ I suspect that the borough - mongers have got a seat for Egerton
” 迪克 . — “ 我 怀疑 那 这 行政区 - 贩卖者 有 得到 一个 座位 为了 埃格顿
[ˌels'weə(r)] ; [ɔː(r)] , [pə'hæps] ,
elsewhere ; or , perhaps ,
别处 ; 或者 , 也许 ,

迪克——“我怀疑那些选区掮客已经为埃格顿在其他地方安排了一个席位；或者，也许，

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɪtʃfɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] .
should his party come in again , he is to be pitchforked into the Upper House .
应该 他的 派对 来 在 再次 , 他 是 到 是 叉状 进入 这 上 房子 .

如果他的政党再次上台，他将被强行送入上议院。

” ['rændəl] (['smaɪlɪŋ]) . — “ [ɑː] , ['ævənɛl] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ʃruːd] ; [juː; jʊ] [siː] [θruː] ['evriθɪŋ] .
” RANDAL (smiling) . — “ Ah , Avenel , you are so shrewd ; you see through everything .
” 兰德尔 (微笑) . — “ 啊 , 阿文内尔 , 你 是 所以 精明 ; 你 看 通过 一切 .

兰德尔（微笑着）——“啊，阿文内尔，你真是精明，你看透了一切。”

[ai] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ɛgərtən] ['wɒnts] [sʌm; səm] [ʃɔːt] ['respaɪt] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] ,
I will also add that Egerton wants some short respite from public life ,
我 将要 还 添加 那 埃格顿 想要 一些 短的 喘息 从 民众 生活 ,

我还要补充一点，埃格顿希望暂时远离公众生活。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,
in order to nurse his health and attend to his affairs ,
在 命令 到 护士 他的 健康 和 出席 到 他的 事务 ,

为了照顾他的健康并处理他的事务，

['ʌðəwaɪz] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] ,
otherwise I could not even contemplate the chance of the electors preferring me to him ,
否则 我 可以 不是 甚至 沉思 这 机会 的 这 选举人 偏好 我 到 他 ,

否则我根本无法想象选民会选择我而不是他。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .
without a pang .
没有 一个 疼痛 .

没有一丝疼痛。

” [dɪk] . — “ [pæŋ] !
” DICK . — “ Pang !
” 迪克 . — “ 庞 !

迪克——“砰！”

[stʌf] — [kən'sɪdərəb(ə)l] .
stuff — considerable .
东西 — 大量 .

东西——相当多。

[ðə; ði] [əʊk] - [triːz] [doʊnt] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] !
The oak - trees don't hear us !
这 橡木 - 树木 不 听到 我们 !

橡树听不见我们说话！

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mis'teik] .
You want to come into parliament , and no mistake .
你 想 到 来 进入 议会 , 和 不 错误 .

你想进入议会，这一点毋庸置疑。

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] , — [æz; əz] [ai] ['ɔːlweɪz] [prə'pəʊzd] ,
If I am the man to retire , — as I always proposed ,
如果 我 是 这 男人 到 退休 , — 作为 我 总是 建议的 ,

如果我是那个应该退休的人——正如我一直提议的那样——

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] ['lenəd] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [spiːtʃ] [ɒv; əv]
and had got Leonard to agree to , before this confounded speech of
和 有 得到 伦纳德 到 同意 到 ， 前 这 令人困惑 演讲 的
- ,
L'Estrange's ,
- ,

在莱斯特兰奇发表这番令人费解的演讲之前，他已经说服了莱纳德同意。

— [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['jeloʊz] [ai][kæn; kən] [twɪst] [raʊnd] [maɪ]
— come into parliament you will , for the Low Yellows I can twist round my
— 来 进入 议会 你 将要 ， 为了 这 低的 黄色 我 能 捻 圆形的 我的
['fɪŋgə(r)] ,
finger ,
手指 ，

—你们终将进入议会，至于那些低黄党人，我完全可以把他们玩弄于股掌之间，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [haɪ] ['jeloʊz] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,
provided the High Yellows will not interfere ; in short ,
假如 这 高的 黄色 将要 不是 干扰 ； 在 短的 ，

只要高阶黄队不干预；简而言之，

[ai][kʊd; kəd][træns'fɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [vəʊts] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I could transfer to you votes promised to me ,
我 可以 转移 到 你 投票 承诺 到 我 ，

我可以把之前承诺给我的选票转给你，

[bʌt; bət][ai] [kænt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['lenəd] .
but I can't answer for those promised to Leonard .
但 我 不能 回答 为了 那些 承诺 到 伦纳德 .

但我无法回答那些承诺给伦纳德的问题。

['levi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv]
Levy tells me you are to marry a rich girl , and will have lots of
征收 讲述 我 你 是 到 结婚 一个 富有的 女孩 ， 和 将要 有 很多 的
['mʌni] ;
money ;
钱 ；

莱维告诉我，你将娶一个富家女，将来会拥有很多钱；

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [θruː] [maɪ] [vəʊts] .
so , of course , you will pay my expenses if you come in through my votes .
所以 ， 的 课程 ， 你 将要 支付 我的 开支 如果 你 来 在 通过 我的 投票 .

所以，如果你通过我的选票当选，当然要支付我的开销。

" ['rændəl] . — " [maɪ][dɪə(r)] ['ævənɛl] , ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wɪl] .
" RANDAL . — " My dear Avenel , certainly I will .
" 兰德尔 . — " 我的 亲爱的 阿文内尔 ， 当然 我 将要 .

兰德尔——“我亲爱的阿文内尔，我当然会。”

" [dɪk] . — " [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tuː] ['praɪvət] [bɪls] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [θruː] ['pɑːləmənt] .
" DICK . — " And I have two private bills I want to smuggle through parliament .
" 迪克 . — " 和 我 有 二 私人的 账单 我 想 到 走私 通过 议会 .

迪克——“我还有两项私人法案想偷偷塞进议会。”

" ['rændəl] . — " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['smʌgld] , [rɪ'laɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" RANDAL . — " They shall be smuggled , rely on it .
" 兰德尔 . — " 他们 将 是 走私 ， 依靠 在 它 .

兰德尔——“他们会被走私的，相信我。”

['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] ['biːɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
Mr . Fairfield being on one side of the House , and I on the other ,
先生 . 费尔菲尔德 存在 在 一 边 的 这 房子 ， 和 我 在 这 其他 ，

费尔菲尔德先生在众议院的一边，我在另一边，

[wiː; wi]	[tuː]	[kʊd; kəd]	[prɪ'vent]	[ɔːl]	[ʌn'plez(ə)nt]	[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]	.
we	**two**	**could**	**prevent**	**all**	**unpleasant**	**opposition**	**.**
我们	二	可以	防止	全部	令人不快的	反对	.

我们俩可以避免所有不愉快的反对。

['praɪvət]	[bɪls]	[ɑː(r); ə(r)]	['iːzəli]	['mænɪdʒd]	,	—	[wɪð]	[ðæt]	[tækt]	[wɪtʃ]	[ai]	['flætə(r)]	[maɪ'self]	[ai]	[pə'zes]	.
Private	**bills**	**are**	**easily**	**managed**	**,**	**—**	**with**	**that**	**tact**	**which**	**I**	**flatter**	**myself**	**I**	**possess**	**.**
私人的	账单	是	容易地	管理	,	—	和	那	策略	哪个	我	奉承	我	我	具有	.

私人账单很容易处理——凭借我自认为拥有的那种圆滑处事的方式。

”	[dɪk]	.	—	“	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[bɪls]	[ɑː(r); ə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	,
”	**DICK**	**.**	**—**	**“**	**And**	**when**	**the**	**bills**	**are**	**through**	**the**	**House**	**,**	**and**	**you**	**have**	**had**	**time**	**to**	**look**	**about**	**you**	**,**
”	迪克	.	—	“	和	什么时候	这	账单	是	通过	这	房子	,	和	你	有	有	时间	到	看	关于	你	,

迪克——“当法案在众议院通过，而你也有时间环顾四周之后，

[ai]	[deə(r)]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	[ðæt]	[nəʊ]	[mæn]	[kæn; kən]	[gəʊ]	[ə'genst]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	,
I	**dare**	**say**	**you**	**will**	**see**	**that**	**no**	**man**	**can**	**go**	**against**	**Public**	**Opinion**	**,**
我	敢	说	你	将要	看	那	不	男人	能	去	反对	民众	观点	,

我敢说你会发现，没有人能够违背民意。

[ən'les]	[hiː; hi]	['wɒnts]	[tuː; tə]	[nɒk]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[hed]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[stəʊn]	[wɔːl]	;
unless	**he**	**wants**	**to**	**knock**	**his**	**own**	**head**	**against**	**a**	**stone**	**wall**	**;**
除非	他	想要	到	敲	他的	自己的	头	反对	一个	石头	墙	;

除非他想自讨苦吃；

[ænd; ənd]	[ðæt]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	[ɪz]	[dɪ'saɪdɪdli]	['jeləʊ]	.
and	**that**	**Public**	**Opinion**	**is**	**decidedly**	**Yellow**	**.**
和	那	民众	观点	是	绝对地	黄色的	.

公众輿论明显倾向于黄色阵营。

”	['rændəl]	(	[wɪð]	['kændə(r)]	)	.	—	“	[ai]	['kænɒt]	[dɪ'naɪ]	[ðæt]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	[ɪz]	['jeləʊ]	;	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[maɪ]	[eɪdʒ]	,
”	**RANDAL**	**(**	**with**	**candour**	**)**	**.**	**—**	**“**	**I**	**cannot**	**deny**	**that**	**Public**	**Opinion**	**is**	**Yellow**	**;**	**and**	**at**	**my**	**age**	**,**
”	兰德尔	(	和	坦率	)	.	—	“	我	不能	否定	那	民众	观点	是	黄色的	;	和	在	我的	年龄	,

兰德尔（坦率地说）——“我不能否认公众輿论是黄色的；而且在我这个年纪，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	[ðæt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[kə'mɪt]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɒləsi]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːmə(r)]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	.
it	**is**	**natural**	**that**	**I**	**should**	**not**	**commit**	**myself**	**to**	**the**	**policy**	**of**	**a**	**former**	**generation**	**.**
它	是	自然的	那	我	应该	不是	犯罪	我	到	这	政策	的	一个	以前的	一代	.

我自然不会让自己陷入上一代人的政策之中。

[bluː]	[ɪz]	[fɑːst]	['weərɪŋ]	[aʊt]	.
Blue	**is**	**fast**	**wearing**	**out**	**.**
蓝色的	是	快速地	穿着	出去	.

蓝色很快就要褪色了。

[bʌt; bət]	,	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['feəfiːld]	:
But	**,**	**to**	**return**	**to**	**Mr**	**.**	**Fairfield**	**:**
但	,	到	返回	到	先生	.	费尔菲尔德	:

但是，让我们回到费尔菲尔德先生的话题：

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə]
you do not speak as if you had no hope of keeping him straight to
你 做 不是 说话 作为 如果 你 有 不 希望 的 保持 他 直的 到
[wɒt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] [wɪð] [jɔː'self] .
what I understand to be his agreement with yourself .
什么 我 理解 到 是 他的 协议 和 你自己 .

你的语气听起来并不像是完全没有希望让他遵守我理解的他与你达成的协议。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Surely his honour is engaged to it ?
一定 他的 荣誉 是 已订婚的 到 它 ?

他的荣誉肯定与此息息相关吧?

” [dɪk] . — “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][tuː; tə] ['ɒnə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi]
” DICK . — “ I don't know as to honour ; but he has now taken a fancy
” 迪克 . — “ 我 不 知道 作为 到 荣誉 ; 但 他 有 现在 已采取 一个 想要
[tuː; tə] ['pʌblɪk] [laɪf] ,
to public life ,
到 民众 生活 ,

迪克——“我不知道他是否尊重荣誉；但他现在对公共生活产生了浓厚的兴趣，

— [æt; ət] [liːst] [səʊ][hiː; hi] [sed] [nəʊ]['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl]
— at least so he said no later than this morning before we went into the hall
— 在 至少 所以 他 说 不 之后 比 这 早晨 前 我们 去 进入 这 大厅
;
;
;

——至少就在今天早上我们进大厅之前，他是这么说的；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] ['mætəz] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .
and I trust that matters will come right .
和 我 相信 那 事情 将要 来 正确的 .

我相信事情最终会好起来的。

[ɪn'diːd] , [ai] [left] [hɪm] [wɪð] ['pɑːsn] [deɪl] ,
Indeed , I left him with Parson Dale ,
的确 , 我 左边 他 和 牧师 戴尔 ,

事实上，我把他留给了戴尔牧师。

[huː] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [best] [ig'zəːʃən] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['lenəd]
who promised me that he would use all his best exertions to reconcile Leonard
WHO 承诺 我 那 他 会 使用 全部 他的 最好的 努力 到 调和 伦纳德
[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ,
and my Lord ,
和 我的 主 ,

他向我承诺，他会尽一切努力促成伦纳德和我勋爵之间的和解。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lenəd] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] ['heɪstɪli] .
and that Leonard should do nothing hastily .
和 那 伦纳德 应该 做 没有什么 草草 .

伦纳德不应该仓促行事。

” ['rændəl] . — “ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] [rɪ'taɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lɔːd] -
” RANDAL . — “ But why should Mr . Fairfield retire because Lord L'Estrange
” 兰德尔 . — “ 但 为什么 应该 先生 . 费尔菲尔德 退休 因为 主 -
[wuːndz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ?
wounds his feelings ?
伤口 他的 情怀 ?

兰德尔——“但是，为什么费尔菲尔德先生要因为莱斯特兰奇勋爵伤了他的心就退休呢? ”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] [hæz; həz] ['wuːndɪd] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː]
I am sure Mr . Fairfield has wounded mine , but that does not make me
我 是 当然 先生 . 费尔菲尔德 有 受伤 矿 , 但 那 做 不是 制作 我
[θɪŋk] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] .
think of retiring .
思考 的 退休 .

我确信费尔菲尔德先生伤了我的心，但这并没有让我萌生退休的念头。

” [dɪk] . — “ [əʊ] , ['lenəd] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd]['pəʊəts][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] ['krɒtʃəti] [æz; əz]
” DICK . — “ Oh , Leonard is a poet , and poets are quite as crotchety as
” 迪克 . — “ 哦 , 伦纳德 是 一个 诗人 , 和 诗人 是 相当 作为 古怪的 作为
- [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
L'Estrange said they were .
- 说 他们 是 .

迪克——“哦，莱纳德是个诗人，诗人确实像莱斯特兰奇说的那样古怪。”

[ænd; ənd] ['lenəd] [ɪz]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [lɔːd] - ,
And Leonard is under obligations to Lord L'Estrange ,
和 伦纳德 是 在下面 义务 到 主 - ,

而且莱纳德对莱斯特兰奇勋爵负有义务，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [lɔːd] - [wɒz; wəz] [pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] ; [ˌweər'æz] , [naʊ] —
and thought that Lord L'Estrange was pleased by his standing ; whereas , now —
和 想法 那 主 - 曾是 高兴 经过 他的 常设 ; 然而 , 现在 —
[ɪn] [ʃɔːt] ,
In short ,
在 短的 ,

并认为莱斯特兰奇勋爵对自己的地位感到满意；然而，现在——简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ðæt] ['lenəd] [hæz; həz] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːs] ,
it is all Greek to me , except that Leonard has mounted his high horse ,
它 是 全部 希腊语 到 我 , 除了 那 伦纳德 有 安装 他的 高的 马 ,

除了莱昂纳德摆出一副高高在上的样子之外，其他的一切都让我一头雾水。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [θrəʊz] [hɪm] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ] .
and if that throws him , I am afraid it will throw you .
和 如果 那 投掷 他 , 我 是 害怕的 它 将要 扔 你 .

如果这让他不知所措，恐怕也会让你不知所措。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][hæv; həv] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['pɑːsn] [deɪl] ,
But still I have great confidence in Parson Dale ,
但 仍然 我 有 伟大的 信心 在 牧师 戴尔 ,

但我仍然对戴尔牧师充满信心。

— [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['lenəd] .
— a good fellow who has much influence with Leonard .
— 一个 好的 同伴 WHO 有 很多 影响 和 伦纳德 .

——一个对伦纳德很有影响力的好人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] - [bɔːd] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ]
And though I thought it right to be above - board , and let you know
和 尽管 我 想法 它 正确的 到 是 多于 - 木板 , 和 让 你 知道
[weə(r)] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [laɪz] ,
where the danger lies ,
在哪里 这 危险 谎言 ,

虽然我认为坦诚相待，让你知道危险在哪里是正确的，

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] , — [ɪf] [ai] [rɪ'zaɪn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] ;
yet one thing I can promise , — if I resign , you shall come in ;
然而 一 事物 我 能 承诺 , — 如果 我 辞职 , 你 将 来 在 ;

但我可以保证一件事，——如果我辞职，你将接任；

[səʊ] [ʃeɪk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
so shake hands on it .
所以 摇 双手 在 它 .

所以，握手言和吧。

” ['rændəl] . — “ [maɪ][dɪə(r)] ['ævənɛl] !
” RANDAL . — “ My dear Avenel !
” 兰德尔 . — “ 我的 亲爱的 阿文内尔 !

兰德尔——“我亲爱的阿文内尔！”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ?
And your wish is to resign ?
和 你的 希望 是 到 辞职 ?

你的愿望是辞职吗?

” [dɪk] . — “ ['sɜːt(ə)nli] .
” DICK . — “ Certainly .
” 迪克 . — “ 当然 .

迪克——“当然。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [nuːn] , [kən'traiv] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'ləʊ] ['lenəd] [ɒn]
I should do so a little time after noon , contriving to be below Leonard on
我 应该 做 所以 一个 小的 时间 后 中午 , 精心策划 到 是 以下 伦纳德 在
[ðə; ði][pəʊl] .
the poll .
这 轮询 .

我应该在中午过后不久这样做，设法在民意调查中排在伦纳德之后。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'mænjuəl] [traʊt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [weitə] [ɒn]
You know Emanuel Trout , the captain of the Hundred and Fifty ' Waiters on
你 知道 伊曼纽尔 鳟鱼 , 这 队长 的 这 百 和 五十 - 服务员 在
['prɒvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

你认识伊曼纽尔·特劳特吗？他是“普罗维登斯一百五十名侍者”号的船长。

- [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ?
' as they are called ?
- 作为 他们 是 称为 ?

他们是被称为“他们”的吗?

” ['rændəl] . — “ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][duː; də] .
” RANDAL . — “ To be sure I do .
” 兰德尔 . — “ 到 是 当然 我 做 .

兰德尔——“当然，我会的。”

” [dɪk] . — “ [wen] [ɪ'mænjuəl] [traʊt] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːð] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði]
” DICK . — “ When Emanuel Trout comes into the booth , you will know how the
” 迪克 . — “ 什么时候 伊曼纽尔 鳟鱼 来 进入 这 展位 , 你 将要 知道 如何 这
[ɪ'lekʃ(ə)n] [tɜːnz] .
election turns .
选举 转弯 .

迪克——“当伊曼纽尔·特劳特走进投票站时，你就会知道选举结果会如何变化。”

[æz; əz][hiː; hi] [vəʊts] , [ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [wɪl] [vəʊt] .
As he votes , all the Hundred and Fifty will vote .
作为 他 投票 , 全部 这 百 和 五十 将要 投票 .

他投票时，所有一百五十人都会投票。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] .
Now I must go back .
现在 我 必须 去 后退 .

现在我必须回去了。

[gʊd]	-	[naɪt]	.
Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

“	[jʊl]	[nɒt]	[fə'get]	[ðæt]	[maɪ]	[ɪk'spensɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[peɪd]	.
“	**You'll**	**not**	**forget**	**that**	**my**	**expenses**	**are**	**to**	**be**	**paid**	**.**
“	你会	不是	忘记	那	我的	开支	是	到	是	有薪酬的	.

“你不会忘记我的开销需要有人支付。”

[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	.
Point	**of**	**honour**	**.**
观点	的	荣誉	.

荣誉之战。

[stɪl]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[peɪd]	,	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ˌʌp'set]	,	—	[pə'tɪʃn]
Still	**,**	**if**	**they**	**are**	**not**	**paid**	**,**	**the**	**election**	**can**	**be**	**upset**	**,**	**—**	**petition**
仍然	,	如果	他们	是	不是	有薪酬的	,	这	选举	能	是	沮丧的	,	—	请愿

[fɔː(r); fə(r)]	['braɪbəri]	[ænd; ənd]	[kə'rʌpʃ(ə)n]	;
for	**bribery**	**and**	**corruption**	**;**
为了	受贿	和	腐败	;

但是，如果他们没有得到报酬，选举结果可能会受到影响——贿赂和腐败指控；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[peɪd]	,	[waɪ]	,	-	[meɪ]	[biː; bi]	[jɔː(r); jə(r)]	[siːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[laɪf]	.
and	**if**	**they**	**are**	**paid**	**,**	**why**	**,**	**Lansmere**	**may**	**be**	**your**	**seat**	**for**	**life**	**.**
和	如果	他们	是	有薪酬的	,	为什么	,	-	可能	是	你的	座位	为了	生活	.

如果他们获得报酬，那么兰斯米尔可能就是你终身的席位了。

”	['rændəl]	.	—	“	[jɔː(r); jə(r)]	[ɪk'spensɪz]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[peɪd]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[maɪ]	['mærɪdʒ]	[gɪvz]
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**Your**	**expenses**	**shall**	**be**	**paid**	**the**	**moment**	**my**	**marriage**	**gives**
”	兰德尔	.	—	“	你的	开支	将	是	有薪酬的	这	片刻	我的	婚姻	给予

[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[miːnz]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ðem; ðəm]	,
me	**the**	**means**	**to**	**pay**	**them**	**,**
我	这	方法	到	支付	他们	,

兰德尔——“等我结婚后经济条件允许时，你的开销我就会一并支付。”

—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['veri]	[suːn]	.
—	**and**	**that**	**must**	**be**	**very**	**soon**	**.**
—	和	那	必须	是	非常	很快	.

——而且那一定很快就要发生了。

”	[dɪk]	.	—	“	[səʊ]	['levi]	[sez]	.
”	**DICK**	**.**	**—**	**“**	**So**	**Levy**	**says**	**.**
”	迪克	.	—	“	所以	征收	说道	.

迪克——“莱维是这么说的。”

[ænd; ənd]	[maɪ]	['lɪt(ə)l]	[d'ʒɒbz]	—	[ðə; ði]	['praɪvət]	[bɪls]	?
And	**my**	**little**	**jobs**	**—**	**the**	**private**	**bills**	**?**
和	我的	小的	工作	—	这	私人的	账单	?

还有我的那些零碎活儿——私人账单?

”	['rændəl]	.	—	“	[kən'sɪdə(r)]	[ðə; ði]	[bɪls]	[pɑːst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[d'ʒɒbz]	[dʌn]	.
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**Consider**	**the**	**bills**	**passed**	**and**	**the**	**jobs**	**done**	**.**
”	兰德尔	.	—	“	考虑	这	账单	通过了	和	这	工作	完毕	.

兰德尔——“想想那些通过的法案和完成的工作。”

”	[dɪk]	.	—	“	[ænd; ənd]	[wʌn]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[fə'get]	[wʌnz]	['kʌntri]	.
”	**DICK**	**.**	**—**	**“**	**And**	**one**	**must**	**not**	**forget**	**one's**	**country**	**.**
”	迪克	.	—	“	和	一	必须	不是	忘记	一个人的	国家	.

迪克——“一个人绝不能忘记自己的祖国。”

[wʌn]	[mʌst; məst]	[duː; də]	[ðə; ði]	[best]	[wʌn]	[kæn; kən]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌnz]	['prɪnsəp(ə)lz]	.
One	**must**	**do**	**the**	**best**	**one**	**can**	**for**	**one's**	**principles**	**.**
一	必须	做	这	最好的	一	能	为了	一个人的	原则	.

一个人必须尽其所能地捍卫自己的原则。

['ɛgərtən]	[ɪz]	[ɪn'fɜːnəli]	[bluː]	.
Egerton	**is**	**infernally**	**Blue**	**.**
埃格顿	是	地狱般地	蓝色的	.

埃格顿简直蓝得可怕。

[juː; jʊ]	[ə'laʊ]	['pʌblɪk]	[ə'pɪnjən]	—	[ɪz]	—
You	**allow**	**Public**	**Opinion**	**—**	**is**	**—**
你	允许	民众	观点	—	是	—

你允许公众舆论——是——

”	['rændəl]	.	—	“	['jeləʊ]	.
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**Yellow**	**.**
”	兰德尔	.	—	“	黄色的	.

兰德尔——“黄色。

[nɒt]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Not	**a**	**doubt**	**of**	**it**	**.**
不是	一个	怀疑	的	它	.

毫无疑问。

”	[dɪk]	.	—	“	[gʊd]	-	[naɪt]	.
”	**DICK**	**.**	**—**	**“**	**Good**	**-**	**night**	**.**
”	迪克	.	—	“	好的	-	夜晚	.

迪克——“晚安。”

[hɑː]	,	[hɑː]	!	['hʌmbʌg]	,	[eɪ]	?
Ha	**,**	**ha**	**!**	**humbug**	**,**	**eh**	**?**
哈	,	哈	!	骗子	,	嗯	?

哈哈！真是胡扯，是吧?

”	['rændəl]	.	—	“	['hʌmbʌg]	!
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**Humbug**	**!**
”	兰德尔	.	—	“	骗子	!

兰德尔——“胡说八道！”

[bɪ'twiːn]	[men]	[laɪk]	[ˌjuː 'es]	,	—	[əʊ]	,	[nəʊ]	.
Between	**men**	**like**	**us**	**,**	**—**	**oh**	**,**	**no**	**.**
之间	男人	喜欢	我们	,	—	哦	,	不	.

像我们这样的男人之间——哦，不。

[gʊd]	-	[naɪt]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	[frend]	,	[ai]	[rɪ'laɪ]	[ɒn]	[juː; jʊ]	.
Good	**-**	**night**	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**I**	**rely**	**on**	**you**	**.**
好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	朋友	,	我	依靠	在	你	.

晚安，我亲爱的朋友，我依靠你。

”	[dɪk]	.	—	“	[jes]	;	[bʌt; bət]	[maɪnd]	,	[ai]	['prɒmɪs]	['nʌθɪŋ]	[ɪf]	['lenəd]	['feəfiːld]	[dʌz]	[nɒt]	[stænd]	.
”	**DICK**	**.**	**—**	**“**	**Yes**	**;**	**but**	**mind**	**,**	**I**	**promise**	**nothing**	**if**	**Leonard**	**Fairfield**	**does**	**not**	**stand**	**.**
”	迪克	.	—	“	是的	;	但	头脑	,	我	承诺	没有什么	如果	伦纳德	费尔菲尔德	做	不是	站立	.

迪克——“是的；但是请记住，如果伦纳德·费尔菲尔德不参选，我什么也不保证。”

”	['rændəl]	.	—	“	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[stænd]	;	[kiːp]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
”	**RANDAL**	**.**	**—**	**“**	**He**	**must**	**stand**	**;**	**keep**	**him**	**to**	**it**	**.**
”	兰德尔	.	—	“	他	必须	站立	;	保持	他	到	它	.

兰德尔——“他必须站着；让他坚持下去。”

[jɔː(r); jə(r)]	[ə'feəz]	,	[jɔː(r); jə(r)]	['bɪznəs]	,	[jɔː(r); jə(r)]	[mɪl]	—
Your	**affairs**	**,**	**your**	**business**	**,**	**your**	**mill**	**—**
你的	事务	,	你的	商业	,	你的	磨	—

你的事务，你的生意，你的工厂——

” [dɪk] . — “ ['veri] [truː] .
” DICK . — “ Very true .
” 迪克 . — “ 非常 真的 .

迪克——“非常正确。”

[hiː; hi][mʌst; məst][stænd] .
He must stand .
他 必须 站立 .

他必须站着。

[ai][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] ['pɑːsn] [deɪl] .
I have great faith in Parson Dale .
我 有 伟大的 信仰 在 牧师 戴尔 .

我对戴尔牧师非常信任。

” ['rændəl] [glaidid] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .
” Randal glided back through the park .
” 兰德尔 滑翔 后退 通过 这 公园 .

兰德尔滑翔着穿过公园返回。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntəd] [lɔːd] - .
When he came on the terrace , he suddenly encountered Lord L'Estrange .
什么时候 他 来了 在 这 阳台 , 他 突然 遭遇 主 - .

当他来到露台上时，突然遇到了莱斯特兰奇勋爵。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['praɪvətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ruːmə(r)] ,
“ I have just been privately into the town , my dear Lord , and heard a strange rumour ,
“ 我 有 只是 到过 私下 进入 这 镇 , 我的 亲爱的 主 , 和 听到 一个 奇怪的 谣言 ,

“我刚刚私下去了镇上，亲爱的大人，听到了一个奇怪的传闻，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'nɔɪd] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['ædmərəb(ə)l] [spiːtʃ] ,
that Mr . Fairfield was so annoyed by some remarks in your Lordship's admirable speech ,
那 先生 . 费尔菲尔德 曾是 所以 恼怒 经过 一些 评论 在 你的 领主的 令人钦佩的 演讲 ,

费尔菲尔德先生对您阁下精彩演讲中的某些言论感到非常恼火，

[ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntest] .
that he talks of retiring from the contest .
那 他 会谈 的 退休 从 这 竞赛 .

他曾谈到要退出比赛。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [njuː] ['fiːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'pleks] [ɔːl]['aʊə(r)] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz] ; [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] ,
That would give a new feature to the election , and perplex all our calculations ; and I fear ,
那 会 给 一个 新的 特征 到 这 选举 , 和 困扰 全部 我们的 计算 ; 和 我 害怕 ,

那将给选举增添一个新的特点，并使我们所有的计算都变得复杂；我担心，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm]['siːkrət] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - [frendz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [kə'mɪti] ,
in that case , there might be some secret coalition between Avenel's friends and our Committee ,
在 那 案件 , 那里 可能 是 一些 秘密 联盟 之间 - 朋友们 和 我们的 委员会 ,

那样的话，阿文内尔的朋友和我们委员会之间可能存在某种秘密联盟。

[huːm] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [ai] [dɪs'pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['mɒdərət] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [səʊ]
whom , I am told , I displeased by the moderate speech which your Lordship so
谁 , 我 是 讲述 , 我 不高兴 经过 这 缓和 演讲 哪个 你的 领主 所以
['eləkwəntli] [dɪ'fendɪd] ,
eloquently defended ,
雄辩地 辩护 ,

据说，我因为阁下雄辩地捍卫的温和言论而令他不悦。

— [ə; eɪ][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] ['ævənɛl] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [ˌweər'æz] , [ɪf] [wiː; wi]
— a coalition by which Avenel would come in with Mr . Egerton , whereas , if we
— 一个 联盟 经过 哪个 阿文内尔 会 来 在 和 先生 . 埃格顿 , 然而 , 如果 我们
[ɔːl] [fɔː(r)] [stænd] ,
all four stand ,
全部 四 站立 ,

——如果阿文内尔和埃格顿先生加入联盟，那么，如果我们四个人都站出来，

['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] , — [ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]
Mr . Egerton , I presume , will be quite safe , — and I certainly think I have
先生 . 埃格顿 , 我 估 , 将要 是 相当 安全的 , — 和 我 当然 思考 我 有
[æn; ən] ['eksələnt] [tʃɑːns] .
an excellent chance .
一个 出色的 机会 .

我想埃格顿先生应该会很安全，——而且我当然认为我很有机会。

” [lɔːd] - . — “ [səʊ]['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ]
” LORD L'ESTRANGE . — “ SO Mr . Fairfield would retire in consequence of my
” 主 - . — “ 所以 先生 . 费尔菲尔德 会 退休 在 结果 的 我的
[rɪ'mɑːrks] !
remarks !
评论 !

莱斯特兰奇勋爵——“所以，费尔菲尔德先生会因为我的话而退席！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [rɪ'mɑːrks] ,
I am going into the town , and I intend to apologize for those remarks ,
我 是 去 进入 这 镇 , 和 我 打算 到 道歉 为了 那些 评论 ,
[ænd; ənd] [rɪ'trækt] [ðem; ðəm] .
and retract them .
和 缩回 他们 .

我要进城去，我打算为那些言论道歉并收回它们。

” ['rændəl] (['dʒɔɪəsli]) . — “ ['nəʊb(ə)l] !
” RANDAL (joyously) . — “ Noble !
” 兰德尔 (欣喜地) . — “ 高贵 !

兰德尔（欣喜地）——“高贵！”

” [lɔːd] - [lʊkt] [æt; ət] ['lɛzliːz] [feɪs] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [gliːm] ['peɪlli] .
” Lord L'Estrange looked at Leslie's face , upon which the stars gleamed palely .
” 主 - 看起来 在 莱斯利的 脸 , 之上 哪个 这 明星 闪闪发光 苍白 .

“莱斯特兰奇勋爵看着莱斯利的脸，他的脸上闪烁着苍白的星光。”

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæz; həz] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , ”
“ Mr . Egerton has thought more of your success than of his own , ”
“ 先生 . 埃格顿 有 想法 更多的 的 你的 成功 比 的 他的 自己的 , ”
[sed] [hiː; hi] ,
said he ,
说 他 ,

“埃格顿先生更看重你的成功而不是他自己的成功,”他说。

['greɪvli] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] .
gravely , and hurried on .
严重地 , 和 慌忙 在 .

他神色凝重地匆匆赶路。

['rændəl]	[kən'tɪnjuːd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['terəs]	.
Randal	**continued**	**on**	**the**	**terrace**	**.**
兰德尔	持续	在	这	阳台	.

兰德尔继续在露台上行走。

[pə'hæps]	['hɑːrliːz]	[lɑːst]	[wɜːdz]	[geɪv]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[twɪndʒ]	[ɒv; əv]	[kəm'pʌŋkʃ(ə)n]	.
Perhaps	**Harley's**	**last**	**words**	**gave**	**him**	**a**	**twinge**	**of**	**compunction**	**.**
也许	哈雷的	最后的	字	给予	他	一个	轻微疼痛	的	愧疚	.

或许哈雷的遗言让他感到一丝愧疚。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[sʌŋk]	['mjuːziŋli]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[peɪst]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['græv(ə)l]	-	[wɔːk]	,
His	**head**	**sunk**	**musingly**	**on**	**his**	**breast**	**,**	**and**	**he**	**paced**	**to**	**and**	**fro**	**the**	**long**	**gravel**	**-**	**walk**	**,**
他的	头	沉没	若有所思地	在	他的	胸部	,	和	他	踱步	到	和	弗	这	长的	碎石	-	走	,

他若有所思地把头埋在胸前，在长长的碎石路上来回踱步。

['sʌmənɪŋ]	[ʌp]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['ɪntəlekt]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	['evri]	[temp'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	['ɪndʒə(r)]	[hɪz; ɪz]	[self]	-	['ɪntrəst]	.
summoning	**up**	**all**	**his**	**intellect**	**to**	**resist**	**every**	**temptation**	**to**	**what**	**could**	**injure**	**his**	**self**	**-**	**interest**	**.**
召唤	向上	全部	他的	智力	到	抵抗	每一个	诱惑	到	什么	可以	损伤	他的	自己	-	兴趣	.

他竭尽全力，运用自己的智慧，抵制一切可能损害自身利益的诱惑。

“	[skʌlk]	[neɪv]	!	”	['mʌtə]	['hɑːli]	.
“	**Skulking**	**knave**	**!**	**”**	**muttered**	**Harley**	**.**
“	潜行	恶棍	!	”	低声说道	哈雷	.

“卑鄙的家伙！”哈莉低声说道。

“	[æt; ət]	[liːst]	[ðeə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'pent]	,	[ɪf]	[ai]	[kæn; kən]	[duː; də]	['dʒʌstɪs]	[ɒn]	[hɪm]	.
“	**At**	**least**	**there**	**will**	**be**	**nothing**	**to**	**repent**	**,**	**if**	**I**	**can**	**do**	**justice**	**on**	**him**	**.**
“	在	至少	那里	将要	是	没有什么	到	悔改	,	如果	我	能	做	正义	在	他	.

“如果我能公正地审判他，至少他没有什么可忏悔的。”

[ðæt]	[ɪz]	[nɒt]	[rɪ'vendʒ]	.
That	**is**	**not**	**revenge**	**.**
那	是	不是	复仇	.

那不是复仇。

[kʌm]	,	[ðæt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]	.
Come	**,**	**that**	**must**	**be**	**a**	**fair**	**retribution**	**.**
来	,	那	必须	是	一个	公平的	报应	.

这算是公平的惩罚吧。

[bɪ'saɪdz]	,	[haʊ]	[els]	[kæn; kən]	[ai]	[dɪ'lɪvə(r)]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	?
Besides	**,**	**how**	**else**	**can**	**I**	**deliver**	**Violante**	**?**
除了	,	如何	别的	能	我	递送	维奥兰特	?

此外，我还能用什么其他方式交付维奥兰特呢?

”	[hiː; hi]	[lɑːft]	['geɪlɪ]	,	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[lait]	;
”	**He**	**laughed**	**gaily**	**,**	**his**	**heart**	**was**	**so**	**light**	**;**
”	他	笑了	同性恋地	,	他的	心	曾是	所以	光	;

他开怀大笑，心情无比轻松；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	['baʊndɪd]	[ɒn]	[æz; əz]	[fliːt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	['stɑːtld]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[fɜːn]	.
and	**his**	**foot**	**bounded**	**on**	**as**	**fleet**	**as**	**the**	**deer**	**that**	**he**	**startled**	**amongst**	**the**	**fern**	**.**
和	他的	脚	有界	在	作为	舰队	作为	这	鹿	那	他	惊慌	在	这	蕨类	.

他的脚步轻快地向前迈去，就像他在蕨丛中惊起的那只鹿一样迅捷。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɜːnstaɪl] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [greɪt] - [kəʊt] [ænd; ənd] ['spektək(ə)lz] .
A few yards from the turnstile he overtook Richard Avenel , disguised in a rough great - coat and spectacles .
一个 很少 码 从 这 旋转闸门 他 超越 理查德 阿文内尔 , 伪装 在 一个 粗糙的 伟大的 - 外套 和 眼镜 .

离旋转门几码远的地方，他追上了理查德·阿文内尔，后者伪装成穿着粗糙大衣、戴着眼镜的样子。

[ˌnevəðə'les] , ['hɑːrliːz] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['kændɪdət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] .
Nevertheless , Harley's eye detected the Yellow candidate at the first glance .
尽管如此 , 哈雷的 眼睛 检测到 这 黄色的 候选人 在 这 第一的 瞥一眼 .

然而，哈莉一眼就发现了黄队候选人。

[hiː; hi] [kɔːt] [dɪk] [fə'mɪliəli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .
He caught Dick familiarly by the arm .
他 捕捉 迪克 熟悉地 经过 这 手臂 .

他亲昵地抓住了迪克的胳膊。

“ [wel] [met] !
“ Well met !
“ 出色地 遇见 !

“很高兴认识你！”

[ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I was going to you .
我 曾是 去 到 你 .

我正要去找你。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['set(ə)l] . ”
We have the election to settle . ”
我们 有 这 选举 到 定居 . ”

我们还有选举结果需要解决。”

“ [ɒn] [ðə; ði] [tɜːmz] [ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ? ” [sed] [dɪk] , ['stɑːtld] .
“ On the terms I mentioned to your Lordship ? ” said Dick , startled .
“ 在 这 条款 我 提及 到 你的 领主 ? ” 说 迪克 , 惊慌 .

“按照我之前跟阁下提到的条件？”迪克吃惊地问道。

“ [ai] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kændɪdəts] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
“ I will agree to return one of your candidates ; but it must not be Audley Egerton .
“ 我 将要 同意 到 返回 一 的 你的 候选人 ; 但 它 必须 不是 是 奥德利 埃格顿 .

“我同意让你们的候选人之一回来；但那个人不能是奥德利·埃格顿。”

” ['hɑːli] ['wɪspəd] [kləʊz] [ɪn] - [ɪə(r)] .
” Harley whispered close in Avenel's ear .
” 哈雷 低声说道 关闭 在 - 耳朵 .

哈莉凑近阿文内尔的耳朵低语道。

['ævənɛl] ['ʌtə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .
Avenel uttered an exclamation of amazement .
阿文内尔 说出 一个 感叹 的 惊愕 .

阿文内尔发出了一声惊叹。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [wɔːkt] [ɒn] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['iːgənəs] .
The two gentlemen walked on rapidly , and conversing with great eagerness .
这 二 先生们 步行 在 快速 , 和 对话 和 伟大的 渴望 .

两位先生快步走着，边走边热烈地交谈。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] ['ævənɛl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] ,
“ Certainly , ” said Avenel , at length , stopping short ,
“ 当然 , ” 说 阿文内尔 , 在 长度 , 停止 短的 ,

“当然,”阿文内尔最后说道，话音未落便戛然而止。

“ [wʌn] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ]['fæməli] [kə'nekʃn] ,
“ one would do a great deal to serve a family connection ,
“ 一 会 做 一个 伟大的 交易 到 服务 一个 家庭 联系 ,

“一个人会为了维系家庭关系而做很多事”,

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ðæt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] ;
— and a connection that does a man so much credit ;
— 和 一个 联系 那 做 一个 男人 所以 很多 信用 ;

——以及一段让男人倍受赞誉的情谊;

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wʌn][gəʊ] [ə'genst] [wʌnz] [əʊn] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
and how can one go against one's own brother - in - law , — a gentleman of
和 如何 能 一 去 反对 一个人的自己的 兄弟 - 在 - 法律 , — 一个 绅士 的
[sʌtʃ] [haɪ] ['stændɪŋ] ,
such high standing ,
这样的 高的 常设 ,

一个人怎么能与自己的姐夫——一位地位如此显赫的绅士——作对呢?

[pʊl] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] !
pull up the whole family !
拉 向上 这 所有的 家庭 !

把全家都叫过来!

[haʊ] [pliːzd] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [wɪl] [biː; bi] !
How pleased Mrs . Richard Avenel will be !
如何 高兴 太太 . 理查德 阿文内尔 将要 是 !

理查德·阿文内尔夫人一定会非常高兴!

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [nɒt] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why the devil did not I know it before ?
为什么 这 魔鬼 做过 不是 我 知道 它 前 ?

为什么我之前就不知道呢?

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] — [dɪə(r)] — [dɪə(r)]['nɔːrə] .
And poor — dear — dear Nora .
和 贫穷的 — 亲爱的 — 亲爱的 诺拉 .

可怜的——亲爱的——诺拉。

[ɑː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] !
Ah , that she were living !
啊 , 那 她 是 活的 !

唉，但愿她还活着!

” [dɪks] [vɔɪs] ['trembld] .
” Dick's voice trembled .
” 迪克的 嗓音 颤抖 .

迪克的声音颤抖着。

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtɪd] ;
“ Her name will be righted ;
“ 她 姓名 将要 是 右 ;

“她的名字将会被正名;

[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	[ɪk'spleɪn]	[waɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[maɪ]	[fɔːlt]	[ðæt]	['ɛgərtən]	[dɪd]	[nɒt]	[bɪ'fɔː(r)]	[ək'nɒlɪdʒ]	[hɪz; ɪz]	['mærɪdʒ]	,
and	**I**	**will**	**explain**	**why**	**it**	**was**	**my**	**fault**	**that**	**Egerton**	**did**	**not**	**before**	**acknowledge**	**his**	**marriage**	**,**
和	我	将要	解释	为什么	它	曾是	我的	过错	那	埃格顿	做过	不是	前	承认	他的	婚姻	,

我会解释为什么埃格顿之前没有承认他的婚姻是我的错。

[ænd; ənd]	[kleɪm]	[juː; jʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['brʌðə(r)]	.
and	**claim**	**you**	**as**	**a**	**brother**	**.**
和	宣称	你	作为	一个	兄弟	.

并认你为兄弟。

[kʌm]	,	[ðen]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[fɪkst]	[ænd; ənd]	['set(ə)ld]	.	”
Come	**,**	**then**	**,**	**it**	**is**	**all**	**fixed**	**and**	**settled**	**.**	**”**
来	,	然后	,	它	是	全部	固定的	和	定居	.	”

好了，一切都已定案了。

“	[nəʊ]	,	[maɪ]	[lɔːd]	;	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[pledʒd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wei]	.
“	**No**	**,**	**my**	**Lord**	**;**	**I**	**am**	**pledged**	**the**	**other**	**way**	**.**
“	不	,	我的	主	;	我	是	承诺	这	其他	方式	.

“不，大人；我已立誓反其道而行之。”

[ai]	[doʊnt]	[siː]	[haʊ]	[ai]	[kæn; kən]	[get]	[ɒf]	[maɪ]	[wɜːd]	—	[tuː; tə]	['rændəl]	['lezli]	.
I	**don't**	**see**	**how**	**I**	**can**	**get**	**off**	**my**	**word**	**—**	**to**	**Randal**	**Leslie**	**.**
我	不	看	如何	我	能	得到	离开	我的	单词	—	到	兰德尔	莱斯利	.

我不知道该如何才能违背我对兰德尔·莱斯利的承诺。

[aɪm]	[nɒt]	['əʊvə(r)]	[naɪs]	,	[nɔː(r)]	[wɒt]	[ɪz]	[kɔːld]	[kwɪk'sɒtɪk]	;
I'm	**not**	**over**	**nice**	**,**	**nor**	**what**	**is**	**called**	**Quixotic**	**;**
我是	不是	超过	好的	,	也不	什么	是	称为	堂吉诃德式的	;

我既不是过于善良的人，也不是那种异想天开的人；

[bʌt; bət]	[stɪl]	[maɪ]	[wɜːd]	[ɪz]	['gɪv(ə)n]	[ðæt]	[ɪf]	[ai]	[rɪ'taɪə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	,
but	**still**	**my**	**word**	**is**	**given**	**that**	**if**	**I**	**retire**	**from**	**the**	**election**	**,**
但	仍然	我的	单词	是	给定	那	如果	我	退休	从	这	选举	,

但我仍然承诺，如果我退出竞选，

[ai]	[wɪl]	[duː; də]	[maɪ]	[best]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	['lezli]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['ɛgərtən]	.	”
I	**will**	**do**	**my**	**best**	**to**	**return**	**Leslie**	**instead**	**of**	**Egerton**	**.**	**”**
我	将要	做	我的	最好的	到	返回	莱斯利	反而	的	埃格顿	.	”

我会尽我所能，让莱斯利而不是埃格顿回归。

“	[ai]	[nəʊ]	[ðæt]	[θruː]	['bærən]	['levi]	.
“	**I**	**know**	**that**	**through**	**Baron**	**Levy**	**.**
“	我	知道	那	通过	男爵	征收	.

“我通过莱维男爵得知了这件事。”

[bʌt; bət]	[ɪf]	[jɔː(r); jə(r)]	['nefjuː]	[ri'taiə]	?	”
But	**if**	**your**	**nephew**	**retires**	**?**	**”**
但	如果	你的	侄子	退休	?	”

但如果你的侄子退休了呢？

“	[əʊ]	,	[ðæt]	[wʊd]	[sɒlv]	[ɔːl]	['dɪfɪkəltɪz]	.
“	**Oh**	**,**	**that**	**would**	**solve**	**all**	**difficulties**	**.**
“	哦	,	那	会	解决	全部	困难	.

“哦，那样就能解决所有难题了。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[bɔɪ]	[hæz; həz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[kʌm]	['ɪntuː]	['pɑːləmənt]	;
But	**the**	**poor**	**boy**	**has**	**now**	**a**	**wish**	**to**	**come**	**into**	**parliament**	**;**
但	这	贫穷的	男生	有	现在	一个	希望	到	来	进入	议会	;

但这个可怜的男孩现在却渴望进入议会；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] . ”
and he has done me a service in the hour of need . ”
和 他 有 完毕 我 一个 服务 在 这 小时 的 需要 . ”

他在我最需要帮助的时候伸出了援手。

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Leave it to me .
“ 离开 它 到 我 .

“交给我吧。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈrændəl] [ˈlezli] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈkwɪt]
And as to Randal Leslie , he shall have an occasion himself to acquit
和 作为 到 兰德尔 莱斯利 , 他 将 有 一个 场合 他自己 到 开释
[juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪˈdiːm] [hɪmˈself] ;
you and redeem himself ;
你 和 赎回 他自己 ;

至于兰德尔·莱斯利，他自己也有机会为你洗清罪名，并为自己赎罪；

[ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ɪnˈdiːd] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [jet] [wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv]
and happy , indeed , will it be for him if he has yet one spark of
和 快乐的 , 的确 , 将要 它 是 为了 他 如果 他 有 然而 一 火花 的
[ˈɡrætɪtjuːd] ,
gratitude ,
感激 ,

如果他心中还存有一丝感恩之心，那他该是多么幸福啊！

[ɔː(r)][wʌn][ˈpɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] !
or one particle of honour !
或者 一 粒子 的 荣誉 !

哪怕只是一丁点荣誉！

” [ðə; ði] [tuː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [dɪk] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [fəˈɡet]
” The two continued to converse for a few moments , Dick seeming to forget
” 这 二 持续 到 交谈 为了 一个 很少 时刻 , 迪克 似乎 到 忘记
[ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪtˈself] ,
the election itself ,
这 选举 本身 ,

两人继续交谈了一会儿，迪克似乎已经忘记了选举本身。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ˈhɑːli] [ˈɑːnsə(r)d] [səʊ] ,
and ask questions of more interest to his heart , which Harley answered so ,
和 问 问题 的 更多的 兴趣 到 他的 心 , 哪个 哈雷 回答 所以 ,

然后问了一些他更感兴趣的问题，哈利也这样回答了。

[ðæt] [dɪk] [rʌŋ] - [hænd] [wɪð] [ɡreɪt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmʌtə] , “ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
that Dick wrung L'Estrange's hand with great emotion , and muttered , “ My poor
那 迪克 拧干 - 手 和 伟大的 情感 , 和 低声说道 , “ 我的 贫穷的
[ˈmʌðə(r)] !
mother !
母亲 !

迪克激动地握紧莱斯特兰奇的手，喃喃自语道：“我可怜的母亲！”

[ai] [ˌʌndəˈstænd] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ˈnɔːrə] .
I understand now why she would never talk to me of Nora .
我 理解 现在 为什么 她 会 绝不 讲话 到 我 的 诺拉 .

我现在明白了为什么她从来不跟我提起诺拉。

[wen] [meɪ] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] ? ”
When may I tell her the truth ? ”
什么时候 可能 我 告诉 她 这 真相 ? ”

我什么时候才能告诉她真相?

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] , [ˈɛgərtən] [ʃæl; ʃəl] [ɪmˈbreɪs] [juː; jʊ][ɔːl] .

“ To - morrow evening , after the election , Egerton shall embrace you all .

“ 到 - 明天 晚上 , 后 这 选举 , 埃格顿 将 拥抱 你 全部 .

“明天晚上，选举结束后，埃格顿将拥抱你们所有人。”

” [dɪk] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , “ [siː] [ˈlenəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , — [ðeə(r)] [ɪz]

” Dick started , and saying , “ See Leonard as soon as you can , — there is

” 迪克 开始 , 和 说 , “ 看 伦纳德 作为 很快 作为 你 能 , — 那里 是

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,

no time to lose ,

不 时间 到 失去 ,

迪克开口说道：“尽快去看伦纳德，——时间紧迫，一刻也不能耽搁。”

” [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [led] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [əbˈskjuəə] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

” plunged into a lane that led towards the obscurer recesses of the town .

” 暴跌 进入 一个 车道 那 引领 向 这 晦涩 凹陷处 的 这 镇 .

“一头扎进一条通往小镇偏僻角落的小巷。”

[ˈhɑːli] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lait] [ɪˈlæstɪk] [tred] [wɪtʃ] ([lɒst] [ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

Harley continued his way with the same light elastic tread which (lost during his

哈雷 持续 他的 方式 和 这 相同的 光 松紧带 踏 哪个 (丢失的 期间 他的

[ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈneɪtʃə(r)]) [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] ,

abnegation of his own nature) was now restored to the foot ,

放弃 的 他的 自己的 自然) 曾是 现在 恢复 到 这 脚 ,

哈利继续前行，脚上依然保持着轻盈而富有弹性的步伐（这种步伐在他放弃本性时失去了），如今又重新回到了他的脚上。

[ðæt] [siːmd] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [prɪnt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmaɪə(r)] .

that seemed loath to leave a print upon the mire .

那 似乎 厌恶 到 离开 一个 打印 之上 这 沼泽 .

它似乎不愿在泥泞中留下任何痕迹。

[æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [ˈmɪstə(r)] . [deɪl] [ænd; ənd]

At the commencement of the High Street he encountered Mr . Dale and

在 这 开始 的 这 高的 街道 他 遭遇 先生 . 戴尔 和

[ˈfeəfiːld] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .

Fairfield , walking slowly , arm - in - arm .

费尔菲尔德 , 步行 缓慢地 , 手臂 - 在 - 手臂 .

在商业街的起点，他遇到了戴尔先生和费尔菲尔德，他们挽着胳膊，慢慢地走着。

[ˈhɑːli] . — “ [ˈlenəd] , [ai][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

HARLEY . — “ Leonard , I was coming to you .

哈雷 . — “ 伦纳德 , 我 曾是 未来 到 你 .

哈雷——“莱纳德，我正要来找你。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

Give me your hand .

给 我 你的 手 .

把手给我。

[fəˈget] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ˈdʒʌstli] [stʌŋ] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] .

Forget for the present the words that justly stung and offended you .

忘记 为了 这 展示 这 字 那 公正地 被蜇了 和 被冒犯了 你 .

暂时忘掉那些让你感到刺痛和冒犯的话吧。

[ai] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][əˈpɒlədʒaɪz] , — [ai] [wɪl] [rɪˈpeə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] .

I will do more than apologize , — I will repair the wrong .

我 将要 做 更多的 比 道歉 , — 我 将要 维修 这 错误的 .

我不仅会道歉，还会弥补错误。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [ai][hæv; həv][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['praɪvət] [tuː; tə] ['lenəd] .
Excuse me , Mr . Dale , I have one word to say in private to Leonard .
原谅 我 ， 先生 . 戴尔 ， 我 有 一 单词 到 说 在 私人的 到 伦纳德 .

打扰一下，戴尔先生，我只想私下跟伦纳德说一句话。

” [hiː; hi] [druː] ['feəfiːld] [ə'saɪd] .
” He drew Fairfield aside .
” 他 画 费尔菲尔德 旁边 .

他把费尔菲尔德拉到一边。

“ ['ævənɛl] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɒntest] ,
“ Avenel tells me that if you were to retire from this contest ,
“ 阿文内尔 讲述 我 那 如果 你 是 到 退休 从 这 竞赛 ,

“阿文内尔告诉我，如果你退出这项比赛，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
it would be a sacrifice of inclination .
它 会 是 一个 牺牲 的 倾角 .

这将是意志上的牺牲。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? ”
Is it so ? ”
是 它 所以 ? ”

真是这样吗?

“ [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ai] [wʊd] [feɪn] [fə'get] ;
“ My Lord , I have sorrows that I would fain forget ;
“ 我的 主 , 我 有 悲伤 那 我 会 欣然 忘记 ;

“我的主啊，我有一些悲伤，我多么希望能够忘记它们；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][æt; ət] [fɜːst] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [straɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [sɪns]
and though I at first shrunk from the strife in which I have been since
和 尽管 我 在 第一的 缩小 从 这 冲突 在 哪个 我 有 到过 自从
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

虽然我一开始对后来卷入的纷争感到畏惧，

[jet] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɪts][əʊld] [tʃɑːm] ;
yet now a literary career seems to me to have lost its old charm ;
然而 现在 一个 文学 职业 似乎 到 我 到 有 丢失的 它是 老的 魅力 ;

然而，如今文学事业似乎已经失去了往日的魅力；

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] , [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ]
and I find that , in public life , there is a distraction to the thoughts which
和 我 寻找 那 , 在 民众 生活 , 那里 是 一个 分心 到 这 想法 哪个
[ɪm'bɪtə(r)] ['sɒlətjuːd] ,
embitter solitude ,
苦涩 孤独 ,

我发现，在公共生活中，人们会分心去思考那些令人痛苦的孤独。

[ðæt] [bʊks] [feɪl] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .
that books fail to bestow .
那 图书 失败 到 赐给 .

书籍无法赋予的东西。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['kɒntest] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]
Therefore , if you still wish me to continue this contest , though I know not your
所以 , 如果 你 仍然 希望 我 到 继续 这 竞赛 , 尽管 我 知道 不是 你的
['məʊtɪv] ,
motive ,
动机 ,

因此，如果你仍然希望我继续这场比赛，尽管我不知道你的动机，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
it will not be as it was to begin it ,
它 将要 不是 是 作为 它 曾是 到 开始 它 ，

一切都将与开始时不同了。

— [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈkwest] . ”
— a reluctant and a painful obedience to your request . ”
— 一个 不情愿的 和 一个 痛苦 服从 到 你的 要求 . ”

——勉强且痛苦地服从你的要求。

“ [ai] [ˌʌndəˈstænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .

“我明白。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈkɒntest] ;
It was a sacrifice of inclination to begin the contest ;
它 曾是 一个 牺牲 的 倾角 到 开始 这 竞赛 ;

开始这场竞赛需要一种意愿上的牺牲；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] ? ”
it would be now a sacrifice of inclination to withdraw ? ”
它 会 是 现在 一个 牺牲 的 倾角 到 提取 ? ”

现在退出是否就意味着一种意愿上的牺牲?

“ [ˈɒnɪstli] , [jes] , [maɪ] [lɔːd] . ”
“ Honestly , yes , my Lord . ”
“ 诚实地 , 是的 , 我的 主 . ”

“老实说，是的，我的大人。”

“ [ai] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ɑːsk] [ðæt] [ˈsækrɪfaɪs] ,
“ I rejoice to hear it , for I ask that sacrifice ,
“ 我 麾 到 听到 它 , 为了 我 问 那 牺牲 ,

“我很高兴听到这个消息，因为这正是我所祈求的牺牲，

— [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkɔːl] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [praɪd] ; [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs]
— a sacrifice which you will recall hereafter with delight and pride ; a sacrifice
— 一个 牺牲 哪个 你 将要 记起 此后 和 喜 和 自豪 ; 一个 牺牲
[sˈwiːtər] ,
sweeter ,
更甜 ,

——这是一项你将来会欣喜和自豪地回忆起的牺牲；一项更甜蜜的牺牲，

[ɪf] [ai] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] [əˈraɪt] — [əʊ] , [sˈwiːtər] [fɑː(r)] , [ðæn; ðən] [ɔːl] [wɪtʃ] [ˈkɒmənpleɪs]
if I read your nature aright — oh , sweeter far , than all which commonplace
如果 我 读 你的 自然 好的 — 哦 , 更甜 远的 , 比 全部 哪个 平凡
[æmˈbɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [bɪˈstəʊ] !
ambition could bestow !
志向 可以 赐给 !

如果我正确理解了你的本性——哦，这比平凡的抱负所能带来的一切都美好得多！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [waɪ] [ai] [meɪk] [ðɪs] [dɪˈmɑːnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [ðɪs] , [ɪnˈdiːd] ,
And when you learn why I make this demand , you will say , ' This , indeed ,
和 什么时候 你 学习 为什么 我 制作 这 要求 , 你 将要 说 , - 这 , 的确 ,

当你明白我为什么提出这个要求时，你会说：“这确实如此。”

[ɪz] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ˈwuːndɪd] [maɪ] [əˈfekʃən] , [ænd; ənd] [rɒŋd] [maɪ] [hɑːt] .
is reparation for the words that wounded my affections , and wronged my heart .
是 赔偿 为了 这 字 那 受伤 我的 情感 , 和 冤枉 我的 心 .
- ”
' ”
- ”

这是对那些伤害我的感情、伤我心的话语的补偿。

“ [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lɔːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lenəd] , “ [ðə; ði]['ɪndʒəri][ɪz] [rɪ'peəd] [ɔːl'redi] .

“ My Lord , my Lord ! ” exclaimed Leonard , “ the injury is repaired already .

“ 我的 主 , 我的 主 ! ” 惊呼 伦纳德 , “ 这 受伤 是 已修复 已经 .

“我的天哪，我的天哪！”伦纳德惊呼道，“伤势已经痊愈了。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] , [wen] [juː; jʊ][səʊ] [wel] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] .

You give me back your esteem , when you so well anticipate my answer .

你 给 我 后退 你的 尊重 , 什么时候 你 所以 出色地 预料 我的 回答 .

你如此准确地预料到我的回答，就等于重新赢得了我的尊重。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] ! — [laɪf] [smaɪlz] [ə'gen] .

Your esteem ! — life smiles again .

你的 尊重 ! — 生活 微笑 再次 .

您的尊重！——生活再次充满笑容。

[ai][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ][mɔː(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kə'rɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

I can return to my more legitimate career without a sigh .

我 能 返回 到 我的 更多的 合法的 职业 没有 一个 叹 .

我可以毫无怨言地重返我更正经的职业道路。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] [frɒm; frəm] [θɔːt] [naʊ] .

I have no need of distraction from thought now .

我 有 不 需要 的 分心 从 想法 现在 .

我现在不需要任何干扰来分散注意力。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [maɪ][pɑːst] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ai][kæn; kən] [preɪ] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)]

You will believe that , whatever my past presumption , I can pray sincerely for

你 将要 相信 那 , 任何 我的 过去的 假定 , 我 能 祈祷 真挚地 为了

[jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] . ”

your happiness . ”

你的 幸福 . ”

你会相信，无论我过去多么自负，我都可以真诚地祈祷你幸福。

“ ['pəʊɪt] , [juː; jʊ] [ə'dɔːn] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] ; [juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ;

“ Poet , you adorn your career ; you fulfil your mission , even at this moment ;

“ 诗人 , 你 装饰 你的 职业 ; 你 实现 你的 使命 , 甚至 在 这 片刻 ;

[juː; jʊ] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [wɜːld] ;

you beautify the world ;

你 美化 这 世界 ;

“诗人啊，你装点着你的事业；你完成了你的使命，即使在此刻；你美化着世界；

[juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːʃ] [fɔːm] [ɒv; əv]['djuːti][ðə; ði] ['sestəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz] , ” [sed] ['hɑːli] ,

you give to the harsh form of Duty the cestus of the Graces , ” said Harley ,

你 给 到 这 残酷的 形式 的 责任 这 塞斯图斯 的 这 恩典 , ” 说 哈雷 ,

“你把恩典之环献给了严酷的责任形式,”哈雷说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

trying to force a smile to his quivering lips .

尝试 到 力量 一个 微笑 到 他的 颤抖 嘴唇 .

他努力挤出一个笑容，但嘴唇却微微颤抖。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

“ But we must hasten back to the prose of existence .

“ 但 我们 必须 趋 后退 到 这 散文 的 存在 .

但我们必须尽快回到存在的散文中。

[ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['sækrɪfaɪs] .

I accept your sacrifice .

我 接受 你的 牺牲 .

我接受你的牺牲。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [məʊd] [ai][mʌst; məst] [sɪ'lekt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ɪts] [rɪ'zʌlt] ,
As for the time and mode I must select in order to insure its result ,
作为 为了 这 时间 和 模式 我 必须 选择 在 命令 到 保证 它是 结果 ,

至于我必须选择的时间和模式才能确保获得结果，

[ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]
I will ask you to abide by such instructions as I shall have occasion to
我 将要 问 你 到 遵守 经过 这样的 指示 作为 我 将 有 场合 到
[kən'veɪ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
convey through your uncle .
传达 通过 你的 叔叔 .

我将要求你遵守我通过你叔叔传达的任何指示。

[tɪl] [ðen] , [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , — [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [deɪl] .
Till then , no word of your intentions , — not even to Mr . Dale .
直到 然后 , 不 单词 的 你的 意图 , — 不是 甚至 到 先生 . 戴尔 .

在此之前，不要透露你的意图，——即使是对戴尔先生也不要透露。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][sɪ'kjʊə(r)]['mɪstə(r)] . [ɛgɝtənz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [jɔːz] .
Forgive me if I would rather secure Mr . Egerton's election than yours .
原谅 我 如果 我 会 相当 安全的 先生 . 埃格顿的 选举 比 你的 .

如果我更希望埃格顿先生当选而不是您当选，请您原谅。

[let] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Let that explanation suffice for the present .
让 那 解释 足够了 为了 这 展示 .

目前就先这样解释吧。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ? ”
What think you , by the way , of Audley Egerton ? ”
什么 思考 你 , 经过 这 方式 , 的 奥德利 埃格顿 ? ”

顺便问一下，你觉得奥德利·埃格顿怎么样?

“ [ai] [θɔːt] [wen] [ai] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kləʊzd] [wɪð] [ðəʊz] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːdz]
“ I thought when I heard him speak and when he closed with those touching words
“ 我 想法 什么时候 我 听到 他 说话 和 什么时候 他 关闭 和 那些 接触 字
,
,
,

“我听到他讲话，尤其是他最后那些感人的话语时，我想到……”

— [im'plai] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [nɒt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [tuː; tə][ðə; ði]
— implying that he left all of his life not devoted to his country ' to the
— 暗示 那 他 左边 全部 的 他的 生活 不是 奉献 到 他的 国家 - 到 这
['tʃærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
charity of his friends ,
慈善机构 的 他的 朋友们 ,

——言下之意是他将除国家奉献之外的所有生命都留给了朋友们。

- — [haʊ] ['praʊdli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd] ;
' — how proudly , even as his opponent , I could have clasped his hand ;
- — 如何 自豪地 , 甚至 作为 他的 对手 , 我 可以 有 紧握 他的 手 ;

——即使作为他的对手，我多么可以自豪地握住他的手啊;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,
and if he had wronged me in private life ,
和 如果 他 有 冤枉 我 在 私人的 生活 ,

如果他在私生活中亏待了我，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'ɡrætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [sɜːvd] [tuː; tə]
I should have thought it ingratitude to the country he had so served to
我 应该 有 想法 它 忘恩负义 到 这 国家 他 有 所以 服务 到
[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ə'fens] .
remember the offence .
记住 这 罪行 .

我本以为他会忘记自己犯下的罪行，这是对他曾为之效力的国家的忘恩负义。

" ['hɑːli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] .
" Harley turned away abruptly , and joined Mr . Dale .
" 哈雷 转向 离开 突然 , 和 加入 先生 . 戴尔 .

哈雷突然转身，走到戴尔先生身边。

" [liːv] ['lenəd] [tuː; tə] [ɡəʊ] [həʊm] [baɪ] [hɪm'self] ;
" Leave Leonard to go home by himself ;
" 离开 伦纳德 到 去 家 经过 他自己 ;

“让伦纳德自己回家吧；

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [hiːld] [wɒt'evə(r)] [wuːndz] [ai] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [hɪm] .
you see that I have healed whatever wounds I inflicted on him .
你 看 那 我 有 已治愈 任何 伤口 我 造成的 在 他 .

你看，我已经治愈了我给他造成的所有创伤。

" ['pɑːsn] . — " [ænd; ənd] , [jɔː(r); jə(r)] ['betə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ðʌs] [ə'weɪkənd] , [ai] [trʌst] , [maɪ] [dɪə(r)] [lɔːd] ,
" PARSON . — " And , your better nature thus awakened , I trust , my dear Lord ,
" 牧师 . — " 和 , 你的 更好的 自然 因此 觉醒 , 我 相信 , 我的 亲爱的 主 ,

牧师——“我相信，我亲爱的主，您善良的本性就这样被唤醒了。”

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌɔːltə'ɡeðə(r)] [ə'bændənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] —
that you have altogether abandoned the idea of —
那 你 有 共 弃 这 主意 的 —

你已经完全放弃了——这个想法

" ['hɑːli] . — " [rɪ'vendʒ] ? — [nəʊ] .
" HARLEY . — " Revenge ? — no .
" 哈雷 . — " 复仇 ? — 不 .

哈莉——“复仇？——不。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ə'pruːv] [ðæt] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
And if you do not approve that revenge to - morrow ,
和 如果 你 做 不是 批准 那 复仇 到 - 明天 ,

如果你明天不赞成这种复仇方式，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [rest] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['bɪʃəp] !
I will never rest till I have seen you — a bishop !
我 将要 绝不 休息 直到 我 有 已见 你 — 一个 主教 !

我发誓，直到见到你——一位主教！

" ['mɪstə(r)] . [deɪl] ([mʌtʃ] [ʃɒkt]) . — " [maɪ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
" MR . DALE (much shocked) . — " My Lord , for shame !
" 先生 . 戴尔 (很多 震惊) . — " 我的 主 , 为了 耻辱 !

戴尔先生（非常震惊）——“我的大人，真是丢人！”

" ['hɑːli] (['sɪəriəsli]) . — " [maɪ] ['levəti] [ɪz] [bʌt; bət] [lɪp] - [diːp] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [deɪl] .
" HARLEY (seriously) . — " My levity is but lip - deep , my dear Mr . Dale .
" 哈雷 (严重地) . — " 我的 轻浮 是 但 唇 - 深的 , 我的 亲爱的 先生 . 戴尔 .

哈雷（认真地）——“我亲爱的戴尔先生，我的玩笑只是表面功夫而已。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [frɒθ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪv] [ʃəʊz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] .
But sometimes the froth on the wave shows the change in the tide .
但 有时 这 泡沫 在 这 海浪 演出 这 改变 在 这 潮 .

但有时，海浪上的泡沫会显示潮汐的变化。

”	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm]	['ɜːnɪstli]	,
”	**The**	**parson**	**looked**	**at**	**him**	**earnestly**	**,**
”	这	牧师	看起来	在	他	切实	,

牧师认真地看着他，

[ænd; ənd]	[ðen]	[siːzd]	[hɪm]	[baɪ]	[bəʊθ]	[hændz]	[wɪð]	['həʊli]	['glædnəs]	[ænd; ənd]	[ə'fekʃn]	.
and	**then**	**seized**	**him**	**by**	**both**	**hands**	**with**	**holy**	**gladness**	**and**	**affection**	**.**
和	然后	查获	他	经过	两个都	双手	和	圣	欢乐	和	感情	.

然后，她满怀喜悦和爱意地双手抓住他。

“	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɑːk]	[naʊ]	,	”	[sed]	['hɑːli]	,	['smaɪlɪŋ]	;	“	[ænd; ənd]	[tel]
“	**Return**	**to**	**the**	**Park**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Harley**	**,**	**smiling**	**;**	**“**	**and**	**tell**
“	返回	到	这	公园	现在	,	”	说	哈雷	,	微笑	;	“	和	告诉

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	,
Violante	**,**
维奥兰特	,

“现在就回公园去,”哈利笑着说，“告诉维奥兰特，

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[nɒt]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['iːv(ə)n]	[mɔː(r)]	['eləkwənt]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	.
if	**it**	**be**	**not**	**too**	**late**	**to**	**see**	**her**	**,**	**that**	**she**	**was**	**even**	**more**	**eloquent**	**than**	**you**	**.**
如果	它	是	不是	也	晚的	到	看	她	,	那	她	曾是	甚至	更多的	雄辩	比	你	.

如果现在去看她还不算太晚，她会告诉你，她比你更能言善辩。

”	[lɔːd]	-	['baʊndɪd]	['fɔːwəd]	.
”	**Lord**	**L'Estrange**	**bounded**	**forward**	**.**
”	主	-	有界	向前	.

莱斯特兰奇勋爵向前跃去。

['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	[wɔːkt]	[bæk]	[θruː]	[ðə; ði]	[pɑːk]	[tuː; tə]	-	[haʊs]	.
Mr	**.**	**Dale**	**walked**	**back**	**through**	**the**	**park**	**to**	**Lansmere**	**House**	**.**
先生	.	戴尔	步行	后退	通过	这	公园	到	-	房子	.

戴尔先生穿过公园走回了兰斯米尔庄园。

[ɒn]	[ðə; ði]	['terəs]	[hiː; hi]	[faʊnd]	['rændəl]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['peɪsɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	,	['sʌmtaɪmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɑːlaɪt]
On	**the**	**terrace**	**he**	**found**	**Randal**	**,**	**who**	**was**	**still**	**pacing**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**sometimes**	**in**	**the**	**starlight**
在	这	阳台	他	成立	兰德尔	,	WHO	曾是	仍然	踱步	到	和	弗	,	有时	在	这	星光

,
,
,

他在露台上找到了兰德尔，兰德尔还在来回踱步，有时甚至在星光下徘徊。

['sʌmtaɪmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	.
sometimes	**in**	**the**	**shadow**	**.**
有时	在	这	阴影	.

有时在阴影中。

['lezli]	[lʊkt]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	['siːɪŋ]	['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	,	[ðə; ði]	[kləʊz]	[ə'stjuːtnəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['æspekt]	[rɪ'tɜːnd]
Leslie	**looked**	**up**	**,**	**and**	**seeing**	**Mr**	**.**	**Dale**	**,**	**the**	**close**	**astuteness**	**of**	**his**	**aspect**	**returned**
莱斯利	看起来	向上	,	和	看到	先生	.	戴尔	,	这	关闭	敏锐	的	他的	方面	返回

;
;
;

莱斯利抬起头，看到戴尔先生，脸上又恢复了那种敏锐的神情；

[ænd; ənd]	['stepɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['stɑːlaɪt]	[diːp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	,	[hiː; hi]	[sed]	,
and	**stepping**	**out**	**of**	**the**	**starlight**	**deep**	**into**	**the**	**shadow**	**,**	**he**	**said**	**,**
和	步进	出去	的	这	星光	深的	进入	这	阴影	,	他	说	,

他走出星光，步入阴影深处，说道：

“ [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [hɜːt] [baɪ] [lɔːd]
“ I was sorry to learn that Mr . Fairfield had been so hurt by Lord
“ 我 曾是 对不起 到 学习 那 先生 . 费尔菲尔德 有 到过 所以 伤害 经过 主
- [sɪ'vɪə(r)] [ə'luːʒnz] .
L'Estrange's severe allusions .
- 严重 暗示 .

“得知费尔菲尔德先生因莱斯特兰奇勋爵的尖刻言辞而深受伤害，我感到很遗憾。”

['pɪti] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['praɪvət] ['frendʃɪps] ;
Pity that political differences should interfere with private friendships ;
遗憾 那 政治的 差异 应该 干扰 和 私人的 友谊 ;

可惜政治分歧会影响到私人友谊；

[bʌt; bət][ai][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] , — [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [æz; əz]
but I hear that you have been to Mr . Fairfield , — and , doubtless , as
但 我 听到 那 你 有 到过 到 先生 . 费尔菲尔德 , — 和 , 毫无疑问 , 作为
[ðə; ði] ['piːsmeɪkə(r)] .
the peacemaker .
这 和平缔造者 .

但我听说您已经去拜访了费尔菲尔德先生，——而且，毫无疑问，您是作为和事调解人而去的。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [met] [lɔːd] - [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
Perhaps you met Lord L'Estrange by the way ?
也许 你 遇见 主 - 经过 这 方式 ?

或许你曾见过莱斯特兰奇勋爵？

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɒlədʒaɪz][ænd; ənd] [rɪ'trækt] . ”
He promised me that he would apologize and retract . ”
他 承诺 我 那 他 会 道歉 和 缩回 . ”

他向我保证他会道歉并撤回那些话。

“ [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['pɑːsn] , “ [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] . ”
“ Good young man ! ” said the unsuspecting parson , “ he has done so . ”
“ 好的 年轻的 男人 ! ” 说 这 毫无戒心的 牧师 , “ 他 有 完毕 所以 . ”

“好小伙子！”毫不知情的牧师说道，“他做到了。”

“ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lenəd] ['feəfiːld] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['kɒntest] ? ”
“ And Mr . Leonard Fairfield will , therefore , I presume , continue the contest ? ”
“ 和 先生 . 伦纳德 费尔菲尔德 将要 , 所以 , 我 估 , 继续 这 竞赛 ? ”

“那么，我推测伦纳德·费尔菲尔德先生将继续参赛吧？”

“ ['kɒntest] — [ɑː] , [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] !
“ Contest — ah , this election !
“ 竞赛 — 啊 , 这 选举 !

“竞争——啊，这次选举！”

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I suppose so , of course .
我 认为 所以 , 的 课程 .

我想当然是这样。

[bʌt; bət][ai] [griːv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
But I grieve that he should stand against you ,
但 我 悲伤 那 他 应该 站立 反对 你 ,

但我很遗憾他竟然会与你为敌。

[huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [səʊ]['kaɪndli] . ”
who seem to be disposed towards him so kindly . ”
WHO 似乎 到 是 处置 向 他 所以 亲切地 . ”

他们似乎对他非常友善。

“	[əʊ]	,	”	[sed]	['rændəl]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[bə'nevələnt]	[smaɪl]	,	“	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[fɔːt]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[juː; jʊ]	[nəʊ]	,
“	**Oh**	**,**	**”**	**said**	**Randal**	**,**	**with**	**a**	**benevolent**	**smile**	**,**	**“**	**we**	**have**	**fought**	**before**	**,**	**you**	**know**	**,**
“	哦	,	”	说	兰德尔	,	和	一个	仁慈	微笑	,	“	我们	有	战斗	前	,	你	知道	,

“哦,”兰德尔带着和蔼的微笑说，“你知道，我们以前交过手。”

[ænd; ənd]	[ai]	[biːt]	[hɪm]	[ðen]	.
and	**I**	**beat**	**him**	**then**	**.**
和	我	打	他	然后	.

然后我打败了他。

[ai]	[meɪ]	[duː; də]	[səʊ]	[ə'gen]	!
I	**may**	**do**	**so**	**again**	**!**
我	可能	做	所以	再次	!

我可能还会再做一次！

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ɑːm]	-	[ɪn]	-	[ɑːm]	[wɪð]	[ðə; ði]	['pɑːsn]	.
”	**And**	**he**	**walked**	**into**	**the**	**house**	**,**	**arm**	**-**	**in**	**-**	**arm**	**with**	**the**	**parson**	**.**
”	和	他	步行	进入	这	房子	,	手臂	-	在	-	手臂	和	这	牧师	.

“然后他挽着牧师的胳膊走进了房子。”

['mɪstə(r)]	.	[deɪl]	[sɔːt]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	;	['lezli]	[rɪ'taɪəd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[felt]	[hɪz; ɪz]
Mr	**.**	**Dale**	**sought**	**Violante**	**;**	**Leslie**	**retired**	**to**	**his**	**own**	**room**	**,**	**and**	**felt**	**his**
先生	.	戴尔	寻求	维奥兰特	;	莱斯利	退休	到	他的	自己的	房间	,	和	毛毡	他的
[ɪ'lekʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[sɪ'kjʊəd]	.												
election	**was**	**secured**	**.**												
选举	曾是	安全	.												

戴尔先生去找维奥兰特；莱斯利回到自己的房间，觉得自己的当选已经稳操胜券。

[lɔːd]	-	[hæd; həd]	[geɪnd]	[ðə; ði]	[θɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːts]	—	['pɑːsɪŋ]	[gruːps]	[ɒv; əv]	['rɔːrɪŋ]
Lord	**L'Estrange**	**had**	**gained**	**the**	**thick**	**of**	**the**	**streets**	**—**	**passing**	**groups**	**of**	**roaring**
主	-	有	获得	这	厚的	的	这	街道	—	通过	团体	的	咆哮
[ɪn'θjuːzɪæsts]	—	[bluː]	[ænd; ənd]	['jeləʊ]	—	[naʊ]	[met]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[tʃɪə(r)]	,		
enthusiasts	**—**	**Blue**	**and**	**Yellow**	**—**	**now**	**met**	**with**	**a**	**cheer**	**,**		
爱好者	—	蓝色的	和	黄色的	—	现在	遇见	和	一个	欢呼	,		

莱斯特兰奇勋爵已经深入到街道的中心地带——他经过一群群欢呼雀跃的狂热粉丝——蓝队和黄队——现在都报以热烈的欢呼声。

[naʊ]	['fɒləʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[graʊn]	.
now	**followed**	**by**	**a**	**groan**	**.**
现在	随后	经过	一个	呻吟	.

随后传来一声呻吟。

[dʒʌst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	-	[haʊs]	[ðæt]	[fɔːmd]	[ðə; ði]	['æŋg(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[leɪn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[haɪ]	[striːt]	,
Just	**by**	**a**	**public**	**-**	**house**	**that**	**formed**	**the**	**angle**	**of**	**a**	**lane**	**with**	**the**	**High**	**Street**	**,**
只是	经过	一个	民众	-	房子	那	形成	这	角度	的	一个	车道	和	这	高的	街道	,

就在一家酒馆旁边，这家酒馆位于一条小巷与商业街的交汇处，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[ə'bleɪz]	[wɪð]	[lait]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ə'laɪv]	[wɪð]	['klæmə(r)]	,
and	**which**	**was**	**all**	**ablaze**	**with**	**light**	**and**	**all**	**alive**	**with**	**clamour**	**,**
和	哪个	曾是	全部	燃烧	和	光	和	全部	活	和	叫嚣	,

那里灯火辉煌，喧闹热闹，

[hiː; hi]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	['greɪsf(ə)l]	['bærən]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	,	['sməʊkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑː(r)]	,
he	**beheld**	**the**	**graceful**	**baron**	**leaning**	**against**	**the**	**threshold**	**,**	**smoking**	**his**	**cigar**	**,**
他	观看	这	优美	男爵	倾斜	反对	这	临界点	,	吸烟	他的	雪茄	,

他看见那位风度翩翩的男爵倚在门槛上，抽着雪茄。

[tuː]	[rɪ'faɪnd]	[tuː; tə]	[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]	[ɪts]	[dɪ'vaɪn]	['veɪpə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[riːðz; riːθs]	[ɒv; əv]	[ʃæg]	[wɪ'ðɪn]	,
too	**refined**	**to**	**associate**	**its**	**divine**	**vapour**	**with**	**the**	**wreaths**	**of**	**shag**	**within**	**,**
也	精制	到	联系	它是	神圣的	汽	和	这	花圈	的	长毛	之内	，

它太过精致，以至于无法将它神圣的气息与里面蓬松的绒毛花环联系起来。

[ænd; ənd]	['tʃætɪŋ]	[ə'griːəbli]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[nɒt]	[ɒv; əv]	['fiːmeɪl]	,	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['aɪðə(r)]	[ə'træktɪd]	[baɪ]
and	**chatting**	**agreeably**	**with**	**a**	**knot**	**of**	**females**	**,**	**who**	**were**	**either**	**attracted**	**by**
和	聊天	欣然	和	一个	结	的	女性	，	WHO	是	任何一个	吸引	经过

[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ɪk'saɪtmənt]	,
the	**general**	**excitement**	**,**
这	一般的	激动	，

他和一群女性愉快地聊着天，这些女性要么是被现场的热闹气氛所吸引，要么就是被其他女性吸引而来。

[ɔː(r)]	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	['hʌzbənd]	,	['brʌðə(r)]	,	['fɑːðə(r)]	,	[ɔː(r)]	[sʌn]	,
or	**waiting**	**to**	**see**	**husband**	**,**	**brother**	**,**	**father**	**,**	**or**	**son**	**,**
或者	等待	到	看	丈夫	，	兄弟	，	父亲	，	或者	儿子	，

或等待见到丈夫、兄弟、父亲或儿子，

[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	['dʒɔɪnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrəs]	[ɒv; əv]	“	[bluː]	[fər'evə(r)]	!
who	**were**	**now**	**joining**	**in**	**the**	**chorus**	**of**	**“**	**Blue**	**forever**	**!**
WHO	是	现在	加入	在	这	合唱	的	“	蓝色的	永远	！

现在他们也加入了“永远的蓝色！”的合唱。

”	[ðæt]	[ræŋ]	[frɒm; frəm]	[tæp]	-	[ruːm]	[tuː; tə]	['ætɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'luːmɪnd]	['hɒstəlri]	.
”	**that**	**rang**	**from**	**tap**	**-**	**room**	**to**	**attic**	**of**	**the**	**illumined**	**hostelry**	**.**
”	那	响铃	从	轻敲	-	房间	到	阁楼	的	这	照明	旅店	.

“那声音从灯火通明的酒馆一直传到阁楼。”

['levi]	,	['siːɪŋ]	[lɔːd]	-	,	[wɪð'druː]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'gɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,	[ænd; ənd]	['heɪs(ə)nd]
Levy	**,**	**seeing**	**Lord**	**L'Estrange**	**,**	**withdrew**	**his**	**cigar**	**from**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**hastened**
征收	，	看到	主	-	，	退出	他的	雪茄	从	他的	嘴唇	，	和	加快

[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[hɪm]	.
to	**join**	**him**	**.**
到	加入	他	.

莱维看到莱斯特兰奇勋爵，便从嘴里拿出雪茄，快步走到他身边。

“	[ɔːl]	[ðə; ði]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[ðeə(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['bærən]	,
“	**All**	**the**	**Hundred**	**and**	**Fifty**	**are**	**in**	**there**	**,**	**”**	**said**	**the**	**baron**	**,**
“	全部	这	百	和	五十	是	在	那里	，	”	说	这	男爵	，

“那一百五十个人都在里面,”男爵说道。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['bækwəd]	[sɪg'nɪfɪkənt]	[dʒɜːk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[θʌm]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[ɪn]	.
with	**a**	**backward**	**significant**	**jerk**	**of**	**his**	**thumb**	**towards**	**the**	**inn**	**.**
和	一个	落后	重要的	混蛋	的	他的	拇指	向	这	客栈	.

他大拇指向后猛地一甩，朝着客栈的方向。

“	[ai]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	['praɪvətli]	,	[ɪn]	[tenz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	;
“	**I**	**have**	**seen**	**them**	**all**	**privately**	**,**	**in**	**tens**	**at**	**a**	**time**	**;**
“	我	有	已见	他们	全部	私下	，	在	十	在	一个	时间	；

“我曾私下里见过他们所有人，一次有几十个；

[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	['telɪŋ]	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	[wɪ'ðaʊt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[best]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
and	**I**	**have**	**been**	**telling**	**the**	**ladies**	**without**	**that**	**it**	**will**	**be**	**best**	**for**	**the**
和	我	有	到过	讲述	这	女士们	没有	那	它	将要	是	最好的	为了	这

['ɪntrəst]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['fæmɪlɪz]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[həʊm]	,
interest	**of**	**their**	**families**	**to**	**go**	**home**	**,**
兴趣	的	他们的	家庭	到	去	家	，

我一直告诉那些没有带行李的女士们，为了她们家人的利益，回家是最好的选择。

[ænd; ənd]	[let]	[juː 'es]	[lɒk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	[seɪf]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['jeloʊz]	,
and	**let**	**us**	**lock**	**up**	**the**	**Hundred**	**and**	**Fifty**	**safe**	**from**	**the**	**Yellows**	**,**
和	让	我们	锁	向上	这	百	和	五十	安全的	从	这	黄色	，

让我们把那一百五十个保险箱锁起来，免遭黄衫军的毒手。

[tɪl] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][pəʊl] .
till we bring them to the poll .
直到 我们 带来 他们 到 这 轮询 .

直到我们把他们带到投票站。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['levi] ,
But I am afraid , ” continued Levy ,
但 我 是 害怕的 , ” 持续 征收 ,

但我恐怕……”莱维继续说道。

“ [ðæt] [ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [ən'les] [ai] ['æktʃuəli] [peɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːhænd] ;
“ that the rascals are not to be relied upon unless I actually pay them beforehand ;
“ 那 这 无赖 是 不是 到 是 依赖 之上 除非 我 实际上 支付 他们 预先 ;

“除非我事先付钱给他们，否则这些恶棍不可信；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'repjətəbl] , [ɪ'mɒrəl] , — [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
and that would be disreputable , immoral , — and , what is more , it would upset the election .
和 那 会 是 声名狼藉的 , 不道德 , — 和 , 什么 是 更多的 , 它 会 沮丧的 这 选举 .

这样做有失体面，不道德，而且，更重要的是，还会扰乱选举。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [bɪ'fɔːhænd] , ['kwɪəri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [vəʊt] ['ɑːftəwədz] ? ”
Besides , if they are paid beforehand , query , is it quite sure how they will vote afterwards ? ”
除了 , 如果 他们 是 有薪酬的 预先 , 询问 , 是 它 相当 当然 如何 他们 将要 投票 然后 ? ”

此外，如果他们事先得到报酬，那么他们之后会如何投票，真的能确定吗?

“ ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['hɑːli] .
“ Mr . Avenel , I dare say , can manage them , ” said Harley .
“ 先生 . 阿文内尔 , 我 敢 说 , 能 管理 他们 , ” 说 哈雷 .

“我敢说，阿文内尔先生能够应付他们,”哈利说道。

“ [preɪ] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪ'mɒrəl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
“ Pray do nothing immoral , and nothing that will upset the election .
“ 祈祷 做 没有什么 不道德 , 和 没有什么 那 将要 沮丧的 这 选举 .

“请不要做任何不道德的事情，也不要做任何会扰乱选举的事情。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [həʊm] . ”
I think you might as well go home . ”
我 思考 你 可能 作为 出色地 去 家 . ”

我觉得你最好还是回家吧。

“ [həʊm] !
“ Home !
“ 家 !

“家！

[nəʊ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] ; [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [hed] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
No , pardon me , my Lord ; there must be some head to direct the Committee ,
不 , 赦免 我 , 我的 主 ; 那里 必须 是 一些 头 到 直接的 这 委员会 ,

不，恕我冒昧，大人；委员会总得有人领导吧。

[ænd; ənd] [kiːp] ['aʊə(r)] ['kæptɪnz] [æt; ət][ðeə(r)][pəʊsts][ə'pɒn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ɪ'lektər] .
and keep our captains at their posts upon the doubtful electors .
和 保持 我们的 队长 在 他们的 帖子 之上 这 疑 选举人 .

并让我们的队长坚守岗位，对付那些态度犹豫不决的选民。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
A great deal of mischief may be done between this and the morrow ;
一个 伟大的 交易 的 恶作剧 可能 是 完毕 之间 这 和 这 明天 ;

从今天到明天，可能会发生很多恶作剧；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] — [eɪ] ,
and I would sit up all night — ay ,
和 我 会 坐 向上 全部 夜晚 — 哎 ,

我会整夜熬夜——哎，

[sɪks] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] — [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['ɔːkwəd]
six nights a week for the next three months — to prevent any awkward
六 夜晚 一个 星期 为了 这 下一个 三 几个月 — 到 防止 任何 尴尬的
[mis'teik] [baɪ] [wɪtʃ] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] . ”
mistake by which Audley Egerton can be returned . ”
错误 经过 哪个 奥德利 埃格顿 能 是 返回 . ”

接下来的三个月，每周六晚——以避免任何可能导致奥德利·埃格顿被遣返的尴尬错误。”

“ [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wʊd] ['riːəli] [griːv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ? ” [sed] ['hɑːli] .
“ His return would really grieve you so much ? ” said Harley .
“ 他的 返回 会 真的 悲伤 你 所以 很多 ? ” 说 哈雷 .

“他的回来真的会让你那么伤心吗？”哈利问道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ziːl] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]['entə(r)]['ɪntuː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] .
“ You may judge of that by the zeal with which I enter into all your designs .
“ 你 可能 法官 的 那 经过 这 热情 和 哪个 我 进入 进入 全部 你的 设计 .

“从我投入你所有计划的热情就能看出这一点。”

” [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndrəsli] [laʊd] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] , —
” Here there was a sudden and wondrously loud shout from another inn , —
” 这里 那里 曾是 一个 突然 和 奇妙地 大声 喊 从 其他 客栈 , —
[ə; eɪ] ['jeləʊ] [ɪn] ,
a Yellow inn ,
一个 黄色的 客栈 ,

“这时，另一家客栈——一家黄营客栈——突然传来一声响亮而惊人的喊叫声，

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [nɒt] [səʊ] ['luːmɪnəs] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] ['hɒstəlri] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
far down the lane , not so luminous as the Blue hostelry ; on the contrary ,
远的 向下 这 车道 , 不是 所以 发光的 作为 这 蓝色的 旅店 ; 在 这 相反 ,

沿着小巷走到尽头，那里不像蓝色旅店那样灯火通明；恰恰相反，

['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sɪnɪstə(r)] , [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kən'spɪərətəz] [ɔː(r)] ['felən]
looking rather dark and sinister , more like a place for conspirators or felons
寻找 相当 黑暗的 和 险恶 , 更多的 喜欢 一个 地方 为了 阴谋者 或者 重罪犯
[ðæn; ðən] ['ɒnɪst] ,
than honest ,
比 诚实的 ,

看起来相当阴暗险恶，更像是阴谋家或重罪犯的藏身之处，而不是诚实守法的人的聚集地。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektər] , — “ ['ævənɛl] [fər'evə(r)] !
independent electors , — “ Avenel forever !
独立的 选举人 , — “ 阿文内尔 永远 !

独立选民——“阿文内尔万岁！”

['ævənɛl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊz] ! ”
Avenel and the Yellows ! ”
阿文内尔 和 这 黄色 ! ”

阿文内尔和黄衫军！

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][maɪ] [blæk] [ʃiːp] ,
“ Excuse me , my Lord , I must go back and watch over my black sheep ,
“ 原谅 我 ， 我的 主 ， 我 必须 去 后退 和 手表 超过 我的 黑色的 羊 ，

“恕我失陪，大人，我必须回去照看我的害群之马了。”

[ɪf] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [bluː] ! ” [sed] ['levi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
if I would have them blue ! ” said Levy ; and he retreated towards the threshold .
如果 我 会 有 他们 蓝色的 ！ ” 说 征收 ； 和 他 撤退 向 这 临界点 .

“如果它们变成蓝色就好了！”列维说着，退到了门槛边。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] “ ['ævənɛl] [fər'evə(r)] !
But at that shout of “ Avenel forever !
但 在 那 喊 的 “ 阿文内尔 永远 ！

但就在这时，有人高喊：“阿文内尔万岁！”

” [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,
” as if at a signal ,
” 作为 如果 在 一个 信号 ，

“仿佛在等待信号，”

['veəriəs] [ɪ'lektər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'dautid] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['hɒstəlri] , ['swiːpɪŋ] [pɑːst] ['levi] ,
various electors of the redoubted Hundred and Fifty rushed from the Blue hostelry , sweeping past Levy ,
各种各样的 选举人 的 这 坚韧不拔的 百 和 五十 匆忙 从 这 蓝色的 旅店 ， 扫荡 过去的 征收 ，

一百五十名意志坚定的选民从蓝色旅馆里冲了出来，径直从利维身边经过。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['stræglə] ,
and hurrying down the lane to the dark little Yellow inn , followed by the female stragglers ,
和 匆忙 向下 这 车道 到 这 黑暗的 小的 黄色的 客栈 ， 随后 经过 这 女性 掉队者 ，

然后他匆匆沿着小路走向那家昏暗的小黄旅馆，后面跟着几个掉队的妇女。

[æz; əz] [smɔːl] [bɝdz] ['fɒləʊ] [æn; ən] [aʊl] .
as small birds follow an owl .
作为 小的 鸟类 跟随 一个 猫头鹰 .

就像小鸟跟着猫头鹰一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðæt] ['jeləʊ] [ɪn] ; ['jeləʊ] [rɪ'fɔːməz] ,
It was not , however , very easy to get into that Yellow inn ; Yellow Reformers ,
它 曾是 不是 ， 然而 ， 非常 简单的 到 得到 进入 那 黄色的 客栈 ； 黄色的 改革者 ，

然而，要进入那家黄色客栈并不容易；黄色改革者，

['emɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ziːl] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
eminent for their zeal on behalf of purity of election , were stationed outside the door ,
杰出 为了 他们的 热情 在 代表 的 纯度 的 选举 ， 是 驻 外部 这 门 ，

那些因热忱维护选举纯洁性而声名显赫的人，被派驻在门外。

[ænd; ənd]['əʊnli] [streɪnd] [ɪn][wʌn] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and only strained in one candidate for admittance at a time .
和 仅有的 紧张 在 一 候选人 为了 准入 在 一个 时间 .

每次只录取一名候选人。

“ [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , ” [θɔːt] [ðə; ði][ˈbærən] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ After all , ” thought the baron , as he passed into the principal room of the
“ 后 全部 , ” 想法 这 男爵 , 作为 他 通过了 进入 这 主要的 房间 的 这
[bluː] [ˈtævən] ,
Blue tavern ,
蓝色的 酒馆 ,

“毕竟，”男爵心想，一边走进蓝酒馆的主厅。

[ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [sɒŋ] [ɒv; əv] “ [ruːl] [brɪˈtæniə] , ” — “ [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
and proposed the national song of “ Rule Britannia , ” — “ after all ,
和 建议的 这 国家的 歌曲 的 “ 规则 不列颠尼亚 , ” — “ 后 全部 ,

并提议将《统治吧，不列颠尼亚！》作为国歌——“毕竟，

[ˈævənɛl] [heɪts] [ˈɛɡərtən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də] , [ænd; ənd][bəuθ] [saɪdz] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
Avenel hates Egerton as much as I do , and both sides work to the same
阿文内尔 讨厌 埃格顿 作为 很多 作为 我 做 , 和 两个都 侧面 工作 到 这 相同的
[end] .
end .
结尾 .

阿文内尔和我一样讨厌埃格顿，双方的目的都是一样的。

” [ænd; ənd] [θrʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [læs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [laɪn] ,
” And thrumming on the table , he joined with a fine lass in the famous line ,
” 和 嗡嗡作响 在 这 桌子 , 他 加入 和 一个 美好的 小姐 在 这 著名的 线 ,

“他敲着桌子，和一位漂亮的姑娘一起唱起了那句著名的歌词，

“ [fɔː(r); fə(r)][ˈbrɪt(ə)nz][ˈnevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sleɪvz] !
“ For Britons never will be slaves !
“ 为了 英国人 绝不 将要 是 奴隶 !

“因为英国人永远不会成为奴隶！”

” [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] , [ˈhɑːli] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] - [ɑːmz] ,
” In the interim , Harley had disappeared within the Lansmere Arms ,
” 在 这 临时 , 哈雷 有 消失 之内 这 - 武器 ,

“在此期间，哈雷消失在了兰斯米尔武器店里。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [kəˈmɪti] .
which was the headquarters of the Blue Committee .
哪个 曾是 这 总部 的 这 蓝色的 委员会 .

这里曾是蓝党的总部。

[nɒt] , [haʊˈevə(r)] ,
Not , however ,
不是 , 然而 ,

然而，并非如此。

[ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɪndɪˈfætɪɡəb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]
mounting to the room in which a few of the more indefatigable were
安装 到 这 房间 在 哪个 一个 很少 的 这 更多的 不懈 是
[kənˈtɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)] [ˈleɪbə(r)] ,
continuing their labours ,
继续 他们的 劳动 ,

爬上房间，里面有几个比较不知疲倦的人正在继续工作。

[rɪˈsiːvɪŋ] [rɪˈpɔːts] [frɒm; frəm] [skaʊts] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔːdərs] , [ˈleɪɪŋ] [ˈweɪdʒəz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmʌzi] [wɪð]
receiving reports from scouts , giving orders , laying wagers , and very muzzy with
接收 报告 从 侦察兵 , 给予 订单 , 躺下 赌注 , 和 非常 模糊 和
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] ,
British principles and spirits ,
英国 原则 和 烈酒 ,

接收侦察兵的报告，下达命令，下注，并且非常信奉英国的原则和精神。

[ˈhɑːli] [kɔːld] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwaiə] [ɪf] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm]
Harley called aside the landlord , and inquired if the stranger , for whom
哈雷 称为 旁边 这 房东 , 和 询问 如果 这 陌生人 , 为了 谁
[rʊmz; ruːmz][hæd; həd] [biːn] [prɪˈpeəd] ,
rooms had been prepared ,
房间 有 到过 准备 ,

哈雷把房东叫到一边，询问那位已经准备好房间的陌生人是否……

[wɒz; wəz] [jet] [əˈraɪvd] .
was yet arrived .
曾是 然而 到达的 .

尚未到达。

[æn; ən] [əˈfɜːmətɪv] [ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhɑːli] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][həʊst][ʌp][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
An affirmative answer was given , and Harley followed the host up a private
一个 肯定 回答 曾是 给定 , 和 哈雷 随后 这 主持人 向上 一个 私人的
[steə(r)] ,
stair ,
楼梯 ,

得到肯定的答复后，哈雷跟着主人走上了一条私人楼梯。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
to a part of the house remote from the rooms devoted to the
到 一个 部分 的 这 房子 偏僻的 从 这 房间 奉献 到 这
[pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
purposes of the election .
目的 的 这 选举 .

到房子里远离选举专用房间的那部分。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [ðɪs] [ˈstreɪndʒə(r)] [əˈbaʊt] [hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
He remained with this stranger about half an hour , and then walked into the
他 剩余 和 这 陌生人 关于 一半 一个 小时 , 和 然后 步行 进入 这
[kəˈmɪti] - [ruːm] ,
Committee - room ,
委员会 - 房间 ,

他与这位陌生人待了大约半个小时，然后走进了会议室。

[ɡɒt] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] , [kənˈfəːd] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)][ˈsəʊbə(r)] ,
got rid of the more excited , conferred with the more sober ,
得到 摆脱 的 这 更多的 兴奋的 , 授予 和 这 更多的 清醒 ,

遣散了比较兴奋的人，与比较冷静的人商量了一下，

[ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdəz] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
issued a few brief directions to such of the leaders as he felt he could
发布 一个 很少 简短的 方向 到 这样的 的 这 领导人 作为 他 毛毡 他 可以
[məʊst][rɪˈlaɪ] [əˈpɒn] ,
most rely upon ,
最多 依靠 之上 ,

他向他认为最值得信赖的几位领导人下达了几项简短的指示。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and returned home as rapidly as he had quitted it .
和 返回 家 作为 快速 作为 他 有 辞职 它 .

他像辞职时一样迅速地回到了家。

[dɔːn] [wɒz; wəz] [ɡreɪ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [wen] [ˈhɑːli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
Dawn was gray in the skies when Harley sought his own chamber .
黎明 曾是 灰色的 在 这 天空 什么时候 哈雷 寻求 他的 自己的 房间 .

当哈利回到自己的房间时，黎明的天空已经灰蒙蒙的。

[tuː; tə]	[geɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[pɑːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[viːolɑːntɛz]	.
To	**gain**	**it**	**,**	**he**	**passed**	**by**	**the**	**door**	**of**	**Violante's**	**.**
到	获得	它	，	他	通过了	经过	这	门	的	维奥兰特的	.

为了得到它，他路过了维奥兰特的门口。

[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[sə'fjuːz]	[wɪð]	['greɪtf(ə)l]	[ɪn'efəb(ə)l]	['tendənəs]	,	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	.
His	**heart**	**suffused**	**with**	**grateful**	**ineffable**	**tenderness**	**,**	**he**	**paused**	**and**	**kissed**	**the**	**threshold**	**.**
他的	心	弥漫	和	感激的	难以言喻的	压痛	，	他	暂停	和	亲吻	这	临界点	.

他心中充满了感激和难以言喻的温柔，停下脚步，吻了吻门槛。

[wen]	[hiː; hi]	[stʊd]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	(	[ðə; ði]	[seɪm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɒkjupaɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɜːli]	[juːθ]	)	,
When	**he**	**stood**	**within**	**his**	**room**	**(**	**the**	**same**	**that**	**he**	**had**	**occupied**	**in**	**his**	**early**	**youth**	**)**	**,**
什么时候	他	站立	之内	他的	房间	（	这	相同的	那	他	有	占领	在	他的	早期的	青年	）	，

当他站在自己的房间里时（就是他年轻时住的那间房间），

[hiː; hi]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ləʊd]	[ɒv; əv]	[j'iəz]	[wɜː(r); wə(r)]	['lɪftɪd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	.
he	**felt**	**as**	**if**	**the**	**load**	**of**	**years**	**were**	**lifted**	**from**	**his**	**bosom**	**.**
他	毛毡	作为	如果	这	加载	的	年	是	抬起	从	他的	怀	.

他感觉压在心头多年的重担一下子卸了下来。

[ðə; ði]	['dʒɔɪəs]	,	[dɪ'vaɪn]	[ˌiːlæ'stɪsəti]	[ɒv; əv]	['spɪrɪt]	,
The	**joyous**	**,**	**divine**	**elasticity**	**of**	**spirit**	**,**
这	欢乐	，	神圣的	弹性	的	精神	，

精神的喜悦、神圣的弹性

[ðæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[sprɪŋz]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['fjuːtʃə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bɜːd]	[sɔːrz]	['ɪntuː]	['hev(ə)n]	,
that	**in**	**the**	**morning**	**of**	**life**	**springs**	**towards**	**the**	**Future**	**as**	**a**	**bird**	**soars**	**into**	**heaven**	**,**
那	在	这	早晨	的	生活	弹簧	向	这	未来	作为	一个	鸟	翱翔	进入	天堂	，

在生命的清晨，如同鸟儿翱翔天际般，朝着未来奔涌而去。

[pəː'veid, pə-]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	[sens]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	.
pervaded	**his**	**whole**	**sense**	**of**	**being**	**.**
弥漫	他的	所有的	感觉	的	存在	.

这种感觉渗透到他整个人的意识之中。

[ə; eɪ]	[griːk]	['pəʊɪt]	[ɪm'plaɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[haɪt]	[ɒv; əv]	[blɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[rɪ'liːf]	[ɒv; əv]	[peɪn]	:
A	**Greek**	**poet**	**implies**	**that**	**the**	**height**	**of**	**bliss**	**is**	**the**	**sudden**	**relief**	**of**	**pain**	**:**
一个	希腊语	诗人	暗示	那	这	高度	的	极乐	是	这	突然	宽慰	的	疼痛	:

一位希腊诗人暗示，极乐的境界是痛苦的突然解除：

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['nəublə]	[blɪs]	[stɪl]	,
there	**is**	**a**	**nobler**	**bliss**	**still**	**,**
那里	是	一个	更高贵	极乐	仍然	，

还有一种更高尚的幸福，

—	[ðə; ði]	['ræptʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒnʃəns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[rɪ'liːs]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['gɪlti]	[θɔːt]	.
—	**the**	**rapture**	**of**	**the**	**conscience**	**at**	**the**	**sudden**	**release**	**from**	**a**	**guilty**	**thought**	**.**
—	这	狂喜	的	这	良心	在	这	突然	发布	从	一个	有罪的	想法	.

——良心因突然摆脱罪恶感而产生的欣喜若狂。

[baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nelt] [ɪn] ['bɔɪhʊd] , ['hɑːli] [pɔːzd] [tuː; tə] [niːl]
By the bedside at which he had knelt in boyhood , Harley paused to kneel
经过 这 床头 在 哪个 他 有 跪下 在 童年 , 哈雷 暂停 到 下跪
[wʌns] [mɔː(r)] .
once more .
一次 更多的 .

哈利在他童年时曾跪过的床边，再次停下脚步，跪了下来。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
The luxury of prayer ,
这 奢华 的 祷告 ,

祈祷的奢侈

[ˌɪntə'rʌptɪd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [skiːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [hæd; həd]
interrupted since he had nourished schemes of which his passions had
中断 自从 他 有 营养 方案 的 哪个 他的 激情 有
['blaɪndɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][sɪn] ,
blinded him to the sin ,
失明 他 到 这 罪 ,

因为他沉迷于各种阴谋诡计，被激情蒙蔽了双眼，以至于看不到其中的罪恶，所以这一切才被打断。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl] - ['mɜːsɪf(ə)l] , [wɒz; wəz]
but which , nevertheless , he dared not confess to the All - Merciful , was
但 哪个 , 尽管如此 , 他 敢于 不是 承认 到 这 全部 - 仁慈 , 曾是
[rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [hɪm] .
restored to him .
恢复 到 他 .

但他却不敢向仁慈的上帝坦白，而上帝却将这一切归还给了他。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [niː] , [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]
And yet , as he bowed his knee , the elation of spirits he had before
和 然而 , 作为 他 鞠躬 他的 膝盖 , 这 欣喜 的 烈酒 他 有 前
[felt] [fə'sʊk] [hɪm] .
felt forsook him .
毛毡 放弃 他 .

然而，当他单膝跪下时，之前感受到的那种欣喜若狂的感觉却消失了。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
The sense of the danger his soul had escaped ,
这 感觉 的 这 危险 他的 灵魂 有 逃脱 ,

他感受到自己的灵魂已经逃脱了危险。

[ðə; ði] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːnd] [hæd; həd] ['temptɪd] ,
the full knowledge of the guilt to which the fiend had tempted ,
这 满的 知识 的 这 有罪 到 哪个 这 恶魔 有 受诱惑 ,

完全了解恶魔引诱人犯下的罪恶，

[keɪm] [dred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['klɪərɪŋ] ['vɪʒn] ; [hiː; hi] ['ʃʌdə] [ɪn] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
came dread before his clearing vision ; he shuddered in horror of himself .
来了 恐惧 前 他的 清理 想象 ; 他 颤抖 在 恐怖 的 他自己 .

恐惧在他逐渐清晰的视线前袭来；他因自己的丑陋而颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]
And he who but a few hours before had deemed it so impossible to
和 他 WHO 但 一个 很少 小时 前 有 被认为 它 所以 不可能的 到
['pɑːd(ə)n][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [mæn] ,
pardon his fellow - man ,
赦免 他的 同伴 - 男人 ,

而就在几个小时前，他还认为原谅自己的同胞是如此不可能，

[naʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [j'iəz] [ɒv; əv] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [diːdz] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] ['pjʊərɪfaɪ] [hɪz; ɪz]
now felt as if years of useful and beneficent deeds could alone purify his
现在 毛毡 作为 如果 年 的 有用 和 仁慈的 契约 可以 独自的 净化 他的
[əʊn] [rɪ'pentənt] [səʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wʌn] ['heɪtfl] ['pæʃ(ə)n] .
own repentant soul from the memory of one hateful passion .
自己的 悔改的 灵魂 从 这 记忆 的 一 可恶 热情 .

他现在觉得，只有多年的有益善行才能净化他忏悔的灵魂，让他从一段可憎的激情记忆中解脱出来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER XXXII

章 xxxii

第三十二章

[bʌt; bət] [waɪl] ['hɑːli] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɪð] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
But while Harley had thus occupied the hours of night with cares for the
但 尽管 哈雷 有 因此 占领 这 小时 的 夜晚 和 关心 为了 这
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

但是，当哈利在夜里如此忧虑生者之事时，

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
Audley Egerton had been in commune with the dead .
奥德利 埃格顿 有 到过 在 公社 和 这 死的 .

奥德利·埃格顿曾与死者交流过。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
He had taken from the pile of papers amidst which it had fallen ,
他 有 已采取 从 这 桩 的 文件 在……之中 哪个 它 有 倒下 ,

他从那堆文件中取出了它，它就掉在了那堆文件中。

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['nɔːrəz] ['saɪlənst] [hɑːt] .
the record of Nora's silenced heart .
这 记录 的 诺拉的 沉默 心 .

诺拉沉默的心声记录。

[wɪð] [ə; eɪ] [sæd] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [lʌvd] .
With a sad wonder he saw how he had once been loved .
和 一个 伤心 想知道 他 锯 如何 他 有 一次 到过 喜爱 .

他带着悲伤的惊奇，看到了自己曾经被爱过的样子。

[wɒt] [hæd; həd] [ɔːl] [wɪtʃ] [sək'sesf(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['steɪtsmən]
What had all which successful ambition had bestowed on the lonely statesman
什么 有 全部 哪个 成功的 志向 有 授予 在 这 孤独 政治家
[tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['empaɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] ,
to compensate for the glorious empire he had lost ,
到 补偿 为了 这 辉煌 帝国 他 有 丢失的 ,

成功带来的种种成就，究竟有什么能够弥补这位孤独的政治家失去的辉煌帝国?

— [sʌtʃ] [relmz] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['fænsi] ; [sʌtʃ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
— such realms of lovely fancy ; such worlds of exquisite emotion ;
— 这样的 领域 的 迷人的 想要 ; 这样的 世界 的 精美的 情感 ;

—如此美好的幻想世界；如此精致的情感世界；

[ðæt] ['ɪnfɪnət] [wɪtʃ] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sfɪə(r)] [ðæt] [ju'naɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['dʒiːniəs] [wɪð] ['hjuːmən]
that infinite which lies within the divine sphere that unites spiritual genius with human
那 无限 哪个 谎言 之内 这 神圣的 领域 那 联合 精神 天才 和 人类
[lʌv] ?
love ?
爱 ?

那存在于神圣领域之中，将精神天赋与人类之爱结合起来的无限事物?

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['ɜːθli] ['neɪtʃə(r)] [ə'teɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
His own positive and earthly nature attained , for the first time ,
他的 自己的 积极的 和 尘世的 自然 已达到 , 为了 这 第一的 时间 ,

他自身积极而务实的本性，第一次得以实现。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] ,
and as if for its own punishment ,
和 作为 如果 为了 它是 自己的 惩罚 ,

仿佛是为了惩罚自己，

[ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɒftiə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'θɪəriəl] ['vɪzɪtənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz]
the comprehension of that loftier and more ethereal visitant from the heavens
这 理解 的 那 更高 和 更多的 空灵的 贵宾 从 这 天
,
,
,

对那位来自天界、更高尚、更缥缈的访客的理解，

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] - [smaɪl] [θruː] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
who had once looked with a seraph's smile through the prison - bars of his
WHO 有 一次 看起来 和 一个 - 微笑 通过 这 监狱 - 酒吧 的 他的
['aɪən] [laɪf] ;
iron life ;
铁 生活 ;

他曾透过铁窗般的牢笼，带着天使般的微笑凝视着世界；

[ðæt] [sə'lestiəl] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ðæt] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wɔːm] ['ɪntuː]
that celestial refinement of affection , that exuberance of feeling which warms into
那 天体 精炼 的 感情 , 那 热情洋溢 的 感觉 哪个 温暖 进入
[sʌtʃ] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'dɪə] ,
such varieties of beautiful idea ,
这样的 品种 的 美丽的 主意 ,

那种超凡脱俗的情感，那种迸发出各种美好意象的澎湃激情，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] - ['bjuːtəˌfaɪər] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , — [ɔːl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,
under the breath of the earth - beautifier , Imagination , — all from which ,
在下面 这 气息 的 这 地球 - 美容师 , 想像力 , — 全部 从 哪个 ,
[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
when it was all his own ,
什么时候 它 曾是 全部 他的 自己的 ,

在美化地球的想象力的低语中——所有这一切都源于他自己，当它完全属于他的时候——

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɑːf] ['wɪəri] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [tɜːrmd] [ðə; ði] [ɪgˌzædʒə'reiʃən]
he had turned half weary and impatient , and termed the exaggerations
他 有 转向 一半 厌倦 和 不耐烦 , 和 称为 这 夸张
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒənri] [rəʊ'mæns] ,
of a visionary romance ,
的 一个 有远见的 浪漫 ,

他变得有些疲惫和不耐烦，并将这种充满幻想的浪漫故事中的夸张描述称为：

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [lɒst] [ðem; ðəm] [ˌevə'mɔː(r)] , [hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ə'raɪt] [æz; əz] [truːðz] .
now that the world had lost them evermore , he interpreted aright as truths .
现在 那 这 世界 有 丢失的 他们 越来越 , 他 翻译 好的 作为 真相 .

既然世界已经永远失去了它们，他便将它们正确地解读为真理。

[truːðz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪ'ljʊʒən] .
Truths they were , although illusions .
真相 他们 是 , 虽然 幻觉 .

它们虽是幻象，却也是真理。

[ˈiːv(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fəˈlɒsəfə(r)]	[telz]	[ˌjuː ˈes]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈsplendə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈkʌləs]	[wɪtʃ]	[dek]	[ðə; ði]
Even	**as**	**the**	**philosopher**	**tells**	**us**	**that**	**the**	**splendour**	**of**	**colours**	**which**	**deck**	**the**
甚至	作为	这	哲学家	讲述	我们	那	这	辉煌	的	颜色	哪个	甲板	这

[ˈjuːnɪvɜːs]	[ɪz]	[nɒt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈsɜːfɪs]	[weərˈɒn]	[wiː; wi]	[θɪŋk]	[tuː; tə]	[bɪˈhəʊld]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
universe	**is**	**not**	**on**	**the**	**surface**	**whereon**	**we**	**think**	**to**	**behold**	**it**	**,**
宇宙	是	不是	在	这	表面	其中	我们	思考	到	看哪	它	,

正如哲学家告诉我们，装点宇宙的绚丽色彩并不在我们认为能够看到的表面，

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ˈaʊə(r)]	[əʊn]	[ˈvɪʒn]	;	[jet]	,	[teɪk]	[ðə; ði]	[ˈkʌləs]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈjuːnɪvɜːs]	,
but	**in**	**our**	**own**	**vision**	**;**	**yet**	**,**	**take**	**the**	**colours**	**from**	**the**	**universe**	**,**
但	在	我们的	自己的	想象	;	然而	,	拿	这	颜色	从	这	宇宙	,

但在我们自己的视野中；然而，却汲取了宇宙的色彩，

[ænd; ənd]	[wɒt]	[fəˈlɒsəfi]	[kæn; kən]	[əˈʃʊə(r)]	[ˌjuː ˈes]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈjuːnɪvɜːs]	[hæz; həz]	[səˈsteɪnd]	[nəʊ]	[lɒs]
and	**what**	**philosophy**	**can**	**assure**	**us**	**that**	**the**	**universe**	**has**	**sustained**	**no**	**loss**
和	什么	哲学	能	保证	我们	那	这	宇宙	有	持续	不	损失

?
?
?

有什么哲学能够向我们保证宇宙从未遭受过任何损失？

[bʌt; bət]	[wen]	[ˈɔːdli]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ˈpæsɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈfræɡmənt]	[wɪtʃ]	,	[ðəʊ]	[bʌt; bət]
But	**when**	**Audley**	**came**	**to**	**that**	**passage**	**in**	**the**	**fragment**	**which**	**,**	**though**	**but**
但	什么时候	奥德利	来了	到	那	通道	在	这	分段	哪个	,	尽管	但

[ɪmˈpɜːfɪktli]	,
imperfectly	**,**
不完美地	,

但当奥德利读到那段残篇时，尽管那段残篇并不完整，

[ɪkˈspleɪnd]	[ðə; ði]	[truː]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ˈnɔːrəz]	[flaɪt]	;	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[haʊ]	[ˈlevi]	,
explained	**the**	**true**	**cause**	**of**	**Nora's**	**flight**	**;**	**when**	**he**	**saw**	**how**	**Levy**	**,**
解释	这	真的	原因	的	诺拉的	航班	;	什么时候	他	锯	如何	征收	,

解释了诺拉逃跑的真正原因；当他看到莱维如何，

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[ˈpɜːpəs]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ʌnˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kənˈdʒektʃə(r)]	,
for	**what**	**purpose**	**he**	**was**	**unable**	**to**	**conjecture**	**,**
为了	什么	目的	他	曾是	无法	到	推测	,

他无法推测其目的是什么。

[hæd; həd]	[səˈdʒestid]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[braɪd]	[ðə; ði]	[daut]	[ðæt]	[hæd; həd]	[əˈfendɪd]	[hɪm]	,
had	**suggested**	**to**	**his**	**bride**	**the**	**doubts**	**that**	**had**	**offended**	**him**	**,**
有	建议	到	他的	新娘	这	疑虑	那	有	被冒犯了	他	,

他曾向新娘提出过那些令他感到不快的疑虑。

—	[əˈsɜːtɪd]	[ðə; ði]	[ˈmærɪdʒ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[frɔːd]	,
—	**asserted**	**the**	**marriage**	**to**	**be**	**a**	**fraud**	**,**
—	断言	这	婚姻	到	是	一个	欺诈罪	,

—断言这段婚姻是一场骗局，

[drɔːn]	[frɒm; frəm]	-	[əʊn]	[briːf]	[rɪˈzentf(ə)l]	[ˈletəz]	[tuː; tə]	[ˈnɔːrə]	[pruːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əˈsɜːʃ(ə)n]	,
drawn	**from**	**Audley's**	**own**	**brief**	**resentful**	**letters**	**to**	**Nora**	**proof**	**of**	**the**	**assertion**	**,**
绘制	从	-	自己的	简短的	不满	信件	到	诺拉	证明	的	这	断言	,

从奥德利写给诺拉的那些简短而充满怨恨的信件中可以找到这一论断的证据。

[ˌmɪsˈled]	[səʊ]	[ˈnætʃ(ə)rəli]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[waɪfs]	[ˈskænti]	[ɪkˈspɪəriəns]	[ɒv; əv]	[ˈæktʃuəl]	[laɪf]	,
misled	**so**	**naturally**	**the**	**young**	**wife's**	**scanty**	**experience**	**of**	**actual**	**life**	**,**
被误导	所以	自然	这	年轻的	妻子的	稀少	经验	的	实际的	生活	,

年轻妻子缺乏实际生活经验，自然而然地被误导了。

[ænd; ənd] ['mædən] [wʌn][səʊ] ['sensətɪvli] [pjʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] , — [hɪz; ɪz]

and maddened one so sensitively pure into the conviction of dishonour , — his

和 疯狂的 一 所以 敏感地 纯的 进入 这 定罪 的 羞辱 , — 他的

[braʊ] ['daːkənd] ,

brow darkened ,

眉头 变暗 ,

并使一位原本纯洁敏感的人陷入了耻辱的信念之中——他的眉头变得阴沉起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [klentʃt] .

and his hand clenched .

和 他的 手 紧握 .

他紧紧握住了拳头。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['lɛviz] [ruːm] .

He rose and went at once to Levy's room .

他 玫瑰 和 去 在 一次 到 征税 房间 .

他起身，立刻去了莱维的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːtɪd] , [in'kwaiə] , ['lɜːnɪd] [ðæt] ['levi] [wɒz; wəz] [gɒn] [fɔːθ] ,

He found it deserted , inquired , learned that Levy was gone forth ,

他 成立 它 荒凉的 , 询问 , 学习 那 征收 曾是 已消失 前进 ,

他发现那里空无一人，便上前询问，得知利维已经外出了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [wɜːd] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and had left word he might not be at home for the night .

和 有 左边 单词 他 可能 不是 是 在 家 为了 这 夜晚 .

他留下消息说他今晚可能不在家。

['fɔːtʃənət] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdli] , ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bærən] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]

Fortunate , perhaps , for Audley , fortunate for the baron , that they did not

幸运 , 也许 , 为了 奥德利 , 幸运 为了 这 男爵 , 那 他们 做过 不是

[ðen] [miːt] .

then meet .

然后 见面 .

或许对奥德利来说幸运，对男爵来说也幸运，他们当时没有相遇。

[rɪ'vendʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

Revenge , in spite of his friend's admonition ,

复仇 , 在 尽管如此 的 他的 朋友们 警告 ,

尽管朋友劝阻，他还是选择了复仇。

[mait] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][hæv; həv] [biːn] [æz; əz]['pəʊt(ə)nt][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['ɛgərtən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

might at that hour have been as potent an influence on Egerton as it

可能 在 那 小时 有 到过 作为 强效 一个 影响 在 埃格顿 作为 它

[hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['hɑːli] ,

had been on Harley ,

有 到过 在 哈雷 ,

当时这件事对埃格顿的影响可能和对哈雷的影响一样强烈。

[ænd; ənd] [nɒt] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ə'saɪd] .

and not , as with the latter , to be turned aside .

和 不是 , 作为 和 这 后者 , 到 是 转向 旁边 .

而不能像后者那样被弃置一旁。

['ɔːdli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['trædʒɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Audley came back to his room and finished the tragic record .

奥德利 来了 后退 到 他的 房间 和 完成的 这 悲惨 记录 .

奥德利回到房间，完成了那张悲惨的唱片。

[hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [hænd] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [daʊt]
He traced the tremor of that beloved hand through the last tortures of doubt
他 追踪 这 震颤 的 那 心爱 手 通过 这 最后的 酷刑 的 怀疑
[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ;
and despair ;
和 绝望 ;

他追溯着那只挚爱之手在最后的怀疑和绝望折磨中颤抖的痕迹；

[hiː; hi] [sɔː] [weə(r)] [ðə; ði] [hɒt] [tɪəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [hiː; hi] [sɔː] [weə(r)] [ðə; ði][hænd][hæd; həd] [pɔːzd]
he saw where the hot tears had fallen ; he saw where the hand had paused
他 锯 在哪里 这 热的 眼泪 有 倒下 ; 他 锯 在哪里 这 手 有 暂停
,
,
,

他看到了滚烫的泪水滴落的地方；他看到了那只手停顿过的地方。

[ðə; ði] ['veri] ['sentəns] [nɒt] [kən'kluːdɪd] ;
the very sentence not concluded ;
这 非常 句子 不是 结束 ;

句子本身还没有结束；

['mentəli] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] — ['feɪtɪd] [braɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['dʒɜːni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
mentally he accompanied his — fated bride in the dismal journey to her
精神上 他 伴随 他的 — 命中注定 新娘 在 这 惨淡 旅行 到 她
['meɪdn] [həʊm] ,
maiden home ,
少女 家 ,

在精神上，他陪伴着他那命中注定的新娘，走完了返回娘家的凄凉旅程。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] ,
and beheld her before him as he had last seen ,
和 观看 她 前 他 作为 他 有 最后的 已见 ,

他看到她就那样出现在他面前，就像他最后一次见到她时一样。

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd]['evə(r)] [sɪns]
more beautiful even in death than the face of living woman had ever since
更多的 美丽的 甚至 在 死亡 比 这 脸 的 活的 女士 有 曾经 自从
[ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] ;
appeared to him ;
出现 到 他 ;

即使在死后，她的容貌也比他此后见过的任何活女人的容貌都要美丽；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [ðə; ði][blæŋk] [ðæt] [ðeɪ] [left] [ɒn][ðə; ði] [liːf] ,
and as he bent over the last words , the blank that they left on the leaf ,
和 作为 他 弯曲 超过 这 最后的 字 , 这 空白的 那 他们 左边 在 这 叶子 ,

当他俯身写下最后几个字时，叶子上留下的空白，

['stretʃɪŋ] [peɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['blɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
stretching pale beyond the quiver of the characters and the blister of the
伸展 苍白 超过 这 颤动 的 这 人物 和 这 水疱 的 这
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

苍白的脸色蔓延到人物颤抖的脸庞和泪水的灼痛之外，

— [peɪl] [ænd; ənd] [blæŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪd] [wɪtʃ] [dɪ'pɑːtɪd] [lʌv] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
— pale and blank as the void which departed love leaves behind it ,
— 苍白 和 空白的 作为 这 空白 哪个 已离开 爱 树叶 在后面 它 ,

——如同逝去的爱情留下的空虚，苍白而空洞。

— [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sʌd(ə)nli] [stænd] [stɪl] , [ɪts] [kɔːs] [ə'restɪd] [æz; əz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
— he felt his Heart suddenly stand still , its course arrested as the record
— 他 毛毡 他的 心 突然 站立 仍然 , 它是 课程 被捕 作为 这 记录
[kləʊzd] .
closed .
关闭 .

——他感到自己的心脏突然停止跳动，就像唱片合上时心脏停止跳动一样。

[ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['fiːbli] , — [səʊ] ['fiːbli] !
It beat again , but feebly , — so feebly !
它 打 再次 , 但 虚弱地 , — 所以 虚弱地 !

它又跳动了，但是很微弱，——非常微弱！

[hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'keɪm] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][peɪn] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [gruː] ['dɪzi] ;
His breath became labour and pain , his sight grew dizzy ;
他的 气息 成为 劳动 和 疼痛 , 他的 视线 生长 晕眩的 ;

他呼吸变得困难而痛苦，视线也变得模糊不清；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn]
but the constitutional firmness and fortitude of the man clung to him in
但 这 宪法 硬度 和 坚韧 的 这 男人 紧紧抓住 到 他 在
[ðə; ði] ['stʌbən] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]['hæbɪt] ,
the stubborn mechanism of habit ,
这 固执的 机制 的 习惯 ,

但是，这个人与生俱来的坚韧和毅力，却被顽固的习惯机制牢牢地束缚住了。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [jet] [fɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] ,
his will yet fought against his disease ,
他的 将要 然而 战斗 反对 他的 疾病 ,

他的意志力仍在与疾病抗争。

[laɪf] ['ræli] [æz; əz][ðə; ði] [lait] ['flɪkəz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['teɪpə(r)] .
life rallied as the light flickers up in the waning taper .
生活 集结 作为 这 光 闪烁 向上 在 这 减弱 锥形 .

随着蜡烛即将熄灭，灯光再次闪烁，生命也重新焕发生机。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['hɑːli] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ruːm] , ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
The next morning , when Harley came into his friend's room , Egerton was asleep .
这 下一个 早晨 , 什么时候 哈雷 来了 进入 他的 朋友们 房间 , 埃格顿 曾是 睡着了 .

第二天早上，当哈利走进他朋友的房间时，埃格顿正在睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] ; [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ;
But the sleep seemed much disturbed ; the breathing was hard and difficult ;
但 这 睡觉 似乎 很多 不安 ; 这 呼吸 曾是 难的 和 难的 ;

但睡眠似乎很不稳定；呼吸困难；

[ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːʃəli] [θrəʊn] [ɒf] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbd]
the bed - clothes were partially thrown off , as if in the tossing of disturbed
这 床 - 衣服 是 部分 抛掷 离开 , 作为 如果 在 这 抛掷 的 不安
[driːmz] ;
dreams ;
梦境 ;

被褥被掀开了一部分，仿佛是从不安的梦境中翻了出来；

[ðə; ði] ['sɪnjuːi] [strɒŋ] [ɑːm] , [ðə; ði] [brɔːd] [æθ'letɪk] [brest] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [beə(r)] .
the sinewy strong arm , the broad athletic breast , were partly bare .
这 筋骨 强的 手臂 , 这 广阔 运动 胸部 , 是 部分 裸 .

肌肉结实的强壮手臂，宽阔健壮的胸膛，部分裸露在外。

[streɪndʒ]	[ðæt]	[səʊ]	['dedli]	[ə; eɪ]	[dɪ'ziːz]	[wɪ'ðɪn]	[ʃʊd; ʃəd]	[liːv]	[ðə; ði]	[freɪm]	[sʌtʃ]	[ə'pærənt]	['paʊə(r)]
Strange	**that**	**so**	**deadly**	**a**	**disease**	**within**	**should**	**leave**	**the**	**frame**	**such**	**apparent**	**power**
奇怪的	那	所以	致命	一个	疾病	之内	应该	离开	这	框架	这样的	明显	力量

[ðæt]	,
that	**,**
那	,

奇怪的是，体内如此致命的疾病竟然会给身体留下如此明显的威力，以至于……

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[aɪ]	,	[ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	['sʌfərə(r)]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['mɒd(ə)l]	[ɒv; əv]	['helθf(ə)l]	['vɪgə(r)]	.
to	**the**	**ordinary**	**eye**	**,**	**the**	**sleeping**	**sufferer**	**seemed**	**a**	**model**	**of**	**healthful**	**vigour**	**.**
到	这	普通的	眼睛	,	这	睡眠	患者	似乎	一个	模型	的	健康的	活力	.

在普通人看来，这位睡眠障碍患者看起来健康而充满活力。

[wʌn]	[hænd]	[wɒz; wəz]	[θrʌst]	[wɪð]	[ʌn'iːzi]	['streɪnɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['piləuz]	,
One	**hand**	**was**	**thrust**	**with**	**uneasy**	**straining**	**over**	**the**	**pillows**	**,**
一	手	曾是	推力	和	不安	紧张	超过	这	枕头	,

一只手不安地伸向枕头上方，用力过猛。

—	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[ɪts]	[həʊld]	[ɒn]	[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	['peɪpəz]	;	[ə; eɪ]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[liːvz]	[wɒz; wəz]
—	**it**	**had**	**its**	**hold**	**on**	**the**	**fatal**	**papers**	**;**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**leaves**	**was**
—	它	有	它是	抓住	在	这	致命的	文件	;	一个	部分	的	这	树叶	曾是

['vɪzəb(ə)l]	;
visible	**;**
可见的	;

—它抓住了那些致命的文件；可以看到一部分纸张；

[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['kærəktəz]	[hæd; həd]	[biːn]	[blɜːd]	[baɪ]	['nɔːrəz]	[tɪəz]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['treɪsɪs]
and	**where**	**the**	**characters**	**had**	**been**	**blurred**	**by**	**Nora's**	**tears**	**,**	**were**	**the**	**traces**
和	在哪里	这	人物	有	到过	模糊	经过	诺拉的	眼泪	,	是	这	痕迹

,	[jet]	[mɔɪst]	,
,	**yet**	**moist**	**,**
,	然而	潮湿	,

诺拉的泪水模糊了字迹，但那些痕迹依然湿润。

[ɒv; əv]	[tɪəz]	[pə'hæps]	[mɔː(r)]	['bɪtə(r)]	.
of	**tears**	**perhaps**	**more**	**bitter**	**.**
的	眼泪	也许	更多的	苦的	.

或许是更加苦涩的泪水。

['hɑːli]	[felt]	['diːpli]	[ə'fektɪd]	;	[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[stɪl]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bed]	,	['ɛgərtən]	[saɪd]
Harley	**felt**	**deeply**	**affected**	**;**	**and**	**while**	**he**	**still**	**stood**	**by**	**the**	**bed**	**,**	**Egerton**	**sighed**
哈雷	毛毡	深	做作的	;	和	尽管	他	仍然	站立	经过	这	床	,	埃格顿	叹了口气

['hevɪli]	[ænd; ənd]	[wəʊk]	.
heavily	**and**	**woke**	**.**
重度	和	觉醒	.

哈利深受触动；当他仍然站在床边时，埃格顿重重地叹了口气，醒了过来。

[hiː; hi]	[stɛərd]	[raʊnd]	[hɪm]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[pə'plekst]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːzd]	,	[tɪl]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['restɪŋ]	[ɒn]
He	**stared**	**round**	**him**	**,**	**as**	**if**	**perplexed**	**and**	**confused**	**,**	**till**	**his**	**eyes**	**resting**	**on**
他	凝视	圆形的	他	,	作为	如果	困惑	和	使困惑	,	直到	他的	眼睛	休息	在

['hɑːli]	,
Harley	**,**
哈雷	,

他环顾四周，似乎感到困惑不解，直到目光落在哈利身上。

[hiː; hi]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[sed]	,
he	**smiled**	**and**	**said**	**,**
他	微笑	和	说	,

他笑着说：

“ [səʊ] ['ɜːli] !
“ So early !
“ 所以 早期的 ！

“这么早！”

[ɑː] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [greɪt] [bəʊt] - [reɪs] .
Ah , I remember , it is the day for our great boat - race .
啊 ， 我 记住 ， 它 是 这 天 为了 我们的 伟大的 船 - 种族 .

啊，我想起来了，今天是我们盛大的赛艇比赛日。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrənt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [tə'geðə(r)] — [wen]
We shall have the current against us ; but you and I together — when
我们 将 有 这 当前的 反对 我们 ； 但 你 和 我 一起 — 什么时候
[dɪd][wiː; wi]['evə(r)] [luːz] ?
did we ever lose ?
做过 我们 曾经 失去 ？

我们将逆流而上；但你我携手——我们何时失败过?

” - [maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['iːtn] [deɪz] .
” Audley's mind was wandering ; it had gone back to the old Eton days .
” - 头脑 曾是 漫游 ； 它 有 已消失 后退 到 这 老的 伊顿公学 天 .

奥德利的思绪飘忽不定，回到了伊顿公学的旧时光。

[bʌt; bət] ['hɑːli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][mɔː(r)]
But Harley thought that he spoke in metaphorical allusion to the present more
但 哈雷 想法 那 他 辐 在 比喻性的 典故 到 这 展示 更多的
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kɒntest] .
important contest .
重要的 竞赛 .

但哈利认为他这是在用比喻的方式暗示当前更重要的比赛。

“ [truː] , [maɪ] ['ɔːdli] , — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [tə'geðə(r)] — [wen] [dɪd][wiː; wi]['evə(r)] [luːz] ?
“ True , my Audley , — you and I together — when did we ever lose ?
“ 真的 ， 我的 奥德利 ， — 你 和 我 一起 — 什么时候 做过 我们 曾经 失去 ？

“没错，我的奥德利，——你和我在一起——我们什么时候输过？”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][raɪz] ?
But will you rise ?
但 将要 你 上升 ？

但你会奋起吗?

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['vəʊtərz]
I wish you would be at the polling - place to shake hands with your voters
我 希望 你 会 是 在 这 轮询 - 地方 到 摇 双手 和 你的 选民
[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] .
as they come up .
作为 他们 来 向上 .

我希望您能到投票站与前来投票的选民握手。

[baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌn] . ”
By four o'clock you will be released , and the election won . ”
经过 四 点钟 你 将要 是 发布 ， 和 这 选举 韩元 . ”

到四点钟你就会获释，选举也一定会成功。

“ [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] !
“ The election !
“ 这 选举 ！

“选举！

[haʊ] !
How !
如何 ！

如何！

[wɒt]	!	”	[sed]	[ˈɛɡərtən]	,	[rɪˈkʌvərɪŋ]	[hɪmˈself]	.
what	**!**	**”**	**said**	**Egerton**	**,**	**recovering**	**himself**	**.**
什么	!	”	说	埃格顿	,	恢复中	他自己	.

“什么！”埃格顿回过神来，说道。

“	[ai]	[ˌrekəˈlekt]	[naʊ]	.
“	**I**	**recollect**	**now**	**.**
“	我	追忆	现在	.

我现在想起来了。

[jes]	,	—	[ai]	[əkˈsept]	[ðɪs]	[lɑːst]	[ˈkaɪndnəs]	[frɒm; frəm]	[juː; jʊ]	.
Yes	**,**	**—**	**I**	**accept**	**this**	**last**	**kindness**	**from**	**you**	**.**
是的	,	—	我	接受	这	最后的	仁慈	从	你	.

是的，我接受你最后的这份好意。

[ai]	[ˈɔːlweɪz]	[sed]	[ai]	[wʊd]	[daɪ]	[ɪn]	[ˈhɑːnɪs]	.
I	**always**	**said**	**I**	**would**	**die**	**in**	**harness**	**.**
我	总是	说	我	会	死	在	马具	.

我一直都说我会死在工作岗位上。

[ˈpʌblɪk]	[laɪf]	—	[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[ˈʌðə(r)]	.
Public	**life**	**—**	**I**	**have**	**no**	**other**	**.**
民众	生活	—	我	有	不	其他	.

公共生活——我别无选择。

[ɑː]	,	[ai]	[driːm]	[əˈɡen]	!
Ah	**,**	**I**	**dream**	**again**	**!**
啊	,	我	梦	再次	!

啊，我又做梦了！

[əʊ]	,	[ˈhɑːli]	[maɪ]	[sʌn]	,	[maɪ]	[sʌn]	!	”
Oh	**,**	**Harley**	**my**	**son**	**,**	**my**	**son**	**!**	**”**
哦	,	哈雷	我的	儿子	,	我的	儿子	!	”

哦，哈雷，我的儿子，我的儿子！

“	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[hɪm]	[ˈɑːftə(r)]	[fɔː(r)]	[əˈklɑːk]	.
“	**You**	**shall**	**see**	**him**	**after**	**four**	**o'clock**	**.**
“	你	将	看	他	后	四	点钟	.

“四点以后你就能见到他了。”

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[praʊd]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	[ˈʌðə(r)]	.
You	**will**	**be**	**proud**	**of**	**each**	**other**	**.**
你	将要	是	自豪的	的	每个	其他	.

你们会为彼此感到骄傲。

[bʌt; bət]	[meɪk]	[heɪst]	[ænd; ənd]	[dres]	.
But	**make**	**haste**	**and**	**dress**	**.**
但	制作	匆忙	和	裙子	.

但要抓紧时间穿好衣服。

[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[rɪŋ]	[ðə; ði]	[bel]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈsɜːvənt]	?	”
Shall	**I**	**ring**	**the**	**bell**	**for**	**your**	**servant**	**?**	**”**
将	我	戒指	这	钟	为了	你的	仆人	?	”

我该为仆人摇铃吗？

“	[duː; də]	,	”	[sed]	[ˈɛɡərtən]	,	[ˈbriːfli]	,	[ænd; ənd]	[ˈsɪŋkɪŋ]	[bæk]	.
“	**Do**	**,**	**”**	**said**	**Egerton**	**,**	**briefly**	**,**	**and**	**sinking**	**back**	**.**
“	做	,	”	说	埃格顿	,	简要地	,	和	下沉	后退	.

“做吧，”埃格顿简短地说完，便向后靠去。

[ˈhɑːli]	[ˈkwɪtɪd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
Harley	**quitted**	**the**	**room**	**,**
哈雷	辞职	这	房间	,

哈雷离开了房间。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['rændəl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [kə'mɪti] ,
and joined Randal and some of the more important members of the Blue Committee ,
和 加入 兰德尔 和 一些 的 这 更多的 重要的 成员 的 这 蓝色的 委员会 ，

并与兰德尔以及蓝委员会的一些重要成员会合。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['brekfəst] .
who were already hurrying over their breakfast .
WHO 是 已经 匆忙 超过 他们的 早餐 .

他们当时已经在匆匆忙忙地吃早餐了。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ɪk'sept] ['hɑːli] , [huː] [dip] [hɪz; ɪz] [draɪ] [təʊst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ,
All were anxious and nervous except Harley , who dipped his dry toast into his coffee ,
全部 是 焦虑的 和 紧张的 除了 哈雷 ， WHO 浸入 他的 干燥 吐司 进入 他的 咖啡 ，

除了哈利之外，所有人都焦虑紧张，哈利则把烤得干巴巴的吐司蘸进了咖啡里。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əb'stiːmiəs] [ɪ'tæliən] ['hæbɪt] , [wɪð] [sə'riːn] [kəm'pəʊʒə(r)] .
according to his ordinary abstemious Italian habit , with serene composure .
根据 到 他的 普通的 节制的 意大利语 习惯 ， 和 安详 镇定 .

他一如既往地保持着意大利人节制自律的习惯，神态平静沉稳。

['rændəl] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['iːkwəl] [træŋ'kwɪləti] .
Randal in vain tried for an equal tranquillity .
兰德尔 在 徒劳 尝试 为了 一个 平等的 宁静 .

兰德尔徒劳地试图获得同样的平静。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
But though sure of his election ,
但 尽管 当然 的 他的 选举 ，

但他虽然确信自己会当选，

[ðeə(r)] [wʊd] [ˌnesə'serəli] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [siːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɪ'pɒkrəsi] .
there would necessarily follow a scene trying to the nerve of his hypocrisy .
那里 会 一定 跟随 一个 场景 尝试 到 这 神经 的 他的 虚伪 .

接下来必然会有一场戏，试图揭穿他的虚伪。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'fekt] [prə'faʊnd] ['ʃægrɪn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [vaɪl] [dʒɔɪ] ;
He would have to affect profound chagrin in the midst of vile joy ;
他 会 有 到 影响 深刻的 懊恼 在 这 中间 的 卑鄙的 喜悦 ；

他必须在卑鄙的喜悦中装出深深的懊悔；

[hæv; həv] [tuː; tə] [ækt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dekərəs] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['sɒrəʊ] ,
have to act the part of decorous high - minded sorrow ,
有 到 行为 这 部分 的 得体 高的 - 有思想 悲哀 ，

必须装出一副端庄高尚的悲伤模样，

[ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌntə'wɔːd] [tʃɑːns] , [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [krɒs] - ['splɪtɪŋ]
that by some untoward chance , some unaccountable cross - splitting
那 经过 一些 不愉快的 机会 ， 一些 无法解释 叉 - 分裂

由于某种不幸的巧合，某种无法解释的十字架分裂

, ['rændəl] ['lɛzliːz] [geɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːdli] [ɛgɝtənz] [lɒs] .
, Randal Leslie's gain should be Audley Egerton's loss .
， 兰德尔 莱斯利的 获得 应该 是 奥德利 埃格顿的 损失 .

兰德尔·莱斯利的收获应该是奥德利·埃格顿的损失。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['flʌrid] [ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

Besides , he was flurried in the expectation of seeing the squire ,

除了 ， 他 曾是 恍 在 这 期待 的 看到 这 乡绅 ，

此外，他因为急于见到侍从而显得有些慌乱。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst]

and of appropriating the money which was to secure the dearest

和 的 挪用 这 钱 哪个 曾是 到 安全的 这 亲爱的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

object of his ambition .

目的 的 他的 志向 .

并挪用了原本用于实现他毕生最渴望的目标的资金。

['brekfəst] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'spætʃ] .

Breakfast was soon despatched .

早餐 曾是 很快 已派送 .

早餐很快就送来了。

[ðə; ði] [kə'mɪti] - [men] , ['bʌslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæts] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] ,

The Committee - men , bustling for their hats , and looking at their watches ,

这 委员会 - 男人 ， 繁华 为了 他们的 帽子 ， 和 寻找 在 他们的 手表 ，

[geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

gave the signal for departure ;

给予 这 信号 为了 离开 ；

委员会成员们忙着摘帽子，看了看手表，发出出发的信号；

[jet] [nəʊ]['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

yet no Squire Hazeldean had made his appearance .

然而 不 乡绅 榛子 有 制成 他的 外貌 .

然而，侍从哈泽尔丁却迟迟没有露面。

['hɑːli] , ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] , ['bekən] [tuː; tə]['rændəl] , [huː]

Harley , stepping from the window upon the terrace , beckoned to Randal , who

哈雷 ， 步进 从 这 窗户 之上 这 阳台 ， 招手 到 兰德尔 ， WHO

[tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

took his hat and followed .

采取 他的 帽子 和 随后 .

哈雷从露台的窗户走出来，向兰德尔招了招手，兰德尔拿起帽子跟了上去。

“ ['mɪstə(r)] . ['lezli] , ” [sed] ['hɑːli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , [ænd; ənd] ['keələsli] ['pætɪŋ]

“ Mr . Leslie , ” said Harley , leaning against the balustrade , and carelessly patting

“ 先生 . 莱斯利 ， ” 说 哈雷 ， 倾斜 反对 这 栏杆 ， 和 粗心大意 轻拍

['nɪrəʊz] [rʌf] , ['ɒnɪst] [hed] ,

Nero's rough , honest head ,

尼禄的 粗糙的 ， 诚实的 头 ，

“莱斯利先生，”哈利说着，倚在栏杆上，漫不经心地拍了拍尼禄粗糙而诚实的脑袋。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]

“ you remember that you were good enough to volunteer to me the

“ 你 记住 那 你 是 好的 足够的 到 志愿者 到 我 这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ,

explanation of certain circumstances in connection with the Count di Peschiera ,

解释 的 肯定 情况 在 联系 和 这 数数 迪 佩斯基耶拉 ，

“你还记得你曾主动向我解释过与佩斯基耶拉伯爵有关的某些情况吗？”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ˌdiː 'aɪ][sə'rɑːnəʊ] ;

which you gave to the Duke di Serrano ;

哪个 你 给予 到 这 公爵 迪 塞拉诺 ；

你把它送给了塞拉诺公爵；

[ænd; ənd]	[ai]	[rɪ'plaɪd]	[ðæt]	[maɪ]	[θɔːts]	[wɜː(r); wə(r)]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	,
and	**I**	**replied**	**that**	**my**	**thoughts**	**were**	**at**	**present**	**engaged**	**on**	**the**	**election**	**,**
和	我	回复	那	我的	想法	是	在	展示	已订婚的	在	这	选举	,

我回答说，我目前正专注于选举事宜。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	,
but	**as**	**soon**	**as**	**that**	**was**	**over**	**,**
但	作为	很快	作为	那	曾是	超过	,

但那件事结束后，

[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['veri]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	['eni]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]	[ə'fektɪŋ]	[jɔː'self]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[əʊld]	[frend]	[ðə; ði]	[djuːk]	,
I	**should**	**be**	**very**	**willing**	**to**	**listen**	**to**	**any**	**communications**	**affecting**	**yourself**	**and**	**my**	**old**	**friend**	**the**	**duke**	**,**
我	应该	是	非常	愿意的	到	听	到	任何	通讯	影响	你自己	和	我的	老的	朋友	这	公爵	,

我非常乐意倾听任何与您和我的老朋友公爵有关的消息。

[wɪð]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[mait]	[biː; bi]	[pliːzd]	[tuː; tə]	['feɪvə(r)]	[ˌem 'iː]	.
with	**which**	**you**	**might**	**be**	**pleased**	**to**	**favour**	**me**	**.**
和	哪个	你	可能	是	高兴	到	偏爱	我	.

您或许乐意赐予我这份恩惠。

”	[ðɪs]	[ə'dres]	[tʊk]	['rændəl]	[baɪ]	[sə'praɪz]	,	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɒt]	[tend]	[tuː; tə]	[kɑːm]	[hɪz; ɪz]	[nɜːvz]	.
”	**This**	**address**	**took**	**Randal**	**by**	**surprise**	**,**	**and**	**did**	**not**	**tend**	**to**	**calm**	**his**	**nerves**	**.**
”	这	地址	采取	兰德尔	经过	惊喜	,	和	做过	不是	趋向	到	冷静的	他的	神经	.

“这番话让兰德尔感到意外，也让他更加紧张不安。”

[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	['redɪli]	,
However	**,**	**he**	**replied**	**readily**	**,**
然而	,	他	回复	容易	,

然而，他却爽快地回答道：

“	[ə'pɒn]	[ðæt]	,	[æz; əz]	[ə'pɒn]	['eni]	['ʌðə(r)]	['mætə(r)]	[ðæt]	[meɪ]	['ɪnfluəns]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒmənt]	[juː; jʊ]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	,
“	**Upon**	**that**	**,**	**as**	**upon**	**any**	**other**	**matter**	**that**	**may**	**influence**	**the**	**judgment**	**you**	**form**	**of**	**me**	**,**
“	之上	那	,	作为	之上	任何	其他	事情	那	可能	影响	这	判断	你	形式	的	我	,

“关于这一点，以及任何其他可能影响你对我形成判断的事项，

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[tuː]	['iːgə(r)]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[daʊt]	[ðæt]	,	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪz]	,
I	**shall**	**be**	**but**	**too**	**eager**	**to**	**remove**	**a**	**single**	**doubt**	**that**	**,**	**in**	**your**	**eyes**	**,**
我	将	是	但	也	渴望的	到	消除	一个	单身的	怀疑	那	,	在	你的	眼睛	,

我迫不及待地想要消除你心中任何疑虑，那就是，在你眼中，

[kæn; kən]	[rest]	[ə'pɒn]	[maɪ]	['ɒnə(r)]	.	”
can	**rest**	**upon**	**my**	**honour**	**.**	**”**
能	休息	之上	我的	荣誉	.	”

可以以我的荣誉为担保。

“	[juː; jʊ]	[spiːk]	[ɪk'siːdɪŋli]	[wel]	,	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	;	[nəʊ]	[mæn]	[kæn; kən]	[ɪk'spres]	[hɪm'self]	[mɔː(r)]	['hænsəmli]	;
“	**You**	**speak**	**exceedingly**	**well**	**,**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**;**	**no**	**man**	**can**	**express**	**himself**	**more**	**handsomely**	**;**
“	你	说话	非常	出色地	,	先生	.	莱斯利	;	不	男人	能	表达	他自己	更多的	英俊地	;

“莱斯利先生，您口才极佳；没有人能比您表达得更优美；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] [wɪð] [ðə; ði] [les] [ˈskruːp(ə)l][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [djuːk] [ɪz]
and I will claim your promise with the less scruple because the duke is
和 我 将要 宣称 你的 承诺 和 这 较少的 顾忌 因为 这 公爵 是

[ˈpaʊəfəli] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈlʌktəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə][ˈrætɪfaɪ][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt]
powerfully affected by the reluctance of his daughter to ratify the engagement
强大的 做作的 经过 这 不情愿 的 他的 女儿 到 批准 这 订婚

[ðæt] [baɪndz][hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] ,
that binds his honour ,
那 结合 他的 荣誉 ,

我会毫不犹豫地要求你履行承诺，因为公爵深受女儿不愿确认这桩关乎他荣誉的婚约的影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第78/82页

[ɪn] [keɪs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [klɪəd] .
in case your own is indisputably cleared .
在 案件 你的 自己的 是 无可争议地 已清除 .

如果你的清白无辜的话。

[ai] [meɪ] [bəʊst] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
I may boast of some influence over the young lady ,
我 可能 夸 的 一些 影响 超过 这 年轻的 女士 ,

我或许对这位年轻女士有一定的影响力，

[sɪns] [ai] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [plɒt] [ɒv; əv] [pɛ'skiːərə] ;
since I assisted to save her from the infamous plot of Peschiera ;
自从 我 协助 到 节省 她 从 这 臭名昭著的 阴谋 的 佩斯基耶拉 ;

因为我曾帮助她从佩斯基耶拉的臭名昭著的阴谋中解救出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] ['ɜːrdʒɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] , [ɪf]
and the duke urges me to receive your explanation , in the belief that , if
和 这 公爵 敦促 我 到 收到 你的 解释 , 在 这 信仰 那 , 如果
[ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] ,
it satisfy me ,
它 满足 我 ,

公爵敦促我接受你的解释，因为他相信，如果你的解释令我满意，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['sætɪsfaɪd] [hɪm] ,
as it has satisfied him ,
作为 它 有 使满意 他 ,

因为这让他感到满意了。

[ai] [meɪ] [kən'sɪlieɪt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [huː]
I may conciliate his child in favour of the addresses of a suitor who
我 可能 和解 他的 孩子 在 偏爱 的 这 地址 的 一个 求婚者 WHO
[wʊd] [hæv; həv] ['hæzəd] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [ə'genst] [səʊ] [ri'dautid] [ə; eɪ][d'juːəlɪst][æz; əz] [pɛ'skiːərə] . ”
would have hazarded his very life against so redoubted a duellist as Peschiera . ”
会 有 危险的 他的 非常 生活 反对 所以 坚韧不拔的 一个 决斗者 作为 佩斯基耶拉 . ”

我或许可以劝说他的孩子接受一位求婚者的求婚，这位求婚者曾冒着生命危险与佩斯基耶拉这样一位令人闻风丧胆的决斗者对决。

“ [lɔːd] - , ” [rɪ'plaɪd] ['rændəl] , ['baʊɪŋ] ,
“ Lord L'Estrange , ” replied Randal , bowing ,
“ 主 - , ” 回复 兰德尔 , 鞠躬 ,

“莱斯特兰奇大人，”兰德尔鞠躬答道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [əʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'muːv] [ðæt] [rɪ'lʌktəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
“ I shall indeed owe you much if you can remove that reluctance on the part of
“ 我 将 的确 欠 你 很多 如果 你 能 消除 那 不情愿 在 这 部分 的
[maɪ] [bɪ'traʊðd] [braɪd] ,
my betrothed bride ,
我的 未婚妻 新娘 ,

“如果你能消除我未婚妻的顾虑，我将感激不尽。”

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [klaʊdz] [maɪ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][maɪ]
which alone clouds my happiness , and which would at once put an end to my
哪个 独自的 云 我的 幸福 , 和 哪个 会 在 一次 放 一个 结尾 到 我的
[suːt] ,
suit ,
套装 ,

仅此一点就令我感到沮丧，也足以立即终止我的诉讼。

[dɪd][ai][nɒt] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
did I not ascribe it to an imperfect knowledge of myself ,
做过 我 不是 归咎于 它 到 一个 不完善 知识 的 我 ,

我难道不是把它归因于我对自身认知的不足吗?

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'vəʊt] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['ɪntuː] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] . ”
which I shall devote my life to improve into confidence and affection . ”
哪个 我 将 奉献 我的 生活 到 提升 进入 信心 和 感情 . ”

我将毕生致力于将其转化为信任和爱慕。

“ [nəʊ][mæn][kæn; kən] [spiːk] [mɔː(r)] ['hænsəmli] , ” [riː'ɪtəreɪtɪd] ['hɑːli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
“ No man can speak more handsomely , ” reiterated Harley , as if with profound admiration ;
“ 不 男人 能 说话 更多的 英俊地 , ” 重申 哈雷 , 作为 如果 和 深刻的 钦佩 ;

“没有人能比他说话更动听,”哈利重复道,语气中充满了深深的钦佩;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] [aɪ] ['rændəl][æz; əz][wiː; wi] [aɪ] [sʌm; səm][reə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and indeed he did eye Randal as we eye some rare curiosity .
和 的确 他 做过 眼睛 兰德尔 作为 我们 眼睛 一些 稀有的 好奇心 .

他确实像我们关注某种罕见的奇珍异宝一样,关注着兰德尔。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] - ,
“ I am happy to inform you , too , ” continued L'Estrange ,
“ 我 是 快乐的 到 通知 你 , 也 , ” 持续 - ,

“我也很高兴地告诉你们,”莱斯特兰奇继续说道,

“ [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [sɛ'rɑːnoʊz] ['dɔːtə(r)] [teɪk] [pleɪs] — ”
“ that if your marriage with the Duke of Serrano's daughter take place — ”
“ 那 如果 你的 婚姻 和 这 公爵 的 塞拉诺的 女儿 拿 地方 — ”

“如果你与塞拉诺公爵的女儿结婚——”

“ [ɪf] ! ” ['ekəud] ['rændəl] .
“ If ! ” echoed Randal .
“ 如果 ! ” 回声 兰德尔 .

“如果!”兰德尔附和道。

“ [ai][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ,
“ I beg pardon for making an hypothesis of what you claim the right to esteem a certainty ,
“ 我 求 赦免 为了 制作 一个 假设 的 什么 你 宣称 这 正确的 到 尊重 一个 肯定 ,

“恕我冒昧,我只能对您声称有权视为确定无疑的事情提出假设。”

— [ai] [kə'rekt] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [teɪks] [pleɪs] ,
— I correct my expression : when your marriage with that young lady takes place ,
— 我 正确的 我的 表达 : 什么时候 你的 婚姻 和 那 年轻的 女士 需要 地方 ,

—我更正一下我的表达:当你和那位年轻女士结婚的时候,

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] ['meni] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt] [ə'fekʃən] [hæv; həv] [splɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒnset] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['vɔɪɪdʒ] .
you will at least escape the rock on which many young men of ardent affections have split at the onset of the grand voyage .
你 将要 在 至少 逃脱 这 岩石 在 哪个 许多 年轻的 男人 的 热心 情感 有 分裂 在 这 发病 的 这 盛大 航程 .

你至少可以避开许多热恋中的年轻人在远航之初就因感情破裂而分崩离析的那块礁石。

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːm] [nəʊ][ɪm'pruːd(ə)nt] [kə'nekʃn] .
You will form no imprudent connection .
你 将要 形式 不 轻率的 联系 .

你不会建立任何轻率的关系。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,	[ai]	[rɪ'siːvd]	['jestədeɪ]	[ə; eɪ]	[dɪ'spætʃ]	[frɒm; frəm]	[vi'enə]	,
In	**a**	**word**	**,**	**I**	**received**	**yesterday**	**a**	**despatch**	**from**	**Vienna**	**,**
在	一个	单词	,	我	已收到	昨天	一个	调度	从	维也纳	,

总之，我昨天收到了一份来自维也纳的电报。

[wɪtʃ]	[kən'teɪnz]	[ðə; ði]	[fʊl]	['pɑːd(ə)n]	[ænd; ənd]	['fɔːm(ə)l]	[ˌrestə'reɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[æl'fɒnzəʊ]	,	[djuːk]	[ˌdiː 'aɪ]	[sə'rɑːnoʊ]	.
which	**contains**	**the**	**full**	**pardon**	**and**	**formal**	**restoration**	**of**	**Alphonso**	**,**	**Duke**	**di**	**Serrano**	**.**
哪个	包含	这	满的	赦免	和	正式的	恢复	的	阿方索	,	公爵	迪	塞拉诺	.

其中包括对塞拉诺公爵阿方索的全面赦免和正式复职。

[ænd; ənd]	[ai]	[meɪ]	[ˌeɪ diː 'diː]	,
And	**I**	**may**	**add**	**,**
和	我	可能	添加	,

我还要补充一点，

[ðæt]	[ðə; ði]	['ɒstriən]	['gʌvənmənt]	(	['sʌmtaɪmz]	[ˌmɪsʌndə'stʊd]	[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	)	[ɪz]	[baʊnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[lɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[əd'mɪnɪstə(r)]	,
that	**the**	**Austrian**	**government**	**(**	**sometimes**	**misunderstood**	**in**	**this**	**country**	**)**	**is**	**bound**	**by**	**the**	**laws**	**it**	**administers**	**,**
那	这	奥地利	政府	(	有时	被误解	在	这	国家	)	是	边界	经过	这	法律	它	管理	,

奥地利政府（在这个国家有时会被误解）必须遵守其所执行的法律。

[ænd; ənd]	[kæn; kən]	[ɪn]	[nəʊ]	[wei]	[dɪk'teɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[djuːk]	,	[wʌns]	[rɪ'stɔːd]	,
and	**can**	**in**	**no**	**way**	**dictate**	**to**	**the**	**duke**	**,**	**once**	**restored**	**,**
和	能	在	不	方式	听写	到	这	公爵	,	一次	恢复	,

即使公爵复辟，他也绝无任何权力对公爵发号施令。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	,
as	**to**	**the**	**choice**	**of**	**his**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
作为	到	这	选择	的	他的	儿子	-	在	-	法律	,

至于他选择的女婿，

[ɔː(r)]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['herɪtɪdʒ]	[ðæt]	[meɪ]	[dɪ'vɒlv]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	.	”
or	**as**	**to**	**the**	**heritage**	**that**	**may**	**devolve**	**on**	**his**	**child**	**.**	**”**
或者	作为	到	这	遗产	那	可能	退化	在	他的	孩子	.	”

或者至于他的孩子可能继承的遗产。”

“	[ænd; ənd]	[dʌz]	[ðə; ði]	[djuːk]	[jet]	[nəʊ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'kɔːl]	?
“	**And**	**does**	**the**	**duke**	**yet**	**know**	**of**	**his**	**recall**	**?**
“	和	做	这	公爵	然而	知道	的	他的	记起	?

“公爵是否已经知道自己被召回了？”

”	[ɪk'skleɪmd]	['rændəl]	,	[hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['spɑːklɪŋ]	.
”	**exclaimed**	**Randal**	**,**	**his**	**cheeks**	**flushed**	**and**	**his**	**eyes**	**sparkling**	**.**
”	惊呼	兰德尔	,	他的	脸颊	酡	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

“兰德尔惊呼道，双颊绯红，双眼闪闪发光。”

“	[nəʊ]	.	[ai]	[rɪ'zɜːv]	[ðæt]	[gʊd]	[njuːz]	,	[wɪð]	['ʌðə(r)]	['mætəz]	,	[tɪl]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[ɪz]	['əʊvə(r)]	.
“	**No**	**.**	**I**	**reserve**	**that**	**good**	**news**	**,**	**with**	**other**	**matters**	**,**	**till**	**after**	**the**	**election**	**is**	**over**	**.**
“	不	.	我	预订	那	好的	消息	,	和	其他	事情	,	直到	后	这	选举	是	超过	.

“不。我会把这个好消息和其他事情一起，留到选举结束后再公布。”

[bʌt; bət]	['ɛgərtən]	[kiːps]	[ˌjuː 'es]	['weɪtɪŋ]	['sædli]	.
But	**Egerton**	**keeps**	**us**	**waiting**	**sadly**	**.**
但	埃格顿	保持	我们	等待	令人遗憾的是	.

但令人遗憾的是，埃格顿仍然让我们久等了。

[ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] .
Ah , here comes his valet .
啊 , 这里 来 他的 代客泊车 .

啊，他的贴身男仆来了。

” - ['sɜːvənt] [ɛpɹ'əʊtʃt] .
” Audley's servant approached .
” - 仆人 接近 .

奥德利的仆人走了过来。

“ ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [fiːlz] [hɪm'self] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)]['pɔːli; 'pʊəli][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [maɪ] [lɔːd] ;
“ Mr . Egerton feels himself rather more poorly than usual , my Lord ;
“ 先生 . 埃格顿 感觉 他自己 相当 更多的 差 比 通常 , 我的 主 ;

“埃格顿先生感觉比平时身体更不舒服，大人；

[hiː; hi] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
he begs you will excuse his going with you into the town at present .
他 乞求 你 将要 原谅 他的 去 和 你 进入 这 镇 在 展示 .

他恳求您原谅他现在要和您一起进城。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['leɪtə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] . ”
He will come later if his presence is absolutely necessary . ”
他 将要 来 之后 如果 他的 在场 是 绝对地 必要的 . ”

如果他真的有必要到场，他稍后会来。

“ [nəʊ] . [preɪ] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [nɜːs] [hɪm'self] .
“ No . Pray tell him to rest and nurse himself .
“ 不 . 祈祷 告诉 他 到 休息 和 护士 他自己 .

“不。请告诉他好好休息，好好照顾自己。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['traɪʌmf] , — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
I should have liked him to witness his own triumph , — that is all .
我 应该 有 喜欢 他 到 证人 他的 自己的 胜利 , — 那 是 全部 .

我只是希望他能亲眼见证自己的胜利——仅此而已。

[seɪ] [ai] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] - [pleɪs] .
Say I will represent him at the polling - place .
说 我 将要 代表 他 在 这 轮询 - 地方 .

我说我会代表他去投票站。

['dʒentlmən] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] ?
Gentlemen , are you ready ?
先生们 , 是 你 准备好 ?

各位先生，准备好了吗?

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] .
We will go on .
我们 将要 去 在 .

我们将继续前进。

” [ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] [buːð] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪs] .
” The polling booth was erected in the centre of the marketplace .
” 这 轮询 展位 曾是 竖立 在 这 中心 的 这 市场 .

“投票站设在集市中央。”

[ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'menst] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] [ænd; ənd] ['lenəd]
The voting had already commenced ; and Mr . Avenel and Leonard
这 表决 有 已经 开始 ; 和 先生 . 阿文内尔 和 伦纳德
[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ðeə(r)] [pəʊsts] ,
were already at their posts ,
是 已经 在 他们的 帖子 ,

投票已经开始；阿文内尔先生和伦纳德先生已经就位。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'luːt] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði]['voʊtərz][ɪn][ðeə(r)] [kɔːz] [huː] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
in order to salute and thank the voters in their cause who passed before them .
在 命令 到 礼炮 和 感谢 这 选民 在 他们的 原因 WHO 通过了 前 他们 .

为了向那些在他们之前投票支持他们事业的选民致敬和感谢。

['rændəl] [ænd; ənd] - ['entəd] [ðə; ði] [buːð] [ə'mɪdst] [laʊd] [hə'rɑː] ,
Randal and L'Estrange entered the booth amidst loud hurrahs ,
兰德尔 和 - 进入 这 展位 在……之中 大声 万岁 ,

兰德尔和莱斯特兰奇在热烈的欢呼声中走进了包厢。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][eə(r)][ɒv; əv] “ [siː] [ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] ['kʌmz] .
and to the national air of “ See the Conquering Hero comes .
和 到 这 国家的 空气 的 “ 看 这 征服 英雄 来 .

举国上下都欢呼“看，凯旋的英雄来了”。

” [ðə; ði]['voʊtərz] [di'fail] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
” The voters defiled in quick succession .
” 这 选民 被玷污的 在 快的 演替 .

“选民们接连不断地亵渎神灵。”

[ðəʊz] [huː] ['vəʊtɪd] [ɪn'taɪəli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] ['kʌlə(r)] — [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [mʌtʃ]
Those who voted entirely according to principle or colour — which came to much
那些 WHO 投票 完全 根据 到 原则 或者 颜色 — 哪个 来了 到 很多
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ə'bʌv] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] “ ['mænɪdʒmənt] ,
the same thing — and were therefore above what is termed “ management ,
这 相同的 事物 — 和 是 所以 多于 什么 是 称为 “ 管理 ,

那些完全按照原则或肤色投票的人——这两者本质上大同小异——因此凌驾于所谓的“管理”之上，

” [flɒkt] [ɪn] [fɜːst] , ['vəʊtɪŋ] [ˌstreɪt'fɔːwədli] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] [bluːz] [ɔː(r)][bəʊθ] ['jeloʊz] .
” flocked in first , voting straightforwardly for both Blues or both Yellows .
” 成群结队的 在 第一的 , 表决 直截了当地 为了 两个都 蓝调 或者 两个都 黄色 .

“他们蜂拥而至，直接投票给两个蓝色阵营或两个黄色阵营。”

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ðə; ði] ['jeloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ten] [ə'hed] [ɒv; əv]
At the end of the first half - hour the Yellows were About ten ahead of
在 这 结尾 的 这 第一的 一半 - 小时 这 黄色 是 关于 十 前方 的
[ðə; ði] [bluːz] .
the Blues .
这 蓝调 .

上半场半小时结束时，黄队领先蓝队约十分。

[ðen] ['sʌndri] [splɪt] [vəʊts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pə'pleks] [kən'dʒektʃə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [ænd; ənd]
Then sundry split votes began to perplex conjecture as to the result ; and
然后 杂项 分裂 投票 开始 到 困扰 推测 作为 到 这 结果 ; 和
['rændəl] ,
Randal ,
兰德尔 ,

随后，各种分散的选票开始使人们对结果的猜测变得扑朔迷离；而兰德尔，

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] , [hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] [mə'dʒɒrəti]['əʊvə(r)] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [tuː]
at the end of the first hour , had fifteen majority over Audley Egerton , two
在 这 结尾 的 这 第一的 小时 , 有 十五 多数 超过 奥德利 埃格顿 , 二
['əʊvə(r)] [dɪk] ['ævənɛl] ,
over Dick Avenel ,
超过 迪克 阿文内尔 ,

第一小时结束时，他领先奥德利·埃格顿15票，领先迪克·阿文内尔2票。

['lenəd] ['feəfiːld] ['hedɪŋ] [ðə; ði][pəʊl][baɪ] [faɪv] .
Leonard Fairfield heading the poll by five .
伦纳德 费尔菲尔德 标题 这 轮询 经过 五 .

伦纳德·费尔菲尔德以5分的优势领先。

['rændəl]	[əud]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪsts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['voʊtərz]	[ðæt]	['hɑːrliːz]	['pɜːsən(ə)l]	['efəts]
Randal	**owed**	**his**	**place**	**in**	**the**	**lists**	**to**	**the**	**voters**	**that**	**Harley's**	**personal**	**efforts**
兰德尔	欠款	他的	地方	在	这	列表	到	这	选民	那	哈雷的	个人的	努力

[hæd; həd]	[prə'kjʊəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	;
had	**procured**	**for**	**him**	**;**
有	采购	为了	他	;

兰德尔之所以能进入候选名单，要归功于哈雷通过个人努力为他争取到的选民；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wel]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[lɔːd]	-	[hæd; həd]	[nɒt]	[wɪð'drɔːn]
and	**he**	**was**	**well**	**pleased**	**to**	**see**	**that**	**Lord**	**L'Estrange**	**had**	**not**	**withdrawn**
和	他	曾是	出色地	高兴	到	看	那	主	-	有	不是	撤回

[frɒm; frəm]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['prɒmɪs]	[səʊ]	[əb'teɪnd]	.
from	**him**	**a**	**single**	**promise**	**so**	**obtained**	**.**
从	他	一个	单身的	承诺	所以	获得	.

他很高兴地看到莱斯特兰奇勋爵没有收回他所获得的任何承诺。

[ðɪs]	['ɔːgə]	[wel]	[fɔː(r); fə(r)]	['hɑːrliːz]	['redi]	[bɪ'liːf]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɔɪntɪd]	“	[ˌeksplə'neɪʃnz]	.
This	**augured**	**well**	**for**	**Harley's**	**ready**	**belief**	**in**	**his**	**appointed**	**“**	**explanations**	**.**
这	预兆	出色地	为了	哈雷的	准备好	信仰	在	他的	任命	“	解释	.

这预示着哈利会毫不犹豫地相信他所编造的“解释”。

”	[ɪn]	[ʃɔːt]	,	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[siːmd]	['gəʊɪŋ]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['kælkjuleɪtɪd]	.
”	**In**	**short**	**,**	**the**	**whole**	**election**	**seemed**	**going**	**just**	**as**	**he**	**had**	**calculated**	**.**
”	在	短的	,	这	所有的	选举	似乎	去	只是	作为	他	有	计算	.

总之，整个选举似乎都按照他的计划进行着。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[twelv]	[ə'klɑːk]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[sʌm; səm]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['relətɪv]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]
But	**by**	**twelve**	**o'clock**	**there**	**were**	**some**	**changes**	**in**	**the**	**relative**	**position**	**of**
但	经过	十二	点钟	那里	是	一些	变化	在	这	相对的	位置	的

[ðə; ði]	['kændɪdəts]	.
the	**candidates**	**.**
这	候选人	.

但到了十二点，候选人的相对排名发生了一些变化。

[dɪk]	['ævənɛl]	[hæd; həd]	['grædʒuəli]	[geɪnd]	[graʊnd]	,	—	['pɑːsɪŋ]	['rændəl]	,	['pɑːsɪŋ]	['iːv(ə)n]	['lenəd]	.
Dick	**Avenel**	**had**	**gradually**	**gained**	**ground**	**,**	**—**	**passing**	**Randal**	**,**	**passing**	**even**	**Leonard**	**.**
迪克	阿文内尔	有	逐步地	获得	地面	,	—	通过	兰德尔	,	通过	甚至	伦纳德	.

迪克·阿文内尔逐渐追赶上来，超过了兰德尔，甚至超过了伦纳德。

[hiː; hi]	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pəʊl]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mə'dʒɒrəti]	[ɒv; əv]	[ten]	.
He	**stood**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**poll**	**by**	**a**	**majority**	**of**	**ten**	**.**
他	站立	在	这	头	的	这	轮询	经过	一个	多数	的	十	.

他在民意调查中以十票的多数优势领先。

['rændəl]	[keɪm]	[nekst]	.
Randal	**came**	**next**	**.**
兰德尔	来了	下一个	.

接下来是兰德尔。

['ɔːdli]	[wɒz; wəz]	['twenti]	[bɪ'haɪnd]	['rændəl]	,	[ænd; ənd]	['lenəd]	[fɔː(r)]	[bɪ'haɪnd]	['ɔːdli]	.
Audley	**was**	**twenty**	**behind**	**Randal**	**,**	**and**	**Leonard**	**four**	**behind**	**Audley**	**.**
奥德利	曾是	二十	在后面	兰德尔	,	和	伦纳德	四	在后面	奥德利	.

奥德利比兰德尔少20分，伦纳德比奥德利少4分。

[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[hɑːf]	[ðə; ði]	[kən'stɪtʃuənsi]	[hæd; həd]	[pəʊld]	,	[bʌt; bət]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kə'mɪti]	[ɒn]
More	**than**	**half**	**the**	**constituency**	**had**	**polled**	**,**	**but**	**none**	**of**	**the**	**Committee**	**on**
更多的	比	一半	这	选区	有	民意调查	,	但	没有任何	的	这	委员会	在

['aɪðə(r)]	[saɪd]	,
either	**side**	**,**
任何一个	边	,

超过一半的选民已经投票，但委员会双方均无人参与投票。

[nɔː(r)]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ri'dautid]	[kɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	.
nor	**one**	**of**	**the**	**redoubted**	**corps**	**of**	**a**	**Hundred**	**and**	**Fifty**	**.**
也不	一	的	这	坚韧不拔的	兵团	的	一个	百	和	五十	.

也不是那支令人敬畏的150人部队中的任何一人。

[ðə; ði]	[pəʊl]	[naʊ]	['slækən]	['sensəbli]	.
The	**poll**	**now**	**slackened**	**sensibly**	**.**
这	轮询	现在	松弛	明智地	.

民调结果现在已明显放缓。

['rændəl]	,	['lʊkɪŋ]	[raʊnd]	,
Randal	**,**	**looking**	**round**	**,**
兰德尔	,	寻找	圆形的	,

兰德尔环顾四周，

[ænd; ənd]	['lɒŋɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	[dɪk]	['weðə(r)]	[hiː; hi]	['riːəli]	[ment]	[tuː; tə]
and	**longing**	**for**	**an**	**opportunity**	**to**	**ask**	**Dick**	**whether**	**he**	**really**	**meant**	**to**
和	渴望	为了	一个	机会	到	问	迪克	无论	他	真的	意思是	到

[rɪ'tɜːn]	[hɪm'self]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['nefjuː]	,
return	**himself**	**instead**	**of**	**his**	**nephew**	**,**
返回	他自己	反而	的	他的	侄子	,

他渴望有机会问问迪克，他是不是真的打算自己回来而不是他的侄子。

[sɔː]	[ðæt]	['hɑːli]	[hæd; həd]	[dɪsə'pɪəd]	;
saw	**that**	**Harley**	**had**	**disappeared**	**;**
锯	那	哈雷	有	消失	;

发现哈利不见了；

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[rɪ'kwestɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**presently**	**a**	**note**	**was**	**brought**	**to**	**him**	**requesting**	**his**	**presence**	**in**	**the**
和	目前	一个	笔记	曾是	带来	到	他	请求	他的	在场	在	这

[kə'mɪti]	-	[ruːm]	.
Committee	**-**	**room**	**.**
委员会	-	房间	.

随后有人给他送来一张纸条，要求他到会议室出席。

['ðɪðə(r)]	[hiː; hi]	['heɪs(ə)nd]	.
Thither	**he**	**hastened**	**.**
那里	他	加快	.

他加快脚步朝那边走去。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[fɔːst]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	['baɪstændəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɒbi]	,	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]
As	**he**	**forced**	**his**	**way**	**through**	**the**	**bystanders**	**in**	**the**	**lobby**	**,**	**towards**	**the**	**threshold**
作为	他	强制	他的	方式	通过	这	旁观者	在	这	大厅	,	向	这	临界点

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
of	**the**	**room**	**,**
的	这	房间	,

他强行穿过大厅里的围观人群，朝房间门口走去。

['levi]	[kɔːt]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	,	“	[ðeɪ]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[fɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɛgərtən]	.
Levy	**caught**	**hold**	**of**	**him**	**and**	**whispered**	**,**	**“**	**They**	**begin**	**to**	**fear**	**for**	**Egerton**	**.**
征收	捕捉	抓住	的	他	和	低声说道	,	“	他们	开始	到	害怕	为了	埃格顿	.

莱维抓住他，低声说道：“他们开始担心埃格顿的安危。”

[ðeɪ]	[wɒnt]	[ə; eɪ]	['kɒmprəmaɪz]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊə(r)]	[hɪm]	.
They	**want**	**a**	**compromise**	**in**	**order**	**to**	**secure**	**him**	**.**
他们	想	一个	妥协	在	命令	到	安全的	他	.

他们希望达成妥协以确保他安全。

[ðeɪ]	[wɪl]	[prə'pəʊz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[rɪ'zaɪn]	,	[ɪf]	['ævənɛl]	[wɪl]	[wɪð'drɔː]	['lenəd]	.
They	**will**	**propose**	**to**	**you**	**to**	**resign**	**,**	**if**	**Avenel**	**will**	**withdraw**	**Leonard**	**.**
他们	将要	提出	到	你	到	辞职	,	如果	阿文内尔	将要	提取	伦纳德	.

如果阿文内尔撤回伦纳德，他们会建议你辞职。

[doʊnt]	[biː; bi]	[ɪn'træpt]	.
Don't	**be**	**entrapped**	**.**
不	是	被困	.

不要落入陷阱。

-	[meɪ]	[pʊt]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	;
L'Estrange	**may**	**put**	**the**	**question**	**to**	**you**	**;**
-	可能	放	这	问题	到	你	;

莱斯特兰奇可能会向你提出这个问题；

[bʌt; bət]	—	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɪə(r)]	—	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[glæd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[θrəʊ]	['əʊvə(r)]	['ɛgərtən]	.
but	**—**	**a**	**word**	**in**	**your**	**ear**	**—**	**he**	**would**	**be**	**glad**	**enough**	**to**	**throw**	**over**	**Egerton**	**.**
但	—	一个	单词	在	你的	耳朵	—	他	会	是	高兴的	足够的	到	扔	超过	埃格顿	.

但是——悄悄告诉你——他很乐意抛弃埃格顿。

[rɪ'laɪ]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[stænd]	[fɜːm]	.
Rely	**upon**	**this**	**,**	**and**	**stand**	**firm**	**.**
依靠	之上	这	,	和	站立	公司	.

相信这一点，并坚定立场。

”	['rændəl]	[meɪd]	[nəʊ]	['ɑːnsə(r)]	,	[bʌt; bət]	,	[ðə; ði]	[kraʊd]	['gɪvɪŋ]	[wei]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	['entəd]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**Randal**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**but**	**,**	**the**	**crowd**	**giving**	**way**	**for**	**him**	**,**	**entered**	**the**	**room**	**.**
”	兰德尔	制成	不	回答	,	但	,	这	人群	给予	方式	为了	他	,	进入	这	房间	.

兰德尔没有回答，但人群为他让出一条路，他走进了房间。

['levi]	['fɒləʊd]	.
Levy	**followed**	**.**
征收	随后	.

随后征收税款。

[ðə; ði]	[dɔːz]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɪnstəntli]	[kləʊzd]	.
The	**doors**	**were**	**instantly**	**closed**	**.**
这	门	是	即刻	关闭	.

门瞬间关上了。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[bluː]	[kə'mɪti]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'sembəld]	.
All	**the**	**Blue**	**Committee**	**were**	**assembled**	**.**
全部	这	蓝色的	委员会	是	组装	.

蓝委员会全体成员到齐了。

[ðeɪ]	[lʊkt]	['hiːtɪd]	,	['æŋkʃəs]	,	['iːgə(r)]	.
They	**looked**	**heated**	**,**	**anxious**	**,**	**eager**	**.**
他们	看起来	加热	,	焦虑的	,	渴望的	.

他们神情激动、焦虑、渴望。

[lɔːd]	-	,	[ə'ləʊn]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[kuːl]	,	[stʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['teɪb(ə)l]	.
Lord	**L'Estrange**	**,**	**alone**	**calm**	**and**	**cool**	**,**	**stood**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**long**	**table**	**.**
主	-	,	独自的	冷静的	和	凉爽的	,	站立	在	这	头	的	这	长的	桌子	.

莱斯特兰奇勋爵独自一人，神态平静沉稳地站在长桌的首位。

[dɪ'spaɪt]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pəʊʒə(r)]	,	['hɑːrliːz]	[braʊ]	[wɒz; wəz]	['θɔːtf(ə)l]	.
Despite	**his**	**composure**	**,**	**Harley's**	**brow**	**was**	**thoughtful**	**.**
尽管	他的	镇定	,	哈雷的	眉头	曾是	周到	.

尽管哈利表面上很镇定，但他的眉头却若有所思。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ Yes , ” said he to himself ,
“ 是的 , ” 说 他 到 他自己 ,

“是的，”他自言自语道。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði][feə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)]
“ I will give this young man the fair occasion to prove gratitude to his benefactor
“ 我 将要 给 这 年轻的 男人 这 公平的 场合 到 证明 感激 到 他的 恩人
;
;
;

“我将给这位年轻人一个公平的机会，让他向恩人表达感激之情；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hɪə(r)] [ə'kwɪt] [hɪm'self] , [ai] [wɪl] [speə(r)][hɪm] , [æt; ət] [liːst] ,
and if he here acquit himself , I will spare him , at least ,
和 如果 他 这里 开释 他自己 , 我 将要 空闲的 他 , 在 至少 ,

如果他在这里能证明自己无罪，我至少会饶他一命。

['pʌblɪk] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
public exposure of his deceit to others .
民众 接触 的 他的 欺骗 到 其他的 .

公开揭露他的欺骗行为。

[səʊ] [jʌŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [hɪm] ,
So young , he must have some good in him ,
所以 年轻的 , 他 必须 有 一些 好的 在 他 ,

他这么年轻，肯定有善良的一面。

— [æt; ət] [liːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əʊz] [ɔːl] . ”
— at least towards the man to whom he owes all . ”
一 在 至少 向 这 男人 到 谁 他 欠款 全部 . ”

——至少对他亏欠一切的那个人是这样。

“ ['mɪstə(r)] . ['lezli] , ” [sed] - , [ə'laʊd] , “ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] .
“ Mr . Leslie , ” said L'Estrange , aloud , “ you see the state of the poll .
“ 先生 . 莱斯利 , ” 说 - , 大声 , “ 你 看 这 状态 的 这 轮询 .

“莱斯利先生，”莱斯特兰奇大声说道，“您看到了民调的现状吧。”

['aʊə(r)] [kə'mɪti] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][stænd] , ['ɛgərtən] [mʌst; məst][biː; bi] ['biːt(ə)n]
Our Committee believe that , if you continue to stand , Egerton must be beaten
我们的 委员会 相信 那 , 如果 你 继续 到 站立 , 埃格顿 必须 是 被打败
.
.
.

我们的委员会认为，如果你继续参选，埃格顿必败无疑。

[ðeɪ] [fɪə(r)] [ðæt] , ['lenəd] ['feəfiːld] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] ,
They fear that , Leonard Fairfield having little chance ,
他们 害怕 那 , 伦纳德 费尔菲尔德 拥有 小的 机会 ,

他们担心，伦纳德·费尔菲尔德几乎没有机会，

[ðə; ði] ['jeloʊz] [wɪl] [nɒt] [weɪst] [ðeə(r)] ['sekənd] [vəʊts] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪl] [træns'fɜː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]
the Yellows will not waste their second votes on him , but will transfer them to
这 黄色 将要 不是 浪费 他们的 第二 投票 在 他 , 但 将要 转移 他们 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

黄党不会把第二张选票浪费在他身上，而是会转投给你。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] ['ɛgərtən] .
in order to keep out Egerton .
在 命令 到 保持 出去 埃格顿 .

为了阻止埃格顿。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'taɪə(r)] , ['ɛgərtən] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .
If you retire , Egerton will be safe .
如果 你 退休 , 埃格顿 将要 是 安全的 .

如果你退休，埃格顿就安全了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['lenəd] [wʊd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [wɪð'drɔːn] . ”
There is reason to suppose that Leonard would , in that case , also be withdrawn . ”
那里 是 原因 到 认为 那 伦纳德 会 , 在 那 案件 , 还 是 撤回 . ”

有理由认为，在这种情况下，伦纳德也会退出比赛。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm] ['ɛgərtən] , ” ['wɪspəd] ['levi] .
“ You can hope and fear nothing more from Egerton , ” whispered Levy .
“ 你 能 希望 和 害怕 没有什么 更多的 从 埃格顿 , ” 低声说道 征收 .

“你对埃格顿再无任何希望和恐惧,”莱维低声说道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [luːz] , [wɪl] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
“ He is utterly ruined ; and , if he lose , will sleep in a prison .
“ 他 是 完全地 毁坏 ; 和 , 如果 他 失去 , 将要 睡觉 在 一个 监狱 .

“他彻底完了；如果他输了，他将在监狱里度过余生。”

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
The bailiffs are waiting for him .
这 法警 是 等待 为了 他 .

法警正在等他。

” ['rændəl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] ,
” Randal was still silent ,
” 兰德尔 曾是 仍然 沉默的 ,

兰德尔依然沉默不语。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['saɪləns] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['mɜːmə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]
and at that silence an indignant murmur ran through the more influential
和 在 那 沉默 一个 愤怒 低语 跑 通过 这 更多的 有影响
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .
members of the Committee .
成员 的 这 委员会 .

沉默过后，委员会中更有影响力的成员们发出了一阵愤慨的低语。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] ['ɔːdli] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɜːsənəli] ['veri] ['pɒpjələ(r)] ,
For , though Audley was not personally very popular ,
为了 , 尽管 奥德利 曾是 不是 亲自 非常 受欢迎的 ,

虽然奥德利本人并不太受欢迎,

[stɪl] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [səʊ] ['emɪnənt] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ðeə(r)] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
still a candidate so eminent was necessarily their first object ,
仍然 一个 候选人 所以 杰出 曾是 一定 他们的 第一的 目的 ,

尽管如此，如此杰出的候选人必然是他们的首要目标。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] ['veri] [smɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊz] ,
and they would seem very small to the Yellows ,
和 他们 会 似乎 非常 小的 到 这 黄色 ,

在黄种人眼里，它们显得非常渺小。

[ɪf] [ðeə(r)] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['kændɪdət] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][eɪd] [hɪm] , —
if their great man was defeated by the very candidate introduced to aid him , —
如果 他们的 伟大的 男人 曾是 战败 经过 这 非常 候选人 介绍 到 援助 他 , —
[ə; eɪ] [juːθ] [ˌʌn'nəʊn] .
a youth unknown .
一个 青年 未知 .

如果他们心目中的伟人被推举来协助他的候选人——一个名不见经传的年轻人——击败了。

['vænəti] [ænd; ənd] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [bəʊθ] [sweld] [ðæt] ['mɜːmə(r)] .
Vanity and patriotism both swelled that murmur .
虚荣 和 爱国主义 两个都 肿胀 那 低语 .

虚荣心和爱国主义都助长了这种窃窃私语。

“ [juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [blʌnt] ['mɑːstə(r)] - ['bʊtʃə(r)] ,
“ You see , young sir , ” cried a rich , blunt master - butcher ,
“ 你 看 , 年轻的 先生 , ” 哭 一个 富有的 , 钝 掌握 - 屠夫 ,

“你看，小伙子，”一位富有而直率的屠夫大师喊道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] .
“ that it was an honourable understanding that Mr . Egerton was to be safe .
“ 那 它 曾是 一个 光荣的 理解 那 先生 . 埃格顿 曾是 到 是 安全的 .

“确保埃格顿先生的安全是一种体面的共识。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] [kleɪm] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] [æz; əz] ['faɪtɪŋ] ['sekənd] [tuː; tə] [hɪm] .
You had no claim on us , except as fighting second to him .
你 有 不 宣称 在 我们 , 除了 作为 斗争 第二 到 他 .

你对我们没有任何权利，除了作为他的副手之外。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ] [dəʊnt] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] , - [seɪv] ['ɛgərtən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
And we are all astonished that you don't say at once , ' Save Egerton , of course .
和 我们 是 全部 惊讶 那 你 不 说 在 一次 , - 节省 埃格顿 , 的 课程 .

我们都感到惊讶的是，你竟然没有立刻说：“当然是拯救埃格顿。”

- [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['friːdəm] , [sɜː(r)] .
' Excuse my freedom , sir .
- 原谅 我的 自由 , 先生 .

先生，请原谅我的自由。

[nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pə'lɑːvə(r)] . ”
No time for palaver . ”
不 时间 为了 闲聊 . ”

没时间闲聊了。

“ [lɔːd] - , ” [sed] ['rændəl] , ['tɜːnɪŋ] ['maɪldli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , “ [duː; də] [juː; jʊ] ,
“ Lord L'Estrange , ” said Randal , turning mildly from the butcher , “ do you ,
“ 主 - , ” 说 兰德尔 , 转弯 轻微地 从 这 屠夫 , “ 做 你 ,

“莱斯特兰奇大人，”兰德尔温和地转过身，远离屠夫，说道，“您愿意吗？ ”

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [hɪə(r)] [ɪn] [ræŋk] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [ɛgɝtənz] [ɪ'speʃl] [frend] ,
as the first here in rank and influence , and as Mr . Egerton's especial friend ,
作为 这 第一的 这里 在 秩 和 影响 , 和 作为 先生 . 埃格顿的 特别的 朋友 ,

作为这里地位和影响力第一的人，同时也是埃格顿先生的挚友，

[kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
call upon me to sacrifice my election ,
称呼 之上 我 到 牺牲 我的 选举 ,

要求我牺牲我的选举，

[ænd; ənd]	[wɒt]	[ə'pɪə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ˌinkli'neiʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mə'dʒɒrəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
and	**what**	**appear**	**to**	**be**	**the**	**inclinations**	**of**	**the**	**majority**	**of**	**the**
和	什么	出现	到	是	这	倾向	的	这	多数	的	这

[kən'stɪtʃʊənt]	,
constituents	**,**
成分	,

以及大多数选民的倾向，

[ɪn][	'ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[wɒt]	[ɪz]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,
in	**order**	**to**	**obtain**	**what**	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**
在	命令	到	获得	什么	是	,	后	全部	,

为了得到最终所拥有的东西，

[ə; eɪ]	['daʊtf(ə)l]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	[ɪn]	[maɪ]	[ruːm]	?
a	**doubtful**	**chance**	**of**	**returning**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**in**	**my**	**room**	**?**
一个	疑	机会	的	返回	先生	.	埃格顿	在	我的	房间	?

把埃格顿先生送回我房间的可能性微乎其微?

“	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[kɔːl]	[ə'pɒn]	[juː; jʊ]	,	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	.
“	**I**	**do**	**not**	**call**	**upon**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**.**
“	我	做	不是	称呼	之上	你	,	先生	.	莱斯利	.

“我不会拜访你，莱斯利先生。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	[ɔː(r)]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	,
It	**is**	**a**	**matter**	**of**	**feeling**	**or**	**of**	**honour**	**,**
它	是	一个	事情	的	感觉	或者	的	荣誉	,

这是关乎感情或荣誉的问题。

[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[kæn; kən]	['veri]	[wel]	[dɪ'saɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	.	”
which	**a**	**gentleman**	**can**	**very**	**well**	**decide**	**for**	**himself**	**.**	**”**
哪个	一个	绅士	能	非常	出色地	决定	为了	他自己	.	”

一位绅士完全可以自己做出决定。”

“	[wɒz; wəz]	['eni]	[sʌtʃ]	[kəm'pækt]	[meɪd]	[bɪ'twiːn]	[jɔː(r); jə(r)]	['lɔːdʃɪp]	[ænd; ənd]	[maɪ'self]	,
“	**Was**	**any**	**such**	**compact**	**made**	**between**	**your**	**Lordship**	**and**	**myself**	**,**
“	曾是	任何	这样的	袖珍的	制成	之间	你的	领主	和	我	,

“阁下与我之间是否曾订立过此类协议? ”

[wen]	[juː; jʊ]	[fɜːst]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[jɔː(r); jə(r)]	['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	['kænvəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	['pɜːs(ə)n]	?	”
when	**you**	**first**	**gave**	**me**	**your**	**interest**	**and**	**canvassed**	**for**	**me**	**in**	**person**	**?**	**”**
什么时候	你	第一的	给予	我	你的	兴趣	和	拉票	为了	我	在	人	?	”

你第一次对我表示兴趣并亲自为我拉票是什么时候?

“	['sɜːt(ə)nli]	[nɒt]	.
“	**Certainly**	**not**	**.**
“	当然	不是	.

“当然不是。”

['dʒentlmən]	,	[biː; bi]	['saɪlənt]	.
Gentlemen	**,**	**be**	**silent**	**.**
先生们	,	是	沉默的	.

各位先生，请保持安静。

[nəʊ]	[sʌtʃ]	[kəm'pækt]	[wɒz; wəz]	['menʃ(ə)nd]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	.	”
No	**such**	**compact**	**was**	**mentioned**	**by**	**me**	**.**	**”**
不	这样的	袖珍的	曾是	提及	经过	我	.	”

我从未提及过这样的协议。

“	['naɪðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	['mɪstə(r)]	.	['ɛgərtən]	.
“	**Neither**	**was**	**it**	**by**	**Mr**	**.**	**Egerton**	**.**
“	两者都不	曾是	它	经过	先生	.	埃格顿	.

“也不是埃格顿先生的作品。”

[wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] [ɪ'lektə(r)] [huː]

Whatever might be the understanding spoken of by the respected elector who

任何 可能 是 这 理解 说 的 经过 这 受人尊敬 选民 WHO

[ə'drest] [ˌem 'iː] ,

addressed me ,

已解决 我 ,

无论那位尊敬的选民向我表达的理解是什么，

[ai][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɑːti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I was no party to it .

我 曾是 不 派对 到 它 .

我没有参与其中。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ɪz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [əʊ]

I am persuaded that Mr . Egerton is the last person who would wish to owe

我 是 被说服 那 先生 . 埃格顿 是 这 最后的 人 WHO 会 希望 到 欠

[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] ,

his election to a trick upon the electors in the midst of the polling ,

他的 选举 到 一个 诡计 之上 这 选举人 在 这 中间 的 这 轮询 ,

我确信，埃格顿先生是最不愿靠在投票过程中欺骗选民而当选的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæns(ə)m] ['triːtmənt] [ɒv; əv][maɪ'self]

and to what the world would consider a very unhandsome treatment of myself

和 到 什么 这 世界 会 考虑 一个 非常 相貌平平 治疗 的 我

,

,

,

而这在世人看来，是我受到了非常不体面的对待。

[ə'pɒn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] [hæz; həz] [dɪ'vɒlvd] .

upon whom all the toil of the canvass has devolved .

之上 谁 全部 这 辛劳 的 这 帆布 有 下放 .

画布上的所有辛劳都落在了他身上。

” [ə'gen] [ðə; ði]['mɜːmə(r)] [rəʊz] ; [bʌt; bət]['rændəl] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

” Again the murmur rose ; but Randal had an air so determined , that it

” 再次 这 低语 玫瑰 ; 但 兰德尔 有 一个 空气 所以 决定 , 那 它

[kwel] [rɪ'zentmənt] ,

quelled resentment ,

平息 怨恨 ,

“低语声再次响起；但兰德尔神情坚定，平息了众人的不满。”

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ðəʊ] [məʊst] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] - [kən'temptʃuəs]

and obtained a continued , though most chilling and half - contemptuous

和 获得 一个 持续 , 尽管 最多 令人不寒而栗 和 一半 - 轻蔑的

['hɪərɪŋ] .

hearing .

听力 .

并获得了继续审理的机会，尽管这次审理令人不寒而栗，而且带有几分蔑视的意味。

“ [ˌnevəðə'les] , ” [ri'zjuːmd] ['rændəl] ,

“ Nevertheless , ” resumed Randal ,

“ 尽管如此 , ” 恢复 兰德尔 ,

“然而，”兰德尔继续说道，

“ [ai] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'taɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ai] [nɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɜːm] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]

“ I would at once retire were I not under the firm persuasion that I shall

“ 我 会 在 一次 退休 是 我 不是 在下面 这 公司 劝说 那 我 将

[kən'vɪns] [ɔːl]['prez(ə)nt] ,

convince all present ,

说服 全部 展示 ,

“如果不是因为我坚信我能说服在场的所有人，我早就退休了。”

[huː]	[naʊ]	[siːm]	[tuː; tə]	[kən'dem]	[ˌem 'iː]	,	[ðæt]	[ai]	[ækt]	[prɪ'saɪsli]	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	[ɛɡɝtənz]
who	**now**	**seem**	**to**	**condemn**	**me**	**,**	**that**	**I**	**act**	**precisely**	**according**	**to**	**Mr**	**.**	**Egerton's**
WHO	现在	似乎	到	谴责	我	,	那	我	行为	恰恰	根据	到	先生	.	埃格顿的

[əʊn]	['praɪvət]	[ˌinkli'neiʃən]	.
own	**private**	**inclinations**	**.**
自己的	私人的	倾向	.

现在他们似乎在谴责我，说我的行为完全是按照埃格顿先生的个人意愿进行的。

[ðæt]	['dʒentlmən]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[hæz; həz]	['nevə(r)]	[biːn]	[ə'mʌŋst]	[juː; jʊ]	,	[hæz; həz]	[nɒt]	['kænvəs]	[ɪn]
That	**gentleman**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**has**	**never**	**been**	**amongst**	**you**	**,**	**has**	**not**	**canvassed**	**in**
那	绅士	,	在	事实	,	有	绝不	到过	在	你	,	有	不是	拉票	在

['pɜːs(ə)n]	,
person	**,**
人	,

事实上，那位先生从未到过你们中间，也从未亲自进行过拉票活动。

[hæz; həz]	['teɪkən]	[nəʊ]	['trʌb(ə)l]	,	[bɪ'jɒnd]	[ə; eɪ]	[spiːtʃ]	,
has	**taken**	**no**	**trouble**	**,**	**beyond**	**a**	**speech**	**,**
有	已采取	不	麻烦	,	超过	一个	演讲	,

除了发表讲话之外，他没有做任何其他事情。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	['evɪdəntli]	[ment]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[dɪ'fens]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pɑːst]
that	**was**	**evidently**	**meant**	**to**	**be**	**but**	**a**	**general**	**defence**	**of**	**his**	**past**
那	曾是	显然	意思是	到	是	但	一个	一般的	防御	的	他的	过去的

[pə'lɪtɪk(ə)l]	[kə'rɪə(r)]	.
political	**career**	**.**
政治的	职业	.

显然，这只是对他过去政治生涯的一般性辩护。

[wɒt]	[dʌz]	[ðɪs]	[miːn]	?
What	**does**	**this**	**mean**	**?**
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

['sɪmpli]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['stændɪŋ]	[hæz; həz]	[biːn]	['mɪəli]	[ə; eɪ]	[fɔːm]	,	[tuː; tə]	[kəm'plaɪ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[wɪʃ]
Simply	**that**	**his**	**standing**	**has**	**been**	**merely**	**a**	**form**	**,**	**to**	**comply**	**with**	**the**	**wish**
简单地	那	他的	常设	有	到过	仅仅	一个	形式	,	到	遵守	和	这	希望

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɑːti]	,
of	**his**	**party**	**,**
的	他的	派对	,

只不过，他的地位只是一种形式，是为了迎合他所在政党的意愿。

[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[dɪ'zaɪə(r)]	.
against	**his**	**own**	**desire**	**.**
反对	他的	自己的	欲望	.

违背他自己的意愿。

”	[ðə; ði]	[kə'mɪti]	-	[men]	[lʊkt]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[ə'meɪzd]	[ænd; ənd]	['daʊtf(ə)l]	.
”	**The**	**Committee**	**-**	**men**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**amazed**	**and**	**doubtful**	**.**
”	这	委员会	-	男人	看起来	在	每个	其他	惊叹	和	疑	.

委员会成员们面面相觑，既惊讶又怀疑。

['rændəl]	[sɔː]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[geɪnd]	[æn; ən]	[əd'vɑːntɪdʒ]	;
Randal	**saw**	**he**	**had**	**gained**	**an**	**advantage**	**;**
兰德尔	锯	他	有	获得	一个	优势	;

兰德尔发现自己已经占据了优势；

[hiː; hi]	[pə'sjuːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[tækt]	[ænd; ənd]	[ə'bɪləti]	[wɪtʃ]	[ʃəʊd]	[ðæt]	,
he	**pursued**	**it**	**with**	**a**	**tact**	**and**	**ability**	**which**	**showed**	**that**	**,**
他	追击	它	和	一个	策略	和	能力	哪个	显示	那	,

他以一种巧妙而有能力的方式推进此事，这表明：

[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[mɪə(r)]	[ˌprəˈtɒrɪkl]	[dɪˈfɪʃənsiz]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪn]	[hɪm]	[ðə; ði]	[ˈelɪmənts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈdekst(ə)rəs]	[dɪˈbeɪtə(r)]	.
in	**spite**	**of**	**his**	**mere**	**oratorical**	**deficiencies**	**,**	**he**	**had**	**in**	**him**	**the**	**elements**	**of**	**a**	**dexterous**	**debater**	**.**
在	尽管如此	的	他的	仅仅	演说	缺陷	，	他	有	在	他	这	元素	的	一个	轻巧	辩论者	.

尽管他口才欠佳，但他具备成为一名优秀辩手的潜质。

“	[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[pleɪn]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,	[ˈdʒentlmən]	.
“	**I**	**will**	**be**	**plain**	**with**	**you**	**,**	**gentlemen**	**.**
“	我	将要	是	清楚的	和	你	，	先生们	.

“先生们，我就直说了。”

[maɪ]	[ˈkærəktə(r)]	,	[maɪ]	[dɪˈzaɪə(r)]	[tuː; tə]	[stænd]	[wel]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	,	[əˈblaɪdʒ]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[səʊ]	.
My	**character**	**,**	**my**	**desire**	**to**	**stand**	**well**	**with**	**you**	**all**	**,**	**oblige**	**me**	**to**	**be**	**so**	**.**
我的	特点	，	我的	欲望	到	站立	出色地	和	你	全部	，	必须	我	到	是	所以	.

我的性格，以及我想要与大家保持良好关系的愿望，迫使我必须这样做。

[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈɛgərtən]	[dʌz]	[nɒt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ˈɪntuː]	[ˈpɑːləmənt]	[æt; ət]	[ˈprez(ə)nt]	.
Mr	**.**	**Egerton**	**does**	**not**	**wish**	**to**	**come**	**into**	**parliament**	**at**	**present**	**.**
先生	.	埃格顿	做	不是	希望	到	来	进入	议会	在	展示	.

埃格顿先生目前不愿进入议会。

[hɪz; ɪz]	[helθ]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[ˈbrəʊkən]	;	[hɪz; ɪz]	[ˈpraɪvət]	[əˈfeəz]	[niːd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[əˈtenʃ(ə)n]	.
His	**health**	**is**	**much**	**broken**	**;**	**his**	**private**	**affairs**	**need**	**all**	**his**	**time**	**and**	**attention**	**.**
他的	健康	是	很多	破碎的	；	他的	私人的	事务	需要	全部	他的	时间	和	注意力	.

他身体很差，私事需要他投入全部的时间和精力。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	,	[aɪ]	[meɪ]	[seɪ]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
I	**am**	**,**	**I**	**may**	**say**	**,**	**as**	**a**	**son**	**to**	**him**	**.**
我	是	，	我	可能	说	，	作为	一个	儿子	到	他	.

我可以说，我就像他的儿子一样。

[hiː; hi]	[ɪz]	[məʊst]	[ˈæŋkʃəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[səkˈses]	;	[lɔːd]	-	[təʊld]	[ˌem ˈiː]	[bʌt; bət]	[lɑːst]	[naɪt]	,	[ˈveri]	[ˈtruːli]	,
He	**is**	**most**	**anxious**	**for**	**my**	**success**	**;**	**Lord**	**L'Estrange**	**told**	**me**	**but**	**last**	**night**	**,**	**very**	**truly**	**,**
他	是	最多	焦虑的	为了	我的	成功	；	主	-	讲述	我	但	最后的	夜晚	，	非常	真的	，

他非常希望我成功；莱斯特兰奇勋爵昨晚非常真诚地告诉我，

-	[mɔː(r)]	[ˈæŋkʃəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[səkˈses]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	.
'	**more**	**anxious**	**for**	**my**	**success**	**than**	**his**	**own**	**.**
-	更多的	焦虑的	为了	我的	成功	比	他的	自己的	.

他更渴望我成功，而不是他自己的成功。

-	[ˈnʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[pliːz]	[hɪm]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[aɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈsɜːvɪŋ]	[ɪn]	[ˈpɑːləmənt]	,	[haʊˈevə(r)]	[ˈhʌmbli]	,
'	**Nothing**	**could**	**please**	**him**	**more**	**than**	**to**	**think**	**I**	**were**	**serving**	**in**	**parliament**	**,**	**however**	**humbly**	**,**
-	没有什么	可以	请	他	更多的	比	到	思考	我	是	服务	在	议会	，	然而	谦卑地	，

“他最乐意的事莫过于想到我能在议会任职，哪怕职位再低微。”

[ðəʊz]	[greɪt]	[ˈɪntrəsts]	[wɪtʃ]	[ˈnaɪðə(r)]	[helθ]	[nɔː(r)]	[ˈleʒə(r)]	[wɪl]	,	[ɪn]	[ðɪs]	[məˈmentəs]	[ˈkraɪsɪs]	,
those	**great**	**interests**	**which**	**neither**	**health**	**nor**	**leisure**	**will**	**,**	**in**	**this**	**momentous**	**crisis**	**,**
那些	伟大的	兴趣	哪个	两者都不	健康	也不	闲暇	将要	，	在	这	意义重大	危机	，

在这场重大危机中，那些健康和休闲都无法保障的重大利益，

[əˈlaʊ]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[dɪˈfend]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ˈwəʊntɪd]	[ˈenədʒi]	.
allow	**himself**	**to**	**defend**	**with**	**his**	**wonted**	**energy**	**.**
允许	他自己	到	保卫	和	他的	惯常	活力	.

他任由自己用惯常的精力进行防御。

['leɪtə(r)] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] [daʊt] ,
Later , indeed , no doubt ,
之后 , 的确 , 不 怀疑 ,

后来，毫无疑问，

[hiː; hi] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][æn; ən][ə'riːnə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;
he will seek to return to an arena in which he is so distinguished ;
他 将要 寻找 到 返回 到 一个 竞技场 在 哪个 他 是 所以 杰出的 ;

他将力图重返他曾如此杰出的领域；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and when the popular excitement , which produces the popular injustice of the
和 什么时候 这 受欢迎的 激动 , 哪个 产 这 受欢迎的 不公正 的 这
[deɪ] , [ɪz]['əʊvə(r)] ,
day , is over ,
天 , 是 超过 ,

当引发当日不公正现象的民众情绪消退后，

[wɒt] [kən'stɪtʃuənsi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
what constituency will not be proud to return such a man ?
什么 选区 将要 不是 是 自豪的 到 返回 这样的 一个 男人 ?

哪个选区会不以再次选举这样一位领导人为荣呢?

[ɪn] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ðʌs] [sed] ,
In support and proof of what I have thus said ,
在 支持 和 证明 的 什么 我 有 因此 说 ,

为了支持和证明我刚才所说的，

[ai] [naʊ] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ɛgɜ·tənz] [əʊn] ['eɪdʒənt] , — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ,
I now appeal to Mr . Egerton's own agent , — a gentleman who ,
我 现在 上诉 到 先生 . 埃格顿的 自己的 代理人 , — 一个 绅士 WHO ,

我现在请求埃格顿先生的经纪人——一位先生——的帮助，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɑːst] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][hiː; hi][həʊldz][ɪn][sə'saɪəti] ,
in spite of his vast fortune and the rank he holds in society ,
在 尽管如此 的 他的 广阔的 财富 和 这 秩 他 持有 在 社会 ,

尽管他拥有巨额财富和社会地位，

[hæz; həz] [kən'sent] [tuː; tə][ækt] [grə'tjuːɪtəsli] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['steɪtsmən] .
has consented to act gratuitously on behalf of that great statesman .
有 同意 到 行为 免费 在 代表 的 那 伟大的 政治家 .

已同意无偿为那位伟大的政治家效力。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [ðen] , [rɪ'spektfəli] , ['bærən] ['levi] , [ɪz] [nɒt] ['mɪstə(r)] . [ɛgɜ·tənz] [helθ] [mʌtʃ] ['brəʊkən]
I ask you , then , respectfully , Baron Levy , Is not Mr . Egerton's health much broken
我 问 你 , 然后 , 尊敬 , 男爵 征收 , 是 不是 先生 . 埃格顿的 健康 很多 破碎的
,
,
,

那么，我恭敬地问您，莱维男爵，埃格顿先生的健康状况是不是很糟糕?

[ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rest] ? ”
and in need of rest ? ”
和 在 需要 的 休息 ? ”

需要休息吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['levi] .
“ It is , ” said Levy .
“ 它 是 , ” 说 征收 .

“确实如此,”莱维说道。

“ [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [nə'sesɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ? ”
“ And do not his affairs necessitate his serious and undivided attention ? ”
“ 和 做 不是 他的 事务 需要 他的 严肃的 和 未分割的 注意力 ? ”

难道他的事务不需要他认真、全神贯注地处理吗?

“ [ðeɪ] [duː; də] [ɪn'diːd] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['bærən] .
“ They do indeed , ” quoth the baron .
“ 他们 做 的确 , ” 引用 这 男爵 .

“的确如此,”男爵说道。

“ ['dʒentlmən] ,
“ Gentlemen ,
“ 先生们 ,

先生们,

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði]
I have nothing to urge in behalf of my distinguished friend as against the
我 有 没有什么 到 敦促 在 代表 的 我的 杰出的 朋友 作为 反对 这
['steɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] ,
statement of his adopted son ,
陈述 的 他的 已采用 儿子 ,

对于我尊敬的朋友的养子所作的陈述，我没有任何要为其辩护的。

['mɪstə(r)] . ['lezli] . ”
Mr . Leslie . ”
先生 . 莱斯利 . ”

莱斯利先生。”

“ [ðen] [ɔːl] [ai][kæn; kən] [seɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [fɪst] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
“ Then all I can say , ” cried the butcher , striking his huge fist on the table ,
“ 然后 全部 我 能 说 , ” 哭 这 屠夫 , 引人注目 他的 巨大的 拳头 在 这 桌子 ,

“那我只能说,”屠夫喊道，同时用他巨大的拳头猛击桌子。

“ [ɪz] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [diː] — - [diː] [ʌn'hæns(ə)m] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
“ is , that Mr . Egerton has behaved d — - d unhandsome to us ,
“ 是 , 那 先生 . 埃格顿 有 表现 d — - d 相貌平平 到 我们 ,

“也就是说，埃格顿先生对我们表现得非常不体面。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] . ”
and we shall be the laughing - stock of the borough . ”
和 我们 将 是 这 笑 - 库存 的 这 行政区 . ”

我们将成为全区的笑柄。”

“ ['sɒftli] , ['sɒftli] , ” [sed] ['hɑːli] .
“ Softly , softly , ” said Harley .
“ 轻轻 , 轻轻 , ” 说 哈雷 .

“轻点，轻点,”哈利说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] .
“ There is a knock at the door behind .
“ 那里 是 一个 敲 在 这 门 在后面 .

“身后有人敲门。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

” ['hɑːli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
” Harley quitted the room , but only for a minute or two .
” 哈雷 辞职 这 房间 , 但 仅有的 为了 一个 分钟 或者 二 .

哈雷离开了房间，但只待了一两分钟。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['rændəl] .
On his return he addressed himself to Randal .
在 他的 返回 他 已解决 他自己 到 兰德尔 .

他回来后直接与兰德尔交谈。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ? ”
“ Are we then to understand , Mr . Leslie , that your intention is not to resign ? ”
“ 是 我们 然后 到 理解 , 先生 . 莱斯利 , 那 你的 意图 是 不是 到 辞职 ? ”

“那么，莱斯利先生，我们是否可以理解为您的意图并非辞职？”

“ [ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['æktʃuəli] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [let] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [gəʊ][ɒn] ,
“ Unless your Lordship actually urge me to the contrary , I should say , Let the election go on ,
“ 除非 你的 领主 实际上 敦促 我 到 这 相反 , 我 应该 说 , 让 这 选举 去 在 ,

“除非阁下另有指示，否则我认为，就让选举继续进行吧。”

[ænd; ənd][ɔːl] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] .
and all take our chance .
和 全部 拿 我们的 机会 .

我们都抓住这个机会。

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][feə(r)] , ['mænli] , ['ɪŋglɪʃ]
That seems to me the fair , manly , ENGLISH
那 似乎 到 我 这 公平的 , 男子气概 , 英语

在我看来，这才是公平、阳刚的英国人。

[[greɪt] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['ædʒɪktɪv]] , ['ɒnərəb(ə)l] [kɔːs] . ”
[great emphasis on the last adjective] , honourable course . ”
[伟大的 强调 在 这 最后的 形容词] , 光荣的 课程 . ”

[着重强调最后一个形容词]，光荣的做法。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːli] ; “
“ Be it so , ” replied Harley ; “
“ 是 它 所以 , ” 回复 哈雷 ; “

“那就这样吧,”哈利回答道；

- [let] [ɔːl] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːns] .
' let all take their chance .
- 让 全部 拿 他们的 机会 .

让大家都去尝试一下。

- ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [wiː; wi] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .
' Mr . Leslie , we will no longer detain you .
- 先生 . 莱斯利 , 我们 将要 不 更长 扣留 你 .

“莱斯利先生，我们将不再拘留您。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] - [pleɪs] , — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bærən] ['levi] ,
Go back to the polling - place , — one of the candidates should be present ; and you , Baron Levy ,
去 后退 到 这 轮询 - 地方 , — 一 的 这 候选人 应该 是 展示 ; 和 你 , 男爵 征收 ,

回到投票站去——其中一位候选人应该会在那里；还有你，莱维男爵，

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ]['ɔːlsəʊ] ,
be good enough to go also ,
是 好的 足够的 到 去 还 ,

足够优秀，也可以去。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [jet] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] .
and return thanks to those who may yet vote for Mr . Egerton .
和 返回 谢谢 到 那些 WHO 可能 然而 投票 为了 先生 . 埃格顿 .

并向那些可能还会投票给埃格顿先生的人表示感谢。

” ['levi] [baʊd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] ['rændəl] .
” Levy bowed , and went out arm - in - arm with Randal .
” 征收 鞠躬 , 和 去 出去 手臂 - 在 - 手臂 和 兰德尔 .

利维鞠了一躬，然后和兰德尔挽着胳膊走了出去。

“ ['kæpɪt(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .
“ Capital , capital , ” said the baron .
“ 首都 , 首都 , ” 说 这 男爵 .

“资本，资本，”男爵说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [hed] . ”
“ You have a wonderful head . ”
“ 你 有 一个 精彩的 头 . ”

“你真是个好头脑。”

“ [ai][dɪd][nɒt] [laɪk] - [lʊk] , [ˌnevəðə'les] .
“ I did not like L'Estrange's look , nevertheless .
“ 我 做过 不是 喜欢 - 看 , 尽管如此 .

“然而，我并不喜欢莱斯特兰奇的造型。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [hɜːt] [ˌem 'iː] [naʊ] ;
But he can't hurt me now ;
但 他 不能 伤害 我 现在 ;

但他现在伤害不了我了；

[ðə; ði] [vəʊts] [hiː; hi][gɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] ['ɛgərtən] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pəʊld] .
the votes he got for me instead of for Egerton have already polled .
这 投票 他 得到 为了 我 反而 的 为了 埃格顿 有 已经 民意调查 .

他投给我而不是投给埃格顿的选票已经统计完毕。

[ðə; ði] [kə'mɪti] , [ɪn'diːd] , [meɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz]
The Committee , indeed , may refuse to vote for me ; but then there is
这 委员会 , 的确 , 可能 拒绝 到 投票 为了 我 ; 但 然后 那里 是
- ['bɒdi] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] .
Avenel's body of reserve .
- 身体 的 预订 .

委员会或许会拒绝投票给我；但阿文内尔还有后备力量。

[jes] , [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['vɜːtʃuəli] ['əʊvə(r)] .
Yes , the election is virtually over .
是的 , 这 选举 是 几乎 超过 .

是的，选举实际上已经结束了。

[wen] [wiː; wi] [get] [bæk] ,
When we get back ,
什么时候 我们 得到 后退 ,

我们回去的时候，

['heɪzəlˌdiːn] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [æn'sestrəl]
Hazeldean will have arrived with the money for the purchase of my ancestral
榛子 将要 有 到达的 和 这 钱 为了 这 购买 的 我的 祖先的
['prɒpəti] ;
property ;
财产 ;

Hazeldean会带着购买我祖产的钱来；

['dɑːktər; draɪv] . - [ɪz] [ɔːl'redi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd] ['taɪtlz] [ɒv; əv][sə'rɑːnoʊ] ;
Dr . Riccabocca is already restored to the estates and titles of Serrano ;
博士 . - 是 已经 恢复 到 这 庄园 和 标题 的 塞拉诺 ;
里卡博卡博士已恢复了塞拉诺家族的产业和头衔；

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - ?
what do I care further for Lord L'Estrange ?
什么 做 我 关心 更远 为了 主 - ?
我还有什么好在乎的呢，莱斯特兰奇大人?

[stɪl] , [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊk] . ”
Still , I do not like his look . ”
仍然 , 我 做 不是 喜欢 他的 看 . ”
不过，我不太喜欢他的造型。

“ [puː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] .
“ Pooh , you have done just what he wished .
“ 呸 , 你 有 完毕 只是 什么 他 希望 .
“小熊维尼，你已经实现了他的愿望。”

[ai][ˌeɪ 'em] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .
I am forbidden to say more .
我 是 禁止 到 说 更多的 .
我被禁止透露更多信息。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [buːð] .
Here we are at the booth .
这里 我们 是 在 这 展位 .
我们现在在展位这里。

[ə; eɪ] [njuː] ['plækɑːd] [sɪns] [wiː; wi] [left] .
A new placard since we left .
一个 新的 标语牌 自从 我们 左边 .
我们离开后，这里又多了一块新的标牌。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nʌmbəz] ?
How are the numbers ?
如何 是 这 数字 ?
数字如何?

['ævənɛl] ['fɔːti] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] ['θɜːti] [ə'bʌv] ['ɛgərtən] ; [ænd; ənd] ['lenəd] ['feəfiːld] [stɪl]
Avenel forty ahead of you ; you thirty above Egerton ; and Leonard Fairfield still
阿文内尔 四十 前方 的 你 ; 你 三十 多于 埃格顿 ; 和 伦纳德 费尔菲尔德 仍然
[lɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [pəʊl] .
last on the poll .
最后的 在 这 轮询 .
阿文内尔领先你四十位；你领先埃格顿三十位；而伦纳德·费尔菲尔德仍然在民意调查中垫底。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ævənɛl] [ænd; ənd] ['feəfiːld] ?
But where are Avenel and Fairfield ?
但 在哪里 是 阿文内尔 和 费尔菲尔德 ?
但阿文内尔和费尔菲尔德在哪里?

” [bəuθ] [ðəʊz] ['kændɪdəts] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [pə'hæps] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [kə'mɪti] -
” Both those candidates had disappeared , perhaps gone to their own Committee -
” 两个都 那些 候选人 有 消失 , 也许 已消失 到 他们的 自己的 委员会 -
[ruːm] .
room .
房间 .
“那两位候选人都消失了，或许是去了他们自己的会议室。”

['miːnwaɪl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn] ['rændəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ,
Meanwhile , as soon as the doors had closed on Randal and the baron ,
同时 , 作为 很快 作为 这 门 有 关闭 在 兰德尔 和 这 男爵 ,
与此同时，兰德尔和男爵刚一进门，大门就关上了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri] ['hʌbʌb] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [lɔːd] -
in the midst of the angry hubbub succeeding to their departure , Lord L'Estrange
在 这 中间 的 这 生气的 尘嚣 成功 到 他们的 离开 , 主 -
[spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
sprang upon the table .
弹簧 之上 这 桌子 .
在他们离开后一片愤怒的喧闹声中，莱斯特兰奇勋爵跳上了桌子。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [st'ɪld] ['evri] [saʊnd] .
The action and his look stilled every sound .
这 行动 和 他的 看 静止 每一个 声音 .
他的动作和眼神让周围一片寂静。

“ ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊə(r)][hændz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kændɪdəts] ,
“ Gentlemen , it is in our hands to return one of our candidates ,
“ 先生们 , 它 是 在 我们的 双手 到 返回 一 的 我们的 候选人 ,
“先生们，是否让其中一位候选人下台，掌握在我们手中。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
and to make our own choice between the two .
和 到 制作 我们的 自己的 选择 之间 这 二 .
我们自己可以在两者之间做出选择。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [ænd; ənd]['bærən] ['levi] .
You have heard Mr . Leslie and Baron Levy .
你 有 听到 先生 . 莱斯利 和 男爵 征收 .
你们都听过莱斯利先生和利维男爵的讲话了。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['steɪtmənt] [ai] [meɪk] [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , — ['mɪstə(r)] .
To their statement I make but this reply , — Mr .
到 他们的 陈述 我 制作 但 这 回复 , — 先生 .
对于他们的声明，我仅作如下回复：——先生

['ɛgərtən] [ɪz] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,
Egerton is needed by the country ; and whatever his health or his affairs ,
埃格顿 是 需要 经过 这 国家 ; 和 任何 他的 健康 或者 他的 事务 ,
国家需要埃格顿；无论他的健康状况如何，无论他的个人事务如何，

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːl] .
he is ready to respond to that call .
他 是 准备好 到 回应 到 那 称呼 .
他已准备好响应召唤。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['kænvəs] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
If he has not canvassed , if he does not appear before you at this moment ,
如果 他 有 不是 拉票 , 如果 他 做 不是 出现 前 你 在 这 片刻 ,
如果他还没有进行拉票活动，如果他此刻还没有出现在你们面前，

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'ɪəz] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
the services of more than twenty years plead for him in his stead .
这 服务 的 更多的 比 二十 年 恳求 为了 他 在 他的 坚定 .
二十多年来一直为他服务的机构为他求情。

[wɪtʃ]	,	[ðen]	,	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['kændɪdəts]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[tʃuːz]	[æz; əz]	[jɔː(r); jə(r)]	['membə(r)]	,	—	[ə; eɪ]
Which	**,**	**then**	**,**	**of**	**the**	**two**	**candidates**	**do**	**you**	**choose**	**as**	**your**	**member**	**,**	**—**	**a**
哪个	，	然后	，	的	这	二	候选人	做	你	选择	作为	你的	成员	，	—	一个

[rɪ'naʊnd]	['steɪtsmən]	,
renowned	**statesman**	**,**
著名	政治家	,

那么，在这两位候选人中，您会选择哪一位作为您的成员呢？——一位著名的政治家?

[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['bɪədlɪs]	[bɔɪ]	?
or	**a**	**beardless**	**boy**	**?**
或者	一个	无胡须	男生	?

或者一个没有胡子的男孩?

[bəuθ]	[hæv; həv]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə'bɪləti]	;	[ðə; ði]	[wʌn]	[hæz; həz]	[aɪ'dentɪfaɪd]	[ðəʊz]	['kwɒlətiz]	[wɪð]	[ðə; ði]
Both	**have**	**ambition**	**and**	**ability**	**;**	**the**	**one**	**has**	**identified**	**those**	**qualities**	**with**	**the**
两个都	有	志向	和	能力	;	这	一	有	已识别	那些	品质	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	,
history	**of**	**a**	**country**	**,**
历史	的	一个	国家	,

两人都雄心勃勃、才华横溢；其中一人将这些品质与一个国家的历史联系起来。

[ænd; ənd]	(	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	[ə'ledʒd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['predʒədɪs]	)	[wɪð]	[ə; eɪ]	[dɪ'vəʊʃn]	[ðæt]	[hæz; həz]
and	**(**	**as**	**it**	**is**	**now**	**alleged**	**to**	**his**	**prejudice**	**)**	**with**	**a**	**devotion**	**that**	**has**
和	(	作为	它	是	现在	据称	到	他的	偏见	)	和	一个	虔诚	那	有

['brəʊkən]	[ə; eɪ]	['vɪgərəs]	[freɪm]	[ænd; ənd]	['ɪndʒəd]	[ə; eɪ]	['prɪnsli]	['fɔːtʃuːn]	.
broken	**a**	**vigorous**	**frame**	**and**	**injured**	**a**	**princely**	**fortune**	**.**
破碎的	一个	蓬勃	框架	和	受伤	一个	王子	财富	.

（现在有人指责他有偏见）他痴迷于此，以至于伤残了强健的体魄，损害了巨额财富。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[i'vins]	[hɪz; ɪz]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[ɪn'vaɪtɪŋ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[prɪ'fɜː(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['benɪfæktə(r)]	,
The	**other**	**evinces**	**his**	**ambition**	**by**	**inviting**	**you**	**to**	**prefer**	**him**	**to**	**his**	**benefactor**	**,**
这	其他	表现	他的	志向	经过	邀请	你	到	更喜欢	他	到	他的	恩人	,

另一个人则通过邀请你选择他而不是他的恩人来展现他的野心。

[ænd; ənd]	[pruːvz]	[hɪz; ɪz]	[ə'bɪləti]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'skjuːzɪz]	[hiː; hi]	[meɪks]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn'grætɪtjuːd]	.
and	**proves**	**his**	**ability**	**by**	**the**	**excuses**	**he**	**makes**	**for**	**ingratitude**	**.**
和	证明	他的	能力	经过	这	借口	他	制作	为了	忘恩负义	.

他为自己忘恩负义的行为找各种借口，证明了自己的能力。

[tʃuːz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	,	—	[æn; ən]	['ɛgərtən]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['lezli]	.	”
Choose	**between**	**the**	**two**	**,**	**—**	**an**	**Egerton**	**or**	**a**	**Leslie**	**.**	**”**
选择	之间	这	二	,	—	一个	埃格顿	或者	一个	莱斯利	.	”

在埃格顿和莱斯利之间做出选择。”

“	['ɛgərtən]	[fər'evə(r)]	!
“	**Egerton**	**forever**	**!**
“	埃格顿	永远	!

“永远的埃格顿！”

”	[kraɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ə'sembli]	,	[æz; əz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[vɔɪs]	,	['fɒləʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[hɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	['lezli]
”	**cried**	**all**	**the**	**assembly**	**,**	**as**	**with**	**a**	**single**	**voice**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**hiss**	**for**	**Leslie**
”	哭	全部	这	集会	,	作为	和	一个	单身的	嗓音	,	随后	经过	一个	嘶	为了	莱斯利

.
:
.

“全体与会者齐声喊道，仿佛用同一个声音，随后有人对莱斯利发出嘘声。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [kə'mɪti] - [mæn] , “ [hæv; həv][wiː; wi] ['riːəli] [ðə; ði]
“ But , ” said a grave and prudent Committee - man , “ have we really the
“ 但 , ” 说 一个 严重 和 谨慎 委员会 - 男人 , “ 有 我们 真的 这
[tʃɔɪs] ?
choice ?
选择 ?

“但是,”一位严肃谨慎的委员说道，“我们真的有选择吗？”

[dʌz] [nɒt] [ðæt] [rest] [wɪð] [ðə; ði] ['jeloʊz] ?
Does not that rest with the Yellows ?
做 不是 那 休息 和 这 黄色 ?

难道这不正是黄衫军的责任吗?

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː] ['sæŋgwɪn] ? ”
Is not your Lordship too sanguine ? ”
是 不是 你的 领主 也 乐观 ? ”

阁下是否过于乐观了?

“ ['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd] ;
“ Open that door behind ;
“ 打开 那 门 在后面 ;

打开身后的那扇门;

[ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ə'pəʊnənts] [weɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ðə; ði]
a deputation from our opponents waits in the room on the other side the
一个 代表团 从 我们的 对手 等待 在 这 房间 在 这 其他 边 这
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

对方代表团正在走廊另一侧的房间里等候。

[əd'mɪt] [ðem; ðəm] .
Admit them .
承认 他们 .

接纳他们。

” [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] [waɪl] ['hɑːrliːz] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]
” The Committee were hushed in breathless silence while Harley's order was
” 这 委员会 是 静静地 在 喘不过气 沉默 尽管 哈雷的 命令 曾是
[əu'bei] .
obeyed .
服从 .

委员会成员屏息凝神，鸦雀无声，哈雷的命令被执行了。

[ænd; ənd] [suːn] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , ['lenəd] ['feəfiːld] [hɪm'self] ,
And soon , to their great surprise , Leonard Fairfield himself ,
和 很快 , 到 他们的 伟大的 惊喜 , 伦纳德 费尔菲尔德 他自己 ,

不久之后，令他们大吃一惊的是，伦纳德·费尔菲尔德本人

[ə'tendɪd] [baɪ][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['pɑːti] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm]
attended by six of the principal members of the Yellow party , entered the room
参加 经过 六 的 这 主要的 成员 的 这 黄色的 派对 , 进入 这 房间
.
.
.

黄党六名主要成员陪同进入房间。

[lɔːd] - . — “ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ˈmɪstə(r)] .
LORD L'ESTRANGE . — “ You have a proposition to make to us , Mr .
主 - . — “ 你 有 一个 主张 到 制作 到 我们 , 先生 .
[ˈfeəfiːld] ,
Fairfield ,
费尔菲尔德 ,

莱斯特兰奇勋爵——“费尔菲尔德先生，你有一个提议要跟我们说说。”

[ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [jɔːˈself] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈævənɛl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpruːv(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
on behalf of yourself and Mr . Avenel , and with the approval of your
在 代表 的 你自己 和 先生 . 阿文内尔 , 和 和 这 赞同 的 你的
[kəˈmɪti] ?
Committee ?
委员会 ?

代表您本人和阿文内尔先生，并经委员会批准？

” [ˈlenəd] ([ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]) . — “ [aɪ][hæv; həv] .
” LEONARD (advancing to the table) . — “ I have .
” 伦纳德 (前进 到 这 桌子) . — “ 我 有 .

伦纳德（走到桌边）——“我有。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [ˈpɑːti] [kæn; kən] [ˈkæri] [bəuθ] [ɪts] [ˈkændɪdəts] .
We are convinced that neither party can carry both its candidates .
我们 是 确信 那 两者都不 派对 能 携带 两个都 它是 候选人 .

我们确信，任何一方都无法同时赢得两名候选人的支持。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈævənɛl] [ɪz] [seɪf] .
Mr . Avenel is safe .
先生 . 阿文内尔 是 安全的 .

阿文内尔先生安全了。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈkwestʃən] [ɪz] ,
The only question is ,
这 仅有的 问题 是 ,

唯一的问题是：

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkændɪdəts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ˌaɪ ˈtiː] [best] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
which of the two candidates on your side it best becomes the honour of this
哪个 的 这 二 候选人 在 你的 边 它 最好的 变成 这 荣誉 的 这
[kənˈstɪtʃuənsi] [tuː; tə] [sɪˈlekt] .
constituency to select .
选区 到 选择 .

从你们这边的两位候选人中选出一位，是本选区的荣幸。

[maɪ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈtendə(r)] ,
My resignation , which I am about to tender ,
我的 辞职 , 哪个 我 是 关于 到 投标 ,

我即将递交的辞呈，

[wɪl] [friː] [səˈfɪʃ(ə)nt] [vəʊts] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ˈaɪðə(r)][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈɛɡərtən] [ɔː(r)][tuː; tə]
will free sufficient votes to give the triumph either to Mr . Egerton or to
将要 自由的 充足的 投票 到 给 这 胜利 任何一个 到 先生 . 埃格顿 或者 到
[ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] . ”
Mr . Leslie . ”
先生 . 莱斯利 . ”

这将释放出足够的选票，使埃格顿先生或莱斯利先生赢得胜利。”

“ [ˈɛɡərtən] [fərˈevə(r)] ! ” [kraɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [bluːz] .
“ Egerton forever ! ” cried once more the excited Blues .
“ 埃格顿 永远 ! ” 哭 一次 更多的 这 兴奋的 蓝调 .

“埃格顿万岁！”兴奋的蓝调球迷再次高呼。

“ [jes] , ['ɛɡərtən] [fər'evə(r)] ! ” [sed] ['lenəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡləʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
“ Yes , Egerton forever ! ” said Leonard , with a glow upon his cheek .
“ 是的 , 埃格顿 永远 ! ” 说 伦纳德 , 和 一个 辉光 之上 他的 脸颊 .

“没错，永远支持埃格顿！”莱纳德说道，脸上泛起红晕。

“ [wiː; wi] [meɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɒlətɪks] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
“ We may differ from his politics , but who can tell us those of Mr .
“ 我们 可能 不同 从 他的 政治 , 但 WHO 能 告诉 我们 那些 的 先生 .
['lezli] ?
Leslie ?
莱斯利 ?

“我们可能与他的政治观点不同，但谁又能告诉我们莱斯利先生的政治观点呢？”

[wiː; wi] [meɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]
We may differ from the politician , but who would not feel proud of the
我们 可能 不同 从 这 政治家 , 但 WHO 会 不是 感觉 自豪的 的 这
['senətə(r)] ?
senator ?
参议员 ?

我们或许与这位政治家意见相左，但谁不会为这位参议员感到骄傲呢？

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðæt] [kən'stɪtʃuənsi] [wɪtʃ] [rɪ'tɜːnz]
A great and incalculable advantage is bestowed on that constituency which returns
一个 伟大的 和 不可估量 优势 是 授予 在 那 选区 哪个 返回
[tuː; tə] ['pɑːləmənt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [mæn] .
to parliament a distinguished man .
到 议会 一个 杰出的 男人 .

选区若能选出一位杰出人士进入议会，便会获得巨大且无法估量的优势。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [i'nəubl] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'steɪnz] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] ,
His distinction ennobles the place he represents , it sustains public spirit ,
他的 区别 使贵族化 这 地方 他 代表 , 它 维持 民众 精神 ,

他的卓越成就提升了他所代表的地方的声望，也鼓舞了公众精神。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːɡ'ments] [ðə; ði] ['mænli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ə'fekts] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .
it augments the manly interest in all that affects the nation .
它 增强 这 男子气概 兴趣 在 全部 那 影响 这 国家 .

它增强了男性对所有影响国家的事情的关注。

['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hʌʃ] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['pɑːləmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
Every time his voice hushes the assembled parliament , it reminds us of our
每一个 时间 他的 嗓音 安静 这 组装 议会 , 它 提醒 我们 的 我们的
['kɒmən] ['kʌntri] ;
common country ;
常见的 国家 ;

每当他的声音让议会鸦雀无声时，都让我们想起我们共同的祖国；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [prəu'vəuk] ,
and even the discussion amongst his constituents which his voice provokes ,
和 甚至 这 讨论 在 他的 成分 哪个 他的 嗓音 挑衅 ,

甚至包括他的声音在他选民中引发的讨论，

[kliə] [ðeə(r)] [pər'sepʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [in'laitən] [ðəm'selvz] , [frɒm; frəm]
clears their perceptions of the public interest , and enlightens themselves , from
清除 他们的 感知 的 这 民众 兴趣 , 和 启迪 他们自己 , 从
[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] ,
the intellect which commands their interests ,
这 智力 哪个 命令 他们的 兴趣 ,

使他们对公共利益的认知更加清晰，并从支配他们利益的理性思维中汲取智慧。

[ænd; ənd] [kəm'pelz] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
and compels their attention .
和 强制 他们的 注意力 .

并吸引了他们的注意力。

['ɛgərtən] , [ðen] , [fər'evə(r)] !
Egerton , then , forever !
埃格顿 , 然后 , 永远 !

那么，永远的埃格顿！

[ɪf] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [mʌst; məst] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][wʌn] [ə'pəʊnənt] ,
If our party must subscribe to the return of one opponent ,
如果 我们的 派对 必须 订阅 到 这 返回 的 一 对手 ,

如果我们的党必须接受一位对手的回归，

[let] [ɔːl][ju'naɪt][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [wɜːðɪəst] .
let all unite to select the worthiest .
让 全部 团结 到 选择 这 最值得 .

让我们团结起来，选出最优秀的人。

[maɪ] [lɔːd] - , [wen] [ai][kwɪt] [ðɪs] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
My Lord L'Estrange , when I quit this room , it will be to announce my resignation
我的 主 - , 什么时候 我 辞职 这 房间 , 它 将要 是 到 宣布 我的 辞职
,
,
,

莱斯特兰奇大人，当我离开这间房间时，便是宣布我辞职。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [vəʊts] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][ðem; ðəm]
and to solicit those who have promised me their votes to transfer them
和 到 征求 那些 WHO 有 承诺 我 他们的 投票 到 转移 他们
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] ['ɛgərtən] .
to Mr . Audley Egerton .
到 先生 . 奥德利 埃格顿 .

并请求那些承诺将选票投给我的人将选票转给奥德利·埃格顿先生。

” [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [hə'zɑː] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['lenəd] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə]
” Amidst the uproarious huzzas which followed this speech , Leonard drew near to
” 在……之中 这 哄然 太棒了! 哪个 随后 这 演讲 , 伦纳德 画 靠近 到
['hɑːli] .
Harley .
哈雷 .

在演讲结束后爆发出的热烈欢呼声中，伦纳德走到了哈雷身边。

“ [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] , [æz; əz] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
“ My Lord , I have obeyed your wishes , as conveyed to me by my uncle ,
“ 我的 主 , 我 有 服从 你的 愿望 , 作为 传递 到 我 经过 我的 叔叔 ,

“我的主啊，我已经遵照您通过我叔父传达给我的意愿行事了，

[huː] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ˌels'weə(r)] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪ'fekt] . ”
who is engaged at this moment elsewhere in carrying them into effect . ”
WHO 是 已订婚的 在 这 片刻 别处 在 携带 他们 进入 影响 . ”

目前，他正在其他地方执行这些命令。”

“ ['lenəd] , ” [sed] ['hɑːli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ʌndətəʊn] ,
“ Leonard , ” said Harley , in the same undertone ,
“ 伦纳德 , ” 说 哈雷 , 在 这 相同的 底色 ,

“莱纳德，”哈雷用同样的低沉语气说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒt] [juː; jʊ][ə'ləʊn][kʊd; kəd][duː; də] , — [ðə; ði]
“ you have insured to Audley Egerton what you alone could do , — the
“ 你 有 投保人 到 奥德利 埃格顿 什么 你 独自的 可以 做 , — 这

['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pə'fɪdiəs] [dɪ'pendənt] ,
triumph over a perfidious dependent ,
胜利 超过 一个 背信弃义 依赖 ,

“你为奥德利·埃格顿带来了只有你才能做到的事——战胜一个背信弃义的依附者。”

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [kə'rɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɒləs]
the continuance of the sole career in which he has hitherto found the solace
这 继续 的 这 唯一 职业 在 哪个 他 有 迄今为止 成立 这 慰藉

[ɔː(r)][ðə; ði] [zest] [ɒv; əv] [laɪf] .
or the zest of life .
或者 这 热情 的 生活 .

继续从事他迄今为止唯一从中找到慰藉或生活乐趣的职业。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .
He must thank you with his own lips .
他 必须 感谢 你 和 他的 自己的 嘴唇 .

他必须亲口向你道谢。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] .
Come to the Park after the close of the poll .
来 到 这 公园 后 这 关闭 的 这 轮询 .

投票结束后请到公园来。

[ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [jet] ['niːdfl] [tuː; tə][bəuθ][biː; bi]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]
There and then shall the explanations yet needful to both be given and
那里 和 然后 将 这 解释 然而 需要 到 两个都 是 给定 和

[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

届时，双方都将得到必要的解释和说明。

” [hɪə(r)] ['hɑːli] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : “ ['dʒentlmən] ,
” Here Harley bowed to the assembly and raised his voice : “ Gentlemen ,
” 这里 哈雷 鞠躬 到 这 集会 和 提高 他的 嗓音 : “ 先生们 ,

['jestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“哈雷向众人鞠躬，然后提高嗓门说：‘先生们，昨天，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] , [ai] ['ʌtə] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [hæv; həv]['dʒʌstli] [peɪnd]
at the nomination of the candidates , I uttered remarks that have justly pained
在 这 提名 的 这 候选人 , 我 说出 评论 那 有 公正地 痛苦

['mɪstə(r)] . ['feəfiːld] .
Mr . Fairfield .
先生 . 费尔菲尔德 .

在提名候选人时，我发表了一些言论，这些言论理所当然地让费尔菲尔德先生感到痛心。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ai] ['həʊlli] [rɪ'trækt] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
In your presence I wholly retract and frankly apologize for them .
在 你的 在场 我 完全 缩回 和 坦率地说 道歉 为了 他们 .

当着你的面，我完全收回我之前的话，并真诚地向你道歉。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ai] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ə'kɔːd]
In your presence I entreat his forgiveness , and say , that if he will accord
在 你的 在场 我 恳求 他的 饶恕 , 和 说 , 那 如果 他 将要 符合

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,
me his friendship ,
我 他的 友谊 ,

当着你的面，我恳求他的原谅，并说，如果他愿意与我做朋友，

[ai] [wɪl] [pleɪs] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [huːm]
I will place him in my esteem and affection side by side with the statesman whom
我 将要 地方 他 在 我的 尊重 和 感情 边 经过 边 和 这 政治家 谁
[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
he has given to his country .
他 有 给定 到 他的 国家 .

我将把他与他为国家培养出的政治家并列，放在我的敬重和爱戴之中。

" ['lenəd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" Leonard grasped the hand extended to him with both his own , and then ,
" 伦纳德 抓住 这 手 扩展 到 他 和 两个都 他的 自己的 , 和 然后 ,
[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ,
overcome by his emotions ,
克服 经过 他的 情绪 ,

“伦纳德用自己的双手紧紧握住伸向他的手，然后，他被情绪所淹没，

['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ; [waɪl] [bluːz] [ænd; ənd] ['jeloʊz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['griːtɪŋz] ,
hurried from the room ; while Blues and Yellows exchanged greetings ,
慌忙 从 这 房间 ; 尽管 蓝调 和 黄色 交换 问候 ,

他们匆匆离开了房间；蓝队和黄队互相问候时，

[ri'dʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] [ðæt] [wʊd] [dɪ'spel] [ɔːl] ['pɑːti] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]
rejoiced in the compromise that would dispel all party irritation , secure the peace of
欣喜若狂 在 这 妥协 那 会 打消 全部 派对 刺激 , 安全的 这 和平 的
[ðə; ði] ['bʌrə] ,
the borough ,
这 行政区 ,

他们对这项能够消除党派间所有不满、确保自治区和平的妥协方案感到欣喜。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] ['kwaɪət] [men] , [huː] [hæd; həd] [di'test] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
and allow quiet men , who had detested each other the day before ,
和 允许 安静的 男人 , WHO 有 令人厌恶的 每个 其他 这 天 前 ,

并允许那些前一天还互相厌恶的沉默寡言的男人们……

[ænd; ənd] [vau] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɪndʒəriz] [tuː; tə] [treɪd] [ænd; ənd] ['kʌstəm] ,
and vowed reciprocal injuries to trade and custom ,
和 发誓 互惠的 受伤 到 贸易 和 风俗 ,

并誓言对贸易和习俗进行对等损害，

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [frə'tɜːn(ə)l] ['fiːlɪŋz] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['dʒen(ə)rəl]
the indulgence of all amiable and fraternal feelings — until the next general
这 放纵 的 全部 可亲 和 兄弟 情怀 — 直到 这 下一个 一般的
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

尽情享受所有友好和兄弟般的感情——直到下次大选。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['sləʊli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
In the mean while the polling had gone on slowly as before ,
在 这 意思是 尽管 这 轮询 有 已消失 在 缓慢地 作为 前 ,

与此同时，民意调查像以前一样缓慢进行着。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['rændəl] .
but still to the advantage of Randal .
但 仍然 到 这 优势 的 兰德尔 .

但仍然对兰德尔有利。

“ [nɒt] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi] [wɪl] [pəʊl] , ” [m'ɜːməd] ['levi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ Not two - thirds of the constituency will poll , ” murmured Levy , looking at his
“ 不是 二 - 三分之一 的 这 选区 将要 轮询 , ” 低声说道 征收 , 寻找 在 他的
[wɒtʃ] .
watch .
手表 .

“不到三分之二的选民会来投票，”莱维看着手表喃喃自语道。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] .
“ The thing is decided .
“ 这 事物 是 决定 .

事情已经决定了。

[ɑː'hɑː] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] !
Aha , Audley Egerton !
啊哈 , 奥德利 埃格顿 !

啊哈，奥德利·埃格顿！

[juː; jʊ] [huː] [wʌns] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ðæt] [bi'kwiːð] [sʌtʃ]
you who once tortured me with the unspeakable jealousy that bequeaths such
你 WHO 一次 受折磨 我 和 这 无法形容 妒忌 那 遗赠 这样的
[ɪm'plækəbl] [heɪt] ;
implacable hate ;
冷酷无情 恨 ;

你曾用难以言喻的嫉妒折磨我，而这种嫉妒又让我怀上了如此无法化解的仇恨；

[juː; jʊ] [huː] [skɔːnd] [maɪ][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['skaʊndrəl] ,
you who scorned my society , and called me ' scoundrel ,
你 WHO 被鄙视 我的 社会 , 和 称为 我 - 恶棍 ,

你这些蔑视我的社团，称我为“无赖”的人，

- [dɪs'deɪnf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['paʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hændz] , — [ɑː'hɑː] , [jɔː(r); jə(r)]
' disdainful of the very power your folly placed within my hands , — aha , your
- 轻蔑的 的 这 非常 力量 你的 蠢事 放置 之内 我的 双手 , — 啊哈 , 你的
[taɪm] [ɪz] [ʌp] !
time is up !
时间 是 向上 !

'我鄙视你愚蠢地赋予我的权力，——啊哈，你的时间到了！

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [straɪdz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and the spirit that administered to your own destruction strides within the
和 这 精神 那 管理 到 你的 自己的 破坏 步幅 之内 这
['sɜːk(ə)l][tuː; tə] [siːz] [ɪts] [preɪ] ! ”
circle to seize its prey ! ”
圆圈 到 抢占 它是 猎物 ! ”

而那导致你自我毁灭的邪灵，正迈着大步走进圆圈，伺机攫取它的猎物！

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [fɜːst] [fræŋk] , ['levi] , ” [sed] ['rændəl] ,
“ You shall have my first frank , Levy , ” said Randal ,
“ 你 将 有 我的 第一的 坦率 , 征收 , ” 说 兰德尔 ,

“莱维，你就能得到我的第一笔弗兰克，”兰德尔说道。

“ [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['θɔːrnˌhɪlz] [sə'lɪsɪtə(r)] .
“ to enclose your letter to Mr . Thornhill's solicitor .
“ 到 括 你的 信 到 先生 . 索恩希尔的 律师 .

“请将您写给索恩希尔先生律师的信附上。”

[ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)] ;
This affair of the election is over ;
这 事务 的 这 选举 是 超过 ;

选举这件事已经结束了；

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [lʊk] [tuː; tə] [wɒt] [els] [rests] [ɒn]['aʊə(r)][hændz] . ”
we must now look to what else rests on our hands . ”
我们 必须 现在 看 到 什么 别的 休息 在 我们的 双手 . ”

我们现在必须考虑还有哪些事情需要我们去做。

“ [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] ['plækɑːd] ? ” [kraɪd] ['levi] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
“ What the devil is that placard ? ” cried Levy , turning pale .
“ 什么 这 魔鬼 是 那 标语牌 ? ” 哭 征收 , 转弯 苍白 .

“那是什么鬼标语？”莱维惊叫道，脸色变得苍白。

['rændəl] [lʊkt] , [ænd; ənd] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [θrɒŋ] ,
Randal looked , and right up the market - place , followed by an immense throng ,
兰德尔 看起来 , 和 正确的 向上 这 市场 - 地方 , 随后 经过 一个 巨大 人群 ,
[muːvd] ,
moved ,
已搬 ,

兰德尔看了一眼，然后沿着市场走去，身后跟着一大群人。

[haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [bɔːd] , [ðæt] [siːmd] ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
high over the heads of all , a Yellow Board , that seemed marching through the
高的 超过 这 头部 的 全部 , 一个 黄色的 木板 , 那 似乎 行军 通过 这
[eə(r)] , ['kɑːmɪtlaɪk] : —
air , cometlike : —
空气 , 彗星状 : —

在众人头顶高处，一块黄色的板子像彗星一样在空中划过：

[tuː] [ə'klɑːk] [piː] . [em] .
Two o'clock p . m .
二 点钟 p . 米 .

下午两点

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feəfiːld] .
RESIGNATION OF FAIRFIELD .
辞职 的 费尔菲尔德 .

费尔菲尔德辞职。

['jeloʊz] !
YELLOWS !
黄色 !

黄色！

[vəʊt] [fɔː(r); fə(r)]
Vote For
投票 为了

投票支持

['ævənɛl] [ænd; ənd] ['ɛgərtən] .
AVENEL AND EGERTON .
阿文内尔 和 埃格顿 .

阿文内尔和埃格顿。

([saɪnd]) ['tɪməθi] -
(Signed) Timothy Alljack
(签名) 蒂莫西 -

（签名）蒂莫西·奥尔杰克

['jeləʊ] [kə'mɪti] [ruːm] .
Yellow Committee Room .
黄色的 委员会 房间 .

黄色会议室。

“ [wɒt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['tretʃəri] [ɪz] [ðɪs] ? ” [kraɪd] ['rændəl] , ['lɪvɪd] [wɪð] ['ɒnɪst] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
“ What infernal treachery is this ? ” cried Randal , livid with honest indignation .
“ 什么 地狱 背信弃义 是 这 ? ” 哭 兰德尔 , 铁青 和 诚实的 愤慨 .

“这是什么卑鄙的背叛? ”兰德尔怒吼道，义愤填膺。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['ævənɛl] !
“ Wait a moment ; there is Avenel !
“ 等待 一个 片刻 ; 那里 是 阿文内尔 !

“等一下；阿文内尔在那里！ ”

” [ɪk'skleɪmd] ['levi] ;
” exclaimed Levy ;
” 惊呼 征收 ;

“莱维惊呼道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'skjuəə]
and at the head of another procession that emerged from the obscurer
和 在 这 头 的 其他 游行 那 出现 从 这 晦涩
[leɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
lanes of the town ,
车道 的 这 镇 ,

而他则走在另一支从镇上较为隐蔽的小巷中走出的队伍的最前面，

[wɔːkt] , [wɪð] [ɡreɪv] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] ['jeləʊ] ['kændɪdət] .
walked , with grave majesty , the surviving Yellow candidate .
步行 , 和 严重 威严 , 这 幸存 黄色的 候选人 .

幸存的黄党候选人迈着庄严的步伐走了过来。

[dɪk] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ɡrəusəz] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv]
Dick disappeared for a moment within a grocer's shop in the broadest part of
迪克 消失 为了 一个 片刻 之内 一个 杂货店 店铺 在 这 最广泛的 部分 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

迪克在广场最宽敞处的一家杂货店里消失了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌlmineit] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bælkəni] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] ['stɔːri] ,
and then culminated at the height of a balcony on the first story ,
和 然后 达到顶峰 在 这 高度 的 一个 阳台 在 这 第一的 故事 ,

然后，他爬到了二楼阳台的高度。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['jeləʊ] ['kænɪstə(r)] , [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]
just above an enormous yellow canister , significant of the profession and the
只是 多于 一个 巨大的 黄色的 罐 , 重要的 的 这 职业 和 这
['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊldə(r)] .
politics of the householder .
政治 的 这 户主 .

在一个巨大的黄色罐子上方，象征着户主的职业和政治倾向。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [dɪk] , [hæt][ɪn][hænd] , [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['rɒstrəm] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [prəu'seʃən]
No sooner did Dick , hat in hand , appear on this rostrum , than the two processions
不 很快 做过 迪克 , 帽子 在 手 , 出现 在 这 主席台 , 比 这 二 游行
['hɔːltɪd] [bɪ'ləʊ] ,
halted below ,
停止 以下 ,

迪克刚一露面，手里拿着帽子，出现在讲台上，下面的两支队伍就停了下来。

[bændz] [siːst] , [flæɡz] [druːp] [raʊnd] [ðeə(r)] [steɪvz] , [kraʊdz] [rʌʃt] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ,
bands ceased , flags drooped round their staves , crowds rushed within hearing ,
乐队 停止 , 旗帜 下垂 圆形的 他们的 杖 , 人群 匆忙 之内 听力 ,

乐队停止演奏，旗帜在指挥棒上耷拉下来，人群涌向他们耳边。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][pəʊl] [klɑːks] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [buːð] .
and even the poll clerks sprang from the booth .
和 甚至 这 轮询 职员 弹簧 从 这 展位 .

甚至连投票站工作人员都从投票亭里跳了出来。

['rændəl] [ænd; ənd] ['levi] [ðəm'selvz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɒŋ] .
Randal and Levy themselves pressed into the throng .
兰德尔 和 征收 他们自己 按下 进入 这 人群 .

兰德尔和利维也挤进了人群。

[dɪk] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['diəs] [eks] ['mækɪnə] .
Dick on the balcony was the Deus ex machina .
迪克 在 这 阳台 曾是 这 上帝 前任 机械 .

阳台上的迪克就像是天降神兵。

“ ['friːmən] [ænd; ənd] [ɪ'lektər] ! ” [sed] [dɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] ['sɒnərəs] ['æksents; æk'sents] ,
“ Freemen and electors ! ” said Dick , with his most sonorous accents ,
“ 自由人 和 选举人 ! ” 说 迪克 , 和 他的 最多 响亮的 口音 ,

“自由民和选民们！”迪克用他最洪亮的声音说道。

“ ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kən'stɪtʃuənsi] [ɪz]
“ finding that the public opinion of this independent and enlightened constituency is
“ 寻找 那 这 民众 观点 的 这 独立的 和 开明 选区 是
[səʊ] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] ,
so evenly divided ,
所以 均匀地 分割 ,

“发现这个独立而开明的选民群体的公众舆论竟然势均力敌，

[ðæt] ['əʊnli][wʌn] ['jeləʊ] ['kændɪdət] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [bluː] [hæz; həz][ə; eɪ]
that only one Yellow candidate can be returned , and only one Blue has a
那 仅有的 一 黄色的 候选人 能 是 返回 , 和 仅有的 一 蓝色的 有 一个
[tʃɑːns] ,
chance ,
机会 ,

只能有一名黄队候选人当选，蓝队也只有一名候选人有机会当选。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntest] ,
it was my intention last night to retire from the contest ,
它 曾是 我的 意图 最后的 夜晚 到 退休 从 这 竞赛 ,

我昨晚原本打算退出比赛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [bɪkɚɪŋz] [ænd; ənd] [ɪl] - [blʌd] ([həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz]
and thus put an end to all bickerings and ill - blood (Hold your tongues
和 因此 放 一个 结尾 到 全部 争吵 和 患病的 - 血 (抓住 你的 舌头
[ðeə(r)] , [kænt] [juː; jʊ] !) .
there , can't you !) .
那里 , 不能 你 !) .

从而结束一切争吵和不和（你们都给我闭嘴！）。

[ai] [seɪ] ['ɒnɪstli] ,
I say honestly ,
我 说 诚实地 ,

我实话实说，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [jʌŋ]
I should have preferred the return of my distinguished and talented young
我 应该 有 首选 这 返回 的 我的 杰出的 和 才华横溢 年轻的
['nefjuː] — ['ɒnərəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ;
nephew — honourable relation — to my own ;
侄子 — 光荣的 关系 — 到 我的 自己的 ;

我宁愿我那杰出而有才华的年轻侄子——一位值得尊敬的亲戚——回来，而不是我自己的侄子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
but he would not hear of it ,
但 他 会 不是 听到 的 它 ,

但他根本不听。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɔːl]['aʊə(r)] [kə'mɪti] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] [bʌt; bət] [haɪ] - ['maɪndɪd]['nəʊʃ(ə)n] ,
and talked all our Committee into the erroneous but high - minded notion ,
和 谈话 全部 我们的 委员会 进入 这 错误 但 高的 - 有思想 概念 ,

并说服了我们委员会的所有成员接受这个错误但自以为是的想法，

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [kraɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['nefjuː] [rəʊd] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
that the town would cry shame if the nephew rode into parliament by breaking the
那 这 镇 会 哭 耻辱 如果 这 侄子 骑 进入 议会 经过 打破 这
[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
back of the uncle .
后退 的 这 叔叔 .

如果侄子打断叔叔的脊梁骨进入议会，全镇都会感到耻辱。

” ([laʊd] [tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒb] , [ænd; ənd] ['pɑːʃ(ə)l] [kraɪz] [ɒv; əv] “ [wiː; wi] - ['el'el][hæv; həv][juː; jʊ]
” (Loud cheers from the mob , and partial cries of “ We ' ll have you
” (大声 干杯 从 这 暴民 , 和 部分的 哭泣 的 “ 我们 - 二 有 你
[bəuθ] ! ”)
both ! ”)
两个都 ! ”)

（人群中爆发出热烈的欢呼声，并夹杂着“我们一定要抓住你们两个！”的喊声）

“ [jʊl] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [həʊld][jɔː(r); jə(r)][dʒɔː] , ” [ri'zju:md] [dɪk]
“ You'll do no such thing , and you know it ; hold your jaw , ” resumed Dick
“ 你会 做 不 这样的 事物 , 和 你 知道 它 ; 抓住 你的 颚 , ” 恢复 迪克
,
,
,

“你休想这么做，你自己也知道；闭嘴，”迪克继续说道。

[wɪð] [ɪm'pɪəriəs] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .
with imperious good - humour .
和 专横 好的 - 幽默 .

带着傲慢的幽默感。

“ [let] [ˌem ˈiː][gəʊ][ɒn] , [kænt] [juː; jʊ] ? — [taɪm] ['presɪz] .
“ Let me go on , can't you ? — time presses .
“ 让 我 去 在 , 不能 你 ? — 时间 出版社 .

“让我继续，好吗？——时间紧迫。”

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [maɪ] ['nefjuː] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [ɪf] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ðɪs] [deɪ] ,
In a word , my nephew resolved to retire , if , at two o'clock this day ,
在 一个 单词 , 我的 侄子 已解决 到 退休 , 如果 , 在 二 点钟 这 天 ,

总之，我侄子决定退休，如果今天下午两点钟，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [bəuθ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] .
there was no chance of returning both of us ; and there is none .
那里 曾是 不 机会 的 返回 两个都 的 我们 ; 和 那里 是 没有任何 .

我们两个一起回去的希望渺茫；现在也完全没有希望了。

[naʊ] , [ðen] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jeloʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [jet] ['vəʊtɪd] ,
Now , then , the next thing for the Yellows who have not yet voted ,
现在 , 然后 , 这 下一个 事物 为了 这 黄色 WHO 有 不是 然而 投票 ,

那么，接下来对于尚未投票的黄党选民来说，

[ɪz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðeə(r)] ['sekənd] [vəʊts] .
is to consider how they will give their second votes .
是 到 考虑 如何 他们 将要 给 他们的 第二 投票 .

是要考虑他们将如何投出第二票。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)nz] ,
If I had been the man to retire , why , for certain reasons ,
如果 我 有 到过 这 男人 到 退休 , 为什么 , 为了 肯定 原因 ,

如果是我退休，原因如下：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [splɪt] [wɪð] ['lezli] , — [ə; eɪ]['klevə(r)] [tʃæp] ,
I should have recommended them to split with Leslie , — a clever chap ,
我 应该 有 受到推崇的 他们 到 分裂 和 莱斯利 , — 一个 聪明的 小伙子 ,
[ænd; ənd] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃɑːp] . ”
and pretty considerable sharp . ”
和 漂亮的 大量 锋利的 . ”

我真应该建议他们和莱斯利分道扬镳——他是个聪明人，而且相当精明。”

“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['bærən] , ['lʌstɪli] .
“ Hear , hear , hear ! ” cried the baron , lustily .
“ 听到 , 听到 , 听到 ! ” 哭 这 男爵 , 热情地 .

“好，好，好！”男爵高声喊道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['nefjuː] [hæz; həz][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
“ But I'm bound to say that my nephew has an opinion of his own ,
“ 但 我是 边界 到 说 那 我的 侄子 有 一个 观点 的 他的 自己的 ,

但我不得不说，我侄子有他自己的看法。

— [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['brɪtɪʃə(r)] , [let] [hɪm] [biː; bi] [twaɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , [ɔːt] [tuː; tə]
— as an independent Britisher , let him be twice your nephew , ought to
— 作为 一个 独立的 英国人 , 让 他 是 两次 你的 侄子 , 应该 到
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;

—作为一个独立的英国人，让他两次成为你的侄子，理应如此；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [gəʊz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mɪti] .
and his opinion goes the other way , and so does that of our Committee .
和 他的 观点 去 这 其他 方式 , 和 所以 做 那 的 我们的 委员会 .
”
”
”

而他的意见恰恰相反，我们委员会的意见也是如此。

“ [səʊld] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['bærən] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd]
“ Sold ! ” cried the baron ; and some of the crowd shook their heads , and
“ 卖 ! ” 哭 这 男爵 ; 和 一些 的 这 人群 摇晃 他们的 头部 , 和
[lʊkt] [greɪv] ,
looked grave ,
看起来 严重 ,

“卖掉了！”男爵喊道；人群中有些人摇了摇头，神情严肃。

— [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] .
— especially those suspected of a wish to be bought .
— 尤其 那些 怀疑 的 一个 希望 到 是 买 .

——尤其是那些被怀疑想要被收买的人。

“ [səʊld] !
“ Sold !
“ 卖 !

“卖！

['prɪti] ['feləʊ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊzgeɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bʌtnhəʊl] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['selɪŋ] !
Pretty fellow you with the nosegay in your buttonhole to talk of selling !
漂亮的 同伴 你 和 这 花束 在 你的 纽扣孔 到 讲话 的 销售 !

你这帅哥，胸前别着花束，居然想谈生意！

[juː; jʊ]	[huː]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[sel]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	['klaɪənt]	,	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
You	**who**	**wanted**	**to**	**sell**	**your**	**own**	**client**	**,**	**—**	**and**	**you**	**know**	**it**	**.**
你	WHO	通缉	到	卖	你的	自己的	客户	,	—	和	你	知道	它	.

你明明想把自己的客户卖出去，你自己也知道。

[	['levi]	[ri'kɔil, 'ri:kɔil]	.	]
[	**Levy**	**recoiled**	**.**	**]**
[	征收	反冲	.	]

[利维退缩了。]

[waɪ]	,	['dʒentlmən]	,	[ðæts]	['levi]	[ðə; ði]	[dʒuː]	,	[huː]	[tɔːks]	[ɒv; əv]	['selɪŋ]	!
Why	**,**	**gentlemen**	**,**	**that's**	**Levy**	**the**	**Jew**	**,**	**who**	**talks**	**of**	**selling**	**!**
为什么	,	先生们	,	那就是	征收	这	犹	,	WHO	会谈	的	销售	!

瞧，先生们，那是犹太人利维，他正在谈论销售呢！

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ə'spəːs]	[ðə; ði]	['kærəktə(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[kən'stɪtʃuənsi]	,	[ai]	[stænd]	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[ˌaɪ 'tiː]	!
And	**if**	**he**	**asperses**	**the**	**character**	**of**	**this**	**constituency**	**,**	**I**	**stand**	**here**	**to**	**defend**	**it**	**!**
和	如果	他	诽谤	这	特点	的	这	选区	,	我	站立	这里	到	保卫	它	!

如果他诋毁本选区的品格，我必将站在这里捍卫它！

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[stændz]	[ðə; ði]	['pærɪʃ]	[pʌmp]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hænd(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɑːm]	[ɒv; əv]	['ɒnəsti]
And	**there**	**stands**	**the**	**parish**	**pump**	**,**	**with**	**a**	**handle**	**for**	**the**	**arm**	**of**	**Honesty**
和	那里	站立	这	教区	泵	,	和	一个	处理	为了	这	手臂	的	诚实

,
,
,

那里矗立着教区水泵，把手象征着诚实的手臂。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[spaʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ɒv; əv]	['fɔːlshʊd]	!
and	**a**	**spout**	**for**	**the**	**lips**	**of**	**Falsehood**	**!**
和	一个	喷口	为了	这	嘴唇	的	谬误	!

谎言之唇的出口！

”	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kləʊz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[mæg'nɪləkwənt]	['pɪəriəd]	,	['bɒrəʊd]	,	[nəʊ]	[daʊt]	,	[frɒm; frəm]	[sʌm; səm]	[greɪt]	[ə'merɪkən]	['ɒrətə(r)]	,
”	**At**	**the**	**close**	**of**	**this**	**magniloquent**	**period**	**,**	**borrowed**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**from**	**some**	**great**	**American**	**orator**	**,**
”	在	这	关闭	的	这	雄辩的	时期	,	借来的	,	不	怀疑	,	从	一些	伟大的	美国人	演说者	,

“在这段雄辩滔滔的时期即将结束之际，毫无疑问，这段时期是从某位伟大的美国演说家那里借来的，

['bærən]	['levi]	[ɪn'vɒləntrəli]	[rɪ'triːtɪd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['ʃeltə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pəʊlɪŋ]	-	[buːð]	,
Baron	**Levy**	**involuntarily**	**retreated**	**towards**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**polling**	**-**	**booth**	**,**
男爵	征收	不由自主	撤退	向	这	庇护所	的	这	轮询	-	展位	,

莱维男爵不由自主地退向了投票站的掩护处。

['fɒləʊd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['fraʊnɪŋ]	['jeləʊz]	[wɪð]	['veri]	['menəsɪŋ]	['dʒestʃəz]	.
followed	**by**	**some**	**frowning**	**Yellows**	**with**	**very**	**menacing**	**gestures**	**.**
随后	经过	一些	皱眉	黄色	和	非常	威胁	手势	.

随后出现了一些皱着眉头、姿态凶狠的黄种人。

“	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kəlʌmnɪeɪtə(r)]	[sniːks]	[ə'weɪ]	;	[liːv]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'prəʊtʃ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɒnʃəns]	,	”	[ri'zju:md]	[dɪk]	,
“	**But**	**the**	**calumniator**	**sneaks**	**away**	**;**	**leave**	**him**	**to**	**the**	**reproach**	**of**	**his**	**conscience**	**,**	**”**	**resumed**	**Dick**	**,**
“	但	这	诽谤者	潜行者	离开	;	离开	他	到	这	责备	的	他的	良心	,	”	恢复	迪克	,

“但是诽谤者溜走了；就让他承受良心的谴责吧，”迪克继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˌmæɡnə'nɪməti] .
with a generous magnanimity .
和 一个 慷慨的 海量 .

以宽宏大量的姿态。

“ [səʊld] !
“ SOLD !
“ 卖 !

“卖!

[[ðə; ði] [wɜːd] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt]]
[the word rang through the place like the blast of a trumpet]
[这 单词 响铃 通过 这 地方 喜欢 这 爆炸 的 一个 喇叭]

[这句话像号角一样响彻整个地方]

[səʊld] !
Sold !
卖 !

卖!

[nəʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [nɒt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛɡərtən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['feəfiːld] [wɪl] ,
No , believe me , not a man who votes for Egerton instead of Fairfield will ,
不 , 相信 我 , 不是 一个 男人 WHO 投票 为了 埃格顿 反而 的 费尔菲尔德 将要 ,

不，相信我，没有哪个男人会投票给埃格顿而不是费尔菲尔德。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [biː; bi][ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði]['betə(r)] — [['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns]] —
so far as I am concerned , be a penny the better — [chilling silence] —
所以 远的 作为 我 是 担心的 , 是 一个 一分钱 这 更好的 — [令人不寒而栗 沉默] —
[ɔː(r)]
or
或者

就我而言，哪怕是一便士也好——[令人不寒而栗的沉默]——或者

[[wɪð] [ə; eɪ] [skeəs] [pər'sivəbl] [wɪŋk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
[with a scarce perceivable wink towards the anxious faces of the Hundred and
[和 一个 稀少 可感知的 眨眼 向 这 焦虑的 面孔 的 这 百 和
['fɪfti] [huː] [fɪld] [ðə; ði] ['bækɡraʊnd]] — [ɔː(r)][ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði] [wɜːs] .
Fifty who filled the background] — or a penny the worse .
五十 WHO 已填 这 背景] — 或者 一个 一分钱 这 更糟 .

[向背景中焦虑不安的一百五十人的脸上勉强眨了眨眼]——或者更糟。

[[laʊd] [tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] - ['nəʊb(ə)l] ! -]
[Loud cheers from the Hundred and Fifty , and cries of ' Noble ! ']
[大声 干杯 从 这 百 和 五十 , 和 哭泣 的 - 高贵 ! -]

【一百五十人发出热烈的欢呼声，并高喊“高尚！”】

[ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɛɡərtən] .
I don't like the politics of Mr . Egerton .
我 不 喜欢 这 政治 的 先生 . 埃格顿 .

我不喜欢埃格顿先生的政治立场。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mæn] !
But I am not only a politician , — I am a MAN !
但 我 是 不是 仅有的 一个 政治家 , — 我 是 一个 男人 !

但我不仅仅是一名政治家，——我还是个人!

[ðə; ði]['ɑːɡjʊm(ə)nts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪd] [kə'mɪti] — [p'ɜːsənz] [ɪn] ['bɪznəs] , ['tendə(r)] ['hʌzbəndz] ,
The arguments of our respected Committee — persons in business , tender husbands ,
这 论点 的 我们的 受人尊敬 委员会 — 人 在 商业 , 投标 丈夫们 ,
[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['fɑːðəz] — [hæv; həv] [weɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and devoted fathers — have weight with me .
和 奉献 父亲们 — 有 重量 和 我 .

我们尊敬的委员会成员——他们是商界人士、温柔的丈夫和尽职的父亲——他们的观点对我来说很有分量。

[ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
I myself am a husband and a father .
我 我 是 一个 丈夫 和 一个 父亲 .

我本人也是一位丈夫和父亲。

[ɪf] [ə; eɪ] ['niːdləs] ['kɒntest] [biː; bi] [prə'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
If a needless contest be prolonged to the last , with all the irritations it
如果 一个 不必要 竞赛 是 延长 到 这 最后的 , 和 全部 这 刺激 它
[in'dʒendə] ,
engenders ,
产生 ,

如果一场不必要的争斗持续到最后，并由此引发种种烦恼，

[huː] ['sʌfə(r)] ? — [waɪ] , [ðə; ði] ['treɪdzmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpərətɪv] .
who suffer ? — why , the tradesman and the operative .
WHO 遭受 ? — 为什么 , 这 零售商 和 这 操作 .

谁受苦？——当然是工匠和工人。

[ˌpɑːʃi'æləti] , [lɒs] [ɒv; əv] ['kʌstəm] , [tɪ'rænɪk(ə)l] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] [haʊs] [rent] , [n'əʊtɪsɪz][tuː; tə] [kwɪt] ,
Partiality , loss of custom , tyrannical demands for house rent , notices to quit ,
偏袒 , 损失 的 风俗 , 强横 需求 为了 房子 租 , 通知 到 辞职 ,
— [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
— in a word ,
— 在 一个 单词 ,

偏袒、失去客户、苛刻的房租要求、迁出通知——总之，

[ðə; ði] [skruː] ! ”
the screw ! ”
这 拧紧 ! ”

螺丝！

“ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
“ Hear , hear !
“ 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！”

” [ænd; ənd] “ [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['bælət] ! ”
” and “ Give us the Ballot ! ”
” 和 “ 给 我们 这 选票 ! ”

“给我们选票！”

“ [ðə; ði] ['bælət] — [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
“ The Ballot — with all my heart , if I had it about me !
“ 这 选票 — 和 全部 我的 心 , 如果 我 有 它 关于 我 !

“投票——如果我有爱心的话，我会全心全意地投它！”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['bælət] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][deə(r)][tuː; tə] [vəʊt]
And if we had the Ballot , I should like to see a man dare to vote
和 如果 我们 有 这 选票 , 我 应该 喜欢 到 看 一个 男人 敢 到 投票
[bluː] .
Blue .
蓝色的 .

如果实行投票制，我倒想看看有谁敢投民主党的票。

[[laʊd] [tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊz] .]
[Loud cheers from the Yellows .]
[大声 干杯 从 这 黄色 .]

[黄队球迷发出热烈的欢呼声。]

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] .
But , as we have not got it , we must think of our families .
但 , 作为 我们 有 不是 得到 它 , 我们 必须 思考 的 我们的 家庭 .

但是，既然我们没有钱，我们就必须考虑我们的家人。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [ðæt] [ðəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛgərtən] [meɪ] [kʌm] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈɒfɪs] ,
And I may add , that though Mr . Egerton may come again into office ,
和 我 可能 添加 , 那 尽管 先生 . 埃格顿 可能 来 再次 进入 办公室 ,

我还要补充一点，尽管埃格顿先生可能再次当选，

[jet] [[ˈædɪd] [dɪk] [ˈsɒləmli]] [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɒliːg] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]
yet [added Dick solemnly] I will do my best , as his colleague , to keep him
然而 [额外 迪克 庄严地] 我 将要 做 我的 最好的 , 作为 他的 同事 , 到 保持 他
[streɪt] ;
straight ;
直的 ;

但是（迪克郑重地补充道）作为他的同事，我将尽我所能让他走上正道；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈskuːlmɑːstə(r)] [ɪz] [əˈbrɔːd]) [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm]
and your own enlightenment (for the schoolmaster is abroad) will show him
和 你的 自己的 启示 (为了 这 校长 是 国外) 将要 展示 他
[ðæt] [nəʊ][ˈmɪnɪstə(r)][kæn; kən] [breɪv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ,
that no minister can brave public opinion ,
那 不 部长 能 勇敢的 民众 观点 ,

而你自身的见识（因为老师在国外）会让他明白，没有哪个大臣能够无视民意。

[nɔː(r)] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] .
nor quarrel with his own bread and butter .
也不 争吵 和 他的 自己的 面包 和 黄油 .

也不会与自己的生计发生争执。

[[mʌtʃ] [ˈtʃɪərɪŋ] .]
[Much cheering .]
[很多 欢呼 .]

【一片欢呼声】

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ðə; ði] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [mʌst; məst] [ɪnˈdɪə(r)] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd]
In these times the aristocracy must endear themselves to the middle and
在 这些 时代 这 贵族 必须 心爱的 他们自己 到 这 中间 和
[ˈwɜːkɪŋ] [klɑːs] ;
working class ;
在职的 班级 ;

在当今时代，贵族阶层必须赢得中产阶级和工人阶级的喜爱；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɪn] [ˈɒfɪs] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [stæmps] [ænd; ənd] [ˈeksaɪz]
and a member in office has much to give away in the Stamps and Excise
和 一个 成员 在 办公室 有 很多 到 给 离开 在 这 邮票 和 消费税
,
,
,

一位在任议员在印花税和消费税方面有很多东西可以捐赠。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] , [ðə; ði][pəʊst] [ˈɒfɪs] ,
in the Customs , the Post Office ,
在 这 海关 , 这 邮政 办公室 ,

在海关、邮局，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [steɪt] [dɪˈpɑːrtmənts] [ɪn] [ðɪs] [ˈrɒt(ə)n][əʊld] — [ai] [miːn] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈempaɪə(r)] ,
and other State departments in this rotten old — I mean this magnificent empire ,
和 其他 状态 部门 在 这 烂 老的 — 我 意思是 这 壮丽 帝国 ,

以及这个腐朽的——我是说这个宏伟帝国中的其他国务院部门，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈbenɪfɪt] [hɪz; ɪz] [kənˈstɪtʃʊənt] ,
by which he can benefit his constituents ,
经过 哪个 他 能 益处 他的 成分 ,

他可以通过这种方式造福他的选民。

[ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [pri'rɔgətiv] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [wɪð] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , —
and reconcile the prerogatives of aristocracy with the claims of the people , —
和 调和 这 特权 的 贵族 和 这 索赔 的 这 人们 , —
[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
more especially in this case ,
更多的 尤其 在 这 案件 ,

并调和贵族特权与人民诉求之间的关系，——尤其是在这种情况下，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - .
the people of the borough of Lausmere .
这 人们 的 这 行政区 的 - .

劳斯米尔自治区的居民。

[[hɪə(r)] , [hɪə(r)] !]
[Hear , hear !]
[听到 , 听到 !]

【说得好！】

“ [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,
“ And therefore ,
“ 和 所以 ,

因此，

['sækrɪfaɪsɪŋ] ['pɑːti] [ˌinkli'neiʃən] ([sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai][kæn; kən][ɪn][nəʊ] [wei] [prə'məʊt] [ðem; ðəm]
sacrificing party inclinations (since it seems that I can in no way promote them
牺牲 派对 倾向 (自从 它 似乎 那 我 能 在 不 方式 推动 他们
) [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ,
) on the Altar of General Good Feeling ,
) 在 这 坛 的 一般的 好的 感觉 ,

为了维护普遍的良好氛围，我牺牲了党派倾向（因为我似乎无法以任何方式宣扬它们）。

[ai] ['kænɒt] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['nefjuː] , — ['ɒnərəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] !
I cannot oppose the resignation of my nephew , — honourable relation !
我 不能 反对 这 辞职 的 我的 侄子 , — 光荣的 关系 !

我无法反对我侄子——尊敬的亲戚——的辞职！

— [nɔː(r)][blaɪnd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌrə] [səʊ]
— nor blind my eyes to the advantages that may result to a borough so
— 也不 瞎的 我的 眼睛 到 这 优势 那 可能 结果 到 一个 行政区 所以
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət] [lɑːdʒ] ,
important to the nation at large ,
重要的 到 这 国家 在 大的 ,

——我也不会对这个对整个国家如此重要的行政区可能带来的益处视而不见，

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['brʌðə(r)] — [ai] [miːn] [ðə; ði] [raɪt]
if the electors think fit to choose my Right Honourable brother — I mean the Right
如果 这 选举人 思考 合身 到 选择 我的 正确的 尊敬的 兄弟 — 我 意思是 这 正确的
['ɒnərəb(ə)l] [bluː] ['kændɪdət] — [æz; əz][maɪ] ['brʌðə(r)] ['kɒliːg] .
Honourable Blue candidate — as my brother colleague .
尊敬的 蓝色的 候选人 — 作为 我的 兄弟 同事 .

如果选民认为合适，选择我尊敬的兄弟——我是指尊敬的蓝党候选人——作为我的兄弟同事。

[nɒt] [ðæt] [ai] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] , [ɔː(r)] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
Not that I presume to dictate , or express a wish one way or the other ;
不是 那 我 估 到 听写 , 或者 表达 一个 希望 一 方式 或者 这 其他 ;

我并非妄自揣测，也无意表达任何意愿；

['əʊnli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] , [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪ'lektər] [ænd; ənd] ['friːmən] ,
only , as a Family Man , I say to you , Electors and Freemen ,
仅有的 , 作为 一个 家庭 男人 , 我 说 到 你 , 选民 和 自由人 ,

我只是以一个顾家男人的身份，对你们这些选民和自由民说：

['hævɪŋ] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] ,
having served your country in returning me ,
拥有 服务 你的 国家 在 返回 我 ，

你为国家尽忠，把我带回来，

[juː; jʊ][hæv; həv]['nəʊbli] [wʌn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət] [həʊm] .
you have nobly won the right to think of the little ones at home .
你 有 高贵地 韩元 这 正确的 到 思考 的 这 小的 一个 在 家 .

你凭借高尚的品格赢得了为家中的孩子们着想的权利。

” [dɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [baʊd] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
” Dick put his hand to his heart , bowed gracefully , and retired from the
” 迪克 放 他的 手 到 他的 心 ， 鞠躬 优雅地 ， 和 退休 从 这
['bælkəni] [ə'mɪdst] [ju'nænɪməs] [ə'plɔːz] .
balcony amidst unanimous applause .
阳台 在……之中 一致 掌声 .

迪克把手放在胸前，优雅地鞠了一躬，在全场热烈的掌声中离开了阳台。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [dɪk] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [buːð] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɒləti] [ɒv; əv]
In three minutes more Dick had resumed his place in the booth in his quality of
在 三 分钟 更多的 迪克 有 恢复 他的 地方 在 这 展位 在 他的 质量 的
['kændɪdət] .
candidate .
候选人 .

又过了三分钟，迪克以候选人的身份重新回到了投票站。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ɪ'lektər] [pɔː] [ɪn] , [hɒt] [ænd; ənd][fɑːst] .
A rush of Yellow electors poured in , hot and fast .
一个 匆忙 的 黄色的 选举人 倾倒 在 ， 热的 和 快速地 .

大批黄党选民蜂拥而至，热情高涨。

[ʌp] [keɪm] [ɪ'mænjuəl] [traʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fɜːm] [vɔɪs] , [rɪ'kɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [vəʊt] , “ ['ævənɛl]
Up came Emanuel Trout , and , in a firm voice , recorded his vote , “ Avenel
向上 来了 伊曼纽尔 鳟鱼 ， 和 ， 在 一个 公司 嗓音 ， 记录 他的 投票 ， “ 阿文内尔
[ænd; ənd] ['ɛgərtən] .
and Egerton .
和 埃格顿 .

伊曼纽尔·特劳特走上台，用坚定的声音记录下他的投票：“阿文内尔和埃格顿。”

” ['evri] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [səʊ] [pəʊld] .
” Every man of the Hundred and Fifty so polled .
” 每一个 男人 的 这 百 和 五十 所以 民意调查 .

“一百五十人中，每个人都参与了投票。”

[tuː; tə] [iːtʃ] ['kwestʃən] , “ [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
To each question , “ Whom do you vote for ? ”
到 每个 问题 ， “ 谁 做 你 投票 为了 ? ”

对于每个问题，“你会投票给谁？”

“ ['ævənɛl] [ænd; ənd] ['ɛgərtən] ” [nel] [ɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['rændəl] ['lezli] [wɪð] “ ['dæmnəbl]
“ Avenel and Egerton ” knelled on the ears of Randal Leslie with “ damnable
“ 阿文内尔 和 埃格顿 ” 跪着 在 这 耳朵 的 兰德尔 莱斯利 和 “ 该死的
[ˌɪtə'reɪʃn] .
iteration .
迭代 .

“Avenel 和 Egerton”用“该死的迭代”跪在 Randal Leslie 的耳朵上。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] ['dɒgɪd] [dɪ'speə(r)] .
” The young man folded his arms across his breast in dogged despair .
” 这 年轻的 男人 折叠 他的 武器 穿过 他的 胸部 在 顽强 绝望 .

“年轻人双臂抱胸，一脸绝望。”

['levi] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [tʊk] [ə'weɪ]
Levy had to shake hands for Mr . Egerton with a rapidity that took away
征收 有 到 摇 双手 为了 先生 . 埃格顿 和 一个 快速 那 采取 离开
[hɪz; ɪz] [breθ] .
his breath .
他的 气息 .

莱维不得不迅速地与埃格顿先生握手，速度之快令他喘不过气来。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] , — [lɒŋd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] - ,
He longed to slink away , — longed to get at L'Estrange ,
他 渴望 到 潜行 离开 , — 渴望 到 得到 在 - ,

他渴望悄悄溜走，——渴望接近莱斯特兰奇，

[huːm] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [rəʊθ] [æt; ət] [ðɪs] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv]
whom he supposed would be as wroth at this turn in the wheel of
谁 他 据称 会 是 作为 愤怒 在 这 转动 在 这 车轮 的
['fɔːtʃuːn] [æz; əz] [hɪm'self] .
fortune as himself .
财富 作为 他自己 .

他认为，对方也会像他一样，对命运的这种转变感到愤怒。

[bʌt; bət] [haʊ] , [æz; əz] [ɛgɚtənz] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [graɪps] [ɒv; əv]
But how , as Egerton's representative , escape from the continuous gripes of
但 如何 , 作为 埃格顿的 代表 , 逃脱 从 这 连续的 抱怨 的
[ðəʊz] ['hɔːni] [hændz] ?
those horny hands ?
那些 好色 双手 ?

但是，作为埃格顿的代表，如何才能摆脱那些色眯眯的手的不断纠缠呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [pʌmp] , [raɪt] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] ,
Besides , there stood the parish pump , right in face of the booth ,
除了 , 那里 站立 这 教区 泵 , 正确的 在 脸 的 这 展位 ,

此外，教区水泵就矗立在售票亭正对面。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hjuːdʒ] ['trʌkjələnt] - ['lʊkɪŋ] ['jeloʊz] ['lɔitə] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and some huge truculent - looking Yellows loitered round it ,
和 一些 巨大的 好斗的 - 寻找 黄色 徘徊 圆形的 它 ,

一些体型巨大、看起来很凶猛的黄蜂鸟在它周围徘徊。

[æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sæŋktʃuəri] .
as if ready to pounce on him the instant he quitted his present sanctuary .
作为 如果 准备好 到 猛扑 在 他 这 立即的 他 辞职 他的 展示 避难所 .

仿佛随时准备在他离开目前的庇护所后扑向他。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [buːð] [ri'siːdid] ; [lɔːd] - ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə]
Suddenly the crowd round the booth receded ; Lord L'Estrange's carriage drove up to
突然 这 人群 圆形的 这 展位 消退 ; 主 - 运输 驾驶 向上 到
[ðə; ði] [spɒt] ,
the spot ,
这 点 ,

突然，摊位周围的人群散开了；莱斯特兰奇勋爵的马车驶到了那里。

[ænd; ənd] ['hɑːli] , ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ə'sɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [æn; ən][əʊld] , [greɪ] -
and Harley , stepping from it , assisted out of the vehicle an old , gray -
和 哈雷 , 步进 从 它 , 协助 出去 的 这 车辆 一个 老的 , 灰色的 -
[heəd] , [ˌpærə'lɪtɪk] [mæn] .
haired , paralytic man .
头发 , 麻痹 男人 .

哈雷从车里出来，扶着一位上了年纪、头发花白、瘫痪的老人下了车。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stɛərd] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒb] .
The old man stared round him , and nodded smilingly to the mob .
这 老的 男人 凝视 圆形的 他 , 和 点头 微笑着 到 这 暴民 .

老人环顾四周，笑着向人群点了点头。

“ [aɪm][hɪə(r)] , - [aɪm] [kʌm] ; [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bluː]
“ I'm here , - I'm come ; I'm but a poor creature , but I'm a good Blue
“ 我是 这里 , - 我是 来 ; 我是 但 一个 贫穷的 生物 , 但 我是 一个 好的 蓝色的
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ! ”
to the last ! ”
到 这 最后的 ! ”

“我来了，我来了；我只是个可怜的家伙，但我至死都是个好蓝猫！”

“ [əʊld][dʒɒn] ['ævənɛl] , — [faɪn] [əʊld][dʒɒn] ! ” [kraɪd] ['meni] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ Old John Avenel , — fine old John ! ” cried many a voice .
“ 老的 约翰 阿文内尔 , — 美好的 老的 约翰 ! ” 哭 许多 一个 嗓音 .

“老约翰·阿文内尔，——好老约翰！”许多人喊道。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['ævənɛl] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɒn] ['hɑːrliːz] [ɑːm] , ['tɒtə] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːð] , [ænd; ənd]
And John Avenel , still leaning on Harley's arm , tottered into the booth , and
和 约翰 阿文内尔 , 仍然 倾斜 在 哈雷的 手臂 , 摇摇晃晃 进入 这 展位 , 和
[plʌmp] [fɔː(r); fə(r)] “ ['ɛgərtən] . ”
plumped for “ Egerton . ”
丰满的 为了 “ 埃格顿 . ”

约翰·阿文内尔仍然靠在哈雷的胳膊上，摇摇晃晃地走进播音室，选择了“埃格顿”。

“ [ʃeɪk] [hændz] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [dɪk] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , “ [ðəʊ] [jʊl] [nɒt] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)]
“ Shake hands , Father , ” said Dick , bending forward , “ though you'll not vote for
“ 摇 双手 , 父亲 , ” 说 迪克 , 弯曲 向前 , “ 尽管 你会 不是 投票 为了
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“父亲，握个手吧，”迪克弯下腰说，“虽然您不会投票给我。”

“ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['tremjələsli] ;
“ I was a Blue before you were born , ” answered the old man , tremulously ;
“ 我 曾是 一个 蓝色的 前 你 是 出生 , ” 回答 这 老的 男人 , 颤抖地 ;

“在你出生之前，我就已经是蓝军的一员了，”老人颤抖着回答；

“ [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
“ but I wish you success all the same , and God bless you , my boy !
“ 但 我 希望 你 成功 全部 这 相同的 , 和 上帝 保佑 你 , 我的 男生 !

但我仍然祝你成功，上帝保佑你，我的孩子！

” ['iːv(ə)n][ðə; ði][pəʊl] - [klɑːks] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] ; [ænd; ənd] [wen] [dɪk] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
” Even the poll - clerks were touched ; and when Dick , leaving his place ,
” 甚至 这 轮询 - 职员 是 感动 ; 和 什么时候 迪克 , 离开 他的 地方 ,

“就连投票站的工作人员都深受感动；当迪克离开他的岗位时，

[wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ə'sɪstɪŋ] [lɔːd] - [tuː; tə] [pleɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] [ə'gen] [ɪn]
was seen by the crowd assisting Lord L'Estrange to place poor John again in
曾是 已见 经过 这 人群 协助 主 - 到 地方 贫穷的 约翰 再次 在
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

人群看到他协助莱斯特兰奇勋爵将可怜的约翰重新放回马车里。

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['fæməli] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfrəns] — [ɒv; əv] [ðə; ði]
that picture of family love in the midst of political difference — of the
那 图片 的 家庭 爱 在 这 中间 的 政治的 不同之处 — 的 这
['prɒspərəs] , ['welθi] , [ˌenə'dʒetɪk] [sʌn] ,
prosperous , wealthy , energetic son ,
繁荣 , 富裕 , 精力充沛 儿子 ,

在政治分歧之中展现出的家庭之爱——那个事业有成、家境富裕、精力充沛的儿子，

[huː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] ['mɑːb(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ken(ə)l] ,
who , as a boy , had played at marbles in the very kennel ,
WHO , 作为 一个 男生 , 有 玩 在 弹珠 在 这 非常 狗窝 ,

他小时候就曾在这狗窝里玩过弹珠，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ɪn] [laɪf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ig'zəːʃən] ,
and who had risen in life by his own exertions ,
和 WHO 有 升起 在 生活 经过 他的 自己的 努力 ,

他凭借自身的努力在生活中取得了成功，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['vɜːtʃuəli] [em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] , ['tendɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['brəʊkən]
and was now virtually M . P . for his native town , tending on the broken
和 曾是 现在 几乎 M . P . 为了 他的 本国的 镇 , 倾向于 在 这 破碎的
- [daʊn] , [eɪdʒd] ['fɑːðə(r)] ,
- down , aged father ,
- 向下 , 老年人 父亲 ,

他现在实际上已经是家乡的国会议员了，同时还要照顾年迈体弱的父亲。

[huːm] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪn]
whom even the interests of a son he was so proud of could not win
谁 甚至 这 兴趣 的 一个 儿子 他 曾是 所以 自豪的 的 可以 不是 赢
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌləs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [truːθ] [ænd; ənd] ['rektɪtjuːd] —
from the colours which he associated with truth and rectitude —
从 这 颜色 哪个 他 联系 和 真相 和 正直 —
[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ruːdɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] ,
had such an effect upon the rudest of the mob there present ,
有 这样的 一个 影响 之上 这 最粗鲁 的 这 暴民 那里 展示 ,

即使是他引以为傲的儿子的利益，也无法使他放弃自己视为真理和正直的原则——这番言论对在场最粗鲁的暴民产生了如此大的影响。

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [pɪn] [fɔːl] ,
that you might have heard a pin fall ,
那 你 可能 有 听到 一个 别针 落下 ,

你可能听见过针掉在地上的声音。

— [tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə] [dʒɒnz] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] ;
— till the carriage drove away back to John's humble home ;
— 直到 这 运输 驾驶 离开 后退 到 约翰的 谦逊的 家 ;

直到马车驶回约翰简陋的家；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [rəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [hə'zɑː] !
and then there rose such a tempest of huzzas !
和 然后 那里 玫瑰 这样的 一个 暴风雨 的 太棒了！ !

然后，现场顿时响起了一阵欢呼声！

[dʒɒn] - [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛgərtən] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] [ðæt]
John Avenel's vote for Egerton gave another turn to the vicissitudes of that
约翰 - 投票 为了 埃格顿 给予 其他 转动 到 这 变迁 的 那
['memərəb(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
memorable election .
难忘 选举 .

约翰·阿文内尔投票支持埃格顿，使那场令人难忘的选举又有了新的转折。

[æz; əz] [jet] ['ævənɛl] [hæd; həd] [biːn] [ə'hed] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plʌmpə(r)] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['ɛgərtən] ,
As yet Avenel had been ahead of Audley ; but a plumper in favour of Egerton ,
作为 然而 阿文内尔 有 到过 前方 的 奥德利 ; 但 一个 丰满 在 偏爱 的 埃格顿 ,

此前阿文内尔领先于奥德利；但身材更丰满的埃格顿则更胜一筹。

[frɒm; frəm] - [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,
from Avenel's own father ,
从 - 自己的 父亲 ,

来自阿文内尔的父亲

[set] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [bluː] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['vəʊtɪd] ,
set an example and gave an excuse to many a Blue who had not yet voted ,
放 一个 例子 和 给予 一个 原谅 到 许多 一个 蓝色的 WHO 有 不是 然而 投票 ,

树立了一个榜样，也给许多尚未投票的蓝党支持者提供了一个借口。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [splɪt] [hɪz; ɪz] [vəʊt] [bɪ'twiːn] [dɪk] [ænd; ənd] ['ɔːdli] ; [ænd; ənd] ,
and could not prevail on himself to split his vote between Dick and Audley ; and ,
和 可以 不是 占上风 在 他自己 到 分裂 他的 投票 之间 迪克 和 奥德利 ; 和 ,

他始终无法说服自己将选票分散投给迪克和奥德利；而且，

['ðeəfɔː(r)] , ['sevrəl] ['liːdɪŋ] ['treɪdzmən] , [huː] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [seɪf] ,
therefore , several leading tradesmen , who , seeing that Egerton was safe ,
所以 , 一些 领导 商人 , WHO , 看到 那 埃格顿 曾是 安全的 ,

因此，几位主要商人见埃格顿安全无恙，

[hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [vəʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] , [plʌmp] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛgərtən] ,
had previously resolved not to vote at all , came up in the last hour , plumped for Egerton ,
有 之前 已解决 不是 到 投票 在 全部 , 来了 向上 在 这 最后的 小时 , 丰满的 为了 埃格顿 ,

之前已经决定不投票，但在最后一刻改变了主意，选择了埃格顿。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊl] ; [səʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɒn] , [huːz] [vəʊt] ,
and carried him to the head of the poll ; so that poor John , whose vote ,
和 携带 他 到 这 头 的 这 轮询 ; 所以 那 贫穷的 约翰 , 谁 投票 ,

并把他抬到了投票队伍的最前面；可怜的约翰，他的选票，

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [mɑːk] ['feəfiːld] ,
involving that of Mark Fairfield ,
涉及 那 的 标记 费尔菲尔德 ,

其中包括马克·费尔菲尔德

[hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [fɜːst] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
had secured the first opening in public life to the young ambition of the unknown son - in - law ,
有 安全 这 第一的 开幕 在 民众 生活 到 这 年轻的 志向 的 这 未知 儿子 - 在 - 法律 ,

这为这位名不见经传的女婿在公共生活中实现抱负提供了第一个机会。

[stɪl] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð] [sək'ses] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
still contributed to connect with success and triumph , but also with sorrow ,
仍然 贡献 到 连接 和 成功 和 胜利 , 但 还 和 悲哀 ,

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
and , it may be ,
和 , 它 可能 是 ,

它仍然与成功和胜利息息相关，但也与悲伤有关，而且，或许，

[wɪð] [deθ] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['ɛgərtən] [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ævənɛl] .
with death , the names of the high - born Egerton and the humble Avenel .
和 死亡 , 这 姓名 的 这 高的 - 出生 埃格顿 和 这 谦逊的 阿文内尔 .

死亡，以及出身高贵的埃格顿和出身卑微的阿文内尔的名字。

[ðə; ði] [greɪt] [taʊn] - [klɒk] [straɪks] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)] ; [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [di'klɛə] [ðə; ði]
The great town - clock strikes the hour of four ; the returning officer declares the
这 伟大的 镇 - 钟 罢工 这 小时 的 四 ; 这 返回 官 声明 这

[pəʊl] [kləʊzd] ;
poll closed ;
轮询 关闭 ;

镇上的大钟敲响了四点钟声；选举官员宣布投票结束；

[ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['leɪtə(r)] .
the formal announcement of the result will be made later .
这 正式的 公告 的 这 结果 将要 是 制成 之后 .

正式结果将于稍后公布。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nəʊz] [ðæt] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
But all the town knows that Audley Egerton and Richard Avenel are the
但 全部 这 镇 知道 那 奥德利 埃格顿 和 理查德 阿文内尔 是 这

['membəz] [fɔː(r); fə(r)] - .
members for Lausmere .
成员 为了 - .

但全镇都知道奥德利·埃格顿和理查德·阿文内尔是劳斯米尔的议员。

[ænd; ənd][flægz] [striːm] , [ænd; ənd] [drʌmz] [biːt] , [ænd; ənd] [men] [ʃeɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd]
And flags stream , and drums beat , and men shake each other by the hand
和 旗帜 溪流 , 和 鼓 打 , 和 男人 摇 每个 其他 经过 这 手

['hɑːtɪli] ;
heartily ;
衷心地 ;

旗帜飘扬，战鼓齐鸣，人们热情地握手；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɛə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz]
and there is talk of the chairing to - morrow ; and the public - houses
和 那里 是 讲话 的 这 主持 到 - 明天 ; 和 这 民众 - 房屋

[ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] ;
are crowded ;
是 挤 ;

大家都在谈论明天的主席任命；酒馆里挤满了人；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['hʌbʌb] [ɪn] [striːt] [ænd; ənd] ['æli] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [bəːsts] [ɒv; əv]
and there is an indistinct hubbub in street and alley , with sudden bursts of
和 那里 是 一个 模糊 尘嚣 在 街道 和 胡同 , 和 突然 爆发 的

[ʌp'rɔːriəs] ['ʃaʊtɪŋ] ;
uproarious shouting ;
哄然 喊叫 ;

街巷里传来一阵嘈杂的声音，不时夹杂着喧闹的喊叫声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [lʊk] [red] [ænd; ənd]['lʊərɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
and the clouds to the west look red and lurid round the sun ,
和 这 云 到 这 西方 看 红色的 和 骇人的 圆形的 这 太阳 ,

西边的云朵围绕着太阳，显得又红又暗。

[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[gɒn]	[daʊn]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	['taʊə(r)]	,
which	**has**	**gone**	**down**	**behind**	**the**	**church**	**tower**	**,**
哪个	有	已消失	向下	在后面	这	教会	塔	，

它已经倒塌在教堂塔楼后面了。

—	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[juː]	-	[triːz]	[ðæt]	[ˌəʊvə'ʃædəʊ]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[greɪv]	[ɒv; əv]	['nɔːrə]	['ævənɛl]	.
—	**behind**	**the**	**yew**	**-**	**trees**	**that**	**overshadow**	**the**	**quiet**	**grave**	**of**	**Nora**	**Avenel**	**.**
—	在后面	这	紫杉	-	树木	那	黯然失色	这	安静的	严重	的	诺拉	阿文内尔	.

——在遮蔽着诺拉·阿文内尔静谧墓地的紫杉树后。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'θriː]	.
CHAPTER	**XXXIII**	**.**
章	xxxiii	.

第三十三章

[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	['dɑːkənɪŋ]	['ʃædəʊz]	[ɒv; əv]	['twaɪlaɪt]	,	['rændəl]	['lezli]	[wɔːkt]	[θruː]	-	[pɑːk]
Amidst	**the**	**darkening**	**shadows**	**of**	**twilight**	**,**	**Randal**	**Leslie**	**walked**	**through**	**Lansmere**	**Park**
在......之中	这	变暗	阴影	的	暮	，	兰德尔	莱斯利	步行	通过	-	公园

[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
towards	**the**	**house**	**.**
向	这	房子	.

在暮色渐浓的阴影中，兰德尔·莱斯利穿过兰斯米尔公园，朝房子走去。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[slʌŋk]	[ə'weɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[pəʊl]	[wɒz; wəz]	[kləʊzd]	,	—	[krept]	[θruː]	['bailein]	,
He	**had**	**slunk**	**away**	**before**	**the**	**poll**	**was**	**closed**	**,**	**—**	**crept**	**through**	**bylanes**	**,**
他	有	斯伦克	离开	前	这	轮询	曾是	关闭	，	—	悄悄地爬	通过	小巷	，

投票结束前，他偷偷溜走了——沿着小巷悄悄溜走了。

[ænd; ənd]	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['liːfləs]	[kɒps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrlz]	['steɪtli]	['pɑːstʃə(r)]	-	[graʊndz]	.
and	**plunged**	**into**	**the**	**leafless**	**copses**	**of**	**the**	**earl's**	**stately**	**pasture**	**-**	**grounds**	**.**
和	暴跌	进入	这	无叶	小树林	的	这	伯爵的	庄严	牧场	-	理由	.

然后一头扎进了伯爵庄严牧场上光秃秃的小树林里。

[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	[bɪ'wɪldəmənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	—	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɒs]	[tuː; tə]	[kən'dʒektʃə(r)]	[haʊ]	[ðɪs]
Amidst	**the**	**bewilderment**	**of**	**his**	**thoughts**	**—**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**conjecture**	**how**	**this**
在......之中	这	困惑	的	他的	想法	—	在	一个	损失	到	推测	如何	这

[streɪndʒ]	[ˌmɪs'tʃɑːns]	[hæd; həd]	[bɪ'fɔːlən]	[hɪm]	,
strange	**mischance**	**had**	**befallen**	**him**	**,**
奇怪的	灾难	有	发生	他	，

他思绪混乱，百思不得其解，究竟是什么导致了这场奇怪的不幸降临到他身上。

[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[ə'skraɪb]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['lɛnərdz]	['ɪnfluəns]	['əʊvə(r)]	['ævənɛl]	,	[bʌt; bət]	[sə'spekt, 'sʌspekt]
inclined	**to**	**ascribe**	**it**	**to**	**Leonard's**	**influence**	**over**	**Avenel**	**,**	**but**	**suspecting**
倾斜	到	归咎于	它	到	伦纳德的	影响	超过	阿文内尔	，	但	怀疑

['hɑːli]	,
Harley	**,**
哈雷	，

他倾向于将其归因于伦纳德对阿文内尔的影响，但怀疑是哈利所为，

[ænd; ənd]	[hɑːf]	['daʊtf(ə)l]	[ɒv; əv]	['bærən]	['levi]	—	[hiː; hi]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[ˌæsə'teɪn]	[wɒt]	[fɔːlt]	[ɒv; əv]
and	**half**	**doubtful**	**of**	**Baron**	**Levy**	**—**	**he**	**sought**	**to**	**ascertain**	**what**	**fault**	**of**
和	一半	疑	的	男爵	征收	—	他	寻求	到	探明	什么	过错	的

['dʒʌdʒmənt]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[hæd; həd]	[kə'mɪtɪd]	,
judgment	**he**	**himself**	**had**	**committed**	**,**
判断	他	他自己	有	坚定的	，

他半信半疑地看着莱维男爵——他想弄清楚自己究竟犯了什么判断错误。

[wɒt] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] , [wɒt] [θred] [ɪn] [hɪz; ɪz] [web] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['rægɪd]
what wile he had forgotten , what thread in his web he had left ragged
什么 诡计 他 有 被遗忘的 , 什么 线 在 他的 网站 他 有 左边 破烂不堪
[ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] .
and incomplete .
和 未完成 .

不知何时他忘记了什么，他织的网中留下了哪些残缺不全的线头。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] [nʌn] .
He could discover none .
他 可以 发现 没有任何 .

他什么也没发现。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] , — ['toʊtəs] , ['teriːz] , [ˌæt'kwiː] [rəʊ'tʌndə] .
His ability seemed to him unimpeachable , — totus , teres , atque rotundas .
他的 能力 似乎 到 他 无可指摘 , — 托图斯 , 圆桌 , atque 圆形大厅 .

他的能力在他看来是无可挑剔的——totus、teres、atque rotundas。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] , — ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
And then there came across his breast a sharp pang , — sharper than that of
和 然后 那里 来了 穿过 他的 胸部 一个 锋利的 疼痛 , — 更锐利 比 那 的
['bæfld] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
baffled ambition ,
困惑 志向 ,

然后，他胸口传来一阵剧痛——比雄心受挫时的那种痛楚还要剧烈。

— [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] .
— the feeling that he had been deceived and bubbled and betrayed .
— 这 感觉 那 他 有 到过 受骗 和 冒泡 和 背叛 .

——他感到自己被欺骗、被背叛了。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['vaɪt(ə)l] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [men] [ɪz] [truːθ] ,
For so vital a necessity to all living men is TRUTH ,
为了 所以 必不可少的 一个 必要性 到 全部 活的 男人 是 真相 ,

真理对所有活着的人来说都是至关重要的必需品。

[ðæt] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['treɪtə(r)] [fiːlz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [rɒŋd] , [fiːlz] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
that the vilest traitor feels amazed and wronged , feels the pillars of the world
那 这 最卑鄙的 叛徒 感觉 惊叹 和 冤枉 , 感觉 这 柱子 的 这 世界
['ʃeɪkən] ,
shaken ,
摇晃 ,

即使是最卑鄙的叛徒也会感到震惊和委屈，会感到世界的支柱都动摇了。

[wen] ['triːz(ə)n] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ɒn] [hɪm'self] .
when treason recoils on himself .
什么时候 叛国罪 反冲 在 他自己 .

当叛国行为反噬自身。

“ [ðæt] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] , [huːm] [ai] ['trʌstɪd] , [kʊd; kəd] [səʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ! ” [m'ɜːməd] ['rændəl] ,
“ That Richard Avenel , whom I trusted , could so deceive me ! ” murmured Randal ,
“ 那 理查德 阿文内尔 , 谁 我 可信 , 可以 所以 欺骗 我 ! ” 低声说道 兰德尔 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kwivəd] .
and his lip quivered .
和 他的 唇 颤抖 .

“我信任的理查德·阿文内尔竟然这样欺骗我！”兰德尔喃喃自语，嘴唇颤抖着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ,
He was still in the midst of the Park ,
他 曾是 仍然 在 这 中间 的 这 公园 ,

他当时仍在公园中央。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [kɒ'keɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
when a man with a yellow cockade in his hat ,
什么时候 一个 男人 和 一个 黄色的 帽徽 在 他的 帽子 ,

当一个男人帽子上别着黄色帽徽时，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)]
and running fast from the direction of the town , overtook him with a letter
和 跑步 快速地 从 这 方向 的 这 镇 , 超越 他 和 一个 信
,
,
,

于是，有人从镇子的方向飞奔而来，带着一封信追上了他。

[ɒn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , ['heɪs(ə)nd] [bæk] [ðə; ði] [wei]
on delivering which the messenger , waiting for no answer , hastened back the way
在 运送 哪个 这 信使 , 等待 为了 不 回答 , 加快 后退 这 方式
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
he had come .
他 有 来 .

信使送达信件后，没有等任何回应，便匆匆沿原路返回。

['rændəl] ['rekəg'naɪzd] - [hænd][ɒn][ðə; ði] [ə'dres] , [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz]
Randal recognized Avenel's hand on the address , broke the seal , and read as
兰德尔 认可 - 手 在 这 地址 , 打破 这 海豹 , 和 读 作为
['fɒləʊz] :
follows :
跟随 :

兰德尔认出地址上的笔迹是阿文内尔的，他拆开封条，念道：

(['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .)
(Private and Confidential .)
(私人的 和 机密的 .)

（私人及保密信息。）

[dɪə(r)] ['lezli] , — [doʊnt] [biː; bi] [daʊn] - [hɑːtɪd] , — [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔː(r)]
DEAR LESLIE , — Don't be down - hearted , — you will know to - night or
亲爱的 莱斯利 , — 不 是 向下 - 心地 , — 你 将要 知道 到 - 夜晚 或者

亲爱的莱斯利，——别灰心，——你今晚就会知道了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [waɪ] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
to - morrow why I have had cause to alter my opinion as to the Right
到 - 明天 为什么 我 有 有 原因 到 改变 我的 观点 作为 到 这 正确的

明天我将解释我为何改变了对右翼的看法。

['ɒnərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [ækt]
Honourable ; and you will see that I could not , as a Family Man , act
尊敬的 ; 和 你 将要 看 那 我 可以 不是 , 作为 一个 家庭 男人 , 行为

正直的；你会明白，作为一个有家室的人，我不能那样做

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] .
otherwise than I have done .
否则 比 我 有 完毕 .

除此之外，我没有做其他事。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt]['brəʊkən][maɪ] [wɜːd] [tuː; tə]
Though I have not broken my word to
尽管 我 有 不是 破碎的 我的 单词 到

虽然我没有违背我的诺言

[juː; jʊ] , — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [help] [ai] ['prɒmɪst] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɒn]
you , — for you remember that all the help I promised was dependent on
你 , — 为了 你 记住 那 全部 这 帮助 我 承诺 曾是 依赖 在

你——因为你记得，我承诺的所有帮助都取决于……

[maɪ]	[əʊn]	[ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[gəʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈnʌθɪŋ]	[ɪf]	[ˈlenəd]	[rɪˈzaɪnd]
my	**own**	**resignation**	**,**	**and**	**would**	**go**	**for**	**nothing**	**if**	**Leonard**	**resigned**
我的	自己的	辞职	,	和	会	去	为了	没有什么	如果	伦纳德	辞职

我主动辞职，如果伦纳德辞职，我什么也不做。

[ɪnˈsted]	,	—	[jet]	[ai]	[fiːl]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[θɪŋk]	[jɔːˈself]	[ˈrɑːðə(r)]	[bæmˈbuːzld]	.
instead	**,**	**—**	**yet**	**I**	**feel**	**you**	**must**	**think**	**yourself**	**rather**	**bamboozled**	**.**
反而	,	—	然而	我	感觉	你	必须	思考	你自己	相当	被骗了	.

相反，——但我感觉你一定觉得自己被耍了。

[bʌt; bət]
But
但

但

[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[əˈblaɪdʒd]	[tuː; tə]	[ˈsækrɪfaɪs]	[juː; jʊ]	,	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[sens]	[ɒv; əv]	[ˈfæməli]	[ˈdjuːti]	,
I	**have**	**been**	**obliged**	**to**	**sacrifice**	**you**	**,**	**from**	**a**	**sense**	**of**	**Family**	**Duty**	**,**
我	有	到过	有义务	到	牺牲	你	,	从	一个	感觉	的	家庭	责任	,

出于家庭责任感，我不得不牺牲你。

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[suːn]	[əkˈnɒlɪdʒ]	.
as	**you**	**will**	**soon**	**acknowledge**	**.**
作为	你	将要	很快	承认	.

你很快就会意识到这一点。

[maɪ]	[əʊn]	[ˈnefjuː]	[ɪz]	[ˈsækrɪfaɪst]	[ˈɔːlsəʊ]	;	[ænd; ənd]
My	**own**	**nephew**	**is**	**sacrificed**	**also**	**;**	**and**
我的	自己的	侄子	是	牺牲	还	;	和

我的侄子也被牺牲了;

[ai]	[hæv; həv]	[ˈsækrɪfaɪst]	[maɪ]	[əʊn]	[kənˈsɜːnz]	,	[wɪtʃ]	[rɪˈkwaɪə(r)]	[ðə; ði]	[həʊl]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]
I	**have**	**sacrificed**	**my**	**own**	**concerns**	**,**	**which**	**require**	**the**	**whole**	**man**	**of**	**me**
我	有	牺牲	我的	自己的	担忧	,	哪个	要求	这	所有的	男人	的	我

我牺牲了自己的私事，而这些私事需要我全身心投入。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[nekst]	[jɪə(r)]	[ɔː(r)]	[tuː]	[æt; ət]	-	.
for	**the**	**next**	**year**	**or**	**two**	**at**	**Screwstown**	**.**
为了	这	下一个	年	或者	二	在	-	.

接下来一两年将在 Screwstown 度过。

[səʊ]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]
So	**we**	**are**	**all**	**in**	**the**	**same**
所以	我们	是	全部	在	这	相同的

所以我们都处在同一个境地

[bəʊt]	,	[ðəʊ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[set]	[əˈdrɪft]	[baɪ]	[jɔːˈself]	.
boat	**,**	**though**	**you**	**may**	**think**	**you**	**are**	**set**	**adrift**	**by**	**yourself**	**.**
船	,	尽管	你	可能	思考	你	是	放	漂流	经过	你自己	.

虽然你可能认为自己被独自放逐到一艘船上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)
第79/82页

[bʌt; bət]	[ai]
But	**I**
但	我

但我

[doʊnt]	[miːn]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ɪn]	['pɑːləmənt]	.
don't	**mean**	**to**	**stay**	**in**	**parliament**	**.**
不	意思是	到	停留	在	议会	.

并非打算留在议会。

[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪk]	[ðə; ði]	['tʃiltə:n]
I	**shall**	**take**	**the**	**Chiltern**
我	将	拿	这	奇尔顿

我将乘坐奇尔特恩号。

['hʌndrədz]	,	['prɪti]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[suːn]	.
Hundreds	**,**	**pretty**	**considerable**	**soon**	**.**
数百	,	漂亮的	大量	很快	.

很快就会达到数百人，数量相当可观。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ki:p]	[wel]	[wɪð]	[ðə; ði]
And	**if**	**you**	**keep**	**well**	**with**	**the**
和	如果	你	保持	出色地	和	这

如果你保持良好的……

[bluːz]	,	[aɪl]	[duː; də]	[maɪ]	[best]	[wɪð]	[ðə; ði]	['jeloʊz]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[wɔːk]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]
Blues	**,**	**I'll**	**do**	**my**	**best**	**with**	**the**	**Yellows**	**to**	**let**	**you**	**walk**	**over**	**the**
蓝调	,	患病的	做	我的	最好的	和	这	黄色	到	让	你	走	超过	这

蓝军，我会尽我所能和黄军一起让你走过来。

[kɔːs]	[ɪn]	[maɪ]	[sted]	.
course	**in**	**my**	**stead**	**.**
课程	在	我的	坚定	.

代替我学习。

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	['lenəd]	[wɪl]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[stænd]
For	**I**	**don't**	**think**	**Leonard**	**will**	**want**	**to**	**stand**
为了	我	不	思考	伦纳德	将要	想	到	站立

因为我觉得伦纳德不会想站着。

[ə'gen]	.
again	**.**
再次	.

再次。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪz]	,	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[jet]	[biː; bi]	['membə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]
And	**so**	**a**	**word**	**to**	**the**	**wise**	**,**	**—**	**and**	**you**	**may**	**yet**	**be**	**member**	**for**
和	所以	一个	单词	到	这	明智的	,	—	和	你	可能	然而	是	成员	为了

所以，奉劝智者一句——你或许仍是会员

-	.
Lansmere	**.**
-	.

兰斯米尔。

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
R . A .
拉 . 一个 .

RA

[ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] , ['rændəl] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] , [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['ɒnɪst]
In this letter , Randal , despite all his acuteness , could not detect the honest
在 这 信 , 兰德尔 , 尽管 全部 他的 急性 , 可以 不是 探测 这 诚实的
[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] .
compunction of the writer .
愧疚 的 这 作家 .

尽管兰德尔眼光敏锐，但在这封信中，他却未能察觉到写信人真诚的悔意。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] [saɪd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,
He could at first only look at the worst side of human nature ,
他 可以 在 第一的 仅有的 看 在 这 最差 边 的 人类 自然 ,

起初，他只能看到人性中最阴暗的一面。

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [ə'tempt] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd]
and fancy that it was a paltry attempt to stifle his just anger and
和 想要 那 它 曾是 一个 微不足道 试图 到 窒息 他的 只是 愤怒 和
[ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] ;
ensure his discretion ;
确保 他的 审慎 ;

并幻想这只是他为了压制正当的愤怒并确保他的谨慎而做出的微不足道的尝试；

[bʌt; bət] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] ,
but , on second thoughts ,
但 , 在 第二 想法 ,

但是，仔细想想，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [dɪk] [mait] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mɪl]
it struck him that Dick might very naturally be glad to be released to his mill
它 击 他 那 迪克 可能 非常 自然 是 高兴的 到 是 发布 到 他的 磨
,
,
,

他突然想到，迪克或许很乐意被放回他的磨坊去。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [kwɪd] [prəʊ] [kwəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['rændəl] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['taɪt(ə)l] , “
and get a quid pro quo out of Randal , under the comprehensive title , “
和 得到 一个 英镑 专业 如此 出去 的 兰德尔 , 在下面 这 综合的 标题 , “
[rɪ'peɪmənt] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪz] .
repayment of expenses .
还款 的 开支 .

并以“偿还费用”为总括性标题，从兰德尔那里获得交换条件。

” [pə'hæps] [dɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['rændəlz] ['mærɪdʒ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [miːnz]
” Perhaps Dick was not sorry to wait until Randal's marriage gave him the means
” 也许 迪克 曾是 不是 对不起 到 等待 直到 兰德尔的 婚姻 给予 他 这 方法
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] .
to make the repayment .
到 制作 这 还款 .

“或许迪克并不后悔等到兰德尔结婚后才有能力偿还债务。”

[neɪ] , [pə'hæps] ['rændəl] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
Nay , perhaps Randal had been thrown over for the present ,
不 , 也许 兰德尔 有 到过 抛掷 超过 为了 这 展示 ,

不，或许兰德尔只是暂时被抛弃了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ['betə(r)] [tɜːmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

in order to wring from him better terms in a single election .

在 命令 到 拧 从 他 更好的 条款 在 一个 单身的 选举 .

为了在一次选举中从他那里争取到更好的条件。

[ðʌs] ['riːzənɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːsənəri] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

Thus reasoning , he took comfort from his belief in the mercenary motives of another .

因此 推理 , 他 采取 舒适 从 他的 信仰 在 这 雇佣兵 动机 的 其他 .

基于这种推理，他相信他人的动机是唯利是图，并从中获得了安慰。

[truː] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

True ; it might be but a short disappointment .

真的 ; 它 可能 是 但 一个 短的 失望 .

没错，这可能只是短暂的失望。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] ,

Before the next parliament was a month old ,

前 这 下一个 议会 曾是 一个 月 老的 ,

下一届议会成立不到一个月，

[hiː; hi] [mait] [jet] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] - .

he might yet take his seat in it as member for Lansmere .

他 可能 然而 拿 他的 座位 在 它 作为 成员 为了 - .

他或许会以兰斯米尔选区议员的身份就任。

[bʌt; bət][ɔːl] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] ; [hiː; hi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [ðæt] .

But all would depend on his marriage with the heiress ; he must hasten that .

但 全部 会 依赖 在 他的 婚姻 和 这 女继承人 ; 他 必须 趋 那 .

但这一切都取决于他与女继承人的婚事；他必须加快这桩婚事的进展。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nɪt] [ænd; ənd]['gæðə(r)][ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːt] , ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

Meanwhile , it was necessary to knit and gather up all his thought , courage , and presence of mind .

同时 , 它 曾是 必要的 到 针织 和 收集 向上 全部 他的 想法 , 勇气 , 和 在场 的 头脑 .

与此同时，他必须集中精力，鼓起勇气，保持冷静。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [haʊs] , — [frɒm; frəm] ['feɪsɪŋ] ['ɛgərtən] , ['hɑːli] , [ɔːl] .

How he shrunk from return to Lansmere House , — from facing Egerton , Harley , all .

如何 他 缩小 从 返回 到 - 房子 , — 从 面向 埃格顿 , 哈雷 , 全部 .

他多么害怕回到兰斯米尔庄园，害怕面对埃格顿、哈利以及所有人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɔɪs] .

But there was no choice .

但 那里 曾是 不 选择 .

但别无选择。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [bluːz] ,

He would have to make it up with the Blues ,

他 会 有 到 制作 它 向上 和 这 蓝调 ,

他得向蓝调队做出补偿。

— [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] - [ruːm] .
— to defend the course he had adopted in the Committee - room .
— 到 保卫 这 课程 他 有 已采用 在 这 委员会 - 房间 .

—在委员会会议室里捍卫他所采取的立场。

[ðeə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz]['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] - ['mʌni]
There , no doubt , was Squire Hazeldean awaiting him with the purchase - money
那里 , 不 怀疑 , 曾是 乡绅 榛子 等待中 他 和 这 购买 - 钱
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] [ruːd] ;
for the lands of Rood ;
为了 这 土地 的 鲁德 ;

毫无疑问，乡绅黑兹尔丁正带着购买鲁德土地的钱在那里等着他；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [djuːk] [ˌdiː 'aɪ][sə'rɑːnoʊ] , [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ; [ðeə(r)]
there was the Duke di Serrano , restored to wealth and honour ; there
那里 曾是 这 公爵 迪 塞拉诺 , 恢复 到 财富 和 荣誉 ; 那里
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [braɪd] ,
was his promised bride ,
曾是 他的 承诺 新娘 ,

塞拉诺公爵恢复了财富和荣誉；他的未婚妻也在那里。

[ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , [ɒn] [huːm] [dɪ'pendɪd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] ['niːdi] ['dʒentlmən] ['ɪntuː]
the great heiress , on whom depended all that could raise the needy gentleman into
这 伟大的 女继承人 , 在 谁 取决于 全部 那 可以 增加 这 贫困 绅士 进入
[welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
wealth and position .
财富 和 位置 .

这位伟大的女继承人，所有能让贫穷的绅士变得富有和地位的希望都寄托在她身上。

['grædʒuəli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['tempə(r)] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['skiːmə(r)] ,
Gradually , with the elastic temper that is essential to a systematic schemer ,
逐步地 , 和 这 松紧带 脾气 那 是 基本的 到 一个 系统 阴谋家 ,

逐渐地，凭借着系统策划者所必需的灵活应变能力，

['rændəl] ['lezli] [plʌkt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [plɒt] [ðæt] [wɒz; wəz]
Randal Leslie plucked himself from the pain of brooding over a plot that was
兰德尔 莱斯利 拔弦 他自己 从 这 疼痛 的 沉思 超过 一个 阴谋 那 曾是
[dɪ'fiːtɪd] ,
defeated ,
战败 ,

兰德尔·莱斯利从对失败阴谋的懊恼中挣脱出来。

[tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnsəˌmeɪtɪŋ] [ðəʊz] [ðæt] [jet] [siːmd] [səʊ][nɪə(r)] [sək'ses] .
to prepare himself for consummating those that yet seemed so near success .
到 准备 他自己 为了 圆满 那些 那 然而 似乎 所以 靠近 成功 .

他要为实现那些看似近在咫尺却又遥不可及的目标做好准备。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [feɪl] [ɪn][ri'gein, riː-] [ɛgɝtənz] ['feɪvə(r)] , ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][juːz][nəʊ]
After all , should he fail in regaining Egerton's favour , Egerton was of use no
后 全部 , 应该 他 失败 在 恢复 埃格顿的 偏爱 , 埃格顿 曾是 的 使用 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

毕竟，如果他无法重新获得埃格顿的青睐，埃格顿也就失去了利用价值。

[hiː; hi] [mait] [rɪə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [feɪs] [aʊt] [wɒt] [sʌm; səm] [mait] [kɔːl] “ [ɪn'grætɪtjuːd] ,
He might rear his head , and face out what some might call “ ingratitude ,
他 可能 后部 他的 头 , 和 脸 出去 什么 一些 可能 称呼 “ 忘恩负义 ,

他可能会挺身而出，面对一些人所谓的“忘恩负义”。

” [prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][ˈsætɪsfaɪ][ðə; ði] [bluː] [kəˈmɪti] .
” provided he could but satisfy the Blue Committee .
” 假如 他 可以 但 满足 这 蓝色的 委员会 .

前提是他能够满足蓝委员会的要求。

[dʌl] [dɒgz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] !
Dull dogs , how could he fail to do that !
乏味的 狗 , 如何 可以 他 失败 到 做 那 !

笨狗，他怎么可能做不到呢！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌmækiəˈveliən] [seɪdʒ] .
He could easily talk over the Machiavellian sage .
他 可以 容易地 讲话 超过 这 马基雅维利主义者 圣人 .

他完全可以盖过这位权谋大师的发言。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [smɔːl] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntent] [ɒv; əv] -
He should have small difficulty in explaining all to the content of Audley's
他 应该 有 小的 困难 在 解释 全部 到 这 内容 的 -
[ˈdɪstənt] [ˈbrʌðə(r)] , [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] .
distant brother , the squire .
遥远 兄弟 , 这 乡绅 .

他应该能比较轻松地向奥德利的远房兄弟，也就是乡绅，解释清楚一切。

[ˈhɑːli] [əˈləʊn] — [bʌt; bət] [ˈlevi] [hæd; həd][səʊ] [ˈpɒzətɪvli] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ˈhɑːli] [wɒz; wəz][nɒt]
Harley alone — but Levy had so positively assured him that Harley was not
哈雷 独自的 — 但 征收 有 所以 积极地 保证 他 那 哈雷 曾是 不是
[sɪnˈsɪəli] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɛgərtən] ;
sincerely anxious for Egerton ;
真挚地 焦虑的 为了 埃格顿 ;

只有哈利一人——但莱维非常肯定地向他保证，哈利并非真心为埃格顿担忧；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [pɛˈskiːərə] ,
and as to the more important explanation relative to Peschiera ,
和 作为 到 这 更多的 重要的 解释 相对的 到 佩斯基耶拉 ,

至于与佩斯基耶拉相关的更重要的解释，

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [wɒt] [hæd; həd] [ˈsætɪsfaɪd] [viːolɑːntɛz] [ˈfɑːðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
surely what had satisfied Violante's father ought to satisfy a man who had
一定 什么 有 使满意 维奥兰特的 父亲 应该 到 满足 一个 男人 WHO 有
[nəʊ][pɪˈkjuːliə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈmɑːnd] [ˌekspləˈneɪʃnz] [æt; ət] [ɔːl] ;
no peculiar right to demand explanations at all ;
不 奇特 正确的 到 要求 解释 在 全部 ;

维奥兰特的父亲所满意的事情，当然也应该能够让一个根本没有特殊权利要求解释的人满意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [ˌekspləˈneɪʃnz] [dɪd] [nɒt] [ˈsætɪsfaɪ] , [ðə; ði][ˈəʊnəs][tuː; tə] [ˌdɪsˈpruːv] [ðem; ðəm][mʌst; məst]
and if these explanations did not satisfy , the onus to disprove them must
和 如果 这些 解释 做过 不是 满足 , 这 责任 到 反驳 他们 必须
[rest] [wɪð] [ˈhɑːli] ;
rest with Harley ;
休息 和 哈雷 ;

如果这些解释不能令人满意，那么反驳它们的责任就落在了哈雷身上；

[ænd; ənd] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [kʊd; kəd] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ˈrændəlz] [ˈplɔːzəb(ə)l] [əˈsɜːʃnz] ,
and who or what could contradict Randal's plausible assertions ,
和 WHO 或者 什么 可以 顶撞 兰德尔的 合情合理 断言 ,

谁或什么能反驳兰德尔看似合理的断言呢？

—	[ə'sɜːʃnz]	[ɪn]	[sə'pɔːt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[kʊd; kəd]	['sʌmən]	[ə; eɪ]	['wɪtnəs]	[ɪn]	['bærən]	['levi]	?
—	**assertions**	**in**	**support**	**of**	**which**	**he**	**himself**	**could**	**summon**	**a**	**witness**	**in**	**Baron**	**Levy**	**?**
—	断言	在	支持	的	哪个	他	他自己	可以	召唤	一个	证人	在	男爵	征收	?

——他本人能否在莱维男爵那里传唤证人来支持他的这些主张?

[ðʌs]	['nɜːvɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[tɑːsk]	[hɪz; ɪz]	[p'aʊəz]	,
Thus	**nerving**	**himself**	**to**	**all**	**that**	**could**	**task**	**his**	**powers**	**,**
因此	令人紧张	他自己	到	全部	那	可以	任务	他的	权力	,

于是，他鼓起勇气去面对所有可能考验他能力的事情。

['rændəl]	['lezli]	[krɒst]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	[ɒv; əv]	-	[haʊs]	,
Randal	**Leslie**	**crossed**	**the**	**threshold**	**of**	**Lansmere**	**House**	**,**
兰德尔	莱斯利	交叉	这	临界点	的	-	房子	,

兰德尔·莱斯利踏入了兰斯米尔庄园的门槛。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	['bærən]	[ə'weɪtɪŋ]	[hɪm]	.
and	**in**	**the**	**hall**	**he**	**found**	**the**	**baron**	**awaiting**	**him**	**.**
和	在	这	大厅	他	成立	这	男爵	等待中	他	.

他在大厅里发现男爵正在等他。

“	[ai]	[kænt]	[ə'kaʊnt]	,	”	[sed]	['levi]	,	“	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[hæz; həz]	[gɒn]	[səʊ]	[krɒs]	[ɪn]	[ðɪs]	[kən'faʊndɪd]
“	**I**	**can't**	**account**	**,**	**”**	**said**	**Levy**	**,**	**“**	**for**	**what**	**has**	**gone**	**so**	**cross**	**in**	**this**	**confounded**
“	我	不能	帐户	,	”	说	征收	,	“	为了	什么	有	已消失	所以	叉	在	这	令人困惑

[ɪ'lekʃ(ə)n]	.
election	**.**
选举	.

“我无法解释,”莱维说，“这场混乱的选举究竟出了什么问题。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	-	[ðæt]	[pʌzls]	[ˌem 'iː]	;	[bʌt; bət]	[ai]	[nəʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[heɪts]	['ɛgərtən]	.
It	**is**	**L'Estrange**	**that**	**puzzles**	**me**	**;**	**but**	**I**	**know**	**that**	**he**	**hates**	**Egerton**	**.**
它	是	-	那	谜题	我	;	但	我	知道	那	他	讨厌	埃格顿	.

让我困惑的是莱斯特兰奇；但我知道他恨埃格顿。

[ai]	[nəʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪl]	[pruːv]	[ðæt]	[heɪt]	[baɪ]	[wʌn]	[məʊd]	[ɒv; əv]	[rɪ'vendʒ]	,
I	**know**	**that**	**he**	**will**	**prove**	**that**	**hate**	**by**	**one**	**mode**	**of**	**revenge**	**,**
我	知道	那	他	将要	证明	那	恨	经过	一	模式	的	复仇	,

我知道他会用一种复仇的方式来证明仇恨，

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[lɒst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	.
if	**he**	**has**	**lost**	**it**	**in**	**another**	**.**
如果	他	有	丢失的	它	在	其他	.

如果他把它丢在了别的地方。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wel]	,	['rændəl]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[sɪ'kjʊə(r)]	[ɒv; əv]	-	['mʌni]	[ænd; ənd]
But	**it**	**is**	**well**	**,**	**Randal**	**,**	**that**	**you**	**are**	**secure**	**of**	**Hazeldean's**	**money**	**and**
但	它	是	出色地	,	兰德尔	,	那	你	是	安全的	的	-	钱	和

[ðə; ði]	[rɪtʃ]	['ɛrɪsɪz]	[hænd]	;
the	**rich**	**heiress's**	**hand**	**;**
这	富有的	女继承人的	手	;

但兰道尔，你既有黑兹尔丁的钱财，又能娶到那位富有的女继承人，这真是件好事；

['ʌðəwaɪz]	—	”
otherwise	**—**	**”**
否则	—	”

否则-”

“	['ʌðəwaɪz]	,	[wɒt]	?	”
“	**Otherwise**	**,**	**what**	**?**	**”**
“	否则	,	什么	?	”

“否则呢? ”

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][juː; jʊ] , [məʊn][ʃeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
“ I should wash my hands of you , mon cher ; for , in spite of all your
“ 我 应该 洗 我的 双手 的 你 , 星期一 亲爱的 ; 为了 , 在 尽管如此 的 全部 你的
['klevənəs] ,
cleverness ,
聪明才智 ,

“我应该和你断绝关系，我的朋友；因为，尽管你很聪明，

[ænd; ənd][ɔːl][ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
and all I have tried to do for you ,
和 全部 我 有 尝试 到 做 为了 你 ,

我为你做的一切，

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['tælənts] [wɪl] ['nevə(r)][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]
somehow or other I begin to suspect that your talents will never secure your
不知何故 或者 其他 我 开始 到 怀疑 那 你的 天赋 将要 绝不 安全的 你的
['fɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

不知为何，我开始怀疑你的才华永远无法为你带来财富。

[ə; eɪ] ['kɑːrpəntərz] [sʌn] [biːts] [juː; jʊ][ɪn] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [mɪl] - ['əʊnə(r)] [trɪks]
A carpenter's son beats you in public speaking , and a vulgar mill - owner tricks
一个 木匠的 儿子 节拍 你 在 民众 请讲 , 和 一个 庸俗 磨 - 所有者 技巧
[juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] .
you in private negotiation .
你 在 私人的 谈判 .

木匠的儿子在公开演讲中胜过你，粗俗的工厂主在私下谈判中欺骗你。

[dɪ'saɪdɪdli] , [æz; əz] [jet] , ['rændəl] ['lezli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
Decidedly , as yet , Randal Leslie , you are — a failure .
绝对地 , 作为 然而 , 兰德尔 莱斯利 , 你 是 — 一个 失败 .

毋庸置疑，兰德尔·莱斯利，你目前还是个失败者。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][səʊ] ['ædmərəbli] [sed] ,
And , as you so admirably said ,
和 , 作为 你 所以 令人钦佩地 说 ,

正如您所言，

- [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [ɔː(r)][fɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [blɒt]
' a man from whom we have nothing to hope or fear we must blot
- 一个 男人 从 谁 我们 有 没有什么 到 希望 或者 害怕 我们 必须 印迹
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæp][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . -
out of the map of the future . '
出去 的 这 地图 的 这 未来 . -

“一个我们既不抱任何希望也不畏惧的人，我们必须将他从未来的蓝图中抹去。”

” ['rændəlz] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
” Randal's answer was cut short by the appearance of the groom of the
” 兰德尔的 回答 曾是 切 短的 经过 这 外貌 的 这 新郎 的 这
['tʃeɪmbəz] .
chambers .
房间 .

兰德尔的回答被侍从的出现打断了。

“ [maɪ] [lɔːd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,
“ My Lord is in the saloon ,
“ 我的 主 是 在 这 酒吧 ,

“我的主人在沙龙里，

[ænd; ənd] [rɪ'kwests] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lezli] [wɪl] [duː; də][hɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm]
and requests you and Mr . Leslie will do him the honour to join him
和 请求 你 和 先生 . 莱斯利 将要 做 他 这 荣誉 到 加入 他
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

他请求您和莱斯利先生能荣幸地陪同他前往那里。

” [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [steəz] .
” The two gentlemen followed the servant up the broad stairs .
” 这 二 先生们 随后 这 仆人 向上 这 广阔 楼梯 .

两位先生跟着仆人上了宽阔的楼梯。

[ðə; ði] [sə'luːn] [fɔːmd] [ðə; ði]['sentə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] .
The saloon formed the centre room of the suite of apartments .
这 酒吧 形成 这 中心 房间 的 这 套房 的 公寓 .

客厅是这套公寓的中心房间。

[frɒm; frəm][ɪts] [saɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reəli] [juːst] [seɪv] [ɒn] [steɪt] [ə'keɪʒnz] .
From its size , it was rarely used save on state occasions .
从 它是 尺寸 , 它 曾是 很少 用过的 节省 在 状态 场合 .

由于体积庞大，它除了在国家大事上外，很少使用。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪli] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['serəməni] .
It had the chilly and formal aspect of rooms reserved for ceremony .
它 有 这 寒冷 和 正式的 方面 的 房间 预订的 为了 仪式 .

它给人一种冷清而正式的感觉，就像是专门用于举行仪式的房间一样。

- , [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , ['helən] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] ,
Riccabocca , Violante , Helen , Mr . Dale , Squire Hazeldean ,
- , 维奥兰特 , 海伦 , 先生 . 戴尔 , 乡绅 榛子 ,

里卡博卡、维奥兰特、海伦、戴尔先生、乡绅黑泽尔丁、

[ænd; ənd] [lɔːd] - [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði][kəʊld]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn]['mɑːb(ə)l]
and Lord L'Estrange were grouped together by the cold Florentine marble
和 主 - 是 分组 一起 经过 这 寒冷的 佛罗伦萨 大理石
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

莱斯特兰奇勋爵和其他人被安排在冰冷的佛罗伦萨大理石桌旁。

[nɒt] ['litə] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪərɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
not littered with books and female work , and the endearing signs of habitation
不是 垃圾 和 图书 和 女性 工作 , 和 这 可爱的 标志 的 居住地
,
,
,

屋内没有堆满书籍和女性手工艺品，也没有令人喜爱的居住痕迹。

[ðæt] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [həʊm] ; ['nʌθɪŋ] [ˌðeər'ɒn] [seɪv] [ə; eɪ] [greɪt]
that give a living smile to the face of home ; nothing thereon save a great
那 给 一个 活的 微笑 到 这 脸 的 家 ; 没有什么 其上 节省 一个 伟大的
['sɪlvə(r)][ˌkændə'lɑːbrəm] ,
silver candelabrum ,
银 烛台 ,

那给家带来生机勃勃的笑容；上面除了一个巨大的银烛台外，什么也没有。

[ðæt] ['skeəsli] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːm] ,
that scarcely lighted the spacious room ,
那 几乎 照明 这 宽敞 房间 ,

那盏灯几乎照亮了宽敞的房间。

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	['pɔːrtrəts]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'sembli]	,	['lʊkɪŋ]	,
and	**brought**	**out**	**the**	**portraits**	**on**	**the**	**walls**	**as**	**a**	**part**	**of**	**the**	**assembly**	**,**	**looking**	**,**
和	带来	出去	这	肖像	在	这	墙壁	作为	一个	部分	的	这	集会	,	寻找	,

并将墙上的肖像画取下来，作为集会的一部分，观看道：

[æz; əz]	['pɔːrtrəts]	[duː; də]	[lʊk]	,	[wɪð]	['sɜːtʃɪŋ]	,	['kjʊəriəs]	[aɪz]	[ə'pɒn]	['evri]	[aɪ]	[ðæt]	[tɜːnz]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
as	**portraits**	**do**	**look**	**,**	**with**	**searching**	**,**	**curious**	**eyes**	**upon**	**every**	**eye**	**that**	**turns**	**to**	**them**	**.**
作为	肖像	做	看	,	和	搜索	,	好奇的	眼睛	之上	每一个	眼睛	那	转弯	到	他们	.

就像肖像画一样，每一位注视它们的人，都会被其中探寻、好奇的目光所吸引。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['rændəl]	['entəd]	,	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	[dɪ'tætʃt]	[hɪm'self]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[gruːp]	,	[ænd; ənd]	,
But	**as**	**soon**	**as**	**Randal**	**entered**	**,**	**the**	**squire**	**detached**	**himself**	**from**	**the**	**group**	**,**	**and**	**,**
但	作为	很快	作为	兰德尔	进入	,	这	乡绅	分离的	他自己	从	这	团体	,	和	,

但兰德尔一进来，侍从就脱离了人群，而且，

['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'fiːtɪd]	['kændɪdət]	,	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð]	[hɪm]	['hɑːtɪli]	.
coming	**to**	**the**	**defeated**	**candidate**	**,**	**shook**	**hands**	**with**	**him**	**heartily**	**.**
未来	到	这	战败	候选人	,	摇晃	双手	和	他	衷心地	.

他走到落选候选人面前，热情地与他握手。

“	[tʃɪə(r)]	[ʌp]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	;	-	[tiː]	[ɪz]	[nəʊ]	[ʃeɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['biːt(ə)n]	.
“	**Cheer**	**up**	**,**	**my**	**boy**	**;**	**'**	**t**	**is**	**no**	**shame**	**to**	**be**	**beaten**	**.**
“	欢呼	向上	,	我的	男生	;	-	t	是	不	耻辱	到	是	被打败	.

“孩子，振作起来；被打败并不丢人。”

[lɔːd]	-	[sez]	[juː; jʊ]	[dɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	[best]	[tuː; tə]	[wɪn]	,	[ænd; ənd]	[mæn]	[kæn; kən]	[duː; də]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
Lord	**L'Estrange**	**says**	**you**	**did**	**your**	**best**	**to**	**win**	**,**	**and**	**man**	**can**	**do**	**no**	**more**	**.**
主	-	说道	你	做过	你的	最好的	到	赢	,	和	男人	能	做	不	更多的	.

莱斯特兰奇勋爵说你已经尽力争取胜利，人已经无能为力了。

[ænd; ənd]	[aɪm]	[glæd]	,	['lezli]	,	[ðæt]	[wiː; wi]	[dəʊnt]	[miːt]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	['bɪznəs]	[tɪl]	[ðə; ði]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	[ɪz]	['əʊvə(r)]	;
And	**I'm**	**glad**	**,**	**Leslie**	**,**	**that**	**we**	**don't**	**meet**	**for**	**our**	**little**	**business**	**till**	**the**	**election**	**is**	**over**	**;**
和	我是	高兴的	,	莱斯利	,	那	我们	不	见面	为了	我们的	小的	商业	直到	这	选举	是	超过	;

莱斯利，我很高兴，在选举结束之前，我们不用再见面谈我们的小生意了；

[fɔː(r); fə(r)]	,	['ɑːftə(r)]	[ə'nɔɪəns]	,	['sʌmθɪŋ]	['plez(ə)nt]	[ɪz]	[twaɪs]	[æz; əz]	[ək'septəb(ə)l]	.
for	**,**	**after**	**annoyance**	**,**	**something**	**pleasant**	**is**	**twice**	**as**	**acceptable**	**.**
为了	,	后	烦恼	,	某物	令人愉快的	是	两次	作为	可接受	.

因为在感到恼怒之后，令人愉快的事情会更加令人欣喜。

[aɪv]	[ðə; ði]	['mʌni]	[ɪn]	[maɪ]	['pɒkɪt]	.
I've	**the**	**money**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
我已经	这	钱	在	我的	口袋	.

我口袋里有钱。

[hʌʃ]	!
Hush	**!**
嘘	!

嘘！

[ænd; ənd]	[ai]	[seɪ]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	[dɪə(r)]	[bɔɪ]	,	[ai]	['kænɒt]	[faɪnd]	[aʊt]	[weə(r)]	[fræŋk]	[ɪz]	,
and	**I**	**say**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**dear**	**boy**	**,**	**I**	**cannot**	**find**	**out**	**where**	**Frank**	**is**	**,**
和	我	说	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	男生	,	我	不能	寻找	出去	在哪里	坦率	是	,

我说，我亲爱的孩子，我找不到弗兰克在哪里。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['riːəli]	[ɔːl]	[ɒf]	[wɪð]	[ðæt]	['fɒrən]	['wʊmən]	,	[eɪ]	?	”
but	**it**	**is**	**really**	**all**	**off**	**with**	**that**	**foreign**	**woman**	**,**	**eh**	**?**	**”**
但	它	是	真的	全部	离开	和	那	外国的	女士	,	嗯	?	”

但这一切都跟那个外国女人有关，是吗?

“	[jes]	,	[ɪn'diːd]	,	[sɜː(r)]	,	[ai]	[həʊp]	[səʊ]	.
“	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**hope**	**so**	**.**
“	是的	,	的确	,	先生	,	我	希望	所以	.

“是的，先生，我希望如此。”

[aɪl]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wen]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ə'ləʊn]	.
I'll	**talk**	**to**	**you**	**about**	**it**	**when**	**we**	**can**	**be**	**alone**	**.**
患病的	讲话	到	你	关于	它	什么时候	我们	能	是	独自的	.

等我们单独相处的时候，我会跟你谈这件事。

[wiː; wi]	[meɪ]	[slɪp]	[ə'weɪ]	['prez(ə)ntli]	,	[ai]	[trʌst]	.	”
We	**may**	**slip**	**away**	**presently**	**,**	**I**	**trust**	**.**	**”**
我们	可能	滑	离开	目前	,	我	相信	.	”

我相信我们很快就能溜走了。

“	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[skiːm]	[ɒv; əv]	[maɪn]	[ænd; ənd]	['hæriz]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,
“	**I'll**	**tell**	**you**	**a**	**secret**	**scheme**	**of**	**mine**	**and**	**Harry's**	**,**	**”**	**said**	**the**	**squire**	**,**
“	患病的	告诉	你	一个	秘密	方案	的	矿	和	哈利的	,	”	说	这	乡绅	,

“我来告诉你我和哈利的一个秘密计划,”侍从说道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[stɪl]	[ləʊ]	['wɪspə(r)]	.
in	**a**	**still**	**low**	**whisper**	**.**
在	一个	仍然	低的	耳语	.

用极低的耳语声。

“	[wiː; wi]	,	[mʌst; məst]	[draɪv]	[ðæt]	[ˌmɑːʃə'nes]	,	[ɔː(r)]	[wɒt'evə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	,	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[hed]	,
“	**We**	**,**	**must**	**drive**	**that**	**marchioness**	**,**	**or**	**whatever**	**she**	**is**	**,**	**out**	**of**	**the**	**boy's**	**head**	**,**
“	我们	,	必须	驾驶	那	侯爵夫人	,	或者	任何	她	是	,	出去	的	这	男孩们	头	,

“我们必须把那个侯爵夫人，或者不管她是什么人，从男孩的脑海里赶走。”

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['ɪŋglɪʃ]	[gɜːl]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'sted]	.
and	**put**	**a**	**pretty**	**English**	**girl**	**into**	**it**	**instead**	**.**
和	放	一个	漂亮的	英语	女孩	进入	它	反而	.

换成一个漂亮的英国女孩来演。

[ðæt]	[wɪl]	['set(ə)l]	[hɪm]	[ɪn]	[laɪf]	[tuː]	.
That	**will**	**settle**	**him**	**in**	**life**	**too**	**.**
那	将要	定居	他	在	生活	也	.

那也能让他的生活安定下来。

[ænd; ənd]	[ai]	[mʌst; məst]	[traɪ]	[ænd; ənd]	['swɒləʊ]	[ðæt]	['bɪtə(r)]	[pɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pəʊst]	-	['əʊbɪt]	.
And	**I**	**must**	**try**	**and**	**swallow**	**that**	**bitter**	**pill**	**of**	**the**	**post**	**-**	**obit**	**.**
和	我	必须	尝试	和	吞	那	苦的	丸	的	这	邮政	-	讣告	.

我必须努力咽下讣告这颗苦药丸。

['hæri]	[meɪks]	[wɜːs]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæn; ðən]	[ai]	[duː; də]	,
Harry	**makes**	**worse**	**of**	**it**	**than**	**I**	**do**	**,**
哈里	制作	更糟	的	它	比	我	做	,

哈利比我做得更糟。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
and is so hard on the poor fellow that I've been obliged to take his part .
和 是 所以 难的 在 这 贫穷的 同伴 那 我已经 到过 有义务 到 拿 他的 部分 .

他对这个可怜的家伙太苛刻了，以至于我不得不替他出头。

[aɪv] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)] ['petɪkəʊt] ['gʌvənmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðə; ði]
I've no idea of being under petticoat government , it is not the way with the
我已经 不 主意 的 存在 在下面 衬裙 政府 ， 它 是 不是 这 方式 和 这
- .
Hazeldeans .
- .

我完全不了解裙带关系政府，黑兹尔丁人不是那样生活的。

[wel] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] :
Well , but to come back to the point :
出色地 ， 但 到 来 后退 到 这 观点 ：

好吧，但回到正题：

[huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl] ? ”
Whom do you think I mean by the pretty girl ? ”
谁 做 你 思考 我 意思是 经过 这 漂亮的 女孩 ? ”

你觉得我说的漂亮女孩是谁?

“ [mɪs] - ? ”
“ Miss Sticktorights ? ”
“ 错过 - ? ”

“斯蒂克托赖茨小姐？”

“ [zaʊndz] , [nəʊ] ! — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ['rændəl] .
“ Zounds , no ! — your own little sister , Randal .
“ 声波 ， 不 ！ — 你的 自己的 小的 姐姐 ， 兰德尔 .

“天哪，不会吧！——是你自己的小妹妹，兰德尔。”

[swiːt] ['prɪti] [feɪs] !
Sweet pretty face !
甜的 漂亮的 脸 !

甜美的脸蛋！

['hæri] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi] [fræŋks] ['brʌðə(r)] ,
Harry liked her from the first , and then you'll be Frank's brother ,
哈里 喜欢 她 从 这 第一的 ， 和 然后 你会 是 弗兰克的 兄弟 ，

哈利从一开始就喜欢她，然后你就会成为弗兰克的兄弟了。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [saʊnd] [hed] [ænd; ənd] [gʊd] [hɑːt] [wɪl] [kiːp] [hɪm] [raɪt] .
and your sound head and good heart will keep him right .
和 你的 声音 头 和 好的 心 将要 保持 他 正确的 .

你清醒的头脑和善良的心会让他走上正途。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː] ([juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt]
And as you are going to be married too (you must tell me all about
和 作为 你 是 去 到 是 已婚 也 （ 你 必须 告诉 我 全部 关于
[ðæt] ['leɪtə(r)]) ,
that later) ,
那 之后 ），

而且你也要结婚了（以后一定要跟我详细说说这件事），

[waɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['mærɪdʒz] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
why , we shall have two marriages , perhaps , in the family on the same day .
为什么 ， 我们 将 有 二 婚姻 ， 也许 ， 在 这 家庭 在 这 相同的 天 .

为什么呢？或许我们家会在同一天举行两场婚礼。

" ['rændəlz] [hænd][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['skwaɪərz] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən]
" Randal's hand grasped the squire's , and with an emotion of human
" 兰德尔的 手 抓住 这 乡绅的 ， 和 和 一个 情感 的 人类
['grætɪtjuːd] , — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ,
gratitude , — for we know that ,
感激 ， — 为了 我们 知道 那 ，

兰德尔的手紧紧握住侍从的手，带着人类的感激之情——因为我们知道，

[hɑːd] [tuː; tə] [ɔːl] [els] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['fæməli] ;
hard to all else , he had natural feelings for his fallen family ;
难的 到 全部 别的 ， 他 有 自然的 情怀 为了 他的 倒下 家庭 ；

尽管他很难对其他事情产生感情，但他对已故的家人有着自然的感情；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [huːm] [hiː; hi] [mait] ['ɔːlməʊst]
and his neglected sister was the one being on earth whom he might almost
和 他的 被忽视的 姐姐 曾是 这 一 存在 在 地球 谁 他 可能 几乎
[biː; bi] [sed] [tuː; tə] [lʌv] .
be said to love .
是 说 到 爱 .

而他疏于照顾的妹妹，却是他在这个世界上唯一一个他几乎可以说是深爱的人。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪs'deɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] ['sɪmp(ə)l] [fræŋk] ,
With all his intellectual disdain for honest simple Frank ,
和 全部 他的 知识分子 蔑视 为了 诚实的 简单的 坦率 ，

尽管他从理智上鄙视诚实朴实的弗兰克，

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)]
he knew no one in the world with whom his young sister could be more secure
他 知道 不 一 在 这 世界 和 谁 他的 年轻的 姐姐 可以 是 更多的 安全的
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 .

他认为世界上没有谁比他更能让妹妹感到安全和快乐。

[træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['æktɪv] ['kaɪndnəs] , [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .
Transferred to the roof , and improved by the active kindness , of Mrs .
转移 到 这 屋顶 ， 和 改进 经过 这 积极的 仁慈 ， 的 太太 .
['heɪzəlˌdiːn] ,
Hazeldean ,
榛子 ，

被移至屋顶，并在黑兹尔丁夫人的积极帮助下得到了修缮。

[blest] [ɪn] [ðə; ði] ['mænli] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [nɒt] [tuː] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə] ['senʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
blest in the manly affection of one not too refined to censure her own
祝福 在 这 男子气概 感情 的 一 不是 也 精制 到 谴责 她 自己的
[dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
deficiencies of education ,
缺陷 的 教育 ，

她有幸得到一位不拘小节、不计较自身教育不足的男子的爱慕。

[wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
what more could he ask for his sister , as he pictured her to
什么 更多的 可以 他 问 为了 他的 姐姐 ， 作为 他 如图所示 她 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ，

他还能奢求什么呢？在他想象中，他的妹妹是怎样的。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]
with her hair hanging over her ears , and her mind running into
和 她 头发 绞刑 超过 她 耳朵 , 和 她 头脑 跑步 进入
[siːd] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['træʃi] ['nɒv(ə)l] .
seed over some trashy novel .
种子 超过 一些 垃圾 小说 .

她头发披散在耳朵上，脑子里全是些低俗小说，思绪飘忽不定。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,
But before he could reply ,
但 前 他 可以 回复 ,

但他还没来得及回答，

[viːolɑːntɛz] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌkɔnsə'leiʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz]
Violante's father came to add his own philosophical consolations to the squire's
维奥兰特的 父亲 来了 到 添加 他的 自己的 哲学 安慰 到 这 乡绅的
['daʊnraɪt] .
downright comfortings .
彻头彻尾 安慰 .

维奥兰特的父亲前来，在乡绅的直接安慰之外，又增添了自己的哲学慰藉。

“ [huː] [kʊd; kəd]['evə(r)] [kaʊnt] [ɒn]['pɒpjələ(r)] [kə'priːs] ?
“ Who could ever count on popular caprice ?
“ WHO 可以 曾经 数数 在 受欢迎的 任性 ?

谁又能预料到民意的变化呢?

[ðə; ði] [waɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
The wise of all ages had despised it .
这 明智的 的 全部 年龄 有 被鄙视的 它 .

历代智者都鄙视它。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , ['hɒrəs] [ænd; ənd] [ˌmækiə'veli] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , ”
In that respect , Horace and Machiavelli were of the same mind , ”
在 那 尊重 , 贺拉斯 和 马基雅维利 是 的 这 相同的 头脑 , ”
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

在这方面，贺拉斯和马基雅维利的想法是一致的，等等。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] , [wɪð] [ɪm'fætɪk] ['kaɪndnəs] “ [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hɪə(r)]
“ But , ” said the duke , with emphatic kindness “ perhaps your very misfortune here
“ 但 , ” 说 这 公爵 , 和 强调 仁慈 “ 也许 你的 非常 不幸 这里
[meɪ] [sɜːv] [juː; jʊ] [ˌels'weə(r)] .
may serve you elsewhere .
可能 服务 你 别处 .

“但是,”公爵语气和蔼地说，“也许你在这里的不幸，在其他地方反而会对你有所帮助。”

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːt] [ɪz] [prəʊn] [tuː; tə] ['pɪti] , [ænd; ənd]['evə(r)]['iːgə(r)] [tuː; tə] ['kʌmfət] .
The female heart is prone to pity , and ever eager to comfort .
这 女性 心 是 易于 到 遗憾 , 和 曾经 渴望的 到 舒适 .

女性的心容易充满怜悯，总是渴望安慰他人。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] ['ɪtəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
Besides , if I am recalled to Italy , you will have leisure to come with us ,
除了 , 如果 我 是 召回 到 意大利 , 你 将要 有 闲暇 到 来 和 我们 ,

此外，如果我被召回意大利，你将有时间与我们同行。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][lænd] [weə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [æm'bɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][məʊst] ['redɪli]
and see the land where , of all others , ambition can be most readily
和 看 这 土地 在哪里 , 的 全部 其他的 , 志向 能 是 最多 容易

[fə'gɒtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

看看这片土地，在那里，野心比在其他地方都更容易被遗忘。

['iːv(ə)n] ” ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] — “ ['iːv(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌnz] !
even ” added the Italian with a sigh — “ even by her own sons !
甚至 ” 额外 这 意大利语 和 一个 叹 — “ 甚至 经过 她 自己的 儿子们 !

“甚至,”意大利人叹了口气补充道，“甚至连她自己的儿子也这样对待她！”

” [ðʌs] [ə'drest] [baɪ][bəuθ] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] , ['rændəl] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
” Thus addressed by both Hazeldean and the duke , Randal recovered his spirits .
” 因此 已解决 经过 两个都 榛子 和 这 公爵 , 兰德尔 恢复 他的 烈酒 .

“在黑兹尔丁和公爵的劝说下，兰德尔恢复了精神。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [lɔːd] - [hæd; həd] [nɒt] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['eni]
It was clear that Lord L'Estrange had not conveyed to them any
它 曾是 清除 那 主 - 有 不是 传递 到 他们 任何

[ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] - [ruːm] .
unfavourable impression of his conduct in the Committee - room .
不利 印象 的 他的 执行 在 这 委员会 - 房间 .

很明显，莱斯特兰奇勋爵并没有给他们留下他在会议室里行为的任何不良印象。

[waɪl] ['rændəl] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , ['levi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['hɑːli] ,
While Randal had been thus engaged , Levy had made his way to Harley ,
尽管 兰德尔 有 到过 因此 已订婚的 , 征收 有 制成 他的 方式 到 哈雷 ,

兰德尔忙于此事时，莱维已经前往了哈利。

[huː] [rɪ'triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['bærən]['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] .
who retreated with the baron into the bay of the great window .
WHO 撤退 和 这 男爵 进入 这 湾 的 这 伟大的 窗户 .

他与男爵一起退到了大窗户的凹室里。

“ [wel] , [maɪ] [lɔːd] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['ævənɛl] ?
“ Well , my Lord , do you comprehend this conduct on the part of Richard Avenel ?
“ 出色地 , 我的 主 , 做 你 理解 这 执行 在 这 部分 的 理查德 阿文内尔 ?

“那么，大人，您是否理解理查德·阿文内尔的这种行为？”

[hiː; hi][sɪ'kjʊə(r)] [ɛgɝtənz] [rɪ'tɜːn] ! — [hiː; hi] ! ”
He secure Egerton's return ! — he ! ”
他 安全的 埃格顿的 返回 ! — 他 ! ”

他确保了埃格顿的回归！——是他！

“ [wɒt] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] , ['bærən] ['levi] , — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ?
“ What so natural , Baron Levy , — his own brother - in - law ?
“ 什么 所以 自然的 , 男爵 征收 , — 他的 自己的 兄弟 - 在 - 法律 ?

“这有什么自然而然的，莱维男爵——他自己的妹夫？”

” [ðə; ði]['bærən] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] .
” The baron started , and turned very pale .
” 这 男爵 开始 , 和 转向 非常 苍白 .

男爵猛地一惊，脸色变得非常苍白。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] ?
“ But how did he know that ?
“ 但 如何 做过 他 知道 那 ?

但他怎么会知道呢?

[ai]	['nevə(r)]	[təʊld]	[hɪm]	.
I	**never**	**told**	**him**	**.**
我	绝不	讲述	他	.

我从来没告诉过他。

[ai]	[ment]	[ɪn'diːd]	—	”
I	**meant**	**indeed**	**—**	**”**
我	意思是	的确	—	”

我的意思是——”

“	[ment]	,	[pə'hæps]	,
“	**Meant**	**,**	**perhaps**	**,**
“	意思是	,	也许	,

“或许意思是，

[tuː; tə]	[ʃeɪm]	[ɛgɝtənz]	[praɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[baɪ]	['pʌblɪkli]	[dɪkl'eəɹɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['mærɪdʒ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['ʃɑːpˌkiːpərz]	['dɔːtə(r)]	.
to	**shame**	**Egerton's**	**pride**	**at**	**the**	**last**	**by**	**publicly**	**declaring**	**his**	**marriage**	**with**	**a**	**shopkeeper's**	**daughter**	**.**
到	耻辱	埃格顿的	自豪	在	这	最后的	经过	公开	声明	他的	婚姻	和	一个	店主的	女儿	.

最后，为了羞辱埃格顿的自尊心，他公开宣布自己与一位店主的女儿结婚。

[ə; eɪ]	['veri]	[gʊd]	[rɪ'vendʒ]	[stɪl]	[left]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	;	[bʌt; bət]	[rɪ'vendʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	?
A	**very**	**good**	**revenge**	**still**	**left**	**to**	**you**	**;**	**but**	**revenge**	**for**	**what**	**?**
一个	非常	好的	复仇	仍然	左边	到	你	;	但	复仇	为了	什么	?

你还有很好的复仇机会；但是，要为哪件事复仇呢?

[ə; eɪ]	[wɜːd]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,	[naʊ]	,	['bærən]	,	[ðæt]	['aʊə(r)]	[ə'kweɪntəns]	[ɪz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[kləʊz]	[fər'evə(r)]	.
A	**word**	**with**	**you**	**,**	**now**	**,**	**Baron**	**,**	**that**	**our**	**acquaintance**	**is**	**about**	**to**	**close**	**forever**	**.**
一个	单词	和	你	,	现在	,	男爵	,	那	我们的	熟人	是	关于	到	关闭	永远	.

男爵，现在我要跟你说句话，我们之间的交情即将永远结束了。

[juː; jʊ]	[nəʊ]	[waɪ]	[ai]	[hæv; həv]	[kɔːz]	[fɔː(r); fə(r)]	[rɪ'zentmənt]	[ə'genst]	['ɛgərtən]	.
You	**know**	**why**	**I**	**have**	**cause**	**for**	**resentment**	**against**	**Egerton**	**.**
你	知道	为什么	我	有	原因	为了	怨恨	反对	埃格顿	.

你知道我为什么对埃格顿怀恨在心。

[ai]	[duː; də]	[bʌt; bət]	[sə'spekt]	[jɔːz]	;	[wɪl]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[klɪə(r)]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	?	”
I	**do**	**but**	**suspect**	**yours**	**;**	**will**	**you**	**make**	**it**	**clear**	**to**	**me**	**?**	**”**
我	做	但	怀疑	你的	;	将要	你	制作	它	清除	到	我	?	”

我确实怀疑你的怀疑；你能告诉我真相吗?

“	[maɪ]	[lɔːd]	,	[maɪ]	[lɔːd]	,	”	['fɔːltəd]	['bærən]	['levi]	,	“	[ai]	,	[tuː]	,	[wuːd]	['nɔːrə]	['ævənɛl]	[æz; əz]	[maɪ]	[waɪf]	;
“	**My**	**Lord**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**”**	**faltered**	**Baron**	**Levy**	**,**	**“**	**I**	**,**	**too**	**,**	**wooed**	**Nora**	**Avenel**	**as**	**my**	**wife**	**;**
“	我的	主	,	我的	主	,	”	犹豫不决	男爵	征收	,	“	我	,	也	,	追求	诺拉	阿文内尔	作为	我的	妻子	;

“我的大人，我的大人，”莱维男爵结结巴巴地说，“我也曾追求过诺拉·阿文内尔，想娶她为妻；

[ai]	,	[tuː]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['hæpɪə]	['raɪv(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɔːti]	['wɜːldlɪŋ]	[huː]	[dɪd]	[nɒt]	[ə'priːʃieɪt]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[fə'lɪsəti]	;
I	**,**	**too**	**,**	**had**	**a**	**happier**	**rival**	**in**	**the**	**haughty**	**worldling**	**who**	**did**	**not**	**appreciate**	**his**	**own**	**felicity**	**;**
我	,	也	,	有	一个	更快乐	竞争对手	在	这	傲慢	俗人	WHO	做过	不是	欣赏	他的	自己的	费利西蒂	;

我也有更快乐的对手，那就是那个傲慢的世俗之人，他并不懂得欣赏自己的幸福；

[ai]	[tuː]	—	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
I	**too**	**—**	**in**	**a**	**word**	**,**
我	也	—	在	一个	单词	,

我也是——总之，

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪn'spaɪə(r)][æn; ən] [ə'fekʃn] [ðæt] ['mɪŋgl] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
some women inspire an affection that mingles with the entire being of a man
一些 女性 启发 一个 感情 那 混合 和 这 全部的 存在 的 一个 男人
,
,
,
有些女性能激起男人内心深处的情感，这种情感融入了男人的整个生命之中。

[ænd; ənd][ɪz] [fjuːzd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] - [blʌd] .
and is fused with all the currents of his life - blood .
和 是 融合 和 全部 这 电流 的 他的 生活 - 血 .
并与他生命血液的所有流动融为一体。

['nɔːrə] ['ævənɛl] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] .
Nora Avenel was one of those women .
诺拉 阿文内尔 曾是 一 的 那些 女性 .
诺拉·阿文内尔就是这些女性之一。

" ['hɑːli] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
" Harley was startled .
" 哈雷 曾是 惊慌 .
哈雷吓了一跳。

[ðɪs] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'restɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]
This burst of emotion from a man so corrupt and cynical arrested even the
这 爆裂 的 情感 从 一个 男人 所以 腐败 和 愤世嫉俗 被捕 甚至 这
[skɔːn] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːʒərə(r)] .
scorn he felt for the usurer .
轻蔑 他 毛毡 为了 这 高利贷者 .
这位如此腐败、愤世嫉俗的人，竟也爆发出了如此强烈的情感，甚至让他对高利贷者产生了鄙夷之情。

['levi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .
Levy soon recovered himself .
征收 很快 恢复 他自己 .
莱维很快恢复了过来。

" [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [nɒt] ['bæfld] [jet] .
" But our revenge is not baffled yet .
" 但 我们的 复仇 是 不是 困惑 然而 .
但我们的复仇之路尚未止步。

['ɛgərtən] , [ɪf] [nɒt] [ɔːl'redi] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] , [ɪz] [stɪl] [ɪn] [jɔːz] .
Egerton , if not already in my power , is still in yours .
埃格顿 , 如果 不是 已经 在 我的 力量 , 是 仍然 在 你的 .
埃格顿，即便现在不在我的掌控之中，也仍然在你的掌控之中。

[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [meɪ] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə'rest] ,
His election may save him from arrest ,
他的 选举 可能 节省 他 从 逮捕 ,
他的当选或许能让他免于被捕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] ['ʌðə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['ruːɪn] . "
but the law has other modes of public exposure and effectual ruin . "
但 这 法律 有 其他 模式 的 民众 接触 和 有效的 废墟 . "
但法律还有其他公开曝光和有效摧毁的方式。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [neɪv] , [jes] , — [æz; əz] [ai] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
" For the knave , yes , — as I intimated to you in your own house ,
" 为了 这 恶棍 , 是的 , — 作为 我 暗示 到 你 在 你的 自己的 房子 ,
"至于那个恶棍，是的，——正如我在你家里暗示过你的那样，

— [juː; jʊ] [huː] [baʊst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə]['nɔːrə] ['ævənɛl] ,
— you who boast of your love to Nora Avenel ,
— 你 WHO 夸 的 你的 爱 到 诺拉 阿文内尔 ,

——你这个自诩爱诺拉·阿文内尔的人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strɔɪə(r)] ; [juː; jʊ] [huː]
and know in your heart that you were her destroyer ; you who
和 知道 在 你的 心 那 你 是 她 驱逐舰 ; 你 WHO
['witnis] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
witnessed her marriage ,
目击者 她 婚姻 ,

你心里清楚，你是她的毁灭者；你亲眼目睹了她的婚礼，

[ænd; ənd] [jet] [deəd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dis'ɔnəd] ! ”
and yet dared to tell her that she was dishonoured ! ”
和 然而 敢于 到 告诉 她 那 她 曾是 蒙羞 ! ”

却竟敢说她蒙羞！

“ [maɪ] [lɔːd] — [ai] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [naʊ] — [ai] [miːn] , [haʊ] [θɪŋk] [ðæt] — [ðæt] — ” ['fɔːltəd]
“ My Lord — I — how could you know — I mean , how think that — that — ” faltered
“ 我的 主 — 我 — 如何 可以 你 知道 — 我 意思是 , 如何 思考 那 — 那 — ” 犹豫不决
['levi] , [ə'gɑːst] .
Levy , aghast .
征收 , 惊愕 .

“我的大人——我——您怎么会知道——我是说，您怎么会认为——这——”莱维惊恐地结结巴巴地说。

“ ['nɔːrə] ['ævənɛl] [hæz; həz]['spəʊkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːli] , ['sɒləmli] .
“ Nora Avenel has spoken from her grave , ” replied Harley , solemnly .
“ 诺拉 阿文内尔 有 说 从 她 严重 , ” 回复 哈雷 , 庄严地 .

“诺拉·阿文内尔从坟墓里都发话了，”哈利严肃地回答道。

“ [lɜːn] [ðæt] , [weər'evə(r)] [mæn] [kə'mits] [ə; eɪ] [kraɪm] , ['hev(ə)n] [faindz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ! ”
“ Learn that , wherever man commits a crime , Heaven finds a witness ! ”
“ 学习 那 , 无论 男人 提交 一个 犯罪 , 天堂 发现 一个 证人 ! ”

“你要明白，无论人在哪里犯罪，上天都会找到目击者！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ˌem 'iː] , [ðen] , ” [sed] ['levi] ,
“ It is on me , then , ” said Levy ,
“ 它 是 在 我 , 然后 , ” 说 征收 ,

“那责任就落在我身上了，”莱维说道。

['reslɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [θrɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] — “ [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ]
wrestling against a superstitious thrill at his heart — “ on me that you now
摔角 反对 一个 迷信的 刺激 在 他的 心 — “ 在 我 那 你 现在
[kɒn'sentə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] ;
concentre your vengeance ;
集中 你的 复仇 ;

他内心深处涌起一股迷信的冲动——“你们现在要将复仇的矛头指向我；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [meɪ] .
and I must meet it as I may .
和 我 必须 见面 它 作为 我 可能 .

我必须尽我所能去应对。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kəm'pækt] .
But I have fulfilled my part of our compact .
但 我 有 已完成 我的 部分 的 我们的 袖珍的 .

但我已经履行了我们之间的约定。

[ai][hæv; həv] [əu'bei] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] — [ænd; ənd] — ”
I have obeyed you implicitly — and — ”
我 有 服从 你 隐式地 — 和 — ”

我一直完全服从你——而且——”

“ [ai] [wɪl] [fʊl'fɪl] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɒnd] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [welθ] .
“ I will fulfil my part of our bond , and leave you undisturbed in your wealth .
“ 我 将要 实现 我的 部分 的 我们的 纽带 , 和 离开 你 未受干扰 在 你的 财富 .
”
”
”

“我将履行我们之间的约定，不打扰你的财富。”

“ [ai] [njuː] [ai] [mait] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['ɒnə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['juːʒərə(r)] , [ɪn] ['sɜːvaɪl] [gliː] .
“ I knew I might trust to your Lordship's honour , ” exclaimed the usurer , in servile glee .
“ 我 知道 我 可能 相信 到 你的 领主的 荣誉 , ” 惊呼 这 高利贷者 , 在 奴性的 高兴 .

“我就知道我可以信赖您大人的荣誉，”放高利贷的人卑躬屈膝地欢呼道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [vaɪl] ['kriːtʃə(r)] [nəːs] [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz][maɪ'self] ;
“ And this vile creature nursed the same passions as myself ;
“ 和 这 卑鄙的 生物 护理 这 相同的 激情 作为 我 ;

“而这个卑鄙的生物竟然和我有着同样的欲望；

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtnə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] !
and but yesterday we were partners in the same purpose , and influenced by the same thought !
和 但 昨天 我们 是 合作伙伴 在 这 相同的 目的 , 和 影响 经过 这 相同的 想法 !

但昨天我们还是目标一致的伙伴，受到相同想法的影响！

” ['mʌtə] ['hɑːli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” muttered Harley to himself .
” 低声说道 哈雷 到 他自己 .

“哈雷喃喃自语道。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , “ [ai][deə(r)][nɒt] , ['bærən] ['levi] , ['kɒnstɪtjuːt] [maɪ'self][jɔː(r); jə(r)] [dʒʌdʒ] .
“ Yes , ” he said aloud , “ I dare not , Baron Levy , constitute myself your judge .
“ 是的 , ” 他 说 大声 , “ 我 敢 不是 , 男爵 征收 , 构成 我 你的 法官 .

“是的，”他大声说道，“我不敢，莱维男爵，自封为你的法官。”

[pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːθ] , — [ɔːl] [rəʊdz] [miːt] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [traɪ'bjuːnl] .
Pursue your own path , — all roads meet at last before the common tribunal .
追求 你的 自己的 小路 , — 全部 道路 见面 在 最后的 前 这 常见的 法庭 .

走你自己的路，——所有道路最终都会汇聚到同一个法庭。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kəm'pækt] ;
But you are not yet released from our compact ;
但 你 是 不是 然而 发布 从 我们的 袖珍的 ;

但你尚未解除我们之间的契约；

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
you must do some good in spite of yourself .
你 必须 做 一些 好的 在 尽管如此 的 你自己 .

你必须在不知不觉中做一些好事。

[lʊk] ['jɒndə(r)] , [weə(r)] ['rændəl] ['lezli] [stændz] , ['smaɪlɪŋ] [sɪ'kjʊə(r)] ,
Look yonder , where Randal Leslie stands , smiling secure ,
看 远处 , 在哪里 兰德尔 莱斯利 站立 , 微笑 安全的 ,

看那边，兰德尔·莱斯利站在那里，面带自信的微笑。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['deindʒəz][hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
between the two dangers he has raised up for himself .
之间 这 二 危险 他 有 提高 向上 为了 他自己 .

他给自己制造了两种危险。

[ænd; ənd][æz; əz]['rændəl] ['lezli] [hɪm'self] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] ,
And as Randal Leslie himself has invited me to be his judge ,
和 作为 兰德尔 莱斯利 他自己 有 受邀 我 到 是 他的 法官 ，

兰德尔·莱斯利本人邀请我担任他的评委，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['saɪtɪd] [jɔː'self] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] ,
and you are aware that he cited yourself this very day as his witness ,
和 你 是 意识到的 那 他 引用 你自己 这 非常 天 作为 他的 证人 ，

你应该知道，他今天就把你列为他的证人。

[hɪə(r)][ai][mʌst; məst][ɪk'spəʊz][ðə; ði] ['gɪlti] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [niːd]
here I must expose the guilty ; for here the innocent still live , and need
这里 我 必须 暴露 这 有罪的 ； 为了 这里 这 清白的 仍然 居住 ， 和 需要
[dɪ'fens] .
defence .
防御 .

在这里，我必须揭露罪犯；因为这里还有无辜者活着，需要保护。

” ['hɑːli] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
” Harley turned away , and took his place by the table .
” 哈雷 转向 离开 ， 和 采取 他的 地方 经过 这 桌子 .

哈利转过身，走到桌边坐下。

“ [ai][hæv; həv] [wɪʃt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ I have wished , ” said he , raising his voice ,
“ 我 有 希望 ， ” 说 他 ， 提高 他的 嗓音 ，

“我曾希望，”他提高嗓门说道，

“ [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frend] [ðə; ði] ['hæpinəs]
“ to connect with the triumph of my earliest and dearest friend the happiness
“ 到 连接 和 这 胜利 的 我的 最早 和 亲爱的 朋友 这 幸福
[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [huːz] ['welfeə(r)][ai] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] .
of others in whose welfare I feel an interest .
的 其他的 在 谁 福利 我 感觉 一个 兴趣 .

“将我最早、最亲爱的朋友的胜利与我所关心的其他人的幸福联系起来。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [æl'fɒnzəʊ] , [djuːk] [ɒv; əv][sə'rɑːnoʊ] , [ai] [naʊ] [gɪv] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] ,
To you , Alphonso , Duke of Serrano , I now give this despatch ,
到 你 ， 阿方索 ， 公爵 的 塞拉诺 ， 我 现在 给 这 调度 ，

塞拉诺公爵阿方索，我现将此函呈送你。

[rɪ'siːvd] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [vɒn] — — — ,
received last evening by a special messenger from the Prince Von — — — ,
已收到 最后的 晚上 经过 一个 特别的 信使 从 这 王子 冯 — — — ，

昨晚由冯·——王子派特使送达的信件，

[ə'naʊnsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lændz][ænd; ənd] ['ɒnəz] .
announcing your restoration to your lands and honours .
宣布 你的 恢复 到 你的 土地 和 荣誉 .

宣布你已恢复土地和荣誉。

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [stɛərd] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] .
” The squire stared with open mouth .
” 这 乡绅 凝视 和 打开 嘴 .

侍从目瞪口呆，张着嘴巴。

“ - [ə; eɪ] [djuːk] ?
“ Rickeybockey a duke ?
“ - 一个 公爵 ?

“Rickeybockey 是位公爵吗？”

[waɪ]	,	[dʒə'maɪməz]	[ə; eɪ]	['dʌtʃəs]	!
Why	**,**	**Jemima's**	**a**	**duchess**	**!**
为什么	，	杰米玛的	一个	公爵夫人	！

杰米玛可是位公爵夫人啊！

[bles]	[ˌem 'iː]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['æktʃuəli]	['kraɪɪŋ]	!
Bless	**me**	**,**	**she**	**is**	**actually**	**crying**	**!**
保佑	我	，	她	是	实际上	哭泣	！

我的天哪，她真的哭了！

”	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[gʊd]	[hɑːt]	['prɒmptɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[rʌn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	[ænd; ənd]	[tʃɪə(r)]
”	**And**	**his**	**good**	**heart**	**prompted**	**him**	**to**	**run**	**to**	**his**	**cousin**	**and**	**cheer**
”	和	他的	好的	心	提示	他	到	跑步	到	他的	表哥	和	欢呼

[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[bɪt]	.
her	**up**	**a**	**bit**	**.**
她	向上	一个	少量	.

“他善良的心促使他跑到表妹身边，想让她开心起来。”

[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[glɑːns, glæns]	[æt; ət]	['hɑːli]	,	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[hɜː'self]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɑː.ðərz]	[brest]	.
Violante	**glanced**	**at**	**Harley**	**,**	**and**	**flung**	**herself**	**on**	**her**	**father's**	**breast**	**.**
维奥兰特	瞥了一眼	在	哈雷	，	和	扔	她自己	在	她	父亲的	胸部	.

维奥兰特瞥了哈雷一眼，然后扑到父亲的怀里。

['rændəl]	[ɪn'vɒləntrəli]	[rəʊz]	,	[ænd; ənd]	[muːvd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[duːks]	[tʃeə(r)]	.
Randal	**involuntarily**	**rose**	**,**	**and**	**moved**	**to**	**the**	**duke's**	**chair**	**.**
兰德尔	不由自主	玫瑰	，	和	已搬	到	这	公爵的	椅子	.

兰德尔不由自主地站了起来，走到公爵的椅子前坐下。

“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	,	['mɪstə(r)]	.	['rændəl]	['lezli]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	['hɑːli]	,	“	[ðəʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[lɒst]
“	**And**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Randal**	**Leslie**	**,**	**”**	**continued**	**Harley**	**,**	**“**	**though**	**you**	**have**	**lost**
“	和	你	，	先生	.	兰德尔	莱斯利	，	”	持续	哈雷	，	“	尽管	你	有	丢失的

[jɔː(r); jə(r)]	[ɪ'lekʃ(ə)n]	,
your	**election**	**,**
你的	选举	，

“还有你，兰德尔·莱斯利先生，”哈雷继续说道，“虽然你竞选失败了，

[siː]	[bɪ'fɔː(r)]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðɪs]	['məʊmənt]	[sʌtʃ]	['prɒspekts]	[ɒv; əv]	[welθ]	[ænd; ənd]	['hæpinəs]	,
see	**before**	**you**	**at**	**this**	**moment**	**such**	**prospects**	**of**	**wealth**	**and**	**happiness**	**,**
看	前	你	在	这	片刻	这样的	前景	的	财富	和	幸福	，

此刻，你眼前展现的是如此美好的财富和幸福前景。

[ðæt]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	['əʊnli]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	['ɒfə(r)]	[juː; jʊ]	[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðəʊz]	[ðæt]	[griːt]
that	**I**	**shall**	**only**	**have**	**to**	**offer**	**you**	**congratulations**	**to**	**which**	**those**	**that**	**greet**
那	我	将	仅有的	有	到	提供	你	恭喜！	到	哪个	那些	那	迎接

['mɪstə(r)]	.	['ɔːdli]	['ɛgərtən]	[meɪ]	[wel]	[ə'pɪə(r)]	[ˌluːk'wɔːm]	[ænd; ənd]	[ɪn'sɪpɪd]	,
Mr	**.**	**Audley**	**Egerton**	**may**	**well**	**appear**	**lukewarm**	**and**	**insipid**	**,**
先生	.	奥德利	埃格顿	可能	出色地	出现	温	和	平淡	，

我只能向您表示祝贺，而那些向奥德利·埃格顿先生表示祝贺的人，对此可能会显得冷淡乏味。

[prə'vaɪdɪd]	[juː; jʊ]	[pruːv]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɒt]	['fɔːfitid]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[kleɪm]	[ðæt]	['prɒmɪs]
provided	**you**	**prove**	**that**	**you**	**have**	**not**	**forfeited**	**the**	**right**	**to**	**claim**	**that**	**promise**
假如	你	证明	那	你	有	不是	丧失	这	正确的	到	宣称	那	承诺

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[djuːk]	[ˌdiː 'aɪ]	[sə'rɑːnoʊ]	[hæz; həz]	[ə'kɔːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['suːtə(r); 'sjuːtə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
which	**the**	**Duke**	**di**	**Serrano**	**has**	**accorded**	**to**	**the**	**suitor**	**of**	**his**
哪个	这	公爵	迪	塞拉诺	有	同意	到	这	求婚者	的	他的

['dɔːtərz]	[hænd]	.
daughter's	**hand**	**.**
女儿的	手	.

前提是你能证明你没有丧失索取塞拉诺公爵授予其女儿求婚者的承诺的权利。

[sʌm; səm] [daut] ['restɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌvɒlən'tɪəd] [tuː; tə][dɪ'spel][ðem; ðəm] .
Some doubts resting on my mind , you have volunteered to dispel them .
一些 疑虑 休息 在 我的 头脑 , 你 有 自愿 到 打消 他们 .

我心中有些疑虑，而你主动提出要帮我消除这些疑虑。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [duːks] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,
I have the duke's permission to address to you a few questions ,
我 有 这 公爵的 允许 到 地址 到 你 一个 很少 问题 ,

我已获得公爵的许可，可以向您提出几个问题。

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [ə'veɪl] [maɪ'self][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
and I now avail myself of your offer to reply to them . ”
和 我 现在 可用 我 的 你的 提供 到 回复 到 他们 . ”

现在我接受你的提议，回复他们。”

“ [naʊ] , — [ænd; ənd][hɪə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ? ” [sed] ['rændəl] , ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ Now , — and here , my Lord ? ” said Randal , glancing round the room ,
“ 现在 , — 和 这里 , 我的 主 ? ” 说 兰德尔 , 瞥了一眼 圆形的 这 房间 ,

“那么，——还有这里，大人？”兰德尔环顾四周问道。

[æz; əz] [ɪf] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['wɪtnəsiz] .
as if deprecating the presence of so many witnesses .
作为 如果 弃用 这 在场 的 所以 许多 证人 .

仿佛在贬低这么多目击者的存在。

“ [naʊ] , — [ænd; ənd][hɪə(r)] .
“ Now , — and here .
“ 现在 , — 和 这里 .

“现在，——以及这里。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən]
Nor are those present so strange to your explanations as your question
也不 是 那些 展示 所以 奇怪的 到 你的 解释 作为 你的 问题
[wʊd] [ɪm'plaɪ] .
would imply .
会 意味着 .

那些存在的事物也并不像你的问题所暗示的那样与你的解释相悖。

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ,
Mr . Hazeldean ,
先生 . 榛子 ,

黑兹尔丁先生

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lezli] [kən'sɜːnz] [jɔː(r); jə(r)]
it so happens that much of what I shall say to Mr . Leslie concerns your
它 所以 发生 那 很多 的 什么 我 将 说 到 先生 . 莱斯利 担忧 你的
[sʌn] .
son .
儿子 .

碰巧的是，我要对莱斯利先生说的话，很多都与您的儿子有关。

” ['rændəlz] ['kaʊntənəns] [fel] .
” Randal's countenance fell .
” 兰德尔的 面容 跌倒 .

兰德尔的脸色沉了下来。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] ['tremə(r)] [naʊ] [siːzd] [hɪm] .
An uneasy tremor now seized him .
一个 不安 震颤 现在 查获 他 .

他顿时感到一阵不安的颤抖。

“ [maɪ] [sʌn] !
“ My son !
“ 我的 儿子 !

“我的儿子!

[fræŋk] ?
Frank ?
坦率 ?

坦率?

[əʊ] , [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['rændəl] [wɪl] [spiːk] [aʊt] .
Oh , then , of course , Randal will speak out .
哦 , 然后 , 的 课程 , 兰德尔 将要 说话 出去 .

哦，那当然，兰德尔会站出来说话的。

[spiːk] , [maɪ] [bɔɪ] !
Speak , my boy !
说话 , 我的 男生 !

说话吧，孩子!

” ['rændəl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
” Randal remained silent .
” 兰德尔 剩余 沉默的 .

兰德尔保持沉默。

[ðə; ði] [djuːk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
The duke looked at his working face , and drew away his chair .
这 公爵 看起来 在 他的 在职的 脸 , 和 画 离开 他的 椅子 .

公爵看着他工作时的表情，拉开了椅子。

“ [jʌŋ] [mæn] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Young man , can you hesitate ? ” said he .
“ 年轻的 男人 , 能 你 犹豫 ? ” 说 他 .

“年轻人，你还能犹豫一下吗? ”他说道。

“ [ə; eɪ] [daʊt] [ɪz] [ɪk'sprest] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . ” “
“ A doubt is expressed which involves your honour . ” “
“ 一个 怀疑 是 表达 哪个 涉及 你的 荣誉 . ” “

“有人对您的名誉提出了质疑。”

- [es] [deθ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ɔːlsəʊ] ['geɪzɪŋ] [ɒn] ['rændəlz] ['kaʊə(r)ɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,
' s death ! ” cried the squire , also gazing on Randal's cowering eye and quivering lip ,
- s 死亡 ! ” 哭 这 乡绅 , 还 凝视 在 兰德尔的 畏缩 眼睛 和 颤抖 唇 ,

“死了! ”侍从喊道，同时注视着兰德尔畏缩的眼神和颤抖的嘴唇。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ? ”
“ what are you afraid of ? ”
“ 什么 是 你 害怕的 的 ? ”

你害怕什么?

“ [ə'freɪd] ! ” [sed] ['rændəl] , [fɔːst] ['ɪntuː] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [lɑːf] — “ [ə'freɪd] ? — [aɪ] ?
“ Afraid ! ” said Randal , forced into speech , and with a hollow laugh — “ afraid ? — I ?
“ 害怕的 ! ” 说 兰德尔 , 强制 进入 演讲 , 和 和 一个 空洞的 笑 — “ 害怕的 ? — 我 ?

“害怕! ”兰德尔被迫开口，发出一声空洞的笑声——“害怕? ——我? ”

[wɒt] [ɒv; əv] ?
What of ?
什么 的 ?

什么？

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [lɔːd] - [kʊd; kəd] [miːn] . ”
I was only wondering what Lord L'Estrange could mean . ”
我 曾是 仅有的 好奇 什么 主 - 可以 意思是 . ”

我只是好奇莱斯特兰奇勋爵究竟是什么意思。

“ [ai] [wɪl] [dɪ'spel] [ðæt] ['wʌndə(r)][æt; ət][wʌns] .
“ I will dispel that wonder at once .
“ 我 将要 打消 那 想知道 在 一次 .

“我将立即消除这种疑惑。”

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ,
Mr . Hazeldean ,
先生 . 榛子 ,

黑兹尔丁先生

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] [fɜːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː]
your son displeased you first by his proposals of marriage to the Marchesa
你的 儿子 不高兴 你 第一的 经过 他的 提案 的 婚姻 到 这 玛尔凯萨
[ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] ;
di Negra against your consent ;
迪 黑人 反对 你的 同意 ;

你的儿子第一次让你不高兴，就是他违背你的意愿向内格拉侯爵夫人求婚；

['sekəndli] , [baɪ][ə; eɪ][pəʊst] - ['əʊbɪt] [bɒnd] ['grɑːntɪd] [tuː; tə]['bærən] ['levi] .
secondly , by a post - obit bond granted to Baron Levy .
第二 , 经过 一个 邮政 - 讣告 纽带 的确 到 男爵 征收 .

其次，通过授予莱维男爵的讣告债券。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rændəl] ['lezli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pəʊzd] [ɔː(r)]
Did you understand from Mr . Randal Leslie that he had opposed or
做过 你 理解 从 先生 . 兰德尔 莱斯利 那 他 有 反对 或者
['feɪvəd] [ðə; ði] [sed] ['mærɪdʒ] ,
favoured the said marriage ,
受青睐 这 说 婚姻 ,

你是否从兰德尔·莱斯利先生那里了解到，他对这桩婚事持反对还是赞成的态度？

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kauntənəns] [ɔː(r)] [bleɪmd] [ðə; ði] [sed] [pəʊst] - ['əʊbɪt] ? ”
— that he had countenanced or blamed the said post - obit ? ”
— 那 他 有 默许 或者 被指责 这 说 邮政 - 讣告 ? ”

——他是否赞同或谴责了上述讣告？

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , “ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pəʊzd] [bəʊθ][ðə; ði][wʌn]
“ Why , of course , ” cried the squire , “ that he had opposed both the one
“ 为什么 , 的 课程 , ” 哭 这 乡绅 , “ 那 他 有 反对 两个都 这 一
[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] . ”
and the other . ”
和 这 其他 . ”

“当然了,”乡绅喊道，“他反对的正是这两者。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] ? ”
“ Is it so , Mr . Leslie ? ”
“ 是 它 所以 , 先生 . 莱斯利 ? ”

“真是这样吗，莱斯利先生？”

“ [maɪ] [lɔːd] — [ai] — [ai] — [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋk] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

“ My Lord — I — I — my affection for Frank , and my esteem for his

“ 我的 主 — 我 — 我 — 我的 感情 为了 坦率 , 和 我的 尊重 为了 他的

[rɪ'spektɪd] ['fɑːðə(r)] — [ai] — [ai] — ” ([hiː; hi] [nɜːvd] [hɪm'self] ,

respected father — I — I — ” (He nerved himself ,

受人尊敬 父亲 — 我 — 我 — ” (他 神经质 他自己 ,

“大人——我——我——我对弗兰克的感情，以及我对尊敬的父亲的敬重——我——我——”（他鼓起勇气，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [fɜːm] [vɔɪs]) — “ [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and went on with firm voice) — “ Of course ,

和 去 在 和 公司 嗓音) — “ 的 课程 ,

（并语气坚定地继续说道）——“当然，

[ai] [dɪd] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [fræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

I did all I could to dissuade Frank from the marriage ; and as to the

我 做过 全部 我 可以 到 劝阻 坦率 从 这 婚姻 ; 和 作为 到 这

[pəʊst] - ['əʊbɪt] ,

post - obit ,

邮政 - 讣告 ,

我尽一切努力劝阻弗兰克不要结婚；至于讣告，

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I know nothing about it . ”

我 知道 没有什么 关于 它 . ”

我对此一无所知。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] .

“ So much at present for this matter .

“ 所以 很多 在 展示 为了 这 事情 .

“目前这件事就先说到这里。”

[ai] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪvə(r)] [wʌn] , [ðæt] [ə'fekts] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ˌdiː 'aɪ]

I pass on to the graver one , that affects your engagement with the Duke di

我 经过 在 到 这 刻刀 一 , 那 影响 你的 订婚 和 这 公爵 迪

[sɛ'rɑːnoʊz] ['dɔːtə(r)] .

Serrano's daughter .

塞拉诺的 女儿 .

接下来我要谈一件更严重的事情，这件事会影响你与塞拉诺公爵女儿的婚事。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [djuːk] , [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snɛə]

I understand from you , Duke , that to save your daughter from the snares

我 理解 从 你 , 公爵 , 那 到 节省 你的 女儿 从 这 陷阱

[ɒv; əv] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] ,

of Count di Peschiera ,

的 数数 迪 佩斯基耶拉 ,

公爵，我听您说，为了救您的女儿脱离佩斯基耶拉伯爵的魔爪，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [ʃeəd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts]

and in the belief that Mr . Leslie shared in your dread of the count's

和 在 这 信仰 那 先生 . 莱斯利 共享 在 你的 恐惧 的 这 计数

[dɪ'zaɪnz] ,

designs ,

设计 ,

而且，莱斯利先生也和你一样，对伯爵的阴谋感到恐惧。

[juː; jʊ] , [waɪl] [ɪn] ['eksaɪl] [ænd; ənd] [ɪn] ['pɒvəti] , ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz]

you , while in exile and in poverty , promised to that gentleman your daughter's

你 , 尽管 在 流亡 和 在 贫困 , 承诺 到 那 绅士 你的 女儿的

[hænd] ?

hand ?

手 ?

你身处流亡和贫困之中，却将女儿许配给了那位先生？

[wen]	[ðə; ði]	[ˌprɒbə'bilitiz]	[ɒv; əv]	[ˌrestə'reɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌprɪnsɪ'pælɪtiz]	[siːmd]	[wel]	-	[naɪ]	['sɜːt(ə)n]	,
When	**the**	**probabilities**	**of**	**restoration**	**to**	**your**	**principalities**	**seemed**	**well**	**-**	**nigh**	**certain**	**,**
什么时候	这	概率	的	恢复	到	你的	公国	似乎	出色地	-	夜	肯定	,

当你们恢复统治的可能性几乎已成定局时，

[juː; jʊ]	[kən'fɜːmd]	[ðæt]	['prɒmɪs]	[ɒn]	['lɜːnɪŋ]	[frɒm; frəm]	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,	[haʊ'evə(r)]	[ˌɪnɪ'fektɪvli]	,
you	**confirmed**	**that**	**promise**	**on**	**learning**	**from**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**that**	**he**	**had**	**,**	**however**	**ineffectively**	**,**
你	确认的	那	承诺	在	学习	从	先生	.	莱斯利	那	他	有	,	然而	无效	,

你从莱斯利先生那里得知他已经做出了承诺，尽管效果不佳。

['strʌg(ə)ld]	[tuː; tə]	[prɪ'zɜːv]	[jɔː(r); jə(r)]	[eə'res; 'eərəs]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[pə'fɪdiəs]	[sneə(r)]	.
struggled	**to**	**preserve**	**your**	**heiress**	**from**	**a**	**perfidious**	**snare**	**.**
挣扎	到	保存	你的	女继承人	从	一个	背信弃义	圈套	.

竭尽全力保护你的女继承人免受阴险陷阱的侵害。

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[səʊ]	?	”
Is	**it**	**not**	**so**	**?**	**”**
是	它	不是	所以	?	”

难道不是这样吗?

“	['sɜːt(ə)nli]	.
“	**Certainly**	**.**
“	当然	.

“当然。

[hæd; həd]	[ai]	[sək'siːdɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[θrəʊn]	,
Had	**I**	**succeeded**	**to**	**a**	**throne**	**,**
有	我	成功了	到	一个	王座	,

如果我继承了王位，

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'kɔːl]	[ðə; ði]	['prɒmɪs]	[ðæt]	[ai]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]	['penjəri]	[ænd; ənd]	['bænɪʃmənt]	;
I	**could**	**not**	**recall**	**the**	**promise**	**that**	**I**	**had**	**given**	**in**	**penury**	**and**	**banishment**	**;**
我	可以	不是	记起	这	承诺	那	我	有	给定	在	贫困	和	流放	;

我记不起我在贫困流放时许下的诺言；

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[hɪm]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	['sækrɪfaɪst]	['wɜːldli]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[ɪn]	['wedɪŋ]	[ə; eɪ]	['peniləs]	[braɪd]	,
I	**could**	**not**	**refuse**	**to**	**him**	**who**	**would**	**have**	**sacrificed**	**worldly**	**ambition**	**in**	**wedding**	**a**	**penniless**	**bride**	**,**
我	可以	不是	拒绝	到	他	WHO	会	有	牺牲	世俗	志向	在	婚礼	一个	身无分文	新娘	,

我无法拒绝他，他为了娶一个身无分文的新娘，甘愿放弃世俗的抱负。

[ðə; ði]	[rɪ'wɔːd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ˌdʒenə'rɒsəti]	.
the	**reward**	**of**	**his**	**own**	**generosity**	**.**
这	报酬	的	他的	自己的	慷慨	.

这是他慷慨行为的回报。

[maɪ]	['dɔːtə(r)]	[səb'skraɪbz]	[tuː; tə]	[maɪ]	[v'juːz]	.
My	**daughter**	**subscribes**	**to**	**my**	**views**	**.**
我的	女儿	订阅	到	我的	浏览	.

我女儿认同我的观点。

“	[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ]	[ˈtrembld]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɒkt]	[təˈɡeðə(r)]	;	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]
”	**Violante**	**trembled**	**,**	**and**	**her**	**hands**	**were**	**locked**	**together**	**;**	**but**	**her**
”	维奥兰特	颤抖	,	和	她	双手	是	已锁定	一起	;	但	她

[ɡeɪz]	[wɒz; wəz]	[fɪkst]	[ɒn]	[ˈhɑːli]	.
gaze	**was**	**fixed**	**on**	**Harley**	**.**
目光	曾是	固定的	在	哈雷	.

“维奥兰特浑身颤抖，双手紧紧地交握在一起；但她的目光却始终盯着哈雷。”

[ˈmɪstə(r)]	.	[deɪl]	[waɪpt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˌrefjuˈdʒiː]	[ˈfiːdɪŋ]	[ɒn]
Mr	**.**	**Dale**	**wiped**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**thought**	**of**	**the**	**poor**	**refugee**	**feeding**	**on**
先生	.	戴尔	擦拭	他的	眼睛	,	和	想法	的	这	贫穷的	难民	喂养	在

[mˈɪnəʊz]	,
minnows	**,**
小鱼	,

戴尔先生擦了擦眼睛，想到了那个靠吃小鱼为生的可怜难民。

[ænd; ənd]	[prɪˈzɜːrv]	[hɪmˈself]	[frɒm; frəm]	[det]	[əˈmʌŋst]	[ðə; ði]	[ʃeɪdz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kəˈsiːnəʊ]	.
and	**preserving**	**himself**	**from**	**debt**	**amongst**	**the**	**shades**	**of**	**the**	**Casino**	**.**
和	保存	他自己	从	债务	在	这	色调	的	这	赌场	.

他在赌场的阴影下避免了负债。

“	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈɑːnsə(r)]	[bɪˈkʌmz]	[juː; jʊ]	,	[djuːk]	,	”	[riˈzjuːmd]	[ˈhɑːli]	.
“	**Your**	**answer**	**becomes**	**you**	**,**	**Duke**	**,**	**”**	**resumed**	**Harley**	**.**
“	你的	回答	变成	你	,	公爵	,	”	恢复	哈雷	.

“你的回答才真正体现了你的个性，公爵,”哈雷继续说道。

“	[bʌt; bət]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[pruːvd]	[ðæt]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈlezli]	,	[ɪnˈsted]	[ɒv; əv]	[wuː]	[ðə; ði]	[ˌprɪnˈses]
“	**But**	**should**	**it**	**be**	**proved**	**that**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**,**	**instead**	**of**	**wooing**	**the**	**princess**
“	但	应该	它	是	已证实	那	先生	.	莱斯利	,	反而	的	求爱	这	公主

[fɔː(r); fə(r)]	[hɜːˈself]	,
for	**herself**	**,**
为了	她自己	,

“但如果证实莱斯利先生并非为了自己而追求公主，

[ˈæktʃuəli]	[ˈkælkjuleɪtɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rɪˈsiːt]	[ɒv; əv]	[ˈmʌni]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈtrænsfərɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[kaʊnt]
actually	**calculated**	**on**	**the**	**receipt**	**of**	**money**	**for**	**transferring**	**her**	**to**	**Count**
实际上	计算	在	这	收据	的	钱	为了	转移	她	到	数数

[pɛˈskiːərə]	;
Peschiera	**;**
佩斯基耶拉	;

实际上，这是根据收到的将她转移给佩斯基耶拉伯爵的款项计算出来的；

[ɪnˈsted]	[ɒv; əv]	[ˈseɪvɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈdeɪndʒəz]	[juː; jʊ]	[ˈdredɪd]	,
instead	**of**	**saving**	**her**	**from**	**the**	**dangers**	**you**	**dreaded**	**,**
反而	的	保存	她	从	这	危险	你	令人恐惧的	,

你非但没有把她从你所担心的危险中拯救出来，

[ˈæktʃuəli]	[səˈdʒestid]	[ðə; ði]	[sneə(r)]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[dɪˈlɪvəd]	,	—	[wʊd]	[juː; jʊ]	[stɪl]
actually	**suggested**	**the**	**snare**	**from**	**which**	**she**	**was**	**delivered**	**,**	**—**	**would**	**you**	**still**
实际上	建议	这	圈套	从	哪个	她	曾是	发表	,	—	会	你	仍然

[diːm]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈɒnə(r)]	[ɪnˈɡeɪdʒd]	[tuː; tə]	—	”
deem	**your**	**honour**	**engaged**	**to**	**—**	**”**
认为	你的	荣誉	已订婚的	到	—	”

实际上，他暗示了她是如何从陷阱中脱身的——“你还会认为你的荣誉与——”

“	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈvɪlən]	?
“	**Such**	**a**	**villain**	**?**
“	这样的	一个	恶棍	?

“这样的恶棍？”

[nəʊ] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nɒt] !
No , surely not !
不 , 一定 不是 !

不，肯定不是！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [djuːk] .
” exclaimed the duke .
” 惊呼 这 公爵 .

“公爵惊呼道。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['graʊndləs] [haɪ'pɒθəsɪs] !
“ But this is a groundless hypothesis !
“ 但 这 是 一个 无根据的 假设 !

“但这完全是毫无根据的假设！”

[spiːk] , ['rændəl] . ”
Speak , Randal . ”
说话 , 兰德尔 . ”

兰德尔，说吧。

“ [lɔːd] - ['kænɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] [baɪ] ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['graʊndləs]
“ Lord L'Estrange cannot insult me by deeming it otherwise than a groundless
“ 主 - 不能 侮辱 我 经过 认为 它 否则 比 一个 无根据的
[haɪ'pɒθəsɪs] ! ” [sed] ['rændəl] ,
hypothesis ! ” said Randal ,
假设 ! ” 说 兰德尔 ,

“莱斯特兰奇勋爵不能用‘这只是一个毫无根据的假设’来侮辱我！”兰德尔说道。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
striving to rear his head .
努力 到 后部 他的 头 .

他努力想要露出头来。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['lezli] , [ðæt] [juː; jʊ] ['skɔːnfəli] [rɪ'dʒekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ? ”
“ I understand then , Mr . Leslie , that you scornfully reject such a supposition ? ”
“ 我 理解 然后 , 先生 . 莱斯利 , 那 你 轻蔑地 拒绝 这样的 一个 假设 ? ”

“那么，莱斯利先生，我理解您是轻蔑地否定这种假设的？”

“ ['skɔːnfəli] — [jes] .
“ Scornfully — yes .
“ 轻蔑地 — 是的 .

“轻蔑地说——是的。”

[ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['rændəl] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [step] , “ [sɪns] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn]
And , ” continued Randal , advancing a step , “ since the supposition has been
和 , ” 持续 兰德尔 , 前进 一个 步 , “ 自从 这 假设 有 到过
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

“而且，”兰德尔继续说道，向前迈了一步，“既然已经提出了这个假设，

[ai] [dɪ'mɑːnd] [frɒm; frəm] [lɔːd] - ,
I demand from Lord L'Estrange ,
我 要求 从 主 - ,

我向莱斯特兰奇勋爵提出以下要求：

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] ([fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəlz] [weə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]
as his equal (for all gentlemen are equals where honour is to be
作为 他的 平等的 (为了 全部 先生们 是 等于 在哪里 荣誉 是 到 是
[dɪ'fendɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [laɪf]) ,
defended at the cost of life) ,
辩护 在 这 成本 的 生活) ,

作为他的平等伙伴（因为所有绅士都是平等的，在捍卫荣誉需要付出生命代价的情况下），

[aɪðə(r)] [ˈɪnstənt] [ˌriːtrækˈteɪʃən] — [ɔː(r)] [ˈɪnstənt] [pruːf] . ”
either instant retractation — or instant proof . ”
任何一个 立即的 撤回 — 或者 立即的 证明 . ”

要么立即撤回声明，要么立即提供证据。

“ [ðæts] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] .
“ That's the first word you have spoken like a man , ” cried the squire .
“ 那就是 这 第一的 单词 你 有 说 喜欢 一个 男人 , ” 哭 这 乡绅 .

“这是你第一次像个男人一样说话！”乡绅喊道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] [maɪˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [les] [kɔːz] .
“ I have stood my ground myself for a less cause .
“ 我 有 站立 我的 地面 我 为了 一个 较少的 原因 .

“我曾为了更小的理由坚持过自己的立场。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔːl] [θruː] [maɪ] [raɪt] [ˈʃəʊldə(r)] . ”
I have had a ball through my right shoulder . ”
我 有 有 一个 球 通过 我的 正确的 肩膀 . ”

我的右肩被球击中了。

“ [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈmɑːnd] [ɪz] [dʒʌst] , ” [sed] [ˈhɑːli] , [ˌʌnˈmuːvd] .
“ Your demand is just , ” said Harley , unmoved .
“ 你的 要求 是 只是 , ” 说 哈雷 , 不动 .

“你的要求是合理的,”哈雷不为所动。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [gɪv] [ðə; ði] [ˌriːtrækˈteɪʃən] , — [aɪ] [wɪl] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [pruːf] .
“ I cannot give the retractation , — I will produce the proof .
“ 我 不能 给 这 撤回 , — 我 将要 生产 这 证明 .

“我不能撤回声明，——我会拿出证据。”

” [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ˈentəd] , [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪspəd] [ˈɔːdə(r)] ,
” He rose and rang the bell ; the servant entered , received his whispered order ,
” 他 玫瑰 和 响铃 这 钟 ; 这 仆人 进入 , 已收到 他的 低声说道 命令 ,
[ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] .
and retired .
和 退休 .

他起身按响了门铃；仆人进去，听到他低声吩咐的命令，便退下了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] .
There was a pause painful to all .
那里 曾是 一个 暂停 痛苦 到 全部 .

所有人都陷入了痛苦的沉默。

[ˈrændəl] , [haʊˈevə(r)] , [ræn] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪəf(ə)l] [maɪnd] [wɒt] [ˈevɪdəns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt]
Randal , however , ran over in his fearful mind what evidence could be brought
兰德尔 , 然而 , 跑 超过 在 他的 可怕 头脑 什么 证据 可以 是 带来
[əˈgenst] [hɪm] — [ænd; ənd] [fɔːrˈsɔː] [nʌn] .
against him — and foresaw none .
反对 他 — 和 预见 没有任何 .

然而，兰德尔恐惧地盘算着可能会有哪些证据指控他——但他预见到不会有任何证据。

[ðə; ði] [ˈfəʊldɪŋ] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈluːn] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt]
The folding doors of the saloon were thrown open and the servant
这 折叠式的 门 的 这 酒吧 是 抛掷 打开 和 这 仆人
[əˈnaʊnst] —
announced —
宣布 —

客厅的折叠门被猛地推开，仆人宣布道——

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [pɛˈskiːərə] .
THE COUNT DI PESCHIERA .
这 数数 DI 佩斯基耶拉 .

迪·佩斯基耶拉伯爵。

[ə; eɪ] [ˈbɒmʃel] , [dɪˈsendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [mɔː(r)]
A bombshell , descending through the roof could not have produced a more
一个 重磅炸弹 , 下降 通过 这 屋顶 可以 不是 有 生产 一个 更多的
[ˈstɑːtlɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] .
startling sensation .
令人震惊 感觉 .

一枚从屋顶坠落的炸弹，带来的震撼程度无与伦比。

[ɪˈrekt] , [bəʊld] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] ,
Erect , bold , with all the imposing effect of his form and bearing ,
直立 , 大胆的 , 和 全部 这 气势磅礴 影响 的 他的 形式 和 轴承 ,

他身姿挺拔，神态威严，气宇轩昂。

[ðə; ði] [kaʊnt] [strəʊd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [bend] [ɒv; əv]
the count strode into the centre of the ring ; and after a slight bend of
这 数数 大步走 进入 这 中心 的 这 戒指 ; 和 后 一个 轻微 弯曲 的
[ˈhɔːti] [ˈkɜːtəsi] ,
haughty courtesy ,
傲慢 礼貌 ,

伯爵大步走进擂台中央；微微弯腰，带着几分傲慢的礼貌，

[wɪtʃ] [ˌkɔmpriˈhend] [ɔːl] [ˈprez(ə)nt] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈlɒfti] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd]
which comprehended all present , reared up his lofty head , and looked round
哪个 理解 全部 展示 , 饲养 向上 他的 高远 头 , 和 看起来 圆形的
,
,
,

它洞察了在场的所有人，昂起高高的头颅，环顾四周。

[wɪð] [kɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪp] , — [ðə; ði] [self] - [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ,
with calm in his eye and a curve on his lip , — the self - assured ,
和 冷静的 在 他的 眼睛 和 一个 曲线 在 他的 唇 , — 这 自己 - 保证 ,
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] , [haɪ] - [bred] [ˈdeədev(ə)l] .
magnificent , high - bred Daredevil .
壮丽 , 高的 - 繁殖 胆大妄为者 .

他眼神平静，嘴角微微上扬——自信、威风凛凛、出身高贵的夜魔侠。

“ [djuːk] [ˌdiː ˈaɪ] [səˈrɑːnoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [əˈstaʊndɪd]
“ Duke di Serrano , ” said the count , in English , turning towards his astounded
“ 公爵 迪 塞拉诺 , ” 说 这 数数 , 在 英语 , 转弯 向 他的 震惊
[ˈkɪnzmən] ,
kinsman ,
亲属 ,

“塞拉诺公爵，”伯爵用英语说道，同时转向他那惊愕不已的亲戚。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [sləʊ] , [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [fɜːm] , [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] ,
and in a voice that , slow , clear , and firm , seemed to fill the room ,
和 在 一个 嗓音 那 , 慢的 , 清除 , 和 公司 , 似乎 到 充满 这 房间 ,

他的声音缓慢、清晰、坚定，仿佛充满了整个房间。

“ [ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɒn] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɔːd] - ,
“ I returned to England on the receipt of a letter from my Lord L'Estrange ,
“ 我 返回 到 英格兰 在 这 收据 的 一个 信 从 我的 主 - ,

“我收到莱斯特兰奇勋爵的来信后返回了英国。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] ,
and with a view , it is true ,
和 和 一个 看法 , 它 是 真的 ,

的确，从风景来看，这很正常。

[ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [men][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɜːθ] [ə'kɔːd] [tuː; tə]
of claiming at his hands the satisfaction which men of our birth accord to
的 声称 在 他的 双手 这 满意 哪个 男人 的 我们的 出生 符合 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ，

从他手中索取我们男人之间彼此给予的满足感，

[weə(r)] [ə'frʌnt] , [frɒm; frəm] [wɒt] [kɔːz] [səʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɔː(r)] [rɪ'siːvd] .
where affront , from what cause soever , has been given or received .
在哪里 冒犯 ， 从 什么 原因 无论如何 ， 有 到过 给定 或者 已收到 .

无论出于何种原因，侮辱他人或他人遭受侮辱。

[neɪ] , [feə(r)] ['kɪnzwʊmən] , ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [greɪv] [smaɪl] ,
Nay , fair kinswoman , ” — and the count , with a slight but grave smile ,
不 ， 公平的 女亲属 ， ” — 和 这 数数 ， 和 一个 轻微 但 严重 微笑 ，
[baʊd] [tuː; tə][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] ,
bowed to Violante ,
鞠躬 到 维奥兰特 ，

“不，美丽的亲戚，”——伯爵带着一丝严肃的微笑，向维奥兰特鞠了一躬，

[huː] [hæd; həd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , — “ [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ə'bændənd] .
who had uttered a faint cry , — “ that intention is abandoned .
WHO 有 说出 一个 头晕的 哭 ， — “ 那 意图 是 弃 .

他发出微弱的呼喊：“那个意图已经放弃了。”

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [tuː] ['laɪtli] [ðə; ði][əʊld] ['kɔːtli] ['mæksɪm] , [ðæt] - [ɔːl] ['strætədʒəm] [ɑː(r); ə(r)]
If I have adopted too lightly the old courtly maxim , that ' all stratagems are
如果 我 有 已采用 也 轻轻 这 老的 宫廷式 格言 ， 那 - 全部 策略 是
[feə(r)][ɪn] [lʌv] ,
fair in love ,
公平的 在 爱 ，

如果我过于轻易地采纳了“爱情中一切计谋皆可”这句古老的宫廷格言，

- [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] - ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
' I am bound also to yield to my Lord L'Estrange's arguments ,
- 我 是 边界 还 到 屈服 到 我的 主 - 论点 ，

“我也不得不接受莱斯特兰奇勋爵的论点。”

[ðæt] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] - ['strætədʒəm] [mʌst; məst][biː; bi][feə(r)]['ɔːlsəʊ] .
that the counter - stratagems must be fair also .
那 这 柜台 - 策略 必须 是 公平的 还 .

反制策略也必须公平合理。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː]['betə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['sɒri] ['fɪgə(r)][ɪn]
And , after all , it becomes me better to laugh at my own sorry figure in
和 ， 后 全部 ， 它 变成 我 更好的 到 笑 在 我的 自己的 对不起 数字 在
[dɪ'fiːt] ,
defeat ,
击败 ，

毕竟，嘲笑自己失败时的狼狈模样，对我来说才更有好处。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] ['greɪvli] ['mɔːtɪfaɪd] [baɪ][æn; ən][ˌɪndʒə'njuːəti][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən]
than to confess myself gravely mortified by an ingenuity more successful than
比 到 承认 我 严重地 羞愧难当 经过 一个 独创性 更多的 成功的 比
[maɪ] [əʊn] .
my own .
我的 自己的 .

与其承认自己因对方比自己更成功的创造力而感到深深的羞愧，不如坦白承认这一点。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪt(ə)nd] [wɪð] ['sɪnɪstə(r)]['faɪə(r)] ,
” The count paused , and his eye lightened with sinister fire ,
” 这 数数 暂停 , 和 他的 眼睛 轻度 和 险恶 火 ,
伯爵顿了顿，眼中闪过一丝阴险的光芒。

[wɪtʃ] [ɪl] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] ['reɪləri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [iːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] .
which ill suited the raillery of his tone and the polished ease of his bearing .
哪个 患病的 适合 这 玩笑 的 他的 语气 和 这 抛光 舒适 的 他的 轴承 .
这与他语气中的嘲讽和举止中的优雅不符。

“ [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] !
“ Ma foi !
“ 马 foi !
“Ma foi！

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] ,
” he continued , “ it is permitted me to speak thus ,
” 他 持续 , “ 它 是 允许 我 到 说话 因此 ,
他继续说道：“我被允许这样说话。”

[sɪns] [æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pruːfs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] ,
since at least I have given proofs of my indifference to danger ,
自从 在 至少 我 有 给定 证明 的 我的 漠不关心 到 危险 ,
既然我已经证明了我对危险漠不关心，

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wen] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and my good fortune when exposed to it .
和 我的 好的 财富 什么时候 裸露 到 它 .
而我接触到它时，也感到无比幸运。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][sɪks] [j'iəz] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [naɪn]['djuːəl] ,
Within the last six years I have had the honour to fight nine duels ,
之内 这 最后的 六 年 我 有 有 这 荣誉 到 斗争 九 决斗 ,
在过去的六年里，我有幸参加了九场决斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'gret] [tuː; tə] [wuːnd] [faɪv] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r)] ,
and the regret to wound five , and dismiss from the world four ,
和 这 后悔 到 伤口 五 , 和 解雇 从 这 世界 四 ,
以及伤害五人、将四人逐出世界所带来的遗憾，

[æz; əz] ['gælənt] [ænd; ənd] ['wɜːði] ['dʒentlmən] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ə'pɒn] . ”
as gallant and worthy gentlemen as ever the sun shone upon . ”
作为 英勇 和 值得 先生们 作为 曾经 这 太阳 闪耀 之上 . ”
他们是阳光照耀下最英勇、最值得尊敬的绅士。

“ ['mɒnstə(r)] ! ” ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
“ Monster ! ” faltered the parson .
“ 怪物 ! ” 犹豫不决 这 牧师 .
“怪物！”牧师结结巴巴地说。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [steərd] [ə'gɑːst] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [rʌbd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['læsəreɪtɪd] [baɪ] ['kæptɪn] - ['bʊlɪt] .
The squire stared aghast , and mechanically rubbed the shoulder which had been lacerated by Captain Dashinore's bullet .
这 乡绅 凝视 惊愕 , 和 机械地 摩擦 这 肩膀 哪个 有 到过 撕裂 经过 队长 - 子弹 .
侍从惊恐地瞪大了眼睛，机械地揉着被达什诺尔上尉的子弹划伤的肩膀。

['rændəlz] [peɪl] [feɪs] [gruː] [jet] [mɔː(r)] [peɪl] ,
Randal's pale face grew yet more pale ,
兰德尔的 苍白 脸 生长 然而 更多的 苍白 ,

兰德尔苍白的脸色变得更加苍白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊnts] ['hɑːdi] ['vɪzɪdʒ] [kweil] [ænd; ənd] [fel] .
and the eye he had fixed upon the count's hardy visage quailed and fell .
和 这 眼睛 他 有 固定的 之上 这 计数 耐寒的 面容 畏缩 和 跌倒 .

他那只盯着伯爵坚毅面容的眼睛，突然畏缩了一下，垂了下来。

“ [bʌt; bət] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,
“ But , ” resumed the count , with a graceful wave of the hand ,
“ 但 , ” 恢复 这 数数 , 和 一个 优美 海浪 的 这 手 ,

“但是,”他一边优雅地挥着手，一边继续数数，

“ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [maɪ] [lɔːd] - [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz]
“ I have to thank my Lord L'Estrange for reminding me that a man whose
“ 我 有 到 感谢 我的 主 - 为了 提醒 我 那 一个 男人 谁
['kʌrɪdʒ] [ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɪndʒəd]
courage is above suspicion is privileged not only to apologize if he has injured
勇气 是 多于 怀疑 是 特权 不是 仅有的 到 道歉 如果 他 有 受伤
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

“我必须感谢莱斯特兰奇勋爵提醒我，一个勇气无可指摘的人，不仅有权在伤害他人后道歉，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə'pɒlədʒi] [wɪð] [ə'təʊnmənt] .
but to accompany apology with atonement .
但 到 陪伴 道歉 和 赎罪 .

但道歉的同时也要有赎罪。

[djuːk] [ɒv; əv][sə'rɑːnoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
Duke of Serrano , it is for that purpose that I am here .
公爵 的 塞拉诺 , 它 是 为了 那 目的 那 我 是 这里 .

塞拉诺公爵，我正是为此而来。

[maɪ] [lɔːd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪgnɪfaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['ɪmpɔːt]
you have signified your wish to ask me some questions of serious import
你 有 表示 你的 希望 到 问 我 一些 问题 的 严肃的 进口
[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;
as regards the duke and his daughter ;
作为 问候 这 公爵 和 他的 女儿 ;

你已表示希望向我询问一些关于公爵及其女儿的重要问题；

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] . ”
I will answer them without reserve . ”
我 将要 回答 他们 没有 预订 . ”

我会毫无保留地回答他们。

“ [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kɒŋt] , ” [sed] ['hɑːli] , “ [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] ,
“ Monsieur le Comte , ” said Harley , “ availing myself of your courtesy ,
“ 先生 勒 孔特 , ” 说 哈雷 , “ 利用 我 的 你的 礼貌 ,

“伯爵先生,”哈利说道，“恕我冒昧，

[ai]	[prɪ'zjuːm]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪə(r)]	[huː]	[ɪn'fɔːmd]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[gest]	['ʌndə(r)]	[maɪ]	['fɑː.ðərz]	[ruːf]	?	”
I	**presume**	**to**	**inquire**	**who**	**informed**	**you**	**that**	**this**	**young**	**lady**	**was**	**a**	**guest**	**under**	**my**	**father's**	**roof**	**?**	**”**
我	估	到	查询	WHO	知情的	你	那	这	年轻的	女士	曾是	一个	客人	在下面	我的	父亲的	屋顶	?	”

我想请问是谁告诉您这位年轻女士是我父亲家里的客人?

“	[maɪ]	[ɪn'fɔːmənt]	[stændz]	['jɒndə(r)]	,	—	['mɪstə(r)]	.
“	**My**	**informant**	**stands**	**yonder**	**,**	**—**	**Mr**	**.**
“	我的	线人	站立	远处	,	—	先生	.

“我的线人就站在那里，——先生。”

['rændəl]	['lezli]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[kɔːl]	[ə'pɒn]	['bærən]	['levi]	[tuː; tə]	[kən'fɜːm]	[maɪ]	['steɪtmənt]	.	”
Randal	**Leslie**	**;**	**and**	**I**	**call**	**upon**	**Baron**	**Levy**	**to**	**confirm**	**my**	**statement**	**.**	**”**
兰德尔	莱斯利	;	和	我	称呼	之上	男爵	征收	到	确认	我的	陈述	.	”

兰德尔·莱斯利；我呼吁莱维男爵证实我的声明。”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['bærən]	,	['sləʊli]	,
“	**It**	**is**	**true**	**,**	**”**	**said**	**the**	**baron**	**,**	**slowly**	**,**
“	它	是	真的	,	”	说	这	男爵	,	缓慢地	,

“的确如此,”男爵缓缓说道。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-]	[baɪ]	[ðə; ði]	[təʊn]	[ænd; ənd]	[miːn]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɪm'pɪəriəs]	['tʃiːftən]	.
and	**as**	**if**	**overmastered**	**by**	**the**	**tone**	**and**	**mien**	**of**	**an**	**imperious**	**chieftain**	**.**
和	作为	如果	过度掌握	经过	这	语气	和	面容	的	一个	专横	头目	.

仿佛被一位专横跋扈的首领的语气和神态所征服。

[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[saʊnd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[hɪs]	[frɒm; frəm]	['rændəlz]	['lɪvɪd]	[lɪps]	.
There	**came**	**a**	**low**	**sound**	**like**	**a**	**hiss**	**from**	**Randal's**	**livid**	**lips**	**.**
那里	来了	一个	低的	声音	喜欢	一个	嘶	从	兰德尔的	铁青	嘴唇	.

兰德尔怒容满面的嘴唇间发出一声低沉的嘶嘶声。

“	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[sɪ'kjʊr]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[ænd; ənd]	[hænd]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[jʌŋ]	['kɪnzwʊmən]	?	”
“	**And**	**was**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**acquainted**	**with**	**your**	**project**	**for**	**securing**	**the**	**person**	**and**	**hand**	**of**	**your**	**young**	**kinswoman**	**?**	**”**
“	和	曾是	先生	.	莱斯利	熟人	和	你的	项目	为了	确保	这	人	和	手	的	你的	年轻的	女亲属	?	”

“莱斯利先生是否了解你为娶你年轻亲戚而制定的计划？ ”

“	['sɜːt(ə)nli]	,	—	[ænd; ənd]	['bærən]	['levi]	[nəʊz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Certainly**	**,**	**—**	**and**	**Baron**	**Levy**	**knows**	**it**	**.**
“	当然	,	—	和	男爵	征收	知道	它	.

“当然，莱维男爵也知道这一点。”

”	[ðə; ði]	['bærən]	[baʊd]	[ə'sent]	.
”	**The**	**baron**	**bowed**	**assent**	**.**
”	这	男爵	鞠躬	同意	.

男爵鞠躬表示同意。

“	[pə'mɪt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[djuː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	['nɪəli]	[rɪ'leɪtɪd]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	—	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	,
“	**Permit**	**me**	**to**	**add**	**—**	**for**	**it**	**is**	**due**	**to**	**a**	**lady**	**nearly**	**related**	**to**	**myself**	**—**	**that**	**it**	**was**	**,**
“	允许	我	到	添加	—	为了	它	是	到期的	到	一个	女士	几乎	有关的	到	我	—	那	它	曾是	,

“请允许我补充一点——因为这要归功于一位与我关系密切的女士——事情是这样的，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ˈlɜːnɪd] ,
as I have since learned ,
作为 我 有 自从 学习 ,

正如我后来所了解到的，

[ˈsɜːt(ə)n] [ɪˈrəʊniəs] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈlezli] [wɪtʃ] [əˈləʊn]
certain erroneous representations made to her by Mr . Leslie which alone
肯定 错误 表现形式 制成 到 她 经过 先生 . 莱斯利 哪个 独自的
[ɪnˈdjuːst] [ðæt] [ˈleɪdi] ,
induced that lady ,
诱导 那 女士 ,

莱斯利先生向她作出的某些错误陈述，正是这些陈述诱使那位女士……

[ˈɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈɑːgjʊm(ə)nts][hæd; həd] [feɪld] ,
after my own arguments had failed ,
后 我的 自己的 论点 有 失败的 ,

在我自己的论点失败之后，

[tuː; tə] [lend] [hɜː(r); hə(r)][eɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [wɪtʃ] [ˈʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
to lend her aid to a project which otherwise she would have
到 借 她 援助 到 一个 项目 哪个 否则 她 会 有
[kənˈdemd] [æz; əz] [ˈstrɒŋli] [æz; əz] ,
condemned as strongly as ,
谴责 作为 强烈 作为 ,

她竟然会帮助一个她原本会强烈谴责的项目，

[djuːk] [ˌdiː ˈaɪ][səˈrɑːnoʊ] , [aɪ] [naʊ] [wɪð] [ʌnˈfeɪnd] [sɪnˈserəti] [duː; də][maɪˈself] [kənˈdem] [ˌaɪ ˈtiː] .
Duke di Serrano , I now with unfeigned sincerity do myself condemn it .
公爵 迪 塞拉诺 , 我 现在 和 慥 诚意 做 我 谴责 它 .

塞拉诺公爵，我现在以毫不掩饰的真诚谴责它。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spəʊk] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɜːsən(ə)l]
” There was about the count , as he thus spoke , so much of that personal
” 那里 曾是 关于 这 数数 , 作为 他 因此 辐 , 所以 很多 的 那 个人的
[ˈdɪgnəti] [wɪtʃ] ,
dignity which ,
尊严 哪个 ,

“伯爵在讲话时，身上散发着如此浓厚的个人尊严，

[ˈweðə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl][ɔː(r)] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] , [ɪmˈpəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][əˈpɒn][ˈhjuːmən][ˈdʒʌdʒmənt] ,
whether natural or artificial , imposes for the moment upon human judgment ,
无论 自然的 或者 人造的 , 强加 为了 这 片刻 之上 人类 判断 ,

无论是自然现象还是人为现象，都暂时对人类的判断施加影响。

— [ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [səʊ] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋgjələ(r)] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˈpɜːb][ˈstætʃə(r)] , [hɪz; ɪz]
— a dignity so supported by the singular advantages of his superb stature , his
— 一个 尊严 所以 有 经过 这 单数 优势 的 他的 高超 身材 , 他的
[ˈhænsəm] [ˈkaʊntənəns] ,
handsome countenance ,
英俊的 面容 ,

——他那高大挺拔的身材和英俊的容貌，更衬托出他那份独特的尊严。

[hɪz; ɪz] [pəˈtrɪʃn] [eə(r)] , — [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] , [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːt] ,
his patrician air , — that the duke , moved by his good heart ,
他的 贵族 空气 , — 那 这 公爵 , 已搬 经过 他的 好的 心 ,

他那贵族般的举止——公爵被他的善良之心所感动，

[ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈfɪdiəs] [ˈkɪnzmən] ,
extended his hand to the perfidious kinsman ,
扩展 他的 手 到 这 背信弃义 亲属 ,

他向那个背信弃义的亲戚伸出了手，

[ænd; ənd]	[fə'gɒt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌmækiə'veliən]	['wɪzdəm]	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[təʊld]	[hɪm]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[ə; eɪ]
and	**forgot**	**all**	**the**	**Machiavellian**	**wisdom**	**which**	**should**	**have**	**told**	**him**	**how**	**little**	**a**
和	忘了	全部	这	马基雅维利主义者	智慧	哪个	应该	有	讲述	他	如何	小的	一个

[mæn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	['hɑːd(ə)nd]	['prɒflɪgəsi]	[wɒz; wəz]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɪnfluənst]	[baɪ]	['eni]
man	**of**	**the**	**count's**	**hardened**	**profligacy**	**was**	**likely**	**to**	**be**	**influenced**	**by**	**any**
男人	的	这	计数	硬化	挥霍无度	曾是	可能	到	是	影响	经过	任何

['pjʊrər]	['moʊtɪvz]	,
purer	**motives**	**,**
更纯净	动机	,

他忘记了所有马基雅维利式的智慧，这些智慧本应告诉他，像伯爵这样冷酷无情、挥霍无度的人，不太可能受到任何更纯粹的动机的影响。

['weðə(r)]	[tuː; tə]	[fræŋk]	[kən'feʃ(ə)n]	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	['mænli]	[rɪ'pentəns]	.
whether	**to**	**frank**	**confession**	**or**	**to**	**manly**	**repentance**	**.**
无论	到	坦率	忏悔	或者	到	男子气概	悔改	.

是坦白认罪还是痛悔悔改。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[tʊk]	[ðə; ði]	[hænd]	[ðʌs]	[ɪk'stendɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[baʊd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
The	**count**	**took**	**the**	**hand**	**thus**	**extended**	**to**	**him**	**,**	**and**	**bowed**	**his**	**face**	**,**
这	数数	采取	这	手	因此	扩展	到	他	,	和	鞠躬	他的	脸	,

伯爵握住那只伸出的手，低下了头。

[pə'hæps]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪ'treɪd]	[hɪz; ɪz]	['siːkrət]	[səʊl]	.
perhaps	**to**	**conceal**	**the**	**smile**	**which**	**would**	**have**	**betrayed**	**his**	**secret**	**soul**	**.**
也许	到	隐藏	这	微笑	哪个	会	有	背叛	他的	秘密	灵魂	.

或许是为了掩饰那会暴露他内心秘密的笑容。

['rændəl]	[stɪl]	[rɪ'meɪnd]	[mjuːt]	,	[ænd; ənd]	[peɪl]	[æz; əz]	[deθ]	.
Randal	**still**	**remained**	**mute**	**,**	**and**	**pale**	**as**	**death**	**.**
兰德尔	仍然	剩余	沉默的	,	和	苍白	作为	死亡	.

兰德尔依然一言不发，脸色苍白如死人。

[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[kləʊv]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	.
His	**tongue**	**clove**	**to**	**his**	**mouth**	**.**
他的	舌头	丁香	到	他的	嘴	.

他的舌头伸向嘴边。

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[ɔːl]	['prez(ə)nt]	[wɜː(r); wə(r)]	['ʃrɪŋkɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
He	**felt**	**that**	**all**	**present**	**were**	**shrinking**	**from**	**his**	**side**	**.**
他	毛毡	那	全部	展示	是	收缩	从	他的	边	.

他感觉在场的所有人都在疏远他。

[æt; ət]	[lɑːst]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	['efət]	,	[hiː; hi]	['fɔːltəd]	[aʊt]	,	[ɪn]	['brəʊkən]	['sentənsɪz]	,
At	**last**	**,**	**with**	**a**	**violent**	**effort**	**,**	**he**	**faltered**	**out**	**,**	**in**	**broken**	**sentences**	**,**
在	最后的	,	和	一个	暴力	努力	,	他	犹豫不决	出去	,	在	破碎的	句子	,

最后，他费了九牛二虎之力，断断续续地说出了几个断断续续的句子。

“	[ə; eɪ]	[tʃɑːdʒ]	[səʊ]	['sʌd(ə)n]	[meɪ]	[wel]	—	[meɪ]	[wel]	[kən'faʊnd]	[ˌem 'iː]	.
“	**A**	**charge**	**so**	**sudden**	**may**	**well**	**—**	**may**	**well**	**confound**	**me**	**.**
“	一个	收费	所以	突然	可能	出色地	—	可能	出色地	混杂	我	.

“如此突然的指控很可能会——很可能会让我感到困惑。”

[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	—	[huː]	[kæn; kən]	['kredɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
But	**—**	**but**	**—**	**who**	**can**	**credit**	**it**	**?**
但	—	但	—	WHO	能	信用	它	?

但是——但是——谁能相信呢?

[bəʊθ][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ˌkɒmən'sens] ['priː] - [sə'pəʊz] [sʌm; səm] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]

Both the law and commonsense pre - suppose some motive for a criminal

两个都 这 法律 和 常识 预 - 认为 一些 动机 为了 一个 刑事

['ækʃ(ə)n] ;

action ;

行动 ;

法律和常识都预设了犯罪行为存在某种动机；

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][maɪ] ['məʊtɪv] [hɪə(r)] ?

what could be my motive here ?

什么 可以 是 我的 动机 这里 ?

我来这里的目的是什么？

[ai] — [maɪ'self][ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] ['dɔːtə(r)] — [ai] [bɪ'treɪ]

I — myself the suitor for the hand of the duke's daughter — I betray

我 — 我 这 求婚者 为了 这 手 的 这 公爵的 女儿 — 我 背叛

[hɜː(r); hə(r)] !

her !

她 !

我——我本人，公爵女儿的求婚者——却背叛了她！

[əb'sɜːd] — [əb'sɜːd] !

Absurd — absurd !

荒诞 — 荒诞 !

荒谬——荒谬！

[djuːk] , [djuːk] ,

Duke , Duke ,

公爵 , 公爵 ,

公爵，公爵，

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [huː'evə(r)] [gəʊz] [ðʌs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

I put it to your own knowledge of mankind whoever goes thus against his

我 放 它 到 你的 自己的 知识 的 人类 谁 去 因此 反对 他的

[əʊn] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ?

own interest — and — and his own heart ?

自己的 兴趣 — 和 — 和 他的 自己的 心 ?

我以你对人性的了解来回答你：凡是违背自身利益——以及——以及内心意愿的人，都会做出这样的事。

” [ðɪs] [ə'piːl] , [haʊ'evə(r)] ['fiːbli] [meɪd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .

” This appeal , however feebly made , was not without effect on the philosopher .

” 这 上诉 , 然而 虚弱地 制成 , 曾是 不是 没有 影响 在 这 哲学家 .

“尽管这种呼吁微弱无力，但对这位哲学家来说并非毫无作用。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [hænd] ; “ [ai] [siː] [nəʊ] ['məʊtɪv] . ”

“ That is true , ” said the duke , dropping his kinsman's hand ; “ I see no motive . ”

“ 那 是 真的 , ” 说 这 公爵 , 下降 他的 亲属的 手 ; “ 我 看 不 动机 . ”

“的确如此，”公爵说着，松开了亲戚的手；“我看不出有什么动机。”

“ [pə'hæps] , ” [sed] ['hɑːli] , “ ['bærən] ['levi] [meɪ] [hɪə(r)] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] .

“ Perhaps , ” said Harley , “ Baron Levy may here enlighten us .

“ 也许 , ” 说 哈雷 , “ 男爵 征收 可能 这里 开导 我们 .

“或许，”哈利说，“莱维男爵可以给我们一些启发。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [self] - ['ɪntrəst] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['æktʃuːeɪtɪd]['mɪstə(r)]

Do you know of any motive of self - interest that could have actuated Mr

做 你 知道 的 任何 动机 的 自己 - 兴趣 那 可以 有 驱动 先生

. ['lezli] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [skiːm] ?

. Leslie in assisting the count's schemes ?

. 莱斯利 在 协助 这 计数 方案 ?

您是否知道莱斯利先生协助伯爵实施阴谋的任何私利动机？

” ['levi] ['hezɪteɪtɪd] .
” Levy hesitated .
” 征收 犹豫了一下 .

莱维犹豫了一下。

[ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] .
The count took up the word .
这 数数 采取 向上 这 单词 .

计数员接过了这个词。

“ [ˌpɑːrd'juː] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl] — “ [ˌpɑːrd'juː] !
“ Pardieu ! ” said he , in his clear tone of determination and will — “ pardieu !
“ 帕迪厄 ! ” 说 他 , 在 他的 清除 语气 的 决心 和 将要 — “ 帕迪厄 !

“帕迪厄！”他用清晰而坚定的语气说道——“帕迪厄！”

[ai] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [θrəʊn] [ɒn] [maɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,
I can have no doubt thrown on my assertion ,
我 能 有 不 怀疑 抛掷 在 我的 断言 ,

毫无疑问，我的断言是站不住脚的。

[liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [truːθ] ; [ænd; ənd] [ai] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,
least of all by those who know of its truth ; and I call upon you ,
至少 的 全部 经过 那些 WHO 知道 的 它是 真相 ; 和 我 称呼 之上 你 ,

最不甚了解真相的人；我呼吁你们，

['bærən] ['levi] , [tuː; tə] [steɪt] ['weðə(r)] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [duːks] ['dɔːtə(r)] ,
Baron Levy , to state whether , in case of my marriage with the duke's daughter ,
男爵 征收 , 到 状态 无论 , 在 案件 的 我的 婚姻 和 这 公爵的 女儿 ,

莱维男爵，请说明，如果我与公爵的女儿结婚，是否……

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [ə'griːd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [maɪ] ['sɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌm] ,
I had not agreed to present my sister with a sum ,
我 有 不是 同意 到 展示 我的 姐姐 和 一个 和 ,

我并没有同意给妹妹一笔钱。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'ledʒd] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [kleɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː]
to which she alleged some ancient claim , and which would have passed through
到 哪个 她 据称 一些 古老的 宣称 , 和 哪个 会 有 通过了 通过
[jɔː(r); jə(r)] [hændz] ? ”
your hands ? ”
你的 双手 ? ”

她声称拥有某种古老的权利，而这种权利又曾经手过你?

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['bærən] .
“ Certainly , that is true , ” said the baron .
“ 当然 , 那 是 真的 , ” 说 这 男爵 .

“的确如此,”男爵说道。

“ [ænd; ənd] [wʊd] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] ?
“ And would Mr . Leslie have benefited by any portion of that sum ?
“ 和 会 先生 . 莱斯利 有 受益 经过 任何 部分 的 那 和 ?

“莱斯利先生会从这笔款项中获得任何一部分利益吗？”

” ['levi] [pɔːzd] [ə'gen] .
” Levy paused again .
” 征收 暂停 再次 .

莱维再次停顿了一下。

“ [spiːk] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['fraʊnɪŋ] .
“ Speak , sir , ” said the count , frowning .
“ 说话 , 先生 , ” 说 这 数数 , 皱眉 .

“请说，先生,”伯爵皱着眉头说道。

“	[ðə; ði]	[fækt]	[ɪz]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['bærən]	,
“	**The**	**fact**	**is**	**,**	**”**	**said**	**the**	**baron**	**,**
“	这	事实	是	,	”	说	这	男爵	,

“事实是，”男爵说道，

“	[ðæt]	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	[wɒz; wəz]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[kəm'pliːt]	[ə; eɪ]	['pɜːtʃəs]	[ɒv; əv]	['sɜːt(ə)n]	[ɪst'eɪts]	[ðæt]
“	**that**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**was**	**anxious**	**to**	**complete**	**a**	**purchase**	**of**	**certain**	**estates**	**that**
“	那	先生	.	莱斯利	曾是	焦虑的	到	完全的	一个	购买	的	肯定	庄园	那

[hæd; həd]	[wʌns]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	,
had	**once**	**belonged**	**to**	**his**	**family**	**,**
有	一次	属于	到	他的	家庭	,

“莱斯利先生急于完成对其家族曾经拥有的某些地产的购买，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	['mærɪdʒ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[sɪ'njɔːrɑː]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['sɪstərz]	['mærɪdʒ]	[wɪð]
and	**that**	**the**	**count's**	**marriage**	**with**	**the**	**signora**	**,**	**and**	**his**	**sister's**	**marriage**	**with**
和	那	这	计数	婚姻	和	这	女士	,	和	他的	姐妹	婚姻	和

['mɪstə(r)]	.	['heɪzəlˌdiːn]	,
Mr	**.**	**Hazeldean**	**,**
先生	.	榛子	,

还有伯爵与夫人的婚姻，以及他妹妹与黑兹尔丁先生的婚姻，

[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪneɪbld]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ə'kɒmədeɪt]	['mɪstə(r)]	.	['lezli]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ləʊn]	[tuː; tə]	[ɪ'fekt]
would	**have**	**enabled**	**me**	**to**	**accommodate**	**Mr**	**.**	**Leslie**	**with**	**a**	**loan**	**to**	**effect**
会	有	已启用	我	到	容纳	先生	.	莱斯利	和	一个	贷款	到	影响

[ðæt]	['pɜːtʃəs]	.	”
that	**purchase**	**.**	**”**
那	购买	.	”

如果当时我有这个能力，我就可以向莱斯利先生提供贷款，帮助他完成那笔交易。”

“	[wɒt]	!
“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

[wɒt]	!
what	**!**
什么	!

什么！

”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,	['heɪstɪli]	['bʌtnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[brest]	-	['pɒkɪt]	[wɪð]	[wʌn]	[hænd]	,
”	**exclaimed**	**the**	**squire**	**,**	**hastily**	**buttoning**	**his**	**breast**	**-**	**pocket**	**with**	**one**	**hand**	**,**
”	惊呼	这	乡绅	,	草草	扣纽扣	他的	胸部	-	口袋	和	一	手	,

“！ ”侍从一边惊呼，一边用一只手匆忙地扣上胸前的口袋扣子。

[waɪl]	[hiː; hi]	[siːzd]	['rændəlz]	[ɑːm]	[wɪð]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	—	“	[maɪ]	[sʌnz]	['mærɪdʒ]	!
while	**he**	**seized**	**Randal's**	**arm**	**with**	**the**	**other**	**—**	**“**	**my**	**son's**	**marriage**	**!**
尽管	他	查获	兰德尔的	手臂	和	这	其他	—	“	我的	儿子的	婚姻	!

他用另一只手抓住兰德尔的胳膊——“我儿子的婚事！

[juː; jʊ]	[lent]	[jɔː'self]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	[tuː]	?
You	**lent**	**yourself**	**to**	**that**	**,**	**too**	**?**
你	借出的	你自己	到	那	,	也	?

你也参与其中了？

[doʊnt]	[lʊk]	[səʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[læʃt]	[haʊnd]	!
Don't	**look**	**so**	**like**	**a**	**lashed**	**hound**	**!**
不	看	所以	喜欢	一个	鞭打	猎犬	!

别摆出一副被鞭子抽打的猎犬的样子！

[spiːk]	[aʊt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[ɪf]	[mæn]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	!	”
Speak	**out**	**like**	**a**	**man**	**,**	**if**	**man**	**you**	**be**	**!**	**”**
说话	出去	喜欢	一个	男人	,	如果	男人	你	是	!	”

像个男人一样说话，如果你真是个男人的话！

“ [lent] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ Lent himself to that , my good sir ! ” said the count .
“ 大斋期 他自己 到 那 , 我的 好的 先生 ! ” 说 这 数数 .

“他确实答应了，先生！”伯爵说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keɪzɑː] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə]
“ Do you suppose that the Marchesa di Negra could have condescended to
“ 做 你 认为 那 这 玛尔凯萨 迪 黑人 可以 有 居高临下的 到
[æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] — ”
an alliance with a Mr . Hazeldean — ”
一个 联盟 和 一个 先生 . 榛子 — ”

“你认为内格拉侯爵夫人会屈尊与一位哈泽尔丁先生结盟吗——”

“ [ˌkɒndɪ'sendid] !
“ Condescended !
“ 居高临下的 !

“居高临下！”

[ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] !
a Hazeldean of Hazeldean !
一个 榛子 的 榛子 !

榛子精灵中的榛子精灵！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['fɪəsli] , [ænd; ənd][hɑːf] [tʃəʊkt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” exclaimed the squire , turning fiercely , and half choked with indignation .
” 惊呼 这 乡绅 , 转弯 激烈地 , 和 一半 窒息 和 愤慨 .

“！”侍从猛地转过身，愤怒得几乎哽咽，大声喊道。

“ [ən'les] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˌɪmpə'tɜːbəbli] ,
“ Unless , ” continued the count , imperturbably ,
“ 除非 , ” 持续 这 数数 , 沉着冷静 ,

“除非，”他继续平静地数着，语气依旧如此

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [sed] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn]
“ she had been compelled by circumstances to do that said Mr . Hazeldean
“ 她 有 到过 被迫 经过 情况 到 做 那 说 先生 . 榛子
[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːniəri] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,
the honour to accept a pecuniary accommodation ,
这 荣誉 到 接受 一个 金钱 住宿 ,

“她是迫于形势才这样做的，”黑兹尔丁先生说，“她很荣幸接受了金钱补偿。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [məʊd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] ?
which she had no other mode to discharge ?
哪个 她 有 不 其他 模式 到 释放 ?

她没有其他排泄方式吗?

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] , [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
And here , sir , the family of Hazeldean , I am bound to say ,
和 这里 , 先生 , 这 家庭 的 榛子 , 我 是 边界 到 说 ,

先生，关于黑兹尔丁家族，我不得不说：

[əʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lezli] ;
owe a great debt of gratitude to Mr . Leslie ;
欠 一个 伟大的 债务 的 感激 到 先生 . 莱斯利 ;

我非常感谢莱斯利先生；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [məʊst] ['fɔːsəbli] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti]
for it was he who most forcibly represented to her the necessity
为了 它 曾是 他 WHO 最多 强制 代表 到 她 这 必要性
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌmɪsə'laɪəns] ;
for this misalliance ;
为了 这 错配联盟 ;

因为正是他最有力地向她阐明了这段不伦婚姻的必要性；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ai] [bɪ'liːv] ,
and it was he , I believe ,
和 它 曾是 他 , 我 相信 ,

我相信就是他。

[huː] [sə'dʒestid] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði]['bærən][ðə; ði] [məʊd] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz]
who suggested to my friend the baron the mode by which Mr . Hazeldean was
WHO 建议 到 我的 朋友 这 男爵 这 模式 经过 哪个 先生 . 榛子 曾是
[best] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [maɪ]['sɪstə(r)] [dein] [tuː; tə] [ək'sept] . ”
best enabled to afford the accommodation my sister deigned to accept . ”
最好的 已启用 到 买得起 这 住宿 我的 姐姐 设计 到 接受 . ”

他向我的朋友男爵建议了让黑兹尔丁先生能够负担得起我妹妹勉强接受的住宿条件的最佳方式。”

“ [məʊd] !
“ Mode !
“ 模式 !

“模式！

[ðə; ði][pəʊst] - ['əʊbɪt] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv] ['rændəl] [tuː; tə]
the post - obit ! ” ejaculated the squire , relinquishing his hold of Randal to
这 邮政 - 讣告 ! ” 射精 这 乡绅 , 放弃 他的 抓住 的 兰德尔 到
[leɪ] [hɪz; ɪz] [graɪp] [ə'pɒn] ['levi] .
lay his gripe upon Levy .
躺 他的 抱怨 之上 征收 .

“讣告！”侍从喊道，松开了兰德尔，转而抓住了利维。

[ðə; ði]['bærən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The baron shrugged his shoulders .
这 男爵 耸了耸肩 他的 肩膀 .

男爵耸了耸肩。

“ ['eni] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fræŋk] - [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [seɪm] ,
“ Any friend of Mr . Frank Hazeldean's would have recommended the same ,
“ 任何 朋友 的 先生 . 坦率 - 会 有 受到推崇的 这 相同的 ,

“弗兰克·黑泽尔丁先生的任何朋友都会提出同样的建议。”

[æz; əz][ðə; ði][məʊst][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] .
as the most economical mode of raising money .
作为 这 最多 经济 模式 的 提高 钱 .

是最经济的筹款方式。

” ['pɑːsn] [deɪl] ,
” Parson Dale ,
” 牧师 戴尔 ,

“帕森·戴尔，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [biːn] [mɔː(r)] [ʃɒkt] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] ['grædʒuəl]
who had at first been more shocked than any one present at these gradual
WHO 有 在 第一的 到过 更多的 震惊 比 任何 一 展示 在 这些 逐渐地
[revl'eʃən] [ɒv; əv] ['rændəlz] ['tretʃəri] ,
revelations of Randal's treachery ,
启示 的 兰德尔的 背信弃义 ,

起初，当兰德尔的背叛行为逐渐被揭露时，他比在场的任何人都更加震惊。

[naʊ] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
now turning his eyes towards the young man ,
现在 转弯 他的 眼睛 向 这 年轻的 男人 ,

他转头看向那个年轻人，

[wɒz; wəz][səʊ] [siːzd] [wɪð] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['rændəlz] [feɪs] ,
was so seized with commiseration at the sight of Randal's face ,
曾是 所以 查获 和 怜悯 在 这 视线 的 兰德尔的 脸 ,

看到兰德尔的脸，她感到无比同情。

[ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] ['hɑːrliːz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɪm] , “ [lʊk] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt]
that he laid his hand on Harley's arm , and whispered him , “ Look , look at that
那 他 铺设 他的 手 在 哈雷的 手臂 , 和 低声说道 他 , “ 看 , 看 在 那
['kaʊntənəns] !
countenance !
面容 !

他把手放在哈利的胳膊上，低声对他说：“瞧，瞧瞧那张脸！”

— [ænd; ənd] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] !
— and one so young !
— 和 一 所以 年轻的 !

——而且她还这么年轻！

[speə(r)] [hɪm] , [speə(r)] [hɪm] ! ”
Spare him , spare him ! ”
空闲的 他 , 空闲的 他 ! ”

饶了他，饶了他！

“ ['mɪstə(r)] . ['lezli] , ” [sed] ['hɑːli] , [ɪn] ['sɔfənd] [təʊnz] ,
“ Mr . Leslie , ” said Harley , in softened tones ,
“ 先生 . 莱斯利 , ” 说 哈雷 , 在 软化 音调 ,

“莱斯利先生，”哈雷放低声音说道。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] [ˌdiː 'aɪ] [sə'rɑːnoʊ] — ['dʒʌstɪs] ['iːv(ə)n]
“ believe me that nothing short of justice to the Duke di Serrano — justice even
“ 相信 我 那 没有什么 短的 的 正义 到 这 公爵 迪 塞拉诺 — 正义 甚至
[tuː; tə] [maɪ] [jʌŋ] [frend] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] — [hæz; həz] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['djuːti]
to my young friend Mr . Hazeldean — has compelled me to this painful duty
到 我的 年轻的 朋友 先生 . 榛子 — 有 被迫 我 到 这 痛苦 责任
.
.
.

“请相信我，只有为了给塞拉诺公爵伸张正义——甚至为了给我的年轻朋友哈泽尔丁先生伸张正义——我才会承担起这项痛苦的职责。

[hɪə(r)] [let] [ɔːl] [ɪn'kwaɪəri] ['tɜːmɪneɪt] . ”
Here let all inquiry terminate . ”
这里 让 全部 询问 终止 . ”

到此为止，所有询问都应终止。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['blændnəs] ,
“ And , ” said the count , with exquisite blandness ,
“ 和 , ” 说 这 数数 , 和 精美的 平淡无味 ,

“然后，”伯爵用极其平淡的语气说道，

“ [sɪns] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [maɪ] [lɔːd] - [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lezli] [hæz; həz]
“ since I have been informed by my Lord L'Estrange that Mr . Leslie has
“ 自从 我 有 到过 知情的 经过 我的 主 - 那 先生 . 莱斯利 有
[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ækt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
represented as a serious act on his part that personal challenge to myself ,
代表 作为 一个 严肃的 行为 在 他的 部分 那 个人的 挑战 到 我 ,

“自从莱斯特兰奇勋爵告知我莱斯利先生已将对我本人的个人挑战视为一项严肃的行为后，

[wɪtʃ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['æmɪkəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] ['aʊə(r)]
which I understood was but a pleasant and amicable arrangement in our
哪个 我 理解 曾是 但 一个 令人愉快的 和 友好的 安排 在 我们的
['bæfld] [skiːm] ,
baffled scheme ,
困惑 方案 ,

我当时明白，这只是我们困惑计划中一个令人愉快且友好的安排而已。

[let]	**let**	让
[ˌem 'iː]	**me**	我
[ə'ʃʊə(r)]	**assure**	保证
['mɪstə(r)]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['lezli]	**Leslie**	莱斯利
[ðæt]	**that**	那
[ɪf]	**if**	如果
[hiː; hi]	**he**	他
[biː; bi]	**be**	是
[nɒt]	**not**	不是
['sætɪsfaɪd]	**satisfied**	使满意
[wɪð]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[rɪ'gret]	**regret**	后悔
[ðæt]	**that**	那
[ai]	**I**	我
[naʊ]	**now**	现在
[ɪk'spres]	**express**	表达
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
['liːdɪŋ]	**leading**	领导
[ʃeə(r)]	**share**	分享
[ai]	**I**	我
[hæv; həv]	**have**	有
['teɪkən]	**taken**	已采取
[ɪn]	**in**	在
[ðiːz]	**these**	这些
[dɪ'skləʊʒəz]	**disclosures**	披露
,	**,**	,

让我向莱斯利先生保证，如果他对我在此披露事件中所扮演的主要角色表示遗憾仍不满意，

[ai]	**I**	我
[ˌeɪ 'em]	**am**	是
['həʊlli]	**wholly**	完全
[æt; ət]	**at**	在
['mɪstə(r)]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['lɛzliːz]	**Leslie's**	莱斯利的
['sɜːvɪs]	**service**	服务
.	**.**	.
”	**”**	”

我愿全心全意为莱斯利先生效力。

“	**“**	“
[piːs]	**Peace**	和平
,	**,**	,
['hɒmɪsaɪd]	**homicide**	杀人
,	**,**	,
”	**”**	”
[kraɪd]	**cried**	哭
[ðə; ði]	**the**	这
['pɑːsn]	**parson**	牧师
,	**,**	,
['ʃʌdərɪŋ]	**shuddering**	颤抖
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[hiː; hi]	**he**	他
[glaidid]	**glided**	滑翔
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[saɪd]	**side**	边
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[dɪ'tektɪd]	**detected**	检测到
['sɪnə(r)]	**sinner**	罪人
,	**,**	,

“和平，杀戮！”牧师颤抖着喊道；然后他滑到被发现的罪人身边。

[frɒm; frəm]	**from**	从
[huːm]	**whom**	谁
[ɔːl]	**all**	全部
[els]	**else**	别的
[hæd; həd]	**had**	有
[ri'kɔil, 'riːkɔil]	**recoiled**	反冲
[ɪn]	**in**	在
['ləʊðɪŋ]	**loathing**	厌恶
.	**.**	.

其他所有人都对他感到厌恶和排斥。

[krɑːft]	**Craft**	工艺
[ə'genst]	**against**	反对
[krɑːft]	**craft**	工艺
,	**,**	,
['tælənt]	**talent**	天赋
[ə'genst]	**against**	反对
['tælənt]	**talent**	天赋
,	**,**	,

技艺与技艺的较量，天赋与天赋的较量

['triːz(ə)n]	**treason**	叛国罪
[ə'genst]	**against**	反对
['triːz(ə)n]	**treason**	叛国罪
—	**—**	—
[ɪn]	**in**	在
[ɔːl]	**all**	全部
[ðɪs]	**this**	这
['rændəl]	**Randal**	兰德尔
['lezli]	**Leslie**	莱斯利
[wʊd]	**would**	会
[hæv; həv]	**have**	有
['rɪz(ə)n]	**risen**	升起
[suː'pɪəriə(r)]	**superior**	优越的
[tuː; tə]	**to**	到
['dʒuːlioʊ]	**Giulio**	朱利奥
[ˌdiː 'aɪ]	**di**	迪
[pɛ'skiːərə]	**Peschiera**	佩斯基耶拉
.	**.**	.

叛国对抗叛国——在这一切中，兰德尔·莱斯利将比朱利奥·迪·佩斯基耶拉更胜一筹。

[bʌt; bət]	**But**	但
[wɒt]	**what**	什么
[naʊ]	**now**	现在
[krʌʃt]	**crushed**	碎
[hɪm]	**him**	他
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[nɒt]	**not**	不是
[ðə; ði]	**the**	这
[suː'pɪəriə(r)]	**superior**	优越的
['ɪntəlekt]	**intellect**	智力
,	**,**	,

但现在击垮他的并非是超凡的智力，

—	**—**	—
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[ʃɪə(r)]	**sheer**	透明
[bruːt]	**brute**	蛮力
['paʊə(r)]	**power**	力量
[ɒv; əv]	**of**	的
[ɔː'dæsəti]	**audacity**	大胆
[ænd; ənd]	**and**	和
[nɜːv]	**nerve**	神经
.	**.**	.

——这完全是蛮横无理的胆大妄为。

[hɪə(r)]	**Here**	这里
[stʊd]	**stood**	站立
[ðə; ði]	**the**	这
['keələs]	**careless**	粗心
,	**,**	,
[ʌn'blʌʃɪŋ]	**unblushing**	面不改色
['vɪlən]	**villain**	恶棍
,	**,**	,
['meɪkɪŋ]	**making**	制作
[lait]	**light**	光
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[gɪlt]	**guilt**	有罪
,	**,**	,
['kæriɪŋ]	**carrying**	携带
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ə'weɪ]	**away**	离开
[frɒm; frəm]	**from**	从
[dɪs'gʌst]	**disgust**	厌恶
[ɪt'self]	**itself**	本身
,	**,**	,

眼前站着的是一个漫不经心、毫无羞耻心的恶棍，他轻描淡写地掩饰着自己的罪恶感，甚至将其从厌恶本身中剥离出去。

[wɪð]	**with**	和
['rezəluːt]	**resolute**	坚决
[lʊk]	**look**	看
[ænd; ənd]	**and**	和
[frʌnt]	**front**	正面
[ɪ'rekt]	**erect**	直立
.	**.**	.

目光坚定，昂首挺胸。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['eɪblɐ] , ['sʌtlə(r)] , [prə'faʊndər] ['krɪmɪn(ə)l] , ['kaʊə(r)ɪŋ] , ['æbdʒekt] , ['pɪtɪf(ə)l] ;

There stood the abler , subtler , profounder criminal , cowering , abject , pitiful ;

那里 站立 这 赋能者 ， 更微妙 ， 更深 刑事 ， 畏缩 ， 卑贱 ， 可怜 ；

那里站着一个更有能力、更狡猾、更阴险的罪犯，他畏缩着，卑微地，可怜兮兮的；

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['nɒlɪdʒ] ['ʃivə] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['breɪz(ə)n]

the power of mere intellectual knowledge shivered into pieces against the brazen

这 力量 的 仅仅 知识分子 知识 瑟瑟发抖 进入 件 反对 这 厚颜无耻

['met(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]['ɒf(ə)n] [ɑːmz] [sʌm; səm][ɪg'nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)] .

metal with which the accident of constitution often arms some ignobler nature .

金属 和 哪个 这 事故 的 宪法 经常 武器 一些 ignobler 自然 .

单纯的知识力量在体质的偶然性赋予某些卑劣天性的那种坚硬金属面前，不堪一击。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [truːθ] [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [felt] ,

The contrast was striking , and implied that truth so universally felt ,

这 对比 曾是 引人注目 ， 和 暗示 那 真相 所以 普遍地 毛毡 ，

这种对比十分鲜明，暗示着这种被普遍认同的真理，

[jet] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn]['æktʃuəl] [laɪf] ,

yet so little acknowledged in actual life ,

然而 所以 小的 已确认 在 实际的 生活 ，

然而，在现实生活中却很少得到认可。

[ðæt] [men] [wɪð] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [kæn; kən] [səb'djuː] [ænd; ənd] ['pærəlaɪz] [ðəʊz]

that men with audacity and force of character can subdue and paralyze those

那 男人 和 大胆 和 力量 的 特点 能 征服 和 麻痹 那些

[fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

far superior to themselves in ability and intelligence .

远的 优越的 到 他们自己 在 能力 和 智力 .

那些胆识过人、性格坚强的人，可以征服并瘫痪那些能力和智力远胜于自己的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [meɪd] [pɛ'skiːərə] ['rændəlz] ['mɑːstə(r)] ; [neɪ] , [ðə; ði] ['veri]

It was these qualities which made Peschiera Randal's master ; nay , the very

它 曾是 这些 品质 哪个 制成 佩斯基耶拉 兰德尔的 掌握 ； 不 ， 这 非常

['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,

physical attributes of the count ,

身体的 属性 的 这 数数 ，

正是这些特质使佩斯基耶拉成为兰德尔的主人；不，更确切地说，是伯爵的体格特征。

[hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] , [hɪz; ɪz][bəʊld] [frʌnt] [ænd; ənd] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [aɪ] ,

his very voice and form , his bold front and unshrinking eye ,

他的 非常 嗓音 和 形式 ， 他的 大胆的 正面 和 不收缩 眼睛 ，

他的声音和身形，他大胆的姿态和毫不畏惧的眼神，

[ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði] [ɐkj'uːtɐ] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnɪŋ] ['skiːmə(r)] ,

overpowered the acuter mind of the refining schemer ,

实力悬殊 这 急性 头脑 的 这 精制 阴谋家 ，

压制了那位精于算计的阴谋家的敏锐头脑，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ə'sembli] [sʌm; səm] ['bɜːli] ['kliːɔn] [kaʊz] ['ɪntuː] ['tɪmərəs] ['saɪləns] ['evri]

as in a popular assembly some burly Cleon cows into timorous silence every

作为 在 一个 受欢迎的 集会 一些 魁梧的 克里昂 牛 进入 胆怯的 沉默 每一个

[dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt][seɪdʒ] .

dissentient sage .

持不同意见者 圣人 .

就像在一次民众集会上，一些魁梧的克里昂用蛮力让所有持不同意见的智者都噤若寒蝉。

[bʌt; bət] ['rændəl] [tɜːnd] [ɪn] ['sʌlən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['wɪspə(r)] , [ðæt] [briːðd]
But Randal turned in sullen impatience from the parson's whisper , that breathed
但 兰德尔 转向 在 忧郁 不耐烦 从 这 牧师的 耳语 ， 那 呼吸
['kʌmfət] [ɔː(r)] [ɜːrdʒd] [rɪ'pentəns] ;
comfort or urged repentance ;
舒适 或者 敦促 悔改 ；

但兰德尔闷闷不乐地转过身去，不耐烦地听着牧师的低语，那低语或是安慰人心，或是劝人悔改；

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sed] , [wɪð] ['klɪərə(r)] [təʊnz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] ['mʌstə] ,
and at length said , with clearer tones than he had yet mustered ,
和 在 长度 说 ， 和 更清晰 音调 比 他 有 然而 集结 ，

最后，他用比之前更加清晰的语气说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] [ðæt] [kæn; kən] ['vɪndɪkeɪt]
" It is not a personal conflict with the Count di Peschiera that can vindicate
" 它 是 不是 一个 个人的 冲突 和 这 数数 迪 佩斯基耶拉 那 能 表白
[maɪ] ['ɒnə(r)] ;
my honour ;
我的 荣誉 ；

"与佩斯基耶拉伯爵之间的私人恩怨并不能维护我的荣誉；

[ænd; ənd] [ai] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeiʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːʒərə(r)] , [ænd; ənd]
and I disdain to defend myself against the accusations of a usurer , and
和 我 蔑视 到 保卫 我 反对 这 指控 的 一个 高利贷者 ， 和
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæm] [huː] — "
of a mam who — "
的 一个 妈妈 WHO — "

我鄙视为自己辩护，反驳一个放高利贷者和一个女人的指控——"

" [mə'sjɜː] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .
" Monsieur ! " said the count , drawing himself up .
" 先生 ！ " 说 这 数数 ， 绘画 他自己 向上 .

"先生！"伯爵说着，挺直了身子。

" [ə; eɪ] [mæn] [huː] , " [pə'sistid] ['rændəl] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['trembld] ['vɪzəbli] , " [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" A man who , " persisted Randal , though he trembled visibly , " by his own
" 一个 男人 WHO ， " 持续 兰德尔 ， 尽管 他 颤抖 明显地 ， " 经过 他的 自己的
[kən'feʃ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ，

"这个人，"兰德尔继续说道，尽管他明显在颤抖，"他自己也承认了这一点。"

[wɒz; wəz] [hɪm'self] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː] [æz; əz]
was himself guilty of all the schemes in which he would represent me as
曾是 他自己 有罪的 的 全部 这 方案 在 哪个 他 会 代表 我 作为
[hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] ,
his accomplice ,
他的 同案犯 ，

他本人参与了所有阴谋，并在这些阴谋中将我描绘成他的同谋。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [nɒt] ['klɪərɪŋ] [hɪm'self] , [wʊd] [jet] [kən'vɪkt] [ə'nʌðə(r)] — "
and who now , not clearing himself , would yet convict another — "
和 WHO 现在 ， 不是 清理 他自己 ， 会 然而 定罪 其他 — "

而如今，他自己都无法洗清罪名，却还要陷害他人——"

" [ʃeə(r)] ['petɪ] [mə'sjɜː] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [grænd] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] ,
" Cher petit monsieur ! " said the count , with his grand air of disdain ,
" 雪儿 小 先生 ！ " 说 这 数数 ， 和 他的 盛大 空气 的 蔑视 ，

"亲爱的小先生！"伯爵用他那副傲慢轻蔑的神情说道。

“ [wen] [men] [laɪk] [ˌem ˈiː] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [men] [laɪk] [juː; jʊ] ,
“ when men like me make use of men like you ,
“ 什么时候 男人 喜欢 我 制作 使用 的 男人 喜欢 你 ,

“当像我这样的男人利用像你这样的男人时，

[wiː; wi] [rɪˈwɔːd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [ɪf] [ˈrendəd] , [ɔː(r)] [dɪˈskɑːd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði]
we reward them for a service if rendered , or discard them if the
我们 报酬 他们 为了 一个 服务 如果 渲染 , 或者 丢弃 他们 如果 这
[ˈsɜːvɪs] [biː; bi] [nɒt] [dʌn] ;
service be not done ;
服务 是 不是 完毕 ;

如果他们提供服务，我们会给予奖励；如果他们没有提供服务，我们会解雇他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [kənˈfes] [ænd; ənd][əˈpɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ækt][ai][hæv; həv]
and if I condescend to confess and apologize for any act I have
和 如果 我 屈尊 到 承认 和 道歉 为了 任何 行为 我 有
[kəˈmɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

如果我屈尊承认并为我所犯的任何行为道歉，

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˈmɪstə(r)] . [ˈrændəl] [ˈlezli] [mait] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [wɪˈðaʊt] [dɪˈspærɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
surely Mr . Randal Leslie might do the same without disparagement to his
一定 先生 . 兰德尔 莱斯利 可能 做 这 相同的 没有 贬损 到 他的
[ˈdɪɡnəti] .
dignity .
尊严 .

兰德尔·莱斯利先生当然也可以这样做，而不会有损他的尊严。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,
But I should never , sir , have taken the trouble to appear against you ,
但 我 应该 绝不 , 先生 , 有 已采取 这 麻烦 到 出现 反对 你 ,
[hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] ,
had you not ,
有 你 不是 ,

但是，先生，如果不是您，我绝不会费心费力出庭与您对簿公堂。

[æz; əz][ai] [lɜːn] , [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [huːm] [ai][hæd; həd] [həʊpt] , [wɪð]
as I learn , pretended to the hand of the lady whom I had hoped , with
作为 我 学习 , 假装 到 这 手 的 这 女士 谁 我 有 希望 , 和
[les] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,
less presumption ,
较少的 假定 ,

据我所知，他假装追求我曾寄予厚望的那位女士，而我当时并没有那么狂妄。

[tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [braɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ,
to call my bride ; and in this ,
到 称呼 我的 新娘 ; 和 在 这 ,

呼唤我的新娘；并且在此，

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ænd; ənd] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] ?
how can I tell that you have not tricked and betrayed me ?
如何 能 我 告诉 那 你 有 不是 被骗了 和 背叛 我 ?

我如何才能确定你没有欺骗和背叛我?

[ɪz] [ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)][pɑːst] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [ˈwɒrənts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] , [ɪnˈsted]
Is there anything in our past acquaintance that warrants me to believe that , instead
是 那里 任何事物 在 我们的 过去的 熟人 那 逮捕令 我 到 相信 那 , 反而
[ɒv; əv] [ˈsɜːvɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
of serving me ,
的 服务 我 ,

我们过去的交往中是否有任何迹象表明，对方非但没有为我服务，反而……

[juː; jʊ] [sɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːv] [jɔː'self] ?
you sought but to serve yourself ?
你 寻求 但 到 服务 你自己 ?

你所追求的不过是满足你自己的需求吗？

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [məʊd] [ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ai]
I had but one mode of repairing to the head of my house the wrongs I
我 有 但 一 模式 的 维修 到 这 头 的 我的 房子 这 错误 我
[hæv; həv] [dʌn] [hɪm] ,
have done him ,
有 完毕 他 ,

我只有一种方法可以弥补我对一家之主所犯下的错，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'rɒgətri] [ə'laɪəns] [wɪð] [æn; ən]
and that was by saving his daughter from a derogatory alliance with an
和 那 曾是 经过 保存 他的 女儿 从 一个 贬 联盟 和 一个
[ɪm'pɒstə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'bet] [maɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] ,
impostor who had abetted my schemes for hire ,
骗子 WHO 有 教唆 我的 方案 为了 聘请 ,

而他之所以能做到这一点，是因为他救了他的女儿，使她免于与一个冒名顶替者结成卑鄙的联盟，而这个冒名顶替者曾协助我实施受雇的阴谋。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [wʊd] [fɪltʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðeə(r)] [fruːt] . ”
and who now would filch for himself their fruit . ”
和 WHO 现在 会 偷窃 为了 他自己 他们的 水果 . ”

而现在，谁又会去偷窃他们的果实呢？

“ [djuːk] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['rændəl] .
“ Duke ! ” exclaimed Randal .
“ 公爵 ! ” 惊呼 兰德尔 .

“公爵！”兰德尔惊呼道。

[ðə; ði] [djuːk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
The duke turned his back .
这 公爵 转向 他的 后退 .

公爵转过身去。

['rændəl] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
Randal extended his hands to the squire .
兰德尔 扩展 他的 双手 到 这 乡绅 .

兰德尔向侍从伸出了双手。

“ ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] — [wɒt] ?
“ Mr . Hazeldean — what ?
“ 先生 . 榛子 — 什么 ?

“哈泽尔丁先生——什么？”

[juː; jʊ] , [tuː] , [kən'dem] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] ? ”
you , too , condemn me , and unheard ? ”
你 , 也 , 谴责 我 , 和 闻所未闻 ? ”

你们也谴责我，却对我置之不理？

“ [ʌn'hɜːd] ! — [zaʊndz] , [nəʊ] !
“ Unheard ! — zounds , no !
“ 闻所未闻 ! — 声波 , 不 !

“闻所未闻！——天哪，不！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [spiːk] [truːθ] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði]['dev(ə)l] . ”
If you have anything to say , speak truth , and shame the devil . ”
如果 你 有 任何事物 到 说 , 说话 真相 , 和 耻辱 这 魔鬼 . ”

如果你有什么话要说，就说真话，让魔鬼蒙羞。

“ [aɪ] [ə'bet] [fræŋks] ['mærɪdʒ] !
“ I abet Frank's marriage !
“ 我 助长 弗兰克的 婚姻 !

“我支持弗兰克的婚姻！”

[aɪ] ['sæŋkʃn] [ðə; ði][pəʊst] - ['əʊbɪt] !
I sanction the post - obit !
我 制裁 这 邮政 - 讣告 !

我赞成发表讣告！

[əʊ] ! ” [kraɪd] ['rændəl] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔː] , “ [ɪf] [fræŋk] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɪə(r)] !
Oh ! ” cried Randal , clinging to a straw , “ if Frank himself were but here !
哦 ! ” 哭 兰德尔 , 依恋 到 一个 稻草 , “ 如果 坦率 他自己 是 但 这里 !

“哦！”兰德尔抓住一根稻草喊道，“如果弗兰克本人在这里就好了！”

” ['hɑːrliːz] [kəm'pæʃ(ə)n] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [sə'steɪnd] [hɪ'pɒkrəsi] .
” Harley's compassion vanished before this sustained hypocrisy .
” 哈雷的 同情 消失了 前 这 持续 虚伪 .

“面对这种持续不断的虚伪，哈雷的同情心荡然无存。”

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [fræŋk] ['heɪzəlˌdiːn] ?
“ You wish for the presence of Frank Hazeldean ?
“ 你 希望 为了 这 在场 的 坦率 榛子 ?

“你们希望弗兰克·黑泽尔丁出席吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] .
It is just .
它 是 只是 .

就是这样。

” ['hɑːli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [fræŋk] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]
” Harley opened the door of the inner room , and Frank appeared at the
” 哈雷 打开 这 门 的 这 内 房间 , 和 坦率 出现 在 这
['entrəns] .
entrance .
入口 .

哈雷打开了内室的门，弗兰克出现在门口。

“ [maɪ] [sʌn] !
“ My son !
“ 我的 儿子 !

“我的儿子！

[maɪ] [sʌn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp] [fræŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
my son ! ” cried the squire , rushing forward , and clasping Frank to his
我的 儿子 ! ” 哭 这 乡绅 , 匆忙 向前 , 和 紧握 坦率 到 他的
[brɔːd] , ['fɑːðəli] [brest] .
broad , fatherly breast .
广阔 , 父爱 胸部 .

“我的儿子！”乡绅喊道，冲上前去，将弗兰克紧紧抱在自己宽阔慈爱的胸膛上。

[ðɪs] [ə'fektɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
This affecting incident gave a sudden change to the feelings of the audience ,
这 影响 事件 给予 一个 突然 改变 到 这 情怀 的 这 观众 ,

这一感人至深的事件使观众的情绪发生了骤然变化。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	['rændəl]	[hɪm'self]	[wɒz; wəz]	[fə'gɒtn]	.
and	**for**	**a**	**moment**	**Randal**	**himself**	**was**	**forgotten**	**.**
和	为了	一个	片刻	兰德尔	他自己	曾是	被遗忘的	.

那一刻，兰德尔本人也被遗忘了。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[siːzd]	[ðæt]	['məʊmənt]	.
The	**young**	**man**	**seized**	**that**	**moment**	**.**
这	年轻的	男人	查获	那	片刻	.

年轻人抓住了那个机会。

[ri'priːv]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[gleə(r)]	[ɒv; əv]	[kən'temptʃuəs]	,	[ə'kjuːzɪŋ]	[aɪz]	,	['sləʊli]	[hiː; hi]	[krept]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,
Reprieved	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**from**	**the**	**glare**	**of**	**contemptuous**	**,**	**accusing**	**eyes**	**,**	**slowly**	**he**	**crept**	**to**	**the**	**door**	**,**
暂缓执行	,	作为	它	是	,	从	这	强光	的	轻蔑的	,	指控	眼睛	,	缓慢地	他	悄悄地爬	到	这	门	,

仿佛摆脱了轻蔑指责的目光，他缓缓地蹑手蹑脚地走向门口。

['sləʊli]	[ænd; ənd]	['nɔɪzləsli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['vaɪpə(r)]	,	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['wuːndɪd]	,
slowly	**and**	**noiselessly**	**,**	**as**	**the**	**viper**	**,**	**when**	**it**	**is**	**wounded**	**,**
缓慢地	和	无声	,	作为	这	毒蛇	,	什么时候	它	是	受伤	,

缓慢而无声，就像毒蛇受伤时那样。

[drɒps]	[ɪts]	[krest]	[ænd; ənd]	[glaɪdz]	['raɪðɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[grɑːs]	.
drops	**its**	**crest**	**and**	**glides**	**writhing**	**through**	**the**	**grass**	**.**
滴	它是	波峰	和	滑翔	扭动	通过	这	草	.

它的冠羽垂落下来，在草丛中扭动着滑翔。

['levi]	['fɒləʊd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	,	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	,
Levy	**followed**	**him**	**to**	**the**	**threshold**	**,**	**and**	**whispered**	**in**	**his**	**ear**	**,**
征收	随后	他	到	这	临界点	,	和	低声说道	在	他的	耳朵	,

莱维跟着他走到门口，在他耳边低语道：

“	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	,	—	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	.
“	**I**	**could**	**not**	**help**	**it**	**,**	**—**	**you**	**would**	**have**	**done**	**the**	**same**	**by**	**me**	**.**
“	我	可以	不是	帮助	它	,	—	你	会	有	完毕	这	相同的	经过	我	.

“我情不自禁，——如果你也这样对我，你也会这么做的。”

[juː; jʊ]	[siː]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[feɪld]	[ɪn]	['evriθɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[feɪlz]	[kəm'pliːtli]	,
You	**see**	**you**	**have**	**failed**	**in**	**everything**	**;**	**and**	**when**	**a**	**man**	**fails**	**completely**	**,**
你	看	你	有	失败的	在	一切	;	和	什么时候	一个	男人	失败	完全地	,

你看，你事事失败了；而当一个人彻底失败时，

[wiː; wi]	[bəuθ]	[ə'griːd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[gɪv]	[hɪm]	[ʌp]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	.
we	**both**	**agreed**	**that**	**we**	**must**	**give**	**him**	**up**	**altogether**	**.**
我们	两个都	同意	那	我们	必须	给	他	向上	共	.

我们一致认为必须彻底放弃他。

”	['rændəl]	[sed]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bærən]	[mɑːkt]	[hɪz; ɪz]	['ʃædəʊ]	[fɔːl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[steəz]	,
”	**Randal**	**said**	**not**	**a**	**word**	**,**	**and**	**the**	**baron**	**marked**	**his**	**shadow**	**fall**	**on**	**the**	**broad**	**stairs**	**,**
”	兰德尔	说	不是	一个	单词	,	和	这	男爵	标记	他的	阴影	落下	在	这	广阔	楼梯	,

兰德尔一言不发，男爵看着他的影子落在宽阔的台阶上。

['stiːlɪŋ]	[daʊn]	,	[daʊn]	,	[step]	['ɑːftə(r)]	[step]	,	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['feɪdɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[stəʊnz]	.
stealing	**down**	**,**	**down**	**,**	**step**	**after**	**step**	**,**	**till**	**it**	**faded**	**from**	**the**	**stones**	**.**
偷窃	向下	,	向下	,	步	后	步	,	直到	它	褪色	从	这	石头	.

悄悄地往下走，一步一步地往下走，直到它从石头上消失。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] , ” ['mʌtə] ['levi] .
“ But he was of some use , ” muttered Levy .
“ 但 他 曾是 的 一些 使用 , ” 低声说道 征收 .

“但他还是有点用处的，”莱维嘟囔道。

“ [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪk'spəʊʒə(r)] [wɪl] [gɔːl] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['ɛgərtən] .
“ His treachery and his exposure will gall the childless Egerton .
“ 他的 背信弃义 和 他的 接触 将要 瘿 这 无子女 埃格顿 .

“他的背叛和暴露会让没有孩子的埃格顿感到愤恨。”

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'vendʒ] [stɪl] !
Some little revenge still !
一些 小的 复仇 仍然 !

还有些小小的报复!

” [ðə; ði] [kaʊnt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] ['juːʒərə(r)] ,
” The count touched the arm of the musing usurer ,
” 这 数数 感动 这 手臂 的 这 沉思 高利贷者 ,

伯爵碰了碰沉思的高利贷者的手臂，

“ [-] [bjɛ] [ʒuː] [məʊn] [rəʊl] , [-] [ˌsiː 'iː][pɑːz] ? ” — ([ai][hæv; həv] [wel] [pleɪd] [maɪ] [pɑːt] , [hæv; həv][ai] [nɒt] ?)
“ J'ai bien joue mon role , n'est ce pas ? ” — (I have well played my part , have I not ?)
“ 我 好 joue 星期一 角色 , 巢 ce 帕斯 ? ” — (我 有 出色地 玩 我的 部分 , 有 我 不是 ?)

“J'ai bien joue mon role, n'est ce pas?”——（我已经很好地扮演了我的角色，不是吗？）

“ [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] !
“ Your part !
“ 你的 部分 !

“你的部分！”

[ɑː] , [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] , [ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Ah , but , my dear count , I do not quite understand it . ”
啊 , 但 , 我的 亲爱的 数数 , 我 做 不是 相当 理解 它 . ”

“啊，可是，我亲爱的伯爵，我不太明白。”

“ [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsəbli] [dʌl] .
“ Ma foi , you are passably dull .
“ 马 foi , 你 是 勉强过关 乏味的 .

“Ma foi，你还算无聊。”

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['lændɪd] [ɪn] [frɑːns] , [wen] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] - [riːtʃt] [ˌem 'iː] .
I had just been landed in France , when a letter from L'Estrange reached me .
我 有 只是 到过 登陆 在 法国 , 什么时候 一个 信 从 - 达到 我 .

我刚抵达法国不久，就收到了莱斯特兰奇的来信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kautʃ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ai] [ɪn'tɜːprətɪd] [tuː; tə] — [ðə; ði]['djuː'eləʊ] .
It was couched as an invitation , which I interpreted to — the duello .
它 曾是 卧倒 作为 一个 邀请 , 哪个 我 翻译 到 — 这 决斗 .

它被包装成一份邀请，我的理解是——决斗。

[sʌtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ai]['nevə(r)] [rɪ'fjuːz] .
Such invitations I never refuse .
这样的 邀请函 我 绝不 拒绝 .

这样的邀请我从不拒绝。

[ai] [rɪ'plaɪd] : [ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] , [tʊk] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] .
I replied : I came hither , took my lodgings at an inn .
我 回复 : 我 来了 这里 , 采取 我的 住宿 在 一个 客栈 .

我回答说：我来到这里，在一家客栈住了一晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第80/82页

[maɪ]	[lɔːd]	[siːk]	[ˌem ˈiː]	[lɑːst]	[naɪt]	.
My	**Lord**	**seeks**	**me**	**last**	**night**	**.**
我的	主	寻找	我	最后的	夜晚	.

昨晚，我的主在寻找我。

“	[ai]	[bɪˈɡɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[təʊn]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[səˈpəʊz]	.
“	**I**	**begin**	**in**	**the**	**tone**	**you**	**may**	**suppose**	**.**
“	我	开始	在	这	语气	你	可能	认为	.

“我的开场白正如你可能预料的那样。

[ˌpɑːrdˈjuː]	!
Pardieu	**!**
帕迪厄	!

帕迪厄！

[hiː; hi]	[ɪz]	[ˈklevə(r)]	,	[mɪˈlɔːd]	!
he	**is**	**clever**	**,**	**milord**	**!**
他	是	聪明的	,	阁下	!

他很聪明，大人！

[hiː; hi]	[ʃəʊz]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[ˈletə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[prɪns]	[vɒn]	—	—	-	,	[ælˈfɒnsɪz]	[rɪˈkɔːl]	,	[maɪ]	[əʊn]	[ˈbænɪʃmənt]	.
He	**shows**	**me**	**a**	**letter**	**from**	**the**	**Prince**	**Von**	**—**	**—**	**-**	**,**	**Alphonse's**	**recall**	**,**	**my**	**own**	**banishment**	**.**
他	演出	我	一个	信	从	这	王子	冯	—	—	-	,	阿方斯的	记起	,	我的	自己的	流放	.

他给我看了一封来自冯·——王子的信，信中提到了阿尔方斯的召回令，以及我自己的放逐令。

[hiː; hi]	[ˈpleɪsɪz]	[bɪˈfɔː(r)]	[ˌem ˈiː]	,	[bʌt; bət]	[wɪð]	[ˈædmərəb(ə)l]	[ˈswɑːvəti]	,	[ðə; ði]	[ˈɒpʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˈbeɡərɪ]	[ænd; ənd]	[ˈruːɪn]	,
He	**places**	**before**	**me**	**,**	**but**	**with**	**admirable**	**suavity**	**,**	**the**	**option**	**of**	**beggary**	**and**	**ruin**	**,**
他	地方	前	我	,	但	和	令人钦佩的	温文尔雅	,	这	选项	的	乞讨	和	废墟	,

他以令人钦佩的温文尔雅的方式，将乞讨和破产的选择摆在我面前。

[ɔː(r)]	[æn; ən]	[ˈɒnərəb(ə)l]	[kleɪm]	[ɒn]	-	[ˈɡrætɪtjuːd]	.
or	**an**	**honourable**	**claim**	**on**	**Alphonso's**	**gratitude**	**.**
或者	一个	光荣的	宣称	在	-	感激	.

或者说，这是对阿方索感激之情的正当要求。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]	[ˈpetɪ]	[məˈsjɜː]	,
And	**as**	**for**	**that**	**petit**	**monsieur**	**,**
和	作为	为了	那	小	先生	,

至于那位小先生，

[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ai]	[kʊd; kəd]	[ˈkwaɪətli]	[ˈkɒntəmpleɪt]	[maɪ]	[əʊn]	[tuːlz]	[ɪnˈdʒɔɪmənt]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ai]	[hæd; həd]	[lɒst]	[maɪˈself]	?
do	**you**	**think**	**I**	**could**	**quietly**	**contemplate**	**my**	**own**	**tool's**	**enjoyment**	**of**	**all**	**I**	**had**	**lost**	**myself**	**?**
做	你	思考	我	可以	悄悄	沉思	我的	自己的	工具	享受	的	全部	我	有	丢失的	我	?

你认为我能静静地思考我的工具如何享受我失去的一切吗？

[neɪ] , [mɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːr'peɪgɑːn][wɜː(r); wə(r)] - [sʌn] - [ɪn'lɔː] ,
Nay , more , if that young Harpagon were Alphonso's son - inlaw ,
不 , 更多的 , 如果 那 年轻的 哈帕贡 是 - 儿子 - 姻亲 ,

不，更确切地说，如果那个年轻的哈巴贡是阿方索的女婿的话。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [djuːk] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪspərə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)][mɔː(r)]['feɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['ɪntrəsts]
could the duke have a whisperer at his ear more fatal to my own interests
可以 这 公爵 有 一个 低语者 在 他的 耳朵 更多的 致命的 到 我的 自己的 兴趣
?
?
?

公爵耳边还有比这更危及我利益的密谋者吗?

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ai] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [maɪ] [best] [kɔːs] .
To be brief , I saw at a glance my best course .
到 是 简短的 , 我 锯 在 一个 瞥一眼 我的 最好的 课程 .

简而言之，我一眼就看到了我的最佳路线。

[ai][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I have adopted it .
我 有 已采用 它 .

我已采纳。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][diː] [sæŋ] [et][diː] [ʒɜː] .
The difficulty was to extricate myself as became a man de sang et de jeu .
这 困难 曾是 到 解脱 我 作为 成为 一个 男人 德 唱 等 德 游戏 .

困难在于如何让自己摆脱困境，因为我变成了一个沉迷于血腥和游戏的人。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] .
If I have done so , congratulate me .
如果 我 有 完毕 所以 , 祝贺 我 .

如果我做到了，请祝贺我。

[æl'fɒnzəʊ] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ai] [naʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
Alphonso has taken my hand , and I now leave it to him to attend to
阿方索 有 已采取 我的 手 , 和 我 现在 离开 它 到 他 到 出席 到
[maɪ] ['fɔːtʃənz] ,
my fortunes ,
我的 财富 ,

阿方索握住了我的手，现在我把我的命运托付给他了。

[ænd; ənd][klɪə(r)] [ʌp] [maɪ] [rɪ'pjuːt] . ”
and clear up my repute . ”
和 清除 向上 我的 声誉 . ”

并帮我洗清冤屈。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , ” [sed] ['levi] , “ [maɪ] ['kærɪdʒ] ,
“ If you are going to London , ” said Levy , “ my carriage ,
“ 如果 你 是 去 到 伦敦 , ” 说 征收 , “ 我的 运输 ,

“如果你要去伦敦，”莱维说，“我的马车，

[eə(r)] [ðɪs] , [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]
ere this , must be at the door , and I shall be proud to offer you a
埃雷 这 , 必须 是 在 这 门 , 和 我 将 是 自豪的 到 提供 你 一个
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

在此之前，请到门口等候，我将荣幸地为您安排座位。

[ænd; ənd] [kən'vɜːs] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] .
and converse with you on your prospects .
和 交谈 和 你 在 你的 前景 .

并与您探讨您的发展前景。

[bʌt; bət] , [pɛst] , [məʊn][ʃeə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [fɔːl] [hæz; həz] [biːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ,
But , peste , mon cher , your fall has been from a great height ,
但 , 鼠疫 , 星期一 亲爱的 , 你的 落下 有 到过 从 一个 伟大的 高度 ,

但是，我的宝贝，你从高处跌落，真是太可惜了。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] . ”
and any other man would have broken his bones . ”
和 任何 其他 男人 会 有 破碎的 他的 骨头 . ”

换作其他人，早就把骨头摔断了。

“ [streŋθ] [ɪz] ['evə(r)] [lait] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [fɔːl] ;
“ Strength is ever light , ” said the count , smiling ; “ and it does not fall ;
“ 力量 是 曾经 光 , ” 说 这 数数 , 微笑 ; “ 和 它 做 不是 落下 ;

“力量总是轻盈的，”伯爵笑着说；“而且它不会倒下；

[ˌaɪ 'tiː] [liːps] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'baʊndz] .
it leaps down and rebounds .
它 跳跃 向下 和 反弹 .

它跃下并反弹。

” ['levi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'spærɪdʒd]
” Levy looked at the count , and blamed himself for having disparaged
” 征收 看起来 在 这 数数 , 和 被指责 他自己 为了 拥有 贬低
[pɛ'skiːərə] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'reɪtɪd] ['rændəl] .
Peschiera and overrated Randal .
佩斯基耶拉 和 被高估了 兰德尔 .

列维看了看计分结果，责怪自己贬低了佩斯基耶拉，高估了兰德尔。

[waɪl] [ðɪs] ['kɒnfərəns] [went] [ɒn] , ['hɑːli] [wɒz; wəz][baɪ] [viːolɑːntɛz] [saɪd] .
While this conference went on , Harley was by Violante's side .
尽管 这 会议 去 在 , 哈雷 曾是 经过 维奥兰特的 边 .

会议进行期间，哈雷一直陪伴在维奥兰特身边。

“ [ai][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['tendə(r)][hjuː'mɪləti]
“ I have kept my promise to you , ” said he , with a kind of tender humility
“ 我 有 保留 我的 承诺 到 你 , ” 说 他 , 和 一个 种类 的 投标 谦逊
.
:
.

“我信守了对你的承诺，”他带着一种温柔谦逊的语气说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn][ˌem 'iː] ? ”
“ Are you still so severe on me ? ”
“ 是 你 仍然 所以 严重 在 我 ? ”

你对我还是这么严厉吗?

“ [ɑː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [braʊ] , [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] [praɪd] [ɪn]
“ Ah , ” answered Violante , gazing on his noble brow , with all a woman's pride in
“ 啊 , ” 回答 维奥兰特 , 凝视 在 他的 高贵 眉头 , 和 全部 一个 女性的 自豪 在
[hɜː(r); hə(r)] ['eləkwənt] ,
her eloquent ,
她 雄辩 ,

“啊，”维奥兰特回答道，目光落在他的高贵额头上，带着女人对自己雄辩的骄傲。

[əd'maɪərɪŋ] [aɪz] , “ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [deɪl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]
admiring eyes , “ I have heard from Mr . Dale that you have achieved a
钦佩 眼睛 , “ 我 有 听到 从 先生 . 戴尔 那 你 有 已达成 一个
['kɒŋkwest] ['əʊvə(r)] [jɔː'self] ,
conquest over yourself ,
征服 超过 你自己 ,

带着赞赏的眼神，“我从戴尔先生那里听说，你已经战胜了自己。”

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [prɪˈzjuːmd] [tuː; tə] [daʊt] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
which makes me ashamed to think that I presumed to doubt how your heart
哪个 制作 我 羞愧 到 思考 那 我 假定 到 怀疑 如何 你的 心
[wʊd] [spiːk] [wen] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [rɒθ] ([ðəʊ] [ɒv; əv] [rɒθ] [səʊ] [dʒʌst]) [hæd; həd] [pɑːst]
would speak when a moment of wrath (though of wrath so just) had passed
会 说话 什么时候 一个 片刻 的 愤怒 （ 尽管 的 愤怒 所以 只是 ） 有 通过了
[əˈweɪ] . ”
away . ”
离开 . ”

想到我竟然妄自揣测你怒火平息之后（尽管你的怒火情理之中），你的内心会如何表达，我就感到羞愧。

“ [naʊ] , [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , [duː; də] [nɒt] [əˈkwɪt] [ˌem ˈiː] [jet] ; [ˈwɪtnəs] [maɪ] [rɪˈvendʒ] ([fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [nɒt]
“ No , Violante , do not acquit me yet ; witness my revenge (for I have not
“ 不 , 维奥兰特 , 做 不是 开释 我 然而 ; 证人 我的 复仇 （ 为了 我 有 不是
[ˈfɔːgɒn] [ˌaɪ ˈtiː]) ,
foregone it) ,
已放弃 它 ） ,

“不，维奥兰特，不要现在就释放我；见证我的复仇吧（因为我还没有放弃复仇），”

[ænd; ənd] [ðen] [let] [maɪ] [hɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] [briːð] [ɪts] [preə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [vɔɪs] ,
and then let my heart speak , and breathe its prayer that the angel voice ,
和 然后 让 我的 心 说话 , 和 呼吸 它是 祷告 那 这 天使 嗓音 ,

然后让我的心说话，让它发出祈祷，愿天使的声音，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [biːts] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ɪts] [ˈgɑːdiən] [ˈmɒnɪtə(r)] . ”
which it now beats to hear , may still be its guardian monitor . ”
哪个 它 现在 节拍 到 听到 , 可能 仍然 是 它是 监护人 监视器 . ”

它现在听到的那声心跳，或许仍然是它的守护者。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [kraɪd] [æn; ən] [əˈmeɪzd] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ˈhɑːli] , [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] ,
“ What is this ? ” cried an amazed voice ; and Harley , turning round ,
“ 什么 是 这 ? ” 哭 一个 惊叹 嗓音 ; 和 哈雷 , 转弯 圆形的 ,

“这是什么？”一个惊愕的声音喊道；哈利转过身，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈglɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˈluːdɪkrəs] [səˈpraɪz] , [naʊ]
saw that the duke was by his side ; and , glancing with ludicrous surprise , now
锯 那 这 公爵 曾是 经过 他的 边 ; 和 , 瞥了一眼 和 荒谬 惊喜 , 现在
[tuː; tə] [ˈhɑːli] ,
to Harley ,
到 哈雷 ,

他看见公爵就在他身边；然后，带着滑稽的惊讶瞥了一眼哈利，

[naʊ] [tuː; tə] [ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ] , “ [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] — ”
now to Violante , “ Am I to understand that you — ”
现在 到 维奥兰特 , “ 是 我 到 理解 那 你 — ”

现在问维奥兰特：“我是否可以理解为，你——”

“ [hæv; həv] [friːd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)] [hænd] , [tuː; tə] [bɪˈkʌm]
“ Have freed you from one suitor for this dear hand , to become
“ 有 自由 你 从 一 求婚者 为了 这 亲爱的 手 , 到 变得
[maɪˈself] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈtɪʃənə(r)] ! ”
myself your petitioner ! ”
我 你的 请愿人 ! ”

“我已将你从一位求婚者手中解救出来，只为成为你的求婚者！”

“ [ˌkɔːˈpoʊ] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈbækəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [seɪdʒ] , [ˈɔːlməʊst] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈhɑːli] , “ [ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz]
“ Corpo di Bacco ! ” cried the sage , almost embracing Harley , “ this , indeed , is
“ 公司 迪 烟草 ! ” 哭 这 圣人 , 几乎 拥抱 哈雷 , “ 这 , 的确 , 是
[ˈdʒɔɪfl] [njuːz] .
joyful news .
快乐 消息 .

“Corpo di Bacco！”智者喊道，几乎要拥抱哈利，“这真是个令人高兴的消息。”

[bʌt; bət]	[ai]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[ə'gen]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[ræʃ]	[pledʒ]	,	—	[nɒt]	[ə'gen]	[fɔːs]	[maɪ]	[tʃaɪldz]	[,inkli'neiʃən]	.
But	**I**	**must**	**not**	**again**	**make**	**a**	**rash**	**pledge**	**,**	**—**	**not**	**again**	**force**	**my**	**child's**	**inclinations**	**.**
但	我	必须	不是	再次	制作	一个	皮疹	保证	,	—	不是	再次	力量	我的	孩子的	倾向	.

但我不能再草率地许诺，也不能再强迫我的孩子接受他们的意愿。

[ænd; ənd]	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	;	[juː; jʊ]	[siː]	,	[ɪz]	['rʌnɪŋ]	[ə'weɪ]	.
And	**Violante**	**;**	**you**	**see**	**,**	**is**	**running**	**away**	**.**
和	维奥兰特	;	你	看	,	是	跑步	离开	.

而维奥兰特，你看，正在逃跑。

”	[ðə; ði]	[djuːk]	[stretʃt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'teɪnd]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	.
”	**The**	**duke**	**stretched**	**out**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**detained**	**his**	**child**	**.**
”	这	公爵	拉伸	出去	他的	手臂	,	和	被拘留	他的	孩子	.

公爵伸出手臂，拦住了他的孩子。

[hiː; hi]	[druː]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,	[ænd; ənd]	['wɪspəd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪə(r)]	.
He	**drew**	**her**	**to**	**his**	**breast**	**,**	**and**	**whispered**	**in**	**her**	**ear**	**.**
他	画	她	到	他的	胸部	,	和	低声说道	在	她	耳朵	.

他把她拉到胸前，在她耳边低语。

[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	[blʌʃt]	['krɪmz(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['restɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	.
Violante	**blushed**	**crimson**	**,**	**and**	**rested**	**her**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
维奥兰特	脸红了	赤红	,	和	休息	她	头	在	他的	肩膀	.

维奥兰特脸颊绯红，将头靠在他的肩膀上。

['hɑːli]	['iːgəli]	[prest]	['fɔːwəd]	.
Harley	**eagerly**	**pressed**	**forward**	**.**
哈雷	急切地	按下	向前	.

哈雷急切地向前冲去。

“	[ðeə(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[djuːk]	,	['dʒɔɪnɪŋ]	['hɑːrliːz]	[hænd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtərz]	,
“	**There**	**,**	**”**	**said**	**the**	**duke**	**,**	**joining**	**Harley's**	**hand**	**with**	**his**	**daughter's**	**,**
“	那里	,	”	说	这	公爵	,	加入	哈雷的	手	和	他的	女儿的	,

“好了,”公爵说着，将哈利的手和他女儿的手握在一起。

“	[ai]	[doʊnt]	[θɪŋk]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪə(r)]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒnvənt]	;
“	**I**	**don't**	**think**	**I**	**shall**	**hear**	**much**	**more**	**of**	**the**	**convent**	**;**
“	我	不	思考	我	将	听到	很多	更多的	的	这	修道院	;

“我想我不会再听到太多关于修道院的消息了；

[bʌt; bət]	['eniθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[sɔːt]	[ai]	['nevə(r)]	[sə'spektɪd]	.
but	**anything**	**of**	**this**	**sort**	**I**	**never**	**suspected**	**.**
但	任何事物	的	这	种类	我	绝不	怀疑	.

但我从未怀疑过会发生这种事。

[ɪf]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['læŋgwɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['leksɪkən]	[nɔː(r)]	['græmə(r)]	,
If	**there**	**be**	**a**	**language**	**in**	**the**	**world**	**for**	**which**	**there**	**is**	**no**	**lexicon**	**nor**	**grammar**	**,**
如果	那里	是	一个	语言	在	这	世界	为了	哪个	那里	是	不	词汇	也不	语法	,

如果世界上存在一种既没有词汇也没有语法的语言，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[θɪŋks]	[ɪn]	,	[bʌt; bət]	['nevə(r)]	[spiːks]	.	”
it	**is**	**that**	**which**	**a**	**woman**	**thinks**	**in**	**,**	**but**	**never**	**speaks**	**.**	**”**
它	是	那	哪个	一个	女士	思考	在	,	但	绝不	说话	.	”

这是女人心里想的，却从不说出口的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['spəʊkən][ɪn]['pærədaɪs] , ” [sed] ['hɑːli] .

“ It is all that is left of the language spoken in paradise , ” said Harley .

“ 它 是 全部 那 是 左边 的 这 语言 说 在 天堂 , ” 说 哈雷 .

“这是天堂里人们所使用的语言仅存的痕迹了，”哈雷说道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənt] , — [jes] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [seɪdʒ] .

“ In the dialogue between Eve and the serpent , — yes , ” quoth the incorrigible sage .

“ 在 这 对话 之间 前夕 和 这 蛇 , — 是的 , ” 引用 这 不可救药 圣人 .

“在夏娃和蛇的对话中，——是的，”这位无可救药的智者说道。

“ [bʌt; bət] [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ? — ['aʊə(r)] [frend] ['lenəd] .

“ But who comes here ? — our friend Leonard .

“ 但 WHO 来 这里 ? — 我们的 朋友 伦纳德 .

“但是谁会来这里呢？——我们的朋友伦纳德。”

” ['lenəd] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] ['hɑːli] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [griːt] [hɪm] ,

” Leonard now entered the room ; but Harley could scarcely greet him ,

” 伦纳德 现在 进入 这 房间 ; 但 哈雷 可以 几乎 迎接 他 ,

伦纳德走进房间；但哈利几乎无法和他打招呼，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] .

before he was interrupted by the count .

前 他 曾是 中断 经过 这 数数 .

话音未落，就被伯爵打断了。

“ [mɪ'lɔːd] , ” [sed] [pɛ'skiːərə] , ['bekənɪŋ] [hɪm] [ə'saɪd] , “ [ai][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['prɒmɪs] ,

“ Milord , ” said Peschiera , beckoning him aside , “ I have fulfilled my promise ,

“ 阁下 , ” 说 佩斯基耶拉 , 招手 他 旁边 , “ 我 有 已完成 我的 承诺 ,

“大人，”佩斯基耶拉说着，招手把他拉到一边，“我已经履行了我的承诺。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [naʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ruːf] .

and I will now leave your roof .

和 我 将要 现在 离开 你的 屋顶 .

我现在要离开你的屋顶了。

['bærən] ['levi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] ,

Baron Levy returns to London , and offers me a seat in his carriage , which is already ,

男爵 征收 返回 到 伦敦 , 和 优惠 我 一个 座位 在 他的 运输 , 哪个 是 已经 ,

莱维男爵返回伦敦，并邀请我坐上他的马车，当时马车已经……

[ai] [bɪ'liːv] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .

I believe , at your door .

我 相信 , 在 你的 门 .

我相信，就在你家门口。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪl] ['redɪli] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [ˌserə'məʊniəsli] [bɪd][ðem; ðəm] [ˌfeə'wel] .

The duke and his daughter will readily forgive me if I do not ceremoniously bid them farewell .

这 公爵 和 他的 女儿 将要 容易 原谅 我 如果 我 做 不是 庄严地 出价 他们 告别 .

如果我没有正式地向公爵和他的女儿告别，他们一定会原谅我的。

[ɪn]['aʊə(r)] ['ɔːltəd] [pə'zɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [tuː] [ɪn'truːsɪvli] [tuː; tə] [kleɪm] ['kɪndrəd] ;

In our altered positions , it does not become me too intrusively to claim kindred ;

在 我们的 已修改 职位 , 它 做 不是 变得 我 也 侵入式地 到 宣称 亲属 ;

鉴于我们身份的改变，我不好贸然声称我们是亲戚；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'muːv] , [æz; əz][ai] [trʌst] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [ə; eɪ]['bæriə(r)] [ə'genst]
it became me only to remove , as I trust I have done , a barrier against
它 成为 我 仅有的 到 消除 , 作为 我 相信 我 有 完毕 , 一个 障碍 反对
[ðə; ði] [kleɪm] .
the claim .
这 宣称 .

我的责任就是移除（我相信我已经做到了）阻碍这项索赔的障碍。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [maɪ] [kən'dʌkt] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] .
If you approve my conduct , you will state your own opinion to the duke .
如果 你 批准 我的 执行 , 你 将要 状态 你的 自己的 观点 到 这 公爵 .

如果你认可我的行为，请向公爵表达你的意见。

” [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [kaʊnt] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ; [nɔː(r)][dɪd] ['hɑːli] [ə'tempt]
” With a profound salutation the count turned to depart ; nor did Harley attempt
” 和 一个 深刻的 问候 这 数数 转向 到 离开 ; 也不 做过 哈雷 试图
[tuː; tə] [steɪ] [hɪm] ,
to stay him ,
到 停留 他 ,

伯爵深深地行了个礼，转身离开；哈利也没有试图阻止他。

[bʌt; bət] [ə'tendɪd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [pə'laɪt] [fɔː'mæləti] .
but attended him down the stairs with polite formality .
但 参加 他 向下 这 楼梯 和 有礼貌的 正式 .

但他还是礼貌地陪他下了楼。

“ [rɪ'membə(r)] ['əʊnli] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [ai] [sə'lɪsɪt] ['nʌθɪŋ] .
“ Remember only , my Lord , that I solicit nothing .
“ 记住 仅有的 , 我的 主 , 那 我 征求 没有什么 .

“大人，请记住，我什么也没请求。”

[ai] [meɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [ək'sept] , — - [taʊt] .
I may allow myself to accept , — voilia tout .
我 可能 允许 我 到 接受 , — - 兜售者 .

我或许可以允许自己接受，—voilia tout。

” [hiː; hi] [baʊd] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [reɪ'ʒiːm] ,
” He bowed again , with the inimitable grace of the old regime ,
” 他 鞠躬 再次 , 和 这 无比 优雅 的 这 老的 政权 ,

他再次鞠躬，带着旧政权独有的优雅。

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['bærənz] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] .
and stepped into the baron's travelling carriage .
和 步 进入 这 男爵的 旅行 运输 .

然后他登上了男爵的旅行马车。

['levi] , [huː] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] , [pɔːzd] [tuː; tə] [ə'kɒst] - .
Levy , who had lingered behind , paused to accost L'Estrange .
征收 , WHO 有 徘徊不去 在后面 , 暂停 到 招呼 - .

留在后面的莱维停下来与莱斯特兰奇攀谈。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] [dɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz]
“ Your Lordship will explain to Mr . Egerton how his adopted son deserved his
“ 你的 领主 将要 解释 到 先生 . 埃格顿 如何 他的 已采用 儿子 应得的 他的
[ɪ'stiːm] ,
esteem ,
尊重 ,

“阁下会向埃格顿先生解释他的养子为何值得他如此尊敬。”

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
and repaid his kindness .
和 已偿还 他的 仁慈 .

并报答了他的恩情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['presɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət]
For the rest , though you have bought up the more pressing and immediate
为了 这 休息 ， 尽管 你 有 买 向上 这 更多的 紧迫 和 即时
[dɪ'mɑːndz] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,
demands on Mr . Egerton ,
需求 在 先生 . 埃格顿 ，

至于其他方面，虽然你们已经提出了埃格顿先生更为紧迫和直接的要求，

[ai][fɪə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɪl] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][klɪə(r)] [ðəʊz] [ˌlaɪə'bɪləti] [wɪtʃ]
I fear that even your fortune will not enable you to clear those liabilities which
我 害怕 那 甚至 你的 财富 将要 不是 使能够 你 到 清除 那些 负债 哪个
[wɪl] [liːv] [hɪm] ,
will leave him ,
将要 离开 他 ，

我担心，即使你拥有巨额财富，也无法偿还他留下的那些债务。

[pə'hæps] , [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] ! ”
perhaps , a pauper ! ”
也许 ， 一个 穷光蛋 ！ ”

或许，他是个穷光蛋！

“ ['bærən] ['levi] , ” [sed] ['hɑːli] , [ə'brʌptli] , “ [ɪf] [ai][hæv; həv] [fə'givn] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] , ['kænɒt]
“ Baron Levy , ” said Harley , abruptly , “ if I have forgiven Mr . Egerton , cannot
“ 男爵 征收 ， ” 说 哈雷 ， 突然 ， “ 如果 我 有 已原谅 先生 . 埃格顿 ， 不能
[juː; jʊ] [tuː] [fə'gɪv] ?
you too forgive ?
你 也 原谅 ？

“莱维男爵,”哈利突然说道，“如果我已经原谅了埃格顿先生，您难道不能原谅他吗？”

[ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [rɒŋd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [hɪm] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['faʊlli] . ”
Me he has wronged ; you have wronged him , and more foully . ”
我 他 有 冤枉 ； 你 有 冤枉 他 ， 和 更多的 肮脏的 . ”

他亏待了我；你亏待了他，而且亏待得更狠。

“ [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ai] ['kænɒt] [fə'gɪv] [hɪm] .
“ No , my Lord , I cannot forgive him .
“ 不 ， 我的 主 ， 我 不能 原谅 他 .

“不，我的主，我不能原谅他。”

[juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][hjuː'mɪlieɪtɪd] , [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
You he has never humiliated , you he has never employed for his
你 他 有 绝不 受辱 ， 你 他 有 绝不 受雇 为了 他的
['wɒnts] ,
wants ,
想要 ，

他从未羞辱过你，也从未利用过你来满足自己的欲望。

[ænd; ənd] [skɔːnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and scorned as his companion .
和 被鄙视 作为 他的 伴侣 .

并被鄙视为他的同伴。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] [wɪð] [wʌn] [huːz] ['fɔːtʃənz]
You have never known what it is to start in life with one whose fortunes
你 有 绝不 已知 什么 它 是 到 开始 在 生活 和 一 谁 财富
[wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
were equal to your own ,
是 平等的 到 你的 自己的 ，

你从未体会过与自己境遇相当的人一起开启人生旅程的感觉。

[huːz]	['tælənts]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[suː'pɪəriə(r)]	.
whose	**talents**	**were**	**not**	**superior**	**.**
谁	天赋	是	不是	优越的	.

他们的才能并不出众。

[lʊk]	[juː; jʊ]	,	[lɔːd]	-	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['dɪfrəns]	[bɪ'twiːn]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	['ɛɡərtən]	,
Look	**you**	**,**	**Lord**	**L'Estrange**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**this**	**difference**	**between**	**me**	**and**	**Egerton**	**,**
看	你	,	主	-	,	在	尽管如此	的	这	不同之处	之间	我	和	埃格顿	,

听着，莱斯特兰奇勋爵，尽管我和埃格顿之间存在这种差异，

[ðæt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['skwɒndəd]	[ðə; ði]	[welθ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɡeɪnd]	[wɪ'ðaʊt]	['efət]	,
that	**he**	**has**	**squandered**	**the**	**wealth**	**that**	**he**	**gained**	**without**	**effort**	**,**
那	他	有	挥霍	这	财富	那	他	获得	没有	努力	,

他挥霍了不劳而获的财富。

[waɪl]	[ai]	[hæv; həv]	[kən'vɜːtɪd]	[ðə; ði]	['fɒliz]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)z]	['ɪntuː]	[maɪ]	[əʊn]	['æmpl]	['revənjuːz]	,
while	**I**	**have**	**converted**	**the**	**follies**	**of**	**others**	**into**	**my**	**own**	**ample**	**revenues**	**,**
尽管	我	有	转换	这	愚行	的	其他的	进入	我的	自己的	充足	收入	,

我把别人的愚蠢行为转化成了我自己的丰厚收入，

[ðə; ði]	['spendθrɪft]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['penjəri]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[rɪ'spekt]	[ænd; ənd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[m'ɪliənz]	['kænɒt]
the	**spendthrift**	**in**	**his**	**penury**	**has**	**the**	**respect**	**and**	**position**	**which**	**millions**	**cannot**
这	败家子	在	他的	贫困	有	这	尊重	和	位置	哪个	百万	不能

[bɪ'stəʊ]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	.
bestow	**upon**	**me**	**.**
赐给	之上	我	.

那个挥霍无度的人即便身无分文，也拥有百万富翁都无法给予我的尊重和地位。

[juː; jʊ]	[wʊd]	[seɪ]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[æn; ən]	['juːʒərə(r)]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['steɪtsmən]	.
You	**would**	**say**	**that**	**I**	**am**	**an**	**usurer**	**,**	**and**	**he**	**is**	**a**	**statesman**	**.**
你	会	说	那	我	是	一个	高利贷者	,	和	他	是	一个	政治家	.

你会说我是放高利贷的，而他是政治家。

[bʌt; bət]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[nəʊ]	[wɒt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	,
But	**do**	**you**	**know**	**what**	**I**	**should**	**have**	**been**	**,**
但	做	你	知道	什么	我	应该	有	到过	,

但你知道我本该成为什么样的人吗?

[hæd; həd]	[ai]	[nɒt]	[biːn]	[bɔːn]	[ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pɪə(r)]	?
had	**I**	**not**	**been**	**born**	**the**	**natural**	**son**	**of**	**a**	**peer**	**?**
有	我	不是	到过	出生	这	自然的	儿子	的	一个	同伴	?

难道我不是贵族的私生子吗?

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ɡes]	[wɒt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪf]	['nɔːrə]	['ævənɛl]	[hæd; həd]	[biːn]	[maɪ]	[waɪf]	?
Can	**you**	**guess**	**what**	**I**	**should**	**have**	**been**	**if**	**Nora**	**Avenel**	**had**	**been**	**my**	**wife**	**?**
能	你	猜测	什么	我	应该	有	到过	如果	诺拉	阿文内尔	有	到过	我的	妻子	?

你能猜到如果诺拉·阿文内尔是我的妻子，我会是什么样子吗?

[ðə; ði]	[blɒt]	[ɒn]	[maɪ]	[bɜːθ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[blaɪt]	[ɒn]	[maɪ]	[juːθ]	,
The	**blot**	**on**	**my**	**birth**	**,**	**and**	**the**	**blight**	**on**	**my**	**youth**	**,**
这	印迹	在	我的	出生	,	和	这	枯萎病	在	我的	青年	,

我出生时的污点，我青春时的耻辱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] ['evri] [jɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ]
and the knowledge that he who was rising every year into the rank which
和 这 知识 那 他 WHO 曾是 上升 每一个 年 进入 这 秩 哪个
[ɪn'taɪtld] [hɪm][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] — [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld]
entitled him to reject me as a guest at his table — he whom the world
标题 他 到 拒绝 我 作为 一个 客人 在 他的 桌子 — 他 谁 这 世界
[kɔːld] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
called the model of a gentleman — was a coward and a liar to the
称为 这 模型 的 一个 绅士 — 曾是 一个 懦夫 和 一个 说谎者 到 这
[frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
friend of his youth ,
朋友 的 他的 青年 ,

而他，这个每年都在晋升到足以拒绝我上桌就餐地位的人——这个被世人称为绅士典范的人——却对他年轻时的朋友是个懦夫和骗子。

— [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [kən'tempt] ; [ænd; ənd] , [di'spaiz] ['ɔːdli]
— all this made me look on the world with contempt ; and , despising Audley
— 全部 这 制成 我 看 在 这 世界 和 鄙视 ; 和 , 鄙视 奥德利
['ɛgərtən] ,
Egerton ,
埃格顿 ,

这一切让我对这个世界充满了鄙夷；而且，我鄙视奥德利·埃格顿，

[ai] [jet] [heit] [hɪm][ænd; ənd] ['envid] .
I yet hated him and envied .
我 然而 憎恨 他 和 令人羡慕 .

然而，我既恨他，又嫉妒他。

[juː; jʊ] , [huːm] [hiː; hi] [rɒŋd] , [stretʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən]
You , whom he wronged , stretch your hand as before to the great statesman
你 , 谁 他 冤枉 , 拉紧 你的 手 作为 前 到 这 伟大的 政治家
;
;
;

你，曾受他伤害的人，像以前一样向这位伟大的政治家伸出援手；

[frɒm; frəm][maɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃrɪŋk] [æz; əz] [pə'luːʃ(ə)n] .
from my touch you would shrink as pollution .
从 我的 触碰 你 会 收缩 作为 污染 .

我的触碰会让你像污秽一样萎缩。

[maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [fə'gɪv] [hɪm] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ;
My Lord , you may forgive him whom you love and pity ;
我的 主 , 你 可能 原谅 他 谁 你 爱 和 遗憾 ;

我的主啊，您可以宽恕您所爱怜的人；

[ai] ['kænɒt] [fə'gɪv] [hɪm] [huːm] [ai] [skɔːn] [ænd; ənd] ['envi] .
I cannot forgive him whom I scorn and envy .
我 不能 原谅 他 谁 我 轻蔑 和 嫉妒 .

我无法原谅我鄙视和嫉妒的人。

['pɑːd(ə)n][maɪ][prəʊ'lɪksəti] .
Pardon my prolixity .
赦免 我的 罗嗦 .

请原谅我的啰嗦。

[ai] [naʊ] [kwɪt][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
I now quit your house .
我 现在 辞职 你的 房子 .

我现在要搬出你的房子。

” [ðə; ði]['bærən] [muːvd] [ə; eɪ] [step] , [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] , [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [snɪə(r)] , —

” The baron moved a step , then , turning back , said with a withering sneer , —

” 这 男爵 已搬 一个 步 , 然后 , 转弯 后退 , 说 和 一个 枯萎 冷笑 , —

男爵向前迈了一步，然后转过身，带着嘲讽的冷笑说道：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [haʊ] [ai] [helpt] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði][sʌn][hiː; hi] [ə'dɒptɪd] !

“ But you will tell Mr . Egerton how I helped to expose the son he adopted !

“ 但 你 将要 告诉 先生 . 埃格顿 如何 我 帮助 到 暴露 这 儿子 他 已采用 !

“但是你要告诉埃格顿先生，我是如何帮助揭露他收养的儿子的！”

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [mæn] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪ'mædʒɪnd] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn]

I thought of the childless man when your Lordship imagined I was but in

我 想法 的 这 无子女 男人 什么时候 你的 领主 想象 我 曾是 但 在

[fɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θrets] .

fear of your threats .

害怕 的 你的 威胁 .

阁下以为我是个没有孩子的男人，但我却因为害怕您的威胁而想到了这一点。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha ! ha !

哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðæt] [wɪl] [stɪŋ] .

that will sting .

那 将要 蜇 .

那会很疼。

” [ðə; ði]['bærən] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] , ['heɪstɪli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [druː] [daʊn]

” The baron gnashed his teeth as , hastily entering the carriage , he drew down

” 这 男爵 咬牙切齿 他的 牙齿 作为 , 草草 进入 这 运输 , 他 画 向下

[ðə; ði][blaɪndz] .

the blinds .

这 百叶窗 .

男爵咬牙切齿地冲进马车，拉下窗帘。

[ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪz] [krækt] [ðeə(r)] [wɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [rəʊld] [ə'weɪ] .

The post - boys cracked their whips , and the wheels rolled away .

这 邮政 - 男孩们 裂纹 他们的 鞭子 , 和 这 车轮 滚动 离开 .

邮递员们挥动鞭子，车轮滚滚而去。

“ [huː] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] , ” [θɔːt] ['hɑːli] , “ [θruː] [wɒt] [məʊdz] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['kʌmz] [həʊm]

“ Who can judge , ” thought Harley , “ through what modes retribution comes home

“ WHO 能 法官 , ” 想法 哈雷 , “ 通过 什么 模式 报应 来 家

[tuː; tə][ðə; ði] [brest] ?

to the breast ?

到 这 胸部 ?

“谁能评判呢？”哈莉心想，“报应究竟会以何种方式降临到自己身上？”

[ðæt] [mæn][ɪz] [tʃæs'taiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [welθ] , ['evə(r)] [nɔːd] [baɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [welθ]

That man is chastised in his wealth , ever gnawed by desire for what his wealth

那 男人 是 受责罚 在 他的 财富 , 曾经 被啃咬 经过 欲望 为了 什么 他的 财富

['kænɒt] [bai] !

cannot buy !

不能 买 !

那个人虽然拥有财富，却饱受折磨，总是渴望拥有财富买不到的东西！

”	[hiː; hi]	[raʊzd]	[hɪm'self]	,	[kliəd]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	,	[æz; əz]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	['daːkənd]
”	**He**	**roused**	**himself**	**,**	**cleared**	**his**	**brow**	**,**	**as**	**from**	**a**	**thought**	**that**	**darkened**
”	他	唤醒	他自己	,	已清除	他的	眉头	,	作为	从	一个	想法	那	变暗

[ænd; ənd]	['trʌbld]	;	[ænd; ənd]	,
and	**troubled**	**;**	**and**	**,**
和	麻烦	;	和	,

他猛然起身，拂去额头的尘埃，仿佛从某种阴郁不安的思绪中挣脱出来；然后，

['entərɪŋ]	[ðə; ði]	[sə'luːn]	,	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'pɒn]	['lɛnərdz]	['ʃəʊldə(r)]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	,	[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	,
entering	**the**	**saloon**	**,**	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**Leonard's**	**shoulder**	**,**	**and**	**looked**	**,**	**rejoicing**	**,**
进入	这	酒吧	,	铺设	他的	手	之上	伦纳德的	肩膀	,	和	看起来	,	欢欣鼓舞	,

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['poʊɪts]	[maɪld]	,
into	**the**	**poet's**	**mild**	**,**
进入	这	诗人的	温和的	,

他走进酒馆，把手放在伦纳德的肩膀上，欣喜地望着诗人温和的眼神。

['ɒnɪst]	,	['lʌstrəs]	[aɪz]	.
honest	**,**	**lustrous**	**eyes**	**.**
诚实的	,	光泽的	眼睛	.

清澈明亮的双眼。

“	['lenəd]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['dʒentli]	,	“	[jɔː(r); jə(r)]	['aʊə(r)]	[ɪz]	[kʌm]	[æt; ət]	[lɑːst]	.
“	**Leonard**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**gently**	**,**	**“**	**your**	**hour**	**is**	**come**	**at**	**last**	**.**
“	伦纳德	,	”	说	他	,	轻轻地	,	“	你的	小时	是	来	在	最后的	.

“莱昂纳德,”他温和地说，“你的时刻终于到了。”

”	['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'fɔːr]	.
”	**CHAPTER**	**XXXIV**	**.**
”	章	34	.

“第三十四章

-	[ɛgərtən]	[wɒz; wəz]	[ə'ləʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɑːtmənt]	.
Audely	**Egerton**	**was**	**alone**	**in**	**his**	**apartment**	**.**
-	埃格顿	曾是	独自的	在	他的	公寓	.

奥德利·埃格顿独自一人待在公寓里。

[ə; eɪ]	['hevi]	[sliːp]	[hæd; həd]	[kʌm]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	,
A	**heavy**	**sleep**	**had**	**come**	**over**	**him**	**,**
一个	重的	睡觉	有	来	超过	他	,

他已沉沉睡去。

['ʃɔːtli]	['ɑːftə(r)]	['hɑːli]	[ænd; ənd]	['rændəl]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɜːli]	['mɔːnɪŋ]	;
shortly	**after**	**Harley**	**and**	**Randal**	**had**	**left**	**the**	**house**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**;**
不久	后	哈雷	和	兰德尔	有	左边	这	房子	在	这	早期的	早晨	;

哈雷和兰德尔清晨离开家后不久；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[sliːp]	[kən'tɪnjuːd]	[tɪl]	[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
and	**that**	**sleep**	**continued**	**till**	**late**	**in**	**the**	**day**	**.**
和	那	睡觉	持续	直到	晚的	在	这	天	.

他一直睡到很晚才醒。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ɒv; əv]	-	[hæd; həd]	[biːn]	[dɪ'stræktɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kɔːz]	,
All	**the**	**while**	**the**	**town**	**of**	**Lansmere**	**had**	**been**	**distracted**	**in**	**his**	**cause**	**,**
全部	这	尽管	这	镇	的	-	有	到过	愣	在	他的	原因	,

在此期间，兰斯米尔镇的居民都忙于他的事业。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [səʊ] ['meni] [tjuː'mʌltʃuəs] ['pæʃ(ə)nz] [hæd; həd] [rʌn] ['raɪət][ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] [ðæt] [wɒz; wəz]
all the while so many tumultuous passions had run riot in the contest that was
全部 这 尽管 所以 许多 动荡的 激情 有 跑步 暴动 在 这 竞赛 那 曾是
[tuː; tə] [kləʊz] [ɔː(r)][ˌɑːr 'iː] - ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪtsmənz] [æm'bɪʃ(ə)n][ðə; ði]['dʒeɪnəs] ['geɪts] [ɒv; əv]
to close or re - open for the statesman's ambition the Janus gates of
到 关闭 或者 关于 - 打开 为了 这 政治家的 志向 这 雅努斯 大门 的
[pə'lɪtɪk(ə)l][wɔː(r)] ,
political war ,
政治的 战争 ,

与此同时，各种汹涌澎湃的激情在争夺政治野心的斗争中肆意横行，这场斗争将决定政治家的野心能否实现，以及政治战争的双面神之门能否再次开启。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [fɪəz] [ænd; ənd] [həʊps] , [skiːm] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] -
the object of so many fears and hopes , schemes and counter -
这 目的 的 所以 许多 恐惧 和 希望 , 方案 和 柜台 -
[skiːm] ,
schemes ,
方案 ,

它是众多恐惧与希望、计划与反计划的对象，

[hæd; həd] ['slʌmbə] ['kwaɪətli][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
had slumbered quietly as an infant in the cradle .
有 沉睡 悄悄 作为 一个 婴儿 在 这 摇篮 .

他曾像婴儿一样在摇篮里安然入睡。

[hiː; hi] [wəʊk] [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['hɑːrliːz] [dɪ'spætʃ] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]
He woke but in time to receive Harley's despatch , announcing the success of
他 觉醒 但 在 时间 到 收到 哈雷的 调度 , 宣布 这 成功 的
[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;
his election ;
他的 选举 ;

他醒来时正好收到了哈雷的电报，宣布他当选成功；

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] , “ [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
and adding , “ Before the night you shall embrace your son .
和 添加 , “ 前 这 夜晚 你 将 拥抱 你的 儿子 .

并补充道：“在夜幕降临之前，你要拥抱你的儿子。”

[duː; də] [nɒt] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [bɪ'ləʊ] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] .
Do not join us below when I return .
做 不是 加入 我们 以下 什么时候 我 返回 .

我回来时，请不要到下面来和我们一起。

[kiːp] [kɑːm] , — [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Keep calm , — we will come to you .
保持 冷静的 , — 我们 将要 来 到 你 .

保持冷静，我们会来找你。

” [ɪn][fækt] , [ðəʊ] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dred] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] - [kəm'pleɪnt] , [wɪð] [ɪts]
” In fact , though not aware of the dread nature of Audley's complaint , with its
” 在 事实 , 尽管 不是 意识到的 的 这 恐惧 自然 的 - 抱怨 , 和 它是
['wɔːnɪŋ] ['sɪmptəmz] ,
warning symptoms ,
警告 症状 ,

“事实上，尽管当时的奥德利并没有意识到他所抱怨的病症的可怕之处，以及它所伴随的预警症状，

[lɔːd] - [wɪʃt] [tuː; tə][speə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['rændəlz] [ɪk'spəʊʒə(r)] .
Lord L'Estrange wished to spare to his friend the scene of Randal's exposure .
主 - 希望 到 空闲的 到 他的 朋友 这 场景 的 兰德尔的 接触 .

莱斯特兰奇勋爵希望将兰德尔被揭穿的现场留给他的朋友。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] ['ɛgərtən] [rəʊz] .
On the receipt of that letter Egerton rose .
在 这 收据 的 那 信 埃格顿 玫瑰 .

收到那封信后，埃格顿站了起来。

[æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] — ['nɔːrəz] [sʌn] — [ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] ['vænɪʃd] .
At the prospect of seeing his son — Nora's son — the very memory of his disease vanished .
在 这 前景 的 看到 他的 儿子 — 诺拉的 儿子 — 这 非常 记忆 的 他的 疾病 消失了 .

一想到要见到自己的儿子——诺拉的儿子——他就完全忘记了自己患病的事。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['wɪəri] , ['əʊvə(r)] - ['leɪbəd] [hɑːt] [ɪn'diːd] [biːt] [laʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [dʒɜːk][ænd; ənd]['spæzəm] .
The poor , weary , over - laboured heart indeed beat loud , and with many a jerk and spasm .
这 贫穷的 , 厌倦 , 超过 - 辛勤劳作 心 的确 打 大声 , 和 和 许多 一个 混蛋 和 痉挛 .

疲惫不堪、过度劳累的心脏确实跳动得很大声，而且跳动剧烈、痉挛不断。

[hiː; hi] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
He heeded it not .
他 听从了 它 不是 .

他置之不理。

[ðə; ði] ['vɪktəri] , [ðæt] [rɪ'stɔːd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kɛəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
The victory , that restored him to the sole life for which he had hitherto cared to live ,
这 胜利 , 那 恢复 他 到 这 唯一 生活 为了 哪个 他 有 迄今为止 关心 到 居住 ,

这场胜利，让他重新过上了此前他唯一渴望的生活。

[wɒz; wəz] [kliːn] [fə'gɒtn] .
was clean forgotten .
曾是 干净的 被遗忘的 .

被彻底遗忘了。

['neɪtʃə(r)] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , — [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [skɔːn] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] .
Nature claimed her own , — claimed it in scorn of death , and in oblivion of renown .
自然 声称 她 自己的 , — 声称 它 在 轻蔑 的 死亡 , 和 在 遗忘 的 名声 .

大自然夺走了它——蔑视死亡，遗忘名声。

[ðeə(r)] [sæt][ðə; ði][mæn] , [drest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , — [ðə; ði] [blæk] [kəʊt] , ['bʌtənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [brest] ;
There sat the man , dressed with his habitual precision , — the black coat , buttoned across the broad breast ;
那里 卫星 这 男人 , 穿着 和 他的 习惯性的 精确 , — 这 黑色的 外套 , 纽扣 穿过 这 广阔 胸部 ;

男人坐在那里，穿着他一贯的严谨——黑色外套，扣子扣在宽阔的胸前；

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [səʊ] [mə'kænɪkli] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [self] - [kən'trəʊl] , [stɪl] [rɪ'viːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
his countenance , so mechanically habituated to self - control , still revealing little of emotion ,
他的 面容 , 所以 机械地 习惯性的 到 自己 - 控制 , 仍然 揭示 小的 的 情感 ,

他那副机械地习惯于自我控制的表情，仍然鲜少流露出任何情绪。

[ðəʊ]	[ðə; ði]	['sɪkli]	[flʌʃ]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɒnzd]	[tʃiːk]	,
though	**the**	**sickly**	**flush**	**came**	**and**	**went**	**on**	**the**	**bronzed**	**cheek**	**,**
尽管	这	病弱的	冲洗	来了	和	去	在	这	古铜色	脸颊	,

虽然古铜色的脸颊上泛起了一阵阵病态的红晕，但很快就消失了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪ]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[klɒk]	,
and	**the**	**eye**	**watched**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**clock**	**,**
和	这	眼睛	观看	这	手	的	这	钟	,

于是，目光便落在了时钟的指针上。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	[h'ʌŋgəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fʊt]	-	[tred]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['kɒrɪdɔː(r)]	.
and	**the**	**ear**	**hungered**	**for**	**a**	**foot**	**-**	**tread**	**along**	**the**	**corridor**	**.**
和	这	耳朵	饥饿	为了	一个	脚	-	踏	沿着	这	走廊	.

耳朵渴望听到走廊里的脚步声。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	,	—	[steps]	,	['meni]	[steps]	.
At	**length**	**the**	**sound**	**was**	**heard**	**,**	**—**	**steps**	**,**	**many**	**steps**	**.**
在	长度	这	声音	曾是	听到	,	—	步骤	,	许多	步骤	.

终于听到了脚步声，——脚步声，很多脚步声。

[hiː; hi]	[sprʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[hiː; hi]	[stʊd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	.
He	**sprung**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**he**	**stood**	**on**	**the**	**hearth**	**.**
他	弹簧	到	他的	脚	,	他	站立	在	这	炉	.

他猛地站起身，站在壁炉旁。

[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sɒlətri]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	?
Was	**the**	**hearth**	**to**	**be**	**solitary**	**no**	**more**	**?**
曾是	这	炉	到	是	孤	不	更多的	?

难道壁炉从此不再孤寂了吗?

['hɑːli]	['entəd]	[fɜːst]	.
Harley	**entered**	**first**	**.**
哈雷	进入	第一的	.

哈雷第一个进入。

[ɛgɚtənz]	[aɪz]	['restɪd]	[ɒn]	[hɪm]	['iːgəli]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[streɪnd]	['ɒnwəd]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	.
Egerton's	**eyes**	**rested**	**on**	**him**	**eagerly**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**strained**	**onward**	**across**	**the**	**threshold**	**.**
埃格顿的	眼睛	休息	在	他	急切地	为了	一个	片刻	,	和	紧张	向前	穿过	这	临界点	.

埃格顿的目光急切地在他身上停留了一会儿，然后努力地越过门槛。

['lenəd]	[keɪm]	[nekst]	,	—	['lenəd]	['feəfiːld]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ə'pəʊnənt]	!
Leonard	**came**	**next**	**,**	**—**	**Leonard**	**Fairfield**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**seen**	**as**	**his**	**opponent**	**!**
伦纳德	来了	下一个	,	—	伦纳德	费尔菲尔德	,	谁	他	有	已见	作为	他的	对手	!

接下来是伦纳德——伦纳德·费尔菲尔德，他一直视伦纳德为自己的对手!

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[sə'spekt]	,	[tuː; tə]	[kən'dʒektʃə(r)]	,	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['mʌðərz]	['tendə(r)]	[aɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sʌnz]	['mænli]	[feɪs]	.
He	**began**	**to**	**suspect**	**,**	**to**	**conjecture**	**,**	**to**	**see**	**the**	**mother's**	**tender**	**eyes**	**in**	**the**	**son's**	**manly**	**face**	**.**
他	开始	到	怀疑	,	到	推测	,	到	看	这	母亲的	投标	眼睛	在	这	儿子的	男子气概	脸	.

他开始怀疑，开始猜测，在儿子的男子气概的脸上看到了母亲温柔的眼神。

[ɪn'vɒləntrəli]	[hiː; hi]	['əʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	;	[bʌt; bət]	,	['lenəd]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[stɪl]	,	[let]	[ðem; ðəm]	[fɔːl]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[diːp]	[saɪ]	,
Involuntarily	**he**	**opened**	**his**	**arms**	**;**	**but**	**,**	**Leonard**	**remaining**	**still**	**,**	**let**	**them**	**fall**	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**,**
不由自主	他	打开	他的	武器	;	但	,	伦纳德	其余的	仍然	,	让	他们	落下	和	一个	深的	叹	,

他不由自主地张开双臂；但莱昂纳德一动不动，任由它们深深地垂落下来。

[ænd; ənd]	['fænsid]	[hɪm'self]	[dɪ'siːvd]	.
and	**fancied**	**himself**	**deceived**	**.**
和	幻想	他自己	受骗	.

他觉得自己被骗了。

“	[frend]	,	”	[sed]	['hɑːli]	,	“	[ai]	[gɪv]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[pruːvd]	[ɪn]	[əd'vɜːsəti]	,
“	**Friend**	**,**	**”**	**said**	**Harley**	**,**	**“**	**I**	**give**	**to**	**you**	**a**	**son**	**proved**	**in**	**adversity**	**,**
“	朋友	,	”	说	哈雷	,	“	我	给	到	你	一个	儿子	已证实	在	逆境	,

“朋友，”哈利说，“我把一个在逆境中经受考验的儿子介绍给你，

[ænd; ənd]	[huː]	[hæz; həz]	[fɔːt]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[wei]	[tuː; tə]	[feɪm]	.
and	**who**	**has**	**fought**	**his**	**own**	**way**	**to**	**fame**	**.**
和	WHO	有	战斗	他的	自己的	方式	到	名声	.

他凭借自己的努力一步步走向成功。

['lenəd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[mæn]	[tuː; tə]	[huːm]	[ai]	[preɪd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['sækrɪfaɪs]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[æm'bɪʃ(ə)n]	,
Leonard	**,**	**in**	**the**	**man**	**to**	**whom**	**I**	**prayed**	**you**	**to**	**sacrifice**	**your**	**own**	**ambition**	**,**
伦纳德	,	在	这	男人	到	谁	我	祈祷	你	到	牺牲	你的	自己的	志向	,

莱昂纳德，在我曾祈求你为之牺牲个人野心的那个人身上，

[ɒv; əv]	[huːm]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['spəʊkən]	[wɪð]	[sʌtʃ]	['wɜːði]	[preɪz]	,	[huːz]	[kə'rɪə(r)]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[prə'məʊtɪd]	,
of	**whom**	**you**	**have**	**spoken**	**with**	**such**	**worthy**	**praise**	**,**	**whose**	**career**	**of**	**honour**	**you**	**have**	**promoted**	**,**
的	谁	你	有	说	和	这样的	值得	称赞	,	谁	职业	的	荣誉	你	有	推广	,

您曾对他给予如此崇高的赞扬，您也曾提拔他追求荣誉，

[ænd; ənd]	[huːz]	[laɪf]	,	[ʌn'sætɪsfaɪd]	[baɪ]	[ðəʊz]	['ɒnəz]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[suːð]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɪliəl]	[lʌv]	,
and	**whose**	**life**	**,**	**unsatisfied**	**by**	**those**	**honours**	**,**	**you**	**will**	**soothe**	**with**	**your**	**filial**	**love**	**,**
和	谁	生活	,	不满意	经过	那些	荣誉	,	你	将要	舒缓	和	你的	孝	爱	,

而他的生命，若因这些荣誉而无法满足，你将以孝顺之心抚慰他。

[bɪ'həʊld]	[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[ɒv; əv]	['nɔːrə]	['ævənɛl]	!
behold	**the**	**husband**	**of**	**Nora**	**Avenel**	**!**
看哪	这	丈夫	的	诺拉	阿文内尔	!

瞧瞧，这是诺拉·阿文内尔的丈夫！

[niːl]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	!
Kneel	**to**	**your**	**father**	**!**
下跪	到	你的	父亲	!

跪下向你父亲！

[əʊ]	['ɔːdli]	,	[ɪm'breɪs]	[jɔː(r); jə(r)]	[sʌn]	!	”
O	**Audley**	**,**	**embrace**	**your**	**son**	**!**	**”**
哦	奥德利	,	拥抱	你的	儿子	!	”

奥德利，拥抱你的儿子吧！

“	[hɪə(r)]	,	[hɪə(r)]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['ɛgərtən]	,	[æz; əz]	['lenəd]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[niː]	,	—	“	[hɪə(r)]	[tuː; tə]	[maɪ]	[hɑːt]	!
“	**Here**	**,**	**here**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Egerton**	**,**	**as**	**Leonard**	**bent**	**his**	**knee**	**,**	**—**	**“**	**here**	**to**	**my**	**heart**	**!**
“	这里	,	这里	!	”	惊呼	埃格顿	,	作为	伦纳德	弯曲	他的	膝盖	,	—	“	这里	到	我的	心	!

“这里，这里！”埃格顿喊道，莱纳德弯下膝盖，“直达我的心！”

[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[ðəʊz]	[aɪz]	!	—	['kaɪndli]	,	[fə'giviːŋli]	:	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['mʌðərz]	!
Look	**at**	**me**	**with**	**those**	**eyes**	**!**	**—**	**kindly**	**,**	**forgivingly**	**:**	**they**	**are**	**your**	**mother's**	**!**
看	在	我	和	那些	眼睛	!	—	亲切地	,	宽容地	:	他们	是	你的	母亲的	!

用你的眼睛看着我！——温柔地、宽容地看着我：那是你母亲的眼睛！

”	[hɪz; ɪz]	[praʊd]	[hed]	[sʌŋk]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	[ˈʃəʊldə(r)]	.
”	**His**	**proud**	**head**	**sunk**	**on**	**his**	**son's**	**shoulder**	**.**
”	他的	自豪的	头	沉没	在	他的	儿子的	肩膀	.

他骄傲的头垂在儿子的肩膀上。

“	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[nɒt]	[ɪˈnʌf]	,	”	[sed]	['hɑːli]	,	['liːdɪŋ]	['helən]	,	[ænd; ənd]	['pleɪsɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[baɪ]	['lɛnərdz]	[saɪd]	.
“	**But**	**this**	**is**	**not**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**Harley**	**,**	**leading**	**Helen**	**,**	**and**	**placing**	**her**	**by**	**Leonard's**	**side**	**.**
“	但	这	是	不是	足够的	,	”	说	哈雷	,	领导	海伦	,	和	放置	她	经过	伦纳德的	边	.

“但这还不够,”哈雷说着，牵着海伦，把她放在伦纳德身边。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	['əʊpən]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɔː(r)]	.
“	**You**	**must**	**open**	**your**	**heart**	**for**	**more**	**.**
“	你	必须	打开	你的	心	为了	更多的	.

你必须敞开心扉去接受更多。

[teɪk]	['ɪntuː]	[ɪts]	[fəʊldz]	[maɪ]	[swiːt]	[wɔːd]	[ænd; ənd]	['dɔːtə(r)]	.
Take	**into**	**its**	**folds**	**my**	**sweet**	**ward**	**and**	**daughter**	**.**
拿	进入	它是	折叠	我的	甜的	病房	和	女儿	.

把我的宝贝女儿和养女都拥入怀中。

[wɒt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[həʊm]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	['wʊmən]	?
What	**is**	**a**	**home**	**without**	**the**	**smile**	**of**	**woman**	**?**
什么	是	一个	家	没有	这	微笑	的	女士	?

如果没有女人的笑容，家还能称之为家吗?

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[frɒm; frəm]	['tʃɪldrən]	.
They	**have**	**loved**	**each**	**other**	**from**	**children**	**.**
他们	有	喜爱	每个	其他	从	孩子们	.

他们从孩提时代就彼此相爱。

['ɔːdli]	,	[jɔːz]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[hænd]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	,	—	[jɔːz]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[lɪps]	[tuː; tə]	[bles]	.
Audley	**,**	**yours**	**be**	**the**	**hand**	**to**	**join**	**,**	**—**	**yours**	**be**	**the**	**lips**	**to**	**bless**	**.**
奥德利	,	你的	是	这	手	到	加入	,	—	你的	是	这	嘴唇	到	保佑	.

奥德利，愿你伸出援手，愿你用嘴唇祝福。

”	['lenəd]	['stɑːtɪd]	['æŋkʃəsli]	.
”	**Leonard**	**started**	**anxiously**	**.**
”	伦纳德	开始	焦虑地	.

伦纳德焦急地开口道。

“	[əʊ]	,	[sɜː(r)]	!	—	[əʊ]	,	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	!	—	[ðɪs]	['dʒenərəs]	['sækrɪfaɪs]	[meɪ]	[nɒt]	[biː; bi]	;
“	**Oh**	**,**	**sir**	**!**	**—**	**oh**	**,**	**my**	**father**	**!**	**—**	**this**	**generous**	**sacrifice**	**may**	**not**	**be**	**;**
“	哦	,	先生	!	—	哦	,	我的	父亲	!	—	这	慷慨的	牺牲	可能	不是	是	;

“哦，先生！——哦，我的父亲！——这种慷慨的牺牲可能不会发生;

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	—	[hiː; hi]	[huː]	[hæz; həz]	[seɪvd]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[sə'pɑːsɪŋ]	[dʒɔɪ]	—	[hiː; hi]	[tuː]	[lʌvz]	[hɜː(r); hə(r)]	!	”
for	**he**	**—**	**he**	**who**	**has**	**saved**	**me**	**for**	**this**	**surpassing**	**joy**	**—**	**he**	**too**	**loves**	**her**	**!**	**”**
为了	他	—	他	WHO	有	已保存	我	为了	这	超越	喜悦	—	他	也	爱	她	!	”

因为他——那位拯救我，让我拥有这无比喜乐的人——他也爱她！

“	[neɪ]	,	['lenəd]	,	”	[sed]	['hɑːli]	,	['smaɪlɪŋ]	,	“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[səʊ]	[nɪ'glektfl]	[ɒv; əv]	[maɪ'self]	.
“	**Nay**	**,**	**Leonard**	**,**	**”**	**said**	**Harley**	**,**	**smiling**	**,**	**“**	**I**	**am**	**not**	**so**	**neglectful**	**of**	**myself**	**.**
“	不	,	伦纳德	,	”	说	哈雷	,	微笑	,	“	我	是	不是	所以	疏忽	的	我	.

“不，莱纳德，”哈利笑着说，“我可没那么不爱惜自己。”

[ə'nʌðə(r)] [həʊm] [wuː] [juː; jʊ] , [ɔːdli] .
Another home woos you , Audley .
其他 家 呜呜 你 , 奥德利 .

奥德利，另一套房子吸引了你。

[hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [lɒŋ] [səʊ] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [tuː; tə] [laɪf] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['mɔːnf(ə)l]
He whom you long so vainly sought to reconcile to life , exchanging mournful
他 谁 你 长的 所以 徒劳地 寻求 到 调和 到 生活 , 交换 悲哀
[driːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpi] ['djuːtiz] ,
dreams for happy duties ,
梦境 为了 快乐的 职责 ,

你曾苦苦寻求让他回归生活，用幸福的责任取代悲伤的梦想，他

— [hiː; hi] , [tuː] , ['prez(ə)nts][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] .
— he , too , presents you to his bride .
— 他 , 也 , 礼物 你 到 他的 新娘 .

——他也会把你介绍给他的新娘。

[lʌv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
Love her for my sake , — for your own .
爱 她 为了 我的 清酒 , — 为了 你的 自己的 .

为了我，也为了你自己，去爱她吧。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɒt] [ai] , [huː] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['hæləʊd] [ˌriː'juːniən] .
She it is , not I , who presides over this hallowed reunion .
她 它 是 , 不是 我 , WHO 主持 超过 这 神圣的 团圆 .

主持这场神圣重聚的不是我，而是她。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['blaɪndɪd] , [vɪn'dɪktɪv] , ['gɪlti] , [rɪ'pentənt]
But for her , I should have been a blinded , vindictive , guilty , repentant
但 为了 她 , 我 应该 有 到过 一个 失明 , 报复心强的 , 有罪的 , 悔改的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

但对她而言，我应该是一个盲目、充满报复心、内疚、悔恨的男人；

[ænd; ənd] — ” [viːolɑːntɛz] [sɒft] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
and — ” Violante's soft hand was on his lips .
和 — ” 维奥兰特的 柔软的 手 曾是 在 他的 嘴唇 .

“然后——”维奥兰特的柔软的手放在了他的嘴唇上。

“ [ðʌs] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [wɪð] [maɪld] [sə'lemnəti] , “ [mæn][faindz] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [pɹ'iːsɛpts]
“ Thus , ” said the parson , with mild solemnity , “ man finds that the Saviour's precepts
“ 因此 , ” 说 这 牧师 , 和 温和的 严肃 , “ 男人 发现 那 这 救世主的 戒律
,
,
,

“因此，”牧师语气温和而庄重地说，“人会发现救世主的教诲，

- [let] [nɒt] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðaɪ] [rɒθ] , - [ænd; ənd] - [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
' Let not the sun go down upon thy wrath , ' and ' Love one another ,
- 让 不是 这 太阳 去 向下 之上 你的 愤怒 , - 和 - 爱 一 其他 ,

“不可含怒到日落”，“要彼此相爱”，

- [ɑː(r); ə(r)] [kluː] [ðæt] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,
' are clews that conduct us through the labyrinth of human life ,
- 是 线索 那 执行 我们 通过 这 迷宫 的 人类 生活 ,

它们是指引我们走出人生迷宫的线索。

[wen] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] [heɪt] [snæp][ə'sʌndə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [lɒst]
when the schemes of fraud and hate snap asunder , and leave us lost
什么时候 这 方案 的 欺诈罪 和 恨 折断 分离 , 和 离开 我们 丢失的
[ə'mɪdst] [ðə; ði] [meɪz] .
amidst the maze .
在......之中 这 迷宫 .

当欺诈和仇恨的阴谋瓦解，让我们迷失在迷宫之中。

" ['ɛɡərtən] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ;
" Egerton reared his head , as if to answer ;
" 埃格顿 饲养 他的 头 , 作为 如果 到 回答 ;

埃格顿抬起头，似乎要回答；

[ænd; ənd] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]
and all present were struck and appalled by the sudden change that had
和 全部 展示 是 击 和 震惊 经过 这 突然 改变 那 有
[kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
come over his countenance .
来 超过 他的 面容 .

在场的所有人都被他脸上突然发生的变化所震惊和恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪlm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['æspekt] ; [ðə; ði] [wɜːdz] [feɪld]
There was a film upon the eye , a shadow on the aspect ; the words failed
那里 曾是 一个 电影 之上 这 眼睛 , 一个 阴影 在 这 方面 ; 这 字 失败的
[hɪz; ɪz] [lɪps] ;
his lips ;
他的 嘴唇 ;

他的眼睛蒙上了一层薄膜，脸上笼罩着一层阴影；他张口结舌，却说不出话来。

[hiː; hi] [sʌŋk] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
he sunk on the seat beside him .
他 沉没 在 这 座位 旁 他 .

他瘫坐在旁边的座位上。

[ðə; ði] [left] [hænd] ['restɪd] ['druːpɪŋli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l]
The left hand rested droopingly upon the piles of public papers and official
这 左边 手 休息 耷拉着 之上 这 堆 的 民众 文件 和 官方的
['dɒkjumənts] ,
documents ,
文件 ,

左手无力地搭在成堆的公文和官方文件上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪŋɡəz] [pleɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and the fingers played with them ,
和 这 手指 玩 和 他们 ,

手指拨弄着它们，

[æz; əz] [ðə; ði] ['bedrɪdn] ['daɪɪŋ] ['sʌfərə(r)] [pleɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvəlɪd] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
as the bedridden dying sufferer plays with the coverlid he will soon exchange
作为 这 卧床不起 垂死 患者 演出 和 这 床单 他 将要 很快 交换
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
for the winding - sheet .
为了 这 绕线 - 床单 .

卧床不起的垂死病人玩弄着即将被他换成裹尸布的被盖。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
But his right hand seemed to feel , as through the dark , for the
但 他的 正确的 手 似乎 到 感觉 , 作为 通过 这 黑暗的 , 为了 这
[rɪ'kʌvəd] [sʌn] ;
recovered son ;
恢复 儿子 ;

但他的右手似乎在黑暗中摸索着，寻找着那个康复的儿子；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] , ['fiːbli] [druː] ['lenəd] [nɪə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .
and having touched what it sought , feebly drew Leonard near and nearer .
和 拥有 感动 什么 它 寻求 ， 虚弱地 画 伦纳德 靠近 和 更近 .
它触碰到了它所寻找的东西，便无力地将伦纳德越拉越近。

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！
唉!

[ðæt] ['blɪsf(ə)l] ['praɪvət] [laɪf] — [ðæt] [kləʊz] ['sentə(r)] [raʊnd] [ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
that blissful PRIVATE LIFE — that close centre round the core of being in the individual
那 幸福的 私人的 生活 — 那 关闭 中心 圆形的 这 核 的 存在 在 这 个人
[mæn] — [səʊ] [lɒŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [pain] [fɔː(r); fə(r)] ,
man — so long missed and pined for ,
男人 — 所以 长的 错过 和 松开 为了 ，
那令人幸福的私人生活——那围绕着个人存在核心的亲密中心——人们如此长久地怀念和渴望着，

[slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'piə] ; ['hʌrid] [ə'weɪ] ,
slipped from him , as it were , the moment it reappeared ; hurried away ,
滑倒了 从 他 ， 作为 它 是 ， 这 片刻 它 再次出现 ； 慌忙 离开 ，
它仿佛一出现就从他手中溜走了；匆匆离去。

[æz; əz][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [skeəs] [siːn] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃɪz] [ə'mɪdst] [ɪn'fɪnəti] .
as the circle on the ocean , which is scarce seen ere it vanishes amidst infinity .
作为 这 圆圈 在 这 海洋 ， 哪个 是 稀少 已见 埃雷 它 消失 在……之中 无穷大 .
就像海洋上的圆圈，在消失于无垠的大海之前，几乎难以辨认。

['sʌd(ə)nli] [bəuθ] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ; [ðə; ði] [hed] [fel] [bæk] .
Suddenly both hands were still ; the head fell back .
突然 两个都 双手 是 仍然 ； 这 头 跌倒 后退 .
突然间，双手僵住了，头向后仰去。

[dʒɔɪ][hæd; həd] [bɜːst] [ə'sʌndə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['lɪgəmənts] , [səʊ] ['fretɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] ['sɒrəʊ] .
Joy had burst asunder the last ligaments , so fretted away in unrevealing sorrow .
喜悦 有 爆裂 分离 这 最后的 韧带 ， 所以 有格纹的 离开 在 不透露 悲哀 .
喜悦冲破了最后的韧带，就这样在难以启齿的悲伤中煎熬着。

[ə'fɑː(r)] , [ðeə(r)] [saʊnd] [bɔːn] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , [ðə; ði][dʒɔɪ] - [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːlɪŋ] ['traɪʌmf] ;
Afar , their sound borne into that room , the joy - bells were pealing triumph ;
远方 ， 他们的 声音 出生 进入 那 房间 ， 这 喜悦 - 铃铛 是 剥落 胜利 ；
[mɒbz] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [hə'zɑː] ;
mobs roaring out huzzas ;
怪物 咆哮 出去 太棒了！ ；
远处传来欢庆的钟声，传进那个房间；人群发出震耳欲聋的欢呼声；

[ðə; ði] [wiːk] [kraɪ][ɒv; əv][dʒɒn] ['ævənɛl] [mait] [biː; bi] [blent] [ɪn] [ðəʊz] [ʃaʊts] ,
the weak cry of John Avenel might be blent in those shouts ,
这 虚弱的 哭 的 约翰 阿文内尔 可能 是 混合 在 那些 喊叫 ，
约翰·阿文内尔微弱的呼喊声或许会淹没在这些喊叫声中。

[æz; əz][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['zeləts] [riːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
as the drunken zealots reeled by his cottage door ,
作为 这 醉 狂热分子 卷曲 经过 他的 小屋 门 ，
当那些醉醺醺的狂热分子摇摇晃晃地走到他小屋门口时，

[ænd; ənd] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['rævənz] [ðæt] [wiːld] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [əʊk] .
and startled the screaming ravens that wheeled round the hollow oak .
和 惊慌 这 尖叫 渡鸦 那 带轮子的 圆形的 这 空洞的 橡木 .
惊扰了盘旋在空心橡树周围的尖叫乌鸦。

[ðə; ði]	[buːm]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[sent]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sɜːfɪs]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
The	**boom**	**which**	**is**	**sent**	**from**	**the**	**waves**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**life**	**,**
这	繁荣	哪个	是	发送	从	这	波浪	在	这	表面	的	生活	，

生命表面波涛所引发的轰鸣

[waɪl]	[ðə; ði]	[diːps]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	['nɔɪzləs]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[mɑːtʃ]	,
while	**the**	**deeps**	**are**	**so**	**noiseless**	**in**	**their**	**march**	**,**
尽管	这	深水	是	所以	无声	在	他们的	行进	，

深海行进时却如此悄无声息

[wɒz; wəz]	[wɑːft, wɔft, wæft]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wɪntri]	[eə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['steɪtsmən]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɒnəd]	,
was	**wafted**	**on**	**the**	**wintry**	**air**	**into**	**the**	**chamber**	**of**	**the**	**statesman**	**it**	**honoured**	**,**
曾是	飘散	在	这	冬季	空气	进入	这	房间	的	这	政治家	它	荣幸	，

冬日的寒风吹进了那位受人尊敬的政治家的议事厅。

[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[grɑːs]	['saɪɪŋ]	[ləʊ]	[ə'pɒn]	['nɔːrəz]	[greɪv]	.
and	**over**	**the**	**grass**	**sighing**	**low**	**upon**	**Nora's**	**grave**	**.**
和	超过	这	草	叹息	低的	之上	诺拉的	严重	.

诺拉的坟墓上方，草地上传来低沉的叹息声。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbə(r)]	,	[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪv]	,
But	**there**	**was**	**one**	**in**	**the**	**chamber**	**,**	**as**	**in**	**the**	**grave**	**,**
但	那里	曾是	一	在	这	房间	，	作为	在	这	严重	，

但房间里有一个，就像坟墓里有一个一样。

[fɔː(r); fə(r)]	[huːm]	[ðə; ði]	[buːm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[weɪv]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[saʊnd]	,
for	**whom**	**the**	**boom**	**on**	**the**	**wave**	**had**	**no**	**sound**	**,**
为了	谁	这	繁荣	在	这	海浪	有	不	声音	，

对他而言，海浪上的轰鸣声毫无声响。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mɑːtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[diːp]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[taɪd]	.
and	**the**	**march**	**of**	**the**	**deep**	**had**	**no**	**tide**	**.**
和	这	行进	的	这	深的	有	不	潮	.

深海的行进没有潮汐。

[ə'mɪdst]	['prɒmɪsɪz]	[ɒv; əv]	[həʊm]	,	[ænd; ənd]	['juːniən]	,	[ænd; ənd]	[piːs]	,	[ænd; ənd]	[feɪm]	,	[deθ]	[strəʊd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['haʊshəʊld]	[rɪŋ]	,
Amidst	**promises**	**of**	**home**	**,**	**and**	**union**	**,**	**and**	**peace**	**,**	**and**	**fame**	**,**	**Death**	**strode**	**into**	**the**	**household**	**ring**	**,**
在……之中	承诺	的	家	，	和	联盟	，	和	和平	，	和	名声	，	死亡	大步走	进入	这	家庭	戒指	，

在对家庭、团聚、和平与荣耀的憧憬中，死神大步走进了家门。

[ænd; ənd]	,	['siːtɪŋ]	[ɪt'self]	,	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[stɪl]	,	[lʊkt]	[laɪf]	-	[laɪk]	,	—	[wɔːm]	[hɑːts]	['θrɒbɪŋ]	[raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	;	['lɒfti]	[həʊps]	['flʌtərɪŋ]	['ʌpwəd]	;
and	**,**	**seating**	**itself**	**,**	**calm**	**and**	**still**	**,**	**looked**	**life**	**-**	**like**	**,**	**—**	**warm**	**hearts**	**throbbing**	**round**	**it**	**;**	**lofty**	**hopes**	**fluttering**	**upward**	**;**
和	，	座位	本身	，	冷静的	和	仍然	，	看起来	生活	-	喜欢	，	—	温暖的	心	悸动	圆形的	它	；	高远	希望	飘动	向上	；

它静静地坐在那里，看起来栩栩如生——周围涌动着温暖的心；高远的希望在它上方飘扬；

[lʌv]	['niːlɪŋ]	[æt; ət]	[ɪts]	[fiːt]	;	[rɪ'lɪdʒən]	,	[wɪð]	['lɪftɪd]	['fɪŋgə(r)]	,	['stændɪŋ]	[baɪ]	[ɪts]	[saɪd]	.
Love	**kneeling**	**at**	**its**	**feet**	**;**	**Religion**	**,**	**with**	**lifted**	**finger**	**,**	**standing**	**by**	**its**	**side**	**.**
爱	跪着	在	它是	脚	；	宗教	，	和	抬起	手指	，	常设	经过	它是	边	.

爱跪倒在它脚下；宗教举起手指，站在它身旁。

['faɪn(ə)l]	['tʃæptə(r)]	.
FINAL	**CHAPTER**	**.**
最终的	章	.

最终章。

[siːn] — [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] [diː] ['kækstən] .
SCENE — The Hall in the Old Tower of CAPTAIN ROLAND DE CAXTON .
场景 — 这 大厅 在 这 老的 塔 的 队长 罗兰 德语 卡克斯顿 .

场景——罗兰·德·卡克斯顿上尉旧塔楼的大厅。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] ? ” [sed] [ɔː'gʌstɪn] ['kækstən] .
“ But you have not done ? ” said Augustine Caxton .
“ 但 你 有 不是 完毕 ? ” 说 奥古斯丁 卡克斯顿 .

“但你没有做到吗？”奥古斯丁·卡克斯顿说道。

[pɪ'sɪstrətəs] . — “ [wɒt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [duː; də] ?
PISISTRATUS . — “ What remains to do ?
皮西斯特拉图斯 . — “ 什么 遗迹 到 做 ?

庇西特拉图：“还有什么事要做呢？”

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — “ [wɒt] !
” MR . CAXTON . — “ What !
” 先生 . 卡克斯顿 . — “ 什么 !

卡克斯顿先生——“什么！

[waɪ] , [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['tʃæptə(r)] !
why , the Final Chapter !
为什么 , 这 最终的 章 !

为什么？因为是最终章！

— [ðə; ði] [lɑːst] [njuːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['laɪkɪŋ] [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] .
— the last news you can give us of those whom you have introduced to our liking or dislike .
— 这 最后的 消息 你 能 给 我们 的 那些 谁 你 有 介绍 到 我们的 喜欢 或者 不喜欢 .

——你能告诉我们的关于你介绍给我们，让我们喜欢或不喜欢的人的最后消息。

” [pɪ'sɪstrətəs] . — “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [drə'mætɪk] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [kəm'pliːts] [ðə; ði] [meɪn] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] ,
” PISISTRATUS . — “ Surely it is more dramatic to close the work with a scene that completes the main design of the plot ,
” 皮西斯特拉图斯 . — “ 一定 它 是 更多的 戏剧性 到 关闭 这 工作 和 一个 场景 那 完成 这 主要的 设计 的 这 阴谋 ,

庇西特拉图：“用一个能够完善情节主旨的场景来结束作品，无疑更具戏剧性。”

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [huːz] ['flætərɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪz] [stɪl] [nɒt] ['həʊlli] ['sætɪsfaɪd] ,
and leave it to the prophetic imagination of all whose flattering curiosity is still not wholly satisfied ,
和 离开 它 到 这 预言 想像力 的 全部 谁 奉承 好奇心 是 仍然 不是 完全 使满意 ,

就让那些尚未完全满足其谄媚好奇心的人们发挥他们的预言式想象力吧。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sevrəl] [ɪg'zɪstəns] ,
to trace the streams of each several existence ,
到 痕迹 这 溪流 的 每个 一些 存在 ,

追溯每一种存在的轨迹，

[wen] [ðeɪ] [brɑːntʃ] [ɒf] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['wɔːtəz] [kən'vɜːdʒ] ,
when they branch off again from the lake in which their waters converge ,
什么时候 他们 分支 离开 再次 从 这 湖 在 哪个 他们的 水 收敛 ,

当它们再次从汇合的湖泊分岔出去时，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪb(ə)l][hæz; həz] [kən'fɜːmd] [ænd; ənd] [meɪd] [klɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ðæt] -

and by which the sibyl has confirmed and made clear the decree that '

和 经过 哪个 这 西比尔 有 确认的 和 制成 清除 这 法令 那 -

[kən'dʌkt] [ɪz] [feɪt] . -

Conduct is Fate . '

执行 是 命运 . -

女先知通过此证实并明确了“行为即命运”的法令。

” ['mɪstə(r)] .

” MR .

” 先生 .

“先生。

['kækstən] . — “ [mɔː(r)] [drə'mætɪk] , [ai][grɑːnt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['drɑːmə] .

CAXTON . — “ More dramatic , I grant ; but you have not written a drama .

卡克斯顿 . — “ 更多的 戏剧性 , 我 授予 ; 但 你 有 不是 书面 一个 戏剧 .

卡克斯顿——“我承认，这更戏剧化；但你并没有写一部戏剧。”

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , ['gærələs] , [kə'mjuːnɪkətɪv] , ['gɑːsɪpɪŋ] ['fɔːtʃuːn] -

A novelist should be a comfortable , garrulous , communicative , gossiping fortune -

一个 小说家 应该 是 一个 舒服的 , 贫嘴 , 沟通 , 八卦 财富 -

['telə(r)] ; [nɒt] [ə; eɪ] [grɪm] , [lə'kɒnɪk(ə)l] , [ə'rækjələ(r)]['sɪb(ə)l] .

teller ; not a grim , laconical , oracular sibyl .

出纳员 ; 不是 一个 严峻 , 拉科尼亚 , 神谕 西比尔 .

小说家应该是一个轻松自在、健谈、善于交际、爱八卦的算命先生；而不是一个严肃、沉默寡言、预言能力超强的女先知。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ðæt] [ə'dɒpts] [ɔːl] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌstəmz] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ɪts] [ɑːt] [baɪ]

I like a novel that adopts all the old - fashioned customs prescribed to its art by

我 喜欢 一个 小说 那 领养 全部 这 老的 - 造型 海关 规定 到 它是 艺术 经过

[ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] ,

the rules of the Masters ,

这 规则 的 这 大师 ,

我喜欢那种遵循大师们制定的所有传统艺术规范的小说。

— [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [staɪl] - [maɪ]['nɒv(ə)l] - [pɑː(r)] ['emfəsɪs] .

— more especially a novel which you style ' My Novel ' par emphasis .

— 更多的 尤其 一个 小说 哪个 你 风格 - 我的 小说 - 帕 强调 .

——尤其是一部你特意命名为“我的小说”的小说。

” ['kæptɪn] ['rəʊlənd] . — “ [ə; eɪ][məʊst] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] ['taɪt(ə)l] - [maɪ]['nɒv(ə)l] - !

” CAPTAIN ROLAND . — “ A most vague and impracticable title ' My Novel ' !

” 队长 罗兰 . — “ 一个 最多 模糊的 和 不切实际 标题 - 我的 小说 - !

“罗兰上尉——“《我的小说》这个标题真是含糊不清，根本不切实际！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [gəʊz] [ɪn] [djuː] [fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

It must really be changed before the work goes in due form to the public .

它 必须 真的 是 已更改 前 这 工作 去 在 到期的 形式 到 这 民众 .

在作品正式向公众发布之前，必须进行一些修改。

” ['mɪstə(r)] .

” MR .

” 先生 .

“先生。

[skwɪl] . — “ ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['taɪt(ə)l] ['kænɒt] [biː; bi]['iːv(ə)n] [prə'naʊnst] [baɪ] ['meni] [wɪ'ðaʊt]

SQUILLS . — “ Certainly the present title cannot be even pronounced by many without

海葱 . — “ 当然 这 展示 标题 不能 是 甚至 发音 经过 许多 没有

[in'flikt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

inflicting a shock upon their nervous system .

造成 一个 震惊 之上 他们的 紧张的 系统 .

海葱——“当然，很多人甚至无法念出这个标题，否则就会对他们的神经系统造成冲击。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [maɪ] [frend] , ['leɪdi] [prɪ'sɪlə] [greɪvz] — [huː] [ɪz][ə; eɪ]
Do you think , for instance , that my friend , Lady Priscilla Graves — who is a
做 你 思考 , 为了 实例 , 那 我的 朋友 , 女士 普里西拉 格雷夫斯 — WHO 是 一个
[greɪt] ['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)] [ɪn'diːd] ,
great novel - reader indeed ,
伟大的 小说 - 读者 的确 ,

例如，您认为我的朋友普里西拉·格雷夫斯夫人——她确实是一位伟大的小说读者——

[bʌt; bət][həʊldz][ɔːl] ['fiːmeɪl] ['raɪtər] [ʌn'femɪnɪn] [di'zəːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][mæn] —
but holds all female writers unfeminine deserters to the standard of Man —
但 持有 全部 女性 作家 不女性化的 逃兵 到 这 标准 的 男人 —
[kʊd; kəd]['evə(r)] [kʌm] [aʊt] [wɪð] ,
could ever come out with ,
可以 曾经 来 出去 和 ,

但却将所有女性作家都视为不符合男性标准的叛徒——她们怎么可能写出这样的作品呢?

- [preɪ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [maɪ]['nɒv(ə)l] ? - — [ʃiː; ʃi] [wʊd]
' Pray , sir , have you had time to look at — MY Novel ? ' — She would
- 祈祷 , 先生 , 有 你 有 时间 到 看 在 — 我的 小说 ? - — 她 会
['rɑːðə(r)][daɪ] [fɜːst] .
rather die first .
相当 死 第一的 .

“先生，请问您有时间看看——我的小说吗? ”——她宁愿先死。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ]
And yet to be silent altogether on the latest acquisition to the circulating
和 然而 到 是 沉默的 共 在 这 最新的 获得 到 这 循环
['laɪbɹəɹiz] [wʊd] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fʌŋkʃən(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['ɔːrgənz][ɒv; əv]
libraries would bring on a functional derangement of her ladyship's organs of
图书馆 会 带来 在 一个 功能性 精神错乱 的 她 夫人的 器官 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

然而，如果对流通图书馆的最新藏书保持沉默，将会导致夫人的语言器官出现功能性紊乱。

[ɔː(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] ['prɪti] [mɪs] ['dʌlsɪt] — [ɔːl] ['sentɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Or how could pretty Miss Dulcet — all sentiment , it is true ,
或者 如何 可以 漂亮的 错过 甜美 — 全部 情绪 , 它 是 真的 ,

或者，美丽的杜尔塞特小姐——的确，她满脑子都是感性——又怎么会呢?

[bʌt; bət][ɔːl] ['bæʃfl] [tɪ'mɪdəti] — [ə'pɔːl] ['kæptɪn] [smɜːrk] [frɒm; frəm] [prə'pəʊzɪŋ] [wɪð] ,
but all bashful timidity — appall Captain Smirke from proposing with ,
但 全部 害羞的 胆怯 — 惊恐 队长 斯米尔克 从 提议 和 ,

但所有羞怯的胆怯——都让斯米尔克船长不敢向她求婚，

- [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['sɜːmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [draɪ][ɪn] — [maɪ]['nɒv(ə)l] - ?
' Did not you think the parson's sermon a little too dry in — MY Novel ' ?
- 做过 不是 你 思考 这 牧师的 讲道 一个 小的 也 干燥 在 — 我的 小说 - ?

“你不觉得牧师的布道在我的小说里有点太枯燥了吗? ”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [brɑːs] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv]['sɪtreɪt; 'saɪtreɪt]
It will require a face of brass , or at least a long course of citrate
它 将要 要求 一个 脸 的 黄铜 , 或者 在 至少 一个 长的 课程 的 柠檬酸盐
[ɒv; əv]['aɪən] ,
of iron ,
的 铁 ,

这需要一张铜脸，或者至少需要长期服用柠檬酸铁。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi][ɔː(r)] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [dred] [ɒv; əv]
before a respectable lady or unassuming young gentleman , with a proper dread of
前 一个 可敬 女士 或者 谦逊 年轻的 绅士 , 和 一个 恰当的 恐惧 的
['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['skrɪblə(r)] ,
being taken for scribblers ,
存在 已采取 为了 涂鸦者 ,

在一位端庄的女士或一位谦逊的年轻绅士面前，他生怕被误认为是涂鸦者。

[kʊd; kəd] [ɪ'lektrɪfaɪ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l] [wɪð] - [ðə; ði] [rɪv'juːəz] [doʊnt][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]
could electrify a social circle with ' The reviewers don't do justice to the
可以 通电 一个 社会的 圆圈 和 - 这 评论员 不 做 正义 到 这
['eksələnt] [θɪŋz] [ɪn] — [maɪ]['nɒv(ə)l] . -
excellent things in — My Novel . '
出色的 事物 在 — 我的 小说 . -

“评论家们没有充分肯定——我的小说中的优秀之处。”这句话可能会让社交圈沸腾起来。

” ['kæptɪn] ['rəʊlənd] . — “ ['ɔːf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ɪn'diːd] , [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'steɪks]
” CAPTAIN ROLAND . — “ Awful consequences , indeed , may arise from the mistakes
” 队长 罗兰 . — “ 可怕 结果 , 的确 , 可能 出现 从 这 错误
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ɡɪvz] [raɪz][tuː; tə] .
such a title gives rise to .
这样的 一个 标题 给予 上升 到 .

罗兰上尉——“这样的头衔所导致的错误，确实可能会造成可怕的后果。”

['kaʊnsələ(r)] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [teɪsts] ,
Counsellor Digwell , for instance , a lawyer of literary tastes ,
顾问 - , 为了 实例 , 一个 律师 的 文学 口味 ,

例如，迪格韦尔律师，一位具有文学品味的律师，

[bʌt; bət] [huːz] [kə'rɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] [baɪ][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n]
but whose career at the Bar was long delayed by an unjust suspicion
但 谁 职业 在 这 酒吧 曾是 长的 延迟 经过 一个 不公正 怀疑
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ə'tɜːniz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] - [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['eseɪ] - — [ɪ'mædʒɪn]
amongst the attorneys that he had written a ' Philosophical Essay ' — imagine
在 这 律师 那 他 有 书面 一个 - 哲学 散文 - — 想象
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [leɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] ['bigwig] ,
such a man excusing himself for being late at a dinner of bigwigs ,
这样的 一个 男人 借口 他自己 为了 存在 晚的 在 一个 晚餐 的 大人物 ,

但他的律师生涯却因律师界对他“撰写哲学论文”的无端怀疑而长期受阻——试想一下，这样一个人竟然会为自己在政要晚宴上迟到而辩解。

[wɪð] - [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɡet] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] — [maɪ]['nɒv(ə)l] !
with ' I could not get away from — My Novel !
和 - 我 可以 不是 得到 离开 从 — 我的 小说 !

“我无法摆脱——我的小说！”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ruːɪn] !
' It would be his professional ruin !
- 它 会 是 他的 专业的 废墟 !

“那将毁了他的职业生涯！”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lɔɪərz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
I am not fond of lawyers in general ,
我 是 不是 喜爱 的 律师 在 一般的 ,

我一般都不喜欢律师。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]
but still I would not be a party to taking the bread out of the mouth of
但 仍然 我 会 不是 是 一个 派对 到 采取 这 面包 出去 的 这 嘴 的
[ðəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæməli] ;
those with a family ;
那些 和 一个 家庭 ;

但我仍然不会参与剥夺有家庭的人的口粮；

[ænd; ənd] - [hæz; həz] ['tʃɪldrən] , — [ðə; ði] [tenθ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi] [ɪn] [ɑːmz] .
and Digwell has children , — the tenth an innocent baby in arms .
和 - 有 孩子们 , — 这 第十 一个 清白的 婴儿 在 武器 .

迪格威尔有孩子，第十个孩子是一个无辜的婴儿，被他抱在怀里。

” ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — “ [æz; əz] [tuː; tə] - [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd] ['lɔɪərz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
” MR . CAXTON . — “ As to Digwell in particular , and lawyers in general ,
” 先生 . 卡克斯顿 . — “ 作为 到 - 在 特别的 , 和 律师 在 一般的 ,

卡克斯顿先生——“就迪格韦尔而言，尤其是就律师群体而言，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði]
they are too accustomed to circumlocution to expose themselves to the
他们 是 也 习惯 到 迂回表达 到 暴露 他们自己 到 这
['deɪndʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [hɑːt] [ˌæpri'hend] ;
danger your kind heart apprehends ;
危险 你的 种类 心 逮捕 ;

他们太习惯拐弯抹角，以至于无法让自己陷入你善良的心所担忧的危险之中；

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['skɒlə(r)] [laɪk] [maɪ'self] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪv] ['kɒlɪdʒ] ['tjuːtə(r)] ,
but I allow that a shy scholar like myself , or a grave college tutor ,
但 我 允许 那 一个 害羞的 学者 喜欢 我 , 或者 一个 严重 大学 导师 ,

但我承认，像我这样腼腆的学者，或者一位严肃的大学导师，

[maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [blɜːt] [fɔːθ]
might be a little put to the blush , if he were to blurt forth
可能 是 一个 小的 放 到 这 脸红 , 如果 他 是 到 脱口而出 前进
[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [wɪð] ,
inadvertently with ,
无意中 和 ,

如果他无意中脱口而出，可能会有点脸红，

- [dəʊnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['əʊvə(r)] [træʃ] [laɪk] — [maɪ] ['nɒv(ə)l] .
' Don't waste your time over trash like — MY Novel .
- 不 浪费 你的 时间 超过 垃圾 喜欢 — 我的 小说 .

“别把时间浪费在像——我的小说——这样的垃圾上。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs]
' And that thought presents to us another and more pleasing view of this
- 和 那 想法 礼物 到 我们 其他 和 更多的 令人愉悦 看法 的 这
['krɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] .
critical question .
批判的 问题 .

而这种想法为我们提供了一个看待这个关键问题的另一种更令人愉悦的观点。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [juː; jʊ] [kən'dem] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [wɜːk] ['ʌndə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] .
The title you condemn places the work under universal protection .
这 标题 你 谴责 地方 这 工作 在下面 普遍的 保护 .

你所谴责的标题使这部作品受到普遍保护。

[laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] [ded] [tuː; tə] [self] - [lʌv] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,
Lives there a man or a woman so dead to self - love as to say ,
生活 那里 一个 男人 或者 一个 女士 所以 死的 到 自己 - 爱 作为 到 说 ,

那里住着一个男人或女人，他如此丧失了自爱，以至于会说：

- [wɒt] [kən'temptəbl] [stʌf] [ɪz] — [maɪ]['nɒv(ə)l] - ?
' What contemptible stuff is — MY Novel ' ?
- 什么 可鄙 东西 是 — 我的 小说 - ?
“什么可鄙的东西——我的小说？”

[wʊd] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ɪm'peld] [baɪ] [ðæt] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][æn; ən]
Would he or she not rather be impelled by that strong impulse of an
会 他 或者 她 不是 相当 是 被迫 经过 那 强的 冲动 的 一个
['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [hɑːt] ,
honourable and virtuous heart ,
光荣的 和 有德行的 心 ,
难道他或她不应该被那颗高尚而善良的心所驱使吗?

[wɪtʃ] [muːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][stænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] , [tuː; tə] [seɪ] ,
which moves us to stand as well as we can with our friends , to say ,
哪个 移动 我们 到 站立 作为 出色地 作为 我们 能 和 我们的 朋友们 , 到 说 ,
这促使我们尽可能地与朋友们站在一起，并说：

- [ə'laʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] — [maɪ]['nɒv(ə)l] .
' Allow that there is really a good thing now and then in — My Novel .
- 允许 那 那里 是 真的 一个 好的 事物 现在 和 然后 在 — 我的 小说 .
“我的小说里偶尔也会有好事发生。”

- [mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ə'spaiə][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɔː(r)][ðə; ði]
' Moreover , as a novel aspires to embrace most of the interests or the
- 而且 , 作为 一个 小说 渴望 到 拥抱 最多 的 这 兴趣 或者 这
['pæʃ(ə)nz] [ðæt] ['ædʒɪteɪt][mæn'kaɪnd] ,
passions that agitate mankind ,
激情 那 激荡 人类 ,
此外，由于小说力求涵盖大多数激起人类兴趣或激情的内容，

— [tuː; tə] ['dʒenrəlaɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə]
— to generalize , as it were , the details of life that come home to
— 到 概括 , 作为 它 是 , 这 细节 的 生活 那 来 家 到
[ˌjuː 'es][ɔːl] ,
us all ,
我们 全部 ,
——概括而言，就是我们每个人都会遇到的生活细节。

— [səʊ] , [ɪn] [ri'æləti] ,
— so , in reality ,
— 所以 , 在 现实 ,
所以，实际上，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [di'nəʊts] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [nɒt] [ʌn'wɜːrðɪli] [kɔːl] [hɪz; ɪz]
the title denotes that if it be such as the author may not unworthily call his
这 标题 表示 那 如果 它 是 这样的 作为 这 作者 可能 不是 不值得 称呼 他的
['nɒv(ə)l] ,
Novel ,
小说 ,
标题表明，如果它确实是这样一部作品，作者或许可以不恰当地称之为小说。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][biː; bi] , [meɪ] [ə'prəʊpriət] [ɪn]
it must also be such as the reader , whoever he be , may appropriate in
它 必须 还 是 这样的 作为 这 读者 , 谁 他 是 , 可能 合适的 在
[pɑːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
part to himself ,
部分 到 他自己 ,
它还必须是读者，无论他是谁，都能从中获得部分启发，并将其运用到自身经历中。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪˈdiəz] , [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspɪəriəns] , [rɪˈflektɪŋ] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] [fʊl] ,
representing his own ideas , expressing his own experience , reflecting , if not in full ,
代表 他的 自己的 想法 , 表达 他的 自己的 经验 , 反思 , 如果 不是 在 满的 ,
[æt; ət] [liːst] [ɪn][ˈprəʊfaɪl] ,
at least in profile ,
在 至少 在 轮廓 ,

代表他自己的想法，表达他自己的经历，反映自己，即使不是完全反映，至少也反映了某个方面。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɜːsən(ə)l][aɪˈdentəti] .
his own personal identity .
他的 自己的 个人的 身份 .

他自己的个人身份。

[ðʌs] , [wen] [wiː; wi] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑːs] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [ruːm] ,
Thus , when we glance at the looking - glass in another man's room ,
因此 , 什么时候 我们 瞥一眼 在 这 寻找 - 玻璃 在 其他 男人的 房间 ,

因此，当我们瞥见别人房间里的镜子时，

[ˈaʊə(r)] [ˈlaɪknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [əˈprəupriits] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)] ; [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
our likeness for the moment appropriates the mirror ; and according to the
我们的 相似 为了 这 片刻 适用 这 镜子 ; 和 根据 到 这
[ˈhjuːmə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
humour in which we are ,
幽默 在 哪个 我们 是 ,

此刻，我们的容貌占据了这面镜子；而根据我们当时的心情，

[ɔː(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [helθ] , [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] , - [ˈbɪliəs]
or the state of our spirits and health , we say to ourselves , ' Bilious
或者 这 状态 的 我们的 烈酒 和 健康 , 我们 说 到 我们自己 , - 胆汁
[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] !
and yellow !
和 黄色的 !

或者，对于我们的精神和健康状态，我们会对自己说：“胆汁过多，面色发黄！”

— [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈdaɪət] !
— I might as well take care of my diet !
— 我 可能 作为 出色地 拿 关心 的 我的 饮食 !

—我最好还是注意一下饮食吧！

- [ɔː(r)] , - [wel] , [ai] - [viː][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][dɪə(r)][dʒeɪn] ;
' Or , ' Well , I ' ve half a mind to propose to dear Jane ;
- 或者 , - 出色地 , 我 - ve 一半 一个 头脑 到 提出 到 亲爱的 简 ;

或者，“嗯，我有点想向亲爱的简求婚；

[aɪm] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [dɒɡ] [æz; əz][ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] !
I'm not such an ill - looking dog as I thought for !
我是 不是 这样的 一个 患病的 - 寻找 狗 作为 我 想法 为了 !

我其实没我想象中那么丑！

- [stɪl] , [wɒtˈevə(r)] [rɪˈzʌlt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] ,
' Still , whatever result from that glance at the mirror ,
- 仍然 , 任何 结果 从 那 瞥一眼 在 这 镜子 ,

“然而，无论照镜子那一眼的结果如何，

[wiː; wi][ˈnevə(r)] [daʊt] [ðæt] - [tiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈlaɪknəs] [wiː; wi] [siː] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]
we never doubt that ' t is our likeness we see ; and each says to the
我们 绝不 怀疑 那 - t 是 我们的 相似 我们 看 ; 和 每个 说道 到 这
[ˈfæntəm] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
phantom reflection ,
幻影 反射 ,

我们从未怀疑过我们看到的正是自己的倒影；每个人都对那虚幻的倒影说：

- [ðaʊ] [ɑːt] [maɪˈself] , - [ðəʊ] [ðə; ði][mɪə(r)][ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ðæt] [ɡɪvz] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n]
' Thou art myself , ' though the mere article of furniture that gives the reflection
- 你 艺术 我 , - 尽管 这 仅仅 文章 的 家具 那 给予 这 反射
[biˈlɒŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .
belongs to another .
属于 到 其他 .

“你就是我”，尽管映照出我身影的家具本身属于他人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈlaɪknəs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] .
It is my likeness if it be his glass .
它 是 我的 相似 如果 它 是 他的 玻璃 .

如果这是他的玻璃杯，那杯酒上的人就像我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ðæt] [ɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ˈevri] [mænz] [ˈnɒv(ə)l] ,
And a narrative that is true to the Varieties of Life is every Man's Novel ,
和 一个 叙述 那 是 真的 到 这 品种 的 生活 是 每一个 男人的 小说 ,

而一部真实反映人生百态的叙事作品，就是每个人的小说。

[nəʊ][ˈmætə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃɔːz] , [baɪ] [wɒt] [ˈrɪvəz] , [baɪ] [wɒt] [beɪz] , [ɪn] [wɒt] [pɪts] ,
no matter from what shores , by what rivers , by what bays , in what pits ,
不 事情 从 什么 海岸 , 经过 什么 河流 , 经过 什么 海湾 , 在 什么 坑 ,

无论来自哪个海岸，哪条河流，哪个海湾，哪个矿坑，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪleks] , [ðə; ði] [ˈpɜːrlˌæʃ] , [ðə; ði][ˈnaɪtə] , [ænd; ənd]
were extracted the sands and the silex , the pearlash , the nitre , and
是 提取 这 沙子 和 这 燧石 , 这 珍珠灰 , 这 硝 , 和
[ˈkwɪksɪlvə(r)] [wɪtʃ] [fɔːm] [ɪts] [məˈtɪəriəlz] ;
quicksilver which form its materials ;
水银 哪个 形式 它是 材料 ;

从中提取出构成其物质的沙子、燧石、珍珠灰、硝石和水银；

[nəʊ][ˈmætə(r)] [huː] [ðə; ði] [ˈkrɑːftsmən] [huː] [ˈfæʃ(ə)nd] [ɪts] [fɔːm] ; [nəʊ][ˈmætə(r)] [huː] [ðə; ði][ˈvendə(r)] [ðæt]
no matter who the craftsman who fashioned its form ; no matter who the vendor that
不 事情 WHO 这 工匠 WHO 造型 它是 形式 ; 不 事情 WHO 这 小贩 那
[səʊld] ,
sold ,
卖 ,

无论是谁打造了它的形状；无论是谁出售了它，

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈkʌstəmə(r)] [huː] [bɔːt] : [stɪl] , [ɪf] [ai][bʌt; bət] [ˈrekəɡnaɪz] [sʌm; səm] [treɪt] [ɒv; əv][maɪˈself] ,
or the customer who bought : still , if I but recognize some trait of myself ,
或者 这 顾客 WHO 买 : 仍然 , 如果 我 但 认出 一些 特征 的 我 ,

或者购买商品的顾客：然而，如果我能认出自己的一些特征，

- [tiː][ɪz][maɪ] [ˈlaɪknəs] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] - [maɪ][ˈnɒv(ə)l] . -
' t is my likeness that makes it ' My Novel . '
- t 是 我的 相似 那 制作 它 - 我的 小说 . -

正是因为我的形象，它才成为“我的小说”。

” [ˈmɪstə(r)] . [skwɪl] ([ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ədˈmaɪərɪŋ]) . — “ [ˈsʌt(ə)l] , [sɜː(r)] , — [ˈveri]
” MR . SQUILLS (puzzled , and therefore admiring) . — “ Subtle , sir , — very
” 先生 . 海葱 (困惑 , 和 所以 钦佩) . — “ 微妙的 , 先生 , — 非常
[ˈsʌt(ə)l] .
subtle .
微妙的 .

斯奎尔斯先生（困惑，因此也十分钦佩）——“先生，真是高明，——非常高明。”

[faɪn] [ˈɔːgən] [ɒv; əv][kəmˈpærɪs(ə)n][ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈkækstənz] [hed] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kɔːld] [ˈɪntuː] [pleɪ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] !
Fine organ of Comparison in Mr . Caxton's head , and much called into play this evening !
美好的 器官 的 比较 在 先生 . 卡克斯顿的 头 , 和 很多 称为 进入 玩 这 晚上 !

卡克斯顿先生的头脑中有着精妙的比较能力，今晚他充分运用了这项能力！

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkækstən] ([bɪˈnaɪnli]) . — “ [ˈfaɪnəli] ,
” MR . CAXTON (benignly) . — “ Finally ,
” 先生 . 卡克斯顿 (良性地) . — “ 最后 ,

卡克斯顿先生（和蔼地）——“最后，

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [baɪ] [ðɪs] [məʊst][ˈædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˈtaɪt(ə)l] [dɪˈspensɪz] [wɪð] [ɔːl] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈprefəs] .
the author by this most admirable and much signifying title dispenses with all necessity of preface .
这 作者 经过 这 最多 令人钦佩的 和 很多 表示 标题 分发 和 全部 必要性 的 前言 .

作者凭借这个令人钦佩且意义深远的标题，省去了所有序言的必要。

[hiː; hi] [niːd] [ɪnˈsɪnjueɪt] [nəʊ] [ˈmerɪts] , [hiː; hi] [niːd] [ɪkˈstenjʊˌeɪt] [nəʊ] [fɔːlts] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
He need insinuate no merits , he need extenuate no faults ; for ,
他 需要 暗示 不 优点 , 他 需要 减轻 不 故障 ; 为了 ,

他无需暗示任何优点，也无需为任何缺点开脱；因为，

[baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðʌs] [ˈkɜːtli] - [maɪ][ˈnɒv(ə)l] ,
by calling his work thus curtly ' MY Novel ,
经过 呼叫 他的 工作 因此 简短地 - 我的 小说 ,

他将自己的作品如此简洁地命名为“我的小说”，

- [hiː; hi] [dʌθ] [ˈdelɪkətli] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] [ˈweɪstɪŋ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [fɔːlts] [ɔː(r)] [ˈmerɪts] .
' he doth delicately imply that it is no use wasting talk about faults or merits .
- 他 确实 轻柔地 意味着 那 它 是 不 使用 浪费 讲话 关于 故障 或者 优点 .

他委婉地暗示，谈论缺点或优点是徒劳的。

” [pɪˈsɪstrətəs] ([əˈmeɪzd]) . — “ [haʊ] [ɪz] [ðæt] , [sɜː(r)] ?
” PISISTRATUS (amazed) . — “ How is that , sir ?
” 皮西斯特拉图斯 (惊叹) . — “ 如何 是 那 , 先生 ?

庇西特拉图（惊讶地）——“先生，这是怎么回事？”

” [ˈmɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[ˈkækstən] . — “ [wɒt] [səʊ][klɪə(r)] ?
CAXTON . — “ What so clear ?
卡克斯顿 . — “ 什么 所以 清除 ?

卡克斯顿——“有什么这么清楚？”

[juː; jʊ][ɪmˈplaɪ] [ðæt] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)][ˈnɒv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] ,
You imply that , though a better novel may be written by others ,
你 意味着 那 , 尽管 一个 更好的 小说 可能 是 书面 经过 其他的 ,

你的意思是，虽然其他人可能会写出更好的小说，

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] ,
you do not expect to write a novel to which , taken as a novel ,
你 做 不是 预计 到 写 一个 小说 到 哪个 , 已采取 作为 一个 小说 ,

你不会期望写出一部小说，而这部小说，作为一部小说来看，

[juː; jʊ] [wʊd] [mɔː(r)] [dɪˈsaɪsɪvli] [ænd; ənd] [ʌnˈblʌʃɪŋli] [ˈpriːfɪks] [ðæt] [ˈvaʊtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɜːsən(ə)l]
you would more decisively and unblushingly prefix that voucher of personal
你 会 更多的 果断地 和 毫不羞愧地 前缀 那 代金券 的 个人的
[ˈɔːθəʃɪp] [ænd; ənd] [aɪˈdentəti] [kənˈveɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɒnəsɪləbl] - [maɪ] .
authorship and identity conveyed in the monosyllable ' My .
作者身份 和 身份 传递 在 这 单音节 - 我的 .

你会更加果断、毫不羞愧地将个人作者身份和身份的凭证放在单音节词“我的”前面。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [best] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈevə(r)] [səʊ] [bæd] ,
' And if you have written your best , let it be ever so bad ,
- 和 如果 你 有 书面 你的 最好的 , 让 它 是 曾经 所以 坏的 ,

“如果你已经写出了你最好的作品，那就让它糟糕透顶吧。”

[wɒt] [kæn; kən] [ˈeni] [mæn] [ɒv; əv] [ˈkændə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] [rɪˈkwaɪə(r)] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ?
what can any man of candour and integrity require more from you ?
什么 能 任何 男人 的 坦率 和 正直 要求 更多的 从 你 ?

一个坦诚正直的人还能对你提出什么更高的要求呢?

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈɪəz] [əˈgəʊ] ,
Perhaps you will say that , if you had lived two thousand years ago ,
也许 你 将要 说 那 , 如果 你 有 居住地 二 千 年 前 ,

或许你会说，如果你生活在两千年前，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)l] , - [ɔː(r)] [ðə; ði] - [ˈgəʊldən] [ˈnɒv(ə)l] ,
you might have called it ' The Novel , ' or the ' Golden Novel ,
你 可能 有 称为 它 - 这 小说 , - 或者 这 - 金的 小说 ,

你或许会称它为“小说”，或者“黄金小说”，

- [æz; əz] [ˈluːsjəs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] - [ðə; ði] [æs] ; - [ænd; ənd] [ˌæpjəˈliːəs] ,
' as Lucius called his story ' The Ass ; ' and Apuleius ,
- 作为 卢修斯 称为 他的 故事 - 这 屁股 ; - 和 阿普列乌斯 ,

正如卢修斯将他的故事称为《驴》一样；还有阿普列乌斯，

[tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɔː(r)] [ɪˈlæbərət] [æs] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˈæsɪz] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
to distinguish his own more elaborate Ass from all Asses preceding it ,
到 区分 他的 自己的 更多的 精心制作的 屁股 从 全部 亚斯 前 它 ,

为了将他自己精心制作的驴与之前所有的驴区分开来，

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [teɪl] - [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [æs] .
called his tale ' The Golden Ass .
称为 他的 故事 - 这 金的 屁股 .

他将自己的故事命名为《金驴记》。

- [bʌt; bət] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdezɪgˈneɪʃn] — [imˈplai] [ə; eɪ] [ˈmerɪt] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl]
' But living in the present day , such a designation — implying a merit in general
- 但 活的 在 这 展示 天 , 这样的 一个 指定 — 暗示 一个 优点 在 一般的
,
,
,

但是，在当今时代，这样的称号——通常意味着某种功绩——

[nɒt] [ðə; ði] [ˈpɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈmerɪt] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ˈəʊnli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈbɪlətiz] —
not the partial and limited merit corresponding only with your individual abilities —
不是 这 部分的 和 有限的 优点 相应的 仅有的 和 你的 个人 能力 —
[wʊd] [biː; bi] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [əˈfensɪv] .
would be presumptuous and offensive .
会 是 放肆 和 进攻 .

不是仅仅根据你的个人能力给予的部分和有限的评价——这是狂妄和冒犯的。

[truː] , [ai] [hɪə(r)] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ai] [siː] [skwɪl] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] —
True , I here anticipate the observation I see Squills is about to make —
真的 , 我 这里 预料 这 观察 我 看 海葱 是 关于 到 制作 —

没错，我在这里预料到了Squills接下来要提出的观点——

" [skwɪl] . — " [ai] , [sɜː(r)] ?
" SQUILLS . — " I , Sir ?
" 海葱 . — " 我 , 先生 ?

海葱——"我，先生？"

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

['kækstən] . — " [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz] [skæ'rɑːn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] - [ðə; ði]
CAXTON . — " You would say that , as Scarron called his work of fiction ' The
卡克斯顿 . — " 你 会 说 那 , 作为 斯卡伦 称为 他的 工作 的 小说 - 这
['kɒmɪk] ['nɒv(ə)l] ,
Comic Novel ,
漫画 小说 ,

卡克斯顿——"你会说，正如斯卡伦称他的小说作品为《喜剧小说》一样，

- [səʊ] [pɪ'sɪstrətəs] [mait] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪz; ɪz] - [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['nɒv(ə)l] , - [ɔː(r)] - [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['nɒv(ə)l] .
' so Pisistratus might have called his ' The Serious Novel , ' or ' The Tragic Novel .
- 所以 皮西斯特拉图斯 可能 有 称为 他的 - 这 严肃的 小说 , - 或者 - 这 悲惨 小说 .

所以庇西特拉图可能会称他的小说为"严肃小说"或"悲剧小说"。

- [bʌt; bət] , [skwɪl] , [ðæt] ['taɪt(ə)l] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [nɔː(r)] [ə'prəʊpriət] ,
' But , Squills , that title would not have been inviting nor appropriate ,
- 但 , 海葱 , 那 标题 会 不是 有 到过 邀请 也不 合适的 ,

"但是，斯奎尔斯，那个标题既不吸引人也不合适。"

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [skæ'rɑːn] , [huː] ['biːɪŋ] [ded] [ɪz]
and would have been exposed to comparison with Scarron , who being dead is
和 会 有 到过 裸露 到 比较 和 斯卡伦 , WHO 存在 死的 是
[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .
inimitable .
无比 .

而且他还会被拿来与斯卡伦比较，而斯卡伦已经去世，是无法模仿的。

['weəfɔː(r)] — [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'refrəgəb(ə)l] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] —
Wherefore — to put the question on the irrefragable basis of mathematics —
因此 — 到 放 这 问题 在 这 无可辩驳的 基础 的 数学 —
['weəfɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [biː] - [maɪ] ['nɒv(ə)l] - [ɪz] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [biː] [siː] - [ðə; ði] ['gəʊldən] ['nɒv(ə)l] ,
wherefore as A B ' My Novel ' is not equal to B C ' The Golden Novel ,
因此 作为 一个 B - 我的 小说 - 是 不是 平等的 到 B C - 这 金的 小说 ,

因此——为了将这个问题置于无可辩驳的数学基础上——因此，由于AB"我的小说"不等于BC"黄金小说"，

- [nɔː(r)] [tuː; tə] [diː] [iː] - [ðə; ði] ['sɪəriəs] [ɔː(r)] ['trædʒɪk] ['nɒv(ə)l] ,
' nor to D E ' The Serious or Tragic Novel ,
- 也不 到 D E - 这 严肃的 或者 悲惨 小说 ,

' 也不适用于 DE 的《严肃小说或悲剧小说》，

- [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [biː] - [maɪ] ['nɒv(ə)l] - [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [piː] [siː] - [pɪ'sɪstrətəs] ['kækstən] ,
' it follows that A B ' My Novel ' is equal to P C ' Pisistratus Caxton ,
- 它 跟随 那 一个 B - 我的 小说 - 是 平等的 到 P C - 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿 ,

由此可知，AB"我的小说"等于PC"皮西斯特拉图斯·卡克斯顿"，

- [ænd; ənd] [piː] [siː] - [pɪ'sɪstrətəs] ['kækstən] - [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [dʒʌst] ['iːkwəl] , ['naɪðə(r)] [mɔː(r)]
' and P C ' Pisistratus Caxton ' must therefore be just equal , neither more
- 和 P C - 皮西斯特拉图斯 卡克斯顿 - 必须 所以 是 只是 平等的 , 两者都不 更多的
[nɔː(r)] [les] ,
nor less ,
也不 较少的 ,

因此，'和PC'Pisistratus Caxton'必须完全相等，不多也不少。

[tuː; tə][ə; eɪ][biː] - [maɪ]['nɒv(ə)l] , - — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] .
to A B ' My Novel , ' — which was to be demonstrated .
到 一个 B - 我的 小说 , - — 哪个 曾是 到 是 已证明 .

致 AB《我的小说》——该小说将被展示。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [skwɪl] [wɒz; wəz] [dʌm'faʊnd]
" My father looked round triumphantly , and observing that Squills was dumfounded
" 我的 父亲 看起来 圆形的 凯旋而归 , 和 观察 那 海葱 曾是 目瞪口呆
,
,
,

"我父亲得意地环顾四周，注意到斯奎尔斯一脸茫然，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [pəʊzd] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['maɪldli] ,
and the rest of his audience posed , he added mildly ,
和 这 休息 的 他的 观众 摆拍 , 他 额外 轻微地 ,

他淡淡地补充道，其他观众也都摆好了姿势。

" [ænd; ənd][səʊ] [naʊ] , - [nɒn] ['kwaɪətə] [muːvɛr] , - [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʃæptə(r)] ,
" And so now , ' non quieta movere , ' proceed with the Final Chapter ,
" 和 所以 现在 , - 非 安静 搬家 , - 继续 和 这 最终的 章 ,

"所以现在，'non quieta movere'，继续最后一章吧。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [fɜːst] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['juːθfl] [dʒaɪlz] [ˌəʊvə'riːtʃ] , [huː] [wɒz; wəz]
and tell us first what became of that youthful Giles Overreach , who was
和 告诉 我们 第一的 什么 成为 的 那 青春 吉尔斯 过度扩张 , WHO 曾是
[hɪm'self] [hɪz; ɪz] [əʊn] - ? "
himself his own Marrall ? "
他自己 他的 自己的 - ? "

首先告诉我们，那个年轻的吉尔斯·奥弗里奇后来怎么样了？他自己就是自己的马雷尔啊！

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['rændəl] ['lezli] ?
" Ay , " said the captain , " what became of Randal Leslie ?
" 哎 , " 说 这 队长 , " 什么 成为 的 兰德尔 莱斯利 ?

"哎，"船长说，"兰德尔·莱斯利后来怎么样了？"

[dɪd] [hiː; hi] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] ? "
Did he repent and reform ? "
做过 他 悔改 和 改革 ? "

他是否悔改并改过自新了？

" [neɪ] , " [kwəʊθ] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
" Nay , " quoth my father , with a mournful shake of the head ,
" 不 , " 引用 我的 父亲 , 和 一个 悲哀 摇 的 这 头 ,

"不，"父亲悲伤地摇了摇头说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [wɔːm] [taɪd] [ɒv; əv][waɪld] ['pæʃ(ə)n] ,
" you can regulate the warm tide of wild passion ,
" 你 能 调节 这 温暖的 潮 的 荒野 热情 ,

你可以控制狂野激情的热烈浪潮，

[juː; jʊ][kæn; kən] [lait] ['ɪntuː] ['vɜːtʃuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['erə(r)z] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ;
you can light into virtue the dark errors of ignorance ;
你 能 光 进入 美德 这 黑暗的 错误 的 无知 ;

你可以用光明驱散无知的黑暗谬误，使之成为美德；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [dʌz] [bʌt; bət] [klɒg] [ðə; ði] [friː] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]
but where the force of the brain does but clog the free action of the heart
但 在哪里 这 力量 的 这 脑 做 但 阻塞 这 自由的 行动 的 这 心
,
,
,

但是，如果大脑的力量反而阻碍了心脏的自由跳动，

[weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] , [nɒt] [wɪð] ['ɪɡnərəns] [ˌmɪs'led] , [bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒəns] [kə'rʌptɪd] ,
where you have to deal , not with ignorance misled , but intelligence corrupted ,
在哪里 你 有 到 交易 ， 不是 和 无知 被误导 ， 但 智力 腐败的 ，
[smɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] ;
small hope of reform ;
小的 希望 的 改革 ；

你所面对的不是被误导的无知，而是被腐蚀的智慧，改革的希望渺茫；

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːm] [hɪə(r)] [wɪl] [niːd] [ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] .
for reform here will need re - organization .
为了 改革 这里 将要 需要 关于 - 组织 .

这里的改革需要重组。

[ai][hæv; həv] ['sʌmweə(r)] [riːd] ([pə'hæps] [ɪn] ['hiːbruː] [trə'dɪʃ(ə)n]) [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɔːdərs] [ɒv; əv]
I have somewhere read (perhaps in Hebrew tradition) that of the two orders of
我 有 某处 读 （ 也许 在 希伯来语 传统 ） 那 的 这 二 订单 的
['fɔːlən] ['spɪrɪt] ,
fallen spirits ,
倒下 烈酒 ，

我曾在某处读到（或许是在希伯来传统中），关于堕落灵魂的两类，

— [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , — [ðə; ði] [fɜːst] [mɪst] [ðə; ði]
— the Angels of Love and the Angels of Knowledge , — the first missed the
— 这 天使 的 爱 和 这 天使 的 知识 ， — 这 第一的 错过 这
[stɑːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] ,
stars they had lost ,
明星 他们 有 丢失的，

——爱之天使和知识之天使，——前者怀念他们失去的星星，

[ænd; ənd] ['wɔndə] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
and wandered back through the darkness , one by one , into heaven ; but the
和 漫步 后退 通过 这 黑暗 ， 一 经过 一 ， 进入 天堂 ； 但 这
[lɑːst] ,
last ,
最后的，

他们一个接一个地穿过黑暗，回到天堂；但最后一个，

['laɪtɪd] [ɒn][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['lʊərɪd] ['splendə(r)] , [sed] , - [weər'evə(r)] [wiː; wi][ɡəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['hev(ə)n] !
lighted on by their own lurid splendours , said , ' Wherever we go , there is heaven !
照明 在 经过 他们的 自己的 骇人的 辉煌 ， 说 ， - 无论 我们 去 ， 那里 是 天堂 ！

在他们自身艳丽光辉的映照下，他们说道：“无论我们走到哪里，那里就是天堂！”

- [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] [dɪ'sendɪŋ] , [lɒst] [ðeə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] , [tɪl] ,
' And deeper and lower descending , lost their shape and their nature , till ,
- 和 更深 和 降低 下降 ，丢失的 他们的 形状 和 他们的 自然 ，直到 ，
[dɪ'fɔːmd] [ænd; ənd] [əb'siːn] ,
deformed and obscene ,
变形 和 猥亵 ，

“越往更深更低的地方下降，它们就越失去形状和本性，直到变得畸形和淫秽。”

[ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
the bottomless pit closed around them .
这 无底 坑 关闭 大约 他们 .

无底深渊在他们周围合拢。

” ['mɪstə(r)] .
” MR .
” 先生 .

“先生。

[skwɪl]	.	—	“	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[θɔːt]	,	['mɪstə(r)]	.	['kækstən]	,
SQUILLS	**.**	**—**	**“**	**I**	**should**	**not**	**have**	**thought**	**,**	**Mr**	**.**	**Caxton**	**,**
海葱	.	—	“	我	应该	不是	有	想法	,	先生	.	卡克斯顿	,

海葱——“我本不该想到，卡克斯顿先生，

[ðæt]	[ə; eɪ]	[bʊk]	-	[mæn]	[laɪk]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðʌs]	[sɪ'vɪə(r)]	[ə'pɒn]	['nɒlɪdʒ]	.
that	**a**	**book**	**-**	**man**	**like**	**you**	**would**	**be**	**thus**	**severe**	**upon**	**Knowledge**	**.**
那	一个	书	-	男人	喜欢	你	会	是	因此	严重	之上	知识	.

像你这样一位书虫，竟然对知识如此严苛。

”	['mɪstə(r)]	.	['kækstən]	(	[ɪn]	[rɒθ]	)	.	—	“	[sɪ'vɪə(r)]	[ə'pɒn]	['nɒlɪdʒ]	!
”	**MR**	**.**	**CAXTON**	**(**	**in**	**wrath**	**)**	**.**	**—**	**“**	**Severe**	**upon**	**knowledge**	**!**
”	先生	.	卡克斯顿	(	在	愤怒	)	.	—	“	严重	之上	知识	!

卡克斯顿先生（愤怒地）——“严惩知识！”

[əʊ]	,	[skwɪl]	,	[skwɪl]	,	[skwɪl]	!
Oh	**,**	**Squills**	**,**	**Squills**	**,**	**Squills**	**!**
哦	,	海葱	,	海葱	,	海葱	!

哦，海葱，海葱，海葱！

['nɒlɪdʒ]	[pə'vɜːtɪd]	[ɪz]	['nɒlɪdʒ]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	.
Knowledge	**perverted**	**is**	**knowledge**	**no**	**longer**	**.**
知识	变态	是	知识	不	更长	.

被扭曲的知识不再是知识。

['vɪnɪgə(r)]	,	[wɪtʃ]	,	[ɪk'spəʊzd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sʌn]	,	[briːdz]	[smɔːl]	['sɜːpənts]	,	[ɔː(r)]	[æt; ət]	[best]	['slaɪmi]	[iːlz]	,	[nɒt]	[kə'mestəbl]	,
Vinegar	**,**	**which**	**,**	**exposed**	**to**	**the**	**sun**	**,**	**breeds**	**small**	**serpents**	**,**	**or**	**at**	**best**	**slimy**	**eels**	**,**	**not**	**comestible**	**,**
醋	,	哪个	,	裸露	到	这	太阳	,	品种	小的	蛇	,	或者	在	最好的	黏糊糊的	鳗鱼	,	不是	可食用的	,

醋暴露在阳光下，会滋生小蛇，或者充其量是黏糊糊的鳗鱼，根本不能食用。

[wʌns]	[wɒz; wəz]	[waɪn]	.
once	**was**	**wine**	**.**
一次	曾是	葡萄酒	.

它曾经是葡萄酒。

[ɪf]	[ai]	[seɪ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['græn'tʃɪldrən]	,	-	[dəʊnt]	[drɪŋk]	[ðæt]	['saʊə(r)]	[stʌf]	,
If	**I**	**say**	**to**	**my**	**grandchildren**	**,**	**'**	**Don't**	**drink**	**that**	**sour**	**stuff**	**,**
如果	我	说	到	我的	孙辈	,	-	不	喝	那	酸的	东西	,

如果我对我的孙子孙女说，“别喝那种酸的东西”，

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɪt'self]	[fɪlz]	[wɪð]	['reptaɪlz]	,	-	[dʌz]	[ðæt]	[pruːv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[fəʊ]	[tuː; tə]	[saʊnd]	['ʃeri]	?
which	**the**	**sun**	**itself**	**fills**	**with**	**reptiles**	**,**	**'**	**does**	**that**	**prove**	**me**	**a**	**foe**	**to**	**sound**	**sherry**	**?**
哪个	这	太阳	本身	填充	和	爬行动物	,	-	做	那	证明	我	一个	敌人	到	声音	雪利酒	?

太阳本身就充满了爬行动物，这难道能证明我是喝雪利酒的敌人吗?

[skwɪl]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[skə'læstɪk]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nəʊ]	[ðə; ði]	[waɪz]	['mæksɪm]	[ðæt]	[seθ]	,
Squills	**,**	**if**	**you**	**had**	**but**	**received**	**a**	**scholastic**	**education**	**,**	**you**	**would**	**know**	**the**	**wise**	**maxim**	**that**	**saith**	**,**
海葱	,	如果	你	有	但	已收到	一个	学术	教育	,	你	会	知道	这	明智的	格言	那	赛斯说	,

海葱们，如果你接受过正规教育，你就会明白那句至理名言:

-	[ɔːl]	[θɪŋz]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[ɑː(r); ə(r)]	[kə'rʌpʃ(ə)n]	[frɒm; frəm]	[θɪŋz]	[ə'rɪdʒənəli]	[dɪ'zaɪnd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[best]	.
'	**All**	**things**	**the**	**worst**	**are**	**corruptions**	**from**	**things**	**originally**	**designed**	**as**	**the**	**best**	**.**
-	全部	事物	这	最差	是	腐败	从	事物	起初	设计	作为	这	最好的	.

所有最糟糕的事物都是由原本设计得最好的事物腐化而来的。

- [hæz; həz] [nɒt] ['friːdəm] [bred] ['ænəki] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [fə'nætɪsɪzəm] ?

' Has not freedom bred anarchy , and religion fanaticism ?

- 有 不是 自由 繁殖 无政府状态 , 和 宗教 狂热 ?

难道自由没有滋生无政府状态和宗教狂热吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [bleɪm] [mə'rɑːt] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] , [ɔː(r)] ['dɒmɪnɪk] ['rækɪŋ] [ə; eɪ] ['herətɪk] ,

And if I blame Marat calling for blood , or Dominic racking a heretic ,

和 如果 我 责备 马拉特 呼叫 为了 血 , 或者 多米尼克 货架 一个 异教徒 ,

如果我指责马拉叫嚣血债血偿，或者指责多米尼克折磨异端分子，

[ˌeɪ 'em][ai] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] ['kænənaiz] ['frɑːnsɪs][diː] ['seɪlz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ðæt]

am I severe on the religion that canonized Francis de Sales , or the freedom that

是 我 严重 在 这 宗教 那 已封圣 弗朗西斯 德 销售量 , 或者 这 自由 那

[ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [ˌθræsi'bjuːləs] ?

immortalized Thrasybulus ?

永垂不朽 特拉西布鲁斯 ?

我应该严厉批评将弗朗西斯·德·萨勒封圣的宗教，还是应该严厉批评使特拉西布鲁斯永垂不朽的自由?

” ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , ['dredɪŋ] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)] ,

” Mr . Squills , dreading a catalogue of all the saints in the calendar ,

” 先生 . 海葱 , 恐惧 一个 目录 的 全部 这 圣徒 在 这 日历 ,

“斯奎尔斯先生很害怕要列出日历上所有的圣人名字，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪk'skleɪmd] ['iːgəli] , “ [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] ; [ai]

and an epitome of Ancient History , exclaimed eagerly , “ Enough , sir ; I

和 一个 缩影 的 古老的 历史 , 惊呼 急切地 , “ 足够的 , 先生 ; 我

[ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] !

am convinced !

是 确信 !

一位古代历史的缩影急切地喊道：“够了，先生；我信服了！”

” ['mɪstə(r)] .

” MR .

” 先生 .

“先生。

['kækstən] . — “ [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [strəʊk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn]

CAXTON . — “ Moreover , I have thought it a natural stroke of art in

卡克斯顿 . — “ 而且 , 我 有 想法 它 一个 自然的 中风 的 艺术 在

[pɪ'sɪstrətəs] [tuː; tə] [kiːp] ['rændəl] ['lezli] ,

Pisistratus to keep Randal Leslie ,

皮西斯特拉图斯 到 保持 兰德尔 莱斯利 ,

卡克斯顿——“此外，我认为皮西斯特拉图斯让兰德尔·莱斯利留任是一种自然而然的艺术手法，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][rɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌn'hoʊlsəmˌli] [rɪ'faɪnd] ,

in his progress towards the rot of the intellect unwholesomely refined ,

在 他的 进步 向 这 腐烂 的 这 智力 不健康的 精制 ,

在他走向智力腐朽、精神失常的进程中，

[friː] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['sæljət(ə)ri] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [dɪ'tɜː(r)][æm'bɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['set(ə)lɪŋ] ['ɪntuː]

free from all the salutary influences that deter ambition from settling into

自由的 从 全部 这 有益的 影响 那 阻止 志向 从 安顿 进入

['egətɪz(ə)m; 'iː-] .

egotism .

自负 .

摆脱了所有能阻止野心演变成自负的有益影响。

['naɪðə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['slʌv(ə)nli]	[həʊm]	,	[nɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['klæsɪk]	['tjuːtə(r)]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[prɪ'pærət(ə)ri]	[skuːl]	,
Neither	**in**	**his**	**slovenly**	**home**	**,**	**nor**	**from**	**his**	**classic**	**tutor**	**at**	**his**	**preparatory**	**school**	**,**
两者都不	在	他的	邋遢的	家	,	也不	从	他的	经典的	导师	在	他的	预备	学校	,

无论是在他邋遢的家中，还是在他预科学校的古典导师那里，

[dʌz]	[hiː; hi]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['lɜːnɪd]	['eni]	[truːðz]	,	[rɪ'lɪdʒəs]	[ɔː(r)]	['mɒrəl]	,
does	**he**	**seem**	**to**	**have**	**learned**	**any**	**truths**	**,**	**religious**	**or**	**moral**	**,**
做	他	似乎	到	有	学习	任何	真相	,	宗教	或者	道德	,

他似乎领悟到了什么真理，无论是宗教的还是道德的?

[ðæt]	[mait]	[gɪv]	[sæp]	[tuː; tə]	[freʃ]	[ʃuːts]	,
that	**might**	**give**	**sap**	**to**	**fresh**	**shoots**	**,**
那	可能	给	树液	到	新鲜的	芽	,

那可能会为新芽提供汁液，

[wen]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ræŋk]	[grəʊθ]	[wɒz; wəz]	[kʌt]	[daʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[naɪf]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[ɪ'speʃəli]	['nəʊtɪd]	,
when	**the**	**first**	**rank**	**growth**	**was**	**cut**	**down**	**by**	**the**	**knife**	**;**	**and**	**I**	**especially**	**noted**	**,**
什么时候	这	第一的	秩	生长	曾是	切	向下	经过	这	刀	;	和	我	尤其	著名的	,

当第一梯队成长被刀刃斩断时；我尤其注意到，

[æz; əz]	['ɪləstrətɪv]	[ɒv; əv]	['ɛgərtən]	,	[nəʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ɒv; əv]	['rændəl]	,
as	**illustrative**	**of**	**Egerton**	**,**	**no**	**less**	**than**	**of**	**Randal**	**,**
作为	举例说明	的	埃格顿	,	不	较少的	比	的	兰德尔	,

埃格顿的例子不亚于兰德尔的例子。

[ðæt]	[ðəʊ]	[ðə; ði]	['steɪtsmənz]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[hɪnts]	[ɒv; əv]	[əd'vaɪs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['prɒtəʒeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['wɜːldli]	[waɪz]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[wei]	,
that	**though**	**the**	**statesman's**	**occasional**	**hints**	**of**	**advice**	**to**	**his**	**protege**	**are**	**worldly**	**wise**	**in**	**their**	**way**	**,**
那	尽管	这	政治家的	偶然	提示	的	建议	到	他的	门徒	是	世俗	明智的	在	他们的	方式	,

尽管这位政治家偶尔向他的门生提出的建议颇具世故智慧，

[ænd; ənd]	[sə'dʒestɪv]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	[æz; əz]	[bɪ'fɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[kriːd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	,
and	**suggestive**	**of**	**honour**	**as**	**befitting**	**the**	**creed**	**of**	**a**	**gentleman**	**,**
和	暗示性的	的	荣誉	作为	合适	这	信条	的	一个	绅士	,

这暗示着一种符合绅士信条的荣誉感。

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['ɪnfluəns]	[ə; eɪ]	[ʃruːd]	['riːzənər]	[laɪk]	['rændəl]	,
they	**are**	**not**	**such**	**as**	**much**	**influence**	**a**	**shrewd**	**reasoner**	**like**	**Randal**	**,**
他们	是	不是	这样的	作为	很多	影响	一个	精明	推理器	喜欢	兰德尔	,

他们不像兰德尔那样对精明的推理者有那么大的影响力。

[huːm]	[ðə; ði]	[ɪg'zɑːmp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pleɪgraʊnd]	[æt; ət]	['iːtn]	[hæd; həd]	[nɒt]	[sɜːvd]	[tuː; tə]	[kə'rekt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ærɪd]	[self]	-	[siːkɪŋ]	,
whom	**the**	**example**	**of**	**the**	**playground**	**at**	**Eton**	**had**	**not**	**served**	**to**	**correct**	**of**	**the**	**arid**	**self**	**-**	**seeking**	**,**
谁	这	例子	的	这	操场	在	伊顿公学	有	不是	服务	到	正确的	的	这	干旱	自己	-	寻求	,

伊顿公学操场的例子并没有纠正那些枯燥乏味、自私自利的人。

[wɪtʃ]	[lʊkt]	[tuː; tə]	['nɒlɪdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[nəʊ]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[bʌt; bət]	['paʊə(r)]	.
which	**looked**	**to**	**knowledge**	**for**	**no**	**object**	**but**	**power**	**.**
哪个	看起来	到	知识	为了	不	目的	但	力量	.

它追求知识的目的并非为了获得力量，而是为了获得权力。

[ə; eɪ]	[mæn]	['temptɪd]	[baɪ]	['pæʃ(ə)nz]	[laɪk]	['ɔːdli]	,	[ɔː(r)]	[si'djuːst]	['ɪntuː]	[frɔːd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kəʊld]	,
A	**man**	**tempted**	**by**	**passions**	**like**	**Audley**	**,**	**or**	**seduced**	**into**	**fraud**	**by**	**a**	**cold**	**,**
一个	男人	受诱惑	经过	激情	喜欢	奥德利	,	或者	被诱惑	进入	欺诈罪	经过	一个	寒冷的	,

像奥德利那样被激情诱惑的人，或者被冷漠诱入诈骗陷阱的人，

['sʌt(ə)l]	['spɪrɪt]	[laɪk]	['lezli]	,	[wɪl]	[faɪnd]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪ'fens]	[ɪn]	[ðə; ði]	['elɪɡənt]	['priːsept]	,
subtle	**spirit**	**like**	**Leslie**	**,**	**will**	**find**	**poor**	**defence**	**in**	**the**	**elegant**	**precept**	**,**
微妙的	精神	喜欢	莱斯利	，	将要	寻找	贫穷的	防御	在	这	优雅的	戒律	，

像莱斯利这样心思细腻的人，在优雅的格言中找不到有效的防御手段。

-	[rɪ'membə(r)]	[tuː; tə]	[ækt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	.
'	**Remember**	**to**	**act**	**as**	**a**	**gentleman**	**.**
-	记住	到	行为	作为	一个	绅士	.

记住要举止得体，像个绅士。

-	[sʌtʃ]	['mɒrəl]	[ɪm'brɔɪdəri]	[ædz]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[skɑːf]	[tuː; tə]	[wʌnz]	['ɑːmə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɒt]	[ðə; ði]	['ɑːmə(r)]	[ɪt'self]	!
'	**Such**	**moral**	**embroidery**	**adds**	**a**	**beautiful**	**scarf**	**to**	**one's**	**armour**	**;**	**but**	**it**	**is**	**not**	**the**	**armour**	**itself**	**!**
-	这样的	道德	刺绣	添加	一个	美丽的	围巾	到	一个人的	盔甲	；	但	它	是	不是	这	盔甲	本身	！

“这种道德上的修饰就像给盔甲添上了一条漂亮的围巾；但它本身并不是盔甲！”

[ten]	[ə'klɑːk]	,	[æz; əz]	[ai]	[lɪv; laɪv]	!
Ten	**o'clock**	**,**	**as**	**I**	**live**	**!**
十	点钟	，	作为	我	居住	！

十点钟，我发誓！

[pʊʃ]	[ɒn]	,	[pɪ'sɪstrətəs]	!	[ænd; ənd]	['fɪnɪʃ]	[ðə; ði]	['tʃæptə(r)]	.
Push	**on**	**,**	**Pisistratus**	**!**	**and**	**finish**	**the**	**chapter**	**.**
推	在	，	皮西斯特拉图斯	！	和	结束	这	章	.

皮西斯特拉图，继续努力！完成这一章。

”	['mɪsɪz]	.
”	**MRS**	**.**
”	太太	.

“太太。

['kækstən]	(	[bə'nevələntli]	)	.	—	“	[doʊnt]	['hʌri]	.
CAXTON	**(**	**benevolently**	**)**	**.**	**—**	**“**	**Don't**	**hurry**	**.**
卡克斯顿	(	仁慈地	)	.	—	“	不	匆忙	.

卡克斯顿（和蔼地）——“别着急。”

[bɪ'ɡɪn]	[wɪð]	[ðæt]	['əʊdiəs]	['rændəl]	['lezli]	,	[tuː; tə]	[ə'blaɪdʒ]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑːðə(r)]	;
Begin	**with**	**that**	**odious**	**Randal**	**Leslie**	**,**	**to**	**oblige**	**your**	**father**	**;**
开始	和	那	令人厌恶的	兰德尔	莱斯利	，	到	必须	你的	父亲	；

为了满足你父亲的要求，先从那个令人厌恶的兰德尔·莱斯利开始吧；

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['ʌðə(r)z]	[huːm]	[blɑːntʃ]	[ænd; ənd]	[ai]	[keə(r)]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ə'baʊt]	.
but	**there**	**are**	**others**	**whom**	**Blanche**	**and**	**I**	**care**	**much**	**more**	**to**	**hear**	**about**	**.**
但	那里	是	其他的	谁	布兰奇	和	我	关心	很多	更多的	到	听到	关于	.

但是，我和布兰奇更想了解其他人的消息。

”	[pɪ'sɪstrətəs]	,	[sɪns]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[help]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[pɹədj'uːsɪz]	[ə; eɪ]	[ˌsʌplɪ'mentri]	['mænjuskrɪpt]	,	[wɪtʃ]	[pruːvz]	[ðæt]	,
”	**Pisistratus**	**,**	**since**	**there**	**is**	**no**	**help**	**for**	**it**	**,**	**produces**	**a**	**supplementary**	**manuscript**	**,**	**which**	**proves**	**that**	**,**
”	皮西斯特拉图斯	，	自从	那里	是	不	帮助	为了	它	，	产	一个	补充	手稿	，	哪个	证明	那	，

“由于没有其他办法，庇西特拉图便撰写了一份补充手稿，证明：

[wɒt'evə(r)]	[hɪz; ɪz]	[daʊt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɑː'tɪstɪk]	[ɪ'fekt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['faɪn(ə)l]	['tʃæptə(r)]	,
whatever	**his**	**doubt**	**as**	**to**	**the**	**artistic**	**effect**	**of**	**a**	**Final**	**Chapter**	**,**
任何	他的	怀疑	作为	到	这	艺术	影响	的	一个	最终的	章	，

无论他对最后一章的艺术效果有何疑虑，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɔːˈsiːn]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈɔːdiəns]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[kənˈtentɪd]	[wɪˈðaʊt]	[wʌn]	.
he	**had**	**foreseen**	**that**	**his**	**audience**	**would**	**not**	**be**	**contented**	**without**	**one**	**.**
他	有	预见	那	他的	观众	会	不是	是	满足	没有	一	.

他预料到，如果没有这样一件事情，他的听众就不会满意。

[ˈrændəl]	[ˈlezli]	,	[leɪt]	[æt; ət]	[nuːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ˈɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[ˈkwɪtɪd]	-	[pɑːk]	,
Randal	**Leslie**	**,**	**late**	**at**	**noon**	**the**	**day**	**after**	**he**	**quitted**	**Lansmere**	**Park**	**,**
兰德尔	莱斯利	,	晚的	在	中午	这	天	后	他	辞职	-	公园	,

兰德尔·莱斯利，在他离开兰斯米尔公园的第二天中午时分，

[əˈraɪvd]	[ɒn]	[fʊt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑː.ðərz]	[haʊs]	.
arrived	**on**	**foot**	**at**	**his**	**father's**	**house**	**.**
到达的	在	脚	在	他的	父亲的	房子	.

他步行到达了父亲家。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɔːkt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[sˈɒlɪtjˌuːdz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwɪntə(r)]	[naɪt]
He	**had**	**walked**	**all**	**the**	**way**	**,**	**and**	**through**	**the**	**solitudes**	**of**	**the**	**winter**	**night**
他	有	步行	全部	这	方式	,	和	通过	这	孤独	的	这	冬天	夜晚

;
;
;

他一路步行，穿过了冬夜的寂静；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ˈsensəb(ə)l]	[ɒv; əv]	[fəˈtiːg]	[tɪl]	[ðə; ði]	[ˈdɪzməl]	[həʊm]	[kləʊzd]	[raʊnd]	[hɪm]	,
but	**he**	**was**	**not**	**sensible**	**of**	**fatigue**	**till**	**the**	**dismal**	**home**	**closed**	**round**	**him**	**,**
但	他	曾是	不是	明智的	的	疲劳	直到	这	惨淡	家	关闭	圆形的	他	,

直到阴暗的家将他彻底包围，他才感到疲惫。

[wɪð]	[ɪts]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈhəʊpləs]	[ɪgˈnəʊb(ə)l]	[ˈpɒvəti]	;
with	**its**	**air**	**of**	**hopeless**	**ignoble**	**poverty**	**;**
和	它是	空气	的	绝望	卑鄙的	贫困	;

弥漫着绝望、卑微、贫困的气息；

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[sʌŋk]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ˈfiːlɪŋ]	[hɪmˈself]	[ə; eɪ]	[ˈruːɪn]	[əˈmɪdst]	[ðə; ði]	[ˈruːɪnz]	.
and	**then**	**he**	**sunk**	**upon**	**the**	**floor**	**feeling**	**himself**	**a**	**ruin**	**amidst**	**the**	**ruins**	**.**
和	然后	他	沉没	之上	这	地面	感觉	他自己	一个	废墟	在……之中	这	废墟	.

然后他瘫倒在地，感觉自己像废墟中的废墟一样。

[hiː; hi]	[meɪd]	[nəʊ]	[dɪsˈkləʊʒə(r)]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈleɪʃ(ə)nz]	.
He	**made**	**no**	**disclosure**	**of**	**what**	**had**	**passed**	**to**	**his**	**relations**	**.**
他	制成	不	披露	的	什么	有	通过了	到	他的	关系	.

他没有向亲属透露发生了什么事。

[ˈmɪzrəbl]	[mæn]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wʌn]	[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kənˈfaɪd]	,
Miserable	**man**	**,**	**there**	**was**	**not**	**one**	**to**	**whom**	**he**	**could**	**confide**	**,**
悲惨的	男人	,	那里	曾是	不是	一	到	谁	他	可以	信任	,

他真是个可怜的人，没有一个可以倾诉的对象。

[ɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[huːm]	[hiː; hi]	[mait]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[truːðz]	[ðæt]	[kəˈnekt]	[rɪˈpentəns]	[wɪð]	[ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n]	!
or	**from**	**whom**	**he**	**might**	**hear**	**the**	**truths**	**that**	**connect**	**repentance**	**with**	**consolation**	**!**
或者	从	谁	他	可能	听到	这	真相	那	连接	悔改	和	安慰	!

或者他可以从中听到将悔改与安慰联系起来的真理！

[ˈɑːftə(r)]	[sʌm; səm]	[wiːks]	[pɑːst]	[ɪn]	[ˈsʌlən]	[ænd; ənd]	[ˈɔːlməʊst]	[ʌnˈbrəʊkən]	[ˈsaɪləns]	,
After	**some**	**weeks**	**passed**	**in**	**sullen**	**and**	**almost**	**unbroken**	**silence**	**,**
后	一些	周	通过了	在	忧郁	和	几乎	未破	沉默	,

几周过去了，气氛沉闷而几乎鸦雀无声。

[biː; bi]	[left]	[æz; əz]	[əˈbrʌptli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[əˈpɪəd]	,	[ænd; ənd]	[rɪˈtɜːnd]	[tuː; tə]	[ˈlʌndən]	.
be	**left**	**as**	**abruptly**	**as**	**he**	**had**	**appeared**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**London**	**.**
是	左边	作为	突然	作为	他	有	出现	,	和	返回	到	伦敦	.

他像出现时一样突然离开，然后返回伦敦。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['ɛgərtən] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [ɪk'saɪtɪd] [taɪmz] [kri'eɪtɪd]
The sudden death of a man like Egerton had even in those excited times created
这 突然 死亡 的 一个 男人 喜欢 埃格顿 有 甚至 在 那些 兴奋的 时代 创建
[ɪn'tens] ,
intense ,
激烈的 ,

像埃格顿这样的人的突然离世，即使在那个激动人心的年代，也引起了强烈的反响。

[ðəʊ] [briːf] [sen'seɪʃ(ə)n] .
though brief sensation .
尽管 简短的 感觉 .

虽然感觉很短暂。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['diːteɪl] [ɪn] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l]
The particulars of the election , that had been given in detail in the provincial
这 细节 的 这 选举 , 那 有 到过 给定 在 细节 在 这 省级
['peɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

省级报纸详细报道了此次选举的详情，

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒpid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːrnl] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['diːteɪlz] , ['rændəl] ['lɛzliːz] [kən'dʌkt]
were copied into the London journals , among those details , Randal Leslie's conduct
是 复制 进入 这 伦敦 期刊 , 之中 那些 细节 , 兰德尔 莱斯利的 执行
[ɪn] [ðə; ði] [kə'mɪti] - [ruːm] ,
in the Committee - room ,
在 这 委员会 - 房间 ,

这些细节被抄录到伦敦的报纸上，其中包括兰德尔·莱斯利在委员会会议室里的行为。

[wɪð] ['meni] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['kɒment] [ɒn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] .
with many an indignant comment on selfishness and ingratitude .
和 许多 一个 愤怒 评论 在 自私 和 忘恩负义 .

许多评论义愤填膺，谴责这种自私和忘恩负义的行为。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɑːtiz] [fɔːmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒʌdʒmənts] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [mænz]
The political world of all parties formed one of those judgments on the great man's
这 政治的 世界 的 全部 各方 形成 一 的 那些 判决 在 这 伟大的 男人的
[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'pendənt] ,
poor dependant ,
贫穷的 依赖 ,

各党派的政治界人士对这位伟人的贫困家属做出了种种评判。

[wɪtʃ] [fɪks] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv]
which fix a stain upon the character and place a barrier in the career of
哪个 使固定 一个 弄脏 之上 这 特点 和 地方 一个 障碍 在 这 职业 的
[æm'bɪʃəs] [juːθ] .
ambitious youth .
雄心勃勃 青年 .

这会给个人品格留下污点，并阻碍有抱负的年轻人的事业发展。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['nəʊtɪst] ['rændəl] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ,
The important personages who had once noticed Randal for Audley's sake ,
这 重要的 人物 WHO 有 一次 注意到 兰德尔 为了 - 清酒 ,
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

那些曾经因为奥德利的缘故而注意到兰德尔的重要人物，

[ɒn][ðeə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] - [dɪ'fɜːd] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['paʊə(r)] , [kʊd; kəd][hæv; həv]
on their subsequent and not long - deferred restoration to power , could have
在 他们的 随后的 和 不是 长的 - 延期 恢复 到 力量 , 可以 有
[meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ,
made his fortune ,
制成 他的 财富 ,

在他们随后不久便恢复执政后，他本可以发家致富。

[pɑːst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][nɒd] .
passed him in the streets without a nod .
通过了 他 在 这 街道 没有 一个 点头 .

在街上与他擦肩而过，连头都没抬一下。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['ævənɛl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə][eɪd] [hɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]
He did not venture to remind Avenel of the promise to aid him in another
他 做过 不是 风险投资 到 提醒 阿文内尔 的 这 承诺 到 援助 他 在 其他
[ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - ,
election for Lansmere ,
选举 为了 - ,

他不敢提醒阿文内尔，他曾承诺会帮助他再次竞选兰斯米尔的领主。

[nɔː(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [wɪtʃ] [ɛgɝtənz] [deθ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
nor dream of filling up the vacancy which Egerton's death had created .
也不 梦 的 填充 向上 这 空缺 哪个 埃格顿的 死亡 有 创建 .

也不敢奢望能填补埃格顿去世留下的空缺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [ðæt] ['bʌrə] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
He was too shrewd not to see that all hope of that borough was over ,
他 曾是 也 精明 不是 到 看 那 全部 希望 的 那 行政区 曾是 超过 ,

他太精明了，不可能看不出那个区的所有希望都破灭了。

— [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [huːt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [pelt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .
— he would have been hooted in the streets and pelted from the hustings .
— 他 会 有 到过 发出嘘声 在 这 街道 和 被毛皮覆盖 从 这 竞选 .

——他走在街上会被人嘲笑，在竞选集会上会被人扔石头。

[fə'lɔːn] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [mə'trɒpəlɪs] [æz; əz] ['lenəd] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ,
Forlorn in the vast metropolis as Leonard had once been ,
绝望 在 这 广阔的 都会 作为 伦纳德 有 一次 到过 ,

像莱纳德曾经那样，孤零零地待在这座庞大的都市里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [hiː; hi] ['lɔitə] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['rɪvə(r)] .
in his turn he loitered on the bridge , and gazed on the remorseless river .
在 他的 转动 他 徘徊 在 这 桥 , 和 凝视 在 这 冷酷无情 河 .

他则在桥上徘徊，凝视着无情的河流。

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['mʌni] [nɔː(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] ,
He had neither money nor connections ,
他 有 两者都不 钱 也不 连接 ,

他既没钱也没人脉。

— ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['tælənts][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒfti] [wɜːld]
— nothing save talents and knowledge to force his way back into the lofty world
— 没有什么 节省 天赋 和 知识 到 力量 他的 方式 后退 进入 这 高远 世界
[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hæd; həd] [smaɪld] [ɒn][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ;
in which all had smiled on him before ;
在 哪个 全部 有 微笑 在 他 前 ;

除了天赋和知识，他没有任何其他能力重返那个曾经对他青睐有加的上流社会；

[ænd; ənd]	['tælənts]	[ænd; ənd]	['nɒlɪdʒ]	,	[ðæt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ig'zə:tid]	[tuː; tə]	['ɪndʒə(r)]	[ə; eɪ]	['benɪfæktə(r)]
and	**talents**	**and**	**knowledge**	**,**	**that**	**had**	**been**	**exerted**	**to**	**injure**	**a**	**benefactor**
和	天赋	和	知识	,	那	有	到过	施加	到	损伤	一个	恩人

,
,
,

以及利用自身才能和知识去伤害恩人，

[meɪd]	[hɪm]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[dɪ'spaɪzd]	.
made	**him**	**but**	**the**	**more**	**despised**	**.**
制成	他	但	这	更多的	被鄙视的	.

这反而让他更加招人鄙视。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	,	['fɔːtʃuːn]	,
But	**even**	**now**	**,**	**Fortune**	**,**
但	甚至	现在	,	财富	,

但即便如此，《财富》杂志

[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪ'stəʊd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['pɔːpə(r)]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ruːd]	[əd'væntɪdʒ]	[səʊ]	['njuːmərəs]	[ænd; ənd]
that	**had**	**bestowed**	**on**	**the**	**pauper**	**heir**	**of**	**Rood**	**advantages**	**so**	**numerous**	**and**
那	有	授予	在	这	穷光蛋	继承人	的	鲁德	优势	所以	很多的	和

[səʊ]	['dæz(ə)lɪŋ]	,
so	**dazzling**	**,**
所以	耀眼的	,

那曾赋予鲁德的贫苦继承人如此众多、如此耀眼的优势，

[aʊt]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['tʃiːtɪd]	[hɪm'self]	,	[geɪv]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	,	[æt; ət]	[liːst]	,	[ɒv; əv]
out	**of**	**which**	**he**	**had**	**cheated**	**himself**	**,**	**gave**	**him**	**a**	**chance**	**,**	**at**	**least**	**,**	**of**
出去	的	哪个	他	有	作弊	他自己	,	给予	他	一个	机会	,	在	至少	,	的

['prez(ə)nt]	[ˌɪndɪ'pendəns]	,
present	**independence**	**,**
展示	独立	,

他辜负了自己，却至少给了他一线生机，让他获得了当下的独立。

[baɪ]	[wɪtʃ]	,	[wɪð]	['peɪʃ(ə)nt]	[tɔɪl]	,	[hiː; hi]	[mait]	[hæv; həv]	[wʌn]	,	[ɪf]	[nɒt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪɪst]	['pleɪsɪz]	,
by	**which**	**,**	**with**	**patient**	**toil**	**,**	**he**	**might**	**have**	**won**	**,**	**if**	**not**	**to**	**the**	**highest**	**places**	**,**
经过	哪个	,	和	病人	辛劳	,	他	可能	有	韩元	,	如果	不是	到	这	最高	地方	,

如此一来，即使不能登上最高职位，只要他坚持不懈地努力，或许也能取得成功。

[æt; ət]	[liːst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[fɔːst]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]
at	**least**	**to**	**a**	**position**	**in**	**which**	**he**	**could**	**have**	**forced**	**the**	**world**	**to**	**listen**
在	至少	到	一个	位置	在	哪个	他	可以	有	强制	这	世界	到	听

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˌeksplə'neɪʃnz]	;
to	**his**	**explanations**	**;**
到	他的	解释	;

至少他达到了一个可以迫使全世界倾听他解释的地位；

[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[rɪ'siːv]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'skjuːzɪz]	.
and	**perhaps**	**receive**	**his**	**excuses**	**.**
和	也许	收到	他的	借口	.

或许还能听到他的解释。

[ðə; ði]	L5	,	-	[ðæt]	['ɔːdli]	[dɪ'zaɪnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['praɪvət]
The	**L5**	**,**	**000**	**that**	**Audley**	**designed**	**for**	**him**	**,**	**and**	**which**	**,**	**in**	**a**	**private**
这	L5	,	-	那	奥德利	设计	为了	他	,	和	哪个	,	在	一个	私人的

[ˌmemə'rændəm]	,
memorandum	**,**
备忘录	,

奥德利为他设计的 L5,000，并在一份私人备忘录中写道：

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [hæd; həd] [ɪn'triːt] ['hɑːli] [tuː; tə] [siː] ['seɪfli] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv]
the statesman had entreated Harley to see safely rescued from the fangs of
这 政治家 有 恳求 哈雷 到 看 安全 获救 从 这 獠牙 的
[ðə; ði] [lɔː] ,
the law ,
这 法律 ,

这位政治家恳求哈利确保他能安全地脱离法律的魔爪。

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['rændəl] [baɪ] [lɔːd] - [sə'lɪsɪtə(r)] ;
were made over to Randal by Lord L'Estrange's solicitor ;
是 制成 超过 到 兰德尔 经过 主 - 律师 ;

由莱斯特兰奇勋爵的律师移交给兰德尔；

[bʌt; bət] [ðɪs] [sʌm] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [smɔːl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['gɔːdʒəs] [həʊps] ,
but this sum seemed to him so small after the loss of such gorgeous hopes ,
但 这 和 似乎 到 他 所以 小的 后 这 损失 的 这样的 华丽的 希望 ,

但与失去如此美好的希望相比，这点钱在他看来显得微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp] - [hɪl] [pɑːθ] [siːmd] [səʊ] [sləʊ] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ʃɔːt] [kʌts] [tuː; tə]['paʊə(r)] ,
and the up - hill path seemed so slow after such short cuts to power ,
和 这 向上 - 爬坡道 小路 似乎 所以 慢的 后 这样的 短的 削减 到 力量 ,

在走了那么多捷径获取权力之后，上坡路似乎变得异常缓慢。

[ðæt] ['rændəl] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bɪ'kwest] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)]
that Randal looked upon the unexpected bequest simply as an apology for
那 兰德尔 看起来 之上 这 意外 遗赠 简单地 作为 一个 道歉 为了
[ə'dɔpt] [nəʊ] [prə'feʃn] .
adopting no profession .
收养 不 职业 .

兰德尔将这笔意外的遗产仅仅视为对他没有选择职业的一种补偿。

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][pɑːst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pleɪs] [ɪn]
Stung to the quick by the contrast between his past and his present place in
被蜇了 到 这 快的 经过 这 对比 之间 他的 过去的 和 他的 展示 地方 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːld] ,
the English world ,
这 英语 世界 ,

他因过去的经历与如今在英国社会中的地位之间的巨大反差而深受刺痛。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'brɔːd] .
he hastened abroad .
他 加快 国外 .

他匆匆出国。

[ðeə(r)] , ['weðə(r)] [ɪn] [dɪ'strækʃn] [frɒm; frəm] [θɔːt] ,
There , whether in distraction from thought ,
那里 , 无论 在 分心 从 想法 ,

在那里，无论是在分散注意力的时候，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['restləs] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [θɪŋz]
or from the curiosity of a restless intellect to explore the worth of things
或者 从 这 好奇心 的 一个 不安 智力 到 探索 这 值得 的 事物
[jet] [ˌʌn'traɪd] ,
yet untried ,
然而 未经尝试 ,

或者源于一颗不安分的求知欲，想要探索尚未尝试过的事物的价值。

[ˈrændəl] [ˈlezli] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [səʊ] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌəˈmjuːzmənts] [ɒv; əv]
Randal Leslie , who had hitherto been so dead to the ordinary amusements of
兰德尔 莱斯利 , WHO 有 迄今为止 到过 所以 死的 到 这 普通的 娱乐 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

兰德尔·莱斯利，此前对年轻人的普通娱乐活动毫无兴趣，

[plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [ˈdæmɪdʒd] [ˈɡeɪmstərz] [ænd; ənd] [θɜːd] - [reɪt] [ˈruːeɪ] .
plunged into the society of damaged gamesters and third - rate roues .
暴跌 进入 这 社会 的 损坏的 赌徒 和 第三 - 速度 路线 .

一头扎进了由失意赌徒和三流浪荡子组成的社会。

[ɪn] [ðɪs] [kəmˈpænjənʃɪp] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈtælənts] [ˈɡrædʒuəli] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] ,
In this companionship his very talents gradually degenerated ,
在 这 友谊 他的 非常 天赋 逐步地 退化的 ,

在这种交往中，他的才能也逐渐退化了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈeksəsaɪz] [əˈpɒn] [ləʊ] [ɪnˈtriːɡ, ˈɪn-][ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts][bʌt; bət]
and their exercise upon low intrigues and miserable projects but
和 他们的 锻炼 之上 低的 阴谋 和 悲惨的 项目 但
[əˈbeɪst] [hɪz; ɪz][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈkærəktə(r)] , [tɪl] ,
abased his social character , till ,
以 他的 社会的 特点 , 直到 ,

他们热衷于卑鄙的阴谋和可悲的计划，却败坏了他的社会品格，直到……

[ˈsɪŋkɪŋ] [step] [ˈɑːftə(r)] [step] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fʌndz] [dɪˈkeɪd] ,
sinking step after step as his funds decayed ,
下沉 步 后 步 作为 他的 资金 腐烂的 ,

随着资金的不断损耗，他一步步走向深渊。

[hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈvænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ˈprɒfliɡət, -ɡeit] [stɪl] [rɪˈteɪn] [ðə; ði]
he finally vanished out of the sphere in which even profligates still retain the
他 最后 消失了 出去 的 这 领域 在 哪个 甚至 挥霍者 仍然 保持 这
[ˈhæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

他最终从连浪荡子都保留着那些习惯的圈子里消失了。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːst] [ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] .
and cling to the caste of gentlemen .
和 黏着 到 这 种姓 的 先生们 .

并固守绅士阶层。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [daɪd] ; [ðə; ði] [nɪˈɡlektɪd] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [ruːd] [dɪˈvɒlvd] [ɒn] [ˈrændəl] ,
His father died ; the neglected property of Rood devolved on Randal ,
他的 父亲 死亡 ; 这 被忽视的 财产 的 鲁德 下放 在 兰德尔 ,

他的父亲去世了；鲁德荒废的房产归兰德尔所有。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈskænti] [ˈprəʊsiːdz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but out of its scanty proceeds he had to pay the portions of his
但 出去 的 它是 稀少 收益 他 有 到 支付 这 部分 的 他的
[ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] ,
brother and sister ,
兄弟 和 姐姐 ,

但他微薄的收入中，还要用来支付他兄弟姐妹应得的份额。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðərz]	['dʒɔɪntʃə]	;	[ðə; ði]	['sɜːpləs]	[left]	[wɒz; wəz]	['skeəsli]	['vɪzəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**his**	**mother's**	**jointure**	**;**	**the**	**surplus**	**left**	**was**	**scarcely**	**visible**	**in**	**the**
和	他的	母亲的	关节	;	这	剩余	左边	曾是	几乎	可见的	在	这

[ɪg'zɛkjətərz]	[ə'kaʊnt]	.
executor's	**account**	**.**
遗嘱执行人的	帐户	.

还有他母亲的嫁妆；剩余的财产在遗嘱执行人的账目中几乎看不出来。

[ðə; ði]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[rɪ'stɔːrɪŋ]	[ðə; ði]	[həʊm]	[ænd; ənd]	['fɔːtʃənz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːˌfɑːðəz]	[hæd; həd]	[lɒŋ]
The	**hope**	**of**	**restoring**	**the**	**home**	**and**	**fortunes**	**of**	**his**	**forefathers**	**had**	**long**
这	希望	的	恢复	这	家	和	财富	的	他的	祖先	有	长的

[siːst]	.
ceased	**.**
停止	.

他恢复祖辈家园和财富的希望早已破灭。

[wɒt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['ruːɪnd]	[hɔːl]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[bliːk]	[weɪsts]	,
What	**were**	**the**	**ruined**	**hall**	**and**	**its**	**bleak**	**wastes**	**,**
什么	是	这	毁坏	大厅	和	它是	苍凉	废物	,

那座破败的大厅和它荒凉的废墟究竟是什么?

[wɪ'ðaʊt]	[ðæt]	[həʊp]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[wʌns]	['dɪgnɪfaɪd]	[ðə; ði]	[rek]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dezət]	?
without	**that**	**hope**	**which**	**had**	**once**	**dignified**	**the**	**wreck**	**and**	**the**	**desert**	**?**
没有	那	希望	哪个	有	一次	凝重	这	破坏	和	这	沙漠	?

曾经赋予残骸和沙漠以尊严的那份希望，如今又消失了吗?

[hiː; hi]	[rəʊt]	[frɒm; frəm]	[ˌes 'tiː]	.	['piːtəzbəːg]	,	['ɔːdərɪŋ]	[ðə; ði]	[seɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɒpəti]	.
He	**wrote**	**from**	**St**	**.**	**Petersburg**	**,**	**ordering**	**the**	**sale**	**of**	**the**	**property**	**.**
他	写道	从	英石	.	圣彼得堡	,	订购	这	销售	的	这	财产	.

他从圣彼得堡写信下令出售这处房产。

[nəʊ]	[wʌn]	[greɪt]	[prə'praɪətə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kændɪdət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ʌn'prɒmɪsɪŋ]	[ɪn'vestmənt]	;
No	**one**	**great**	**proprietor**	**was**	**a**	**candidate**	**for**	**the**	**unpromising**	**investment**	**;**
不	一	伟大的	业主	曾是	一个	候选人	为了	这	不乐观	投资	;

没有哪个大业主会愿意投资这项前景黯淡的项目；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[səʊld]	[ɪn]	[lɒts]	[ə'mʌŋ]	[smɔːl]	['friːhəʊldə(r)]	[ænd; ənd]	[rɪ'taɪəd]	['treɪdəz]	.
it	**was**	**sold**	**in**	**lots**	**among**	**small**	**freeholders**	**and**	**retired**	**traders**	**.**
它	曾是	卖	在	很多	之中	小的	自由持有者	和	退休	交易员	.

它被分批出售给了小农户和退休商人。

[ə; eɪ]	['bɪldə(r)]	[bɔːt]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪts]	[mə'tɪəriəl]	.
A	**builder**	**bought**	**the**	**hall**	**for**	**its**	**material**	**.**
一个	建筑商	买	这	大厅	为了	它是	材料	.

一名建筑商买下了这座大厅，是为了利用其中的建筑材料。

[hɔːl]	,	[lændz]	,	[ænd; ənd]	[neɪm]	[wɜː(r); wə(r)]	['blɒtɪd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mæp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]
Hall	**,**	**lands**	**,**	**and**	**name**	**were**	**blotted**	**out**	**of**	**the**	**map**	**and**	**the**	**history**
大厅	,	土地	,	和	姓名	是	印迹	出去	的	这	地图	和	这	历史

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊnti]	.
of	**the**	**county**	**.**
的	这	县	.

霍尔、土地和名字从地图和该县的历史中消失了。

[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	,	['ɒlɪvə]	,	[ænd; ənd]	['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]	[rɪ'muːvd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[prə'vɪnʃ(ə)l]	[taʊn]	[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]
The	**widow**	**,**	**Oliver**	**,**	**and**	**Juliet**	**removed**	**to**	**a**	**provincial**	**town**	**in**	**another**
这	寡妇	,	奥利弗	,	和	朱丽叶	已移除	到	一个	省级	镇	在	其他

['ʃaɪə(r); ʃə(r)]	.
shire	**.**
郡	.

寡妇、奥利弗和朱丽叶搬到了另一个郡的一个小镇。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]	['mærid]	[æn; ən]	['ensən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɑːrtʃɪŋ]	['redʒɪmənt]	;	[ænd; ənd]	[daɪd]	[ɒv; əv]	[nɪ'glekt]	['ɑːftə(r)]	['tʃaɪldbɜːθ]	.
Juliet	**married**	**an**	**ensign**	**in**	**a**	**marching**	**regiment**	**;**	**and**	**died**	**of**	**neglect**	**after**	**childbirth**	**.**
朱丽叶	已婚	一个	军旗	在	一个	行军	团	;	和	死亡	的	忽视	后	分娩	.

朱丽叶嫁给了一名行军团的少尉；产后因疏于照料而去世。

['mɪsɪz]	.	['lezli]	[dɪd]	[nɒt]	[lɒŋ]	[sə'vaɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Mrs	**.**	**Leslie**	**did**	**not**	**long**	**survive**	**her**	**.**
太太	.	莱斯利	做过	不是	长的	存活	她	.

莱斯利夫人没能比她多活多久。

['ɒlɪvə]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	['fɔːtʃuːn]	[baɪ]	['mærɪdʒ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['riːteɪl]	['treɪdzmən]	,
Oliver	**added**	**to**	**his**	**little**	**fortune**	**by**	**marriage**	**with**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**retail**	**tradesman**	**,**
奥利弗	额外	到	他的	小的	财富	经过	婚姻	和	这	女儿	的	一个	零售	零售商	,

奥利弗通过与一位零售商人的女儿结婚，增加了他原本就不多的财富。

[huː]	[hæd; həd]	[ə'mæst]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	.
who	**had**	**amassed**	**a**	**few**	**thousand**	**pounds**	**.**
WHO	有	积累	一个	很少	千	磅	.

他积攒了几千英镑。

[hiː; hi]	[set]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['bruːəri]	,	[ænd; ənd]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[wɪ'ðaʊt]	[det]	,
He	**set**	**up**	**a**	**brewery**	**,**	**and**	**contrived**	**to**	**live**	**without**	**debt**	**,**
他	放	向上	一个	啤酒厂	,	和	人为的	到	居住	没有	债务	,

他创办了一家啤酒厂，并且设法过上了无债一身轻的生活。

[ðəʊ]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['fæməli]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]	[i'nəːtnis]	[ɪk'stræktɪd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	[smɔːl]	['prɑːfɪts]	[ænd; ənd]	[nəʊ]	['seɪvɪŋz]	.
though	**a**	**large**	**family**	**and**	**his**	**own**	**constitutional**	**inertness**	**extracted**	**from**	**his**	**business**	**small**	**profits**	**and**	**no**	**savings**	**.**
尽管	一个	大的	家庭	和	他的	自己的	宪法	惰性	提取	从	他的	商业	小的	利润	和	不	节省	.

尽管他家人口众多，而且他自身性格比较保守，但他的生意利润微薄，没有积蓄。

['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	['rændəl]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[fɔː(r); fə(r)]	[j'iəz]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[seɪl]	[ɒv; əv]	[ruːd]	,
Nothing	**of**	**Randal**	**had**	**been**	**heard**	**of**	**for**	**years**	**after**	**the**	**sale**	**of**	**Rood**	**,**
没有什么	的	兰德尔	有	到过	听到	的	为了	年	后	这	销售	的	鲁德	,

鲁德庄园出售后，多年来一直没有兰德尔的消息。

[ɪk'sept]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['rezɪdəns]	['aɪðə(r)]	[ɪn]	[ɒ'streɪliə]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	;
except	**that**	**he**	**had**	**taken**	**up**	**his**	**residence**	**either**	**in**	**Australia**	**or**	**the**	**United**	**States**	**;**
除了	那	他	有	已采取	向上	他的	住宅	任何一个	在	澳大利亚	或者	这	团结的	各州	;

只不过他已在澳大利亚或美国定居；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[nəʊn]	[wɪtʃ]	,	[bʌt; bət]	[prɪ'zjuːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	.
it	**was**	**not**	**known**	**which**	**,**	**but**	**presumed**	**to**	**be**	**the**	**latter**	**.**
它	曾是	不是	已知	哪个	,	但	假定	到	是	这	后者	.

尚不清楚是哪一个，但推测是后者。

[stɪl] , ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]
Still , Oliver had been brought up with so high a veneration of his brother's
仍然 , 奥利弗 有 到过 带来 向上 和 所以 高的 一个 崇敬 的 他的 兄弟
['tæləntz] ,
talents ,
天赋 ,

然而，奥利弗从小就被灌输了对哥哥才华的崇敬之情。

[ðæt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [bɪ'liːf] [ðæt] ['rændəl] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'pɪə(r)] , ['welθi]
that he cherished the sanguine belief that Randal would some day appear , wealthy
那 他 珍爱 这 乐观 信仰 那 兰德尔 会 一些 天 出现 , 富裕
[ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt] ,
and potent ,
和 强效 ,

他一直乐观地认为，兰德尔总有一天会出现，变得富有而强大。

[laɪk] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmədi] ; [lɪft] [ˌɑːr aɪ 'piː][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['fæməli] ,
like the uncle in a comedy ; lift rip the sunken family ,
喜欢 这 叔叔 在 一个 喜剧 ; 举起 撕裂 这 凹陷 家庭 ,

就像喜剧里的叔叔一样；把沉没的家庭一举带走。

[ænd; ənd][rɪə(r)]['ɪntuː]['greɪsf(ə)l] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['dʒentlmən] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]
and rear into graceful ladies and accomplished gentlemen the clumsy little boys
和 后部 进入 优美 女士们 和 完成 先生们 这 笨拙 小的 男孩们
[ænd; ənd][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [huː] [naʊ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] ['ɑːlɪvərz] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
and the vulgar little girls who now crowded round Oliver's dinner - table ,
和 这 庸俗 小的 女孩们 WHO 现在 挤 圆形的 奥利弗的 晚餐 - 桌子 ,

将那些现在围在奥利弗餐桌旁的笨拙小男孩和粗俗小女孩，培养成优雅的女士和有风度的绅士。

[wɪð] ['æpitait] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnts] .
with appetites altogether disproportioned to the size of the joints .
和 食欲 共 不成比例的 到 这 尺寸 的 这 关节 .

它们的食量与关节的大小完全不成比例。

[wʌn] ['wɪntə(r)] [deɪ] , [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sed] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
One winter day , when from the said dinner - table wife and children had
一 冬天 天 , 什么时候 从 这 说 晚餐 - 桌子 妻子 和 孩子们 有
[rɪ'taɪəd] ,
retired ,
退休 ,

冬日的一天，当妻子和孩子们都从餐桌旁起身离开后，

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [sæt] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [paɪnt][ɒv; əv][bæd] [pɔːt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]
and Oliver sat sipping his half - pint of bad port , and looking over
和 奥利弗 卫星 啜饮 他的 一半 - 品脱 的 坏的 港口 , 和 寻找 超过
[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnts] , [ə; eɪ] [θɪn] ['teriə(r)] ,
unsatisfactory accounts , a thin terrier ,
不令人满意 账户 , 一个 薄的 梗犬 ,

奥利弗坐在那里，一边啜饮着半品脱劣质波特酒，一边翻阅着不尽如人意的账目，旁边是一只瘦弱的梗犬。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θredbeə(r)] [rʌg] [baɪ][ðə; ði] ['nigəd] ['faɪə(r)] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [bɑːkt] ['fɪəsli] .
lying on the threadbare rug by the niggard fire , sprang up and barked fiercely .
说谎 在 这 破旧的 小地毯 经过 这 吝啬鬼 火 , 弹簧 向上 和 吠叫 激烈地 .

躺在破旧地毯上，在简陋的火堆旁，突然跳起来，狂吠起来。

['ɒlɪvə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dʌl] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ]
Oliver lifted his dull blue eyes , and saw opposite to him , at the window , a
奥利弗 抬起 他的 乏味的蓝色的 眼睛 , 和 锯 对面的 到 他 , 在 这 窗户 , 一个
['hjuːmən] [feɪs] .
human face .
人类 脸 .

奥利弗抬起他那双黯淡的蓝眼睛，看到对面窗户里有一张人脸。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [prest] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪnz] ,
The face was pressed close to the panes ,
这 脸 曾是 按下 关闭 到 这 窗格 ,

脸紧贴着玻璃窗，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði] [heɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ɪts][lɪps] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm]
and was obscured by the haze which the breath of its lips drew forth from
和 曾是 模糊不清 经过 这 阴霾 哪个 这 气息 的 它是 嘴唇 画 前进 从
[ðə; ði] ['frɒsti] [raɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] .
the frosty rime that had gathered on the glass .
这 霜冻 韵脚 那 有 聚集 在 这 玻璃 .

它嘴唇呼出的气息从玻璃上凝结的霜雾中蒸发出来，形成了一层薄雾，遮蔽了它的身影。

['ɒlɪvə] , [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,
Oliver , alarmed and indignant ,
奥利弗 , 惊慌 和 愤怒 ,

奥利弗，既惊恐又愤慨，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðɪs] [ɪn'truːsɪv] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəsi] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][bəʊld][ænd; ənd]
supposing this intrusive spectator of his privacy to be some bold and
假如 这 侵入性的 旁观者 的 他的 隐私 到 是 一些 大胆的 和
['lɔːləs] ['træmpə(r)] ,
lawless tramper ,
无法无天 徒步旅行者 ,

假设这个侵犯他隐私的旁观者是一个胆大妄为、无法无天的流浪汉，

[stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][gəʊ]
stepped out of the room , opened the front door , and bade the stranger go
步 出去 的 这 房间 , 打开 这 正面 门 , 和 巴德 这 陌生人 去
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
about his business ;
关于 他的 商业 ;

他走出房间，打开前门，让陌生人忙自己的事去吧；

[waɪl] [ðə; ði] ['teriə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [in'hɔspitəbli] ['jelp] [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒərz] [hiːlz]
while the terrier still more inhospitably yelped and snapped at the stranger's heels
尽管 这 梗犬 仍然 更多的 不适宜居住 尖叫 和 啪啪 在 这 陌生人的 高跟鞋
.
.
.

而那只梗犬则更加不友好地吠叫着，并咬着陌生人的脚后跟。

[ðen] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [sed] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['ɒlɪvə] ?
Then a hoarse voice said , “ Don't you know me , Oliver ?
然后 一个 嘶哑 嗓音 说 , “ 不 你 知道 我 , 奥利弗 ?

然后一个沙哑的声音说：“奥利弗，你不认识我吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['rændəl] !
I am your brother Randal !
我 是 你的 兄弟 兰德尔 !

我是你哥哥兰德尔！

[kɔːl] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)][dɒg][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn] .
Call away your dog and let me in .
称呼 离开 你的 狗 和 让 我 在 .

把你的狗叫走，让我进去。

” ['ɒlɪvə] [steərd] [ə'gɑːst] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ['sensɪz] ,
” Oliver stared aghast ; he could not believe his slow senses ,
” 奥利弗 凝视 惊愕 ; 他 可以 不是 相信 他的 慢的 感官 ,

奥利弗惊恐地瞪大了眼睛；他简直不敢相信自己迟钝的感官。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gɔːnt] [grɪm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
he could not recognize his brother in the gaunt grim apparition before him ;
他 可以 不是 认出 他的 兄弟 在 这 瘦削 严峻 幻影 前 他 ;

他无法从眼前这个面容憔悴、神情阴沉的身影中认出自己的兄弟；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [geɪzd] ['ɪntuː] ['rændəlz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['grɑːspɪŋ]
but at length he came forward , gazed into Randal's face , and , grasping
但 在 长度 他 来了 向前 , 凝视 进入 兰德尔的 脸 , 和 , 抓握
[hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ə'meɪzd] ['saɪləns] ,
his hand in amazed silence ,
他的 手 在 惊叹 沉默 ,

但最终他还是走上前去，凝视着兰德尔的脸，惊讶得说不出话来，紧紧握住他的手。

[led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .
led him into the little parlour .
引领 他 进入 这 小的 客厅 .

他领着他进了小客厅。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [bred] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['kærəktəˌraɪzd] ['rændəlz]
Not a trace of the well - bred refinement which had once characterized Randal's
不是 一个 痕迹 的 这 出色地 - 繁殖 精炼 哪个 有 一次 特征化的 兰德尔的
[eə(r)][ænd; ənd]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
air and person was visible .
空气 和 人 曾是 可见的 .

兰德尔身上曾经流露出的那种彬彬有礼、温文尔雅的气质，如今已荡然无存。

[hɪz; ɪz] [dres] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkəntli] [kɔːld]
His dress bespoke the last stage of that terrible decay which is significantly called
他的 裙子 定制 这 最后的 阶段 的 那 糟糕的 衰变 哪个 是 显著地 称为
[ðə; ði] “ ['ʃæbi] [dʒen'tiːl] .
the “ shabby genteel .
这 “ 破旧 文雅的 .

他的穿着打扮体现了那种可怕衰败的最后阶段，这种衰败被形象地称为“破旧的绅士风度”。

” [hɪz; ɪz] [miːn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌlk] , ['tɪmərəs] , ['fæmɪʃt] ['vægəbɒnd] .
” His mien was that of the skulking , timorous , famished vagabond .
” 他的 面容 曾是 那 的 这 潜行 , 胆怯的 , 饥饿 流浪汉 .

“他一副鬼鬼祟祟、胆怯饥饿的流浪汉模样。”

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['griːsi] ['tætəd] [hæt] , [hiː; hi] [ig'zibitid] , [ðəʊ] [stɪl] [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] ,
As he took off his greasy tattered hat , he exhibited , though still young in years ,
作为 他 采取 离开 他的 腻 破烂 帽子 , 他 展出 , 尽管 仍然 年轻的 在 年 ,

他摘下油腻破旧的帽子，虽然年纪尚轻，却已显露出……

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)] [əʊld][eɪdʒ] .
the signs of premature old age .
这 标志 的 过早 老的 年龄 .

早衰的迹象。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [wʌns] [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['sɪlkən] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['aɪən] - [greɪ] , [bɔːld][ɪn]
His hair , once so fine and silken , was of a harsh iron - gray , bald in
他的 头发 , 一次 所以 美好的 和 丝 , 曾是 的 一个 残酷的 铁 - 灰色的 , 秃 在
['rægɪd] ['pætʃɪz] ;
ragged patches ;
破烂不堪 补丁 ;

他原本柔顺亮泽的头发，如今变成了粗糙的铁灰色，而且斑驳地秃了一块；

[hɪz; ɪz]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	[ænd; ənd]	['vɪzɪdʒ]	[wɜː(r); wə(r)]	[plau]	['ɪntuː]	['fɜːrəʊz]	;	[ɪn'telɪdʒəns]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æspekt]	,
his	**forehead**	**and**	**visage**	**were**	**ploughed**	**into**	**furrows**	**;**	**intelligence**	**was**	**still**	**in**	**the**	**aspect**	**,**
他的	前额	和	面容	是	耕作	进入	沟壑	;	智力	曾是	仍然	在	这	方面	,

他的额头和脸上布满了沟壑；虽然外表上仍保留着智慧，但依然显得睿智。

[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ðæt]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[set]	[juː; jʊ]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[gɑːd]	,	—	['sɪnɪstə(r)]	,	['gluːmi]	,	['menəsɪŋ]	.
but	**an**	**intelligence**	**that**	**instinctively**	**set**	**you**	**on**	**your**	**guard**	**,**	**—**	**sinister**	**,**	**gloomy**	**,**	**menacing**	**.**
但	一个	智力	那	本能地	放	你	在	你的	警卫	,	—	险恶	,	阴沉	,	威胁	.

但这种智慧却让你本能地保持警惕——阴险、阴郁、充满威胁。

['rændəl]	[stɒpt]	[ʃɔːt]	[ɔːl]	['kwestʃənɪŋ]	.
Randal	**stopped**	**short**	**all**	**questioning**	**.**
兰德尔	停止	短的	全部	提问	.

兰德尔突然打断了所有提问。

[hiː; hi]	[siːzd]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['mɒdɪkəm]	[ɒv; əv]	[waɪn]	[ɒn]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[dreɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[drɑːft]	.
He	**seized**	**the**	**small**	**modicum**	**of**	**wine**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**drained**	**it**	**at**	**a**	**draught**	**.**
他	查获	这	小的	少量	的	葡萄酒	在	这	桌子	,	和	排水	它	在	一个	草稿	.

他抓起桌上那一点点酒，一口气喝光了。

“	[puːl]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[wɔːm]	[ə; eɪ]	[mæn]	['betə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	?
“	**Poole**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**have**	**you**	**nothing**	**that**	**warms**	**a**	**man**	**better**	**than**	**this**	**?**
“	普尔	,	”	说	他	,	“	有	你	没有什么	那	温暖	一个	男人	更好的	比	这	?

“普尔，”他说，“难道就没有比这更能温暖人心的东西吗？”

”	['ɒlɪvə]	,	[huː]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fraɪtf(ə)l]	[driːm]	,
”	**Oliver**	**,**	**who**	**felt**	**as**	**if**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**a**	**frightful**	**dream**	**,**
”	奥利弗	,	WHO	毛毡	作为	如果	在下面	这	影响	的	一个	可怕	梦	,

“奥利弗感觉自己仿佛还沉浸在一场可怕的梦境中，

[went]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kʌbəd]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['bɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	['brændi]	[θriː]	-	[pɑːts]	[fʊl]	.
went	**to**	**a**	**cupboard**	**and**	**took**	**out**	**a**	**bottle**	**of**	**brandy**	**three**	**-**	**parts**	**full**	**.**
去	到	一个	橱柜	和	采取	出去	一个	瓶子	的	白兰地	三	-	部分	满的	.

走到橱柜前，拿出一瓶白兰地，装了三分之二满。

['rændəl]	[snætʃt]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːgəli]	,	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɒt(ə)l]	.
Randal	**snatched**	**at**	**it**	**eagerly**	**,**	**and**	**put**	**his**	**lips**	**to**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**bottle**	**.**
兰德尔	抢夺	在	它	急切地	,	和	放	他的	嘴唇	到	这	嘴	的	这	瓶子	.

兰德尔急切地一把抢过瓶子，把嘴唇贴在瓶口上。

“	[ɑː]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[pɔːz]	,	“	[ðɪs]	['kʌmfət]	;	[naʊ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[fuːd]	.
“	**Ah**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**after**	**a**	**short**	**pause**	**,**	**“**	**this**	**comforts**	**;**	**now**	**give**	**me**	**food**	**.**
“	啊	,	”	说	他	,	后	一个	短的	暂停	,	“	这	舒适	;	现在	给	我	食物	.

“啊，”他停顿了一下，说道，“这让人感到安慰；现在给我食物吧。”

”	['ɒlɪvə]	['heɪs(ə)nd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[sɜːv]	[hɪz; ɪz]	['brʌðə(r)]	;	[ɪn]	[fækt]	,
”	**Oliver**	**hastened**	**himself**	**to**	**serve**	**his**	**brother**	**;**	**in**	**fact**	**,**
”	奥利弗	加快	他自己	到	服务	他的	兄弟	;	在	事实	,

奥利弗赶紧去服侍他的哥哥；事实上，

[hiː; hi] [felt] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈslɪpʃɒd] [meɪd] - [ˈsɜːvənt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)] .
he felt ashamed that even the slipshod maid - servant should see his visitor .
他 毛毡 羞愧 那 甚至 这 草率 女佣 - 仆人 应该 看 他的 游客 .

他感到羞愧，连最邋遢的女仆都不应该见到他的访客。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [sʌtʃ] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frɒm; frəm][ðə; ði]
When he returned with such provisions as he could extract from the
什么时候 他 返回 和 这样的 条款 作为 他 可以 提炼 从 这
[ˈlɑːdə(r)] ,
larder ,
食品储藏室 ,

当他带着从食品储藏室里能找到的食物回来时，

[ˈrændəl] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ˈspredɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈembəz] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [ˈbəʊni][hændz]
Randal was seated by the fire , spreading over the embers emaciated bony hands
兰德尔 曾是 坐着 经过 这 火 , 传播 超过 这 余烬 瘦弱 骨质 双手
,
,
,

兰德尔坐在火堆旁，瘦骨嶙峋的双手在余烬中蔓延开来。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈtælən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌltʃə(r)] .
like the talons of a vulture .
喜欢 这 利爪 的 一个 秃鹫 .

像秃鹫的利爪。

[hiː; hi] [dɪˈvaʊəd] [ðə; ði][kəʊld] [miːt] [set] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ˈterəb(ə)l] [vəˈræsəti] ,
He devoured the cold meat set before him with terrible voracity ,
他 吞噬 这 寒冷的 肉 放 前 他 和 糟糕的 贪婪 ,

他以惊人的贪婪狼吞虎咽地吃掉了摆在面前的冷肉。

[ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [left] [ɪn][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] ;
and nearly finished the spirits left in the bottle ;
和 几乎 完成的 这 烈酒 左边 在 这 瓶子 ;

几乎喝光了瓶子里剩下的酒；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][hæd; həd][nəʊ] [ɪˈfekt] [ɪn] [dɪˈspɜːrs] [hɪz; ɪz] [ɡluːm] .
but the last had no effect in dispersing his gloom .
但 这 最后的 有 不 影响 在 分散 他的 愁云 .

但最后那件事并没有驱散他的阴霾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第81/82页

['ɒlɪvə]	[stɛərd]	[æt; ət]	[hɪm]	[ɪn]	[fɪə(r)]	;	[ðə; ði]	['teriə(r)]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	['ʌtə(r)]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	[sə'spɪʃəs]	[graʊl]	.
Oliver	**stared**	**at**	**him**	**in**	**fear**	**;**	**the**	**terrier**	**continued**	**to**	**utter**	**a**	**low**	**suspicious**	**growl**	**.**
奥利弗	凝视	在	他	在	害怕	;	这	梗犬	持续	到	说出	一个	低的	可疑的	咆哮	.

奥利弗惊恐地盯着他；那只梗犬继续发出低沉而怀疑的咆哮声。

“	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nəʊ]	[maɪ]	['hɪstri; 'hɪstəri] ?
“	**You**	**would**	**know**	**my**	**history** **?**
“	你	会	知道	我的	历史 ?

你了解我的过去吗?

”	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[sed]	['rændəl]	,	['blʌntli] .
”	**at**	**length**	**said**	**Randal**	**,**	**bluntly** **.**
”	在	长度	说	兰德尔	,	直截了当地 .

兰德尔直截了当地说道：“最后……”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʃɔːt]	.
“	**It**	**is**	**short**	**.**
“	它	是	短的	.

“它很短。”

[ai]	[hæv; həv]	[traɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['fɔːtʃuːn]	[ænd; ənd]	[feɪld]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['peni]	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[həʊp]	.
I	**have**	**tried**	**for**	**fortune**	**and**	**failed**	**,**	**I**	**am**	**without**	**a**	**penny**	**and**	**without**	**a**	**hope**	**.**
我	有	尝试	为了	财富	和	失败的	,	我	是	没有	一个	一分钱	和	没有	一个	希望	.

我曾努力追求财富，但失败了，我身无分文，也毫无希望。

[juː; jʊ]	[siːm]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	—
You	**seem**	**poor**	**,**	**—**
你	似乎	贫穷的	,	—

你看起来很穷，——

“	[ai]	[sə'pəʊz]	[juː; jʊ]	['kænɒt]	[mʌtʃ]	[help]	[ˌem 'iː]	.
“	**I**	**suppose**	**you**	**cannot**	**much**	**help**	**me**	**.**
“	我	认为	你	不能	很多	帮助	我	.

我想你帮不了我什么忙。

[let]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[liːst]	[steɪ]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm] ,
Let	**me**	**at**	**least**	**stay**	**with**	**you**	**for**	**a**	**time** **,**
让	我	在	至少	停留	和	你	为了	一个	时间 ,

至少让我陪你一会儿吧。

—	[ai]	[nəʊ]	[nɒt]	[weə(r)]	[els]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔː(r); fə(r)]	[bred]	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	['ʃeltə(r)]	.
—	**I**	**know**	**not**	**where**	**else**	**to**	**look**	**for**	**bread**	**and**	**for**	**shelter**	**.**
—	我	知道	不是	在哪里	别的	到	看	为了	面包	和	为了	庇护所	.

我不知道还能去哪里找面包和住处。

”	['ɒlɪvə]	[bɜːst]	['ɪntuː]	[tɪəz]	,	[ænd; ənd]	['kɔːdiəli]	[beɪd]	[hɪz; ɪz]	['brʌðə(r)]	['welkəm] .
”	**Oliver**	**burst**	**into**	**tears**	**,**	**and**	**cordially**	**bade**	**his**	**brother**	**welcome** **.**
”	奥利弗	爆裂	进入	眼泪	,	和	诚挚地	巴德	他的	兄弟	欢迎 .

奥利弗突然泪流满面，热情地欢迎他的兄弟。

['rændəl]	[rɪ'meɪnd]	[sʌm; səm]	[wiːks]	[æt; ət]	['ɑːlɪvərz]	[haʊs]	,	['nevə(r)]	['stɜːrɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːz]	,
Randal	**remained**	**some**	**weeks**	**at**	**Oliver's**	**house**	**,**	**never**	**stirring**	**out**	**of**	**the**	**doors**	**,**
兰德尔	剩余	一些	周	在	奥利弗的	房子	,	绝不	搅拌	出去	的	这	门	,

兰德尔在奥利弗家待了几个星期，始终没有出门。

[ænd; ənd] [nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] , [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [juːz] , [ðə; ði] [njuː]
and not seeming to notice , though he did not scruple to use , the new
和 不是 似乎 到 注意 , 尽管 他 做过 不是 顾忌 到 使用 , 这 新的
[həbɪ'lɪmənts] ,
habiliments ,
服装 ,

他似乎并未注意到这些新衣服，尽管他毫不犹豫地使用了它们。

[wɪtʃ] ['ɒlɪvə] [prə'kjʊəd] ['redi] - [meɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
which Oliver procured ready - made , and placed , without remark , in his room .
哪个 奥利弗 采购 准备好 - 制成 , 和 放置 , 没有 评论 , 在 他的 房间 .

奥利弗买来现成的，默默地放在自己的房间里。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
But his presence soon became intolerable to the mistress of the house ,
但 他的 在场 很快 成为 无法容忍 到 这 情妇 的 这 房子 ,

但很快，他的存在就让女主人无法忍受了。

[ænd; ənd] [ə'presɪv] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['mɑːstə(r)] .
and oppressive even to its master .
和 压迫性的 甚至 到 它是 掌握 .

甚至对它的主人来说也是一种压迫。

['rændəl] ,
Randal ,
兰德尔 ,

兰德尔，

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [səʊ] [əb'stiːmiəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [məʊst]
who had once been so abstemious that he had even regarded the most
WHO 有 一次 到过 所以 节制的 那 他 有 甚至 认为 这 最多
['mɒdərət] [juːz] [ɒv; əv] [waɪn] [æz; əz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [klɪə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪlənt]
moderate use of wine as incompatible with clear judgment and vigilant
缓和 使用 的 葡萄酒 作为 不相容 和 清除 判断 和 警惕的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

他曾经非常节制，甚至认为最适度的饮酒都会影响清晰的判断力和敏锐的观察力。

[hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['spɪrɪt] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
had contracted the habit of drinking spirits at all hours of the day ;
有 合同 这 习惯 的 喝 烈酒 在 全部 小时 的 这 天 ;

他养成了随时饮酒的习惯；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [hɪm] ['ɪntuː] ['stjuːpə(r)] ,
but though they sometimes intoxicated him into stupor ,
但 尽管 他们 有时 酣 他 进入 昏迷 ,

虽然他们有时会把他灌得酩酊大醉，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [nɔː(r)] [in'laivən] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [muːd] .
they never unlocked his heart nor enlivened his sullen mood .
他们 绝不 已解锁 他的 心 也不 活跃 他的 忧郁 情绪 .

他们既没有打开他的心扉，也没有让他的阴郁心情好转。

[ɪf] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [les] [ə'kjuːtli] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [əʊld] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [kən'siːl] [dʒʌst] [æz; əz]
If he observed less acutely than of old , he could still conceal just as
如果 他 观察到 较少的 急性 比 的 老的 , 他 可以 仍然 隐藏 只是 作为
['kləʊsli] .
closely .
密切 .

即使他的观察力不如从前敏锐，他仍然可以隐藏得同样严密。

['mɪsɪz]	**Mrs**	太太
.	**.**	.
['ɒlɪvə]	**Oliver**	奥利弗
['lezli]	**Leslie**	莱斯利
,	**,**	,
[æt; ət]	**at**	在
[fɜːst]	**first**	第一的
['rɑːðə(r)]	**rather**	相当
[ɔːd]	**awed**	敬畏
[ænd; ənd]	**and**	和
['tæsɪtɜːn]	**taciturn**	沉默寡言
,	**,**	,
[gruː]	**grew**	生长
[kəʊld]	**cold**	寒冷的
[ænd; ənd]	**and**	和
[riˈpel]	**repelling**	排斥
,	**,**	,
[ðen]	**then**	然后
[pɜːt]	**pert**	活泼
[ænd; ənd]	**and**	和
[sɑː'kæstɪk]	**sarcastic**	讽刺的
,	**,**	,

奥利弗·莱斯利夫人起初有些敬畏和沉默寡言，后来变得冷漠疏离，最后变得轻佻讽刺。

[æt; ət]	**at**	在
[lɑːst]	**last**	最后的
[-zidli]	**undisguisedly**	毫不掩饰地
[ænd; ənd]	**and**	和
['vʌlgəli]	**vulgarly**	粗俗地
[ruːd]	**rude**	粗鲁的
.	**.**	.

最后，毫不掩饰地粗俗无礼。

['rændəl]	**Randal**	兰德尔
[meɪd]	**made**	制成
[nəʊ]	**no**	不
[rɪ'tɔːt]	**retort**	反驳
;	**;**	;

兰德尔没有反驳；

[bʌt; bət]	**but**	但
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[snɪə(r)]	**sneer**	冷笑
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[səʊ]	**so**	所以
['gɔːlɪŋ]	**galling**	令人恼火
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[waɪf]	**wife**	妻子
[fluː]	**flew**	飞翔
[æt; ət]	**at**	在
[wʌns]	**once**	一次
[tuː; tə]	**to**	到
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['hʌzbənd]	**husband**	丈夫
,	**,**	,

但他那副冷笑的样子实在太令人恼火了，妻子立刻跑到丈夫身边。

[ænd; ənd]	**and**	和
[dɪ'kleəd]	**declared**	声明
[ðæt]	**that**	那
['aɪðə(r)]	**either**	任何一个
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[ɔː(r)]	**or**	或者
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['brʌðə(r)]	**brother**	兄弟
[mʌst; məst]	**must**	必须
[liːv]	**leave**	离开
[ðə; ði]	**the**	这
[haʊs]	**house**	房子
.	**.**	.

并宣布她或他的兄弟必须离开这所房子。

['ɒlɪvə]	**Oliver**	奥利弗
[traɪd]	**tried**	尝试
[tuː; tə]	**to**	到
['pæsɪfaɪ]	**pacify**	安抚
[ænd; ənd]	**and**	和
['kɒmprəmaɪz]	**compromise**	妥协
,	**,**	,
[wɪð]	**with**	和
['pɑːʃ(ə)l]	**partial**	部分的
[sək'ses]	**success**	成功
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fjuː]	**few**	很少
[deɪz]	**days**	天
['ɑːftəwədz]	**afterwards**	然后
,	**,**	,

奥利弗试图安抚和妥协，取得了一定的成功；几天后，

[hiː; hi]	**he**	他
[keɪm]	**came**	来了
[tuː; tə]	**to**	到
['rændəl]	**Randal**	兰德尔
[ænd; ənd]	**and**	和
[sed]	**said**	说
['tɪmɪdli]	**timidly**	胆怯地
,	**,**	,
“	**“**	“
[juː; jʊ]	**You**	你
[siː]	**see**	看
,	**,**	,
[maɪ]	**my**	我的
[waɪf]	**wife**	妻子
[brɔːt]	**brought**	带来
[ˌem 'iː]	**me**	我
['nɪəli]	**nearly**	几乎
[ɔːl]	**all**	全部
[ai]	**I**	我
[pə'zes]	**possess**	具有
,	**,**	,

他走到兰德尔面前，怯生生地说：“你看，我妻子几乎把我所有的财产都带给了我。”

[ænd; ənd]	**and**	和
[juː; jʊ]	**you**	你
[dəʊnt]	**don't**	不
[ˌkɒndɪ'send]	**condescend**	屈尊
[tuː; tə]	**to**	到
[meɪk]	**make**	制作
[frendz]	**friends**	朋友们
[wɪð]	**with**	和
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
.	**.**	.

你无需纡尊降贵地去和她交朋友。

[jɔː(r); jə(r)]	**Your**	你的
['rezɪdəns]	**residence**	住宅
[hɪə(r)]	**here**	这里
[mʌst; məst]	**must**	必须
[biː; bi]	**be**	是
[æz; əz]	**as**	作为
['peɪnf(ə)l]	**painful**	痛苦
[tuː; tə]	**to**	到
[juː; jʊ]	**you**	你
[æz; əz]	**as**	作为
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌem 'iː]	**me**	我
.	**.**	.

你在这里的生活想必也和我一样痛苦。

[bʌt; bət]	[ai]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[prə'vaɪdɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[kʊd; kəd]	['ɒfə(r)]	[juː; jʊ]	['sʌmθɪŋ]	,
But	**I**	**wish**	**to**	**see**	**you**	**provided**	**for**	**;**	**and**	**I**	**could**	**offer**	**you**	**something**	**,**
但	我	希望	到	看	你	假如	为了	;	和	我	可以	提供	你	某物	,

['əʊnli]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	,
only	**it**	**seems**	**,**
仅有的	它	似乎	,

但我希望你生活无忧；我可以提供一些东西，只是似乎......

[æt; ət]	[fɜːst]	[glɑːns]	,	[səʊ]	[bɪ'niːθ]	—	”
at	**first**	**glance**	**,**	**so**	**beneath**	**—**	**”**
在	第一的	瞥一眼	,	所以	下面	—	”

乍一看，如此平庸——”

“	[bɪ'niːθ]	[wɒt]	?	”	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['rændəl] ,	['wɪðərɪŋli]	.
“	**Beneath**	**what**	**?**	**”**	**interrupted**	**Randal ,**	**witheringly**	**.**
“	下面	什么	?	”	中断	兰德尔 ,	枯萎地	.

“在什么下面？”兰德尔冷嘲热讽地打断道。

“	[wɒt]	[ai]	[wɒz; wəz]	—	[ɔː(r)]	[wɒt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	?
“	**What**	**I**	**was**	**—**	**or**	**what**	**I**	**am**	**?**
“	什么	我	曾是	—	或者	什么	我	是	?

“我曾经是什么——或者说，我现在是什么？”

[spiːk]	[aʊt]	!	”
Speak	**out**	**!**	**”**
说话	出去	!	”

大声说出来！

“	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	['skɒlə(r)]	;
“	**To**	**be**	**sure**	**you**	**are**	**a**	**scholar**	**;**
“	到	是	当然	你	是	一个	学者	;

“要确定你是一位学者；

[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[faɪn]	[θɪŋz]	[ə'baʊt]	['nɒlɪdʒ]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[fɔːθ]	;
and	**I**	**have**	**heard**	**you**	**say**	**fine**	**things**	**about**	**knowledge**	**and**	**so**	**forth**	**;**
和	我	有	听到	你	说	美好的	事物	关于	知识	和	所以	前进	;

我曾听你说过很多关于知识等等的美好话语；

[ænd; ənd]	[jʊl]	[hæv; həv]	['plenti]	[ɒv; əv]	[bʊks]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɪ'spəʊz(ə)l]	,	[nəʊ]	[daʊt]	;	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]
and	**you'll**	**have**	**plenty**	**of**	**books**	**at**	**your**	**disposal**	**,**	**no**	**doubt**	**;**	**and**	**you**
和	你会	有	很多	的	图书	在	你的	处理	,	不	怀疑	;	和	你

[ɑː(r); ə(r)]	[stɪl]	[jʌŋ]	,
are	**still**	**young**	**,**
是	仍然	年轻的	,

毫无疑问，你手边会有很多书可以阅读；而且你还年轻。

[ænd; ənd]	[meɪ]	[raɪz]	—	[ænd; ənd]	—	”
and	**may**	**rise**	**—**	**and**	**—**	**”**
和	可能	上升	—	和	—	”

并可能崛起——而且——”

“	[hel]	[ænd; ənd]	[tɔː'ment, 'tɔːm-]	!
“	**Hell**	**and**	**torments**	**!**
“	地狱	和	折磨	!

“地狱和折磨！”

[biː; bi]	[kwɪk]	,	—	[seɪ]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[best]	!
Be	**quick**	**,**	**—**	**say**	**the**	**worst**	**or**	**the**	**best**	**!**
是	快的	,	—	说	这	最差	或者	这	最好的	!

快点，——说出最坏的结果或者最好的结果！

” [kraɪd] ['rændəl] , ['fɪəsli] .
” cried Randal , fiercely .
” 哭 兰德尔 , 激烈地 .

“兰德尔怒吼道。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒlɪvə] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [prə'pəʊz(ə)l] ,
“ Well , then , ” said poor Oliver , still trying to soften the intended proposal ,
“ 出色地 , 然后 , ” 说 贫穷的 奥利弗 , 仍然 尝试 到 软化 这 故意的 提议 ,

“好吧，”可怜的奥利弗说道，仍然试图缓和对方原本的提议。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['nefjuː] [tuː; tə]
“ you must know that our poor sister's husband was nephew to
“ 你 必须 知道 那 我们的 贫穷的 姐妹 丈夫 曾是 侄子 到
['dɑːktər; draɪv] . - ,
Dr . Felpem ,
博士 . - ,

“你必须知道，我们可怜的姐姐的丈夫是费尔佩姆医生的侄子，

[huː] [kiːps] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [skuːl] .
who keeps a very respectable school .
WHO 保持 一个 非常 可敬 学校 .

他拥有一所非常受人尊敬的学校。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['lɜːnɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'tendz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [bʊk] -
He is not learned himself , and attends chiefly to arithmetic and book -
他 是 不是 学习 他自己 , 和 参加 主要 到 算术 和 书 -
['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mætəz] ;
keeping , and such matters ;
保持 , 和 这样的 事情 ;

他本人学识不深，主要从事算术、簿记等工作；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [æn; ən] ['ʌʃə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['klæsɪks] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]
but he wants an usher to teach the classics , for some of the boys
但 他 想要 一个 引座员 到 教 这 经典 , 为了 一些 的 这 男孩们
[gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .
go to college .
去 到 大学 .

但他希望有一位引座员来教授古典文学，因为有些男孩要上大学。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,
And I have written to him ,
和 我 有 书面 到 他 ,

我已写信给他，

[dʒʌst][tuː; tə] [saʊnd] — [ai][dɪd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tɪl] [ai] [njuː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
just to sound — I did not mention your name till I knew if you would like it ;
只是 到 声音 — 我 做过 不是 提到 你的 姓名 直到 我 知道 如果 你 会 喜欢 它 ;

只是为了听起来——在确定你是否愿意之前，我没有提到你的名字；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] .
but he will take my recommendation .
但 他 将要 拿 我的 推荐 .

但他会采纳我的建议。

[bɔːd] , ['lɒdʒɪŋ] , L50 [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [jɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Board , lodging , L50 a year ; in short , the place is yours if you like it .
木板 , 住宿 , L50 一个 年 ; 在 短的 , 这 地方 是 你的 如果 你 喜欢 它 .

食宿全包，每年 50 英镑；总之，如果你喜欢，这个地方就是你的。

” ['rændəl] ['ʃivə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
” Randal shivered from head to foot , and was long before he answered .
” 兰德尔 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 , 和 曾是 长的 前 他 回答 .

兰德尔从头到脚都打了个寒颤，过了好一会儿才回答。

“ [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
“ Well , be it so ; I have come to that .
“ 出色地 , 是 它 所以 ; 我 有 来 到 那 .

“好吧，就这样吧；我已经接受了这个事实。”

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[jes] , ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] !
yes , knowledge is power !
是的 , 知识 是 力量 !

没错，知识就是力量！

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .
” He paused a few moments .
” 他 暂停 一个 很少 时刻 .

他停顿了片刻。

“ [səʊ] , [ðə; ði][əʊld] [hɔːl] [ɪz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
“ So , the old Hall is razed to the ground ,
“ 所以 , 这 老的 大厅 是 夷为平地 到 这 地面 ,

“所以，旧礼堂被夷为平地了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] [ded]
and you are a tradesman in a small country town , and my sister is dead
和 你 是 一个 零售商 在 一个 小的 国家 镇 , 和 我的 姐姐 是 死的
,
,
,

你是一个小镇上的商人，我的妹妹去世了。

[ænd; ənd][ai] [ˌhens'fɔːθ] [ˌeɪ 'em] — [dʒɒn] [smɪθ] !
and I henceforth am — John Smith !
和 我 今后 是 — 约翰 史密斯 !

从今以后，我就是——约翰·史密斯！

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , — [stɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]
You say that you did not mention my name to the schoolmaster , — still keep it
你 说 那 你 做过 不是 提到 我的 姓名 到 这 校长 , — 仍然 保持 它
[kən'siːld] ;
concealed ;
暗 ;

你说你没有向老师提起我的名字，——那就继续隐瞒吧；

[fə'get] [ðæt] [ai] [wʌns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lezli] .
forget that I once was a Leslie .
忘记 那 我 一次 曾是 一个 莱斯利 .

别忘了我曾经是莱斯利。

['aʊə(r)][taɪ][ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] [siːsɪz] [wen] [ai][gəʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːθ] .
Our tie of brotherhood ceases when I go from your hearth .
我们的 领带 的 兄弟情 停止 什么时候 我 去 从 你的 炉 .

当我离开你的家，我们的兄弟情谊也就此终结。

[raɪt] , [ðen] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] - ['mɑːstə(r)] , [huː] [ə'tendz] [tuː; tə] [ə'rɪθmətɪk] ,
Write , then , to your head - master , who attends to arithmetic ,
写 , 然后 , 到 你的 头 - 掌握 , WHO 参加 到 算术 ,

那么，请写信给负责算术的校长。

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌʃə(r)] [ɪn]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] [fɔː(r); fə(r)] — [dʒɒn] [smɪθ] !
and secure the rank of his usher in Latin and Greek for — John Smith !
和 安全的 这 秩 的 他的 引座员 在 拉丁 和 希腊语 为了 — 约翰 史密斯 !

并用拉丁语和希腊语为约翰·史密斯赢得他的侍从官地位!

" [nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftəwədz] ,
" Not many days afterwards ,
" 不是 许多 天 然后 ,

“没过几天,

[ðə; ði]['prɒtəʒeɪ][ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ['entəd] [ɒn][hɪz; ɪz]['djuːtiz][æz; əz] ['ʌʃə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
the protege of Audley Egerton entered on his duties as usher in one of those
这 门徒 的 奥德利 埃格顿 进入 在 他的 职责 作为 引座员 在 一 的 那些
[lɑːdʒ] ,
large ,
大的 ,

奥德利·埃格顿的得意门生开始在其中一个大型场所担任引座员,

[tʃiːp] [skuːlz] ,
cheap schools ,
便宜的 学校 ,

廉价学校

[wɪtʃ] [kəm'praɪz] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒentri][ænd; ənd] ['klɜːdʒɪmən] [dɪ'zaɪnd]
which comprise a sprinkling of the sons of gentry and clergymen designed
哪个 包括 一个 洒 的 这 儿子们 的 绅 和 神职人员 设计
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz] ,
for the learned professions ,
为了 这 学习 职业 ,

其中包括一些出身名门和教士的子弟,他们被选拔出来从事学术职业。

[wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)]['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['treɪdəz] , [ɪn'tendɪd] , [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)]
with a far larger proportion of the sons of traders , intended , some for
和 一个 远的 更大的 部分 的 这 儿子们 的 交易员 , 故意的 , 一些 为了
[ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
the counting - house ,
这 计数 - 房子 ,

其中很大一部分是商人的儿子,有些打算进入会计部门工作。

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪl] .
some for the shop and the till .
一些 为了 这 店铺 和 这 直到 .

一部分用于商店和收银机。

[ðeə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒɒn] [smɪθ] , [laɪvz; lɪvz]['rændəl] ['lezli] .
There , to this day , under the name of John Smith , lives Randal Leslie .
那里 , 到 这 天 , 在下面 这 姓名 的 约翰 史密斯 , 生活 兰德尔 莱斯利 .

时至今日,兰德尔·莱斯利仍然以约翰·史密斯的名字生活在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [nɒt] [praɪd] [ə'ləʊn] [ðæt] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs] [hɪm] [tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
It is probably not pride alone that induces him to persist in that change of
它 是 大概 不是 自豪 独自的 那 诱导 他 到 坚持 在 那 改变 的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他坚持改名,可能不仅仅是出于自尊心。

[ænd; ənd]	[meɪks]	[hɪm]	[rɪ'ɡɑːd]	[æz; əz]	[pə'petʃuəl]	[ðə; ði]	[ə'bændənmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ðæt]	[hiː; hi]
and	**makes**	**him**	**regard**	**as**	**perpetual**	**the**	**abandonment**	**of**	**the**	**one**	**that**	**he**
和	制作	他	看待	作为	永久	这	放弃	的	这	一	那	他

[tʊk]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['fɔːˌfɑːðəz]	,
took	**from**	**his**	**forefathers**	**,**
采取	从	他的	祖先	,

并使他将从祖先那里继承来的东西的遗弃视为永久的。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[aɪ'dentɪfaɪd]	[hɪz; ɪz]	['vɔːltɪŋ]	[æm'bɪʃ(ə)n]	;
and	**with**	**which**	**he**	**had**	**once**	**identified**	**his**	**vaulting**	**ambition**	**;**
和	和	哪个	他	有	一次	已识别	他的	拱形	志向	;

他曾将自己远大的抱负与此联系起来；

[fɔː(r); fə(r)]	['ʃɔːtli]	['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['kwɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	['brʌðərz]	[haʊs]	,	['ɒlɪvə]	[riːd]	[ɪn]	[ðə; ði]
for	**shortly**	**after**	**he**	**had**	**quitted**	**his**	**brother's**	**house**	**,**	**Oliver**	**read**	**in**	**the**
为了	不久	后	他	有	辞职	他的	兄弟	房子	,	奥利弗	读	在	这

['wiːkli]	['njuːzpeɪpə(r)]	,
weekly	**newspaper**	**,**
每周	报纸	,

奥利弗离开哥哥家不久后，就在周报上读到：

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['baʊndɪd]	[hɪz; ɪz]	[lɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪmz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[lɪvd; 'laɪvd]	,
to	**which**	**he**	**bounded**	**his**	**lore**	**of**	**the**	**times**	**in**	**which**	**he**	**lived**	**,**
到	哪个	他	有界	他的	知识	的	这	时代	在	哪个	他	居住地	,

他将自己对所处时代的了解与此联系起来，

[æn; ən]	['ekstrækt; ɪk'strækt]	[frɒm; frəm]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	['dʒɜːn(ə)l]	,	[weər'ɪn]	['sɜːt(ə)n]	['menʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]
an	**extract**	**from**	**an**	**American**	**journal**	**,**	**wherein**	**certain**	**mention**	**was**
一个	提炼	从	一个	美国人	杂志	,	其中	肯定	提到	曾是

[meɪd]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɪŋɡlɪʃ]	[əd'ventʃərə(r)]	[huː]	,
made	**of**	**an**	**English**	**adventurer**	**who**	**,**
制成	的	一个	英语	冒险家	WHO	,

摘自美国期刊，其中提到了一位英国冒险家，

[ə'mʌŋst]	['ʌðə(r)]	['eɪliəsɪz]	,	[hæd; həd]	[ə'sjuːmd]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['lezli]	,	—	[ðæt]	['ekstrækt; ɪk'strækt]
amongst	**other**	**aliases**	**,**	**had**	**assumed**	**the**	**name**	**of**	**Leslie**	**,**	**—**	**that**	**extract**
在	其他	别名	,	有	假定	这	姓名	的	莱斯利	,	—	那	提炼

[kɔːzd]	['ɒlɪvə]	[tuː; tə]	[stɑːt]	,
caused	**Oliver**	**to**	**start**	**,**
导致	奥利弗	到	开始	,

他曾用过多个化名，其中就包括莱斯利——这段话让奥利弗开始思考。

[tɜːn]	[peɪl]	,	[lʊk]	[raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[θrʌst]	[ðə; ði]	['peɪpə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	.
turn	**pale**	**,**	**look**	**round**	**,**	**and**	**thrust**	**the**	**paper**	**into**	**the**	**fire**	**.**
转动	苍白	,	看	圆形的	,	和	推力	这	纸	进入	这	火	.

脸色苍白，环顾四周，然后把纸塞进火里。

[frɒm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	[hiː; hi]	['nevə(r)]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	['vaɪəleɪt]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃn]	['rændəl]	[hæd; həd]
From	**that**	**time**	**he**	**never**	**attempted**	**to**	**violate**	**the**	**condition**	**Randal**	**had**
从	那	时间	他	绝不	尝试过	到	违反	这	状况	兰德尔	有

[ɪm'pəʊzd]	[ɒn]	[hɪm]	,
imposed	**on**	**him**	**,**
强加	在	他	,

从那以后，他再也没有试图违反兰德尔对他提出的条件。

['nevə(r)]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[rɪ'njuː]	[ðeə(r)]	['ɪntəkɔːs]	,	[nɔː(r)]	[tuː; tə]	[kleɪm]	[ə; eɪ]	['brʌðə(r)]	.
never	**sought**	**to**	**renew**	**their**	**intercourse**	**,**	**nor**	**to**	**claim**	**a**	**brother**	**.**
绝不	寻求	到	更新	他们的	交往	,	也不	到	宣称	一个	兄弟	.

他们从未寻求恢复性关系，也从未声称彼此是兄弟。

['daʊtləs]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[əd'ventʃərə(r)]	[ðʌs]	['signəlaizd]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[mæn]	['ɒlɪvə]	[sə'spektɪd]	,
Doubtless	**,**	**if**	**the**	**adventurer**	**thus**	**signalized**	**was**	**the**	**man**	**Oliver**	**suspected**	**,**
毫无疑问	,	如果	这	冒险家	因此	信号	曾是	这	男人	奥利弗	怀疑	,

毫无疑问，如果这位冒险家所发出的信号正是奥利弗怀疑的那个人，

[wɒt'evə(r)]	[mait]	[biː; bi]	[ɪm'pjuːtɪd]	[tuː; tə]	['rændəlz]	[tʃɑːdʒ]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[peɪld]	[ə; eɪ]	['brʌðərz]
whatever	**might**	**be**	**imputed**	**to**	**Randal's**	**charge**	**that**	**could**	**have**	**paled**	**a**	**brother's**
任何	可能	是	估算	到	兰德尔的	收费	那	可以	有	苍白	一个	兄弟

[tʃiːk]	,
cheek	**,**
脸颊	,

无论兰德尔的指控有多么严重，足以让一个兄弟面色苍白，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[nʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['vaɪələnt]	[kraɪmz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[lɔː]	[ɪz]	[ɪn'eksərəb(ə)l]	,
it	**was**	**none**	**of**	**the**	**more**	**violent**	**crimes**	**to**	**which**	**law**	**is**	**inexorable**	**,**
它	曾是	没有任何	的	这	更多的	暴力	犯罪	到	哪个	法律	是	无情的	,

这并非法律严惩的那些最严重的暴力犯罪。

[bʌt; bət]	['rɑːðə(r)]	(	[ɪn]	[ðæt]	['prəʊgres]	[meɪd]	[baɪ]	[ɪn'grætɪtjuːd]	[ænd; ənd]	[djuː'plɪsəti]	,
but	**rather**	**(**	**in**	**that**	**progress**	**made**	**by**	**ingratitude**	**and**	**duplicity**	**,**
但	相当	(	在	那	进步	制成	经过	忘恩负义	和	表里不一	,

但是，更确切地说（在忘恩负义和欺骗所取得的进步中），

[wɪð]	[niːd]	[ænd; ənd]	[nə'sesəti]	[ɜːdʒɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɒn]	)	[sʌm; səm]	[ækt]	[ɒv; əv]	[dɪs'ɒnɪsti]	[wɪtʃ]	[meɪ]
with	**Need**	**and**	**Necessity**	**urging**	**them**	**on**	**)**	**some**	**act**	**of**	**dishonesty**	**which**	**may**
和	需要	和	必要性	敦促	他们	在	)	一些	行为	的	不诚实	哪个	可能

[dʒʌst]	[ɪ'skeɪp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[lɔː]	,
just	**escape**	**from**	**the**	**law**	**,**
只是	逃脱	从	这	法律	,

在需要和必要性的驱使下，他们做出了一些可能逃脱法律制裁的不诚实行为。

[tuː; tə]	[sɪŋk]	,	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'dempʃn]	,	[ðə; ði]	[neɪm]	.
to	**sink**	**,**	**without**	**redemption**	**,**	**the**	**name**	**.**
到	下沉	,	没有	赎回	,	这	姓名	.

让这个名字彻底沉沦，无可挽回。

[haʊ'evə(r)]	[ðɪs]	[biː; bi]	,	[ðeə(r)]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	['rændəlz]	['prez(ə)nt]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[fɔː'bəud]
However	**this**	**be**	**,**	**there**	**is**	**nothing**	**in**	**Randal's**	**present**	**course**	**of**	**life**	**which**	**forbodes**
然而	这	是	,	那里	是	没有什么	在	兰德尔的	展示	课程	的	生活	哪个	预兆

['eni]	[diːpə(r)]	[fɔːl]	.
any	**deeper**	**fall**	**.**
任何	更深	落下	.

然而，兰德尔目前的生活状况并没有任何迹象表明他会跌落得更深的境地。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[nəʊn]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[wɒnt]	[bred]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fɔːmə(r)]	['restləsnəs]
He	**has**	**known**	**what**	**it**	**is**	**to**	**want**	**bread**	**,**	**and**	**his**	**former**	**restlessness**
他	有	已知	什么	它	是	到	想	面包	,	和	他的	以前的	躁动不安

[səb'saɪdz]	['ɪntuː]	['sɪnɪk]	['æpəθi]	.
subsides	**into**	**cynic**	**apathy**	**.**
消退	进入	犬儒	冷漠	.

他体会过渴望面包的滋味，曾经的躁动不安也渐渐消退，取而代之的是愤世嫉俗的冷漠。

[hiː; hi]	['lɒdʒɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[skuːl]	,
He	**lodges**	**in**	**the**	**town**	**near**	**the**	**school**	**,**
他	旅馆	在	这	镇	靠近	这	学校	,

他住在学校附近的镇上。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ðə; ði]	[dɪ'beɪsɪŋ]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	[ˌʌn'səʊʃl]	[bɪ'sɑːtmənt]	[ɪz]	[nɒt]	[brɔːt]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[aɪz]
and	**thus**	**the**	**debasing**	**habit**	**of**	**unsocial**	**besotment**	**is**	**not**	**brought**	**under**	**the**	**eyes**
和	因此	这	贬值	习惯	的	不善交际	迷恋	是	不是	带来	在下面	这	眼睛

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[suː'pɪəriə(r)]	.
of	**his**	**superior**	**.**
的	他的	优越的	.

因此，这种不合群的沉迷恶习并没有被他的上级发现。

[ðə; ði]	[dreɪn]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	['lʌkʃəri]	;	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[sə'spektɪd]	,
The	**drain**	**is**	**his**	**sole**	**luxury**	**;**	**if**	**it**	**be**	**suspected**	**,**
这	流走	是	他的	唯一	奢华	;	如果	它	是	怀疑	,

排水沟是他唯一的奢侈品；如果有人怀疑，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[səʊl]	[vaɪs]	.
it	**is**	**thought**	**to**	**be**	**his**	**sole**	**vice**	**.**
它	是	想法	到	是	他的	唯一	副	.

人们认为这是他唯一的恶习。

[hiː; hi]	[gəʊz]	[θruː]	[ðə; ði]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[ruː'tiːn]	[ɒv; əv]	[tju'ɪʃ(ə)n]	[wɪð]	['ævərɪdʒ]	['kredɪt]	;
He	**goes**	**through**	**the**	**ordinary**	**routine**	**of**	**tuition**	**with**	**average**	**credit**	**;**
他	去	通过	这	普通的	常规	的	学费	和	平均的	信用	;

他的学费按部就班地缴纳，成绩中等；

[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ɪn'triːg]	[ə'keɪʒnəli]	[ʃəʊz]	[ɪt'self]	[ɪn]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[kən'sɪlieɪt]	[ðə; ði]	['feɪvə(r)]
his	**spirit**	**of**	**intrigue**	**occasionally**	**shows**	**itself**	**in**	**attempts**	**to**	**conciliate**	**the**	**favour**
他的	精神	的	阴谋	偶尔	演出	本身	在	尝试	到	和解	这	偏爱

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[huːz]	['fɑːðəz]	[ɑː(r); ə(r)]	['welθi]	,
of	**the**	**boys**	**whose**	**fathers**	**are**	**wealthy**	**,**
的	这	男孩们	谁	父亲们	是	富裕	,

他偶尔会展现出阴谋诡计的一面，试图讨好那些父亲家境富裕的男孩们。

[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[bɔːn]	[tuː; tə]	['haɪə(r)]	[ræŋk]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[rest]	;
who	**are**	**born**	**to**	**higher**	**rank**	**than**	**the**	**rest**	**;**
WHO	是	出生	到	更高	秩	比	这	休息	;

出身高于其他人的人；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[leɪz]	['kɒmplɪkeɪtɪd]	[skiːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːskt]	[həʊm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['hɒlədeɪz]	.
and	**he**	**lays**	**complicated**	**schemes**	**to**	**be**	**asked**	**home**	**for**	**the**	**holidays**	**.**
和	他	躺下	复杂的	方案	到	是	问	家	为了	这	假期	.

他精心策划，希望能被邀请回家过节。

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	[skiːm]	[sək'siːd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	['kʌmz]	,	[hiː; hi]	[ri'kɔil, 'riːkɔil]
But	**when**	**the**	**schemes**	**succeed**	**,**	**and**	**the**	**invitation**	**comes**	**,**	**he**	**recoils**
但	什么时候	这	方案	成功	,	和	这	邀请	来	,	他	反冲

[ænd; ənd]	[ʃriŋk]	[bæk]	,
and	**shrinks**	**back**	**,**
和	收缩	后退	,

但当计划成功，邀请函送达时，他却退缩了，畏缩不前。

—	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɒt]	[deə(r)]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[hɪm'self]	[ɒn]	[ðə; ði]	['bɔːdəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[braɪtə]	[wɜːld]	[hiː; hi]
—	**he**	**does**	**not**	**dare**	**to**	**show**	**himself**	**on**	**the**	**borders**	**of**	**the**	**brighter**	**world**	**he**
—	他	做	不是	敢	到	展示	他自己	在	这	边界	的	这	更亮	世界	他

[wʌns]	[həʊpt]	[tuː; tə]	[sweɪ]	;
once	**hoped**	**to**	**sway**	**;**
一次	希望	到	摇摆	;

—他不敢出现在他曾经希望影响的那个更美好世界的边缘；

[hiː; hi]	[fɪəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	[dɪ'skʌvəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	—	[ə; eɪ]	['lezli]	!
he	**fears**	**that**	**he**	**may**	**be**	**discovered**	**to**	**be**	**—**	**a**	**Leslie**	**!**
他	恐惧	那	他	可能	是	发现	到	是	—	一个	莱斯利	!

他担心自己会被人发现是——莱斯利！

[ɒn]	[sʌtʃ]	[deɪz]	,	[wen]	[hɪz; ɪz]	['tɑːskwɜːk]	[ɪz]	['əʊvə(r)]	,	[hiː; hi]	[ʃʌt]	[hɪm'self]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	,
On	**such**	**days**	**,**	**when**	**his**	**taskwork**	**is**	**over**	**,**	**he**	**shuts**	**himself**	**up**	**in**	**his**	**room**	**,**
在	这样的	天	,	什么时候	他的	任务	是	超过	,	他	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	,

这样的日子里，当他的工作结束后，他就会把自己关在房间里。

[lɒks]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	[drʌgz]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[ɪnˌsensə'bɪləti]	.
locks	**the**	**door**	**,**	**and**	**drugs**	**himself**	**into**	**insensibility**	**.**
锁	这	门	,	和	药物	他自己	进入	麻木	.

他锁上门，然后服用药物让自己失去知觉。

[wʌns]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[wɔːn]	['vɒljuːm]	['rʌnɪŋ]	[ðə; ði]	[raʊnd]	[ɒv; əv]	[dɪ'laɪtɪd]	['skuːlbɔɪ]	,	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,
Once	**he**	**found**	**a**	**well**	**-**	**worn**	**volume**	**running**	**the**	**round**	**of**	**delighted**	**schoolboys**	**,**	**took**	**it**	**up**	**,**
一次	他	成立	一个	出色地	-	磨损	体积	跑步	这	圆形的	的	高兴极了	男学生	,	采取	它	向上	,

他发现一本破旧的书正被一群欣喜若狂的小学生传阅，便拿起来读了起来。

[ænd; ənd]	['rekəg'naɪzd]	['lɛnərdz]	['ɜːliɪst]	['pɒpjələ(r)]	[wɜːk]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	,	['meni]	[j'iəz]	[bɪ'fɔː(r)]	,
and	**recognized**	**Leonard's**	**earliest**	**popular**	**work**	**,**	**which**	**had**	**,**	**many**	**years**	**before**	**,**
和	认可	伦纳德的	最早	受欢迎的	工作	,	哪个	有	,	许多	年	前	,

并认可了伦纳德最早的通俗作品，该作品早在多年前就已广受欢迎。

[si'djuːst]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	['plez(ə)nt]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)l]	[ɪ'moʊʃnz]	.
seduced	**himself**	**into**	**pleasant**	**thoughts**	**and**	**gentle**	**emotions**	**.**
被诱惑	他自己	进入	令人愉快的	想法	和	温和的	情绪	.

让自己沉浸在愉悦的思绪和温柔的情感中。

[hiː; hi]	['kærid]	[ðə; ði]	[bʊk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['lɒdʒɪŋz]	,	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	;
He	**carried**	**the**	**book**	**to**	**his**	**own**	**lodgings**	**,**	**read**	**it**	**again**	**;**
他	携带	这	书	到	他的	自己的	住宿	,	读	它	再次	;

他把书带回自己的住处，又读了一遍；

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ɪts]	[jʌŋ]	['əʊnə(r)]	,	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[liːvz]	[wɜː(r); wə(r)]	[steɪnd]	[wɪð]	[tɪəz]	.
and	**when**	**he**	**returned**	**it**	**to**	**its**	**young**	**owner**	**,**	**some**	**of**	**the**	**leaves**	**were**	**stained**	**with**	**tears**	**.**
和	什么时候	他	返回	它	到	它是	年轻的	所有者	,	一些	的	这	树叶	是	染色	和	眼泪	.

当他把树叶还给小主人时，树叶上有些被泪水染红了。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[pə'hæps]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mɔːdlɪn]	[tɪəz]	[ɒv; əv]	['brəʊkən]	[nɜːvz]	,	[nɒt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'weɪkənd]	[səʊl]	,
perhaps	**but**	**the**	**maudlin**	**tears**	**of**	**broken**	**nerves**	**,**	**not**	**of**	**the**	**awakened**	**soul**	**,**
也许	但	这	感伤	眼泪	的	破碎的	神经	,	不是	的	这	觉醒	灵魂	,

或许如此，但那只是神经崩溃后流下的伤感泪水，而非觉醒灵魂的泪水。

—	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[liːvz]	[smelt]	['strɒŋli]	[ɒv; əv]	['wɪski]	.
—	**for**	**the**	**leaves**	**smelt**	**strongly**	**of**	**whiskey**	**.**
—	为了	这	树叶	冶炼	强烈	的	威士忌酒	.

因为树叶散发着浓烈的威士忌香味。

[jet]	,	['ɑːftə(r)]	[ðæt]	[ˌɑːr 'iː]	-	[pə'ruːz(ə)l]	,	['rændəl]	['lezli]	[tɜːnd]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[diːpə(r)]	['stʌdiz]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[hə'bɪtʃuəl]	['drʌdʒəri]	[rɪ'kwaɪəd]	.
Yet	**,**	**after**	**that**	**re**	**-**	**perusal**	**,**	**Randal**	**Leslie**	**turned**	**suddenly**	**to**	**deeper**	**studies**	**than**	**his**	**habitual**	**drudgeries**	**required**	**.**
然而	,	后	那	关于	-	仔细阅读	,	兰德尔	莱斯利	转向	突然	到	更深	研究	比	他的	习惯性的	苦役	必需的	.

然而，在那次重新研读之后，兰德尔·莱斯利突然转向了比他平时从事的繁琐工作更深入的研究。

[hiː; hi]	[rɪ'vaɪvd]	[ænd; ənd]	[ɪn'kriːst]	[hɪz; ɪz]	['ɜːli]	['skɒləʃɪp]	;	[hiː; hi]	[tʃɔːkt]	[ðə; ði]	['aʊtlaɪn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
He	**revived**	**and**	**increased**	**his**	**early**	**scholarship**	**;**	**he**	**chalked**	**the**	**outline**	**of**	**a**
他	复活	和	增加	他的	早期的	奖学金	;	他	粉笔	这	大纲	的	一个

[wɜːk]	[ɒv; əv]	[greɪt]	[ˌeru'dɪʃn]	,
work	**of**	**great**	**erudition**	**,**
工作	的	伟大的	博学	,

他重拾并深化了早期的学术研究；他勾勒出了一部博学巨著的轮廓。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['sʌt(ə)lti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɪntəlekt]	[faʊnd]	[fiːld]	[ɪn]	['lɜːnɪd]	[ænd; ənd]	[ə'kjuːt]	['krɪtɪsɪzəm]	.
in	**which**	**the**	**subtlety**	**of**	**his**	**intellect**	**found**	**field**	**in**	**learned**	**and**	**acute**	**criticism**	**.**
在	哪个	这	微妙之处	的	他的	智力	成立	场地	在	学习	和	急性	批评	.

他的敏锐才智在其中找到了发挥空间，体现在博学而深刻的批评之中。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['nevə(r)]	[prə'siːdid]	[fɑː(r)]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːk]	.
But	**he**	**has**	**never**	**proceeded**	**far**	**in**	**this**	**work**	**.**
但	他	有	绝不	继续	远的	在	这	工作	.

但他在这项工作中从未取得太大进展。

['ɑːftə(r)]	[iːtʃ]	[ɪ'regjələ(r)]	[ænd; ənd]	[spæz'mɒdɪk]	['efət]	,	[ðə; ði]	[pen]	[drɒps]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
After	**each**	**irregular**	**and**	**spasmodic**	**effort**	**,**	**the**	**pen**	**drops**	**from**	**his**	**hand**	**,**
后	每个	不规律的	和	痉挛性的	努力	,	这	笔	滴	从	他的	手	,

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['mʌtəz]	,
and	**he**	**mutters**	**,**
和	他	低声嘟囔	,

每次断断续续、断断续续地尝试写字后，笔都会从他手中滑落，他喃喃自语道：

“	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[wɒt]	[end]	?
“	**But**	**to**	**what**	**end**	**?**
“	但	到	什么	结尾	?

但这一切又有什么意义呢？

“	[ai]	[kæn; kən]	['nevə(r)]	[naʊ]	[reɪz]	[ə; eɪ]	[neɪm]	.
“	**I**	**can**	**never**	**now**	**raise**	**a**	**name**	**.**
“	我	能	绝不	现在	增加	一个	姓名	.

“我永远也无法提及我的名字了。”

[waɪ]	[gɪv]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	—	[dʒɒn]	[smɪθ]	?
Why	**give**	**reputation**	**to**	**—**	**John**	**Smith**	**?**
为什么	给	名声	到	—	约翰	史密斯	?

为什么要给约翰·史密斯赢得声誉？

”	[ðʌs]	[hiː; hi]	[drægz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	;	[ænd; ənd]	[pə'hæps]	,	[wen]	[hiː; hi]	[daɪz]	,
”	**Thus**	**he**	**drags**	**on**	**his**	**life**	**;**	**and**	**perhaps**	**,**	**when**	**he**	**dies**	**,**
”	因此	他	拖拽	在	他的	生活	;	和	也许	,	什么时候	他	死亡	,

“就这样，他苟延残喘；或许，当他死去的时候，

[ðə; ði]	['frægmənts]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['lɜːnɪd]	[wɜːk]	[meɪ]	[biː; bi]	[dɪ'skʌvəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[desk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌʃə(r)]
the	**fragments**	**of**	**his**	**learned**	**work**	**may**	**be**	**discovered**	**in**	**the**	**desk**	**of**	**the**	**usher**
这	片段	的	他的	学习	工作	可能	是	发现	在	这	桌子	的	这	引座员

,
,
,

他学术著作的残篇或许可以在招待员的桌子里找到。

[ænd; ənd]	[sɜːv]	[æz; əz]	[hɪnts]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['krɑːfti]	['stjuːd(ə)nt]	,
and	**serve**	**as**	**hints**	**to**	**some**	**crafty**	**student**	**,**
和	服务	作为	提示	到	一些	狡猾	学生	,

并可作为某些机灵学生的线索。

[huː]	[meɪ]	[fɪltʃ]	[aɪ'diəz]	[ænd; ənd]	[rɪ'pjuːt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ded]	['lezli]	,
who	**may**	**filch**	**ideas**	**and**	**repute**	**from**	**the**	**dead**	**Leslie**	**,**
WHO	可能	偷窃	想法	和	声誉	从	这	死的	莱斯利	,

谁会窃取已故莱斯利的思想和名誉呢？

[æz; əz]	['lezli]	[hæd; həd]	[filtʃ]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	['bɜːli]	.
as	**Leslie**	**had**	**filched**	**them**	**from**	**the**	**living**	**Burley**	**.**
作为	莱斯利	有	偷窃	他们	从	这	活的	伯利	.

因为莱斯利是从活着的伯利那里偷来的。

[waɪl]	[wɒt]	[meɪ]	[biː; bi]	[kɔːld]	[pəʊ'etɪkəl]	['dʒʌstɪs]	[hæz; həz]	[ðʌs]	[ɪ'vɒlvd]	[ɪt'self]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
While	**what**	**may**	**be**	**called**	**poetical**	**justice**	**has**	**thus**	**evolved**	**itself**	**from**	**the**
尽管	什么	可能	是	称为	诗意的	正义	有	因此	进化	本身	从	这

[skiːm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['rændəl]	['lezli]	[hæd; həd]	['weɪstɪd]	[reə(r)]	['ɪntəlekt]	[ɪn]	['bæflɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['fɔːtʃənz]
schemes	**in**	**which**	**Randal**	**Leslie**	**had**	**wasted**	**rare**	**intellect**	**in**	**baffling**	**his**	**own**	**fortunes**
方案	在	哪个	兰德尔	莱斯利	有	浪费	稀有的	智力	在	莫名其妙	他的	自己的	财富

,
,
,

虽然所谓的诗意正义由此演变而来，而这正是兰德尔·莱斯利浪费其罕见才智，试图捉弄自己命运的种种计谋的产物，

[nəʊ]	['aʊtwəd]	[saɪnz]	[ɒv; əv]	[əd'vɜːsəti]	[ɪ'vɪns]	[ðə; ði]	['pʌnɪʃmənt]	[ɒv; əv]	['prɒvɪdəns]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hed]
no	**outward**	**signs**	**of**	**adversity**	**evince**	**the**	**punishment**	**of**	**Providence**	**on**	**the**	**head**
不	向外	标志	的	逆境	表明	这	惩罚	的	普罗维登斯	在	这	头

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['paʊəf(ə)l]	[ə'fendə(r)]	,
of	**the**	**more**	**powerful**	**offender**	**,**
的	这	更多的	强大的	罪犯	,

表面上看不出任何逆境的迹象，表明上帝对更强大的罪犯进行了惩罚。

['bærən]	['levi]	.
Baron	**Levy**	**.**
男爵	征收	.

莱维男爵。

[nəʊ]	[fɔːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fʌndz]	[hæz; həz]	['ʃeɪkən]	[ðə; ði]	['sʌmptʃuəs]	['fæbrɪk]	,
No	**fall**	**in**	**the**	**Funds**	**has**	**shaken**	**the**	**sumptuous**	**fabric**	**,**
不	落下	在	这	资金	有	摇晃	这	豪华	织物	,

基金规模的下跌并未动摇其奢华的根基。

[bɪlt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ruːɪnd]	['haʊzɪz]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	[men]	.
built	**from**	**the**	**ruined**	**houses**	**of**	**other**	**men**	**.**
建造	从	这	毁坏	房屋	的	其他	男人	.

用其他人的废墟房屋建造而成。

['bærən]	['levi]	[ɪz]	[stɪl]	['bærən]	['levi]	[ðə; ði]	[ˌmɪljə'neə(r)]	;
Baron	**Levy**	**is**	**still**	**Baron**	**Levy**	**the**	**millionaire**	**;**
男爵	征收	是	仍然	男爵	征收	这	百万富翁	;

莱维男爵依然是那位百万富翁莱维男爵；

[bʌt; bət]	[ai]	[daʊt]	[ɪf]	[æt; ət]	[hɑːt]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[nɒt]	[mɔː(r)]	[ə'kjuːtli]	['mɪzrəbl]	[ðæn; ðən]	['rændəl]	['lezli]
but	**I**	**doubt**	**if**	**at**	**heart**	**he**	**be**	**not**	**more**	**acutely**	**miserable**	**than**	**Randal**	**Leslie**
但	我	怀疑	如果	在	心	他	是	不是	更多的	急性	悲惨的	比	兰德尔	莱斯利

[ðə; ði]	['ʌʃə(r)]	.
the	**usher**	**.**
这	引座员	.

但我怀疑，他内心深处是否比剧院招待员兰德尔·莱斯利更加痛苦。

[fɔː(r); fə(r)]	['levi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]	[əd'mɪtɪd]	[ðə; ði]	['fɪəsə(r)]	['pæʃ(ə)nz]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[fə'lɒsəfi]
For	**Levy**	**is**	**a**	**man**	**who**	**has**	**admitted**	**the**	**fiercer**	**passions**	**into**	**his**	**philosophy**
为了	征收	是	一个	男人	WHO	有	承认	这	更凶猛	激情	进入	他的	哲学

[ɒv; əv]	[laɪf]	;
of	**life**	**;**
的	生活	;

因为莱维是一个将更激烈的激情融入其人生哲学的人；

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [peɪl] [blʌd] [ænd; ənd] ['tɔːpɪd] [hɑːt] [wɪtʃ] [ə'laʊ] [ðə; ði] [skɔtʃ] ['ædə(r)]
he has not the pale blood and torpid heart which allow the scotched adder
他 有 不是 这 苍白 血 和 迟钝 心 哪个 允许 这 苏格兰威士忌 加法器
[tuː; tə] [dəʊs] [ə'weɪ] [ɪts] [sens] [ɒv; əv] [peɪn] .
to dose away its sense of pain .
到 剂量 离开 它是 感觉 的 疼痛 .

他没有苏格兰蝰蛇那种苍白的血液和迟钝的心脏，因此无法麻痹疼痛感。

[dʒʌst][æz; əz][əʊld][eɪdʒ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['juːʒərə(r)] ,
Just as old age began to creep upon the fashionable usurer ,
只是 作为 老的 年龄 开始 到 潜行者 之上 这 时髦 高利贷者 ,

正当这位时髦的高利贷者开始步入老年时，

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒprə] - ['dɑːnsə(r)] ,
he fell in love with a young opera - dancer ,
他 跌倒 在 爱 和 一个 年轻的 歌剧 - 舞蹈家 ,

他爱上了一位年轻的歌剧舞蹈演员。

[huːz] [lait] [hiːlz] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [hedz] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] - [ɒv; əv]['pærɪs]
whose light heels had turned the lighter heads of half the eligans of Paris
谁 光 高跟鞋 有 转向 这 打火机 头部 的 一半 这 - 的 巴黎
[ænd; ənd] ['lʌndən] .
and London .
和 伦敦 .

她轻盈的鞋跟让巴黎和伦敦一半的上流人士为之倾倒。

[ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] ['lesə(r)] [braɪbz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
The craft of the dancer was proof against all lesser bribes than that of
这 工艺 的 这 舞蹈家 曾是 证明 反对 全部 较少 贿赂 比 那 的
['mærɪdʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;

舞者的技艺足以抵挡一切比婚姻更轻的贿赂；

[ænd; ənd] ['levi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
and Levy married her .
和 征收 已婚 她 .

莱维娶了她。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['luːɪs] [kæŋz] ,
From that moment his house , Louis Quinze ,
从 那 片刻 他的 房子 , 路易斯 五味子 ,

从那一刻起，他的房子，路易·昆兹，

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)][baɪ][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['dændi] [huːz] [sə'saɪəti][hiː; hi]
was more crowded than ever by the high - born dandies whose society he
曾是 更多的 挤 比 曾经 经过 这 高的 - 出生 花花公子 谁 社会 他
[hæd; həd] [lɒŋ] [səʊ] ['iːgəli] [kɔːt] .
had long so eagerly courted .
有 长的 所以 急切地 求爱 .

那里比以往任何时候都更加挤满了出身高贵的纨绔子弟，他一直以来都非常热衷于与他们交往。

[ðæt] [sə'saɪəti] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [kɜːs] .
That society became his curse .
那 社会 成为 他的 诅咒 .

那个社会成了他的诅咒。

[ðə; ði] ['bærənəs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [kɒ'ket] ; [ænd; ənd] ['levi] ([wɪð] [huːm] , [æz; əz]
The baroness was an accomplished coquette ; and Levy (with whom , as
这 男爵夫人 曾是 一个 完成 卖弄风情的人 ; 和 征收 (和 谁 , 作为
[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
we have seen ,
我们 有 已见 ,

这位女男爵是个老练的卖弄风情的女子；而莱维（正如我们所见，他与莱维的关系，

['dʒeləsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] ['pæʃ(ə)n]) [wɒz; wəz] [stretʃt] [ɒn][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [ræk] .
jealousy was the predominant passion) was stretched on an eternal rack .
妒忌 曾是 这 主要的 热情) 曾是 拉伸 在 一个 永恒 架子 .

嫉妒是主要的激情）被绑在永恒的刑架上。

[hɪz; ɪz] [ləʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː]
His low estimate of human nature , his disbelief in the possibility of virtue
他的 低的 估计 的 人类 自然 , 他的 怀疑 在 这 可能性 的 美德
,
,
,

他对人性的低估，他对美德的可能性的不相信，

['ædɪd] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , [ænd; ənd] [prə'vəʊkt] [ðə; ði] ['veri]
added strength to the agony of his suspicions , and provoked the very
额外 力量 到 这 痛苦 的 他的 怀疑 , 和 挑衅 这 非常
['deindʒəz][hiː; hi] ['dredɪd] .
dangers he dreaded .
危险 他 令人恐惧的 .

这加剧了他的疑虑和痛苦，也引发了他所害怕的危险。

[hɪz; ɪz][self] - ['tɔːtʃəɪŋ] [tɑːsk][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːθ] .
His self - torturing task was that of the spy upon his own hearth .
他的 自己 - 酷刑 任务 曾是 那 的 这 间谍 之上 他的 自己的 炉 .

他自我折磨的任务是监视自己的家。

[hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['spektə(r)] ;
His banquets were haunted by a spectre ;
他的 宴会 是 闹鬼的 经过 一个 幽灵 ;

他的宴会上总萦绕着一个幽灵；

[ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði][gəʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv]
the attributes of his wealth were as the goad and the scourge of
这 属性 的 他的 财富 是 作为 这 刺激 和 这 祸害 的
['neməsɪs] .
Nemesis .
复仇女神 .

他的财富如同复仇女神的鞭笞者和鞭子。

[hɪz; ɪz] [geɪ] ['sɪnɪk] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌlən] [skaʊl] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [blɑːntʃt] ['ɪntuː] [waɪt] ,
His gay cynic smile changed into a sullen scowl , his hair blanched into white ,
他的 同性恋 犬儒 微笑 已更改 进入 一个 忧郁 皱眉头 , 他的 头发 焯水 进入 白色的 ,

他那略带嘲讽的笑容变成了阴沉的怒容，头发也变得苍白起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ] [wɪð] [wʌn] [kən'sjuːmɪŋ] [keə(r)] .
his eyes were hollow with one consuming care .
他的 眼睛 是 空洞的 和 一 消费 关心 .

他双眼空洞，满是忧虑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['kɒstli] [haʊs] , — [left] ['lʌndən] ;
Suddenly he left his costly house , — left London ;
突然 他 左边 他的 昂贵 房子 , — 左边 伦敦 ;

他突然离开了他昂贵的房子，离开了伦敦；

[əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə]
abjured all the society which it had been the joy of his wealth to
放弃 全部 这 社会 哪个 它 有 到过 这 喜悦 的 他的 财富 到
['pɜːtʃəs] ;
purchase ;
购买 ;

他放弃了所有曾经让他感到快乐、用财富换来的社会交往；

['berid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)]
buried himself and his wife in a remote corner of the provinces ; and there
埋葬 他自己 和 他的 妻子 在 一个 偏僻的 角落 的 这 省份 ; 和 那里
[hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
he still lives .
他 仍然 生活 .

他把自己和妻子埋葬在偏远省份的某个角落；他至今仍住在那里。

[hiː; hi] [siːk] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð] ['rʊərəl] [pə'sjuːts] ,
He seeks in vain to occupy his days with rural pursuits ,
他 寻找 在 徒劳 到 占据 他的 天 和 乡村的 追求 ,

他徒劳地试图以乡村活动来消磨时光，

— [hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ik'saitmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd]
— he to whom the excitements of a metropolis , with all its corruption and
— 他 到 谁 这 兴奋 的 一个 都会 , 和 全部 它是 腐败 和
[ɪts] [ˈvaɪsɪz] ,
its vices ,
它是 恶习 ,

——对于他而言，大都市的繁华喧嚣，以及其中的种种腐败和罪恶，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːpɪd] [striːm] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] “ ['pleʒə(r)] .
were the sole sources of the torpid stream that he called “ pleasure .
是 这 唯一 来源 的 这 迟钝 溪流 那 他 称为 “ 乐趣 .

是他称之为“快乐”的那条缓慢溪流的唯一来源。

” [ðeə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] [fiːnd] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [stɪl] [pə'sjuːz] [hɪm] :
” There , too , the fiend of jealousy still pursues him :
” 那里 , 也 , 这 恶魔 的 妒忌 仍然 追寻 他 :

“在那里，嫉妒的恶魔依然纠缠着他：”

[hiː; hi] [praul] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [di'mein] [wɪð] [ðə; ði] ['hægəd] [aɪ] [ænd; ənd] ['fɜːtɪv] [step] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
he prowls round his demesnes with the haggard eye and furtive step of a
他 潜行 圆形的 他的 领地 和 这 枯槁 眼睛 和 鬼鬼祟祟 步 的 一个
[θiːf] ;
thief ;
贼 ;

他像个窃贼一样，眼神憔悴，脚步鬼鬼祟祟地在自己的领地里徘徊；

[hiː; hi] [gɑːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['θretnz] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
he guards his wife as a prisoner , for she threatens every day to escape .
他 守卫 他的 妻子 作为 一个 囚犯 , 为了 她 威胁 每一个 天 到 逃脱 .

他像看守囚犯一样看守妻子，因为她每天都威胁要逃跑。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [tuː; tə] [səʊ] ['meni] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]
The life of the man who had opened the prison to so many is the life of
这 生活 的 这 男人 WHO 有 打开 这 监狱 到 所以 许多 是 这 生活 的
[ə; eɪ] ['dʒeɪlə(r)] .
a jailer .
一个 狱卒 .

那个将众多囚犯送入监狱的人，他的一生就是狱卒的一生。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [əb'hɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['sleɪvɪʃli] [hiː; hi] [dəʊts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
His wife abhors him , and does not conceal it ; and still slavishly he dotes on her .
他的 妻子 厌恶 他 , 和 做 不是 隐藏 它 ; 和 仍然 奴性地 他 点 在 她 .

他的妻子厌恶他，毫不掩饰；但他仍然百依百顺地宠爱着她。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːɪst] ['lɪbəti] , [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] ; ['həʊlli] [ʌn'edʒukeɪtɪd] , ['vʌlgə(r)][ɪn][maɪnd] ,
Accustomed to the freest liberty , demanding applause and admiration as her rights ; wholly uneducated , vulgar in mind ,
习惯 到 这 自由 自由 , 要求 掌声 和 钦佩 作为 她 权利 ; 完全 未受过教育 , 庸俗 在 头脑 ,

习惯了极致的自由，把掌声和赞美视为理所当然；完全没有受过教育，思想庸俗。

[kɔːs] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] , ['vaɪələnt][ɪn]['tempə(r)] ,
coarse in language , violent in temper ,
粗 在 语言 , 暴力 在 脾气 ,

言语粗俗，脾气暴躁

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fjʊəri][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [meɪks] [ðæt] [həʊm] [ə; eɪ] [hel] .
the beautiful Fury he had brought to his home makes that home a hell .
这 美丽的 愤怒 他 有 带来 到 他的 家 制作 那 家 一个 地狱 .

他带回家的美丽复仇女神，却把家变成了地狱。

[ðʌs] , [wɒt] [mait] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [məʊst]['enviəb(ə)l] , [ɪz][tuː; tə][ðeə(r)] [pə'zesə(r)] [məʊst] ['heɪtfl] .
Thus , what might seem to the superficial most enviable , is to their possessor most hateful .
因此 , 什么 可能 似乎 到 这 浅 最多 令人羡慕 , 是 到 他们的 拥有者 最多 可恶 .

因此，在肤浅的人看来最令人羡慕的东西，在拥有者看来却是最令人憎恶的。

[hiː; hi] [dɛəz] [nɒt][ɑːsk][ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz][gəʊld] ;
He dares not ask a soul to see how he spends his gold ;
他 敢于 不是 问 一个 灵魂 到 看 如何 他 花费 他的 金子 ;

他不敢问任何人他是如何花掉自己的金子的；

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['nɪgədli] [ɪk'spendɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'vɜːs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ,
he has shrunk into a mean and niggardly expenditure , and complains of reverse and poverty ,
他 有 缩小 进入 一个 意思是 和 吝啬的 支出 , 和 抱怨 的 撤销 和 贫困 ,

他变得吝啬小气，还抱怨自己境遇不好、生活贫困。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'bɑːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [bægz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] .
in order to excuse himself to his wife for debarring her the enjoyments which she anticipated from the Money Bags she had married .
在 命令 到 原谅 他自己 到 他的 妻子 为了 取消资格 她 这 享受 哪个 她 预期 从 这 钱 包 她 有 已婚 .

为了向妻子道歉，因为他剥夺了妻子从她嫁的有钱人那里所期望的享受。

[ə; eɪ] [veɪg] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [rɪ'mɔːs] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [stɪŋz] .
A vague consciousness of retribution has awakened remorse , to add to his other stings .
一个 模糊的 意识 的 报应 有 觉醒 悔恨 , 到 添加 到 他的 其他 刺痛 .

一种模糊的报复意识唤醒了悔恨，这让他更加痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [nɒt] [rɪ'lɪdʒən] ([sent] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
And the remorse coming from superstition , not religion (sent from below ,
和 这 悔恨 未来 从 迷信 , 不是 宗教 (发送 从 以下 ,
[nɒt] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]) ,
not descending from above) ,
不是 下降 从 多于) ,

而这种悔恨源于迷信，而非宗教（来自下层，而非上层）。

[brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [rɪ'pentəns] .
brings with it none of the consolations of a genuine repentance .
带来 和 它 没有任何 的 这 安慰 的 一个 真的 悔改 .

它丝毫没有带来真正悔改所能带来的安慰。

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːk] [tuː; tə] [ə'təʊn] , ['nevə(r)] [driːmz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'diːmɪŋ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .
He never seeks to atone , never dreams of some redeeming good action .
他 绝不 寻找 到 赎罪 , 绝不 梦境 的 一些 赎回 好的 行动 .

他从不寻求赎罪，也从不幻想做出任何可以赎罪的善行。

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [fləʊ] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['spredɪŋ] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] — [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
His riches flow around him , spreading wider and wider — out of his own
他的 财富 流动 大约 他 , 传播 更广泛 和 更广泛 — 出去 的 他的 自己的
[riːtʃ] .
reach .
抵达 .

他的财富如流水般环绕着他，不断蔓延开来，最终超出了他的掌控范围。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ] [pɛ'skiːərə] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst]
The Count di Peschiera was not deceived in the calculations which had induced
这 数数 迪 佩斯基耶拉 曾是 不是 受骗 在 这 计算 哪个 有 诱导
[hɪm][tuː; tə] [ə'fekt] [rɪ'pentəns] ,
him to affect repentance ,
他 到 影响 悔改 ,

佩斯基耶拉伯爵并没有被那些促使他假装忏悔的算计所蒙蔽。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .
and establish a claim upon his kinsman .
和 建立 一个 宣称 之上 他的 亲属 .

并确立对其亲属的继承权。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ˌdiː 'aɪ][sə'rɑːnoʊ][æn; ən] [ə'njuːəti] [nɒt]
He received from the generosity of the Duke di Serrano an annuity not
他 已收到 从 这 慷慨 的 这 公爵 迪 塞拉诺 一个 年金 不是
[dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
disproportioned to his rank ,
不成比例的 到 他的 秩 ,

他从塞拉诺公爵那里获得了一笔与其地位相称的年金。

[ænd; ənd][nəʊ]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːt] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [vi'enə] .
and no order from his court forbade his return to Vienna .
和 不 命令 从 他的 法庭 禁止 他的 返回 到 维也纳 .

他的宫廷也没有下令禁止他返回维也纳。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - ,
But , in the very summer that followed his visit to Lansmere ,
但 , 在 这 非常 夏天 那 随后 他的 访问 到 - ,

但是，就在他访问兰斯米尔之后的那个夏天，

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kləʊz] .
his career came to an abrupt close .
他的 职业 来了 到 一个 突然 关闭 .

他的职业生涯戛然而止。

[æt; ət] ['bɑːdn] - ['bɑːdn] [hiː; hi] [peɪd] [kɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['pɒlɪʃ] ['wɪdəʊ]
At Baden - Baden he paid court to a wealthy and accomplished Polish widow
在 巴登 - 巴登 他 有薪酬的 法庭 到 一个 富裕 和 完成 抛光 寡妇
;
;
;

在巴登-巴登，他追求一位富有且才华横溢的波兰寡妇；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [rɪ'pjuːt] [ɔːd] [ə'weɪ] [ɔːl] ['raɪvlz] , [seɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ]
and his fine person and terrible repute awed away all rivals , save a young
和 他的 美好的 人 和 糟糕的 声誉 敬畏 离开 全部竞争对手 , 节省 一个 年轻的
['frentʃmən] ,
Frenchman ,
法国人 ,

他俊朗的外表和可怕的名声吓退了所有竞争对手，只有一个年轻的法国人例外。

[æz; əz] ['deərɪŋ] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn] [lʌv] .
as daring as himself , and much more in love .
作为 大胆 作为 他自己 , 和 很多 更多的 在 爱 .

和他一样大胆，而且更加深爱着他。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ək'septɪd] .
A challenge was given and accepted .
一个 挑战 曾是 给定 和 公认 .

挑战已发出并被接受。

[pɛ'skiːərə] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [graʊnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [sæŋ] - [frɔɪd] , ['hʌmɪŋ]
Peschiera appeared on the fatal ground , with his customary sang - froid , humming
佩斯基耶拉 出现 在 这 致命的 地面 , 和 他的 习惯 唱 - 冷 , 哼唱
[æn; ən] ['ɒprə] [eə(r)] ,
an opera air ,
一个 歌剧 空气 ,

佩斯基耶拉出现在那片致命的地面上，一如既往地冷静沉着，哼着一首歌剧咏叹调。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] [geɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [ɪn] [spaɪt]
and looking so diabolically gay that his opponent's nerves were affected in spite
和 寻找 所以 极其邪恶地 同性恋 那 他的 对手的 神经 是 做作的 在 尽管如此
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ;
of his courage ;
的 他的 勇气 ;

他那副滑稽可笑的样子，让对手尽管鼓起勇气，也受到了影响；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['trɪgə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['teɪkən] [eɪm] , [tuː; tə]
and the Frenchman's trigger going off before he had even taken aim , to
和 这 法国人的 扳机 去 离开 前 他 有 甚至 已采取 目的 , 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'efəb(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
his own ineffable astonishment ,
他的 自己的 难以言喻的 惊讶 ,

令法国人自己无比惊讶的是，他甚至还没来得及瞄准，扳机就响了。

[hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] [kaʊnt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] , [ded] .
he shot the count through the heart , dead .
他 射击 这 数数 通过 这 心 , 死的 .

他开枪击中了伯爵的心脏，伯爵当场死亡。

['bɪətrɪs] [ˌdiː 'aɪ]['neɪgrə][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'ɪəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [deθ] [ɪn] [strɪkt]
Beatrice di Negra lived for some years after her brother's death in strict
贝娅特丽丝 迪 黑人 居住地 为了 一些 年 后 她 兄弟 死亡 在 严格的
[sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
seclusion ,
隔离 ,

贝娅特丽丝·迪·内格拉在哥哥去世后，过着与世隔绝的隐居生活。

['lɒdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][æt; ət] [fɜːst]
lodging within a convent , though she did not take the veil , as she at first
住宿 之内 一个 修道院 , 尽管 她 做过 不是 拿 这 面纱 , 作为 她 在 第一的
[prə'pəʊzd] .
proposed .
建议的 .

她住在修道院里，虽然她没有像最初提议的那样戴上面纱。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] ,
In fact , the more she saw of the sisterhood ,
在 事实 , 这 更多的 她 锯 的 这 姐妹情谊 ,

事实上，她越了解姐妹情谊，

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['hjuːmən] [rɪ'grets] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] ([seɪv] [ɪn][sʌm; səm] ['reəli]
the more she found that human regrets and human passions (save in some rarely
这 更多的 她 成立 那 人类 遗憾 和 人类 激情 (节省 在 一些 很少
['gɪftɪd] [n'eɪtʃəz]) [faɪnd][ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bɑːd] ['geɪts] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] [wɔːlz] .
gifted natures) find their way through the barred gates and over the lofty walls .
天才 自然) 寻找 他们的 方式 通过 这 禁止 大门 和 超过 这 高远 墙壁 .

她越发发现，人类的遗憾和激情（除了少数天赋异禀的人之外）总能找到办法穿过紧闭的大门，翻过高墙。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn] [rəʊm] ,
Finally , she took up her abode in Rome ,
最后 , 她 采取 向上 她 住所 在 罗马 ,

最后，她定居罗马。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] [nɒt] ['əʊnli] [mɑːkt] [baɪ] [strɪkt] [prə'praɪəti] , [bʌt; bət] ['æktɪv]
where she is esteemed for a life not only marked by strict propriety , but active
在哪里 她 是 尊敬的 为了 一个 生活 不是 仅有的 标记 经过 严格的 礼 , 但 积极的
[bə'nevələns] .
benevolence .
仁 .

她一生不仅举止得体，而且乐善好施，因此备受尊敬。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn][tuː; tə] [ək'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːθ]
She cannot be prevailed on to accept from the duke more than a fourth
她 不能 是 最终获胜 在 到 接受 从 这 公爵 更多的 比 一个 第四
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'njuːəti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;
of the annuity that had been bestowed on her brother ;
的 这 年金 那 有 到过 授予 在 她 兄弟 ;

她无论如何也不愿接受公爵给她的超过她哥哥所获年金的四分之一；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fjuː] ['wɒnts] , [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ; [ænd; ənd] [wen] ['tʃærəti] [ɪz] ['riːəli]
but she has few wants , save those of charity ; and when charity is really
但 她 有 很少 想要 , 节省 那些 的 慈善机构 ; 和 什么时候 慈善机构 是 真的
['æktɪv] ,
active ,
积极的 ,

但她几乎没有什么欲望，除了慈善；而当慈善真正发挥作用时，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][gəʊld] !
it can do so much with so little gold !
它 能 做 所以 很多 和 所以 小的 金子 !

它用这么少的黄金就能做很多事！

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['geɪə(r)] ['sɜːklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;
She is not known in the gayer circles of the city ;
她 是 不是 已知 在 这 更gay 界 的 这 城市 ;

她在城里的同性恋圈子里并不出名；

[bʌt; bət]	**but**	但
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
['gæðəz]	**gathers**	聚集
[raʊnd]	**round**	圆形的
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[ə; eɪ]	**a**	一个
[smɔːl]	**small**	小的
[sə'saɪəti]	**society**	社会
[kəm'pəʊzd]	**composed**	由
['tʃiːfli]	**chiefly**	主要
[ɒv; əv]	**of**	的
['ɑːtɪsts]	**artists**	艺术家
[ænd; ənd]	**and**	和
['skɑːlərz]	**scholars**	学者们
,	**,**	,

但她身边聚集了一个主要由艺术家和学者组成的小圈子。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪz]	**is**	是
['nevə(r)]	**never**	绝不
[səʊ]	**so**	所以
['hæpi]	**happy**	快乐的
[æz; əz]	**as**	作为
[wen]	**when**	什么时候
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[kæn; kən]	**can**	能
[eɪd]	**aid**	援助
[sʌm; səm]	**some**	一些
[tʃaɪld]	**child**	孩子
[ɒv; əv]	**of**	的
['dʒiːniəs]	**genius**	天才
,	**,**	,

她最快乐的时候莫过于帮助某个天才儿童的时候。

—	**—**	—
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[ɪ'speʃəli]	**especially**	尤其
[ɪf]	**if**	如果
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['kʌntri]	**country**	国家
[biː; bi]	**be**	是
['ɪŋglənd]	**England**	英格兰
.	**.**	.

——尤其如果他的国家是英国的话。

[ðə; ði]	**The**	这
['skwaɪə(r)]	**squire**	乡绅
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[waɪf]	**wife**	妻子
[stɪl]	**still**	仍然
['flʌrɪʃ]	**flourish**	繁荣
[æt; ət]	**at**	在
['heɪzəlˌdiːn]	**Hazeldean**	榛子
,	**,**	,

乡绅和他的妻子在黑兹尔丁依然过着富裕的生活。

[weə(r)]	**where**	在哪里
['kæptɪn]	**Captain**	队长
['bɑːrnəbəs]	**Barnabas**	巴拿巴
['hɪgɪnˌbɑːθəm]	**Higginbotham**	希金博瑟姆
[hæz; həz]	**has**	有
['teɪkən]	**taken**	已采取
[ʌp]	**up**	向上
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['pɜːmənənt]	**permanent**	永恒的
[ə'bəʊd]	**abode**	住所
.	**.**	.

巴纳巴斯·希金博瑟姆上尉已在此定居。

[ðə; ði]	**The**	这
['kæptɪn]	**captain**	队长
[ɪz]	**is**	是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kən'fɜːmd]	**confirmed**	确认的
[ˌhaɪpə'kɒndriæk]	**hypochondriac**	疑病症
;	**;**	;

这位船长是个不折不扣的疑病症患者；

[bʌt; bət]	**but**	但
[hiː; hi]	**he**	他
['braitən]	**brightens**	亮
[ʌp]	**up**	向上
[naʊ]	**now**	现在
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðen]	**then**	然后
[wen]	**when**	什么时候
[hiː; hi]	**he**	他
[h'iəz]	**hears**	听到
[ɒv; əv]	**of**	的
['eni]	**any**	任何
['ɪlnəs]	**illness**	疾病
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['fæməli]	**family**	家庭
[ɒv; əv]	**of**	的
['mɪstə(r)]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['ʃa:p]	**Sharpe**	夏普
['kʌri]	**Currie**	柯里
,	**,**	,

但每当他听到夏普·柯里先生的家人生病的消息时，他都会高兴起来。

[ænd; ənd]	**and**	和
,	**,**	,
[æt; ət]	**at**	在
[sʌtʃ]	**such**	这样的
[taɪmz]	**times**	时代
,	**,**	,
[ɪz]	**is**	是
[hɜːd]	**heard**	听到
[tuː; tə]	**to**	到
['mɜːmə(r)]	**murmur**	低语
,	**,**	,
“	**“**	“
[ɪf]	**If**	如果
[ðəʊz]	**those**	那些
['sev(ə)n]	**seven**	七
['sɪkli]	**sickly**	病弱的
['tʃɪldrən]	**children**	孩子们
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[gəʊ]	**go**	去
[ɒf]	**off**	离开
,	**,**	,

每当这时，人们便会听到他喃喃自语：“如果那七个体弱多病的孩子走了，

[ai]	**I**	我
[mait]	**might**	可能
[stɪl]	**still**	仍然
[hæv; həv]	**have**	有
['veri]	**very**	非常
[greɪt]	**great**	伟大的
—	**—**	—
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	**EXPECTATIONS**	期望
,	**,**	,
”	**”**	”
—	**—**	—
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
[hæz; həz]	**has**	有
[biːn]	**been**	到过
['raʊndli]	**roundly**	圆圆地
[skəuldid]	**scolded**	责骂
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
['skwaɪə(r)]	**squire**	乡绅
,	**,**	,

我可能仍然抱有很大的——期望,”——为此他被乡绅狠狠地训斥了一顿。

[ænd; ənd]	**and**	和
['greɪvli]	**gravely**	严重地
[pri:tʃ]	**preached**	布道
[æt; ət]	**at**	在
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
['pɑːsn]	**parson**	牧师
.	**.**	.

并由牧师郑重其事地布道。

[ə'pɒn]	[bəuθ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[teɪks]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'vendʒ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	[ænd; ənd]	['dʒentlmənlaɪk]	[wei]	,
Upon	**both**	**,**	**however**	**,**	**he**	**takes**	**his**	**revenge**	**in**	**a**	**fair**	**and**	**gentlemanlike**	**way**	**,**
之上	两个都	,	然而	,	他	需要	他的	复仇	在	一个	公平的	和	绅士风度	方式	,

[θriː]	[taɪmz]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,
three	**times**	**a**	**week**	**,**
三	时代	一个	星期	,

然而，对于这两件事，他都以公平绅士的方式进行报复，每周三次。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[wɪst]	-	['teɪb(ə)l]	,	[ðə; ði]	['pɑːsn]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	['hævɪŋ]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['kɒnstənt]
at	**the**	**whist**	**-**	**table**	**,**	**the**	**parson**	**no**	**longer**	**having**	**the**	**captain**	**as**	**his**	**constant**
在	这	惠斯特	-	桌子	,	这	牧师	不	更长	拥有	这	队长	作为	他的	持续的

['pɑːtnə(r)]	,
partner	**,**
伙伴	,

在打哨牌的桌上，牧师不再有队长作为他的固定搭档了。

[sɪns]	[ə; eɪ]	[fɪfθ]	[naʊ]	['dʒen(ə)rəli]	[kʌts]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
since	**a**	**fifth**	**now**	**generally**	**cuts**	**in**	**at**	**the**	**table**	**,**
自从	一个	第五	现在	一般来说	削减	在	在	这	桌子	,

由于现在通常第五个人会在餐桌上插队，

—	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[əʊld]	['enəmi]	[ænd; ənd]	['neɪbə(r)]	,	['mɪstə(r)]	.	-	.
—	**in**	**the**	**person**	**of**	**that**	**old**	**enemy**	**and**	**neighbour**	**,**	**Mr**	**.**	**Sticktorights**	**.**
—	在	这	人	的	那	老的	敌人	和	邻居	,	先生	.	-	.

——正是那位老冤家兼邻居斯蒂克托赖茨先生。

[ðə; ði]	['pɑːsn]	,	[ðʌs]	['faɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['bæt(ə)lz]	[ˌʌnə'laɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,
The	**parson**	**,**	**thus**	**fighting**	**his**	**own**	**battles**	**unallied**	**to**	**the**	**captain**	**,**
这	牧师	,	因此	斗争	他的	自己的	战斗	不结盟	到	这	队长	,

于是，这位牧师便独自作战，不与船长结盟。

[əb'zəːvz]	[wɪð]	['melənkəli]	[sə'praɪz]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[rʌn]	[ɒv; əv]	[lʌk]	[ə'genst]	[hɪm]	,
observes	**with**	**melancholy**	**surprise**	**that**	**there**	**is**	**a**	**long**	**run**	**of**	**luck**	**against**	**him**	**,**
观察	和	忧郁	惊喜	那	那里	是	一个	长的	跑步	的	运气	反对	他	,

他带着忧郁的惊讶意识到，自己似乎一直运气不佳。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɒt]	[wɪn]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[duː; də]	.
and	**that**	**he**	**does**	**not**	**win**	**so**	**much**	**as**	**he**	**used**	**to**	**do**	**.**
和	那	他	做	不是	赢	所以	很多	作为	他	用过的	到	做	.

而且他不像以前那样经常赢球了。

['fɔːtʃənətli]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[səʊl]	['trʌb(ə)l]	—	[ɪk'sept]	['mɪsɪz]	.	[deɪlz]	“	['lɪt(ə)l]	['tempəz]	,
Fortunately	**that**	**is**	**the**	**sole**	**trouble**	**—**	**except**	**Mrs**	**.**	**Dale's**	**“**	**little**	**tempers**	**,**
幸运的是	那	是	这	唯一	麻烦	—	除了	太太	.	戴尔的	“	小的	脾气	,

幸运的是，这是唯一的麻烦——除了戴尔太太的“小脾气”之外，

”	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'kʌstəmd]	—	[ðæt]	['evə(r)]	[dis'tə:b]	[ðə; ði]	[sə'riːn]	['tenə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
”	**to**	**which**	**he**	**is**	**accustomed**	**—**	**that**	**ever**	**disturbs**	**the**	**serene**	**tenor**	**of**	**the**
”	到	哪个	他	是	习惯	—	那	曾经	扰乱	这	安详	男高音	的	这

['pɑːrsənz]	[laɪf]	.
parson's	**life**	**.**
牧师的	生活	.

”他所习惯的——总是扰乱牧师平静的生活。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[naʊ]	[ɪk'spleɪn]	[haʊ]	['mɪstə(r)]	.	-	[keɪm]	[tuː; tə]	[kʌt]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]
We	**must**	**now**	**explain**	**how**	**Mr**	**.**	**Sticktorights**	**came**	**to**	**cut**	**in**	**at**	**the**
我们	必须	现在	解释	如何	先生	.	-	来了	到	切	在	在	这

['heɪzəlˌdiːn]	[wɪst]	-	['teɪb(ə)l]	.
Hazeldean	**whist**	**-**	**table**	**.**
榛子	惠斯特	-	桌子	.

我们现在必须解释一下斯蒂克托赖茨先生是如何插队参加黑兹尔丁惠斯特牌桌游戏的。

[fræŋk]	[hæz; həz]	['set(ə)ld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kə'siːnəʊ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[waɪf]	[huː]	[suːts]	[hɪm]	[ɪg'zæktli]	,
Frank	**has**	**settled**	**at**	**the**	**Casino**	**with**	**a**	**wife**	**who**	**suits**	**him**	**exactly**	**,**
坦率	有	定居	在	这	赌场	和	一个	妻子	WHO	西装	他	确切地	,

弗兰克在赌场安顿下来，他的妻子和他非常般配。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[waɪf]	[wɒz; wəz]	[mɪs]	-	.
and	**that**	**wife**	**was**	**Miss**	**Sticktorights**	**.**
和	那	妻子	曾是	错过	-	.

那位妻子名叫斯蒂克托赖茨小姐。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[j'iəz]	[bɪ'fɔː(r)]	[fræŋk]	[rɪ'kʌvəd]	[ðə; ði]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	['bɪətrɪs]	['sæd(ə)nd]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	,
It	**was**	**two**	**years**	**before**	**Frank**	**recovered**	**the**	**disappointment**	**with**	**which**	**the**	**loss**	**of**	**Beatrice**	**saddened**	**his**	**spirits**	**,**
它	曾是	二	年	前	坦率	恢复	这	失望	和	哪个	这	损失	的	贝娅特丽丝	悲伤	他的	烈酒	,

弗兰克花了两年时间才从失去贝娅特丽丝的悲痛中恢复过来。

[bʌt; bət]	['səubəd]	[hɪz; ɪz]	['hæbɪts]	[ænd; ənd]	[ə'wəʊk]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	.
but	**sobered**	**his**	**habits**	**and**	**awoke**	**his**	**reflection**	**.**
但	清醒	他的	习惯	和	醒来	他的	反射	.

但他改掉了坏习惯，开始反思自己。

[æn; ən]	[ə'fekʃn]	,	[haʊ'evə(r)]	[ˌmɪs'pleɪst]	[ænd; ənd]	[ɪl]	-	[ri'kwait]	,	[ɪf]	['ɒnɪstli]	[kən'siːvd]	[ænd; ənd]	['diːpli]	[felt]	,
An	**affection**	**,**	**however**	**misplaced**	**and**	**ill**	**-**	**requited**	**,**	**if**	**honestly**	**conceived**	**and**	**deeply**	**felt**	**,**
一个	感情	,	然而	放错地方了	和	患病的	-	回报	,	如果	诚实地	构思	和	深	毛毡	,

一份感情，无论多么错位、多么得不到回应，只要是真诚而深切的，

['reəli]	[feɪlz]	[tuː; tə]	[əd'vɑːns]	[ðə; ði]	[self]	-	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[mæn]	.
rarely	**fails**	**to**	**advance**	**the**	**self**	**-**	**education**	**of**	**man**	**.**
很少	失败	到	进步	这	自己	-	教育	的	男人	.

它很少会阻碍人类的自我教育。

[fræŋk]	[bɪ'keɪm]	['stedi]	[ænd; ənd]	['sɪəriəs]	;	[ænd; ənd]	,	[ɒn]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	['heɪzəlˌdiːn]	,
Frank	**became**	**steady**	**and**	**serious**	**;**	**and**	**,**	**on**	**a**	**visit**	**to**	**Hazeldean**	**,**
坦率	成为	稳定的	和	严肃的	;	和	,	在	一个	访问	到	榛子	,

弗兰克变得沉稳严肃；而且，在一次去黑兹尔丁的探访中，

[met]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['kaʊnti]	[bɔːl]	[mɪs]	-	,
met	**at**	**a**	**county**	**ball**	**Miss**	**Sticktorights**	**,**
遇见	在	一个	县	球	错过	-	,

在一次郡舞会上遇到了斯蒂克托赖茨小姐，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[jʌŋ]	['pɜːsənz]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɪnstəntli]	[ə'træktɪd]	[tə'wɔːdz]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	,
and	**the**	**two**	**young**	**persons**	**were**	**instantly**	**attracted**	**towards**	**each**	**other**	**,**
和	这	二	年轻的	人	是	即刻	吸引	向	每个	其他	,

这两个年轻人立刻被彼此吸引。

[pə'hæps]	[baɪ]	[ðə; ði]	['veri]	[fjuːd]	[ðæt]	[hæd; həd]	[səʊ]	[lɒŋ]	[ɪg'zɪstɪd]	[bɪ'twiːn]	[ðeə(r)]	['haʊzɪz]	.
perhaps	**by**	**the**	**very**	**feud**	**that**	**had**	**so**	**long**	**existed**	**between**	**their**	**houses**	**.**
也许	经过	这	非常	世仇	那	有	所以	长的	存在	之间	他们的	房屋	.

或许正是由于两家之间由来已久的世仇。

[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	['setlmənts]	[wɜː(r); wə(r)]	['nɪəli]	[ə'bændənd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['məʊmənt]	,
The	**marriage**	**settlements**	**were**	**nearly**	**abandoned**	**,**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**,**
这	婚姻	定居点	是	几乎	弃	,	在	这	最后的	片刻	,

婚姻协议几乎在最后一刻被废除。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peərənts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ;
by a discussion between the parents as to the Right of Way ;
经过 一个 讨论 之间 这 父母 作为 到 这 正确的 的 方式 ;

通过父母之间就通行权进行协商；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ə'piːzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [deɪlz] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [æz; əz][bəuθ]
but the dispute was happily appeased by Mr . Dale's suggestion that as both
但 这 争议 曾是 快乐地 安抚 经过 先生 . 戴尔的 建议 那 作为 两个都
['prɒpətiz] [wʊd] [biː; bi][ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] ,
properties would be united in the children of the proposed marriage ,
特性 会 是 团结的 在 这 孩子们 的 这 建议的 婚姻 ,

但戴尔先生的建议令这场争端得以平息，他认为，既然两处房产都将归于这对新婚夫妇的子女所有。

[ɔːl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [siːs] , [sɪns] [nəʊ][mæn] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [lɔː] [wɪð]
all cause for litigation would naturally cease , since no man would go to law with
全部 原因 为了 诉讼 会 自然 停止 , 自从 不 男人 会 去 到 法律 和
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

一切诉讼的理由自然就消失了，因为没有人会和自己打官司。

['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [haʊ'evə(r)] ,
Mr . Sticktorights and Mr . Hazeldean , however ,
先生 . - 和 先生 . 榛子 , 然而 ,

然而，斯蒂克托赖茨先生和黑兹尔丁先生

[ə'griːd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['setlmənts] ([ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði]
agreed in the precaution of inserting a clause in the settlements (though all the
同意 在 这 预防 的 插入 一个 条款 在 这 定居点 (尽管 全部 这
['lɔɪərz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['liːg(ə)l] [ə'veɪl]) ,
lawyers declared that it could not be of any legal avail) ,
律师 声明 那 它 可以 不是 是 的 任何 合法的 可用) ,

为了谨慎起见，双方同意在和解协议中加入一项条款（尽管所有律师都声明该条款在法律上没有任何作用）。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] , [ðæt] [ɪf] , [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] ['herɪtəbl] ['ɪʃuː] [baɪ][ðə; ði] [sed]
by which it was declared , that if , in default of heritable issue by the said
经过 哪个 它 曾是 声明 , 那 如果 , 在 默认 的 遗传 问题 经过 这 说
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

由此可知，如果该婚姻没有可继承的后代，

[ðə; ði] - - [ɪ'steɪt] [dɪ'vɒlvd] [ɒn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ,
the Sticktorights ' estate devolved on some distant scion of the Sticktorights family ,
这 - - 财产 下放 在 一些 遥远 继承人 的 这 - 家庭 ,

斯蒂克托赖茨家族的遗产传给了斯蒂克托赖茨家族的某个远房后裔。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪst] [lænd] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]
the right of way from the wood across the waste land would still remain in the
这 正确的 的 方式 从 这 木头 穿过 这 浪费 土地 会 仍然 保持 在 这
[seɪm] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'lektəbl] [dɪ'spjuːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [stʊd] .
same state of delectable dispute in which it then stood .
相同的 状态 的 美味的 争议 在 哪个 它 然后 站立 .

从树林穿过荒地的通行权问题，仍将保持当时那种令人津津乐道的争议状态。

[ðeə(r)] [si:m] , [haʊ'evə(r)] , ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ðʌs] [prɒ'vɪdəntli] [bi'kwi:ð] [tuː; tə]
There seems , however , little chance of a lawsuit thus providently bequeathed to
那里 似乎 , 然而 , 小的 机会 的 一个 诉讼 因此 谨慎地 遗赠 到
[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
the misery of distant generations ,
这 苦难 的 遥远 几代人 ,

然而，似乎不太可能因此引发诉讼，从而给遥远的后代带来苦难。

[sɪns]	[tuː]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[tuː]	[dˈɔːtəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːlˈredi]	[ˈpleɪɪŋ]	[æt; ət]	[haɪd]	-	[ænd; ənd]	-	[siːk]	[ɒn]
since	**two**	**sons**	**and**	**two**	**daughters**	**are**	**already**	**playing**	**at**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**on**
自从	二	儿子们	和	二	女儿们	是	已经	玩耍	在	隐藏	-	和	-	寻找	在

[ðə; ði]	[ˈterəs]	[weə(r)]	-	[wʌns]	[ˈwɔːtəd]	[ðə; ði]	[ˈɒrɪndʒ]	-	[triːz]	,
the	**terrace**	**where**	**Jackeymo**	**once**	**watered**	**the**	**orange**	**-**	**trees**	**,**
这	阳台	在哪里	-	一次	浇水	这	橙子	-	树木	,

两儿两女已经在杰基莫曾经浇过橘子树的露台上玩捉迷藏了，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbelvɪˌdɪr]	[weə(r)]	-	[hæd; həd]	[ˈstʌdid]	[hɪz; ɪz]	[ˌmækiəˈveli]	.
and	**in**	**the**	**belvidere**	**where**	**Riccabocca**	**had**	**studied**	**his**	**Machiavelli**	**.**
和	在	这	贝尔维迪尔	在哪里	-	有	研究	他的	马基雅维利	.

在里卡博卡研读马基雅维利著作的观景台上。

-	,
Jackeymo	**,**
-	,

Jackeymo，

[ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	[ˈmɑːstə(r)]	[hæz; həz]	[əˈsest]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[əˈrɪəz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈweɪdʒɪz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[sʌm]
though	**his**	**master**	**has**	**assessed**	**the**	**long**	**arrears**	**of**	**his**	**wages**	**at**	**a**	**sum**
尽管	他的	掌握	有	评估	这	长的	欠款	的	他的	工资	在	一个	和

[wɪtʃ]	[wʊd]	[ɪˈneɪb(ə)l]	[hɪm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˈɒrɪndʒ]	-	[ɡrəʊvz]	[ænd; ənd]	[ˈsɜːvənts]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	,
which	**would**	**enable**	**him**	**to**	**have**	**orange**	**-**	**groves**	**and**	**servants**	**of**	**his**	**own**	**,**
哪个	会	使能够	他	到	有	橙子	-	小树林	和	仆人	的	他的	自己的	,

虽然他的主人评估他长期拖欠的工资数额，足以让他拥有自己的橘子园和仆人，

[stɪl]	[klɪŋz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːmə(r)]	[ˈdjuːtiz]	,	[ænd; ənd]	[ˈpræktɪs]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl]	[ˈpɑːsɪməni]	.
still	**clings**	**to**	**his**	**former**	**duties**	**,**	**and**	**practises**	**his**	**constitutional**	**parsimony**	**.**
仍然	黏附	到	他的	以前的	职责	,	和	实践	他的	宪法	节俭	.

他仍然坚守着以前的职责，并奉行宪法规定的节俭原则。

[hɪz; ɪz]	[ˈəʊnli]	[əˈpærənt]	[ˌdiːviˈeɪʃn]	[ˈɪntuː]	[prəˈfjuːʒn]	[kənˈsɪsts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪˈrekʃn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈtʃæp(ə)l]	[tuː; tə]
His	**only**	**apparent**	**deviation**	**into**	**profusion**	**consists**	**in**	**the**	**erection**	**of**	**a**	**chapel**	**to**
他的	仅有的	明显	偏差	进入	丰富	由	在	这	勃起	的	一个	教堂	到

[hɪz; ɪz]	[ˈseɪntɪd]	[ˈneɪmseɪk]	,
his	**sainted**	**namesake**	**,**
他的	圣徒	同名者	,

他唯一明显过度挥霍的行为就是为纪念他的圣人建造了一座小教堂。

[tuː; tə]	[huːm]	[hiː; hi]	[bɜːnz]	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[ˈvəʊtɪv]	[ˈteɪpə(r)]	,	—	[ðə; ði]	[ˈteɪpəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪˈspeʃəli]	[tɔːl]	,
to	**whom**	**he**	**burns**	**many**	**a**	**votive**	**taper**	**,**	**—**	**the**	**tapers**	**are**	**especially**	**tall**	**,**
到	谁	他	烧伤	许多	一个	奉献	锥形	,	—	这	锥形	是	尤其	高的	,

他向他点燃了许多祭祀用的蜡烛——这些蜡烛特别高。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ˈskɒnsɪz]	[ɑː(r); ə(r)]	[riːð]	[wɪð]	[ˈɡɑːləndz]	,
and	**their**	**sconces**	**are**	**wreathed**	**with**	**garlands**	**,**
和	他们的	壁灯	是	花环	和	花环	,

他们的壁灯上装饰着花环，

[wenˈevə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈletə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈfɒrən]	[ˈpəʊstmɑːk]	[brɪŋz]	[ɡʊd]	[njuːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈæbsənt]
whenever	**a**	**letter**	**with**	**the**	**foreign**	**postmark**	**brings**	**good**	**news**	**of**	**the**	**absent**
每当	一个	信	和	这	外国的	邮戳	带来	好的	消息	的	这	缺席的

[ˌvaɪ.əˈlɑːn.teɪ]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	[lɔːd]	.
Violante	**and**	**her**	**English**	**lord**	**.**
维奥兰特	和	她	英语	主	.

每当一封盖有外国邮戳的信件带来失踪的维奥兰特和她的英国勋爵的好消息时。

-	[wɒz; wəz]	[lɒŋ]	[bɪˈfɔː(r)]	[hiː; hi]	[ˈrekənsaɪld]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɒmp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
Riccabocca	**was**	**long**	**before**	**he**	**reconciled**	**himself**	**to**	**the**	**pomp**	**of**	**his**
-	曾是	长的	前	他	和解	他自己	到	这	盛大场面	的	他的

[ˌprɪnsɪˈpælɪtiz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈtaɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[djuːk]	.
principalities	**and**	**his**	**title**	**of**	**Duke**	**.**
公国	和	他的	标题	的	公爵	.

里卡博卡很久以前就接受了他公国的排场和公爵的头衔。

[dʒiˈmaimə]	[əˈkɒmədeɪtɪd]	[hɜːˈself]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[ˈredɪli]	[tuː; tə]	[ˈɡreɪtnəs]	;
Jemima	**accommodated**	**herself**	**much**	**more**	**readily**	**to**	**greatness**	**;**
杰米玛	已安排	她自己	很多	更多的	容易	到	伟大	;

杰米玛更容易适应伟大的生活；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈteɪnd]	[ɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈneɪtɪv]	[ˈheɪzəlˌdiːn]	[sɪmˈplɪsəti]	[æt; ət]	[hɑːt]	,
but	**she**	**retained**	**all**	**her**	**native**	**Hazeldean**	**simplicity**	**at**	**heart**	**,**
但	她	保留	全部	她	本国的	榛子	简单	在	心	,

但她内心深处仍然保留着黑兹尔丁人特有的纯朴天性。

[ænd; ənd]	[ɪz]	[əˈdɔːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒər]	[əˈraʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ɪˈspeʃəli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ɒv; əv]	[bəʊθ]
and	**is**	**adored**	**by**	**the**	**villagers**	**around**	**her**	**,**	**especially**	**by**	**the**	**young**	**of**	**both**
和	是	受人喜爱	经过	这	村民们	大约	她	,	尤其	经过	这	年轻的	的	两个都

[ˈseksɪz]	,
sexes	**,**
性别	,

她深受周围村民的喜爱，尤其受到年轻人和男女的喜爱。

[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈredi]	[tuː; tə]	[ˈmæri]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ˈpɔːʃ(ə)n]	,	—	[kənˈvɪnst]	,	[lɒŋ]	[eə(r)]	[ðɪs]	,
whom	**she**	**is**	**always**	**ready**	**to**	**marry**	**and**	**to**	**portion**	**,**	**—**	**convinced**	**,**	**long**	**ere**	**this**	**,**
谁	她	是	总是	准备好	到	结婚	和	到	部分	,	—	确信	,	长的	埃雷	这	,

她一直都准备好嫁给他，并与他共同生活——对此深信不疑，很久以前就如此了。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪˈdiːməbl]	[ˈkwɒlətiz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[meɪl]	[seks]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈrevərəns]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
of	**the**	**redeemable**	**qualities**	**of**	**the**	**male**	**sex**	**by**	**her**	**reverence**	**for**	**the**
的	这	可兑换	品质	的	这	男性	性别	经过	她	尊敬	为了	这

[djuːk]	,
duke	**,**
公爵	,

她对公爵的崇敬体现了她对男性可贵品质的认同。

[huː]	[kənˈtɪnjuːz]	[tuː; tə]	[ˈsætəraɪz]	[ˈwɪmɪn]	[ænd; ənd]	[ˈwedlɒk]	,	[ænd; ənd]	[diːm]	[hɪmˈself]	—	[θæŋks]
who	**continues**	**to**	**satirize**	**women**	**and**	**wedlock**	**,**	**and**	**deem**	**himself**	**—**	**thanks**
WHO	继续	到	讽刺	女性	和	婚姻	,	和	认为	他自己	—	谢谢

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[prəˈfaʊnd]	[ɪkˈspɪəriəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	,
to	**his**	**profound**	**experience**	**of**	**the**	**one**	**,**
到	他的	深刻的	经验	的	这	一	,

他继续讽刺女性和婚姻，并自认为——这要归功于他对婚姻的深刻体验——

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l]	[ɪnˈdjʊərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	—	[ðə; ði]	[ˈəʊnli]	[ˈhæpi]	[ˈhʌzbənd]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**his**	**philosophical**	**endurance**	**of**	**the**	**other**	**—**	**the**	**only**	**happy**	**husband**	**in**	**the**
和	他的	哲学	耐力	的	这	其他	—	这	仅有的	快乐的	丈夫	在	这

[wɜːld]	.
world	**.**
世界	.

以及他对另一方的哲学式包容——他是世界上唯一幸福的丈夫。

[lɒŋɡə(r)]	[stɪl]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈfɔː(r)]	[ðə; ði]	[seɪdʒ]	,
Longer	**still**	**was**	**it**	**before**	**the**	**sage**	**,**
更长	仍然	曾是	它	前	这	圣人	,

圣人出现之前，时间更长。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['waɪzli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]
who had been so wisely anxious to rid himself of the charge of a daughter
WHO 有 到过 所以 明智地 焦虑的 到 摆脱 他自己 的 这 收费 的 一个 女儿
,
,
,

他非常明智地急于摆脱女儿的抚养责任，

[kʊd; kəd] [wiːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [vɔɪs]
could wean his thoughts from the remembrance of her tender voice
可以 断奶 他的 想法 从 这 纪念 的 她 投标 嗓音
[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , — [nɒt] ,
and loving eyes , — not ,
和 爱 眼睛 , — 不是 ,

他能让自己从对她温柔声音和充满爱意的眼神的回忆中抽离出来吗？——不，

[ɪn'diːd] , [tɪl] [hiː; hi] ['sɪəriəsli] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð]
indeed , till he seriously betook himself to the task of educating the son with
的确 , 直到 他 严重地 贝托克 他自己 到 这 任务 的 教育 这 儿子 和
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

的确，直到他认真地投入到教育与他同父异母的儿子的重任中，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [prɒg'nɒstɪks] , [dʒi'maimə] [prɪ'zentɪd] [hɪm] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
according to his scientific prognostics , Jemima presented him shortly after his
根据 到 他的 科学 预后 , 杰米玛 呈现 他 不久 后 他的
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
return to his native land .
返回 到 他的 本国的 土地 .

根据他的科学预测，杰米玛在他返回故乡后不久就向他介绍了情况。

[ðə; ði][seɪdʒ][bɪ'gæn] [bɪ'taɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] ['prɒvɜːbz] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌhɑːd'hɑːtɪd] ['wɜːldli] ['wɪzdəm]
The sage began betimes with his Italian proverbs , full of hardhearted worldly wisdom
这 圣人 开始 早点 和 他的 意大利语 谚语 , 满的 的 铁石心肠 世俗 智慧
,
,
,

这位智者清晨便开始吟诵他的意大利谚语，这些谚语充满了冷酷无情的世俗智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [skeəs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːnbʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst]
and the boy was scarce out of the hornbook before he was introduced
和 这 男生 曾是 稀少 出去 的 这 号角书 前 他 曾是 介绍
[tuː; tə] [ˌmækiə'veli] .
to Machiavelli .
到 马基雅维利 .

这孩子刚翻开课本不久，就接触到了马基雅维利。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] ['æktʃuəl][laɪf] ,
But somehow or other the simple goodness of the philosopher's actual life ,
但 不知何故 或者 其他 这 简单的 善良 的 这 哲学家的 实际的 生活 ,

但不知何故，哲学家真实生活中的那份朴素的善良，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [rɔːt] [pə'trɪʃn] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [səʊ]
with his high - wrought patrician sentiments of integrity and honour , so
和 他的 高的 - 锻 贵族 情感 的 正直 和 荣誉 , 所以
[ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['lesnz] ,
counteract the theoretical lessons ,
抵消 这 理论 课程 ,

他那套矫揉造作的贵族式正直和荣誉感，恰恰抵消了理论教训。

[ðæt] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [səˈrɑːnoʊ] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [mɔː(r)] [waɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɒvɜːbz] ,

that the Heir of Serrano is little likely to be made more wise by the proverbs ,

那 这 继承人 的 塞拉诺 是 小的 可能 到 是 制成 更多的 明智的 经过 这 谚语 ，

塞拉诺的继承人不太可能因为谚语而变得更睿智。

[ɔː(r)] [mɔː(r)] [ˈwɪkɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmækiəˈveli] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ˈstʌdiz] [hæv; həv] [ˈpræktɪkli] [meɪd] [ðə; ði] [prəʊˈdʒenɪtə(r)] ,

or more wicked by the Machiavelli , than those studies have practically made the progenitor ,

或者 更多的 邪恶 经过 这 马基雅维利 ， 比 那些 研究 有 几乎 制成 这 始祖 ，

或者说，马基雅维利比那些研究实际上已经认定的先驱者更加邪恶。

[huːz] [əˈpɪnjənz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntrimən] [stɪl] [ʃeɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ɒv; əv] “ [ælˈfɒnzəʊ] [ðə; ði] [ɡʊd] .

whose opinions his countrymen still shame with the title of “ Alphonso the Good .

谁 意见 他的 同胞们 仍然 耻辱 和 这 标题 的 “ 阿方索 这 好的 .

他的同胞们至今仍以“好人阿方索”的称号羞辱他的观点。

” [ðə; ði] [djuːk] [lɒŋ] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˈrændəl] .

” The duke long cherished a strong curiosity to know what had become of Randal .

” 这 公爵 长的 珍爱 一个 强的 好奇心 到 知道 什么 有 变得 的 兰德尔 .

“公爵一直非常好奇兰德尔的下落。”

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [treɪst] [ðə; ði] [ədˈventʃərə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkləʊzɪŋ] [siːn] .

He never traced the adventurer to his closing scene .

他 绝不 追踪 这 冒险家 到 他的 结束 场景 .

他始终没能找到那位冒险家的最后踪迹。

[bʌt; bət] [wʌns] ([jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈrændəl] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˈʃeltə(r)]) [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ɒv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] [æt; ət] [ˈdʒenəʊə] ,

But once (years before Randal had crept into his present shelter) in a visit of inspection to the hospital at Genoa ,

但 一次 （ 年 前 兰德尔 有 悄悄地爬 进入 他的 展示 庇护所 ） 在 一个 访问 的 检查 到 这 医院 在 热那亚 ，

但有一次（在兰德尔偷偷溜进他现在的藏身之处之前很多年），在一次对热那亚医院的视察中，

[ðə; ði] [djuːk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈʃruːdnəs] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ˈmætəz] [ɪkˈsept] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kənˈsɜːnd] [hɪmˈself] ,

the duke , with his peculiar shrewdness of observation in all matters except those which concerned himself ,

这 公爵 ， 和 他的 奇特 城府 的 观察 在 全部 事情 除了 那些 哪个 担心的 他自己 ，

这位公爵，除了与他自身相关的事情之外，对所有事情都展现出一种独特的敏锐观察力，

[wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [ɪn] [əˈtendəns] , “ [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [dʌl] ,

was remarking to the officer in attendance , “ that for one dull ,

曾是 评论 到 这 官 在 出席 ， “ 那 为了 一 乏味的 ，

他对在场的警官说：“对于一个迟钝的人来说，

[ˈɒnɪst] [mæn] [huːm] [ˈfɔːtʃuːn] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dʒeɪl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ,

honest man whom fortune drove to the hospital or the jail , he had found ,

诚实的 男人 谁 财富 驾驶 到 这 医院 或者 这 监狱 ， 他 有 成立 ，

他发现，一个诚实的人，如果命运将他送进医院或监狱，

[ɒn] [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌæntɪˈsiːdənts] ,

on investigation of their antecedents ,

在 调查 的 他们的 来路 ，

在调查其前身之后，

[θriː] [ʃɑːp] - [ˈwɪtɪd] [neiv] [huː] [hæd; həd] [ˌðeəˈtuː] [rɪˈdjuːst] [ðəmˈselvz] ” — [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ]
three sharp - witted knaves who had thereto reduced themselves ” — when his eye
三 锋利的 - 机智的 无赖 WHO 有 到 减少 他们自己 ” — 什么时候 他的 眼睛
[fel] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [mæn] [əˈsliːp] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [wɔːdz] ;
fell upon a man asleep in one of the sick wards ;
跌倒 之上 一个 男人 睡着了 在 一 的 这 生病的 病房 ;

三个心思狡猾的恶棍，竟然沦落到这种地步”——这时，他的目光落在了病房里一个正在睡觉的人身上；

[ænd; ənd] [ˈrekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] , [nɒt] [ðen] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ˈɒlɪvə] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi]
and recognizing the face , not then so changed as Oliver had seen it , he
和 识别 这 脸 , 不是 然后 所以 已更改 作为 奥利弗 有 已见 它 , 他
[wɔːkt] [streɪt] [ʌp] ,
walked straight up ,
步行 直的 向上 ,

他认出了那张脸，那时的脸还没有像奥利弗之前看到的那样变化很大，于是径直走了上去。

[ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɒn] [ˈrændəl] [ˈlezli] .
and gazed upon Randal Leslie .
和 凝视 之上 兰德尔 莱斯利 .

然后凝视着兰德尔·莱斯利。

“ [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] .
“ An Englishman , ” said the official .
“ 一个 英国人 , ” 说 这 官方的 .

“一个英国人,”那位官员说。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ˈhɪðə(r)] [ɪnˈsensəb(ə)l] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [wuːnd] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ,
“ He was brought hither insensible , from a severe wound on the head ,
“ 他 曾是 带来 这里 麻木不仁 , 从 一个 严重 伤口 在 这 头 ,
[ɪnˈflɪktɪd] , [æz; əz] [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] ,
inflicted , as we discovered ,
造成的 , 作为 我们 发现 ,

“他被送到这里时已经失去知觉，头部受了重伤，我们发现，这伤是……造成的。”

[baɪ] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [dɪndəstri] , [huː] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [hæd; həd]
by a well - known chevalier d'industrie , who declared that the Englishman had
经过 一个 出色地 - 已知 骑士 工业 , WHO 声明 那 这 英国人 有
[ˌaʊtˈwɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃiːtɪd] [hɪm] .
outwitted and cheated him .
被智胜 和 作弊 他 .

一位著名的实业家宣称，这位英国人耍了他，欺骗了他。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] ,
That was not very likely ,
那 曾是 不是 非常 可能 ,

那不太可能。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [kraʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmənz] [ˈpɜːs(ə)n] ,
for a few crowns were all we could find on the Englishman's person ,
为了 一个 很少 皇冠 是 全部 我们 可以 寻找 在 这 英国人的 人 ,

我们在那个英国人身上只找到了几枚克朗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈlɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [det] .
and he had been obliged to leave his lodgings for debt .
和 他 有 到过 有义务 到 离开 他的 住宿 为了 债务 .

他因负债被迫离开住处。

[hiː; hi] [ɪz] [rɪˈkʌvərɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈfiːvə(r)] [stɪl] .
He is recovering , but there is fever still .
他 是 恢复中 , 但 那里 是 发烧 仍然 .

他正在康复中，但仍然发烧。

” [ðə; ði] [djuːk] [geɪzd] ['saɪləntli] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpə(r)] ， [huː] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] ['restləsli] [ɒn][hɪz; ɪz]['pælət] ，
” The duke gazed silently on the sleeper , who was tossing restlessly on his pallet ,
” 这 公爵 凝视 默默 在 这 轨枕 ， WHO 曾是 抛掷 躁动不安 在 他的 托盘 ，

公爵默默地凝视着睡梦中的男子，他正不安地在铺好的垫子上翻来覆去。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ； [ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] [hænd] .
and muttering to himself ; then he placed his purse in the official's hand .
和 喃喃自语 到 他自己 ； 然后 他 放置 他的 钱包 在 这 官员的 手 .

他一边自言自语，一边把钱包放在官员手里。

“ [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ， ” [sed] [hiː; hi] ； “ [bʌt; bət] [kən'siːl] [maɪ] [neɪm] .
“ Give this to the Englishman , ” said he ; “ but conceal my name .
“ 给 这 到 这 英国人 ， ” 说 他 ； “ 但 隐藏 我的 姓名 .

“把这个交给那个英国人，”他说，“但要隐瞒我的名字。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ， [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ， [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ɪz] ['veri] [truː] ， ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [djuːk] ，
It is true , it is true , the proverb is very true , ” resumed the duke ,
它 是 真的 ， 它 是 真的 ， 这 谚语 是 非常 真的 ， ” 恢复 这 公爵 ，

“没错，没错，这句谚语说得一点没错，”公爵继续说道。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ， “ [pjuː]['pɛlaɪ][ˌdiː 'aɪ]['voʊlpi][ðə; ði][ˌdiː 'aɪ][əsiːni]['vænoʊ][ɪn] - .
descending the stairs , “ Piu pelli di volpi the di asini vanno in Pellieciaria .
下降 这 楼梯 ， “ piu 佩利 迪 沃尔皮 这 迪 阿西尼 瓦诺 在 - .

走下楼梯，“Piu pelli di volpi the di asini vanno in Pellieciaria。

” ([mɔː(r)] [haɪdz] [ɒv; əv] [fɔksiz] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['æsɪz] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tænərz]) .
” (More hides of foxes than of asses find their way to the tanner's) .
” (更多的 隐藏 的 狐狸 比 的 亚斯 寻找 他们的 方式 到 这 坦纳的) .

（送到制革厂的狐狸皮比驴皮多）。

['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːgən] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] ['glɔbjuːl] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] ， [ænd; ənd][tuː; tə]
Dr . Morgan continues to prescribe globules for grief , and to
博士 . 摩根 继续 到 规定 小球 为了 悲伤 ， 和 到
[əd'mɪnɪstə(r)] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] .
administer infinitesimally to a mind diseased .
管理 无穷小地 到 一个 头脑 患病的 .

摩根医生继续开出治疗悲伤的药丸，并少量地给患有精神疾病的人服用。

['præktɪsɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbz] ，
Practising what he prescribes ,
练习 什么 他 规定 ，

遵照他的指示去做，

[hiː; hi] ['swɔləuz] [ə; eɪ] ['glɒbjuːl] [ɒv; əv] ['kɔːstɪk] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['feləʊ] -
he swallows a globule of caustic whenever the sight of a distressed fellow -
他 燕子 一个 小球 的 腐蚀性物质 每当 这 视线 的 一个 苦恼 同伴 -
['kriːtʃə(r)] [muːvz] [hɪm][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ，
creature moves him to compassion ,
生物 移动 他 到 同情 ，

每当看到受苦的同类而心生怜悯时，他都会吞下一滴腐蚀性物质。

— [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['tendənsi] [wɪtʃ] ， [hiː; hi][ɪz][æt; ət][lɑːst] [kən'vɪnst] ， [əd'mit] [ɒv; əv][nəʊ]
— a constitutional tendency which , he is at last convinced , admits of no
— 一个 宪法 趋势 哪个 ， 他 是 在 最后的 确信 ， 承认 的 不
['rædɪk(ə)l][kjʊə(r)] .
radical cure .
激进的 治愈 .

他最终确信，这种与生俱来的倾向是无法从根本上根除的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ， [hɪz; ɪz] [reɪndʒ][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts][hæz; həz]['nəʊtəbli] [ɪk'spændɪd] ；
For the rest , his range of patients has notably expanded ;
为了 这 休息 ， 他的 范围 的 患者 有 尤其 扩展 ；

至于其他方面，他的患者范围明显扩大了；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][seɪdʒ][keə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] [ʌn'kwestʃənəbli] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] — [æz; əz]
and under his sage care his patients unquestionably live as long — as
和 在下面 他的 圣人 关心 他的 患者 毫无疑问 居住 作为 长的 — 作为
['prɒvɪdəns] [pliːz] .
Providence pleases .
普罗维登斯 请 .

在他的悉心照料下，他的病人无疑都能长久地活下去——只要上帝愿意。

[nəʊ] [ə'lɒpəθist] [kæn; kən] [seɪ] [mɔː(r)] .
No allopathist can say more .
不 西医 能 说 更多的 .

没有哪个西医能给出更多建议。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] ['bɜːli] [faʊnd] [djuː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] [ɒv; əv] " ['lɪtərəri]
The death of poor John Burley found due place in the obituary of " literary
这 死亡 的 贫穷的 约翰 伯利 成立 到期的 地方 在 这 讣告 的 " 文学
[men] .
men .
男人 .

可怜的约翰·伯利的去世在"文学人物"的讣告中得到了应有的关注。

" [əd'maiərə] , [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] , [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm]
" Admirers , unknown before , came forward and subscribed for a handsome
" 仰慕者 , 未知 前 , 来了 向前 和 已订阅 为了 一个 英俊的
['mɒnjumənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] - [griːn] .
monument to his memory in Kensall Green .
纪念碑 到 他的 记忆 在 - 绿色的 .

"一些素不相识的仰慕者挺身而出，捐款在肯索尔格林为他建造了一座漂亮的纪念碑。"

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪf]
They would have subscribed for the relief of his widow and children , if
他们 会 有 已订阅 为了 这 宽慰 的 他的 寡妇 和 孩子们 , 如果
[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['eni] .
he had left any .
他 有 左边 任何 .

如果他有遗孀和子女，他们本会捐款救济他们。

['raɪtər] [ɪn] [ˌmægə'ziːnz] [θraɪvd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɒn] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs]
Writers in magazines thrived for some months on collections of his humorous
作家 在 杂志 蓬勃发展 为了 一些 几个月 在 收藏 的 他的 幽默
['seɪɪŋz] , ['ænɪkdəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] ,
sayings , anecdotes of his eccentricities ,
谚语 , 轶事 的 他的 怪癖 ,

杂志撰稿人靠着收集他的幽默语录和古怪轶事，在几个月的时间里生意兴隆。

[ænd; ənd] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eləkwəns] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪt(ə)nd] [θruː] [ðə; ði][tə'bækəʊ] - [riːk]
and specimens of the eloquence that had lightened through the tobacco - reek
和 标本 的 这 口才 那 有 轻度 通过 这 烟草 - 臭
[ɒv; əv] ['tævən] [ænd; ənd] [klʌb] - [ruːm] .
of tavern and club - room .
的 酒馆 和 俱乐部 - 房间 .

以及在酒馆和俱乐部房间里弥漫的烟草味中闪耀出来的雄辩之才。

['lenəd] ['ʌltɪmətli] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['skætəd] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [faʊnd] [pleɪs]
Leonard ultimately made a selection from his scattered writings which found place
伦纳德 最终 制成 一个 选择 从 他的 疏散 著作 哪个 成立 地方
[ɪn] ['stændəd] ['aɪbɹəɹiz] ,
in standard libraries ,
在 标准 图书馆 ,

伦纳德最终从他散落各处的著作中挑选出一些，并将其收藏于标准图书馆中。

[ðəʊ]	[ðeə(r)]	['sʌbdʒɪkts]	[wɜː(r); wə(r)]	['aɪðə(r)]	[ɒv; əv]	[tuː]	['fjuːdʒətɪv]	[æn; ən]	['ɪntrəst]	,	[ɔː(r)]	['triːtɪd]	[ɪn]	[tuː]	[kə'prɪʃəs]	[ə; eɪ]	['mænə(r)]	,
though	**their**	**subjects**	**were**	**either**	**of**	**too**	**fugitive**	**an**	**interest**	**,**	**or**	**treated**	**in**	**too**	**capricious**	**a**	**manner**	**,**
尽管	他们的	主题	是	任何一个	的	也	逃犯	一个	兴趣	,	或者	治疗	在	也	任性	一个	方式	,

尽管他们的研究对象要么过于飘忽不定，要么受到过于反复无常的对待，

[tuː; tə]	[duː; də]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['ɪndɪkeɪt]	[ðə; ði]	['væljuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɔː(r)]	,
to	**do**	**more**	**than**	**indicate**	**the**	**value**	**of**	**the**	**ore**	**,**
到	做	更多的	比	表明	这	价值	的	这	矿石	,

不仅仅是表明矿石的价值，

[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biːn]	['pjʊərɪfaɪd]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[drɒs]	[ænd; ənd]	[səb'dʒektɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mɪnt]	.
had	**it**	**been**	**purified**	**from**	**its**	**dross**	**and**	**subjected**	**to**	**the**	**art**	**of**	**the**	**mint**	**.**
有	它	到过	纯化	从	它是	浮渣	和	受	到	这	艺术	的	这	薄荷	.

如果它已经去除杂质并经过铸币工艺处理。

[ðiːz]	['spesəmən]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[meɪn'teɪn]	[ðeə(r)]	[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kɔɪnd]	['mʌni]	[ɒv; əv]	[θɔːt]	,
These	**specimens**	**could**	**not**	**maintain**	**their**	**circulation**	**as**	**the**	**coined**	**money**	**of**	**Thought**	**,**
这些	标本	可以	不是	维持	他们的	循环	作为	这	创造	钱	的	想法	,

这些样本无法作为思想的铸币继续流通。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɔːd]	[baɪ]	[kə'lektər]	[æz; əz]	[reə(r)]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	.
but	**they**	**were**	**hoarded**	**by**	**collectors**	**as**	**rare**	**curiosities**	**.**
但	他们	是	囤积	经过	收藏家	作为	稀有的	奇闻异事	.

但它们却被收藏家们当作稀世珍宝囤积起来。

[ə'læs]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['bɜːli]	!
Alas	**,**	**poor**	**Burley**	**!**
唉	,	贫穷的	伯利	!

唉，可怜的伯利！

[ðə; ði]	-	[sə'steɪnd]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːniəri]	[lɒs]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kræʃ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['reɪlweɪ]	['kʌmpəni]	,
The	**Pompleys**	**sustained**	**a**	**pecuniary**	**loss**	**by**	**the**	**crash**	**of**	**a**	**railway**	**company**	**,**
这	-	持续	一个	金钱	损失	经过	这	碰撞	的	一个	铁路	公司	,

庞普利一家因一家铁路公司倒闭而遭受了经济损失。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['kɜːn(ə)l]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn'djuːst]	[tuː; tə]	[teɪk]	['sevrəl]	[ʃer]	[baɪ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪfs]	[məʊst]	['bəʊstɪd]	“	[kə'nekʃ(ə)nz]	,
in	**which**	**the**	**colonel**	**had**	**been**	**induced**	**to**	**take**	**several**	**shares**	**by**	**one**	**of**	**his**	**wife's**	**most**	**boasted**	**“**	**connections**	**,**
在	哪个	这	上校	有	到过	诱导	到	拿	一些	分享	经过	一	的	他的	妻子的	最多	吹嘘	“	连接	,

其中，上校被他妻子最引以为傲的“关系人”之一诱使购买了数股股份。

”	[huːz]	[ɪ'steɪt]	[ðə; ði]	[sed]	['reɪlweɪ]	[prə'pəʊzd]	[tuː; tə]	[trə'vɜːs]	,	[ɒn]	['peɪɪŋ]	L400	[æn; ən]	['eɪkə(r)]	,
”	**whose**	**estate**	**the**	**said**	**railway**	**proposed**	**to**	**traverse**	**,**	**on**	**paying**	**L400**	**an**	**acre**	**,**
”	谁	财产	这	说	铁路	建议的	到	横穿	,	在	付费	L400	一个	英亩	,

“该铁路计划穿越其庄园，每英亩支付400英镑，

[ɪn]	[ðæt]	['gəʊldən]	[eɪdʒ]	[wen]	['reɪlweɪ]	['kʌmpəniz]	[rɪ'spektɪd]	[ðə; ði]	[raɪts]	[ɒv; əv]	['prɒpəti]	.
in	**that**	**golden**	**age**	**when**	**railway**	**companies**	**respected**	**the**	**rights**	**of**	**property**	**.**
在	那	金的	年龄	什么时候	铁路	公司	受人尊敬	这	权利	的	财产	.

在铁路公司尊重财产权的那个黄金时代。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eɪb(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] [endz] [miːt]
The colonel was no longer able , in his own country , to make both ends meet
这 上校 曾是 不 更长 有能力的 , 在 他的 自己的 国家 , 到 制作 两个都 结束 见面
[æt; ət] ['krɪsməs] .
at Christmas .
在 圣诞节 .

这位上校在自己的国家已经无法在圣诞节期间维持生计了。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['streɪnɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðæt] [fiːt] [ɪn] [bʊ'lɔɪn] ,
He is now straining hard to achieve that feat in Boulogne ,
他 是 现在 紧张 难的 到 达到 那 特技 在 布洛涅 ,

他现在正努力在布洛涅实现这一壮举。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [grəʊn] [səʊ] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
and has in the process grown so red in the face ,
和 有 在 这 过程 生长 所以 红色的 在 这 脸 ,

在这个过程中，他的脸涨得通红。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [miːt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] , ['bɑːgənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] ,
that those who meet him in his morning walk on the pier , bargaining for fish ,
那 那些 WHO 见面 他 在 他的 早晨 走 在 这 码头 , 讨价还价 为了 鱼 ,

那些在清晨码头上遇到他，看到他正在讨价还价买鱼的人，

[ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [əʊld] - [wɪl] [gəʊ] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['æpəpleksi] ;
shake their heads and say , “ Old Pompley will go off in a fit of apoplexy ;
摇 他们的 头部 和 说 , “ 老的 - 将要 去 离开 在 一个 合身 的 中风 ;

他们摇摇头说：“老庞普利会中风而亡；

[ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [tuː; tə] [sə'saɪəti] ; [dʒen'tiːl] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] - ! [ænd; ənd] ['veri] ['haɪli] -
a great loss to society ; genteel people the Pompleys ! and very highly '
一个 伟大的 损失 到 社会 ; 文雅的 人们 这 - ! 和 非常 高度 -
[kə'nektɪd] . -
connected . '
连接 . -

社会的一大损失；庞普利一家是上流人士！而且人脉非常广。

” [ðə; ði] ['veɪkənsi] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - [baɪ] ['ɔːdli] [ɛgɝtənz] [deθ] [wɒz; wəz]
” The vacancy created in the borough of Lansmere by Audley Egerton's death was
” 这 空缺 创建 在 这 行政区 的 - 经过 奥德利 埃格顿的 死亡 曾是
[fɪld] [ʌp] [baɪ] ['aʊə(r)] [əʊld] [ə'kweɪntəns] ,
filled up by our old acquaintance ,
已填 向上 经过 我们的 老的 熟人 ,

“奥德利·埃格顿去世后在兰斯米尔区留下的空缺，由我们的一位老熟人填补了。”

- - , [huː] [hæd; həd] [ˌʌnsək'sesfəli] ['kɔntest, kən'test] [ðæt] [siːt] [ɒn] [ɛgɝtənz] [fɜːst]
Haveril Dashmore , who had unsuccessfully contested that seat on Egerton's first
- - , WHO 有 不成功 有争议的 那 座位 在 埃格顿的 第一的
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

哈弗里尔·达什莫尔曾在埃格顿第一次竞选该席位时落败。

[ðə; ði] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ædmərəl] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði]
The naval officer was now an admiral , and perfectly reconciled to the
这 海军 官 曾是 现在 一个 上将 , 和 完美 和解 到 这
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
Constitution ,
宪法 ,

这位海军军官现在已经晋升为海军上将，并且完全认同宪法。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['ælɔɪ] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
with all its alloy of aristocracy .
和 全部它是 合金 的 贵族 .

以及其中所有贵族气息。

[dɪk] ['ævənɛl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] ['pɑːləmənt] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
Dick Avenel did not retire from parliament so soon as he had anticipated .
迪克 阿文内尔 做过 不是 退休 从 议会 所以 很快 作为 他 有 预期 .

迪克·阿文内尔并没有像他预期的那样很快从议会退休。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['lenəd] ,
He was not able to persuade Leonard ,
他 曾是 不是 有能力的 到 说服 伦纳德 ,

他没能说服伦纳德。

[huːz] [briːf] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwentʃt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] ['faʊntən; 'faʊntɪn]
whose brief fever of political ambition was now quenched in the calm fountain
谁 简短的 发烧 的 政治的 志向 曾是 现在 淬火 在 这 冷静的 喷泉
[ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] ,
of the Muse ,
的 这 沉思 ,

他短暂的政治野心如今已在缪斯的平静泉水中熄灭。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] ,
to supply his place in the senate ,
到 供应 他的 地方 在 这 参议院 ,

为了填补他在参议院的空缺，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ævənɛl] ['niːdɪd] [wʌn] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
and he felt that the House of Avenel needed one representative .
和 他 毛毡 那 这 房子 的 阿文内尔 需要 一 代表 .

他认为阿文内尔家族需要一位代表。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,
He contrived , however , to devote , for the first year or two ,
他 人为的 , 然而 , 到 奉献 , 为了 这 第一的 年 或者 二 ,

然而，他设法在前一两年里投入了……

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [æt; ət] - [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'feəz]
much more of his time to his interests at Screwstown than to the affairs
很多 更多的 的 他的 时间 到 他的 兴趣 在 - 比 到 这 事务
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
of his country ,
的 他的 国家 ,

他将更多的时间投入到斯克鲁斯敦的事务中，而不是国家事务。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['bæflɪŋ] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
and succeeded in baffling the over - competition to which he had been
和 成功了 在 莫名其妙 这 超过 - 竞赛 到 哪个 他 有 到过
[səb'dʒektɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəm'petɪtə(r)] ['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] .
subjected by taking the competitor into partnership .
受 经过 采取 这 竞争者 进入 合伙 .

他成功地通过与竞争对手合伙，化解了自己所面临的过度竞争。

['hævɪŋ] [ðʌs] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [æt; ət] - , [dɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Having thus secured a monopoly at Screwstown , Dick , of course ,
拥有 因此 安全 一个 垄断 在 - , 迪克 , 的 课程 ,

迪克就这样在斯克鲁斯敦获得了垄断权，当然，

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [greɪt] ['ɑːdə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'pɪnjənz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [friː] [treɪd]

returned with great ardour to his former enlightened opinions in favour of free trade

返回 和 伟大的 热情 到 他的 以前的 开明 意见 在 偏爱 的 自由的 贸易

.

.

.

他满怀热情地恢复了以前开明的观点，支持自由贸易。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn] ['pɑːləmənt] ;

He remained some years in parliament ;

他 剩余 一些 年 在 议会 ;

他在议会待了几年;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [fɑː(r)] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] [æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)] ,

and though far too shrewd to venture out of his depth as an orator ,

和 尽管 远的 也 精明 到 风险投资 出去 的 他的 深度 作为 一个 演说者 ,

虽然他非常精明，不会在演说方面冒险超出自己的能力范围，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] “ ['hʌmbʌg] ” [ɒn][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

distinguished himself so much by his exposure of “ humbug ” on an important

杰出的 他自己 所以 很多 经过 他的 接触 的 “ 骗子 ” 在 一个 重要的

[kə'mɪti] ,

Committee ,

委员会 ,

他因揭露一个重要委员会中的“骗局”而声名鹊起。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

that he acquired a very high reputation as a man of business ,

那 他 获得 一个 非常 高的 名声 作为 一个 男人 的 商业 ,

他作为一名商人赢得了极高的声誉。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [səʊ][ɪn] [rɪ'kwest] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [huː] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)] “

and gradually became so in request amongst all the members who moved for “

和 逐步地 成为 所以 在 要求 在 全部 这 成员 WHO 已搬 为了 “

[sɪ'lekt] [kə'mɪtiz] ,

Select Committees ,

选择 委员会 ,

并逐渐成为所有提议设立“专门委员会”的成员的共同要求，

” [ðæt] [hiː; hi] [rəʊz] ['ɪntuː] ['kɒnsɪkwəns] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ævənel] , [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

” that he rose into consequence ; and Mrs . Avenel , courted for his sake ,

” 那 他 玫瑰 进入 结果 ; 和 太太 . 阿文内尔 , 求爱 为了 他的 清酒 ,

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

more than her own ,

更多的 比 她 自己的 ,

“他因此获得了重要地位；而阿文内尔夫人，被追求更多是为了他，而不是为了她自己。”

[əb'teɪnd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

obtained the wish of her heart ,

获得 这 希望 的 她 心 ,

实现了她心中的愿望，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n]

and was received as an acknowledged habituee into the circles of fashion

和 曾是 已收到 作为 一个 已确认 常客 进入 这 界 的 时尚

.

.

.

并被时尚界公认为常客。

[ə'mɪdst]	[ðiːz]	['sɜ˞klz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[dɪk]	[faʊnd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[həʊm]	[ɪn'taɪəli]	['vænɪʃd]	;
Amidst	**these**	**circles**	**,**	**however**	**,**	**Dick**	**found**	**that**	**his**	**home**	**entirely**	**vanished**	**;**
在……之中	这些	界	，	然而	，	迪克	成立	那	他的	家	完全	消失了	；

然而，在这样的圈子里，迪克发现自己的家完全消失了；

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[həʊm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['kɒmənz]	,	['taɪəd]	[tuː; tə]	[deθ]	,
and	**when**	**he**	**came**	**home**	**from**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**,**	**tired**	**to**	**death**	**,**
和	什么时候	他	来了	家	从	这	房子	的	公共领域	，	疲劳的	到	死亡	，

当他从下议院回家时，已经筋疲力尽了。

[æt; ət]	[tuː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	,
at	**two**	**in**	**the**	**morning**	**,**
在	二	在	这	早晨	，

凌晨两点，

[dɪs'gʌstɪd]	[æt; ət]	['ɔːlweɪz]	['hɪərɪŋ]	[ðæt]	['mɪsɪz]	.	['ævənɛl]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[jet]	[rɪ'tɜːnd]	[frɒm; frəm]	[sʌm; səm]
disgusted	**at**	**always**	**hearing**	**that**	**Mrs**	**.**	**Avenel**	**was**	**not**	**yet**	**returned**	**from**	**some**
厌恶	在	总是	听力	那	太太	.	阿文内尔	曾是	不是	然而	返回	从	一些

[faɪn]	['leɪdiz]	[bɔːl]	,
fine	**lady's**	**ball**	**,**
美好的	女士的	球	，

一听到阿文内尔太太还没从某个名媛舞会回来，我就感到十分厌烦。

[hiː; hi]	[fɔːmd]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['kʌtɪŋ]	['pɑːləmənt]	,	['fæʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['lʌndən]
he	**formed**	**a**	**sudden**	**resolution**	**of**	**cutting**	**Parliament**	**,**	**Fashion**	**,**	**and**	**London**
他	形成	一个	突然	解决	的	切割	议会	，	时尚	，	和	伦敦

[ˌɔːltə'geðə(r)]	;	[wɪð'druː]	[hɪz; ɪz]	['kæpɪt(ə)l]	,
altogether	**;**	**withdrew**	**his**	**capital**	**,**
共	；	退出	他的	首都	，

他突然下定决心彻底放弃议会、时尚界和伦敦；撤回了他的资金。

[naʊ]	['veri]	[lɑːdʒ]	,	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	;	[bɔːt]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[ɪst'eɪts]	[ɒv; əv]	['skwaɪə(r)]
now	**very**	**large**	**,**	**from**	**his**	**business**	**;**	**bought**	**the**	**remaining**	**estates**	**of**	**Squire**
现在	非常	大的	，	从	他的	商业	；	买	这	其余的	庄园	的	乡绅

['θɔːrnˌhɪl]	;
Thornhill	**;**
索恩希尔	；

如今他的生意非常兴隆；买下了索恩希尔乡绅的剩余地产；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɒv; əv]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ɪn]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[kəʊks]	[ɔː(r)]	['bʊli]	[aʊt]
and	**his**	**chief**	**object**	**of**	**ambition**	**is**	**in**	**endeavouring**	**to**	**coax**	**or**	**bully**	**out**
和	他的	首席	目的	的	志向	是	在	努力	到	哄	或者	欺负	出去

[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['həʊldɪŋz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['friːhəʊldə(r)]	[raʊnd]	,
of	**their**	**holdings**	**all**	**the**	**small**	**freeholders**	**round**	**,**
的	他们的	控股	全部	这	小的	自由持有者	圆形的	，

他的主要野心在于设法诱骗或胁迫周围所有的小农户放弃他们的土地。

[huː]	[hæd; həd]	[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]	[ə'mʌŋst]	[ðem; ðəm]	,	['ɪntuː]	[pəulz]	[ænd; ənd]	['fɜːlɒŋ]	,	[ðə; ði]
who	**had**	**subdivided**	**amongst**	**them**	**,**	**into**	**poles**	**and**	**furlongs**	**,**	**the**
WHO	有	细分	在	他们	，	进入	杆子	和	弗隆	，	这

['feɪtɪd]	[ɪn'herɪtəns]	[ɒv; əv]	['rændəl]	['lezli]	.
fated	**inheritance**	**of**	**Randal**	**Leslie**	**.**
命中注定	遗产	的	兰德尔	莱斯利	.

他们将兰德尔·莱斯利的遗产按杆数和弗隆数分配给了他们。

[æn; ən]	['eksələnt]	['dʒʌstɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[piːs]	,	[ðəʊ]	[mɔː(r)]	[sɪ'vɪə(r)]	[ðæn; ðən]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊld]	['fæməli]
An	**excellent**	**justice**	**of**	**the**	**peace**	**,**	**though**	**more**	**severe**	**than**	**your**	**old**	**family**
一个	出色的	正义	的	这	和平	，	尽管	更多的	严重	比	你的	老的	家庭

[prə'praiətə]	['dʒen(ə)rəli]	[ɑː(r); ə(r)]	;
proprietors	**generally**	**are**	**;**
业主	一般来说	是	；

一位优秀的治安法官，虽然比你家族的老主人通常要严厉一些；

[ə; eɪ]	['spɪrɪtɪd]	['lændlɔːd]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]	[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['prɒpə(r)]	[pə'sentɪdʒ]	,
a	**spirited**	**landlord**	**,**	**as**	**to**	**encouraging**	**and**	**making**	**,**	**at**	**a**	**proper**	**percentage**	**,**
一个	精神抖擞	房东	，	作为	到	鼓励	和	制作	，	在	一个	恰当的	百分比	，

一位积极进取的房东，会鼓励并按适当的比例收取租金，

[ɔːl]	['pɜːmənənt]	[ɪm'prʊvmənt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	,
all	**permanent**	**improvements**	**on**	**the**	**soil**	**,**
全部	永恒的	改进	在	这	土壤	，

对土壤的所有永久性改良，

[bʌt; bət]	[fə'mɪdəb(ə)l]	[tuː; tə]	[miːt]	[ɪf]	[ðə; ði]	[rent]	[biː; bi]	[nɒt]	[peɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
but	**formidable**	**to**	**meet**	**if**	**the**	**rent**	**be**	**not**	**paid**	**to**	**the**	**day**	**,**
但	强大	到	见面	如果	这	租	是	不是	有薪酬的	到	这	天	，

但如果租金未能按时缴纳，应对起来将会非常棘手。

[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[liːst]	[briːtʃ]	[ɒv; əv]	['kʌvənənt]	[biː; bi]	['hiːdləsli]	[ɪn'kɜːd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[fɑːm]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[let]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɔː(r)]	['mʌni]	;
or	**the**	**least**	**breach**	**of**	**covenant**	**be**	**heedlessly**	**incurred**	**on**	**a**	**farm**	**that**	**he**	**could**	**let**	**for**	**more**	**money**	**;**
或者	这	至少	违反	的	盟约	是	鲁莽地	已发生	在	一个	农场	那	他	可以	让	为了	更多的	钱	；

或者，在他可以出租以获得更高收益的农场上，轻率地违反契约；

[ɪm'plɔɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['meni]	[hændz]	[ɪn]	[prə'dʌktɪv]	['leɪbə(r)]	,
employing	**a**	**great**	**many**	**hands**	**in**	**productive**	**labour**	**,**
雇用	一个	伟大的	许多	双手	在	生产力	劳动	，

雇用大量劳动力从事生产劳动，

[bʌt; bət]	[ɪg'zæktɪŋ]	['rɪgərəsli]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʌtməʊst]	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	[wɜːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[reɪt]	[ɒv; əv]	['weɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	-	[reɪt]	[pə'mɪt]	;
but	**exacting**	**rigorously**	**from**	**all**	**the**	**utmost**	**degree**	**of**	**work**	**at**	**the**	**smallest**	**rate**	**of**	**wages**	**which**	**competition**	**and**	**the**	**poor**	**-**	**rate**	**permit**	**;**
但	严格	严格地	从	全部	这	极致	程度	的	工作	在	这	最小	速度	的	工资	哪个	竞赛	和	这	贫穷的	-	速度	允许	；

但要求所有人以竞争和贫困率所允许的最低工资标准，付出最大的劳动努力；

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[rəʊ'bʌst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['neɪbəhʊd]	['nevə(r)]	[stint]	[ɪn]	[wɜːk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[eɪdʒd]	[ænd; ənd]	[ɪn'fɜːm]	,
the	**young**	**and**	**robust**	**in**	**his**	**neighbourhood**	**never**	**stinted**	**in**	**work**	**,**	**and**	**the**	**aged**	**and**	**infirm**	**,**
这	年轻的	和	强壮的	在	他的	邻里	绝不	吝啬	在	工作	，	和	这	老年人	和	虚弱	，

他所在社区的年轻人和壮年都勤劳肯干，而年老体弱者，

[æz; əz]	['lʌmbə(r)]	[wɔːn]	[aʊt]	,	[stəʊd]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɜːkhaʊs]	,
as	**lumber**	**worn**	**out**	**,**	**stowed**	**away**	**in**	**the**	**workhouse**	**,**
作为	木材	磨损	出去	，	已存放	离开	在	这	济贫	，

就像破旧的木材，被堆放在济贫院里一样。

—	['rɪtʃəd]	['ævənel]	[həʊldz]	[hɪm'self]	[æn; ən]	[ɪg'zɑːmp(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əʊld]	[reɪs]	[ɒv; əv]	['lændlɔːdz]	;	[ænd; ənd]	,	['teɪkən]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	,
—	**Richard**	**Avenel**	**holds**	**himself**	**an**	**example**	**to**	**the**	**old**	**race**	**of**	**landlords**	**;**	**and**	**,**	**taken**	**altogether**	**,**
—	理查德	阿文内尔	持有	他自己	一个	例子	到	这	老的	种族	的	房东	；	和	，	已采取	共	，

——理查德·阿文内尔以自己为老一辈地主树立了榜样；总而言之，

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['veri] [bæd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['rʊərəl]['sɪvəˌlaɪzərz] [huːm] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['spɪrɪt]
he is no very bad specimen of the rural civilizers whom the application of spirit
他 是 不 非常 坏的 标本 的 这 乡村的 文明者 谁 这 应用 的 精神

[ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] [reɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [njuː] .
and capital raise up in the new .
和 首都 增加 向上 在 这 新的 .

他并非那种在新兴社会中通过精神和资本的运用而涌现出来的乡村文明化先驱的糟糕代表。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ɛgɝtənz] ['fɔːtʃuːn] , ['hɑːli] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
From the wrecks of Egerton's fortune , Harley , with the aid of his father's
从 这 残骸 的 埃格顿的 财富 , 哈雷 , 和 这 援助 的 他的 父亲的

[ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['bɪznəs] ,
experience in business ,
经验 在 商业 ,

从埃格顿家族破产的财富中，哈利凭借父亲的商业经验，

[kʊd; kəd][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪtsmənz] [səʊl] [tʃaɪld][ænd; ənd][eə(r)] ,
could not succeed in saving , for the statesman's sole child and heir ,
可以 不是 成功 在 保存 , 为了 这 政治家的 唯一 孩子 和 继承人 ,

未能成功挽救这位政治家唯一的孩子和继承人的生命。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɒndz] [ænd; ənd] [bɪls]
more than a few thousand pounds ; and but for the bonds and bills
更多的 比 一个 很少 千 磅 ; 和 但 为了 这 债券 和 账单

[wɪtʃ] , [wen] ['medɪteɪtɪŋ] [rɪ'vendʒ] ,
which , when meditating revenge ,
哪个 , 什么时候 冥想 复仇 ,

超过几千英镑；而且，如果不是因为那些债券和票据，在策划复仇时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [frɒm; frəm] ['levi] ,
he had bought from Levy ,
他 有 买 从 征收 ,

他从利维那里买过东西，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] — ['peɪɪŋ] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['wɪs(ə)l]
and afterwards thrown into the fire — paying dear for that detestable whistle
和 然后 抛掷 进入 这 火 — 付费 亲爱的 为了 那 可恨 哨

— ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['sɜːpləs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
— even this surplus would not have been forthcoming .
— 甚至 这 剩余 会 不是 有 到过 即将推出 .

之后，即使被扔进火里——为那可恶的哨声付出了惨痛的代价——连这额外的收益也不会出现了。

['hɑːli] ['praɪvətli] [peɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] [ðə; ði] L5 , - ['ɛgərtən] [hæd; həd]
Harley privately paid out of his own fortune the L5 , 000 Egerton had
哈雷 私下 有薪酬的 出去 的 他的 自己的 财富 这 L5 , - 埃格顿 有

[bi'kwiːð] [tuː; tə] ['lezli] ;
bequeathed to Leslie ;
遗赠 到 莱斯利 ;

哈雷自掏腰包，用自己的财产支付了埃格顿遗赠给莱斯利的 5000 英镑；

[pə'hæps] [nɒt] ['sɒri] ,
perhaps not sorry ,
也许 不是 对不起 ,

或许并不感到抱歉。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɜːn] ['djuːti][ɒv; əv] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [waɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skiːmə(r)] [wɒz; wəz]
now that the stern duty of exposing the false wiles of the schemer was
现在 那 这 船尾 责任 的 暴露 这 错误的 诡计 的 这 阴谋家 曾是

[fʊl'fɪld] ,
fulfilled ,
已完成 ,

既然揭露阴谋者虚假诡计的艰巨任务已经完成，

[tuː; tə]	[ə'fɔːd]	[sʌm; səm]	[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[huː]	[hæd; həd]	[səʊ]	['rɪtʃli]	[dɪ'zɜːvd]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	;
to	**afford**	**some**	**compensation**	**even**	**to**	**the**	**victim**	**who**	**had**	**so**	**richly**	**deserved**	**his**	**fate**	**;**
到	买得起	一些	赔偿	甚至	到	这	受害者	WHO	有	所以	丰富	应得的	他的	命运	;

即使是对罪有应得的受害者，也要给予一些补偿；

[ænd; ənd]	[pliːzd]	,	[ðəʊ]	['mɔːnfəli]	,
and	**pleased**	**,**	**though**	**mournfully**	**,**
和	高兴	,	尽管	悲伤地	,

既欣慰又悲伤，

[tuː; tə]	[kəm'plaɪ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['sɒləm]	[rɪ'kwest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[frend]	[huːz]	[ə'fens]	[wɒz; wəz]	[fə'gɒtn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'mɔːsfl]	['meməri]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]	[ɒv; əv]	[rɪ'vendʒ]	.
to	**comply**	**with**	**the**	**solemn**	**request**	**of**	**the**	**friend**	**whose**	**offence**	**was**	**forgotten**	**in**	**the**	**remorseful**	**memory**	**of**	**his**	**own**	**projects**	**of**	**revenge**	**.**
到	遵守	和	这	庄严	要求	的	这	朋友	谁	罪行	曾是	被遗忘的	在	这	懊悔的	记忆	的	他的	自己的	项目	的	复仇	.

遵从朋友的郑重请求，这位朋友的过错已被他自己复仇计划的悔恨记忆所遗忘。

['lɛnərdz]	[bɜːθ]	[ænd; ənd]	[aɪ'dentəti]	[wɜː(r); wə(r)]	['iːzəli]	[pruːvd]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[wʌn]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[dɪ'spjuːt]	[ðem; ðəm]	.
Leonard's	**birth**	**and**	**identity**	**were**	**easily**	**proved**	**,**	**and**	**no**	**one**	**appeared**	**to**	**dispute**	**them**	**.**
伦纳德的	出生	和	身份	是	容易地	已证实	,	和	不	一	出现	到	争议	他们	.

伦纳德的出生和身份很容易被证明，似乎没有人对此提出异议。

[ðə; ði]	['bæləns]	[djuː]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[eə(r)]	,
The	**balance**	**due**	**to**	**him**	**as**	**his**	**father's**	**heir**	**,**
这	平衡	到期的	到	他	作为	他的	父亲的	继承人	,

他作为其父继承人应得的剩余份额，

[tə'geðə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[sʌm]	['ævənɛl]	['ʌltɪmətli]	[peɪd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'venʃ(ə)n]	,
together	**with**	**the**	**sum**	**Avenel**	**ultimately**	**paid**	**to**	**him**	**for**	**the**	**patent**	**of**	**his**	**invention**	**,**
一起	和	这	和	阿文内尔	最终	有薪酬的	到	他	为了	这	专利	的	他的	发明	,

加上阿韦内尔最终为他的发明专利支付给他的款项，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daʊri]	[wɪtʃ]	['hɑːli]	[ɪn'sɪstɪd]	[ə'pɒn]	[bi'stəu]	[ɒn]	['helən]	,
and	**the**	**dowry**	**which**	**Harley**	**insisted**	**upon**	**bestowing**	**on**	**Helen**	**,**
和	这	嫁妆	哪个	哈雷	坚持	之上	授予	在	海伦	,

还有哈利坚持要给海伦的嫁妆，

[ə'maunt]	[tuː; tə]	[ðæt]	['hæpi]	['kɒmpɪtəns]	[wɪtʃ]	[ɪ'skeɪps]	[ə'laɪk]	[ðə; ði]	[æŋ'zaiətiz]	[ɒv; əv]	['pɒvəti]	,
amounted	**to**	**that**	**happy**	**competence**	**which**	**escapes**	**alike**	**the**	**anxieties**	**of**	**poverty**	**,**
金额	到	那	快乐的	权限	哪个	逃脱	同样	这	焦虑	的	贫困	,

这使人达到了一种令人欣慰的胜任状态，既摆脱了贫困带来的焦虑，又具备了这种能力。

[ænd; ənd]	(	[wɒt]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[kən'templətɪv]	[teɪsts]	[ænd; ənd]	[rɪ'taɪəd]	['hæbɪts]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɒf(ə)n]	[mɔː(r)]	['ɜːksəm]	[tuː; tə]	[beə(r)]	)	[ðə; ði]	[ʃəʊ]	[ænd; ənd]	[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]	[ɒv; əv]	[welθ]	.
and	**(**	**what**	**to**	**one**	**of**	**contemplative**	**tastes**	**and**	**retired**	**habits**	**are**	**often**	**more**	**irksome**	**to**	**bear**	**)**	**the**	**show**	**and**	**responsibilities**	**of**	**wealth**	**.**
和	(	什么	到	一	的	沉思的	口味	和	退休	习惯	是	经常	更多的	烦人的	到	熊	)	这	展示	和	职责	的	财富	.

（对于一个有沉思爱好和隐居生活习惯的人来说，往往更令人厌烦的是）财富的炫耀和责任。

[hɪz; ɪz]	['fɑː.ðərz]	[deθ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[diːp]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ə'pɒn]	['lɛnərdz]	[maɪnd]	;
His	**father's**	**death**	**made**	**a**	**deep**	**impression**	**upon**	**Leonard's**	**mind**	**;**
他的	父亲的	死亡	制成	一个	深的	印象	之上	伦纳德的	头脑	;

父亲的去世给伦纳德留下了深刻的印象；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[ðæt]	[hiː; hi]	[əud]	[hɪz; ɪz]	[bɜːθ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['steɪtsmən]	[ɒv; əv]	[səʊ]	[greɪt]	[ə; eɪ]
but	**the**	**discovery**	**that**	**he**	**owed**	**his**	**birth**	**to**	**a**	**statesman**	**of**	**so**	**great**	**a**
但	这	发现	那	他	欠款	他的	出生	到	一个	政治家	的	所以	伟大的	一个

[rɪ'pjuːt]	,
repute	**,**
声誉	,

但当他发现自己的出身竟是一位声名显赫的政治家时，

[ænd; ənd]	['ɔkjupaiŋ]	[ə; eɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[sə'saɪəti]	[səʊ]	[kən'spɪkjuəs]	,	[kən'trɪbjuːtɪd]	[nɒt]	[tuː; tə]	[kən'fɜːm]	,
and	**occupying**	**a**	**position**	**in**	**society**	**so**	**conspicuous**	**,**	**contributed**	**not**	**to**	**confirm**	**,**
和	占领	一个	位置	在	社会	所以	显眼的	,	贡献	不是	到	确认	,

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[stɪl]	,
but	**to**	**still**	**,**
但	到	仍然	,

而占据如此显眼的社会地位，非但没有证实，反而加剧了这种现象。

[ðə; ði]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃɔːt]	[taɪm]	[daɪ'vɜːtɪd]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[mɔː(r)]
the	**ambition**	**which**	**had**	**for**	**a**	**short**	**time**	**diverted**	**him**	**from**	**his**	**more**
这	志向	哪个	有	为了	一个	短的	时间	改道	他	从	他的	更多的

[sə'riːn]	[ˌæspəɹ'eɪʃənz]	.
serene	**aspirations**	**.**
安详	抱负	.

这种野心曾短暂地使他偏离了更为平和的追求。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[tuː; tə]	[wɪn]	[ə; eɪ]	[ræŋk]	[wɪtʃ]	[mait]	['iːkwəl]	['hɛlənz]	.
He	**had**	**no**	**longer**	**to**	**win**	**a**	**rank**	**which**	**might**	**equal**	**Helen's**	**.**
他	有	不	更长	到	赢	一个	秩	哪个	可能	平等的	海伦的	.

他不再需要赢得与海伦匹敌的地位了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	[ə; eɪ]	['peərənt]	,	[huːz]	[ə'fekʃən]	[mait]	[biː; bi]	[best]	[wʌn]	[θruː]	[praɪd]	.
He	**had**	**no**	**longer**	**a**	**parent**	**,**	**whose**	**affections**	**might**	**be**	**best**	**won**	**through**	**pride**	**.**
他	有	不	更长	一个	父母	,	谁	情感	可能	是	最好的	韩元	通过	自豪	.

他失去了父母，而要赢得父母的喜爱，最好的办法或许就是骄傲。

[ðə; ði]	['meməriz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɜːlɪə(r)]	['pez(ə)nt]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	[rɪ'taɪəmənt]	,
The	**memories**	**of**	**his**	**earlier**	**peasant**	**life**	**,**	**and**	**his**	**love**	**for**	**retirement**	**,**
这	回忆	的	他的	早些时候	农民	生活	,	和	他的	爱	为了	退休	,

他怀念早年农民生活，也向往退休生活。

—	[ɪn]	[wɪtʃ]	['hæbɪt]	[kən'fɜːmd]	[ðə; ði]	[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]	['tendənsi]	,
—	**in**	**which**	**habit**	**confirmed**	**the**	**constitutional**	**tendency**	**,**
—	在	哪个	习惯	确认的	这	宪法	趋势	,

——这种习惯证实了其体质倾向，

—	[meɪd]	[hɪm]	[ʃrɪŋk]	[frɒm; frəm]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['wɜːldli]	['neɪtʃə(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kən'sɪdəd]	[ðə; ði]
—	**made**	**him**	**shrink**	**from**	**what**	**a**	**more**	**worldly**	**nature**	**would**	**have**	**considered**	**the**
—	制成	他	收缩	从	什么	一个	更多的	世俗	自然	会	有	经过考虑的	这

['enviəb(ə)l]	[əd'væntɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[ðæt]	[sɪ'kjʊəd]	[ðə; ði]	['entrəns]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɒftɪəst]	[sfɪə(r)]
enviable	**advantages**	**of**	**a**	**name**	**that**	**secured**	**the**	**entrance**	**into**	**the**	**loftiest**	**sphere**
令人羡慕	优势	的	一个	姓名	那	安全	这	入口	进入	这	最高	领域

[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['səʊʃ(ə)l]	[wɜːld]	.
of	**our**	**social**	**world**	**.**
的	我们的	社会的	世界	.

——这让他对一个更世故的人眼中令人羡慕的优势感到畏惧，因为一个名声能确保他进入我们社会世界的最高层。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nɒt] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][ræŋk][fɑː(r)][mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l]
He wanted not that name to assist his own path to a rank far more durable
他 通缉 不是 那 姓名 到 协助 他的 自己的 小路 到 一个 秩 远的 更多的 耐用的
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [kɪŋz] [kæn; kən][kən'fɜː(r)] .
than that which kings can confer .
比 那 哪个 国王 能 授予 .

他不希望这个名字帮助他获得比国王所能授予的地位更加持久的地位。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] ,
And still he retained in the works he had published ,
和 仍然 他 保留 在 这 作品 他 有 已发布 ,

而他仍然在已发表的作品中保留了这些内容。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːks] [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
and still he proposed to bestow on the works more ambitious that he had ,
和 仍然 他 建议的 到 赐给 在 这 作品 更多的 雄心勃勃 那 他 有 ,

但他仍然计划将比他已有的更宏伟的作品捐赠出去。

[ɪn] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtəns] , [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt]
in leisure and competence , the facilities to design with care , and complete
在 闲暇 和 权限 , 这 设施 到 设计 和 关心 , 和 完全的
[wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ,
with patience ,
和 耐心 ,

在休闲和能力方面，设施需要精心设计，并耐心完善。

[ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]
the name he had himself invented , and linked with the memory of the
这 姓名 他 有 他自己 发明 , 和 链接 和 这 记忆 的 这
[ləʊ] - [bɔːn] ['mʌðə(r)] .
low - born mother .
低的 - 出生 母亲 .

这是他自己创造的名字，与出身低微的母亲的记忆联系在一起。

['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['wʌndə(r)] , [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [klʌbz] ,
Therefore , though there was some wonder , in drawing - rooms and clubs ,
所以 , 尽管 那里 曾是 一些 想知道 , 在 绘画 - 房间 和 俱乐部 ,

因此，尽管在客厅和俱乐部里，人们对此感到有些惊奇，

[æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ɛgɝtənz] [fɜːst] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] ['mærɪdʒ] ,
at the news of Egerton's first unacknowledged marriage ,
在 这 消息 的 埃格顿的 第一的 未被承认 婚姻 ,

得知埃格顿第一次未公开的婚姻后，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪk'sprest] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] [mait]
and some curiosity expressed as to what the son of that marriage might
和 一些 好奇心 表达 作为 到 什么 这 儿子 的 那 婚姻 可能
[duː; də] ,
do ,
做 ,

人们也对这段婚姻所生的儿子未来会做什么表示了一些好奇。

— [ænd; ənd] [greɪt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['welkəm] , [ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt]
— and great men were prepared to welcome , and fine ladies to invite
— 和 伟大的 男人 是 准备 到 欢迎 , 和 美好的 女士们 到 邀请
[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] ,
and bring out ,
和 带来 出去 ,

——伟人们准备迎接，优雅的女士们准备邀请并款待。

[ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtsmənz] [greɪv] [rɪ'pjuːt] , — [jet] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] [suːn] [daɪd]
the heir to the statesman's grave repute , — yet wonder and curiosity soon died
这 继承人 到 这 政治家的 严重 声誉 , — 然而 想知道 和 好奇心 很快 死亡
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

他继承了这位政治家的崇高声誉，——然而惊奇和好奇很快就消失了；

[ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [suːn] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [eə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [fə'gɒtn] .
the repute soon passed out of date , and its heir was soon forgotten .
这 声誉 很快 通过了 出去 的 日期 , 和 它是继承人 曾是 很快 被遗忘的 .

这种名声很快就过时了，它的继承者也很快被人遗忘了。

[ˌpɒlə'tɪʃənz] [huː] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'naʊn] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['æktəz] ;
Politicians who fall short of the highest renown are like actors ;
政治家 WHO 落下 短的 的 这 最高 名声 是 喜欢 演员 ;

未能获得最高声望的政治家就像演员一样；

[nəʊ] [ə'plɔːz] [ɪz][səʊ]['vɪvɪd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
no applause is so vivid while they are on the stage ,
不 掌声 是 所以 生动 尽管 他们 是 在 这 阶段 ,

当他们站在舞台上时，没有哪次掌声是如此热烈的。

[nəʊ] [ə'blɪviən] [səʊ] [kəm'pliːt] [wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [ˌfeə'wel] .
no oblivion so complete when the curtain falls on the last farewell .
不 遗忘 所以 完全的 什么时候 这 窗帘 瀑布 在 这 最后的 告别 .

当最后的告别落下帷幕，一切都彻底消逝了。

['lenəd] [sɔː] [ə; eɪ][feə(r)] [tuːm] [raɪz] [ə'bʌv] ['nɔːrəz] [greɪv] ,
Leonard saw a fair tomb rise above Nora's grave ,
伦纳德 锯 一个 公平的 墓 上升 多于 诺拉的 严重 ,

伦纳德看到一座美丽的陵墓耸立在诺拉的坟墓之上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [tuːm] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [waɪf] , [wɪtʃ] ['vindikeit] [hɜː(r); hə(r)]
and on the tomb was engraved the word of WIFE , which vindicated her
和 在 这 墓 曾是 刻 这 单词 的 妻子 , 哪个 证明无罪 她
[bɪ'lʌvɪd] ['meməri] .
beloved memory .
心爱 记忆 .

墓碑上刻着“妻子”二字，这证明了她受人爱戴的名誉。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːm] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] ['nɔːrəz] ['mʌðə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)]
He felt the warm embrace of Nora's mother , no longer ashamed to own her
他 毛毡 这 温暖的 拥抱 的 诺拉的 母亲 , 不 更长 羞愧 到 自己的 她
['græntʃaɪld] ;
grandchild ;
孙子 ;

他感受到了诺拉母亲温暖的拥抱，她不再为拥有自己的孙子而感到羞耻；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][əʊld][dʒɒn][wɒz; wəz] [meɪd] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz]
and even old John was made sensible that a secret weight of sorrow was
和 甚至 老的 约翰 曾是 制成 明智的 那 一个 秘密 重量 的 悲哀 曾是
['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [stɜːn] ['saɪlənt] [hɑːt] .
taken from his wife's stern silent heart .
已采取 从 他的 妻子的 船尾 沉默的 心 .

就连老约翰也意识到，他妻子那颗冷漠沉默的心里，压在心头的悲伤仿佛被卸了下来。

['liːnɪŋ] [ɒn] ['lɛnərdz] [ɑːm] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [geɪzd] ['wɪstfəli] [ɒn] ['nɔːrəz] [tuːm] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , “ ['ɛgərtən] !
Leaning on Leonard's arm , the old man gazed wistfully on Nora's tomb , and muttering , “ Egerton !
倾斜 在 伦纳德的 手臂 , 这 老的 男人 凝视 怅然地 在 诺拉的 墓 , 和 喃喃自语 , “ 埃格顿 !

老人靠在伦纳德的胳膊上，怅然地凝视着诺拉的墓碑，喃喃自语道：“埃格顿！

['ɛgərtən] !
Egerton !
埃格顿 !

埃格顿！

- [ˌliːə'nɔːrə] , [ðə; ði] [fɜːst] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] !
' Leonora , the first wife of the Right Honourable Audley Egerton !
- 莱昂诺拉 , 这 第一的 妻子 的 这 正确的 尊敬的 奥德利 埃格顿 !

“莱昂诺拉，尊敬的奥德利·埃格顿先生的第一任妻子！”

- [hɑː] !
' Ha !
- 哈 !

'哈！

[ai] ['vəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I voted for him .
我 投票 为了 他 .

我投了他一票。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [raɪt] ['kʌlə(r)] .
She married the right colour .
她 已婚 这 正确的 颜色 .

她嫁对了颜色。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] ?
Is that the date ?
是 那 这 日期 ?

是那个日期吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ?
Is it so long since she died ?
是 它 所以 长的 自从 她 死亡 ?

她去世已经很久了吗？

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[ai] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['sædli] .
I miss her sadly .
我 错过 她 令人遗憾的是 .

我非常想念她。

[bʌt; bət] [waɪf] [sez] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [naʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] ;
But wife says we shall both now see her soon ;
但 妻子 说道 我们 将 两个都 现在 看 她 很快 ;

但妻子说我们很快就能见到她了；

[ænd; ənd] [waɪf] [wʌns] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , — ['nevə(r)] ; [bʌt; bət] [ai]
and wife once thought we should never see her again , — never ; but I
和 妻子 一次 想法 我们 应该 绝不 看 她 再次 ， — 绝不 ； 但 我
['ɔːlweɪz] [njuː] ['betə(r)] .
always knew better .
总是 知道 更好的 .

妻子曾以为我们再也见不到她了——永远见不到；但我一直都知道并非如此。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Thank you , sir .
感谢 你 ， 先生 .

谢谢您，先生。

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [ðiːz] [tɪəz] [doʊnt][peɪn][ˌem 'iː] , — [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] .
I'm a poor creature , but these tears don't pain me , — quite otherwise .
我是 一个 贫穷的 生物 ， 但 这些 眼泪 不 疼痛 我 ， — 相当 否则 .

我虽然是个穷苦人，但这些眼泪并不会让我感到痛苦——恰恰相反。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['hæpi] .
I don't know why , but I'm very happy .
我 不 知道 为什么 ， 但 我是 非常 快乐的 .

我不知道为什么，但我非常高兴。

[wɛrz] [maɪ][əʊld] ['wʊmən] ?
Where's my old woman ?
在哪里? 我的 老的 女士 ?

我的老太太在哪儿?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [tɔːk] [ə'baʊt] ['nɔːrə] [naʊ] .
She does not mind how much I talk about Nora now .
她 做 不是 头脑 如何 很多 我 讲话 关于 诺拉 现在 .

她现在并不介意我经常谈论诺拉。

[əʊ] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
Oh , there she is !
哦 ， 那里 她 是 !

哦，她在那儿!

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['hʌmbli] ; [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)] [liːn] [ɒn][maɪ][əʊld] ['wʊmən] , — [aɪm][mɔː(r)] [juːst]
Thank you , sir , humbly ; but I'd rather lean on my old woman , — I'm more used
感谢 你 ， 先生 ， 谦卑地 ； 但 ID 相当 倾斜 在 我的 老的 女士 ， — 我是 更多的 用过的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
to it ;
到 它 ;

先生，我由衷地感谢您；但我还是更愿意依靠我的老伴，——我更习惯这样。

[ænd; ənd] — [waɪf] , [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]['nɔːrə] ?
and — wife , when shall we go to Nora ?
和 — 妻子 ，什么时候 将 我们 去 到 诺拉 ?

还有——老婆，我们什么时候去诺拉?

" ['lenəd] [hæd; həd] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
" Leonard had brought Mrs . Fairfield to see her parents , and Mrs .
" 伦纳德 有 带来 太太 . 费尔菲尔德 到 看 她 父母 ， 和 太太 .
['ævənɛl] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] .
Avenel welcomed her with unlooked - for kindness .
阿文内尔 欢迎 她 和 未曾注意的 - 为了 仁慈 .

“伦纳德带费尔菲尔德夫人去看望她的父母，阿文内尔夫人以意想不到的友善接待了她。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn] ['nɔːrəz] [tuːm] ['sɒfənd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
The name inscribed upon Nora's tomb softened the mother's heart to her
这 姓名 铭文 之上 诺拉的 墓 软化 这 母亲的 心 到 她
[sə'vaɪvɪŋ] ['dɔːtə(r)] .
surviving daughter .
幸存 女儿 .

诺拉墓碑上刻着的名字软化了母亲对幸存女儿的心。

[æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn][hæd; həd] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['nɔːrə] ; ” [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]
As poor John had said , “ She could now talk about Nora ; ” and in that
作为 贫穷的 约翰 有 说 ， “ 她 可以 现在 讲话 关于 诺拉 ； ” 和 在 那
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ，

正如可怜的约翰所说，“她现在可以谈论诺拉了;”而在这次谈话中，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
she and the child she had so long neglected discovered how much they had
她 和 这 孩子 她 有 所以 长的 被忽视的 发现 如何 很多 他们 有
[ɪn] ['kɒmən] .
in common .
在 常见的 .

她和她长期忽视的孩子发现她们有很多共同之处。

[səʊ] [wen] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['helən] , ['lenəd] [went] [ə'brɔːd] ,
So when , shortly after his marriage with Helen , Leonard went abroad ,
所以 什么时候 ， 不久 后 他的 婚姻 和 海伦 ， 伦纳德 去 国外 ，

所以，在与海伦结婚后不久，伦纳德就出国了。

[dʒeɪn] ['feəfiːld] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] .
Jane Fairfield remained with the old couple .
简 费尔菲尔德 剩余 和 这 老的 夫妻 .

简·费尔菲尔德留下来陪伴这对老夫妇。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [deθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] , [pə'hæps]
After their death , which was within a day of each other , she refused , perhaps
后 他们的 死亡 ， 哪个 曾是 之内 一个 天 的 每个 其他 ， 她 拒绝 ， 也许
[frɒm; frəm] [praɪd] ,
from pride ,
从 自豪 ，

他们相继去世，前后只隔一天，但她拒绝了，或许是出于骄傲。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [wɪð] ['lenəd] ;
to take up her residence with Leonard ;
到 拿 向上 她 住宅 和 伦纳德 ；

她将与伦纳德同住;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [nɪə(r)][ðə; ði] [həʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
but she settled near the home which he subsequently found in England .
但 她 定居 靠近 这 家 哪个 他 随后 成立 在 英格兰 .

但她最终定居在他后来在英国找到的房子附近。

['lenəd] [rɪ'meɪnd] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .
Leonard remained abroad for some years .
伦纳德 剩余 国外 为了 一些 年 .

伦纳德在国外待了几年。

[ə; eɪ] ['kwaɪət] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['mænəz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]
A quiet observer of the various manners and intellectual development of living
一个 安静的 观察员 的 这 各种各样的 礼仪 和 知识分子 发展 的 活的
['reɪsɪz] ,
races ,
种族 ，

一位静静观察不同种族风俗和智力发展的观察者，

[ə; eɪ] [ræpt] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnjumənts] [ðæt] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ded] ,
a rapt and musing student of the monuments that revive the dead ,
一个 欣喜若狂 和 沉思 学生 的 这 纪念碑 那 复活 这 死的 ，

一位全神贯注、沉思冥想的学生，研究着那些使死者复活的纪念碑。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [gruː] [lɑːdʒ] [ɪn] ['saɪləns] ,
his experience of mankind grew large in silence ,
他的 经验 的 人类 生长 大的 在 沉默 ，

他对人性的理解在沉默中不断加深。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['braitən] ['ɪntuː] ['træŋkwɪl] [ɑːt]
and his perceptions of the Sublime and Beautiful brightened into tranquil art
和 他的 感知 的 这 升华 和 美丽的 明亮 进入 宁静 艺术
['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [skaɪz] .
under their native skies .
在下面 他们的 本国的 天空 .

在故乡的天空下，他对崇高和美丽的感知转化为宁静的艺术。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
On his return to England he purchased a small house amidst the most beautiful
在 他的 返回 到 英格兰 他 购买 一个 小的 房子 在……之中 这 最多 美丽的
[siːnz] [ɒv; əv] ['devənʃə] ,
scenes of Devonshire ,
场景 的 德文郡 ，

回到英国后，他在德文郡风景最优美的地方买了一栋小房子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['peɪʃntli] [kə'menst] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə]
and there patiently commenced a work in which he designed to bequeath to
和 那里 耐心 开始 一个 工作 在 哪个 他 设计 到 遗赠 到
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hɪz; ɪz] ['nəʊblɪst] [θɔːts] [ɪn] [ðeə(r)] [f'eəɹəst] [fɔːmz] .
his country his noblest thoughts in their fairest forms .
他的 国家 他的 最高贵 想法 在 他们的 最公平 表格 .

于是，他开始耐心地着手创作，旨在将他最崇高的思想以最美好的形式留给他的祖国。

[sʌm; səm] [men] [best] [dɪ'veləp] [ðeə(r)] [aɪ'diəz] [baɪ] ['kɒnstənt] ['eksəsaɪz] ; [ðeə(r)] [θɔːts] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]
Some men best develop their ideas by constant exercise ; their thoughts spring from
一些 男人 最好的 发展 他们的 想法 经过 持续的 锻炼 ； 他们的 想法 春天 从
[ðeə(r)] [breɪn] ['redi] - [ɑːmd] ,
their brain ready - armed ,
他们的 脑 准备好 - 武装 ，

有些人通过不断的思考和练习，最能发展出自己的想法；他们的思想从他们准备充分的大脑中涌现出来。

[ænd; ənd] [siːk] , [laɪk] [ðə; ði] ['feɪbld] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [tuː; tə] [teɪk] ['kɒnstənt] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːz] [ɒv; əv]
and seek , like the fabled goddess , to take constant part in the wars of
和 寻找 ， 喜欢 这 传说中的 女神 ， 到 拿 持续的 部分 在 这 战争 的
[men] .
men .
男人 .

并像传说中的女神一样，不断参与人类的战争。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] [məʊst] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['raɪtər] ;
And such are , perhaps , on the whole , the most vigorous and lofty writers ;
和 这样的 是 ， 也许 ， 在 这 所有的 ， 这 最多 蓬勃 和 高远 作家 ；

而这些人，或许总体而言，是最有活力、最崇高的作家；

[bʌt; bət] ['lenəd] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [klɑːs] .
but Leonard did not belong to this class .
但 伦纳德 做过 不是 属于 到 这 班级 .

但伦纳德并不属于这个阶层。

['swiːtnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [meɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;
Sweetness and serenity were the main characteristics of his genius ;
甜味 和 宁静 是 这 主要的 特征 的 他的 天才 ;

他的天才之处在于他的性格温和宁静；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['hæpinəs] .
and these were deepened by his profound sense of his domestic happiness .
和 这些 是 加深 经过 他的 深刻的 感觉 的 他的 国内的 幸福 .

他对家庭幸福的深刻感受加深了这些感受。

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] ['helən] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːmərəs] ['rɪvə(r)] ;
To wander alone with Helen by the banks of the murmurous river ;
到 漫步 独自的 和 海伦 经过 这 银行 的 这 低语 河 ;

与海伦独自漫步在潺潺的河岸边；

[tuː; tə] [geɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [diːp] [stɪl] [siː] ; [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
to gaze with her on the deep still sea ; to feel that his thoughts ,
到 目光 和 她 在 这 深的 仍然 海 ; 到 感觉 那 他的 想法 ,

与她一同凝望深邃平静的大海；感受他的思绪，

['iːv(ə)n] [wen] [məʊst]['saɪlənt] , [wɜː(r); wə(r)] [,kɔmpri'hend] [baɪ][ðə; ði][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] ,
even when most silent , were comprehended by the intuition of love ,
甚至 什么时候 最多 沉默的 , 是 理解 经过 这 直觉 的 爱 ,

即使在最沉默的时候，也能被爱的直觉所理解。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ðæt] [trænz'luːs(ə)nt] ['sɪmpəθi] [səʊ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['reəli]
and reflected on that translucent sympathy so yearned for and so rarely
和 反映 在 那 半透明 同情 所以 渴望 为了 和 所以 很少
[faʊnd] [baɪ]['pəʊəts] ,
found by poets ,
成立 经过 诗人 ,

于是，他回想起诗人如此渴望却又如此难得的那种清澈的同情心。

— [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] , ['nesəsəri] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]
— these were the Sabbaths of his soul , necessary to fit him for its
— 这些 是 这 安息日 的 他的 灵魂 , 必要的 到 合身 他 为了 它是
['leɪbə(r)] :
labours :
劳动 :

——这些是他灵魂的安息日，是他为灵魂的劳作做好准备所必需的：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)] [men] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [ɪz][nɒt]
for the Writer has this advantage over other men , that his repose is not
为了 这 作家 有 这 优势 超过 其他 男人 , 那 他的 休息 是 不是
['ɪndələns] .
indolence .
懒惰 .

因为作家比其他人有这样一个优势，那就是他的安宁并非懒惰。

[hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , ['raɪtli] [fʊl'fɪld] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [men] [ɪn] ['ʌðə(r)]
His duties , rightly fulfilled , are discharged to earth and men in other
他的 职责 , 没错 已完成 , 是 出院 到 地球 和 男人 在 其他
[kə'pæsitiz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
capacities than those of action .
容量 比 那些 的 行动 .

他尽职尽责地履行职责，以行动以外的其他方式为世人做出贡献。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ækt] ,
If he is not seen among those who act ,
如果 他 是 不是 已见 之中 那些 WHO 行为 ,

如果他没有出现在行动者之列，

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ][sʌm; səm] ['nɔɪzləs] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] [wɪl] [gaɪd] [ɔː(r)]
he is all the while maturing some noiseless influence , which will guide or
他 是 全部 这 尽管 成熟 一些 无声 影响 , 哪个 将要 指导 或者
[ɪ'luːmɪn] , ['sɪvəlaɪz][ɔː(r)] ['elɪveɪt] ,
illumine , civilize or elevate ,
照亮 , 教化 或者 提升 ,

他一直在悄然培养某种影响力，这种影响力将指引或启迪人心，教化或提升人们的境界。

[ðə; ði] ['restləs] [men] [huːz] ['nəʊblɪst]['ækʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['eɪdʒənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the restless men whose noblest actions are but the obedient agencies of the
这 不安 男人 谁 最高贵 行动 是 但 这 听话 机构 的 这
['θɔːts] [ɒv; əv] ['raɪtər] .
thoughts of writers .
想法 的 作家 .

那些不安分的人，他们最高尚的行为不过是作家思想的顺从代理人。

[kɔːl] [nɒt] , [ðen] , [ðə; ði]['pəʊɪt] [huːm] [wiː; wi] [pleɪs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Call not , then , the Poet whom we place amidst the Varieties of Life ,
称呼 不是 , 然后 , 这 诗人 谁 我们 地方 在……之中 这 品种 的 生活 ,

那么，就不要呼唤我们置于人生百态之中的那位诗人了。

[ðə; ði] ['sɪbəˌraɪt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [iːz] , [ɪf] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒn] ['sʌmə(r)] ['iːvz] , ['hɛlənz] [lait] ['fʊtstep] [baɪ]
the sybarite of literary ease , if , returning on Summer eves , Helen's light footstep by
这 享乐主义者 的 文学 舒适 , 如果 , 返回 在 夏天 伊芙 , 海伦的 光 脚步 经过
[hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] [saɪd] ,
his musing side ,
他的 沉思 边 ,

如果说，在夏日傍晚，海伦轻盈的脚步声伴着沉思的他回到身边，那么这位文学上的享乐主义者，

[hiː; hi] [gri:t] [hɪz; ɪz] [sɪ'kwestəd] [həʊm] ,
he greets his sequestered home ,
他 问候 他的 隔离 家 ,

他向他隐居的家问好，

[wɪð] [ɪts] ['trelɪst] ['flaʊəz] ['smaɪlɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ləʊnli] [klɪfs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
with its trellised flowers smiling out from amidst the lonely cliffs in which it is
和 它是 棚架式 花朵 微笑 出去 从 在……之中 这 孤独 悬崖 在 哪个 它 是
[ɪm'bedɪd] ;
embedded ;
嵌入式 ;

它攀援的花朵在孤寂的悬崖间绽放出灿烂的笑容；

[waɪl] ['lʌvəz] [stɪl] , [ðəʊ] ['wedɪd] [lɒŋ] , [ðeɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
while lovers still , though wedded long , they turn to each other ,
尽管 恋人 仍然 , 尽管 已婚 长的 , 他们 转动 到 每个 其他 ,

即便结婚多年，恋人们依然彼此依偎。

[wɪð] [sʌtʃ] [diːp] [dʒɔɪ][ɪn][ðeə(r)] ['spiːkɪŋ] [aɪz] , ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] ,
with such deep joy in their speaking eyes , grateful that the world ,
和 这样的 深的 喜悦 在 他们的 请讲 眼睛 , 感激的 那 这 世界 ,

他们说话时眼中充满了深深的喜悦，感激这个世界，

[wɪð] [ɪts] ['veəriəs] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['kɒnflɪkts] , [laɪz] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['æktʃuəl]
with its various distractions and noisy conflicts , lies so far from their actual
和 它是各种各样的 分心 和 嘈杂 冲突 , 谎言 所以 远的 从 他们的 实际的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

由于各种干扰和喧嚣的冲突，这与它们的真实存在相去甚远。

— ['əʊnli] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['hæpi] [lɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [wiːvz] [ɪn'vɪzəbli] [wɪð]
— only united to them by the happy link that the writer weaves invisibly with
— 仅有的 团结的 到 他们 经过 这 快乐的 关联 那 这 作家 编织 隐形地 和
[ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [hiː; hi] [muːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] [hiː; hi] [in'spaiəz] .
the hearts that he moves and the souls that he inspires .
这 心 那 他 移动 和 这 灵魂 那 他 鼓舞人心 .

——只有作家用无形的方式与他所感动的心灵和他所激励的灵魂建立起的幸福联系，才能将他们联系在一起。

[nəʊ] ! ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ə'laɪk] [ʌn'fɪtɪd] ['lenəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
No ! Character and circumstance alike unfitted Leonard for the strife of the
不 ! 特点 和 环境 同样 不合适的 伦纳德 为了 这 冲突 的 这
[θrɔŋ, θrɔːŋ] ['lɪtərəri] [dɪ'mɒkrəsi] ;
thronged literary democracy ;
熙熙攘攘 文学 民主 ;

不！无论是性格还是境遇，都使伦纳德不适合拥挤的文学民主的斗争；

[ðeɪ] [led] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)] [ænd; ənd] ['pjʊrər] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
they led towards the development of the gentler and purer portions of his
他们 引领 向 这 发展 的 这 更温和 和 更纯净 部分 的 他的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

它们促使他性格中更温柔、更纯洁的部分得以发展。

— [tuː; tə] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kɒmbətɪv] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] .
— to the gradual suppression of the more combative and turbulent .
— 到 这 逐渐地 抑制 的 这 更多的 好斗的 和 湍流 .

——逐渐压制更具好斗性和动荡性的势力。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [lait] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [səʊ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['kɑːmli]
The influence of the happy light under which his genius so silently and calmly
这 影响 的 这 快乐的 光 在下面 哪个 他的 天才 所以 默默 和 平静地
[gruː] ,
grew ,
生长 ,

他的才华在阳光的照耀下悄然、平静地成长，而这种阳光的影响正是他天赋发展的关键所在。

[wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ɪts] ['kʌləs] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs]
was seen in the exquisite harmony of its colours , rather than the gorgeous
曾是 已见 在 这 精美的 和谐 的 它是 颜色 , 相当 比 这 华丽的
[dai'vəːsəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gləʊ] .
diversities of their glow .
多样性 的 他们的 辉光 .

人们看到的不是它绚丽多彩的光芒，而是它色彩的和谐之美。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ]
His contemplation , intent upon objects of peaceful beauty , and undisturbed by
他的 沉思 , 意图 之上 对象 的 和平 美丽 , 和 未受干扰 经过
[ruːd] [æŋ'zaiətiz] [ænd; ənd] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)nz] ,
rude anxieties and vehement passions ,
粗鲁的 焦虑 和 慷慨 激情 ,

他全神贯注于宁静美好的事物，不受粗暴的焦虑和激烈的情绪干扰，沉思冥想。

[sə'dʒestid]	['əʊnli]	['kɪndrəd]	['riprə'dʌkʃən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kri'eɪtɪv]	['fæk(ə)lti]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['vivifai]	;
suggested	**only**	**kindred**	**reproductions**	**to**	**the**	**creative**	**faculty**	**by**	**which**	**it**	**was**	**vivified**	**;**
建议	仅有的	亲属	复制品	到	这	有创造力的	学院	经过	哪个	它	曾是	复活	;

只暗示了与赋予它生命的创造力相类似的复制品；

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[həʊl]	[mæn]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['pəʊɪt]	,	[bʌt; bət]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ə; eɪ]	['pəʊɪm]	,
so	**that**	**the**	**whole**	**man**	**was**	**not**	**only**	**a**	**poet**	**,**	**but**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**a**	**poem**	**,**
所以	那	这	所有的	男人	曾是	不是	仅有的	一个	诗人	,	但	,	作为	它	是	,	一个	诗	,

因此，他不仅是一位诗人，而且本身就是一首诗。

—	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	['ɪdɪl]	,
—	**a**	**living**	**idyl**	**,**
—	一个	活的	牧歌	,

——一个田园牧歌般的生活，

['kɔːlɪŋ]	['ɪntuː]	['pɑːstərəl]	['mjuːzɪk]	['evri]	[riːd]	[ðæt]	[saɪd]	[ænd; ənd]	['trembld]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[striːm]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
calling	**into**	**pastoral**	**music**	**every**	**reed**	**that**	**sighed**	**and**	**trembled**	**along**	**the**	**stream**	**of**	**life**	**.**
呼叫	进入	牧灵	音乐	每一个	芦苇	那	叹了口气	和	颤抖	沿着	这	溪流	的	生活	.

用田园诗般的音乐，呼唤生命之河中每一根叹息颤抖的芦苇。

[ænd; ənd]	['helən]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['suːtɪd; 'sjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['neɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[kaɪnd]	,
And	**Helen**	**was**	**so**	**suited**	**to**	**a**	**nature**	**of**	**this**	**kind**	**,**
和	海伦	曾是	所以	适合	到	一个	自然	的	这	种类	,

海伦非常适合这种性格，

[ʃiː; ʃi]	[səʊ]	['gɑːdɪd]	[ðə; ði]	[aɪ'diːəl]	[ɪg'zɪstəns]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[briːð]	!
she	**so**	**guarded**	**the**	**ideal**	**existence**	**in**	**which**	**it**	**breathes**	**!**
她	所以	守卫	这	理想的	存在	在	哪个	它	呼吸	!

她如此守护着它赖以生存的理想生活！

[ɔːl]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[k'eəz]	[ænd; ənd]	['trʌb(ə)lz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒmən]	['præktɪkl]	[laɪf]	[ʃiː; ʃi]	[epɹ'əʊpɹɪətɪd]	[səʊ]	['kwaɪətli]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	,
All	**the**	**little**	**cares**	**and**	**troubles**	**of**	**the**	**common**	**practical**	**life**	**she**	**appropriated**	**so**	**quietly**	**to**	**herself**	**,**
全部	这	小的	关心	和	麻烦	的	这	常见的	实际的	生活	她	挪用	所以	悄悄	到	她自己	,

她默默地将日常生活中所有的小烦恼和忧虑都独自承担了下来。

—	[ðə; ði]	[strɒŋgə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	,	[æz; əz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['poʊɪts]	[waɪf]	,
—	**the**	**stronger**	**of**	**the**	**two**	**,**	**as**	**should**	**be**	**a**	**poet's**	**wife**	**,**
—	这	更强	的	这	二	,	作为	应该	是	一个	诗人的	妻子	,

——两人中较强势的那位，正如诗人的妻子应该有的样子。

[ɪn]	[ðə; ði]	['nesəsəri]	['haʊshəʊld]	['vɜːtjuːz]	[ɒv; əv]	['pruːd(ə)ns]	[ænd; ənd]	['fɔːθɔːt]	.
in	**the**	**necessary**	**household**	**virtues**	**of**	**prudence**	**and**	**forethought**	**.**
在	这	必要的	家庭	美德	的	谨慎	和	深思熟虑	.

在谨慎和深思熟虑这些必要的家庭美德中。

[ðʌs]	[ɪf]	[ðə; ði]	[mænz]	['dʒiːniəs]	[meɪd]	[ðə; ði]	[həʊm]	[ə; eɪ]	['temp(ə)l]	,
Thus	**if**	**the**	**man's**	**genius**	**made**	**the**	**home**	**a**	**temple**	**,**
因此	如果	这	男人的	天才	制成	这	家	一个	寺庙	,

因此，如果这个人的才华使家成为一座圣殿，

[ðə; ði]	['wʊmənz]	['wɪzdəm]	[geɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['temp(ə)l]	[ðə; ði]	[sɪ'kjʊərəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːtrəs]	.
the	**woman's**	**wisdom**	**gave**	**to**	**the**	**temple**	**the**	**security**	**of**	**the**	**fortress**	**.**
这	女性的	智慧	给予	到	这	寺庙	这	安全	的	这	堡垒	.

这位女性的智慧使神庙拥有了堡垒般的安全。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	['əʊnli]	[wʌn]	[tʃaɪld]	,	—	[ə; eɪ]	[gɜːl]	;	[ðeɪ]	[kɔːl]	[hɜː(r); hə(r)]	['nɔːrə]	.
They	**have**	**only**	**one**	**child**	**,**	**—**	**a**	**girl**	**;**	**they**	**call**	**her**	**Nora**	**.**
他们	有	仅有的	一	孩子	,	—	一个	女孩	;	他们	称呼	她	诺拉	.

他们只有一个孩子，是个女儿，名叫诺拉。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	['fɑː.ðərz]	[səʊl]	-	[lɪt]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mʌðərz]	[wɔːm]	['hjuːmən]	[smaɪl]	.
She	**has**	**the**	**father's**	**soul**	**-**	**lit**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**mother's**	**warm**	**human**	**smile**	**.**
她	有	这	父亲的	灵魂	-	点燃	眼睛	,	和	这	母亲的	温暖的	人类	微笑	.

她有着父亲深邃迷人的双眼，以及母亲温暖的人性笑容。

[ʃiː; ʃi]	[ə'sɪsts]	['helən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋz]	['nɔɪzləs]	[də'mestɪk]	['djuːtiz]	;	[ʃiː; ʃi]	[sɪts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[æt; ət]	['lɛnərdz]	[fiːt]	,
She	**assists**	**Helen**	**in**	**the**	**morning's**	**noiseless**	**domestic**	**duties**	**;**	**she**	**sits**	**in**	**the**	**evening**	**at**	**Leonard's**	**feet**	**,**
她	助攻	海伦	在	这	早晨	无声	国内的	职责	;	她	坐着	在	这	晚上	在	伦纳德的	脚	,

她早上帮海伦做一些安静的家务；晚上她坐在伦纳德的脚边。

[waɪl]	[hiː; hi]	[riːdz]	[ɔː(r)]	[raɪts]	.
while	**he**	**reads**	**or**	**writes**	**.**
尽管	他	阅读	或者	写	.

当他阅读或写作时。

[ɪn]	[iːtʃ]	[lait]	[griːf]	[ɒv; əv]	['tʃaɪldhʊd]	[ʃiː; ʃi]	[stiːlz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mʌðərz]	[niː]	;
In	**each**	**light**	**grief**	**of**	**childhood**	**she**	**steals**	**to**	**the**	**mother's**	**knee**	**;**
在	每个	光	悲伤	的	童年	她	偷窃	到	这	母亲的	膝盖	;

在童年每一次轻微的悲伤中，她都会悄悄地依偎到母亲的膝上；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[iːtʃ]	[jʌŋ]	['ɪmpʌls]	[ɒv; əv]	[dɪ'laɪt]	,	[ɔː(r)]	[iːtʃ]	[braɪtə]	[flæʃ]	[ɒv; əv]	[prə'gresɪv]	['riːz(ə)n]	,
but	**in**	**each**	**young**	**impulse**	**of**	**delight**	**,**	**or**	**each**	**brighter**	**flash**	**of**	**progressive**	**reason**	**,**
但	在	每个	年轻的	冲动	的	喜	,	或者	每个	更亮	闪光	的	进步	原因	,

但在每一次年轻的喜悦冲动中，或每一次进步理性的闪光中，

[ʃiː; ʃi]	[sprɪŋz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɑː.ðərz]	[brest]	.
she	**springs**	**to**	**the**	**father's**	**breast**	**.**
她	弹簧	到	这	父亲的	胸部	.

她扑进父亲的怀里。

[swiːt]	['helən]	,	[ðaʊ]	[hæst]	[tɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðɪs]	,	['teɪkɪŋ]	[tuː; tə]	[ðaɪ'self]	[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	['iːv(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðaɪn]	['ɪnfənts]	[laɪf]	,
Sweet	**Helen**	**,**	**thou**	**hast**	**taught**	**her**	**this**	**,**	**taking**	**to**	**thyself**	**the**	**shadows**	**even**	**of**	**thine**	**infant's**	**life**	**,**
甜的	海伦	,	你	哈斯特	教授	她	这	,	采取	到	你自己	这	阴影	甚至	的	你的	婴儿的	生活	,

亲爱的海伦，是你教会了她这一切，甚至连你幼年生活的影子都据为己有。

[ænd; ənd]	['liːvɪŋ]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	['pɑːrtnərz]	[aɪz]	['əʊnli]	[ɪts]	['rəʊzi]	[lait]	!
and	**leaving**	**to**	**thy**	**partner's**	**eyes**	**only**	**its**	**rosy**	**light**	**!**
和	离开	到	你的	合伙人的	眼睛	仅有的	它是	红润	光	!

只留下它那玫瑰色的光芒给你的伴侣看!

[bʌt; bət]	[nɒt]	[hɪə(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[ðɪs]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	['helən]	[kləʊz]	.
But	**not**	**here**	**shall**	**this**	**picture**	**of**	**Helen**	**close**	**.**
但	不是	这里	将	这	图片	的	海伦	关闭	.

但海伦的这幅画面还不能就此结束。

['iːv(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːəl][kæn; kən]['əʊnli] [kəm'pliːt] [ɪts] ['pɜːpəs] [baɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] ;
Even the Ideal can only complete its purpose by connection with the Real ;
甚至 这 理想的 能 仅有的 完全的 它是 目的 经过 联系 和 这 真实的 ;

即使是理想，也只有与现实相连才能实现其目的；

['iːv(ə)n][ɪn]['sɒlətjuːd][ðə; ði]['raɪtə(r)][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn][mæn'kaɪnd] .
even in solitude the writer must depend upon mankind .
甚至 在 孤独 这 作家 必须 依赖 之上 人类 .

即使身处孤独之中，作家也必须依靠人类。

['lenəd] [æt; ət][lɑːst][hæz; həz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [wɜːk] ,
Leonard at last has completed the work ,
伦纳德 在 最后的 有 完全的 这 工作 ,

伦纳德终于完成了这项工作。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,
which has been the joy and the labour of so many years ,
哪个 有 到过 这 喜悦 和 这 劳动 的 所以 许多 年 ,

这既是多年来的快乐，也是辛勤的付出。

— [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] ,
— the work which he regards as the flower of all his spiritual being ,
— 这 工作 哪个 他 问候 作为 这 花 的 全部 他的 精神 存在 ,

——他视之为他所有精神存在的巅峰之作，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [ju'naɪt][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]
and to which he has committed all the hopes that unite the creature of
和 到 哪个 他 有 坚定的 全部 这 希望 那 团结 这 生物 的
[tə'deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
today with the generations of the future .
今天 和 这 几代人 的 这 未来 .

他将连接当代人和未来世代的所有希望都寄托于此。

[ðə; ði] [wɜːk] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,
The work has gone through the press ,
这 工作 有 已消失 通过 这 按 ,

这项工作已经过印刷。

[iːtʃ] [laɪn] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,
each line lingered over with the elaborate patience of the artist ,
每个 线 徘徊不去 超过 和 这 精心制作的 耐心 的 这 艺术家 ,

每一笔都经过精心雕琢，饱含着艺术家的耐心。

[ləʊθ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi][hæz; həz] ['skʌlptʃəd] ['ɪntuː] [fɔːm] ,
loath to part with the thought he has sculptured into form ,
厌恶 到 部分 和 这 想法 他 有 雕塑 进入 形式 ,

他不愿放弃自己精心雕琢的思想。

[waɪl] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] [tʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [im'pa:tid] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪz(ə)l] .
while an improving touch can be imparted by the chisel .
尽管 一个 改善 触碰 能 是 传授 经过 这 凿 .

而凿子则可以起到修饰作用。

[hiː; hi][hæz; həz] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['nɒrɪz] .
He has accepted an invitation from Norreys .
他 有 公认 一个 邀请 从 诺里斯 .

他接受了诺里斯的邀请。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——完整版(My Novel — Complete)

第82/82页

[ɪn][ðə; ði] ['restləs] [ɪk'saɪtmənt] ([streɪndʒ][tuː; tə][hɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['hæpi] ['meɪdn] ['efət]) [hiː; hi]
In the restless excitement (strange to him since his first happy maiden effort) he
在 这 不安 激动 (奇怪的 到 他 自从 他的 第一的 快乐的 少女 努力) 他
[hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
has gone to London .
有 已消失 到 伦敦 .

在激动不已的心情（自从他第一次快乐地尝试以来，这种感觉对他来说很陌生）中，他去了伦敦。

[ʌn'rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [mə'trɒpəlɪs] ,
Unrecognized in the huge metropolis ,
未被识别的 在 这 巨大的 都会 ,

在这座庞大的都市里，他不为人知。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [njuː] [taɪ][hiː; hi][hæz; həz]
he has watched to see if the world acknowledge the new tie he has
他 有 观看 到 看 如果 这 世界 承认 这 新的 领带 他 有
['wəʊv(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['bɪzi] [laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [tɔɪl] .
woven between its busy life and his secluded toil .
编织 之间 它是 忙碌的 生活 和 他的 僻 辛劳 .

他一直在观察，看看世人是否会认可他在世人忙碌的生活与他隐居的辛勤劳作之间建立起的新联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [keɪm] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['aʊə(r)] ; ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔkjupaiŋ]
And the work came out in an unpropitious hour ; other things were occupying
和 这 工作 来了 出去 在 一个 不吉利的 小时 ; 其他 事物 是 占领
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
the public ;
这 民众 ;

而且这部作品的出版时间也不合适；当时公众的注意力都被其他事情分散了；

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [hiːd] [hɪm] ,
the world was not at leisure to heed him ,
这 世界 曾是 不是 在 闲暇 到 注意 他 ,

世人无暇顾及他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ridər] .
and the book did not penetrate into the great circle of readers .
和 这 书 做过 不是 穿透 进入 这 伟大的 圆圈 的 读者 .

这本书并没有打入广大读者群。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['krɪtɪk][hæz; həz] [siːzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mæŋgld] , [dɪ'stɔːtɪd] , [dɪ'fɔːmd]
But a savage critic has seized on it , and mangled , distorted , deformed
但 一个 野蛮的 评论家 有 查获 在 它 , 和 残缺不全 , 扭曲 , 变形
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但一位尖刻的评论家抓住这一点，对其进行了歪曲、篡改和歪曲。

[kən'faʊndɪŋ] [tə'geðə(r)] ['diːfekt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [wʌn] ['mɒkɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] ;
confounding together defect and beauty in one mocking ridicule ;
混淆 一起 缺点 和 美丽 在 一 嘲讽 嘲笑 ;

将缺陷与美混淆在一起，进行嘲讽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [hæv; həv][nɒt] [jet] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'spəʊnənt] , [nɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ə; eɪ]
and the beauties have not yet found an exponent , nor the defects a
和 这 美女 有 不是 然而 成立 一个 指数 , 也不 这 缺陷 一个
[dɪ'fendə(r)] ;
defender ;
防守队员 ;

美貌尚未找到代言人，缺陷也尚未找到辩护者；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [pɔɪnts] [tuː; tə] ['grəʊnɪŋ] [ʃelvz] ,
and the publisher shakes his head , points to groaning shelves ,
和 这 出版商 奶昔 他的 头 , 积分 到 呻吟 货架 ,

出版商摇了摇头，指着堆满书籍的书架。

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði]
and delicately hints that the work which was to be the epitome of the
和 轻柔地 提示 那 这 工作 哪个 曾是 到 是 这 缩影 的 这
['seɪkrɪd] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [laɪf] [dʌz] [nɒt] [hɪt][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
sacred life within life does not hit the taste of the day .
神圣 生活 之内 生活 做 不是 打 这 品尝 的 这 天 .

并巧妙地暗示，这部本应是神圣生活中的缩影的作品，却不符合当下的潮流。

['lenəd] [θɪŋks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['leɪbə(r)][hæz; həz][kɒst] [hɪm] ,
Leonard thinks over the years that his still labour has cost him ,
伦纳德 思考 超过 这 年 那 他的 仍然 劳动 有 成本 他 ,

多年来，伦纳德一直认为他辛勤的劳动让他付出了代价。

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [maɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
and knows that he has exhausted the richest mines of his intellect ,
和 知道 那 他 有 筋疲力尽的 这 最富有的 矿井 的 他的 智力 ,

他知道自己已经耗尽了智力中最丰富的宝藏。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɒŋ] [j'iəz] [wɪl] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'kruːt] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][aɪ'diəz]
and that long years will elapse before he can recruit that capital of ideas
和 那 长的 年 将要 流逝 前 他 能 招募 那 首都 的 想法
[wɪtʃ] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][sɪŋk] [njuː] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [lait] [freʃ] [ɔː(r)] ;
which is necessary to sink new shafts and bring to light fresh ore ;
哪个 是 必要的 到 下沉 新的 轴 和 带来 到 光 新鲜的 矿石 ;

而且，还需要很多年才能积累足够的思想资本，才能开凿新的矿井，发现新的矿石；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [dɪ'spɒndənsi] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [frʌ'streɪtɪd] [ɪn][ɪts] [haɪɪst] [eɪmz] , [hæz; həz]
and the deep despondency of intellect , frustrated in its highest aims , has
和 这 深的 沮丧 的 智力 , 沮丧的 在 它是 最高 目标 , 有
[siːzd] [hɪm] ,
seized him ,
查获 他 ,

他被求知欲受挫带来的深深沮丧所攫住。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][bɪ'fɔː(r)] [dʌn] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]['feɪljə(r)][baɪ][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and all he has before done is involved in failure by the defeat of the
和 全部 他 有 前 完毕 是 涉及 在 失败 经过 这 击败 的 这
['kraʊnɪŋ] ['efət] .
crowning effort .
加冕 努力 .

而他之前所做的一切都与失败有关，那就是在巅峰之作中功亏一篑。

['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] , [siːm] [hɪz; ɪz] [həʊl] [æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz]['raɪtə(r)] ;
Failure , and irrecoverable , seems his whole ambition as writer ;
失败 , 和 无法挽回 , 似乎 他的 所有的 志向 作为 作家 ;

失败，而且是不可挽回的失败，似乎成了他作为作家的全部追求；

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][feə(r)][aɪ'diːəl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒfɪtləs] [driːm] ,
his whole existence in the fair Ideal seems to have been a profitless dream ,
他的 所有的 存在 在 这 公平的 理想的 似乎 到 有 到过 一个 无利可图 梦 ，

他在理想世界中的整个存在似乎都是一场毫无意义的梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] [ɪt'self] [ɪz] [əb'skjuəd] .
and the face of the Ideal itself is obscured .
和 这 脸 的 这 理想的 本身 是 模糊不清 .

理想的真面目也被遮蔽了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['nɒrɪz] ['fræŋkli] , [ðəʊ] ['kaɪndli] ,
And even Norreys frankly , though kindly ,
和 甚至 诺里斯 坦率地说 ， 尽管 亲切地 ，

就连诺里斯也坦率地说，尽管他态度友善，

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n]
intimates that the life of a metropolis is essential to the healthful intuition
亲密 那 这 生活 的 一个 都会 是 基本的 到 这 健康的 直觉

[ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wɒnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
of a writer in the intellectual wants of his age ,
的 一个 作家 在 这 知识分子 想要 的 他的 年龄 ，

这暗示着，大都市的生活对于作家在时代知识需求方面保持健康的直觉至关重要。

[sɪns] ['evri] [greɪt] ['raɪtə(r)] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
since every great writer supplies a want in his own generation , for some
自从 每一个 伟大的 作家 补给品 一个 想 在 他的 自己的 一代 ， 为了 一些

['fiːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] ,
feeling to be announced ,
感觉 到 是 宣布 ，

因为每一位伟大的作家都满足了他所处时代的某种需求，即表达某种情感。

[sʌm; səm] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] .
some truth to be revealed .
一些 真相 到 是 揭晓 .

有些真相即将揭晓。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['mæksɪm][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [saʊnd] , [æz; əz][məʊst] [greɪt] ['raɪtər] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
And as this maxim is generally sound , as most great writers have lived in
和 作为 这 格言 是 一般来说 声音 ， 作为 最多 伟大的 作家 有 居住地 在

['sɪtɪz] ,
cities ,
城市 ，

这条格言总体上是正确的，因为大多数伟大的作家都生活在城市里，

['lenəd] [dɛəz] [nɒt] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ;
Leonard dares not dwell on the exception ;
伦纳德 敢于 不是 住 在 这 例外 ；

伦纳德不敢过多纠结于这个例外；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [sək'ses] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
it is only success that justifies the attempt to be an exception to the
它 是 仅有的 成功 那 证明其合理性 这 试图 到 是 一个 例外 到 这

['kɒmən] [ruːl] ;
common rule ;
常见的 规则 ；

只有成功才能证明试图打破常规的做法是合理的；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌnt] ['mænhʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪts] , ['nɒrɪz]
and with the blunt manhood of his nature , which is not a poet's , Norreys
和 和 这 钝 男子气概 的 他的 自然 ， 哪个 是 不是 一个 诗人的 ， 诺里斯
[sʌmz] [ʌp] [wɪð] ,
sums up with ,
总和 向上 和 ，

诺里斯以他那直率的男性本性——他并非诗人——总结道：

“ [wɒt] [ðen] ?
“ What then ?
“ 什么 然后 ？

然后呢？

[wʌn] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [feɪld] ; [fɪt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [traɪ] [ə'gen] .
One experiment has failed ; fit your life to your genius , and try again .
一 实验 有 失败的 ； 合身 你的 生活 到 你的 天才 ， 和 尝试 再次 。

一次实验失败了；让你的生活与你的天赋相匹配，然后再次尝试。

” [traɪ] [ə'gen] !
” Try again !
” 尝试 再次 ！

再试一次！

['iːzi] ['kaʊnsl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['redi] [rɪ'sɔːs] [ænd; ənd] [kwɪk] ['kɒmbətɪv] [maɪnd] ;
Easy counsel enough to the man of ready resource and quick combative mind ;
简单的 法律顾问 足够的 到 这 男人 的 准备好 资源 和 快的 好斗的 头脑 ；
[bʌt; bət] [tuː; tə] ['lenəd] ,
but to Leonard ,
但 到 伦纳德 ，

对于一个足智多谋、思维敏捷的人来说，这番建议轻而易举；但对于伦纳德来说，

[haʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːʃ] !
how hard and how harsh !
如何 难的 和 如何 残酷的 ！

太难了，太残酷了！

“ [fɪt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ! ” — [rɪ'naʊns] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
“ Fit his life to his genius ! ” — renounce contemplation and Nature for
“ 合身 他的 生活 到 他的 天才 ！ ” — 放弃 沉思 和 自然 为了
[ðə; ði] ['dʒɒs(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [striːt] !
the jostle of Oxford Street !
这 推搡 的 牛津 街道 ！

“让他的生活与他的天赋相匹配！”——放弃沉思和自然，投身牛津街的喧嚣！

[wʊd] [ðæt] [laɪf] [nɒt] [skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [fər'evə(r)] ?
Would that life not scare away the genius forever ?
会 那 生活 不是 吓 离开 这 天才 永远 ？

那样的生活难道不会永远吓跑天才吗？

[pə'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] , [ðəʊ] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]
Perplexed and despondent , though still struggling for fortitude , he returns to
困惑 和 沮丧的 ， 尽管 仍然 挣扎 为了 坚韧 ， 他 返回 到
[hɪz; ɪz] [həʊm] ;
his home ;
他的 家 ；

他困惑沮丧，但仍然鼓起勇气，回到了家；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːθ] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['suːðə(r)] ,
and there at his hearth awaits the Soother ,
和 那里 在 他的 炉 等待 这 安抚 ，

而抚慰者正等候在他的炉火旁，

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ðæt]	[rɪ'piːts]	[ðə; ði]	[p'æsɪdʒɪz]	[məʊst]	[bɪ'lʌvɪd]	,
and	**there**	**is**	**the**	**voice**	**that**	**repeats**	**the**	**passages**	**most**	**beloved**	**,**
和	那里	是	这	嗓音	那	重复	这	段落	最多	心爱	，

还有一个声音在重复着最受喜爱的段落，

[ænd; ənd]	['prɔfisai]	[səʊ]	['kɒnfɪdəntli]	[ɒv; əv]	['fjuːtʃə(r)]	[feɪm]	;	[ænd; ənd]	['grædʒuəli]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[smaɪlz]
and	**prophesies**	**so**	**confidently**	**of**	**future**	**fame**	**;**	**and**	**gradually**	**all**	**around**	**smiles**
和	预言	所以	自信地	的	未来	名声	；	和	逐步地	全部	大约	微笑

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	['helən]	.
from	**the**	**smile**	**of**	**Helen**	**.**
从	这	微笑	的	海伦	.

她自信地预言自己将来会成名；渐渐地，海伦的笑容感染了周围的每一个人。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prə'faʊnd]	[kən'vɪkʃn]	[ðæt]	['hev(ə)n]	['pleɪsɪz]	['hjuːmən]	['hæpinəs]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[riːtʃ]
And	**the**	**profound**	**conviction**	**that**	**Heaven**	**places**	**human**	**happiness**	**beyond**	**the**	**reach**
和	这	深刻的	定罪	那	天堂	地方	人类	幸福	超过	这	抵达

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[kən'tempt]	[ɔː(r)]	[preɪz]	,
of	**the**	**world's**	**contempt**	**or**	**praise**	**,**
的	这	世界的	鄙视	或者	称赞	，

而且，人们深信上天将人类的幸福置于世人轻蔑或赞扬之外。

['sə:kjuleit]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['sɪstəm]	[ænd; ənd]	[ri'stɔːz]	[ɪts]	[sə'riːn]	[kɑːm]	.
circulates	**through**	**his**	**system**	**and**	**restores**	**its**	**serene**	**calm**	**.**
流通	通过	他的	系统	和	恢复	它是	安详	冷静的	.

它在他的体内循环，恢复了他平静安宁的状态。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fiːlz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['djuːti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪntəlekt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ə'kʌmplɪʃ]	[ænd; ənd]	['pɜːfɪkt]
And	**he**	**feels**	**that**	**the**	**duty**	**of**	**the**	**intellect**	**is**	**to**	**accomplish**	**and**	**perfect**
和	他	感觉	那	这	责任	的	这	智力	是	到	完成	和	完美的

[ɪt'self]	,
itself	**,**
本身	，

他认为，智力的职责是完善和完善自身。

—	[tuː; tə]	['hɑːmənaɪz]	[ɪts]	[saʊndz]	['ɪntuː]	['mjuːzɪk]	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]	[hɜːd]	[ɪn]	['hev(ə)n]	,
—	**to**	**harmonize**	**its**	**sounds**	**into**	**music**	**that**	**may**	**be**	**heard**	**in**	**heaven**	**,**
—	到	协调	它是	声音	进入	音乐	那	可能	是	听到	在	天堂	，

——将它们的声音和谐地融合在一起，形成天上也能听到的音乐，

[ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[weɪk]	[nɒt]	[æn; ən]	['ekəʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	.
though	**it**	**wake**	**not**	**an**	**echo**	**on**	**the**	**earth**	**.**
尽管	它	唤醒	不是	一个	回声	在	这	地球	.

虽然它在地球上没有引起任何回响。

[ɪf]	[ðɪs]	[biː; bi]	[dʌn]	,	[æz; əz]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[men]	,	[best]	[ə'mɪdst]	[ðə; ði]	[dɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɪskɔːd]
If	**this**	**be**	**done**	**,**	**as**	**with**	**some**	**men**	**,**	**best**	**amidst**	**the**	**din**	**and**	**the**	**discord**
如果	这	是	完毕	，	作为	和	一些	男人	，	最好的	在……之中	这	din	和	这	Discord

,
,
，

如果这样做，就像某些人那样，最好是在喧嚣和不和谐之中进行，

[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	;	[ɪf]	,	[æz; əz]	[wɪð]	[hɪm]	,	[best]	[ɪn]	['saɪləns]	,	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	[tuː]
be	**it**	**so**	**;**	**if**	**,**	**as**	**with**	**him**	**,**	**best**	**in**	**silence**	**,**	**be**	**it**	**so**	**too**
是	它	所以	；	如果	，	作为	和	他	，	最好的	在	沉默	，	是	它	所以	也

.
.
.

就这样吧；如果像他一样，沉默是最好的，那就这样吧。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[hiː; hi]	[ri'klain]	[wɪð]	['helən]	[baɪ]	[ðə; ði]	['siːʃɔː(r)]	,
And	**the**	**next**	**day**	**he**	**reclines**	**with**	**Helen**	**by**	**the**	**seashore**	**,**
和	这	下一个	天	他	向后倾斜	和	海伦	经过	这	海滨	，

第二天，他和海伦在海边躺着。

['geɪzɪŋ] ['kɑːmli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] ['meʒələs] ['sʌnlɪt] ['əʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['helən] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
gazing calmly as before on the measureless sunlit ocean ; and Helen , looking into his face ,
凝视 平静地 作为 前 在 这 无量 阳光照射 海洋 ; 和 海伦 , 寻找 进入 他的 脸 ,

他像往常一样平静地凝视着无垠的阳光普照的海洋；海伦则凝视着他的脸庞，

[siːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌnlɪt] [æz; əz][ðə; ði] [diːp] .
sees that it is sunlit as the deep .
看到 那 它 是 阳光照射 作为 这 深的 .

看到它像深海一样沐浴在阳光下。

[hɪz; ɪz][hænd] [stiːlz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ɪn][ðə; ði]['grætɪtjuːd] [ðæt] [in'diə] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
His hand steals within her own , in the gratitude that endears beyond the power of passion ,
他的 手 偷窃 之内 她 自己的 , 在 这 感激 那 亲切 超过 这 力量 的 热情 ,

他的手悄悄地握住了她的手，那份感激之情超越了激情，令人动容。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['məːməz] ['dʒentli] , “ ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kən'səulz] .
and he murmurs gently , “ Blessed be the woman who consoles .
和 他 低语 轻轻地 , “ 蒙福 是 这 女士 WHO 游戏机 .

他轻声低语道：“安慰人的女人有福了。”

” [ðə; ði] [wɜːk] [faʊnd] [ɪts] [wei] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː] [feɪm] ,
” The work found its way at length into fame ,
” 这 工作 成立 它是 方式 在 长度 进入 名声 ,

“这部作品最终获得了声誉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [sent] [ɪts] ['vɔɪsɪz] [laʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊɪts] [həʊm] .
and the fame sent its voices loud to the poet's home .
和 这 名声 发送 它是 声音 大声 到 这 诗人的 家 .

名声响彻诗人的家中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [səʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
But the applause of the world had not a sound so sweet to his ear ,
但 这 掌声 的 这 世界 有 不是 一个 声音 所以 甜的 到 他的 耳朵 ,

但世人的掌声对他来说，却远不及这般悦耳动听。

[æz; əz] , [wen] , [ɪn] [daʊt] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['sædnəs] , [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helən] [hæd; həd] ['wɪspəd] “ [həʊp] !
as , when , in doubt , humiliation , and sadness , the lips of his Helen had whispered “ Hope !
作为 , 什么时候 , 在 怀疑 , 屈辱 , 和 悲伤 , 这 嘴唇 的 他的 海伦 有 低声说道 “ 希望 !

就像，当他感到怀疑、羞辱和悲伤时，他的海伦的嘴唇低语道：“希望！”

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] !
and believe !
和 相信 !

并且要相信！

” [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] [ðə; ði][kən'soʊlər] , [let] [ˌem 'iː] [pleɪs] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [sketʃ] .
” Side by side with this picture of Woman the Consoler , let me place the companion sketch .
” 边 经过 边 和 这 图片 的 女士 这 控制台 , 让 我 地方 这 伴侣 草图 .

“在这幅《安慰者的女人》的画作旁边，让我放上它的素描稿。”

['hɑːli]	-	,	['ʃɔːtli]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mærɪdʒ]	[wɪð]	[ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ]	,	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn'djuːst]	,
Harley	**L'Estrange**	**,**	**shortly**	**after**	**his**	**marriage**	**with**	**Violante**	**,**	**had**	**been**	**induced**	**,**
哈雷	-	,	不久	后	他的	婚姻	和	维奥兰特	,	有	到过	诱导	,

['weðə(r)]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[braɪdz]	[pə'sweiʒən]	,
whether	**at**	**his**	**bride's**	**persuasions**	**,**
无论	在	他的	新娘的	说服	,

哈雷·莱斯特兰奇在与维奥兰特结婚后不久，就被诱发了犯罪行为，无论是受他新娘的劝说，还是其他原因。

[ɔː(r)]	[tuː; tə]	['dɪsɪpeɪt]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ɛgɜ·tənz]	[deθ]	[stɪl]	['klaʊdɪd]	[hɪz; ɪz]	['wedɪd]
or	**to**	**dissipate**	**the**	**shadow**	**with**	**which**	**Egerton's**	**death**	**still**	**clouded**	**his**	**wedded**
或者	到	消散	这	阴影	和	哪个	埃格顿的	死亡	仍然	阴天	他的	已婚

[fə'lɪsəti]	,
felicity	**,**
费利西蒂	,

或者说，为了驱散埃格顿去世仍然笼罩在他婚姻幸福之上的阴影。

[tuː; tə]	[ək'sept]	[ə; eɪ]	['temprəri]	['mɪʃ(ə)n]	,	[hɑːf]	['mɪlətri]	,	[hɑːf]	['sɪv(ə)l]	,	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]
to	**accept**	**a**	**temporary**	**mission**	**,**	**half**	**military**	**,**	**half**	**civil**	**,**	**to**	**one**	**of**	**our**
到	接受	一个	暂时的	使命	,	一半	军队	,	一半	民用	,	到	一	的	我们的

['kɒləniz]	.
colonies	**.**
殖民地	.

接受一项临时性任务，任务内容一半是军事，一半是民事，前往我们的一个殖民地。

[ɒn]	[ðɪs]	['mɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[i'vins]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ə'bɪləti]	[ænd; ənd]	[ə'tʃiːvd]	[səʊ]	['sɪgnəl]	[ə; eɪ]
On	**this**	**mission**	**he**	**had**	**evinced**	**so**	**much**	**ability**	**and**	**achieved**	**so**	**signal**	**a**
在	这	使命	他	有	表现出	所以	很多	能力	和	已达成	所以	信号	一个

[sək'ses]	,
success	**,**
成功	,

在这次任务中，他展现出了极高的能力，并取得了显著的成功。

[ðæt]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[reɪzd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɪərɪdʒ]	,
that	**on**	**his**	**return**	**to**	**England**	**he**	**was**	**raised**	**to**	**the**	**peerage**	**,**
那	在	他的	返回	到	英格兰	他	曾是	提高	到	这	贵族	,

他返回英国后被册封为贵族。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðə(r)]	[jet]	[lɪvd; 'laɪvd]	[tuː; tə]	[rɪ'dʒɔɪs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[sʌn]	[huː]	[wʊd]	[sək'siːd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
while	**his**	**father**	**yet**	**lived**	**to**	**rejoice**	**that**	**the**	**son**	**who**	**would**	**succeed**	**to**	**his**
尽管	他的	父亲	然而	居住地	到	麾	那	这	儿子	WHO	会	成功	到	他的

['ɒnəz]	[hæd; həd]	[ə'tʃiːvd]	[ðə; ði]	['nəʊblə]	['dɪgnəti]	[ɒv; əv]	['ɒnəz]	[nɒt]	[ɪn'herɪtɪd]	,
honours	**had**	**achieved**	**the**	**nobler**	**dignity**	**of**	**honours**	**not**	**inherited**	**,**
荣誉	有	已达成	这	更高贵	尊严	的	荣誉	不是	遗传	,

而他的父亲仍在世，欣慰地看到，即将继承他荣誉的儿子获得了更高尚、非世袭的荣誉。

[bʌt; bət]	[wʌn]	.
but	**won**	**.**
但	韩元	.

但他赢了。

[haɪ]	[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɔːmd]	[ɒv; əv]	['hɑːrliːz]	[ˌpɑːlə'mentri]	[sək'ses]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sɔː]
High	**expectations**	**were**	**formed**	**of**	**Harley's**	**parliamentary**	**success**	**;**	**but**	**he**	**saw**
高的	期望	是	形成	的	哈雷的	议会	成功	;	但	他	锯

[ðæt]	[sʌtʃ]	[sək'ses]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	['djʊərəb(ə)l]	,
that	**such**	**success**	**,**	**to**	**be**	**durable**	**,**
那	这样的	成功	,	到	是	耐用的	,

人们对哈利在议会中的成功寄予厚望；但他意识到，这样的成功要想持久，

[mʌst; məst]	[faʊnd]	[ɪt'self]	[ɒn]	[ðə; ði]	['nɒlɪdʒ]	[ɒv; əv]	['wɪərisəm]	['diːteɪlz]	,
must	**found**	**itself**	**on**	**the**	**knowledge**	**of**	**wearisome**	**details**	**,**
必须	成立	本身	在	这	知识	的	令人厌倦的	细节	,

必须建立在对繁琐细节的了解之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðæt] ['præktɪkl] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [dʒ'ɑːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
and the study of that practical business which jarred on his tastes , though it
和 这 学习 的 那 实际的 商业 哪个 罐装 在 他的 口味 , 尽管 它
['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz]['tælənts] .
suited his talents .
适合 他的 天赋 .

以及对那门与他的喜好格格不入的实用商业的研究，尽管它很适合他的才能。

['hɑːli] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndələnt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'ɪəz] ,
Harley had been indolent for so many years ,
哈雷 有 到过 懒惰的 为了 所以 许多 年 ,

哈雷多年来一直懒散懈怠，

— [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪndələns] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ræŋk][ɪz]
— and there is so much to make indolence captivating to a man whose rank is
— 和 那里 是 所以 很多 到 制作 懒惰 引人入胜 到 一个 男人 谁 秩 是
[sɪ'kjʊəd] ,
secured ,
安全 ,

——对于一个地位稳固的人来说，懒散有很多令人着迷的地方。

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][frɒm; frəm] ['fɔːtʃuːn] ,
who has nothing to ask from fortune ,
WHO 有 没有什么 到 问 从 财富 ,

他没有什么需要向命运祈求。

[ænd; ənd] [huː] [faindz][æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] [nəʊ] [k'eəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːk] [ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] ;
and who finds at his home no cares from which he seeks a distraction ;
和 WHO 发现 在 他的 家 不 关心 从 哪个 他 寻找 一个 分心 ;

并且在家中找不到任何让他分心的烦恼；

[səʊ][hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmə(r)] ,
so he laughed at ambition in the whim of his delightful humours ,
所以 他 笑了 在 志向 在 这 一时兴起 的 他的 愉快 体液 ,

所以他凭借自己有趣的幽默感，嘲笑野心勃勃的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [fɔːmd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] ['traɪʌmf] [daɪd] [ə'weɪ] .
and the expectations formed from his diplomatic triumph died away .
和 这 期望 形成 从 他的 外交 胜利 死亡 离开 .

人们对他外交胜利所抱有的期望也随之消散。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsiːz] ,
But then came one of those political crises ,
但 然后 来了 一 的 那些 政治的 危机 ,

但随后爆发了一场政治危机，

[ɪn] [wɪtʃ] [men] ['ɔːdnrəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['pɒlətɪks] [raʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
in which men ordinarily indifferent to politics rouse themselves to the recollection
在 哪个 男人 按说 冷漠 到 政治 唤醒 他们自己 到 这 回忆
[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɪz][nɒt] [meɪd] [ə'pɒn] [ded] ['mætə(r)] ,
that the experiment of legislation is not made upon dead matter ,
那 这 实验 的 立法 是 不是 制成 之上 死的 事情 ,

在这些例子中，通常对政治漠不关心的人们开始意识到，立法实验并非在死物上进行。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['kʌntri] ;
but on the living form of a noble country ;
但 在 这 活的 形式 的 一个 高贵 国家 ;

但就一个高贵国家的鲜活形态而言；

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['pɑːti] [ɪz][pʊt] [fɔːθ] .
and in both Houses of Parliament the strength of party is put forth .
和 在 两个都 房屋 的 议会 这 力量 的 派对 是 放 前进 .

在议会两院中，政党的实力都会得到体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] ,
It is a lovely day in spring ,
它 是 一个 迷人的 天 在 春天 ，

这是一个美好的春日。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [ɪz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ruːm] [æt; ət] ['naɪtsbrɪdʒ] ,
and Harley is seated by the window of his old room at Knightsbridge ,
和 哈雷 是 坐着 经过 这 窗户 的 他的 老的 房间 在 骑士桥 ，

哈利坐在他在骑士桥老房间的窗边。

— [naʊ] ['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] ; [naʊ] ['aɪdlɪŋ] [wɪð] ['nɪərəʊ] ,
— now glancing to the lively green of the budding trees ; now idling with Nero ,
— 现在 瞥了一眼 到 这 热闹 绿色的 的 这 萌芽 树木 ； 现在 怠速 和 尼禄 ，
[huː] ,
who ,
WHO ，

——时而瞥向萌芽树木生机勃勃的绿色；时而与尼禄闲聊，他，

[ðəʊ] [ɪn]['keɪnaɪn][əʊld][eɪdʒ] , [in'dʒɔi][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ; [naʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]
though in canine old age , enjoys the sun like his master ; now repeating to himself
尽管 在 犬类 老的 年龄 ， 享受 这 太阳 喜欢 他的 掌握 ； 现在 重复 到 他自己
,
,
，

虽然已步入老年，但它像主人一样享受阳光；现在它喃喃自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɒrəs] ,
as he turns over the leaves of his favourite Horace ,
作为 他 转弯 超过 这 树叶 的 他的 最喜欢的 贺拉斯 ，

他翻阅着他最喜欢的贺拉斯的诗集，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [laɪnz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv] [laɪf] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['siːzɪŋ] [ɪts]
some of those lines that make the shortness of life the excuse for seizing its
一些 的 那些 线条 那 制作 这 短促 的 生活 这 原谅 为了 抓住 它是
['pleʒəz] [ænd; ənd] [ɪ'luːdɪŋ] [ɪts] [fə'tiːgz] ,
pleasures and eluding its fatigues ,
快乐 和 逃避 它是 疲劳 ，

有些话把生命短暂当作享受快乐、逃避疲惫的借口，

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [mə'ræləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ˌepɪkjʊə'riːən] ;
which formed the staple morality of the polished epicurean ;
哪个 形成 这 主食 道德 的 这 抛光 美食家 ；

这构成了上流社会伊壁鸠鲁主义者的基本道德准则；

[ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] (['ɪntuː] [wɒt] ['glɔːriəs] ['bjuːti] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [bluːm] [hæz; həz] [mə'tʃʊəd] !)
and Violante (into what glorious beauty her maiden bloom has matured !)
和 维奥兰特 （ 进入 什么 辉煌 美丽 她 少女 盛开 有 成熟的 ！ ）
['kʌmz] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
comes softly into the room ,
来 轻轻 进入 这 房间 ，

薇奥兰特（她少女时代的容颜已绽放成何等光彩夺目的美人！）轻柔地走进房间，

[siːts] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
seats herself on a low stool beside him , leaning her face on her hands ,
座位 她自己 在 一个 低的 凳子 旁 他 ， 倾斜 她 脸 在 她 双手 ，

她在他身旁的矮凳上坐下，双手托着脸。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm]	[θruː]	[hɜː(r); hə(r)]	[dɑːk]	,	[klɪə(r)]	,	['spɪrɪtʃuəl]	[aɪz]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːz]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
and	**looking**	**up**	**at**	**him**	**through**	**her**	**dark**	**,**	**clear**	**,**	**spiritual**	**eyes**	**;**	**and**	**as**	**she**	**continues**	**to**	**speak**	**,**
和	寻找	向上	在	他	通过	她	黑暗的	，	清除	，	精神	眼睛	；	和	作为	她	继续	到	说话	，

她仰望着他，透过她那双深邃、清澈、充满灵性的眼睛；她继续说道：

['grædʒuəli]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	['kɒmz]	['əʊvə(r)]	['hɑːrliːz]	['æspekt]	,	['grædʒuəli]	[ðə; ði]	[braʊ]	[grəuz]	['θɔːtf(ə)l]	,
gradually	**a**	**change**	**comes**	**over**	**Harley's**	**aspect**	**,**	**gradually**	**the**	**brow**	**grows**	**thoughtful**	**,**
逐步地	一个	改变	来	超过	哈雷的	方面	，	逐步地	这	眉头	生长	周到	，

哈莉的神情渐渐发生了变化，眉头渐渐变得若有所思。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɪps]	[luːz]	[ðeə(r)]	['pleɪf(ə)l]	[smaɪl]	.
and	**the**	**lips**	**lose**	**their**	**playful**	**smile**	**.**
和	这	嘴唇	失去	他们的	顽皮的	微笑	.

嘴唇上那俏皮的笑容消失了。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['heɪtfl]	[ə'sʌmpʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	-	[biː; bi]	“	[suː'pɪəriə(r)]	['wʊmən]	,	”	[nəʊ]	['fɔːm(ə)l]	[rɪ'mɒnstrəns]	,	[nəʊ]	['lektʃə(r)]	,
There	**is**	**no**	**hateful**	**assumption**	**of**	**the**	**would**	**-**	**be**	**“**	**superior**	**woman**	**,**	**”**	**no**	**formal**	**remonstrance**	**,**	**no**	**lecture**	**,**
那里	是	不	可恶	假设	的	这	会	-	是	“	优越的	女士	，	”	不	正式的	抗议	，	不	演讲	，

这里没有对所谓“优越女性”的憎恶假设，没有正式的抗议，也没有说教。

[nəʊ]	['hɒməli]	[wɪtʃ]	[greit]	[ə'pɒn]	['mæskjəlɪn]	[praɪd]	;
no	**homily**	**which**	**grates**	**upon**	**masculine**	**pride**	**;**
不	讲道	哪个	格栅	之上	男性	自豪	；

没有一句会伤及男性自尊心的说教；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[haɪ]	[θiːm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['eləkwənt]	[wɜːdz]	['elɪveɪt]	[ʌn'kɒnʃəsli]	[ɒv; əv]	[ðəm'selvz]	,
but	**the**	**high**	**theme**	**and**	**the**	**eloquent**	**words**	**elevate**	**unconsciously**	**of**	**themselves**	**,**
但	这	高的	主题	和	这	雄辩	字	提升	不知不觉	的	他们自己	，

但是，其高尚的主题和优美的词句却在不知不觉中提升了自身。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɒrəs]	[ɪz]	[leɪd]	[ə'saɪd]	,	—	[ə; eɪ]	[ˌpɑːlə'mentri]	[bluː]	[bʊk]	[hæz; həz]	[biːn]	,	[baɪ]	[sʌm; səm]	['mɑːv(ə)l]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	,
and	**the**	**Horace**	**is**	**laid**	**aside**	**,**	**—**	**a**	**Parliamentary**	**Blue**	**Book**	**has**	**been**	**,**	**by**	**some**	**marvel**	**or**	**other**	**,**
和	这	贺拉斯	是	铺设	旁边	，	—	一个	议会	蓝色的	书	有	到过	，	经过	一些	奇迹	或者	其他	，

而贺拉斯的作品则被搁置一旁——一本议会蓝皮书，不知何故，已被……

['kʌndʒə, 'kɔn-]	[ðeə(r)]	[ɪn]	[ɪts]	[sted]	;	[ænd; ənd]	[ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ]	[naʊ]	[muːvz]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	['sɒftli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['entəd]	.
conjured	**there**	**in**	**its**	**stead**	**;**	**and**	**Violante**	**now**	**moves**	**away**	**as**	**softly**	**as**	**she**	**entered**	**.**
召唤	那里	在	它是	坚定	；	和	维奥兰特	现在	移动	离开	作为	轻轻	作为	她	进入	.

在那里，它被召唤出来代替；维奥兰特像她进来时一样轻柔地离开了。

['hɑːrliːz]	[hænd]	[di'tein]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Harley's	**hand**	**detains**	**her**	**.**
哈雷的	手	拘留	她	.

哈莉的手拦住了她。

" [nɒt] [səʊ] . [ʃeə(r)] [ðə; ði][tɑːsk] , [ɔː(r)][ai] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Not so . Share the task , or I quit it .
" 不是 所以 . 分享 这 任务 , 或者 我 辞职 它 .
并非如此。要么分担任务，要么我就不干了。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ai] [kən'dem] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kɒpi] .
Here is an extract I condemn you to copy .
这里 是 一个 提炼 我 谴责 你 到 复制 .
以下摘录我禁止你们抄袭。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ðɪs] ['leɪbə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [hɑːv] [ðə; ði] [sək'ses] ?
Do you think I would go through this labour if you were not to halve the success ?
做 你 思考 我 会 去 通过 这 劳动 如果 你 是 不是 到 一半 这 成功 ?
如果你不让成功减半，你觉得我会愿意经历这一切吗?

— [hɑːv] [ðə; ði]['leɪbə(r)][æz; əz] [wel] !
— halve the labour as well !
— 一半 这 劳动 作为 出色地 !
——劳动力也减半!

" [ænd; ənd][ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] , ['kɪsɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] ,
" And Violante , overjoyed , kisses away the implied rebuke , and sits down to work ,
" 和 维奥兰特 , 欣喜若狂 , 吻 离开 这 暗示 训斥 , 和 坐着 向下 到 工作 ,
“维奥兰特欣喜若狂，吻去了那隐含的责备，然后坐下来工作。”

[səʊ][dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd][səʊ] [praʊd] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
so demure and so proud , by his side .
所以 端庄 和 所以 自豪的 , 经过 他的 边 .
他身边，既温婉又骄傲。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] ['hɑːli] [meɪd] [mʌtʃ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [bʊk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;
I do not know if Harley made much way in the Blue Book that morning ;
我 做 不是 知道 如果 哈雷 制成 很多 方式 在 这 蓝色的 书 那 早晨 ;
我不知道哈雷那天早上在蓝皮书中是否取得了多大的进展;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ,
but a little time after he spoke in the Lords ,
但 一个 小的 时间 后 他 辐 在 这 领主 ,
但他在上议院发言后不久，

[ænd; ənd] [sə'pɑːst] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['sæŋgwɪn] [hæd; həd] [həʊpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tælənts] .
and surpassed all that the most sanguine had hoped from his talents .
和 超越 全部 那 这 最多 乐观 有 希望 从 他的 天赋 .
他的才华甚至超越了最乐观的人所期望的一切。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][juː'tɪləti][wʌns] ['fʊli] ['teɪstɪd] ,
The sweetness of fame and the consciousness of utility once fully tasted ,
这 甜味 的 名声 和 这 意识 的 公用事业 一次 完全 尝过 ,
名利的甜美和功利感一旦尝尽，便会油然而生。

['hɑːrliːz] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['destini] [wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)] .
Harley's consummation of his proper destinies was secure .
哈雷的 圆房 的 他的 恰当的 命运 曾是 安全的 .
哈利注定要实现他应有的命运。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
A year later , and his voice was one of the influences of England .
一个 年 之后 , 和 他的 嗓音 曾是 一 的 这 影响 的 英格兰 .

一年后，他的声音成为了英国的影响力之一。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [ɒv; əv] ['glɔːri] [rɪ'vaɪvd] , — [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [veɪg] [ænd; ənd] ['driːmi] , [bʌt; bət] [ɪ'nəʊb(ə)ld]
His boyish love of glory revived , — no longer vague and dreamy , but ennobled
他的 男孩气 爱 的 荣耀 复活 , — 不 更长 模糊的 和 梦幻般的 , 但 贵族
['ɪntuː] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
into patriotism ,
进入 爱国主义 ,

他少年时期对荣耀的渴望重新燃起——不再是模糊不清、不切实际的幻想，而是升华为崇高的爱国主义。

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] ['ɪntuː] ['pɜːpəs] .
and strengthened into purpose .
和 加强 进入 目的 .

并强化了目标。

[wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huː]
One night , after a signal triumph , he returned home , with his father , who
一 夜晚 , 后 一个 信号 胜利 , 他 返回 家 , 和 他的 父亲 , WHO
[hæd; həd] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː] ,
had witnessed it ,
有 目击者 它 ,

一天晚上，在取得一次重大胜利后，他和亲眼目睹胜利的父亲一起回到了家。

[ænd; ənd] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] — [huː] [ɔːl] ['lʌvli] , [ɔːl] ['brɪliənt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['nevə(r)] [went] [fɔːθ] [ɪn]
and Violante — who all lovely , all brilliant , though she was , never went forth in
和 维奥兰特 — WHO 全部 迷人的 , 全部 杰出的 , 尽管 她 曾是 , 绝不 去 前进 在
[hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] ['æbsəns] ,
her lord's absence ,
她 领主的 缺席 ,

还有维奥兰特——她美丽动人，才华横溢，但当她的主人不在家时，她从不外出。

[tuː; tə] ['ləʊə(r)] [ə'mʌŋ] [fɒps] [ænd; ənd] ['flætərə(r)] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [ə'spaɪəd]
to lower among fops and flatterers the dignity of the name she so aspired
到 降低 之中 纨绔子弟 和 奉承者 这 尊严 的 这 姓名 她 所以 渴望
[tuː; tə] [reɪz] — [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
to raise — sprang to meet him .
到 增加 — 弹簧 到 见面 他 .

为了在纨绔子弟和阿谀奉承者中降低她一直渴望提升的名誉的尊严——她跳起来迎接他。

['hɑːrliːz] ['eldɪst] [sʌn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [jet] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] — [hæd; həd] [biːn] [kept] [ʌp] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən]
Harley's eldest son — a boy yet in the nursery — had been kept up later than
哈雷的 长子 儿子 — 一个 男生 然而 在 这 苗圃 — 有 到过 保留 向上 之后 比
['juːʒuəl] ;
usual ;
通常 ;

哈雷的大儿子——还是个在育婴室的小男孩——比平时睡得晚；

[pə'hæps] [ˌvaɪ.ə'lɑː.n.teɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbændz] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði]
perhaps Violante had anticipated her husband's triumph , and wished the
也许 维奥兰特 有 预期 她 丈夫的 胜利 , 和 希望 这
[sʌn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
son to share it .
儿子 到 分享 它 .

或许维奥兰特早已预料到丈夫的胜利，希望儿子也能分享这份喜悦。

[ðə; ði][əʊld] [ɜːl] ['bekən] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ɪnfənts]
The old earl beckoned the child to him , and laying his hand on the infant's
这 老的 伯爵 招手 这 孩子 到 他 , 和 躺下 他的 手 在 这 婴儿的
['kɜːli] [lɒks] ,
curly locks ,
卷曲 锁 ,

老伯爵向孩子招了招手，然后将手放在婴儿卷曲的头发上，

[sed] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['sɪəriəsnəs] ,
said with unusual seriousness ,
说 和 异常 严肃 ,

他语气异常严肃地说：

“ [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['trʌbld] [taɪmz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [heəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [greɪ]
“ My boy , you may see troubled times in England before these hairs are as gray
“ 我的 男生 , 你 可能 看 麻烦 时代 在 英格兰 前 这些 头发 是 作为 灰色的
[æz; əz] [maɪn] ;
as mine ;
作为 矿 ;

“孩子，在你头发像我一样白之前，你可能会看到英国的动荡时期；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [steɪk] [ɪn] ['ɪŋgləndz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [piːs] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] .
and your stake in England's honour and peace will be great .
和 你的 赌注 在 英格兰的 荣誉 和 和平 将要 是 伟大的 .

而你与英格兰的荣誉与和平息息相关。

[hiːd] [ðɪs] [hɪnt] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][nəʊ]['tælənts][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn]
Heed this hint from an old man who had no talents to make a noise in
注意 这 暗示 从 一个 老的 男人 WHO 有 不 天赋 到 制作 一个 噪音 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

听听这位毫无才华、无法在世上扬名立万的老人的忠告吧。

[bʌt; bət] [huː] [jet] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
but who yet has been of some use in his generation .
但 WHO 然而 有 到过 的 一些 使用 在 他的 一代 .

但他在他那一代人中却发挥了一定的作用。

['naɪðə(r)] ['saʊndɪŋ] ['taɪtlz] , [nɔː(r)] [waɪd] [lændz] , [nɔː(r)] [faɪn] [ə'bɪlətiz] , [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['riːəl] [dʒɔɪ] ,
Neither sounding titles , nor wide lands , nor fine abilities , will give you real joy ,
两者都不 听起来 标题 , 也不 宽的 土地 , 也不 美好的 能力 , 将要 给 你 真实的 喜悦 ,

华丽的头衔、广袤的土地和卓越的才能都无法带给你真正的快乐。

[ən'les] [juː; jʊ][həʊld] [jɔː'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][gɒd][ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
unless you hold yourself responsible for all to your God and to your
除非 你 抓住 你自己 负责任的 为了 全部 到 你的 上帝 和 到 你的
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

除非你对上帝和国家负起一切责任；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [gɪfts] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'herɪt] [frɒm; frəm]
and when you are tempted to believe that the gifts you may inherit from
和 什么时候 你 是 受诱惑 到 相信 那 这 礼物 你 可能 继承 从
[bəʊθ] [ɪn'teɪl] [nəʊ] ['djuːtiz] ,
both entail no duties ,
两个都 包含 不 职责 ,

当你倾向于认为你从父母双方继承的遗产不附带任何义务时，

[ɔː(r)] [ðæt] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [truː] ['pleʒə(r)] ,
or that duties are at war with true pleasure ,
或者 那 职责 是 在 战争 和 真的 乐趣 ,

或者说，责任与真正的快乐是相冲突的。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [sed] ,
remember how I placed you in your father's arms , and said ,
记住 如何 我 放置 你 在 你的 父亲的 武器 , 和 说 ,

还记得我把你放在你父亲怀里，然后说的话吗?

- [let] [hɪm] [biː; bi][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz][ai][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [hɪm] .
' Let him be as proud of you some day as I at this hour am of him .
- 让 他 是 作为 自豪的 的 你 一些 天 作为 我 在 这 小时 是 的 他 .
-
'
-
-

“愿他有朝一日也能像我此刻为他感到骄傲一样为你感到骄傲。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] ['mænfəli] , “ [ai] [wɪl] [traɪ] !
” The boy clung to his father's breast , and said manfully , “ I will try !
” 这 男生 紧紧抓住 到 他的 父亲的 胸部 , 和 说 勇敢地 , “ 我 将要 尝试 !

男孩紧紧抱住父亲的胸膛，勇敢地说：“我会试试！”

” ['hɑːli] [bent] [hɪz; ɪz][feə(r)] [smuːð] [braʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɜːnɪst] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] ,
” Harley bent his fair smooth brow over the young earnest face , and said softly ,
” 哈雷 弯曲 他的 公平的 光滑的 眉头 超过 这 年轻的 认真 脸 , 和 说 轻轻 ,

哈利微微侧过他那白皙光滑的额头，俯视着那张年轻而真挚的脸庞，轻声说道：

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [spiːks] [ɪn][juː; jʊ] !
“ Your mother speaks in you !
“ 你的 母亲 说话 在 你 !

“你母亲的声音在你身上体现！”

” [ðen] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɒn]
” Then the old countess , who had remained silent and listening on
” 然后 这 老的 伯爵夫人 , WHO 有 剩余 沉默的 和 聆听 在
[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] ,
her elbow - chair ,
她 弯头 - 椅子 ,

“然后，那位一直默默地坐在扶手椅上听着的老伯爵夫人……”

[rəʊz][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ɜːrlz] [hænd] ['revərəntli] .
rose and kissed the earl's hand reverently .
玫瑰 和 亲吻 这 伯爵的 手 虔诚地 .

他起身，恭敬地吻了伯爵的手。

[pə'hæps] [ɪn] [ðæt] [kɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['kɒnʃəsnəs] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['æktɪv]
Perhaps in that kiss there was the repentant consciousness how far the active
也许 在 那 吻 那里 曾是 这 悔改的 意识 如何 远的 这 积极的
['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['siːkrətli] [ˌʌndə'væljuːd] [hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] ,
goodness she had often secretly undervalued had exceeded ,
善良 她 有 经常 偷偷 被低估 有 超出 ,

或许在那一吻中，她流露出一种悔恨的意识，意识到自己过去常常暗自低估的那种积极的善意，实际上已经远远超出了预期。

[ɪn][ɪts] [fruːts] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəʊld] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][maɪnd] .
in its fruits , her own cold unproductive powers of will and mind .
在 它是 水果 , 她 自己的 寒冷的 低效的 权力 的 将要 和 头脑 .

从其结果来看，是她自己冷漠无情、毫无成效的意志和思维能力。

[ðen] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['hɑːli] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [gruː] [ɪ'leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] [rɪ'tɜːnd]
Then passing on to Harley , her brow grew elate , and the pride returned
然后 通过 在 到 哈雷 , 她 眉头 生长 欣喜 , 和 这 自豪 返回
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
to her eye .
到 她 眼睛 .

然后，当她把目光转向哈莉时，她的眉毛扬了起来，眼中又恢复了骄傲。

“ [æt; ət][lɑːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [lait] [fɜːm][hænd] ,
“ At last , ” she said , laying on his shoulder that light firm hand ,
“ 在 最后的 , ” 她 说 , 躺下 在 他的 肩膀 那 光 公司 手 ,

“终于,”她说着，将那只轻盈而有力的手放在他的肩膀上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃrʌŋk] , — “ [æt; ət][lɑːst] , [əʊ][maɪ]['nəʊb(ə)l] [sʌn] ,
from which he no longer shrunk , — “ at last , O my noble son ,
从 哪个 他 不 更长 缩小 , — “ 在 最后的 , 哦 我的 高贵 儿子 ,

他不再畏缩——“终于，哦，我高贵的儿子，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ! ”
you have fulfilled all the promise of your youth ! ”
你 有 已完成 全部 这 承诺 的 你的 青年 ! ”

你已经实现了年轻时的所有梦想!

“ [ɪf] [səʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hɑːli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [faʊnd] [wɒt] [ai] [ðen] [sɔːt] [ɪn]
“ If so , ” answered Harley , “ it is because I have found what I then sought in
“ 如果 所以 , ” 回答 哈雷 , “ 它 是 因为 我 有 成立 什么 我 然后 寻求 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

“如果是这样的话,”哈利回答说，“那是因为我找到了我当时徒劳寻找的东西。”

” [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ˌvaɪ.ə'lɑːn.teɪ] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [hɑːf]['tendə(r)] , [hɑːf] ['sɒləm]
” He drew his arm around Violante , and added , with half tender , half solemn
” 他 画 他的 手臂 大约 维奥兰特 , 和 额外 , 和 一半 投标 , 一半 庄严
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

他搂住维奥兰特的肩膀，带着半温柔半严肃的微笑补充道：

“ ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ig'zɔːlt] !
“ Blessed is the woman who exalts !
“ 蒙福 是 这 女士 WHO 提升 !

“高举圣徒的妇人有福了！”

” [səʊ] , ['sɪmbəld] [fɔːθ] [ɪn] [ðiːz] [twɪn] [ænd; ənd][feə(r)] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [iːv] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ]
” So , symbolled forth in these twin and fair flowers which Eve saved for Earth
” 所以 , 符号 前进 在 这些 双 和 公平的 花朵 哪个 前夕 已保存 为了 地球
[aʊt] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
out of Paradise ,
出去 的 天堂 ,

“因此，象征着夏娃从伊甸园中带回人间的这两朵美丽而又相映成趣的花朵，

[iːtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [hiːl] [ɔː(r)][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] ,
each with the virtue to heal or to strengthen ,
每个 和 这 美德 到 愈合 或者 到 加强 ,

每一种都具有治愈或增强的功效，

[stɔː(r)d] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [gɪv] [swiːts] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ; [hɪə(r)] ,
stored under the leaves that give sweets to the air ; here ,
存储 在下面 这 树叶 那 给 糖果 到 这 空气 ; 这里 ,

储存在散发着甜香的树叶下；这里，

['suːðɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [brɪŋz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [hɪə(r)] ,
soothing the heart when the world brings the trouble ; here ,
舒缓 这 心 什么时候 这 世界 带来 这 麻烦 ; 这里 ,

当世间纷扰袭来时，抚慰心灵；在这里，

[rɪ'kruːtɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [sləʊθ] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] ['sensɪz] ['enəveɪt] , [liːv] [wiː; wi] ['wʊmən] ,
recruiting the soul which our sloth or our senses enervate , leave we Woman ,
招聘 这 灵魂 哪个 我们的 树懒 或者 我们的 感官 使衰弱 , 离开 我们 女士 ,

唤醒被我们的懒惰或感官所削弱的灵魂，我们女人，

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ['hev(ə)n] [ə'saɪnz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mʌltɪˌfɔːm] “ [və'raɪətiz]
at least in the place Heaven assigns to her amidst the multiform “ Varieties
在 至少 在 这 地方 天堂 分配 到 她 在……之中 这 多形式 “ 品种
[ɒv; əv] [laɪf] .
of Life .
的 生活 .

至少在上天为她安排的，在形形色色的“生命百态”之中。

” [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðiː] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] ; [ænd; ənd] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] , [əʊ] [maɪ] ['nɒv(ə)l] !
” Farewell to thee , gentle Reader ; and go forth to the world , O MY NOVEL !
” 告别 到 你 , 温和的 读者 ; 和 去 前进 到 这 世界 , 哦 我的 小说 !

“再见了，亲爱的读者；去吧，走向世界吧，我的小说！”

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神